

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 65 个章节

1. 多姆贝父子(dombey And Son) 000001

2. 多姆贝父子(dombey And Son) 000002

3. 多姆贝父子(dombey And Son) 000003

4. 多姆贝父子(dombey And Son) 000004

5. 多姆贝父子(dombey And Son) 000005

6. 多姆贝父子(dombey And Son) 000006

7. 多姆贝父子(dombey And Son) 000007

8. 多姆贝父子(dombey And Son) 000008

9. 多姆贝父子(dombey And Son) 000009

10. 多姆贝父子(dombey And Son) 000010

11. 多姆贝父子(dombey And Son) 000011

12. 多姆贝父子(dombey And Son) 000012

13. 多姆贝父子(dombey And Son) 000013

14. 多姆贝父子(dombey And Son) 000014

15. 多姆贝父子(dombey And Son) 000015

16. 多姆贝父子(dombey And Son) 000016

17. 多姆贝父子(dombey And Son) 000017

18. 多姆贝父子(dombey And Son) 000018

19. 多姆贝父子(dombey And Son) 000019

20. 多姆贝父子(dombey And Son) 000020

21. 多姆贝父子(dombey And Son) 000021

22. 多姆贝父子(dombey And Son) 000022

23. 多姆贝父子(dombey And Son) 000023

24. 多姆贝父子(dombey And Son) 000024

25. 多姆贝父子(dombey And Son) 000025

26. 多姆贝父子(dombey And Son) 000026

27. 多姆贝父子(dombey And Son) 000027

28. 多姆贝父子(dombey And Son) 000028

29. 多姆贝父子(dombey And Son) 000029

30. 多姆贝父子(dombey And Son) 000030

31. 多姆贝父子(dombey And Son) 000031

32. 多姆贝父子(dombey And Son) 000032

33. 多姆贝父子(dombey And Son) 000033

34. 多姆贝父子(dombey And Son) 000034

35. 多姆贝父子(dombey And Son) 000035

36. 多姆贝父子(dombey And Son) 000036

37. 多姆贝父子(dombey And Son) 000037

38. 多姆贝父子(dombey And Son) 000038

39. 多姆贝父子(dombey And Son) 000039

40. 多姆贝父子(dombey And Son) 000040

41. 多姆贝父子(dombey And Son) 000041

42. 多姆贝父子(dombey And Son) 000042

43. 多姆贝父子(dombey And Son) 000043

44. 多姆贝父子(dombey And Son) 000044

45. 多姆贝父子(dombey And Son) 000045

46. 多姆贝父子(dombey And Son) 000046

47. 多姆贝父子(dombey And Son) 000047

48. 多姆贝父子(dombey And Son) 000048

49. 多姆贝父子(dombey And Son) 000049

50. 多姆贝父子(dombey And Son) 000050

51. 多姆贝父子(dombey And Son) 000051

52. 多姆贝父子(dombey And Son) 000052

53. 多姆贝父子(dombey And Son) 000053

54. 多姆贝父子(dombey And Son) 000054

55. 多姆贝父子(dombey And Son) 000055

56. 多姆贝父子(dombey And Son) 000056

57. 多姆贝父子(dombey And Son) 000057

58. 多姆贝父子(dombey And Son) 000058

59. 多姆贝父子(dombey And Son) 000059

60. 多姆贝父子(dombey And Son) 000060

61. 多姆贝父子(dombey And Son) 000061

62. 多姆贝父子(dombey And Son) 000062

63. 多姆贝父子(dombey And Son) 000063

64. 多姆贝父子(dombey And Son) 000064

65. 多姆贝父子(dombey And Son) 000065

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多姆贝父子(Dombey and Son)

第1/65页

[ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn]
Dombey and Son
多姆贝 和 儿子

多姆贝父子

[baɪ] [tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz]
by Charles Dickens
经过 查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ˈkɒntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] . [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn]
CHAPTER I . Dombey and Son
章 我 . 多姆贝 和 儿子

第一章 董贝父子

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈtaɪmlɪ] [prəˈvɪz(ə)n] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsɪ] [ðæt] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈraɪz] [ɪn]
In which Timely Provision is made for an Emergency that will sometimes arise in
在 哪个 及时 条款 是 制成 为了 一个 紧急情况 那 将要 有时 出现 在
[ðə; ði] [best] - [ˈregjuleɪtɪd; ˈregjələɪtɪd] [ˈfæmɪlɪz]
the best - regulated Families
这 最好的 - 受监管 家庭

其中，即使是管教最好的家庭，也需要及时为可能出现的紧急情况做好准备。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
In which Mr Dombey , as a Man and a Father ,
在 哪个 先生 多姆贝 , 作为 一个 男人 和 一个 父亲 ,
其中，多姆贝先生作为一个男人和一位父亲，

[ɪz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] - [dɪˈpɑːtmənt]
is seen at the Head of the Home - Department
是 已见 在 这 头 的 这 家 - 部门

内政部负责人

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][mɔː(r)] [fɜːst] [ep'ɪəʊənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɒv; əv] [ðiːz]
In which some more First Appearances are made on the Stage of these
在 哪个 一些 更多的 第一的 外貌 是 制成 在 这 阶段 的 这些
[əd'ventʃəz]
Adventures
冒险

其中，还有一些角色首次亮相于这些冒险故事的舞台上。

[ˈtʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [pɔːlz] [ˈprəʊɡres] [ænd; ənd] [ˈkrɪsnɪŋ]
V . Paul's Progress and Christening
V . 保罗的 进步 和 洗礼

五、保罗的成长历程和洗礼

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[pɔːlz] [ˈsekənd] [ˌdeprɪ'veɪʃn]
Paul's Second Deprivation
保罗的 第二 剥夺

保罗的第二次剥夺

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ][ˈbɜːrdz] - [aɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [mɪs] - [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] : [ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [mɪs]
A Bird's - eye Glimpse of Miss Tox's Dwelling - place : also of the State of Miss
一个 鸟类 - 眼睛 一瞥 的 错过 - 住宅 - 地方 : 还 的 这 状态 的 错过
- [ə'fekʃən]
Tox's Affections
- 情感

从鸟瞰视角看托克斯小姐的住所：以及托克斯小姐的情感状况

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[pɔːlz] [ˈfɜːðə(r)] [ˈprəʊɡres] , [ɡrəʊθ] [ænd; ənd] [ˈkærəktə(r)]
Paul's Further Progress , Growth and Character
保罗的 更远 进步 , 生长 和 特点

保罗的进一步进步、成长和品格

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈwʊdn] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɡets] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)]
In which the Wooden Midshipman gets into Trouble
在 哪个 这 木制的 海军学员 获得 进入 麻烦

故事讲述的是，木讷的海军学员遇到了麻烦。

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkwəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪdʃɪpmənz] [dɪˈzɑːstə(r)]
Containing the Sequel of the Midshipman's Disaster
包含 这 续集 的 这 海军军官 灾难

收录了《海军学员的灾难》的续集

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[pɔːlz] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [siːn]
Paul's Introduction to a New Scene
保罗的 介绍 到 一个 新的 场景

保罗对新场景的介绍

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks, aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[pɔːlz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
Paul's Education
保罗的 教育

保罗的教育

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks, aɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ʃɪpɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˈɒfɪs] [ˈbɪznəs]
Shipping Intelligence and Office Business
船运 智力 和 办公室 商业

航运情报和办公业务

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks, aɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[pɔːl] [grəʊz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][gəʊz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhɒlədeɪz]
Paul grows more and more Old - fashioned , and goes Home for the Holidays
保罗 生长 更多的 和 更多的 老的 - 造型 , 和 去 家 为了 这 假期

保罗越来越守旧，决定回家过节。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[əˈmeɪzɪŋ] [ˈɑːrtfəlnəs] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [pəˈsjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɔːltə] [geɪ]
Amazing Artfulness of Captain Cuttle , and a new Pursuit for Walter Gay
惊人的 精巧的 的 队长 墨鱼 , 和 一个 新的 追逐 为了 沃尔特 同性恋

卡特尔船长的惊人诡计，以及沃尔特·盖伊的新征程

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈwɒt] [ˈðə; ði] [ˈweɪvz] [ˈwɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ]
What the Waves were always saying
什么 这 波浪 是 总是 说

海浪一直在诉说着什么

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [ˈdʌz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [ˈfɔː(r); fə(r)][ˈðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈpiːp(ə)l]
Captain Cuttle does a little Business for the Young People
队长 墨鱼 做 一个 小的 商业 为了 这 年轻的 人们

卡特尔船长为年轻人做了一些小生意

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)]
Father and Daughter
父亲 和 女儿

父女

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈwɔːltə] [ˈgəʊz] [əˈweɪ]
Walter goes away
沃尔特 去 离开

沃尔特离开了

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛks ˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ˈgəʊz] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːni]
Mr Dombey goes upon a Journey
先生 多姆贝 去 之上 一个 旅行

多姆贝先生踏上旅程

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈnjuː] [ˈfeɪsɪz]
New Faces
新的 面孔

新面孔

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˌɒv; əv] [ˈmænɪdʒmənt] [ˌbaɪ][ˈmɪstə(r)] - [ˈðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)]
A Trifle of Management by Mr Carker the Manager
一个 琐事 的 管理 经过 先生 - 这 经理

经理卡克先生的管理小贴士

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑː] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ˈflɒrəns] [ˈsɒlətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [mɪˈstɪəriəs]
Florence solitary , and the Midshipman mysterious
佛罗伦萨 孤 , 和 这 海军学员 神秘
佛罗伦萨孤寂，海军学员神秘

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈɑːviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːt]
The Study of a Loving Heart
这 学习 的 一个 爱 心
一颗充满爱的心的研究

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[streɪndʒ] [njuːz] [ɒv; əv][ˈʌŋk(ə)] [sɒl]
Strange News of Uncle Sol
奇怪的 消息 的 叔叔 索尔
索尔叔叔的奇闻

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑː] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ˈfjuːtʃə(r)]
Shadows of the Past and Future
阴影 的 这 过去的 和 未来
过去与未来的阴影

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑː] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[diːpə(r)] [ˈʃædəʊz]
Deeper Shadows
更深 阴影
更深的阴影

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑː] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ˌɔːltəˈreɪʃəns]
Alterations
变化
变更

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [tʃɪk]
The Opening of the Eyes of Mrs Chick
这 开幕 的 这 眼睛 的 太太 小鸡

奇克太太睁开双眼

[ˈtʃæptə(r)] [ˌʔeks.ʔeksʔeks] .
CHAPTER XXX .
章 xxx .

第三十章

[ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'fʊ:(r)] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ]
The interval before the Marriage
这 间隔 前 这 婚姻

婚前这段时间

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] ['wedɪŋ]
The Wedding
这 婚礼

婚礼

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'eks'tu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] ['wʊdɪn] ['mɪdʃɪpmən] [gəʊz][tu:; tə] ['pi:sɪz]
The Wooden Midshipman goes to Pieces
这 木制的 海军学员 去 到 件

木制海军学员被拆成了碎片

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'eks'θri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

['kɒntræsts]
Contrasts
对比

对比

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'eks'fʊ:(r)] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ə'nʌðə(r)] ['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)]
Another Mother and Daughter
其他 母亲 和 女儿

另一对母女

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'eks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)]
The Happy Pair
这 快乐的 一对

幸福的一对

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ˈhaʊs,wɔːmɪŋ]
Housewarming
乔迁之喜

乔迁之喜

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[mɔː(r)] [ˈwɔːnɪŋz] [ðæŋ; ðən] [wʌn]
More Warnings than One
更多的 警告 比 一

不止一个警告

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[mɪs] [ˈtɒks] [ɪmˈpruːvz] [æŋ; ən][əʊld] [əˈkweɪntəns]
Miss Tox improves an Old Acquaintance
错过 毒素 改善 一个 老的 熟人

托克斯小姐改善了一位老相识

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ˈfɜːðə(r)] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈedwəd] [ˈkʌt(ə)] , [ˈmæɪnə(r)]
Further Adventures of Captain Edward Cuttle , Mariner
更远 冒险 的 队长 爱德华 墨鱼 , 水手

水手爱德华·卡特尔船长的更多冒险故事

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[dəˈmestɪk] [rɪˈleɪʃ(ə)nz]
Domestic Relations
国内的 关系

家庭关系

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈelˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[njuː] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz]
New Voices in the Waves
新的 声音 在 这 波浪

浪潮中的新声音

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈelˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˌæksɪˈdent(ə)l]
Confidential and Accidental
机密的 和 偶然

机密和意外

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ðə; ði] [ˈwɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
The Watches of the Night
这 手表 的 这 夜晚

夜巡

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɛlˈaɪːvi:] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn]
A Separation
一个 分离

分离

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɛlˈvi:] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[ðə; ði] [ˈtrʌsti] [ˈeɪdʒənt]
The Trusty Agent
这 可靠 代理人

值得信赖的代理人

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɛlˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvī .

第四十六章

[rɪˈkɒɡnɪzənt] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪv]
Recognizant and Reflective
认领人 和 反光的

认知和反思

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɛlˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvīi .

第四十七章

[ðə; ði] [ˈθʌndəbɔlt]
The Thunderbolt
这 霹雳

雷霆

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɛlˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlvīī .

第四十八章

[ðə; ði] [ˈflaɪt] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns]
The Flight of Florence
这 航班 的 佛罗伦萨

佛罗伦萨的逃亡

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri]
The Midshipman makes a Discovery
这 海军学员 制作 一个 发现

海军学员有了新的发现

[ˈtʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[el] . [ˈmɪstə(r)] - [kəmˈpleɪnt]
L . Mr Toots's Complaint
L . 先生 - 抱怨

L. 图茨先生的投诉

[ˈtʃæptə(r)] [li:] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld]
Mr Dombey and the World
先生 多姆贝 和 这 世界

《董贝先生与世界》

[ˈtʃæptə(r)] [li:] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ˈsiːkrət] [ɪnˈtelɪdʒəns]
Secret Intelligence
秘密 智力

秘密情报

[ˈtʃæptə(r)] [li:] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[mɔː(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns]
More Intelligence
更多的 智力

更多智能

[ˈtʃæptə(r)] [lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[ðə; ði] [ˈfjuːdʒətɪv]
The Fugitives
这 逃犯

逃亡者

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛlˈvi:] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[rɒb] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)][ˈluːzɪz][hɪz; ɪz] [pleɪs]
Rob the Grinder loses his Place
抢 这 磨床 失败 他的 地方

罗布·格林德失去了他的位置

[ˈtʃæptə(r)] [ˌelˈviːˈaɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

[ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)] [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ˈtʃɪkɪn] [dɪsˈɡʌstɪd]
Several People delighted , and the Game Chicken disgusted
一些 人们 高兴极了 , 和 这 游戏 鸡 厌恶

几个人很高兴，而那只游戏鸡却很反感。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌelˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

[əˈnʌðə(r)] [ˈwedɪŋ]
Another Wedding
其他 婚礼

另一场婚礼

[ˈtʃæptə(r)] [ˌelˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [læps]
After a Lapse
后 一个 失效

失职之后

[ˈtʃæptə(r)] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

[ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n]
Retribution
报应

报应

[ˈtʃæptə(r)] [ˌelˈeks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[ˈtʃiːfli] [ˌmætriˈməʊniəl]
Chiefly Matrimonial
主要 婚姻

主要婚姻

[ˈtʃæptə(r)] [ˌelˈeksˈaɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章

[riˈlent]
Relenting
让步

让步

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

[ˈfaɪn(ə)l]
Final
最终的

最终的

[ˈprefəs] [ɒv; əv] -
PREFACE OF 1848
前言 的 -

1848 年序言

[ˈprefəs] [ɒv; əv] -
PREFACE OF 1867
前言 的 -

1867 年序言

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn]
Dombey and Son
多姆贝 和 儿子

多姆贝父子

[di:]
D
D

D

- [sæt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaːkænd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]
ombey sat in the corner of the darkened room in the great arm - chair by the
- 卫星 在 这 角落 的 这 变暗 房间 在 这 伟大的 手臂 - 椅子 经过 这
[ˈbedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

翁贝坐在昏暗房间角落里床边的大扶手椅上，

[ænd; ənd] [sʌn] [leɪ] [tʌkt] [ʌp] [wɔːm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːskɪt] [ˈbedsted] ,
and Son lay tucked up warm in a little basket bedstead ,
和 儿子 躺 塞进去 向上 温暖的 在 一个 小的 篮子 床架 ,
儿子舒舒服服地躺在小篮子床里，暖暖的。

[ˈkeəfəli] [dɪˈspəʊzd] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [seˈti:] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [kləʊz]
carefully disposed on a low settee immediately in front of the fire and close
小心 处置 在 一个 低的 沙发 立即地 在 正面 的 这 火 和 关闭
[tuː; tə][aɪ ˈti:] ,
to it ,
到 它 ,

小心翼翼地摆放在火炉正前方靠近火炉的矮沙发上，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [əˈnæləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌfɪn] ,
as if his constitution were analogous to that of a muffin ,
作为 如果 他的 宪法 是 类似的 到 那 的 一个 松饼 ,
就好像他的体质和松饼的体质类似一样，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈsen](ə)] [tuː; tə][təʊst] [hɪm] [braʊn] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ŋjuː] .
and it was essential to toast him brown while he was very new .
和 它 曾是 基本的 到 吐司 他 棕色的 尽管 他 曾是 非常 新的 .

在他刚入行不久的时候，必须把他烤成棕色。

[ˈdɑːmbi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːti] [jɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
Dombey was about eight - and - forty years of age .
多姆贝 曾是 关于 八 - 和 - 四十 年 的 年龄 .

多姆贝当时大约48岁。

[sʌn] [əˈbaʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːti] [ˈmɪnɪts] .
Son about eight - and - forty minutes .
儿子 关于 八 - 和 - 四十 分钟 .

儿子大约八点四十五分。

[ˈdɑːmbi] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][bɔːld] , [ˈrɑːðə(r)] [red] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [wel] - [meɪd] [mæn]
Dombey was rather bald , rather red , and though a handsome well - made man
多姆贝 曾是 相当 秃 , 相当 红色的 , 和 尽管 一个 英俊的 出色地 - 制成 男人
,
.
,

多姆贝有点秃顶，脸色有点红，虽然他长相英俊，身材健壮，

[tuː] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˈpɒmpəs] [ɪn] [əˈpɪərəns] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] .
too stern and pompous in appearance , to be prepossessing .
也 船尾 和 傲慢 在 外貌 , 到 是 令人着迷 .

外表过于严肃傲慢，缺乏魅力。

[sʌn] [wɒz; wəz] [ˈveri] [bɔːld] , [ænd; ənd] [ˈveri] [red] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ([ɒv; əv] [kɔːs]) [æŋ; ən]
Son was very bald , and very red , and though (of course) an
儿子 曾是 非常 秃 , 和 非常 红色的 , 和 尽管 (的 课程) 一个
[ʌndɪˈnaɪəbli] [faɪn] [ˈɪnfənt] ,
undeniably fine infant ,
无可否认 美好的 婴儿 ,

儿子秃顶很厉害，皮肤也很红，虽然（当然）他无疑是个很可爱的婴儿。

[ˈsʌmwɒt] [kraʃt] [ænd; ənd] [ˈspɒti] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] , [æz; əz] [jet] .
somewhat crushed and spotty in his general effect , as yet .
有些 碎 和 斑驳的 在 他的 一般的 影响 , 作为 然而 .

目前来看，他的整体效果还有些逊色，不够理想。

[ɒŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ˈdɑːmbi] , [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [keə(r)][hæd; həd][set][sʌm; səm][mɑːrks] ,
On the brow of Dombey , Time and his brother Care had set some marks ,
在 这 眉头 的 多姆贝 , 时间 和 他的 兄弟 关心 有 放 一些 标记 ,

在董贝的额头上，时间和他的兄弟关怀留下了一些印记。

[æz; əz][ɒŋ][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [gʊd] [taɪm] — [rɪˈmɔːsləs] [twɪnz] [ðeɪ]
as on a tree that was to come down in good time — remorseless twins they
作为 在 一个 树 那 曾是 到 来 向下 在 好的 时间 — 冷酷无情 双胞胎 他们
[ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈstraɪdɪŋ] [θruː] [ðeə(r)][ˈhjuːmən][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] ,
are for striding through their human forests ,
是 为了 大步走 通过 他们的 人类 森林 ,

就像一棵终将倒下的树——他们是无情的双胞胎，大步穿过他们人类的森林。

[ˈnɒtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] — [waɪl] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv][sʌn] [wɒz; wəz] [krɒst] [wɪð] [ə; eɪ]
notching as they go — while the countenance of Son was crossed with a
刻槽 作为 他们 去 — 尽管 这 面容 的 儿子 曾是 交叉 和 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)] [ˈkriːsɪz] ,
thousand little creases ,
千 小的 褶皱 ,

他们一边走一边刻下痕迹——而儿子的脸上布满了无数细小的皱纹，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'si:tf(ə)l] [taɪm] [wʊd] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['smu:ðɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['weəriŋ] [ə'veɪ] **which the same deceitful Time would take delight in smoothing out and wearing away**
哪个 这 相同的 欺骗性的 时间 会 拿 喜 在 平滑 出去 和 穿着 离开
[wɪð] [ðə; ði] [flæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪð] ,
with the flat part of his scythe ,
和 这 平坦的 部分 的 他的 镰 ,
而狡诈的时间，会乐于用镰刀的扁平部分，将它磨平磨损殆尽。

[æz; əz][ə; eɪ][,prepə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [fʊ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [di:pə(r)] [ɑ:pə'reɪnɪz] .
as a preparation of the surface for his deeper operations .
作为 一个 准备 的 这 表面 为了 他的 更深 运营 .
这是为他更深层的行动做准备。

[ˈdɑ:mbi] , [ɪg'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [lʊkt] - [fʊ:(r); fə(r)] [ɪ'vent] ,
Dombey , exulting in the long - looked - for event ,
多姆贝 , 欣喜若狂 在 这 长的 - 看起来 - 为了 事件 ,
多姆贝欣喜若狂，庆祝这期待已久的盛事。

[ˈdʒɪŋɡld][ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡld][ðə; ði] ['hevi] [gəʊld] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [frɒm; frəm] [brɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz]
jingled and jingled the heavy gold watch - chain that depended from below his
叮当作响 和 叮当作响 这 重的 金子 手表 - 链 那 取决于 从 以下 他的
[trɪm] [blu:] [kəʊt] ,
trim blue coat ,
修剪 蓝色的 外套 ,
他那件修身蓝色外套下垂着的沉重金表链叮当作响。

[weər'ɒv] [ðə; ði] ['bʌtnz] ['spɑ:kl] [fa:sfə'resəntli] [ɪn][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['faɪə(r)]
whereof the buttons sparkled phosphorescently in the feeble rays of the distant fire
其中 这 按钮 闪闪发光 磷光 在 这 微弱 射线 的 这 遥远 火
.
:
.
其中，纽扣在远处火光微弱的光线下闪烁着磷光。

[sʌn] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪsts] [kɜ:ld] [ʌp][ænd; ənd] [klentʃt] , [si:md] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] [wei] ,
Son , with his little fists curled up and clenched , seemed , in his feeble way ,
儿子 , 和 他的 小的 拳头 卷曲 向上 和 紧握 , 似乎 , 在 他的 微弱 方式 ,
儿子小拳头蜷缩着，紧紧握成拳头，似乎用他虚弱的方式，
[tu:; tə][bi:; bi] [skwer] [æt; ət] [ɪg'zɪstəns] [fʊ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm][səʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] .
to be squaring at existence for having come upon him so unexpectedly .
到 是 平方 在 存在 为了 拥有 来 之上 他 所以 不料 .
因为他的出现如此出乎意料，所以他感到很惊讶。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [wʌns] [ə'gen] , ['mɪsɪz] [ˈdɑ:mbi] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] ,
“ **The House will once again , Mrs Dombey , ” said Mr Dombey ,**
“ 这 房子 将要 一次 再次 , 太太 多姆贝 , ” 说 先生 多姆贝 ,
“议会将再次……”多姆贝先生说道，多姆贝夫人。

“ [bi:; bi] [nɒt] ['əʊnli][ɪn] [neɪm] [bʌt; bət][ɪn][fækt] [ˈdɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] ; ” [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈædɪd] ,
“ **be not only in name but in fact Dombey and Son ; ” and he added ,**
“ 是 不是 仅有的 在 姓名 但 在 事实 多姆贝 和 儿子 ; ” 和 他 额外 ,
“不仅要叫董贝父子，更要成为真正的董贝父子;”他补充道，

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [lʌg'zʊəriəs] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
in a tone of luxurious satisfaction ,
在 一个 语气 的 豪华 满意 ,
带着一种奢华满足的语气，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑ:f] - [kləʊzd] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:dn̩] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [ɒv; əv]
with his eyes half - closed as if he were reading the name in a device of
和 他的 眼睛 一半 - 关闭 作为 如果 他 是 阅读 这 姓名 在 一个 设备 的
[ˈflaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

他半闭着眼睛，仿佛在阅读花朵图案中的名字。

[ænd; ənd] [ɪnˈheɪlɪŋ] [ðəə(r)] [ˈfreɪgrəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; “ [dɒm] - [beɪ] [ænd; ənd] [sʌn] !
and inhaling their fragrance at the same time ; “ Dom - bey and Son !
和 吸入 他们的 香味 在 这 相同的 时间 ; “ 多姆 - 贝 和 儿子 !
同时吸入他们的香味；“Dom-bey 和 Son !

“ [ðə; ði] [wɜ:dz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [ˈɪnfluəns] ,
“ The words had such a softening influence ,
“ 这 字 有 这样的 一个 软化 影响 ,
这些话具有如此柔和的力量，

[ðæt] [hi;; hi] [əˈpendɪd] [ə; eɪ] [tɜ:m] [ɒv; əv] [ɪnˈdiəmənt] [tu;; tə] [ˈmɪsɪz] [dɑ:mbi:z] [neɪm] ([ðəʊ] [nɒt]
that he appended a term of endearment to Mrs Dombey's name (though not
那 他 附加 一个 学期 的 爱称 到 太太 多姆贝 姓名 (尽管 不是
[wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,
without some hesitation ,
没有 一些 犹豫 ,
他给董贝太太的名字加上了一个爱称（尽管他并非毫无犹豫），

[æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ju:st] [tu;; tə] [ðæt] [fɔ:m] [ɒv; əv] [əˈdres]) : [ænd; ənd] [sed] ,
as being a man but little used to that form of address) : and said ,
作为 存在 一个 男人 但 小的 用过的 到 那 形式 的 地址) : 和 说 ,
(虽然他是个男人，但不太习惯这种称呼方式)：然后说道，

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbi] , [maɪ] — [maɪ][dɪə(r)] .
“ Mrs Dombey , my — my dear .
“ 太太 多姆贝 , 我的 — 我的 亲爱的 .
“董贝夫人，我的——我的亲爱的。”

“ [ə; eɪ] [ˈtrænzɪənt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [feɪnt] [səˈpraɪz] [ˌəʊvəˈspred] [ðə; ði] [sɪk] [ˈleɪdɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [reɪzd]
“ A transient flush of faint surprise overspread the sick lady's face as she raised
“ 一个 瞬态 冲洗 的 头晕的 惊喜 蔓延 这 生病的 女士的 脸 作为 她 提高
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [təˈwɔ:dz] [hɪm] .
her eyes towards him .
她 眼睛 向 他 .
“病弱的妇人抬起头看向他时，脸上闪过一丝短暂的惊讶。

“ [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi] [ˈkrɪsnd] [pɔ:l] , [maɪ] — [ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbi] — [ɒv; əv] [kɔ:s] .
“ He will be christened Paul , my — Mrs Dombey — of course .
“ 他 将要 是 受洗 保罗 , 我的 — 太太 多姆贝 — 的 课程 .
“他将被命名为保罗，当然，我的——董贝夫人。”

“ [ʃi;; ʃi] [ˈfi:bli] [ˈekəʊd] , “ [ɒv; əv] [kɔ:s] , “ [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈti:] [baɪ][ðə; ði] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv]
“ She feebly echoed , “ Of course , “ or rather expressed it by the motion of
“ 她 虚弱地 回声 , “ 的 课程 , “ 或者 相当 表达 它 经过 这 运动 的
[hɜ:(r); hə(r)][ɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,
她虚弱地回应道：“当然,”或者更确切地说，她只是用嘴唇的动作表达了这句话。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [əˈgen] .
and closed her eyes again .
和 关闭 她 眼睛 再次 .
她再次闭上了眼睛。

[ˈhɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [neɪm] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] , [ænd; ənd][ˈhɪz; ɪz] [ˈgrændfɑːðərz] !
“ **His father's name , Mrs Dombey , and his grandfather's !** ”
他的 父亲的 姓名 , 太太 多姆贝 , 和 他的 祖父的 !
“他父亲的名字是董贝夫人，他祖父的名字是！”

[aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈgrændfɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪv] [ðɪs] [deɪ] !
I wish his grandfather were alive this day !
我 希望 他的 祖父 是 活 这 天 !
我多么希望他的祖父今天还活着！

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [ˌɪnkənˈviːniəns] [ɪn][ðə; ði] [nəˈsesəti] [pʊ; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ˈdʒuːniə(r)] , " [sed] [ˈmɪstə(r)]
There is some inconvenience in the necessity of writing Junior , " said Mr
那里 是 一些 不便 在 这 必要性 的 写作 初级 , " 说 先生
[ˈdɑːmbi] ,
Dombey ,
多姆贝 ,
“写'Junior'这个词确实有些不便,”多姆贝先生说。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈɔːtəgrɑːf] [pʌn][ˈhɪz; ɪz] [niː] ; " [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪəli] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
making a fictitious autograph on his knee ; " but it is merely of a private
制作 一个 虚拟 签名 在 他的 膝盖 ; " 但 它 是 仅仅 的 一个 私人的
[ænd; ənd][ˈpɜːsən(ə)] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
and personal complexion .
和 个人的 肤色 .
他在膝盖上伪造签名；“但这仅仅是私人和个人性质的。

[aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈentə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɒrəˈspɒndəns] [pʊ; əv][ðə; ði] [haʊs] .
It doesn't enter into the correspondence of the House .
它 不 进入 进入 这 一致 的 这 房子 .
它不属于议会的往来信函。

[ɪts] [ˈsɪɡnətə(r)] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .
Its signature remains the same .
它是 签名 遗迹 这 相同的 .
它的标志保持不变。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [sed] " [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] , " [ɪn][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)]
“ **And again he said " Dombey and Son , " in exactly the same tone as before** ”
和 再次 他 说 “ 多姆贝 和 儿子 , ” 在 确切地 这 相同的 语气 作为 前
.
:
.
“然后他又用和之前一模一样的语气说了一遍‘董贝父子’。”

[ðəʊz] [θriː] [wɜːdz] [kənˈveɪd] [ðə; ði][wʌn][aɪˈdɪə][pʊ; əv][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [laɪf] .
Those three words conveyed the one idea of Mr Dombey's life .
那些 三 字 传递 这 一 主意 的 先生 多姆贝 生活 .
这三个字概括了董贝先生的一生。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə] [treɪd] [ɪn] ,
The earth was made for Dombey and Son to trade in ,
这 地球 曾是 制成 为了 多姆贝 和 儿子 到 贸易 在 ,
这片土地是为董贝父子进行贸易而创造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [laɪt] .
and the sun and moon were made to give them light .
和 这 太阳 和 月亮 是 制成 到 给 他们 光 .
太阳和月亮被创造出来是为了给他们提供光明。

[ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [ˈsiːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ðeə(r)] [ʃɪps] ; [ˈreɪnbəʊz] [geɪv] [ðem; ðəm]
Rivers and seas were formed to float their ships ; rainbows gave them
河流 和 海域 是 形成 到 漂浮 他们的 船舶 ; 彩虹 给予 他们
[ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][feə(r)] [ˈweðə(r)] ;
promise of fair weather ;
承诺 的 公平的 天气 ;
河流和海洋的形成是为了让他们的船只航行；彩虹预示着晴朗的天气；

[waɪndz; waɪndz] [bluː] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [əˈɡenst] [ðeə(r)] [ˈentəpraɪzɪz] ; [stɑːz] [ænd; ənd] [ˈplænɪts] [ˈsɜːkld] [ɪn]
winds blew for or against their enterprises ; stars and planets circled in
风 吹 为了 或者 反对 他们的 企业 ; 明星 和 行星 圈起来 在
[ðeə(r)] [ɔːbits] ,
their orbits ,
他们的 轨道 ,
风向或助力或阻碍着他们的事业；恒星和行星在各自的轨道上运转。

[tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ɪnˈvaɪələt] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈsentə(r)] .
to preserve inviolate a system of which they were the centre .
到 保存 不可侵犯 一个 系统 的 哪个 他们 是 这 中心 .
维护他们所处的体系的完整性。

[ˈkɒmən] [əˌbriːviˈeɪʃnz] [tʊk] [njuː] [ˈmɪnɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][səʊl] [ˈrefrəns]
Common abbreviations took new meanings in his eyes , and had sole reference
常见的 缩写 采取 新的 含义 在 他的 眼睛 , 和 有 唯一 参考
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .
在他眼中，常见的缩写有了新的含义，并且只指他们自己。

[ə; eɪ] . [diː] . [hæd; həd][nəʊ] [kənˈsɜːn] [wɪð] [ˈænəʊ][ˈdoʊmɪnaɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˈænəʊ] - —
A . D . had no concern with Anno Domini , but stood for anno Dombei —
一个 . D . 有 不 忧虑 和 安诺 多米尼 , 但 站立 为了 安诺 —
[ænd; ənd] [sʌn] .
and Son .
和 儿子 .
AD 与 Anno Domini 无关，而是代表 anno Dombei-and Son。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [brɪfɔː(r)] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf]
He had risen , as his father had before him , in the course of life
他 有 升起 , 作为 他的 父亲 有 前 他 , 在 这 课程 的 生活
[ænd; ənd] [deθ] ,
and death ,
和 死亡 ,
他像他父亲一样，在生死轮回中复活了。

[frɒm; frəm] [sʌn] [tuː; tə] [ˈdɑːmbɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈhɪəli] [ˈtwenti] [jɪəz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][səʊl]
from Son to Dombey , and for nearly twenty years had been the sole
从 儿子 到 多姆贝 , 和 为了 几乎 二十 年 有 到过 这 唯一
[reprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːm] .
representative of the Firm .
代表 的 这 公司 .
从 Son 到 Dombey，近二十年来一直是该公司的唯一代表。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [jɪəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈmærid] , [ten] — [ˈmærid] , [æz; əz][sʌm; səm] [sed] ,
Of those years he had been married , ten — married , as some said ,
的 那些 年 他 有 到过 已婚 , 十 — 已婚 , 作为 一些 说 ,
他结婚的那些年里，有十年——正如一些人所说，是结婚的十年。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [wɪð] [nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] ; [huːz] [ˈhæpɪnəs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
to a lady with no heart to give him ; whose happiness was in the past ,
到 一个 女士 和 不 心 到 给 他 ; 谁 幸福 曾是 在 这 过去的 ,
献给一位对他毫无爱意的女士；她的幸福已成往事。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][ˈkɒntent] [tu:; tə][baɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ˈbrəʊkən][ˈspɪrɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdju:tɪf(ə)] [ænd; ənd]
and who was content to bind her broken spirit to the dutiful and
和 WHO 曾是 内容 到 绑定 她 破碎的 精神 到 这 尽职尽责的 和
[mi:k] [ɪnˈdʒʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
meek endurance of the present .
温顺 耐力 的 这 展示 .
她甘愿将自己破碎的心灵束缚在当下尽职而温顺的忍耐之中。

[sʌtʃ] [ˈaɪd(ə)l] [tɔ:k] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑ:kli] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [hu:m] [aɪˈti:]
Such idle talk was little likely to reach the ears of Mr Dombey , whom it
这样的 闲置的 讲话 曾是 小的 可能 到 抵达 这 耳朵 的 先生 多姆贝 , 谁 它
[ˈni:li] [kənˈsɜ:nd] ;
nearly concerned ;
几乎 担心的 ;
这种闲言碎语不太可能传到董贝先生耳中，尽管它与他关系密切；

[ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈsi:vð] [aɪˈti:] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈʌtə(r)]
and probably no one in the world would have received it with such utter
和 大概 不 一 在 这 世界 会 有 已收到 它 和 这样的 说出
[ɪnkrəˈdju:ləti][æz; əz][hi:; hi] ,
incredulity as he ,
怀疑 作为 他 ,
或许世界上没有人会像他那样对此感到如此难以置信。

[ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm] .
if it had reached him .
如果 它 有 达到 他 .
如果他收到了的话。

[ˈdɑ:mbɪ] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [delt] [ɪn] [haɪdʒ] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)][ɪn] [hɑ:ts] .
Dombey and Son had often dealt in hides , but never in hearts .
多姆贝 和 儿子 有 经常 已处理 在 隐藏 , 但 绝不 在 心 .
董贝父子经常贩卖兽皮，但从未贩卖过人心。

[ðeɪ] [left] [ðæt] [ˈfænsi][weə(r)][tu:; tə] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜ:lz] , [ænd; ənd] [ˈbɔ:ɪnɪŋ] - [sku:lz] [ænd; ənd]
They left that fancy ware to boys and girls , and boarding - schools and
他们 左边 那 想要 仓库 到 男孩们 和 女孩们 , 和 登机 - 学校 和
[bʊks] .
books .
图书 .
他们把那些精美的服饰留给了男孩女孩、寄宿学校和书籍。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈri:zənd] : [ðæt] [ə; eɪ][ˌmætrɪˈməʊniəl] [əˈlaɪəns] [wɪð] [hɪmˈself]
Mr Dombey would have reasoned : That a matrimonial alliance with himself
先生 多姆贝 会 有 有理智的 : 那 一个 婚姻 联盟 和 他自己
[mʌst; məst] , [ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
must , in the nature of things ,
必须 , 在 这 自然 的 事物 ,
多姆贝先生会这样想：与自己结成婚姻联盟，从本质上讲，必然会.....

[bi:; bi] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɒnərəb(ə)l] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [sens] .
be gratifying and honourable to any woman of common sense .
是 可喜 和 光荣的 到 任何 女士 的 常见的 感觉 .
对于任何有常识的女性来说，这都是一件令人欣慰和光荣的事。

[ðæt] [ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [bɜ:θ] [tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] [ˈpɑ:tnə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ,
That the hope of giving birth to a new partner in such a House ,
那 这 希望 的 给予 出生 到 一个 新的 伙伴 在 这样的 一个 房子 ,
在这样的房子里，人们渴望孕育出新的伴侣。

[kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tu:; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ][ˈɡlɔːriəs][ænd; ənd][ˈstɜːrɪŋ][æm'bɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈbreɪst][ɒv; əv]
could not fail to awaken a glorious and stirring ambition in the breast of
可以 不是 失败 到 觉醒 一个 辉煌 和 搅拌 志向 在 这 胸部 的
[ðə; ði][liːst][æm'bɪʃəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks].
the least ambitious of her sex.
这 至少 雄心勃勃 的 她 性别 .
即使是最不具抱负的女性，也一定会在她心中唤起一种光荣而激动人心的抱负。

[ðæt][ˈmɪsɪz][ˈdɑːmbɪ][hæd; həd][ˈentəd][ɒn][ðæt][ˈsəʊ(ə)l][ˈkɒntrækt; kən'trækt][ɒv; əv][ˈmætrɪməni]:
That Mrs Dombey had entered on that social contract of matrimony:
那 太太 多姆贝 有 进入 在 那 社会的 合同 的 婚姻 :
多姆贝夫人已经缔结了那份婚姻的社会契约:
[ˈɔːlməʊst][ˌnesə'serəli][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒen'ti:l][ænd; ənd][ˈwelθi][ˈsteɪ(ə)n],
almost necessarily part of a genteel and wealthy station,
几乎 一定 部分 的 一个 文雅的 和 富裕 车站 ,
几乎必然出身于一个体面富裕的社会阶层,

[ˈiːv(ə)n][wɪ'ðəʊt][ˈrefrəns][tu:; tə][ðə; ði][pəˌpetʃu'eɪʃn][ɒv; əv][ˈfæməli][fɜːmz]:[wɪð][hɜː(r); hə(r)][aɪz][ˈfʊli]
even without reference to the perpetuation of family Firms: with her eyes fully
甚至 没有 参考 到 这 延续 的 家庭 公司 : 和 她 眼睛 完全
[ˈəʊpən][tu:; tə][ðɪːz][ədˈvæntɪdʒ].
open to these advantages.
打开 到 这些 优势 .
即使不考虑家族企业的延续，她也完全意识到了这些优势。

[ðæt][ˈmɪsɪz][ˈdɑːmbɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˈdeɪli][ˈpræktɪkl][ˈnɒlɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti].
That Mrs Dombey had had daily practical knowledge of his position in society:
那 太太 多姆贝 有 有 日常的 实际的 知识 的 他的 位置 在 社会 .
多姆贝夫人每天都能实际了解他在社会中的地位。

[ðæt][ˈmɪsɪz][ˈdɑːmbɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][sæt][æt; ət][ðə; ði][hed][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)],
That Mrs Dombey had always sat at the head of his table,
那 太太 多姆贝 有 总是 卫星 在 这 头 的 他的 桌子 ,
多姆贝夫人总是坐在他餐桌的主位上。

[ænd; ənd][dʌn][ðə; ði][ˈɒnəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][haʊs][ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəbli][ˈleɪdi]-[laɪk][ænd; ənd]
and done the honours of his house in a remarkably lady-like and
和 完毕 这 荣誉 的 他的 房子 在 一个 非常 女士 - 喜欢 和
[brɪ'kʌmɪŋ][ˈmænə(r)].
becoming manner.
成为 方式 .
她以极其淑女且得体的方式履行了家里的礼仪。

[ðæt][ˈmɪsɪz][ˈdɑːmbɪ][mʌst; məst][hæv; həv][biːn][ˈhæpi].
That Mrs Dombey must have been happy.
那 太太 多姆贝 必须 有 到过 快乐的 .
多姆贝夫人一定很高兴。

[ðæt][ʃiː; ʃɪ][ˈkʊd(ə)nt][help][aɪ'tiː].
That she couldn't help it.
那 她 不能 帮助 它 .
她情不自禁。

[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl][ɪ'vents][wɪð][wʌn][ˈdrɔːbæk].
Or, at all events, with one drawback.
或者 , 在 全部 活动 , 和 一 退税 .
或者说，至少有一个缺点。

[jes].
Yes.
是的 .
是的。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] .

That he would have allowed .
那 他 会 有 允许 .

他本会允许的。

[wɪð] [əʊnli][wʌn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [mʌtʃ] .

With only one ; but that one certainly involving much .
和 仅有的 一 ; 但 那 一 当然 涉及 很多 .

只有一个；但那一个肯定涉及很多方面。

[wɪð] [ðə; ði] ['drɔːbæk] [ɒv; əv][həʊp] [dɪ'fɜːd] .

With the drawback of hope deferred .
和 这 退税 的 希望 延期 .

但令人遗憾的是，希望却迟迟未至。

[ðæt] [həʊp] [dɪ'fɜːd] , [wɪtʃ] , ([æz; əz][ðə; ði] ['skɪptʃə(r)] ['veri] [kə'rektli] [telz] [juː'es] ,

That hope deferred , which , (as the Scripture very correctly tells us ,
那 希望 延期 , 哪个 , (作为 这 圣经 非常 正确 讲述 我们 ,

希望落空了，正如圣经非常正确地告诉我们的那样，

['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [wei] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [haɪɪst] [dɪ'stɪŋkt]

Mr Dombey would have added in a patronising way ; for his highest distinct
先生 多姆贝 会 有 额外 在 一个 居高临下 方式 ; 为了 他的 最高 清楚的

[aɪ'dɪə][iːv(ə)n][ɒv; əv] ['skɪptʃə(r)] ,

idea even of Scripture ,
主意 甚至 的 圣经 ,

多姆贝先生会以一种居高临下的语气补充道：即便在他看来，他对《圣经》的最高理解也是如此。

[ɪf] [ɪg'zæmɪnd] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ; [ðæt] [æz; əz] ['fɔːmɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]

if examined , would have been found to be ; that as forming part of a
如果 检查 , 会 有 到过 成立 到 是 ; 那 作为 成型 部分 的 一个

['dʒen(ə)rəl] [həʊl] ,

general whole ,
一般的 所有的 ,

如果仔细检查，就会发现：作为整体的一部分，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] [fɔːmd] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] ,

of which Dombey and Son formed another part ,
的 哪个 多姆贝 和 儿子 形成 其他 部分 ,

其中《董贝父子》是另一部分，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mend] [ænd; ənd] [ʌp'held]) ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːt] [sɪk] .

it was therefore to be commended and upheld) maketh the heart sick .
它 曾是 所以 到 是 赞扬 和 维持) 制造 这 心 生病的 .

因此，它本应受到赞扬和维护）令人心痛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mæɪɪd] [ten] [j'iəz] ,

They had been married ten years ,
他们 有 到过 已婚 十 年 ,

他们结婚十年了。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [sæt]['dʒɪŋɡlɪŋ][ænd; ənd]['dʒɪŋɡlɪŋ][hɪz; ɪz]

and until this present day on which Mr Dombey sat jingling and jingling his
和 直到 这 展示 天 在 哪个 先生 多姆贝 卫星 叮当 和 叮当 他的

['hevi] [gəʊld] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

heavy gold watch - chain in the great arm - chair by the side of the bed ,
重的 金子 手表 - 链 在 这 伟大的 手臂 - 椅子 经过 这 边 的 这 床 ,

直到今天，董贝先生仍然坐在床边的大扶手椅里，叮叮当当地摇晃着他那沉重的金表链。

[hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['ɪʃuː] .

had had no issue .
有 有 不 问题 .

之前没有任何问题。

— [tuː; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ; [nʌn] [wɜ:θ] ['menʃnɪŋ] .
— **To speak of ; none worth mentioning** .
— 到 说话 的 ; 没有任何 值得 提及 .

——说起来，没什么值得一提的。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][gɜ:l][sʌm; səm][sɪks] [j'ɪəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,
There had been a girl some six years before , and the child ,
那里 有 到过 一个 女孩 一些 六 年 前 , 和 这 孩子 ,
大约六年前曾有一个女孩，而那个孩子，

[hu:] [hæd; həd]['stəʊləŋ]['ɪntu:][ðə; ðɪ][tʃeɪmbə(r)] [ʌnəb'zɜ:vd] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['kraʊtʃɪŋ] ['tɪmɪdli] ,
who had stolen into the chamber unobserved , was now crouching timidly ,
WHO 有 被盗 进入 这 房间 未被观察到的 , 曾是 现在 蹲伏 胆怯地 ,
那个悄悄溜进房间的人，现在正怯生生地蹲着。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [wens] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .
in a corner whence she could see her mother's face .
在 一个 角落 何处 她 可以 看 她 母亲的 脸 .

在角落里，她能看到母亲的脸。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][tuː; tə] ['dɑ:mbɪ] [ænd; ənd] [sʌn] !
But what was a girl to Dombey and Son !
但 什么 曾是 一个 女孩 到 多姆贝 和 儿子 !

但对董贝父子来说，女孩算什么呢！

[ɪn][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,
In the capital of the House's name and dignity ,
在 这 首都 的 这 房屋 姓名 和 尊严 ,
以家族的名义和尊严为基石，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [beɪs] [kɔɪn] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪn'vestɪd] — [ə; eɪ]
such a child was merely a piece of base coin that couldn't be invested — a
这样的 一个 孩子 曾是 仅仅 一个 片 的 根据 硬币 那 不能 是 投资 — 一个
[bæd] [bɔɪ] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
bad Boy — nothing more .
坏的 男生 — 没有什么 更多的 .

这样的孩子只不过是一枚没有投资价值的劣质硬币——一个坏孩子——仅此而已。

['mɪstə(r)] [dɑ:mbɪz:] [kʌp] [ɒv; əv][sætɪs'fækj(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [haʊ'veə(r)] ,
Mr Dombey's cup of satisfaction was so full at this moment , however ,
先生 多姆贝 杯子 的 满意 曾是 所以 满的 在 这 片刻 , 然而 ,
然而，此时的董贝先生却感到无比满足。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ][drɒp][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] ,
that he felt he could afford a drop or two of its contents ,
那 他 毛毡 他 可以 买得起 一个 降低 或者 二 的 它是 内容 ,
他觉得自己可以负担得起喝上一两口。

['i:v(ə)n][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)][ɒn][ðə; ðɪ] [dʌst] [ɪn][ðə; ðɪ][baɪ] - [pɑ:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] .
even to sprinkle on the dust in the by - path of his little daughter .
甚至 到 撒 在 这 灰尘 在 这 经过 - 小路 的 他的 小的 女儿 .
甚至撒在他小女儿走过的小路上的尘土上。

[səʊ][hiː; hi] [sed] , “ [ˈflɒrəns] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['prɪti] ['brʌðə(r)] ,
So he said , “ Florence , you may go and look at your pretty brother ,
所以 他 说 , “ 佛罗伦萨 , 你 可能 去 和 看 在 你的 漂亮的 兄弟 ,
于是他说：“弗洛伦斯，你可以去看看你英俊的哥哥了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [deə'seɪ] .
if you like , I daresay .
如果 你 喜欢 , 我 敢说 .

如果你愿意的话，我敢说。

[doʊnt] [tʌtʃ] [hɪm] !
Don't touch him !
不 触碰 他 ！

别碰他！

" [ðə; ði][tʃaɪld][glɑ:ns, glæns] ['ki:nli] [æt; ət][ðə; ði][blu:] [kəʊt][ænd; ənd] [stɪf] [waɪt] [krə'væt] , [wɪtʃ] ,
" **The child glanced keenly at the blue coat and stiff white cravat , which ,**
" 这 孩子 瞥了一眼 敏锐地 在 这 蓝色的 外套 和 僵硬的 白色的 领结 , 哪个 ,
孩子敏锐地瞥了一眼那件蓝色外套和硬挺的白色领巾,

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kri:k] [bu:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] ['tɪkɪŋ] [wɒtʃ] ,
with a pair of creaking boots and a very loud ticking watch ,
和 一个 一对 的 嘎吱作响 靴子 和 一个 非常 大声 滴答 手表 ,
他穿着一双吱吱作响的靴子,戴着一块滴答声很大的手表。

[ɪm'bɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diə][ɒv; əv][ə; eɪ]['fa:ðə(r)] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
embodied her idea of a father ; but her eyes returned to her
具身化的 她 主意 的 一个 父亲 ; 但 她 眼睛 返回 到 她
[ˈmʌðərz] [feɪs] [ɪ'mi:diətli] ,
mother's face immediately ,
母亲的 脸 立即地 ,
他正是她心目中父亲的化身; 但她的目光立刻又回到了母亲的脸上。

[ænd; ənd][ɹi:; ji] ['naɪðə(r)] [mu:vɪd] [nɔ:(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .
and she neither moved nor answered .
和 她 两者都不 已搬 也不 回答 .
她既没有动也没有回答。

" [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn,sensə'bɪləti] [ɪz][æz; əz] [pru:f] [ə'genst] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [æz; əz] [ə'genst] ['evri] [θɪŋ] [els] ,
" **Her insensibility is as proof against a brother as against every thing else ,**
" 她 麻木 是 作为 证明 反对 一个 兄弟 作为 反对 每一个 事物 别的 ,
“她的麻木不仁既可以证明她是哥哥的凶手,也可以证明她是其他一切罪魁祸首。”

" [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [si:md] [səʊ] [kən'fɜ:md] [ɪn][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [ə'pɪnjən] [baɪ]
" **said Mr Dombey to himself He seemed so confirmed in a previous opinion by**
" 说 先生 多姆贝 到 他自己 他 似乎 所以 确认的 在 一个 以前的 观点 经过
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,
the discovery ,
这 发现 ,
“多姆贝先生自言自语道,”他似乎因为这一发现而更加确信自己之前的观点。

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [glæd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
as to be quite glad of it .
作为 到 是 相当 高兴的 的 它 .
应该为此感到非常高兴。

" [nekst]['məʊmənt] , [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði][tʃaɪld] ;
" **Next moment , the lady had opened her eyes and seen the child ;**
" 下一个 片刻 , 这 女士 有 打开 她 眼睛 和 已见 这 孩子 ;
“下一刻,那位女士睁开了眼睛,看到了孩子;

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [rʌŋ] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɒŋ] ['tɪptəʊ] ,
and the child had run towards her ; and , standing on tiptoe ,
和 这 孩子 有 跑步 向 她 ; 和 , 常设 在 脚尖 ,
孩子朝她跑去; 她踮起脚尖,

[ðə; ði]['betə(r)][tu:; tə][haɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] ,
the better to hide her face in her embrace ,
这 更好的 到 隐藏 她 脸 在 她 拥抱 ,
这样就能更好地将脸埋在怀里。

[hæd; həd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'fekʃn] ['veri] [mʌt] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð]
had **clung** **about** **her** **with** **a** **desperate** **affection** **very** **much** **at** **variance** **with**
有 紧紧抓住 关于 她 和 一个 绝望的 感情 非常 很多 在 方差 和
[hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] .
her **years** .
她 年 .

他紧紧地依偎着她，带着一种与她实际年龄极不相称的绝望的爱意。

“ [əʊ] [bɔ:d] [bles] [em 'i:] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , ['raɪzɪŋ] ['testɪli] .
“ **Oh Lord bless me ! ” said Mr Dombey , rising testily .**
“ 哦 主 保佑 我 ！ ” 说 先生 多姆贝 , 上升 暴躁地 .

“哦，上帝保佑我！”董贝先生恼怒地站起身来说道。

“ [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ænd; ænd] ['fi:vəri] [prə'si:dɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)] .
“ **A very ill - advised and feverish proceeding this , I am sure .**
“ 一个 非常 患病的 - 建议 和 发烧 进行中 这 , 我 是 当然 .

“我确信，这是一个非常不明智且仓促的举动。”

[pli:z] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['flɔ:rənsɪz] [nɜ:s] .
Please to ring there for Miss Florence's nurse .
请 到 戒指 那里 为了 错过 佛罗伦萨的 护士 .

请打电话到那里找弗洛伦斯小姐的护士。

['ri:əli] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][mɔ:(r)][keə(r)] - "
Really the person should be more care - ”
真的 这 人 应该 是 更多的 关心 - ”

这个人真的应该更体贴一些——”

“ [weɪt] !
“ **Wait !**
“ 等待 !

“等待！

[aɪ] — [hæd; həd] ['betə(r)][ɑ:sk] ['dɒktə(r)] [peps] [ɪf] [hi:l] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [step] [ʌp'steəz]
I — had better ask Doctor Peps if he'll have the goodness to step upstairs
我 — 有 更好的 问 医生 百事可乐如果 地狱 有 这 善良 到 步 楼上

[ə'gen] [pə'hæps] .
again perhaps .
再次 也许 .

我最好问问佩普斯医生，他是否还愿意再次上楼看看。

[aɪl] [gəʊ] [daʊn] .
I'll go down .
患病的 去 向下 .

我下去。

[aɪl] [gəʊ] [daʊn] .
I'll go down .
患病的 去 向下 .

我下去。

[aɪ] ['nɪdnt] [beg] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [se'ti:] [br'fɔ:(r)]
I needn't beg you , ” he added , pausing for a moment at the settee before
我 不必 求 你 , ” 他 额外 , 暂停 为了 一个 片刻 在 这 沙发 前
[ðə; ði]['faɪə(r)] ,
the fire ,
这 火 ,

“我不用求你了，”他补充道，在壁炉前的沙发旁停顿了一会儿。

“ [tu:; tə] [teɪk] [pə'tɪkjələ(r)][keə(r)][pʊ; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['mɪsɪz] — — “
“ **to take particular care of this young gentleman , Mrs — — ”**
“ 到 拿 特别的 关心 的 这 年轻的 绅士 , 太太 — — ”

“请特别照顾这位年轻先生，——夫人”

“ - , [sɜ:(r)] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [nɜ:s] , [ə; eɪ] ['sɪmpərəɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv][f'eɪdɪd][dʒen'tɪləti] ,
“ **Blockitt** , **Sir** ? ” **suggested the nurse , a simpering piece of faded gentility** ,
“ - , 先生 ? ” 建议 这 护士 , 一个 谄媚 片 的 褪色 绅士风度 ,
“布洛基特先生?”护士问道, 她那矫揉造作的姿态, 带着几分褪色的优雅。

[hu:] [dɪd][nɒt] [prɪ'zju:m] [tu;; tə] [stetɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
who did not presume to state her name as a fact ,
WHO 做过 不是 怙 到 状态 她 姓名 作为 一个 事实 ,
她不敢妄自说出她的名字,

[bʌt; bət] ['mɪəli] ['ɒfəd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][maɪld] [sə'dʒestʃən] .
but merely offered it as a mild suggestion .
但 仅仅 提供 它 作为 一个 温和的 建议 .
只是作为一个温和的建议而已。

[ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['mɪsɪz] - . ”
“ **Of this young gentleman , Mrs Blockitt** . ”
“ 的 这 年轻的 绅士 , 太太 - . ”
“这位年轻先生, 布洛基特夫人。”

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ɪn'di:d] .
“ **No , Sir , indeed** .
“ 不 , 先生 , 的确 .
“不, 先生, 确实如此。”

[aɪ][rɪ'membə(r)] [wen] [mɪs] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [bɔ:n] — ”
I remember when Miss Florence was born — ”
我 记住 什么时候 错过 佛罗伦萨 曾是 出生 — ”
我记得弗洛伦斯小姐出生的时候——”

“ [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɑ:skɪt] ['bedsted] ,
“ **Ay , ay , ay ,** ” **said Mr Dombey , bending over the basket bedstead** ,
“ 哎 , 哎 , 哎 , ” 说 先生 多姆贝 , 弯曲 超过 这 篮子 床架 ,
“哎呀, 哎呀,”董贝先生弯下腰在篮子床架上说道,

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and slightly bending his brows at the same time .
和 轻微地 弯曲 他的 眉毛 在 这 相同的时间 .
同时, 他微微挑了挑眉。

“ [mɪs] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
“ **Miss Florence was all very well , but this is another matter** .
“ 错过 佛罗伦萨 曾是 全部 非常 出色地 , 但 这 是 其他 事情 .
“弗洛伦斯小姐一切都很好, 但这又是另一回事了。”

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæz; həz][tu;; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] ['destəni] .
This young gentleman has to accomplish a destiny .
这 年轻的 绅士 有 到 完成 一个 命运 .
这位年轻绅士肩负着一项使命。

[ə; eɪ] ['destəni] , ['lɪt(ə)] ['feləʊ] !
A destiny , little fellow !
一个 命运 , 小的 同伴 !
命运使然, 小家伙!

“ [æz; əz][hi;; hi] [ðʌs] [ə'pɒstrəfaɪz] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hi;; hi] [reɪzɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][tu;; tə][hɪz; ɪz]
“ **As he thus apostrophised the infant he raised one of his hands to his**
“ 作为 他 因此 带撇号 这 婴儿 他 提高 一 的 他的 双手 到 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“他这样向婴儿致意时, 举起一只手放在嘴唇上,

[ænd; ʌnd] [kɪst] [aɪ'tiː]; [ðen] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [sʌm; səm]
and kissed it ; then , seeming to fear that the action involved some
和 亲吻 它 ; 然后 , 似乎 到 害怕 那 这 行动 涉及 一些
[ˈkɒmprəmaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] ,
compromise of his dignity ,
妥协 的 他的 尊严 ,
然后亲吻了它; 接着, 似乎担心这个举动有损他的尊严,

[went] , [ˈɔːkwədli] [ɪ'nʌf] , [ə'weɪ] .
went , awkwardly enough , away .
去 , 尴尬地 足够的 , 离开 .

尴尬地离开了。

[ˈdɒktə(r)][ˈpɑːkə(r)] [peps] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [fɪ'zɪʃən] ,
Doctor Parker Peps , one of the Court Physicians ,
医生 帕克 百事可乐 , 一 的 这 法庭 医生 ,
帕克·佩普斯医生, 宫廷医生之一

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪ'mens] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [greɪt]
and a man of immense reputation for assisting at the increase of great
和 一个 男人 的 巨大 名声 为了 协助 在 这 增加 的 伟大的
[ˈfæmɪlɪz] ,
families ,
家庭 ,

他因帮助显赫家族壮大而享有极高的声誉。

[wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'hɑɪnd][hɪm] ,
was walking up and down the drawing - room with his hands behind him ,
曾是 步行 向上 和 向下 这 绘画 - 房间 和 他的 双手 在后面 他 ,
他双手背在身后, 在客厅里来回踱步。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)] [ædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsɜːdʒən] ,
to the unspeakable admiration of the family Surgeon ,
到 这 无法形容 钦佩 的 这 家庭 外科医生 ,
令家族外科医生无比钦佩的是,

[huː] [hæd; həd] [ˈregjələli] [pʌft] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [wiːks] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]
who had regularly puffed the case for the last six weeks , among all his
WHO 有 经常 膨胀的 这 案件 为了 这 最后的 六 周 , 之中 全部 他的
[ˈpeɪʃ(ə)nts] ,
patients ,
患者 ,
在过去六周里, 他经常吸食这种烟雾, 在所有病人中, 他是这种情况最严重的。

[frendz] , [ænd; ʌnd] [ə'kweɪntəns] ,
friends , and acquaintances ,
朋友们 , 和 熟人 ,

朋友和熟人,

[æz; əz][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈaʊəli] [ekspek'teɪʃ(ə)n] [deɪ] [ænd; ʌnd] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]
as one to which he was in hourly expectation day and night of being
作为 一 到 哪个 他 曾是 在 每小时 期待 天 和 夜晚 的 存在
[ˈsʌmənd] ,
summoned ,
被召唤 ,

他日夜每时每刻都盼望着被召唤,

[ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n] [wɪð] [ˈdɒktə(r)][ˈpɑːkə(r)][pep] .
in conjunction with Doctor Parker Pep .
在 连词 和 医生 帕克 活力 .

与帕克·佩普医生合作。

“ [wel] , [s3:(r)] , ” [sed] [ˈdɒktə(r)][ˈpɑ:kə(r)] [peps] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] , [di:p] , [ˈsɒnərəs] [vɔɪs] ,
“ **Well** , **Sir** , ” **said Doctor Parker Peps in a round , deep , sonorous voice** ,
“ 出色地 , 先生 , ” 说 医生 帕克 百事可乐 在 一个 圆形的 , 深的 , 响亮的 嗓音 ,
“ 嗯 , 先生 , ” 帕克·佩普斯医生用浑厚、低沉、洪亮的声音说道。

[ˈmʌfld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈnɒkə(r)] ;
muffled for the occasion , like the knocker ;
闷音 为了 这 场合 , 喜欢 这 敲击器 ;
为了这个场合而特意做了消音处理, 就像门环一样;

“ [du:; də][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][diə(r)][ˈleɪdɪ][ɪz][æt; ət][ɔ:l] [raʊzd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][ˈvɪzɪt] ? ”
“ **do you find that your dear lady is at all roused by your visit ?** ”
“ 做 你 寻找 那 你的 亲爱的 女士 是 在 全部 唤醒 经过 你的 访问 ? ”
“ 您觉得您的夫人对您的来访有任何反应吗? ”

[ˈstɪmjuleɪtɪd] [æz; əz][aɪ ˈti:][w3:(r); wə(r)] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈfæməli] [prækˈtɪʃənə(r)] [ˈfeɪntli] :
“ **Stimulated as it were ?** ” **said the family practitioner faintly** :
“ 刺激 作为 它 是 ? ” 说 这 家庭 实践者 淡淡的 :
“ 像是受到了刺激? ” 家庭医生轻声说道:

[ˈbəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,
bowing at the same time to the Doctor , as much as to say ,
鞠躬 在 这 相同的时间 到 这 医生 , 作为 很多 作为 到 说 ,
同时向博士鞠躬, 仿佛在说:

“ [ɪkˈskju:s][maɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [w3:d] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [kəˈnek(ə)n] .
“ **Excuse my putting in a word , but this is a valuable connexion** .
“ 原谅 我的 推杆 在 一个 单词 , 但 这 是 一个 有价值的 连接 .
“ 恕我插一句, 但这确实是一个很有价值的联系。”

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .
“ **Mr Dombey was quite discomfited by the question** .
“ 先生 多姆贝 曾是 相当 不安 经过 这 问题 .
“ 多姆贝先生对这个问题感到非常不安。”

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [səʊ][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ,
He had thought so little of the patient ,
他 有 想法 所以 小的 的 这 病人 ,
他之前对病人毫不在意。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)][aɪ ˈti:] .
that he was not in a condition to answer it .
那 他 曾是 不是 在 一个 状况 到 回答 它 .
他当时无法回答这个问题。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tu:; tə][hɪm] ,
He said that it would be a satisfaction to him ,
他 说 那 它 会 是 一个 满意 到 他 ,
他说这会让他感到欣慰。

[ɪf] [ˈdɒktə(r)][ˈpɑ:kə(r)] [peps] [wʊd] [wɔ:k] [ˌʌpˈsteəz] [əˈgen] .
if Doctor Parker Peps would walk upstairs again .
如果 医生 帕克 百事可乐 会 走 楼上 再次 .
如果帕克·佩普斯医生能再次走上楼去。

“ [gʊd] !
“ **Good !**
“ 好的 !
“ 好的!

“ 好的!
[wi:; wi][mʌst; məst] [nɒt] [dɪsˈgaɪz] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [s3:(r)] , ” [sed] [ˈdɒktə(r)][ˈpɑ:kə(r)] [peps] ,
We must not disguise from you , Sir , “ **said Doctor Parker Peps** ,
我们 必须 不是 伪装 从 你 , 先生 , ” 说 医生 帕克 百事可乐 ,
“ 我们不能对您隐瞒, 先生, ” 帕克·佩普斯医生说道。

“ [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈpaʊə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] — [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]
“ **that there is a want of power in Her Grace the Duchess — I beg your**
“ 那 那里 是 一个 想 的 力量 在 她 优雅 这 公爵夫人 — 我 求 你的
[ˈpɑːd(ə)n] ;
pardon ;
赦免 ;

“说公爵夫人殿下缺乏权力——请原谅我的无言；

[aɪ] [kənˈfaʊnd] [nems] ; [aɪ] [ʊd; ʌd] [seɪ] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeɪmiəb(ə)] [ˈleɪdɪ] .
I confound names ; I should say , in your amiable lady .
我 混杂 姓名 ; 我 应该 说 , 在 你的 可亲 女士 .

我把名字搞混了；应该说，是在你这位和蔼可亲的女士身上。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv] [ˈlæŋɡə(r)] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbsəns] [ɒv; əv]
That there is a certain degree of languor , and a general absence of
那 那里 是 一个 肯定 程度 的 倦怠 , 和 一个 一般的 缺席 的
[ɪːləˈstɪsətɪ] ,
elasticity ,
弹性 ,

存在一定程度的倦怠感，以及普遍缺乏弹性。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] — [nɒt] — “
which we would rather — not —”
哪个 我们 会 相当 — 不是 — ”

我们宁愿——不——”

“ [siː] , “ [ɪntəˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈfæməli] [prækˈtɪʃənə(r)] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ɪnklɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
“ **See , “ interposed the family practitioner with another inclination of the head .**
“ 看 , “ 插入 这 家庭 实践者 和 其他 倾角 的 这 头 .

“你看,”家庭医生插话道，同时又点了点头。

“ [kwaɪt] [səʊ] , “ [sed] [ˈdɒktə(r)] [ˈpaːkə(r)] [peps] , “ [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [nɒt] [siː] .
“ **Quite so , “ said Doctor Parker Peps , “ which we would rather not see .**
“ 相当 所以 , “ 说 医生 帕克 百事可乐 , “ 哪个 我们 会 相当 不是 看 .

“正是如此,”帕克·佩普斯医生说,“我们宁愿不要看到这种情况。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpraɪ(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪ] - — [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] : [aɪ] [ʊd; ʌd] [seɪ] [ɒv; əv]
It would appear that the system of Lady Cankaby — excuse me : I should say of
它 会 出现 那 这 系统 的 女士 - — 原谅 我 : 我 应该 说 的
[ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbɪ] :
Mrs Dombey :
太太 多姆贝 :

看来坎卡比夫人——抱歉，我应该说是董贝夫人——的制度是这样的：

[aɪ] [kənˈfjuːz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [keɪsɪz] — “
I confuse the names of cases —”
我 迷惑 这 姓名 的 案例 — ”

我把案件名称搞混了——”

“ [səʊ] [ˈveri] [ˈnjuːmərəs] ,
“ **So very numerous** ,
“ 所以 非常 很多的 ,

“数量非常多，

“ [mˈɜːməd] [ðə; ði] [ˈfæməli] [prækˈtɪʃənə(r)] — “ [kænt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [aɪm] [ʃʊə(r)] — [kwaɪt] [ˈwʌndəf(ə)] [ɪf]
“ **murmured the family practitioner — “ can't be expected I'm sure — quite wonderful if**
“ 低声说道 这 家庭 实践者 — “ 不能 是 预期的 我是 当然 — 相当 精彩的 如果
[ˈʌðəwaɪz] — [ˈdɒktə(r)] [ˈpaːkə(r)] - [west] - [end] [ˈpræktɪs] — “
otherwise — Doctor Parker Peps's West - End practice —”
否则 — 医生 帕克 - 西方 - 结尾 实践 — ”

“家庭医生低声说道——“我敢肯定，这不可能——如果不是这样的话，那就太好了——帕克·佩普斯医生的西区诊所——”

“ [θækŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , ” [kwɑːt] [səʊ] .

“ **Thank you** , ” **said the Doctor** , “ **quite so** .

“ 感谢 你 , ” 说 这 医生 , ” 相当 所以 .

“谢谢,”医生说,“正是如此。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpriə(r)] , [ai][wʊz; wəz] [əbˈzɜːvɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈpeɪ(ə)nt][hæz; həz]

It would appear , **I was observing** , **that the system of our patient has**

它 会 出现 , 我 曾是 观察 , 那 这 系统 的 我们的 病人 有

[səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,

sustained a shock ,

持续 一个 震惊 ,

我观察到, 这位病人的身体系统似乎受到了冲击。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈəʊnli][həʊp] [tuː; tə] [ˈræli] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] — “

from which it can only hope to rally by a great and strong — “

从 哪个 它 能 仅有的 希望 到 集会 经过 一个 伟大的 和 强的 — “

它只能寄希望于通过一场伟大而强大的战争来重振旗鼓——”

“ [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] , ” [mˈɜːməd] [ðə; ði][ˈfæməli] [prækˈtɪʃənə(r)] .

“ **And vigorous** , ” **murmured the family practitioner** .

“ 和 蓬勃 , ” 低声说道 这 家庭 实践者 .

“而且精力充沛,”家庭医生低声说道。

“ [kwɑːt] [səʊ] , ” [əˈsent] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] — “ [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ˈefət] .

“ **Quite so** , ” **assented the Doctor** — “ **and vigorous effort** .

“ 相当 所以 , ” 同意 这 医生 — “ 和 蓬勃 努力 .

“正是如此,”医生赞同道,“并且付出了巨大的努力。”

[ˈmɪstə(r)] [ˈpɪlkiːnz] [hɪə(r)] ,

Mr Pilkins here ,

先生 皮尔金 这里 ,

我是皮尔金斯先生,

[huː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmedɪk(ə)l][ədˈvaɪzə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈfæməli] — [nəʊ][wʌn] [ˈbetə(r)] [ˈkwɒlɪfaɪd]

who from his position of medical adviser in this family — **no one better qualified**

WHO 从 他的 位置 的 医疗的 顾问 在 这 家庭 — 不 — 更好的 合格的

[tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [pəˈzɪ(ə)n] ,

to fill that position ,

到 充满 那 位置 ,

他担任这个家庭的医疗顾问——没有人比他更适合担任这个职位——

[aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)] . “

I am sure . “

我 是 当然 . “

我相信。”

“ [əʊ] ! ” [mˈɜːməd] [ðə; ði][ˈfæməli] [prækˈtɪʃənə(r)] . “

“ **Oh !** ” **murmured the family practitioner** . “

“ 哦 ! ” 低声说道 这 家庭 实践者 . “

“哦!”家庭医生低声说道。

- [preɪz] [frɒm; frəm][sɜː(r)][ˈhjuːbərt] [ˈstænli] ! - “

Praise from Sir Hubert Stanley ! “

- 称赞 从 先生 休伯特 斯坦利 ! - “

“休伯特·斯坦利爵士的赞誉! ”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪˈnʌf] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈdɒktə(r)][ˈpɑːkə(r)] [peps] , “ [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

“ **You are good enough** , ” **returned Doctor Parker Peps** , “ **to say so** .

“ 你 是 好的 足够的 , ” 返回 医生 帕克 百事可乐 , ” 到 说 所以 .

“你有资格这么说,”帕克·佩普斯医生回答道。

[ˈmɪstə(r)] [ˈpɪlkiŋz] [hu:] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] ,
Mr Pilkins who , from his position ,
先生 皮尔金 WHO , 从 他的 位置 ,

皮尔金斯先生，从他的职位来看，

[ɪz][best] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpeɪjənts] [kɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɪn][ɪts][ˈnɔ:m(ə)l] [steɪt] ([æn; ən] [əˈkweɪntəns]
is best acquainted with the patient's constitution in its normal state (an acquaintance
是 最好的 熟人 和 这 患者 宪法 在 它是 普通的 状态 (一个 熟人
[ˈveri] [ˈvæljʊəb(ə)] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn] [ˈfɔ:mɪŋ] [ˈaʊə(r)] [əˈpɪnjənz] [ɪn] [ðiːz] [əˈkeɪɪnz]) ,
very valuable to us in forming our opinions in these occasions) ,
非常 有价值的 到 我们 在 成型 我们的 意见 在 这些 场合) ,

最了解患者正常状态下的体质（这种了解对我们在这些情况下形成意见非常有价值），

[ɪz][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] , [wɪð] [em ˈi:] ,
is of opinion , with me ,
是 的 观点 , 和 我 ,

在我看来，这是一种观点。

[ðæt] [ˈneɪtʃə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈefət] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ;
that Nature must be called upon to make a vigorous effort in this instance ;
那 自然 必须 是 称为 之上 到 制作 一个 蓬勃 努力 在 这 实例 ;
在这种情况下，必须依靠大自然的力量做出强有力的努力；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˈaʊə(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfrend] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntəs][ɒv; əv] [ˈdɑːmbi] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]
and that if our interesting friend the Countess of Dombey — I beg your
和 那 如果 我们的 有趣的 朋友 这 伯爵夫人 的 多姆贝 — 我 求 你的
[ˈpaːd(ə)n] ; [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] — [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] — “
pardon ; Mrs Dombey — should not be — ”
赦免 ; 太太 多姆贝 — 应该 不是 是 — ”

而如果我们那位有趣的友人董贝伯爵夫人——请原谅，是董贝夫人——不——”

“ [ˈeɪb(ə)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfæməli] [prækˈtɪʃənə(r)] .
“ Able , ” said the family practitioner .
“ 有能力的 , ” 说 这 家庭 实践者 .

“能干，”家庭医生说。

“ [tuː; tə] [meɪk] , ” [sed] [ˈdɒktə(r)][ˈpaːkə(r)] [peps] .
“ To make , ” said Doctor Parker Peps .
“ 到 制作 , ” 说 医生 帕克 百事可乐 .

“为了制造，”帕克·佩普斯医生说道。

“ [ðæt] [ˈefət] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfæməli] [prækˈtɪʃənə(r)] .
“ That effort , ” said the family practitioner .
“ 那 努力 , ” 说 这 家庭 实践者 .

“那份努力，”家庭医生说。

“ [səkˈsesfəli] , ” [sed] [ðeɪ] [bəuθ] [təˈgeðə(r)] .
“ Successfully , ” said they both together .
“ 成功地 , ” 说 他们 两个都 一起 .

“成功了，”他们异口同声地说。

“ [ðen] , ” [ˈædɪd] [ˈdɒktə(r)][ˈpaːkə(r)] [peps] , [əˈləʊn][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] , “ [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [maɪt] [əˈraɪz]
“ Then , ” added Doctor Parker Peps , alone and very gravely , “ a crisis might arise
“ 然后 , ” 额外 医生 帕克 百事可乐 , 独自的 和 非常 严重地 , “ 一个 危机 可能 出现
,
:
,
:

“然后，”帕克·佩普斯医生独自一人，神情非常严肃地补充道，“可能会出现危机。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [sɪnˈsɪəli] [dɪˈplɔː(r)] .
which we should both sincerely deplore .
哪个 我们 应该 两个都 真挚地 遗憾 .

这是我们两人都应该由衷感到遗憾的。

” [wɪð] [ðæt] , [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
” **With that , they stood for a few seconds looking at the ground .**
” 和 那 , 他们 站立 为了 一个 很少 秒 寻找 在 这 地面 .
“说完，他们站在那里，低头看着地面，愣了几秒钟。”

[ðen] , [ɒn][ðə; ði] ['məʊn] — [meɪd] [ɪn] [dʌm] [jəʊ] — [ɒv; əv]['dɒktə(r)]['pɑ:kə(r)] [peps] , [ðeɪ] [went]
Then , on the motion — made in dumb show — of Doctor Parker Peps , they went
然后 , 在 这 运动 — 制成 在 哑的 展示 — 的 医生 帕克 百事可乐 , 他们 去
[ʌp'steəz] ;
upstairs ;
楼上 ;

然后，在帕克·佩普斯医生的提议下——以一种哑剧的方式——他们上了楼；

[ðə; ði]['fæməli] [præk'tɪʃənə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [prə'feʃən(ə)] ,
the family practitioner opening the room door for that distinguished professional ,
这 家庭 实践者 开幕 这 房间 门 为了 那 杰出的 专业的 ,
[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [aʊt] ,
and following him out ,
和 下列的 他 出去 ,

家庭医生为那位杰出的专业人士打开房门，然后跟着他走了出去。

[wɪð] [məʊst] [əb'si:kwɪəs] [pə'laitnəs] .
with most obsequious politeness .
和 最多 低三下四 礼貌 .

带着最谄媚的礼貌。

[tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs]
To record of Mr Dombey that he was not in his way affected by this
到 记录 的 先生 多姆贝 那 他 曾是 不是 在 他的 方式 做作的 经过 这
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

特此记录多姆贝先生，他并未受到此情报的影响。

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][du:; də][hɪm][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .
would be to do him an injustice .
会 是 到 做 他 一个 不公正 .

那样做对他不公平。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [hu:m] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['prɒpəli] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]
He was not a man of whom it could properly be said that he was
他 曾是 不是 一个 男人 的 谁 它 可以 适当地 是 说 那 他 曾是
['evə(r)] ['stɑ:tld] ,
ever startled ,
曾经 惊慌 ,

他并不是那种容易被吓到的人。

[ɔ:(r)] [ʃɒkt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
or shocked ; but he certainly had a sense within him ,
或者 震惊 ; 但 他 当然 有 一个 感觉 之内 他 ,

或许是震惊，但他内心深处肯定有一种感觉。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪkən] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['sɒri] ,
that if his wife should sicken and decay , he would be very sorry ,
那 如果 他的 妻子 应该 令人作呕 和 衰变 , 他 会 是 非常 对不起 ,

如果他的妻子生病去世，他会非常难过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɡɒn] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd]
and that he would find a something gone from among his plate and
和 那 他 会 寻找 一个 某物 已消失 从 之中 他的 盘子 和
['fɜːnɪtʃə(r)] ,
furniture ,
家具 ,

他会在他的餐具和家具中发现丢失的东西。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['haʊshəʊld] [pə'zeɪənz] , [wɪtʃ] [wʊz; wəz] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] ,
and other household possessions , which was well worth the having ,
和 其他 家庭 财产 , 哪个 曾是 出色地 值得 这 拥有 ,
以及其他一些非常值得拥有的家庭用品。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [lɒst] [wɪ'daʊt] [sɪn'sɪə(r)] [rɪ'ɡret] .
and could not be lost without sincere regret .
和 可以 不是 是 丢失的 没有 真诚 后悔 .
失去他，怎能不感到由衷的遗憾？

[ðəʊ] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kuːl] , ['bɪznəs] - [laɪk] , ['dʒentlmənli] , [self] - [pə'zest] [rɪ'ɡret] ,
Though it would be a cool , business - like , gentlemanly , self - possessed regret ,
尽管 它 会 是 一个 凉爽的 , 商业 - 喜欢 , 绅士风度 , 自己 - 拥有 后悔 ,
[nəʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

毫无疑问，这会是一种冷静、公事公办、绅士风度十足、沉着冷静的遗憾。

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪntə'rʌptɪd] , [fɜːst][baɪ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv]
His meditations on the subject were soon interrupted , first by the rustling of
他的 冥想 在 这 主题 是 很快 中断 , 第一的 经过 这 沙沙声 的
[ɡɑːmənts] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
garments on the staircase ,
服装 在 这 楼梯 ,
他对这个问题的思考很快被打断了，先是楼梯上传来衣物窸窣的摩擦声。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪsk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdɪ]['rɑːðə(r)][pɑːst][ðə; ði]
and then by the sudden whisking into the room of a lady rather past the
和 然后 经过 这 突然 搅拌 进入 这 房间 的 一个 女士 相当 过去的 这
['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [bʌt; bət] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒuːvɪˌnaɪl]['mænə(r)] ,
middle age than otherwise but dressed in a very juvenile manner ,
中间 年龄 比 否则 但 穿着 在 一个 非常 少年 方式 ,
然后，突然间，一位年纪虽已过中年但穿着却十分稚嫩的女士走进了房间。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] , [huː] ,
particularly as to the tightness of her bodice , who ,
特别 作为 到 这 紧绷 的 她 紧身胸衣 , WHO ,
尤其是她紧身胸衣的紧身程度，

['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [skruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['kæərɪdʒ] ,
running up to him with a kind of screw in her face and carriage ,
跑步 向上 到 他 和 一个 种类 的 拧紧 在 她 脸 和 运输 ,
她冲向他，脸上带着一种愤恨的神情，神态自若。

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [sed]
expressive of suppressed emotion , flung her arms around his neck , and said
富有表现力的 的 被抑制 情感 , 扔 她 武器 大约 他的 脖子 , 和 说
 , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] ,
 , in a choking voice ,
 , 在 一个 窒息 嗓音 ,
她压抑着内心的激动，双臂环住他的脖子，哽咽着说：

“ [maɪ][diə(r)] [pɔːl] ！
“ **My dear Paul** ！
“ 我的 亲爱的 保罗 ！

“我亲爱的保罗！

[hiːz] [kwɔːt] [ə; eɪ] ['dɑːmbi] ！ ”
He's quite a Dombey ！ ”
他是 相当 一个 多姆贝 ！ ”

他简直就是个董贝！

“ [wel] ， [wel] ！ ” [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hæ(r)] ['brʌðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [wɒz; wəz][hɜː(r); hæ(r)]
“ **Well, well** ！ ” **returned her brother — for Mr Dombey was her**
“ 出色地 ， 出色地 ！ ” 返回 她 兄弟 — 为了 先生 多姆贝 曾是 她
[brʌðə(r)] — “ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['fæməli] .
brother — I think he is like the family .
兄弟 — “ 我 思考 他 是 喜欢 这 家庭 。

“嗯，嗯！”她的哥哥回答道——因为董贝先生是她的哥哥——“我想他就像家人一样。”

[doʊnt][ˈædʒɪteɪt] [jɔː'self] ， [luː'izə] . ”
Don't agitate yourself, Louisa . ”
不 激荡 你自己 ， 路易莎 。

别激动，路易莎。

“ [ɪts] [veri] ['fuːli] [ɒv; əv][em 'iː] ， ” [sed] [luː'izə] ， [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ， [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hæ(r)]
“ **It's very foolish of me** ， ” **said Louisa, sitting down, and taking out her**
“ 它是 非常 愚蠢 的 我 ， ” 说 路易莎 ， 坐着 向下 ， 和 采取 出去 她
[ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] ，
pocket - handkerchief ，
口袋 - 手帕 ，

“我真是太傻了，”路易莎说着，坐了下来，掏出她的手帕。

“ [bʌt; bət] [hiːz] — [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dɑːmbi] ！
“ **but he's — he's such a perfect Dombey** ！
“ 但 他是 — 他是 这样的 一个 完美的 多姆贝 ！

“但他——他简直就是完美的董贝！”

“ ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [kɔːf] .
“ **Mr Dombey coughed** .
“ 先生 多姆贝 咳嗽 。

多姆贝先生咳嗽了一声。

“ [ɪts] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ， ” [sed] [luː'izə] ； [ˈsmɑɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hæ(r)] [tiəz] ， [wɪtʃ] [ɪn'diːd]
“ **It's so extraordinary, said Louisa; smiling through her tears, which indeed**
“ 它是 所以 非凡的 ， ” 说 路易莎 ； 微笑 通过 她 眼泪 ， 哪个 的确
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əʊvə'paʊəɪŋ] ，
were not overpowering ，
是 不是 压倒性的 ，

“真是太不可思议了，”路易莎说着，脸上带着微笑，泪水盈眶，虽然并不汹涌。

“ [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] .
“ **as to be perfectly ridiculous** .
“ 作为 到 是 完美 荒谬的 。

“简直荒谬至极。”

[səʊ] [kəm'pliːtli] ['aʊə(r)] ['fæməli] .
So completely our family .
所以 完全地 我们的 家庭 。

完全就是我们家的一份子。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ][laɪf] ！ ”
I never saw anything like it in my life ！ ”
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 在 我的 生活 ！ ”

我这辈子都没见过这样的景象！

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ˈfæni] , [hɜː'self] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .

“ **But what is this about Fanny , herself ?** ” **said Mr Dombey .**
“ 但 什么 是 这 关于 舐 , 她自己 ? ” 说 先生 多姆贝 .

“但是, 范妮本人又是怎么回事呢?”董贝先生问道。

“ [haʊ] [ɪz] [ˈfæni] ? ”

“ **How is Fanny ?** ”

“ 如何 是 舐 ? ”

“芬妮怎么样了?”

“ [maɪ][diə(r)] [pɔːl] , ” [rɪ'tɜːnd] [luː'izə] , “ [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

“ **My dear Paul ,** ” **returned Louisa ,** “ **it's nothing whatever .**

“ 我的 亲爱的 保罗 , ” “ 返回 路易莎 , ” 它是 没有什么 任何 .

“我亲爱的保罗,”路易莎回答说,“没什么大不了的。”

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

Take my word , it's nothing whatever .

拿 我的 单词 , 它是 没有什么 任何 .

相信我, 没什么大不了的。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [aɪ] [ˌʌndə'went] [maɪ'self] , [ˈaɪðə(r)] [wɪð]

There is exhaustion , certainly , but nothing like what I underwent myself , either with

那里 是 疲惫 , 当然 , 但 没有什么 喜欢 什么 我 经历了 我 , 任何一个 和

[dʒɔːdʒ] [ɔː(r)] [ˈfredrɪk] .

George or Frederick .

乔治 或者 弗雷德里克 .

当然会感到疲惫, 但这与我当年照顾乔治或弗雷德里克时所经历的疲惫完全不同。

[æn; ən] [ˈefət] [ɪz] [ˈnesəsəri] .

An effort is necessary .

一个 努力 是 必要的 .

必须付出努力。

[ðætʃs] [ɔːl] .

That's all .

那就是 全部 .

就这样。

[ɪf] [diə(r)] [ˈfæni] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈdɑːmbi] ! — [bʌt; bət][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː] ;

If dear Fanny were a Dombey ! — But I daresay she'll make it ;

如果 亲爱的 舐 是 一个 多姆贝 ! — 但 我 敢说 壳 制作 它 ;

如果亲爱的芬妮是个董贝! ——但我敢说她会成功的;

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː] .

I have no doubt she'll make it .

我 有 不 怀疑 壳 制作 它 .

我毫不怀疑她会成功。

[ˈnəʊɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒuːti] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪl] [meɪk]

Knowing it to be required of her , as a duty , of course she'll make

会心 它 到 是 必需的 的 她 , 作为 一个 责任 , 的 课程 壳 制作

[aɪ 'tiː] .

it :

它 .

她知道这是她的职责所在, 所以她当然会做到。

[maɪ][diə(r)] [pɔːl] , [ɪts] [ˈveri] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈsɪli] [ɒv; əv][em 'iː] , [aɪ] [nəʊ] ,

My dear Paul , it's very weak and silly of me , I know ,

我的 亲爱的 保罗 , 它是 非常 虚弱的 和 愚蠢的 的 我 , 我 知道 ,

亲爱的保罗, 我知道我这样做很软弱也很愚蠢。

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['trembli] [ænd; ənd] ['feɪki] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] ；
to be so trembly and shaky from head to foot ；
到 是 所以 颤抖 和 摇晃 从 头 到 脚 ；

从头到脚都颤抖不已；

[bʌt; bət][ai][eɪ 'em][səʊ] ['veri] [kwɪə(r)] [ðæt] [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn]
but I am so very queer that I must ask you for a glass of wine
但 我 是 所以 非常 酷儿 那 我 必须 问 你 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒
[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːs(ə)][ɒv; əv] [ðæt] [keɪk] ．
and a morsel of that cake ．
和 一个 小块 的 那 蛋糕 ．

但我这个人太古怪了，我必须向你讨一杯酒和一小块蛋糕。

“ [ˈmɪstə(r)] ['dɑːmbi] ['prɒmptli] [səˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪːz] [rɪˈfreʃmənts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [treɪ] [ɒn]
Mr Dombey promptly supplied her with these refreshments from a tray on
“ 先生 多姆贝 及时 供应 她 和 这些 茶点 从 一个 托盘 在
[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)] ．
the table ．
这 桌子 ．

“多姆贝先生立即从桌上的托盘里给她端来了这些茶点。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [nɒt] [drɪŋk] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pɔːl] , “ [sed] [luːiːzə] ；
I shall not drink my love to you , Paul , ” said Louisa ；
“ 我 将 不是 喝 我的 爱 到 你 ， 保罗 ， ” 说 路易莎 ；

“我不会用酒精来表达我对你的爱，保罗，”路易莎说：

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['dɑːmbi] ．
I shall drink to the little Dombey ．
“ 我 将 喝 到 这 小的 多姆贝 ．

“我要为小董贝干杯。”

[gʊd] ['greɪʃəs] [em 'iː] ! — [ɪts] [ðə; ðɪ][məʊst] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [njuː] [ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] ,
Good gracious me ! — it's the most astonishing thing I ever knew in all my days ,
好的 亲切 我 ！ — 它是 这 最多 惊人 事物 我 曾经 知道 在 全部 我的 天 ；
我的天哪！ ——这是我这辈子见过的最不可思议的事情！

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dɑːmbi] ．
he's such a perfect Dombey ．
他是 这样的 一个 完美的 多姆贝 ．

他简直就是完美的董贝。

“ ['kwentʃɪŋ] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːt] [hɪ'sterɪk(ə)] [lɑːf] [wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [ɪn]
Quenching this expression of opinion in a short hysterical laugh which terminated in
“ 淬火 这 表达 的 观点 在 一个 短的 歇斯底里的 笑 哪个 终止 在
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ；

“他用一阵短暂而歇斯底里的笑声压制住了这种观点，笑声最终化作了泪水。”

[luːiːzə] [kɑːst][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['emptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] ．
Louisa cast up her eyes , and emptied her glass ．
路易莎 投掷 向上 她 眼睛 ， 和 清空 她 玻璃 ．

路易莎抬起头，喝光了杯子里的酒。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪli] [ɒv; əv][em 'iː] , “ [ʃɪː ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] ,
I know it's very weak and silly of me , ” she repeated ,
“ 我 知道 它是 非常 虚弱的 和 愚蠢的 的 我 ， ” 她 重复 ，

“我知道我这样做很软弱也很愚蠢，”她重复道。

“ [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['trembli] [ænd; ənd] ['feɪki] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] ,
to be so trembly and shaky from head to foot ,
“ 到 是 所以 颤抖 和 摇晃 从 头 到 脚 ，

“浑身颤抖，从头到脚都发抖，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [səʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][em 'iː] ,
and to allow my feelings so completely to get the better of me ,
和 到 允许 我的 情怀 所以 完全地 到 得到 这 更好的 的 我 ,
并且完全任由自己的情绪控制自己,

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help][aɪ 'tiː] .
but I cannot help it .
但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[ai] [θɔːt] [ai][fʊd; fəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ai] [keɪm] [daʊn]
I thought I should have fallen out of the staircase window as I came down
我 想法 我 应该 有 倒下 出去 的 这 楼梯 窗户 作为 我 来了 向下
[frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [diə(r)] ['fæni] ,
from seeing dear Fanny ,
从 看到 亲爱的 舐 ,
我当时觉得, 从楼梯上下来时的时候, 我应该会从窗户摔下去, 当时我刚从亲爱的芬妮那里回来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɪdi] ['ɪk(ə)l] [sɪŋ] .
and that tiddy ickle sing .
和 那 乳房 小黄瓜 唱歌 .

还有那小家伙唱歌。

” [ðɪːz] [lɑːst] [wɜːdz] [ə'ɾɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪd] [ˌremɪ'nɪsɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .
” **These last words originated in a sudden vivid reminiscence of the baby** .
” 这些 最后的 字 起源于 在 一个 突然 生动 怀旧 的 这 婴儿 .
“这些话源于我对婴儿突然涌现的生动回忆。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sɪːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
They were succeeded by a gentle tap at the door .
他们 是 成功了 经过 一个 温和的 轻敲 在 这 门 .
随后传来轻轻的敲门声。

['mɪsɪz] [tʃɪk] , ” [sed] [ə; eɪ] ['veri] [blænd] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [aʊt'saɪd] , ” [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ,
” **Mrs Chick** , ” **said a very bland female voice outside** , ” **how are you now** ,
” 太太 小鸡 , ” 说 一个 非常 平淡 女性 嗓音 外部 , ” 如何 是 你 现在 ,
“奇克太太,”外面传来一个非常平淡的女声, “您现在感觉怎么样? ”

[maɪ][diə(r)] [frend] ? ”
my dear friend ? ”
我的 亲爱的 朋友 ? ”

我亲爱的朋友? ”

” [maɪ][diə(r)] [pɔːl] , ” [sed] [luːɪːzə] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][fiː; ji] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
” **My dear Paul** , ” **said Louisa in a low voice** , **as she rose from her seat** ,
” 我的 亲爱的 保罗 , ” 说 路易莎 在 一个 低的 嗓音 , 作为 她 玫瑰 从 她 座位 ,
“我亲爱的保罗,”路易莎低声说道, 同时从座位上站了起来。

” [ɪts] [mɪs] ['tɒks] .
” **it's Miss Tox** .
” 它是 错过 毒素 .

“是托克斯小姐。”

[ðə; ði]['kaɪndɪst] ['kriːtʃə(r)] !
The kindest creature !
这 最善良的 生物 !

最善良的生物!

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][hɪə(r)] [wɪ'daʊt] [hɜː(r); hə(r)] !
I never could have got here without her !
我 绝不 可以 有 得到 这里 没有 她 !
没有她, 我根本不可能走到今天!

[mɪs] ['tɒks] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] .

Miss Tox , my brother Mr Dombey .
错过 毒素 , 我的 兄弟 先生 多姆贝 .

托克斯小姐, 我的兄弟董贝先生。

[pɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [mɪs] ['tɒks] .

Paul , my dear , my very particular friend Miss Tox .
保罗 , 我的 亲爱的 , 我的 非常 特别的 朋友 错过 毒素 .

保罗, 我亲爱的, 我特别的朋友托克斯小姐。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ðʌs] ['speʃəli] [prɪ'zentɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [li:n] ['fɪgə(r)] ,
" The lady thus specially presented , was a long lean figure ,
" 这 女士 因此 特别 呈现 , 曾是 一个 长的 倾斜 数字 ,

“这位特邀出场的女士身材修长苗条,

['weəriŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪdɪd][eə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [ɪn] [wɒt] ['lɪnɪn] -
wearing such a faded air that she seemed not to have been made in what linen -
穿着 这样的 一个 褪色 空气 那 她 似乎 不是 到 有 到过 制成 在 什么 亚麻布 -
['dreɪpəz] [kɔːl] " [fɑːst] ['kʌləs] " [ə'ɪrɪdʒənəli] ,
drapers call " fast colours " originally ,
窗帘 称呼 " 快速地 颜色 " 起初 ,

她身上穿着褪色的衣服, 看起来好像原本就不是用亚麻布料商所说的“不褪色”的布料制成的。

[ænd; ænd][tuː; tə][hæv; həv] , [baɪ] ['lɪt(ə)] [ænd; ænd] ['lɪt(ə)] , [wɒft] [aʊt] .

and to have , by little and little , washed out .
和 到 有 , 经过 小的 和 小的 , 洗过 出去 .

一点一点地, 被冲刷掉。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [pɪŋk] [pʊv; əv]['dʒen(ə)rəl]
But for this she might have been described as the very pink of general
但 为了 这 她 可能 有 到过 描述 作为 这 非常 粉色的 的 一般的
[prə'pɪʃi'eɪʃn] [ænd; ænd] [pə'laitnəs] .
propitiation and politeness .
安抚 和 礼貌 .

但正因如此, 她或许会被形容为举止彬彬有礼、极尽讨好之能事。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['hæbɪt][pʊv; əv] ['lɪsənɪŋ] [əd'maɪərəŋli] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn]
From a long habit of listening admiringly to everything that was said in
从 一个 长的 习惯 的 聆听 钦佩地 到 一切 那 曾是 说 在
[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
her presence ,
她 在场 ,

她长期以来养成认真聆听别人在她面前说的一切话的习惯,

[ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪkə] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['mentəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɒf]
and looking at the speakers as if she were mentally engaged in taking off
和 寻找 在 这 演讲者 作为 如果 她 是 精神上 已订婚的 在 采取 离开
[ɪm'preʃnz] [pʊv; əv][ðeə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'pʊn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
impressions of their images upon her soul ,
印象 的 他们的 图片 之上 她 灵魂 ,

她注视着演讲者, 仿佛在用心将他们的形象印刻在自己的灵魂深处。

['nevə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət] [wɪð] [laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd] [kwɪt] ['set(ə)ld] [ɒn]
never to part with the same but with life , her head had quite settled on
绝不 到 部分 和 这 相同的 但 和 生活 , 她 头 有 相当 定居 在
[wʌn] [saɪd] .
one side .
一 边 .

永远无法与过去分离, 但与生命分离, 她的头已经完全歪向一边。

[streɪndʒ] [græs] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [pə'si:vɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
Strange **grasses** **were** **sometimes** **perceived** **in** **her** **hair** ; **and** **it** **was**
 奇怪的 草 是 有时 感知 在 她 头发 ; 和 它 曾是
 [əb'ʒɜ:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ,
observed **by** **the** **curious** ,
 观察到 经过 这 好奇的 ,
 有时人们会在她的头发里发现一些奇怪的草；好奇的人注意到了这一点。

[ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒləz] , [frɪlz] , ['tʌkə(r)] , ['rɪstbənd] ,
of all her collars , frills , tuckers , wristbands ,
的 全部 她 项圈 , 褶边 , 塔克 , 腕带 ,
她所有的衣领、褶边、褶裥、腕带，

[ænd; ənd][ʌðə(r)] ['gɒsəmə(r)] ['ɑ:tɪk(ə)lz] — [ɪn'di:d] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [fi:; ji][wɔ:(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tu:]
and other gossamer articles — indeed of everything she wore which had two
和 其他 游丝 文章 — 的确 的 一切 她 穿着 哪个 有 二
ends to it intended to unite — that the two ends were never on good terms
结束 到 它 故意的 到 团结 — 那 这 二 结束 是 绝不 在 好的 条款
,
,
,

以及其他轻薄的衣物——实际上，她身上所有两端相连的衣物——这两个末端从来都无法和谐相处。

[ænd; ənd] [wʊdnt] [kwɔɪt] [mi:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] .
and wouldn't quite meet without a struggle .
和 不会 相当 见面 没有 一个 斗争 .
两人不经过一番斗争，是无法真正相遇的。

[fi:; ji][hæd; həd] ['fɜ:ri] ['ɑ:tɪk(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)]['wɪntə(r)][weə(r)] , [æz; əz] ['tɪpɪt] , ['bəʊəz] , [ænd; ənd] [mʌf] ,
She had furry articles for winter wear , as tippets , boas , and muffs ,
她 有 毛茸茸的 文章 为了 冬天 穿 , 作为 披肩 , 蟒蛇 , 和 耳罩 ,
她有一些毛茸茸的冬季衣物，比如披肩、围巾和手筒。

[wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] [ɒn][end][ɪn] ['ræmpənt] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [æt; ət][ɔ:l] [sli:k] .
which stood up on end in rampant manner , and were not at all sleek .
哪个 站立 向上 在 结尾 在 猖獗 方式 , 和 是 不是 在 全部 光滑 .
它们横七竖八地竖立着，一点也不流畅。

[fi:; ji][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kæriŋ] [ə'baʊt] [ɒv; əv] [smɔ:l] [bægz] [wɪð] [snæps][tu:; tə]
She was much given to the carrying about of small bags with snaps to
她 曾是 很多 给定 到 这 携带 关于 的 小的 包 和 快照 到
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
她很喜欢随身携带带按扣的小包。

[ðæt] [went] [ɒf] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['pɪstlz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [wen] [fʊl] - [drest] ,
that went off like little pistols when they were shut up ; and when full - dressed ,
那 去 离开 喜欢 小的 手枪 什么时候 他们 是 关闭 向上 ; 和 什么时候 满的 - 穿着 ,
它们被关上时就像小手枪一样发出砰砰的响声；而当它们全副武装时，

[fi:; ji][wɔ:(r)] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ðə; ði] ['bæə(r)ən] [ɒv; əv] ['lɒkɪts] , [reprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪʃɪ] [əʊld] [aɪ]
she wore round her neck the barrenest of lockets , representing a fishy old eye
她 穿着 圆形的 她 脖子 这 贫瘠的 的 小盒 , 代表 一个 腥 老的 眼睛
,
,
,
她脖子上戴着一个极其简陋的吊坠，上面画着一只老态龙钟、面目狰狞的眼睛。

[wɪð] [nəʊ] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ˌspekju'leɪ(ə)n][ɪn][aɪ'ti:] .
with no approach to speculation in it .
和 不 方法 到 推测 在 它 :
它不涉及任何投机行为。

[ði:z] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [epˈiəʊənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)][ˈneɪtʃə(r)] , [hæd; həd] [sɜ:vɪd] [tu:; tə] [ˈprɒpəgeɪt]
These and other appearances of a similar nature , had served to propagate
这些 和 其他 外貌 的 一个 相似的 自然 , 有 服务 到 传播
[ðə; ði] [əˈpɪnjən] ,
the opinion ,
这 观点 ,

这些以及其他类似情况的出现，都起到了传播这种观点的作用。

[ðæt] [mɪs] [ˈtɒks][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔ:lɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
that Miss Tox was a lady of what is called a limited independence ,
那 错过 毒素 曾是 一个 女士 的 什么 是 称为 一个 有限的 独立 ,
托克斯小姐是一位拥有有限独立性的女士。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][best] [əˈkaʊnt] .
which she turned to the best account .
哪个 她 转向 到 这 最好的 帐户 .
她把这笔钱转给了最好的账户。

[ˈpɒsəbli] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪnsɪŋ] [geɪt] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ðə; ði] [brˈli:f] ,
Possibly her mincing gait encouraged the belief ,
可能 她 绞碎 步态 鼓励 这 信仰 ,
或许她那蹒跚的步伐加深了这种想法。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈklɪpɪŋ] [ə; eɪ][step][ɒv; əv][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈkʌmpəs] [ˈɪntu:] [tu:] [ɔ:(r)]
and suggested that her clipping a step of ordinary compass into two or
和 建议 那 她 剪裁 一个 步 的 普通的 罗盘 进入 二 或者
[θri:] ,
three ,
三 ,

并建议她将普通圆规的一级尺剪成两三级，

[əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] .
originated in her habit of making the most of everything .
起源于 在 她 习惯 的 制作 这 最多 的 一切 .
这源于她善于充分利用一切事物的习惯。

“ [aɪ][eɪˈem][ʃʊə(r)] , ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈkɜ:tsi] ,
“ **I am sure ,** ” **said Miss Tox , with a prodigious curtsey ,**
“ 我 是 当然 , ” 说 错过 毒素 , 和 一个 惊人 屈膝礼 ,
“我确信,”托克斯小姐说着，行了一个夸张的屈膝礼。

“ [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [ɪz][ə; eɪ]
“ **that to have the honour of being presented to Mr Dombey is a**
“ 那 到 有 这 荣誉 的 存在 呈现 到 先生 多姆贝 是 一个
[dɪˈstɪŋkʃn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [sɔ:t] ,
distinction which I have long sought ,
区别 哪个 我 有 长的 寻求 ,
“能够觐见董贝先生，是我长期以来梦寐以求的殊荣。”

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt] .
but very little expected at the present moment .
但 非常 小的 预期的 在 这 展示 片刻 .
但目前来看，预计不会有太大变化。

[maɪ][dɪə(r)][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [luːi:zə] !
My dear Mrs Chick — may I say Louisa !
我的 亲爱的 太太 小鸡 — 可能 我 说 路易莎 !
我亲爱的奇克夫人——我可以叫她路易莎吗！

” [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [tʊk] [mɪs] - [hænd][ɪn] [hɜːz] , [ˈrestɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [waɪn] - [ɡlɑːs]
” **Mrs Chick took Miss Tox's hand in hers , rested the foot of her wine - glass**
” 太太 小鸡 采取 错过 - 手 在 她的 , 休息 这 脚 的 她 葡萄酒 - 玻璃
[əˈpɒn][aɪ ˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

“奇克太太握住托克斯小姐的手，把酒杯的底部放在她的手上，

[rɪˈprest] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [ænd; ɐnd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , “ [ɡɒd] [bles] [juː; jʊ] ! ”
repressed a tear , and said in a low voice , “ God bless you ! ”
压抑 一个 撕 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 , “ 上帝 保佑 你 ! ”

她强忍住泪水，低声说道：“上帝保佑你！ ”

” [maɪ][diə(r)] [luːizə] [ðen] , “ [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , “ [maɪ] [swiːt] [frend] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ? ”
” **My dear Louisa then , “ said Miss Tox , “ my sweet friend , how are you now ? ”**
” 我的 亲爱的 路易莎 然后 , “ 说 错过 毒素 , “ 我的 甜的 朋友 , 如何 是 你 现在 ? ”

“那么，我亲爱的路易莎，”托克斯小姐说，“我亲爱的朋友，你现在感觉怎么样？”

” [ˈbetə(r)] , “ [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [rɪˈtɜːnd] .
” **Better , “ Mrs Chick returned .**
” 更好的 , “ 太太 小鸡 返回 .

“好多了，”奇克太太回答道。

” [teɪk] [sʌm; səm] [waɪn] .
” **Take some wine .**
” 拿 一些 葡萄酒 .

“喝点酒吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] , [ænd; ɐnd][məst; məst] [wɒnt]
You have been almost as anxious as I have been , and must want
你 有 到过 几乎 作为 焦虑的 作为 我 有 到过 , 和 必须 想
[aɪ ˈtiː] , [aɪ][eɪ ˈem][ʊə(r)] .
it , I am sure .
它 , 我 是 当然 .

你和我一样焦虑不安，而且我确信你也一定很想要它。

” [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [əˈfɪʃieɪt] , [ænd; ɐnd][ˈɔːlsəʊ] [riːˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz] [ɡlɑːs] , [wɪtʃ]
” **Mr Dombey of course officiated , and also refilled his sister's glass , which**
” 先生 多姆贝 的 课程 裁判 , 和 还 已补充 他的 姐妹 玻璃 , 哪个
[fiː; ji] ([ˈlʊkɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [weɪ] ,
she (looking another way ,
她 (寻找 其他 方式 ,

“多姆贝先生当然主持了仪式，还给他妹妹斟满了酒，而她（看向别处，

[ænd; ɐnd] [ʌnˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n]) [held] [streɪt] [ænd; ɐnd] [ˈstedi] [ðə; ði] [waɪl] ,
and unconscious of his intention) held straight and steady the while ,
和 无意识 的 他的 意图) 握住 直的 和 稳定的 这 尽管 ,
[ænd; ɐnd] [ðen] [rɪˈɡɑːdɪd] [wɪð] [ɡreɪt] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
and then regarded with great astonishment ,
和 然后 认为 和 伟大的 惊讶 ,

他（浑然不觉自己的意图）保持笔直稳定，然后满脸惊讶地看着

[ˈseɪɪŋ] , “ [maɪ][diə(r)] [pɔːl] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈduːɪŋ] ! ”
saying , “ My dear Paul , what have you been doing ! ”
说 , “ 我的 亲爱的 保罗 , 什么 有 你 到过 正在做 ! ”

他说：“我亲爱的保罗，你都做了些什么！”

” [mɪs] [ˈtɒks] , [pɔːl] , “ [pəˈsjuːd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [stɪl] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] ,
” **Miss Tox , Paul , “ pursued Mrs Chick , still retaining her hand ,**
” 错过 毒素 , 保罗 , “ 追击 太太 小鸡 , 仍然 保留 她 手 ,

“托克斯小姐，保罗，”奇克太太一边说着，一边仍然握着她的手。

“ [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][æŋ,tɪsɪˈpeɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv]
“ **knowing how much I have been interested in the anticipation of the event of**
“ 会心 如何 很多 我 有 到过 感兴趣的 在 这 预期 的 这 事件 的
[təˈdeɪ] ,
today ,
今天 ,

“我知道我一直非常期待今天发生的这件事，

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ˈtrembli] [ænd; ɐnd] [ˈfeɪki] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn][ˌekspekˈteɪ](ə)n]
and how trembly and shaky I have been from head to foot in expectation
和 如何 颤抖 和 摇晃 我 有 到过 从 头 到 脚 在 期待
[ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
of it ,
的 它 ,

我为此感到无比紧张不安，从头到脚都战战兢兢的。

[hæz; həz] [bi:n] [ˈwɜ:kɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfæni] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt] .
has been working at a little gift for Fanny , which I promised to present .
有 到过 在职的 在 一个 小的 礼物 为了 舫 , 哪个 我 承诺 到 展示 .
一直在准备一份送给范妮的小礼物，我答应过要送给她。

[mɪs] [ˈtɒks][ɪz][ˌɪndʒəˈnju:əti] [ɪtˈself] . “
Miss Tox is ingenuity itself . “
错过 毒素 是 独创性 本身 . “

Tox小姐简直就是天才的化身。

“ [maɪ][diə(r)] [luːˈzə] , “ [sed] [mɪs] [ˈtɒks] .
“ **My dear Louisa , “ said Miss Tox** .
“ 我的 亲爱的 路易莎 , “ 说 错过 毒素 .

“我亲爱的路易莎,”托克斯小姐说。

“ [dɒʊnt] [seɪ] [səʊ] . “
“ **Don't say so** . “
“ 不 说 所以 . “

“别这么说。”

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈpɪŋkʊʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [twa:ˈlet] [ˈteɪb(ə)l] , [pɔ:l] , “ [riˈzju:md] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ;
“ **It is only a pincushion for the toilette table , Paul , “ resumed his sister ;**
“ 它 是 仅有的 一个 针垫 为了 这 厕所 桌子 , 保罗 , “ 恢复 他的 姐姐 ;
“这只是梳妆台上的一个针垫，保罗,”他妹妹继续说道；

“ [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈtraɪflz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][seks][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
“ **one of those trifles which are insignificant to your sex in general** ,
“ 一 的 那些 琐事 哪个 是 微不足道 到 你的 性别 在 一般的 ,

“这是对你们女性来说无关紧要的小事之一，

[æz; ɐz] [ɪts] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] — [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][ɪkˈspekt] [ðeɪ]
as it's very natural they should be — we have no business to expect they
作为 它是 非常 自然的 他们 应该 是 — 我们 有 不 商业 到 预计 他们
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈlðəwaɪz] — [bʌt; bət][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [əˈtætʃ] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] . “
should be otherwise — but to which we attach some interest . “
应该 是 否则 — 但 到 哪个 我们 附 一些 兴趣 . “

它们本来就应该是这样，这是很自然的——我们没有理由期望它们应该是别的样子——但我们却对此抱有一些特殊的兴趣。”

“ [mɪs] [ˈtɒks][ɪz] [ˈveri] [gʊd] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] .
“ **Miss Tox is very good , “ said Mr Dombey** .
“ 错过 毒素 是 非常 好的 , “ 说 先生 多姆贝 .

“托克斯小姐非常优秀,”多姆贝先生说。

“ [ænd; ənd][ai][duː; də] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [seɪ] , ” [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ,
“ And I do say , and will say , and must say , ” pursued his sister ,
“ 和 我 做 说 , 和 将要 说 , 和 必须 说 , ” 追击 他的 姐姐 ,
“而我确实要说, 而且我还要说, 也必须说,”他的妹妹接着说道。

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [glɑːs] [ɒn] [mɪs] - [hænd] , [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]
pressing the foot of the wine - glass on Miss Tox's hand , at each of the three
紧迫 这 脚 的 这 葡萄酒 - 玻璃 在 错过 - 手 , 在 每个 的 这 三
[ˈklɔːzɪz] ,
clauses ,
条款 ,

在三个条款的每一步, 都用酒杯的底部压住托克斯小姐的手,

“ [ðæt] [mɪs] [ˈtɒks][hæz; hæz] [ˈveri] [ˈprɪtɪli] [ə'dæptɪd] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] .
“ that Miss Tox has very prettily adapted the sentiment to the occasion .
“ 那 错过 毒素 有 非常 漂亮 改编 这 情绪 到 这 场合 .
“托克斯小姐非常巧妙地将这种情感融入到这个场合中。”

[ai][kɔːl] - [ˈwelkəm] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɑːmbi] - [ˈpəʊətri] , [maɪ'self] ! “
I call ' Welcome little Dombey ' Poetry , myself ! ”
我 称呼 - 欢迎 小的 多姆贝 - 诗 , 我 ! “
我称《欢迎来到小董贝》为诗歌!

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ? ” [ɪn'kwaɪə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
“ Is that the device ? ” inquired her brother .
“ 是 那 这 设备 ? ” 询问 她 兄弟 .
“那是那个装置吗?”她哥哥问道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] , ” [rɪ'tɜːnd] [luːˈzə] .
“ That is the device , ” returned Louisa .
“ 那 是 这 设备 , ” 返回 路易莎 .
“就是那个装置,”路易莎回答道。

“ [bʌt; bət][duː; də][em 'iː][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [luːˈzə] ,
“ But do me the justice to remember , my dear Louisa ,
“ 但 做 我 这 正义 到 记住 , 我的 亲爱的 路易莎 ,
“但是, 亲爱的路易莎, 请记住这一点, 这才是对我公正的评价。”

“ [sed] [mɪs] [ˈtɒks][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] [ɪn'triːtɪ] ,
“ said Miss Tox in a tone of low and earnest entreaty ,
“ 说 错过 毒素 在 一个 语气 的 低的 和 认真 恳求 ,
“托克斯小姐用低沉而恳切的语气说道,”

“ [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] — [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self] — [ðə; ði]
“ that nothing but the — I have some difficulty in expressing myself — the
“ 那 没有什么 但 这 — 我 有 一些 困难 在 表达 我 — 这
[ˈduːbiəsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪbəti] :
dubiousness of the result would have induced me to take so great a liberty :
可疑性 的 这 结果 会 有 诱导 我 到 拿 所以 伟大的 一个 自由 :
“若非——我很难用语言表达——结果的不确定性, 就不会促使我如此大胆行事:

- [ˈwelkəm] , [ˈmaːstə(r)] [ˈdɑːmbi] , - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][kən'dʒɪːniəl][tuː; tə][maɪ] [ˈfiːlɪŋz]
' Welcome , Master Dombey , ' would have been much more congenial to my feelings
- 欢迎 , 掌握 多姆贝 , - 会 有 到过 很多 更多的 相投 到 我的 情怀
,
:
,

“欢迎您, 董贝少爷”, 这句话会更符合我的心意。

[æz; əz][ai][eɪ 'em][ˈʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] .
as I am sure you know .
作为 我 是 当然 你 知道 .

我相信您也知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ə'tendənt] [ɒn][æn'dʒelɪk] ['strendʒər] , [wɪl] , [aɪ][həʊp] ,
But the uncertainty attendant on angelic strangers , will , I hope ,
但 这 不确定 服务员 在 天使般的 陌生人 , 将要 , 我 希望 ,
但我希望, 伴随天使般陌生人而来的那种不确定性,

[ɪk'skju:s] [wɒt] [mʌst; məst] [ʌðəwaɪz] [ə'prɪə(r)] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [fə,mɪli'ærəti] .
excuse what must otherwise appear an unwarrantable familiarity .
原谅 什么 必须 否则 出现 一个 不合理的 熟悉 .
请原谅这种看似不恰当的亲密关系。

" [mɪs] [tʊks] [meɪd] [ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)l] [bend][æz; əz][fi:; ji] [spəʊk] , [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] ,
" **Miss Tox made a graceful bend as she spoke , in favour of Mr Dombey ,**
" 错过 毒素 制成 一个 优美 弯曲 作为 她 辐 , 在 偏爱 的 先生 多姆贝 ,
“托克斯小姐说话时优雅地弯下腰, 这是在支持董贝先生。”

[wɪtʃ] [ðæt] ['dʒentlmən] [ˈɡreɪʃəsli] [ək'nɒlɪdʒd] .
which that gentleman graciously acknowledged .
哪个 那 绅士 亲切地 已确认 .
那位先生欣然表示感谢。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv] [ˈdɑ:mbɪ] [ænd; ənd][sʌn] , [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:gəʊɪŋ]
Even the sort of recognition of Dombey and Son , conveyed in the foregoing
甚至 这 种类 的 认出 的 多姆贝 和 儿子 , 传递 在 这 前文
[kənvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
甚至包括前面对话中表达的对《董贝父子》的那种认可,

[wɒz; wəz][səʊ][ˈpælətəb(ə)][tu:; tə][hɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ,
was so palatable to him , that his sister ,
曾是 所以 可口的 到 他 , 那 他的 姐姐 ,
他觉得味道太好了, 以至于他的妹妹也觉得好吃。

[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] — [ðəʊ] [hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɡʊd] - [neɪtʃəd]
Mrs Chick — though he affected to consider her a weak good - natured
太太 小鸡 — 尽管 他 做作的 到 考虑 她 一个 虚弱的 好的 - 自然
[ˈpɜ:s(ə)n] — [hæd; həd] [pə'hæps] [mɔ:(r)] [ɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)][hɪm][ðæn; ðən] [ˈenɪbədɪ] [els] .
person — had perhaps more influence over him than anybody else .
人 — 有 也许 更多的 影响 超过 他 比 任何人 别的 .
奇克太太——尽管他假装认为她是一个性格温和的软弱之人——或许对他的影响比任何人都大。

" [maɪ][dɪə(r)] [pɔ:l] , " [ðæt] [ˈleɪdɪ] [brəʊk] [aʊt] [ə'freʃ] ,
" **My dear Paul , " that lady broke out afresh ,**
" 我的 亲爱的 保罗 , " 那 女士 打破 出去 重新 ,
“我亲爱的保罗, ”那位女士再次开口说道。

[ɑ:ftə(r)][ˈsaɪləntli] [ˌkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] ,
after silently contemplating his features for a few moments ,
后 默默 沉思 他的 特征 为了 一个 很少 时刻 ,
默默地打量了他一番容貌后,

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [tu:; tə] [lɑ:f] [ɔ:(r)][kraɪ] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
" **I don't know whether to laugh or cry when I look at you ,**
" 我 不 知道 无论 到 笑 或者 哭 什么时候 我 看 在 你 ,
每次看到你, 我都不知道该哭还是该笑。

[aɪ][drɪ'kleə(r)] , [ju:; jʊ][du:; də][səʊ][rɪ'maɪnd][em 'i:][ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)][ˈbeɪbɪ] [ʌp'steəz] . "
I declare , you do so remind me of that dear baby upstairs . "
我 宣布 , 你 做 所以 提醒 我 的 那 亲爱的 婴儿 楼上 . "
说真的, 你让我想起了楼上那个可爱的宝宝。

“ [wɛl] ！ ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ， [wɪð] [ə; eɪ] [swɪ:t] [smaɪl] ， “ [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ， [aɪ] [fəˈɡɪv] [ˈfæni] [ˈevrɪθɪŋ] ” **Well ！ ” said Mrs Chick ， with a sweet smile ， “ after this ， I forgive Fanny everything** ” 出色地 ！ ” 说 太太 小鸡 ， 和 一个 甜的 微笑 ， “ 后 这 ， 我 原谅 舐 一切 ！ ！ ！

“好吧！”奇克太太笑着说，“从今以后，我原谅范妮的一切了！ ”

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdekləˈreɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [ˈspɪrɪt] ， [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd] ” **It was a declaration in a Christian spirit ， and Mrs Chick felt that it did** ” 它 曾是 一个 宣言 在 一个 基督教 精神 ， 和 太太 小鸡 毛毡 那 它 做过 [hɜː(r); hə(r)] [ɡʊd] ． **her good** ． 她 好的 ．

“这是出于基督教精神的宣言，奇克夫人觉得这对她有好处。”

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)] [tuː; tə] [fəˈɡɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ， [nɔː(r)] **Not that she had anything particular to forgive in her sister - in - law ， nor** 不是 那 她 有 任何事物 特别的 到 原谅 在 她 姐姐 - 在 - 法律 ， 也不 [ɪnˈdiːd] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ， **indeed anything at all** ， 的确 任何事物 在 全部 ，

倒不是说她有什么特别需要原谅嫂子的地方，事实上，她根本就没有什么需要原谅的地方。

[ɪkˈsept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈmæɪɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] — [ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ɔːˈdæsəti] — **except her having married her brother — in itself a species of audacity —** 除了 她 拥有 已婚 她 兄弟 — 在 本身 一个 物种 的 大胆 — [ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhævɪŋ] ， **and her having** ， 和 她 拥有 ，

除了她嫁给了自己的哥哥——这本身就是一种大胆的行为——以及她还有.....

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [rɪˈvents] ， [ˈɡɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][ɡɜːl] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ； **in the course of events ， given birth to a girl instead of a boy** ； 在 这 课程 的 活动 ， 给定 出生 到 一个 女孩 反而 的 一个 男生 ；

结果，生的是个女孩而不是男孩：

[wɪtʃ] ， [æz; əz][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [əbˈzɜːvd] ， [wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] **which ， as Mrs Chick had frequently observed ， was not quite what she had** 哪个 ， 作为 太太 小鸡 有 频繁地 观察到 ， 曾是 不是 相当 什么 她 有 [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ， **expected of her** ， 预期的 的 她 ，

正如奇克太太经常指出的那样，这与她对女儿的期望并不完全相符。

[ænd; ænd][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ænd] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʃiː; ʃɪ] **and was not a pleasant return for all the attention and distinction she** 和 曾是 不是 一个 令人愉快的 返回 为了 全部 这 注意力 和 区别 她 [hæd; həd][met] [wɪð] ． **had met with** ． 有 遇见 和 ．

对于她所受到的所有关注和赞誉而言，这并不是一个令人愉快的回报。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ˈsʌmənd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ， **Mr Dombey being hastily summoned out of the room at this moment** ， 先生 多姆贝 存在 草草 被召唤 出去 的 这 房间 在 这 片刻 ， [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][left] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] ． **the two ladies were left alone together** ． 这 二 女士们 是 左边 独自的 一起 ．

两位女士单独留在了一起。

[mɪs] ['tɒks] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'keɪm] [spæz'mɒdɪk] .
Miss Tox immediately became spasmodic .
错过 毒素 立即地 成为 痉挛性的 .

托克斯小姐立刻开始抽搐。

" [aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [əd'maɪə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] .
" **I knew you would admire my brother** .
" 我 知道 你 会 钦佩 我的 兄弟 .

“我知道你会欣赏我的哥哥。”

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] [brɪ'fɔ:hænd] , [maɪ][diə(r)] , " [sed] [lu'i:zə] .
I told you so beforehand , my dear , " said Louisa .
我 讲述 你 所以 预先 , 我的 亲爱的 , " 说 路易莎 .

“我事先就告诉过你了，亲爱的，”路易莎说。

[mɪs] - [hændz][ænd; ʌnd] [aɪz] [ɪk'sprest] [haʊ] [mʌt]] .
Miss Tox's hands and eyes expressed how much .
错过 - 双手 和 眼睛 表达 如何 很多 .

Tox小姐的双手和眼神表达了她的感受。

" [ænd; ʌnd][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [maɪ][diə(r)] ! "
" **And as to his property , my dear !** "
" 和 作为 到 他的 财产 , 我的 亲爱的 ! "

“至于他的财产，亲爱的！ ”

" [ɑ:] ! " [sed] [mɪs] ['tɒks] , [wɪð] [di:p] ['fi:lɪŋ] .
" **Ah ! " said Miss Tox , with deep feeling** .
" 啊 ! " 说 错过 毒素 , 和 深的 感觉 .

“啊！”托克斯小姐深情地说道。

" [ɪm] - [mens] ! "
" **Im - mense !** "
" 我是 - 月经 ! "

“太巨大了！ ”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔ:tmənt] , [maɪ][diə(r)] [lu'i:zə] ! " [sed] [mɪs] ['tɒks] .
" **But his deportment , my dear Louisa ! " said Miss Tox** .
" 但 他的 仪态 , 我的 亲爱的 路易莎 ! " 说 错过 毒素 .

“可是他的举止，我亲爱的路易莎！”托克斯小姐说道。

" [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] !
" **His presence !**
" 他的 在场 !

“他的出现！ ”

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] !
His dignity !
他的 尊严 !

他的尊严！

[nəʊ] ['pɔ:treɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [si:n] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [hæz; həz] [bi:n] [hɑ:f][səʊ] [rɪ'pli:t] [wɪð] [ðəʊz]
No portrait that I have ever seen of anyone has been half so replete with those
不 肖像 那 我 有 曾经 已见 的 任何人 有 到过 一半 所以 充足的 和 那些
[ˈkwɒlətɪz] .
qualities .
品质 .

我见过的所有肖像画中，没有一幅能像这幅一样如此淋漓尽致地展现出这些特质。

[ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [ˈsteɪtli] , [juː; jʊ] [nəʊ] : [səʊ] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] : [səʊ] [ˈveri] [waɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [tʃest] :
Something so stately , you know : so uncompromising : so very wide across the chest :
某物 所以 庄严 , 你 知道 : 所以 毫不妥协 : 所以 非常 宽的 穿过 这 胸部 :
[səʊ] [ˈʌpraɪt] !
so upright !
所以 直立 !

如此庄严，你知道吗？如此毫不妥协？胸前如此宽阔？如此挺拔！

[ə; eɪ] [prɪˈkjuːniəri] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [jɔːt] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ! " [sed] [mɪs]
A pecuniary Duke of York , my love , and nothing short of it ! " said Miss
一个 金钱 公爵 的 约克 , 我的 爱 , 和 没有什么 短的 的 它 ! " 说 错过
[ˈtɒks] .
Tox :
毒素 :

“我的爱人，你得像约克公爵那样富有才华，没有之一！”托克斯小姐说道。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈdeɪɡneɪt] [hɪm] . "
" That's what I should designate him . "
" 那就是 什么 我 应该 指定 他 . "

“我应该这样称呼他。”

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [pɔːl] ! " [ɪkˈskeɪmd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , " [juː; jʊ] [lʊk] [kwɑɪt]
" Why , my dear Paul ! " exclaimed his sister , as he returned , " you look quite
" 为什么 , 我的 亲爱的 保罗 ! " 惊呼 他的 姐姐 , 作为 他 返回 , " 你 看 相当
[peɪl] !
pale !
苍白 !

“哎呀，我亲爱的保罗！”他妹妹在他回来时惊呼道，“你脸色看起来很苍白！”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ? "
There's nothing the matter ? "
有 没有什么 这 事情 ? "

没事吧？

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [luːˈzə] , [ðæt] [ðeɪ] [tel] [emˈiː] [ðæt] [ˈfæni] — "
" I am sorry to say , Louisa , that they tell me that Fanny — "
" 我 是 对不起 到 说 , 路易莎 , 那 他们 告诉 我 那 舫 — "

“很遗憾地告诉您，路易莎，他们告诉我芬妮——”

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [pɔːl] , " [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ˈraɪzɪŋ] , " [dʊənt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] .
" Now , my dear Paul , " returned his sister rising , " don't believe it .
" 现在 , 我的 亲爱的 保罗 , " 返回 他的 姐姐 上升 , " 不 相信 它 :

“现在，我亲爱的保罗，”他的妹妹站起来回答道，“不要相信它。”

[duː; də][nɒt] [əˈlaʊ] [jɔːˈself] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [tɜːn] [ʌnˈnesəsərəli] .
Do not allow yourself to receive a turn unnecessarily .
做 不是 允许 你自己 到 收到 一个 转动 不必要的 .

不要让自己无故获得机会。

[rɪˈmembə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][səˈsaɪəti] ,
Remember of what importance you are to society ,
记住 的 什么 重要性 你 是 到 社会 ,

记住你对社会的重要性。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [əˈlaʊ] [jɔːˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌrɪd] [baɪ] [wɒt] [ɪz][səʊ] [ˈveri] [ɪnˌkənˈsɪdərətli]
and do not allow yourself to be worried by what is so very inconsiderately
和 做 不是 允许 你自己 到 是 担心 经过 什么 是 所以 非常 不顾及他人感受
[təʊld][juː; jʊ][baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈbetə(r)] .
told you by people who ought to know better .
讲述 你 经过 人们 WHO 应该 到 知道 更好的 .

不要因为那些本应更懂事的人不经思考地告诉你一些话而感到担忧。

[ˈri:əli] [aɪm] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] . ”
Really I'm surprised at them . ”
真的 我是 惊讶 在 他们 . ”
我真的对他们的表现感到惊讶。
“ [ai] [həʊp] [ai] [nəʊ] , [luːizə] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈstɪfli] , “ [haʊ] [tuː; tə][beə(r)][maɪˈself] [bɪˈfɔː(r)]
“ I hope I know , Louisa , ” said Mr Dombey , stiffly , “ how to bear myself before
“ 我 希望 我 知道 , 路易莎 , ” 说 先生 多姆贝 , 僵硬地 , ” 如何 到 熊 我 前
[ðə; ði] [wɜːld] . ”
the world . ”
这 世界 . ”

“路易莎,”董贝先生僵硬地说,“我希望我知道该如何在世人面前表现自己。”
“ [ˈnəʊbədi] [ˈbetə(r)] , [maɪ][diə(r)] [pɔːl] .
“ Nobody better , my dear Paul .
“ 无人 更好的 , 我的 亲爱的 保罗 .

“没有比我更好的了, 我亲爱的保罗。”
[ˈnəʊbədi] [hɑːf][səʊ] [wel] .
Nobody half so well .
无人 一半 所以 出色地 .

无人能及。
[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ænd; ænd] [beɪs] [ɪnˈdiːd] [huː] [ˈdaʊtɪd] [aɪˈtiː] . ”
They would be ignorant and base indeed who doubted it . ”
他们 会 是 无知 和 根据 的确 WHO 怀疑 它 . ”

那些对此表示怀疑的人, 真是愚昧无知、卑鄙无耻。
“ [ˈɪgnərənt] [ænd; ænd] [beɪs] [ɪnˈdiːd] ! ” [ˈekəʊd] [mɪs] [ˈtɒks] [ˈsɒftli] .
“ Ignorant and base indeed ! ” echoed Miss Tox softly .
“ 无知 和 根据 的确 ! ” 回声 错过 毒素 轻轻 .

“真是无知又卑鄙!”托克斯小姐轻声附和道。
“ [bʌt; bət] , ” [pəˈsjuːd] [luːizə] , ” [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈlaɪəns] [bɒn][maɪ] [ɪkˈspəriəns] , [pɔːl] ,
“ But , ” pursued Louisa , “ if you have any reliance on my experience , Paul ,
“ 但 , ” 追击 路易莎 , ” 如果 你 有 任何 依赖 在 我的 经验 , 保罗 ,
“但是,”路易莎继续说道,“如果你相信我的经验, 保罗,

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɒntɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈefət] [bɒn] [ˈfæniːz] [paːt] .
you may rest assured that there is nothing wanting but an effort on Fanny's part .
你 可能 休息 保证 那 那里 是 没有什么 想要 但 一个 努力 在 芬妮的 部分 .
您可以放心, Fanny 方面除了努力之外, 没有任何其他不足之处。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈefət] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] , [ænd; ænd] [əˈdʒʌstɪŋ]
And that effort , ” she continued , taking off her bonnet , and adjusting
和 那 努力 , ” 她 持续 , 采取 离开 她 引擎盖 , 和 调整
[hɜː(r); hə(r)][kæp][ænd; ænd] [glʌvz] ,
her cap and gloves ,
她 帽 和 手套 ,
“而那份努力,”她一边说着, 一边摘下睡帽, 整理了一下帽子和手套。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈmænə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈkʌrɪdʒd] , [ænd; ænd] [ˈriːəli] , [ɪf]
in a business - like manner , “ she must be encouraged , and really , if
在 一个 商业 - 喜欢 方式 , ” 她 必须 是 鼓励 , 和 真的 , 如果
[ˈnesəsəri] , [ɜːrdʒd][tuː; tə] [meɪk] .
necessary , urged to make .
必要的 , 敦促 到 制作 .

以商业化的方式, “必须鼓励她, 如有必要, 真的应该敦促她去做。
[naʊ] , [maɪ][diə(r)] [pɔːl] , [kʌm] [ʌpˈsteəz] [wɪð] [emˈiː] .
Now , my dear Paul , come upstairs with me .
现在 , 我的 亲爱的 保罗 , 来 楼上 和 我 .
亲爱的保罗, 现在跟我上楼来。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第2/65页

" ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , [hu:] , [br'saɪdz] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" **Mr Dombey , who , besides being generally influenced by his sister for the**
" 先生 多姆贝 , WHO , 除了 存在 一般来说 影响 经过 他的 姐姐 为了 这
['ri:z(ə)n] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
reason already mentioned ,
原因 已经 提及 ,

“多姆贝先生，除了由于前面提到的原因而普遍受到他姐姐的影响之外，

[hæd; həd] ['ri:əli] [feɪθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] [ɪk'spiəriənst] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ['meɪtrən] ,
had really faith in her as an experienced and bustling matron ,
有 真的 信仰 在 她 作为 一个 经验丰富的 和 繁华 护士长 ,
[,ækwi'es] ; [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
acquiesced ; and followed her ,
默许 ; 和 随后 她 ,

他非常信任她这位经验丰富、干练的女主人，于是顺从了她，并跟随了她。

[æt; ət][wʌns] , [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)] .
at once , to the sick chamber .
在 一次 , 到 这 生病的 房间 .

立即送往病房。

[ðə; ði]['leɪdi] [leɪ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][bed][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ,
The lady lay upon her bed as he had left her ,
这 女士 躺 之上 她 床 作为 他 有 左边 她 ,

女士像他离开时那样躺在床上。

[kɫɑ:sp; klæsp][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] .
clasping her little daughter to her breast .
紧握 她 小的 女儿 到 她 胸部 .

她将小女儿紧紧抱在胸前。

[ðə; ði][tʃaɪld] [klʌŋ] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tensəti] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd]
The child clung close about her , with the same intensity as before , and
这 孩子 紧紧抓住 关闭 关于 她 , 和 这 相同的 强度 作为 前 , 和
['nevə(r)] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
never raised her head ,
绝不 提高 她 头 ,

孩子像之前一样紧紧地抱着她，始终没有抬起头。

[ɔ:(r)] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [tʃi:k] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [mʌðərz] [feɪs] , [ɔ:(r)] [lʊkt] [ɒn] [ðəʊz] [hu:]
or moved her soft cheek from her mother's face , or looked on those who
或者 已搬 她 柔软的 脸颊 从 她 母亲的 脸 , 或者 看起来 在 那些 WHO
[stʊd] [ə'raʊnd] ,
stood around ,
站立 大约 ,

或者把柔软的脸颊从母亲的脸上移开，或者看向周围站着的人们，

[ɔ:(r)] [spəʊk] , [ɔ:(r)] [mu:vd] , [ɔ:(r)] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
or spoke , or moved , or shed a tear .
或者 辐 , 或者 已搬 , 或者 棚 一个 撕 .

或者说话，或者移动，或者流泪。

" ['restləs] [wɪ'daʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [gɜ:l] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] .
" **Restless without the little girl , " the Doctor whispered Mr Dombey .**
" 不安 没有 这 小的 女孩 , " 这 医生 低声说道 先生 多姆贝 .

“没有小女孩在身边，我焦躁不安，”医生低声对董贝先生说。

“ [wiː; wi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [best] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə'gen] . ”
“ We found it best to have her in again . ”
“ 我们 成立 它 最好的 到 有 她 在 再次 . ”
“ 我们觉得最好还是让她再次加入。”

“ [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] .
“ Can nothing be done ? ” asked Mr Dombey .
“ 能 没有什么 是 完毕 ? ” 问 先生 多姆贝 .
“难道真的无计可施了吗？”董贝先生问道。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Doctor shook his head .
这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] .
“ We can do no more . ”
“ 我们 能 做 不 更多的 . ”

我们已经无能为力了。

“ [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [stʊd] [əʊpən] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['twɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [wɪ'dəʊt] .
“ The windows stood open , and the twilight was gathering without . ”
“ 这 视窗 站立 打开 , 和 这 暮 曾是 采集 没有 . ”
“ 窗户敞开着，外面暮色渐浓。”

[ðə; ði] [sent] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ri'stɔrətɪv, -'stɔː-] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] [wɒz; wəz] ['pʌndʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
The scent of the restoratives that had been tried was pungent in the room ,
这 香味 的 这 修复剂 那 有 到过 尝试 曾是 泼辣 在 这 房间 ,
房间里弥漫着之前试用过的那些修复剂的刺鼻气味。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nəʊ] ['freɪgrəns] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ænd] ['læŋɡwɪd] [eə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [briːðd] .
but had no fragrance in the dull and languid air the lady breathed .
但 有 不 香味 在 这 乏味的 和 慵懒的 空气 这 女士 呼吸 .
但在这位女士呼吸的沉闷而乏味的空气中，却闻不到任何香味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['stɪlnəs] [raʊnd] [ðə; ði] [bed] ;
There was such a solemn stillness round the bed ;
那里 曾是 这样的 一个 庄严 寂静 圆形的 这 床 ;
床边一片肃穆寂静；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [tuː] ['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [fɔːm] [wɪð] [səʊ]
and the two medical attendants seemed to look on the impassive form with so
和 这 二 医疗的 服务员 似乎 到 看 在 这 冷漠 形式 和 所以
[mʌtʃ] [kəm'pæ(ə)n] [ænd; ænd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [həʊp] ,
much compassion and so little hope ,
很多 同情 和 所以 小的 希望 ,
两名医护人员看着眼前这具面无表情的躯体，眼神中充满了怜悯，却又几乎看不到希望。

[ðæt] ['mɪsɪz] [tʃɪk] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .
that Mrs Chick was for the moment diverted from her purpose .
那 太太 小鸡 曾是 为了 这 片刻 改道 从 她 目的 .
奇克太太暂时偏离了她的目标。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['sʌmənɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ænd] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] ['prez(ə)ns] [pʊ; əv] [maɪnd] , [ʃiː; ʃɪ]
But presently summoning courage , and what she called presence of mind , she
但 目前 召唤 勇气 , 和 什么 她 称为 在场 的 头脑 , 她
[sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
sat down by the bedside ,
卫星 向下 经过 这 床头 ,
但她随即鼓起勇气，并努力保持冷静，坐在床边。

[ænd; ʌnd] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [prɪ'saɪs] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [ɪn'devə(r)] [tu;; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ] ['sli:pə(r)] :
and said in the low precise tone of one who endeavours to awaken a sleeper :
和 说 在 这 低的 精确的 语气 的 一 WHO 努力 到 觉醒 一个 轨枕 :

他用那种试图唤醒睡梦者的低沉而精准的语气说道：

“ [ˈfæni] ！ [ˈfæni] ！
“ **Fanny ！ Fanny ！**
“ 舢 ！ 舢 ！

“芬妮！芬妮！

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ˈɑ:nsə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] [laʊd] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [wɒt]
“ **There was no sound in answer but the loud ticking of Mr Dombey's watch**
“ 那里 曾是 不 声音 在 回答 但 这 大声 滴答 的 先生 多姆贝 手表
[ænd; ʌnd][ˈdɒktə(r)][ˈpɑ:kə(r)] - [wɒt] ,
and Doctor Parker Peps's watch ,
和 医生 帕克 - 手表 ,

“除了多姆贝先生和帕克·佩普斯医生的手表滴答作响的声音外，没有其他回应。”

[wɪtʃ] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [tu;; tə][bi:; bi] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] .
which seemed in the silence to be running a race .
哪个 似乎 在 这 沉默 到 是 跑步 一个 种族 :

寂静之中，仿佛在进行一场赛跑。

“ [ˈfæni] , [maɪ][dɪə(r)] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [tɪk] , [wɪð] [ə'sju:md] [ˈlaɪtnəs] , “ [hɪrz] [ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:
“ **Fanny , my dear , “ said Mrs Chick , with assumed lightness , “ here's Mr Dombey**
“ 舢 , 我的 亲爱的 , “ 说 太太 小鸡 , 和 假定 亮度 , “ 这里是 先生 多姆贝
[kʌm] [tu;; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
come to see you .
来 到 看 你 :

“范妮，亲爱的，”奇克太太装作轻松地说，“唐贝先生来看你了。”

[wɒʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] [tu;; tə][hɪm] ?
Won't you speak to him ?
惯于 你 说话 到 他 ?

你不愿意跟他谈谈吗？

[ðeɪ] [wɒnt] [tu;; tə] [leɪ][jɔ:(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ðə; ði][ˈberbi] , [ˈfæni] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]
They want to lay your little boy — the baby , Fanny , you know ; you have
他们 想 到 躺 你的 小的 男生 — 这 婴儿 , 舢 , 你 知道 ; 你 有
[ˈhɑ:dli] [si:n] [hɪm] [jet] ,
hardly seen him yet ,
几乎 已见 他 然而 ,

他们想弄死你的小男孩——芬妮，你知道的，那个婴儿；你几乎还没见过他呢。

[aɪ] [θɪŋk] — [ɪn][bed] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [tɪl] [ju:; jʊ] [raʊz] [jɔ:'self] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I think — in bed ; but they can't till you rouse yourself a little .
我 思考 — 在 床 ; 但 他们 不能 直到 你 唤醒 你自己 一个 小的 :

我想——在床上；但除非你稍微振作起来，否则他们做不到。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [ju:; jʊ] [raʊzd] [jɔ:'self] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?
Don't you think it's time you roused yourself a little ?
不 你 思考 它是 时间 你 唤醒 你自己 一个 小的 ?

你不觉得是时候振作起来了么？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

“ [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][tu;; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ʌnd] [ˈlɪsnd] :
“ **She bent her ear to the bed , and listened :**
“ 她 弯曲 她 耳朵 到 这 床 , 和 听着 :

她把耳朵贴在床上，侧耳倾听：

[æ̣t; ət][ðə; ði] [seim] [taim] [lʊkɪŋ] [raʊnd] [æ̣t; ət][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]
at the same time looking round at the bystanders , and holding up her
在 这 相同的 时间 寻找 圆形的 在 这 旁观者 , 和 保持 向上 她
[ˈfɪŋgə(r)] .
finger .
手指 :

她一边环顾四周的旁观者，一边竖起一根手指。

“ [eɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [sed] , [ˈfæni] ?
“ **Eh ? ” she repeated , “ what was it you said , Fanny ?**
” 嗯 ? ” 她 重复 , ” 什么 曾是 它 你 说 , 舐 ?

“嗯？”她重复道，“你刚才说什么来着，芬妮？”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt][hɪə(r)][juː; jʊ] .
I didn't hear you .
我 没有 听到 你 :

我没听见。

“ [nəʊ] [wɜːd] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] .
“ **No word or sound in answer** .
” 不 单词 或者 声音 在 回答 :

没有回应，没有声音。

[ˈmɪstə(r)] [dɑːmbɪːz] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ˈdɑːktər; draɪv][ˈpɑːkə(r)] - [wɒtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈreɪsɪŋ]
Mr Dombey's watch and Dr Parker Peps's watch seemed to be racing
先生 多姆贝 手表 和 博士 帕克 - 手表 似乎 到 是 赛车
[fɑːstə(r)] .
faster .
快点 :

多姆贝先生和帕克·佩普斯医生的手表似乎走得更快了。

“ [naʊ] , [ˈriːəli] , [ˈfæni] [maɪ][dɪə(r)] , “ [sed] [ðə; ði][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [ɒː] , [ˈɔːltərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pəˈziʃ(ə)n] ,
“ **Now , really , Fanny my dear , “ said the sister - in - law , altering her position ,**
” 现在 , 真的 , 舐 我的 亲爱的 , ” 说 这 姐姐 - 在 - 法律 , 改变 她 位置 ,
[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [les] [ˈkɒnfɪdəntli] ,
and speaking less confidently ,
和 请讲 较少的 自信地 ,

“好了，亲爱的芬妮，”嫂子说着，换了个姿势，语气也变得不那么自信了。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈɜːnɪstli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] , “ [aɪ][æ̣l; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kwɔ̣ɪt] [krɒs]
and more earnestly , in spite of herself , “ I shall have to be quite cross
和 更多的 切实 , 在 尽管如此 的 她自己 , ” 我 将 有 到 是 相当 叉
[wɪð] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

而且，尽管她自己不情愿，但她还是更加认真地说：“我不得不对你很生气。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɒʊnt] [raʊz] [jɔːˈself] .
if you don't rouse yourself .
如果 你 不 唤醒 你自己 :

如果你不让自己振作起来。

[ɪts] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefət] ,
It's necessary for you to make an effort ,
它是 必要的 为了 你 到 制作 一个 努力 ,

你必须付出努力。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['veri] [greɪ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)] ['efət] [waɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'spəʊzd]
and perhaps a very great and painful effort which you are not disposed
和 也许 一个 非常 伟大的 和 痛苦 努力 哪个 你 是 不是 处置
[tu:; tə] [meɪk] ;
to make ;
到 制作 ;

或许需要付出巨大的努力和痛苦，而你并不愿意付出这样的努力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] ['efət] [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['fæni] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [ji:ld]
but this is a world of effort you know , Fanny , and we must never yield
但 这 是 一个 世界 的 努力 你 知道 , 舐 , 和 我们 必须 绝不 屈服
,
,
,

但你知道，这是一个需要付出努力的世界，芬妮，我们绝不能放弃。

[wen] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ju: 'es] .
when so much depends upon us .
什么时候 所以 很多 取决于 之上 我们 :

当我们肩负如此重任时。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[traɪ] !
Try !
尝试 !

尝试！

[aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [skəʊld][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] !
I must really scold you if you don't !
我 必须 真的 骂 你 如果你 不 !

如果你不这样做，我一定要好好训斥你！

" [ðə; ði] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [pɔ:z] [wɒz; wəz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] .
" The race in the ensuing pause was fierce and furious .
" 这 种族 在 这 随后 暂停 曾是 凶猛的 和 狂怒 .
"随后的停顿期间，比赛变得异常激烈。"

[ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [si:md] [tu:; tə]['dʒɒs(ə)] , [ænd; ənd][tu:; tə][trɪp] [i:tʃ] ['lʌðə(r)] [ʌp] .
The watches seemed to jostle , and to trip each other up .
这 手表 似乎 到 推搡 , 和 到 旅行 每个 其他 向上 .
这些手表似乎在互相碰撞，互相绊倒。

" ['fæni] ! " [sed] [lu'i:zə] , ['glɑ:nsɪŋ] [raʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ə'lɑ:m] .
" Fanny ! " said Louisa , glancing round , with a gathering alarm .
" 舐 ! " 说 路易莎 , 瞥了一眼 圆形的 , 和 一个 采集 警报 .
"芬妮！"路易莎环顾四周，惊恐地说道。

" ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
" Only look at me .
" 仅有的 看 在 我 :

“你只看我。”

['əʊnli]['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [[əʊ] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd] [ʌndə'stænd] [em 'i:] ; [wɪl]
Only open your eyes to show me that you hear and understand me ; will
仅有的 打开 你的 眼睛 到 展示 我 那 你 听到 和 理解 我 ; 将要
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

睁开你的眼睛，让我看到你听到并理解我，好吗？

[gʊd] [ˈhev(ə)n] , [ˈdʒentlmən] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !
Good Heaven , gentlemen , what is to be done !
好的 天堂 , 先生们 , 什么是 到 是 完毕 !

我的天哪, 先生们, 这可怎么办!

" [ðə; ði] [tuː] [ˈmedɪk(ə)] [əˈtendənts] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈkrɒs] [ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n]
" **The two medical attendants exchanged a look across the bed ; and the Physician**
" 这 二 医疗的 服务员 交换 一个 看 穿过 这 床 ; 和 这 医生
,
,
.

两名医护人员隔着病床交换了一个眼神; 医生说,

[ˈstuːpɪŋ] [daʊn] , [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪə(r)] .
stooping down , whispered in the child's ear .
弯腰 向下 , 低声说道 在 这 孩子的 耳朵 :

他弯下腰, 在孩子耳边低语。

[nɒt] [ˈhævɪŋ] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [pəˈpɔːt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪspə(r)] ,
Not having understood the purport of his whisper ,
不是 拥有 理解 这 旨趣 的 他的 耳语 ,

由于没有理解他低语的含义,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ˈkʌlələs] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] [dɑːk] [aɪz]
the little creature turned her perfectly colourless face and deep dark eyes
这 小的 生物 转向 她 完美 无色 脸 和 深的 黑暗的 眼睛
[təˈwɔːdz] [hɪm] ;
towards him ;
向 他 ;

小家伙把她毫无血色的脸和深邃的黑眼睛转向了他;

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈluːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
but without loosening her hold in the least .
但 没有 松动 她 抓住 在 这 至少 :

但她丝毫没有放松手脚。

[ðə; ði] [ˈwɪspə(r)] [wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] .
The whisper was repeated .
这 耳语 曾是 重复 :

那声低语被重复了一遍。

" [ˈmæmə] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" **Mama ! " said the child .**
" 妈妈 ! " 说 这 孩子 :

“妈妈!”孩子说道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɔɪs] , [fəˈmɪliə(r)][ænd; ənd] [ˈdɪəli] [lʌvd] , [əˈweɪkənd] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [pʊ; əv]
The little voice , familiar and dearly loved , awakened some show of
这 小的 嗓音 , 熟悉的 和 亲爱的 喜爱 , 觉醒 一些 展示 的
[ˈkɒŋʃəsnəs] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [eb] .
consciousness , even at that ebb .
意识 , 甚至 在 那 落潮 :

那熟悉而又令人喜爱的小声音, 即使在低潮时, 也唤醒了一丝意识。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðə; ði] [kləʊzd] [aɪ] [lɪdz] [ˈtreɪmblɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnəʊstrəl] [ˈkwɪvəd] ,
For a moment , the closed eye lids trembled , and the nostril quivered ,
为了 一个 片刻 , 这 关闭 眼睛 盖子 颤抖 , 和 这 鼻孔 颤抖 ,
那一刻, 紧闭的眼睑颤抖了一下, 鼻孔也微微翕动了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈædəʊ] [pʊ; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [siːn] .
and the faintest shadow of a smile was seen .
和 这 最微弱 阴影 的 一个 微笑 曾是 已见 :

一丝若隐若现的微笑浮现出来。

“ [ˈmæmə] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈsɒbɪŋ] [əˈlaʊd] ．
“ **Mama ！** ” **cried the child sobbing aloud** ．
“ 妈妈 ！ ” 哭 这 孩子 啜泣 大声 ；

“妈妈！”孩子哭着喊道。

“ [əʊ] [diə(r)] [ˈmæmə] ！
“ **Oh dear Mama ！**
“ 哦 亲爱的 妈妈 ！

“哦，亲爱的妈妈！

[əʊ] [diə(r)] [ˈmæmə] ！
oh dear Mama ！
哦 亲爱的 妈妈 ！

哦，亲爱的妈妈！

“ [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [ˈdʒentli] [brʌʃt] [ðə; ði] [ˈskætəd] [ˈrɪŋlɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ，
“ **The Doctor gently brushed the scattered ringlets of the child** ，
“ 这 医生 轻轻地 刷过 这 疏散 环状物 的 这 孩子 ；

医生轻轻拂过孩子散落的卷发，

[əˈsaɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] ．
aside from the face and mouth of the mother ．
旁边 从 这 脸 和 嘴 的 这 母亲 ．

除了母亲的脸和嘴之外。

[əˈlæs] [haʊ] [kɑ:m] [ðeɪ] [leɪ] [ðeə(r)] ； [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [breθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [stɜ:(r)] [ðem; ðəm] ！
Alas how calm they lay there ； how little breath there was to stir them ！
唉 如何 冷静的 他们 躺 那里 ； 如何 小的 气息 那里 曾是 到 搅拌 他们 ！

唉，它们静静地躺在那里；几乎没有一丝气息能惊扰它们！

[ðʌs] ， [ˈklɪŋɪŋ] [fɑ:st] [tu:; tə] [ðæt] [slɑɪt] [spɑ:(r)] [wɪˈðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ，
Thus , clinging fast to that slight spar within her arms ，
因此 ， 依恋 快速地 到 那 轻微 斯帕 之内 她 武器 ；

于是，她紧紧地抱着怀里那根细小的木棍，

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ʌnˈnəʊn] [si:] [ðæt] [rəʊlz] [raʊnd] [ɔ:l] [ðə; ði]
the mother drifted out upon the dark and unknown sea that rolls round all the
这 母亲 漂移 出去 之上 这 黑暗的 和 未知 海 那 卷 圆形的 全部 这
[wɜ:lɪd] ．
world ．
世界 ．

母亲漂向了环绕世界的黑暗而未知的大海。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] ．
CHAPTER II ；
章 二 ．

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈtaɪmli] [prəˈvɪz(ə)ŋ] [ɪz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪˈmɜ:dʒənsi] [ðæt] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈraɪz] [ɪn]
In which Timely Provision is made for an Emergency that will sometimes arise in
在 哪个 及时 条款 是 制成 为了 一个 紧急情况 那 将要 有时 出现 在

[ðə; ði] [best] - [ˈregjuleɪtɪd; ˈregjəleɪtɪd] [ˈfæmɪlɪz] ．
the best - regulated Families ．
这 最好的 - 受监管 家庭 ．

其中，即使是管教最好的家庭，也难免会遇到紧急情况，因此需要及时做出安排。

[aɪ]
I
我

我

[ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [si:s] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [mɑː'self] , " [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , " [ɒn] ['hævɪŋ] [sed] ,
shall never cease to congratulate myself , " said Mrs Chick , " on having said ,
将 绝不 停止 到 祝贺 我 , " 说 太太 小鸡 , " 在 拥有 说 ,
“我永远都会为自己说过的话感到自豪,”奇克太太说, “

[wen] [aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ,
when I little thought what was in store for us ,
什么时候 我 小的 想法 什么 曾是 在 店铺 为了 我们 ,
当时我根本没想到等待我们的会是什么,

— ['ri:əli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] , — [ðæt] [aɪ] [fə'geɪv] [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)]
— really as if I was inspired by something , — that I forgave poor dear
— 真的 作为 如果 我 曾是 灵感 经过 某物 , — 那 我 原谅了 贫穷的 亲爱的
['fæni] ['evriθɪŋ] .
Fanny everything .
触 一切 .

仿佛受到了某种启发, 我原谅了可怜的芬妮的一切。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [ðæt] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][em 'i:] !
Whatever happens , that must always be a comfort to me !
任何 发生 , 那 必须 总是 是 一个 舒适 到 我 !
无论发生什么, 这对我来说始终都是一种安慰!

" ['mɪsɪz] [tʃɪk] [meɪd] [ðɪs] [ɪm'presɪv] [pɒbzə'veɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
" Mrs Chick made this impressive observation in the drawing - room ,
" 太太 小鸡 制成 这 感人的 观察 在 这 绘画 - 房间 ,
“奇克夫人是在客厅里发表了这番令人印象深刻的见解,”

[ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] ['ðɪðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'spek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mæntjʊə] - [m'eɪkəz]
after having descended thither from the inspection of the mantua - makers
后 拥有 下降 那里 从 这 检查 的 这 曼图亚 - 制造商
[ʌp'steəz] ,
upstairs ,
楼上 ,
从楼上检查完曼图亚服饰制作者的工作后, 她下来到这里.....

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɒn][ðə; ðɪ]['fæməli] ['mɔ:nɪŋ] .
who were busy on the family mourning .
WHO 是 忙碌的 在 这 家庭 丧 .
他们忙于处理家属的丧事。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'lɪvəd] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɪ'hʊ:f] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [tʃɪk] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [bɔ:ld]
She delivered it for the behoof of Mr Chick , who was a stout bald
她 发表 它 为了 这 裨 的 先生 小鸡 , WHO 曾是 一个 肥硕 秃
[ˈdʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
她受雇于奇克先生, 奇克先生是一位身材魁梧的秃顶绅士。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
with a very large face , and his hands continually in his pockets ,
和 一个 非常 大的 脸 , 和 他的 双手 持续 在 他的 口袋 ,
他脸很大, 双手总是插在口袋里。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tu:; tə] ['wɪs(ə)] [ænd; ənd] [hʌm] [tju:nz] ,
and who had a tendency in his nature to whistle and hum tunes ,
和 WHO 有 一个 趋势 在 他的 自然 到 哨 和 哼 曲调 ,
他生性喜欢吹口哨和哼歌,

[wɪtʃ] , ['sensəb(ə)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪndɪ'kɔ:rəm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [saʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [gri:f] ,
which , sensible of the indecorum of such sounds in a house of grief ,
哪个 , 明智的 的 这 非礼 的 这样的 声音 在 一个 房子 的 悲伤 ,
他意识到在充满悲伤的家中发出这样的声音是不合时宜的,

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə] [rɪ'pres] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

he was at some pains to repress at present .
他 曾是 在 一些 疼痛 到 抑 在 展示 .

他此刻正竭力压抑着这种情绪。

“ [dɒʊnt][juː; jʊ]['əʊvə(r)] - [ɪg'zɜ:t] [jɔ:'self] , [luː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tʃɪk] , “ [ɔ:(r)] [jʊl] [biː; bi][leɪd] [ʌp]
“ Don't you over - exert yourself , Loo , ” said Mr Chick , “ or you'll be laid up
“ 不 你 超过 - 发挥 你自己 , 厕所 , ” 说 先生 小鸡 , “ 或者 你会 是 铺设 向上
[wɪð] ['spæzəmz] ,
with spasms ,
和 痉挛 ,

“卢，你可别太劳累了，”奇克先生说，“不然你会抽筋卧床不起的。”

[aɪ] [siː] .

I see .
我 看 .

我懂了。

[raɪt] [toʊl] [lɔ:r] ['rʌl] !
Right tol loor rul !
正确的 托尔 楼 规则 !

正确的楼层规则！

[bles] [maɪ] [səʊl] , [aɪ] [fə'gɒt] !
Bless my soul , I forgot !
保佑 我的 灵魂 , 我 忘了 !

天哪，我竟然忘了！

[wɪr] [hɪə(r)][wʌŋ] [deɪ] [ænd; ænd] [gɒn] [ðə; ði][nekst] !
We're here one day and gone the next !
是 这里 一 天 和 已消失 这 下一个 !

我们今天在这里，明天就走了！

“ ['mɪsɪz] [tʃɪk] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [rɪ'pru:f] ,
“ Mrs Chick contented herself with a glance of reproof ,
“ 太太 小鸡 满足 她自己 和 一个 瞥一眼 的 责备 ,

奇克太太只是回以一个责备的眼神，便不再理会她了。

[ænd; ænd] [ðen] [prə'siːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪskɔ:s] .
and then proceeded with the thread of her discourse .
和 然后 继续 和 这 线 的 她 话语 .

然后她继续阐述自己的观点。

“ [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I am sure , ” she said ,
“ 我 是 当然 , ” 她 说 ,

“我确信，”她说。

“ [aɪ][həʊp] [ðɪs] [hɑ:t] - ['rendɪŋ] [ə'kɪrəns] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tuː; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] ,
“ I hope this heart - rending occurrence will be a warning to all of us ,
“ 我 希望 这 心 - 渲染 发生 将要 是 一个 警告 到 全部 的 我们 ,

“我希望这起令人心碎的事件能给我们所有人敲响警钟。”

[tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ɑ:'selvz] [tuː; tə] [raʊz] [ɑ:'selvz] , [ænd; ænd][tuː; tə] [meɪk] ['efəts] [ɪn] [taɪm] [weə(r)]
to accustom ourselves to rouse ourselves , and to make efforts in time where
到 习惯 我们自己 到 唤醒 我们自己 , 和 到 制作 努力 在 时间 在哪里
[ðer] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ju: 'es] .
they're required of us .
它们是 必需的 的 我们 .

我们要养成自我激励的习惯，并在需要的时候及时付出努力。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɒrəl][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [wəd] ['əʊnli][ə'veɪl] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
There's a moral in everything , if we would only avail ourselves of it .
有 一个 道德 在 一切 , 如果 我们 会 仅有的 可用 我们自己 的 它 :

万事万物都蕴含着道德意义, 只要我们愿意去领悟。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʼaʊə(r)] [əʊn] [fɔːlts] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
It will be our own faults if we lose sight of this one .
它 将要 是 我们的 自己的 故障 如果 我们 失去 视线 的 这 一 :

如果我们忽视了这一点, 那就是我们自己的过错。

“ [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ðɪ] [greɪv] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ɪn'sjuː] [ɒn] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈsɪŋɡjələli]
“ Mr Chick invaded the grave silence which ensued on this remark with the singularly
” 先生 小鸡 入侵 这 严重 沉默 哪个 随后 在 这 评论 和 这 单独地
[ɪnə'prəʊpriət] [eə(r)][ɒv; əv] “ [ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ;
inappropriate air of “ A cobbler there was ;
不当 空气 的 ” 一个 皮匠 那里 曾是 ;

“奇克先生打破了这番话带来的沉寂, 用一种极其不合时宜的语气说道: ‘那里有个鞋匠;

” [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , [əb'zɜːvd] ,
“ and checking himself , in some confusion , observed ,
” 和 检查 他自己 , 在 一些 困惑 , 观察到 ,
“他一边检查自己, 一边有些困惑地说道,

[ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ʼaʊə(r)] [əʊn] [fɔːlts] [ɪf] [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [ɪm'pruːv] [sʌtʃ] [ˈmelənkəli]
that it was undoubtedly our own faults if we didn't improve such melancholy
那 它 曾是 无疑 我们的 自己的 故障 如果 我们 没有 提升 这样的 忧郁
[ə'keɪʒnz] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .
occasions as the present .
场合 作为 这 展示 :

如果我们不努力改善像现在这样令人沮丧的局面, 那无疑是我们自己的过错。

“ [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ˈbetə(r)] [ɪm'pruːvd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ˈmɪstə(r)][siː] . , “ [rɪ'tɔːt] [hɪz; ɪz]
“ Which might be better improved , I should think , Mr C . , “ retorted his
” 哪个 可能 是 更好的 改进 , 我 应该 思考 , 先生 C . , , “ 反驳 他的
[ˈhelpmeɪt] ,
helpmate ,
帮手 ,

“我觉得这方面或许还有改进的空间, C先生,”他的助手反驳道。

[ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , “ [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪntrə'dʌkʃn] , [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] [ˈhɔːnpaɪp]
after a short pause , “ than by the introduction , either of the college hornpipe
后 一个 短的 暂停 , “ 比 经过 这 介绍 , 任何一个 的 这 大学 号角舞曲
,
:
,

短暂的停顿之后, “与其说是引子, 不如说是学院号角舞曲,

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈiːkwəli] [ʌn'miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [rʌmp] - [tiː] - - , [bəʊ; bæʊ] -
or the equally unmeaning and unfeeling remark of rump - te - iddity , bow -
或者 这 同样地 无意义的 和 冷漠无情 评论 的 臀部 - te - **te -** , 弓 -
[wəʊ] - [wəʊ] ! “ — [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ,
wow - wow ! “ — which Mr Chick had indeed indulged in ,
哇 - 哇 ! “ — 哪个 先生 小鸡 有 的确 沉溺其中 在 ,

或者像奇克先生那样, 发出同样毫无意义、冷漠无情的“屁股蛋儿, 汪汪汪! ”之类的声音——奇克先生确实也曾这样说过。

[ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈwɪðərɪŋ] [skoːn] .
under his breath , and which Mrs Chick repeated in a tone of withering scorn .
在下面 他的 气息 , 和 哪个 太太 小鸡 重复 在 一个 语气 的 枯萎 轻蔑 :
他低声说道, 奇克太太用一种不屑的轻蔑语气重复了一遍。

“ [ˈmiəli] [ˈhæbɪt] , [ˈmaɪ][diə(r)] , ” [ˈpliːdɪd] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] .
“ **Merely habit** , **my dear** , ” **pleaded Mr Chick** .
“ 仅仅 习惯 , 我的 亲爱的 , ” 恳求 先生 小鸡 .

“只是习惯而已, 亲爱的,”奇克先生恳求道。

“ [ˈnʌns(ə)ns] !
“ **Nonsense** !
“ 废话 !

“废话!

[ˈhæbɪt] ! “ [rɪˈtʃ:nd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
Habit ! ” returned his wife .
习惯 ! ” 返回 他的 妻子 .

“习惯!”他妻子回答道。

“ [ɪf] [jʊr; jər][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl] [ˈbiːɪŋ] , [dʊənt] [meɪk] [sʌtʃ] [rɪˈdɪkjələs] [ɪkˈskjuːzɪz] .
“ **If you're a rational being** , **don't make such ridiculous excuses** .
“ 如果 你是 一个 合理的 存在 , 不 制作 这样的 荒谬的 借口 .

“如果你是个理性的人, 就不要找这种荒谬的借口。”

[ˈhæbɪt] !
Habit !
习惯 !

习惯!

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈhæbɪt] ([æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː]) [ɒv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
If I was to get a habit (as you call it) of walking on the ceiling ,
如果 我 曾是 到 得到 一个 习惯 (作为 你 称呼 它) 的 步行 在 这 天花板 ,

如果我养成(正如你所说的)在天花板上行走的习惯,

[laɪk][ðə; ði] [ˈflaɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] .
like the flies , **I should hear enough of it** , **I daresay** .
喜欢 这 苍蝇 , 我 应该 听到 足够的 的 它 , 我 敢说 .

我想, 就像苍蝇一样, 我应该听够了。

“ [aɪ ˈtiː] [əˈprɪəd] [səʊ][ˈprɒbəb(ə)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [maɪt] [biː; bi] [əˈtendɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪˈɡriː]
“ **It appeared so probable that such a habit might be attended with some degree**
“ 它 出现 所以 可能 那 这样的 一个 习惯 可能 是 参加 和 一些 程度

[ɒv; əv][ˈnəʊtəˈraɪəti] ,
of notoriety ,
的 恶名 ,

“这种习惯似乎很有可能会带来一定程度的恶名。”

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
that Mr Chick didn't venture to dispute the position .
那 先生 小鸡 没有 风险投资 到 争议 这 位置 .

奇克先生不敢对这一立场提出异议。

“ [baʊ; bæʊ] - [waʊ] - [waʊ] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [wɪð] [æn; ən] [ˈemfəˌsɪs] [ɒv; əv] [ˈblaɪtɪŋ]
“ **Bow - wow - wow ! ” repeated Mrs Chick with an emphasis of blighting**
“ 弓 - 哇 - 哇 ! ” 重复 太太 小鸡 和 一个 强调 的 枯萎病

[kənˈtempt] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [ˈsɪləb(ə)] .
contempt on the last syllable .
鄙视 在 这 最后的 音节 .

“汪汪汪!”奇克太太重复道, 最后一个音节带着明显的轻蔑。

“ [mɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈsɪŋə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌhaɪdrəˈfəʊbiə] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
“ **More like a professional singer with the hydrophobia** , **than a man in your**
“ 更多的 喜欢 一个 专业的 歌手 和 这 恐水症 , 比 一个 男人 在 你的

[ˈsteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ! “
station of life ! ”
车站 的 生活 ! ”

“与其说像你这样的人, 不如说更像一个患有狂犬病的职业歌手!”

“ [haʊz] [ðə; ði][ˈbeɪbi] , [lu:] ? ” [ɑ:skt] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] : [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
“ **How's the Baby , Loo ?** ” **asked Mr Chick : to change the subject .** ”
“ 怎么样 这 婴儿 , 厕所 ? ” 问 先生 小鸡 : 到 改变 这 主题 .

“宝宝怎么样了, Loo? ”Chick先生问道, 想转移话题。

“ [wɒt] [ˈbeɪbi][du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] .
“ **What Baby do you mean ?** ” **answered Mrs Chick .** ”
“ 什么 婴儿 做 你 意思是 ? ” 回答 太太 小鸡 .

“你指的是哪个宝宝? ”奇克太太回答道。

“ [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɪˈri:vɪd] [ˈlɪt(ə)][ˈbeɪbi] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] .
“ **The poor bereaved little baby ,** ” **said Mr Chick .** ”
“ 这 贫穷的 丧亲者 小的 婴儿 , ” 说 先生 小鸡 .

“可怜的、失去亲人的小婴儿,”奇克先生说。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] . ”
“ **I don't know of any other , my dear .** ”
“ 我 不 知道 的 任何 其他 , 我的 亲爱的 . ”

“我不知道还有没有其他的, 亲爱的。”

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] , ” [rɪˈtɔ:t] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] .
“ **You don't know of any other ,** ” **retorted Mrs Chick .** ”
“ 你 不 知道 的 任何 其他 , ” 反驳 太太 小鸡 .

“你根本不知道还有别的,”奇克太太反驳道。

“ [mɔ:(r)] [feɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
“ **More shame for you , I was going to say .** ”
“ 更多的 耻辱 为了 你 , 我 曾是 去 到 说 .

“你更应该感到羞耻,”我本来想这么说。

“ [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [lʊkt] [əˈstɒnɪʃt] .
“ **Mr Chick looked astonished .** ”
“ 先生 小鸡 看起来 惊讶 .

奇克先生看起来很惊讶。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ʊə(r)][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [wɪð] [ðæt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈdaʊnˈsteəz] , [wʌn]
“ **I am sure the morning I have had , with that dining - room downstairs , one**
“ 我 是 当然 这 早晨 我 有 有 , 和 那 用餐 - 房间 楼下 , 一
[mæs] [ɒv; əv] [ˈbeɪbɪz] ,
mass of babies ,
大量的 的 婴儿 ,

“我确信今天早上, 楼下的餐厅里挤满了婴儿,

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðəə(r)] [ˈsensɪz] [wʊd] [bɪˈli:v] . ”
no one in their senses would believe . ”
不 一 在 他们的 感官 会 相信 . ”

任何一个神智正常的人都不会相信。

“ [wʌn] [mæs] [ɒv; əv] [ˈbeɪbɪz] ! ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] , [ˈsteəriŋ] [wɪð] [æn; ən] [əˈlɑ:md] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
“ **One mass of babies !** ” **repeated Mr Chick , staring with an alarmed expression**
“ 一 大量的 的 婴儿 ! ” 重复 先生 小鸡 , 凝视 和 一个 惊慌 表达
[əˈbaʊt] [hɪm] .
about him .
关于 他 .

“一大群婴儿! ”奇克先生重复道, 脸上带着惊恐的表情环顾四周。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][məʊst][men] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
“ **It would have occurred to most men ,** ” **said Mrs Chick ,**
“ 它 会 有 发生 到 最多 男人 , ” 说 太太 小鸡 ,

“大多数男人都会想到这一点,”奇克夫人说。

“ [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)] ['fæni] ['bi:ɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)] ,
“ that poor dear Fanny being no more ,

“ 那 贫穷的 亲爱的 触 存在 不 更多的 ,

“可怜的芬妮已经不在人世了，

— [ðəʊz] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bə:m] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tu:; tə] [em 'i:] ,
— those words of mine will always be a balm and comfort to me ,

— 那些 字 的 矿 将要 总是 是 一个 香脂 和 舒适 到 我 ,

——我的这些话将永远是我心灵的慰藉和安慰。

“ [hiə(r)][ʃi:; ʃi] [draɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; “ [aɪ 'ti:] [br'kʌmz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [nɜ:s] . “
“ here she dried her eyes ; “ it becomes necessary to provide a Nurse . “

“ 这里 她 干燥 她 眼睛 ; “ 它 变成 必要的 到 提供 一个 护士 . “

她擦了擦眼泪；“这就需要安排一名护士了。”

“ [əʊ] ! [ɑ:] ! “ [sed] ['mɪstə(r)] [tʃɪk] .
“ Oh ! Ah ! “ said Mr Chick .

“ 哦 ! 啊 ! “ 说 先生 小鸡 .

“哦！啊！”奇克先生说道。

“ [tɔr] - ['ɑ:r'ju:] ! — [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] , [ai] [mi:n] .
“ Toor - ru ! — such is life , I mean .

“ 图尔 - ru ! — 这样的 是 生活 , 我 意思是 .

“Toor-ru! ——这就是人生啊。”

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] , [maɪ] [diə(r)] . “
I hope you are suited , my dear . “

我 希望 你 是 适合 , 我的 亲爱的 . “

亲爱的，希望你穿得合适。

“ [ɪn'di:d] [ai] [eɪ 'em] [nɒt] , “ [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] ; “ [nɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
“ Indeed I am not , “ said Mrs Chick ; “ nor likely to be ,

“ 的确 我 是 不是 , “ 说 太太 小鸡 ; “ 也不 可能 到 是 ,

“的确，我不是，”奇克太太说；“也不太可能是。”

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ai] [kæn; kən] [si:] ,
so far as I can see ,

所以 远的 作为 我 能 看 ,

就我所见，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [si:m] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [sta:vɪd] [tu:; tə] [deθ]
and in the meantime the poor child seems likely to be starved to death

和 在 这 与此同时 这 贫穷的 孩子 似乎 可能 到 是 饥饿 到 死亡

·
·
·

与此同时，这个可怜的孩子似乎很可能要饿死了。

[pɔ:l] [ɪz] [səʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] — ['nætʃ(ə)rəli] [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Paul is so very particular — naturally so , of course ,

保罗 是 所以 非常 特别的 — 自然 所以 , 的 课程 ,

保罗这个人非常讲究——当然，这很正常。

['hævɪŋ] [set] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑ:t] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [əb'dʒekʃnz]
having set his whole heart on this one boy — and there are so many objections

拥有 放 他的 所有的 心 在 这 — 男生 — 和 那里 是 所以 许多 反对意见

[tu:; tə] ['evrɪbɒdi] [ðæt] [b'fəz] ,
to everybody that offers ,

到 大家 那 优惠 ,

他一心只想得到这个男孩——但对于所有提出这种要求的人，都有很多反对意见，

[ðæt] [ai][dʊnt] [si:] , [maɪ'self] , [ðə; ði] [li:st] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .
that I don't see , myself , the least chance of an arrangement .
那 我 不 看 , 我 , 这 至少 机会 的 一个 安排 .

我个人认为，达成协议的可能性微乎其微。

[ˈmi:nwaɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] — "
Meanwhile , of course , the child is — "
同时 , 的 课程 , 这 孩子 是 — "

与此同时，孩子当然——"

" [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] , [ˈθɔ:tfəli] , " [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] .
" Going to the Devil , " said Mr Chick , thoughtfully , " to be sure .
" 去 到 这 魔鬼 , " 说 先生 小鸡 , 深思熟虑 , " 到 是 当然 .

"去见魔鬼,"奇克先生若有所思地说,"这倒是真的。"

" [əd'mɒnɪʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] ,
" Admonished , however , that he had committed himself ,
" 告诫 , 然而 , 那 他 有 坚定的 他自己 ,

然而，他告诫自己，他已经做出了承诺，

[baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ɪn][ˈmɪsɪz] [tʃɪks] [ˈkaʊntənəns] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]
by the indignation expressed in Mrs Chick's countenance at the idea of a
经过 这 愤慨 表达 在 太太 小鸡的 面容 在 这 主意 的 一个

[ˈdɑ:mbi] [ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)] ;
Dombey going there ;
多姆贝 去 那里 ;

从奇克太太一想到多姆贝要去那里就表现出的愤慨来看；

[ænd; ænd] [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mɪs'kɒndʌkt] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [sə'dʒestʃən] , [hi:; hi]
and thinking to atone for his misconduct by a bright suggestion , he
和 思维 到 赎罪 为了 他的 不当行为 经过 一个 明亮的 建议 , 他

[ˈædɪd] :
added :
额外 :

他心想，要用一个巧妙的建议来弥补自己的不当行为，于是补充道：

" [ˈkʊd(ə)nt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtemprəri] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈti:pɒt] ?
" Couldn't something temporary be done with a teapot ?
" 不能 某物 暂时的 是 完毕 和 一个 茶壶 ?

"用茶壶做个临时的办法行不行？ "

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ˌpremə'tʃʊəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,
" If he had meant to bring the subject prematurely to a close ,
" 如果 他 有 意思是 到 带来 这 主题 过早 到 一个 关闭 ,

"如果他本意是想提前结束这个话题，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:][mɔ:(r)] [ɪ'fektʃʊəli] .
he could not have done it more effectually .
他 可以 不是 有 完毕 它 更多的 有效地 .

他不可能做得更好了。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] [ɪn][ˈsaɪlənt][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
After looking at him for some moments in silent resignation ,
后 寻找 在 他 为了 一些 时刻 在 沉默的 辞职 ,

她默默地、无奈地看了他一会儿，

[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [sed] [ʃi:; ji] [ˈtrʌstɪd] [hi:; hi] [ˈhædnt] [sed] [aɪ 'ti:][ɪn] [ægrə'veɪʃ(ə)n] ,
Mrs Chick said she trusted he hadn't said it in aggravation ,
太太 小鸡 说 她 可信 他 之前没有 说 它 在 加重 ,

奇克太太说她相信他不是生气的时候说的。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒd] [duː; də] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbənə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
because that would do very little honour to his heart .
因为 那 会 做 非常 小的 荣誉 到 他的 心 .
因为那样做对他的心来说毫无荣耀可言。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtrʌstɪd] [hiː; hi] [ˈhædnt] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪəriəsli] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒd] [duː; də] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbənə(r)]
She trusted he hadn't said it seriously , because that would do very little honour
她 可信 他 之前没有 说 它 严重地 , 因为 那 会 做 非常 小的 荣誉
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
to his head .
到 他的 头 .
她相信他不是认真的, 因为那样做对他的头衔来说实在太丢脸了。

[æz; əz][ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] , [həʊˈevə(r)] [ˈsæŋɡwɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,
As in any case , he couldn't , however sanguine his disposition ,
作为 在 任何 案件 , 他 不能 , 然而 乐观 他的 处置 ,
无论如何, 他都无法做到, 尽管他表面上保持乐观。

[həʊp] [tuː; tə][ˈbʊfə(r)][ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈɡreɪtə(r)] [ˈaʊtreɪdʒ] [bɒn][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)][ɪn]
hope to offer a remark that would be a greater outrage on human nature in
希望 到 提供 一个 评论 那 会 是 一个 更大的 暴行 在 人类 自然 在
[ˌdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,
我希望发表一番言论, 这番言论更能体现人性的丑恶。

[wiː; wi] [wɒd] [beg][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
we would beg to leave the discussion at that point .
我们 会 求 到 离开 这 讨论 在 那 观点 .
我们恳请您就此结束讨论。

[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ðen] [wɔːkt] [məˈdʒestɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [piːp] [θruː] [ðə; ði][blaɪnd]
Mrs Chick then walked majestically to the window and peeped through the blind
太太 小鸡 然后 步行 雄伟地 到 这 窗户 和 偷窥 通过 这 瞎的
,
.
,
奇克太太随后仪态万方地走到窗边, 透过百叶窗向外窥视。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [pʊ; əv] [wiːlz] .
attracted by the sound of wheels .
吸引 经过 这 声音 的 车轮 .
被车轮的声音吸引住了。

[ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [əˈɡenst] [hɪm] , [sed]
Mr Chick , finding that his destiny was , for the time , against him , said
先生 小鸡 , 寻找 那 他的 命运 曾是 , 为了 这 时间 , 反对 他 , 说
[nəʊ][mɔː(r)] ,
no more ,
不 更多的 ,
奇克先生发现自己的命运暂时与他作对, 便不再说话了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [pɪ] .
and walked off .
和 步行 离开 .
然后走开了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ðʌs] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] .
But it was not always thus with Mr Chick .
但 它 曾是 不是 总是 因此 和 先生 小鸡 .
但奇克先生并非一直如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈbʊ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] [ˈpʌnɪʃt] [luːˈzə]
He was often in the ascendant himself , and at those times punished Louisa
他 曾是 经常 在 这 上升 他自己 , 和 在 那些 时代 受到惩罚 路易莎
[ˈraʊndli] .
roundly .
圆圆地 .

他自己也经常占上风，每当这时，他都会严厉惩罚路易莎。

[ɪn][ðəə(r)][ˌmætrɪˈməʊniəl] [bɪkɜːɪŋz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [əˈpɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] ,
In their matrimonial bickerings they were , upon the whole , a well - matched ,
在 他们的 婚姻 争吵 他们 是 , 之上 这 所有的 , 一个 出色地 - 匹配 ,
[ˈfeəli] - [ˈbælənst] , [ɡɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ˈkʌp(ə)] .
fairly - balanced , give - and - take couple .
相当 - 均衡 , 给 - 和 - 拿 夫妻 .

总的来说，他们在婚姻中的争吵是一对非常般配、相当平衡、互相妥协的夫妻。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbetɪd] [ɒn][ðə; ði]
It would have been , generally speaking , very difficult to have betted on the
它 会 有 到过 , 一般来说 请讲 , 非常 难的 到 有 下注 在 这
[ˈwɪnə(r)] .
winner .
优胜者 .

总的来说，要押注获胜者是非常困难的。

[ˈbʊ(ə)n] [wen] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [siːmd] [ˈbiːt(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] , [tɜːn] [ðə; ði]
Often when Mr Chick seemed beaten , he would suddenly make a start , turn the
经常 什么时候 先生 小鸡 似乎 被打败 , 他 会 突然 制作 一个 开始 , 转动 这
[ˈteɪblz] ,
tables ,
表格 ,

奇克先生常常在看似落败的时候突然发起反击，扭转局势。

[ˈklætə(r)][ðəm; ðəm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ɔːl] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
clatter them about the ears of Mrs Chick , and carry all before him .
哒 他们 关于 这 耳朵 的 太太 小鸡 , 和 携带 全部 前 他 .

把它们扔到奇克太太的耳朵上，然后把它们全部带到他面前。

[ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪəb(ə)] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈsɪmələ(r)] [ʌnˈlʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeks] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
Being liable himself to similar unlooked for checks from Mrs Chick ,
存在 容易 他自己 到 相似的 未曾注意的 为了 检查 从 太太 小鸡 ,
[ə; eɪ] [ˈkæɪəktə(r)] [ɒv; əv] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ðæt]
他自己也可能收到奇克太太类似的意外支票，

[ðəə(r)][ˈlɪt(ə)][ˈkɒntests; kənˈtests][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈkæɪəktə(r)] [ɒv; əv] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ðæt]
their little contests usually possessed a character of uncertainty that
他们的 小的 比赛 通常 拥有 一个 特点 的 不确定 那
[wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈænɪmeɪtɪŋ] .
was very animating .
曾是 非常 动画 .

他们之间的小比赛通常带有一种充满不确定性的色彩，这反而激发了比赛的活力。

[mɪs] [ˈtɒks][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɒn][ðə; ði] [wiːlz] [dʒʌst] [naʊ] [əˈljuːd] [tuː; tə] ,
Miss Tox had arrived on the wheels just now alluded to ,
错过 毒素 有 到达的 在 这 车轮 只是 现在 暗示 到 ,
[tɒks] [ˈsɪz] [ˈhɪs] [ˈkʌmɪŋ]
托克斯小姐乘坐着刚才提到的那辆车到了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [kənˈdɪŋ] .
and came running into the room in a breathless condition .
和 来了 跑步 进入 这 房间 在 一个 喘不过气 状况 .

他气喘吁吁地跑进房间。

“ [maɪ][diə(r)] [luːzə] , ” [sed] [mis] [ˈtɒks] , “ [ɪz][ðə; ði] [ˈveɪkənsi] [stɪl] [ˌʌnsəˈplaɪd] ? ”
“ **My dear Louisa** , ” **said Miss Tox** , “ **is the vacancy still unsupplied ?** ”
“ 我的 亲爱的 路易莎 , ” 说 错过 毒素 , ” 是 这 空缺 仍然 未提供 ? ”
“ 亲爱的路易莎 , ”托克斯小姐说 , “那个空缺职位还没有人填补吗? ”

“ [juː; jʊ] [gʊd] [səʊl] , [jes] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] .
“ **You good soul** , **yes** , ” **said Mrs Chick** .
“ 你 好的 灵魂 , 是的 , ” 说 太太 小鸡 .
“你真是个好人 , ”奇克太太说。

“ [ðen] , [maɪ][diə(r)] [luːzə] , ” [rɪˈtʃːnd] [mis] [ˈtɒks] , “ [aɪ][həʊp] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] — [bʌt; bət][ɪn][wʌn]
“ **Then** , **my dear Louisa** , ” **returned Miss Tox** , “ **I hope and believe — but in one**
“ 然后 , 我的 亲爱的 路易莎 , ” 返回 错过 毒素 , ” 我 希望 和 相信 — 但 在 —
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
“那么 , 我亲爱的路易莎 , ”托克斯小姐回答说 , “我希望并相信——但就在一瞬间 ,

[maɪ][diə(r)] , [aɪl] [ɪntrəˈdjuːs] [ðə; ði] [ˈpɑːti] .
my dear , **I'll introduce the party** .
我的 亲爱的 , 患病的 介绍 这 派对 .
亲爱的 , 我来介绍一下聚会。

“ [ˈrʌnɪŋ] [daʊnˈsteəz] [əˈgen] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] ,
“ **Running downstairs again as fast as she had run up** ,
“ 跑步 楼下 再次 作为 快速地 作为 她 有 跑步 向上 ,
她像上楼时一样飞快地跑下楼。

[mis] [ˈtɒks][gɒt][ðə; ði] [ˈpɑːti] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈhækni] - [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪˈtʃːnd] [wɪð] [aɪˈtiː]
Miss Tox got the party out of the hackney - coach , **and soon returned with it**
错过 毒素 得到 这 派对 出去 的 这 哈克尼 - 教练 , 和 很快 返回 和 它
[ˈʌndə(r)] [ˈkɒnvɔɪ] .
under convoy .
在下面 护航 .

托克斯小姐让一行人下了出租车 , 然后很快又护送他们返回。

[aɪˈtiː] [ðen] [əˈprɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] , [nɒt][ɪn][ɪts] [ˈliːg(ə)l][ɔː(r)] [ˈbɪznəs]
It then appeared that she had used the word , **not in its legal or business**
它 然后 出现 那 她 有 用过的 这 单词 , 不是 在 它是 合法的 或者 商业
[æksepˈteɪʃn] ,
acceptation ,
接受 ,

随后发现 , 她使用这个词时 , 并非出于法律或商业含义。

[wen] [aɪˈtiː] [ˈmiəli] [ɪkˈspresɪz] [æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [naʊn] [pʊ; əv] [ˈmʌltɪtjuːd] , [ɔː(r)]
when it merely expresses an individual , **but as a noun of multitude** , **or**
什么时候 它 仅仅 表达 一个 个人 , 但 作为 一个 名词 的 民众 , 或者
[ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ˈmeni] :
signifying many :
表示 许多 :

当它仅仅表示一个个体时 , 但作为表示众多或表示“许多”的名词时 :

[fɔː(r); fə(r)] [mis] [ˈtɒks] [ˈeskɔːtɪd] [ə; eɪ] [plʌmp] [ˈrəʊzi] - [tʃiːkt] [ˈhəʊlsəm] [ˈæp(ə)l] - [feɪst] [jʌŋ]
for Miss Tox escorted a plump rosy - cheeked wholesome apple - faced young
为了 错过 毒素 护送 一个 丰满 红润 - 脸颊 健康 苹果 - 面对 年轻的
[ˈwʊmən] , [wɪð] [æn; ən][ɪnfənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ;
woman , **with an infant in her arms** ;
女士 , 和 一个 婴儿 在 她 武器 ;
托克斯小姐陪同着一位身材丰满、面色红润、健康阳光的年轻女子 , 怀里抱着一个婴儿 ;

[ə; eɪ] [ˈʌŋɡə] [ˈwʊmən] [nɒt][səʊ] [plʌmp] , [bʌt; bət][ˈæp(ə)l] - [feɪst] [ˈɔ:lsəʊ] ,
a younger woman not so plump , but apple - faced also ,
一个 年轻 女士 不是 所以 丰满 , 但 苹果 - 面对 还 ,
一位年轻女子, 身材不算丰满, 但脸型也很红润。

[hu:] [led][ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd][ˈæp(ə)l] - [feɪst] [tʃaɪld][ɪn] [i:tʃ] [hænd] ;
who led a plump and apple - faced child in each hand ;
WHO 引领 一个 丰满 和 苹果 - 面对 孩子 在 每个 手 ;
他一手牵着一个胖乎乎、脸蛋红扑扑的孩子；

[əˈnʌðə(r)] [plʌmp] [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ][ˈæp(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] [hu:] [wɔ:kt] [baɪ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
another plump and also apple - faced boy who walked by himself ; and finally ,
其他 丰满 和 还 苹果 - 面对 男生 WHO 步行 经过 他自己 ; 和 最后 ,

[ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd][ˈæp(ə)l] - [feɪst] [mæn] ,
a plump and apple - faced man ,
一个 丰满 和 苹果 - 面对 男人 ,
另一个胖乎乎、脸蛋红扑扑的男孩独自走着；最后, 还有一个胖乎乎、脸蛋红扑扑的男人。

[hu:] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [əˈnʌðə(r)] [plʌmp] [ænd; ənd][ˈæp(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] , [hu:m] [hi:; hi] [stʊd]
who carried in his arms another plump and apple - faced boy , whom he stood
WHO 携带 在 他的 武器 其他 丰满 和 苹果 - 面对 男生 , 谁 他 站立

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
down on the floor ,
向下 在 这 地面 ,
他怀里抱着另一个胖乎乎、长着苹果脸的男孩, 然后把男孩放在地上。

[ænd; ənd] [ədˈmɒnɪʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈwɪspə(r)] , [tu:; tə] “ [kɪtʃ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈdʒɒni] .
and admonished , in a husky whisper , to “ kitch hold of his brother Johnny .
和 告诫 , 在 一个 沙哑 耳语 , 到 “ 厨房 抓住 的 他的 兄弟 约翰尼 .
”
”
”

然后, 他用沙哑的低语告诫道：“要紧紧抓住他的兄弟约翰尼。”

“ [maɪ][diə(r)] [luːizə] , ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , “ [ˈhəʊɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ]
“ My dear Louisa , ” said Miss Tox , ” knowing your great anxiety , and wishing
” 我的 亲爱的 路易莎 , ” 说 错过 毒素 , ” 会心 你的 伟大的 焦虑 , 和 祝
[tu:; tə] [rɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ,
to relieve it ,
到 缓解 它 ,

“我亲爱的路易莎,”托克斯小姐说, “我知道你非常焦虑, 也想减轻你的焦虑,

[aɪ][ˈpəʊstɪd] [ɒf] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [ˈʃɑ:rləts] [ˈrɔɪəl] [ˈmærid] [ˈfi:meɪl] , “ [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
I posted off myself to the Queen Charlotte's Royal Married Females , ” which you
我 发布 离开 我 到 这 女王 夏洛特的 皇家 已婚 女性 , ” 哪个 你
[hæd; həd] [fəˈɡɒt] ,
had forgot ,
有 忘了 ,

我把自己寄给了夏洛特女王的皇家已婚女性协会, 你竟然忘了这件事。

[ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈenɪbədɪ] [ðeə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t] [wɒd] [su:t] ?
and put the question , Was there anybody there that they thought would suit ?
和 放 这 问题 , 曾是 那里 任何人 那里 那 他们 想法 会 套装 ?

然后他们提出了这样一个问题：有没有人觉得合适？

[nəʊ] , [ðeɪ] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] .
No , they said there was not .
不 , 他们 说 那里 曾是 不是 .
不, 他们说没有。

[wen] [ðei] [geiv] [em 'i:] [ðæt] ['ɑ:nsə(r)] , [ai][du:; də] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [maɪ][diə(r)] ,
When they gave me that answer , I do assure you , my dear ,
什么时候 他们 给予 我 那 回答 , 我 做 保证 你 , 我的 亲爱的 ,
当他们给我那个答案的时候, 我可以向你保证, 亲爱的,

[ai][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] ['drɪvŋ] [tu:; tə][di'speə(r)][bŋ][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .
I was almost driven to despair on your account .
我 曾是 几乎 驱动 到 绝望 在 你的 帐户 .
因为你, 我几乎绝望了。

[bʌt; bət][,ai 'ti:][diɪd][səʊ] ['hæpən] , [ðæt] [wʌŋ][bʊ; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mæriɪd] ['fi:meɪl] , ['hɪəriŋ] [ðə; ði]
But it did so happen , that one of the Royal Married Females , hearing the
但 它 做过 所以 发生 , 那 一 的 这 皇家 已婚 女性 , 听力 这
[ɪn'kwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,
但事情的确如此, 一位已婚皇室女性在听取调查时,

[rɪ'maɪndɪd] [ðə; ði]['meɪtrən][bʊ; əv] [ə'nʌðə(r)] [hu:] [hæd; həd] [gʊŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊŋ] [həʊm] , [ænd; ənd]
reminded the matron of another who had gone to her own home , and
提醒 这 护士长 的 其他 WHO 有 已消失 到 她 自己的 家 , 和
[hu:] ,
who ,
WHO ,
这让女舍监想起了另一个也去了她自己家的人, 那个人,

[ʃi:; jɪ] [sed] , [wʊd] [ɪn][jɔ:l] ['laɪklihʊd] [bi:; bi][məʊst] [sætɪs'fæktəri] .
she said , would in all likelihood be most satisfactory .
她 说 , 会 在 全部 可能性 是 最多 令人满意的 .
她说, 这很可能是最令人满意的。

[ðə; ði]['məʊmənt][ai] [hɜ:d] [ðɪs] ,
The moment I heard this ,
这 片刻 我 听到 这 ,

我听到这话的那一刻,
[ænd; ənd][hæd; həd][,ai 'ti:] [kə'ɹɒbə,reit] [baɪ][ðə; ði]['meɪtrən] — ['eksələnt] ['refərənsɪz] [ænd; ənd]
and had it corroborated by the matron — excellent references and
和 有 它 证实 经过 这 护士长 — 出色的 参考 和
[,ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)] ['kærəktə(r)] — [ai][gɒt][ðə; ði] [ə'dres] ,
unimpeachable character — I got the address ,
无可指摘 特点 — 我 得到 这 地址 ,
并且得到了舍监的证实——优秀的推荐信和无可挑剔的品格——我拿到了地址。

[maɪ][diə(r)] , [ænd; ənd]['pəʊstɪd] [ɒf] [ə'gen] . "
my dear , and posted off again . "
我的 亲爱的 , 和 发布 离开 再次 . "
亲爱的, 我又寄出去了。

" [laɪk] [ðə; ði][diə(r)] [gʊd] ['tɒks] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! " [sed] [lu'i:zə] .
" Like the dear good Tox , you are ! " said Louisa .
" 喜欢 这 亲爱的 好的 毒素 , 你 是 ! " 说 路易莎 .
"你就像亲爱的托克斯一样!" 路易莎说道。

" [nɒt] [æt; ət][jɔ:l] , " [rɪ'tɜ:nd] [mɪs] ['tɒks] .
" Not at all , " returned Miss Tox .
" 不是 在 全部 , " 返回 错过 毒素 .
"完全不是," 托克斯小姐回答道。

" [daʊnt] [seɪ] [səʊ] .
" Don't say so .
" 不 说 所以 .
"别这么说。"

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ([ðə; ði] ['kli:nɪst] [pleɪs] , [maɪ][dɪə(r)] !
Arriving at the house (the cleanest place , my dear !
抵达 在 这 房子 (这 最干净 地方 , 我的 亲爱的 !
到达房子 (亲爱的, 这是最干净的地方!)

[ju:; jʊ] [maɪt] [i:t] [jɔ:(r); jə(r)]['dɪnə(r)] [ɒf] [ðə; ði][flɔ:(r)]) , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]
You might eat your dinner off the floor) , I found the whole family sitting at
你 可能 吃 你的 晚餐 离开 这 地面) , 我 成立 这 所有的 家庭 坐着 在
[ˈteɪb(ə)l] ;
table ;
桌子 ;
(你可能在地板上吃晚饭), 我发现全家人都坐在桌旁;

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][bi:; bi][hɑ:f][səʊ] ['kʌmfətəb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ]
and feeling that no account of them could be half so comfortable to you
和 感觉 那 不 帐户 的 他们 可以 是 一半 所以 舒服的 到 你
[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðə(r)] ,
and Mr Dombey as the sight of them all together ,
和 先生 多姆贝 作为 这 视线 的 他们 全部 一起 ,
而且你觉得, 无论别人如何描述他们, 都比不上亲眼看到他们聚在一起的样子, 这会让你和董贝先生感到更加安心。

[aɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'weɪ] .
I brought them all away .
我 带来 他们 全部 离开 :
我把它它们全都带走了。

[ðɪs] ['dʒentlmən] , " [sed] [mɪs] ['tɒks] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði][æp(ə)l] - [feɪst] [mæn] , " [ɪz][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] .
This gentleman , " said Miss Tox , pointing out the apple - faced man , " is the father .
这 绅士 , " 说 错过 毒素 , 指向 出去 这 苹果 - 面对 男人 , " 是 这 父亲 .
托克斯小姐指着那位苹果脸的男人说:“这位先生是孩子的父亲。”

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔ:wəd] , [sɜ:(r)] ?
Will you have the goodness to come a little forward , Sir ?
将要 你 有 这 善良 到 来 一个 小的 向前 , 先生 ?
先生, 您能否稍微走近一点?

" [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [feɪst] [mæn] [ˈhævɪŋ] ['ʃi:pɪʃli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [stʊd] [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ]
" The apple - faced man having sheepishly complied with this request , stood chuckling
" 这 苹果 - 面对 男人 拥有 羞怯地 遵命 和 这 要求 , 站立 轻笑
[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] [rəʊ] .
and grinning in a front row .
和 咧嘴笑 在 一个 正面 排 :
“那位面色红润的男子不好意思地答应了这个要求, 站在前排, 咯咯地笑着, 咧嘴笑着。”

" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [mɪs] ['tɒks] ,
" This is his wife , of course , " said Miss Tox ,
" 这 是 他的 妻子 , 的 课程 , " 说 错过 毒素 ,
“这当然是他的妻子,”托克斯小姐说道。

[ˈsɪŋɡlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð] [ðə; ði][ˈbeɪbi] .
singling out the young woman with the baby .
单身 出去 这 年轻的 女士 和 这 婴儿 :
特别关注那位抱着婴儿的年轻女子。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [ˈpɒli] ? "
" How do you do , Polly ? "
" 如何 做 你 做 , 波莉 ? "
“你好, 波莉?”

" [aɪm] [ˈprɪti] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm] , " [sed] [ˈpɒli] .
" I'm pretty well , I thank you , Ma'am , " said Polly .
" 我是 漂亮的 出色地 , 我 感谢 你 , 女士 , " 说 波莉 :
“我很好, 谢谢您, 夫人。”波莉说道。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] ['dekstrəsli] ,
By way of bringing her out dexterously ,
经过 方式 的 带来 她 出去 灵巧地 ,
通过巧妙地将她带出来,

[mɪs] ['tɒks][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][ɪn] [ˌkɒndɪ'senʃn] [tu:; tə][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns]
Miss Tox had made the inquiry as in condescension to an old acquaintance
错过 毒素 有 制成 这 询问 作为 在 居高临下 到 一个 老的 熟人
[hu:m] [ɪi; jɪ] ['hædnt] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ɔ:(r)][səʊ] .
whom she hadn't seen for a fortnight or so .
谁 她 之前没有 已见 为了 一个 两星期 或者 所以 .

托克斯小姐以居高临下的姿态向一位她大约两周没见的老熟人询问此事。
“ [aɪm][glæd][tu:; tə][hɪə(r)][aɪ 'ti:] , ” [sed] [mɪs] ['tɒks] .
“ **I'm glad to hear it** , ” **said Miss Tox** .
“ 我是 高兴的 到 听到 它 , ” 说 错过 毒素 .
“我很高兴听到这个消息,”托克斯小姐说。

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'mærid] ['sɪstə(r)] [hu:] [laɪvz; livz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
“ **The other young woman is her unmarried sister who lives with them** ,
“ 这 其他 年轻的 女士 是 她 未婚 姐姐 WHO 生活 和 他们 ,
“另一位年轻女子是她未婚的妹妹,和她们住在一起。”

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
and would take care of her children .
和 会 拿 关心 的 她 孩子们 .
并会照顾她的孩子。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪmz] [dʒi'maimə] .
Her name's Jemima .
她 名字 杰米玛 .
她的名字叫杰米玛。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [dʒi'maimə] ? “
How do you do , Jemima ? “
如何 做 你 做 , 杰米玛 ? “
你好, 杰米玛?

“ [aɪm] ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm] , ” [rɪ'tɜ:nd] [dʒi'maimə] .
“ **I'm pretty well , I thank you , Ma'am ,** ” **returned Jemima** .
“ 我是 漂亮的 出色地 , 我 感谢 你 , 女士 , ” 返回 杰米玛 .
“我很好, 谢谢您, 夫人。”杰米玛回答道。

“ [aɪm] ['veri] [glæd] [ɪn'di:d] [tu:; tə][hɪə(r)][aɪ 'ti:] , ” [sed] [mɪs] ['tɒks] .
“ **I'm very glad indeed to hear it** , ” **said Miss Tox** .
“ 我是 非常 高兴的 的确 到 听到 它 , ” 说 错过 毒素 .
“听到这个消息我真是太高兴了,”托克斯小姐说。

“ [aɪ][həʊp] [jʊl] [ki:p] [səʊ] .
“ **I hope you'll keep so** .
“ 我 希望 你会 保持 所以 .
我希望你能一直这样。

[faɪv] ['tʃɪldrən] .
Five children .
五 孩子们 .
五个孩子。

[ˌjʌŋgɪst] [sɪks] [wi:ks] .
Youngest six weeks .
最小的 六 周 .
最小的六周大。

[ðə; ði] [fain] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði][ˈblɪstə(r)][ən][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] .

The fine little boy with the blister on his nose is the eldest .
这 美好的 小的 男生 和 这 水泡 在 他的 鼻子 是 这 长子 .

鼻子上长了水泡的那个小男孩是家里的老大。

[ðə; ði][ˈblɪstə(r)] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] [mɪs] ['tɒks] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈfæməli] ,
The blister , I believe , " said Miss Tox , looking round upon the family ,
这 水泡 , 我 相信 , " 说 错过 毒素 , 寻找 圆形的 之上 这 家庭 ,

“我想，应该是水泡吧，”托克斯小姐环顾四周，看着这家人说道。

" [ɪz] [nɒt] [kənsti'tju:ʃənl] , [bʌt; bət][ˌæksɪ'dent(ə)l] ?
" is not constitutional , but accidental ?
" 是 不是 宪法 , 但 偶然 ?

“并非合宪，而是偶然事件？ ”

" [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [feɪst] [mæn][wɒz; wəz] [ʌndə'stʊd] [tu:; tə] [graʊl] , " [flæt] ['aɪən] . "
" The apple - faced man was understood to growl , " Flat iron . "
" 这 苹果 - 面对 男人 曾是 理解 到 咆哮 , " 平坦的 铁 . "

“那个长着苹果脸的男人低声咆哮道：‘熨斗。’”

" [aɪ] [beg] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , " [sed] [mɪs] ['tɒks] , " [dɪd] [ju:; jʊ] — "
" I beg your pardon , Sir , " said Miss Tox , " did you — "
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 说 错过 毒素 , " 做过 你 — "

“先生，请您再说一遍，”托克斯小姐说，“您——”

" [flæt] ['aɪən] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Flat iron , " he repeated .
" 平坦的 铁 , " 他 重复 .

“直板夹，”他重复道。

" [əʊ] [jes] , " [sed] [mɪs] ['tɒks] .
" Oh yes , " said Miss Tox .
" 哦 是的 , " 说 错过 毒素 .

“哦，是的，”托克斯小姐说。

" [jes] ! [kwart] [tru:] .
" Yes ! quite true .
" 是的 ! 相当 真的 .

“是的！完全正确。”

[aɪ] [fə'gɒt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ˌæbsəns] , [smelt] [ə; eɪ] [wɔ:m] [flæt] ['aɪən] .
The little creature , in his mother's absence , smelt a warm flat iron .
这 小的 生物 , 在 他的 母亲的 缺席 , 冶炼 一个 温暖的 平坦的 铁 .

小家伙在妈妈不在家的时候，闻到了熨斗散发出的热气味。

[jʊr; jər] [kwart] [raɪt] , [sɜ:(r)] .
You're quite right , Sir :
你是 相当 正确的 , 先生 .

您说得对，先生。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [em 'i:] ,
You were going to have the goodness to inform me ,
你 是 去 到 有 这 善良 到 通知 我 ,

你本来打算好心告诉我一声的，

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][baɪ] [treɪd] [ə; eɪ] — "
when we arrived at the door that you were by trade a — "
什么时候 我们 到达的 在 这 门 那 你 是 经过 贸易 一个 — "

当我们到达你工作的门口时，你才知道你是——”

“ [ˈstəʊkə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“ **Stoker** , ” **said the man** .
“ 司炉 , ” 说 这 男人 .

“司炉工,”那人说道。

“ [ə; eɪ][ˈtʃəʊkə(r)] ! ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , [kwaɪt] [əˈgɑːst] .

“ **A choker !** ” **said Miss Tox , quite aghast** .
“ 一个 颈链 ! ” 说 错过 毒素 , 相当 惊愕 .

“项链!”托克斯小姐惊愕地说。

“ [ˈstəʊkə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“ **Stoker** , ” **said the man** .
“ 司炉 , ” 说 这 男人 .

“司炉工,”那人说道。

“ [sti:m] [ɪnˈdʒaɪn] . ”

“ **Steam engine** . ”
“ 蒸汽 发动机 . ”

“蒸汽机。”

“ [əʊ] - [eɪtʃ] !

“ **Oh - h** ! ”
“ 哦 - h ! ”

“哦!

[jes] ! ” [rɪˈtʃ:nd] [mɪs] [ˈtɒks] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [æt; ət][hɪm] ,

Yes ! ” **returned Miss Tox , looking thoughtfully at him** ,
是的 ! ” 返回 错过 毒素 , 寻找 深思熟虑 在 他 ,

“是的!”托克斯小姐若有所思地看着他, 回答道。

[ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [sti:l] [tu:; tə][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɜ:frɪkt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and seeming still to have but a very imperfect understanding of his
和 似乎 仍然 到 有 但 一个 非常 不完善 理解 的 他的

[ˈmi:nɪŋ] .

meaning .
意义 .

似乎仍然对他的意思只有非常不完整的理解。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪˈti:] , [sɜ:(r)] ? ”

“ **And how do you like it , Sir ?** ”
“ 和 如何 做 你 喜欢 它 , 先生 ? ”

“先生, 您觉得怎么样? ”

“ [wɪtʃ] , [mʌm] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“ **Which , Mum ?** ” **said the man** .
“ 哪个 , 妈妈 ? ” 说 这 男人 .

“哪个, 妈妈?”男人问道。

“ [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈtɒks] .

“ **That ,** ” **replied Miss Tox** .
“ 那 , ” 回复 错过 毒素 .

“那,”托克斯小姐回答道。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [treɪd] . ”

“ **Your trade** . ”
“ 你的 贸易 . ”

“你的行业。”

“ [əʊ] ! [ˈprɪti] [wel] , [mʌm] .

“ **Oh ! Pretty well , Mum** . ”
“ 哦 ! 漂亮的 出色地 , 妈妈 . ”

“哦! 挺好的, 妈妈。”

[ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɡets] [ɪn][hɪə(r)] ; " [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] : " [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][mæn]
The ashes sometimes gets in here ; " touching his chest : " and makes a man
这 灰烬 有时 获得 在 这里 ; " 接触 他的 胸部 : " 和 制作 一个 男人
[spi:k] [ɡrʌf] ,
speak gruff ,
说话 粗暴 ,

骨灰有时会飘进来;"他抚摸着胸口说："会使人说话粗声粗气。”

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .
as at the present time .
作为 在 这 展示 时间 .

截至目前。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈæʃɪz] , [mʌm] , [nɒt] [ˈkrʌstɪnəs] .
But it is ashes , Mum , not crustiness .
但 它 是 灰烬 , 妈妈 , 不是 硬皮 .

但那是灰烬, 妈妈, 不是硬壳。

" [mɪs] [ˈtɒks] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] ,
" Miss Tox seemed to be so little enlightened by this reply ,
" 错过 毒素 似乎 到 是 所以 小的 开明 经过 这 回复 ,
"托克斯小姐似乎对这个回答丝毫没有领悟。”

[æz; əz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [pəˈsju:ɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
as to find a difficulty in pursuing the subject .
作为 到 寻找 一个 困难 在 追求 这 主题 .

在研究该课题时遇到困难。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [rɪˈli:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [baɪ] [ˈentəɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kləʊz] [ˈpraɪvət] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
But Mrs Chick relieved her , by entering into a close private examination of
但 太太 小鸡 松了口气 她 , 经过 进入 进入 一个 关闭 私人的 考试 的
[ˈpɒli] ,
Polly ,
波莉 ,

但奇克太太通过对波莉进行仔细的私下询问, 缓解了她的焦虑。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] [səˈtɪfɪkət] , [ˌtestəˈməʊni:əlz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .
her children , her marriage certificate , testimonials , and so forth .
她 孩子们 , 她 婚姻 证书 , 用户评价 , 和 所以 前进 .

她的孩子、结婚证、推荐信等等。

[ˈpɒli] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌnˈskeɪðd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɔ:ˈdi:ɪ] , [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [wɪðˈdru:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈpɔ:t]
Polly coming out unscathed from this ordeal , Mrs Chick withdrew with her report
波莉 未来 出去 毫发无损 从 这 考验 , 太太 小鸡 退出 和 她 报告
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [ru:m] ,
to her brother's room ,
到 她 兄弟 房间 ,

波莉毫发无损地从这场磨难中脱身后, 奇克太太带着报告回到了她哥哥的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [ˈkɒment] [ɒn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [kəˌrɒbəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
and as an emphatic comment on it , and corroboration of it ,
和 作为 一个 强调 评论 在 它 , 和 证实 的 它 ,
作为对此的强调性评论和证实,

[ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [tu:] [ˈjʊəʊziəst][ˈlɪt(ə)l] [ˈtu:dlz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
carried the two rosiest little Toodles with her .
携带 这 二 最美好的 小的 工具 和 她 .

她带着两个最可爱的小家伙。

[ˈtu:dl] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈfeɪst] [ˈfæməli] .
Toodle being the family name of the apple - faced family .
工具 存在 这 家庭 姓名 的 这 苹果 - 面对 家庭 .

Toodle是长着苹果脸的那家人的姓氏。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɑːtmənt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]
Mr Dombey had remained in his own apartment since the death of his wife
先生 多姆贝 有 剩余 在 他的 自己的 公寓 自从 这 死亡 的 他的 妻子
,
:
:

自妻子去世后，董贝先生一直住在自己的公寓里。

[əbˈzɔːbd] [ɪn] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌdestɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] [sʌn]
absorbed in visions of the youth , education , and destination of his baby son
吸收 在 愿景 的 这 青年 , 教育 , 和 目的地 的 他的 婴儿 儿子
,
:
:

他沉浸在对幼子未来成长、教育和人生方向的憧憬中。

[ˈsʌmθɪŋ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kuːl] [hɑːt] , [ˈkəʊldə(r)][ænd; ənd] [ˈheviə] [ðæn; ðən][ɪts]
Something lay at the bottom of his cool heart , colder and heavier than its
某物 躺 在 这 底部 的 他的 凉爽的 心 , 更冷 和 较重 比 它是
[ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ləʊd] ;
ordinary load ;
普通的 加载 ;

在他冰冷的内心深处，压着某种东西，比平常的负担更加冰冷沉重；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɒs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
but it was more a sense of the child's loss than his own ,
但 它 曾是 更多的 一个 感觉 的 这 孩子的 损失 比 他的 自己的 ,
但这更多的是一种对孩子失去亲人的感受，而不是他自己的感受。

[əˈweɪkənɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm][æn; ən][ˈɔːlməʊst][ˈæŋɡri] [ˈsɒrəʊ] .
awakening within him an almost angry sorrow .
唤醒 之内 他 一个 几乎 生气的 悲哀 .
这唤醒了他内心近乎愤怒的悲伤。

[ðæt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ˈprəʊɡres] [ɒn] [wɪt] [hiː; hi] [bɪlt] [sʌt] [həʊps] ,
That the life and progress on which he built such hopes ,
那 这 生活 和 进步 在 哪个 他 建造 这样的 希望 ,
他赖以建立如此希望的生活和进步，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈdeɪndʒəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtset] [baɪ][səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [wɒnt] ;
should be endangered in the outset by so mean a want ;
应该 是 濒危 在 这 开端 经过 所以 意思是 一个 想 ;
从一开始就应该因为如此卑劣的欲望而受到威胁；

[ðæt] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈtɒtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nɜːs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)]
that Dombey and Son should be tottering for a nurse , was a sore
那 多姆贝 和 儿子 应该 是 颤巍巍 为了 一个 护士 , 曾是 一个 疮
[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
humiliation .
屈辱 .

多姆贝父子竟然要为了一个护士而摇摇欲坠，这真是莫大的耻辱。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] ,
And yet in his pride and jealousy ,
和 然而 在 他的 自豪 和 妒忌 ,
然而，出于他的骄傲和嫉妒，

[hi:; hi] [vju:] [wɪð] [səʊ] [mʌt] ['bɪtənəs] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'pendənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
he viewed with so much bitterness the thought of being dependent for the
他 已查看 和 所以 很多 苦味 这 想法 的 存在 依赖 为了 这
[ˈveri] [fɜ:st] [step] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [soulz] [dɪ'zaɪə(r)] ,
very first step towards the accomplishment of his soul's desire ,
非常 第一的 步 向 这 成就 的 他的 灵魂的 欲望 ,
他一想到自己实现灵魂愿望的第一步就必须依赖他人，就感到无比痛苦。

[ɒŋ][ə; eɪ][ˈhaɪəd] [ˈsɜ:vɪŋ] - [ˈwʊmən] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,
on a hired serving - woman who would be to the child , for the time ,
在 一个 雇用 服务 - 女士 WHO 会 是 到 这 孩子 , 为了 这 时间 ,
雇佣一名女佣暂时照顾孩子，

[ɔ:l] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈlaɪəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] ,
all that even his alliance could have made his own wife ,
全部 那 甚至 他的 联盟 可以 有 制成 他的 自己的 妻子 ,
甚至他的联盟都可能让他自己的妻子.....

[ðæt] [ɪn] [ˈevri] [ŋju:] [rɪ'dʒek(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈplezə(r)] .
that in every new rejection of a candidate he felt a secret pleasure .
那 在 每一个 新的 拒绝 的 一个 候选人 他 毛毡 一个 秘密 乐趣 .
每次拒绝候选人，他都会感到一种莫名的快感。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] , [haʊ'evə(r)] ,
The time had now come , however ,
这 时间 有 现在 来 , 然而 ,
然而，时机已到。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [sets][ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋz] .
when he could no longer be divided between these two sets of feelings .
什么时候 他 可以 不 更长 是 分割 之间 这些 二 套 的 情怀 .
当他再也无法在这两种情感之间摇摆不定时。

[ðə; ði] [les] [səʊ] ,
The less so ,
这 较少的 所以 ,
越少越好。

[æz; əz][ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈpɒli] [ˈtu:dl] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)]
as there seemed to be no flaw in the title of Polly Toodle after his sister
作为 那里 似乎 到 是 不 缺陷 在 这 标题 的 波莉 工具 后 他的 姐姐
[hæd; həd][set][aɪ ˈti:] [fɔ:θ] ,
had set it forth ,
有 放 它 前进 ,

在他姐姐提出“波莉·图德尔”这个名字之后，这个名字似乎没有任何瑕疵。

[wɪð] [ˈmeni] [,kɒmen'deɪʃən] [ɒŋ][ðə; ði][ɪndɪfætɪgəb(ə)l] [ˈfrendʃɪp] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈtɒks] .
with many commendations on the indefatigable friendship of Miss Tox .
和 许多 表彰 在 这 不懈 友谊 的 错过 毒素 .
对托克斯小姐不懈的友谊给予了高度赞扬。

“ [ði:z] [ˈtʃɪldrən] [lʊk] [ˈhelθi] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
“ **These children look healthy** , ” **said Mr Dombey** .
“ 这些 孩子们 看 健康 , ” 说 先生 多姆贝 .
“这些孩子看起来很健康,”多姆贝先生说。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ɡɒd] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [ˈkleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp]
“ **But my God , to think of their some day claiming a sort of relationship**
“ 但 我的 上帝 , 到 思考 的 他们的 一些 天 声称 一个 种类 的 关系
[tu:; tə] [pɔ:l] ! ”
to Paul ! ”
到 保罗 ! ”
“但是我的天哪，想想他们将来有一天竟然会声称自己和保罗有某种关系！”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [ɪz][ðeə(r)] ！
“ **But what relationship is there ！**
“ 但 什么 关系 是 那里 ！

“但是，这之间有什么关系呢！ ”

“ [luːˈzə] [brɪˈɡæən] —
“ **Louisa began —**
“ 路易莎 开始 —

路易莎开口道——

“ [ɪz][ðeə(r)] ！ ” [ˈekəʊd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ，
“ **Is there ！ ” echoed Mr Dombey ，**
“ 是 那里 ！ ” 回声 先生 多姆贝 ；

“有吗！ ”董贝先生附和道。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [ɪnˈtendɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][tuː; tə] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]
who had not intended his sister to participate in the thought he had
WHO 有 不是 故意的 他的 姐姐 到 参加 在 这 想法 他 有
[ʌnˈkɒŋfəsli] [ɪkˈsprest] ．
unconsciously expressed ．
不知不觉 表达 ．

他无意中表达的想法并没有让他的妹妹参与其中。

“ [ɪz][ðeə(r)] [daɪd][juː; jʊ] [seɪ] ， [luːˈzə] ！ ”
“ **Is there ， did you say ， Louisa ！ ”**
“ 是 那里 ， 做过 你 说 ， 路易莎 ！ ”

“路易莎，你刚才说她在那儿吗？ ”

“ [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] ， [aɪ] [miːn] — ”
“ **Can there be ， I mean — ”**
“ 能 那里 是 ， 我 意思是 — ”

“我的意思是，有可能吗——”

“ [waɪ] [nʌn] ， ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ， [ˈstɜːnli] ．
“ **Why none ， ” said Mr Dombey ， sternly ．**
“ 为什么 没有任何 ， ” 说 先生 多姆贝 ， 严厉地 ．

“为什么一个也没有？ ”多姆贝先生严厉地问道。

“ [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] [nəʊz] [ðæt] ， [aɪ] [prɪˈzjuːm] ．
“ **The whole world knows that ， I presume ．**
“ 这 所有的 世界 知道 那 ， 我 怙 ．

我想全世界都知道这一点。

[ɡriːf] [hæz; həz] [nɒt] [meɪd] [em ˈiː][ɪdɪˈɒtɪk] ， [luːˈzə] ．
Grief has not made me idiotic ， Louisa ．
悲伤 有 不是 制成 我 愚蠢的 ， 路易莎 ．

悲伤并没有让我变傻，路易莎。

[teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ， [luːˈzə] ！
Take them away ， Louisa ！
拿 他们 离开 ， 路易莎 ！

把他们带走，路易莎！

[let] [em ˈiː] [siː] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ．
Let me see this woman and her husband ．
让 我 看 这 女士 和 她 丈夫 ．

让我看看这位女士和她的丈夫。

“ [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [bɔː(r)] [ɒf] [ðə; ðɪ][ˈtendə(r)][peə(r)][ɒv; əv] [ˈtuːdlz] ，
“ **Mrs Chick bore off the tender pair of Toodles ．**
“ 太太 小鸡 钻孔 离开 这 投标 一对 的 工具 ，

“奇克太太把那对娇嫩的图德尔斯弄丢了，

[ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtʃ:nd] [wið] [ðæt] [ˈtʌfə(r)] [ˈkʌp(ə)l] [hu:z] [ˈprez(ə)ns] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)]
and presently returned with that tougher couple whose presence her brother
和 目前 返回 和 那 更难 夫妻 谁 在场 她 兄弟
[hæd; həd] [kəˈmɑ:nd] .
had commanded .
有 命令 .

随后，她带着那对更强硬的夫妇回来了，而她的哥哥正是这对夫妇的主人。

“ [maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [ˈtɜ:nɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:zi] [tʃeə(r)] ,
“ My good woman , ” said Mr Dombey , turning round in his easy chair ,
“ 我的 好的 女士 , ” 说 先生 多姆贝 , 转弯 圆形的 在 他的 简单的 椅子 ,
“我的好女人,”董贝先生说着,转过身来坐在安乐椅上。

[æz; əz][wʌn] [pi:s] , [ænd; ʌnd][nɒt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wið] [lɪmz] [ænd; ʌnd][dʒɔɪnts] , “ [aɪ] [ʌndəˈstænd]
as one piece , and not as a man with limbs and joints , “ I understand
作为 一 片 , 和 不是 作为 一个 男人 和 四肢 和 关节 , “ 我 理解
[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
you are poor ,
你 是 贫穷的 ,

作为一个整体,而不是一个有四肢关节的人,“我知道你很穷,

[ænd; ʌnd] [wɪʃ] [tu:; tə] [z:n] [ˈmʌni] [baɪ] [ˈnɜ:sɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [maɪ] [sʌn] ,
and wish to earn money by nursing the little boy , my son ,
和 希望 到 赚 钱 经过 护理 这 小的 男生 , 我的 儿子 ,
我希望通过照顾我的小男孩,也就是我的儿子,来挣钱。

[hu:] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [ˌpreməˈtʃʊəli] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv] [wɒt] [kæn; kən][ˈnevə(r)][bi:; bi] [rɪˈpleɪsd] .
who has been so prematurely deprived of what can never be replaced .
WHO 有 到过 所以 过早 被剥夺的 的 什么 能 绝不 是 替换 .
谁过早地失去了永远无法替代的东西?

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈfæməli][baɪ]
I have no objection to your adding to the comforts of your family by
我 有 不 异议 到 你的 添加 到 这 舒适 的 你的 家庭 经过
[ðæt] [mi:nz] .
that means .
那 方法 .

我并不反对你通过这种方式增加家人的舒适度。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪˈzɜ:vɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
So far as I can tell , you seem to be a deserving object .
所以 远的 作为 我 能 告诉 , 你 似乎 到 是 一个 值得 目的 .
就我看来,你似乎是个值得被爱的人。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪmˈpəʊz] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒn][ju:; jʊ] ,
But I must impose one or two conditions on you ,
但 我 必须 强加 一 或者 二 状况 在 你 ,
但我必须对你提出一两个条件,

[brɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ][ˈentə(r)][maɪ] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti] .
before you enter my house in that capacity .
前 你 进入 我的 房子 在 那 容量 .
在你以那种身份进入我家之前。

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈstɪpjuleɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [nəʊn] [æz; əz] — [seɪ]
While you are here , I must stipulate that you are always known as — say
尽管 你 是 这里 , 我 必须 规定 那 你 是 总是 已知 作为 — 说
[æz; əz] [ˈrɪtʃədʒ] — [æn; ən][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [neɪm] ,
as Richards — an ordinary name ,
作为 理查兹 — 一个 普通的 姓名 ,
你在这里期间,我必须规定,你始终要被称为——比如说,理查兹——一个普通的名字。

[ænd; ʌnd] [kən'vi:niənt] .
and convenient .
和 方便的 .

而且很方便。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [æz; əz] ['ritʃədʒ] ?
Have you any objection to be known as Richards ?
有 你 任何 异议 到 是 已知 作为 理查兹 ?

你介意别人称呼你为理查兹吗？

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [kən'sʌlt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] . "
You had better consult your husband . "
你 有 更好的 咨询 你的 丈夫 . "

你最好问问你丈夫的意见。

" [wel] ? " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [lɒŋ] [pɔ:z] .
" Well ? " said Mr Dombey , after a pretty long pause .
" 出色地 ? " 说 先生 多姆贝 , 后 一个 漂亮的 长的 暂停 .

“嗯？”多姆贝先生沉默了很久之后说道。

" [wɒt] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [seɪ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] ['ritʃədʒ] ?
" What does your husband say to your being called Richards ?
" 什么 做 你的 丈夫 说 到 你的 存在 称为 理查兹 ?

“你丈夫对你被叫做理查兹有什么看法？”

" [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃʌk(ə)l] [ænd; ʌnd][grɪn] ,
" As the husband did nothing but chuckle and grin ,
" 作为 这 丈夫 做过 没有什么 但 轻笑 和 咧嘴笑 ,

丈夫只是轻声笑着，什么也没做。

[ænd; ʌnd] [kən'tɪnjuəli] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['mɔɪsɪnɪŋ] [ðə; ði][pɑ:m] , ['mɪsɪz]
and continually draw his right hand across his mouth , moistening the palm , Mrs
和 持续 画 他的 正确的 手 穿过 他的 嘴 , 润湿 这 棕榈 , 太太
[ˈtu:dl] ,
Toodle ,
工具 ,

图德尔太太一边说着，一边不停地用右手抹过嘴边，把手掌沾湿。

[ˈɑ:ftə(r)] ['nʌdʒɪŋ] [hɪm] [twɪs] [ɔ:(r)] [θraɪs] [ɪn][veɪn] ,
after nudging him twice or thrice in vain ,
后 轻推 他 两次 或者 三次 在 徒劳 ,

在徒劳地轻推他两三次之后，

[drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜ:tsi] [ænd; ʌnd] [rɪ'plaɪd] " [ðæt] [pə'hæps] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [aʊt]
dropped a curtsey and replied " that perhaps if she was to be called out
掉落 一个 屈膝礼 和 回复 " 那 也许 如果 她 曾是 到 是 称为 出去
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ,
of her name ,
的 她 姓名 ,

她行了个屈膝礼，回答说：“也许如果她要被人辱骂，

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn][ðə; ði]['weɪdʒɪz] . "
it would be considered in the wages . "
它 会 是 经过考虑的 在 这 工资 . "

这将计入工资计算中。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] .
" Oh , of course , " said Mr Dombey .
" 哦 , 的 课程 , " 说 先生 多姆贝 .

“哦，当然，”董贝先生说。

“ [ai][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv][ˈweɪdʒɪz] , [ɔːltəˈgeðə(r)] .

“ I desire to make it a question of wages , altogether .
“ 我 欲望 到 制作 它 一个 问题 的 工资 , 共 .

“我希望把这件事完全归结为工资问题。”

[naʊ] , [ˈrɪtʃədʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nɜːs] [maɪ] [bɪˈriːvd] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðɪs]
Now , Richards , if you nurse my bereaved child , I wish you to remember this
现在 , 理查兹 , 如果 你 护士 我的 丧亲者 孩子 , 我 希望 你 到 记住 这

[ɔːlweɪz] .
always .
总是 .

理查兹, 如果你要照顾我失去亲人的孩子, 我希望你永远记住这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˈstaɪpend][ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˈsɜːt(ə)n] [ˈdjuːtɪz] ,
You will receive a liberal stipend in return for the discharge of certain duties ,
你 将要 收到 一个 自由主义 助学金 在 返回 为了 这 释放 的 肯定 职责 ,
作为履行某些职责的回报, 您将获得丰厚的津贴。

[ɪn][ðə; ðɪ] [pəˈfɔːməns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][ˈfæməli]
in the performance of which , I wish you to see as little of your family
在 这 表现 的 哪个 , 我 希望 你 到 看 作为 小的 的 你的 家庭
[æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

as possible .
作为 可能的 .

在演出期间, 我希望你尽可能少地见到你的家人。

[wen] [ðəʊz] [ˈdjuːtɪz] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] [ænd; ənd] [ˈrendəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈstaɪpend]
When those duties cease to be required and rendered , and the stipend
什么时候 那些 职责 停止 到 是 必需的 和 渲染 , 和 这 助学金
[siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [perd] ,
ceases to be paid ,
停止 到 是 有薪酬的 ,

当这些职责不再需要履行, 并且津贴也停止发放时,

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][ɔːl] [rɪˈleɪf(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
there is an end of all relations between us .
那里 是 一个 结尾 的 全部 关系 之间 我们 .

我们之间的一切关系都已结束。

[duː; də][juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [em ˈiː] ?
Do you understand me ?
做 你 理解 我 ?

你了解我吗?

“ [ˈmɪsɪz] [ˈtuːdl] [siːmd] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈtuːdl] [hɪmˈself] , [hiː; hi]
“ Mrs Toodle seemed doubtful about it ; and as to Toodle himself , he
“ 太太 工具 似乎 疑 关于 它 ; 和 作为 到 工具 他自己 , 他
[hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [nəʊ] [daʊt] [wɒtˈevə(r)] ,
had evidently no doubt whatever ,
有 显然 不 怀疑 任何 ,

“图德尔太太似乎对此表示怀疑; 而图德尔本人显然对此毫不怀疑。”

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈbrɔːd] .
that he was all abroad .
那 他 曾是 全部 国外 .

他当时在国外。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [əʊn] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ You have children of your own , ” said Mr Dombey .
“ 你 有 孩子们 的 你的 自己的 , ” 说 先生 多姆贝 .

“你自己也有孩子,”董贝先生说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [ðɪs] ['bɑ:gən] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [br'kʌm] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [maɪ] [tʃaɪld] ,
“ **It is not at all in this bargain that you need become attached to my child ,**
“ 它 是 不是 在 全部 在 这 便宜货 那 你 需要 变得 随附的 到 我的 孩子 ,
“你无需通过这笔交易对我的孩子产生依恋之情。”

[ɔ:(r)] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [ni:d] [br'kʌm] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
or that my child need become attached to you .
或者 那 我的 孩子 需要 变得 随附的 到 你 .
或者说我的孩子需要对你产生依恋。

[aɪ] [daʊnt] [ɪk'spekt] [ɔ:(r)] [dɪ'zaɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
I don't expect or desire anything of the kind .
我 不 预计 或者 欲望 任何事物 的 这 种类 .
我既不期待也不希望发生这样的事。

[kwɔɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] .
Quite the reverse .
相当 这 撤销 .
恰恰相反。

[wen] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ,
When you go away from here ,
什么时候 你 去 离开 从 这里 ,
当你离开这里的时候，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [kən'klu:dɪd] [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['bɑ:gən] [ænd; ənd] [seɪl] ,
you will have concluded what is a mere matter of bargain and sale ,
你 将要 有 结束 什么 是 一个 仅仅 事情 的 便宜货 和 销售 ,
你将得出结论，这仅仅是一笔买卖交易而已。

['haɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] : [ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [ə'weɪ] .
hiring and letting : and will stay away .
招聘 和 出租 : 和 将要 停留 离开 .
出租和租赁：并且会远离。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:s] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
The child will cease to remember you ; and you will cease , if you please ,
这 孩子 将要 停止 到 记住 你 ; 和 你 将要 停止 , 如果 你 请 ,
孩子将不再记得你；而你，如果你愿意的话，也将停止。

[tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
to remember the child .
到 记住 这 孩子 .
为了记住这个孩子。

“ ['mɪsɪz] ['tu:dl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:(r)] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ðæn; ðən] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [hæd; həd]
“ **Mrs Toodle , with a little more colour in her cheeks than she had had**
“ 太太 工具 , 和 一个 小的 更多的 颜色 在 她 脸颊 比 她 有 有
[br'fɔ:(r)] ,
before ,
前 ,
“图德尔太太的脸颊比之前红润了一些，

[sed] “ [fɪ:; fɪ] [həʊpt] [fɪ:; fɪ] [ŋju:] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] . “
said “ she hoped she knew her place . ”
说 “ 她 希望 她 知道 她 地方 . ”
她说：“她希望自己能认清自己的位置。”

“ [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [du:; də] , ['rɪtʃədʒ] , “ [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
“ **I hope you do , Richards , “ said Mr Dombey .**
“ 我 希望 你 做 , 理查兹 , “ 说 先生 多姆贝 .
“我希望你能做到，理查兹,”多姆贝先生说。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] .
“ I have no doubt you know it very well .
“ 我 有 不 怀疑 你 知道 它 非常 出色地 .

“我毫不怀疑你对此非常清楚。”

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][ɪz][səʊ][pleɪn][ænd; ənd] [ˈɒbvɪəs] [ðæt][aɪ 'ti:][kɒd; kəd] ['hɑ:dli] [biː; bi] [ˈlðəwaɪz] .
Indeed it is so plain and obvious that it could hardly be otherwise .
的确 它 是 所以 清楚的 和 明显的 那 它 可以 几乎 是 否则 .

事实的确如此显而易见，几乎不可能有其他解释。

[lu'i:zə] , [maɪ][diə(r)] , [ə'reɪndʒ] [wɪð] ['rɪtʃədʒ] [ə'baʊt] ['mʌni] ,
Louisa , my dear , arrange with Richards about money ,
路易莎 , 我的 亲爱的 , 安排 和 理查兹 关于 钱 ,

亲爱的路易莎，跟理查兹商量一下钱的事。

[ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv][aɪ 'ti:] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pliːz] .
and let her have it when and how she pleases .
和 让 她 有 它 什么时候 和 如何 她 请 .

让她在她喜欢的时候以她喜欢的方式得到它。

[ˈmɪstə(r)] [wʌts] - [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
Mr what's - your name , a word with you , if you please !
先生 是什么 - 你的 姓名 , 一个 单词 和 你 , 如果 你 请 !

先生，请问您叫什么名字？我可以跟您单独说几句话吗？

“ [ðʌs] [ə'restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Thus arrested on the threshold as he was following his wife out of the
“ 因此 被捕 在 这 临界点 作为 他 曾是 下列的 他的 妻子 出去 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“就这样，当他跟着妻子走出房间时，在门口被逮捕了。”

['tu:dl] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ə'ləʊn] .
Toodle returned and confronted Mr Dombey alone .
工具 返回 和 面对 先生 多姆贝 独自的 .

图德尔回来后独自一人与董贝先生对峙。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] , [lu:s] , [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] , ['ʌflɪŋ] , ['ægi] ['feləʊ] , [ɒn] [hu:m]
He was a strong , loose , round - shouldered , shuffling , shaggy fellow , on whom
他 曾是 一个 强的 , 松动的 , 圆形的 - 肩部 , 洗牌 , 毛茸茸 同伴 , 在 谁

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [sæt] ['neglɪdʒəntli] :
his clothes sat negligently :
他的 衣服 卫星 疏忽地 :

他身材魁梧，衣着松散，圆肩驼背，走路拖沓，头发蓬乱，衣服随意地挂在他身上：

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd] ['wɪskə(r)] , ['di:pənd] [ɪn][ɪts]['næt(ə)rəl][tɪnt] ,
with a good deal of hair and whisker , deepened in its natural tint ,
和 一个 好的 交易 的 头发 和 胡须 , 加深 在 它是 自然的 着色 ,

毛发和胡须浓密，颜色呈自然深褐色。

[pə'hæps] [baɪ] [sməʊk] [ænd; ənd][kəʊl] - [dʌst] : [hɑ:d] ['nɒti] [hændz] : [ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]
perhaps by smoke and coal - dust : hard knotty hands : and a square forehead
也许 经过 抽烟 和 煤炭 - 灰尘 : 难的 棘手 双手 : 和 一个 正方形 前额
,
:
,

或许是烟尘熏染：粗糙的双手：以及方正的额头，

[æz; əz] [kɔ:s] [ɪn] [greɪn] [æz; əz][ðə; ði] [bɑ:k] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊk] .
as coarse in grain as the bark of an oak .
作为 粗 在 粮食 作为 这 吠 的 一个 橡木 .

纹理粗糙如橡树皮。

[ə; eɪ] ['θɹə] ['kɒntrə:st][ɪn][ɔ:l] [rɪ'spekts] , [tu:; tə]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ,
A thorough contrast in all respects , to Mr Dombey ,
一个 彻底 对比 在 全部 尊重 , 到 先生 多姆贝 ,
与董贝先生在各方面都形成了鲜明的对比。

[hu:] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kləʊz] - [jeɪvd] [kləʊz] - [kʌt] ['mʌnɪd] ['dʒentlmən] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]
who was one of those close - shaved close - cut moneyed gentlemen who are
WHO 曾是 一 的 那些 关闭 - 剃光 关闭 - 切 有钱人 先生们 WHO 是
['glɒsi] [ænd; ənd][krɪsp] [laɪk] [nju:] [bæŋk] - [nəʊts] ,
glossy and crisp like new bank - notes ,
光滑 和 脆 喜欢 新的 银行 - 笔记 ,
他是一位剃着光头、衣着考究的有钱绅士，像新钞一样光鲜亮丽。

[ænd; ənd] [hu:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:trɪ'fɪəli] [breɪst] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ]
and who seem to be artificially braced and tightened as by the stimulating
和 WHO 似乎 到 是 人为地 支撑 和 收紧 作为 经过 这 刺激性的
[ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊldən]
action of golden showerbaths .
行动 的 金的 淋浴
他们似乎被人为地绷紧和收紧了身体，就像沐浴黄金浴的刺激作用一样。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , [aɪ] [brɪ'li:v] ? " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
" **You have a son , I believe ?** " **said Mr Dombey .**
" 你 有 一个 儿子 , 我 相信 ? " 说 先生 多姆贝 .
“我想您有个儿子吧？”多姆贝先生问道。

" [fɔ:(r)] [ɒn] - [ɪm] , [sɜ:(r)] .
" **Four on ' em , Sir .**
" 四 在 - 呃 , 先生 :
“四个，先生。”

[fɔ:(r)] [hɪ'mz][ænd; ənd][ə; eɪ][hɜ:(r); hə(r)] .
Four hims and a her .
四 他 和 一个 她 :
四个他和一个她。

[ɔ:l] [ə'laɪv] ! " **All alive !** "
全部 活 ! "
全部都还活着！

" [waɪ] , [ɪts] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] !
" **Why , it's as much as you can afford to keep them !**
" 为什么 , 它是 作为 很多 作为 你 能 买得起 到 保持 他们 !
“为什么，只要你能负担得起，就得养活它们！”

" [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
" **said Mr Dombey .**
" 说 先生 多姆贝 :
“多姆贝先生说道。”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['hɑ:dli] [ə'fɔ:d] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [les] , [sɜ:(r)] . "
" **I couldn't hardly afford but one thing in the world less , Sir .** "
" 我 不能 几乎 买得起 但 一 事物 在 这 世界 较少的 , 先生 : "
“先生，我这辈子都舍不得少买一样东西。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **What is that ?** "
" 什么 是 那 ? "
“那是什么？”

“ [tu:; tə] [lu:z] - [ɪm] , [sɜ:(r)] . ”
“ To lose em, Sir . ”
“ 到 失去 呢 , 先生 : ”

“失去他们，先生。”

“ [kæn; kən][ju:; jə] [ri:d] ? ” [ɑ:skt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] .
“ Can you read ? ” asked Mr Dombey .
“ 能 你 读 ? ” 问 先生 多姆贝 .

“你会读书吗？”董贝先生问道。

“ [waɪ] , [nɒt] - , [sɜ:(r)] . ”
“ Why, not partickk'ller, Sir . ”
“ 为什么 , 不是 - , 先生 : ”

“为什么呢，先生？”

“ [raɪt] ? ”
“ Write ? ”
“ 写 ? ”

“写？”

“ [wɪð] [tʃɔ:k] , [sɜ:(r)] ? ”
“ With chalk, Sir ? ”
“ 和 粉笔 , 先生 ? ”

“用粉笔吗，先生？”

“ [wɪð] [ˈeniθɪŋ] ? ”
“ With anything ? ”
“ 和 任何事物 ? ”

“用什么？”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪft] [tu:; tə] [tʃɔ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [pʊt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
“ I could make shift to chalk a little bit, I think, if I was put to it , ”
“ 我 可以 制作 转移 到 粉笔 一个 小的 少量 , 我 思考 , 如果 我 曾是 放 到 它 , ”

“如果非要我说的话，我想我可以勉强胜任一下粉笔画的工作。”

“ [sed] [ˈtu:dl] [ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
“ said Toodle after some reflection . ”
“ 说 工具 后 一些 反射 . ”

“图德尔沉思片刻后说道。”

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , “ [ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θɪri:] [ænd; ənd] [ˈθɜ:ti] , [aɪ]
“ And yet, said Mr Dombey, you are two or three and thirty, I ”
“ 和 然而 , ” 说 先生 多姆贝 , “ 你 是 二 或者 三 和 三十 , 我

[səˈpəʊz] ? ”
“ suppose ? ”
“ 认为 ? ”

“然而，”董贝先生说，“我想，你大概有三十二三岁了吧？”

“ [ðeərəˈbaʊts] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [sɜ:(r)] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈtu:dl] , [ˈɑ:ftə(r)][mɔ:(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n]
“ Thereabouts, I suppose, Sir, answered Toodle, after more reflection ”
“ 大约 , 我 认为 , 先生 , ” 回答 工具 , 后 更多的 反射

“大概差不多吧，先生，”图德尔沉思片刻后回答道。

“ [ðen] [waɪ] [doʊnt][ju:; jə] [lɜ:n] ? ” [ɑ:skt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] .
“ Then why don't you learn ? ” asked Mr Dombey .
“ 然后 为什么 不 你 学习 ? ” 问 先生 多姆贝 .

“那你为什么不学习呢？”董贝先生问道。

“ [səʊ][aɪm][ə; eɪ][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] , [sɜ:(r)] .
“ So I'm a going to, Sir . ”
“ 所以 我是 一个 去 到 , 先生 : ”

“所以，先生，我要去了。”

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪz][ə; eɪ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] [em ˈiː] , [wen] [hiːz] [əʊld] [ɪˈnʌf] ,
One of my little boys is a going to learn me , when he's old enough ,
— 的 我的 小的 男孩们 是 一个 去 到 学习 我 , 什么时候 他是 老的 足够的 ,
我的一个小男孩长大后 would 会跟我学琴。

[ænd; ənd] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] [hɪm'self] . "
and been to school himself . "
和 到过 到 学校 他自己 . "
他自己也上过学。"

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [əˈtɛntɪvli] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [greɪt]
" Well , " said Mr Dombey , after looking at him attentively , and with no great
" 出色地 , " 说 先生 多姆贝 , 后 寻找 在 他 认真地 , 和 和 不 伟大的
[ˈfeɪvə(r)] ,
favour ,
偏爱 ,
“嗯,”董贝先生仔细打量了他一番后, 语气并不十分友好地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ([ˈprɪnsəpli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ]) [ænd; ənd] [stiːl]
as he stood gazing round the room (principally round the ceiling) and still
作为 他 站立 凝视 圆形的 这 房间 (主要 圆形的 这 天花板) 和 仍然
[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
drawing his hand across and across his mouth .
绘画 他的 手 穿过 和 穿过 他的 嘴 .
他站在那里, 目光环顾四周 (主要是天花板), 同时不停地用手抹着自己的嘴。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" You heard what I said to your wife just now ? "
" 你 听到 什么 我 说 到 你的 妻子 只是 现在 ? "
“你刚才听到我跟你妻子说的话了吗? ”

" [ˈpɒli] [hɪd] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈtuːdl] ,
" Polly heard it , " said Toodle ,
" 波莉 听见 它 , " 说 工具 ,
“波莉听到了,”图德尔说,

[dʒɜːrkiŋ][hɪz; ɪz][hæt][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈjəʊldə(r)] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
jerking his hat over his shoulder in the direction of the door ,
抽搐 他的 帽子 超过 他的 肩膀 在 这 方向 的 这 门 ,
他猛地把帽子甩过肩头, 朝门口的方向甩去。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbetə(r)] [hɑːf] .
with an air of perfect confidence in his better half .
和 一个 空气 的 完美的 信心 在 他的 更好的 一半 .
他对自己另一半充满了十足的自信。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . "
" It's all right . "
" 它是 全部 正确的 . "
“没关系。”

" [bʌt; bət][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [aɪ ˈtiː] .
" But I ask you if you heard it .
" 但 我 问 你 如果 你 听到 它 .
“但我问你, 你听到了吗? ”

[juː; jʊ][dɪd] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ænd; ənd] [ʌndəˈstʊd] [aɪ ˈtiː] ? " [pəˈsjuːd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
You did , I suppose , and understood it ? " pursued Mr Dombey .
你 做过 , 我 认为 , 和 理解 它 ? " 追击 先生 多姆贝 .
“我想你确实理解了, 对吧?”董贝先生追问道。

“ [ai] [hid] [ai 'ti:] , ” [sed] ['tu:dl] , “ [bʌt; bət][ai][dɒʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai] [ʌndə'stɒd] [ai 'ti:] ['raɪtli] [sɜ:(r)]
“ **I heard it** , ” **said Toodle** , “ **but I don't know as I understood it rightly Sir**
“ 我 听见 它 , ” 说 工具 , “ 但 我 不 知道 作为 我 理解 它 没错 先生
,
:
,

“我听到了,”图德尔说,“但我不知道我理解得是否正确, 先生。”

“ [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [nəʊ] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] ['bi:ɪŋ] — [ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] —
“ **account of being no scholar** , **and the words being — ask your pardon —**
“ 帐户 的 存在 不 学者 , 和 这 字 存在 — 问 你的 赦免 —
[haɪ] .
rayther high .
雷瑟 高的 .

“并非学者, 而且——恕我直言——这些话听起来很厉害。

[bʌt; bət] ['pɒli] [hid] [ai 'ti:] .
But Polly heard it .
但 波莉 听见 它 .

但波莉听进去了。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] . “
It's all right . ”
它是 全部 正确的 . ”

没关系。”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'piə(r)] [tu:; tə] [li:v] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] ,
“ **As you appear to leave everything to her** , ” **said Mr Dombey** ,
“ 作为 你 出现 到 离开 一切 到 她 , ” 说 先生 多姆贝 ,
“看来你把一切都留给了她,”多姆贝先生说。

[frʌ'streɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] [sti:l] [mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ɒn][ðə; ði]
frustrated in his intention of impressing his views still more distinctly on the
沮丧的 在 他的 意图 的 令人印象深刻 他的 浏览 仍然 更多的 明显地 在 这
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

但他未能如愿将自己的观点更清晰地灌输给丈夫, 这让他感到沮丧。

[æz; əz][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ['kærəktə(r)] , “ [ai] [sə'pəʊz] [ai 'ti:][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə]
as the stronger character , “ **I suppose it is of no use my saying anything to**
作为 这 更强 特点 , “ 我 认为 它 是 的 不 使用 我的 说 任何事物 到
[ju:; jʊ] . “
you . ”
你 . ”

作为性格更强势的人, 他说:“我想我跟你任何话都没用。”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['tu:dl] .
“ **Not a bit** , ” **said Toodle** .
“ 不是 一个 少量 , ” 说 工具 .

“一点也不,”图德尔说。

“ ['pɒli] [hid] [ai 'ti:] .
“ **Polly heard it** .
“ 波莉 听见 它 .

“波莉听到了。”

[ʃi:z] [ə'weɪk] , [sɜ:(r)] . “
She's awake , **Sir** . ”
她是 醒 , 先生 . ”

她醒了, 先生。

“ [aɪ][woʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ðen] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] , [dɪsə'pɔɪntɪd] .
“ **I won't detain you any longer then , ” returned Mr Dombey , disappointed .**
“ 我 惯于 扣留 你 任何 更长 然后 , ” 返回 先生 多姆贝 , 失望的 .
“那我就不再耽搁你了。”董贝先生失望地回答道。

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɜːkt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ? ”
“ **Where have you worked all your life ?** ”
“ 在哪里 有 你 工作 全部 你的 生活 ? ”
“你这辈子都在哪儿工作？”

“ ['məʊstli] [ʌndə'graʊnd] , [sɜː(r)] , ” [tɪl] [aɪ][gɒt] ['mæɪɪd] .
“ **Mostly underground , Sir , ” till I got married .**
“ 大多 地下 , 先生 , ” 直到 我 得到 已婚 .
“先生，我结婚前大部分时间都在地下。”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l] [ðen] .
I come to the level then .
我 来 到 这 等级 然后 .
“我达到那个水平了。”

[aɪm][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][bɒn][wʌn][bʌv; əv] [ðiːz] [hɪə(r)] ['reɪlɹəʊdz] [wen] [ðeɪ] ['kɒmz] ['ɪntuː] [fɒl] [pleɪ] .
I'm a going on one of these here railroads when they comes into full play .
我是 一个 去 在 一 的 这些 这里 铁路 什么时候 他们 来 进入 满的 玩 .
“等这些铁路全面投入运营后，我一定要去体验一下。”

“ [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][wʌn][bʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['wɪspərz] ,
“ **As he added in one of his hoarse whispers ,**
“ 作为 他 额外 在 一 的 他的 嘶哑 低语 ,
“他用沙哑的低语补充道，

“ [wiː; wi] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [ðæt] [laɪn] ,
“ **We means to bring up little Biler to that line ,**
“ 我们 方法 到 带来 向上 小的 - 到 那 线 ,
“我们打算把小比勒带到那条线上去，

“ ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] [ɪn'kwaɪə] ['hɔːtɪli] [huː] ['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] .
“ **Mr Dombey inquired haughtily who little Biler was .**
“ 先生 多姆贝 询问 傲慢地 WHO 小的 - 曾是 .
“多姆贝先生傲慢地问道：“小比勒是谁？”

“ [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [bɒn] - [ɪm] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['tuːdl] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **The eldest on ' em , Sir , ” said Toodle , with a smile .**
“ 这 长子 在 - 呃 , 先生 , ” 说 工具 , 和 一个 微笑 .
“是他们当中年纪最大的，先生，”图德尔笑着说。

“ [aɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [neɪm] .
“ **It ain't a common name .**
“ 它 不是 一个 常见的 姓名 .
“这不是一个常见的名字。”

- [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɒk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðə; ðɪ] - [sed] , [aɪ 'tiː] - [ə; eɪ]
Sermuchser that when he was took to church the gen'lm'n said , it wamm't a
- 那 什么时候 他 曾是 采取 到 教会 这 - 说 , 它 - 一个
- [wʌn] ,
chris'en one ,
- 一 ,

“Sermuchser说，当他被带到教堂时，将军说，这不是一个基督教教堂。”

[ænd; ænd][hiː; hi] ['kɒd(ə)nt] [gɪv] [aɪ 'tiː] .
and he couldn't give it .
和 他 不能 给 它 .
“他给不了。”

[bʌt; bət][wi;; wi] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:lz] [hɪm] - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But we always calls him Biler just the same .
但 我们 总是 呼叫 他 - 只是 这 相同的 .
但我们一直都叫他比勒。

[fɔ:(r); fə(r)][wi;; wi][dʊənt] [mi:n] [nəʊ] [hɑ:m] .
For we don't mean no harm .
为了 我们 不 意思是 不 伤害 .
因为我们并无恶意。

[nɒt] [wi;; wi] . " **Not we .** "
不是 我们 . "
我们不会。

" [du:; də][ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə] [seɪ] , [mæn] , " [ɪnˈkwaɪə] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] ; [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð]
" **Do you mean to say , Man ,** " **inquired Mr Dombey ; looking at him with**
" 做 你 意思是 到 说 , 男人 , " 询问 先生 多姆贝 ; 寻找 在 他 和
[ma:kt] [dɪsˈpleɪzə(r)] , **marked displeasure ,**
标记 不满 ,
“你是说，先生？”董贝先生问道，脸上带着明显的不满。

" [ðæt] [ju;; jʊ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ][tʃaɪld][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈbɔɪlə(r)] ? "
" **that you have called a child after a boiler ?** "
" 那 你 有 称为 一个 孩子 后 一个 锅炉 ? "
“你竟然用锅炉的名字给孩子命名？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [rɪˈtɜ:nd] [ˈtu:dl] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈtendə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk]
" **No , no , Sir ,** " **returned Toodle , with a tender consideration for his mistake**
" 不 , 不 , 先生 , " 返回 工具 , 和 一个 投标 考虑 为了 他的 错误
.
:
.

“不，不，先生，”图德尔回答道，语气中带着对自己错误的歉意。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] !
" **I should hope not !**
" 我 应该 希望 不是 !
我希望不会！

[nəʊ] , [sɜ:(r)] .
No , Sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[ˈɑ:rtər][ə; eɪ] - [sɜ:(r)] .
Arter a BILER Sir .
动脉 一个 - 先生 .

先生，您好。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] - [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈgɒdfɑ:ðə(r)][tu;; tə][hɪm] , [ænd; ənd][səʊ]
The Steamingine was a'most as good as a godfather to him , and so
这 - 曾是 - 作为 好的 作为 一个 教父 到 他 , 和 所以
[wi;; wi] [kɔ:ld] [hɪm] - ,
we called him Biler ,
我们 称为 他 - ,
蒸汽机对他来说几乎就像教父一样，所以我们叫他比尔。

[dʊənt][ju;; jʊ] [si:] !
don't you see !
不 你 看 !
你难道看不出来吗！

” [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] [breɪks] [ðə; ði] [ˈleɪdn̩] [ˈkæməlz] [bæk] ,
” **As the last straw breaks the laden camel's back** ,
” 作为 这 最后的 稻草 休息 这 满载 骆驼的 后退 ,
“就像压垮骆驼的最后一根稻草，

[ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
this piece of information crushed the sinking spirits of Mr Dombey .
这 片 的 信息 碎 这 下沉 烈酒 的 先生 多姆贝 .
这条消息彻底击垮了董贝先生原本就低落的情绪。

[hiː; hi] [mʰəʊʃənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [ˈfɒstə(r)] - [ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [huː] [dɪˈpɑːtɪd] [baɪ][nəʊ] [miːnz]
He motioned his child's foster - father to the door , who departed by no means
他 示意 他的 孩子的 促进 - 父亲 到 这 门 , WHO 已离开 经过 不 方法
[ʌnˈwɪlɪŋli] :
unwillingly :
不情愿地 :

他示意孩子的养父到门口去，养父虽然不情愿，但还是离开了：

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈsɒlətri] [ˈretʃɪdnəs]
and then turning the key , paced up and down the room in solitary wretchedness
和 然后 转弯 这 钥匙 , 踱步 向上 和 向下 这 房间 在 孤 悲惨
.
:
.

然后转动钥匙，独自一人在房间里来回踱步，感到无比痛苦。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːʃ] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [truː] ,
It would be harsh , and perhaps not altogether true ,
它 会 是 残酷的 , 和 也许 不是 共 真的 ,
这话说起来可能有些苛刻，而且或许也不完全属实。

[tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðiːz] [rʌbz] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtɪŋz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][praɪd] [mɔː(r)]
to say of him that he felt these rubs and gratings against his pride more
到 说 的 他 那 他 毛毡 这些 摩擦 和 格栅 反对 他的 自豪 更多的
[ˈkiːnli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] :
keenly than he had felt his wife's death :
敏锐地 比 他 有 毛毡 他的 妻子的 死亡 :
可以这样评价他：他感受到这些对他自尊心的摩擦和伤害，比感受到妻子去世的痛苦还要强烈。

[bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [ɪmˈprest] [ðæt] [ɪˈvent] [əˈpɒn][hɪm] [wɪð] [njuː] [fɔːs] ,
but certainly they impressed that event upon him with new force ,
但 当然 他们 印象深刻 那 事件 之上 他 和 新的 力量 ,
但毫无疑问，这件事给他留下了更加深刻的印象。

[ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪtənəs] .
and communicated to it added weight and bitterness .
和 沟通 到 它 额外 重量 和 苦味 .
并传达给它增加了重量和苦涩。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
It was a rude shock to his sense of property in his child ,
它 曾是 一个 粗鲁的 震惊 到 他的 感觉 的 财产 在 他的 孩子 ,
这对他来说是一个沉重的打击，严重损害了他对孩子的财产观念。

[ðæt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] — [ðə; ði][mɪə(r)] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] —
that these people — the mere dust of the earth , as he thought them —
那 这些 人们 — 这 仅仅 灰尘 的 这 地球 , 作为 他 想法 他们 —
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][hɪm] ;
should be necessary to him ;
应该 是 必要的 到 他 ;
这些人——在他看来不过是尘土而已——对他来说竟然是不可或缺的；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][aɪ 'tiː] ,
and it was natural that in proportion as he felt disturbed by it ,
和 它 曾是 自然的 那 在 部分 作为 他 毛毡 不安 经过 它 ,
而他越是为此感到不安,这自然也是理所当然的。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'plɔː(r)] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [wɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] .
he should deplore the occurrence which had made them so .
他 应该 遗憾 这 发生 哪个 有 制成 他们 所以 :
他应该对导致他们变成这样的事件感到痛惜。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [hɪz; ɪz] [stɑːtɪd] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ˈdɪgnəti] [ænd; ʌnd][kəm'pəʊzə(r)] ,
For all his starched , impenetrable dignity and composure ,
为了 全部 他的 淀粉 , 坚不可摧 尊严 和 镇定 ,
尽管他举止庄重,一副不可接近的尊严和沉着冷静,

[hiː; hi] [waɪpt] [ˈblaɪndɪŋ] [tiəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [hɪz; ɪz]
he wiped blinding tears from his eyes as he paced up and down his
他 擦拭 失明 眼泪 从 他的 眼睛 作为 他 踱步 向上 和 向下 他的
[ruːm] ;
room ;
房间 ;
他一边擦着眼里的泪水,一边在房间里来回踱步;

[ænd; ʌnd][ˈɒf(ə)n] [sed] , [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
and often said , with an emotion of which he would not , for the world ,
和 经常 说 , 和 一个 情感 的 哪个 他 会 不是 , 为了 这 世界 ,
他常常带着一种他绝不会向全世界表达的情感说:

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , “ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] !
have had a witness , “ Poor little fellow !
有 有 一个 证人 , “ 贫穷的 小的 同伴 !
有目击者说:“可怜的小家伙! ”

“ [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌkærəktə'ɪstɪk] [ɒv; əv][ɪ'mɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [praɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɪti]
” It may have been characteristic of Mr Dombey's pride , that he pitied
” 它 可能 有 到过 特征 的 先生 多姆贝 自豪 , 那 他 可怜的
[hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
himself through the child .
他自己 通过 这 孩子 :
“多姆贝先生的骄傲或许体现在他通过孩子来怜悯自己这一点上。”

[nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)][em 'iː] .
Not poor me :
不是 贫穷的 我 :
我可不是可怜的人。

[nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈwɪdəʊə(r)] ,
Not poor widower ,
不是 贫穷的 鳏夫 ,
不是可怜的鳏夫,

[kən'faɪdɪŋ] [baɪ] [kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'gnərənt] [haɪnd] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈwɜːkɪŋ] “
confiding by constraint in the wife of an ignorant Hind who has been working “
倾诉 经过 约束 在这 妻子 的 一个 无知 后 WHO 有 到过 在职的 ”
[ˈməʊstli] [ˌʌndə'graʊnd] “ [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
mostly underground “ all his life ,
大多 地下 ” 全部 他的 生活 ,
迫于无奈,向一位一生“大多在地下”工作的无知印度人的妻子吐露心声。

[ænd; ʌnd] [jet] [æt; ət] [huːz] [dɔː(r)] [deθ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [nɒkt] ,
and yet at whose door Death had never knocked ,
和 然而 在 谁 门 死亡 有 绝不 敲门 ,
然而,死神却从未敲过他的家门。

[ænd; ɐnd][æ̃t; ət] [hu:z] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈteɪb(ə)l][fɔ:(r)] [sʌnz] [ˈdeɪlɪ] [saɪ] — [bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] !
and at whose poor table four sons daily sit — but poor little fellow !
和 在 谁 贫穷的 桌子 四 儿子们 日常的 坐 — 但 贫穷的 小的 同伴 !

他的四个儿子每天都坐在他那张简陋的桌子上——可怜的小家伙！

[ðəʊz] [wɜ:dz] [ˈbi:ɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
Those words being on his lips ,
那些 字 存在 在 他的 嘴唇 ,

他嘴里说出这些话时，

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][hɪm] — [ænd; ɐnd][aɪ ˈti:][ɪz][æ̃n; ən] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪð]
it occurred to him — and it is an instance of the strong attraction with
它 发生 到 他 — 和 它 是 一个 实例 的 这 强的 景点 和
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ɐnd] [fɪəz] [ænd; ɐnd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtendɪŋ] [tu:; tə][wʌn]
which his hopes and fears and all his thoughts were tending to one
哪个 他的 希望 和 恐惧 和 全部 他的 想法 是 倾向于 到 —
[ˈsentə(r)] — [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tempteɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [wei] .
centre — that a great temptation was being placed in this woman's way .
中心 — 那 一个 伟大的 诱惑 曾是 存在 放置 在 这 女性的 方式 .

他突然想到——这正体现了他的希望、恐惧和所有想法都强烈地趋向于同一个中心——这个女人正面临着巨大的诱惑。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪnfənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:] .
Her infant was a boy too .
她 婴儿 曾是 一个 男生 也 .

她生的也是个男孩。

[naʊ] , [wʊd] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ?
Now , would it be possible for her to change them ?
现在 , 会 它 是 可能的 为了 她 到 改变 他们 ?

那么，她有可能改变它们吗？

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][aɪˈdɪə][æz; əz][rəʊˈmæntɪk]
Though he was soon satisfied that he had dismissed the idea as romantic
尽管 他 曾是 很快 使满意 那 他 有 解雇 这 主意 作为 浪漫的
[ænd; ɐnd] [ʌnˈlaɪkli] — [ðəʊ] [ˈpɒsəb(ə)l] ,
and unlikely — though possible ,
和 不太可能 — 尽管 可能的 ,

虽然他很快就确信自己已经否定了这个想法，认为它浪漫而又不太可能——尽管并非完全不可能，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪˈnaɪŋ] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [pəˈsju:ɪŋ] [aɪ ˈti:][səʊ][fə:(r)][æz; əz][tu:; tə]
there was no denying — he could not help pursuing it so far as to
那里 曾是 不 否认 — 他 可以 不是 帮助 追求 它 所以 远的 作为 到
[entəˈteɪn] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] [wʊd] [bi:; bi] ,
entertain within himself a picture of what his condition would be ,
招待 之内 他自己 一个 图片 的 什么 他的 状况 会 是 ,

无可否认——他忍不住继续探究下去，甚至在脑海中描绘出自己未来的状况。

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvə(r)] [sʌtʃ] [æ̃n; ən] [ɪmˈpɒstʃə(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [grəʊn] [əʊld] .
if he should discover such an imposture when he was grown old .
如果 他 应该 发现 这样的 一个 骗局 什么时候 他 曾是 生长 老的 .

如果他年老时发现了这样的骗局。

[ˈweðə(r)] [ə; eɪ][mæn][səʊ][ˈsɪtʃueɪtɪd] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [plʌk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][səʊ]
Whether a man so situated would be able to pluck away the result of so
无论 一个 男人 所以 位于 会 是 有能力的 到 采摘 离开 这 结果 的 所以
[ˈmeni] [jɪˈəz] [ɒv; əv][ˈju:sɪdʒ] ,
many years of usage ,
许多 年 的 用法 ,

一个身处这种境地的人，是否能够抹去多年使用所造成的痕迹？

[ˈkɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [bɪˈli:f] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪmˈpɒstə(r)] , [ænd; ənd] [ɪnˈdaʊ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [wɪð]
confidence , **and** **belief** , **from** **the** **impostor** , **and** **endow** **a** **stranger** **with**
信心 , 和 信仰 , 从 这 骗子 , 和 赋予 一个 陌生人 和
[aɪˈti:] ?
it ?
它 ?

把自信和信念从冒名顶替者那里转移到陌生人身上？

[bʌt; bət][aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈaɪd(ə)l] [ˈspekjʊleɪtɪŋ] [ðʌs] .
But **it** **was** **idle** **speculating** **thus** .
但 它 曾是 闲置的 推测 因此 .

但这只是无谓的猜测。

[aɪˈti:] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈhæpən] .
It **couldn't** **happen** .
它 不能 发生 .

这不可能发生。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [dɪˈtɜ:mɪnd] [ðæt] [aɪˈti:][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn]
In **a** **moment** **afterwards** **he** **determined** **that** **it** **could** , **but** **that** **such** **women**
在 一个 片刻 然后 他 决定 那 它 可以 , 但 那 这样的 女性
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli] [əbˈzɜ:vɪd] ,
were **constantly** **observed** ,
是 不断地 观察到 ,

片刻之后，他断定这样做是可能的，但这类女性会一直受到监视。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ɒpəˈtju:nəti] [ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
and **had** **no** **opportunity** **given** **them** **for** **the** **accomplishment** **of** **such**
和 有 不 机会 给定 他们 为了 这 成就 的 这样的
[ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] ,
a **design** ,
一个 设计 ,

他们没有机会实现这样的设计，

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ˈwɪkɪd] [æz; əz][tu:; tə] [entəˈteɪn] [aɪˈti:] .
even **when** **they** **were** **so** **wicked** **as** **to** **entertain** **it** .
甚至 什么时候 他们 是 所以 邪恶 作为 到 招待 它 .

即使他们邪恶到会去观看它。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [haʊ] [fju:] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
In **another** **moment** , **he** **was** **remembering** **how** **few** **such** **cases** **seemed** **to** **have**
在 其他 片刻 , 他 曾是 记住 如何 很少 这样的 案例 似乎 到 有
[ˈevə(r)] [ˈhæpənd] .
ever **happened** .
曾经 发生 .

片刻之后，他又想起这类案件似乎很少发生。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwʌndəɪŋ] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [ˈevə(r)] [ˈhæpənd] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]
In **another** **moment** **he** **was** **wondering** **whether** **they** **ever** **happened** **and** **were**
在 其他 片刻 他 曾是 好奇 无论 他们 曾经 发生 和 是
[nɒt] [faʊnd] [aʊt] .
not **found** **out** .
不是 成立 出去 .

他转过身去，心想这些事是否真的发生过，只是没有被发现。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ʌnˈju:ʒuəl][ɪˈmæʊ(ə)n] [səbˈsaɪd] , [ðɪ:z] [mɪsˈɡɪvɪŋz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] ,
As **his** **unusual** **emotion** **subsided** , **these** **misgivings** **gradually** **melted** **away** ,
作为 他的 异常 情感 平静下来 , 这些 疑虑 逐步地 融化 离开 ,
随着他异常情绪的消退，这些疑虑也逐渐消失了。

[ðəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈjædəʊ] [rɪˈmeɪnd] [brɪˈhaɪnd] ,
though so much of their shadow remained behind ,
尽管 所以 很多 的 他们的 阴影 剩余 在后面 ,
尽管他们的许多阴影仍然留在身后,

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ˈkləʊsli] [ˈɑːftə(r)] [ˈrɪtʃədʒ] [hɪmˈself] ,
that he was constant in his resolution to look closely after Richards himself ,
那 他 曾是 持续的 在 他的 解决 到 看 密切 后 理查兹 他自己 ,
他始终决心要好好照顾理查兹本人。

[wɪˈðaʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
without appearing to do so .
没有 出现 到 做 所以 :
但表面上却没有。

[ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɪn][æn; ən] [ˈiːziə] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,
Being now in an easier frame of mind ,
存在 现在 在 一个 更轻松 框架 的 头脑 ,
现在心情轻松多了,

[hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈsteɪʃ(ə)n][æz; əz][ˈrɑːðə(r)][æn; ən] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [ˈsɜːkəmstəns] [ðæn; ðən]
he regarded the woman's station as rather an advantageous circumstance than
他 认为 这 女性的 车站 作为 相当 一个 有利 环境 比
[ˈʌðəwaɪz] , [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] ,
otherwise , by placing ,
否则 , 经过 放置 ,
他认为, 通过安排, 这名女子的身份反而对她有利。

[ɪn][ɪtˈself] , [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈrendəriŋ] [ðeə(r)]
in itself , a broad distance between her and the child , and rendering their
在 本身 , 一个 广阔 距离 之间 她 和 这 孩子 , 和 渲染 他们的
[ˌsepəˈreɪʃn] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] .
separation easy and natural .
分离 简单的 和 自然的 :
这本身就拉开了她和孩子之间的距离, 使他们的分离变得轻松自然。

[ðens] [hiː; hi] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈɡlɔːrɪz] [ɒv; əv] [ˈdɑːmbi]
Thence he passed to the contemplation of the future glories of Dombey
因此 他 通过了 到 这 沉思 的 这 未来 荣耀 的 多姆贝
[ænd; ənd][sʌn] ,
and Son ,
和 儿子 ,
于是, 他开始憧憬董贝父子未来的辉煌。

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]
and dismissed the memory of his wife , for the time being , with a
和 解雇 这 记忆 的 他的 妻子 , 为了 这 时间 存在 , 和 一个
[ˈtrɪbjətəri] [saɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
tributary sigh or two .
支流 叹 或者 二 :
他暂时将对妻子的思念抛诸脑后, 轻轻叹了口气。

[ˈmiːnwaɪl] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)][ˈrætɪfaɪd][ænd; ənd] [əˈɡriːd] [əˈpɒn] [brɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ænd; ənd]
Meanwhile terms were ratified and agreed upon between Mrs Chick and
同时 条款 是 已批准 和 同意 之上 之间 太太 小鸡 和
[ˈrɪtʃədʒ] ,
Richards ,
理查兹 ,
与此同时, 奇克夫人和理查兹就条款达成一致并予以批准。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['tɒks] ; [ænd; ənd] ['rɪtʃədʒ] ['bi:ɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] ['serəməni] [ɪn'vestɪd]
with the assistance of Miss Tox ; and Richards being with much ceremony invested
和 这 协助 的 错过 毒素 ; 和 理查兹 存在 和 很多 仪式 投资
[wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:mbi] ['berbi] ,
with the Dombey baby ,
和 这 多姆贝 婴儿 ,
在托克斯小姐的协助下; 理查兹被隆重地授予了多姆贝家的孩子。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɔ:də(r)] , [rɪ'zaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪð] ['meni] [tɪəz] [ænd; ənd]
as if it were an Order , resigned her own , with many tears and
作为 如果 它 是 一个 命令 , 辞职 她 自己的 , 和 许多 眼泪 和
['kɪsɪz] , [tu:; tə] [dʒi'maimə] .
kisses , to Jemima :
吻 , 到 杰米玛 :
仿佛这是一项命令, 她带着泪水和吻, 向杰米玛宣告了自己的命运。

[ˈglɑ:sɪz] [ɒv; əv] [waɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [prə'dju:st] , [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Glasses of wine were then produced , to sustain the drooping spirits of the
眼镜 的 葡萄酒 是 然后 生产 , 到 维持 这 下垂 烈酒 的 这
[ˈfæməli] ;
family ;
家庭 ;
于是, 人们斟满了葡萄酒, 以提振家人低落的情绪;

[ænd; ənd] [mɪs] ['tɒks] , ['bɪzɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn] [drɪ'spensɪŋ] “ [teɪsts] ” [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] ['brɑ:ntɪz] ,
and Miss Tox , busying herself in dispensing “ tastes ” to the younger branches ,
和 错过 毒素 , 忙碌 她自己在 分发 “ 口味 ” 到 这 年轻 分支 ,
而托克斯小姐则忙着给年轻的枝条们分发“味道”,
[bred] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['bɪznəs] [wɪð] [sʌtʃ] [sə'praɪzɪŋ] [ekspə'dɪf(ə)n] ,
bred them up to their father's business with such surprising expedition ,
繁殖 他们 向上 到 他们的 父亲的 商业 和 这样的 奇怪 远征 ,

以如此惊人的远征, 将他们培养成继承父亲事业的人才。
[ðæt] [ʃi:; ji] [meɪd] ['tʃəukəz] [ɒv; əv] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
that she made chokers of four of them in a quarter of a minute .
那 她 制成 颈链 的 四 的 他们 在 一个 四分之一 的 一个 分钟 :
她在短短一刻钟内用其中四个做了项链。

“ [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑ:s] [jɔ:'self] , [sɜ:(r)] , [wʊənt] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [mɪs] ['tɒks] , [æz; əz] ['tu:dl] [ə'prɪəd]
“ You'll take a glass yourself , Sir , won't you ? ” said Miss Tox , as Toodle appeared
“ 你会 拿 一个 玻璃 你自己 , 先生 , 惯于 你 ? ” 说 错过 毒素 , 作为 工具 出现
:
:
:
“先生, 您自己也要喝一杯吧?”托克斯小姐说着, 图德尔出现了。

“ ['θæŋki:] , [mʌm] , ” [sed] ['tu:dl] , “ [sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'presɪŋ] . ”
“ Thankee , Mum , ” said Toodle , “ since you are suppressing . ”
“ 谢谢 , 妈妈 , ” 说 工具 , “ 自从 你 是 抑制 . ”
“谢谢你, 妈妈,”图德尔说, “因为你一直在压制我。”

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪə(r)] [gʊd] [waɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)]
“ And you're very glad to leave your dear good wife in such a comfortable
“ 和 你是 非常 高兴的 到 离开 你的 亲爱的 好的 妻子 在 这样的 一个 舒服的
[həʊm] ,
home ,
家 ,
“你很高兴能把亲爱的妻子留在这么舒适的家中,

[eɪnt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [sed] [mɪs] ['tɒks] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['steɪlθɪli] .
ain't you , Sir ? " said Miss Tox , nodding and winking at him stealthily .
不是 你 , 先生 ? " 说 错过 毒素 , 点头 和 眨眼 在 他 悄悄地 .

" 是吧, 先生? "托克斯小姐说着, 一边点头一边偷偷地朝他眨了眨眼。

" [nəʊ] , [mʌm] , " [sed] ['tuːdlɪ] .
" No , Mum , " said Toodle .
" 不 , 妈妈 , " 说 工具 .

"不, 妈妈,"图德尔说。

" [hɪrz] ['wɪʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'ɡɪn] .
" Here's wishing of her back agin .
" 这里是 祝 的 她 后退 再次 .

"希望她能再次回来。"

" ['pɒli] [kraɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət] [ðɪs] .
" Polly cried more than ever at this .
" 波莉 哭 更多的 比 曾经 在 这 .

"波莉为此哭得比以往任何时候都厉害。"

[səʊ]['mɪsɪz] [tʃɪk] ,
So Mrs Chick ,
所以 太太 小鸡 ,

所以, 奇克太太,

[huː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['meɪtrənli] [,æpri'henʃən] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [griːf] [maɪt] [biː; bi]
who had her matronly apprehensions that this indulgence in grief might be
WHO 有 她 女家长 担忧 那 这 放纵 在 悲伤 可能 是
[ˌpredʒu'dɪʃlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['dɑːmbɪ] (" ['æsɪd] ,
prejudicial to the little Dombey (" acid ,
有偏见的 到 这 小的 多姆贝 (" 酸 ,

她那慈母般的担忧是, 这种沉溺于悲伤的行为可能会对小董贝不利 ("酸涩,

[ɪn'diːd] , " [ʃɪː; ʃɪ] ['wɪspəd] [mɪs] ['tɒks]) , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['reskjʊː] .
indeed , " she whispered Miss Tox) , hastened to the rescue .
的确 , " 她 低声说道 错过 毒素) , 加快 到 这 救援 .

"真的,"她低声对托克斯小姐说, 然后赶紧去营救。

" [jɔː(r); jə(r)][lɪt(ə)] [tʃaɪld] [wɪl] [θraɪv] ['tʃɑːmɪŋli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][sɪstə(r)][dʒɪ'maɪmə] , ['rɪtʃədʒ] , " [sed]
" Your little child will thrive charmingly with your sister Jemima , Richards , " said
" 你的 小的 孩子 将要 蓬勃发展 迷人地 和 你的 姐姐 杰米玛 , 理查兹 , " 说

['mɪsɪz] [tʃɪk] ;
Mrs Chick ;
太太 小鸡 ;

"你的孩子和你的妹妹杰米玛·理查兹会相处得很好,"奇克太太说;

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['efət] ,
" and you have only to make an effort — this is a world of effort ,
" 和 你 有 仅有的 到 制作 一个 努力 — 这 是 一个 世界 的 努力 ,

"而你只需要付出努力——这是一个需要付出努力的世界,

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['rɪtʃədʒ] — [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn'diːd] .
you know , Richards — to be very happy indeed .
你 知道 , 理查兹 — 到 是 非常 快乐的 的确 .

你知道吗, 理查兹——真是太高兴了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɔː'lredi] ['meɪzəd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['rɪtʃədʒ] ? "
You have been already measured for your mourning , haven't you , Richards ? "
你 有 到过 已经 测量 为了 你的 丧 , 还没有 你 , 理查兹 ? "

你已经量好丧服的尺寸了, 不是吗, 理查兹?

“ [jɪː; jɪ] — [iːz] , [mæm] , ” [sɒb] [ˈpɒli] .
“ **Ye — es , Ma'am , ” sobbed Polly .**
“ 叶 — es , 女士 , ” 啜泣 波莉 .

“是的，夫人，”波莉抽泣着说。

“ [ænd; ənd] [ˈɪtl] [fɪt] [ˈbjʊːtɪfli] .
“ **And it'll fit beautifully .**
“ 和 它将 合身 非常漂亮 .

“而且它非常合身。”

[aɪ] [nəʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [jʌŋ] [ˈpɜːs(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈmeni]
I know , ” said Mrs Chick , “ for the same young person has made me many
我 知道 , ” 说 太太 小鸡 , ” 为了 这 相同的 年轻的 人 有 制成 我 许多
[dresɪz] .
dresses .
连衣裙 .

“我知道，”奇克太太说，“因为同一个年轻人给我做过很多件衣服。”

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [best] [məˈtɪəriəlz] , [tuː] ! ”
The very best materials , too ! ”
这 非常 最好的 材料 , 也 ! ”

而且用的都是最好的材料！

“ [ɒː(r)] , [jʊ] [biː; bi][səʊ] [smɑːt] , ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , “ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [wʊənt] [nəʊ] [juː; jʊ] ;
“ **Lor , you'll be so smart , ” said Miss Tox , “ that your husband won't know you ;**
“ 洛尔 , 你会 是 所以 聪明的 , ” 说 错过 毒素 , ” 那 你的 丈夫 惯于 知道 你 ;

“老爷，你会非常聪明，”托克斯小姐说，“以至于你的丈夫都认不出你；

[wɪl] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? ”
will you , Sir ? ”
将要 你 , 先生 ? ”

先生，您愿意吗？

“ [aɪ][ʊd; jəd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ˈtuːdl] , [ˈgrʌfli] , “ [ˈenɪhəʊ] [ænd; ənd] [ˈenɪhweəz] .
“ **I should know her , ” said Toodle , gruffly , “ anyhows and anywheres .**
“ 我 应该 知道 她 , ” 说 工具 , 粗声粗气地 , ” 总之 和 任何地方 .

“我应该认识她，”图德尔粗声粗气地说，“无论在哪儿，我都认识她。”

“ [ˈtuːdl] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɒːt] [ˈəʊvə(r)] .
“ **Toodle was evidently not to be bought over .**
“ 工具 曾是 显然 不是 到 是 买 超过 .

“显然，图德尔是收买不回来的。”

“ [æz; əz][tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈrɪtʃədz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [pəˈsjʊːd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , “ [waɪ] ,
“ **As to living , Richards , you know , ” pursued Mrs Chick , “ why ,**
“ 作为 到 活的 , 理查兹 , 你 知道 , ” 追击 太太 小鸡 , ” 为什么 ,

“至于生活，理查兹，你知道，”奇克太太继续说道，“为什么，

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [best] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪˈspəʊz(ə)] .
the very best of everything will be at your disposal .
这 非常 最好的 的 一切 将要 是 在 你的 处理 .

您将拥有最好的一切。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːdə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪnə(r)] [ˈevri] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [tuː; tə]
You will order your little dinner every day ; and anything you take a fancy to
你 将要 命令 你的 小的 晚餐 每一个 天 ; 和 任何事物 你 拿 一个 想要 到

,
.
,

你每天都会点一份你的晚餐；任何你喜欢的东西，

[aɪm][ʊə(r)] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['redɪli] [prə'vaɪdɪd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['leɪdi] . " **I'm sure will be as readily provided as if you were a Lady .** "

我是 当然 将要 是 作为 容易 假如 作为 如果 你 是 一个 女士 . "

我相信，您得到的服务一定会像对待贵妇一样热情周到。

" [jes] [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] ! " [sed] [mɪs] ['tɒks] , ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɔːl] [wɪð] [greɪt] ['sɪmpəθi] . **" Yes to be sure ! " said Miss Tox , keeping up the ball with great sympathy .** "

" 是的 到 是 当然 ! " 说 错过 毒素 , 保持 向上 这 球 和 伟大的 同情 .

"当然！"托克斯小姐说着，满怀同情地继续谈论着这件事。

" [ænd; ʌnd][æz; əz][tuː; tə]['pɔːtə(r)] ! — [kwai] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [wɪl] [aɪ 'tiː][nɒt] , [luːiːzə] ? " **" And as to porter ! — quite unlimited , will it not , Louisa ? "** "

" 和 作为 到 搬运工 ! — 相当 无限 , 将要 它 不是 , 路易莎 ? "

"至于搬运工！——那可真是没有限制，对吧，路易莎？"

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] ! " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] [tʃɪk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊŋ] . **" Oh , certainly ! " returned Mrs Chick in the same tone .** "

" 哦 , 当然 ! " 返回 太太 小鸡 在 这 相同的 语气 .

"哦，当然！"奇克太太用同样的语气回答道。

" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbstɪnəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lɪz] . " **" With a little abstinence , you know , my dear , in point of vegetables . "** "

" 和 一个 小的 节制 , 你 知道 , 我的 亲爱的 , 在 观点 的 蔬菜 . "

"亲爱的，你知道，在蔬菜方面要稍微节制一下。"

" [ænd; ʌnd] ['pɪklɪz] , [pə'hæps] , " [sədʒestɪd] [mɪs] ['tɒks] . **" And pickles , perhaps , " suggested Miss Tox .** "

" 和 泡菜 , 也许 , " 建议 错过 毒素 .

"或许还可以加些腌黄瓜，"托克斯小姐建议道。

" [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃnz] , " [sed] [luːiːzə] , " [ʃɪl] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɪn'taɪəli] , **" With such exceptions , " said Louisa , " she'll consult her choice entirely ,** "

" 和 这样的 例外情况 , " 说 路易莎 , " 壳 咨询 她 选择 完全 ,

"除了这些例外情况，"路易莎说，"她会完全听取自己的选择意见。"

[ænd; ʌnd][biː; bi]['ʌndə(r)][nəʊ] [rɪ'streɪnt] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [lʌv] . " **and be under no restraint at all , my love . "** "

和 是 在下面 不 克制 在 全部 , 我的 爱 . "

我的爱人，不要有任何束缚。

" [ænd; ʌnd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [mɪs] ['tɒks] , **" And then , of course , you know , " said Miss Tox ,** "

" 和 然后 , 的 课程 , 你 知道 , " 说 错过 毒素 ,

"然后，当然，你知道的，"托克斯小姐说道。

" [haʊ'evə(r)] [fɒnd] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊŋ] [dɪə(r)][lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ænd; ʌnd][aɪm][ʊə(r)] , [luːiːzə] , **" however fond she is of her own dear little child — and I'm sure , Louisa ,** "

" 然而 喜爱 她 是 的 她 自己的 亲爱的 小的 孩子 — 和 我是 当然 , 路易莎 ,

"无论她多么疼爱自己的宝贝孩子——而且我确信，路易莎，

[juː; jʊ][daʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ? " **you don't blame her for being fond of it ? "** "

你 不 责备 她 为了 存在 喜爱 的 它 ? "

你不怪她喜欢它吗？

" [əʊ] [nəʊ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , [bi'nɪgnəntli] . **" Oh no ! " cried Mrs Chick , benignantly .** "

" 哦 不 ! " 哭 太太 小鸡 , 仁慈地 .

"哦，不！"奇克太太和蔼地喊道。

“ Still , ” [ri'zju:md] [mɪs] [ˈtɒks] , “ [ʃiː; ʃi][ˈnætʃ(ə)rəli][məʌst; məst][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]
“ Still , ” resumed Miss Tox , “ she naturally must be interested in her young
“ 仍然 , ” 恢复 错过 毒素 , “ 她 自然 必须 是 感兴趣的 在 她 年轻的
[tʃɑːdʒ] ,
charge ,
收费 ,

“不过,”托克斯小姐继续说道,“她自然会对她照顾的这个年轻人感兴趣。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第3/65页

[ænd; ənd][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][,aɪ'ti:][ə; eɪ][ˈprɪvəlɪdʒ][tu:; tə][si:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃerəb] [kə'nektɪd] [wɪð]
and must consider it a privilege to see a little cherub connected with
和 必须 考虑 它 一个 特权 到 看 一个 小的 小天使 连接 和

[ðə; ðɪ][su:ˈpɪəriə(r)] [ˈkla:sɪz] ,
the superior classes ,
这 优越的 课程 ,
能够见到一个与上层阶级有联系的小天使，一定是一种荣幸。

[ˈɡrædʒuəli] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪt'self][frɒm; frəm] [deɪ][tu:; tə] [deɪ] [æt; ət][wʌn] [ˈkɒmən] [ˈfəʊntən; ˈfəʊntɪn] — [ɪz][,aɪ'ti:]
gradually unfolding itself from day to day at one common fountain — is it
逐步地 展开 本身 从 天 到 天 在 一 常见的 喷泉 是 它

[nɒt][səʊ] , [luː'ɪzə] ? "
not so , Louisa ? "
不是 所以 , 路易莎 ? "

难道不是日复一日，在同一个喷泉边慢慢展开吗，路易莎？

" [məʊst] [ʌn'daʊtɪdli] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] .
"Most undoubtedly ! "said Mrs Chick .
" 最多 无疑 ! " 说 太太 小鸡 .

“毫无疑问！”奇克太太说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [lʌv] , [ʃi:z] [ɔ:'redi] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] ,
"You see , my love , she's already quite contented and comfortable ,
" 你 看 , 我的 爱 , 她是 已经 相当 满足 和 舒服的 ,

“你看，亲爱的，她现在已经很满足、很舒服了。”

[ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd'baɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][dʒɪ'maimə][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l]
and means to say goodbye to her sister Jemima and her little
和 方法 到 说 再见 到 她 姐姐 杰米玛 和 她 小的

[pets] ,
pets ,
宠物 ,

这是向她的妹妹杰米玛和她的小宠物们告别。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɡʊd] [ˈɒnɪst] [ˈhʌzbənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ; [dəʊnt][ʃi:; ʃɪ]
and her good honest husband , with a light heart and a smile ; don't she
和 她 好的 诚实的 丈夫 , 和 一个 光 心 和 一个 微笑 ; 不 她

, [maɪ][dɪə(r)] ? "
, my dear ? "
, 我的 亲爱的 ? "

还有她那善良诚实的丈夫，总是面带笑容，心情轻松愉快；对吧，亲爱的？

" [əʊ] [jes] ! " [kraɪd] [mɪs] [ˈtɒks] .
"Oh yes ! "cried Miss Tox .
" 哦 是的 ! " 哭 错过 毒素 .

“哦，是的！”托克斯小姐喊道。

" [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] !
"To be sure she does !
" 到 是 当然 她 做 !

“她肯定会这么做！”

“ [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɒli] [ɪmˈbreɪst] [ðəm; ðəm][ɔːl] [raʊnd] [ɪn] [ɡreɪt]
“ **Notwithstanding which , however , poor Polly embraced them all round in great**
“ 虽然 哪个 , 然而 , 贫穷的 波莉 拥抱 他们 全部 圆形的 在 伟大的
[dɪˈstres] ,
distress ,
痛苦 ,

尽管如此，可怜的波莉还是极度痛苦地拥抱了他们所有人。

[ænd; ənd] ['klʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] [æt; ət][lɑːst] , [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
and coming to her spouse at last , could not make up her mind
和 未来 到 她 配偶 在 最后的 , 可以 不是 制作 向上 她 头脑
[tuː; tə][pɑːt] [frɒm; frəm][hɪm] ,
to part from him ,
到 部分 从 他 ,

最后来到丈夫身边，她还是下不了决心与他分离。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ˈdʒentli] [dɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hɪmˈself] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [æləˈɡɒrɪkl] [piːs]
until he gently disengaged himself , at the close of the following allegorical piece
直到 他 轻轻地 脱离 他自己 , 在 这 关闭 的 这 下列的 寓言式的 片
[ɒv; əv][kɒnsəˈleɪʃ(ə)n] :
of consolation :
的 安慰 :

直到他温和地抽身而出，结束了以下这则寓言式的安慰之语：

“ ['pɒli] , [əʊld] “ [uːmən] , [wʊtˈevə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd]
“ **Polly , old “ ooman , whatever you do , my darling , hold up your head and**
“ 波莉 , 老的 “ 奥曼 , 任何 你 做 , 我的 亲爱的 , 抓住 向上 你的 头 和
[faɪt] [ləʊ] .
fight low .
斗争 低的 .

“波莉，老女人，无论你做什么，我的宝贝，都要昂起头，低调战斗。”

[ðæts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ruːl] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ɒn] , ['ðæt] ['kæri] ['eniwʌn] [θruː] [laɪf] .
That's the only rule as I know on , that'll carry anyone through life .
那就是 这 仅有的 规则 作为 我 知道 在 , 那将 携带 任何人 通过 生活 .

据我所知，这是唯一一条能让人终身受益的法则。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [held] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [fɔːt] [ləʊ] , ['pɒli] .
You always have held up your head and fought low , Polly .
你 总是 有 握住 向上 你的 头 和 战斗 低的 , 波莉 .

波莉，你总是昂首挺胸，默默战斗。

[duː; də][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ɔː(r)] [brɪks] [ɪz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][səʊ] .
Do it now , or Bricks is no longer so .
做 它 现在 , 或者 砖块 是 不 更长 所以 .

现在就行动，否则 Bricks 就不再是 Bricks 了。

[ɡɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['pɒli] !
God bless you , Polly !
上帝 保佑 你 , 波莉 !

上帝保佑你，波莉！

[em ˈiː][ænd; ənd] - [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti][baɪ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [jɔːn] ,
Me and J'mima will do your duty by you ; and with relating to your'n ,
我 和 - 将要 做 你的 责任 经过 你 ; 和 和 和 相关 到 你的 ,
[həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [faɪt] [ləʊ] , ['pɒli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [ɡəʊ] [rɒŋ] !
hold up your head and fight low , Polly , and you can't go wrong !
抓住 向上 你的 头 和 斗争 低的 , 波莉 , 和 你 不能 去 错误的 !

波莉，抬起头，低调战斗，你就不会错！

” [ˈfɔːtɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈgəʊldən] [ˈsiːkrət] ,
” Fortified by this golden secret ,
” 强化 经过 这 金的 秘密 ,

“凭借这黄金般的秘密，

[ˈpɒli] [ˈfaɪnəli] [ræn] [əˈwei] [tuː; tə] [əˈvaɪd] [ˈeni] [mɔː(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɜːˈself]
Polly finally ran away to avoid any more particular leave - taking between herself
波莉 最后 跑 离开 到 避免 任何 更多的 特别的 离开 - 采取 之间 她自己
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
and the children .
和 这 孩子们 .

为了避免和孩子们之间再有任何特殊的告别，波莉最终还是逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstrætədʒəm] [ˈhɑːdli] [səkˈsiːdɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːvd] ;
But the stratagem hardly succeeded as well as it deserved ;
但 这 策略 几乎 成功了 作为 出色地 作为 它 应得的 ;

但这一策略并未取得应有的成功；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɔɪ] [bʌt; bət][wʌn] [dɪˈvaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtent] ,
for the smallest boy but one divining her intent ,
为了 这 最小 男生 但 一 占卜 她 意图 ,

对于最小的男孩来说，他却能察觉到她的意图。

[ɪˈmiːdiətli] [brɪˈgæn] [ˈswɔːmɪŋ] [ʌpˈsteəz] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [ðæt] [wɜːd] [pʊ; əv] [ˈdaʊtf(ə)]
immediately began swarming upstairs after her — if that word of doubtful
立即地 开始 蜂拥而至 楼上 后 她 — 如果 那 单词 的 疑
[etɪˈmɒlədʒi] [biː; bi][ədˈmɪsəb(ə)] — [pʌn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][legz] ;
etymology be admissible — on his arms and legs ;
词源 是 可采纳 — 在 他的 武器 和 腿 ;

如果“她”这个词源存疑的词可以接受的话，他立刻开始追着她上楼——他的胳膊和腿都跟着她；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈeldɪst] ([nəʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [pʊ; əv] - ,
while the eldest (known in the family by the name of Biler ,
尽管 这 长子 (已知 在 这 家庭 经过 这 姓名 的 - ,

而年纪最大的（家族中被称为比勒）

[ɪn] [rɪˈmembərəns] [pʊ; əv][ðə; ði] [stiːm] [ˈendʒɪn]) [biːt] [ə; eɪ][diːməʊˈnaɪəkəl] [təˈtuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
in remembrance of the steam engine) beat a demoniacal tattoo with his boots ,
在 纪念 的 这 蒸汽 引擎) 打 一个 恶魔般的 纹身 和 他的 靴子 ,

为了纪念蒸汽机，他用靴子打出了一个恶魔般的纹身。

[ɪkˈspresɪv] [pʊ; əv] [ɡriːf] ; [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʊz; wəz] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [rest] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
expressive of grief ; in which he was joined by the rest of the family .
富有表现力的 的 悲伤 ; 在 哪个 他 曾是 加入 经过 这 休息 的 这 家庭 .

表达悲痛之情；他的家人也一同悲痛。

[ə; eɪ] [ˈkwɒntətɪ] [pʊ; əv] [ˈbrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [hɑːfpens] [θɹʌst] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [pʌn] [iːtʃ] [jʌŋ] [ˈtuːdl] ,
A quantity of oranges and halfpence thrust indiscriminately on each young Toodle ,
一个 数量 的 橙子 和 半便士 推力 不加区分地 在 每个 年轻的 工具 ,

一些橘子和半便士硬币被随意地塞给每个小图德尔。

[tʃekt] [ðə; ði][fɜːst] [ˈvaɪələns] [pʊ; əv][ðeə(r)] [rɪˈɡret] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)] [ˈspiːdəli]
checked the first violence of their regret , and the family were speedily
已检查 这 第一的 暴力 的 他们的 后悔 , 和 这 家庭 是 迅速地
[trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] ,
transported to their own home ,
运输 到 他们的 自己的 家 ,

他们遏制住了最初的暴力冲动，并迅速将这家人送回了家。

[baɪ] [miːnz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈhækni] - [kəʊtʃ] [kept] [ɪn] [ˈwertɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] .
by means of the hackney - coach kept in waiting for that purpose .
经过 方法 的 这 哈克尼 - 教练 保留 在 等待 为了 那 目的 .

通过为此目的而等候的马车。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɡɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][dʒiˈmaimə] , [blɒkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
The children , under the guardianship of jemima , blocked up the window ,
这 孩子们 , 在下面 这 监护 的 杰米玛 , 已屏蔽 向上 这 窗户 ,
孩子们在杰米玛的监护下, 堵住了窗户。

[ænd; ənd] [drɒpt] [aʊt] [ˈbrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [hɑːfpens] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [əˈlɒŋ] .
and dropped out oranges and halfpence all the way along .
和 掉落 出去 橙子 和 半便士 全部 这 方式 沿着 .
一路掉落了橘子和半便士。

[ˈmɪstə(r)] [ˈtuːdl] [hɪmˈself] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə][raɪd][bɪˈhaɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [spaɪks] ,
Mr Toodle himself preferred to ride behind among the spikes ,
先生 工具 他自己 首选 到 骑 在后面 之中 这 尖峰 ,
图德尔先生本人更喜欢骑在尖刺后面。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [kənˈveɪəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [best] [əˈkʌstəmd] .
as being the mode of conveyance to which he was best accustomed .
作为 存在 这 模式 的 输送 到 哪个 他 曾是 最好的 习惯 .
这是他最习惯的交通方式。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdaːmbi] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaːðə(r)] ,
In which Mr Dombey , as a Man and a Father ,
在 哪个 先生 多姆贝 , 作为 一个 男人 和 一个 父亲 ,
其中, 多姆贝先生作为一个男人和一位父亲,

[ɪz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] - [dɪˈpɑːtmənt]
is seen at the Head of the Home - Department
是 已见 在 这 头 的 这 家 - 部门
内政部负责人

[tiː]
T
T
T

[hiː; hi][ˈfjuːnərəl][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈleɪdi] [ˈhævɪŋ] [biːn] “ [pəˈfɔːmd] ” [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)]
he funeral of the deceased lady having been “ performed ” to the entire
他 葬礼 的 这 死者 女士 拥有 到过 “ 执行 ” 到 这 全部的
[ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌndəteɪkə(r)] ,
satisfaction of the undertaker ,
满意 的 这 殡仪员 ,
逝者的葬礼已经“完成”, 殡仪员对此完全满意。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,
as well as of the neighbourhood at large ,
作为 出色地 作为 的 这 邻里 在 大的 ,
以及整个社区,

[wɪtʃ] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæpʃəs] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
which is generally disposed to be captious on such a point ,
哪个 是 一般来说 处置 到 是 吹毛求疵的 在 这样的 一个 观点 ,
它通常在这方面比较挑剔,

[ænd; ʌnd][ɪz] [prəʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] ['eni] [ə'mɪnɪz] [ɔː(r)] [ʃɔːt] - ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] **and is prone to take offence at any omissions or short - comings in the** 和 是 易于 到 拿 罪行 在 任何 遗漏 或者 短的 - 来访 在 这 ['serɪmənɪz] , **ceremonies** , 仪式 ,

而且很容易对仪式中的任何疏漏或不足之处感到不满。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['membəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [dɑːmbiːz] ['hɑʊshəʊld] [səb'saɪd] [ɪntuː][ðəə(r)] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] **the various members of Mr Dombey's household subsided into their several places** 这 各种各样的 成员 的 先生 多姆贝 家庭 平静下来 进入 他们的 一些 地方 [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɪstəm] . **in the domestic system** . 在 这 国内的 系统 .

多姆贝先生家中的各个成员各自回到了家庭生活中自己的位置。

[ðæt] [smɔːl] [wɜːld] , [laɪk][ðə; ði] [greɪt] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , **That small world , like the great one out of doors ,** 那 小的 世界 , 喜欢 这 伟大的 一 出去 的 门 , 那个小世界，就像外面的大世界一样，

[hæd; həd][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['iːzəli] [fər'get] [ɪts] [ded] ; **had the capacity of easily forgetting its dead ;** 有 这 容量 的 容易地 遗忘 它是 死的 ; 有轻易遗忘死者的能力；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwaɪət] - ['tempəd] ['leɪdi] , **and when the cook had said she was a quiet - tempered lady ,** 和 什么时候 这 厨师 有 说 她 曾是 一个 安静的 - 淬火 女士 , 当厨娘说她是一位性情温和的女士时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [hæd; həd] [sed] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] , **and the house - keeper had said it was the common lot ,** 和 这 房子 - 守门员 有 说 它 曾是 这 常见的 很多 , 管家说这是常态。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [sed] [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] , **and the butler had said who'd have thought it ,** 和 这 管家 有 说 谁会 有 想法 它 , 管家说，谁能想到呢？

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , **and the housemaid had said she couldn't hardly believe it ,** 和 这 保姆 有 说 她 不能 几乎 相信 它 , 女佣说她简直不敢相信。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] [sed] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪg'zæktli] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] , **and the footman had said it seemed exactly like a dream ,** 和 这 男仆 有 说 它 似乎 确切地 喜欢 一个 梦 , 男仆说，这简直就像一场梦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [wɔːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [aʊt] , [ænd; ʌnd][bɪ'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðəə(r)] ['mɔːnɪŋ] **they had quite worn the subject out , and began to think their mourning** 他们 有 相当 磨损 这 主题 出去 , 和 开始 到 思考 他们的 丧 [wɒz; wəz] ['weəriŋ] ['rʌsti] [tuː] . **was wearing rusty too** . 曾是 穿着 生锈的 也 .

他们已经把这个话题说得够多了，开始觉得他们的哀悼之情也渐渐变得陈旧了。

[ɒn] ['rɪtʃədz] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪ'stæbliʃt] [ʌp'steəz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['bɒnərəb(ə)] [kæp'tɪvəti] , **On Richards , who was established upstairs in a state of honourable captivity ,** 在 理查兹 , WHO 曾是 已确立的 楼上 在 一个 状态 的 光荣的 囚禁 , 至于理查兹，他被安置在楼上，处于一种体面的囚禁状态，

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] .
the dawn of her new life seemed to break cold and grey .
这黎明 的 她 新的 生活 似乎 到 休息 寒冷的 和 灰色的 .

她新生活的黎明似乎带着寒冷和灰暗。

[ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ɒn][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ,
Mr Dombey's house was a large one , on the shady side of a tall ,
先生 多姆贝 房子 曾是 一个 大的 一 , 在 这 阴凉 边 的 一个 高的 ,

多姆贝先生的房子很大，位于一棵高大树木的阴凉处，

[dɑːk] , [ˈdredfəli] [dʒenˈtiːl] [striːt] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən] [brɪtwiːn] [ˈpɔːtlənd] [pleɪs] [ænd; ənd] -
dark , dreadfully genteel street in the region between Portland Place and Bryanstone
黑暗的 , 极其糟糕 文雅的 街道 在 这 地区 之间 波特兰 地方 和 -

[skweə(r)] .
Square .
正方形 .

波特兰广场和布莱恩斯通广场之间，一条阴暗、极其雅致的街道。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] [haʊs] , [wɪð] [greɪt] [waɪd][ˈeəriəz] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈseləz] [fraʊnd] [əˈpɒn][baɪ]
It was a corner house , with great wide areas containing cellars frowned upon by
它 曾是 一个 角落 房子 , 和 伟大的 宽的 区域 包含 地窖 皱眉 之上 经过

[bɑːd] [ˈwɪndəʊz] ,
barred windows ,
禁止 视窗 ,

那是一栋街角房子，宽敞的空间里有地窖，但地窖的窗户都装上了铁栅栏，让人很不舒服。

[ænd; ənd] [liə] [æt; ət][baɪ] [ˈkrʊkɪd] - [aɪd] [dɔːz] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ˈdʌstˌbɪnz] .
and leered at by crooked - eyed doors leading to dustbins .
和 斜视 在 经过 歪 - 眼睛 门 领导 到 垃圾桶 .

通往垃圾桶的歪斜大门正斜视着他们。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ˈdɪzməl] [stert] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜːkjələ(r)] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
It was a house of dismal state , with a circular back to it ,
它 曾是 一个 房子 的 惨淡 状态 , 和 一个 圆 后退 到 它 ,

那是一栋阴森森的房子，背面呈圆形。

[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [swiːt] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈgrævlɪd] [jɑːd] ,
containing a whole suite of drawing - rooms looking upon a gravelled yard ,
包含 一个 所有的 套房 的 绘画 - 房间 寻找 之上 一个 砾石 院子 ,

[weə(r)] [tuː] [ɡɔːnt] [triːz] ,
where two gaunt trees ,
在哪里 二 瘦削 树木 ,

包含一整套面向砾石庭院的客厅，庭院里有两棵瘦骨嶙峋的树，

[wɪð] [ˈblækənd] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ˈbrɑːntʃɪz] , [ˈrætlɪd] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˈrʌsl] , [ðeə(r)] [liːvz]
with blackened trunks and branches , rattled rather than rustled , their leaves
和 变黑 树干 和 分支 , 摇晃 相当 比 沙沙作响 , 他们的 树叶

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [sməʊkt] - [draɪd] .
were so smoked - dried .
是 所以 熏制 - 干燥 .

树干和树枝都熏黑了，发出嘎嘎的响声而不是沙沙声，它们的叶子也被熏干了。

[ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbrekfəst] -
The summer sun was never on the street , but in the morning about breakfast -
这 夏天 太阳 曾是 绝不 在 这 街道 , 但 在 这 早晨 关于 早餐 -

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

夏日的阳光从来不会照到街上，但清晨早餐时间左右，

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] - [kɑ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [kləʊðz] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði]
when it came with the water - carts and the old clothes men , and the
什么时候 它 来了 和 这 水 - 购物车 和 这 老的 衣服 男人 , 和 这
[ˈpi:p(ə)l] [wɪð] [dʒə'reɪniəmz] ,
people with geraniums ,
人们 和 天竺葵 ,

当它和运水车、卖旧衣服的人，以及带着天竺葵的人一起到来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌm'brelə] - ['mendə(r)] ,
and the umbrella - mender ,
和 这 伞 - 修补匠 ,

还有修伞人，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [trɪld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bel] [pʌ; əv][ðə; ði] [dʌt] [klɒk] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'lon] .
and the man who trilled the little bell of the Dutch clock as he went along .
和 这 男人 WHO 颤音 这 小的 钟 的 这 荷兰语 钟 作为 他 去 沿着 .

还有那个边走边摇荷兰钟小铃铛的人。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [ɡɒn] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [nəʊ][mɔ:(r)] [ðæt] [deɪ] ;
It was soon gone again to return no more that day ;
它 曾是 很快 已消失 再次 到 返回 不 更多的 那 天 ;

它很快又消失了，当天再也没有回来。

[ænd; ənd][ðə; ði][bəndz][pʌ; əv] ['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] ['pʌntɪz] [jəʊz] ['gəʊɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][aɪ 'ti:] ,
and the bands of music and the stragglng Punch's shows going after it ,
和 这 乐队 的 音乐 和 这 零散的 拳击的 演出 去 后 它 ,

还有那些乐队和零星的《Punch》杂志的演出紧随其后，

[left] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] ['dɪzməl] [pʌ; əv] ['ɔ:rgənz] , [ænd; ənd] [waɪt] [maɪs] ;
left it a prey to the most dismal of organs , and white mice ;
左边 它 一个 猎物 到 这 最多 惨淡 的 器官 , 和 白色的 小鼠 ;

使它成为最可怕的器官和白鼠的猎物；

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɔ:kjupain] , [tu:; tə] ['veəri] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] ;
with now and then a porcupine , to vary the entertainments ;
和 现在 和 然后 一个 豪猪 , 到 各不相同 这 娱乐 ;

偶尔还会放一只豪猪，以增添娱乐乐趣；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bʌtlə] [hu:z] ['fæmɪlɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['daɪnɪŋ] [aʊt] , [br'gæn][tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
until the butlers whose families were dining out , began to stand at the house
直到 这 管家 谁 家庭 是 用餐 出去 , 开始 到 站立 在 这 房子
- [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ,
- doors in the twilight ,
- 门 在 这 暮 ,

直到那些家人外出用餐的管家们开始在暮色中站在家门口，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - ['laɪtə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['feɪljə(r)][ɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ðə; ði]
and the lamp - lighter made his nightly failure in attempting to brighten up the
和 这 灯 - 打火机 制成 他的 每晚 失败 在 尝试 到 提亮 向上 这
[stri:t] [wɪð] [ɡæs] .
street with gas .
街道 和 气体 .

点灯人每晚试图用煤气照亮街道，结果又一次失败了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][blæŋk][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn'saɪd][æz; əz] [aʊt'saɪd] .
It was as blank a house inside as outside .
它 曾是 作为 空白的 一个 房子 里面 作为 外部 .

房子里里外外都空荡荡的。

[wen] [ðə; ði] ['fju:nərəl][wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
When the funeral was over ,
什么时候 这 葬礼 曾是 超过 ,

葬礼结束后，

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌvəd] [ʌp] — [pəˈhæps] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [aɪ ˈtiː]
Mr Dombey ordered the furniture to be covered up — perhaps to preserve it
先生 多姆贝 订购 这 家具 到 是 涵盖 向上 — 也许 到 保存 它
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz][plænz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][əˈsəʊsiəriːtɪd; əˈsəʊʃiəriːtɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði]
for the son with whom his plans were all associated — and the
为了 这 儿子 和 谁 他的 计划 是 全部 联系 — 和 这
[rʊmz; ruːmz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn^ˈɑːnɪft] ,
rooms to be ungarnished ,
房间 到 是 未加装饰的 ,
多姆贝先生下令将家具遮盖起来——或许是为了留给与他共同制定计划的儿子——并要求房间里不要有任何装饰。

[ˈseɪvɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈteɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .
saving such as he retained for himself on the ground floor .
保存 这样的 作为 他 保留 为了 他自己 在 这 地面 地面 .
他将自己留在底层的部分积蓄了起来。

[əˈkɔːdɪŋli] , [mɪˈstɪəriəs] [ˈeɪps] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] , [hiːpt]
Accordingly , mysterious shapes were made of tables and chairs , heaped
因此 , 神秘 形状 是 制成 的 表格 和 椅子 , 堆积如山
[təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] ,
together in the middle of rooms ,
一起 在 这 中间 的 房间 ,
因此，人们将桌椅堆叠在一起，摆放在房间中央，形成各种神秘的形状。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [əʊvə(r)] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːts] .
and covered over with great winding - sheets .
和 涵盖 超过 和 伟大的 绕线 - 纸张 .
并用大床单盖住。

[bel] - [ˈhænd(ə)lɪz] , [ˈwɪndəʊ] - [blaɪndz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈɡlɑːsɪz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈpeɪpəd] [ʌp][ɪn] [ˈdʒɜːrnl] ,
Bell - handles , window - blinds , and looking - glasses , being papered up in journals ,
钟 - 把手 , 窗户 - 百叶窗 , 和 寻找 - 眼镜 , 存在 纸质的 向上 在 期刊 ,
[ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈwiːkli] ,
daily and weekly ,
日常的 和 每周 ,
门铃把手、百叶窗和镜子，都被记录在日记本上，每日和每周都有。

[əbˈtruːdɪd] [ˈfræɡmənt(ə)rɪ] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv] [ˈdeθs] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)] [ˈmɑːdə] .
obtruded fragmentary accounts of deaths and dreadful murders .
突兀 片段 账户 的 死亡人数 和 可怕 谋杀案 .
夹杂着对死亡和可怕谋杀的零碎描述。

[ˈevri] [ˌændəˈliə(r)] [ɔː(r)][ˈlʌstə(r)] , [ˈmʌflɪd] [ɪn] [ˈhʊlənd] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɒnstɹəs] [teə(r); tɪə]
Every chandelier or lustre , muffled in holland , looked like a monstrous tear
每一个 枝形吊灯 或者 光泽 , 闷音 在 荷兰 , 看起来 喜欢 一个 滔天 撕
[dɪˈpendɪŋ] [frʊm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋz] [aɪ] .
depending from the ceiling's eye .
取决于 从 这 天花板的 眼睛 .
在荷兰，每一盏吊灯或灯饰都像一滴巨大的眼泪，从天花板的眼睛里垂落下来。

[ˈəʊdəz] , [æz; əz][frʊm; frəm] [vɔːlts] [ænd; ənd][dæmp] [ˈpleɪsɪz] , [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmɪnɪz] .
Odours , as from vaults and damp places , came out of the chimneys .
气味 , 作为 从 金库 和 潮湿 地方 , 来了 出去 的 这 烟囱 .
烟囱里散发出一种像是来自地窖和潮湿地方的气味。

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ˈleɪdɪ][wʊz; wəz] [ˈɔːf(ə)] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] - [freɪm] [ɒv; əv] [ˈɡɑːstli] [ˈbændɪdʒ] .
The dead and buried lady was awful in a picture - frame of ghastly bandages .
这 死的 和 埋葬 女士 曾是 可怕 在 一个 图片 - 框架 的 阴森 绷带 .
那位死去的、被埋葬的女士面容凄惨，被可怕的绷带包裹着，像一幅画。

[ˈevri] [gʌst] [ɒv; əv] [waɪnd] [ðæt] [rəʊz] , [brɔ:t] [ˈediŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
Every gust of wind that rose , brought eddying round the corner from the
每一个 阵风 的 风 那 玫瑰 , 带来 涡流 圆形的 这 角落 从 这
[ˈneɪbəɪŋ] [mju:z] ,
neighbouring mews ,
邻接 巷子 ,

每一阵起风，都会从邻近的马厩拐角处卷起漩涡。

[sʌm; səm] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɔ:] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [stru:n] [bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃi: ʃi]
some fragments of the straw that had been strewn before the house when she
一些 片段 的 这 稻草 那 有 到过 散落的 前 这 房子 什么时候 她
[wɒz; wəz] [ɪl] ,
was ill ,
曾是 患病的 ,

她生病时散落在房子前的一些稻草碎片，

[ˈmɪldju:d] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ˈkli:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] : [ænd; ənd]
mildewed remains of which were still cleaving to the neighbourhood : and
发霉的 遗迹 的 哪个 是 仍然 劈裂 到 这 邻里 : 和
[ði:z] ,
these ,
这些 ,

那些发霉的残骸仍然附着在周围环境中：而这些，

[ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [drɔ:n] [baɪ][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)] [əˈtrækʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɜ:ti]
being always drawn by some invisible attraction to the threshold of the dirty
存在 总是 绘制 经过 一些 无形的 景点 到 这 临界点 的 这 肮脏的
[haʊs] [tu:; tə][let] [ɪˈmi:diətli] [ˈɒpəzɪt] ,
house to let immediately opposite ,
房子 到 让 立即地 对面的 ,

总是被某种无形的吸引力吸引到对面那间脏兮兮的出租房门口。

[əˈdrest] [ə; eɪ][ˈdɪzməl] [ˈeləkwəns] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ˈwɪndəʊz] .
addressed a dismal eloquence to Mr Dombey's windows .
已解决 一个 惨淡 口才 到 先生 多姆贝 视窗 .

对着董贝先生的窗户，发表了一番令人沮丧的演说。

[ðə; ði] [əˈpɑ:tmənts] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi] [rɪˈzɜ:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈhæbɪt] , [wɜ:(r); wə(r)]
The apartments which Mr Dombey reserved for his own inhabiting , were
这 公寓 哪个 先生 多姆贝 预订的 为了 他的 自己的 居住 , 是
[əˈteɪnəb(ə)] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ,
attainable from the hall ,
可实现的 从 这 大厅 ,

多姆贝先生为自己预留的公寓，可以从大厅直接进入。

[ænd; ənd] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ; [ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ]
and consisted of a sitting - room ; a library , which was in fact a dressing
和 由.....组成 的 一个 坐着 - 房间 ; 一个 图书馆 , 哪个 曾是 在 事实 一个 敷料
- [ru:m] ,
- **room ,**
- 房间 ,

它包括一个起居室；一个图书馆，但实际上是一个更衣室；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][hɒt] - [prest] [ˈpeɪpə(r)] , [ˈveləm] , [məˈrɒkəʊ] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃə] [ˈleðə(r)] ,
so that the smell of hot - pressed paper , vellum , morocco , and Russia leather ,
所以 那 这 闻 的 热的 - 按下 纸 , 羊皮纸 , 摩洛哥 , 和 俄罗斯 皮革 ,
[ˈdʌɪvz] [ˈpeəz] [ɒv; əv] [bu:ts] ;
[kənˈtend] [ɪn] [ɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ˈdaɪvz] [ˈpeəz] [ɒv; əv] [bu:ts] ;
contended in it with the smell of divers pairs of boots ;
有争议 在 它 和 这 闻 的 潜水员 对 的 靴子 ;
[ˈmɪdʒɪn] [kənˈtend] [ˈdʌɪvz] [ˈpeəz] [ˈbʊts] ;
其中弥漫着各种潜水靴的气味；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'sɜ:vətɹi] [ɔ:(r)][lɪt(ə)] [glɑ:s] ['brekfəst] - [ru:m] [brɪ'pɒnd] ,
and a kind of conservatory or little glass breakfast - room beyond ,
和 一个 种类 的 温室 或者 小的 玻璃 早餐 - 房间 超过 ,
再往里走, 还有一个类似温室或小型玻璃早餐室的地方。

[kə'mɑ:ndɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tri:z] [brɪ'fɔ:(r)] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] , [dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] ,
commanding a prospect of the trees before mentioned , and , generally speaking ,
指挥 一个 前景 的 这 树木 前 提及 , 和 , 一般来说 请讲 ,
[ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [praʊl] [kæts] .
of a few prowling cats .
的 一个 很少 潜行 猫 .
可以俯瞰前面提到的那些树木, 而且, 总的来说, 还能看到几只四处游荡的猫。

[ði:z] [θri:] [rʊmz; ru:mz] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [wʌŋ] [ə'hʌðə(r)] .
These three rooms opened upon one another .
这些 三 房间 打开 之上 一 其他 .
这三个房间彼此相连。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
In the morning ,
在 这 早晨 ,
在早晨,

[wen] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn][wʌŋ][ɔ:(r)][ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [fɜ:st] -
when Mr Dombey was at his breakfast in one or other of the two first -
什么时候 先生 多姆贝 曾是 在 他的 早餐 在 一 或者 其他 的 这 二 第一的 -
['menʃ(ə)nd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
mentioned of them ,
提及 的 他们 ,
当董贝先生在上述两家餐厅中的一家享用早餐时

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [wen] [hi; hi] [keɪm] [həʊm] [tu;; tə] ['dɪnə(r)] ,
as well as in the afternoon when he came home to dinner ,
作为 出色地 作为 在 这 下午 什么时候 他 来了 家 到 晚餐 ,
以及下午他回家吃晚饭的时候,

[ə; eɪ] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɪtʃədz] [tu;; tə][rɪ'peə(r)][tu;; tə] [ðɪs] [glɑ:s] ['tʃeɪmbə(r)] ,
a bell was rung for Richards to repair to this glass chamber ,
一个 钟 曾是 梯子 为了 理查兹 到 维修 到 这 玻璃 房间 ,
有人摇铃示意理查兹去修理这个玻璃室。

[ænd; ənd][ðəə(r)] [wɔ:k] [tu;; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑ:dʒ] .
and there walk to and fro with her young charge .
和 那里 走 到 和 弗 和 她 年轻的 收费 .
她带着她照顾的小孩在那里来回走动。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [ʃi; ji] [kɔ:t] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [æt; ət] [ði:z] [taɪmz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
From the glimpses she caught of Mr Dombey at these times , sitting in the
从 这 惊鸿一瞥 她 捕捉 的 先生 多姆贝 在 这些 时代 , 坐着 在 这
[dɑ:k] ['dɪstəns] ,
dark distance ,
黑暗的 距离 ,
从她这些时候偶尔瞥见的坐在远处黑暗中的董贝先生的身影来看,

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑ:k] ['hevi] ['fɜ:nɪʃə(r)] — [ðə; ði] [haʊs]
looking out towards the infant from among the dark heavy furniture — the house
寻找 出去 向 这 婴儿 从 之中 这 黑暗的 重的 家具 — 这 房子
[hæd; həd] [bi:n] [ɪn'hæbɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [baɪ][hɪz; ɪz]['fa:ðə(r)] ,
had been inhabited for years by his father ,
有 到过 有人居住的 为了 年 经过 他的 父亲 ,
他从厚重的深色家具间望向婴儿——这栋房子多年来一直是他父亲的住所。

[ænd; ʌnd][ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] [ə'pɔɪntmənts] [wɒz; wəz][əʊld] - ['fæ(ə)nd] [ænd; ʌnd][grɪm] — [ʃiː, ʃɪ][brɪ'ɡæn]
and in many of its appointments was old - fashioned and grim — she began
和 在 许多 的 它是 预约 曾是 老的 - 造型 和 严峻 — 她 开始
[tuː; tə] [entə'teɪn] [aɪ'diəz][ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [steɪt] ,
to entertain ideas of him in his solitary state ,
到 招待 想法 的 他 在 他的 孤 状态 ,
而且它的很多布置都过时且阴森——她开始想象他独居时的样子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sel] ,
as if he were a lone prisoner in a cell ,
作为 如果 他 是 一个 孤独 囚犯 在 一个 细胞 ,
仿佛他是一个被单独关在牢房里的囚犯,
[ɔː(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [æpə'ri:(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɒstɪd] [ɔː(r)] [ʌndə'stʊd] .
or a strange apparition that was not to be accosted or understood .
或者 一个 奇怪的 幻影 那 曾是 不是 到 是 被骚扰 或者 理解 .
或者是一个不应该靠近或理解的奇怪幻影。

[ˈmɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɪn'vestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
Mr Dombey came to be , in the course of a few days , invested in his own
先生 多姆贝 来了 到 是 , 在 这 课程 的 一个 很少 天 , 投资 在 他的 自己的
[ˈpɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,
在短短几天内, 董贝先生就对自己产生了浓厚的兴趣。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪmp(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ænd; ʌnd] [ɡluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
to her simple thinking , with all the mystery and gloom of his house .
到 她 简单的 思维 , 和 全部 这 神秘 和 愁云 的 他的 房子 .
在她单纯的思维里, 他的房子充满了神秘和阴森。

[æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ɡlɑːs] [ruːm] ,
As she walked up and down the glass room ,
作为 她 步行 向上 和 向下 这 玻璃 房间 ,
她沿着玻璃房走来走去,
[ɔː(r)][sæt] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['berbi][ðeə(r)] — [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] ['veri] ['ɒf(ə)n][dɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [tə'geðə(r)] ,
or sat hushing the baby there — which she very often did for hours together ,
或者 卫星 嘘 这 婴儿 那里 — 哪个 她 非常 经常 做过 为了 小时 一起 ,
或者坐在那里哄孩子安静——她经常这样做, 一坐就是几个小时。

[wen] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] , [tuː] — [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [traɪ][tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ðɪ]
when the dusk was closing in , too — she would sometimes try to pierce the
什么时候 这 黄昏 曾是 结束 在 , 也 — 她 会 有时 尝试 到 刺穿 这
[ɡluːm] [bɪ'jɒnd] ,
gloom beyond ,
愁云 超过 ,
当暮色降临之时——她有时也会试图穿透那层昏暗的光线。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ʌnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
and make out how he was looking and what he was doing .
和 制作 出去 如何 他 曾是 寻找 和 什么 他 曾是 正在做 .
看清他的长相和他在做什么。
[ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,
Sensible that she was plainly to be seen by him , however ,
明智的 那 她 曾是 显然 到 是 已见 经过 他 , 然而 ,
然而, 她很清楚自己会被他看到。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [deəd] [tuː; tə][praɪ][ɪn] [ðæt] [dəˈrek(ə)n][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈfɜːtɪvli] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
she never dared to pry in that direction but very furtively and for a
她 绝不 敢于 到 撬 在 那 方向 但 非常 偷偷摸摸 和 为了 一个
[ˈməʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
moment at a time .
片刻 在 一个 时间 .

她从不敢朝那个方向窥探，只能偷偷摸摸地、一闪而过。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ɪn][hɪz; ɪz][den] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ]
Consequently she made out nothing , and Mr Dombey in his den remained a
最后 她 制成 出去 没有什么 , 和 先生 多姆贝 在 他的 丹 剩余 一个
[ˈveri] [ʃeɪd] .
very shade .
非常 阴影 .

因此，她什么也没发现，而躲在窝里的董贝先生仍然一动不动。

[ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] [dɑːmbiːz] [ˈfɒstə(r)] - [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][led] [ðɪs] [laɪf] [hɜːˈself] ,
Little Paul Dombey's foster - mother had led this life herself ,
小的 保罗 多姆贝 促进 - 母亲 有 引领 这 生活 她自己 ,
小保罗·多姆贝的养母自己也曾过着这样的生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkærid] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] [θruː] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ;
and had carried little Paul through it for some weeks ;
和 有 携带 小的 保罗 通过 它 为了 一些 周 ;
他们抱着小保罗度过了几个星期；

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtʃːnd] [ˌʌpˈsteəz] [wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [ˈsɔːntə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ]
and had returned upstairs one day from a melancholy saunter through the
和 有 返回 楼上 一 天 从 一个 忧郁 溜达 通过 这
[ˈdriəri] [rʊmz; ruːmz][bʊ; əv] [steɪt] ([ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [went] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
dreary rooms of state (she never went out without Mrs Chick ,
凄凉 房间 的 状态 (她 绝不 去 出去 没有 太太 小鸡 ,
有一天，她忧郁地漫步穿过阴沉沉的国事厅，然后回到楼上（她出门从不单独和奇克夫人在一起）。

[huː] [kɔːld] [ɒn] [faɪn] [ˈmɔːnɪŋz] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈtɒks] ,
who called on fine mornings , usually accompanied by Miss Tox ,
WHO 称为 在 美好的 早晨 , 通常 伴随 经过 错过 毒素 ,
他们会在晴朗的早晨来访，通常还会带上托克斯小姐。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˈbeɪbi][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈeəriŋ] — [ɔː(r)][ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] ,
to take her and Baby for an airing — or in other words ,
到 拿 她 和 婴儿 为了 一个 播出 — 或者 在 其他 字 ,
带她和宝宝出去透透气——或者换句话说，

[tuː; tə] [mɑːtʃ] [ðəm; ðəm] [ˈɡreɪvli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈfjuːnərəl]) ;
to march them gravely up and down the pavement , like a walking funeral) ;
到 行进 他们 严重地 向上 和 向下 这 路面 , 喜欢 一个 步行 葬礼) ;
让他们像行尸走肉般，庄严肃穆地沿着人行道来回行进)；

[wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]
when , as she was sitting in her own room , the door was slowly and
什么时候 , 作为 她 曾是 坐着 在 她 自己的 房间 , 这 门 曾是 缓慢地 和
[ˈkwaɪətli] [ˈəʊpənd] ,
quietly opened ,
悄悄 打开 ,
当她坐在自己的房间里时，门被缓缓地、悄无声息地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [lʊkt] [ɪn] .
and a dark - eyed little girl looked in .
和 一个 黑暗的 - 眼睛 小的 女孩 看起来 在 .
一个黑眼睛的小女孩向里张望。

“ [ɪts] [mɪs] [ˈflɒrəns] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ænts] , [nəʊ] [daʊt] , ” [θɔ:t] [ˈrɪtʃədz] ,
“ **It's Miss Florence come home from her aunt's , no doubt , ” thought Richards ,**
“ 它是 错过 佛罗伦萨 来 家 从 她 姑姑的 , 不 怀疑 , ” 想法 理查兹 ,
“毫无疑问, 是弗洛伦斯小姐从她姑妈家回来了,”理查兹心想。

[hu:] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [brʴ:(r)] .
who had never seen the child before .
WHO 有 绝不 已见 这 孩子 前 .
他之前从未见过这个孩子。

“ [həʊp] [ai] [si:] [ju:; jʊ] [wel] , [mɪs] . ”
“ **Hope I see you well , Miss . ”**
“ 希望 我 看 你 出色地 , 错过 . ”
“希望您一切安好, 小姐。”

[ɪz] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈberbi] .
“ **Is that my brother ? ” asked the child , pointing to the Baby .**
“ 是 那 我的 兄弟 ? ” 问 这 孩子 , 指向 到 这 婴儿 .
“那是我哥哥吗? ”孩子指着婴儿问道。

“ [jes] , [maɪ] [ˈprɪti] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈrɪtʃədz] .
“ **Yes , my pretty , ” answered Richards .**
“ 是的 , 我的 漂亮的 , ” 回答 理查兹 .
“是的, 我的美人,”理查兹回答道。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] .
“ **Come and kiss him .**
“ 来 和 吻 他 .
过来亲他。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪnˈsted] [pʊ; əv] [ədˈvɑ:nsɪŋ] , [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɜ:nɪstli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
“ **But the child , instead of advancing , looked her earnestly in the face ,**
“ 但 这 孩子 , 反而 的 前进 , 看起来 她 切实 在 这 脸 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

“但孩子没有上前, 而是认真地看着她的脸, 说道:

“ [wʊt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð] [maɪ][ˈmæmə] ? ”
“ **What have you done with my Mama ? ”**
“ 什么 有 你 完毕 和 我的 妈妈 ? ”
“你把我妈妈怎么了? ”
“ [ɔ:d] [bles] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - ! ” [kraɪd] [ˈrɪtʃədz] , “ [wʊt] [ə; eɪ][sæd] [ˈkwestʃən] !
“ **Lord bless the little creeter ! ” cried Richards , “ what a sad question !**
“ 主 保佑 这 小的 - ! ” 哭 理查兹 , “ 什么 一个 伤心 问题 !
“上帝保佑这只小家伙! ”理查兹喊道, “多么悲伤的问题啊! ”

[ai] [dʌn] ?
I done ?
我 完毕 ?
我做完了吗?

[ˈnʌθɪŋ] , [mɪs] . ”
Nothing , Miss . ”
没有什么 , 错过 . ”
没什么, 小姐。

“ [wʊt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð] [maɪ][ˈmæmə] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
“ **What have they done with my Mama ? ” inquired the child ,**
“ 什么 有 他们 完毕 和 我的 妈妈 ? ” 询问 这 孩子 ,
“他们把我妈妈怎么了? ”孩子问道。

[wɪð] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)] .
with exactly the same look and manner .
和 确切地 这 相同的 看 和 方式 .
外貌和举止都一模一样。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ! ” [sed] ['rɪtʃədʒ] ,
“ **I never saw such a melting thing in all my life !** ” **said Richards** ,
“ 我 绝不 锯 这样的 一个 融化 事物 在 全部 我的 生活 ! ” 说 理查兹 ,
“我这辈子都没见过这么融化的东西!”理查兹说道。

[hu:] ['næt(ə)rəli] ['sʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ɪn'kwærɪŋ][fɔ:(r); fə(r)]
who naturally substituted for this child one of her own , inquiring for
WHO 自然 替代 为了 这 孩子 一 的 她 自己的 , 查询 为了
[hɜ:'self] [ɪn][laɪk] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
herself in like circumstances .
她自己 在 喜欢 情况 .
她自然而然地将这个孩子当作自己的孩子来看待,并询问自己在类似情况下会遇到的情况。

“ [kʌm] ['nɪərə(r)][hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] !
“ **Come nearer here , my dear Miss !**
“ 来 更近 这里 , 我的 亲爱的 错过 !
“亲爱的小姐,请靠近些! ”

[doʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] [ɒv; əv][em 'i:] . “
Don't be afraid of me . ”
不 是 害怕的 的 我 . ”
别怕我。

“ [ai][eɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , ['drɔ:ɪŋ] ['nɪərə(r)] .
“ **I am not afraid of you ,** ” **said the child , drawing nearer** .
“ 我 是 不是 害怕的 的 你 , ” 说 这 孩子 , 绘画 更近 .
“我不怕你,”孩子说着,走近了些。

“ [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [maɪ]['mæmə] .
“ **But I want to know what they have done with my Mama** .
“ 但 我 想 到 知道 什么 他们 有 完毕 和 我的 妈妈 .
但我很想知道他们把我妈妈怎么样了。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [sweld] [səʊ][æz; əz][ji:; ji] [stʊd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]
“ **Her heart swelled so as she stood before the woman , looking into her**
“ 她 心 肿胀 所以 作为 她 站立 前 这 女士 , 寻找 进入 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
“当她站在那女人面前,凝视着她的眼睛时,她的心中充满了激动。”

[ðæt] [ji:; ji][wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə] [pres] [hɜ:(r); hə(r)][ɪ't(ə)l][hænd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [ænd; ənd][həʊld]
that she was fain to press her little hand upon her breast and hold
那 她 曾是 欣然 到 按 她 小的 手 之上 她 胸部 和 抓住
[aɪ 'ti:][ðeə(r)] .
it there .
它 那里 .
她很想把小手按在胸前,让它待在那里。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:pəs] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [bəʊθ][hɜ:(r); hə(r)][slendə(r)]['fɪgə(r)]
Yet there was a purpose in the child that prevented both her slender figure
然而 那里 曾是 一个 目的 在 这 孩子 那 阻止 两个都 她 苗条 数字
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] [geɪz] [frɒm; frəm] ['fɔ:ltərɪŋ] .
and her searching gaze from faltering .
和 她 搜索 目光 从 摇摇欲坠 .
然而,这个孩子身上有一种使命感,使她纤细的身躯和探寻的目光都始终坚定不移。

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] ['rɪtʃədʒ] , “ [juː; jʊ][weə(r)] [ðæt] ['prɪtɪ] [blæk] [frɒk] [ɪn] [rɪ'membərəns] [ɒv; əv]
“ **My darling** , ” **said Richards** , “ **you wear that pretty black frock in remembrance of**
“ 我的 亲爱的 , ” 说 理查兹 , “ 你 穿 那 漂亮的 黑色的 连衣裙 在 纪念 的
[jɔː(r); jə(r)][mæmə] . ”
your Mama . ”
你的 妈妈 : ”

“我的宝贝,”理查兹说,“你穿这件漂亮的黑色连衣裙是为了纪念你的妈妈。”

“ [aɪ][kæən; kən] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['mæmə] , ” [rɪ'tʃ:nd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð] [tiəz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə]
“ **I can remember my Mama** , ” **returned the child** , **with tears springing to**
“ 我 能 记住 我的 妈妈 , ” 返回 这 孩子 , 和 眼泪 弹簧 到
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“我还记得我的妈妈,”孩子回答道,眼泪涌上了眼眶。

“ [ɪn] ['eni] [frɒk] . ”
“ **in any frock** . ”
“ 在 任何 连衣裙 : ”

“穿着任何裙子。”

“ [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [pʊt] [ɒn] [blæk] , [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['pi:p(ə)l] [wen] ['ðer] [gɒn] . ”
“ **But people put on black** , **to remember people when they're gone** . ”
“ 但 人们 放 在 黑色的 , 到 记住 人们 什么时候 它们是 已消失 : ”

“但人们穿黑色衣服,是为了在亲人离世时缅怀他们。”

“ [weə(r)] [gɒn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **Where gone ?** ” **asked the child** .
“ 在哪里 已消失 ? ” 问 这 孩子 :

“去哪儿了?”孩子问道。

“ [kʌm] [ænd; ʌnd][sɪt] [daʊn] [baɪ][em 'iː] , ” [sed] ['rɪtʃədʒ] , “ [ænd; ʌnd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .
“ **Come and sit down by me** , ” **said Richards** , “ **and I'll tell you a story** . ”
“ 来 和 坐 向下 经过 我 , ” 说 理查兹 , “ 和 患病的 告诉 你 一个 故事 : ”

“过来坐到我旁边来,”理查兹说,“我给你讲个故事。”

“ [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
“ **With a quick perception that it was intended to relate to what she had**
“ 和 一个 快的 洞察力 那 它 曾是 故意的 到 涉及 到 什么 她 有
[ɑːskt] ,
asked ,
问 ,

“我很快意识到这句话的意思与她提出的问题有关,”

['lɪt(ə)l] ['flɒrəns] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bɒnɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
little Florence laid aside the bonnet she had held in her hand until now ,
小的 佛罗伦萨 铺设 旁边 这 引擎盖 她 有 握住 在 她 手 直到 现在 ,

小弗洛伦斯放下了一直拿在手里的帽子,

[ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and sat down on a stool at the Nurse's feet , **looking up into her face** .
和 卫星 向下 在 一个 凳子 在 这 护士的 脚 , 寻找 向上 进入 她 脸 :

然后他坐在护士脚边的凳子上,仰头看着她的脸。

“ [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , ” [sed] ['rɪtʃədʒ] , “ [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leɪdi] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['leɪdi] ,
“ **Once upon a time** , ” **said Richards** , “ **there was a lady — a very good lady** , ”
“ 一次 之上 一个 时间 , ” 说 理查兹 , “ 那里 曾是 一个 女士 — 一个 非常 好的 女士 , ”

“很久很久以前,”理查兹说,“有一位女士——一位非常善良的女士,

[ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)][lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ['dɪəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] . ”
and her little daughter dearly loved her . ”
和 她 小的 女儿 亲爱的 喜爱 她 : ”

她的小女儿非常爱她。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [ˈdiəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [rɪˈpiːtɪd]
“ **A very good lady and her little daughter dearly loved her , ” repeated**
“ 一个 非常 好的 女士 和 她 小的 女儿 亲爱的 喜爱 她 , ” 重复
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

“一位非常善良的女士和她的小女儿都非常爱她,”孩子重复道。

“ [huː] , [wen] [gʊd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ʊd; əd] [biː; bi][səʊ] , [wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl]
“ **Who , when God thought it right that it should be so , was taken ill**
“ WHO , 什么时候 上帝 想法 它 正确的 那 它 应该 是 所以 , 曾是 已采取 患病的
[ænd; ənd][daɪd] .
and died .
和 死亡 .

“当上帝认为事情该如此的时候, 他生病去世了。

“ [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈʃʌdə] .
“ **The child shuddered .**
“ 这 孩子 颤抖 .

孩子打了个寒颤。

“ [daɪd] , [ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈgen] [baɪ] [ˈeniwʌn] [ɒn] [ɜːθ] ,
“ **Died , never to be seen again by anyone on earth ,**
“ 死亡 , 绝不 到 是 已见 再次 经过 任何人 在 地球 ,
“去世了, 世上再也没有人见过他了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [grəʊ] . “
and was buried in the ground where the trees grow . ”
和 曾是 埋葬 在 这 地面 在哪里 这 树木 生长 . “
并被埋葬在树木生长的地下。

“ [ðə; ði][kəʊld] [graʊnd] ? ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈʌdəɪn] [əˈgen] .
“ **The cold ground ? ” said the child , shuddering again .**
“ 这 寒冷的 地面 ? ” 说 这 孩子 , 颤抖 再次 .

“冰冷的地面?”孩子说着, 又打了个寒颤。

“ [nəʊ] ! [ðə; ði] [wɔːm] [graʊnd] , “ [rɪˈtɜːnd] [ˈpɒli] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,
“ **No ! The warm ground , ” returned Polly , seizing her advantage ,**
“ 不 ! 这 温暖的 地面 , ” 返回 波莉 , 抓住 她 优势 ,
“不! 是温暖的地面,”波莉抢占先机, 回答道。

“ [weə(r)] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈlɪt(ə)l] [siːdz] [tɜːn] [ˈɪntuː] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [ˈflaʊəz] , [ænd; ənd][ˈɪntuː] [ɡrɑːs] , [ænd; ənd]
“ **where the ugly little seeds turn into beautiful flowers , and into grass , and**
“ 在哪里 这 丑陋的 小的 种子 转动 进入 美丽的 花朵 , 和 进入 草 , 和
[kɔːn] ,
corn ,
玉米 ,

“丑陋的小种子变成了美丽的花朵, 变成了青草和玉米,

[ænd; ənd][aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] [brɪˈsaɪdz] .
and I don't know what all besides .
和 我 不 知道 什么 全部 除了 .

除此之外, 我不知道还有什么。

[weə(r)] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [tɜːn] [ˈɪntuː] [braɪt] [ˈeɪndʒəls] , [ænd; ənd][flaɪ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] !
Where good people turn into bright angels , and fly away to Heaven !
在哪里 好的 人们 转动 进入 明亮的 天使 , 和 飞 离开 到 天堂 !
好人变成光明的天使, 飞向天堂!

” [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hu:] [hæd; həd] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [reɪzd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sæt] ['lʊkɪŋ]
” The child , who had dropped her head , raised it again , and sat looking
” 这 孩子 , WHO 有 掉落 她 头 , 提高 它 再次 , 和 卫星 寻找
[æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tentli] .
at her intently .
在 她 专注地 :

“孩子低着头, 又抬起头来, 专注地看着她。”

” [səʊ] ; [let] [em 'i:] [si:] , ” [sed] ['pɒli] , [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flʌrɪd] [brɪ'twi:n] [ðɪs] [ˈɜ:nɪst] ['skru:təni] ,
” So ; let me see , ” said Polly , not a little flurried between this earnest scrutiny ,
” 所以 ; 让 我 看 , ” 说 波莉 , 不是 一个 小的 恍 之间 这 认真 审查 ,
“那么, 让我想想,”波莉说道, 在认真审视的过程中显得有些慌乱。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tu;; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [sək'ses] ,
her desire to comfort the child , her sudden success ,
她 欲望 到 舒适 这 孩子 , 她 突然 成功 ,
她想安慰孩子, 她突然取得了成功,

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [slait] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [p'aʊəz] .
and her very slight confidence in her own powers .
和 她 非常 轻微 信心 在 她 自己的 权力 :
她对自己能力的信心非常有限。

” [səʊ] , [wen] [ðɪs] ['leɪdi] [daɪd] , [weər'evə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
” So , when this lady died , wherever they took her , or wherever they put her
” 所以 , 什么时候 这 女士 死亡 , 无论 他们 采取 她 , 或者 无论 他们 放 她
,
!
,
“所以, 当这位女士去世后, 无论他们把她带到哪里, 或者把她安葬在哪里,

[fi;; ji] [went] [tu;; tə] [ɡɒd] !
she went to GOD !
她 去 到 上帝 !
她去了上帝那里!

[ænd; ənd] [fi;; ji] [preɪd] [tu;; tə] [hɪm] , [ðɪs] ['leɪdi] [daɪd] , ” [sed] ['pɒli] , [ə'fektɪŋ] [hɜ:'self] [brɪ'jɒnd]
and she prayed to Him , this lady did , ” said Polly , affecting herself beyond
和 她 祈祷 到 他 , 这 女士 做过 , ” 说 波莉 , 影响 她自己 超过
[ˈmeɜə(r)] ;
measure ;
措施 ;
“这位女士向他祈祷了,”波莉说道, 语气夸张得有些过分;

[ˈbi:ɪŋ] ['hɑ:tɪli] [ɪn] [ˈɜ:nɪst] , ” [tu;; tə] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [tu;; tə] [bi;; bi:] [ʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]
being heartily in earnest , ” to teach her little daughter to be sure of that
存在 衷心地 在 认真 , ” 到 教 她 小的 女儿 到 是 当然 的 那
[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] :
in her heart :
在 她 心 :
她真心实意地教导她的小女儿, 要让她心里确信这一点:

[ænd; ənd] [tu;; tə] [nəʊ] [ðæt] [fi;; ji] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] : [ænd; ənd]
and to know that she was happy there and loved her still : and
和 到 知道 那 她 曾是 快乐的 那里 和 喜爱 她 仍然 : 和
[tu;; tə] [həʊp] [ænd; ənd] [traɪ] — [əʊ] ,
to hope and try — Oh ,
到 希望 和 尝试 — 哦 ,
知道她在那里过得很幸福, 而且仍然爱着她: 并且抱有希望并努力尝试——哦,

[ɔːl][hɜː(r); hæ(r)][laɪf] — [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hæ(r)][ðeə(r)][wʌn] [deɪ] , [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)][tuː; tə] [pɑːt]
all her life — to meet her there one day , never , never , never to part
全部 她 生活 — 到 见面 她 那里 一 天 , 绝不 , 绝不 , 绝不 到 部分
[ˈeni] [mɔː(r)] . “
any more .”
任何 更多的 . ”

她一生都在期盼着有一天能在那里与她重逢，从此永不分离。”

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈmæmə] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp]
“ **It was my Mama !** ” **exclaimed the child , springing up , and clasping**
“ 它 曾是 我的 妈妈 ! ” 惊呼 这 孩子 , 弹簧 向上 , 和 紧握
[hɜː(r); hæ(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .
her round the neck .
她 圆形的 这 脖子 .

“是我的妈妈！”孩子惊呼一声，跳起来抱住妈妈的脖子。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] , ” [sed] [ˈpɒli] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [breɪst] :
“ **And the child's heart ,** ” **said Polly , drawing her to her breast :**
“ 和 这 孩子的 心 , ” 说 波莉 , 绘画 她 到 她 胸部 :
“还有孩子的心，”波莉说着，把她搂进怀里：

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːtərz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [pʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [pʌv; əv] [ðɪs] ,
“ **the little daughter's heart was so full of the truth of this ,**
“ 这 小的 女儿的 心 曾是 所以 满的 的 这 真相 的 这 ,
“小女儿的心里充满了对这件事的理解，

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ə; eɪ][streɪndʒ] [nɜːs] [ðæt] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [aɪ ˈtiː] [raɪt] ,
that even when she heard it from a strange nurse that couldn't tell it right ,
那 甚至 什么时候 她 听到 它 从 一个 奇怪的 护士 那 不能 告诉 它 正确的 ,
即使她是从一位语无伦次的护士那里听到的，而那位护士也说不清楚，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ,
but was a poor mother herself and that was all ,
但 曾是 一个 贫穷的 母亲 她自己 和 那 曾是 全部 ,
但她自己却是一位糟糕的母亲，仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [ɪn][aɪ ˈtiː] — [ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [səʊ] [ˈləʊnli] — [sɒb] [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈpɒn]
she found a comfort in it — didn't feel so lonely — sobbed and cried upon
她 成立 一个 舒适 在 它 — 没有 感觉 所以 孤独 — 啜泣 和 哭 之上
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈbʊzəm] — [tʊk] [ˈkaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈlaɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][læp] — [ænd; ənd] — [ðeə(r)] ,
her bosom — took kindly to the baby lying in her lap — and — there ,
她 怀 — 采取 亲切地 到 这 婴儿 说谎 在 她 膝 — 和 — 那里 ,
她从中找到了慰藉——不再感到那么孤独——在她怀里啜泣哭泣——很喜欢躺在她腿上的婴儿——然后——就在那里，

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
there , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

“ [sed] [ˈpɒli] , [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [kɜːrlz][ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [tɪəz] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
“ **said Polly , smoothing the child's curls and dropping tears upon them .**
“ 说 波莉 , 平滑 这 孩子的 卷发 和 下降 眼泪 之上 他们 .
“波莉一边说着，一边抚平孩子的卷发，眼泪滴落在孩子的头发上。”

“ [ðeə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ! ”
“ **There , poor dear !** ”
“ 那里 , 贫穷的 亲爱的 ! ”

“哎呀，可怜的孩子！”

“ [əʊ] [wel] , [mis] [flɔɪ] !
“ **Oh well , Miss Floy !** ”
“ 哦 出色地 , 错过 弗洛伊 !

“哦，弗洛伊小姐！”

[ænd; ʌnd][wɒʊnt][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:] [bi:; bi][ʼæŋgri] [ʼnaɪðə(r)] ！
And won't your Pa be angry neither ！

和 惯于 你的 宾夕法尼亚州 是 生气的 两者都不 ！

你爸爸肯定也会很生气！

” [kraɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [prə'si:dɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jɔ:t] , [braʊn] , [ʼwʊmənli]
” cried a quick voice at the door , proceeding from a short , brown , womanly
” 哭 一个 快的 嗓音 在 这 门 , 进行中 从 一个 短的 , 棕色的 , 女性
[gɜ:l][ɒv; əv] [fɔ:'ti:n] ,
girl of fourteen ,
女孩 的 十四 ,

“门外传来一个急促的声音，是一个十四岁左右，身材矮小、皮肤黝黑、举止像女人的女孩。”

[wɪð] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] [snʌb] [nəʊz] , [ænd; ʌnd] [blæk] [aɪz] [laɪk][dʒet] [bi:dʒ] .
with a little snub nose , and black eyes like jet beads .

和 一个 小的 冷落 鼻子 , 和 黑色的 眼睛 喜欢 喷射 珠子 .

鼻子有点塌，眼睛像乌黑的珠子一样黑。

” [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] “ - [ˈɡɪv(ə)n][aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwʌznt] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ʌnd] [ˈwʌrɪt] [ðə; ðɪ]
” When it was “ tickerlerly given out that you wasn't to go and worrit the
” 什么时候 它 曾是 “ - 给定 出去 那 你 不是 到 去 和 担心 这
[wet] [nɜ:s] . “
wet nurse . “
湿的 护士 . “

“当‘叮嘱你不要去打搅奶妈’的时候。”

” [ʃi:; ʃɪ][doʊnt] [ˈwʌrɪ] [ˌem 'i:] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [səˈpraɪzd] [rɪˈdʒɔɪndə(r)][ɒv; əv] [ˈpɒli] .
” She don't worry me , ” was the surprised rejoinder of Polly .

” 她 不 担心 我 , ” 曾是 这 惊讶 回复 的 波莉 .

“她不会让我担心，”波莉惊讶地回答道。

” [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [fɒnd][ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] . “
” I am very fond of children . “

” 我 是 非常 喜爱 的 孩子们 . “

我非常喜欢孩子。

” [əʊ] ！ [bʌt; bət] [ˈbeɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [ˈmɪsɪz] [rɪtʃədʒ] , [ðæt] [doʊnt][ˈmætə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , “
” Oh ！ but begging your pardon , Mrs Richards , that don't matter , you know , “
” 哦 ！ 但 乞讨 你的 赦免 , 太太 理查兹 , 那 不 事情 , 你 知道 , “
[rɪtʃ:nd] [ðə; ðɪ] [blæk] - [aɪd] [gɜ:l] ,
returned the black - eyed girl ,

返回 这 黑色的 - 眼睛 女孩 ,

“哦！不过，恕我直言，理查兹太太，那没关系，你知道的，”黑眼睛的女孩回答道。

[hu:] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈdespəɾətli] [ʃɑ:p] [ænd; ʌnd][ˈbaɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [wʌnz] [aɪz]
who was so desperately sharp and biting that she seemed to make one's eyes
WHO 曾是 所以 绝望地 锋利的 和 咬 那 她 似乎 到 制作 一个人的 眼睛
[ˈwɔ:tə(r)] .
water .
水 .

她的言辞尖锐刻薄，令人不寒而栗。

” [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [fɒnd][ɒv; əv] - , [ˈmɪsɪz] [rɪtʃədʒ] ,
” I may be very fond of pennywinkles , Mrs Richards ,

” 我 可能 是 非常 喜爱 的 - , 太太 理查兹 ,

“我可能非常喜欢长春花，理查兹夫人，”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][doʊnt] [ˈfɒləʊ] [ðæt] [aɪm][tu:; tə][hæv; həv] - [ɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] . “
but it don't follow that I'm to have ' em for tea . “
但 它 不 跟随 那 我是 到 有 - 呢 为了 茶 . “

但这并不意味着我就要把它们当茶喝。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [doʊnt] [ˈmætə(r)] , ” [sed] ['pɒli] .
“ **Well , it don't matter , ” said Polly .**
“ 出色地 , 它 不 事情 , ” 说 波莉 .

“嗯, 没关系,”波莉说。

“ [əʊ] , , [ˈmɪsɪz] ['rɪtʃədʒ] , [doʊnt] [aɪ 'ti:] ! ” [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ði] [ʌ:p] [gɜ:l] .
“ **Oh , thank'ee , Mrs Richards , don't it ! ” returned the sharp girl .**
“ 哦 , 谢谢 , 太太 理查兹 , 不 它 ! ” 返回 这 锋利的 女孩 .

“哦, 谢谢你, 理查兹太太, 真的!”那个机灵的女孩回答道。

“ [rɪˈmembə(r)ɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ɪf] [jʊl] [bi:; bi] [səʊ] [gʊd] , [ðæt] [mɪs] - [ˈʌndə(r)] [maɪ] [tʃɑ:dʒ] ,
“ **Remembering , however , if you'll be so good , that Miss Floy's under my charge ,**
“ 记住 , 然而 , 如果 你会 是 所以 好的 , 那 错过 - 在下面 我的 收费 ,

“不过, 请记住, 如果你足够乖, 弗洛伊小姐由我负责照顾的话,

[ænd; ənd] [ˈma:stə(r)] [pɔ:lz] [ˈʌndə(r)] [jɔ:n] . ”
and Master Paul's under your'n . ”
和 掌握 保罗的 在下面 你的 . ”

还有保罗大师在你手下。”

“ [bʌt; bət] [stɪl] [wi:; wi] ['nɪdnt] ['kwɒrəl] , ” [sed] ['pɒli] .
“ **But still we needn't quarrel , ” said Polly .**
“ 但 仍然 我们 不必 争吵 , ” 说 波莉 .

“但我们还是没必要争吵,”波莉说。

“ [əʊ] [nəʊ] , [ˈmɪsɪz] ['rɪtʃədʒ] , ” [,ri:'dʒɔɪn, ri-] ['spɪtfaɪə] .
“ **Oh no , Mrs Richards , ” rejoined Spitfire .**
“ 哦 不 , 太太 理查兹 , ” 重新加入 喷火式战斗机 .

“哦, 不, 理查兹夫人,”喷火战斗机重新说道。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , [aɪ] [doʊnt] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , [wi:; wi] ['nɪdnt] [stænd] [ə'pɒn] [ðæt] ['fʊtɪŋ] ,
“ **Not at all , I don't wish it , we needn't stand upon that footing ,**
“ 不是 在 全部 , 我 不 希望 它 , 我们 不必 站立 之上 那 立足点 ,

“完全不, 我不希望这样, 我们没必要站在那一边。”

[mɪs] [flɔɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:mənənsɪ] , [ˈma:stə(r)] [pɔ:l] [ə; eɪ] ['tempɹəri] .
Miss Floy being a permanency , Master Paul a temporary .
错过 弗洛伊 存在 一个 永久性 , 掌握 保罗 一个 暂时的 .

弗洛伊小姐是长期职位, 保罗先生是临时职位。

“ ['spɪtfaɪə] [meɪd] [ju:z] [pɒv; əv] [nʌn] [bʌt; bət] ['kɒmə] ['pɔ:zɪz] ;
“ **Spitfire made use of none but comma pauses ;**
“ 喷火式战斗机 制成 使用 的 没有任何 但 逗号 停顿 ;

“Spitfire 只使用逗号停顿;

['ʃu:tɪŋ] [aʊt] [wɒtˈevə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [wʌn] ['sentəns] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [breθ] , [ɪf]
shooting out whatever she had to say in one sentence , and in one breath , if
射击 出去 任何 她 有 到 说 在 一 句子 , 和 在 一 气息 , 如果

['pɒsəb(ə)] .

possible .
可能的 .

如果可能的话, 她会用一句话、一口气把所有想说的话都说完。

“ [mɪs] ['flɒrəns] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [həʊm] , [ˈhæznt] [ʃi:; ʃɪ] ? ” [ɑ:skt] ['pɒli] .
“ **Miss Florence has just come home , hasn't she ? ” asked Polly .**
“ 错过 佛罗伦萨 有 只是 来 家 , 还没有 她 ? ” 问 波莉 .

“弗洛伦斯小姐刚回家, 对吧?”波莉问道。

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] ['rɪtʃədʒ] , [dʒʌst] [kʌm] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] , [mɪs] [flɔɪ] ,
“ **Yes , Mrs Richards , just come , and here , Miss Floy ,**
“ 是的 , 太太 理查兹 , 只是 来 , 和 这里 , 错过 弗洛伊 ,

“是的, 理查兹太太, 过来一下, 还有, 弗洛伊小姐,

[brʃɔ:(r)] [ju:v] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
before you've been in the house a quarter of an hour ,
前 你已经 到过 在 这 房子 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
你进屋还没过十五分钟,

[ju:; jʊ][gəʊ][ə; eɪ] [smɪrɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][wet] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz]
you go a smearing your wet face against the expensive mourning that Mrs
你 去 一个 涂抹 你的 湿的 脸 反对 这 昂贵的 丧 那 太太
[ˈrɪtʃədʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['weəɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][mɑ:] !
Richards is a wearing for your Ma !
理查兹 是 一个 穿着 为了 你的 马 !
你用湿漉漉的脸蹭着理查兹太太为你妈妈穿的昂贵丧服!

" [wɪð] [ðɪs] [rɪ'mɒnstrəns] , [jʌŋ] [ˈspɪtfaɪə] , [hu:z] [ˈri:əl] [neɪm] [wɒz; wəz] ['su:zn] ['nɪpə(r)] ,
" **With this remonstrance , young Spitfire , whose real name was Susan Nipper** ,
" 和 这 抗议 , 年轻的 喷火式战斗机 , 谁 真实的 姓名 曾是 苏珊 尼珀 ,
"带着这样的抗议, 年轻的喷火女战士, 她的真名叫苏珊·尼珀,

[dɪ'tætʃt] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [frend] [baɪ][ə; eɪ] [rent] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]
detached the child from her new friend by a wrench — as if she were
分离的 这 孩子 从 她 新的 朋友 经过 一个 扳手 — 作为 如果 她 是
[ə; eɪ] [tu:θ] .
a tooth .
一个 齿 .
用扳手将孩子从她的新朋友身上卸了下来——就像卸掉一颗牙齿一样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] , [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪk'sesɪvli] [ɑ:p] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
But she seemed to do it , more in the excessively sharp exercise of her
但 她 似乎 到 做 它 , 更多的 在 这 过度 锋利的 锻炼 的 她
[ə'fɪ(ə)] ['fʌŋk(ə)nz] ,
official functions ,
官方的 函数 ,
但她似乎更多地是在过度强硬地履行公务时才这样做的。

[ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] [dɪ'lɪbəɾət] [ʌn'kaɪndnəs] .
than with any deliberate unkindness .
比 和 任何 商榷 不友善 .
比任何故意的恶意都更甚。

" [ʃɪl] [bi:; bi][kwat] ['hæpi] , [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] , " [sed] ['pɒli] ,
" **She'll be quite happy , now she has come home again ,** " **said Polly** ,
" 亮 是 相当 快乐的 , 现在 她 有 来 家 再次 , " 说 波莉 ,
"她回家后肯定会很高兴的,"波莉说。

[ˈnɒdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhəʊlsəm] [feɪs] ,
nodding to her with an encouraging smile upon her wholesome face ,
点头 到 她 和 一个 鼓励 微笑 之上 她 健康 脸 ,
她面带鼓励的微笑, 朝她点了点头, 脸上洋溢着纯真的笑容。

" [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)][pə'pɑ:] [tə'naɪt] . "
" **and will be so pleased to see her dear Papa tonight** . "
" 和 将要 是 所以 高兴 到 看 她 亲爱的 爸爸 今晚 . "
"她今晚见到亲爱的爸爸一定会非常高兴。"

" , ['mɪsɪz] ['rɪtʃədʒ] ! " [kraɪd] [mɪs] ['nɪpə(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] .
" **Lork , Mrs Richards !** " **cried Miss Nipper , taking up her words with a jerk** .
" 洛克 , 太太 理查兹 ! " 哭 错过 尼珀 , 采取 向上 她 字 和 一个 混蛋 .
"洛克, 理查兹太太! "尼珀小姐喊道, 说话时身体猛地一震。

" [daʊnt] .
" **Don't** .
" 不 .
"不。

[si:] [hɜ:(r); hə(r)][diə(r)][pə'pɑ:] [ɪn'di:d] ！
See her dear Papa indeed ！
看 她 亲爱的 爸爸 的确 ！

瞧瞧她，亲爱的爸爸！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][du:; də][aɪ 'ti:] ！ ”
I should like to see her do it ！”
我 应该 喜欢 到 看 她 做 它 ！ ”

我真想看看她怎么做！

“ [wʊənt] [ʃi:; ʃɪ] [ðen] ？ ” [ɑ:skt] ['pɒli] ．
“ Won't she then ？ ” asked Polly ．
” 惯于 她 然后 ？ ” 问 波莉 ．

“难道她不会吗？”波莉问道。

“ ， [ˈmɪsɪz] ['rɪtʃədz] ， [nəʊ] ， [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:z][ə; eɪ] [di:l] [tu:] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['sʌmbədi] [els] ，
“ Lork ， Mrs Richards ， no ， her Pa's a deal too wrapped up in somebody else ，
” 洛克 ， 太太 理查兹 ， 不 ， 她 爸爸的一个 交易 也 包装 向上 在 某人 别的 ，
“洛克，理查兹太太，不，她爸爸的事牵扯到别人身上了。”

[ænd; ənd] [brɪfɔ:(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmbədi] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ʃi:; ʃɪ]['nevə(r)]
and before there was a somebody else to be wrapped up in she never
和 前 那里 曾是 一个 某人 别的 到 是 包装 向上 在 她 绝不
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ，
was a favourite ．
曾是 一个 最喜欢的 ，

在遇到其他人之前，她从来都不是别人的宠儿。

[gɜ:'lz][ɑ:(r); ə(r)] [θrəʊn] [ə'wei] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ， [ˈmɪsɪz] ['rɪtʃədz] ， [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ．
girls are thrown away in this house ， Mrs Richards ， I assure you ．
女孩们 是 抛掷 离开 在 这 房子 ， 太太 理查兹 ， 我 保证 你 ．
理查兹太太，我向您保证，在这个家里，女孩子都会被抛弃。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][wʌn] [nɜ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ，
“ The child looked quickly from one nurse to the other ，
” 这 孩子 看起来 迅速地 从 一 护士 到 这 其他 ，
孩子迅速地从一位护士看向另一位护士，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [felt] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] ．
as if she understood and felt what was said ．
作为 如果 她 理解 和 毛毡 什么 曾是 说 ．

仿佛她理解并感受到了所说的话。

“ [ju:; jʊ] [sə'praɪz] [em 'i:] ！ ” [kraɪd] ['pɒli] ．
“ You surprise me ！ ” cried Polly ．
” 你 惊喜 我 ！ ” 哭 波莉 ．

“你真让我惊讶！”波莉喊道。

“ [ˈhæznt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] — ”
“ Hasn't Mr Dombey seen her since — ”
” 还没有 先生 多姆贝 已见 她 自从 — ”

“自从——”多姆贝先生之后，就没见过她了吗？

“ [nəʊ] ， ” [ɪntə'rʌptɪd] ['su:zn] [ˈnɪpə(r)] ．
“ No ， ” interrupted Susan Nipper ．
” 不 ， ” 中断 苏珊 尼珀 ．

“不，”苏珊·尼珀打断道。

“ [nɒt] [wʌns] [sɪns] ，
“ Not once since ．
” 不是 一次 自从 ，

“此后一次也没有，

[ænd; ɐnd][hi:; hi][ˈhædnt] [ˈhɑ:dlɪ] [set][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs]
and he hadn't hardly set his eyes upon her before that for months
和 他 之前没有 几乎 放 他的 眼睛 之上 她 前 那 为了 几个月
[ænd; ɐnd] [mʌnθs] ,
and months ,
和 几个月 ,

在此之前，他已经好几个月都没怎么见过她了。

[ænd; ɐnd][aɪ][dɒvnt] [θɪŋk] [ɪd] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜ:(r); hæ(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] [ɪf] [hi:; hi]
and I don't think he'd have known her for his own child if he
和 我 不 思考 他会 有 已知 她 为了 他的 自己的 孩子 如果 他
[hæd; həd] [met] [hɜ:(r); hæ(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,
had met her in the streets ,
有 遇见 她 在 这 街道 ,

如果他在街上遇到她，我想他不会认出她是自己的孩子。

[ɔ:(r)] [wʊd] [nəʊ] [hɜ:(r); hæ(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hæ(r)][ɪn]
or would know her for his own child if he was to meet her in
或者 会 知道 她 为了 他的 自己的 孩子 如果 他 曾是 到 见面 她 在
[ðə; ði] [stri:ts] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
the streets to - morrow ,
这 街道 到 - 明天 ,

或者，如果明天他在街上遇到她，他会认出她是自己的孩子。

[ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] , [æz; əz][tu:; tə][emˈi:] , " [sed] [ˈspɪtfərə] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈgɪg(ə)l] ,
Mrs Richards , as to me , " said Spitfire , with a giggle ,
太太 理查兹 , 作为 到 我 , " 说 喷火式战斗机 , 和 一个 傻笑 ,
"至于我，理查兹夫人，"斯皮特菲尔咯咯笑着说。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:z] [ɔɪr] [bʊ; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] . "
" I doubt if he's aweer of my existence . "
" 我 怀疑 如果 他是 敬畏 的 我的 存在 . "

“我怀疑他是否敬畏我的存在。”

" [ˈprɪti] [dɪə(r)] ! " [sed] [ˈrɪtʃədz] ; [ˈmi:nɪŋ] , [nɒt] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɒrəns] .
" Pretty dear ! " said Richards ; meaning , not Miss Nipper , but the little Florence .
" 漂亮的 亲爱的 ! " 说 理查兹 ; 意义 , 不是 错过 尼珀 , 但 这 小的 佛罗伦萨 .

“真是太可爱了！”理查兹说道；他指的不是尼珀小姐，而是小弗洛伦斯。

" [əʊ] ! [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈtɑ:tə(r)] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [bʊ; əv] [weə(r)] [waɪr] [naʊ] [ɪn] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
" Oh ! there's a Tartar within a hundred miles of where we're now in conversation ,
" 哦 ! 有 一个 鞑靼 之内 一个 百 英里 的 在哪里 是 现在 在 对话 ,
“哦！在我们现在谈话地点方圆一百英里内就有一个鞑靼人。”

[aɪ][kæen; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] , [ˈprez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈseptɪd] [tu:] , " [sed] [ˈsu:zn]
I can tell you , Mrs Richards , present company always excepted too , " said Susan
我 能 告诉 你 , 太太 理查兹 , 展示 公司 总是 例外 也 , " 说 苏珊
[ˈnɪpə(r)] ;
Nipper ;
尼珀 ;

“我可以告诉你，理查兹夫人，在座各位也总是如此，”苏珊·尼珀说道；

" [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] , [naʊ] [mɪs] [flɔɪ] , [ju:; jʊ] [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [emˈi:] ,
" wish you good morning , Mrs Richards , now Miss Floy , you come along with me ,
" 希望 你 好的 早晨 , 太太 理查兹 , 现在 错过 弗洛伊 , 你 来 沿着 和 我 ,

“早上好，理查兹夫人。弗洛伊小姐，你跟我来。”

[ænd; ʌnd][dɒʊnt][gəʊ] ['hæŋɪŋ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['wɪkɪd] [tʃaɪld] [ðæt] ['dʒʌdʒmənts][ɪz][nəʊ]
and don't go hanging back like a naughty wicked child that judgments is no
和 不 去 绞刑 后退 喜欢 一个 淘气 邪恶 孩子 那 判决 是 不
[ɪg'zɑ:mp(ə)l][tu:; tə] ,
example to ,
例子 到 ,

别像个顽劣的孩子一样躲在后面，那样做根本不配做评判者。

[dɒʊnt] !
don't !
不 !
不 !

" [ɪn] [spart] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ə'dʒʊəd] ,
" In spite of being thus adjured ,
" 在 尽管如此 的 存在 因此 受伤 ,
" 尽管受到如此劝告，

[ænd; ʌnd][ɪn] [spart] ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɔ:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['su:zn] ['nɪpə(r)] ,
and in spite also of some hauling on the part of Susan Nipper ,
和 在 尽管如此 还 的 一些 运输 在 这 部分 的 苏珊 尼珀 ,
尽管苏珊·尼珀也进行了一些拉扯，

['tendɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dɪslə'keɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['flɒrəns] [brəʊk] [ə'weɪ] ,
tending towards the dislocation of her right shoulder , little Florence broke away ,
倾向于 向 这 错位 的 她 正确的 肩膀 , 小的 佛罗伦萨 打破 离开 ,
[ænd; ʌnd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [frend] ,
and kissed her new friend ,
和 亲吻 她 新的 朋友 ,
小弗洛伦斯右肩似乎快要脱臼了，她挣脱开来，亲吻了她的新朋友。

[ə'fekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .
深情地。

" [əʊ] [diə(r)] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !
" 哦亲爱的！

['ɑ:ftə(r)][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [səʊ] " - , [ðæt] ['mɪsɪz] ['rɪtʃədz] ['wɒznt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]
after it was given out so " tickerlerly , that Mrs Richards wasn't to be made
后 它 曾是 给定 出去 所以 " - , 那 太太 理查兹 不是 到 是 制成
[fri:] [wɪð] !
free with !
自由的 和 !

分发得如此“轻而易举”，以至于理查兹夫人都不愿轻易享用！

" [ɪk'skleɪmd] ['su:zn] .
" exclaimed Susan .
" 惊呼 苏珊 .
" 苏珊惊呼道。”

" ['veri] [wel] , [mɪs] [flɔɪ] ! " " Very well , Miss Floy ! " " 非常 出色地 , 错过 弗洛伊 ! " " 很好，弗洛伊小姐！ "

" [gɒd] [bles] [ðə; ði] [swi:t] [θɪŋ] ! " [sed] ['rɪtʃədz] , " [gʊd] - [baɪ] , [diə(r)] ! " " God bless the sweet thing ! " said Richards , " Good - bye , dear ! " " 上帝 保佑 这 甜的 事物 ! " 说 理查兹 , " 好的 - 再见 , 亲爱的 ! " " 愿上帝保佑这可爱的小家伙！ ”理查兹说，“再见，亲爱的！ ”

“ [gʊd] - [baɪ] ！ ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **Good - bye ！** ” **returned the child** .
“ 好的 - 再见 ！ ” 返回 这 孩子 ；

“再见！”孩子回答道。

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ！
“ **God bless you ！**
“ 上帝 保佑 你 ！

上帝保佑你！

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] , [ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ?
I shall come to see you again soon , and you'll come to see me ?
我 将 来 到 看 你 再次 很快 , 和 你会 来 到 看 我 ?

我很快会再来看你，你也会来看我吗？

[ˈsuːzn] [wɪl] [let][juː 'es] .
Susan will let us .
苏珊 将要 让 我们 ；

苏珊会让我们这么做的。

[wʊənt][juː; jʊ] , [ˈsuːzn] ?
Won't you , Susan ?
惯于 你 , 苏珊 ?

苏珊，你不觉得吗？

“ [ˈspɪtfaɪə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][meɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɒdi] ,
“ **Spitfire seemed to be in the main a good - natured little body** ,
“ 喷火式战斗机 似乎 到 是 在 这 主要的 一个 好的 - 自然 小的 身体 ,

“喷火战斗机似乎总体上是一个性情温和的小队”，

[ɔːl'dəʊ] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [skuːl] [ɒv; əv] [ˈtreɪnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [həʊldz]
although a disciple of that school of trainers of the young idea which holds
虽然 一个 弟子 的 那 学校 的 教练 的 这 年轻的 主意 哪个 持有
[ðæt] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
that childhood ,
那 童年 ,

虽然他是那种认为童年时期应该如何度过的青少年教育理念的信奉者，

[laɪk] [ˈmʌni] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [ˈrætld] [ænd; ənd] [ˈdʒɔːsl] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
like money , must be shaken and rattled and jostled about a good deal
喜欢 钱 , 必须 是 摇晃 和 摇晃 和 推搡 关于 一个 好的 交易

[tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] [braɪt] .
to keep it bright .
到 保持 它 明亮的 .

就像金钱一样，必须经常摇晃、碰撞和颠簸才能保持光泽。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [əˈpiːld] [tuː; tə] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'dɪərɪŋ] [ˈdʒestʃəz] [ænd; ənd] [kə'res] ,
For , being thus appealed to with some endearing gestures and caresses ,
为了 , 存在 因此 上诉 到 和 一些 可爱的 手势 和 爱抚 ,

因为，当受到这样亲昵的姿态和爱抚时，

[fiː; ji][ˈfəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
she folded her small arms and shook her head ,
她 折叠 她 小的 武器 和 摇晃 她 头 ,

她抱起双臂，摇了摇头。

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [rɪ'lent] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] - [waɪd] - [ˈəʊpən] [blæk] [aɪz] .
and conveyed a relenting expression into her very - wide - open black eyes .
和 传递 一个 让步 表达 进入 她 非常 - 宽的 - 打开 黑色的 眼睛 .

她睁得大大的黑眼睛里流露出一丝无奈的神情。

“ [aɪˈti:] [eɪnt] [raɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][aɪˈti:] , [mɪs] [flɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][kænt] [rɪˈfjuːz]
“ **It ain't right of you to ask it** , **Miss Floy** , **for you know I can't refuse**
“ 它 不是 正确的 的 你 到 问 它 , 错过 弗洛伊 , 为了 你 知道 我 不能 拒绝
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“弗洛伊小姐，你这样问是不合适的，因为你知道我不能拒绝你。”

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] [ænd; ənd][emˈi:] [wɪl] [si:] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ɪf] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] [laɪks]
but Mrs Richards and me will see what can be done , if Mrs Richards likes
但 太太 理查兹 和 我 将要 看 什么 能 是 完毕 , 如果 太太 理查兹 点赞
,
.
,

但是，如果理查兹太太愿意的话，我和她会看看能做些什么。

[aɪ] [meɪ] [wɪʃ] , [juː; jʊ] [si:] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] [ˈtʃeɪni] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] ,
I may wish , you see , to take a voyage to Chaney , Mrs Richards ,
我 可能 希望 , 你 看 , 到 拿 一个 航程 到 钱尼 , 太太 理查兹 ,

您看，我可能想去钱尼旅行，理查兹夫人。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmeɪənt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [dɒks] .
but I mayn't know how to leave the London Docks .
但 我 可能不会 知道 如何 到 离开 这 伦敦 码头 .

但我可能不知道如何离开伦敦码头。

“ [ˈrɪtʃədʒ] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .
“ **Richards assented to the proposition** .
“ 理查兹 同意 到 这 主张 .

理查兹同意了这个提议。

“ [ðɪs] [haʊs] [eɪnt] [səʊ][ɪgˈzæktli] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð] [ˈmerɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] , “ [sed] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] ,
“ **This house ain't so exactly ringing with merry - making ,** “ **said Miss Nipper** ,
“ 这 房子 不是 所以 确切地 铃声 和 欢乐 - 制作 , “ 说 错过 尼珀 ,

“这房子里可一点儿也不热闹,”尼珀小姐说。

“ [ðæt] [wʌn] [niːd] [biː; bi] [l'əʊnliə] [ðæn; ðən][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] .
“ **that one need be lonelier than one must be** .
“ 那 一 需要 是 更孤独 比 一 必须 是 .

“一个人不必比实际需要的更加孤独。”

[jɔː(r); jə(r)] - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - [meɪ] [drɔː] [aʊt] [maɪ] [tuː] [frʌnt] [ˈdʌb(ə)] [tiːθ] ,
Your Toxes and your Chickses may draw out my two front double teeth ,
你的 的 - 和 你的 - 可能 画 出去 我的 二 正面 双倍的 牙齿 ,

你的毒素和你的小鸡们可能会拔掉我的两颗门牙，

[ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [niːd] [ˈbʊfə(r)] - [ɪm] [ðə; ði] [həʊl] [set] .
Mrs Richards , but that's no reason why I need offer ' em the whole set .
太太 理查兹 , 但 那就是 不 原因 为什么 我 需要 提供 - 呃 这 所有的 放 .

理查兹太太，但这并不是我需要把整套书都送给他们的理由。

“ [ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [əˈsent] [tuː; tə][baɪ] [ˈrɪtʃədʒ] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɒbvɪəs] [wʌn] .
“ **This proposition was also assented to by Richards , as an obvious one** .
“ 这 主张 曾是 还 同意 到 经过 理查兹 , 作为 一个 明显的 一 .

“理查兹也同意这一提议，认为这是显而易见的。”

“ [səʊ][aɪm] [əˈgriːəb(ə)] , [aɪm][ˈʃʊə(r)] , “ [sed] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] , “ [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈfrendli] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] ,
“ **So I'm agreeable , I'm sure ,** “ **said Susan Nipper ,** “ **to live friendly , Mrs Richards** ,
“ 所以 我是 同意 , 我是 当然 , “ 说 苏珊 尼珀 , “ 到 居住 友好的 , 太太 理查兹 ,

“所以我很乐意,”苏珊·尼珀说, “和理查兹太太友好地生活。”

[waɪl] ['mɑːstə(r)] [pɔːl] [kən'tɪnjuːz] [ə; eɪ] ['pɜːmənənsɪ] ,
while Master Paul continues a permanency ,
尽管 掌握 保罗 继续 一个 永久性 ,
保罗大师继续保持永久地位

[ɪf] [ðə; ði] [miːnz] [kæn; kən][biː; bi] [plænd] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] ['gəʊɪŋ] ['əʊpənli] [ə'genst] ['ɔːdərs] , [bʌt; bət]
if the means can be planned out without going openly against orders , but
如果 这 方法 能 是 计划 出去 没有 去 公然 反对 订单 , 但
[gʊdnəs] ['greɪjəs] [mɪs] [flɔɪ] ,
goodness gracious Miss Floy ,
善良 亲切 错过 弗洛伊 ,
如果能在不公开违抗命令的情况下制定出相应的计划, 但是, 我的天哪, 弗洛伊小姐,

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɒf] [jet] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['hævnt] , [kʌm] [ə'lɒŋ] !
you haven't got your things off yet , you naughty child , you haven't , come along !
你 还没有 得到 你的 事物 离开 然而 , 你 淘气 孩子 , 你 还没有 , 来 沿着 !
你这淘气鬼, 还没脱衣服呢, 快点!

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , ['suːzn] ['nɪpə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['trænsɜːt] [ɒv; əv][kəʊ'ɜːʃ(ə)n] , [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [æt; ət]
” **With these words , Susan Nipper , in a transport of coercion , made a charge at**
” 和 这些 字 , 苏珊 尼珀 , 在 一个 运输 的 强迫 , 制成 一个 收费 在
[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [wɔːd] ,
her young ward ,
她 年轻的 病房 ,
“说完这些话, 苏珊·尼珀带着胁迫的语气, 冲向了年轻的监护人。”

[ænd; ænd] [swept] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and swept her out of the room .
和 扫荡 她 出去 的 这 房间 :
然后把她拉出了房间。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ænd] [nɪ'glekt] , [wɒz; wəz][səʊ]['dʒent(ə)] , [səʊ]['kwaɪət] , [ænd; ænd]
The child , in her grief and neglect , was so gentle , so quiet , and
这 孩子 , 在 她 悲伤 和 忽视 , 曾是 所以 温和的 , 所以 安静的 , 和
[ʌnkəm'pleɪnɪŋ] ;
uncomplaining ;
不抱怨 ;
孩子在悲伤和被忽视中, 表现得如此温柔、如此安静、如此不抱怨;

[wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][səʊ] [mʌt] [ə'fekʃn] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ,
was possessed of so much affection that no one seemed to care to have ,
曾是 拥有 的 所以 很多 感情 那 不 一 似乎 到 关心 到 有 ,
他拥有如此多的爱, 以至于似乎没有人愿意拥有他。

[ænd; ænd][səʊ] [mʌt] ['sɒrəʊfl] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd][ɔː(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt]
and so much sorrowful intelligence that no one seemed to mind or think about
和 所以 很多 悲伤 智力 那 不 一 似乎 到 头脑 或者 思考 关于
[ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [ɒv; əv] ,
the wounding of ,
这 受伤 的 ,
以及如此多的悲伤智慧, 以至于似乎没有人介意或想到这种伤害,

[ðæt] ['pɑːlɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][sɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ə'gen] .
that Polly's heart was sore when she was left alone again .
那 波莉的 心 曾是 疮 什么时候 她 曾是 左边 独自的 再次 :
波莉再次独自一人时, 心里很伤心。

[ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwi:n] [hɜ:ˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðələs]
In the simple passage that had taken place between herself and the motherless
在这简单的通道那有已采取地方之间她自己 and 这无母
[ˈlɪt(ə)l][gɜ:l] ,
little girl ,
小的女孩 ;

在她和那个失去母亲的小女孩之间发生的这段简单的对话中，

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmʌðəli] [hɑ:t] [hæd; həd] [bi:n] [tʌtʃt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃaɪldz] ; [ænd; ənd]
her own motherly heart had been touched no less than the child's ; and
她自己的母性心有到过感动不较少的比这孩子的 ; 和
[ʃi:; ʃɪ] [felt] ,
she felt ,
她毛毡 ;

她自己的母爱之心也同样被触动了；她感到，

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst]
as the child did , that there was something of confidence and interest
作为这孩子做过 , 那那里曾是某物的信心 and 兴趣
[bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt] .
between them from that moment .
之间他们从那一刻起 .

正如孩子所做的那样，从那一刻起，他们之间就产生了一种信任和兴趣。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ˈmɪstə(r)] - [ɡreɪt] [rɪˈlaɪəns] [ɒn] [ˈpɒli] ,
Notwithstanding Mr Tooodle's great reliance on Polly ,
虽然先生 - 伟大的依赖在波莉 ,
[ˌtʊdəl] [ˈmɪstə(r)] [ˈɡreɪt] [rɪˈlaɪəns] [ɒn] [ˈpɒli] ,
尽管图德尔先生非常依赖波莉 ,

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɑ:tɪfɪ(ə)l] [əˈkɑ:mplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][hɪz; ɪz]
she was perhaps in point of artificial accomplishments very little his
她曾是也许在观点的 人造的 成就 非常 小的 他的
[su:ˈpiəriə(r)] .
superior .
优越的 .

就人为的成就而言，她或许远不及他。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɡʊd] - [ˈwɜ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrʌdʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ɔ:l]
She had been good - humouredly working and drudging for her life all
她有到过好的 - 幽默地 在职的 and 疏浚 为了 她 生活 全部
[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ;

她一生都乐观开朗地辛勤工作，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsəʊbə(r)] [ˈstedi] - [ˈgəʊɪŋ][ˈpɜ:s(ə)n] , [wɪð] [ˈmætə(r)] - [ʌv; əv] - [fækt][aɪˈdiəz] [əˈbaʊt]
and was a sober steady - going person , with matter - of - fact ideas about
和 曾是 一个 清醒 稳定的 - 去 人 , 和 事情 - 的 - 事实 想法 关于
[ðə; ði] [ˈbʊtʃə(r)] [ænd; ənd][ˈbeɪkə(r)] ,
the butcher and baker ,
这 屠夫 and 面包师 ;

他为人稳重冷静，对屠夫和面包师有着务实的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [pens] [ˈɪntu:] [ˈfɑ:ðɪŋ] .
and the division of pence into farthings .
和 这 分配 的 便士 进入 四分之一便士 .
[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [pens] [ˈɪntu:] [ˈfɑ:ðɪŋ] .
以及将便士分成四分之一便士。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪn] [ˈsa:mp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [ɪz][ˈevə(r)] ,
But she was a good plain sample of a nature that is ever ,
但 她 曾是 一个 好的 清楚的 样本 的 一个 自然 那 是 曾经 ;
[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪn] [ˈsa:mp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [ɪz][ˈevə(r)] ,
但她却是一个很好的典型例子，展现了那种永恒的本性。

[ɪn][ðə; ði] [mæs] , ['betə(r)] , ['tru:ə(r)] , ['haɪə(r)] , ['nəublə] , ['kwɪkə(r)][tu:; tə] [fi:l] , [ænd; ənd] [mʌt] [mɔ:(r)]
in the mass , better , truer , higher , nobler , quicker to feel , and much more
在这 大量的 , 更好的 , 更真实 , 更高 , 更高贵 , 更快 到 感觉 , 和 很多 更多的
['kɒnstənt] [tu:; tə] [ri'teɪn] ,
constant to retain ,
持续的 到 保持 ,
总体而言, 更好、更真实、更高尚、更崇高、更容易感受到, 而且更容易保持。

[ɔ:l] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['pɪti] , [self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [men]
all tenderness and pity , self - denial and devotion , than the nature of men
全部 压痛 和 遗憾 , 自己 - 拒绝 和 虔诚 , 比 这 自然 的 男人
.
.
.
比人类的本性更温柔、更怜悯、更克己、更奉献。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ʌn'li:nd; -'lɜ:nɪd][æz; əz][fɪ; jɪ][wɒz; wəz] ,
And , perhaps , unlearned as she was ,
和 , 也许 , 未受过教育的 作为 她 曾是 ,
或许, 由于她学识浅薄,

[fɪ; jɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [həʊm] [tu:; tə]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [æt; ət] [ðæt]
she could have brought a dawning knowledge home to Mr Dombey at that
她 可以 有 带来 一个 黎明 知识 家 到 先生 多姆贝 在 那
['ɜ:li] [deɪ] ,
early day ,
早期的 天 ,
她本可以在那时就把她逐渐形成的认知带回家告诉董贝先生。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [ðen] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði][end] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
which would not then have struck him in the end like lightning .
哪个 会 不是 然后 有 击 他 在 这 结尾 喜欢 闪电 .
这样一来, 最终就不会像闪电一样击中他了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .
But this is from the purpose .
但 这 是 从 这 目的 .
但这与目的有关。

['pɒli] ['əʊnli] [θɔ:t] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɒv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sək'sesf(ə)l] [prə'pɪfɪ'eɪʃn]
Polly only thought , at that time , of improving on her successful propitiation
波莉 仅有的 想法 , 在 那 时间 , 的 改善 在 她 成功的 安抚
[ɒv; əv] [mɪs] ['nɪpə(r)] ,
of Miss Nipper ,
的 错过 尼珀 ,
当时, 波莉只想着如何更好地讨好尼珀小姐。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪzɪŋ] [sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['flɒrəns] [eɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['lɔ:fəli] ,
and devising some means of having little Florence aide her , lawfully ,
和 设计 一些 方法 的 拥有 小的 佛罗伦萨 助手 她 , 合法地 ,
[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [rɪ'beljən] .
and without rebellion .
和 没有 叛乱 .
并想办法让小弗洛伦斯合法地、不引起反抗地帮助她。

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
An opening happened to present itself that very night .
一个 开幕 发生 到 展示 本身 那 非常 夜晚 .
当晚, 一个机会恰好出现。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [rʌŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] [ruːm] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
She had been rung down into the glass room as usual ,
她 有 到过 梯子 向下 进入 这 玻璃 房间 作为 通常 ,
她像往常一样被叫到玻璃房里去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [wɪð] [ðə; ði][ˈberbi][ɪn]
and had walked about and about it a long time , with the baby in
和 有 步行 关于 和 关于 它 一个 长的 时间 , 和 这 婴儿 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
her arms ,
她 武器 ,
她抱着孩子在附近走了很久,

[wen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] ,
when , to her great surprise and dismay ,
什么时候 , 到 她 伟大的 惊喜 和 沮丧 ,
令她大吃一惊和沮丧的是,

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] — [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][fɜːst] [ˈliːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [æt; ət][ðə; ði]
Mr Dombey — whom she had seen at first leaning on his elbow at the
先生 多姆贝 — 谁 她 有 已见 在 第一的 倾斜 在 他的 弯头 在 这
[ˈteɪb(ə)] ,
table ,
桌子 ,
她最初看到多姆贝先生时, 他正倚在桌边, 胳膊肘撑着。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ruːm] , [ˈdrɔːɪŋ] , [iːtʃ] [taɪm] , [ə; eɪ]
and afterwards walking up and down the middle room , drawing , each time , a
和 然后 步行 向上 和 向下 这 中间 房间 , 绘画 , 每个 时间 , 一个
[ˈlɪt(ə)][ˈniərə(r)] ,
little nearer ,
小的 更近 ,
随后, 他在房间中央来回踱步, 每次都更靠近一点。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈfəʊldɪŋ] [dɔːz] — [keɪm] [aʊt] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [stɒpt]
she thought , to the open folding doors — came out , suddenly , and stopped
她 想法 , 到 这 打开 折叠式的 门 — 来了 出去 , 突然 , 和 停止
[brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
before her .
前 她 :
她心想, 打开的折叠门——突然走了出来, 停在了她面前。

“ [gʊd] [iːvɪŋ] , [ˈrɪtʃədz] .
“ **Good evening , Richards** .
“ 好的 晚上 , 理查兹 .
“晚上好, 理查兹。”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [pɒˈstiə(r)] , [stɪf] [ˈdʒentlmən] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əˈpiəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn]
“ **Just the same austere , stiff gentleman , as he had appeared to her on**
“ 只是 这 相同的 简朴 , 僵硬的 绅士 , 作为 他 有 出现 到 她 在
[ðæt] [fɜːst] [deɪ] .
that first day .
那 第一的 天 :
“他还是和第一天见到她时一样, 是一位严肃、拘谨的绅士。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒentlmən] , [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ɪnˈvɒləntɹəli] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]
Such a hard - looking gentleman , that she involuntarily dropped her eyes and
这样的 一个 难的 - 寻找 绅士 , 那 她 不由自主 掉落 她 眼睛 和
[hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːtsi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
her curtsey at the same time .
她 屈膝礼 在 这 相同的 时间 :
这位先生长相如此冷峻, 以至于她不由自主地垂下眼帘, 同时行了屈膝礼。

“ [haʊ] [ɪz][ˈmɑːstə(r)] [pɔːl] ， [ˈrɪtʃədz] ？ ”
“ **How is Master Paul , Richards ?** ”
“ 如何 是 掌握 保罗 ， 理查兹 ？ ”

“保罗大师怎么样了，理查兹？”

“ [kwat] [ˈθraɪvɪŋ] ， [sɜː(r)] ， [ænd; ənd] [wel] ． ”
“ **Quite thriving , Sir , and well .** ”
“ 相当 熙 ， 先生 ， 和 出色地 ． ”

“先生，一切都很好，发展得相当顺利。”

“ [hiː; hi] [lʊks] [səʊ] ， ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ，
“ **He looks so ,** ” **said Mr Dombey ,**
“ 他 看起来 所以 ， ” 说 先生 多姆贝 ；

“他看起来真像，”多姆贝先生说。

[ˈglɑːnsɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtaɪni] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈklʌvəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] ，
glancing with great interest at the tiny face she uncovered for his observation ,
瞥了一眼 和 伟大的 兴趣 在 这 微小的 脸 她 裸露 为了 他的 观察 ；
他饶有兴致地瞥了一眼她揭开的、让他观察的小脸，

[ænd; ənd] [jet] [əˈfektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf] [ˈkeələs] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ．
and yet affecting to be half careless of it .
和 然而 影响 到 是 一半 粗心 的 它 ．

然而，他却装出一副毫不在意的样子。

“ [ðeɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] ， [aɪ] [həʊp] ？ ”
“ **They give you everything you want , I hope ?** ”
“ 他们 给 你 一切 你 想 ， 我 希望 ？ ”

“他们希望能够满足你的一切愿望吧？”

“ [əʊ] [jes] ， [θæŋk] [juː; jʊ] ， [sɜː(r)] ．
“ **Oh yes , thank you , Sir .**
“ 哦 是的 ， 感谢 你 ， 先生 ．

“哦，是的，谢谢您，先生。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpendɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɒbvɪəs] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] ， [haʊˈevə(r)] ， [ðæt]
“ **She suddenly appended such an obvious hesitation to this reply , however , that**
“ 她 突然 附加 这样的 一个 明显的 犹豫 到 这 回复 ， 然而 ， 那
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ，
Mr Dombey ,
先生 多姆贝 ；

然而，她在回答中突然表现出如此明显的犹豫，以至于董贝先生……

[huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [əˈweɪ] ； [stɒpt] ， [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [əˈɡen] ， [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] ．
who had turned away ; stopped , and turned round again , inquiringly .
WHO 有 转向 离开 ； 停止 ， 和 转向 圆形的 再次 ， 询问地 ．

他转身离开；停下脚步，又转过身来，疑惑地看着。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ， [sɜː(r)] ， [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ，
“ **If you please , Sir , the child is very much disposed to take notice of things ,**
“ 如果 你 请 ， 先生 ， 这 孩子 是 非常 很多 处置 到 拿 注意 的 事物 ，

“先生，如果您方便的话，这孩子非常乐于观察周围的事物。”

“ [sed] [ˈrɪtʃədz] ， [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɜːtsi] ， ” [ænd; ənd] — [ʌpˈsteəz] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ，
“ **said Richards , with another curtsey ,** ” **and — upstairs is a little dull for him ,**
“ 说 理查兹 ， 和 其他 屈膝礼 ， ” 和 — 楼上 是 一个 小的 乏味的 为了 他 ，
[pəˈhæps] ， [sɜː(r)] ． ”
perhaps , Sir . ”
也许 ， 先生 ． ”

“理查兹说着，又行了个屈膝礼，“而且——或许楼上对他来说有点无聊，先生。”

“ [ai] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeəriŋ] , [ˈkɒnstəntli] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)]
“ **I begged them to take you out for airings , constantly , ” said Mr**
“ 我 乞求 他们 到 拿 你 出去 为了 播出次数 , 不断地 , ” 说 先生
[ˈdɑːmbi] .
Dombey .
多姆贝 .

“我恳求他们带你出去透透气，不断地这样做，”多姆贝先生说。

“ [ˈveri] [wel] !
“ **Very well !**
“ 非常 出色地 !

“很好！ ”

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][gəʊ] [aʊt] [ˈɒf(tə)n] .
You shall go out oftener .
你 将 去 出去 更频繁 .

你应该更经常外出。

[jʊr; jər] [kwɑɪt] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] . “
You're quite right to mention it . ”
你是 相当 正确的 到 提到 它 . ”

你提到这一点完全正确。

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , ” [ˈfɔːltəd] [ˈpɒli] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][gəʊ] [aʊt] [kwɑɪt] [ˈplenti] [sɜː(r)] ,
“ **I beg your pardon , Sir , ” faltered Polly , “ but we go out quite plenty Sir ,**
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 , ” 犹豫不决 波莉 , “ 但 我们 去 出去 相当 很多 先生 ,
[θæŋk] [juː; jʊ] . ”
thank you . ”
感谢 你 . ”

“对不起，先生，”波莉结结巴巴地说，“可是我们经常出去玩，先生，谢谢您。”

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
“ **What would you have then ? ” asked Mr Dombey .**
“ 什么 会 你 有 然后 ? ” 问 先生 多姆贝 .

“那你想要什么呢？”董贝先生问道。

“ [ɪnˈdiːd] [sɜː(r)] , [ai][dooɪnt][ɪgˈzæktli] [nəʊ] , ” [sed] [ˈpɒli] , “ [ənˈles] — ”
“ **Indeed Sir , I don't exactly know , ” said Polly , “ unless — ”**
“ 的确 先生 , 我 不 确切地 知道 , ” 说 波莉 , “ 除非 — ”

“的确，先生，我不太清楚，”波莉说，“除非——”

“ [jes] ? ”
“ **Yes ? ”**
“ 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [ai] [bɪˈliːv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)] , [sɜː(r)] ,
“ **I believe nothing is so good for making children lively and cheerful , Sir ,**
“ 我 相信 没有什么 是 所以 好的 为了 制作 孩子们 热闹 和 快乐 , 先生 ,
先生，我相信没有什么比这更能让孩子们变得活泼快乐了。

[æz; əz] [ˈsiːɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] - [ɪm] , “ [əbˈzɜːvd] [ˈpɒli] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈkʌrɪdʒ] .
as seeing other children playing about ' em , ” observed Polly , taking courage .
作为 看到 其他 孩子们 玩耍 关于 - 呃 , ” 观察到 波莉 , 采取 勇气 .

“看到其他孩子在它们周围玩耍，”波莉鼓起勇气观察道。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈrɪtʃədʒ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)]
“ **I think I mentioned to you , Richards , when you came here , ” said Mr**
“ 我 思考 我 提及 到 你 , 理查兹 , 什么时候 你 来了 这里 , ” 说 先生
[ˈdɑːmbi] ,
Dombey ,
多姆贝 ,

“我想我跟你提过，理查兹，你来的时候，”多姆贝先生说。

[wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] , “ [ðæt] [aɪ] [wɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfæməli] [æz; əz]
with a frown , “ that I wished you to see as little of your family as
和 一个 皱眉 , “ 那 我 希望 你 到 看 作为 小的 的 你的 家庭 作为
[ˈpɒsəb(ə)l] . “
possible . “
可能的 . “

他皱着眉头说：“我希望你尽可能少见到你的家人。”

“ [əʊ] [diə(r)] [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ˈwʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] . “
“ Oh dear yes , Sir , I wasn't so much as thinking of that . ”
“ 哦 亲爱的 是的 , 先生 , 我 不是 所以 很多 作为 思维 的 那 . ”

“哦，天哪，先生，我根本没想过这个问题。”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈheɪstɪli] .
“ I am glad of it , ” said Mr Dombey hastily .
“ 我 是 高兴的 的 它 , ” 说 先生 多姆贝 草草 .

“我很高兴，”多姆贝先生急忙说道。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [kənˈtɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ You can continue your walk if you please .
“ 你 能 继续 你的 走 如果 你 请 .

“如果您愿意，可以继续散步。”

“ [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [dɪsəˈprɪəd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈɪnə(r)] [ruːm] ;
“ With that , he disappeared into his inner room ;
“ 和 那 , 他 消失 进入 他的 内 房间 ;

“说完，他就消失在自己的房间里；

[ænd; ənd] [ˈpɒli] [hæd; həd] [ðə; ði] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈθʌrəli]
and Polly had the satisfaction of feeling that he had thoroughly
和 波莉 有 这 满意 的 感觉 那 他 有 彻底
[ˌmɪsʌndəˈstʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
misunderstood her object ,
被误解 她 目的 ,

波莉很得意地觉得他完全误解了她的意图。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [dɪsˈɡreɪs] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ədˈvɑːnsmənt] [ɒv; əv]
and that she had fallen into disgrace without the least advancement of
和 那 她 有 倒下 进入 耻辱 没有 这 至少 进步 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːpəs] .
her purpose .
她 目的 .

而且，她的目标丝毫没有实现，却落得个耻辱的下场。

[nekst] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kənˈsɜːvətɹi] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] .
Next night , she found him walking about the conservatory when she came down .
下一个 夜晚 , 她 成立 他 步行 关于 这 温室 什么时候 她 来了 向下 .

第二天晚上，她下楼时发现他在温室里走来走去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [tʃekt] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl] [saɪt] ,
As she stopped at the door , checked by this unusual sight ,
作为 她 停止 在 这 门 , 已检查 经过 这 异常 视线 ,
她停在门口，被这不同寻常的景象所吸引。

[ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] [ɔː(r)] [rɪˈtriːt] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] .
and uncertain whether to advance or retreat , he called her in .
和 不确定 无论 到 进步 或者 撤退 , 他 称为 她 在 .

他犹豫不决，不知该前进还是后退，于是叫她进来。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [set] [ɒn] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] , [aɪ ˈtiː] [suːn] [əˈprɪəd] ,
His mind was too much set on Dombey and Son , it soon appeared ,
他的 头脑 曾是 也 很多 放 在 多姆贝 和 儿子 , 它 很快 出现 ,

很快，他就发现自己一心只想拍《董贝父子》了。

[tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhævɪŋ][fə'ɡɒtn][hɜː(r); hə(r)][sə'dʒestʃən] .
to admit of his having forgotten her suggestion .
到 承认 的 他的 拥有 被遗忘的 她 建议 .

承认自己忘记了她的建议。

“ [ɪf][juː; jʊ][ˈriːəli][θɪŋk][ðæt][sɔːt][ɒv; əv][sə'saɪətɪ][ɪz][gʊd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,
If you really think that sort of society is good for the child ,
” 如果 你 真的 思考 那 种类 的 社会 是 好的 为了 这 孩子 ,
“如果你真的认为那种社会对孩子有好处,

“ [hiː; hi][sed][ˈfɑːpli] , [æz; əz][ɪf][ðeə(r)][hæd; həd][biːn][nəʊ][ˈɪntəv(ə)l][sɪns][fɪː; fɪ][prə'pəʊzd][aɪ'tiː] ,
he said sharply , as if there had been no interval since she proposed it ,
” 他 说 尖锐地 , 作为 如果 那里 有 到过 不 间隔 自从 她 建议的 它 ,
“他语气生硬地说,”仿佛自从她提出这个提议以来, 时间从未流逝过似的。

“ [wɜːz][mɪs][ˈflɒrəns] ? ”
where's Miss Florence ? ”
” 在哪里? 错过 佛罗伦萨 ? ”

“弗洛伦斯小姐在哪儿? ”

“ [ˈnʌθɪŋ][kʊd; kəd][biː; bi][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][mɪs][ˈflɒrəns] , [sɜː(r)] , ” [sed][ˈpɒli][ˈiːɡəli] ,
Nothing could be better than Miss Florence , Sir , ” said Polly eagerly ,
” 没有什么 可以 是 更好的 比 错过 佛罗伦萨 , 先生 , ” 说 波莉 急切地 ,
“先生, 没有比弗洛伦斯小姐更好的人选了,”波莉急切地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʌndə'stʊd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][meɪd][ðæt][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] —
but I understood from her maid that they were not to —
” 但 我 理解 从 她 女佣 那 他们 是 不是 到 —
但我从她的女仆那里得知, 他们不应该——

“ [ˈmɪstə(r)][ˈdɑːmbɪ][ræŋ][ðə; ðɪ][bel] , [ænd; ənd][wɔːkt][tɪl][aɪ'tiː][wɒz; wəz][ˈɑːnsə(r)d] .
Mr Dombey rang the bell , and walked till it was answered .
” 先生 多姆贝 响铃 这 钟 , 和 步行 直到 它 曾是 回答 .
“董贝先生按响了门铃, 然后走到有人应门的地方。

“ [tel][ðem; ðəm][ˈɔːlweɪz][tuː; tə][let][mɪs][ˈflɒrəns][biː; bi][wɪð][ˈrɪtʃədz][wen][fɪː; fɪ][tʃuːz] ,
Tell them always to let Miss Florence be with Richards when she chooses ,
” 告诉 他们 总是 到 让 错过 佛罗伦萨 是 和 理查兹 什么时候 她 选择 ,
“告诉他们, 无论何时, 只要弗洛伦斯小姐愿意, 就一定要让她和理查兹在一起。”

[ænd; ənd][gəʊ][aʊt][wɪð][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][fɔːθ] .
and go out with her , and so forth .
和 去 出去 和 她 , 和 所以 前进 .

然后和她出去约会, 等等。

[tel][ðem; ðəm][tuː; tə][let][ðə; ðɪ][ˈtʃɪldrən][biː; bi][tə'geðə(r)] , [wen][ˈrɪtʃədz][ˈwɪʃɪz][aɪ'tiː] .
Tell them to let the children be together , when Richards wishes it .
告诉 他们 到 让 这 孩子们 是 一起 , 什么时候 理查兹 愿望 它 .
告诉他们, 如果理查兹希望孩子们在一起, 就让他们待在一起。

“ [ðə; ðɪ][ˈaɪən][wɒz; wəz][naʊ][hɒt] ,
The iron was now hot ,
” 这 铁 曾是 现在 热的 ,

“铁块现在很热。”

[ænd; ənd][ˈrɪtʃədz][ˈstraɪkɪŋ][ɒn][aɪ'tiː][ˈbəʊldli] — [aɪ'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gʊd][kɔːz][ænd; ənd][fɪː; fɪ][bəʊld]
and Richards striking on it boldly — it was a good cause and she bold
和 理查兹 引人注目 在 它 大胆地 — 它 曾是 一个 好的 原因 和 她 大胆的
[ɪn][aɪ'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

理查兹大胆地投身其中——这是一项崇高的事业, 而她也为此做出了勇敢的贡献。

[ðəʊ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] — [rɪˈkwestɪd] [ðæt] [mɪs] [ˈflɒrəns] [maɪt] [biː; bi]
though instinctively afraid of Mr Dombey — requested that Miss Florence might be
尽管 本能地 害怕的 的 先生 多姆贝 — 请求 那 错过 佛罗伦萨 可能 是
[sent] [daʊn] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
sent down then and there ,
发送 向下 然后 和 那里 ,
虽然本能地害怕董贝先生，但她还是要求当场把弗洛伦斯小姐送下去。

[tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈbrʌðə(r)] .
to make friends with her little brother .
到 制作 朋友们 和 她 小的 兄弟 .
和弟弟交朋友。
[ʃiː; ʃɪ] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdændl] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [rɪˈtaɪəd] [ɒn] [ðɪs] [ˈerənd] ,
She feigned to be dandling the child as the servant retired on this errand ,
她 假装 到 是 摆弄 这 孩子 作为 这 仆人 退休 在 这 差事 ,
仆人去办这件事的时候，她假装在逗弄孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ˈkʌlə(r)] [tʃeɪndʒd] ;
but she thought that she saw Mr Dombey's colour changed ;
但 她 想法 那 她 锯 先生 多姆贝 颜色 已更改 ;
但她觉得她看到董贝先生的脸色变了；

[ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] [ˈɔːltəd] ; [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ˈhʌrɪdli] ,
that the expression of his face quite altered ; that he turned , hurriedly ,
那 这 表达 的 他的 脸 相当 已修改 ; 那 他 转向 , 匆匆 ,
他的表情完全变了；他急忙转过身，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌgeɪnˈseɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [ɔː(r)][bəʊθ] ,
as if to gainsay what he had said , or she had said , or both ,
作为 如果 到 否定 什么 他 有 说 , 或者 她 有 说 , 或者 两个都 ,
仿佛要反驳他所说的话，或者她说的话，或者他们两人都说过的话。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈdiːtəː] [baɪ] [ˈveri] [ʃeɪm] .
and was only deterred by very shame .
和 曾是 仅有的 威慑 经过 非常 耻辱 .
他只是因为极度羞愧才止步不前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .
And she was right .
和 她 曾是 正确的 .
她说的没错。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈslaɪt] [tʃaɪld] ,
The last time he had seen his slighted child ,
这 最后的时间 他 有 已见 他的 轻视 孩子 ,
他最后一次见到他那受冷落的孩子时，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][sæd] [ɪmˈbreɪs] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [ˈdaɪɪŋ]
there had been that in the sad embrace between her and her dying
那里 有 到过 那 在 这 伤心 拥抱 之间 她 和 她 垂死
[ˈmʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,
在她和即将离世的母亲悲伤的拥抱中，曾有过那样的场景。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æet; ət][wʌns][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈpreʊtʃ] [tuː; tə][hɪm] .
which was at once a revelation and a reproach to him .
哪个 曾是 在 一次 一个 启示 和 一个 责备 到 他 .
这对他来说既是一种启示，也是一种责备。

[hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tə'wɔ:dz] ['lɪt(ə)l] ['flɒrəns] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][æn; ən]
his previous feeling of indifference towards little Florence changed into an
他的 以前的 感觉 的 漠不关心 向 小的 佛罗伦萨 已更改 进入 一个
[ʌn'ɪzɪnɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [kaɪnd] .
uneasiness of an extraordinary kind .
不安 的 一个 非凡的 种类 .

他对小弗洛伦斯的先前漠不关心的态度，变成了一种非同寻常的不安。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃi; ʃɪ][wɒz; wəz] ,
Young as she was ,
年轻的 作为 她 曾是 ,

尽管她年纪尚小，

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ɪn] ['eni] [aɪz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ([ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:]) ['i:v(ə)n][mɔ:(r)]
and possessing in any eyes but his (and perhaps in his too) even more
和 拥有 在 任何 眼睛 但 他的 (和 也许 在 他的 也) 甚至 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ʃu:zuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ,
than the usual amount of childish simplicity and confidence ,
比 这 通常 数量 的 幼稚 简单 和 信心 ,

除了他以外，在任何人眼中（或许在他自己眼中也是如此），他都拥有比平常更多的孩子般的纯真和自信。

[hi:; hi][ʊ:lməʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [di'strʌst] [hɪm] .
he almost felt as if she watched and distrusted him .
他 几乎 毛毡 作为 如果 她 观看 和 不信任 他 .

他几乎感觉她一直在观察他，并且对他抱有怀疑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃɪ] [held] [ðə; ðɪ] [klu:; tɔ:] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['si:kɾət] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
As if she held the clue to something secret in his breast ,
作为 如果 她 握住 这 线索 到 某物 秘密 在 他的 胸部 ,

仿佛她掌握着他胸中某个秘密的线索。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ɪn'fɔ:md] [hɪm'self] .
of the nature of which he was hardly informed himself .
的 这 自然 的 哪个 他 曾是 几乎 知情的 他自己 .

他本人对事情的性质几乎一无所知。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] ['dʒɑ:rɪŋ][ænd; ənd] [dɪs'kɔ:dənt] [strɪŋ]
As if she had an innate knowledge of one jarring and discordant string
作为 如果 她 有 一个 先天 知识 的 一 刺耳的 和 不和谐的 细绳
[wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
within him ,
之内 他 ,

仿佛她天生就知道他内心深处有一根刺耳不和谐的弦。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [breθ] [kʊd; kəd] [saʊnd] [aɪ 'ti:] .
and her very breath could sound it .
和 她 非常 气息 可以 声音 它 .

她的每一次呼吸都能听出这一点。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bi:n] ['negətɪv] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] .
His feeling about the child had been negative from her birth .
他的 感觉 关于 这 孩子 有 到过 消极的 从 她 出生 .

从孩子出生起，他就对她抱有负面情绪。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'si:vd] [æn; ən] [ə'vɜ:(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] :
He had never conceived an aversion to her :
他 有 绝不 构思 一个 厌恶 到 她 :

他从未对她有过任何厌恶之情：

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [wɜ:θ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [ɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['hju:mə(r)] .
it had not been worth his while or in his humour .
它 有 不是 到过 值得 他的 尽管 或者 在 他的 幽默 .

这件事既不值得他费心，也不符合他的幽默感。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][biːn][ə; eɪ][ˈpɒzətɪvli][ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][hɪm] .
She had never been a positively disagreeable object to him .
她 有 绝不 到过 一个 积极地 令人不快的 目的 到 他 .

她从来都不是他讨厌的对象。

[bʌt; bət][naʊ][hiː, hi][wɒz; wəz][ɪl] [æt; ət][iːz][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] .
But now he was ill at ease about her .
但 现在 他 曾是 患病的 在 舒适 关于 她 .

但现在他对她感到很不自在。

[ʃiː, ʃɪ][ˈtrʌblɪd][hɪz; ɪz][piːs] .
She troubled his peace .
她 麻烦 他的 和平 .

她扰乱了他的平静生活。

[hiː, hi][wɒd][hæv; həv][prɪˈfɜːd][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][aɪˈdɪə][əˈsaɪd][ˌɜːltəˈgeðə(r)] , [ɪf][hiː, hi][hæd; həd]
He would have preferred to put her idea aside altogether , if he had
他 会 有 首选 到 放 她 主意 旁边 共 , 如果 他 有
[nəʊn][haʊ] .
known how .
已知 如何 .

如果他知道该怎么做，他宁愿完全放弃她的想法。

[pəˈhæps] — [huː][jæl; ʒəl][dɪˈsaɪd][ɒn][sʌt] [ˈmɪstərɪz] ! — [hiː, hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ðæt][hiː, hi][maɪt]
Perhaps — who shall decide on such mysteries ! — he was afraid that he might
也许 — WHO 将 决定 在 这样的 谜团 ! — 他 曾是 害怕的 那 他 可能
[kʌm][tuː; tə][heɪt][hɜː(r); hə(r)] .
come to hate her .
来 到 恨 她 .

或许——谁又能解开这种谜团呢！——他害怕自己会恨她。

[wen][ˈlɪt(ə)l][ˈflɒrəns][ˈtɪmɪdli][prɪˈzentɪd][hɜːˈself] ,
When little Florence timidly presented herself ,
什么时候 小的 佛罗伦萨 胆怯地 呈现 她自己 ,

小弗洛伦斯怯生生地走到我们面前时，

[ˈmɪstə(r)][ˈdɑːmbɪ][stɒpt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪsɪŋ][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ænd; ənd][lʊkt][təˈwɔːdz][hɜː(r); hə(r)] .
Mr Dombey stopped in his pacing up and down and looked towards her .
先生 多姆贝 停止 在 他的 踱步 向上 和 向下 和 看起来 向 她 .

多姆贝先生停止了来回踱步，看向了她。

[hæd; həd][hiː, hi][lʊkt][wɪð][ˈɡreɪtə(r)][ˈɪntrəst][ænd; ənd][wɪð][ə; eɪ][ˈfɑː.ðərz][aɪ] ,
Had he looked with greater interest and with a father's eye ,
有 他 看起来 和 更大的 兴趣 和 和 一个 父亲的 眼睛 ,

如果他能更饶有兴趣地、用父亲般的目光去看一看，

[hiː, hi][maɪt][hæv; həv][riːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kiːn][ɡlɑːns][ðə; ðɪ][ˈɪmpʌls][ænd; ənd][fɪəz][ðæt][meɪd]
he might have read in her keen glance the impulses and fears that made
他 可能 有 读 在 她 敏锐的 瞥一眼 这 冲动 和 恐惧 那 制成
[hɜː(r); hə(r)][ˈweɪvə(r)] ;
her waver ;
她 动摇 ;

他或许能从她敏锐的眼神中读出让她犹豫不决的冲动和恐惧；

[ðə; ðɪ][ˈpæʃənət][dɪˈzʌɪə(r)][tuː; tə][rʌŋ][ˈkɪŋɪŋ][tuː; tə][hɪm] , [ˈkraɪŋ] , [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][hɪd][hɜː(r); hə(r)][feɪs]
the passionate desire to run clinging to him , crying , as she hid her face
这 热情的 欲望 到 跑步 依恋 到 他 , 哭泣 , 作为 她 隐藏 她 脸
[ɪn][hɪz; ɪz][ɪmˈbreɪs] ,
in his embrace ,
在 他的 拥抱 ,

她紧紧抱着他，哭着，把脸埋在他的怀里，心中充满了想要逃跑的强烈渴望。

“ [əʊ] [ˈfɑːðə(r)] , [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] !
“ **Oh father , try to love me !**
“ 哦 父亲 , 尝试 到 爱 我 !

“哦，父亲，请试着爱我吧！ ”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] !
there's no one else !
有 不 一 别的 !

没有其他人了！

“ [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpʌls] ; [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [bəʊld] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [əˈfendɪŋ]
“ **the dread of a repulse ; the fear of being too bold , and of offending**
“ 这 恐惧 的 一个 击退 ; 这 害怕 的 存在 也 大胆的 , 和 的 犯罪
[hɪm] ;
him ;
他 ;

“害怕被拒绝；害怕过于大胆，冒犯他；

[ðə; ði] [ˈpɪtiəbl] [niːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [əʃʊərəns] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] ;
the pitiable need in which she stood of some assurance and encouragement ;
这 可怜的 需要 在 哪个 她 站立 的 一些 保证 和 鼓励 ;

她当时处境可怜，迫切需要一些保证和鼓励；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊvəˈtʃɑːdʒd] [jʌŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈwɒndərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]
and how her overcharged young heart was wandering to find some
和 如何 她 收费过高 年轻的 心 曾是 漫游 到 寻找 一些
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ,
natural resting - place ,
自然的 休息 - 地方 ,

她那颗过热的年轻心脏是如何四处漂泊，寻找一个自然的安息之所。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] .
for its sorrow and affection .
为了 它是 悲哀 和 感情 .

因为它的悲伤和爱意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
But he saw nothing of this .
但 他 锯 没有什么 的 这 .

但他对此一无所知。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [ɪˈrezəluːtli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊk] [təˈwɔːdz] [hɪm] ; [ænd; ənd]
He saw her pause irresolutely at the door and look towards him ; and
他 锯 她 暂停 犹豫不决 在 这 门 和 看 向 他 ; 和
[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] .
he saw no more .
他 锯 不 更多的 .

他看到她在门口犹豫地停顿了一下，然后看向他；之后他就什么也没看到。

“ [kʌm] [ɪn] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [kʌm] [ɪn] : [wɒt] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] ?
“ **Come in , “ he said , “ come in : what is the child afraid of ?**
“ 来 在 , “ 他 说 , “ 来 在 : 什么 是 这 孩子 害怕的 的 ?
“进来吧,”他说,“进来吧: 这孩子在害怕什么? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈglɑːnsɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð] [æn; ən]
“ **She came in ; and after glancing round her for a moment with an**
“ 她 来了 在 ; 和 后 瞥了一眼 圆形的 她 为了 一个 片刻 和 一个
[ʌnˈsɜːt(ə)n] [eə(r)] ,
uncertain air ,
不确定 空气 ,

她走了进来；她环顾四周，神情有些不安，

[stʊd] [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] [hɑːd] [təˈgeðə(r)] , [kləʊz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dɔː(r)] .
stood pressing her small hands hard together , close within the door .
站立 紧迫 她 小的 双手 难的 一起 , 关闭 之内 这 门 .

她站在那里，双手紧紧地并拢在门内。

“ [kʌm] [hiə(r)] , [ˈflɒrəns] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ˈkəʊldli] .
“ **Come here , Florence ,** ” **said her father , coldly .**
“ 来 这里 , 佛罗伦萨 , ” 说 她 父亲 , 冷冷地 .

“过来，弗洛伦斯，”她父亲冷冷地说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ][eɪˈem] ? ”
“ **Do you know who I am ?** ”
“ 做 你 知道 WHO 我 是 ? ”

你知道我是谁吗？

“ [jes] , [pəˈpɑː] . ”
“ **Yes , Papa .** ”
“ 是的 , 爸爸 . ”

“是的，爸爸。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][emˈiː] ? ”
“ **Have you nothing to say to me ?** ”
“ 有 你 没有什么 到 说 到 我 ? ”

你没什么要跟我说的吗？

“ [ðə; ði] [tiəz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][fiː; ji] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hiːz; ɪz] [feɪs] ,
“ **The tears that stood in her eyes as she raised them quickly to his face ,**
“ 这 眼泪 那 站立 在 她 眼睛 作为 她 提高 他们 迅速地 到 他的 脸 ,

她抬起头，泪水盈满了眼眶，她猛地将双眼转向他。

[wɜː(r); wə(r)][ˈfrəʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪˈtiː][wɔː(r)] .
were frozen by the expression it wore .
是 冷冻 经过 这 表达 它 穿着 .

都被它脸上的表情惊呆了。

[fiː; ji] [lʊkt] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .
She looked down again , and put out her trembling hand .
她 看起来 向下 再次 , 和 放 出去 她 发抖 手 .

她再次低头，伸出颤抖的手。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [tʊk] [aɪˈtiː] [ˈluːsli] [ɪn][hiːz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]
Mr Dombey took it loosely in his own , and stood looking down upon her
先生 多姆贝 采取 它 松散地 在 他的 自己的 , 和 站立 寻找 向下 之上 她

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

多姆贝先生漫不经心地接过她，低头看了她一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] .
as if he knew as little as the child , what to say or do .
作为 如果 他 知道 作为 小的 作为 这 孩子 , 什么 到 说 或者 做 .

仿佛他和孩子一样，对该说什么、该做什么都一无所知。

“ [ðeə(r)] !
“ **There !**
“ 那里 !

“那里！

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈpætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [hed] ,
Be a good girl , ” **he said , patting her on the head ,**
是 一个 好的 女孩 , ” 他 说 , 轻拍 她 在 这 头 ,

“做个乖女孩，”他一边说着，一边拍了拍她的头。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][baɪ] [stɛlθ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bd] [ænd; ənd]
and regarding her as it were by stealth with a disturbed and
和 关于 她 作为 它 是 经过 隐身 和 一个 不安 和
[ˈdaʊtf(ə)l] [lʊk] .
doubtful look .
疑 看 .

他仿佛偷偷摸摸地看着她，眼神中充满了不安和怀疑。

“ [gəʊ][tu:; tə] [rɪtʃədz] ！
“ Go to Richards ！
“ 去 到 理查兹 ！

“去找理查兹！”

[gəʊ] ！
Go ！
去 ！

去！

“ [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tə(r)] [ˈhezɪtətɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈhʌðə(r)] [ˈɪnstənt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [hæv; həv]
“ His little daughter hesitated for another instant as though she would have
“ 他的 小的 女儿 犹豫了一下 为了 其他 立即的 作为 尽管 她 会 有
[klʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [stɪl] ,
clung about him still ,
紧紧抓住 关于 他 仍然 ,

他的小女儿又犹豫了片刻，似乎还想继续依偎在他身边。

[ɔ:(r)][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈlɪŋgərɪŋ] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd]
or had some lingering hope that he might raise her in his arms and
或者 有 一些 挥之不去的 希望 那 他 可能 增加 她 在 他的 武器 和
[kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .
kiss her .
吻 她 .

或者她还抱有一丝希望，希望他能把她抱起来，亲吻她。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔ:(r)] .
She looked up in his face once more .
她 看起来 向上 在 他的 脸 一次 更多的 .

她再次抬头看向他的脸。

[hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðen] ,
He thought how like her expression was then ,
他 想法 如何 喜欢 她 表达 曾是 然后 ,

他心想，她当时的表情真像极了。

[tu:; tə] [wɒt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] — [ðæt] [naɪt] —
to what it had been when she looked round at the Doctor — that night —
到 什么 它 有 到过 什么时候 她 看起来 圆形的 在 这 医生 — 那 夜晚 —
[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tɜ:nd] [əˈweɪ] .
and instinctively dropped her hand and turned away .
和 本能地 掉落 她 手 和 转向 离开 .

就像那天晚上，她回头看向博士时那样，本能地放下手，转身离开。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pəˈsi:v] [ðæt] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdɪsədˈvɑ:ntɪdʒ]
It was not difficult to perceive that Florence was at a great disadvantage
它 曾是 不是 难的 到 感知 那 佛罗伦萨 曾是 在 一个 伟大的 劣势
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈprez(ə)ns] .
in her father's presence .
在 她 父亲的 在场 .

不难看出，在父亲面前，弗洛伦斯处于非常不利的地位。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] ,
It was not only a constraint upon the child's mind ,
它 曾是 不是 仅有的 一个 约束 之上 这 孩子的 头脑 ,
这不仅是对孩子思想的束缚,

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)nz] .
but even upon the natural grace and freedom of her actions .
但 甚至 之上 这 自然的 优雅 和 自由 的 她 行动 .
但即便是在她举止的自然优雅和自由自在方面。

[æz; əz] [ʃi; ʃi] [spɔ:t] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbi] ['brʌðə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
As she sported and played about her baby brother that night ,
作为 她 运动 和 玩 关于 她 婴儿 兄弟 那 夜晚 ,
那天晚上, 她和弟弟玩耍嬉戏时,

[hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['seldəm] [səʊ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['næt(ə)rəli]
her manner was seldom so winning and so pretty as it naturally
她 方式 曾是 很少 所以 获胜 和 所以 漂亮的 作为 它 自然
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
她举止优雅迷人, 这在日常生活中并不常见, 而她天生就如此。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [tu; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [hi; hi] [keɪm] [nɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ([ʃi; ʃi]
and sometimes when in his pacing to and fro , he came near her (she
和 有时 什么时候 在 他的 踱步 到 和 弗 , 他 来了 靠近 她 (她
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
有时他来回踱步时, 会靠近她 (她有,

[pə'hæps] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [fə'gɒtn] [hɪm]) [aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]
perhaps , for the moment , forgotten him) it changed upon the instant and
也许 , 为了 这 片刻 , 被遗忘的 他) 它 已更改 之上 这 立即的 和
[bɪ'keɪm] [fɔ:st] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
became forced and embarrassed .
成为 强制 和 尴尬的 .
或许, 他暂时忘记了他) 但瞬间, 他的态度发生了转变, 变得勉强而尴尬。

[stɪl] , ['pɒli] [,pə:si'viə] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betə(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['si:ɪŋ] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ,
Still , Polly persevered with all the better heart for seeing this ; and ,
仍然 , 波莉 坚持不懈 和 全部 这 更好的 心 为了 看到 这 ; 和 ,
然而, 波莉因为看到了这一点, 变得更加善良, 也更加坚持不懈; 而且,

[dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [baɪ] [hɜ:'self] ,
judging of Mr Dombey by herself ,
评判 的 先生 多姆贝 经过 她自己 ,
她独自一人对董贝先生做出判断

[hæd; həd] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [mju:t] [ə'pi:l] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['flɔ:rənsɪz] ['mɔ:nɪŋ]
had great confidence in the mute appeal of poor little Florence's mourning
有 伟大的 信心 在 这 沉默的 上诉 的 贫穷的 小的 佛罗伦萨的 丧
[dres] .
dress .
裙子 .
我对可怜的小弗洛伦斯的丧服所展现出的无声魅力深信不疑。

" [ɪts] [hɑ:d] [ɪn'di:d] , " [θɔ:t] ['pɒli] , " [ɪf] [hi; hi] [teɪks] ['əʊnli] [tu; tə] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['mʌðələs] [tʃaɪld] ,
" **It's hard indeed , thought Polly , if he takes only to one little motherless child** ,
" 它是 难的 的确 , " 想法 波莉 , " 如果 他 需要 仅有的 到 一 小的 无母 孩子 ,
"这确实很难,"波莉心想, "如果他只收养一个失去母亲的小孩, 那该怎么办? "

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'hʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:l] , [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
when he has another , and that a girl , before his eyes .
什么时候 他 有 其他 , 和 那 一个 女孩 , 前 他的 眼睛 .

当他眼前出现另一个女孩时。

" [səʊ] , [ˈpɒli] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
" **So , Polly kept her before his eyes , as long as she could ,**
" 所以 , 波莉 保留 她 前 他的 眼睛 , 作为 长的 作为 她 可以 ,
所以, 波莉尽可能长时间地让她出现在他眼前。

[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [səʊ] [wel] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [pɔ:l] ,
and managed so well with little Paul ,
和 管理 所以 出色地 和 小的 保罗 ,

把小保罗照顾得很好。

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlaɪvlɪə] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz]
as to make it very plain that he was all the livelier for his sister's
作为 到 制作 它 非常 清楚的 那 他 曾是 全部 这 更活泼 为了 他的 姐妹
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

显然, 他因为妹妹的陪伴而更加精神焕发。

[wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] ,
When it was time to withdraw upstairs again ,
什么时候 它 曾是 时间 到 提取 楼上 再次 ,

当该再次返回楼上的时候,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˈflɒrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ru:m] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
she would have sent Florence into the inner room to say good - night to her
她 会 有 发送 佛罗伦萨 进入 这 内 房间 到 说 好的 - 夜晚 到 她
[ˈfa:ðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

她本会派弗洛伦斯到内室去向她父亲道晚安。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [dru:] [bæk] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɜ:rdʒd][hɜ:(r); hə(r)]
but the child was timid and drew back ; and when she urged her
但 这 孩子 曾是 胆小 和 画 后退 ; 和 什么时候 她 敦促 她

[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但孩子很胆怯, 往后退缩; 当她再次催促她时,

[sed] , [ˈspredɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
said , spreading her hands before her eyes , as if to shut out her
说 , 传播 她 双手 前 她 眼睛 , 作为 如果 到 关闭 出去 她

[əʊn] [ʌn'wɜ:ðɪnəs] ,
own unworthiness ,
自己的 不配 ,

她双手摊开在眼前, 仿佛要遮蔽住自己的无能为力, 说道。

" [əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] !
" **Oh no , no !**
" 哦 不 , 不 !

“哦不, 不!

[hi:; hi][dʊʊnt] [wɒnt] [em 'i:] .
He don't want me .
他 不 想 我 .

他不想要我。

[hiː, hi][dʊənt] [wɒnt] [ˌem ˈiː] .
He don't want me !
 他 不 想 我 ！

他根本不要我！

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌɔːltəˈkeɪ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ðə; ði][ˈnəʊtɪs] [pɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] **The little altercation between them had attracted the notice of Mr Dombey**
 " 这 小的 争吵 之间 他们 有 吸引 这 注意 的 先生 多姆贝
 ,
 .
 ,

“他们之间的小争执引起了董贝先生的注意，

[huː] [ɪnˈkwaɪə] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː, hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪn] , [wɒt] [ðə; ði] **who inquired from the table where he was sitting at his wine , what the**
 WHO 询问 从 这 桌子 在哪里 他 曾是 坐着 在 他的 葡萄酒 , 什么 这
 [ˈmætə(r)][wɒz; wəz] .
matter was .
 事情 曾是 .

坐在他旁边的那位边喝着酒边问他出了什么事。

" [mɪs] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][əˈfreɪd][pɒv; əv] [ɪntəˈrʌptɪŋ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [fɪː, fɪ] [keɪm] [ɪn][tuː, tə] [seɪ] [gʊd] - **Miss Florence was afraid of interrupting , Sir , if she came in to say good -**
 " 错过 佛罗伦萨 曾是 害怕的 的 打断 , 先生 , 如果 她 来了 在 到 说 好的 -
 [naɪt] , " [sed] [ˈrɪtʃədʒ] .
night , " said Richards .
 夜晚 , " 说 理查兹 .

“弗洛伦斯小姐怕进来道晚安会打扰到您，先生，”理查兹说。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
" It doesn't matter , " returned Mr Dombey .
 " 它 不 事情 , " 返回 先生 多姆贝 .

“没关系，”董贝先生回答道。

" [juː, jʊ][kæn; kən][let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ˌem ˈiː] .
" You can let her come and go without regarding me .
 " 你 能 让 她 来 和 去 没有 关于 我 .

“你可以让她来来去去，不用理会我。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈrʌŋk] [æz; əz][fɪː, fɪ] [ˈlɪsnd] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] , [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈhʌmb(ə)l] **The child shrunk as she listened — and was gone , before her humble**
 " 这 孩子 缩小 作为 她 听着 — 和 曾是 已消失 , 前 她 谦逊的
 [frend] [lʊkt] [raʊnd] [əˈgen] .
friend looked round again .
 朋友 看起来 圆形的 再次 .

“孩子听着听着，身子都缩了起来——还没等她那谦逊的朋友回头，她就已经不见了。”

[haʊˈevə(r)] , [ˈpɒli] [ˈtraɪʌmft] [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [səkˈses] [pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ɪnˈtenʃənd] **However , Polly triumphed not a little in the success of her well - intentioned**
 然而 , 波莉 胜利 不是 一个 小的 在 这 成功 的 她 出色地 - 有意的
 [skiːm] ,
scheme ,
 方案 ,

然而，波莉从她出于好意的计划中获得的成功中也获得了不小的胜利。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˈdres] [wɪð] [wɪt] [fɪː, fɪ][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː, tə][beə(r)] :
and in the address with which she had brought it to bear :
 和 在 这 地址 和 哪个 她 有 带来 它 到 熊 :

以及她在讲话中阐述这一观点的方式：

[weə'ɒv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪs'kləʊʒə(r)][tuː; tə] ['spɪtfaɪə] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] ['serfli]
whereof she made a full disclosure to Spitfire when she was once more safely
其中 她 制成 一个 满的 披露 到 喷火式战斗机什么时候 她 曾是 一次 更多的 安全
[ɪn'trentʃt] [ʌp'steəz] .
entrenched upstairs .
根深蒂固的 楼上 .

当她再次安全地待在楼上时，她向“喷火”坦白了一切。

[mɪs] ['nɪpə(r)] [rɪ'siːvd] [ðæt] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
Miss Nipper received that proof of her confidence ,
错过 尼珀 已收到 那 证明 的 她 信心 ,
尼珀小姐收到了这份证明她信心的礼物。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [friː] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
as well as the prospect of their free association for the future ,
作为 出色地 作为 这 前景 的 他们的 自由的 协会 为了 这 未来 ,
[ˈrɑːðə(r)][ˈkəʊldli] ,
rather coldly ,
相当 冷冷地 ,

以及他们未来自由结社的前景，都显得相当冷漠。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn,θjuːzɪ'æstɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [demən'streɪʃənz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
and was anything but enthusiastic in her demonstrations of joy .
和 曾是 任何事物 但 热情的 在 她 示威游行 的 喜悦 .
她在表达喜悦时丝毫没有热情。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] , ” [sed] ['pɒli] .
“ **I thought you would have been pleased** , ” **said Polly** .
“ 我 想法 你 会 有 到过 高兴 , ” 说 波莉 .

“我还以为你会很高兴呢，”波莉说。

“ [əʊ] [jes] , ['mɪsɪz] ['rɪtʃədz] , [aɪm] ['veri] [wel] [pliːzd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['suːzn] ,
“ **Oh yes** , **Mrs Richards** , **I'm very well pleased** , **thank you** , ” **returned Susan** ,
“ 哦 是的 , 太太 理查兹 , 我是 非常 出色地 高兴 , 感谢 你 , ” 返回 苏珊 ,
“哦，是的，理查兹太太，我非常高兴，谢谢您。”苏珊回答道。

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'kʌm] [səʊ] ['veri] ['ʌpraɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][æn; ən]
who had suddenly become so very upright that she seemed to have put an
WHO 有 突然 变得 所以 非常 直立 那 她 似乎 到 有 放 一个
[ə'dɪʃən(ə)l] [bəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [steɪz] .
additional bone in her stays .
额外的 骨 在 她 停留 .

她突然变得非常挺拔，仿佛在胸衣里加了一根骨头。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [ʃəʊ] [aɪ 'tiː] , ” [sed] ['pɒli] .
“ **You don't show it** , ” **said Polly** .
“ 你 不 展示 它 , ” 说 波莉 .

“你没表现出来，”波莉说。

“ [əʊ] ! ['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['pɜːmənənsɪ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [aɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]
“ **Oh ! Being only a permanency I couldn't be expected to show it like a**
“ 哦 ! 存在 仅有的 一个 永久性 我 不能 是 预期的 到 展示 它 喜欢 一个
[ˈtempərəɪ] ,
temporary ,
暂时的 ,

“哦！既然是永久性的，就不能指望我把它表现得像临时的一样。”

“ [sed] ['suːzn] ['nɪpə(r)] .
“ **said Susan Nipper** .
“ 说 苏珊 尼珀 .

苏珊·尼珀说道。

“ [ˈtɛmpəˌrɛrɪz] [ˈkæərɪz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [brɪˈfɔː(r)] - [ɪm] [hɪə(r)] , [aɪ][faɪnd] ,
“ **Temporaries carries it all before 'em here , I find ,**
“ 临时工 携带 它 全部 前 - 呃 这里 ; 我 寻找 ;

“我发现，临时工们把一切都摆在了他们面前。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈeksələnt] [ˈpɑːti] - [wɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
but though there's a excellent party - wall between this house and the next ,
但 尽管 有 一个 出色的 派对 - 墙 之间 这 房子 和 这 下一个 ,
虽然这两栋房子之间有一堵非常好的隔墙，

[aɪ] [ˈmeɪənt] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] !
I mayn't exactly like to go to it , Mrs Richards , notwithstanding !
我 可能不会 确切地 喜欢 到 去 到 它 , 太太 理查兹 , 虽然 !

尽管我可能不太想去，理查兹太太！

“ [ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː] .
“ **CHAPTER IV .**
“ 章 第四 .

第四章

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][mɔː(r)] [fɜːst] [epɪˌəʊənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒn][ðə; ði][stɛɪdʒ][ɒv; əv] [ðiːz]
In which some more First Appearances are made on the Stage of these
在 哪个 一些 更多的 第一的 外貌 是 制成 在 这 阶段 的 这些
[ədˈventʃəz]
Adventures
冒险

其中，还有一些角色首次亮相于这些冒险故事的舞台上。

[tiː]
T
T
T

[hʊk] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsɪz][ɒv; əv] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlɪbətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
hough the offices of Dombey and Son were within the liberties of the City
霍夫 这 办公室 的 多姆贝 和 儿子 是 之内 这 自由 的 这 城市
[ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,

尽管董贝父子公司的办公地点位于伦敦市的自由管辖范围内，

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv][baʊ; bæʊ] [belz] ,
and within hearing of Bow Bells ,
和 之内 听力 的 弓 钟声 ,

在能听到弓钟声的地方，

[wen] [ðeə(r)] [ˈklæʃɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈdraʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈʌprɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
when their clashing voices were not drowned by the uproar in the streets ,
什么时候 他们的 冲突 声音 是 不是 溺水 经过 这 骚动 在 这 街道 ,

当他们相互冲突的声音没有被街头的喧嚣淹没时，

[jet] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [hɪnts] [ɒv; əv] [ədˈventʃərəs] [ænd; ənd][rəʊˈmæntɪk] [ˈstɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːvd] [ɪn]
yet were there hints of adventurous and romantic story to be observed in
然而 是 那里 提示 的 冒险的 和 浪漫的 故事 到 是 观察到 在
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ədʒeɪs(ə)nt][ˈɒbdʒɪkts] .
some of the adjacent objects .
一些 的 这 邻近的 对象 .

然而，在一些相邻的物品中，却能发现冒险和浪漫故事的蛛丝马迹。

[gɑ:ɡ][ænd; ənd][ˈmeɪɡɔɡ][held][ðeə(r)][stɜ:t] [wɪðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] - [wɔ:k] ; [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪksˈtʃeɪndʒ]
Gog and Magog held their state within ten minutes ' walk ; the Royal Exchange
歌革和玛各握住他们的状态之内十分钟 - 走 ; 这皇家交换
[wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ;
was close at hand ;
曾是 关闭 在 手 ;

歌革和玛各的领地距离这里步行仅需十分钟；皇家交易所就在附近；

[ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [wɪð] [ɪts] [vɔ:lts] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] “ [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
the Bank of England , with its vaults of gold and silver “ down among the
这 银行 的 英格兰 , 和 它是 金库 的 金子 和 银 “ 向下 之中 这
[ded] [men] “ [ʌndəˈgraʊnd] ,
dead men “ underground ,
死的 男人 “ 地下 ,

英格兰银行，其金库里存放着大量的金银，“如同埋在地下死人堆里一样”。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈneɪbə(r)] .
was their magnificent neighbour .
曾是 他们的 壮丽 邻居 .

是他们宏伟的邻居。

[dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [i:st] [ˈɪndiə] [haʊs] ,
Just round the corner stood the rich East India House ,
只是 圆形的 这 角落 站立 这 富有的 东方 印度 房子 ,

拐角处就是富丽堂皇的东印度公司大厦。

[ˈti:mɪŋ] [wɪð] [səˈdʒestʃənz] [ɒv; əv] [ˈpreʃəs] [stʌf] [ænd; ənd] [stəʊnz] , [ˈtaɪɡəz] , [ˈelɪfənts] , [ˈhaʊdə]
teeming with suggestions of precious stuffs and stones , tigers , elephants , howdahs
繁盛 和 建议 的 宝贵的 东西 和 石头 , 老虎 , 大象 , 轿子
, [ˈhʊkə] , [ʌmˈbreləz] ,
, hookahs , umbrellas ,
, 水烟 , 雨伞 ,

充满了对珍贵物品和宝石、老虎、大象、象轿、水烟壶、雨伞的暗示，

[pɑ:m] [tri:z] , [ˌpælənˈki:n] , [ænd; ənd] [ˈɡɔ:dʒəs] [ˈprɪnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn]
palm trees , palanquins , and gorgeous princes of a brown complexion sitting on
棕榈 树木 , 轿子 , 和 华丽的 王子们 的 一个 棕色的 肤色 坐着 在
[kˈɑ:pɪts] ,
carpets ,
地毯 ,

棕榈树、轿子，还有坐在地毯上的肤色黝黑、英俊潇洒的王子们。

[wɪð] [ðeə(r)][ˈslɪpə(r)z] [ˈveri] [mʌtʃ] [tʊ:nd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][təʊz] .
with their slippers very much turned up at the toes .
和 他们的 拖鞋 非常 很多 转向 向上 在 这 脚趾 .

他们的拖鞋鞋尖都翘了起来。

[ˈeniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [vəˈsɪnəti] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈʃɪps] [ˈspi:diŋ]
Anywhere in the immediate vicinity there might be seen pictures of ships speeding
任何地方 在 这 即时 附近 那里 可能 是 已见 图片 的 船舶 超速
[əˈweɪ] [fʊl] [seɪl][tu:; tə][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ;
away full sail to all parts of the world ;
离开 满的 帆 到 全部 部分 的 这 世界 ;

在附近任何地方都可能看到船只扬帆远航，驶向世界各地的画面；

[ˈaʊtfɪtɪŋ] [ˈweəhaʊzɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [pæk] [ɒf] [ˈenɪbɒdi] [ˈeniweə(r)] , [ˈfʊli] [ɪˈkwɪpt] [ɪn][hɑ:f][æŋ; ən]
outfitting warehouses ready to pack off anybody anywhere , fully equipped in half an
装备 仓库 准备好 到 盒 离开 任何人 任何地方 , 完全 配备 在 一半 一个
[ˈaʊə(r)] ;
hour ;
小时 ;

仓库配备齐全，随时可以随时随地打包任何人，半小时内即可完成；

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈtɪmbə(r)] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɪn] [ˈɒbsəli:t] [ˈneɪv(ə)l][ˈjuːnɪfɔːmz] ,
and little timber midshipmen in obsolete naval uniforms ,
和 小的 木材 海军学员 在 过时的 海军 制服 ,
还有穿着过时海军制服的小海军学员,

[ɪˈtɜːnəli] [ɪmˈplɔɪd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃɒp] [dɔːz] [ɒv; əv] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] - [mˈeɪkəz] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ]
eternally employed outside the shop doors of nautical Instrument makers in taking
永恒 受雇 外部 这 店铺 门 的 航海 乐器 - 制造商 在 采取
[ɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhækni] [ˈkæərɪdʒɪz] .
observations of the hackney carriages .
观察 的 这 哈克尼 马车 .

永远在航海仪器制造商的店门口工作，观察出租车。
[səʊl] [ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][wɒn][ɒv; əv] [ðiːz] [eˈfɪdʒiːiːz] — [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt]
Sole master and proprietor of one of these effigies — of that which might
唯一 掌握 和 业主 的 一 的 这些 人偶 — 的 那 哪个 可能
[biː; bi] [kɔːld] ,
be called ,
是 称为 ,
其中一尊雕像的唯一主人和所有者——这尊雕像可以被称为.....

[fəˈmɪliəli] , [ðə; ði] [ˈwɒd(ə)n] — [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [θɹʌst] [ɪtˈself] [aʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [raɪt]
familiarly , the woodenest — of that which thrust itself out above the pavement , right
熟悉地 , 这 木制的 — 的 那 哪个 推力 本身 出去 多于 这 路面 , 正确的
[leg] [ˈfɔːməʊst] ,
leg foremost ,
腿 首先 ,
俗话说，最木讷的那一个——伸出人行道的那一个，右腿在前——

[wɪð] [ə; eɪ][ˈswɑːvəti][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈdʒʊərəbl] ,
with a suavity the least endurable ,
和 一个 温文尔雅 这 至少 可忍受的 ,
带着最令人难以忍受的温文尔雅,

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [juː] [ˈbʌklɪz] [ænd; ənd] [flæpt] [ˈweɪskəʊt] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə]
and had the shoe buckles and flapped waistcoat the least reconcilable to
和 有 这 鞋 扣环 和 拍打 马甲 这 至少 可调和的 到
[ˈhjuːmən] [ˈriːz(ə)n] ,
human reason ,
人类 原因 ,
而鞋扣和翻盖背心则是最不符合人类理性的元素。

[ænd; ənd][bɔː(r)][æt; ət][ɪts] [raɪt] [aɪ] [ðə; ði][məʊst] [əˈfensɪvli] [ˌdɪsprəˈpɔːʃənət] [piːs] [ɒv; əv]
and bore at its right eye the most offensively disproportionate piece of
和 钻孔 在 它是 正确的 眼睛 这 最多 进攻 不成比例的 片 的
[mæʃiːnəri] — [səʊl] [ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈmɪdʃɪpmən] ,
machinery — sole master and proprietor of that Midshipman ,
机械 — 唯一 掌握 和 业主 的 那 海军学员 ,
它的右眼上装着一件极其不协调的机械装置——那名海军学员的唯一主人和所有者，

[ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] [tuː] , [æn; ən] [ˈeldəli] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [welʃ] [wɪɡ][hæd; həd] [peɪd]
and proud of him too , an elderly gentleman in a Welsh wig had paid
和 自豪的 的 他 也 , 一个 老年 绅士 在 一个 威尔士语 假发 有 有薪酬的
[haʊs] - [rent] ,
house - rent ,
房子 - 租 ,
一位戴着威尔士假发的老绅士也为他感到骄傲，并帮他支付了房租。

[ˈtæksɪz] , [reɪts] , [ænd; ənd][djuːz] ,
taxes , rates , and dues ,
税收 , 利率 , 和 会费 ,
税款、费率和会费

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [j'iəz] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] ['mɪdʃɪpmən] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
for more years than many a full - grown midshipman of flesh and blood
为了 更多的 年 比 许多 一个 满的 - 生长 海军学员 的 肉 和 血
[hæz; həz] ['nʌmbəd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
has numbered in his life ;
有 编号 在 他的 生活 ;
比许多成年海军学员的一生还要长；

[ænd; ənd] ['mɪdʃɪpmən] [hu:] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gri:n] [əʊld][eɪdʒ] ,
and midshipmen who have attained a pretty green old age ,
和 海军学员 WHO 有 已达到 一个 漂亮的 绿色的 老的 年龄 ,
以及那些年纪相当大了的海军学员，

[hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['neɪvɪ] .
have not been wanting in the English Navy .
有 不是 到过 想要 在 这 英语 海军 .
英国海军一直不乏人才。

[ðə; ði] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] [kəm'praɪzd] [krə'nɒmɪtə] , [bə'rɑ:mətərz] ,
The stock - in - trade of this old gentleman comprised chronometers , barometers ,
这 库存 - 在 - 贸易 的 这 老的 绅士 包括 精密计时器 , 气压计 ,
[ˈtelɪskoʊps] , [ˈkʌmpəsɪz] , [tʃɑ:ts] , [mæps] ,
telescopes , compasses , charts , maps ,
望远镜 , 指南针 , 图表 , 地图 ,
这位老先生的存货包括精密计时器、气压计、望远镜、指南针、海图、地图。

[ˈseksənt] , [ˈkwɒdrənts] , [ænd; ənd] [ˈspesəməŋ] [ɒv; əv] [ˈevri] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈɪnstrəmənt] [ju:st] [ɪn][ðə; ði]
sextants , quadrants , and specimens of every kind of instrument used in the
六分仪 , 象限 , 和 标本 的 每一个 种类 的 乐器 用过的 在 这
[ˈwɜ:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɪps] [kɔ:s] ,
working of a ship's course ,
在职的 的 一个 船的 课程 ,
六分仪、象限仪以及船舶航行中使用的各种仪器的样品，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɪps] ['rekənɪŋ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [pɹəˈsɪkjʊ:ɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɪps]
or the keeping of a ship's reckoning , or the prosecuting of a ship's
或者 这 保持 的 一个 船的 清算 , 或者 这 起诉 的 一个 船的
[dɪsˈkʌvəri] .
discoveries .
发现 .
或者记录船舶的航海里程，或者追究船舶的发现。

[ˈɒbdʒɪkts][ɪn] [bra:s] [ænd; ənd] [ɡlɑ:s] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [drɔ:z] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] ,
Objects in brass and glass were in his drawers and on his shelves ,
对象 在 黄铜 和 玻璃 是 在 他的 抽屉 和 在 他的 货架 ,
他的抽屉和书架上摆放着黄铜和玻璃制品。

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] , [ɔ:(r)] [ɡest] [ðə; ði]
which none but the initiated could have found the top of , or guessed the
哪个 没有任何 但 这 启动 可以 有 成立 这 顶部 的 , 或者 猜对了 这
[ju:z][ɒv; əv] ,
use of ,
使用 的 ,
只有内行人才有可能找到顶端，或者猜到它的用途。

[ɔ:(r)] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ɪɡ'zæmɪnd] , [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈevə(r)][ɡɒt] [bæk] [ə'gen] [ˈɪntu:][ðeə(r)] [mə'hɒɡəni] [ˈneɪsts]
or having once examined , could have ever got back again into their mahogany nests
或者 拥有 一次 检查 , 可以 有 曾经 得到 后退 再次 进入 他们的 桃花心木 巢穴
[wɪ'daʊt] [ə'sɪstəns] .
without assistance .
没有 协助 .
或者，经过一番检查，它们是否还能在没有帮助的情况下回到它们的红木巢穴中呢？

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʒæmɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtaɪtɪst] [keɪsɪz] , [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nˈæɹəʊəst] [ˈkɔːnəs] ,
Everything **was** **jammed** **into** **the** **tightest** **cases** , **fitted** **into** **the** **narrowest** **corners** ,
一切 曾是 卡住 进入 这 最紧 案例 , 适配 进入 这 最窄 角落 ,
所有东西都被塞进了最狭小的箱子里，塞进了最狭窄的角落里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第4/65页

[fɛnst] [ʌp][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɜ:tɪnənt] ['kʊʃnz] , [ænd; ənd] [skru:d] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'kju:tɪst]
fenced up behind the most impertinent cushions , and screwed into the acutest
围栏 向上 在后面 这 最多 无礼 靠垫 , 和 螺丝 进入 这 最急性
[æŋɡlz] ,
angles ,
角度 ,

被最不雅的靠垫围起来，并以最锐利的角度拧紧，

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [fɪlə'sɒfɪk(ə)l] [kəm'pəʊʒə(r)][frəm; frəm] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] ['rɒʊlɪŋ] [ɒv; əv]
to prevent its philosophical composure from being disturbed by the rolling of
到 防止 它是 哲学 镇定 从 存在 不安 经过 这 滚动 的
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 .

防止其哲学上的沉着冷静受到海浪的扰乱。

[sʌtʃ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [pri'kɔ:ʒənz] [wɜ:(r); wə(r)][t'eɪkən][ɪn] ['evrɪ] ['ɪnstəns] [tu:; tə] [seɪv] [ru:m] , [ænd; ənd]
Such extraordinary precautions were taken in every instance to save room , and
这样的 非凡的 防范措施 是 已采取 在 每一个 实例 到 节省 房间 , 和
[ki:p] [ðə; ði] [θɪŋ] [kəm'pækt] ;
keep the thing compact ;
保持 这 事物 袖珍的 ;

为了节省空间，使物品保持紧凑，每一种情况下都采取了这种非常规的预防措施；

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] ['præktɪkl] [nævɪ'geɪ](ə)n[wɒz; wəz] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)nd] ,
and so much practical navigation was fitted , and cushioned ,
和 所以 很多 实际的 导航 曾是 适配 , 和 缓冲 ,

因此，许多实用的导航设备都得到了安装和加固。

[ænd; ənd] [skru:d] ['ɪntu:] ['evrɪ] [bɒks] (['weðə(r)] [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][slæb] , [æz; əz][sʌm; səm]
and screwed into every box (whether the box was a mere slab , as some
和 螺丝 进入 每一个 盒子 (无论 这 盒子 曾是 一个 仅仅 板 , 作为 一些
[wɜ:(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

并用螺丝钉固定在每个箱子上（无论箱子是否只是一块平板，就像有些箱子那样，

[ɔ:(r)] [sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [kɒkt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:(r)] - [fɪʃ] , [æz; əz] [ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ,
or something between a cocked hat and a star - fish , as others were ,
或者 某物 之间 一个 上膛 帽子 和 一个 星星 - 鱼 , 作为 其他的 是 ,
或者介于三角帽和海星之间的某种东西，就像其他人那样。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [kwɪt] [maɪld][ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['bɒksɪz][æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ʌðə(r)z]) ; [ðæt] [ðə; ði]
and those quite mild and modest boxes as compared with others) ; that the
和 那些 相当 温和的 和 谦虚的 盒子 作为 比较的 和 其他的) ; 那 这
[ʃɒp] [ɪt'self] ,
shop itself ,
店铺 本身 ,

（而且与其他盒子相比，这些盒子相当温和朴素）；商店本身，

[pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn'fek](ə)n , [si:md] [ɔ:lməʊst][tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] [snʌŋ] , [si:] -
partaking of the general infection , seemed almost to become a snug , sea -
参与 的 这 一般的 感染 , 似乎 几乎 到 变得 一个 舒适 , 海 -
['gəʊɪŋ] , [fɪp] - [ʃeɪp] [kən'sɜ:n] ,
going , ship - shape concern ,
去 , 船 - 形状 忧虑 ,

受到普遍感染，它似乎几乎变成了一家舒适、远洋、井然有序的公司。

[ˈwɒntɪŋ] [ˈəʊnli] [gʊd] [si:] - [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɒːnt] ,
wanting only good sea - room , in the event of an unexpected launch ,
想要 仅有的 好的 海 - 房间 , 在 这 事件 的 一个 意外 发射 ,
只希望在意外下水时拥有良好的海上空间,

[tuː; tə] [wɜ:k] [ɪts] [wei] [sɪˈkjʊəli] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈdezət] [ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
to work its way securely to any desert island in the world .
到 工作 它是 方式 安全地 到 任何 沙漠 岛 在 这 世界 .
安全地抵达世界上任何一个荒岛。

[ˈmeni] [ˈmaɪnə(r)] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] - [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkə(r)] [hu:]
Many minor incidents in the household life of the Ships ' Instrument - maker who
许多 次要的 事件 在 这 家庭 生活 的 这 船舶 - 乐器 - 制造商 WHO
[wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪdʃɪpmən] ,
was proud of his little Midshipman ,
曾是 自豪的 的 他的 小的 海军学员 ,
为自己的海军学员感到自豪的船舶仪器制造商，其家庭生活中发生了很多小事。

[əˈsɪstɪd] [ænd; ənd][bɔː(r)] [aʊt] [ðɪs] [ˈfænsɪ] .
assisted and bore out this fancy .
协助 和 钻孔 出去 这 想要 .
协助并满足了这种幻想。

[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ˈlaɪŋ] [ˈtʃiːfli] [əˈmʌŋ] [ʃɪp] - [ˈtʃɑːndlə(r)] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,
His acquaintance lying chiefly among ship - chandlers and so forth ,
他的 熟人 说谎 主要 之中 船 - 钱德勒 和 所以 前进 ,
他的人脉主要集中在船舶用品商等群体中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈplenti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)l] [ʃɪps] - [ˈbɪskɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)l] .
he had always plenty of the veritable ships ' biscuit on his table .
他 有 总是 很多 的 这 真正的 船舶 - 饼干 在 他的 桌子 .
他的桌上总是摆满了各种各样的船用饼干。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [draɪd] [miːts] [ænd; ənd] [tʌŋz] , [pəˈzesɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ]
It was familiar with dried meats and tongues , possessing an extraordinary
它 曾是 熟悉的 和 干燥 肉类 和 舌头 , 拥有 一个 非凡的
[ˈfleɪvə(r)] [ɒv; əv][rəʊp] [jɑːn] .
flavour of rope yarn .
味道 的 绳索 纱 .
它熟悉干肉和舌头的味道，具有一种奇特的绳线味。

[ˈpɪklz] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈdjuːst] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] , [ɪn] [greɪt] [ˈhəʊlseɪl] [dʒˈɑːz] ,
Pickles were produced upon it , in great wholesale jars ,
泡菜 是 生产 之上 它 , 在 伟大的 批发的 罐子 ,
用这种材料生产泡菜，装在大号批发罐里。

[wɪð] “ [ˈdiːlə(r)] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ʃɪps] - [prəˈvɪz(ə)nz] “ [ɒn][ðə; ði][ˈleɪb(ə)l] ;
with “ dealer in all kinds of Ships ' Provisions ” on the label ;
和 “ 经销商 在 全部 种类 的 船舶 - 条款 ” 在 这 标签 ;
标签上写着“各种船舶用品经销商”;

[ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][set] [fɔːθ] [ɪn] [keɪs] [ˈbɒtlz] [wɪð] [nəʊ] [θrəʊt] .
spirits were set forth in case bottles with no throats .
烈酒 是 放 前进 在 案件 瓶子 和 不 喉咙 .
酒水被装在没有喉部的玻璃瓶中。

[əʊld] [prɪnts] [ɒv; əv] [ʃɪps] [wɪð] [ˌælfəˈbetɪkl] [ˈrefərənsɪz] [tuː; tə][ðəə(r)] [ˈveəriəs] [ˈmɪstərɪz] , [hʌŋ] [ɪn]
Old prints of ships with alphabetical references to their various mysteries , hung in
老的 印刷 的 船舶 和 按字母顺序排列 参考 到 他们的 各种各样的 谜团 , 悬挂 在
[freɪmz] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːlɪz] ;
frames upon the walls ;
框架 之上 这 墙壁 ;
墙上挂着装裱好的旧船模，上面印有按字母顺序排列的船只图案，并附有各种神秘故事的编号；

[ðə; ði][ˈtɑ:tə(r)] [ˈfrɪɡət] [ˈʌndə(r)] [weɪ] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [plerts] ; [aʊtˈlændɪŋ] [felz] , [ˈsi:wi:dz] ,
the Tartar Frigate under weigh , was on the plates ; outlandish shells , seaweeds ,
这 鞑靼 护卫舰 在下面 称重 , 曾是 在 这 盘子 ; 古怪的 贝壳 , 海藻 ,
[ænd; ənd] [mɒsɪs] ,
and mosses ,
和 苔藓 ,

正在称重的鞑靼护卫舰被放在盘子上；盘子里还有奇特的贝壳、海藻和苔藓。

[ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈweɪnskɒtɪd] [bæk] [ˈpɑ:lə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
decorated the chimney - piece ; the little wainscotted back parlour was lighted by a
装饰 这 烟囱 - 片 ; 这 小的 护墙板 后退 客厅 曾是 照明 经过 一个
[skaɪ] - [laɪt] , [laɪk][ə; eɪ][ˈkæbɪn] .
sky - light , like a cabin .
天空 - 光 , 喜欢 一个 舱 .

装饰了壁炉架；小小的护墙板后客厅由天窗采光，像个小木屋。

[hɪə(r)][hi:; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [tu:] , [ɪn] [ˈskɪpə(r)] - [laɪk] [steɪt] , [ɔ:l] [əˈləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [ˈwɔ:ltə] :
Here he lived too , in skipper - like state , all alone with his nephew Walter :
这里 他 居住地 也 , 在 船长 - 喜欢 状态 , 全部 独自的 和 他的 侄子 沃尔特 :
他也曾住在这里，过着船长般的生活，独自一人和他的侄子沃尔特待在一起：

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [fɔ:ˈti:n] [hu:] [lʊkt] [kwɔɪt] [ˈɪnʌf] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] , [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði]
a boy of fourteen who looked quite enough like a midshipman , to carry out the
一个 男生 的 十四 WHO 看起来 相当 足够的 喜欢 一个 海军学员 , 到 携带 出去 这
[prɪˈveɪlɪŋ] [aɪˈdɪə] .
prevailing idea .
盛行 主意 .

一个十四岁的男孩，长相酷似一名海军学员，足以执行当时盛行的想法。

[bʌt; bət][ðeə(r)][aɪ ˈti:] [endɪd] ,
But there it ended ,
但 那里 它 结束 ,
但故事就此结束了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɒləmən] [gɪlz] [hɪmˈself] ([mɔ:(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] [əʊld][sɒl]) [wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ˈhævɪŋ]
for Solomon Gills himself (more generally called old Sol) was far from having
为了 所罗门 鳃 他自己 (更多的 一般来说 称为 老的 索尔) 曾是 远的 从 拥有
[ə; eɪ][ˈmærɪtaɪm] [əˈprɪərəns] .
a maritime appearance .
一个 海上 外貌 .
所罗门·吉尔斯本人（通常被称为老索尔）与航海家的外貌相去甚远。

[tu:; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welʃ] [wɪɡ] ,
To say nothing of his Welsh wig ,
到 说 没有什么 的 他的 威尔士语 假发 ,
更别提他那顶威尔士假发了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz][pleɪn][ænd; ənd] [ˈstʌbən] [ə; eɪ] [welʃ] [wɪɡ][æz; əz][ˈevə(r)][wɒz; wəz] [wɔ:n] ,
which was as plain and stubborn a Welsh wig as ever was worn ,
哪个 曾是 作为 清楚的 和 固执的 一个 威尔士语 假发 作为 曾经 曾是 磨损 ,
那是一顶朴素而又坚固的威尔士假发，堪称当时最流行的假发之一。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈrəʊvə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] ,
and in which he looked like anything but a Rover , he was a slow ,
和 在 哪个 他 看起来 喜欢 任何事物 但 一个 路虎 , 他 曾是 一个 慢的 ,
他看起来一点也不像一辆路虎，而且速度很慢。

[ˈkwaɪət] - [ˈspəʊkən] , [ˈθɔ:tf(ə)] [əʊld] [ˈfeləʊ] ,
quiet - spoken , thoughtful old fellow ,
安静的 - 说 , 周到 老的 同伴 ,
一位说话轻声细语、心思细腻的老人

[wið] [aɪz] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [smɔ:l] [sʌnz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] [θru:] [ə; eɪ]
with eyes as red as if they had been small suns looking at you through a
和 眼睛 作为 红色的 作为 如果 他们 有 到过 小的 太阳 寻找 在 你 通过 一个
[fɒɡ] ;
fog ;
多雾路段 ;

眼睛红得像两颗小太阳，透过迷雾凝视着你；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['nju:li] - [ə'weɪkənd] ['mænə(r)] ,
and a newly - awakened manner ,
和 一个 新 - 觉醒 方式 ,

以及一种焕然一新的态度，

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kwaiəd] [baɪ] ['hævɪŋ] [stɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [deɪz]
such as he might have acquired by having stared for three or four days
这样的 作为 他 可能 有 获得 经过 拥有 凝视 为了 三 或者 四 天
[sək'sesɪvli] [θru:] ['evri] ['ɒptɪk(ə)] ['ɪnstɾəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,
successively through every optical instrument in his shop ,
依次 通过 每一个 光学的 乐器 在 他的 店铺 ,

例如，他可能连续三四天盯着店里所有的光学仪器观察而获得的视力。

[ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'gen] , [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [gri:n] .
and suddenly came back to the world again , to find it green .
和 突然 来了 后退 到 这 世界 再次 , 到 寻找 它 绿色的 .

突然间，他又回到了这个世界，发现它绿意盎然。

[ðə; ði]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] ['evə(r)] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [mæn] ,
The only change ever known in his outward man ,
这 仅有的 改变 曾经 已知 在 他的 向外 男人 ,

他外表上唯一的变化，

[wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [su:t][ɒv; əv] ['kɒfi] - ['klʌ(r)] [kʌt] ['veri] [skweə(r)] , [ænd; ʌnd]
was from a complete suit of coffee - colour cut very square , and
曾是 从 一个 完全的 套装 的 咖啡 - 颜色 切 非常 正方形 , 和
['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] ['gleəriŋ] ['bʌtnz] ,
ornamented with glaring buttons ,
装饰 和 刺眼 按钮 ,

那是一件咖啡色的全套西装，剪裁非常方正，并饰有醒目的纽扣。

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [su:t][ɒv; əv] ['kɒfi] - ['klʌ(r)] ['maɪnəs][ðə; ði] [,ɪnik'spresəbl] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen]
to the same suit of coffee - colour minus the inexpressibles , which were then
到 这 相同的 套装 的 咖啡 - 颜色 减 这 不可言说的 , 哪个 是 然后
[ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [næŋ'ki:n] .
of a pale nankeen .
的 一个 苍白 南金 .

同样的咖啡色西装，只是少了些难以言喻的瑕疵，当时的瑕疵是浅黄褐色。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'saɪs] [ʒɜ:t] - [frɪl] , [ænd; ʌnd] ['kærid] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][fɜ:st] - [reɪt]
He wore a very precise shirt - frill , and carried a pair of first - rate
他 穿着 一个 非常 精确的 衬衫 - 褶边 , 和 携带 一个 一对 的 第一的 - 速度
['spektək(ə)lz][ɒŋ][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
spectacles on his forehead ,
眼镜 在 他的 前额 ,

他穿着一件领口褶边非常精致的衬衫，额头上架着一副一流的眼镜。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [krə'hɒmɪtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɒb] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [daʊt] [wɪtʃ] ['preʃəs]
and a tremendous chronometer in his fob , rather than doubt which precious
和 一个 巨大的 计时器 在 他的 钥匙扣 , 相当 比 怀疑 哪个 宝贵的
[pə'zeɪ(ə)n] ,
possession ,
拥有 ,

他的表链上挂着一个精妙绝伦的计时器，与其说是怀疑哪件珍贵的物品，不如说是.....

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'li:vð] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [aɪ 'tiː][ɒn] [pɑ:t][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [klɒks]
he would have believed in a conspiracy against it on part of all the clocks
他会 有 相信 在 一个 阴谋 反对 它 在 部分 的 全部 这 时钟
[ænd; ənd] ['wɒtɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
and watches in the City ,
和 手表 在 这 城市 ;
他会相信城里所有的钟表都在密谋反对它。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [sʌn] [ɪt'self] .
and even of the very Sun itself .
和 甚至 的 这 非常 太阳 本身 .
甚至包括太阳本身。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [sʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['pɑ:lə(r)] [bɪ'haɪnd]
Such as he was , such he had been in the shop and parlour behind
这样的 作为 他 曾是 , 这样的 他 有 到过 在 这 店铺 和 客厅 在后面
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪdʃɪpmən] ,
the little Midshipman ,
这 小的 海军学员 ;
他就是这样的人, 他一直都是那个躲在小海军学员身后的商店和客厅里的人。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] ;
for years upon years ;
为了 年 之上 年 ;
年复一年;

['gəʊɪŋ] ['regjələli] [ə'loʊft][tuː; tə][bed] ['evri] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['gærət] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
going regularly aloft to bed every night in a howling garret remote from the
去 经常 高空 到 床 每一个 夜晚 在 一个 嚎叫 阁楼 偏僻的 从 这
['lɒdʒə] , [weə(r)] ,
lodgers , where ,
房客 , 在哪里 ;
每天晚上, 他都会定期爬上阁楼, 睡在远离房客、喧闹嘈杂的阁楼里, 在那里,

[wen] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'ləʊ] [æt; ət] [iːz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][aɪ'dɪə]
when gentlemen of England who lived below at ease had little or no idea
什么时候 先生们 的 英格兰 WHO 居住地 以下 在 舒适 有 小的 或者 不 主意
[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
of the state of the weather ,
的 这 状态 的 这 天气 ;
当时, 居住在下层的英国绅士们对天气状况几乎一无所知。

[aɪ 'tiː]['bʊf(ə)n] [bluː] [ɡreɪt] [ɡʌnz] .
it often blew great guns .
它 经常 吹 伟大的 枪支 .
它经常发出巨大的声响。

[aɪ 'tiː][ɪz][hɑ:f] - [pɑːst] [faɪv] [ə'klɔːk] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːtəm] [ɑːftə'nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['riːdə(r)]
It is half - past five o'clock , and an autumn afternoon , when the reader
它 是 一半 - 过去的 五 点钟 , 和 一个 秋天 下午 , 什么时候 这 读者
[ænd; ənd] ['sɒləmən] [ɡɪlz] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] .
and Solomon Gills become acquainted .
和 所罗门 鳃 变得 熟人 .
时值下午五点半, 秋意渐浓, 读者与所罗门·吉尔斯相识了。

['sɒləmən] [ɡɪlz] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [wɒt] [taɪm] [aɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [ʌnɪm'piːtʃəb(ə)l]
Solomon Gills is in the act of seeing what time it is by the unimpeachable
所罗门 鳃 是 在 这 行为 的 看到 什么 时间 它 是 经过 这 无可指摘
[krə'nɒmɪtə(r)] .
chronometer .
计时器 .
所罗门·吉尔斯正在用那台无可挑剔的计时器查看时间。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈdeɪli] [ˈkliərəns] [hæz; həz] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)]
The usual daily clearance has been making in the City for an hour or more
这 通常 日常的 清除 有 到过 制作 在 这 城市 为了 一个 小时 或者 更多的
;
;
;
;

城市里每天例行的清场工作已经持续了一个小时或更长时间；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhjuːmən] [taɪd] [ɪz] [striː] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈwestwəd] .
and the human tide is still rolling westward .
和 这 人类 潮 是 仍然 滚动 向西 .

人类的浪潮仍在向西推进。

“ [ðə; ði] [striːts] [hæv; həv] [θɪnd] , ” [æz; əz][ˈmɪstə(r)] [gɪlz] [sez] , “ [ˈveri] [mʌt]] .
” The streets have thinned , “ as Mr Gills says , “ very much .
” 这 街道 有 变薄 , “ 作为 先生 鳃 说道 , “ 非常 很多 .

正如吉尔斯先生所说,“街上的人少了很多。”

” [aɪ ˈtiː] [ˈθretnz] [tuː; tə][biː; bi] [wet] [təˈnaɪt] .
” It threatens to be wet tonight .
” 它 威胁 到 是 湿的 今晚 .

“今晚可能会下雨。”

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈweðəglɑːs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ləʊ] [ˈspɪrɪt] ,
All the weatherglasses in the shop are in low spirits ,
全部 这 天气镜 在 这 店铺 是 在 低的 烈酒 ,

店里所有的气象镜都处于低酒精浓度状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ɔːlˈredi] [ˈfaɪnz] [əˈpɒn][ðə; ði] [kɒkt] [hæt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdn] [ˈmɪdʃɪpmən] .
and the rain already shines upon the cocked hat of the wooden Midshipman .
和 这 雨 已经 闪耀 之上 这 上膛 帽子 的 这 木制的 海军学员 .

雨水已经洒在木制海军学员的三角帽上。

“ [werz] [ˈwɔːltə] , [aɪ][ˈwʌndə(r)] ! ” [sed] [ˈsɒləmən] [gɪlz] , [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkeəfəli] [pʊt] [ʌp]
” Where's Walter , I wonder ! ” said Solomon Gills , after he had carefully put up
” 在哪里? 沃尔特 , 我 想知道 ! ” 说 所罗门 鳃 , 后 他 有 小心 放 向上

[ðə; ði] [krəˈhɒmɪtə(r)] [əˈgen] .
the chronometer again .
这 计时器 再次 .

“沃尔特在哪儿呢!”所罗门·吉尔斯小心翼翼地重新安装好计时器后说道。

“ [hɪrz] [ˈdɪnə(r)] [biːn] [ˈredi] , [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [ˈwɔːltə] !
” Here's dinner been ready , half an hour , and no Walter !
” 这里是 晚餐 到过 准备好 , 一半 一个 小时 , 和 不 沃尔特 !

“晚饭都准备好了, 半小时过去了, 沃尔特还没来!”

” [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [stuːl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] ,
” Turning round upon his stool behind the counter ,
” 转弯 圆形的 之上 他的 凳子 在后面 这 柜台 ,

“他转过身, 坐在柜台后面的凳子上,

[ˈmɪstə(r)] [gɪlz] [lɒkt] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Mr Gills looked out among the instruments in the window ,
先生 鳃 看起来 出去 之中 这 仪器 在 这 窗户 ,

吉尔斯先生望着窗外摆放的乐器,

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [maɪt] [biː; bi] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
to see if his nephew might be crossing the road .
到 看 如果 他的 侄子 可能 是 过境 这 路 .

看看他的侄子是不是正在过马路。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɒbɪŋ] [ʌm'breləz] ,
He was not among the bobbing umbrellas ,
他 曾是 不是 之中 这 上下摆动 雨伞 ,

他不在那些摇曳的雨伞之中。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔɪlskɪn] [kæp] [hu:] [wɒz; wəz]
and he certainly was not the newspaper boy in the oilskin cap who was
和 他 当然 曾是 不是 这 报纸 男生 在 这 油布 帽 WHO 曾是
[ˈsləʊli] ['wɜ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [brɑ:s] [ˌaʊt'saɪd] ,
slowly working his way along the piece of brass outside ,
缓慢地 在 职的 他的 方式 沿着 这 片 的 黄铜 外部 ,
他当然不是那个戴着油布帽、慢慢地沿着外面黄铜板爬来爬去的报童。

['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['əʊvə(r)][ˈmɪstə(r)] - [neɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔ:fɪŋɡə(r)] .
writing his name over Mr Gills's name with his forefinger .
写作 他的 姓名 超过 先生 - 姓名 和 他的 食指 .
他用食指在吉尔斯先生的名字上写下了自己的名字。

“ [ɪf] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [fɒnd] [ɒv; əv][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
“ **If I didn't know he was too fond of me to make a run of it** ,
” 如果 我 没有 知道 他 曾是 也 喜爱 的 我 到 制作 一个 跑步 的 它 ,
“如果我不知道他太喜欢我了，以至于不敢逃跑，

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][ˈentə(r)] [hɪm'self] [ə'bo:d] [ʃɪp] [ə'ɡenst] [maɪ] ['wɪʃɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə]
and go and enter himself aboard ship against my wishes , I should begin to
和 去 和 进入 他自己 船上 船 反对 我的 愿望 , 我 应该 开始 到
[bi:; bi]
be fidgetty ,
是 坐立不安 ,
他违背我的意愿擅自登船，我会开始感到焦躁不安。

“ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ɡɪlz] , ['tæpɪŋ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['weðə(r)] - ['glɑ:sɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lɪz] .
“ **said Mr Gills , tapping two or three weather - glasses with his knuckles** .
” 说 先生 鳃 , 窃听 二 或者 三 天气 - 眼镜 和 他的 指关节 .
吉尔斯先生一边说着，一边用指关节敲了敲两三个天气镜。

“ [aɪ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd] .
“ **I really should** .
” 我 真的 应该 .
我真的应该。

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] , [eɪ] !
All in the Downs , eh !
全部 在 这 唐斯 , 嗯 !
都在唐斯区，是吧！

[lɒts] [ɒv; əv] [ˈmɔɪstʃə(r)] !
Lots of moisture !
很多 的 水分 !
湿度很大！

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地！

[ɪts] [ˈwɒntɪd] . “
it's wanted . ”
它是 通缉 . ”

人们想要它。

“ [aɪ] [bɪˈli:v] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ɡɪlz] , [ˈbləʊɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒf] [ðə; ði] [ɡlɑ:s] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] -
“ **I believe** , ” **said Mr Gills** , **blowing the dust off the glass top of a compass** -
“ 我 相信 , ” 说 先生 鳃 , 吹 这 灰尘 离开 这 玻璃 顶部 的 一个 罗盘 -
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

“我相信,”吉尔斯先生一边说着, 一边吹掉指南针盒玻璃盖上的灰尘。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [doʊnt] [pɔɪnt] [mɔ: (r)] [də'rekt] [ænd; ənd] [dju:] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ˈpɑ:lə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔɪz]
“ **that you don't point more direct and due to the back parlour than the boy's**
“ 那 你 不 观点 更多的 直接的 和 到期的 到 这 后退 客厅 比 这 男孩们
[ˌɪŋklɪ'neɪʃn] [dʌz] [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .
inclination does after all .
倾角 做 后 全部 .

“你并没有比男孩的倾向更直接地指向后客厅。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] [ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)] [ˈstreɪtə(r)] [ˈaɪðə(r)] .
And the parlour couldn't bear straighter either .
和 这 客厅 不能 熊 更直 任何一个 .

客厅也再也容不下更笔直的东西了。

[dju:] [nɔ:θ] .
Due north .
到期的 北 .

正北方向。

[nɒt] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈaɪðə(r)] [wei] . “
Not the twentieth part of a point either way . ”
不是 这 第二十 部分 的 一个 观点 任何一个 方式 . ”

无论如何, 连十分之一分都不到。

“ [həl'ləʊ] , [ˈʌŋk(ə)] [sɒl] ! ”
“ **Halloa , Uncle Sol !** ”
“ 喊叫 , 叔叔 索尔 ! ”

“你好, 索尔叔叔! ”

“ [həl'ləʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkə(r)] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈbrɪskli] [raʊnd] .
“ **Halloa , my boy !** ” **cried the Instrument - maker , turning briskly round** .
“ 喊叫 , 我的 男生 ! ” 哭 这 乐器 - 制造商 , 转弯 轻快地 圆形的 .

“你好, 孩子! ”乐器制造者喊道, 并迅速转过身来。

“ [wɒt] ! ”
“ **What !** ”
“ 什么 ! ”

“什么!”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?
you are here , are you ?
你 是 这里 , 是 你 ?

你在这里, 是吗?

“ [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈmerɪ] [bɔɪ] , [freɪ] [wɪð] [ˈrʌnɪŋ] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ; [feə(r)] - [feɪst] ,
“ **A cheerful looking , merry boy , fresh with running home in the rain ; fair - faced** ,
“ 一个 快乐 寻找 , 欢乐 男生 , 新鲜的 和 跑步 家 在 这 雨 ; 公平的 - 面对 ,
[braɪt] - [aɪd] , [ænd; ənd] [ˈkɜ:li] - [heəd] .
bright - eyed , and curly - haired .
明亮的 - 眼睛 , 和 卷曲 - 头发 .

“一个看起来开朗快乐的男孩, 刚冒雨跑回家, 神采奕奕; 面色白皙, 眼神明亮, 一头卷发。

“ [wel] , [ʼʌŋk(ə)] , [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ɒn] [wɪʼðəʊt] [em ʼi:][ɔ:l] [deɪ] ?
“ **Well , Uncle , how have you got on without me all day ?**
“ 出色地 , 叔叔 , 如何 有 你 得到 在 没有 我 全部 天 ?
“叔叔, 今天一天没我, 你过得怎么样? ”

[ɪz] [ʼdɪnə(r)] [ʼredi] ?
Is dinner ready ?
是 晚餐 准备好 ?

晚餐准备好了吗?

[aɪm][səʊ] [ʼhʌŋɡri] . “
I'm so hungry .”
我是 所以 饥饿的 . “

我好饿啊。

“ [æz; əz][tu:; tə] [ʼgetɪŋ] [ɒn] , “ [sed] [ʼsɒləmən] [ɡʊd] - [ʼneɪtʃərdli] ,
“ **As to getting on ,** “ **said Solomon good - naturedly ,**
“ 作为 到 获得 在 , “ 说 所罗门 好的 - 自然地 ,
“至于相处之道, ”所罗门和蔼地说,

“ [aɪ ʼti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɒd] [ɪf] [ai] [ʼkʊd(ə)nt] [get][ɒn] [wɪʼðəʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɒɡ] [laɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt]
“ **it would be odd if I couldn't get on without a young dog like you a great**
“ 它 会 是 奇怪的如果 我 不能 得到 在 没有 一个 年轻的 狗 喜欢 你 一个 伟大的
[di:l] [ʼbetə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ju:; jʊ] .
deal better than with you .
交易 更好的 比 和 你 .

“如果我没有你这样的小狗就过不去, 那才奇怪呢, 而且没有你我反而会过得更好。”

[æz; əz][tu:; tə] [ʼdɪnə(r)] [ʼbi:ɪŋ] [ʼredi] , [ɪts] [bi:n] [ʼredi] [ðɪs] [hɑ:f][ʼaʊə(r)][ænd; ənd] [weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]
As to dinner being ready , it's been ready this half hour and waiting for you
作为 到 晚餐 存在 准备好 , 它是 到过 准备好 这 一半 小时 和 等待 为了 你
.
:
.

至于晚餐是否准备好, 它已经做好半小时了, 就等着你来享用。

[æz; əz][tu:; tə] [ʼbi:ɪŋ] [ʼhʌŋɡri] , [ai][eɪ ʼem] ! “
As to being hungry , I am !”
作为 到 存在 饥饿的 , 我 是 ! “

至于饿不饿, 我确实饿了!

“ [kʌm] [əʼlɒŋ] [ðen] , [ʼʌŋk(ə)] ! “ [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Come along then , Uncle !** “ **cried the boy .**
“ 来 沿着 然后 , 叔叔 ! “ 哭 这 男生 .

“那就跟我来吧, 叔叔! ”男孩喊道。

“ [hə ʼra:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ʼædmərəl] ! “
“ **Hurrah for the admiral !**”
“ 欢呼 为了 这 上将 ! “

“为海军上将欢呼! ”

“ [kən ʼfaʊnd] [ðə; ði][ʼædmərəl] !
“ **Confound the admiral !**
“ 混杂 这 上将 !

“该死的海军上将! ”

“ [rɪ ʼtɜ:nd] [ʼsɒləmən] [ɡɪlz] .
“ **returned Solomon Gills .**
“ 返回 所罗门 鳃 .

所罗门·吉尔斯回答道。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] . ”
“ You mean the Lord Mayor . ”
“ 你 意思是 这 主 市长 . ”

“你是说市长吗？ ”

“ [nəʊ][ai][doʊnt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ No I don't ! ” cried the boy .
“ 不 我 不 ! ” 哭 这 男生 .

“不，我不要！ ”男孩喊道。

“ [hə'ra:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ædmərəl] !
“ Hurrah for the admiral !
“ 欢呼 为了 这 上将 !

“为海军上将欢呼！ ”

[hə'ra:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ædmərəl] !
Hurrah for the admiral !
欢呼 为了 这 上将 !

为海军上将欢呼！

[fɔ:(r); fə(r)] - [wɔ:d] !
For - ward !
为了 - 病房 !

向前！

“ [æt; ət] [ðɪs] [wɜ:d] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] ,
“ At this word of command ,
“ 在 这 单词 的 命令 ,

“接到命令后，

[ðə; ði] [welʃ] [wig][ænd; ənd][ɪts]['weərə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [wɪ'dəʊt] [rɪ'zɪstəns] [ɪntu:][ðə; ði] [bæk]
the Welsh wig and its wearer were borne without resistance into the back
这 威尔士语 假发 和 它是 佩戴者 是 出生 没有 反抗 进入 这 后退
['pɑ:lə(r)] ,
parlour ,
客厅 ,

那顶威尔士假发和它的佩戴者被毫无抵抗地抬进了后面的客厅。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [men] ;
as at the head of a boarding party of five hundred men ;
作为 在 这 头 的 一个 登机 派对 的 五 百 男人 ;

率领五百人的登船队；

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sɒl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefju:] [wɜ:(r); wə(r)] ['spi:dəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ə; eɪ] [fraɪd] [səʊl] [wɪð]
and Uncle Sol and his nephew were speedily engaged on a fried sole with
和 叔叔 索尔 和 他的 侄子 是 迅速地 已订婚的 在 一个 油煎 唯一 和
[ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [steɪk] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .
a prospect of steak to follow .
一个 前景 的 牛排 到 跟随 .

索尔叔叔和他的侄子很快就开始享用炸鲷鱼，之后还有牛排可以吃。

“ [ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] , [ˈwɒli] , ” [sed] ['sɒləmən] , ” [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] !
“ The Lord Mayor , Wally , ” said Solomon , “ for ever !
“ 这 主 市长 , 沃利 , ” 说 所罗门 , ” 为了 曾经 !

“市长沃利，”所罗门说，“永远！ ”

[nəʊ][mɔ:(r)][ˈædm(ə)rəlz] .
No more admirals .
不 更多的 海军上将 .

不再有海军上将。

[ðə; ði] [lɔ:d] ['meɪərz] [jɔ:(r); jə(r)][ˈædmərəl] . "

The Lord Mayor's your admiral . "

这 主 市长的 你的 上将 . "

市长就是你们的指挥官。

" [əʊ] , [ɪz][hi:; hi] [ðəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Oh , is he though ! " said the boy , shaking his head .

" 哦 , 是 他 尽管 ! " 说 这 男生 , 摇晃 他的 头 .

"哦，他真是个好人！"男孩摇着头说。

" [waɪ] , [ðə; ði] [spɔ:d] ['berərz] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪm] .

" Why , the Sword Bearer's better than him .

" 为什么 , 这 剑 持票人的 更好的 比 他 .

"为什么？持剑者比他强多了。"

[hi:; hi] [drɔ:z] [hɪz; ɪz] [spɔ:d] ['sʌmtaɪmz] . "

He draws his sword sometimes . "

他 平局 他的 剑 有时 . "

他有时会拔剑。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgə(r)][hi:; hi] [kʌts] [wɪð] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l]

" And a pretty figure he cuts with it for his pains , " returned the Uncle

" 和 一个 漂亮的 数字 他 削减 和 它 为了 他的 疼痛 , " 返回 这 叔叔

.
:
.

"而且他为此付出的努力也得到了回报，身材相当不错，"叔叔回答道。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i: , ['wɒli] , ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] .

" Listen to me , Wally , listen to me .

" 听 到 我 , 沃利 , 听 到 我 .

"听我说，沃利，听我说。"

[lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntəlfelf] . "

Look on the mantelshelf . "

看 在 这 壁炉架 . "

看看壁炉架上。

" [waɪ] [hu:] [hæz; həz] [kɒkt] [maɪ][ˈsɪlvə(r)] [mʌg] [ʌp] [ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ][neɪl] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

" Why who has cocked my silver mug up there , on a nail ? " exclaimed the boy .

" 为什么 WHO 有 上膛 我的 银 马克杯 向上 那里 , 在 一个 指甲 ? " 惊呼 这 男生 .

"为什么有人把我的银杯歪放在钉子上？"男孩惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .

" I have , " said his Uncle .

" 我 有 , " 说 他的 叔叔 .

"我有，"他叔叔说。

" [nəʊ][mɔ:(r)] [mʌgz] [naʊ] .

" No more mugs now .

" 不 更多的 马克杯 现在 .

"现在不再有马克杯了。"

[wi:; wi][mʌst; məst] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] ['glɑ:sɪz] [tə'deɪ] , ['wɔ:ltə] .

We must begin to drink out of glasses today , Walter .

我们 必须 开始 到 喝 出去 的 眼镜 今天 , 沃尔特 .

沃尔特，我们从今天起就必须开始用杯子喝水了。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

We are men of business .

我们 是 男人 的 商业 .

我们是商人。

[wiː wi] [br'ləŋ] [tuː tə][ðə; ði] ['sɪtɪ] .
We belong to the City .
我们 属于 到 这 城市 .

我们属于这座城市。

[wiː wi] ['stɑːtɪd] [ɪn][laɪf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
We started in life this morning ."
我们 开始 在 生活 这 早晨 . "

我们今天早上开始了新的生活。

" [wel] , [ˈʌŋk(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪl] [drɪŋk] [aʊt][pɒv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" **Well , Uncle , " said the boy , " I'll drink out of anything you like ,**
" 出色地 , 叔叔 , " 说 这 男生 , " 患病的 喝 出去 的 任何事物 你 喜欢 ,
" 好吧, 叔叔,"男孩说, "您喜欢用什么杯子喝水, 我都愿意。"

[səʊ] [ləŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [drɪŋk] [tuː tə][juː; jʊ] .
so long as I can drink to you .
所以 长的 作为 我 能 喝 到 你 .

只要我能为你干杯。

[hɪrɪz] [tuː tə][juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)] [sɒl] , [ænd; ənd] [hə'raː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] — "
Here's to you , Uncle Sol , and Hurrah for the — "
这里是 到 你 , 叔叔 索尔 , 和 欢呼 为了 这 — "

敬你一杯, 索尔叔叔, 万岁——"

" [ɔːd] [meə(r)] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **Lord Mayor , " interrupted the old man .**
" 主 市长 , " 中断 这 老的 男人 .

"市长大人,"老人打断道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔːd] [meə(r)] , ['ʃerɪf] , [ˈkɒmən] ['kaʊns(ə)] , [ænd; ənd] ['lɪvəri] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **For the Lord Mayor , Sheriffs , Common Council , and Livery , " said the boy .**
" 为了 这 主 市长 , 警长 , 常见的 理事会 , 和 涂装 , " 说 这 男生 .
"为了市长、郡长、市议会和行业协会,"男孩说道。

" [ləŋ] [laɪf][tuː tə] - [ɪm] !
" **Long life to ' em !**
" 长的 生活 到 - 呃 !

祝他们长寿！

" [ðə; ði][ˈʌŋk(ə)] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ɡreɪt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **The uncle nodded his head with great satisfaction .**
" 这 叔叔 点头 他的 头 和 伟大的 满意 .

叔叔满意地点了点头。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː hi] [sed] , " [lets] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːm] . "
" **And now , " he said , " let's hear something about the Firm . "**
" 和 现在 , " 他 说 , " 我们来吧 听到 某物 关于 这 公司 . "

"现在,"他说, "让我们来听听关于这家公司的情况吧。"

" [əʊ] ! [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː tə][biː bi][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːm] , [ˈʌŋk(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **Oh ! there's not much to be told about the Firm , Uncle , " said the boy ,**
" 哦 ! 有 不是 很多 到 是 讲述 关于 这 公司 , 叔叔 , " 说 这 男生 ,

"哦! 关于这家公司, 也没什么好说的, 叔叔,"男孩说道。

[ˈplaɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .
plying his knife and fork .
合奏 他的 刀 和 叉 .

他熟练地使用着刀叉。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['preʃəs] [daːk] [set][pɒv; əv] ['ɑː.fɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [aɪ][sɪt] ,
" **It's a precious dark set of offices , and in the room where I sit ,**
" 它是 一个 宝贵的 黑暗的 放 的 办公室 , 和 在 这 房间 在哪里 我 坐 ,

"这是一套非常精致的暗色调办公室, 而我所在的房间里,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haɪ] ['fendə(r)] , [ænd; ɐnd][æŋ; əŋ]['aɪən] [seɪf] ,
there's a high fender , and an iron safe ,
有 一个 高的 挡泥板 , 和 一个 铁 安全的 ,
那里有一个高高的挡泥板和一个铁制保险箱。

[ænd; ɐnd][sʌm; səm] [kɑ:dz] [ə'baʊt] [[ɪps] [ðæt][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][seɪl] , [ænd; ɐnd][æŋ; əŋ] ['blmənæk] ,
and some cards about ships that are going to sail , and an almanack ,
和 一些 牌 关于 船舶 那 是 去 到 帆 , 和 一个 年鉴 ,
还有一些关于即将启航的船只的卡片, 以及一本年鉴。

[ænd; ɐnd][sʌm; səm] [desks] [ænd; ɐnd] [st'u:lz] , [ænd; ɐnd][æŋ; əŋ] ['ɪŋk,bɒtl] , [ænd; ɐnd][sʌm; səm] [bʊks] ,
and some desks and stools , and an inkbottle , and some books ,
和 一些 桌子 和 凳子 , 和 一个 墨水瓶 , 和 一些 图书 ,
[ænd; ɐnd][sʌm; səm]['bɒksɪz] ,
and some boxes ,
和 一些 盒子 ,
还有几张桌子、几张凳子、一个墨水瓶、几本书和几个箱子。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][lɒt][pʊ; əv] ['kɒbweb] , [ænd; ɐnd][ɪn][wʌŋ][pʊ; əv] - [ɪm] , [dʒʌst]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ,
and a lot of cobwebs , and in one of ' em , just over my head ,
和 一个 很多 的 蜘蛛网 , 和 在 一 的 - 呢 , 只是 超过 我的 头 ,
还有好多蜘蛛网, 其中一张蜘蛛网就在我头顶上方。

[ə; eɪ] ['ʃrɪvld] - [ʌp] [blu:ɪ] - ['bɒt(ə)l] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [hʌŋ] [ðeə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ]
a shrivelled - up blue - bottle that looks as if it had hung there ever so long
一个 干瘪 - 向上 蓝色的 - 瓶子 那 看起来 作为 如果 它 有 悬挂 那里 曾经 所以 长的
."
."
."
."

一只干瘪的蓝瓶水母, 看起来好像已经在那里挂了很久了。
"
['nʌθɪŋ] [els] ? "
[sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
"**Nothing else ? "**
[sed] [ðə; ði] **said the Uncle .**
" 没有什么 别的 ? " 说 这 叔叔 .
"没有别的了吗? "叔叔问道。

" [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] [æŋ; əŋ][əʊld]['bɜ: dkeɪdʒ] ([aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [ðeə(r)] !
"**No , nothing else , except an old birdcage (I wonder how that ever came there !**
" 不 , 没有什么 别的 , 除了 一个 老的 鸟笼 (我 想知道 如何 那 曾经 来了 那里 !
"不, 没有别的了, 除了一个旧鸟笼(我很好奇它是怎么到那儿的!)

) [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [kəʊl] - ['skʌt(ə)l] . "
) **and a coal - scuttle . "**
) 和 一个 煤炭 - 偷偷溜走 . "
) 和一个煤斗。"

" [nəʊ] ['bæŋkəz] - [bʊks] , [ɔ:(r)] [tʃek] [bʊks] , [ɔ:(r)] [bɪls] ,
"**No bankers ' books , or cheque books , or bills ,**
" 不 银行家 - 图书 , 或者 查看 图书 , 或者 账单 ,
"没有银行账簿, 没有支票簿, 也没有账单,

[ɔ:(r)] [sʌtʃ] ['təʊkənz][pʊ; əv] [welθ] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][frəm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ? "
[sed] [əʊld][sɒl] ,
or such tokens of wealth rolling in from day to day ? "
[sed] [əʊld][sɒl] ,
或者 这样的 代币 的 财富 滚动 在 从 天 到 天 ? "
"说 老的 索尔 ,
还是指每天都有源源不断的财富涌入? "老索尔说道。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nefju:ɪ] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [fɒg] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ]
looking wistfully at his nephew out of the fog that always seemed to hang
寻找 怅然地 在 他的 侄子 出去 的 这 多雾路段 那 总是 似乎 到 悬挂
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ,
他透过总是笼罩着他的迷雾, 满怀惆怅地望着他的侄子。

[ænd; ənd] ['leɪŋ] [æŋ; ən] [ˈŋktʃuəs] ['emfəsis] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:dz] .
and laying an unctuous emphasis upon the words .
和 躺下 一个 油润的 强调 之上 这 字 .

并用谄媚的语气强调这些词语。

“ [əʊ] [jes] , ['plenti] [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [sə'pəʊz] , ” [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['nefju:] ['keələsli] ;
“ **Oh yes , plenty of that I suppose , ” returned his nephew carelessly ;**
“ 哦 是的 , 很多 的 那 我 认为 , ” 返回 他的 侄子 粗心大意 ;
“哦, 是的, 我想有很多吧,”他的侄子漫不经心地回答道;

“ [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['mɪstə(r)] - [ru:m] , [ɔ:(r)]['mɪstə(r)] - , [ɔ:(r)]['mɪstə(r)]
“ **but all that sort of thing's in Mr Carker's room , or Mr Morfin's , or Mr**
“ 但 全部 那 种类 的 事物 在 先生 - 房间 ; 或者 先生 - , 或者 先生
[dɑ:mbi:z] . ”
Dombey's . ”
多姆贝 . ”

“但所有那些东西都在卡克先生的房间里, 或者莫尔芬先生的房间里, 或者董贝先生的房间里。”

“ [hæz; həz]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [bi:n] [ðeə(r)] [tə'deɪ] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði][ˈŋk(ə)] .
“ **Has Mr Dombey been there today ? ” inquired the Uncle** .
“ 有 先生 多姆贝 到过 那里 今天 ? ” 询问 这 叔叔 .
“董贝先生今天来过吗? ”叔叔问道。

“ [əʊ] [jes] !
“ **Oh yes !**
“ 哦 是的 !
“ 哦是的!

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɔ:l] [deɪ] . ”
In and out all day . ”
在 和 出去 全部 天 . ”
全天进进出出。

“ [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ? ” .
“ **He didn't take any notice of you , I suppose ? ”** .
“ 他 没有 拿 任何 注意 的 你 , 我 认为 ? ” .
“看来他根本没注意到你吧? ”

“ [jes] [hi:; hi][dɪd] .
“ **Yes he did** .
“ 是的 他 做过 .

“是的, 他确实这么做了。”

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [si:t] , — [ai] [wɪʃ] [hi:; hi] ['wɔznt] [səʊ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [stɪf] ,
He walked up to my seat , — I wish he wasn't so solemn and stiff ,
他 步行 向上 到 我的 座位 , — 我 希望 他 不是 所以 庄严 和 僵硬的 ,
他走到我的座位前——我希望他不要那么严肃僵硬。

[ˈŋk(ə)] , — [ænd; ənd] [sed] , - [əʊ] ! [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [gɪlz] [ðə; ði] [ʃɪps] -
Uncle , — and said , ' Oh ! you are the son of Mr Gills the Ships ' -
叔叔 , — 和 说 , - 哦 ! 你 是 这 儿子 的 先生 鳃 这 船舶 -
[ˈɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)] . -
Instrument - maker . ' -
乐器 - 制造商 . -

叔叔说: “哦! 你是船舶仪器制造商吉尔斯先生的儿子。”

- ['nefju:] , [sɜ:(r)] , - [ai] [sed] .
' **Nephew , Sir , ' I said** .
- 侄子 , 先生 , - 我 说 .

“侄子, 先生,”我说。

- [ai] [sed] ['nefju:] , [bɔɪ] , - [sed] [hi:; hi] .
- **I said nephew , boy , ' said he** .
- 我 说 侄子 , 男生 , - 说 他 .

“我说的是侄子，孩子，”他说。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [hi:; hi] [sed] [sʌn] , ['ʌŋk(ə)l] . "
But I could take my oath he said son , Uncle . "
但 我 可以 拿 我的 誓言 他 说 儿子 , 叔叔 . "

“但我可以宣誓，”他说，“儿子，叔叔。”

" [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] [ai] [deə'seɪ] .
"**You're mistaken I daresay** .
" 你是 错误 我 敢说 .

“恕我直言，你错了。”

[ɪts] [nəʊ]['mætə(r)] . "
It's no matter . "
它是 不 事情 . "

没关系。

" [nəʊ] , [ɪts] [nəʊ]['mætə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['nɪdnt] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ʌ:p] , [ai] [θɔ:t] .
"**No , it's no matter , but he needn't have been so sharp , I thought** .
" 不 , 它是 不 事情 , 但 他 不必 有 到过 所以 锋利的 , 我 想法 .

“不，这没什么，但我当时想，他其实没必要那么犀利。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ha:m] [ɪn][ai 'ti:] [ðəʊ] [hi:; hi][dɪd] [seɪ] [sʌn] .
There was no harm in it though he did say son .
那里 曾是 不 伤害 在 它 尽管 他 做过 说 儿子 .

虽然他称呼我为儿子，但这并没有什么害处。

[ðen] [hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə][hɪm] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
Then he told me that you had spoken to him about me ,
然后 他 讲述 我 那 你 有 说 到 他 关于 我 ,

然后他告诉我，你跟他谈过我的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [em 'i:] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'kɔ:dɪŋli] ,
and that he had found me employment in the House accordingly ,
和 那 他 有 成立 我 就业 在 这 房子 因此 ,

因此，他帮我在议会里找到了工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]
and that I was expected to be attentive and punctual , and then he
和 那 我 曾是 预期的 到 是 细心 和 准时 , 和 然后 他

[went] [ə'weɪ] .
went away .
去 离开 .

他嘱咐我要认真听讲、准时到岗，然后就走了。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][laɪk][em 'i:] [mʌtʃ] . "
I thought he didn't seem to like me much . "
我 想法 他 没有 似乎 到 喜欢 我 很多 . "

我觉得他好像不太喜欢我。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [ai] [sə'pəʊz] , " [əb'zɜ:vð] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)] , " [ðæt] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [si:m]
"**You mean , I suppose , " observed the Instrument - maker , " that you didn't seem**
" 你 意思是 , 我 认为 , " 观察到 这 乐器 - 制造商 , " 那 你 没有 似乎

[tu:; tə][laɪk] [hɪm] [mʌtʃ] ? "
to like him much ? "
到 喜欢 他 很多 ? "

“你的意思是，”乐器制造者说道，“你似乎不太喜欢他？”

“ [wel] , [ʌŋk(ə)] , ” [rɪ'tʃ:nd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [lɑ:fɪŋ] .
“ **Well , Uncle , ” returned the boy , laughing .**
“ 出色地 , 叔叔 , ” 返回 这 男生 , 笑 .

“好的, 叔叔,”男孩笑着回答。

“ [pə'hæps] [səʊ] ; [ai][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ **Perhaps so ; I never thought of that .**
“ 也许 所以 ; 我 绝不 想法 的 那 .

“也许是这样; 我从来没想过这一点。”

“ ['sɒləmən] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈgreɪvə(r)][æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] ,
“ **Solomon looked a little graver as he finished his dinner ,**
“ 所罗门 看起来 一个 小的 刻刀 作为 他 完成的 他的 晚餐 ,

所罗门吃完晚饭后, 神情略显严肃。

[ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [braɪt] [feɪs] .
and glanced from time to time at the boy's bright face .
和 瞥了一眼 从 时间 到 时间 在 这 男孩们 明亮的 脸 .

她不时瞥一眼男孩明亮的脸庞。

[wen] [ˈdɪnə(r)][wɒz; wəz] [dʌŋ] ,
When dinner was done ,
什么时候 晚餐 曾是 完毕 ,

晚餐结束后,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kləθ] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] ([ðə; ði] [entə'teɪnmənt] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t]
and the cloth was cleared away (the entertainment had been brought
和 这 布 曾是 已清除 离开 (这 娱乐 有 到过 带来

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈi:tɪŋ] - [haʊs]) ,
from a neighbouring eating - house) ,
从 一个 邻接 吃 - 房子) ,

桌布被撤走了 (演出是从邻近的餐馆请来的),

[hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [brɪ'ləʊ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈselə(r)] , [waɪ] [hɪz; ɪz]
he lighted a candle , and went down below into a little cellar , while his
他 照明 一个 蜡烛 , 和 去 向下 以下 进入 一个 小的 地窖 , 尽管 他的

[ˈnefju:] ,
nephew ,
侄子 ,

他点燃了一支蜡烛, 然后下到下面的小地窖里, 而他的侄子,

[ˈstændɪŋ] [ɒŋ][ðə; ði] [ˈmæʊldɪ] [ˈsteəkɪs] , [ˈdju:tɪfəli] [held][ðə; ði] [laɪt] .
standing on the mouldy staircase , dutifully held the light .
常设 在 这 发霉的 楼梯 , 尽职尽责地 握住 这 光 .

他站在发霉的楼梯上, 尽职尽责地举着灯。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈgrəʊpɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] , [hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [rɪ'tʃ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri]
After a moment's groping here and there , he presently returned with a very
后 一个 瞬间 摸索 这里 和 那里 , 他 目前 返回 和 一个 非常

[ˈeɪnfənt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɒt(ə)] ,
ancient - looking bottle ,
古老的 - 寻找 瓶子 ,

他摸索了一会儿, 然后拿着一个看起来很古老的瓶子回来了。

[ˈkʌvəd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd][dɜ:t] .
covered with dust and dirt .
涵盖 和 灰尘 和 污垢 .

沾满了灰尘和污垢。

“ [waɪ] , [ʌŋk(ə)][sɒl] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ?
“ **Why , Uncle Sol ! ” said the boy , “ what are you about ?**
“ 为什么 , 叔叔 索尔 ! ” 说 这 男生 , “ 什么 是 你 关于 ?

“哎呀, 索尔叔叔!”男孩说, “您在做什么呢? ”

[ðæts] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [mə'diərə] ！ — [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][mɔ:(r)]['bɒt(ə)l] ！
that's the wonderful Madeira ！ — there's only one more bottle ！

那就是 这 精彩的 马德拉 ！ — 有 仅有的 — 更多的 瓶子 ！

这就是美味的马德拉酒！——只剩最后一瓶了！

” [ʌŋk(ə)l][sɒl] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [im'plai] [ðæt][hi;; hi] [nju:] [veri] [wel] [wɒt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt]
” **Uncle Sol nodded his head , implying that he knew very well what he was about**
” 叔叔 索尔 点头 他的 头 , 暗示 那 他 知道 非常 出色地 什么 他 曾是 关于
;
;
;
;

索尔叔叔点了点头，表示他很清楚自己在做什么；

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [drɔ:n] [ðə; ði] [kɔ:k] [ɪn] ['sɒləm] ['saɪləns] ,
and having drawn the cork in solemn silence ,
和 拥有 绘制 这 软木 在 庄严 沉默 ,

然后，在肃穆的沉默中拔出软木塞。

[fɪld] [tu:] ['glɑ:sɪz] [ænd; ʌnd][set][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [θɜ:d] [kli:n] [glɑ:s] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
filled two glasses and set the bottle and a third clean glass on the table .
已填 二 眼镜 和 放 这 瓶子 和 一个 第三 干净的 玻璃 在 这 桌子 .

倒满两杯水，把酒瓶和第三个干净的玻璃杯放在桌子上。

” [ju;; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] , [wɒli] , ” [hi;; hi] [sed] , ” [wen] [ju;; jʊ] [kʌm] [tu;; tə] [ɡʊd]
” **You shall drink the other bottle , Wally , ” he said , ” when you come to good**
” 你 将 喝 这 其他 瓶子 , 沃利 , ” 他 说 , ” 什么时候 你 来 到 好的
['fɔ:tʃu:n] ;
fortune ;
财富 ;

“沃利，等你走运的时候，你就把另一瓶酒喝掉吧，”他说；

[wen] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] , [rɪ'spektɪd] , ['hæpi] [mæn] ;
when you are a thriving , respected , happy man ;
什么时候 你 是 一个 熙 , 受人尊敬 , 快乐的 男人 ;

当你成为一个事业有成、受人尊敬、幸福快乐的男人时；

[wen] [ðə; ði] [stɑ:t] [ɪn] [laɪf][ju;; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [tə'deɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [brɔ:t] [ju;; jʊ] ,
when the start in life you have made today shall have brought you ,
什么时候 这 开始 在 生活 你 有 制成 今天 将 有 带来 你 ,

当你今天开启的人生旅程最终带给你什么时，

[æz; əz][aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [aɪ 'ti:] [meɪ] ！ — [tu;; tə][ə; eɪ] [smu:ð] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:s] [ju;; jʊ][hæv; həv]
as I pray Heaven it may ！ — to a smooth part of the course you have
作为 我 祈祷 天堂 它 可能 ！ — 到 一个 光滑的 部分 的 这 课程 你 有
[tu;; tə] [rʌn] ,
to run ,
到 跑步 ,

愿上天保佑！——愿你一路顺风，顺利度过人生旅程。

[maɪ] [tʃaɪld] .
my child .
我的 孩子 .

我的孩子。

[maɪ] [lʌv] [tu;; tə][ju;; jʊ] ！
My love to you ！
我的 爱 到 你 ！

我爱你！

” [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt][əʊld][sɒl] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][gɒt][ɪntu:][hɪz; ɪz]
“ **Some of the fog that hung about old Sol seemed to have got into his**
“ 一些 的 这 多雾路段 那 悬挂 关于 老的 索尔 似乎 到 有 得到 进入 他的
[θrəʊt] ；
throat ；
喉 ；

“笼罩在老索尔周围的一些迷雾似乎堵住了他的喉咙；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [spəʊk] ['hʌskɪli] .
for he spoke huskily .
为了 他 辐 沙哑地 ；

因为他说话声音沙哑。

[hɪz; ɪz][hænd] [[ʊk] [tu:] , [æz; əz][hi:; hi] [kliŋk] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['nefju:z] .
His hand shook too , as he clinked his glass against his nephew's .
他的 手 摇晃 也 ， 作为 他 叮当 他的 玻璃 反对 他的 侄子的 ；

他的手也在颤抖，他举起酒杯与侄子的酒杯碰杯。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] [gɒt][ðə; ði][waɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hi:; hi] [tɒst] [aɪ'ti:] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
But having once got the wine to his lips , he tossed it off like a man ,
但 拥有 一次 得到 这 葡萄酒 到 他的 嘴唇 ， 他 抛掷 它 离开 喜欢 一个 男人 ；

但他把酒送到嘴边后，就跟个男人一样一饮而尽。

[ænd; ənd] [smæk] [ðem; ðəm] [ɑ:ftəwədz] .
and smacked them afterwards .
和 猛击 他们 然后 ；

之后还打了他们。

“ [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [merk] [laɪt] [ɒv; əv][aɪ'ti:] ,
“ **Dear Uncle ,** ” **said the boy , affecting to make light of it ,**
“ 亲爱的 叔叔 ， ” 说 这 男生 ， 影响 到 制作 光 的 它 ，

“亲爱的叔叔，”男孩装作若无其事地说。

[waɪl] [ðə; ði] [tiəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌnə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em'i:] ,
while the tears stood in his eyes , “ **for the honour you have done me ,**
尽管 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 ， “ 为了 这 荣誉 你 有 完毕 我 ，

他眼含热泪，说道：“为了你给予我的这份荣誉，

[et] ['setərə] , [et] ['setərə] .
et cetera , et cetera .
等 等等 ， 等 等等 ；

等等，等等。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [naʊ] [beg][tu:; tə] [prə'pəʊz] ['mɪstə(r)] ['sɒləmən] [gɪlz] [wɪð] [θri:] [taɪmz] [θri:] [ænd; ənd][wʌn]
I shall now beg to propose Mr Solomon Gills with three times three and one
我 将 现在 求 到 提出 先生 所罗门 鳃 和 三 时代 三 和 一

[tʃɪə(r)] [mɔ:(r)] .
cheer more .
欢呼 更多的 ；

现在，我谨向所罗门·吉尔斯先生提出三倍三倍的敬意，再加一声欢呼。

[hə'ra:] ！
Hurrah ！
欢呼 ！

欢呼！

[ænd; ənd] [jʊ] [rɪ'tɜ:n] [θæŋks] , ['ʌŋk(ə)] , [wen] [wi:; wi] [drɪŋk] [ðə; ði][lɑ:st] ['bɒt(ə)] [tə'geðə(r)] ; [wəʊnt]
and you'll return thanks , Uncle , when we drink the last bottle together ; won't
和 你会 返回 谢谢 ， 叔叔 ， 什么时候 我们 喝 这 最后的 瓶子 一起 ； 惯于

[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ？

等我们一起喝完最后一瓶酒的时候，你会感谢我的，叔叔，对吧？

” [ðeɪ] [kɪŋk] [ðəə(r)] [ˈglɑːsɪz] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ˈwɔːltə] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈhɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] , [tʊk]
” **They** **clinked** **their** **glasses** **again** ; **and** **Walter** , **who** **was** **hoarding** **his** **wine** , **took**
” 他们 叮当 他们的 眼镜 再次 ; 和 沃尔特 , WHO 曾是 囤积 他的 葡萄酒 , 采取
[ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
a **sip** **of** **it** ,
一个 啜饮 的 它 ,

他们再次碰杯；而一直藏着酒的沃尔特抿了一口。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [glɑːs] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] [waɪð] [æz; əz] [ˈkrɪtɪk(ə)] [æn; ən] [eə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
and **held** **the** **glass** **up** **to** **his** **eye** **with** **as** **critical** **an** **air** **as** **he** **could**
和 握住 这 玻璃 向上 到 他的 眼睛 和 作为 批判的 一个 空气 作为 他 可以
[ˈpɒsəbli] [əˈsjuːm] .
possibly **assume** .
可能 认为 .

他举起酒杯，凑到眼前，摆出一副极其挑剔的神情。

[hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
His **Uncle** **sat** **looking** **at** **him** **for** **some** **time** **in** **silence** .
他的 叔叔 卫星 寻找 在 他 为了 一些 时间 在 沉默 .

他的叔叔沉默地看着他，过了好一会儿。

[wen] [ðəə(r)] [aɪz] [æt; ət] [laːst] [met] ,
When **their** **eyes** **at** **last** **met** ,
什么时候 他们的 眼睛 在 最后的 遇见 ,

当他们的目光最终相遇时，

[hiː; hi] [bɪˈɡæən] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [ðə; ði] [θiːm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
he **began** **at** **once** **to** **pursue** **the** **theme** **that** **had** **occupied** **his** **thoughts** ,
他 开始 在 一次 到 追求 这 主题 那 有 占领 他的 想法 ,

他立即开始着手研究一直萦绕在他心头的那个主题，

[əˈlaʊd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈspiːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
aloud , **as** **if** **he** **had** **been** **speaking** **all** **the** **time** .
大声 , 作为 如果 他 有 到过 请讲 全部 这 时间 .

他大声说道，仿佛他一直在说话一样。

” [juː; jʊ] [siː] , [ˈwɔːltə] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ɪn] [truːθ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈmiəli] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [waɪð] [emˈiː] .
” **You** **see** , **Walter** , ” **he** **said** , ” **in** **truth** **this** **business** **is** **merely** **a** **habit** **with** **me** .
” 你 看 , 沃尔特 , ” 他 说 , ” 在 真相 这 商业 是 仅仅 一个 习惯 和 我 .

“你看，沃尔特，”他说，“实际上，这行对我来说只是一种习惯而已。”

[aɪ][eɪˈem][səʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [lɪv; laɪv] [ɪf] [aɪ] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [aɪˈtiː]
I **am** **so** **accustomed** **to** **the** **habit** **that** **I** **could** **hardly** **live** **if** **I** **relinquished** **it**
我 是 所以 习惯 到 这 习惯 那 我 可以 几乎 居住 如果 我 放弃 它
:
:
:

我已经习惯了这个习惯，如果放弃它，我简直无法生活：

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] .
but **there's** **nothing** **doing** , **nothing** **doing** .
但 有 没有什么 正在做 , 没有什么 正在做 .

但是什么都没做，什么都没做。

[wen] [ðæt] [ˈjuːnɪfɔːm] [wɒz; wəz] [wɔːn] , ” [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪdʃɪpmən] , ” [ðen]
When **that** **uniform** **was** **worn** , ” **pointing** **out** **towards** **the** **little** **Midshipman** , ” **then**
什么时候 那 制服 曾是 磨损 , ” 指向 出去 向 这 小的 海军学员 , ” 然后
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

“当那身制服穿上的时候，”他指着那个小海军学员说，“那时确实……”

[ˈfɜːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
fortunes were to be made , and were made .
财富 是 到 是 制成 , 和 是 制成 .

财富本应属于人们，而且也确实被创造了。

[bʌt; bət] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] , [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] — [njuː] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [njuː] [ɪnˈvenʃ(ə)n] — [ɔːltəˈreɪʃ(ə)n] , [ɔːltəˈreɪʃ(ə)n]
But competition , competition — new invention , new invention — alteration , alteration
但 竞赛 , 竞赛 — 新的 发明 , 新的 发明 — 改造 , 改造
— [ðə; ði] [wɜːrldz] [ɡɒn] [pɑːst][em ˈiː] .
— the world's gone past me .
— 这 世界的 已消失 过去的 我 .

但是竞争，竞争——新发明，新发明——变革，变革——世界已经超越了我。

[aɪ] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][eɪ ˈem][maɪˈself] , [mʌtʃ] [les] [weə(r)] [maɪ] [ˈkʌstəməz] [ɑː(r); ə(r)] . " **I hardly know where I am myself , much less where my customers are . "**
我 几乎 知道 在哪里 我 是 我 , 很多 较少的 在哪里 我的 顾客 是 . "

我连自己身在何处都很难判断，更别提我的客户在哪里了。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] - [ɪm] , [ˈʌŋk(ə)l] ! "
" Never mind ' em , Uncle ! "
" 绝不 头脑 - 呃 , 叔叔 ! "

“别理他们，叔叔！”

" [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˈwiːkli] [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] [æt; ət] [pekəm] , [fɔː(r); fə(r)]
" Since you came home from weekly boarding - school at Peckham , for
" 自从 你 来了 家 从 每周 登机 - 学校 在 佩卡姆 , 为了
[ˈɪnstəns] — [ænd; ənd] [ðæts] [ten] [deɪz] ,
instance — and that's ten days ,
实例 — 和 那就是 十 天 ,

例如，自从你每周从佩克汉姆寄宿学校回家后——那是十天——

" [sed] [ˈsɒləmən] , " [aɪ][doʊnt] [rɪˈmembə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˈpɜːs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" said Solomon , " I don't remember more than one person that has come into the
" 说 所罗门 , " 我 不 记住 更多的 比 一 人 那 有 来 进入 这
[ʃɒp] . "
shop . "
店铺 . "

所罗门说：“我不记得来过我们店里的超过一个人。”

" [tuː] , [ˈʌŋk(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] ?
" Two , Uncle , don't you recollect ?
" 二 , 叔叔 , 不 你 追忆 ?

“二，叔叔，你不记得了吗？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] — "
There was the man who came to ask for change for a sovereign — "
那里 曾是 这 男人 WHO 来了 到 问 为了 改变 为了 一个 主权 — "

有一个人前来请求为一位君主更改——”

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , " [sed] [ˈsɒləmən] .
" That's the one , " said Solomon .
" 那就是 这 一 , " 说 所罗门 .

“就是它，”所罗门说。

" [waɪ] [ˈʌŋk(ə)l] ! [doʊnt][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][ˈwʊmən] [ˈenɪbɒdi] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
" Why Uncle ! don't you call the woman anybody , who came to ask the way to
" 为什么 叔叔 ! 不 你 称呼 这 女士 任何人 , WHO 来了 到 问 这 方式 到
[maɪl] - [end] [ˈtɜːnpaɪk] ? "
Mile - End Turnpike ? "
英里 - 结尾 收费公路 ? "

“叔叔！您为什么不称呼那位来问路去迈尔安德收费公路的女士为‘任何人’呢？”

“ [əʊ] ！ [ɪts] [tru:] ， ” [sed] ['sɒləməŋ] ， “ [aɪ] [fə'gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] 。

“ **Oh ! it's true , ” said Solomon , “ I forgot her .**
“ 哦 ！ 它是 真的 ， ” 说 所罗门 ， “ 我 忘了 她 。

“哦！ 是真的，”所罗门说，“我把她忘了。”

[tu:] [p'ɜ:sənz] 。

Two persons .
二 人 。

两个人。

“ [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] ， [ðei] ['dɪd(ə)nt] [bai] ['eniθɪŋ] ， ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] 。

“ **To be sure , they didn't buy anything , ” cried the boy .**
“ 到 是 当然 ， 他们 没有 买 任何事物 ， ” 哭 这 男生 。

“可以肯定的是，他们什么也没买，”男孩喊道。

“ [nəʊ] 。

“ **No .**
“ 不 。

“不。

[ðei] ['dɪd(ə)nt] [bai] ['eniθɪŋ] ， ” [sed] ['sɒləməŋ] , ['kwaɪətli] 。

They didn't buy anything , ” said Solomon , quietly .
他们 没有 买 任何事物 ， ” 说 所罗门 ， 悄悄 。

“他们什么也没买，”所罗门平静地说。

“ [nɔ:(r)] [wɒnt] ['eniθɪŋ] ， ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] 。

“ **Nor want anything , ” cried the boy .**
“ 也不 想 任何事物 ， ” 哭 这 男生 。

“我什么也不想要，”男孩哭着说。

“ [nəʊ] 。

“ **No .**
“ 不 。

“不。

[ɪf] [ðei] [hæd; həd] ， [ðeid] [ɡɒn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒp] ， ” [sed] ['sɒləməŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] 。

If they had , they'd gone to another shop , ” said Solomon , in the same tone .
如果 他们 有 ， 他们会 已消失 到 其他 店铺 ， ” 说 所罗门 ， 在 这 相同的 语气 。

“如果他们有的话，他们就会去另一家店了，”所罗门用同样的语气说道。

“ [bʌt; bət][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɒv; əv] - [ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ， ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ，

“ **But there were two of ' em , Uncle , ” cried the boy ,**
“ 但 那里 是 二 的 - 呃 ， 叔叔 ， ” 哭 这 男生 ，

“可是有两个，叔叔！”男孩喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ə; ei] [ɡreɪt] ['traɪʌmf] 。

as if that were a great triumph .
作为 如果 那 是 一个 伟大的 胜利 。

仿佛那是一场伟大的胜利。

“ [ju:; jʊ] [sed] ['əʊnli][wʌŋ] 。

“ **You said only one . ”**
“ 你 说 仅有的 一 。

“你说过只能有一个。”

“ [wel] ， ['wɒli] ， ” [ri'zju:md] [ðə; ði][əʊld][məŋ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; ei] [ʃɔ:t] [pɔ:z] 。

“ **Well , Wally , ” resumed the old man , after a short pause :**
“ 出色地 ， 沃利 ， ” 恢复 这 老的 男人 ， 后 一个 短的 暂停 。

“好吧，沃利，”老人停顿片刻后继续说道：

“ [nɒt] ['bi:ɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [hu:] [keɪm] [ɒn] ['rɑ:bɪnsən] ['kru:souz] ['aɪlənd] ，

“ **not being like the Savages who came on Robinson Crusoe's Island ,**
“ 不是 存在 喜欢 这 野蛮人 WHO 来了 在 罗宾逊 克鲁索的 岛 ，

“不像鲁滨逊漂流记岛上的野蛮人那样，

[wiː; wi] [kænt] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] ,
we can't live on a man who asks for change for a sovereign .
我们 不能 居住 在 一个 男人 WHO 问 为了 改变 为了 一个 主权 ,
我们不能依靠一个要求改变君主统治的人生活。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪnˈkwaɪəz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [maɪ] - [end] [ˈtɜːnpaɪk] .
and a woman who inquires the way to Mile - End Turnpike .
和 一个 女士 WHO 询问 这 方式 到 英里 - 结尾 收费公路 .
还有一位女士询问前往 Mile-End Turnpike 的路线。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [ɡɒn] [pɑːst] [em ˈiː] .
As I said just now , the world has gone past me .
作为 我 说 只是 现在 , 这 世界 有 已消失 过去的 我 .
正如我刚才所说，世界已经与我擦肩而过。

[aɪ] [daʊnt] [bleɪm] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [ʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
I don't blame it ; but I no longer understand it .
我 不 责备 它 ; 但 我 不 更长 理解 它 .
我不怪它；但我已经无法理解它了。

[ˈtreɪdzmən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [əˈprentɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ,
Tradesmen are not the same as they used to be , apprentices are not the same ,
商人 是 不是 这 相同的 作为 他们 用过的 到 是 , 学徒 是 不是 这 相同的 ,
工匠和以前的工匠不一样了，学徒也不一样了。

[ˈbɪznəs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈbɪznəs] [kəˈmɒdətɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] .
business is not the same , business commodities are not the same .
商业 是 不是 这 相同的 , 商业 商品 是 不是 这 相同的 .
商业模式不同了，商业商品也不同了。

[ˈsev(ə)n] - [eɪtθ, eɪθ] [ɒv; əv] [maɪ] [stɒk] [ɪz] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] .
Seven - eighths of my stock is old - fashioned .
七 - 八分之一 的 我的 库存 是 老的 - 造型 .
我的库存中有七分之八是老式产品。

[aɪ] [eɪ ˈem] [æn; ən] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [mæn] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ʃɒp] ,
I am an old - fashioned man in an old - fashioned shop ,
我 是 一个 老的 - 造型 男人 在 一个 老的 - 造型 店铺 ,
我是一个老派的人，开着一家老派的店。

[ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [aɪ ˈtiː] .
in a street that is not the same as I remember it .
在 一个 街道 那 是 不是 这 相同的 作为 我 记住 它 .
这条街已经和我记忆中的不一样了。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ænd] [eɪ ˈem] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
I have fallen behind the time , and am too old to catch it again .
我 有 倒下 在后面 这 时间 , 和 是 也 老的 到 抓住 它 再次 .
我已经落后于时代，而且年纪太大，再也追不上了。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [əˈhed] , [kənˈfjuːz] [em ˈiː] .
Even the noise it makes a long way ahead , confuses me .
甚至 这 噪音 它 制作 一个 长的 方式 前方 , 令人困惑 我 .
就连它远处发出的声音，都让我感到困惑。

” [ˈwɔːltə] [wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
” **Walter was going to speak , but his Uncle held up his hand** .
” 沃尔特 曾是 去 到 说话 , 但 他的 叔叔 握住 向上 他的 手 .
沃尔特正要开口说话，但他叔叔举起了手。

“ [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈwɒli] — [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [juː; jʊ][fʊd; fəd] [biː; bi] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði]
“ **Therefore** , **Wally** — **therefore it is that I am anxious you should be early in the**
“ 所以 , 沃利 — 所以 它 是 那 我 是 焦虑的 你 应该 是 早期的 在 这
[ˈbɪzi] [wɜːld] ,
busy world ,
忙碌的 世界 ,

“因此，沃利——正因如此，我才急切地希望你能早点进入这个繁忙的世界，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] [træk] .
and on the world's track .
和 在 这 世界的 追踪 .

并跻身世界顶尖行列。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈəʊnli][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] — [ɪts] [ˈsʌbstəns] [ˈvæniʃd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ; [ænd; ənd]
I am only the ghost of this business — its substance vanished long ago ; and
我 是 仅有的 这 鬼 的 这 商业 — 它是 物质 消失了 长的 前 ; 和
[wen] [aɪ][daɪ] ,
when I die ,
什么时候 我 死 ,

我只是这家公司的幽灵——它的实体早已消失殆尽；而当我死去，

[ɪts] [gəʊst] [wɪl] [biː; bi][leɪd] .
its ghost will be laid .
它是 鬼 将要 是 铺设 .

它的幽灵将被安葬。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkliːli] [nəʊ] [ɪnˈherɪtəns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðen] ,
As it is clearly no inheritance for you then ,
作为 它 是 清楚地 不 遗产 为了 你 然后 ,

既然这显然不是你的遗产，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [juːz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,
I have thought it best to use for your advantage ,
我 有 想法 它 最好的 到 使用 为了 你的 优势 ,

我认为最好是利用这一点来对你有利。

[ˈɔːlməʊst][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kəˈnek(ə)n] [ðæt] [stændz] [baɪ][em ˈiː] , [θruː] [lɒŋ]
almost the only fragment of the old connexion that stands by me , through long
几乎 这 仅有的 分段 的 这 老的 连接 那 站立 经过 我 , 通过 长的
[ˈhæbɪt] .
habit .
习惯 .

几乎是旧联系中唯一留存至今的碎片，这都是长久以来的习惯使然。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [səˈpəʊz] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈwelθi] .
Some people suppose me to be wealthy .
一些 人们 认为 我 到 是 富裕 .

有些人认为我很有钱。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
I wish for your sake they were right .
我 希望 为了 你的 清酒 他们 是 正确的 .

为了你好，我希望他们是对的。

[bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [aɪ] [liːv] [brˈhaɪnd][em ˈiː] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] ,
But whatever I leave behind me , or whatever I can give you ,
但 任何 我 离开 在后面 我 , 或者 任何 我 能 给 你 ,

但无论我留下什么，或者我能给你什么，

[juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [dɑːmbiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][juːz] [wel] [ænd; ənd] [meɪk]
you in such a House as Dombey's are in the road to use well and make
你 在 这样的 一个 房子 作为 多姆贝 是 在 这 路 到 使用 出色地 和 制作
[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] .
the most of .
这 最多 的 .

身处像董贝府这样的豪宅，你正走在善用和充分利用资源的道路上。

[biː; bi][ˈdɪlɪdʒənt] , [traɪ][tuː; tə] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ɪndɪˈpendəns] ,
Be diligent , try to like it , my dear boy , work for a steady independence ,
是 勤奋 , 尝试 到 喜欢 它 , 我的 亲爱的 男生 , 工作 为了 一个 稳定的 独立 ,
[ænd; ənd] [biː; bi] [ˈhæpi] ! "
and be happy ! "
和 是 快乐的 ! "

要快乐！

" [aɪ] [duː; də] [ˈevrɪθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] , [ˈʌŋk(ə)] , [tuː; tə] [dɪˈzɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] .
" **I'll do everything I can , Uncle , to deserve your affection .**
" 患病的 做 一切 我 能 , 叔叔 , 到 应得 你的 感情 .
[ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈzɪnɪstli] .
Indeed I will , " said the boy , earnestly .
的确 我 将要 , " 说 这 男生 , 切实 .

“叔叔，我会尽我所能，不辜负您的爱。”

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈzɪnɪstli] .
Indeed I will , " said the boy , earnestly .
的确 我 将要 , " 说 这 男生 , 切实 .
[aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈsɒləmən] .
" **I know it , " said Solomon .**
" 我 知道 它 , " 说 所罗门 .

“我一定会的，”男孩认真地说。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈsɒləmən] .
" **I know it , " said Solomon .**
" 我 知道 它 , " 说 所罗门 .
[aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" **I am sure of it ,**
" 我 是 当然 的 它 ,

“我知道，”所罗门说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" **I am sure of it ,**
" 我 是 当然 的 它 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɡlɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [məˈdɪərə] , [wɪð]
" **and he applied himself to a second glass of the old Madeira , with**
" 和 他 应用 他自己 到 一个 第二 玻璃 的 这 老的 马德拉 , 和

我对此深信不疑。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɡlɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [məˈdɪərə] , [wɪð]
" **and he applied himself to a second glass of the old Madeira , with**
" 和 他 应用 他自己 到 一个 第二 玻璃 的 这 老的 马德拉 , 和
[ɪnˈkriːst] [ˈrelɪʃ] .
increased relish .
增加 尽情享受 .

他兴致勃勃地又喝了一杯陈年马德拉酒。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , " [hiː; hi] [pəˈsjuːd] , " [ðæts] [wel] [ɪˈnʌf] [ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n] , [ˈwɒli] ,
" **As to the Sea , " he pursued , " that's well enough in fiction , Wally ,**
" 作为 到 这 海 , " 他 追击 , " 那就是 出色地 足够的 在 小说 , 沃利 ,
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒʊnt][duː; də][ɪn][fækt] : [aɪ ˈtiː][wɒʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] .
but it won't do in fact : it won't do at all .
但 它 惯于 做 在 事实 : 它 惯于 做 在 全部 .

“至于大海，”他继续说道，“那在小说里就足够好了，沃利。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒʊnt][duː; də][ɪn][fækt] : [aɪ ˈtiː][wɒʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] .
but it won't do in fact : it won't do at all .
但 它 惯于 做 在 事实 : 它 惯于 做 在 全部 .
[ɪts] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ɔːl] [ðɪːz]
It's natural enough that you should think about it , associating it with all these
它是 自然的 足够的 那 你 应该 思考 关于 它 , 关联 它 和 全部 这些
[fəˈmɪliə(r)] [θɪŋz] ;
familiar things ;
熟悉的 事物 ;

但实际上却行不通：根本行不通。

[ɪts] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ɔːl] [ðɪːz]
It's natural enough that you should think about it , associating it with all these
它是 自然的 足够的 那 你 应该 思考 关于 它 , 关联 它 和 全部 这些
[fəˈmɪliə(r)] [θɪŋz] ;
familiar things ;
熟悉的 事物 ;

你自然会想到这一点，并把它与所有这些熟悉的事物联系起来；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊənt][duː; də] , [,aɪ 'ti:] [wʊənt][duː; də] .

but it won't do , it won't do .
但 它 惯于 做 , 它 惯于 做 :

但这行不通, 这行不通。

" [ˈsɒləmən] [gɪlz] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈstelθi] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [æz; əz][hiː; hi]
" **Solomon Gills rubbed his hands with an air of stealthy enjoyment , as he**
" 所罗门 鳃 摩擦 他的 双手 和 一个 空气 的 隐秘的 享受 , 作为 他
[tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
talked of the sea ,
谈话 的 这 海 ,

所罗门·吉尔斯一边谈论大海, 一边暗自得意地搓着手。

[ðəʊ] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [ˈsiːfeərɪŋ] [ˈɒbdʒɪkts] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɪð] [ˌɪnɪksˈpresəbl]
though ; and looked on the seafaring objects about him with inexpressible
尽管 ; 和 看起来 在 这 航海 对象 关于 他 和 难以言喻的
[kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
complacency .
自满 .

然而, 他却带着一种难以言喻的自满, 看着周围的航海物体。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , " [sed] [əʊld][sɒl] ,
" **Think of this wine for instance , " said old Sol ,**
" 思考 的 这 葡萄酒 为了 实例 , " 说 老的 索尔 ,
"比如说, 想想这款酒,"老索尔说道。

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndɪz] [ænd; ənd] [bæk] , [aɪm][nɒt] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [haʊ]
" **which has been to the East Indies and back , I'm not able to say how**
" 哪个 有 到过 到 这 东方 印第斯 和 后退 , 我是 不是 有能力的 到 说 如何
[ˈɒf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

“它去过东印度群岛, 也返回过, 但我无法说出去过多少次,

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [wʌns] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .
and has been once round the world .
和 有 到过 一次 圆形的 这 世界 .

并且已经环游世界一次。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑːk] [naɪts] , [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [ˈrɒlɪŋ] [ˈsiːz] : "
Think of the pitch - dark nights , the roaring winds , and rolling seas :"
思考 的 这 沥青 - 黑暗的 夜晚 , 这 咆哮 风 , 和 滚动 海域 : "
想象一下漆黑的夜晚、呼啸的狂风和波涛汹涌的大海: "

" [ðə; ði] [ˈʌndə(r)] , [ˈlaɪtnɪŋ] , [reɪn] , [heɪl] , [stɔːm] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **The thunder , lightning , rain , hail , storm of all kinds , " said the boy .**
" 这 雷 , 闪电 , 雨 , 冰雹 , 风暴 的 全部 种类 , " 说 这 男生 :
“雷声、闪电、暴雨、冰雹、各种各样的风暴,”男孩说。

" [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , " [sed] [ˈsɒləmən] , — " [ðæt] [ðɪs] [waɪn] [hæz; həz] [pɑːst] [θruː] .
" **To be sure , " said Solomon , — " that this wine has passed through .**
" 到 是 当然 , " 说 所罗门 , — " 那 这 葡萄酒 有 通过了 通过 :
所罗门说: “务必确认这酒已经过关了。”

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kriːk] [ɒv; əv] [tɪmbəz] [ænd; ənd][mɑːsts] :
Think what a straining and creaking of timbers and masts :
思考 什么 一个 紧张 和 嘎吱作响 的 木材 和 桅杆 :
想想木材和桅杆发出的那种嘎吱嘎吱的响声吧:

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [θruː] [rəʊps] [ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] : "
what a whistling and howling of the gale through ropes and rigging :"
什么 一个 吹口哨 和 嚎叫 的 这 大风 通过 绳索 和 索具 : "
狂风呼啸着穿过绳索和索具, 发出刺耳的啸声: "

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈklæmbərɪŋ] [əˈlɒft] [ɒv; əv] [men] ,
“ What a clambering aloft of men ,
“ 什么 一个 攀爬 高空 的 男人 ,
“多么令人惊叹的攀登啊！ ”

[ˈvaɪŋ] [wɪð] [i:tɪ] [ˈlðə(r)] [hu:] [jæl; jəl] [laɪ] [aʊt] [fɜːst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [jɑːrdz] [tuː; tə] [fɜːl] [ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [seɪlz] ,
vying with each other who shall lie out first upon the yards to furl the icy sails ,
竞争 和 每个 其他 WHO 将 说谎 出去 第一的 之上 这 码 到 卷发 这 冰冷的 帆 ,
他们争先恐后地躺在桅杆上，收起冰冷的船帆。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪp] [rəʊlz] [ænd; ənd] [ˈpɪtʃɪz] , [laɪk] [mæd] ! “ [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] .
while the ship rolls and pitches , like mad ! ” cried his nephew .
尽管 这 船 卷 和 投球 , 喜欢 疯狂的 ! “ 哭 他的 侄子 .
“船身剧烈摇晃颠簸，简直疯了！ ”他的侄子喊道。

[ɪgˈzæktli] [səʊ] , “ [sed] [ˈsɒləmən] : “ [hæz; həz] [gɒn] [ɒn] , [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [kɑːsk] [ðæt] [held] [ðɪs] [waɪn]
“ Exactly so , ” said Solomon : “ has gone on , over the old cask that held this wine
“ 确切地 所以 , “ 说 所罗门 : “ 有 已消失 在 , 超过 这 老的 酒桶 那 握住 这 葡萄酒
.
:
.

“正是如此，”所罗门说：“酒已经流淌在盛放这瓶酒的旧木桶里了。”

[waɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈsæli] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] — “
Why , when the Charming Sally went down in the — ”
为什么 , 什么时候 这 迷人 莎莉 去 向下 在 这 — “
为什么，当迷人的莎莉号淹没时——”

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɔːltɪk] [si:] , [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ;
“ In the Baltic Sea , in the dead of night ;
“ 在 这 波罗的海 海 , 在 这 死的 的 夜晚 ;
“在波罗的海，在深夜；

[faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [paːst] [twelv] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [wɒtʃ] [stɒpt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
five - and - twenty minutes past twelve when the captain's watch stopped in his
五 - 和 - 二十 分钟 过去的 十二 什么时候 这 船长的 手表 停止 在 他的
[ˈpɒkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

十二点二十五分，船长口袋里的手表停了下来；

[hiː; hi] [ˈlaɪŋ] [ded] [əˈɡenst] [ðə; ði] [meɪn] - [maːst] — [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɔːtiːnθ] [ɒv; əv] [ˈfebruəri] , [ˌsev(ə)nˈtiːn]
he lying dead against the main - mast — on the fourteenth of February , seventeen
他 说谎 死的 反对 这 主要的 - 桅杆 — 在 这 第十四 的 二月 , 十七
[ˈfɔːti] - [naɪn] ! “ [kraɪd] [ˈwɔːltə] ,
forty - nine ! ” cried Walter ,
四十 - 九 ! “ 哭 沃尔特 ,
“他死在了主桅杆旁——那是1749年2月14日！ ”沃尔特喊道。

[wɪð] [ɡreɪt] [ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] .
with great animation .
和 伟大的 动画片 .
动画效果很棒。

“ [eɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʊə(r)] ! “ [kraɪd] [əʊld] [sɒl] , “ [kwɑɪt] [raɪt] !
“ Ay , to be sure ! ” cried old Sol , “ quite right !
“ 哎 , 到 是 当然 ! “ 哭 老的 索尔 , “ 相当 正确的 !
“哎呀，当然了！ ”老索尔喊道，“完全正确！ ”

[ðen] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [kɑːsk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [waɪn] [ə'boːd] ; [ænd; ənd][ɔːl][hændz] (**Then , there were five hundred casks of such wine aboard ; and all hands (** 然后 , 那里 是 五 百 酒桶 的 这样的 葡萄酒 船上 ; 和 全部 双手 ([ɪk'sept] [ðə; ði][fɜːst] [meɪt] , **except the first mate ,** 除了 这 第一的 伴侣 ,

当时, 船上有五百桶这样的葡萄酒; 所有船员 (除了大副,

[fɜːst] [leftənənt] , [tuː] ['si:mən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdɪ] , **first lieutenant , two seamen , and a lady ,** 第一的 中尉 , 二 海员 , 和 一个 女士 ,

一名海军中尉、两名水手和一位女士,

[ɪn][ə; eɪ] ['liːki] [bəʊt]) ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [steɪv] [ðə; ði] [kɑːsk] , [gɒt] [drʌŋk] [ænd; ənd][daɪd] [drʌŋk] **in a leaky boat) going to work to stave the casks , got drunk and died drunk** 在 一个 漏水 船) 去 到 工作 到 五线谱 这 酒桶 , 得到 醉 和 死亡 醉 , **;** **;** **;**

他 (乘坐一艘漏水的船) 去上班是为了堵住酒桶, 结果喝醉了, 醉死在了酒桶里。

['sɪŋɪŋ] - [ruːl] [brɪ'tæniə] - , [wen] [ʃiː; ʃɪ]['set(ə)ld][ænd; ənd] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [wʌŋ] **singing ' Rule Britannia ' , when she settled and went down , and ending with one** 歌唱 - 规则 不列颠尼亚 - , 什么时候 她 定居 和 去 向下 , 和 结束 和 一 ['ɔːf(ə)l] [skri:m] [ɪn] ['kɔːrəs] . "**awful scream in chorus . "** 可怕 尖叫 在 合唱 . "

她唱着《统治吧, 不列颠尼亚》, 平静下来后倒了下去, 最后以一声凄厉的合唱结束。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði]['sekənd] [drəʊv] [ə'ɔː(r)] , [ʌŋk(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] **" But when the George the Second drove ashore , Uncle , on the coast of Cornwall** " 但 什么时候 这 乔治 这 第二 驾驶 岸上 , 叔叔 , 在 这 海岸 的 康沃尔郡 , **;** **;** **;**

“但是当乔治二世号在康沃尔海岸登陆时, 叔叔,

[ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl] [geɪl] , [tuː] ['aʊəz] [brɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] , [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , **in a dismal gale , two hours before daybreak , on the fourth of March ,** 在 一个 惨淡 大风 , 二 小时 前 拂晓 , 在 这 第四 的 行进 ,

3月4日, 黎明前两小时, 狂风呼啸,

" ['sev(ə)nti] - [wʌŋ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][niə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['hɔːsɪz] [ə'boːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] **" seventy - one , she had near two hundred horses aboard ; and the horses** " 七十 - 一 , 她 有 靠近 二 百 马匹 船上 ; 和 这 马匹 ['breɪkɪŋ] [luːs] [daʊn] [brɪ'ləʊ] , **breaking loose down below ,** 打破 松动的 向下 以下 ,

“七十一号, 船上载着近两百匹马; 而下面的马匹却挣脱了缰绳,

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] **early in the gale , and tearing to and fro , and trampling each other to** 早期的 在 这 大风 , 和 撕裂 到 和 弗 , 和 践踏 每个 其他 到 [deθ] , **death ,** 死亡 ,

狂风骤起之初, 它们横冲直撞, 互相践踏致死。

[meɪd] [sʌtʃ] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd][set] [ʌp] [sʌtʃ] ['hjuːmən][kraɪz] , **made such noises , and set up such human cries ,** 制成 这样的 噪音 , 和 放 向上 这样的 人类 哭泣 ,

发出这样的声音, 发出这样的人类哭喊声,

[ðæt] [ðə; ði] [kru:] [brɪli:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [d'evəlz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best]
that the crew believing the ship to be full of devils , some of the best
那 这 全体人员 相信 这 船 到 是 满的 的 魔鬼 , 一些 的 这 最好的
[men] ,
men ,
男人 ,

船员们认为船上满是魔鬼，其中一些人还是最优秀的人。

[ˈluːzɪŋ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [hed] , [went] [ˈəʊnəbɔ:d] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [tuː] [wɜ:(r); wə(r)] [left]
losing heart and head , went overboard in despair , and only two were left
输 心 和 头 , 去 落水 在 绝望 , 和 仅有的 二 是 左边
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,

他们丧失了勇气和理智，绝望地跳入海中，最终只剩下两人幸存。

[æt; ət] [lɑ:st] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] . "
at last , to tell the tale ."
在 最后的 , 到 告诉 这 故事 : "

最后，终于可以把这个故事讲出来了。

" [ænd; ənd] [wen] , " [sed] [əʊld] [sɒl] , " [wen] [ðə; ði] [ˌpɒlə'fi:məs] — "
"**And when ,**" **said old Sol ,**" **when the Polyphemus** — "
" 和 什么时候 , " 说 老的 索尔 , " 什么时候 这 波吕斐摩斯 — "

“而当,”老索尔说,“当独眼巨人波吕斐摩斯——”

" [ˈpraɪvət] [west] [ˈɪndiə] [ˈtreɪdə(r)] , [ˈbɜ:d(ə)n] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [tʌnz] , [ˈkæptɪn] , [dʒɒn]
"**Private West India Trader , burden three hundred and fifty tons , Captain , John**
" 私人的 西方 印度 商 , 负担 三 百 和 五十 吨 , 队长 , 约翰
[braʊn] [ɒv; əv] [ˈdetfəd] .
Brown of Deptford .
棕色的 的 德普特福德 .

“西印度私人贸易商，载重350吨，船长，德普特福德的约翰·布朗。

[ˈəʊnə(r)z] , [wɪgz] [ænd; ənd] [si: 'əʊ] . , " [kraɪd] [ˈwɔ:ltə] .
Owners , Wiggs and Co . , " cried Walter .
所有者 , 维格斯 和 合作 : , " 哭 沃尔特 :

“老板是威格斯公司！”沃尔特喊道。

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [sɒl] ; " [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈfaɪə(r)] ,
"**The same ,**" **said Sol ;**" **when she took fire ,**
" 这 相同的 , " 说 索尔 ; " 什么时候 她 采取 火 ,

“一样,”索尔说;“当她着火的时候,

[fɔ:(r)] [deɪz] - [seɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒə'meɪkə] [ˈhɑ:bə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] — "
four days ' sail with a fair wind out of Jamaica Harbour , in the night — "
四 天 - 帆 和 一个 公平的 风 出去 的 牙买加 港口 , 在 这 夜晚 — "

从牙买加港出发，顺风航行四天，夜里——”

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tuː] [ˈbrʌðəz] [ɒn] [bɔ:d] , " [ɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈveri] [fɑ:st]
"**There were two brothers on board ,**" **interposed his nephew , speaking very fast**
" 那里 是 二 兄弟 在 木板 , " 插入 他的 侄子 , 请讲 非常 快速地
[ænd; ənd] [laʊd] ,
and loud ,
和 大声 ,

“船上有两兄弟,”他的侄子插话道,语速很快,声音也很大。

“ [ænd; ənd][ðəə(r)][nɒt] ['bi:ɪŋ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['əʊnli][bəʊt] [ðæt] ['wɒznt]
“ and there not being room for both of them in the only boat that wasn't
“ 和 那里 不是 存在 房间 为了 两个都 的 他们 在 这 仅有的 船 那 不是
[swɒmpt] ,
swamped ,
淹没 ,

“而且唯一一艘没有被淹没的船也容不下他们两个人，

[ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][gəʊ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['eldə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [baɪ]
neither of them would consent to go , until the elder took the younger by
两者都不 的 他们 会 同意 到 去 , 直到 这 长老 采取 这 年轻 经过
[ðə; ði] [weɪst] ,
the waist ,
这 腰部 ,

两人都不肯走，直到年长的搂住年幼的腰。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm][ɪn] .
and flung him in .
和 扔 他 在 :

然后把他扔了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgə] , [ˈraɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][bəʊt] , [kraɪd] [aʊt] , - [diə(r)] ['edwəd] ,
And then the younger , rising in the boat , cried out , ' Dear Edward ,
和 然后 这 年轻 , 上升 在 这 船 , 哭 出去 , - 亲爱的 爱德华 ,
[ˈdiə(r)] ['edwəd] ,
然后，年纪较小的那个在船上站起来，喊道：“亲爱的爱德华，

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪst] [waɪf] [æt; ət] [həʊm] .
think of your promised wife at home .
思考 的 你的 承诺 妻子 在 家 .

想想家里的未婚妻。

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I'm only a boy .
我是 仅有的 一个 男生 :

我只是个男孩。

[nəʊ][wʌn] [weɪts] [æt; ət] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] .
No one waits at home for me .
不 一 等待 在 家 为了 我 .

家里没有人等我。

[li:p] [daʊn] ['ɪntu:] [maɪ] [pleɪs] ! - [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [si:] !
Leap down into my place ! ' and flung himself in the sea !
飞跃 向下 进入 我的 地方 ! - 和 扔 他自己 在 这 海 !

“跳下去顶替我的位置！”说完，他纵身跃入大海！

“ [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['haɪ(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ The kindling eye and heightened colour of the boy ,
“ 这 引火物 眼睛 和 增强 颜色 的 这 男生 ,

男孩的眼神明亮，脸色红润，

[hu:] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['z:nɪstnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd]
who had risen from his seat in the earnestness of what he said and
WHO 有 升起 从 他的 座位 在 这 认真 的 什么 他 说 和
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

他因自己所说所想的真挚而从座位上站了起来。

[si:md] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][əʊld][sɒl][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ,
seemed to remind old Sol of something he had forgotten ,
似乎 到 提醒 老的 索尔 的 某物 他 有 被遗忘的 ,

这似乎让老索尔想起了他已经遗忘的事情。

[ɔ:(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [mɪst] [hæd; həd] [hɪðə'tu:] [[ʌt] [aʊt] .
or that his encircling mist had hitherto shut out .
或者 那 他的 包围 薄雾 有 迄今为止 关闭 出去 .

或者说，他周围的迷雾此前一直将其隔绝在外。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [prə'si:dɪŋ] [wɪð] ['eni] [mɔ:(r)] ['ænɪkdoʊts] , [æz; əz] [hi; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd]
Instead of proceeding with any more anecdotes , as he had evidently intended
反而 的 进行中 和 任何 更多的 轶事 , 作为 他 有 显然 故意的
[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] ,
but a moment before ,
但 一个 片刻 前 ,

他原本显然打算继续讲一些轶事，但最终却放弃了这个念头。

[hi; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔ:t] [draɪ] [kɒf] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] !
he gave a short dry cough , and said , “ Well !
他 给予 一个 短的 干燥 咳嗽 , 和 说 , “ 出色地 !

他干咳了一声，说道：“好吧！ ”

[sə'pəʊz] [wi; wi] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
suppose we change the subject .
认为 我们 改变 这 主题 .

我们不妨换个话题。

” [ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] ,
” The truth was ,
” 这 真相 曾是 ,

事实是，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['si:kɹət] [ə'trækʃ(ə)n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] [ænd; ənd]
that the simple - minded Uncle in his secret attraction towards the marvellous and
那 这 简单的 - 有思想 叔叔 在 他的 秘密 景点 向 这 奇妙 和
[əd'ventʃərəs] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi] [wɒz; wəz] ,
adventurous — of which he was ,
冒险的 — 的 哪个 他 曾是 ,

这位头脑简单的叔叔，内心深处却对奇妙而充满冒险的事物——而他自己正是这样的人——有着一一种隐秘的向往。

[ɪn] [sʌm; səm] [sɔ:t] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪ(ə)n] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [treɪd] — [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]
in some sort , a distant relation , by his trade — had greatly encouraged the
在 一些 种类 , 一个 遥远 关系 , 经过 他的 贸易 — 有 非常 鼓励 这
[seɪm] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['nefju:] ;
same attraction in the nephew ;
相同的 景点 在 这 侄子 ;

某种程度上，一位远房亲戚，因其职业，极大地激发了侄子对他的同样好感；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] [bi:n] [pʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu; tə] [dɪ'tɜ:(r)] [hɪm]
and that everything that had ever been put before the boy to deter him
和 那 一切 那 有 曾经 到过 放 前 这 男生 到 阻止 他
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,
from a life of adventure ,
从 一个 生活 的 冒险 ,

所有曾经摆在男孩面前试图阻止他追求冒险人生的事物，

[hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ju:zuəl] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['ʃɑ:rpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:]
had had the usual unaccountable effect of sharpening his taste for it
有 有 这 通常 无法解释 影响 的 磨利 他的 品尝 为了 它
.
:
.

不出所料，这反而让他更加喜欢这种食物了。

[ðɪs] [ɪz][ɪn'veəriəb(ə)] .
This is invariable .
这 是 不变的 ；

这是不变的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]['nevə(r)][wʊz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['sto:ri] [təʊld] ,
It would seem as if there never was a book written , or a story told ,
它 会 似乎 作为 如果 那里 绝不 曾是 一个 书 书面 , 或者 一个 故事 讲述 ,
仿佛从未有人写过这本书, 或讲述过这个故事。

[ɪk'spresli] [wɪð] [ðə; ði]['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [bɔɪz] [ɒn] [ɔ:(r)] ,
expressly with the object of keeping boys on shore ,
明确地 和 这 目的 的 保持 男孩们 在 支撑 ,
明确目的就是为了让男孩们留在岸上,

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [lʊə(r)][ænd; ənd] [tʃɑ:m] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
which did not lure and charm them to the ocean , as a matter of
哪个 做过 不是 饵 和 魅力 他们 到 这 海洋 , 作为 一个 事情 的
[kɔ:s] .
course .
课程 ；

但这并没有像人们通常认为的那样, 将他们引诱到海边。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['pɑ:ti] [naʊ] [meɪd] [ɪts] [ə'piərəns] ,
But an addition to the little party now made its appearance ,
但 一个 添加 到 这 小的 派对 现在 制成 它是 外貌 ,
但现在, 这个小聚会又增添了一位新成员。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [su:t][ɒv; əv] [blu:] ,
in the shape of a gentleman in a wide suit of blue ,
在 这 形状 的 一个 绅士 在 一个 宽的 套装 的 蓝色的 ,
一位身穿蓝色宽大西装的绅士的形象,

[wɪð] [ə; eɪ] [hʊk] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] ; ['veri] ['bʊʃɪ] [blæk]
with a hook instead of a hand attached to his right wrist ; very bushy black
和 一个 钩 反而 的 一个 手 随附的 到 他的 正确的 手腕 ; 非常 茂密的 黑色的
[aɪbraʊz] ;
eyebrows ;
眉毛 ；

右手腕上装有一个钩子代替手；浓密的黑色眉毛；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , ['kʌvəd] [ɔ:][ɪ'əʊvə(r)] ([laɪk] [hɪz; ɪz] [nəʊz]) [wɪð] [nɒbz] .
and a thick stick in his left hand , covered all over (like his nose) with knobs .
和 一个 厚的 戳 在 他的 左边 手 , 涵盖 全部 超过 (喜欢 他的 鼻子) 和 旋钮 ；
他的左手拿着一根粗棍子, 棍子上布满了疙瘩（就像他的鼻子一样）。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [lu:s] [blæk] [saɪlκ] ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
He wore a loose black silk handkerchief round his neck ,
他 穿着 一个 松动的 黑色的 丝绸 手帕 圆形的 他的 脖子 ,
他脖子上围着一一条宽松的黑色丝绸手帕。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [kɔ:s] [ʃɜ:t] ['kɒlə(r)] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [smɔ:l] [seɪl] .
and such a very large coarse shirt collar , that it looked like a small sail .
和 这样的 一个 非常 大的 粗 衬衫 衣领 , 那 它 看起来 喜欢 一个 小的 帆 .
衬衫领子又大又粗糙, 看起来像一面小帆。

[hi:; hi][wʊz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði][speə(r)] [waɪn] - [glɑ:s] [wʊz; wəz] [ɪn'tendɪd]
He was evidently the person for whom the spare wine - glass was intended
他 曾是 显然 这 人 为了 谁 这 空闲的 葡萄酒 - 玻璃 曾是 故意的
, [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [nju:] [aɪ 'ti:] ;
, **and evidently knew it** ;
, 和 显然 知道 它 ；
显然, 那只备用酒杯是专门为他准备的, 而且他显然也知道这一点；

[fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['aʊtə(r)] [kəʊt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] ,
for having taken off his rough outer coat , and hung up ,
为了 拥有 已采取 离开 他的 粗糙的 外 外套 ; 和 悬挂 向上 ;
因为他脱下了粗糙的外套, 然后挂了起来。

[ɒŋ][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [peg] [br'haɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
on a particular peg behind the door ,
在 一个 特别的 钉子 在后面 这 门 ;
挂在门后某个特定的挂钩上,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:d] [gleɪzd] [hæt][æz; əz][ə; eɪ] [sɪmpə'tetɪk] ['pɜ:rsənz] [hed] [maɪt] [eɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
such a hard glazed hat as a sympathetic person's head might ache at the sight
这样的 一个 难的 釉面 帽子 作为 一个 交感神经 人的 头 可能 疼痛 在 这 视线
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ;
看到这样一顶坚硬光滑的帽子, 一个有同情心的人看到它可能会觉得头疼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [left] [ə; eɪ] [red] [rɪm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
and which left a red rim round his own forehead as if he had been
和 哪个 左边 一个 红色的 轮缘 圆形的 他的 自己的 前额 作为 如果 他 有 到过
['weəriŋ] [ə; eɪ] [taɪt] ['beɪs(ə)n] ,
wearing a tight basin ,
穿着 一个 紧的 盆地 ;
结果, 他的额头周围留下了一圈红晕, 就像戴着一个紧紧的盆子一样。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kli:n] [glɑ:s] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn]
he brought a chair to where the clean glass was , and sat himself down
他 带来 一个 椅子 到 在哪里 这 干净的 玻璃 曾是 ; 和 卫星 他自己 向下
[br'haɪnd][aɪ 'ti:] .
behind it .
在后面 它 .
他搬来一把椅子, 走到干净的玻璃杯旁, 坐在椅子后面。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'drest] [æz; əz] ['kæptɪn] , [ðɪs] ['vɪzɪtə(r)] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]
He was usually addressed as Captain , this visitor ; and had been a
他 曾是 通常 已解决 作为 队长 ; 这 游客 ; 和 有 到过 一个
['paɪlət] ,
pilot ,
飞行员 ;
人们通常称呼这位访客为船长; 他曾是一名飞行员。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['skɪpə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [praɪvə'tɪəzmən] , [ɔ:(r)][ɔ:l] [θri:] [pə'hæps] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
or a skipper , or a privateersman , or all three perhaps ; and was a very
或者 一个 船长 ; 或者 一个 私掠船 ; 或者 全部 三 也许 ; 和 曾是 一个 非常
[sɔ:lt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɪn'di:d] .
salt - looking man indeed .
盐 - 寻找 男人 的确 .
或者是一位船长, 或者是一位私掠船船长, 或者三者兼具; 而且他看起来确实是一位饱经风霜的海员。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'mɑ:kəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [braʊn] [sə'lɪdəti] , ['braɪtən] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz]
His face , remarkable for a brown solidity , brightened as he shook hands
他的 脸 ; 卓越 为了 一个 棕色的 固体 ; 明亮 作为 他 摇晃 双手
[wɪð] ['ʌŋk(ə)] [ænd; ənd] ['nefju:] ;
with Uncle and nephew ;
和 叔叔 和 侄子 ;
他那黝黑的脸庞显得额外沉稳, 但在与叔叔和侄子握手时, 脸色顿时明亮起来;

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [lə'kɒnɪk] [dɪspə'zɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [sed] :
but he seemed to be of a laconic disposition , and merely said :
但 他 似乎 到 是 的 一个 简洁 处置 ; 和 仅仅 说 :
但他似乎性格寡言, 只说了这么一句:

“ [haʊ] [gəʊz] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **How goes it ?** ”
“ 如何 去 它 ? ”

“情况怎么样？ ”

“ [ɔ:l] [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [gɪlz] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .
“ **All well ,** ” **said Mr Gills , pushing the bottle towards him .**
“ 全部出色地 , ” 说 先生 鳃 , 推动 这 瓶子 向 他 .
“一切都好,”吉尔斯先生说着, 把瓶子推向自己。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˈsɜ:veɪd] [ænd; ənd] [smelt] [aɪ 'ti:] , [sed] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ]
He took it up , and having surveyed and smelt it , said with extraordinary
他 采取 它 向上 , 和 拥有 调查 和 冶炼 它 , 说 和 非凡的
[ɪk'spreʃ(ə)n] :
expression :
表达 :

他拿起它, 仔细端详并闻了闻之后, 神情异常激动地说:

“ [ðə; ði] ? ”
“ **The ?** ”
“ 这 ? ”

“这? ”

“ [ðə; ði] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] - ['meɪkə(r)] .
“ **The ,** ” **returned the Instrument - maker .**
“ 这 , ” 返回 这 乐器 - 制造商 .

“那个,”乐器制造者回答道。

[ə'pɒn] [ðæt] [hi:; hi] ['hwɪsl] [æz; əz][hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] ,
Upon that he whistled as he filled his glass ,
之上 那 他 吹口哨 作为 他 已填 他的 玻璃 ,
他一边吹着口哨一边给自己倒酒。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['hɒlədeɪ] [ɪn'di:d] .
and seemed to think they were making holiday indeed .
和 似乎 到 思考 他们 是 制作 假期 的确 .
他们似乎真的以为自己在度假。

“ [wɑ:l] ” [ɑ:(r)] !
“ **Wal ” r !**
“ 沃尔 ” r !

“Wal”r!

“ [hi:; hi] [sed] , [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ([wɪt] [wɒz; wəz] [θɪn]) [wɪð] [hɪz; ɪz] [hʊk] ,
“ **he said , arranging his hair (which was thin) with his hook ,**
“ 他 说 , 安排 他的 头发 (哪个 曾是 薄的) 和 他的 钩 ,
“他一边说着, 一边用卷发棒整理他稀疏的头发。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpɔɪntɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] - ['meɪkə(r)] , “ [lʊk] [æt; ət][hɪm] !
and then pointing it at the Instrument - maker , “ Look at him !
和 然后 指向 它 在 这 乐器 - 制造商 , “ 看 在 他 !
然后指着乐器制造者说: “看看他! ”

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[ˈɒnə(r)] !
Honour !
荣誉 !

荣誉!

[ænd; ənd] [ə'beɪ] ！
And Obey ！
和 服从 ！

服从！

[əʊvə'hɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['kætəkɪzəm] [tɪl] [ju:; jə][faɪnd] [ðæt] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [faʊnd] [tɜ:n] [ðə; ði] [li:f]
Overhaul your catechism till you find that passage , and when found turn the leaf
大修 你的 教理问答 直到 你 寻找 那 通道 , 和 什么时候 成立 转动 这 叶子
[daʊn] .
down .
向下 .

翻遍你的教义问答书，直到找到那一段，找到后，把那一页翻下来。

[sək'ses] , [maɪ] [bɔɪ] ！
Success , my boy ！
成功 , 我的 男生 ！

成功了，孩子！

" [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaid] [bəʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz][kwəʊ'teɪ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['refrəns]
" He was so perfectly satisfied both with his quotation and his reference
" 他 曾是 所以 完美 使满意 两个都 和 他的 引述 和 他的 参考
[tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
to it ,
到 它 ,

“他对自己的引言和引用方式都非常满意，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dʒ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
that he could not help repeating the words again in a low voice ,
那 他 可以 不是 帮助 重复 这 字 再次 在 一个 低的 嗓音 ,
他忍不住低声重复了一遍那些话。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] - [ɪm] [ðɪ:z] ['fɔ:ti] [jɪə(r)] .
and saying he had forgotten ' em these forty year .
和 说 他 有 被遗忘的 - 呃 这些 四十 年 .

他说他已经把他们忘了四十年了。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; ɔ:(r)] [θri:] [wɜ:dʒ] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə]
" But I never wanted two or three words in my life that I didn't know where to
" 但 我 绝不 通缉 二 或者 三 字 在 我的 生活 那 我 没有 知道 在哪里 到
[leɪ] [maɪ][hænd][ə'pɒn] - [ɪm] ,
lay my hand upon ' em ,
躺 我的 手 之上 - 呃 ,

“但我这辈子都不想有两三个词让我不知该从何下手，

[gɪlz] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] .
Gills , " he observed .
鳃 , " 他 观察到 .

“鳃，”他说道。

" [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [ɒv; əv][nɒt] ['weɪstɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][sʌm; səm][du:; də] .
" It comes of not wasting language as some do .
" 它 来 的 不是 浪费 语言 作为 一些 做 .

“这是因为不像有些人那样浪费语言。”

" [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [pə'hæps] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['betə(r)] , [laɪk] [jʌŋ] -
" The reflection perhaps reminded him that he had better , like young Norval's
" 这 反射 也许 提醒 他 那 他 有 更好的 , 喜欢 年轻的 -
[fɑ:ðə(r)] , - [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz][stɔ:(r)] .
father , ' increase his store .
父亲 , - 增加 他的 店铺 .

“这种反思或许提醒他，他最好像年轻的诺瓦尔的父亲那样，‘增加他的库存’。

- [æ̯t; ət] ['eni] [reit] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ʌnd] [rɪ'meɪnd] [səʊ] ,
- **At any rate he became silent , and remained so ,**
- 在 任何 速度 他 成为 沉默的 , 和 剩余 所以 ,
总之, 他沉默了, 并且一直保持沉默。

[ʌn'tɪl] [əʊld] [sɒl] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [laɪt] [aɪ 'tiː][ʌp] , [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɔːltə] ,
until old Sol went out into the shop to light it up , when he turned to Walter ,
直到 老的 索尔 去 出去 进入 这 店铺 到 光 它 向上, 什么时候 他 转向 到 沃尔特 ,
直到老索尔走到店里去点灯, 他才转向沃尔特。

[ænd; ʌnd] [sed] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [ɪntrə'dʌktəri] [rɪ'mɑːk] : —
and said , without any introductory remark : —
和 说 , 没有 任何 引言 评论 : —
他没有做任何开场白, 直接说道: ——

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [klɒk] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] ? "
" I suppose he could make a clock if he tried ? "
" 我 认为 他 可以 制作 一个 钟 如果 他 尝试 ? "
“我想如果他愿意的话, 应该可以造出一个钟吧? ”

" [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I shouldn't wonder , Captain Cuttle , " returned the boy .
" 我 不应该 想知道 , 队长 墨鱼 , " 返回 这 男生 .
“我不应该感到惊讶, 卡特尔船长, ”男孩回答道。

" [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] ! " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] ,
" And it would go ! " said Captain Cuttle ,
" 和 它 会 去 ! " 说 队长 墨鱼 ,
“它就会飞! ”卡特尔船长说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; ʌv] ['sɜːpənt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hʊk] .
making a species of serpent in the air with his hook .
制作 一个 物种 的 蛇 在 这 空气 和 他的 钩 .
他用钩子在空中勾勒出一条蛇的形状。

" [bɔːd] , [haʊ] [ðæt] [klɒk] [wʊd] [gəʊ] !
" Lord , how that clock would go !
" 主 , 如何 那 钟 会 去 !
“天哪, 那时间该怎么走啊! ”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [siːmd] [kwɑɪt] [lɒst] [ɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [ɒv; ʌv]
" For a moment or two he seemed quite lost in contemplating the pace of
" 为了 一个 片刻 或者 二 他 似乎 相当 丢失的 在 沉思 这 步伐 的
[ðɪs] [aɪ'diːəl] [ˈtaɪmpiːs] ,
this ideal timepiece ,
这 理想的 钟表 ,
“他似乎有那么一两分钟完全沉浸在对这台完美计时器的节奏的思考中, 难以自拔。”

[ænd; ʌnd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['daɪəl] .
and sat looking at the boy as if his face were the dial .
和 卫星 寻找 在 这 男生 作为 如果 他的 脸 是 这 拨号 .
他坐着, 盯着男孩看, 仿佛他的脸就是表盘。

" [bʌt; bət] [hiːz] [tʃɒk] - [fʊl] [ɒv; ʌv] ['saɪəns] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
" But he's chock - full of science , " he observed , waving his hook towards the
" 但 他是 冲击 - 满的 的 科学 , " 他 观察到 , 挥手 他的 钩 向 这
[stɒk] - [ɪn] - [treɪd] .
stock - in - trade .
库存 - 在 - 贸易 .
“但他满脑子都是科学, ”他一边说着, 一边挥舞着钩子指向他的主打产品。

“ - [hiə(r)] !
“ Look'ye here !
“ - 这里 !

“瞧瞧这里！ ”

[hɪrɪz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ɪm] .
Here's a collection of 'em .
这里是 一个 收藏 的 - 呢 .

这里收集了一些。

[ɜ:θ] , [eə(r)] , [ɔ:(r)]['wɔ:tə(r)] .
Earth , air , or water .
地球 , 空气 , 或者 水 .

土、气或水。

[ɪts] [ɔ:l] [wʌn] .
It's all one .
它是 全部 一 .

一切皆为一体。

['əʊnli] [seɪ] [weə(r)] [jʊl] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] .
Only say where you'll have it .
仅有的 说 在哪里 你会 有 它 .

你只需要告诉我你想在哪里享用。

[ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bə'lu:n] ?
Up in a balloon ?
向上 在 一个 气球 ?

乘热气球升空？

[ðeə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
There you are .
那里 你 是 .

你在那里。

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bel] ?
Down in a bell ?
向下 在 一个 钟 ?

倒在钟里？

[ðeə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
There you are .
那里 你 是 .

你在那里。

[-] [wɒnt] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [nɔ:θ] [stɑ:(r)][ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪlz] [ænd; ənd] [weɪ] [,aɪ 'ti:] ?
D'ye want to put the North Star in a pair of scales and weigh it ?
染料 想 到 放 这 北 星星 在 一个 一对 的 秤 和 称重 它 ?
你想把北极星放在天平上称一下它的重量吗？

[hi:l] [du:; də][,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
He'll do it for you .
地狱 做 它 为了 你 .

他会为你做的。

“ [,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðɪ:z] [rɪ'mɑ:ks] [ðæt] ['kæptɪn] - ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)]
“ It may be gathered from these remarks that Captain Cuttle's reverence for
“ 它 可能 是 聚集 从 这些 评论 那 队长 - 尊敬 为了
[ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] ['ɪnstɹʊm(ə)nts] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] ,
the stock of instruments was profound ,
这 库存 的 仪器 曾是 深刻的 ,
从这些话可以看出，卡特尔船长对乐器的敬畏之情溢于言表。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fə'ləsəfɪ] [ŋju:] ['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [br'twi:n] ['treɪdɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:]
and that his philosophy knew little or no distinction between trading in it
和 那 他的 哲学 知道 小的 或者 不 区别 之间 贸易 在 它
[ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and inventing it .
和 发明 它 .
他的哲学思想认为，交易商品和创造商品之间几乎没有区别。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] - [ɪm] .
“ **he said , with a sigh , “ it's a fine thing to understand ' em** .
“ 他 说 , 和 一个 叹 , “ 它是 一个 美好的 事物 到 理解 - 呢 .
他叹了口气说：“了解他们是一件好事。”

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [ʌndə'stænd] - [ɪm] .
And yet it's a fine thing not to understand ' em .
和 然而 它是 一个 美好的 事物 不是 到 理解 - 呢 .
然而，不理解他们也未尝不是一件好事。

[aɪ] ['hɑ:dli] [nəʊ] [wɪt] [ɪz] [best] .
I hardly know which is best .
我 几乎 知道 哪个 是 最好的 .
我很难说哪个最好。

[ɪts] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [wei] ,
It's so comfortable to sit here and feel that you might be weighed ,
它是 所以 舒服的 到 坐 这里 和 感觉 那 你 可能 是 称重 ,
坐在这里感觉很舒服，仿佛自己会被称重一样。

['meɪzəd] , ['mægnɪfaɪd] , [ɪ'lektɹɪfaɪd] , ['pɒʊləraɪzɪd] , [pleɪd] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [wɪð] : [ænd; ənd]['nevə(r)]
measured , magnified , electrified , polarized , played the very devil with : and never
测量 , 放大 , 带电 , 偏振 , 玩 这 非常 魔鬼 和 : 和 绝不
[nəʊ] [haʊ] .
know how .
知道 如何 .
测量、放大、通电、极化，玩弄魔鬼：却永远不知道如何玩弄。

“ ['nʌθɪŋ] [ɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [mə'dɪərə] ,
“ **Nothing short of the wonderful Madeira** ,
“ 没有什么 短的 的 这 精彩的 马德拉 ,
“这简直就是美妙绝伦的马德拉岛！ ”

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] ([wɪt] ['rendəd] [aɪ 'ti:][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ænd; ənd]
combined with the occasion (which rendered it desirable to improve and
合并 和 这 场合 (哪个 渲染 它 理想 到 提升 和
[ɪk'spænd] [wɔ:ltərz] [maɪnd]) ,
expand Walter's mind) ,
扩张 沃尔特的 头脑) ,
再加上当时的形势（这使得提升和拓展沃尔特的思维变得尤为重要），

[kʊd; kəd][hæv; həv]['evə(r)] ['lu:s(ə)nd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['ʌtəərəns] [tu:; tə]
could have ever loosened his tongue to the extent of giving utterance to
可以 有 曾经 松动 他的 舌头 到 这 程度 的 给予 发声 到
[ðɪs] [prə'dɪdʒəs] [ɔ:'reɪ(ə)n] .
this prodigious oration .
这 惊人 演讲 .
他本不可能开口说出如此惊人的演说。

[hi:; hi] [si:md] [kwai] [ə'meizd] [him'self] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)][In] [wit] [ai'ti:]['əʊpənd] [ʌp][tu:; tə] [vju:]
He seemed quite amazed himself at the manner in which it opened up to view
他 似乎 相当 惊叹 他自己 在 这 方式 在 哪个 它 打开 向上 到 看法
[ðə; ði] ['sɔ:siz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæsɪtʒ:n] [dr'laɪt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][In] ['i:tiŋ] ['sʌndeɪ] ['dɪnəz] [In]
the sources of the taciturn delight he had had in eating Sunday dinners in
这 来源 的 这 沉默寡言 喜 他 有 有 在 吃 星期日 晚餐 在
[ðæt] ['pa:lə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] .
that parlour for ten years .
那 客厅 为了 十 年 .

他自己似乎也对这种展现方式感到非常惊讶，因为他终于明白了过去十年里，他每周日在那间客厅里享用晚餐时所感受到的那种沉默的快乐源自何处。

[br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['sædə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn] , [hi:; hi] [mju:zd] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] .
Becoming a sadder and a wiser man , he mused and held his peace .
成为 一个 更悲伤 和 一个 更明智 男人 , 他 沉思 和 握住 他的 和平 .
他变得更加悲伤，也更加睿智，沉思着，沉默不语。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !
" [kraɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [ædmə'reɪ(ə)n] , [rɪ'tʒ:nɪŋ] .
" **cried the subject of this admiration , returning .**
" 哭 这 主题 的 这 钦佩 , 返回 .
"这位令人钦佩的人回来了，喊道。"

" [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [glɑ:s] [ɒv; əv] [grɒg] , [ned] , [wi:; wi][mʌst; məst] ['fɪnɪ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] . "
" **Before you have your glass of grog , Ned , we must finish the bottle . "**
" 前 你 有 你的 玻璃 的 格罗格酒 , 内德 , 我们 必须 结束 这 瓶子 . "
"内德，在你喝那杯朗姆酒之前，我们得先把这瓶酒喝完。"

" [stænd][baɪ] ! " [sed] [ned] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] .
" **Stand by ! " said Ned , filling his glass .**
" 站立 经过 ! " 说 内德 , 填充 他的 玻璃 .
"稍等！"内德一边说着，一边给自己倒酒。

" [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [sʌm; səm][mɔ:(r)] . "
" **Give the boy some more . "**
" 给 这 男生 一些 更多的 . "
"再给那孩子一些。"

" [nəʊ][mɔ:(r)] , - , ['ʌŋk(ə)l] ! "
" **No more , thank'e , Uncle ! "**
" 不 更多的 , - , 叔叔 ! "
"不用了，谢谢叔叔！"

" [jes] , [jes] , " [sed] [sɒl] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] .
" **Yes , yes , " said Sol , " a little more .**
" 是的 , 是的 , " 说 索尔 , " 一个 小的 更多的 .
"是的，是的，"索尔说，“再多一点。"

[wi:l; wil] ['fɪnɪ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ned] — [wɔ:ltərz] [haʊs] .
We'll finish the bottle , to the House , Ned — Walter's House .
出色地 结束 这 瓶子 , 到 这 房子 , 内德 — 沃尔特的 房子 .
我们会把这瓶酒喝完，然后回屋去，内德——沃尔特的家。

[waɪ] [ai'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌŋ][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] , [In] [pa:t] .
Why it may be his House one of these days , in part .
为什么 它 可能 是 他的 房子 一 的 这些 天 , 在 部分 .
为什么说，总有一天，这房子会成为他的产业呢？

[hu:] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[sɜ:(r)] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɪtɪŋtən] [ˈmæriəd] [hɪz; ɪz] [ˈma:stəz] [ˈdɔ:tə(r)] . " "
Sir Richard Whittington married his master's daughter . " "
先生 理查德 惠廷顿 已婚 他的 硕士学位 女儿 : " "

理查德·惠廷顿爵士娶了他主人的女儿。

- [tɜ:n] [əˈgen] [ˈwɪtɪŋtən] , [ˌɔ:d] [meə(r)] [bʊ; əv] [ˈlʌndən] ,
' Turn again Whittington , Lord Mayor of London ,
- 转动 再次 惠廷顿 , 主 市长 的 伦敦 ,

“惠廷顿，伦敦市长，请再次转身。”

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][əʊld][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [dɪˈpɑ:t] [frəm; frəm][aɪ ˈti:] , -
and when you are old you will never depart from it , '
和 什么时候 你 是 老的 你 将要 绝不 离开 从 它 , -

即使你老了，你也不会离开它。

" [ɪntəˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" interposed the Captain .
" 插入 这 队长 :

“船长插话道。”

" [wɑ:l] " [ɑ:(r)] !
" Wal " r !
" 沃尔 " r !

“Wal”r!

[əʊvəˈhɔ:l] [ðə; ði] [bʊk] , [maɪ] [læd] . "
Overhaul the book , my lad . "
大修 这 书 , 我的 小伙子 :

孩子，把这本书彻底改写一遍。

" [ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [ˈhæznt][ə; eɪ] [ˈdɔ:tə(r)] , " [sɒl] [brɪˈgæn] .
" And although Mr Dombey hasn't a daughter , " Sol began .
" 和 虽然 先生 多姆贝 还没有 一个 女儿 , " 索尔 开始 :

“尽管董贝先生没有女儿，”索尔开口说道。

" [jes] , [jes] , [hi:; hi][hæz; həz] , [ˈʌŋk(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈrednɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑ:fɪŋ] .
" Yes , yes , he has , Uncle , " said the boy , reddening and laughing .
" 是的 , 是的 , 他 有 , 叔叔 , " 说 这 男生 , 发红 和 笑 :

“是的，是的，他有，叔叔，”男孩说着，脸涨得通红，笑了起来。

" [hæz; həz][hi:; hi] ? " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Has he ? " cried the old man .
" 有 他 ? " 哭 这 老的 男人 :

“他真的死了吗？”老人喊道。

" [ɪnˈdi:d] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [tu:] . "
" Indeed I think he has too . "
" 的确 我 思考 他 有 也 : "

“我确实认为他也有过这种想法。”

" [əʊ] ! [aɪ] [nəʊ] [hi:; hi][hæz; həz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Oh ! I know he has , " said the boy .
" 哦 ! 我 知道 他 有 , " 说 这 男生 :

“哦！我知道他有，”男孩说。

" [sʌm; səm][bʊ; əv] - [ɪm] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [təˈdeɪ] .
" Some of ' em were talking about it in the office today .
" 一些 的 : 呢 是 说 关于 它 在 这 办公室 今天 :

“今天办公室里有些人还在谈论这件事。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] , [ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , " [ˈləʊəɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
And they do say , Uncle and Captain Cuttle , " lowering his voice ,
和 他们 做 说 , 叔叔 和 队长 墨鱼 , " 降低 他的 嗓音 ,
他们确实会说, “卡特尔叔叔和船长,”他压低声音说, “

" [ðæt] [hiːz] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] [left] , [ʌnˈhəʊtɪst] , [əˈmʌŋ]
" that he's taken a dislike to her , and that she's left , unnoticed , among
" 那 他是 已采取 一个 不喜欢 到 她 , 和 那 她是 左边 , 未被察觉 , 之中
[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] ,
the servants ,
这 仆人 ,

“他讨厌她, 而她则默默地留在了仆人中间。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪndz][səʊ][set] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [əˈpɒn] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and that his mind's so set all the while upon having his son in the House ,
和 那 他的 心灵的 所以 放 全部 这 尽管 之上 拥有 他的 儿子 在 这 房子 ,
他一心只想让儿子进入议会。

[ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [hiːz] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈberbi] [naʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbælənsɪz] [strʌk] [ˈɒf(tə)n]
that although he's only a baby now , he is going to have balances struck oftener
那 虽然 他是 仅有的 一个 婴儿 现在 , 他 是 去 到 有 余额 击 更频繁
[ðæən; ðən] [ˈfɔːməli] ,
than formerly ,
比 以前 ,

虽然他现在只是个婴儿, 但他以后会比以前更频繁地需要权衡各种因素。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [kept] [ˈkləʊzə(r)][ðæən; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
and the books kept closer than they used to be ,
和 这 图书 保留 更近 比 他们 用过的 到 是 ,
书籍的存放位置比以前更靠近书本了。

[ænd; ənd][hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [biːn] [siːn] ([wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈwɔːznt]) [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɒks]
and has even been seen (when he thought he wasn't) walking in the Docks
和 有 甚至 到过 已见 (什么时候 他 想法 他 不是) 步行 在 这 码头
,
!
,

甚至有人看到他（在他自认为没有的时候）在码头区行走。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪps] [ænd; ənd] [ˈprɒpəti] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪgˈzʌlt]
looking at his ships and property and all that , as if he was exulting
寻找 在 他的 船舶 和 财产 和 全部 那 , 作为 如果 他 曾是 欣喜若狂
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

他看着自己的船只、财产等等, 仿佛欣喜若狂。

[ˈəʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [waɪl] [pəˈzes] [təˈgeðə(r)] .
over what he and his son will possess together .
超过 什么 他 和 他的 儿子 将要 具有 一起 .
他和儿子将共同拥有什么。

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
That's what they say .
那就是 什么 他们 说 .

他们是这么说的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] . "
Of course , I don't know . "
的 课程 , 我 不 知道 . "

当然, 我不知道。

“ [hi:; hi] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l'redi] , [ju:; jʊ] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)] .
“ **He knows all about her already , you see , ” said the instrument - maker .**
“ 他 知道 全部 关于 她 已经 , 你 看 , ” 说 这 乐器 - 制造商 .
“ 你看, 他早就对她了如指掌了, ”乐器制造者说道。

“ ['nʌns(ə)ns] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sti:l] ['rednɪŋ] [ænd; ənd] ['la:fiŋ] , [bɔɪ] - [laɪk] .
“ **Nonsense , Uncle , ” cried the boy , still reddening and laughing , boy - like .**
“ 废话 , 叔叔 , ” 哭 这 男生 , 仍然 发红 和 笑 , 男生 - 喜欢 .
“ 胡说, 叔叔, ”男孩喊道, 脸颊依然涨红, 笑着, 像个孩子一样。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [help] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [tel] [em 'i:] ? ”
“ **How can I help hearing what they tell me ? ”**
“ 如何 能 我 帮助 听力 什么 他们 告诉 我 ? ”
“ 我怎么可能不听到他们说的话呢? ”

“ [ðə; ði] [sʌnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['aʊə(r)] [wei] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ned] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,
“ **The son's a little in our way at present , I'm afraid , Ned , ” said the old man ,**
“ 这 儿子的 一个 小的 在 我们的 方式 在 展示 , 我是 害怕的 , 内德 , ” 说 这 老的 男人 ,
“ 恐怕你儿子现在有点碍事, 内德, ”老人说道。

['hju:mə(r)] [ðə; ði] [dʒəʊk] .
humouring the joke .
幽默 这 开玩笑 .
顺着玩笑往下想。

“ ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Very much , ” said the Captain .**
“ 非常 很多 , ” 说 这 队长 .
“ 非常多, ”船长说。

“ [nevəðə'les] , [wi:l; wil] [drɪŋk] [hɪm] , ” [pə'sju:d] [sɒl] .
“ **Nevertheless , we'll drink him , ” pursued Sol .**
“ 尽管如此 , 出色地 喝 他 , ” 追击 索尔 .
“ 不过, 我们还是要喝掉他, ”索尔继续说道。

“ [səʊ] , [hɪrz] [tu:; tə] ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] . ”
“ **So , here's to Dombey and Son . ”**
“ 所以 , 这里是 到 多姆贝 和 儿子 . ”
“ 那么, 让我们为董贝父子干杯。”

“ [əʊ] , ['veri] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['merəli] .
“ **Oh , very well , Uncle , ” said the boy , merrily .**
“ 哦 , 非常 出色地 , 叔叔 , ” 说 这 男生 , 兴高采烈地 .
“ 哦, 好的, 叔叔, ”男孩高兴地说。

“ [sɪns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪntrə'dju:st] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
“ **Since you have introduced the mention of her ,**
“ 自从 你 有 介绍 这 提到 的 她 ,
“ 既然你提到了她,

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kə'nektɪd] [em 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt]
and have connected me with her and have said that I know all about
和 有 连接 我 和 她 和 有 说 那 我 知道 全部 关于
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
他们把我介绍给了她, 还说我对她了如指掌。

[ai] [æɪ; ʃəl] [meɪk] [bəʊld] [tu:; tə] [ə'mend] [ðə; ði] [təʊst] .
I shall make bold to amend the toast .
我 将 制作 大胆的 到 修正 这 吐司 .
我将大胆地修改祝酒词。

[səʊ] [hɪrɪz] [tuː; tə] [ˈdɑːmbɪ] — [ænd; ənd] [sʌn] — [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] ！
So here's to Dombey — and Son — and Daughter !
所以 这里是 到 多姆贝 — 和 儿子 — 和 女儿 ！
谨以此献给董贝——以及他的儿子——和女儿！

” [ˈtʃæptə(r)] [viː] .
” **CHAPTER V** .
” 章 V .

第五章

[pɔːlɪz] [ˈprəʊɡres] [ænd; ənd] [ˈkrɪsnɪŋ]
Paul's Progress and Christening
保罗的 进步 和 洗礼

保罗的行进和洗礼

[el]
L
L

L

[ˈɪtəl] [pɔːl] , [ˈsʌfərɪŋ] [nəʊ][kənˌtæmɪˈneɪ(ə)n][frəm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtuːdlɪz] , [gruː]
ittle Paul , suffering no contamination from the blood of the Toodles , grew
小 保罗 , 痛苦 不 污染 从 这 血 的 这 工具 , 生长
[ˈstaʊtə(r)][ænd; ənd][strɒŋɡə(r)] [ˈevri] [deɪ] .
stouter and stronger every day .
更粗壮 和 更强 每一个 天 .

小保罗没有受到图德尔家族血液的污染，一天比一天更壮实、更强壮。

[ˈevri] [deɪ] , [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈɑːdntli] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ] [mɪs] [ˈtɒks] ,
Every day , too , he was more and more ardently cherished by Miss Tox ,
每一个 天 , 也 , 他 曾是 更多的 和 更多的 热切地 珍爱 经过 错过 毒素 ,
而且，他每天都越来越受到托克斯小姐的宠爱。

[huːz] [dɪˈvəʊʃn] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [əˈpriːʃiɪtɪd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ðæt] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə]
whose devotion was so far appreciated by Mr Dombey that he began to
谁 虔诚 曾是 所以 远的 感谢 经过 先生 多姆贝 那 他 开始 到
[rɪˈɡɑːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [ɡʊd] [sens] ,
regard her as a woman of great natural good sense ,
看待 她 作为 一个 女士 的 伟大的 自然的 好的 感觉 ,
多姆贝先生非常欣赏她的忠诚，甚至开始认为她是一位极具天赋和智慧的女性。

[huːz] [ˈfiːlɪŋz] [dɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈkredit] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːvd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .
whose feelings did her credit and deserved encouragement .
谁 情怀 做过 她 信用 和 应得的 鼓励 .
她的这种感受值得称赞，也值得鼓励。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈlævɪʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒndɪˈsenʃn] , [ðæt] [hiː; hi][nɒt] [ˈəʊnli] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
He was so lavish of this condescension , that he not only bowed to her ,
他 曾是 所以 奢华的 的 这 居高临下 , 那 他 不是 仅有的 鞠躬 到 她 ,
他如此厚颜无耻地表现出这种屈尊，不仅向她鞠躬，

[ɪn][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmænə(r)] , [ɒn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪʒnz] ,
in a particular manner , on several occasions ,
在 一个 特别的 方式 , 在 一些 场合 ,
以某种特定方式，在多个场合，

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪnˈtrʌstɪd] [sʌtʃ] [ˈsteɪtli] [ˌrekəɡˈnɪʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][æz; əz] “
but even entrusted such stately recognitions of her to his sister as “
但 甚至 受托 这样的 庄严 表彰 的 她 到 他的 姐姐 作为 “

[preɪ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
pray tell your friend ,
祈祷 告诉 你的 朋友 ,

但他甚至将如此庄重的对她的认可委托给了他的妹妹，比如“请告诉你的朋友，

[lu'i:zə] , [ðæt] [fi: ʃi][ɪz] [veri] [gʊd] , " [ɔ:(r)] " ['menʃ(ə)n] [tu:; tə] [mis] ['tɒks] , [lu'i:zə] ,
Louisa , that she is very good , " or " mention to Miss Tox , Louisa ,
路易莎 , 那 她 是 非常 好的 , " 或者 " 提到 到 错过 毒素 , 路易莎 ,
路易莎, 她非常好,"或者"跟托克斯小姐提一下路易莎,

[ðæt] [ai][ei 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
that I am obliged to her ;
那 我 是 有义务 到 她 ;
我感激她;

" [speʃi'ælətɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; ei] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['leɪdi] [ðʌs] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] .
" specialities which made a deep impression on the lady thus distinguished .
" 专业 哪个 制成 一个 深的 印象 在 这 女士 因此 杰出的 .
"这些特长给这位杰出的女士留下了深刻的印象。

[ˈweðə(r)] [mis] ['tɒks] [kən'si:vð] [ðæt] ['hævɪŋ] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ferts] [tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði]
Whether Miss Tox conceived that having been selected by the Fates to welcome the
无论 错过 毒素 构思 那 拥有 到过 已选 经过 这 命运 到 欢迎 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈda:mbi] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] ,
little Dombey before he was born ,
小的 多姆贝 前 他 曾是 出生 ,
托克斯小姐是否认为自己被命运选中, 在小董贝出生前就迎接他?

[ɪn] ['kɜ:bi] , [brəd] [ænd; ənd] ['kɜ:rbɪz] [best] [mɪkst] [pɪnz] ,
in Kirby , Beard and Kirby's Best Mixed Pins ,
在 柯比 , 胡须 和 卡比的 最好的 混合 别针 ,
在 Kirby、Beard 和 Kirby 的最佳混合弹珠台中,

[aɪ 'ti:] [ðeəfɔ:(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [gri:t] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [fɔ:ɪmz] [ɒv; əv]
it therefore naturally devolved upon her to greet him with all other forms of
它 所以 自然 下放 之上 她 到 迎接 他 和 全部 其他 表格 的
[ˈwelkəm] [ɪn][ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [ˈɜ:li] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] — [ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ]
welcome in all other early stages of his existence — or whether her overflowing
欢迎 在 全部 其他 早期的 阶段 的 他的 存在 — 或者 无论 她 溢出
[ˈɡʊdnəs] [ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌvɒləntɪə(r)] [ˈɪntu:][ðə; ði] [də'mestɪk] [mə'liʃə] [æz; əz][ə; ei] [ˈsʌbstɪtju:t]
goodness induced her to volunteer into the domestic militia as a substitute
善良 诱导 她 到 志愿者 进入 这 国内的 民兵 作为 一个 代替
[ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] [ˈmæmə] — [ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [fi: ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv]
in some sort for his deceased Mama — or whether she was conscious of
在 一些 种类 为了 他的 死者 妈妈 — 或者 无论 她 曾是 有意识的 的
[eni] [ˈʌðə(r)] [ˈmoʊtɪvz] — [ɑ:(r); ə(r)] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:rmz] [ˈhɪstri; 'hɪstəri]
any other motives — are questions which in this stage of the Firm's history
任何 其他 动机 — 是 问题 哪个 在 这 阶段 的 这 公司的 历史
[hɜ:'self] [ˈəʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɒlvd] .
herself only could have solved .
她自己 仅有的 可以 有 已解决 .

因此, 在她生命的其他早期阶段, 自然而然地, 她以各种形式的欢迎来迎接他——或者, 她满溢的善良是否促使她自愿加入国内民兵, 以某种方式代替他已故的母亲——或者她是否意识到任何其他动机——这些问题, 在公司历史的这个阶段, 只有她自己才能回答。

[nɔ:(r)][hæv; həv] [ðeɪ] [mʌtʃ] [ˈbeərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fækt] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt]) ,
Nor have they much bearing on the fact (of which there is no doubt) ,
也不 有 他们 很多 轴承 在 这 事实 (的 哪个 那里 是 不 怀疑) ,
它们与事实（这一点毋庸置疑）也没有太大关系。

[ðæt] [mis] - ['kɒnstənsɪ] [ænd; ənd] [zi:l] [wɜ:(r); wə(r)][ə; ei] ['hevi] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [ˈrɪtʃədz] ,
that Miss Tox's constancy and zeal were a heavy discouragement to Richards ,
那 错过 - 恒常 和 热情 是 一个 重的 沮丧 到 理查兹 ,
托克斯小姐的坚持和热情让理查兹感到非常沮丧。

[hu:] [lɒst] [fle] [ˈʌʊəli] [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpætrənɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv]
who lost flesh hourly under her patronage , and was in some danger of
WHO 丢失的 肉 每小时 在下面 她 赞助 , 和 曾是 在 一些 危险 的
[ˈbi:ɪŋ] [,sju:pəɪn'tend] [tu:; tə] [deθ] .
being superintended to death .
存在 督导 到 死亡 .
在她的庇护下, 那些人每小时都在失去肉体, 甚至有被折磨致死的危险。

[mɪs] [ˈtɒks][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [əˈʃʊəɪŋ] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
Miss Tox was often in the habit of assuring Mrs Chick ,
错过 毒素 曾是 经常 在 这 习惯 的 保证 太太 小鸡 ,
托克斯小姐经常习惯性地向奇克太太保证:

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][ɔ:l] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]
that nothing could exceed her interest in all connected with the development of
那 没有什么 可以 超过 她 兴趣 在 全部 连接 和 这 发展 的
[ðæt] [swi:t] [tʃaɪld] ;
that sweet child ;
那 甜的 孩子 ;
没有什么能比得上她对那个可爱孩子的成长所倾注的心血;

[ænd; ənd][æn; ən][əb'zɜ:və(r)][ɒv; əv] [mɪs] - [prə'si:dɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'fɜ:d] [səʊ] [maʊtʃ]
and an observer of Miss Tox's proceedings might have inferred so much
和 一个 观察员 的 错过 - 诉讼程序 可能 有 推断 所以 很多
[wɪ'daʊt] [dɪ'klærətəri] [kɒnfə'meɪ](ə)n] .
without declaratory confirmation .
没有 宣告式 确认 .
即使没有明确的声明, 观察托克斯小姐的诉讼程序的人也可能得出这样的结论。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pri'zaid] [əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'nəs(ə)nt] [ri'pɑ:st, -'pæst][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)] , [wɪð] [ɪn'efəb(ə)]
She would preside over the innocent repasts of the young heir , with ineffable
她 会 主持 超过 这 清白的 餐点 的 这 年轻的 继承人 , 和 难以言喻的
[,sætɪs'fæk](ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
她会以难以言喻的满足感主持年轻继承人纯洁无瑕的宴席,

[ɔ:lməʊst] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪnt] [prə'praɪətəʃɪp] [wɪð] [ˈrɪtʃədʒ] [ɪn][ðə; ði] [entə'teɪnmənt] .
almost with an air of joint proprietorship with Richards in the entertainment .
几乎 和 一个 空气 的 联合的 所有权 和 理查兹 在 这 娱乐 .
几乎给人一种与理查兹共同拥有娱乐事业的感觉。

[æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈserɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bəθ.bɑ:θ][ænd; ənd] [twɑ:ˈlet] , [ʃi:; ʃi] [ə'sɪstɪd] [wɪð]
At the little ceremonies of the bath and toilette , she assisted with
在 这 小的 仪式 的 这 洗澡 和 厕所 , 她 协助 和
[ɪn'θju:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .
在沐浴和梳妆这些小仪式中, 她都热情地帮忙。

[ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ˈɪnfən'taɪn] [ˈdəʊsɪz][ɒv; əv] [ˈfɪzɪk] [ə'weɪkənd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈsɪmpəθi]
The administration of infantine doses of physic awakened all the active sympathy
这 行政 的 婴儿 剂量 的 物理学 觉醒 全部 这 积极的 同情
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] ;
of her character ;
的 她 特点 ;
服用婴儿剂量的药物唤醒了她性格中所有积极的同情心;

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [sɪ'kri:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] (['wɪðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fled] [ɪn]
and being on one occasion secreted in a cupboard (whither she had fled in
和 存在 在 一 场合 分泌物 在 一个 橱柜 (往哪里去 她 有 逃亡 在
['mɒdəsti]) ,
modesty) ,
谦逊) ,

有一次，她被藏在橱柜里（她出于羞怯躲进了那里），

[wen] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [wɒz; wəz] [ɪntrə'dju:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:səri] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [tu:; tə][bɪ'həʊld]
when Mr Dombey was introduced into the nursery by his sister , to behold
什么时候 先生 多姆贝 曾是 介绍 进入 这 苗圃 经过 他的 姐姐 , 到 看哪
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

当董贝先生被他的姐姐带进育婴室，去看他的儿子时，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][,prepə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][bed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wɔ:k] [ʌp'hɪl] ['əʊvə(r)] ['rɪtʃərdzɪz]
in the course of preparation for bed , taking a short walk uphill over Richards's
在 这 课程 的 准备 为了 床 , 采取 一个 短的 走 上坡 超过 理查兹的
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

在准备就寝的过程中，沿着理查兹的睡袍向上走了一小段路，

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ænd; ənd]['eəri] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt] ,
in a short and airy linen jacket ,
在 一个 短的 和 轻盈的 亚麻布 夹克 ,
身穿一件轻盈的短款亚麻外套，

[mɪs] ['tɒks][wɒz; wəz][səʊ] [træns'pɔ:tɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['prez(ə)nt][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)]
Miss Tox was so transported beyond the ignorant present as to be unable
错过 毒素 曾是 所以 运输 超过 这 无知 展示 作为 到 是 无法
[tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
to refrain from crying out ,
到 避免 从 哭泣 出去 ,

托克斯小姐完全沉浸在自己的世界里，无法自拔地喊了出来。

“ [ɪz][hi:; hi][nɒt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] !
“ **Is he not beautiful Mr Dombey !**
“ 是 他 不是 美丽的 先生 多姆贝 !

“董贝先生，他难道不英俊吗！ ”

[ɪz][hi:; hi][nɒt][ə; eɪ]['kju:pɪd] , [sɜ:(r)] !
Is he not a Cupid , Sir !
是 他 不是 一个 丘比特 , 先生 !

他难道不是丘比特吗，先生！

“ [ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:lməʊst] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔ:(r)] [wɪð] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] [blʌʃ] .
“ **and then almost sinking behind the closet door with confusion and blushes .**
“ 和 然后 几乎 下沉 在后面 这 壁橱 门 和 困惑 和 脸红 .
“然后，她几乎羞愧地躲到了衣橱门后，满脸困惑和羞红。”

“ [lu'i:zə] , “ [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [wʌn] [deɪ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
“ **Louisa , “ said Mr Dombey , one day , to his sister ,**
“ 路易莎 , “ 说 先生 多姆贝 , 一 天 , 到 他的 姐姐 ,
“路易莎,”多姆贝先生有一天对他的妹妹说道。

“ [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst]['prez(ə)nt][ʃɔ:(r); jə(r)] [frend] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)]['təʊkən] ,
“ **I really think I must present your friend with some little token ,**
“ 我 真的 思考 我 必须 展示 你的 朋友 和 一些 小的 令牌 ,
“我觉得我应该送你朋友一份小礼物。”

[ɒŋ][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][pɔːlz][ˈkrɪsnɪŋ] .
on the occasion of Paul's christening .
在这场合的保罗的洗礼 .

在保罗受洗之际。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪg'zəːtɪd][hɜː'self][səʊ][ˈwɔːmli][ɪn][ðə; ði][tʃaɪldz][bɪ'hɑːf][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,
She has exerted herself so warmly in the child's behalf from the first ,
她有施加她自己所以热情地在这孩子代表从这第一的 ,
从一开始,她就一直热情地为这个孩子奔走呼吁。

[ænd; ənd][siːm][tuː; tə][ʌndə'stænd][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪ(ə)n][səʊ][ˈθʌrəli]([ə; eɪ][ˈveri][reə(r)][ˈmerɪt][ɪn]
and seems to understand her position so thoroughly (a very rare merit in
和似乎到理解她位置所以彻底 (一个非常稀有的优点在
[ðɪs][wɜːld] ,
this world ,
这世界 ,

她似乎对自己的处境理解得非常透彻 (这在当今世界是一种非常难得的品质) ,

[aɪ][eɪ'em][ˈsɒri][tuː; tə][seɪ]) , [ðæt][aɪ'tiː][wʊd][ˈriːəli][biː; bi][ə'griːəb(ə)] [tuː; tə][em'iː][tuː; tə][ˈnəʊtɪs]
I am sorry to say) , that it would really be agreeable to me to notice
我是对不起到说) , 那它会真的是同意到我到注意
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

很遗憾地说,我真的很想注意到她。

" [let][aɪ'tiː][biː; bi][nəʊ][dɪ'trækʃən][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmerɪts][ɒv; əv][mɪs][ˈtɒks] ,
" **Let it be no detraction from the merits of Miss Tox** ,
" 让它是不贬低从这优点的错过毒素 ,

“这丝毫不会减损托克斯小姐的功绩,

[tuː; tə][hɪnt][ðæt][ɪn][ˈmɪstə(r)][dɑːmbiːz][aɪz] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ˈʌðə(r)z][ðæt][ə'keɪʒnəli][siː][ðə; ði]
to hint that in Mr Dombey's eyes , as in some others that occasionally see the
到暗示那在先生多姆贝眼睛 , 作为在一些其他的 那偶尔看这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

暗示在董贝先生眼中,就像在一些偶尔开悟的人眼中一样,

[ðeɪ][ˈəʊnli][ə'tʃiːvd][ðæt][ˈmaɪti][piːs][ɒv; əv][ˈhɒlɪdʒ] , [ðə; ði][ʌndə'stændɪŋ][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊn]
they only achieved that mighty piece of knowledge , the understanding of their own
他们仅有的已达成那强大的片的知识 , 这理解 的 他们的 自己的
[pə'zɪ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

他们唯一获得的,仅仅是对自身处境的深刻理解。

[huː][əʊd][ə; eɪ][ˈfɪtɪŋ][ˈrevərəns][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .
who showed a fitting reverence for his .
WHO 显示一个配件尊敬为了他的 .

对他表现出了应有的敬意。

[aɪ'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][mʌt][ðeə(r)][ˈmerɪt][ðæt][ðeɪ][njuː][ðəm'selvz] , [æz; əz][ðæt][ðeɪ][njuː]
It was not so much their merit that they knew themselves , as that they knew
它曾是 不是 所以 很多 他们的 优点 那 他们 知道 他们自己 , 作为 那 他们 知道
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他们之所以能认识到自己的价值,与其说是他们的功劳,不如说是他们认识到了他的价值。

[ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
and bowed low before him .
和 鞠躬 低的 前 他 .

他向他深深鞠躬。

“ [maɪ][diə(r)] [pɔ:l] , ” [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , “ [ju:; jə][du:; də] [mɪs] ['tɒks][bʌt; bət]['dʒʌstɪs] ,
“ **My dear Paul** , ” **returned his sister** , “ **you do Miss Tox but justice** , ”
“ 我的 亲爱的 保罗 , ” “ 返回 他的 姐姐 , ” “ 你 做 错过 毒素 但 正义 , ”
“我亲爱的保罗,”他妹妹回答说,“你对托克斯小姐很公正。”

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [penə'treɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ʊə(r)] , [aɪ] [nju:] , [tu:; tə][du:; də] .
as a man of your penetration was sure , I knew , to do .
作为 一个 男人 的 你的 渗透 曾是 当然 , 我 知道 , 到 做 .

以你这样的洞察力,我确信你会这么做。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]
I believe if there are three words in the English language for which she has
我 相信 如果 那里 是 三 字 在 这 英语 语言 为了 哪个 她 有
[ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ə'maunt] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [venə'reɪʃn] ,
a respect amounting almost to veneration ,
一个 尊重 金额 几乎 到 崇敬 ,
我相信,如果英语中有三个词让她怀有近乎崇敬的敬意,那就是

[ðəʊz] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] , ['dɑ:mbɪ] [ænd; ənd] [sʌn] . “
those words are , Dombey and Son . ”
那些 字 是 , 多姆贝 和 儿子 . ”

那几个字是《董贝父子》。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , “ [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
“ **Well , said Mr Dombey , I believe it** . ”
“ 出色地 , ” “ 说 先生 多姆贝 , ” “ 我 相信 它 . ”
“嗯,”董贝先生说,“我相信。”

[aɪ 'ti:] [dʌz] [mɪs] ['tɒks]['kredit] . “
It does Miss Tox credit . ”
它 做 错过 毒素 信用 . ”

这确实给托克斯小姐赢得了赞誉。

“ [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [eɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['təʊkən] , [maɪ][diə(r)] [pɔ:l] , “ [pə'sju:d]
“ **And as to anything in the shape of a token , my dear Paul , pursued**
“ 和 作为 到 任何事物 在 这 形状 的 一个 令牌 , 我的 亲爱的 保罗 , ” 追击
[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
his sister ,
他的 姐姐 ,

“至于任何信物,我亲爱的保罗,”他的妹妹接着说。

“ [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [mɪs] ['tɒks] [wɪl] [bi:; bi] [hɔ:d] [ænd; ənd] [praɪzd] ,
“ **all I can say is that anything you give Miss Tox will be hoarded and prized** , ”
“ 全部 我 能 说 是 那 任何事物 你 给 错过 毒素 将要 是 囤积 和 珍贵的 , ”
我只能说,你送给托克斯小姐的任何东西都会被她珍藏起来,视若珍宝。

[aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['relɪk] .
I am sure , like a relic .
我 是 当然 , 喜欢 一个 遗迹 .

我确信,就像一件文物。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wei] , [maɪ][diə(r)] [pɔ:l] ,
But there is a way , my dear Paul ,
但 那里 是 一个 方式 , 我的 亲爱的 保罗 ,

但是,我亲爱的保罗,还有办法的。

[ɒv; əv] [ˈfəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [mɪs] - [ˈfrendlɪnəs] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈflætərɪŋ] [ænd; ənd]
of showing your sense of Miss Tox's friendliness in a still more flattering and
的 显示 你的 感觉 的 错过 - 友善 在 一个 仍然 更多的 奉承 和
[ək'septəb(ə)l] [ˈmænə(r)] ,
acceptable manner ,
可接受 方式 ,

以一种更加恭维和得体的方式表达你对托克斯小姐友善的感受，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [biː; bi] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] . "
if you should be so inclined . "
如果 你 应该 是 所以 倾斜 . "

如果你愿意的话。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
" How is that ? " asked Mr Dombey .
" 如何 是 那 ? " 问 先生 多姆贝 .

“那怎么样？”董贝先生问道。

" [ˈgɒdfɑːðə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , " [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
" Godfathers , of course , " continued Mrs Chick , " are important in point of
" 教父们 , 的 课程 , " 持续 太太 小鸡 , " 是 重要的 在 观点 的
[kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] . "
connexion and influence . "
连接 和 影响 . "

“当然，教父们，”奇克夫人继续说道，“在人脉和影响力方面非常重要。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʊd; ʊd] [biː; bi] , [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈkəʊldli] .
" I don't know why they should be , to my son , " said Mr Dombey , coldly .
" 我 不 知道 为什么 他们 应该 是 , 到 我的 儿子 , " 说 先生 多姆贝 , 冷冷地 .

“我不知道他们为什么会这样对我儿子，”董贝先生冷冷地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第5/65页

“ [ˈveri] [truː] , [maɪ][diə(r)] [pɔːl] , ” [riˈtɔːt] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [[əʊ] [ɒv; əv]
“ **Very true** , **my dear Paul** , ” **retorted Mrs Chick** , **with an extraordinary show of**
“ 非常 真的 , 我的 亲爱的 保罗 , ” 反驳 太太 小鸡 , 和 一个 非凡的 展示 的
[æniˈmeɪʃ(ə)n] ,
animation ,
动画片 ,

“说得对，我亲爱的保罗，”奇克太太反驳道，语气中充满了异常的生动。

[tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [ˈsʌdnənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈvɜːʃ(ə)n] ; “ [ænd; ænd][ˈspəʊkən] [laɪk] [jɔːˈself] .
to cover the suddenness of her conversion ; “ **and spoken like yourself** .
到 覆盖 这 突然 的 她 转换 ; “ 和 说 喜欢 你自己 .

为了掩盖她突然转变的事实；“而且说话的方式就像你自己一样。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [frəm; frəm][juː; jʊ] .
I might have expected nothing else from you .
我 可能 有 预期的 没有什么 别的 从 你 .

我或许对你别无所求。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] .
I might have known that such would have been your opinion .
我 可能 有 已知 那 这样的 会 有 到过 你的 观点 .

我本该知道你会这么想。

[pəˈhæps] ; “ [hɪə(r)][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ˈfɔːltəd] [əˈgen] , [æz; əz][nɒt] [kwaɪt] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ˈfiːlɪŋ]
Perhaps ; “ **here Mrs Chick faltered again** , **as not quite comfortably feeling**
也许 ; “ 这里 太太 小鸡 犹豫不决 再次 , 作为 不是 相当 舒适地 感觉
[hɜː(r); hə(r)] [wei] ;
her way ;
她 方式 ;

也许吧；”奇克太太说到这里又犹豫了一下，似乎不太适应这种摸索的方式；

“ [pəˈhæps] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [les] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈlaʊɪŋ]
“ **perhaps that is a reason why you might have the less objection to allowing**
“ 也许 那 是 一个 原因 为什么 你 可能 有 这 较少的 异议 到 允许
[mɪs] [ˈtɒks][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɒdmʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][diə(r)] [θɪŋ] ,
Miss Tox to be godmother to the dear thing ,
错过 毒素 到 是 教母 到 这 亲爱的 事物 ,

“或许这就是你不太反对让托克斯小姐做这只可爱小家伙的教母的原因吧。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][əʊnli][æz; əz] [ˈdepjuti] [ænd; ænd][ˈprɒksi][ˈfɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmwʌn] [els] .
if it were only as deputy and proxy for someone else .
如果 它 是 仅有的 作为 副 和 代理人 为了 某人 别的 .

如果只是作为他人的代理人或代表的话。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɒnə(r)] [ænd; ænd] [dɪˈstɪŋkʃn] , [pɔːl] , [aɪ] [niːd]
That it would be received as a great honour and distinction , **Paul** , **I need**
那 它 会 是 已收到 作为 一个 伟大的 荣誉 和 区别 , 保罗 , 我 需要
[nɒt] [seɪ] . “
not say . “
不是 说 . “

保罗，这无疑是一种莫大的荣誉和殊荣，我无需赘言。

“ [luːˈzə] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ɔːt] [pɔːz] , “ [aɪˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

“ **Louisa** , ” **said** **Mr** **Dombey** , **after** **a** **short** **pause** , “ **it** **is** **not** **to** **be**

“ 路易莎 , ” 说 先生 多姆贝 , 后 一个 短的 暂停 , “ 它 是 不是 到 是

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] — “

supposed — “

据称 — “

“路易莎,”董贝先生停顿了一下后说道,“这不应该——”

“ [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ˈheɪsən] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)] , “ [aɪ][ˈnevə(r)]

“ **Certainly** **not** , ” **cried** **Mrs** **Chick** , **hastening** **to** **anticipate** **a** **refusal** , “ **I** **never**

“ 当然 不是 , ” 哭 太太 小鸡 , 加速 到 预料 一个 拒绝 , “ 我 绝不

[θɔːt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] .

thought **it** **was** :

想法 它 曾是 :

“当然不是,”奇克太太喊道,她预料到对方会拒绝,“我从来没这么想过。”

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpeɪʃntli] .

“ **Mr** **Dombey** **looked** **at** **her** **impatiently** .

“ 先生 多姆贝 看起来 在 她 不耐烦地 :

“董贝先生不耐烦地看着她。”

“ [dʊʊnt] [ˈflʌri] [emˈiː] , [maɪ][diə(r)] [pɔːl] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [diˈstrɔɪ] [emˈiː] .

“ **Don't** **flurry** **me** , **my** **dear** **Paul** , ” **said** **his** **sister** ; “ **for** **that** **destroys** **me** .

“ 不 阵雪 我 , 我的 亲爱的 保罗 , ” 说 他的 姐姐 ; “ 为了 那 摧毁 我 :

“别让我慌张,我亲爱的保罗,”他的妹妹说;“那样会毁了我。”

[aɪ][eɪˈem][fɑː(r)][frɒm; frəm] [strɒŋ] .

I **am** **far** **from** **strong** .

我 是 远的 从 强的 :

我远称不上坚强。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [kwaɪt] [maɪˈself] , [sɪns] [pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)] [ˈfæni] [dɪˈpɑːtɪd] .

I **have** **not** **been** **quite** **myself** , **since** **poor** **dear** **Fanny** **departed** .

我 有 不是 到过 相当 我 , 自从 贫穷的 亲爱的 舢 已离开 :

自从可怜的芬妮离开后,我一直都不太对劲。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [əˈplaɪd]

“ **Mr** **Dombey** **glanced** **at** **the** **pocket** - **handkerchief** **which** **his** **sister** **applied**

“ 先生 多姆贝 瞥了一眼 在 这 口袋 - 手帕 哪个 他的 姐姐 应用

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ænd] [rɪˈzjuːmd] :

to **her** **eyes** , **and** **resumed** :

到 她 眼睛 , 和 恢复 :

多姆贝先生瞥了一眼他妹妹用来擦拭眼睛的手帕,然后继续说道:

“ [aɪˈtiː][ɪz][nɒt][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [aɪ] [seɪ] — “

“ **It** **is** **not** **be** **supposed** , **I** **say** — “

“ 它 是 不是 是 据称 , 我 说 — “

“我说,这不应该发生——”

“ [ænd; ænd][aɪ] [seɪ] , “ [mˈɜːməd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , “ [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] . ”

“ **And** **I** **say** , ” **murmured** **Mrs** **Chick** , “ **that** **I** **never** **thought** **it** **was** . ”

“ 和 我 说 , ” 低声说道 太太 小鸡 , “ 那 我 绝不 想法 它 曾是 . ”

“而我说,”奇克太太低声说道,“我从来没这么想过。”

“ [gʊd] [ˈhev(ə)n] , [luːˈzə] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .

“ **Good** **Heaven** , **Louisa** ! ” **said** **Mr** **Dombey** .

“ 好的 天堂 , 路易莎 ! ” 说 先生 多姆贝 :

“我的天哪,路易莎!”董贝先生说道。

“ [nəʊ] , [maɪ][dra(r)] [pɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi]['remənstreɪt, ri'mɒn-] [wið] ['tiəfl] ['dɪgnəti] , “ [aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [bi:; bi]
“ **No** , **my dear Paul** , “ **she remonstrated with tearful dignity** , “ **I must really be**
“ 不 , 我的 亲爱的 保罗 , “ 她 抗议 和 内牛满面 尊严 , “ 我 必须 真的 是
[ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] .
allowed to speak .
允许 到 说话 .

“不, 我亲爱的保罗,”她含泪而庄重地抗议道,“我真的必须被允许说话。”

[aɪ][eɪ 'em][nɒt][səʊ]['klevə(r)] , [ɔ:(r)][səʊ] ['ri:zənɪŋ] , [ɔ:(r)][səʊ] ['eləkwənt] , [ɔ:(r)][səʊ] ['eniθɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ]
I am not so clever , or so reasoning , or so eloquent , or so anything , as you
我 是 不是 所以 聪明的 , 或者 所以 推理 , 或者 所以 雄辩 , 或者 所以 任何事物 , 作为 你
[ɑ:(r); ə(r)] .
are :
是 .

我既不像你那样聪明, 也不像你那样善于推理, 更不像你那样能言善辩, 总之, 我各方面都不如你。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['veri] [wel] .
I know that very well .
我 知道 那 非常 出色地 .

我非常清楚这一点。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
So much the worse for me .
所以 很多 这 更糟 为了 我 .

对我来说情况更糟了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['ʌtə(r)] — [ænd; ənd][lɑ:st] [wɜ:dz]
But if they were the last words I had to utter — and last words
但 如果 他们 是 这 最后的 字 我 有 到 说出 — 和 最后的 字
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['sɒləm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ,
should be very solemn to you and me ,
应该 是 非常 庄严 到 你 和 我 ,

但如果这些是我临终前要说的最后一句话——而临终遗言对你我而言都应该是非常庄严的,

[pɔ:l] , ['ɑ:ftə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][dra(r)] ['fæni] — [aɪ] [wʊd] [stɪl] [seɪ] [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
Paul , after poor dear Fanny — I would still say I never thought it was .
保罗 , 后 贫穷的 亲爱的 舐 — 我 会 仍然 说 我 绝不 想法 它 曾是 .
保罗, 可怜的芬妮之后——我仍然会说我从未想过会是这样。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , “ ['ædɪd] ['mɪsɪz] [tʃɪk] [wið] [ɪn'kri:st] ['dɪgnəti] ,
And what is more , “ added Mrs Chick with increased dignity ,
和 什么 是 更多的 , “ 额外 太太 小鸡 和 增加 尊严 ,
“而且,”奇克夫人语气更加得体地补充道,“还有什么呢? ”

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wið'held] [hɜ:(r); hə(r)] ['krʌʃɪŋ] ['ɑ:gjumənt] [ʌn'tɪl] [naʊ] , “ [aɪ]['nevə(r)][dɪd] [θɪŋk]
as if she had withheld her crushing argument until now , “ I never did think
作为 如果 她 有 隐瞒 她 压碎 争论 直到 现在 , “ 我 绝不 做过 思考
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
it was :
它 曾是 .

仿佛她一直把这个令人震惊的论点藏在心里, 直到现在才说出来:“我从来没想过会是这样。”

“ ['mɪstə(r)] ['da:mbi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
“ **Mr Dombey walked to the window and back again** .
“ 先生 多姆贝 步行 到 这 窗户 和 后退 再次 .

“董贝先生走到窗边, 又走了回来。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [lu:lɪ:zə] ,
“ **It is not to be supposed , Louisa** ,
“ 它 是 不是 到 是 据称 , 路易莎 ,
“路易莎, 这不应该发生。”

” [hi:; hi] [sed] (['mɪsɪz] [tʃɪk] [hæd; həd] [neɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌləs] [tu:; tə][ðə; ði][ma:st] ,
” **he said (Mrs Chick had nailed her colours to the mast** ,
” 他 说 (太太 小鸡 有 钉子 她 颜色 到 这 桅杆 ,
他说 (奇克夫人已经明确表明了自己的立场),

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] “ [ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt] , ” [bʌt; bət][hi:; hi] [tʌk] [nəʊ][həʊtɪs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]) ,
and repeated “ I know it isn't ,” but he took no notice of it) ,
和 重复 ” 我 知道 它 不是 , ” 但 他 采取 不 注意 的 它) ,
我反复说着“我知道不是”, 但他根本不理睬。

” [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [p'ɜ:sənz] [hu:] ,
” **but that there are many persons who** ,
” 但 那 那里 是 许多 人 WHO ,
但是, 也有很多人.....

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai] [ɪ'ɛkəgn,aɪzd] ['eni] [kleɪm] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
supposing that I recognised any claim at all in such a case ,
假如 那 我 已确认 任何 宣称 在 全部 在 这样的 一个 案件 ,
假设我承认在这种情况下存在任何索赔,

[hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn][em 'i:][su:'piəriə(r)][tu:; tə] [mɪs] - .
have a claim upon me superior to Miss Tox's .
有 一个 宣称 之上 我 优越的 到 错过 - .
对我而言, 我拥有比托克斯小姐更优越的诉求。

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] .
But I do not .
但 我 做 不是 .
但我没有。

[ai] ['rekəgnaɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
I recognise no such thing .
我 认出 不 这样的 事物 .
我根本不认识这种东西。

[pɔ:l] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , [tu:; tə][həʊld][aʊə(r)] [əʊn] — [ðə; ði]
Paul and myself will be able , when the time comes , to hold our own — the
保罗 和 我 将要 是 有能力的, 什么时候 这 时间 来 , 到 抓住 我们的 自己的 — 这
[haʊs] ,
House ,
房子 ,
时机成熟时, 保罗和我将能够守住自己的领地——房子,

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][həʊld][ɪts] [əʊn] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ɪts] [əʊn] ,
in other words , will be able to hold its own , and maintain its own ,
在 其他 字 , 将要 是 有能力的 到 抓住 它是自己的, 和 维持 它是自己的,
换句话说, 它将能够自给自足, 并保持自身优势。

[ænd; ənd][hænd] [daʊn] [ɪts] [əʊn] [ɒv; əv][ɪt'self] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [sʌtʃ] ['kɒmən] - [pleɪs] [eɪdz] .
and hand down its own of itself , and without any such common - place aids .
和 手 向下 它是自己的 的 本身 , 和 没有 任何 这样的 常见的 - 地方 艾滋病 .
并自行传承下去, 无需任何此类常见的辅助手段。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['fɒrən] [help] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [ai]
The kind of foreign help which people usually seek for their children , I
这 种类 的 外国的 帮助 哪个 人们 通常 寻找 为了 他们的 孩子们 , 我
[kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ;
can afford to despise ;
能 买得起 到 鄙视 ;
人们通常为子女寻求的那种外国援助, 我完全可以鄙视;

[ˈbi:ɪŋ] [əˈbʌv] [aɪˈti:] , [aɪ][həʊp] .
being above it , I hope .
存在 多于 它 , 我 希望 .

我希望自己能置身事外。

[səʊ][ðæt] [pɔ:lz] [ˈɪnfənsi] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldhʊd] [pɑ:s] [əˈweɪ] [wel] ,
So that Paul's infancy and childhood pass away well ,
所以 那 保罗的 婴儿期 和 童年 经过 离开 出色地 ,
愿保罗的婴儿时期和童年时期安然度过。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [hɪm] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkwɒlɪfaɪd] [wɪˈðəʊt] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kəˈrɪə(r)][ɒn]
and I see him becoming qualified without waste of time for the career on
和 我 看 他 成为 合格的 没有 浪费 的 时间 为了 这 职业 在
[wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][ˈentə(r)] ,
which he is destined to enter ,
哪个 他 是 注定 到 进入 ,
我相信他会在短时间内获得胜任他注定要从事的职业所需的资格。

[aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfaɪd] .
I am satisfied .
我 是 使满意 .

我很满意。

[hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [wʊt] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈfrendz] [hi:; hi] [pli:z] [ɪn][ˈɑ:ftə(r)] - [laɪf] , [wen] [hi:; hi][ɪz] [ˈæktɪvli]
He will make what powerful friends he pleases in after - life , when he is actively
他 将要 制作 什么 强大的 朋友们 他 请 在 后 - 生活 , 什么时候 他 是 积极
[meɪnˈteɪnɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] ,
maintaining — and extending ,
保持 — 和 扩展 ,
来世, 当他积极维系并拓展关系时, 他将随心所欲地结交权贵朋友。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] — [ðə; ðɪ] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ˈkredɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜ:m] .
if that is possible — the dignity and credit of the Firm .
如果 那 是 可能的 — 这 尊严 和 信用 的 这 公司 .
如果可能的话——维护公司的尊严和信誉。

[ʌnˈtɪl] [ðen] , [aɪ][eɪˈem] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [pəˈhæps] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] .
Until then , I am enough for him , perhaps , and all in all .
直到 然后 , 我 是 足够的 为了 他 , 也许 , 和 全部 在 全部 .
在那之前, 或许我足以让他满足, 总而言之。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɪn] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] .
I have no wish that people should step in between us .
我 有 不 希望 那 人们 应该 步 在 之间 我们 .
我不希望任何人介入我们之间。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈrɑ:ðə(r)] [ʃəʊ] [maɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əˈblaɪdʒɪŋ] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzɜ:vɪŋ]
I would much rather show my sense of the obliging conduct of a deserving
我 会 很多 相当 展示 我的 感觉 的 这 乐于助人 执行 的 一个 值得
[ˈpɜ:s(ə)n] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfrend] .
person like your friend .
人 喜欢 你的 朋友 .
我更愿意展现像你朋友这样值得尊敬的人应有的乐于助人的行为。

[ˈðeəfɔ:(r)] [let][aɪˈti:][bi:; bi][səʊ] ;
Therefore let it be so ;
所以 让 它 是 所以 ;
因此, 就让事情这样吧;

[ænd; ənd][ˈɔː(r); ʒə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [duː; də] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
and your husband and myself will do well enough for the other
和 你的 丈夫 和 我 将要 做 出色地 足够的 为了 这 其他
['spɑːnsərz] , [ai] ['deə'seɪ] .
sponsors , I daresay .
赞助商 , 我 敢说 .

我想，你丈夫和我也会尽力满足其他赞助商的要求。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] , [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [greɪt] [ˈmædʒəsti][ænd; ənd][ˈgrændʒə(r)] ,
" In the course of these remarks , delivered with great majesty and grandeur ,
" 在 这 课程 的 这些 评论 , 发表 和 伟大的 威严 和 宏伟 ,
"在这些以庄严和宏伟的气势发表的讲话中，

[ˈmɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] [hæd; həd][ˈtruːli] [rɪ'viːld] [ðə; ði][ˈsiːkrət] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Mr Dombey had truly revealed the secret feelings of his breast .
先生 多姆贝 有 真的 揭晓 这 秘密 情怀 的 他的 胸部 .
多姆贝先生确实袒露了他内心深处的秘密感受。

[æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] ['enɪbədi] ['stepɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
An indescribable distrust of anybody stepping in between himself and his son ;
一个 无法形容 怀疑 的 任何人 步进 在 之间 他自己 和 他的 儿子 ;
他对任何试图介入他和儿子之间的人都抱有难以言喻的不信任感；

[ə; eɪ] ['hɔːti] [dred] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] ['raɪv(ə)l][ɔː(r)][ˈpɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
a haughty dread of having any rival or partner in the boy's respect and
一个 傲慢 恐惧 的 拥有 任何 竞争对手 或者 伙伴 在 这 男孩们 尊重 和
['defərəns] ;
deference ;
尊重 ;

男孩对任何竞争对手或伙伴都抱有傲慢的恐惧，害怕在尊重和敬仰方面出现任何对手；

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈmɪsˈɡɪvɪŋ] , [ˈriːs(ə)ntli] [ə'kwærəd] ,
a sharp misgiving , recently acquired ,
一个 锋利的 疑虑 , 最近 获得 ,
最近产生的一种强烈的疑虑

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈfæləbl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] ['bendɪŋ] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] ['hjuːmən] [wɪlz] ;
that he was not infallible in his power of bending and binding human wills ;
那 他 曾是 不是 绝对正确 在 他的 力量 的 弯曲 和 结合 人类 遗嘱 ;
但他并非无所不能，他有能力扭曲和束缚人类的意志；

[æz; əz] [ʃɑːp] [ə; eɪ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] ['eni] ['sekənd] [tʃek] [ɔː(r)] [krɒs] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ,
as sharp a jealousy of any second check or cross ; these were ,
作为 锋利的 一个 妒忌 的 任何 第二 查看 或者 叉 ; 这些 是 ,
对任何第二道关卡或交叉检查都抱有同样强烈的嫉妒；这些都是：

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [kiːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
at that time the master keys of his soul .
在 那 时间 这 掌握 钥匙 的 他的 灵魂 .
那时，他拥有了灵魂的万能钥匙。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] .
In all his life , he had never made a friend .
在 全部 他的 生活 , 他 有 绝不 制成 一个 朋友 .
他一生中从未交过朋友。

[hɪz; ɪz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)] [sɔːt] [wʌn] , [nɔː(r)] [faʊnd] [wʌn] .
His cold and distant nature had neither sought one , nor found one .
他的 寒冷的 和 遥远 自然 有 两者都不 寻求 一 , 也不 成立 一 .
他冷漠疏离的性格既没有寻找伴侣，也没有找到伴侣。

[ænd; ɐnd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在 ,

[wen] [ðæt] ['neɪtə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪts] [həʊl] [fɔ:s] [səʊ] ['strɒŋli] [ɒn][ə; eɪ] ['pa:ʃ(ə)l] [ski:m] [ɒv; əv]
when that nature concentrated its whole force so strongly on a partial scheme of
什么时候 那 自然 集中 它是 所有的 力量 所以 强烈 在 一个 部分的 方案 的
[pə'rent(ə)l] [ɪn'trəst] [ænd; ɐnd][æm'biʃ(ə)n] ,
parental interest and ambition ,
父母 兴趣 和 志向 ,

当这种天性将其全部力量如此强烈地集中于父母利益和抱负的局部计划上时 ,

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['aɪsi] ['kʌrənt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'li:st] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ,
it seemed as if its icy current , instead of being released by this influence ,
它 似乎 作为 如果它是冰冷的 当前的 , 反而 的 存在 发布 经过 这 影响 ,

似乎这股冰冷的暗流并没有因为这种影响而释放出来 ,

[ænd; ɐnd] ['rʌnɪŋ] [kliə(r)][ænd; ɐnd] [fri:] , [hæd; həd] [θɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə]
and running clear and free , had thawed for but an instant to
和 跑步 清除 和 自由的 , 有 解冻 为了 但 一个 立即的 到
[əd'mɪt] [ɪts]['bɜ:d(ə)n] ,
admit its burden ,
承认 它是 负担 ,

自由奔跑, 畅通无阻, 却只短暂地融化了片刻, 承认了自身的重负。

[ænd; ɐnd] [ðen] ['frəʊz(ə)n] [wɪð] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] [wʌn] [ʌn'ji:ldɪŋ] [blɒk] .
and then frozen with it into one unyielding block .
和 然后 冷冻 和 它 进入 一 不屈 堵塞 .

然后将其冻结成一块坚硬的方块。

['elɪvətɪd] [ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:d,mʌðərʃɪp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [pɔ:l] , [ɪn] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Elevated thus to the godmothership of little Paul , in virtue of her
升高 因此 到 这 教母身份 的 小的 保罗 , 在 美德 的 她
[ɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,
insignificance ,
微不足道 ,

因此, 尽管她出身卑微, 却被擢升为小保罗的教母。

[mɪs] ['tɒks][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] ['tʃəʊzn] [ænd; ɐnd] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['ɒfɪs] ;
Miss Tox was from that hour chosen and appointed to office ;
错过 毒素 曾是 从 那 小时 选定 和 任命 到 办公室 ;

从那一刻起, 托克斯小姐被选中并被任命为该职位 ;

[ænd; ɐnd][mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ['fɜ:ðə(r)] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['plezə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['serəməni] , [ɔ:l'redi] [lɒŋ]
and Mr Dombey further signified his pleasure that the ceremony , already long
和 先生 多姆贝 更远 表示 他的 乐趣 那 这 仪式 , 已经 长的
[dɪ'leɪd] ,
delayed ,
延迟 ,

多姆贝先生进一步表示, 他很高兴这场已经延期许久的仪式终于举行了。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:ðə(r)] [pə'spəʊnmənt] .
should take place without further postponement .
应该 拿 地方 没有 更远 延期 .

应该立即进行, 不再延期。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [səʊ] ['sɪgnəl][ə; eɪ] [sək'ses] ,
His sister , who had been far from anticipating so signal a success ,
他的 姐姐 , who 有 到过 远的 从 预期 所以 信号 一个 成功 ,

他的妹妹此前完全没有预料到会取得如此巨大的成功。

[wɪð'dru:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][i:; ʃi][kʊd; kəd] , [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [best] [ʊv; əv]
withdrew **as** **soon** **as** **she** **could** , **to** **communicate** **it** **to** **her** **best** **of**
退出 作为 很快 作为 她 可以 , 到 交流 它 到 她 最好的 的
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

她尽快撤离，以便将此事告知她最好的朋友；

[ænd; ənd][mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [wʊz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .
and **Mr** **Dombey** **was** **left alone in** **his** **library** .
和 先生 多姆贝 曾是 左边 独自的 在 他的 图书馆 .

于是，董贝先生独自一人留在了他的书房里。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['sʌmənz]
He **had** **already** **laid** **his** **hand upon** **the** **bellrope** **to** **convey** **his** **usual** **summons**
他 有 已经 铺设 他的 手 之上 这 铃绳 到 传达 他的 通常 传票
[tu:; tə] ['rɪtʃədz] ,
to **Richards** ,
到 理查兹 ,

他已经把手放在了铃绳上，准备像往常一样召见理查兹。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] [waɪf] , [wɪtʃ]
when **his** **eye** **fell upon** **a** **writing** - **desk** , **belonging** **to** **his** **deceased** **wife** , **which**
什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 写作 - 桌子 , 属于 到 他的 死者 妻子 , 哪个
[hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] ,
had **been** **taken** ,
有 到过 已采取 ,

当他目光落在一张写字台上时，那是他已故妻子的遗物，已被人拿走了。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][t'eɪmbə(r)] .
among **other** **things** , **from** **a** **cabinet in** **her** **chamber** .
之中 其他 事物 , 从 一个 内阁 在 她 房间 .

其中还包括她房间里的一个柜子里的东西。

[aɪ 'ti:][wʊz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɒn][aɪ 'ti:][hi:; hi] ['kæɪɪd] [ðə; ði]
It **was** **not** **the** **first time that** **his** **eye** **had** **lighted on** **it** **He** **carried** **the**
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 他的 眼睛 有 照明 在 它 他 携带 这
[ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;
key **in** **his** **pocket** ;
钥匙 在 他的 口袋 ;

这并非他第一次注意到它。他把钥匙放在口袋里；

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)][ænd; ənd][ə'ʊpənd][aɪ 'ti:] [naʊ] — ['hævɪŋ] ['pri:vɪəsli]
and **he** **brought** **it** **to** **his** **table** **and** **opened** **it** **now** — **having** **previously**
和 他 带来 它 到 他的 桌子 和 打开 它 现在 — 拥有 之前
[lɒkt] [ðə; ði] [ru:m] [dɔ:(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [ə'kʌstəmd] [hænd] .
locked **the** **room** **door** — **with** **a** **well** - **accustomed** **hand** .
已锁定 这 房间 门 — 和 一个 出色地 - 习惯 手 .

他把门拿到桌子上，用他那双早已熟练的手打开了门——他之前已经锁上了房门。

[frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [li:f] [ʊv; əv] [tɔ:n] [ænd; ənd] ['kænsld] [skræps][ʊv; əv]['peɪpə(r)] ,
From **beneath** **a** **leaf** **of** **torn** **and** **cancelled scraps** **of** **paper** ,
从 下面 一个 叶子 的 撕裂 和 取消 碎屑 的 纸 ,

从一堆撕碎的、作废的纸片下面，

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn] ['letə(r)] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪə(r)] .
he **took** **one** **letter that** **remained** **entire** .
他 采取 一 信 那 剩余 全部的 .

他取走了一封完好的信。

[ɪnˈvɒləntɹəli] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hi;; hi] [ˈəʊpənd] [ðɪs] [ˈdɒkjumənt] ,
Involuntarily holding his breath as he opened this document ,
不由自主 保持 他的 气息 作为 他 打开 这 文档 ,
他打开这份文件时, 不由自主地屏住了呼吸。

[ænd; ənd] “ [ˈbeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstelθi] [ˈæk](ə)n [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈærəɡənt] [dɪˈmi:nə(r)] , [hi;; hi]
and “ bating in the stealthy action something of his arrogant demeanour , he
和 “ 击球 在 这 隐秘的 行动 某物 的 他的 傲慢的 风度 , 他
[sæt] [daʊn] ,
sat down ,
卫星 向下 ,
他“带着几分傲慢的姿态, 悄悄地坐了下来, 以此来引诱别人靠近。”

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɒn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [ri:d] [aɪˈti:] [θru:] .
resting his head upon one hand , and read it through .
休息 他的 头 之上 一 手 , 和 读 它 通过 .
他一手托着头, 一口气读完了这本书。

[hi;; hi] [ri:d] [aɪˈti:] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][naɪs] [pəˌtɪkjəˈlærəti] [tu;; tə] [ˈevri]
He read it slowly and attentively , and with a nice particularity to every
他 读 它 缓慢地 和 认真地 , 和 和 一个 好的 特殊性 到 每一个
[ˈsɪləb(ə)] .
syllable .
音节 .
他读得很慢, 很认真, 每个音节都读得很细致。

[ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n [si:md] [ʌnˈhætʃrəl] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði]
Otherwise than as his great deliberation seemed unnatural , and perhaps the
否则 比 作为 他的 伟大的 审议 似乎 不自然 , 和 也许 这
[rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈefət] [ˈi:kwəli] [ɡreɪt] ,
result of an effort equally great ,
结果 的 一个 努力 同样地 伟大的 ,
否则, 除非他那深思熟虑显得不自然, 或许是同样巨大的努力的结果,

[hi;; hi] [əˈlaʊd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ɪˈməʊ](ə)n[tu;; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm] .
he allowed no sign of emotion to escape him .
他 允许 不 符号 的 情感 到 逃脱 他 .
他没有流露出丝毫情感。

[wen] [hi;; hi][hæd; həd] [ri:d] [aɪˈti:] [θru:] , [hi;; hi][ˈfəʊldɪd][ænd; ənd][rɪˈfoʊldɪd][aɪˈti:] [ˈsləʊli] [ˈsevrəl]
When he had read it through , he folded and refolded it slowly several
什么时候 他 有 读 它 通过 , 他 折叠 和 重新折叠 它 缓慢地 一些
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
他读完之后, 慢慢地把它折叠又重新折叠了好几遍。

[ænd; ənd][tɔ:(r)][aɪˈti:] [ˈkeəfəli] [ˈɪntu:] [ˈfrægmənts] .
and tore it carefully into fragments .
和 撕裂 它 小心 进入 片段 .
然后小心翼翼地把它撕成碎片。

[ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈθrəʊɪŋ] [ðɪ:z] [əˈweɪ] , [hi;; hi][pʊt] [ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]
Checking his hand in the act of throwing these away , he put them in his
检查 他的 手 在 这 行为 的 投掷 这些 离开 , 他 放 他们 在 他的
[ˈpɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
他正要扔掉这些东西时, 检查了一下自己的手, 然后把它们放进了口袋里。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [ðəm; ðəm][ɪ:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɑ:r 'i:] - [ju'hɑ:tɪd]
as if unwilling to trust them even to the chances of being re - united
作为 如果 不情愿 到 相信 他们 甚至 到 这 机会 的 存在 关于 - 团结的
[ænd; ənd] [di'saɪfə] ;
and deciphered ;
和 已破译 ;

仿佛连他们重聚并破译密码的希望都不愿相信；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] , [æz; əz][ɪ'u:ʒuəl] , [fɔ:(r); fə(r)][lɪt(ə)l] [pɔ:l] , [hi:; hi][sæt] ['sɒlətri] , [ɔ:l][ðə; ði]
and instead of ringing , as usual , for little Paul , he sat solitary , all the
和 反而 的 铃声 , 作为 通常 , 为了 小的 保罗 , 他 卫星 孤 , 全部 这
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

他没有像往常那样按铃找小保罗，而是独自一人坐了一整晚。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪələs] [ru:m] .
in his cheerless room .
在 他的 冷冷清清 房间 .

在他那间阴森森的房间里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['sɒlətʃu:d][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ,
There was anything but solitude in the nursery ; for there ,
那里 曾是 任何事物 但 孤独 在这 苗圃 ; 为了 那里 ,
[nɜ:səri] ,
育婴室里一点也不孤独；因为在那里，

[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ænd; ənd] [mɪs] ['tɒks][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['səʊ(ə)l] ['i:vnɪŋ] ,
Mrs Chick and Miss Tox were enjoying a social evening ,
太太 小鸡 和 错过 毒素 是 享受 一个 社会的 晚上 ,
[səʊ] ,
奇克夫人和托克斯小姐正在享受一个社交晚会。

[səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] [mɪs] ['su:zn] ['nɪpə(r)] ,
so much to the disgust of Miss Susan Nipper ,
所以 很多 到 这 厌恶 的 错过 苏珊 尼珀 ,
[nɪpə(r)] ,
令苏珊·尼珀小姐十分厌恶的是，

[ðæt] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪm'breɪst] ['evri] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [raɪ] ['feɪsɪz][bɪ'hɑ:nd][ðə; ði][dɔ:(r)] .
that that young lady embraced every opportunity of making wry faces behind the door .
那 那 年轻的 女士 拥抱 每一个 机会 的 制作 讽刺 面孔 在后面 这 门 .
[dɔ:(r)] ,
那位年轻女士抓住一切机会，躲在门后做鬼脸。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Her feelings were so much excited on the occasion ,
她 情怀 是 所以 很多 兴奋的 在 这 场合 ,
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
她当时激动不已。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][,ɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ðəm; ðəm] [ðɪs] [rɪ'li:f] ,
that she found it indispensable to afford them this relief ,
那 她 成立 它 必不可少 到 买得起 他们 这 宽慰 ,
[rɪ'li:f] ,
她认为为他们提供这种救济是至关重要的。

[ɪ:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['eni] ['ɔ:diəns] [ɔ:(r)] ['sɪmpəθi] [wɒt'evə(r)] .
even without having the comfort of any audience or sympathy whatever .
甚至 没有 拥有 这 舒适 的 任何 观众 或者 同情 任何 .
[wɒt'evə(r)] ,
即使没有任何观众或同情心的安慰。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] [ɒv; əv][əʊld] [rɪ'li:vd] [ðeə(r)][maɪndz][baɪ] ['kɑ:vɪŋ] [ðeə(r)] ['mɪstrəsɪz] [nems]
As the knight - errants of old relieved their minds by carving their mistress's names
作为 这 骑士 - 误入歧途者 的 老的 松了口气 他们的 思想 经过 雕刻 他们的 情妇的 姓名

[ɪn] [dɪ'zɜ:ts] , [ænd; ənd] ['wɪldənəs] ,
in deserts , and wildernesses ,
在 沙漠 , 和 荒野 ,
[wɪldənəs] ,

就像古代的游侠骑士们通过在沙漠和荒野上刻下女主人的名字来舒缓心情一样，

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] ['sævɪdʒ] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈevə(r)] ['bi:ɪŋ]
and other savage places where there was no probability of there ever being
和 其他 野蛮的 地方 在哪里 那里 曾是 不 可能性 的 那里 曾经 存在
[ˈenɪbədɪ] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] ,
anybody to read them ,
任何人 到 读 他们 ,

以及其他一些荒凉的地方，在那里根本不可能有人会读到它们。

[səʊ][dɪd] [mɪs] ['su:zn] ['nɪpə(r)] [kɜ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [snʌb] [nəʊz][ˈɪntu:ɪ] [drɔ:z] [ænd; ənd] [ˈwɔ:drəubz] ,
so did Miss Susan Nipper curl her snub nose into drawers and wardrobes ,
所以 做过 错过 苏珊 尼珀 卷曲 她 冷落 鼻子 进入 抽屉 和 衣柜 ,
[ˈpʊt] [əˈweɪ] [wɪŋks] [ɒv; əv] [dɪˈspærɪdʒmənt] [ɪn] ['kʌbədʒ] , [ˌed] [dɪˈraɪsɪv] [skwɪnts][ˈɪntu:ɪ][stəʊn] ['pɪtʃər]
put away winks of disparagement in cupboards , shed derisive squints into stone pitchers
放 离开 眨眼 的 贬损 在 橱柜 , 棚 嘲讽的 眯眼 进入 石头 投手
,
:
,

于是，苏珊·尼珀小姐就把她那翘鼻子缩进抽屉和衣柜里。

把轻蔑的眼神收进橱柜，把嘲讽的目光投向石罐。

[ænd; ənd] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [ænd; ənd][kɔ:l] [nems] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and contradict and call names out in the passage .
和 顶撞 和 称呼 姓名 出去 在 这 通道 .

并在文中自相矛盾，甚至公开指责他人。

[ðə; ði] [tu:ɪ] ['ɪntələʊpə] , [haʊˈevə(r)] , ['blɪsfəli] [ʌnˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['sentɪmənts] ,
The two interlopers , however , blissfully unconscious of the young lady's sentiments ,
这 二 闯入者 , 然而 , 幸福地 无意识的 的 这 年轻的 女士的 情感 ,

然而，这两个闯入者却丝毫没有意识到这位年轻女士的心意。

[sɔ:] ['lɪt(ə)l] [pɔ:l] [seɪf] [θru:ɪ] [ɔ:l][ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ʌnˈdresɪŋ] , [ˈeəri] [ˈeksəsaɪz] , [ˈslʌpə(r)] [ænd; ənd]
saw little Paul safe through all the stages of undressing , airy exercise , supper and
锯 小的 保罗 安全的 通过 全部 这 阶段 的 脱衣服 , 轻盈的 锻炼 , 晚餐 和
[bed] ;
bed ;
床 ;

看到小保罗安全地完成了脱衣服、户外活动、晚餐和睡觉的所有步骤；

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
and then sat down to tea before the fire .
和 然后 卫星 向下 到 茶 前 这 火 .

然后他们坐在火炉前喝茶。

[ðə; ði] [tu:ɪ] ['tʃɪldrən] [naʊ] [leɪ] , [θru:ɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['pɒli] , [ɪn][wʌn] [ru:m] ;
The two children now lay , through the good offices of Polly , in one room ;
这 二 孩子们 现在 躺 , 通过 这 好的 办公室 的 波莉 , 在 一 房间 ;

在波莉的帮助下，两个孩子现在躺在一个房间里；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪˈstæblɪʃt] [æɪt; ət][ðeə(r)] [ti:] - ['teɪb(ə)l] [ðæt]
and it was not until the ladies were established at their tea - table that
和 它 曾是 不是 直到 这 女士们 是 已确立的 在 他们的 茶 - 桌子 那
,
:
,

直到女士们在茶桌旁落座后，

[ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bedz] , [ðeɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .
happening to look towards the little beds , they thought of Florence .
发生 到 看 向 这 小的 床 , 他们 想法 的 佛罗伦萨 .

偶然间，他们看向那些小床，想到了佛罗伦萨。

“ [haʊ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [sli:p] ！ ” [sed] [mis] [ˈtɒks] .
“ **How sound she sleeps ！** ” **said Miss Tox** .
“ 如何 声音 她 睡觉 ！ ” 说 错过 毒素 。

“她睡得真香！”托克斯小姐说道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][diə(r)] ,
“ **Why , you know , my dear ,**
“ 为什么 , 你 知道 , 我的 亲爱的 ,

“你知道，亲爱的，

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [pʊ; əv] [ˈeksəsaɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [pʊ; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
she takes a great deal of exercise in the course of the day ,
她 需要 一个 伟大的 交易 的 锻炼 在 这 课程 的 这 天 ,
她每天都会进行大量的运动。

“ [rɪˈtʃ:nd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , “ [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlɪt(ə)l] [pɔ:l] [səʊ] [mʌtʃ] . ”
“ **returned Mrs Chick , “ playing about little Paul so much . “**
“ 返回 太太 小鸡 , “ 玩耍 关于 小的 保罗 所以 很多 。

“奇克太太回答说，‘她一直在和小保罗玩耍。’”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʃaɪld] , “ [sed] [mis] [ˈtɒks] .
“ **She is a curious child , “ said Miss Tox** .
“ 她 是 一个 好奇的 孩子 , “ 说 错过 毒素 。

“她是个好奇心很强的孩子，”托克斯小姐说。

“ [maɪ][diə(r)] , “ [rɪˈtɔ:t] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : “ [hɜ:(r); hə(r)][ˈmæmə] , [ɔ:l][ˈəʊvə(r)] ！ ”
“ **My dear , “ retorted Mrs Chick , in a low voice : “ Her Mama , all over ！ “**
“ 我的 亲爱的 , “ 反驳 太太 小鸡 , 在 一个 低的 嗓音 : “ 她 妈妈 , 全部 超过 ！ ”

“我的天哪，”奇克太太低声反驳道：“她妈妈，到处都是！”

“ [ɪn] - [di:d] ！ ” [sed] [mis] [ˈtɒks] .
“ **In - deed ！ “ said Miss Tox** .
“ 在 - 契据 ！ ” 说 错过 毒素 。

“的确如此！”托克斯小姐说道。

“ [ɑ:] [diə(r)][em ˈi:] ！
“ **Ah dear me ！**
“ 啊 亲爱的 我 ！

“啊，我的天哪！”

“ [ə; eɪ] [təʊn] [pʊ; əv][məʊst] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [mis] [ˈtɒks] [sed] [aɪ ˈti:] [ɪn] ,
“ **A tone of most extraordinary compassion Miss Tox said it in ,**
“ 一个 语气 的 最多 非凡的 同情 错过 毒素 说 它 在 ,

托克斯小姐用一种极其充满同情心的语气说道：

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [dɪˈstɪŋkt] [aɪˈdɪə] [waɪ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [pʊ; əv]
though she had no distinct idea why , except that it was expected of
尽管 她 有 不 清楚的 主意 为什么 , 除了 那 它 曾是 预期的 的
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

虽然她并不清楚原因，只觉得这是别人期望她做的。

“ [ˈflɒrəns] [wɪl] [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɑ:mbɪ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
“ **Florence will never , never , never be a Dombey , “ said Mrs Chick ,**
“ 佛罗伦萨 将要 绝不 , 绝不 , 绝不 是 一个 多姆贝 , “ 说 太太 小鸡 ,

“佛罗伦萨永远、永远、永远不会变成董贝小镇，”奇克夫人说道。

“ [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [əʊld] .
“ **not if she lives to be a thousand years old** .
“ 不是 如果 她 生活 到 是 一个 千 年 老的 。

“如果她能活到一千岁，那就不会了。”

” [mɪs] [ˈtɒks] [ˈelɪvətɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbrəʊz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈgen] [fʊl] [ɒv; əv] [kə,mɪzəˈreɪʃn] .
” **Miss Tox elevated her eyebrows , and was again full of commiseration .**
” 错过 毒素 升高 她 眉毛 , 和 曾是 再次 满的 的 怜悯 .

“托克斯小姐挑了挑眉，再次充满了同情。”

” [aɪ] [kwaɪt] [fret] [ænd; ənd] [ˈwʌri] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
” **I quite fret and worry myself about her , ” said Mrs Chick ,**
” 我 相当 烦恼 和 担心 我 关于 她 , ” 说 太太 小鸡 ,
“我非常担心她,”奇克太太说。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˈmɒdɪst] [ˈmerɪt] .
with a sigh of modest merit .
和 一个 叹 的 谦虚的 优点 .
带着谦逊的叹息。

” [aɪ] [ˈriːəli] [doʊnt] [siː] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəʊz] [ˈəʊldə] ,
” **I really don't see what is to become of her when she grows older ,**
” 我 真的 不 看 什么 是 到 变得 的 她 什么时候 她 生长 老 ,
“我真的不知道她长大后会变成什么样。”

[ɔː(r)] [wɒt] [pəˈzɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [teɪk] .
or what position she is to take .
或者 什么 位置 她 是 到 拿 .
或者她应该采取什么立场。

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [geɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pəˈpɑː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
She don't gain on her Papa in the least .
她 不 获得 在 她 爸爸 在 这 至少 .
她一点也没赶上她爸爸。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [ɪkˈspekt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈdɑːmbi] ?
How can one expect she should , when she is so very unlike a Dombey ?
如何 能 一 预计 她 应该 , 什么时候 她 是 所以 非常 与此不同 一个 多姆贝 ?
她和董贝家族的人截然不同，我们怎能指望她会如此呢？

” [mɪs] [ˈtɒks] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] [wei] [aʊt][ɒv; əv] [saʊt] [ə; eɪ][ˈkəʊdʒənt] [ˈɑːɡjʊmənt] [æz; əz]
” **Miss Tox looked as if she saw no way out of such a cogent argument as**
” 错过 毒素 看起来 作为 如果 她 锯 不 方式 出去 的 这样的 一个 令人信服的 争论 作为
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“托克斯小姐看起来似乎觉得面对如此有力的论点，她根本无路可退。”

[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .
完全没有。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ɪn] [diːp] [ˈkɒnfɪdəns] , ” [hæz; həz]
” **And the child , you see , ” said Mrs Chick , in deep confidence , “ has**
” 和 这 孩子 , 你 看 , ” 说 太太 小鸡 , 在 深的 信心 , ” 有
[pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)] [ˈfænɪz] [ˈneɪtʃə(r)] .
poor dear Fanny's nature .
贫穷的 亲爱的 芬妮的 自然 .

“你看,”奇克太太非常自信地说,“这孩子有可怜的芬妮的性格。”

[ɪl] [ˈnevə(r)] [meɪk] [æn; ən] [ˈefət] [ɪn][ˈɑːftə(r)] - [laɪf] , [aɪl] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] .
She'll never make an effort in after - life , I'll venture to say .
壳 绝不 制作 一个 努力 在 后 - 生活 , 患病的 风险投资 到 说 .
我敢说，她死后也不会有任何努力。

[ˈnevə(r)] !
“ **Never** !
” 绝不 ！

绝不！

[ʃɪl] [ˈnevə(r)] [waɪnd] [ænd; ənd] [taɪn] [hɜː'self] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːpəz] [hɑːt] [laɪk] — “
She'll never wind and twine herself about her Papa's heart like — ”
壳 绝不 风 和 缠绕 她自己 关于 她 爸爸的 心 喜欢 — ”
她永远不会像那样缠绕在她爸爸的心上——”

“ [laɪk] [ðə; ði] ['aɪvi] ? ” [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['tɒks] .
“ **Like the ivy ?** ” **suggested Miss Tox** .
” 喜欢 这 常春藤 ? ” 建议 错过 毒素 ；
“像常春藤那样吗？”托克斯小姐建议道。

“ [laɪk] [ðə; ði] ['aɪvi] , ” ['mɪsɪz] [tʃɪk] [ə'sent] .
“ **Like the ivy ,** ” **Mrs Chick assented** .
” 喜欢 这 常春藤 , ” 太太 小鸡 同意 ；
“就像常春藤一样,”奇克太太赞同道。

“ [ˈnevə(r)] !
“ **Never** !
” 绝不 ！

“绝不！

[ʃɪl] [ˈnevə(r)] [ɡlaɪd] [ænd; ənd][ˈnes(ə)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːpəz] [ə'fekʃən] [laɪk] —
She'll never glide and nestle into the bosom of her Papa's affections like —
壳 绝不 滑行 和 雀巢 进入 这 怀 的 她 爸爸的 情感 喜欢 —
[ðə; ði] — “
the — ”
这 — ”
她永远也无法像——那样——滑入她爸爸的怀抱，依偎在他温暖的怀抱里。

“ ['stɑːtld] [fɔːn] ? ” [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['tɒks] .
“ **Startled fawn ?** ” **suggested Miss Tox** .
” 惊慌 讨好 ? ” 建议 错过 毒素 ；
“受惊的小鹿？”托克斯小姐猜测道。

“ [laɪk] [ðə; ði] ['stɑːtld] [fɔːn] , ” [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] .
“ **Like the startled fawn ,** ” **said Mrs Chick** .
” 喜欢 这 惊慌 讨好 , ” 说 太太 小鸡 ；
“就像受惊的小鹿一样,”奇克太太说。

“ [ˈnevə(r)] !
“ **Never** !
” 绝不 ！

“绝不！

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfæni] !
Poor Fanny !
贫穷的 舢 ！

可怜的芬妮！

[jet] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ! “
Yet , how I loved her ! ”
然而 , 如何 我 喜爱 她 ！ ”

然而，我多么爱她啊！

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [dɪ'stres] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [mɪs] ['tɒks] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [vɔɪs] .
“ **You must not distress yourself , my dear ,** ” **said Miss Tox , in a soothing voice** .
” 你 必须 不是 痛苦 你自己 , 我的 亲爱的 , ” 说 错过 毒素 , 在 一个 舒缓 嗓音 ；
“亲爱的，你不要让自己太难过,”托克斯小姐用温柔的声音说道。

“ [naʊ] ['ri:əli] ！
“ **Now really** ！
“ 现在 真的 ！

“真的吗！ ”

[ju:; jə][hæv; həv] [tu:] [mʌt] ['fi:lɪŋ] . “
You have too much feeling . “
你 有 也 很多 感觉 . “

你太感情用事了。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l] ['aʊə(r)] [fɔ:lts] , “ [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]
“ **We have all our faults** , “ **said Mrs Chick** , **weeping and shaking her head**
“ 我们 有 全部 我们的 故障 , “ 说 太太 小鸡 , 哭泣 和 摇晃 她 头
.
.
.
.

“我们都有缺点，”奇克太太一边哭泣一边摇头说道。

“ [aɪ] [deə'seɪ] [wi:; wi][hæv; həv] .
“ **I daresay we have** .
“ 我 敢说 我们 有 .

我敢说我们已经有了。

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][blaɪnd][tu:; tə] [hɜ:z] .
I never was blind to hers .
我 绝不 曾是 瞎的 到 她的 .

我从未对她的视而不见。

[aɪ]['nevə(r)] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] .
I never said I was .
我 绝不 说 我 曾是 .

我从未说过我是。

[fa:(r)][frɒm; frəm][aɪ 'ti:] .
Far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[jet] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ！
Yet how I loved her ！
然而 如何 我 喜爱 她 ！

但我多么爱她啊！

“ [wɒt] [ə; eɪ][sætɪs'fæk(ə)n][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə]['mɪsɪz] [tʃɪk] — [ə; eɪ] ['kɒmən] - [pleɪs] [pi:s] [ɒv; əv]
“ **What a satisfaction it was to Mrs Chick — a common - place piece of**
“ 什么 一个 满意 它 曾是 到 太太 小鸡 — 一个 常见的 - 地方 片 的
['fɒli] ['ɪnʌf] ,
folly enough ,
蠢事 足够的 ,

“这让奇克太太非常满意——尽管这只是一件很普通的蠢事。”

[kəm'peəd] [wɪð] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [ɒ:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪndʒl][ɒv; əv] ['wʊmənli]
compared with whom her sister - in - law had been a very angel of womanly
比较的 和 谁 她 姐姐 - 在 - 法律 有 到过 一个 非常 天使 的 女性
[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l nə s] — [tu:; tə] ['pætrənaɪz] [ænd; ənd][bi:; bi]['tendə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri]
intelligence and gentleness — to patronise and be tender to the memory
智力 和 温柔 — 到 惠顾 和 是 投标 到 这 记忆
[ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] :
of that lady :
的 那 女士 :

与她相比，她的嫂子简直就是一位充满女性智慧和温柔的天使——谨以此文缅怀这位女士，表达我的敬意和温柔：

[ɪn][ɪɡˈzækt] [pəˈsjuːəns] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪftaɪm] : [ænd; ənd]
in exact pursuance of her conduct to her in her lifetime : and
在 精确的 追究 的 她 执行 到 她 在 她 寿命 : 和
[tuː; tə] [ˈθʌrəli] [brɪˈli:v] [hɜːˈself] ,
to thoroughly believe herself ,
到 彻底 相信 她自己 ,
完全按照她生前的行为方式行事：并且完全相信自己，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːˈself] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːˈself] [ʌnˈkɒmənli] [ˈkʌmftəb(ə)] [ʊn][ðə; ði] [streŋθ]
and take herself in , and make herself uncommonly comfortable on the strength
和 拿 她自己 在 , 和 制作 她自己 不寻常地 舒服的 在 这 力量
[ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɒləˈreɪʃn] !
of her toleration !
的 她 容忍 !
她把自己关起来，凭借着惊人的忍耐力，让自己感到异常舒适！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɜːtʃuː] [tɒləˈreɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,
What a mighty pleasant virtue toleration should be when we are right ,
什么 一个 强大的 令人愉快的 美德 容忍 应该 是 什么时候 我们 是 正确的 ,
当我们正确的时候，宽容应该是一种多么令人愉悦的美德啊！

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ,
to be so very pleasant when we are wrong ,
到 是 所以 非常 令人愉快的 什么时候 我们 是 错误的 ,
当我们犯错时，他们也总是那么和蔼可亲。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [haʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvestɪd] [wɪð] [ðə; ði]
and quite unable to demonstrate how we come to be invested with the
和 相当 无法 到 证明 如何 我们 来 到 是 投资 和 这
[ˈprɪvəlɪdʒ] [ʊv; əv] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] !
privilege of exercising it !
特权 的 锻炼 它 !
并且完全无法解释我们是如何获得行使这种特权的！

[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [wɒz; wəz] [jet] [ˈdraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Mrs Chick was yet drying her eyes and shaking her head ,
太太 小鸡 曾是 然而 烘干 她 眼睛 和 摇晃 她 头 ,
奇克太太还在擦眼泪，摇着头。

[wen] [ˈrɪtʃədʒ] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [ˈkɔːʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [mɪs] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] [ænd; ənd]
when Richards made bold to caution her that Miss Florence was awake and
什么时候 理查兹 制成 大胆的 到 警告 她 那 错过 佛罗伦萨 曾是 醒 和
[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] .
sitting in her bed .
坐着 在 她 床 .
理查兹大胆地提醒她，弗洛伦斯小姐已经醒了，正坐在床上。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [nɜːs] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæʃɪz] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
She had risen , as the nurse said , and the lashes of her eyes
她 有 升起 , 作为 这 护士 说 , 和 这 睫毛 的 她 眼睛
[wɜː(r); wə(r)][wet] [wɪð] [tɪəz] .
were wet with tears .
是 湿的 和 眼泪 .
正如护士所说，她已经站了起来，眼睫毛上挂着泪珠。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sɔː] [ðəm; ðəm] [ˈɡlɪsnɪŋ] [seɪv] [ˈpɒli] .
But no one saw them glistening save Polly .
但 不 一 锯 他们 闪闪发光 节省 波莉 .
除了波莉之外，没有人看到它们闪闪发光。

[nəʊ][wʌn] [els] [lent] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈsu:ðɪŋ] [wɜ:dz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
No one else leant over her , and whispered soothing words to her ,
不 一 别的 倾斜 超过 她 , 和 低声说道 舒缓 字 到 她 ,
没有其他人俯身在她身边, 轻声安慰她。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][niə(r)] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hiə(r)][ðə; ði] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:t] .
or was near enough to hear the flutter of her beating heart .
或者 曾是 靠近 足够的 到 听到 这 扑 的 她 殴打 心 .
或者离得足够近, 能听到她怦怦的心跳声。

“ [əʊ] ! [diə(r)] [nɜ:s] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈz:nɪstli] [ʌp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
“ **Oh ! dear nurse !** ” **said the child , looking earnestly up in her face ,**
“ 哦 ! 亲爱的 护士 ! ” 说 这 孩子 , 寻找 切实 向上 在 她 脸 ,
“哦! 亲爱的护士! ”孩子说着, 认真地望着她的脸。

[let] [em 'i:][laɪ][baɪ][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ! ”
“ **let me lie by my brother !** ”
“ 让 我 说谎 经过 我的 兄弟 ! ”
“让我躺在我哥哥身边吧! ”

“ [waɪ] , [maɪ][pet] ? ” [sed] [ˈrɪtʃədz] .
“ **Why , my pet ?** ” **said Richards .**
“ 为什么 , 我的 宠物 ? ” 说 理查兹 .
“为什么, 我的宠物? ”理查兹说道。

“ [əʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈwaɪldli] .
“ **Oh ! I think he loves me ,** ” **cried the child wildly .**
“ 哦 ! 我 思考 他 爱 我 , ” 哭 这 孩子 疯狂地 .
“哦! 我觉得他爱我! ”孩子激动地喊道。

[let] [em 'i:][laɪ][baɪ][hɪm] .
“ **Let me lie by him .** ”
“ 让 我 说谎 经过 他 . ”
让我躺在他身边。

[preɪ] [du:; də] !
Pray do !
祈祷 做 !
祈祷吧!

“ [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ɪntəˈpəʊzd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈmʌðəli] [wɜ:dz] [əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ][diə(r)]
“ **Mrs Chick interposed with some motherly words about going to sleep like a dear**
“ 太太 小鸡 插入 和 一些 母性 字 关于 去 到 睡觉 喜欢 一个 亲爱的
,
.
,
“奇克太太插话道, 用母亲般的语气说着要像小鹿一样好好睡觉,

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [rɪˈpi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [lʊk] ,
but Florence repeated her supplication , with a frightened look ,
但 佛罗伦萨 重复 她 恳求 , 和 一个 害怕 看 ,
但弗洛伦斯再次恳求, 脸上带着惊恐的神色。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈbrʌʊkən][baɪ] [səʊbz][ænd; ənd] [tɪəz] .
and in a voice broken by sobs and tears .
和 在 一个 嗓音 破碎的 经过 啜泣 和 眼泪 .
他的声音哽咽着, 带着抽泣和泪水。

“ [aɪ] [nɒt] [weɪk] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈkʌvəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]
“ **I'll not wake him , ” she said , covering her face and hanging down her**
“ 患病的 不是 唤醒 他 , ” 她 说 , 覆盖 她 脸 和 绞刑 向下 她
[hed] .
head .
头 .

“我不会叫醒他的,”她说, 捂住脸, 低下了头。

“ [aɪ] [ˈəʊnli] [tʌtʃ] [hɪm] [wɪð] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
“ **I'll only touch him with my hand , and go to sleep** .
“ 患病的 仅有的 触碰 他 和 我的 手 , 和 去 到 睡觉 .

“我只会用手碰碰他, 然后就睡觉。”

[əʊ] , [preɪ] , [preɪ] , [let][em 'iː][laɪ][baɪ][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [tə'naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [hiːz] [fɒnd] [ɒv; əv]
Oh , pray , pray , let me lie by my brother tonight , for I believe he's fond of
哦 , 祈祷 , 祈祷 , 让 我 说谎经过 我的 兄弟 今晚 , 为了 我 相信 他是 喜爱 的
[em 'iː] !
me !
我 !

哦, 求求你, 求求你, 今晚让我躺在我哥哥身边吧, 因为我相信他很喜欢我!

“ [ˈrɪtʃədz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
“ **Richards took her without a word** ,
“ 理查兹 采取 她 没有 一个 单词 ,

理查兹一言不发地把她带走了。

[ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [bed][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈɪnfənt] [wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] ,
and carrying her to the little bed in which the infant was sleeping ,
和 携带 她 到 这 小的 床 在 哪个 这 婴儿 曾是 睡眠 ,
然后把她抱到婴儿睡觉的小床上。

[leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
laid her down by his side .
铺设 她 向下 经过 他的 边 .

他把她放在自己身边。

[ʃiː; ʃɪ] [krept] [æz; əz][niə(r)][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɪðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] ;
She crept as near him as she could without disturbing his rest ;
她 悄悄地爬 作为 靠近 他 作为 她 可以 没有 令人不安 他的 休息 ;

她悄悄地靠近他, 尽量不打扰他的休息;

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn] [ɑːm] [səʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈtɪmɪdli] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and stretching out one arm so that it timidly embraced his neck ,
和 伸展 出去 一 手臂 所以 那 它 胆怯地 拥抱 他的 脖子 ,

他伸出一只手臂, 怯生生地环住自己的脖子。

[ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][dæmp][ænd; ənd] [ˈskætəd]
and hiding her face on the other , over which her damp and scattered
和 隐藏 她 脸 在 这 其他 , 超过 哪个 她 潮湿 和 疏散

[heə(r)] [fel] [luːs] ,
hair fell loose ,
头发 跌倒 松动的 ,

她用另一只手遮住脸, 湿漉漉、凌乱的头发散落在脸上。

[leɪ] [ˈməʊʃnləs] .
lay motionless .
躺 静止不动 .

一动不动地躺着。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] ; “ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [ˈdriːmɪŋ] , [aɪ] [deə'seɪ] .
“ **Poor little thing , ” said Miss Tox ; “ she has been dreaming , I daresay** .
“ 贫穷的 小的 事物 , ” 说 错过 毒素 ; “ 她 有 到过 做梦 , 我 敢说 .

“可怜的小家伙,”托克斯小姐说; “我敢说, 她一直在做梦。”

” [ˈdri:mɪŋ] , [pəˈhæps] , [ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [təʊnz] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)][ˈsaɪlənt] , [ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)]
” **Dreaming , perhaps , of loving tones for ever silent , of loving eyes for**
” 做梦 , 也许 , 的 爱 音调 为了 曾经 沉默的 , 的 爱 眼睛 为了
[ˈevə(r)] [kləʊzd] ,
ever closed ,
曾经 关闭 ,

“或许梦见爱语永远沉默，爱眼永远闭上，

[ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ɑ:mz] [əˈgen] [wu:nd] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
of loving arms again wound round her ,
的 爱 武器 再次 伤口 圆形的 她 ,
她再次被温暖的臂膀环绕着，

[ænd; ənd] [rɪˈlæksɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dri:m] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dæm] [wɪtʃ] [nəʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] [rɪˈleɪt] .
and relaxing in that dream within the dam which no tongue can relate .
和 放松 在 那 梦 之内 这 坝 哪个 不 舌头 能 涉及 .
在水坝中，沉浸在那无法用言语描述的梦境中，放松身心。

[si:kɪŋ] , [pəˈhæps] — [ɪn] [dri:mz] — [sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑ:t] , [ˈdi:pli]
Seeking , perhaps — in dreams — some natural comfort for a heart , deeply
寻求 , 也许 — 在 梦境 — 一些 自然的 舒适 为了 一个 心 , 深
[ænd; ənd] [ˈsɔ:li] [ˈwu:ndɪd] , [ðəʊ] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] :
and sorely wounded , though so young a child's :
和 非常 受伤 , 尽管 所以 年轻的 一个 孩子的 :

或许，他是在梦中寻求某种自然的慰藉，来抚慰他那颗伤痕累累、虽然年纪尚小的心灵：

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] , [pəˈhæps] , [ɪn] [dri:mz] , [ɪf] [nɒt] [ɪn] [ˈweɪkɪŋ] , [kəʊld] , [səbˈstænj(ə)] [tru:θ] .
and finding it , perhaps , in dreams , if not in waking , cold , substantial truth .
和 寻找 它 , 也许 , 在 梦境 , 如果 不是 在 醒来 , 寒冷的 , 重大的 真相 .
或许可以在梦中找到它，即使无法在清醒时找到它，也可以在冰冷、实质性的真相中找到它。

[ðɪs] [ˈtrɪviəl] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd][səʊ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ ˈti:]
This trivial incident had so interrupted the current of conversation , that it
这 琐碎的 事件 有 所以 中断 这 当前的 的 对话 , 那 它
[wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [rɪˈzʌmpʃn] ;
was difficult of resumption ;
曾是 难的 的 恢复 ;

这件小事打断了谈话的进行，以至于很难继续下去；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [mɔ:ˈrəʊə(r)][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and Mrs Chick moreover had been so affected by the contemplation of
和 太太 小鸡 而且 有 到过 所以 做作的 经过 这 沉思 的
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈtɒlərənt] [ˈneɪtʃə(r)] ,
her own tolerant nature ,
她 自己的 宽容 自然 ,

此外，奇克夫人也深受反思自己宽容的本性所感动。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ˈspɪrɪt] .
that she was not in spirits .
那 她 曾是 不是 在 烈酒 .
她当时神志不清。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [əˈkɔ:dɪŋli] [su:n] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [ti:] ,
The two friends accordingly soon made an end of their tea ,
这 二 朋友们 因此 很快 制成 一个 结尾 的 他们的 茶 ,
于是，两位朋友很快就喝完了茶。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['hækni] ['kæbriəʊleɪ][fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['tɒks]
and a servant was despatched to fetch a hackney cabriolet for Miss Tox
和 一个 仆人 曾是 已派送 到 拿来 一个 哈克尼 敞篷车 为了 错过 毒素
.
:
.

于是派了一名仆人去给托克斯小姐取一辆出租马车。

[mɪs] ['tɒks][hæd; həd] [greɪt] [ɪk'spiəriəns] [ɪn] ['hækni] [kæbz] ,
Miss Tox had great experience in hackney cabs ,
错过 毒素 有 伟大的 经验 在 哈克尼 出租车 ,
Tox小姐在出租车行业拥有丰富的经验。

[ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] ['startɪŋ] [ɪn][wʌn][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [wɜ:k] [pʊv; əv] [taɪm] ,
and her starting in one was generally a work of time ,
和 她 开始 在 一 曾是 一般来说 一个 工作 的 时间 ,
而她开始从事其中一项工作通常需要时间。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [sɪstə'mætɪk] [ɪn][ðə; ði] [pri'pærət(ə)ri] [ə'rendʒmənts] .
as she was systematic in the preparatory arrangements .
作为 她 曾是 系统 在 这 预备 安排 .
因为她的准备工作很有条理。

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - , ” [sed] [mɪs] ['tɒks] , “ [fɜːst] [pʊv; əv] [ɔːl] ,
“ Have the goodness , if you please , Towlinson , ” said Miss Tox , “ first of all ,
“ 有 这 善良 , 如果 你 请 , - , ” 说 错过 毒素 , “ 第一的 的 全部 ,
“请享用这份恩惠吧, 托林森,”托克斯小姐说, “首先,

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ][pen][ænd; ʌnd][ɪŋk][ænd; ʌnd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)]['ledʒəbli] . “
to carry out a pen and ink and take his number legibly . ”
到 携带 出去 一个 笔 和 墨水 和 拿 他的 数字 清晰易读 . “
拿一支笔和墨水, 清楚地记下他的号码。

“ [jes] , [mɪs] , ” [sed] - .
“ Yes , Miss , ” said Towlinson .
“ 是的 , 错过 , ” 说 - .
“是的, 小姐,”托林森说。

“ [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - , ” [sed] [mɪs] ['tɒks] , “ [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tɜːn]
“ Then , if you please , Towlinson , ” said Miss Tox , “ have the goodness to turn
“ 然后 , 如果 你 请 , - , ” 说 错过 毒素 , “ 有 这 善良 到 转动
[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
the cushion .
这 软垫 .
“那么, 托林森,”托克斯小姐说, “如果你愿意的话, 请把垫子翻过来。”

[wɪtʃ] , “ [sed] [mɪs] ['tɒks][ə'pɑːt][tuː; tə]['mɪsɪz] [tʃɪk] , “ [ɪz]['dʒen(ə)rəli][dæmp] , [maɪ][diə(r)] . “
Which , ” said Miss Tox apart to Mrs Chick , ” is generally damp , my dear . ”
哪个 , ” 说 错过 毒素 除 到 太太 小鸡 , ” 是 一般来说 潮湿 , 我的 亲爱的 . “
“那里,”托克斯小姐私下对奇克太太说, “通常都很潮湿, 亲爱的。”

“ [jes] , [mɪs] , ” [sed] - .
“ Yes , Miss , ” said Towlinson .
“ 是的 , 错过 , ” 说 - .
“是的, 小姐,”托林森说。

“ [aɪl] ['trʌb(ə)] [juː; jʊ][ɔːlsəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - , ” [sed] [mɪs] ['tɒks] ,
“ I'll trouble you also , if you please , Towlinson , ” said Miss Tox ,
“ 患病的 麻烦 你 还 , 如果 你 请 , - , ” 说 错过 毒素 ,
“托林森, 如果你不介意的话, 我也想麻烦你一下,”托克斯小姐说道。

“ [wɪð] [ðɪs] [kɑ:d][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪlɪŋ] .
“ **with this card and this shilling** .
“ 和 这 卡片 和 这 先令 .

“凭这张卡和这个先令。”

[hi:z] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:d] ,
He's to drive to the card ,
他是 到 驾驶 到 这 卡片 ,

他要开车去取卡，

[ænd; ənd][ɪz][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [hæv; həv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
and is to understand that he will not on any account have more than the
和 是 到 理解 那 他 将要 不是 在 任何 帐户 有 更多的 比 这
[ˈɪlɪŋ] . “
shilling . “
先令 . “

并且要明白，无论如何，他都不会得到超过一先令的东西。

“ [nəʊ] , [mɪs] , “ [sed] - .
“ **No , Miss , “ said Towlinson** .
“ 不 , 错过 , “ 说 - .

“不，小姐，”托林森说。

“ [ænd; ənd] — [aɪm] [ˈsɒri] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)] , - , “ [sed] [mɪs] [ˈtɒks] ,
“ **And — I'm sorry to give you so much trouble , Towlinson , “ said Miss Tox** ,
“ 和 — 我是 对不起 到 给 你 所以 很多 麻烦 , - , “ 说 错过 毒素 ,
[ˈlɒkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈpensɪvli] .
looking at him pensively .
寻找 在 他 若有所思地 .

“还有——很抱歉给你添了这么多麻烦，托林森，”托克斯小姐若有所思地看着他说道。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [mɪs] , “ [sed] - .
“ **Not at all , Miss , “ said Towlinson** .
“ 不是 在 全部 , 错过 , “ 说 - .

“完全不是，小姐，”托林森说。

“ [ˈmenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , - , “ [sed] [mɪs] [ˈtɒks] ,
“ **Mention to the man , then , if you please , Towlinson , “ said Miss Tox** ,
“ 提到 到 这 男人 , 然后 , 如果 你 请 , - , “ 说 错过 毒素 ,
“那么，请你向那位男士提一下，托林森，”托克斯小姐说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈŋk(ə)][ɪz][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] ,
“ **that the lady's uncle is a magistrate** ,
“ 那 这 女士的 叔叔 是 一个 地方法官 ,

“这位女士的叔叔是名地方法官，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ɡɪvz] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:tɪnəns] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt]
and that if he gives her any of his impertinence he will be punished
和 那 如果 他 给予 她 任何 的 他的 无礼 他 将要 是 受到惩罚
[ˈterəbli] .
terribly .
可怕 .

如果他胆敢对她无礼，必将受到严厉的惩罚。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , - , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wei] ,
You can pretend to say that , if you please , Towlinson , in a friendly way ,
你 能 假装 到 说 那 , 如果 你 请 , - , 在 一个 友好的 方式 ,
托林森，如果你愿意的话，你可以假装友好地说出这句话。

[ænd; ənd][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [hu:] [daɪd] . “
and because you know it was done to another man , who died . “
和 因为 你 知道 它 曾是 完毕 到 其他 男人 , WHO 死亡 . “

因为你知道这种事也发生在另一个人身上，那个人已经死了。”

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] , [ˈmɪs] , ” [sed] -
“ **Certainly** , **Miss** , ” **said Towlinson** .
“ 当然 , 错过 , ” 说 -

“当然可以，小姐，”托林森说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə][maɪ] [swi:t] , [swi:t] , [swi:t] , [ˈɡɒdsʌn] , ” [sed] [ˈmɪs] [ˈtɒks] ,
“ **And now good - night to my sweet , sweet , sweet , godson , ” said Miss Tox ,**
“ 和 现在 好的 - 夜晚 到 我的 甜的 , 甜的 , 甜的 , 教子 , ” 说 错过 毒素 ,
“现在，祝我亲爱的、亲爱的、亲爱的教子晚安，”托克斯小姐说道。

[wɪð] [ə; ei] [sɒft] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɪsɪz] [æt; ət] [i:tɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] ; “ [ænd; ənd]
with a soft shower of kisses at each repetition of the adjective ; “ and
和 一个 柔软的 淋浴 的 吻 在 每个 重复 的 这 形容词 ; “ 和
[luːˈiːzə] ,
Louisa ,
路易莎 ,

每重复一次形容词，就伴随着一阵轻柔的吻；“还有路易莎，

[maɪ][diə(r)] [frend] , [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːm] [brɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]
my dear friend , promise me to take a little something warm before you go to
我的 亲爱的 朋友 , 承诺 我 到 拿 一个 小的 某物 温暖的 前 你 去 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

我亲爱的朋友，答应我睡前吃点热乎的东西。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [dɪˈstres] [jɔːˈself] !
and not to distress yourself !
和 不是 到 痛苦 你自己 !

不要让自己太难过！

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɪkˈstriːm] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ˈnɪpə(r)] , [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] , [huː] [lʊkt] [ɒn]
“ **It was with extreme difficulty that Nipper , the black - eyed , who looked on**
“ 它 曾是 和 极端 困难 那 尼珀 , 这 黑色的 - 眼睛 , WHO 看起来 在
[ˈstedfɑːstli] ,
steadfastly ,
坚定不移 ,

“黑眼睛的尼珀，目光坚定地注视着这一切，他感到无比艰难。”

[kənˈteɪnd] [hɜːˈself] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] , [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz]
contained herself at this crisis , and until the subsequent departure of Mrs
包含 她自己 在 这 危机 , 和 直到 这 随后的 离开 的 太太
[tʃɪk] .
Chick .
小鸡 .

在这场危机中，她一直克制着自己，直到奇克夫人随后离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [friː] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtəz] ,
But the nursery being at length free of visitors ,
但 这 苗圃 存在 在 长度 自由的 的 访客 ,

但托儿所最终没有了访客，

[ʃiː; ji] [meɪd] [hɜːˈself] [sʌm; səm] [ˈrekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [rɪˈstreɪnt] .
she made herself some recompense for her late restraint .
她 制成 她自己 一些 补偿 为了 她 晚的 克制 .

她为自己之前的克制做了些补偿。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; ei] [streɪt] - [ˈweɪskəʊt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] , ” [sed] [ˈnɪpə(r)] ,
“ **You might keep me in a strait - waistcoat for six weeks , ” said Nipper ,**
“ 你 可能 保持 我 在 一个 海峡 - 马甲 为了 六 周 , ” 说 尼珀 ,
“你可能会让我穿六周的束缚衣，”尼珀说。

“ [ænd; ənd] [wen] [ai][gɒt][,aɪ 'ti:] [ɒf] [aɪ'd]['əʊnlɪ][bi:; bi][mɔ:(r)] ['ægrəvertɪd] ,
“ **and when I got it off I'd only be more aggravated** ,
“ 和 什么时候 我 得到 它 离开 ID 仅有的 是 更多的 加重 ,
“ 而当我把它脱下来时, 我只会更加恼火。”

[hu:] ['evə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tu:] ['grɪfɪn] , ['mɪsɪz] ['rɪtʃədz] ? ”
who ever heard the like of them two Griffins , Mrs Richards ? ”
WHO 曾经 听到 这 喜欢 的 他们 二 狮鹫 , 太太 理查兹 ? ”
理查兹太太, 谁听说过像格里芬夫妇这样厉害的人呢?

“ [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] ['dri:mɪŋ] , [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ! ” [sed] ['pɒli] .
“ **And then to talk of having been dreaming , poor dear ! ” said Polly .**
“ 和 然后 到 讲话 的 拥有 到过 做梦 , 贫穷的 亲爱的 ! ” 说 波莉 .
“ 然后还说自己是在做梦, 可怜的孩子! ”波莉说道。

“ [əʊ] [ju:; jʊ] [bɪ' u:tɪz] ! ” [kraɪd] ['su:zn] ['nɪpə(r)] ,
“ **Oh you beauties ! ” cried Susan Nipper ,**
“ 哦 你 美女 ! ” 哭 苏珊 尼珀 ,
“ 哦, 你们这些美人儿! ”苏珊·尼珀喊道。

[ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ði][dɔ:(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] .
affecting to salute the door by which the ladies had departed .
影响 到 礼炮 这 门 经过 哪个 这 女士们 有 已离开 .
假装向女士们离开的那扇门敬礼。

“ ['nevə(r)][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɑ:mbɪ] [wʊənt][fɪ:; fɪ] ?
“ **Never be a Dombey won't she ?**
“ 绝不 是 一个 多姆贝 惯于 她 ?
她绝不会成为像董贝那样的人, 对吧?

[ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [həʊpt] [fɪ:; fɪ][wʊənt] , [wi:; wi][dʊənt] [wɒnt] ['eni] [mɔ:(r)] [sʌtʃ] , [wʌnz] [ɪ'nʌf] . ”
It's to be hoped she won't , we don't want any more such , one's enough . ”
它是 到 是 希望 她 惯于 , 我们 不 想 任何 更多的 这样的 , 一个人的 足够的 . ”
但愿她不会, 我们不希望再有这样的人, 一个就够了。

“ [dʊənt] [weɪk] [ðə; ði] [tʃɪldrən] , ['su:zn] [dɪə(r)] , ” [sed] ['pɒli] .
“ **Don't wake the children , Susan dear , ” said Polly .**
“ 不 唤醒 这 孩子们 , 苏珊 亲爱的 , ” 说 波莉 .
“别吵醒孩子们, 亲爱的苏珊,”波莉说。

“ [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'həʊldən] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] ['rɪtʃədz] , ” [sed] ['su:zn] ,
“ **I'm very much beholden to you , Mrs Richards , ” said Susan ,**
“ 我是 非常 很多 受托人 到 你 , 太太 理查兹 , ” 说 苏珊 ,
“我非常感激您, 理查兹夫人,”苏珊说道。

[hu:] [wɒz; wəz][nɒt][baɪ] ['eni] [mi:nz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rʊθ] ,
who was not by any means discriminating in her wrath ,
WHO 曾是 不是 经过 任何 方法 歧视性的 在 她 愤怒 ,
她的愤怒绝非带有任何歧视性,

“ [ænd; ənd] ['ri:əli] [fi:l] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌnə(r)] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'mændz] ,
“ **and really feel it as a honour to receive your commands ,**
“ 和 真的 感觉 它 作为 一个 荣誉 到 收到 你的 命令 ,
“能够接受您的指挥, 我深感荣幸。”

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] - .
being a black slave and a mulotter .
存在 一个 黑色的 奴隶 和 一个 - .
曾是黑奴和骡夫。

[ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [ˈɔːdəs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] , [preɪ] [ˈmenʃ(ə)n] - [ɪm] .
Mrs Richards , if there's any other orders , you can give me , pray mention ' em .
太太 理查兹 , 如果 有 任何 其他 订单 , 你 能 给 我 , 祈祷 提到 - 呃 .
”
”
”

理查兹夫人，如果您还有其他吩咐，请告诉我。
“ [ˈnʌns(ə)ns] ; [ˈɔːdəs] , ” [sed] [ˈpɒli] .
” **Nonsense ; orders , ” said Polly .**
” 废话 ; 订单 , ” 说 波莉 .

“胡说八道；都是命令。”波莉说道。
“ [əʊ] ! [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] , ” [kraɪd] [ˈsuːzn] , “ [ˈtɛmpəˌrɛrɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɔːdəs]
” **Oh ! bless your heart , Mrs Richards , ” cried Susan , “ temporaries always orders**
” 哦 ! 保佑 你的 心 , 太太 理查兹 , ” 哭 苏珊 , ” 临时工 总是 订单
[ˈpəˌmənənsɪ] [hɪə(r)] ,
permanencies here ,
永久性 这里 ,
“哦！真是太好了，理查兹太太，”苏珊喊道，“这里的临时工总是会订购永久工的。”

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [waɪ] [weəˈevə(r)][wɒz; wəz][juː; jʊ] [bɔːn] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] ?
didn't you know that , why wherever was you born , Mrs Richards ?
没有 你 知道 那 , 为什么 无论 曾是 你 出生 , 太太 理查兹 ?
难道你不知道吗，理查兹夫人，你出生在哪里？

[bʌt; bət][weəˈevə(r)][juː; jʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] , ” [pəˈsjuːd] [ˈspɪtfaɪə] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)]
But wherever you was born , Mrs Richards , ” pursued Spitfire , shaking her
但 无论 你 曾是 出生 , 太太 理查兹 , ” 追击 喷火式战斗机 , 摇晃 她
[hed] [ˈrezəluːtli] ,
head resolutely ,
头 坚决地 ,
“但是，无论你出生在哪里，理查兹夫人，”斯皮特菲尔一边坚定地摇着头，一边追问道。

“ [ænd; ənd] [wenˈevə(r)] , [ænd; ənd][həʊˈevə(r)] ([wɪtʃ] [ɪz][best] [nəʊn] [tuː; tə] [jɔːˈself]) , [juː; jʊ] [meɪ]
” **and whenever , and however (which is best known to yourself) , you may**
” 和 每当 , 和 然而 (哪个 是 最好的 已知 到 你自己) , 你 可能
[beə(r)][ɪn][maɪnd] ,
bear in mind ,
熊 在 头脑 ,
“无论何时，无论以何种方式（只有你自己最清楚），你都可以记住，

[pliːz] , [ðæt] [ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈɔːdəs] , [ænd; ənd][kwɔɪt] [əˈhʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] .
please , that it's one thing to give orders , and quite another thing to take ' em .
请 , 那 它是 一 事物 到 给 订单 , 和 相当 其他 事物 到 拿 - 呃 .
请注意，发号施令是一回事，接受命令又是另一回事。

[ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [meɪ] [tel] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə][daɪv] [ɒf] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [hed] [ˈfɔːməʊst] [ˈɪntuː][faɪv] - [ænd; ənd]
A person may tell a person to dive off a bridge head foremost into five - and
一个 人 可能 告诉 一个 人 到 潜水 离开 一个 桥 头 首先 进入 五 - 和
- [ˈfɔːti] [fiːt] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] ,
- forty feet of water ,
- 四十 脚 的 水 ,
一个人可能会告诉另一个人从桥上头朝下跳入五英尺四十英尺深的水中，

[ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈdaɪvɪŋ] . ”
Mrs Richards , but a person may be very far from diving . ”
太太 理查兹 , 但 一个 人 可能 是 非常 远的 从 潜水 . ”
理查兹夫人说：“但一个人可能离潜水还很远。”

“ [ðeə(r)] [naʊ] , ” [sed] [ˈpɒli] , “ [jʊr; jər] [ˈæŋɡri] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] ,
“ **There now** , ” **said Polly** , “ **you're angry because you're a good little thing** , ”
“ 那里 现在 , ” 说 波莉 , “ 你是 生气的 因为 你是 一个 好的 小的 事物 , ”
“好了,”波莉说, “你生气是因为你是个乖孩子。”

[ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈflɒrəns] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [tɜːn] [raʊnd] [ɒn] [em ˈiː] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz]
and fond of Miss Florence ; **and yet you turn round on me** , **because**
和 喜爱 的 错过 佛罗伦萨 ; 和 然而 你 转动 圆形的 在 我 , 因为
[ðeəz; ðəz] [ˈnəʊbədi] [els] . “
there's nobody else . ”
有 无人 别的 . ”

你明明喜欢弗洛伦斯小姐, 却又背弃我, 因为你没有别人了。
“ [ɪts] [ˈveri] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [ˈtempəz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [sɒft] - [ˈspəʊkən] ,
“ **It's very easy for some to keep their tempers** , **and be soft - spoken** , ”
“ 它是 非常 简单的 为了 一些 到 保持 他们的 脾气 , 和 是 柔软的 - 说 , ”
[ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] ,
Mrs Richards ,
太太 理查兹 ,

“有些人很容易控制自己的脾气, 说话也很轻声细语, 理查兹夫人,”
“ [rɪˈtɜːnd] [ˈsuːzn] , [ˈslaɪtli] [ˈmɒlɪfaɪ] , “ [wen] [ðeə(r)] [tʃaɪldz] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ]
“ **returned Susan** , **slightly mollified** , “ **when their child's made as much of as a**
“ 返回 苏珊 , 轻微地 柔和的 , “ 什么时候 他们的 孩子的 制成 作为 很多 的 作为 一个
[prɪns] ,
prince ,
王子 ,

苏珊稍稍缓和了一下, 回答说: “当他们的孩子被捧成王子时.....”
[ænd; ənd] [ɪz] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈwɪʃɪz] [ɪts] [ˈfrendz] [ˈfɜːðə(r)] ,
and is petted and patted till it wishes its friends further ,
和 是 被宠爱 和 轻拍 直到 它 愿望 它是 朋友们 更远 ,
它被抚摸和轻拍, 直到它向朋友们表达了进一步的意愿。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [ˈprɪti] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
but when a sweet young pretty innocent ,
但 什么时候 一个 甜的 年轻的 漂亮的 清白的 ,
但是当一个甜美、年轻、漂亮、天真的女孩.....

[ðæt] [ˈnevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [krɒs] [wɜːd] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
that never ought to have a cross word spoken to or of it ,
那 绝不 应该 到 有 一个 又 单词 说 到 或者 的 它 ,
绝对不应该对它说一句不敬的话, 也不应该谈论它。

[ɪz] [ˈrʌndaʊn] , [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪnˈdiːd] .
is rundown , **the case is very different indeed** .
是 撞倒 , 这 案件 是 非常 不同的 的确 .
如果情况破败, 那情况就完全不同了。

[maɪ] [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪʃəs] [em ˈiː] , [mɪs] [flɔɪ] , [juː; jʊ] [ˈnɔːti] , [ˈsɪnfl] [tʃaɪld] ,
My goodness gracious me , **Miss Floy** , **you naughty** , **sinful child** ,
我的 善良 亲切 我 , 错过 弗洛伊 , 你 淘气 , 罪恶的 孩子 ,
我的天哪, 弗洛伊小姐, 你这个淘气、罪恶的孩子!

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,
if you don't shut your eyes this minute ,
如果 你 不 关闭 你的 眼睛 这 分钟 ,
如果你现在不闭上眼睛,

[aɪl] [kɔːl] [ɪn] [ðəm; ðəm] [hɒbˈɡɒblɪn; ˈhɒbɡɒblɪn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [kɒk] - [lɒft] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
I'll call in them hobgoblins that lives in the cock - loft to come and
患病的 称呼 在 他们 妖精 那 生活 在 这 公鸡 - 阁楼 到 来 和
[iːt] [juː; jʊ] [ʌp] [əˈlaɪv] !
eat you up alive !
吃 你 向上 活 ！

我要把住在鸡舍阁楼里的那些小妖精叫来把你活活吃掉！

" [hɪə(r)] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈləʊɪŋ] ,
" **Here Miss Nipper made a horrible lowing** ,
" 这里 错过 尼珀 制成 一个 可怕 低 ,
"这时，尼珀小姐发出了一声可怕的低吼，

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌkɒŋʃiˈenʃəs] [ˈɡɒblɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊl] [ˈspiːʃiːz] ,
supposed to issue from a conscientious goblin of the bull species ,
据称 到 问题 从 一个 尽责的 哥布林 的 这 公牛 物种 ,
据说是由一个尽职尽责的公牛妖精所生，

[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ðə; ði] [sɪˈvɪə(r)] [ˈdjuːtɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] .
impatient to discharge the severe duty of his position .
不耐烦 到 释放 这 严重 责任 的 他的 位置 .
他迫不及待地想要履行自己职位上的重任。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [kəmˈpəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] [baɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ðə; ði]
Having further composed her young charge by covering her head with the
拥有 更远 由 她 年轻的 收费 经过 覆盖 她 头 和 这
[ˈbedkləʊðz] ,
bedclothes ,
床上用品 ,

她用被褥盖住小女孩的头，进一步安抚了她。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ˈæŋɡrɪ] [dæbz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
and making three or four angry dabs at the pillow , she folded her arms ,
和 制作 三 或者 四 生气的 dab 在 这 枕头 , 她 折叠 她 武器 ,
她气呼呼地朝枕头拍了三四下，然后抱起了双臂。

[ænd; ənd] [skruːd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and screwed up her mouth , and sat looking at the fire for the
和 螺丝 向上 她 嘴 , 和 卫星 寻找 在 这 火 为了 这

[rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
rest of the evening .
休息 的 这 晚上 .

她抿紧嘴唇，坐在那里望着火堆，直到晚上结束。

[ðəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] [wɒz; wəz] [sed] , [ɪn] [ˈnɜːsəri] [freɪz] , " [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ˈnəʊtɪs]
Though little Paul was said , in nursery phrase , " to take a deal of notice
尽管 小的 保罗 曾是 说 , 在 苗圃 短语 , " 到 拿 一个 交易 的 注意
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
for his age ,
为了 他的 年龄 ,

虽然用童谣的话来说，小保罗“年纪虽小，却非常引人注目”，

" [hiː; hi] [tʊk] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
" **he took as little notice of all this as of the preparations for his**
" 他 采取 作为 小的 注意 的 全部 这 作为 的 这 准备工作 为了 他的
[ˈkrɪsnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] ;
christening on the next day but one ;
洗礼 在 这 下一个 天 但 一 ;
他对这一切漠不关心，就像他对第二天（第二天）的洗礼准备工作漠不关心一样；

[wɪtʃ] [ˌnevəðəˈles] [went] [ɒn] [əˈbaʊt] [hɪm] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [əˈpærəl] ,
which nevertheless went on about him , as to his personal apparel ,
哪个 尽管如此 去 在 关于 他 , 作为 到 他的 个人的 服饰 ,
然而, 关于他的个人衣着, 这些事情却一直萦绕在他心头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈnɜːsɪz] , [wɪð] [ɡreɪt] [ækˈtɪvəti] .
and that of his sister and the two nurses , with great activity .
和 那 的 他的 姐姐 和 这 二 护士 , 和 伟大的 活动 .
他的妹妹和两位护士也非常活跃。

[ˈnaɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi] , [ɒn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈmɔːnɪŋ] , [[əʊ] [ˈeni] [sens] [ɒv; əv][ɪts]
Neither did he , on the arrival of the appointed morning , show any sense of its
两者都不 做过 他 , 在 这 到达 的 这 任命 早晨 , 展示 任何 感觉 的 它是
[ɪmˈpɔːt(ə)ns] ;
importance ;
重要性 ;
到了约定的早晨, 他也没有表现出任何对这件事重要性的认识;

[ˈbiːɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ʌnˈjuːzuəli; ʌnˈjuːzəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] ,
being , on the contrary , unusually inclined to sleep ,
存在 , 在 这 相反 , 异常地 倾斜 到 睡觉 ,
相反, 他却异常嗜睡。

[ænd; ənd][ʌnˈjuːzuəli; ʌnˈjuːzəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [ðæt] [ðei] [drest]
and unusually inclined to take it ill in his attendants that they dressed
和 异常地 倾斜 到 拿 它 患病的 在 他的 服务员 那 他们 穿着
[hɪm][tuː; tə][ɡəʊ] [aʊt] .
him to go out .
他 到 去 出去 .
他异常地对待从们为他穿戴整齐准备外出感到不满。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aɪən] - [ɡreɪ] [ɔːˈtʌmnl] [deɪ] ,
It happened to be an iron - grey autumnal day ,
它 发生 到 是 一个 铁 - 灰色的 秋季 天 ,
那天恰好是个阴沉的秋日,

[wɪð] [ə; eɪ] [[ruːd] [iːst] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] — [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
with a shrewd east wind blowing — a day in keeping with the proceedings .
和 一个 精明 东方 风 吹 — 一个 天 在 保持 和 这 诉讼程序 .
一阵狡黠的东风吹拂——这真是个与当天的气氛相符的日子。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdaːmbi] [ˌreprɪzəntɪd] [ɪn] [hɪmˈself] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [ˈʃeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɒv; əv]
Mr Dombey represented in himself the wind , the shade , and the autumn of
先生 多姆贝 代表 在 他自己 这 风 , 这 阴影 , 和 这 秋天 的
[ðə; ði] [ˈkrɪsnɪŋ] .
the christening .
这 洗礼 .
多姆贝先生本身就代表了洗礼仪式中的风、阴影和秋天的气息。

[hiː; hi] [stəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [æz; əz][hɑːd][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ðə; ði]
He stood in his library to receive the company , as hard and cold as the
他 站立 在 他的 图书馆 到 收到 这 公司 , 作为 难的 和 寒冷的 作为 这
[ˈweðə(r)] ;
weather ;
天气 ;
他站在书房里接待来访者, 神情冷峻, 如同这寒冷的天气一般。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
and when he looked out through the glass room , at the trees in the little
和 什么时候 他 看起来 出去 通过 这 玻璃 房间 , 在 这 树木 在 这 小的
[ˈgɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

当他透过玻璃房向外望去，看到小花园里的树木时，

[ðeə(r)] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [liːvz] [keɪm] [ˈflʌtərɪŋ] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈblaɪtɪd] [ðem; ðəm] .
their brown and yellow leaves came fluttering down , as if he blighted them .
他们的 棕色的 和 黄色的 树叶 来了 飘动 向下 , 作为 如果 他 秕 他们 .

它们的棕色和黄色叶子飘落下来，仿佛被他摧残过一般。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] , [kəʊld][rʊmz; ruːmz] ; [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈmɔːnɪŋ] , [laɪk][ðə; ði]
They were black , cold rooms ; and seemed to be in mourning , like the
他们 是 黑色的 , 寒冷的 房间 ; 和 似乎 到 是 在 丧 , 喜欢 这
[ˈɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
inmates of the house .
囚犯 的 这 房子 .

房间又黑又冷，仿佛在哀悼，就像这所房子里的住户一样。

[ðə; ði] [bʊks] [prɪˈsaɪsli] [mætʃt] [æz; əz][tuː; tə][saɪz] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp][ɪn][laɪn] , [laɪk] [ˈsəʊldʒəz] ,
The books precisely matched as to size , and drawn up in line , like soldiers ,
这 图书 恰恰 匹配 作为 到 尺寸 , 和 绘制 向上 在 线 , 喜欢 士兵 ,

这些书大小完全一致，整齐地排列成一行，就像士兵一样。

[lʊkt] [ɪn][ðeə(r)][kəʊld] , [hɑːd] , [ˈslɪpəri] [ˈjuːnɪfɔːmz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪˈdɪə]
looked in their cold , hard , slippery uniforms , as if they had but one idea
看起来 在 他们的 寒冷的 , 难的 , 滑 制服 , 作为 如果 他们 有 但 一 主意
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
among them ,
之中 他们 ,

他们穿着冰冷、坚硬、滑腻的制服，看起来好像他们之间只有一个想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfriːzə(r)] .
and that was a freezer .
和 那 曾是 一个 冰箱 .

那是一个冰柜。

[ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] , [gleɪzd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [riˈpjʊːdieɪt] [ɔːl] [fəˌmɪliˈærɪti] .
The bookcase , glazed and locked , repudiated all familiarities .
这 书柜 , 釉面 和 已锁定 , 被否认 全部 熟悉 .

玻璃门紧锁的书柜，否定了所有熟悉的事物。

[ˈmɪstə(r)] [pɪt] , [ɪn] [brɒnz] , [ɒn][ðə; ði][tɒp] , [wɪð] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səˈlestiəl] [ˈbrɪdʒɪn] [əˈbaʊt] [hɪm]
Mr Pitt , in bronze , on the top , with no trace of his celestial origin about him
先生 匹兹堡 , 在 青铜 , 在 这 顶部 , 和 不 痕迹 的 他的 天体 起源 关于 他
,
:
,

皮特先生，青铜雕像，位于顶端，周围没有任何他来自天界的痕迹。

[ˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [ˌʌnəˈteɪnəbl̩] [ˈtreʒə(r)] [laɪk][æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [mɔː(r)] .
guarded the unattainable treasure like an enchanted Moor .
守卫 这 高不可攀 宝藏 喜欢 一个 迷人的 泊 .

他像一位被施了魔法的摩尔人一样守护着那份遥不可及的宝藏。

[ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˌzːn] [æt; ət] [iːtʃ] [haɪ] [ˈkɔːnə(r)] , [ˈdʌg] [ʌp] [frɒm; frəm][æŋ; ən] [ˈeɪnʃənt] [tuːm] ,
A dusty urn at each high corner , dug up from an ancient tomb ,
一个 尘土飞扬 瓮 在 每个 高的 角落 , 挖 向上 从 一个 古老的 墓 ,
每个高处角落都摆放着一个布满灰尘的瓮，是从古墓中挖掘出来的。

[ˈpriːtʃ] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ænd] [dɪˈkeɪ] , [æz; əz][frɒm; frəm] [tuː] [ˈpʊlpɪt] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] -
preached desolation and decay , as from two pulpits ; and the chimney -
布道 荒凉 和 衰变 , 作为 从 二 讲坛 ; 和 这 烟囱 -
[ˈɡlɑːs] ,
glass ,
玻璃 ,

仿佛从两个讲坛上宣扬荒凉和衰败；还有烟囱镜，
[rɪˈflektɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈpɔːtreɪt] [æt; ət][wʌn] [bləʊ] , [ˌsiːmd] [ˈfrɔːt] [wɪð]
reflecting Mr Dombey and his portrait at one blow , seemed fraught with
反思 先生 多姆贝 和 他的 肖像 在 一 吹 , 似乎 充满危机 和
[ˈmeləŋkəli] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
melancholy meditations .
忧郁 冥想 .

一举一动都让人联想起董贝先生和他的画像，似乎充满了忧郁的沉思。
[ðə; ði] [stɪf] [ænd; ænd] [stɑːk] [ˈfaɪə(r)] - [ˈaɪənz] [əˈprɪəd] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ][ˈniərə(r)] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [ðæn; ðən]
The stiff and stark fire - irons appeared to claim a nearer relationship than
这 僵硬的 和 斯塔克 火 - 熨斗 出现 到 宣称 一个 更近 关系 比
[ˈeniθɪŋ] [els] [ðeə(r)][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
anything else there to Mr Dombey ,
任何事物 别的 那里 到 先生 多姆贝 ,
那几件僵硬而简陋的火钳似乎比那里的任何东西都更能与董贝先生建立联系。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbʌtənd] [kəʊt] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [krəˈvæt] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ɡəʊld] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ænd]
with his buttoned coat , his white cravat , his heavy gold watch - chain , and
和 他的 纽扣 外套 , 他的 白色的 领结 , 他的 重的 金子 手表 - 链 , 和
[hɪz; ɪz] [ˌkriːk] [ˈbuːts] .
his creaking boots .
他的 嘎吱作响 靴子 .

他穿着扣子扣好的外套，系着白色领巾，戴着沉重的金表链，脚蹬吱吱作响的靴子。
[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [pʊ; əv][ˈmɪstə(r)][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔːfl]
But this was before the arrival of Mr and Mrs Chick , his lawful
但 这 曾是 前 这 到达 的 先生 和 太太 小鸡 , 他的 合法的
[ˈrelatɪvz] ,
relatives ,
亲属 ,

但这都是在他合法亲属奇克夫妇到来之前的事了。
[huː] [suːn] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] .
who soon presented themselves .
WHO 很快 呈现 他们自己 .
他们很快就出现了。

“ [maɪ][dɪə(r)] [pɔːl] , ” [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [mɪˈzːməd] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ɪmˈbreɪst] [hɪm] , “ [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
“ **My dear Paul , ” Mrs Chick murmured , as she embraced him , “ the beginning ,**
“ 我的 亲爱的 保罗 , ” 太太 小鸡 低声说道 , 作为 她 拥抱 他 , ” 这 开始 ,
“我亲爱的保罗,”奇克太太一边低声说着，一边拥抱他，“一切的开始，
[aɪ][həʊp] , [pʊ; əv] [ˈmeni] [ˈdʒɔɪfl] [deɪz] ! ”
I hope , of many joyful days ! ”
我 希望 , 的 许多 快乐 天 ! ”
我希望，未来能有许多快乐的日子！

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [lu'i:zə] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , ['grɪmli] .
“ Thank you , Louisa , ” said Mr Dombey , grimly :
“ 感谢 你 , 路易莎 , ” 说 先生 多姆贝 , 阴沉沉 :
“ 谢谢你, 路易莎,”董贝先生神情严肃地说。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , ['mɪstə(r)][dʒɒn] ? ”
“ How do you do , Mr John ? ”
“ 如何 做 你 做 , 先生 约翰 ? ”
“ 你好, 约翰先生? ”

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [sɜ:(r)] ? ” [sed] [tʃɪk] .
“ How do you do , Sir ? ” said Chick .
“ 如何 做 你 做 , 先生 ? ” 说 小鸡 :
“ 先生, 您好? ”小鸡说道。

[hi:; hi] [geɪv] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [frɪəd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ɪ'lektɪfaɪ] [hɪm] .
He gave Mr Dombey his hand , as if he feared it might electrify him .
他 给予 先生 多姆贝 他的 手 , 作为 如果 他 害怕 它 可能 通电 他 :
他把手递给董贝先生, 好像害怕自己的手会让他触电似的。

['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [tʊk] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ɔ:(r)] ['si:wi:d] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ]
Mr Dombey took it as if it were a fish , or seaweed , or some such
先生 多姆贝 采取 它 作为 如果 它 是 一个 鱼 , 或者 海藻 , 或者 一些 这样的
[ˈklæmi] ['sʌbstəns] ,
clammy substance ,
湿冷的 物质 ,
多姆贝先生把它当成了鱼、海藻或其他类似的黏糊糊的东西。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [rɪ'tɜ:nd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ɪg'zɔ:ltɪd] [pə'laitnəs] .
and immediately returned it to him with exalted politeness .
和 立即地 返回 它 到 他 和 崇高 礼貌 :
然后立即以极其礼貌的态度将东西还给了他。

“ [pə'hæps] , [lu'i:zə] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , ['slɑɪtli] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][krə'væt] ,
“ Perhaps , Louisa , ” said Mr Dombey , slightly turning his head in his cravat ,
“ 也许 , 路易莎 , ” 说 先生 多姆贝 , 轻微地 转弯 他的 头 在 他的 领结 ,
“或许吧, 路易莎,”多姆贝先生说着, 微微侧过头, 露出领巾。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɒkɪt] , “ [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ? ”
as if it were a socket , “ you would have preferred a fire ? ”
作为 如果 它 是 一个 插座 , “ 你 会 有 首选 一个 火 ? ”
仿佛那是个插座, “你宁愿要火吗? ”

“ [əʊ] , [maɪ][diə(r)] [pɔ:l] , [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] ,
“ Oh , my dear Paul , no , ” said Mrs Chick ,
“ 哦 , 我的 亲爱的 保罗 , 不 , ” 说 太太 小鸡 ,
“ 哦, 我亲爱的保罗, 不,”奇克太太说。

[hu:] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [frɒm; frəm] [tʃætəɪɪŋ] ; “ [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:]
who had much ado to keep her teeth from chattering ; “ not for me
WHO 有 很多 阿多 到 保持 她 牙齿 从 喋喋不休 ; “ 不是 为了 我
.
“
:
“
.

她费了好大劲才忍住不让牙齿打颤; “我可受不了。”
“ ['mɪstə(r)][dʒɒn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['sensəb(ə)l][pɒv; əv] ['eni] [tʃɪl] ?
“ Mr John , ” said Mr Dombey , “ you are not sensible of any chill ? ”
“ 先生 约翰 , ” 说 先生 多姆贝 , “ 你 是 不是 明智的 的 任何 寒意 ? ”
“约翰先生,”董贝先生说, “您一点也不觉得冷吗? ”

” [ˈmɪstə(r)][dʒɒn] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɒt][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ]
” Mr John , who had already got both his hands in his pockets over the
先生 约翰 , WHO 有 已经 得到 两个都 他的 双手 在 他的 口袋 超过 这
[rɪsts] ,
wrists ,
手腕 ,

约翰先生当时已经把双手插进口袋里，手腕处也戴着护腕，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈθreɪ'həʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈkeɪnəɪn] [ˈkɔ:rəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]
and was on the very threshold of that same canine chorus which had given
和 曾是 在 这 非常 临界点 的 那 相同的 犬类 合唱 哪个 有 给定
[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'fens] [ɒn][ə; eɪ][ˈfɔ:mə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Mrs Chick so much offence on a former occasion ,
太太 小鸡 所以 很多 罪行 在 一个 以前的 场合 ,

而就在这时，又响起了之前曾让奇克太太非常恼火的那阵犬吠声。

[ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈkʌmftəb(ə)l] .
protested that he was perfectly comfortable .
抗议 那 他 曾是 完美 舒服的 .

他表示自己感觉非常舒适。

[hi;; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , “ [wɪð] [maɪ] [ˈtɪdəl] [tuəl] [tʊr]
He added in a low voice , “ With my tiddle tol toor
他 额外 在 一个 低的 嗓音 , “ 和 我的 小玩意 托尔 托尔

他低声补充道：“带着我的小托尔图尔

[ˈrʌl] ” — [wen] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [stɒpt] [baɪ] - , [hu:] [ə'naʊnst] :
rul “ — when he was providentially stopped by Towlinson , who announced :
规则 ” — 什么时候 他 曾是 天意眷顾 停止 经过 - , WHO 宣布 :

rul”——就在这时，托林森及时阻止了他，并宣布：

” [mɪs] [ˈtɒks] !
” Miss Tox !
” 错过 毒素 !

“毒药小姐！ ”

” [ænd; ənd][ˈentə(r)] [ðæt] [feə(r)][ɪn'sleɪvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] [nəʊz][ænd; ənd] [ɪndɪ'skraɪbəbli] [ˈfrostɪ] [feɪs] ,
” And enter that fair enslaver , with a blue nose and indescribably frosty face ,
” 和 进入 那 公平的 奴隶主 , 和 一个 蓝色的 鼻子 和 难以形容地 霜冻 脸 ,
“这时，一位面色俊美的奴隶主走了进来，她鼻子发青，脸色冷若冰霜。”

[rɪ'fɜ:rəbl; 'refrəbl][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [ˈθɪnli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [ˈflʌtərɪŋ] [ɒdʒ]
referable to her being very thinly clad in a maze of fluttering odds
可参考的 到 她 存在 非常 薄薄的 覆膜 在 一个 迷宫 的 飘动 赔率

[ænd; ənd] [endʒ] ,
and ends ,
和 结束 ,

指的是她身上只穿着单薄的衣服，被各种飘动的零碎物件包围着。

[tu;; tə][du;; də] [ˈbɒə(r)] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [ˈserəməni] .
to do honour to the ceremony .
到 做 荣誉 到 这 仪式 .

以示对仪式的尊重。

” [haʊ] [du;; də][ju;; jʊ][du;; də] , [mɪs] [ˈtɒks] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] .
” How do you do , Miss Tox ? “ said Mr Dombey .
” 如何 做 你 做 , 错过 毒素 ? ” 说 先生 多姆贝 .

“你好，托克斯小姐？”多姆贝先生问道。

[mɪs] [ˈtɒks] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈspredɪŋ] [gɔ:z] , [went] [daʊn] [ˌɔ:ltəˈgeðə(r)] [laɪk] [æn; ən]
Miss Tox , in the midst of her spreading gauzes , went down altogether like an
错过 毒素 , 在 这 中间 的 她 传播 纱布 , 去 向下 共 喜欢 一个
[ˈɒprə] - [glɑ:s] [ˈʃʌtɪŋ] - [ʌp] ;
opera - glass shutting - up ;
歌剧 - 玻璃 关闭 - 向上 ;

托克斯小姐正忙着铺开纱布，却突然像歌剧镜闭上一样，一下子沉了下去；

[fi:; ji] [kʰɜ:tsɪd] [səʊ] [ləʊ] , [ɪn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ədˈvɑ:nsɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔ:(r)]
she curtseyed so low , in acknowledgment of Mr Dombey's advancing a step or
她 屈膝礼 所以 低的 , 在 致谢 的 先生 多姆贝 前进 一个 步 或者
[tu:] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
two to meet her .
二 到 见面 她 .

她深深地行屈膝礼，向走上前去迎接她的董贝先生表示谢意。

“ [ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , [ˈsɒftli] . “
“ **I can never forget this occasion , Sir , ” said Miss Tox , softly .** ”
“ 我 能 绝不 忘记 这 场合 , 先生 , ” 说 错过 毒素 , 轻轻 . ”
“先生，我永远不会忘记这件事，”托克斯小姐轻声说道。

- [tɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
‘ Tis impossible .
- 的 不可能的 .

这不可能。

[maɪ][diə(r)] [luːi:zə] , [ai][kæn; kən] [ˈhɑ:dli] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] .
My dear Louisa , I can hardly believe the evidence of my senses .
我的 亲爱的 路易莎 , 我 能 几乎 相信 这 证据 的 我的 感官 .

亲爱的路易莎，我简直不敢相信自己的感官所感知到的一切。

“ [ɪf] [mɪs] [ˈtɒks][kʊd; kəd] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsensɪz] ,
“ **If Miss Tox could believe the evidence of one of her senses ,**
“ 如果 错过 毒素 可以 相信 这 证据 的 一 的 她 感官 ,
“如果托克斯小姐能够相信她某种感官的感知，

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [kəʊld] [deɪ] .
it was a very cold day .
它 曾是 一个 非常 寒冷的 天 .

那天非常冷。

[ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kliə(r)] .
That was quite clear .
那 曾是 相当 清除 .

这一点很清楚。

[fi:; ji] [tʊk] [æn; ən] [ˈɜ:li] [ˌɒpəˈtju:nəti] [ɒv; əv] [prəˈməʊtɪŋ] [ðə; ði][sɜ:kjəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
She took an early opportunity of promoting the circulation in the tip of her
她 采取 一个 早期的 机会 的 推广 这 循环 在 这 提示 的 她
[nəʊz] [baɪ] [ˈsi:kɾətli] [ˈtʃeɪfɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
nose by secretly chafing it with her pocket handkerchief ,
鼻子 经过 偷偷 摩擦 它 和 她 口袋 手帕 ,
她趁机用口袋里的手帕偷偷摩擦鼻尖，促进血液循环。

[lest] , [baɪ][ɪts] [ˈveri] [ləʊ] [ˈtemprətʃə(r)] ,
lest , by its very low temperature ,
免得 , 经过 它是 非常 低的 温度 ,

以免因其温度极低而导致

[aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsəˈɡri:əbli] [əˈstɒnɪʃ] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [wen] [fi:; ji] [keɪm] [tu:; tə] [kɪs] [aɪ ˈti:] .
it should disagreeably astonish the baby when she came to kiss it .
它 应该 令人不快地 震惊 这 婴儿 什么时候 她 来了 到 吻 它 .

当她过来亲吻它时，婴儿应该会感到不舒服和惊讶。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [su:n] [əˈpiəd] , [ˈkærid] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈɡlɔ:ri][baɪ] [ˈrɪtʃədz] ; [waɪl] [ˈflɒrəns] ,
The baby soon appeared , carried in great glory by Richards ; while Florence ,
这 婴儿 很快 出现 , 携带 在 伟大的 荣耀 经过 理查兹 ; 尽管 佛罗伦萨 ,
婴儿很快降生, 理查兹神气十足地抱着他; 而弗洛伦斯,

[ɪn] [ˈkʌstədi] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈæktɪv] [jʌŋ] [ˈkʌnstəbl] , [ˈsu:zn] [ˈnɪpə(r)] , [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][riə(r)] .
in custody of that active young constable , Susan Nipper , brought up the rear .
在 保管 的 那 积极的 年轻的 警官 , 苏珊 尼珀 , 带来 向上 这 后部 :
在年轻干练的女警苏珊·尼珀的押送下, 她落在了队伍的最后。

[ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈnɜ:səri] [ˈpɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] [drest] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ˈlaɪtə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ]
Though the whole nursery party were dressed by this time in lighter mourning
尽管 这 所有的 苗圃 派对 是 穿着 经过 这 时间 在 打火机 丧
[ðæn; ðən][æt; ət] [fɜ:st] ,
than at first ,
比 在 第一的 ,
虽然此时所有育儿人员的着装都比起初要轻便一些,

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈɪnʌf] [ɪn][ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈri:vɪd] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ]
there was enough in the appearance of the bereaved children to make the day
那里 曾是 足够的 在 这 外貌 的 这 丧亲者 孩子们 到 制作 这 天
[nəʊ] [braɪtə] .
no brighter .
不 更亮 :
从这些失去亲人的孩子们的神情中, 我们可以看出, 这一天并没有变得更好。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [tu:] — [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [mɪs] - [nəʊz] — [bɪˈgæn][tu:; tə][kraɪ] .
The baby too — it might have been Miss Tox's nose — began to cry .
这 婴儿 也 — 它 可能 有 到过 错过 - 鼻子 — 开始 到 哭 :
婴儿——可能是托克斯小姐的鼻子——也开始哭了起来。

[ðeəˈbaɪ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] ,
Thereby , as it happened ,
从而 , 作为 它 发生 ,
因此, 事情就这样发生了,

[prɪˈventɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:kwəd] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɒnɪst] [ˈpɜ:pəs]
preventing Mr Chick from the awkward fulfilment of a very honest purpose
预防 先生 小鸡 从 这 尴尬的 履行 的 一个 非常 诚实的 目的
[hi:; hi][hæd; həd] ;
he had ;
他 有 ;
阻止奇克先生尴尬地实现他非常真诚的目的;

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] .
which was , to make much of Florence .
哪个 曾是 , 到 制作 很多 的 佛罗伦萨 :
也就是说, 要好好欣赏佛罗伦萨。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] ,
For this gentleman ,
为了 这 绅士 ,
对于这位先生来说,

[ɪnˈsensəb(əl)][tu:; tə][ðə; ði][su:ˈpiəriə(r)] [kleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈdɑ:mbɪ] ([pəˈhæps] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]
insensible to the superior claims of a perfect Dombey (perhaps on account of
麻木不仁 到 这 优越的 索赔 的 一个 完美的 多姆贝 (也许 在 帐户 的
[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][juˈnaɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɑ:mbɪ] [hɪmˈself] ,
having the honour to be united to a Dombey himself ,
拥有 这 荣誉 到 是 团结的 到 一个 多姆贝 他自己 ,
对完美的董贝的优越地位漠不关心 (或许是因为他有幸与董贝本人结合,

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [fə'miliə(r)] [wið] ['eksələns]) , ['ri:əli] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [[əʊd] [ðæt] [hi:; hi] **and being familiar with excellence**) , **really liked her** , **and showed that he**
和 存在 熟悉的 和 卓越) , 真的 喜欢 她 , 和 显示 那 他
[laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] , **liked her** ,
喜欢 她 ,

并且熟悉优秀品质), 真的很喜欢她, 并且表现出了对她的喜欢。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [[əʊ] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [naʊ] , [wen] [pɔ:l] [kraɪd] , **and was about to show it in his own way now , when Paul cried** ,
和 曾是 关于 到 展示 它 在 他的 自己的 方式 现在 , 什么时候 保罗 哭 ,
正当他要用自己的方式表达出来时, 保罗哭了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] [stɒpt] [hɪm] [ʃɔ:t] — **and his helpmate stopped him short** —
和 他的 帮手 停止 他 短的 —
他的助手拦住了他——

“ [naʊ] ['flɒrəns] , [tʃaɪld] ! ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] , ['brɪskli] , “ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , [lʌv] ? ” **Now Florence , child ! ” said her aunt , briskly , “ what are you doing , love ?**
“ 现在 佛罗伦萨 , 孩子 ! ” 说 她 阿姨 , 轻快地 , “ 什么 是 你 正在做 , 爱 ? ”
“弗洛伦斯, 孩子!”她姑妈干脆利落地说, “你在做什么, 宝贝?”

[[əʊ] [jɔ:'self] [tu:; tə][hɪm] . **Show yourself to him** .
展示 你自己 到 他 :
让他看到你。

[ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [maɪ][diə(r)] ! **Engage his attention , my dear !**
从事 他的 注意力 , 我的 亲爱的 !
吸引他的注意力, 亲爱的!

“ [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [br'keɪm] [ɔ:(r)] [maɪt] [hæv; həv] [br'klʌm] ['kəʊldə(r)][ænd; ənd]['kəʊldə(r)] , ” **The atmosphere became or might have become colder and colder** ,
“ 这 气氛 成为 或者 可能 有 变得 更冷 和 更冷 ,
“大气变得越来越冷, 或者说可能已经越来越冷了。”

[wen] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [stʊd] ['frɪdʒɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] , [hu:] , ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] **when Mr Dombey stood frigidly watching his little daughter , who , clapping her**
什么时候 先生 多姆贝 站立 冷漠地 观看 他的 小的 女儿 , WHO , 鼓掌 她
[hændz] , **hands** ,
双手 ,
当董贝先生冷冷地站在那里看着他的小女儿时, 小女儿正拍着手,

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][tɪp] - [təʊ] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] , **and standing on tip - toe before the throne of his son and heir** ,
和 常设 在 提示 - 脚趾 前 这 王座 的 他的 儿子 和 继承人 ,
他踮起脚尖, 站在儿子和继承人的王位前。

[lɔ:d] [hɪm][tu:; tə][bend] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] . **lured him to bend down from his high estate , and look at her** .
诱饵 他 到 弯曲 向下 从 他的 高的 财产 , 和 看 在 她 :
她引诱他从高处弯下腰, 看着她。

[sʌm; səm] ['ɒnɪst] [ækt][ɒv; əv] ['rɪtʃərdzɪz] [meɪ] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [lʊk] **Some honest act of Richards's may have aided the effect , but he did look**
一些 诚实的 行为 的 理查兹的 可能 有 协助 这 影响 , 但 他 做过 看
[daʊn] , **down** ,
向下 ,
理查兹的一些真诚举动或许起到了一定的作用, 但他确实低下了头。

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [pi:s] .
and held his peace .
和 握住 他的 和平 .

他保持沉默。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][hɪd][brˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] , [hi;; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
As his sister hid behind her nurse , he followed her with his eyes ;
作为 他的 姐姐 隐藏 在后面 她 护士 , 他 随后 她 和 他的 眼睛 ;

当他妹妹躲在护士身后时，他用目光追随着她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi;; ʃi] [pi:p] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmeri] [kraɪ][tu;; tə][hɪm] ,
and when she peeped out with a merry cry to him ,
和 什么时候 她 偷窥 出去 和 一个 欢乐 哭 到 他 ,

当她欢快地探出头来向他喊叫时，

[hi;; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [krəʊd] [ˈlʌstɪli] — [ˈlɑ:fɪŋ] [ˈaʊtraɪt] [wen] [ʃi;; ʃi][ræn][ɪn][əˈpɒn] [hɪm] ;
he sprang up and crowed lustily — laughing outright when she ran in upon him ;
他 弹簧 向上 和 人群 热情地 — 笑 直接 什么时候 她 跑 在 之上 他 ;

他猛地跳起来，大声叫喊——当她跑进来撞见他时，他更是放声大笑；

[ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [tu;; tə][ˈfɒnd(ə)][hɜ:(r); hə(r)][kɜ:rlz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni][hændz] , [waɪl] [ʃi;; ʃi] [ˈsmʌðə]
and seeming to fondle her curls with his tiny hands , while she smothered
和 似乎 到 拏 她 卷发 和 他的 微小的 双手 , 尽管 她 窒息

[hɪm] [wɪð] [ˈkɪsɪz] .
him with kisses .
他 和 吻 .

他用小手抚摸着她的卷发，而她则用亲吻淹没了他。

[wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [pli:zd] [tu;; tə] [si:] [ðɪs] ?
Was Mr Dombey pleased to see this ?
曾是 先生 多姆贝 高兴 到 看 这 ?

多姆贝先生看到这一幕感到高兴吗？

[hi;; hi] [ˈtestɪfaɪ] [nəʊ] [ˈpleɪzə(r)] [baɪ][ðə; ði][ri:lækˈseɪ](ə)n][pʊ; əv][ə; eɪ] [nɜ:v] ;
He testified no pleasure by the relaxation of a nerve ;
他 作证 不 乐趣 经过 这 松弛 的 一个 神经 ;

他作证说，神经放松并没有给他带来任何愉悦感；

[bʌt; bət] [ˈaʊtwəd] [ˈtəʊkənz][pʊ; əv] [ˈeni] [kaɪnd][pʊ; əv] [ˈfi:lɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ʌnˈju:ʒuəl] [wɪð] [hɪm] .
but outward tokens of any kind of feeling were unusual with him .
但 向外 代币 的 任何 种类 的 感觉 是 异常 和 他 .

但他很少流露出任何情感。

[ɪf] [ˈeni] [ˈsʌnbi:m] [stəʊl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu;; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðeə(r)] [pleɪ] ,
If any sunbeam stole into the room to light the children at their play ,
如果 任何 阳光 偷窃 进入 这 房间 到 光 这 孩子们 在 他们的 玩 ,

如果有阳光偷偷溜进房间，照亮正在玩耍的孩子们，

[aɪ ˈti:][ˈnevə(r)] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
it never reached his face .
它 绝不 达到 他的 脸 .

它始终没能到达他的脸上。

[hi;; hi] [lʊkt] [pʌn][səʊ] [ˈfɪksɪdli] [ænd; ənd][ˈkəʊldli] ,
He looked on so fixedly and coldly ,
他 看起来 在 所以 固定地 和 冷冷地 ,

他目光呆滞而冷漠地注视着，

[ðæt] [ðə; ði] [wɔ:m] [laɪt] [ˈvæniʃd] [ˈi:v(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɑ:fɪŋ] [aɪz] [pʊ; əv][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈflɒrəns] ,
that the warm light vanished even from the laughing eyes of little Florence ,
那 这 温暖的 光 消失了 甚至 从 这 笑 眼睛 的 小的 佛罗伦萨 ,

就连小弗洛伦斯那双笑眼中的温暖光芒也消失了。

[wen] , [æt; ət][lɑ:st] , [ðei] ['hæpənd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] .
when , at last , they happened to meet his .
什么时候 , 在 最后的 , 他们 发生 到 见面 他的 :

最后, 他们碰巧遇到了他。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [greɪ] , ['ɔ:təm] [deɪ] [ɪn'di:d] ,
It was a dull , grey , autumn day indeed ,
它 曾是 一个 乏味的 , 灰色的 , 秋天 天 的确 ,

那真是一个阴沉灰暗的秋日。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [pɔ:z] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] , [ðə; ðɪ] [li:vz] [fel] ['sɒrəʊfəli]
and in a minute's pause and silence that took place , the leaves fell sorrowfully
和 在 一个 分钟 暂停 和 沉默 那 采取 地方 , 这 树叶 跌倒 悲伤地

.
 .
 .

在短暂的停顿和寂静中, 树叶悲伤地飘落下来。

" ['mɪstə(r)][dʒɒn] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ə'sju:mɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Mr John , " said Mr Dombey , referring to his watch , and assuming his
" 先生 约翰 , " 说 先生 多姆贝 , 指 到 他的 手表 , 和 假设 他的

[hæt][ænd; ənd] [glʌvz] .
hat and gloves .
帽子 和 手套 .

“约翰先生,”多姆贝先生说着, 指了指自己的手表, 然后拿起帽子和手套。

" [teɪk] [maɪ]['sɪstə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] : [maɪ][ɑ:m] [tə'deɪ] [ɪz] [mɪs] - .
" Take my sister , if you please : my arm today is Miss Tox's .
" 拿 我的 姐姐 , 如果 你 请 : 我的 手臂 今天 是 错过 - .

“请带走我的妹妹吧: 今天我的胳膊是托克斯小姐的。”

[ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][fɜ:st] [wɪð] ['mɑ:stə(r)] [pɔ:l] , ['rɪtʃədz] .
You had better go first with Master Paul , Richards .
你 有 更好的 去 第一的 和 掌握 保罗 , 理查兹 .

理查兹, 你最好先和保罗大师一起走。

[bi:; bi] ['veri] ['keəf(ə)] .
Be very careful .
是 非常 小心 .

务必小心。

" [ɪn]['mɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] ['kæərɪdʒ] , ['dɑ:mbɪ] [ænd; ənd][sʌn] , [mɪs] ['tɒks] , ['mɪsɪz] [tʃɪk] , ['rɪtʃədz] ,
" In Mr Dombey's carriage , Dombey and Son , Miss Tox , Mrs Chick , Richards ,
" 在 先生 多姆贝 运输 , 多姆贝 和 儿子 , 错过 毒素 , 太太 小鸡 , 理查兹 ,

[ænd; ənd] ['flɒrəns] .
and Florence .
和 佛罗伦萨 .

“在董贝先生的马车里, 有董贝父子、托克斯小姐、奇克夫人、理查兹和弗洛伦斯。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kæərɪdʒ] ['fɒləʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['su:zn] ['nɪpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)]['mɪstə(r)] [tʃɪk] .
In a little carriage following it , Susan Nipper and the owner Mr Chick .
在 一个 小的 运输 下列的 它 , 苏珊 尼珀 和 这 所有者 先生 小鸡 .

苏珊·尼珀和车主奇克先生坐在后面的一辆小马车里。

['su:zn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][pʊ; əv] ['wɪndəʊ] , [wɪ'dəʊt] [ɪntə'mɪʃ(ə)n] ,
Susan looking out of window , without intermission ,
苏珊 寻找 出去 的 窗户 , 没有 中场休息 ,

苏珊望着窗外, 没有停顿。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt]
as a relief from the embarrassment of confronting the large face of that
作为 一个 宽慰 从 这 尴尬 的 面对 这 大的 脸 的 那
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

为了缓解面对那位先生大脸时的尴尬，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wen'evə(r)] ['eniθɪŋ] ['rætlɪd] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˈpeɪpə(r)][æn; ən]
and thinking whenever anything rattled that he was putting up in paper an
和 思维 每当 任何事物 摇晃 那 他 曾是 推杆 向上 在 纸 一个
[ə'prəʊpriət] [pɪ'kju:niəri] ['kɒmplɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .
appropriate pecuniary compliment for herself .
合适的 金钱 赞扬 为了 她自己 .

每当有什么东西晃动起来，她都会想，他是不是在纸上写下了对她合适的金钱赞美。

[wʌns] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] , ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Once upon the road to church , Mr Dombey clapped his hands for the
一次 之上 这 路 到 教会 , 先生 多姆贝 鼓掌 他的 双手 为了 这
[ə'mju:zmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
amusement of his son .
娱乐 的 他的 儿子 .

有一次在去教堂的路上，董贝先生为了逗儿子开心，拍起了手。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][pə'rent(ə)] [ɪn'θju:ziæzəm] [mɪs] ['tɒks][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] .
At which instance of parental enthusiasm Miss Tox was enchanted .
在 哪个 实例 的 父母 热情 错过 毒素 曾是 迷人的 .

托克斯小姐被父母的这种热情深深打动了。

[bʌt; bət] [ɪk'sklu:sɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,
But exclusive of this incident ,
但 独家的 的 这 事件 ,

但撇开这一事件不谈，

[ðə; ði] [tʃɪ:f] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑ:ti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ]
the chief difference between the christening party and a party in a mourning
这 首席 不同之处 之间 这 洗礼 派对 和 一个 派对 在 一个 丧
[kəʊtʃ] [kən'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] .
coach consisted in the colours of the carriage and horses .
教练 由.....组成 在 这 颜色 的 这 运输 和 马匹 .

洗礼队伍和丧葬队伍的主要区别在于马车和马匹的颜色。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [steps] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vd] [baɪ][ə; eɪ] [pɔ:'tentəs] ['bi:d(ə)] .
Arrived at the church steps , they were received by a portentous beadle .
到达的 在 这 教会 步骤 , 他们 是 已收到 经过 一个 不祥的 珠串 .

他们到达教堂台阶时，受到一位神情严肃的教堂执事的迎接。

['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [dɪs'maʊntɪŋ] [fɜ:st][tu:; tə] [help] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɪm]
Mr Dombey dismounting first to help the ladies out , and standing near him
先生 多姆贝 下车 第一的 到 帮助 这 女士们 出去 , 和 常设 靠近 他
[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dɔ:(r)] ,
at the church door ,
在 这 教会 门 ,

多姆贝先生率先下马去帮助女士们，并站在教堂门口他旁边。

[lʊkt] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['bi:d(ə)] .
looked like another beadle .
看起来 喜欢 其他 珠串 .

看起来像另一个执事。

[ə; eɪ] ['bi:d(ə)l] [les] [ˈɡɔːdʒəs] [bʌt; bət][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] ； [ðə; ði] ['bi:d(ə)l] [ɒv; əv] [ˈpraɪvət] [laɪf] ；
A beadle less gorgeous but more dreadful ； the beadle of private life ；
一个 珠串 较少的 华丽的 但 更多的 可怕 ； 这 珠串 的 私人的 生活 ；
一个不那么俊美但更可怕的执事； 私生活的执事；

[ðə; ði] ['bi:d(ə)l] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈbuzəm] ．
the beadle of our business and our bosoms ．
这 珠串 的 我们的 商业 和 我们的 胸部 ．
我们事业和我们心房的守护者。

[mɪs] - [hænd] [ˈtremblɪd] [æz; əz][ˌjiː; ʃi] [slɪpt] [aɪˈtiː] [θruː] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ɑːm] ；
Miss Tox's hand trembled as she slipped it through Mr Dombey's arm ；
错过 - 手 颤抖 作为 她 滑倒了 它 通过 先生 多姆贝 手臂 ；
托克斯小姐的手颤抖着，将手从董贝先生的胳膊肘间穿过。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːˈself] [ˈeskɔːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] ， [priːˈsiːd, pri-][baɪ][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ]
and felt herself escorted up the steps ； preceded by a cocked hat and a
和 毛毡 她自己 护送 向上 这 步骤 ； 之前 经过 一个 上膛 帽子 和 一个
[ˌbæbrɪˈlæʊniən][ˈkɒlə(r)] ．
Babylonian collar ．
巴比伦 衣领 ．

她感觉自己被护送着走上台阶，前面戴着三角帽和巴比伦项圈。

[aɪˈtiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [laɪk] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈsɒləm] [ɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ， “ [wɪlt] [ðəʊ] [hæv; həv]
It seemed for a moment like that other solemn institution ； “ Wilt thou have
它 似乎 为了 一个 片刻 喜欢 那 其他 庄严 机构 ； “ 枯萎 你 有
[ðɪs] [mæn] ， [luːˈkriːʃiə] ？ “
this man ； Lucretia ？ “
这 男人 ； 卢克蕾蒂娅 ？ “

那一刻，它仿佛变成了另一个庄严的仪式：“卢克丽霞，你愿意嫁给这个人吗？ ”

“ [jes] ， [aɪ] [wɪl] ． “
“ Yes ， I will ． “
“ 是的 ； 我 将要 ． “

“是的，我会。”

“ [pliːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn] [kwɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ðeə(r)] ， “ [ˈwɪspəd] [ðə; ði] ['bi:d(ə)l] ，
“ Please to bring the child in quick out of the air there ； “ whispered the beadle ；
“ 请 到 带来 这 孩子 在 快的 出去 的 这 空气 那里 ； “ 低声说道 这 珠串 ；
“请快把孩子从空中抱进来，”执事低声说道。

[ˈhəʊldɪŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ．
holding open the inner door of the church ．
保持 打开 这 内 门 的 这 教会 ．
敞开教堂的内门。

[ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [ɑːskt] [wɪð] [ˈhæmɪlət] “ [ˈɪntuː][maɪ] [ɡreɪv] ？
Little Paul might have asked with Hamlet “ into my grave ？
小的 保罗 可能 有 问 和 村庄 “ 进入 我的 严重 ？
小保罗或许会像哈姆雷特那样问：“进入我的坟墓？ ”

“ [səʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈɜːθi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] ．
“ so chill and earthy was the place ．
“ 所以 寒意 和 泥土 曾是 这 地方 ．
“这个地方真是太惬意、太质朴了。”

[ðə; ði] [tɔːl] ， [ˈfraʊdɪd] [ˈpʊlpɪt][ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [desk] ；
The tall ； shrouded pulpit and reading desk ；
这 高的 ； 被遮蔽的 讲坛 和 阅读 桌子 ；
高大的、被帷幔遮盖的讲坛和阅览桌；

[ðə; ði] ['drɪəri] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] ['empti] [pju:] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləriːz] ,
the dreary perspective of empty pews stretching away under the galleries ,
这 凄凉 看法 的 空的 教堂长椅 伸展 离开 在下面 这 画廊 ,
空荡荡的长椅绵延在楼下的走廊尽头, 景象凄凉。

[ænd; ənd] ['empti] ['bentʃɪz] ['maʊntɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and empty benches mounting to the roof and lost in the shadow of the
和 空的 长椅 安装 到 这 屋顶 和 丢失的 在 这 阴影 的 这
[greɪt] [grɪm] ['ɔ:gən] ;
great grim organ ;
伟大的 严峻 器官 ;
空荡荡的长凳一直延伸到屋顶, 消失在高大阴森的管风琴的阴影中;

[ðə; ði] ['dʌsti] ['mætiŋ] [ænd; ənd][kəʊld] [stəʊn] [slæbz] ; [ðə; ði] ['grɪzli] [fri:] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] ;
the dusty matting and cold stone slabs ; **the grisly free seats in the aisles** ;
这 尘土飞扬 垫子 和 寒冷的 石头 板 ; 这 可怕的 自由的 座位 在 这 过道 ;
布满灰尘的垫子和冰冷的石板; 过道里令人毛骨悚然的空座位;

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp]['kɔ:nə(r)][baɪ][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] , [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['tres(ə)l] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)]
and the damp corner by the bell - rope , where the black trestles used for
和 这 潮湿 角落 经过 这 钟 - 绳索 , 在哪里 这 黑色的 栈桥 用过的 为了
['fju:nərəlz][wɜ:(r); wə(r)] [stəʊd] [ə'weɪ] ,
funerals were stowed away ,
葬礼 是 已存放 离开 ,
还有钟绳旁潮湿的角落, 那里存放着葬礼用的黑色木架。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʃʌvəl] [ænd; ənd] [b'ɑ:skɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔɪl] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] ['dedli] -
along with some shovels and baskets , and a coil or two of deadly -
沿着 和 一些 铲子 和 篮子 , 和 一个 线圈 或者 二 的 致命 -
['lʊkɪŋ] [rəʊp] ;
looking rope ;
寻找 绳索 ;
还有几把铲子、几个篮子, 以及一两卷看起来很危险的绳子;

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌn'ju:zuəl] , [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [smel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'dævərəs] [laɪt] ; [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]
the strange , unusual , uncomfortable smell , and the cadaverous light ; **were all**
这 奇怪的 , 异常 , 不舒服 闻 , 和 这 尸体的 光 ; 是 全部
[ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .
in unison .
在 齐声 .
那股奇怪、不寻常、令人不适的气味, 以及那阴森的光线; 这一切都同时出现。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['dɪzməl] [si:n] .
It was a cold and dismal scene .
它 曾是 一个 寒冷的 和 惨淡 场景 .
那是一幅寒冷而凄凉的景象。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [dʒʌst][ɒn] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['bi:d(ə)l] , “ [bʌt; bət] ['ɪt] [bi:; bi]['əʊvə(r)] [də'rektli]
“ **There's a wedding just on , Sir ,** ” **said the beadle ,** “ **but it'll be over directly**
” 有 一个 婚礼 只是 在 , 先生 , ” 说 这 珠串 , ” 但 它将 是 超过 直接地
,
.
,
“先生, 现在正有一场婚礼,”执事说, “但马上就结束了。”

[ɪf] [jʊl] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɪə(r)] .
if you'll walk into the westry here .
如果 你会 走 进入 这 韦斯特里 这里 :
如果你能走进这里的西区。

” [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] ,
“ **Before he turned again to lead the way** ,
” 前 他 转向 再次 到 带领 这 方式 ,
“在他再次转身带路之前,

[hi:; hi] [geiv] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
he gave Mr Dombey a bow and a half smile of recognition ,
他 给予 先生 多姆贝 一个 弓 和 一个 一半 微笑 的 认出 ,
他向董贝先生鞠躬, 并露出半个微笑以示认可。

[ɪm'pɔ:tiŋ] [ðæt] [hi:; hi] ([ðə; ði] ['bi:d(ə)l]) [rɪ'membəd] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌplezə(r)] [ɒv; əv]
importing that he (the beadle) remembered to have had the pleasure of
输入 那 他 (这 珠串) 记得 到 有 有 这 乐趣 的
[ə'tendiŋ] [ɒn][hɪm] [wen] [hi:; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
attending on him when he buried his wife ,
参加 在 他 什么时候 他 埋葬 他的 妻子 ,
这意味着他(教堂执事)还记得曾有幸在他埋葬妻子时为他服务。

[ænd; ənd] [həʊpt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [sɪns] .
and hoped he had enjoyed himself since .
和 希望 他 有 享受 他自己 自从 .
希望他之后过得愉快。

[ðə; ði] ['veri] ['wedɪŋ] [lʊkt] ['dɪzməl][æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ltə(r)] .
The very wedding looked dismal as they passed in front of the altar .
这 非常 婚礼 看起来 惨淡 作为 他们 通过了 在 正面 的 这 坛 .
当他们经过圣坛前时, 整场婚礼看起来都十分凄凉。

[ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz] [tu:] [əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [tu:] [jʌŋ] ,
The bride was too old and the bridegroom too young ,
这 新娘 曾是 也 老的 和 这 新郎 也 年轻的 ,
新娘年纪太大, 新郎年纪太小。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsu:pər'ænjueɪtɪd] [bəʊ] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪglɑ:s] [stʌk] [ɪn][ɪts][blæŋk]
and a superannuated beau with one eye and an eyeglass stuck in its blank
和 一个 退休 帅哥 和 一 眼睛 和 一个 眼镜 卡住 在 它是 空白的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
还有一位上了年纪的独眼老绅士, 他的眼镜卡在了空白的伴侣身上。

[wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['leɪdɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌfrendz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʃɪvərɪŋ] .
was giving away the lady , while the friends were shivering .
曾是 给予 离开 这 女士 , 尽管 这 朋友们 是 瑟瑟发抖 .
朋友们都在瑟瑟发抖, 而他却在把那位女士介绍给别人。

[ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] ; [ænd; ənd][æn; ən]['əʊvə(r)] - [eɪdʒd][ænd; ənd]['əʊvə(r)] -
In the vestry the fire was smoking ; and an over - aged and over -
在 这 教区委员会 这 火 曾是 吸烟 ; 和 一个 超过 - 老年人 和 超过 -
[wɜ:kt] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] - [peɪd] [ə'tɜ:nɪz] [klɑ:k] ,
worked and under - paid attorney's clerk ,
工作 和 在下面 - 有薪酬的 律师 职员 ,
教堂的更衣室里燃着火, 冒着烟; 一位年老体衰、工作过度、薪水过低的律师助理,

” ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] ,
“ **making a search** ,
” 制作 一个 搜索 ,
“进行搜索,

” [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpɑːtʃmənt] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][æən; ən] [ɪˈmens]
“ **was running his forefinger down the parchment pages of an immense**
” 曾是 跑步 他的 食指 向下 这 羊皮纸 页面 的 一个 巨大
[ˈredʒɪstə(r)] ([wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)] [ˈvɒljʊːmz]) [gɔːdʒ] [wɪð] [ˈberɪəl] .
register (one of a long series of similar volumes) gorged with burials .
登记 (一 的 一个 长的 系列 的 相似的 卷) 饱食 和 葬礼 .
他正用食指沿着一本巨大的登记册（一系列类似册子中的一本）的羊皮纸页面滑动，这本登记册里塞满了葬礼记录。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [graʊnd] - [plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlts] [ˌʌndəˈniːθ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
Over the fireplace was a ground - plan of the vaults underneath the church ;
超过 这 壁炉 曾是 一个 地面 - 计划 的 这 金库 下 这 教会 ;
[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] ,
and Mr Chick ,
和 先生 小鸡 ,
壁炉上方挂着一张教堂地下拱顶的平面图；还有奇克先生，

[ˈskɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈpɔː(ə)n] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪnˈlaɪvən] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
skimming the literary portion of it aloud , by way of enlivening the company ,
撇脂 这 文学 部分 的 它 大声 , 经过 方式 的 活跃 这 公司 ,
为了活跃气氛，他大声朗读了其中的文学部分。

[riːd] [ðə; ði] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [dɑːmbiːz] [tuːm] [ɪn] [fʊl] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɒp] [hɪmˈself] .
read the reference to Mrs Dombey's tomb in full , before he could stop himself .
读 这 参考 到 太太 多姆贝 墓 在 满的 , 前 他 可以 停止 他自己 .
他还没来得及阻止自己，就把关于董贝夫人墓碑的描述完整地读了一遍。

[ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [kəʊld] [ˈɪntəv(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈwiːzi] [ˈlɪt(ə)] [pjuː] - [ˈəʊpənə(r)] [əˈflɪktɪd] [wɪð] [æən; ən] [ˈæsmə] ,
After another cold interval , a wheezy little pew - opener afflicted with an asthma ,
后 其他 寒冷的 间隔 , 一个 喘息 小的 座位 - 开球 受苦的 和 一个 哮喘 ,
[əˈprəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃɑːd] ,
appropriate to the churchyard ,
合适的 到 这 墓地 ,
又过了一阵寒冷的间歇，一个患有哮喘、气喘吁吁的小个子教堂开座员出现了，这很符合教堂墓地的氛围。

[ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
if not to the church ,
如果 不是 到 这 教会 ,
如果不是去教堂，

[ˈsʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [font] — [ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][ˈmɑːb(ə)l][ˈbeɪs(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
summoned them to the font — a rigid marble basin which seemed to have
被召唤 他们 到 这 字体 — 一个 死板的 大理石 盆地 哪个 似乎 到 有
[biːn] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɜːtʃɑːd] [ɡeɪm] [æt; ət] [kʌp] [ænd; ənd][bɔːl] [wɪð] [ɪts][ˈmæteɪ(r)][ɒv; əv][fækt][ˈpedɪst(ə)l]
been playing a churchyard game at cup and ball with its matter of fact pedestal
到过 玩耍 一个 墓地 游戏 在 杯子 和 球 和 它是 事情 的 事实 座
,
.
,
召唤他们来到洗礼池前——那是一个坚硬的大理石盆，仿佛曾与它那朴实无华的底座玩过教堂墓地里的杯球游戏。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [ðæt] [ˈməʊmənt] [kɔːt] [ɒŋ][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
and to have been just that moment caught on the top of it .
和 到 有 到过 只是 那 片刻 捕捉 在 这 顶部 的 它 .
而我恰好就站在了那光辉的最顶端。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈpɑːti] [ɪnˈrəʊld] [ðəmˈselvz] ;
Here they waited some little time while the marriage party enrolled themselves ;
这里 他们 等待 一些 小的 时间 尽管 这 婚姻 派对 已注册 他们自己 ;
他们在这里等了一会儿，直到结婚队伍登记完毕；

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈwi:zi] [ˈlɪt(ə)] [pju:] - [ˈəʊpənə(r)] — [ˈpɑ:tlɪ] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]
and **meanwhile** **the** **wheezy** **little** **pew** - **opener** — **partly** **in** **consequence** **of**
和 同时 这 喘息 小的 座位 - 开球 — 部分 在 结果 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈfɜ:məti] ,
her **infirmity** ,
她 虚弱 ,
与此同时, 那位气喘吁吁的小教堂开座员——部分原因是由于她的体弱多病——

[ænd; ənd] [ˈpɑ:tlɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈpɑ:ti] [maɪt] [nɒt] [fəˈget] [hɜ:(r); hə(r)] — [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and **partly** **that** **the** **marriage** **party** **might** **not** **forget** **her** — **went** **about** **the**
和 部分 那 这 婚姻 派对 可能 不是 忘记 她 — 去 关于 这
[ˈbɪldɪŋ] [ˈkɒfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgræmpəs] .
building **coughing** **like** **a** **grampus** .
建筑 咳嗽 喜欢 一个 革兰氏染色剂 .
部分原因是担心婚礼队伍会忘记她——她在楼里咳嗽得像个老顽固。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [kla:k] ([ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈtʃɪəf(ə)]) - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ðəə(r)] ,
Presently **the** **clerk** (**the** **only** **cheerful** - **looking** **object** **there** ,
目前 这 职员 (这 仅有的 快乐 - 寻找 目的 那里 ,
目前, 店员（那里唯一看起来心情愉悦的人）

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][æən; ən] [ˈʌndəteɪkə(r)]) [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌŋ][ɒv; əv] [wɔ:m] [ˈwɔ:tə(r)] ,
and **he** **was** **an** **undertaker**) **came** **up** **with** **a** **jug** **of** **warm** **water** ,
和 他 曾是 一个 殡仪员) 来了 向上 和 一个 水壶 的 温暖的 水 ,
他（一名殡仪员）端来一壶温水，

[ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:] [aɪ ˈti:][ɪntu:][ðə; ði] [fɒnt] , [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒf]
and **said** **something** , **as** **he** **poured** **it** **into** **the** **font** , **about** **taking** **the** **chill** **off**
和 说 某物 , 作为 他 倾倒 它 进入 这 字体 , 关于 采取 这 寒意 离开
;
;
;
;
他一边往水里倒水，一边说着什么，比如“驱散寒意”之类的话；

[wɪtʃ] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈgælənz] [ˈbɔɪlɪŋ] [hɒt][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
which **millions** **of** **gallons** **boiling** **hot** **could** **not** **have** **done** **for** **the** **occasion** .
哪个 百万 的 加仑 沸腾 热的 可以 不是 有 完毕 为了 这 场合 .
而数百万加仑的滚烫热水也无法达到这样的效果。

[ðen] [ðə; ði] [ˈklɜ:dʒimən] , [æən; ən][ˈeɪmiəb(ə)] [ænd; ənd][maɪld] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] , [bʌt; bət]
Then **the** **clergyman** , **an** **amiable** **and** **mild** - **looking** **young** **curate** , **but**
然后 这 牧师 , 一个 可亲 和 温和的 - 寻找 年轻的 策展 , 但
[ˈɒbvɪəsli] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
obviously **afraid** **of** **the** **baby** ,
明显地 害怕的 的 这 婴儿 ,
然后是那位牧师，一位和蔼可亲、外表温和的年轻助理牧师，但显然很害怕这个婴儿。

[əˈpiəd] [laɪk] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈkærəktə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [gəʊst] - [ˈstɔ:ri] , “ [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈfɪgə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [waɪt] ;
appeared **like** **the** **principal** **character** **in** **a** **ghost** - **story** , “ **a** **tall** **figure** **all** **in** **white** ;
出现 喜欢 这 主要的 特点 在 一个 鬼 - 故事 , “ 一个 高的 数字 全部 在 白色的 ;
看起来像鬼故事里的主角，“一个全身白衣的高大身影；

” [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hu:m] [pɔ:l] [rent] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kraɪz] ,
” **at** **sight** **of** **whom** **Paul** **rent** **the** **air** **with** **his** **cries** ,
” 在 视线 的 谁 保罗 租 这 空气 和 他的 哭泣 ,
保罗一见到他，就放声大喊，撕裂了空气。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [left] [ɒf] [əˈgen] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and **never** **left** **off** **again** **till** **he** **was** **taken** **out** **black** **in** **the** **face** .
和 绝不 左边 离开 再次 直到 他 曾是 已采取 出去 黑色的 在 这 脸 .
他一直没停过，直到被打得鼻青脸肿才罢休。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðæt] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] [ˈevrɪbɒdi] ,
Even when that event had happened , to the great relief of everybody ,
甚至 什么时候 那 事件 有 发生 , 到 这 伟大的 宽慰 的 大家 ,
即使那件事发生之后, 令所有人大为松了一口气,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈpɔːtɪkəʊ] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈserəməni] , [naʊ] [ˈfeɪntə(r)]
he was heard under the portico , during the rest of the ceremony , now fainter
他 曾是 听到 在下面 这 门廊 , 期间 这 休息 的 这 仪式 , 现在 较暗
,
.
,

在仪式的其余时间里, 人们都能听到他在门廊下的声音, 只是声音越来越微弱。
[naʊ] [laʊdə] , [naʊ] [hʌft] , [naʊ] [bɜːstɪŋ] [fɔːθ] [ə'gen] [wɪð] [æŋ; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)] [sens] [ɒv; əv]
now louder , now hushed , now bursting forth again with an irrepressible sense of
现在 更大声 , 现在 静静地 , 现在 爆发 前进 再次 和 一个 不可抑制的 感觉 的
[hɪz; ɪz][ɾŋ, ɾːŋ] .
his wrongs .
他的 错误 .

时而高声, 时而低声, 时而又带着无法抑制的愧疚感爆发出来。
[ðɪs] [səʊ] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] ,
This so distracted the attention of the two ladies ,
这 所以 愣 这 注意力 的 这 二 女士们 ,
这完全分散了两位女士的注意力。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [dɪ'plɔɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði][ˈsentə(r)] [aɪl] , [tuː; tə][send] [aʊt]
that Mrs Chick was constantly deploying into the centre aisle , to send out
那 太太 小鸡 曾是 不断地 部署 进入 这 中心 走道 , 到 发送 出去
[ˈmesɪdʒɪz] [baɪ][ðə; ði] [pjuː] - [ˈəʊpənə(r)] ,
messages by the pew - opener ,
消息 经过 这 座位 - 开球 ,
奇克夫人经常走到教堂中央过道, 通过打开长椅的方式传递信息。

[waɪl] [mɪs] [ˈtɒks] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [ˈəʊpən][æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdə(r)] [plɒt] ,
while Miss Tox kept her Prayer - book open at the Gunpowder Plot ,
尽管 错过 毒素 保留 她 祷告 - 书 打开 在 这 火药 阴谋 ,
当托克斯小姐在火药阴谋现场时, 她的祈祷书一直摊开着。

[ænd; ənd] [əˈkeɪznəli] [riːd] [rɪ'spɔːnsɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈsɜːvɪs] .
and occasionally read responses from that service .
和 偶尔 读 回应 从 那 服务 .
偶尔还会阅读该服务的回复。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪm'pæsɪv]
During the whole of these proceedings , Mr Dombey remained as impassive
期间 这 所有的 的 这些 诉讼程序 , 先生 多姆贝 剩余 作为 冷漠
[ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] [æz; əz][ˈevə(r)] ,
and gentlemanly as ever ,
和 绅士风度 作为 曾经 ,
在整个审理过程中, 董贝先生始终保持着一贯的冷静和绅士风度。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][səʊ][kəʊld] ,
and perhaps assisted in making it so cold ,
和 也许 协助 在 制作 它 所以 寒冷的 ,
或许也助长了天气的寒冷。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkjʊərəɪt; kjʊ'reɪt] [sməʊkt] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .
that the young curate smoked at the mouth as he read .
那 这 年轻的 策展 熏制 在 这 嘴 作为 他 读 .
这位年轻的牧师一边读书一边嘴里叼着烟。

[ðə; ði][ˈəʊnli][taɪm] [ðæt][hi; hi] [ʌnˈbent][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒɪmən] ,
The only time that he unbent his visage in the least , was when the clergyman ,
这 仅有的 时间 那 他 未弯曲 他的 面容 在 这 至少 , 曾是 什么时候 这 牧师 ,
他唯一一次稍微放松面部表情, 是在牧师.....的时候。

[ɪn] [dɪˈlɪvərɪŋ] ([ˈveri] [ʌnəˈfektɪdli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli]) [ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [egzəˈteɪʃn] ,
in delivering (very unaffectedly and simply) the closing exhortation ,
在 运送 (非常 不受影响地 和 简单地) 这 结束 讲道 ,
在发表最后的劝勉时 (语气非常自然简洁),

[ˈrelatɪv] [tu; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][ˈspɑːnsərz] ,
relative to the future examination of the child by the sponsors ,
相对的 到 这 未来 考试 的 这 孩子 经过 这 赞助商 ,
关于担保人对孩子未来的检查,

[ˈhæpənd] [tu; tə][rest][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] ;
happened to rest his eye on Mr Chick ;
发生 到 休息 他的 眼睛 在 先生 小鸡 ;
他的目光碰巧落在了奇克先生身上;

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [tu; tə] [ɪkˈspres] [baɪ][ə; eɪ][məˈdʒestɪk] [lʊk] ,
and then Mr Dombey might have been seen to express by a majestic look ,
和 然后 先生 多姆贝 可能 有 到过 已见 到 表达 经过 一个 雄伟 看 ,
然后, 人们可能会看到董贝先生露出一种威严的神情。

[ðæt][hi; hi] [wʊd] [laɪk][tu; tə] [kætʃ] [hɪm] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
that he would like to catch him at it .
那 他 会 喜欢 到 抓住 他 在 它 :
他想抓住他做这件事的机会。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
It might have been well for Mr Dombey ,
它 可能 有 到过 出色地 为了 先生 多姆贝 ,
这对董贝先生来说或许是件好事。

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdɪgnəti] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] ;
if he had thought of his own dignity a little less ;
如果 他 有 想法 的 他的 自己的 尊严 一个 小的 较少的 ;
如果他少一些顾及自己的尊严就好了;

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈbrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈserəməni] [ɪn]
and had thought of the great origin and purpose of the ceremony in
和 有 想法 的 这 伟大的 起源 和 目的 的 这 仪式 在
[wɪtʃ] [hi; hi] [tʊk] [səʊ][ˈfɔːm(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [stɪf] [ə; eɪ] [pɑːt] ,
which he took so formal and so stiff a part ,
哪个 他 采取 所以 正式的 和 所以 僵硬的 一个 部分 ,
他开始思考自己如此正式、如此拘谨地参与其中的这场仪式的伟大起源和目的。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] .
a little more .
一个 小的 更多的 :
再多一点。

[hɪz; ɪz] [ˈærəgəns] [ˈkɒntræstɪd] [ˈstreɪndʒli] [wɪð] [ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
His arrogance contrasted strangely with its history .
他的 傲慢 对比 奇怪的 和 它是 历史 :
他的傲慢与它的历史形成了鲜明的对比。

[wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [hi; hi] [əˈgen] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːm][tu; tə] [mɪs] [ˈtɒks] ,
When it was all over , he again gave his arm to Miss Tox ,
什么时候 它 曾是 全部 超过 , 他 再次 给予 他的 手臂 到 错过 毒素 ,
一切结束后, 他又一次把胳膊搭在了托克斯小姐的胳膊上。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] ,
and conducted her to the vestry ,
和 实施 她 到 这 教区委员会 ,
然后把她带到了圣器室 ,

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm]
where he informed the clergyman how much pleasure it would have given him
在哪里 他 知情的 这 牧师 如何 很多 乐趣 它 会 有 给定 他
[tuː; tə][hæv; həv] [sə'lisɪtɪd] [ðə; ði] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət]['dɪnə(r)] ,
to have solicited the honour of his company at dinner ,
到 有 征求意见 这 荣誉 的 他的 公司 在 晚餐 ,
他告诉这位牧师，如果能邀请他共进晚餐，他会感到多么荣幸。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] .
but for the unfortunate state of his household affairs .
但 为了 这 不幸 状态 的 他的 家庭 事务 .
但却因为他不幸的家庭状况而作罢。

[ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [saɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːz] [peɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pjuː] - ['əʊpənə(r)] ([huːz]
The register signed , and the fees paid , and the pew - opener (whose
这 登记 签名 , 和 这 费用 有薪酬的 , 和 这 座位 - 开球 (谁
[kɒf] [wɒz; wəz] ['veri] [bæd] [ə'gen]) [rɪ'membəd] ,
cough was very bad again) remembered ,
咳嗽 曾是 非常 坏的 再次) 记得 ,
登记员签了名，费用也交了，负责开座位的工作人员（他的咳嗽又很厉害了）还记得：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːd(ə)] ['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seksən] ([huː] [wɒz; wəz] [æksɪ'dentəli] [ɒn][ðə; ði]
and the beadle gratified , and the sexton (who was accidentally on the
和 这 珠串 满意 , 和 这 教堂司事 (WHO 曾是 偶然 在 这
['dɔːstep] ,
doorsteps ,
家门口 ,
执事很满意，而教堂司事（他碰巧站在门口）

['lʊkɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)]) [nɒt] [fə'gɒtn] , [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
looking with great interest at the weather) not forgotten , they got into the carriage
寻找 和 伟大的 兴趣 在 这 天气) 不是 被遗忘的 , 他们 得到 进入 这 运输
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
他们饶有兴致地看着天气，并没有忘记这一点，然后再次上了马车。

[ænd; ənd] [draʊv] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bliːk] ['feləʊʃɪp] .
and drove home in the same bleak fellowship .
和 驾驶 家 在 这 相同的 苍凉 奖学金 .
然后，他们带着同样的沮丧心情开车回家。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] [pɪt] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [nəʊz][æt; ət][ə; eɪ][kəʊld] [kə'leɪŋ] ,
There they found Mr Pitt turning up his nose at a cold collation ,
那里 他们 成立 先生 匹兹堡 转弯 向上 他的 鼻子 在 一个 寒冷的 整理 ,
他们发现皮特先生对冷餐不屑一顾。

[set] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [pɒmp] [ɒv; əv] [ɡlɑːs] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,
set forth in a cold pomp of glass and silver ,
放 前进 在 一个 寒冷的 盛大场面 的 玻璃 和 银 ,
盛装于冰冷的玻璃和银器之中

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['dɪnə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'frefmənt] .
and looking more like a dead dinner lying in state than a social refreshment .
和 寻找 更多的 喜欢 一个 死的 晚餐 说谎 在 状态 比 一个 社会的 清爽 .
看起来更像是摆放在灵台上的一顿死宴，而不是一份社交茶点。

[ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)] [mɪs] ['tɒks] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [mʌg] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['gɒdsʌn] ,
On their arrival Miss Tox produced a mug for her godson ,
在 他们的 到达 错过 毒素 生产 一个 马克杯 为了 她 教子 ,
他们到达后,托克斯小姐拿出一个杯子送给她的教子。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] [tʃɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] [ænd; ənd] [spu:n] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] .
and Mr Chick a knife and fork and spoon in a case .
和 先生 小鸡 一个 刀 和 叉 和 勺子 在 一个 案件 .
还有奇克先生的刀叉勺子,装在一个盒子里。

['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ['ɔ:lsəʊ] [prə'dju:st] [ə; eɪ] ['breɪslət] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['tɒks] ; [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ðɪ] [rɪ'si:t]
Mr Dombey also produced a bracelet for Miss Tox ; and , on the receipt
先生 多姆贝 还 生产 一个 手镯 为了 错过 毒素 ; 和 , 在 这 收据
[ɒv; əv] [ðɪs] ['təʊkən] ,
of this token ,
的 这 令牌 ,
多姆贝先生还送给托克斯小姐一条手链; 收到这份礼物后,

[mɪs] ['tɒks][wɒz; wəz] ['tendəli] [ə'fektɪd] .
Miss Tox was tenderly affected .
错过 毒素 曾是 温柔地 做作的 .
托克斯小姐深受感动。

“ ['mɪstə(r)][dʒɒn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)] , [ɪf]
“ **Mr John , ” said Mr Dombey , “ will you take the bottom of the table , if**
“ 先生 约翰 , ” 说 先生 多姆贝 , ” 将要 你 拿 这 底部 的 这 桌子 , 如果
[ju:; jʊ] [pli:z] ?
you please ?
你 请 ?
“约翰先生,”董贝先生说,“请您坐到桌子底下好吗? ”

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)][dʒɒn] ? “
What have you got there , Mr John ? ”
什么 有 你 得到 那里 , 先生 约翰 ? ”
约翰先生,你手里拿的是什么?

“ [aɪ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][kəʊld] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] [vi:l] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] [tʃɪk] ,
“ **I have got a cold fillet of veal here , Sir , ” replied Mr Chick ,**
“ 我 有 得到 一个 寒冷的 鱼片 的 小牛肉 这里 , 先生 , ” 回复 先生 小鸡 ,
“先生,我这里有一块冷切小牛肉片,”奇克先生回答道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [nʌm] [hændz] [hɑ:d] [tə'geðə(r)] .
rubbing his numbed hands hard together .
擦 他的 麻木 双手 难的 一起 .
他用力地搓着麻木的双手。

“ [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] [ðeə(r)] , [sɜ:(r)] ? “
“ **What have you got there , Sir ? ”**
“ 什么 有 你 得到 那里 , 先生 ? ”
“先生,您手里拿的是什么? ”

“ [ðɪs] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , “ [ɪz][sʌm; səm][kəʊld][,prepə'reɪ(ə)n][ɒv; əv] [kæfs] [hed] , [aɪ] [θɪŋk]
“ **This , ” returned Mr Dombey , “ is some cold preparation of calf's head , I think**
“ 这 , ” 返回 先生 多姆贝 , ” 是 一些 寒冷的 准备 的 小牛的 头 , 我 思考
.
:
.
“我想,这是某种冷盘小牛头。”董贝先生回答道。

[aɪ] [si:] [kəʊld] [faul] — [hæm] — ['pætiz] — ['sæləd] — ['lɒbstə(r)] .
I see cold fowls — ham — patties — salad — lobster .
我 看 寒冷的 家禽 — 火腿 — 肉饼 — 沙拉 — 龙虾 .
我看到了冷掉的家禽——火腿——肉饼——沙拉——龙虾。

[mɪs] ['tɒks] [wɪl] [duː; də][em 'iː][ðə; ði] ['bʌnə(r)] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [waɪn] ?
Miss Tox will do me the honour of taking some wine ?
错过 毒素 将要 做 我 这 荣誉 的 采取 一些 葡萄酒 ?

Tox小姐能否荣幸地为我斟上一些葡萄酒？

[ʃæm'peɪn] [tuː; tə] [mɪs] ['tɒks] .
Champagne to Miss Tox .
香槟酒 到 错过 毒素 .

香槟敬托克斯小姐。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
” **There was a toothache in everything .**
” 那里 曾是 一个 牙疼 在 一切 .

“到处都透着牙疼。”

[ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz][səʊ]['bɪtə(r)][kəʊld] [ðæt] [aɪ 'tiː] [fɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [skriːm] [frɒm; frəm] [mɪs] ['tɒks] ,
The wine was so bitter cold that it forced a little scream from Miss Tox ,
这 葡萄酒 曾是 所以 苦的 寒冷的 那 它 强制 一个 小的 尖叫 从 错过 毒素 ,
那酒冰得刺骨，托克斯小姐忍不住尖叫了一声。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ” [hem] !
which she had great difficulty in turning into a “ Hem !
哪个 她 有 伟大的 困难 在 转弯 进入 一个 ” 下摆 ！

她很难把它变成“哼！

” [ðə; ði] [viːl] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]['eəri] ['pæntri] ,
” **The veal had come from such an airy pantry ,**
” 这 小牛肉 有 来 从 这样的 一个 轻盈的食品储藏室 ,

“这块小牛肉来自一个通风良好的储藏室，

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [teɪst] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][æz; əz][ɒv; əv][kəʊld] [liːd] [tuː; tə]
that the first taste of it had struck a sensation as of cold lead to
那 这 第一的 品尝 的 它 有 击 一个 感觉 作为 的 寒冷的 带领 到
['mɪstə(r)] [tʃɪks] [ɪks'tremɪtɪs] .
Mr Chick's extremities .
先生 小鸡的 四肢 .

奇克先生尝了一口之后，感觉就像冰冷的铅块刺入了他的四肢。

['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'muːvd] .
Mr Dombey alone remained unmoved .
先生 多姆贝 独自的 剩余 不动 .

只有董贝先生无动于衷。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hʌŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [feə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən]
He might have been hung up for sale at a Russian fair as a specimen
他 可能 有 到过 悬挂 向上 为了 销售 在 一个 俄语 公平的 作为 一个 标本
[ɒv; əv][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] ['dʒentlmən] .
of a frozen gentleman .
的 一个 冷冻 绅士 .

他可能被吊在俄罗斯的集市上出售，作为一位冰冻绅士的标本。

[ðə; ði] [pri'veɪlɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
The prevailing influence was too much even for his sister .
这 盛行 影响 曾是 也 很多 甚至 为了 他的 姐姐 .

就连他的妹妹也难以承受这种强大的影响力。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [æt; ət] ['flætəri] [ɔː(r)] [smɔːl] [tɔːk] ,
She made no effort at flattery or small talk ,
她 制成 不 努力 在 奉承 或者 小的 讲话 ,

她既不奉承也不闲聊，

[ænd; ənd][daɪ'rektɪd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] [tu:; tə] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [wɔ:m] [æz; əz][fi:; ji][kʊd; kəd] .

and directed all her efforts to looking as warm as she could .

和 指导 全部 她 努力 到 寻找 作为 温暖的 作为 她 可以 .

她竭尽全力让自己看起来尽可能暖和一些。

“ [wel] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tʃɪk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despəɾət] [plʌndʒ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

“ Well , Sir , ” said Mr Chick , making a desperate plunge , after a long silence ,

“ 出色地 , 先生 , ” 说 先生 小鸡 , 制作 一个 绝望的 暴跌 , 后 一个 长的 沉默 ,

“好吧, 先生,”奇克先生沉默良久后, 绝望地开口说道。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['ferɪ] ; “ [ai][jæl; ʃəl] [drɪŋk] [ðɪs] , [ɪf] [jʊl] [ə'laʊ] [em 'i:] ,

and filling a glass of sherry ; “ I shall drink this , if you'll allow me ,

和 填充 一个 玻璃 的 雪利酒 ; “ 我 将 喝 这 , 如果 你会 允许 我 ,

然后他倒了一杯雪利酒; “如果你们允许的话, 我想喝这个。”

[sɜ:(r)] , [tu:; tə] ['lɪt(ə)] [pɔ:l] . ”

Sir , to little Paul . ”

先生 , 到 小的 保罗 . ”

先生, 给小保罗。”

“ [bles] [hɪm] !

“ Bless him !

“ 保佑 他 !

“愿上帝保佑他! ”

“ [m'ɜ:məd] [mɪs] ['tɒks] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv] [waɪn] .

“ murmured Miss Tox , taking a sip of wine .

“ 低声说道 错过 毒素 , 采取 一个 啜饮 的 葡萄酒 .

“托克斯小姐低声说道, 抿了一口酒。”

“ [dɪə(r)]['lɪt(ə)] ['dɑ:mbɪ] ! ” [m'ɜ:məd] ['mɪsɪz] [tʃɪk] .

“ Dear little Dombey ! ” murmured Mrs Chick .

“ 亲爱的 小的 多姆贝 ! ” 低声说道 太太 小鸡 .

“可怜的小董贝!”奇克太太低声说道。

“ ['mɪstə(r)][dʒɒn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [wɪð] [sɪ'viə(r)] ['grævəti] ,

“ Mr John , ” said Mr Dombey , with severe gravity ,

“ 先生 约翰 , ” 说 先生 多姆贝 , 和 严重 重力 ,

“约翰先生,”多姆贝先生神情严肃地说。

“ [maɪ] [sʌn] [wʊd] [fi:l] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ,

“ my son would feel and express himself obliged to you , I have no doubt ,

“ 我的 儿子 会 感觉 和 表达 他自己 有义务 到 你 , 我 有 不 怀疑 ,

“我的儿子会感激你的, 这一点我毫不怀疑。”

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm] .

if he could appreciate the favour you have done him .

如果 他 可以 欣赏 这 偏爱 你 有 完毕 他 .

如果他能感激你帮了他的话。

[hi:; hi] [wɪl] [pru:v] , [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] , [ai] [trʌst] ,

He will prove , in time to come , I trust ,

他 将要 证明 , 在 时间 到 来 , 我 相信 ,

我相信, 假以时日, 他会证明自己的。

['i:kwəl][tu:; tə] ['eni] [rɪspɒnsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌdɪspə'zi:ʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪ(ə)nɪz] [ænd; ənd]

equal to any responsibility that the obliging disposition of his relations and

平等的 到 任何 责任 那 这 乐于助人 处置 的 他的 关系 和

[frendz] ,

friends ,

朋友们 ,

这与他亲友的乐于助人所承担的任何责任相当,

[ɪn] ['praɪvət] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['əʊnərəs] ['heɪtʃə(r)][bʌ; əv]['aʊə(r)] [pə'zɪ](ə)n] , [ɪn] ['pʌblɪk] , [meɪ] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [hɪm]
in private , or the onerous nature of our position , in public , may impose upon him
在 私人的 , 或者 这 繁重 自然 的 我们的 位置 , 在 民众 , 可能 强加 之上 他
.
:
.

私下里, 或者我们职位的重担, 在公共场合可能会给他带来压力。

" [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [əd'mɪtɪŋ] [bʌ; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ,
" The tone in which this was said admitting of nothing more ,
" 这 语气 在 哪个 这 曾是 说 承认 的 没有什么 更多的 ,
"他说话的语气中没有承认任何其他事情,

[ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [rɪ'læpst] [ˈɪntu:] [ləʊ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
Mr Chick relapsed into low spirits and silence .
先生 小鸡 复发 进入 低的 烈酒 和 沉默 .
奇克先生再次陷入低落情绪和沉默中。

[nɒt] [səʊ] [mɪs] ['tɒks] , [hu:] ,
Not so Miss Tox , who ,
不是 所以 错过 毒素 , WHO ,
但托克斯小姐却并非如此, 她.....

['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [wɪð] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪm'fætɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl]
having listened to Mr Dombey with even a more emphatic attention than usual
拥有 听着 到 先生 多姆贝 和 甚至 一个 更多的 强调 注意力 比 通常
,
!,
,

他比平时更加认真地听着董贝先生的讲话。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪk'spresɪv] ['tendənsɪ] [bʌ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [naʊ] [lent]
and with a more expressive tendency of her head to one side , now leant
和 和 一个 更多的 富有表现力的 趋势 的 她 头 到 一 边 , 现在 倾斜
[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
across the table ,
穿过 这 桌子 ,

她头微微偏向一边, 身体向前倾, 越过桌子, 表情更加丰富。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] ['mɪsɪz] [tʃɪk] ['sɒftli] :
and said to Mrs Chick softly :
和 说 到 太太 小鸡 轻轻 :
然后轻声对奇克太太说:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第6/65页

“ [luːizə] ！ ”
“ **Louisa** ！ ”
“ 路易莎 ！ ”

“路易莎！ ”

“ [maɪ][diə(r)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] .
“ **My dear** , ” **said Mrs Chick** .
“ 我的 亲爱的 , ” 说 太太 小鸡 .

“亲爱的,”奇克太太说。

“ [ˈəʊnərəs] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [meɪ] — [aɪ][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [tɜ:m]
“ **Onerous nature of our position in public may — I have forgotten the exact term**
“ 繁重 自然 的 我们的 位置 在 民众 可能 — 我 有 被遗忘的 这 精确的 学期
.
“
:
“
.”

“我们在公共领域所处的艰难处境可能——我忘记了确切的措辞。”

“ [ɪkˈspəʊz] [hɪm][tu:; tə] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] .
“ **Expose him to** , ” **said Mrs Chick** .
“ 暴露 他 到 , ” 说 太太 小鸡 .

“让他接触这些,”奇克太太说。

“ [ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:] , [maɪ][diə(r)] , ” [rɪˈtɜ:nd] [mɪs] [ˈtɒks] , “ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
“ **Pardon me** , **my dear** , ” **returned Miss Tox** , “ **I think not** .
“ 赦免 我 , 我的 亲爱的 , ” 返回 错过 毒素 , “ 我 思考 不是 .

“恕我直言,亲爱的,”托克斯小姐回答说,“我想不是。”

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈfləʊɪŋ] .
It was more rounded and flowing .
它 曾是 更多的 圆润 和 流动 .

它更加圆润流畅。

[əˈblaɪdʒɪŋ] [ˌdɪspəˈziʃn] [ɒv; əv] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈfrendz] [ɪn] [ˈpraɪvət] , [ɔ:(r)] [ˈəʊnərəs] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv]
Obliging disposition of relations and friends in private , or onerous nature of
乐于助人 处置 的 关系 和 朋友们 在 私人的 , 或者 繁重 自然 的
[pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpʌblɪk] — [meɪ] — [ɪmˈpəʊz] [əˈpɒn] [hɪm] ！ “
position in public — may — impose upon him ！ ”
位置 在 民众 — 可能 — 强加 之上 他 ！ ”

私下里亲朋好友的殷勤,或者公职的重担——都可能——给他带来负担！ ”

“ [ɪmˈpəʊz] [əˈpɒn] [hɪm] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] .
“ **Impose upon him** , **to be sure** , ” **said Mrs Chick** .
“ 强加 之上 他 , 到 是 当然 , ” 说 太太 小鸡 .

“当然要让他难堪,”奇克太太说。

[mɪs] [ˈtɒks] [ˈstrʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [hændz] [təˈgeðə(r)] [ˈlaɪtli] , [ɪn] [ˈtraɪʌmf] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] ,
Miss Tox struck her delicate hands together lightly , in triumph ; and added ,
错过 毒素 击 她 精美的 双手 一起 轻轻 , 在 胜利 ; 和 额外 ,
[ˈkɑ:stɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
casting up her eyes ,
铸件 向上 她 眼睛 ,

托克斯小姐得意地轻轻拍了拍她纤细的双手,然后抬起头,补充道:

“ [ˈeləkwəns] [ɪnˈdiːd] !
“ eloquence indeed !
“ 口才 的确 !

“真是雄辩! ”

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [ˈɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈtendəns] [ɒv; əv]
“ Mr Dombey , in the meanwhile , had issued orders for the attendance of
“ 先生 多姆贝 , 在 这 同时 , 有 发布 订单 为了 这 出席 的
[ˈrɪtʃədz] ,
Richards ,
理查兹 ,

与此同时，多姆贝先生已下令要求理查兹到场。

[huː] [naʊ] [ˈentəd] [kʰɜːtsɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈberbi] ; [pɔːl] [ˈbiːɪŋ] [əˈsliːp] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]
who now entered curtseying , but without the baby ; Paul being asleep after the
WHO 现在 进入 屈膝礼 , 但 没有 这 婴儿 ; 保罗 存在 睡着了 后 这
[fəˈtiːgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
fatigues of the morning .
疲劳 的 这 早晨 .

这时，保罗屈膝行礼，但没有抱着婴儿；保罗因为早晨的疲惫而睡着了。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈvæsl] , [əˈdrest]
Mr Dombey , having delivered a glass of wine to this vassal , addressed
先生 多姆贝 , 拥有 发表 一个 玻璃 的 葡萄酒 到 这 附庸 , 已解决
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [wɜːdz] :
her in the following words :
她 在 这 下列的 字 :

多姆贝先生递给这位封臣一杯酒后，对她说了以下这番话：

[mɪs] [ˈtɒks] [ˈpriːviəsli] [ˈset(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
Miss Tox previously settling her head on one side ,
错过 毒素 之前 安顿 她 头 在 一 边 ,
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðə(r)][ˈlɪt(ə)l] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and making other little arrangements for engraving them on her heart .
和 制作 其他 小的 安排 为了 雕刻 他们 在 她 心 .

并做了一些其他的小安排，以便将它们铭刻在她的心上。

“ [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ɔː(r)][səʊ] , [ˈrɪtʃədz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ɒv; əv]
“ During the six months or so , Richards , which have seen you an inmate of
“ 期间 这 六 几个月 或者 所以 , 理查兹 , 哪个 有 已见 你 一个 囚犯 的
[ðɪs] [haʊs] ,
this house ,
这 房子 ,

“理查兹，在你被关押在这所监狱的这六个月左右的时间里，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔː(r); jə(r)][ˈdʒuːtɪ] .
you have done your duty .
你 有 完毕 你的 责任 .

你已经尽到你的职责了。

[dɪˈzaɪərəɪŋ][tuː; tə] [kəˈnekt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,
Desiring to connect some little service to you with this occasion ,
渴望 到 连接 一些 小的 服务 到 你 和 这 场合 ,
[əˈkeɪʒ(ə)n] .
借此机会，我想为您提供一些小小的帮助。

[aɪ] [kən'sɪdəd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [best] [ɪ'fekt] [ðæt] ['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsəʊ] [əd'vaɪzd] [wɪð]
I considered how I could best effect that object , and I also advised with
我 经过考虑的 如何 我 可以 最好的 影响 那 目的 , 和 我 还 建议 和
[maɪ]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] — "
my sister , Mrs — "
我的 姐姐 , 太太 是 "

我考虑了怎样才能最好地实现这个目标，我还咨询了我的姐姐，——夫人。

" [tʃɪk] , " [ɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [bʌ; əv] [ðæt] [neɪm] .
" **Chick , "** **interposed the gentleman of that name .**
" 小鸡 , " 插入 这 绅士 的 那 姓名 .

“奇克,”那位名叫奇克的先生插话道。

" [əʊ] , [hʌʃ] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ! " [sed] [mɪs] ['tɒks] .
" **Oh , hush if you please ! "** **said Miss Tox .**
" 哦 , 嘘 如果 你 请 ! " 说 错过 毒素 .

“哦，请安静！”托克斯小姐说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈrɪtʃədʒ] , " [rɪ'zju:md] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ,
" **I was about to say to you , Richards , "** **resumed Mr Dombey ,**
" 我 曾是 关于 到 说 到 你 , 理查兹 , " 恢复 先生 多姆贝 ,

“我正要对你说，理查兹,”多姆贝先生继续说道，

[wɪð] [æn; ən] [ə'pɔ:ɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət]['mɪstə(r)][dʒɒn] , " [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fɜ:ðə(r)] [ə'sɪstɪd] [ɪn][maɪ]
with an appalling glance at Mr John , " that I was further assisted in my
和 一个 令人震惊 瞥一眼 在 先生 约翰 , " 那 我 曾是 更远 协助 在 我的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
decision ,
决定 ,

我厌恶地瞥了约翰先生一眼，“这让我更加坚定了我的决定”，

[baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [bʌ; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [aɪ][held] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
by the recollection of a conversation I held with your husband in this room ,
经过 这 回忆 的 一个 对话 我 握住 和 你的 丈夫 在 这 房间 ,

我记得曾在这个房间里和你丈夫谈过话，

[ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [bʌ; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] ['haɪəd] ,
on the occasion of your being hired ,
在 这 场合 的 你的 存在 雇用 ,

值此您被录用之际，

[wen] [hi:; hi] [dɪs'kləʊz] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [ˈmelənkəli] [fækt] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfæməli] , [hɪm'self] [æt; ət]
when he disclosed to me the melancholy fact that your family , himself at
什么时候 他 披露 到 我 这 忧郁 事实 那 你的 家庭 , 他自己 在
[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,

当他向我透露你家，他本人担任一家之主的那个令人悲伤的事实时，

[wɜ:(r); wə(r)] [sʌŋk] [ænd; ənd] [sti:pt] [ɪn] [ˈɪgnərəns] .
were sunk and steeped in ignorance .
是 沉没 和 浸泡 在 无知 .

他们深陷无知之中。

" [ˈrɪtʃədʒ] [kweɪl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [bʌ; əv][ðə; ði] [rɪ'pru:f] .
" **Richards quailed under the magnificence of the reproof .**
" 理查兹 畏缩 在下面 这 壮丽 的 这 责备 .

理查兹在严厉的斥责下瑟缩了。

" [aɪ][eɪ 'em][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['frendli] , " [pə'sju:d] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ,
" **I am far from being friendly , "** **pursued Mr Dombey ,**
" 我 是 远的 从 存在 友好的 , " 追击 先生 多姆贝 ,

“我一点也不友善，”董贝先生继续说道。

“ [tu:; tə] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [baɪ] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] ['levəlɪŋ] ['sentɪmənts] , ['dʒen(ə)rəl][edʒu'keɪ(ə)n] .
“ to what is called by persons of levelling sentiments , general education .
“ 到 什么 是 称为 经过 人 的 水平 情感 , 一般的 教育 .
“对于那些主张平等思想的人来说, 这便是通识教育。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['kla:sɪz] [ʃəd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə]
But it is necessary that the inferior classes should continue to be taught to
但 它 是 必要的 那 这 下 课程 应该 继续 到 是 教授 到
[nəʊ] [ðeə(r)] [pə'zɪ(ə)n] ,
know their position ,
知道 他们的 位置 ,
但是, 必须继续教育下层阶级, 让他们认识到自己的地位。

[ænd; ænd][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] ['prɒpəli] .
and to conduct themselves properly .
和 到 执行 他们自己 适当地 .
并举止得体。

[səʊ][fa:(r)][ai] [ə'pru:v] [ɒv; əv] [sku:lz] .
So far I approve of schools .
所以 远的 我 批准 的 学校 .
目前为止, 我对学校持肯定态度。

['hævɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['nɒmineɪtɪŋ] [ə; eɪ][t'aɪld] [ɒn][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt]
Having the power of nominating a child on the foundation of an ancient
拥有 这 力量 的 提名 一个 孩子 在 这 基础 的 一个 古老的
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,
拥有根据古老传统提名子女的权力,

[kɔ:ld] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɜ:ʃɪpfl] ['kʌmpəni]) [ðə; ði] [t'ʃærətəbl] [gɹ'aɪndəz] ;
called (from a worshipful company) the Charitable Grinders ;
称为 (从 一个 崇拜的 公司) 这 慈善 研磨机 ;
(由一个虔诚的团体) 被称为慈善磨坊主;

[weə(r)] [nɒt] ['əʊnli][ɪz][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [edʒu'keɪ(ə)n] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ska:lərz] ,
where not only is a wholesome education bestowed upon the scholars ,
在哪里 不是 仅有的 是 一个 健康 教育 授予 之上 这 学者们 ,
不仅学者们在这里接受了全面的教育,

[bʌt; bət] [weə(r)] [ə; eɪ] [dres] [ænd; ænd] [bædʒ] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] ; [ai][hæv; həv] (
but where a dress and badge is likewise provided for them ; I have (
但 在哪里 一个 裙子 和 徽章 是 同样地 假如 为了 他们 ; 我 有 (
[fɜ:st] [kə'mjʊnə'keɪtɪŋ] ,
first communicating ,
第一的 沟通 ,
但如果也为他们提供服装和徽章; 我（首先沟通,

[θru:] ['mɪsɪz] [tɪk] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][fæməli]) ['nɒmineɪtɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['eldɪst] [sʌn] [tu:; tə][æn; ən]
through Mrs Chick , with your family) nominated your eldest son to an
通过 太太 小鸡 , 和 你的 家庭) 提名 你的 长子 儿子 到 一个
[ɪg'zɪstɪŋ] ['veɪkənsɪ] ;
existing vacancy ;
现存的 空缺 ;
通过奇克夫人（与您的家人一起）提名您的长子填补现有空缺;

[ænd; ænd][hi:; hi][hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] , [ai][eɪ 'em] [ɪn'fɔ:md] , [ə'sju:md] [ðə; ði]['hæbɪt] .
and he has this day , I am informed , assumed the habit .
和 他 有 这 天 , 我 是 知情的 , 假定 这 习惯 .
据我所知, 他从今天起就养成了这个习惯。

[ðə; ði][ˈhʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [ai] [brɪːv] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
The number of her son , I believe , " said Mr Dombey ,
这 数字 的 她 儿子 , 我 相信 , " 说 先生 多姆贝 ,
"我相信,那是她儿子的号码,"多姆贝先生说。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
turning to his sister and speaking of the child as if he were a
转弯 到 他的 姐姐 和 请讲 的 这 孩子 作为 如果 他 是 一个
[ˈhækni] - [kəʊtʃ] ,
hackney - coach ,
哈克尼 - 教练 ,
他转向妹妹,谈论起那个孩子来,就好像他是个出租马车夫一样。

[ɪz][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] - [ˈsev(ə)n] .
is one hundred and forty - seven .
是 一 百 和 四十 - 七 .
是147。

[luːiːzə] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] . "
Louisa , you can tell her . "
路易莎 , 你 能 告诉 她 . "
路易莎,你可以告诉她。

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] - [ˈsev(ə)n] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] " [ðə; ði] [dres] , [ˈrɪtʃədʒ] , [ɪz][ə; eɪ]
" One hundred and forty - seven , " said Mrs Chick " The dress , Richards , is a
" 一 百 和 四十 - 七 , " 说 太太 小鸡 " 这 裙子 , 理查兹 , 是 一个
[naɪs] ,
nice ,
好的 ,
"一百四十七,"奇克太太说,"理查兹,这条裙子很漂亮,

[wɔːm] , [bluː] [beɪz] [teɪld] [kəʊt][ænd; ənd][kæp] , [tɜːnd] [ʌp] [wɪð] [ˈbrɪndʒ] [ˈkʌləd] [ˈbaɪndɪŋ] ;
warm , blue baize tailed coat and cap , turned up with orange coloured binding ;
温暖的 , 蓝色的 台布 有尾巴的 外套 和 帽 , 转向 向上 和 橙子 有色 结合 ;
温暖的蓝色绒布长外套和帽子,帽檐向上翻折,饰以橙色滚边;

[red] [ˈwʊstɪd] [ˈstɒkɪŋz] ; [ænd; ənd] [ˈveri] [strɒŋ] [ˈleðə(r)] [smɔːl] - [kləʊðz] .
red worsted stockings ; and very strong leather small - clothes .
红色的 最差 长筒袜 ; 和 非常 强的 皮革 小的 - 衣服 .
红色羊毛长袜;以及非常结实的皮质紧身衣。

[wʌn] [maɪt] [weə(r)][ðə; ði][ˈɑːtrɪk(ə)lɪz] [wʌnz] [self] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] , " [ænd; ənd]
One might wear the articles one's self , " said Mrs Chick , with enthusiasm , " and
一 可能 穿 这 文章 一个人的 自己 , " 说 太太 小鸡 , 和 热情 , " 和
[biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)l] . "
be grateful . "
是 感激的 . "
"人们可以自己穿戴这些物品,"奇克夫人热情地说,"并心存感激。"

" [ðeə(r)] , [ˈrɪtʃədʒ] ! " [sed] [mɪs] [ˈtɒks] .
" There , Richards ! " said Miss Tox .
" 那里 , 理查兹 ! " 说 错过 毒素 .
"理查兹,看!"托克斯小姐说道。

" [naʊ] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] .
" Now , indeed , you may be proud .
" 现在 , 的确 , 你 可能 是 自豪的 .
"现在,你确实可以感到自豪了。"

[ðə; ði] [ˈtʃærətəbl] [ɡɹaɪndəz] ! "
The Charitable Grinders ! "
这 慈善 研磨机 ! "
慈善义工队!

“ [ai][ei 'em][[ʊə(r)][ai][ei 'em] ['veri] [mʌtɪ] [ə'blaɪdʒd] , [sɜ:(r)] , ” [rɪ'tɜ:nd] [rɪtʃədʒ] ['feɪntli] ,
“ **I am sure I am very much obliged , Sir , ” returned Richards faintly ,**
“ 我 是 当然 我 是 非常 很多 有义务 , 先生 , ” 返回 理查兹 淡淡的 ,
“我深感荣幸, 先生,”理查兹轻声回答道。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [,ai 'ti:] ['veri] [kaɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [maɪ]['lɪt(ə)] [wʌnz] .
“ **and take it very kind that you should remember my little ones .**
“ 和 拿 它 非常 种类 那 你 应该 记住 我的 小的 一个 .
“你还记得我的孩子们, 我真是太感激了。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] [tʃærətəbl] ['graɪndə(r)] ,
“ **At the same time a vision of Biler as a Charitable Grinder ,**
“ 在 这 相同的 时间 一个 想象 的 - 作为 一个 慈善 磨床 ,
“与此同时, 比勒的愿景是成为一名慈善磨坊主,

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['veri] [smɔ:l] [legz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪsəb(ə)] ['kləʊðɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪsɪz] [tʃɪk] ,
with his very small legs encased in the serviceable clothing described by Mrs Chick ,
和 他的 非常 小的 腿 包裹 在 这 可用 衣服 描述 经过 太太 小鸡 ,
他那双非常短小的腿被包裹在奇克太太所描述的那种实用衣物里。

[swæm] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪtʃərdzɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm; ðəm]['wɔ:tə(r)] .
swam before Richards's eyes , and made them water .
游泳 前 理查兹的 眼睛 , 和 制成 他们 水 .
它们在理查兹眼前游来游去, 让他眼眶湿润。

“ [ai][ei 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtɪ] ['fi:lɪŋ] , [rɪtʃədʒ] , ” [sed] [mɪs] ['tɒks] .
“ **I am very glad to see you have so much feeling , Richards , ” said Miss Tox .**
“ 我 是 非常 高兴的 到 看 你 有 所以 很多 感觉 , 理查兹 , ” 说 错过 毒素 .
“我很高兴看到你如此有感情, 理查兹,”托克斯小姐说。

“ [,ai 'ti:] [meɪks] [wʌn][ɔ:lməʊst][həʊp] , [,ai 'ti:] ['ri:əli] [dʌz] , ” [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] ,
“ **It makes one almost hope , it really does , ” said Mrs Chick ,**
“ 它 制作 一 几乎 希望 , 它 真的 做 , ” 说 太太 小鸡 ,
“这几乎让人燃起希望, 真的,”奇克太太说。

[hu:] ['praɪɪd] [hɜ:'self] [ɒn] ['teɪkɪŋ] ['trʌstfʊl] [vʒu:z] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,
who prided herself on taking trustful views of human nature ,
WHO 自豪 她自己 在 采取 值得信赖的 浏览 的 人类 自然 ,
她以对人性的抱持信任的观点而自豪,

“ [ðæt] [ðəə(r)] [meɪ] [jet] [bi:; bi][sʌm; səm] [feɪnt] [spɔ:k] [ɒv; əv] ['græɪtɪtju:d] [ænd; ənd] [raɪt] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
“ **that there may yet be some faint spark of gratitude and right feeling in the**
“ 那 那里 可能 然而 是 一些 头晕的 火花 的 感激 和 正确的 感觉 在 这
[wɜ:ld] .
world .
世界 .
“或许这世上还残留着一丝感恩和正义的火花。”

“ [rɪtʃədʒ] [dɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][baɪ] [k'ɜ:tsɪɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:məɪɪŋ]
“ **Richards deferred to these compliments by curtseying and murmuring**
“ 理查兹 延期 到 这些 赞美 经过 屈膝礼 和 淙淙
[hɜ:(r); hə(r)] [θæŋks] ;
her thanks ;
她 谢谢 ;

理查兹行屈膝礼并低声道谢, 以示对这些赞美的敬意;

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪs'ɔ:də(r)]
but finding it quite impossible to recover her spirits from the disorder
但 寻找 它 相当 不可能的 到 恢复 她 烈酒 从 这 紊乱
[ɪntu:] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'kəʊʃəs]
into which they had been thrown by the image of her son in his precocious
进入 哪个 他们 有 到过 抛掷 经过 这 图像 的 她 儿子 在 他的 早熟
[ˈneðə(r)] ['gɑ:mənts] ,
nether garments ,
下 服装 ,

但她发现自己完全无法从儿子穿着早熟的下身衣物的形象所带来的混乱中恢复过来。

[ʃi:; ʃɪ] ['grædʒuəli] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɑ:tɪli] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ][aɪ 'ti:] .
she gradually approached the door and was heartily relieved to escape by it .
她 逐步地 接近 这 门 和 曾是 衷心地 松了口气 到 逃脱 经过 它 .
她缓缓走向门口，从门口逃脱后，她如释重负。

[sʌt] ['tempərəri] [ɪndə'keɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑ:(ə)l] [θɔ:] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prɪəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Such temporary indications of a partial thaw that had appeared with her ,
这样的 暂时的 症状 的 一个 部分的 解冻 那 有 出现 和 她 ,
[ˈvænɪʃd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;
vanished with her ;
消失了 和 她 ;

她出生后出现的这种暂时的、部分解冻的迹象，也随着她的离世而消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] [set] [ɪn] [ə'gen] , [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd][hɑ:d] [æz; əz]['evə(r)] .
and the frost set in again , as cold and hard as ever .
和 这 霜 放 在 再次 , 作为 寒冷的 和 难的 作为 曾经 .
霜冻再次降临，一如既往地寒冷刺骨。

[ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [wɒz; wəz] [twɑɪs] [hɜ:d] [tu:; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [tju:n] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Mr Chick was twice heard to hum a tune at the bottom of the table ,
先生 小鸡 曾是 两次 听到 到 哼 一个 调 在 这 底部 的 这 桌子 ,
人们曾两次听到奇克先生在桌子底下哼歌。

[bʌt; bət][ɒn][bəʊθ] [ə'keɪʒnz] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mɑ:tʃ] [ɪn] [sɔ:l] .
but on both occasions it was a fragment of the Dead March in Saul .
但 在 两个都 场合 它 曾是 一个 分段 的 这 死的 行进 在 扫罗 .
但两次都是《扫罗》中《亡者行军》的片段。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [si:md] [tu:; tə] [get] ['kəʊldə(r)][ænd; ənd]['kəʊldə(r)] ,
The party seemed to get colder and colder ,
这 派对 似乎 到 得到 更冷 和 更冷 ,
聚会的气氛似乎越来越冷。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['grædʒuəli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ɪt'self] [ɪntu:][ə; eɪ] [kən'dʒi:ld] [ænd; ənd]['sɒlɪd] [stert] ,
and to be gradually resolving itself into a congealed and solid state ,
和 到 是 逐步地 解决 本身 进入 一个 凝固 和 坚硬的 状态 ,
并逐渐凝固成固态。

[laɪk][ðə; ði] [kə'leɪʃn] [raʊnd] [wɪt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'sembəld] .
like the collation round which it was assembled .
喜欢 这 整理 圆形的 哪个 它 曾是 组装 .
就像它被组装起来的那个整理轮一样。

[æt; ət][lenkθ; lenθ]['mɪsɪz] [tʃɪk] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['tɒks] , [ænd; ənd] [mɪs] ['tɒks] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [lʊk] ,
At length Mrs Chick looked at Miss Tox , and Miss Tox returned the look ,
在 长度 太太 小鸡 看起来 在 错过 毒素 , 和 错过 毒素 返回 这 看 ,
最后，奇克太太看向托克斯小姐，托克斯小姐也回望了她一眼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [rəʊz] [ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] .
and they both rose and said it was really time to go .
和 他们 两个都 玫瑰 和 说 它 曾是 真的 时间 到 去 .
于是两人起身说，真的该走了。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ˌekwəˈnɪməti] , [ðeɪ] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv]
Mr Dombey receiving this announcement with perfect equanimity , they took leave of
先生 多姆贝 接收 这 公告 和 完美的 平静 , 他们 采取 离开 的
[ðæt] [ˈdʒentlmən] ,
that gentleman ,
那 绅士 ,

多姆贝先生平静地接受了这个消息，他们便向那位先生告别了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈpɑːtɪd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] ; [huː] ,
and presently departed under the protection of Mr Chick ; who ,
和 目前 已离开 在下面 这 保护 的 先生 小鸡 ; WHO ,
目前已在奇克先生的保护下离开；奇克先生

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [əˈpɒn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [left] [ɪts] [ˈmɑːstə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]
when they had turned their backs upon the house and left its master in his
什么时候 他们 有 转向 他们的 背部 之上 这 房子 和 左边 它是 掌握 在 他的
[ˈjuːʒuəl] [ˈsɒlətri] [stert] ,
usual solitary state ,
通常 孤 状态 ,

当他们转身离开，留下主人独自一人待在屋里时，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pˈbɪkɪts] , [θruː] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ,
put his hands in his pockets , threw himself back in the carriage ,
放 他的 双手 在 他的 口袋 , 扔 他自己 后退 在 这 运输 ,
他把手插进口袋，翻身跳回马车里。

[ænd; ənd] [ˈhwɪsl] “ [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [həʊ] [ˈfevi; ˈtjevi] !
and whistled “ With a hey ho chevy !
和 吹口哨 “ 和 一个 嘿 何 雪佛兰 !
然后吹口哨说：“嘿，雪佛兰！ ”

“ [ɔːl] [θruː] ; [kənˈveɪnɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,
“ all through ; conveying into his face as he did so ,
“ 全部 通过 ; 传递 进入 他的 脸 作为 他 做过 所以 ,
“贯穿始终；同时，他将这种感觉传递到他的脸上，

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)] [dɪˈfaɪəns] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [deəd] [nɒt]
an expression of such gloomy and terrible defiance , that Mrs Chick dared not
一个 表达 的 这样的 阴沉 和 糟糕的 蔑视 , 那 太太 小鸡 敢于 不是
[ˈprəʊtest] ,
protest ,
反对 ,

这种表达方式如此阴郁可怕，以至于奇克太太不敢抗议。

[ɔː(r)] [ɪn] [ˈeni] [wei] [məˈlest] [hɪm] .
or in any way molest him .
或者 在 任何 方式 骚扰 他 .
或以任何方式骚扰他。

[ˈrɪtʃədʒ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [kʊd; kəd] [nɒt] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Richards , though she had little Paul on her lap , could not forget her own
理查兹 , 尽管 她 有 小的 保罗 在 她 膝 , 可以 不是 忘记 她 自己的
[fɜːst] - [bɔːn] .
first - born .
第一的 - 出生 .

虽然理查兹怀里抱着小保罗，但她始终无法忘记自己的长子。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'ɡreɪtʃ(ə)l] ； [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [fel] [iːv(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ]
She felt it was ungrateful ; but the influence of the day fell even on the
她 毛毡 它 曾是 忘恩负义 ； 但 这 影响 的 这 天 跌倒 甚至 在 这
[ˈtʃærətəbl̩] [ɡʊ'aɪndəz] ,
Charitable Grinders ,
慈善 研磨机 ,
她觉得这是忘恩负义；但这一天的影响甚至波及到了慈善义工们。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [help] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpjuːtə(r)] [bædʒ] , ['nʌmbə(r)][wʌn] ['hʌndrəd]
and she could hardly help regarding his pewter badge , number one hundred
和 她 可以 几乎 帮助 关于 他的 锡 徽章 , 数字 一 百
[ænd; ənd] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] ,
and forty - seven ,
和 四十 - 七 ,
她忍不住注意到他那枚编号为147的锡制徽章。

[æz; əz] , ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [fɔː'mæləti] [ænd; ənd] ['stɜːnnəs] .
as , somehow , a part of its formality and sternness .
作为 , 不知何故 , 一个 部分 的 它是 正式 和 严厉 .
某种程度上，这是其正式性和严肃性的一部分。

[ʃiː, ʃɪ] [spəʊk] , [tuː] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ ['blesɪd; blest][legz] ,
She spoke , too , in the nursery , of his “ blessed legs ,
她 辐 , 也 , 在 这 苗圃 , 的 他的 “ 蒙福 腿 ,
在育婴室里，她也谈到了他“幸福的双腿”，

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] ['trʌblɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈspektə(r)][ɪn][ˈjuːnɪfɔːm] .
” **and was again troubled by his spectre in uniform .**
” 和 曾是 再次 麻烦 经过 他的 幽灵 在 制服 .
“他又一次被身穿制服的幽灵所困扰。

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ˌwɒdnt] [ɡɪv] , “ [sed] [ˈpɒli] ,
” **I don't know what I wouldn't give , “ said Polly ,**
” 我 不 知道 什么 我 不会 给 , “ 说 波莉 ,
“我不知道我愿意付出什么,”波莉说。

“ [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][dɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] [juːst] [tuː; tə] - [ɪm] . “
” **to see the poor little dear before he gets used to ' em . “**
” 到 看 这 贫穷的 小的 亲爱的 前 他 获得 用过的 到 - 呢 . “
“想在可怜的小家伙习惯它们之前看看它。”

“ [waɪ] , [ðen] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] , “ [rɪ'tɔːt] [ˈnɪpə(r)] ,
” **Why , then , I tell you what , Mrs Richards , “ retorted Nipper ,**
” 为什么 , 然后 , 我 告诉 你 什么 , 太太 理查兹 , “ 反驳 尼珀 ,
“那么，我告诉你吧，理查兹太太,”尼珀反驳道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , “ [siː] [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]
who had been admitted to her confidence , “ see him and make your
WHO 有 到过 承认 到 她 信心 , “ 看 他 和 制作 你的
[maɪnd] [ˈiːzi] . “
mind easy . “
头脑 简单的 . “
她信任的人说：“去见见他，让你安心。”

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ˌwɒdnt] [laɪk][aɪ 'tiː] , “ [sed] [ˈpɒli] .
” **Mr Dombey wouldn't like it , “ said Polly .**
” 先生 多姆贝 不会 喜欢 它 , “ 说 波莉 .
“董贝先生不会喜欢的,”波莉说。

“ [əʊ] , [ˌwɒdnt] [hiː; hi] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] ! “ [rɪ'tɔːt] [ˈnɪpə(r)] , “ [ɪd] [laɪk][aɪ 'tiː] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
” **Oh , wouldn't he , Mrs Richards ! “ retorted Nipper , “ he'd like it very much ,**
” 哦 , 不会 他 , 太太 理查兹 ! “ 反驳 尼珀 , “ 他会 喜欢 它 非常 很多 ,
“哦，理查兹太太，他当然会喜欢的！”尼珀反驳道，“他肯定会非常喜欢的。”

[ai] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] . ”
I think when he was asked . ”
我 思考 什么时候 他 曾是 问 ：

我想当有人问他的时候。”

“ [juː; jʊ] [wɒdnt] [ɑːsk][hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , [æt; ət][ɔːl] ? ” [sed] ['pɒli] .
“ You wouldn't ask him , I suppose , at all ? ” said Polly .
“ 你 不会 问 他 ， 我 认为 ， 在 全部 ? ” 说 波莉 。

“我想你根本不会问他吧？”波莉说。

“ [nəʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] , [kwɪt] [kɑːntrəri] , ” [rɪˈtʃːnd] [ˈsuːzn] , “ [ænd; ənd][ðem; ðəm] [tuː] [ɪnˈspektər]
“ No , Mrs Richards , quite contrary , ” returned Susan , “ and them two inspectors
“ 不 ， 太太 理查兹 ， 相当 相反的 ， ” 返回 苏珊 ， “ 和 他们 二 检查员
[ˈtɒks][ænd; ənd] [tʃɪk] ,
Tox and Chick ,
毒素 和 小鸡 ，

“不，理查兹太太，恰恰相反，”苏珊回答说，“还有那两位督察托克斯和奇克，

[nɒt] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɒn] [ˈdjuːti] [tə'mɒrəʊ] , [æz; əz][ai] [hɜːd] - [ɪm] [seɪ] ,
not intending to be on duty tomorrow , as I heard ' em say ,
不是 意图 到 是 在 责任 明天 ， 作为 我 听到 - 呃 说 ，

我听他们说，他们不打算明天值班。

[em 'iː][ænd; ənd] [mɪs] [flɔɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] ,
me and Miss Floy will go along with you tomorrow morning , and welcome ,
我 和 错过 弗洛伊 将要 去 沿着 和 你 明天 早晨 ， 和 欢迎 ，
我和弗洛伊小姐明天早上会陪你们一起去，欢迎你们！

[ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Mrs Richards , if you like ,
太太 理查兹 ， 如果 你 喜欢 ，

理查兹夫人，如果您愿意的话，

[fɔː(r); fə(r)][wɪː; wɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɒːk] [ðəə(r)][æz; əz][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] , [ænd; ənd] [ˈbetə(r)]
for we may as well walk there as up and down a street , and better
为了 我们 可能 作为 出色地 走 那里 作为 向上 和 向下 一个 街道 ， 和 更好的
[tuː] .
too .
也 。

因为我们完全可以像在街上走来走去一样去那里，而且更好。

“ [ˈpɒli] [rɪˈdʒektɪd][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ˈprɪti] [ˈstaʊtli] [æt; ət][fɜːst] ;
“ Polly rejected the idea pretty stoutly at first ;
“ 波莉 拒绝 这 主意 漂亮的 坚定地 在 第一的 ；

“波莉一开始非常坚决地拒绝了这个提议；

[bʌt; bət][baɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [fɪː; fɪ] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [entəˈteɪn] [aɪˈtiː] ,
but by little and little she began to entertain it ,
但 经过 小的 和 小的 她 开始 到 招待 它 ，

但渐渐地，她开始接受它了。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [entəˈteɪnd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [fəˈbɪd(ə)n] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
as she entertained more and more distinctly the forbidden pictures of her
作为 她 娱乐 更多的 和 更多的 明显地 这 禁止 图片 的 她
[ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [həʊm] .
children , and her own home .
孩子们 ， 和 她 自己的 家 。

她越来越清楚地看到了那些被禁止拍摄的关于她孩子和她自己家的照片。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
At length ,
在 长度 ，

最后，

[ˈɑːgjuːɪŋ] [ðæt] [ðəə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
arguing that there could be no great harm in calling for a moment at the
争论 那 那里 可以 是 不 伟大的 伤害 在 呼叫 为了 一个 片刻 在 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

他认为，在门口喊一声应该没有什么大碍。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈnɪpə(r)] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .
she yielded to the Nipper proposition .
她 产生 到 这 尼珀 主张 .

她接受了尼珀的提议。

[ðə; ðɪ] [ˈmætə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈset(ə)ld] [ðʌs] , [ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] [məʊst] [ˈpɪtiəsli] ,
The matter being settled thus , little Paul began to cry most piteously ,
这 事情 存在 定居 因此 , 小的 保罗 开始 到 哭 最多 可怜地 ,
事情就这样解决了，小保罗开始嚎啕大哭起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .
as if he had a foreboding that no good would come of it .
作为 如果 他 有 一个 不祥的预感 那 不 好的 会 来 的 它 .
仿佛他预感到不会有好结果。

“ [wʌts] [ðə; ðɪ] [ˈmætə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ? ” [ɑːskt] [ˈsuːzn] .
“ **What's the matter with the child ?** ” **asked Susan** .
“ 是什么 这 事情 和 这 孩子 ? ” 问 苏珊 .

“孩子怎么了？”苏珊问道。

“ [hiːz] [kəʊld] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈpɒli] , [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌʊ] , [ænd; ənd] [ˈhʌʃɪŋ]
“ **He's cold , I think ,** ” **said Polly , walking with him to and fro , and hushing**
“ 他是 寒冷的 , 我 思考 , ” 说 波莉 , 步行 和 他 到 和 弗 , 和 嘘
[hɪm] .
him .
他 .

“我觉得他冷，”波莉一边说着，一边陪着他来回走动，还轻轻地安抚他。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bliːk] [ɔːˈtʌmnl] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] , [ænd; ənd]
It was a bleak autumnal afternoon indeed ; and as she walked , and
它 曾是 一个 苍凉 秋季 下午 的确 ; 和 作为 她 步行 , 和
[hʌʃt] ,
hushed ,
静静地 ,

那的确是一个阴冷的秋日午后；她边走边轻声细语，

[ænd; ənd] , [ˈglaːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈdriəri] [ˈwɪndəʊz] , [prest] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ˈkləʊzə(r)] [tuː; tə]
and , glancing through the dreary windows , pressed the little fellow closer to
和 , 瞥了一眼 通过 这 凄凉 视窗 , 按下 这 小的 同伴 更近 到
[hɜː(r); hə(r)] [breɪst] ,
her breast ,
她 胸部 ,

她透过阴沉的窗户望去，把小家伙更紧地搂在怀里。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪðəd] [liːvz] [keɪm] [ˈʃaʊəɪŋ] [daʊn] .
the withered leaves came showering down .
这 干枯 树叶 来了 淋浴 向下 .

枯萎的树叶如雨般落下。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

[pɔːlz] [ˈsekənd] [ˌdeprɪˈveɪŋn]
Paul's Second Deprivation
保罗的 第二 剥夺

保罗的第二次剥夺

[piː]
P
P

P

[ˈɑːli] [wɒz; wəz] [bɪˈset] [baɪ][səʊ] [ˈmeni] [mɪsˈɡɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
olly was beset by so many misgivings in the morning ,
奥利 曾是 围困 经过 所以 许多 疑虑 在 这 早晨 ,

奥利早上被许多疑虑所困扰。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈprɒmptɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] - [aɪd] [kəmˈpænjən] ,
that but for the incessant promptings of her black-eyed companion ,
那 但 为了 这 不停歇 提示 的 她 黑色的 - 眼睛 伴侣 ,

若非她那黑眼睛同伴的不断催促，

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [əˈbændənd] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n] ,
she would have abandoned all thoughts of the expedition ,
她 会 有 弃 全部 想法 的 这 远征 ,

她本会彻底放弃探险的想法。

[ænd; ənd] [ˈfɔːməli] [ˌpiˈtɪʃən] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [siː] [ˈhʌmbə(r)][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] -
and formally petitioned for leave to see number one hundred and forty -
和 正式地 请愿 为了 离开 到 看 数字 一 百 和 四十 -

[ˈsev(ə)n] ,
seven ,
七 ,

并正式申请探视第147号，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ˈædəʊ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbɪːz] [ruːf] .
under the awful shadow of Mr Dombey's roof .
在下面 这 可怕 阴影 的 先生 多姆贝 屋顶 .

在董贝先生屋檐下可怕的阴影下。

[bʌt; bət] [ˈsuːzn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈpɜːsənəli] [dɪˈspəʊzd] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskɜːʃn] , [ænd; ənd] [huː] (
But Susan who was personally disposed in favour of the excursion , **and who (**
但 苏珊 WHO 曾是 亲自 处置 在 偏爱 的 这 短途旅行 , 和 WHO (

[laɪk] [ˈtəʊni] [ˈlʌmpkɪn]) ,
like Tony Lumpkin) ,
喜欢 托尼 兰普金) ,

但苏珊个人赞成这次旅行，而且（像托尼·兰普金一样），

[ɪf] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [ˈtɒlərəb(ə)l] [ˈfɔːtɪtjuːd] ,
if she could bear the disappointments of other people with tolerable fortitude ,
如果 她 可以 熊 这 失望 的 其他 人们 和 可容忍的 坚韧 ,

如果她能以尚可接受的坚韧承受他人的失望，

[kʊd; kəd][nɒt] [əˈbaɪd][tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [hɜːˈself] ,
could not abide to disappoint herself ,
可以 不是 遵守 到 辜负 她自己 ,

她无法忍受让自己失望，

[θruː] [səʊ] [ˈmeni] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˌdaʊt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsekənd] [θɔːt] ,
threw so many ingenious doubts in the way of this second thought ,
扔 所以 许多 巧妙 疑虑 在 这 方式 的 这 第二 想法 ,

第二个想法被许多巧妙的疑虑所阻碍，

[ænd; ənd] ['stimjuleɪtɪd] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ɪn'dʒi:niəs] ['ɑ:gjəm(ə)nts] ,
and stimulated the original intention with so many ingenious arguments ,
和 刺激 这 原来的 意图 和 所以 许多 巧妙 论点 ,
并以众多巧妙的论证激发了最初的意图,

[ðæt] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] ['stɜ:tli] [bæk] [wəʊ; wəz] [tʒ:nd] ,
that almost as soon as Mr Dombey's stately back was turned ,
那 几乎 作为 很快 作为 先生 多姆贝 庄严 后退 曾是 转向 ,
几乎就在董贝先生威严的背影转过身去的同时,

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] [wəʊ; wəz] [pə'sju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [rəʊd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['sɪti] ,
and that gentleman was pursuing his daily road towards the City ,
和 那 绅士 曾是 追求 他的 日常的 路 向 这 城市 ,
那位先生正沿着他每天前往市区的道路前行。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [sʌn] [wəʊ; wəz][ən][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [stægs] ['ga:dnz] .
his unconscious son was on his way to Staggs's Gardens .
他的 无意识 儿子 曾是 在 他的 方式 到 斯塔格斯 花园 .
他昏迷不醒的儿子正前往斯塔格斯花园。

[ðɪs] [ju:'fəʊniəs] [ləʊ'kæləti][wəʊ; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌbɜ:b] ,
This euphonious locality was situated in a suburb ,
这 悦耳的 地点 曾是 位于 在 一个 市郊 ,
这个悦耳动听的地方位于郊区,

[nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [stægs] ['ga:dnz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [taʊn] ;
known by the inhabitants of Staggs's Gardens by the name of Camberling Town ;
已知 经过 这 居民 的 斯塔格斯 花园 经过 这 姓名 的 - 镇 ;
斯塔格斯花园的居民称之为坎伯林镇;

[ə; eɪ] [deɪzɪg'neɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['streɪndʒə] - [mæp][ɒv; əv] ['lʌndən] ,
a designation which the Strangers ' Map of London ,
一个 指定 哪个 这 陌生人 - 地图 的 伦敦 ,
《伦敦陌生人地图》中的一个名称

[æz; əz] ['prɪntɪd] ([wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [kəm'məʊdiəs] ['refrəns]) [ɒn] ['pɒkɪt]
as printed (with a view to pleasant and commodious reference) on pocket
作为 打印 (和 一个 看法 到 令人愉快的 和 宽敞的 参考) 在 口袋
[h'ændkətʃi:fs] ,
handkerchiefs ,
手帕 ,
如印在口袋手帕上 (以便于查阅和参考)

[kən'densɪz] , [wɪð] [sʌm; səm] [fəʊ] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] , [ɪntu:] ['kæmdən] [taʊn] .
condenses , with some show of reason , into Camden Town .
冷凝 , 和 一些 展示 的 原因 , 进入 卡姆登 镇 .
经过一番合理的推演, 最终浓缩成了卡姆登镇。

[hɪðə(r)][ðə; ði] [tu:] ['nɜ:sɪz] [bent][ðeə(r)][steps] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['tʃɑ: dʒɪz] ; ['rɪtʃədʒ] ['kæriɪŋ]
Hither the two nurses bent their steps , accompanied by their charges ; Richards carrying
这里 这 二 护士 弯曲 他们的 步骤 , 伴随 经过 他们的 收费 ; 理查兹 携带
[pɔ:l] ,
Paul ,
保罗 ,
两位护士弯着腰, 抱着她们照顾的人走了过来; 理查兹抱着保罗,

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] ['su:zn] ['li:dɪŋ] ['lɪt(ə)] ['flɒrəns] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
of course , and Susan leading little Florence by the hand ,
的 课程 , 和 苏珊 领导 小的 佛罗伦萨 经过 这 手 ,
当然, 还有苏珊牵着小弗洛伦斯的手。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [dʒɜːks][ænd; ənd] [pəʊks] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
and giving her such jerks and pokes from time to time ,
和 给予 她 这样的 混蛋 和 戳 从 时间 到 时间 ,
而且时不时地还会戳戳她,

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kən'sɪdəd] [aɪ 'tiː] ['həʊlsəm] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] .
as she considered it wholesome to administer .
作为 她 经过考虑的 它 健康 到 管理 .
她认为这样做是有益的。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɜːθkweɪk] [hæd; həd] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['prɪəriəd] ,
The first shock of a great earthquake had , just at that period ,
这 第一的 震惊 的 一个 伟大的 地震 有 , 只是 在 那 时期 ,
就在那时, 第一次大地震的震动发生了。

[rent][ðə; ðɪ] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə][ɪts]['sentə(r)] .
rent the whole neighbourhood to its centre .
租 这 所有的 邻里 到 它是 中心 .
将整个街区租给其中心。

['treɪsɪs] [ɒv; əv][ɪts] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)][ɒn] ['evri] [saɪd] .
Traces of its course were visible on every side .
痕迹 的 它是 课程 是 可见的 在 每一个 边 .
它的航迹在四周随处可见。

['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] [daʊn] ; [striːts] ['brəʊkən] [θruː] [ænd; ənd] [stɒpt] ; [diːp] [pɪts]
Houses were knocked down ; streets broken through and stopped ; deep pits
房屋 是 敲门 向下 ; 街道 破碎的 通过 和 停止 ; 深的 坑

[ænd; ənd] ['trentʃɪz] [dʌŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;
and trenches dug in the ground ;
和 战壕 挖 在 这 地面 ;
房屋被夷为平地; 街道被破坏和堵塞; 地面上挖出了深坑和壕沟;

['ɪnɔːməs] [hiːps] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [kleɪ] [θrəʊn] [ʌp] ; ['bɪldɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə'maɪnd]
enormous heaps of earth and clay thrown up ; buildings that were undermined
巨大的 堆积如山 的 地球 和 黏土 抛掷 向上 ; 建筑物 那 是 被削弱

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] ,
and shaking ,
和 摇晃 ,
堆积如山的泥土和黏土; 地基被掏空、摇摇欲坠的建筑物。

[prɒpt] [baɪ] [greɪt] [biːmz] [ɒv; əv] [wʊd] .
propped by great beams of wood .
支撑 经过 伟大的 光束 的 木头 .
由巨大的木梁支撑。

[hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['keɪs] [ɒv; əv] [kɑːts] , [əʊvə'θrəʊn] [ænd; ənd] ['dʒʌmbld] [tə'geðə(r)] ,
Here , a chaos of carts , overthrown and jumbled together ,
这里 , 一个 混乱 的 购物车 , 被推翻 和 错杂 一起 ,
这里一片混乱, 到处都是倾倒的、混杂在一起的马车。

[leɪ] ['tɒpsi] - ['tɜːrvɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [ʌn'nætʃrəl] [hɪl] ; [ðeə(r)] ,
lay topsy - turvy at the bottom of a steep unnatural hill ; there ,
躺 颠倒 - 颠簸 在 这 底部 的 一个 陡 不自然 爬坡道 ; 那里 ,
它们翻了个底朝天, 躺在陡峭的、不自然的山坡底部; 在那里,

[kən'fjuːzd] ['trezəz] [ɒv; əv]['aɪən] [səʊkt] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [æksɪ'dentəli]
confused treasures of iron soaked and rusted in something that had accidentally
使困惑 宝藏 的 铁 浸泡过 和 生锈的 在 某物 那 有 偶然
[brɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɒnd] .
become a pond .
变得 一个 池塘 .
一堆堆锈迹斑斑的铁制宝物浸泡在不小心变成池塘的水里。

[ˈevriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbrɪdʒɪz] [ðæt] [led] [ˈnəʊweə(r)] ; [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhəʊlɪ]

Everywhere were bridges that led nowhere ; thoroughfares that were wholly

到处 是 桥梁 那 引领 无处 ; 干道 那 是 完全

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [ˈbeɪbl] [ˈtaʊəz] [ɒv; əv] [ˈtʃɪmnɪz] ,

impassable ; Babel towers of chimneys ,

不可逾越 ; 巴别塔 塔楼 的 烟囱 ;

到处都是通向虚无的桥梁；到处都是完全无法通行的大道；到处都是烟囱林立的巴别塔。

[ˈwɒntɪŋ] [hɑːf][ðeə(r)] [haɪt] ; [ˈtempərəri] [ˈwʊdɪn] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈkloʊʒərz] , [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst]

wanting half their height ; temporary wooden houses and enclosures , in the most

想要 一半 他们的 高度 ; 暂时的 木制的 房屋 和 外壳 , 在 这 最多

[ʌnˈlaɪkli] [ˌsɪtʃəˈeɪʃnz] ;

unlikely situations ;

不太可能 情况 ;

想要达到他们一半的高度；在最不可能的情况下建造临时木屋和围栏；

[ˈkɑːkəs] [ɒv; əv] [ˈræɡɪd] [ˈtenəmənts] , [ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [ʌnˈfɪnɪʃt] [wɔːlɪz] [ænd; ənd] [ˈɑːtʃɪz] ,

carcasses of ragged tenements , and fragments of unfinished walls and arches ,

尸体 的 破烂不堪 廉租公寓 , 和 片段 的 未完成 墙壁 和 拱门 ,

[ænd; ənd] [paɪlɪz] [ɒv; əv] [ˈskæfəldɪŋ] ,

and piles of scaffolding ,

和 堆 的 脚手架 ,

破败不堪的房屋残骸，未完工的墙壁和拱门碎片，以及成堆的脚手架，

[ænd; ənd] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] [brɪks] , [ænd; ənd][ˈdʒaɪənt] [fɔːmz] [ɒv; əv] [kreɪnz] , [ænd; ənd][ˈtraɪpɔːdz]

and wildernesses of bricks , and giant forms of cranes , and tripods

和 荒野 的 砖块 , 和 巨大的 表格 的 起重机 , 和 三脚架

[ˈstræd(ə)lɪŋ] [əˈbʌv] [ˈnʌθɪŋ] .

straddling above nothing .

跨骑 多于 没有什么 .

还有砖砌的荒野，巨大的起重机，以及悬在虚空中的三脚架。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjeɪps] [ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv] [ɪnkəmˈpliːtnəs] ,

There were a hundred thousand shapes and substances of incompleteness ,

那里 是 一个 百 千 形状 和 物质 的 不完整 ,

[ˈwaɪldli] [ˈmɪŋɡld] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈpleɪsɪz] ,

wildly mingled out of their places ,

疯狂地 混合 出去 的 他们的 地方 ,

有成千上万种不完整的形状和物质，它们胡乱地混杂在一起，脱离了原本的位置。

[ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [ˈbɜːroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] , [əˈspaɪəɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] , [ˈməʊldəɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)] ,

upside down , burrowing in the earth , aspiring in the air , mouldering in the water ,

上行 向下 , 掘穴 在 这 地球 , 有抱负的 在 这 空气 , 模压 在 这 水 ,

上下颠倒，钻入泥土，呼吸着空气，腐烂在水中，

[ænd; ənd][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][æz; əz] [ˈeni] [ˈdriːm] .

and unintelligible as any dream .

和 无法理解 作为 任何 梦 .

如同梦境一般，难以理解。

[hɒt] [sprɪŋz] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] [ɪˈrʌpʌnz] , [ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [əˈtendənts] [əˈpɒn] [ˈəːθkweɪks] ,

Hot springs and fiery eruptions , the usual attendants upon earthquakes ,

热的 弹簧 和 火热 喷发 , 这 通常 服务员 之上 地震 ,

地震通常伴随温泉和火山喷发。

[lent] [ðeə(r)] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] .

lent their contributions of confusion to the scene .

借出的 他们的 贡献 的 困惑 到 这 场景 .

他们也为现场增添了混乱。

[ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [his] [ænd; ənd] [hiːv] [wɪˈðɪn] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [wɔːlz] ; [wenz] , [ˈɔːlsəʊ] ,
Boiling water hissed and heaved within dilapidated walls ; whence , also ,
沸腾 水 嘶嘶作响 和 喘息 之内 破旧的 墙壁 ; 何处 , 还 ,
沸水在破败的墙壁内嘶嘶作响、翻腾涌动；由此，也

[ðə; ði][gleə(r)][ænd; ənd][rɔː(r)][pʊ; əv] [fleɪmz] [keɪm] [ˈɪʊːɪŋ] [fɔːθ] ;
the glare and roar of flames came issuing forth ;
这 强光 和 吼 的 火焰 来了 发行 前进 ;
耀眼的火焰和震耳欲聋的轰鸣声喷涌而出；

[ænd; ənd] [maʊndz] [pʊ; əv] [ˈæʃɪz] [blɒkt] [ʌp] [raɪts] [pʊ; əv] [wei] ,
and mounds of ashes blocked up rights of way ,
和 土堆 的 灰烬 已屏蔽 向上 权利 的 方式 ,
成堆的灰烬堵塞了道路，

[ænd; ənd] [ˈhəʊlɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ˈkʌstəm] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] .
and wholly changed the law and custom of the neighbourhood .
和 完全 已更改 这 法律 和 风俗 的 这 邻里 .
彻底改变了该地区的法律和习俗。

[ɪn] [ɔːt] , [ðə; ði] [jet] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌnˈəʊpənd] [ˈreɪlɹəʊd] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈprəʊɡres] ; [ænd; ənd] ,
In short , the yet unfinished and unopened Railroad was in progress ; and ,
在 短的 , 这 然而 未完成 和 未开封 铁路 曾是 在 进步 ; 和 ,
简而言之，这条尚未完工也尚未开通的铁路正在建设中；而且，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [kɔː(r)][pʊ; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈdaɪə(r)][dɪsˈɔːdə(r)] , [treɪld] [ˈsmuːðli] [əˈwei] ,
from the very core of all this dire disorder , trailed smoothly away ,
从 这 非常 核 的 全部 这 可怕的 紊乱 , 拖着 顺利 离开 ,
从这一切可怕混乱的核心，悄然消散。

[əˈpɒn] [ɪts] [ˈmaɪti] [kɔːs] [pʊ; əv][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪmˈpruːvmənt] .
upon its mighty course of civilisation and improvement .
之上 它是 强大的 课程 的 文明 和 改进 .
在其文明和进步的伟大进程中。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] , [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊd] .
But as yet , the neighbourhood was shy to own the Railroad .
但 作为 然而 , 这 邻里 曾是 害羞的 到 自己的 这 铁路 .
但当时，这个社区还不好意思拥有铁路。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [bəʊld] [ˈspekjəˌleɪtəz] [hæd; həd][prəˈdʒektɪd] [striːts] ; [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]
One or two bold speculators had projected streets ; and one had built a
一 或者 二 大胆的 投机者 有 预计 街道 ; 和 一 有 建造 一个
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,
一两个胆大的投机者规划了街道；其中一个还建造了一些小房子，

[bʌt; bət][hæd; həd] [stɒpt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ˈfɑːðə(r)][pʊ; əv][aɪˈtiː] .
but had stopped among the mud and ashes to consider farther of it .
但 有 停止 之中 这 泥 和 灰烬 到 考虑 更远 的 它 .
但他停在了泥泞和灰烬中，继续思考这个问题。

[ə; eɪ][bræn] - [njuː] [ˈtævən] , [ˈredələnt] [pʊ; əv] [freʃ] [ˈmɔːtə(r)][ænd; ənd][saɪz] , [ænd; ənd] [ˈfrʌntɪŋ] [ˈnʌθɪŋ]
A bran - new Tavern , redolent of fresh mortar and size , and fronting nothing
一个 麸 - 新的 酒馆 , 芬芳的 的 新鲜的 砂浆 和 尺寸 , 和 正面 没有什么
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,
一家崭新的酒馆，散发着新砌水泥的气息，规模宏大，但门面却空无一物。

[hæd; həd][ˈteɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ɪts][saɪn][ðə; ði][ˈreɪlweɪ][ɑ:mz];
had taken for its sign The Railway Arms;
有 已采取 为了 它是 符号 这 铁路 武器;

它的招牌是铁路武器;

[bʌt; bət][ðæt][maɪt][biː; bi][ræʃ][ˈentəpraɪz] — [ænd; ənd][ðen][aɪˈti:] [həʊpt][tuː; tə][sel][drɪŋk][tuː; tə]
but that might be rash enterprise — and then it hoped to sell drink to
但 那 可能 是 皮疹 企业 — 和 然后 它 希望 到 卖 喝 到
[ðə; ði][ˈwɜ:kmen].
the workmen.
这 工人.

但这可能是一项鲁莽的举措——然后它希望向工人们出售酒水。

[səʊ], [ðə; ði][ˈekskeɪvətəz] - [haʊs][ɒv; əv][kɔ:l][hæd; həd][sprʌŋ][ʌp][frəm; frəm][ə; eɪ][biə(r)] - [ʃɒp];
So, the Excavators' House of Call had sprung up from a beer - shop;
所以, 这 挖掘机 - 房子 的 称呼 有 弹簧 向上 从 一个 啤酒 - 店铺;

所以, 挖掘机乐队的“呼叫之家”就是从一家啤酒馆发展起来的;

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - [ɪˈstæblɪʃt][hæm][ænd; ənd][bi:f][ʃɒp][hæd; həd][brʻkʌm][ðə; ði][ˈreɪlweɪ][ɪˈtɪŋ]
and the old - established Ham and Beef Shop had become the Railway Eating
和 这 老的 - 已确立的 火腿 和 牛肉 店铺 有 变得 这 铁路 吃
[haʊs],
House,
房子,

而那家老字号火腿牛肉店则变成了铁路餐馆。

[wɪð][ə; eɪ][rəʊst][leg][ɒv; əv][pɔ:k][ˈdeɪli], [θru:] [ˈɪntrəstɪd][ˈmoʊtɪvz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)][ɪˈmiːdiət]
with a roast leg of pork daily, through interested motives of a similar immediate
和 一个 烤 腿 的 猪肉 日常的, 通过 感兴趣的 动机 的 一个 相似的 即时
[ænd; ənd][ˈpɒpjələ(r)][dɪˈskrɪpʃn].
and popular description.
和 受欢迎的 描述.

每天都吃烤猪腿, 出于类似直接和受欢迎的描述的兴趣动机。

[ˈlɒdʒɪŋ] - [haʊs][ˈki:pərz][wɜ:(r); wə(r)][ˈfeɪvərəb(ə)l][ɪn][laɪk][ˈmænə(r)]; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪk]
Lodging - house keepers were favourable in like manner ; and for the like
住宿 - 房子 守门员 是 有利 在 喜欢 方式 ; 和 为了 这 喜欢
[ˈriːz(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ˈtrʌstɪd].
reasons were not to be trusted.
原因 是 不是 到 是 可信.

客栈老板也同样不可信; 因此, 客栈老板也不可信。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][bɪˈli:f][wɒz; wəz][ˈveri][ˈsləʊ].
The general belief was very slow.
这 一般的 信仰 曾是 非常 慢的.

人们普遍的接受速度非常慢。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈfraʊzi][ˈfi:ldz], [ænd; ənd][kaʊ] - [ˈhaʊzɪz], [ænd; ənd][ˈdʌŋ,hi:l], [ænd; ənd][ˈdʌst,hi:ps]
There were frowzy fields, and cow - houses, and dunghills, and dustheaps
那里 是 邋遢 字段, 和 奶牛 - 房屋, 和 粪堆, 和 垃圾堆
, [ænd; ənd][ˈdɪtʃɪz], [ænd; ənd][ˈga:dnz],
, **and ditches, and gardens**,
, 和 沟渠, 和 花园,

那里有杂草丛生的田野、牛棚、粪堆、垃圾堆、沟渠和花园。

[ænd; ənd][ˈsʌmə(r)] - [ˈhaʊzɪz], [ænd; ənd][ˈkɑ:pɪt] - [ˈbi:tɪŋ][graʊndz], [æt; ət][ðə; ði][ˈveri][dɔ:(r)][ɒv; əv]
and summer - houses, and carpet - beating grounds, at the very door of
和 夏天 - 房屋, 和 地毯 - 殴打 理由, 在 这 非常 门 的
[ðə; ði][ˈreɪlweɪ].
the Railway.
这 铁路.

铁路门口就有避暑别墅和地毯打拍场。

[ˈlɪt(ə)] [ˈtjuːmjʊləɪ][ɒv; əv][ˈɔɪstə(r)] [ˈelz] [ɪn][ðə; ði][ˈɔɪstə(r)] [ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈlɒbstə(r)] [ˈelz] [ɪn][ðə; ði]
Little tumuli of oyster shells in the oyster season , and of lobster shells in the
小的 土墩 的 牡蛎 贝壳 在 这 牡蛎 季节 , 和 的 龙虾 贝壳 在 这
[ˈlɒbstə(r)] [ˈsiːz(ə)n] ,
lobster season ,
龙虾 季节 ,
牡蛎季时会堆积起小小的牡蛎壳，龙虾季时则会堆积起小小的龙虾壳。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˈbrʊskən] [ˈkrɒkəri] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ˈkæbɪdʒ] [liːvz] [ɪn][ɔːl] [ˈsiːz(ə)nz] , [ɪnˈkrəʊtʃ]
and of broken crockery and faded cabbage leaves in all seasons , encroached
和 的 破碎的 陶器 和 褪色 卷心菜 树叶 在 全部 季节 , 侵占
[əˈpɒn][ɪts] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] .
upon its high places .
之上 它是 高的 地方 .
破碎的陶器和枯萎的卷心菜叶子，一年四季都侵占着它的高地。

[pəʊsts] , [ænd; ənd][ˈreɪlz] , [ænd; ənd][əʊld] [ˈkɔːɪnz] [tuː; tə] [ˈtrespəsəz] , [ænd; ənd] [bæks] [ɒv; əv] [miːn]
Posts , and rails , and old cautions to trespassers , and backs of mean
帖子 , 和 铁轨 , 和 老的 警告 到 擅闯者 , 和 背部 的 意思是
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,
柱子、栏杆、警告擅闯者的旧告示，以及破败房屋的背面，

[ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv] [ˈretʃɪd] [ˌvedʒəˈteɪ(ə)n] , [stɛəd] [aɪ ˈtiː][aʊt][ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
and patches of wretched vegetation , stared it out of countenance .
和 补丁 的 可怜 植被 , 凝视 它 出去 的 面容 .
还有几丛稀疏枯黄的植被，挡住了它的去路。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] .
Nothing was the better for it , or thought of being so .
没有什么 曾是 这 更好的 为了 它 , 或者 想法 的 存在 所以 .
事情并没有因此变得更好，或者说，并没有因此变得更好。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [weɪst] [graʊnd] [ˈlaɪŋ] [nɪə(r)][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] ,
If the miserable waste ground lying near it could have laughed ,
如果 这 悲惨的 浪费 地面 说谎 靠近 它 可以 有 笑了 ,
如果附近那片荒凉凄惨的土地会笑的话，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [skɔːn] , [laɪk] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈneɪbɜːrɪz] .
it would have laughed it to scorn , like many of the miserable neighbours .
它 会 有 笑了 它 到 轻蔑 , 喜欢 许多 的 这 悲惨的 邻居 .
它一定会像对待许多悲惨的邻居一样，对它嗤之以鼻。

[stæɡz] [ˈgaːdnz] [wɒz; wəz] [ʌnˈkɒmənli] [ɪnˈkredjələs] .
Staggs's Gardens was uncommonly incredulous .
斯塔格斯 花园 曾是 不寻常地 难以置信 .
斯塔格斯花园对此感到异常难以置信。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] , [wɪð] [ˈlɪt(ə)] [ˈskwɒlɪd] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv] [graʊnd] [brɪˈfɔː(r)]
It was a little row of houses , with little squalid patches of ground before
它 曾是 一个 小的 排 的 房屋 , 和 小的 肮脏的 补丁 的 地面 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
那是一排小小的房子，房子前面是几块块破败不堪的空地。

[fɛnst] [ɒf] [wɪð] [əʊld] [dɔːz] , [ˈbærəl] [steɪvz] , [skræps][ɒv; əv] [tɑːˈpɔːlɪn] , [ænd; ənd] [ded] [bʊʃɪz] ;
fenced off with old doors , barrel staves , scraps of tarpaulin , and dead bushes ;
围栏 离开 和 老的 门 , 桶 杖 , 碎屑 的 篷布 , 和 死的 灌木丛 ;
用旧门板、桶板、油布碎片和枯死的灌木丛围起来；

[wið] [ˈbɒtəmləs] [tɪn] [ˈket(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈaɪən] [ˈfendəz] , [θɹʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði][gæps] .
with bottomless tin kettles and exhausted iron fenders , thrust into the gaps .
和 无底 锡 水壶 和 筋疲力尽的 铁 挡泥板 , 推力 进入 这 差距 .
用没有底的锡壶和破旧的铁挡泥板，塞进缝隙里。

[hiə(r)] , [ðə; ði] [stægs] [ˈgɑːdnəz] [treɪnd] [ˈskɑːlət] [biːnz] , [kept] [ˈfaʊl] [ænd; ənd] [ˈræbɪts] ,
Here , the Staggs's Gardeners trained scarlet beans , kept fowls and rabbits ,
这里 , 这 斯塔格斯 园丁 受过训练 猩红 豆子 , 保留 家禽 和 兔子 ,
在这里，斯塔格斯的园丁们培育了红豆，饲养了家禽和兔子。

[ɪˈrektɪd] [ˈrɒt(ə)n] [ˈsʌmə(r)] - [ˈhʌʊzɪz] ([wʌn][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [bəʊt]) , [draɪd] [kləʊðz] , [ænd; ənd]
erected rotten summer - houses (one was an old boat) , dried clothes , and
竖立 烂 夏天 - 房屋 (一 曾是 一个 老的 船) , 干燥 衣服 , 和
[sməʊkt] [paɪps] .
smoked pipes .
熏制 管道 .
搭建了破旧的避暑小屋（其中一间是用旧船改造的），晾晒衣物，抽烟斗。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [stægs] [ˈgɑːdnz] [dɪˈraɪvd] [ɪts] [neɪm] [frəm; frəm][ə; eɪ]
Some were of opinion that Staggs's Gardens derived its name from a
一些 是 的 观点 那 斯塔格斯 花园 衍生的 它是 姓名 从 一个
[dɪˈsiːst] [ˈkæpɪtəlɪst] ,
deceased capitalist ,
死者 资本家 ,
有人认为斯塔格斯花园的名字来源于一位已故的资本家。

[wʌn][ˈmɪstə(r)] [stægz] , [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [diːlekˈteɪʃn] .
one Mr Staggs , who had built it for his delectation .
一 先生 斯塔格斯 , WHO 有 建造 它 为了 他的 愉悦 .
一位名叫斯塔格斯的先生建造了它，供自己享乐。

[ˈlðə(r)z] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Others , who had a natural taste for the country ,
其他的 , WHO 有 一个 自然的 品尝 为了 这 国家 ,
另一些人则天生就喜欢这个国家，

[held] [ðæt] [aɪˈtiː][ˈdeɪtɪd] [frəm; frəm] [ðəʊz] [ˈrʊərəl] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˌæntləd] [hɜːd] ,
held that it dated from those rural times when the antlered herd ,
握住 那 它 日期 从 那些 乡村的 时代 什么时候 这 有角的 一群 ,
有人认为它起源于农村时期，当时长着鹿角的鹿群.....

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [dɪˌnɒmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] , [hæd; həd] [riˈzɔːt] [tuː; tə][ɪts] [ˈʃeɪdi] [ˈpriːsɪŋkts]
under the familiar denomination of Staggses , had resorted to its shady precincts
在下面 这 熟悉的 面值 的 斯塔格斯 , 有 复原 到 它是 阴凉 辖区
.
.
.

在人们熟知的斯塔格斯（Staggses）这个名字的掩护下，他们躲进了这片阴暗的角落。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] ,
Be this as it may ,
是 这 作为 它 可能 ,
即便如此，

[stægs] [ˈgɑːdnz] [wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪd] [baɪ][ɪts][ˌpɒpjʊˈleɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [grəʊv] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]
Staggs's Gardens was regarded by its population as a sacred grove not to be
斯塔格斯 花园 曾是 认为 经过 它是 人口 作为 一个 神圣 树林 不是 到 是
[ˈwɪðəd] [baɪ] [ˈreɪlrəʊdz] ;
withered by Railroads ;
干枯 经过 铁路 ;
斯塔格斯花园被当地居民视为神圣的树林，不容铁路破坏；

[ænd; ʌnd][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv][ɪts] [lɒŋ] [,aut'liv] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs]
and so confident were they generally of its long outliving any such ridiculous
和 所以 自信的 是 他们 一般来说 的 它是 长的 活得更久 任何 这样的 荒谬的
[ɪn'venʃnz] ,
inventions ,
发明 ,

他们普遍自信地认为，它比任何此类荒谬的发明都能长久存活下去。

[ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] ['tʃɪmni] - ['swiːpə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] ,
that the master chimney - sweeper at the corner ,
那 这 掌握 烟囱 - 清扫器 在 这 角落 ,
街角那位技艺精湛的烟囱清洁工，

[huː] [wɒz; wəz] [ʌndə'stʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ðə; ði][ˈləʊk(ə)]['pɒlətɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] ,
who was understood to take the lead in the local politics of the Gardens ,
WHO 曾是 理解 到 拿 这 带领 在 这 当地的 政治 的 这 花园 ,
据了解，他在花园地区的当地政治中扮演着领导角色。

[hæd; həd] ['pʌblɪkli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlɾəʊd] ['æʊpənɪŋ] , [ɪf] ['evə(r)][aɪ 'tiː]
had publicly declared that on the occasion of the Railroad opening , if ever it
有 公开 声明 那 在 这 场合 的 这 铁路 开幕 , 如果 曾经 它
[dɪd][ˈæʊpən] ,
did open ,
做过 打开 ,

他曾公开宣称，如果铁路真的开通的话，那么在铁路开通之时，

[tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'send] [ðə; ði] [fluːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,
two of his boys should ascend the flues of his dwelling ,
二 的 他的 男孩们 应该 上升 这 烟道 的 他的 住宅 ,
他的两个儿子应该爬上他家的烟道。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][heɪl][ðə; ði]['feɪljə(r)] [wɪð] [dɪ'raɪsɪv] [tʃɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts] .
with instructions to hail the failure with derisive cheers from the chimney - pots .
和 指示 到 冰雹 这 失败 和 嘲讽的 干杯 从 这 烟囱 - 锅 .
并指示他们从烟囱口发出嘲笑的欢呼声来庆祝失败。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'hæləʊd] [spɒt] ,
To this unhallowed spot ,
到 这 不神圣的 点 ,
到这片不祥之地，

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðə'tuː] [biːn] ['keəfəli] [kən'siːld] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)]
the very name of which had hitherto been carefully concealed from Mr
这 非常 姓名 的 哪个 有 迄今为止 到过 小心 暗 从 先生
[ˈdɔːmbi] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
Dombey by his sister ,
多姆贝 经过 他的 姐姐 ,

而这个名字，此前一直被董贝先生的妹妹小心翼翼地向他隐瞒着。

[wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [pɔːl] [naʊ] [bɔːn] [baɪ] [fert] [ænd; ʌnd] ['rɪtʃədz]
was little Paul now borne by Fate and Richards
曾是 小的 保罗 现在 出生 经过 命运 和 理查兹
小保罗如今被命运和理查兹带走了

" [ðæts] [maɪ] [haʊs] , ['suːzn] , " [sed] ['pɒli] , ['pɔɪntɪŋ] [aɪ 'tiː][aʊt] .
" That's my house , Susan , " said Polly , pointing it out .
" 那就是 我的 房子 , 苏珊 , " 说 波莉 , 指向 它 出去 .
“那是我家，苏珊，”波莉指着房子说。

" [ɪz][aɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] ['rɪtʃədz] ? " [sed] ['suːzn] , [kɒndɪ'sendɪŋli] .
" Is it , indeed , Mrs Richards ? " said Susan , condescendingly .
" 是 它 , 的确 , 太太 理查兹 ? " 说 苏珊 , 居高临下地 .
“真的是理查兹太太吗？”苏珊居高临下地问道。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ] ['sɪstə(r)][dʒi'maimə][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [aɪ][duː; də][dr'kleə(r)] ” [kraɪd] ['pɒli] ,
“ And there's my sister **Jemima** at the door , I do declare ” cried Polly ,
“ 和 有 我的 姐姐 杰米玛 在 这 门 , 我 做 宣布 ” 哭 波莉 ,
“ 瞧 , 我妹妹杰米玛就在门口 ! ” 波莉喊道。

“ [wɪð] [maɪ] [əʊn] [swi:t] ['prefəs] ['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑ:mz] !
“ with my own sweet precious baby in her arms !
“ 和 我的 自己的 甜的 宝贵的 婴儿 在 她 武器 !
“ 她怀里抱着我亲爱的宝贝 ! ”

“ [ðə; ði] [saɪt] ['ædɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [peə(r)][ɒv; əv] [wɪŋz] [tuː; tə] ['pɑ:lɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
“ The sight added such an extensive pair of wings to Polly's impatience ,
“ 这 视线 额外 这样的 一个 广泛的 一对 的 翅膀 到 波莉的 不耐烦 ,
眼前的景象让波莉的焦躁不安又添了一把火。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['ga:dnz] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] , [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [ɒn][dʒi'maimə] ,
that she set off down the Gardens at a run , and bouncing on Jemima ,
那 她 放 离开 向下 这 花园 在 一个 跑步 , 和 弹跳 在 杰米玛 ,
她沿着花园一路小跑 , 蹦蹦跳跳地跑向杰米玛。

[tʃeɪndʒd] ['beɪbɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ; [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl̩] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv]
changed babies with her in a twinkling ; to the unutterable astonishment of
已更改 婴儿 和 她 在 一个 闪烁 ; 到 这 难以言喻 惊讶 的
[ðæt] [jʌŋ] ['dæmzl̩] ,
that young damsel ,
那 年轻的 闺女 ,

眨眼间 , 她就和她换了孩子 ; 令那位年轻的姑娘无比惊讶的是 ,
[ɒn] [hu:m] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .
on whom the heir of the Dombey's seemed to have fallen from the clouds .
在 谁 这 继承人 的 这 - 似乎 到 有 倒下 从 这 云 .
多姆贝家族的继承人仿佛从天而降。

“ [waɪ] , ['pɒli] ! ” [kraɪd] [dʒi'maimə] .
“ Why , Polly ! ” cried Jemima .
“ 为什么 , 波莉 ! ” 哭 杰米玛 .
“ 哎呀 , 波莉 ! ” 杰米玛喊道。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !
“ 你 !

[wɒt] [ə; eɪ] [tɜːn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['gɪv(ə)n][em 'iː] !
what a turn you have given me !
什么 一个 转动 你 有 给定 我 !
你给了我多么大的转变啊 !

[hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'tiː] !
who'd have thought it !
谁会 有 想法 它 !
谁能想到呢 !

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['pɒli] !
come along in Polly !
来 沿着 在 波莉 !
波莉 , 一起来吧 !

[haʊ] [wel] [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi][ʃə(r)] !
How well you do look to be sure !
如何 出色地 你 做 看 到 是 当然 !
你看起来气色真好 !

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [gəʊ][hɑ:f][waɪld][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈpɒli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] .
The children will go half wild to see you Polly , that they will .
这 孩子们 将要 去 一半 荒野 到 看 你 波莉 , 那 他们 将要 :

孩子们见到你肯定会高兴疯了, 波莉, 真的。

” [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , [ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] ,
” **That they did , if one might judge from the noise they made ,**
” 那 他们 做过 , 如果 一 可能 法官 从 这 噪音 他们 制成 ,
“如果从他们制造的噪音来判断的话, 他们的确这么做了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dæft] [æt; ət] [ˈpɒli] [ænd; ənd] [drægd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊ]
and the way in which they dashed at Polly and dragged her to a low
和 这 方式 在 哪个 他们 虚线 在 波莉 和 拖拽 她 到 一个 低的
[tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔ:nə(r)] ,
chair in the chimney corner ,
椅子 在 这 烟囱 角落 ,

他们冲向波莉, 把她拖到壁炉角落的一张矮椅上。

[weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɒnɪst] [ˈæp(ə)l] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ɪˈmi:diətli] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ]
where her own honest apple face became immediately the centre of a bunch
在哪里 她 自己的 诚实的 苹果 脸 成为 立即地 这 中心 的 一个 束
[ɒv; əv][smɔ:lə(r)] [ˈpɪpɪn] ,
of smaller pippins ,
的 较小的 皮平斯 ,

她那张朴实无华的苹果脸立刻成了周围一群小苹果的焦点。

[ɔ:l] [ˈleɪɪŋ] [ðeə(r)][ˈrəʊzi] [tʃi:ks] [kləʊz][tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈeɪdɪntli] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
all laying their rosy cheeks close to it , and all evidently the growth of the
全部 躺下 他们的 红润 脸颊 关闭 到 它 , 和 全部 显然 这 生长 的 这
[seɪm] [tri:] .
same tree .
相同的 树 .

它们都把红扑扑的脸颊贴近它, 而且显然都是同一棵树长出来的。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈpɒli] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [æz; əz] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] [ˈvi:əmənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ;
As to Polly , she was full as noisy and vehement as the children ;
作为 到 波莉 , 她 曾是 满的 作为 嘈杂 和 慷慨 作为 这 孩子们 ;
至于波莉, 她和孩子们一样吵闹、热情;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [kwɔ:t] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
and it was not until she was quite out of breath ,
和 它 曾是 不是 直到 她 曾是 相当 出去 的 气息 ,
直到她完全喘不过气来,

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [flʌft] [feɪs] ,
and her hair was hanging all about her flushed face ,
和 她 头发 曾是 绞刑 全部 关于 她 酡 脸 ,
她的头发散落在绯红的脸颊旁。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [ˈkrɪsnɪŋ] [əˈtaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈfevld] , [ðæt] [ˈeni] [pɔ:z]
and her new christening attire was very much dishevelled , that any pause
和 她 新的 洗礼 服装 曾是 非常 很多 蓬头垢面 , 那 任何 暂停
[tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfju:ʒn] .
took place in the confusion .
采取 地方 在 这 困惑 ,

她的新洗礼服非常凌乱, 以至于任何停顿都发生在混乱之中。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈtu:dl] [bʌt; bət][wʌn] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ləp] ,
Even then , the smallest Toodle but one remained in her lap ,
甚至 然后 , 这 最小 工具 但 一 剩余 在 她 膝 ,
即使那时, 最小的那只图德尔仍然待在她腿上。

[ˈhəʊldɪŋ] [ɒn] [taɪt] [wɪð] [bəʊθ] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] ；
holding on tight with both arms round her neck ；
保持 在 紧的 和 两个都 武器 圆形的 她 脖子 ；
她双臂紧紧搂住她的脖子；

[waɪl] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈtu:dl] [bʌt; bət] [tu:] [ˈmaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
while the smallest Toodle but two mounted on the back of the chair ,
尽管 这 最小 工具 但 二 安装 在 这 后退 的 这 椅子 ,
而最小的Toodle则安装在椅子的背面，但有两个。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈdespəɪət] [ˈefəts] , [wɪð] [wʌn] [leg] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [tu;; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]
and made desperate efforts , with one leg in the air , to kiss her round the
和 制成 绝望的 努力 , 和 一 腿 在 这 空气 , 到 吻 她 圆形的 这
[ˈkɔ:nə(r)] .
corner .
角落 .
他拼命地抬起一条腿，试图绕过拐角亲吻她。

“ [lʊk] ！
“ **Look** ！
” 看 ！
“看！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [kʌm] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] , " [sed] [ˈpɒli] ；
there's a pretty little lady come to see you , " said Polly ；
有 一个 漂亮的 小的 女士 来 到 看 你 , " 说 波莉 ；
“有位漂亮的小姑娘来看你了，”波莉说；

“ [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ˈkwaɪət][ʃi;; ʃi] [ɪz] ！
“ **and see how quiet she is** ！
” 和 看 如何 安静的 她 是 ！
“你看她多安静啊！ ”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] , [eɪnt] [ʃi;; ʃi] ？
what a beautiful little lady , ain't she ?
什么 一个 美丽的 小的 女士 , 不是 她 ？
她真是个漂亮的小姑娘，不是吗？

“ [ðɪs] [ˈrefrəns] [tu;; tə] [ˈflɒrəns] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] [nɒt] [ʌnəbˈzɜ:v(ə)nt]
” **This reference to Florence , who had been standing by the door not unobservant**
” 这 参考 到 佛罗伦萨 , WHO 有 到过 常设 经过 这 门 不是 昧
[ɒv; əv] [wɒt] [pɑ:st] ,
of what passed ,
的 什么 通过了 ,
“这里指的是佛罗伦萨，她当时就站在门口，并非对发生的一切浑然不觉。”

[daɪˈrektɪd][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [təˈwɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ；
directed the attention of the younger branches towards her ；
指导 这 注意力 的 这 年轻 分支 向 她 ；
引导幼枝的注意力向她靠近；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈli:dɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈfɔ:m(ə)l] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv]
and had likewise the happy effect of leading to the formal recognition of
和 有 同样地 这 快乐的 影响 的 领导 到 这 正式的 认出 的
[mɪs] [ˈnɪpə(r)] ,
Miss Nipper ,
错过 尼珀 ,
同样令人欣喜的是，这也促成了尼珀小姐的正式认可。

[hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ˈfri:] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mɪsˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɔ:lˈredi] [ˌslait] .
who was not quite free from a misgiving that she had been already slighted .
WHO 曾是 不是 相当 自由的 从 一个 疑虑 那 她 有 到过 已经 轻视 .
她心中仍存一丝不安，觉得自己受到了怠慢。

“ [əʊ] [duː; də] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['suːzn] , [pliːz] , ” [sed] [ˈpɒli] .
“ **Oh do come in and sit down a minute , Susan , please , ” said Polly .**
“ 哦 做 来 在 和 坐 向下 一个 分钟 , 苏珊 , 请 , ” 说 波莉 .
“ 哦, 苏珊, 请进来坐一会儿吧, ”波莉说。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈsɪstə(r)][dʒɪ'maimə] , [ðɪs] [ɪz] .
“ **This is my sister jemima , this is .**
“ 这 是 我的 姐姐 杰米玛 , 这 是 .
“这是我的妹妹杰米玛, 她就是。”

[dʒɪ'maimə] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ʊd; ʌd] ['evə(r)][duː; də] [wɪð] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)]
Jemima , I don't know what I should ever do with myself , if it wasn't for
杰米玛 , 我 不 知道 什么 我 应该 曾经 做 和 我 , 如果 它 不是 为了
[ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] ;
Susan Nipper ;
苏珊 尼珀 ;
杰米玛, 如果不是苏珊·尼珀, 我真不知道我以后该怎么办;

[aɪ] ['fʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . “
I shouldn't be here now but for her . ”
我 不应该 是 这里 现在 但 为了 她 . “
如果不是为了她, 我现在本不该在这里。

“ [əʊ] [duː; də] [sɪt] [daʊn] , [mɪs] [ˈnɪpə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [kwəʊθ][dʒɪ'maimə] .
“ **Oh do sit down , Miss Nipper , if you please , ” quoth jemima .**
“ 哦 做 坐 向下 , 错过 尼珀 , 如果 你 请 , ” 引用 杰米玛 .
“哦, 尼珀小姐, 请坐下吧。”杰米玛说道。

[ˈsuːzn] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stetli] [ænd; ənd] [ˌserə'məʊniəs]
Susan took the extreme corner of a chair , with a stately and ceremonious
苏珊 采取 这 极端 角落 的 一个 椅子 , 和 一个 庄严 和 隆重
[ˈæspekt] .
aspect .
方面 .

苏珊坐在椅子最边的一角, 姿态庄重而肃穆。

“ [aɪ][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] ['enɪbədɪ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ; [naʊ] [ˈriːəli] [aɪ][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] ,
“ **I never was so glad to see anybody in all my life ; now really I never was .**
“ 我 绝不 曾是 所以 高兴的 到 看 任何人 在 全部 我的 生活 ; 现在 真的 我 绝不 曾是 ,
“我这辈子从来没有像现在这样高兴见到过一个人; 真的, 从来没有过。”

[mɪs] [ˈnɪpə(r)] , ” [sed] [dʒɪ'maimə] .
Miss Nipper , ” said jemima .
错过 尼珀 , ” 说 杰米玛 .
“尼珀小姐, ”杰米玛说。

[ˈsuːzn] [rɪ'læksɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈɡreɪʃəsli] .
Susan relaxing , took a little more of the chair , and smiled graciously .
苏珊 放松 , 采取 一个 小的 更多的 的 这 椅子 , 和 微笑 亲切地 .
苏珊放松下来, 在椅子上又挪了挪身子, 优雅地笑了。

“ [duː; də] [ʌn'taɪ] [ɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔː'self] [æt; ət] [həʊm] , [mɪs] [ˈnɪpə(r)] ,
“ **Do untie your bonnet - strings , and make yourself at home , Miss Nipper ,**
“ 做 解开 你的 引擎盖 - 字符串 , 和 制作 你自己 在 家 , 错过 尼珀 ,
[pliːz] , ” [ɪn'tri:t] [dʒɪ'maimə] .
please , ” entreated jemima .
请 , ” 恳求 杰米玛 .
“请解开你的帽子带子, 别客气, 尼珀小姐, ”杰米玛恳求道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ] ['pʊərə] [pleɪs] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [ju:st] [tu:; tə] ; [bʌt; bət] [jʊl] [meɪk]
“ **I am afraid it's a poorer place than you're used to ; but you'll make**
“ 我 是 害怕的 它是 一个 贫穷 地方 比 你是 用过的 到 ; 但 你会 制作
[ə'laʊənsɪz] , [aɪm][ʊə(r)] .
allowances , I'm sure .
津贴 , 我是 当然 .

“恐怕这里比你以前住的地方要穷一些；但我相信你会体谅的。”

“ [ðə; ðɪ] [blæk] - [aɪd] [wɒz; wəz][səʊ] ['sɒfənd] [baɪ] [ðɪs] [,defə'renʃ(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
“ **The black - eyed was so softened by this deferential behaviour ,**
“ 这 黑色的 - 眼睛 曾是 所以 软化 经过 这 尊重 行为 ,
“黑眼睛的家伙被这种恭敬的举动深深地感动了。”

[ðæt] [ʃɪ; ʃɪ] [kɔ:t] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['tu:dl] [hu:] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [pɑ:st] ,
that she caught up little Miss Toodle who was running past ,
那 她 捕捉 向上 小的 错过 工具 WHO 曾是 跑步 过去的 ,
她追上了正在奔跑的小图德尔小姐，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['bænbəri] [krɒs] [ɪ'mɪ:diətli] .
and took her to Banbury Cross immediately .
和 采取 她 到 班伯里 叉 立即地 .
然后立即将她送往班伯里十字路口。

“ [bʌt; bət] [wɜ:z] [maɪ] ['prɪti] [bɔɪ] ? ” [sed] ['pɒli] .
“ **But where's my pretty boy ? ” said Polly .**
“ 但 在哪里？ 我的 漂亮的 男生 ？ ” 说 波莉 .

“可是我的帅哥在哪里？”波莉问道。

“ [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ?
“ **My poor fellow ?**
“ 我的 贫穷的 同伴 ？

“我可怜的家伙？

[aɪ] [keɪm] [ɔ:l] [ðɪs] [wei] [tu:; tə] [si:] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ŋju:] [kləʊðz] . “
I came all this way to see him in his new clothes . ”
我 来了 全部 这 方式 到 看 他 在 他的 新的 衣服 . ”

我大老远跑来就是为了看他穿新衣服。”

“ [ɑ:] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! ” [kraɪd] [dʒɪ'maɪmə] .
“ **Ah what a pity ! ” cried Jemima .**
“ 啊 什么 一个 遗憾 ! ” 哭 杰米玛 .

“啊，真是太可惜了！”杰米玛喊道。

“ [hi:l] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [wen] [hi:; hi] [h'ɪəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)] .
“ **He'll break his heart , when he hears his mother has been here .**
“ 地狱 休息 他的 心 , 什么时候 他 听到 他的 母亲 有 到过 这里 .

“当他听说他母亲来过这里时，他会心碎的。”

[hi:z] [æt; ət] [sku:l] , ['pɒli] . “
He's at school , Polly . ”
他是 在 学校 , 波莉 . ”

“他在学校呢，波莉。”

“ [gɒn] [ɔ:l'redi] ! ”
“ **Gone already ! ”**
“ 已消失 已经 ! ”

“已经走了！ ”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[hi:; hi] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ['jestədeɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][frɪə(r)][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] ['eni] ['lɜ:nɪŋ] .
He went for the first time yesterday , for fear he should lose any learning .
他 去 为了 这 第一的 时间 昨天 , 为了 害怕 他 应该 失去 任何 学习 .
他昨天第一次去, 因为他害怕会落下学习的功课。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɑ:f] - ['hɒlədeɪ] , ['pɒli] : [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [stɒp] [tɪl] [hi:; hi] ['kɒmz] [həʊm] — [ju:; jʊ]
But it's half - holiday , Polly : if you could only stop till he comes home — you
但 它是 一半 - 假期 , 波莉 : 如果 你 可以 仅有的 停止 直到 他 来 家 — 你
[ænd; ənd] [mɪs] ['nɪpə(r)] ,
and Miss Nipper ,
和 错过 尼珀 ,
但这只是半个假期, 波莉: 如果你能等到他回家就好了——你和尼珀小姐,

['li:stweɪz] , " [sed] [dʒi'maimə] , ['maɪndfɪ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [aɪd]
leastways , " said Jemima , mindful in good time of the dignity of the black - eyed
至少 , " 说 杰米玛 , 正念 在 好的 时间 的 这 尊严 的 这 黑色的 - 眼睛
.
:
.
“至少,”杰米玛说道, 她很早就考虑到了黑眼圈患者的尊严。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [lʊk] , [dʒi'maimə] , [bles] [hɪm] ! " ['fɔ:ltəd] ['pɒli] .
" And how does he look , Jemima , bless him ! " faltered Polly .
" 和 如何 做 他 看 , 杰米玛 , 保佑 他 ! " 犹豫不决 波莉 .
“杰米玛, 他看起来真棒, 我的天哪!”波莉结结巴巴地说。

" [wel] , ['ri:əli] [hi:; hi][doʊnt] [lʊk] [səʊ][bæd][æz; əz] [jʊd] [sə'pəʊz] , " [rɪ'tɜ:nd] [dʒi'maimə] .
" Well , really he don't look so bad as you'd suppose , " returned Jemima .
" 出色地 , 真的 他 不 看 所以 坏的 作为 你会 认为 , " 返回 杰米玛 .
“嗯, 其实他看起来并没有你想象的那么糟糕,”杰米玛回答道。

" [ɑ:] ! " [sed] ['pɒli] , [wɪð] [ɪ'məʊ(ə)n] , " [ai] [nju:] [hɪz; ɪz][legz] [mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [ʃɔ:t] . "
" Ah ! " said Polly , with emotion , " I knew his legs must be too short . "
" 啊 ! " 说 波莉 , 和 情感 , " 我 知道 他的 腿 必须 是 也 短的 . "
“啊!”波莉激动地说, “我就知道他的腿一定太短了。”

" [hɪz; ɪz][legz] [ɪz] [ʃɔ:t] , " [rɪ'tɜ:nd] [dʒi'maimə] ; " [ɪ'speʃəli] [bɪ'hænd] ; [bʌt; bət] [ðel] [get][lɒŋgə(r)] ,
" His legs is short , " returned Jemima ; " especially behind ; but they'll get longer ,
" 他的 腿 是 短的 , " 返回 杰米玛 ; " 尤其 在后面 ; 但 他们会 得到 更长 ,
['pɒli] , ['evri] [deɪ] .
Polly , every day .
波莉 , 每一个 天 .
“他的腿很短,”杰米玛回答说; “尤其是后面的腿; 但是波莉, 它们每天都会变长的。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] , [prə'spektɪv] [kaɪnd][ɒv; əv][kɒnsə'leɪ(ə)n] ;
" It was a slow , prospective kind of consolation ;
" 它 曾是 一个 慢的 , 预期 种类 的 安慰 ;
“这是一种缓慢的、充满希望的安慰;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] ,
but the cheerfulness and good nature with which it was administered ,
但 这 愉悦 和 好的 自然 和 哪个 它 曾是 管理 ,
但其执行过程中所展现出的愉悦和友善的态度,

[geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['vælju:][aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli] [pə'zes] .
gave it a value it did not intrinsically possess .
给予 它 一个 价值 它 做过 不是 本质上 具有 .
赋予它原本不具备的价值。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mʊʊmənts] ['saɪləns] , ['pɒli] [ɑ:skt] , [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sprɪtli] ['mænə(r)] :
After a moment's silence , Polly asked , in a more sprightly manner :
后 一个 瞬间 沉默 , 波莉 问 , 在 一个 更多的 轻快的 方式 :
沉默片刻后, 波莉语气轻快地问道:

“ [ænd; ənd] [wɜːz] [ˈfɑːðə(r)] , [dʒiˈmaɪmə][diə(r)] ? ” — [fɑː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [ˌpeɪtriˈɑːk(ə)l] [æpəˈleɪ(ə)n] ,
“ **And where's Father , Jemima dear ?** ” — **for by that patriarchal appellation ,**
“ 和 在哪里? 父亲 , 杰米玛 亲爱的 ? ” — 为了 经过 那 父权制 称谓 ,
“杰米玛, 亲爱的, 爸爸在哪里?”——因为按照这个带有父权色彩的称呼,

[ˈmɪstə(r)] [ˈtuːdl] [wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
Mr Toodle was generally known in the family .
先生 工具 曾是 一般来说 已知 在 这 家庭 .
图德尔先生在家族中广为人知。

“ [ðeə(r)] [əˈgen] ! ” [sed] [dʒiˈmaɪmə] .
“ **There again !** ” **said Jemima .**
“ 那里 再次 ! ” 说 杰米玛 .
“又来了!”杰米玛说道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ! ”
“ **What a pity !** ”
“ 什么 一个 遗憾 ! ”
“真可惜!”

[ˈfɑːðə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɪz(ə)nt] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [tɪl] [naɪt] .
Father took his dinner with him this morning , and isn't coming home till night .
父亲 采取 他的 晚餐 和 他 这 早晨 , 和 不是 未来 家 直到 夜晚 .
父亲今天早上把晚饭带走了, 要到晚上才会回家。

[bʌt; bət] [hiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈpɒli] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ;
But he's always talking of you , Polly , and telling the children about you ;
但 他是 总是 说 的 你 , 波莉 , 和 讲述 这 孩子们 关于 你 ;
但他总是提起你, 波莉, 还跟孩子们讲你的故事;

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] - , [ˈpeɪ(ə)nt] , [best] - - [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz][hiː; hi]
and is the peaceablest , patientest , best - temperedest soul in the world , as he
和 是 这 - , 最耐心的人 , 最好的 - - 灵魂 在 这 世界 , 作为 他
[ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ! ”
always was and will be ! ”
总是 曾是 和 将要 是 ! ”
他一直是世界上最和平、最有耐心、脾气最好的人, 过去如此, 将来也如此!

“ [ˈθæŋkiː] , [dʒiˈmaɪmə] , ” [kraɪd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈpɒli] ; [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]
“ **Thankee , Jemima ,** ” **cried the simple Polly ; delighted by the speech , and**
“ 谢谢 , 杰米玛 , ” 哭 这 简单的 波莉 ; 高兴极了 经过 这 演讲 , 和
[dɪsəˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] .
disappointed by the absence .
失望的 经过 这 缺席 .
“谢谢你, 杰米玛,”单纯的波莉喊道; 她为杰米玛的演讲感到高兴, 也为她的缺席感到失望。

“ [əʊ] [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [θæŋk] [em ˈiː] , [ˈpɒli] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ,
“ **Oh you needn't thank me , Polly ,** ” **said her sister ,**
“ 哦 你 不必 感谢 我 , 波莉 , ” 说 她 姐姐 ,
“哦, 你不用谢我, 波莉,”她姐姐说。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [kɪs] [əˈpɒn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːl]
giving her a sounding kiss upon the cheek , and then dancing little Paul
给予 她 一个 听起来 吻 之上 这 脸颊 , 和 然后 跳舞 小的 保罗
[ˈtʃɪəfəli] .
cheerfully .
愉快地 .
他给了她脸颊一个响亮的吻, 然后小保罗高兴地跳起了舞。

“ [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
“ **I say the same of you sometimes , and think it too .**
“ 我 说 这 相同的 的 你 有时 , 和 思考 它 也 .
“我有时也会这样评价你, 我自己也是这么想的。”

” [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
 “ **In spite of the double disappointment** ,
 ” 在 尽管如此 的 这 双倍的 失望 ,
 尽管遭遇了双重失望,
 [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪljə(r)][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
it was impossible to regard in the light of a failure a visit which was
 它 曾是 不可能的 到 看待 在 这 光 的 一个 失败 一个 访问 哪个 曾是
 [ˈɡriːtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] ;
greeted with such a reception ;
 问候 和 这样的 一个 接待 ;
 这次访问受到了如此热烈的欢迎，不可能将其视为一次失败的访问；
 [səʊ][ðə; ði] [ˈsɪstəz] [tɔːkt] [ˈhəʊpfəli] [əˈbaʊt] [ˈfæməli] [ˈmætəz] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] - ,
so the sisters talked hopefully about family matters , and about Biler ,
 所以 这 姐妹 谈话 希望 关于 家庭 事情 , 和 关于 - ,
 于是姐妹俩满怀希望地谈论起家事，以及比勒的事。
 [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] : [waɪl] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] ,
and about all his brothers and sisters : while the black - eyed ,
 和 关于 全部 他的 兄弟 和 姐妹 : 尽管 这 黑色的 - 眼睛 ,
 以及他所有的兄弟姐妹：而那个黑眼睛的，
 [ˈhævɪŋ] [pəˈfɔːmd] [ˈsevrəl] [ˈdʒɜːrnɪz] [tuː; tə] [ˈbænbəri] [krɒs] [ænd; ənd] [bæk] , [tʊk] [ʃɑːp] [nəʊt] [ɒv; əv]
having performed several journeys to Banbury Cross and back , took sharp note of
 拥有 执行 一些 旅程 到 班伯里 叉 和 后退 , 采取 锋利的 笔记 的
 [ðə; ði] [ˈfɜːnɪʃə(r)] ,
the furniture ,
 这 家具 ,
 在多次往返班伯里十字路口之后，他仔细观察了那里的家具。
 [ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] , [ðə; ði] [ˈkʌbəd] , [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)] [ɒn][ðə; ði] [ˈmænt(ə)l] - [piːs] [wɪð] [red] [ænd; ənd]
the Dutch clock , the cupboard , the castle on the mantel - piece with red and
 这 荷兰语 钟 , 这 橱柜 , 这 城堡 在 这 壁炉架 - 片 和 红色的 和
 [ɡriːn] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][aɪˈtiː] ,
green windows in it ,
 绿色的 视窗 在 它 ,
 荷兰钟、橱柜、壁炉架上带有红色和绿色窗户的城堡摆件，
 [səˈseptəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] - [end] [wɪðɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [peə(r)][ɒv; əv] [smɔːl]
susceptible of illumination by a candle - end within ; and the pair of small
 易受影响的 的 照明 经过 一个 蜡烛 - 结尾 之内 ; 和 这 一对 的 小的
 [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈkɪtnz] ,
black velvet kittens ,
 黑色的 天鹅绒 小猫 ,
 可被蜡烛尖端照亮；还有那两只黑色天鹅绒小猫，
 [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] [ˈretɪkjʊːl] [ɪn][ɪts] [maʊθ] ;
each with a lady's reticule in its mouth ;
 每个 和 一个 女士的 网状物 在 它是 嘴 ;
 每个嘴里都叼着一个女士手提包；
 [rɪˈɡɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [stæɡz] [ˈɡɑːdnəz] [æz; əz] [ˈprɒdɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɪˈmɪtətɪv] [ɑːt] .
regarded by the Staggs's Gardeners as prodigies of imitative art .
 认为 经过 这 斯塔格斯 园丁 作为 神童 的 模仿 艺术 :
 被斯塔格斯园丁们视为模仿艺术的奇才。

[ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [su:n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl][lest][ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [[ʊd; ʊəd][gəʊ] [ɒf] [æt; ət][skɔ:(r)]
The conversation soon becoming general lest the black - eyed should go off at score
这 对话 很快 成为 一般的 免得 这 黑色的 - 眼睛 应该 去 离开 在 分数
[ænd; ənd] [tɜ:n] [sɑ:'kæstɪk] ,
and turn sarcastic ,
和 转动 讽刺的 ,
谈话很快变得泛泛而谈，以免那个黑眼圈的人情绪失控，开始冷嘲热讽。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][dʒi'maimə][ə; eɪ] [ˈsʌməri] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ŋju:] [kən'sɜ:nɪŋ]
that young lady related to Jemima a summary of everything she knew concerning
那 年轻的 女士 有关的 到 杰米玛 一个 概括 的 一切 她 知道 有关
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] ,
Mr Dombey ,
先生 多姆贝 ,
那位年轻女士向杰米玛简要讲述了她所知道的关于董贝先生的一切情况。

[hɪz; ɪz] [ˈprɒspekts] , [ˈfæməli] , [pə'sju:ts] , [ænd; ənd] [ˈkærəktə(r)] .
his prospects , family , pursuits , and character .
他的 前景 , 家庭 , 追求 , 和 特点 .
他的前景、家庭、追求和性格。

[ˈɔ:lsəʊ][æn; ən][ɪg'zækt] [ˈɪnvəntri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈpɜ:sən(ə)l] [ˈwɔ:drəʊb] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'kaʊnt]
Also an exact inventory of her personal wardrobe , and some account
还 一个 精确的 存货 的 她 个人的 衣柜 , 和 一些 帐户
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈprɪnsəp(ə)l] [rɪˈleɪ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈfrendz] .
of her principal relations and friends .
的 她 主要的 关系 和 朋友们 .
此外，还有她个人衣物的详细清单，以及对她主要亲属和朋友的一些描述。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈli:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv] [ði:z] [dɪ'skləʊʒəz] , [ʃi:; ʃi] [pɑ:'tɒk] [ɒv; əv] [ˈrɪmps] [ænd; ənd]
Having relieved her mind of these disclosures , she partook of shrimps and
拥有 松了口气 她 头脑 的 这些 披露 , 她 参与 的 虾 和
[ˈpɔ:tə(r)] ,
porter ,
搬运工 ,
将这些想法抛诸脑后，她享用了虾和波特啤酒。

[ænd; ənd] [ɪˈvɪns] [ə; eɪ] [dɪspə'zɪʃn] [tu:; tə][sweə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ˈfrendʃɪp] .
and evinced a disposition to swear eternal friendship .
和 表现出 一个 处置 到 发誓 永恒 友谊 .
并表现出结下永世友谊的意愿。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈflɒrəns] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][nɒt][bɪ'haɪnd] - [hænd][ɪn] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
Little Florence herself was not behind - hand in improving the occasion ; for ,
小的 佛罗伦萨 她自己 曾是 不是 在后面 - 手 在 改善 这 场合 ; 为了 ,
小弗洛伦斯本人也毫不逊色，为改善当时的氛围做出了贡献；因为，

[ˈbi:ɪŋ] [ˈkɒndʌktɪd] [fɔ:θ] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtu:dlz] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [sʌm; səm] [təʊd] - [st'u:lz] [ænd; ənd]
being conducted forth by the young Toodles to inspect some toad - stools and
存在 实施 前进 经过 这 年轻的 工具 到 检查 一些 蟾蜍 - 凳子 和
[ˈʌðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:dnz] ,
other curiosities of the Gardens ,
其他 奇闻异事 的 这 花园 ,
在小图德尔斯的带领下，去观察花园里的一些毒菌和其他奇特的植物。

[ʃi:; ʃi] [ˈentəd] [wɪð] [ðəm; ðəm] , [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] ,
she entered with them , heart and soul ,
她 进入 和 他们 , 心 和 灵魂 ,
她全心全意地与他们同在。

[ɒn][ðə; ði] [fɔ:ˈmeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈbreɪkwɔ:tə(r)] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɡri:n] [pu:l] [ðæt]
on the formation of a temporary breakwater across a small green pool that
在这形成的一个暂时的防波堤穿过一个小的绿色的水池那
[hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] .
had collected in a corner .
有集在一个角落：
在角落里积聚的一小片绿色水洼上，形成了一道临时防波堤。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [ˈleɪbə(r)] , [wen] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ] [ˈsu:zn] ;
She was still busily engaged in that labour , when sought and found by Susan ;
她曾是仍然忙碌地已订婚的在那劳动，什么时候寻求和成立经过苏珊；
苏珊找到她时，她还在忙着做那项工作；

[hu:] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˈdʒu:ti] , [ˈi:v(ə)n][ˈlʌndə(r)][ðə; ði][ˈhju:mənaɪzɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv]
who , such was her sense of duty , even under the humanizing influence of
WHO，这样的曾是她感觉的责任，甚至在下面这人性化影响的
[ˈrɪmps] ,
shrimps ,
虾，
即便是在虾的拟人化影响下，她依然保持着强烈的责任感。

[dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ][ˈmɒrəl] [əˈdres] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] ([ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] [θʌmps]) [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
delivered a moral address to her (punctuated with thumps) on her
发表一个道德地址到她（标点符号和咚咚）在她
[dɪˈdʒenəreɪt] [ˈneɪtʃə(r)] ,
degenerate nature ,
退化自然，
他（一边敲打着她，一边对她进行了一番道德训诫）——斥责她堕落的本性。

[waɪl] [ˈwɒʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ;
while washing her face and hands ;
尽管洗涤她脸和双手；
洗脸洗手的时候；

[ænd; ənd] [prɪˈdɪktɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪ] [heəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfæməli][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
and predicted that she would bring the grey hairs of her family in general ,
和预测那她会带来这灰色的头发的她家庭在一般的，
并预言她会给全家人带来白发。

[wɪð] [ˈsɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] .
with sorrow to the grave .
和悲哀到这严重：
带着悲伤入土。

[ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] , [əˈkeɪznd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [lɒŋ] [kɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈɪntəvjʊː] [əˈbʌv] [steəz] [ɒn]
After some delay , occasioned by a pretty long confidential interview above stairs on
后一些延迟，引发经过一个漂亮的长的机密的面试多于楼梯在
[pɪˈkju:niəri] [ˈsʌbdʒɪkts] ,
pecuniary subjects ,
金钱主题，
由于楼上就金钱问题进行了一次相当长时间的保密面谈，导致耽搁了一段时间。

[brɪˈtwi:n] [ˈpɒli] [ænd; ənd][dʒɪˈmaɪmə] ,
between Polly and Jemima ,
之间波莉和杰米玛，
在波莉和杰迈玛之间，

[æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['beɪbɪz] [wɒz; wəz] [ə'ɡen] [ɪ'fektɪd] — [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒli] [hæd; həd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm]
an interchange of babies was again effected — for Polly had all this time
一个 交汇处 的 婴儿 曾是 再次 受影响 — 为了 波莉 有 全部 这 时间
[rɪ'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ,
retained her own child ,
保留 她 自己的 孩子 ,
婴儿再次被调换——因为波莉一直保留着自己的孩子。

[ænd; ənd][dʒɪ'maɪmə]['lɪt(ə)l] [pɔ:l] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tʊk] [li:v] .
and Jemima little Paul — and the visitors took leave .
和 杰米玛 小的 保罗 — 和 这 访客 采取 离开 .
还有杰米玛和小保罗——然后访客们就告辞了。

[bʌt; bət][fɜ:st][ðə; ði] [jʌŋ] ['tu:dlz] , [ˈvɪktɪms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪəs] [frɔ:d] ,
But first the young Toodles , victims of a pious fraud ,
但 第一的 这 年轻的 工具 , 受害者 的 一个 虔诚的 欺诈罪 ,
但首先要讲的是年轻的图德尔斯，他们是虔诚骗局的受害者。

[wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'lu:dɪd] ['ɪntu:] [rɪ'peərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃændlərz] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði]
were deluded into repairing in a body to a chandler's shop in the
是 妄想 进入 维修 在 一个 身体 到 一个 钱德勒的 店铺 在 这
[ˈneɪbəhʊd]
neighbourhood ,
邻里 ,
他们被误导，将一具尸体送到附近一家蜡烛店修理。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][p'stensəb(ə)l] [pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['penɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kəʊst]
for the ostensible purpose of spending a penny ; and when the coast
为了 这 表面上的 目的 的 开支 一个 一分钱 ; 和 什么时候 这 海岸
[wɒz; wəz] [kwɑ:t] [kliə(r)] , ['pɒli] [fled] :
was quite clear , Polly fled :
曾是 相当 清除 , 波莉 逃亡 :
表面上是为了花一便士；当周围完全安全时，波莉逃走了：

[dʒɪ'maɪmə] ['kɔ:lɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ] [raʊnd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['sɪti] [rəʊd]
Jemima calling after her that if they could only go round towards the City Road
杰米玛 呼叫 后 她 那 如果 他们 可以 仅有的 去 圆形的 向 这 城市 路
[ɒn][ðeə(r)] [wei] [bæk] ,
on their way back ,
在 他们的 方式 后退 ,
杰米玛在她身后喊道，如果她们回去的时候能绕道去市区路就好了。

[ðeɪ] [wʊd] [bi; bi][ʊə(r)][tu:; tə] [mi:t] ['lɪt(ə)l] - ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [sku:l] .
they would be sure to meet little Biler coming from school .
他们 会 是 当然 到 见面 小的 - 未来 从 学校 .
他们肯定会遇到放学回家的小比勒。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [meɪk] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [ɪn] [ðæt] [də'rek](ə)n] ,
" **Do you think that we might make time to go a little round in that direction ,**
" 做 你 思考 那 我们 可能 制作 时间 到 去 一个 小的 圆形的 在 那 方向 ,
“你觉得我们能不能抽出点时间往那个方向走一走？”

[ˈsu:zn] ? " [ɪn'kwaɪə] ['pɒli] , [wen] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] .
Susan ? " inquired Polly , when they halted to take breath .
苏珊 ? " 询问 波莉 , 什么时候 他们 停止 到 拿 气息 .
“苏珊？”波莉问道，她们停下来喘口气。

" [waɪ] [nɒt] , [ˈmɪsɪz] ['rɪtʃədz] ? " [rɪ'tɜ:nd] [ˈsu:zn] .
" **Why not , Mrs Richards ? " returned Susan .**
" 为什么 不是 , 太太 理查兹 ? " 返回 苏珊 .
“为什么不行，理查兹太太？”苏珊回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [əʊvə'θrəʊn] ['ɪntuː] ['gʌtəs] ; [bɪ'spætəd] [wið] [mʌd] ; [ˈvaɪələntli] [ˈflætnd]
He had been overthrown into gutters ; bespattered with mud ; violently flattened
他 有 到过 被推翻 进入 排水沟 ; 溅洒 和 泥 ; 暴力 扁平的
[ə'genst] [pəʊsts] .
against posts .
反对 帖子 .

他被摔进沟里，浑身沾满泥浆，被猛烈地撞在柱子上。

[ɪn'taɪə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [kæp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Entire strangers to his person had lifted his yellow cap off his head ,
全部的 陌生人 到 他的 人 有 抬起 他的 黄色的 帽 离开 他的 头 ,
几个与他素不相识的人摘下了他的黄色帽子。

[ænd; ənd][kaːst][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

and cast it to the winds .
和 投掷 它 到 这 风 .

把它抛向风中。

[hɪz; ɪz] [legz] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [ʌndə'gɒn] [ˈvɜːb(ə)][kɪ'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] [riːvaɪlɪŋz] , [bʌt; bət][hæd; həd]
His legs had not only undergone verbal criticisms and revilings , but had
他的 腿 有 不是 仅有的 经历 口头 批评 和 辱骂 , 但 有
[bi:n] ['hændld] [ænd; ənd] [pɪntft] .
been handled and pinched .
到过 处理 和 捏 .

他的腿不仅遭到言语批评和辱骂，还被人摸摸掐掐。

[ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ,

That very morning ,
那 非常 早晨 ,

就在那天早上，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ʌnsə'ɪsɪtɪd] [blæk] [aɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [gɹ'aɪndəz] -
he had received a perfectly unsolicited black eye on his way to the Grinders ' -
他 有 已收到 一个 完美 未经请求的 黑色的 眼睛 在 他的 方式 到 这 研磨机 -
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

在去Grinders酒吧的路上，他莫名其妙地被人打得眼眶发青。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] : [ə; eɪ] [suːpər'ænjueɪtɪd] [əʊld]
and had been punished for it by the master : a superannuated old
和 有 到过 受到惩罚 为了 它 经过 这 掌握 : 一个 退休 老的
['graɪndə(r)][ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [dɪspə'zɪʃn] ,
Grinder of savage disposition ,
磨床 的 野蛮的 处置 ,

并因此受到主人的惩罚：一个年迈体弱、性情暴戾的老磨坊主。

[huː] [hæd; həd] [bi:n] [ə'pɔɪntɪd] ['skuːlmaːstə(r)] [brɪkəz; brɪkɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]
who had been appointed schoolmaster because he didn't know anything , and
WHO 有 到过 任命 校长 因为 他 没有 知道 任何事物 , 和
['wʌznt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
wasn't fit for anything ,
不是 合身 为了 任何事物 ,

他被任命为教师是因为他什么都不懂，也不适合做任何事。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['kruːəl] [keɪn] [ɔːl] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˈfæsrɪneɪʃ(ə)n] .
and for whose cruel cane all chubby little boys had a perfect fascination .
和 为了 谁 残忍的 甘蔗 全部 胖乎乎的 小的 男孩们 有 一个 完美的 魅力 .

所有胖乎乎的小男孩都对它的残酷藤条着迷。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [fel] [aʊt] [ðæt] - , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] , [sɔ:t] [ʌnfrɪ'kwentɪd] [pa:ðz] ;
Thus it fell out that Biler , on his way home , sought unfrequented paths ;
因此 它 跌倒 出去 那 - , 在 他的 方式 家 , 寻求 冷落 路径 ;

因此，比勒在回家的路上选择了人迹罕至的小路；

[ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'lon] [baɪ] ['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bæk] [stri:ts] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz]
and slunk along by narrow passages and back streets , to avoid his
和 斯伦克 沿着 经过 狭窄的 段落 和 后退 街道 , 到 避免 他的

[tɔ:'mentə, 'tɔ:m-] .

tormentors .
折磨者 .

他偷偷摸摸地沿着狭窄的通道和小巷溜走，以躲避折磨他的人。

['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ,
Being compelled to emerge into the main road ,
存在 被迫 到 出现 进入 这 主要的 路 ,

被迫走到主路上，

[hɪz; ɪz] [ɪl] ['fɔ:tʃu:n] [brɔ:t] [hɪm][æt; ət][lɑ:st] [weə(r)] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pa:ti] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,
his ill fortune brought him at last where a small party of boys ,
他的 患病的 财富 带来 他 在 最后的 在哪里 一个 小的 派对 的 男孩们 ,

他的厄运最终把他带到了一小群男孩那里，

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [jʌŋ] ['bʊtʃə(r)] ,
headed by a ferocious young butcher ,
标题 经过 一个 凶猛 年轻的 屠夫 ,

由一位凶狠的年轻屠夫领导，

[wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mi:nz] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] .
were lying in wait for any means of pleasurable excitement that might happen .
是 说谎 在 等待 为了 任何 方法 的 令人愉悦的 激动 那 可能 发生 .

他们伺机而动，等待任何可能带来的快乐和刺激。

[ðɪ:z] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['graɪndə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ʌnə'kaʊntəbli]
These , finding a Charitable Grinder in the midst of them — unaccountably
这些 , 寻找 一个 慈善 磨床 在 这 中间 的 他们 — 无故

[dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,
delivered over , as it were ,
发表 超过 , 作为 它 是 ,

这些人中，竟然有一台慈善研磨机——莫名其妙地被送了过来，仿佛是.....

['ɪntu:][ðeə(r)][hændz] — [set] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [jel] [ænd; ənd] [rʌft] [ə'pɒn] [hɪm] .
into their hands — set up a general yell and rushed upon him .
进入 他们的 双手 — 放 向上 一个 一般的 叫喊 和 匆忙 之上 他 .

落入他们手中——他们齐声呐喊，冲向他。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][səʊ] [fel] [aʊt] ['laɪkwaɪz] , [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['pɒli] ,
But it so fell out likewise , that , at the same time , Polly ,
但 它 所以 跌倒 出去 同样地 , 那 , 在 这 相同的 时间 , 波莉 ,

但事情也同样朝着这个方向发展，与此同时，波莉，

['lʊkɪŋ] ['həʊpləsli] [ə'lon] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊərz] [wɔ:k] ,
looking hopelessly along the road before her , after a good hour's walk ,
寻找 绝望地 沿着 这 路 前 她 , 后 一个 好的 小时 走 ,

走了整整一个小时后，她绝望地望着眼前的道路。

[hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [fɪ:; fi] [sɔ:] [ðɪs] [saɪt] .
had said it was no use going any further , when suddenly she saw this sight .
有 说 它 曾是 不 使用 去 任何 更远 , 什么时候 突然 她 锯 这 视线 .

她曾说再往前走也没用了，突然就看到了这一幕。

[ʃiː ʃi] [nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] , [ˈlʌtəriŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˌɛkskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈmɑːstə(r)]
She no sooner saw it than , uttering a hasty exclamation , and giving Master
她 不 很快 锯 它 比 , 发出声音 一个 仓促 感叹 , 和 给予 掌握
[ˈdɑːmbi] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] ,
Dombey to the black - eyed ,
多姆贝 到 这 黑色的 - 眼睛 ,
她刚一看到, 就急忙惊呼一声, 把董贝少爷交给了那个黑眼睛的人。

[ʃiː ʃi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreskjʊː] [pʊ; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] .
she started to the rescue of her unhappy little son .
她 开始 到 这 救援 的 她 不开心 小的 儿子 .
她开始解救她那不开心的小儿子。

[səˈpraɪzɪz] , [laɪk] [mɪsˈfɔːtʃənz] , [ˈreəli] [kʌm] [əˈləʊn] .
Surprises , like misfortunes , rarely come alone .
惊喜 , 喜欢 不幸 , 很少 来 独自的 .
意外和不幸一样, 很少单独发生。

[ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [jʌŋ] [ˈtʃɑːdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈreskjʊːd] [baɪ]
The astonished Susan Nipper and her two young charges were rescued by
这 惊讶 苏珊 尼珀 和 她 二 年轻的 收费 是 获救 经过
[ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [wiːlz] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ]
the bystanders from under the very wheels of a passing carriage before they
这 旁观者 从 在下面 这 非常 车轮 的 一个 通过 运输 前 他们
[njuː] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ;
knew what had happened ;
知道 什么 有 发生 ;
惊愕不已的苏珊·尼珀和她照顾的两个孩子还没反应过来, 就被路过的马车车轮下的旁观者救了出来;

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ([aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmɑːkɪt] [deɪ]) [ə; eɪ] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [əˈlɑːm] [pʊ; əv] " [mæd]
and at that moment (it was market day) a thundering alarm of “ Mad
和 在 那 片刻 (它 曾是 市场 天) 一个 雷鸣 警报 的 “ 疯狂的
[bʊl] ! " [wɒz; wəz] [reɪzd] .
Bull ! “ was raised .
公牛 ! “ 曾是 提高 .
就在这时 (那天是集市日), 一声震耳欲聋的“疯牛! ”警报响起。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [kənˈfjuːʒn] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [pʊ; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd]
With a wild confusion before her , of people running up and down , and
和 一个 荒野 困惑 前 她 , 的 人们 跑步 向上 和 向下 , 和
[ˈfaʊtɪŋ] ,
shouting ,
喊叫 ,
她眼前一片混乱, 人们跑来跑去, 大声喊叫。

[ænd; ənd] [wiːlz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [mæd] [bʊlz] [ˈkʌmɪŋ]
and wheels running over them , and boys fighting , and mad bulls coming
和 车轮 跑步 超过 他们 , 和 男孩们 斗争 , 和 疯狂的 公牛 未来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
车轮碾过他们, 男孩们打架, 还有狂怒的公牛冲过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [pʊ; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ˈdeɪndʒəz] [ˈbiːɪŋ] [tɔːn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,
and the nurse in the midst of all these dangers being torn to pieces ,
和 这 护士 在 这 中间 的 全部 这些 危险 存在 撕裂 到 件 ,
而身处重重危险之中的护士, 却被撕成了碎片。

[ˈflɒrəns] [skriːmd] [ænd; ənd] [ræn] .
Florence screamed and ran .
佛罗伦萨 尖叫 和 跑 .
弗洛伦斯尖叫着跑开了。

[ʃiː ʃi][ræn] [tɪl] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ɜːdʒɪŋ] [ˈsuːzn] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
She ran till she was exhausted , urging Susan to do the same ; and then ,
她 跑 直到 她 曾是 筋疲力尽的 , 敦促 苏珊 到 做 这 相同的 ; 和 然后 ,
她一直跑到筋疲力尽, 还鼓励苏珊也这样做; 然后,

[ˈstɒpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː ʃi] [rɪˈmembəd] [ðei] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
stopping and wringing her hands as she remembered they had left the
停止 和 拧干 她 双手 作为 她 记得 他们 有 左边 这
[ˈʌðə(r)] [nɜːs] [bɪˈhaɪnd] ,
other nurse behind ,
其他 护士 在后面 ,

她停下来, 双手紧紧地绞在一起, 因为她想起她们把另一位护士落下了。

[faʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][pɒv; əv][ˈterə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] , [ðæt] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [kwɔɪt]
found , with a sensation of terror not to be described , that she was quite
成立 , 和 一个 感觉 的 恐怖 不是 到 是 描述 , 那 她 曾是 相当
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

她感到一阵难以言喻的恐惧, 发现自己孤身一人。

“ [ˈsuːzn] ! [ˈsuːzn] ! ” [kraɪd] [ˈflɒrəns] , [ˈklæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈektəsi] [pɒv; əv]
“ Susan ! Susan ! ” cried Florence , clapping her hands in the very ecstasy of
“ 苏珊 ! 苏珊 ! ” 哭 佛罗伦萨 , 鼓掌 她 双手 在 这 非常 狂喜 的
[hɜː(r); hə(r)] [əˈlɑːm] .
her alarm .
她 警报 .

“苏珊! 苏珊!”弗洛伦斯惊叫着, 拍着手, 惊恐万分。

“ [əʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðei] ? ”
“ Oh , where are they ? ”
“ 哦 , 在哪里 是 他们 ? ”

“哦, 他们在哪儿? ”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðei] ? ”
where are they ? ”
在哪里 是 他们 ? ”

他们在哪儿? ”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðei] ? ” [sed] [æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] ,
“ Where are they ? ” said an old woman ,
“ 在哪里 是 他们 ? ” 说 一个 老的 女士 ,

“他们在哪儿?”一位老妇人问道。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈhɒbl] [əˈkrɒs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː ʃi][kʊd; kəd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][pɒv; əv][ðə; ði]
coming hobbling across as fast as she could from the opposite side of the
未来 跛行 穿过 作为 快速地 作为 她 可以 从 这 对面的 边 的 这
[wei] .
way .
方式 .

她一瘸一拐地从马路对面飞快地走过来。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌŋ] [əˈwei] [frɒm; frəm] - [ɪm] ? ”
“ Why did you run away from ' em ? ”
“ 为什么 做过 你 跑步 离开 从 - 呃 ? ”

“你为什么要逃离他们?”

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈflɒrəns] .
“ I was frightened , ” answered Florence .
“ 我 曾是 害怕 , ” 回答 佛罗伦萨 .

“我当时很害怕,”弗洛伦斯回答道。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][dɪd] .
“ I didn't know what I did .
“ 我 没有 知道 什么 我 做过 .

“我不知道我做了什么。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [em 'i:] .
I thought they were with me .
我 想法 他们 是 和 我 .

我以为他们和我在一起。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里？

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪl] [[əʊ] [ju:; jʊ] .
“ The old woman took her by the wrist , and said , “ I'll show you .
“ 这 老的 女士 采取 她 经过 这 手腕 , 和 说 , “ 患病的 展示 你 .

老妇人抓住她的手腕说：“我带你去看。”

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʌɡli] [əʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð] [red] [rɪmz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
“ She was a very ugly old woman , with red rims round her eyes ,
“ 她 曾是 一个 非常 丑陋的 老的 女士 , 和 红色的 轮辋 圆形的 她 眼睛 ,

“她是个长相非常丑陋的老妇人，眼眶周围有红肿。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [ˈmʌmbld] [ænd; ənd] [ˈtʃætə] [ɒv; əv][ɪt'self] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]
and a mouth that mumbled and chattered of itself when she was not
和 一个 嘴 那 喃喃自语 和 喋喋不休 的 本身 什么时候 她 曾是 不是
[ˈspi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

当她不说话的时候，她的嘴巴会发出咕哝声和咯咯声。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmɪzrəbli] [drest] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [sʌm; səm] [skɪnz] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .
She was miserably dressed , and carried some skins over her arm .
她 曾是 惨痛地 穿着 , 和 携带 一些 皮肤 超过 她 手臂 .

她衣衫褴褛，胳膊上挎着几张兽皮。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [ˈflɒrəns] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [wei] [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] ,
She seemed to have followed Florence some little way at all events ,
她 似乎 到 有 随后 佛罗伦萨 一些 小的 方式 在 全部 活动 ,

总之，她似乎跟在弗洛伦斯身后一小段路程。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʌɡliə] [sti:l] ,
for she had lost her breath ; and this made her uglier still ,
为了 她 有 丢失的 她 气息 ; 和 这 制成 她 更丑 仍然 ,

因为她喘不过气来；这让她看起来更丑了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɒd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [aɪ 'ti:] :
as she stood trying to regain it :
作为 她 站立 尝试 到 恢复 它 :

她站在那里，试图重新掌控局面：

[ˈwɜ:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrɪvld] [ˈjeləʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [θrəʊt] [ˈɪntu:][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [kənˈtɔ:rʃənz] .
working her shrivelled yellow face and throat into all sorts of contortions .
在职的 她 干瘪 黄色的 脸 和 喉 进入 全部 排序 的 扭曲 .

她那干瘪发黄的脸和喉咙扭曲成各种怪异的姿势。

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][əˈfreɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] , [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,
Florence was afraid of her , and looked , hesitating , up the street ,
佛罗伦萨 曾是 害怕的 的 她 , 和 看起来 , 犹豫不决 , 向上 这 街道 ,

弗洛伦斯害怕她，犹豫地望向街道上方。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] .
of which she had almost reached the bottom .
 的 哪个 她 有 几乎 达到 这 底部 .
 她几乎已经到达了谷底。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [pleɪs] — [mɔː(r)][ə; eɪ] [bæk] [rəʊd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [stri:t] — [ænd; ənd][ðeə(r)]
It was a solitary place — more a back road than a street — and there
 它 曾是 一个 孤 地方 — 更多的 一个 后退 路 比 一个 街道 — 和 那里
[wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] - [self][ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] .
was no one in it but her - self and the old woman .
 曾是 不 一 在 它 但 她 - 自己 和 这 老的 女士 .
 这是一个偏僻的地方——与其说是街道，不如说是一条乡间小路——除了她和那位老妇人之外，没有其他人。

“ [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] , [stiːl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] .
“ You needn't be frightened now , ” said the old woman , still holding her tight .
 “ 你 不必 是 害怕 现在 , ” 说 这 老的 女士 , 仍然 保持 她 紧的 .
 “你现在不必害怕了,”老妇人说着, 仍然紧紧地抱着她。

“ [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [em ˈiː] . ”
“ Come along with me . ”
 “ 来 沿着 和 我 . ”
 “跟我来。”

“ [aɪ] — [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
“ I — I don't know you .
 “ 我 — 我 不 知道 你 .
 “我.....我不认识你。”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” [ɑːskt] [ˈflɒrəns] .
What's your name ? ” asked Florence .
 是什么 你的 姓名 ? ” 问 佛罗伦萨 .
 “你叫什么名字? ”弗洛伦斯问道。

“ [ˈmɪsɪz] [braʊn] , ” [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] .
“ Mrs Brown , ” said the old woman .
 “ 太太 棕色的 , ” 说 这 老的 女士 .
 “布朗太太,”老妇人说道。

“ [gʊd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] . ”
“ Good Mrs Brown . ”
 “ 好的 太太 棕色的 . ”
 “好布朗夫人。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɪə(r)][hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈflɒrəns] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][led] [əˈweɪ] .
“ Are they near here ? ” asked Florence , beginning to be led away .
 “ 是 他们 靠近 这里 ? ” 问 佛罗伦萨 , 开始 到 是 引领 离开 .
 “他们离这里近吗? ”弗洛伦斯问道, 这时她开始被带走。

“ [ˈsuːzn] [eɪnt] [faː(r)] [ɒf] , ” [sed] [gʊd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] ; ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [tuː; tə]
“ Susan ain't far off , ” said Good Mrs Brown ; “ and the others are close to
 “ 苏珊 不是 远的 离开 , ” 说 好的 太太 棕色的 ; “ 和 这 其他的 是 关闭 到
[hɜː(r); hə(r)] . ”
her . “
 她 . ”
 “苏珊离得不远了,”布朗太太说, “其他人也和她很接近。”

“ [ɪz] [ˈeniɒði] [hɜːt] ? ” [kraɪd] [ˈflɒrəns] .
“ Is anybody hurt ? ” cried Florence .
 “ 是 任何人 伤害 ? ” 哭 佛罗伦萨 .
 “有人受伤了吗? ”弗洛伦斯喊道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , ” [sed] [gʊd] ['mɪsɪz] [braʊn] .
“ **Not a bit of it** , ” **said Good Mrs Brown** .
“ 不是 一个 少量 的 它 , ” 说 好的 太太 棕色的 .

“一点儿也没有,”布朗太太说道。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʃed] [tiəz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɒn] [ˈhɪəriŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]
The child shed tears of delight on hearing this , and accompanied the old woman
这 孩子 棚 眼泪 的 喜 在 听力 这 , 和 伴随 这 老的 女士
[ˈwɪlɪŋli] ;
willingly ;
心甘情愿 ;

孩子听到这话, 高兴得流下了眼泪, 并心甘情愿地陪着老妇人。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lon] —
though she could not help glancing at her face as they went along —
尽管 她 可以 不是 帮助 瞥了一眼 在 她 脸 作为 他们 去 沿着 —
[pə'tɪkjələli] [æt; ət][ðæt] [ɪn'dʌstriəs] [maʊθ] — [ænd; ənd] [ˈwʌndəriŋ] [ˈweðə(r)] [bæd][ˈmɪsɪz] [braʊn] ,
particularly at that industrious mouth — and wondering whether Bad Mrs Brown ,
特别 在 那 勤劳 嘴 — 和 好奇 无论 坏的 太太 棕色的 ,
尽管她忍不住一路瞥着她的脸——尤其是那张忙碌的嘴唇——心想, 坏布朗太太是不是.....

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] , [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
if there were such a person , was at all like her .
如果 那里 是 这样的 一个 人 , 曾是 在 全部 喜欢 她 .

如果真有这样的人, 那她一定和她很像。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [faː(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd] [gɒn] [baɪ][sʌm; səm] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['pleɪsɪz] ,
They had not gone far , but had gone by some very uncomfortable places ,
他们 有 不是 已消失 远的 , 但 有 已消失 经过 一些 非常 不舒服 地方 ,
他们虽然没走远, 但却经过了一些非常难走的地方。

[sʌtʃ] [æz; əz] [brɪk] - [ˈfiːldz] [ænd; ənd][taɪl] - [jɑːrdz] , [wen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['dɜːti]
such as brick - fields and tile - yards , when the old woman turned down a dirty
这样的 作为 砖 - 字段 和 瓦 - 码 , 什么时候 这 老的 女士 转向 向下 一个 肮脏的
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

例如砖厂和瓦厂, 当老妇人拐进一条肮脏的小巷时,

[weə(r)] [ðə; ði] [mʌd] [leɪ] [ɪn] [di:p] [blæk] [rʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
where the mud lay in deep black ruts in the middle of the road .
在哪里 这 泥 躺 在 深的 黑色的 车辙 在 这 中间 的 这 路 .

道路中央, 泥浆堆积成深深的黑色车辙。

[ʃiː; ʃɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
She stopped before a shabby little house ,
她 停止 前 一个 破旧 小的 房子 ,

她停在一栋破旧的小屋前,

[æz; əz] ['kləʊsli] [ʃʌt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kræks] [ænd; ənd] ['krevis] [kʊd; kəd]
as closely shut up as a house that was full of cracks and crevices could
作为 密切 关闭 向上 作为 一个 房子 那 曾是 满的 的 裂缝 和 缝隙 可以
[biː; bi] .
be .
是 .

就像一座到处都是裂缝和缝隙的房子一样, 尽可能地严密封闭。

[ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,
Opening the door with a key she took out of her bonnet ,
开幕 这 门 和 一个 钥匙 她 采取 出去 的 她 引擎盖 ,

她从帽子里掏出钥匙打开了门。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] ,
she pushed the child before her into a back room ,
她 推动 这 孩子 前 她 进入 一个 后退 房间 ;
她把面前的孩子推进了后面的房间。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ɒv; əv][rægz][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌləs] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
where there was a great heap of rags of different colours lying on the floor ;
在哪里 那里 曾是 一个 伟大的 堆 的 破布 的 不同的 颜色 说谎 在 这 地面 ;
地上堆着一大堆颜色各异的破布;

[ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [bəʊnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] ['sɪftɪd] [dʌst] [ɔː(r)] ['sɪndəz] ;
a heap of bones , and a heap of sifted dust or cinders ;
一个 堆 的 骨头 , 和 一个 堆 的 筛过的 灰尘 或者 煤渣 ;
一堆骨头, 以及一堆筛过的灰尘或煤渣;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]
but there was no furniture at all , and the walls and ceiling were
但 那里 曾是 不 家具 在 全部 , 和 这 墙壁 和 天花板 是
[kwat] [blæk] .
quite black .
相当 黑色的 .
但屋里没有任何家具, 墙壁和天花板都是黑色的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['terɪfaɪd] [ðə; ði][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['stri:kən] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz]
The child became so terrified the she was stricken speechless , and looked as
这 孩子 成为 所以 恐惧 这 她 曾是 受打击的 无言 , 和 看起来 作为
[ðəʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [swuːn] .
though about to swoon .
尽管 关于 到 昏厥 .
孩子吓得说不出话来, 看起来好像要晕倒了。

“ [naʊ] [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mjuːl] , ” [sed] [gʊd] ['mɪsɪz] [braʊn] , [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
Now don't be a young mule , ” said Good Mrs Brown , reviving her with a
“ 现在 不 是 一个 年轻的 骡子 , ” 说 好的 太太 棕色的 , 复苏 她 和 一个
[ʃeɪk] .
shake .
摇 .
“别像头小骡子一样,”善良的布朗太太说着, 摇了摇她, 让她恢复了精神。

“ [aɪm] [nɒt][ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .
I'm not a going to hurt you .
“ 我是 不是 一个 去 到 伤害 你 .
“我不会伤害你。”

[sɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][rægz] .
Sit upon the rags .
坐 之上 这 破布 .
坐在破布上。

“ ['flɒrəns] [əu'bei] [hɜː(r); hæ(r)] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hæ(r)]['fəʊldɪd][hændz] , [ɪn] [mjuːt] [sʌplɪ'keɪʃn] .
Florence obeyed her , holding out her folded hands , in mute supplication .
“ 佛罗伦萨 服从 她 , 保持 出去 她 折叠 双手 , 在 沉默的 恳求 .
弗洛伦斯听从了她的指示, 伸出合拢的双手, 默默地祈求着。

“ [aɪm] [nɒt][ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] , [ə'bʌv] [æn; ən]['aʊə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] [braʊn] .
I'm not a going to keep you , even , above an hour , ” said Mrs Brown .
“ 我是 不是 一个 去 到 保持 你 , 甚至 , 多于 一个 小时 , ” 说 太太 棕色的 .
“我不会让你待超过一个小时,”布朗太太说。

“ [-] [ʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ?
D'ye understand what I say ?
“ 染料 理解 什么 我 说 ?
你明白我说的意思吗?

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlty] , “ [jes] . ”
” **The child answered with great difficulty** , “ **Yes** . ”
” 这 孩子 回答 和 伟大的 困难 , “ 是的 . ”

孩子费力地回答：“是的。”

” [ðen] , “ [sed] [ɡʊd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [siːt] [pɒn][ðə; ði] [bəʊnz] , “ [doʊnt][veks]
” **Then** , “ **said Good Mrs Brown** , **taking her own seat on the bones** , “ **don't vex**
” 然后 , “ 说 好的 太太 棕色的 , 采取 她 自己的 座位 在 这 骨头 , “ 不 烦恼
[em ˈiː] .
me .
我 .

“那么,”布朗太太说着,自己也坐在了骨头上,“别惹我生气。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
If you don't , **I tell you I won't hurt you** .
如果 你 不 , 我 告诉 你 我 惯于 伤害 你 .

如果你不这样做,我告诉你我不会伤害你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
But if you do , **I'll kill you** .
但 如果 你 做 , 患病的 杀 你 .

但如果你这么做,我会杀了你。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wəz; wəz][ɪn][ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bed]
I could have you killed at any time — even if you was in your own bed
我 可以 有 你 被杀 在 任何 时间 — 甚至 如果 你 曾是 在 你的 自己的 床
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

我随时都可以杀了你——即使你当时正躺在家里的床上。

[naʊ] [lets] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ænd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ænd][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Now let's know who you are , **and what you are** , **and all about it** .
现在 我们来吧 知道 WHO 你 是 , 和 什么 你 是 , 和 全部 关于 它 .

现在让我们来了解一下你是谁,你是做什么的,以及与此相关的一切。

” [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmənz] [θrets] [ænd; ænd] [ˈprɒmɪsɪz] ; [ðə; ði] [dred] [pɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfens] ;
” **The old woman's threats and promises** ; **the dread of giving her offence** ;
” 这 老的 女性的 威胁 和 承诺 ; 这 恐惧 的 给予 她 罪行 ;
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈhæbɪt] ,
and the habit ,
和 这 习惯 ,

“老妇人的威胁和承诺; 害怕得罪她; 以及这种习惯,

[ʌnˈjuːzuəl][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ˈɔːlməʊst][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [ˈflɒrəns] [naʊ] , [pɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwaɪət] ,
unusual to a child , **but almost natural to Florence now** , **of being quiet** ,
异常 到 一个 孩子 , 但 几乎 自然的 到 佛罗伦萨 现在 , 的 存在 安静的 ,
对孩子来说很不寻常,但对弗洛伦斯来说,安静现在几乎是自然而然的事情了。

[ænd; ænd] [rɪˈpresɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] , [ænd; ænd] [fiəd] , [ænd; ænd] [həʊpt] ; [ɪneɪblɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
and repressing what she felt , **and feared** , **and hoped** ; **enabled her to**
和 压制 什么 她 毛毡 , 和 害怕 , 和 希望 ; 已启用 她 到
[duː; də] [ðɪs] [ˈbɪdɪŋ] ,
do this bidding ,
做 这 投标 ,

压抑自己的感受、恐惧和希望,使她能够执行这项命令。

[ænd; ænd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [nɪjuː] [pɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
and to tell her little history , **or what she knew of it** .
和 到 告诉 她 小的 历史 , 或者 什么 她 知道 的 它 .

并向她讲述她所了解的那段历史。

[ˈmɪsɪz] [braʊn] [lɪsnd] [əˈtentɪvli] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
Mrs Brown listened attentively , until she had finished .

太太 棕色的 听着 认真地 , 直到 她 有 完成的 .

布朗太太认真地听着，直到她说完。

“ [səʊ][ɔː(r); jə(r)] [neɪmz] [ˈdɑːmbi] , [eɪ] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] [braʊn] .
“ So your name's Dombey , eh ? ” said Mrs Brown .

“ 所以 你的 名字 多姆贝 , 嗯 ? ” 说 太太 棕色的 .

“所以你的名字叫董贝，是吗？”布朗太太说。

“ [aɪ] [wɒnt] [ðæt] [ˈprɪti] [frɒk] , [mɪs] [ˈdɑːmbi] , ” [sed] [gʊd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)]
“ I want that pretty frock , Miss Dombey , ” said Good Mrs Brown , “ and that little
“ 我 想 那 漂亮的 连衣裙 , 错过 多姆贝 , ” 说 好的 太太 棕色的 , “ 和 那 小的
[ˈbɒnɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,

“我想要那件漂亮的连衣裙，多姆贝小姐，”善良的布朗太太说，“还有那顶小帽子。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpetɪkəʊt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)] .
and a petticoat or two , and anything else you can spare .

和 一个 衬裙 或者 二 , 和 任何事物 别的 你 能 空闲的 .

再带上一两条衬裙，以及其他任何你多余的东西。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[teɪk] - [ɪm] [ɒf] .
Take ' em off .
拿 - 呃 离开 .

把它们脱掉。

“ [ˈflɒrəns] [əuˈbei] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [wʊd] [əˈlaʊ] ; [ˈkiːpɪŋ] , [ɔːl]
“ Florence obeyed , as fast as her trembling hands would allow ; keeping , all
“ 佛罗伦萨 服从 , 作为 快速地 作为 她 发抖 双手 会 允许 ; 保持 , 全部
[ðə; ðɪ] [waɪl] ,
the while ,
这 尽管 ,

弗洛伦斯服从了命令，她颤抖的双手使不出所料地迅速照做；同时，她始终保持着.....

[ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪ] [bʌn][ˈmɪsɪz] [braʊn] .
a frightened eye on Mrs Brown .
一个 害怕 眼睛 在 太太 棕色的 .

布朗太太眼中闪过一丝惊恐。

[wen] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd][daɪˈvestɪd] [hɜːˈself] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [əˈpærəl] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [ðæt]
When she had divested herself of all the articles of apparel mentioned by that
什么时候 她 有 剥离 她自己 的 全部 这 文章 的 服饰 提及 经过 那
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

当她脱下那位女士提到的所有衣物后，

[ˈmɪsɪz][biː] . [ɪgˈzæmɪnd] [ðəm; ðəm][æt; ət] [ˈleɪzə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈtɒlərəbli] [wel] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð]
Mrs B . examined them at leisure , and seemed tolerably well satisfied with
太太 B . 检查 他们 在 闲暇 , 和 似乎 勉强可以接受出色地 使满意 和
[ðəə(r)] [ˈkwɒləti] [ænd; ənd][ˈvæljuː] .
their quality and value .
他们的 质量 和 价值 .

B夫人悠闲地仔细查看了这些物品，似乎对它们的质量和价值都相当满意。

“ [həmf] ！
“ **Humph** ！
“ 哼 ！

“哼！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ˈrʌnɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [slart] [ˈfɪɡə(r)] ， “ [ai][doʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ]
“ **she said , running her eyes over the child's slight figure , “ I don't see anything**
“ 她 说 ， 跑步 她 眼睛 超过 这 孩子的 轻微 数字 ， “ 我 不 看 任何事物
[els] — [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈʃuːz] .
else — except the shoes .
别的 — 除了 这 鞋 .

“她说着，目光扫过孩子瘦弱的身躯，“我什么也没看到——除了鞋子。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ˈʃuːz] ， [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] .
I must have the shoes , Miss Dombey .
我 必须 有 这 鞋 ， 错过 多姆贝 .

多姆贝小姐，我一定要得到那双鞋。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɒrəns] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [ˈiːkwəl] [əˈlækrəti] ，
“ **Poor little Florence took them off with equal alacrity ,**
“ 贫穷的 小的 佛罗伦萨 采取 他们 离开 和 平等的 敏捷 ，

可怜的小弗洛伦斯也同样迅速地把它们脱了下来。

[ˈəʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [mɔː(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [kənˌsɪliˈeɪʃn] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)] .
only too glad to have any more means of conciliation about her .
仅有的 也 高兴的 到 有 任何 更多的 方法 的 和解 关于 她 .

她非常乐意有更多和解的手段。

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ðen] [prəˈdjuːst] [sʌm; səm] [ˈretʃɪd] [ˈsʌbstəˌtjʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv]
The old woman then produced some wretched substitutes from the bottom of
这 老的 女士 然后 生产 一些 可怜 替代品 从 这 底部 的

[ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv][rægz] ,
the heap of rags ,
这 堆 的 破布 ，

老妇人随后从那堆破布最底下掏出一些劣质的替代品。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] ； [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːrlz] [kləʊk] ，
which she turned up for that purpose ; together with a girl's cloak ,
哪个 她 转向 向上 为了 那 目的 ； 一起 和 一个 女孩们 披风 ，

她为此目的而来；还带来了一件女式斗篷，

[kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈveri] [əʊld] ；
quite worn out and very old ;
相当 磨损 出去 和 非常 老的 ；

相当破旧，而且很老；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʃt] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɒnɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [biːn] [pɪkt] [ʌp]
and the crushed remains of a bonnet that had probably been picked up
和 这 碎 遗迹 的 一个 引擎盖 那 有 大概 到过 挑选 向上

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [dɪtʃ] [ɔː(r)] [ˈdʌŋˌhɪl] .
from some ditch or dunghill .
从 一些 沟 或者 粪堆 .

还有一顶被压碎的帽子残骸，这顶帽子很可能是从某个沟渠或粪堆里捡到的。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdeɪnti] [ˈreɪmənt] ， [ʃiː; ʃi] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˈflɒrəns] [tuː; tə] [dres] [hɜːˈself] ；
In this dainty raiment , she instructed Florence to dress herself ;
在 这 纤巧 服饰 ， 她 指示 佛罗伦萨 到 裙子 她自己 ；

她嘱咐弗洛伦斯穿上这件精致的衣服；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌprepə'reɪ](ə)n [si:md] [ə; eɪ] ['preljʊ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [r'li:s] , [ðə; ði] [tʃaɪld]
and as such preparation seemed a prelude to her release , the child
和 作为 这样的 准备 似乎 一个 序幕 到 她 发布 , 这 孩子
[kəm'plaɪd] [wɪð] [ɪn'kri:st] ['redinəs] ,
complied with increased readiness ,
遵命 和 增加 准备就绪 ,
鉴于这样的准备似乎是她获释的前奏, 孩子更加积极地配合了。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
if possible .
如果 可能的 .
如果可能的话。

[ɪn] ['hʌrɪdli] [ˌpʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɒnɪt] ,
In hurriedly putting on the bonnet ,
在 匆匆 推杆 在 这 引擎盖 ,
匆忙地盖上引擎盖时,

[ɪf] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ][pæd][tu:; tə] ['kæri] [ləʊdz] [ɒn] ,
if that may be called a bonnet which was more like a pad to carry loads on ,
如果 那 可能 是 称为 一个 引擎盖 哪个 曾是 更多的 喜欢 一个 软垫 到 携带 负载 在 ,
如果那可以称之为帽子的话, 它更像是一个用来承载重物的垫子。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [wɪtʃ] [gru:] [lʌg'zʊəriəntli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mi:diətli]
she caught it in her hair which grew luxuriantly , and could not immediately
她 捕捉 它 在 她 头发 哪个 生长 茂盛地 , 和 可以 不是 立即地
[dɪsɪn'tæŋg(ə)][aɪ 'ti:] .
disentangle it .
解开 它 .
她的头发浓密, 头发缠住了它, 一时半会儿解不开。

[gʊd] ['mɪsɪz] [braʊn] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] ,
Good Mrs Brown whipped out a large pair of scissors ,
好的 太太 棕色的 鞭打 出去 一个 大的 一对 的 剪刀 ,
好心的布朗太太迅速掏出了一把大剪刀。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
and fell into an unaccountable state of excitement .
和 跌倒 进入 一个 无法解释 状态 的 激动 .
然后陷入了一种莫名的兴奋状态。

“ [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [bi:; bi] ! ” [sed] ['mɪsɪz] [braʊn] , “ [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] ?
“ **Why couldn't you let me be ! ” said Mrs Brown , “ when I was contented ?**
“ 为什么 不能 你 让 我 是 ! ” 说 太太 棕色的 , “ 什么时候 我 曾是 满足 ?
“为什么我就不能安安静静地过日子呢!”布朗太太说, “我当时很满足啊!”

[ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [fu:l] ! “
You little fool ! ”
你 小的 傻子 ! ”
你这个小傻瓜!

“ [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] .
“ **I beg your pardon .**
“ 我 求 你的 赦免 .
“请再说一遍。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , “ [pænt] [ˈflɒrəns] .
I don't know what I have done , “ panted Florence .
我 不 知道 什么 我 有 完毕 , “ 喘息 佛罗伦萨 .
“我不知道我做了什么,”弗洛伦斯喘着气说。

“ [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [aɪ ˈti:] ！ ”
“ I couldn't help it . ”
“ 我 不能 帮助 它 ； ”

“我情不自禁。”

“ [ˈkʊd(ə)nt] [help] [aɪ ˈti:] ！
“ Couldn't help it ！
“ 不能 帮助 它 ！

“没办法啊！ ”

“ [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] .
“ cried Mrs Brown .
“ 哭 太太 棕色的 ；

“布朗太太喊道。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] ？
“ How do you expect I can help it ？
“ 如何 做 你 预计 我 能 帮助 它 ？

“你觉得我能帮上什么忙？ ”

[waɪ] , [lɔːd] ！ ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈrʌf(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][kɜːrlz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈpleɪzə(r)] ,
Why , Lord ！ ” said the old woman , ruffling her curls with a furious pleasure ,
为什么 , 主 ！ ” 说 这 老的 女士 , 褶皱 她 卷发 和 一个 狂怒 乐趣 ,
“哎呀，老天爷！”老妇人说着，兴奋地揉乱了她的卷发。

“ [ˈenɪbədi] [bʌt; bət][em ˈi:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] - [ɪm] [ɒf] , [fɜːst][ɒv; əv] [ɔːl] .
“ anybody but me would have had ' em off , first of all .
“ 任何人 但 我 会 有 有 - 呃 离开 , 第一的 的 全部 .

“除了我以外，任何人都会把它们脱掉，首先。”

“ [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][hɜː(r); hæ(r)][heə(r)][ænd; ənd] [nɒt]
“ Florence was so relieved to find that it was only her hair and not
“ 佛罗伦萨 曾是 所以 松了口气 到 寻找 那 它 曾是 仅有的 她 头发 和 不是
[hɜː(r); hæ(r)] [hed] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [braʊn] [ˈkʌvətɪd] ,
her head which Mrs Brown coveted ,
她 头 哪个 太太 棕色的 令人垂涎的 ,
弗洛伦斯欣慰地发现，布朗太太觊觎的只是她的头发而不是她的头。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɒfəd] [nəʊ] [rɪˈzɪstəns] [ɔː(r)] [ɪnˈtriːti] ,
that she offered no resistance or entreaty ,
那 她 提供 不 反抗 或者 恳求 ,

她没有提出任何抵抗或恳求。

[ænd; ənd] [ˈmɪəli] [reɪzd] [hɜː(r); hæ(r)][maɪld] [aɪz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] [səʊl] .
and merely raised her mild eyes towards the face of that good soul .
和 仅仅 提高 她 温和的 眼睛 向 这 脸 的 那 好的 灵魂 .

她只是抬起温柔的目光，望向那位善良的灵魂。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ][gæl][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] — [brɪˈpɒnd] [ˈsiːz] [naʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz]
“ If I hadn't once had a gal of my own — beyond seas now — that was
“ 如果 我 之前没有 一次 有 一个 女孩 的 我的 自己的 — 超过 海域 现在 — 那 曾是
[praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][heə(r)] ,
proud of her hair ,
自豪的 的 她 头发 ,

“如果我没有过一个像她一样——如今远在海外——以自己的头发为傲的女孩，

“ [sed] [ˈmɪsɪz] [braʊn] , “ [aɪˈd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈevri] [lɒk] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] .
“ said Mrs Brown , “ I'd have had every lock of it .
“ 说 太太 棕色的 , “ ID 有 有 每一个 锁 的 它 .

布朗太太说：“我真想把它的每一缕头发都弄到手。”

[ʃi:z] [fɑ:(r)] [ə'veɪ] , [ʃi:z] [fɑ:(r)] [ə'veɪ] !
She's far away , she's far away !
她是 远的 离开 , 她是 远的 离开 !

她远在天边, 她远在天边!

[əʊ'həʊ] !
Oho !
哦 !

哦吼!

[əʊ'həʊ] !
Oho !
哦 !

哦吼!

" [ˈmɪsɪz] [braʊnz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] [kraɪ] , [bʌt; bət] ,
" **Mrs Brown's was not a melodious cry , but ,**
" 太太 布朗的 曾是 不是 一个 悦耳动听 哭 , 但 ,

布朗太太的哭声并不悦耳动听, 而是.....

[ə'kʌmp(ə)nɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈtɒsɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [li:n] [ɑ:mz] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
accompanied with a wild tossing up of her lean arms , it was full of
伴随 和 一个 荒野 抛掷 向上 的 她 倾斜 武器 , 它 曾是 满的 的
[ˈpæʃənət] [gri:f] ,
passionate grief ,
热情的 悲伤 ,

她挥舞着纤细的双臂, 脸上满是悲痛欲绝的神情。

[ænd; ænd] [θrɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] , [hu:m] [aɪ 'ti:] [ˈfraɪt(ə)nd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .
and thrilled to the heart of Florence , whom it frightened more than ever .
和 激动不已 到 这 心 的 佛罗伦萨 , 谁 它 害怕 更多的 比 曾经 .
这让佛罗伦萨人感到无比兴奋, 也让他们比以往任何时候都更加恐惧。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪts] [pɑ:t] , [pə'hæps] , [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kɜ:rlz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] [braʊn] ,
It had its part , perhaps , in saving her curls ; for Mrs Brown ,
它 有 它是 部分 , 也许 , 在 保存 她 卷发 ; 为了 太太 棕色的 ,
或许, 这也有助于保住她的卷发; 因为布朗太太,

[ɑ:ftə(r)] [ˈhɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪzəz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈmomənts] , [laɪk] [ə; eɪ] [nju:]
after hovering about her with the scissors for some moments , like a new
后 悬停 关于 她 和 这 剪刀 为了 一些 时刻 , 喜欢 一个 新的
[kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈbʌtəflaɪ] ,
kind of butterfly ,
种类 的 蝴蝶 ,

她拿着剪刀在她周围盘旋了一会儿, 像一只新奇的蝴蝶。

[beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪd] [ðem; ðəm] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈbɒnɪt] [ænd; ænd] [let] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp]
bade her hide them under the bonnet and let no trace of them escape
巴德 她 隐藏 他们 在下面 这 引擎盖 和 让 不 痕迹 的 他们 逃脱
[tu:; tə] [tempt] [hɜ:(r); hə(r)] .
to tempt her :
到 诱惑 她 :

吩咐她把它们藏在引擎盖下, 不留任何痕迹引诱她。

[ˈhævɪŋ] [ə'kʌmplɪft] [ðɪs] [ˈvɪktəri] [əʊvə(r)] [hɜ:'self] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] [rɪ'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ɒn] [ðə; ði]
Having accomplished this victory over herself , Mrs Brown resumed her seat on the
拥有 完成 这 胜利 超过 她自己 , 太太 棕色的 恢复 她 座位 在 这
[bəʊnz] ,
bones ,
骨头 ,

战胜了自己之后, 布朗夫人重新坐回了骨头上。

[ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔ:t] [blæk] [paɪp] , [ˈməʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌmblɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
and smoked a very short black pipe , mowing and mumbling all the time ,
和 熏制 一个 非常 短的 黑色的 管道 , 割草 和 喃喃自语 全部 这 时间 ,
他一边抽着一根很短的黑色烟斗, 一边不停地哼哼唧唧, 发出割草般的声响。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈi:tɪŋ] [ðə; ði] [stem] .
as if she were eating the stem .
作为 如果 她 是 吃 这 干 .
仿佛她在啃食茎秆。

[wen] [ðə; ði][paɪp][wɒz; wəz] [sməʊkt] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld][ə; eɪ] [ˈræbɪt] - [skin] [tu:; tə] [ˈkæri] ,
When the pipe was smoked out , she gave the child a rabbit - skin to carry ,
什么时候 这 管道 曾是 熏制 出去 , 她 给予 这 孩子 一个 兔子 - 皮肤 到 携带 ,
烟斗里的烟燃尽后, 她给了孩子一张兔皮让他随身携带。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [əˈpɪə(r)] [ðə; ði][mɔ:(r)] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [kəmˈpænjən] ,
that she might appear the more like her ordinary companion ,
那 她 可能 出现 这 更多的 喜欢 她 普通的 伴侣 ,
这样她看起来会更像她平常的同伴。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
and told her that she was now going to lead her to a public
和 讲述 她 那 她 曾是 现在 去 到 带领 她 到 一个 民众
[stri:t] [wens] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪnˈkwaɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrendz] .
street whence she could inquire her way to her friends .
街道 何处 她 可以 查询 她 方式 到 她 朋友们 .
然后告诉她, 她现在要带她到一条公共街道上, 让她从那里打听如何找到她的朋友。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈkɔ:ʃən] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [θrets] [pʊ; əv] [ˈsʌməri] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ˈvendʒəns] [ɪn]
But she cautioned her , with threats of summary and deadly vengeance in
但 她 警告 她 , 和 威胁 的 概括 和 致命 复仇 在
[keɪs] [pʊ; əv] [ˌdɪsəˈbi:diəns] ,
case of disobedience ,
案件 的 不服从 ,
但她警告她, 如果违抗命令, 将立即遭到致命报复。

[nɒt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈstrendʒər] ,
not to talk to strangers ,
不是 到 讲话 到 陌生人 ,
不要和陌生人说话,

[nɔ:(r)][tu:; tə][rɪˈpeə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] ([wɪt] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] [nɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
nor to repair to her own home (which may have been too near for
也不 到 维修 到 她 自己的 家 (哪个 可能 有 到过 也 靠近 为了
[ˈmɪsɪz] [braʊnz] [kənˈvi:niəns]) ,
Mrs Brown's convenience) ,
太太 布朗的 方便) ,
她既不回自己家(对布朗太太来说, 她家可能离得太近, 不方便),

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfa:ðərz] [ˈɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ;
but to her father's office in the City ;
但 到 她 父亲的 办公室 在 这 城市 ;
但要去她父亲在城里的办公室;

[ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔ:nə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [bi:; bi] [left] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk]
also to wait at the street corner where she would be left , until the clock struck
还 到 等待 在 这 街道 角落 在哪里 她 会 是 左边 , 直到 这 钟 击
[θri:] .
three .
三 .
她还要在街角等着, 直到时钟敲响三点。

[ði:z] [də'rek(ə)nz][ˈmɪsɪz] [braʊn] [ɪn'fɔ:st] [wɪð] [ə'ʃʊərənsɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ˈpəʊt(ə)nt] [aɪz]
These directions Mrs Brown enforced with assurances that there would be potent eyes
这些 方向 太太 棕色的 强制执行 和 保证 那 那里 会 是 强效 眼睛
[ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ;
and ears in her employment cognizant of all she did ;
和 耳朵 在 她 就业 认知 的 全部 她 做过 ;
布朗夫人严格执行了这些指示，并保证会在她的工作场所安排强有力的耳目，密切关注她的一举一动；

[ænd; ənd] [ði:z] [də'rek(ə)nz] ['flɒrəns] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [ˈz:ɪnstli] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] .
and these directions Florence promised faithfully and earnestly to observe .
和 这些 方向 佛罗伦萨 承诺 忠实 和 切实 到 观察 .
弗洛伦斯承诺会忠实而认真地遵守这些指示。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [ɪ'ʃu:ɪŋ] [fɔ:θ] ,
At length , Mrs Brown , issuing forth ,
在 长度 , 太太 棕色的 , 发行 前进 ,
最后，布朗夫人走了出来，
[ˈkɒndʌktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['ræɡɪd] ['lɪt(ə)l] [frend] [θru:] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['nærəʊ]
conducted her changed and ragged little friend through a labyrinth of narrow
实施 她 已更改 和 破烂不堪 小的 朋友 通过 一个 迷宫 的 狭窄的
[stri:ts] [ænd; ənd] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æli:z] ,
streets and lanes and alleys ,
街道 和 车道 和 小巷 ,
她带着她那衣衫褴褛、面目全非的小朋友，穿过迷宫般的狭窄街道、小巷和偌大的道路。

[wɪtʃ] [ɪ'mɜ:dʒd] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ə'pɒn][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] [jɑ:d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [æt; ət]
which emerged , after a long time , upon a stable yard , with a gateway at
哪个 出现 , 后 一个 长的 时间 , 之上 一个 稳定的 院子 , 和 一个 网关 在
[ðə; ðɪ][end] ,
the end ,
这 结尾 ,
过了很久，它出现在一个马厩院子里，院子尽头有一个大门。

[wens] [ðə; ðɪ][rɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['θɹəfeə(r)] [meɪd] [ɪt'self] ['ɔ:dəbl] .
whence the roar of a great thoroughfare made itself audible .
何处 这 吼 的 一个 伟大的 通道 制成 本身 可听见的 .
由此，可以听到一条宽阔大道上的喧嚣声。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['geɪtweɪ] ,
Pointing out this gateway ,
指向 出去 这 网关 ,
指出这个入口，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:mɪŋ] ['flɒrəns] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [klɒks] [strʌk] [θri:] [ʃi:; ʃɪ][wəz; wəz][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]
and informing Florence that when the clocks struck three she was to go to
和 通知 佛罗伦萨 那 什么时候 这 时钟 击 三 她 曾是 到 去 到
[ðə; ðɪ] [left] ,
the left ,
这 左边 ,
并告知弗洛伦斯，当时钟敲响三下时，她要向左走。

[ˈmɪsɪz] [braʊn] ,
Mrs Brown ,
太太 棕色的 ,
布朗夫人

[ˈɑːftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [ɡrɑːsp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪnˈvɒləntəri] [ænd; ənd]
after making a parting grasp at her hair which seemed involuntary and
后 制作 一个 离别 抓牢 在 她 头发 哪个 似乎 非自愿 和
[kwɑɪt] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kənˈtrəʊl] ,
quite beyond her own control ,
相当 超过 她 自己的 控制 ,
她不由自主地、完全不受自己控制地伸手去抓头发，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃɪ] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ænd; ənd][duː; də][aɪ ˈtiː]
told her she knew what to do , and bade her go and do it
讲述 她 她 知道 什么 到 做 , 和 巴德 她 去 和 做 它
:
:
:
:
告诉她她知道该怎么做，并命令她去做：

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [wɒtʃt] .
remembering that she was watched .
记住 那 她 曾是 观看 .
她记得自己被人监视着。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈlaɪtə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət] [stɪl] [sɔː(r)][əˈfreɪd] , [ˈflɒrəns] [felt] [hɜːˈself] [rɪˈliːst] ,
With a lighter heart , but still sore afraid , Florence felt herself released ,
和 一个 打火机 心 , 但 仍然 疼 害怕的 , 佛罗伦萨 毛毡 她自己 发布 ,
弗洛伦斯心情轻松了一些，但仍然感到害怕，她觉得自己解脱了。

[ænd; ənd] [trɪpt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)] .
and tripped off to the corner .
和 绊倒了 离开 到 这 角落 .
然后跌跌撞撞地走到了角落。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃt] [aɪ ˈtiː] ,
When she reached it ,
什么时候 她 达到 它 ,
当她走到那里时，

多姆贝父子(Dombey and Son)

第7/65页

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ]
she looked back and saw the head of Good Mrs Brown peeping out of the low
她 看起来 后退 和 锯 这 头 的 好的 太太 棕色的 偷窥 出去 的 这 低的
[ˈwʊdn̩] [ˈpæsidʒ] ,
wooden passage ,
木制的 通道 ,

她回头一看，只见布朗太太的脑袋从低矮的木通道里探了出来。

[weə(r)] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈɪfʊːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] ; [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [fɪst] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈmɪsɪz]
where she had issued her parting injunctions ; likewise the fist of Good Mrs
在哪里 她 有 发布 她 离别 禁令 ; 同样地 这 拳头 的 好的 太太
[braʊn] [ˈfeɪkɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
Brown shaking towards her .
棕色的 摇晃 向 她 .

她在那里发出了临别嘱咐；同样，布朗太太挥舞着拳头朝她走来。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː, ʃi] [ˈɒf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [ˈɑːftəwədz] — [ˈevri] [ˈmɪnɪt] , [æt; ət] [liːst] ,
But though she often looked back afterwards — every minute , at least ,
但 尽管 她 经常 看起来 后退 然后 — 每一个 分钟 , 在 至少 ,
但尽管她事后经常回头看——至少每分钟都会——

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːvəs] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] — [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
in her nervous recollection of the old woman — she could not see her
在 她 紧张的 回忆 的 这 老的 女士 — 她 可以 不是 看 她
[əˈɡen] .
again .
再次 .

在她紧张的回忆中，她看到了那位老妇人——她再也见不到她了。

[ˈflɒrəns] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ænd; ənd]
Florence remained there , looking at the bustle in the street , and more and
佛罗伦萨 剩余 那里 , 寻找 在 这 忙碌 在 这 街道 , 和 更多的 和
[mɔː(r)] [brɪˈwɪldəd] [baɪ] [ˈaɪ ˈtiː] ;
more bewildered by it ;
更多的 困惑 经过 它 ;

弗洛伦斯站在那里，看着街上熙熙攘攘的人群，越来越感到困惑；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [klɒks] [əˈpiəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [ˈnevə(r)]
and in the meanwhile the clocks appeared to have made up their minds never
和 在 这 同时 这 时钟 出现 到 有 制成 向上 他们的 思想 绝不
[tuː; tə] [straɪk] [θriː] [ˈeni] [mɔː(r)] .
to strike three any more .
到 罢工 三 任何 更多的 .

与此同时，钟表似乎下定决心，再也不敲三下钟了。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ˈstiːpl] [ræŋ] [aʊt] [θriː] [əˈklaːk] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [kləʊz] [baɪ] ,
At last the steeples rang out three o'clock ; there was one close by ,
在 最后的 这 尖顶 响铃 出去 三 点钟 ; 那里 曾是 一 关闭 经过 ,
最后，教堂尖顶敲响了三点钟的钟声；附近就有一座教堂。

[səʊ] [ʃiː, ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [biː, bi] [mɪˈsteɪkən] ; [ænd; ənd] — [ˈɑːftə(r)] [ˈɒf(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,
so she couldn't be mistaken ; and — after often looking over her shoulder ,
所以 她 不能 是 错误 ; 和 — 后 经常 寻找 超过 她 肩膀 ,
[ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] [ˈɡəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wei] ,
and often going a little way ,
和 经常 去 一个 小的 方式 ,
所以她不可能弄错；而且——在经常回头张望，并且经常走开一段距离之后，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈbʊ(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈgen] ,
and as often coming back again ,
和 作为 经常 未来 后退 再次 ,

而且经常会再次出现，

[lest][ðə; ði][ɔ:l] - [ˈpaʊəf(ə)] [spaɪz][pʊ; əv][ˈmɪsɪz] [braʊn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əˈfens] — [ʃiː; ji] [ˈhʌrɪd] [ɒf] ,
lest the all - powerful spies of Mrs Brown should take offence — she hurried off ,
免得 这 全部 - 强大的 间谍 的 太太 棕色的 应该 拿 罪行 — 她 慌忙 离开 ,
为了避免布朗太太那些无所不能的间谍们生气，她匆匆离开了。

[æz; əz][fa:st][æz; əz][ʃiː; ji][kʊd; kəd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈslɪpʃʊd] [ˈʃu:z] , [ˈhæʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈræbɪt] - [skɪn] [taɪt] [ɪn]
as fast as she could in her slipshod shoes , holding the rabbit - skin tight in
作为 快速地 作为 她 可以 在 她 草率 鞋 , 保持 这 兔子 - 皮肤 紧的 在
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

她穿着破旧的鞋子，飞快地跑着，手里紧紧攥着兔皮。

[ɔ:l][ʃiː; ji] [nju:] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfa:.ðərz] [ˈɑ:.fɪsɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ˈda:mbi]
All she knew of her father's offices was that they belonged to Dombey
全部 她 知道 的 她 父亲的 办公室 曾是 那 他们 属于 到 多姆贝
[ænd; ənd][sʌn] ,
and Son ,
和 儿子 ,

她对父亲的办公室只知道它们属于董贝父子公司。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpaʊə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and that that was a great power belonging to the City .
和 那 那 曾是 一个 伟大的 力量 属于 到 这 城市 .

那是属于这座城市的强大力量。

[səʊ][ʃiː; ji][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ɑ:sk][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈda:mbi] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ;
So she could only ask the way to Dombey and Son's in the City ;
所以 她 可以 仅有的 问 这 方式 到 多姆贝 和 儿子的 在 这 城市 ;
所以她只能问路去城里的董贝父子公司；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [ɪnˈkwærɪ][pʊ; əv] [ˈtʃɪldrən] — [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] [tuː; tə][ɑ:sk] [grəʊn]
and as she generally made inquiry of children — being afraid to ask grown
和 作为 她 一般来说 制成 询问 的 孩子们 — 存在 害怕的 到 问 生长
[ˈpi:p(ə)] — [ʃiː; ji][ɡɒt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [sætɪsˈfækj(ə)n] [ɪnˈdi:d] .
people — she got very little satisfaction indeed .
人们 — 她 得到 非常 小的 满意 的确 .

而且，由于她通常向孩子询问——因为她害怕问成年人——所以她实际上并没有得到多少满意的答复。

[bʌt; bət][baɪ][dɪnt][pʊ; əv] [ˈɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪ] ,
But by dint of asking her way to the City after a while ,
但 经过 凹痕 的 问 她 方式 到 这 城市 后 一个 尽管 ,

但过了一段时间后，她通过询问去城里的路，

[ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ði] [rest][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪnˈkwærɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [ʃiː; ji] [ˈri:əli] [dɪd]
and dropping the rest of her inquiry for the present , she really did
和 下降 这 休息 的 她 询问 为了 这 展示 , 她 真的 做过
[ədˈvɑ:ns] , [baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡri:z] ,
advance , by slow degrees ,
进步 , 经过 慢的 学位 ,

她暂时搁置了其余的调查，但确实取得了进展，虽然进展缓慢。

[təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [hɑ:t] [pʊ; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈri:dʒən] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɡʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [lɔ:d] [meə(r)] .
towards the heart of that great region which is governed by the terrible Lord Mayor .
向 这 心 的 那 伟大的 地区 哪个 是 受统治 经过 这 糟糕的 主 市长 .
前往那片由可怕的市长统治的广大地区的中心地带。

[ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] , [riˈpʌls] [ænd; ənd] [pʊʃt] [əˈbaʊt] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]
Tired of walking , repulsed and pushed about , stunned by the noise and
疲劳的 的 步行 , 反感 和 推动 关于 , 目瞪口呆 经过 这 噪音 和
[kənˈfjuːʒn] ,
confusion ,
困惑 ,

走累了, 感到厌恶和推搡, 被喧闹和混乱弄得不知所措,

[ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] , [ˈterɪfaɪd] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
anxious for her brother and the nurses , terrified by what she had
焦虑的 为了 她 兄弟 和 这 护士 , 恐惧 经过 什么 她 有
[ʌndəˈɡɒn] ,
undergone ,
经历 ,
她既担心哥哥的安危, 又害怕护士们的安危, 还被自己所经历的一切吓坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋɡri] [ˈfaːðə(r)][ɪn] [sʌt] [æn; ən] [ˈɔːltəd] [stɛɪt]
and the prospect of encountering her angry father in such an altered state
和 这 前景 的 遭遇 她 生气的 父亲 在 这样的 一个 已修改 状态
;
;
;
;

以及在这种神志不清的状态下与愤怒的父亲相遇的前景;

[pəˈplekst] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [əˈlaɪk][baɪ] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] ,
perplexed and frightened alike by what had passed , and what was passing ,
困惑 和 害怕 同样 经过 什么 有 通过了 , 和 什么 曾是 通过 ,
对于已经发生和正在发生的一切, 既感到困惑又感到恐惧。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [jet] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˈflɒrəns] [went] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈwiəri] [wei] [wɪð]
and what was yet before her ; Florence went upon her weary way with
和 什么 曾是 然而 前 她 ; 佛罗伦萨 去 之上 她 厌倦 方式 和
[ˈtiəfl] [aɪz] ,
tearful eyes ,
内牛满面 眼睛 ,

还有什么在她面前呢? 弗洛伦斯含着泪, 疲惫地继续着她的旅程。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːstɪŋ] [hɑːt] [baɪ]
and once or twice could not help stopping to ease her bursting heart by
和 一次 或者 两次 可以 不是 帮助 停止 到 舒适 她 爆发 心 经过
[ˈkraɪɪŋ] [ˈbɪtəli] .
crying bitterly .
哭泣 苦涩地 .

她一两次忍不住停下来, 痛哭流涕, 以缓解自己破碎的心。

[bʌt; bət] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [ˈnəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [ɡɑːb] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] :
But few people noticed her at those times , in the garb she wore :
但 很少 人们 注意到 她 在 那些 时代 , 在 这 外衣 她 穿着 :
但当时很少有人注意到她, 也很少有人注意到她当时的穿着:

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtjuːtəd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [kəmˈpæ(ə)n] , [ænd; ənd] [pɑːst]
or if they did , believed that she was tutored to excite compassion , and passed
或者 如果 他们 做过 , 相信 那 她 曾是 辅导 到 激发 同情 , 和 通过了
[ɒn] .
on .
在 .

或者, 如果他们真的相信了, 就认为她被教导要激发同情心, 然后就离开了。

[ˈflɒrəns] , [tuː] ,
Florence , too ,
佛罗伦萨 , 也 ,
佛罗伦萨也是。

[kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːmnəs] [ænd; ənd][self] - [rɪˈlaɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [ðæt]
called to her aid all the firmness and self - reliance of a character that
称为 到 她 援助全部 这 硬度 和 自己 - 依赖 的 一个 特点 那
[hɜː(r); hə(r)][sæd] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [ˌpremətʃʊəli] [fɔːmd] [ænd; ənd][traɪd] :
her sad experience had prematurely formed and tried :
她 伤心 经验 有 过早 形成 和 尝试 :
她展现出了悲惨经历过早塑造和考验过的坚强和自立的性格:

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [ˈstedəli] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈstedəli] [pəˈsjuːd]
and keeping the end she had in view steadily before her , steadily pursued
和 保持 这 结尾 她 有 在 看法 稳步 前 她 , 稳步 追击
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
她始终牢记自己的目标，坚定不移地朝着目标前进。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fʊl] [tuː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstaːtɪd] [ɒn]
It was full two hours later in the afternoon than when she had started on
它 曾是 满的 二 小时 之后 在 这 下午 比 什么时候 她 有 开始 在
[ðɪs] [streɪndʒ] [ədˈventʃə(r)] ,
this strange adventure ,
这 奇怪的 冒险 ,
比她开始这段奇特冒险之旅晚了两个小时，下午时分，房间已经满了。

[wen] , [ɪˈskeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd][ˈklæŋɡə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhærəʊ] [striːt] [fʊl] [ɒv; əv]
when , escaping from the clash and clangour of a narrow street full of
什么时候 , 逃脱 从 这 冲突 和 铿锵 的 一个 狭窄的 街道 满的 的
[kɑːts] [ænd; ənd] [ˈwæɡənz] ,
carts and waggons ,
购物车 和 马车 ,
当他们逃离挤满货车和马车的狭窄街道的碰撞和叮当声时，

[ʃiː; ʃi] [piːp] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [wɔːf] [ɔː(r)] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - [saɪd] ,
she peeped into a kind of wharf or landing - place upon the river - side ,
她 偷窥 进入 一个 种类 的 码头 或者 降落 - 地方 之上 这 河 - 边 ,
她向河边一个类似码头或登陆点的地方窥视，
[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpækɪdʒɪz] , [kɑːsk] , [ænd; ənd][ˈbɒksɪz] , [struːn] [əˈbaʊt] ;
where there were a great many packages , casks , and boxes , strewn about ;
在哪里 那里 是 一个 伟大的 许多 包裹 , 酒桶 , 和 盒子 , 散落的 关于 ;
那里散落着许多包裹、木桶和箱子；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [peə(r)][ɒv; əv] [ˈwʊdn] [skeɪlz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊdn] [ˈhaʊs] [ɒn] [wiːlz] ,
a large pair of wooden scales ; and a little wooden house on wheels ,
一个 大的 一对 的 木制的 秤 ; 和 一个 小的 木制的 房子 在 车轮 ,
一副大型木制秤；以及一间带轮子的小木屋。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈneɪbəɪɪŋ] [mɑːsts][ænd; ənd] [boʊts] , [ə; eɪ] [staʊt] [mæn]
outside of which , looking at the neighbouring masts and boats , a stout man
外部 的 哪个 , 寻找 在 这 邻接 桅杆 和 船 , 一个 肥硕 男人
[stʊd] [ˈwɪslɪŋ] ,
stood whistling ,
站立 吹口哨 ,
在船外，一个身材魁梧的男人望着邻近的桅杆和船只，吹着口哨。

[wɪð] [hɪz; ɪz][pen][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,
with his pen behind his ear , and his hands in his pockets ,
和 他的 笔 在后面 他的 耳朵 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,
他把笔别在耳后，双手插在口袋里。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [ˈniəli] [dʌn] .
as if his day's work were nearly done .
作为 如果 他的 天 工作 是 几乎 完毕 .

仿佛他一天的工作已经接近尾声了。

“ [naʊ] [ðen] ! ” [sed] [ðɪs] [mæn] , [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] .
“ Now then ! ” said this man , happening to turn round .

“ 现在 然后 ! ” 说 这 男人 , 发生 到 转动 圆形的 .

“好啊!”那人说着,正好转过身来。

“ [wiː; wi] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)] [gɜːl] .
“ We haven't got anything for you , little girl .

“ 我们 还没有 得到 任何事物 为了 你 , 小的 女孩 .

“我们没有什么可以给你的,小姑娘。”

[biː; bi] [ɒf] ! “
Be off ! ”

是 离开 ! ”

滚开!

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈsɪti] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈdɔːtə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] - .
“ If you please , is this the City ? ” asked the trembling daughter of the Dombeys .

“ 如果 你 请 , 是 这 这 城市 ? ” 问 这 发抖 女儿 的 这 - .

“请问,这里是城吗?”董贝家的女儿颤抖着问道。

“ [ɑː] !
“ Ah !

“ 啊 !

“啊!”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
It's the City .

它是 这 城市 .

这是城市。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] , [ai] [ˌdeəˈseɪ] .
You know that well enough , I daresay .

你 知道 那 出色地 足够的 , 我 敢说 .

我想你对此应该很清楚。

[biː; bi] [ɒf] !
Be off !

是 离开 !

走开!

[wiː; wi] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . “
We haven't got anything for you . ”

我们 还没有 得到 任何事物 为了 你 . ”

我们没有什么可以给你的。

“ [ai][dɒʊnt] [wɒnt] [ˈeniθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈɑːnsə(r)] .
“ I don't want anything , thank you , ” was the timid answer .

“ 我 不 想 任何事物 , 感谢 你 , ” 曾是 这 胆小 回答 .

“我什么都不要,谢谢。”他怯怯地回答道。

“ [ɪkˈsept] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈdɑːmbɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] .
“ Except to know the way to Dombey and Son's .

“ 除了 到 知道 这 方式 到 多姆贝 和 儿子的 .

“除了知道去董贝父子公司的路之外。”

“ [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['strəʊlɪŋ] ['keələsli] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [si:md] [sə'praɪzd] [baɪ]
“ **The man who had been strolling carelessly towards her , seemed surprised by**
“ 这 男人 WHO 有 到过 漫步 粗心大意 向 她 , 似乎 惊讶 经过
[ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,
this reply ,
“ 这 回复 ,

“那个漫不经心地朝她走来的男人，似乎对这个回答感到惊讶。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [,ri:'dʒɔɪn, ri-] :
and looking attentively in her face , rejoined :
和 寻找 认真地 在 她 脸 , 重新加入 :

他仔细地着她的脸，重新说道：

“ [waɪ] , [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [wɒnt] [wɪð] ['dɑ:mbɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] ? ”
“ **Why , what can you want with Dombey and Son's ?** ”
“ 为什么 , 什么 能 你 想 和 多姆贝 和 儿子的 ? ”

“你对董贝父子公司还能有什么要求呢？ ”

“ [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
“ **To know the way there , if you please .**
“ 到 知道 这 方式 那里 , 如果 你 请 .

“请问您能否告诉我去那里的路？ ”

“ [ðə; ði][mæn] ['lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [jet] [mɔ:(r)] ['kjʊəriəsli] ,
“ **The man looked at her yet more curiously ,**
“ 这 男人 看起来 在 她 然而 更多的 奇怪的是 ,

“那男人更加好奇地打量着她，

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [səʊ][hɑ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndəmənt] [ðæt] [hi:; hi] [nɒkt]
and rubbed the back of his head so hard in his wonderment that he knocked
和 摩擦 这 后退 的 他的 头 所以 难的 在 他的 惊奇 那 他 敲门
[hɪz; ɪz] [əʊn] [hæt] [ɒf] .
his own hat off .
他的 自己的 帽子 离开 .

他惊讶地揉着后脑勺，用力过猛，把自己的帽子都碰掉了。

“ [dʒəʊ] !
“ **Joe !**
“ 乔 !

“乔！

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] — [ə; eɪ] ['leɪbəərə(r)] — [æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [,aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt]
“ **he called to another man — a labourer — as he picked it up and put**
“ 他 称为 到 其他 男人 — 一个 劳动者 — 作为 他 挑选 它 向上 和 放
[,aɪ 'ti:][ɒn] [ə'gen] .
it on again .
它 在 再次 .

“他一边捡起它，一边叫着另一个男人——一个工人——重新戴上它。”

“ [dʒəʊ][,aɪ 'ti:][ɪz] ! ” [sed] [dʒəʊ] .
“ **Joe it is !** ” **said Joe .**
“ 乔 它 是 ! ” 说 乔 .

“就是乔了！ ”乔说道。

“ [wɜ:z] [ðæt] [jʌŋ] [spɑ:k] [ɒv; əv] [dɑ:mbi:z] [huz] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [ɒv; əv]
“ **Where's that young spark of Dombey's who's been watching the shipment of**
“ 在哪里? 那 年轻的 火花 的 多姆贝 谁是 到过 观看 这 运输 的
[ðem; ðəm] [gʊdz] ? ”
them goods ? ”
他们 商品 ? ”

“多姆贝手下那个一直监视货物运输的年轻干将去哪儿了？ ”

“ [dʒʌst] [ɡɒn] , [baɪ] - [ɡert] , ” [sed] [dʒəʊ] .
“ **Just gone , by tt'other gate , ” said Joe .**
“ 只是 已消失 , 经过 - 门 , ” 说 乔 .
“ 刚从另一个门出去了 , ” 乔说 .

“ [kɔ:l] [hɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **Call him back a minute .**
“ 称呼 他 后退 一个 分钟 .
“ 稍等片刻再给他回个电话 . ”

“ [dʒəʊ][ræn][ʌp][æn; ən] ['ɑ:tweɪ] , [bɔ:l] [æz; əz][hi; hi] [went] , [ænd; ənd] [veri] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð]
“ **Joe ran up an archway , bawling as he went , and very soon returned with**
“ 乔 跑 向上 一个 拱道 , 嚎啕大哭 作为 他 去 , 和 非常 很快 返回 和
[ə; eɪ] [blaɪð] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] .
“ **a blithe - looking boy .**
一个 快乐的 - 寻找 男生 .
“ 乔一边嚎啕大哭一边跑上拱门 , 很快就带着一个看起来很开心的男孩回来了 .

“ [jʊr; jər] [dɑ:mbi:z] ['dʒɒki] , [eɪnt] [ju; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [fɜ:st] [mæn] .
“ **You're Dombey's jockey , ain't you ? ” said the first man .**
“ 你是 多姆贝 骑师 , 不是 你 ? ” 说 这 第一的 男人 .
“ 你是董贝的骑师 , 对吧 ? ” 第一个人说道 .

“ [aɪm][ɪn] [dɑ:mbi:z] [haʊs] , ['mɪstə(r)] [klɑ:k] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **I'm in Dombey's House , Mr Clark , ” returned the boy .**
“ 我是 在 多姆贝 房子 , 先生 克拉克 , ” 返回 这 男生 .
“ 克拉克先生 , 我现在在董贝府 . ” 男孩回答道 .

“ - [hɪə(r)] , [ðen] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [klɑ:k] .
“ **Look'ye here , then , ” said Mr Clark .**
“ - 这里 , 然后 , ” 说 先生 克拉克 .
“ 那么 , 请看这里 , ” 克拉克先生说道 .

[ə'bi:diənt] [tu; tə][ðə; ði] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [klɑ:ks] [hænd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [epɹəʊtʃt] [tə'wɔ:dz]
Obedient to the indication of Mr Clark's hand , the boy approached towards
听话 到 这 指示 的 先生 克拉克的 手 , 这 男生 接近 向
['flɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

男孩听从克拉克先生的手势 , 朝弗洛伦斯走去 .
[ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz] [wel] [hi; hi] [maɪt] , [wɒt] [hi; hi][hæd; həd][tu; tə][du; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
wondering , as well he might , what he had to do with her .
好奇 , 作为 出色地 他 可能 , 什么 他 有 到 做 和 她 .
他当然会想 , 他跟她有什么关系 .

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:d] [wɒt] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [hu:] ,
But she , who had heard what passed , and who ,
但 她 , WHO 有 听到 什么 通过了 , 和 WHO ,
但她 , 听到了发生的事情 , 而且 ,

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:'self] [seɪf] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:rnɪz] [end] ,
besides the relief of so suddenly considering herself safe at her journey's end ,
除了 这 宽慰 的 所以 突然 考虑 她自己 安全的 在 她 旅程 结尾 ,
除了突然感到旅途结束 , 自己安全无虞而产生的如释重负之外 ,

[felt] [ri:ə'ʃʊəd; ,ri:ə'ʃɔ:d] [brɪ'pɒnd] [ɔ:l] ['meɪzə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ju:θfl] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] , [ræn]
felt reassured beyond all measure by his lively youthful face and manner , ran
毛毡 放心 超过 全部 措施 经过 他的 热闹 青春 脸 和 方式 , 跑
['i:gəli] [ʌp][tu; tə][hɪm] ,
eagerly up to him ,
急切地 向上 到 他 ,
他那充满活力、朝气蓬勃的面容和举止让我感到无比安心 , 便迫不及待地向他跑 .

[ˈli:vɪŋ] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈslɪpʃɒd] [ˈju:z] [əˈpɒn][ðə; ði][graʊnd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ]
leaving one of the slipshod shoes upon the ground and caught his hand in both
离开 一 的 这 草率 鞋 之上 这 地面 和 捕捉 他的 手 在 两个都
[ɒv; əv] [hɜ:z] .
of hers .
的 她的 :

她把一只破旧的鞋子扔在地上，双手紧紧地握住了他的手。

“ [aɪ][eɪˈem] [lɒst] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ! ” [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **I am lost , if you please ! ” said Florence** .
“ 我 是 丢失的 , 如果 你 请 ! ” 说 佛罗伦萨 :

“我迷路了，请问！”弗洛伦斯说道。

“ [lɒst] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Lost ! ” cried the boy** .
“ 丢失的 ! ” 哭 这 男生 :

“迷路了！”男孩喊道。

“ [jes] , [aɪ][wɒz; wəz] [lɒst] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
“ **Yes , I was lost this morning** ,
“ 是的 , 我 曾是 丢失的 这 早晨 ,

“是的，我今天早上迷路了。”

[ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][hiə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [kləʊðz] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] ,
a long way from here — and I have had my clothes taken away ,
一个 长的 方式 从 这里 — 和 我 有 有 我的 衣服 已采取 离开 ,
离这里很远——而且我的衣服都被拿走了，

[sɪns] — [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɒt] [drest] [ɪn][maɪ] [əʊn] [naʊ] — [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈflɒrəns]
since — and I am not dressed in my own now — and my name is Florence
自从 — 和 我 是 不是 穿着 在 我的 自己的 现在 — 和 我的 姓名 是 佛罗伦萨
[ˈdɑ:mbɪ] ,
Dombey ,
多姆贝 ,

因为——我现在没穿自己的衣服——我的名字是弗洛伦斯·多姆贝，

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðərz] [ˈəʊnli][ˈsɪstə(r)] — [ænd; ənd] ,
my little brother's only sister — and ,
我的 小的 兄弟 仅有的 姐姐 — 和 ,

我弟弟唯一的妹妹——而且，

[əʊ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][emˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
oh dear , dear , take care of me , if you please !
哦 亲爱的 , 亲爱的 , 拿 关心 的 我 , 如果 你 请 !

哦，亲爱的，请你照顾我！

“ [sɒb] [ˈflɒrəns] , [ˈgɪvɪŋ] [fʊl] [vent] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈfi:lɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ]
“ **sobbed Florence , giving full vent to the childish feelings she had so long**
“ 啜泣 佛罗伦萨 , 给予 满的 发泄 到 这 幼稚 情怀 她 有 所以 长的
[səˈprest] ,
suppressed ,
被抑制 ,

“弗洛伦斯抽泣着，彻底释放了她长期以来压抑的孩童般的情感。”

[ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] [ˈɪntu:] [tiəz] .
and bursting into tears .
和 爆发 进入 眼泪 :

然后突然嚎啕大哭起来。

[æʔ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] ['bɒnɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ɒf] , [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [keɪm] ['tʌmblɪŋ]
At the same time her miserable bonnet falling off , her hair came tumbling
在 这 相同的 时间 她 悲惨的 引擎盖 坠落 离开 , 她 头发 来了 翻滚
[daʊn] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] :
down about her face :
向下 关于 她 脸 :

与此同时，她那顶可怜的帽子掉了下来，头发也披散下来，遮住了她的脸：

[ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə] ['spi:tʃləs] [ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [kə,mɪzə'reɪʃn] , [jʌŋ] ['wɔ:ltə] , [ˈnefju:] [ɒv; əv]
moving to speechless admiration and commiseration , young Walter , nephew of
移动 到 无言 钦佩 和 怜悯 , 年轻的 沃尔特 , 侄子 的
[ˈsɒləmən] [gɪlz] , [ˈɪps] - ['ɪnstɾəmənt] - ['meɪkə(r)][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
Solomon Gills , Ships ' Instrument - maker in general .
所罗门 鳃 , 船舶 - 乐器 - 制造商 在 一般的 .

年轻的沃尔特，所罗门·吉尔斯的侄子，船舶仪器制造商，对此感到无比钦佩和同情，甚至说不出话来。

[ˈmɪstə(r)] [klɑ:k] [stʊd] [ræpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] : [əb'zɜ:vɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,
Mr Clark stood rapt in amazement : observing under his breath ,
先生 克拉克 站立 欣喜若狂 在 惊愕 : 观察 在下面 他的 气息 ,
[ˈkrɑ:k] [stʊd] [ræpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [əb'zɜ:vɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] :
克拉克先生目瞪口呆地站在那里，惊叹不已，他低声说道：

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ɒn] [ðɪs] [wɔ:f] [br'fɔ:(r)] .
I never saw such a start on this wharf before .
我 绝不 锯 这样的 一个 开始 在 这 码头 前 .
[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ɒn] [ðɪs] [wɔ:f] [br'fɔ:(r)] .
我以前从未在这个码头见过这样的景象。

['wɔ:ltə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ʃu:] ,
Walter picked up the shoe ,
沃尔特 挑选 向上 这 鞋 ,
[ˈwɔ:ltə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ʃu:] ,
沃尔特捡起了那只鞋。

[ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fʊt] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [maɪt] [hæv; həv] ['fɪtɪd]
and put it on the little foot as the Prince in the story might have fitted
和 放 它 在 这 小的 脚 作为 这 王子 在 这 故事 可能 有 适配
[ˌsɪndə'reləz] ['slɪpə(r)] [ɒn] .
Cinderella's slipper on .
灰姑娘的 拖鞋 在 .

然后像故事里的王子给灰姑娘穿水晶鞋那样，把它穿在小脚上。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [skɪn][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] ; [geɪv] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['flɒrəns] ;
He hung the rabbit - skin over his left arm ; gave the right to Florence ;
他 悬挂 这 兔子 - 皮肤 超过 他的 左边 手臂 ; 给予 这 正确的 到 佛罗伦萨 ;
[hi:; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [skɪn][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] ; [geɪv] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['flɒrəns] ;
他将兔皮披在左臂上，把权利给了佛罗伦萨；

[ænd; ənd] [felt] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [laɪk] ['rɪtʃəd] ['wɪtɪŋtən] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [teɪm] [kəm'pæɪs(ə)n] —
and felt , not to say like Richard Whittington — that is a tame comparison —
和 毛毡 , 不是 到 说 喜欢 理查德 惠廷顿 — 那 是 一个 驯服 比较 —
[bʌt; bət] [laɪk] [seɪnt] [dʒɔ:dʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
but like Saint George of England ,
但 喜欢 圣 乔治 的 英格兰 ,

感觉自己不像理查德·惠廷顿那样——那样的比喻太温和了——而像英格兰的圣乔治那样。

[wɪð] [ðə; ði][ˈdrægən] ['laɪɪŋ] [ded] [br'fɔ:(r)] [hɪm] .
with the dragon lying dead before him .
和 这 龙 说谎 死的 前 他 .
[wɪð] [ðə; ði][ˈdrægən] ['laɪɪŋ] [ded] [br'fɔ:(r)] [hɪm] .
巨龙就躺在他面前，已经死了。

" [doʊnt][kraɪ] , [mɪs] ['dɑ:mbi] , " [sed] ['wɔ:ltə] , [ɪn][ə; eɪ] ['træns'pɔ:t] [ɒv; əv] [ɪn'θju:ziæzəm] .
" Don't cry , Miss Dombey , " said Walter , in a transport of enthusiasm .
" 不 哭 , 错过 多姆贝 , " 说 沃尔特 , 在 一个 运输 的 热情 .
[doʊnt][kraɪ] , [mɪs] ['dɑ:mbi] , [sed] ['wɔ:ltə] , [ɪn][ə; eɪ] ['træns'pɔ:t] [ɒv; əv] [ɪn'θju:ziæzəm] .
“别哭，董贝小姐，”沃尔特激动地说。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)] !
“ **What a wonderful thing for me that I am here !**
“ 什么 一个 精彩的 事物 为了 我 那 我 是 这里 !
“我能来到这里真是太好了! ”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [seɪf] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['gɑ:dɪd] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] ['bəʊts] [kru:]
You are as safe now as if you were guarded by a whole boat's crew
你 是 作为 安全的 现在 作为 如果 你 是 守卫 经过 一个 所有的 船的 全体人员
[ɒv; əv] [pɪkt] [men][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)] .
of picked men from a man - of - war .
的 挑选 男人 从 一个 男人 - 的 - 战争 .
你现在就像有一艘军舰上精挑细选的一整艘船的船员护卫一样安全。

[əʊ] , [daʊnt][kraɪ] . “
Oh , don't cry . ”
哦 , 不 哭 . “
“ I won't cry any more , ” said Florence .
“ 我 惯于 哭 任何 更多的 , ” 说 佛罗伦萨 .
“我不会再哭了,”弗洛伦斯说。

“ [aɪ][wɒʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔ:(r)] , ” [sed] ['flɒrəns] .
“ **I won't cry any more , ” said Florence .**
“ 我 惯于 哭 任何 更多的 , ” 说 佛罗伦萨 .
“我只是喜极而泣。”
“ [aɪ][eɪ 'em][əʊnli] ['kraɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] . “
“ **I am only crying for joy . ”**
“ 我 是 仅有的 哭泣 为了 喜悦 . ”
“我只是喜极而泣。”

“ ['kraɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] ! ” [θɔ:t] ['wɔ:ltə] , “ [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
“ **Crying for joy ! ” thought Walter , “ and I'm the cause of it !**
“ 哭泣 为了 喜悦 ! ” 想法 沃尔特 , “ 和 我是 这 原因 的 它 !
“喜极而泣!”沃尔特心想,“而这一切都是我造成的!”

[kʌm] [ə'ləŋ] , [mɪs] ['dɑ:mbɪ] .
Come along , Miss Dombey .
来 沿着 , 错过 多姆贝 .
“跟着我, 董贝小姐。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][ˈləðə(r)] [ˈu:] [ɒf] [naʊ] !
There's the other shoe off now !
有 这 其他 鞋 离开 现在 !
现在另一只鞋也脱掉了!

[teɪk] [maɪn] , [mɪs] ['dɑ:mbɪ] . “
Take mine , Miss Dombey . ”
拿 矿 , 错过 多姆贝 . “
“拿着我的吧, 董贝小姐。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] ['flɒrəns] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] [ɪm'petʃuəsli] ['pʊlɪŋ] [ɒf]
“ **No , no , no , ” said Florence , checking him in the act of impetuously pulling off**
“ 不 , 不 , 不 , ” 说 佛罗伦萨 , 检查 他 在 这 行为 的 冲动地 拉 离开
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his own .
他的 自己的 .
“不, 不, 不,”弗洛伦斯说着, 阻止了他冲动地脱掉自己的衣服。

“ [ði:z] [du:; də][ˈbetə(r)] .
“ **These do better .**
“ 这些 做 更好的 .
“这些表现更好。”

[ði:z] [du:; də] ['veri] [wel] : “
These do very well .”
这些 做 非常 出色地 :

这些产品表现非常好。

“ [waɪ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , ” [sed] ['wɔ:ltə] , [ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] , “ [main][ɑ:(r); ə(r)][ə; ei]
“ **Why , to be sure ,** ” **said Walter , glancing at her foot ,** “ **mine are a**
” 为什么 , 到 是 当然 , ” 说 沃尔特 , 瞥了一眼 在 她 脚 , ” 矿 是 一个
[maɪl] [tu:] [lɑ:dʒ] .
mile too large .
英里 也 大的 :

“当然,”沃尔特说着, 瞥了一眼她的脚, “我的脚大了一英里。”

[wɒt] [ˌeiˈem][ai] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] !
What am I thinking about !
什么 是 我 思维 关于 !

我在想什么呢!

[ju:; jʊ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [wɔ:k] [ɪn] [main] !
You never could walk in mine !
你 绝不 可以 走 在 矿 !

你永远不可能走进我的房间!

[kʌm] [əˈlɒŋ] , [mɪs] [ˈdɑ:mbɪ] .
Come along , Miss Dombey .
来 沿着 , 错过 多姆贝 .

跟我来, 董贝小姐。

[let] [ˌemˈi:] [si:] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [hu:] [wɪl] [deə(r)] [məˈlest] [ju:; jʊ] [naʊ] .
Let me see the villain who will dare molest you now .
让 我 看 这 恶棍 WHO 将要 敢 骚扰 你 现在 :

让我看看现在哪个恶棍敢骚扰你。

“ [səʊ] ['wɔ:ltə] , ['lʊkɪŋ] [ɪˈmensli] [fɪəs] , [led] [ɒf] ['flɒrəns] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] ;
“ **So Walter , looking immensely fierce , led off Florence , looking very happy ;**
” 所以 沃尔特 , 寻找 非常 凶猛的 , 引领 离开 佛罗伦萨 , 寻找 非常 快乐的 ;

“于是, 沃尔特面色凶狠地领着弗洛伦斯离开, 弗洛伦斯看起来非常高兴;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑ:m] - [ɪn] - [ɑ:m] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ,
and they went arm - in - arm along the streets ,
和 他们 去 手臂 - 在 - 手臂 沿着 这 街道 ,

他们手挽着手沿着街道走着,

[ˈpɜ:fɪktli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə] [ˈeni] [əˈstɒnɪʃmənt] [ðæt] [ðeə(r)] [əˈpiərəns] [maɪt] [ɔ:(r)][dɪd] [ɪkˈsaɪt] [baɪ]
perfectly indifferent to any astonishment that their appearance might or did excite by
完美 冷漠 到 任何 惊讶 那 他们的 外貌 可能 或者 做过 激发 经过
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 :

顺便一提, 他们对自己的出现可能或已经引起的任何惊讶都毫不在意。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [dɑ:k][ænd; ənd] [ˈfɒgi] , [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][reɪn] [tu:] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
It was growing dark and foggy , and beginning to rain too ; but they
它 曾是 生长 黑暗的 和 雾蒙蒙的 , 和 开始 到 雨 也 ; 但 他们
[keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] :
cared nothing for this :
关心 没有什么 为了 这 :

天色渐暗, 雾气弥漫, 又开始下雨; 但他们对此毫不在意:

[ˈbi:ɪŋ] [bəʊθ] [ˈhəʊlli] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ,
being both wholly absorbed in the late adventures of Florence ,
存在 两个都 完全 吸收 在 这 晚的 冒险 的 佛罗伦萨 ,

两人都完全沉浸在佛罗伦萨晚年的冒险经历中,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈleɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɡʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːəz] ,
which she related with the innocent good faith and confidence of her years ,
哪个 她 有关的 和 这 清白的 好的 信仰 和 信心 的 她 年 ,
她以她这个年纪特有的天真善良和自信讲述了这件事。

[waɪl] [ˈwɔːltə] [ˈlɪsnd] [æz; əz] [ɪf] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [ɡriːs] [pʊ; əv] [temz] [striːt]
while Walter listened as if , far from the mud and grease of Thames Street
尽管 沃尔特 听着 作为 如果 , 远的 从 这 泥 和 润滑脂 的 泰晤士河 街道
 ,
 ,
 ,
 沃尔特听着, 仿佛置身于远离泰晤士街泥泞油腻的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈræmblɪŋ] [əˈləʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [liːvz] [ænd; ənd][tɔːl] [triːz] [pʊ; əv][sʌm; səm]
they were rambling alone among the broad leaves and tall trees of some
他们 是 漫无边际 独自的 之中 这 广阔 树叶 和 高的 树木 的 一些
 [ˈdezət] [ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði] [ˈtrɒpɪks] — [æz; əz][hiː; hi] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈfænsɪd] ,
desert island in the tropics — as he very likely fancied ,
 沙漠 岛 在 这 热带 — 作为 他 非常 可能 幻想 ,
 他们独自漫步在热带某个荒岛上宽阔的树叶和高大的树木之间——很可能正如他想象的那样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
for the time , they were :
为了 这 时间 , 他们 是 :

当时的确如此。

“ [hæv; həv][wiː; wi][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] ? ” [ɑːskt] [ˈflɒrəns] [æt; ət][lɑːst] ,
“ **Have we far to go ?** ” **asked Florence at last** ,
“ 有 我们 远的 到 去 ? ” 问 佛罗伦萨 在 最后的 ,
“我们还有很长的路要走吗?”弗洛伦斯最后问道。

[ˈlɪltɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [feɪs] .
lilting up her eyes to her companion's face .
轻快的 向上 她 眼睛 到 她 同伴的 脸 .
 她抬起头, 目光落在同伴的脸上。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
 “啊!

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , “ [sed] [ˈwɔːltə] , [ˈstɒpɪŋ] , “ [let][em ˈiː] [siː] ; [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
By - the - bye , “ **said Walter , stopping ,** “ **let me see ; where are we ?**
经过 - 这 - 再见 , “ 说 沃尔特 , 停止 , “ 让 我 看 ; 在哪里 是 我们 ?
 “顺便问一下,”沃尔特停下脚步说, “让我看看, 我们这是在哪儿? ”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑː.fɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [[ʌt] [ʌp] [naʊ] , [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] .
But the offices are shut up now , Miss Dombey .
但 这 办公室 是 关闭 向上 现在 , 错过 多姆贝 .
 但是办公室现在已经关闭了, 多姆贝小姐。

[ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi] [ðeə(r)] .
There's nobody there .
有 无人 那里 .

那里没有人。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [hæz; həz] [gɒn] [həʊm] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
Mr Dombey has gone home long ago .
先生 多姆贝 有 已消失 家 长的 前 .

多姆贝先生早就回家了。

[ai] [səˈpəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [tuː] ?
I suppose we must go home too ?
我 认为 我们 必须 去 家 也 ?

我想我们也得回家了吧？

[ɔː(r)] , [steɪ] .
or , stay .
或者 , 停留 .

或者，留下来。

[səˈpəʊz] [ai] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈʌŋkəlz] ,
Suppose I take you to my Uncle's ,
认为 我 拿 你 到 我的 叔叔的 ,

假设我带你去我叔叔家，

[weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] — [ɪts] [ˈveri] [nɪə(r)][hɪə(r)] — [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [tuː; tə]
where I live — it's very near here — and go to your house in a coach to
在哪里 我 居住 — 它是 非常 靠近 这里 — 和 去 到 你的 房子 在 一个 教练 到
[tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ,
tell them you are safe ,
告诉 他们 你 是 安全的 ,

我住的地方——离这里很近——我会坐大巴到你家告诉他们你安全了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [sʌm; səm] [kləʊðz] .
and bring you back some clothes .
和 带来 你 后退 一些 衣服 .

再给你带些衣服回来。

[wʊənt] [ðæt] [biː; bi] [best] ? " " " " " "
Won't that be best ? " " " " " "
惯于 那 是 最好的 ? " " " " " "

那岂不是最好的办法吗？

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈflɒrəns] .
" I think so , " answered Florence .
" 我 思考 所以 , " 回答 佛罗伦萨 .

“我想是的,”弗洛伦斯回答道。

" [dʊənt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为？

" [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [dɪˈlɪbəɾət] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] , [ə; eɪ][mæn] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,
" As they stood deliberating in the street , a man passed them ,
" 作为 他们 站立 深思熟虑 在 这 街道 , 一个 男人 通过了 他们 ,
" 当他们站在街上商议时，一个男人从他们身边经过，

[hu:] [glɑ:ns, glæns] ['kwɪkli] [æt; ət] ['wɔ:ltə] [æz; əz][hi;; hi] [went] [baɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [ɪ'ekəgn,aɪzd] [hɪm] ;
who glanced quickly at Walter as he went by , as if he recognised him ;
WHO 瞥了一眼 迅速地 在 沃尔特 作为 他 去 经过 , 作为 如果 他 已确认 他 ;

他经过沃尔特身边时, 迅速瞥了他一眼, 好像认出了他似的;

[bʌt; bət] ['si:mɪŋ] [tu;; tə] [kə'rekt] [ðæt] [fɜ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] , [hi;; hi] [pɑ:st] [ɒn] [wɪ'dəʊt] ['stɒpɪŋ] .
but seeming to correct that first impression , he passed on without stopping .
但 似乎 到 正确的 那 第一的 印象 , 他 通过了 在 没有 停止 .

但似乎为了纠正人们的第一印象, 他没有停下来就径直走了过去。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['mɪstə(r)] - , ” [sed] ['wɔ:ltə] .
“ Why , I think it's Mr Carker , ” said Walter .
“ 为什么 , 我 思考 它是 先生 - , ” 说 沃尔特 .

“我想应该是卡克先生,”沃尔特说。

“ - [ɪn][ʼaʊə(r)] [haʊs] .
“ Carker in our House .
“ - 在 我们的 房子 .

“卡克在我们家。”

[nɒt] - [ʼaʊə(r)][ʼmænɪdʒə(r)] , [mɪs] ['dɑ:mbɪ] — [ðə; ði][ʼʌðə(r)] - ; [ðə; ði][ʼdʒu:niə(r)] — [hə'leʊ] !
Not Carker our Manager , Miss Dombey — the other Carker ; the Junior — Halloa !
不是 - 我们的 经理 , 错过 多姆贝 — 这 其他 - ; 这 初级 — 喊叫 !

不是我们的经理卡克, 而是多姆贝小姐——另一个卡克; 小卡克——你好!

[ʼmɪstə(r)] - ! “
Mr Carker ! ”
先生 - ! ”

卡克先生!

“ [ɪz] [ðæt] ['wɔ:ltə] [geɪ] ? ” [sed] [ðə; ði][ʼʌðə(r)] , ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .
“ Is that Walter Gay ? ” said the other , stopping and returning .
“ 是 那 沃尔特 同性恋 ? ” 说 这 其他 , 停止 和 返回 .

“那是沃尔特·盖伊吗? ”另一个人停下脚步, 转身说道。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] .
“ I couldn't believe it , with such a strange companion .
“ 我 不能 相信 它 , 和 这样的 一个 奇怪的 伴侣 .

“我简直不敢相信, 竟然有这样一个奇怪的伴侣。”

“ [æz; əz][hi;; hi] [stʊd] [nɪə(r)][ə; eɪ][ləmp] , ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [sə'praɪz] [tu;; tə] [wɔ:ltərz] ['hʌrɪd] [eksplə'neɪʃ(ə)n]
“ As he stood near a lamp , listening with surprise to Walter's hurried explanation
“ 作为 他 站立 靠近 一个 灯 , 聆听 和 惊喜 到 沃尔特的 慌忙 解释

,
!
,

他站在一盏灯旁, 惊讶地听着沃尔特匆忙的解释,

[hi;; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['kɒntrɑ:st][tu;; tə][ðə; ði] [tu:] ['ju:θfl] ['fɪgəz] [ɑ:m] - [ɪn] - [ɑ:m]
he presented a remarkable contrast to the two youthful figures arm - in - arm
他 呈现 一个 卓越 对比 到 这 二 青春 数据 手臂 - 在 - 手臂

[brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

他与面前挽着胳膊的两个年轻人形成了鲜明的对比。

[hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əʊld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bent] ,
He was not old , but his hair was white ; his body was bent ,
他 曾是 不是 老的 , 但 他的 头发 曾是 白色的 ; 他的 身体 曾是 弯曲 ,

他年纪并不大, 但头发已经花白, 身体也有些佝偻。

[ɔ:(r)] [baʊd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] :
or bowed as if by the weight of some great trouble :
或者 鞠躬 作为 如果 经过 这 重量 的 一些 伟大的 麻烦 :
或者像被某种巨大的困难压垮了一样，弯下了腰：

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:n] [ænd; ənd] ['melənkəli] [feɪs] .
and there were deep lines in his worn and melancholy face .
和 那里 是 深的 线条 在 他的 磨损 和 忧郁 脸 .
他饱经风霜、神情忧郁的脸上布满了深深的皱纹。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] , [ðə; ði] [ˈveri] [vɔɪs] [ɪn] [wɪt]
The fire of his eyes , the expression of his features , the very voice in which
这 火 的 他的 眼睛 , 这 表达 的 他的 特征 , 这 非常 嗓音 在 哪个
[hi:; hi] [spəʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,
他眼中燃烧的火焰，他面部的表情，还有他说话的声音，

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [səbˈdju:d] [ænd; ənd] [kwentʃt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪðɪn] [hɪm] [leɪ] [ɪn] [ˈæʃɪz] .
were all subdued and quenched , as if the spirit within him lay in ashes .
是 全部 低沉的 和 淬火 , 作为 如果 这 精神 之内 他 躺 在 灰烬 .
一切都被压制和熄灭了，仿佛他体内的灵魂化为灰烬。

[hi:; hi][wəʊz; wəz] [rɪˈspektəbli] , [ðəʊ] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [drest] , [ɪn] [blæk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
He was respectably , though very plainly dressed , in black ; but his clothes ,
他 曾是 体面地 , 尽管 非常 显然 穿着 , 在 黑色的 ; 但 他的 衣服 ,
他穿着一身黑色朴素的黑色衣服，显得很体面；但是他的衣服，

[ˈməʊldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡə(r)] , [si:md] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [ænd; ənd]
moulded to the general character of his figure , seemed to shrink and
模制 到 这 一般的 特点 的 他的 数字 , 似乎 到 收缩 和
[əˈbeɪs] [ðəmˈselvz] [əˈpɒn] [hɪm] ,
abase themselves upon him ,
底层 他们自己 之上 他 ,
它们根据他的体型特征而塑形，似乎都畏缩着、卑躬屈膝地依偎在他身边。

[ænd; ənd][tu:; tə][dʒɔɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒrəʊfl] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [wɪt] [ðə; ði] [həʊl] [mæn][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə]
and to join in the sorrowful solicitation which the whole man from head to
和 到 加入 在 这 悲伤 征求意见 哪个 这 所有的 男人 从 头 到
[fɒt] [ɪkˈsprest] ,
foot expressed ,
脚 表达 ,
并加入到那人从头到脚所表达的悲痛恳求之中，

[tu:; tə][bi:; bi] [left] [ʌnˈhəʊstɪst] , [ænd; ənd] [əˈləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hju:ˈmɪləti] .
to be left unnoticed , and alone in his humility .
到 是 左边 未被察觉 , 和 独自的 在 他的 谦逊 .
默默无闻，独自一人保持谦卑。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈhəʊpflnəs] [wəʊz; wəz][nɒt] [ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪft] [wɪð]
And yet his interest in youth and hopefulness was not extinguished with
和 然而 他的 兴趣 在 青年 和 希望 曾是 不是 熄灭 和
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈembəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
the other embers of his soul ,
这 其他 余烬 的 他的 灵魂 ,
然而，他对青春和希望的兴趣并没有随着他灵魂中其他火种的消逝而熄灭。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['z:nɪst] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [ʌn'ju:ʒuəl]
for he watched the boy's earnest countenance as he spoke with unusual
为了 他 观看 这 男孩们 认真 面容 作为 他 辐 和 异常
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

因为他注视着男孩认真的神情，男孩说话时流露出异乎寻常的同情心。

[ðəʊ] [wɪð] [æn; ən][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [[əʊ] [bʌ; əv] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ɪntu:]
though with an inexplicable show of trouble and compassion , which escaped into
尽管 和 一个 无法解释的 展示 的 麻烦 和 同情 , 哪个 逃脱 进入
[hɪz; ɪz] [lʊks] ,
his looks ,
他的 看起来 ,

尽管他的眼神中流露出一种难以解释的忧虑和怜悯，

[haʊ'evə(r)] [hɑ:d] [hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə][həʊld][aɪ 'ti:]['prɪz(ə)nə(r)] .
however hard he strove to hold it prisoner .
然而 难的 他 努力 到 抓住 它 囚犯 .

然而，他竭尽全力想要将它囚禁起来。

[wen] ['wɔ:ltə] , [ɪn] [kən'klu:ʒn] , [pʊt][tu:; tə][hɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][tu:; tə] ['flɒrəns] ,
When Walter , in conclusion , put to him the question he had put to Florence ,
什么时候 沃尔特 , 在 结论 , 放 到 他 这 问题 他 有 放 到 佛罗伦萨 ,
[ɪz] [wɔ:ltə] [ɪn] [kən'klu:ʒn] [pʊt] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [kwɛstʃən] [hæd] [həd] [pʊt] [tu:; tə] [flɒrənˈs] ,
最后，沃尔特向他提出了他之前问过弗洛伦斯的问题。

[hi:; hi] [stiɪl] [stʊd] [glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
he still stood glancing at him with the same expression ,
他 仍然 站立 瞥了一眼 在 他 和 这 相同的 表达 ,

他仍然站在那里，用同样的表情看着他。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [sʌm; səm] [feɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['mɔ:nfəli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ɪts]
as if he had read some fate upon his face , mournfully at variance with its
作为 如果 他 有 读 一些 命运 之上 他的 脸 , 悲伤地 在 方差 和 它是
[prez(ə)nt] ['braɪtnəs] .
present brightness .
展示 亮度 .

仿佛他从脸上读出了某种命运的预兆，悲伤的神情与他此刻的容光焕发形成鲜明对比。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [əd'vaɪz] , ['mɪstə(r)] - ? " [sed] ['wɔ:ltə] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **What do you advise , Mr Carker ?** " **said Walter , smiling** .
" 什么 做 你 建议 , 先生 - ? " 说 沃尔特 , 微笑 .

“卡克先生，您有什么建议？”沃尔特笑着问道。

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [gɪv] [em 'i:] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ju:; jʊ][du:; də] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] .
" **You always give me good advice , you know , when you do speak to me** .
" 你 总是 给 我 好的 建议 , 你 知道 , 什么时候 你 做 说话 到 我 .

“你知道，每次你跟我说话的时候，你总是会给我很好的建议。”

[ðæts] [nɒt] [ˈbʃ(ə)n] , [ðəʊ] . "
That's not often , though . "
那就是 不是 经常 , 尽管 . "

不过这种情况并不常见。

" [aɪ] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə][ɪz][ðə; ði] [best] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] : [lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['flɒrəns]
" **I think your own idea is the best ,** " **he answered : looking from Florence**
" 我 思考 你的 自己的 主意 是 这 最好的 , " 他 回答 : 寻找 从 佛罗伦萨
[tu:; tə] [wɔ:ltə] ,
to Walter ,
到 沃尔特 ,

“我认为你自己的想法是最好的，”他回答道，目光从弗洛伦斯转向沃尔特。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
and back again .
和 后退 再次 :

然后再返回。

" [ˈmɪstə(r)] - , " [sed] [ˈwɔ:l tə] , [ˈbraɪtnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [θɔ:t] , " [kʌm] !
" Mr Carker , " said Walter , brightening with a generous thought , " Come !
" 先生 - , " 说 沃尔特 , 提亮 和 一个 慷慨的 想法 , " 来 !
" 卡克先生," 沃尔特说道, 眼中闪过一丝慷慨的念头, " 来吧! "

[hɪrɪz] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
Here's a chance for you .
这里是 一个 机会 为了 你 :

这是个机会。

[gəʊ][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] , [ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ðɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [nju:z] .
Go you to Mr Dombey's , and be the messenger of good news .
去 你 到 先生 多姆贝 , 和 是 这 信使 的 好的 消息 :
你去多姆贝先生那里, 去给他带个好消息。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [du:; də][ju:; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] , [sɜ:(r)] .
It may do you some good , Sir .
它 可能 做 你 一些 好的 , 先生 :
这或许对您有好处, 先生。

[aɪl] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [həʊm] .
I'll remain at home .
患病的 保持 在 家 :

我会待在家里。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][gəʊ] . "
You shall go : "
你 将 去 : "

你将前往。

" [aɪ] ! " [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] .
" I ! " returned the other .
" 我 ! " 返回 这 其他 :

"我! "另一个人回答道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :

"是的。

[waɪ] [nɒt] , [ˈmɪstə(r)] - ? " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
Why not , Mr Carker ? " said the boy .
为什么 不是 , 先生 - ? " 说 这 男生 :

"为什么不行, 卡克先生? "男孩问道。

[hi:; hi] [ˈmiəli] [ʃɒk] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ɪn][ˈɑ:nsə(r)] ;
He merely shook him by the hand in answer ;
他 仅仅 摇晃 他 经过 这 手 在 回答 ;

他只是握了握他的手作为回应;

[hi:; hi] [si:md] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [əˈfeɪmd] [ænd; ənd][əˈfreɪd] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][du:; də] [ðæt] ; [ænd; ənd]
he seemed in a manner ashamed and afraid even to do that ; and
他 似乎 在 一个 方式 羞愧 和 害怕的 甚至 到 做 那 ; 和
[ˈbɪdɪŋ] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] ,
bidding him good - night ,
投标 他 好的 - 夜晚 ,
他似乎感到羞愧和害怕, 甚至不敢这样做; 于是, 他向他道了晚安。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] , [tɜːnd] [ə'weɪ] .

and advising him to make haste , turned away .

和 建议 他 到 制作 匆忙 , 转向 离开 .

他劝他快点走, 然后转身离开。

“ [kʌm] , [mɪs] [ˈdɑːmbi] , ” [sed] [ˈwɔːltə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ˈɔːlsəʊ] ,

“ Come , Miss Dombey , ” said Walter , looking after him as they turned away also ,

“ 来 , 错过 多姆贝 , ” 说 沃尔特 , 寻找 后 他 作为 他们 转向 离开 还 ,

“ 来吧, 董贝小姐, ”沃尔特说着, 目送他们也转身离开。

“ [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈŋkəlz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

“ we'll go to my Uncle's as quick as we can .

“ 出色地 去 到 我的 叔叔的 作为 快的 作为 我们 能 .

“我们会尽快去我叔叔家。”

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [spiːk] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈdʒuːniə(r)] , [mɪs] [ˈflɒrəns]

Did you ever hear Mr Dombey speak of Mr Carker the Junior , Miss Florence

做过 你 曾经 听到 先生 多姆贝 说话 的 先生 - 这 初级 , 错过 佛罗伦萨

? ”

? ”

? ”

弗洛伦斯小姐, 你有没有听多姆贝先生提起过小卡克先生?

“ [nəʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈmaɪldli] , [ai][doʊnt][ˈbʃ(ə)n][hɪə(r)][pəˈpɑː] [spiːk] . ”

“ No , ” returned the child , mildly , “ I don't often hear Papa speak . ”

“ 不 , ” 返回 这 孩子 , 轻微地 , “ 我 不 经常 听到 爸爸 说话 . ”

“不,”孩子淡淡地回答, “我不常听到爸爸说话。”

“ [ɑː] ! [truː] !

“ Ah ! true !

“ 啊 ! 真的 !

“啊! 真的! ”

[mɔː(r)] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [θɔːt] [ˈwɔːltə] .

more shame for him , ” thought Walter .

更多的 耻辱 为了 他 , “ 想法 沃尔特 .

“他真是太丢人了,”沃尔特心想。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪts] [pɔːz] ,

After a minute's pause ,

后 一个 分钟 暂停 ,

停顿了一分钟后,

[ˈdʒʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈpeɪ(ə)nt][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ˈmuːvɪŋ]

during which he had been looking down upon the gentle patient little face moving

期间 哪个 他 有 到过 寻找 向下 之上 这 温和的 病人 小的 脸 移动

[ɒn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

on at his side ,

在 在 他的 边 ,

在此期间, 他一直低头看着身旁那张温柔耐心的小脸继续向前走。

[hiː; hi] [sed] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][mæn] , [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈdʒuːniə(r)][ɪz] , [mɪs] [ˈflɒrəns] , [ðæt]

he said , “ The strangest man , Mr Carker the Junior is , Miss Florence , that

他 说 , “ 这 最奇怪的 男人 , 先生 - 这 初级 是 , 错过 佛罗伦萨 , 那

[ˈevə(r)][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv] .

ever you heard of .

曾经 你 听到 的 .

他说: “弗洛伦斯小姐, 你听说过的最奇怪的人就是小卡克先生。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [æŋ; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn][em ˈiː] ,

If you could understand what an extraordinary interest he takes in me ,

如果 你 可以 理解 什么 一个 非凡的 兴趣 他 需要 在 我 ,

如果你能理解他对我有多么浓厚的兴趣,

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʌn] [em 'iː][ænd; ənd] [ə'vɔɪdz] [em 'iː] ;
and yet how he shuns me and avoids me ;
和 然而 如何 他 回避 我 和 避免 我 ;

但他却如何躲避我、避开我呢？

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ləʊ] [pleɪs] [hiː; hi][həʊldz][ɪn][ʼaʊə(r)] [ˈɒfɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][ʼhevə(r)]
and what a low place he holds in our office , and how he is never
和 什么 一个 低的 地方 他 持有 在 我们的 办公室 , 和 如何 他 是 绝不
[əd'vɑːnst] ,
advanced ,
先进的 ,

他在我们办公室的地位多么低下，而且他从未得到晋升。

[ænd; ənd][ʼhevə(r)] [kəm'pleɪnz] , [ðəʊ] [jɪə(r)][ʼɑːftə(r)][jɪə(r)][hiː; hi] [siːz] [ʃʌŋ] [men] [pɑːst] [ʼəʊvə(r)]
and never complains , though year after year he sees young men passed over
和 绝不 抱怨 , 尽管 年 后 年 他 看到 年轻的 男人 通过了 超过
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他从不抱怨，尽管年复一年地眼睁睁地看着年轻人才被越过他的位置。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ʼbrʌðə(r)] ([ʃʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz]) , [ɪz][ʼaʊə(r)] [hed] [ʼmænɪdʒə(r)] ,
and though his brother (younger than he is) , is our head Manager ,
和 尽管 他的 兄弟 (年轻 比 他 是) , 是 我们的 头 经理 ,
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

虽然他的弟弟（比他小）是我们的总经理，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][ai][eɪ'em] .
you would be as much puzzled about him as I am .
你 会 是 作为 很多 困惑 关于 他 作为 我 是 .
[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][ai][eɪ'em] .
you would be as much puzzled about him as I am .
你 会 是 作为 很多 困惑 关于 他 作为 我 是 .

你也会和我一样对他感到困惑。

[æz; əz] [ˈflɒrəns] [kʊd; kəd] [ʼhɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] ,
” As Florence could hardly be expected to understand much about it ,
” 作为 佛罗伦萨 可以 几乎 是 预期的 到 理解 很多 关于 它 ,
[æz; əz] [ˈflɒrəns] [kʊd; kəd] [ʼhɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] ,
” As Florence could hardly be expected to understand much about it ,
” 作为 佛罗伦萨 可以 几乎 是 预期的 到 理解 很多 关于 它 ,

“鉴于佛罗伦萨不太可能对此了解多少，

[ˈwɔːltə] [bɪ'stɜːd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ˈbɔɪɪʃ] [æni'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈrestləsnəs] [tuː; tə]
Walter bestirred himself with his accustomed boyish animation and restlessness to
沃尔特 搅拌 他自己 和 他的 习惯 男孩气 动画片 和 躁动不安 到
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ʼsʌbdʒɪkt] ;
change the subject ;
改变 这 主题 ;
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ʼsʌbdʒɪkt] ;
change the subject ;
改变 这 主题 ;

沃尔特像往常一样，带着孩子般的活力和躁动不安，开始转移话题；

[ænd; ənd][wʌŋ][ʊv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɜːtʃənət] [ʃuːz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒf] [ə'gen] [ˈɒpətjuːnli] ,
and one of the unfortunate shoes coming off again opportunely ,
和 一 的 这 不幸 鞋 未来 离开 再次 巧 ,
[ænd; ənd][wʌŋ][ʊv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɜːtʃənət] [ʃuːz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒf] [ə'gen] [ˈɒpətjuːnli] ,
and one of the unfortunate shoes coming off again opportunely ,
和 一 的 这 不幸 鞋 未来 离开 再次 巧 ,

而且其中一只倒霉的鞋子又一次恰好脱落了。

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈflɒrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
proposed to carry Florence to his uncle's in his arms .
建议的 到 携带 佛罗伦萨 到 他的 叔叔的 在 他的 武器 :
[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈflɒrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
proposed to carry Florence to his uncle's in his arms .
建议的 到 携带 佛罗伦萨 到 他的 叔叔的 在 他的 武器 :

他提议把弗洛伦斯抱到他叔叔家去。

[ˈflɒrəns] , [ðəʊ] [ˈveri] [ˈtaɪəd] , [ˈlɑːfɪŋli] [dr'klaɪnd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [let]
Florence , though very tired , laughingly declined the proposal , lest he should let
佛罗伦萨 , 尽管 非常 疲劳的 , 笑着 拒绝 这 提议 , 免得 他 应该 让
[hɜː(r); hæ(r)] [fɜːl] ;
her fall ;
她 落下 ;
[hɜː(r); hæ(r)] [fɜːl] ;
her fall ;
她 落下 ;

弗洛伦斯虽然很累，但还是笑着拒绝了求婚，生怕他让她摔倒。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:'redi] [niə(r)][ðə; ði] ['wʊdn] ['mɪdʃɪpmən] ,
and as they were already near the wooden Midshipman ,
和 作为 他们 是 已经 靠近 这 木制的 海军学员 ,
当他们已经靠近木制海军学员号时,

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɔ:lətə] [went] [ɒn][tu:; tə][saɪt] ['veəriəs] [pɪ'ɛsɪdənts] , [frɒm; frəm] ['ʃɪprek] [ænd; ənd]
and as Walter went on to cite various precedents , from shipwrecks and
和 作为 沃尔特 去 在 到 引用 各种各样的 先例 , 从 沉船 和
[ʌðə(r)] ['mu:vɪŋ] ['æksɪdənts] ,
other moving accidents ,
其他 移动 事故 ,
沃尔特接着列举了各种先例, 包括沉船事故和其他交通事故,

[weə(r)] ['jʌŋgə] [bɔɪz] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [traɪ'ʌmfəntli] ['reskjʊ:d] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] ['əʊldə]
where younger boys than he had triumphantly rescued and carried off older
在哪里 年轻 男孩们 比 他 有 凯旋而归 获救 和 携带 离开 老
[gɜ:'lz][ðæn; ðən] ['flɒrəns] ,
girls than Florence ,
女孩们 比 佛罗伦萨 ,
比他年轻的男孩们曾得意洋洋地救出并掳走了比弗洛伦斯年长的女孩们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ɪn] [fʊl] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
they were still in full conversation about it when they arrived at the Instrument
他们 是 仍然 在 满的 对话 关于 它 什么时候 他们 到达的 在 这 乐器
- ['meɪkərz] [dɔ:(r)] .
- maker's door .
- 制造商的 门 .

他们到达乐器制造商的门口时, 还在热烈地讨论着这件事。
“ [hɒləʊ] , [ʌŋk(ə)] [sɒl] ! ” [kraɪd] ['wɔ:lətə] , [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ]
“ Holloa , Uncle Sol ! ” cried Walter , bursting into the shop , and speaking
“ 霍洛亚 , 叔叔 索尔 ! ” 哭 沃尔特 , 爆发 进入 这 店铺 , 和 请讲
[ɪnkəʊ'hɪərəntli][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
incoherently and out of breath ,
语无伦次 和 出去 的 气息 ,
“你好, 索尔叔叔! ”沃尔特冲进店里, 气喘吁吁、语无伦次地喊道。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:θ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
from that time forth , for the rest of the evening .
从 那 时间 前进 , 为了 这 休息 的 这 晚上 .
从那时起, 直到当晚剩余的时间里。
“ [hɪrz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)] [əd'ventʃə(r)] !
“ Here's a wonderful adventure !
“ 这里是 一个 精彩的 冒险 !
“这是一场精彩的冒险! ”

[hɪrz] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] ['dɔ:tə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] ,
Here's Mr Dombey's daughter lost in the streets ,
这里是 先生 多姆贝 女儿 丢失的 在 这 街道 ,
这是董贝先生走失在街头的女儿。

[ænd; ənd] [rɒb] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [baɪ][æn; ən][əʊld] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [faʊnd] [baɪ]
and robbed of her clothes by an old witch of a woman — found by
和 被抢劫 的 她 衣服 经过 一个 老的 巫婆 的 一个 女士 — 成立 经过
[em 'i:] — [brɔ:t] [həʊm] [tu:; tə][ʼaʊə(r)] ['pɑ:lə(r)] [tu:; tə] [rest] — [lʊk] [hɪə(r)] ! ”
me — brought home to our parlour to rest — look here ! ”
我 — 带来 家 到 我们的 客厅 到 休息 — 看 这里 ! ”
她的衣服被一个老巫婆抢走了——被我找到——带回家在我们的客厅里休息——看这里! ”

“ [gʊd] [ˈhev(ə)n] ！ ” [sed] [ˈʌŋk(ə)l][sɒl] , [ˈstɑːtɪŋ] [bæk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkʌmpəs] - [keɪs] .
“ **Good Heaven ！** ” **said Uncle Sol , starting back against his favourite compass - case .**
“ 好的 天堂 ！ ” 说 叔叔 索尔 , 开始 后退 反对 他的 最喜欢的 罗盘 - 案件 .
“ 我的天哪！ ”索尔叔叔说着，向后靠去，倚靠着他最喜欢的指南针盒。

“ [aɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] ！
“ **It can't be ！**
“ 它 不能 是 ！
“不可能！ ”

[wel] , [aɪ] — “
Well , I — “
出色地 , 我 — “
“ 嗯，我—— ”

“ [nəʊ] , [nɔː(r)] [ˈenɪbədɪ] [els] , “ [sed] [ˈwɔːltə] , [ænˈtɪsɪpɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [rest] .
“ **No , nor anybody else ,** ” **said Walter , anticipating the rest .**
“ 不 , 也不 任何人 别的 , ” 说 沃尔特 , 预期 这 休息 .
“不，也没有其他人，”沃尔特预料到其他人会说什么，说道。

“ [ˈnəʊbədɪ] [wʊd] , [ˈnəʊbədɪ] [kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ **Nobody would , nobody could , you know .**
“ 无人 会 , 无人 可以 , 你 知道 .
“没有人会，也没有人能，你知道的。”

[hɪə(r)] ！
Here ！
这里 ！
“ 这里！ ”

[dʒʌst] [help] [em ˈiː] [lɪft] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsəʊfə] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ,
just help me lift the little sofa near the fire , will you ,
只是 帮助 我 举起 这 小的 沙发 靠近 这 火 , 将要 你 ,
帮我把火炉旁的小沙发抬起来，好吗？

[ˈʌŋk(ə)l][sɒl] — [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪts] — [kʌt] [sʌm; səm] [ˈdɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ]
Uncle Sol — take care of the plates — cut some dinner for her , will you
叔叔 索尔 — 拿 关心 的 这 盘子 — 切 一些 晚餐 为了 她 , 将要 你
，
，
，
“ 索尔叔叔——收拾一下盘子——给她切些晚餐，好吗？ ”

[ˈʌŋk(ə)l] — [θrəʊ] [ðəʊz] [ˈjuːz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] .
Uncle — throw those shoes under the grate .
叔叔 — 扔 那些 鞋 在下面 这 格特 .
“ 叔叔——把那些鞋子扔到地漏下面去。 ”

[mɪs] [ˈflɒrəns] — [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fɪːt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈfendə(r)] [tuː; tə] [draɪ] — [haʊ] [dæmp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] —
Miss Florence — put your feet on the fender to dry — how damp they are —
错过 佛罗伦萨 — 放 你的 脚 在 这 挡泥板 到 干燥 — 如何 潮湿 他们 是 —
[hɪrz] [æn; ən] [ədˈventʃə(r)] ,
here's an adventure ,
这里是 一个 冒险 ,
“ 弗洛伦斯小姐——把脚放在挡泥板上晾干——它们真湿——这可是个小冒险！ ”

[ˈʌŋk(ə)l] , [eɪ] ？ — [ɡɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] , [haʊ] [hɒt] [aɪ] [eɪ ˈem] ！
Uncle , eh ? — God bless my soul , how hot I am ！
叔叔 , 嗯 ? — 上帝 保佑 我的 灵魂 , 如何 热的 我 是 ！
“ 叔叔，是吗？ ——老天保佑我，我好热啊！ ”

” [ˈsɒləmən] [gɪlz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [hɒt] , [baɪ] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪkˈsesɪv] [brɪˈwɪldəmənt] .
” **Solomon Gills was quite as hot , by sympathy , and in excessive bewilderment .**
” 所罗门 鳃 曾是 相当 作为 热的 , 经过 同情 , 和 在 过多的 困惑 .
“所罗门·吉尔斯也同样感到愤怒, 既同情又困惑。

[hiː; hi] [ˈpætɪd] [ˈflɔːrənsɪz] [hed] , [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːt] , [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] ,
He patted Florence's head , pressed her to eat , pressed her to drink ,
他 轻拍 佛罗伦萨的 头 , 按下 她 到 吃 , 按下 她 到 喝 ,
他拍了拍弗洛伦斯的头, 催她吃饭, 催她喝水。

[rʌbd] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wið] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈhiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
rubbed the soles of her feet with his pocket - handkerchief heated at the
摩擦 这 鞋底 的 她 脚 和 他的 口袋 - 手帕 加热 在 这
[ˈfaɪə(r)] ,
fire ,
火 ,
他用在火上加热过的口袋手帕擦拭她的脚底。

[ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][ˌləʊkəˈməʊtɪv] [ˈnefjuː] [wið] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪəz] ,
followed his locomotive nephew with his eyes , and ears ,
随后 他的 机车 侄子 和 他的 眼睛 , 和 耳朵 ,
他用眼睛和耳朵跟随他的火车头侄子。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][kliə(r)] [pəˈsep](ə)n] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
and had no clear perception of anything except that he was being
和 有 不 清除 洞察力 的 任何事物 除了 那 他 曾是 存在
[ˈkɒnstəntli] [nɒkt] [əˈɡenst] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [əˈɒvə(r)][baɪ] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ,
constantly knocked against and tumbled over by that excited young gentleman ,
不断地 敲门 反对 和 翻滚 超过 经过 那 兴奋的 年轻的 绅士 ,
他除了被那个兴奋的年轻绅士不断地撞来撞去、摔来摔去之外, 对其他任何事情都没有清晰的感知。

[æz; əz][hiː; hi] [dɑːtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ˈtwenti] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] ,
as he darted about the room attempting to accomplish twenty things at once ,
作为 他 飞镖 关于 这 房间 尝试 到 完成 二十 事物 在 一次 ,
他飞快地在房间里走来走去, 试图同时完成二十件事。

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
and doing nothing at all .
和 正在做 没有什么 在 全部 .
什么也没做。

” [hiə(r)] , [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈʌŋk(ə)] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈkætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , ” [tɪl] [aɪ] [rʌn]
” **Here , wait a minute , Uncle , ” he continued , catching up a candle , ” till I run**
” 这里 , 等待 一个 分钟 , 叔叔 , ” 他 持续 , 捕捉 向上 一个 蜡烛 , ” 直到 我 跑步
[ʌpˈsteəz] ,
upstairs ,
楼上 ,
“叔叔, 您稍等一下,”他一边说着, 一边拿起一根蜡烛, “等我跑上楼去。”

[ænd; ənd][ɡet] [əˈnʌðə(r)] [ˈdʒækɪt][ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [biː; bi] [ɒf] .
and get another jacket on , and then I'll be off .
和 得到 其他 夹克 在 , 和 然后 患病的 是 离开 .
再穿上一件外套, 我就出发。

[aɪ] [seɪ] , [ˈʌŋk(ə)] , [ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [æn; ən] [ədˈventʃə(r)] ? ”
I say , Uncle , isn't this an adventure ? ”
我 说 , 叔叔 , 不是 这 一个 冒险 ? ”
我说: “叔叔, 这难道不是一次冒险吗? ”

” [maɪ][diə(r)] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈsɒləmən] , [huː] ,
” **My dear boy , ” said Solomon , who ,**
” 我的 亲爱的 男生 , ” 说 所罗门 , who ,
“我亲爱的孩子,”所罗门说道,

[wið] [hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lz][bən][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [krəˈhɒmɪtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
with his spectacles on his forehead and the great chronometer in his pocket ,
和 他的 眼镜 在 他的 前额 和 这 伟大的 计时器 在 他的 口袋 ,
他头戴眼镜, 口袋里装着那台大型计时器,

[wɒz; wəz] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈɒsɪleɪtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈflɒrəns] [bən][ðə; ði][ˈsəʊfə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ɪn][ɔːl]
was incessantly oscillating between Florence on the sofa , and his nephew in all
曾是 不已 振荡 之间 佛罗伦萨 在 这 沙发 , 和 他的 侄子 在 全部
[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] ,
parts of the parlour ,
部分 的 这 客厅 ,
他不停地在沙发上的弗洛伦斯和在客厅各个角落活动的侄子之间来回走动。

“ [ɪts] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] — ”
“ it's the most extraordinary — ”
“ 它是 这 最多 非凡的 — ”
“这真是太不可思议了——”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][duː; də] , [ˈʌŋk(ə)] , [pliːz] — [duː; də] , [mɪs] [ˈflɒrəns] — [ˈdɪnə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈʌŋk(ə)]
“ No , but do , Uncle , please — do , Miss Florence — dinner , you know , Uncle
“ 不 , 但 做 , 叔叔 , 请 — 做 , 错过 佛罗伦萨 — 晚餐 , 你 知道 , 叔叔
.
”
:
“
.”
“不, 但是, 叔叔, 求求你——弗洛伦斯小姐——请吃晚饭吧, 你知道的, 叔叔。”

“ [jes] , [jes] , [jes] , ” [kraɪd] [ˈsɒləmən] , [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪnstəntli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [ˈmʌtn] ,
“ Yes , yes , yes , ” cried Solomon , cutting instantly into a leg of mutton ,
“ 是的 , 是的 , 是的 , ” 哭 所罗门 , 切割 即刻 进入 一个 腿 的 羊肉 ,
“是, 是, 是! ”所罗门喊道, 随即切开一条羊腿。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈkeɪtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] .
as if he were catering for a giant .
作为 如果 他 是 餐饮服务 为了 一个 巨大的 .
仿佛他是在招待一位巨人。

“ [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˈwɒli] !
“ I'll take care of her , Wally !
“ 患病的 拿 关心 的 她 , 沃利 !
“我会照顾她的, 沃利! ”

[aɪ] [ʌndəˈstænd] .
I understand .
我 理解 .
我明白。

[ˈprɪti] [dɪə(r)] !
Pretty dear !
漂亮的 亲爱的 !
真可爱!

[ˈfæmɪʃt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Famished , of course .
饥饿 , 的 课程 .
当然, 他饿坏了。

[juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][get] [ˈredi] .
You go and get ready .
你 去 和 得到 准备好 .
你去准备一下。

[ˈbɔːd] [ˈbles] [ˌem ˈiː] !
Lord bless me !
主 保佑 我 ！

主啊，保佑我！

[ˈsɜː(r)] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɪtɪŋtən] [θraɪs] [ˈbɔːd] [ˈmeə(r)] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .
Sir Richard Whittington thrice Lord Mayor of London .
先生 理查德 惠廷顿 三次 主 市长 的 伦敦 。

理查德·惠廷顿爵士，曾三次担任伦敦市长。

” [ˈwɔːltə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈveri] [lɒŋ] [ɪn] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɒfti] [ˈgærət] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ]
” **Walter was not very long in mounting to his lofty garret and descending**
” 沃尔特 曾是 不是 非常 长的 在 安装 到 他的 高远 阁楼 和 下降
[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,
from it ,
从 它 ；

“沃尔特没过多久就爬上了他那高高的阁楼，又从上面下来了。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈflɒrəns] , [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ] [fəˈtiːg] , [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dəʊz]
but in the meantime Florence , overcome by fatigue , had sunk into a doze
但 在 这 与此同时 佛罗伦萨 ； 克服 经过 疲劳 ； 有 沉没 进入 一个 瞌睡
[brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .
before the fire .
前 这 火 。

但与此同时，弗洛伦斯疲惫不堪，在火堆前睡着了。

[ðə; ði] [ɔːt] [ˈɪntəv(ə)] [ɒv; əv] [ˈkwaɪət] , [ðəʊ] [ˌəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [dʒuˈreɪʃn] ,
The short interval of quiet , though only a few minutes in duration ,
这 短的 间隔 的 安静的 ； 尽管 仅有的 一个 很少 分钟 在 期间 ；

虽然只有短短几分钟，但这段安静的时光

[ɪneɪblɪd] [ˈsɒləmən] [gɪlz] [səʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [wɪts] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)]
enabled Solomon Gills so far to collect his wits as to make some little
已启用 所罗门 鳃 所以 远的 到 收集 他的 智慧 作为 到 制作 一些 小的
[əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmfət] ,
arrangements for her comfort ,
安排 为了 她 舒适 ；

这使得所罗门·吉尔斯得以冷静下来，为她的舒适做了一些小小的安排。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈdɑːkən] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [skriːn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bleɪz] .
and to darken the room , and to screen her from the blaze .
和 到 变暗 这 房间 ； 和 到 屏幕 她 从 这 火焰 。

并调暗房间光线，让她免受火焰的伤害。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈtʃːnd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpiːsfəli] .
Thus , when the boy returned , she was sleeping peacefully .
因此 ； 什么时候 这 男生 返回 ； 她 曾是 睡眠 和平地 。

因此，当男孩回来时，她正在安睡。

” [ðæts] [ˈkæpɪt(ə)] !
” **That's capital !**
” 那就是 首都 ！

“那可是资本啊！ ”

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈsɒləmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [skwiːzd] [ə; eɪ] [njuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
” **he whispered , giving Solomon such a hug that it squeezed a new expression**
” 他 低声说道 ； 给予 所罗门 这样的 一个 拥抱 那 它 挤压 一个 新的 表达
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
into his face .
进入 他的 脸 。

他低声说道，给了所罗门一个紧紧的拥抱，让所罗门的脸上浮现出一种新的表情。

“ [naʊ] [aɪm] [ɒf] .
“ **Now I'm off** .
“ 现在 我是 离开 .

“我现在要走了。”

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [wɪð] [em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪm] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] — [ænd; ɛnd][doʊnt]
I'll just take a crust of bread with me , for I'm very hungry — and don't
患病的 只是 拿 一个 地壳 的 面包 和 我 , 为了 我是 非常 饥饿的 — 和 不
[weɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ,
wake her ,
唤醒 她 ,

我带了一块面包皮就走，因为我很饿——别吵醒她。

[ˈʌŋk(ə)l][sɒl] . “
Uncle Sol . “
叔叔 索尔 . “

索尔叔叔

“ [nəʊ] , [nəʊ] , “ [sed] [ˈsɒləmən] .
“ **No , no , “ said Solomon** .
“ 不 , 不 , “ 说 所罗门 .

“不，不，”所罗门说。

“ [ˈprɪti] [tʃaɪld] . “
“ **Pretty child** . “
“ 漂亮的 孩子 . “

“漂亮的孩子。”

“ [ˈprɪti] , [ɪnˈdi:d] ! “ [kraɪd] [ˈwɔ:ltə] .
“ **Pretty , indeed ! “ cried Walter** .
“ 漂亮的 , 的确 ! “ 哭 沃尔特 .

“真漂亮！”沃尔特喊道。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] , [ˈʌŋk(ə)l][sɒl] .
“ **I never saw such a face , Uncle Sol** .
“ 我 绝不 锯 这样的 一个 脸 , 叔叔 索尔 .

“我从没见过这样的脸，索尔叔叔。”

[naʊ] [aɪm] [ɒf] . “
Now I'm off . “
现在 我是 离开 . “

我现在要走了。

“ [ðæts] [raɪt] , “ [sed] [ˈsɒləmən] , [ˈɡreɪtli] [rɪˈli:vɪd] .
“ **That's right , “ said Solomon , greatly relieved** .
“ 那就是 正确的 , “ 说 所罗门 , 非常 松了口气 .

“没错，”所罗门如释重负地说。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈʌŋk(ə)l][sɒl] , “ [kraɪd] [ˈwɔ:ltə] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
“ **I say , Uncle Sol , “ cried Walter , putting his face in at the door** .
“ 我 说 , 叔叔 索尔 , “ 哭 沃尔特 , 推杆 他的 脸 在 在 这 门 .

“我说，索尔叔叔，”沃尔特喊道，把脸贴在门上。

“ [hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] [əˈɡen] , “ [sed] [ˈsɒləmən] .
“ **Here he is again , “ said Solomon** .
“ 这里 他 是 再次 , “ 说 所罗门 .

“他又来了，”所罗门说。

“ [haʊ] [dʌz] [fɪ:; fɪ] [lʊk] [naʊ] ? “
“ **How does she look now ? “**
“ 如何 做 她 看 现在 ? “

她现在看起来怎么样？

“ [kwaɪt] ['hæpi] , ” [sed] ['sɒləmən] .
“ **Quite happy** , ” **said Solomon** .
“ 相当 快乐的 , ” 说 所罗门 .

所罗门说：“非常高兴。”

“ [ðæts] ['feɪməs] !
“ **That's famous** !
“ 那就是 著名的 !

“这可是名人啊！ ”

[naʊ] [aɪm] [ɒf] . “
now I'm off . ”
现在 我是 离开 . ”

我现在要走了。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['sɒləmən] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ **I hope you are** , ” **said Solomon to himself** .
“ 我 希望 你 是 , ” 说 所罗门 到 他自己 .

“我希望你是,”所罗门自言自语道。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈʌŋk(ə)] [sɒl] , ” [kraɪd] ['wɔːltə] , [ˌrɪːə'piə] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
“ **I say** , **Uncle Sol** , ” **cried Walter** , **reappearing at the door** .
“ 我 说 , 叔叔 索尔 , ” 哭 沃尔特 , 重新出现 在 这 门 .

“我说, 索尔叔叔,”沃尔特喊道, 再次出现在门口。

“ [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] ! ” [sed] ['sɒləmən] .
“ **Here he is again** ! ” **said Solomon** .
“ 这里 他 是 再次 ! ” 说 所罗门 .

“他又来了! ”所罗门说道。

“ [wiː; wi] [met] ['mɪstə(r)] - [ðə; ðɪ]['dʒuːniə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] , ['kwɪərə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
“ **We met Mr Carker the Junior in the street** , **queerer than ever** .
“ 我们 遇见 先生 - 这 初级 在 这 街道 , 更酷儿 比 曾经 .

“我们在街上遇到了小卡克先生, 他比以往任何时候都更加古怪。”

[hiː; hi] [beɪd] [em 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [bʌt; bət] [keɪm] [bɪ'haɪnd][juː 'es][hɪə(r)] — [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] !
He bade me good - bye , **but came behind us here — there's an odd thing** !
他 巴德 我 好的 - 再见 , 但 来了 在后面 我们 这里 — 有 一个 奇怪的 事物 !

他跟我道别, 却又走到我们身后——真是奇怪!

— [fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ðɪ] [ɒp] [dɔː(r)] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ['gəʊɪŋ]
— **for when we reached the shop door** , **I looked round** , **and saw him going**
— 为了 什么时候 我们 达到 这 店铺 门 , 我 看起来 圆形的 , 和 锯 他 去

[ˈkwaɪətli] [ə'weɪ] ,
quietly away ,
悄悄 离开 ,

——当我们走到店门口时, 我回头一看, 发现他正静静地走开了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [siːn] [em 'iː] [həʊm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)] [dɒg] .
like a servant who had seen me home , **or a faithful dog** .
喜欢 一个 仆人 WHO 有 已见 我 家 , 或者 一个 忠实 狗 .

就像送我回家的仆人, 或者忠犬一样。

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [lʊk] [naʊ] , [ˈʌŋk(ə)] ? “
How does she look now , **Uncle** ? ”
如何 做 她 看 现在 , 叔叔 ? ”

叔叔, 她现在看起来怎么样?

“ ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['wɒli] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)] [sɒl] .
“ **Pretty much the same as before** , **Wally** , ” **replied Uncle Sol** .
“ 漂亮的 很多 这 相同的 作为 前 , 沃利 , ” 回复 叔叔 索尔 .

“和以前差不多, 沃利,”索尔叔叔回答道。

“ [ðæts] [raɪt] .
“ **That's right** .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[naʊ] [aɪ][eɪ'em] [ɒf] !
Now I am off !
现在 我 是 离开 !

我走了!

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] : [ænd; ənd] [ˈsɒləmən] [gɪlz] , [wɪð] [nəʊ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]
“ **And this time he really was : and Solomon Gills , with no appetite for**
“ 和 这 时间 他 真的 曾是 : 和 所罗门 鳃 , 和 不 食欲 为了
[ˈdɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

“而这一次，他确实如此：所罗门·吉尔斯，对晚餐毫无胃口，

[sæt][ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈflɒrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈslʌmbə(r)] ,
sat on the opposite side of the fire , watching Florence in her slumber ,
卫星 在 这 对面的 边 的 这 火 , 观看 佛罗伦萨 在 她 睡眠 ,
我坐在火堆的另一边，看着熟睡的弗洛伦斯。

[ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈeəri] [ˈkɑːslz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][fænˈtæstɪk] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] ; [ænd; ənd]
building a great many airy castles of the most fantastic architecture ; and
建筑 一个 伟大的 许多 轻盈的 城堡 的 这 最多 极好的 建筑学 ; 和
[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

建造了许多造型奇特、气势恢宏的城堡；然后看着，

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈfeɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kləʊz] [vəˈsɪnəti][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] ,
in the dim shade , and in the close vicinity of all the instruments ,
在 这 暗淡 阴影 , 和 在 这 关闭 附近 的 全部 这 仪器 ,
在昏暗的阴影里，就在所有仪器的附近，

[laɪk] [ə; eɪ] [mæˈdʒɪŋ] [dɪsˈgaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [welʃ] [wɪɡ][ænd; ənd][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [ˈkɒfi] [ˈkʌlə(r)] ,
like a magician disguised in a Welsh wig and a suit of coffee colour ,
喜欢 一个 魔术师 伪装 在 一个 威尔士语 假发 和 一个 套装 的 咖啡 颜色 ,
就像一个戴着威尔士假发、穿着咖啡色西装的魔术师，

[huː] [held][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [sliːp] .
who held the child in an enchanted sleep .
WHO 握住 这 孩子 在 一个 迷人的 睡觉 .
她让孩子陷入了梦乡。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

[ˈwɔːltə] [prəˈsiːdɪd] [təˈwɔːdz] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [pers] [ˈseldəm] [əˈtʃiːvd] [baɪ][ə; eɪ]
Walter proceeded towards Mr Dombey's house at a pace seldom achieved by a
沃尔特 继续 向 先生 多姆贝 房子 在 一个 步伐 很少 已达成 经过 一个
[hæk] [hɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][stænd] ;
hack horse from the stand ;
黑客 马 从 这 站立 ;

沃尔特以一匹普通马匹从看台上都很少能达到的速度，朝着董贝先生的房子走去；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɒv; əv] [ˈwɪndəʊ] [ˈevri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈmɪnɪts] ,
and yet with his head out of window every two or three minutes ,
和 然而 和 他的 头 出去 的 窗户 每一个 二 或者 三 分钟 ,
然而，他每隔两三分钟就会把头伸出窗外，

[ɪn][ɪm'peɪ(ə)nt] [rɪ'mɒnstrəns] [wɪð] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] .
in impatient remonstrance with the driver .
在 不耐烦 抗议 和 这 司机 :

不耐烦地向司机抱怨。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrnɪz] [end] , [hiː; hi] [li:pt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['breθləsli] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]
Arriving at his journey's end , he leaped out , and breathlessly announcing his
抵达 在 他的 旅程 结尾 , 他 跳跃 出去 , 和 气喘吁吁 宣布 他的
[erənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] ,
errand to the servant ,
差事 到 这 仆人 ,

到达目的地后, 他跳下车, 气喘吁吁地向仆人宣布了他的来意。

[ˈfɒləʊd] [hɪm] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wiː; wi][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]
followed him straight into the library , we there was a great confusion of
随后 他 直的 进入 这 图书馆 , 我们 那里 曾是 一个 伟大的 困惑 的
[tʌŋz] ,
tongues ,
舌头 ,

我跟着他径直进了图书馆, 里面一片混乱, 人们说着各种各样的语言。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtɒks] , ['rɪtʃədz] , [ænd; ənd] [ˈnɪpə(r)]
and where Mr Dombey , his sister , and Miss Tox , Richards , and Nipper
和 在哪里 先生 多姆贝 , 他的 姐姐 , 和 错过 毒素 , 理查兹 , 和 尼珀
, [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈkɒŋɡri,geɪt] [tə'geðə(r)] .
, were all congregated together .
, 是 全部 聚集 一起 .

多姆贝先生、他的妹妹、托克斯小姐、理查兹和尼珀都聚集在那里。

“ [əʊ] ! [aɪ][beg][ɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈwɔːltə] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,
“ Oh ! I beg your pardon , Sir , ” said Walter , rushing up to him ,
“ 哦 ! 我 求 你的 赦免 , 先生 , ” 说 沃尔特 , 匆忙 向上 到 他 ,
“哦! 对不起, 先生,”沃尔特说着, 赶紧跑上前去。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ˈhæpi] [tuː; tə][seɪ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] . [mɪs] [dɑːmbɪːz] [faʊnd] !
“ but I'm happy to say it's all right , Sir . Miss Dombey's found !
“ 但 我是 快乐的 到 说 它是全部 正确的 , 先生 : 错过 多姆贝 成立 !
“但我很高兴地告诉您, 先生, 一切都好。多姆贝小姐找到了! ”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈəʊpən] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈflaʊɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ˈspaːklɪŋ] [aɪz] , [ˈpæntɪŋ]
“ The boy with his open face , and flowing hair , and sparkling eyes , panting
“ 这 男生 和 他的 打开 脸 , 和 流动 头发 , 和 闪闪发光 眼睛 , 喘息
[wɪð] [ˈpleɪzə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
with pleasure and excitement ,
和 乐趣 和 激动 ,

“那个男孩面带笑容, 头发飘逸, 双眼闪闪发光, 因喜悦和兴奋而喘息着,”

[wɒz; wəz] [ˈwʌndəfəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
was wonderfully opposed to Mr Dombey , as he sat confronting him in his
曾是 太棒了 反对 到 先生 多姆贝 , 作为 他 卫星 面对 他 在 他的
[ˈlaɪbrəri][tʃeə(r)] .
library chair .
图书馆 椅子 .

他坐在图书馆的椅子上, 与董贝先生针锋相对, 态度非常坚决。

“ [aɪ][təʊld][juː; jɔ] , [luːiːzə] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi] [faʊnd] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ,
“ I told you , Louisa , that she would certainly be found , ” said Mr Dombey ,
“ 我 讲述 你 , 路易莎 , 那 她 会 当然 是 成立 , ” 说 先生 多姆贝 ,
“我早就告诉过你, 路易莎, 她肯定会被找到的,”多姆贝先生说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [æt; ət] [ðæt] [ˈleɪdi] , [hu:] [wept] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [mɪs] [ˈtɒks] .
looking slightly over his shoulder at that lady , who wept in company with Miss Tox .
寻找 轻微地 超过 他的 肩膀 在 那 女士 , WHO 哭泣 在 公司 和 错过 毒素 .

他微微回头看了一眼那位女士，她正和托克斯小姐一起哭泣。

“ [let] [ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] [steps] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈnesəsəri] .
“ **Let the servants know that no further steps are necessary .**
” 让 这 仆人们 知道 那 不 更远 步骤 是 必要的 .

“告诉仆人们，无需采取进一步措施。”

[ðɪs] [bɔɪ] [hu:] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ɪz] [jʌŋ] [geɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
This boy who brings the information , is young Gay , from the office .
这 男生 WHO 带来 这 信息 , 是 年轻的 同性恋 , 从 这 办公室 .

带来消息的这个男孩是办公室里的年轻盖伊。

[haʊ] [wɒz; wəz][maɪ] [ˈdɔ:tə(r)] [faʊnd] , [sɜ:(r)] ?
How was my daughter found , Sir ?
如何 曾是 我的 女儿 成立 , 先生 ?

先生，我女儿是怎么找到的？

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [fi; ji][wɒz; wəz] [lɒst] .
I know how she was lost .
我 知道 如何 她 曾是 丢失的 .

我知道她是怎么迷路的。

“ [hɪə(r)][hi; hi] [lɒkt] [məˈdʒestɪkli] [æt; ət] [ˈrɪtʃədz] .
“ **Here he looked majestically at Richards .**
” 这里 他 看起来 雄伟地 在 理查兹 .

“他威严地望着理查兹。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][fi; ji] [faʊnd] ?
“ **But how was she found ?**
” 但 如何 曾是 她 成立 ?

“但她是怎么被找到的？ ”

[hu:] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ? “
Who found her ? ”
WHO 成立 她 ? ”

谁发现了她？

“ [waɪ] , [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [faʊnd] [mɪs] [ˈdɑ:mbɪ] , [sɜ:(r)] , “ [sed] [ˈwɔ:ltə] [ˈmɒdɪstli] ,
“ **Why , I believe I found Miss Dombey , Sir , ” said Walter modestly ,**
” 为什么 , 我 相信 我 成立 错过 多姆贝 , 先生 , ” 说 沃尔特 谦虚地 ,

“先生，我想我找到董贝小姐了。”沃尔特谦虚地说。

“ [æt; ət] [li:st] [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈmerɪt] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪgˈzæktli] [faʊnd]
“ **at least I don't know that I can claim the merit of having exactly found**
” 在 至少 我 不 知道 那 我 能 宣称 这 优点 的 拥有 确切地 成立
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“至少我不知道我是否能声称自己准确地找到了她。”

[sɜ:(r)] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfɜ:tʃənət] [ˈɪnstɹəmənt] [ɒv; əv] — “
Sir , but I was the fortunate instrument of — ”
先生 , 但 我 曾是 这 幸运 乐器 的 — ”

先生，但我很幸运地成为了——”

“ [wɒt] [du; də][ju; jʊ] [mi:n] , [sɜ:(r)] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] ,
“ **What do you mean , Sir , ” interrupted Mr Dombey ,**
” 什么 做 你 意思是 , 先生 , ” 中断 先生 多姆贝 ,

“先生，您这是什么意思？”董贝先生打断道。

[rɪ'gɑ:diŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['evidənt] [praɪd][ænd; ənd] ['pleɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n]
regarding the boy's evident pride and pleasure in his share of the transaction
关于 这 男孩们 明显 自豪 和 乐趣 在 他的 分享 的 这 交易
[wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] ,
with an instinctive dislike ,
和 一个 本能 不喜欢 ,

对于男孩在交易中表现出的明显自豪和喜悦，我本能地感到厌恶。

“ [baɪ][nɒt] ['hævɪŋ] [ɪg'zæktli] [faʊnd] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət] ['ɪnstrəmənt] ?
” **by not having exactly found my daughter , and by being a fortunate instrument ?**
” 经过 不是 拥有 确切地 成立 我的 女儿 , 和 经过 存在 一个 幸运 乐器 ?
“因为我没能找到我的女儿，而因为我是一个幸运的工具？”

[bi:; bi] [pleɪn] [ænd; ənd][kəʊ'hɪərənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Be plain and coherent , if you please .
是 清楚的 和 相干 , 如果 你 请 .

请尽量言简意赅、条理清晰。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [wɔ:ltərz] ['paʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][kəʊ'hɪərənt] ;
” **It was quite out of Walter's power to be coherent ;**
” 它 曾是 相当 出去 的 沃尔特的 力量 到 是 相干 ;

“沃尔特完全无法保持思路清晰；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['rendəd] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪk'spləneɪt(ə)ri][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['breθləs] [steɪt]
but he rendered himself as explanatory as he could , in his breathless state
但 他 渲染 他自己 作为 解释性 作为 他 可以 , 在 他的 喘不过气 状态
,
.
,

但他气喘吁吁，仍尽力解释清楚。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'ləʊn] .
and stated why he had come alone .
和 声明 为什么 他 有 来 独自的 .

并说明了他独自前来的原因。

“ [ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] , [gɜ:l] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ['stɜ:nli] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] - [aɪd] .
” **You hear this , girl ? ” said Mr Dombey sternly to the black - eyed .**
” 你 听到 这 , 女孩 ? ” 说 先生 多姆贝 严厉地 到 这 黑色的 - 眼睛 .

“你听到了吗，姑娘？”董贝先生严厉地对那个黑眼睛的女人说。

“ [teɪk] [wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [ɪ'mɪ:diətli] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [fetʃ] [mɪs]
” **Take what is necessary , and return immediately with this young man to fetch Miss**
” 拿 什么 是 必要的 , 和 返回 立即地 和 这 年轻的 男人 到 拿来 错过
['flɒrəns] [həʊm] .
Florence home .
佛罗伦萨 家 .

“带上必需品，立刻带着这位年轻人去接弗洛伦斯小姐回家。”

[geɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'wɔ:did] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . “
Gay , you will be rewarded to - morrow . ”
同性恋 , 你 将要 是 奖励 到 - 明天 . “

盖伊，你明天就会得到奖励。

“ [əʊ] ! [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , “ [sed] ['wɔ:ltə] .
” **Oh ! thank you , Sir , ” said Walter .**
” 哦 ! 感谢 你 , 先生 , “ 说 沃尔特 .

“哦！谢谢您，先生。”沃尔特说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] .
” **You are very kind .**
” 你 是 非常 种类 .

你真是太好了。

[aɪm][jʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'wɔ:d] , [sɜ:(r)] . "

I'm sure I was not thinking of any reward , Sir . "
我是 当然 我 曾是 不是 思维 的 任何 报酬 , 先生 . "

先生, 我绝对没有想过任何回报。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] ['fɪəsli] ; "
" You are a boy , " said Mr Dombey , suddenly and almost fiercely ; "
" 你 是 一个 男生 , " 说 先生 多姆贝 , 突然 和 几乎 激烈地 ; "

[ænd; ənd] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
and what you think of ,
和 什么 你 思考 的 ,

“你还是个孩子,”董贝先生突然近乎严厉地说道,“你所想的,

[ɔ:(r)] [ə'fekt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] .
or affect to think of , is of little consequence .
或者 影响 到 思考 的 , 是 的 小的 结果 .

或者说, 对此感到不安无关紧要。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [sɜ:(r)] . [doʊnt][ʌn'du:][aɪ 'ti:] .
You have done well , Sir . Don't undo it .
你 有 完毕 出色地 , 先生 : 不 撤销 它 :

先生, 您做得很好, 不要功亏一篑。

[lu'i:zə] , [pli:z] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [læd] [sʌm; səm] [waɪn] .
Louisa , please to give the lad some wine .
路易莎 , 请 到 给 这 小伙子 一些 葡萄酒 .

路易莎, 请给这孩子一些酒。

" ['mɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] [glɑ:ns] ['fɒləʊd] ['wɔ:ltə] [geɪ] [wɪð] [ʃɑ:p] [dɪs'feɪvə(r)] ,
" Mr Dombey's glance followed Walter Gay with sharp disfavour ,
" 先生 多姆贝 瞥一眼 随后 沃尔特 同性恋 和 锋利的 不受欢迎 ,
“董贝先生的目光带着明显的厌恶, 紧紧地追随着沃尔特·盖伊。”

[æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['paɪlətɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] [tʃɪk] ;
as he left the room under the pilotage of Mrs Chick ;
作为 他 左边 这 房间 在下面 这 领航 的 太太 小鸡 ;

在奇克夫人的引导下, 他离开了房间;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] ['greɪtə(r)] ['reɪlɪʃ] ,
and it may be that his mind's eye followed him with no greater relish ,
和 它 可能 是 那 他的 心灵的 眼睛 随后 他 和 不 更大的 尽情享受 ,
或许他的脑海中也浮现出同样的景象, 并且乐此不疲。

[æz; əz][hi:; hi] [rəʊd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪð] [mɪs] ['su:zn] ['nɪpə(r)] .
as he rode back to his Uncle's with Miss Susan Nipper .
作为 他 骑 后退 到 他的 叔叔的 和 错过 苏珊 尼珀 .

他和苏珊·尼珀小姐一起骑马返回他叔叔家。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['flɒrəns] , [mʌtʃ] [rɪ'freɪt] [baɪ] [sli:p] , [hæd; həd] [daɪnd] ,
There they found that Florence , much refreshed by sleep , had dined ,
那里 他们 成立 那 佛罗伦萨 , 很多 焕然一新 经过 睡觉 , 有 用餐 ,

在那里, 他们发现弗洛伦斯睡醒后精神焕发, 已经吃过晚饭了。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'pru:vɪd] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['sɒləmən] [gɪlz] ,
and greatly improved the acquaintance of Solomon Gills ,
和 非常 改进 这 熟人 的 所罗门 鳃 ,

并大大增进了与所罗门·吉尔斯的了解。

[wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɒn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [i:z] .
with whom she was on terms of perfect confidence and ease .
和 谁 她 曾是 在 条款 的 完美的 信心 和 舒适 .

她与他相处得非常融洽, 充满信任。

[ðə; ði] [blæk] - [aɪd] ([hu:] [hæd; həd] [kraɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [red] - **The black - eyed (who had cried so much that she might now be called the red -**
这 黑色的 - 眼睛 (WHO 有 哭 所以 很多 那 她 可能 现在 是 称为 这 红色的 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,

那个黑眼睛的女孩（她哭得太多，现在可能应该叫她红眼睛的女孩），

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈprest]) [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
and who was very silent and depressed) caught her in her arms
和 WHO 曾是 非常 沉默的 和 郁闷) 捕捉 她 在 她 武器
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪˈpreʊtʃ] ,
without a word of contradiction or reproach ,
没有 一个 单词 的 矛盾 或者 责备 ,

（他沉默寡言，情绪低落）一把将她拥入怀中，没有说一句反驳或责备的话。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .
and made a very hysterical meeting of it .
和 制成 一个 非常 歇斯底里的 会议 的 它 .

并把这件事闹得沸沸扬扬。

[ðen] [kənˈvɜːrt] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtaɪərɪŋ] [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ]
Then converting the parlour , for the nonce , into a private tiring room , she
然后 转换 这 客厅 , 为了 这 nonce , 进入 一个 私人的 令人疲惫 房间 , 她
[drest] [hɜː(r); hə(r)] ,
dressed her ,
穿着 她 ,

然后，她暂时把客厅改造成一个私人更衣室，给她穿好衣服。

[wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [ɪn][ˈprɒpə(r)] [kləʊðz] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [led] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] ,
with great care , in proper clothes ; and presently led her forth ,
和 伟大的 关心 , 在 恰当的 衣服 ; 和 目前 引领 她 前进 ,

小心翼翼地，给她穿上合适的衣服；然后领着她走了出去。

[æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɑːmbi] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [dɪsˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃn] [ədˈmɪtɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
as like a Dombey as her natural disqualifications admitted of her
作为 喜欢 一个 多姆贝 作为 她 自然的 取消资格 承认 的 她
[ˈbiːɪŋ] [meɪd] .
being made .
存在 制成 .

她就像一个董贝，天生的缺陷造就了她。

“ [gʊd] - [naɪt] ！ ” [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈsɒləmən] .
“ **Good - night !** ” **said Florence , running up to Solomon** .
“ 好的 - 夜晚 ！ ” 说 佛罗伦萨 , 跑步 向上 到 所罗门 .

“晚安！”弗洛伦斯说着，跑向所罗门。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][emˈiː] .
“ **You have been very good to me** .
“ 你 有 到过 非常 好的 到 我 .

“你对我很好。”

“ [əʊld] [sɒl][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][grænd] - [ˈfɑːðə(r)] .
“ **Old Sol was quite delighted , and kissed her like her grand - father** .
“ 老的 索尔 曾是 相当 高兴极了 , 和 亲吻 她 喜欢 她 盛大 - 父亲 .

老索尔非常高兴，像她的祖父一样亲吻了她。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ˈwɔːltə] ！
“ **Good - night , Walter !**
“ 好的 - 夜晚 , 沃尔特 ！

“晚安，沃尔特！”

[gʊd] - [baɪ] ！ ” [sed] ['flɒrəns] .
Good - bye ！ ” said Florence .
 好的 - 再见 ！ ” 说 佛罗伦萨 ；

“再见！ ”佛罗伦斯说道。

“ [gʊd] - [baɪ] ！ ” [sed] ['wɔ:ltə] , ['gɪvɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
“ Good - bye ！ ” said Walter , giving both his hands .
 ” 好的 - 再见 ！ ” 说 沃尔特 , 给予 两个都 他的 双手 ；

“再见！ ”沃尔特说着，伸出了双手。

“ [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ju:; jʊ] , ” [pə'sju:d] ['flɒrəns] .
“ I'll never forget you , ” pursued Florence .
 ” 患病的 绝不 忘记 你 , ” 追击 佛罗伦萨 ；

“我永远不会忘记你，”佛罗伦斯继续说道。

“ [nəʊ] ！ [ɪn'di:d] [aɪ]['nevə(r)] [wɪl] .
“ No ！ indeed I never will .
 ” 不 ！ 的确 我 绝不 将要 ；

“不！ 我永远不会。”

[gʊd] - [baɪ] , ['wɔ:ltə] ！
Good - bye , Walter ！
 好的 - 再见 , 沃尔特 ！

再见，沃尔特！

“ [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɡreɪtɪf(ə)l] [hɑ:t] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə]
“ In the innocence of her grateful heart , the child lifted up her face to
 ” 在 这 无辜 的 她 感激的 心 , 这 孩子 抬起 向上 她 脸 到
 [hɪz; ɪz] .
his ；
 他的 ；

“怀着一颗纯真而感恩的心，孩子抬起头看着他。

['wɔ:ltə] , ['bendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əʊŋ] , [reɪzɪd] [aɪ 'ti:z] [ə'gen] , [ɔ:l] [red] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] ; [ænd; ənd]
Walter , bending down his own , raised it again , all red and burning ; and
 沃尔特 , 弯曲 向下 他的 自己的 , 提高 它 再次 , 全部红色的 和 燃烧 ; 和
 [lʊkt] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l][sɒl] ,
looked at Uncle Sol ,
 看起来 在 叔叔 索尔 ,

沃尔特弯下腰，再次举起自己的阴茎，阴茎通红，灼痛难忍；他看着索尔叔叔，

[kwɔɪt] ['ʃi:pɪlɪ] .
quite sheepishly .
 相当 羞怯地 ；

相当不好意思。

“ [werz] ['wɔ:ltə] ？ ”
“ Where's Walter ？ ”
 ” 在哪里？ 沃尔特 ？ ”

沃尔特在哪儿？

“ [gʊd] - [naɪt] , ['wɔ:ltə] ！ ”
“ Good - night , Walter ！ ”
 ” 好的 - 夜晚 , 沃尔特 ！ ”

“晚安，沃尔特！ ”

“ [gʊd] - [baɪ] , ['wɔ:ltə] ！ ”
“ Good - bye , Walter ！ ”
 ” 好的 - 再见 , 沃尔特 ！ ”

“再见，沃尔特！ ”

“ [ʃeɪk] [hændz] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ˈwɔ:ltə] !
“ **Shake hands once more , Walter !**
“ 摇 双手 一次 更多的 , 沃尔特 !

“再握一次手吧, 沃尔特! ”

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [sti:l] [ˈflɔ:rənsɪz] [krai] , [ˈɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [[ʌt] [ʌp] [wið] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [meɪd] , [ɪn]
“ **This was still Florence's cry , after she was shut up with her little maid , in**
“ 这 曾是 仍然 佛罗伦萨的 哭 , 后 她 曾是 关闭 向上 和 她 小的 女佣 , 在
[ðə; ði] [kəʊt]] .
the coach .
这 教练 .

“这是弗洛伦斯被关在马车里, 和她的小女仆待在一起时发出的哭声。”

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [kəʊt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [mu:vɪd] [ɒf] ,
And when the coach at length moved off ,
和 什么时候 这 教练 在 长度 已搬 离开 ,

教练终于开车离开了。

[ˈwɔ:ltə] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [step] [ˈgeɪli] [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
Walter on the door - step gaily returned the waving of her handkerchief ,
沃尔特 在 这 门 - 步 兴高采烈地 返回 这 挥手 的 她 手帕 ,
站在门口的沃尔特兴高采烈地回应了她挥舞手帕的动作。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwʊdɪn] [ˈmɪdʃɪpmən] [bɪˈhaɪnd][hɪm] [si:md] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɪn'tent] [əˈpɒn] [ðæt] [kəʊt]
while the wooden Midshipman behind him seemed , like himself , intent upon that coach
尽管 这 木制的 海军学员 在后面 他 似乎 , 喜欢 他自己 , 意图 之上 那 教练
[əˈləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

而他身后的那个木头人海军学员, 似乎也和他一样, 一心只想着那位教练。

[ɪkˈsklu:dɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpɑ:sɪŋ] [ˈkəʊtʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .
excluding all the other passing coaches from his observation .
不包括 全部 这 其他 通过 教练 从 他的 观察 .

他将所有其他过路教练排除在观察范围之外。

[ɪn] [gʊd] [taɪm][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] [ˈmænʃ(ə)n][wɒz; wəz] [geɪnd] [əˈgen] ,
In good time Mr Dombey's mansion was gained again ,
在 好的 时间 先生 多姆贝 大厦 曾是 获得 再次 ,

不久之后, 董贝先生的宅邸又被夺了回来。

[ænd; ænd] [əˈgen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [tʌŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
and again there was a noise of tongues in the library .
和 再次 那里 曾是 一个 噪音 的 舌头 在 这 图书馆 .

图书馆里再次响起一阵说着不同语言的声音。

[əˈgen] , [tu:] , [ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ˈɔ:dəd] [tu:; tə][weɪt] — “ [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] , ” [wʌn][ɒv; əv]
Again , too , the coach was ordered to wait — “ for Mrs Richards , “ one of
再次 , 也 , 这 教练 曾是 订购 到 等待 — “ 为了 太太 理查兹 , “ 一 的
[ˈsu:zənz] [ˈfeləʊ] - [ˈsɜ:vənts] [ˌɒmɪnəsli] [ˈwɪspəd] ,
Susan's fellow - servants ominously whispered ,
苏珊的 同伴 - 仆人 不祥地 低声说道 ,

马车再次被命令等待——“等待理查兹太太,”苏珊的一位女仆低声阴沉地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [wið] [ˈflɒrəns] .
as she passed with Florence .
作为 她 通过了 和 佛罗伦萨 .

她和佛罗伦萨一起去世了。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləst] [tʃaɪld] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [senˈseɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌt]] .
The entrance of the lost child made a slight sensation , but not much .
这 入口 的 这 丢失的 孩子 制成 一个 轻微 感觉 , 但 不是 很多 .

走失儿童的出现引起了轻微的骚动, 但并不大。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [əˈpɒn][ðə; ðɪ]
Mr Dombey , who had never found her , kissed her once upon the
先生 多姆贝 , WHO 有 绝不 成立 她 , 亲吻 她 一次 之上 这
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,

一直没找到她的董贝先生在她额头上吻了一下。

[ænd; ənd] [ˈkɔːʃən] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ɔː(r)][ˈwɒndə(r)] [ˈeniweə(r)] [wɪð]
and cautioned her not to run away again , or wander anywhere with
和 警告 她 不是 到 跑步 离开 再次 , 或者 漫步 任何地方 和
[ˈtretʃərəs] [əˈtendənts] .
treacherous attendants .
奸诈 服务员 .

并告诫她不要再逃跑，也不要和奸诈的随从到处乱跑。

[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [stɒpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləmenˈteɪʃənz] [ɒn][ðə; ðɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] ,
Mrs Chick stopped in her lamentations on the corruption of human nature ,
太太 小鸡 停止 在 她 哀歌 在 这 腐败 的 人类 自然 ,
[ˈtʃɪk] [ˈmɪsɪz] [stɒpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ləmenˈteɪʃənz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃə(r)] ,
奇克太太停止了对人性的堕落的哀叹，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈbekən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ɒv; əv][ˈvɜːtjuː][baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl̩] [ˈgraɪndə(r)] ;
even when beckoned to the paths of virtue by a Charitable Grinder ;
甚至 什么时候 招手 到 这 路径 的 美德 经过 一个 慈善 磨床 ;
[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈbekən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ɒv; əv][ˈvɜːtjuː][baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl̩] [ˈgraɪndə(r)] ;
即使受到慈善家的召唤，走上美德之路；

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [djuː]
and received her with a welcome something short of the reception due
和 已收到 她 和 一个 欢迎 某物 短的 的 这 接待 到期的
[tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈpɜːfɪkt] .
to none but perfect Dombey's .
到 没有任何 但 完美的 .

接待她的是完美的 Dombey's 餐厅，但接待仪式却略显冷清。

[mɪs] [ˈtɒks][ˈregjuleɪtɪd; ˈregjələɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmɒdlz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Miss Tox regulated her feelings by the models before her .
错过 毒素 受监管 她 情怀 经过 这 模型 前 她 .
[mɪs] [ˈtɒks][ˈregjuleɪtɪd; ˈregjələɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmɒdlz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Tox小姐通过观察眼前的模特来调节自己的情绪。

[ˈrɪtʃədz] , [ðə; ðɪ] [ˈkʌlprɪt] [ˈrɪtʃədz] , [əˈləʊn] [pɔː] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][ˈbrəʊkən] [wɜːdz] [ɒv; əv]
Richards , the culprit Richards , alone poured out her heart in broken words of
理查兹 , 这 罪魁祸首 理查兹 , 独自的 倾倒 出去 她 心 在 破碎的 字 的
[ˈwelkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

罪魁祸首理查兹独自一人，用破碎的话语倾诉着她的心声，表示欢迎。

[ænd; ənd] [baʊd] [hɜːˈself] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɒndərɪŋ] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [lʌvd] [aɪ ˈtiː] .
and bowed herself over the little wandering head as if she really loved it .
和 鞠躬 她自己 超过 这 小的 漫游 头 作为 如果 她 真的 喜爱 它 .
[ænd; ənd] [baʊd] [hɜːˈself] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɒndərɪŋ] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [lʌvd] [aɪ ˈtiː] .
她俯身靠近那颗四处游荡的小脑袋，仿佛真的非常喜欢它一样。

" [ɑː] , [ˈrɪtʃədz] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **Ah , Richards ! " said Mrs Chick , with a sigh .**
" 啊 , 理查兹 ! " 说 太太 小鸡 , 和 一个 叹 .
[ˈɑː] , [ˈrɪtʃədz] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
"啊，理查兹！"奇克太太叹了口气说道。

“ [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [sætɪsˈfæktəri] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [wel]
“ It would have been much more satisfactory to those who wish to think well
“ 它 会 有 到过 很多 更多的 令人满意的 到 那些 WHO 希望 到 思考 出色地
[ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈfeləʊ] [ˈkri:tʃəz] ,
of their fellow creatures ,
的 他们的 同伴 生物 ,

“对于那些希望善待同类的人来说，这会更令人满意。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [[əʊn] [sʌm; səm][ˈprɒpə(r)] [ˈfi:lɪŋ] , [ɪn]
and much more becoming in you , if you had shown some proper feeling , in
和 很多 更多的 成为 在 你 , 如果 你 有 所示 一些 恰当的 感觉 , 在
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

如果你能及时表现出应有的感情，你就会更适合你。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌpreməˈtʃʊəli] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ɪts]
for the little child that is now going to be prematurely deprived of its
为了 这 小的 孩子 那 是 现在 去 到 是 过早 被剥夺的 的 它是
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈnʌrɪʃmənt] .
natural nourishment .
自然的 营养 .

对于即将过早失去天然营养的幼小生命来说。

“ [kʌt] [ɒf] , “ [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [ˈwɪspə(r)] , “ [frɒm; frəm][wʌn] [ˈkɒmən]
“ Cut off , “ said Miss Tox , in a plaintive whisper , “ from one common
“ 切 离开 , “ 说 错过 毒素 , 在 一个 哀怨 耳语 , “ 从 一 常见的
[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] ! “
fountain ! “
喷泉 ! “

“被切断了,”托克斯小姐哀怨地低语道,“与共同的泉水隔绝了!”

“ [ɪf] [aɪˈti:][wɒz; wəz][maɪ] [ʌnˈɡreɪtɪf(ə)] [keɪs] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ˈsɒləmli] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
“ If it was my ungrateful case , “ said Mrs Chick , solemnly , “ and I had
“ 如果 它 曾是 我的 忘恩负义 案件 , “ 说 太太 小鸡 , 庄严地 , “ 和 我 有
[ɔ:(r); jə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)nz] ,
your reflections ,
你的 反思 ,

“如果是我这种忘恩负义的人,”奇克太太严肃地说,“而我又有你这样的想法,

[ˈrɪtʃədz] , [aɪ][ʊd; jəd] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃærətəbl] [ɡuˈaɪndəz] - [dres] [wʊd] [blaɪt] [maɪ][tʃaɪld] ,
Richards , I should feel as if the Charitable Grinders ' dress would blight my child ,
理查兹 , 我 应该 感觉 作为 如果 这 慈善 研磨机 - 裙子 会 枯萎病 我的 孩子 ,
[ˈdʒɜ:(r)] [wɒd] [dres] [wʊd] [blaɪt] [maɪ][tʃaɪld] ,
理查兹 , 我觉得慈善磨坊主的服装会玷污我的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [tʃəʊk] [hɪm] .
and the education choke him .
和 这 教育 呛 他 .

教育让他窒息。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪˈti:] — [hi:; hi][hæd; həd]
“ For the matter of that — but Mrs Chick didn't know it — he had
“ 为了 这 事情 的 那 — 但 太太 小鸡 没有 知道 它 — 他 有
[bi:n] [ˈprɪti] [wel] [ˈblaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dres] [ɔ:lˈredi] ;
been pretty well blighted by the dress already ;
到过 漂亮的 出色地 秕 经过 这 裙子 已经 ;

“就这件事而言——但奇克太太并不知道——他已经被那件衣服彻底毁了;

[In] [wʌn] [greɪt] [sens] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈfɔ:tʃənət] [ˈsɜ:kəmstəns] ; [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] , [bʌt; bət]
in one great sense , a happy and fortunate circumstance ; inasmuch as , but
 在 一 伟大的 感觉 , 一个 快乐的 和 幸运 环境 ; 因此 作为 , 但
 [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [əˈkʌrəns] ,
for that occurrence ,
 为了 那 发生 ,
 从某种意义上说, 这是一件令人高兴和幸运的事: 因为, 若非此事发生,

[aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] [tuː] — [ɒv; əv] [wɒt]
I never could have known — and from your own lips too — of what
我 绝不 可以 有 已知 — 和 从 你的 自己的 嘴唇 也 — 的 什么
[juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['ɡɪltɪ] .
you had been guilty .
你 有 到过 有罪的 .

我永远不可能知道——即使从你自己的口中也无从得知——你犯下了怎样的罪行。

[aɪ] [θɪŋk] , [luːizə] , [ðə; ði][ˈləðə(r)] [nɜːs] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , " [hɪə(r)] [mɪs] ['nɪpə(r)] [sɒb] [əˈlaʊd] ,
I think , Louisa , the other nurse , the young person , " here Miss Nipper sobbed aloud ,
我 思考 , 路易莎 , 这 其他 护士 , 这 年轻的 人 , " 这里 错过 尼珀 啜泣 大声 ,
[ˈbiːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋɡə] , [ænd; ənd] [ˌnesəˈserəli] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [pɔːlɪz] [nɜːs] , [meɪ] [rɪˈmeɪn] .
" being so much younger , and necessarily influenced by Paul's nurse , may remain .
" 存在 所以 很多 年轻 , 和 一定 影响 经过 保罗的 护士 , 可能 保持 .
"由于年纪小得多, 而且必然会受到保罗的护士的影响, 这种影响可能会一直存在。"

[hæv; həv][ðə; ði] ['ɡʊdnəs] [tuː; tə][də'rekt] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmənɪz] [kəʊtʃ] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] " — ['mɪstə(r)]
Have the goodness to direct that this woman's coach is paid to " — Mr
有 这 善良 到 直接的 那 这 女性的 教练 是有薪酬的 到 " — 先生
[ˈdɔːmbi] [stɒpt] [ænd; ənd] [wɪns] — " [tuː; tə] [stæɡz] ['ɡɑːdnɪz] .
Dombey stopped and winced — " to Staggs's Gardens .
多姆贝 停止 和 畏缩 — " 到 斯塔格斯 花园 .
请您指示, 让这位女士的马车司机支付费用去——"多姆贝先生停顿了一下, 皱了皱眉——"去斯塔格斯花园。"

" [ˈpɒli] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] ['flɒrəns] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
" Polly moved towards the door , with Florence holding to her dress ,
" 波莉 已搬 向 这 门 , 和 佛罗伦萨 保持 到 她 裙子 ,
波莉走向门口, 弗洛伦斯拽着她的裙子。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [pəˈθetɪk] ['mænə(r)] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] .
and crying to her in the most pathetic manner not to go away .
和 哭泣 到 她 在 这 最多 可怜的 方式 不是 到 去 离开 .
他用最可怜兮兮的方式哭着求她不要离开。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdægə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɔːti] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] , [æn; ən] [ˈærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
It was a dagger in the haughty father's heart , an arrow in his brain ,
它 曾是 一个 匕首 在 这 傲慢 父亲的 心 , 一个 箭 在 他的 脑 ,
这犹如一把匕首刺入傲慢父亲的心脏, 一支箭射入他的大脑。

[tuː; tə] [siː] [həʊ] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪsˈəʊn] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [əbˈskjʊə(r)]
to see how the flesh and blood he could not disown clung to this obscure
到 看 如何 这 肉 和 血 他 可以 不是 断绝关系 紧紧抓住 到 这 朦胧
[ˈstreɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

他想看看自己无法割舍的血肉之躯是如何依附在这个素不相识的陌生人身上的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [baɪ] .
and he sitting by .
和 他 坐着 经过 .
他就坐在旁边。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [tɜːnd] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] [huːm] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
Not that he cared to whom his daughter turned , or from whom turned away .
不是 那 他 关心 到 谁 他的 女儿 转向 , 或者 从 谁 转向 离开 .
他并不在意女儿会投靠谁, 或者远离谁。

[ðə; ði] [swɪft] [ʃɑ:p] [ˈæɡəni] [strʌk] [θru:] [hɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz][sʌn] [maɪt]
The swift sharp agony struck through him , as he thought of what his son might
这 迅速 锋利的 痛苦 击 通过 他 , 作为 他 想法 的 什么 他的 儿子 可能
[du:; də] .
do :
做 :

一想到儿子可能会做出什么事，一阵剧烈的痛苦就袭遍全身。

[hɪz; ɪz][sʌn] [kraɪd] [ˈlʌstɪli] [ðæt] [naɪt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
His son cried lustily that night , at all events .
他的 儿子 哭 热情地 那 夜晚 , 在 全部 活动 :
那天晚上，他儿子哭得撕心裂肺。

[su:θ] [tu:; tə] [seɪ] ,
Sooth to say ,
舒缓 到 说 ,
坦白地说，

[pɔ:(r); pʊə(r)] [pɔ:l] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tɪəz] [ðæn; ðən] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ˈɒf(ə)n]
poor Paul had better reason for his tears than sons of that age often
贫穷的 保罗 有 更好的 原因 为了 他的 眼泪 比 儿子们 的 那 年龄 经常
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

可怜的保罗流泪的理由比同龄的儿子们通常更有道理。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈmʌðə(r)] — [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ,
for he had lost his second mother — his first ,
为了 他 有 丢失的 他的 第二 母亲 — 他的 第一的 ,
因为他失去了他的第二位母亲——他的第一位母亲，

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [nju:] — [baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ˈnæt(ə)rəl] [əˈflɪk(ə)n] [wɪt]
so far as he knew — by a stroke as sudden as that natural affliction which
所以 远的 作为 他 知道 — 经过 一个 中风 作为 突然 作为 那 自然的 痛苦 哪个
[hæd; həd] [ˈda:kənd] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
had darkened the beginning of his life .
有 变暗 这 开始 的 他的 生活 :

据他所知——他死于一场突如其来的疾病，就像他生命之初遭遇的那种自然疾病一样突然。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [bləʊ] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [tu:] , [hu:] [kraɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [sli:p] [səʊ] [ˈmɔ:nfəli] ,
At the same blow , his sister too , who cried herself to sleep so mournfully ,
在 这 相同的 吹 , 他的 姐姐 也 , WHO 哭 她自己 到 睡觉 所以 悲伤地 ,
同时，他的妹妹也受到了打击，她悲痛欲绝地哭着睡着了。

[hæd; həd] [lɒst] [æz; əz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [tru:] [ə; eɪ] [frend] .
had lost as good and true a friend .
有 丢失的 作为 好的 和 真的 一个 朋友 :
失去了一位如此真挚的好朋友。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwɪt] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
But that is quite beside the question .
但 那 是 相当 旁 这 问题 :
但这与问题本身毫无关系。

[let] [ju: 'es] [weɪst] [nəʊ] [wɜ:dz] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .
Let us waste no words about it .
让 我们 浪费 不 字 关于 它 :
我们无需赘言。

[ˈtʰæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 :
第七章

[ə; eɪ][ˈbɜːrdz] - [aɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [mɪs] - [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] : [ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [mɪs]
A Bird's - eye Glimpse of Miss Tox's Dwelling - place : also of the State of Miss
一个 鸟类 - 眼睛 一瞥 的 错过 - 住宅 - 地方 : 还 的 这 状态 的 错过
- [əˈfekʃən]
Tox's Affections
- 情感

从鸟瞰视角看托克斯小姐的住所：以及托克斯小姐的情感状况

[em]
M
M

M
[ˈɪzɪz][ˈtɒks] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [skwiːzd] ,
iss Tox inhabited a dark little house that had been squeezed ,
问题 毒素 有人居住的 一个 黑暗的 小的 房子 那 有 到过 挤压 ,
托克斯小姐住在一间狭小阴暗的房子里，

[æɪt; æt][sʌm; səm] [rɪˈməʊt] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
at some remote period of English History ,
在 一些 偏僻的 时期 的 英语 历史 ,
在英国历史上的某个遥远时期，

[ɪntuː][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈneɪbəhʊd] [æɪt; æt][ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
into a fashionable neighbourhood at the west end of the town ,
进入 一个 时髦 邻里 在 这 西方 结尾 的 这 镇 ,
搬到镇西端一个时尚街区，

[weə(r)] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [striːt] [raʊnd]
where it stood in the shade like a poor relation of the great street round
在哪里 它 站立 在 这 阴影 喜欢 一个 贫穷的 关系 的 这 伟大的 街道 圆形的
[ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] ,
the corner ,
这 角落 ,
它孤零零地立在阴凉处，就像街角那条繁华街道的穷亲戚一样。

[ˈkəʊldli] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][baɪ] [ˈmaɪti] [ˈmænʃənz] .
coldly looked down upon by mighty mansions .
冷冷地 看起来 向下 之上 经过 强大的 豪宅 .
被高大豪宅冷冷地俯视着。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪɡˈzæktli][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪɡˈzæktli][ɪn][ə; eɪ] [jɑːd] ;
It was not exactly in a court , and it was not exactly in a yard ;
它 曾是 不是 确切地 在 一个 法庭 , 和 它 曾是 不是 确切地 在 一个 院子 ;
它既不完全是在法院里，也不完全是在院子里；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ɒv; əv][nəʊ] - [ˈθɜːrəʊfeəz] , [ˈrendəd] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd]
but it was in the dullest of No - Thoroughfares , rendered anxious and
但 它 曾是 在 这 最无聊的 的 不 - 干道 , 渲染 焦虑的 和
[ˈhæɡəd] [baɪ] [ˈdɪstənt] [ˈdʌb(ə)l] [nɒk] .
haggard by distant double knocks .
枯槁 经过 遥远 双倍的 敲门声 .
但它位于一条极其昏暗的死胡同里，远处传来两声敲门声，让人感到焦虑和疲惫。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈtaɪəmənt] , [weə(r)] [ɡrɑːs] [ɡruː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn]
The name of this retirement , where grass grew between the chinks in the stone
这 姓名 的 这 退休 , 在哪里 草 生长 之间 这 裂缝 在 这 石头
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,
这个退休住所的名字，就在这里，石板路缝隙间长满了青草。

[wɒz; wəz] [prɪn'sɛsɪz] [pleɪs] ；[ænd; ənd][ɪn] [prɪn'sɛsɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [prɪn'sɛsɪz] [ˈtʃæp(ə)] , [wɪð] [ə; eɪ]
was Princess's Place ; and in Princess's Place was Princess's Chapel , with a
曾是 公主的 地方 ； 和 在 公主的 地方 曾是 公主的 教堂 ； 和 一个
[ˈtɪŋklɪŋ] [bel] ,
tinkling bell ,
叮叮当当 钟 ；

那里曾是公主府邸；公主府邸里有一座公主小教堂，教堂里有一口叮当作响的钟。

[weə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈpi:p(ə)] [əˈtendɪd] [ˈsɜ:vɪs] [ɒn][ə; eɪ]
where sometimes as many as five - and - twenty people attended service on a
在哪里 有时 作为 许多 作为 五 - 和 - 二十 人们 参加 服务 在 一个
[ˈsʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 ；

有时，周日会有多达二十五人参加礼拜。

[ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ɑ:mz] [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [riˈzɔ:t] [tu:; tə][baɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfʊt.men]
The Princess's Arms was also there , and much resorted to by splendid footmen
这 公主的 武器 曾是 还 那里 ； 和 很多 复原 到 经过 灿烂 侍从
.
:
.

公主之臂酒馆也在那里，经常有英俊的侍从光顾。

[ə; eɪ][srɪˈdæn][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [kept] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ɑ:mz] ,
A sedan chair was kept inside the railing before the Princess's Arms ,
一个 轿车 椅子 曾是 保留 里面 这 栏杆 前 这 公主的 武器 ；
公主酒馆前的栏杆内停放着一辆轿子。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈnevə(r)] [kʌm] [aʊt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][mæn] ；[ænd; ənd][ɒn] [faɪn]
but it had never come out within the memory of man ; and on fine
但 它 有 绝不 来 出去 之内 这 记忆 的 男人 ； 和 在 美好的
[ˈmɔ:nɪŋz] ,
mornings ,
早晨 ；

但它从未在人类的记忆中出现过；而在晴朗的早晨，

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ˈevri] [reɪl] ([ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈfɔ:ti] ,
the top of every rail (there were eight - and - forty ,
这 顶部 的 每一个 轨 (那里 是 八 - 和 - 四十 ；
每根铁轨的顶部（共有八根，

[æz; əz] [mɪs] [ˈtɒks][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [ˈkaʊntɪd]) [wɒz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpju:tə(r)] - [pɒt] .
as Miss Tox had often counted) was decorated with a pewter - pot .
作为 错过 毒素 有 经常 计数) 曾是 装饰 和 一个 锡 - 锅 ；
正如托克斯小姐经常数的那样）用一个锡罐装饰着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈpraɪvət] [haʊs] [brɪˈsaɪdz] [mɪs] - [ɪn] [prɪn'sɛsɪz] [pleɪs] :
There was another private house besides Miss Tox's in Princess's Place :
那里 曾是 其他 私人的 房子 除了 错过 - 在 公主的 地方 :
除了托克斯小姐的家之外，公主府还有另一栋私人住宅：

[nɒt][tu:; tə] [ˈmen(ə)n] [æn; ən] [ɪˈmens] [peə(r)][ɒv; əv] [ˈgeɪts] , [wɪð] [æn; ən] [ɪˈmens] [peə(r)][ɒv; əv][ˈlaɪən] -
not to mention an immense Pair of gates , with an immense pair of lion -
不是 到 提到 一个 巨大 一对 的 大门 ； 和 一个 巨大 一对 的 狮子 -
[ˈhedɪd] [ˈnɒkə(r)] [ɒn][ðəm; ðəm] ,
headed knockers on them ,
标题 敲击器 在 他们 ；
更不用说那对巨大的大门了，大门上还装有一对巨大的狮头门环。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈhevə(r)] [əʊpənd] [baɪ] [ˈeni] [tʃɑ:ns] ,
which were never opened by any chance ,
哪个 是 绝不 打开 经过 任何 机会 ,

这些物品从未被打开过，这纯属偶然。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [ˈkɒnstɪtju:t] [ə; eɪ][dɪsˈju:zd] [ˈentrəns] [tu:; tə] [ˈsʌm.bədɪz]
and were supposed to constitute a disused entrance to somebody's
和 是 据称 到 构成 一个 废弃的 入口 到 某人的
[ˈsteɪblz] .
stables .
马厩 .

据说这是通往某人马厩的废弃入口。

[ɪnˈdi:d] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smæk] [ɒv; əv] [ˈsteɪblɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] [prɪnˈsesɪz] [pleɪs] ;
Indeed , there was a smack of stabling in the air of Princess's Place ;
的确 , 那里 曾是 一个 啪 的 稳定 在 这 空气 的 公主的 地方 ;
的确，公主府邸弥漫着一股马厩般的沉闷气氛；

[ænd; ənd] [mɪs] - [ˈbedru:m] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk]) [kəˈma:nd] [ə; eɪ][ˈvɪstə][ɒv; əv]
and Miss Tox's bedroom (which was at the back) commanded a vista of
和 错过 - 卧室 (哪个 曾是 在 这 后退) 命令 一个 景色 的
[mju:z] ,
Mews ,
巷子 ,

托克斯小姐的卧室（位于后面）可以俯瞰马厩的景色。

[weə(r)] [ˈhɒslə(r)] , [æt; ət] [wɒtˈevə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ɪnˈgeɪdʒd] , [wɜ:(r); wə(r)] [kənˈtɪnjuəli]
where hostlers , at whatever sort of work engaged , were continually
在哪里 牧马人 , 在 任何 种类 的 工作 已订婚的 , 是 持续
[əˈkʌmpəniŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ˌefəˈves(ə)nt] [ˈnɔɪzɪz] ;
accompanying themselves with effervescent noises ;
随同 他们自己 和 起泡的 噪音 ;

无论从事什么工作，马夫们都会不断地发出欢快的叫声；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðɪ][məʊst] [dəˈmestɪk] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈgɑ:mənts] [ɒv; əv] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ənd]
and where the most domestic and confidential garments of coachmen and
和 在哪里 这 最多 国内的 和 机密的 服装 的 马车夫 和
[ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈfæmɪlɪz] ,
their wives and families ,
他们的 妻子们 和 家庭 ,

以及马车夫及其妻子和家人最私密、最日常的衣物，

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [hʌŋ] , [lʌtʃ] [mækˈbeθs] [ˈbænəz] , [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈaʊtwəd] [wɔ:lz] .
usually hung , like Macbeth's banners , on the outward walls .
通常 悬挂 , 喜欢 麦克白的 横幅 , 在 这 向外 墙壁 .

通常像麦克白的旗帜一样，悬挂在外墙上。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈʌðə(r)] [ˈpraɪvət] [haʊs] [ɪn] [prɪnˈsesɪz] [pleɪs] ,
At this other private house in Princess's Place ,
在 这 其他 私人的 房子 在 公主的 地方 ,

在公主广场的另一栋私人住宅里，

[ˈtenənt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈtaɪəd] [ˈbʌtlə(r)] [hu:] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈhaʊski:pə(r)] , [əˈpɑ:tmənts]
tenanted by a retired butler who had married a housekeeper , apartments
已出租 经过 一个 退休 管家 WHO 有 已婚 一个 管家 , 公寓
[wɜ:(r); wə(r)][let] [ˈfɜ:nɪʃt] ,
were let Furnished ,
是 让 提供 ,

公寓的租户是一位退休的管家，他娶了一位女管家为妻。公寓出租时配备了家具。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈdʒentlmən] : [tuː; tə][wɪt] , [ə; eɪ] [ˈwʊdn] - [ˈfi:tʃəd] , [bluː] - [feɪst] [ˈmeɪdʒə(r)] ,
to a single gentleman : to wit , a wooden - featured , blue - faced Major ,
到 一个 单身的 绅士 : 到 有 , 一个 木制的 - 特色 , 蓝色的 - 面对 主要的 ,
对一位单身男士来说: 也就是一位面容僵硬、脸色发青的少校,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstartɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] [hu:m] [mɪs] [ˈtɒks] [ˌɛkəɡn,aɪzd] ,
with his eyes starting out of his head , in whom Miss Tox recognised ,
和 他的 眼睛 开始 出去 的 他的 头 , 在 谁 错过 毒素 已确认 ,
他双眼瞪得老大, 仿佛要从眼眶里蹦出来似的, 托克斯小姐认出了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hɜːˈself] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] , “ [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ][ˈtruːli] [ˈmɪlətri] ; ” [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [hu:m]
as she herself expressed it , “ something so truly military ; ” and between whom
作为 她 她自己 表达 它 , “ 某物 所以 真的 军队 ; ” 和 之间 谁
[ænd; ənd] [hɜːˈself] ,
and herself ,
和 她自己 ,

正如她自己所说, “这真是太像军事了;”以及她和谁之间,

[æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈnjuːz,peɪpəz] [ænd; ənd] [ˈpæmflɪts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pləˈtɒnɪk]
an occasional interchange of newspapers and pamphlets , and such Platonic
一个 偶然 交汇处 的 报纸 和 小册子 , 和 这样的 柏拉图式
[ˈdæliəns] ,
dalliance ,
调戏 ,

偶尔交换报纸和小册子, 以及这种柏拉图式的暧昧关系,

[wɒz; wəz] [ɪˈfektɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒərz] [huː] [mɪs]
was effected through the medium of a dark servant of the Major's who Miss
曾是 受影响 通过 这 中等的 的 一个 黑暗的 仆人 的 这 专业的 WHO 错过
[ˈtɒks][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [ˈkɒntent] [tuː; tə][ˈklæsɪfaɪ][æz; əz][ə; eɪ] “ [ˈneɪtɪv] ,
Tox was quite content to classify as a “ native ,
毒素 曾是 相当 内容 到 分类 作为 一个 “ 本国的 ,
这件事是通过少校的一名黑皮肤仆人实现的, 托克斯小姐很乐意将这名仆人归类为“本地人”。

” [wɪˈðəʊt] [kəˈnektɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˈeni] [ˌdʒɪːəˈɡræfɪk(ə)l][aɪˈdɪə] [wɒtˈevə(r)] .
” **without connecting him with any geographical idea whatever .**
” 没有 连接 他 和 任何 地理 主意 任何 .
完全不把他和任何地理概念联系起来。

[pəˈhæps] [ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [ˈentri] [ænd; ənd] [ˈsteəkeɪs] ,
Perhaps there never was a smaller entry and staircase ,
也许 那里 绝不 曾是 一个 较小的 入口 和 楼梯 ,
或许原本就没有更小的入口和楼梯。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈentri] [ænd; ənd] [ˈsteəkeɪs] [ɒv; əv] [mɪs] - [haʊs] .
than the entry and staircase of Miss Tox's house .
比 这 入口 和 楼梯 的 错过 - 房子 .
比托克斯小姐家的入口和楼梯还要糟糕。

[pəˈhæps] , [ˈteɪkən] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] [ˈbɒtəm] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst]
Perhaps , taken altogether , from top to bottom , it was the most
也许 , 已采取 共 , 从 顶部 到 底部 , 它 曾是 这 最多
[ɪnkənˈviːniənt] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
inconvenient little house in England ,
不方便 小的 房子 在 英格兰 ,

或许, 从整体上看, 从上到下, 这栋小房子是英格兰最不方便的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkrʊkɪdəst] ; [bʌt; bət] [ðen] , [mɪs] [ˈtɒks] [sed] , [wɒt] [ə; eɪ][sɪtʃuːeɪ(ə)n] !
and the crookedest ; but then , Miss Tox said , what a situation !
和 这 最弯曲的 ; 但 然后 , 错过 毒素 说 , 什么 一个 情况 !
也是最歪斜的; 但是, 托克斯小姐说, 这真是个糟糕的情况!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪ(ə)] ['deɪlaɪt] [tu; tə][bi; bi][gɒt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] :
There was very little daylight to be got there in the winter :
那里 曾是 非常 小的 日光 到 是 得到 那里 在 这 冬天 :
冬天那里几乎没有日照时间:

[nəʊ] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] : [eə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
no sun at the best of times : air was out of the question ,
不 太阳 在 这 最好的 的 时代 : 空气 曾是 出去 的 这 问题 ,
即使在最好的情况下也没有阳光: 空气更是无从谈起。

[ænd; ənd] ['træfɪk] [wɒz; wəz] [wɔ:ld] [aʊt] .
and traffic was walled out .
和 交通 曾是 有围墙的 出去 :
交通被隔离了。

[sti:l] [mɪs] ['tɒks] [sed] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] !
Still Miss Tox said , think of the situation !
仍然 错过 毒素 说 , 思考 的 这 情况 !
托克斯小姐仍然说道: “想想这种情况! ”

[səʊ] [sed] [ðə; ði] [blu:] - [feɪst] ['meɪdʒə(r)] , [hu:z] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['startɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :
So said the blue - faced Major , whose eyes were starting out of his head :
所以 说 这 蓝色的 - 面对 主要的 , 谁 眼睛 是 开始 出去 的 他的 头 :
那位脸色发青的少校说道, 他的眼珠都快要 from 眼眶里蹦出来了:

[hu:] ['glɔ:ri:d] [ɪn] [prɪn'sɛsɪz] [pleɪs] : [ænd; ənd] [hu:] [dɪ'lɑɪtɪd] [tu; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [æt; ət]
who gloried in Princess's Place : and who delighted to turn the conversation at
WHO 光荣的 在 公主的 地方 : 和 WHO 高兴极了 到 转动 这 对话 在
[hɪz; ɪz] [klʌb] ,
his club ,
他的 俱乐部 ,

他曾以公主宫为荣; 他乐于在自己的俱乐部里转移话题,
[wen'evə(r)] [hi;; hi][kʊd; kəd] ,
whenever he could ,
每当 他 可以 ,

只要 he 有时间,

[tu; tə] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stri:t] [raʊnd]
to something connected with some of the great people in the great street round
到 某物 连接 和 一些 的 这 伟大的 人们 在 这 伟大的 街道 圆形的
[ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,
the corner ,
这 角落 ,

和街角那条街上的一些伟人有关的事情,

[ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] .
that he might have the satisfaction of saying they were his neighbours .
那 他 可能 有 这 满意 的 说 他们 是 他的 邻居 .

这样 he 就可以心满意足地说他们是他的邻居。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [wɪð] [mɪs] ['tɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] - [feɪst] ['meɪdʒə(r)] ,
In short , with Miss Tox and the blue - faced Major ,
在 短的 , 和 错过 毒素 和 这 蓝色的 - 面对 主要的 ,

总之, 托克斯小姐和那位脸色发青的少校,

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪn'sɛsɪz] [pleɪs] — [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['frægmənt] [ɒv; əv]
it was enough for Princess's Place — as with a very small fragment of
它 曾是 足够的 为了 公主的 地方 — 作为 和 一个 非常 小的 分段 的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

对于公主之家来说, 这就足够了——就像对于社会中很小的一部分人来说一样。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhæŋə(r)] - [ɒn][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [sɔːt] — [tuː; tə][biː; bi] [wel]
it is enough for many a little hanger - on of another sort — to be well
它是足够的 为了 许多 一个 小的 衣架 - 在 的 其他 种类 — 到 是 出色地
[kəˈnektɪd] ,
connected ,
连接 ,

对于许多其他类型的依附者来说，拥有良好的人脉关系就足够了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [dʒenˈtiːl] [blʌd] [ɪn][ɪts] [veɪns] .
and to have genteel blood in its veins .
和 到 有 文雅的 血 在 它是 静脉 .

而且他的血管里流淌着高贵的血液。

[ˌaɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [miːn] , [ˈæbi] , [ˈstjuːpɪd] , [dʌl] .
It might be poor , mean , shabby , stupid , dull .
它 可能 是 贫穷的 , 意思是 , 破旧 , 愚蠢的 , 乏味的 .

它可能是贫穷的、卑鄙的、破旧的、愚蠢的、乏味的。

[nəʊ][ˈmætə(r)] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[ðə; ði] [greɪt] [striːt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [treɪld] [ɒf] [ˈɪntuː] [prɪnˈsesɪz] [pleɪs] ;
The great street round the corner trailed off into Princess's Place ;
这 伟大的 街道 圆形的 这 角落 拖着 离开 进入 公主的 地方 ;

拐角处的大街一直延伸到公主广场；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈhəʊbən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈkɒləɪɪk] [wɜːd] ,
and that which of High Holborn would have become a choleric word ,
和 那 哪个 的 高的 霍尔本 会 有 变得 一个 胆汁质 单词 ,

而高霍尔本的那些东西，会变成一个令人愤怒的词。

[ˈspəʊkən][ɒv; əv] [prɪnˈsesɪz] [pleɪs] [bɪˈkeɪm] [flæt] [ˈblæsfəmi] .
spoken of Princess's Place became flat blasphemy .
说的 的 公主的 地方 成为 平坦的 亵渎神明 .

提起“公主府邸”简直就是亵渎神明。

[ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈtenəmənt] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈtɒks][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
The dingy tenement inhabited by Miss Tox was her own ;
这 昏暗的 廉租公寓 有人居住的 经过 错过 毒素 曾是 她 自己的 ;

托克斯小姐居住的那间破旧公寓是她自己的；

[ˈhævɪŋ] [biːn] [dɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [biˈkwiːð] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
having been devised and bequeathed to her by the deceased owner of the
拥有 到过 设计 和 遗赠 到 她 经过 这 死者 所有者 的 这
[ˈfɪʃɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɒkɪt] ,
fishy eye in the locket ,
腥 眼睛 在 这 吊坠 ,

这件饰品是由已故的鱼眼吊坠的主人设计并遗赠给她的，

[ɒv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ˈpɔːtreɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpaʊdəd] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɪɡteɪl] ,
of whom a miniature portrait , with a powdered head and a pigtail ,
的 谁 一个 微型 肖像 , 和 一个 粉末状 头 和 一个 猪尾巴 ,

其中一幅微型肖像画，画中人物头戴粉帽，扎着辫子。

[ˈbælənst] [ðə; ði][ˈket(ə)] - [ˈhəʊldə(r)][ɒn] [ˈɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [ˈfaɪəpleɪs] .
balanced the kettle - holder on opposite sides of the parlour fireplace .
均衡 这 壶 - 持有者 在 对面的 侧面 的 这 客厅 壁炉 .

将水壶架平衡地放在客厅壁炉的两侧。

[ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:nɪʃə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdəd] - [hed] [ænd; ənd][pɪɡ] - [teɪl]
The greater part of the furniture was of the powdered - head and pig - tail
这 更大的 部分 的 这 家具 曾是 的 这 粉末状 - 头 和 猪 - 尾巴
[ˈprɪəriəd] :
period :
时期 :

大部分家具都是梳着粉头、扎着猪尾辫时期的风格：

[kəm'praɪz] [ə; eɪ] [pleɪt] - [ˈwɔ:mə(r)] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsprɔ:lɪŋ] [ɪts] [fɔ:(r)] [ə'tenjuəɪtɪd]
comprising a plate - warmer , always languishing and sprawling its four attenuated
包括 一个 盘子 - 更温暖 , 总是 萎靡不振 和 蔓延 它是 四 减弱
[baʊ; bæʊ][legz] [ɪn] [ˈsʌm,bɒdɪz] [weɪ] ;
bow legs in somebody's way ;
弓 腿 在 某人的 方式 ;
包括一个暖盘器，总是懒洋洋地伸展着四条细长的弓形腿，挡住别人的路；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɒbsəli:t] [ˈhɑ:psɪkɔ:d] , [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmeɪkərz] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd]
and an obsolete harpsichord , illuminated round the maker's name with a painted
和 一个 过时的 羽管键琴 , 照明 圆形的 这 制造商的 姓名 和 一个 绘
[ˈɡɑ:lənd] [ɒv; əv] [swi:t] [ˈpi:z] .
garland of sweet peas .
花环 的 甜的 豌豆 .
还有一架过时的羽管键琴，琴身制造商的名字周围装饰着一圈彩绘的香豌豆花环。

[ɪn] [ˈeni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈvɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈkɒɡnɪzənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪˈveɪlɪŋ]
In any part of the house , visitors were usually cognizant of a prevailing
在 任何 部分 的 这 房子 , 访客 是 通常 认知 的 一个 盛行
[ˈmʌstenəs] ;
mustiness ;
霉味 ;
无论在房子的哪个角落，访客通常都能感觉到一股霉味；

[ænd; ənd][ɪn] [wɔ:m] [ˈweðə(r)] [mɪs] [ˈtɒks][hæd; həd] [bi:n] [si:n] [əˈpærəntli] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsʌndri] [tʃɪŋks]
and in warm weather Miss Tox had been seen apparently writing in sundry chinks
和 在 温暖的 天气 错过 毒素 有 到过 已见 显然 写作 在 杂项 裂缝
[ænd; ənd] [ˈkrevis] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪnskəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [rɒŋ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ][pen] [dip] [ɪn] [ˈspɪrɪt]
and crevices of the wainscoat with the wrong end of a pen dipped in spirits
和 缝隙 的 这 护墙板 和 这 错误的 结尾 的 一个 笔 浸入 在 烈酒
[ɒv; əv] [ˈtɜ:pəntaɪn] .
of turpentine .
的 松节油 .
天气暖和的时候，人们经常看到托克斯小姐用蘸了松节油的笔的反端在护墙板的各种缝隙里写字。

[ɔ:ˈðəʊ] [ˈmeɪdʒə(r)] - [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] [pəˈlaɪt] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
Although Major Bagstock had arrived at what is called in polite literature ,
虽然 主要的 - 有 到达的 在 什么 是 称为 在 有礼貌的 文学 ,
[ðə; ði][ɡrænd] [məˈrɪdiən] [ɒv; əv][laɪf] ,
the grand meridian of life ,
这 盛大 子午线 的 生活 ,
尽管巴格斯托克少校已经达到了文雅文学中所谓的人生巅峰，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prəˈsi:dɪŋ] [ɒŋ][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:ni] [ˌdaʊnˈhɪl; ˌdaʊnhɪl] [wɪð] [ˈhɑ:dli] [ˈeni] [θrəʊt] ,
and was proceeding on his journey downhill with hardly any throat ,
和 曾是 进行中 在 他的 旅行 下坡 和 几乎 任何 喉 ,
他一路下坡，喉咙几乎完全哑了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrɪdʒɪd][peə(r)][ɒv; əv][dʒɔ:ɪ] - [bəʊnz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] - [flæpt] [elɪˈfæntaɪn] [ɪəz] ,
and a very rigid pair of jaw - bones , and long - flapped elephantine ears ,
和 一个 非常 死板的 一对 的 颞 - 骨头 , 和 长的 - 拍打 大象 耳朵 ,
还有一对非常坚硬的下颌骨，以及长长的、像象一样的耳朵。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd][kəm'plekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [,ɑ:trɪfɪ(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:l'redɪ]
and his eyes and complexion in the state of artificial excitement already
和 他的 眼睛 和 肤色 在 这 状态 的 人造的 激动 已经
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

还有他那双眼睛和脸色，都处于前面提到的那种人为的兴奋状态。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [praʊd] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['tɒks] ,
he was mightily proud of awakening an interest in Miss Tox ,
他 曾是 非常 自豪的 的 唤醒 一个 兴趣 在 错过 毒素 ,

他为自己唤起人们对托克斯小姐的兴趣而感到无比自豪。

[ænd; ʌnd] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz]['vænəti] [wɪð] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['wʊmən] [hu:]
and tickled his vanity with the fiction that she was a splendid woman who

[hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn][hɪm] .

had her eye on him .
有 她 眼睛 在 他 .

她编造了一个谎言，说她是一位才貌双全的女子，对他有好感，以此来满足他的虚荣心。

[ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [hint] [æt; ət][ðə; ði][kɫəb] : [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] ['lɪt(ə)l][,dʒɒkjə'lærəti] ,
This he had several times hinted at the club : in connexion with little jocularities ,
这 他 有 一些 时代 暗示 在 这 俱乐部 : 在 连接 和 小的 玩笑 ,

他曾多次在俱乐部里暗示过这一点：带着些许玩笑的口吻，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [əʊld][dʒəʊ] - , [əʊld]['dʒəʊɪ] - , [əʊld][dʒeɪ] . - , [əʊld] [dʒɒʃ]
of which old Joe Bagstock , old Joey Bagstock , old J . Bagstock , old Josh
的 哪个 老的 乔 - , 老的 乔伊 - , 老的 J . - , 老的 乔什

- ,
Bagstock ,
- ,

其中有老乔·巴格斯托克、老乔伊·巴格斯托克、老J·巴格斯托克、老乔什·巴格斯托克

[ɔ:(r)][səʊ] [fɔ:θ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [θi:m] : [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,
or so forth , was the perpetual theme : it being , as it were ,
或者 所以 前进 , 曾是 这 永久 主题 : 它 存在 , 作为 它 是 ,

或者诸如此类，便是贯穿始终的主题：就好像，

[ðə; ði]['meɪdʒərz] ['strɒŋhəʊld] [ænd; ʌnd]['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n] - [ki:p] [ɒv; əv] [laɪt] ['hju:mə(r)] ,
the Major's stronghold and donjon - keep of light humour ,
这 专业的 据点 和 地牢 - 保持 的 光 幽默 ,

少校的堡垒和充满轻松幽默的要塞，

[tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði][məʊst][fə'mɪliə(r)] [tɜ:mz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .
to be on the most familiar terms with his own name .
到 是 在 这 最多 熟悉的 条款 和 他的 自己的 姓名 .

对自己的名字最为熟悉。

" ['dʒəʊɪ][bi:] . , [sɜ:(r)] , " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wʊd] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ,
" **Joey B . , Sir , the Major would say , with a flourish of his walking - stick** ,
" 乔伊 B . , 先生 , " 这 主要的 会 说 , 和 一个 繁荣 的 他的 步行 - 戳 ,

"乔伊·B，长官，"少校会一边说着，一边挥动着他的拐杖。

" [ɪz] [wɜ:θ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
" **is worth a dozen of you** .
" 是 值得 一个 打 的 你 .

"一人抵得上你们十二个人。"

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [bri:d] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ,
If you had a few more of the Bagstock breed among you , Sir ,
如果 你 有 一个 很少 更多的 的 这 - 品种 之中 你 , 先生 ,

先生，如果您身边能多几个像巴格斯托克那样的人就好了。

[jʊd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] .
you'd be none the worse for it .
你会 是 没有任何 这 更糟 为了 它 ；

你不会因此受到任何不利影响。

[əʊld][dʒəʊ] , [sɜː(r)] , ['nɪdnt] [lʊk] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɒn][ðə; ði]
Old Joe , Sir , needn't look far for a wife even now , if he was on the
老的 乔 , 先生 , 不必 看 远的 为了 一个 妻子 甚至 现在 , 如果 他 曾是 在 这
[lʊk] - [aʊt] ;
look - out ;
看 - 出去 ;

老乔先生，即使现在想找老婆，也不用费劲找了；

[bʌt; bət] [hiːz] [hɑːd] - [hɑːtɪd] , [sɜː(r)] , [ɪz][dʒəʊ] — [hiːz] [tʌf] , [sɜː(r)] , [tʌf] , [ænd; ənd][diː] - -
but he's hard - hearted , Sir , is Joe — he's tough , Sir , tough , and de - vilish
但 他是 难的 - 心地 , 先生 , 是 乔 — 他是 艰难的 , 先生 , 艰难的 , 和 德 - -
[slaɪ] !
sly !
狡猾 !

但是，先生，乔是个铁石心肠的人——他很强硬，先生，非常强硬，而且狡猾奸诈！

" ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [wiːzɪŋ] [saʊndz] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz]
" **After such a declaration , wheezing sounds would be heard ; and the Major's**
" 后 这样的 一个 宣言 , 喘息 声音 会 是 听到 ; 和 这 专业的
[bluː] [wʊd] ['diːpən] ['ɪntuː][ˈpɜːp(ə)] ,
blue would deepen into purple ,
蓝色的 会 深化 进入 紫色的 ,

“这样的宣告之后，便会传来喘息声；少校的蓝色脸色也会逐渐变成紫色。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [kənˈvʌlsɪvli] .
while his eyes strained and started convulsively .
尽管 他的 眼睛 紧张 和 开始 痉挛地 ；

他的眼睛变得僵硬，开始抽搐。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['lɪbərəl] [ˌɔːˈdeɪʃ(ə)n] [pʊ; əv] [hɪm'self] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz]
Notwithstanding his very liberal laudation of himself , however , the Major was
虽然 他的 非常 自由主义 赞美 的 他自己 , 然而 , 这 主要的 曾是
['selfɪ] .
selfish .
自私 ；

尽管这位少校对自己极尽吹捧，但他其实很自私。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ˈevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'taɪəli] ['selfɪ] ['pɜːs(ə)n][æt; ət]
It may be doubted whether there ever was a more entirely selfish person at
它 可能 是 怀疑 无论 那里 曾经 曾是 一个 更多的 完全 自私 人 在
[hɑːt] ;
heart ;
心 ；

人们或许会怀疑，历史上是否真的存在过比他更自私自利的人；

[ɔː(r)][æt; ət] ['stʌmək] [ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
or at stomach is perhaps a better expression ,
或者 在 胃 是 也许 一个 更好的 表达 ,

或者用“胃部不适”来表达可能更准确。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dr'saɪdɪdli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðæt] ['lætə(r)] ['ɔːgən] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði]
seeing that he was more decidedly endowed with that latter organ than with the
看到 那 他 曾是 更多的 绝对地 捐赠 和 那 后者 器官 比 和 这
[ˈfɔːmə(r)] .
former .
以前的 ；

因为他后一种器官的发育明显比前一种器官要好。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'diə][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [əʊvə'lʊkt] [ɔ:(r)] [slait] [baɪ] ['enɪbədɪ] ; [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] ,
He **had** **no** **idea** **of** **being overlooked** **or** **slighted by anybody** ; **least** **of** **all** ,
他 有 不 主意 的 存在 被忽视的 或者 轻视 经过 任何人 ; 至少 的 全部 ,
他从未想过会被任何人忽视或轻视；更何况，

[hæd; həd][hi:; hi][ðə; ði][ɪm'əʊtəst] [kəmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [əʊvə'lʊkt] [ænd; ənd] [slait] [baɪ] [mɪs]
had **he** **the** **remotest** **comprehension** **of** **being overlooked** **and** **slighted by Miss**
有 他 这 最远 理解 的 存在 被忽视的 和 轻视 经过 错过
[ˈtɒks] .
Tox .
毒素 .

他难道丝毫没有意识到自己被托克斯小姐忽视和轻视了吗？

[ænd; ənd] [jet] , [mɪs] [ˈtɒks] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] , [fə'ɡɒt] [hɪm] — [ˈɡrædʒuəli] [fə'ɡɒt] [hɪm] .
And yet , **Miss Tox** , **as** **it** **appeared** , **forgot him** — **gradually forgot him** .
和 然而 , 错过 毒素 , 作为 它 出现 , 忘了 他 — 逐步地 忘了 他 .

然而，托克斯小姐似乎已经忘记了他——渐渐地忘记了他。

[fi:; ji][br'gæn][tu:; tə] [fə'get] [hɪm] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sklʌəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tu:dl] ['fæməli] .
She began **to** **forget him soon after** **her** **discovery** **of** **the** **Toodle family** .
她 开始 到 忘记 他 很快 后 她 发现 的 这 工具 家庭 .
在发现图德尔一家之后不久，她就开始忘记他了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第8/65页

[ʃiː, ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː, tə] [fə'get] [hɪm] [ʌp] [tuː, tə][ðə, ði] [taɪm] [ɒv, əv][ðə, ði] ['krɪsnɪŋ] .
She continued to forget him up to the time of the christening .
她 持续 到 忘记 他 向上 到 这 时间 的 这 洗礼 .

直到洗礼那天，她仍然把他忘得一干二净。

[ʃiː, ʃi] [went] [ɒn] [fə'get] [hɪm] [wɪð] ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
She went on forgetting him with compound interest after that .
她 去 在 遗忘 他 和 化合物 兴趣 后 那 .

此后，她对他的遗忘如同复利般迅速加深。

['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [sjuːpə'siːdɪd] [hɪm][æz; əz][ə, eɪ] [sɔːs] [ɒv, əv] ['ɪntrəst] .
Something or somebody had superseded him as a source of interest .
某物 或者 某人 有 被取代 他 作为 一个 来源 的 兴趣 .

有其他事物或人取代了他，成为人们关注的焦点。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mæm] , " [sed] [ðə, ði][meɪdʒə(r)] , ['miːtɪŋ] [mɪs] ['tɒks][ɪn] [prɪn'sesɪz] [pleɪs] ,
" **Good morning , Ma'am ,** " **said the Major , meeting Miss Tox in Princess's Place ,**
" 好的 早晨 , 女士 , " 说 这 主要的 , 会议 错过 毒素 在 公主的 地方 ,

“早上好，夫人，”少校在公主府邸见到托克斯小姐时说道。

[sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə, ði] ['tʃeɪndʒɪz] ['krɒnɪkl] [ɪn][ðə, ði][lɑːst][tʃæptə(r)] .
some weeks after the changes chronicled in the last chapter .
一些 周 后 这 变化 编年史 在 这 最后的 章 .

在上一章所描述的变化发生几周后。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] [mɪs] ['tɒks] ; ['veri] ['kəʊldli] .
" **Good morning , Sir ,** " **said Miss Tox ; very coldly .**
" 好的 早晨 , 先生 , " 说 错过 毒素 ; 非常 冷冷地 .

“早上好，先生，”托克斯小姐冷冷地说。

" [dʒəʊ] - , [mæm] , " [əb'zɜːvd] [ðə, ði][meɪdʒə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][juːʒuəl] ['gæləntri] ,
" **Joe Bagstock , Ma'am ,** " **observed the Major , with his usual gallantry ,**
" 乔 - , 女士 , " 观察到 这 主要的 , 和 他的 通常 英勇 ,

“乔·巴格斯托克，夫人，”少校以他一贯的绅士风度说道。

" [hæz; həz] [nɒt] [hæd; həd][ðə, ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] ['bəʊɪŋ] [tuː, tə][juː, jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] ,
" **has not had the happiness of bowing to you at your window ,**
" 有 不是 有 这 幸福 的 鞠躬 到 你 在 你的 窗户 ,

[fɔː(r); fə(r)][ə, eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['pɪəriəd] .

for a considerable period .
为了 一个 大量 时期 .

“已经很久没有在你的窗前向你鞠躬的快乐了。”

[dʒəʊ][hæz; həz] [biːn] ['hɑːdli] [juːst] , [mæm] .
Joe has been hardly used , Ma'am .
乔 有 到过 几乎 用过的 , 女士 .

夫人，乔几乎没怎么用过。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'hɑɪnd][ə, eɪ] [klaʊd] .
His sun has been behind a cloud .
他的 太阳 有 到过 在后面 一个 云 .

他的阳光一直被乌云遮蔽。

" [mɪs] ['tɒks] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [bʌt; bət] ['veri] ['kəʊldli] [ɪn'diːd] .
" **Miss Tox inclined her head ; but very coldly indeed .**
" 错过 毒素 倾斜 她 头 ; 但 非常 冷冷地 的确 .

“托克斯小姐微微颌首，但神情非常冷淡。”

“ [dʒɒʊz] [ˈluːmɪnəri] [hæz; həz] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [mæm] , [pəˈhæps] , ” [inˈkwaɪə] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] .
“ Joe's luminary has been out of town , Ma'am , perhaps , ” inquired the Major .
“ 乔的 杰出人物 有 到过 出去 的 镇 , 女士 , 也许 , ” 询问 这 主要的 .
“夫人, 乔的那位名人可能不在城里吧?”少校问道。

“ [aɪ] ? [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ?
“ I ? out of town ?
“ 我 ? 出去 的 镇 ?
“我? 出差在外地?”

[əʊ] [nəʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] .
oh no , I have not been out of town , ” said Miss Tox .
哦 不 , 我 有 不是 到过 出去 的 镇 , ” 说 错过 毒素 .
“哦不, 我没有出城,”托克斯小姐说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈleɪtli] .
“ I have been much engaged lately .
“ 我 有 到过 很多 已订婚的 最近 .
“我最近一直很忙。

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [ˈniːəli] [ɔːl] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈveri] [ɪnˈtɪmət] [ˈfrendz] .
My time is nearly all devoted to some very intimate friends .
我的 时间 是 几乎 全部 奉献 到 一些 非常 亲密的 朋友们 .
“我几乎所有的时间都用来陪伴几个非常亲密的朋友。

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [speə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
I am afraid I have none to spare , even now .
我 是 害怕的 我 有 没有任何 到 空闲的 , 甚至 现在 .
“恐怕我现在也没有多余的钱了。

[gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] !
Good morning , Sir !
好的 早晨 , 先生 !
“早上好, 先生!

“ [æz; əz] [mɪs] [ˈtɒks] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [step] [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒ] , [dɪsəˈpiəd]
“ As Miss Tox , with her most fascinating step and carriage , disappeared
“ 作为 错过 毒素 , 和 她 最多 迷人 步 和 运输 , 消失
[frɒm; frəm] [prɪnˈsesɪz] [pleɪs] ,
from Princess's Place ,
从 公主的 地方 ,
“托克斯小姐迈着她那迷人的步伐, 仪态万方地从公主府邸消失了。”

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbluːə(r)] [feɪs] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] :
the Major stood looking after her with a bluer face than ever :
这 主要的 站立 寻找 后 她 和 一个 更蓝 脸 比 曾经 :
“少校站在那里看着她, 脸色比以往任何时候都更加青紫:

[ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrəʊlɪŋ] [sʌm; səm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [kɒmplɪˈmentri] [rɪˈmɑːrks] .
muttering and growling some not at all complimentary remarks .
喃喃自语 和 咆哮 一些 不是 在 全部 免费 评论 .
“他低声嘟囔着, 发出一些很不客气的咆哮。

“ [waɪ] , [dæm] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈrəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɒbstə(r)] [aɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
“ Why , damme , Sir , ” said the Major , rolling his lobster eyes round and round
“ 为什么 , 达姆 , 先生 , ” 说 这 主要的 , 滚动 他的 龙虾 眼睛 圆形的 和 圆形的
[prɪnˈsesɪz] [pleɪs] ,
Princess's Place ,
公主的 地方 ,
“哎呀, 该死的, 先生,”少校说着, 翻了个白眼, 目光在公主府邸上四处游移。

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)] [dɑːk] ['wɪndəʊz] [baɪ] ['æksɪdənt] ,
to look out at one of her little dark windows by accident ,
到 看 出去 在 一 的 她 小的 黑暗的 视窗 经过 事故 ;
不小心瞥见了她一扇昏暗的小窗户，

[ænd; ænd] ['blʌʃŋli] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['meɪdʒəz] ['griːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [geɪv] [ðə; ði]
and blushingly return the Major's greeting ; but now , she never gave the
和 脸红地 返回 这 专业的 问候 ; 但 现在 , 她 绝不 给予 这
['meɪdʒə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
Major a chance ,
主要的 一个 机会 ;

她羞涩地回应了少校的问候；但现在，她再也没有给少校机会了。
[ænd; ænd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ['weðə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wei] [ɔː(r)] [nɒt] .
and cared nothing at all whether he looked over the way or not .
和 关心 没有什么 在 全部 无论 他 看起来 超过 这 方式 或者 不是 .
他丝毫不在意自己是否向那边看了一眼。

[ʌðə(r)] [tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [tuː] .
Other changes had come to pass too .
其他 变化 有 来 到 经过 也 ;
其他变化也随之发生。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] ,
The Major , standing in the shade of his own apartment ,
这 主要的 , 常设 在 这 阴影 的 他的 自己的 公寓 ,
少校站在自家公寓的阴凉处，

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['smɑːtnəs] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['əʊvə(r)] [mɪs]
could make out that an air of greater smartness had recently come over Miss
可以 制作 出去 那 一个 空气 的 更大的 聪明 有 最近 来 超过 错过
- [haʊs] ;
Tox's house ;
- 房子 ;
可以明显看出，托克斯小姐家最近多了一份优雅和精致；

[ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [keɪdʒ] [wɪð] ['gɪldɪd] ['waɪəz] [hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['lɪt(ə)]
that a new cage with gilded wires had been provided for the ancient little
那 一个 新的 笼 和 镀金 电线 有 到过 假如 为了 这 古老的 小的
[kə'neəri] [bɜːd] ;
canary bird ;
金丝雀 鸟 ;
人们为这只古老的小金丝雀准备了一个镀金铁丝的新笼子；

[ðæt] ['daɪvəz] ['ɔːrnəmənts] , [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kʌləd] [kɑːd] - [bɔːdɪz] [ænd; ænd] ['peɪpə(r)] , [siːmd] [tuː; tə]
that divers ornaments , cut out of coloured card - boards and paper , seemed to
那 潜水员 装饰品 , 切 出去 的 有色 卡片 - 板 和 纸 , 似乎 到
['dekəreɪt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ænd; ænd] ['teɪblz] ;
decorate the chimney - piece and tables ;
装饰 这 烟囱 - 片 和 表格 ;
各种各样的装饰品，用彩色硬纸板和纸剪成，似乎用来装饰壁炉架和桌子；

[ðæt] [ə; eɪ] [plɑːnt] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;
that a plant or two had suddenly sprung up in the windows ;
那 一个 植物 或者 二 有 突然 弹簧 向上 在 这 视窗 ;
窗户里突然冒出一两株植物；

[ðæt] [mɪs] ['tɒks] [ə'keɪʒnəli] ['præktɪst] [ɒn][ðə; ði] ['hɑ:psɪkɔ:d] , [hu:z] ['gɑ:lənd][ɒv; əv] [swi:t] ['pi:z]
that Miss Tox occasionally practised on the harpsichord , whose garland of sweet peas
那 错过 毒素 偶尔 已实践 在 这 羽管键琴 , 谁 花环 的 甜的 豌豆
[wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'spleɪd] [ɒsten'teɪfəsli] ,
was always displayed ostentatiously ,
曾是 总是 显示 炫耀地 ,

托克斯小姐偶尔会弹奏大键琴，琴身上总是醒目地挂着一串香豌豆花环。

[kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊpən'heɪɡən][ænd; ənd][bɜ:d] [wɔ:lts] [ɪn][ə; eɪ]['mju:zɪk] [bʊk] [ɒv; əv] [mɪs] -
crowned with the Copenhagen and Bird Waltzes in a Music Book of Miss Tox's
加冕 和 这 哥本哈根 和 鸟 华尔兹 在 一个 音乐 书 的 错过 -
[əʊn] ['kɒpiɪŋ] .
own copying .
自己的 复制 .

收录了托克斯小姐自己抄写的乐谱集中的《哥本哈根圆舞曲》和《鸟之圆舞曲》。

[ʼəʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðɪs] ,
Over and above all this ,
超过 和 多于 全部 这 ,

除此之外，

[mɪs] ['tɒks][hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [drest] [wɪð] [ʌn'kɒmən] [keə(r)][ænd; ənd] ['elɪɡəns] [ɪn] [slɑɪt]
Miss Tox had long been dressed with uncommon care and elegance in slight
错过 毒素 有 长的 到过 穿着 和 罕见 关心 和 优雅 在 轻微
['mɔ:nɪŋ] .
mourning .
丧 .

托克斯小姐一直穿着极其考究优雅的丧服。

[bʌt; bət] [ðɪs] [helpt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪ] ;
But this helped the Major out of his difficulty ;
但 这 帮助 这 主要的 出去 的 他的 困难 ;

但这却帮助少校摆脱了困境；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [wɪðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['legəsi] ,
and he determined within himself that she had come into a small legacy ,
和 他 决定 之内 他自己 那 她 有 来 进入 一个 小的 遗产 ,
[ænd; ənd] [grəʊn] [praʊd] .
and grown proud .
和 生长 自豪的 .

他心里认定她继承了一笔小小的遗产，并为此感到自豪。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [i:zɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]
It was on the very next day after he had eased his mind by arriving at
它 曾是 在 这 非常 下一个 天 后 他 有 缓解 他的 头脑 经过 抵达 在
[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
this decision ,
这 决定 ,

就在他做出这个决定、放下心来之后的第二天，

[ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
that the Major , sitting at his breakfast ,
那 这 主要的 , 坐着 在 他的 早餐 ,

少校当时正在吃早餐，

[sɔ:] [æn; ən] [æpə'riʃ(ə)n] [səʊ] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [mɪs] - ['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
saw an apparition so tremendous and wonderful in Miss Tox's little drawing - room ,
锯 一个 幻影 所以 巨大的 和 精彩的 在 错过 - 小的 绘画 - 房间 ,
我在托克斯小姐的小客厅里看到了一个非常巨大而奇妙的幻影，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ruːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ; [ðen] , [rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
that he remained for some time rooted to his chair ; then , rushing into the
那 他 剩余 为了 一些 时间 根 到 他的 椅子 ; 然后 , 匆忙 进入 这
[nekst] [ruːm] ,
next room ,
下一个 房间 ,

他一动不动地坐在椅子上好一会儿；然后，冲进了隔壁房间，

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] - ['bærəld] ['ɒprə] - [glɑːs] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜːveɪd] [aɪ 'tiː]
returned with a double - barrelled opera - glass , through which he surveyed it
返回 和 一个 双倍的 - 桶装 歌剧 - 玻璃 , 通过 哪个 他 调查 它
[ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
intently for some minutes .
专注地 为了 一些 分钟 .

他拿着双筒歌剧望远镜回来，透过它仔细观察了几分钟。

" [ɪts] [ə; eɪ]['berbi] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ˈʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [glɑːs] [ə'gen] ,
" It's a Baby , Sir , " said the Major , shutting up the glass again ,
" 它是 一个 婴儿 , 先生 , " 说 这 主要的 , 关闭 向上 这 玻璃 再次 ,
"是个婴儿，先生，"少校说着，又把玻璃杯盖上了。

" [fɔː(r); fə(r)] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
" for fifty thousand pounds !
" 为了 五十 千 磅 !

“五万英镑！”

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['kʊd(ə)nt] [fə'get] [aɪ 'tiː] .
" The Major couldn't forget it .
" 这 主要的 不能 忘记 它 .

“少校忘不了这件事。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪs(ə)] , [ænd; ənd][steə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He could do nothing but whistle , and stare to that extent , that his eyes
他 可以 做 没有什么 但 哨 , 和 盯 到 那 程度 , 那 他的 眼睛
,
.
,

他除了吹口哨和呆呆地盯着看之外，什么也做不了，以至于他的眼睛.....

[kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [kwɔt] ['kævnəs]
compared with what they now became , had been in former times quite cavernous
比较的 和 什么 他们 现在 成为 , 有 到过 在 以前的 时代 相当 洞穴状的
[ænd; ənd] ['sʌŋkən] .
and sunken .
和 凹陷 .

与现在相比，它们以前曾是相当深邃和下沉的洞穴。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðɪs] ['berbi] [ˌriːə'piə] .
Day after day , two , three , four times a week , this Baby reappeared .
天 后 天 , 二 , 三 , 四 时代 一个 星期 , 这 婴儿 再次出现 .

日复一日，每周两三次，甚至四次，这个婴儿都会再次出现。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][ænd; ənd] ['wɪs(ə)] .
The Major continued to stare and whistle .
这 主要的 持续 到 盯 和 哨 .

少校继续盯着看，还吹着口哨。

[tuː; tə][ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [pɜːpəsɪz] [hiː; hi][wəz; wəz] [ə'leɪʃn] [ɪn] [prɪn'sesɪz] [pleɪs] .
To all other intents and purposes he was alone in Princess's Place .
到 全部 其他 意图 和 目的 他 曾是 独自的 在 公主的 地方 .

在其他方面，他几乎是独自一人待在公主府邸。

[mɪs] ['tɒks][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][maɪnd] [wɒt] [hi:; hi][did] .

Miss Tox had ceased to mind what he did .
错过 毒素 有 停止 到 头脑 什么 他 做过 .

托克斯小姐已经不再在意他做什么了。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [blæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [blu:] ,

He might have been black as well as blue ,
他 可能 有 到过 黑色的 作为 出色地 作为 蓝色的 ,

他可能既有黑色也有蓝色,

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and it would have been of no consequence to her .
和 它 会 有 到过 的 不 结果 到 她 .

但这对她来说无关紧要。

[ðə; ði] [,pɜ:sə'vɪərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [aʊt][ɒv; əv] [prɪn'sesɪz] [pleɪs] [tu:; tə] [fetʃ] [ðɪs] ['berbi]

The perseverance with which she walked out of Princess's Place to fetch this baby
这 毅力 和 哪个 她 步行 出去 的 公主的 地方 到 拿来 这 婴儿

[ænd; ənd][ɪts] [nɜ:s] ,

and its nurse ,
和 它是 护士 ,

她毅然决然地走出公主府，去接这个婴儿和它的保姆。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd]

and walked back with them , and walked home with them again , and
和 步行 后退 和 他们 , 和 步行 家 和 他们 再次 , 和

[kən'tɪnjuəli] ['maʊntɪd] [gɑ:d] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

continually mounted guard over them ;
持续 安装 警卫 超过 他们 ;

然后和他们一起走回去，又和他们一起回家，并且不断地守护着他们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [,pɜ:sə'vɪərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [nə:s] [,aɪ 'ti:] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [fed] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

and the perseverance with which she nursed it herself , and fed it , and
和 这 毅力 和 哪个 她 护理 它 她自己 , 和 美联储 它 , 和

[pleɪd] [wɪð] [,aɪ 'ti:] ,

played with it ,
玩 和 它 ,

她亲手照料它、喂养它、和它玩耍，展现了极大的毅力。

[ænd; ənd][frəʊz] [ɪts] [jʌŋ] [blʌd] [wɪð] [eəz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɑ:psɪkɔ:d] , [wɒz; wəz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] .

and froze its young blood with airs upon the harpsichord , was extraordinary .
和 冻住了 它是 年轻的 血 和 播出 之上 这 羽管键琴 , 曾是 非凡的 .

用大键琴演奏的乐曲冻结了它年轻的血液，这真是非同寻常。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [seɪm] ['pɪəriəd] [tu:] ,

At about this same period too ,
在 关于 这 相同的 时期 也 ,

大约在同一时期，

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['breɪslət] ;

she was seized with a passion for looking at a certain bracelet ;
她 曾是 查获 和 一个 热情 为了 寻找 在 一个 肯定 手镯 ;

她突然对一只手镯产生了强烈的迷恋；

[ɔ:lsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] ,

also with a passion for looking at the moon ,
还 和 一个 热情 为了 寻找 在 这 月亮 ,

此外，他还酷爱观月。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wʊd] [teɪk] [lɒŋ] [ɑ:bzər'veɪʃənz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][t'eɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] .

of which she would take long observations from her chamber window .
的 哪个 她 会 拿 长的 观察 从 她 房间 窗户 .

她经常从自己房间的窗户进行长时间的观察。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] ; [sʌn] , [muːn] , [stɑːz] , [ɔː(r)] [ˈbreɪslət] ; [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [nəʊ][mɔː(r)]
But whatever she looked at ; sun , moon , stars , or bracelet ; she looked no more
但 任何 她 看起来 在 ; 太阳 , 月亮 , 明星 , 或者 手镯 ; 她 看起来 不 更多的
[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] .
at the Major .
在 这 主要的 .

但无论她看向太阳、月亮、星星还是手镯，她都不再看那位少校了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈhwiːl] , [ænd; ənd] [stɛəd] , [ænd; ənd] [wʌndəd] , [ænd; ənd] [dɒdʒd] [ə'baʊt]
And the Major whistled , and stared , and wondered , and dodged about
和 这 主要的 吹口哨 , 和 凝视 , 和 想知道 , 和 躲避 关于
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

少校吹着口哨，盯着看，疑惑不解，在房间里来回踱步。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
and could make nothing of it .
和 可以 制作 没有什么 的 它 .

结果却一无所获。

“ [jʊl] [kwɑɪt] [wɪn][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [pɔːlɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
“ **You'll quite win my brother Paul's heart , and that's the truth , my dear** ,
“ 你会 相当 赢 我的 兄弟 保罗的 心 , 和 那就是 这 真相 , 我的 亲爱的 ,
“你一定会赢得我哥哥保罗的心，这是真的，亲爱的。”

“ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [wʌn] [deɪ] .
“ **said Mrs Chick , one day** .
“ 说 太太 小鸡 , 一 天 .

“有一天，奇克太太说道。”

[mɪs] [ˈtɒks] [tɜːnd] [peɪl] .
Miss Tox turned pale .
错过 毒素 转向 苍白 .

托克斯小姐脸色苍白。

“ [hiː; hi] [grəʊz] [mɔː(r)] [laɪk] [pɔːl] [ˈevri] [deɪ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] .
“ **He grows more like Paul every day , ” said Mrs Chick** .
“ 他 生长 更多的 喜欢 保罗 每一个 天 , “ 说 太太 小鸡 .

“他一天比一天更像保罗了,”奇克太太说。

[mɪs] [ˈtɒks] [rɪˈtɜːnd] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [rɪˈplaɪ][ðæn; ðən][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
Miss Tox returned no other reply than by taking the little Paul in her arms ,
错过 毒素 返回 不 其他 回复 比 经过 采取 这 小的 保罗 在 她 武器 ,
托克斯小姐没有回答，只是把小保罗抱在了怀里。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'keɪd] [ˈpɜːfɪktli] [flæt] [ænd; ənd][lɪmp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] .
and making his cockade perfectly flat and limp with her caresses .
和 制作 他的 帽徽 完美 平坦的 和 跛行 和 她 爱抚 .

她的爱抚让他的帽徽变得完全扁平无力。

“ [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , “ [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , “ [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
“ **His mother , my dear , ” said Miss Tox , “ whose acquaintance I was to have**
“ 他的 母亲 , 我的 亲爱的 , “ 说 错过 毒素 , “ 谁 熟人 我 曾是 到 有
[meɪd] [θruː] [juː; jʊ] ,
made through you ,
制成 通过 你 ,

“他的母亲，亲爱的,”托克斯小姐说，“我本该通过你认识她的。”

[dʌz] [hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [rɪˈzemb(ə)] [hɜː(r); hə(r)] ? “
does he at all resemble her ? ”
做 他 在 全部 类似 她 ? “

他长得像她吗？

“ [nɒt] [æʔ; əʔ][ɔ:l] , ” [rɪʔ:nd] [lu:l:zə]
“ **Not at all** , ” **returned Louisa** .
“ 不是 在 全部 , ” 返回 路易莎 .

“一点也不,”路易莎回答道。

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈprɪti] , [aɪ] [brɪli:v] ? ” [ˈfɔ:ltəd] [mɪs] [ˈtɒks] .
“ **She was — she was pretty** , **I believe ?** ” **faltered Miss Tox** .
“ 她 曾是 — 她 曾是 漂亮的 , 我 相信 ? ” 犹豫不决 错过 毒素 .

“她——她很漂亮,我想?”托克斯小姐结结巴巴地说。

“ [waɪ] , [pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)] [ˈfæni] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm]
“ **Why** , **poor dear Fanny was interesting** , ” **said Mrs Chick** , **after some** .
“ 为什么 , 贫穷的 亲爱的 舢 曾是 有趣的 , ” 说 太太 小鸡 , 后 一些 .

[dʒu:ˈdɪʃəl] [kən,sɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
judicial consideration .
司法 考虑 .

“哎呀,可怜的芬妮真有趣,”奇克太太经过一番深思熟虑后说道。

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
“ **Certainly interesting** .
“ 当然 有趣的 .

“确实很有意思。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] [kəˈmɑ:ndɪŋ] [su:ˌpiəriˈbrəti] [wɪtʃ] [wʌn] [wəd] [ˈsʌmhaʊ] [ɪkˈspekt] ,
She had not that air of commanding superiority which one would somehow expect ,
她 有 不是 那 空气 的 指挥 优势 哪个 一 会 不知何故 预计 ,

她并没有那种人们通常会期待的、高人一等的威严气场。

[ˈɔ:lməʊst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə][faɪnd][ɪn][maɪ] [ˈbrʌðəz] [waɪf] ;
almost as a matter of course , **to find in my brother's wife** ;
几乎 作为 一个 事情 的 课程 , 到 寻找 在 我的 兄弟 妻子 ;

几乎是理所当然地,我在我哥哥的妻子身上发现了这一点;

[nɔ:(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ðæt] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈvɪgə(r)] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [rɪˈkwaɪəz] .
nor had she that strength and vigour of mind which such a man requires .
也不 有 她 那 力量 和 活力 的 头脑 哪个 这样的 一个 男人 需要 .

她既没有这样的男人所需要的坚强意志和精神活力。

“ [mɪs] [ˈtɒks] [hi:v] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
“ **Miss Tox heaved a deep sigh** .
“ 错过 毒素 喘息 一个 深的 叹 .

托克斯小姐深深地叹了口气。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpli:zɪŋ] : ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] : “ [ɪkˈstri:mli] [səʊ] .
“ **But she was pleasing** : ” **said Mrs Chick** : “ **extremely so** .
“ 但 她 曾是 令人愉悦 : ” 说 太太 小鸡 : ” 极其 所以 .

“但她很讨人喜欢,”奇克太太说:“非常讨人喜欢。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ment] ! — [əʊ] , [diə(r)] , [haʊ] [wel] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfæni] [ment] ! ”
And she meant ! — oh , dear , how well poor Fanny meant ! ”
和 她 意思是 ! — 哦 , 亲爱的 , 如何 出色地 贫穷的 舢 意思是 ! ”

她是认真的! ——哦,天哪,可怜的范妮是多么用心良苦啊!

“ [ju:; jʊ] [ˈeɪndʒl] ! ” [kraɪd] [mɪs] [ˈtɒks][tu:; tə][ˈlɪt(ə)] [pɔ:l] .
“ **You Angel !** ” **cried Miss Tox to little Paul** .
“ 你 天使 ! ” 哭 错过 毒素 到 小的 保罗 .

“你真是个小天使!”托克斯小姐对着小保罗喊道。

“ [ju:; jʊ] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][pɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [pəˈpɑ:] !
“ **You Picture of your own Papa !** .
“ 你 图片 的 你的 自己的 爸爸 !

“你爸爸的照片!”

” [ɪf] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [ˈmeni] [həʊps][ænd; ənd] [ˈventʃəz] ；
” **If the Major could have known how many hopes and ventures** ；
” 如果 这 主要的 可以 有 已知 如何 许多 希望 和 风险投资 ；
“如果少校能知道有多少希望和冒险，

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtju:d] [ɒv; əv][plænz][ænd; ənd] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ， [ˈrestɪd] [ɒn] [ðæt] [ˈbeɪbi] [hed] ；
what a multitude of plans and speculations ； **rested on that baby head** ；
什么 一个 民众 的 计划 和 猜测 ， 休息 在 那 婴儿 头 ；
无数的计划和猜测，都寄托在那颗婴儿的头上；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [ˈhɒvərɪŋ] ， [ɪn][ɔ:l][ðəə(r)] [hetərəˈdʒi:niəs] [kənˈfju:ʒn]
and could have seen them hovering ； **in all their heterogeneous confusion**
和 可以 有 已见 他们 悬停 ， 在 全部 他们的 异质 困惑
[ænd; ənd][dɪsˈɔ:də(r)] ；
and disorder ；
和 紊乱 ；
并且可以看到它们在空中盘旋，一片混乱无序，杂乱无章。

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈrʌkəd] [kæp][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɒŋəs] [ˈlɪt(ə)l] [pɔ:l] ； [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [steəd]
round the puckered cap of the unconscious little Paul ； **he might have stared**
圆形的 这 皱巴巴的 帽 的 这 无意识 小的 保罗 ； 他 可能 有 凝视
[ɪnˈdi:d] ；
indeed ；
的确 ；
他可能真的盯着昏迷不醒的小保罗皱巴巴的帽子看了一眼。

[ðen] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [ˈɪkəgn,aɪzd] ， [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ；
Then would he have recognised ； **among the crowd** ；
然后 会 他 有 已确认 ， 之中 这 人群 ；
那么，他是否会在人群中认出.....

[sʌm; səm] [fju:] [æmˈbɪʃəs] [məʊts][ænd; ənd] [bi:mz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [ˈtɒks] ；
some few ambitious motes and beams belonging to Miss Tox ；
一些 很少 雄心勃勃 微粒 和 光束 属于 到 错过 毒素 ；
属于托克斯小姐的一些雄心勃勃的微粒和光束；

[ðen] [wʊd] [hi:; hi] [pəˈhæps] [hæv; həv] [ʌndəˈstʊd] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [ˈfɔ:ltərɪŋ]
then would he perhaps have understood the nature of that lady's faltering
然后 会 他 也许 有 理解 这 自然 的 那 女士的 摇摇欲坠
[ɪnˈvestmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:mbi] [fɜ:m] ；
investment in the Dombey Firm ；
投资 在 这 多姆贝 公司 ；
那样的话，他或许就能理解那位女士在董贝公司投资失败的本质了。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ， [ænd; ənd] [si:n] ， [ˈgæðəd]
If the child himself could have awakened in the night ； **and seen** ； **gathered**
如果 这 孩子 他自己 可以 有 觉醒 在 这 夜晚 ， 和 已见 ， 聚集
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l] - [ˈkɜ:tənz] ；
about his cradle - curtains ；
关于 他的 摇篮 - 窗帘 ；
如果孩子自己能在夜里醒来，看到人们聚集在他的摇篮帘子旁，

[feɪnt] [rɪˈflek(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dri:mz] [ðæt] [ˈlðə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd][ɒv; əv][hɪm] ， [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]
faint reflections of the dreams that other people had of him ； **they might have**
头晕的 反思 的 这 梦境 那 其他 人们 有 的 他 ， 他们 可能 有
[skeəd] [hɪm] ；
scared him ；
害怕的 他 ；
他隐约看到了别人梦见他的情景，这些情景或许吓到了他。

[wið] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] .
with good reason .
和 好的 原因 .

理由充分。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈslʌmbə] [ɒn] , [əˈlaɪk] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈtɒks] ,
But he slumbered on , alike unconscious of the kind intentions of Miss Tox ,
但 他 沉睡 在 , 同样 无意识 的 这 种类 意图 的 错过 毒素 ,
但他依然睡着了, 丝毫没有意识到托克斯小姐的好意。

[ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈsɒrəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ,
the wonder of the Major , the early sorrows of his sister ,
这 想知道 的 这 主要的 , 这 早期的 悲伤 的 他的 姐姐 ,
少校的惊奇, 他妹妹早年的悲伤,

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɜːn] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ;
and the stern visions of his father ;
和 这 船尾 愿景 的 他的 父亲 ;
以及他父亲严厉的预言;

[ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðæt] [ˈeni] [spɒt][ɒv; əv] [ɜːθ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈdɑːmbi] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sʌn] .
and innocent that any spot of earth contained a Dombey or a Son .
和 清白的 那 任何 点 的 地球 包含 一个 多姆贝 或者 一个 儿子 .
并且完全无辜, 地球上的任何地方都不会出现董贝家族或桑家族的人。

[ˈtʃæptə(r)] [ertθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[pɔːlz] [ˈfɜːðə(r)] [ˈprəʊgres] , [grəʊθ] [ænd; ənd] [ˈkærəktə(r)]
Paul's Further Progress , Growth and Character
保罗的 更远 进步 , 生长 和 特点
保罗的进一步进步、成长和品格

[biː]
B
B

B

- [ðə; ði] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [aɪz] [ɒv; əv] [taɪm] — [səʊ][fɑː(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈmeɪdʒə(r)] —
eneath the watching and attentive eyes of Time — so far another Major —
- 这 观看 和 细心 眼睛 的 时间 — 所以 远的 其他 主要的 —

[pɔːlz] [ˈslʌmbə] [ˈgrædʒuəli] [tʃeɪndʒd] .
Paul's slumbers gradually changed .
保罗的 睡眠 逐步地 已更改 .

在时间的注视和关注下——到目前为止, 时间又少了一位少校——保罗的睡眠逐渐发生了变化。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪt] [brʌʊk] [ɪn][əˈpɒn][ðəm; ðəm] ; [dɪˈstɪŋktər] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktər] [dri:mz]
More and more light broke in upon them ; distincter and distincter dreams
更多的 和 更多的 光 打破 在 之上 他们 ; 更清晰 和 更清晰 梦境
[dɪˈstɜːbd] [ðəm; ðəm] ;
disturbed them ;
不安 他们 ;

越来越多的光线照进他们身上; 越来越清晰的梦境扰乱了他们;

[æn; ən] [əˈkjuːmjəleɪtɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv][ˈɒbdʒɪkts][ænd; ənd] [ɪmˈpreɪnz] [swɔːm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][rest] ;
an accumulating crowd of objects and impressions swarmed about his rest ;
一个 累积 人群 的 对象 和 印象 蜂拥而至 关于 他的 休息 ;
各种各样的物品和印象如潮水般涌来, 包围着他的休息处;

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [pɑːst] [frəm; frəm] [ˈbeɪbiˌhʊd] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈtɔːkɪŋ] ,
and so he passed from babyhood to childhood , and became a talking ,
和 所以 他 通过了 从 婴儿期 到 童年 , 和 成为 一个 说 ,
[ˈwɔːkɪŋ] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈdɑːmbi] .
walking , wondering Dombey .
步行 , 好奇 多姆贝 .

于是, 他从婴儿时期过渡到儿童时期, 变成了一个会说话、会走路、会思考的董贝。

[ɒŋ][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ænd; ənd] [ˈbæniʃmənt] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃədʒ] ,
On the downfall and banishment of Richards ,
在 这 倒台 和 流放 的 理查兹 ,
[ˈrɪtʃədʒ] ,
关于理查兹的垮台和流放,

[ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ˈɪntuː] [kəˈmɪʃ(ə)n] : [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
the nursery may be said to have been put into commission : as a Public
这 苗圃 可能 是 说 到 有 到过 放 进入 委员会 : 作为 一个 民众
[dɪˈpɑːtmənt] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] ,
Department is sometimes ,
部门 是 有时 ,

可以说, 托儿所已经投入使用: 就像公共部门有时那样,

[wen] [nəʊ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈætɫəs] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [aɪˈtiː][ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz]
when no individual Atlas can be found to support it The Commissioners
什么时候 不 个人 阿特拉斯 能 是 成立 到 支持 它 这 委员
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

当找不到任何单独的阿特拉斯来支持它时, 委员们就.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtɒks] :
of course , Mrs Chick and Miss Tox :
的 课程 , 太太 小鸡 和 错过 毒素 :

当然, 还有奇克夫人和托克斯小姐:

[huː] [dɪˈvəʊtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈdjuːtɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˈɑːdə(r)] [ðæt] [ˈmeɪdʒə(r)]
who devoted themselves to their duties with such astonishing ardour that Major
WHO 奉献 他们自己 到 他们的 职责 和 这样的 惊人 热情 那 主要的
- [hæd; həd] [ˈevri] [deɪ] [sʌm; səm] [njuː] [rɪˈmaɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [fəˈseɪkən] ,
Bagstock had every day some new reminder of his being forsaken ,
- 有 每一个 天 一些 新的 提醒 的 他的 存在 被遗弃的 ,

他们以惊人的热情投入到自己的职责中, 以至于巴格斯托克少校每天都会感受到自己被抛弃的痛苦。

[waɪl] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] , [brˈreft] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] [suːpəˈvɪz(ə)n] , [kɑːst] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] ,
while Mr Chick , bereft of domestic supervision , cast himself upon the gay world ,
尽管 先生 小鸡 , 失去 的 国内的 监督 , 投掷 他自己 之上 这 同性恋 世界 ,
[wɜːld] ,
而奇克先生由于缺乏家庭管束, 便投身于同性恋世界。

[daɪnd] [æt; ət] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˈkɒfi] - [ˈhʌʊzɪz] , [smelt] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɒn] [θriː] [ˈdɪfrənt] [əˈkeɪʒnz] ,
dined at clubs and coffee - houses , smelt of smoke on three different occasions ,
用餐 在 俱乐部 和 咖啡 - 房屋 , 冶炼 的 抽烟 在 三 不同的 场合 ,
[θriː] ,
在俱乐部和咖啡馆用餐, 三次闻到身上的烟味。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [baɪ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈɔːt] ,
went to the play by himself , and in short ,
去 到 这 玩 经过 他自己 , 和 在 短的 ,
[ˈɔːt] ,
他独自一人去看戏, 总之,

[ˈluːs(ə)nd] ([æz; əz][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [wʌns][təʊld][hɪm]) [ˈevri] [ˈsəʊʃ(ə)][bɒnd] , [ænd; ənd] [ˈmɒrəl] [ˌpɒlɪˈgeɪʃ(ə)n] .
loosened (as Mrs Chick once told him) every social bond , and moral obligation .
松动 (作为 太太 小鸡 一次 讲述 他) 每一个 社会的 纽带 , 和 道德 义务 .
[ˌpɒlɪˈgeɪʃ(ə)n] .
(正如奇克夫人曾经告诉他的那样) 它松开了所有的社会纽带和道德义务。

[ˈjet] , [ɪn] [ˈspɑːt] [ɒv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈɜːli] [ˈprɒmɪs] ,
Yet , in spite of his early promise ,
然而 , 在 尽管如此 的 他的 早期的 承诺 ,

然而 , 尽管他早年展现出过人的天赋 ,

[ɔːl] [ðɪs] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd][keə(r)][kɒd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] [ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [bɔɪ] .
all this vigilance and care could not make little Paul a thriving boy .
全部 这 警觉 和 关心 可以 不是 制作 小的 保罗 一个 熙 男生 .

即使如此悉心照料 , 小保罗也没能健康成长。

[ˈnæt(ə)rəli] [ˈdelɪkət] , [pəˈhæps] , [hiː; hi] [ˈpaɪn] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ɒv; əv][ˈhɪz; ɪz]
Naturally delicate , perhaps , he pined and wasted after the dismissal of his
自然 精美的 , 也许 , 他 松开 和 浪费 后 这 解雇 的 他的
[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

或许是天生体弱多病 , 自从护士被解雇后 , 他便变得郁郁寡欢、日渐消瘦。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə][weɪt] [ˈhɪz; ɪz] [ˌɒpətʃuːnəti] [ɒv; əv] [ˈɡlaɪdɪŋ]
and , for a long time , seemed but to wait his opportunity of gliding
和 , 为了 一个 长的 时间 , 似乎 但 到 等待 他的 机会 的 滑翔
[θruː] [ðeə(r)][hændz] ,
through their hands ,
通过 他们的 双手 ,

很长一段时间里 , 他似乎只是在等待机会 , 从他们手中溜走。

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ˈhɪz; ɪz] [lɒst] [ˈmʌðə(r)] .
and seeking his lost mother .
和 寻求 他的 丢失的 母亲 .

他正在寻找失散多年的母亲。

[ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [ɡraʊnd] [ɪn][ˈhɪz; ɪz] [ˈstiːpl] - [tʃeɪs] [təˈwɔːdz] [ˈmænhʊd] [pɑːst] , [hiː; hi] [stiːl] [faʊnd]
This dangerous ground in his steeple - chase towards manhood passed , he still found
这 危险的 地面 在 他的 尖顶 - 追赶 向 男子气概 通过了 , 他 仍然 成立
[aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈrʌf] [ˈraɪdɪŋ] ,
it very rough riding ,
它 非常 粗糙的 骑术 ,

在他迈向成年的征程中 , 即使已经走过了这段危险的路程 , 他仍然觉得前路崎岖难行。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɡriːvəsli] [brɪˈset] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈɒbstək(ə)lz][ɪn][ˈhɪz; ɪz] [kɔːs] .
and was grievously beset by all the obstacles in his course .
和 曾是 严重地 围困 经过全部 这 障碍 在 他的 课程 .

他前进的道路上充满了重重阻碍 , 处境十分艰难。

[ˈevri] [tuːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [fens] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpɪmpl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] [ə; eɪ]
Every tooth was a break - neck fence , and every pimple in the measles a
每一个 齿 曾是 一个 休息 - 脖子 栅栏 , 和 每一个 疙瘩 在 这 麻疹 一个
[stəʊn] [wɔːl] [tuː; tə][hɪm] .
stone wall to him .
石头 墙 到 他 .

每一颗牙齿对他来说都是一道难以逾越的障碍 , 麻疹上的每一个小疙瘩对他来说都是一堵难以逾越的石墙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn] [ˈevri] [fɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhuːpɪŋ] - [kɒf] ,
He was down in every fit of the hooping - cough ,
他 曾是 向下 在 每一个 合身 的 这 呼啦圈 - 咳嗽 ,

他每次患百日咳都卧床不起。

[ænd; ənd] [rɒləd] [əˈpɒn][ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] [fiːld] [ɒv; əv] [smɔːl] [dɪˈziːzɪz] ,
and rolled upon and crushed by a whole field of small diseases ,
和 滚动 之上 和 碎 经过 一个 所有的 场地 的 小的 疾病 ,

被各种各样的小病虫害碾压、蹂躏 ,

[ðæt] [keɪm] ['tru:piŋ] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [hi:lz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
that came trooping on each other's heels to prevent his getting up again .
那 来了 军队集结 在 每个 其他的 高跟鞋 到 防止 他的 获得 向上 再次 .
它们蜂拥而至，不让他再次站起来。

[sʌm; səm][bɜ: d][ɒv; əv] [preɪ] [ɡɒt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] ;
Some bird of prey got into his throat instead of the thrush ;
一些 鸟 的 猎物 得到 进入 他的 喉 反而 的 这 画眉 ;
一只猛禽而不是画眉鸟钻进了他的喉咙；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪkɪnz] ['tɜ:nɪŋ] [fə'rəʊəs] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð]
and the very chickens turning ferocious — if they have anything to do with
和 这 非常 鸡 转弯 凶猛 — 如果 他们 有 任何事物 到 做 和
[ðæt] ['ɪnfənt] ['mælədi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lend] [ðeə(r)] [neɪm] — ['wʌrɪd] [hɪm] [laɪk] ['taɪgə(r)] - [kæts] .
that infant malady to which they lend their name — worried him like tiger - cats .
那 婴儿 弊病 到 哪个 他们 借 他们的 姓名 — 担心 他 喜欢 老虎 - 猫 .
而那些变得凶猛的鸡——如果它们与婴儿所患的那种疾病有关的话——让他像老虎一样担忧。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [pɔ:lz] ['krɪsnɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [həʊm] , [pə'hæps] [tu:; tə][sʌm; səm] ['sensətɪv] [pɑ:t]
The chill of Paul's christening had struck home , perhaps to some sensitive part
这 寒意 的 保罗的 洗礼 有 击 家 , 也许 到 一些 敏感的 部分
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
of his nature ,
的 他的 自然 ,
保罗受洗时的寒意或许触动了 he 内心深处某个敏感 的 角落。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fa:ðə(r)] ;
which could not recover itself in the cold shade of his father ;
哪个 可以 不是 恢复 本身 在 这 寒冷的 阴影 的 他的 父亲 ;
在父亲冰冷的庇护下，他无法恢复过来；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɜ:tʃənət] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
but he was an unfortunate child from that day .
但 他 曾是 一个 不幸 孩子 从 那 天 .
但从那天起，他就成了个不幸的孩子。

['mɪsɪz] ['ɒf(ə)n] [sed] [ʃi:; ʃɪ]['nevə(r)] [si:] [ə; eɪ][diə(r)][səʊ] [pʊt] [ə'pɒn] .
Mrs Wickam often said she never see a dear so put upon .
太太 威克姆 经常 说 她 绝不 看 一个 亲爱的 所以 放 之上 .
威克姆太太常说，她从没见过这么受欺负的宠物。

['mɪsɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪtərz] [waɪf] — [wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['eni
Mrs Wickam was a waiter's wife — which would seem equivalent to being any
太太 威克姆 曾是 一个 服务员的 妻子 — 哪个 会 似乎 相等的 到 存在 任何
['ʌðə(r)] [mænz] ['wɪdəʊ] — [hu:z] [æplɪ'keɪ(ə)n] [fɜ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z]
other man's widow — whose application for an engagement in Mr Dombey's
其他 男人的 寡妇 — 谁 应用 为了 一个 订婚 在 先生 多姆贝
['sɜ:vɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['feɪvərəbli] [kən'sɪdəd] ,
service had been favourably considered ,
服务 有 到过 有利 经过考虑的 ,
威克姆夫人是一位侍者的妻子——这似乎和其他男人的遗孀没什么两样——她申请在董贝先生手下工作，并得到了积极的考虑。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪm.pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] ['fa:lɒʊərz] , [ɔ:(r)]
on account of the apparent impossibility of her having any followers , or
在 帐户 的 这 明显 不可能 的 她 拥有 任何 追随者 , 或者
['eniwʌn] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ;
anyone to follow ;
任何人 到 跟随 ;
由于她显然不可能有任何追随者，也不可能有任何追随者；

[ænd; ənd] [hu:] , [frɒm; frəm] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [pɔ:lz] [fɑ:p] ['wi:nɪŋ] ,
and who , from within a day or two of Paul's sharp weaning ,
和 WHO ; 从 之内 一个 天 或者 二 的 保罗的 锋利的 断奶 ;
而就在保罗断奶后的一两天内,

[hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜ:s] .
had been engaged as his nurse .
有 到过 已订婚的 作为 他的 护士 .
曾被聘为他的护士。

['mɪsɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mi:k] ['wʊmən] , [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
Mrs Wickam was a meek woman , of a fair complexion , with her
太太 威克姆 曾是 一个 温顺 女士 ; 的 一个 公平的 肤色 ; 和 她
[ˈaɪbrəʊz] ['ɔ:lweɪz] ['elɪvətɪd] ,
eyebrows always elevated ,
眉毛 总是 升高 ;
威克姆太太是一位性情温顺、肤色白皙的女子，她的眉毛总是高高扬起。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['ɔ:lweɪz] ['dru:pɪŋ] ; [hu:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu;; tə] ['pɪti] [hɜ:'self] , [ɔ:(r)]
and her head always drooping ; who was always ready to pity herself , or
和 她 头 总是 下垂 ; WHO 曾是 总是 准备好 到 遗憾 她自己 ; 或者
[tu;; tə][bi:; bi] ['piti] ,
to be pitied ,
到 是 可怜的 ;
她总是低着头；她总是随时准备自怜自艾，或者被人怜悯。

[ɔ:(r)][tu;; tə] ['pɪti] ['enɪbədɪ] [els] ;
or to pity anybody else ;
或者 到 遗憾 任何人 别的 ;
或者怜悯其他人；

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][ɡɪft][ɒv; əv] ['vju:ɪŋ] [ɔ:l]['sʌbdʒɪkts][ɪn][æn; ən] ['ʌtəli]
and who had a surprising natural gift of viewing all subjects in an utterly
和 WHO 有 一个 奇怪 自然的 礼物 的 观看 全部 主题 在 一个 完全地
[fə'lɔ:n] [ænd; ənd] ['pɪtiəbl] [laɪt] ,
forlorn and pitiable light ,
绝望 和 可怜的 光 ;
他有一种令人惊讶的天赋，能将所有事物都看作是极其悲惨和可怜的。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['dredf(ə)] [pɹ'ɛsɪdənts] [tu;; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
and bringing dreadful precedents to bear upon them ,
和 带来 可怕 先例 到 熊 之上 他们 ;
并给他们树立了可怕的先例，

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kɒnsə'leɪ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['tælənt] .
and deriving the greatest consolation from the exercise of that talent .
和 推导 这 最 安慰 从 这 锻炼 的 那 天赋 .
并从发挥这种才能中获得最大的慰藉。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:dli] ['nesəsəri] [tu;; tə] [əb'zɜ:v] ,
It is hardly necessary to observe ,
它 是 几乎 必要的 到 观察 ;
几乎没有必要观察，

[ðæt] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɒləti] ['evə(r)] [ri:tʃt] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]
that no touch of this quality ever reached the magnificent knowledge of Mr
那 不 触碰 的 这 质量 曾经 达到 这 壮丽 知识 的 先生
[ˈdɑ:mbi] .
Dombey .
多姆贝 .
如此卓越的品质，却从未传到过拥有如此渊博知识的董贝先生那里。

[,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] , [ɪnˈdi:d] , [ɪf] [ˈeni] [hæd; həd] ;
It would have been remarkable , indeed , if any had ;
它 会 有 到过 卓越 , 的确 , 如果 任何 有 ;

如果真有这样的人，那才真是了不起；

[wen] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [nɒt][i:v(ə)n][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ɔ:(r)] [mɪs] [ˈtɒks] — [deəd] [ˈevə(r)] [ˈwɪspə(r)]
when no one in the house — not even Mrs Chick or Miss Tox — dared ever whisper
什么时候 不 — 在 这 房子 — 不是 甚至 太太 小鸡 或者 错过 毒素 — 敢于 曾经 耳语
[tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] ,
to him that there had ,
到 他 那 那里 有 ,

家里没有人——甚至连奇克太太和托克斯小姐——都不敢向他耳语说这件事，

[ɒn] [ˈeni] [wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] , [bi:n] [ðə; ði] [li:st] [ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ʌnˈɪzɪnɪs] [ɪn] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ˈlɪt(ə)]
on any one occasion , been the least reason for uneasiness in reference to little
在 任何 — 场合 , 到过 这 至少 原因 为了 不安 在 参考 到 小的
[pɔ:l] .
Paul .
保罗 .

在任何情况下，这都不是小保罗最令人不安的原因。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈset(ə)ld] , [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] ,
He had settled , within himself ,
他 有 定居 , 之内 他自己 ,

他内心已经平静下来了。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [pa:s] [θru:] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ru:ˈti:n] [ɒv; əv][ˈmaɪnə(r)] [ˈmælədi]
that the child must necessarily pass through a certain routine of minor maladies
那 这 孩子 必须 一定 经过 通过 一个 肯定 常规 的 次要的 疾病
,
/
,

孩子必然会经历一系列小毛病，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsu:nə(r)][hi:; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði][ˈbetə(r)] .
and that the sooner he did so the better .
和 那 这 很快 他 做过 所以 这 更好的 .

而且他越早这样做越好。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:t] [hɪm] [ɒf] , [ɔ:(r)][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtju:t] ,
If he could have bought him off , or provided a substitute ,
如果 他 可以 有 买 他 离开 , 或者 假如 一个 代替 ,

如果他能收买他，或者提供一个替代者，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈdrɔ:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [məˈlɪə] ,
as in the case of an unlucky drawing for the militia ,
作为 在 这 案件 的 一个 倒霉 绘画 为了 这 民兵 ,

就像民兵抽签运气不好那样，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [glæd][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ɒn] [ˈlɪbəərəl] [tɜ:mz] .
he would have been glad to do so , on liberal terms .
他 会 有 到过 高兴的 到 做 所以 , 在 自由主义 条款 .

他很乐意这样做，条件要宽松。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈfi:zəb(ə)l] , [hi:; hi] [ˈmiəli] [wˈʌndəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:ti] [ˈmæənə(r)] ,
But as this was not feasible , he merely wondered , in his haughty manner ,
但 作为 这 曾是 不是 可行的 , 他 仅仅 想知道 , 在 他的 傲慢 方式 ,

但这行不通，他只是傲慢地疑惑道：

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] [ˈneɪtʃə(r)] [ment] [baɪ][,aɪˈti:] ;
now and then , what Nature meant by it ;
现在 和 然后 , 什么 自然 意思是 经过 它 ;

时不时地，我们就会明白大自然的用意；

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] ['maɪlstəʊn] [pɑ:st]
and comforted himself with the reflection that there was another milestone passed
和 安慰 他自己 和 这 反射 那 那里 曾是 其他 里程碑 通过了
[ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
upon the road ,
之上 这 路 ,

他安慰自己，这又是一个人生里程碑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:nɪ] [leɪ] [səʊ] [mʌt] [ðə; ði]['niərə(r)] .
and that the great end of the journey lay so much the nearer .
和 那 这 伟大的 结尾 的 这 旅行 躺 所以 很多 这 更近 .

旅程的终点近在眼前。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [naʊ] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] ,
For the feeling uppermost in his mind , now and constantly intensifying ,
为了 这 感觉 最上层 在 他的 头脑 , 现在 和 不断地 加剧 ,
他心中最为强烈的感觉，此刻正不断增强。

[ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] [æz; əz] [pɔ:l] [gru:] ['əʊldə] , [wɒz; wəz] [ɪm'peɪ](ə)ns] .
and increasing in it as Paul grew older , was impatience .
和 增加 在 它 作为 保罗 生长 老 , 曾是 不耐烦 .

随着保罗年纪的增长，他的不耐烦情绪也日益加剧。

[ɪm'peɪ](ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ,
Impatience for the time to come ,
不耐烦 为了 这 时间 到 来 ,

对未来充满不耐烦

[wen] [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ju'naɪtɪd] ['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd]['grændʒə(r)] [wʊd] [bi:; bi]
when his visions of their united consequence and grandeur would be
什么时候 他的 愿景 的 他们的 团结的 结果 和 宏伟 会 是
[traɪ'ʌmfəntli] ['ri:əlaɪzd] .
triumphantly realized .
凯旋而归 已实现 .

当他关于它们联合起来所带来的巨大影响和宏伟壮丽的愿景最终得以实现时。

[sʌm; səm] [fə'la:səfərz] [tel] [ju: 'es] [ðæt] ['selfɪʃnəs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] [lʌvz]
Some philosophers tell us that selfishness is at the root of our best loves
一些 哲学家 告诉 我们 那 自私 是 在 这 根 的 我们的 最好的 爱

[ænd; ənd] [ə'fekʃən] .
and affections .
和 情感 .

有些哲学家告诉我们，自私是我们最美好的爱和情感的根源。

['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [jʌŋ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
Mr Dombey's young child was , from the beginning ,
先生 多姆贝 年轻的 孩子 曾是 , 从 这 开始 ,

多姆贝先生的幼子从一开始就是.....

[səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['greɪtnəs] ,
so distinctly important to him as a part of his own greatness ,
所以 明显地 重要的 到 他 作为 一个 部分 的 他的 自己的 伟大 ,

对他而言，这是他伟大之处中极其重要的一部分。

[ɔ:(r)] ([wɪt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] ,
or (which is the same thing) of the greatness of Dombey and Son ,
或者 (哪个 是 这 相同的 事物) 的 这 伟大 的 多姆贝 和 儿子 ,

或者（其实是一回事）《董贝父子》的伟大之处，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][pə'rent(ə)] [ə'fekʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['i:zəli] [treɪst] ,
that there is no doubt his parental affection might have been easily traced ,
那 那里 是 不 怀疑 他的 父母 感情 可能 有 到过 容易地 追踪 ,

毫无疑问，他对父母的爱很容易就能追溯到他身上。

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['su:pəstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv][feə(r)] [feɪm] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
like many a goodly superstructure of fair fame , to a very low foundation .
喜欢 许多 一个 很好 上层建筑 的 公平的 名声 ; 到 一个 非常 低的 基础 ;

就像许多享有盛誉的精美建筑，却建立在非常低的地基之上。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][sʌn] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd] .
But he loved his son with all the love he had .
但 他 喜爱 他的 儿子 和 全部 这 爱 他 有 ;

但他用尽全力爱着他的儿子。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [wɔ:m] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɒsti] [hɑ:t] , [hɪz; ɪz][sʌn] ['bɒkjupaɪd] [aɪ 'ti:;]
If there were a warm place in his frosty heart , his son occupied it ;
如果 那里 是 一个 温暖的 地方 在 他的 霜冻 心 ; 他的 儿子 占领 它 ;

如果他冰冷的心中还有一丝温暖，那一定是他的儿子占据的。

[ɪf] [ɪts] ['veri] [hɑ:d] ['sɜ:fɪs] [kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['ɪmɪdʒ] ,
if its very hard surface could receive the impression of any image ,
如果它是 非常 难的 表面 可以 收到 这 印象 的 任何 图像 ;

如果它坚硬的表面能够印上任何图像，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ðəʊ] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] ,
the image of that son was there ; though not so much as an infant ,
这 图像 的 那 儿子 曾是 那里 ; 尽管 不是 所以 很多 作为 一个 婴儿 ;

那儿子的身影依然清晰可见；虽然他当时还不是婴儿时期的样子。

[ɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] — [ðə; ði] “ [sʌn] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:m] .
or as a boy , but as a grown man — the “ Son ” of the Firm .
或者 作为 一个 男生 ; 但 作为 一个 生长 男人 — 这 “ 儿子 ” 的 这 公司 ;

或者说，他小时候是男孩，长大后却成了公司的“儿子”。

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [əd'vɑ:ns] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,
Therefore he was impatient to advance into the future ,
所以 他 曾是 不耐烦 到 进步 进入 这 未来 ;

因此，他急于迈向未来。

[ænd; ænd][tu:; tə] ['hʌri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪntə'vi:nɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and to hurry over the intervening passages of his history .
和 到 匆忙 超过 这 介入 段落 的 他的 历史 ;

并匆匆略过他历史中中间的段落。

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
Therefore he had little or no anxiety about them , in spite of his love ;
所以 他 有 小的 或者 不 焦虑 关于 他们 ; 在 尽管如此 的 他的 爱 ;

因此，尽管他深爱着他们，但他对他们却几乎没有丝毫担忧；

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:md] [laɪf] ,
feeling as if the boy had a charmed life ,
感觉 作为 如果 这 男生 有 一个 迷住了 生活 ;

感觉这个男孩的生活仿佛充满了幸运。

[ænd; ænd][mʌst; məst] [brɪ'kʌm] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][held] [sʌtʃ] ['kɒnstənt] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn]
and must become the man with whom he held such constant communication in
和 必须 变得 这 男人 和 谁 他 握住 这样的 持续的 沟通 在

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
his thoughts ,
他的 想法 ;

他必须变成他心中一直与之保持着密切联系的那个人。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [plænd] [ænd; ənd][prə'dʒektɪd] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ]
and for whom he planned and projected , as for an existing
和 为了 谁 他 计划 和 预计 , 作为 为了 一个 现存的
[rɪ'æləti] , ['evri] [deɪ] .
reality , every day .
现实 , 每一个 天 .

他每天都为之计划和展望，就像为一个现有的现实而计划和展望一样。

[ðʌs] [pɔ:l] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi] ['ni:əli] [faɪv] [jɪ'æz] [əʊld] .
Thus Paul grew to be nearly five years old .
因此 保罗 生长 到 是 几乎 五 年 老的 .
就这样，保罗长到了将近五岁。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ; [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l]
He was a pretty little fellow ; though there was something wan and wistful
他 曾是 一个 漂亮的 小的 同伴 ; 尽管 那里 曾是 某物 万 和 怅惘
[ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [feɪs] ,
in his small face ,
在 他的 小的 脸 ,
他是个长相俊俏的小家伙；虽然他那张小脸上带着一丝苍白和惆怅的神情，

[ðæt] [geɪv] [ə'keɪz(ə)n] [tu:; tə] ['meni] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ʃeɪks] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - [hed] ,
that gave occasion to many significant shakes of Mrs Wickam's head ,
那 给予 场合 到 许多 重要的 奶昔 的 太太 - 头 ,
这让威克姆太太频频摇头。

[ænd; ənd] ['meni] [lɒŋ] - [drɔ:n] [ɪnspə'reɪnɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - [breθ] .
and many long - drawn inspirations of Mrs Wickam's breath .
和 许多 长的 - 绘制 灵感 的 太太 - 气息 .
还有许多悠长的、令人屏息的威克姆夫人的呼吸。

[hɪz; ɪz]['tempə(r)] [geɪv] [ə'bʌndənt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɪəriəs] [ɪn]['ɑ:ftə(r)] - [laɪf] ;
His temper gave abundant promise of being imperious in after - life ;
他的 脾气 给予 丰富 承诺 的 存在 专横 在 后 - 生活 ;
他的脾气预示着他死后会是个专横跋扈的人；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æz; əz]['həʊpf(ə)l][æn; ən] [æprɪ'henʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
and he had as hopeful an apprehension of his own importance ,
和 他 有 作为 充满希望 一个 忧虑 的 他的 自己的 重要性 ,
他对自身的重要性抱有同样充满希望的认知。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [səb'sɜ:vɪəns] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pɜ:sənz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [æz; əz]
and the rightful subservience of all other things and persons to it , as
和 这 正当的 臣服 的 全部 其他 事物 和 人 到 它 , 作为
[hɑ:t] [kʊd; kəd][dɪ'zʌɪə(r)] .
heart could desire .
心 可以 欲望 .
并且所有其他事物和人都理所当然地服从于它，正如它内心所渴望的那样。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['spɔ:tɪv] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌlən]
He was childish and sportive enough at times , and not of a sullen
他 曾是 幼稚 和 运动型 足够的 在 时代 , 和 不是 的 一个 忧郁
[dɪspə'zɪʃn] ;
disposition ;
处置 ;
他有时孩子气又爱玩，性格并不阴郁；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [θɔ:tf(ə)l] [wei] , [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,
but he had a strange , old - fashioned , thoughtful way , at other times ,
但 他 有 一个 奇怪的 , 老的 - 造型 , 周到 方式 , 在 其他 时代 ,
但有时，他又有一种奇怪的、老派的、深思熟虑的方式。

[ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ['bruːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
of sitting brooding in his miniature arm - chair ,
的 坐着 沉思 在 他的 微型 手臂 - 椅子 ,
他坐在小扶手椅里沉思,

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] ([ænd; ənd] [tɔːkt]) [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l][lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði] ['feəri]
when he looked (and talked) like one of those terrible little Beings in the Fairy
什么时候 他 看起来 (和 谈话) 喜欢 一 的 那些 糟糕的 小的 生物 在 这 仙女
[teɪlz; 'teɪliːz] ,
tales ,
故事 ,
当他看起来（说话也像）就像童话故事里那些可怕的小怪物时,

[huː] , [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɔː(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
who , at a hundred and fifty or two hundred years of age ,
WHO , 在 一个 百 和 五十 或者 二 百 年 的 年龄 ,
他, 在一百五十岁或两百岁高龄时,

[fæn'tæstɪkli] [,reprɪ'zent] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] .
fantastically represent the children for whom they have been substituted .
太棒了 代表 这 孩子们 为了 谁 他们 有 到过 替代 .
他们出色地代表了那些被他们取代的孩子们。

[hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [biː; bi] ['strɪkən] [wɪð] [ðɪs] [prɪ'keʊʃəs] [muːd] [ʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ;
He would frequently be stricken with this precocious mood upstairs in the nursery ;
他 会 频繁地 是 受打击的 和 这 早熟 情绪 楼上 在 这 苗圃 ;
他经常会在楼上的育儿室里突然出现这种早熟的情绪;

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [læps] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [ɪk'skleɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tʰaɪəd] :
and would sometimes lapse into it suddenly , exclaiming that he was tired :
和 会 有时 失效 进入 它 突然 , 惊呼 那 他 曾是 疲劳的 :
['iːv(ə)n] [waɪl] ['pleɪŋ] [wɪð] ['flɒrəns] ,
even while playing with Florence ,
甚至 尽管 玩耍 和 佛罗伦萨 ,
他有时会突然陷入这种状态, 大喊自己累了: 即使是在和弗洛伦斯玩耍的时候也是如此。

[ɔː(r)] ['draɪvɪŋ] [mɪs] ['tɒks][ɪn]['sɪŋɡ(ə)l] ['hɑːnɪs] .
or driving Miss Tox in single harness .
或者 驾驶 错过 毒素 在 单身的 马具 .
或者用单套马具驾驶托克斯小姐。

[bʌt; bət][æt; ət][nəʊ] [taɪm] [dɪd][hiː; hi] [fɔːl] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː][səʊ][lɪ; 'ɔːli] , [æz; əz] [wen] ,
But at no time did he fall into it so surely , as when ,
但 在 不 时间 做过 他 落下 进入 它 所以 一定 , 作为 什么时候 ,
但他从未像在那时那样彻底陷入其中,

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)] ['biːɪŋ] ['kæərɪd] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['faː.ðərz] [ruːm] , [hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [hɪm]
his little chair being carried down into his father's room , he sat there with him
他的 小的 椅子 存在 携带 向下 进入 他的 父亲的 房间 , 他 卫星 那里 和 他
[ɑːftə(r)][dɪnə(r)] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,
他的小椅子被搬到他父亲的房间, 晚饭后他就和父亲一起坐在那里。

[baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
by the fire .
经过 这 火 .
在火堆旁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['streɪndʒɪst][peə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['evə(r)] ['faɪəlaɪt] [ʃɒn] [ə'pɒn] .
They were the strangest pair at such a time that ever firelight shone upon .
他们 是 这 最奇怪的 一对 在 这样的 一个 时间 那 曾经 火光 闪耀 之上 .
在火光照耀的那个时代, 他们是一对最奇怪的组合。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [səʊ] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈspələm] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gleə(r)] ; [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] ,
Mr Dombey so erect and solemn , gazing at the glare ; his little image ,
先生 多姆贝 所以 直立 和 庄严 , 凝视 在 这 强光 ; 他的 小的 图像 ,
多姆贝先生笔直而庄重, 凝视着耀眼的光芒; 他的小小身影,

[wɪð] [æn; ən][əʊld] , [əʊld] [feɪs] ,
with an old , old face ,
和 一个 老的 , 老的 脸 ,
一张苍老的脸

[ˈpɪəriŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [red] [pəˈspektɪv] [wɪð] [ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] [pʊ; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] .
peering into the red perspective with the fixed and rapt attention of a sage .
窥视 进入 这 红色的 看法 和 这 固定的 和 欣喜若狂 注意力 的 一个 圣人 .
以圣贤般专注而全神贯注的目光凝视着红色的透视。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [entəˈteɪnɪŋ] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ˈwɜːldli] [skiːm] [ænd; ənd][plænz] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪmɪdʒ]
Mr Dombey entertaining complicated worldly schemes and plans ; the little image
先生 多姆贝 娱乐 复杂的 世俗 方案 和 计划 ; 这 小的 图像
[entəˈteɪnɪŋ] [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [waɪld] [ˈfænsɪz] ,
entertaining Heaven knows what wild fancies ,
娱乐 天堂 知道 什么 荒野 幻想 ,
多姆贝先生沉迷于复杂的世俗计划和谋略; 小雕像则沉浸在天知道是怎样的奇思妙想中。

[haːf] - [fɔːmd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
half - formed thoughts , and wandering speculations .
一半 - 形成 想法 , 和 漫游 猜测 .
不成形的想法和漫无目的的推测。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [stɪf] [wɪð] [stɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈærəɡəns] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [baɪ] [ɪnˈherɪtəns] ,
Mr Dombey stiff with starch and arrogance ; the little image by inheritance ,
先生 多姆贝 僵硬的 和 淀粉 和 傲慢 ; 这 小的 图像 经过 遗产 ,
[ænd; ənd][ɪn] [ʌnˈkɒŋjəs] [ɪmɪˈteɪʃn] .
and in unconscious imitation .
和 在 无意识 模仿 .
多姆贝先生僵硬傲慢; 他继承了父亲的形象, 并且无意识地模仿了父亲。

[ðə; ði] [tuː] [səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˈmɒnstrəsli] [ˈkɒntræstɪd] .
The two so very much alike , and yet so monstrously contrasted .
这 二 所以 非常 很多 同样 , 和 然而 所以 极其可怕 对比 .
两者如此相似, 却又如此截然不同。

[ɒŋ] [wʌn][pʊ; əv] [ðɪːz] [əˈkeɪznz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [biːn] [ˈpɜːfɪktli] [ˈkwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
On one of these occasions , when they had both been perfectly quiet for a
在 一 的 这些 场合 , 什么时候 他们 有 两个都 到过 完美 安静的 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] ,
long time ,
长的 时间 ,
其中一次, 当他们两人长时间保持沉默时,

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈəʊnli] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] [baɪ] [əˈkeɪznəli] [ˈglɑːnsɪŋ]
and Mr Dombey only knew that the child was awake by occasionally glancing
和 先生 多姆贝 仅有的 知道 那 这 孩子 曾是 醒 经过 偶尔 瞥了一眼
[æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
at his eye ,
在 他的 眼睛 ,
多姆贝先生只能偶尔瞥一眼孩子的眼睛, 才知道孩子醒着。

[weə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈspɑːklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] , [ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] [brəʊk] [ˈsaɪləns] [ðʌs] :
where the bright fire was sparkling like a jewel , little Paul broke silence thus :
在哪里 这 明亮的 火 曾是 闪闪发光 喜欢 一个 宝石 , 小的 保罗 打破 沉默 因此 :
在熊熊燃烧、如同宝石般闪耀的篝火旁, 小保罗打破了沉默, 说道:

“ [pə'pɑ:] !
“ **Papa !**
“ 爸爸 !

“爸爸！”

[wʌts] [ˈmʌni] ?
what's money ?
是什么 钱 ?

金钱是什么？

“ [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪ'mi:diət] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)]
“ **The abrupt question had such immediate reference to the subject of Mr**
“ 这 突然 问题 有 这样的 即时 参考 到 这 主题 的 先生
[dɑ:mbi:z] [θɔ:ts] ,
Dombey's thoughts ,
多姆贝 想法 ,

“这个突如其来的问题直接指向了董贝先生的想法，

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [wɒz; wəz] [kwɪt] [dɪskən'sɜ:tɪd] .
that Mr Dombey was quite disconcerted .
那 先生 多姆贝 曾是 相当 不安 .

多姆贝先生感到非常不安。

“ [wɒt] [ɪz] [ˈmʌni] , [pɔ:l] ?
“ **What is money , Paul ?**
“ 什么 是 钱 , 保罗 ?

“保罗，金钱是什么？”

“ [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] .
“ **he answered** .
“ 他 回答 .

“他回答道。”

“ [ˈmʌni] ? ”
“ **Money ?** ”
“ 钱 ? ”

“钱？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈelbəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [tʃeə(r)] ,
“ **Yes , ” said the child , laying his hands upon the elbows of his little chair ,**
“ 是的 , ” 说 这 孩子 , 躺下 他的 双手 之上 这 肘部 的 他的 小的 椅子 ,
“是的,”孩子说着，把手放在小椅子的胳膊肘上。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [feɪs] [ʌp] [tə'wɔ:dz] [ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] ; “ [wɒt] [ɪz] [ˈmʌni] ?
and turning the old face up towards Mr Dombey's ; “ what is money ?
和 转弯 这 老的 脸 向上 向 先生 多姆贝 ; “ 什么 是 钱 ?

然后抬起老脸对着董贝先生说：“金钱是什么？”

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .
“ **Mr Dombey was in a difficulty** .
“ 先生 多姆贝 曾是 在 一个 困难 .

“董贝先生遇到了麻烦。”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪnv'blvɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:mz]
He would have liked to give him some explanation involving the terms
他 会 有 喜欢 到 给 他 一些 解释 涉及 这 条款
[ˈsɜ:kjʊleɪtɪŋ] - [ˈmi:diəm] ,
circulating - medium ,
循环 - 中等的 ,

他本想就“流通介质”这个术语向他解释一下，

[ˈklɹənsɪ] , [dɪˌpriːʃi'eɪn] [ɒv; əv] [ˈklɹənsɪ] , [ˈpeɪpə(r)] , [ˈbʊliən] , [reɪts] [ɒv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ˈvæljuː][ɒv; əv]
currency , depreciation of currency , paper , bullion , rates of exchange , value of
货币 , 折旧 的 货币 , 纸 , 金条 , 利率 的 交换 , 价值 的
[ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)lz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɑːkɪt] ,
precious metals in the market ,
宝贵的 金属 在 这 市场 ,
货币、货币贬值、纸币、金银条块、汇率、贵金属市场价值

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃeə(r)] ,
and so forth ; but looking down at the little chair ,
和 所以 前进 ; 但 寻找 向下 在 这 小的 椅子 ,
等等; 但低头看着那把小椅子,

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [daʊn] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] : “ [gəʊld] , [ænd; ənd]
and seeing what a long way down it was , he answered : “ Gold , and
和 看到 什么 一个 长的 方式 向下 它 曾是 , 他 回答 : “ 金子 , 和
[ˈsɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkɒpə(r)] .
silver , and copper .
银 , 和 铜 .
看到下面有很长一段路要走, 他回答说: “金、银、铜。”

[ˈɡɪni] , [ˈfɪlɪŋ] , [hɑːf] - [pens] .
Guineas , shillings , half - pence .
几内亚 , 先令 , 一半 - 便士 .
几尼、先令、半便士。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ? “
You know what they are ? ”
你 知道 什么 他们 是 ? “
你知道它们是什么吗?

“ [əʊ] [jes] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [pɔːl] .
“ **Oh yes , I know what they are , ” said Paul .**
“ 哦 是的 , 我 知道 什么 他们 是 , ” 说 保罗 .
“哦, 是的, 我知道它们是什么,”保罗说。

“ [aɪ][daʊnt] [miːn] [ðæt] , [pəˈpɑː] .
“ **I don't mean that , Papa .**
“ 我 不 意思是 那 , 爸爸 .
“我不是那个意思, 爸爸。”

[aɪ] [miːn] [wʌts] [ˈmʌni] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?
I mean what's money after all ?
我 意思是 是什么 钱 后 全部 ?
我的意思是, 钱到底是什么呢?

“ [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [haʊ] [əʊld][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈɡen]
“ **Heaven and Earth , how old his face was as he turned it up again**
“ 天堂 和 地球 , 如何 老的 他的 脸 曾是 作为 他 转向 它 向上 再次
[təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] !
towards his father's !
向 他的 父亲的 !
“天哪, 当他再次抬起头看向他父亲时, 他的脸看起来多么苍老啊! ”

“ [wɒt] [ɪz] [ˈmʌni] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈbækɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
“ **What is money after all ! ” said Mr Dombey , backing his chair a little ,**
“ 什么 是 钱 后 全部 ! ” 说 先生 多姆贝 , 后盾 他的 椅子 一个 小的 ,
“金钱究竟是什么呢!”董贝先生说着, 稍微向后靠了靠椅子。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [geɪz] [ɪn] [ʃiə(r)] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈætəm] [ðæt]
that he might the better gaze in sheer amazement at the presumptuous atom that
那 他 可能 这 更好的 目光 在 透明 惊愕 在 这 放肆 原子 那
[prəuˈpaʊnd] [sʌt] [æn; ən] [ɪnˈkwaɪəri] .
propounded such an inquiry .
提出的 这样的 一个 询问 .

这样他或许就能更加惊奇地凝视那个提出如此问题的狂妄原子。

“ [ai] [miːn] , [pəˈpɑː] , [wɒt] [kæn; kən] [aɪ ˈtiː] [duː; də] ? ” [rɪˈtʊːnd] [pɔːl] ,
“ **I mean , Papa , what can it do ? ” returned Paul ,**
“ 我 意思是 , 爸爸 , 什么 能 它 做 ? ” 返回 保罗 ,
“我的意思是, 爸爸, 它能做什么?” 保罗问道。

[ˈfəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɑːdli] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fəʊld]) , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
folding his arms (they were hardly long enough to fold) , and looking at
折叠式的 他的 武器 (他们 是 几乎 长的 足够的 到 折叠) , 和 寻找 在
[ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,
the fire ,
这 火 ,

他抱起双臂（他的胳膊短得几乎无法交叉），望着火堆。

[ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [əˈɡen] .
and up at him , and at the fire , and up at him again .
和 向上 在 他 , 和 在 这 火 , 和 向上 在 他 再次 .
然后抬头看向他, 看向火堆, 然后再次抬头看向他。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [ˈfɔːmə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]
Mr Dombey drew his chair back to its former place , and patted him on the
先生 多姆贝 画 他的 椅子 后退 到 它是 以前的 地方 , 和 轻拍 他 在 这
[hed] .
head .
头 .

多姆贝先生把椅子拉回原位, 拍了拍他的头。

“ [jʊl] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [maɪ] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You'll know better by - and - by , my man , ” he said .**
“ 你会 知道 更好的 经过 - 和 - 经过 , 我的 男人 , ” 他 说 .
“你迟早会明白的, 伙计,” 他说。

“ [ˈmʌni] , [pɔːl] , [kæn; kən] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] .
“ **Money , Paul , can do anything .**
“ 钱 , 保罗 , 能 做 任何事物 .
“保罗, 金钱无所不能。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [hænd] , [ænd; ənd] [biːt] [aɪ ˈtiː] [ˈsɒftli] [əˈɡenst] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
“ **He took hold of the little hand , and beat it softly against one of his**
“ 他 采取 抓住 的 这 小的 手 , 和 打 它 轻轻 反对 一 的 他的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

他握住那只小手, 轻轻地拍打着自己的一只手。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [səʊ] .
as he said so .
作为 他 说 所以 .
正如他所说。

[bʌt; bət] [pɔːl] [ɡɒt] [hɪz; ɪz] [hænd] [friː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ;
But Paul got his hand free as soon as he could ;
但 保罗 得到 他的 手 自由的 作为 很快 作为 他 可以 ;
但保罗一有机会就挣脱了束缚;

[ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][bən][ðə; ði] [ˈelbəʊ] [bʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
and rubbing it gently to and fro on the elbow of his chair ,
和 擦 它 轻轻地 到 和 弗 在 这 弯头 的 他的 椅子 ,
他用椅子的扶手轻轻地来回摩擦着它。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːm] ,
as if his wit were in the palm ,
作为 如果 他的 有 是 在 这 棕榈 ,
仿佛他的才智就藏在掌心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈɑːrpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [əˈgen] ,
and he were sharpening it — and looking at the fire again ,
和 他 是 磨利 它 — 和 寻找 在 这 火 再次 ,
他一边磨着刀，一边再次看向火堆。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪzə(r)][ænd; ənd][ˈprɒmptə(r)] — [rɪˈpiːtɪd] , [ˈɑːftə(r)]
as though the fire had been his adviser and prompter — repeated , after
作为 尽管 这 火 有 到过 他的 顾问 和 提词器 — 重复 , 后
[ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] :
a short pause :
一个 短的 暂停 :
仿佛那火就是他的顾问和提示者——短暂的停顿后，他重复道：

“ [ˈeniθɪŋ] , [pəˈpɑː] ? ”
“ Anything , Papa ? ”
“ 任何事物 , 爸爸 ? ”
“爸爸，有什么事吗？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .
“是的。

[ˈeniθɪŋ] — [ˈɔːlməʊst] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
Anything — almost , “ said Mr Dombey .
任何事物 — 几乎 , “ 说 先生 多姆贝 .
“几乎任何东西都可以,”董贝先生说。

“ [ˈeniθɪŋ] [miːnz] [ˈevriθɪŋ] , [doʊnt][aɪ ˈtiː] , [pəˈpɑː] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz][sʌn] : [nɒt] [əbˈzɜːvɪŋ] , [ɔː(r)]
“ Anything means everything , don't it , Papa ? ” asked his son : not observing , or
“ 任何事物 方法 一切 , 不 它 , 爸爸 ? ” 问 他的 儿子 : 不是 观察 , 或者
[ˈpɒsəbli] [nɒt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,
possibly not understanding ,
可能 不是 理解 ,
“任何东西都意味着一切，对吧，爸爸？”儿子问道：他没有观察，或许也没有理解。

[ðə; ði][ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
the qualification .
这 资格 .
资格。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪnkˈluːdʒ] [aɪ ˈtiː] : [jes] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
“ It includes it : yes , “ said Mr Dombey .
“ 它 包括 它 : 是的 , “ 说 先生 多姆贝 .
“是的，它包含了,”多姆贝先生说。

“ [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈmʌni] [seɪv] [em ˈiː][maɪ][ˈmæmə] ? ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ Why didn't money save me my Mama ? ” returned the child .
“ 为什么 没有 钱 节省 我 我的 妈妈 ? ” 返回 这 孩子 .
“为什么钱没能救我，妈妈？”孩子问道。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['kru:əl] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ? ”
“ It isn't cruel , is it ? ”
“ 它 不是 残忍的 , 是 它 ? ”

“这并不残忍，对吗？”

“ ['kru:əl] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nek,kləθ] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zent]
“ Cruel ! ” said Mr Dombey , settling his neckcloth , and seeming to resent
“ 残忍的 ! ” 说 先生 多姆贝 , 安顿 他的 领带 , 和 似乎 到 怨恨
[ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] .
the idea .
这 主意 .

“太残忍了！”董贝先生一边整理领巾一边说道，似乎对这个主意感到不满。

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [kænt] [bi:; bi] ['kru:əl] . “
A good thing can't be cruel . ”
一个 好的 事物 不能 是 残忍的 . ”

美好的事物不可能是残酷的。

“ [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [du:; də] ['eniθɪŋ] , “ [sed] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
“ If it's a good thing , and can do anything , ” said the little fellow ,
“ 如果 它是 一个 好的 事物 , 和 能 做 任何事物 , ” 说 这 小的 同伴 ,
“如果它是件好事，而且无所不能，”小家伙说，

['θɔ:tfəli] , [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] , “ [aɪ] ['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [seɪv]
thoughtfully , as he looked back at the fire , “ I wonder why it didn't save
深思熟虑 , 作为 他 看起来 后退 在 这 火 , “ 我 想知道 为什么 它 没有 节省
[em 'i:] [maɪ] ['mæmə] .
me my Mama .
我 我的 妈妈 .

他若有所思地望着火光说：“我真想知道为什么它没能救我，救我的妈妈。”

“ [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [ɑ:sk] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fa:ðə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
“ He didn't ask the question of his father this time .
“ 他 没有 问 这 问题 的 他的 父亲 这 时间 .

“这一次他没有问他父亲这个问题。”

[pə'hæps] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['kwɪknəs] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd]
Perhaps he had seen , with a child's quickness , that it had already made
也许 他 有 已见 , 和 一个 孩子的 速度 , 那 它 有 已经 制成
[hɪz; ɪz] ['fa:ðə(r)] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] .
his father uncomfortable .
他的 父亲 不舒服 .

或许他像孩子一样敏锐地察觉到，这件事已经让他的父亲感到不自在。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [æn; ən] [əʊld] [wʌn]
But he repeated the thought aloud , as if it were quite an old one
但 他 重复 这 想法 大声 , 作为 如果 它 是 相当 一个 老的 一
[tu:; tə] [hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

但他还是把这个想法大声重复了出来，仿佛这对他来说是一个由来已久的想法。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [hɪm] [ˈveri] [mʌt] ; [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd]
and **had** **troubled** **him** **very much** ; **and** **sat with** **his** **chin** **resting on** **his** **hand**
和 有 麻烦 他 非常 很多 ; 和 卫星 和 他的 下巴 休息 在 他的 手
,
:
:

这让他非常烦恼；他便托着下巴坐着，

[stɪl] [ˈkɒdʒɪteɪt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] .
still **cogitating** **and** **looking** **for** **an** **explanation in the** **fire** .
仍然 思考 和 寻找 为了 一个 解释 在 这 火 .

仍在沉思，试图从火中寻找答案。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ˈhævɪŋ] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,
Mr **Dombey** **having** **recovered** **from** **his** **surprise** ,
先生 多姆贝 拥有 恢复 从 他的 惊喜 ,

多姆贝先生从震惊中回过神来后

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [əˈlɑːm] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːst] [əˈkeɪz(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
not **to** **say** **his** **alarm** (**for** **it** **was** **the** **very first** **occasion on which** **the**
不是 到 说 他的 警报 (为了 它 曾是 这 非常 第一的 场合 在 哪个 这
[tʃaɪld][hæd; həd][ˈevə(r)] [brəʊtʃ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə][hɪm] ,
child **had** **ever** **broached** **the** **subject** **of** **his** **mother** **to** **him** ,
孩子 有 曾经 已提出 这 主题 的 他的 母亲 到 他 ,

更不用说他当时的惊恐了（因为这是孩子第一次向他提起他的母亲，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪm] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ˈmænə(r)] ,
though **he** **had** **had** **him** **sitting** **by** **his** **side** , **in this** **same** **manner** ,
尽管 他 有 有 他 坐着 经过 他的 边 , 在 这 相同的 方式 ,

虽然他让他以同样的方式坐在自己身边，

[ˈiːvɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈiːvɪŋ]) , [ɪkˈspəʊnd] [tuː; tə][hɪm] [haʊ] [ðæt] [ˈmʌni] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpəʊt(ə)nt]
evening **after** **evening**) , **expounded** **to** **him** **how** **that** **money** , **though** **a** **very** **potent**
晚上 后 晚上) , 阐述 到 他 如何 那 钱 , 尽管 一个 非常 强效
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

夜复一夜地向他解释，那笔钱虽然是一种非常强大的精神力量，

[ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspærɪdʒd] [ɒn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [wɒtˈevə(r)] ,
never **to** **be** **disparaged** **on** **any** **account** **whatever** ,
绝不 到 是 贬低 在 任何 帐户 任何 ,

无论什么原因都绝不能贬低它。

[kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ˈpiːp(ə)] [əˈlaɪv] [huːz] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ;
could **not** **keep** **people** **alive** **whose** **time** **was** **come** **to** **die** ;
可以 不是 保持 人们 活 谁 时间 曾是 来 到 死 ;

无法挽救那些时日无多的人的生命；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [daɪ] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,
and **how** **that** **we** **must** **all** **die** , **unfortunately** , **even** **in** **the** **City** ,
和 如何 那 我们 必须 全部 死 , 很遗憾 , 甚至 在 这 城市 ,

而不幸的是，即使在城市里，我们最终也都会死去。

[ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][səʊ] [rɪtʃ] .
though **we** **were** **never** **so** **rich** .
尽管 我们 是 绝不 所以 富有的 .

虽然我们从来没有那么富有。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] ['mʌni] [kɔ:zd] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['bʌəd] , [frəd] , [rɪ'spektɪd] , [kɔ:t] ,
But how that money caused us to be honoured , feared , respected , courted ,
但 如何 那 钱 导致 我们 到 是 荣幸 , 害怕 , 受人尊敬 , 求爱 ,

[ænd; ənd][əd'maɪəd] ,
and admired ,
和 钦佩 ,
但金钱是如何让我们受人尊敬、畏惧、敬重、追求和仰慕的呢？
[ænd; ənd] [meɪd] [ju: 'es] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔ:l] [men] ; [ænd; ənd] [haʊ]
and made us powerful and glorious in the eyes of all men ; and how
和 制成 我们 强大的 和 辉煌 在 这 眼睛 的 全部 男人 ; 和 如何
[ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ,
that it could ,
那 它 可以 ,

它使我们在世人眼中变得强大而荣耀；而它又怎能做到呢？
[veri] ['bʃ(ə)n] , [i:v(ə)n] [ki:p] [ɒf] [deθ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tə'geðə(r)] .
very often , even keep off death , for a long time together .
非常 经常 , 甚至 保持 离开 死亡 , 为了 一个 长的 时间 一起 .
很多时候，甚至可以长期避免死亡。

[haʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæmə][ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv]
How , for example , it had secured to his Mama the services of
如何 , 为了 例子 , 它 有 安全 到 他的 妈妈 这 服务 的
['mɪstə(r)][pɪlkinz] ,
Mr Pilkins ,
先生 皮尔金 ,
例如，它是如何为他妈妈安排好皮尔金斯先生的服务的？

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [pɔ:l] , [hæd; həd][bʃ(ə)n] ['prɒfɪtɪd] [hɪm'self] ; ['laɪkwɑɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktə(r)]
by which he , Paul , had often profited himself ; likewise of the great Doctor
经过 哪个 他 , 保罗 , 有 经常 获利 他自己 ; 同样地 的 这 伟大的 医生
['pɑ:kə(r)] [peps] ,
Parker Peps ,
帕克 百事可乐 ,
保罗本人也曾多次从中受益；伟大的帕克·佩普斯医生也是如此。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] .
whom he had never known .
谁 他 有 绝不 已知 .
他从未认识过这个人。
[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][du:; də][ɔ:l] , [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .
And how it could do all , that could be done .
和 如何 它 可以 做 全部 , 那 可以 是 完毕 .

以及它如何做到这一切，这一切是如何实现的。
[ðɪs] , [wɪð] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:pəs] , ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ɪn'stɪld] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
This , with more to the same purpose , Mr Dombey instilled into the mind of
这 , 和 更多的 到 这 相同的 目的 , 先生 多姆贝 灌输 进入 这 头脑 的
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

出于同样的目的，董贝先生也将这种观念灌输给了他的儿子。
[hu:] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɒt]
who listened attentively , and seemed to understand the greater part of what
WHO 听着 认真地 , 和 似乎 到 理解 这 更大的 部分 的 什么
[wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][hɪm] .
was said to him .
曾是 说 到 他 .
他认真地听着，似乎听懂了大部分内容。

“ [aɪ 'ti:] [kænt] [meɪk] [em 'i:] [strɒŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [wel] , [aɪðə(r)] , [pə'pɑ:] ; [kæn; kən] [aɪ 'ti:] ? ” [ɑ:skt]
“ **It can't make me strong and quite well , either , Papa ; can it ? ” asked**
“ 它 不能 制作 我 强的 和 相当 出色地 , 任何一个 , 爸爸 ; 能 它 ? ” 问
[pɔ:l] ,
Paul ,
保罗 ,

“爸爸，它也不能让我变得强壮健康，对吧？”保罗问道。

[ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [ɔ:t] ['saɪləns] ; ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [hændz] .

after a short silence ; rubbing his tiny hands .
后 一个 短的 沉默 ; 擦 他的 微小的 双手 .

短暂的沉默后，他搓着小手。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [wel] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .

“ **Why , you are strong and quite well , ” returned Mr Dombey** .
“ 为什么 , 你 是 强的 和 相当 出色地 , ” 返回 先生 多姆贝 .

“你身体很强壮，精神也很好，”董贝先生回答道。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [nɒt] ?

“ **Are you not ?**
“ 是 你 不是 ?

难道不是吗？

“ [əʊ] ! [ðə; ði] [eɪdʒ] [pʌ; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ʌp] [ə'gen] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

“ **Oh ! the age of the face that was turned up again , with an expression** ,
“ 哦 ! 这 年龄 的 这 脸 那 曾是 转向 向上 再次 , 和 一个 表达 ,

“哦！那张再次浮现出来的脸庞，带着某种表情，岁月的痕迹……”

[hɑ:f] [pʌ; əv] ['melənkəli] , [hɑ:f] [pʌ; əv] ['slaɪnəs] , [ɒn] [aɪ 'ti:] !

half of melancholy , half of slyness , on it !
一半 的 忧郁 , 一半 的 狡猾 , 在 它 !

一半是忧郁，一半是狡黠，就在上面！

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz] [sʌt] ['lɪt(ə)] ['pi:p(ə)] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ɑ:(r); ə(r)] ?

“ **You are as strong and well as such little people usually are ?**
“ 你 是 作为 强的 和 出色地 作为 这样的 小的 人们 通常 是 ?

“你像其他小孩子一样强壮健康吗？”

[eɪ] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .

Eh ? ” said Mr Dombey .
嗯 ? ” 说 先生 多姆贝 .

“嗯？”董贝先生说道。

“ ['flɒrəns] [ɪz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [æz; əz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz]

“ **Florence is older than I am , but I'm not as strong and well as**
“ 佛罗伦萨 是 老 比 我 是 , 但 我是 不是 作为 强的 和 出色地 作为

['flɒrəns] ,

Florence ,
佛罗伦萨 ,

“弗洛伦斯比我年纪大，但我没有弗洛伦斯那么强壮健康。”

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wen] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [æz; əz]

“ **I know , ” returned the child ; “ and I believe that when Florence was as**
“ 我 知道 , ” 返回 这 孩子 ; “ 和 我 相信 那 什么时候 佛罗伦萨 曾是 作为

['lɪt(ə)] [æz; əz] [em 'i:] ,

little as me ,
小的 作为 我 ,

“我知道，”孩子回答说，“而且我相信，当弗洛伦斯和我一样小的时候，

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] ['taɪərɪŋ] [hɜ:'self] .

she could play a great deal longer at a time without tiring herself .
她 可以 玩 一个 伟大的 交易 更长 在 一个 时间 没有 令人疲惫 她自己 .

她可以连续玩很长时间而不会感到疲倦。

[ai][ei'ɛm][səʊ][ˈtaɪəd] [ˈsʌmtaɪmz] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [pɔ:l] , [ˈwɔ:mɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
I am so tired sometimes , " said little Paul , warming his hands ,
我 是 所以 疲劳的 有时 , " 说 小的 保罗 , 变暖 他的 双手 ,
“我有时候真的好累啊,”小保罗一边搓着手取暖一边说。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][bɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈgəʊstli] [ˈpʌpɪt] -
and looking in between the bars of the grate , as if some ghostly puppet -
和 寻找 在 之间 这 酒吧 的 这 格特 , 作为 如果 一些 幽灵般的 木偶 -
[ʃəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [pəˈfɔ:mɪŋ] [ðeə(r)] ,
show were performing there ,
展示 是 表演 那里 ,
透过栅栏的缝隙往里看, 仿佛那里正在上演某种幽灵般的木偶戏。

" [ænd; ənd][maɪ] [bəʊnz] [eɪk]
" **and my bones ache**
" 和 我的 骨头 疼痛
我的骨头都疼了

[səʊ] ([sez] [ɪts] [maɪ] [bəʊnz]) , [ðæt] [aɪ][dɔʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] . "
so (Wickam says it's my bones) , that I don't know what to do . "
所以 (威克姆 说道 它是 我的 骨头) , 那 我 不 知道 什么 到 做 . "
所以（威克姆说这是我的骨头），我不知道该怎么办。”

" [eɪ] !
" **Ay !**
" 哎 !
“哎！ ”

[bʌt; bət] [ðæts] [æt; ət] [naɪt] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)][ˈkləʊzə(r)][tu:; tə]
But that's at night , " said Mr Dombey , drawing his own chair closer to
但 那就是 在 夜晚 , " 说 先生 多姆贝 , 绘画 他的 自己的 椅子 更近 到
[hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
his son's ,
他的 儿子的 ,
“但那是在晚上,”多姆贝先生说着, 把自己的椅子拉近儿子的椅子。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈdʒentli][ʌn][hɪz; ɪz] [bæk] ; " [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈtaɪəd][æt; ət] [naɪt]
and laying his hand gently on his back ; " little people should be tired at night
和 躺下 他的 手 轻轻地 在 他的 后退 ; " 小的 人们 应该 是 疲劳的 在 夜晚
,
:
,
他轻轻地把手放在他的背上; “小孩子晚上应该感到疲倦,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [ðeɪ] [sli:p] [wel] . "
for then they sleep well . "
为了 然后 他们 睡觉 出色地 . "
这样他们就能睡得好。

" [əʊ] , [ɪts] [nɒt][æt; ət] [naɪt] , [pəˈpɑ:] , " [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;
" **Oh , it's not at night , Papa , " returned the child , " it's in the day ;**
" 哦 , 它是 不是 在 夜晚 , 爸爸 , " 返回 这 孩子 , " 它是在 这 天 ;
“哦, 不是在晚上, 爸爸,”孩子回答说, “是在白天;

[ænd; ənd][ai][laɪ] [daʊn] [ɪn] [ˈflɔ:rənsɪz] [læp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sɪŋz] [tu:; tə][em'li:] .
and I lie down in Florence's lap , and she sings to me .
和 我说谎 向下 在 佛罗伦萨的 膝 , 和 她 唱歌 到 我 .
我躺在弗洛伦斯的腿上, 她唱歌给我听。

[æt; ət] [naɪt] [ai] [dri:m] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [si: 'ju:] - [ri:] - [əs] [θɪŋz] !
At night I dream about such cu - ri - ous things !
在 夜晚 我 梦 关于 这样的 cu - ri - ous 事物 !
我晚上会梦到一些奇奇怪怪的事情！

” [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɒn] , [ˈwɔ:mɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
” **And he went on , warming his hands again , and thinking about them ,**
” 和 他 去 在 , 变暖 他的 双手 再次 , 和 思维 关于 他们 ,
” “然后他继续走着, 再次搓着手取暖, 想着他们,”

[laɪk] [æn; ən][əʊld][mæn][ɔ:(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɡɒblɪn] .
like an old man or a young goblin .
喜欢 一个 老的 男人 或者 一个 年轻的 哥布林 .
” 像个老人或小妖精。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [əˈstɒnɪʃt] , [ænd; ənd][səʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
Mr Dombey was so astonished , and so uncomfortable ,
先生 多姆贝 曾是 所以 惊讶 , 和 所以 不舒服 ,
” 多姆贝先生感到非常惊讶, 也很不自在。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈpɜ:fɪktli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tu:; tə] [pəˈsju:] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
and so perfectly at a loss how to pursue the conversation ,
和 所以 完美 在 一个 损失 如何 到 追求 这 对话 ,
” 因此, 他完全不知道该如何继续这个话题。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][sɪt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
that he could only sit looking at his son by the light of the fire ,
那 他 可以 仅有的 坐 寻找 在 他的 儿子 经过 这 光 的 这 火 ,
” 他只能坐在火炉旁, 望着他的儿子。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] [dɪˈteɪnd] [ðeə(r)][baɪ][sʌm; səm]
with his hand resting on his back , as if it were detained there by some
和 他的 手 休息 在 他的 后退 , 作为 如果 它 是 被拘留 那里 经过 一些
[mæɡˈnetɪk] [əˈtrækʃ(ə)n] .
magnetic attraction .
磁的 景点 .

” 他的手放在背上, 仿佛被某种磁力吸引着一样。

[wʌns] [hi:; hi] [ədˈvɑ:nst] [hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [kənˈtemplətɪv] [feɪs] [təˈwɔ:dz]
Once he advanced his other hand , and turned the contemplative face towards
一次 他 先进的 他的 其他 手 , 和 转向 这 沉思的 脸 向
[hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
his own for a moment .
他的 自己的 为了 一个 片刻 .

” 他伸出另一只手, 沉思的目光转向自己, 片刻后。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [sɔ:t] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [əˈgen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈli:st] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd]
But it sought the fire again as soon as he released it ; and remained
但 它 寻求 这 火 再次 作为 很快 作为 他 发布 它 ; 和 剩余
”
”
”

” 但他一松手, 它就又去找火, 并且一直待在那里。

[əˈdrest] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [bleɪz] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nɜ:s] [əˈpiəd] , [tu:; tə] [ˈsʌmən] [hɪm]
addressed towards the flickering blaze , until the nurse appeared , to summon him
已解决 向 这 闪烁 火焰 , 直到 这 护士 出现 , 到 召唤 他
[tu:; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

” 他望着摇曳的火光, 直到护士出现, 叫他上床睡觉。

” [aɪ] [wɒnt] [ˈflɒrəns] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈli:] , ” [sed] [pɔ:l] .
” **I want Florence to come for me , ” said Paul .**
” 我 想 佛罗伦萨 到 来 为了 我 , ” 说 保罗 .
” “我希望佛罗伦萨来救我,”保罗说。

“ [wʊɒnt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [nɜːs] , [ˈmɑːstə(r)] [pɔːl] ？ ” [ɪnˈkwaɪə] [ðæt]
“ **Won't you come with your poor Nurse Wickam , Master Paul ？** ” **inquired that**
“ 惯于 你 来 和 你的 贫穷的 护士 威克姆 ， 掌握 保罗 ？ ” 询问 那
[əˈtendənt] , [wɪð] [greɪt] [ˈpeɪθɒs] .
attendant , with great pathos .
服务员 ， 和 伟大的 感伤 ；

“保罗少爷，您不带您可怜的护士威克姆一起来吗？”侍从满怀悲悯地问道。

“ [nəʊ] , [aɪ][wʊɒnt] , ” [rɪˈplaɪd] [pɔːl] , [kəmˈpəʊzɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)] [əˈgen] ,
“ **No , I won't ,** ” **replied Paul , composing himself in his arm - chair again ,**
“ 不 ， 我 惯于 ， ” 回复 保罗 ， 构成 他自己 在 他的 手臂 - 椅子 再次 ，
“不，我不会，”保罗回答道，重新调整了一下坐姿，调整好自己的姿势。

[laɪk] [ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
like the master of the house .
喜欢 这 掌握 的 这 房子 ；

就像一家之主一样。

[ɪnˈvəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nɪs] , [ˈmɪsɪz] [wɪðˈdruː] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli]
Invoking a blessing upon his innocence , Mrs Wickam withdrew , and presently
调用 一个 祝福 之上 他的 无辜 ， 太太 威克姆 退出 ， 和 目前
[ˈflɒrəns] [əˈprɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] .
Florence appeared in her stead .
佛罗伦萨 出现 在 她 坚定 ；

威克姆夫人祈求上帝保佑他无罪，然后退下了，不久，弗洛伦斯代替她出现了。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪˈmiːdiətli] [ˈstɑːtrɪd] [ʌp] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈredɪnəs] [ænd; ənd][æniˈmeɪ](ə)n] ,
The child immediately started up with sudden readiness and animation ,
这 孩子 立即地 开始 向上 和 突然 准备就绪 和 动画片 ，
孩子立刻活跃起来，精神抖擞，兴致勃勃。

[ænd; ənd] [reɪzd] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ɪn] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm] [ɡʊd] - [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [səʊ]
and raised towards his father in bidding him good - night , a countenance so
和 提高 向 他的 父亲 在 投标 他 好的 - 夜晚 ， 一个 面容 所以
[mʌtʃ] [braɪtə] ,
much brighter ,
很多 更亮 ，

他抬起头，向父亲道晚安，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[səʊ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tʃaɪld] - [laɪk] [ɔːltəˈgeðə(r)] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ,
so much younger , and so much more child - like altogether , that Mr Dombey ,
所以 很多 年轻 ， 和 所以 很多 更多的 孩子 - 喜欢 共 ， 那 先生 多姆贝 ，
多姆贝先生比他年轻得多，也更像个孩子。

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [ˈgreɪtli] [ˌriːəˈʊəd; ˌriːəˈpɔːd][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈmeɪzɪd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
while he felt greatly reassured by the change , was quite amazed at it .
尽管 他 毛毡 非常 放心 经过 这 改变 ， 曾是 相当 惊叹 在 它 ；

虽然他因这一变化而感到安心，但也对此感到非常惊讶。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [təˈgeðə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs]
After they had left the room together , he thought he heard a soft voice
后 他们 有 左边 这 房间 一起 ， 他 想法 他 听到 一个 柔软的 嗓音
[ˈsɪŋɪŋ] ；
singing ;
歌唱 ；

他们一起离开房间后，他好像听到一个柔和的声音在唱歌；

[ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
and remembering that Paul had said his sister sung to him ,
和 记住 那 保罗 有 说 他的 姐姐 唱 到 他 ，
保罗想起他妹妹曾唱歌给他听，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][kjuəri'bsəti][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)]
he had the curiosity to open the door and listen , and look after
他 有 这 好奇心 到 打开 这 门 和 听 , 和 看 后
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他出于好奇打开了门，倾听他们的动静，并照顾他们。

[fi:; fi][wɒz; wəz] [tɔɪl] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] , [waɪd] , ['veɪkənt] ['steəkeɪs] , [wɪð] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ;
She was toiling up the great , wide , vacant staircase , with him in her arms ;
她 曾是 辛勤劳作 向上 这 伟大的 , 宽的 , 空缺 楼梯 , 和 他 在 她 武器 ;
[ðə; ðə] [wɒz; wəz] [lɑɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [θrəʊn] ['neglɪdʒəntli]
她 抱着他 , 艰难地爬上了宽阔空旷的楼梯 ;

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['laɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [θrəʊn] ['neglɪdʒəntli]
his head was lying on her shoulder , one of his arms thrown negligently
他的 头 曾是 说谎 在 她 肩膀 , 一 的 他的 武器 抛掷 疏忽地
[raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .
round her neck .
圆形的 她 脖子 .

他的头靠在她的肩膀上，一只胳膊漫不经心地搂着她的脖子。

[səʊ] [ðeɪ] [went] , [tɔɪl] [ʌp] ; [fi:; fi] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,
So they went , toiling up ; she singing all the way ,
所以 他们 去 , 辛勤劳作 向上 ; 她 歌唱 全部 这 方式 ,
[ðə; ðə] [wɒz; wəz] [kru:n] [aʊt][ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [ə'kʌmpənɪmənt] .
于是他们就出发了，一路辛勤攀登；她一路都在唱歌。

[ænd; ənd] [pɔ:l] ['sʌmtaɪmz] [kru:n] [aʊt][ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [ə'kʌmpənɪmənt] .
and Paul sometimes crooning out a feeble accompaniment .
和 保罗 有时 低吟浅唱 出去 一个 微弱 伴奏 .
[pɔ:l] [sʌmtaɪmz] [kru:n] [aʊt][ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [ə'kʌmpənɪmənt] .
保罗有时会用微弱的嗓音哼唱伴奏。

[mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] —
Mr Dombey looked after them until they reached the top of the staircase —
先生 多姆贝 看起来 后 他们 直到 他们 达到 这 顶部 的 这 楼梯 —
[nɒt] [wɪ'ðəʊt] ['hɔ:lɪŋ; 'hɒlɪŋ][tu:; tə] [rest] [baɪ][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd] [pɑ:st] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] ;
not without halting to rest by the way — and passed out of his sight ;
不是 没有 停止 到 休息 经过 这 方式 — 和 通过了 出去 的 他的 视线 ;
[ðə; ðə] [wɒz; wəz] [lʊkt] [pɑ:st] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] .
多姆贝先生一直看着他们，直到他们到达楼梯顶端——途中还停下来休息了一会儿——然后消失在他的视线中；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɪl] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwədz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dʌl] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
and then he still stood gazing upwards , until the dull rays of the moon ,
和 然后 他 仍然 站立 凝视 向上 , 直到 这 乏味的 射线 的 这 月亮 ,
[ðə; ðə] [wɒz; wəz] [stɪl] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwədz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dʌl] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
然后他仍然站在那里，仰望着天空，直到昏暗的月光消逝。

['glɪmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['melənkəli] ['mænə(r)] [θru:] [ðə; ði][dɪm] ['skaɪlaɪt] , [sent] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
glimmering in a melancholy manner through the dim skylight , sent him back to his
微光 在 一个 忧郁 方式 通过 这 暗淡 天窗 , 发送 他 后退 到 他的
[ru:m] .
room .
房间 .

透过昏暗的天窗，一束忧郁的光芒闪烁着，将他送回了自己的房间。

[mɪsɪz] [tʃɪk] [ænd; ənd] [mɪs] ['tɒks][wɜ:(r); wə(r)] [kən'vəʊk] [ɪn]['kaʊns(ə)l][æt; ət] ['dɪnə(r)] [nekst] [deɪ] ;
Mrs Chick and Miss Tox were convoked in council at dinner next day ;
太太 小鸡 和 错过 毒素 是 召集 在 理事会 在 晚餐 下一个 天 ;
[dɪnə(r)] [nekst] [deɪ] .
第二天晚餐时，奇克夫人和托克斯小姐被召集起来商议；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [kloʊ] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [ˈəʊpənd][ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [baɪ]
and when the cloth was removed , Mr Dombey opened the proceedings by
和 什么时候 这 布 曾是 已移除 , 先生 多姆贝 打开 这 诉讼程序 经过
[rɪ'kwaɪə] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] ,
requiring to be informed ,
需要 到 是 知情的 ,

当布被取下后，多姆贝先生要求被告知情况，以此作为开庭审理的开始。

[wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ɡlɒs] [ɔ:(r)] [rezə'veɪʃn] , [ˈweðə(r)] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [pɔ:l] ,
without any gloss or reservation , whether there was anything the matter with Paul ,
没有 任何 光泽 或者 预订 , 无论 那里 曾是 任何事物 这 事情 和 保罗 ,
[ˈpɔ:l] [wɪð] [pɔ:l] ,
毫不掩饰、毫无保留地，保罗到底有没有出什么问题。

[ænd; ʌnd] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] [ˈpɪlkɪnz] [sed] [əˈbaʊt] [hɪm] .
and what Mr Pilkins said about him .
和 什么 先生 皮尔金 说 关于 他 .

以及皮尔金斯先生对他的评价。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈhɑ:dli] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , “ [æz; əz] [staʊt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ]] .
“ **For the child is hardly ,** ” **said Mr Dombey ,** “ **as stout as I could wish .** ”
“ 为了 这 孩子 是 几乎 , ” 说 先生 多姆贝 , “ 作为 肥硕 作为 我 可以 希望 . ”
“ ”
“ ”

“因为这孩子还远没有我想象中那么壮实，”多姆贝先生说。

“ [maɪ][dɪə(r)] [pɔ:l] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , “ [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][ˈju:zuəl] [ˈhæpi] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃn] ,
“ **My dear Paul ,** ” **returned Mrs Chick ,** “ **with your usual happy discrimination ,** ”
“ 我的 亲爱的 保罗 , ” “ 返回 太太 小鸡 , ” “ 和 你的 通常 快乐的 歧视 , ”

“我亲爱的保罗，”奇克太太回答道，“你一如既往地善于辨别。”

[wɪt] [aɪ][eɪ 'em] [wi:k] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈenvi] [ju:; jʊ] , [ˈevri] [taɪm] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkʌmpəni] ;
which I am weak enough to envy you , every time I am in your company ;
哪个 我 是 虚弱的 足够的 到 嫉妒 你 , 每一个 时间 我 是 在 你的 公司 ;
[wɪt] [aɪ][eɪ 'em] [wi:k] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈenvi] [ju:; jʊ] , [ˈevri] [taɪm] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkʌmpəni] ;
每次和你在一起，我都会忍不住羡慕你；

[ænd; ʌnd][səʊ][aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [mɪs] [ˈtɒks] . “
and so I think is Miss Tox . ”
和 所以 我 思考 是 错过 毒素 . “ ”

所以我觉得托克斯小姐也是如此。”

“ [əʊ] [maɪ][dɪə(r)] ! ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , [ˈsɒftli] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ˈʌðəwaɪz] ?
“ **Oh my dear !** ” **said Miss Tox , softly ,** “ **how could it be otherwise ?** ”
“ 哦 我的 亲爱的 ! ” 说 错过 毒素 , 轻轻 , “ 如何 可以 它 是 否则 ? ”

“哦，我的天哪！”托克斯小姐轻声说道，“还能有什么别的结果呢？”

[prɪˌzʌmptʃuəs] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][əˈspaɪə(r)][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlev(ə)] ; [sti:l] ,
Presumptuous as it is to aspire to such a level ; still ,
放肆 作为 它 是 到 渴望 到 这样的 一个 等级 ; 仍然 ,

虽然渴望达到这样的高度未免有些狂妄，但是，

[ɪf] [ðə; ði][bɜ:d][ɒv; əv] [naɪt] [meɪ] — [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt]
if the bird of night may — but I'll not trouble Mr Dombey with the sentiment
如果 这 鸟 的 夜晚 可能 — 但 患病的 不是 麻烦 先生 多姆贝 和 这 情绪
.
:
.

如果夜鸟愿意——但我不会用这种想法去打扰董贝先生。

[aɪ 'ti:] [ˈmɪəli] [rɪˈleɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʊlbʊl] .
It merely relates to the Bulbul .
它 仅仅 相关 到 这 鹌 .

它仅仅与白头翁有关。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈstertli] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlbʊl] [æz; əz][æn; ən][əʊld] -
“ Mr Dombey bent his head in stately recognition of the Bulbuls as an old -
“ 先生 多姆贝 弯曲 他的 头 在 庄严 认出 的 这 白头翁 作为 一个 老的 -
[ɪˈstæblɪft] [ˈbɒdi] .
established body .
已确立的 身体 .

“多姆贝先生低下头，庄严地向布尔布尔人致敬，因为他们是一个历史悠久的团体。”

“ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈjuːʒuəl] [ˈhæpi] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃn] , [maɪ][dɪə(r)] [pɔːl] , “ [rɪˈzjuːmd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
“ With your usual happy discrimination , my dear Paul , “ resumed Mrs Chick ,
“ 和 你的 通常 快乐的 歧视 , 我的 亲爱的 保罗 , “ 恢复 太太 小鸡 ,
“我亲爱的保罗，你一如既往地善于辨别,”奇克太太继续说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] .
“ you have hit the point at once .
“ 你 有 打 这 观点 在 一次 .

“你一下子就说到点子上了。”

[ˈaʊə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] [ɪz][ˌɔːltəˈgeðə(r)][æz; əz] [staʊt] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
Our darling is altogether as stout as we could wish .
我们的 亲爱的 是 共 作为 肥硕 作为 我们 可以 希望 .

我们的宝贝完全符合我们的预期，非常健壮。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
The fact is , that his mind is too much for him .
这 事实 是 , 那 他的 头脑 是 也 很多 为了 他 .

事实上，他脑子里想的事情太多了，他自己都应付不来。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [freɪm] .
His soul is a great deal too large for his frame .
他的 灵魂 是 一个 伟大的 交易 也 大的 为了 他的 框架 .

他的灵魂远比他的身躯要庞大得多。

[aɪ][eɪˈem][ʃʊə(r)][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [dɪə(r)][tʃaɪld] [tɔːks] ! “ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
I am sure the way in which that dear child talks ! “ said Mrs Chick ,
我 是 当然 这 方式 在 哪个 那 亲爱的 孩子 会谈 ! “ 说 太太 小鸡 ,
“我确信，从那个可爱孩子说话的方式就能看出来!”奇克太太说道。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; “ [nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪˈliːv] .
shaking her head ; “ no one would believe .
摇晃 她 头 ; “ 不 一 会 相信 .

她摇摇头;“没有人会相信。”

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] , [luːˈkriːʃiə] , [ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈfjuːnərəlz] ! “
His expressions , Lucretia , only yesterday upon the subject of Funerals ! “
他的 表达式 , 卢克蕾蒂娅 , 仅有的 昨天 之上 这 主题 的 葬礼 ! “

卢克丽霞，他昨天谈及葬礼时的言论!

“ [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtestɪli] ,
“ I am afraid , “ said Mr Dombey , interrupting her testily ,
“ 我 是 害怕的 , “ 说 先生 多姆贝 , 打断 她 暴躁地 ,
“恐怕是这样,”多姆贝先生不耐烦地打断她说道。

“ [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɜːˈsənz] [ʌpˈsteəz] [səˈdʒest] [ɪmˈprɒpə(r)][ˈsʌbdʒɪkts][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ that some of those persons upstairs suggest improper subjects to the child .
“ 那 一些 的 那些 人 楼上 建议 不当 主题 到 这 孩子 .

“楼上有些人向孩子灌输不恰当的思想。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][lɑːst] [naɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] — [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [bəʊnz] , " [sed]
He was speaking to me last night about his — about his Bones , " said
他 曾是 请讲 到 我 最后的 夜晚 关于 他的 — 关于 他的 骨头 , " 说
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
Mr Dombey ,
先生 多姆贝 ,

“他昨晚跟我谈起他的——他的骨头,”多姆贝先生说。

[ˈleɪŋ] [æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪd] [stres] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɜːd] .
laying an irritated stress upon the word .
躺下 一个 受刺激 压力 之上 这 单词 .

用一种恼怒的语气重读这个词。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] ['enɪbɒdi] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] — [wɪð] [ðə; ðɪ] — [bəʊnz] [ɒv; əv][maɪ][sʌn]
" What on earth has anybody to do with the — with the — Bones of my son
" 什么 在 地球 有 任何人 到 做 和 这 — 和 这 — 骨头 的 我的 儿子
?
?
?

“究竟是谁与我儿子的遗骸有关？

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
He is not a living skeleton , I suppose . "
他 是 不是 一个 活的 骨骼 , 我 认为 . "

我想他应该不是只剩一副骷髅吧。

" [ˈveri] [faː(r)][frɒm; frəm][aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Very far from it , " said Mrs Chick , with unspeakable expression .
" 非常 远的 从 它 , " 说 太太 小鸡 , 和 无法形容 表达 .

“完全不是那么回事,”奇克太太面露难言之色说道。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
" I hope so , " returned her brother .
" 我 希望 所以 , " 返回 她 兄弟 .

“但愿如此,”她哥哥回答道。

" [ˈfjuːnərəlz] [ə'gen] !
" Funerals again !
" 葬礼 再次 !

“又是葬礼！ ”

[huː] [tɔːks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ˈfjuːnərəlz] ?
who talks to the child of funerals ?
WHO 会谈 到 这 孩子 的 葬礼 ?

谁会去葬礼上和孩子说话？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [,ʌndə'teɪkə] , [ɔː(r)] [mjuːt] , [ɔː(r)] [greɪv] - [ˈdɪgəz] , [aɪ] [brɪ'liːv] . "
We are not undertakers , or mutes , or grave - diggers , I believe . "
我们 是 不是 殡仪员 , 或者 静音 , 或者 严重 - 挖掘机 , 我 相信 . "

我相信, 我们既不是殡葬师, 也不是哑巴, 更不是掘墓人。

" [ˈveri] [faː(r)][frɒm; frəm][aɪ 'tiː] , " [ɪntə'pəʊzd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [prə'faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" Very far from it , " interposed Mrs Chick , with the same profound expression
" 非常 远的 从 它 , " 插入 太太 小鸡 , 和 这 相同的 深刻的 表达

[æz; əz] [brɪ'fɔː(r)] .
as before .
作为 前 .

“远非如此,”奇克太太插话道, 脸上带着和之前一样深刻的表情。

" [ðen] [huː] [pʊts] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ? " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
" Then who puts such things into his head ? " said Mr Dombey .
" 然后 WHO 放置 这样的 事物 进入 他的 头 ? " 说 先生 多姆贝 .

“那么是谁把这些东西灌输到他脑子里的呢?”董贝先生说道。

“ [ˈriːəli] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪsˈmeɪd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [lɑːst] [naɪt] .
“ **Really I was quite dismayed and shocked last night** .
“ 真的 我 曾是 相当 沮丧 和 震惊 最后的 夜晚 .

“昨晚我真的非常失望和震惊。”

[huː] [pʊts] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [luːizə] ? “
Who puts such things into his head, Louisa? “
WHO 放置 这样的 事物 进入 他的 头 , 路易莎 ? “

路易莎，是谁给他灌输了这种想法？

“ [maɪ][diə(r)] [pɔːl] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz]
“ **My dear Paul, “ said Mrs Chick, after a moment's silence, “ it is of no use**
“ 我的 亲爱的 保罗 , “ 说 太太 小鸡 , 后 一个 瞬间 沉默 , “ 它 是 的 不 使用
[ɪnˈkwaɪərɪŋ] .
inquiring .
查询 .

“我亲爱的保罗，”奇克太太沉默片刻后说道，“询问是没有用处的。”

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ,
I do not think ,
我 做 不是 思考 ,

我不认为，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈkændɪdli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ˈveri] [tʃɪəf(ə)] [ˈspɪrɪt] ,
I will tell you candidly that Wickam is a person of very cheerful spirit ,
我 将要 告诉 你 坦率地说 那 威克姆 是 一个 人 的 非常 快乐 精神 ,
坦白地说，威克姆是一个非常开朗的人。

[ɔː(r)] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] — “
or what one would call a — “
或者 什么 一 会 称呼 一个 — “

或者人们会称之为——”

“ [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˈməʊməs] , “ [mɪs] [ˈtɒks] [ˈsɒftli] [səˈdʒestɪd] .
“ **A daughter of Momus, “ Miss Tox softly suggested** .
“ 一个 女儿 的 莫姆斯 , “ 错过 毒素 轻轻 建议 .

“莫姆斯的女儿，”托克斯小姐轻声建议道。

“ [ɪɡˈzæktli][səʊ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ; “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈtentɪv] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)] ,
“ **Exactly so, “ said Mrs Chick; “ but she is exceedingly attentive and useful** ,
“ 确切地 所以 , “ 说 太太 小鸡 ; “ 但 她 是 非常 细心 和 有用 ,

“正是如此，”奇克太太说，“但她非常细心周到，而且很乐于助人。”

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [prɪˈzʌmptʃuəs] ; [ɪnˈdiːd] [ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈbɪdəbl] [ˈwʊmən] .
and not at all presumptuous; indeed I never saw a more biddable woman .
和 不是 在 全部 放肆 ; 的确 我 绝不 锯 一个 更多的 可竞价 女士 .

而且一点也不傲慢；事实上，我从未见过比她更听话的女人。

[ai] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
I would say that for her ,
我 会 说 那 为了 她 ,

我觉得对她来说，

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] [pʊt] [əˈpɒn] [maɪ][ˈtraɪəl] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] . “
if I was put upon my trial before a Court of Justice . “
如果 我 曾是 放 之上 我的 审判 前 一个 法庭 的 正义 . “

如果我被送上法庭受审。”

“ [wel] !
“ **Well!**
“ 出色地 !

“出色地！

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pʊt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][ˈtraɪəl] [brɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
you are not put upon your trial before a Court of Justice , at present ,
你 是 不是 放 之上 你的 审判 前 一个 法庭 的 正义 , 在 展示 ,
目前, 你无需接受法庭审判。

[luːizə] , " [rɪ'tɜːnd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈtʃeɪfɪŋ] , " [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ ˈtiː][doʊnt][ˈmætə(r)] . " **Louisa , " returned Mr Dombey , chafing , " and therefore it don't matter . "**
路易莎 , " 返回 先生 多姆贝 , 摩擦 , " 和 所以 它 不 事情 . "
“路易莎,”董贝先生恼火地回答道, “所以这无关紧要。”

" [maɪ][diə(r)] [pɔːl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [vɔɪs] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈspəʊkən][tuː; tə] **" My dear Paul , " said Mrs Chick , in a warning voice , " I must be spoken to "**
" 我的 亲爱的 保罗 , " 说 太太 小鸡 , 在 一个 警告 嗓音 , " 我 必须 是 说 到
[ˈkaɪndli] , **kindly ,**
亲切地 ,
“我亲爱的保罗,”奇克太太用警告的语气说, “请你温柔地跟我说话。”

[ɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][em ˈiː] , **or there is an end of me ,**
或者 那里 是 一个 结尾 的 我 ,
或者, 我的生命就此终结。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [priˈmɒnɪtəri] [ˈrednəs] [dɪˈveləpt] [ɪtˈself][ɪn][ˈmɪsɪz] [tʃɪks] [ˈaɪlɪdz] **" at the same time a premonitory redness developed itself in Mrs Chick's eyelids "**
" 在 这 相同的 时间 一个 预兆 发红 发达 本身 在 太太 小鸡的 眼睑
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈveəriəb(ə)l][saɪn][ɒv; əv][reɪn] , **which was an invariable sign of rain ,**
哪个 曾是 一个 不变的 符号 的 雨 ,
与此同时, 奇克太太的眼睑出现了预示着下雨的红肿, 这是下雨的必然征兆。

[ənˈles] [ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [tʃeɪndʒd] [dəˈrektli] . **unless the weather changed directly .**
除非 这 天气 已更改 直接地 .
除非天气突然发生变化。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪnˈkwaɪərɪŋ] , [luːizə] , " [əbˈzɜːvd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːltəd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] **" I was inquiring , Louisa , " observed Mr Dombey , in an altered voice , and "**
" 我 曾是 查询 , 路易莎 , " 观察到 先生 多姆贝 , 在 一个 已修改 嗓音 , 和
[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈɪntəv(ə)l] , **after a decent interval ,**
后 一个 体面的 间隔 ,
“我刚才在问, 路易莎,”多姆贝先生用一种略微改变的语气说道, 过了一会儿,

" [əˈbaʊt] [pɔːlz] [helθ] [ænd; ənd][ˈæktʃuəl] [steɪt] . " **" about Paul's health and actual state . "**
" 关于 保罗的 健康 和 实际的 状态 . "
“关于保罗的健康状况和实际情况。”

" [ɪf] [ðə; ðɪ][diə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , **" If the dear child , " said Mrs Chick , "**
" 如果 这 亲爱的 孩子 , " 说 太太 小鸡 ,
“如果这个可爱的孩子,”奇克太太说,

[ɪn][ðə; ðɪ] [təʊn][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ˈpriːviəsli] [kwɔːt] [əˈgriːd] **in the tone of one who was summing up what had been previously quite agreed**
在 这 语气 的 一 WHO 曾是 求和 向上 什么 有 到过 之前 相当 同意
[ə'pɒn] , **upon ,**
之上 ,
语气像是在总结之前大家已经达成共识的内容,

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwi:kənd] [baɪ] [ðæt] [lɑ:st] **instead of saying it all for the first time , “ is a little weakened by that last**
反而 的 说 它 全部 为了 这 第一的 时间 , “ 是 一个 小的 减弱 经过 那 最后的
[əˈtæk] ,
attack ,
攻击 ,

与其第一次就把所有事情都说出来，不如说“上次的袭击让我有些虚弱”，

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [kwaɪt] [sʌt] [ˈvɪɡərəs] [helθ] [æz; əz] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ;
and is not in quite such vigorous health as we could wish ;
和 是 不是 在 相当 这样的 蓬勃 健康 作为 我们 可以 希望 ;

他的健康状况并不像我们希望的那样强健；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ˈtempərəri] [ˈwi:knəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] , [ænd; ənd] [dʌz]
and if he has some temporary weakness in his system , and does
和 如果 他 有 一些 暂时的 弱点 在 他的 系统 , 和 做
[əˈkeɪznəli] [si:m] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [lu:z] ,
occasionally seem about to lose ,
偶尔 似乎 关于 到 失去 ,

如果他的身体系统出现一些暂时的弱点，并且偶尔看起来似乎要输掉比赛，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] , [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] —
for the moment , the use of his —
为了 这 片刻 , 这 使用 的 他的 —
就目前而言，他使用——

” [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [seɪ] [lɪmz] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ˈri:s(ə)nt] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tu:; tə]
” **Mrs Chick was afraid to say limbs , after Mr Dombey's recent objection to**
” 太太 小鸡 曾是 害怕的 到 说 四肢 , 后 先生 多姆贝 最近的 异议 到
[bəʊnz] ,
bones ,
骨头 ,

“奇克太太不敢说‘四肢’这个词，因为多姆贝先生最近反对使用‘骨头’这个词。”

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [frɒm; frəm] [mɪs] [ˈtɒks] , [hu:] , [tru:] [tu:; tə]
and therefore waited for a suggestion from Miss Tox , who , true to
和 所以 等待 为了 一个 建议 从 错过 毒素 , WHO , 真的 到
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈɒfɪs] , [ˈhæzəd] “ [ˈmembəz] . ”
her office , hazarded “ members . ”
她 办公室 , 危险的 “ 成员 . ”

因此，他们等待托克斯小姐的建议，而托克斯小姐也确实不负众望，提出了“成员”的建议。

” [ˈmembəz] ! ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
” **Members ! “ repeated Mr Dombey .**
” 成员 ! ” 重复 先生 多姆贝 .
“成员们！”董贝先生重复道。

” [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈdʒentlmən] [ˈmenʃ(ə)nd] [legz] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] [luːi:zə] , [dɪd] [hi:; hi]
” **I think the medical gentleman mentioned legs this morning , my dear Louisa , did he**
” 我 思考 这 医疗的 绅士 提及 腿 这 早晨 , 我的 亲爱的 路易莎 , 做过 他
[nɒt] ?
not ?
不是 ?

“亲爱的路易莎，我想那位医生今天早上提到了腿的问题，是吗？”

” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] .
” **said Miss Tox .**
” 说 错过 毒素 .
“托克斯小姐说道。”

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][dɪd] , [maɪ] [lʌv] , ” [rɪ'tɔ:t] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , ['maɪldli] [rɪ'prəʊtʃfl] .
“ **Why** , **of course he did** , **my love** , ” **retorted Mrs Chick** , **mildly reproachful** .
“ 为什么 , 的 课程 他 做过 , 我的 爱 , ” 反驳 太太 小鸡 , 轻微地 责备的 .
“他当然会这么做, 亲爱的,”奇克太太略带责备地反驳道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:] ?
“ **How can you ask me** ?
“ 如何 能 你 问 我 ?
你怎么能问我这个问题?

[ju:; jʊ] [hɜ:d] [hɪm] .
You heard him .
你 听到 他 .
你听到了。
[aɪ] [seɪ] , [ɪf] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [pɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ,
I say , **if our dear Paul should lose** , **for the moment** , **the use of his legs** ,
我 说 , 如果 我们的 亲爱的 保罗 应该 失去 , 为了 这 片刻 , 这 使用 的 他的 腿 ,
我说, 如果我们亲爱的保罗暂时失去了双腿的行动能力,

[ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['kæʒuəltɪz] ['kɒmən] [tu:; tə] ['meni] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] ,
these are casualties common to many children at his time of life ,
这些 是 伤亡 常见的 到 许多 孩子们 在 他的 时间 的 生活 ,
这些都是他这个年龄段许多孩子常见的伤病。

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'ventɪd] [baɪ] ['eni] [keə(r)] [ɔ:(r)] ['kɔ:(ə)n] .
and not to be prevented by any care or caution .
和 不是 到 是 阻止 经过 任何 关心 或者 警告 .
任何谨慎或小心都无法阻止这种情况发生。

[ðə; ði]['su:nə(r)][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] , [pɔ:l] , [ænd; ənd][əd'mɪt] [ðæt] , [ðə; ði]['betə(r)] .
The sooner you understand that , **Paul** , **and admit that** , **the better** .
这 很快 你 理解 那 , 保罗 , 和 承认 那 , 这 更好的 .
保罗, 你越早明白这一点并承认这一点越好。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][keə(r)] , [ænd; ənd] ['kɔ:(ə)n] ,
If you have any doubt as to the amount of care , **and caution** ,
如果 你 有 任何 怀疑 作为 到 这 数量 的 关心 , 和 警告 ,
如果您对谨慎程度有任何疑问,

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] , [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn]['lɪt(ə)l] [pɔ:l] ,
and affection , **and self - sacrifice** , **that has been bestowed upon little Paul** ,
和 感情 , 和 自己 - 牺牲 , 那 有 到过 授予 之上 小的 保罗 ,
以及人们对小保罗的关爱和自我牺牲,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ,
I should wish to refer the question to your medical attendant ,
我 应该 希望 到 参考 这 问题 到 你的 医疗的 服务员 ,
我应该把这个问题转交给您的医生。

[ɔ:(r)][tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pendənts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
or to any of your dependants in this house .
或者 到 任何 的 你的 受抚养人 在 这 房子 .
或支付给您在这所房子里的任何受抚养人。

[kɔ:l] - , “ [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , “ [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] ['predʒədɪs] [ɪn][ɪ] ['aʊə(r)] ['feɪvə(r)] ;
Call Towlinson , **” said Mrs Chick** , **“ I believe he has no prejudice in our favour** ;
称呼 - , “ 说 太太 小鸡 , “ 我 相信 他 有 不 偏见 在 我们的 偏爱 ;
“给托林森打电话,”奇克太太说, “我相信他不会对我们抱有偏见;

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
quite the contrary .
相当 这 相反 .
恰恰相反。

[ai][ʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ækjuˈzeɪ(ə)n] - [kæn; kən] [meɪk] ! "
 I should wish to hear what accusation Towlinson can make ! "
 我 应该 希望 到 听到 什么 指控 - 能 制作 ！ "

我倒想听听托林森会提出什么指控！

" [ʃʊəli; ʃɔ:li][ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [luːizə] , " [əbˈzɜ:vɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , " [ðæt] [ai][doʊnt]
 " Surely you must know , Louisa , " observed Mr Dombey , " that I don't
 " 一定 你 必须 知道 , 路易莎 , " 观察到 先生 多姆贝 , " 那 我 不
 [ˈkwestʃən] [jɔ:(r); jə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [dɪˈvəʊʃn] [tu:; tə] ,
 question your natural devotion to ,
 问题 你的 自然的 虔诚 到 ,

“路易莎，你肯定知道，”董贝先生说道，“我并不质疑你对.....的自然忠诚。”

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] , [ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhaʊs] . "
 and regard for , the future head of my house . "
 和 看待 为了 , 这 未来 头 的 我的 房子 . "

以及对我未来一家之主的敬重。”

" [ai][eɪ ˈem][glæd][tu:; tə][hɪə(r)][aɪ ˈti:] , [pɔ:l] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ; " [bʌt; bət] [ˈri:əli] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri]
 " I am glad to hear it , Paul , " said Mrs Chick ; " but really you are very
 " 我 是 高兴的 到 听到 它 , 保罗 , " 说 太太 小鸡 ; " 但 真的 你 是 非常
 [ɒd] ,
 odd ,
 奇怪的 ,

“我很高兴听到这个消息，保罗，”奇克太太说；“不过说真的，你真是个怪人。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [tɔ:k] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] , [ðəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈmi:nɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ai] [nəʊ] .
 and sometimes talk very strangely , though without meaning it , I know .
 和 有时 讲话 非常 奇怪的 , 尽管 没有 意义 它 , 我 知道 .

我知道，他们有时说话很奇怪，虽然他们并非有意如此。

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][diə(r)] [bɔɪz] [səʊl] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] , [pɔ:l] ,
 If your dear boy's soul is too much for his body , Paul ,
 如果 你的 亲爱的 男孩们 灵魂 是 也 很多 为了 他的 身体 , 保罗 ,

保罗，如果你亲爱的儿子的灵魂对他的身体来说负担太重，

[ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [rɪˈmembə(r)] [hu:z] [fɔ:lt] [ðæt] [ɪz] — [hu:] [hi:; hi] [teɪks] [ˈɑ:fə(r)] , [ai] [mi:n] — [ænd; ənd]
 you should remember whose fault that is — who he takes after , I mean — and
 你 应该 记住 谁 过错 那 是 — WHO 他 需要 后 , 我 意思是 — 和
 [meɪk] [ðə; ði][best] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
 make the best of it .
 制作 这 最好的 的 它 .

你应该记住这是谁的错——我的意思是，他像谁——然后尽力弥补。

[hi:z] [æz; əz] [laɪk] [hɪz; ɪz][pəˈpɑ:][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] .
 He's as like his Papa as he can be .
 他是 作为 喜欢 他的 爸爸 作为 他 能 是 .

他跟他爸爸简直一模一样。

[ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] .
 People have noticed it in the streets .
 人们 有 注意到 它 在 这 街道 .

人们已经在街上注意到它了。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈbi:d(ə)] , [ai][eɪ ˈem] [ɪnˈfɔ:md] , [əbˈzɜ:vɪd] [aɪ ˈti:] , [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ][æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz]
 The very beadle , I am informed , observed it , so long ago as at his
 这 非常 珠串 , 我 是 知情的 , 观察到 它 , 所以 长的 前 作为 在 他的
 [ˈkrɪsnɪŋ] .
 christening .
 洗礼 .

据我所知，就连教堂执事本人早在他的洗礼仪式上就注意到了这一点。

[hi:z] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl̩] [mæn] , [wið] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
He's a very respectable man , with children of his own .
他是 一个 非常 可敬 男人 , 和 孩子们 的 他的 自己的 .
他是一位非常值得尊敬的人, 自己也有孩子。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] . "
He ought to know ."
他 应该 到 知道 . "

他应该知道。

" [ˈmɪstə(r)] [ˈpɪlkinz] [sɔ:] [pɔ:l] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , [aɪ] [bɪˈli:v] ? " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] .
" Mr Pilkins saw Paul this morning , I believe ? " said Mr Dombey .
" 先生 皮尔金 锯 保罗 这 早晨 , 我 相信 ? " 说 先生 多姆贝 .
“我相信, 皮尔金斯先生今天早上见过保罗吧?”多姆贝先生说。

" [jes] , [hi:; hi][dɪd] , " [rɪˈtʃ:nd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .
" Yes , he did , " returned his sister .
" 是的 , 他 做过 , " 返回 他的 姐姐 .
“是的, 他做了,”他妹妹回答道。

" [mɪs] [ˈtɒks][ænd; ænd][maɪˈself][wɜ:(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt] .
" Miss Tox and myself were present .
" 错过 毒素 和 我 是 展示 .
“我和托克斯小姐都在场。”

[mɪs] [ˈtɒks][ænd; ænd][maɪˈself][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈprez(ə)nt] .
Miss Tox and myself are always present .
错过 毒素 和 我 是 总是 展示 .
我和托克斯小姐一直都在。

[wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
We make a point of it .
我们 制作 一个 观点 的 它 .
我们对此非常重视。

[ˈmɪstə(r)] [ˈpɪlkinz] [hæz; həz] [si:n] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [pɑ:st] ,
Mr Pilkins has seen him for some days past ,
先生 皮尔金 有 已见 他 为了 一些 天 过去的 ,
皮尔金斯先生这几天都见过他。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkleɪvə(r)][mæn][aɪ] [bɪˈli:v] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] .
and a very clever man I believe him to be .
和 一个 非常 聪明的 男人 我 相信 他 到 是 .
我相信他是个非常聪明的人。

[hi:; hi] [sez] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ; [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kənˈfɜ:m] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈeni]
He says it is nothing to speak of ; which I can confirm , if that is any
他 说道 它 是 没有什么 到 说话 的 ; 哪个 我 能 确认 , 如果 那 是 任何
[kɒnsəˈleɪʃ(ə)n] ;
consolation ;
安慰 ;

他说这没什么大不了的; 如果这能让你感到一丝安慰的话, 我可以证实这一点;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˌrekəˈmendɪd] , [təˈdeɪ] , [si:] - [eə(r)] .
but he recommended , today , sea - air .
但 他 受到推崇的 , 今天 , 海 - 空气 .
但他今天推荐了海风。

[ˈveri] [ˈwaɪzli] , [pɔ:l] , [aɪ] [fi:l] [kənˈvɪnst] . "
Very wisely , Paul , I feel convinced ."
非常 明智地 , 保罗 , 我 感觉 确信 . "
保罗, 你的观点非常明智, 我深信不疑。

“ [si:] - [eə(r)] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

“ **Sea - air** , ” **repeated Mr Dombey , looking at his sister** .
“ 海 - 空气 , ” 重复 先生 多姆贝 , 寻找 在 他的 姐姐 .

“海风,”董贝先生看着他的妹妹重复道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌn'ɪ:zi] [baɪ] , [ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] .

“ **There is nothing to be made uneasy by , in that ,** ” **said Mrs Chick** .
“ 那里 是 没有什么 到 是 制成 不安 经过 , 在 那 , ” 说 太太 小鸡 .

“这件事没什么好担心的,”奇克太太说。

“ [maɪ] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] [ˈfredrɪk] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] [ˈɔ:dəd] [si:] - [eə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

“ **My George and Frederick were both ordered sea - air , when they were**

“ 我的 乔治 和 弗雷德里克 是 两个都 订购 海 - 空气 , 什么时候 他们 是
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
about his age ;
关于 他的 年龄 ;

“我的乔治和弗雷德里克在他这个年纪的时候都被安排到海陆地区工作;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈɔ:dəd] [aɪ 'ti:][maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

and I have been ordered it myself a great many times .
和 我 有 到过 订购 它 我 一个 伟大的 许多 时代 .

我本人也多次订购过。

[aɪ] [kwaɪt] [ə'gri:ɪ] [wɪð] [ju:; jə] , [pɔ:l] , [ðæt] [pə'hæps] ['tɑ:pɪks] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'kɔ:ʃəsli] ['men](ə)nd]

I quite agree with you , Paul , that perhaps topics may be incautiously mentioned

我 相当 同意 和 你 , 保罗 , 那 也许 主题 可能 是 不谨慎地 提及
[ʌp'steəz] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
upstairs before him ,
楼上 前 他 ,

我完全同意你的看法, 保罗, 也许有人会在楼上不经意间在他面前提起某些话题。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][maɪnd][nɒt] [tu:; tə] [ɪk'speɪʃɪət] [ə'pɒn] ;

which it would be as well for his little mind not to expatiate upon ;

哪个 它 会 是 作为 出色地 为了 他的 小的 头脑 不是 到 详述 之上 ;

以他那狭隘的头脑来说, 最好还是不要对此过多赘述;

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [doʊnt] [si:] [haʊ] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [helpt] ,

but I really don't see how that is to be helped ,

但 我 真的 不 看 如何 那 是 到 是 帮助 ,

但我真的不明白该如何解决这个问题。

[ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] .

in the case of a child of his quickness .
在 这 案件 的 一个 孩子 的 他的 速度 .

以他敏捷的思维方式来说, 对于一个孩子来说更是如此。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] [tʃaɪld] , [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .

If he were a common child , there would be nothing in it .
如果 他 是 一个 常见的 孩子 , 那里 会 是 没有什么 在 它 .

如果他只是个普通孩子, 那就什么都没有了。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð] [mɪs] ['tɒks] , [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ,

I must say I think , with Miss Tox , that a short absence from this house ,

我 必须 说 我 思考 , 和 错过 毒素 , 那 一个 短的 缺席 从 这 房子 ,

我必须说, 我认为, 托克斯小姐短暂离开这个家,

[ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] [ˈbraɪtn] ,

the air of Brighton ,
这 空气 的 布莱顿 ,

布莱顿的空气

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bɒdɪli] [ænd; ʌnd]['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] [dʒu:'dɪʃəs] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz]
and the bodily and mental training of so judicious a person as Mrs
和 这 身体上的 和 精神的 训练 的 所以 明智的 一个 人 作为 太太
- [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — “
Pipchin for instance — “
- 为了 实例 二 “
例如，像皮普钦夫人这样一位明智之人的身心训练——”
“ [hu:] [ɪz]['mɪsɪz] - , [lu'i:zə] ? ” [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] ;
“ Who is Mrs Pipchin , Louisa ? ” asked Mr Dombey ;
“ WHO 是 太太 - , 路易莎 ? ” 问 先生 多姆贝 ;
“皮普钦夫人是谁，路易莎？”董贝先生问道；
[ə'gɑ:st] [æt; ət] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] [ɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] .
aghast at this familiar introduction of a name he had never heard before .
惊愕 在 这 熟悉的 介绍 的 一个 姓名 他 有 绝不 听到 前 .
听到这个他从未听过的名字，他感到十分震惊。
“ ['mɪsɪz] - , [maɪ][diə(r)] [pɔ:l] , ” [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
“ Mrs Pipchin , my dear Paul , ” returned his sister ,
“ 太太 - , 我的 亲爱的 保罗 , ” 返回 他的 姐姐 ,
“皮普钦夫人，我亲爱的保罗，”他妹妹回答道。
“ [ɪz][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] — [mɪs] ['tɒks] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [hu:] [hæz; həz]
“ is an elderly lady — Miss Tox knows her whole history — who has
“ 是 一个 老年 女士 — 错过 毒素 知道 她 所有的 历史 — WHO 有
[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [di'vəʊtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['enədʒɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,
for some time devoted all the energies of her mind ,
为了 一些 时间 奉献 全部 这 能量 的 她 头脑 ,
“是一位上了年纪的女士——托克斯小姐了解她的全部经历——她已经将全部精力投入到.....之中。”
[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sək'ses] , [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ʌnd] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] ['ɪnfənsɪ] ,
with the greatest success , to the study and treatment of infancy ,
和 这 最 成功 , 到 这 学习 和 治疗 的 婴儿期 ,
在婴儿期研究和治疗方面取得了巨大成功，
[ænd; ʌnd] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ɪk'stri:mli] [wel] [kə'nektɪd] .
and who has been extremely well connected .
和 WHO 有 到过 极其 出色地 连接 .
而且他的人脉关系非常广泛。
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪn] — [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz]
Her husband broke his heart in — how did you say her husband broke his
她 丈夫 打破 他的 心 在 — 如何 做过 你 说 她 丈夫 打破 他的
[hɑ:t] , [maɪ][diə(r)] ?
heart , my dear ?
心 , 我的 亲爱的 ?
她丈夫伤透了他的心——亲爱的，你刚才怎么说她丈夫伤透了他的心？
[aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [pri'saɪs] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
I forget the precise circumstances .
我 忘记 这 精确的 情况 .
我忘记了具体情况。
“ [ɪn] ['pʌmpɪŋ] ['wɔ:tə(r)][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'ru:vɪən] [maɪnz] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['tɒks] .
“ In pumping water out of the Peruvian Mines , ” replied Miss Tox .
“ 在 抽水 水 出去 的 这 秘鲁 矿山 , ” 回复 错过 毒素 .
“在秘鲁矿井抽水的时候，”托克斯小姐回答道。

“ [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈpʌmpə(r)] [hɪm'self] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , [ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
“ **Not being a Pumper himself , of course , ” said Mrs Chick , glancing at her**
“ 不是 存在 一个 泵车 他自己 , 的 课程 , ” 说 太太 小鸡 , 瞥了一眼 在 她
[ˈbrʌðə(r)] ;
brother ;
兄弟 ;

“当然，他自己并不是消防员，”奇克太太说着，瞥了一眼她的哥哥；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [dɪd] [si:m] ['hesəsəri] [tu:; tə][ˈɒfə(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪ](ə)n] ,
and it really did seem necessary to offer the explanation ,
和 它 真的 做过 似乎 必要的 到 提供 这 解释 ,
确实有必要做出解释。

[fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['tɒks][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈhænd(ə)]
for Miss Tox had spoken of him as if he had died at the handle
为了 错过 毒素 有 说 的 他 作为 如果 他 有 死亡 在 这 处理
;
;
;
;

托克斯小姐曾说过他好像死在了门把手上一样；

“ [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ɪn'vestɪd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][ˌspekju'leɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [feɪld] .
“ **but having invested money in the speculation , which failed .**
“ 但 拥有 投资 钱 在 这 推测 , 哪个 失败的 .
“但是，我把钱投到了投机活动中，结果失败了。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mɪsɪz] - ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [tʃɪldrən] [ɪz] [kwɪt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .
I believe that Mrs Pipchin's management of children is quite astonishing .
我 相信 那 太太 - 管理 的 孩子们 是 相当 惊人 .

我认为皮普钦夫人对孩子的管理能力非常惊人。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [kə'mend] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ˈsɜ:klz] [ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] — [diə(r)][em 'i:] —
I have heard it commended in private circles ever since I was — dear me —
我 有 听到 它 赞扬 在 私人的 界 曾经 自从 我 曾是 — 亲爱的 我 —
[haʊ] [haɪ] !
how high !
如何 高的 !

我从小就经常在私下场合听到人们对它赞不绝口——天哪——我当时多高啊！

“ ['mɪsɪz] [tʃɪks] [aɪ] [ˈwɒndə] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈbʊkkers] [nɪə(r)][ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [pɪt] ,
“ **Mrs Chick's eye wandered about the bookcase near the bust of Mr Pitt ,**
“ 太太 小鸡的 眼睛 漫步 关于 这 书柜 靠近 这 摔碎 的 先生 匹兹堡 ,
“奇克太太的目光在皮特先生半身像附近的书架上游移不定，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
which was about ten feet from the ground .
哪个 曾是 关于 十 脚 从 这 地面 .
离地面大约十英尺。

“ [pə'hæps] [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] - , [maɪ][diə(r)][sɜ:(r)] , ” [əb'zɜ:vɪd] [mɪs] ['tɒks] ,
“ **Perhaps I should say of Mrs Pipchin , my dear Sir , ” observed Miss Tox ,**
“ 也许 我 应该 说 的 太太 - , 我的 亲爱的 先生 , ” 观察到 错过 毒素 ,
“或许我应该说说皮普钦夫人，我亲爱的先生，”托克斯小姐说道，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [blʌʃ] , “ ['hævɪŋ] [bi:n] [səʊ] [ˈpɔɪntɪdli] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] ,
with an ingenuous blush , ” having been so pointedly referred to ,
和 一个 天真无邪 脸红 , ” 拥有 到过 所以 尖锐地 指 到 ,
带着一丝天真的羞红，“被如此明确地提及之后”，

[ðæt] [ðə; ði] [en'kəʊmiəm] [wɪt] [hæz; həz] [bi:n] [pɑ:st] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] ['sɪstə(r)] [ɪz]
that the encomium which has been passed upon her by your sweet sister is
那 这 赞誉 哪个 有 到过 通过了 之上 她 经过 你的 甜的 姐姐 是
[wel] ['merɪtɪd] .
well merited .
出色地 值得 :

你亲爱的姐姐对她的赞扬是当之无愧的。

[ˈmeni] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , [naʊ] [grəʊn] [ʌp] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈmembəz] [ɒv; əv]
Many ladies and gentleman , now grown up to be interesting members of
许多 女士们 和 绅士 , 现在 生长 向上 到 是 有趣的 成员 的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,
许多女士和先生, 如今都已长大成人, 成为社会上有趣的成员。

[hæv; həv] [bi:n] [ɪnˈdetɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [keə(r)] .
have been indebted to her care .
有 到过 负债累累 到 她 关心 :
我一直感激她的悉心照料。

[ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [əˈdresɪz] [ju:; jʊ] [wəz; wəz] [wʌns] [ˈʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] .
The humble individual who addresses you was once under her charge .
这 谦逊的 个人 WHO 地址 你 曾是 一次 在下面 她 收费 :
此刻与您交谈的这位谦逊的人, 曾经是她的下属。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ˈdʒu:vɪˌnəɪ] [nəʊˈbɪləti] [ɪtˈself] [ɪz] [nəʊ] [ˈstreɪndʒə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪˈstæblɪʃmənt] . "
I believe juvenile nobility itself is no stranger to her establishment . "
我 相信 少年 贵族 本身 是 不 陌生人 到 她 建立 : "
我认为, 少年贵族本身对她的统治阶层来说并不陌生。

" [du:; də] [aɪ] [ˈʌndəˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈspektəbl] [ˈmeɪtrən] [ki:ps] [æŋ; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [mɪs] [ˈtɒks] ?
" **Do I understand that this respectable matron keeps an establishment , Miss Tox ?**
" 做 我 理解 那 这 可敬 护士长 保持 一个 建立 , 错过 毒素 ?
" [ðə; ði] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [ˌkɒndrɪˈsendɪŋli] .
" **the Mr Dombey , condescendingly** .
" 这 先生 多姆贝 , 居高临下地 :

“托克斯小姐, 我是否可以理解这位体面的太太经营着一家旅馆?”多姆贝先生居高临下地问道。

" [waɪ] , [aɪ] [ˈri:əli] [daʊnt] [nəʊ] , " [ˌri:ˈdʒɔɪn, ri-] [ðæt] [ˈleɪdi] , " [ˈweðə(r)] [aɪ] [eɪˈem] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ˈkɔ:lɪŋ]
" **Why , I really don't know , " rejoined that lady , " whether I am justified in calling**
" 为什么 , 我 真的 不 知道 , " 重新加入 那 女士 , " 无论 我 是 合理的 在 呼叫
[aɪˈti:] [səʊ] .
it so .
它 所以 :

“至于为什么,”那位女士回答说, “我真的不知道, 我这样称呼它是否合理。”

[aɪˈti:] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [prɪˈpærət(ə)rɪ] [sku:l] [baɪ] [ˈeni] [mi:nz] .
It is not a Preparatory School by any means .
它 是 不是 一个 预备 学校 经过 任何 方法 :
它绝不是一所预备学校。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] , " [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , [wɪð] [prɪˈkju:liə(r)] [ˈswi:tnəs] ,
Should I express my meaning , " said Miss Tox , with peculiar sweetness ,
应该 我 表达 我的 意义 , " 说 错过 毒素 , 和 奇特 甜味 ,
“我应该表达我的意思吗?”托克斯小姐用一种特别甜美的语气说道。

“ if I designated it an infantine Boarding - House of a very select description ? ”
如果 我 指定的 它 一个 婴儿 登机 - 房子 的 一个 非常 选择 描述 ？
“
“
”

“如果我把它定义为一家非常特殊的儿童寄宿学校呢？”

“ On an exceedingly limited and particular scale , ” suggested Mrs Chick , with a glance at her brother .
“ 在 一个 非常 有限的 和 特别的 规模 , ” 建议 太太 小鸡 , 和 一个 瞥一眼 在 她 兄弟 .

“规模非常有限，而且很特殊，”奇克太太说着，瞥了一眼她的哥哥。

“ Oh ! Exclusion itself ! ” said Miss Tox .
“ 哦 ! 排除 本身 ! ” 说 错过 毒素 .

“哦！这就是排斥！”托克斯小姐说道。

There was something in this .
那里 曾是 某物 在 这 .

这其中必有蹊跷。

Mrs Pipchin's husband having broken his heart of the Peruvian mines was good .
太太 - 丈夫 拥有 破碎的 他的 心 的 这 秘鲁 矿井 曾是 好的 .

皮普钦太太的丈夫在秘鲁矿难中伤心欲绝，这对他来说是件好事。

It had a rich sound .
它 有 一个 富有的 声音 .

它的声音浑厚饱满。

Besides ,

除了，

Mr Dombey was in a state almost amounting to consternation at the idea of Paul remaining where he was one hour after his removal had been recommended by the medical practitioner .
先生 多姆贝 曾是 在 一个 状态 几乎 金额 到 惊愕 在 这 主意 的 保罗 其余的 在哪里 他 曾是 一 小时 后 他的 移动 有 到过 受到推崇的 经过 这 医疗的 实践者 .

多姆贝先生得知保罗在医生建议将其移走一个小时后仍留在原地时，几乎惊恐万分。

It was a stoppage and delay upon the road the child must traverse ,

这是孩子必须经过的道路上的一次停滞和延误。

slowly at the best , before the goal was reached .
缓慢地 在 这 最好的 , 前 这 目标 曾是 达到 .

最好是慢慢来，直到达到目标。

[ðeə(r)] [ˌrekəmə'ndeɪʃn] [pɒv; əv][ˈmɪsɪz] - [hæd; həd] [greɪt] [weɪt] [wɪð] [hɪm] ;
Their recommendation of Mrs Pipchin had great weight with him ;
他们的 推荐 的 太太 - 有 伟大的 重量 和 他 ;
他们推荐皮普钦夫人一事对他来说非常重要；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ŋjuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒeləs] [pɒv; əv][ˈeni] [ɪntəˈfɪərəns] [wɪð] [ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ,
for he knew that they were jealous of any interference with their charge ,
为了 他 知道 那 他们 是 嫉妒的 的 任何 干涉 和 他们的 收费 ,
因为他知道，任何干涉他们职责的事情都会让他们感到嫉妒。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ˈnevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]
and he never for a moment took it into account that they might be
和 他 绝不 为了 一个 片刻 采取 它 进入 帐户 那 他们 可能 是
[səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə][dɪˈvaɪd][ə; eɪ] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] ,
solicitous to divide a responsibility ,
殷勤 到 划分 一个 责任 ,
他丝毫没有考虑到他们可能会乐意分担责任。

[pɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz] [fəʊn] [dʒʌst] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈvjuːz] .
of which he had , as shown just now , his own established views .
的 哪个 他 有 , 作为 所示 只是 现在 , 他的 自己的 已确立的 浏览 .
对此，他有自己既定的观点，正如刚才所展示的那样。

[brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [pɒv; əv][ðə; ðɪ][pəˈruːviən] [maɪnz] , [mjuːzɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
Broke his heart of the Peruvian mines , mused Mr Dombey .
打破 他的 心 的 这 秘鲁 矿井 , 沉思 先生 多姆贝 .
“秘鲁矿山让他心碎，”董贝先生沉思道。

[wel] !
Well !
出色地！
出色地！

[ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [wei] [pɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
a very respectable way of doing It .
一个 非常 可敬 方式 的 正在做 它 .
这是一种非常体面的做法。

“ [səˈpəʊzɪŋ] [wɪː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] , [pɒn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ɪnˈkwaɪəɪz] , [tuː; tə] [send] [pɔːl] [daʊn] [tuː; tə]
“ **Supposing we should decide , on to - morrow's inquiries , to send Paul down to**
“ 假如 我们 应该 决定 , 在 到 - 明天 查询 , 到 发送 保罗 向下 到
[ˈbraɪtn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,
Brighton to this lady ,
布莱顿 到 这 女士 ,
“假设我们根据明天的调查结果决定派保罗去布莱顿见这位女士，

[huː] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
who would go with him ? " inquired Mr Dombey , after some reflection .
WHO 会 去 和 他 ? " 询问 先生 多姆贝 , 后 一些 反射 .
“谁会和他一起去呢？”董贝先生沉思片刻后问道。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [send][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ˈeniweə(r)] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [wɪˈðəʊt] [ˈflɒrəns] ,
“ **I don't think you could send the child anywhere at present without Florence ,**
“ 我 不 思考 你 可以 发送 这 孩子 任何地方 在 展示 没有 佛罗伦萨 ,
“我认为目前没有弗洛伦斯，你根本无法把孩子送到任何地方。”

[maɪ][dɪə(r)] [pɔːl] , " [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] .
my dear Paul , " returned his sister , hesitating .
我的 亲爱的 保罗 , " 返回 他的 姐姐 , 犹豫不决 .
“我亲爱的保罗，”他妹妹犹豫着回答道。

“ [ɪts] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪð] [hɪm] .
“ **It's quite an infatuation with him** .
“ 它是 相当 一个 痴情 和 他 .

“她对他非常着迷。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第9/65页

[hi:z] ['veri] [jʌŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][hi:z; ɪz] ['fænsɪz] .
He's very young , you know , and has his fancies .
他是 非常 年轻的 , 你 知道 , 和 有 他的 幻想 .

你知道, 他年纪还小, 有自己的想法。

" ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [tɜ:nd] [hi:z; ɪz] [hed] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,
" Mr Dombey turned his head away , and going slowly to the bookcase ,
" 先生 多姆贝 转向 他的 头 离开 , 和 去 缓慢地 到 这 书柜 ,
[ænd; ənd] [ʌn'lɑ:kɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
and unlocking it ,
和 解锁 它 ,

“董贝先生转过头, 慢慢走到书柜前, 打开了柜门。”

[brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ri:d] .
brought back a book to read .
带来 后退 一个 书 到 读 .

带回了一本书阅读。

" ['enɪbədɪ] [els] , [lu'i:zə] ? " [hi:; hi] [sed] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [əʊvə(r)][ðə; ði]
" Anybody else, Louisa ? " he said, without looking up , and turning over the
" 任何人 别的 , 路易莎 ? " 他 说 , 没有 寻找 向上 , 和 转弯 超过 这
[li:vz] .
leaves .
树叶 .

“还有其他人吗, 路易莎? ”他头也不抬地翻着树叶问道。

" , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Wickam, of course .
" 威克姆 , 的 课程 .

当然是威克姆。

[wʊd] [bi:; bi] [kwɔ:t] [sə'fɪ(ə)nt] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] , " [rɪ'tɜ:nd] [hi:z; ɪz][ˈsɪstə(r)] .
Wickam would be quite sufficient, I should say, " returned his sister .
威克姆 会 是 相当 充足的 , 我 应该 说 , " 返回 他的 姐姐 .

“我觉得威克姆就足够了,”他的妹妹回答道。

" [pɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [hændz][æz; əz][ˈmɪsɪz] - ,
" Paul being in such hands as Mrs Pipchin's ,
" 保罗 存在 在 这样的 双手 作为 太太 - ,

“保罗落入皮普钦太太这样的人手中,

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [send] ['enɪbədɪ] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfɜ:ðə(r)] [tʃek] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
you could hardly send anybody who would be a further check upon her .
你 可以 几乎 发送 任何人 WHO 会 是 一个 更远 查看 之上 她 .

你几乎不可能派任何人去进一步制衡她。

[ju:; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [jɔ:'self] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [li:st] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . "
You would go down yourself once a week at least, of course . "
你 会 去 向下 你自己 一次 一个 星期 在 至少 , 的 课程 . "
当然, 你至少每周都会亲自去一次。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] ; [ænd; ənd][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn][peɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
“ **Of course** , ” **said Mr Dombey** ; **and sat looking at one page for an**
“ 的 课程 , ” 说 先生 多姆贝 ; 和 卫星 寻找 在 一 页 为了 一个
[ˈaʊə(r)] [ˈɑ:ftəwədʒ] ,
hour afterwards ,
小时 然后 ,

“当然,”董贝先生说; 然后他坐在那里, 盯着一页纸看了整整一个小时。

[wɪˈðəʊt] [ˈri:dɪŋ] [wʌn] [wɜ:d] .
without reading one word .
没有 阅读 一 单词 .

一个字都没看。

[ðɪs] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑ:vələs] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] , [ɪl] - [kənˈdɪʃ(ə)nɪd] [əʊld]
This celebrated Mrs Pipchin was a marvellous ill - favoured , ill - conditioned old
这 著名 太太 - 曾是 一个 奇妙 患病的 - 受青睐 , 患病的 - 条件反射 老的
[ˈleɪdɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstʊ:pɪŋ] [ˈfɪgə(r)] ,
lady , of a stooping figure ,
女士 , 的 一个 弯腰 数字 ,

这位著名的皮普钦夫人是一位相貌丑陋、身体虚弱、佝偻着背的老太太。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒt(ə)ld] [feɪs] , [laɪk] [bæd][ˈmɑ:b(ə)l] , [ə; eɪ] [hʊk] [nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:d] [greɪ] [aɪ] ,
with a mottled face , like bad marble , a hook nose , and a hard grey eye ,
和 一个 斑驳 脸 , 喜欢 坏的 大理石 , 一个 钩 鼻子 , 和 一个 难的 灰色的 眼睛 ,
他有着像劣质大理石一样斑驳的脸庞、鹰钩鼻和冷峻的灰色眼睛。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈhæməd] [æt; ət][ɒn][æn; ən][ˈænvɪl] [wɪˈðəʊt]
that looked as if it might have been hammered at on an anvil without
那 看起来 作为 如果 它 可能 有 到过 锤击 在 在 一个 砧 没有
[səˈsteɪnɪŋ] [ˈeni] [ˈɪndʒəri] .
sustaining any injury .
维持 任何 受伤 .

看起来像是被铁砧敲打过却毫发无损。

[ˈfɔ:ti] [ˈjɪəz] [æt; ət] [li:st] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði][pəˈru:vɪən] [maɪnz] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [deθ]
Forty years at least had elapsed since the Peruvian mines had been the death
四十 年 在 至少 有 过去 自从 这 秘鲁 矿井 有 到过 这 死亡
[ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - ;
of Mr Pipchin ;
的 先生 - ;

自秘鲁矿难导致皮普钦先生丧生以来, 至少已经过去了四十年;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈrelikt] [stɪl] [wɔ:(r)] [blæk] [ˌbɑ:mbəˈzi:n] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌstələs] , [di:p] , [ded] ,
but his relict still wore black bombazeen , of such a lustreless , deep , dead ,
但 他的 遗迹 仍然 穿着 黑色的 炸弹 , 的 这样的 一个 无光泽 , 深的 , 死的 ,
但他遗物仍然穿着黑色的布衣, 那种布衣毫无光泽, 深沉而死寂。

[ˈsɒmbə(r)] [ˈfeɪd] , [ðæt] [gæs] [ɪtˈself] [ˈkʊd(ə)nt] [laɪt] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ˈɑ:ftə(r)] [dɑ:k] ,
sombre shade , that gas itself couldn't light her up after dark ,
阴沉 阴影 , 那 气体 本身 不能 光 她 向上 后 黑暗的 ,
阴沉的阴影, 即使煤气也无法在夜幕降临后照亮她。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwentʃə(r)] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈkænd(ə)ls] .
and her presence was a quencher to any number of candles .
和 她 在场 曾是 一个 淬火器 到 任何 数字 的 蜡烛 .
她的出现, 足以熄灭无数蜡烛的火焰。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli][ˈspəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] “ [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmænɪdʒə(r)] ” [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] ;
She was generally spoken of as “ a great manager ” of children ;
她 曾是 一般来说 说 的 作为 “ 一个 伟大的 经理 ” 的 孩子们 ;
人们普遍认为她是一位“优秀的儿童管理者”;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsi:kɹət][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmæniɪdʒmənt] [wɒz; wəz] , [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈevriθɪŋ]
and the secret of her management was , to give them everything
和 这 秘密 的 她 管理 曾是 , 到 给 他们 一切
[ðæt] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][laɪk] ,
that they didn't like ,
那 他们 没有 喜欢 ,

她的管理秘诀在于，给予他们所有他们不喜欢的东西。

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] — [wɪt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [ˈswi:tɪn] [ðeə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃnz] [ˈveri]
and nothing that they did — which was found to sweeten their dispositions very
和 没有什么 那 他们 做过 — 哪个 曾是 成立 到 甜味 他们的 性情 非常
[mʌt] .
much .
很多 .

他们所做的一切都极大地改善了他们的心情。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)][əʊld][ˈleɪdi] ,
She was such a bitter old lady ,
她 曾是 这样的 一个 苦的 老的 女士 ,

她真是个脾气很差的老太太。

[ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] [ɪn][ðə; ði]
that one was tempted to believe there had been some mistake in the
那 一 曾是 受诱惑 到 相信 那里 有 到过 一些 错误 在 这
[æplɪˈkeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈru:vɪən] [məˈʃi:nəri] ,
application of the Peruvian machinery ,
应用 的 这 秘鲁 机械 ,

人们不禁会想，秘鲁机器的应用是不是出了什么问题。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɔ:təz] [ɒv; əv] [ˈglædnəs] [ænd; ʌnd] [mɪlk] [ɒv; əv][ˈhju:mən] [ˈkaɪndnəs] ,
and that all her waters of gladness and milk of human kindness ,
和 那 全部 她 水 的 欢乐 和 牛奶 的 人类 仁慈 ,
[hæd; həd] [bi:n] [pʌmpt] [aʊt][draɪ] ,
had been pumped out dry ,
有 到过 泵 出去 干燥 ,

她所有的快乐之水和人性的善良之乳，都已被抽干。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪnz] .
instead of the mines .
反而 的 这 矿井 .

而不是矿井。

[ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈəʊgrɪs] [ænd; ʌnd][tʃaɪld] - [ˈkwelər] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sti:p] [baɪ] - [stri:t] [æt; ət]
The Castle of this ogress and child - queller was in a steep by - street at
这 城堡 的 这 食人魔 和 孩子 - 克勒 曾是 在 一个 陡 经过 - 街道 在
[ˈbraɪtn] ;
Brighton ;
布莱顿 ;

这位女妖和虐童者的城堡位于布莱顿一条陡峭的小街上；

[weə(r)] [ðə; ði][sɔɪl] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈtʃɔ:ki] , [ˈflɪntɪ] , [ænd; ʌnd] [ˈsteraɪl] ,
where the soil was more than usually chalky , flinty , and sterile ,
在哪里 这 土壤 曾是 更多的 比 通常 粉笔 , 燧石 , 和 无菌 ,

那里的土壤比通常情况下更加白垩质、燧石质且贫瘠，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈbrɪt(ə)] [ænd; ʌnd] [θɪn] ;
and the houses were more than usually brittle and thin ;
和 这 房屋 是 更多的 比 通常 脆 和 薄的 ;

房屋比往常更加脆弱单薄；

[weə(r)] [ðə; ði] [smɔ:ɫ] [frʌnt] - ['ga:dnz] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [prə'dju:sɪŋ]
where the small front - gardens had the unaccountable property of producing
在哪里 这 小的 正面 - 花园 有 这 无法解释 财产 的 生产
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈmæɪrɪɡəʊld] ,
nothing but marigolds ,
没有什么 但 万寿菊 ,
有些小小的前花园莫名其妙地只长出万寿菊，

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [səʊn] [ɪn][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [sneɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [dɪ'skʌvəd]
whatever was sown in them ; and where snails were constantly discovered
任何 曾是 播种 在 他们 ; 和 在哪里 蜗牛 是 不断地 发现
[ˈhəʊldɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:z] ,
holding on to the street doors ,
保持 在 到 这 街道 门 ,
无论里面种了什么；而且经常发现蜗牛趴在街门上，

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈpʌblɪk] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['ɔ:nəmənt] , [wɪð] [ðə; ði][tə'hæsəti]
and other public places they were not expected to ornament , with the tenacity
和 其他 民众 地方 他们 是 不是 预期的 到 装饰品 , 和 这 韧性
[ɒv; əv] [ˈkʌpɪŋ] - [ˈglɑ:sɪz] .
of cupping - glasses .
的 拔罐 - 眼镜 .
以及其他人们不希望它们用来装饰的公共场所，就像用杯子盛水一样顽固。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [taɪm] [ðə; ði][eə(r)] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,
In the winter time the air couldn't be got out of the Castle ,
在 这 冬天 时间 这 空气 不能 是 得到 出去 的 这 城堡 ,
冬天的时候，城堡里空气无法排出。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] [aɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][ɡɒt] [ɪn] .
and in the summer time it couldn't be got in .
和 在 这 夏天 时间 它 不能 是 得到 在 .
夏天的时候根本进不去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [rɪˌvɜ:bə'reɪʃn] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ðæt] [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk]
There was such a continual reverberation of wind in it , that it sounded like
那里 曾是 这样的 一个 持续的 混响 的 风 在 它 , 那 它 听起来 喜欢
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃel] ,
a great shell ,
一个 伟大的 壳 ,
里面风声不断回荡，听起来就像一个巨大的贝壳。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][həʊld][tu:; tə][ðeə(r)] [ɪəz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
which the inhabitants were obliged to hold to their ears night and day ,
哪个 这 居民 是 有义务 到 抓住 到 他们的 耳朵 夜晚 和 天 ,
居民们不得不日夜将麦克风贴在耳朵上。

['weðə(r)] [ðeɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:][ɔ:(r)][nəʊ] .
whether they liked it or no .
无论 他们 喜欢 它 或者 不 .
无论他们是否喜欢。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ] [freɪ] - ['smelɪŋ] [haʊs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]
It was not , naturally , a fresh - smelling house ; and in the window of
它 曾是 不是 , 自然 , 一个 新鲜的 - 闻起来 房子 ; 和 在 这 窗户 的
[ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑ:lə(r)] ,
the front parlour ,
这 正面 客厅 ,
这房子自然没有一丝清新的气味；在前客厅的窗户里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈəʊpənd] , [ˈmɪsɪz] - [kept] [ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][plɑːnts][ɪn] [pɒts] ,
which was never opened , Mrs Pipchin kept a collection of plants in pots ,
哪个 曾是 绝不 打开 , 太太 - 保留 一个 收藏 的 植物 在 锅 ,
皮普钦夫人从未打开过这个盒子, 里面收藏了许多盆栽植物。

[wɪtʃ] [ɪmˈpɑːtɪd] [æn; ən] [ˈz:θi] [ˈfleɪvə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
which imparted an earthy flavour of their own to the establishment .
哪个 传授 一个 泥土 味道 的 他们的 自己的 到 这 建立 .
这给这家店增添了他们独特的泥土气息。

[haʊˈevə(r)] [tʃɔɪs] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] , [tuː] ,
However choice examples of their kind , too ,
然而 选择 示例 的 他们的 种类 , 也 ,
然而, 它们也是同类中的佼佼者。

[ðɪːz] [plɑːnts][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [pɪˈkjuːliəli] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛmˈbaʊərmənt] [ɒv; əv]
these plants were of a kind peculiarly adapted to the embowerment of
这些 植物 是 的 一个 种类 奇特地 改编 到 这 包膜 的
[ˈmɪsɪz] - .
Mrs Pipchin .
太太 - .

这些植物种类繁多, 特别适合皮普钦夫人的花园。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈspesəməŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæktəs] , [ˈraɪðɪŋ] [raʊnd] [ˈbɪts][ɒv; əv]
There were half - a - dozen specimens of the cactus , writhing round bits of
那里 是 一半 - 一个 - 打 标本 的 这 仙人掌 , 扭动 圆形的 比特 的
[lɑːθ] , [laɪk] [ˈheəri] [ˈsɜːpənts] ;
lath , like hairy serpents ;
板条 , 喜欢 毛茸茸 蛇 ;

有六株仙人掌, 像毛茸茸的蛇一样, 在木条上扭动着;

[əˈnʌðə(r)] [ˈspesɪməŋ] [ˈʃuːtɪŋ] [aʊt] [brɔːd] [klɒːz] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈlɒbstə(r)] ; [ˈsevrəl] [ˈkriːpɪŋ]
another specimen shooting out broad claws , like a green lobster ; several creeping
其他 标本 射击 出去 广阔 爪子 , 喜欢 一个 绿色的 龙虾 ; 一些 爬行
[ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ,
vegetables ,
蔬菜 ,

另一株植物伸出宽大的螯肢, 像一只绿色的龙虾; 还有几株匍匐生长的植物。

[pəˈzest] [ɒv; əv] [ˈstɪki] [ænd; ənd] [ədˈhiːsɪv] [liːvz] ; [ænd; ənd][wʌŋ] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ˈflaʊə(r)] - [pɒt]
possessed of sticky and adhesive leaves ; and one uncomfortable flower - pot
拥有 的 黏 和 粘合剂 树叶 ; 和 一 不舒服 花 - 锅
[ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
hanging to the ceiling ,
绞刑 到 这 天花板 ,
它长着黏糊糊的叶子; 还有一个不太舒服的花盆挂在天花板上。

[wɪtʃ] [əˈpiəd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔɪld] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ˈtɪk(ə)lɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌndəˈniːθ] [wɪð] [ɪts]
which appeared to have boiled over , and tickling people underneath with its
哪个 出现 到 有 煮沸 超过 , 和 挠痒痒 人们 下 和 它是
[lɒŋ] [ɡriːn] [endz] ,
long green ends ,
长的 绿色的 结束 ,
水面似乎沸腾了, 长长的绿色水头挠着下面的人, 让他们痒痒的。

[rɪˈmaɪndɪd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ˈspaɪdə(r)z] — [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] - [ˈdwelɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌnˈkɒmənlɪ]
reminded them of spiders — in which Mrs Pipchin's dwelling was uncommonly
提醒 他们 的 蜘蛛 — 在 哪个 太太 - 住宅 曾是 不寻常地
[prəˈlɪfɪk] ,
prolific ,
多产的 ,
这让他们想起了蜘蛛——皮普钦太太家的蜘蛛数量异常多。

though perhaps it challenged competition still more proudly , in the season , in point
尽管 也许 它 挑战 竞赛 仍然 更多的 自豪地 , 在 这 季节 , 在 观点
[ðəʊ] [pə'hæps] [aɪ 'ti:] [tʃælɪndʒd] [kɒmpə'tɪ(ə)n] [sti] [mɔ:(r)] ['praʊdli] , [ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [ɪn] [pɔɪnt]
of earwigs .
的 蠅螋 .
[ɒv; əv] ['iəwɪɡ] .

虽然在蠅螋的季节里，它或许更骄傲地向竞争对手发起了挑战。

Mrs Pipchin's scale of charges being high , however , to all who could afford to
太太 - 规模 的 收费 存在 高的 , 然而 , 到 全部 WHO 可以 买得起 到
[ˈmɪsɪz] - [skeɪl] [ɒv; əv] [tʃɑ: dʒɪz] ['bi:ɪŋ] [haɪ] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [tu:; tə]
[peɪ] ,
pay ,
支付 ,

然而，尽管皮普钦夫人的收费标准很高，但对于所有付得起钱的人来说，

and Mrs Pipchin very seldom sweetening the equable acidity of her nature in
和 太太 - 非常 很少 甜味剂 这 公平的 酸度 的 她 自然 在
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - ['veri] ['seldəm] ['swi:tənɪŋ] [ðə; ði]['ekwəb(ə)] [ə'sɪdəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈneɪtʃ(ə)r][ɪn]
[ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] ['enɪbədɪ] ,
favour of anybody ,
偏爱 的 任何人 ,

皮普钦夫人很少会为了任何人而改变她那平和而尖刻的性格。

she was held to be an old “ lady of remarkable firmness ,
她 曾是 握住 到 是 一个 老的 “ 女士 的 卓越 硬度 ,
[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [held] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][əʊld] “ ['leɪdi][ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] ['fɜ:mnes] ,
人们认为她是一位“意志非常坚定的老太太”。

who was quite scientific in her knowledge of the childish character .
WHO 曾是 相当 科学 在 她 知识 的 这 幼稚 特点 .
[hu:] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldɪʃ] ['kærəktə(r)] .
她对孩童的性格有着相当科学的认识。

“ On this reputation , and on the broken heart of Mr Pipchin , she had
“ 在 这 名声 , 和 在 这 破碎的 心 的 先生 - , 她 有
[ɒn] [ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['brəʊkən] [hɑ:t] [ɒv; əv]ˈmɪstə(r)] - , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
[kən'traɪvd] ,
contrived ,
人为的 ,

“她正是利用了这份名誉，以及皮普钦先生破碎的心，精心策划了这一切。”

taking one year with another , to eke out a tolerable sufficient living since her
采取 一 年 和 其他 , 到 埃克 出去 一个 可容忍的 充足的 活的 自从 她
[ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [jɪə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [tu:; tə] [i:k] [aʊt] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lɪvɪŋ] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)]
[ˈhʌzbəndz] [dɪ'maɪz] .
husband's demise .
丈夫的 死亡 .

丈夫去世后，她一年又一年地勉强维持生计。

Within three days after Mrs Chick's first allusion to her ,
之内 三 天 后 太太 小鸡的 第一的 典故 到 她 ,
[wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] [ˈɑ:ftə(r)][ˈmɪsɪz] [tʃɪks] [fɜ:st] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
在奇克太太第一次提到她之后的三天内，

this excellent old lady had the satisfaction of anticipating a handsome addition
这 出色的 老的 女士 有 这 满意 的 预期 一个 英俊的 添加
[ðɪs] ['eksələnt] [əʊld] ['leɪdi][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'dɪʃ(ə)n]
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrənt] [rɪ'si:ts] ,
to her current receipts ,
到 她 当前的 收据 ,

这位和蔼的老太太欣喜地期待着她的收据上能再添一笔可观的收入。

[fɹɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd]
from the pocket of Mr Dombey ; and of receiving Florence and
从 这 口袋 的 先生 多姆贝 ； 和 的 接收 佛罗伦萨 和
[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈbrʌðə(r)] [pɔːl] ,
her little brother Paul ,
她 小的 兄弟 保罗 ,
从董贝先生的口袋里；以及接收弗洛伦斯和她的小弟弟保罗，

[æz; əz] [ˈɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] .
as inmates of the Castle .
作为 囚犯 的 这 城堡 .
作为城堡的囚徒。

[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtɒks] ,
Mrs Chick and Miss Tox ,
太太 小鸡 和 错过 毒素 ,
奇克夫人和托克斯小姐

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ([wɪt] [ðeɪ] ɔːl] [pɑːst] [æt; ət]
who had brought them down on the previous night (which they all passed at
WHO 有 带来 他们 向下 在 这 以前的 夜晚 (哪个 他们 全部 通过了 在
[æn; ən][həʊˈtel]) ,
an Hotel) ,
一个 酒店) ,
前一天晚上把他们带下来的人（他们都在一家酒店过夜）

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈdrɪvŋ] [əˈweɪ] [fɹɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɒn][ðeə(r)] [ˈdʒɜːni] [həʊm] [əˈgen] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz]
had just driven away from the door , on their journey home again ; and Mrs
有 只是 驱动 离开 从 这 门 , 在 他们的 旅行 家 再次 ; 和 太太
-
Pipchin ,
- ,
他们刚开车离开门口，踏上回家的路；而皮普钦太太，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [stʊd] , [rɪˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [njuː] - [ˈkʌmə(r)] , [laɪk] [æn; ən][əʊld]
with her back to the fire , stood , reviewing the new - comers , like an old
和 她 后退 到 这 火 , 站立 , 复习 这 新的 - 来者 , 喜欢 一个 老的
[ˈsəʊldʒə(r)] .
soldier :
士兵 :

她背对着火堆，像个老兵一样站着，检阅着新来的人。
[ˈmɪsɪz] - [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [niːs] , [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [neɪ,tʃəd] [ænd; ənd] [drɪˈvəʊtɪd] [sleɪv] , [bʌt; bət]
Mrs Pipchin's middle - aged niece , her good - natured and devoted slave , but
太太 - 中间 - 老年人 侄女 , 她 好的 - 自然 和 奉献 奴隶 , 但
[pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [ɡɔːnt] [ænd; ənd][ˈaɪən] - [baʊnd] [ˈæspekt] ,
possessing a gaunt and iron - bound aspect ,
拥有 一个 瘦削 和 铁 - 边界 方面 ,
皮普钦太太的中年侄女，她心地善良、忠诚的奴隶，但面容憔悴，意志坚定。

[ænd; ənd] [mʌt] [əˈflɪktɪd] [wɪð] [bɔɪlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,
and much afflicted with boils on her nose ,
和 很多 受苦的 和 沸腾 在 她 鼻子 ,
她的鼻子上长满了疖子，
[wɒz; wəz] [darˈvestɪŋ] [ˈmɑːstə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] [kliːn] [ˈkɒlə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ɒn] [pəˈreɪd] .
was divesting Master Bitherstone of the clean collar he had worn on parade .
曾是 撤资 掌握 - 的 这 干净的 衣领 他 有 磨损 在 游行 .
正在剥夺比瑟斯通少爷在阅兵式上佩戴的干净项圈。

[mɪs] [ˈpæŋki:] , [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɔːdə(r)] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
Miss Pankey , the only other little boarder at present ,
错过 潘基 , 这 仅有的 其他 小的 边境 在 展示 ,
潘基小姐, 是目前唯一的另一位小寄宿生。

[hæd; həd] [ðæt] [ˈməʊmənt] [biːn] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] [ˈdʌndʒən] ([æŋ; ən] [ˈempti] [əˈpɑːtmənt]
had that moment been walked off to the Castle Dungeon (an empty apartment
有 那 片刻 到过 步行 离开 到 这 城堡 地牢 (一个 空的 公寓
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
at the back ,
在 这 后退 ,

如果那一刻他被带到了城堡地牢 (后面的一间空公寓),
[drɪˈvɒtɪd] [tuː; tə] [kəˈrekʃən] [pɜːpəsɪz]) , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [snɪft] [θraɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]
devoted to correctional purposes) , for having sniffed thrice , in the presence of
奉献 到 矫正 目的) , 为了 拥有 嗅了嗅 三次 , 在 这 在场 的
[ˈvɪzɪtəz] .
visitors .
访客 .

(用于矫正目的) 因在访客面前嗅闻三次而受到处罚。
“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - [tuː; tə] [pɔːl] , “ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [laɪk] [em ˈiː]
“ **Well , Sir , ” said Mrs Pipchin to Paul , “ how do you think you shall like me**
“ 出色地 , 先生 , ” 说 太太 - 到 保罗 , “ 如何 做 你 思考 你 将 喜欢 我
? ”
? ”
? ”

“先生,”皮普钦太太对保罗说, “您觉得您会喜欢我吗? ”
“ [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [laɪk] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ” [rɪˈplaɪd] [pɔːl] .
“ **I don't think I shall like you at all , ” replied Paul .**
“ 我 不 思考 我 将 喜欢 你 在 全部 , ” 回复 保罗 .
“我想我一点也不会喜欢你,”保罗回答说。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] .
“ **I want to go away .**
“ 我 想 到 去 离开 .
“我想离开。”

[ðɪs] [ˈɪz(ə)nt][maɪ] [haʊs] . “
This isn't my house . ”
这 不是 我的 房子 . “
这不是我的房子。

“ [nəʊ] .
“ **No .**
“ 不 .
“不。

[ɪts] [maɪn] , “ [rɪˈtɔːt] [ˈmɪsɪz] - .
It's mine , ” retorted Mrs Pipchin .
它是 矿 , “ 反驳 太太 - .
“是我的,”皮普钦太太反驳道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɑːsti] [wʌn] , “ [sed] [pɔːl] .
“ **It's a very nasty one , ” said Paul .**
“ 它是 一个 非常 可恶的 一 , “ 说 保罗 .
“这真是个棘手的问题,”保罗说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɜːs] [pleɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ðɪs] [ðəʊ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] - ,
“ **There's a worse place in it than this though , ” said Mrs Pipchin ,**
“ 有 一个 更糟 地方 在 它 比 这 尽管 , “ 说 太太 - ,
“不过, 这里还有比这更糟糕的地方,”皮普钦夫人说。

“ [weə(r)] [wiː wi] [ʌt] [ʌp] [ˈʌʊə(r)] [bæd] [bɔɪz] . ”
“ where we shut up our bad boys . ”
“ 在哪里 我们 关闭 向上 我们的 坏的 男孩们 。”

“我们把坏小子关起来的地方。”

“ [hæz; həz] [hiː hi] [ˈevə(r)] [biːn] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [pɔːl] : [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ˈmaːstə(r)] - .
“ Has he ever been in it ? ” asked Paul : pointing out Master Bitherstone .
“ 有 他 曾经 到过 在 它 ? ” 问 保罗 : 指向 出去 掌握 - .
“他曾经参与过吗?”保罗指着比瑟斯通少爷问道。

[ˈmɪsɪz] - [nˈbɒdɪd] [əˈsent] ; [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest]
Mrs Pipchin nodded assent ; and Paul had enough to do , for the rest
太太 - 点头 同意 ; 和 保罗 有 足够的 到 做 , 为了 这 休息
[ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
of that day ,
的 那 天 ,

皮普钦太太点头表示同意; 而保罗那天剩下的时间里还有很多事要做。

[ɪn] [səˈveɪɪŋ] [ˈmaːstə(r)] - [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] , [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]
in surveying Master Bitherstone from head to foot , and watching all the
在 测量 掌握 - 从 头 到 脚 , 和 观看 全部 这
[ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
workings of his counenance ,
运作 的 他的 面容 ,

他从头到脚打量着比瑟斯通少爷, 仔细观察他脸上的每一个表情变化。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [əˈtætʃɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriənsɪz] .
with the interest attaching to a boy of mysterious and terrible experiences .
和 这 兴趣 连接 到 一个 男生 的 神秘 和 糟糕的 经历 .

人们对一个有着神秘而可怕经历的男孩产生了兴趣。

[æt; ət] [wʌn] [əˈklaːk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] , [ˈtʃiːfli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæəriˈneɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)l]
At one o'clock there was a dinner , chiefly of the farinaceous and vegetable
在 一 点钟 那里 曾是 一个 晚餐 , 主要 的 这 粉状的 和 蔬菜
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

下午一点有晚餐, 主要以淀粉类食物和蔬菜为主。

[wen] [mɪs] [ˈpæŋkiː] ([ə; eɪ] [maɪld] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [ˈmɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz]
when Miss Pankey (a mild little blue - eyed morsel of a child , who was
什么时候 错过 潘基 (一个 温和的 小的 蓝色的 - 眼睛 小块 的 一个 孩子 , WHO 曾是
- [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] ,
shampoo'd every morning ,
- 每一个 早晨 ,

当潘基小姐 (一个性格温和、蓝眼睛的可爱小女孩, 每天早上都要洗头)

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rʌbd] [əˈweɪ] ,
and seemed in danger of being rubbed away ,
和 似乎 在 危险 的 存在 摩擦 离开 ,
而且似乎有被擦掉的危险,

[ɔːltəˈgeðə(r)]) [wɒz; wəz] [led] [ɪn] [frɒm; frəm] [kæpˈtɪvəti] [baɪ] [ðə; ði] [ˈəʊgrɪs] [hɜːˈself] ,
altogether) was led in from captivity by the ogress herself ,
共) 曾是 引领 在 从 囚禁 经过 这 食人魔 她自己 ,
总而言之) 是由女妖亲自带领从囚禁中解救出来的,

[ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðæt] [ˈhəʊbədi] [huː] [snɪft] [bɪˈfɔː(r)] [ˈvɪzɪtəz] [ˈevə(r)] [went] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
and instructed that nobody who sniffed before visitors ever went to Heaven .
和 指示 那 无人 WHO 嗅了嗅 前 访客 曾经 去 到 天堂 .
并指示, 任何人在访客面前嗅闻气味都不能上天堂。

[wen] [ðis] [greɪt] [tru:θ] [hæd; həd] [bi:n] ['θʌrəli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
When this great truth had been thoroughly impressed upon her , she was
什么时候 这 伟大的 真相 有 到过 彻底 印象深刻 之上 她 , 她 曾是
[rɪ'geɪl] [wɪð] [raɪs] ;
regaled with rice ;
盛宴 和 米 ;

当她彻底领悟了这个伟大的真理之后，人们用米饭款待了她；

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪ'stæblɪft] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,
and subsequently repeated the form of grace established in the Castle ,
和 随后 重复 这 形式 的 优雅 已确立的 在 这 城堡 ,
随后，他们重复了城堡中确立的祷告形式。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spe(ə)l] [klɔ:z] , ['θæŋkɪŋ] ['mɪsɪz] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] .
in which there was a special clause , thanking Mrs Pipchin for a good dinner .
在 哪个 那里 曾是 一个 特别的 条款 , 谢谢 太太 - 为了 一个 好的 晚餐 .
其中有一条特别条款，感谢皮普钦夫人款待了一顿丰盛的晚餐。

['mɪsɪz] - [ni:s] , [bɜ:nθi:ə] , [tʊk] [kəʊld] [pɔ:k] .
Mrs Pipchin's niece , Berinthia , took cold pork .
太太 - 侄女 , 贝林西亚 , 采取 寒冷的 猪肉 .
皮普钦太太的侄女贝琳西亚带了冷猪肉。

['mɪsɪz] - , [hu:z] [kɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [wɔ:m] ['nʌrɪʃmənt] , [meɪd] [ə; eɪ]['spe(ə)l] [rɪ'pɑ:st]
Mrs Pipchin , whose constitution required warm nourishment , made a special repast
太太 - , 谁 宪法 必需的 温暖的 营养 , 制成 一个 特别的 餐饮
[ɒv; əv] ['mʌtn] - [tʃɒps] ,
of mutton - chops ,
的 羊肉 - 排骨 ,

皮普钦太太体质较弱，需要吃些温暖的食物，所以她特意准备了一顿羊排大餐。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ɪn][hɒt][ænd; ənd][hɒt] , [bɪ'twi:n] [tu:] [pleɪts] , [ænd; ənd] [smelt] ['veri] [naɪs]
which were brought in hot and hot , between two plates , and smelt very nice
哪个 是 带来 在 热的 和 热的 , 之间 二 盘子 , 和 冶炼 非常 好的
.
:
.

端上来的时候热气腾腾，盛在两个盘子中间，闻起来很香。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [reɪnd] ['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
As it rained after dinner , and they couldn't go out walking on the beach ,
作为 它 下雨了 后 晚餐 , 和 他们 不能 去 出去 步行 在 这 海滩 ,
晚饭后下起了雨，他们没法去海滩散步。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [kɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [rest] ['ɑ:ftə(r)] [tʃɒps] ,
and Mrs Pipchin's constitution required rest after chops ,
和 太太 - 宪法 必需的 休息 后 排骨 ,
皮普钦太太的体质决定了她吃完排骨后需要休息。

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð] ['beri] ([ˈlðəwaɪz] [bɜ:nθi:ə]) [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] ;
they went away with Berry (otherwise Berinthia) to the Dungeon ;
他们 去 离开 和 浆果 (否则 贝林西亚) 到 这 地牢 ;
他们和贝瑞（又名贝琳西亚）一起去了地牢；

[æn; ən] ['empti] [ru:m] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃɔ:k] [wɔ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - [bʌt] ,
an empty room looking out upon a chalk wall and a water - butt ,
一个 空的 房间 寻找 出去 之上 一个 粉笔 墙 和 一个 水 - 屁股 ,
一间空荡荡的房间，窗外是粉笔墙和雨水桶。

[ænd; ənd] [meɪd] ['gɑ:stli] [baɪ][ə; eɪ] ['ræɡɪd] ['faɪəpleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [stəʊv] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and made ghastly by a ragged fireplace without any stove in it .
和 制成 阴森 经过 一个 破烂不堪 壁炉 没有 任何 火炉 在 它 .
破旧的壁炉里连炉子都没有，显得格外阴森恐怖。

[in'laivən] [baɪ] ['kʌmpəni] ；[haʊ'evə(r)] ；[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ；[fɔ:(r); fə(r)] ['beri]
Enlivened by company , however , this was the best place after all ; for Berry
活跃 经过 公司 ， 然而 ， 这 曾是 这 最好的 地方 后 全部 ； 为了 浆果
[pleɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ；
played with them there ,
玩 和 他们 那里 ；

然而，有了同伴的陪伴，这里终究是最好的地方；因为贝瑞和他们一起在那里玩耍。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [rɒmp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ；
and seemed to enjoy a game at romps as much as they did ;
和 似乎 到 享受 一个 游戏 在 嬉戏 作为 很多 作为 他们 做过 ；
似乎和他们一样喜欢在嬉戏中玩耍；

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] - ['nɒkɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] ；[laɪk][ðə; ði] [kɒk] [leɪn] [gəʊst] [rɪ'vaɪvd] ；
until Mrs Pipchin knocking angrily at the wall , like the Cock Lane Ghost revived ,
直到 太太 - 敲门 愤怒地 在 这 墙 ；喜欢 这 公鸡 车道 鬼 复活 ；
直到皮普钦太太像科克巷的幽灵复活一样，愤怒地敲打着墙壁。

[ðeɪ] [left] [ɒf] ；[ænd; ənd] ['beri] [təʊld][ðem; ðəm] ['stɔ:rɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ʌn'tɪl] ['twɪlaɪt] ；
they left off , and Berry told them stories in a whisper until twilight .
他们 左边 离开 ； 和 浆果 讲述 他们 故事 在 一个 耳语 直到 暮 ；
他们就此告别，贝瑞轻声细语地给他们讲故事，直到黄昏时分。

[fɔ:(r); fə(r)] [ti:] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ；[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ；
For tea there was plenty of milk and water , and bread and butter ,
为了 茶 那里 曾是 很多 的 牛奶 和 水 ； 和 面包 和 黄油 ；
茶水有充足的牛奶和水，还有面包和黄油。

[wɪð] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [blæk] [ti:] - [pɒt][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] - [ænd; ənd] ['beri] ；[ænd; ənd] ['bʌtəd] [təʊst]
with a little black tea - pot for Mrs Pipchin and Berry , and buttered toast
和 一个 小的 黑色的 茶 - 锅 为了 太太 - 和 浆果 ； 和 涂黄油的 吐司
[ʌn'lɪmɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] - ；
unlimited for Mrs Pipchin ,
无限 为了 太太 - ；
给皮普钦太太和贝瑞准备了一个小黑茶壶，还给皮普钦太太无限量供应涂了黄油的吐司。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] ；[hɒt][ænd; ənd][hɒt] ；[laɪk][ðə; ði] [tʃɒps] ；
which was brought in , hot and hot , like the chops .
哪个 曾是 带来 在 ， 热的 和 热的 ；喜欢 这 排骨 ；
端上来的时候热气腾腾，就像猪排一样。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] - [gɒt] ['veri] ['gri:si] ；[aʊt'saɪd] ；[əʊvə(r)] [ðɪs] [dɪʃ] ；[aɪ 'ti:][dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə]
Though Mrs Pipchin got very greasy , outside , over this dish , it didn't seem to
尽管 太太 - 得到 非常 腻 ； 外部 ； 超过 这 盘子 ； 它 没有 似乎 到
['lu:bɪkət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tɜ:nəli] ；
lubricate her internally ,
润滑 她 内部 ；

虽然皮普钦太太因为这道菜弄得浑身油腻，但似乎并没有润滑她体内的油脂。

[æt; ət][ɔ:l] ；[fɔ:(r); fə(r)][fɪ:; ʃɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [fɪəs] [æz; əz]['evə(r)] ；[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:d] [greɪ] [aɪ] [nju:]
at all ; for she was as fierce as ever , and the hard grey eye knew
在 全部 ； 为了 她 曾是 作为 凶猛的 作为 曾经 ； 和 这 难的 灰色的 眼睛 知道
[nəʊ] ['sɒf(ə)nɪŋ] ；
no softening .
不 软化 ；

一点也不；因为她一如既往地凶狠，那双冷峻的灰色眼睛里没有一丝柔和。

['ɑ:ftə(r)] [ti:] ；['beri] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [wɜ:k] - [bɒks] ；[wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [pə'veɪliən] [ɒn][ðə; ði][lɪd] ；
After tea , Berry brought out a little work - box , with the Royal Pavilion on the lid ,
后 茶 ； 浆果 带来 出去 一个 小的 工作 - 盒子 ； 和 这 皇家 亭 在 这 盖 ；
喝完茶后，贝瑞拿出一个小工作盒，盒盖上印着皇家行宫的模式。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] ['bɪzɪli] ; [waɪl] ['mɪsɪz] - ,
and fell to working busily ; while Mrs Pipchin ,
和 跌倒 到 在忙的 忙碌地 ; 尽管 太太 - ,

于是便开始忙碌起来；而皮普钦夫人，

[ˈhævɪŋ] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈspektək(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈvɒlju:m] [baʊnd] [ɪn] [ɡriːn] [beɪz] ,
having put on her spectacles and opened a great volume bound in green baize ,
拥有 放 在 她 眼镜 和 打开 一个 伟大的 体积 边界 在 绿色的 台布 ,
[brɪ'ɡænz] [tuː; tə] [nɒd] .
began to nod .
开始 到 点头 .

她戴上眼镜，打开一本用绿色绒布装订的大书，开始点头。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] ['mɪsɪz] - [kɔːt] [hɜː'self] ['fɔːlɪŋ] ['fɔːwəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd]
And whenever Mrs Pipchin caught herself falling forward into the fire , and
和 每当 太太 - 捕捉 她自己 坠落 向前 进入 这 火 , 和
[wəʊk] [ʌp] ,
woke up ,
觉醒 向上 ,

每当皮普钦太太意识到自己要向前跌入火中，然后醒来时，

[fiː; ji] ['fɪlɪp] ['mɑːstə(r)] - [ɒn] [ðə; ði] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒdɪŋ] [tuː] .
she filliped Master Bitherstone on the nose for nodding too .
她 菲利普 掌握 - 在 这 鼻子 为了 点头 也 .
她还因为比瑟斯通先生点头而打了他鼻子一下。

[æt; ət] [lɑːst] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃɪldrənz] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [preə(r)z] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed]
At last it was the children's bedtime , and after prayers they went to bed
在 最后的 它 曾是 这 孩子们的 就寝时间 , 和 后 祈祷 他们 去 到 床
.
.
.

终于到了孩子们的睡觉时间，祷告结束后，他们就上床睡觉了。

[æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] ['pænkiː] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
As little Miss Pankey was afraid of sleeping alone in the dark ,
作为 小的 错过 潘基 曾是 害怕的 的 睡眠 独自的 在 这 黑暗的 ,
小潘基小姐害怕独自在黑暗中睡觉，

['mɪsɪz] - [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ʌp'steəz] [hɜː'self] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp]
Mrs Pipchin always made a point of driving her upstairs herself , like a sheep
太太 - 总是 制成 一个 观点 的 驾驶 她 楼上 她自己 , 喜欢 一个 羊
;
;
;

皮普钦太太总是亲自开车送她上楼，就像赶羊一样；

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʃɪəf(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] [mɪs] ['pænkiː] ['məʊnɪŋ] [lɒŋ] [ˈɑːftəwədz] , [ɪn] [ðə; ði]
and it was cheerful to hear Miss Pankey moaning long afterwards , in the
和 它 曾是 快乐 到 听到 错过 潘基 呻吟 长的 然后 , 在 这
[liːst] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd]
least eligible chamber , and
至少 有资格的 房间 , 和

后来，在最不合适的房间里，听到潘基小姐的呻吟声，真是令人高兴。

['mɪsɪz] - [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɡəʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hæ(r)] .
Mrs Pipchin now and then going in to shake her .
太太 - 现在 和 然后 去 在 到 摇 她 .
皮普钦太太时不时会进去摇醒她。

[æt; ət] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st] [naɪn] [ə'kla:k] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:m] [swi:t] - [bred] (['mɪsɪz] **At about half - past nine o'clock the odour of a warm sweet - bread (Mrs** 在 关于 一半 - 过去的 九 点钟 这 气味 的 一个 温暖的 甜的 - 面包 (太太 - [kənstri'tju:](ə)n] [wʊdnt] [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [wɪ'daʊt] [swi:t] - [bred]) [dar'vɜ:sɪfaɪd][ðə; ði] **Pipchin's constitution wouldn't go to sleep without sweet - bread) diversified the** - 宪法 不会 去 到 睡觉 没有 甜的 - 面包) 多元化 这 [prɪ'veɪlɪŋ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , **prevailing fragrance of the house ,** 盛行 香味 的 这 房子 , 大约九点半, 一股热乎乎的甜面包的香味 (皮普钦太太没有甜面包就睡不着觉) 使屋子里原本的香味更加丰富多彩。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] [sed] [wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] ; **which Mrs Wickam said was “ a smell of building ;** 哪个 太太 威克姆 说 曾是 “ 一个 闻 的 建筑 ; 威克姆夫人说, 那是“建筑物的气味;

” [ænd; ænd][ˈslʌmbə(r)] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l] ['ɔ:tlɪ] ['ɑ:ftə(r)] . **” and slumber fell upon the Castle shortly after .** 和 睡眠 跌倒 之上 这 城堡 不久 后 . 不久之后, 城堡便陷入了沉睡之中。

[ðə; ði] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk][ðə; ði] [ti:] ['əʊvə(r)] [naɪt] , **The breakfast next morning was like the tea over night ,** 这 早餐 下一个 早晨 曾是 喜欢 这 茶 超过 夜晚 , 第二天早上的早餐就像昨晚喝的茶一样。

[ɪk'sept] [ðæt] ['mɪsɪz] - [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][rəʊl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [təʊst] , **except that Mrs Pipchin took her roll instead of toast ,** 除了 那 太太 - 采取 她 卷 反而 的 吐司 , 只不过皮普钦太太拿的是面包卷而不是吐司。

[ænd; ænd] [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔ:(r)][aɪ'reɪt] [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] . **and seemed a little more irate when it was over .** 和 似乎 一个 小的 更多的 愤怒 什么时候 它 曾是 超过 . 结束后, 他似乎更加生气了。

['ma:stə(r)] - [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə][ðə; ði][rest][ə; eɪ] ['pedɪɡri:] [frɒm; frəm]['dʒenəsis] ([dʒu'dɪʃəsli] **Master Bitherstone read aloud to the rest a pedigree from Genesis (judiciously** 掌握 - 读 大声 到 这 休息 一个 谱系 从 创世纪 (谨慎地 [sr'lektɪd] [baɪ]['mɪsɪz] -) , **selected by Mrs Pipchin) ,** 已选 经过 太太 -) , 比瑟斯通少爷向其他人朗读了《创世纪》中的一段家谱 (由皮普钦夫人精心挑选)。

['getɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nems] [wɪð] [ðə; ði] [i:z] [ænd; ænd] ['kliənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] ['tʌmblɪŋ] [ʌp] **getting over the names with the ease and clearness of a person tumbling up** 获得 超过 这 姓名 和 这 舒适 和 清晰度 的 一个 人 翻滚 向上 [ðə; ði] ['tredmɪl] . **the treadmill .** 这 跑步机 . 轻松地记住了这些名字, 就像在跑步机上轻松翻滚一样。

[ðæt] [dʌn] , [mɪs] ['pænki:] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ə'weɪ] [tu:; tə][bi:; bi] - ; **That done , Miss Pankey was borne away to be shampoo'd ;** 那 完毕 , 错过 潘基 曾是 出生 离开 到 是 - ; 事情办妥后, 潘基小姐被抬去洗头;

[ænd; ænd]['ma:stə(r)] - [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [dʌn] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [sɔ:lt]['wɔ:tə(r)] , **and Master Bitherstone to have something else done to him with salt water ,** 和 掌握 - 到 有 某物 别的 完毕 到 他 和 盐 水 , 还有, 比瑟斯通先生也要被用盐水进行其他一些处理。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːnd] [ˈveri] [bluː] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] .
from which he always returned very blue and dejected .
从 哪个 他 总是 返回 非常 蓝色的 和 垂头丧气 .

他每次回来都非常沮丧和垂头丧气。

[pɔːl] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] — [huː]
Paul and Florence went out in the meantime on the beach with Wickam — who
保罗 和 佛罗伦萨 去 出去 在 这 与此同时 在 这 海滩 和 威克姆 — WHO
[wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ɪn] [triːz] — [ænd; ənd][æt; ət] [əˈbaʊt] [nuːn] [ˈmɪsɪz] - [priˈzaɪdɪd] [ˈəʊvə(r)]
was constantly in tears — and at about noon Mrs Pipchin presided over
曾是 不断地 在 眼泪 — 和 在 关于 中午 太太 - 主持 超过

[sʌm; səm] [ˈɜːli] [ˈriːdɪŋ] .
some Early Readings .
一些 早期的 阅读 .

与此同时，保罗和弗洛伦斯与威克姆一起去了海滩——威克姆一直在哭泣——大约中午时分，皮普钦夫人主持了一些早课阅读。

[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] - [ˈsɪstəm] [nɒt][tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [maɪnd][tuː; tə]
It being a part of Mrs Pipchin's system not to encourage a child's mind to
它 存在 一个 部分 的 太太 - 系统 不是 到 鼓励 一个 孩子的 头脑 到
[dɪˈveləp] [ænd; ənd][ɪkˈspænd][ɪtˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈflaʊə(r)] ,
develop and expand itself like a young flower ,
发展 和 扩张 本身 喜欢 一个 年轻的 花 ,

这是皮普钦夫人教育体系的一部分，即不鼓励孩子的心智像幼花一样自由发展和绽放。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈəʊpən][aɪˈtiː][baɪ] [fɔːs] [laɪk] [æŋ; ən][ˈɔːstə(r)] ,
but to open it by force like an oyster ,
但 到 打开 它 经过 力量 喜欢 一个 牡蛎 ,

但要像撬开牡蛎一样强行打开它，

[ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlesnz] [wɒz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈstʌnɪŋ]
the moral of these lessons was usually of a violent and stunning
这 道德 的 这些 课程 曾是 通常 的 一个 暴力 和 令人惊叹的
[ˈkæərəktə(r)] :
character :
特点 :

这些教训通常具有暴力和令人震惊的性质：

[ðə; ði][ˈhɪərəʊ] — [ə; eɪ] [ˈnɔːti] [bɔɪ] — [ˈseldəm] , [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪldɪst] [kəˈtæstrəfi] , [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ɒf]
the hero — a naughty boy — seldom , in the mildest catastrophe , being finished off
这 英雄 — 一个 淘气 男生 — 很少 , 在 这 最温和 灾难 , 存在 完成的 离开
[ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlaɪən] ,
anything less than a lion ,
任何事物 较少的 比 一个 狮子 ,

这位英雄——一个顽皮的男孩——即使在最轻微的灾难中，也很少会死于比狮子更可怕的事情。

[ɔː(r)][ə; eɪ][beə(r)] .
or a bear .
或者 一个 熊 .

或者一头熊。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][laɪf][æt; ət][ˈmɪsɪz] - .
Such was life at Mrs Pipchin's .
这样的 曾是 生活 在 太太 - .

这就是皮普钦太太家的生活。

[ɒn] [ˈsætədeɪ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [keɪm] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [pɔːl] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə]
On Saturday **Mr** **Dombey** **came down** **;** **and** **Florence** **and** **Paul** **would go** **to**
在 周六 先生 多姆贝 来了 向下 ; 和 佛罗伦萨 和 保罗 会 去 到
[hɪz; ɪz][həʊˈtel] ,
his Hotel ,
他的 酒店 ;

星期六，董贝先生来了；弗洛伦斯和保罗将去他的酒店。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] .
and **have** **tea** .
和 有 茶 .

喝茶吧。

[ðeɪ] [paːst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˈsʌndeɪ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [rəʊd] [aʊt] [brɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] ;
They passed the whole of Sunday with him , **and** **generally rode out before dinner** ;
他们 通过了 这 所有的 的 星期日 和 他 , 和 一般来说 骑 出去 前 晚餐 ;

他们和他一起度过了整个星期天，通常在晚餐前骑马外出；

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] , [laɪk] [ˈfɔlstæfs] [əˈseɪlənt] ,
and on these occasions Mr Dombey seemed to grow , **like Falstaff's assailants** ,
和 在 这些 场合 先生 多姆贝 似乎 到 生长 , 喜欢 福斯塔夫的 袭击者 ,
在这些情况下，董贝先生似乎变得像福斯塔夫的袭击者一样强大起来。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][mæn][ɪn] [ˈbʌkrəm] , [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] .
and instead of being one man in buckram , **to become a dozen** .
和 反而 的 存在 一 男人 在 粗麻布 , 到 变得 一个 打 .

不再是一个身穿粗麻布的人，而是变成了十二个人。

[ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈmelənkəli] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ;
Sunday evening was the most melancholy evening in the week ;
星期日 晚上 曾是 这 最多 忧郁 晚上 在 这 星期 ;

星期天晚上是一周中最忧郁的夜晚；

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] - [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pəˈtɪkjələli] [krɒs] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [naɪts]
for Mrs Pipchin always made a point of being particularly cross on Sunday nights
为了 太太 - 总是 制成 一个 观点 的 存在 特别 叉 在 星期日 夜晚
.
:
.

因为皮普钦太太总是特别喜欢在星期天晚上发脾气。

[mɪs] [ˈpæŋkiː] [wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm][æn; ən] [ænts] [æt; ət] [ˈrɑːtɪŋdiːn] , [ɪn]
Miss Pankey was generally brought back from an aunt's at Rottingdean , **in**
错过 潘基 曾是 一般来说 带来 后退 从 一个 姑姑的 在 罗廷迪恩 , 在
[diːp] [dɪˈstres] ;
deep distress ;
深的 痛苦 ;

潘基小姐通常是从罗廷迪恩的姨妈家被接回来的，当时她情绪非常低落；

[ænd; ənd][ˈmaːstə(r)] - , [huːz] [ˈrelatɪvz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]
and Master Bitherstone , **whose relatives were all in India** , **and who was**
和 掌握 - , 谁 亲属 是 全部 在 印度 , 和 WHO 曾是
[rɪˈkwəɪəd] [tuː; tə][sɪt] ,
required to sit ,
必需的 到 坐 ,

还有比瑟斯通少爷，他的亲戚都在印度，他被要求坐在那里。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] , [ɪn][æn; ən] [ɪˈrekt] [pəˈzɪ](ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [wɔːl] ,
between the services , **in an erect position with his head against the parlour wall** ,
之间 这 服务 , 在 一个 直立 位置 和 他的 头 反对 这 客厅 墙 ,
在两次礼拜仪式之间，他直立着，头靠在客厅的墙上。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [hænd][nɔː(r)] [fʊt] , [ˈsʌfəd] [səʊ] [əˈkjuːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌnz]
neither moving hand nor foot , suffered so acutely in his young spirits that he once
两者都不 移动 手 也不 脚 , 遭受 所以 急性 在 他的 年轻的 烈酒 那 他 一次
[ɑːskt] [ˈflɒrəns] ,
asked Florence ,
问 佛罗伦萨 ,

手脚都动不了，这让他年轻的心灵备受煎熬，以至于他曾问佛罗伦萨：

[ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm] [ˈeni] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][benˈɡɔːl] .
on a Sunday night , if she could give him any idea of the way back to Bengal .
在 一个 星期日 夜晚 , 如果 她 可以 给 他 任何 主意 的 这 方式 后退 到 孟加拉 .
星期天晚上，如果她能给他一些返回孟加拉的路的线索就好了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [sed] [ðæt] [ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈsɪstəm] [wɪð]
But it was generally said that Mrs Pipchin was a woman of system with
但 它 曾是 一般来说 说 那 太太 - 曾是 一个 女士 的 系统 和
[ˈtʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

但人们普遍认为，皮普钦夫人是一位有条理、有担当的育儿女性；

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
and no doubt she was .
和 不 怀疑 她 曾是 .

毫无疑问，她就是。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði][waɪld][wʌnz] [went] [həʊm] [teɪm] [ɪˈnʌf] ,
Certainly the wild ones went home tame enough ,
当然 这 荒野 一个 去 家 驯服 足够的 ,

当然，那些野生的动物回家后都变得足够温顺了。

[ɑːftə(r)][ˈsɒdʒəːn, ˈsʌ-, səʊˈdʒə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)][hɒˈspɪtəb(ə)] [ruːf] .
after sojourning for a few months beneath her hospitable roof .
后 旅居 为了 一个 很少 几个月 下面 她 好客 屋顶 .
在她热情好客的屋檐下住了几个月后。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [sed] , [tuː] ,
It was generally said , too ,
它 曾是 一般来说 说 , 也 ,

人们普遍也这么说：

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈkredɪtəbl] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] - [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈvəʊtɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə]
that it was highly creditable of Mrs Pipchin to have devoted herself to
那 它 曾是 高度 可信赖的 的 太太 - 到 有 奉献 她自己 到
[ðɪs] [wei] [ɒv; əv][laɪf] ,
this way of life ,
这 方式 的 生活 ,

皮普钦夫人全身心投入这种生活方式，这非常值得称赞。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ,
and to have made such a sacrifice of her feelings ,
和 到 有 制成 这样的 一个 牺牲 的 她 情怀 ,

并且为了保护自己的感情，做出了如此巨大的牺牲。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [stænd] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] ,
and such a resolute stand against her troubles ,
和 这样的 一个 坚决 站立 反对 她 麻烦 ,

她面对困境表现出如此坚定的立场，

[wen] [ˈmɪstə(r)] - [brʊʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði][pəˈruːviən] [maɪnz] .
when Mr Pipchin broke his heart in the Peruvian mines .
什么时候 先生 - 打破 他的 心 在 这 秘鲁 矿井 .

当皮普钦先生在秘鲁矿井里伤透了他的心。

[æ̯t; ət] [ðɪs] [ɪgˈzempləri] [əʊld][ˈleɪdi] , [pɔːl] [wʊd] [sɪt] [ˈsteəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]
At this exemplary old lady , Paul would sit staring in his little arm - chair by the
在 这 典范 老的 女士 , 保罗 会 坐 凝视 在 他的 小的 手臂 - 椅子 经过 这
[ˈfaɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

保罗常常坐在壁炉旁的小扶手椅里，凝视着这位慈祥的老太太。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][pɒv; əv] [taɪm] .
for any length of time .
为了 任何 长度 的 时间 .

无论持续时间长短。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˈwiəriənəs] [wɒz; wəz] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli]
He never seemed to know what weariness was , when he was looking fixedly
他 绝不 似乎 到 知道 什么 疲劳 曾是 , 什么时候 他 曾是 寻找 固定地
[æ̯t; ət][ˈmɪsɪz] - .
at Mrs Pipchin .
在 太太 - .

他似乎从不知道疲惫是什么滋味，总是目不转睛地盯着皮普钦太太。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd] [pɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd] [pɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ; [bʌt; bət][ɪn]
He was not fond of her ; he was not afraid of her ; but in
他 曾是 不是 喜爱 的 她 ; 他 曾是 不是 害怕的 的 她 ; 但 在
[ðəʊz] [əʊld] ,
those old ,
那些 老的 ,

他并不喜欢她；他也不害怕她；但在那些年老的时候，

[əʊld] [muːdz] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; hæv][ə; eɪ] [grəʊˈtesk] [əˈtræk(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
old moods of his , she seemed to have a grotesque attraction for him .
老的 情绪 的 他的 , 她 似乎 到 有 一个 怪诞 景点 为了 他 .

她似乎对他有一种怪诞的迷恋，尽管他过去一直沉浸在自己的情绪中。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [æ̯t; ət][hɜː(r); hæ(r)] , [ænd; ænd] [ˈwɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ænd]
There he would sit , looking at her , and warming his hands , and
那里 他 会 坐 , 寻找 在 她 , 和 变暖 他的 双手 , 和
[ˈlʊkɪŋ] [æ̯t; ət][hɜː(r); hæ(r)] ,
looking at her ,
寻找 在 她 ,

他会坐在那里，看着她，搓着手取暖，然后继续看着她。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [kwaɪt] [kənˈfaʊndɪd] [ˈmɪsɪz] - , [ˈəʊgrɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
until he sometimes quite confounded Mrs Pipchin , Ogress as she was .
直到 他 有时 相当 令人困惑 太太 - , 食人魔 作为 她 曾是 .

直到他有时让皮普钦夫人（尽管她是个女食人魔）感到非常困惑。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈlʊʃn] , [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
Once she asked him , when they were alone , what he was thinking about .
一次 她 问 他 , 什么时候 他们 是 独自的 , 什么 他 曾是 思维 关于 .

有一次，当他们独处时，她问他正在想什么。

" [juː; jʊ] , " [sed] [pɔːl] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪˈzɜːv] .
" **You** , " **said Paul , without the least reserve** .
" 你 , " 说 保罗 , 没有 这 至少 预订 .

“你,”保罗毫不犹豫地。

" [ænd; ænd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ? " [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] - .
" **And what are you thinking about me ?** " **asked Mrs Pipchin** .
" 和 什么 是 你 思维 关于 我 ? " 问 太太 - .

“你在想我什么呢？”皮普钦太太问道。

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [əʊld][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , ” [sed] [pɔːl] .
“ **I'm thinking how old you must be** , ” **said Paul** .
“ 我是 思维 如何 老的 你 必须 是 , ” 说 保罗 .

“我在想你到底多大了,”保罗说。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] , [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [deɪm] .
“ **You mustn't say such things as that , young gentleman** , ” **returned the dame** .
“ 你 不得 说 这样的 事物 作为 那 , 年轻的 绅士 , ” 返回 这 贵妇人 .

“小伙子, 你不该说这种话,”那位女士回答道。

“ [ˈðætʃ] [ˈnevə(r)][duː; də] . ”
“ **That'll never do** . ”
“ 那将 绝不 做 . ”

“那绝对不行。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑːskt] [pɔːl] .
“ **Why not ?** ” **asked Paul** .
“ 为什么 不是 ? ” 问 保罗 .

“为什么不行? ”保罗问道。

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ɪts] [nɒt] [pəˈlaɪt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , [ˈsnæpɪʃli] .
“ **Because it's not polite** , ” **said Mrs Pipchin , snappishly** .
“ 因为 它是 不是 有礼貌的 , ” 说 太太 - , 轻蔑地 .

“因为这不礼貌,”皮普钦太太不耐烦地说。

“ [nɒt] [pəˈlaɪt] ? ” [sed] [pɔːl] .
“ **Not polite ?** ” **said Paul** .
“ 不是 有礼貌的 ? ” 说 保罗 .

“不礼貌吗? ”保罗说。

“ [nəʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ɪts] [nɒt] [pəˈlaɪt] , ” [sed] [pɔːl] , [ˈɪnəsntli] , “ [tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌtn] [tʃɒps] [ænd; ənd] [təʊst] ”
“ **It's not polite** , ” **said Paul , innocently** , “ **to eat all the mutton chops and toast** ”
“ 它是 不是 有礼貌的 , ” 说 保罗 , 天真地 , “ 到 吃 全部 这 羊肉 排骨 和 吐司 ”
 , [sez] .
 , **Wickam says** .
 , 威克姆 说道 .

“把所有的羊排和吐司都吃光是不礼貌的,”保罗天真地说, “威克姆说。

“ , ” [rɪˈtɔːt] [ˈmɪsɪz] - , [ˈkʌlərɪŋ] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [ˈɪmpjədənt] , [bəʊld] - [feɪst]
“ **Wickam** , ” **retorted Mrs Pipchin , colouring** , “ **is a wicked , impudent , bold - faced**
“ 威克姆 , ” 反驳 太太 - , 染色 , “ 是 一个 邪恶 , 厚颜无耻 , 大胆的 - 面对
[ˈhʌsɪ] . ”
hussy . ”
荡妇 . ”

“威克姆,”皮普钦太太脸红着反驳道, “是个邪恶、厚颜无耻、胆大妄为的荡妇。”

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [pɔːl] .
“ **What's that ?** ” **inquired Paul** .
“ 是什么 那 ? ” 询问 保罗 .

“那是什么? ”保罗问道。

“ [ˈnevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , [sɜː(r)] , ” [rɪˈtɔːt] [ˈmɪsɪz] - .
“ **Never you mind , Sir** , ” **retorted Mrs Pipchin** .
“ 绝不 你 头脑 , 先生 , ” 反驳 太太 - .

“没关系, 先生,”皮普钦太太反驳道。

“ [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɔ:d] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ][mæd]
“ **Remember the story of the little boy that was gored to death by a mad**
“ 记住 这 故事 的 这 小的 男生 那 曾是 刺伤 到 死亡 经过 一个 疯狂的
[bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] . ”
bull for asking questions . ”
公牛 为了 问 问题 . ”
“记住那个小男孩因为问问题而被疯牛顶死的故事。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][mæd] , ” [sed] [pɔ:l] ,
“ **If the bull was mad ,” said Paul ,**
“ 如果 这 公牛 曾是 疯狂的 , ” 说 保罗 ,
“如果公牛发怒了,”保罗说,
“ [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɑ:skt] ['kwestʃənz] ?
“ **how did he know that the boy had asked questions ?**
“ 如何 做过 他 知道 那 这 男生 有 问 问题 ?
“他怎么知道男孩问过问题呢? ”

[həʊbədi] [kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ['si:krəts] [tu:; tə][ə; eɪ][mæd] [bɔɪ] .
Nobody can go and whisper secrets to a mad bull .
无人 能 去 和 耳语 秘密 到 一个 疯狂的 公牛 .
谁也不能去跟一头疯牛耳语秘密。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['stɔ:ri] . ”
I don't believe that story . ”
我 不 相信 那 故事 . ”
我不相信这个故事。
“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] - , [ə'meɪzd] .
“ **You don't believe it , Sir ?** ” **repeated Mrs Pipchin , amazed .**
“ 你 不 相信 它 , 先生 ? ” 重复 太太 - , 惊叹 .
“您不相信吗, 先生?”皮普钦太太惊讶地重复道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [pɔ:l] .
“ **No ,** ” **said Paul .**
“ 不 , ” 说 保罗 .
“不,”保罗说。
“ [nɒt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [teɪm] [bɔɪ] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdəl] ?
“ **Not if it should happen to have been a tame bull , you little Infidel ?**
“ 不是 如果 它 应该 发生 到 有 到过 一个 驯服 公牛 , 你 小的 异教徒 ?
“但如果碰巧是一头驯服的公牛, 你这个小异教徒, 那就另当别论了? ”
“ [sed] ['mɪsɪz] - .
“ **said Mrs Pipchin .**
“ 说 太太 - .
皮普钦夫人说。

[æz; əz] [pɔ:l] [hæd; həd] [nɒt] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn] [ðæt] [laɪt] ,
As Paul had not considered the subject in that light ,
作为 保罗 有 不是 经过考虑的 这 主题 在 那 光 ,
由于保罗没有从这个角度考虑过这个问题,
[ænd; ənd][hæd; həd] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [ɒn][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['lu:nəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
and had founded his conclusions on the alleged lunacy of the bull ,
和 有 创立 他的 结论 在 这 据称 疯狂 的 这 公牛 ,
他的结论是基于公牛所谓的疯狂行为而得出的。
[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
he allowed himself to be put down for the present .
他 允许 他自己 到 是 放 向下 为了 这 展示 .
他暂时接受了这种低落的处境。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [ˈtɜːnɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
But he sat turning it over in his mind ,
但 他 卫星 转弯 它 超过 在 他的 头脑 ,
但他坐在那里反复思索着这件事。

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɒbvɪəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɪksɪŋ] [ˈmɪsɪz] - [ˈprez(ə)ntli] ,
with such an obvious intention of fixing Mrs Pipchin presently ,
和 这样的 一个 明显的 意图 的 定影 太太 - 目前 ,
显然，此举意在立即解决皮普钦夫人的问题。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈhɑːdi] [əʊld][ˈleɪdi] [diːmd] [aɪ ˈtiː][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪˈtriːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
that even that hardy old lady deemed it prudent to retreat until he should have
那 甚至 那 耐寒的 老的 女士 被认为 它 谨慎 到 撤退 直到 他 应该 有
[fəˈɡɒtn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
forgotten the subject .
被遗忘的 这 主题 .
就连那位坚强的老太太也认为，明智的做法是退到他忘记这件事之后再继续。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,
From that time ,
从 那 时间 ,
从那时起，

[ˈmɪsɪz] - [əˈpiəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɒd] [kaɪnd][ɒv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n]
Mrs Pipchin appeared to have something of the same odd kind of attraction
太太 - 出现 到 有 某物 的 这 相同的 奇怪的 种类 的 景点
[təˈwɔːdz] [pɔːl] ,
towards Paul ,
向 保罗 ,
皮普钦夫人似乎对保罗也有一种类似的、奇怪的迷恋。

[æz; əz] [pɔːl] [hæd; həd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
as Paul had towards her .
作为 保罗 有 向 她 .
就像保罗对她那样。

[fiː; ji] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [muːv] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv]
She would make him move his chair to her side of the fire , instead of
她 会 制作 他 移动 他的 椅子 到 她 边 的 这 火 , 反而 的
[ˈsɪtɪŋ] [ˈɒpəzɪt] ;
sitting opposite ;
坐着 对面的 ;
她会让他把椅子搬到她那边的火堆旁，而不是坐在对面；

[ænd; ənd][ðəə(r)][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [brɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfendə(r)] ,
and there he would remain in a nook between Mrs Pipchin and the fender ,
和 那里 他 会 保持 在 一个 角落 之间 太太 - 和 这 挡泥板 ,
他会一直待在皮普钦太太和挡泥板之间的一个角落里。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [əbˈzɔːbd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [bəˈmbəˈziːn] [ˈdreɪpəri] ,
with all the light of his little face absorbed into the black bombazeen drapery ,
和 全部 这 光 的 他的 小的 脸 吸收 进入 这 黑色的 炸弹 布料 ,
他那张小脸上的所有光亮都被黑色的帷幔遮住了。

[ˈstʌdiɪŋ] [ˈevri] [laɪn][ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ˈpiəriŋ] [æt; ət][ðə; ði]
studying every line and wrinkle of her countenance , and peering at the
学习 每一个 线 和 皱纹 的 她 面容 , 和 窥视 在 这
[hɑːd] [greɪ] [aɪ] ,
hard grey eye ,
难的 灰色的 眼睛 ,
他仔细端详着她脸上的每一道皱纹，凝视着她那双冷峻的灰色眼睛。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] - [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [feɪn][tu:; tə] [ʃʌt] [aɪ'ti:] , [ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv][ˈdəʊzɪŋ] .
until Mrs Pipchin was sometimes fain to shut it , on pretence of dozing .
直到 太太 - 曾是 有时 欣然 到 关闭 它 , 在 虚伪 的 打盹 .
直到皮普钦太太有时假装打瞌睡, 才把它关上。

[ˈmɪsɪz] - [hæd; həd][æn; ən][əʊld] [blæk] [kæt] ,
Mrs Pipchin had an old black cat ,
太太 - 有 一个 老的 黑色的 猫 ,
皮普钦太太养了一只老黑猫,

[hu:] [ˈdʒen(ə)rəli] [leɪ] [kɔɪld] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈsentə(r)] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfendə(r)] , [ˈpɜ:rɪŋ] [ɪ:.gə'tɪs.tɪ.kəl.i] ,
who generally lay coiled upon the centre foot of the fender , purring egotistically ,
WHO 一般来说 躺 卷曲 之上 这 中心 脚 的 这 挡泥板 , 呼噜声 自负地 ,
它们通常盘踞在挡泥板的中央脚部, 自负地发出呼噜声。

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'træktɪd] ['pju:p(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
and winking at the fire until the contracted pupils of his eyes were
和 眨眼 在 这 火 直到 这 合同 学生 的 他的 眼睛 是
[laɪk] [tu:] [nəʊts] [ɒv; əv][ædmə'reɪ](ə)n] .
like two notes of admiration .
喜欢 二 笔记 的 钦佩 .
他对着火堆眨眼, 直到他收缩的瞳孔像两声赞叹的音符。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld][ˈleɪdi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] — [nɒt][tu:; tə][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][aɪ'ti:] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] — [ə; eɪ]
The good old lady might have been — not to record it disrespectfully — a
这 好的 老的 女士 可能 有 到过 — 不是 到 记录 它 不尊重 — 一个
[wɪtʃ] ,
witch ,
巫婆 ,
这位善良的老太太可能——恕我直言——是个女巫。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ˈfə'mɪliə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)]
and Paul and the cat her two familiars , as they all sat by the fire
和 保罗 和 这 猫 她 二 熟悉的 , 作为 他们 全部 卫星 经过 这 火
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .
保罗和她的两个伙伴——猫, 他们都坐在火堆旁。

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kwɔɪt] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [ɪf] [ðeɪ]
It would have been quite in keeping with the appearance of the party if they
它 会 有 到过 相当 在 保持 和 这 外貌 的 这 派对 如果 他们
[hæd; həd][ɔ:l] [sprʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd][wʌn] [naɪt] ,
had all sprung up the chimney in a high wind one night ,
有 全部 弹簧 向上 这 烟囱 在 一个 高的 风 一 夜晚 ,
如果他们在某个夜晚被狂风吹得从烟囱里跳出来, 那倒也挺符合这群人的形象。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˈeni] [mɔ:(r)] .
and never been heard of any more .
和 绝不 到过 听到 的 任何 更多的 .
从此杳无音信。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ˈnevə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] .
This , however , never came to pass .
这 , 然而 , 绝不 来了 到 经过 .
然而, 这种情况从未发生。

[ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [pɔ:l] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - ,
The cat , and Paul , and Mrs Pipchin ,
这 猫 , 和 保罗 , 和 太太 - ,
那只猫, 还有保罗和皮普钦太太,

[wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)][ˈjuːzuəl][ˈpleɪsɪz][ˈɑːftə(r)] [dɑːk] ; [ænd; ənd] [pɔːl] ,
were constantly to be found in their usual places after dark ; and Paul ,
是 不断地 到 是 成立 在 他们的 通常 地方 后 黑暗的 ; 和 保罗 ,
天黑后, 他们总是出现在常去的地方; 而保罗,

[ɪsˈtʃuː] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)] - , [went] [ɒn] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈmɪsɪz] - ,
eschewing the companionship of Master Bitherstone , went on studying Mrs Pipchin ,
回避 这 友谊 的 掌握 - , 去 在 学习 太太 - ,
[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ,
and the cat ,
和 这 猫 ,

他避开比瑟斯通少爷的陪伴, 继续研究皮普钦太太和那只猫。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [naɪt] [ˈɑːftə(r)] [naɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ˈnekrəʊmænsi]
and the fire , night after night , as if they were a book of necromancy
和 这 火 , 夜晚 后 夜晚 , 作为 如果 他们 是 一个 书 的 死灵术
, [ɪn] [θriː] [ˈvɒljuːmz] .
, in three volumes .
, 在 三 卷 .

而那火, 夜复一夜地燃烧着, 仿佛是一本三卷本的通灵书。

[ˈmɪsɪz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kənˈstrʌkʃn] [ɒn] [pɔːlz] [ˌɛksənˈtrɪsəti] ;
Mrs Wickam put her own construction on Paul's eccentricities ;
太太 威克姆 放 她 自己的 建造 在 保罗的 怪癖 ;
威克姆夫人对保罗的怪癖做出了自己的解读;

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [kənˈfɜːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [ˈspɪrɪt] [baɪ][ə; eɪ] [pəˈplekst] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈtʃɪmnɪz]
and being confirmed in her low spirits by a perplexed view of chimneys
和 存在 确认的 在 她 低的 烈酒 经过 一个 困惑 看法 的 烟囱
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][saɪt] ,
from the room where she was accustomed to sit ,
从 这 房间 在哪里 她 曾是 习惯 到 坐 ,

她坐在平时常坐的房间里, 眼前是一排排烟囱, 这让她更加沮丧。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪnd] ,
and by the noise of the wind ,
和 经过 这 噪音 的 这 风 ,
以及风的呼啸声,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdʌlnɪs] ([ˈgæʃlɪnəs] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] - [strɒŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n])
and by the general dulness (gashliness was Mrs Wickam's strong expression)
和 经过 这 一般的 沉闷 (伤口 曾是 太太 - 强的 表达)
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt][laɪf] ,
of her present life ,
的 她 展示 生活 ,

以及她目前生活的普遍乏味 (威克姆太太用“无聊”一词来形容这种乏味是恰当的),

[dɪˈdjuːst] [ðə; ði][məʊst] [ˈdɪzməl] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːgəʊɪŋ] [ˈpremɪsɪz] .
deduced the most dismal reflections from the foregoing premises .
推断 这 最多 惨淡 反思 从 这 前文 前提 .
从上述前提中推断出最令人沮丧的结论。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] - [ˈpɒləsi] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] “ [jʌŋ] [ˈhʌsi]
It was a part of Mrs Pipchin's policy to prevent her own “ young hussy
它 曾是 一个 部分 的 太太 - 政策 到 防止 她 自己的 “ 年轻的 荡妇
” — [ðæt] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] - [dʒəˈnerɪk] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfiːmeɪl] [ˈsɜːvənt] — [frɒm; frəm]
” — that was Mrs Pipchin's generic name for female servant — from
” — 那 曾是 太太 - 通用的 姓名 为了 女性 仆人 — 从
[kəˈmjuːnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ˈmɪsɪz] :
communicating with Mrs Wickam :
沟通 和 太太 威克姆 :

皮普钦太太的政策之一就是阻止她自己的“小荡妇”(这是皮普钦太太对女仆的统称) 与威克姆太太接触:

[tuː; tə] [wɪtʃ] [end] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsiːlɪŋ] [hɜːˈself] [bɪˈhaɪnd]
to which end she devoted much of her time to concealing herself behind
到 哪个 结尾 她 奉献 很多 的 她 时间 到 隐藏 她自己 在后面
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

为此，她花费了大量时间躲在门后。

[ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈmeɪdn] , [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æŋ; ən] [əˈprəʊtʃ]
and springing out on that devoted maiden , whenever she made an approach
和 弹簧 出去 在 那 奉献 少女 , 每当 她 制成 一个 方法
[təˈwɔːdz] [ˈmɪsɪz] - [əˈpɑːtmənt] .
towards Mrs Wickam's apartment .
向 太太 - 公寓 .

每当这位忠诚的少女走向威克姆太太的公寓时，他都会突然跳出来扑向她。

[bʌt; bət] [ˈberi] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][həʊld] [wɒt] [kənˈvɜːs] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːtə(r)] ,
But Berry was free to hold what converse she could in that quarter ,
但 浆果 曾是 自由的 到 抓住 什么 交谈 她 可以 在 那 四分之一 ,
但贝瑞在那片区域内可以自由地进行任何她想进行的交谈。

[kənˈsɪstəntli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪˈfeəriəs] [ˈdjuːtɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtɔɪl]
consistently with the discharge of the multifarious duties at which she toiled
始终 和 这 释放 的 这 五花八门 职责 在 哪个 她 辛勤劳作
[ɪnˈses(ə)ntli] [frɒm; frəm] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ;
incessantly from morning to night ;
不已 从 早晨 到 夜晚 ;
与她从早到晚不停劳作履行各种职责相一致；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈberi] [ˈmɪsɪz] [ʌnˈbɜːd(ə)nd] [hɜː(r); hæ(r)][maɪnd] .
and to Berry Mrs Wickam unburdened her mind .
和 到 浆果 太太 威克姆 无负担 她 头脑 .
威克姆夫人向贝瑞倾诉了自己的心事。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][ɪz] [wen] [hiːz] [əˈsliːp] ！ ” [sed] [ˈberi] ,
“ **What a pretty fellow he is when he's asleep !** ” **said Berry** ,
“ 什么 一个 漂亮的 同伴 他 是什么时候 他是 睡着了 ！ ” 说 浆果 ,
“他睡着的时候真漂亮！ ”贝瑞说道。

[ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [pɔːl] [ɪn][bed] , [wʌn] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ˈmɪsɪz] - [ˈsʌpə(r)] .
stopping to look at Paul in bed , one night when she took up Mrs Wickam's supper .
停止 到 看 在 保罗 在 床 , 一 夜晚 什么时候 她 采取 向上 太太 - 晚餐 .
一天晚上，当她拿起威克姆太太的晚餐时，停下来看了看躺在床上的保罗。

“ [ɑː] ！ ” [saɪd] [ˈmɪsɪz] .
“ **Ah !** ” **sighed Mrs Wickam** .
“ 啊 ！ ” 叹了口气 太太 威克姆 .
“啊！ ”威克姆太太叹了口气。

“ [hiː; hi] [niːd] [biː; bi] . ”
“ **He need be** . ”
“ 他 需要 是 . ”
他必须如此。

“ [waɪ] , [hiːz] [nɒt] [ˈʌgli] [wen] [hiːz] [əˈweɪk] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈberi] .
“ **Why , he's not ugly when he's awake ,** ” **observed Berry** .
“ 为什么 , 他是 不是 丑陋的什么时候 他是 醒 , ” 观察到 浆果 .
“哎呀，他醒着的时候可不丑，”贝瑞评论道。

“ [nəʊ] , [mæm] . ”
“ **No , Ma'am** . ”
“ 不 , 女士 . ”
“不，女士。”

[əʊ] , [nəʊ] .
Oh , no .
哦 , 不 .

哦，不。

[nəʊ][mɔ:(r)][wɒz; wəz][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['betsɪ] [dʒeɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] .
No more was my Uncle's Betsey Jane , " said Mrs Wickam .
不 更多的 曾是 我的 叔叔的 贝齐 简 , " 说 太太 威克姆 .

“我叔叔的贝齐·简已经不在来了，”威克姆太太说。

[ˈberi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪˈdiəz] [brɪtwiːn] [pɔːl]
Berry looked as if she would like to trace the connexion of ideas between Paul
浆果 看起来 作为 如果 她 会 喜欢 到 痕迹 这 连接 的 想法 之间 保罗
[ˈdɑːmbɪ] [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] - ['ʌŋkəlz] ['betsɪ] [dʒeɪn] .
Dombey and Mrs Wickam's Uncle's Betsey Jane .
多姆贝 和 太太 - 叔叔的 贝齐 简 .

贝瑞看起来似乎想探究保罗·多姆贝和威克姆太太的叔叔贝齐·简之间的思想联系。

" [maɪ] ['ʌŋkəlz] [waɪf] , " ['mɪsɪz] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] , " [daɪd][dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈmæmə] .
" My Uncle's wife , " Mrs Wickam went on to say , " died just like his Mama .
" 我的 叔叔的 妻子 , " 太太 威克姆 去 在 到 说 , " 死亡 只是 喜欢 他的 妈妈 .

“我叔叔的妻子，”威克姆夫人接着说，“去世的方式和他妈妈一样。”

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [tʃaɪld] [tʊk] [ɒn][dʒʌst][æz; əz][ˈmɑːstə(r)] [pɔːl] [duː; də] . " "
My Uncle's child took on just as Master Paul do . "
我的 叔叔的 孩子 采取 在 只是 作为 掌握 保罗 做 . "

我叔叔的孩子继承了保罗大师的事业。

" [tʊk] [ɒn] !
" Took on !
" 拿 在 !

“接受了！ ”

[juː; jʊ][dɒʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [griːvz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈmæmə] , [ʃʊə(r)] ? " ['ɑːgjuːd] ['beri] ,
You don't think he grieves for his Mama , sure ? " argued Berry ,
你 不 思考 他 悲伤 为了 他的 妈妈 , 当然 ? " 争论 浆果 ,

“你不认为他会为他妈妈的去世而悲伤吗？”贝瑞反驳道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
sitting down on the side of the bed .
坐着 向下 在 这 边 的 这 床 .

坐在床边。

" [hiː; hi] [kænt] [rɪˈmembə(r)] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] .
" He can't remember anything about her , you know , Mrs Wickam .
" 他 不能 记住 任何事物 关于 她 , 你 知道 , 太太 威克姆 .

“他完全不记得关于她的任何事了，你知道，威克姆太太。”

[ɪts] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] . " "
It's not possible . "
它是 不是 可能的 . "

这不可能。

" [nəʊ] , [mæm] , " [sed] ['mɪsɪz]
" No , Ma'am , " said Mrs Wickam
" 不 , 女士 , " 说 太太 威克姆

“不，夫人，”威克姆夫人说道。

" [nəʊ][mɔ:(r)][dɪd][maɪ] ['ʌŋkəlz] [tʃaɪld] .
" No more did my Uncle's child .
" 不 更多的 做过 我的 叔叔的 孩子 .

“我叔叔的孩子也没能活下来。”

[bʌt; bət][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [tʃaɪld] [sed] [ˈveri] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [streɪndʒ] ,
But my Uncle's child said very strange things sometimes , and looked very strange ,
但 我的 叔叔的 孩子 说 非常 奇怪的 事物 有时 , 和 看起来 非常 奇怪的 ,
但我叔叔的孩子有时说一些很奇怪的话, 看起来也很奇怪。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ˈveri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] [ɔ:ltə'geðə(r)] .
and went on very strange , and was very strange altogether .
和 去 在 非常 奇怪的 , 和 曾是 非常 奇怪的 共 .
事情进展得非常奇怪, 整体来说也十分奇怪。

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [tʃaɪld] [meɪd] [ˈpi:pəlz] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] , [sʌm; səm] [taɪmz] , [ʃi:; ʃi][dɪd] ! "
My Uncle's child made people's blood run cold , some times , she did ! "
我的 叔叔的 孩子 制成 人们的 血 跑步 寒冷的 , 一些 时代 , 她 做过 ! "
我叔叔的孩子有时候真让人不寒而栗!

" [haʊ] ? " [ɑ:skt] [ˈberi] .
" How ? " asked Berry .
" 如何 ? " 问 浆果 .
“怎么做到的?”贝瑞问道。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][sæt][ʌp][ɔ:l] [naɪt] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˈbetsi] [dʒeɪn] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] ,
" I wouldn't have sat up all night alone with Betsey Jane ! " said Mrs Wickam ,
" 我 不会 有 卫星 向上全部 夜晚 独自的 和 贝齐 简 ! " 说 太太 威克姆 ,
“我可不想整夜独自陪着贝茜·简!”威克姆太太说道。

" [nɒt] [ɪf] [jʊd] [hæv; həv][pʊt] [ˈɪntu:] [ˈbɪznəs] [nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
" not if you'd have put Wickam into business next morning for himself .
" 不是 如果 你会 有 放 威克姆 进入 商业 下一个 早晨 为了 他自己 .
“如果你第二天早上就让我威克姆自己开始做生意, 那就不会了。”

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈti:] , [mɪs] [ˈberi] .
I couldn't have done it , Miss Berry .
我 不能 有 完毕 它 , 错过 浆果 .
贝瑞小姐, 我做不到。

[mɪs] [ˈberi] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɑ:skt] [waɪ] [nɒt] ?
Miss Berry naturally asked why not ?
错过 浆果 自然 问 为什么 不是 ?
贝瑞小姐自然而然地问为什么不行?

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] , [ə'gri:əbli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈju:sɪdʒ][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪʃn]
But Mrs Wickam , agreeably to the usage of some ladies in her condition
但 太太 威克姆 , 欣然 到 这 用法 的 一些 女士们 在 她 状况
,
.
,
但是, 威克姆夫人却按照一些与她情况类似的女士的惯例,

[pə'sju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
pursued her own branch of the subject , without any compunction .
追击 她 自己的 分支 的 这 主题 , 没有 任何 愧疚 .
她毫不犹豫地深入研究了该领域的另一个分支。

" [ˈbetsi] [dʒeɪn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] , " [wʌz; wəz][æz; əz] [swi:t] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ]
" Betsey Jane , " said Mrs Wickam , " was as sweet a child as I could wish
" 贝齐 简 , " 说 太太 威克姆 , " 曾是 作为 甜的 一个 孩子 作为 我 可以 希望
[tu:; tə] [si:] .
to see .
到 看 .
“贝齐·简,”威克姆太太说, “是我见过最可爱的孩子。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [si:] [ə; eɪ] [s'wi:tər] .
I couldn't wish to see a sweeter .
我 不能 希望 到 看 一个 更甜 ；

我再也找不到比这更甜蜜的了。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈɪlnəs] , [ˈbetsi] [dʒeɪn][hæd; həd]
Everything that a child could have in the way of illnesses , Betsey Jane had
一切 那 一个 孩子 可以 有 在 这 方式 的 疾病 , 贝齐 简 有
[kʌm] [θru:] .
come through .
来 通过 ；

贝齐·简得过所有孩子可能得的疾病。

[ðə; ði][kræmps][wɒz; wəz][æz; əz] ['kɒmən] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] , " [æz; əz][baɪlz] [ɪz]
The cramps was as common to her , " said Mrs Wickam , " as biles is
这 痉挛 曾是 作为 常见的 到 她 , " 说 太太 威克姆 , " 作为 胆汁 是
[tuː; tə] [jɔ:'self] ,
to yourself ,
到 你自己 ；

“对她来说，这种痉挛就像胆汁对你来说一样常见，”威克姆夫人说。

[mɪs] ['beri] .
Miss Berry .
错过 浆果 ；

贝瑞小姐。

" [mɪs] ['beri] [ɪn'vɒləntərəli] ['rɪŋkld] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] .
" Miss Berry involuntarily wrinkled her nose .
" 错过 浆果 不由自主 皱 她 鼻子 ；

贝瑞小姐不由自主地皱了皱鼻子。

" [bʌt; bət] ['betsi] [dʒeɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] , [ˈləʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
" But Betsey Jane , " said Mrs Wickam , lowering her voice , and looking
" 但 贝齐 简 , " 说 太太 威克姆 , 降低 她 嗓音 , 和 寻找
[raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
round the room ,
圆形的 这 房间 ,

“可是贝茜·简，”威克姆太太压低声音，环顾房间说道，

[ænd; ənd] [tə'wɔ:dʒ] [pɔ:l] [ɪn][bed] , " [hæd; həd] [bi:n] ['maɪndɪd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈkreɪd(ə)] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]
and towards Paul in bed , " had been minded , in her cradle , by her
和 向 保罗 在 床 , " 有 到过 有思想 , 在 她 摇篮 , 经过 她
[dɪ'pɑ:tɪd] ['mʌðə(r)] .
departed mother .
已离开 母亲 ；

而对于躺在床上的保罗来说，“她还在摇篮里时，就被她已故的母亲所眷顾。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [haʊ] , [nɔ:(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [wen] ,
I couldn't say how , nor I couldn't say when ,
我 不能 说 如何 , 也不 我 不能 说 什么时候 ,

我无法说明如何做，也无法说明何时做。

[nɔ:(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld] [nju:] [aɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] ,
nor I couldn't say whether the dear child knew it or not ,
也不 我 不能 说 无论 这 亲爱的 孩子 知道 它 或者 不是 ,

我也无法确定这个可爱的孩子是否知道这一点。

[bʌt; bət] ['betsi] [dʒeɪn][hæd; həd] [bi:n] [wɒtʃt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [mɪs] ['beri] !
but Betsey Jane had been watched by her mother , Miss Berry !
但 贝齐 简 有 到过 观看 经过 她 母亲 , 错过 浆果 !

但是贝茜·简一直被她的母亲贝瑞小姐看着！

“ [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈwɔːtəri] [aɪz] , [ænd; ənd]
“ **and Mrs Wickam , with a very white face , and with watery eyes , and**
“ 和 太太 威克姆 , 和 一个 非常 白色的 脸 , 和 和 水状的 眼睛 , 和
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] ,
with a tremulous voice ,
“ 和 一个 颤抖的 嗓音 ,

“还有威克姆太太，她脸色苍白，双眼含泪，声音颤抖，

[əˈgen] [lʊkt] [ˈfiəfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [təˈwɔːdz] [pɔːl] [ɪn] [bed] .
again looked fearfully round the room , and towards Paul in bed .
“ 再次 看起来 恐惧地 圆形的 这 房间 , 和 向 保罗 在 床 .

他又恐惧地环顾四周，看向躺在床上的保罗。

“ [ˈnʌns(ə)ns] ! “ [kraɪd] [mɪs] [ˈberi] — [ˈsʌmwʌt] [rɪˈzentf(ə)l] [pʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiə] .
“ **Nonsense ! “ cried Miss Berry — somewhat resentful of the idea .**
“ 废话 ! “ 哭 错过 浆果 — 有些 不满 的 这 主意 .

“胡说！”贝瑞小姐喊道——她对这个想法有些不满。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˈnʌns(ə)ns] !
“ **You may say nonsense !**
“ 你 可能 说 废话 !

“你说的都是胡话！”

[aɪ] [eɪnt] [əˈfendɪd] , [mɪs] .
I ain't offended , Miss .
“ 我 不是 被冒犯了 , 错过 .

小姐，我没生气。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈkɒnjəns] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌns(ə)ns] ;
I hope you may be able to think in your own conscience that it is nonsense ;
“ 我 希望 你 可能 是 有能力的 到 思考 在 你的 自己的 良心 那 它 是 废话 ;

我希望你能够凭良心认为这是无稽之谈；

[jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ˈspɪrɪt] [ɔːl][ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] — [jʊl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [səʊ]
you'll find your spirits all the better for it in this — you'll excuse my being so
“ 你会 寻找 你的 烈酒 全部 这 更好的 为了 它 在 这 — 你会 原谅 我的 存在 所以
[friː] — [ɪn] [ðɪs] [ˈberiŋ] - [graʊnd] [pʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ;
free — in this burying - ground of a place ;
自由的 — 在 这 埋葬 - 地面 的 一个 地方 ;

你会发现，在这个地方——请原谅我如此自由——你的精神状态会因此而变得更好；

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈweəriŋ] [pʌv; əv][em ˈiː] [daʊn] .
which is wearing of me down .
“ 哪个 是 穿着 的 我 向下 .

这让我精疲力竭。

[ˈmaːstə(r)] [pɔːlɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrestləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
Master Paul's a little restless in his sleep .
“ 掌握 保罗的 一个 小的 不安 在 他的 睡觉 .

保罗少爷睡得有点不安稳。

[pæt][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . “
Pat his back , if you please . “
“ 拍 他的 后退 , 如果 你 请 . “

请拍拍他的背。

“ [pʌv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [θɪŋk] , “ [sed] [ˈberi] , [ˈdʒentli] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] ,
“ **Of course you think , “ said Berry , gently doing what she was asked ,**
“ 的 课程 你 思考 , “ 说 浆果 , 轻轻地 正在做 什么 她 曾是 问 ,

“你当然会这么想，”贝瑞一边说着，一边温柔地照做了。

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bi:n] [nə:s] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [tuː] ? ”
“ that he has been nursed by his mother , too ? ”
“ 那 他 有 到过 护理 经过 他的 母亲 , 也 ? ”
“他也是被他母亲哺育长大的吗? ”

“ [ˈbetsi] [dʒeɪn] , ” [rɪˈtʃ:nd] [ˈmɪsɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [ˈsɒləm] [təʊnz] ,
“ Betsey Jane , ” returned Mrs Wickam in her most solemn tones ,
“ 贝齐 简 , ” 返回 太太 威克姆 在 她 最多 庄严 音调 ,
“贝茜·简,”威克姆太太用极其严肃的语气回答道。

“ [wɒz; wəz] [pʊt] [əˈpɒn][æz; əz] [ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz] [bi:n] [pʊt] [əˈpɒn] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðæt]
“ was put upon as that child has been put upon , and changed as that
“ 曾是 放 之上 作为 那 孩子 有 到过 放 之上 , 和 已更改 作为 那
[tʃaɪld][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
child has changed .
孩子 有 已更改 .
“像那个孩子一样被对待, 像那个孩子一样被改变。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][sɪt] , [ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] , [θɪŋk] , [θɪŋk] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [laɪk] [hɪm] .
I have seen her sit , often and often , think , think , thinking , like him .
我 有 已见 她 坐 , 经常 和 经常 , 思考 , 思考 , 思维 , 喜欢 他 .
我经常看到她像他一样, 坐着, 思考, 思考, 思考。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] , [ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] , [əʊld] , [əʊld] , [əʊld] , [laɪk] [hɪm] .
I have seen her look , often and often , old , old , old , like him .
我 有 已见 她 看 , 经常 和 经常 , 老的 , 老的 , 老的 , 喜欢 他 .
我经常看到她看起来很老, 很老, 很老, 像他一样。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [tɔ:k] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] .
I have heard her , many a time , talk just like him .
我 有 听到 她 , 许多 一个 时间 , 讲话 只是 喜欢 他 .
我曾多次听到她说话的方式和他一模一样。

[aɪ][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ˈbetsi] [dʒeɪn][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfʊtɪŋ] [ɪnˈtaɪəli] , [mɪs] [ˈberi] . ”
I consider that child and Betsey Jane on the same footing entirely , Miss Berry . ”
我 考虑 那 孩子 和 贝齐 简 在 这 相同的 立足点 完全 , 错过 浆果 . ”
贝瑞小姐, 我认为那个孩子和贝茜·简完全一样。

“ [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈʌŋkəlz] [tʃaɪld] [əˈlaɪv] ? ” [ɑ:skt] [ˈberi] .
“ Is your Uncle's child alive ? ” asked Berry .
“ 是 你的 叔叔的 孩子 活 ? ” 问 浆果 .
“你叔叔的孩子还活着吗? ”贝瑞问道。

“ [jes] , [mɪs] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈlaɪv] , ” [rɪˈtʃ:nd] [ˈmɪsɪz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
“ Yes , Miss , she is alive , ” returned Mrs Wickam with an air of triumph ,
“ 是的 , 错过 , 她 是 活 , ” 返回 太太 威克姆 和 一个 空气 的 胜利 ,
“是的, 小姐, 她还活着,”威克姆太太带着一丝胜利的神情回答道。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪənt] .
for it was evident .
为了 它 曾是 明显 .
因为这是显而易见的。

[mɪs] [ˈberi] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [rɪˈvɜ:s] ; “ [ænd; ənd][ɪz] [ˈmæɪɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] - [ˈtʃeɪsə(r)] .
Miss Berry expected the reverse ; ” and is married to a silver - chaser .
错过 浆果 预期的 这 撤销 ; ” 和 是 已婚 到 一个 银 - 追逐者 .
贝瑞小姐原本以为情况恰恰相反; “她嫁给了一个淘银者。

[əʊ] [jes] , [mis] , [ʃiːʃi] [ɪz] [ə'laɪv] , " [sed] ['mɪsɪz] , ['leɪɪŋ] [strɒŋ] [stres] [ɒn] [hɜː(r); hæ(r)]
Oh yes , Miss , SHE is alive , " said Mrs Wickam , laying strong stress on her
哦 是的 , 错过 , 她 是 活 , " 说 太太 威克姆 , 躺下 强的 压力 在 她
[ˈnɒmɪnətɪv] [keɪs] .
nominative case .
主格 案件 .

"哦，是的，小姐，她还活着，"威克姆夫人强调说。

[aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kliə(r)] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [ded] , ['mɪsɪz] - [niːs] [in'kwaɪə] [huː] [aɪ 'tiː]
It being clear that somebody was dead , Mrs Pipchin's niece inquired who it
它 存在 清除 那 某人 曾是 死的 , 太太 - 侄女 询问 WHO 它
[wɒz; wəz] .
was :
曾是 .

很明显有人死了，皮普钦太太的侄女便询问是谁死了。

" [aɪ] [wɒdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'iːzi] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] , [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)]
" I wouldn't wish to make you uneasy , " returned Mrs Wickam , pursuing her
" 我 不会 希望 到 制作 你 不安 , " 返回 太太 威克姆 , 追求 她
[ˈsʌpə(r)] .
supper :
晚餐 .

"我不想让您感到不安，"威克姆太太一边吃晚饭一边回答道。

" [dɒʊnt] [ɑːsk] [em 'iː] .
" Don't ask me :
" 不 问 我 .

"别问我。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʊərɪst] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [ə'gen] .
" This was the surest way of being asked again .
" 这 曾是 这 最可靠的 方式 的 存在 问 再次 .

"这是最有把握再次被问到的方法。"

[mis] ['beri] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hæ(r)] ['kwestʃən] , ['ðeəfɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] ,
Miss Berry repeated her question , therefore ; and after some resistance ,
错过 浆果 重复 她 问题 , 所以 ; 和 后 一些 反抗 ,
[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] ,
and reluctance ,
和 不情愿 ,

因此，贝瑞小姐再次提出了她的问题；经过一番抗拒和不情愿之后，

['mɪsɪz] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hæ(r)] [naɪf] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
Mrs Wickam laid down her knife , and again glancing round the room and
太太 威克姆 铺设 向下 她 刀 , 和 再次 瞥了一眼 圆形的 这 房间 和
[æt; ət] [pɔːl] [ɪn] [bed] ,
at Paul in bed ,
在 保罗 在 床 ,

威克姆太太放下刀，再次环顾房间，看向躺在床上的保罗。

[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

回复：

" [ʃiːʃi] [tʊk] ['fænsɪz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ; ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsɪz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ˈʌðə(r)z] ,
" She took fancies to people ; whimsical fancies , some of them ; others ,
" 她 采取 幻想 到 人们 ; 异想天开 幻想 , 一些 的 他们 ; 其他的 ,
"她对人有好感；有些是异想天开的好感；另一些是，

[ə'fekʃən] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] — [əʊnli][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] .
affections that one might expect to see — only stronger than common .
情感 那 一 可能 预计 到 看 — 仅有的 更强 比 常见的 .
人们可能会看到的感情——只是比普通的感情更加强烈。

[ðeɪ] [ɔ:l] [daɪd] .
They all died .
他们 全部 死亡 .

他们都死了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ɔ:f(ə)] [tu:; tə]['mɪsɪz] - [ni:s] ,
" This was so very unexpected and awful to Mrs Pipchin's niece ,
" 这 曾是 所以 非常 意外 和 可怕 到 太太 - 侄女 ,
“这对皮普钦太太的侄女来说真是太出乎意料、太可怕了。”

[ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt] [ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði][hɑ:d] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedsted] , ['bri:ðɪŋ] [ɔ:t] ,
that she sat upright on the hard edge of the bedstead , breathing short ,
那 她 卫星 直立 在 这 难的 边缘 的 这 床架 , 呼吸 短的 ,
她笔直地坐在床沿坚硬的边缘，呼吸急促。

[ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'fɔ:mənt] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [ʌndɪs'gaɪzd] [ə'lɑ:m] .
and surveying her informant with looks of undisguised alarm .
和 测量 她 线人 和 看起来 的 不加掩饰的 警报 .
她用毫不掩饰的惊恐目光打量着她的线人。

['mɪsɪz] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [left] [fɔ:(r)] - ['fɪŋgə(r)] ['stelθɪli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][bed] [weə(r)] ['flɒrəns]
Mrs Wickam shook her left fore - finger stealthily towards the bed where Florence
太太 威克姆 摇晃 她 左边 前 - 手指 悄悄地 向 这 床 在哪里 佛罗伦萨
[leɪ] ;
lay ;
躺 ;
威克姆太太悄悄地朝弗洛伦斯躺着的床边伸出左手食指；

[ðen] [tɜ:nd] [aɪ 'ti:] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] [ɪm'fæɪtɪk] [pɔɪnts] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)] ;
then turned it upside down , and made several emphatic points at the floor ;
然后 转向 它 上行 向下 , 和 制成 一些 强调 积分 在 这 地面 ;
然后把它翻过来，用力地指着地板；

[ɪ'mɪ:diətli] [bɪ'ləʊ] [wɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [ɪn] [wɪt] ['mɪsɪz] - [hə'bɪtʃuəli] [kən'sju:md]
immediately below which was the parlour in which Mrs Pipchin habitually consumed
立即地 以下 哪个 曾是 这 客厅 在 哪个 太太 - 习惯性地 消耗
[ðə; ði] [təʊst] .
the toast .
这 吐司 .
楼下就是客厅，皮普钦太太经常在那里享用烤面包。

" [rɪ'membə(r)] [maɪ] [wɜ:dz] , [mɪs] ['beri] , " [sed] ['mɪsɪz] ,
" Remember my words , Miss Berry , " said Mrs Wickam ,
" 记住 我的 字 , 错过 浆果 , " 说 太太 威克姆 ,
“记住我的话，贝瑞小姐，”威克姆太太说。

" [ænd; ənd][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] ['mɑ:stə(r)] [pɔ:l] [ɪz][nɒt] [tu:] [fɒnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
" and be thankful that Master Paul is not too fond of you .
" 和 是 感恩 那 掌握 保罗 是 不是 也 喜爱 的 你 .
“你应该庆幸保罗师傅不太喜欢你。”

[aɪ][eɪ 'em] , [ðæt] [hi:z] [nɒt] [tu:] [fɒnd][ɒv; əv][em 'i:] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ;
I am , that he's not too fond of me , I assure you ;
我 是 , 那 他是 不是 也 喜爱 的 我 , 我 保证 你 ;
我向你保证，他不太喜欢我；

[ðəʊ] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] — [jʊ] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [friː] — [ɪn] [ðɪs]
though there isn't much to live for — you'll excuse my being so free — in this
尽管 那里 不是 很多 到 居住 为了 — 你会 原谅 我的 存在 所以 自由的 — 在 这
[dʒeɪl][pʊ; əv][ə; eɪ] [haʊs] ！
jail of a house !
监狱 的 一个 房子 ！

虽然在这间如同监狱般的房子里，没有什么值得活下去的理由——请原谅我的自由自在！

" [mɪs] [ˈberɪz] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈpætɪŋ] [pɔːl] [tuː] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [bæk]
" Miss Berry's emotion might have led to her patting Paul too hard on the back
" 错过 浆果 情感 可能 有 引领 到 她 轻拍 保罗 也 难的 在 这 后退
,
.
,
.

“贝瑞小姐的情绪可能导致她拍保罗的背拍得太用力了。”

[ɔː(r)] [maɪt] [hæv; həv] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [seˈseɪʃn] [pʊ; əv] [ðæt] [ˈsuːðɪŋ] [məˈnɒtəni] ,
or might have produced a cessation of that soothing monotony ,
或者 可能 有 生产 一个 停止 的 那 舒缓 单调 ,
或者，它可能导致那种令人舒缓的单调生活就此结束。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ˈprez(ə)ntli] [əˈweɪkɪŋ] ,
but he turned in his bed just now , and , presently awaking ,
但 他 转向 在 他的 床 只是 现在 , 和 , 目前 觉醒 ,
但他刚才在床上翻了个身，随即醒了过来。

[sæt][ʌp][ɪn][,aɪˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)][hɒt][ænd; ənd] [wet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [pʊ; əv][sʌm; səm] [ˈtʃaɪldɪʃ]
sat up in it with his hair hot and wet from the effects of some childish
卫星 向上 在 它 和 他的 头发 热的 和 湿的 从 这 效果 的 一些 幼稚
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

他坐了起来，头发又热又湿，显然是小时候做的某个梦造成的。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈflɒrəns] .
and asked for Florence .
和 问 为了 佛罗伦萨 .

并询问佛罗伦萨的情况。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
She was out of her own bed at the first sound of his voice ;
她 曾是 出去 的 她 自己的 床 在 这 第一的 声音 的 他的 嗓音 ;
他一开口，她就从床上跳了起来；

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ɪˈmiːdiətli] , [sæŋ] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .
and bending over his pillow immediately , sang him to sleep again .
和 弯曲 超过 他的 枕头 立即地 , 唱 他 到 睡觉 再次 .
然后立刻俯身趴在他的枕头上，唱歌哄他再次入睡。

[ˈmɪsɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [fɔːl] [ˈsevrəl] [triːz] , [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]
Mrs Wickam shaking her head , and letting fall several tears , pointed out the
太太 威克姆 摇晃 她 头 , 和 出租 落下 一些 眼泪 , 尖 出去 这
[ˈlɪt(ə)] [gruːp] [tuː; tə] [ˈberi] ,
little group to Berry ,
小的 团体 到 浆果 ,

威克姆太太摇了摇头，眼泪夺眶而出，指着那一小群人对贝瑞说。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
and turned her eyes up to the ceiling .
和 转向 她 眼睛 向上 到 这 天花板 .
她抬起头，望向天花板。

“ [hi:z] [ə'sli:p] [naʊ] , [maɪ][diə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
“ **He's asleep now , my dear , ” said Mrs Wickam after a pause ,**
“ 他是 睡着了 现在 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 威克姆 后 一个 暂停 ,
“ 他睡着了, 亲爱的,”威克姆太太停顿了一下说道。

“ [jʊd] [ˈbetə(r)][gəʊ][tu:; tə][bed] [ə'gen] .
“ **you'd better go to bed again .**
“ 你会 更好的 去 到 床 再次 .
“ 你最好还是回床上睡觉去吧。

[daʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [kəʊld] ? ”
Don't you feel cold ? ”
不 你 感觉 寒冷的 ? ”
“ 你不觉得冷吗?

“ [nəʊ] , [nɜ:s] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈlɑ:fɪŋ] .
“ **No , nurse , ” said Florence , laughing .**
“ 不 , 护士 , ” 说 佛罗伦萨 , 笑 .
“ 不, 护士,”弗洛伦斯笑着说。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] . ”
“ **Not at all . ”**
“ 不是 在 全部 . ”
“ 一点也不。”

“ [ɑ:] ! ” [saɪd] [ˈmɪsɪz] , [ænd; ənd][fi:; ji] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] , [ɪk'spresɪŋ] [tu:; tə]
“ **Ah ! ” sighed Mrs Wickam , and she shook her head again , expressing to**
“ 啊 ! ” 叹了口气 太太 威克姆 , 和 她 摇晃 她 头 再次 , 表达 到
[ðə; ði] [ˈwɒtʃfl] [ˈberi] ,
the watchful Berry ,
这 警惕 浆果 ,
“啊!”威克姆太太叹了口气, 又摇了摇头, 向警惕的贝瑞示意道。

“ [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][kəʊld] [ˈhʌf] , [sʌm; səm][bʊ; əv][ju: 'es] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] !
“ **we shall be cold enough , some of us , by and by !**
“ 我们 将 是 寒冷的 足够的 , 一些 的 我们 , 经过 和 经过 !
“我们中的一些人, 过不了多久就会感到寒冷! ”

“ [ˈberi] [tʊk] [ðə; ði][ˈfru:g(ə)] [ˈsʌpə(r)] - [treɪ] , [wið] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm]
“ **Berry took the frugal supper - tray , with which Mrs Wickam had by this time**
“ 浆果 采取 这 节俭 晚餐 - 托盘 , 和 哪个 太太 威克姆 有 经过 这 时间
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
“贝瑞接过威克姆太太已经摆好的简朴晚餐托盘,

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] .
and bade her good - night .
和 巴德 她 好的 - 夜晚 .
“ 然后向她道了晚安。

“ [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ! ” [rɪ'tɜ:nd] [ˈsɒftli] .
“ **Good - night , Miss ! ” returned Wickam softly .**
“ 好的 - 夜晚 , 错过 ! ” 返回 威克姆 轻轻 .
“晚安, 小姐!”威克姆轻声回答道。

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ **Good - night !**
“ 好的 - 夜晚 !
“晚安!

[jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [ɪz][æŋ; əŋ][əʊld][ˈleɪdɪ] , [ˈmɪs] [ˈberi] , [ænd; ənd] [ɪts] [wɒt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
Your aunt is an old lady , Miss Berry , and it's what you must have
你的 阿姨 是 一个 老的 女士 , 错过 浆果 , 和 它是 什么 你 必须 有
[lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈbʊf(ə)n] .
looked for , often .
看起来 为了 , 经常 .

贝瑞小姐, 你的姑姑是一位老太太, 这一定也是你经常寻找的。

" [ðɪs] [kənˈsɒlətəri] [ˈfeəˈwel] , [ˈmɪsɪz] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈhɑ:tfelt] [ˈæŋɡwɪ]
" This consolatory farewell , Mrs Wickam accompanied with a look of heartfelt anguish
" 这 安慰 告别 , 太太 威克姆 伴随 和 一个 看 的 衷心 痛苦
;
;
;

“威克姆夫人带着一丝悲伤的神情, 安慰地道别;

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [left] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [əˈɡen] ,
and being left alone with the two children again ,
和 存在 左边 独自的 和 这 二 孩子们 再次 ,
又一次被单独留下和两个孩子待在一起,

[ænd; ənd] [brˈkʌmɪŋ] [ˈkɒŋfəs] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [ˈmɔ:nfəli] ,
and becoming conscious that the wind was blowing mournfully ,
和 成为 有意识的 那 这 风 曾是 吹 悲伤地 ,
渐渐意识到风正哀伤地吹着,

[ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈmeləŋkəli] — [ðæt] [tʃi:pɪst] [ænd; ənd][məʊst][əkˈsesəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəriz] — [ʌnˈtɪl]
she indulged in melancholy — that cheapest and most accessible of luxuries — until
她 沉溺其中 在 忧郁 — 那 最便宜 和 最多 可访问 的 奢侈品 — 直到
[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [baɪ][ˈslʌmbə(r)] .
she was overpowered by slumber .
她 曾是 实力悬殊 经过 睡眠 .

她沉溺于忧郁之中——这是最廉价、最容易获得的奢侈品——直到睡意袭来。

[ɔ:ˈðəʊ] [ðə; ði] [ni:s] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] - [dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪɡˈzempləri] [ˈdræɡən]
Although the niece of Mrs Pipchin did not expect to find that exemplary dragon
虽然 这 侄女 的 太太 - 做过 不是 预计 到 寻找 那 典范 龙
[ˈprɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] - [rʌɡ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] ,
prostrate on the hearth - rug when she went downstairs ,
前列腺 在 这 炉 - 小地毯什么时候 她 去 楼下 ,

虽然皮普钦太太的侄女下楼时没想到会看到那条栩栩如生的龙匍匐在壁炉地毯上,

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ʌnˈju:zuəli; ʌnˈju:zəli] [ˈfrækʃəs] [ænd; ənd][sɪˈviə(r)] ,
she was relieved to find her unusually fractious and severe ,
她 曾是 松了口气 到 寻找 她 异常地 易怒的 和 严重 ,
她松了口气, 发现她异常暴躁严厉。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈevri] [ˈprez(ə)nt] [əˈpiəriəns] [ɒv; əv] [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi]
and with every present appearance of intending to live a long time to be
和 和 每一个 展示 外貌 的 意图 到 居住 一个 长的 时间 到 是
[ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:;] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] .
a comfort to all who knew her .
一个 舒适 到 全部 WHO 知道 她 .

而且她似乎打算长寿, 给所有认识她的人带来慰藉。

[nɔ:(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [ˈeni] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪˈklaɪnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsju:ɪŋ] [wi:k] ,
Nor had she any symptoms of declining , in the course of the ensuing week ,
也不 有 她 任何 症状 的 下降 , 在 这 课程 的 这 随后 星期 ,
在接下来的一周里, 她也没有任何病情恶化的症状。

[wen] [ðə; ði] [kənstrɪ'tju:ʃən] [ˈvəriəndz] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [disə'priə(r)] [ɪn][ˈregjələ(r)] [sək'seɪ(ə)n] ,
when the constitutional viands still continued to disappear in regular succession ,
什么时候 这 宪法 菜肴 仍然 持续 到 消失 在 常规的 演替 ,
当宪法规定的食物仍然按部就班地消失时,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [pɔ:l] ['stʌdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ə'tentɪvli] [æz; əz]['evə(r)] ,
notwithstanding that Paul studied her as attentively as ever ,
虽然 那 保罗 研究 她 作为 认真地 作为 曾经 ,
尽管保罗像往常一样仔细地观察着她,

[ænd; ənd] [ˈɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [si:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [blæk] [skɜ:rts][ænd; ənd][ðə; ði]['fendə(r)] , [wɪð]
and occupied his usual seat between the black skirts and the fender , with
和 占领 他的 通常 座位 之间 这 黑色的 裙子 和 这 挡泥板 , 和
[ʌn'weɪvəriŋ] ['kɒnstənsɪ] .
unwavering constancy .
坚定不移 恒常 .

他一如既往地坐在黑色裙边和挡泥板之间的位置上，一动不动。
[bʌt; bət][æz; əz] [pɔ:l] [hɪm'self] [wɒz; wəz][nəʊ][strɒŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˌekspe'reɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm]
But as Paul himself was no stronger at the expiration of that time
但 作为 保罗 他自己 曾是 不 更强 在 这 到期日 的 那 时间

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɒn][hɪz; ɪz] [fɜ:st][ə'raɪv(ə)] ,
than he had been on his first arrival ,
比 他 有 到过 在 他的 第一的 到达 ,
但是，保罗在那段时间结束时，身体状况并没有比他刚到时更好。

[ðəʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [mʌt] [h'elθiə] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kæɪɪdʒ] [wɒz; wəz][ɡɒt] [fɔ:(r); fə(r)]
though he looked much healthier in the face , a little carriage was got for
尽管 他 看起来 很多 更健康 在 这 脸 , 一个 小的 运输 曾是 得到 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,
虽然他看起来气色好多了，但还是给他买了一辆小马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][laɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] , [wɪð] [æn; ən] ['ælfəbet] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌelɪ'mentri]
in which he could lie at his ease , with an alphabet and other elementary
在 哪个 他 可以说谎 在 他的 舒适 , 和 一个 字母 和 其他 初级
[wɜ:ks] [ɒv; əv] ['refrəns] ,
works of reference ,
作品 的 参考 ,
他可以舒舒服服地躺在里面，旁边放着字母表和其他基础参考书。

[ænd; ənd][bi:; bi] [wi:lɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [saɪd] .
and be wheeled down to the sea - side .
和 是 带轮子的 向下 到 这 海 - 边 .
然后被推到海边。

[kən'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɒd] [teɪsts] ,
Consistent in his odd tastes ,
持续的 在 他的 奇怪的 口味 ,
他古怪的爱好始终如一，

[ðə; ði][tʃaɪld] [set] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] [læd] [hu:] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [dɹɔ:(r)] [ɒv; əv]
the child set aside a ruddy - faced lad who was proposed as the drawer of
这 孩子 放 旁边 一个 红润 - 面对 小伙子 WHO 曾是 建议的 作为 这 抽屉 的
[ðɪs] ['kæɪɪdʒ] ,
this carriage ,
这 运输 ,
孩子把一个面色红润的小伙子挑到一边，这个小伙子被提议担任这辆马车的拉车工。

[ænd; ʌnd] [sɪ'lektɪd] , [ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] — [ə; eɪ] ['wi:zən] , [əʊld] , [kraeb] - [feɪst] [mæn] , [ɪn]
and selected , instead , his grandfather — a weazen , old , crab - faced man , in
和 已选 , 反而 , 他的 祖父 — 一个 威森 , 老的 , 螃蟹 - 面对 男人 , 在
[ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] ['bætəd] ['ɔɪlskɪn] ,
a suit of battered oilskin ,
一个 套装 的 伤痕累累 油布 ,
相反, 他选择了自己的祖父——一个面容憔悴、满脸皱纹的老者, 穿着一件破旧的油布雨衣。

[hu:] [hæd; həd][gɒt] [tʌf] [ænd; ʌnd] ['strɪŋɪ] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['pɪklɪŋ] [ɪn][sɔ:lt]['wɔ:tə(r)] ,
who had got tough and stringy from long pickling in salt water ,
WHO 有 得到 艰难的 和 细丝 从 长的 腌制 在 盐 水 ,
那些因为长时间在盐水中腌制而变得又硬又柴的肉,

[ænd; ʌnd] [hu:] [smelt] [laɪk][ə; eɪ] ['wi:di] [si: - [bi:t] [wen] [ðə; ði][taɪd][ɪz][aʊt] .
and who smelt like a weedy sea - beach when the tide is out .
和 WHO 冶炼 喜欢 一个 杂草 海 - 海滩 什么时候 这 潮 是 出去 .
退潮时, 他们身上散发着像长满杂草的海滩一样的气味。

[wɪð] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)] [ə'tendənt] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ʌnd] ['flɒrəns] ['ɔ:lweɪz] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ]
With this notable attendant to pull him along , and Florence always walking by
和 这 值得注意的 服务员 到 拉 他 沿着 , 和 佛罗伦萨 总是 步行 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,
有这位引人注目的侍从拉着他走, 弗洛伦斯也始终陪伴在他身边,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪ'spɒndənt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] ,
and the despondent Wickam bringing up the rear ,
和 这 沮丧的 威克姆 带来 向上 这 后部 ,
垂头丧气的威克姆落在最后。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊ(ə)n] ['evri] [deɪ] ;
he went down to the margin of the ocean every day ;
他 去 向下 到 这 利润 的 这 海洋 每一个 天 ;
他每天都走到海边;

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][hi:; hi] [wʊd] [sɪt][ɔ:(r)][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] :
and there he would sit or lie in his carriage for hours together :
和 那里 他 会 坐 或者说谎 在 他的 运输 为了 小时 一起 :
他会在马车里一坐就是几个小时, 有时也躺着。

['nevə(r)][səʊ] [dɪ'strest] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — ['flɒrəns] [ə'ləʊn] [ɪk'septɪd] ,
never so distressed as by the company of children — Florence alone excepted ,
绝不 所以 苦恼 作为 经过 这 公司 的 孩子们 — 佛罗伦萨 独自的 例外 ,
['ɔ:lweɪz] .
always .
总是 .
除了佛罗伦萨之外, 她最讨厌的就是和孩子们在一起。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
“ Go away , if you please ,
“ 去 离开 , 如果 你 请 ,
“请你离开。”

“ [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] ['eni] [tʃaɪld] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] .
“ he would say to any child who came to bear him company .
“ 他 会 说 到 任何 孩子 WHO 来了 到 熊 他 公司 .
他会对每个来陪伴他的孩子说。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ] .
“ Thank you , but I don't want you .
“ 感谢 你 , 但 我 不 想 你 .
“谢谢你, 但我不需要你。”

“ [sʌm; səm] [smɔ:l] [vɔɪs] , [niə(r)][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [wɒd] [ɑ:sk][hɪm] [haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [pə'hæps] .
“ Some small voice , near his ear , would ask him how he was , perhaps .
“ 一些 小的 嗓音 , 靠近 他的 耳朵 , 会 问 他 如何 他 曾是 , 也许 .
“或许, 会有一个细小的声音在他耳边问他过得怎么样。”

“ [ai][eɪ 'em] [ˈveri] [wel] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [wɒd] [ˈɑ:nsə(r)] .
“ I am very well , I thank you , ” he would answer .
“ 我 是 非常 出色地 , 我 感谢 你 , ” 他 会 回答 .
“我很好, 谢谢。”他会这样回答。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
“ But you had better go and play , if you please .
“ 但 你 有 更好的 去 和 玩 , 如果 你 请 .
“但如果你愿意的话, 最好还是去玩吧。”

“ [ðen] [hi:; hi] [wɒd] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə]
“ Then he would turn his head , and watch the child away , and say to
“ 然后 他 会 转动 他的 头 , 和 手表 这 孩子 离开 , 和 说 到
[ˈflɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,
然后他会转过头, 目送孩子离开, 然后对弗洛伦斯说:

“ [wi:; wi][duʊnt] [wɒnt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)z] , [du:; də][wi:; wi] ?
“ We don't want any others , do we ?
“ 我们 不 想 任何 其他的 , 做 我们 ?
“我们不希望再有其他人了, 对吧? ”

[kɪs] [ˌem 'i:] , [flɔɪ] .
Kiss me , Floy .
吻 我 , 弗洛伊 .
吻我, 弗洛伊。

“ [hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [bʌ; əv] ,
“ He had even a dislike , at such times , to the company of Wickam ,
“ 他 有 甚至 一个 不喜欢 , 在 这样的 时代 , 到 这 公司 的 威克姆 ,
“在这种时候, 他甚至不喜欢和威克姆待在一起。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wel] [pli:zd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈstrʌʊl] [ə'weɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ˈdʒen(ə)rəli][dɪd] ,
and was well pleased when she strolled away , as she generally did ,
和 曾是 出色地 高兴 什么时候 她 漫步 离开 , 作为 她 一般来说 做过 ,
她像往常一样悠闲地走开时, 他很高兴。

[tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ʃelz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .
to pick up shells and acquaintances .
到 挑选 向上 贝壳 和 熟人 .
捡贝壳, 结识熟人。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [spɒt][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [wʌn] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][məʊst] [ˈlaʊndʒə] ;
His favourite spot was quite a lonely one , far away from most loungers ;
他的 最喜欢的 点 曾是 相当 一个 孤独 一 , 远的 离开 从 最多 躺椅 ;
他最喜欢的地方相当僻静, 远离大多数躺椅;

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈflɒrəns] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət] [wɜ:k] , [ɔ:(r)] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ,
and with Florence sitting by his side at work , or reading to him ,
和 和 佛罗伦萨 坐着 经过 他的 边 在 工作 , 或者 阅读 到 他 ,
工作时, 弗洛伦斯就坐在他身边, 或者给他读书。

[ɔ:(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
or talking to him , and the wind blowing on his face ,
或者 说 到 他 , 和 这 风 吹 在 他的 脸 ,
或者和他说话, 风吹拂着他的脸庞,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [hi; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈnʌθɪŋ]
and the water coming up among the wheels of his bed , he wanted nothing
和 这 水 未来 向上 之中 这 车轮 的 他的 床 , 他 通缉 没有什么
[mɔ:(r)] .
more .
更多的 :

他别无所求，只盼着水能从床轮间涌上来。

" [flɔɪ] , " [hi; hi] [sed] [wʌŋ] [deɪ] , " [wɛrɪz] [ˈɪndiə] , [weə(r)] [ðæt] [bɔɪz] [frendz] [lɪv; laɪv] ? "
" Floy , " he said one day , " where's India , where that boy's friends live ? "
" 弗洛伊 , " 他 说 一 天 , " 在哪里? 印度 , 在哪里 那 男孩们 朋友们 居住 ? "
" 弗洛伊 , " 有一天他说 , " 印度在哪儿? 那个男孩的朋友们住在哪里? "

" [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ˈdɪstəns] [ɒf] , " [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm]
" Oh , it's a long , long distance off , " said Florence , raising her eyes from
" 哦 , 它是 一个 长的 , 长的 距离 离开 , " 说 佛罗伦萨 , 提高 她 眼睛 从
[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .
her work .
她 工作 :

"哦，那可是很很远的距离啊，"弗洛伦斯说着，抬起头，不再看她手里的活。

" [wi:ks] [ɒf] ? " [ɑ:skt] [pɔ:l] .
" Weeks off ? " asked Paul .
" 周 离开 ? " 问 保罗 :

"放几周假?"保罗问道。

" [jes] [dɪə(r)] .
" Yes dear .
" 是的 亲爱的 :

"是的亲爱的。

[ˈmeni] [wi:ks] - [ˈdʒɜ:ni] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . "
Many weeks ' journey , night and day . "
许多 周 - 旅行 , 夜晚 和 天 . "

"历时数周，日夜兼程。"

" [ɪf] [ju; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ˈɪndiə] , [flɔɪ] , " [sed] [pɔ:l] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
" If you were in India , Floy , " said Paul , after being silent for a minute ,
" 如果 你 是 在 印度 , 弗洛伊 , " 说 保罗 , 后 存在 沉默的 为了 一个 分钟 ,
"如果你在印度，弗洛伊，"保罗沉默了一会儿后说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈmæmə][dɪd] ?
" I should — what is it that Mama did ?
" 我 应该 — 什么 是 它 那 妈妈 做过 ?

"我应该——妈妈做了什么?"

[aɪ] [fə'get] . "
I forget . "
我 忘记 :

我忘了。

" [lʌvd] [em ˈi:] !
" Loved me !
" 喜爱 我 !

"爱我!"

" [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈflɒrəns] .
" answered Florence .
" 回答 佛罗伦萨 :

"弗洛伦斯回答道。"

“ [nəʊ] , [nəʊ] . [daʊnt][ai] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] , [flɔɪ] ?
“ **No , no . Don't I love you now , Floy ?**
“ 不 , 不 : 不 我 爱 你 现在 , 弗洛伊 ?

“不，不。难道我现在不爱你吗，弗洛伊？ ”

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? — [daɪd] .
What is it ? — Died .
什么 是 它 ? — 死亡 :

那是什么？ ——死了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪndiə] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [flɔɪ] .
If you were in India , I should die , Floy .
如果 你 是 在 印度 , 我 应该 死 , 弗洛伊 :

弗洛伊，如果你在印度，我就该死了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
“ **She hurriedly put her work aside , and laid her head down on his pillow ,**
“ 她 匆匆 放 她 工作 旁边 , 和 铺设 她 头 向下 在 他的 枕头 ,
[kə'resɪŋ] [hɪm] .
caressing him .
爱抚 他 :

她赶紧放下手中的工作，把头枕在他的枕头上，轻轻抚摸着他。

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
And so would she , she said , if he were there .
和 所以 会 她 , 她 说 , 如果 他 是 那里 :

她说，如果他在那里，她也会这样做。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [suːn] .
He would be better soon .
他 会 是 更好的 很快 :

他很快就会好起来的。

“ [əʊ] ! [ai][eɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [naʊ] !
“ **Oh ! I am a great deal better now !**
“ 哦 ! 我 是 一个 伟大的 交易 更好的 现在 !

“哦！我现在好多了！ ”

“ [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **he answered .**
“ 他 回答 :

“他回答道。”

“ [ai][daʊnt] [miːn] [ðæt] .
“ **I don't mean that .**
“ 我 不 意思是 那 :

我不是那个意思。

[ai] [miːn] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] ['sɒri] [ænd; ənd][səʊ] ['ləʊnli] , [flɔɪ] !
I mean that I should die of being so sorry and so lonely , Floy !
我 意思是 那 我 应该 死 的 存在 所以 对不起 和 所以 孤独 , 弗洛伊 !

我的意思是，弗洛伊，我应该会因为太难过、太孤独而死！

“ [ə'hʌðə(r)] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [hiː; hi] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [slept] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ **Another time , in the same place , he fell asleep , and slept quietly for a**
“ 其他 时间 , 在 这 相同的 地方 , 他 跌倒 睡着了 , 和 睡着了 悄悄 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 :

“还有一次，在同一个地方，他睡着了，而且睡得很安稳，睡了很久。”

[ə'weɪkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [ˈlɪsnd] , [ˈstɑ:tɪd] [ʌp] ; [ænd; ənd][sæt] [ˈlɪsənɪŋ] .
Awaking suddenly , he listened , started up , and sat listening .
觉醒 突然 , 他 听着 , 开始 向上 , 和 卫星 聆听 .

他突然醒来，侧耳倾听，起身坐下，静静地听着。

[ˈflɒrəns] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:d] .
Florence asked him what he thought he heard .
佛罗伦萨 问 他 什么 他 想法 他 听到 .

弗洛伦斯问他，他觉得自己听到了什么。

“ [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [sez] , ” [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
“ **I want to know what it says , ” he answered , looking steadily in her face .**
“ 我 想 到 知道 什么 它 说道 , ” 他 回答 , 寻找 稳步 在 她 脸 .

“我想知道上面写的是什麼，”他回答道，目光坚定地注视着她的脸。

[ðə; ði] [si:] ” [floy] , [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ki:ps] [ɒn] [ˈseɪɪŋ] ?
“ **The sea ” Floy , what is it that it keeps on saying ?**
“ 这 海 ” 弗洛伊 , 什么 是 它 那 它 保持 在 说 ?

弗洛伊，大海，它一直在说些什么？

“ [ʃi:; ji] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [weɪvz] .
“ **She told him that it was only the noise of the rolling waves .**
“ 她 讲述 他 那 它 曾是 仅有的 这 噪音 的 这 滚动 波浪 .

她告诉他，那只是海浪拍打的声音。

“ [jes] , [jes] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Yes , yes , ” he said .**
“ 是的 , 是的 , ” 他 说 .

“是的，是的，”他说。

“ [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **But I know that they are always saying something .**
“ 但 我 知道 那 他们 是 总是 说 某物 .

但我知道他们总会说些什么。

[ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Always the same thing .
总是 这 相同的 事物 .

总是同样的事情。

[wɒt] [pleɪs] [ɪz][ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] ?
What place is over there ?
什么 地方 是 超过 那里 ?

那边是什么地方？

“ [hi:; hi] [rəʊz] [ʌp] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈi:gəli] [æt; ət] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
“ **He rose up , looking eagerly at the horizon .**
“ 他 玫瑰 向上 , 寻找 急切地 在 这 地平线 .

他站起身来，热切地望着地平线。

[ʃi:; ji] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] [ˈkʌntri] [ˈɒpəzɪt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈdɪd(ə)nt]
She told him that there was another country opposite , but he said he didn't
她 讲述 他 那 那里 曾是 其他 国家 对面的 , 但 他 说 他 没有

[mi:n] [ðæt] :
mean that :
意思是 那 :

她告诉他对面还有另一个国家，但他却说他指的不是那个国家：

[hi:; hi] [ment] [ˈfɜ:ðə(r)] [ə'weɪ] — [ˈfɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] !
he meant further away — farther away !
他 意思是 更远 离开 — 更远 离开 !

他的意思是更远——更远！

[ˈveri] [ˈɒf(ə)n] [ˈɑːftəwədz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] , [hiː; hi] [wɒd] [breɪk] [ɒf] ,
Very often afterwards , in the midst of their talk , he would break off ,
非常 经常 然后 , 在 这 中间 的 他们的 讲话 , 他 会 休息 离开 ,
此后, 他们谈话进行到一半时, 他经常会突然打断他们。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] ;
to try to understand what it was that the waves were always saying ;
到 尝试 到 理解 什么 它 曾是 那 这 波浪 是 总是 说 ;
试图理解海浪一直在诉说着什么;

[ænd; ənd] [wɒd] [raɪz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ˈriːdʒən] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
and would rise up in his couch to look towards that invisible region , far away .
和 会 上升 向上 在 他的 长椅 到 看 向 那 无形的 地区 , 远的 离开 .
他会从沙发上起身, 望向那遥远而看不见的领域。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɒdn] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɡets][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l]
In which the Wooden Midshipman gets into Trouble
在 哪个 这 木制的 海军学员 获得 进入 麻烦
故事讲述的是, 木讷的海军学员遇到了麻烦。

[tiː]
T
T
T

[hæt] [spɑɪs] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːvələs] ,
hat spice of romance and love of the marvellous ,
帽子 香料 的 浪漫 和 爱 的 这 奇妙 ,
浪漫与爱情的奇妙调料,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [strɒŋ] [ɪn'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈwɔːltə] [geɪ]
of which there was a pretty strong infusion in the nature of young Walter Gay
的 哪个 那里 曾是 一个 漂亮的 强的 输液 在 这 自然 的 年轻的 沃尔特 同性恋
,
/
,
其中, 年轻的沃尔特·盖伊的性格中就明显带有这种特质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [əʊld] [ˈsɒləmən] [ɡɪlz] ,
and which the guardianship of his Uncle , old Solomon Gills ,
和 哪个 这 监护 的 他的 叔叔 , 老的 所罗门 鳃 ,
而他的监护人是他的叔叔, 老所罗门·吉尔斯。

[hæd; həd][nɒt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈwiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv] [stɜːn] [ˈpræktɪkl] [ɪk'sprɪəriəns] ,
had not very much weakened by the waters of stern practical experience ,
有 不是 非常 很多 减弱 经过 这 水 的 船尾 实际的 经验 ,
并没有因为严峻的实践经验而变得软弱多少。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ˈɪntrəst]
was the occasion of his attaching an uncommon and delightful interest
曾是 这 场合 的 他的 连接 一个 罕见 和 愉快 兴趣
[tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [wɪð] [ɡʊd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] .
to the adventure of Florence with Good Mrs Brown .
到 这 冒险 的 佛罗伦萨 和 好的 太太 棕色的 .
正是这件事让他对弗洛伦斯与布朗太太的奇遇产生了非同寻常的、令人愉悦的兴趣。

[hi:; hi] ['pæmpəd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
He pampered and cherished it in his memory ,
他 娇惯 和 珍爱 它 在 他的 记忆 ,
他珍爱它, 并把它当作纪念。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə'səʊsiərtɪd; ə'səʊʃiərtɪd] :
especially that part of it with which he had been associated :
尤其 那 部分 的 它 和 哪个 他 有 到过 联系 :
尤其是他曾参与的那部分:

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [əʊn] [wei] ,
until it became the spoiled child of his fancy , and took its own way ,
直到 它 成为 这 被宠坏了 孩子 的 他的 想要 , 和 采取 它是自己的 方式 ,
直到它成了他任性妄为的宠儿, 一意孤行。

[ænd; ənd] [dɪd] [wʊt] [aɪ 'ti:] [laɪkt] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
and did what it liked with it :
和 做过 什么 它 喜欢 和 它 :
然后随心所欲地处置了它。

[ðə; ði] [ˌrekə'leɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
The recollection of those incidents , and his own share in them ,
这 回忆 的 那些 事件 , 和 他的 自己的 分享 在 他们 ,
他对那些事件的回忆, 以及他自己在其中的角色,

[meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [pə'hæps] ,
may have been made the more captivating , perhaps ,
可能 有 到过 制成 这 更多的 引人入胜 , 也许 ,
或许这样反而更具吸引力了。

[baɪ] [ðə; ði] ['wi:kli] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] [sɒl] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
by the weekly dreamings of old Sol and Captain Cuttle on Sundays .
经过 这 每周 梦境 的 老的 索尔 和 队长 墨鱼 在 星期日 :
每周日, 老索尔和卡特尔船长都会做梦。

['hɑ:dli] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [pɑ:st] ,
Hardly a Sunday passed ,
几乎 一个 星期日 通过了 ,
几乎每个星期天都如此,

[wɪ'ðaʊt] [mɪ'stɪəriəs] [ˌrefərənsɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [baɪ] [wʌn] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɜ:ðɪ] [tʃʌm] [tu:; tə]
without mysterious references being made by one or other of those worthy chums to
没有 神秘 参考 存在 制成 经过 一 或者 其他 的 那些 值得 朋友们 到
[ˈrɪtʃəd] ['wɪtɪŋtən] ;
Richard Whittington ;
理查德 惠廷顿 ;
没有哪位值得尊敬的朋友神秘地提及理查德·惠廷顿;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [ɡɒn] [səʊ] [fa:(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [pɜ:tʃəs] [ə; eɪ] ['bæləd]
and the latter gentleman had even gone so far as to purchase a ballad
和 这 后者 绅士 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 购买 一个 民谣
[ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)] [æn'tɪkwəti] ,
of considerable antiquity ,
的 大量 古代 ,
而这位先生甚至还买了一首年代久远的民谣。

[ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] ['flʌtə] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [tʃi:flɪ] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['mæɪrɪtaɪm]
that had long fluttered among many others , chiefly expressive of maritime
那 有 长的 飘动 之中 许多 其他的 , 主要 富有表现力的 的 海上
['sentɪmənts] ,
sentiments ,
情感 ,
长期以来, 它与其他许多歌曲一起飘扬, 主要表达了对海洋的热爱。

[ɒn][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [rəʊd] :
on a dead wall in the Commercial Road :
在 一个 死的 墙 在 这 商业的 路 :

在商业路的一堵枯墙上:

[wɪtʃ] [pəʊ'etɪkəl] [pə'fɔːməns] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ænd; ənd] ['nʌp]lɪz [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ]
which poetical performance set forth the courtship and nuptials of a promising
哪个 诗意的 表现 放 前进 这 求爱 和 婚礼 的 一个 有前途
[jʌŋ] [kəʊl] - ['wɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] “ ['lʌvli] [peg] ,
young coal - whipper with a certain “ lovely Peg ,
年轻的 煤炭 - 鞭子 和 一个 肯定 “ 迷人的 佩格 ,

这部诗歌表演描绘了一位前途无量的年轻煤炭工人与一位“可爱的佩格”的求爱和婚礼。

“ [ðə; ði] [ə'kʌmplɪft] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [pɑːt] - ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːkɑːsl]
“ the accomplished daughter of the master and part - owner of a Newcastle
“ 这 完成 女儿 的 这 掌握 和 部分 - 所有者 的 一个 纽卡斯尔
[ˈkɒliə(r)] .
collier .
煤矿 :

“纽卡斯尔一家煤矿的老板兼合伙人的女儿，才华横溢。”

[ɪn] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] ['ledʒənd] ,
In this stirring legend ,
在 这 搅拌 传奇 ,

在这个激动人心的传说中,

['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['wɔːltə]
Captain Cuttle descried a profound metaphysical bearing on the case of Walter
队长 墨鱼 描述 一个 深刻的 形而上学的 轴承 在 这 案件 的 沃尔特
[ænd; ənd] ['flɒrəns] ;
and Florence ;
和 佛罗伦萨 ;

卡特尔船长描述了沃尔特和弗洛伦斯的案件具有深刻的形而上学意义;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ɒn] ['veri] ['festɪv] [ə'keɪzɪnz] ,
and it excited him so much , that on very festive occasions ,
和 它 兴奋的 他 所以 很多 , 那 在 非常 节日 场合 ,

这让他兴奋不已,以至于在非常喜庆的场合,

[æz; əz] ['bɜːθdeɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)] [nɒn] - [də'mɪnɪkəl] ['hɒlədeɪz] ,
as birthdays and a few other non - Dominical holidays ,
作为 生日 和 一个 很少 其他 非 - 多米尼克 假期 ,

例如生日和其他一些非多米尼加共和国的节日,

[hiː; hi] [wʊd] [rɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːlə(r)] ;
he would roar through the whole song in the little back parlour ;
他 会 吼 通过 这 所有的 歌曲 在 这 小的 后退 客厅 ;

他会在那间小小的后客厅里,咆哮着唱完整首歌;

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ʃeɪk] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [peɪ] - [iː] - [iː'dʒiː] , [wɪð] [wɪtʃ] ['evri] [vɜːs] [kən'kluːdɪd]
making an amazing shake on the word Pe - e - eg , with which every verse concluded
制作 一个 惊人的 摇 在 这 单词 佩 - e - 例如 , 和 哪个 每一个 诗 结束
,
:
,

每节诗的结尾都以“Pe-e-eg”这个词结尾,并对其进行了惊人的颤音处理。

[ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .
in compliment to the heroine of the piece .
在 赞扬 到 这 女英雄 的 这 片 .

以此向作品中的女主角致敬。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fræŋk] , [fri:] - [ˈspɪrɪtɪd] , [ˈəʊpən] - [hɑ:tɪd] [bɔɪ] ,
But a frank , free - spirited , open - hearted boy ,
但 一个 坦率 , 自由的 - 精神抖擞 , 打开 - 心地 男生 ,
但他却是一个坦率、自由奔放、心地善良的男孩。

[ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈænəlaɪzŋ] [ðə; ðɪ][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfi:lɪŋz] ,
is not much given to analysing the nature of his own feelings ,
是 不是 很多 给定 到 分析 这 自然 的 他的 自己的 情怀 ,
他不太喜欢分析自己的感受。

[haʊˈevə(r)] [strɒŋ] [ðəə(r)][həʊld][əˈpɒn] [hɪm] : [ænd; ənd] [ˈwɔ:ltə] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt]
however strong their hold upon him : and Walter would have found it difficult
然而 强的 他们的 抓住 之上 他 : 和 沃尔特 会 有 成立 它 难的
[tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] .
to decide this point .
到 决定 这 观点 .

然而，无论他们对他有多大的影响力：沃尔特都会发现很难在这一点上做出决定。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈfekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɔ:f] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntəd]
He had a great affection for the wharf where he had encountered
他 有 一个 伟大的 感情 为了 这 码头 在哪里 他 有 遭遇
[ˈflɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

他对与弗洛伦斯相遇的那个码头有着深厚的感情。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stri:tɪz] ([ˌɔ:lˈbi:ɪt][nɒt] [ɪnˈtʃɑ:ntrɪŋ] [ɪn] [ðəmˈselvz]) [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
and for the streets (albeit not enchanting in themselves) by which they had
和 为了 这 街道 (尽管 不是 妖娆 在 他们自己) 经过 哪个 他们 有
[kʌm] [həʊm] .
come home .
来 家 .

还有他们回家的那些街道（虽然街道本身并不迷人）。

[ðə; ðɪ] [ˈʃu:z] [ðæt][hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈtʌmbld] [ɒf] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [hi:; hi] [prɪˈzɜ:vɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
The shoes that had so often tumbled off by the way , he preserved in his own
这 鞋 那 有 所以 经常 翻滚 离开 经过 这 方式 , 他 保存完好 在 他的 自己的
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

顺便说一句，他把经常掉落的鞋子保存在自己的房间里；

[ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [bæk] [ˈpɑ:lə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] ,
and , sitting in the little back parlour of an evening ,
和 , 坐着 在 这 小的 后退 客厅 的 一个 晚上 ,
傍晚时分，坐在后屋的小客厅里，

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈɡæləri] [ɒv; əv][ˈfænsɪ] [ˈpɔ:trəts] [ɒv; əv] [ɡʊd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] .
he had drawn a whole gallery of fancy portraits of Good Mrs Brown .
他 有 绘制 一个 所有的 画廊 的 想要 肖像 的 好的 太太 棕色的 .
他画了一整套精美的布朗太太肖像画。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt][hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsmɑ:tə] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)]
It may be that he became a little smarter in his dress after that memorable
它 可能 是 那 他 成为 一个 小的 更聪明 在 他的 裙子 后 那 难忘
[əˈkeɪz(ə)n] ;
occasion ;
场合 ;

或许在那次难忘的场合之后，他的着装变得更加讲究了；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [laɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [taɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] [tə'wɔ:dz] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and he certainly liked in his leisure time to walk towards that quarter of the
和 他 当然 喜欢 在 他的 闲暇 时间 到 走 向 那 四分之一 的 这
[taʊn] [weə(r)] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [haʊs] [wɒz; wəz]['sɪtʃuertɪd] ,
town where Mr Dombey's house was situated ,
镇 在哪里 先生 多姆贝 房子 曾是 位于 ,
他闲暇时很喜欢步行前往镇上多姆贝先生家所在的那个街区。

[ɒn][ðə; ði] [veɪg] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['flɒrəns] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
on the vague chance of passing little Florence in the street .
在 这 模糊的 机会 的 通过 小的 佛罗伦萨 在 这 街道 .
抱着渺茫的希望，想着或许能在街上偶遇小弗洛伦斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['bɔɪɪ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][kʊd; kəd]
But the sentiment of all this was as boyish and innocent as could
但 这 情绪 的 全部 这 曾是 作为 男孩气 和 清白的 作为 可以
[bi:; bi] .
be .
是 .
但这一切背后的情感却是无比稚嫩和纯真。

['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] .
Florence was very pretty , and it is pleasant to admire a pretty face .
佛罗伦萨 曾是 非常 漂亮的 , 和 它 是 令人愉快的 到 钦佩 一个 漂亮的 脸 .
佛罗伦萨非常漂亮，欣赏美丽的容颜是一件令人愉悦的事。

['flɒrəns] [wɒz; wəz] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd] [wi:k] ,
Florence was defenceless and weak ,
佛罗伦萨 曾是 毫无防备 和 虚弱的 ,
佛罗伦萨当时毫无防备，十分虚弱。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['rendə(r)]
and it was a proud thought that he had been able to render
和 它 曾是 一个 自豪的 想法 那 他 有 到过 有能力的 到 使成为
[hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [prə'tek(ə)n] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .
her any protection and assistance .
她 任何 保护 和 协助 .
想到自己能够为她提供任何保护和帮助，他就感到无比自豪。

['flɒrəns] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['greɪtʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Florence was the most grateful little creature in the world ,
佛罗伦萨 曾是 这 最多 感激的 小的 生物 在 这 世界 ,
弗洛伦斯是世界上最懂得感恩的小家伙。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] ['grætɪtju:d] ['bi:mɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
and it was delightful to see her bright gratitude beaming in her
和 它 曾是 愉快 到 看 她 明亮的 感激 光芒四射 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .
看到她脸上洋溢着灿烂的感激之情，真是令人欣慰。

['flɒrəns] [wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]['kəʊldli] [lʊkt] [ə'pɒn] ,
Florence was neglected and coldly looked upon ,
佛罗伦萨 曾是 被忽视的 和 冷冷地 看起来 之上 ,
佛罗伦萨被忽视，被人冷落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪst] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈjuːθfəl] [ˈɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slait] [tʃaɪld][ɪn]
and his breast was full of youthful interest for the slighted child in
和 他的 胸部 曾是 满的 的 青春 兴趣 为了 这 轻视 孩子 在
[hɜː(r); hə(r)] [dʌl] , [ˈsteɪtli] [həʊm] .
her dull , stately home .
她 乏味的 , 庄严 家 .

他对那个住在沉闷而庄严的房子里、被冷落的孩子充满了青春的好奇心。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] , [pəˈhæps] [sʌm; səm][hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
Thus it came about that , perhaps some half - a - dozen times in the course of
因此 它 来了 关于 那 , 也许 一些 一半 - 一个 - 打 时代 在 这 课程 的
[ðə; ði][jiə(r)] ,
the year ,
这 年 ,

因此，一年中大约有五六次这样的情况发生：

[ˈwɔːltə] [ˈpʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ˈflɒrəns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [wʊd] [stɒp][tuː; tə]
Walter pulled off his hat to Florence in the street , and Florence would stop to
沃尔特 拉 离开 他的 帽子 到 佛罗伦萨 在 这 街道 , 和 佛罗伦萨 会 停止 到
[ʃeɪk] [hændz] .
shake hands .
摇 双手 .

沃尔特在街上向弗洛伦斯脱帽致意，弗洛伦斯会停下来与他握手。

[ˈmɪsɪz] ([huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [kærəktəˈrɪstɪk] [ɔːltəˈreɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Mrs Wickam (who , with a characteristic alteration of his name ,
太太 威克姆 (WHO , 和 一个 特征 改造 的 他的 姓名 ,
威克姆夫人（她以特有的方式改写了她的名字，

[ɪnˈveəriəbli] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] “ [jʌŋ] [greɪvz] ”) [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] ,
invariably spoke of him as “ Young Graves ”) was so well used to this ,
总是 辐 的 他 作为 “ 年轻的 格雷夫斯 ”) 曾是 所以 出色地 用过的 到 这 ,
人们总是称他为“小格雷夫斯”，对此早已习以为常。

[ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈkweɪntəns] , [ðæt] [fiː; ji] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
knowing the story of their acquaintance , that she took no heed of it at all .
会心 这 故事 的 他们的 熟人 , 那 她 采取 不 注意 的 它 在 全部 .
她知道他们相识的故事，所以根本没放在心上。

[mɪs] [ˈnɪpə(r)] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ˈrɑːðə(r)] [lʊkt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [əˈkeɪŋz] :
Miss Nipper , on the other hand , rather looked out for these occasions :
错过 尼珀 , 在 这 其他 手 , 相当 看起来 出去 为了 这些 场合 :
而尼珀小姐则恰恰相反，她非常期待这些场合的到来：

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsensətɪv] [jʌŋ] [hɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsiːkrətli] [prəˈpɪʃieɪtɪd] [baɪ] [wɔːltəz] [gʊd] [lʊks] ,
her sensitive young heart being secretly propitiated by Walter's good looks ,
她 敏感的 年轻的 心 存在 偷偷 安抚 经过 沃尔特的 好的 看起来 ,
她那颗敏感的年轻心灵被沃尔特英俊的外表悄悄地抚慰着。

[ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ɪts] [ˈsentɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈspondɪd] [tuː; tə] .
and inclining to the belief that its sentiments were responded to .
和 倾斜 到 这 信仰 那 它是 情感 是 回应 到 .
并倾向于相信自己的情感得到了回应。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˈwɔːltə] , [səʊ][faː(r)][frɒm; frəm] [fəˈget] [ɔː(r)] [ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns]
In this way , Walter , so far from forgetting or losing sight of his acquaintance
在 这 方式 , 沃尔特 , 所以 远的 从 遗忘 或者 输 视线 的 他的 熟人
[wɪð] [ˈflɒrəns] ,
with Florence ,
和 佛罗伦萨 ,

如此一来，沃尔特非但没有忘记或疏远他与弗洛伦斯的相识关系，

[ˈəʊnli] [rɪˈmembəd] [aɪ ˈtiː][ˈbetə(r)][ænd; ənd][ˈbetə(r)] .
only remembered it better and better .
仅有的 记得 它 更好的 和 更好的 .
只是越来越记得清清楚楚。

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ədˈventʃərəs] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
As to its adventurous beginning ,
作为 到 它是 冒险的 开始 ,
至于它充满冒险的开端，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈkærəktə(r)][ænd; ənd]
and all those little circumstances which gave it a distinctive character and
和 全部 那些 小的 情况 哪个 给予 它 一个 独特的 特点 和
[ˈreɪʃ] ,
relish ,
尽情享用 ,
以及所有那些赋予它独特个性和趣味的小细节。

[hiː; hi] [tʊk] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] , [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈstɔːri] [ˈveri] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he took them into account , more as a pleasant story very agreeable to his
他 采取 他们 进入 帐户 , 更多的 作为 一个 令人愉快的 故事 非常 同意 到 他的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,
他把这些都考虑在内，更像是把它当作一个非常符合他想象的愉快故事。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈmɪst] [frəm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
and not to be dismissed from it ,
和 不是 到 是 解雇 从 它 ,
并且不应被排除在外，

[ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wəz; wəz] [kənˈsɜːnd] .
than as a part of any matter of fact with which he was concerned .
比 作为 一个 部分 的 任何 事情 的 事实 和 哪个 他 曾是 担心的 .
而不是作为他所关心的任何事实的一部分。

[ðeɪ] [set] [ɒf] [ˈflɒrəns] [ˈveri] [mʌtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] ; [bʌt; bət][nɒt] [hɪmˈself] .
They set off Florence very much , to his fancy ; but not himself .
他们 放 离开 佛罗伦萨 非常 很多 , 到 他的 想要 ; 但 不是 他自己 .
按照他的想象，他们非常喜爱佛罗伦萨；但他自己却不这么认为。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] ([ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈveri] [fɑːst]) [wɒt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː]
Sometimes he thought (and then he walked very fast) what a grand thing it
有时 他 想法 (和 然后 他 步行 非常 快速地) 什么 一个 盛大 事物 它
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt]
would have been for him to have been going to sea on the day after that
会 有 到过 为了 他 到 有 到过 去 到 海 在 这 天 后 那
[fɜːst] [ˈmiːtɪŋ] ,
first meeting ,
第一的 会议 ,
他有时会想（然后他加快了脚步），如果第一次见面后的第二天他就能出海，那该是多么棒的事情啊。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ɡɒn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˈwʌndə(r)] [ðəə(r)] ,
and to have gone , and to have done wonders there ,
和 到 有 已消失 , 和 到 有 完毕 奇迹 那里 ,
并且去了那里，还在那里取得了奇迹般的成就，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
and to have stopped away a long time ,
和 到 有 停止 离开 一个 长的 时间 ,
并且停留了很长时间，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [æn; ən][ˈædmərəl][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒlfɪn] ,
and to have come back an Admiral of all the colours of the dolphin ,
和 到 有 来 后退 一个 上将 的 全部 这 颜色 的 这 海豚 ,
并凯旋而归，成为拥有海豚所有颜色的海军上将。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][pəʊst] - [ˈkæptɪn] [wɪð] [ˈepəʊləts] [ɒv; əv] [ˌɪnsəˈpɔːtəbl] [ˈbraɪtnəs] ,
or at least a Post - Captain with epaulettes of insupportable brightness ,
或者 在 至少 一个 邮政 - 队长 和 肩章 的 站不住脚的 亮度 ,
或者至少是一位肩章闪闪发光的海军上校，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [ˈflɒrəns] ([ðen] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən]) [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)]
and have married Florence (then a beautiful young woman) in spite of Mr
和 有 已婚 佛罗伦萨 (然后 一个 美丽的 年轻的 女士) 在 尽管如此 的 先生
[dɑːmbiːz] [tiːθ] ,
Dombey's teeth ,
多姆贝 牙齿 ,
尽管董贝先生牙齿不好，但他还是娶了弗洛伦斯（当时是一位美丽的年轻女子）。

[krəˈvæt] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [bɔːn] [hɜː(r); hæ(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ɔːz] [ɒv; əv]
cravat , and watch - chain , and borne her away to the blue shores of
领结 , 和 手表 - 链 , 和 出生 她 离开 到 这 蓝色的 海岸 的
[ˈsʌmwɛə(r)] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [traɪˈʌmfəntli] .
somewhere or other , triumphantly .
某处 或者 其他 , 凯旋而归 .
领巾和表链，然后凯旋而归，将她带到某个蔚蓝的海岸。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈflaɪts] [ɒv; əv][ˈfænsi] [ˈseldəm] [ˈbɜːnɪʃt] [ðə; ði] [brɑːs] [pleɪt] [ɒv; əv] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd]
But these flights of fancy seldom burnished the brass plate of Dombey and
但 这些 航班 的 想要 很少 抛光 这 黄铜 盘子 的 多姆贝 和
[sʌnz] [ˈɑː.fɪsɪz] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈtæblət][ɒv; əv][ˈgəʊldən] [həʊp] ,
Son's Offices into a tablet of golden hope ,
儿子的 办公室 进入 一个 药片 的 金的 希望 ,
但这些异想天开很少能将董贝父子公司的铜牌打磨成一块象征希望的金色匾额。

[ɔː(r)] [fed] [ə; eɪ] [ˈbrɪljənt] [ˈlʌstə(r)][ɒn][ðəə(r)] [ˈdɜːti] [ˈskaɪlaɪts] ;
or shed a brilliant lustre on their dirty skylights ;
或者 棚 一个 杰出的 光泽 在 他们的 肮脏的 天窗 ;
或者给它们肮脏的天窗洒下耀眼的光芒；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [sɒl] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɪtɪŋtən] [ænd; ənd]
and when the Captain and Uncle Sol talked about Richard Whittington and
和 什么时候 这 队长 和 叔叔 索尔 谈话 关于 理查德 惠廷顿 和
[ˈmaːstəz] - [dɔːtəz] ,
masters ' daughters ,
大师 - 女儿们 ,
当船长和索尔叔叔谈到理查德·惠廷顿和船长的女儿们时，

[ˈwɔːltə] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪz; ɪz] [truː] [pəˈziʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌnz] , [mʌtʃ]
Walter felt that he understood his true position at Dombey and Son's , much
沃尔特 毛毡 那 他 理解 他的 真的 位置 在 多姆贝 和 儿子的 , 很多
[ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .
better than they did .
更好的 比 他们 做过 .
沃尔特觉得自己比董贝父子公司的员工更清楚自己在董贝父子公司的真实地位。

[səʊ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈduːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][frɒm; frəm] [deɪ]
So it was that he went on doing what he had to do from day
所以 它 曾是 那 他 去 在 正在做 什么 他 有 到 做 从 天
[tuː; tə] [deɪ] ,
to day ,
到 天 ,
所以他就这样日复一日地继续做着 he 必须做的事情。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [ˈpeɪnz] - [ˈteɪkɪŋ] , [ˈmeri] [ˈspɪrɪt] ;
in a cheerful , pains - taking , merry spirit ;
在 一个 快乐 , 疼痛 - 采取 , 欢乐 精神 ;

以愉快、认真、欢快的精神；

[ænd; ənd] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [ˈsæŋɡwɪn] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈʌŋk(ə)l][sɒl][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ;
and saw through the sanguine complexion of Uncle Sol and Captain Cuttle ;
和 锯 通过 这 乐观 肤色 的 叔叔 索尔 和 队长 墨鱼 ;

看穿了索尔叔叔和卡特尔船长乐观的外表；

[ænd; ənd] [jet] [entəˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈvɪʒənri] [ˈfænsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and yet entertained a thousand indistinct and visionary fancies of his own ,
和 然而 娱乐 一个 千 模糊 和 有远见的 幻想 的 他的 自己的 ,

然而，他自己却怀揣着无数模糊不清、天马行空的幻想。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] .
to which theirs were work - a - day probabilities .
到 哪个 他们的 是 工作 - 一个 - 天 概率 .

对他们来说，这是日常工作中常见的概率。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈpiəriəd] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊldə]
Such was his condition at the Pipchin period , when he looked a little older
这样的 曾是 他的 状况 在 这 - 时期 , 什么时候 他 看起来 一个 小的 老

[ðæn; ðən][ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
than of yore ,
比 的 昔时 ,

在皮钦时期，他的身体状况就是这样，看起来比以前老了一些。

[bʌt; bət][nʌt] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] - [ˈfʊtɪd] , [laɪt] - [hɑːtɪd] , [laɪt] - [ˈhedɪd]
but not much ; and was the same light - footed , light - hearted , light - headed
但 不是 很多 ; 和 曾是 这 相同的 光 - 有脚的 , 光 - 心地 , 光 - 标题

[læd] ,
lad ,
小伙子 ,

但变化不大；他还是那个轻快活泼、轻浮不羁的少年。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˈʌŋk(ə)l][sɒl][ænd; ənd][ðə; ði]
as when he charged into the parlour at the head of Uncle Sol and the
作为 什么时候 他 带电 进入 这 客厅 在 这 头 的 叔叔 索尔 和 这

[ɪˈmædʒɪnəri] [ˈbɔːdəz] ,
imaginary borders ,
假想 寄宿生 ,

就像他带着索尔叔叔和假想的房客冲进客厅时那样，

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [məˈdɪərə] .
and lighted him to bring up the Madeira .
和 照明 他 到 带来 向上 这 马德拉 .

点燃他，让他把马德拉岛拉上来。

“ [ˈʌŋk(ə)l][sɒl] , ” [sed] [ˈwɔːltə] , “ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jɜː; jər] [wel] .
“ **Uncle Sol , ” said Walter , “ I don't think you're well .**
” 叔叔 索尔 , ” 说 沃尔特 , ” 我 不 思考 你是 出色地 .

“索尔叔叔，”沃尔特说，“我觉得你身体不太好。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈiːt(ə)n] [ˈeni] [ˈbrekfəst] .
You haven't eaten any breakfast .
你 还没有 吃 任何 早餐 .

你还没吃早饭。

[aɪ][æɪ; əɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] . “
I shall bring a doctor to you , if you go on like this . ”
我 将 带来 一个 医生 到 你 , 如果 你 去 在 喜欢 这 . ”

你再这样下去，我就叫医生来。

“ [hi:; hi] [kænt] [gɪv] [em 'i:] [wɒt] [ai] [wɒnt] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈʌŋk(ə)] [sɒl] .

“ He can't give me what I want , my boy , ” said Uncle Sol . ”
“ 他 不能 给 我 什么 我 想 , 我的 男生 , ” 说 叔叔 索尔 .

“他给不了我想要的东西, 孩子,”索尔叔叔说。

“ [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [gʊd] [ˈpræktɪs] [ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɒdnt] . ”
“ At least he is in good practice if he can — and then he wouldn't . ” ”
“ 在 至少 他 是 在 好的 实践 如果 他 能 — 和 然后 他 不会 . ” ”

“至少他能保持良好的状态——如果他能的话, 他就不会这么做。”

“ [wɒt] [ɪz] [ai 'ti:] , [ˈʌŋk(ə)] ?

“ What is it , Uncle ? ”
“ 什么 是 它 , 叔叔 ?

“叔叔, 什么事? ”

[ˈkʌstəməz] ? ”

Customers ? ”
“ 顾客 ? ”

顾客? ”

“ [eɪ] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ˈsɒləmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

“ Ay , ” returned Solomon , with a sigh . ”
“ 哎 , ” 返回 所罗门 , 和 一个 叹 .

“唉,”所罗门叹了口气回答道。

“ [ˈkʌstəməz] [wʊd] [du:; də] . ”

“ Customers would do . ”
“ 顾客 会 做 . ”

“顾客会这么做。”

“ [kən'faʊnd] [ai 'ti:] , [ˈʌŋk(ə)] ! ” [sed] [ˈwɔ:lətə] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [kʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈklætə(r)] ,

“ Confound it , Uncle ! ” said Walter , putting down his breakfast cup with a clatter , ”
“ 混杂 它 , 叔叔 ! ” 说 沃尔特 , 推杆 向下 他的 早餐 杯子 和 一个 哒 ,

“真该死, 叔叔!”沃尔特说着, 砰的一声放下手中的早餐杯。

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] :

and striking his hand on the table :
和 引人注目 他的 手 在 这 桌子 :

他用手猛击桌子:

“ [wen] [ai] [si:] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [ˈʃəʊlz] [ɔ:l] [deɪ] ,

“ when I see the people going up and down the street in shoals all day , ”
“ 什么时候 我 看 这 人们 去 向上 和 向下 这 街道 在 浅滩 全部 天 ,

“当我看到人们整天成群结队地在街上走来走去时,

[ænd; ənd] [ˈpɑ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ɑ:r 'i:] - [ˈpɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [ɒp] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] , [baɪ] [skɔ:z] , [ai] [fi:l] [hɑ:f]

and passing and re - passing the shop every minute , by scores , I feel half
和 通过 和 关于 - 通过 这 店铺 每一个 分钟 , 经过 得分 , 我 感觉 一半

[ˈtemptɪd] [tu:; tə] [rʌʃ] [aʊt] ,

tempted to rush out ,
受诱惑 到 匆忙 出去 ,

每隔一分钟, 我都会无数次经过那家商店, 我几乎都想冲出去了。

[ˈkɒlə(r)] [ˈsʌmbədi] , [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [baɪ] [ˈfɪfti] [paʊndz] - [wɜ:θ] [ɒv; əv]

collar somebody , bring him in , and make him buy fifty pounds ' worth of
衣领 某人 , 带来 他 在 , 和 制作 他 买 五十 磅 - 值得 的

[ˈɪnstɹʊm(ə)nts] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈredi] [ˈmʌni] .

instruments for ready money .
仪器 为了 准备好 钱 .

抓住某人, 把他带回来, 让他用现金购买价值五十英镑的乐器。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ? — " [kən'tɪnju:d] ['wɔ:ltə] ,
What are you looking in at the door for ? — " continued Walter ,
什么 是 你 寻找 在 在 这 门 为了 ? — " 持续 沃尔特 ,
你往门口看什么呢? ——"沃尔特继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第10/65页

[ə'pɒstrəfaɪz] [æŋ; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; ei] ['paʊdəd] [hed] ([ɪn'bɔːdəbli] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv]
apostrophizing **an** **old** **gentleman** **with** **a** **powdered** **head** (**inaudibly** **to** **him** **of**
撇号 一个 老的 绅士 和 一个 粉末状 头 (听不见 到 他 的
[kɔːs]) ,
course) ,
课程) ,

(当然，他听不到) 用撇号称呼一位头上抹着粉的老绅士

[huː] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ə; ei] [ʃɪps] ['telɪskəʊp] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ænd][meɪn] .
who **was** **staring** **at** **a** **ship's telescope** **with** **all** **his** **might** **and** **main** .
WHO 曾是 凝视 在 一个 船的 望远镜 和 全部 他的 可能 和 主要的 .
他全神贯注地盯着船上的望远镜。

“ [ðæts] [nəʊ][juːz] .
“ **That's** **no** **use** .
“ 那就是 不 使用 .

“那没用。”

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] .
I **could** **do** **that** .
我 可以 做 那 .

我可以做到。

[kʌm] [ɪn][ænd; ænd] [baɪ] [aɪ 'tiː] !
Come in **and** **buy** **it** !
来 在 和 买 它 !

进来买吧!

“ [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [haʊ'evə(r)] , ['hævɪŋ] ['seɪfɪeɪtɪd] [hɪz; ɪz][kɜːəri'ɒsəti] , [wɔːkt] ['kɑːmli] [ə'weɪ] .
“ **The** **old** **gentleman** , **however** , **having** **satiated** **his** **curiosity** , **walked** **calmly** **away** .
“ 这 老的 绅士 , 然而 , 拥有 饱足 他的 好奇心 , 步行 平静地 离开 .
“然而，这位老先生在满足了好奇心之后，平静地走开了。”

“ [ðeə(r)] [hiː; hi][gəʊz] ! ” [sed] ['wɔːltə] .
“ **There** **he** **goes** ! ” **said** **Walter** .
“ 那里 他 去 ! ” 说 沃尔特 .

“他走了!” 沃尔特说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] - [ɪm] [ɔːl] .
“ **That's** **the** **way** **with** ' **em** **all** .
“ 那就是 这 方式 和 - 呃 全部 .

“他们都一样。”

[bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] — [aɪ] [sei] ,
But , **Uncle** — **I** **say** ,
但 , 叔叔 — 我 说 ,

但是，叔叔——我说，

['ʌŋk(ə)l] [sɒl] “ — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['medɪteɪɪŋ] [ænd; ænd][hæd; həd][nɒt] [rɪ'spɒndɪd]
Uncle **Sol** “ — **for** **the** **old** **man** **was** **meditating** **and** **had** **not** **responded**
叔叔 索尔 “ — 为了 这 老的 男人 曾是 冥想 和 有 不是 回应
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'piːl] .
to **his** **first** **appeal** .
到 他的 第一的 上诉 .

“索尔叔叔”——因为老人正在沉思，没有回应他的第一次请求。

“ [dʊʊnt][bi:; bi][kɑ:st] [daʊn] .
“ Don't be cast down .
“ 不 是 投掷 向下 .

不要气馁。

[dʊʊnt][bi:; bi][aʊt] [ʊv; əv] ['spɪrɪt] , ['ʌŋk(ə)l] .
Don't be out of spirits , Uncle .
不 是 出去 的 烈酒 , 叔叔 .

叔叔，别灰心丧气。

[wen] ['ɔ:dərs] [du:; də] [kʌm] , [ðel] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ju:; jʊ][wʊʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
When orders do come , they'll come in such a crowd , you won't be able to
什么时候 订单 做 来 , 他们会 来 在 这样的 一个 人群 , 你 惯于 是 有能力的 到
[ˈeksɪkjʊ:t] - [ɪm] . “
execute ' em . “
执行 - 呃 . “

命令一旦下达，就会铺天盖地而来，你根本来不及执行。

“ [aɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi][pɑ:st] ['eksɪkjʊ:tɪŋ] - [ɪm] , [wen'evə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , “ [rɪ'tɜ:nd] ['sɒləmən]
“ I shall be past executing ' em , whenever they come , my boy , “ returned Solomon
“ 我 将 是 过去的 执行 - 呃 , 每当 他们 来 , 我的 男生 , “ 返回 所罗门
[gɪlz] .
Gills .
鳃 .

“孩子，等他们来了，我一定能处决他们，”所罗门·吉尔斯回答道。

“ [ðel] ['nevə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [ʃɒp] [ə'gen] , [tɪl] [aɪ][eɪ 'em][aʊt] [ʊv; əv][ti:] . “
“ They'll never come to this shop again , till I am out of t . “
“ 他们会 绝不 来 到 这 店铺 再次 , 直到 我 是 出去 的 t . “

“除非我把店卖光，否则他们再也不会来这家店了。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] !
“ I say , Uncle !
“ 我 说 , 叔叔 !

“我说，叔叔！”

[ju:; jʊ]['mʌzənt] ['ri:əli] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
You musn't really , you know !
你 不得 真的 , 你 知道 !

你真的不能这么做，你知道的！

“ [ɜ:rdʒd] ['wɔ:ltə] .
“ urged Walter .
“ 敦促 沃尔特 .

“沃尔特敦促道。”

“ [dʊʊnt] !
“ Don't !
“ 不 !

“不！”

“ [əʊld][sɒl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [lʊk] ,
“ Old Sol endeavoured to assume a cheery look ,
“ 老的 索尔 努力 到 认为 一个 欢快的 看 ,

老索尔努力摆出一副笑容满面的样子，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][t'eɪb(ə)l][æt; ət][hɪm][æz; əz] ['plezntli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
and smiled across the little table at him as pleasantly as he could .
和 微笑 穿过 这 小的 桌子 在 他 作为 愉快 作为 他 可以 .

他隔着小桌子，尽可能友好地朝他笑了笑。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæən; ðən][ˈju:zuəl][ðə; ði][ˈmætə(r)]; [ɪz][ðeə(r)] , [ˈʌŋk(ə)] ? ” [sed] [ˈwɔ:ltə] ,
“ There's nothing more than usual the matter ; is there , Uncle ? ” said Walter ,
“ 有 没有什 更多 的 比 通常 这 事情 ； 是 那里 ； 叔叔 ？ ” 说 沃尔特 ；
“没什么特别的事，对吧，叔叔？”沃尔特说道。

[ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ti:] [treɪ] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði][mɔ:(r)]
leaning his elbows on the tea tray , and bending over , to speak the more
倾斜 他的 肘部 在 这 茶 托盘 ； 和 弯曲 超过 ； 到 说话 这 更多的
[kənfrɪˈdenʃəli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] .
confidentially and kindly .
保密 和 亲切地 。

他双肘撑在茶盘上，弯下腰，用更亲切、更温和的语气说话。

“ [bi:; bi][ˈəʊpən] [wɪð] [em ˈi:] , [ˈʌŋk(ə)] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . ”
“ Be open with me , Uncle , if there is , and tell me all about it . ”
“ 是 打开 和 我 ； 叔叔 ； 如果 那里 是 ； 和 告诉 我 全部 关于 它 ； ”
“叔叔，如果真有那么一件事，请坦诚地告诉我。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ” [rɪˈtʃ:nd] [əʊld][sɒl] .
“ No , no , no , ” returned Old Sol .
“ 不 ； 不 ； 不 ； ” 返回 老的 索尔 。

“不，不，不，”老索尔回答道。

“ [mɔ:(r)][ðæən; ðən][ˈju:zuəl] ?
“ More than usual ?
“ 更多的 比 通常 ？

“比平时更多？”

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no :
不 ； 不 。

不，不。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][bi:; bi][ðə; ði][ˈmætə(r)][mɔ:(r)][ðæən; ðən][ˈju:zuəl] ?
What should there be the matter more than usual ?
什么 应该 那里 是 这 事情 更多的 比 通常 ？

究竟有什么比平时更棘手的问题吗？

“ [ˈwɔ:ltə] [ˈɑ:nsə(r)d] [wɪð] [æən; ən] [ɪnˈkredjələs] [ˈeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
“ Walter answered with an incredulous shake of his head .
“ 沃尔特 回答 和 一个 难以置信 摇 的 他的 头 。

沃尔特难以置信地摇了摇头，回答道。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:sk][em ˈi:] !
“ That's what I want to know , ” he said , “ and you ask me !
“ 那就是 什么 我 想 到 知道 ； ” 他 说 ； ” 和 你 问 我 ！

“这正是我想知道的，”他说，“而你却问我！”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [ˈʌŋk(ə)] , [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ,
I'll tell you what , Uncle , when I see you like this ,
患病的 告诉 你 什么 ； 叔叔 ； 什么时候 我 看 你 喜欢 这 ；

叔叔，我告诉你，等我看到你这样的时

[aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈsɒri] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I am quite sorry that I live with you .
我 是 相当 对不起 那 我 居住 和 你 。

我很遗憾要和你住在一起。

“ [əʊld][sɒl] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈvələntreɪli] .
“ Old Sol opened his eyes involuntarily .
“ 老的 索尔 打开 他的 眼睛 不由自主 。

老索尔不由自主地睁开了眼睛。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ðəʊ] [ˈnəʊbədi][ˈevə(r)][wɒz; wəz] [ˈhæpiə] [ðæn; ðən][ai][ei ˈem][ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bi:n] [wɪð]
Though nobody ever was happier than I am and always have been with
尽管 无人 曾经 曾是 更快乐 比 我 是 和 总是 有 到过 和
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

虽然没有人比我更快乐，而且和你在一起一直都很快乐，

[ai][ei ˈem][kwɔ:t] [ˈspɪrɪ] [ðæt] [ai][lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
I am quite sorry that I live with you ,
我 是 相当 对不起 那 我 居住 和 你 ,

我很遗憾要和你住在一起。

[wen] [ai] [si:] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] . “
when I see you with anything in your mind . “
什么时候 我 看 你 和 任何事物 在 你的 头脑 . “

当我看到你心事重重时。”

“ [ai][ei ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʌl] [æt; ət] [sʌt] [taɪmz] , [ai] [nəʊ] , “ [əbˈzɜ:vð] [ˈsɒləmən] , [ˈmi:kli] [ˈrʌbɪŋ]
“ **I am a little dull at such times , I know , “ observed Solomon , meekly rubbing**
“ 我 是 一个 小的 乏味的 在 这样的 时代 , 我 知道 , “ 观察到 所罗门 , 温顺地 擦
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

“我知道，在这种时候我有点迟钝，”所罗门一边说着，一边温顺地搓着手。

“ [wɒt] [ai] [mi:n] , [ˈʌŋk(ə)] [sɒl] , “ [pəˈsju:d] [ˈwɔ:ltə] ,
“ **What I mean , Uncle Sol , “ pursued Walter** ,
“ 什么 我 意思是 , 叔叔 索尔 , “ 追击 沃尔特 ,

“我的意思是，索尔叔叔，”沃尔特继续说道。

[ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:(r)][tu:; tə][pæt] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldə(r)] , “ [ɪz] ,
bending over a little more to pat him on the shoulder , “ **is** ,
弯曲 超过 一个 小的 更多的 到 拍 他 在 这 肩膀 , “ 是 ,

他弯下腰，拍了拍他的肩膀，“是，

[ðæt] [ðen] [ai] [fi:l] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ,
that then I feel you ought to have ,
那 然后 我 感觉 你 应该 到 有 ,

那么我觉得你应该有，

[ˈsɪtɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˈpɔ:ɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ti:] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][em ˈi:] , [ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʌmplɪŋ] [ɒv; əv]
sitting here and pouring out the tea instead of me , a nice little dumpling of
坐着 这里 和 浇注 出去 这 茶 反而 的 我 , 一个 好的 小的 饺子 的
[ə; eɪ][waɪf] ,
a wife ,
一个 妻子 ,

她坐在这里替我倒茶，她真是个小可爱的小甜心老婆。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , — [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)] , [ˈkæpɪt(ə)] , [ˈkəʊzi][əʊld][ˈleɪdi] , [hu:] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [mætʃ]
you know , — a comfortable , capital , cosy old lady , who was just a match
你 知道 , — 一个 舒服的 , 首都 , 舒适 老的 女士 , WHO 曾是 只是 一个 匹配
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

你知道，——一位舒适、富裕、温馨的老太太，她和你简直是天作之合。

[ænd; ənd] [ŋju:] [haʊ] [tu:; tə] ['mæniɪdʒ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] [gʊd] [hɑ:t] .
and knew how to manage you , and keep you in good heart .
和 知道 如何 到 管理 你 , 和 保持 你 在 好的 心 .
而且懂得如何管理你, 让你保持好心情。

[hiə(r)][,ei 'em][ai] , [æz; əz] ['lʌvɪŋ] [ə; ei] ['nefju:] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] ([ai][,ei 'em][ʊə(r)][ai] [ɔ:t] [tu:; tə]
Here am I , as loving a nephew as ever was (I am sure I ought to
这里 是 我 , 作为 爱 一个 侄子 作为 曾经 曾是 (我 是 当然 我 应该 到
[bi:; bi] !)
be !)
是 !)

我依然像以往一样疼爱我的侄子（我当然应该如此！）
[bʌt; bət][ai][,ei 'em]['əʊnli][ə; ei] ['nefju:] ,
but I am only a nephew ,
但 我 是 仅有的 一个 侄子 ,

但我只是个侄子而已。
[ænd; ənd][ai] [kænt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; ei] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [ləʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
and I can't be such a companion to you when you're low and out of
和 我 不能 是 这样的 一个 伴侣 到 你 什么时候 你是 低的 和 出去 的
[sɔ:rts][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:'self] ,
sorts as she would have made herself ,
排序 作为 她 会 有 制成 她自己 ,

我无法像她那样, 在你情绪低落、心烦意乱的时候陪伴在你身边。
[j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðəʊ] [aɪm][ʊə(r)][aɪ'd] [gɪv] ['eni] ['mʌni] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [tʃiə(r)] [ju:; jʊ] [ʌp] .
years ago , though I'm sure I'd give any money if I could cheer you up .
年 前 , 尽管 我是 当然 ID 给 任何 钱 如果 我 可以 欢呼 你 向上 .

几年前, 不过我相信如果能让你开心, 我愿意花任何钱。
[ænd; ənd][səʊ][ai] [seɪ] , [wen] [ai] [si:] [ju:; jʊ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ,
And so I say , when I see you with anything on your mind ,
和 所以 我 说 , 什么时候 我 看 你 和 任何事物 在 你的 头脑 ,
所以, 每当我看到你心事重重的时候, 我都会说,

[ðæt] [ai] [fi:l] [kwaɪt] ['sɒri] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt] ['sʌmbədi] ['betə(r)] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][ə; ei]
that I feel quite sorry you haven't got somebody better about you than a
那 我 感觉 相当 对不起 你 还没有 得到 某人 更好的 关于 你 比 一个
['blʌndərɪŋ] [jʌŋ] [rʌf] - [ænd; ənd] - [tʌf] [bɔɪ] [laɪk] [em 'i:] ,
blundering young rough - and - tough boy like me ,
笨拙 年轻的 粗糙的 - 和 - 艰难的 男生 喜欢 我 ,
我很遗憾你身边没有比我这样笨手笨脚、粗鲁无礼的年轻小伙子更好的人。

[hu:] [hæz; həz] [gɒt] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [kən'səʊl] [ju:; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)] , [bʌt; bət] ['hæznt] [gɒt] [ðə; ði] [wei] — ['hæznt]
who has got the will to console you , Uncle , but hasn't got the way — hasn't
WHO 有 得到 这 将要 到 安慰 你 , 叔叔 , 但 还没有 得到 这 方式 — 还没有
[gɒt] [ðə; ði] [wei] ,
got the way ,
得到 这 方式 ,

叔叔, 他有意愿安慰你, 但却没有办法——没有办法。
" [rɪ'pi:tɪd] ['wɔ:ltə] , [rɪ:tʃɪŋ] ['əʊvə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [jet] , [tu:; tə] [feɪk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)][baɪ][ðə; ði][hænd] .
" **repeated Walter , reaching over further yet , to shake his Uncle by the hand .**
" 重复 沃尔特 , 到达 超过 更远 然而 , 到 摇 他的 叔叔 经过 这 手 .
“沃尔特重复道, 同时又伸手去握住他叔叔的手。

" ['wɒli] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] ['sɒləmən] ,
" **Wally , my dear boy , " said Solomon ,**
" 沃利 , 我的 亲爱的 男生 , " 说 所罗门 ,
“沃利, 我亲爱的孩子,”所罗门说道。

“ [ɪf] [ðə; ði][ˈkəʊzi][ˈlɪ(ə)l][əʊld][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɑ:lə(r)] [faɪv] [ænd; ənd]
“ if the cosy little old lady had taken her place in this parlour five and
“ 如果 这 舒适 小的 老的 女士 有 已采取 她 地方 在 这 客厅 五 和
[ˈfɔ:ti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
forty years ago ,
四十 年 前 ,

“如果这位和蔼可亲的老太太四十五年前就坐在这间客厅里，

[aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ˈfɒndə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem][ɒv; əv][ju:; jʊ] . ”
I never could have been fonder of her than I am of you . ”
我 绝不 可以 有 到过 更爱 的 她 比 我 是 的 你 . ”
我对她的喜爱程度，绝不可能超过对你。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [ˈʌŋk(ə)l][sɒl] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ˈwɔ:ltə] .
“ I know that , Uncle Sol , ” returned Walter .
“ 我 知道 那 , 叔叔 索尔 , ” 返回 沃尔特 .
“我知道，索尔叔叔，”沃尔特回答道。

“ [ɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .
“ Lord bless you , I know that .
“ 主 保佑 你 , 我 知道 那 .
“主啊，保佑你，我知道。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv] [eni] [ˈʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈsi:kreɪts] [ɪf]
But you wouldn't have had the whole weight of any uncomfortable secrets if
但 你 不会 有 有 这 所有的 重量 的 任何 不舒服 秘密 如果
[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
she had been with you ,
她 有 到过 和 你 ,
但如果她和你在一起，你就不会背负那么多难以启齿的秘密了。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [həʊ] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɒv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dɒʊnt] . ”
because she would have known how to relieve you of 'em , and I don't . ”
因为 她 会 有 已知 如何 到 缓解 你 的 - 呢 , 和 我 不 . ”
因为她知道该怎么帮你摆脱它们，而我不知道。

“ [jes] , [jes] , [ju:; jʊ][du:; də] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkə(r)] .
“ Yes , yes , you do , ” returned the Instrument - maker .
“ 是的 , 是的 , 你 做 , ” 返回 这 乐器 - 制造商 .
“是的，是的，你确实如此，”乐器制造者回答道。

“ [wel] [ðen] , [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ˈʌŋk(ə)l][sɒl] ? ” [sed] [ˈwɔ:ltə] , [ˈkəʊksɪŋli] .
“ Well then , what's the matter , Uncle Sol ? ” said Walter , coaxingly .
“ 出色地 然后 , 是什么 这 事情 , 叔叔 索尔 ? ” 说 沃尔特 , 哄骗地 .
“那么，索尔叔叔，到底怎么了？”沃尔特哄着问道。

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !
“来！

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?
怎么了？

“ [ˈsɒləmən] [ɡɪlz] [pəˈsɪstɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ; [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [ˌaɪ ˈti:]
“ Solomon Gills persisted that there was nothing the matter ; and maintained it
“ 所罗门 鳃 持续 那 那里 曾是 没有什么 这 事情 ; 和 维持 它
[səʊ] [ˈrezəlu:tli] ,
so resolutely ,
所以 坚决地 ,
所罗门·吉尔斯坚持认为根本没有任何问题；并且态度非常坚决地坚持这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [hæd; həd][nəʊ] [rɪˈsɔ:s] [bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrənt] [ɪmɪˈteɪʃn]
that his nephew had no resource but to make a very indifferent imitation
那 他的 侄子 有 不 资源 但 到 制作 一个 非常 冷漠 模仿
[ɒv; əv] [bɪˈli:vɪŋ] [hɪm] .
of believing him .
的 相信 他 .

他的侄子别无选择，只能敷衍地假装相信他。

“ [ɔ:l] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ˈʌŋk(ə)l] [sɒl] , [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] — ”
All I can say is , Uncle Sol , that if there is — ”
“ 全部 我 能 说 是 , 叔叔 索尔 , 那 如果 那里 是 — ”

“我只能说，索尔叔叔，如果真有一——”

“ [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] , ” [sed] [ˈsɒləmən] .
But there isn't , ” said Solomon .
“ 但 那里 不是 , ” 说 所罗门 .

“但事实并非如此，”所罗门说。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [ˈwɔ:ltə] .
Very well , ” said Walter .
“ 非常 出色地 , ” 说 沃尔特 .

“很好，”沃尔特说。

“ [ðen] [aɪv] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ˈlʌki] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [taɪmz] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈgeʊɪŋ]
Then I've no more to say ; and that's lucky , for my time's up for going
“ 然后 我已经 不 更多的 到 说 ; 和 那就是 幸运的 , 为了 我的 时间 向上 为了 去
[tu:; tə] [ˈbɪznəs] .
to business .
到 商业 .

“那我就没什么可说的了；这倒也好，因为我的经商生涯也到头了。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [ɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wen] [aɪm][aʊt] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][get] [ɒn] , [ˈʌŋk(ə)l] .
I shall look in by - and - by when I'm out , to see how you get on , Uncle .
我 将 看 在 经过 - 和 - 经过什么时候 我是 出去 , 到 看 如何 你 得到 在 , 叔叔 .

我出门的时候会过段时间来看看你，叔叔。

[ænd; ənd][maɪnd] , [ˈʌŋk(ə)l] !
And mind , Uncle !
和 头脑 , 叔叔 !

记住，叔叔！

[aɪl] [ˈnevə(r)] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [tel] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] -
I'll never believe you again , and never tell you anything more about Mr Carker -
患病的 绝不 相信 你 再次 , 和 绝不 告诉 你 任何事物 更多的 关于 先生 -
[ðə; ðɪ][ˈdʒu:nɪə(r)] ,
the Junior ,
这 初级 ,

我再也不会相信你了，也不会再跟你提起小卡克先生了。

[ɪf] [aɪ][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [drɪˈsi:vɪŋ] [em ˈi:] !
if I find out that you have been deceiving me !
如果 我 寻找 出去 那 你 有 到过 欺骗 我 !

如果我发现你一直在欺骗我！

“ [ˈsɒləmən] [gɪlz] [ˈlɑ:fɪŋli] [drɪˈfaɪd] [hɪm][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ; [ænd; ənd]
Solomon Gills laughingly defied him to find out anything of the kind ; and
“ 所罗门 鳃 笑着 违抗 他 到 寻找 出去 任何事物 的 这 种类 ; 和
[ˈwɔ:ltə] ,
Walter ,
沃尔特 ,

所罗门·吉尔斯笑着挑衅他，让他去查明任何此类事情；而沃尔特，

[rɪˈvɒlvin] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [ɪmˈpræktɪkəbl] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfʊ:tʃənz] [ænd; ənd]
revolving in his thoughts all sorts of impracticable ways of making fortunes and
旋转 在 他的 想法 全部 排序 的 不切实际 方式 的 制作 财富 和
[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwʊdn] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n [ɒv; əv] [ɪndɪˈpendəns] ,
placing the wooden Midshipman in a position of independence ,
放置 这 木制的 海军学员 在 一个 位置 的 独立 ,
他脑子里盘旋着各种各样不切实际的致富方法, 并试图让这位木头海军学员获得独立地位。

[bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈdɑ:mbɪ] [ænd; ənd] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈheviə] [ˈkaʊntənəns]
betook himself to the offices of Dombey and Son with a heavier countenance
贝托克 他自己 到 这 办公室 的 多姆贝 和 儿子 和 一个 较重 面容
[ðæn; ðən][hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈkæərɪd] [ðeə(r)] .
than he usually carried there .
比 他 通常 携带 那里 .
他面色比平时阴沉得多, 径直来到董贝父子公司的办公室。

[ðeə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔ:nə(r)] — [ɪn] [ˈbɪʃəps,ɡert] [stri:t] [wɪˈðəʊt] — [wʌn]
There lived in those days , round the corner — in Bishopsgate Street Without — one
那里 居住地 在 那些 天 , 圆形的 这 角落 — 在 主教门 街道 没有 — 一
- , [swɔ:n] [ˈbrəʊkə(r)][ænd; ənd] [əˈpreɪzə(r)] ,
Brogley , sworn broker and appraiser ,
- , 宣誓 经纪人 和 评估师 ,
那时, 在街角不远处——主教门街外——住着一个名叫布罗格利的人, 他是名副其实的经纪人和估价师。

[hu:] [kept] [ə; eɪ] [jɒp] [weə(r)] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪgˈzɪbɪtɪd]
who kept a shop where every description of second - hand furniture was exhibited
WHO 保留 一个 店铺 在哪里 每一个 描述 的 第二 - 手 家具 曾是 展出
[ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ˈæspekt] ,
in the most uncomfortable aspect ,
在 这 最多 不舒服 方面 ,
他开了一家店, 店里所有二手家具的陈列方式都极其不美观。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd][ɪn] [ˌkɒmbɪˈneɪʃnz] [ðə; ðɪ][məʊst] [kəmˈpli:tli] [ˈfɒrən] [tu:; tə]
and under circumstances and in combinations the most completely foreign to
和 在下面 情况 和 在 组合 这 最多 完全地 外国的 到
[ɪts] [ˈpɜ:pəs] .
its purpose .
它是 目的 .
并且在与自身目的完全不符的情况下和组合中。

[dˈʌzənz] [ɒv; əv] [tʃeəz] [hʊkt] [ɒn][tu:; tə] [ˈwɒʃɪŋ] - [stændz] , [wɪtʃ] [wɪð] [ˈdɪfɪkəltɪ] [pɔɪzd]
Dozens of chairs hooked on to washing - stands , which with difficulty poised
几十个 的 椅子 钩子 在 到 洗涤 - 站立 , 哪个 和 困难 准备
[ðəmˈselvz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldəz] [ɒv; əv] [saɪdbɔ:dz] ,
themselves on the shoulders of sideboards ,
他们自己 在 这 肩膀 的 餐边柜 ,
数十把椅子挂在洗漱台上, 洗漱台费力地架在餐具柜的肩部,

[wɪtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜ:n] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪblz] ,
which in their turn stood upon the wrong side of dining - tables ,
哪个 在 他们的 转动 站立 之上 这 错误的 边 的 用餐 - 表格 ,
而他们自己却站在了餐桌的错误一边。
[dʒɪmˈnæstɪk] [wɪð] [ðeə(r)][legz] [ˈʌpwəd] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒps][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪblz] , [wɜ:(r); wə(r)] [əˈmʌŋ]
gymnastic with their legs upward on the tops of other dining - tables , were among
体操 和 他们的 腿 向上 在 这 最高额 的 其他 用餐 - 表格 , 是 之中
[ɪts][məʊst] [ˈri:znəbl] [əˈrendʒmənts] .
its most reasonable arrangements .
它是 最多 合理的 安排 .
他们把腿抬到其他餐桌的顶部, 像体操运动员一样摆出各种姿势, 这算是最合理的安排之一了。

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [dɪʃ] - ['kʌvəz] , [waɪn] - ['glɑ:sɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'kæntəz] [wɒz; wəz][dʒen(ə)rəli]
A banquet array of dish - covers , wine - glasses , and decanters was generally
一个 宴会 大批 的 盘子 - 封面 , 葡萄酒 - 眼镜 , 和 醒酒器 曾是 一般来说
[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
to be seen ,
到 是 已见 ,

通常可以看到宴会上摆放着各式各样的餐盘盖、酒杯和醒酒器。

[spred] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔ:(r)] - [pəʊst] ['bedsted] ,
spread forth upon the bosom of a four - post bedstead ,
传播 前进 之上 这 怀 的 一个 四 - 邮政 床架 ,
摊开在四柱床的床架上,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [entə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dʒi:niəl] ['kʌmpəni] [æz; əz][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][pəʊkə(r)] ,
for the entertainment of such genial company as half - a - dozen pokers ,
为了 这 娱乐 的 这样的 和蔼可亲 公司 作为 一半 - 一个 - 打 扑克牌 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɔ:l][læmp] .
and a hall lamp .
和 一个 大厅 灯 :

为了招待像六副扑克牌和一盏大厅灯这样和蔼可亲的客人。

[ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ['kɜ:tənz] [wɪð] [nəʊ] ['wɪndəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
A set of window curtains with no windows belonging to them ,
一个 放 的 窗户 窗帘 和 不 视窗 属于 到 他们 ,
一套窗帘，但它们并不属于任何窗户。

[wʊd] [bi:; bi] [si:n] ['greɪsfəli] ['dreɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ɒv; əv] [tʃests] [ɒv; əv] [drɔ:z] ,
would be seen gracefully draping a barricade of chests of drawers ,
会 是 已见 优雅地 垂褶 一个 路障 的 箱子 的 抽屉 ,
可以看到她优雅地用衣架遮盖着一排抽屉柜，

['ləʊdɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)] [dʒɪ'a:z][frɒm; frəm] ['kemɪsts] - [ʃɒps] ;
loaded with little jars from chemists ' shops ;
已加载 和 小的 罐子 从 化学家 - 商店 ;
装满了从药店买来的小罐子；

[waɪl] [ə; eɪ] ['həʊmləs] ['hɑ:θrʌŋ] [s'evəd] [frɒm; frəm][ɪts][hætʃ(ə)rəl] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['faɪəsəɪd] ,
while a homeless hearthrug severed from its natural companion the fireside ,
尽管 一个 无家可归者 壁炉架 切断 从 它是 自然的 伴侣 这 炉边 ,
而一块无家可归的壁炉地毯，与它原本的伴侣——壁炉边——分离了。

[breɪvd] [ðə; ði] [fru:d] [i:st] [wɪnd] [ɪn][ɪts] [əd'vɜ:səti] ,
braved the shrewd east wind in its adversity ,
勇敢 这 精明 东方 风 在 它是 逆境 ,
在逆境中勇敢地面对狡猾的东风，

[ænd; ənd] ['treɪmbld] [ɪn] ['melənkəli] [ə'kɔ:d] [wɪð] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət]
and trembled in melancholy accord with the shrill complainings of a cabinet
和 颤抖 在 忧郁 符合 和 这 尖锐 抱怨 的 一个 内阁
[pi'ænəʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

它随着落地钢琴尖锐的哀鸣声，忧郁地颤抖着。

['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
wasting away , a string a day ,
浪费 离开 , 一个 细绳 一个 天 ,
日渐消瘦，一天一根弦，

[ænd; ənd] ['feɪntli] [rɪ'zəʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ɪts] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ænd; ənd]
and faintly resounding to the noises of the street in its jangling and
和 淡淡的 高亢 到 这 噪音 的 这 街道 在 它是 叮当作响 和
[dɪ'stræktɪd] [breɪn] .
distracted brain .
愣 脑 .

在它那嘈杂而心神不宁的脑海中，隐隐回荡着街道的喧嚣。

[ɒv; əv] ['məʊnləs] [klɒks] [ðæt] ['nevə(r)] [stɜːd] [ə; eɪ][fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]
Of motionless clocks that never stirred a finger , and seemed as incapable of
的 静止不动 时钟 那 绝不 搅拌 一个 手指 , 和 似乎 作为 无法 的
['biːɪŋ] [sək'sesfəli] [wuːnd] [ʌp] ,
being successfully wound up ,
存在 成功地 伤口 向上 ,

那些纹丝不动、仿佛永远无法上紧发条的钟表，

[æz; əz][ðə; ði] [pɪ'kjuːniəri] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɔːmə(r)][əʊnə(r)z] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [tʃɔɪs] [ɪn]
as the pecuniary affairs of their former owners , there was always great choice in
作为 这 金钱 事务 的 他们的 以前的 所有者 , 那里 曾是 总是 伟大的 选择 在
['mɪstə(r)] - [ʃɒp] ;
Mr Brogley's shop ;
先生 - 店铺 ;

由于其前主人的财务状况，布罗格利先生的商店里总是有很多选择；

[ænd; ənd] ['veəriəs] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] , [æksɪ'dentəli] [pleɪst] [æt; ət] ['kɒmpaʊnd] [ɪntrəst] [ɒv; əv]
and various looking - glasses , accidentally placed at compound interest of
和 各种各样的 寻找 - 眼镜 , 偶然 放置 在 化合物 兴趣 的
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'frækʃ(ə)n] ,
reflection and refraction ,
反射 和 折射 ,

以及各种镜子，偶然间放置在反射和折射的复合点上，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd]['ruːɪn] .
presented to the eye an eternal perspective of bankruptcy and ruin .
呈现 到 这 眼睛 一个 永恒 看法 的 破产 和 废墟 .

呈现在人们眼前的，是破产和毁灭的永恒景象。

['mɪstə(r)] - [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɔɪst] - [aɪd] , [pɪŋk] - [kəm'plekʃənd] , [krɪsp] - [heəd] [mæn] ,
Mr Brogley himself was a moist - eyed , pink - complexioned , crisp - haired man ,
先生 - 他自己 曾是 一个 潮湿 - 眼睛 , 粉色的 - 肤色 , 脆 - 头发 男人 ,

布罗格利先生本人是一位眼眶湿润、面色红润、头发蓬松的男人。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌlki] ['fɪgə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] ['tempə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['kaɪəs] ['merɪəs]
of a bulky figure and an easy temper — for that class of Caius Marius
的 一个 笨重 数字 和 一个 简单的 脾气 — 为了 那 班级 的 盖厄斯 马里乌斯
[huː] [sɪts] [ə'pɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] - ,
who sits upon the ruins of other people's Carthages ,
WHO 坐着 之上 这 废墟 的 其他 人们的 - ,

体型魁梧，性情温和——对于像盖乌斯·马略这样坐在别人迦太基废墟上的人物来说，

[kæn; kən] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wel] [ɪ'nʌf] .
can keep up his spirits well enough .
能 保持 向上 他的 烈酒 出色地 足够的 .

他还能很好地保持精神状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] ['sɒləmənz] [ʃɒp] ['sʌmtaɪmz] ,
He had looked in at Solomon's shop sometimes ,
他 有 看起来 在 在 所罗门的 店铺 有时 ,

他有时会去所罗门的店里看看。

[tu:; tə][ɑ:sk][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɪn] ['sɒləmənz] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ；
to ask a question about articles in Solomon's way of business ；
到 问 一个 问题 关于 文章 在 所罗门的 方式 的 商业 ；

询问有关所罗门商业方式的商品的问题；

[ænd; ənd] ['wɔ:lətə] [nju:] [hɪm] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [gʊd] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] [stri:t]
and Walter knew him sufficiently to give him good day when they met in the street
和 沃尔特 知道 他 足够 到 给 他 好的 天 什么时候 他们 遇见 在 这 街道

。
：
。

沃尔特对他足够了解，以至于在街上遇到他时会向他问好。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'stɛnt][ɒv; əv][ðə; ði]['brʊʊkərz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['sɒləmən] [gɪlz]
But as that was the extent of the broker's acquaintance with Solomon Gills
但 作为 那 曾是 这 程度 的 这 经纪人 熟人 和 所罗门 鳃

[ɔ:lsəʊ] ,
also ,
还 ；

但由于经纪人对所罗门·吉尔斯的了解也仅限于此，

['wɔ:lətə] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]
Walter was not a little surprised when he came back in the course of the
沃尔特 曾是 不是 一个 小的 惊讶 什么时候 他 来了 后退 在 这 课程 的 这

['fɔ:nu:n] ,
forenoon ,
午前 ；

沃尔特上午回来时，感到有些惊讶。

[ə'gri:əbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,
agreeably to his promise ,
欣然 到 他的 承诺 ；

他信守承诺，

[tu:; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] - ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:lə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
to find Mr Brogley sitting in the back parlour with his hands in his pockets ,
到 寻找 先生 - 坐着 在 这 后退 客厅 和 他的 双手 在 他的 口袋 ；

发现布罗格利先生双手插在口袋里，坐在后面的客厅里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] ['hæŋɪŋ] [ʌp][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and his hat hanging up behind the door .
和 他的 帽子 绞刑 向上 在后面 这 门 ；

他的帽子挂在门后。

“ [wel] , ['ʌŋk(ə)l][sɒl] ！ ” [sed] ['wɔ:lətə] .
“ Well , Uncle Sol ! ” said Walter .
“ 出色地 ； 叔叔 索尔 ！ ” 说 沃尔特 ；

“哦，索尔叔叔！”沃尔特说道。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ru:fəli] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
The old man was sitting ruefully on the opposite side of the table ,
这 老的 男人 曾是 坐着 懊悔地 在 这 对面的 边 的 这 桌子 ；

老人愁容满面地坐在桌子对面。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn][hɪz; ɪz]
with his spectacles over his eyes , for a wonder , instead of on his
和 他的 眼镜 超过 他的 眼睛 ； 为了 一个 想知道 ； 反而 的 在 他的

['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 ；

奇怪的是，他的眼镜戴在了眼睛上，而不是额头上。

“ [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [naʊ] ?

“ How are you now ?

“ 如何 是 你 现在 ?

你现在怎么样？

“ [ˈsɒləmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [weɪvd] [wʌn][hænd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] , [æz; əz]

“ Solomon shook his head , and waved one hand towards the broker , as

“ 所罗门 摇晃 他的 头 , 和 挥手 一 手 向 这 经纪人 , 作为

[ɪntrə'dju:sɪŋ] [hɪm] .

introducing him .

介绍 他 .

所罗门摇了摇头，朝经纪人挥了挥手，算是介绍他。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [ɑ:skt] ['wɔ:ltə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kætɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

“ Is there anything the matter ? ” asked Walter , with a catching in his breath .

“ 是 那里 任何事物 这 事情 ? ” 问 沃尔特 , 和 一个 捕捉 在 他的 气息 .

“出什么事了吗？”沃尔特喘着气问道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] .

“ No , no :

“ 不 , 不 :

“不，不。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [sed] ['mɪstə(r)] - .

There's nothing the matter , said Mr Brogley .

有 没有什么 这 事情 , 说 先生 - .

布罗格利先生说：“没什么事。”

“ [dʊʊnt] [let] [aɪ 'ti:] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

“ Don't let it put you out of the way .

“ 不 让 它 放 你 出去 的 这 方式 :

“别让它把你挡在路外。”

“ ['wɔ:ltə] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['brəʊkə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [mju:t] [ə'meɪzmənt] .

“ Walter looked from the broker to his Uncle in mute amazement .

“ 沃尔特 看起来 从 这 经纪人 到 他的 叔叔 在 沉默的 惊愕 :

沃尔特目瞪口呆地看着经纪人，又看看他的叔叔，一时语塞。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - ,

“ The fact is , ” said Mr Brogley ,

“ 这 事实 是 , ” 说 先生 - ,

“事实是，”布罗格利先生说，

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪmənt] [ɒn][ə; eɪ][bɒnd] [det] — [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [ɒd] ,

“ there's a little payment on a bond debt — three hundred and seventy odd ,

“ 有 一个 小的 支付 在 一个 纽带 债务 — 三 百 和 七十 奇怪的 ,

“有一笔债券债务的偿还款项——三百七十多美元，

[əʊvə'dju:] : [ænd; ənd][aɪm][ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] . ”

overdue : and I'm in possession . ”

逾期 : 和 我是 在 拥有 : ”

已经逾期了：而我拥有它。”

“ [ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] ! ” [kraɪd] ['wɔ:ltə] , [lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] .

“ In possession ! ” cried Walter , looking round at the shop .

“ 在 拥有 ! ” 哭 沃尔特 , 寻找 圆形的 在 这 店铺 .

“搞定了！”沃尔特环顾四周，喊道。

“ [ɑ:] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] - , [ɪn] [kɒnfi'denʃ(ə)l] [ə'sent] ,

“ Ah ! ” said Mr Brogley , in confidential assent ,

“ 啊 ! ” 说 先生 - , 在 机密的 同意 ,

“啊！”布罗格利先生暗自表示同意。

[ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɜːdʒ] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ɒv; əv][ðeə(r)][ɔːl] [ˈbiːɪŋ]
and nodding his head as if he would urge the advisability of their all being
和 点头 他的 头 作为 如果 他 会 敦促 这 建议性 的 他们的 全部 存在
[ˈkʌmfətəb(ə)] [təˈgeðə(r)] .
comfortable together .
舒服的 一起 .

他一边点头，一边表示赞同大家一起舒适相处的明智之举。

“ [ɪts] [æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
“ It's an execution .
” 它是 一个 执行 .

“这是一场处决。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
That's what it is .
那就是 什么 它 是 .

就是这样。

[doʊnt] [let][aɪ ˈtiː][pʊt][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
Don't let it put you out of the way .
不 让 它 放 你 出去 的 这 方式 .

别让它把你挡在外面。

[aɪ] [kʌm] [maɪˈself] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈsəʊʃəb(ə)] .
I come myself , because of keeping it quiet and sociable .
我 来 我 , 因为 的 保持 它 安静的 和 善于交际的 .

我亲自前来，因为这里安静又适合社交。

[juː; jʊ] [nəʊ] [em ˈiː] .
You know me .
你 知道 我 .

你了解我。

[ɪts] [kwaɪt] [ˈpraɪvət] . “
It's quite private . “
它是 相当 私人的 . “

这里非常私密。

“ [ˈʌŋk(ə)] [sɒl] ! “ [ˈfɔːltəd] [ˈwɔːltə] .
“ Uncle Sol ! “ faltered Walter .
” 叔叔 索尔 ! ” 犹豫不决 沃尔特 .

“索尔叔叔！”沃尔特结结巴巴地说。

“ [ˈwɒli] , [maɪ] [bɔɪ] , “ [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] .
“ Wally , my boy , “ returned his uncle .
” 沃利 , 我的 男生 , “ 返回 他的 叔叔 .

“沃利，我的孩子，”他叔叔回答道。

“ [ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
“ It's the first time .
” 它是 这 第一的 时间 .

这是第一次。

[sʌt] [ə; eɪ][kəˈlæməti][ˈnevə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] .
Such a calamity never happened to me before .
这样的 一个 灾害 绝不 发生 到 我 前 .

我以前从未遇到过这样的灾难。

[aɪm][æn; ən][əʊld][mæn][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] .
I'm an old man to begin .
我是 一个 老的 男人 到 开始 .

首先，我年纪大了。

“ [ˈpʊʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lɪz] [əˈgen] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈjuːsləs] [ˈeni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə]
“ **Pushing up his spectacles again (for they were useless any longer to**
“ 推动 向上 他的 眼镜 再次 (为了 他们 是 无用 任何 更长 到
[kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃ(ə)n]) ,
conceal his emotion) ,
“ 隐藏 他的 情感) ,

他再次推了推眼镜（因为眼镜已经无法掩饰他的情绪了），

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sɒb] [əˈlaʊd] ,
he covered his face with his hand , and sobbed aloud ,
“ 他 涵盖 他的 脸 和 他的 手 , 和 啜泣 大声 ,
“ 他用手捂住脸，放声痛哭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiəz] [fel] [daʊn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] - [ˈkʌləd] [ˈweɪskəʊt] .
and his tears fell down upon his coffee - coloured waistcoat .
“ 和 他的 眼泪 跌倒 向下 之上 他的 咖啡 - 有色 马甲 .

他的泪水滴落在他咖啡色的背心上。

“ [ˈʌŋk(ə)l][sɒl] !
“ **Uncle Sol !**
“ 叔叔 索尔 !

“索尔叔叔！ ”

[preɪ] !
Pray !
“ 祈祷 !

祈祷！

[əʊ][dɒʊnt] ! “ [ɪkˈskeɪmd] [ˈwɔːltə] ,
oh don't ! ” exclaimed Walter ,
“ 哦 不 ! ” 惊呼 沃尔特 ,

“哦，别这样！ ”沃尔特惊呼道。

[huː] [ˈriːəli] [felt] [ə; eɪ] [θɪrɪ] [ɒv; əv][ˈterə(r)][ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wiːp] .
who really felt a thrill of terror in seeing the old man weep .
WHO 真的 毛毡 一个 刺激 的 恐怖 在 看到 这 老的 男人 哭泣 .

看到老人哭泣，谁能真正感受到恐惧的颤栗呢？

“ [fɔː(r); fə(r)][gɔːdz] [seɪk] [dɒʊnt][duː; də] [ðæt] .
“ **For God's sake don't do that .**
“ 为了 神的 清酒 不 做 那 .

“看在上帝的份上，别那样做。”

[ˈmɪstə(r)] - , [wɒt] [jæl; jəl][aɪ][duː; də] ? “
Mr Brogley , what shall I do ? ”
“ 先生 - , 什么 将 我 做 ? ”

布罗格利先生，我该怎么办？

“ [aɪ][fʊd; jəd] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)][səʊ] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] - ,
“ **I should recommend you looking up a friend or so , ” said Mr Brogley ,**
“ 我 应该 推荐 你 寻找 向上 一个 朋友 或者 所以 , ” 说 先生 - ,

“我建议你找个朋友帮忙，”布罗格利先生说。

“ [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] . “
“ **and talking it over . ”**
“ 和 说 它 超过 . ”

“然后一起商量一下。”

“ [tuː; tə][biː; bi][fʊə(r)] ! “ [kraɪd] [ˈwɔːltə] , [ˈkæʃɪŋ] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] .
“ **To be sure ! ” cried Walter , catching at anything .**
“ 到 是 当然 ! ” 哭 沃尔特 , 捕捉 在 任何事物 .

“当然！ ”沃尔特大叫道，什么都想抓住。

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] ！
“ **Certainly** ！
“ 当然 ！

“当然！

[ˈθæŋki:] ．
Thankee ．
谢谢 ．

谢谢。

[ˈkæptɪn] - [ðə; ði][məɪn] , [ˈʌŋk(ə)l] ．
Captain Cuttle's the man , Uncle ．
队长 - 这 男人 , 叔叔 ．

卡特尔船长真是个好人，叔叔。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [rʌn] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ．
Wait till I run to Captain Cuttle ．
等待 直到 我 跑步 到 队长 墨鱼 ．

等我跑去找卡特尔船长。

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [əˈpɒn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [waɪl] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] - ,
Keep your eye upon my Uncle , will you , Mr Brogley ,
保持 你的 眼睛 之上 我的 叔叔 , 将要 你 , 先生 - ,

布罗格利先生，请您留意一下我叔叔。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][æz; əz] [ˈkʌmfɪtəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [waɪl] [aɪ][eɪˈem] [ɡɒn] ?
and make him as comfortable as you can while I am gone ?
和 制作 他 作为 舒服的 作为 你 能 尽管 我 是 已消失 ?

我不在家的时候，尽量让他感到舒适些？

[doʊnt][dɪˈspeə(r)] , [ˈʌŋk(ə)l][sɒl] ．
Don't despair , Uncle Sol ．
不 绝望 , 叔叔 索尔 ．

别灰心，索尔叔叔。

[traɪ][ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑ:t] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] ！
Try and keep a good heart , there's a dear fellow ！
尝试 和 保持 一个 好的 心 , 有 一个 亲爱的 同伴 ！

请保持善良，他是一位可爱的人！

“ [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈfɜ:və(r)] , [ænd; ənd] [ˈdɪsɪˈɡɑ:d] [ðə; ði][əʊld] [məɪnz] [ˈbrəʊkən]
“ **Saying this with great fervour , and disregarding the old man's broken**
“ 说 这 和 伟大的 热情 , 和 不予理会 这 老的 男人的 破碎的
[rɪˈmɒnstrəns] ,
remonstrances ,
抗议 ,

“他激动地说着这些话，完全不顾老人破碎的劝阻，

[ˈwɔ:ltə] [dæft] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒp] [əˈɡen] [æz; əz][hɑ:d][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɡəʊ] ; [ænd; ənd] ,
Walter dashed out of the shop again as hard as he could go ; and ,
沃尔特 虚线 出去 的 这 店铺 再次 作为 难的 作为 他 可以 去 ; 和 ,

沃尔特再次以最快的速度冲出商店；然后，

[ˈhævɪŋ] [ˈhʌrɪd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [tuː; tə][ɪkˈskju:s] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz]
having hurried round to the office to excuse himself on the plea of his Uncle's
拥有 慌忙 圆形的 到 这 办公室 到 原谅 他自己 在 这 恳求 的 他的 叔叔的
[ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] ,
sudden illness ,
突然 疾病 ,

他匆匆赶到办公室，以叔叔突发疾病为由请假。

[set] [ɒf] , [fɔl] [spi:d] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kæptɪn] - ['rezɪdəns] .
set off , full speed , for Captain Cuttle's residence .
放 离开 , 满的 速度 , 为了 队长 - 住宅 .

全速出发, 前往卡特尔船长的住所。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [ˈɔ:ltəd] [æz; əz][hi:; hi][ræn] [ə'lon] [ðə; ði] [stri:ts] .
Everything seemed altered as he ran along the streets .
一切 似乎 已修改 作为 他 跑 沿着 这 街道 .

他沿着街道奔跑时, 周围的一切似乎都变了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ɪn'tæŋɡlmənt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [pʌv; əv][kɑ:ts] , [dreɪ] , [ˈɒmnibəs, -bʌs] ,
There were the usual entanglement and noise of carts , drays , omnibuses ,
那里 是 这 通常 纠缠 和 噪音 的 购物车 , 货车 , 公共汽车 ,
[ˈwægənz] , [ænd; ənd] [fʊt] ['pæsndʒə] ,
waggons , and foot passengers ,
马车 , 和 脚 乘客 ,

车厢里依旧是马车、货车、公共马车、四轮马车和行人熙熙攘攘、嘈杂拥挤的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [bʌn][ðə; ði] ['wʊdn] ['mɪdʃɪpmən] [meɪd] [aɪ'ti:] [streɪndʒ]
but the misfortune that had fallen on the wooden Midshipman made it strange
但 这 不幸 那 有 倒下 在 这 木制的 海军学员 制成 它 奇怪的
[ænd; ənd] [nju:] .
and new .
和 新的 .

但降临在木制海军学员号上的不幸事件, 使它变得陌生而新奇。

[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɒps] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Houses and shops were different from what they used to be ,
房屋 和 商店 是 不同的 从 什么 他们 用过的 到 是 ,
房屋和商店都和以前不一样了,

[ænd; ənd][bɔ:(r)][ˈmɪstə(r)] - ['wɒrənt] [bʌn][ðeə(r)] [frʌnts] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['kærəktəz] .
and bore Mr Brogley's warrant on their fronts in large characters .
和 钻孔 先生 - 保证 在 他们的 前线 在 大的 人物 .

并在正面用大字印上了布罗格利先生的搜查令。

[ðə; ði][ˈbrəʊkə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][gɒt][həʊld][pʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [tʃɜ:tʃɪz] ;
The broker seemed to have got hold of the very churches ;
这 经纪人 似乎 到 有 得到 抓住 的 这 非常 教堂 ;

经纪人似乎已经控制了这些教堂;

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][spaɪəz] [rəʊz] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [eə(r)] .
for their spires rose into the sky with an unwonted air .
为了 他们的 尖塔 玫瑰 进入 这 天空 和 一个 不寻常的 空气 .

因为它们的尖顶高耸入云, 显得格外醒目。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][skaɪ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪn][aɪ'ti:] ['pleɪnli] .
Even the sky itself was changed , and had an execution in it plainly .
甚至 这 天空 本身 曾是 已更改 , 和 有 一个 执行 在 它 显然 .

就连天空都变了, 而且显然有一场处决。

['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd][bʌn][ðə; ði] [brɪŋk] [pʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kə'hæəl][nɪə(r)][ðə; ði] ['ɪndiə] [dɒks] ,
Captain Cuttle lived on the brink of a little canal near the India Docks ,
队长 墨鱼 居住地 在 这 边缘 的 一个 小的 运河 靠近 这 印度 码头 ,

卡特尔船长住在印度码头附近一条小运河的岸边。

[wɛə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['swɪv(ə)l] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [əʊpənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][let][sʌm; səm]
where there was a swivel bridge which opened now and then to let some
在哪里 那里 曾是 一个 旋转 桥 哪个 打开 现在 和 然后 到 让 一些
[ˈwɒndərɪŋ] [ˈmɒnstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ɪp] [kʌm] [ˈrəʊmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [laɪk][ə; eɪ] [ˈstrændɪd] [ləˈvaɪəθən]
wandering monster of a ship come roaming up the street like a stranded leviathan
漫游 怪物 的 一个 船 来 漫游 向上 这 街道 喜欢 一个 搁浅 利维坦
.
:
.

那里有一座旋转桥，时不时会打开，让一些游荡的巨型船只像搁浅的利维坦一样在街上游荡。

[ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][lənd][tuː; tə][ˈwɔːtə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] -
The gradual change from land to water , on the approach to Captain Cuttle's
这 逐渐地 改变 从 土地 到 水 , 在 这 方法 到 队长 -
[ˈlɒdʒɪŋz] , [wɒz; wəz][ˈkjʊəriəs] .
lodgings , was curious .
住宿 , 曾是 好奇的 .

在前往卡特尔船长住所的路上，地形从陆地逐渐过渡到水域，这种变化很奇特。

[aɪˈtiː][brɪˈgæən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ɒv; əv] [ˈflægstɒf] , [æz; əz] [əˈpɜːtɪnənsɪz] [tuː; tə][ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] ;
It began with the erection of flagstaffs , as appurtenances to public - houses ;
它 开始 和 这 勃起 的 旗杆 , 作为 附属物 到 民众 - 房屋 ;
[ðen] [keɪm] [slɒp] - [ˈseləz] - [ʃɒps] ,
then came slop - sellers ' shops ,
然后 来了 邋遢 - 卖家 - 商店 ,

这一切始于在酒馆旁竖立旗杆；随后出现了泔水摊贩。

[wɪð] [ˈgɜːnzi] [ʃɜːrts] , [sauˈwestə] [hæts] , [ænd; ənd][ˈkænvəs] [ˌpæntəˈluːnz] ,
with Guernsey shirts , sou'wester hats , and canvas pantaloons ,
和 格恩西岛 衬衫 , 西南风 帽子 , 和 帆布 灯笼裤 ,
[ənd] [ˌkænvəs] [ˌpæntəˈluːnz] ,
身穿格恩西衬衫、西南帽和帆布裤，

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈtaɪtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːsɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈɔːdə(r)] , [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [aʊtˈsaɪd] .
at once the tightest and the loosest of their order , hanging up outside .
在 一次 这 最紧 和 这 最宽松 的 他们的 命令 , 绞刑 向上 外部 .

既是他们秩序中最严密的，又是秩序中最松散的，挂在外面。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [səkˈsiːdɪd] [baɪ][ˈæŋkə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪn] - [ˈkeɪb(ə)l][ˈfɔːdʒɪz] , [weə(r)] [ˈsledʒhæmə(r)]
These were succeeded by anchor and chain - cable forges , where sledgehammers
这些 是 成功了 经过 锚 和 链 - 电缆 锻造厂 , 在哪里 大锤
[wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪŋɪŋ] [əˈpɒn][ˈaɪən][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
were dinging upon iron all day long .
是 叮咚 之上 铁 全部 天 长的 .

随后出现了锚式锻炉和链缆锻炉，大锤整天敲打着铁块。

[ðen] [keɪm] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] , [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [veɪn] - [səˈmaʊnt] [mɑːsts] [ʌpˈrɪʊɪŋ] [ðəmˈselvz]
Then came rows of houses , with little vane - surmounted masts uprearing themselves
然后 来了 行 的 房屋 , 和 小的 叶片 - 克服 桅杆 养育 他们自己
[frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈskaːlət] [biːnz] .
from among the scarlet beans .
从 之中 这 猩红 豆子 .

然后出现了一排排房屋，小小的桅杆顶端竖着风向标，从猩红色的豆丛中拔地而起。

[ðen] , [ˈdɪtʃɪz] .
Then , ditches .
然后 , 沟渠 .

然后是沟渠。

[ðen] , [ˈpɒləd; ˈpɒləːd] [ˈwɪləʊz] .
Then , pollard willows .
然后 , 波拉德 柳树 .

然后是截顶柳树。

[ðen] , [mɔ:(r)] ['dɪtʃɪz] .
Then , more ditches .
然后 , 更多的 沟渠 .

然后, 还有更多的沟渠。

[ðen] , [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['dɜ:tɪ] ['wɔ:tə(r)] , ['hɑ:dli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Then , unaccountable patches of dirty water , hardly to be descried , for the
然后 , 无法解释 补丁 的 肮脏的 水 , 几乎 到 是 描述 , 为了 这
[ɪps] [ðæt] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] .
ships that covered them .
船舶 那 涵盖 他们 .

然后, 出现了难以解释的浑浊水域, 这些水域被船只覆盖, 几乎无法描述。

[ðen] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['pɜ:fju:md] [wɪð] [tʃɪps] ; [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðə(r)] [treɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [sw'bləʊd]
Then , the air was perfumed with chips ; and all other trades were swallowed
然后 , 这 空气 曾是 香 和 芯片 ; 和 全部 其他 交易 是 吞咽
[ʌp][ɪn][mɑ:st] ,
up in mast ,
向上 在 桅杆 ,

随后, 空气中弥漫着木屑的香味; 其他所有行业都被桅杆所吞噬。

[ɔ:(r)] , [ænd; ənd] [blɒk] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['bəʊtˌbɪldɪŋ] .
oar , and block - making , and boatbuilding .
桨 , 和 堵塞 - 制作 , 和 造船 .

船桨、滑轮制作和造船。

[ðen] , [ðə; ði] [graʊnd] [gru:] ['mɑ:ʃi] [ænd; ənd] [ʌn'setld] .
Then , the ground grew marshy and unsettled .
然后 , 这 地面 生长 沼泽地 和 不安的 .

随后, 地面变得泥泞不堪, 地势也变得不稳定。

[ðen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [smelt] [bʌt; bət] [rʌm] [ænd; ənd][ʃʊgə(r)] .
Then , there was nothing to be smelt but rum and sugar .
然后 , 那里 曾是 没有什么 到 是 冶炼 但 朗姆酒 和 糖 .

然后, 除了朗姆酒和糖的味道, 什么也闻不到了。

[ðen] , ['kæptɪn] - ['lɒdʒɪŋz] — [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][fɜ:st] [flɔ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][tɒp] ['stɔ:ri] ,
Then , Captain Cuttle's lodgings — at once a first floor and a top storey ,
然后 , 队长 - 住宿 — 在 一次 一个 第一的 地面 和 一个 顶部 层 ,

然后是卡特尔船长的住所——既有底层也有顶层,

[ɪn][brɪg] [pleɪs] — [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] .
in Brig Place — were close before you .
在 布里格 地方 — 是 关闭 前 你 .

在布里格广场——我们比你早到。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tɪmbə(r)] - ['lʊkɪŋ] [men] , [su:ts] [ɒv; əv][əʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
The Captain was one of those timber - looking men , suits of oak as well as
这 队长 曾是 一 的 那些 木材 - 寻找 男人 , 西装 的 橡木 作为 出色地 作为
[hɑ:ts] ,
hearts ,
心 ,

船长是那种外表像木头一样的人, 西装革履像橡木, 心肠也像橡木一样坚硬。

[hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪvliɪst] [ɪ,mædzɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] ['seprət] [frɒm; frəm]
whom it is almost impossible for the liveliest imagination to separate from
谁 它 是 几乎 不可能的 为了 这 最活跃的 想像力 到 分离 从
[eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dres] ,
any part of their dress ,
任何 部分 的 他们的 裙子 ,

即使是最丰富的想象力也几乎不可能将他们与服装的任何部分分开,

[həʊ'veə(r)] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
however insignificant .
然而 微不足道 .

然而，微不足道。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [wen] ['wɔ:ltə] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
Accordingly , when Walter knocked at the door ,
因此 , 什么时候 沃尔特 敲门 在 这 门 ,

于是，当沃尔特敲门时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪnstəntli] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frʌnt]
and the Captain instantly poked his head out of one of his little front
和 这 队长 即刻 戳 他的 头 出去 的 一 的 他的 小的 正面
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

船长立刻从他前窗探出头来，

[ænd; ənd] [heɪld] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði][hɑ:d] [glɛə] [hæt] [ɔ:l'redi] [ɒn][aɪ'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʒɜ:t] - ['kɒlə(r)]
and hailed him , with the hard glared hat already on it , and the shirt - collar
和 赞誉 他 , 和 这 难的 怒目而视 帽子 已经 在 它 , 和 这 衬衫 - 衣领
[laɪk][ə; eɪ][seɪl] ,
like a sail ,
喜欢 一个 帆 ,

他们向他欢呼，他头戴一顶棱角分明的帽子，衬衫领子像风帆一样高高竖起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [su:t][ɒv; əv] [blu:] , [ɔ:l] ['stændɪŋ] [æz; əz]['ju:zuəl] ,
and the wide suit of blue , all standing as usual ,
和 这 宽的 套装 的 蓝色的 , 全部 常设 作为 通常 ,

还有那身宽大的蓝色西装，所有人都像往常一样站着。

['wɔ:ltə] [wɒz; wəz][æz; əz] ['fɒli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðæt] [stɛɪt] ,
Walter was as fully persuaded that he was always in that state ,
沃尔特 曾是 作为 完全 被说服 那 他 曾是 总是 在 那 状态 ,
沃尔特完全相信自己一直处于那种状态。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][bɜ:d][ænd; ənd] [ðəʊz] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['feðə] .
as if the Captain had been a bird and those had been his feathers .
作为 如果 这 队长 有 到过 一个 鸟 和 那些 有 到过 他的 羽毛 .

仿佛船长是一只鸟，而那些是他的羽毛。

" [wɑ:l] " [ɑ:(r)] , [maɪ] [læd] ! " [sed] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] .
" Wal " r , my lad ! " said Captain Cuttle .
" 沃尔 " r , 我的 小伙子 ! " 说 队长 墨鱼 .

“沃尔，我的孩子！”卡特尔船长说道。

" [stænd][baɪ][ænd; ənd] [nɒk] [ə'gen] .
" Stand by and knock again .
" 站立 经过 和 敲 再次 .

“稍等片刻，再敲一次门。”

[hɑ:d] !
Hard !
难的 !

难的！

[ɪts] ['wɒʃɪŋ] [deɪ] .
It's washing day .
它是 洗涤 天 .

今天是洗衣服的日子。

“ [ˈwɔːltə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] , [geɪv] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [θʌmp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] .
“ **Walter** , **in** **his** **impatience** , **gave** **a** **prodigious thump** **with** **the** **knocker** .
“ 沃尔特 , 在 他的 不耐烦 , 给予 一个 惊人 扑通 和 这 敲击器 .
沃尔特不耐烦地用门环猛地敲了一下。

“ [hɑːd] [aɪ ˈtiː][ɪz] ! ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **Hard** **it** **is** ! ” **said** **Captain** **Cuttle** , **and** **immediately** **drew** **in** **his** **head** ,
“ 难的 它 是 ! ” 说 队长 墨鱼 , 和 立即地 画 在 他的 头 ,
“真难啊!”卡特尔船长说着, 立刻把头缩了回去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [skwɔːl] .
as **if** **he** **expected** **a** **squall** .
作为 如果 他 预期的 一个 暴风雨 .
仿佛他预料到会有暴风雨。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [mɪˈsteɪkən] : [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [ˈleɪdi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp]
Nor **was** **he** **mistaken** : **for** **a** **widow** **lady** , **with** **her** **sleeves** **rolled up**
也不 曾是 他 错误 : 为了 一个 寡妇 女士 , 和 她 袖子 滚动 向上
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] ,
to **her** **shoulders** ,
到 她 肩膀 ,
他并没有看错: 那是一位寡妇, 袖子卷到了肩膀上,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˈfrʊθi] [wɪð] [səʊp] - [sʌdz] [ænd; ənd] [ˈsməʊkɪŋ] [wɪð] [hɒt][ˈwɔːtə(r)] ,
and **her** **arms** **frothy** **with** **soap** - **suds** **and** **smoking** **with** **hot** **water** ,
和 她 武器 泡沫状的 和 肥皂 - 泡沫 和 吸烟 和 热的 水 ,
她的手臂上满是肥皂泡, 还冒着热水的烟雾。

[rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [wɪð] [ˈstɑːtlɪŋ] [rəˈpɪdəti] .
replied **to** **the** **summons** **with** **startling** **rapidity** .
回复 到 这 传票 和 令人震惊 快速 .
以惊人的速度回应了传唤。

[bɪˈfɔː(r)] [fɪː; fɪ] [lʊkt] [æɪ; əɪ] [ˈwɔːltə] [fɪː; fɪ] [lʊkt] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Before **she** **looked** **at** **Walter** **she** **looked** **at** **the** **knocker** , **and** **then** ,
前 她 看起来 在 沃尔特 她 看起来 在 这 敲击器 , 和 然后 ,
在她看向沃尔特之前, 她先看了看门环, 然后,

[ˈmeɪʒərɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frʊm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
measuring **him** **with** **her** **eyes** **from** **head** **to** **foot** ,
测量 他 和 她 眼睛 从 头 到 脚 ,
她用目光从头到脚打量着他。

[sed] [fɪː; fɪ] [wʌndəd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈeni] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
said **she** **wondered** **he** **had** **left** **any** **of** **it** .
说 她 想知道 他 有 左边 任何 的 它 .
她说她想知道他是否还留下了什么东西。

“ [ˈkæptɪn] - [æɪ; əɪ] [həʊm] , [aɪ] [nəʊ] , ” [sed] [ˈwɔːltə] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈsɪliətəri] [smaɪl] .
“ **Captain** **Cuttle's** **at** **home** , **I** **know** , ” **said** **Walter** **with** **a** **conciliatory** **smile** .
“ 队长 - 在 家 , 我 知道 , ” 说 沃尔特 和 一个 和解 微笑 .
“我知道卡特尔船长在家,”沃尔特带着和解的微笑说道。

“ [ɪz][hiː; hi] ? ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ˈleɪdi] .
“ **Is** **he** ? ” **replied** **the** **widow** **lady** .
“ 是 他 ? ” 回复 这 寡妇 女士 .
“是吗?”寡妇回答道。

“ [ɪn] - [diːd] ! ”
“ **In** - **deed** ! ”
“ 在 - 契据 ! ”

“的确! ”

“ [kæn; kən][get][ˈəʊvə(r)] [ðæt] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] !
“ can get over that , I should hope !
“ 能 得到 超过 那 , 我 应该 希望 !
“希望我能克服这一点! ”

“ [bʌt; bət] [ˈwɔ:ltə] , [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə]ˈlentə(r)] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:]
“ But Walter , taking this as a permission to enter , and getting over it
“ 但 沃尔特 , 采取 这 作为 一个 允许 到 进入 , 和 获得 超过 它
,
.
,

“但是沃尔特把这当作进入的许可，并克服了这种情绪，
[ˈmɪsɪz] - [ˈmi:diətli] [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] [ˈweðə(r)] [æn; ən] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [haʊs] [wɒz; wəz]
Mrs MacStinger immediately demanded whether an Englishwoman's house was
太太 - 立即地 要求 无论 一个 英国女人的 房子 曾是
[hɜ:(r); hə(r)][ˈkɑ:s(ə)] [ɔ:(r)] [nɒt] ;
her castle or not ;
她 城堡 或者 不是 ;

麦克斯廷格夫人立即质问，一个英国女人的房子是不是她的城堡；
[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [brəʊk] [ɪn][əˈpɒn][baɪ] “ [ræf] .
and whether she was to be broke in upon by “ raff .
和 无论 她 曾是 到 是 打破 在 之上 经过 “ 拉夫 .

以及她是否会被“流氓”闯入。

“ [ɒŋ] [ðɪ:z] [ˈsʌbdʒɪkts][hɜ:(r); hə(r)] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:tʃənət] ,
“ On these subjects her thirst for information was still very importunate ,
“ 在 这些 主题 她 口渴 为了 信息 曾是 仍然 非常 纠缠不休 ,
[wen] [ˈwɔ:ltə] ,
when Walter ,
什么时候 沃尔特 ,

“对于这些话题，她对信息的渴望依然非常强烈，当沃尔特.....”

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ðɪ]ˈlɪt(ə)l] [ˈsteəkeɪs] [θru:] [æn; ən] [ɑ:trɪfɪ(ə)l] [fɒg] [əˈkeɪznd] [baɪ]
having made his way up the little staircase through an artificial fog occasioned by
拥有 制成 他的 方式 向上 这 小的 楼梯 通过 一个 人造的 多雾路段 引发 经过
[ðə; ðɪ] [ˈwɒʃɪŋ] ,
the washing ,
这 洗涤 ,

他穿过洗衣造成的雾气，沿着小楼梯拾级而上。

[wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ðɪ] [ˈbænɪstəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈklæmi] [pɜ:spəˈreɪʃn] , [ˈentəd] [ˈkæptɪn] - [ru:m] ,
which covered the banisters with a clammy perspiration , entered Captain Cuttle's room ,
哪个 涵盖 这 栏杆 和 一个 湿冷的 汗 , 进入 队长 - 房间 ,
楼梯扶手上沾满了湿漉漉的汗水，她走进了卡特尔船长的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
and found that gentleman in ambush behind the door .
和 成立 那 绅士 在 伏击 在后面 这 门 .
结果发现那位先生埋伏在门后。

“ [ˈnevə(r)] [əʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈpenɪ] , [wɑ:l] “ [ɑ:(r)] , “ [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] ,
“ Never owed her a penny , Wal “ r , “ said Captain Cuttle , in a low voice ,
“ 绝不 欠款 她 一个 一分钱 , 沃尔 “ r , “ 说 队长 墨鱼 , 在 一个 低的 嗓音 ,
“我从没欠过她一分钱，沃尔,”卡特尔船长低声说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈvɪzəb(ə)l][mɑ:rks][ɒv; əv][ˌtreprɪˈdeɪʃ(ə)n][ɒŋ][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
and with visible marks of trepidation on his countenance .
和 和 可见的 标记 的 忐忑不安 在 他的 面容 .
他的脸上明显带着恐惧和不安。

“ [dʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [gʊd] [tɜ:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu:] .
“ **Done** **her** **a** **world** **of** **good** **turns** , **and** **the** **children** **too** .

“ 完毕 她 一个 世界 的 好的 转弯 , 和 这 孩子们 也 :

“为她 and 孩子们做了很多好事。”

[ˈvɪksn] [æt; ət] [taɪmz] , [ðəʊ] .
Vixen **at** **times** , **though** .

泼妇 在 时代 , 尽管 :

不过, 有时候她也挺狡猾的。

[hwju:] ! “
Whew ! “

呼! ! “

呼!

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [gəʊ] [əˈweɪ] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , “ [sed] [ˈwɔ:ltə] .
“ **I** **should** **go** **away** , **Captain** **Cuttle** , “ **said** **Walter** .

“ 我 应该 去 离开 , 队长 墨鱼 , “ 说 沃尔特 :

“我该走了, 卡特尔船长,”沃尔特说。

“ [du:; də][aɪ ˈti:] , [wɔ:l] “ [ɑ:(r)] , “ [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Dursn't** **do** **it** , **Wal** “ **r** , “ **returned** **the** **Captain** .

“ 杜斯 做 它 , 沃尔 “ r , “ 返回 这 队长 :

“别这么做, 沃尔,”船长回答道。

“ [ɪd] [faɪnd][em ˈi:] [aʊt] , [weəˈrevə(r)][aɪ] [went] .
“ **She'd** **find** **me** **out** , **wherever** **I** **went** .

“ 棚 寻找 我 出去 , 无论 我 去 :

“无论我走到哪里, 她都能找到我。”

[sɪt] [daʊn] .
Sit **down** .

坐 向下 :

坐下。

[haʊz] [gɪlz] ?
How's **Gills** ?

怎么样 鳃 ?

吉尔斯怎么样了?

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] ([ɪn][hɪz; ɪz][hæt]) [ɒf] [kəʊld] [lɔɪn] [ɒv; əv] [ˈmʌtn] , [ˈpɔ:tə(r)] ,
“ **The** **Captain** **was** **dining** (**in** **his** **hat**) **off** **cold** **loin** **of** **mutton** , **porter** ,

“ 这 队长 曾是 用餐 (在 他的 帽子) 离开 寒冷的 腰部 的 羊肉 , 搬运工 ,

“船长正戴着帽子, 吃着冷羊里脊肉和波特酒,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈsməʊkɪŋ] [hɒt] [pəˈteɪtəʊz] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʊkt] [hɪm'self] ,
and **some** **smoking** **hot** **potatoes** , **which** **he** **had** **cooked** **himself** ,

和 一些 吸烟 热的 土豆 , 哪个 他 有 煮熟 他自己 ,

还有他自己煮的一些热气腾腾的土豆。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔ:spən] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][æz; əz][hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [ðem; ðəm] .
and **took** **out** **of** **a** **little** **saucepan** **before** **the** **fire** **as** **he** **wanted** **them** .

和 采取 出去 的 一个 小的 平底锅 前 这 火 作为 他 通缉 他们 :

他按照自己的意愿, 把它们从火边的小平底锅里取出来。

[hi:; hi] [ʌnˈskru:d] [hɪz; ɪz] [hʊk] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] , [ænd; ənd] [skru:d] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntu:] [ɪts] [ˈwʊdŋ]
He **unscrewed** **his** **hook** **at** **dinner** - **time** , **and** **screwed** **a** **knife** **into** **its** **wooden**

他 拧开 他的 钩 在 晚餐 - 时间 , 和 螺丝 一个 刀 进入 它是 木制的

[ˈsɒkɪt] [ɪnˈsted] ,
socket **instead** ,

插座 反而 ,

晚饭时分, 他卸下了钩子, 换上了一把刀子, 插进了木柄里。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [piːl] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [pə'teɪtəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɔːltə] .
with which he had already begun to peel one of these potatoes for Walter .
和 哪个 他 有 已经 开始 到 果皮 一 的 这些 土豆 为了 沃尔特 .

他已经开始用它给沃尔特削其中一个土豆了。

[hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ˈstrɒŋli] [ɪm'pregneɪtɪt] [wɪð] [tə'bækəʊ] - [sməʊk] ,
His rooms were very small , and strongly impregnated with tobacco - smoke ,
他的 房间 是 非常 小的 , 和 强烈 受精 和 烟草 - 抽烟 ,

[bʌt; bət] [snʌɡ] [ɪ'nʌf] :
but snug enough :
但 舒适 足够的 :

他的房间很小，而且烟味很重，但还算舒适：

[ˈevriθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [stəʊd] [ə'wei] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˈɜːθkweɪk] [ˈregjələli] [ˈevri]
everything being stowed away , as if there were an earthquake regularly every
一切 存在 已存放 离开 , 作为 如果 那里 是 一个 地震 经常 每一个

[haːf] - [ˈaʊə(r)] .
half - hour .
一半 - 小时 .

所有东西都被收了起来，好像每半小时就会发生一次地震似的。

“ [haʊz] [gɪlz] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ How's Gills ? ” inquired the Captain .
“ 怎么样 鳃 ? ” 询问 这 队长 .

“吉尔斯怎么样了？”船长问道。

[ˈwɔːltə] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Walter , who had by this time recovered his breath ,
沃尔特 , WHO 有 经过 这 时间 恢复 他的 气息 ,

这时，沃尔特已经缓过气来。

[ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] — [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ˈtempərəri] ['spɪrɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [ˈdʒɜːni] [hæd; həd]
and lost his spirits — or such temporary spirits as his rapid journey had
和 丢失的 他的 烈酒 — 或者 这样的 暂时的 烈酒 作为 他的 迅速的 旅行 有

[ˈɡɪv(ə)n][hɪm] — [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kwestʃənə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
given him — looked at his questioner for a moment ,
给定 他 — 看起来 在 他的 提问者 为了 一个 片刻 ,

他失去了精神——或者说，失去了他短暂的、如同旅途中短暂的那种精神——他看了提问者一会儿，

[sed] “ [əʊ] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] ! ” [ænd; ənd] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .
said “ Oh , Captain Cuttle ! ” and burst into tears .
说 “ 哦 , 队长 墨鱼 ! ” 和 爆裂 进入 眼泪 .

他说：“哦，卡特尔船长！”然后就嚎啕大哭起来。

[nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [kɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] .
No words can describe the Captain's consternation at this sight .
不 字 能 描述 这 船长的 惊愕 在 这 视线 .

船长看到这一幕，惊愕不已，难以言表。

[ˈmɪsɪz] - [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ 'tiː] .
Mrs MacStinger faded into nothing before it .
太太 - 褪色 进入 没有什么 前 它 .

麦克斯廷格夫人很快就消失在了它的视线中。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][pə'teɪtəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːk] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði] [naɪf]
He dropped the potato and the fork — and would have dropped the knife
他 掉落 这 土豆 和 这 叉 — 和 会 有 掉落 这 刀

[tuː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][sæt] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,
too if he could — and sat gazing at the boy ,
也 如果 他 可以 — 和 卫星 凝视 在 这 男生 ,

他扔掉了土豆和叉子——如果可以的话，他连刀子也会扔掉——然后坐着，凝视着那个男孩。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][nekst]['məʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʌlf] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
as if he expected to hear next moment that a gulf had opened in the City
作为 如果 他 预期的 到 听到 下一个 片刻 那 一个 海湾 有 打开 在这 城市
,
:
:

仿佛他预料下一刻就会听到城里出现了一道裂缝。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ʌp][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , ['kɒfi] - ['kʌləd] [su:t] , ['bʌtnz] , [krə'nɒmɪtə(r)]
which had swallowed up his old friend , coffee - coloured suit , buttons , chronometer
哪个 有 吞咽 向上 他的 老的 朋友 , 咖啡 - 有色 套装 , 按钮 , 计时器
, ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][ɔ:l] .
, spectacles , and all .
, 眼镜 , 和 全部 .

它吞噬了他的老朋友，包括那套咖啡色的西装、纽扣、计时器、眼镜等等。

[bʌt; bət] [wen] ['wɔ:l tə] [təʊld][hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]
But when Walter told him what was really the matter , Captain Cuttle , after a
但 什么时候 沃尔特 讲述 他 什么 曾是 真的 这 事情 , 队长 墨鱼 , 后 一个
['moomənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
moment's reflection ,
瞬间 反射 ,

但当沃尔特告诉他事情的真相后，卡特尔船长沉思片刻后，

[stɑ:tɪd] [ʌp]['ɪntu:] [fɒl] [æk'tɪvəti] .
started up into full activity .
开始 向上 进入 满的 活动 .

已全面投入运营。

[hi:; hi] ['emptɪd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn]['kænɪstə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəʊd] ,
He emptied out of a little tin canister on the top shelf of the cupboard ,
他 清空 出去 的 一个 小的 锡 罐 在这 顶部 架子 的 这 橱柜 ,
他从橱柜顶层架子上的一个小锡罐里倒出东西，

[hɪz; ɪz] [həʊl] [stɒk] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] ([ə'maunt] [tu:; tə] [θɜ:'ti:n] [paʊndz] [ænd; ənd][hɑ:f] - [ə; eɪ] -
his whole stock of ready money (amounting to thirteen pounds and half - a -
他的 所有的 库存 的 准备好 钱 (金额 到 十三 磅 和 一半 - 一个 -
[kraʊn]) ,
crown) ,
王冠) ,

他所有的现金（共计十三英镑半克朗），

[wɪtʃ] [hi:; hi] [træns'fə:d] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][skweə(r)] [blu:] [kəʊt] ;
which he transferred to one of the pockets of his square blue coat ;
哪个 他 转移 到 一 的 这 口袋 的 他的 正方形 蓝色的 外套 ;
他把东西转移到了他那件蓝色方外套的一个口袋里；

['fɜ:ðə(r)] [ɪn'rɪtʃt] [ðæt] [rɪ'pɒzət(ə)rɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪt] [tʃest] ,
further enriched that repository with the contents of his plate chest ,
更远 富含 那 仓库 和 这 内容 的 他的 盘子 胸部 ,
他将自己金属箱中的物品进一步丰富了这个宝库。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [tu:] ['wɪðəd] ['æ.tə.mɪz][ɒv; əv] [ti:] - [spu:n] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒbsəli:t] [peə(r)]
consisting of two withered atomies of tea - spoons , and an obsolete pair
由 的 二 干枯 原子 的 茶 - 勺子 , 和 一个 过时的 一对
[ɒv; əv] [nɒk] - ['ʊgə(r)] - [tɒŋz] ;
of knock - knee'd sugar - tongs ;
的 敲 - 膝盖 糖 - 钳 ;

由两把干瘪的茶匙和一把老旧的、弯曲的糖钳组成；

[ˈpʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [ˈdʌb(ə)l] - [keɪst] [ˈsɪlvə(r)] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈti:]
pulled up his immense double - cased silver watch from the depths in which it
拉 向上 他的 巨大 双倍的 - 有壳 银 手表 从 这 深度 在 哪个 它
[riˈpəuz] ,
reposed ,
安息 ,

他从深处取出那块巨大的双层银表，它原本就静静地躺在那里。

[tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [hɪmˈself] [ðæt] [ðæt] [ˈvæljuəb(ə)l][wɒz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [həʊl] ; [ɑːr ˈiː] - [əˈtætʃt] [ðə; ði]
to assure himself that that valuable was sound and whole ; re - attached the
到 保证 他自己 那 那 有价值的 曾是 声音 和 所有的 ; 关于 - 随附的 这
[hʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] ;
hook to his right wrist ;
钩 到 他的 正确的 手腕 ;

为了确认那件贵重物品完好无损，他把钩子重新扣在了右手腕上；

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [ˈkʌvəd] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [nɒbz] , [beɪd] [ˈwɔːltə] [kʌm] [əˈlɒŋ] .
and seizing the stick covered over with knobs , bade Walter come along .
和 抓住 这 戳 涵盖 超过 和 旋钮 , 巴德 沃尔特 来 沿着 .

他抓住那根布满旋钮的棍子，示意沃尔特跟他走。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɜːtʃuəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Remembering , however , in the midst of his virtuous excitement ,
记住 , 然而 , 在 这 中间 的 他的 有德行的 激动 ,
然而，在他充满美德的激动之中，他却想起了.....

[ðæt] [ˈmɪsɪz] - [maɪt] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [bɪˈləʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [ˈhezɪteɪtɪd] [æt; ət][lɑːst] ,
that Mrs MacStinger might be lying in wait below , Captain Cuttle hesitated at last ,
那 太太 - 可能 是 说谎 在 等待 以下 , 队长 墨鱼 犹豫了一下 在 最后的 ,
想到麦克斯廷格夫人可能正埋伏在下面，卡特尔船长最终犹豫了。

[nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˈɡlɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
not without glancing at the window ,
不是 没有 瞥了一眼 在 这 窗户 ,
不时地瞥一眼窗外，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːts] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [baɪ] [ðæt] [ʌnˈjuːʒuəl] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈiːɡres]
as if he had some thoughts of escaping by that unusual means of egress
作为 如果 他 有 一些 想法 的 逃脱 经过 那 异常 方法 的 出口
,
:
,

仿佛他曾想过用那种不寻常的逃生方式逃脱。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪnˈkaʊntə(r)] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [ˈenəmi] .
rather than encounter his terrible enemy .
相当 比 遇到 他的 糟糕的 敌人 .

而不是遭遇他可怕的敌人。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ˈstrætədʒəm] .
He decided , however , in favour of stratagem .
他 决定 , 然而 , 在 偏爱 的 策略 .
但他最终决定采取策略。

“ [wɑːl] ” [ɑː(r)] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [wɪŋk] , “ [gəʊ] [əˈfɔː] , [maɪ] [læd] .
“ **Wal** ” **r** , “ **said the Captain , with a timid wink , “ go afore , my lad .**
“ 沃尔 ” **r** , “ 说 这 队长 , 和 一个 胆小 眨眼 , “ 去 之前 , 我的 小伙子 .
“沃尔,”船长怯生生地眨了眨眼说,“先走吧,我的孩子。”

[sɪŋ] [aʊt] , - [gʊd] - [baɪ], ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , - [wen] [jɔː; jəː] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði]
Sing out , ' good - bye , Captain Cuttle , ' when you're in the passage , and shut the
唱歌 出去 , - 好的 - 再见 , 队长 墨鱼 , - 什么时候 你是 在 这 通道 , 和 关闭 这
[dɔː(r)] .
door .
门 ;

当你走到走廊时，唱一声“再见，卡特尔船长”，然后关上门。

[ðen] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] “ [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [em 'iː] .
Then wait at the corner of the street “ till you see me .
然后 等待 在 这 角落 的 这 街道 ” 直到 你 看 我 .
然后在街角等我，直到你看到我。

[ðiːz] [də'rek](ə)nɪz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɪfʊːd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmiːz]
These directions were not issued without a previous knowledge of the enemy's
这些 方向 是 不是 发布 没有 一个 以前的 知识 的 这 敌人的
[ˈtæktɪks] ,
tactics ,
策略 ;

这些指令并非在事先不了解敌方战术的情况下下达的。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['wɔːltə] [gɒt] [daʊn'steəz] , ['mɪsɪz] - [ɡlaɪdɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk]
for when Walter got downstairs , Mrs MacStinger glided out of the little back
为了 什么时候 沃尔特 得到 楼下 , 太太 - 滑翔 出去 的 这 小的 后退
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ;

当沃尔特下楼时，麦克斯廷格太太从后面的小厨房里优雅地走了出来。

[laɪk] [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['spɪrɪt] .
like an avenging spirit .
喜欢 一个 复仇 精神 .

如同复仇的幽灵。

[bʌt; bət][nɒt] ['ɡlaɪdɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
But not gliding out upon the Captain , as she had expected ,
但 不是 滑翔 出去 之上 这 队长 , 作为 她 有 预期的 ,
但她并没有像预想的那样滑向船长，

[fɪː; ʃɪ] ['mɪəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒkə(r)] , [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd][ɪn] [ə'gen] .
she merely made a further allusion to the knocker , and glided in again .
她 仅仅 制成 一个 更远 典故 到 这 敲击器 , 和 滑翔 在 再次 .

她只是再次提到了门环，然后又溜了进去。

[sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [brɪ'fɔː(r)] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [kʊd; kəd] ['sʌmən] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tempt]
Some five minutes elapsed before Captain Cuttle could summon courage to attempt
一些 五 分钟 过去 前 队长 墨鱼 可以 召唤 勇气 到 试图
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ;
his escape ;
他的 逃脱 ;

大约过了五分钟，卡特尔船长才鼓起勇气尝试逃跑；

[fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] ['kɔːnə(r)] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
for Walter waited so long at the street corner , looking back at the house ,
为了 沃尔特 等待 所以 长的 在 这 街道 角落 , 寻找 后退 在 这 房子 ,
沃尔特在街角等了很久，一直回头望着那栋房子。

[brɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] [ɡleɪzd] [hæt] .
before there were any symptoms of the hard glazed hat .
前 那里 是 任何 症状 的 这 难的 釉面 帽子 .

在出现硬釉帽的任何症状之前。

[æ̣t; ə̣t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ][ð̣ə; ð̣i] ['kæptɪ̃n] [ḅɜːst] [aʊ̣t][ɒ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][dɔː(r)] [wɪð̣] [ð̣ə; ð̣i] ['sʌdhnəs] [ɒ̣v; ə̣v][æ̣n; ə̣n]
At length the Captain burst out of the door with the suddenness of an
在 长度 这 队长 爆裂 出去 的 这 门 和 这 突然 的 一个
[ɪk'spləʊ̣ʒ(ə̣)n] ,
explosion ,
爆炸 ,
最后, 船长像爆炸一样猛地冲出了门。

[ænd; ə̣nd] ['kʌmɪ̃ŋ] [tə'wɔːdz] [hɪ̃m][æ̣t; ə̣t][ə̣; eɪ] [greɪ̃t] [peɪ̃s] , [ænd; ə̣nd][ˈnevə(r)][wʌ̃ns] ['lʊ̣kɪ̃ŋ] ['ə̣ʊ̣və(r)][hɪ̃z; ɪ̃z]
and coming towards him at a great pace , and never once looking over his
和 未来 向 他 在 一个 伟大的 步伐 , 和 绝不 一次 寻找 超过 他的
[ˈʃəʊ̣ldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,
他以极快的速度向他走来, 而且始终没有回头看一眼。

[prɪ'tendɪd] , [æ̣z; ə̣z] [suː̃n] [æ̣z; ə̣z] [ð̣eɪ̃] [wɜː(r); wə̣(r)] [wel] [aʊ̣t][ɒ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [striː̃t] , [tuː̃; tə̃] [ˈwɪs(ə̣)l] [ə̣; eɪ]
pretended , as soon as they were well out of the street , to whistle a
假装 , 作为 很快 作为 他们 是 出色地 出去 的 这 街道 , 到 哨 一个
[tjuː̃n] .
tune .
调 .
他们一走出街道, 就假装吹起了口哨。

“ [ˈʌŋk(ə̣)l] [mʌ̃tʃ] [hə̣ʊ̣v] [daʊ̃n] , [wɔːl] ” [ɑː(r)] ? ” [ɪ̃n'kwaiə̃] [ð̣ə; ð̣i] ['kæptɪ̃n] , [æ̣z; ə̣z] [ð̣eɪ̃] [wɜː(r); wə̣(r)]
“ **Uncle much hove down , Wal ” r ? ” inquired the Captain , as they were**
“ 叔叔 很多 霍夫 向下 , 沃尔 ” r ? ” 询问 这 队长 , 作为 他们 是
[ˈwɔːkɪ̃ŋ] [ə̣'lɒ̃ŋ] .
walking along .
步行 沿着 .
“沃尔叔叔要下来了吗?”船长边走边问道。

“ [aɪ̃][eɪ̃ 'em] [ə̣'freɪ̃d] [sə̣ʊ̃] .
“ **I am afraid so** .
“ 我 是 害怕的 所以 .
恐怕是这样。

[ɪf] [juː̃; jʊ̃][hæ̣d; hə̣d] [siː̃n] [hɪ̃m] [ð̣ɪ̃s] ['mɔːnɪ̃ŋ] , [juː̃; jʊ̃] [wʊ̃d] ['nevə(r)][hæ̣v; hə̣v] [fə̣'gɒ̃tɪ̃n] [aɪ̃ 'tiː̃] . “
If you had seen him this morning , you would never have forgotten it . ”
如果 你 有 已见 他 这 早晨 , 你 会 绝不 有 被遗忘的 它 . ”
如果你今天早上见过他, 你肯定永远不会忘记。

“ [wɔːk] [fɑːst] , [wɔːl] ” [ɑː(r)] , [maɪ̃] [læ̣d] , “ [rɪ'tɜːnd] [ð̣ə; ð̣i] ['kæptɪ̃n] , ['mɛ̃ndɪ̃ŋ] [hɪ̃z; ɪ̃z] [peɪ̃s] ;
“ **Walk fast , Wal ” r , my lad , ” returned the Captain , mending his pace ;**
“ 走 快速地 , 沃尔 ” r , 我的 小伙子 , ” 返回 这 队长 , 修补 他的 步伐 ;
“快走, 沃尔, 我的孩子,”船长一边加快脚步一边回答;
“ [ænd; ə̣nd] [wɔːk] [ð̣ə; ð̣i] [seɪ̃m] [ɔːl][ð̣ə; ð̣i] [deɪ̃z] [ɒ̣v; ə̣v][jɔː(r); jə̣(r)][laɪ̃f] .
“ **and walk the same all the days of your life** .
“ 和 走 这 相同的 全部 这 天 的 你的 生活 .
“并且一生都要这样行。”

[ə̣ʊ̣və'hɔːl] [ð̣ə; ð̣i] ['kætə̣kɪ̃zəm] [fɔː(r); fə̣(r)] [ð̣æt] [əd'vaɪ̃s] , [ænd; ə̣nd] [kiː̃p] [aɪ̃ 'tiː̃] !
Overhaul the catechism for that advice , and keep it !
大修 这 教理问答 为了 那 建议 , 和 保持 它 !
彻底修改教义问答中关于这条建议的内容, 并保留它!
“ [ð̣ə; ð̣i] ['kæptɪ̃n] [wɒ̣z; wə̣z] [tuː̃] ['bɪ̃zɪ] [wɪð̣] [hɪ̃z; ɪ̃z] [ə̣ʊ̣n] [θɔːts] [ɒ̣v; ə̣v] ['sɒləmən] [gɪ̃lz] ,
“ **The Captain was too busy with his own thoughts of Solomon Gills** ,
“ 这 队长 曾是 也 忙碌的 和 他的 自己的 想法 的 所罗门 鳃 ,
“船长满脑子都是所罗门·吉尔斯的事, 根本没心思去想其他事。”

[ˈmɪŋɡld] [pəˈhæps] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ɒn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] ,
mingled perhaps with some reflections on his late escape from Mrs MacStinger ,
混合 也许 和 一些 反思 在 他的 晚的 逃脱 从 太太 - ,

或许还夹杂着一些关于他最近逃离麦克斯廷格太太的回忆，

[tuː; tə][ˈɒfə(r)] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [kwʊsˈteɪənz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [fɜː(r); fə(r)] [wɔːltərz] [ˈmɒrəl] [ɪmˈpruːvmənt] [ðeɪ]
to offer any further quotations on the way for Walter's moral improvement They
到 提供 任何 更远 引文 在 这 方式 为了 沃尔特的 道德 改进 他们
[ɪntətʃeɪndʒd] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [wɜːd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][əʊld][sʊlz][dɔː(r)] ,
interchanged no other word until they arrived at old Sol's door ,
互换 不 其他 单词 直到 他们 到达的 在 老的 太阳的 门 ,

为了进一步提升沃尔特的道德修养，他们一路没有多说什么，直到抵达老索尔的家门口。

[weə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈfɜːtʃənət] [ˈwʊdn] [ˈmɪdʃɪpmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
where the unfortunate wooden Midshipman , with his instrument at his eye ,
在哪里 这 不幸 木制的 海军学员 , 和 他的 乐器 在 他的 眼睛 ,
那个不幸的木头海军学员，眼睛上举着仪器，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [həˈraɪz(ə)n][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [frend] [tuː; tə][help]
seemed to be surveying the whole horizon in search of some friend to help
似乎 到 是 测量 这 所有的 地平线 在 搜索 的 一些 朋友 到 帮助
[hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti] .
him out of his difficulty .
他 出去 的 他的 困难 .

他似乎在环顾四周，寻找能够帮助他摆脱困境的朋友。

“ [gɪlz] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈhʌrɪɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːlə(r)] ,
“ **Gills ! ” said the Captain , hurrying into the back parlour** ,
” 鳃 ！ ” 说 这 队长 , 匆忙 进入 这 后退 客厅 ,
“吉尔斯！”船长说着，匆匆走进后面的客厅。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [kwɪt] [ˈtendəli] .
and taking him by the hand quite tenderly .
和 采取 他 经过 这 手 相当 温柔地 .
她温柔地牵着他的手。

“ [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [faɪt] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
“ **Lay your head well to the wind , and we'll fight through it** :
” 莱 你的 头 出色地 到 这 风 , 和 出色地 斗争 通过 它 :
“迎着风，好好休息，我们就能挺过去。”

[ɔːl] [juːv] [ɡɒt][tuː; tə][duː; də] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
All you've got to do , ” said the Captain ,
全部 你已经 得到 到 做 , ” 说 这 队长 ,
“你只需要这样做,”船长说。

[wɪð] [ðə; ði] [səˈlemnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪvərɪŋ] [hɪmˈself] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
with the solemnity of a man who was delivering himself of one of the
和 这 严肃 的 一个 男人 WHO 曾是 运送 他自己的 的 一 的 这
[məʊst] [ˈpreʃəs] [ˈpræktɪkl] [ˈtenɪts] [ˈevə(r)] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ˈhjuːmən] [ˈwɪzdəm] ,
most precious practical tenets ever discovered by human wisdom ,
最多 宝贵的 实际的 信条 曾经 发现 经过 人类 智慧 ,
他神情庄严，仿佛在向世人宣讲人类智慧所发现的最宝贵、最实用的原则之一。

“ [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [faɪt] [θruː] [aɪ ˈtiː] !
“ **is to lay your head well to the wind , and we'll fight through it** !
” 是 到 躺 你的 头 出色地 到 这 风 , 和 出色地 斗争 通过 它 !
“就是要昂首挺胸，迎风而立，我们就能挺过去！ ”

“ [əʊld] [sɒl] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] .
“ **Old Sol returned the pressure of his hand , and thanked him** .
” 老的 索尔 返回 这 压力 的 他的 手 , 和 谢谢 他 .
老索尔回握了一下他的手，并向他道谢。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈgrævətɪ][ˈsu:təb(ə)][tu:; tə][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,
Captain Cuttle , then , with a gravity suitable to the nature of the occasion ,
队长 墨鱼 , 然后 , 和 一个 重力 合适的 到 这 自然 的 这 场合 ,
于是, 卡特尔船长以与场合相符的严肃神情说道:

[pʊt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][ðə; ði] [tu:; ti:] - [spu:n] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈʊgə(r)] - [tɒŋz] , [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)]
put down upon the table the two tea - spoons and the sugar - tongs , the silver
放 向下 之上 这 桌子 这 二 茶 - 勺子 和 这 糖 - 钳 , 这 银
[wɒt] ,
watch ,
手表 ,

把两把茶匙、糖钳和银表放在桌上,
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈredi] [ˈmʌni] ; [ænd; ɐnd] [ɑ:skt] [ˈmɪstə(r)] - , [ðə; ði][ˈbrəʊkə(r)] , [wɒt] [ðə; ði]
and the ready money ; and asked Mr Brogley , the broker , what the
和 这 准备好 钱 ; 和 问 先生 - , 这 经纪人 , 什么 这
[ˈdæmɪdʒ] [wɒz; wəz] .
damage was .
损害 曾是 .

以及现款; 并询问经纪人布罗格利先生损失了多少。
“ [kʌm] !
“ **Come !**
“ 来 !
“来!

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ? “ [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] .
What do you make of it ? ” said Captain Cuttle .
什么 做 你 制作 的 它 ? ” 说 队长 墨鱼 .
“你怎么看? ”卡特尔船长问道。

“ [waɪ] , [bɔ:d] [help] [ju:; jʊ] ! ” [rɪˈtʌnd] [ðə; ði][ˈbrəʊkə(r)] ; “ [ju:; jʊ][dɒʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈpra:pərtɪz]
“ **Why , Lord help you ! ” returned the broker ; “ you don't suppose that property's**
“ 为什么 , 主 帮助 你 ! ” 返回 这 经纪人 ; “ 你 不 认为 那 房产的
[ɒv; əv] [ˈeni] [ju:z] ,
of any use ,
的 任何 使用 ,

“我的天哪! ”经纪人回答道, “你不会认为这些房产有任何用处吧? ”
[du:; də][ju:; jʊ] ? “
do you ? ”
做 你 ? ”
你? ”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Why not ? ” inquired the Captain .**
“ 为什么 不是 ? ” 询问 这 队长 .
“为什么不行? ”船长问道。

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?
“为什么?

[ðə; ði] [-] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ɐnd] [ˈsev(ə)ntɪ] , [ɒd] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈbrəʊkə(r)] .
The amount's three hundred and seventy , odd , “ replied the broker .
这 金额 三 百 和 七十 , 奇怪的 , “ 回复 这 经纪人 .
“金额是三百七十多,”经纪人回答道。

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] , ” [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ðəʊ] [hi; hi][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [dɪsˈmeɪd] [baɪ][ðə; ði]
“ **Never mind** , ” **returned the Captain** , **though he was evidently dismayed by the**
“ 绝不 头脑 , ” 返回 这 队长 , 尽管 他 曾是 显然 沮丧 经过 这
[ˈfɪgəz] :
figures :
数据 :

“没关系,”船长回答道, 尽管他显然对这些数字感到沮丧:

“ [ɔ:lz] [fɪʃ] [ðæt] [ˈkɒmz] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)][net] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ”
“ **all's fish that comes to your net** , **I suppose** ? ”
“ 一切 鱼 那 来 到 你的 网 , 我 认为 ? ”

“我想, 只要是游到你网里的鱼, 都是好鱼吧? ”

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - .
“ **Certainly** , ” **said Mr Brogley** .
“ 当然 , ” 说 先生 - .

“当然,”布罗格利先生说。

“ [bʌt; bət][spræt] [eɪnt] [weɪlz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
“ **But sprats ain't whales** , **you know** .
“ 但 鲱鱼 不是 鲸鱼 , 你 知道 .

“但是, 你知道, 鲱鱼不是鲸鱼。”

“ [ðə; ði] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **The philosophy of this observation seemed to strike the Captain** .
“ 这 哲学 的 这 观察 似乎 到 罢工 这 队长 .

“船长似乎被这一观察背后的哲学思想所打动。”

[hi; hi] [ˈru:mɪneɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈbrəʊkə(r)] , [ˈmi:nwaɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [di:p]
He ruminated for a minute ; **eyeing the broker** , **meanwhile** , **as a deep**
他 反刍 为了 一个 分钟 ; 觊觎 这 经纪人 , 同时 , 作为 一个 深的
[ˈdʒiːniəs] ;
genius ;
天才 ;

他沉思了一会儿, 同时打量着那位经纪人, 认为他是个天才;

[ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] - [ˈmeɪkə(r)][əˈsaɪd] .
and then called the Instrument - maker aside .
和 然后 称为 这 乐器 - 制造商 旁边 .

然后把乐器制造者叫到一边。

“ [gɪlz] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , ” [wʌts] [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ?
“ **Gills** , ” **said Captain Cuttle** , “ **what's the bearings of this business** ? ”
“ 鳃 , ” 说 队长 墨鱼 , “ 是什么 这 轴承 的 这 商业 ? ”

“吉尔斯,”卡特尔船长说, “这件事的重点是什么?”

[huz] [ðə; ði][ˈkredɪtə(r)] ? ”
Who's the creditor ? ”
谁是 这 债权人 ? ”

债权人是谁?

“ [hʌʃ] ! ” [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
“ **Hush** ! ” **returned the old man** .
“ 嘘 ! ” 返回 这 老的 男人 .

“嘘!”老人说道。

“ [kʌm] [əˈweɪ] .
“ **Come away** .
“ 来 离开 .

“走开。”

[doʊnt] [spi:k] [brɪfɔ:(r)] [ˈwɒli] .
Don't speak before Wally .
不 说话 前 沃利 .

在沃利之前不要说话。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti][fɔ:(r); fə(r)] [wɑ:lɪz] [ˈfɑ:ðə(r)] — [æn; ən][əʊld][bɒnd] .
It's a matter of security for Wally's father — an old bond .
它是 一个 事情 的 安全 为了 沃利的 父亲 — 一个 老的 纽带 .

对于沃利的父亲来说，这是关乎安全的问题——一段古老的情谊。

[aɪv] [peɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ned] ,
I've paid a good deal of it , Ned ,
我已经有薪酬的 一个 好的 交易 的 它 , 内德 ,

我已经付了不少钱了，内德。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][bæd] [wɪð] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ][kænt][du:; də][mɔ:(r)][dʒʌst] [naʊ] .
but the times are so bad with me that I can't do more just now .
但 这 时代 是 所以 坏的 和 我 那 我 不能 做 更多的 只是 现在 .

但我目前的情况非常糟糕，我真的无能为力。

[aɪv] [fɔ:ˈsi:n] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [aɪ ˈti:] .
I've foreseen it , but I couldn't help it .
我已经 预见 它 , 但 我 不能 帮助 它 .

我预料到了，但我无能为力。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [brɪfɔ:(r)] [ˈwɒli] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] . "
Not a word before Wally , for all the world . "
不是 一个 单词 前 沃利 , 为了 全部 这 世界 . "

在沃利面前，一句话都不能说，哪怕全世界都不能说。

" [ju:v] [gɒt][sʌm; səm] [ˈmʌni] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **You've got some money , haven't you ?** " **whispered the Captain** .
" 你已经 得到 一些 钱 , 还没有 你 ? " 低声说道 这 队长 .

"你有点钱吧？"船长低声说道。

" [jes] , [jes] — [əʊ] [jes] — [aɪv] [gɒt][sʌm; səm] , " [rɪˈtɜ:nd] [əʊld][sɒl] , [fɜ:st] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
" **Yes , yes — oh yes — I've got some ,** " **returned old Sol , first putting his hands**
" 是的 , 是的 — 哦 是的 — 我已经 得到 一些 , " 返回 老的 索尔 , 第一的 推杆 他的 双手

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈempti] [pˈɒkɪts] ,
into his empty pockets ,
进入 他的 空的 口袋 ,

"是的，是的——哦，是的——我有一些，"老索尔回答道，说着先把手伸进了空空如也的口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈskwi:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] [wɪg] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
and then squeezing his Welsh wig between them ,
和 然后 挤压 他的 威尔士语 假发 之间 他们 ,

然后把他的威尔士假发夹在两腿之间，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [rɪŋ] [sʌm; səm][gəʊld][aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ;
as if he thought he might wring some gold out of it ;
作为 如果 他 想法 他 可能 拧 一些 金子 出去 的 它 ;

仿佛他认为可以从中榨取一些金子似的；

" [bʌt; bət][aɪ] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][aɪ][hæv; həv][gɒt] , [ˈɪz(ə)nt][kənˈvɜ:təb(ə)] , [ned] ; [aɪ ˈti:] [kænt] [bi:; bi][gɒt] [æt; ət] .
" **but I — the little I have got , isn't convertible , Ned ; it can't be got at** .
" 但 我 — 这 小的 我 有 得到 , 不是 敞篷车 , 内德 ; 它 不能 是 得到 在 .

"但是我——我仅有的那点东西，内德，是无法转换的；是无法得到的。"

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['traɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['wɒli] , [ænd; ənd][aɪm][əʊld]
I have been trying to do something with it for Wally , and I'm old fashioned ,
我 有 到过 尝试 到 做 某物 和 它 为了 沃利 , 和 我是 老的 造型 ,

我一直想用它帮沃利做点什么，但我比较老派。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [taɪm] .
and behind the time .
和 在后面 这 时间 .

而且落后于时代。

[ɪts] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ɪn] [ɔ:t] , [ɪts] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz]['həʊweə(r)] , “
It's here and there , and — and , in short , it's as good as nowhere , ”
它是 这里 和 那里 , 和 — 和 , 在 短的 , 它是 作为 好的 作为 无处 , ”
[sed] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ,
said the old man ,
说 这 老的 男人 ,

“它时隐时现，总之，它跟无处可寻一样，”老人说道。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [ə'baʊt] [hɪm] .
looking in bewilderment about him .
寻找 在 困惑 关于 他 .

困惑地看着他。

[hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌt] [ðə; ðɪ][eə(r)][pʊ; əv][ə; eɪ][hɑ:f] - ['wɪtɪd] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['haɪdɪŋ]
He had so much the air of a half - witted person who had been hiding
他 有 所以 很多 这 空气 的 一个 一半 - 机智的 人 WHO 有 到过 隐藏
[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][pʊ; əv] ['pleɪsɪz] ,
his money in a variety of places ,
他的 钱 在 一个 种类 的 地方 ,

他一副半吊子的样子，好像把钱藏在了各种地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [weə(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and had forgotten where , that the Captain followed his eyes ,
和 有 被遗忘的 在哪里 , 那 这 队长 随后 他的 眼睛 ,
他忘了自己身在何处，船长顺着他的目光望去。

[nɒt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][feɪnt] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'membə(r)][sʌm; səm] [fju:] ['hʌndrəd] [paʊndz]
not without a faint hope that he might remember some few hundred pounds
不是 没有 一个 头晕的 希望 那 他 可能 记住 一些 很少 百 磅
[kən'si:ld] [ʌp][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ,
concealed up the chimney ,
暗 向上 这 烟囱 ,

他心中仍怀着一丝希望，或许他会记得藏在烟囱里的几百英镑。

[ɔ:(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['selə(r)] .
or down in the cellar .
或者 向下 在 这 地窖 .

或者在地下室里。

[bʌt; bət] ['sɒləmən] [ɡɪlz] [nju:] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
But Solomon Gills knew better than that .
但 所罗门 鳃 知道 更好的 比 那 .

但所罗门·吉尔斯比这更清楚。

“ [aɪm][br'haɪnd][ðə; ði][taɪm] [ɔ:ltə'geðə(r)] , [maɪ][diə(r)][ned] , ” [sed] [sɒl] , [ɪn] [rɪ'zaɪnd] [di'speə(r)] , ” [ə; eɪ]
“ **I'm behind the time altogether , my dear Ned ,** ” **said Sol , in resigned despair ,** “ **a**
“ 我是 在后面 这 时间 共 , 我的 亲爱的 内德 , ” 说 索尔 , 在 辞职 绝望 , ” 一个
[lɒŋ] [wei] .
long way .
长的 方式 .

“我完全落后于时间了, 我亲爱的内德,”索尔无奈地绝望地说, “远远落后了。”

[ɪts] [nəʊ][ju:z][maɪ] ['læɡɪŋ] [bɒn][səʊ][fɑ:(r)][br'haɪnd][aɪ 'ti:] .

It's no use my lagging on so far behind it .
它是 不 使用 我的 滞后 在 所以 远的 在后面 它 .

我落后它这么多, 一点用都没有。

[ðə; ði] [stɒk] [hæd; həd][l'betə(r)][bi:; bi][səʊld] — [ɪts] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [det] — [ænd; ənd][aɪ]
The stock had better be sold — it's worth more than this debt — and I
这 库存 有 更好的 是 卖 — 它是 值得 更多的 比 这 债务 — 和 我
[hæd; həd][l'betə(r)][gəʊ][ænd; ənd][daɪ] ['sʌmwɛə(r)] ,
had better go and die somewhere ,
有 更好的 去 和 死 某处 ,

最好把股票卖掉——它的价值比这笔债务高——而我最好找个地方死去。

[bɒn][ðə; ði] ['bæləns] .

on the balance .
在 这 平衡 .

总的来说。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['enədʒi] [left] .

I haven't any energy left .
我 还没有 任何 活力 左边 .

我一点力气都没有了。

[aɪ][daʊnt] [ʌndə'stænd] [θɪŋz] .

I don't understand things .
我 不 理解 事物 .

我不明白。

[ðɪs] [hæd; həd][l'betə(r)][bi:; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

This had better be the end of it .
这 有 更好的 是 这 结尾 的 它 .

这件事最好就此结束。

[let] - [ɪm] [sel] [ðə; ði] [stɒk] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

Let ' em sell the stock and take him down , ” **said the old man ,**
让 - 呃 卖 这 库存 和 拿 他 向下 , ” 说 这 老的 男人 ,

“让他们抛售股票, 把他拉下马,”老人说道。

['pɔɪntɪŋ] ['fi:blɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɒdn] ['mɪdʃɪpmən] , ” [ænd; ənd][let][ju: 'es][bəʊθ][bi:; bi]['brəʊkən] [ʌp]
pointing feebly to the wooden Midshipman , ” **and let us both be broken up**
指向 虚弱地 到 这 木制的 海军学员 , ” 和 让 我们 两个都 是 破碎的 向上
[tə'geðə(r)] . ”
together . ”
一起 . ”

他无力地指着木制海军学员说: “让我们两个一起解散吧。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [-] [mi:n] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [wɑ:l] ” [ɑ:(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“ **And what d'ye mean to do with Wal** ” **r ?** ” **said the Captain .**
“ 和 什么 染料 意思是 到 做 和 沃尔 ” r ? ” 说 这 队长 .

“你们打算怎么处置沃尔?”船长问道。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !

“ **There , there !**
“ 那里 , 那里 !

“好了好了! ”

[sɪt][ji:; ji] [daʊn] , [gɪlz] , [sɪt][ji:; ji] [daʊn] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [θɪŋk] [əʊ] - [ðɪs] .
Sit ye down , Gills , sit ye down , and let me think o ' this .
坐 是的 向下 , 鳃 , 坐 是的 向下 , 和 让 我 思考 o - 这 .

吉尔斯, 你坐下, 你坐下, 让我好好想想这件事。

[ɪf] [ai] [wɔrnt] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'hju:əti] , [ðæt] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tɪl] [tə'deɪ] ,
If I warn't a man on a small annuity , that was large enough till today ,
如果 我 警告 一个 男人 在 一个 小的 年金 , 那 曾是 大的 足够的 直到 今天 ,
如果我不警告一个靠小额年金度日的人, 那他之前的年金已经足够多了,

[aɪ][hædnt] [ni:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
I hadn't need to think of it .
我 之前没有 需要 到 思考 的 它 .

我根本不需要考虑这件事。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][f'əʊnli] [leɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
But you only lay your head well to the wind , " said the Captain ,
但 你 仅有的 躺 你的 头 出色地 到 这 风 , " 说 这 队长 ,
“但你只有迎着风才能安稳地躺下,”船长说道。

[ə'gen] [əd'mɪnɪstəɪŋ] [ðæt] [ʌn'ɑ:nsərəbl̩] [pi:s] [ɒv; əv][kɒnsə'leɪ(ə)n] , " [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] !
again administering that unanswerable piece of consolation , " and you're all right !
再次 管理 那 无法回答 片 的 安慰 , " 和 你是 全部 正确的 !
再次送上那句无法反驳的安慰之语: “你没事的! ”

" [əʊld][sɒl] [θæŋkt] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
" Old Sol thanked him from his heart ,
" 老的 索尔 谢谢 他 从 他的 心 ,

老索尔由衷地感谢他。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] ['pɑ:lə(r)] ['faɪə(r)] - [pleɪs] [ɪn'sted] .
and went and laid it against the back parlour fire - place instead .
和 去 和 铺设 它 反对 这 后退 客厅 火 - 地方 反而 .
于是, 他转而把它放在了客厅后面的壁炉旁。

['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɒp] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['kɒdʒɪteɪt]
Captain Cuttle walked up and down the shop for some time , cogitating
队长 墨鱼 步行 向上 和 向下 这 店铺 为了 一些 时间 , 思考
[prə'faʊndli] ,
profoundly ,
深刻地 ,

卡特尔船长在店里来回踱步了一会儿, 陷入了沉思。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃɪ] [blæk] ['aɪbraʊz] [tu:; tə][beə(r)][səʊ] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] ,
and bringing his bushy black eyebrows to bear so heavily on his nose ,
和 带来 他的 茂密的 黑色的 眉毛 到 熊 所以 重度 在 他的 鼻子 ,
他浓密的黑眉毛重重地垂在鼻子上,

[laɪk] [klaʊdz] ['setɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] ,
like clouds setting on a mountain ,
喜欢 云 环境 在 一个 山 ,

就像云雾缭绕在山巅,

[ðæt] ['wɔ:lət] [wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][f'ɒfə(r)] ['eni] [ɪntə'rʌp(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
that Walter was afraid to offer any interruption to the current of his
那 沃尔特 曾是 害怕的 到 提供 任何 中断 到 这 当前的 的 他的
[rɪ'flekʃ(ə)nz] .
reflections .
反思 .

沃尔特害怕打断他沉思的思路。

[ˈmɪstə(r)] - , [hu:] [wɒz; wəz] [əˈvɜ:s] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeni] [kənˈstreɪnt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpɑ:ti] ,
Mr Brogley , who was averse to being any constraint upon the party ,
先生 - , WHO 曾是 反 到 存在 任何 约束 之上 这 派对 ,
布罗格利先生不愿对党施加任何限制,

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [kɑ:st][ɒv; əv][maɪnd] , [went] , [ˈsɒftli] [ˈwɪslɪŋ] , [əˈmʌŋ]
and who had an ingenious cast of mind , went , softly whistling , among
和 WHO 有 一个 巧妙 投掷 的 头脑 , 去 , 轻轻 吹口哨 , 之中
[ðə; ði] [stɒk] ;
the stock ;
这 库存 ;
一个心思缜密的人, 轻轻地吹着口哨, 走进了牲畜群中;

[ˈrætlɪŋ] [ˈweðə(r)] - [ˈglɑ:sɪz] , [ˈeɪkɪŋ] [ˈkʌmpəsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɪzɪk] , [ˈkætlɪŋ] [ʌp]
rattling weather - glasses , shaking compasses as if they were physic , catching up
嘎嘎作响 天气 - 眼镜 , 摇晃 指南针 作为 如果 他们 是 物理学 , 捕捉 向上
[ki:z] [wɪð] [ˈləʊdstəʊn] ,
keys with loadstones ,
钥匙 和 磁石 ,
摇晃着天气镜, 像变魔术一样摇晃着指南针, 用磁石寻找钥匙,

[ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ˈtelɪskəʊps] , [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ju:z]
looking through telescopes , endeavouring to make himself acquainted with the use
寻找 通过 望远镜 , 努力 到 制作 他自己 熟人 和 这 使用
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgləʊbz] ,
of the globes ,
的 这 地球仪 ,
他透过望远镜观察, 努力熟悉地球仪的使用方法。

[ˈsetɪŋ] [ˈpærəlel] [ˈru:lə(r)z] [əˈstraɪd] [ɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd] [əˈmju:zɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈʌðə(r)]
setting parallel rulers astride on to his nose , and amusing himself with other
环境 平行线 统治者 跨骑 在 到 他的 鼻子 , 和 有趣 他自己 和 其他
[fɪləˈsɒfɪk(ə)l] [trænˈzækʃnz] .
philosophical transactions .
哲学 交易 .
他把两把平行尺架在鼻子上, 一边自娱自乐地思考其他哲学问题。

" [wɑ:l] " [ɑ:(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æt; ət][lɑ:st] .
" **Wal " r ! " said the Captain at last .**
" 沃尔 " r ! " 说 这 队长 在 最后的 .
" 瓦尔! "船长终于说道。
" [aɪv] [gɒt][aɪˈti:] . "
" **I've got it . "**
" 我已经 得到 它 " .

" 我明白了."
" [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ? " [kraɪd] [ˈwɔ:ltə] , [wɪð] [greɪt] [æniˈmeɪʃ(ə)n] .
" **Have you , Captain Cuttle ? " cried Walter , with great animation .**
" 有 你 , 队长 墨鱼 ? " 哭 沃尔特 , 和 伟大的 动画片 .
" 卡特尔船长, 您有吗? "沃尔特激动地喊道。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **Come this way , my lad , " said the Captain .**
" 来 这 方式 , 我的 小伙子 , " 说 这 队长 .
" 这边走, 孩子,"船长说道。
" [ðə; ði] [stɑ:ks] [ðə; ði][sɪˈkjʊərəti] .
" **The stock's the security .**
" 这 股票的 这 安全 .
股票就是安全保障。

[aɪm] [ə'hʌðə(r)] .
I'm another .
我是 其他 .

我也是其中之一。

[jɔ:(r); jə(r)] ['gʌvərnərz] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [əd'vɑ:ns] ['mʌni] . "
Your governor's the man to advance money . "
你的 州长的 这 男人 到 进步 钱 . "

你们州长是能拨付资金的人。

" ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] ! " ['fɔ:ltəd] ['wɔ:ltə] .
" **Mr Dombey ! " faltered Walter** .
" 先生 多姆贝 ! " 犹豫不决 沃尔特 .

“董贝先生！”沃尔特结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [n'ɒdɪd] ['ɡreɪvli] .
The Captain nodded gravely .
这 队长 点头 严重地 .

船长郑重地点了点头。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Look at him , " he said** .
" 看 在 他 , " 他 说 .

“看看他,”他说。

" [lʊk] [æt; ət] [ɡɪlz] .
" **Look at Gills** .
" 看 在 鳃 .

“看看吉尔斯。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [sel] [ɒf] [ði:z] [θɪŋz] [naʊ] , [ɪd] [daɪ][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
If they was to sell off these things now , he'd die of it .
如果 他们 曾是 到 卖 离开 这些 事物 现在 , 他会 死 的 它 .

如果他们现在把这些东西卖掉, 他会因此丧命的。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi] [wʊd] .
You know he would .
你 知道 他 会 .

你知道他会的。

[wi:; wi] ['mʌsnt] [li:v] [ə; eɪ] [stəʊn] [ʌn'tɜ:nd] — [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "
We mustn't leave a stone unturned — and there's a stone for you . "
我们 不得 离开 一个 石头 未翻阅 — 和 有 一个 石头 为了 你 . "

我们必须不放过任何线索——而这块石头正等着你呢。

" [ə; eɪ] [stəʊn] ! — ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] ! " ['fɔ:ltəd] ['wɔ:ltə] .
" **A stone ! — Mr Dombey ! " faltered Walter** .
" 一个 石头 ! — 先生 多姆贝 ! " 犹豫不决 沃尔特 .

“一块石头！——董贝先生！”沃尔特结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] [rʌn] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] , [ænd; ænd] [si:] [ɪf] [hi:z] [ðeə(r)] ,
" **You run round to the office , first of all , and see if he's there** ,
" 你 跑步 圆形的 到 这 办公室 , 第一的 的 全部 , 和 看 如果 他是 那里 ,

“你首先要跑到办公室去看看他是不是在那儿,

" [sed] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , ['klæpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] .
" **said Captain Cuttle , clapping him on the back** .
" 说 队长 墨鱼 , 鼓掌 他 在 这 后退 .

“卡特尔船长说着, 拍了拍他的背。”

" [kwɪk] !
" **Quick !**
" 快的 !

“快的！”

” [wɔːltə] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði] [kəˈmaːnd] — [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)]
” Walter felt he must not dispute the command — a glance at his Uncle
” 沃尔特 毛毡 他 必须 不是 争议 这 命令 — 一个 瞥一眼 在 他的 叔叔
[wɒd] [hæv; həv] [dɪˈtʃːmɪnd] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈʌðəwaɪz] — [ænd; ænd] [dɪsəˈpiəd] [tuː; tə]
would have determined him if he had felt otherwise — and disappeared to
会 有 决定 他 如果 他 有 毛毡 否则 — 和 消失 到
[ˈeksɪkjuːt][aɪˈtiː] .
execute it :
执行 它 :
“沃尔特觉得他不能反驳这个命令——如果他有别的想法，只要看一眼他的叔叔就会做出决定——于是他消失去执行命令了。

[hiː; hi] [suːn] [rɪˈtʃːnd] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
He soon returned , out of breath , to say that Mr Dombey was not there .
他 很快 返回 , 出去 的 气息 , 到 说 那 先生 多姆贝 曾是 不是 那里 :
他很快气喘吁吁地回来，说董贝先生不在那里。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsætədeɪ] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə] [ˈbraɪn] .
It was Saturday , and he had gone to Brighton .
它 曾是 周六 , 和 他 有 已消失 到 布莱顿 :
那天是星期六，他去了布莱顿。

” [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [wɑːl] ” [ɑː(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
” I tell you what , Wal ” r ! ” said the Captain ,
” 我 告诉 你 什么 , 沃尔 ” r ! ” 说 这 队长 ,
“我告诉你，沃尔！”船长说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪˈpeəd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kənˈtɪndʒənsɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
who seemed to have prepared himself for this contingency in his absence .
WHO 似乎 到 有 准备 他自己 为了 这 应急措施 在 他的 缺席 :
他似乎在他不在的时候已经为这种情况做好了准备。

” [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] [ˈbraɪn] .
” We'll go to Brighton .
” 出色地 去 到 布莱顿 :
“我们将前往布莱顿。”

[aɪl] [bæk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
I'll back you , my boy .
患病的 后退 你 , 我的 男生 :
我会支持你的，孩子。

[aɪl] [bæk] [juː; jʊ] , [wɑːl] ” [ɑː(r)] .
I'll back you , Wal ” r .
患病的 后退 你 , 沃尔 ” r :
我会支持你，Wal”r。

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] [ˈbraɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftəˈnuːnz] [kəʊt] .
We'll go to Brighton by the afternoon's coach .
出色地 去 到 布莱顿 经过 这 下午 教练 :
我们将乘坐下午的巴士前往布莱顿。

” [ɪf] [ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
” If the application must be made to Mr Dombey at all , which was
” 如果 这 应用 必须 是 制成 到 先生 多姆贝 在 全部 , 哪个 曾是
[ˈɔːf(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
awful to think of ,
可怕 到 思考 的 ,
“如果必须向董贝先生提出申请，这想想都令人难过，

[ˈwɔːltə] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][prɪˈfɜː(r)][aɪ ˈtiː] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈsɪstɪd] ,
Walter felt that he would rather prefer it alone and unassisted ,
沃尔特 毛毡 那 他 会 相当 更喜欢 它 独自的 和 独自一人 ,
沃尔特觉得他宁愿独自一人, 不需要任何人的帮助。

[ðæn; ðən] [bækt] [baɪ][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ,
than backed by the personal influence of Captain Cuttle ,
比 支持的 经过 这 个人的 影响 的 队长 墨鱼 ,
与其说是受到卡特尔船长个人影响力的支持, 不如说是得到了他本人的支持。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhɑːdli] [θɔːt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wʊd] [əˈtætʃ] [mʌtʃ] [weɪt] .
to which he hardly thought Mr Dombey would attach much weight .
到 哪个 他 几乎 想法 先生 多姆贝 会 附 很多 重量 .
他认为董贝先生不会对此太过重视。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈprɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [kwɔɪt] [əˈhʌðə(r)] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
But as the Captain appeared to be of quite another opinion, and was
但 作为 这 队长 出现 到 是 的 相当 其他 观点 , 和 曾是
[bent] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] ,
bent upon it ,
弯曲 之上 它 ,
但船长似乎另有想法, 而且执意如此,

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈzeləs] [ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪfl] [wɪð] [baɪ]
and as his friendship was too zealous and serious to be trifled with by
和 作为 他的 友谊 曾是 也 热心 和 严肃的 到 是 琐碎 和 经过
[wʌn][səʊ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
one so much younger than himself ,
一 所以 很多 年轻 比 他自己 ,
而且, 他与对方的友谊太过热忱和认真, 不容一个比他年轻得多的人轻视。

[hiː; hi] [fɔːˈbɔː(r)] [tuː; tə] [hɪnt] [ðə; ði] [liːst] [əbˈdʒek(ə)n] .
he forbore to hint the least objection .
他 前钻孔 到 暗示 这 至少 异议 .
他连最轻微反对意见都没有表现出来。

[ˈkʌt(ə)l] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [liːv] [ɒv; əv] [ˈsələmən] [gɪlz] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði]
Cuttle, therefore, taking a hurried leave of Solomon Gills, and returning the
墨鱼 , 所以 , 采取 一个 慌忙 离开 的 所罗门 鳃 , 和 返回 这
[ˈredi] [ˈmʌni] ,
ready money ,
准备好 钱 ,
因此, 卡特尔匆匆告别所罗门·吉尔斯, 并归还了现钱。

[ðə; ði] [ˈtiːspuːn] , [ðə; ði][ˈʊgə(r)] - [tɒŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [wɒtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] — [wɪð]
the teaspoons, the sugar - tongs, and the silver watch, to his pocket — with
这 茶匙 , 这 糖 - 钳 , 和 这 银 手表 , 到 他的 口袋 — 和
[ə; eɪ] [vjuː] ,
a view ,
一个 看法 ,
他把茶匙、糖钳和银表放进口袋——同时, 他瞥了一眼窗外。

[æz; əz] [ˈwɔːltə] [θɔːt] , [wɪð] [ˈhɒrə(r)] ,
as Walter thought, with horror ,
作为 沃尔特 想法 , 和 恐怖 ,
沃尔特惊恐地想着,

[tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡɔːdʒəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] — [bɔː(r)][hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] -
to making a gorgeous impression on Mr Dombey — bore him off to the coach -
到 制作 一个 华丽的 印象 在 先生 多姆贝 — 钻孔 他 离开 到 这 教练 -
[ˈɒfɪs] ,
office ,
办公室 ;

为了给董贝先生留下深刻印象——把他带到马车办公室去，喋喋不休。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪts] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪdli] [əˈʃʊəd; əˈpɔːd][hɪm] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
without a minute's delay , and repeatedly assured him , on the road ,
没有 一个 分钟 延迟 , 和 反复 保证 他 , 在 这 路 ,
一刻也没有耽搁，并且在路上反复向他保证：

[ðæt] [hiː; hi] [wəd] [stɪk] [baɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
that he would stick by him to the last .
那 他 会 戳 经过 他 到 这 最后的 .
他会一直陪在他身边直到最后一刻。

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkwəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪdʃɪpmənz] [dɪˈzɑːstə(r)]
Containing the Sequel of the Midshipman's Disaster
包含 这 续集 的 这 海军军官 灾难
收录了《海军学员的灾难》的续集

[em]
M
M

M

[ədʒɔːr] - , [ˈɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɔːl] , [əˈkrɒs] [prɪnˈsesɪz] [pleɪs]
ajor Bagstock , after long and frequent observation of Paul , across Princess's Place
主要的 - , 后 长的 和 频繁 观察 的 保罗 , 穿过 公主的 地方
, [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)] - [ˈbærəld] [ˈɒprə] - [ɡlɑːs] ;
, through his double - barrelled opera - glass ;
, 通过 他的 双倍的 - 桶装 歌剧 - 玻璃 ;
巴格斯托克少校长期频繁地透过他的双筒歌剧望远镜，隔着公主广场观察保罗；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈmeni] [ˈmɪnɪt] [rɪˈpɔːts] , [ˈdeɪlɪ] , [ˈwiːkli] , [ænd; ənd] [ˈmʌnθli] , [ɒn] [ðæt]
and after receiving many minute reports , daily , weekly , and monthly , on that
和 后 接收 许多 分钟 报告 , 日常的 , 每周 , 和 月度 , 在 那
[sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

在收到关于该主题的许多详细报告（每日、每周、每月）之后，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [huː] [kept] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈkɒnstənt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] - [meɪd]
from the native who kept himself in constant communication with Miss Tox's maid
从 这 本国的 WHO 保留 他自己 在 持续的 沟通 和 错过 - 女佣
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpʊːpəs] ;
for that purpose ;
为了 那 目的 ;

一位当地人为了达到这个目的，一直与托克斯小姐的女仆保持联系；

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ˈdɑːmbi] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ,
came to the conclusion that Dombey , Sir , was a man to be known ,
来了 到 这 结论 那 多姆贝 , 先生 , 曾是 一个 男人 到 是 已知 ,
最终得出结论：董贝先生是一位值得关注的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪ] . [bi:] . [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
and that J . B . was the boy to make his acquaintance .
和 那 J . B . 曾是 这 男生 到 制作 他的 熟人 .

而J就是那个与他相识的男孩。

[mɪs] [ˈtɒks] , [haʊ'evə(r)] , [meɪn'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [rɪ'zɜːvd] [bɪ'heɪvə(r)] ,
Miss Tox , however , maintaining her reserved behaviour ,
错过 毒素 , 然而 , 保持 她 预订的 行为 ,

然而，托克斯小姐依然保持着她矜持的举止。

[ænd; ənd][ˈfrɪdʒɪdli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] ([wɪtʃ] [hiː; hi]
and frigidly declining to understand the Major whenever he called (which he
和 冷漠地 下降 到 理解 这 主要的 每当 他 称为 (哪个 他
[ˈɒf(ə)n][dɪd]) [ɒn] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
often did) on any little fishing excursion connected with this project ,
经常 做过) 在 任何 小的 钓鱼 短途旅行 连接 和 这 项目 ,

每当少校因与此项目相关的任何小钓鱼活动而来访时（他经常来），他都冷漠地拒绝理解。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɒnstɪ'tjuːʃənl] [ˈʌfnəs] [ænd; ənd] [ˈslaɪnəs] ,
the Major , in spite of his constitutional toughness and slyness ,
这 主要的 , 在 尽管如此 的 他的 宪法 韧性 和 狡猾 ,

尽管这位少校天性强硬且狡猾，

[wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒə(r)] [tuː; tə]
was faint to leave the accomplishment of his desire in some measure to
曾是 欣然 到 离开 这 成就 的 他的 欲望 在 一些 措施 到
[tʃɑːns] ,
chance ,
机会 ,

他乐于将自己愿望的实现部分交给运气，

“ [wɪtʃ] , ” [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [wɪð] [ˈtʃʌk(ə)lz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
“ **which , as he was used to observe with chuckles at his club ,**
” 哪个 , ” 作为 他 曾是 用过的 到 观察 和 轻笑 在 他的 俱乐部 ,

“这,”正如他在俱乐部里常带着笑声说道。

“ [hæz; hæz] [biːn] [ˈfɪftɪ] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ˈdʒəʊɪ][biː] . , [sɜː(r)] ,
“ **has been fifty to one in favour of Joey B . , Sir ,**
” 有 到过 五十 到 一 在 偏爱 的 乔伊 B . , 先生 ,

“支持乔伊·B的票数是50比1，先生，

[ˈevə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [daɪd][ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [dʒæk][ɪn][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] .
ever since his elder brother died of Yellow Jack in the West Indies .
曾经 自从 他的 长老 兄弟 死亡 的 黄色的 杰克 在 这 西方 印第斯 .

自从他的哥哥在西印度群岛死于黄热病后，他就一直如此。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] ,
“ **It was some time coming to his aid in the present instance ,**
” 它 曾是 一些 时间 未来 到 他的 援助 在 这 展示 实例 ,

“在目前这种情况下，他花了些时间才得到帮助。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [bi'frend] [hɪm][æt; ət][lɑːst] .
but it befriended him at last .
但 它 结交朋友 他 在 最后的 .

但最终它还是和他成了朋友。

[wen] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈsɜːvənt] , [wɪð] [fʊl] [pə'tɪkjələz] , [rɪ'pɔːtɪd] [mɪs] [ˈtɒks][ˈæbsənt][ɒn] [ˈbraɪtn]
When the dark servant , with full particulars , reported Miss Tox absent on Brighton
什么时候 这 黑暗的 仆人 , 和 满的 细节 , 据报道 错过 毒素 缺席的 在 布莱顿
[ˈsɜːvɪs] ,
service ,
服务 ,

当那位黑人仆人详细汇报托克斯小姐在布莱顿出差期间缺勤时，

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [wɪð] [əˈfekʃənət] [remɪˈnɪsɪsɪz] [bʌ; ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [bɪl]
the Major was suddenly touched with affectionate reminiscences of his friend Bill
这 主要的 曾是 突然 感动 和 亲热 回忆录 的 他的 朋友 账单
- [bɪ; ɒv; əv][ˈbenˈɡɔːl] ,
Bitherstone of Bengal ,
- 的 孟加拉 ,

少校突然被对他在孟加拉的朋友比尔·比瑟斯通的深情回忆所触动。

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][ˈevə(r)] [went] [ðæt] [wei] ,
who had written to ask him , if he ever went that way ,
WHO 有 书面 到 问 他 , 如果 他 曾经 去 那 方式 ,
谁曾写信问他, 他是否走过那条路?

[tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [ə; eɪ][kɔːl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [sʌn] .
to bestow a call upon his only son .
到 赐给 一个 称呼 之上 他的 仅有的 儿子 .
召唤他唯一的儿子。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [daːk] [ˈsɜːvənt] [rɪˈpɔːtɪd] [pɔːl] [æt; ət][ˈmɪsɪz] - , [ænd; ænd][ðə; ði]
But when the same dark servant reported Paul at Mrs Pipchin's , and the
但 什么时候 这 相同的 黑暗的 仆人 据报道 保罗 在 太太 - , 和 这
[ˈmeɪdʒə(r)] ,
Major ,
主要的 ,

但是, 当那个黑衣仆人向皮普钦太太报告保罗的情况时, 少校也.....

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈletə(r)] [ˈfeɪvəd] [baɪ][ˈmɑːstə(r)] - [bʌn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] —
referring to the letter favoured by Master Bitherstone on his arrival in England —
指 到 这 信 受青睐 经过 掌握 - 在 他的 到达 在 英格兰 —
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdɪə][bʌ; ɒv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] — [sɔː]
to which he had never had the least idea of paying any attention — saw
到 哪个 他 有 绝不 有 这 至少 主意 的 付费 任何 注意力 — 锯
[ðə; ði] [əʊpənɪŋ] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] ,
the opening that presented itself ,
这 开幕 那 呈现 本身 ,

比瑟斯通少爷抵达英国后, 注意到了一封他非常看重的信——尽管他从未想过要重视这封信——这时机出现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [səʊ][ˈræbɪd][baɪ][ðə; ði] [gaʊt] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðen] [leɪd]
he was made so rabid by the gout , with which he happened to be then laid
他 曾是 制成 所以 狂犬病 经过 这 痛风 , 和 哪个 他 发生 到 是 然后 铺设
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

他当时正因痛风卧床不起, 痛风使他变得如此狂躁。

[ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfʊtstʊːl] [æt; ət][ðə; ði] [daːk] [ˈsɜːvənt] [ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
that he threw a footstool at the dark servant in return for his intelligence ,
那 他 扔 一个 脚凳 在 这 黑暗的 仆人 在 返回 为了 他的 智力 ,
他为了回报那个黑人仆人的智慧, 朝他扔了一个脚凳。

[ænd; ænd][swɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [bʌ; ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːskl] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð]
and swore he would be the death of the rascal before he had done with
和 发誓 他 会 是 这 死亡 的 这 恶棍 前 他 有 完毕 和
[hɪm] :
him :
他 :

他发誓, 在解决掉那个恶棍之前, 他一定要让他丧命:

[wɪtʃ] [ðə; ði] [daːk] [ˈsɜːvənt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðæn][hɑːf] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] .
which the dark servant was more than half disposed to believe .
哪个 这 黑暗的 仆人 曾是 更多的 比 一半 处置 到 相信 .
那个黑衣仆人对此半信半疑。

[æ̯t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈliːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɪt] , [went] [wʌn] [ˈsætədeɪ] [ˈgrʌvɪŋ]
At length the Major being released from his fit , went one Saturday growling
在 长度 这 主要的 存在 发布 从 他的 合身 , 去 一 周六 咆哮
[daʊn] [tuː; tə] [ˈbraɪtn] ,
down to Brighton ,
向下 到 布莱顿 ,

最终，少校从发作中恢复过来，在一个星期六咆哮着去了布莱顿。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [bɪˈhaɪnd][hɪm] ; [əˈpɒstrəfaɪz] [mɪs] [ˈtɒks][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
with the native behind him ; apostrophizing Miss Tox all the way ,
和 这 本国的 在后面 他 ; 撇号 错过 毒素 全部 这 方式 ,
[tʊ; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [əˈtætʃt] [səʊ] [mætʃ] [ˈmɪst(ə)rɪ] ,
to whom she attached so much mystery ,
到 谁 她 随附的 所以 很多 神秘 ,

土著人站在他身后；全程用撇号称呼托克斯小姐，

[ænd; ʌnd] [ˈgləʊtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈkæriɪŋ] [baɪ] [stɔːm] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frend]
and gloating over the prospect of carrying by storm the distinguished friend
和 幸灾乐祸 超过 这 前景 的 携带 经过 风暴 这 杰出的 朋友
[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [əˈtætʃt] [səʊ] [mætʃ] [ˈmɪst(ə)rɪ] ,
to whom she attached so much mystery ,
到 谁 她 随附的 所以 很多 神秘 ,

她得意洋洋地憧憬着能以迅雷不及掩耳之势掳走那位她视为神秘莫测的杰出朋友。

[ænd; ʌnd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .
and for whom she had deserted him .
和 为了 谁 她 有 荒凉的 他 .
[tʊ; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .
她为了谁而抛弃了他。

“ [wʊd] [juː; jʊ] , [mæm] , [wʊd] [juː; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈstreɪnɪŋ] [wɪð] [vɪnˈdɪktɪvnəs] ,
“ Would you , Ma'am , would you ! ” said the Major , straining with vindictiveness ,
“ 会 你 , 女士 , 会 你 ! ” 说 这 主要的 , 紧张 和 报复心 ,
[wʊd] [juː; jʊ] , [mæm] , [wʊd] [juː; jʊ] ! “ sed [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈstreɪnɪŋ] [wɪð] [vɪnˈdɪktɪvnəs] ,
“ Would you , Ma'am , would you ! ” said the Major , straining with vindictiveness ,
“ 会 你 , 女士 , 会 你 ! ” 说 这 主要的 , 紧张 和 报复心 ,
[tʊ; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .
“夫人，您愿意吗！”少校带着强烈的报复心理说道。

[ænd; ʌnd] [ˈswelɪŋ] [ˈevri] [ɔːlˈredi] [ˈswəʊlən] [veɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
and swelling every already swollen vein in his head .
和 肿胀 每一个 已经 肿 静脉 在 他的 头 .
[tʊ; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .
他头部所有原本就肿胀的血管都更加肿胀了。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˈdʒəʊɪ][biː] . [ðə; ði][gəʊ] - [baɪ] , [mæm] ?
“ Would you give Joey B . the go - by , Ma'am ?
“ 会 你 给 乔伊 B . 这 去 - 经过 , 女士 ?
[wʊd] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˈdʒəʊɪ][biː] . [ðə; ði][gəʊ] - [baɪ] , [mæm] ?
“ Would you give Joey B . the go - by , Ma'am ?
“ 会 你 给 乔伊 B . 这 去 - 经过 , 女士 ?
[tʊ; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .
“夫人，您能让乔伊·B走吗？ ”

[nɒt] [jet] , [mæm] , [nɒt] [jet] !
Not yet , Ma'am , not yet !
不是 然而 , 女士 , 不是 然而 !
[nɒt] [jet] , [mæm] , [nɒt] [jet] !
Not yet , Ma'am , not yet !
不是 然而 , 女士 , 不是 然而 !
[tʊ; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .
还没，女士，还没！

[dæm] , [nɒt] [jet] , [sɜː(r)] .
Damme , not yet , Sir .
达姆 , 不是 然而 , 先生 .
[dæm] , [nɒt] [jet] , [sɜː(r)] .
Damme , not yet , Sir .
达姆 , 不是 然而 , 先生 .
[tʊ; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .
达姆，还没到时候，先生。

[dʒəʊ][ɪz] [əˈweɪk] , [mæm] .
Joe is awake , Ma'am .
乔 是 醒 , 女士 .
[dʒəʊ][ɪz] [əˈweɪk] , [mæm] .
Joe is awake , Ma'am .
乔 是 醒 , 女士 .
[tʊ; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .
乔醒了，夫人。

- [ɪz] [əˈlaɪv] , [sɜː(r)] .
Bagstock is alive , Sir .
- 是 活 , 先生 .
[ɪz] [əˈlaɪv] , [sɜː(r)] .
Bagstock is alive , Sir .
- 是 活 , 先生 .
[tʊ; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .
先生，巴格斯托克还活着。

[dʒeɪ] . [bi:] . [nəʊz] [ə; eɪ] [mu:v] [ɔ:(r)] [tu:] , [mæm] .
J . B . knows a move or two , Ma'am .
J . B . 知道 一个 移动 或者 二 , 女士 .
夫人, JB 也懂一些门道。

[dʒɒ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - [aɪ] ['əʊpən] , [sɜ:(r)] .
Josh has his weather - eye open , Sir .
乔什 有 他的 天气 - 眼睛 打开 , 先生 .
先生, 乔希已经打开了天气预报窗口。

[jʊl] [faɪnd][hɪm] [tʌf] , [mæm] .
You'll find him tough , Ma'am .
你会 寻找 他 艰难的 , 女士 .
夫人, 您会发现他很强硬。

[tʌf] , [sɜ:(r)] , [tʌf] [ɪz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
Tough , Sir , tough is Joseph .
艰难的 , 先生 , 艰难的 是 约瑟夫 .
先生, 约瑟夫很坚强。

[tʌf] , [ænd; ɐnd][di:] - - [slaɪ] !
Tough , and de - vilish sly !
艰难的 , 和 德 - - 狡猾 !
强悍, 而且狡猾奸诈!

[ænd; ɐnd] [veri] [tʌf] [ɪn'di:d] ['mɑ:stə(r)] - [faʊnd] [hɪm] ,
” **And very tough indeed Master Bitherstone found him ,**
” 和 非常 艰难的 的确 掌握 - 成立 他 ,
“比瑟斯通先生发现他确实非常强悍。”

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] .
when he took that young gentleman out for a walk .
什么时候 他 采取 那 年轻的 绅士 出去 为了 一个 走 .
他带着那位年轻绅士出去散步。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɪltən] [tʃi:z] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk]
But the Major , with his complexion like a Stilton cheese , and his eyes like
但 这 主要的 , 和 他的 肤色 喜欢 一个 斯蒂尔顿 奶酪 , 和 他的 眼睛 喜欢
[ə; eɪ] - ,
a prawn's ,
一个 - ,
但是这位少校, 肤色像斯蒂尔顿奶酪一样黝黑, 眼睛像虾一样,

[went] ['rəʊvɪŋ] [ə'baʊt] , ['pɜ:fɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)] - [ə'mju:zmənt] , [ænd; ɐnd]
went roving about , perfectly indifferent to Master Bitherstone's amusement , and
去 漫游 关于 , 完美 冷漠 到 掌握 - 娱乐 , 和
['dræɡɪŋ] ['mɑ:stə(r)] - [ə'lɒŋ] ,
dragging Master Bitherstone along ,
拖拽 掌握 - 沿着 ,
她四处闲逛, 完全不顾比瑟斯通少爷的取乐, 还拖着比瑟斯通少爷一起走。

[waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [haɪ] [ænd; ɐnd] [ləʊ] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]
while he looked about him high and low , for Mr Dombey and his
尽管 他 看起来 关于 他 高的 和 低的 , 为了 先生 多姆贝 和 他的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
他四处张望, 寻找董贝先生和他的孩子们。

[ɪn] [gʊd] [taɪm] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [ˈpriːviəsli] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] - , [spaɪd] [aʊt] [pɔːl] [ænd; ənd]
In good time the Major , previously instructed by Mrs Pipchin , spied out Paul and
在 好的 时间 这 主要的 , 之前 指示 经过 太太 - , 间谍 出去 保罗 和
['flɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

少校事先已受皮普钦夫人指示，及时发现了保罗和弗洛伦斯。

[ænd; ənd][bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðəm; ðəm] ; [ðəə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['dʒentlmən] (['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] ,
and bore down upon them ; there being a stately gentleman (Mr Dombey ,
和 钻孔 向下 之上 他们 ; 那里 存在 一个 庄严 绅士 (先生 多姆贝 ,
[ˈdaʊtləs]) [ɪn][ðəə(r)] ['kʌmpəni] .
doubtless) in their company .
毫无疑问) 在 他们的 公司 .

并向他们逼近；他们之中有一位仪态庄严的绅士（无疑是董贝先生）。

[ˈtʃɑːdʒɪŋ] [wɪð] ['mɑːstə(r)] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['skwɒdrən] , [aɪ 'tiː] [fel]
Charging with Master Bitherstone into the very heart of the little squadron , it fell
收费 和 掌握 - 进入 这 非常 心 的 这 小的 中队 , 它 跌倒
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他们和比瑟斯通少校一起冲进了小队的核心地带，结果却掉队了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['mɑːstə(r)] - [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [ˈsʌfərə] .
of course , that Master Bitherstone spoke to his fellow - sufferers .
的 课程 , 那 掌握 - 辐 到 他的 同伴 - 受害者 .

当然，比瑟斯通大师是向他的病友们讲述的。

[ə'pɒn] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ðəm; ðəm] ;
Upon that the Major stopped to notice and admire them ;
之上 那 这 主要的 停止 到 注意 和 钦佩 他们 ;

于是少校停下来，欣赏他们；

[rɪ'membəd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]['spəʊkən][tuː; tə][ðəm; ðəm][æt; ət]
remembered with amazement that he had seen and spoken to them at
记得 和 惊愕 那 他 有 已见 和 说 到 他们 在
[hɪz; ɪz] [frend] [mɪs] - [ɪn] [prɪn'sesɪz] [pleɪs] ;
his friend Miss Tox's in Princess's Place ;
他的 朋友 错过 - 在 公主的 地方 ;

他惊奇地想起，他曾在公主广场的朋友托克斯小姐家见过他们，还和他们说过话；

[əu'pain] [ðæt] [pɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [faɪn] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)] [frend] ;
opined that Paul was a devilish fine fellow , and his own little friend ;
发表意见 那 保罗 曾是 一个 恶魔般的 美好的 同伴 , 和 他的 自己的 小的 朋友 ;

他认为保罗是个狡猾的好家伙，也是他自己的小朋友；

[ɪn'kwaɪə] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['dʒəʊɪ][biː] . [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
inquired if he remembered Joey B . the Major ; and finally ,
询问 如果 他 记得 乔伊 B . 这 主要的 ; 和 最后 ,

问他是否还记得乔伊·B少校；最后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃə'nælɪti] [ɒv; əv][laɪf] , [tʒ:nd] [ænd; ənd]
with a sudden recollection of the conventionalities of life , turned and
和 一个 突然 回忆 的 这 惯例 的 生活 , 转向 和
[ə'pɒlədʒaɪz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] .
apologised to Mr Dombey .
道歉 到 先生 多姆贝 .

突然想起生活中的种种习俗，他转身向董贝先生道歉。

“ [bʌt; bət][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [meɪks] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bʌv; əv][,em ˈi:]
“ **But my little friend here , Sir , ” said the Major , “ makes a boy of me**
“ 但 我的 小的 朋友 这里 , 先生 , ” 说 这 主要的 , “ 制作 一个 男生 的 我
[əˈgen] :
again :
再次 :

“但是, 先生, 我这位小家伙,”少校说, “让我又变回了男孩子:”
[æn; ən][əʊld][ˈsəʊldʒə(r)] , [sɜ:(r)] — [ˈmeɪdʒə(r)] - , [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vɪs] — [ɪz][nɒt] [əˈfeɪmd]
An old soldier , Sir — Major Bagstock , at your service — is not ashamed
一个 老的 士兵 , 先生 — 主要的 - , 在 你的 服务 — 是 不是 羞愧
[tu:; tə] [kənˈfes] [aɪ ˈti:] .
to confess it :
到 承认 它 :
先生, 一位老兵——巴格斯托克少校, 为您效劳——并不羞于承认这一点。

“ [hɪə(r)][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
“ **Here the Major lifted his hat** .
“ 这里 这 主要的 抬起 他的 帽子 :
“少校说着, 摘下了帽子。”

“ [dæm] , [sɜ:(r)] , ” [kraɪd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [wɔ:mθ] , “ [aɪ] [ˈenvi] [ju:; jʊ] .
“ **Damme , Sir , “ cried the Major with sudden warmth , “ I envy you** :
“ 达姆 , 先生 , “ 哭 这 主要的 和 突然 温暖 , “ 我 嫉妒 你 :
“老天爷, 先生,”少校突然热情地喊道, “我真羡慕您。”

“ [ðen] [hi:; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , “ [ɪkˈskju:s][maɪ] [ˈfri:dəm] .
“ **Then he recollected himself , and added , “ Excuse my freedom** :
“ 然后 他 回忆 他自己 , 和 额外 , “ 原谅 我的 自由 :
然后他回过神来, 补充道: “请原谅我的自由。”

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [ˌbegd] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈti:] .
“ **Mr Dombey begged he wouldn't mention it** :
“ 先生 多姆贝 乞求 他 不会 提到 它 :
“董贝先生恳求他不要提起这件事。”

“ [æn; ən][əʊld] [kæmˈpeɪnə(r)] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [ə; eɪ] [sməʊk] - [draɪd] , [sʌn] - [bɜ:nt] ,
“ **An old campaigner , Sir , “ said the Major , “ a smoke - dried , sun - burnt ,**
“ 一个 老的 活动家 , 先生 , “ 说 这 主要的 , “ 一个 抽烟 - 干燥 , 太阳 - 烧焦的 ,
[ju:st] - [ʌp] ,
used - up ,
用过的 - 向上 ,

“一位老兵, 先生,”少校说, “一位饱经风霜、饱经日晒、早已耗尽所有力气的老兵,
[ˈɪnvəlɪd; ɪnˈvælɪd][əʊld][dɒg][bʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)] , [sɜ:(r)] ,
invalided old dog of a Major , Sir ,
无效 老的 狗 的 一个 主要的 , 先生 ,
先生, 您是一位体弱多病的老少校的狗

[wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd] [bʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈdemd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɪm] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈmɪstə(r)]
was not afraid of being condemned for his whim by a man like Mr
曾是 不是 害怕的 的 存在 谴责 为了 他的 一时兴起 经过 一个 男人 喜欢 先生
[ˈdɑ:mbɪ] .
Dombey :
多姆贝 :

他并不害怕像董贝先生那样的人因为他的一时兴起而谴责他。
[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] [bʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [aɪ] [brɪˈli:v] ? “
I have the honour of addressing Mr Dombey , I believe ? ”
我 有 这 荣誉 的 解决 先生 多姆贝 , 我 相信 ? “
我想, 我荣幸地向董贝先生致辞吧?

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ʌn'wɜːði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ˈmeɪdʒə(r)] , ” [rɪˈtʃːnd]
“ **I am the present unworthy representative of that name , Major , ” returned**
“ 我 是 这 展示 不配 代表 的 那 姓名 , 主要的 , ” 返回
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
Mr Dombey .
先生 多姆贝 .

“我就是目前不配担任这个职务的少校代表,”董贝先生回答道。

“ [baɪ][dʒiː] — , [sɜː(r)] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] .
“ **By G — , Sir ! ” said the Major , “ it's a great name .**
“ 经过 G — , 先生 ! ” 说 这 主要的 , “ 它是 一个 伟大的 姓名 .

“我的天哪, 长官!”少校说, “这真是个好名字。”

[ɪts] [ə; eɪ] [neɪm] , [sɜː(r)] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈfɜːmli] ,
It's a name , Sir , ” said the Major firmly ,
它是 一个 姓名 , 先生 , “ 说 这 主要的 牢牢 ,

“这是个名字, 先生,”少校坚定地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈfaɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [tuː; tə] [kɒntrəˈdɪkt] [hɪm] ,
as if he defied Mr Dombey to contradict him ,
作为 如果 他 违抗 先生 多姆贝 到 顶撞 他 ,

仿佛他要违抗董贝先生的命令, 反驳他似的。

[ænd; ənd] [wəd] [fiːl] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ˈpeɪnfl(ə)][ˈdʒuːti][tuː; tə] [ˈbʊli] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
and would feel it his painful duty to bully him if he did ,
和 会 感觉 它 他的 痛苦 责任 到 欺负 他 如果 他 做过 ,

如果他真的那样做, 他会觉得欺负他是自己痛苦的责任。

“ [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [ænd; ənd] [ˈɒnəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [pəˈzeʃənz] [əˈbrɔːd] .
“ **that is known and honoured in the British possessions abroad .**
“ 那 是 已知 和 荣幸 在 这 英国 财产 国外 .

“这是英国海外属地所熟知和尊崇的。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [praʊd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] .
It is a name , Sir , that a man is proud to recognise .
它 是 一个 姓名 , 先生 , 那 一个 男人 是 自豪的 到 认出 .

先生, 这是一个令男人引以为傲的名字。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ædʒuˈleɪtəri][ɪn][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] - , [sɜː(r)] .
There is nothing adulatory in Joseph Bagstock , Sir .
那里 是 没有什么 奉承 在 约瑟夫 - , 先生 .

约瑟夫·巴格斯托克先生, 字里行间没有任何奉承之意。

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [dʒuːk] [ɒv; əv] [ˈjɔːk] [əbˈzɜːvd] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] ,
His Royal Highness the Duke of York observed on more than one occasion ,
他的 皇家 高度 这 公爵 的 约克 观察到 在 更多的 比 一 场合 ,

约克公爵殿下曾多次表示:

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ædʒuˈleɪ(ə)n][ɪn][ˈdʒəʊɪ] .
- **there is no adulation in Joey .**
- 那里 是 不 崇拜 在 乔伊 .

乔伊身上没有一丝奉承。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [əʊld][ˈsəʊldʒə(r)][ɪz][dʒəʊ] .
He is a plain old soldier is Joe .
他 是 一个 清楚的 老的 士兵 是 乔 .

乔只是个普通的士兵。

[hiː; hi][ɪz] [tʌf] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪz][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] : - [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] , [sɜː(r)] .
He is tough to a fault is Joseph : ' but it's a great name , Sir .
他 是 艰难的 到 一个 过错 是 约瑟夫 : - 但 它是 一个 伟大的 姓名 , 先生 .

约瑟夫是个性格固执的人: “但是, 先生, 这名字真棒。”

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] !
By the Lord , it's a great name !
经过 这 主 , 它是 一个 伟大的 姓名 !

我的天啊，这名字真棒！

" [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈsɒləmli] .
" said the Major , solemnly .
" 说 这 主要的 , 庄严地 .

“少校郑重其事地说。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [reɪt] [aɪ ˈti:] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [dɪˈzɜ:vs] , [pəˈhæps] ,
" You are good enough to rate it higher than it deserves , perhaps ,
" 你 是 好的 足够的 到 速度 它 更高 比 它 值得 , 也许 ,
[ˈmeɪdʒə(r)] , " [rɪˈtʌnd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
Major , " returned Mr Dombey .
主要的 , " 返回 先生 多姆贝 .

“少校，您或许有本事给它打出比它应得的更高的分数吧。”董贝先生回答道。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [təʊn] .
" No , Sir , " said the Major , in a severe tone .
" 不 , 先生 , " 说 这 主要的 , 在 一个 严重 语气 .

“不，长官，”少校严厉地说。

[nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [let][ju: ˈes] [ʌndəˈstænd] [i:t] [ˈʌðə(r)] .
No , Mr Dombey , let us understand each other .
不 , 先生 多姆贝 , 让 我们 理解 每个 其他 .

不，董贝先生，让我们互相理解一下。

[ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] - [veɪn] , [sɜ:(r)] .
That is not the Bagstock vein , Sir .
那 是 不是 这 - 静脉 , 先生 .

先生，那不是巴格斯托克矿脉。

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ]
You don't know
你 不 知道

你不知道

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][bi:] . [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [blʌnt] [əʊld] [bleɪd] [ɪz][dʒɒ] .
Joseph B . He is a blunt old blade is Josh .
约瑟夫 B . 他 是 一个 钝 老的 刀刃 是 乔什 .

Joseph B. 他就像一把钝刀，名叫乔希。

[nəʊ] [ˈflætəri] [ɪn][hɪm] , [sɜ:(r)] .
No flattery in him , Sir .
不 奉承 在 他 , 先生 .

先生，他一点也不奉承人。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
Nothing like it .
没有什么 喜欢 它 .

独一无二。

" [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈɜ:nɪst]
" Mr Dombey inclined his head , and said he believed him to be in earnest
" 先生 多姆贝 倾斜 他的 头 , 和 说 他 相信 他 到 是 在 认真
,
!
,

“多姆贝先生微微颌首，说他相信他是认真的。”

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] .
and that his high opinion was gratifying .
和 那 他的 高的 观点 曾是 可喜 .

他的高度评价令我感到欣慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第11/65页

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] , ” [krəʊk] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈeɪmiəbli] [æz; əz][hi:; hi] “ **My little friend here , Sir , ” croaked the Major , looking as amiably as he** ” 我的 小的 朋友 这里 , 先生 , ” 呱呱叫 这 主要的 , 寻找 作为 友好地 作为 他 [kʊd; kəd] , **could** , 可以 ,

“先生，这是我的小伙伴，”少校沙哑着嗓子说道，尽量让自己看起来和蔼可亲。

[ɒn] [pɔ:l] , “ [wɪl] [ˈsɜ:tɪfaɪ][fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] - [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈθʌrə] - [ˈgəʊɪŋ] , **on Paul , “ will certify for Joseph Bagstock that he is a thorough - going** , 在 保罗 , ” 将要 证明 为了 约瑟夫 - 那 他 是 一个 彻底 - 去 , [daʊn] - [raɪt] , **down - right** , 向下 - 正确的 ,

关于保罗，“将为约瑟夫·巴格斯托克证明他是一个彻底的、正直的、

[pleɪn] - [ˈspəʊkən] , [əʊld] [trʌmp] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] . **plain - spoken , old Trump , Sir , and nothing more** . 清楚的 - 说 , 老的 王牌 , 先生 , 和 没有什么 更多的 .

直言不讳的老特朗普先生，仅此而已。

[ðæt] [bɔɪ] , [sɜ:(r)] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [təʊn] , “ [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . **That boy , Sir , “ said the Major in a lower tone , “ will live in history** . 那 男生 , 先生 , ” 说 这 主要的 在 一个 降低 语气 , ” 将要 居住 在 历史 .

“先生，”少校压低声音说，“那个男孩将名垂青史。”

[ðæt] [bɔɪ] , [sɜ:(r)] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [prəˈdʌkʃ(ə)n] . **That boy , Sir , is not a common production** . 那 男生 , 先生 , 是 不是 一个 常见的 生产 .

先生，那个男孩可不是一般人能造就的。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] . **Take care of him , Mr Dombey** . 拿 关心 的 他 , 先生 多姆贝 .

多姆贝先生，请照顾好他。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [si:md] [tu:; tə] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə][du:; də][səʊ] . “ **Mr Dombey seemed to intimate that he would endeavour to do so** . ” 先生 多姆贝 似乎 到 亲密的 那 他 会 努力 到 做 所以 .

“董贝先生似乎暗示他会努力做到这一点。”

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] , “ [pəˈsju:d] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] , “ **Here is a boy here , Sir , “ pursued the Major , confidentially** , ” 这里 是 一个 男生 这里 , 先生 , ” 追击 这 主要的 , 保密 ,

“长官，这儿有个男孩，”少校低声说道。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [θrʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] . **and giving him a thrust with his cane** . 和 给予 他 一个 推力 和 他的 甘蔗 .

然后他用拐杖猛击了他一下。

“ [sʌn] [ɒv; əv] - [ɒv; əv][ˌbenˈɡɔ:l] . “ **Son of Bitherstone of Bengal** . ” 儿子 的 - 的 孟加拉 .

“孟加拉比瑟斯通之子。”

[bɪl] - ['fɔːməli] [ɒv; əv]['aʊəz] .
Bill Bitherstone formerly of ours .
账单 - 以前的 我们的 :

比尔·比瑟斯通，我们以前的员工。

[ðæt] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] , [sɜː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] [frendz] .
That boy's father and myself , Sir , were sworn friends .
那 男孩们 父亲 和 我 , 先生 , 是 宣誓 朋友们 :

先生，那男孩的父亲和我可是挚友。

[weər'evə(r)] [juː; jə] [went] , [sɜː(r)] , [juː; jə] [hɜːd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪl] - [ænd; ənd][dʒəʊ]
Wherever you went , Sir , you heard of nothing but Bill Bitherstone and Joe Bagstock .
- 无论 你 去 , 先生 , 你 听到 的 没有什么 但 账单 - 和 乔 :

先生，无论您走到哪里，听到的都是比尔·比瑟斯通和乔·巴格斯托克的名字。

[eɪ'rem][aɪ][blaɪnd][tuː; tə] [ðæt] [bɔɪz] [dɪ'fekts] ?
Am I blind to that boy's defects ?
是 我 瞎的 到 那 男孩们 缺陷 ?

难道我对那个男孩的缺点视而不见吗？

[baɪ][nəʊ] [miːnz] .
By no means .
经过 不 方法 :

绝不可能。

[hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] , [sɜː(r)] .
He's a fool , Sir .
他是 一个 傻子 , 先生 :

先生，他是个傻瓜。

" ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ] ['laɪblɪd] ['mɑːstə(r)] - ,
" **Mr Dombey glanced at the libelled Master Bitherstone** ,
" 先生 多姆贝 瞥了一眼 在 这 诽谤 掌握 - ,

“董贝先生瞥了一眼被诽谤的比瑟斯通少爷，

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)][dɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,
of whom he knew at least as much as the Major did , and said ,
的 谁 他 知道 在 至少 作为 很多 作为 这 主要的 做过 , 和 说 ,

他对这个人至少和少校一样了解，并说道：

[ɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt]['mænə(r)] , " ['riːəli] ? "
in quite a complacent manner , " Really ? "
在 相当 一个 自满 方式 , " 真的 ? "

他颇为自满地问道：“真的吗？”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] .
" **That is what he is , sir , " said the Major** .
" 那 是 什么 他 是 , 先生 , " 说 这 主要的 :

“长官，他就是这样的人，”少校说道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] .
" **He's a fool** .
" 他是 一个 傻子 :

“他是个傻瓜。”

[dʒəʊ] - ['nevə(r)] ['mɪnsɪz] ['mætəz] .
Joe Bagstock never minces matters .
乔 - 绝不 肉馅 事情 :

乔·巴格斯托克说话从不拐弯抹角。

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] [bɪl] - , [ɒv; əv][ben'ɡɔːl] , [ɪz][ə; eɪ][bɔːn] [fuːl] , [sɜː(r)] .
The son of my old friend Bill Bitherstone , of Bengal , is a born fool , Sir .
 这 儿子 的 我的 老的 朋友 账单 - , 的 孟加拉 , 是 一个 出生 傻子 , 先生 :
 先生,我老朋友比尔·比瑟斯通(来自孟加拉)的儿子是个天生的傻瓜。

" [hiə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [lɑːft] [tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [blæk] .
" Here the Major laughed till he was almost black .
 " 这里 这 主要的 笑了 直到 他 曾是 几乎 黑色的 :
 “少校笑得脸都黑了。”

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ɪz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] , [ai] [prɪ'zju:m] , ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] ?
" My little friend is destined for a public school , I presume , Mr Dombey ?
 " 我的 小的 朋友 是 注定 为了 一个 民众 学校 , 我 估 ； 先生 多姆贝 ?
 “我猜想,我的小朋友注定要上公立学校,多姆贝先生?”

" [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] .
" said the Major when he had recovered .
 " 说 这 主要的 什么时候 他 有 恢复 :
 “少校恢复过来后说道。”

" [ai][eɪ'em][nɒt] [kwɔɪt] [dɪ'saɪdɪd] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] .
" I am not quite decided , " returned Mr Dombey .
 " 我 是 不是 相当 决定 , " 返回 先生 多姆贝 :
 “我还没完全决定,”董贝先生回答道。

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" I think not .
 " 我 思考 不是 :
 我不这么认为。

[hiː; hi][ɪz] ['delɪkət] . "
He is delicate . "
 他 是 精美的 : "
 他体质虚弱。

" [ɪf] [hiːz] ['delɪkət] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" If he's delicate , Sir , " said the Major , " you are right .
 " 如果 他是 精美的 , 先生 , " 说 这 主要的 , " 你 是 正确的 :
 “如果他身体虚弱的话,先生,”少校说,“您说得对。”

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌf] ['feləʊz] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θruː] [aɪ'tiː] , [sɜː(r)] , [æt; ət] ['sænd,hɜːst] .
None but the tough fellows could live through it , Sir , at Sandhurst .
 没有任何 但 这 艰难的 伙伴们 可以 居住 通过 它 , 先生 , 在 桑赫斯特 :
 先生,只有意志坚强的人才能在桑赫斯特活下来。

[wiː; wi] [pʊt] [iːtʃ] [ˈlðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] .
We put each other to the torture there , Sir .
 我们 放 每个 其他 到 这 酷刑 那里 , 先生 :
 先生,我们在那里互相折磨。

[wiː; wi] ['rəʊstɪd] [ðə; ði] [ŋjuː] ['feləʊz] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] ['faɪə(r)] ,
We roasted the new fellows at a slow fire ,
 我们 烤 这 新的 伙伴们 在 一个 慢的 火 ,
 我们用慢火烤了这些新来的家伙,

[ænd; ænd] [hʌŋ] - [ɪm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː] [peə(r)][ɒv; əv] [steəz] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [ðeə(r)] [hedz]
and hung ' em out of a three pair of stairs window , with their heads
 和 悬挂 - 呃 出去 的 一个 三 一对 的 楼梯 窗户 , 和 他们的 头部
 ['daʊnwədz] .
downwards .
 向下 :
 然后把它们从三层楼梯的窗户里吊出来,头朝下。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] - , [sɜ:(r)] , [wɒz; wəz] [held] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [baɪ][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv]
Joseph Bagstock , Sir , was held out of the window by the heels of
约瑟夫 - , 先生 , 曾是 握住 出去 的 这 窗户 经过 这 高跟鞋 的
[hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
his boots ,
他的 靴子 ,

约瑟夫·巴格斯托克爵士被人用靴子后跟从窗户里拽了出来。

[fɔ:(r); fə(r)] [θɜ:'ti:n] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [klɒk] .
for thirteen minutes by the college clock .
为了 十三 分钟 经过 这 大学 钟 .

按照学校的计时，十三分钟过去了。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪn] [kə'ɒbə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]
" The Major might have appealed to his countenance in corroboration of this
" 这 主要的 可能 有 上诉 到 他的 面容 在 证实 的 这
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 .

“少校或许可以从他的面容上证实这个故事。”

[aɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [lɒŋ] .
It certainly looked as if he had hung out a little too long .
它 当然 看起来 作为 如果 他 有 悬挂 出去 一个 小的 也 长的 .

他看起来确实像是待得太久了。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [ju: 'es] [wɒt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈset(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz]
" But it made us what we were , Sir , " said the Major , settling his
" 但 它 制成 我们 什么 我们 是 , 先生 , " 说 这 主要的 , 安顿 他的
[ʃɜ:t] [frɪl] .
shirt frill .
衬衫 褶边 .

“但这造就了我们，先生，”少校一边说着，一边整理了一下衬衫的褶边。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈaɪən] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fɔ:dʒd] [ju: 'es] .
" We were iron , Sir , and it forged us .
" 我们 是 铁 , 先生 , 和 它 锻造 我们 .

“我们曾是钢铁，先生，是钢铁锻造了我们。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] ? "
Are you remaining here , Mr Dombey ? "
是 你 其余的 这里 , 先生 多姆贝 ? "

多姆贝先生，您还要留在这里吗？

" [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [kʌm] [daʊn] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] , [ˈmeɪdʒə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðæt] [ˈdʒentlmən] .
" I generally come down once a week , Major , " returned that gentleman .
" 我 一般来说 来 向下 一次 一个 星期 , 主要的 , " 返回 那 绅士 .

“我一般每周来一次，少校，”那位先生回答道。

" [aɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedfəd] . "
" I stay at the Bedford . "
" 我 停留 在 这 贝德福德 . "

我住在贝德福德酒店。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedfəd] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [jʊl] [pə'mɪt] [em 'i:]
" I shall have the honour of calling at the Bedford , Sir , if you'll permit me
" 我 将 有 这 荣誉 的 呼叫 在 这 贝德福德 , 先生 , 如果 你会 允许 我
,
.
,

“先生，如果您允许的话，我将荣幸地拜访贝德福德酒店。”

” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
” **said the Major** .
” 说 这 主要的 .

“少校说道。”

” [ˈdʒəʊi][bi:] . , [sɜ:(r)] , [ɪz][nɒt][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] [mæn] ,
” **Joey B** : , **Sir** , **is not in general a calling man** ,
” 乔伊 B : , 先生 , 是 不是 在 一般的 一个 呼叫 男人 ,

“乔伊·B先生，一般来说，他不是一个有使命感的人。”

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [neɪm] .
but Mr Dombey's is not a common name .
但 先生 多姆贝 是 不是 一个 常见的 姓名 .

但董贝先生并不是一个常见的名字。

[aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [ɪnˈdetɪd] [tu:; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)] [frend] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] [pʊ; əv] [ðɪs]
I am much indebted to my little friend , **Sir** , **for the honour of this**
我 是 很多 负债累累 到 我的 小的 朋友 , 先生 , 为了 这 荣誉 的 这

[ɪntrəˈdʌkʃn] .
introduction .
介绍 .

我非常感谢我的这位小朋友先生给予我这次引荐的荣幸。

” [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈveri] [ˈɡreɪʃəs] [rɪˈplaɪ] ; [ænd; ənd][ˈmeɪdʒə(r)] - , [ˈhævɪŋ] [ˈpætɪd]
” **Mr Dombey made a very gracious reply** ; **and Major Bagstock** , **having patted**
” 先生 多姆贝 制成 一个 非常 亲切 回复 ; 和 主要的 - , 拥有 轻拍

[pɔ:l] [pʌn][ðə; ði] [hed] ,
Paul on the head ,
保罗 在 这 头 ,

“多姆贝先生的回答非常客气；巴格斯托克少校拍了拍保罗的头，

[ænd; ənd] [sed] [pʊ; əv] [ˈflɒrəns] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈjʌŋstəz]
and said of Florence that her eyes would play the Devil with the youngsters
和 说 的 佛罗伦萨 那 她 眼睛 会 玩 这 魔鬼 和 这 年轻人

[brɪˈfɔ:(r)] [lɒŋ] — “ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊldstə] [tu:] ,
before long — “ and the oldsters too ,
前 长的 — “ 和 这 老年人 也 ,

并说，弗洛伦斯的眼睛很快就会让年轻人着迷——“也会让老年人着迷，

[sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , “ [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ,
Sir , **if you come to that** , **“ added the Major** ,
先生 , 如果 你 来 到 那 , “ 额外 这 主要的 ,

先生，如果您真的到了那一步，”少校补充道，

[ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] — [stɜ:d] [ʌp][ˈmɑ:stə(r)] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈwɔ:kɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd]
chuckling very much — stirred up Master Bitherstone with his walking - stick , **and**
轻笑 非常 很多 — 搅拌 向上 掌握 - 和 他的 步行 - 戳 , 和

[dɪˈpɑ:tɪd] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ,
departed with that young gentleman ,
已离开 和 那 年轻的 绅士 ,

他咯咯地笑着，用拐杖拨弄着比瑟斯通少爷，然后和那位年轻先生一起离开了。

[æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][pʊ; əv][hɑ:f] - [trɒt] ; [ˈrɒlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈkɒfɪŋ] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈdɪɡnəti] ,
at a kind of half - trot ; rolling his head and coughing with great dignity ,
在 一个 种类 的 一半 - 小跑 ; 滚动 他的 头 和 咳嗽 和 伟大的 尊严 ,

他以一种半跑的姿态，摇着头，咳嗽着，神态自若。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈstæɡəd] [əˈweɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][legz] [ˈveri] [waɪd] [əˈsʌndə(r)] .
as he staggered away , **with his legs very wide asunder** .
作为 他 交错 离开 , 和 他的 腿 非常 宽的 分离 .

他踉跄着走开了，双腿大张着。

[ɪn] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈɑːftəwədʒ] [kɔːld] [ɒn][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ;
In fulfilment of his promise , the Major afterwards called on Mr Dombey ;
在 履行 的 他的 承诺 , 这 主要的 然后 称为 在 先生 多姆贝 ;
[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ,
and Mr Dombey ,
和 先生 多姆贝 ,

为了履行承诺，少校随后拜访了董贝先生；董贝先生

[ˈhævɪŋ] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːmi] [lɪst] , [ˈɑːftəwədʒ] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
having referred to the army list , afterwards called on the Major .
拥有 指 到 这 军队 列表 , 然后 称为 在 这 主要的 .

查阅了军队名册后，召见了少校。

[ðen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [kɔːld] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbɪːz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ; [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [əˈgeɪn]
Then the Major called at Mr Dombey's house in town ; and came down again
然后 这 主要的 称为 在 先生 多姆贝 房子 在 镇 ; 和 来了 向下 再次
,
:
,

然后少校去了城里的董贝先生家；之后又下来了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəʊtʃ] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
in the same coach as Mr Dombey .
在 这 相同的 教练 作为 先生 多姆贝 .

与董贝先生同乘一节车厢。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][gɒt] [ɒn] [ʌnˈkɒmənli] [wel] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd]
In short , Mr Dombey and the Major got on uncommonly well together , and
在 短的 , 先生 多姆贝 和 这 主要的 得到 在 不寻常地 出色地 一起 , 和
[ʌnˈkɒmənli] [fɑːst] :
uncommonly fast :
不寻常地 快速地 :

简而言之，董贝先生和少校相处得异常融洽，而且进展神速：

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [əbˈzɜːvd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ,
and Mr Dombey observed of the Major , to his sister ,
和 先生 多姆贝 观察到 的 这 主要的 , 到 他的 姐姐 ,

多姆贝先生对他的妹妹说，他注意到这位少校，

[ðæt] [brˈsaɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ,
that besides being quite a military man he was really something more ,
那 除了 存在 相当 一个 军队 男人 他 曾是 真的 某物 更多的 ,

除了是一位杰出的军人之外，他还有更深层次的特质。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ædˈmərəb(ə)l] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [θɪŋz]
as he had a very admirable idea of the importance of things
作为 他 有 一个 非常 令人钦佩的 主意 的 这 重要性 的 事物
[ʌnkəˈnektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prəˈfeʃn] .
unconnected with his own profession .
未连接 和 他的 自己的 职业 .

因为他对于与自己职业无关的事情的重要性有着非常令人钦佩的认识。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [mɪs] [ˈtɒks][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
At length Mr Dombey , bringing down Miss Tox and Mrs Chick to see the
在 长度 先生 多姆贝 , 带来 向下 错过 毒素 和 太太 小鸡 到 看 这
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

最后，董贝先生带着托克斯小姐和奇克太太来看望孩子们。

[ænd; ɐnd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ə'gen] [æt; ət] ['braɪtn] , [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]
and finding the Major again at Brighton , invited him to dinner at the
和 寻找 这 主要的 再次 在 布莱顿 , 受邀 他 到 晚餐 在 这
["bedfəd] ,
Bedford ,
贝德福德 ,

在布莱顿再次找到这位少校后，邀请他到贝德福德酒店共进晚餐。

[ænd; ɐnd] ['kɒmplɪmənt] [mɪs] ['tɒks] ['haɪli] , [bɪ'fɔːhænd] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ænd; ɐnd]
and complimented Miss Tox highly , beforehand , on her neighbour and
和 赞扬 错过 毒素 高度 , 预先 , 在 她 邻居 和
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

并且事先对托克斯小姐的邻居兼熟人给予了高度评价。

“ [maɪ] ['diəriːst] [luː'ɪːzə] , ” [sed] [mɪs] ['tɒks][tuː; tə] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'leɪən]
“ **My dearest Louisa , ” said Miss Tox to Mrs Chick , when they were alone**
” 我的 亲爱的 路易莎 , ” 说 错过 毒素 到 太太 小鸡 , 什么时候 他们 是 独自的
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

“我最亲爱的路易莎,”托克斯小姐和奇克太太单独相处时，托克斯小姐对奇克太太说道。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , “ [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə]
on the morning of the appointed day , “ if I should seem at all reserved to
在 这 早晨 的 这 任命 天 , ” 如果 我 应该 似乎 在 全部 预订的 到
['meɪdʒə(r)] - ,
Major Bagstock ,
主要的 - ,

在约定的那天早上，“如果我对巴格斯托克少校表现出任何保留态度，

[ɔː(r)][ʌndə(r)] ['eni] [kən'streɪnt] [wɪð] [hɪm] , ['prɒmɪs] [em 'iː][nɒt][tuː; tə] ['həʊtɪs] [aɪ 'tiː] . “
or under any constraint with him , promise me not to notice it . ”
或者 在下面 任何 约束 和 他 , 承诺 我 不是 到 注意 它 . ”
或者，在任何情况下，答应我不要注意到这件事。”

“ [maɪ][diə(r)] [luː'kriːʃiə] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , “ [wɒt] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
“ **My dear Lucretia , ” returned Mrs Chick , “ what mystery is involved in this remarkable**
” 我的 亲爱的 卢克蕾蒂娅 , ” 返回 太太 小鸡 , ” 什么 神秘 是 涉及 在 这 卓越
[rɪ'kwest] ?
request ?
要求 ?

“我亲爱的卢克丽霞,”奇克太太回答道，“这个非同寻常的请求中究竟隐藏着什么秘密呢？ ”

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['həʊɪŋ] . “
I must insist upon knowing . ”
我 必须 坚持 之上 会心 . ”

我一定要弄清楚。

“ [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [frɒm; frəm][em 'iː] , [luː'ɪːzə] , ” [sed]
“ **Since you are resolved to extort a confession from me , Louisa , ” said**
” 自从 你 是 已解决 到 勒索 一个 忏悔 从 我 , 路易莎 , ” 说
[mɪs] ['tɒks] ['ɪnstəntli] ,
Miss Tox instantly ,
错过 毒素 即刻 ,

“既然你决心要逼我认罪，路易莎,”托克斯小姐立刻说道。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɔ:ˈlʰɜ:nəʈɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [kənˈfaɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][hæz; həz] [bi:n]
“ I have no alternative but to confide to you that the Major has been
“ 我 有 不 选择 但 到 信任 到 你 那 这 主要的 有 到过
[pəˈtɪkjələ(r)] . “
particular . “
特别的 . “

“我别无选择，只能向你透露，少校一直很特别。”

“ [pəˈtɪkjələ(r)] ! “ [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] .
“ Particular ! “ repeated Mrs Chick .
“ 特别的 ! “ 重复 太太 小鸡 .

“特别！”奇克太太重复道。

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɪnˈdi:d] , [maɪ] [lʌv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] ,
“ The Major has long been very particular indeed , my love , in his attentions ,
“ 这 主要的 有 长的 到过 非常 特别的 的确 , 我的 爱 , 在 他的 注意 ,
“亲爱的，少校一直以来都非常细心体贴。”

“ [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , “ [əˈkeɪʒnəli] [ðei] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ˈveri] [mɑ:kt] ,
“ said Miss Tox , “ occasionally they have been so very marked ,
“ 说 错过 毒素 , “ 偶尔 他们 有 到过 所以 非常 标记 ,

“托克斯小姐说，‘有时候它们的痕迹非常明显，”

[ðæt] [maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [wʌn][pʊ; əv][nəʊ] [ˈkɒmən] [ˈdɪfɪkəlti] . “
that my position has been one of no common difficulty . “
那 我的 位置 有 到过 一 的 不 常见的 困难 . “

我的处境并没有什么特别困难之处。

“ [ɪz][hi:; hi][ɪn] [gʊd] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ? “ [ɪnˈkwaɪə] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] .
“ Is he in good circumstances ? “ inquired Mrs Chick .
“ 是 他 在 好的 情况 ? “ 询问 太太 小鸡 .

“他现在情况好吗？”奇克太太问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈli:v] , [maɪ][dɪə(r)] — [ɪnˈdi:d] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [nəʊ] ,
“ I have every reason to believe , my dear — indeed I may say I know ,
“ 我 有 每一个 原因 到 相信 , 我的 亲爱的 — 的确 我 可能 说 我 知道 ,

“我有充分的理由相信，亲爱的——事实上，我可以说我知道，

“ [rɪˈtɜ:nd] [mɪs] [ˈtɒks] , “ [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈwelθɪ] .
“ returned Miss Tox , “ that he is wealthy .
“ 返回 错过 毒素 , “ 那 他 是 富裕 .

“他很有钱。”托克斯小姐回答说。

[hi:; hi][ɪz] [ˈtru:li] [ˈmɪlətri] , [ænd; ənd] [fʊl] [pʊ; əv] [ˈænɪkdəʊt] .
He is truly military , and full of anecdote .
他 是 真的 军队 , 和 满的 的 轶事 .

他很有军人气质，而且有很多轶事趣闻。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪnˈfɔ:md] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvælə(r)] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈæktɪv] [ˈsɜ:vɪs] , [nju:] [nəʊ]
I have been informed that his valour , when he was in active service , knew no
我 有 到过 知情的 那 他的 勇气 , 什么时候 他 曾是 在 积极的 服务 , 知道 不
[baʊndz] .
bounds .
界限 .

我听说，他在服役期间英勇无畏，无以复加。

[aɪ][eɪ ˈem][təʊld] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [ɔ:l] [sɔ:rts][pʊ; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [pəˈhɪnsjələ] ,
I am told that he did all sorts of things in the Peninsula ,
我 是 讲述 那 他 做过 全部 排序 的 事物 在 这 半岛 ,

据说他在半岛上做了很多事，

[wɪð] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] - [ɑːm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ˈɪndiːz] , [maɪ]
with every description of fire - arm ; and in the East and West Indies , my
和 每一个 描述 的 火 - 手臂 ; 和 在 这 东方 和 西方 印第斯 , 我的

[lʌv] ,
love ,
爱 ,

每一种对枪支的描述；以及在东印度群岛和西印度群岛，我的爱人，
[aɪ] [ˈriːəli] [ˈkʊd(ə)nt] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də] . ”
I really couldn't undertake to say what he did not do . ”
我 真的 不能 承担 到 说 什么 他 做过 不是 做 . ”

我实在无法断言他没做过什么。

“ [ˈveri] [ˈkredɪtəbl] [tuː; tə][hɪm] [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , “ [ɪkˈstriːmli] [səʊ] ;
“ **Very creditable to him indeed , ” said Mrs Chick , “ extremely so ;**
” 非常 可信赖的 到 他 的确 , ” 说 太太 小鸡 , ” 极其 所以 ;
“这确实非常值得称赞,”奇克夫人说, “非常值得称赞;

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][nəʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] , [maɪ][dɪə(r)] ? ”
and you have given him no encouragement , my dear ? ”
和 你 有 给定 他 不 鼓励 , 我的 亲爱的 ? ”
亲爱的, 你一点鼓励都没有吗?

“ [ɪf] [aɪ][wəː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [luːizə] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈtɒks] ,
“ **If I were to say , Louisa , ” replied Miss Tox ,**
” 如果 我 是 到 说 , 路易莎 , ” 回复 错过 毒素 ,
“如果我说, 路易莎,”托克斯小姐回答道,

[wɪð] [ˈevri] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefət] [ðæt] [rent] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
with every demonstration of making an effort that rent her soul ,
和 每一个 示范 的 制作 一个 努力 那 租 她 灵魂 ,
每一次努力都让她心如刀绞,

“ [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ˈmeɪdʒə(r)] - [ˈslɑːtli] ,
“ **that I never encouraged Major Bagstock slightly ,**
” 那 我 绝不 鼓励 主要的 - 轻微地 ,
“我从未丝毫鼓励过巴格斯托克少校,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][duː; də][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪɡˈzɪsts] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .
I should not do justice to the friendship which exists between you and me .
我 应该 不是 做 正义 到 这 友谊 哪个 存在 之间 你 和 我 .
我不该辜负你我之间的友谊。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [pəˈhæps] ,
It is , perhaps ,
它 是 , 也许 ,

或许是这样。

[ˈhɑːdli] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [sʌtʃ] [əˈtenʃən] [æz; əz][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wʌns]
hardly in the nature of woman to receive such attentions as the Major once
几乎 在 这 自然 的 女士 到 收到 这样的 注意 作为 这 主要的 一次
[ˈlævɪʃ] [əˈpɒn][maɪˈself] [wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪ] [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv][ˌpɒlɪˈgeɪʃ(ə)n] .
lavished upon myself without betraying some sense of obligation .
慷慨的 之上 我 没有 背叛 一些 感觉 的 义务 .

女人的本性很难让人接受少校对 我如此殷勤的对待而不流露出某种义务感。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][paːst] — [lɒŋ] [paːst] .
But that is past — long past .
但 那 是 过去的 — 长的 过去的 .

但那都是过去的事了——很久以前的事了。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ænd; ənd][ˌem 'i:][ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈjɔ:nɪŋ] [ˈkæzəm] ,
Between the Major and me there is now a yawning chasm ,
之间 这 主要的 和 我 那里 是 现在 一个 打哈欠 深渊 ,
现在, 我和少校之间隔着一道巨大的鸿沟。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [feɪn] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [lu'i:zə] , [weə(r)] [aɪ] [ˈkænɒt] [ɡɪv] [maɪ] [hɑ:t]
and I will not feign to give encouragement , Louisa , where I cannot give my heart
和 我 将要 不是 假装 到 给 鼓励 , 路易莎 , 在哪里 我 不能 给 我的 心
.
:
.

路易莎, 我不会假装鼓励你, 因为我无法付出我的真心。
[maɪ] [ə'fekʃən] , " [sed] [mɪs] [ˈtɒks] — “ [bʌt; bət] , [lu'i:zə] , [ðɪs] [ɪz] [ˈmædnəs] ! ” [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd]
My affections , ” said Miss Tox — “ but , Louisa , this is madness ! ” and departed
我的 情感 , ” 说 错过 毒素 — “ 但 , 路易莎 , 这 是 疯狂 ! ” 和 已离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
from the room .
从 这 房间 .

“我的爱意,”托克斯小姐说, “但是, 路易莎, 这太疯狂了! ”说完便离开了房间。
[ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [kə'mju:nɪkətɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˈdɪnə(r)] :
All this Mrs Chick communicated to her brother before dinner :
全部 这 太太 小鸡 沟通 到 她 兄弟 前 晚餐 :
奇克太太在晚餐前把所有这些都告诉了她哥哥:

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [wɪð]
and it by no means indisposed Mr Dombey to receive the Major with
和 它 经过 不 方法 不适 先生 多姆贝 到 收到 这 主要的 和
[ʌn'wəʊntɪd] [ˌkɔ:di'æləti] .
unwonted cordiality .
不寻常的 亲切 .
这丝毫没有妨碍董贝先生以异乎寻常的热情接待这位少校。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:t] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ple'θɒrɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt]
The Major , for his part , was in a state of plethoric satisfaction that
这 主要的 , 为了 他的 部分 , 曾是 在 一个 状态 的 过剩的 满意 那
[nju:] [nəʊ] [baʊndz] :
knew no bounds :
知道 不 界限 :
少校本人则处于一种无比满足的状态:

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:f] , [ænd; ənd] [tʃəʊkt] , [ænd; ənd] [ˈtʃʌkl] , [ænd; ənd] [ɡɑ:spt] , [ænd; ənd]
and he coughed , and choked , and chuckled , and gasped , and
和 他 咳嗽 , 和 窒息 , 和 轻笑 , 和 倒吸一口气 , 和
[sweld] ,
swelled ,
肿胀 ,
他咳嗽、呛咳、轻笑、喘息, 身体也肿胀起来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [weɪtə] [si:md] [ˈpɒzətɪvli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪm] .
until the waiters seemed positively afraid of him .
直到 这 服务员 似乎 积极地 害怕的 他 .
直到服务员们似乎都对他感到十分害怕。

“ [jɔ:(r); jə(r)][ˈfæməli] [mən'ɒpəlaɪzɪz] [dʒoʊz] [laɪt] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
“ **Your family monopolises Joe's light , Sir , ” said the Major , when he had**
” 你的 家庭 垄断 乔的 光 , 先生 , ” 说 这 主要的 , 什么时候 他 有
[sə'lu:tɪd] [mɪs] [ˈtɒks] .
saluted Miss Tox .
敬礼 错过 毒素 .
“先生, 您家垄断了乔的照明,”少校向托克斯小姐敬礼后说道。

“ [dʒəʊ][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['dɑ:kənəs] .
“ Joe lives in darkness .
“ 乔 生活 在 黑暗 ；

“乔生活在黑暗中。”

[prɪn'sesɪz] [pleɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [taɪm] .
Princess's Place is changed into Kamschatka in the winter time .
公主的 地方 是 已更改 进入 堪察加半岛 在 这 冬天 时间 ；
冬天，公主宫会变成堪察加。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [reɪ] [pʊ; əv] [sʌn] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][dʒəʊi][bi:] . , [naʊ] . “
There is no ray of sun , Sir , for Joey B . , now . ”
那里 是 不 射线 的 太阳 ； 先生 ； 为了 乔伊 B ； 现在 ； “
先生，乔伊·B现在已经看不到一丝阳光了。

“ [mɪs] ['tɒks][ɪz] [gʊd] ['ɪnʌf] [tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [pʊ; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [pɔ:l] ,
“ Miss Tox is good enough to take a great deal of interest in Paul ,
“ 错过 毒素 是 好的 足够的 到 拿 一个 伟大的 交易 的 兴趣 在 保罗 ；
“托克斯小姐对保罗表现出了极大的兴趣，这一点非常值得赞赏。”

[ˈmeɪdʒə(r)] , “ [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [ɒn] [brɪ'hɑ:f] [pʊ; əv] [ðæt] ['blʌʃɪŋ] ['vɜ:dʒɪn] .
Major , “ returned Mr Dombey on behalf of that blushing virgin .
主要的 , “ 返回 先生 多姆贝 在 代表 的 那 脸红 处女 ；
“少校，”董贝先生代表那位羞红了脸的处女回答道。

“ [dæm] [sɜ:(r)] , “ [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , “ [aɪm] ['dʒeləs] [pʊ; əv][maɪ]['lɪt(ə)] [frend] .
“ Damme Sir , “ said the Major , “ I'm jealous of my little friend .
“ 达姆 先生 , “ 说 这 主要的 , “ 我是 嫉妒的 的 我的 小的 朋友 ；
“该死的，长官，”少校说，“我嫉妒我的小兄弟。”

[aɪm]['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [sɜ:(r)] .
I'm pinning away Sir .
我是 思念 离开 先生 ；

先生，我思念您很久了。

[ðə; ði] - [brɪ:d] [ɪz][di'dʒenəreɪt, di'dʒenərət][ɪn][ðə; ði] [fə'seɪkən] ['pɜ:s(ə)n][pʊ; əv][əʊld][dʒəʊ] .
The Bagstock breed is degenerating in the forsaken person of old Joe .
这 - 品种 是 退化的 在 这 被遗弃的 人 的 老的 乔 ；
巴格斯托克血统在老乔这个被遗弃的人身上正在退化。

“ [ænd; ænd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
“ And the Major ,
“ 和 这 主要的 ；

“还有那位少校，

[brɪ'kʌmɪŋ] ['blu:ə(r)][ænd; ænd]['blu:ə(r)][ænd; ænd] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['fɜ:ðə(r)] [ænd; ænd] ['fɜ:ðə(r)] ['əʊvə(r)]
becoming bluer and bluer and puffing his cheeks further and further over
成为 更蓝 和 更蓝 和 抽气 他的 脸颊 更远 和 更远 超过

[ðə; ði] [stɪf] [rɪdʒ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [taɪt] [krə'væt] ,
the stiff ridge of his tight cravat ,
这 僵硬的 岭 的 他的 紧的 领结 ；

他的脸色越来越蓝，脸颊也越来越鼓，鼓得鼓鼓的，几乎要从紧紧系着的领巾边缘溢出来。

[steərd] [æt; ət] [mɪs] ['tɒks] ,
stared at Miss Tox ,
凝视 在 错过 毒素 ；

盯着托克斯小姐看，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:mɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æʔ; əʔ] [ðæt] ['məʊmənt] ['biːɪŋ] [əʊvə'dʌn] [brɪ'fɔː(r)]
until his eyes seemed as if he were at that moment being overdone before
直到 他的 眼睛 似乎 作为 如果 他 是 在 那 片刻 存在 做得太过火了 前
[ðə; ði] [sləʊ] ['faɪə(r)][æʔ; əʔ][ðə; ði] ['mɪlətri] ['kɒlɪdʒ] .
the slow fire at the military college .
这 慢的 火 在 这 军队 大学 .

直到他的眼神仿佛在那一刻，他正承受着军校慢火的煎熬。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [ðiːz] [ə'luːʒnz] [ə'keɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)]
Notwithstanding the palpitation of the heart which these allusions occasioned her
虽然 这 心悸 的 这 心 哪个 这些 暗示 引发 她
,
,
,

尽管这些暗示让她心跳加速，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'griːəb(ə)] [tuː; tə] [mɪs] ['tɒks] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪneɪblɪd] [hɜː(r); hə(r)]
they were anything but disagreeable to Miss Tox , as they enabled her
他们 是 任何事物 但 令人不快的 到 错过 毒素 , 作为 他们 已启用 她
[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
to be extremely interesting ,
到 是 极其 有趣的 ,

他们一点也不让托克斯小姐感到不快，反而让她变得非常有趣。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mænɪfest] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] [ɪnkəʊ'hɪərəns] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]
and to manifest an occasional incoherence and distraction which she was
和 到 显现 一个 偶然 语无伦次 和 分心 哪个 她 曾是
[nɒt][æʔ; əʔ][ɔːl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] .
not at all unwilling to display .
不是 在 全部 不情愿 到 展示 .

她偶尔会表现出语无伦次和注意力不集中，而她也并不介意表现出来。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌndənt] [ˌɒpə'tjuːnə'tɪz] [ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :
The Major gave her abundant opportunities of exhibiting this emotion :
这 主要的 给予 她 丰富 机会 的 展出 这 情感 :
['biːɪŋ] [prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] ,
being profuse in his complaints ,
存在 丰富的 在 他的 投诉 ,

少校给了她大量机会来表达这种情绪：他滔滔不绝地抱怨，

[æʔ; əʔ] ['dɪnə(r)] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [prɪn'sesɪz] [pleɪs] :
at dinner , of her desertion of him and Princess's Place :
在 晚餐 , 的 她 逃兵 的 他 和 公主的 地方 :
[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'prɪəd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] , [ðeɪ]
and as he appeared to derive great enjoyment from making them , they
和 作为 他 出现 到 派生 伟大的 享受 从 制作 他们 , 他们

[ɔːl] [ɡɒt] [ɒn] ['veri] [wel] .
all got on very well .
全部 得到 在 非常 出色地 .

而且他似乎很享受制作它们的过程，所以他们相处得非常融洽。

[nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
None the worse on account of the Major taking charge of the whole
没有任何 这 更糟 在 帐户 的 这 主要的 采取 收费 的 这 所有的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

然而，由于少校掌控了整个谈话，情况并没有变得更糟。

[ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [æz; əz][ɪn] [rɪˈɡɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]
and showing as great an appetite in that respect as in regard of the
和 显示 作为 伟大的 一个 食欲 在 那 尊重 作为 在 看待 的 这
[ˈveəriəs] [ˈdeɪnti] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
various dainties on the table ,
各种各样的精致小点心 在 这 桌子 ;

他对这方面表现出的食欲，与他对桌上各种美味佳肴的食欲一样强烈。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː hi] [meɪ] [biː bi][ˈɔːlməʊst] [sed] [tuː tə][hæv; həv] [ˈwɒləʊ] :
among which he may be almost said to have wallowed :
 之中 哪个 他 可能 是 几乎 说 到 有 沉溺 :
 他几乎可以说是完全沉溺其中:

[ˈɡreɪtli] [tuː tə][ðə; ði] [æɡrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'flæmət(ə)ri] [ˈtendənsɪz] .
greatly to the aggravation of his inflammatory tendencies .
 非常 到 这 加重 的 他的 炎症 倾向 .

这极大地加剧了他的煽动性倾向。

['mɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [hə'bitʃuəl] ['saɪləns] [ænd; ɐnd] [rɪ'zɜːv] ['jɪːldɪŋ] ['redɪli] [tuː; tə] [ðɪs] [juːzɜː'peɪfən] ,

Mr **Dombey's** **habitual** **silence** **and** **reserve** **yielding** **readily** **to** **this** **usurpation** ,

先生 多姆贝 习惯性的 沉默 和 预订 屈服 容易 到 这 篡位 ,

多姆贝先生一贯的沉默和矜持，轻易地被这种篡夺行为所取代。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [felt] [ðæt] [hi; hi][wəz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] :
the Major felt that he was coming out and shining :
 这 主要的 毛毡 那 他 曾是 未来 出去 和 灼灼 :
 少校觉得自己出来后大放异彩:

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ðʌs] [ɪn'dʒendə] ,
and in the flow of spirits thus engendered ,
 和 在 这 流动 的 烈酒 因此 产生的 ,
 而由此产生的精神流动中,

[ræŋ] [sʌtʃ] [æən; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈnʌmbə(r)][pʌv; əv] [nju:] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kwɪtə]

rang such an infinite number of new changes on his own name that he quite

响铃 这样的 一个 无限 数字 的 新的 变化 在 他的 自己的 姓名 那 他 相当

[əˈstɒnɪʃt] [hɪmˈself] .

astonished himself .

惊讶 他自己 .

他对自己的名字进行了无数种新的变化，连他自己都感到惊讶。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈveri] [wel] [pliːzd] .
In a word , they were all very well pleased .
 在 一个 单词 , 他们 是 全部 非常 出色地 高兴 .

总之，他们都非常满意。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [tuː; tə] [pəˈzes] [æŋ; ən] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)] [fʌnd] [ɒv; əv] [kənʊvəˈseɪʃ(ə)n] ;
The Major was considered to possess an inexhaustible fund of conversation ;
 这 主要的 曾是 经过考虑的 到 具有 一个 取之不尽的 基金 的 对话 ;

这位少校被认为拥有无穷无尽的谈话天赋；

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [leɪt] [feə'wel] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rʌbə(r)] ,
and when he took a late farewell , after a long rubber ,
 和 什么时候 他 采取 一个 晚的 告别 , 后 一个 长的 橡皮 ,
 在经历了一场漫长的比赛后, 他深夜告别时,

[illegible]

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][wei][həʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊn][həʊ'tel][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪn'ses(ə)ntli][sed][tuː; tə]
But all the way home to his own hotel , the Major incessantly said to
但 全部 这 方式 家 到 他的 自己的 酒店 , 这 主要的 不已 说 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ;

但回酒店的路上，少校一直在心里默念：

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm'self] , “ [slaɪ][sɜː(r)] — [slaɪ][sɜː(r)] — [diː] - [vɪl] - [ɪ] [slaɪ] !
and of himself , “ Sly , Sir — sly , Sir — de - vil - ish sly !
和 的 他自己 , “ 狡猾 , 先生 — 狡猾 , 先生 — 德 - 维尔 - ish 狡猾 !
而他自己则说：“狡猾的先生——狡猾的先生——邪恶的狡猾！

“ [ænd; ənd][wen][hiː; hi][gɒt][ðeə(r)][sæt][daʊn][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
“ And when he got there , sat down in a chair ,
“ 和 什么时候 他 得到 那里 , 卫星 向下 在 一个 椅子 ,
“他到了那里，便在椅子上坐了下来，

[ænd; ənd][fel][ɪn'tuː;][ə; eɪ]['saɪlənt][fɪt][ɒv; əv]['lɑːftə(r)][wɪð][wɪtʃ][hiː; hi][wɒz; wəz][sʌmtaɪmz][siːzd]
and fell into a silent fit of laughter , with which he was sometimes seized ,
和 跌倒 进入 一个 沉默的 合身 的 笑声 , 和 哪个 他 曾是 有时 查获 ,
然后他突然无声地大笑起来，这种笑声他有时会突然发作。

[ænd; ənd][wɪtʃ][wɒz; wəz][ɔːlweɪz][pə'tɪkjələli][ɔːf(ə)] .
and which was always particularly awful .
和 哪个 曾是 总是 特别 可怕 .
而且总是特别糟糕。

[aɪ'tiː][held][hɪm][səʊ][lɒŋ][ɒn][ðɪs][ə'keɪʒ(ə)n][ðæt][ðə; ði][dɑːk][sɜːvənt] ,
It held him so long on this occasion that the dark servant ,
它 握住 他 所以 长的 在 这 场合 那 这 黑暗的 仆人 ,
这次他被困了太久，以至于那个黑衣仆人，

[huː][stʊd]['wɒtʃɪŋ][hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['dɪstəns] , [bʌt; bət][deəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ə'prəʊtʃ] ,
who stood watching him at a distance , but dared not for his life approach ,
WHO 站立 观看 他 在 一个 距离 , 但 敢于 不是 为了 他的 生活 方法 ,
那些远远地看着他的人，为了保命，不敢靠近。

[twɪs][ɔː(r)][θraɪs][geɪv][hɪm]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][lɒst] .
twice or thrice gave him over for lost .
两次 或者 三次 给予 他 超过 为了 丢失的 .
两三次都以为他完了。

[hɪz; ɪz][həʊl][fɔːm] , [bʌt; bət][ɪ'speʃəli][hɪz; ɪz][feɪs][ænd; ənd][hed] , [daɪ'leɪtɪd][brɪ'jɒnd][ɔːl]['fɔːmə(r)]
His whole form , but especially his face and head , dilated beyond all former
他的 所有的 形式 , 但 尤其 他的 脸 和 头 , 扩张 超过 全部 以前的
[ɪk'spɪəriəns] ;
experience ;
经验 ;
他的整个身体，尤其是他的脸和头部，都比以往任何时候都要扩张；

[ænd; ənd][prɪ'zentɪd][tuː; tə][ðə; ði][dɑːk][mænz][vjuː] , ['hʌθɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ]['hiːvɪŋ][mæs][ɒv; əv]
and presented to the dark man's view , nothing but a heaving mass of
和 呈现 到 这 黑暗的 男人的 看法 , 没有什么 但 一个 起伏 大量的 的
[ɪndɪɡəʊ] .
indigo .
靛青 .
在黑人看来，那不过是一团翻腾的靛蓝色物体。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi][bɜːst][ɪn'tuː;][ə; eɪ]['vaɪələnt]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][kɒfɪŋ] ,
At length he burst into a violent paroxysm of coughing ,
在 长度 他 爆裂 进入 一个 暴力 发作 的 咳嗽 ,
最后他突然剧烈咳嗽起来。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetə(r)] [bɜ:st] [ˈɪntu:] [sʌt] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [æz; əz][ðə; ðɪ]
and when that was a little better burst into such ejaculations as the
和 什么时候 那 曾是 一个 小的 更好的 爆裂 进入 这样的 射精 作为 这
[ˈfɒləʊɪŋ] :
following :
下列的 :

当情况稍有好转时，就会爆发出如下这样的射精：

“ [wɒd] [ju:; jʊ] , [mæm] , [wɒd] [ju:; jʊ] ?
” **Would you , Ma'am , would you ?**
“ 会 你 , 女士 , 会 你 ?

“夫人，您愿意吗？ ”

[ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbɪ] , [eɪ] , [mæm] ?
Mrs Dombey , eh , Ma'am ?
太太 多姆贝 , 嗯 , 女士 ?

多姆贝夫人，是吗，女士？

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , [mæm] .
I think not , Ma'am .
我 思考 不是 , 女士 :

我想不是，女士。

[nɒt] [waɪl] [dʒəʊ][bi:] . [kæn; kən][pʊt][ə; eɪ] [spəʊk] [ɪn][jɜ:(r); jə(r)] [wi:l] , [mæm] .
Not while Joe B . can put a spoke in your wheel , Ma'am .
不是 尽管 乔 B . 能 放 一个 辐 在 你的 车轮 , 女士 .

只要乔·B还能给你添堵，女士，你就休想得逞。

[dʒeɪ] . [bi:] . “ [es][ˈi:v(ə)n] [wɪð] [ju:; jʊ] [naʊ] , [mæm] .
J . B . “ s even with you now , Ma'am .
J . B . “ s 甚至 和 你 现在 , 女士 .

JB现在也和您在一起，女士。

[hi:; hi][ˈɪz(ə)nt][ɜ:ltəˈgeðə(r)] [boʊld] [aʊt] , [jet] , [sɜ:(r)] , [ˈɪz(ə)nt] - .
He isn't altogether bowled out , yet , Sir , isn't Bagstock .
他 不是 共 保龄球 出去 , 然而 , 先生 , 不是 - .

先生，他还没有完全出局，但巴格斯托克也不是。

[ʃi:z] [di:p] , [sɜ:(r)] , [di:p] , [bʌt; bət] [dʒɒʃ] [ɪz] [di:pə(r)] .
She's deep , Sir , deep , but Josh is deeper .
她是 深的 , 先生 , 深的 , 但 乔什 是 更深 .

先生，她很有深度，但乔什更深沉。

[waɪd] [əˈweɪk] [ɪz][əʊld][dʒəʊ] — [brɔ:d] [əˈweɪk] , [ænd; ʌnd] [ˈsteərɪŋ] , [sɜ:(r)] !
Wide awake is old Joe — broad awake , and staring , Sir !
宽的 醒 是 老的 乔 — 广阔 醒 , 和 凝视 , 先生 !

老乔醒着呢——睁大眼睛，直勾勾地盯着前方，先生！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑ:st] [əˈsɜ:ʃ(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [tru:] , [ænd; ʌnd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri]
” **There was no doubt of this last assertion being true , and to a very**
” 那里 曾是 不 怀疑 的 这 最后的 断言 存在 真的 , 和 到 一个 非常
[ˈfɪəf(ə)l] [ɪkˈstent] ;
fearful extent ;
可怕 程度 ;

“毫无疑问，最后这一断言是正确的，而且非常可怕；

[æz; əz][aɪ ˈti:] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ðɪ][ˈgreɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
as it continued to be during the greater part of that night ,
作为 它 持续 到 是 期间 这 更大的 部分 的 那 夜晚 ,

当晚大部分时间都是如此，

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈtʃiːfli] [pɑːst] [ɪn][ˈsɪmələ(r)][ˌekskləˈmeɪʃən] ,
which the Major chiefly passed in similar exclamations ,
哪个 这 主要的 主要 通过了 在 相似的 感叹词 ,
少校主要以类似的感叹词表达了这一观点,

[daɪˈvɜːsɪfaɪd] [wɪð] [fɪts][əv; əv] [ˈkɒfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃəʊkɪŋ] [ðæt] [ˈstɑːtld] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .
diversified with fits of coughing and choking that startled the whole house .
多元化 和 适合的 的 咳嗽 和 窒息 那 惊慌 这 所有的 房子 .
一阵阵咳嗽和窒息声响起，惊动了全屋子的人。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ən][ðə; ði] [deɪ][ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] ([ˈbiːɪŋ] [ˈsʌndeɪ]) [wen] , [æz; əz][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] **It was on the day after this occasion (being Sunday) when , as Mr Dombey**
它 曾是 在 这 天 后 这 场合 (存在 星期日) 什么时候 , 作为 先生 多姆贝
 ,
 ,
 ,
 就在这次事件发生后的第二天（星期日），董贝先生.....
[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtɒks][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [stɪl] [ˈjuːlədʒaɪz] [ðə; ði] **Mrs Chick , and Miss Tox were sitting at breakfast , still eulogising the**
太太 小鸡 , 和 错过 毒素 是 坐着 在 早餐 , 仍然 悼词 这
[ˈmeɪdʒə(r)] , **Major** ,
主要的 ,
奇克夫人和托克斯小姐正坐在早餐桌旁，仍在缅怀那位少校。

[ˈflɒrəns] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] : [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səˈfjuːz] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈkʌlə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] **Florence came running in : her face suffused with a bright colour , and her**
佛罗伦萨 来了 跑步 在 : 她 脸 弥漫 和 一个 明亮的 颜色 , 和 她
[aɪz] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈdʒɔɪfəli] : **eyes sparkling joyfully :**
眼睛 闪闪发光 欣喜地 :
弗洛伦斯跑了进来：她脸色红润，双眼闪烁着喜悦的光芒：

[ænd; ənd][kraɪd] , **and cried** ,
和 哭 ,
然后哭了起来，
“ [pəˈpɑː] ! [pəˈpɑː] !
“ **Papa ! Papa !**
“ 爸爸 ! 爸爸 !
“爸爸！爸爸！”

[hɪrz] [ˈwɔːltə] ! **Here's Walter !**
这里是 沃尔特 !
沃尔特来了！

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒʊnt] [kʌm] [ɪn] . “
and he won't come in .”
和 他 惯于 来 在 . “
他不会进来的。
“ [huː] ? ” [kraɪd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ **Who ?** ” **cried Mr Dombey** .
“ WHO ? ” 哭 先生 多姆贝 .
“谁？”董贝先生喊道。

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
“ **What does she mean ?**
“ 什么 做 她 意思是 ?
她是什么意思？

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " **What is this ?** "
 什么 是 这 ? "

这是什么？

" [ˈwɔːltə] , [pəˈpɑː] ! " [sed] [ˈflɒrəns] [ˈtɪmɪdli] ; [ˈsensəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] **Walter , Papa !** " **said Florence timidly ; sensible of having approached the presence**
 " 沃尔特 , 爸爸 ! " 说 佛罗伦萨 胆怯地 ; 明智的 的 拥有 接近 这 在场
 [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [fəˌmɪliˈærəti] . **with too much familiarity** .
 和 也 很多 熟悉 .

"沃尔特，爸爸！"弗洛伦斯怯生生地说；她意识到自己对眼前的人太过亲昵了。

" [huː] [faʊnd] [em ˈiː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [lɒst] . " **Who found me when I was lost** . "
 " WHO 成立 我 什么时候 我 曾是 丢失的 . "

"在我迷路时找到我的那个人。"

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] [jʌŋ] [geɪ] , [luːˈizə] ? " [inˈkwaɪə] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] . **Does she mean young Gay , Louisa ?** " **inquired Mr Dombey , knitting his brows** .
 " 做 她 意思是 年轻的 同性恋 , 路易莎 ? " 询问 先生 多姆贝 , 针织 他的 眉毛 .

"她指的是年轻的盖伊吗，路易莎？"董贝先生皱着眉头问道。

" [ˈriːəli] , [ðɪs] [tʃaɪldz] [ˈmænəz] [hæv; həv] [bɪˈklʌm] [ˈveri] [ˈbɔɪstərəs] . **Really , this child's manners have become very boisterous** .
 " 真的 , 这 孩子的 礼仪 有 变得 非常 喧闹的 .

"这孩子真是太没礼貌了。"

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [miːn] [jʌŋ] [geɪ] , [ai] [θɪŋk] . **She cannot mean young Gay , I think** .
 她 不能 意思是 年轻的 同性恋 , 我 思考 .

我想她指的应该不是年轻的盖伊。

[siː] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? **See what it is , will you ?**
 看 什么 它 是 , 将要 你 ?

看看是什么好吗？

" [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ˈhʌrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] **Mrs Chick hurried into the passage , and returned with the information that it**
 " 太太 小鸡 慌忙 进入 这 通道 , 和 返回 和 这 信息 那 它
 [wɒz; wəz] [jʌŋ] [geɪ] , **was young Gay** ,
 曾是 年轻的 同性恋 ,

"奇克太太匆匆走进走廊，回来时说那是年轻的盖伊。"

[əˈklʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːs(ə)n] ; **accompanied by a very strange - looking person** ;
 伴随 经过 一个 非常 奇怪的 - 寻找 人 ;

还带着一个长相非常奇怪的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [geɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈklʌmɪŋ] [ɪn] , **and that young Gay said he would not take the liberty of coming in** ,
 和 那 年轻的 同性恋 说 他 会 不是 拿 这 自由 的 未来 在 ,
 年轻的盖伊说他不会擅自闯入。

[ˈhɪərɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wɒz; wəz][æt; ət] [ˈbrekfəst] , **hearing Mr Dombey was at breakfast** ,
 听力 先生 多姆贝 曾是 在 早餐 ,

听说董贝先生正在吃早餐

[bʌt; bət] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪ] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'prəʊtʃ] .
but would wait until Mr Dombey should signify that he might approach .
但 会 等待 直到 先生 多姆贝 应该 表示 那 他 可能 方法 .

但他会等到董贝先生示意他可能会来接他。

“ [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
“ **Tell the boy to come in now , ” said Mr Dombey .**
” 告诉 这 男生 到 来 在 现在 , ” 说 先生 多姆贝 .

“叫那孩子进来,”董贝先生说。

“ [naʊ] , [geɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ **Now , Gay , what is the matter ?**
” 现在 , 同性恋 , 什么 是 这 事情 ?

“盖伊, 现在, 到底出了什么事? ”

[hu:] [sent][ju:; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)] ?
Who sent you down here ?
WHO 发送 你 向下 这里 ?

谁派你下来的?

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['nəʊbədi] [els] [tu:; tə] [kʌm] ? “
Was there nobody else to come ? ”
曾是 那里 无人 别的 到 来 ? ”

难道没有其他人要来吗?

“ [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['wɔ:ltə] .
“ **I beg your pardon , Sir , ” returned Walter .**
” 我 求 你的 赦免 , 先生 , ” 返回 沃尔特 .

“对不起, 先生,”沃尔特回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [sent] .
“ **I have not been sent .**
” 我 有 不是 到过 发送 .

我没有被派去。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
I have been so bold as to come on my own account ,
我 有 到过 所以 大胆的 作为 到 来 在 我的 自己的 帐户 ,

我胆子很大, 竟然是独自前来。

[wɪtʃ] [aɪ][həʊp] [jʊ] ['pɑ:d(ə)n] [wen] [aɪ]['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [kɔ:z] .
which I hope you'll pardon when I mention the cause .
哪个 我 希望 你会 赦免 什么时候 我 提到 这 原因 .

希望您在听到我提及原因时能够谅解。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [wɪðəʊt] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [sed] ,
But Mr Dombey , without attending to what he said ,
但 先生 多姆贝 , 没有 参加 到 什么 他 说 ,

但多姆贝先生并没有理会他说了什么,

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] ([æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɪn]
was looking impatiently on either side of him (as if he were a pillar in
曾是 寻找 不耐烦地 在 任何一个 边 的 他 (作为 如果 他 是 一个 支柱 在
[hɪz; ɪz] [wei]) [æt; ət][sʌm; səm]['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][bɪ'hɑɪnd] .
his way) at some object behind .
他的 方式) 在 一些 目的 在后面 .

他焦躁地左右张望（仿佛他是挡路的柱子），看向身后的某个物体。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
“ **What's that ? ” said Mr Dombey .**
” 是什么 那 ? ” 说 先生 多姆贝 .

“那是什么?”董贝先生问道。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ?
“ **Who is that ?**
“ WHO 是 那 ?

“那是谁? ”

[ai] [θɪŋk] [ju:; jə][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [sɜ:(r)] . “
I think you have made some mistake in the door , Sir .”
我 思考 你 有 制成 一些 错误 在 这 门 , 先生 : ”

先生, 我觉得您在门上可能犯了什么错误。

“ [əʊ] , [aɪm] [ˈveri] [ˈsɒri] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [wɪð] [ˈeniwʌn] , [sɜ:(r)] , “ [kraɪd] [ˈwɔ:ltə] , [ˈheɪstɪli] :
“ **Oh , I'm very sorry to intrude with anyone , Sir ,** “ **cried Walter , hastily :**
“ 哦 , 我是 非常 对不起 到 侵入 和 任何人 , 先生 , “ 哭 沃尔特 , 草草 :

“哦, 先生, 非常抱歉打扰您了,”沃尔特急忙喊道:

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] — [ðɪs] [ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [sɜ:(r)] . “
“ **but this is — this is Captain Cuttle , Sir :** “
“ 但 这 是 — 这 是 队长 墨鱼 , 先生 : ”

“但是, 这位是——这位是卡特尔船长, 先生。”

“ [wɑ:l] “ [ɑ:(r)] , [maɪ] [læd] , “ [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] : “ [stænd][baɪ] !
“ **Wal “ r , my lad ,** “ **observed the Captain in a deep voice :** “ **stand by !**
“ 沃尔 “ r , 我的 小伙子 , “ 观察到 这 队长 在 一个 深的 嗓音 : “ 站立 经过 !

“沃尔, 我的孩子,”船长用低沉的声音说道: “准备好! ”

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜ:ðə(r)] [ɪn] ,
“ **At the same time the Captain , coming a little further in ,**
“ 在 这 相同的 时间 这 队长 , 未来 一个 小的 更远 在 ,

“与此同时, 船长也走了进来,

[brɔ:t] [aʊt][hɪz; ɪz] [waɪd] [su:t][pʊ; əv] [blu:] , [hɪz; ɪz] [kən'spɪkjʊəs] [ʃɜ:t] - [ˈkɒlə(r)] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
brought out his wide suit of blue , his conspicuous shirt - collar , and his
带来 出去 他的 宽的 套装 的 蓝色的 , 他的 显眼的 衬衫 - 衣领 , 和 他的
[ˈnɒbi] [nəʊz] [ɪn] [fɒl] [rɪ'li:f] ,
knobby nose in full relief ,
粗糙的 鼻子 在 满的 宽慰 ,

他那身宽大的蓝色西装、醒目的衬衫领子和突出的鼻子都一览无余。

[ænd; ænd] [stʊd] [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [ænd; ænd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʊk] [pəˈlaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]
and stood bowing to Mr Dombey , and waving his hook politely to the
和 站立 鞠躬 到 先生 多姆贝 , 和 挥手 他的 钩 礼貌地 到 这

[ˈleɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

他站着向董贝先生鞠躬, 并礼貌地向女士们挥动钩子。

[wɪð] [ðə; ði] [hɑ:d] [gleɪzd] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][wʌn][hænd] ,
with the hard glazed hat in his one hand ,
和 这 难的 釉面 帽子 在 他的 — 手 ,

他一手拿着那顶硬质玻璃帽,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [red] [ɪˈkweɪtə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈnju:li] [ɪmˈprɪntɪd] [ðeə(r)] .
and a red equator round his head which it had newly imprinted there .
和 一个 红色的 赤道 圆形的 他的 头 哪个 它 有 新 印记 那里 :

他的头上出现了一道红色的赤道印记, 那是它新近印上去的。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [rɪˈgɑ:dɪd] [ðɪs] [fəˈnɒmɪnən] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ænd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
Mr Dombey regarded this phenomenon with amazement and indignation ,
先生 多姆贝 认为 这 现象 和 惊愕 和 愤慨 ,

多姆贝先生对这种现象感到既惊讶又愤慨。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtɒks] [ə'ɡenst] [aɪ'ti:]
and seemed by his looks to appeal to Mrs Chick and Miss Tox against it
和 似乎 经过 他的 看起来 到 上诉 到 太太 小鸡 和 错过 毒素 反对 它
.
:
.

从他的表情来看，他似乎在争取奇克夫人和托克斯小姐的同意。

[ˈlɪt(ə)l] [pɔ:l] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈɑ:ftə(r)] [ˈflɒrəns] ,
Little Paul , who had come in after Florence ,
小的 保罗 , WHO 有 来 在 后 佛罗伦萨 ,
小保罗是在弗洛伦斯之后进来的，

[bækt] [tə'wɔ:dz] [mɪs] [ˈtɒks][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]
backed towards Miss Tox as the Captain waved his hook , and stood on the
支持的 向 错过 毒素 作为 这 队长 挥手 他的 钩 , 和 站立 在 这
[drɪ'fensɪv] .
defensive .
防守 .

船长挥舞着鱼钩，她向托克斯小姐退去，摆出防御姿态。

" [naʊ] , [geɪ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] .
" **Now , Gay , " said Mr Dombey .**
" 现在 , 同性恋 , " 说 先生 多姆贝 .

“好了，盖伊，”多姆贝先生说道。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡɒt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] ?
" **What have you got to say to me ?**
" 什么 有 你 得到 到 说 到 我 ?

你有什么话要跟我说？

" [ə'ɡen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əb'zɜ:vɪd] ,
" **Again the Captain observed ,**
" 再次 这 队长 观察到 ,

船长再次说道：

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ɔ:l]
as a general opening of the conversation that could not fail to propitiate all
作为 一个 一般的 开幕 的 这 对话 那 可以 不是 失败 到 安抚 全部
[ˈpɑ:tɪz] ,
parties ,
各方 ,

作为开启对话的通用方式，它必然能够安抚各方情绪。

" [wɑ:l] " [ɑ:(r)] , [ˈstændbaɪ] ! "
" **Wal " r , standby ! "**
" 沃尔 " r , 支持 ! "

“沃尔，待命！”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜ:(r)] , " [brɪ'ɡæn] [ˈwɔ:ltə] , [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
" **I am afraid , Sir , " began Walter , trembling , and looking down at the**
" 我 是 害怕的 , 先生 , " 开始 沃尔特 , 发抖 , 和 寻找 向下 在 这
[ɡraʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“恐怕不行，先生，”沃尔特颤抖着开口，低头看着地面。

" [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈlɪbəti] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] — [ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][du:; də] .
" **that I take a very great liberty in coming — indeed , I am sure I do .**
" 那 我 拿 一个 非常 伟大的 自由 在 未来 — 的确 , 我 是 当然 我 做 .
“我冒昧前来——事实上，我确信我冒昧前来。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:dlɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][ɑ:sk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ,
I should hardly have had the courage to ask to see you , Sir ,
我 应该 几乎 有 有 这 勇气 到 问 到 看 你 , 先生 ,
先生,我当时真不该有勇气请求见您。

[i:v(ə)n][ʼɑ:ftə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt][oʊvər'teɪkən] [mɪs] ['dɑ:mbɪ] ,
even after coming down , I am afraid , if I had not overtaken Miss Dombey ,
甚至 后 未来 向下 , 我 是 害怕的 , 如果 我 有 不是 被超越 错过 多姆贝 ,
[ænd; ənd] — “
and — ”
和 — ”

即使下来之后,恐怕如果我没有追上董贝小姐,而且——”
“ [wel] ！ ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði]
“ Well ! ” said Mr Dombey , following his eyes as he glanced at the
“ 出色地 ! ” 说 先生 多姆贝 , 下列的 他的 眼睛 作为 他 瞥了一眼 在 这
[ə'tentɪv] ['flɒrəns] ,
attentive Florence ,
细心 佛罗伦萨 ,

“嗯!”董贝先生说着,顺着他的目光看向专注的弗洛伦斯。
[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz][fi:; ji] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and frowning unconsciously as she encouraged him with a smile .
和 皱眉 不知不觉 作为 她 鼓励 他 和 一个 微笑 .
她不自觉地皱起了眉头,但还是面带微笑地鼓励他。

“ [gəʊ][ʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . ”
“ Go on , if you please . ”
“ 去 在 , 如果 你 请 . ”
请继续。

“ [eɪ] , [eɪ] , “ [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [kən'sɪdəɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ʊn][hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt]
“ Ay , ay , ” observed the Captain , considering it incumbent on him , as a point
“ 哎 , 哎 , ” 观察到 这 队长 , 考虑 它 现任 在 他 , 作为 一个 观点
[ʊv; əv] [gʊd] ['bri:dɪŋ] ,
of good breeding ,
的 好的 选育 ,
“是,是,”船长应了一声,认为这是他作为良好教养的义务。

[tu:; tə] [sə'pɔ:t] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
to support Mr Dombey .
到 支持 先生 多姆贝 .
支持董贝先生。

“ [wel] [sed] ！
“ Well said !
“ 出色地 说 ！
“说得好!”

[gəʊ][ʊn] , [wa:l] ” [ɑ:(r)] .
Go on , Wal ” r .
去 在 , 沃尔 ” r .
继续, Wal”r。

“ ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['wɪðəd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ]
“ Captain Cuttle ought to have been withered by the look which Mr Dombey
“ 队长 墨鱼 应该 到 有 到过 干枯 经过 这 看 哪个 先生 多姆贝
[br'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] .
bestowed upon him in acknowledgment of his patronage .
授予 之上 他 在 致谢 的 他的 赞助 .
“卡特尔船长应该被多姆贝先生因感谢他的恩惠而投来的目光吓得魂飞魄散才对。”

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [kləʊzd] [wʌn] [aɪ] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈmɪstə(r)]
But quite innocent of this , he closed one eye in reply , and gave Mr
但 相当 清白的 的 这 , 他 关闭 一 眼睛 在 回复 , 和 给予 先生
[ˈdɑːmbi] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ,
Dombey to understand ,
多姆贝 到 理解 ,
但他对此毫不知情, 他闭上一只眼睛回答, 让董贝先生明白他的意思。

[baɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈməʊʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʊk] , [ðæt] [ˈwɔːltə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæʃfl] [æt; ət]
by certain significant motions of his hook , that Walter was a little bashful at
经过 肯定 重要的 运动 的 他的 钩 , 那 沃尔特 曾是 一个 小的 害羞的 在
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,
通过他钩子的某些明显动作, 沃尔特起初显得有些羞涩。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [əʊt] [ˈʃɔːtli] .
and might be expected to come out shortly .
和 可能 是 预期的 到 来 出去 不久 .
预计很快就会公布。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd][ˈpɜːsən(ə)l][ˈmætə(r)] , [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [em ˈiː][hɪə(r)] ,
“ It is entirely a private and personal matter , that has brought me here ,
“ 它 是 完全 一个 私人的 和 个人的 事情 , 那 有 带来 我 这里 ,
“这完全是我个人的私事, 也是我来到这里的原因。”

[sɜː(r)] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɔːltə] , [ˈfɔːltərɪŋ] , “ [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] — “
Sir , “ continued Walter , faltering , “ and Captain Cuttle — “
先生 , “ 持续 沃尔特 , 摇摇欲坠 , “ 和 队长 墨鱼 — “
“先生,“沃尔特结结巴巴地继续说道, “还有卡特尔船长——”

“ [hɪə(r)] ! “ [ɪntəˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [æz; əz][æn; ən] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,
“ Here ! “ interposed the Captain , as an assurance that he was at hand ,
“ 这里 ! “ 插入 这 队长 , 作为 一个 保证 那 他 曾是 在 手 ,
“我在这儿! ”船长插话道, 以确保他马上就到。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn] .
and might be relied upon .
和 可能 是 依赖 之上 .
而且值得信赖。

“ [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈŋkəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ˈeksələnt] [mæn]
“ Who is a very old friend of my poor Uncle's , and a most excellent man
“ WHO 是 一个 非常 老的 朋友 的 我的 贫穷的 叔叔的 , 和 一个 最多 出色的 男人
,
,
,
“他是我可怜的叔叔的老朋友, 也是一位非常优秀的人,

[sɜː(r)] , “ [pəˈsjuːd] [ˈwɔːltə] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪnˈtriːti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptɪnz]
Sir , “ pursued Walter , raising his eyes with a look of entreaty in the Captain's
先生 , “ 追击 沃尔特 , 提高 他的 眼睛 和 一个 看 的 恳求 在 这 船长的
[bɪˈhɑːf] ,
behalf ,
代表 ,
“先生,“沃尔特继续说道, 抬眼望着上尉, 眼神中带着恳求。

“ [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][ˈpfə(r)][tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [em ˈi:] , [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dlɪ] [rɪˈfju:z] .
“ was so good as to offer to come with me , which I could hardly refuse .
“ 曾是 所以 好的 作为 到 提供 到 来 和 我 , 哪个 我 可以 几乎 拒绝 .
“
“
“

“他好心地提出要陪我一起去，我实在不好意思拒绝。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; “ [əbˈzɜ:vɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [kəmˈpleɪsntli] .
“ No , no , no ; “ observed the Captain complacently .
“ 不 , 不 , 不 ; “ 观察到 这 队长 自满地 .
“ 不, 不, 不; “船长得意洋洋地说道。
“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
“ Of course not .
“ 的 课程 不是 .
“ 当然不是。

[nəʊ][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈfju:zɪŋ] .
No call for refusing .
不 称呼 为了 拒绝 .
“ 没有理由拒绝。

[gəʊ][ɒn] , [wɔ:l] “ [ɑ:(r)] . “
Go on , Wal “ r . “
去 在 , 沃尔 “ r . “
“ 继续，沃尔。”

“ [ænd; ænd] [ˈðeəfɔ:(r)] , [sɜ:(r)] , “ [sed] [ˈwɔ:ltə] , [ˈventʃərɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [aɪ] ,
“ And therefore , Sir , “ said Walter , venturing to meet Mr Dombey's eye ,
“ 和 所以 , 先生 , “ 说 沃尔特 , 冒险 到 见面 先生 多姆贝 眼睛 ,
“因此，先生，”沃尔特说着，鼓起勇气与董贝先生对视。
[ænd; ænd] [prəˈsi:dɪŋ] [wɪð] [ˈbetə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
and proceeding with better courage in the very desperation of the case ,
和 进行中 和 更好的 勇气 在 这 非常 绝望 的 这 案件 ,
并且在情况极其危急的情况下，表现得更加勇敢。

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [əˈvaɪdɪŋ] [aɪ ˈti:] , “ [ˈðeəfɔ:(r)] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [wɪð] [hɪm] ,
now that there was no avoiding it , “ therefore I have come , with him ,
现在 那 那里 曾是 不 避免 它 , “ 所以 我 有 来 , 和 他 ,
既然已经无法避免，“所以我与他一起来了，
[sɜ:(r)] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][ˈʌŋk(ə)] [ɪz][ɪn] [ˈveri] [greɪt] [əˈflɪk(ə)n] [ænd; ænd] [dɪˈstres] .
Sir , to say that my poor old Uncle is in very great affliction and distress .
先生 , 到 说 那 我的 贫穷的 老的 叔叔 是 在 非常 伟大的 痛苦 和 痛苦 .
先生，我想告诉您，我可怜的老叔叔正遭受着巨大的痛苦和折磨。

[ðæt] , [θru:] [ðə; ðɪ][ˈgrædʒuəl] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ænd][nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk]
That , through the gradual loss of his business , and not being able to make
那 , 通过 这 逐渐地 损失 的 他的 商业 , 和 不是 存在 有能力的 到 制作
[ə; eɪ] [ˈpeɪmənt] ,
a payment ,
一个 支付 ,
“ 由于生意逐渐衰落，加上无力偿还贷款，

[ðə; ðɪ] [æprɪˈhenʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wei] [ˈveri] [ˈheɪvɪlɪ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [mʌnθs]
the apprehension of which has weighed very heavily upon his mind , months
这 忧虑 的 哪个 有 称重 非常 重度 之上 他的 头脑 , 几个月
[ænd; ænd] [mʌnθs] ,
and months ,
和 几个月 ,
“ 这种担忧几个月来一直沉重地压在他的心头。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [aɪ] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [hi; hi][hæz; həz][æn; ən][eksɪ'kju:(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
as indeed I know , Sir , he has an execution in his house ,
作为 的确 我 知道 , 先生 , 他 有 一个 执行 在 他的 房子 ,
正如我所知, 先生, 他家正在执行死刑。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l][hi; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
and is in danger of losing all he has , and breaking his heart .
和 是 在 危险 的 输 全部 他 有 , 和 打破 他的 心 .
他有失去所有财产和心碎的危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ,
And that if you would , in your kindness ,
和 那 如果 你 会 , 在 你的 仁慈 ,
如果您愿意, 请您发发慈悲,

[ænd; ənd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] ,
and in your old knowledge of him as a respectable man ,
和 在 你的 老的 知识 的 他 作为 一个 可敬 男人 ,
以你以往对他的了解, 他是一位值得尊敬的人。

[du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , [sɜ:(r)] ,
do anything to help him out of his difficulty , Sir ,
做 任何事物 到 帮助 他 出去 的 他的 困难 , 先生 ,
先生, 请尽您所能帮助他摆脱困境。

[wi:; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
we never could thank you enough for it .
我们 绝不 可以 感谢 你 足够的 为了 它 .
我们永远也无法表达对您的感激之情。

" [wɔ:ltərz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [triəz] [æz; əz][hi; hi] [spəʊk] ; [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .
" **Walter's eyes filled with tears as he spoke ; and so did those of Florence .**
" 沃尔特的 眼睛 已填 和 眼泪 作为 他 辐 ; 和 所以 做过 那些 的 佛罗伦萨 .
“沃尔特说话时眼里噙满了泪水; 弗洛伦斯的眼里也噙满了泪水。”

[hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['glɪsnɪŋ] , [ðəʊ] [hi; hi] [ə'priəd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['wɔ:ltə] ['əʊnli]
Her father saw them glistening , though he appeared to look at Walter only
她 父亲 锯 他们 闪闪发光 , 尽管 他 出现 到 看 在 沃尔特 仅有的
.
:
.
她父亲看到它们闪闪发光, 但他似乎只看着沃尔特。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [sʌm] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['wɔ:ltə] .
" **It is a very large sum , Sir , " said Walter .**
" 它 是 一个 非常 大的 和 , 先生 , " 说 沃尔特 .
“先生, 这是一笔巨款。”沃尔特说。

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
" **More than three hundred pounds .**
" 更多的 比 三 百 磅 .
“超过三百英镑。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)][ɪz] [kwɑɪt] ['bi:t(ə)n] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:tʃu:n] , [aɪ 'ti:][laɪz][səʊ] ['hevi] [ɒn][hɪm] ;
My Uncle is quite beaten down by his misfortune , it lies so heavy on him ;
我的 叔叔 是 相当 被打败 向下 经过 他的 不幸 , 它 谎言 所以 重的 在 他 ;
我的叔叔被不幸打击得很厉害, 这不幸像重担一样压在他身上;

[ænd; ənd][ɪz] [kwɑɪt] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'li:f] .
and is quite unable to do anything for his own relief .
和 是 相当 无法 到 做 任何事物 为了 他的 自己的 宽慰 .
他完全无力自救。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [jet] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He doesn't even know yet , that I have come to speak to you .
他 不 甚至 知道 然而 , 那 我 有 来 到 说话 到 你 .

他甚至还不知道，我是来和你谈话的。

[juː; jʊ] [wʊd] [wi] [em 'iː][tuː; tə] [sei] , [sɜː(r)] , " [ædɪd] [ˈwɔːltə] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [heɪzɪ'teɪn] ,
You would wish me to say , Sir , " added Walter , after a moment's hesitation ,
你 会 希望 我 到 说 , 先生 , " 额外 沃尔特 , 后 一个 瞬间 犹豫 ,
“您想让我这么说，先生，”沃尔特犹豫片刻后补充道。

" [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɪz][ai] [wɒnt] .
" exactly what it is I want .
" 确切地 什么 它 是 我 想 .

“这正是我想要的。”

[ai] [ˈriːəli] [doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
I really don't know , Sir .
我 真的 不 知道 , 先生 .

我真的不知道，先生。

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [stɒk] , [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [ai] [meɪ] [sei] , ['kɒnfɪdəntli] ,
There is my Uncle's stock , on which I believe I may say , confidently ,
那里 是 我的 叔叔的 库存 , 在 哪个 我 相信 我 可能 说 , 自信地 ,

这是我叔叔的股票，我可以自信地说：

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] [dɪ'mɑːndz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , [huː] [wʊd] [wi] [tuː; tə]
there are no other demands , and there is Captain Cuttle , who would wish to
那里 是 不 其他 需求 , 和 那里 是 队长 墨鱼 , WHO 会 希望 到
[biː; bi][sɪ'kjʊərəti] [tuː] .
be security too .
是 安全 也 .

没有其他要求，而且卡特尔船长也想担任保安。

[ai] — [ai] ['hɑːdli] [laɪk] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , " [sed] [ˈwɔːltə] , " [sʌtʃ] ['ɜːnɪŋz] [æz; əz] [maɪn] ;
I — I hardly like to mention , " said Walter , " such earnings as mine ;
我 — 我 几乎 喜欢 到 提到 , " 说 沃尔特 , " 这样的 收益 作为 矿 ;

“我——我都不愿提及，”沃尔特说，“像我这样的收入；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] — [ə'kjuːmjəleɪt] — ['peɪmənt] — [əd'vɑːns] — ['ʌŋk(ə)l] —
but if you would allow them — accumulate — payment — advance — Uncle —
但 如果 你 会 允许 他们 — 积累 — 支付 — 进步 — 叔叔 —
['fruːg(ə)l] , ['ɒnərəb(ə)l] , [əʊld][mæn] .
frugal , honourable , old man .
节俭 , 光荣的 , 老的 男人 .

但如果你允许他们——积累——付款——预付款——叔叔——节俭、正直的老人。

" [ˈwɔːltə] [treɪld] [ɒf] , [θruː] [ðiːz] ['brəʊkən] ['sentənsɪz] , [ˈɪntuː] ['sʌɪləns] : [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð]
" Walter trailed off , through these broken sentences , into silence : and stood with
" 沃尔特 拖着 离开 , 通过 这些 破碎的 句子 , 进入 沉默 : 和 站立 和
[ˈdaʊnkɑːst] [hed] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .
downcast head , before his employer .
沮丧 头 , 前 他的 雇主 .

沃尔特断断续续地说着，最后陷入了沉默，低着头站在他的雇主面前。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væljuəblz] , ['kæptɪn]
Considering this a favourable moment for the display of the valuables , Captain
考虑 这 一个 有利 片刻 为了 这 展示 的 这 贵重物品 , 队长
['kʌt(ə)l] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
Cuttle advanced to the table ;
墨鱼 先进的 到 这 桌子 ;

卡特尔船长认为这是展示贵重物品的好时机，便走到桌前；

[ænd; ənd] ['kliəriŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] - [kʌps] [æt; ət] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] ['elbəʊ] ,
and clearing a space among the breakfast - cups at Mr Dombey's elbow ,
 和 清理 一个 空间 之中 这 早餐 - 杯子 在 先生 多姆贝 弯头 ,
 [prə'dju:st] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] ,
produced the silver watch ,
 生产 这 银 手表 ,

他从董贝先生手边的早餐杯堆里腾出一块地方，拿出了那块银表。

[ðə; ði] ['redi] ['mʌni] , [ðə; ði] ['ti:spu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʊgə(r)] - [tɒŋz] ;
the ready money , the teaspoons , and the sugar - tongs ;
 这 准备好 钱 , 这 茶匙 , 和 这 糖 - 钳 ;
 现成的钱、茶匙和糖钳;

[ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ðəm; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l]

and	piling	them	up	into	a	heap	that	they	might	look	as	precious	as	possible
和	桩	他们	向上	进入	一个	堆	那	他们	可能	看	作为	宝贵的	作为	可能的

,

!

,

并将它们堆成一堆，使它们看起来尽可能珍贵。

[dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:dz] :
delivered himself of these words :
发表 他自己 的 这些 字 :

他发表了以下讲话:

“ [hɑ:f] [ə; eɪ] [loʊfs] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [nəʊ] [bred] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈmɑ:k] [həʊldz] [ɡʊd] [wɪð]
“ Half a loaf's better than no bread , and the same remark holds good with
 “ 一半 一个 面包的 更好的 比 不 面包 , 和 这 相同的 评论 持有 好的 和
 [krʌmz] .
crumbs .
 面包屑 .

“半个面包总比没有面包强”，这句话对面包屑也同样适用。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fju:] .
There's a few .
 有 一个 很少 .

有几个。

[ə'nju:əti] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊnd] ['pri:miəm] [ɔ:lsəʊ] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['əʊvə(r)] .
Annuity of one hundred pound premium also ready to be made over .
 年金 的 一 百 磅 优质的 还 准备好 到 是 制成 超过 .
 一份年金保费为一百英镑的年金也已准备好进行转让。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [tʃɒk] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪts] [əʊld] [sɒl] [ɡɪlz] .
If there is a man chock full of science in the world , it's old Sol Gills .
 如果 那里 是 一个 男人 冲击 满的 的 科学 在 这 世界 , 它是 老的 索尔 鳃 .

如果说世界上有一位科学知识渊博的人, 那一定是老索尔·吉尔斯。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] — [wʌn] ['fləʊɪŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
If there is a lad of promise — one flowing , " added the Captain ,
 如果 那里 是 一个 小伙子 的 承诺 — — 流动 , " 额外 这 队长 ,
 “如果有个前途无量的年轻人——一个才华横溢的年轻人,”船长补充道,

[In] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [kwʊt'eɪʃnz] , “ [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈhʌni] — [ɪts] [hɪz; ɪz] !
in one of his happy quotations , “ with milk and honey — it's his nevy !
 在 一 的 他的 快乐的 引文 , “ 和 牛奶 和 蜂蜜 — 它是 他的 内维 !
 在他的一句快乐语录中, “有牛奶和蜂蜜——这是他的恩维!

” The Captain then withdrew to his former place ,
 ” 这 队长 然后 退出 到 他的 以前的 地方 ,
 “随后，船长退回了他原来的位置。”

[weə(r)] [hiː; hi] [stəd] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skætəd] [lɒks] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
where he stood arranging his scattered locks with the air of a man who had
在哪里 他 站立 安排 他的 疏散 锁 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有
[gɪv(ə)n][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'fɔːməns] .
given the finishing touch to a difficult performance .
给定 这 精加工 触碰 到 一个 难的 表现 .
他站在那里，一边整理着散乱的头发，一边摆出一副刚刚完成一场艰难表演的姿态。

[wen] [wɔːltə] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] , ['mɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [tuː; tə]['lɪt(ə)] [pɔːl]
When Walter ceased to speak , Mr Dombey's eyes were attracted to little Paul
什么时候 沃尔特 停止 到 说话 , 先生 多姆贝 眼睛 是 吸引 到 小的 保罗
, [huː] ,
, **who** ,
, WHO ,
沃尔特停止说话后，董贝先生的目光被小保罗吸引住了，小保罗.....

[ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
seeing his sister hanging down her head and silently weeping in her
看到 他的 姐姐 绞刑 向下 她 头 和 默默 哭泣 在 她
[kə,mɪzə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪres] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [hɜːd] [dɪ'skraɪbd] ,
commiseration for the distress she had heard described ,
怜悯 为了 这 痛苦 她 有 听到 描述 ,
看到妹妹低着头，默默地哭泣，为她听到的痛苦描述而感到难过，

[went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] :
went over to her , and tried to comfort her :
去 超过 到 她 , 和 尝试 到 舒适 她 :
我走过去安慰她：

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɔːltə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [feɪs]
looking at Walter and his father as he did so , with a very expressive face
寻找 在 沃尔特 和 他的 父亲 作为 他 做过 所以 , 和 一个 非常 富有表现力的 脸
.
:
.
他一边这样做，一边用非常丰富的表情看着沃尔特和他的父亲。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði]['məʊmənt(ə)rɪ] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - [ə'dres] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gaːdɪd] [wɪð]
After the momentary distraction of Captain Cuttle's address , which he regarded with
后 这 瞬间 分心 的 队长 - 地址 , 哪个 他 认为 和
['lɒftɪ] [ɪn'dɪfrəns] ,
lofty indifference ,
高远 漠不关心 ,
在卡特尔船长的讲话短暂分散了他的注意力之后（他对卡特尔船长的讲话表现得漠不关心），

[ˈmɪstə(r)] ['dɑːmbi] [ə'gen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][sæt] ['stedəli] [rɪ'gaːdɪŋ] [ðə; ði]
Mr Dombey again turned his eyes upon his son , and sat steadily regarding the
先生 多姆贝 再次 转向 他的 眼睛 之上 他的 儿子 , 和 卫星 稳步 关于 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
多姆贝先生再次将目光转向儿子，静静地注视着孩子。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] , [ɪn] ['saɪləns] .
for some moments , in silence .
为了 一些 时刻 , 在 沉默 .
沉默了一会儿。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [det] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **What was this debt contracted for ?** ” **asked Mr Dombey , at length** .
“ 什么 曾是 这 债务 合同 为了 ? ” 问 先生 多姆贝 , 在 长度 .
“这笔债务是为了什么而签订的？”董贝先生详细地问道。

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['kreditə(r)] ? ”
“ **Who is the creditor ?** ”
“ WHO 是 这 债权人 ？ ”

“债权人是谁？ ”

“ [hi:; hi][dɒʊnt] [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈpɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [wɔ:ltərz] [ˈʃəʊldə(r)] .
“ **He don't know ,** ” **replied the Captain , putting his hand on Walter's shoulder .**
“ 他 不 知道 , ” 回复 这 队长 , 推杆 他的 手 在 沃尔特的 肩膀 .
“他不知道,”船长回答道, 同时把手放在沃尔特的肩膀上。

“ [ai][du:; də] .
“ **I do .**
“ 我 做 .

“我愿意。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ɒv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ded] [naʊ] ,
It came of helping a man that's dead now ,
它 来了 的 帮助 一个 男人 那就是 死的 现在 ,
这件事源于我帮助了一个现在已经去世的人。

[ænd; ənd] [ðæts] [kɒst][maɪ] [frend] [gɪlz] ['meni] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] [ɔ:l'redi] .
and that's cost my friend Gills many a hundred pound already .
和 那就是 成本 我的 朋友 鳃 许多 一个 百 磅 已经 .
这已经让我的朋友吉尔斯损失了好几百英镑了。

[mɔ:(r)] [pə'tɪkjələz] [ɪn] [ˈpraɪvət] , [ɪf] [ə'gri:əb(ə)l] . “
More particulars in private , if agreeable . ”
更多的 细节 在 私人的 , 如果 同意 . “

如果双方同意, 更多细节可以私下详谈。

“ [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə][həʊld][ðeə(r)] [əʊn] [wei] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi]
“ **People who have enough to do to hold their own way ,** ” **said Mr Dombey**
“ 人们 WHO 有 足够的 到 做 到 抓住 他们的 自己的 方式 , ” 说 先生 多姆贝
,
,
,

“那些忙得不可开交的人,”多姆贝先生说。

[ʌnəb'zɜ:v(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [mɪ'stɪəriəs] [saɪnz] [bɪ'haɪnd] [ˈwɔ:ltə] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
unobservant of the Captain's mysterious signs behind Walter , and still looking at
昧 的 这 船长的 神秘 标志 在后面 沃尔特 , 和 仍然 寻找 在
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

他没有注意到沃尔特身后船长神秘的手势, 仍然看着自己的儿子。

“ [hæd; həd][ˈbetə(r)][bi:; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ɑ:blɪ'geɪfɪnz] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəltɪz] ,
“ **had better be content with their own obligations and difficulties ,**
“ 有 更好的 是 内容 和 他们的 自己的 义务 和 困难 ,
“最好安于自己的义务和困难,

[ænd; ənd][nɒt] [ɪn'kri:s] [ðem; ðəm][baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [men] .
and not increase them by engaging for other men .
和 不是 增加 他们 经过 引人入胜 为了 其他 男人 .
并且不要因为与其他男人交往而增加他们的性欲。

[aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmp](ə)n] , [tu:] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] ,
It is an act of dishonesty and presumption , too , ” **said Mr Dombey ,**
它 是 一个 行为 的 不诚实 和 假定 , 也 , ” 说 先生 多姆贝 ,
“这也是一种不诚实和狂妄的行为,”多姆贝先生说道。

[ˈstɜːnli] ； “ [greɪt] [prɪˈzʌmp](ə)n] ； [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwelθi] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] 。

sternly ； “ **great presumption** ； **for the wealthy could do no more** 。

严厉地 ； “ 伟大的 假定 ； 为了 这 富裕 可以 做 不 更多的 。

严厉地说：“太狂妄了；因为富人已经无能为力了。”

[pɔːl] ， [kʌm] [hɪə(r)] ！

Paul ， **come here** ！

保罗 ， 来 这里 ！

保罗，过来！

“ [ðə; ði][tʃaɪld] [əuˈbeɪ] ； [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [tʊk] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] 。

The child obeyed ； **and Mr Dombey took him on his knee** 。

“ 这 孩子 服从 ； 和 先生 多姆贝 采取 他 在 他的 膝盖 。

孩子听话地照做了：董贝先生把他抱到膝上。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈmʌni] [naʊ] — “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] 。

If you had money now — “ said Mr Dombey 。

“ 如果 你 有 钱 现在 — “ 说 先生 多姆贝 。

“如果你现在有钱——”多姆贝先生说。

“ [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] ！

Look at me ！

“ 看 在 我 ！

“看着我！

“ [pɔːl] ， [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈwɒndə] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ， [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwɔːltə] ， [lʊkt]

Paul ， **whose eyes had wandered to his sister** ， **and to Walter** ， **looked**

“ 保罗 ， 谁 眼睛 有 漫步 到 他的 姐姐 ， 和 到 沃尔特 ， 看起来

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] 。

his father in the face 。

他的 父亲 在 这 脸 。

保罗的目光游移到妹妹和沃尔特身上，然后他抬头看向父亲。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈmʌni] [naʊ] ， “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ；

If you had money now ， **“ said Mr Dombey** ；

“ 如果 你 有 钱 现在 ， “ 说 先生 多姆贝 ；

“如果你现在有钱的话，”董贝先生说；

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz] [jʌŋ] [geɪ] [hæz; həz] [tɔːkt] [əˈbaʊt] ； [wɒt] [wəd] [juː; jʊ][duː; də] ？ “

as much money as young Gay has talked about ； **what would you do** ？ ”

“ 作为 很多 钱 作为 年轻的 同性恋 有 谈话 关于 ； 什么 会 你 做 ？ ”

“如果让你用盖伊谈论的那么多钱来换取你，你会怎么做？”

“ [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][ˈʌŋk(ə)l] ， “ [rɪˈtɜːnd] [pɔːl] 。

Give it to his old Uncle ， **“ returned Paul** 。

“ 给 它 到 他的 老的 叔叔 ， “ 返回 保罗 。

“把它给他的老叔叔吧。”保罗回答道。

“ [lend] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][ˈʌŋk(ə)l] ， [eɪ] ？ “ [rɪˈtɜːt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] 。

Lend it to his old Uncle ， **eh** ？ ” **retorted Mr Dombey** 。

“ 借 它 到 他的 老的 叔叔 ， 嗯 ？ ” 反驳 先生 多姆贝 。

“借给他老叔叔去吧？”董贝先生反驳道。

“ [wel] ！

Well ！

“ 出色地 ！

“出色地！

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ˈɪnʌf] ， [juː; jʊ] [nəʊ] ， [juː; jʊ] [wɪl] [jeə(r)] [maɪ] [ˈmʌni] ，

When you are old enough ， **you know** ， **you will share my money** 。

什么时候 你 是 老的 足够的 ， 你 知道 ， 你 将要 分享 我的 钱 ，

等你长大成人，你就会明白，你会分享我的钱。

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][juːz][aɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] . ”
and we shall use it together . ”
和 我们 将 使用 它 一起 . ”

我们将共同使用它。”

“ [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [pɔːl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈtjuːtəd] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [freɪz]
“ Dombey and Son , ” interrupted Paul , who had been tutored early in the phrase
“ 多姆贝 和 儿子 , ” 中断 保罗 , who 有 到过 辅导 早期的 在 这 短语
.
.
.

“董贝父子,”保罗打断道, 他很早就学会了这个短语。

“ [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] , ” [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .
“ Dombey and Son , ” repeated his father .
“ 多姆贝 和 儿子 , ” 重复 他的 父亲 .

“董贝父子,”他父亲重复道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] , [naʊ] ,
“ Would you like to begin to be Dombey and Son , now ,
“ 会 你 喜欢 到 开始 到 是 多姆贝 和 儿子 , 现在 ,

“你现在想不想开始扮演董贝父子? ”

[ænd; ənd] [lend] [ðɪs] [ˈmʌni] [tuː; tə] [jʌŋ] [geɪz] [ˈŋk(ə)l] ? ”
and lend this money to young Gay's Uncle ? ”
和 借 这 钱 到 年轻的 同性恋的 叔叔 ? ”

把这笔钱借给小盖伊的叔叔?

“ [əʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [pəˈpɑː] ! ” [sed] [pɔːl] : “ [ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] [ˈflɒrəns] . ”
“ Oh ! if you please , Papa ! ” said Paul : “ and so would Florence . ”
“ 哦 ! 如果 你 请 , 爸爸 ! ” 说 保罗 : “ 和 所以 会 佛罗伦萨 . ”

“哦! 如果您愿意的话, 爸爸!” 保罗说: “弗洛伦斯也会这么想的。”

[gɜːlz] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , “ [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] .
“ Girls , ” said Mr Dombey , “ have nothing to do with Dombey and Son .
“ 女孩们 , ” 说 先生 多姆贝 , “ 有 没有什么 到 做 和 多姆贝 和 儿子 .

“女孩们,”董贝先生说, “与董贝父子公司没有任何关系。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ? ”
Would you like it ? ”
会 你 喜欢 它 ? ”

你想要吗?

“ [jes] , [pəˈpɑː] , [jes] ! ”
“ Yes , Papa , yes ! ”
“ 是的 , 爸爸 , 是的 ! ”

“是的, 爸爸, 是的! ”

“ [ðen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][duː; də][aɪ 'tiː] , “ [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .
“ Then you shall do it , ” returned his father .
“ 然后 你 将 做 它 , ” 返回 他的 父亲 .

“那你就去做吧。”他父亲回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [pɔːl] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] , “ [haʊ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈmʌni] [ɪz] ,
“ And you see , Paul , ” he added , dropping his voice , “ how powerful money is ,
“ 和 你 看 , 保罗 , ” 他 额外 , 下降 他的 嗓音 , “ 如何 强大的 钱 是 ,

“你看, 保罗,”他压低声音补充道, “金钱的力量有多么强大。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] .
and how anxious people are to get it .
和 如何 焦虑的 人们 是 到 得到 它 .

人们有多么渴望得到它。

[jʌŋ] [geɪ] ['kɒmz] [ɔ:l] [ðɪs] [wei] [tu:; tə][beg][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][ju:; jə] ,
Young Gay comes all this way to beg for money , and you ,
年轻的 同性恋 来 全部 这 方式 到 求 为了 钱 , 和 你 ,
年轻的同性恋大老远跑来乞讨, 而你,

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][grænd][ænd; ənd] [greɪ] , ['hævɪŋ] [gɒt][aɪ 'ti:] , [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][let] [hɪm][hæv; həv]
who are so grand and great , having got it , are going to let him have
WHO 是 所以 盛大 和 伟大的 , 拥有 得到 它 , 是 去 到 让 他 有
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

那些自以为是、地位显赫的人, 既然得到了, 就要让他尝尝苦头。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] ['feɪvə(r)][ænd; ənd][ˌɒblɪ'geɪ(ə)n] .
as a great favour and obligation .
作为 一个 伟大的 偏爱 和 义务 .
这是我莫大的恩惠和义务。

" [pɔ:l] [tɜ:nd] [ʌp][ðə; ði][əʊld] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" **Paul turned up the old face for a moment ,**
" 保罗 转向 向上 这 老的 脸 为了 一个 片刻 ,
保罗脸上又浮现出那副老样子,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌ:p] [ʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['refrəns] [kən'veɪd] [ɪn] [ði:z]
in which there was a sharp understanding of the reference conveyed in these
在 哪个 那里 曾是 一个 锋利的 理解 的 这 参考 传递 在 这些
[wɜ:dz] :
words :
字 :

其中, 人们对这些话语所表达的含义有着深刻的理解:

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftəwədz] ,
but it was a young and childish face immediately afterwards ,
但 它 曾是 一个 年轻的 和 幼稚 脸 立即地 然后 ,
但紧接着又是一张稚嫩的脸。

[wen] [hi:; hi] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ni:] ,
when he slipped down from his father's knee ,
什么时候 他 滑倒了 向下 从 他的 父亲的 膝盖 ,
当他从父亲的膝盖上滑下来时,

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [tel] ['flɒrəns] [nɒt][tu:; tə][kraɪ] ['eni] [mɔ:(r)] ,
and ran to tell Florence not to cry any more ,
和 跑 到 告诉 佛罗伦萨 不是 到 哭 任何 更多的 ,
然后跑过去告诉弗洛伦斯不要再哭了,

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][let] [jʌŋ] [geɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .
for he was going to let young Gay have the money .
为了 他 曾是 去 到 让 年轻的 同性恋 有 这 钱 .
因为他打算把钱给年轻的盖伊。

[ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ][nəʊt][ænd; ənd] [si:lɪd]
Mr Dombey then turned to a side - table , and wrote a note and sealed
先生 多姆贝 然后 转向 到 一个 边 - 桌子 , 和 写道 一个 笔记 和 密封
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

董贝先生随后走到旁边的桌子上, 写了一张纸条并封好。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈɪntəv(ə)] , [pɔːl][ænd; ənd][ˈflɒrəns][ˈwɪspəd][tuː; tə][ˈwɔːltə] , [ænd; ənd][ˈkæptɪn][ˈkʌt(ə)]
During the interval , Paul and Florence whispered to Walter , and Captain Cuttle
期间 这 间隔 , 保罗 和 佛罗伦萨 低声说道 到 沃尔特 , 和 队长 墨鱼
[biːmd][ɒn][ðə; ði][θriː] ,
beamed on the three ,
光束 在 这 三 ,

中场休息时, 保罗和弗洛伦斯低声和沃尔特说了几句话, 卡特尔船长看着他们三人, 脸上露出了灿烂的笑容。

[wɪð][sʌtʃ][əˈspaɪəɪŋ][ænd; ənd][ɪnˈefəbli][prɪˈzʌmptʃuəs][θɔːts][æz; əz][ˈmɪstə(r)][ˈdɑːmbi][ˈnevə(r)]
with such aspiring and ineffably presumptuous thoughts as Mr Dombey never
和 这样的 有抱负的 和 难以言喻地 放肆 想法 作为 先生 多姆贝 绝不
[kʊd; kəd][hæv; həv][bɪˈliːvd][ɪn] .
could have believed in .
可以 有 相信 在 .

怀着如此远大而狂妄的想法, 连董贝先生都无法相信。

[ðə; ði][nəʊt][ˈbiːɪŋ][ˈfɪnɪʃt] , [ˈmɪstə(r)][ˈdɑːmbi][tɜːnd][raʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][pleɪs] ,
The note being finished , Mr Dombey turned round to his former place ,
这 笔记 存在 完成的 , 先生 多姆贝 转向 圆形的 到 他的 以前的 地方 ,
[ˈwɪtʃ] ,
写完信后, 董贝先生转身回到了他以前的位置。

[ænd; ənd][held][aɪˈtiː][aʊt][tuː; tə][ˈwɔːltə] .
and held it out to Walter .
和 握住 它 出去 到 沃尔特 .

然后把它递给了沃尔特。

“ [gɪv][ðæt] , ” [hiː; hi][sed] , “ [ðə; ði][fɜːst][θɪŋ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ][ˈmɔːnɪŋ] , [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] - .
“ **Give that ,** ” **he said ,** “ **the first thing to - morrow morning ,** ” **to Mr Carker .**
” 给 那 , ” 他 说 , ” 这 第一的 事物 到 - 明天 早晨 , 到 先生 - .
“明天一早, 第一件事就是把这个交给卡克先生,”他说。

[hiː; hi][wɪl][ɪˈmiːdiətli][teɪk][keə(r)][ðæt][wʌn][ɒv; əv][maɪ][ˈpiːp(ə)l][rɪˈliːsɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l][frɒm; frəm]
He will immediately take care that one of my people releases your Uncle from
他 将要 立即地 拿 关心 那 一 的 我的 人们 发布 你的 叔叔 从
[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][pəˈziʃ(ə)n] ,
his present position ,
他的 展示 位置 ,

他会立即安排我的人释放你叔叔, 让他摆脱目前的处境。

[baɪ][ˈpeɪɪŋ][ðə; ði][əˈmaʊnt][æt; ət][ˈɪʃuː] ;
by paying the amount at issue ;
经过 付费 这 数量 在 问题 ;

通过支付争议金额;

[ænd; ənd][ðæt][sʌtʃ][əˈrendʒmənts][ɑː(r); ə(r)][meɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪts][rɪˈpeɪmənt][æz; əz][meɪ][biː; bi]
and that such arrangements are made for its repayment as may be
和 那 这样的 安排 是 制成 为了 它是 还款 作为 可能 是
[kənˈsɪstənt][wɪð][jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋkəlz][ˈsɜːkəmstənsɪz] .
consistent with your Uncle's circumstances .
持续的 和 你的 叔叔的 情况 .

并制定符合你叔叔实际情况的还款安排。

[juː; jʊ][wɪl][kənˈsɪdə(r)][ðæt][ðɪs][ɪz][dʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ][ˈmɑːstə(r)][pɔːl] .
You will consider that this is done for you by Master Paul .
你 将要 考虑 那 这 是 完毕 为了 你 经过 掌握 保罗 .

你会认为这是保罗大师为你做的。

” [ˈwɔːltə] ,
” **Walter ,**
” 沃尔特 ,

“沃尔特,

[ɪn][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪ'li:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l]
in the emotion of holding in his hand the means of releasing his good Uncle
在这情感的保持在他的手这方法的发布他的好的叔叔
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,
from his trouble ,
从他的麻烦 ,

他激动万分，因为他手中握着能解救他善良的叔叔脱离困境的办法。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu;; tə] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtju:d] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
would have endeavoured to express something of his gratitude and joy .
会有努力到表达某物的他的感激和喜悦 .

他本想表达一下他的感激和喜悦之情。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [stɒpt] [hɪm] [ʃɔ:t] .
But Mr Dombey stopped him short .
但先生多姆贝停止他短的 .

但董贝先生拦住了他。

“ [ju;; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] , ” [hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] , “ [baɪ]['mɑ:stə(r)] [pɔ:l] .
“ **You will consider that it is done ,** ” **he repeated ,** “ **by Master Paul .**
” 你 将要 考虑 那 它 是 完毕 , ” 他 重复 , ” 经过 掌握 保罗 .

“你们要认为这件事已经办成了，”他重复道，“是保罗大师办成的。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tu;; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ʌndə'stændz] [aɪ 'ti:] .
I have explained that to him , and he understands it .
我 有 解释 那 到 他 , 和 他 明白 它 .

我已经向他解释过了，他也明白了。

[aɪ] [wɪʃ] [nəʊ][mɔ:(r)][tu;; tə][bi;; bi] [sed] .
I wish no more to be said .
我 希望 不 更多的 到 是 说 .

我不想再说下去了。

“ [æz; əz][hi;; hi] [m'əʊʃənd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['wɔ:ltə] [kʊd; kəd]['əʊnli][baʊ; bæʊ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
” **As he motioned towards the door , Walter could only bow his head and**
” 作为 他 示意 向 这 门 , 沃尔特 可以 仅有的 弓 他的 头 和

[rɪ'taɪə(r)] .
retire .
退休 .

“当他朝门口示意时，沃尔特只能低下头，默默地退了回去。”

[mɪs] ['tɒks] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'priəd] [ə'baʊt] [tu;; tə][du;; də][ðə; ði] [seɪm] , [ɪntə'pəʊzd] .
Miss Tox , seeing that the Captain appeared about to do the same , interposed .
错过 毒素 , 看到 那 这 队长 出现 关于 到 做 这 相同的 , 插入 .

托克斯小姐见船长似乎也要这样做，便上前阻止。

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , ” [ʃi;; ji] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ,
“ **My dear Sir ,** ” **she said , addressing Mr Dombey ,**
” 我的 亲爱的 先生 , ” 她 说 , 解决 先生 多姆贝 ,

“我亲爱的先生，”她对董贝先生说道。

[æt; ət] [hu:z] [mju:'nɪfɪs(ə)ns][bəʊθ][ʃi;; ji][ænd; ənd]['mɪsɪz] [tʃɪk] [wɜ:(r); wə(r)] ['fedɪŋ] [tɪəz] ['kəʊpiəsli] ;
at whose munificence both she and Mrs Chick were shedding tears copiously ;
在 谁 慷慨 两个都 她 和 太太 小鸡 是 脱落 眼泪 大量 ;

她和奇克太太都为他的慷慨而热泪盈眶；

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ][hæv; həv] [əʊvə'lʊkt] ['sʌmθɪŋ] .
“ **I think you have overlooked something .**
” 我 思考 你 有 被忽视的 某物 .

我认为你忽略了某些事情。

[ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ðɪ][nəʊˈbɪləti][bʌ; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkærəktə(r)] , [ænd; ənd]
Pardon me , Mr Dombey , I think , in the nobility of your character , and
赦免 我 , 先生 多姆贝 , 我 思考 , 在 这 贵族 的 你的 特点 , 和
[ɪts][ɪɡˈzɔːltɪd] [skəʊp] ,
its exalted scope ,
它是 崇高 范围 ,

恕我直言，董贝先生，我认为，您品格高尚，胸怀宽广。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əʊˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][bʌ; əv] [ˈdiːteɪl] . "
you have omitted a matter of detail . "
你 有 省略 一个 事情 的 细节 . "

你忽略了一个细节问题。

" [ɪnˈdiːd] , [mɪs] [ˈtɒks] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
" Indeed , Miss Tox ! " said Mr Dombey .
" 的确 , 错过 毒素 ! " 说 先生 多姆贝 .

“的确如此，托克斯小姐！”多姆贝先生说道。

" [ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [ðə; ðɪ] — [ˈɪnstrəmənt] , " [pəˈsjuːd] [mɪs] [ˈtɒks] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ˈkæptɪn]
" The gentleman with the — Instrument , " pursued Miss Tox , glancing at Captain
" 这 绅士 和 这 — 乐器 , " 追击 错过 毒素 , 瞥了一眼 在 队长
[ˈkʌt(ə)l] , " [hæz; həz] [left] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] ,
Cuttle , " has left upon the table ,
墨鱼 , " 有 左边 之上 这 桌子 ,
"那位拿着——仪器的先生,"托克斯小姐一边说着，一边瞥了一眼卡特尔船长，“把它留在了桌子上。”

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈelbəʊ] — "
at your elbow — "
在 你的 弯头 — "

就在你手肘边——”

" [gʊd] [ˈhev(ə)n] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪnz] [ˈprɒpəti] [frəm; frəm][hɪm] ,
" Good Heaven ! " said Mr Dombey , sweeping the Captain's property from him ,
" 好的 天堂 ! " 说 先生 多姆贝 , 扫荡 这 船长的 财产 从 他 ,
“我的天哪！”董贝先生一边说着，一边把船长的财物从他身上扫走。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [krʌm] [ɪnˈdiːd] .
as if it were so much crumb indeed .
作为 如果 它 是 所以 很多 屑 的确 .

就好像真的只是一堆面包屑一样。

" [teɪk] [ðɪːz] [θɪŋz] [əˈweɪ] .
" Take these things away .
" 拿 这些 事物 离开 .

“把这些东西拿走。”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈtɒks] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˈjuːʒuəl] [dɪˈskreʃn] .
I am obliged to you , Miss Tox ; it is like your usual discretion .
我 是 有义务 到 你 , 错过 毒素 ; 它 是 喜欢 你的 通常 审慎 .

托克斯小姐，我真是太感谢你了；这和你一贯的谨慎作风非常相似。

[hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪːz] [θɪŋz] [əˈweɪ] , [sɜː(r)] !
Have the goodness to take these things away , Sir !
有 这 善良 到 拿 这些 事物 离开 , 先生 !

先生，请您仁慈地把这些东西拿走吧！

" [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɔːˈltɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][kəmˈplaɪ] .
" Captain Cuttle felt he had no alternative but to comply .
" 队长 墨鱼 毛毡 他 有 不 选择 但 到 遵守 .

“卡特尔船长觉得他别无选择，只能服从。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌt] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˌmæɡnəˈhɪməti] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
But he was so much struck by the magnanimity of Mr Dombey ,
但 他 曾是 所以 很多 击 经过 这 海量 的 先生 多姆贝 ,
但他被董贝先生的宽宏大量深深打动了。

[ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ˈtrezəz] [ˈlaɪɪŋ] [hiːpt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,
in refusing treasures lying heaped up to his hand ,
在 拒绝 宝藏 说谎 堆积如山 向上 到 他的 手 ,
他拒绝了堆积在手边的珍宝，

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtiːspuːn] [ænd; ənd][ˈʊɡə(r)] - [tɒŋz] [ɪn][wʌn] [ˈpɒkɪt] ,
that when he had deposited the teaspoons and sugar - tongs in one pocket ,
那 什么时候 他 有 已存 这 茶匙 和 糖 - 钳 在 一 口袋 ,
当他把茶匙和糖钳放进一个口袋里时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈredi] [ˈmʌni] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ,
and the ready money in another ,
和 这 准备好 钱 在 其他 ,
另一笔钱是现款，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈlɒʊəd; ˈlaʊəd][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɒt] [daʊn] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ɪts][ˈprɒpə(r)] [vɔːlt] ,
and had lowered the great watch down slowly into its proper vault ,
和 有 降低 这 伟大的 手表 向下 缓慢地 进入 它是 恰当的 金库 ,
然后缓缓地将那座巨大的钟放入了它应有的库房中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈsiːzɪŋ] [ðæt] [ˈdʒɛntəlmənz] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɒlətri] **he could not refrain from seizing that gentleman's right hand in his own solitary**
他 可以 不是 避免 从 抓住 那 绅士的 正确的 手 在 他的 自己的 孤
[left] ,
left ,
左边 ,

他情不自禁地用自己孤零零的左手抓住了那位先生的右手。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][held] [aɪˈtiː][ˈəʊpən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈfɪŋɡəz] ,
and while he held it open with his powerful fingers ,
和 尽管 他 握住 它 打开 和 他的 强大的 手指 ,
他用强壮的手指撑开它，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] [daʊn] [əˈpɒn] [ɪts] [pɑːm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtrænsɜːt] [ɒv; əv][ædməˈreɪ](ə)n] .
bringing the hook down upon its palm in a transport of admiration .
带来 这 钩 向下 之上 它是 棕榈 在 一个 运输 的 钦佩 .
带着钦佩之情，将钩子猛地扣在手掌上。

[æt; ət] [ðɪs] [tʌt] [ɒv; əv] [wɔːm] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd][kəʊld][ˈaɪən] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈʃɪvə] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] .
At this touch of warm feeling and cold iron , Mr Dombey shivered all over .
在 这 触碰 的 温暖的 感觉 和 寒冷的 铁 , 先生 多姆贝 瑟瑟发抖 全部 超过 .
感受到这温暖的触感和冰冷的铁器，董贝先生浑身颤抖起来。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [ðen] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [wɪð] [ɡreɪt] [ˈelɪɡəns]
Captain Cuttle then kissed his hook to the ladies several times , with great elegance
队长 墨鱼 然后 亲吻 他的 钩 到 这 女士们 一些 时代 , 和 伟大的 优雅
[ænd; ənd] [ˈɡæləntri] ;
and gallantry ;
和 英勇 ;

卡特尔船长随后多次以优雅和绅士的姿态亲吻他的鱼钩向女士们致意；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [liːv] [ɒv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] , [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ˈwɔːltə]
and having taken a particular leave of Paul and Florence , accompanied Walter
和 拥有 已采取 一个 特别的 离开 的 保罗 和 佛罗伦萨 , 伴随 沃尔特
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
out of the room .
出去 的 这 房间 .

在向保罗和弗洛伦斯特别告别后，陪同沃尔特离开了房间。

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:nɪstnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
Florence was running after them in the earnestness of her heart ,
佛罗伦萨 曾是 跑步 后 他们 在 这 认真 的 她 心 ,
弗洛伦斯满怀诚意地追着他们跑去,

[tu:; tə][send][sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][əʊld][sɒl] , [wen] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ,
to send some message to old Sol , when Mr Dombey called her back ,
到 发送 一些 信息 到 老的 索尔 , 什么时候 先生 多姆贝 称为 她 后退 ,
当董贝先生把她叫回来时, 她正要给老索尔捎个口信。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [steɪ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .
and bade her stay where she was .
和 巴德 她 停留 在哪里 她 曾是 .
并命令她留在原地。

" [wɪl] [ju:; jʊ][ˈnevə(r)][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdɑ:mbi] , [maɪ][diə(r)][tʃaɪld] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [pəˈθetɪk]
" Will you never be a Dombey , my dear child ! " said Mrs Chick , with pathetic
" 将要 你 绝不 是 一个 多姆贝 , 我的 亲爱的 孩子 ! " 说 太太 小鸡 , 和 可怜的
[rɪˈprɒʊtʃfəlnəs] .
reproachfulness .
责备 .
“我亲爱的孩子, 你永远不会成为董贝家的人!”奇克太太带着怜悯的责备说道。

" [diə(r)] [ɑ:nt] , " [sed] [ˈflɒrəns] .
" Dear aunt , " said Florence .
" 亲爱的 阿姨 , " 说 佛罗伦萨 .
“亲爱的姑妈,”弗洛伦斯说道。

" [dɒʊnt][bi:; bi][ˈæŋgri] [wɪð] [em 'i:] .
" Don't be angry with me .
" 不 是 生气的 和 我 .
“别生我的气。”

[aɪ][eɪ 'em][səʊ] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][pəˈpɑ:] !
I am so thankful to Papa !
我 是 所以 感恩 到 爸爸 !
我太感谢爸爸了!

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ænd; ənd] [θrəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" She would have run and thrown her arms about his neck if she had
" 她 会 有 跑步 和 抛掷 她 武器 关于 他的 脖子 如果 她 有
[deəd] ;
dared ;
敢于 ;
“如果她敢的话, 她早就跑过去抱住他的脖子了;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [deə(r)] , [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [wɪð] [ˈθæŋkfl] [aɪz] [təˈwɔ:dz] [hɪm] ,
but as she did not dare , she glanced with thankful eyes towards him ,
但 作为 她 做过 不是 敢 , 她 瞥了一眼 和 感恩 眼睛 向 他 ,
但她不敢, 只好带着感激的眼神看向他。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [ˈmju:zɪŋ] ; [ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈstəʊ] [æŋ; ən] [ʌnˈi:zi] [glɑ:ns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ,
as he sat musing ; sometimes bestowing an uneasy glance on her , but ,
作为 他 卫星 沉思 ; 有时 授予 一个 不安 瞥一眼 在 她 , 但 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ,
for the most part ,
为了 这 最多 部分 ,
他坐着沉思; 有时会不安地瞥她一眼, 但大多数时候,

[ˈwɒtʃɪŋ] [pɔ:l] ,
watching Paul ,
观看 保罗 ,
看着保罗,

[hu:] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] - [bləʊn] ['dɪɡnəti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [let] [jʌŋ] [geɪ]
who walked about the room with the new - blown dignity of having let young Gay
WHO 步行 关于 这 房间 和 这 新的 - 吹 尊严 的 拥有 让 年轻的 同性恋
[hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .
have the money .
有 这 钱 .

他带着一种新生的尊严在房间里走来走去，仿佛他已经把钱给了年轻的盖伊。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [geɪ] — [ˈwɔ:ltə] — [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ?
And young Gay — Walter — what of him ?
和 年轻的 同性恋 — 沃尔特 — 什么 的 他 ?
年轻的盖伊——沃尔特——他怎么样了？

[hi:; hi][wɒz; wəz] [əʊvə'dʒɔɪd] [tu:; tə] [pɜ:dʒ] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [hɑ:θ] [frɒm; frəm] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] ['brəʊkəz]
He was overjoyed to purge the old man's hearth from bailiffs and brokers
他 曾是 欣喜若狂 到 清除 这 老的 男人的 炉 从 法警 和 经纪人
;
;
;

他欣喜若狂地将那些在老人家中出没的法警和掮客赶走了。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['hʌri] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɡʊd] ['taɪdɪŋz] .
and to hurry back to his Uncle with the good tidings .
和 到 匆忙 后退 到 他的 叔叔 和 这 好的 消息 .
他赶紧把这个好消息告诉叔叔。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [əʊvə'dʒɔɪd] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [nekst] [deɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [nu:n]
He was overjoyed to have it all arranged and settled next day before noon
他 曾是 欣喜若狂 到 有 它 全部 安排 和 定居 下一个 天 前 中午
;
;
;
;

第二天中午之前所有事情都安排妥当，他欣喜若狂；

[ænd; ənd][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [æt; ət] ['i:vnrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑ:lə(r)] [wɪð] [əʊld][sɒl][ænd; ənd]
and to sit down at evening in the little back parlour with old Sol and
和 到 坐 向下 在 晚上 在 这 小的 后退 客厅 和 老的 索尔 和
['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ;
Captain Cuttle ;
队长 墨鱼 ;

晚上，老索尔和卡特尔船长会坐在后面的小客厅里；

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)] [ɔ:l'redɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊp(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and to see the Instrument - maker already reviving , and hopeful for the
和 到 看 这 乐器 - 制造商 已经 复苏 , 和 充满希望 为了 这
['fju:tʃə(r)] ,
future ,
未来 ,

看到乐器制造行业已经开始复苏，并且对未来充满希望，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊdn] ['mɪdʃɪpmən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] .
and feeling that the wooden Midshipman was his own again .
和 感觉 那 这 木制的 海军学员 曾是 他的 自己的 再次 .
感觉那艘木制海军学员号又回到了他自己的手中。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ɪm'pi:tʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtju:d] [tu:; tə]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] ,
But without the least impeachment of his gratitude to Mr Dombey ,
但 没有 这 至少 弹劾 的 他的 感激 到 先生 多姆贝 ,
但他对董贝先生的感激之情却丝毫未减。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ˈwɔːltə] [wɒz; wəz][ˈhʌmb(ə)ld][ænd; ənd][kɑːst] [daʊn] .
it must be confessed that Walter was humbled and cast down .
它 必须 是 坦白 那 沃尔特 曾是 谦卑 和 投掷 向下 .

必须承认，沃尔特感到颜面尽失，意志消沉。

[aɪˈtiː][ɪz] [wen] [ˈaʊə(r)] [ˈbʌdɪŋ] [həʊps][ɑː(r); ə(r)] [nɪpt] [brɪˈpɒnd] [rɪˈkʌvəri] [baɪ][sʌm; səm] [rʌf] [wɪnd] ,
It is when our budding hopes are nipped beyond recovery by some rough wind ,
它 是 什么时候 我们的 萌芽 希望 是 轻咬 超过 恢复 经过 一些 粗糙的 风 ,
当我们的希望萌芽时，却被一阵狂风无情地吹得粉碎，无法挽回。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][ˈpɪktə(r)][tuː; tə] [ɑːˈselvz] [wɒt] [ˈflaʊəz] [ðeɪ] [maɪt]
that we are the most disposed to picture to ourselves what flowers they might
那 我们 是 这 最多 处置 到 图片 到 我们自己 什么 花朵 他们 可能
[hæv; həv] [bɔːn] ,
have borne ,
有 出生 ,

我们最容易想象它们可能开过什么样的花，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈflaʊrɪʃ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ˈwɔːltə] [faʊnd] [hɪmˈself] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðæt]
if they had flourished ; and now , when Walter found himself cut off from that
如果 他们 有 繁荣 ; 和 现在 , 什么时候 沃尔特 成立 他自己 切 离开 从 那
[greɪt] [ˈdɑːmbi] [haɪt] ,
great Dombey height ,
伟大的 多姆贝 高度 ,

如果他们曾经繁荣昌盛；而现在，当沃尔特发现自己与那座宏伟的董贝山峰隔绝开来时，

[baɪ][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)][ˈtʌmb(ə)] ,
by the depth of a new and terrible tumble ,
经过 这 深度 的 一个 新的 和 糟糕的 翻滚 ,

在一场新的、可怕的坠落的深处，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld][waɪld] [ˈfænsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ˈskætəd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɪn]
and felt that all his old wild fancies had been scattered to the winds in
和 毛毡 那 全部 他的 老的 荒野 幻想 有 到过 疏散 到 这 风 在
[ðə; ði][fɔːl] ,
the fall ,
这 落下 ,

他感到自己过去那些天马行空的幻想都随着秋天的风一起消散了。

[hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][led][hɪm][ɒn][tuː; tə] [ˈhɑːmləs] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv]
he began to suspect that they might have led him on to harmless visions of
他 开始 到 怀疑 那 他们 可能 有 引领 他 在 到 无害 愿景 的
[əˈspaɪərɪŋ][tuː; tə] [ˈflɒrəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈməʊt] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] .
aspiring to Florence in the remote distance of time .
有抱负的 到 佛罗伦萨 在 这 偏僻的 距离 的 时间 .

他开始怀疑，他们可能让他产生了无害的幻想，渴望在遥远的未来到达佛罗伦萨。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [vjuː] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] .
The Captain viewed the subject in quite a different light .
这 队长 已查看 这 主题 在 相当 一个 不同的 光 .

船长对这个问题有着截然不同的看法。

[hiː; hi] [əˈprɪəd] [tuː; tə] [entəˈteɪn] [ə; eɪ] [brɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [æt; ət] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd]
He appeared to entertain a belief that the interview at which he had
他 出现 到 招待 一个 信仰 那 这 面试 在 哪个 他 有
[əˈsɪstɪd] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈveri] [sætɪsˈfæktəri] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] ,
assisted was so very satisfactory and encouraging ,
协助 曾是 所以 非常 令人满意的 和 鼓励 ,

他似乎认为他协助进行的那次面试非常令人满意，令人鼓舞。

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈəʊnli][ə; eɪ][step][ɔ:(r)] [tu:] [rɪˈmu:vɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈregjələ(r)][bɪˈtrəʊð(ə)] [ɒv; əv]
as to be only a step or two removed from a regular betrothal of
作为 到 是 仅有的 一个 步 或者 二 已移除 从 一个 常规的 订婚 的
[ˈflɒrəns] [tu:; tə] [ˈwɔ:l tə] ;
Florence to Walter ;
佛罗伦萨 到 沃尔特 ;

仿佛只差一两步就能让弗洛伦斯和沃尔特正式订婚了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [trænˈzækʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪˈmensli] [ˈfɔ:wədɪd] , [ɪf] [nɒt] [θʌrəli]
and that the late transaction had immensely forwarded , if not thoroughly
和 那 这 晚的 交易 有 非常 转发 , 如果 不是 彻底
[ɪˈstæblɪʃt] , [ðə; ði] [ˌwɪtɪŋˈtəʊ.ni.ən] [həʊps] .
established , the Whittingtonian hopes .
已确立的 , 这 惠廷顿 希望 .

而这笔迟来的交易极大地推进了惠廷顿的希望，即便没有完全实现。

[ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpru:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]
Stimulated by this conviction , and by the improvement in the spirits of his old
刺激 经过 这 定罪 , 和 经过 这 改进 在 这 烈酒 的 他的 老的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

受此信念的鼓舞，以及老朋友精神状态的改善，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkɒnsɪkwənt] [ˈgeɪəti] , [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [əˈtemptɪd] ,
and by his own consequent gaiety , he even attempted ,
和 经过 他的 自己的 后果 欢乐 , 他 甚至 尝试过 ,

而他本人也因此感到无比快乐，甚至还尝试了：

[ɪn] [ˈfeɪvəɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbæləd] [ɒv; əv] “ [ˈlʌvli] [peg] ” [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ: d] [taɪm] [ɪn][wʌn]
in favouring them with the ballad of “ Lovely Peg ” for the third time in one
在 偏爱 他们 和 这 民谣 的 “ 迷人的 佩格 ” 为了 这 第三 时间 在 一
[ˈi:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

一晚上第三次为他们演唱民谣《可爱的佩格》，

[tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˌstempəˈreɪniəs] [ˌsʌbstɪˈtju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] “ [ˈflɒrəns] ; ” [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ]
to make an extemporaneous substitution of the name “ Florence ; ” but finding
到 制作 一个 即席 替代 的 这 姓名 “ 佛罗伦萨 ” ; “ 但 寻找
[ðɪs] [ˈdɪfɪkəlt] ,
this difficult ,
这 难的 ,

临时将名字替换为“佛罗伦萨”；但发现这很困难，

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ: d] [peg] [ɪnˈveəriəbli] [ˈraɪmɪŋ] [tu:; tə][leg] ([ɪn] [wɪtʃ] [ˈpɜ:sən(ə)] [ˈbju:ti]
on account of the word Peg invariably rhyming to leg (in which personal beauty
在 帐户 的 这 单词 佩格 总是 押韵 到 腿 (在 哪个 个人的 美丽
[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [wɒz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈseld] [ɔ:l] [kəmˈpetɪtəz]) ,
the original was described as having excelled all competitors) ,
这 原来的 曾是 描述 作为 拥有 表现出色 全部 竞争对手) ,

因为“Peg”这个词总是与“leg”（腿）押韵（在腿中，原著中描述的个人美貌胜过所有竞争对手），

[hi:; hi][hɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhæpi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə] [fli: - [i:] - [i:ˈdʒi:]; [wɪtʃ] [hi:; hi]
he hit upon the happy thought of changing it to Fle - e - eg ; which he
他 打 之上 这 快乐的 想法 的 变化 它 到 fle - e - 例如 ; 哪个 他
[əˈkɔ:dɪŋli] [dɪd] ,
accordingly did ,
因此 做过 ,

他灵机一动，决定把它改成 Fle-e-eg，于是便照做了。

[wið] [æn; ən] ['ɑ:tʃnɪs] ['ɔ:lməʊst][,su:pə'hætʃrəl; ,sju:pə'hætʃrəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kwəɪt] [və'sɪfərəs] ,
with an archness almost supernatural , and a voice quite vociferous ,
和 一个 拱形 几乎 超自然 , 和 一个 嗓音 相当 喧闹的 ,
他带着一种近乎超自然的傲慢，声音也相当洪亮。

[,nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [si:k] [ðə; ði]
notwithstanding that the time was close at hand when he must seek the
虽然 那 这 时间 曾是 关闭 在 手 什么时候 他 必须 寻找 这
[ə'bəʊd][,ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)] ['mɪsɪz] - .
abode of the dreadful Mrs MacStinger .
住所 的 这 可怕 太太 - .
尽管他必须前往可怕的麦克斯廷格太太住所的时间已经不远了。

[ðæt] [seɪm] ['i:vniŋ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'fju:s] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
That same evening the Major was diffuse at his club ,
那 相同的 晚上 这 主要的 曾是 扩散 在 他的 俱乐部 ,
当晚，这位少校在俱乐部里情绪低落。

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][,ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['dɑ:mbɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
on the subject of his friend Dombey in the City .
在 这 主题 的 他的 朋友 多姆贝 在 这 城市 .
关于他在伦敦的朋友董贝。

" [dæm] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [hi:z] [ə; eɪ] [prɪns] , [ɪz][maɪ] [frend] ['dɑ:mbɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
" **Damme , Sir , " said the Major , " he's a prince , is my friend Dombey in the City**
" 达姆 , 先生 , " 说 这 主要的 , " 他是 一个 王子 , 是 我的 朋友 多姆贝 在 这 城市
.
:
.
“该死，先生，”少校说，“他是个王子，是我的朋友董贝，他在伦敦城里。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [sɜ:(r)] .
I tell you what , Sir :
我 告诉 你 什么 , 先生 :
我告诉你，先生。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [men] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [əʊld][dʒəʊ] - [ænd; ənd][maɪ] [frend]
If you had a few more men among you like old Joe Bagstock and my friend
如果 你 有 一个 很少 更多的 男人 之中 你 喜欢 老的 乔 - 和 我的 朋友
['dɑ:mbɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
Dombey in the City ,
多姆贝 在 这 城市 ,
如果你们当中多几个像老乔·巴格斯托克和我朋友多姆贝那样在城里的人，

[sɜ:(r)] , [jʊd] [du:; də] !
Sir , you'd do !
先生 , 你会 做 !
先生，您肯定能做到！

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksai; gzaɪ] .
" **CHAPTER XI :**
" 章 十一 :
“第十一章。

[pɔ:lz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] [si:n]
Paul's Introduction to a New Scene
保罗的 介绍 到 一个 新的 场景
保罗对新场景的介绍

[em]
M
M

[ɑ:z] - [kɒnstɪ'tju:(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [hɑ:d][ˈmet(ə)] ,
rs Pipchin's constitution was made of such hard metal ,
rs - 宪法 曾是 制成 的 这样的 难的 金属 ,
皮普钦的体魄就像钢铁一样坚硬。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɪts][ˌlaɪə'bɪlətɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfleʃli] [ˈwi:knəsɪz] [ɒv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] [rɪˈpəʊz]
in spite of its liability to the fleshly weaknesses of standing in need of repose
在 尽管如此 的 它是 责任 到 这 肉体的 弱点 的 常设 在 需要 的 休息
[ɑ:ftə(r)] [tʃɒps] ,
after chops ,
后 排骨 ,

尽管它容易受到肉体虚弱的困扰，比如吃完排骨后需要休息，

[ænd; ʌnd][ɒv; əv] [riˈkwaɪə] [tu:; tə][bi:; bi] [kəʊks] [tu:; tə] [sli:p] [baɪ][ðə; ði][ˌsɒpəˈrɪfɪk][ˈeɪdʒənsɪ][ɒv; əv] [swi:t] -
and of requiring to be coaxed to sleep by the soporific agency of sweet -
和 的 需要 到 是 哄骗 到 睡觉 经过 这 催眠剂 机构 的 甜的 -
[bredz] ,
bread s ,
面包 ,

并且需要借助甜面包的催眠作用才能入睡，

[ðæt][aɪˈti:] [ˈʌtəli] [set][æt; ət] [nɔ:t] [ðə; ði] [prɪˈdɪkʃən] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] , [ænd; ʌnd] [ʃəʊd] [nəʊ]
that it utterly set at naught the predictions of Mrs Wickam , and showed no
那 它 完全地 放 在 零 这 预测 的 太太 威克姆 , 和 显示 不
[ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪˈklaɪn] .
symptoms of decline .
症状 的 衰退 .

它完全推翻了威克姆夫人的预测，并且没有表现出任何衰退的迹象。

[jet] , [æz; əz] [pɔ:lz] [ræpt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ˈleɪdɪ] [kənˈtɪnju:d] [ʌnˈbeɪtɪd] ,
Yet , as Paul's rapt interest in the old lady continued unabated ,
然而 , 作为 保罗的 欣喜若狂 兴趣 在 这 老的 女士 持续 未开封 ,
然而，保罗对这位老太太的浓厚兴趣却丝毫未减。

[ˈmɪsɪz] [wʊd] [nɒt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] .
Mrs Wickam would not budge an inch from the position she had taken up .
太太 威克姆 会 不是 预算 一个 英寸 从 这 位置 她 有 已采取 向上 .
威克姆夫人寸步不离地站在原地。

[ˈfɔ:tɪfaɪŋ] [ænd; ʌnd] [ɪnˈtrentʃ] [hɜ:ˈself] [ɒn][ðə; ði] [strɒŋ] [graʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʌŋkəlz] [ˈbetʃɪ]
Fortifying and entrenching herself on the strong ground of her Uncle's Betsey
强化 和 构筑工事 她自己 在 这 强的 地面 的 她 叔叔的 贝齐
[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,

她巩固并牢牢占据了她叔叔贝齐·简的坚实土地，

[ʃi:; ʃi] [ədˈvaɪzɪd] [mɪs] [ˈberi] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [tu:; tə][prɪˈpeə(r)] [hɜ:ˈself] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] ;
she advised Miss Berry , as a friend , to prepare herself for the worst ;
她 建议 错过 浆果 , 作为 一个 朋友 , 到 准备 她自己 为了 这 最差 ;
她以朋友的身份劝告贝瑞小姐做好最坏的打算；

[ænd; ʌnd] [fɔˈwɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [maɪt] , [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd]
and forewarned her that her aunt might , at any time , be expected
和 事先警告 她 那 她 阿姨 可能 , 在 任何 时间 , 是 预期的
[tu:; tə][gəʊ] [ɒf] [ˈsʌd(ə)nli] ,
to go off suddenly ,
到 去 离开 突然 ,

并事先提醒她，她的姑姑随时可能突然离开。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈpaʊdə(r)] - [mɪl] .
like a powder - mill .
喜欢 一个 粉末 - 磨 .

就像一台火药研磨机。

“ [aɪ] [həʊp] , [mɪs] [ˈberi] , ” [ˈmɪsɪz] [wʊd] [əbˈzɜ:v] ,
“ I hope , Miss Berry , ” Mrs Wickam would observe ,
“ 我 希望 , 错过 浆果 , ” 太太 威克姆 会 观察 ,
“我希望如此, 贝瑞小姐,”威克姆太太会这样说。

“ [ðæt] [jʊ] [kʌm] [ˈɪntu:] [wʊtˈevə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɒpəti] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə] [li:v] .
“ that you'll come into whatever little property there may be to leave .
“ 那 你会 来 进入 任何 小的 财产 那里 可能 是 到 离开 .
“你将继承所有可能留下的少量财产。”

[ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:v] [aɪ ˈti:] , [aɪ][er ˈem][ʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:z] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [laɪf] .
You deserve it , I am sure , for yours is a trying life .
你 应得 它 , 我 是 当然 , 为了 你的 是 一个 尝试 生活 .
我相信你值得拥有这一切, 因为你的生活很艰难。

[ðəʊ] [ðeə(r)][doʊnt] [si:m] [mʌtʃ] [wɜ:θ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:] — [jʊ] [ɪkˈskju:s][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [səʊ][ˈəʊpən] — [ɪn]
Though there don't seem much worth coming into — you'll excuse my being so open — in
尽管 那里 不 似乎 很多 值得 未来 进入 — 你会 原谅 我的 存在 所以 打开 — 在
[ðɪs] [ˈdɪzməl] [den] .
this dismal den .
这 惨淡 丹 .

虽然这间阴暗的小屋似乎没有什么值得进去的地方——请原谅我如此直白——

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈberi] [tʊk] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ɪn] [gʊd] [pɑ:t] , [ænd; ənd] [drʌdʒ] [ænd; ənd] [sleiv] [əˈweɪ] [æz; əz]
“ Poor Berry took it all in good part , and drudged and slaved away as
“ 贫穷的 浆果 采取 它 全部 在 好的 部分 , 和 苦役 和 奴隶 离开 作为
[ˈju:zuəl] ;
usual ;
通常 ;

“可怜的贝瑞默默承受了这一切, 像往常一样辛勤劳作;

[ˈpɜ:fɪktli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌmerɪˈtɔ:riəs] [pˈɜ:sənz] [ɪn]
perfectly convinced that Mrs Pipchin was one of the most meritorious persons in
完美 确信 那 太太 - 曾是 一 的 这 最多 有功绩的 人 在
[ðə; ðɪ] [wɜ:ld] ,
the world ,
这 世界 ,

我完全相信皮普钦夫人是世界上最具有功德的人之一。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [ɪˈnju:mərəb(ə)l][ˈsækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv] [hɜ:'self] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈɔ:ltə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
and making every day innumerable sacrifices of herself upon the altar of that
和 制作 每一个 天 无数 牺牲 的 她自己 之上 这 坛 的 那
[ˈhəʊb(ə)l][əʊld] [ˈwʊmən] .
noble old woman .
高贵 老的 女士 .

她每天都为那位高贵的老妇人做出无数牺牲。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪ:z] [ɪməˈleɪʃn] [ɒv; əv] [ˈberi] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsʌmhəʊ] [ˈkæərɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkredit] [ɒv; əv]
But all these immolations of Berry were somehow carried to the credit of
但 全部 这些 焚烧 的 浆果 是 不知何故 携带 到 这 信用 的
[ˈmɪsɪz] - [baɪ][ˈmɪsɪz] - [frendz] [ænd; ənd][ədˈmaɪərə] ;
Mrs Pipchin by Mrs Pipchin's friends and admirers ;
太太 - 经过 太太 - 朋友们 和 仰慕者 ;
但是, 皮普钦夫人的朋友和仰慕者们却把所有这些对贝里的诋毁都归功于皮普钦夫人;

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] ['hɑ:mənaɪz] [wɪð] , [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] ,
and were made to harmonise with , and carry out ,
和 是 制成 到 协调 和 , 和 携带 出去 ,
并被要求与之协调一致, 并执行,

[ðæt] ['melənkəli] [fækt][pʊ; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ['mɪstə(r)] - ['hævɪŋ] ['brəʊkən][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪn][ðə; ði]
that melancholy fact of the deceased Mr Pipchin having broken his heart in the
那 忧郁 事实 的 这 死者 先生 - 拥有 破碎的 他的 心 在 这
[pə'ru:vɪən] [maɪnz] .
Peruvian mines .
秘鲁 矿井 .

令人悲伤的是, 已故的皮普钦先生在秘鲁矿难中心碎。
[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['grəʊsə(r)][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['di:lə(r)] [ɪn][ðə; ði]
For example , there was an honest grocer and general dealer in the
为了 例子 , 那里 曾是 一个 诚实的 杂货商 和 一般的 经销商 在 这
['ri:teɪl] [laɪn][pʊ; əv] ['bɪznəs] ,
retail line of business ,
零售 线 的 商业 ,

例如, 零售业中有一位诚实的杂货商和百货商店老板。
[br'twi:n] [hu:m] [ænd; ənd]['mɪsɪz] - [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [memə'rændəm] [bʊk] , [wɪð] [ə; eɪ]
between whom and Mrs Pipchin there was a small memorandum book , with a
之间 谁 和 太太 - 那里 曾是 一个 小的 备忘录 书 , 和 一个
['ɡri:si] [red] ['kɒvə(r)] ,
greasy red cover ,
腻 红色的 覆盖 ,

他和皮普钦夫人之间有一本小小的备忘录, 封面是油腻的红色。
[pə'petʃuəli] [ɪn] ['kwestʃən] ,
perpetually in question ,
永恒地 在 问题 ,
始终处于质疑之中,

[ænd; ənd] [kən'sɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] ['daɪvəz] ['si:kɹət] ['kaʊnsɪz] [ænd; ənd] ['kɒnfərənsɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli]
and concerning which divers secret councils and conferences were continually
和 有关 哪个 潜水员 秘密 议会 和 会议 是 持续
['bi:ɪŋ] [held] [br'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:tɪz] [tu:; tə] [ðæt] ['redʒɪstə(r)] ,
being held between the parties to that register ,
存在 握住 之间 这 各方 到 那 登记 ,
而就此, 登记册各方之间不断举行各种秘密会议和磋商。

[ɒn][ðə; ði][mæt][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [kləʊzd] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .
on the mat in the passage , and with closed doors in the parlour .
在 这 垫 在 这 通道 , 和 和 关闭 门 在 这 客厅 .
在走廊的垫子上, 以及客厅里紧闭的门内。

[nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðəə(r)] ['wɒntɪŋ] [dɑ:k] [hɪnts] [frɒm; frəm]['ma:stə(r)] - ([hu:z] ['tempə(r)]
Nor were there wanting dark hints from Master Bitherstone (whose temper
也不 是 那里 想要 黑暗的 提示 从 掌握 - (谁 脾气
[hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [rɪ'vendʒf(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['səʊlə(r)] [hi:ts] [pʊ; əv]['ɪndiə] ['æktɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [blʌd]) ,
had been made revengeful by the solar heats of India acting on his blood) ,
有 到过 制成 复仇的 经过 这 太阳的 加热 的 印度 表演 在 他的 血) ,
比瑟斯通大师 (他的血液因印度烈日炙烤而变得充满复仇之心) 也并未透露出任何阴暗的暗示。

[pʊ; əv] ['bælənsɪz] [ʌn'setld] , [ænd; ənd][pʊ; əv][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [ɒn][wʌn] [ə'keɪz(ə)n] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
of balances unsettled , and of a failure , on one occasion within his memory ,
的 余额 不安的 , 和 的 一个 失败 , 在 一 场合 之内 他的 记忆 ,
在他记忆中, 有一次, 平衡尚未平衡, 而且遭遇了失败。

[ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [məʊst] [ˈʃʊɡə(r)][æt; ət] [ti:] - [taɪm] .

in the supply of moist sugar at tea - time .
在 这 供应 的 潮湿 糖 在 茶 - 时间 .

下午茶时间供应湿糖。

[ðɪs] [ˈgrəʊsə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)][ænd; ænd][nɒt][ə; eɪ][mən] [hu:] [lɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs]
This grocer being a bachelor and not a man who looked upon the surface

[fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] ,
for beauty ,
为了 美丽 ,

这位杂货店老板是单身汉，而且不是那种注重外表的人。

[hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ˈɒnərəb(ə)] [ˈɒfəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['beri] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] -
had once made honourable offers for the hand of Berry , which Mrs Pipchin

[hæd; həd] ,
had ;
有 ,

曾有人向贝里求婚，而皮普钦夫人也答应了。

[wɪð] [ˈkɒntju:m(ə)li][ænd; ænd] [skɔ:n] , [rɪ'dʒektɪd] .
with contumely and scorn , rejected .
和 傲慢 和 轻蔑 , 拒绝 .

带着蔑视和鄙夷，拒绝了。

['evrɪbɒdi] [sed] [haʊ] [ˈɔ:dəb(ə)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn]['mɪsɪz] - ,
Everybody said how laudable this was in Mrs Pipchin ,
大家 说 如何 值得称赞 这 曾是 在 太太 - ,

大家都说皮普钦夫人的这种做法多么值得称赞。

[ˈrelikt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mən] [hu:] [hæd; həd][daɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'ru:vɪən] [maɪnz] ; [ænd; ænd] [wɒt] [ə; eɪ]
relict of a man who had died of the Peruvian mines ; and what a
遗迹 的 一个 男人 WHO 有 死亡 的 这 秘鲁 矿井 ; 和 什么 一个
[stɔ:ntʃ] ,
staunch ,
坚定 ,

这是死于秘鲁矿难的男子的遗物；而且他真是个坚定的.....

[haɪ] , [ɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] .
high , independent spirit the old lady had .
高的 , 独立的 精神 这 老的 女士 有 .

这位老太太有着高尚、独立的精神。

[bʌt; bət]['nəʊsbədi] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['beri] ,
But nobody said anything about poor Berry ,
但 无人 说 任何事物 关于 贫穷的 浆果 ,

但没有人提起可怜的贝瑞。

[hu:] [kraɪd][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [wi:ks] (['bi:ɪŋ] ['saʊndli] ['reɪtɪd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [ɑ:nt] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm]) ,
who cried for six weeks (being soundly rated by her good aunt all the time) ,
WHO 哭 为了 六 周 (存在 稳固地 评级 经过 她 好的 阿姨 全部 这 时间) ,

她哭了六个星期（一直被她善良的姑姑严厉批评），

[ænd; ænd] [læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stɛɪt] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['spɪnstəhʊd] .
and lapsed into a state of hopeless spinsterhood .
和 失效 进入 一个 状态 的 绝望 独身 .

于是，她陷入了无可救药的老处女状态。

“ ['berɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [eɪnt] [ʃi:; ʃɪ] ?
“ **Berry's very fond of you , ain't she ?**
” 浆果 非常 喜爱 的 你 , 不是 她 ?

“贝瑞很喜欢你，对吧？”

“ [pɔ:ɪ] [wʌns] [ɑ:skt] [ˈmɪsɪz] - [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kæt] .
“ **Paul once asked Mrs Pipchin when they were sitting by the fire with the cat .**
“ 保罗 一次 问 太太 - 什么时候 他们 是 坐着 经过 这 火 和 这 猫 .
“ 保罗有一次和皮普钦太太坐在火炉旁，身边还有一只猫，他问了她这个问题。”

“ [jes] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] - .
“ **Yes , “ said Mrs Pipchin .**
“ 是的 , “ 说 太太 - .
“ 是的,”皮普钦夫人说。

“ [waɪ] ? “ [ɑ:skt] [pɔ:ɪ] .
“ **Why ? “ asked Paul .**
“ 为什么 ? “ 问 保罗 .
“ 为什么? ”保罗问道。

“ [waɪ] ! “ [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [dɪskənˈsɜ:tɪd] [əʊld][ˈleɪdi] .
“ **Why ! “ returned the disconcerted old lady .**
“ 为什么 ! “ 返回 这 不安 老的 女士 .
“ 为什么! ”那位不知所措的老太太问道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jə][ɑ:sk] [sʌt] [θɪŋz] , [sɜ:(r)] ! [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jə] [fʌnd] [ʌv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)]
“ **How can you ask such things , Sir ! why are you fond of your sister**
“ 如何 能 你 问 这样的 事物 , 先生 ! 为什么 是 你 喜爱 的 你的 姐姐
[ˈflɒrəns] ? “
Florence ? “
佛罗伦萨 ? “
“先生，您怎么能问出这样的问题！您为什么如此喜爱您的妹妹弗洛伦斯？”

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ʃi:z] [ˈveri] [gʊd] , “ [sed] [pɔ:ɪ] .
“ **Because she's very good , “ said Paul .**
“ 因为 她是 非常 好的 , “ 说 保罗 .
“ 因为她非常优秀,”保罗说。

“ [ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi] [laɪk] [ˈflɒrəns] . “
“ **There's nobody like Florence . “**
“ 有 无人 喜欢 佛罗伦萨 . “
“世上没有像弗洛伦斯这样的人。”

“ [wel] ! “ [riˈtɔ:t] [ˈmɪsɪz] - , [ˈjɔ:tlɪ] , “ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi] [laɪk] [em ˈi: , [ai] [səˈpəʊz] .
“ **Well ! “ retorted Mrs Pipchin , shortly , “ and there's nobody like me , I suppose .**
“ 出色地 ! “ 反驳 太太 - , 不久 , “ 和 有 无人 喜欢 我 , 我 认为 .
“
“
“

“好吧！”皮普钦太太简短地反驳道，“我想，世上大概没有像我这样的人吧。”
“ [eɪnt] [ðeə(r)] [ˈri:əli] [ðəʊ] ? “ [ɑ:skt] [pɔ:ɪ] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
“ **Ain't there really though ? “ asked Paul , leaning forward in his chair ,**
“ 不是 那里 真的 尽管 ? “ 问 保罗 , 倾斜 向前 在 他的 椅子 ,

“难道真的没有吗？”保罗问道，身子向前倾，倚在椅子上。
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [ha:d] .
and looking at her very hard .
和 寻找 在 她 非常 难的 .

我非常仔细地地看着她。

“ [nəʊ] , “ [sed] [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] .
“ **No , “ said the old lady .**
“ 不 , “ 说 这 老的 女士 .
“不,”老太太说。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , ” [əb'zɜ:vð] [pɔ:l] , [rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['θɔ:tfəli] .
“ **I am glad of that ,** ” **observed Paul , rubbing his hands thoughtfully .**
“ 我 是 高兴的 的 那 , ” 观察到 保罗 , 擦 他的 双手 深思熟虑 .
“ 我很高兴 , ” 保罗一边若有所思地搓着手一边说道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [veri] [gʊd] [θɪŋ] .
“ **That's a very good thing .**
“ 那就是 一个 非常 好的 事物 .
“ 那是一件非常好的事。”

“ [ˈmɪsɪz] - [ˈdɪd(ə)nt][deə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] [waɪ] , [lest] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] ['pɜ:fɪktli]
“ **Mrs Pipchin didn't dare to ask him why , lest she should receive some perfectly**
“ 太太 - 没有 敢 到 问 他 为什么 , 免得 她 应该 收到 一些 完美
[ə'naɪələɪtɪŋ] ['ɑ:nsə(r)] .
annihilating answer .
歼灭 回答 .
“ 皮普钦太太不敢问他为什么 , 生怕得到一个让她彻底崩溃的答案。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kɒmpen'seɪ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['wu:ndɪd] ['fi:lɪŋz] , [ʃi:; ʃɪ][hə'ræst; 'hærəst]['mɑ:stə(r)]
But as a compensation to her wounded feelings , she harassed Master
但 作为 一个 赔偿 到 她 受伤 情怀 , 她 骚扰 掌握
- [tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ʌn'tɪl] [bed] - [taɪm] ,
Bitherstone to that extent until bed - time ,
- 到 那 程度 直到 床 - 时间 ,
但为了弥补自己受伤的感情 , 她一直骚扰比瑟斯通少爷 , 直到就寝时间。

[ðæt] [hi:; hi][brɪ'gæn] [ðæt] [veri] [naɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['əʊvələnd] [rɪ'tɜ:n]
that he began that very night to make arrangements for an overland return
那 他 开始 那 非常 夜晚 到 制作 安排 为了 一个 陆路 返回
[tu:; tə] ['ɪndiə] ,
to India ,
到 印度 ,
“ 当晚他就开始安排经陆路返回印度的行程。

[baɪ] [sɪ'kri:tɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]
by secreting from his supper a quarter of a round of bread and a
经过 分泌 从 他的 晚餐 一个 四分之一 的 一个 圆形的 的 面包 和 一个
['frægmənt] [ɒv; əv] [moɪst] [dʌtʃ] [tʃi:z] ,
fragment of moist Dutch cheese ,
分段 的 潮湿 荷兰语 奶酪 ,
他从晚餐中偷偷藏了四分之一块圆面包和一小块湿润的荷兰奶酪。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
as the beginning of a stock of provision to support him on the voyage .
作为 这 开始 的 一个 库存 的 条款 到 支持 他 在 这 航程 .
作为他航行途中所需物资的储备。

[ˈmɪsɪz] - [hæd; həd] [kept] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔ:d] ['əʊvə(r)] ['lɪt(ə)l] [pɔ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]
Mrs Pipchin had kept watch and ward over little Paul and his sister
太太 - 有 保留 手表 和 病房 超过 小的 保罗 和 他的 姐姐
[fɔ:(r); fə(r)] ['niəli] [twelv] [mʌnθs] .
for nearly twelve months .
为了 几乎 十二 几个月 .
皮普钦太太照顾小保罗和他的妹妹将近十二个月。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [həʊm] [twais] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;
They had been home twice , but only for a few days ;
他们 有 到过 家 两次 , 但 仅有的 为了 一个 很少 天 ;
他们曾两次回家 , 但每次都只待了几天;

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['kɒnstənt] [ɪn][ðeə(r)] ['wi:kli] ['vɪzɪts][tu:; tə]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel]
and had been constant in their weekly visits to Mr Dombey at the hotel
和 有 到过 持续的 在 他们的 每周 访问 到 先生 多姆贝 在 这 酒店
.
:
.

他们每周都会定期去酒店拜访董贝先生。

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][lɪt(ə)l] [pɔ:l] [hæd; həd] [grəʊn] [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [br'kʌm] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
By little and little Paul had grown stronger , and had become able to
经过 小的 和 小的 保罗 有 生长 更强 , 和 有 变得 有能力的 到
[dɪ'spens] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ;
dispense with his carriage ;
分配 和 他的 运输 ;
.
:
.

保罗的身体渐渐强壮起来，不再需要马车了；

[ðəʊ] [hi:; hi] [stɪl] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ,
though he still looked thin and delicate ; and still remained the same old ,
尽管 他 仍然 看起来 薄的 和 精美的 ; 和 仍然 剩余 这 相同的 老的 ,
.
:
.

虽然他看起来依然瘦弱不堪；而且依然和以前一样，

['kwaɪət] , ['dri:mi] [tʃaɪld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wen] [fɜ:st] [kən'saɪnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] - [keə(r)]
quiet , dreamy child that he had been when first consigned to Mrs Pipchin's care
安静的 , 梦幻般的 孩子 那 他 有 到过 什么时候第一的 寄售 到 太太 - 关心
.
:
.

他还是像刚被送到皮普钦太太家时那样，是个安静、爱做梦的孩子。

[wʌn] ['sætədeɪ] [ɑ:ftə'nu:n] , [æt; ət] [dʌsk] ,
One Saturday afternoon , at dusk ,
一 周六 下午 , 在 黄昏 ;
.
:
.

一个星期六的下午，黄昏时分，

[greɪt] [kɒnstə'neiʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'keɪznd] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)]
great consternation was occasioned in the Castle by the unlooked - for
伟大的 惊愕 曾是 引发 在 这 城堡 经过 这 未曾注意的 - 为了
[ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] - .
announcement of Mr Dombey as a visitor to Mrs Pipchin .
公告 的 先生 多姆贝 作为 一个 游客 到 太太 - .
.
:
.

唐贝先生将要拜访皮普钦夫人的消息出乎意料地宣布，这在城堡里引起了极大的恐慌。

[ðə; ði][pɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [swept] [ʌp'steəz] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [wɪŋz]
The population of the parlour was immediately swept upstairs as on the wings
这 人口 的 这 客厅 曾是 立即地 扫荡 楼上 作为 在 这 翅膀
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:lwind] ,
of a whirlwind ,
的 一个 旋风 ,
.
:
.

客厅里的人仿佛被旋风卷到了楼上，

[ænd; ənd][ɑ:ftə(r)] [mʌt] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] ['bedru:m] [dɔ:z] , [ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ] [əʊvə'hed] ,
and after much slamming of bedroom doors , and trampling overhead ,
和 后 很多 猛击 的 卧室 门 , 和 践踏 开销 ,
.
:
.

在卧室门砰砰作响、头顶踩踏多次之后，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ɒv; əv]['mɑ:stə(r)] - [baɪ]['mɪsɪz] - ,
and some knocking about of Master Bitherstone by Mrs Pipchin ,
和 一些 敲门 关于 的 掌握 - 经过 太太 - ,
.
:
.

还有皮普钦太太对比瑟斯通少爷的一些刁难，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːtə'beɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spirit] ,
as a relief to the perturbation of her spirits ,
作为 一个 宽慰 到 这 扰动 的 她 烈酒 ,
为了缓解她烦躁不安的情绪,

[ðə; ði] [blæk] [bə:mbə'zi:n] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ði] [əʊld][l'eɪdi] ['da:kənd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] -
the black bombazeen garments of the worthy old lady darkened the audience -
这 黑色的 炸弹 服装 的 这 值得 老的 女士 变暗 这 观众 -
[t'eɪmbə(r)] [weə(r)] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [wɒz; wəz] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði]['veɪkənt] [ɑ:m] - [t'feə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
chamber where Mr Dombey was contemplating the vacant arm - chair of his
房间 在哪里 先生 多姆贝 曾是 沉思 这 空缺 手臂 - 椅子 的 他的
[sʌn][ænd; ənd][eə(r)] .
son and heir .
儿子 和 继承人 .

这位德高望重的老妇人身穿黑色长袍，昏暗了会客室的光线。董贝先生正凝视着他儿子兼继承人空着的扶手椅。
“ [mɪsɪz] - , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , “ [həʊ] [duː; də][juː; jɔ][duː; də] ? ”
“ **Mrs Pipchin** , ” **said Mr Dombey** , “ **How do you do ?** ”
“ 太太 - , ” 说 先生 多姆贝 , “ 如何 做 你 做 ? ”
“皮普钦夫人,”多姆贝先生说,“您好? ”

“ [θæŋk] [juː; jɔ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [mɪsɪz] - , “ [aɪ][eɪ 'em] [ˈprɪti] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] .
“ **Thank you** , ” **Sir** , ” **said Mrs Pipchin** , “ **I am pretty well** , **considering** .
“ 感谢 你 , 先生 , ” 说 太太 - , “ 我 是 漂亮的 出色地 , 考虑 .
“谢谢您, 先生,”皮普钦夫人说,“考虑到我的情况, 我感觉还不错。”

“ [mɪsɪz] - [ɔ:lweɪz] [juːst] [ðæt] [fɔ:m] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
“ **Mrs Pipchin always used that form of words** .
“ 太太 - 总是 用过的 那 形式 的 字 .
“皮普钦夫人总是用这种措辞。”

[aɪ 'ti:] [ment] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜ:tju:z] , ['sækrɪfaɪsɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .
It meant , **considering her virtues** , **sacrifices** , **and so forth** .
它 意思是 , 考虑 她 美德 , 牺牲 , 和 所以 前进 .
这意味着, 要考虑到她的美德、牺牲等等。

“ [aɪ] [kænt] [ɪk'spekt] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] , ” [sed] [mɪsɪz] - ,
“ **I can't expect** , ” **Sir** , **to be very well** , ” **said Mrs Pipchin** ,
“ 我 不能 预计 , 先生 , 到 是 非常 出色地 , ” 说 太太 - ,
“先生, 我不能指望自己能完全康复,”皮普钦夫人说。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][t'feə(r)][ænd; ənd] [ˈfetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ; “ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [helθ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
taking a chair and fetching her breath ; “ **but such health as I have** ,
采取 一个 椅子 和 获取 她 气息 ; “ 但 这样的 健康 作为 我 有 ,
[aɪ][eɪ 'em] ['greɪt(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] .
I am grateful for .
我 是 感激的 为了 .
她坐下, 喘了口气; “但我拥有的健康, 我心存感激。”

“ [mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði]['sætɪsfaɪd][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪtrən] ,
“ **Mr Dombey inclined his head with the satisfied air of a patron** ,
“ 先生 多姆贝 倾斜 他的 头 和 这 使满意 空气 的 一个 赞助人 ,
“多姆贝先生微微颌首, 一副顾客满意的样子。”

[huː] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
who felt that this was the sort of thing for which he paid so much a
WHO 毛毡 那 这 曾是 这 种类 的 事物 为了 哪个 他 有薪酬的 所以 很多 一个
[kwɔ:tə(r)] .
quarter .
四分之一 .
他觉得这就是他花那么多钱买的東西。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] :

After a moment's silence he went on to say :

后 一个 瞬间 沉默 他 去 在 到 说 :

沉默片刻后，他继续说道：

“ [ˈmɪsɪz] - , [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] , [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ][ɪn] [ˈrefrəns]

“ Mrs Pipchin , I have taken the liberty of calling , to consult you in reference

“ 太太 - , 我 有 已采取 这 自由 的 呼叫 , 到 咨询 你 在 参考

[tuː; tə][maɪ] [sʌn] .

to my son .

到 我的 儿子 .

“皮普钦夫人，我冒昧前来，想就我儿子的事情向您咨询。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] ;

I have had it in my mind to do so for some time past ;

我 有 有 它 在 我的 头脑 到 做 所以 为了 一些 时间 过去的 ;

我早就想这么做了；

[bʌt; bət][hæv; həv] [dɪˈfɜːd] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [maɪt]

but have deferred it from time to time , in order that his health might

但 有 延期 它 从 时间 到 时间 , 在 命令 那 他的 健康 可能

[biː; bi] [ˈθʌrəli] [ɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃt] .

be thoroughly re - established .

是 彻底 关于 - 已确立的 .

但为了让他的健康彻底恢复，他曾多次推迟手术。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [mɪsˈɡɪvɪŋz] [ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ˈmɪsɪz] - ? "

You have no misgivings on that subject , Mrs Pipchin ? "

你 有 不 疑虑 在 那 主题 , 太太 - ? "

皮普钦夫人，您在这个问题上没有任何疑虑吗？

“ [ˈbraɪtn] [hæz; həz] [pruːvd] [ˈveri] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] , [sɜː(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪsɪz] - .

“ Brighton has proved very beneficial , Sir , " returned Mrs Pipchin .

“ 布莱顿 有 已证实 非常 有利 , 先生 , " 返回 太太 - .

“布莱顿之行非常有益，先生，”皮普钦夫人回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第12/65页

“ [ˈveri] [ˌbenɪˈfɪ(ə)] , [ɪnˈdiːd] . ”
“ **Very beneficial , indeed .** ”
“ 非常 有利 , 的确 . ”

“确实非常有益。”

“ [aɪ] [ˈpʊːpəs] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , “ [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət] [ˈbraɪtn] . ”
“ **I purpose ,** ” **said Mr Dombey ,** “ **his remaining at Brighton .** ”
“ 我 目的 , ” 说 先生 多姆贝 , “ 他的 其余的 在 布莱顿 . ”

“我建议,”多姆贝先生说,“他留在布莱顿。”

“ [ˈmɪsɪz] - [rʌbd] [hɜː(r); hæ(r)][hændz] , [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hæ(r)] [greɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] . ”
“ **Mrs Pipchin rubbed her hands , and bent her grey eyes on the fire .** ”
“ 太太 - 摩擦 她 双手 , 和 弯曲 她 灰色的 眼睛 在 这 火 . ”

皮普钦太太搓了搓手,灰色的眼睛盯着火堆。

“ [bʌt; bət] , ” [pəˈsjuːd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] , ”
“ **But ,** ” **pursued Mr Dombey ,** **stretching out his forefinger ,** ”
“ 但 , ” 追击 先生 多姆贝 , 伸展 出去 他的 食指 , ”

“但是,”多姆贝先生说着,伸出食指,继续说道,“

“ [bʌt; bət] [ˈpɒsəbli] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʊd] [naʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] ”
“ **but possibly that he should now make a change , and lead a different kind** ”
“ 但 可能 那 他 应该 现在 制作 一个 改变 , 和 带领 一个 不同的 种类 ”

[ɒv; əv][laɪf][hɪə(r)] .

of life here . ”
“ 的 生活 这里 . ”

“但或许他现在应该做出改变,在这里过上另一种生活。”

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˈmɪsɪz] - , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] .
In short , Mrs Pipchin , that is the object of my visit . ”
“ 在 短的 , 太太 - , 那 是 这 目的 的 我的 访问 . ”

简而言之,皮普钦夫人,这就是我此行的目的。

[maɪ][sʌn][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɒn] , [ˈmɪsɪz] - .
My son is getting on , Mrs Pipchin . ”
“ 我的 儿子 是 获得 在 , 太太 - . ”

皮普钦太太,我儿子年纪大了。

[ˈriːəli] , [hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɒn] .
Really , he is getting on . ”
“ 真的 , 他 是 获得 在 . ”

他年纪确实不小了。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmelənkəli] [ɪn][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ”
“ **There was something melancholy in the triumphant air with which Mr Dombey** ”
“ 那里 曾是 某物 忧郁 在 这 凯 空气 和 哪个 先生 多姆贝 ”

[sed] [ðɪs] .

said this . ”
“ 说 这 . ”

“多姆贝先生说这番话时,胜利的气氛中却夹杂着一丝忧伤。”

[ˌaɪˈtiː] [ʃəʊd] [haʊ] [lɒŋ] [pɔːlɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] , ”
It showed how long Paul's childish life had been to him , ”
“ 它 显示 如何 长的 保罗的 幼稚 生活 有 到过 到 他 , ”

这表明保罗的童年生活对他来说有多么漫长。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] [set] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] [steɪdʒ] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
and how his hopes were set upon a later stage of his existence .
和 如何 他的 希望 是 放 之上 一个 之后 阶段 的 他的 存在 .

以及他将希望寄托于人生的后半段。

[ˈpɪtɪ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:d] [tu;; tə] [kə'nekt] [wɪð] ['eniwʌn] [səʊ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd][səʊ][kəʊld]
Pity may appear a strange word to connect with anyone so haughty and so cold
遗憾 可能 出现 一个 奇怪的 单词 到 连接 和 任何人 所以 傲慢 和 所以 寒冷的
,
,
,

怜悯这个词似乎与如此傲慢冷漠的人格格不入。

[ænd; ənd] [jet] [hi;; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['wɜ:ði] ['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
and yet he seemed a worthy subject for it at that moment .
和 然而 他 似乎 一个 值得 主题 为了 它 在 那 片刻 .

然而，在那一刻，他似乎很适合成为这个题材的主角。

“ [sɪks] [j'ɪəz] [əʊld] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ,
“ Six years old ! ” said Mr Dombey ,
“ 六 年 老的 ! ” 说 先生 多姆贝 ,
“六岁了!”多姆贝先生说道。

[ˈset(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nek,kləθ] — [pə'hæps] [tu;; tə][haɪd][æn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [smaɪl] [ðæt] ['rɑ:ðə(r)] [si:md]
settling his neckcloth — perhaps to hide an irrepressible smile that rather seemed
安顿 他的 领带 — 也许 到 隐藏 一个 不可抑制的 微笑 那 相当 似乎
[tu;; tə] [straɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [glɑ:ns] [ə'weɪ] ,
to strike upon the surface of his face and glance away ,
到 罢工 之上 这 表面 的 他的 脸 和 瞥一眼 离开 ,
他整理了一下领巾——或许是为了掩饰脸上难以抑制的微笑——然后目光移开。

[æz; əz] ['faɪndɪŋ] [nəʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ðæn; ðən][tu;; tə] [pleɪ] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
as finding no resting - place , than to play there for an instant .
作为 寻找 不 休息 - 地方 , 比 到 玩 那里 为了 一个 立即的 .
与其找不到安身之处，不如在那里玩耍片刻。

“ [dɪə(r)][,em 'i:] , [sɪks] [wɪl] [bi;; bi] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə][sɪks'ti:n] , [brɪ'fɔ:(r)] [wi;; wi][hæv; həv] [taɪm] [tu;; tə] [lʊk]
“ Dear me , six will be changed to sixteen , before we have time to look
“ 亲爱的 我 , 六 将要 是 已更改 到 十六 , 前 我们 有 时间 到 看
[ə'baʊt] [ju: 'es] . ”
about us . ”
关于 我们 . ”
“天哪，还没等我们环顾四周，六就要变成十六了。”

“ [ten] [j'ɪəz] , ” [krəʊk] [ðə; ði] [ˌʌn,sɪmpə'θetɪk] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['frɒsti] ['glɪsnɪŋ] [pʊ; əv]
“ Ten years , ” croaked the unsympathetic Pipchin , with a frosty glistening of
“ 十 年 , ” 呱呱叫 这 冷漠无情 - , 和 一个 霜冻 闪闪发光 的
[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:d] [greɪ] [aɪ] ,
her hard grey eye ,
她 难的 灰色的 眼睛 ,
“十年了,”冷漠的皮普钦嘶哑着嗓子说道，她那双坚硬的灰色眼睛里闪着冰冷的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪəri] ['ʃeɪkɪŋ] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bent] [hed] , “ [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . ”
and a dreary shaking of her bent head , “ is a long time . ”
和 一个 凄凉 摇晃 的 她 弯曲 头 , “ 是 一个 长的 时间 . ”
她低着头，无精打采地摇了摇头，“时间很长。”

“ [aɪˈti:] [dɪˈpendz] [ɒn] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] , [rɪˈtɜ:nd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] ; “ [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ˈmɪsɪz]
“ **It depends on circumstances , returned Mr Dombey ; “ at all events , Mrs**
“ 它 取决于 在 情况 , 返回 先生 多姆贝 ; “ 在 全部 活动 , 太太
- ,
Pipchin ,
- ,

“这要视情况而定,”多姆贝先生回答说;“无论如何,皮普钦夫人,

[maɪ][sʌn][ɪz][sɪks] [jɪəz] [əʊld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] , [aɪ][fɪə(r)] ,
my son is six years old , and there is no doubt , I fear ,
我的 儿子 是 六 年 老的 , 和 那里 是 不 怀疑 , 我 害怕 ,
我儿子六岁了,毫无疑问,恐怕

[ðæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [hi:; hi][ɪz][brˈhaɪnd] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
that in his studies he is behind many children of his age — or his youth ,
那 在 他的 研究 他 是 在后面 许多 孩子们 的 他的 年龄 — 或者 他的 青年 ,
他的学习成绩落后于许多同龄或同龄的孩子。

“ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [ˈkwɪkli] [ˈɑ:nsəriŋ] [wɒt] [hi:; hi] [ˌmɪsˈtrʌst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈru:d] [ˈtwɪŋk(ə)]
“ **said Mr Dombey , quickly answering what he mistrusted was a shrewd twinkle**
“ 说 先生 多姆贝 , 迅速地 回答 什么 他 不信任 曾是 一个 精明 闪烁
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfrɒsti] [aɪ] ,
of the frosty eye ,
的 这 霜冻 眼睛 ,
“多姆贝先生说道,他迅速回应了那双冰冷眼睛里闪烁的狡黠光芒,但他并不相信那是真的。”

“ [hɪz; ɪz] [ju:θ] [ɪz][ə; eɪ][mɔ:(r)] [əˈprəʊpriət] [ɪkˈspre(ə)n] .
“ **his youth is a more appropriate expression .**
“ 他的 青年 是 一个 更多的 合适的 表达 .
“用‘年轻’来形容他更合适。”

[naʊ] , [ˈmɪsɪz] - , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [pɪəz] , [maɪ][sʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
Now , Mrs Pipchin , instead of being behind his peers , my son ought to be
现在 , 太太 - , 反而 的 存在 在后面 他的 同龄人 , 我的 儿子 应该 到 是
[brɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm] ;
before them ;
前 他们 ;
皮普钦夫人,现在我的儿子不但不应该落后于同龄人,反而应该领先于他们;

[fa:(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
far before them .
远的 前 他们 .
远在他们之前。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˈemɪnəns] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [maʊnt] [əˈpɒn] .
There is an eminence ready for him to mount upon .
那里 是 一个 卓越 准备好 为了 他 到 山 之上 .
有一座高地正等着他去攀登。

[ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] [ɔ:(r)] [daʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:s] [brɪˈfɔ:(r)][maɪ][sʌn] .
There is nothing of chance or doubt in the course before my son .
那里 是 没有什么 的 机会 或者 怀疑 在 这 课程 前 我的 儿子 .
我儿子面前的道路没有任何偶然或疑虑。

[hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][laɪf][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [prɪˈpeəd] , [ænd; ənd] [mɑ:kt] [aʊt] [brɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [ɪgˈzɪstɪd] .
His way in life was clear and prepared , and marked out before he existed .
他的 方式 在 生活 曾是 清除 和 准备 , 和 标记 出去 前 他 存在 .
他的人生道路清晰而有条不紊,在他出生之前就已经规划好了。

[ðə; ðɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [dɪˈleɪd] .
The education of such a young gentleman must not be delayed .
这 教育 的 这样的 一个 年轻的 绅士 必须 不是 是 延迟 .
这位年轻绅士的教育不容耽搁。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][left] [ɪmˈpɜːfɪkt] .
It must not be left imperfect .
它 必须 不是 是 左边 不完善 .

它不能留下任何瑕疵。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈveri] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈsɪəriəsli] [ˌʌndəˈteɪkən] , [ˈmɪsɪz] - . “
It must be very steadily and seriously undertaken , Mrs Pipchin . ”
它 必须 是 非常 稳步 和 严重地 已 , 太太 - . ”

皮普钦夫人，这件事必须非常谨慎认真地对待。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , “ [ai][kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] . ”
“ **Well , Sir , ” said Mrs Pipchin , “ I can say nothing to the contrary** . ”
“ 出色地 , 先生 , ” 说 太太 - , “ 我 能 说 没有什么 到 这 相反 . ”

“嗯，先生，”皮普钦太太说，“我对此无话可说。”

“ [ai][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] , [ˈmɪsɪz] - , “ [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [əˈpruːvɪŋli] ,
“ **I was quite sure , Mrs Pipchin , ” returned Mr Dombey , approvingly** ,
“ 我 曾是 相当 当然 , 太太 - , “ 返回 先生 多姆贝 , 赞许地 ,

“我非常确定，皮普钦夫人，”多姆贝先生赞许地回答道。

“ [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sens] [kʊd; kəd][nɒt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] . ”
“ **that a person of your good sense could not , and would not** . ”
“ 那 一个 人 的 你的 好的 感觉 可以 不是 , 和 会 不是 . ”

“像你这样有明辨是非的人不可能也不会这样做。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈnʌns(ə)ns] — [ænd; ənd] [wɜːs] — [tɔːkt] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [nɒt]
“ **There is a great deal of nonsense — and worse — talked about young people not**
“ 那里 是 一个 伟大的 交易 的 废话 — 和 更糟 — 谈话 关于 年轻的 人们 不是
[ˈbiːɪŋ] [prest] [tuː] [hɑːd][æt; ət][fɜːst] ,
being pressed too hard at first ,
存在 按下 也 难的 在 第一的 ,

“有很多关于年轻人一开始不应该被施加太大压力的无稽之谈，甚至更糟糕的说法，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈtemptɪd] [ɒn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [sɜː(r)] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] - ,
and being tempted on , and all the rest of it , Sir , ” said Mrs Pipchin ,
和 存在 受诱惑 在 , 和 全部 这 休息 的 它 , 先生 , “ 说 太太 - ,

“还有受到诱惑等等等等，先生，”皮普钦夫人说道。

[ɪmˈpeɪɪntli] [ˈrʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hʊkt] [nəʊz] .
impatiently rubbing her hooked nose .
不耐烦地 擦 她 钩子 鼻子 .

她不耐烦地揉着自己鹰钩鼻。

“ [aɪˈtiː][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪn][maɪ] [taɪm] ,
“ **It never was thought of in my time** ,
“ 它 绝不 曾是 想法 的 在 我的 时间 ,

“在我那个年代，从来没有人想到过这一点。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæz; həz][nəʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [naʊ] .
and it has no business to be thought of now .
和 它 有 不 商业 到 是 想法 的 现在 .

现在根本不应该考虑这件事。

[maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] - [kiːp] - [ɪm] [æt; ət][aɪˈtiː] - . “
My opinion is ' keep ' em at it ' . ”
我的 观点 是 - 保持 - 呃 在 它 - . ”

我的意见是“让他们继续下去”。

“ [maɪ] [gʊd] [ˈmædəm] , ” [rɪˈtʊ:nd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [əˈkwaɪəd] [jɔ:(r); jə(r)]
“ **My good madam , ” returned Mr Dombey , “ you have not acquired your**
“ 我的 好的 女士 , ” 返回 先生 多姆贝 , “ 你 有 不是 获得 你的
[ˌrepjuːteɪ(ə)n] [ˌʌndrɪˈzɜ:vɪdli] ;
reputation undeservedly ;
名声 不应得的 ;

“夫人,”董贝先生回答说,“您赢得的声誉绝非浪得虚名;

[ænd; ənd][aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪˈli:v] , [ˈmɪsɪz] - ,
and I beg you to believe , Mrs Pipchin ,
和 我 求 你 到 相信 , 太太 - ,
我恳求您相信, 皮普钦夫人。

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈeksələnt] [ˈsɪstəm] [pʊv; əv] [ˈmænɪdʒmənt] ,
that I am more than satisfied with your excellent system of management ,
那 我 是 更多的 比 使满意 和 你的 出色的 系统 的 管理 ,
我对贵公司优秀的管理体系非常满意。

[ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [kəˈmend] [aɪ ˈti:] [wenˈevə(r)] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]
and shall have the greatest pleasure in commending it whenever my poor
和 将 有 这 最 乐趣 在 表扬 它 每当 我的 贫穷的
[kɒmenˈdeɪʃn] — “ [ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ˈlɒftɪnəs] [wen] [hi:; hi] [əˈfektɪd] [tu:; tə] [dɪˈspæɪrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
commendation — “ Mr Dombey's loftiness when he affected to disparage his own
表彰 — “ 先生 多姆贝 高傲 什么时候 他 做作的 到 贬损 他的 自己的
[ɪmˈpɔ:t(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,
每当我微不足道的赞扬——“多姆贝先生假装贬低自己重要性时, 他那高傲的姿态——

[pɑ:st] [ɔ:l] [baʊndz] — “ [kæn; kən][bi:; bi][pʊv; əv] [ˈeni] [ˈsɜ:vɪs] .
passed all bounds — “ can be of any service .
通过了 全部 界限 — “ 能 是 的 任何 服务 .
突破了所有界限——“可以提供任何服务。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [pʊv; əv][ˈdɒktə(r)] - , [ˈmɪsɪz] - . “
I have been thinking of Doctor Blimber's , Mrs Pipchin . “
我 有 到过 思维 的 医生 - , 太太 - . “
皮普钦太太, 我一直在想布林伯医生的事。

“ [maɪ] [ˈneɪbə(r)] , [sɜ:(r)] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] - .
“ **My neighbour , Sir ? ” said Mrs Pipchin .**
“ 我的 邻居 , 先生 ? ” 说 太太 - .
“我的邻居, 先生?”皮普钦太太问道。

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
“ **I believe the Doctor's is an excellent establishment .**
“ 我 相信 这 医生的 是 一个 出色的 建立 .
我认为医生诊所是一家非常优秀的机构。

[aɪv] [hɜ:d] [ðæt] [ɪts] [ˈveri] [ˈstrɪktli] [ˈkɒndʌktɪd] ,
I've heard that it's very strictly conducted ,
我已经 听到 那 它是 非常 严格 实施 ,
我听说那里的管理非常严格。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlɜ:nɪŋ] [ˈgəʊɪŋ][pʌn][frɒm; frəm] [ˈmɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] . “
and there is nothing but learning going on from morning to night . “
和 那里 是 没有什么 但 学习 去 在 从 早晨 到 夜晚 . “
从早到晚, 这里除了学习什么也没有。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] , ” [ˈædɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
“ **And it's very expensive , ” added Mr Dombey .**
“ 和 它是 非常 昂贵的 , ” 额外 先生 多姆贝 .
“而且价格非常昂贵,”多姆贝先生补充道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] , [sɜ:(r)] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ˈmɪsɪz] - , [ˈkætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fækt] ,
“ **And it's very expensive , Sir , ” returned Mrs Pipchin , catching at the fact ,**
“ 和 它是 非常 昂贵的 , 先生 , ” 返回 太太 - , 捕捉 在 这 事实 ,
“而且它非常昂贵, 先生,”皮普钦太太回答道, 她显然注意到了这一点。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈmɪtɪŋ] [ðæt] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əʊˈmɪtɪd] [wʌn][pʊv; əv][ɪts] [ˈli:dn] [ˈmerɪts] .
as if in omitting that , she had omitted one of its leading merits .
作为 如果 在 省略 那 , 她 有 省略 一 的 它是 领导 优点 .
仿佛她忽略了这一点, 就忽略了它的主要优点之一。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [kəmjuːnɪˈkeɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈmɪsɪz] - , ” [sed] [ˈmɪstə(r)]
“ **I have had some communication with the Doctor , Mrs Pipchin , ” said Mr**
“ 我 有 有 一些 沟通 和 这 医生 , 太太 - , ” 说 先生
[ˈdɑ:mbi] ,
Dombey ,
多姆贝 ,
“我和皮普钦医生有过一些交流,”多姆贝先生说。

[ˈhɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ˈæŋkʃəsli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈnɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
hitching his chair anxiously a little nearer to the fire ,
搭便车 他的 椅子 焦虑地 一个 小的 更近 到 这 火 ,
他焦急地把椅子挪得离火炉更近了一些,

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [kənˈsɪdə(r)] [pɔ:ɪ] [æt; ət][ɔ:ɪ] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:pəs] .
“ **and he does not consider Paul at all too young for his purpose .**
“ 和 他 做 不是 考虑 保罗 在 全部 也 年轻的 为了 他的 目的 .
“而且他丝毫不认为保罗年纪太小, 不适合他的任务。”

[hi:; hi] [ˈmen(ə)nd] [ˈsevrəl] [ˈɪnstənsɪz] [pʊv; əv] [bɔɪz] [ɪn] [ɡri:k] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .
He mentioned several instances of boys in Greek at about the same age .
他 提及 一些 实例 的 男孩们 在 希腊语 在 关于 这 相同的 年龄 .
他提到了几个年龄相仿的希腊男孩的例子。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [ˌʌnɪˈzɪnɪs] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [ˈmɪsɪz] - ,
If I have any little uneasiness in my own mind , Mrs Pipchin ,
如果 我 有 任何 小的 不安 在 我的 自己的 头脑 , 太太 - ,
如果我心中有任何一丝不安, 皮普钦夫人,

[pʊn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][pʊv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [aɪ ˈti:][ɪz] [nɒt] [pʊn] [ðæt] [hed] .
on the subject of this change , it is not on that head .
在 这 主题 的 这 改变 , 它 是 不是 在 那 头 .
关于这项变更, 重点不在于此。

[maɪ] [sʌn] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [nəʊn] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæz; həz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [mʌtʃ] — [tu:] [mʌtʃ] —
My son not having known a mother has gradually concentrated much — too much —
我的 儿子 不是 拥有 已知 一个 母亲 有 逐步地 集中 很多 — 也 很多 —
[pʊv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [əˈfekʃn] [pʊn][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .
of his childish affection on his sister .
的 他的 幼稚 感情 在 他的 姐姐 .

我的儿子因为没有母亲, 逐渐将很多——甚至太多——的孩子气情感倾注在了他的妹妹身上。
[ˈweðə(r)] [ðeə(r)] [ˌsepəˈreɪʃn] — “ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət][sæt][ˈsaɪlənt] .
Whether their separation — ” Mr Dombey said no more , but sat silent .
无论 他们的 分离 — ” 先生 多姆贝 说 不 更多的 , 但 卫星 沉默的 .
“至于他们的分离——”董贝先生没有再说下去, 而是沉默地坐着。

“ [ˈhɔɪti] - [ˈtɔɪti] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] - , [ˈʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [ˌbɑ:mbəˈzi:n] [skɜ:rts] ,
“ **Hoity - toity ! ” exclaimed Mrs Pipchin , shaking out her black bombazeen skirts ,**
“ 高傲 - 托伊蒂 ! ” 惊呼 太太 - , 摇晃 出去 她 黑色的 炸弹 裙子 ,
“真是太傲慢了!”皮普钦太太一边抖着她那黑色的蓬蓬裙一边喊道。

[ænd; ənd] [ˈplʌkɪŋ] [ʌp] [ˌɔːl][ðə; ði] [ˈəʊgrɪs] [wɪˈðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and plucking up all the ogress within her .
和 拔毛 向上全部 这 食人魔 之内 她 .

并把她体内所有的女妖都挑出来。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][dʊənt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [tʊːt] [tuː; tə] [lʌmp] [aɪ ˈtiː] .

“ If she don't like it , Mr Dombey , she must be taught to lump it .
” 如果 她 不 喜欢 它 , 先生 多姆贝 , 她 必须 是 教授 到 块 它 .

“如果她不喜欢，董贝先生，就必须教会她忍耐。”

“ [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [əˈpɒlədʒaɪz] [ˈmiːdiətli] [ˈɑːftəwədʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˈjuːzɪŋ][səʊ] [ˈkɒmən] [ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)]

“ The good lady apologised immediately afterwards for using so common a figure
” 这 好的 女士 道歉 立即地 然后 为了 使用 所以 常见的 一个 数字

[ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

of speech ,
的 演讲 ,

“这位女士随后立即为使用如此常见的修辞手法而道歉。”

[bʌt; bət] [sed] ([ænd; ənd] [ˈtruːli]) [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˈriːzənd] [wið] - [ɪm] .

but said (and truly) that that was the way she reasoned with ' em .
但 说 (和 真的) 那 那 曾是 这 方式 她 有理智的 和 - 呃 .

但她确实说过，她就是这样跟他们讲道理的。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪsɪz] - [hæd; həd] [dʌn] [ˈbraɪd(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Mr Dombey waited until Mrs Pipchin had done bridling and shaking her
先生 多姆贝 等待 直到 太太 - 有 完毕 缰绳 和 摇晃 她

[hed] ,

head ,
头 ,

多姆贝先生等到皮普钦太太停止了摇头和耍赖之后，才停了下来。

[ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈliːdʒən][ɒv; əv] - [ænd; ənd] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed]

and frowning down a legion of Bitherstones and Pankeys ; and then said
和 皱眉 向下 一个 军团 的 - 和 潘基斯 ; 和 然后 说

[ˈkwaɪətli] ,

quietly ,
悄悄 ,

他皱着眉头俯视着一群比瑟斯通和潘基，然后平静地说：

[bʌt; bət] [kəˈrektɪvli] , “ [hiː; hi] , [maɪ] [gʊd] [ˈmædəm] , [hiː; hi] .

but correctively , “ He , my good madam , he :
但 纠正 , “ 他 , 我的 好的 女士 , 他 .

但纠正地说：“他，我的好夫人，他。

” [ˈmɪsɪz] - [ˈsɪstəm] [wʊd] [hæv; həv] [əˈplaɪd] [ˈveri] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [məʊd] [ɒv; əv][kɜːə(r)][tuː; tə]

“ Mrs Pipchin's system would have applied very much the same mode of cure to
” 太太 - 系统 会 有 应用 非常 很多 这 相同的 模式 的 治愈 到

[ˈeni] [ʌnˈiːzɪnɪs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [pɔːl] ,

any uneasiness on the part of Paul ,
任何 不安 在 这 部分 的 保罗 ,

“皮普钦夫人的疗法也会用非常相似的方式来治疗保罗的任何不适症状。”

[tuː] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hɑːd] [greɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈresəpi] ,

too ; but as the hard grey eye was sharp enough to see that the recipe ,
也 ; 但 作为 这 难的 灰色的 眼睛 曾是 锋利的 足够的 到 看 那 这 食谱 ,

也一样；但那双坚硬的灰色眼睛足够敏锐，能够看出食谱，

[haʊˈevə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [maɪt] [ədˈmɪt] [ɪts] [ˈefɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] ,

however Mr Dombey might admit its efficacy in the case of the daughter ,
然而 先生 多姆贝 可能 承认 它是 功效 在 这 案件 的 这 女儿 ,

然而，多姆贝先生或许会承认，就女儿的案例而言，这种方法是有效的。

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['remədi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] , [ʃi:; ʃi] ['ɑ:gju:d][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd]
was not a sovereign remedy for the son , she argued the point ; and
曾是 不是 一个 主权 补救 为了 这 儿子 , 她 争论 这 观点 ; 和
[kən'tend] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ,
contended that change ,
有争议 那 改变 ,
她辩称, 这并非儿子的首要补救措施; 并主张, 改变,

[ænd; ənd][nju:] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɔ:m] [bʌ; əv][laɪf][hi:; hi] [wɒd] [li:d] [æt; ət]['dɒktə(r)]
and new society , and the different form of life he would lead at Doctor
和 新的 社会 , 和 这 不同的 形式 的 生活 他 会 带领 在 医生
- ,
Blimber's ,
- ,
以及新的社会, 还有他在布林伯医生那里将要过上的另一种生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdiz] [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə]['mɑ:stə(r)] , [wɒd] ['veri] [su:n] [pru:v] [sə'fɪ(ə)nt]
and the studies he would have to master , would very soon prove sufficient
和 这 研究 他 会 有 到 掌握 , 会 非常 很快 证明 充足的
[,eɪljə'neɪʃən] .
alienations .
疏离 .
他需要掌握的那些学科很快就会让他感到足够疏离。

[æz; əz] [ðɪs] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [əʊn] [həʊp][ænd; ənd] [br'li:f] ,
As this chimed in with Mr Dombey's own hope and belief ,
作为 这 齐声说道 在 和 先生 多姆贝 自己的 希望 和 信仰 ,
这与董贝先生自己的希望和信念不谋而合。
[aɪ 'ti:] [geɪv] [ðæt] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] [stɪl] ['haɪə(r)] [ə'pɪnjən] [bʌ; əv]['mɪsɪz] - [ʌndə'stændɪŋ] ;
it gave that gentleman a still higher opinion of Mrs Pipchin's understanding ;
它 给予 那 绅士 一个 仍然 更高 观点 的 太太 - 理解 ;

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] - ,
and as Mrs Pipchin ,
和 作为 太太 - ,
这使那位先生对皮普钦夫人的理解力更加赞赏; 而作为皮普钦夫人,
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时,
[bi'weɪl] [ðə; ði] [lɒs] [bʌ; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)] [frend] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [əʊvə'welmɪŋ]
bewailed the loss of her dear little friend (which was not an overwhelming
哀叹 这 损失 的 她 亲爱的 小的 朋友 (哪个 曾是 不是 一个 压倒
[ʃɒk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
shock to her ,
震惊 到 她 ,
她为失去心爱的小伙伴而悲痛不已 (但这并没有让她感到过于震惊),

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] , [ɪn][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] ,
as she had long expected it , and had not looked , in the beginning ,
作为 她 有 长的 预期的 它 , 和 有 不是 看起来 , 在 这 开始 ,
正如她早就预料到的那样, 而且起初她并没有去看。
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs]) ,
for his remaining with her longer than three months) ,
为了 他的 其余的 和 她 更长 比 三 几个月) ,
(因为他与她在一起超过三个月),

[hi:; hi] [fɔ:md] [æŋ; əŋ] [ˈi:kwəli] [gʊd] [əˈpiŋjən] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] - [dɪsˈɪntərəstɪdnɪs] .
he formed an equally good opinion of Mrs Pipchin's disinterestedness .
他 形成 一个 同样地 好的 观点 的 太太 - 无私 .

他对皮普钦夫人的无私奉献也形成了同样良好的印象。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ˈæŋkʃəs] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)]
It was plain that he had given the subject anxious consideration , for
它 曾是 清楚的 那 他 有 给定 这 主题 焦虑的 考虑 , 为了
[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:md] [ə; eɪ][plæn] ,
he had formed a plan ,
他 有 形成 一个 计划 ,

显然，他对此问题进行了认真思考，因为他已经制定了一个计划。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈəʊɡrɪs] ,
which he announced to the ogress ,
哪个 他 宣布 到 这 食人魔 ,
他向女妖宣布了此事。

[ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [pɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwi:kli] [ˈbɔ:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [hɑ:f] [jɪə(r)]
of sending Paul to the Doctor's as a weekly boarder for the first half year
的 发送 保罗 到 这 医生的 作为 一个 每周 边境 为了 这 第一的 一半 年
,
.

把保罗送到医生家做每周寄宿生，为期半年，

[ˈdjʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˈflɒrəns] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [rɪˈsi:v]
during which time Florence would remain at the Castle , that she might receive
期间 哪个 时间 佛罗伦萨 会 保持 在 这 城堡 , 那 她 可能 收到
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ðeə(r)] ,
her brother there ,
她 兄弟 那里 ,
在此期间，弗洛伦斯将留在城堡，以便在那里迎接她的哥哥。

[ɒŋ] [ˈsætədez] .
on Saturdays .
在 星期六 .
星期六。

[ðɪs] [wʊd] [wi:n] [hɪm][baɪ] [dɪˈɡri:z] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [sed] ;
This would wean him by degrees , Mr Dombey said ;
这 会 断奶 他 经过 学位 , 先生 多姆贝 说 ;
多姆贝先生说，这样就能让他逐渐断奶；

[ˈpɒsəbli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [wi:n] [baɪ] [dɪˈɡri:z] [ɒŋ][ə; eɪ]
possibly with a recollection of his not having been weaned by degrees on a
可能 和 一个 回忆 的 他的 不是 拥有 到过 断奶 经过 学位 在 一个
[ˈfɔ:mə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
former occasion .
以前的 场合 .

或许是因为他记得自己以前没有被逐步断奶。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈɪntəvju:] [baɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊp] [ðæt] [ˈmɪsɪz] - [wʊd]
Mr Dombey finished the interview by expressing his hope that Mrs Pipchin would
先生 多姆贝 完成的 这 面试 经过 表达 他的 希望 那 太太 - 会
[sti:l] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɒfɪs] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [ænd; ænd][ˈəʊvəsiə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌŋ] ,
still remain in office as general superintendent and overseer of his son ,
仍然 保持 在 办公室 作为 一般的 校长 和 监工 的 他的 儿子 ,
多姆贝先生在采访结束时表示，他希望皮普钦夫人能够继续担任总监和他儿子的监护人。

[ˈpendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [æt; ət] [ˈbraɪtn̩] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kɪst] [pɔːl] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [hændz]
pending his studies at Brighton ; and having kissed Paul , and shaken hands
待办的 他的 研究 在 布莱顿 ； 和 拥有 亲吻 保罗 , 和 摇晃 双手
[wɪð] [ˈflɒrəns] ,
with Florence ,
和 佛罗伦萨 ,

在布莱顿完成学业之前；他亲吻了保罗，并与弗洛伦斯握手，

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [ˈmɑːstə(r)] - [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv] [steɪt] ,
and beheld Master Bitherstone in his collar of state ,
和 观看 掌握 - 在 他的 衣领 的 状态 ,
他看见比瑟斯通先生身着官服领子，

[ænd; ənd] [meɪd] [mɪs] [ˈpæŋkiː] [kraɪ][baɪ] [ˈpætɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [hed] ([ɪn] [wɪtʃ] [ˈriːdʒən][ʃiː; ʃɪ]
and made Miss Pankey cry by patting her on the head (in which region she
和 制成 错过 潘基 哭 经过 轻拍 她 在 这 头 (在 哪个 地区 她
[wɒz; wəz] [ʌnˈkɒmənli] [ˈtendə(r)] ,
was uncommonly tender ,
曾是 不寻常地 投标 ,
他拍了拍潘基小姐的头（她头部的那个部位特别敏感），把她弄哭了。

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ˈmɪsɪz] - [hæd; həd][ɒv; əv] [ˈsaʊndɪŋ] [aɪˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)]
on account of a habit Mrs Pipchin had of sounding it with her
在 帐户 的 一个 习惯 太太 - 有 的 听起来 它 和 她
[ˈnʌk(ə)lɪz] ,
knuckles ,
指关节 ,
由于皮普钦太太有用指关节敲击的习惯，

[laɪk] [ə; eɪ][kɑːsk]) , [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel][ænd; ənd] [ˈdɪnə(r)] : [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [pɔːl] ,
like a cask) , he withdrew to his hotel and dinner : resolved that Paul ,
喜欢 一个 酒桶) , 他 退出 到 他的 酒店 和 晚餐 : 已解决 那 保罗 ,
就像一个木桶)，他回到酒店吃晚饭：决心要保罗，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [səʊ][əʊld][ænd; ənd] [wel] , [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [kɔːs]
now that he was getting so old and well , should begin a vigorous course
现在 那 他 曾是 获得 所以 老的 和 出色地 , 应该 开始 一个 蓬勃 课程
[ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] ,
of education forthwith ,
的 教育 立即 ,
他现在年纪大了，身体也很好，应该立即开始接受系统的教育。

[tuː; tə][ˈkwɒlɪfaɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃaɪn] ;
to qualify him for the position in which he was to shine ;
到 资格 他 为了 这 位置 在 哪个 他 曾是 到 闪耀 ;
使他具备胜任他即将大放异彩的职位的资格；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] - [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm][ɪn][hænd] [ɪˈmiːdiətli] .
and that Doctor Blimber should take him in hand immediately .
和 那 医生 - 应该 拿 他 在 手 立即地 .
布林伯医生应该立即对他进行处置。

[wenˈevə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz][ˈteɪkən][ɪn][hænd][baɪ][ˈdɒktə(r)] - ,
Whenever a young gentleman was taken in hand by Doctor Blimber ,
每当 一个 年轻的 绅士 曾是 已采取 在 手 经过 医生 - ,
每当有年轻绅士被布林伯医生接手时，

[hiː; hi] [maɪt] [kənˈsɪdə(r)] [hɪmˈself] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [taɪt] [skwiːz] .
he might consider himself sure of a pretty tight squeeze .
他 可能 考虑 他自己 当然 的 一个 漂亮的 紧的 挤 .
他或许会认为自己肯定能挤得非常紧。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ˈəʊnli] [ˌʌndəˈtʊk] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ten] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] ,
The Doctor only undertook the charge of ten young gentlemen , but he had ,
这 医生 仅有的 承担 这 收费 的 十 年轻的 先生们 , 但 他 有 ,
医生只负责十位年轻绅士,但他却做到了。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] , [ə; eɪ] [səˈplai] [ɒv; əv] [ˈlɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst]
always ready , a supply of learning for a hundred , on the lowest
总是 准备好 , 一个 供应 的 学习 为了 一个 百 , 在 这 最低
[ˈestɪmət; ˈestɪmənt] ;
estimate ;
估计 ;
随时准备,即使最低估计也能为一百人提供学习资源;

[ænd; ʌnd][,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ʌnd] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu; tə] [gɔ:dʒ]
and it was at once the business and delight of his life to gorge
和 它 曾是 在 一次 这 商业 和 喜 的 他的 生活 到 峡谷
[ðə; ði] [ˌʌnˈhæpi] [ten] [wɪð] [,aɪ ˈti:] .
the unhappy ten with it .
这 不开心 十 和 它 .
让那十个不幸的人饱餐一顿,立刻成了他毕生的事业和乐趣。

[ɪn][fækt] , [ˈdɒktə(r)] - [ɪˈstæblɪmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hɒt] - [ˈhaʊs] ,
In fact , Doctor Blimber's establishment was a great hot - house ,
在 事实 , 医生 - 建立 曾是 一个 伟大的 热的 - 房子 ,
事实上,布林伯博士的机构简直就是一个温室。
[ɪn] [wɪtʃ] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:sɪŋ] [ˌæpəˈreɪtəs] [ɪnˈses(ə)ntli] [æt; ət] [wɜ:k] .
in which there was a forcing apparatus incessantly at work .
在 哪个 那里 曾是 一个 强制 设备 不已 在 工作 .
其中有一个强制装置不停地运转。

[ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [blu:] [bɪˈfɔ:(r)][ðəə(r)][taɪm] .
All the boys blew before their time .
全部 这 男孩们 吹 前 他们的 时间 .
所有的男孩都英年早逝。
[ˈment(ə)l] [gri:n] - [ˈpi:z] [wɜ:(r); wə(r)] [prəˈdju:st] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ʌnd] [ɪntəˈlektʃuəl] [əˈspærəgəs] [ɔ:l]
Mental green - peas were produced at Christmas , and intellectual asparagus all
精神的 绿色的 - 豌豆 是 生产 在 圣诞节 , 和 知识分子 芦笋 全部
[ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .
the year round .
这 年 圆形的 .
圣诞节期间会产出精神绿豌豆,而智力芦笋则全年都有。

[ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈgʊs,beri] ([ˈveri] [ˈsaʊə(r)][wʌnz] [tu:]) [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɒmən] [æt; ət] [ˌʌnˈtaɪmli]
Mathematical gooseberries (very sour ones too) were common at untimely
数学 醋栗 (非常 酸的 一个 也) 是 常见的 在 不合时宜
[ˈsi:z(ə)nz] , [ænd; ʌnd][frɒm; frəm][mɪə(r)] [sprəʊts] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] ,
seasons , and from mere sprouts of bushes ,
季节 , 和 从 仅仅 芽苗菜 的 灌木丛 ,
数学醋栗(而且非常酸)在不合时宜的季节很常见,甚至从灌木丛的嫩芽上就能长出来。

[ˌʌndə(r)][ˈdɒktə(r)] - [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] .
under Doctor Blimber's cultivation .
在下面 医生 - 栽培 .
在布林伯博士的指导下。

[ˈevri] [drɪskripʃn] [ɒv; əv] [gri:k] [ænd; ənd] [ˈlætɪn] [ˈvedʒtəb(ə)] [wɒz; wəz] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [ˈdraɪst] [ˈtwɪgz] [ɒv; əv]
Every description of Greek and Latin vegetable was got off the driest twigs of
每一个描述 的 希腊语 和 拉丁 蔬菜 曾是 得到 离开 这 最干燥 树枝 的
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

所有关于希腊和拉丁蔬菜的描述都是从男孩们最干枯的树枝上学来的。

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [fɪˈbɒstriəst] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] .
under the frostiest circumstances .
在下面 这 最寒冷的 情况 .

在最严寒的环境下。

[ˈneɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] [æt; ət] [ɔ:l] .
Nature was of no consequence at all .
自然 曾是 的 不 结果 在 全部 .

自然因素根本无关紧要。

[nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [beə(r)] , [ˈdɒktə(r)] - [meɪd]
No matter what a young gentleman was intended to bear , Doctor Blimber made
不 事情 什么 一个 年轻的 绅士 曾是 故意的 到 熊 , 医生 - 制成
[hɪm] [beə(r)] [tu:; tə] [ˈpæt(ə)n] ,
him bear to pattern ,
他 熊 到 图案 ,

无论一位年轻绅士原本应该承受怎样的痛苦, 布林伯医生都让他按照既定模式承受。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔ:(r)] [ˈʌðə(r)] .
somehow or other .
不知何故 或者 其他 .

不知何故。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɪ:niəs] ,
This was all very pleasant and ingenious ,
这 曾是 全部 非常 令人愉快的 和 巧妙 ,

这一切都非常令人愉快且富有创意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈfɔ:sɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈtendɪd] [wɪð] [ɪts] [ˈju:zuəl] [dɪsədˈvæntɪdʒs] .
but the system of forcing was attended with its usual disadvantages .
但 这 系统 的 强制 曾是 参加 和 它是 通常 缺点 .

但是强制措施也带来了其通常的弊端。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [teɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpremətʃə(r)] [prəˈdʌk(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt]
There was not the right taste about the premature productions , and they didn't
那里 曾是 不是 这 正确的 品尝 关于 这 过早 作品 , 和 他们 没有
[ki:p] [wel] .
keep well .
保持 出色地 .

早期生产的产品味道不对, 而且不易保存。

[mɔ: rɪˈəʊvə(r)] , [wʌn] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ,
Moreover , one young gentleman ,
而且 , 一 年轻的 绅士 ,

此外, 还有一位年轻绅士,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈswɒlən] [nəʊz] [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ɪkˈsesɪvli] [lɑ:dʒ] [hed] ([ðə; ði] [ˈəʊldɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten]
with a swollen nose and an excessively large head (the oldest of the ten
和 一个 肿 鼻子 和 一个 过度 大的 头 (这 最老 的 这 十
[hu:] [hæd; həd] “ [gɒn] [θru:] ” [ˈevriθɪŋ]) ,
who had “ gone through ” everything) ,
WHO 有 “ 已消失 通过 ” 一切) ,

鼻子肿胀, 头也异常大 (十个人中最年长的, 他“经历过”一切),

[ˈsʌd(ə)nli] [left] [ɒf] [ˈbləʊɪŋ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [stɔːk] .
suddenly left off blowing one day , and remained in the establishment a mere stalk .
突然 左边 离开 吹 一 天 , 和 剩余 在 这 建立 一个 仅仅 茎 .

有一天，它突然停止了吹拂，只剩下一小截茎秆留在了那里。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)] [əʊvəˈdʌn] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [jʌŋ] [tuːts] ,
And people did say that the Doctor had rather overdone it with young Toots ,
和 人们 做过 说 那 这 医生 有 相当 做得太过火了 它 和 年轻的 嘟嘟 ,
人们确实说过，博士对小图茨有点太过分了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˈwɪskəs] [hiː; hi] [left] [ɒf] [ˈhævɪŋ] [breɪnz] .
and that when he began to have whiskers he left off having brains .
和 那 什么时候 他 开始 到 有 胡须 他 左边 离开 拥有 大脑 .

当他开始长出胡须时，他的大脑就停止发育了。

[ðeə(r)] [jʌŋ] [tuːts] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [eni] [reɪt] ;
There young Toots was , at any rate ;
那里 年轻的 嘟嘟 曾是 , 在 任何 速度 ;
至少，年轻的图茨当时就在那里；

[pəˈzest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡrʌfɪst] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrɪlɪst] [ɒv; əv][maɪndz] ; [ˈstɪkɪŋ]
possessed of the gruffest of voices and the shrillest of minds ; sticking
拥有 的 这 最粗鲁 的 声音 和 这 最尖锐的 的 思想 ; 粘性
[ɔːnəˈment(ə)] [pɪnz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ʒːt] ,
ornamental pins into his shirt ,
装饰 别针 进入 他的 衬衫 ,

他嗓音沙哑，心思尖锐；喜欢在衬衫上别装饰别针。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] [ˈpɒkɪt] [tuː; tə][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡə(r)][baɪ]
and keeping a ring in his waistcoat pocket to put on his little finger by
和 保持 一个 戒指 在 他的 马甲 口袋 到 放 在 他的 小的 手指 经过
[stɛlθ] ,
stealth ,
隐身 ,

他还把一枚戒指藏在马甲口袋里，以便偷偷戴到小指上。

[wen] [ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] [went] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] ; [ˈkɒnstəntli] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [baɪ] [saɪt] [wɪð] [ˈnɜːsɪˌmeɪd]
when the pupils went out walking ; constantly falling in love by sight with nurserymaids
什么时候 这 学生 去 出去 步行 ; 不断地 坠落 在 爱 经过 视线 和 保姆
,
:
,

学生们外出散步时，总是会一眼就爱上保姆们。

[huː] [hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] ;
who had no idea of his existence ;
WHO 有 不 主意 的 他的 存在 ;
他完全不知道他的存在；

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gæs] - [ˈlaɪtɪd] [wɜːld] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪən][bɑːrɪz][ɪn][ðə; ði] [left] -
and looking at the gas - lighted world over the little iron bars in the left -
和 寻找 在 这 气体 - 照明 世界 超过 这 小的 铁 酒吧 在 这 左边 -
[hænd][ˈkɔːnə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] [steəz] ,
hand corner window of the front three pairs of stairs ,
手 角落 窗户 的 这 正面 三 对 的 楼梯 ,

透过前三组楼梯左侧角落窗户上的小铁栏杆，望着煤气灯照耀下的世界，

[ˈɑːftə(r)][bed] - [taɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈɡreɪtli] [ˌəʊvəˈɡrəʊn] [ˈtʃerəb] [huː] [hæd; həd][sæt][ʌp] [əˈlɒft] [mʌtʃ] [tuː]
after bed - time , like a greatly overgrown cherub who had sat up aloft much too
后 床 - 时间 , 喜欢 一个 非常 长得太茂盛了 小天使 WHO 有 卫星 向上 高空 很多 也
[lɒŋ] .
long .
长的 .

睡前，他就像一个坐得太久、个子过大的小天使。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔːtli] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [blæk] , [wɪð] [striŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The Doctor was a portly gentleman in a suit of black , with strings at his
这 医生 曾是 一个 肥胖的 绅士 在 一个 套装 的 黑色的 , 和 字符串 在 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,
医生是一位身材略胖的绅士，身穿黑色西装，膝盖处系着带子。

[ænd; ənd] [ˈstɒkɪŋz] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] .
and stockings below them .
和 长筒袜 以下 他们 .

以及她们身下的长筒袜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɔːld] [hed] , [ˈhaɪli] [ˈpɒliʃt] ; [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [səʊ] [ˈveri]
He had a bald head , highly polished ; a deep voice ; and a chin so very
他 有 一个 秃 头 , 高度 抛光 ; 一个 深的 嗓音 ; 和 一个 下巴 所以 非常
[ˈdʌb(ə)l] ,
double ,
双倍的 ,
他光秃秃的脑袋，擦得锃亮；嗓音低沉；下巴非常突出。

[ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi][ˈevə(r)] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈeɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkriːsɪz] .
that it was a wonder how he ever managed to shave into the creases .
那 它 曾是 一个 想知道 如何 他 曾经 管理 到 刮胡子 进入 这 褶皱 .
真让人难以置信他是怎么把胡子刮到脸颊褶皱里的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [hɑːf] [ʌt] [ʌp] ,
He had likewise a pair of little eyes that were always half shut up ,
他 有 同样地 一个 一对 的 小的 眼睛 那 是 总是 一半 关闭 向上 ,
他还有一双总是半闭着的小眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hɑːf] [ɪkˈspændɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ɡrɪn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
and a mouth that was always half expanded into a grin , as if he
和 一个 嘴 那 曾是 总是 一半 扩展 进入 一个 咧嘴笑 , 作为 如果 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
他的嘴总是半咧着，带着一丝微笑，仿佛他.....

[ðæt] [ˈməʊmənt] , [pəʊzd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪkt] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
that moment , posed a boy , and were waiting to convict him from his
那 片刻 , 摆拍 一个 男生 , 和 是 等待 到 定罪 他 从 他的
[əʊn] [lɪps] .
own lips .
自己的 嘴唇 .
那一刻，一个男孩摆出姿势，等着亲口给他定罪。

[ˌɪnsəʊˈmʌtʃ] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [pʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
Insomuch , that when the Doctor put his right hand into the breast of his coat ,
就此而言 , 那 什么时候 这 医生 放 他的 正确的 手 进入 这 胸部 的 他的 外套 ,
因此，当医生将右手伸进外套胸前时，

[ænd; ənd] [wið] [hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)][hænd][bɪˈhaɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskeəsli] [pəˈseptəb(ə)l][wæg][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and with his other hand behind him , and a scarcely perceptible wag of his
和 和 他的 其他 手 在后面 他 , 和 一个 几乎 可感知的 摇摆 的 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他另一只手背在身后，头微微晃动，几乎难以察觉。

[meɪd] [ðə; ði] [kɒmənest] [pɒzəˈveɪ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [ˈstreɪndʒə(r)] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
made the commonest observation to a nervous stranger , it was like a
制成 这 最常见的 观察 到 一个 紧张的 陌生人 , 它 曾是 喜欢 一个
[ˈsentɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sfɪŋks] ,
sentiment from the sphynx ,
情绪 从 这 斯芬克斯 ,
对一个紧张的陌生人说出最普通的话，就像是来自斯芬克斯的感慨。

[ænd; ənd][ˈset(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
and settled his business .
和 定居 他的 商业 .

他处理好了自己的事务。

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [faɪn] [haʊs] , [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
The Doctor's was a mighty fine house , fronting the sea .
这 医生的 曾是 一个 强大的 美好的 房子 , 正面 这 海 .

医生的房子非常漂亮，面朝大海。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [staɪl] [ɒv; əv] [haʊs] [wɪˈðɪn] , [bʌt; bət] [kwɪt] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .
Not a joyful style of house within , but quite the contrary .
不是 一个 快乐 风格 的 房子 之内 , 但 相当 这 相反 .

房子内部风格并不令人愉悦，恰恰相反。

[sæd] - [ˈkʌləd] [ˈkɜːtənz] , [huːz] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][speə(r)][ænd; ənd] [liːn] , [hɪd] [ðəmˈselvz]
Sad - coloured curtains , whose proportions were spare and lean , hid themselves
伤心 - 有色 窗帘 , 谁 比例 是 空闲的 和 倾斜 , 隐藏 他们自己
[dɪˈspɒndəntli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
despondently behind the windows .
沮丧地 在后面 这 视窗 .

暗色的窗帘，比例简洁，垂头丧气地藏窗户后面。

[ðə; ði] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)][pʊt] [əˈweɪ] [ɪn] [rəʊz] , [laɪk] [ˈfɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] [sʌm] ;
The tables and chairs were put away in rows , like figures in a sum ;
这 表格 和 椅子 是 放 离开 在 行 , 喜欢 数据 在 一个 和 ;

桌椅被整齐地摆放好，就像算式中的数字一样；

[ˈfaɪərz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈreəli] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [ˈserəməni] , [ðæt] [ðeɪ] [felt] [laɪk]
fires were so rarely lighted in the rooms of ceremony , that they felt like
火灾 是 所以 很少 照明 在 这 房间 的 仪式 , 那 他们 毛毡 喜欢
[welz] ,
wells ,
水井 ,

仪式场所里很少生火，以至于感觉就像一口井。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] ;
and a visitor represented the bucket ;
和 一个 游客 代表 这 桶 ;

一位参观者代表水桶；

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [si:md] [ðə; ði][lɑ:st] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [weə(r)] [ˈeni] [ˈi:tn] [ɔ:(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ]
the dining - room seemed the last place in the world where any eating or drinking
这 用餐 - 房间 似乎 这 最后的 地方 在 这 世界 在哪里 任何 吃 或者 喝
[wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][əˈkɜ:(r)] ;
was likely to occur ;
曾是 可能 到 发生 ;

餐厅似乎是世界上最不可能发生任何饮食行为的地方；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [klɒk] [ɪn]
there was no sound through all the house but the ticking of a great clock in
那里 曾是 不 声音 通过 全部 这 房子 但 这 滴答 的 一个 伟大的 钟 在
[ðə; ði][hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,

整栋房子里静悄悄的，只有大厅里一座大钟的滴答声。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪtˈself] [ˈɔ:dəblɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈgærət] ;
which made itself audible in the very garrets ;
哪个 制成 本身 可听见的 在 这 非常 阁楼 ;

甚至在阁楼里都能听到声音；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈku:ɪŋ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈlesnz] ,
and sometimes a dull cooing of young gentlemen at their lessons ;
和 有时 一个 乏味的 咕咕 的 年轻的 先生们 在 他们的 课程 ,
有时还能听到年轻绅士们上课时沉闷的咕啾声。

[laɪk][ðə; ði] [mˈɜ:məɪnɪŋz] [ɒv; əv][æŋ; ən] [əˈseɪmblɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmeləŋkəli] [ˈpɪdʒɪnz] .
like the murmurings of an assemblage of melancholy pigeons .
喜欢 这 低语 的 一个 装配 的 忧郁 鸽子 .

就像一群忧郁的鸽子发出的低语。

[mɪs] - , [tu:] , [ɔ:lˈðəʊ] [ə; eɪ][slɪm][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [meɪd] ,
Miss Blimber , too , although a slim and graceful maid ,
错过 - , 也 , 虽然 一个 苗条的 和 优美 女佣 ,

布林伯小姐也是，虽然她是一位身材苗条、举止优雅的女仆，

[dɪd][nəʊ] [sɒft] [ˈvaɪələns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɡrævəti][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
did no soft violence to the gravity of the house .
做过 不 柔软的 暴力 到 这 重力 的 这 房子 .

对房屋的重力没有施加任何轻微的暴力。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ˈnɒns(ə)ns] [əˈbaʊt] [mɪs] - .
There was no light nonsense about Miss Blimber .
那里 曾是 不 光 废话 关于 错过 - .

布林伯小姐可不是好惹的。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [ɔ:t] [ænd; ənd][krɪsp] , [ænd; ənd][wɔ:(r)][ˈspektək(ə)lz] .
She kept her hair short and crisp , and wore spectacles .
她 保留 她 头发 短的 和 脆 , 和 穿着 眼镜 .

她把头发剪得很短很利落，还戴着眼镜。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd][ˈsændi] [wɪð] [ˈwɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪvz] [ɒv; əv] [dɪˈsi:st] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
She was dry and sandy with working in the graves of deceased languages .
她 曾是 干燥 和 沙 和 在职的 在 这 坟墓 的 死者 语言 .

她因为在已逝语言的坟墓里工作而变得干燥而沙质。

[nʌŋ] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)][lɪv; laɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] - .
None of your live languages for Miss Blimber .
没有任何 的 你的 居住 语言 为了 错过 - .

布林伯小姐不会说你的任何一种语言。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ded] — [stəʊn] [ded] — [ænd; ənd] [ðen] [mis] - [dʌg] [ðem; ðəm][ʌp] [laɪk]
They must be dead — stone dead — and then Miss Blimber dug them up like
他们 必须 是 死的 — 石头 死的 — 和 然后 错过 - 挖 他们 向上 喜欢
[ə; eɪ] [guːl] .
a Ghoul .
一个 食尸鬼 .

他们肯定已经死了——死透了——然后布林伯小姐像个食尸鬼一样把他们挖了出来。

[ˈmɪsɪz] - , [hɜː(r); hə(r)][ˈmæmə] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˈlɜːnɪd] [hɜːˈself] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə]
Mrs Blimber , her Mama , was not learned herself , but she pretended to
太太 - , 她 妈妈 , 曾是 不是 学习 她自己 , 但 她 假装 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

布林伯太太，也就是她的妈妈，自己并不博学，但她却装作很博学。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] [kwɔɪt] [æz; əz] [wel] .
and that did quite as well .
和 那 做过 相当 作为 出色地 .

效果也相当不错。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [ˈiːvɪŋ] [ˈpɑːtɪz] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˈsɪsəˌrəʊ] ,
She said at evening parties , that if she could have known Cicero ,
她 说 在 晚上 各方 , 那 如果 她 可以 有 已知 西塞罗 ,
[daɪd] [kənˈtentɪd] .
她在晚宴上说，如果她能认识西塞罗就好了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [daɪd] [kənˈtentɪd] .
she thought she could have died contented .
她 想法 她 可以 有 死亡 满足 .

她觉得她可以含笑而亡。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈstedi] [dʒɔɪ][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən]
It was the steady joy of her life to see the Doctor's young gentlemen
它 曾是 这 稳定的 喜悦 的 她 生活 到 看 这 医生的 年轻的 先生们
[gəʊ] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] ,
go out walking ,
去 出去 步行 ,

看着医生的年轻男伴们外出散步，是她生活中持续不断的快乐。

[,ʌnˈlaɪk] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [ɪn][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst][ˈpɒsəb(ə)l] [ʒɜːt] - [ˈkɒləz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
unlike all other young gentlemen , in the largest possible shirt - collars , and the
与此不同全部 其他 年轻的 先生们 , 在 这 最大 可能的 衬衫 - 项圈 , 和 这
[ˈstɪfɪst] [ˈpɒsəb(ə)l][krəˈvæts] .
stiffest possible cravats .
最硬 可能的 领带 .

与其他所有年轻绅士不同，他穿着领子最大的衬衫，系着最硬挺的领巾。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][ˈklæsɪk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
It was so classical , she said .
它 曾是 所以 古典 , 她 说 .

她说，这太经典了。

[æz; əz][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] , [biː] . [ə; eɪ] . , [ˈdɒktə(r)] - [əˈsɪstənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]
As to Mr Feeder , B . A . , Doctor Blimber's assistant , he was a kind
作为 到 先生 喂料器 , B . 一个 . , 医生 - 助手 , 他 曾是 一个 种类
[pʊ; əv][ˈhjuːmən] [ˈbærəl] - [ˈɔːgən] ,
of human barrel - organ ,
的 人类 桶 - 器官 ,

至于布林伯医生的助手，拥有文学学士学位的费德先生，他就像一台人形手摇风琴。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɪst] [ɒv; əv] [tjuːnz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈwɜːkɪŋ] , [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd]
with a little list of tunes at which he was continually working , over and
和 一个 小的 列表 的 曲调 在 哪个 他 曾是 持续 在 职的 , 超过 和
[ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ,
over again ,
超过 再次 ,

他还列出了一份他反复练习的曲目清单。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌveəriˈeɪ](ə)n] .
without any variation :
没有 任何 变化 :

没有任何变化。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈbærəlz] , [pəˈhæps] , [ɪn] [ˈɜːli] [laɪf] ,
He might have been fitted up with a change of barrels , perhaps , in early life ,
他 可能 有 到过 适配 向上 和 一个 改变 的 桶 , 也许 , 在 早期的 生活 ,
他或许在早年就被换过枪管。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [hæd; həd] [biːn] [ˈfeɪvərəb(ə)] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
if his destiny had been favourable ; but it had not been ; and he
如果 他的 命运 有 到过 有利 ; 但 它 有 不是 到过 ; 和 他
[hæd; həd][ˈəʊnli][wʌn] ,
had only one ,
有 仅有的 一 ,

如果他命运眷顾他; 但事与愿违; 他只有一次机会,

[wɪð] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [məˈnɒtənəs] [raʊnd] ,
with which , in a monotonous round ,
和 哪个 , 在 一个 单调 圆形的 ,

如此一来, 便陷入了单调的循环之中,

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɒkjʊˈpeɪ](ə)n] [tuː; tə][brɪˈwɪldə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪˈdiəz][ɒv; əv][ˈdɒktə(r)] - [jʌŋ]
it was his occupation to bewilder the young ideas of Doctor Blimber's young
它 曾是 他的 职业 到 困惑 这 年轻的 想法 的 医生 - 年轻的
[ˈdʒentlmən] .
gentlemen .
先生们 :

他的工作就是迷惑布林伯医生的年轻绅士们的幼稚想法。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpreməˈtʃʊəli] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈkɑːkɪŋ] [æŋˈzaɪətɪz] .
The young gentlemen were prematurely full of carking anxieties .
这 年轻的 先生们 是 过早 满的 的 停车 焦虑 :

这些年轻先生们过早地充满了焦虑。

[ðeɪ] [njuː] [nəʊ] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][ˈstəʊni] - [hɑːtɪd] [vɜːrɪbz] , [ˈsævɪdʒ] [naʊn] -
They knew no rest from the pursuit of stony - hearted verbs , savage noun -
他们 知道 不 休息 从 这 追逐 的 石质的 - 心地 动词 , 野蛮的 名词 -
[səbˈstæntɪv] , [ɪnˈfleksəb(ə)] [sɪnˈtæktɪk] [pˈæsɪdʒɪz] ,
substantives , inflexible syntactic passages ,
实质 , 不灵活的 句法 段落 ,

他们孜孜不倦地追求那些冷酷无情的动词、野蛮的名词性词语和僵化的句法结构, 从未停歇。

[ænd; ənd] [gəʊsts] [ɒv; əv][ˈeksəsaɪzɪz] [ðæt] [əˈprɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [driːmz] .
and ghosts of exercises that appeared to them in their dreams .
和 鬼魂 的 练习 那 出现 到 他们 在 他们的 梦境 :

以及出现在他们梦中的练习的幻影。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfɔːsɪŋ] [ˈsɪstəm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt]
Under the forcing system , a young gentleman usually took leave of his spirits
在下面 这 强制 系统 , 一个 年轻的 绅士 通常 采取 离开 的 他的 烈酒
[ɪn] [θriː] [wiːks] .
in three weeks .
在 三 周 :

在强制制度下，一位年轻绅士通常会在三周内离世。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [kˈeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .
He had all the cares of the world on his head in three months .
他 有 全部 这 关心 的 这 世界 在 他的 头 在 三 几个月 :
三个月内，他肩负了世间所有的烦恼。

[hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ˈbɪtə(r)] [ˈsentɪmənts] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈpeərənts][ɔː(r)] [ˈgɑːrdiənz] [ɪn][fɔː(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]
He conceived bitter sentiments against his parents or guardians in four ; he was
他 构思 苦的 情感 反对 他的 父母 或者 守护者 在 四 ; 他 曾是
[æn; ən][əʊld] [ˈmɪsənθrəʊp] ,
an old misanthrope ,
一个 老的 厌世者 ,
他对父母或监护人怀有强烈的怨恨，他是一个愤世嫉俗的老顽固。

[ɪn][faɪv] ; [ˈenvɪd] [ˈkɜːrjəs] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪn][sɪks] ;
in five ; envied Curtius that blessed refuge in the earth , in six ;
在 五 ; 令人羡慕 库尔提乌斯 那 蒙福 避难所 在 这 地球 , 在 六 ;
五; 羡慕库尔提乌斯在尘世中拥有的美好避难所，六;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˈtwelvəmʌnθ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] ,
and at the end of the first twelvemonth had arrived at the conclusion ,
和 在 这 结尾 的 这 第一的 十二个月 有 到达的 在 这 结论 ,
第一个十二个月结束时，得出了结论:

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈɑːftəwədʒ] [dɪˈpɑːtɪd] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfænsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəts] ,
from which he never afterwards departed , that all the fancies of the poets ,
从 哪个 他 绝不 然后 已离开 , 那 全部 这 幻想 的 这 诗人 ,
他此后从未离开过，那就是诗人所有的幻想。

[ænd; ənd] [ˈlesnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈseɪdʒɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [kəˈlek(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd]
and lessons of the sages , were a mere collection of words and
和 课程 的 这 智者 , 是 一个 仅仅 收藏 的 字 和
[ˈgræmə(r)] ,
grammar ,
语法 ,
而圣贤的教诲，不过是一堆词汇和语法而已。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and had no other meaning in the world .
和 有 不 其他 意义 在 这 世界 :
除此之外，它没有任何其他意义。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] [bləʊ] , [bləʊ] , [ˈbləʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈhɒθaʊs] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;
But he went on blow , blow , blowing , in the Doctor's hothouse , all the time ;
但 他 去 在 吹 , 吹 , 吹 , 在 这 医生的 温室 , 全部 这 时间 ;
但他却在医生的温室里不停地吹嘘、吹嘘、吹嘘;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ɡreɪt] ,
and the Doctor's glory and reputation were great ,
和 这 医生的 荣耀 和 名声 是 伟大的 ,
博士的荣耀和声誉非常高。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈwɪntri] [ɡrəʊθ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪ(ə)nz] [ænd; ənd] [frendz] .
when he took his wintry growth home to his relations and friends .
什么时候 他 采取 他的 冬季 生长 家 到 他的 关系 和 朋友们 :
当他把冬天长出来的植物带回家给亲朋好友时。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['dɒktəz] [dɔ:(r)] - [steps] [wʌn][deɪ] , [pɔ:l] [stʊd] [wið] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑ:t] ,
Upon the Doctor's door - steps one day , Paul stood with a fluttering heart ,
之上 这 医生的 门 - 步骤 一 天 , 保罗 站立 和 一个 飘动 心 ,
一天, 保罗心跳加速地站在医生家门口。

[ænd; ənd] [wið] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] .
and with his small right hand in his father's .
和 和 他的 小的 正确的 手 在 他的 父亲的 .
他的右小手紧紧地握在父亲的手中。

[hɪz; ɪz][ʼʌðə(r)][hænd][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .
His other hand was locked in that of Florence .
他的 其他 手 曾是 已锁定 在 那 的 佛罗伦萨 .
他的另一只手紧紧地握着弗洛伦斯的手。

[haʊ] [taɪt] [ðə; ði][ˈtaɪni] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ; [ænd; ənd] [haʊ] [lu:s] [ænd; ənd][kəʊld][ðə; ði][ʼʌðə(r)] !
How tight the tiny pressure of that one ; and how loose and cold the other !
如何 紧的 这 微小的 压力 的 那 一 ; 和 如何 松动的 和 寒冷的 这 其他 !
一个压力多么紧绷; 另一个压力多么松散冰冷!

[ˈmɪsɪz] - [ˈhɒvə, ˈhʌ-][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈvɪktɪm] , [wið] [hɜ:(r); hæ(r)] ['seɪbl] ['plu:mɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)]
Mrs Pipchin hovered behind the victim , with her sable plumage and her
太太 - 悬停 在后面 这 受害者 , 和 她 黑貂 羽毛 和 她
[hʊkt] [bi:k] ,
hooked beak ,
钩子 喙 ,
皮普钦夫人盘旋在受害者身后, 她有着乌黑的羽毛和钩状的喙。

[laɪk][ə; eɪ][bɜ:d][ɒv; əv] [ɪl] - ['əʊmən] .
like a bird of ill - omen .
喜欢 一个 鸟 的 患病的 - 预兆 .
像不祥之鸟。

[ʃi; ji][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] — [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [θɔ:ts] ,
She was out of breath — for Mr Dombey , full of great thoughts ,
她 曾是 出去 的 气息 — 为了 先生 多姆贝 , 满的 的 伟大的 想法 ,
她气喘吁吁——因为董贝先生满脑子都是伟大的想法。

[hæd; həd] [wɔ:kt] [fɑ:st] — [ænd; ənd][ʃi; ji] [krəʊk] ['hɔ:slɪ] [æz; əz][ʃi; ji] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
had walked fast — and she croaked hoarsely as she waited for the
有 步行 快速地 — 和 她 呱呱叫 沙哑地 作为 她 等待 为了 这
[əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
opening of the door .
开幕 的 这 门 .
她走得很快——在等待开门的时候, 她嗓子嘶哑地叫了起来。

“ [naʊ] , [pɔ:l] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , [ɪɡ'zʌltɪŋli] .
“ **Now , Paul , ” said Mr Dombey , exultingly .**
“ 现在 , 保罗 , ” 说 先生 多姆贝 , 欣喜若狂 .
“现在, 保罗,”多姆贝先生兴奋地说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['mʌni] .
“ **This is the way indeed to be Dombey and Son , and have money .**
“ 这 是 这 方式 的确 到 是 多姆贝 和 儿子 , 和 有 钱 .
“这才是成为董贝父子那样的人, 并拥有财富的真正途径。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][mæn] [ɔ:l'redi] . “
You are almost a man already . ”
你 是 几乎 一个 男人 已经 . “
你几乎已经是男人了。

“ [ˈɔːlməʊst] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ Almost , ” returned the child .
“ 几乎 , ” 返回 这 孩子 .

“差不多了,”孩子回答道。

[ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldɪ] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈmɑːstə(r)] [ðə; ði] [slɑɪ] [ænd; ənd] [kweɪnt] [jet] [ˈtʌtʃɪŋ]
Even his childish agitation could not master the sly and quaint yet touching
甚至 他的 幼稚 搅动 可以 不是 掌握 这 狡猾 和 古雅 然而 接触
[lʊk] ,
look ,
看 ,

即使是他孩子气的激动也无法掩盖那狡黠、古怪却又令人动容的神情。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
with which he accompanied the reply .
和 哪个 他 伴随 这 回复 .

他随信附上了回复。

[aɪˈtiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪkˈspres(ə)n] [pʊ; əv] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ˈɪntuː] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [feɪs] ; [bʌt; bət]
It brought a vague expression of dissatisfaction into Mr Dombey's face ; but
它 带来 一个 模糊的 表达 的 不满 进入 先生 多姆贝 脸 ; 但
[ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊpənd] ,
the door being opened ,
这 门 存在 打开 ,

这让董贝先生脸上浮现出一丝淡淡的不满；但门打开了，

[aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [gɒn] .
it was quickly gone .
它 曾是 迅速地 已消失 .

它很快就消失了。

“ [ˈdɒktə(r)] - [ɪz] [æt; ət] [həʊm] , [aɪ] [bɪˈliːv] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
“ Doctor Blimber is at home , I believe ? ” said Mr Dombey .
“ 医生 - 是 在 家 , 我 相信 ? ” 说 先生 多姆贝 .

“我相信布林伯医生在家吧?”多姆贝先生说道。

[ðə; ði] [mæn] [sed] [jes] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ɪn] ,
The man said yes ; and as they passed in ,
这 男人 说 是的 ; 和 作为 他们 通过了 在 ,

那人答应了；他们走进的时候，

[lʊkt] [æt; ət] [pɔːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [maʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]
looked at Paul as if he were a little mouse , and the house were
看起来 在 保罗 作为 如果 他 是 一个 小的 老鼠 , 和 这 房子 是
[ə; eɪ] [træp] .
a trap .
一个 陷阱 .

他们看着保罗，就像看着一只小老鼠，而这房子就像一个陷阱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] ,
He was a weak - eyed young man ,
他 曾是 一个 虚弱的 - 眼睛 年轻的 男人 ,

他是个视力不好的年轻人，

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] [striːks] [ɔː(r)] [ˈɜːli] [dɔːn] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [grɪn] [pʌn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
with the first faint streaks or early dawn of a grin on his countenance .
和 这 第一的 头晕的 连胜 或者 早期的 黎明 的 一个 咧嘴笑 在 他的 面容 .

脸上浮现出第一缕淡淡的笑容，或是黎明时分的一丝微笑。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɪə(r)] [ɪmbə'sɪləti] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] - [tɒk] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [aɪ 'ti:]
It was mere imbecility ; but Mrs Pipchin took it into her head that it
它 曾是 仅仅 白痴 ; 但 太太 - 采取 它 进入 她 头 那 它
[wɒz; wəz] ['ɪmpjədəns] ,
was impudence ;
曾是 厚颜无耻 ;

这不过是愚蠢之举；但皮普钦太太却认为这是厚颜无耻。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [snæp] [æt; ət] [hɪm] [də'rektli] .
and made a snap at him directly .
和 制成 一个 折断 在 他 直接地 .

然后直接朝他打了个响指。

“ [haʊ] [deə(r)] [ju:; jʊ] [lɑ:f] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [bæk] ? ” [sed] ['mɪsɪz] - .
“ **How dare you laugh behind the gentleman's back ?** ” **said Mrs Pipchin .**
“ 如何 敢 你 笑 在后面 这 绅士的 后退 ? ” 说 太太 - .
“你竟敢在背后嘲笑这位先生？”皮普钦太太说道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ? ”
“ **And what do you take me for ?** ”
“ 和 什么 做 你 拿 我 为了 ? ”
“你把我当成什么了？ ”

“ [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] ['nəʊbədi] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʊə(r)] [aɪ] [doʊnt] [teɪk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
“ **I ain't a laughing at nobody , and I'm sure I don't take you for nothing ,**
“ 我 不是 一个 笑 在 无人 , 和 我是 当然 我 不 拿 你 为了 没有什么 ,
“我不是在嘲笑任何人，我也肯定不会把你当傻瓜。”

[mæm] , “ [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [kɒnstə'neɪ(ə)n] .
Ma'am , “ returned the young man , in consternation .
女士 , “ 返回 这 年轻的 男人 , 在 惊愕 .
“夫人,”年轻人惊慌地回答道。

“ [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['aɪd(ə)] [dɒgz] ! ” [sed] ['mɪsɪz] - , “ ['əʊnli] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tɜ:nsɪt] .
“ **A pack of idle dogs !** ” **said Mrs Pipchin , “ only fit to be turnspits .**
“ 一个 盒 的 闲置的 狗 ! ” 说 太太 - , “ 仅有的 合身 到 是 旋转木马 .
“一群游手好闲的狗！”皮普钦太太说，“只配当烤肉架。”

[gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɑ:stə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [hɪə(r)] , [ɔ:(r)] ['ɪt] [bi:; bi] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)]
Go and tell your master that Mr Dombey's here , or it'll be worse for
去 和 告诉 你的 掌握 那 先生 多姆贝 这里 , 或者 它将 是 更糟 为了
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

去告诉你的主人，董贝先生来了，否则你的处境会更糟！

“ [ðə; ði] [wi:k] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] [went] , [veri] ['mi:kli] , [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs]
“ **The weak - eyed young man went , very meekly , to discharge himself of this**
“ 这 虚弱的 - 眼睛 年轻的 男人 去 , 非常 温顺地 , 到 释放 他自己 的 这
[kə'mɪʃ(ə)n] ;
commission ;
委员会 ;

“这位视力不好的年轻人非常温顺地去完成了这项任务；

[ænd; ənd] [su:n] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['stʌdi] .
and soon came back to invite them to the Doctor's study .
和 很快 来了 后退 到 邀请 他们 到 这 医生的 学习 .

不久后，他又回来邀请他们到医生的办公室。

“ [jʊr; jər] ['lɑ:fɪŋ] [ə'gen] , [sɜ:(r)] , “ [sed] ['mɪsɪz] - , [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] ,
“ **You're laughing again , Sir , “ said Mrs Pipchin , when it came to her turn ,**
“ 你是 笑 再次 , 先生 , “ 说 太太 - , 什么时候 它 来了 到 她 转动 ,
“先生，您又笑了,”轮到皮普钦太太时，她说道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] , [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
bringing up the rear , to pass him in the hall .
带来 向上 这 后部 , 到 经过 他 在 这 大厅 :

落在队伍最后, 在走廊里经过他。

“ [ai] [eɪnt] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈɡriːvəsli] [əˈprest] .
“ **I ain't , ” returned the young man , grievously oppressed .**
“ 我 不是 , ” 返回 这 年轻的 男人 , 严重地 受压迫者 :

“我没有,”年轻人回答道, 语气中充满了愤慨。

“ [ai][ˈnevə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ! ”
“ **I never see such a thing as this ! ”**
“ 我 绝不 看 这样的 一个 事物 作为 这 ! ”

“我从未见过这样的事! ”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ˈmɪsɪz] - ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
“ **What is the matter , Mrs Pipchin ? ” said Mr Dombey , looking round .**
“ 什么 是 这 事情 , 太太 - ? ” 说 先生 多姆贝 , 寻找 圆形的 :

“皮普钦太太, 您怎么了?”多姆贝先生环顾四周问道。

“ [ˈsɒftli] !
“ **Softly !**
“ 轻轻 !

“轻轻!

[preɪ] !
Pray !
祈祷 !

祈祷!

“ [ˈmɪsɪz] - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdefərəns] , [ˈmiəli] [ˈmʌtə] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ʃiː; ʃi]
“ **Mrs Pipchin , in her deference , merely muttered at the young man as she**
“ 太太 - , 在 她 尊重 , 仅仅 低声说道 在 这 年轻的 男人 作为 她
[pɑːst] [ɒn] ,
passed on ,
通过了 在 ,

“皮普钦夫人出于恭敬, 只是低声对那位年轻人说了几句, 便径直走开了。”

[ænd; ænd] [sed] , “ [əʊ] ! [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈfeləʊ] ” — [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː]
and said , “ Oh ! he was a precious fellow ” — leaving the young man , who
和 说 , “ 哦 ! 他 曾是 一个 宝贵的 同伴 ” — 离开 这 年轻的 男人 , who
[wɒz; wəz][ɔːl] [ˈmiːknəs] [ænd; ænd][ɪnkəˈpæsəti] ,
was all meekness and incapacity ,
曾是 全部 谦逊 和 无能力 ,

然后说道:“哦! 他真是个可爱的人儿”——留下那个温顺无能的年轻人,

[əˈfektɪd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [tɪəz] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .
affected even to tears by the incident .
做作的 甚至 到 眼泪 经过 这 事件 :

这件事甚至让他感动得流下了眼泪。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] - [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [faʊl] [ɒv; əv][ɔːl] [miːk] [ˈpiːp(ə)] ;
But Mrs Pipchin had a way of falling foul of all meek people ;
但 太太 - 有 一个 方式 的 坠落 犯规 的 全部 温顺 人们 ;

但皮普钦太太总是会得罪所有温顺的人;

[ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [sed] [huː] [kʊd; kəd][ˈwʌndə(r)][æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [pəˈruːviən] [maɪnz] !
and her friends said who could wonder at it , after the Peruvian mines !
和 她 朋友们 说 who 可以 想知道 在 它 , 后 这 秘鲁 矿井 !

她的朋友们说, 秘鲁的矿山之后, 谁还会对此感到惊讶呢!

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ:ˈtentəs] ['stʌdi] , [wið] [ə; eɪ][gləʊb][æt; ət] [i:tʃ] [ni:] ,
The Doctor was sitting in his portentous study , with a globe at each knee ,
这 医生 曾是 坐着 在 他的 不祥的 学习 , 和 一个 地球 在 每个 膝盖 ,
博士坐在他那间气派的书房里, 膝盖上各放着一个地球仪。

[bʊks] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm] , [ˈhəʊmə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [mɪˈnɜ:və] [ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)] - [[elf] .
books all round him , Homer over the door , and Minerva on the mantel - shelf .
图书 全部 圆形的 他 , 荷马 超过 这 门 , 和 米涅瓦 在 这 壁炉架 - 架子 .
他周围都是书, 门上挂着荷马的诗, 壁炉架上摆着密涅瓦的雕像。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [sɜ:(r)] ? ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] ['da:mbi] ,
“ **And how do you do , Sir ?** ” **he said to Mr Dombey ,**
“ 和 如何 做 你 做 , 先生 ? ” 他 说 到 先生 多姆贝 ,
“先生, 您好吗?”他对董贝先生说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)] [frend] ?
“ **and how is my little friend ?**
“ 和 如何 是 我的 小的 朋友 ?
“我的小兄弟怎么样了? ”

“ [greɪv] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔ:gən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktəz] [spi:tʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [si:st] ,
“ **Grave as an organ was the Doctor's speech ; and when he ceased ,**
“ 严重 作为 一个 器官 曾是 这 医生的 演讲 ; 和 什么时候 他 停止 ,
医生的讲话如同管风琴般庄严; 当他停止讲话时,

[ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [si:md] ([tu:; tə] [pɔ:l] [æt; ət] [li:st]) [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [ʌp] ,
the great clock in the hall seemed (to Paul at least) to take him up ,
这 伟大的 钟 在 这 大厅 似乎 (到 保罗 在 至少) 到 拿 他 向上 ,
大厅里的大钟(至少在保罗看来)似乎把他托了起来。

[ænd; ənd][tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['seɪɪŋ] , “ [haʊ] , [ɪz] , [maɪ] , [lɪt] , [tli:] , [frend] ?
and to go on saying , “ how , is , my , lit , tle , friend ?
和 到 去 在 说 , “ 如何 , 是 , 我的 , 点燃 , 特尔 , 朋友 ?
然后继续说, “我的小朋友怎么样了? ”

[haʊ] , [ɪz] , [maɪ] , [lɪt] , [tli:] , [frend] ?
how , is , my , lit , tle , friend ?
如何 , 是 , 我的 , 点燃 , 特尔 , 朋友 ?
我的, 小, 朋友, 怎么样了?

“ ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] .
“ **over and over and over again .**
“ 超过 和 超过 和 超过 再次 .
一遍又一遍。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [frend] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ɔ:l][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði]
The little friend being something too small to be seen at all from where the
这 小的 朋友 存在 某物 也 小的 到 是 已见 在 全部 从 在哪里 这
[ˈdɒktə(r)][sæt] ,
Doctor sat ,
医生 卫星 ,
这个家伙太小了, 从博士坐的位置根本看不见。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)] ,
over the books on his table ,
超过 这 图书 在 他的 桌子 ,
他俯身越过桌上的书本,

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [meɪd] ['sevrəl] [ˈfju:taɪl] [əˈttempts] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][hɪm] [raʊnd] [ðə; ði][legz] ;
the Doctor made several futile attempts to get a view of him round the legs ;
这 医生 制成 一些 徒劳 尝试 到 得到 一个 看法 的 他 圆形的 这 腿 ;
医生多次尝试从侧面观察他的腿部, 但都徒劳无功;

[wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [pəˈsiːvɪŋ] , [rɪˈliːvd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [baɪ]
which Mr Dombey perceiving , relieved the Doctor from his embarrassment by
哪个 先生 多姆贝 感知 , 松了口气 这 医生 从 他的 尴尬 经过
[ˈteɪkɪŋ] [pɔːl] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,
taking Paul up in his arms ,
采取 保罗 向上 在 他的 武器 ,
多姆贝先生察觉到这一点，便将保罗抱了起来，解除了医生的尴尬。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [hɪm][ɒn] [əˈnʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l] , [ˈəʊvə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
and sitting him on another little table , over against the Doctor , in the middle
和 坐着 他 在 其他 小的 桌子 , 超过 反对 这 医生 , 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .
然后让他坐在房间中央，与医生隔桌而坐的小桌子上。

“ [ha:] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʰeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
“ **Ha ! ” said the Doctor , leaning back in his chair with his hand in his breast .**
“ 哈 ! ” 说 这 医生 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 他的 手 在 他的 胸部 .
“哈！”医生说着，向后靠在椅子上，一只手放在胸口。

“ [naʊ] [aɪ] [siː] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] .
“ **Now I see my little friend .**
“ 现在 我 看 我的 小的 朋友 .
“现在我看到了我的小伙伴。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] ?
How do you do , my little friend ?
如何 做 你 做 , 我的 小的 朋友 ?
你还好吗，我的小朋友？

“ [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌwʊdnt] [səbˈskraɪb] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɔːltəˈreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
“ **The clock in the hall wouldn't subscribe to this alteration in the form of words ,**
“ 这 钟 在 这 大厅 不会 订阅 到 这 改造 在 这 形式 的 字 ,
“大厅里的钟不会以文字的形式接受这种改变。”

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [haʊ] , [ɪz] , [maɪ] , [lɪt] , [tliː] , [frend] ?
but continued to repeat how , is , my , lit , tle , friend ?
但 持续 到 重复 如何 , 是 , 我的 , 点燃 , 特尔 , 朋友 ?
但继续重复：我的朋友，你还好吗？

[haʊ] , [ɪz] , [maɪ] , [lɪt] , [tliː] , [frend] ? “
how , is , my , lit , tle , friend ? ”
如何 , 是 , 我的 , 点燃 , 特尔 , 朋友 ? “
我的，小，朋友，怎么样了？

“ [ˈveri] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , “ [rɪˈtɜːnd] [pɔːl] ,
“ **Very well , I thank you , Sir , ” returned Paul ,**
“ 非常 出色地 , 我 感谢 你 , 先生 , ” 返回 保罗 ,
“好的，谢谢您，先生。”保罗回答道。

[ˈɑːnsəɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
answering the clock quite as much as the Doctor .
回答 这 钟 相当 作为 很多 作为 这 医生 .
回应时钟的次数和医生一样多。

“ [ha:] ! ” [sed] [ˈdɒktə(r)] - .
“ **Ha ! ” said Doctor Blimber .**
“ 哈 ! ” 说 医生 - .
“哈！”布林伯医生说道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] ? ”
“ **Shall we make a man of him ?** ”
“ 将 我们 制作 一个 男人 的 他 ? ”

“我们要把他培养成一个真正的男人吗？”

“ [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [pɔːl] ? ” [ˈædrɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ; [pɔːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaɪlənt] .
“ **Do you hear , Paul ?** ” **added Mr Dombey ; Paul being silent .**
“ 做 你 听到 , 保罗 ? ” 额外 先生 多姆贝 ; 保罗 存在 沉默的 .

“你听到了吗，保罗？”董贝先生补充道；保罗沉默不语。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
“ **Shall we make a man of him ?** ” **repeated the Doctor .**
“ 将 我们 制作 一个 男人 的 他 ? ” 重复 这 医生 .

“我们要把他培养成一个真正的男人吗？”医生重复道。

“ [aɪ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [rɪˈplaɪd] [pɔːl] .
“ **I had rather be a child ,** ” **replied Paul .**
“ 我 有 相当 是 一个 孩子 , ” 回复 保罗 .

“我宁愿做个孩子，”保罗回答说。

“ [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
“ **Indeed !** ” **said the Doctor .**
“ 的确 ! ” 说 这 医生 .

“的确如此！”医生说道。

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?

“为什么？”

“ [ðə; ði][tʃaɪld][sæt][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
“ **The child sat on the table looking at him ,**
“ 这 孩子 卫星 在 这 桌子 寻找 在 他 ,

孩子坐在桌子上看着他，

[wɪð] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səˈprest] [ɪˈmæʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with a curious expression of suppressed emotion in his face ,
和 一个 好奇的 表达 的 被抑制 情感 在 他的 脸 ,

他脸上带着一种压抑的好奇表情，

[ænd; ænd] [ˈbiːtɪŋ] [wʌn][hænd] [ˈpraʊdli] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [tɪəz]
and beating one hand proudly on his knee as if he had the rising tears
和 殴打 一 手 自豪地 在 他的 膝盖 作为 如果 他 有 这 上升 眼泪
[bɪˈniːθ] [aɪˈtiː] ,
beneath it ,
下面 它 ,

他骄傲地用一只手捶打着膝盖，仿佛手下藏着即将夺眶而出的泪水。

[ænd; ænd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] .
and crushed them .
和 碎 他们 .

然后将它们碾碎。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)][hænd] [streɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ðə; ði] [waɪl] ,
But his other hand strayed a little way the while ,
但 他的 其他 手 迷路了 一个 小的 方式 这 尽管 ,

但他的另一只手却不自觉地稍微移开了一点，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːðə(r)] — [ˈfɑːðə(r)] [frɒm; frəm][hɪm] [jet] — [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]
a little farther — farther from him yet — until it lighted on the neck of
一个 小的 更远 — 更远 从 他 然而 — 直到 它 照明 在 这 脖子 的
[ˈflɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

再往前走一点——离他更远一点——直到它落在了佛罗伦萨的脖子上。

“ [ðɪs] [ɪz] [waɪ] , ” [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ This is why , ” it seemed to say ,
“ 这 是 为什么 , ” 它 似乎 到 说 ,
“这就是原因,”它似乎在说,

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈstedi] [lʊk] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][ʌp][ænd; ʌnd] [gɒn] ; [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [lɪp][wɒz; wəz]
and then the steady look was broken up and gone ; the working lip was
和 然后 这 稳定的 看 曾是 破碎的 向上 和 已消失 ; 这 在职的 唇 曾是
[ˈluːs(ə)nd] ;
loosened ;
松动 ;

然后, 那坚定的表情消失了; 紧抿的嘴唇也放松了下来;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [ˈstriːmɪŋ] [fɔːθ] .
and the tears came streaming forth .
和 这 眼泪 来了 流媒体 前进 .
泪水夺眶而出。

“ [ˈmɪsɪz] - , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɛrələs] [ˈmænə(r)] ,
“ Mrs Pipchin , ” said his father , in a querulous manner ,
“ 太太 - , ” 说 他的 父亲 , 在 一个 抱怨的 方式 ,
“皮普钦太太,”他父亲抱怨道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] . ”
“ I am really very sorry to see this . ”
“ 我 是 真的 非常 对不起 到 看 这 . ”
“看到这样的景象,我感到非常遗憾。”

“ [kʌm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [duː; də] , [mɪs] [ˈdɑːmbi] , ” [kwəʊθ][ðə; ði][ˈmeɪtrən] .
“ Come away from him , do , Miss Dombey , ” quoth the matron .
“ 来 离开 从 他 , 做 , 错过 多姆贝 , ” 引用 这 护士长 .
“多姆贝小姐, 快离开他,”女舍监说道。

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈblændli] [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] [kiːp] [ˈmɪsɪz] -
“ Never mind , ” said the Doctor , blandly nodding his head , to keep Mrs Pipchin
“ 绝不 头脑 , ” 说 这 医生 , 平淡地 点头 他的 头 , 到 保持 太太 -
[bæk] .
back .
后退 .

“没关系,”医生淡淡地点了点头, 示意皮普钦太太不要过来。

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] ; [wiː; wi][jæl; jəl] [ˈsʌbstɪtjuːt] [njuː] [kˈeəz] [ænd; ʌnd] [njuː] [ɪmˈpreʃnz] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi]
“ Never mind ; we shall substitute new cares and new impressions , Mr Dombey
“ 绝不 头脑 ; 我们 将 代替 新的 关心 和 新的 印象 , 先生 多姆贝
, [ˈveri] [ˈʃɔːtli] .
, very shortly :
, 非常 不久 .

“没关系, 多姆贝先生, 我们很快就会有新的烦恼和新的感受来取代它们。”

[juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [wɪ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] [tuː; tə][əˈkwɪə(r)] — “
You would still wish my little friend to acquire — ”
你 会 仍然 希望 我的 小的 朋友 到 获得 — “
你仍然希望我的小朋友能够获得——”

“ [ˈevriθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈdɒktə(r)] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈfɜːmli] .
“ **Everything** , **if you please** , **Doctor** , ” **returned** **Mr Dombey** , **firmly** .

“ 一切 , 如果 你 请 , 医生 , ” 返回 先生 多姆贝 , 牢牢 .

“ 一切都好, 医生,”董贝先生坚定地回答道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [huː] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [smaɪl] ,
“ **Yes** , ” **said the Doctor** , **who** , **with his half** - **shut eyes** , **and his usual smile** ,

“ 是的 , ” 说 这 医生 , WHO , 和 他的 一半 - 关闭 眼睛 , 和 他的 通常 微笑 ,

“是的,”医生说道, 他半闭着眼睛, 脸上带着惯常的微笑。

[siːmd] [tuː; tə] [ˈsɜːveɪ] [pɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ðæt] [maɪt] [əˈtætʃ] [tuː; tə][sʌm; səm]
seemed to survey Paul with the sort of interest that might attach to some

似乎 到 民意调查 保罗 和 这 种类 的 兴趣 那 可能 附 到 一些

[tʃɔɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)][hiː; hi][wəz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [stʌf] .
choice little animal he was going to stuff .

选择 小的 动物 他 曾是 去 到 东西 .

他似乎带着一种审视保罗的好奇心, 就像在审视他即将制作标本的某种精选小动物一样。

“ [jes] , [ɪgˈzæktli] .

“ **Yes** , **exactly** .

“ 是的 , 确切地 .

“是的, 正是如此。”

[hɑː] !

Ha !

哈 !

哈!

[wiː; wi][fæl; fəl] [ɪmˈpɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [frend] , [ænd; ənd]
We shall impart a great variety of information to our little friend , **and**

我们 将 传授 一个 伟大的 种类 的 信息 到 我们的 小的 朋友 , 和

[brɪŋ] [hɪm] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːwəd] ,
bring him quickly forward ,

带来 他 迅速地 向前 ,

我们将向我们的朋友传授各种各样的信息, 并迅速带他前进。

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] .

I daresay .

我 敢说 .

我敢说。

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] .

I daresay .

我 敢说 .

我敢说。

[kwaɪt] [ə; eɪ][ˈvɜːdʒɪn] [sɔɪl] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [sed] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ? ”

Quite a virgin soil , **I believe you said** , **Mr Dombey** ? ”

相当 一个 处女 土壤 , 我 相信 你 说 , 先生 多姆贝 ? ”

“我记得您说过, 这是一片处女地, 多姆贝先生?”

“ [ɪkˈsept] [sʌm; səm][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈleɪdi] , ” [rɪˈplaɪd]
“ **Except some ordinary preparation at home** , **and from this lady** , ” **replied**

“ 除了 一些 普通的 准备 在 家 , 和 从 这 女士 , ” 回复

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,

Mr Dombey ,

先生 多姆贝 ,

“除了在家做一些普通的准备工作, 以及从这位女士那里得到一些帮助之外,”董贝先生回答说。

[ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [ˈmɪsɪz] - , [huː] [ˈɪnstəntli] [kəˈmjuːnɪkətɪd] [ə; eɪ][rɪˈdʒɪdəti][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [həʊl]
introducing Mrs Pipchin , who instantly communicated a rigidity to her whole
介绍 太太 - , WHO 即刻 沟通 一个 刚性 到 她 所有的
[ˈmʌskjələ(r)] [ˈsɪstəm] ,
muscular system ,
肌肉发达的 系统 ,

皮普钦夫人登场了，她立刻给人一种全身肌肉僵硬的感觉。

[ænd; ənd] [snɔːt] [dɪˈfaɪəns] [bɪˈfɔːhænd] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ʊd; ʃəd] [dɪˈspærɪdʒ] [hɜː(r); hæ(r)] ; “
and snorted defiance beforehand , in case the Doctor should disparage her ; “
和 哼了一声 蔑视 预先 , 在 案件 这 医生 应该 贬损 她 ; “
[ɪkˈsept] [səʊ][fɑː(r)] ,
except so far ,
除了 所以 远的 ,

她事先嗤之以鼻，以防医生轻蔑她；“除了到目前为止，

[pɔːl] [hæz; hæz] , [æz; əz] [jet] , [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][nəʊ] [ˈstʌdɪz] [æt; ət][ɔːl] .
Paul has , as yet , applied himself to no studies at all .
保罗 有 , 作为 然而 , 应用 他自己 到 不 研究 在 全部 .

保罗至今还没有认真学习过。

” [ˈdɒktə(r)] - [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn][ˈdʒent(ə)l] [ˈtɒlərəns] [ɒv; əv] [saʊtʃ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈpəʊtʃɪŋ]
” **Doctor Blimber inclined his head , in gentle tolerance of such insignificant poaching**
” 医生 - 倾斜 他的 头 , 在 温和的 宽容 的 这样的 微不足道 偷猎
[æz; əz][ˈmɪsɪz] - ,
as Mrs Pipchin's ,
作为 太太 - ,

“布林伯医生微微颌首，对皮普钦太太这种微不足道的偷猎行为表示宽容。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] .
and said he was glad to hear it .
和 说 他 曾是 高兴的 到 听到 它 .

他说他很高兴听到这个消息。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sætɪsˈfæktəri] , [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [tuː; tə] [bɪˈɡɪn]
It was much more satisfactory , he observed , rubbing his hands , to begin
它 曾是 很多 更多的 令人满意的 , 他 观察到 , 擦 他的 双手 , 到 开始
[æt; ət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .
at the foundation .
在 这 基础 .

他搓着手说，从基础做起要令人满意得多。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [liə] [æt; ət] [pɔːl] ,
And again he leered at Paul ,
和 再次 他 斜视 在 保罗 ,

他又一次色眯眯地盯着保罗，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ˈtæk(ə)l][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɡriːk] [ˈælfəbet] , [ɒn][ðə; ði] [spɒt]
as if he would have liked to tackle him with the Greek alphabet , on the spot
作为 如果 他 会 有 喜欢 到 处理 他 和 这 希腊语 字母 , 在 这 点
.
.
.

仿佛他恨不得当场用希腊字母把他怼个遍。

” [ðæt] [ˈsɜːkəmstəns] , [ɪnˈdiːd] , [ˈdɒktə(r)] - , ” [pəˈsjuːd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈɡlaːnsɪŋ] [æt; ət]
” **That circumstance , indeed , Doctor Blimber , “ pursued Mr Dombey , glancing at**
” 那 环境 , 的确 , 医生 - , ” 追击 先生 多姆贝 , 瞥了一眼 在
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] ,
his little son ,
他的 小的 儿子 ,

“的确如此，布林伯医生,”多姆贝先生说着，瞥了一眼他的小儿子。

“ and the interview I have already had the pleasure of holding with you ,
和 这 面试 我 有 已经 有 这 乐趣 的 保持 和 你 ,
“而且我之前已经很荣幸地与您进行了一次面谈，

[ˈrendəz] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ˌekspləˈnei(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] , [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ɪnˈtruːʒ(ə)n][bɒn][jɜː(r); jə(r)]
renders any further explanation , and consequently , any further intrusion on your
渲染 任何 更远 解释 , 和 最后 , 任何 更远 入侵 在 你的
[ˈvæljuəb(ə)] [taɪm] , [səʊ][ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] , [ðæt] — “
valuable time , so unnecessary , that — ”
有价值的 时间 , 所以 不必要 , 那 — “
因此，任何进一步的解释，以及由此而来的对您宝贵时间的任何进一步打扰，都显得完全没有必要，所以——”

“ [naʊ] , [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈæsɪd] - .
“ **Now , Miss Dombey ! ” said the acid Pipchin .**
“ 现在 , 错过 多姆贝 ! ” 说 这 酸 - .
“现在，董贝小姐！”尖酸刻薄的皮普钦说道。

“ [pəˈmɪt] [em ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , “ [wʌn][ˈməʊmənt] .
“ **Permit me , ” said the Doctor , “ one moment .**
“ 允许 我 , ” 说 这 医生 , ” 一 片刻 .
“请允许我稍等片刻，”医生说。

[əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ˈmɪsɪz] - [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] ;
Allow me to present Mrs Blimber and my daughter ;
允许 我 到 展示 太太 - 和 我的 女儿 ;
请允许我介绍布林伯夫人和我的女儿；

[huː] [wɪl] [biː; bi][əˈsəʊsiəriːd; əˈsəʊʃiəriːd] [wɪð] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [laɪf][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈpɪlgrɪm][tuː; tə]
who will be associated with the domestic life of our young Pilgrim to
WHO 将要 是 联系 和 这 国内的 生活 的 我们的 年轻的 朝圣 到
[paːˈnæsəs] [ˈmɪsɪz] - ,
Parnassus Mrs Blimber ,
帕纳索斯山 太太 - ,
与我们这位前往帕尔纳索斯山的年轻朝圣者的家庭生活息息相关的是布林伯夫人。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈleɪdi] , [huː] [hæd; həd] [pəˈhæps] [biːn] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈɒpətjuːnli] [ˈentəd] , [ˈfɒləʊd]
“ **for the lady , who had perhaps been in waiting , opportunely entered , followed**
“ 为了 这 女士 , WHO 有 也许 到过 在 等待 , 巧 进入 , 随后
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,
by her daughter ,
经过 她 女儿 ,
“那位女士或许是侍女，她恰好走了进来，她的女儿紧随其后。”

[ðæt] [feə(r)][ˈseksən][ɪn][ˈspektək(ə)lɪz] , “ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
that fair Sexton in spectacles , “ Mr Dombey .
那 公平的 塞克斯顿 在 眼镜 , ” 先生 多姆贝 .
那位戴着眼镜的英俊的塞克斯顿，“董贝先生。”

[maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [kɔːˈniːljə] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
My daughter Cornelia , Mr Dombey .
我的 女儿 科妮莉亚 , 先生 多姆贝 .
我的女儿科妮莉亚，董贝先生。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [maɪ] [lʌv] , “ [pəˈsjuːd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Mr Dombey , my love , “ pursued the Doctor , turning to his wife ,
先生 多姆贝 , 我的 爱 , ” 追击 这 医生 , 转弯 到 他的 妻子 ,
“多姆贝先生，我的爱人，”医生转过身对妻子说道。

“ [ɪz][səʊ] [kənˈfaɪdɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] — [duː; də][juː; jɜ] [siː] [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [frend] ?
“ **is so confiding as to — do you see our little friend ?**
“ 是 所以 倾诉 作为 到 — 做 你 看 我们的 小的 朋友 ?
“如此信任我们——你看到我们的小朋友了吗？ ”

” [ˈmɪsɪz] - , [ɪn][æn; ən] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [pəˈlaɪtnəs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wɒz; wəz][ðə; ði]
” **Mrs Blimber** , **in an excess of politeness** , **of which Mr Dombey was the**
” 太太 - , 在 一个 过量的 的 礼貌 , 的 哪个 先生 多姆贝 曾是 这
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
object :
目的 ,

”布林伯太太出于过分的礼貌，对多姆贝先生表现出了过分的客气，
[əˈpærəntli] [dɪd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ˈbækɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [frend] ,
apparently did not , **for she was backing against the little friend** ,
显然 做过 不是 , 为了 她 曾是 后盾 反对 这 小的 朋友 ,
显然她并没有，因为她背对着那个小家伙。

[ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdeɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
and very much endangering his position on the table .
和 非常 很多 危及 他的 位置 在 这 桌子 .
这样做非常危及他在谈判桌上的地位。

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðɪs] [hɪnt] , [fɪː; fɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][hɪz; ɪz][ˈklæsɪk(ə)] [ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl]
But , on this hint , she turned to admire his classical and intellectual
但 , 在 这 暗示 , 她 转向 到 钦佩 他的 古典 和 知识分子
[ˈlɪniəmənts] ,
lineaments ,
线状线 ,
但是，受到这番暗示后，她转而欣赏他古典而富有学识的容貌。

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðæt] [fɪː; fɪ] [ˈenvɪd] [hɪz; ɪz]
and turning again to Mr Dombey , said , with a sigh , that she envied his
和 转弯 再次 到 先生 多姆贝 , 说 , 和 一个 叹 , 那 她 令人羡慕 他的
[dɪə(r)] [sʌn] .
dear son .
亲爱的 儿子 .

她又转向董贝先生，叹了口气说，她羡慕他亲爱的儿子。
” [laɪk] [ə; eɪ] [biː] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , [wɪð] [ʌpˈlɪftɪd] [aɪz] ,
” **Like a bee , Sir , said Mrs Blimber , with uplifted eyes** ,
” 喜欢 一个 蜜蜂 , 先生 , ” 说 太太 - , 和 提升 眼睛 ,
”就像蜜蜂一样，先生，”布林伯太太抬起头说。

” [əˈbaʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈɡɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsɪst] [ˈflaʊəz] ,
” **about to plunge into a garden of the choicest flowers** ,
” 关于 到 暴跌 进入 一个 花园 的 这 精选 花朵 ,
”即将纵身跃入一座繁花似锦的花园，

[ænd; ənd][sɪp][ðə; ði] [swiːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˈvɜːdʒɪl] , [ˈhɒrəs] , [ˈɔvɪd] , [ˈterəns] , [ˈplɔːtəs] ,
and sip the sweets for the first time Virgil , Horace , Ovid , Terence , Plautus ,
和 啜饮 这 糖果 为了 这 第一的 时间 维吉尔 , 贺拉斯 , 奥维德 , 特伦斯 , 普劳图斯 ,
[ˈsɪsəˌrəʊ] .
Cicero .
西塞罗 .

第一次品尝到维吉尔、贺拉斯、奥维德、泰伦斯、普劳图斯、西塞罗的甜蜜。
[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈhʌni] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] .
What a world of honey have we here .
什么 一个 世界 的 蜂蜜 有 我们 这里 .
这里简直是蜂蜜的世界啊！

[aɪˈti:] [meɪ] [əˈpiə(r)] [rɪˈmɑ:kəb(ə)] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [ɪn][wʌn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [waɪf] — [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]
It may appear remarkable , Mr Dombey , in one who is a wife — the wife of
它 可能 出现 卓越 , 先生 多姆贝 , 在 一 WHO 是 一个 妻子 — 这 妻子 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] — "
such a husband — "
这样的 一个 丈夫 — "

多姆贝先生, 这或许令人感到不可思议, 尤其对于一位妻子——一位嫁给这样一位丈夫的妻子——而言。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " [sed] [ˈdɒktə(r)] - .
" Hush , hush , " said Doctor Blimber .
" 嘘 , 嘘 , " 说 医生 - .

“嘘，嘘，”布林伯医生说。

" [faɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌeɪm] . "
" Fie for shame . "
" 菲 为了 耻辱 . "

“真丢人。”

" [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [wɪl] [fəˈɡɪv] [ðə; ði] [ˌpɑ:ʃiˈæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] , " [sed] [ˈmɪsɪz] - , [wɪð]
" Mr Dombey will forgive the partiality of a wife , " said Mrs Blimber , with
" 先生 多姆贝 将要 原谅 这 偏袒 的 一个 妻子 , " 说 太太 - , 和
[æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
an engaging smile .
一个 引人入胜 微笑 .

“董贝先生会原谅妻子的偏袒，”布林伯太太笑着说。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] " [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] : " [əˈplaɪɪŋ] [ðəʊz] [wɜ:dz] , [aɪˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
Mr Dombey answered " Not at all : " applying those words , it is to be
先生 多姆贝 回答 " 不是 在 全部 : " 申请 那些 字 , 它 是 到 是
[prɪˈzju:md] ,
presumed ,
假定 ,

多姆贝先生回答说“完全没有”：根据这句话，可以推断出

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɑ:ʃiˈæləti] , [ænd; ænd][nɒt] [tu:; tə][ðə; ði] [fəˈɡɪvnəs] .
to the partiality , and not to the forgiveness .
到 这 偏袒 , 和 不是 到 这 饶恕 .

偏袒，而非宽恕。

" [ænd; ænd][aɪˈti:] [meɪ] [si:m] [rɪˈmɑ:kəb(ə)] [ɪn][wʌn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈɔ:lsəʊ] , " [rɪˈzju:md] [ˈmɪsɪz]
" And it may seem remarkable in one who is a mother also , " resumed Mrs
" 和 它 可能 似乎 卓越 在 一 WHO 是 一个 母亲 还 , " 恢复 太太
- .
Blimber .
- .

“对于一位母亲来说，这或许显得有些不可思议，”布林伯太太继续说道。

" [ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] , " [əbˈzɜ:vɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] ,
" And such a mother , " observed Mr Dombey ,
" 和 这样的 一个 母亲 , " 观察到 先生 多姆贝 ,

“真是位好母亲，”多姆贝先生评论道。

[ˈbəʊɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [kənˈfju:zd] [aɪˈdiə][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌkɒmplɪˈmentri] [tu:; tə] [kɔ:ˈni:ljə] .
bowing with some confused idea of being complimentary to Cornelia .
鞠躬 和 一些 使困惑 主意 的 存在 免费 到 科妮莉亚 .

他鞠躬，带着某种困惑的想法，以为这样是在恭维科妮莉亚。

" [bʌt; bət] [ˈri:əli] , " [pəˈsju:d] [ˈmɪsɪz] - , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˈsɪsə,rəʊ] ,
" But really , " pursued Mrs Blimber , " I think if I could have known Cicero ,
" 但 真的 , " 追击 太太 - , " 我 思考 如果 我 可以 有 已知 西塞罗 ,

“但是说真的，”布林伯太太继续说道，“我想如果我能认识西塞罗的话，

[ænd; ænd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ænd] [tɔ:kt] [wið] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [æt; ət] [ˈtʌskjələm] (**and been his friend , and talked with him in his retirement at Tusculum**) (和 到过 他的 朋友 , 和 谈话 和 他 在 他的 退休 在 图斯库勒姆) ([bəʊ] - [ti:] - [fʊl; fl] [ˈtʌskjələm] ! **beau - ti - ful Tusculum** ! 帅哥 - ti - 满 图斯库勒姆 !

我一直是他的朋友，在他退休后住在塔斯库勒姆（美丽的塔斯库勒姆！）时，我和他聊过天。

) , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] [kən'tentɪd] .

) , **I could have died contented** .) , 我 可以 有 死亡 满足 .

我本可以死而无憾。

" [ə; eɪ] [ˈlɜ:nɪd] [ɪn'θju:ziæzəm][ɪz][səʊ] [ˈveri] [kən'teɪdʒəs] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [hɑ:f] [bɪ'li:vd] [ðɪs] **" A learned enthusiasm is so very contagious , that Mr Dombey half believed this** " 一个 学习 热情 是 所以 非常 传染性 , 那 先生 多姆贝 一半 相信 这 ([wɒz; wəz][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz] [keɪs] ; **was exactly his case** ; 曾是 确切地 他的 案件 ;

"学识渊博的热情极具感染力，以至于董贝先生几乎相信自己就是这种情况；

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] - , [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] , [æz; əz][wi:: wi][hæv; həv] [si:n] , [ɒv; əv][æn; ən] **and even Mrs Pipchin , who was not , as we have seen , of an** 和 甚至 太太 - , WHO 曾是 不是 , 作为 我们 有 已见 , 的 一个 ([ə'kɒmədeɪtɪŋ] [dɪspə'zɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] , **accommodating disposition generally** , 适应性强 处置 一般来说 ,

甚至连皮普钦夫人，正如我们所见，她通常并不是一个随和的人。

[geɪv] [ˈʌtərəns] [tu:: tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saʊnd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [grəʊn] [ænd; ænd][ə; eɪ] [saɪ] , **gave utterance to a little sound between a groan and a sigh** , 给予 发声 到 一个 小的 声音 之间 一个 呻吟 和 一个 叹 , 发出介于呻吟和叹息之间的细微声音，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:: ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈnəʊbədi][bʌt; bət][ˈsɪsə,rəʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pru:vd] [ə; eɪ] **as if she would have said that nobody but Cicero could have proved a** 作为 如果 她 会 有 说 那 无人 但 西塞罗 可以 有 已证实 一个 ([ˈlɑ:stɪŋ] [kɒnsə'leɪ](ə)n][ˈʌndə(r)] [ðæt] [ˈfeɪlɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'ru:viən] [maɪnz] , **lasting consolation under that failure of the Peruvian Mines** , 持久 安慰 在下面 那 失败 的 这 秘鲁 矿山 , 仿佛她会说，除了西塞罗之外，没有人能在秘鲁矿难之后给予人们持久的慰藉。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:: hi] [ɪn'di:d] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪvi] - [læmp][ɒv; əv][ˈrefju:dʒ] . **but that he indeed would have been a very Davy - lamp of refuge** . 但 那 他 的确 会 有 到过 一个 非常 戴维 - 灯 的 避难所 .

但他确实会成为一盏非常可靠的避难所。

[kɔ:'ni:ljə] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][ˈspektək(ə)lɪz] , **Cornelia looked at Mr Dombey through her spectacles** , 科妮莉亚 看起来 在 先生 多姆贝 通过 她 眼镜 , 科妮莉亚透过眼镜看着董贝先生。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:: ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:: tə] [kræk] [ə; eɪ] [fju:] [kwʊd'teɪfənz] [wið] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] **as if she would have liked to crack a few quotations with him from the** 作为 如果 她 会 有 喜欢 到 裂缝 一个 很少 引文 和 他 从 这 ([ɔ:'θɒrəti] [ɪn] [ˈkwestʃən] . **authority in question** . 权威 在 问题 .

仿佛她很想和他一起引用那位权威人士的名言警句。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'zain] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [entə'teɪnd] [aɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ]
But this design , if she entertained it , was frustrated by a knock at the
但 这 设计 , 如果 她 娱乐 它 , 曾是 沮丧的 经过 一个 敲 在 这
[ru:m] - [dɔː(r)] .
room - door .
房间 - 门 .

但是，如果她真的考虑过这个方案，就会被一阵敲门声打断。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] .
“ **Who is that ?** ” **said the Doctor .**
“ WHO 是 那 ? ” 说 这 医生 .

“那是谁？”医生问道。

“ [əʊ] ! [kʌm] [ɪn] , [tuːts] ; [kʌm] [ɪn] .
“ **Oh ! Come in , Toots ; come in .**
“ 哦 ! 来 在 , 嘟嘟 ; 来 在 .

“哦！进来吧，宝贝；进来吧。”

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [sɜː(r)] .
Mr Dombey , Sir .
先生 多姆贝 , 先生 .

多姆贝先生，先生。

“ [tuːts] [baʊd] .
“ **Toots bowed .**
“ 嘟嘟 鞠躬 .

图茨鞠了一躬。

“ [kwaɪ] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ! ” [sed] [ˈdɒktə(r)] - .
“ **Quite a coincidence !** ” **said Doctor Blimber .**
“ 相当 一个 巧合 ! ” 说 医生 - .

“真是巧合！”布林伯医生说道。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][end] .
“ **Here we have the beginning and the end .**
“ 这里 我们 有 这 开始 和 这 结尾 .

“这里既有开始，也有结束。”

[ˈælfə] [ænd; ənd][ˈəʊmɪgə] .
Alpha and Omega .
阿尔法 和 欧米茄 .

始与终。

[ˈaʊə(r)] [hed] [bɔɪ] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
Our head boy , Mr Dombey .
我们的 头 男生 , 先生 多姆贝 .

我们的学生会主席，董贝先生。

“ [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm][ðeə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [bɔɪ] ,
“ **The Doctor might have called him their head and shoulders boy ,**
“ 这 医生 可能 有 称为 他 他们的 头 和 肩膀 男生 ,

“医生可能会称他为他们的头儿和肩膀，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈtɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [bʌ; əv][ðə; ðɪ][rest] .
for he was at least that much taller than any of the rest .
为了 他 曾是 在 至少 那 很多 更高 比 任何 的 这 休息 .

因为他至少比其他人都高出那么多。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ˈstreɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ˈtʃʌkl] [əˈlaʊd] .
He blushed very much at finding himself among strangers , and chuckled aloud .
他 脸红了 非常 很多 在 寻找 他自己 之中 陌生人 , 和 轻笑 大声 .

他发现自己身处陌生人之中，不禁脸红，并忍不住大笑起来。

“ [æ̃n; ə̃n] [ə̃dɪf(ə̃)n] [tu:; tə] [ʼaʊə(r)] [ʼlɪt(ə̃)] [ʼpɔ: tɪkəʊ] , [tu: ts] , ” [sed] [ðə; ði] [ʼdɒktə(r)] ; “ [ʼmɪstə(r)] [dɑ: mbi: z]
“ **An addition to our little Portico , Toots ,** “ **said the Doctor ;** “ **Mr Dombey's son .**
“ 一个 添加 到 我们的 小的 门廊 , 嘟嘟 , “ 说 这 医生 ; “ 先生 多姆贝 儿子 .

“我们的小门廊又添新成员了，图茨，”医生说；“唐贝先生的儿子。”

“ [jʌŋ] [tu: ts] [blʌft] [ə̃ˈgen] ; [ænd; ə̃nd] [ʼfaɪndɪŋ] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʼsɒləm] [ʼsaɪləns] [wɪt] [prɪˈveɪld]
“ **Young Toots blushed again ; and finding , from a solemn silence which prevailed**
“ 年轻的 嘟嘟 脸红了 再次 ; 和 寻找 , 从 一个 庄严 沉默 哪个 最终获胜
,
,
,
,

“小图茨又一次脸红了；他发现，周围一片肃穆的沉默，

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ʼsʌmθɪŋ] , [sed] [tu:; tə] [pɔ: l] , “ [haʊ] [ɑ: (r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?
that he was expected to say something , said to Paul , “ **How are you ?**
“ 那 他 曾是 预期的 到 说 某物 , 说 到 保罗 , “ 如何 是 你 ?

他觉得应该说点什么，于是对保罗说：“你好吗？”

“ [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [di: p] , [ænd; ə̃nd] [ə; eɪ] [ʼmænə(r)] [səʊ] [ʼʃi: pi] ,
“ **in a voice so deep , and a manner so sheepish ,**
“ 在 一个 嗓音 所以 深的 , 和 一个 方式 所以 羞怯 ,
“他声音低沉，举止羞怯，”

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [læm] [hæd; həd] [rɔ: d] [aɪ ˈti:] [ʼkʊd(ə̃)nt] [hæv; həv] [bi: n] [mɔ: (r)] [sə̃ˈpraɪzɪŋ] .
that if a lamb had roared it couldn't have been more surprising .
“那 如果 一个 羊肉 有 咆哮 它 不能 有 到过 更多的 奇怪 .

如果一只羔羊发出吼叫，那也绝不会更令人惊讶。

“ [ɑ: sk] [ʼmɪstə(r)] [ʼfi: də(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli: z] , [tu: ts] , ” [sed] [ðə; ði] [ʼdɒktə(r)] ,
“ **Ask Mr Feeder , if you please , Toots ,** “ **said the Doctor ,**
“ 问 先生 喂料器 , 如果 你 请 , 嘟嘟 , “ 说 这 医生 ,
“请问费德先生怎么样，图茨，”医生说。

“ [tu:; tə] [prɪˈpeə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntrəˈdʌktəri] [ˈvɒljʊ: mz] [fɔ: (r); fə(r)] [ʼmɪstə(r)] [dɑ: mbi: z] [sʌn] ,
“ **to prepare a few introductory volumes for Mr Dombey's son ,**
“ 到 准备 一个 很少 引言 卷 为了 先生 多姆贝 儿子 ,
“为董贝先生的儿子准备几卷入门读物，

[ænd; ə̃nd] [tu:; tə] [ə̃ˈlɒt] [hɪm] [ə; eɪ] [kənˈvi: niə̃nt] [si: t] [fɔ: (r); fə(r)] [ʼstʌdi] .
and to allot him a convenient seat for study .
“和 到 分配 他 一个 方便的 座位 为了 学习 .
并为他安排一个方便学习的座位。

[maɪ] [diə(r)] , [aɪ] [brɪˈli: v] [ʼmɪstə(r)] [ʼdɑ: mbi] [hæz; həz] [nɒt] [si: n] [ðə; ði] [ˈdɔ: mitriz] . “
My dear , I believe Mr Dombey has not seen the dormitories . “
我的 亲爱的 , 我 相信 先生 多姆贝 有 不是 已见 这 宿舍 . “
亲爱的，我相信董贝先生还没有看过宿舍。

“ [ɪf] [ʼmɪstə(r)] [ʼdɑ: mbi] [wɪl] [wɔ: k] [ʼʌpˈsteəz] , “ [sed] [ʼmɪsɪz] - ,
“ **If Mr Dombey will walk upstairs ,** “ **said Mrs Blimber ,**
“ 如果 先生 多姆贝 将要 走 楼上 , “ 说 太太 - ,
“如果多姆贝先生愿意上楼的话，”布林伯太太说。

“ [aɪ] [ʼæ̃l; ʃə̃l] [bi:; bi] [mɔ: (r)] [ðæn; ðə̃n] [praʊd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [də̃ˈmɪnʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [gɒd] .
“ **I shall be more than proud to show him the dominions of the drowsy god .**
“ 我 将 是 更多的 比 自豪的 到 展示 他 这 领地 的 这 昏昏欲睡 上帝 .
“我将无比自豪地向他展示昏昏欲睡之神的领地。”

” [wɪð] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] - , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɒv; əv] [greɪt] [ˈswɑ:vəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwaɪəri]
” **With that , Mrs Blimber , who was a lady of great suavity , and a wiry**
” 和 那 , 太太 - , WHO 曾是 一个 女士 的 伟大的 温文尔雅 , 和 一个 细长的
[ˈfɪgə(r)] ,
figure ,
数字 ,

“说完，布林伯夫人——她是一位举止优雅、身材苗条的女士——

[ænd; ənd] [hu:] [wɔ:(r)][ə; eɪ][kæp] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][skaɪ] - [blu:] [mæˈtɪəriəlz] , [prəˈsiːdɪd] [ʌpˈsteəz] [wɪð]
and who wore a cap composed of sky - blue materials , proceeded upstairs with
和 WHO 穿着 一个 帽 由 的 天空 - 蓝色的 材料 , 继续 楼上 和
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [ænd; ənd] [kɔ:ˈniːljə] ;
Mr Dombey and Cornelia ;
先生 多姆贝 和 科妮莉亚 ;

戴着天蓝色布料制成的帽子的人，和董贝先生、科妮莉亚一起上了楼；

[ˈmɪsɪz] - [ˈfɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:p] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈenəmi] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] .
Mrs Pipchin following , and looking out sharp for her enemy the footman .
太太 - 下列的 , 和 寻找 出去 锋利的 为了 她 敌人 这 男仆 .
皮普钦夫人跟在后面，警惕地四处张望，提防着她的敌人——男仆。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , [pɔ:l] [sæt][əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ˈhəʊldɪŋ] [ˈflɒrəns] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
While they were gone , Paul sat upon the table , holding Florence by the hand ,
尽管 他们 是 已消失 , 保罗 卫星 之上 这 桌子 , 保持 佛罗伦萨 经过 这 手 ,
他们离开后，保罗坐在桌子上，牵着弗洛伦斯的手。

[ænd; ənd] [ˈglɑ:nsɪŋ] [ˈtɪmɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [waɪl] [ðə; ði]
and glancing timidly from the Doctor round and round the room , while the
和 瞥了一眼 胆怯地 从 这 医生 圆形的 和 圆形的 这 房间 , 尽管 这
[ˈdɒktə(r)] ,
Doctor ,
医生 ,
她怯生生地环顾四周，目光在医生身上游移，而医生.....

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
leaning back in his chair , with his hand in his breast as usual ,
倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 他的 手 在 他的 胸部 作为 通常 ,
他像往常一样把手放在胸前，向后靠在椅子上。

[held][ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [ri:d] .
held a book from him at arm's length , and read .
握住 一个 书 从 他 在 武器 长度 , 和 读 .
他伸长手臂，从他手中接过一本书，开始阅读。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] .
There was something very awful in this manner of reading .
那里 曾是 某物 非常 可怕 在 这 方式 的 阅读 .
这种阅读方式非常糟糕。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈtɜ:mɪnd] , [ʌnɪmˈpæf(ə)nd] , [ɪnˈfleksəb(ə)l] , [kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [wei] [ɒv; əv]
It was such a determined , unimpassioned , inflexible , cold - blooded way of
它 曾是 这样的 一个 决定 , 冷漠的 , 不灵活的 , 寒冷的 - 血腥 方式 的
[ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜ:k] .
going to work .
去 到 工作 .
这是一种如此坚定、冷漠、僵化、冷酷的工作方式。

[aɪ 'ti:] [left] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['kaʊntənəns] [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə] [vju:]; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [smaɪld]
It left the Doctor's countenance exposed to view; and when the Doctor smiled
它 左边 这 医生的 面容 裸露 到 看法; 和 什么时候 这 医生 微笑
[sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔ:θə(r)],
suspiciously at his author,
可疑地 在 他的 作者;
这使得博士的表情完全暴露在外; 当博士狐疑地朝他的作者笑了笑时,

[ɔ:(r)] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz], [ɔ:(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [raɪ] ['feɪsɪz] [æt; ət] [hɪm],
or knit his brows, or shook his head and made wry faces at him,
或者 针织 他的 眉毛, 或者 摇晃 他的 头 和 制成 讽刺 面孔 在 他;
或者皱起眉头, 或者摇头, 对他做鬼脸,

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ], “ [doʊnt] [tel] [em 'i:], [sɜ:(r)]; [aɪ] [nəʊ] ['betə(r)], “ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk]
as much as to say, “ Don't tell me, Sir; I know better, “ it was terrific
作为 很多 作为 到 说, “ 不 告诉 我, 先生; 我 知道 更好的, “ 它 曾是 了不起
.
:
.
就好像在说: “先生, 别跟我说这些; 我比您懂得多”, 这真是太棒了。

[tu:ts], [tu:], [hæd; həd] [nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)], [ˌɒstən'teɪʃəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ]
Toots, too, had no business to be outside the door, ostentatiously examining
嘟嘟, 也, 有 不 商业 到 是 外部 这 门, 炫耀地 检查
[ðə; ði] [wi:lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ],
the wheels in his watch,
这 车轮 在 他的 手表;
图茨也不应该待在门外, 故作姿态地摆弄他的手表齿轮。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ha:f] - [kraʊnz].
and counting his half - crowns.
和 计数 他的 一半 - 皇冠.
并数着他的半克朗。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [lɑ:st] [lɒŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['dɒktə(r)] - ,
But that didn't last long; for Doctor Blimber,
但 那 没有 最后的 长的; 为了 医生 - ,
但这并没有持续多久; 对于布林伯医生来说,

['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪt] [plʌmp] [legz],
happening to change the position of his tight plump legs,
发生 到 改变 这 位置 的 他的 紧的 丰满 腿,
碰巧改变了他那双紧实肥硕的双腿的姿势,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ʌp], [tu:ts] ['swɪftli] ['vænɪʃd], [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [nəʊ]
as if he were going to get up, Toots swiftly vanished, and appeared no
作为 如果 他 是 去 到 得到 向上, 嘟嘟 迅速地 消失了, 和 出现 不
[mɔ:(r)].
more.
更多的.
仿佛要起身似的, 图茨迅速消失了, 再也没有出现过。

['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌktrəs] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [hɜ:d] ['klʌmɪŋ] [daʊn'steəz] [ə'ɡen],
Mr Dombey and his conductress were soon heard coming downstairs again,
先生 多姆贝 和 他的 售票员 是 很快 听到 未来 楼下 再次;
[tɔ:krɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei];
talking all the way;
说 全部 这 方式;
很快, 人们又听到董贝先生和他的女售票员下楼的声音, 他们一路都在说话;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['stʌdi] .
and presently they re - entered the Doctor's study .
和 目前 他们 关于 - 进入 这 医生的 学习 .

于是他们又回到了医生的书房。

" [ai] [həʊp] , ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
" **I hope , Mr Dombey , " said the Doctor , laying down his book ,**
" 我 希望 , 先生 多姆贝 , " 说 这 医生 , 躺下 向下 他的 书 ,
"我希望如此, 董贝先生,"医生说着, 放下手中的书。

" [ðæt] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [mi:t] [jɔ:(r); jə(r)][ə'pru:v(ə)l] . "
" **that the arrangements meet your approval . "**
" 那 这 安排 见面 你的 赞同 . "
"这些安排符合您的要求。"

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['eksələnt] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] .
" **They are excellent , Sir , " said Mr Dombey .**
" 他们 是 出色的 , 先生 , " 说 先生 多姆贝 .
"他们非常出色, 先生,"董贝先生说。

" ['veri] [feə(r)] , [ɪn'di:d] , " [sed] ['mɪsɪz] - , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;
" **Very fair , indeed , " said Mrs Pipchin , in a low voice ;**
" 非常 公平的 , 的确 , " 说 太太 - , 在 一个 低的 嗓音 ;
"确实很公平,"皮普钦太太低声说道;

[ˈhevə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [gɪv] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
never disposed to give too much encouragement .
绝不 处置 到 给 也 很多 鼓励 .
我从不愿给予过多的鼓励。

" ['mɪsɪz] - , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , ['wi:lɪŋ] [raʊnd] , " [wɪl] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
" **Mrs Pipchin , " said Mr Dombey , wheeling round , " will , with your permission ,**
" 太太 - , " 说 先生 多姆贝 , 惠灵 圆形的 , " 将要 , 和 你的 允许 ,
[ˈdɒktə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] - ,
Doctor and Mrs Blimber ,
医生 和 太太 - ,
"皮普钦夫人,"多姆贝先生说着, 转过身来, "如果你们允许, 布林伯医生和夫人,

[ˈvɪzɪt] [pɔ:əl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
visit Paul now and then . "
访问 保罗 现在 和 然后 . "
时不时去看看保罗。

" [wen'evə(r)] ['mɪsɪz] - [pli:z] , " [əb'zɜ:vð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **Whenever Mrs Pipchin pleases , " observed the Doctor .**
" 每当 太太 - 请 , " 观察到 这 医生 .
"只要皮普钦太太愿意,"医生说道。

" ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] - .
" **Always happy to see her , " said Mrs Blimber .**
" 总是 快乐的 到 看 她 , " 说 太太 - .
"每次见到她都很高兴,"布林伯太太说。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , " [ai][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ai] [ni:d] ,
" **I think , " said Mr Dombey , " I have given all the trouble I need ,**
" 我 思考 , " 说 先生 多姆贝 , " 我 有 给定 全部 这 麻烦 我 需要 ,
"我想,"多姆贝先生说, "我已经尽力了。"

[ænd; ənd] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [li:v] .
and may take my leave .
和 可能 拿 我的 离开 .

我可以告辞了。

[pɔ:l] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hi: hi] [went] [kləʊz] [tu:; tə][hɪm] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .

Paul , my child , " he went close to him , as he sat upon the table .
保罗 , 我的 孩子 , " 他 去 关闭 到 他 , 作为 他 卫星 之上 这 桌子 .

“保罗，我的孩子，”他走到坐在桌子上的保罗身边。

“ [gʊd] - [baɪ] . ”

“ Good - bye . ”

“ 好的 - 再见 : ”

“再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [pə'pɑ:] . ”

“ Good - bye , Papa .

“ 好的 - 再见 , 爸爸 : ”

“再见，爸爸。”

[ðə; ði][lɪmp][ænd; ənd] ['keələs] ['lɪt(ə)][hænd] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

“ The limp and careless little hand that Mr Dombey took in his ,
“ 这 跛行 和 粗心 小的 手 那 先生 多姆贝 采取 在 他的 ,

“董贝先生那只无力而漫不经心的小手，

[wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [aʊt][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['wɪstf(ə)] [feɪs] .

was singularly out of keeping with the wistful face .
曾是 单独地 出去 的 保持 和 这 怅惘 脸 .

与他那略带忧伤的表情格格不入。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [pɑ:t] [ɪn][ɪts] ['sɒrəʊfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

But he had no part in its sorrowful expression .
但 他 有 不 部分 在 它是 悲伤 表达 .

但他并没有参与到悲伤的表情中。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm] .

It was not addressed to him .
它 曾是 不是 已解决 到 他 .

这封信不是写给他的。

[nəʊ] , [nəʊ] .

No , no .
不 , 不 .

不，不。

[tu:; tə] ['flɒrəns] — [ɔ:l][tu:; tə] ['flɒrəns] .

To Florence — all to Florence .
到 佛罗伦萨 — 全部 到 佛罗伦萨 .

去佛罗伦萨——一切都去佛罗伦萨。

[ɪf] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [ɒv; əv] [welθ] , [hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] ,

If Mr Dombey in his insolence of wealth , had ever made an enemy ,
如果 先生 多姆贝 在 他的 傲慢 的 财富 , 有 曾经 制成 一个 敌人 ,

如果董贝先生因炫耀财富而得罪了人，

[hɑ:d][tu:; tə] [ə'pi:z] [ænd; ənd] ['kru:əli] [vɪn'dɪktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪt] ,

hard to appease and cruelly vindictive in his hate ,
难的 到 安抚 和 残酷地 报复心强的 在 他的 恨 ,

他难以安抚，而且仇恨中带着残酷的报复心。

['i:v(ə)n] [sʌt] [æn; ən] ['enəmi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'si:vð] [ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑ:t]

even such an enemy might have received the pang that wrung his proud heart
甚至 这样的 一个 敌人 可能 有 已收到 这 疼痛 那 拧干 他的 自豪的 心

[ðen] ,

then ,

然后 ,

即使是这样的敌人，当时也可能感受到令他骄傲的心感到刺痛的那种感觉。

[æz; əz] [ˌkɒmpen'seɪ](ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəri] .

as compensation for his injury .
作为 赔偿 为了 他的 受伤 :

作为对他所受伤害的补偿。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] , [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

He bent down , over his boy , and kissed him .
他 弯曲 向下 , 超过 他的 男生 , 和 亲吻 他 :

他弯下腰, 俯身吻了吻他的儿子。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

If his sight were dimmed as he did so ,
如果 他的 视线 是 调暗 作为 他 做过 所以 ,

如果他这样做时视力变得模糊,

[baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [blɜːd] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː]

by something that for a moment blurred the little face , and made it
经过 某物 那 为了 一个 片刻 模糊 这 小的 脸 , 和 制成 它

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [tuː; tə] [hɪm] ,

indistinct to him ,
模糊 到 他 ,

有什么东西让那张小脸瞬间变得模糊不清, 他看不清了。

[hɪz; ɪz] [ˈment(ə)l] [ˈvɪʒn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃɔːt] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈkliə(r)] [pə'hæps] .

his mental vision may have been , for that short time , the clearer perhaps .
他的 精神的 想象 可能 有 到过 , 为了 那 短的 时间 , 这 更清晰 也许 :

在那短暂的时间里, 他的精神状态或许更加清晰了。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [suːn] , [pɔːl] .

“ I shall see you soon , Paul .
“ 我 将 看 你 很快 , 保罗 :

“保罗, 我们很快就会再见面。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [ʊn] [ˈsætədez] [ænd; ənd] [ˈsʌndez] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

You are free on Saturdays and Sundays , you know . ”
你 是 自由的 在 星期六 和 星期日 , 你 知道 :

你知道, 你周六周日都有空。

“ [jes] , [pə'pɑː] , ” [rɪ'tɜːnd] [pɔːl] : [ˈləkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] .

“ Yes , Papa , ” returned Paul : looking at his sister .
“ 是的 , 爸爸 , ” 返回 保罗 : 寻找 在 他的 姐姐 :

“是的, 爸爸,”保罗看着他的妹妹回答道。

“ [ʊn] [ˈsætədez] [ænd; ənd] [ˈsʌndez] . ”

“ On Saturdays and Sundays . ”
“ 在 星期六 和 星期日 :

“周六和周日。”

“ [ænd; ənd] [ʃʊl] [traɪ] [ænd; ənd] [lɜːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkleɪvə(r)] [mæn] ,

“ And you'll try and learn a great deal here , and be a clever man ,
“ 和 你会 尝试 和 学习 一个 伟大的 交易 这里 , 和 是 一个 聪明的 男人 ,

“你会在这里努力学习很多东西, 成为一个聪明人。”

“ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ; “ [wʊənt] [juː; jʊ] ? ”

“ said Mr Dombey ; “ won't you ? ”
“ 说 先生 多姆贝 ; “ 惯于 你 ? ”

“你不觉得吗? ”董贝先生说。

“ [aɪl] [traɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [ˈwɪərəli] .

“ I'll try , ” returned the child , wearily .
“ 患病的 尝试 , ” 返回 这 孩子 , 疲劳 :

“我会试试的,”孩子疲惫地回答道。

“ [ænd; ənd] [jəl] [su:n] [bi:; bi] [grəʊn] [ʌp] [naʊ] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
“ **And you'll soon be grown up now !** ” **said Mr Dombey** .
“ 和 你会 很快 是 生长 向上 现在 ! ” 说 先生 多姆贝 .

“你很快就要长大了!”董贝先生说道。

“ [əʊ] ! [ˈveri] [su:n] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **Oh ! very soon !** ” **replied the child** .
“ 哦 ! 非常 很快 ! ” 回复 这 孩子 .

“哦! 很快就到了!”孩子回答道。

[wʌns] [mɔ:(r)] [ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] [lʊk] [pɑ:st] [ˈræpɪdli] [əˈkros] [hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] .
Once more the old , old look passed rapidly across his features like a strange light .
一次 更多的 这 老的 , 老的 看 通过了 快速 穿过 他的 特征 喜欢 一个 奇怪的 光 .

那苍老的神情再次像一道奇异的光芒迅速掠过他的脸庞。

[aɪˈti:] [fel] [pɒn] [ˈmɪsɪz] - , [ænd; ənd] [ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪft] [ɪtˈself] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [dres] .
It fell on Mrs Pipchin , and extinguished itself in her black dress .
它 跌倒 在 太太 - , 和 熄灭 本身 在 她 黑色的 裙子 .

它落在了皮普钦太太身上, 在她黑色的裙子里熄灭了。

[ðæt] [ˈeksələnt] [ˈəʊgrɪs] [stept] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ænd; ənd] [tu:; tə] [beə(r)] [ɒf] [ˈflɒrəns] ,
That excellent ogress stepped forward to take leave and to bear off Florence ,
那 出色的 食人魔 步 向前 到 拿 离开 和 到 熊 离开 佛罗伦萨 ,

那位出色的女妖上前告别, 并带走了佛罗伦萨。

[wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [θə:st] [tu:; tə] [du:; də] .
which she had long been thirsting to do .
哪个 她 有 长的 到过 口渴 到 做 .

这是她一直渴望去做的事情。

[ðə; ði] [mu:v] [pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [raʊzd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [hu:z] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [pɒn] [pɔ:l] .
The move on her part roused Mr Dombey , whose eyes were fixed on Paul .
这 移动 在 她 部分 唤醒 先生 多姆贝 , 谁 眼睛 是 固定的 在 保罗 .

她的这一举动惊动了董贝先生, 他的目光一直盯着保罗。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈpætɪŋ] [hɪm] [pɒn] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [hænd] [əˈgen] ,
After patting him on the head , and pressing his small hand again ,
后 轻拍 他 在 这 头 , 和 紧迫 他的 小的 手 再次 ,

拍了拍他的头, 又按了按他的小手后,

[hi:; hi] [tʊk] [li:v] [pɒ; əv] [ˈdɒktə(r)] - , [ˈmɪsɪz] - , [ænd; ənd] [mɪs] - , [wɪð] [hɪz; ɪz]
he took leave of Doctor Blimber , Mrs Blimber , and Miss Blimber , with his
他 采取 离开 的 医生 - , 太太 - , 和 错过 - , 和 他的

[ˈju:zuəl] [pəˈlaɪt] [frɪˈdʒɪdəti] ,
usual polite frigidity ,
通常 有礼貌的 冷漠 ,

他以一贯的礼貌冷淡态度向布林伯医生、布林伯太太和布林伯小姐告别。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [pɒ; əv] [ðə; ði] [ˈstʌdi] .
and walked out of the study .
和 步行 出去 的 这 学习 .

然后走出了书房。

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtri:ti] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [pɒ; əv] [ˈstɜ:rɪŋ] , [ˈdɒktə(r)] - , [ˈmɪsɪz]
Despite his entreaty that they would not think of stirring , Doctor Blimber , Mrs
尽管 他的 恳求 那 他们 会 不是 思考 的 搅拌 , 医生 - , 太太

Blimber ,
- ,

尽管他恳求他们不要打扰, 但布林伯医生和布林伯太太

[ænd; ənd] [mɪs] - [ɔ:l] [prest] [fɔ:wəd] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ;
and Miss Blimber all pressed forward to attend him to the hall ;
和 错过 - 全部 按下 向前 到 出席 他 到 这 大厅 ;

布林伯小姐也都上前陪同他进入大厅；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈmɪsɪz] - [ɡɒt][ˈɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tæŋɡlmənt] [wɪð] [mɪs] - [ænd; ənd]
and thus Mrs Pipchin got into a state of entanglement with Miss Blimber and
和 因此 太太 - 得到 进入 一个 状态 的 纠缠 和 错过 - 和
[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
the Doctor ,
这 医生 ,

于是，皮普钦太太就和布林伯小姐以及医生陷入了纠葛之中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [klatʃ] [ˈflɒrəns] .
and was crowded out of the study before she could clutch Florence .
和 曾是 挤 出去 的 这 学习 前 她 可以 离合器 佛罗伦萨 .

她还没来得及抓住弗洛伦斯，就被挤出了书房。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈhæpi] [ˈæksɪdənt] [pɔ:l] [stʊd] [ˈɑ:ftəwədz] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][diə(r)] [rɪ'membrəns]
To which happy accident Paul stood afterwards indebted for the dear remembrance
到 哪个 快乐的 事故 保罗 站立 然后 负债累累 为了 这 亲爱的 纪念
,
,
,

保罗后来对这件幸运的意外之事心存感激，因为它让他留下了美好的回忆。

[ðæt] [ˈflɒrəns] [ræn] [bæk] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
that Florence ran back to throw her arms round his neck ,
那 佛罗伦萨 跑 后退 到 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 ,

弗洛伦斯跑回去，一把抱住了他的脖子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:z] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] :
and that hers was the last face in the doorway :
和 那 她的 曾是 这 最后的 脸 在 这 门口 :

而她的脸是门口最后出现的那张脸：

[tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑɪl] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ðə; ði] [braɪtə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz]
turned towards him with a smile of encouragement , the brighter for the tears
转向 向 他 和 一个 微笑 的 鼓励 , 这 更亮 为了 这 眼泪
[θru:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [bi:md] .
through which it beamed .
通过 哪个 它 光束 .

她转向他，脸上带着鼓励的微笑，泪水让笑容更加灿烂。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈbʊzəm] [hi:v] [ænd; ənd] [swel] [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɡɒn] ; [ænd; ənd] [sent]
It made his childish bosom heave and swell when it was gone ; and sent
它 制成 他的 幼稚 怀 举 和 膨胀 什么时候 它 曾是 已消失 ; 和 发送

[ðə; ði][ˈɡləʊbz] ,
the globes ,
这 地球仪 ,

它消失时，令他孩童般的胸膛剧烈起伏；并送来了地球仪，

[ðə; ði] [bʊks] , [blaɪnd][ˈhəʊmə(r)][ænd; ənd] [mɪ'hɜ:və] , [ˈswɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
the books , blind Homer and Minerva , swimming round the room .
这 图书 , 瞎的 荷马 和 米涅瓦 , 游泳 圆形的 这 房间 .

书本，盲眼的荷马和密涅瓦，在房间里游来游去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɒpt] , [ɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ;
But they stopped , all of a sudden ;
但 他们 停止 , 全部 的 一个 突然 ;

但他们突然停了下来；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [laʊd] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [stiːl] [ˈɡreɪvli] [ɪnˈkwaɪəɪŋ] “ [haʊ] ,
and then he heard the loud clock in the hall still gravely inquiring “ how ,
和 然后 他 听到 这 大声 钟 在 这 大厅 仍然 严重地 查询 “ 如何 ,
然后他听到大厅里响亮的钟声, 仍然严肃地询问“如何,

[ɪz] , [maɪ] , [lɪt] , [tliː] , [frend] ?
is , my , lit , tle , friend ?
是 , 我的 , 点燃 , 特尔 , 朋友 ?
是我的, 小, 朋友?

[haʊ] , [ɪz] , [maɪ] , [lɪt] , [tliː] , [frend] ? ” [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [brɪfɔː(r)] .
how , is , my , lit , tle , friend ? “ as it had done before .
如何 , 是 , 我的 , 点燃 , 特尔 , 朋友 ? ” 作为 它 有 完毕 前 .
我的, 小, 朋友, 怎么样了? “就像以前那样。

[hiː; hi][sæt] , [wɪð] [ˈfəʊldɪd][hændz] , [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈpedɪst(ə)l] , [ˈsaɪləntli] [ˈlɪsənɪŋ] .
He sat , with folded hands , upon his pedestal , silently listening .
他 卫星 , 和 折叠 双手 , 之上 他的 座 , 默默 聆听 .
他双手合十, 端坐在基座上, 静静地聆听。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɑːnsə(r)d] “ [ˈwɪəri] , [ˈwɪəri] !
But he might have answered “ weary , weary !
但 他 可能 有 回答 “ 厌倦 , 厌倦 !
但他可能会回答“疲惫, 疲惫! ”

[ˈveri] [ˈləʊnli] , [ˈveri] [sæd] !
very lonely , very sad !
非常 孤独 , 非常 伤心 !
非常孤独, 非常难过!

” [ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [aʊtˈsaɪd] [səʊ][kəʊld]
” **And there , with an aching void in his young heart , and all outside so cold**
和 那里 , 和 一个 疼痛 空白 在 他的 年轻的 心 , 和 全部 外部 所以 寒冷的
,
!
,
“而他年轻的心中却空虚难耐, 外面的世界又如此寒冷,

[ænd; ənd][beə(r)] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [pɔːl] [sæt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [laɪf] [ʌnˈfɜːnɪʃt] ,
and bare , and strange , Paul sat as if he had taken life unfurnished ,
和 裸 , 和 奇怪的 , 保罗 卫星 作为 如果 他 有 已采取 生活 未配备家具 ,
保罗赤身裸体, 神情怪异地坐着, 仿佛他的人生一无所有。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌpˈhəʊlstərə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
and the upholsterer were never coming .
和 这 室内装潢师 是 绝不 未来 .
而负责装潢的师傅却始终没有出现。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[pɔːlz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
Paul's Education
保罗的 教育
保罗的教育

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[ˈeftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
fter the lapse of some minutes ,
之后 这 失效 的 一些 分钟 ,

几分钟后，

[wɪtʃ] [əˈpriəd] [æn; ən] [ɪˈmens] [taɪm][tu:; tə][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:əl] [ˈdɑ:mbi] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ˈdɒktə(r)]
which appeared an immense time to little Paul Dombey on the table , **Doctor**
哪个 出现 一个 巨大 时间 到 小的 保罗 多姆贝 在 这 桌子 , 医生
- [keɪm] [bæk] .
Blimber came back .
- 来了 后退 .

对于坐在桌子上的小保罗·多姆贝来说，这似乎过了很久，布林伯医生回来了。

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [wɔ:k][wɒz; wəz] [ˈsteɪtli] , [ænd; ænd][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði][ˈdʒu:vɪˌnaɪl][ˈmaɪnd]
The Doctor's walk was stately , **and calculated to impress the juvenile mind**
这 医生的 走 曾是 庄严 , 和 计算 到 令人印象深刻 这 少年 头脑
[wɪð] [ˈsɒləm] [ˈfi:lɪŋz] .
with solemn feelings .
和 庄严 情怀 .

医生的步伐庄重，意在给年轻的心灵留下深刻的印象，使之充满肃穆之感。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,
It was a sort of march ; but when the Doctor put out his right foot ,
它 曾是 一个 种类 的 行进 ; 但 什么时候 这 医生 放 出去 他的 正确的 脚 ,
[ˈɪz] [fʊt] [raɪt] [fʊt] ,
那是一种行军；但当医生伸出右脚时，

[hi:; hi] [ˈɡreɪvli] [tʒ:nd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈæksɪs] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈsɜ:kjələ(r)] [swi:p] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [left] ;
he gravely turned upon his axis , **with a semi - circular sweep towards the left** ;
他 严重地 转向 之上 他的 轴 , 和 一个 半 - 圆 扫 向 这 左边 ;
[ˈɪz] [fʊt] [raɪt] [fʊt] ,
他神情严肃地转身，向左侧做了一个半圆弧；

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] , [hi:; hi] [tʒ:nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði]
and when he put out his left foot , **he turned in the same manner towards the**
和 什么时候 他 放 出去 他的 左边 脚 , 他 转向 在 这 相同的 方式 向 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

当他伸出左脚时，他便以同样的方式向右转。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] , [æt; ət] [ˈevri] [straɪd] [hi:; hi] [tʊk] ,
So that he seemed , at every stride he took ,
所以 那 他 似乎 , 在 每一个 步幅 他 采取 ,
[ˈɪz] [fʊt] [raɪt] [fʊt] ,
所以，他每走一步，似乎都.....

[tu:; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] ,
to look about him as though he were saying ,
到 看 关于 他 作为 尽管 他 是 说 ,
[ˈɪz] [fʊt] [raɪt] [fʊt] ,
他环顾四周，仿佛在说：

“ [kæn; kən] [ˈenɪbɒdi] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈeni] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ɪn] [ˈeni] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ɒn]
“ **Can anybody have the goodness to indicate any subject , in any direction , on**
“ 能 任何人 有 这 善良 到 表明 任何 主题 , 在 任何 方向 , 在
[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪˈem] [ˌʌnɪnˈfɔ:md] ?
which I am uninformed ?
哪个 我 是 不知情 ?

“请问有人能好心指出我在任何领域、任何方向所不了解的事情吗？”

[aɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [nɒt] .
I rather think not .
我 相当 思考 不是 .

我倒觉得未必。

" [ˈmɪsɪz] - [ænd; ənd] [mɪs] - [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈkʌmpəni] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Mrs Blimber and Miss Blimber came back in the Doctor's company ; and the**
" 太太 - 和 错过 - 来了 后退 在 这 医生的 公司 ; 和 这
[ˈdɒktə(r)] ,
Doctor ,
医生 ,

“布林伯太太和布林伯小姐在医生的陪同下回来了；而医生，

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [nju:] [ˈpju:p(ə)] [ɒf] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [dɪˈlɪvəd] [hɪm][ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [mɪs] - .
lifting his new pupil off the table , delivered him over to Miss Blimber .
举重 他的 新的 瞳孔 离开 这 桌子 , 发表 他 超过 到 错过 - .

他把新学生从桌子上抱起来，交给了布林伯小姐。

" [kɔ:'ni:ljə] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , " [ˈdɑ:mbi] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] [æt; ət][fɜ:st] .
" **Cornelia , " said the Doctor , " Dombey will be your charge at first .**
" 科妮莉亚 , " 说 这 医生 , " 多姆贝 将要 是 你的 收费 在 第一的 .

“科妮莉亚,”医生说,“你一开始将负责照顾董贝。”

[brɪŋ] [hɪm][ɒn] , [kɔ:'ni:ljə] , [brɪŋ] [hɪm][ɒn] .
Bring him on , Cornelia , bring him on .
带来 他 在 , 科妮莉亚 , 带来 他 在 .

把他带上来, 科妮莉亚, 把他带上来。

" [mɪs] - [rɪ'si:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [wɔ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [hændz] ; [ænd; ənd] [pɔ:l] ,
" **Miss Blimber received her young ward from the Doctor's hands ; and Paul ,**
" 错过 - 已收到 她 年轻的 病房 从 这 医生的 双手 ; 和 保罗 ,

“布林伯小姐从医生手中接过她年轻的监护对象；还有保罗，

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈspektək(ə)lɪz][wɜ:(r); wə(r)] [sə'veɪɪŋ] [hɪm] , [kɑ:st] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
feeling that the spectacles were surveying him , cast down his eyes .
感觉 那 这 眼镜 是 测量 他 , 投掷 向下 他的 眼睛 .

他感觉那副眼镜在打量他，便垂下了眼帘。

" [haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [ˈdɑ:mbi] ? " [sed] [mɪs] - .
" **How old are you , Dombey ? " said Miss Blimber .**
" 如何 老的 是 你 , 多姆贝 ? " 说 错过 - .

“你多大了，董贝？”布林伯小姐问道。

" [sɪks] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] , [ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
" **Six , " answered Paul , wondering , as he stole a glance at the young lady ,**
" 六 , " 回答 保罗 , 好奇 , 作为 他 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 年轻的 女士 ,

“六,”保罗回答道,一边疑惑地偷瞄着那位年轻女士。

[waɪ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ˈdɪd(ə)nt] [grəʊ] [lɒŋ] [laɪk] [ˈflɔ:rənsɪz] , [ænd; ənd] [waɪ] [fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ]
why her hair didn't grow long like Florence's , and why she was like a boy
为什么 她 头发 没有 生长 长的 喜欢 佛罗伦萨的 , 和 为什么 她 曾是 喜欢 一个 男生
.
:
.

为什么她的头发不像弗洛伦斯那样长，以及为什么她像个男孩。

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈlætɪn] [ˈgræmə(r)] , [ˈdɑ:mbi] ? " [sed] [mɪs] -
" **How much do you know of your Latin Grammar , Dombey ? " said Miss Blimber**
" 如何 很多 做 你 知道 的 你的 拉丁 语法 , 多姆贝 ? " 说 错过 -

.
:
.

“多姆贝, 你对拉丁语法了解多少？”布林伯小姐问道。

" [nʌn] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] .
" **None of it , " answered Paul .**
" 没有任何 的 它 , " 回答 保罗 .

“一点儿也没有,”保罗回答道。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [mɪs] - [ˌsensəˈbɪləti] ,
Feeling that the answer was a shock to Miss Blimber's sensibility ,
感觉 那 这 回答 曾是 一个 震惊 到 错过 - 感性 ,

觉得这个答案令布林伯小姐感到震惊，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed]
he looked up at the three faces that were looking down at him , and said
他 看起来 向上 在 这 三 面孔 那 是 寻找 向下 在 他 , 和 说
:
:
:
:

他抬头看着俯视着他的三张脸，说道：

“ [aɪ] [ˈhævnt] [biːn] [wel] .
“ I haven't been well .
“ 我 还没有 到过 出色地 .

我身体不太好。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [tʃaɪld] .
I have been a weak child .
我 有 到过 一个 虚弱的 孩子 .

我从小体弱多病。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [lɜːn] [ə; eɪ] [ˈlætɪn] [ˈgræmə(r)] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ˈevri] [deɪ] , [wɪð] [əʊld] [ɡlʌb] .
I couldn't learn a Latin Grammar when I was out , every day , with old Glubb .
我 不能 学习 一个 拉丁 语法 什么时候 我 曾是 出去 , 每一个 天 , 和 老的 咕嚕 .

我每天和老格鲁布一起出去玩，根本学不会拉丁语法。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [əʊld] [ɡlʌb] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . “
I wish you'd tell old Glubb to come and see me , if you please . “
我 希望 你会 告诉 老的 咕嚕 到 来 和 看 我 , 如果 你 请 . “

如果你愿意的话，我希望你能告诉老格鲁布来见我一眼。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdredfəli] [ləʊ] [neɪm] “ [sed] [ˈmɪsɪz] - .
“ What a dreadfully low name “ said Mrs Blimber .
“ 什么 一个 极其糟糕 低的 姓名 “ 说 太太 - .

“真是个卑鄙无耻的名字，”布林伯太太说。

“ [ʌnˈklæsɪkəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] !
“ Unclassical to a degree !
“ 非古典 到 一个 程度 !

“有点非古典风格！ ”

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmɒnstə(r)] , [tʃaɪld] ? “
Who is the monster , child ? “
WHO 是 这 怪物 , 孩子 ? “

孩子，谁才是怪物？

“ [wɒt] [ˈmɒnstə(r)] ? “ [ɪnˈkwaɪə] [pɔːl] .
“ What monster ? “ inquired Paul .
“ 什么 怪物 ? “ 询问 保罗 .

“什么怪物？”保罗问道。

“ [ɡlʌb] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪsˈreɪlɪʃ] .
“ Glubb , “ said Mrs Blimber , with a great disrelish .
“ 咕嚕 , “ 说 太太 - , 和 一个 伟大的 厌恶 .

“咕嚕，”布林伯太太非常不情愿地说。

“ [hiːz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈmɒnstə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , “ [rɪˈtɜːnd] [pɔːl] .
“ He's no more a monster than you are , “ returned Paul .
“ 他是 不 更多的 一个 怪物 比 你 是 , “ 返回 保罗 .

“他并不比你更像个怪物，”保罗回答道。

“ [wɒt] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] 。

“ **What ！** ” **cried the Doctor , in a terrible voice .**
“ 什么 ！ ” 哭 这 医生 ， 在 一个 糟糕的 嗓音 。

“什么！”医生用可怕的声音喊道。

“ [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ？

“ **Ay , ay , ay ？**
“ 哎 ， 哎 ， 哎 ？

“哎，哎，哎？”

[ɑː'haː] ！

Aha ！
啊哈 ！

啊哈！

[wʌts] [ðæt] ？

What's that ？
是什么 那 ？

那是什么？

“ [pɔːl] [wɒz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪ(ə)nd] ； [bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æbsənt]

“ **Paul was dreadfully frightened ； but still he made a stand for the absent**
“ 保罗 曾是 极其糟糕 害怕 ； 但 仍然 他 制成 一个 站立 为了 这 缺席的

[glʌb] ,

Glubb ,
咕噜 ，

保罗吓坏了；但他仍然挺身而出，维护不在场的格鲁布。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [aɪ 'tiː] [tremblɪŋ] 。

though he did it trembling .
尽管 他 做过 它 发抖 。

虽然他做的时候浑身颤抖。

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [əʊld] [mæn] , [mæm] ， ” [hiː; hi] [sed] 。

“ **He's a very nice old man , Ma'am ,** ” **he said .**
“ 他是 一个 非常 好的 老的 男人 ， 女士 ， ” 他 说 。

“他是一位非常和蔼的老人，夫人，”他说。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [kaʊt] 。

“ **He used to draw my couch .**
“ 他 用过的 到 画 我的 长椅 。

他以前经常画我的沙发。

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːp] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [aɪ 'tiː] ,

He knows all about the deep sea , and the fish that are in it ,
他 知道 全部 关于 这 深的 海 ， 和 这 鱼 那 是 在 它 ，

他了解深海的一切，以及生活在深海中的鱼类。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['mɒnstəz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [laɪ] [ɒn] [rɒks] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

and the great monsters that come and lie on rocks in the sun ,
和 这 伟大的 怪物 那 来 和 说谎 在 岩石 在 这 太阳 ，

还有那些来到阳光下，躺在岩石上的巨型怪物，

[ænd; ənd] [daɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ə'gen] [wen] ['ðer] ['stɑːtld] , ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [səʊ] ,

and dive into the water again when they're startled , blowing and splashing so ,
和 潜水 进入 这 水 再次 什么时候 它们是 惊慌 ， 吹 和 溅起水花 所以 ，

受到惊吓时，它们会再次潜入水中，一边吹气一边溅水。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] 。

that they can be heard for miles .
那 他们 能 是 听到 为了 英里 。

几英里外都能听到他们的声音。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['kri:tʃəz] , [sed] [pɔːl] , ['wɔːmɪŋ] [wið] [hɪz; ɪz]['slʌbdʒɪkt] , “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ]
There are some creatures , said Paul , warming with his subject , “ I don't know
那里 是 一些 生物 , 说 保罗 , 变暖 和 他的 主题 , “ 我 不 知道
[haʊ] ['meni] [jɑːrdz] [lɒŋ] ,
how many yards long ,
如何 许多 码 长的 ,

保罗越说越兴奋, 说道: “有些生物, 我不知道它们有多长,

[ænd; ənd][aɪ] [fə'get] [ðeə(r)] [nems] , [bʌt; bət] ['flɒrəns] [nəʊz] , [ðæt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [dɪ'stres] ;
and I forget their names , but Florence knows , that pretend to be in distress ;
和 我 忘记 他们的 姓名 , 但 佛罗伦萨 知道 , 那 假装 到 是 在 痛苦 ;
我忘记了他们的名字, 但弗洛伦斯知道, 他们假装很痛苦;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][gəʊz][niə(r)][ðem; ðəm] , [aʊt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['əʊpən][ðeə(r)] [greɪt]
and when a man goes near them , out of compassion , they open their great
和 什么时候 一个 男人 去 靠近 他们 , 出去 的 同情 , 他们 打开 他们的 伟大的
[dʒɔːz] ,
jaws ,
下颚 ,
当有人靠近它们时, 出于怜悯, 它们会张开大嘴。

[ænd; ənd] [ə'tæk] [hɪm] .
and attack him .
和 攻击 他 .

然后攻击他。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][duː; də] , “ [sed] [pɔːl] ,
But all he has got to do , “ said Paul ,
但 全部 他 有 得到 到 做 , “ 说 保罗 ,
但他只需要这样做,”保罗说,

['bəʊldli] ['tendərɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['dɒktə(r)] [hɪm'self] ,
boldly tendering this information to the very Doctor himself ,
大胆地 投标 这 信息 到 这 非常 医生 他自己 ,
他竟然大胆地将这些信息直接告诉了医生本人。

“ [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːn] ['sləʊli] ,
“ is to keep on turning as he runs away , and then , as they turn slowly ,
“ 是 到 保持 在 转弯 作为 他 跑步 离开 , 和 然后 , 作为 他们 转动 缓慢地 ,
“就是一边逃跑一边不停地转身, 然后, 当他们慢慢转身时,

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [kænt] [bend] , [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] .
because they are so long , and can't bend , he's sure to beat them .
因为 他们 是 所以 长的 , 和 不能 弯曲 , 他是 当然 到 打 他们 .
因为它们很长, 而且不能弯曲, 他肯定能打败它们。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [əʊld] [glʌb] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [siː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [em 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]
And though old Glubb don't know why the sea should make me think of my
和 尽管 老的 咕嚕 不 知道 为什么 这 海 应该 制作 我 思考 的 我的
['mæmə] [ðæts] [ded] ,
Mama that's dead ,
妈妈 那就是 死的 ,

虽然老格鲁布也不知道为什么大海会让我想起我已故的妈妈,

[ɔː(r)] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] !
or what it is that it is always saying — always saying !
或者 什么 它 是 那 它 是 总是 说 — 总是 说 !
或者它一直在说的是什么——一直在说!

[hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
he knows a great deal about it .
他 知道 一个 伟大的 交易 关于 它 .

他对这方面了解很多。

[ænd; ʌnd][ai] [wi] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [kən'kluːdɪd] , [wið] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
And I wish , " the child concluded , with a sudden falling of his countenance ,
和 我 希望 , " 这 孩子 结束 , 和 一个 突然 坠落 的 他的 面容 ,
“我希望,”孩子说完, 脸色突然黯淡下来。

[ænd; ʌnd] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][æni'meɪ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [fə'loːn] , [ə'pɒn][ðə; ði] [θriː]
and failing in his animation , as he looked like one forlorn , upon the three
和 失败 在 他的 动画片 , 作为 他 看起来 喜欢 一 绝望 , 之上 这 三
[streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,
strange faces ,
奇怪的 面孔 ,

他的表情显得很僵硬, 看起来很沮丧, 看着那三张陌生的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第13/65页

“ [ðæt] [jʊd] [let][əʊld] [glʌb] [kʌm] [hiə(r)][tuː; tə] [siː] [em 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [hɪm] ['veri] [wel] ,
“ **that you'd let old Glubb come here to see me , for I know him very well ,**
“ 那 你会 让 老的 咕嚕 来 这里 到 看 我 , 为了 我 知道 他 非常 出色地 ,
“你竟然让老格鲁布来这里见我，因为我非常了解他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [em 'iː] . “
and he knows me .”
和 他 知道 我 . ”

他认识我。

“ [haː] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; “ [ðɪs] [ɪz][bæd] , [bʌt; bət] ['stʌdi] [wɪl] [duː; də]
“ **Ha ! ” said the Doctor , shaking his head ; “ this is bad , but study will do**
“ 哈 ! ” 说 这 医生 , 摇晃 他的 头 ; “ 这 是 坏的 , 但 学习 将要 做
[mʌt] .
much .
很多 . ”

“哈！”医生摇着头说，“这很糟糕，但学习会有很大帮助。”

“ [ˈmɪsɪz] - [əu'pain] , [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]
“ **Mrs Blimber opined , with something like a shiver , that he was an**
“ 太太 - 发表意见 , 和 某物 喜欢 一个 颤抖 , 那 他 曾是 一个
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tʃaɪld] ;
unaccountable child ;
无法解释 孩子 ;

布林伯太太带着一丝颤抖的神情评论道，他是一个难以捉摸的孩子；

[ænd; ənd] , [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪdʒ] ,
and , allowing for the difference of visage ,
和 , 允许 为了 这 不同之处 的 面容 ,
并且，考虑到容貌上的差异，

[lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈprɪti] [mʌt] [æz; əz][ˈmɪsɪz] - [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .
looked at him pretty much as Mrs Pipchin had been used to do .
看起来 在 他 漂亮的 很多 作为 太太 - 有 到过 用过的 到 做 .

她看他的眼神，和皮普钦太太以前看他的眼神几乎一模一样。

“ [teɪk] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [kɔː'niːljə] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , “ [ænd; ənd] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm] [wɪð]
“ **Take him round the house , Cornelia , ” said the Doctor , “ and familiarise him with**
“ 拿 他 圆形的 这 房子 , 科妮莉亚 , ” 说 这 医生 , “ 和 熟悉 他 和
[hɪz; ɪz] [njuː] [sfɪə(r)] .
his new sphere .
他的 新的 领域 . ”

“带他四处走走，科妮莉亚，”医生说，“让他熟悉一下他的新环境。”

[gəʊ] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈdɑːmbi] .
Go with that young lady , Dombey .
去 和 那 年轻的 女士 , 多姆贝 .

多姆贝，跟那位年轻女士走吧。

“ [ˈdɑːmbi] [əu'bei] ; [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [əb'struːs] [kɔː'niːljə] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
“ **Dombey obeyed ; giving his hand to the abstruse Cornelia , and looking at**
“ 多姆贝 服从 ; 给予 他的 手 到 这 奥 科妮莉亚 , 和 寻找 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪdweɪz] ,
her sideways ,
她 侧身 ,

“董贝遵命地将手递给神秘莫测的科妮莉亚，并侧目看着她。”

[wɪð] [ˈtɪmɪd][ˌkjʊəriˈbʌsəti] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] .
with timid curiosity , as they went away together .

和 胆小 好奇心 , 作为 他们 去 离开 一起 .

他们带着羞怯的好奇，一起离开了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈspektək(ə)lɪz] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɑːsɪz] , [meɪd]
For her spectacles , by reason of the glistening of the glasses , made

为了 她 眼镜 , 经过 原因 的 这 闪闪发光 的 这 眼镜 , 制成

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mɪˈstrəriəs] ,
her so mysterious ,

她 所以 神秘 ,

因为眼镜镜片闪闪发光，她的眼镜让她显得格外神秘。

[ðæt] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ,
that he didn't know where she was looking ,

那 他 没有 知道 在哪里 她 曾是 寻找 ,

他不知道她在看哪里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˈdiːd] [kwɔɪt] [ʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [aɪz] [æt; ət][ɔːl][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
and was not indeed quite sure that she had any eyes at all behind them .

和 曾是 不是 的确 相当 当然 那 她 有 任何 眼睛 在 全部 在后面 他们 .

而且她甚至不太确定那双眼睛后面到底有没有眼睛。

[kɔːˈniːljə] [tʊk] [hɪm] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm] , [wɪt] [wɒz; wəz] [ˈsɪtʃuertɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
Cornelia took him first to the schoolroom , which was situated at the back

科妮莉亚 采取 他 第一的 到 这 教室 , 哪个 曾是 位于 在 这 后退

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
of the hall ,

的 这 大厅 ,

科妮莉亚先带他去了教室，教室位于大厅的后面。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əprəʊtʃt] [θruː] [tuː] [beɪz] [dɔːz] , [wɪt] [ˈdednd] [ænd; ənd] [ˈmʌfld]
and was approached through two baize doors , which deadened and muffled

和 曾是 接近 通过 二 台布 门 , 哪个 麻木 和 闷音

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentəlmənz] [ˈvɔɪsɪz] .
the young gentlemen's voices .

这 年轻的 绅士的 声音 .

他们穿过两扇毡门走近，毡门使年轻绅士们的声音变得沉闷而含糊。

[hɪə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [ˈveəriəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ˈment(ə)l] [prəˈstreɪfɪn] ,
Here , there were eight young gentlemen in various stages of mental prostration ,

这里 , 那里 是 八 年轻的 先生们 在 各种各样的 阶段 的 精神的 俯伏 ,

[ɔːl] [ˈveri] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ,
all very hard at work ,

全部 非常 难的 在 工作 ,

这里有八位年轻绅士，他们都处于不同程度的精神疲惫状态，但都在非常努力地工作。

[ænd; ənd] [ˈveri] [greɪv] [ɪnˈdiːd] .
and very grave indeed .

和 非常 严重的 的确 .

确实非常严重。

[tuːts] , [æz; əz][æn; ən][əʊld][hænd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [desk] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][wʌŋ][ˈkɔːnə(r)] :
Toots , as an old hand , had a desk to himself in one corner :

嘟嘟 , 作为 一个 老的 手 , 有 一个 桌子 到 他自己 在 一 角落 :

老手图茨在角落里独自拥有一张桌子：

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mæn] , [ɒv; əv] [ɪ'mens] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn] [pɔːlz] [jʌŋ] [aɪz] ,
and a magnificent man , of immense age , he looked , in Paul's young eyes ,
和 一个 壮丽 男人 , 的 巨大 年龄 , 他 看起来 , 在 保罗的 年轻的 眼睛 ,
[br'haɪnd][,aɪ 'tiː] .
behind it .
在后面 它 :

在保罗年轻的眼中, 他是一位气度不凡、年纪巨大的老人。

[ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] , [biː] . [ə; eɪ] . , [huː] [sæt][æt; ət] [ə'hʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [desk] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈvɜːdʒɪl] [stɒp] [ɒn] ,
Mr Feeder , B . A . , who sat at another little desk , had his Virgil stop on ,
先生 喂料器 , B : 一个 : , WHO 卫星 在 其他 小的 桌子 , 有 他的 维吉尔 停止 在 ,
坐在另一张小桌子旁的费德先生 (文学学士) 正在听他的维吉尔小说。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈgraɪndɪŋ] [ðæt] [tjuːn] [tuː; tə][fɔː(r)] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] .
and was slowly grinding that tune to four young gentlemen .
和 曾是 缓慢地 研磨 那 调 到 四 年轻的 先生们 :
然后慢慢地把那首曲子唱给了四位年轻绅士听。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔː(r)] , [tuː] , [huː] [grɑːsp, græsp][ðəə(r)] [ˈfɔːhed] [kən'vʌlsɪvli] , [wɜː(r); wə(r)]
Of the remaining four , two , who grasped their foreheads convulsively , were
的 这 其余的 四 , 二 , WHO 抓住 他们的 额头 痉挛地 , 是
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈsɒlvɪŋ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˈprɔːbləmz] ;
engaged in solving mathematical problems ;
已订婚的 在 解决 数学 问题 ;
剩下的四人中, 有两人双手紧紧抓住额头, 正在解数学题;

[wʌŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdɜːti] [ˈwɪndəʊ] , [frɒm; frəm] [mʌtʃ] [ˈkraɪɪŋ] ,
one with his face like a dirty window , from much crying ,
一 和 他的 脸 喜欢 一个 肮脏的 窗户 , 从 很多 哭泣 ,
其中一个人的脸哭得像脏兮兮的窗户一样。

[wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ˈflaʊndə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [laɪnz] [brɪ'fɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] ;
was endeavouring to flounder through a hopeless number of lines before dinner ;
曾是 努力 到 比目鱼 通过 一个 绝望 数字 的 线条 前 晚餐 ;
晚饭前, 他努力地想要勉强读完一大堆台词;

[ænd; ʌnd][wʌŋ][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɑːsk][ɪn]ˈstəʊni] [stjuːpɪ'fækʃn] [ænd; ʌnd][dɪ'speə(r)] — [wɪtʃ]
and one sat looking at his task in stony stupefaction and despair — which
和 一 卫星 寻找 在 他的 任务 在 石质的 震惊 和 绝望 — 哪个
[aɪ 'tiː] [siːmd] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ˈevə(r)] [sɪns] [ˈbrekfəst] [taɪm] .
it seemed had been his condition ever since breakfast time .
它 似乎 有 到过 他的 状况 曾经 自从 早餐 时间 :
而另一名员工则呆呆地看着自己的工作, 神情茫然绝望——似乎从早餐时间起, 他就一直处于这种状态。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [bɔɪ] [dɪd][nɒt] [kri'eɪt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
The appearance of a new boy did not create the sensation that might have been
这 外貌 的 一个 新的 男生 做过 不是 创造 这 感觉 那 可能 有 到过
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 :

新来的男孩的出现并没有引起人们预期的轰动。

[ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] , [biː] . [ə; eɪ] . ([huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈjeɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)]
Mr Feeder , B . A . (who was in the habit of shaving his head for
先生 喂料器 , B : 一个 : (WHO 曾是 在 这 习惯 的 剃须 他的 头 为了
[ˈkuːlnəs] ,
coolness ,
凉爽 ,
Feeder 先生, 文学学士 (他习惯为了凉快而剃光头,

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['brɪslz] [ɒn][,ai 'ti:]) , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['bəʊni][hænd] ,
and had nothing but little bristles on it) , gave him a bony hand ,
和 有 没有什么 但 小的 刷毛 在 它) , 给予 他 一个 骨质 手 ,
(手上只有细小的鬃毛), 给了他一只骨瘦如柴的手。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm] — [wɪtʃ] [pɔ:l] [wəd] [hæv; həv] [bi:n] ['veri]
and told him he was glad to see him — which Paul would have been very
和 讲述 他 他 曾是 高兴的 到 看 他 — 哪个 保罗 会 有 到过 非常
[glæd][tu:; tə][hæv; həv][təʊld][hɪm] ,
glad to have told him ,
高兴的 到 有 讲述 他 ,
并告诉他, 他很高兴见到他——保罗如果听到这话, 一定会非常高兴。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [li:st] [sɪn'serəti] .
if he could have done so with the least sincerity .
如果 他 可以 有 完毕 所以 和 这 至少 诚意 .
如果他能做到哪怕最真诚一点的话。

[ðen] [pɔ:l] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [kɔ:'ni:ljə] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][fɔ:(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [æt; ət]
Then Paul , instructed by Cornelia , shook hands with the four young gentlemen at
然后 保罗 , 指示 经过 科妮莉亚 , 摇晃 双手 和 这 四 年轻的 先生们 在
[ˈmɪstə(r)] - [desk] ;
Mr Feeder's desk ;
先生 - 桌子 ;
然后, 保罗按照科妮莉亚的指示, 与费德先生办公桌前的四位年轻绅士握手;

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [æt; ət] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði] ['prɔ:bləmz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri]
then with the two young gentlemen at work on the problems , who were very
然后 和 这 二 年轻的 先生们 在 工作 在 这 问题 , WHO 是 非常
[ˈfi:vəri] ;
feverish ;
发烧 ;
然后, 两位年轻先生开始着手解决问题, 他们当时非常发烧;

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [æt; ət] [wɜ:k] [ə'genst] [taɪm] , [hu:] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɪŋki] ;
then with the young gentleman at work against time , who was very inky ;
然后 和 这 年轻的 绅士 在 工作 反对 时间 , WHO 曾是 非常 墨色 ;
然后是那位争分夺秒工作的年轻绅士, 他身上沾满了墨水;

[ænd; ənd]['lɑ:stli] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌstju:pɪfækʃn] , [hu:] [wɒz; wəz]
and lastly with the young gentleman in a state of stupefaction , who was
和 最后 和 这 年轻的 绅士 在 一个 状态 的 震惊 , WHO 曾是
[ˈflæbi] [ænd; ənd][kwɪt] [kəʊld] .
flabby and quite cold .
松弛 和 相当 寒冷的 .
最后, 还有一位年轻绅士, 他神情恍惚, 身体臃肿, 浑身冰冷。

[pɔ:l] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɔ:l'redi] [ɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [tu:ts] , [ðæt] [ˈpju:p(ə)l] ['miəli] ['tʃʌkl] [ænd; ənd]
Paul having been already introduced to Toots , that pupil merely chuckled and
保罗 拥有 到过 已经 介绍 到 嘟嘟 , 那 瞳孔 仅仅 轻笑 和
[bri:ðd] [hɑ:d] ,
breathed hard ,
呼吸 难的 ,
保罗之前已经见过图茨, 那个学生只是轻笑了一声, 然后喘了口气。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [pə'sju:d] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]
as his custom was , and pursued the occupation in which he was
作为 他的 风俗 曾是 , 和 追击 这 职业 在 哪个 他 曾是
[ɪn'geɪdʒd] .
engaged .
已订婚的 .
他照常继续从事他所从事的工作。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sɪˈviə(r)] [wʌn] ;
It was not a severe one ;
它 曾是 不是 一个 严重 一 ;
伤势并不严重；
[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] “ [gɒn] [θruː] ” [səʊ] [mʌtʃ] ([ɪn] [mɔː(r)] [ˈsensɪz] [ðæn; ðən]
for on account of his having “ gone through “ so much (in more senses than one) ,
为了 在 帐户 的 他的 拥有 ” 已消失 通过 ” 所以 很多 (在 更多的 感官 比 一) ,

因为因为他经历了太多（有多重含义），
[ænd; ʌnd] [ˈɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] , [æz; əz] [brɪfɔː(r)] [hint] , [left] [ɒf] [ˈbləʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪm] ,
and also of his having , as before hinted , left off blowing in his prime ,
和 还 的 他的 拥有 , 作为 前 暗示 , 左边 离开 吹 在 他的 主要的 ,
而且正如之前暗示的那样，他还在事业的黄金时期停止了吹奏。

[tuːts] [naʊ] [hæd; həd] [ˈlaɪs(ə)ns] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] :
Toots now had licence to pursue his own course of study :
嘟嘟 现在 有 执照 到 追求 他的 自己的 课程 的 学习 :
图茨现在可以自由地进行自己的学习了：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [raɪt] [lɒŋ] [ˈletəz] [tuː; tə] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [pɜːsənz] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn]
which was chiefly to write long letters to himself from persons of distinction
哪个 曾是 主要 到 写 长的 信件 到 他自己 从 人 的 区别
,
.
,

主要目的是让他以名人的名义给自己写长信，
[ædz] “ [piː] . [tuːts] , [ɪˈskwərə(r)] , [ˈbraɪtn] , [ˈsʌsɪks] , ” [ænd; ʌnd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
adds “ P . Toots , Esquire , Brighton , Sussex , “ and to preserve them in his
添加 ” P . 嘟嘟 , 《时尚先生》 , 布莱顿 , 苏塞克斯 , ” 和 到 保存 他们 在 他的
[desk] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] .
desk with great care .
桌子 和 伟大的 关心 .

并附上“P. Toots，先生，布莱顿，苏塞克斯”，并小心翼翼地将它们保存在书桌里。
[ðiːz] [ˈserɪmənɪz] [pɑːst] , [kɔːˈniːljə] [led] [pɔːl] [ʌpˈsteəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;
These ceremonies passed , Cornelia led Paul upstairs to the top of the house ;
这些 仪式 通过了 , 科妮莉亚 引领 保罗 楼上 到 这 顶部 的 这 房子 ;
仪式结束后，科妮莉亚领着保罗上了楼，来到了房子的顶楼；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈdʒɜːni] ,
which was rather a slow journey ,
哪个 曾是 相当 一个 慢的 旅行 ,
这是一段相当缓慢的旅程。

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [pɔːl] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [lænd] [bəʊθ] [fɪːt] [ɒn] [ˈevri] [steə(r)] , [brɪfɔː(r)] [hiː; hi]
on account of Paul being obliged to land both feet on every stair , before he
在 帐户 的 保罗 存在 有义务 到 土地 两个都 脚 在 每一个 楼梯 , 前 他
[ˈmaʊntɪd] [əˈhʌðə(r)] .
mounted another .
安装 其他 .

因为保罗必须双脚稳稳地落在每一级台阶上，才能登上下一级台阶。
[bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˈdʒɜːrnɪz] [end] [æt; ət] [lɑːst] ; [ænd; ʌnd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] ,
But they reached their journey's end at last ; and there , in a front room ,
但 他们 达到 他们的 旅程 结尾 在 最后的 ; 和 那里 , 在 一个 正面 房间 ,
但他们最终到达了旅程的终点；在那里，在一间前厅里，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][waɪld] [si:] , [kɔːˈniːljə] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l][bed] [wɪð] [waɪt] [ˈhæŋɪŋ] ,
looking over the wild sea , Cornelia showed him a nice little bed with white hangings ,
寻找 超过 这 荒野 海 , 科妮莉亚 显示 他 一个 好的 小的 床 和 白色的 绞刑 ,

眺望着波涛汹涌的大海, 科妮莉亚向他展示了一张漂亮的小床, 床上挂着白色的床幔。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
close to the window ,
关闭 到 这 窗户 ,
靠近窗户 ,

[ɒŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈbjuːtɪflɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ɒŋ][ə; eɪ][kɑːd][ɪn] [raʊnd] [tekst] — [daʊn]
on which there was already beautifully written on a card in round text — down
在 哪个 那里 曾是 已经 非常漂亮 书面 在 一个 卡片 在 圆形的 文本 — 向下
[ˈstrəʊks] [ˈveri] [θɪk] ,
strokes very thick ,
笔画 非常 厚的 ,

卡片上已经用圆润的字体精美地写着字——笔画很粗, 向下书写,

[ænd; ənd][ʌp] [ˈstrəʊks] [ˈveri] [faɪn] — [ˈdɑːmbi] ; [waɪl] [tuː] [ˈʌðə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈbedsted] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and up strokes very fine — DOMBEY ; while two other little bedsteads in the same
和 向上 笔画 非常 美好的 — 多姆贝 ; 尽管 二 其他 小的 床架 在 这 相同的
[ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [əˈnaʊnst] ,
room were announced ,
房间 是 宣布 ,
向上划动的笔画非常精细——DOMBEY; 同时宣布同一房间里还有两张小床,

[θruː] [laɪk] [miːnz] , [æz; əz] [rɪˈspektɪvli] [æpəˈteɪnɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [brɪgz] [ænd; ənd][ˈtəʊzər] .
through like means , as respectively appertaining unto BRIGGS and TOZER .
通过 喜欢 方法 , 作为 分别 属于 到 布里格斯 和 托泽 .
通过与 BRIGGS 和 TOZER 类似的方式。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɡɒt] [ˈdaʊnˈsteəz] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
Just as they got downstairs again into the hall ,
只是 作为 他们 得到 楼下 再次 进入 这 大厅 ,
他们刚回到楼下的大厅,

[pɔːl] [sɔː] [ðə; ði] [wiːk] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ˈmɔːt(ə)l] [əˈfens] [tuː; tə][ˈmɪsɪz]
Paul saw the weak - eyed young man who had given that mortal offence to Mrs
保罗 锯 这 虚弱的 - 眼睛 年轻的 男人 WHO 有 给定 那 凡人 罪行 到 太太
Pipchin ,
皮普钦 ,

保罗看到了那个对皮普钦太太犯下致命罪行的、眼神呆滞的年轻人。

[ˈsʌd(ə)nli] [siːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [ˈdrʌmstɪk] , [ænd; ənd][flaɪ][æt; ət][ə; eɪ] [ɡɒŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ]
suddenly seize a very large drumstick , and fly at a gong that was hanging
突然 抢占 一个 非常 大的 鸡腿 , 和 飞 在 一个 锣 那 曾是 绞刑
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

突然抓起一根很大的鼓槌, 飞向悬挂着的锣。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [mæd] , [ɔː(r)] [ˈwɒntɪd] [ˈvendʒəns] .
as if he had gone mad , or wanted vengeance .
作为 如果 他 有 已消失 疯狂的 , 或者 通缉 复仇 .
仿佛他疯了一样, 或者想要复仇。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈwɔːnɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪnstəntli] [ˈteɪkən][ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] , [ðə; ði]
Instead of receiving warning , however , or being instantly taken into custody , the
反而 的 接收 警告 , 然而 , 或者 存在 即刻 已采取 进入 保管 , 这
[jʌŋ] [mæn] [left] [ɒf] [ʌnˈtʃekt] ,
young man left off unchecked ,
年轻的 男人 左边 离开 未经核实 ,
然而, 这名年轻人并没有收到警告, 也没有立即被拘留, 而是被放任不管。

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [nɔɪz] .
after having made a dreadful noise .
后 拥有 制成 一个 可怕 噪音 .
发出可怕的噪音之后。

[ðen] [kɔːˈniːljə] - [sed] [tuː; tə] [ˈdɑːmbi] [ðæt] [ˈdɪnə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv]
Then Cornelia Blimber said to Dombey that dinner would be ready in a quarter of
然后 科妮莉亚 - 说 到 多姆贝 那 晚餐 会 是 准备好 在 一个 四分之一 的
[æŋ; ən][ˈaʊə(r)] ,
an hour ,
一个 小时 ,
然后科妮莉亚·布林伯告诉董贝, 晚餐将在15分钟后准备好。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] “ [frendz] .
and perhaps he had better go into the schoolroom among his “ friends .
和 也许 他 有 更好的 去 进入 这 教室 之中 他的 “ 朋友们 .
或许他最好还是和他的“朋友们”一起进教室。

” [səʊ] [ˈdɑːmbi] ,
” **So Dombey ,**
” 所以 多姆贝 ,
“所以, 董贝,

[ˌdefəˈrenʃəli] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stiːl] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][ˈevə(r)][tuː; tə]
differentially passing the great clock which was still as anxious as ever to
恭敬地 通过 这 伟大的 钟 哪个 曾是 仍然 作为 焦虑的 作为 曾经 到
[nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ,
know how he found himself ,
知道 如何 他 成立 他自己 ,
他恭敬地经过那座巨大的钟, 那座钟仍然像以往一样急切地想知道他现在的处境如何。

[ˈəʊpənd] [ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm][dɔː(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [streɪd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [bɔɪ]
opened the schoolroom door a very little way , and strayed in like a lost boy
打开 这 教室 门 一个 非常 小的 方式 , 和 迷路了 在 喜欢 一个 丢失的 男生
:
:
:
:
他把教室门轻轻推开一条缝, 像个迷路的孩子一样走了进去:

[ˈʌtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] .
shutting it after him with some difficulty .
关闭 它 后 他 和 一些 困难 .
他费了些力气才把门关上。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɪˈspɜːst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈstəʊni] [frend] , [huː]
His friends were all dispersed about the room except the stony friend , who
他的 朋友们 是 全部 分散的 关于 这 房间 除了 这 石质的 朋友 , who
[rɪˈmeɪnd] [ɪmˈuːvəbəl] .
remained immoveable .
剩余 不可移动的 .
除了那位像石头一样的朋友之外, 他的朋友们都分散在房间各处, 而那位朋友则一动不动地站在那里。

[ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [wɒz; wəz] [ˈstretʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [gaʊn] , [æz; əz] [ɪf] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]
Mr Feeder was stretching himself in his grey gown , as if , regardless of
先生 喂料器 曾是 伸展 他自己 在 他的 灰色的 袍 , 作为 如果 , 不管 的
[ɪk'spens] ,
expense ,
费用 ,

费德先生穿着灰色长袍伸展着身体，仿佛不计成本，

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [sliːvz] [ɒf] .
he were resolved to pull the sleeves off .
他 是 已解决 到 拉 这 袖子 离开 .

他决心要把袖子脱掉。

“ [heɪ] [həʊ] [hʌm] ! ” [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːt] - [hɔːs] .
“ **Heigh ho hum ! ” cried Mr Feeder , shaking himself like a cart - horse .**
“ 身高 何 哼 ! ” 哭 先生 喂料器 , 摇晃 他自己 喜欢 一个 大车 - 马 .

“嘿哟！”费德先生叫道，像一匹拉车的马一样摇晃着自己。

“ [əʊ] [dɪə(r)][em 'iː] , [dɪə(r)][em 'iː] !
“ **Oh dear me , dear me !**
“ 哦 亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪，我的天哪！”

[jə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑː] !
Ya - a - a - ah !
呀 - 一个 - 一个 - 啊 !

呀啊！

“ [pɔːl] [wɒz; wəz] [kwɑɪt] [ə'laɪmd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] - [ˈjɔːnɪŋ] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **Paul was quite alarmed by Mr Feeder's yawning ; it was done on such a**
“ 保罗 曾是 相当 惊慌 经过 先生 - 打哈欠 ; 它 曾是 完毕 在 这样的 一个
[greɪt] [skeɪl] ,
great scale ,
伟大的 规模 ,

“费德先生打哈欠的声音让保罗非常震惊；他打哈欠的幅度太大了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈterəbli] [ɪn] [ˈɜːnɪst] .
and he was so terribly in earnest .
和 他 曾是 所以 可怕 在 认真 .

他真是非常认真。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː] ([tuːts] [ɪk'septɪd]) [siːmd] [nɒkt] [ʌp] ,
All the boys too (Toots excepted) seemed knocked up ,
全部 这 男孩们 也 (嘟嘟 例外) 似乎 敲门 向上 ,

除了图茨之外，所有男孩看起来都怀孕了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] — [sʌm; səm] [ˈnjuːli] [ˈtaɪɪŋ] [ðeə(r)] [neɪkɪθs] ,
and were getting ready for dinner — some newly tying their neckcloths ,
和 是 获得 准备好 为了 晚餐 — 一些 新 捆绑 他们的 领巾 ,
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [stɪf] [ɪn'diːd] ;
which were very stiff indeed ;
哪个 是 非常 僵硬的 的确 ;

他们正准备吃晚饭——有些人正在系领巾，领巾确实很硬；

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [ˈwɒʃɪŋ] [ðeə(r)][hændz][ɔː(r)] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðeə(r)][heə(r)] ,
and others washing their hands or brushing their hair ,
和 其他的 洗涤 他们的 双手 或者 刷牙 他们的 头发 ,

还有一些人在洗手或梳头，

[ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['æntɪ] - ['tʃeɪmbə(r)] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][,aɪ'ti:]
in an adjoining ante - chamber — as if they didn't think they should enjoy it
在 一个 相邻的 赌注 - 房间 — 作为 如果 他们 没有 思考 他们 应该 享受 它
[æɪ; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

在隔壁的前厅里——仿佛他们根本不认为自己应该享受这一切。

[jʌŋ] [tu:ts] [hu:] [wɒz; wəz] ['redi] [brɪ'fɔ:hænd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ðeəfɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də]
Young Toots who was ready beforehand , and had therefore nothing to do
年轻的 嘟嘟 WHO 曾是 准备好 预先 , 和 有 所以 没有什么 到 做
,
,
,

小图茨事先做好了准备，因此无事可做。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['leɪzə(r)] [tu:; tə] [brɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [pɔ:l] , [sed] , [wɪð] ['hevi] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] :
and had leisure to bestow upon Paul , said , with heavy good nature :
和 有 闲暇 到 赐给 之上 保罗 , 说 , 和 重的 好的 自然 :
并有闲暇时间给予保罗一些恩惠，他带着极大的善意说道：

“ [saɪt] [daʊn] , ['dɑ:mbɪ] . ”
“ **Sit down , Dombey** . ”
“ 坐 向下 , 多姆贝 . ”

“坐下，董贝。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [pɔ:l] .
“ **Thank you , Sir ,** ” **said Paul** .
“ 感谢 你 , 先生 , ” 说 保罗 .

“谢谢您，先生。”保罗说道。

[hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [hɔɪst] [hɪm'self] [ɒn][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['wɪndəʊ] - [si:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
His endeavouring to hoist himself on to a very high window - seat , and his
他的 努力 到 提升 他自己 在 到 一个 非常 高的 窗户 - 座位 , 和 他的
['slɪpɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,
slipping down again ,
滑倒 向下 再次 ,

他努力爬上很高的窗台座位，然后又滑了下来。

[ə'prɪəd] [tu:; tə][prɪ'peə(r)] - [maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'sep(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
appeared to prepare Toots's mind for the reception of a discovery .
出现 到 准备 - 头脑 为了 这 接待 的 一个 发现 .

似乎是为了让 Toots 做好接受一项发现的心理准备。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [tʃæp] ; ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **You're a very small chap ;** ” **said Mr Toots** .
“ 你是 一个 非常 小的 小伙子 ; ” 说 先生 嘟嘟 .

“你个子真矮小啊，”图茨先生说。

“ [jes] , [sɜ:(r)] , [aɪm] [smɔ:l] , ” [rɪ'tɜ:nd] [pɔ:l] .
“ **Yes , Sir , I'm small ,** ” **returned Paul** .
“ 是的 , 先生 , 我是 小的 , ” 返回 保罗 .

“是的，先生，我个子矮。”保罗回答道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
“ **Thank you , Sir** :
“ 感谢 你 , 先生 :

“谢谢您，先生。”

“ [fɔ:(r); fə(r)] [tu:ts] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [dʌn] [,aɪ'ti:]['kaɪndli] [tu:] .
“ **For Toots had lifted him into the seat , and done it kindly too** .
“ 为了 嘟嘟 有 抬起 他 进入 这 座位 , 和 完毕 它 亲切地 也 .

“因为图茨把他抱到座位上，而且抱得也很温柔。”

“ [huz] [jɔ:(r); jə(r)][ˈteɪlə(r)]? ” [ɪnˈkwaɪə] [tu:ts] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]
“ **Who's your tailor ?** ” **inquired Toots , after looking at him for some**
“ 谁是 你的 裁缝 ? ” 询问 嘟嘟 , 后 寻找 在 他 为了 一些
[ˈmomənts] .
moments .
时刻 .

“你的裁缝是谁? ”图茨看了他一会儿后问道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [kləʊðz] [æz; əz] [jet] , ” [sed] [pɔ:l] .
“ **It's a woman that has made my clothes as yet ,** ” **said Paul .**
“ 它是 一个 女士 那 有 制成 我的 衣服 作为 然而 , ” 说 保罗 .
“到目前为止, 我的衣服都是由一位女士做的,”保罗说。

“ [maɪ] [ˈsɪstərz] [ˈdresmeɪkə(r)] . ”
“ **My sister's dressmaker .** ”
“ 我的 姐妹 裁缝 . ”

“我姐姐的裁缝。”

“ [maɪ] [ˈteɪlərz] [ˈbɜ:dʒɪs] [ænd; ənd][ˌsi: ˈəʊ] . , ” [sed] [tu:ts] .
“ **My tailor's Burgess and Co . ,** ” **said Toots .**
“ 我的 裁缝 伯吉斯 和 合作 . , ” 说 嘟嘟 .

“我的裁缝店是伯吉斯公司,”图茨说。

“ - .
“ **Fash'nable .**
“ - .

“时尚。”

[bʌt; bət] [ˈveri] [dɪə(r)] .
But very dear .
但 非常 亲爱的 .

但是非常昂贵。

“ [pɔ:l] [hæd; həd][wɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **Paul had wit enough to shake his head ,**
“ 保罗 有 有 足够的 到 摇 他的 头 ,
保罗有足够的智慧摇了摇头,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi]
as if he would have said it was easy to see that ; and indeed he
作为 如果 他 会 有 说 它 曾是 简单的 到 看 那 ; 和 的确 他
[θɔ:t] [səʊ] .
thought so .
想法 所以 .

仿佛他会说这很容易理解; 事实上, 他也确实这么认为。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈregjələli] [rɪtʃ] , [eɪnt] [hi:; hi] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **Your father's regularly rich , ain't he ?** ” **inquired Mr Toots .**
“ 你的 父亲的 经常 富有的 , 不是 他 ? ” 询问 先生 嘟嘟 .

“你父亲是个很有钱的人, 对吧? ”图茨先生问道。

“ [jes] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [pɔ:l] .
“ **Yes , Sir ,** ” **said Paul .**
“ 是的 , 先生 , ” 说 保罗 .

“是的, 先生,”保罗说。

“ [hi:z] [ˈdɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] . ”
“ **He's Dombey and Son .** ”
“ 他是 多姆贝 和 儿子 . ”

“他就是董贝父子。”

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] ？ ” [di'mɑ:nd, -'mænd] [tu:ts] .
“ **And which ？** ” **demanded Toots** .
“ 和 哪个 ？ ” 要求 嘟嘟 .

“哪个？”图茨追问道。

“ [ænd; ənd] [sʌn] , [sɜ:(r)] , ” [ri'plaɪd] [pɔ:l] .
“ **And Son , Sir ,** ” **replied Paul** .
“ 和 儿子 , 先生 , ” 回复 保罗 .

“还有儿子，先生，”保罗回答道。

['mɪstə(r)] [tu:ts] [meɪd] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'tempts] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
Mr Toots made one or two attempts , in a low voice ,
先生 嘟嘟 制成 一 或者 二 尝试 , 在 一个 低的 嗓音 ,

图茨先生低声尝试了一两次，

[tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [fɜ:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [nɒt] [kwɔɪt] [sək'si:dɪŋ] ,
to fix the Firm in his mind ; but not quite succeeding ,
到 使固定 这 公司 在 他的 头脑 ; 但 不是 相当 成功 ,

他想把这家公司牢记在心，但并未完全成功。

[sed] [hi:; hi] [wʊd] [get] [pɔ:l] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz]
said he would get Paul to mention the name again to - tomorrow morning , as
说 他 会 得到 保罗 到 提到 这 姓名 再次 到 - 明天 早晨 , 作为

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .
it was rather important .
它 曾是 相当 重要的 .

他说他会让保罗明天早上再提一下这个名字，因为这相当重要。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [p'z:pəsd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd]
And indeed he purposed nothing less than writing himself a private and
和 的确 他 目的 没有什么 较少的 比 写作 他自己 一个 私人的 和

[kənfrɪ'denʃ(ə)l] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['dɑ:mbɪ] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪ'mi:diətli] .
confidential letter from Dombey and Son immediately .
机密的 信 从 多姆贝 和 儿子 立即地 .

事实上，他打算立即给自己写一封来自董贝父子公司的私人保密信。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pju:p(ə)lɪz] (['ɔ:lweɪz] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['stəʊni] [bɔɪ]) ['gæðəd] [raʊnd] .
By this time the other pupils (always excepting the stony boy) gathered round .
经过 这 时间 这 其他 学生 (总是 除外 这 石质的 男生) 聚集 圆形的 .

这时，其他学生（除了那个冷漠的男孩）都围了过来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'laɪt] , [bʌt; bət] [peɪl] ; [ænd; ənd] [spəʊk] [ləʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ]
They were polite , but pale ; and spoke low ; and they were so
他们 是 有礼貌的 , 但 苍白 ; 和 辐 低的 ; 和 他们 是 所以

[di'prest] [ɪn] [ðəə(r)] ['spɪrɪt] ,
depressed in their spirits ,
郁闷 在 他们的 烈酒 ,

他们很有礼貌，但脸色苍白；说话声音很低；而且情绪非常低落。

[ðæt] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [təʊn] [pʊ; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] , ['mɑ:stə(r)] -
that in comparison with the general tone of that company , Master Bitherstone
那 在 比较 和 这 一般的 语气 的 那 公司 , 掌握 -

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['mɪlə(r)] ,
was a perfect Miller ,
曾是 一个 完美的 磨坊主 ,

与该公司的整体风气相比，比瑟斯通大师是一位完美的磨坊主。

[ɔ:(r)] [kəm'pli:t] [dʒest] [bʊk] .
or complete Jest Book .
或者 完全的 笑话 书 .

或完整版《玩笑之书》。

” [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈɪndʒəri][əˈpɒn] [hɪm] , [tuː] , [hæd; həd] -
” And yet he had a sense of injury upon him , too , had Bitherstone .
和 然而 他 有 一个 感觉 的 受伤 之上 他 , 也 , 有 -
“然而，比瑟斯通也感到自己受到了伤害。”

” [juː; jʊ] [sli:p] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈsɒləm] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ,
” You sleep in my room , don't you ? ” asked a solemn young gentleman ,
” 你 睡觉 在 我的 房间 , 不 你 ? ” 问 一个 庄严 年轻的 绅士 ,
“你睡在我房间，对吧？”一位神情严肃的年轻绅士问道。

[huːz] [ʒɜːt] - [ˈkɒlə(r)] [kɜːld] [ʌp][ðə; ði] [ləbz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
whose shirt - collar curled up the lobes of his ears .
谁 衬衫 - 衣领 卷曲 向上 这 叶 的 他的 耳朵 .
他的衬衫领子卷到了耳垂上。

” [ˈmaːstə(r)] [brɪgz] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [pɔːl] .
” Master Briggs ? ” inquired Paul .
” 掌握 布里格斯 ? ” 询问 保罗 .
“布里格斯先生？”保罗问道。

” [ˈtoʊzər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] .
” Tozer , ” said the young gentleman .
” 托泽 , ” 说 这 年轻的 绅士 .
“托泽，”这位年轻先生说道。

[pɔːl] [ˈɑːnsə(r)d] [jes] ; [ænd; ənd][ˈtoʊzər] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈstəʊni][ˈpjuːp(ə)l] , [sed] [ðæt] [wɒz; wəz]
Paul answered yes ; and Tozer pointing out the stony pupil , said that was
保罗 回答 是的 ; 和 托泽 指向 出去 这 石质的 瞳孔 , 说 那 曾是
[brɪgz] .
Briggs .
布里格斯 .

保罗回答说是的；托泽指着那个面无表情的学生说，那是布里格斯。
[pɔːl] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [felt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈaɪðə(r)] [brɪgz] [ɔː(r)][ˈtoʊzər] ,
Paul had already felt certain that it must be either Briggs or Tozer ,
保罗 有 已经 毛毡 肯定 那 它 必须 是 任何一个 布里格斯 或者 托泽 ,
保罗已经确信，这个人一定是布里格斯或托泽。

[ðəʊ] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] .
though he didn't know why .
尽管 他 没有 知道 为什么 .
虽然他不知道为什么。

” [ɪz] [jɔːz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kənstrɪˈtjuːʃ(ə)n] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈtoʊzər] .
” Is yours a strong constitution ? ” inquired Tozer .
” 是 你的 一个 强的 宪法 ? ” 询问 托泽 .
“你的体质强健吗？”托泽问道。

[pɔːl] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [nɒt] .
Paul said he thought not .
保罗 说 他 想法 不是 .
保罗说他也不这么认为。

[ˈtoʊzər] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [nɒt] [ˈɔːlsəʊ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [pɔːlz] [ləks] , [ænd; ənd] [ðæt]
Tozer replied that he thought not also , judging from Paul's looks , and that
托泽 回复 那 他 想法 不是 还 , 评判 从 保罗的 看起来 , 和 那
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] ,
it was a pity ,
它 曾是 一个 遗憾 ,
陶恕回答说，从保罗的神情来看，他也这么认为，这很可惜。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ni:d] [bi:; bi] .
for it need be .
为了 它 需要 是 ；

因为必须如此。

[hi:; hi] [ðen] [ɑ:skt] [pɔ:l] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [br'ɡɪn] [wɪð] [kɔ:'ni:ljə] ; [ænd; ənd][ɒn] [pɔ:l]
He then asked Paul if he were going to begin with Cornelia ; and on Paul
他 然后 问 保罗 如果 他 是 去 到 开始 和 科妮莉亚 ； 和 在 保罗
['seɪɪŋ] “ [jes] ,
saying “ yes ,
说 “ 是的 ,

然后他问保罗是否打算先从哥妮莉亚开始；保罗回答说“是的”，

“ [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ([brɪgz] [ɪk'septɪd]) [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [grəʊn] .
” all the young gentlemen (Briggs excepted) gave a low groan .
” 全部 这 年轻的 先生们 (布里格斯 例外) 给予 一个 低的 呻吟 .

除了布里格斯之外，所有年轻绅士都低声呻吟了一声。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tɪntɪnæbjʊ'leɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋ] , [wɪtʃ] ['saʊndɪŋ] [ə'gen] [wɪð]
It was drowned in the tintinnabulation of the gong , which sounding again with
它 曾是 溺水 在 这 叮当声 的 这 锣 , 哪个 听起来 再次 和
[greɪt] ['fjʊəri] ,
great fury ,
伟大的 愤怒 ,

它被锣声淹没了，锣声再次猛烈地响起。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [mu:v] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ; [stɪl] [ɪk'septɪŋ] [brɪgz] [ðə; ði]
there was a general move towards the dining - room ; still excepting Briggs the
那里 曾是 一个 一般的 移动 向 这 用餐 - 房间 ; 仍然 除外 布里格斯 这
['stəʊni] [bɔɪ] ,
stony boy ,
石质的 男生 ,

除了那个冷若冰霜的布里格斯之外，其他人都纷纷向餐厅走去。

[hu:] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ;
who remained where he was , and as he was ;
WHO 剩余 在哪里 他 曾是 , 和 作为 他 曾是 ;

他仍然待在原地，保持着原来的状态；

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] [wei] [tu:; tə] [hu:m] [pɔ:l] ['prez(ə)ntli] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [bred] ,
and on its way to whom Paul presently encountered a round of bread ,
和 在 它是 方式 到 谁 保罗 目前 遭遇 一个 圆形的 的 面包 ,
在前往保罗所在之处的路上，他遇到了一块圆形的面包。

[dʒen'tɪ:li] [sɜ:vɪd] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd]['næpkɪn] ,
genteelly served on a plate and napkin ,
优雅地 服务 在 一个 盘子 和 餐巾 ,

优雅地盛放在盘子和餐巾纸上，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [fɔ:k] ['laɪɪŋ] ['krɒswaɪz] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
and with a silver fork lying crosswise on the top of it .
和 和 一个 银 叉 说谎 横向 在 这 顶部 的 它 .

上面横放着一把银叉。

['dɒktə(r)] - [wɒz; wəz] [ɔ:'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
Doctor Blimber was already in his place in the dining - room , at the top of
医生 - 曾是 已经 在 他的 地方 在 这 用餐 - 房间 , 在 这 顶部的
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

布林伯医生已经坐在餐厅的餐桌最顶端，各就各位。

[wið] [mɪs] - [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] .
with Miss Blimber and Mrs Blimber on either side of him .
和 错过 - 和 太太 - 在 任何一个 边 的 他 :

布林伯小姐和布林伯太太分别站在他两侧。

[ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kəʊt][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] .
Mr Feeder in a black coat was at the bottom .
先生 喂料器 在 一个 黑色的 外套 曾是 在 这 底部 :

身穿黑色外套的费德先生在最下面。

[pɔːlz] [tʃeə(r)][wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] [mɪs] - ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] , [wen] [hiː; hi][sæt][ɪn]
Paul's chair was next to Miss Blimber ; but it being found , when he sat in
保罗的 椅子 曾是 下一个 到 错过 - ; 但 它 存在 成立 , 什么时候 他 卫星 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

保罗的椅子就在布林伯小姐旁边；但当他坐下时，椅子被发现了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mʌt] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ˈlev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] - [klɒθ] ,
that his eyebrows were not much above the level of the table - cloth ,
那 他的 眉毛 是 不是 很多 多于 这 等级 的 这 桌子 - 布 ,
他的眉毛几乎没高出桌布。

[sʌm; səm] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdɒktəz] [ˈstʌdi] , [ɒn] [wɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
some books were brought in from the Doctor's study , on which he was
一些 图书 是 带来 在 从 这 医生的 学习 , 在 哪个 他 曾是
[ˈelɪvətɪd] ,
elevated ,
升高 ,

有些书是从医生的书房里搬进来的，他正是靠这些书获得地位的。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪt] [hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [sæt][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] — [ˈkæɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd][aʊt]
and on which he always sat from that time — carrying them in and out
和 在 哪个 他 总是 卫星 从 那 时间 — 携带 他们 在 和 出去
[hɪmˈself] [ɒn][ˈɑːftə(r)] [əˈkeɪzɪnz] ,
himself on after occasions ,
他自己 在 后 场合 ,

从那时起，他就一直坐在上面——后来也经常亲自把它们搬进搬出。

[laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈelɪfənt] [ænd; ənd][ˈkɑːs(ə)l] .
like a little elephant and castle .
喜欢 一个 小的 大象 和 城堡 :

就像一头小象和一座城堡。

[greɪs] [ˈhævɪŋ] [biːn] [sed] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] , [ˈdɪnə(r)] [brɪˈɡæn] .
Grace having been said by the Doctor , dinner began .
优雅 拥有 到过 说 经过 这 医生 , 晚餐 开始 :

医生祷告完毕后，晚餐开始了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][naɪs] [suːp] ; [ˈɔːlsəʊ] [rəʊst] [miːt] , [ˈbɔɪld] [miːt] , [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [paɪ] ,
There was some nice soup ; also roast meat , boiled meat , vegetables , pie ,
那里 曾是 一些 好的 汤 ; 还 烤 肉 , 煮沸 肉 , 蔬菜 , 馅饼 ,

[ænd; ənd] [tʃiːz] .
and cheese .
和 奶酪 :

有一些不错的汤；还有烤肉、水煮肉、蔬菜、馅饼和奶酪。

[ˈevri] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈsɪlvə(r)] [fɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] ;
Every young gentleman had a massive silver fork , and a napkin ;
每一个 年轻的 绅士 有 一个 大量的 银 叉 , 和 一个 餐巾 ;

每位年轻绅士都配有一把巨大的银叉和一块餐巾；

[ænd; ənd][ɔ:][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['steɪtli][ænd; ənd] ['hænsəm] .

and all the arrangements were stately and handsome .
和 全部 这 安排 是 庄严 和 英俊的 .

所有的布置都庄重典雅。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌtlə(r)][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [kəʊt][ænd; ənd] [braɪt] ['bʌtnz] ,

In particular , there was a butler in a blue coat and bright buttons ,
在 特别的 , 那里 曾是 一个 管家 在 一个 蓝色的 外套 和 明亮的 按钮 ,

尤其引人注目的是一位身穿蓝色外套、纽扣鲜艳的管家。

[hu:] [geɪv] [kwɔ:t][ə; eɪ] ['waɪni] ['fleɪvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)][bɪə(r)] ; [hi:; hi] [pɔ:] [aɪ 'ti:][aʊt][səʊ]

who gave quite a winey flavour to the table beer ; he poured it out so
WHO 给予 相当 一个 葡萄酒 味道 到 这 桌子 啤酒 ; 他 倾倒 它 出去 所以

[su:'pɜ:bli; sju:'pɜ:bli] .

superbly :
极好 .

他给桌上的啤酒增添了浓郁的葡萄酒风味；他倒啤酒的技艺真是精湛。

[ˈnəʊbədi] [spəʊk] , [ən'les] ['spəʊkən][tu:; tə] , [ɪk'sept] ['dɒktə(r)] - , ['mɪsɪz] - , [ænd; ənd] [mɪs]

Nobody spoke , unless spoken to , except Doctor Blimber , Mrs Blimber , and Miss
无人 辐 , 除非 说 到 , 除了 医生 - , 太太 - , 和 错过

- , [hu:] [kən'və:s] [ə'keɪʒnəli] .

Blimber , who conversed occasionally :
- , WHO 交谈 偶尔 .

除了布林伯医生、布林伯太太和布林伯小姐偶尔交谈外，没有人主动开口说话，除非有人和他们说话。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][nɒt] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k]

Whenever a young gentleman was not actually engaged with his knife and fork
每当 一个 年轻的 绅士 曾是 不是 实际上 已订婚的 和 他的 刀 和 叉

[ɔ:(r)] [spu:n] ,

or spoon ,
或者 勺子 ,

每当一位年轻绅士没有真正使用刀叉或勺子时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪð] [æn; ən][ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [ə'trækʃ(ə)n] , [sɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [pɒv; əv]['dɒktə(r)] - , ['mɪsɪz]

his eye , with an irresistible attraction , sought the eye of Doctor Blimber , Mrs
他的 眼睛 , 和 一个 无法抗拒 景点 , 寻求 这 眼睛 的 医生 - , 太太

- ,

Blimber ,
- ,

他的目光带着一种无法抗拒的吸引力，追随着布林伯医生和布林伯太太的目光。

[ɔ:(r)] [mɪs] - , [ænd; ənd] ['mɒdɪstli] ['restɪd] [ðeə(r)] .

or Miss Blimber , and modestly rested there .
或者 错过 - , 和 谦虚地 休息 那里 .

或者说是布林伯小姐，她就那样安静地休息着。

[tu:ts] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] .

Toots appeared to be the only exception to this rule .
嘟嘟 出现 到 是 这 仅有的 例外 到 这 规则 .

Toots似乎是这条规则的唯一例外。

[hi:; hi][sæt][nekst]['mɪstə(r)] ['fi:də(r)] [ɒn] [pɔ:lz] [saɪd][pɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,

He sat next Mr Feeder on Paul's side of the table ,
他 卫星 下一个 先生 喂料器 在 保罗的 边 的 这 桌子 ,

他坐在费德先生旁边，也就是保罗那边的桌子位置。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['lʊkt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪntə'vi:nɪŋ] [bɔɪz] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]
and frequently looked behind and before the intervening boys to catch a
和 频繁地 看起来 在后面 和 前 这 介入 男孩们 到 抓住 一个
[ɡlɪmps] [ɒv; əv] [pɔ:l] .
glimpse of Paul .
一瞥 的 保罗 .

他经常回头和回头张望，希望能瞥见保罗的身影。

[ˈəʊnli] [wʌns] [ˈdjʊərɪŋ] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈeni] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən]
Only once during dinner was there any conversation that included the young gentlemen
仅有的 一次 期间 晚餐 曾是 那里 任何 对话 那 包括 这 年轻的 先生们
.
.
.

晚宴期间，只有一次谈话涉及到了这两位年轻先生。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['i:pɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:z] , [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
It happened at the epoch of the cheese , when the Doctor ,
它 发生 在 这 时代 的 这 奶酪 , 什么时候 这 医生 ,

这发生在奶酪盛行的年代，当时博士

[ˈhævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv] [pɔ:t] [waɪn] , [ænd; ənd] [hemd] [twɑɪs] [ɔ:(r)] [θraɪs] , [sed] :
having taken a glass of port wine , and hemmed twice or thrice , said :
拥有 已采取 一个 玻璃 的 港口 葡萄酒 , 和 包边 两次 或者 三次 , 说 :

他喝了一杯波特酒，蹙了两三遍，说道：

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , [ðæt] [ðə; ði][ˈrəʊmənɪz] —
“ **It is remarkable , Mr Feeder , that the Romans —**
” 它 是 卓越 , 先生 喂料器 , 那 这 罗马书 —

“费德先生，罗马人竟然……”

” [æt; ət][ðə; ði] [ˈmen(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] , [ðeə(r)] [ɪm'plækəbl] [ˈenəmi:z] ,
” **At the mention of this terrible people , their implacable enemies ,**
” 在 这 提到 的 这 糟糕的 人们 , 他们的 冷酷无情 敌人 ,

“一提到这个可怕的民族，以及他们不共戴天的敌人，

[ˈevri] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ˈfɑ:sənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]
every young gentleman fastened his gaze upon the Doctor , with an assumption of
每一个 年轻的 绅士 系紧 他的 目光 之上 这 医生 , 和 一个 假设 的

[ðə; ði] [dɪpɪst] [ˈɪntrəst] .
the deepest interest .
这 最深处 兴趣 .

每个年轻绅士都目不转睛地盯着医生，一副非常感兴趣的样子。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪŋkɪŋ] ,
One of the number who happened to be drinking ,
— 的 这 数字 WHO 发生 到 是 喝 ,

其中一人恰巧在喝酒，

[ænd; ənd] [hu:] [kɔ:t] [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪ] ['gleərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [θru:] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and who caught the Doctor's eye glaring at him through the side of his
和 WHO 捕捉 这 医生的 眼睛 刺眼 在 他 通过 这 边 的 他的

[ˈtʌmblə(r)] ,
tumbler ,
不倒翁 ,

谁透过酒杯侧面捕捉到了医生怒视的目光？

[left] [ɒf] [səʊ] ['heɪstɪli] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'vʌls] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] ,
left off so hastily that he was convulsed for some moments ,
左边 离开 所以 草草 那 他 曾是 抽搐 为了 一些 时刻 ,

他离开得太匆忙，以至于抽搐了好一会儿。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsi:kwəl] [ˈru:ɪnd] [ˈdɒktə(r)] - [pɔɪnt] .
and in the sequel ruined Doctor Blimber's point .
和 在 这 续集 毁坏 医生 - 观点 :

续集中却彻底否定了布林伯博士的观点。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] , [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [əˈgen] [ˈsləʊli] , “ [ðæt]
“ It is remarkable , Mr Feeder , ” said the Doctor , beginning again slowly , ” that
“ 它 是 卓越 , 先生 喂料器 , ” 说 这 医生 , 开始 再次 缓慢地 , ” 那
[ðə; ði][ˈrəʊmənz] ,
the Romans ,
这 罗马书 ,

“真是不可思议，费德先生，”医生再次缓缓开口说道，“罗马人.....”

[ɪn] [ðəʊz] [ˈɡɔ:dʒəs] [ænd; ənd] [prəˈfju:s] [entəˈteɪnmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]
in those gorgeous and profuse entertainments of which we read in the days of
在 那些 华丽的 和 丰富的 娱乐 的 哪个 我们 读 在 这 天 的
[ðə; ði] [ˈempərəz] ,
the Emperors ,
这 皇帝们 ,

在我们读到的那些关于帝王时代的华丽而丰富的娱乐活动中，

[wen] [ˈlʌkʃəri] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌnˈnəʊn] [bɪˈfɔ:(r)] [ɔ:(r)] [sɪnz] ,
when luxury had attained a height unknown before or since ,
什么时候 奢华 有 已达到 一个 高度 未知 前 或者 自从 ,

当奢侈达到了前所未有的高度，此后也再未达到过这种高度时

[ænd; ənd] [wen] [həʊl] [ˈprɒvɪnsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrævɪdʒ] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [mi:nz] [ɒv; əv]
and when whole provinces were ravaged to supply the splendid means of
和 什么时候 所有的 省份 是 饱受蹂躏 到 供应 这 灿烂 方法 的
[wʌn] [ɪmˈpɪəriəl] [ˈbæŋkwɪt] —
one Imperial Banquet —
— 帝国 宴会 —

为了筹备一场奢华的皇家宴会，整个省份都被蹂躏——

“ [hɪə(r)][ðə; ði] [əˈfendə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈswelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn]
“ Here the offender , who had been swelling and straining , and waiting in
“ 这里 这 罪犯 , WHO 有 到过 肿胀 和 紧张 , 和 等待 在
[veɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɒl] [stɒp] ,
vain for a full stop ,
徒劳 为了 一个 满的 停止 ,

“此时，罪犯已经肿胀、用力，徒劳地等待着一个完整的句号，

[brʌʊk] [aʊt] [ˈvaɪələntli] .
broke out violently .
打破 出去 暴力 :

爆发了激烈的冲突。

“ [ˈdʒɒnsn] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [rɪˈprəʊtʃfl] [ˈvɔɪs] , “ [teɪk] [sʌm; səm][ˈwɔ:tə(r)] .
“ Johnson , ” said Mr Feeder , in a low reproachful voice , ” take some water .
“ 约翰逊 , ” 说 先生 喂料器 , 在 一个 低的 责备的 嗓音 , ” 拿 一些 水 .

“约翰逊，”费德先生低声责备道，“喝点水吧。”

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [stɜ:n] , [meɪd] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [brɔ:t] ,
“ The Doctor , looking very stern , made a pause until the water was brought ,
“ 这 医生 , 寻找 非常 船尾 , 制成 一个 暂停 直到 这 水 曾是 带来 ,
[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzju:md] :
and then resumed :
和 然后 恢复 :

医生神情严肃地停顿了一下，直到水端来，才继续说道：

“ [ænd; ənd] [wen] , [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] —
“ **And when , Mr Feeder —**
“ 和 什么时候 , 先生 喂料器 —

“还有，费德先生——”

“ [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , [hu:] [sɔ:] [ðæt] [ˈdʒɒnsn] [mʌst; məst] [breɪk] [aʊt] [əˈgen] ,
“ **But Mr Feeder , who saw that Johnson must break out again ,**
“ 但 先生 喂料器 , WHO 锯 那 约翰逊 必须 休息 出去 再次 ,
“但是费德先生认为约翰逊必须再次突破防线，

[ænd; ənd] [hu:] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kʌm] [tu:; tə][ə; ei][ˈpriəriəd] [bɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [jʌŋ]
and who knew that the Doctor would never come to a period before the young
和 WHO 知道 那 这 医生 会 绝不 来 到 一个 时期 前 这 年轻的
[ˈdʒentlmən] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ɔ:l][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [sei] ,
gentlemen until he had finished all he meant to say ,
先生们 直到 他 有 完成的 全部 他 意思是 到 说 ,
谁又能想到，这位医生直到把所有想说的话都说完，才会停下来和那位年轻先生交谈呢？

[ˈkʊd(ə)nt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒf] [ˈdʒɒnsn] ;
couldn't keep his eye off Johnson ;
不能 保持 他的 眼睛 离开 约翰逊 ;
他目不转睛地盯着约翰逊；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wəz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [hu:]
and thus was caught in the fact of not looking at the Doctor , who
和 因此 曾是 捕捉 在 这 事实 的 不是 寻找 在 这 医生 , WHO
[ˈkɒnsɪkwəntli] [stɒpt] .
consequently stopped .
最后 停止 .

因此，他被抓到没有看医生，医生也因此停了下来。

“ [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , [ˈrednɪŋ] .
“ **I beg your pardon , Sir , ” said Mr Feeder , reddening .**
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 , ” 说 先生 喂料器 , 发红 .
“对不起，先生，”费德先生说着，脸涨得通红。

“ [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [ˈdɒktə(r)] - . ”
“ **I beg your pardon , Doctor Blimber . ”**
“ 我 求 你的 赦免 , 医生 - . ”
“请您再说一遍，布林伯医生。”

“ [ænd; ənd] [wen] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ” [wen] , [sɜ:(r)] , [æz; əz][wi:; wi] [ri:d] ,
“ **And when , ” said the Doctor , raising his voice , “ when , Sir , as we read ,**
“ 和 什么时候 , ” 说 这 医生 , 提高 他的 嗓音 , “ 什么时候 , 先生 , 作为 我们 读 ,
“那么，”医生提高了音量说，“先生，当我们读到……”

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] — [ɪnˈkredəb(ə)][æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [əˈpriə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]
and have no reason to doubt — incredible as it may appear to the
和 有 不 原因 到 怀疑 — 极好的 作为 它 可能 出现 到 这
[ˈvʌlgə(r)] — [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [taɪm] — [ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [vɪˈteliəs] [priˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; ei] [fi:st] ,
vulgar — of our time — the brother of Vitellius prepared for him a feast ,
庸俗 — 的 我们的 时间 — 这 兄弟 的 维特利乌斯 准备 为了 他 一个 盛宴 ,
没有理由怀疑——尽管这在当今的庸俗之人看来可能难以置信——维特里乌斯的兄弟为他准备了一场盛宴。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vd] , [ɒv; əv] [fɪʃ] , [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪʃɪz] — “
in which were served , of fish , two thousand dishes — ”
在 哪个 是 服务 , 的 鱼 , 二 千 菜肴 — “
其中供应了两千道鱼类菜肴——”

“ [teɪk] [sʌm; səm][ˈwɔ:tə(r)] , [ˈdʒɒnsn] — [ˈdɪʃɪz] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] .
“ **Take some water , Johnson — dishes , Sir , ” said Mr Feeder .**
“ 拿 一些 水 , 约翰逊 — 菜肴 , 先生 , ” 说 先生 喂料器 .
“约翰逊，喝点水——先生，去洗碗，”费德先生说。

“ [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [sɔ:rtɪs][ɒv; əv] [faʊl] , [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪʃɪz] . ”
“ Of various sorts of fowl , five thousand dishes . ”
“ 的 各种各样的 排序 的 鸡 , 五 千 菜肴 . ”
“ 各种禽类，五千道菜。”

“ [ɔ:(r)][traɪ][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] .
“ Or try a crust of bread , ” said Mr Feeder .
“ 或者 尝试 一个 地壳 的 面包 , ” 说 先生 喂料器 .
“或者试试面包皮，”费德先生说。

“ [ænd; ənd][wʌn] [dɪʃ] , ” [pəˈsju:d] [ˈdɒktə(r)] - ,
“ And one dish , ” pursued Doctor Blimber ,
“ 和 一 盘子 , ” 追击 医生 - ,
“还有一道菜，”布林伯医生接着说。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sti:l] [ˈhaɪə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , “ [kɔ:ld] ,
raising his voice still higher as he looked all round the table , ” called ,
提高 他的 嗓音 仍然 更高 作为 他 看起来 全部 圆形的 这 桌子 , “ 称为 ,
他环顾桌旁，声音越来越高，”喊道，

[frʊm; frəm][ɪts] [ɪˈnɔ:məs] [daɪˈmenʃ(ə)nɪz] , [ðə; ði] [ʃi:ld] [ɒv; əv] [mɪˈnɜ:və] , [ænd; ənd] [meɪd] , [əˈmʌŋ] [ˈlðə(r)]
from its enormous dimensions , the Shield of Minerva , and made , among other
从 它是 巨大的 方面 , 这 盾 的 米涅瓦 , 和 制成 , 之中 其他
[ˈkɒstli] [ɪnˈɡri:diənts] ,
costly ingredients ,
昂贵 原料 ,
从其巨大的尺寸来看，密涅瓦之盾是由多种昂贵材料制成的。

[ɒv; əv][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [ˈfeznt] — “
of the brains of pheasants — ”
的 这 大脑 的 野鸡 — “
野鸡脑组织——”

“ [aʊ] , [aʊ] , [aʊ] !
“ Ow , ow , ow !
“ 现在 , 现在 , 现在 !
“哎哟，哎哟，哎哟！ ”

“ ([frʊm; frəm] [ˈdʒɒnsn] .)
“ (from Johnson .)
“ (从 约翰逊 .)
(摘自约翰逊。)

“ [ˈwʊdkɔk] — “
“ Woodcocks — ”
“ 山鹧 — ”
“丘鹧——”

“ [aʊ] , [aʊ] , [aʊ] ! ”
“ Ow , ow , ow ! ”
“ 现在 , 现在 , 现在 ! ”
“哎哟，哎哟，哎哟！ ”

“ [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [kɔ:ld] [ska:ri] — “
“ The sounds of the fish called scari — ”
“ 这 声音 的 这 鱼 称为 斯卡里 — ”
“名为斯卡里鱼的鱼发出的声音——”

“ [jʊl] [bɜ:st] [sʌm; səm] [ˈves(ə)l] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] .
“ You'll burst some vessel in your head , ” said Mr Feeder .
“ 你会 爆裂 一些 血管 在 你的 头 , ” 说 先生 喂料器 .
“你会把脑袋里的血管震爆的，”费德先生说。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [let][,aɪ ˈti:] [kʌm] . ”
“ **You had better let it come** . ”
“ 你 有 更好的 让 它 来 . ”

你最好顺其自然。

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [spɔ:n] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈlæmpri] , [brɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑ:ˈpeɪθiən] [si:] , ”
“ **And the spawn of the lamprey , brought from the Carpathian Sea ,** ”
“ 和 这 生成 的 这 七鳃鳗 , 带来 从 这 喀尔巴阡山脉 海 , ”
[pəˈsju:d] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
pursued the Doctor ,
追击 这 医生 ,

“还有从喀尔巴阡海带回来的七鳃鳗幼虫,”医生继续说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɪˈviəriət] [vɔɪs] ; “ [wen] [wi:; wi] [ri:d] [ʊv; əv] [ˈkɒstli] [entəˈteɪnmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ,
in his severest voice ; “ when we read of costly entertainments such as these ,
在 他的 最严重 嗓音 ; “ 什么时候 我们 读 的 昂贵 娱乐 这样的 作为 这些 ,
他用极其严厉的语气说道:“当我们读到诸如此类的奢华宴请时,

[ænd; ʌnd] [sti:l] [rɪˈmembə(r)] , [ðæt][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtaɪtəs] — “
and still remember , that we have a Titus — ”
和 仍然 记住 , 那 我们 有 一个 提图斯 — “
还要记住, 我们还有提图斯——”

“ [wɒt] [wɒd] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈfi:lɪŋz] [ɪf][ju:; jʊ][daɪd][ʊv; əv][ˈæpəpleksi] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)]
“ **What would be your mother's feelings if you died of apoplexy !** ” **said Mr**
“ 什么 会 是 你的 母亲的 情怀 如果 你 死亡 的 中风 ! ” 说 先生
[ˈfi:də(r)] .
Feeder .
喂料器 .

“如果你死于中风, 你母亲会作何感想!”费德先生说道。

“ [ə; eɪ] [dəˈmɪjən] — “
“ **A Domitian —** ”
“ 一个 图密善 — ”

“一位多米提安——”

“ [ænd; ʌnd] [jʊr; jər] [blu:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] .
“ **And you're blue , you know , “ said Mr Feeder .**
“ 和 你是 蓝色的 , 你 知道 , “ 说 先生 喂料器 .
“你知道, 你很忧郁,”费德先生说。

“ [ə; eɪ][ˈniərəʊ] , [ə; eɪ] [taɪˈbɪriəs] , [ə; eɪ] [kəˈlɪɡjələ] , [ə; eɪ] [ˌhi:liəˈæbələs] , [ænd; ʌnd] [ˈmeni] [mɔ:(r)] , [pəˈsju:d]
“ **A Nero , a Tiberius , a Caligula , a Heliogabalus , and many more , pursued**
“ 一个 尼禄 , 一个 提比略 , 一个 卡利古拉 , 一个 赫利奥加巴卢斯 , 和 许多 更多的 , 追击
[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ;
the Doctor ;
这 医生 ;

“尼禄、提比略、卡利古拉、埃拉伽巴卢斯等等, 都曾追捕过这位医生;

“ [aɪ ˈti:][ɪz] , [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] — [ɪf][ju:; jʊ][a:(r); ə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðə; ði] [ˈbɒə(r)] [tu:; tə] [əˈtend] —
“ **it is , Mr Feeder — if you are doing me the honour to attend —**
“ 它 是 , 先生 喂料器 — 如果 你 是 正在做 我 这 荣誉 到 出席 —
[rɪˈmɑ:kəb(ə)l] ; [ˈveri] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] , [sɜ:(r)] —
remarkable ; VERY remarkable , Sir —
卓越 ; 非常 卓越 , 先生 —

“费德先生, 如果您有幸出席, 那真是太棒了; 非常棒, 先生——”

“ [bʌt; bət] [ˈdʒɒnsn] , [ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [səˈpres] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] ,
“ **But Johnson , unable to suppress it any longer ,**
“ 但 约翰逊 , 无法 到 压制 它 任何 更长 ,
但约翰逊再也无法压制这种情绪了,

[bɜːst] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊvəˈwelmɪŋ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈkɒfɪŋ] ,
burst at that moment into such an overwhelming fit of coughing ,
爆裂 在 那 片刻 进入 这样的 一个 压倒 合身 的 咳嗽 ,
那一刻, 他突然爆发出一阵剧烈的咳嗽。

[ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbɜːrɪz] [θʌmp] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
that although both his immediate neighbours thumped him on the back ,
那 虽然 两个都 他的 即时 邻居 猛击 他 在 这 后退 ,
尽管他的两个邻居都拍打他的背部,

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [hɪmˈself] [held] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
and Mr Feeder himself held a glass of water to his lips ,
和 先生 喂料器 他自己 握住 一个 玻璃 的 水 到 他的 嘴唇 ,
费德先生本人则端着一杯水送到嘴边。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [wɔːkt] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈsevrəl] [taɪmz] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)]
and the butler walked him up and down several times between his own chair
和 这 管家 步行 他 向上 和 向下 一些 时代 之间 他的 自己的 椅子
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːd] ,
and the sideboard ,
和 这 餐边柜 ,
管家带着他从椅子到餐具柜之间来回走了好几趟。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsentri] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɒl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmɒdərətli]
like a sentry, it was a full five minutes before he was moderately
喜欢 一个 哨兵 , 它 曾是 一个 满的 五 分钟 前 他 曾是 中等程度
[kəmˈpəʊzd] .
composed .
由 .
他像哨兵一样, 过了整整五分钟才稍微镇定下来。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] .
Then there was a profound silence .
然后 那里 曾是 一个 深刻的 沉默 .
然后, 一片寂静。

“ [ˈdʒentlmən] , ” [sed] [ˈdɒktə(r)] - , “ [raɪz][fɔː(r); fə(r)] [greɪs] !
“ **Gentlemen** , ” **said Doctor Blimber** , “ **rise for Grace** !
” 先生们 , ” 说 医生 - , ” 上升 为了 优雅 !
“先生们,”布林伯医生说, “请起立, 迎接格蕾丝!”

[kɔːˈniːljə] , [lɪft] [ˈdɑːmbi] [daʊn] ” — [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [huːm] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][skælp][wɒz; wəz] [əˈkɔːdɪŋli]
Cornelia, lift Dombey down ” — nothing of whom but his scalp was accordingly
科妮莉亚 , 举起 多姆贝 向下 ” — 没有什么 的 谁 但 他的 头皮 曾是 因此
[siːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪblklɒθ] .
seen above the tablecloth .
已见 多于 这 桌布 .
“科妮莉亚, 把董贝抱下来”——于是, 除了董贝的头皮之外, 桌布上什么也看不到了。

“ [ˈdʒɒnsn] [wɪl] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][em ˈiː] [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] [ˈbrekfəst] , [wɪˈðəʊt] [bʊk] ,
“ **Johnson will repeat to me tomorrow morning before breakfast, without book** ,
” 约翰逊 将要 重复 到 我 明天 早晨 前 早餐 , 没有 书 ,
[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡriːk] [ˈtestəmənt] ,
and from the Greek Testament ,
和 从 这 希腊语 遗嘱 ,
“约翰逊明天早上吃早饭前会不看书, 直接从希腊文新约圣经里给我复述一遍,

[ðə; ði][fɜːst] [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ɒv; əv] [seɪnt] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfiːzənz] .
the first chapter of the Epistle of Saint Paul to the Ephesians .
这 第一的 章 的 这 书信 的 圣 保罗 到 这 以弗所书 .
圣保罗致以弗所人书第一章。

[wiː; wi] [wi] [rɪˈzju:m] [ˈaʊə(r)] [ˈstʌdiz] , [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , [ɪn][hɑ:f] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] .

We will resume our studies , Mr Feeder , in half - an - hour .
我们 将要 恢复 我们的 研究 , 先生 喂料器 , 在 一半 - 一个 - 小时 .

费德先生, 我们半小时后继续上课。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [baʊd] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .

" The young gentlemen bowed and withdrew .
" 这 年轻的 先生们 鞠躬 和 退出 .

“两位年轻先生鞠躬后退了回去。”

[ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] .

Mr Feeder did likewise .
先生 喂料器 做过 同样地 .

费德先生也做了同样的事情。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][hɑ:f] - [ˈaʊə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [ˈbrəʊkən][ˈɪntu:] [peəz] ,

During the half - hour , the young gentlemen , broken into pairs ,
期间 这 一半 - 小时 , 这 年轻的 先生们 , 破碎的 进入 对 ,

在这半个小时里, 这些年轻的绅士们两两一组,

[ˈlɔɪtə] [ɑ:m] - [ɪn] - [ɑ:m] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʊv; əv] [graʊnd] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

loitered arm - in - arm up and down a small piece of ground behind the house ,
徘徊 手臂 - 在 - 手臂 向上 和 向下 一个 小的 片 的 地面 在后面 这 房子 ,

他们手挽着手, 在房子后面的一小块空地上来回徘徊。

[ɔ:(r)] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l][ə; eɪ] [spɑ:k] [ʊv; əv][ænrɪˈmeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʊv; əv] [brɪgz] .

or endeavoured to kindle a spark of animation in the breast of Briggs .
或者 努力 到 点燃 一个 火花 的 动画片 在 这 胸部 的 布里格斯 .

或者试图在布里格斯心中点燃一丝生机。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [səʊ][ˈvʌlgə(r)][æz; əz] [pleɪ] .

But nothing happened so vulgar as play .
但 没有什么 发生 所以 庸俗 作为 玩 .

但没有什么比玩耍更庸俗的了。

[ˈpʌŋktʃuəli] [æet; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] , [ðə; ði] [gɒŋ] [wɒz; wəz] [ˈsaʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstʌdiz] ,

Punctually at the appointed time , the gong was sounded , and the studies ,
准时 在 这 任命 时间 , 这 锣 曾是 听起来 , 和 这 研究 ,

到了约定的时间, 锣声准时响起, 学习也随之开始。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ˈɔ:spɪsɪz] [ʊv; əv][ˈdɒktə(r)] - [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈzju:md]

under the joint auspices of Doctor Blimber and Mr Feeder , were resumed
在下面 这 联合的 庇护 的 医生 - 和 先生 喂料器 , 是 恢复

.
:
.

在布林伯医生和费德先生的共同主持下, 工程得以恢复。

[æz; əz][ðə; ði] [əˈlɪmpɪk] [geɪm] [ʊv; əv] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [[ɔ:tə] [ðæn; ðən]

As the Olympic game of lounging up and down had been cut shorter than
作为 这 奥林匹克 游戏 的 休闲 向上 和 向下 有 到过 切 较短 比

[ˈju:ʒuəl] [ðæt] [deɪ] ,

usual that day ,
通常 那 天 ,

由于当天奥运会上的躺椅游戏比往常缩短了时间,

[ʊn] [ˈdʒɒnsənz] [əˈkaʊnt] , [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [brɪˈfɔ:(r)] [ti:] .

on Johnson's account , they all went out for a walk before tea .
在 强生 帐户 , 他们 全部 去 出去 为了 一个 走 前 茶 .

据约翰逊说, 他们在喝茶前都出去散步了。

[ˈiːv(ə)n] [brɪgz] ([ðəʊ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [brɪˈɡʌn] [jet]) [pɑːˈtʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ;
Even Briggs (though he hadn't begun yet) partook of this dissipation ;
甚至 布里格斯 (尽管 他 之前没有 开始 然而) 参与 的 这 耗散 ;

就连布里格斯（虽然他当时还没有开始）也参与了这种放纵；

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ˈdɑːkli] .
in the enjoyment of which he looked over the cliff two or three times darkly .
在 这 享受 的 哪个 他 看起来 超过 这 悬崖 二 或者 三 时代 黑暗 .
享受着这一切，他两三次阴沉地望向悬崖下。

[ˈdɒktə(r)] - [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ðem; ðəm] ;
Doctor Blimber accompanied them ;
医生 - 伴随 他们 ;

布林伯医生陪同他们一起；

[ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][ɪn] [təʊ] [baɪ][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [hɪmˈself] :
and Paul had the honour of being taken in tow by the Doctor himself :
和 保罗 有 这 荣誉 的 存在 已采取 在 拖 经过 这 医生 他自己 :

而保罗则有幸被博士本人亲自带走：

[ə; eɪ] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)] .
a distinguished state of things , in which he looked very little and feeble .
一个 杰出的 状态 的 事物 , 在 哪个 他 看起来 非常 小的 和 微弱 .

他当时的处境十分特殊，显得非常瘦小虚弱。

[tiː] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [nəʊ] [les] [pəˈlaɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] ; [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [tiː] ,
Tea was served in a style no less polite than the dinner ; and after tea ,
茶 曾是 服务 在 一个 风格 不 较少的有礼貌的 比 这 晚餐 ; 和 后 茶 ,

茶点供应的礼仪与晚餐一样周到；茶点过后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [æz; əz] [brɪˈfɔː(r)] ,
the young gentlemen rising and bowing as before ,
这 年轻的 先生们 上升 和 鞠躬 作为 前 ,

年轻的绅士们起身鞠躬，如同之前一样。

[wɪðˈdruː] [tuː; tə] [fetʃ] [ʌp][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪft] [tɑːsks][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
withdrew to fetch up the unfinished tasks of that day ,
退出 到 拿来 向上 这 未完成 任务 的 那 天 ,

退下去去处理当天未完成的工作。

[ɔː(r)][tuː; tə][get] [ʌp][ðə; ði] [ɔːˈredi] [ˈluːmɪŋ] [tɑːsks][ɒv; əv][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
or to get up the already looming tasks of to - tomorrow .
或者 到 得到 向上 这 已经 迫在眉睫 任务 的 到 - 明天 .

或者起床去处理明天迫在眉睫的任务。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ;
In the meantime Mr Feeder withdrew to his own room ;
在 这 与此同时 先生 喂料器 退出 到 他的 自己的 房间 ;

与此同时，费德先生回到了自己的房间；

[ænd; ənd] [pɔːl] [sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ,
and Paul sat in a corner wondering whether Florence was thinking of him ,
和 保罗 卫星 在 一个 角落 好奇 无论 佛罗伦萨 曾是 思维 的 他 ,

保罗坐在角落里，琢磨着弗洛伦斯是不是在想他。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈbaʊt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] - .
and what they were all about at Mrs Pipchin's .
和 什么 他们 是 全部 关于 在 太太 - .

以及他们在皮普钦太太家都做些什么。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [dɪˈteɪnd] [baɪ][æn; ən] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈletə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dju:k]
Mr Toots , who had been detained by an important letter from the Duke
先生 嘟嘟 , WHO 有 到过 被拘留 经过 一个 重要的 信 从 这 公爵
[ɒv; əv] [ˈwelɪŋtən] ,
of Wellington ,
的 惠灵顿 ,

图茨先生因为一封来自威灵顿公爵的重要信件而被扣留了下来。

[faʊnd] [pɔ:l] [aʊt] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,
found Paul out after a time ; and having looked at him for a long while ,
成立 保罗 出去 后 一个 时间 ; 和 拥有 看起来 在 他 为了 一个 长的 尽管 ,
过了一段时间才找到保罗；他仔细观察了他很久，

[æz; əz] [brɪfɔ:(r)] , [ɪnˈkwaɪə] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈweskɪts] .
as before , inquired if he was fond of waistcoats .
作为 前 , 询问 如果 他 曾是 喜爱 的 马甲 .

像之前一样，询问他是否喜欢马甲。

[pɔ:l] [sed] “ [jes] , [sɜ:(r)] . ”
Paul said “ Yes , Sir : ”
保罗 说 “ 是的 , 先生 : ”

保罗说：“是的，先生。”

“ [səʊ][eɪ ˈem][ai] , ” [sed] [tu:ts] .
“ So am I , ” said Toots .
“ 所以 是 我 , ” 说 嘟嘟 .

“我也是，”图茨说。

[nəʊ] [wɜ:d] [mɔ:(r)] [spəʊk] [tu:ts] [ðæt] [naɪt] ;
No word more spoke Toots that night ;
不 单词 更多的 辐 嘟嘟 那 夜晚 ;

当晚，图茨再也没有说过一句话；

[bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [pɔ:l] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] [hɪm] ;
but he stood looking at Paul as if he liked him ;
但 他 站立 寻找 在 保罗 作为 如果 他 喜欢 他 ;

但他站在那里看着保罗，好像很喜欢他似的；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
and as there was company in that , and Paul was not inclined to talk ,
和 作为 那里 曾是 公司 在 那 , 和 保罗 曾是 不是 倾斜 到 讲话 ,
因为当时还有其他人，而保罗又不情愿说话，

[aɪ ˈti:] [ˈɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:pəs] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
it answered his purpose better than conversation .
它 回答 他的 目的 更好的 比 对话 .

比起交谈，这种方式更能达到他的目的。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɔ:k] [ɔ:(r)][səʊ] , [ðə; ði] [ɡɒŋ] [ˈsaʊndɪd] [əˈɡen] [fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)z] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m]
At eight o'clock or so , the gong sounded again for prayers in the dining - room
在 八 点钟 或者 所以 , 这 锣 听起来 再次 为了 祈祷 在 这 用餐 - 房间
,
:
,

大约八点钟的时候，餐厅里再次响起钟声，人们开始祈祷。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [ˈɑ:ftəwədz] [prɪˈzɑɪdɪd] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][saɪd] - [ˈteɪb(ə)] ,
where the butler afterwards presided over a side - table ,
在哪里 这 管家 然后 主持 超过 一个 边 - 桌子 ,

之后，管家负责照看一张边桌。

[ɒŋ] [wɪtʃ] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ænd; ənd][biə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [spred] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [jʌŋ]
on which bread and cheese and beer were spread for such young
在 哪个 面包 和 奶酪 和 啤酒 是 传播 为了 这样的 年轻的
[ˈdʒentlmən] [æz; əz] [dɪˈzaɪəd] [tu:; tə] [pɑ:ˈteɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪˈfreʃmənts] .
gentlemen as desired to partake of those refreshments .
先生们 作为 想要的 到 参加 的 那些 茶点 .
桌上摆放着面包、奶酪和啤酒，供那些想享用这些茶点的年轻绅士们品尝。

[ðə; ði] [ˈserɪməni:z] [kənˈklu:dɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [ˈdʒentlmən] , [wi:; wi] [wɪl] [rɪˈzju:m] [ˈaʊə(r)]
The ceremonies concluded by the Doctor's saying , “ Gentlemen , we will resume our
这 仪式 结束 经过 这 医生的 说 , “ 先生们 , 我们 将要 恢复 我们的
[ˈstʌdiz] [æt; ət][ˈsev(ə)n][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ;
studies at seven to - tomorrow ;
研究 在 七 到 - 明天 ;
仪式结束时，博士说道：“先生们，我们明天七点继续学习；

” [ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [pɔ:l] [sɔ:] [kɔ:ˈni:ljə] - [aɪ] ,
“ **and then , for the first time , Paul saw Cornelia Blimber's eye ,**
” 和 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 保罗 锯 科妮莉亚 - 眼睛 ,
然后，保罗第一次看到了科妮莉亚·布林伯的眼睛。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][əˈpɒŋ] [hɪm] .
and saw that it was upon him .
和 锯 那 它 曾是 之上 他 .
他看见那东西已经落在他身上了。

[wen] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [sed] [ðɪ:z] [wɜ:dz] , “ [ˈdʒentlmən] , [wi:; wi] [wɪl] [rɪˈzju:m] [ˈaʊə(r)] [ˈstʌdiz]
When the Doctor had said these words , “ Gentlemen , we will resume our studies
什么时候 这 医生 有 说 这些 字 , “ 先生们 , 我们 将要 恢复 我们的 研究
[æt; ət][ˈsev(ə)n] [təˈmɒrəʊ] ,
at seven tomorrow ,
在 七 明天 ,
医生说完这些话后，“先生们，我们明天七点继续上课”，

” [ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] [baʊd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] .
“ **the pupils bowed again , and went to bed .**
” 这 学生 鞠躬 再次 , 和 去 到 床 .
学生们再次鞠躬，然后上床睡觉了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊŋ] [ru:m] [ˌʌpˈsteəz] , [brɪgz] [sed] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ˈredi] [tu:; tə]
In the confidence of their own room upstairs , Briggs said his head ached ready to
在 这 信心 的 他们的 自己的 房间 楼上 , 布里格斯 说 他的 头 疼痛 准备好 到
[splɪt] ,
split ,
分裂 ,
在楼上自己房间里，布里格斯坦言他的头疼得快要裂开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [hɪmˈself] [ded] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
and that he should wish himself dead if it wasn't for his mother ,
和 那 他 应该 希望 他自己 死的 如果 它 不是 为了 他的 母亲 ,
如果不是因为他的母亲，他宁愿去死。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblækbɜ:d] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [həʊm] .
and a blackbird he had at home .
和 一个 黑鸟 他 有 在 家 .
还有他家里养的一只黑鸟。

Tozer **didn't** **say** **much** , **but** **he** **sighed** **a** **good** **deal** , **and** **told** **Paul** **to** **look**
托泽 没有 说 很多 , 但 他 叹了口气 一个 好的 交易 , 和 讲述 保罗 到 看
[ˈtoʊzər][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [saɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] , [ænd; ənd][təʊld] [pɔːl] [tuː; tə] [lʊk]
out ,
出去 ,

陶恕没说太多话，只是叹了口气，并嘱咐保罗要小心。

for **his** **turn** **would** **come** **to** - **morrow** .
为了 他的 转动 会 来 到 - 明天 .

明天就轮到他了。

After **uttering** **those** **prophetic** **words** , **he** **undressed** **himself** **moodily** , **and** **got** **into**
后 发出声音 那些 预言 字 , 他 脱光衣服 他自己 情绪低落 地 , 和 得到 进入
[ˈɑːftə(r)] [ˈʌtərɪŋ] [ðəʊz] [prəˈfetɪk] [wɜːdz] , [hiː; hi] [ʌnˈdrest] [hɪmˈself] [ˈmuːdɪli] , [ænd; ənd][ɡɒt][ˈɪntuː]
bed .
床 .

说完这些预言般的话语后，他闷闷不乐地脱下衣服，钻进了被窝。

Briggs **was** **in** **his** **bed** **too** , **and** **Paul** **in** **his** **bed** **too** ,
布里格斯 曾是 在 他的 床 也 , 和 保罗 在 他的 床 也 ,

布里格斯也在床上，保罗也在床上。

before **the** **weak** - **eyed** **young** **man** **appeared** **to** **take** **away** **the** **candle** ,
前 这 虚弱的 - 眼睛 年轻的 男人 出现 到 拿 离开 这 蜡烛 ,

在那个眼神虚弱的年轻人出现拿走蜡烛之前，

when **he** **wished** **them** **good** - **night** **and** **pleasant** **dreams** .
什么时候 他 希望 他们 好的 - 夜晚 和 令人愉快的 梦境 .

他祝他们晚安，并祝他们做个好梦。

But **his** **benevolent** **wishes** **were** **in** **vain** , **as** **far** **as** **Briggs** **and** **Tozer**
但 他的 仁慈 愿望 是 在 徒劳 , 作为 远的 作为 布里格斯 和 托泽
[bʌt; bət][hiː; ɪz] [bəˈnevələnt] [ˈwɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [veɪn] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [brɪgz] [ænd; ənd][ˈtoʊzər]
were **concerned** ;
是 担心的 ;
[wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] ;

但就布里格斯和托泽而言，他的善意愿望是徒劳的；

for **Paul** , **who** **lay** **awake** **for** **a** **long** **while** , **and** **often** **woke** **afterwards** ,
为了 保罗 , WHO 躺 醒 为了 一个 长的 尽管 , 和 经常 觉醒 然后 ,
[fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] , [huː] [leɪ] [əˈweɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [wəʊk] [ˈɑːftəwədʒ] ,

对于保罗来说，他长时间卧床不起，而且之后常常醒来。

found **that** **Briggs** **was** **ridden** **by** **his** **lesson** **as** **a** **nightmare** : **and** **that** **Tozer** ,
成立 那 布里格斯 曾是 骑 经过 他的 课 作为一个 恶梦 : 和 那 托泽 ,
[faʊnd] [ðæt] [brɪgz] [wɒz; wəz] [ˈrɪdn] [baɪ][hiː; ɪz] [ˈles(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] : [ænd; ənd] [ðæt] [ˈtoʊzər] ,

布里格斯发现自己被他的教训像噩梦一样折磨着：而托泽尔，

whose **mind** **was** **affected** **in** **his** **sleep** **by** **similar** **causes** , **in** **a** **minor** **degree**
谁 头脑 曾是 做作的 在 他的 睡觉 经过 相似的 原因 , 在 一个 次要的 程度
[tɔːkt] [ʌnˈneɪn] [tʌŋz] ,
talked **unknown** **tongues** ,
谈话 未知 舌头 ,

他的心智在睡眠中受到类似原因的影响，轻微地出现了说方言的症状。

[ɔː(r)] [skræps] [ɒv; əv] [gri:k] [ænd; ənd] [ˈlætɪn] — [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [pɔːl] — [wɪt] , [ɪn] [ðə; ði] **or scraps of Greek and Latin — it was all one to Paul — which , in the**
或者 碎屑 的 希腊语 和 拉丁 — 它 曾是 全部 — 到 保罗 — 哪个 , 在 这
[ˈsaɪləns] [ɒv; əv] [naɪt] , **silence of night ,**
沉默 的 夜晚 ,

或者希腊语和拉丁语的零碎片段——对保罗来说，它们都是一体的——在寂静的夜里，

[hæd; həd] [æn; ən] [ɪnɪksprɪsəbli] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈɡɪlti] [ɪˈfekt] . **had an inexpressibly wicked and guilty effect .**
有 一个 难以言喻地 邪恶 和 有罪的 影响 .

产生了难以言喻的邪恶和罪恶的影响。

[pɔːl] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] , **Paul had sunk into a sweet sleep ,**
保罗 有 沉没 进入 一个 甜的 睡觉 ,

保罗已经沉入梦乡。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð] [ˈflɒrəns] [θruː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] **and dreamed that he was walking hand in hand with Florence through beautiful**
和 梦见 那 他 曾是 步行 手 在 手 和 佛罗伦萨 通过 美丽的
[ˈɡaːdnz] , **gardens ,**
花园 ,

他梦见自己和弗洛伦斯手牵手漫步在美丽的花园里。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈsʌnflaʊə(r)] [wɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈspændɪd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ɡɒŋ] , **when they came to a large sunflower which suddenly expanded itself into a gong ,**
什么时候 他们 来了 到 一个 大的 向日葵 哪个 突然 扩展 本身 进入 一个 锣 ,
当他们来到一朵巨大的向日葵前时，这朵向日葵突然膨胀成了一面锣。

[ænd; ənd] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [saʊnd] . **and began to sound .**
和 开始 到 声音 .

开始发出声音。

[ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] , [ˈwɪndi] [ˈmɔːnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] **Opening his eyes , he found that it was a dark , windy morning , with a**
开幕 他的 眼睛 , 他 成立 那 它 曾是 一个 黑暗的 , 刮风 早晨 , 和 一个
[ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] : **drizzling rain :**
毛毛雨 雨 :

他睁开眼睛，发现这是一个阴沉、刮着风的早晨，还下着毛毛雨：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ɡɒŋ] [wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] **and that the real gong was giving dreadful note of preparation , down in the**
和 那 这 真实的 锣 曾是 给予 可怕 笔记 的 准备 , 向下 在 这
[hɔːl] . **hall .**
大厅 :

而真正的锣声在大厅里发出可怕的准备声。

[səʊ] [hiː; hi] [ɡɒt] [ʌp] [dəˈrektli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [brɪɡz] [wɪð] [ˈhɑːdli] [ˈeni] [aɪz] , **So he got up directly , and found Briggs with hardly any eyes ,**
所以 他 得到 向上 直接地 , 和 成立 布里格斯 和 几乎 任何 眼睛 ,

于是他立刻起身，发现布里格斯几乎双目失明。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈnaɪtmeə(r)] [ænd; ənd] [ɡriːf] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpʌfi] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɒn] : **for nightmare and grief had made his face puffy , putting his boots on :**
为了 恶梦 和 悲伤 有 制成 他的 脸 蓬松 , 推杆 他的 靴子 在 :
噩梦和悲伤让他的脸肿了起来，他穿上靴子：

[waɪl] ['tʊʊzə(r)] [stʊd] ['ʃɪvə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bəəd][ʰhju:mə(r)] .
while Tozer stood shivering and rubbing his shoulders in a very bad humour .
尽管 托泽 站立 瑟瑟发抖 和 擦 他的 肩膀 在 一个 非常 坏的 幽默 .
托泽站在那里瑟瑟发抖，揉着肩膀，心情非常糟糕。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [pɔ:l] ['kʊd(ə)nt] [dres] [hɪm'self] ['i:zəli] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
Poor Paul couldn't dress himself easily , not being used to it ,
贫穷的 保罗 不能 裙子 他自己 容易地 , 不是 存在 用过的 到 它 ,
可怜的保罗因为不习惯，穿衣服很不方便。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðei] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][taɪ][sʌm; səm] [strɪŋz]
and asked them if they would have the goodness to tie some strings
和 问 他们 如果 他们 会 有 这 善良 到 领带 一些 字符串
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
for him ;
为了 他 ;
他问他们是否愿意好心帮他牵线搭桥；

[bʌt; bət][æz; əz] [brɪgz] ['mɪəli] [sed] “ [ˈbʊðə(r)] ! ” [ænd; ənd][ˈtʊʊzə(r)] , “ [əʊ] [jes] !
but as Briggs merely said “ Bother ! ” and Tozer , “ Oh yes !
但 作为 布里格斯 仅仅 说 “ 打扰 ! ” 和 托泽 , “ 哦 是的 !
但布里格斯只是说了句“麻烦！”，而托泽则说：“哦，是的！”

” [hi:; hi] [went] [daʊn] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlðəwaɪz] ['redi] , [tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['stɔ:ri] ,
” he went down when he was otherwise ready , to the next storey ,
” 他 去 向下 什么时候 他 曾是 否则 准备好 , 到 这 下一个 层 ,
“他做好一切准备后，就下到下一层去了。”

[weə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['leðə(r)] [glʌvz] , ['kli:nɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊv] .
where he saw a pretty young woman in leather gloves , cleaning a stove .
在哪里 他 锯 一个 漂亮的 年轻的 女士 在 皮革 手套 , 打扫 一个 火炉 .
他看到一个戴着皮手套的漂亮年轻女子正在擦拭炉灶。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [si:md] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'piərəns] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [weə(r)]
The young woman seemed surprised at his appearance , and asked him where
这 年轻的 女士 似乎 惊讶 在 他的 外貌 , 和 问 他 在哪里
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] .
his mother was :
他的 母亲 曾是 .
年轻女子似乎对他的出现感到惊讶，问他母亲在哪里。

[wen] [pɔ:l] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ded] , [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] [ɒf] , [ænd; ənd][dɪd]
When Paul told her she was dead , she took her gloves off , and did
什么时候 保罗 讲述 她 她 曾是 死的 , 她 采取 她 手套 离开 , 和 做过
[wɒt] [hi:; hi] [ˈwɒntɪd] ;
what he wanted ;
什么 他 通缉 ;
当保罗告诉她她已经死了的时候，她脱下手套，照他说的做了；

[ænd; ənd] [fɜ:ðə'mɔ:(r)] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [wɔ:m] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [gɜv] [hɪm][ə; eɪ] [kɪs] ;
and furthermore rubbed his hands to warm them ; and gave him a kiss ;
和 此外 摩擦 他的 双手 到 温暖的 他们 ; 和 给予 他 一个 吻 ;
而且他还搓了搓手取暖，并亲吻了他一下；

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [ˈwɒntɪd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] — ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and told him whenever he wanted anything of that sort — meaning in the
和 讲述 他 每当 他 通缉 任何事物 的 那 种类 — 意义 在 这
[ˈdresɪŋ] [wei] — [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] “ ['mi:liə] ;
dressing way — to ask for “ Melia ;
敷料 方式 — 到 问 为了 ” 梅利亚 ;
并告诉他，每当他想要那方面的东西——指的是穿衣打扮方面的东西——都要说“梅利亚”；

[wɪtʃ] [pɔːl] , [ˈθæŋkɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] , [sed] [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] .
which Paul , thanking her very much , said he certainly would .
哪个 保罗 , 谢谢 她 非常 很多 , 说 他 当然 会 .
保罗非常感谢她, 并表示他一定会这么做。

[hiː; hi] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [ˈsoftli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] [daʊnˈsteəz] ,
He then proceeded softly on his journey downstairs ,
他 然后 继续 轻轻 在 他的 旅行 楼下 ,
然后他轻手轻脚地走下楼去。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] [ˈstʌdɪz] , [wen] ,
towards the room in which the young gentlemen resumed their studies , when ,
向 这 房间 在 哪个 这 年轻的 先生们 恢复 他们的 研究 , 什么时候 ,
这时, 年轻绅士们朝房间走去, 他们继续在房间里学习。

[ˈpɑːsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [stʊd] [əˈdʒɑː(r)] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [frəm; frəm] [wɪˈðɪn] [kraɪd] , “ [ɪz] [ðæt] [ˈdɑːmbi] **passing by a door that stood ajar , a voice from within cried , “ Is that Dombey**
通过 经过 一个 门 那 站立 半开 , 一个 嗓音 从 之内 哭 , “ 是 那 多姆贝
?
?
?
路过一扇半开的门时, 里面传来一个声音喊道: “那是董贝吗? ”

” [ɒn] [pɔːl] [riˈplai] , “ [jes] , [mæm] : ” [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ŋjuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] **” On Paul replying , “ Yes , Ma'am : “ for he knew the voice to be Miss**
” 在 保罗 回复 , “ 是的 , 女士 : “ 为了 他 知道 这 嗓音 到 是 错过
:
Blimber's :
:

保罗回答说: “是的, 夫人。”因为他知道这是布林伯小姐的声音:
[mɪs] - [sed] , “ [kʌm] [ɪn] , [ˈdɑːmbi] .
Miss Blimber said , “ Come in , Dombey .
错过 - 说 , “ 来 在 , 多姆贝 .
布林伯小姐说: “进来吧, 董贝。”

” [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [went] .
” And in he went .
” 和 在 他 去 .
于是他就进去了。

[mɪs] - [prɪˈzentɪd] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [əˈpiərəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ˈjestədeɪ] , [ɪkˈsept] **Miss Blimber presented exactly the appearance she had presented yesterday , except**
错过 - 呈现 确切地 这 外貌 她 有 呈现 昨天 , 除了
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ɔːl] .
that she wore a shawl .
那 她 穿着 一个 披肩 .
布林伯小姐的装扮和昨天一模一样, 只是披了一条披肩。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [kɜːrɪz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][krɪsp] [æz; əz][ˈevə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] **Her little light curls were as crisp as ever , and she had already**
她 小的 光 卷发 是 作为 脆 作为 曾经 , 和 她 有 已经
[hɜː(r); hæ(r)][ˈspektək(ə)lz][ɒn] ,
her spectacles on ,
她 眼镜 在 ,
她那蓬松的浅色卷发一如既往地柔软顺滑, 而且她已经戴上了眼镜。

[wɪtʃ] [meɪd] [pɔːl] [ˈwʌndə(r)] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ðəm; ðəm] .
which made Paul wonder whether she went to bed in them .
哪个 制成 保罗 想知道 无论 她 去 到 床 在 他们 .
这让保罗不禁怀疑她是不是穿着它们睡觉的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kuːl] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊn] [ʌp] [ðəə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [bʊks]
She had a cool little sitting - room of her own up there , with some books
她有 一个 凉爽的 小的 坐着 - 房间 的 她 自己的 向上 那里 , 和 一些 图书
[ɪn][aɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

她在楼上有一个很棒的小客厅，里面放着一些书。

[ænd; ʌnd][nəʊ][ˈfaɪə(r)]
and no fire
和 不 火

没有火灾

[bʌt; bət] [mɪs] - [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][kəʊld] , [ænd; ʌnd][ˈnevə(r)] ['sliːpi] .
But Miss Blimber was never cold , and never sleepy .
但 错过 - 曾是 绝不 寒冷的 , 和 绝不 困 .

但布林伯小姐从来不得觉得冷，也从来不得觉得困。

[naʊ] , [ˈdɑːmbi] , " [sed] [mɪs] - , " [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪˈtʃuːʃənəl] .
Now , Dombey , " said Miss Blimber , " I am going out for a constitutional .
现在 , 多姆贝 , " 说 错过 - , " 我 是 去 出去 为了 一个 宪法 .

“现在，多姆贝，”布林伯小姐说，“我要出去散步。”

" [pɔːl] [wʌndəd] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
" Paul wondered what that was ,
" 保罗 想知道 什么 那 曾是 ,

保罗想知道那是什么，

[ænd; ʌnd] [waɪ] [ʃiː, ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [send] [ðə; ði] ['fɒtmən] [aʊt] [tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌnˈfeɪvərəbl]
and why she didn't send the footman out to get it in such unfavourable
和 为什么 她 没有 发送 这 男仆 出去 到 得到 它 在 这样的 不利
[ˈweðə(r)] .
weather .
天气 .

以及为什么她在这种恶劣的天气下没有派男仆出去取东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] :
But he made no observation on the subject :
但 他 制成 不 观察 在 这 主题 :

但他并未就此发表任何评论：

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] [njuː] [bʊks] ,
his attention being devoted to a little pile of new books ,
他的 注意力 存在 奉献 到 一个 小的 桩 的 新的 图书 ,

他全神贯注地看着一小摞新书，

[ɒn] [wɪtʃ] [mɪs] - [əˈpiəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
on which Miss Blimber appeared to have been recently engaged .
在 哪个 错过 - 出现 到 有 到过 最近 已订婚的 .

布林伯小姐似乎最近订婚了。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] , [ˈdɑːmbi] , " [sed] [mɪs] - .
" These are yours , Dombey , " said Miss Blimber .
" 这些 是 你的 , 多姆贝 , " 说 错过 - .

“这些是你的，董贝，”布林伯小姐说。

" [ɔːl] [ɒv; əv] - [ɪm] , [mæm] ? " [sed] [pɔːl] .
" All of ' em , Ma'am ? " said Paul .
" 全部 的 - 呃 , 女士 ? " 说 保罗 .

“全部吗，夫人？”保罗问道。

“ [jes] , ” [rɪˈtʃ:nd] [mɪs] - ; “ [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [wɪl] [lʊk] [ju:; jʊ] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔ:(r)]
“ **Yes** , ” **returned** **Miss Blimber** ; “ **and** **Mr Feeder** **will look you out some more**
“ 是的 , ” 返回 错过 - ; “ 和 先生 喂料器 将要 看 你 出去 一些 更多的
[ˈveri] [su:n] ,
very soon ,
非常 很快 ,

“是的,”布林伯小姐回答说,“费德先生很快就会再来找你。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [ˈstju:diəs] [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspekt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] , [ˈdɑ:mbɪ] . “
if you are as studious as I expect you will be , Dombey .”
如果 你 是 作为 好学的 作为 我 预计 你 将要 是 , 多姆贝 . “
如果你真像我预期的那样勤奋好学的话, 董贝。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm] , ” [sed] [pɔ:l] .
“ **Thank you , Ma'am ,** ” **said Paul .**
“ 感谢 你 , 女士 , ” 说 保罗 .

“谢谢您, 女士,”保罗说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪˈtju:ʃənl] , ” [rɪˈzju:md] [mɪs] - ; “ [ænd; ənd] [waɪl]
“ **I am going out for a constitutional ,** ” **resumed** **Miss Blimber ;** “ **and while**
“ 我 是 去 出去 为了 一个 宪法 , ” 恢复 错过 - ; “ 和 尽管
[aɪ][eɪ ˈem] [gɒn] ,
I am gone ,
我 是 已消失 ,

“我要出去散步,”布林伯小姐继续说道,“在我离开的这段时间里,

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪntəv(ə)l] [bɪˈtwi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] , [ˈdɑ:mbɪ] ,
that is to say in the interval between this and breakfast , Dombey ,
那 是 到 说 在 这 间隔 之间 这 和 早餐 , 多姆贝 ,
也就是说, 在早餐和这顿饭之间, 董贝

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ri:d] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [mɑ:kt] [ɪn] [ði:z] [bʊks] ,
I wish you to read over what I have marked in these books ,
我 希望 你 到 读 超过 什么 我 有 标记 在 这些 图书 ,
我希望你仔细阅读我在这些书上做的标记。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kwɔɪt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [tu:; tə] [lɜ:n] .
and to tell me if you quite understand what you have got to learn .
和 到 告诉 我 如果 你 相当 理解 什么 你 有 得到 到 学习 .
告诉我你是否完全理解你需要学习的内容。

[doʊnt] [lu:z] [taɪm] , [ˈdɑ:mbɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nʌn] [tu:; tə] [speə(r)] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðem; ðəm]
Don't lose time , Dombey , for you have none to spare , but take them
不 失去 时间 , 多姆贝 , 为了 你 有 没有任何 到 空闲的 , 但 拿 他们
[ˌdaʊnˈsteəz] , [ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [dəˈrektli] . “
downstairs , and begin directly .”
楼下 , 和 开始 直接地 . “

别浪费时间, 董贝, 你一刻也耽搁不了, 把他们带下楼, 马上开始。”

“ [jes] , [mæm] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] .
“ **Yes , Ma'am ,** ” **answered Paul .**
“ 是的 , 女士 , ” 回答 保罗 .

“是的, 夫人。”保罗回答道。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
There were so many of them ,
那里 是 所以 许多 的 他们 ,
他们人数众多。

[ðæt] [ɔ:ˈðəʊ] [pɔ:l] [pʊt] [wʌn][hænd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)][hænd]
that although Paul put one hand under the bottom book and his other hand
那 虽然 保罗 放 一 手 在下面 这 底部 书 和 他的 其他 手
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [bʊk] ,
and his chin on the top book ,
和 他的 下巴 在 这 顶部 书 ,
虽然保罗一只手放在最下面的书下面，另一只手和下巴放在最上面的书上，

[ænd; ənd] [hʌɡd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈkləʊsli] , [ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [bʊk] [slɪpt] [aʊt] [brʻfɔ:(r)] [hi:; hi] [ri:tʃt]
and hugged them all closely , the middle book slipped out before he reached
和 拥抱 他们 全部 密切 , 这 中间 书 滑倒了 出去 前 他 达到
[ðə; ði][dɔ:(r)] ,
the door ,
这 门 ,
他紧紧地拥抱了他们所有人，中间那本书在他走到门口之前滑落了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [ɔ:l] [ˈtʌmbld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
and then they all tumbled down on the floor .
和 然后 他们 全部 翻滚 向下 在 这 地面 .
然后他们都摔倒在地。

[mɪs] - [sed] , “ [əʊ] , [ˈdɑ:mbi] , [ˈdɑ:mbi] , [ðɪs] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈveri] [ˈkeələs] !
Miss Blimber said , “ Oh , Dombey , Dombey , this is really very careless !
错过 - 说 , “ 哦 , 多姆贝 , 多姆贝 , 这 是 真的 非常 粗心 !
布林伯小姐说：“哦，董贝，董贝，这真是太粗心了！”

“ [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm][ʌp] [əˈfreʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,
“ **and piled them up afresh for him ; and this time ,**
“ 和 堆积 他们 向上 重新 为了 他 ; 和 这 时间 ,
“然后又把它们重新堆放在他面前；这一次，

[baɪ][dɪnt] [ɒv; əv] [ˈbælənsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] [ˈnaɪsəti] , [pɔ:l] [ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
by dint of balancing them with great nicety , Paul got out of the room ,
经过 凹痕 的 平衡 他们 和 伟大的 友善 , 保罗 得到 出去 的 这 房间 ,
保罗巧妙地周旋于他们之间，最终离开了房间。

[ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [steəz] [brʻfɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪˈskeɪpt] [əˈgen] .
and down a few stairs before two of them escaped again .
和 向下 一个 很少 楼梯 前 二 的 他们 逃脱 再次 .
他们沿着楼梯往下走了几级，然后其中两人再次逃脱。

[bʌt; bət][hi:; hi][held][ðə; ði] [rest] [səʊ] [taɪt] , [ðæt] [hi:; hi][ˈəʊnli] [left] [wʌn] [mɔ:(r)] [ɒn][ðə; ði] [fɜ:st] [flɔ:(r)] ,
But he held the rest so tight , that he only left one more on the first floor ,
但 他 握住 这 休息 所以 紧的 , 那 他 仅有的 左边 一 更多的 在 这 第一的 地面 ,
但他把剩下的东西都紧紧地抱在怀里，只在一楼留下了最后一个。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒt][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɒdi] [daʊn] [ɪntu:]
and one in the passage ; and when he had got the main body down into
和 一 在 这 通道 ; 和 什么时候 他 有 得到 这 主要的 身体 向下 进入
[ðə; ði][ˈsku:lru:m; ˈsku:lrɒm] ,
the schoolroom ,
这 教室 ,
走廊里还有一个人；当他把大部分人都带到教室后，

[hi:; hi][set] [ɒf] [ʌpˈsteəz] [əˈgen] [tu:; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [ˈstræɡlə] .
he set off upstairs again to collect the stragglers .
他 放 离开 楼上 再次 到 收集 这 掉队者 .
他再次上楼去接那些掉队的人。

[ˈhævɪŋ] [æɪ; ət][lɑːst] [əˈmæst] [ðə; ði] [həʊl] [ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [hiː; hi] [fel]
Having at last amassed the whole library , and climbed into his place , he fell
拥有 在 最后的 积累 这 所有的 图书馆 , 和 攀登 进入 他的 地方 , 他 跌倒
[tuː; tə] [wɜːk] ,
to work ,
到 工作 ,

他终于收集齐了全部藏书，爬上自己的位置，开始工作。

[ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ][ə; ei] [rɪˈmɑːk] [frɒm; frəm][ˈtuːzər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi] “ [wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)]
encouraged by a remark from Tozer to the effect that he “ was in for
鼓励 经过 一个 评论 从 托泽 到 这 影响 那 他 “ 曾是 在 为了
[aɪ ˈtiː] [naʊ] ;
it now ;
它 现在 ;

托泽的一句话鼓励了他，这句话大意是“他这下惨了”。

“ [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [tɪl] [ˈbrekfəst] [taɪm] .
“ which was the only interruption he received till breakfast time .
” 哪个 曾是 这 仅有的 中断 他 已收到 直到 早餐 时间 .

这是他直到早餐时间唯一一次被打断。

[æɪ; ət] [ðæt] [miːl] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈæpɪtaɪt] ,
At that meal , for which he had no appetite ,
在 那 一顿饭 , 为了 哪个 他 有 不 食欲 ,

在那顿他毫无食欲的饭菜上，

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kwɪt] [æz; əz] [ˈsɒləm] [ænd; ənd] [dʒenˈtiːl] [æz; əz][æɪ; ət][ðə; ði][ˈlðə(r)z] ; [ænd; ənd]
everything was quite as solemn and genteel as at the others ; and
一切 曾是 相当 作为 庄严 和 文雅的 作为 在 这 其他的 ; 和

[wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
when it was finished ,
什么时候 它 曾是 完成的 ,

一切都和其他地方一样庄严肃穆；结束后，

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [mɪs] - [ʌpˈsteəz] .
he followed Miss Blimber upstairs .
他 随后 错过 - 楼上 .

他跟着布林伯小姐上了楼。

“ [naʊ] , [ˈdɑːmbɪ] , “ [sed] [mɪs] - .
“ Now , Dombey , “ said Miss Blimber .
” 现在 , 多姆贝 , ” 说 错过 - .

“现在，董贝，”布林伯小姐说道。

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ɒn] [wɪð] [ðəʊz] [bʊks] ?
“ How have you got on with those books ?
” 如何 有 你 得到 在 和 那些 图书 ?

“你读那些书读得怎么样了？ ”

“ [ðeɪ] [kəmˈpraɪzd] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][ə; ei] [diːl] [ɒv; əv][ˈlætɪn] — [nems] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
“ They comprised a little English , and a deal of Latin — names of things ,
” 他们 包括 一个 小的 英语 , 和 一个 交易 的 拉丁 — 姓名 的 事物 ,
[dɪˈklenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [səbˈstæntɪv] ,
declensions of articles and substantives ,
词尾变化 的 文章 和 实质 ,

“它们包含少量英语，以及大量的拉丁语——事物的名称、冠词和名词的词形变化，

[ˈɛksəsaɪzɪz] [ˌðeərˈɒn] , [ænd; ənd] [prɪˈlɪmɪnəri] [ruːlz] — [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ɒv; əv] [ɔːˈθɒgrəfi] , [ə; eɪ] [ɡlaːns]
exercises thereon , and preliminary rules — a trifle of orthography , a glance
练习 其上 , 和 初步的 规则 — 一个 琐事 的 正字法 , 一个 瞥一眼
[æt; ət] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
at ancient history ,
在 古老的 历史 ,
相关练习和初步规则——一点正字法知识, 对古代历史的简要介绍,

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [ˈmɒd(ə)n] [ˈdɪtəʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈteɪblz] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [weɪts] [ænd; ənd]
a wink or two at modern ditto , a few tables , two or three weights and
一个 眨眼 或者 二 在 现代的 同上 , 一个 很少 表格 , 二 或者 三 重量 和
[ˈmeɪʒəz] ,
measures ,
措施 ,
对现代的同位素示意, 几张表格, 两三种度量衡,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
and a little general information .
和 一个 小的 一般的 信息 .
以及一些基本信息。

[wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] [hæd; həd] [spelt] [aʊt] [ˈnʌmbə(r)] [tuː] , [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə]
When poor Paul had spelt out number two , he found he had no idea
什么时候 贫穷的 保罗 有 拼写 出去 数字 二 , 他 成立 他 有 不 主意
[ɒv; əv][ˈnʌmbə(r)][wʌn] ;
of number one ;
的 数字 一 ;
可怜的保罗拼出了数字二, 却发现自己根本不知道数字一是什么;

[ˈfrægmənts] [weərˈɒv] [ˈɑːftəwədz] [əbˈtruːdɪd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ˈnʌmbə(r)] [θriː] , [wɪtʃ] [ˈslaɪdɪd][ˈɪntuː]
fragments whereof afterwards obtruded themselves into number three , which slided into
片段 其中 然后 突兀 他们自己 进入 数字 三 , 哪个 滑动 进入
[ˈnʌmbə(r)][fɔː(r)] ,
number four ,
数字 四 ,
其中的一些碎片后来渗入到三号中, 三号又滑入到四号中。

[wɪtʃ] [ˈɡraːftɪd] [ɪtˈself] [ɒn][tuː; tə][ˈnʌmbə(r)] [tuː] .
which grafted itself on to number two .
哪个 嫁接 本身 在 到 数字 二 .
它嫁接到了第二名上。
[səʊ] [ðæt] [ˈweðə(r)] [ˈtwenti] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈriːməs] , [ɔː(r)][hɪk] [heɪk] [hɒk][wɒz; wəz] [trɔɪ] [weɪt]
So that whether twenty Romuluses made a Remus , or hic haec hoc was troy weight
所以 那 无论 二十 罗穆卢斯 制成 一个 雷穆斯 , 或者 隔 哈克 hoc 曾是 特洛伊 重量
,
.
,

所以, 二十个罗穆卢斯是否能组成一个雷穆斯, 或者hic haec hoc是特洛伊重量,
[ɔː(r)][ə; eɪ] [vɜːb] [ɔːˈlweɪz] [əˈɡriːd] [wɪð] [æŋ; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈbrɪtn] , [ɔː(r)]
or a verb always agreed with an ancient Briton , or
或者 一个 动词 总是 同意 和 一个 古老的 英国人 , 或者
或者一个总是与古代不列颠人一致的动词, 或者
[θriː] [taɪmz] [fɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈtɔːrəs] [ə; eɪ] [bʊl] , [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊpən] [ˈkwestʃənz] [wɪð] [hɪm] .
three times four was Taurus a bull , were open questions with him .
三 时代 四 曾是 金牛座 一个 公牛 , 是 打开 问题 和 他 .
三乘四是金牛座, 一头公牛, 对他来说有很多开放性的问题。

“ [əʊ] , [ˈdɑːmbi] , [ˈdɑːmbi] ! ” [sed] [mɪs] - , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈfɒkɪŋ] . ”
“ **Oh , Dombey , Dombey ! ” said Miss Blimber , “ this is very shocking . ”**
“ 哦 , 多姆贝 , 多姆贝 ! ” 说 错过 - , “ 这 是 非常 令人震惊 . ”
“ 哦, 董贝, 董贝! ”布林伯小姐说, “这太令人震惊了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , “ [sed] [pɔːl] ,
“ **If you please , ” said Paul ,**
“ 如果 你 请 , ” 说 保罗 ,
“ 如果可以的话,”保罗说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [tɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][əʊld] [ɡlʌb] ,
“ **I think if I might sometimes talk a little to old Glubb ,**
“ 我 思考 如果 我 可能 有时 讲话 一个 小的 到 老的 咕噜 ,
“ 我想如果我偶尔能和老格鲁布聊天的话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˈbetə(r)] . ”
I should be able to do better . ”
我 应该 是 有能力的 到 做 更好的 . ”
我应该能做得更好。

“ [ˈnʌns(ə)ns] , [ˈdɑːmbi] , “ [sed] [mɪs] - .
“ **Nonsense , Dombey , ” said Miss Blimber .**
“ 废话 , 多姆贝 , ” 说 错过 - .
“胡说, 董贝,”布林伯小姐说道。

“ [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hɪə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **I couldn't hear of it .**
“ 我 不能 听到 的 它 :
“我根本没听说过这件事。”

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] - [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
This is not the place for Glubbs of any kind .
这 是 不是 这 地方 为了 - 的 任何 种类 :
这里不适合任何类型的咕噜咕噜。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] [daʊn] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈdɑːmbi] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
You must take the books down , I suppose , Dombey , one by one ,
你 必须 拿 这 图书 向下 , 我 认为 , 多姆贝 , 一 经过 一 ,
我想, 多姆贝, 你必须一本一本地把书取下来。

[ænd; ənd] [ˈpɜːfɪkt] [jɔːˈself] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɪnˈstɔːlmənt] [ɒv; əv][ˈsʌbdʒɪkt][ə; eɪ] ,
and perfect yourself in the day's instalment of subject A ,
和 完美的 你自己 在 这 天 分期付款 的 主题 一个 ,
在当天A科目的学习中完善自己,

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [tɜːn] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˈsʌbdʒɪkt][biː] . [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,
before you turn at all to subject B . I am sorry to say ,
前 你 转动 在 全部 到 主题 B : 我 是 对不起 到 说 ,
在你完全转向B主题之前, 很遗憾地告诉你:

[ˈdɑːmbi] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˌedʒʊˈkeɪ(ə)n] [əˈprɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [mʌtʃ] [nɪˈɡlektɪd] . ”
Dombey , that your education appears to have been very much neglected . ”
多姆贝 , 那 你的 教育 出现 到 有 到过 非常 很多 被忽视的 : ”
多姆贝, 看来你的教育严重被忽视了。

“ [səʊ][pəˈpɑː] [sez] , “ [rɪˈtɜːnd] [pɔːl] ; “ [bʌt; bət][aɪ][təʊld][juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [tʃaɪld] .
“ **So Papa says , ” returned Paul ; “ but I told you — I have been a weak child .**
“ 所以 爸爸 说道 , “ 返回 保罗 ; “ 但 我 讲述 你 — 我 有 到过 一个 虚弱的 孩子 :
保罗回答说: “爸爸是这么说的; 但我告诉过你——我是一个软弱的孩子。”

[ˈflɒrəns] [nəʊz] [aɪ][hæv; həv] .
Florence knows I have .
佛罗伦萨 知道 我 有 :
弗洛伦斯知道我有。

[səʊ] [dʌz] . "
 So does Wickam . "
 所以 做 威克姆 . "

威克姆也是如此。

" [hu:] [ɪz] ? " [ɑ:skt] [mɪs] - .
 " Who is Wickam ? " asked Miss Blimber .
 " WHO 是 威克姆 ? " 问 错过 - .

“威克姆是谁？”布林伯小姐问道。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] [maɪ] [nɜ:s] , " [pɔ:l] [ˈɑ:nsə(r)d] .
 " She has been my nurse , " Paul answered .
 " 她 有 到过 我的 护士 , " 保罗 回答 .

“她一直是我的护士，”保罗回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [ˈmen](ə)n [tuː; tə][em ˈiː] , [ðen] , " [sed] [mɪs] - .
 " I must beg you not to mention Wickam to me , then , " said Miss Blimber .
 " 我 必须 求 你 不是 到 提到 威克姆 到 我 , 然后 , " 说 错过 - .

“那么，我恳求你不要在我面前提起威克姆，”布林伯小姐说道。

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː] " .
 " I couldn't allow it " .
 " 我 不能 允许 它 " .

“我不能允许这种事发生。”

" [juː; jʊ] [ɑ:skt] [em ˈiː] [hu:] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , " [sed] [pɔ:l] .
 " You asked me who she was , " said Paul .
 " 你 问 我 WHO 她 曾是 , " 说 保罗 .

“你问我她是谁，”保罗说。

" [ˈveri] [wel] , " [rɪˈtɜ:nd] [mɪs] - ;
 " Very well , " returned Miss Blimber ;
 " 非常 出色地 , " 返回 错过 - ;

“很好，”布林伯小姐回答道；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪnˈdi:d] [frɒm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] , [ˈdɑ:mbɪ] ,
 " but this is all very different indeed from anything of that sort , Dombey ,
 " 但 这 是 全部 非常 不同的 的确 从 任何事物 的 那 种类 , 多姆贝 ,

“但这和那种事情完全不同，董贝。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [pəˈmɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
 and I couldn't think of permitting it .
 和 我 不能 思考 的 允许 它 .

我根本无法想象会允许这种事情发生。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [wi:k] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] .
 As to having been weak , you must begin to be strong .
 作为 到 拥有 到过 虚弱的 , 你 必须 开始 到 是 强的 .

既然你曾经软弱，就必须开始变得坚强。

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [əˈwei] [ðə; ði][tɒp] [bʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈdɑ:mbɪ] ,
 And now take away the top book , if you please , Dombey ,
 和 现在 拿 离开 这 顶部 书 , 如果 你 请 , 多姆贝 ,

现在，请把最上面的那本书拿走吧，董贝。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:n] [wen] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θi:m] .
 and return when you are master of the theme .
 和 返回 什么时候 你 是 掌握 的 这 主题 .

等你完全掌握这个主题后再回来。

“ [mɪs] - [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [pɔ:lz] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [stet]
“ **Miss Blimber expressed her opinions on the subject of Paul's uninstructed state**
“ 错过 - 表达 她 意见 在 这 主题 的 保罗的 未经指导 状态
[wɪð] [ə; eɪ] ['glu:mi] [dɪ'laɪt] ,
with a gloomy delight ,
和 一个 阴沉 喜 ,
“布林伯小姐带着一种阴郁的喜悦,表达了她对保罗缺乏教养的看法。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪi; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,
as if she had expected this result ,
作为 如果 她 有 预期的 这 结果 ,
仿佛她早就预料到了这个结果。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðei] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] ['kɒnstənt] [kə,mju:nɪ'keɪ](ə)n] .
and were glad to find that they must be in constant communication .
和 是 高兴的 到 寻找 那 他们 必须 是 在 持续的 沟通 .
他们很高兴地发现,他们必须保持持续的联系。

[pɔ:l] [wɪð'dru:] [wɪð] [ðə; ði][tɒp][tɑ:sk] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd] ['leɪbəd] [ə'wei] [æt; ət]
Paul withdrew with the top task , as he was told , and laboured away at
保罗 退出 和 这 顶部 任务 , 作为 他 曾是 讲述 , 和 辛勤劳作 离开 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

保罗按照吩咐,带着最重要的任务撤退,埋头苦干。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] : ['sʌmtaɪmz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fər'get]
down below : sometimes remembering every word of it , and sometimes forgetting
向下 以下 : 有时 记住 每一个 单词 的 它 , 和 有时 遗忘
[aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
it all ,
它 全部 ,

下面: 有时能记住每一个字,有时却全都忘记了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [br'saɪdz] : [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] ['ventʃəd] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'pi:t]
and everything else besides : until at last he ventured upstairs again to repeat
和 一切 别的 除了 : 直到 在 最后的 他 冒险 楼上 再次 到 重复
[ðə; ði][ˈles(ə)n] ,
the lesson ,
这 课 ,

以及其他一切: 直到最后他再次冒险上楼去重复那堂课,

[wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['niəli] [ɔ:l] ['drɪvŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [br'fɔ:(r)] [hi:; hi][br'gæn] ,
when it was nearly all driven out of his head before he began ,
什么时候 它 曾是 几乎 全部 驱动 出去 的 他的 头 前 他 开始 ,
在他开始之前,几乎所有想法都已从他的脑海中消失。

[baɪ] [mɪs] - ['ʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [gəʊ][ɒn] , [ˈdɑ:mbi] !
by Miss Blimber's shutting up the book , and saying , “ Go on , Dombey !
经过 错过 - 关闭 向上 这 书 , 和 说 , “ 去 在 , 多姆贝 !
布林伯小姐合上书,说道:“继续,董贝! ”

“ [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [səʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
“ **a proceeding so suggestive of the knowledge inside of her** ,
“ 一个 进行中 所以 暗示性的 的 这 知识 里面 的 她 ,
“这一举动如此暗示着她内心深处的认知,

[ðæt] [pɔːl] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][pɒ; əv] ['lɜːnɪd]
that Paul looked upon the young lady with consternation , as a kind of learned
那 保罗 看起来 之上 这 年轻的 女士 和 惊愕 , 作为 一个 种类的 学习
[gai] ['fɔːks] ,
Guy Fawkes ,
盖伊 福克斯 ,

保罗惊恐地看着这位年轻女士，觉得她就像个博学的盖伊·福克斯。

[ɔː(r)] [ˌɑːtrɪ'fɪʃ(ə)l] ['bɒg(ə)l] , [stʌft] [fʊl] [pɒ; əv] [skə'læstɪk] [strɔː] .
or artificial Bogle , stuffed full of scholastic straw .
或者 人造的 博格尔 , 填充 满的 的 学术 稻草 .

或者人造的博格尔，里面塞满了学术用稻草。

[hiː; hi] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['veri] [wel] , [ˌnevəðə'les] ; [ænd; ənd] [mɪs] - ,
He acquitted himself very well , nevertheless ; and Miss Blimber ,
他 无罪释放 他自己 非常 出色地 , 尽管如此 ; 和 错过 - ,

然而，他表现得非常出色；还有布林伯小姐，

[kə'mend] [hɪm][æz; əz] ['gɪvɪŋ] ['prɒmɪs] [pɒ; əv] ['getɪŋ] [ɒn][fɑːst] , [r'miːdiətli] [prə'vaɪdɪd] [hɪm] [wɪð]
commending him as giving promise of getting on fast , immediately provided him with
表扬 他 作为 给予 承诺 的 获得 在 快速地 , 立即地 假如 他 和
[ˌsʌbdʒɪkt][biː] ;
subject B ;
主题 B ;

称赞他有希望快速取得进展，立即将B课题交给了他；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] [tuː; tə][siː] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][diː] [brɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
from which he passed to C , and even D before dinner .
从 哪个 他 通过了 到 C , 和 甚至 D 前 晚餐 .

晚饭前，他从 C 传到了 D，甚至还传到了 C。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] , [suːn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ;
It was hard work , resuming his studies , soon after dinner ;
它 曾是 难的 工作 , 恢复 他的 研究 , 很快 后 晚餐 ;

晚饭后不久，他便继续学习，这很辛苦；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['ɡɪdɪ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['draʊzi] [ænd; ənd] [dʌl] .
and he felt giddy and confused and drowsy and dull .
和 他 毛毡 头晕 和 使困惑 和 昏昏欲睡 和 乏味的 .

他感到头晕、迷茫、昏昏欲睡、精神萎靡。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][ˌʌðə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ˌsɪmələ(r)] [sen'seɪʃən] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
But all the other young gentlemen had similar sensations , and were
但 全部 这 其他 年轻的 先生们 有 相似的 感觉 , 和 是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ri'zjuːm] [ðeə(r)] ['stʌdɪz] [tuː] ,
obliged to resume their studies too ,
有义务 到 恢复 他们的 研究 也 ,

但其他所有年轻绅士都有类似的感受，也不得不继续学业。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['kʌmfət] [ɪn] [ðæt] .
if there were any comfort in that .
如果 那里 是 任何 舒适 在 那 .

如果这能带来一丝安慰的话。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌwʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
It was a wonder that the great clock in the hall ,
它 曾是 一个 想知道 那 这 伟大的 钟 在 这 大厅 ,

大厅里的大钟真是令人惊叹，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kɒnstənt] [tu:; tə][ɪts] [fɜ:st] [ɪn'kwaɪəri] , ['nevə(r)] [sed] , “ [dʒentlmən] , [wi:; wi] [wɪl]
instead of being constant to its first inquiry , never said , “ Gentlemen , we will
反而 的 存在 持续的 到 它是第一的 询问 , 绝不 说 , “ 先生们 , 我们 将要
[naʊ] [rɪ'zju:m] ['aʊə(r)] ['stʌdɪz] ,
now resume our studies ,
现在 恢复 我们的 研究 ,

它并没有始终如一地回答第一个问题，而是始终没有说：“先生们，我们现在将继续学习。”

” [fɜ:(r); fə(r)] [ðæt] [freɪz] [wɒz; wəz][ʊf(ə)n] [ɪ'nʌf] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ɪts] ['neɪbəhʊd] .
” for that phrase was often enough repeated in its neighbourhood .
” 为了 那 短语 曾是 经常 足够的 重复 在 它是 邻里 .

因为这句话在附近经常被重复。

[ðə; ðɪ] ['stʌdɪz] [went] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] [wi:l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)]
The studies went round like a mighty wheel , and the young gentlemen were
这 研究 去 圆形的 喜欢 一个 强大的 车轮 , 和 这 年轻的 先生们 是
[ɔ:lweɪz] [stretʃt] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
always stretched upon it .
总是 拉伸 之上 它 .

学业就像一个巨大的轮子一样不停地运转，而年轻的绅士们则始终被卷入其中。

[ɑ:ftə(r)] [ti:] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['eksəsaɪzɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][,prepə'reɪ(ə)nɪz] [fɜ:(r); fə(r)][nekst] [deɪ] [baɪ]
After tea there were exercises again , and preparations for next day by
后 茶 那里 是 练习 再次 , 和 准备工作 为了 下一个 天 经过
[ˈkændlɪaɪt] .
candlelight .
烛光 .

喝茶后，大家又进行了练习，并在烛光下为第二天的训练做准备。

[ænd; ənd][ɪn] [dju:] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bed] ; [weə(r)] ,
And in due course there was bed ; where ,
和 在 到期的 课程 那里 曾是 床 ; 在哪里 ,

不久之后，床上就摆好了床；在那里，

[bʌt; bət][fɜ:(r); fə(r)] [ðæt] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stʌdɪz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [dri:mz] , [wɜ:(r); wə(r)]
but for that resumption of the studies which took place in dreams , were
但 为了 那 恢复 的 这 研究 哪个 采取 地方 在 梦境 , 是
[rest] [ænd; ənd] [swi:t] [fə'getflnəs] .
rest and sweet forgetfulness .
休息 和 甜的 健忘 .

但梦境中学习的恢复，却是休息和甜蜜的遗忘。

[əʊ] ['sætədez] !
Oh Saturdays !
哦 星期六 !

哦，星期六！

[əʊ] ['hæpi] ['sætədez] , [wen] ['flɒrəns] [ɔ:lweɪz] [keɪm] [æt; ət] [nu:n] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [wʊd] , [ɪn]
Oh happy Saturdays , when Florence always came at noon , and never would , in
哦 快乐的 星期六 , 什么时候 佛罗伦萨 总是 来了 在 中午 , 和 绝不 会 , 在
[eni] [ˈweðə(r)] ,
any weather ,
任何 天气 ,

哦，快乐的星期六啊，佛罗伦萨总是中午才来，而且无论天气如何都不会来。

[steɪ] [ə'weɪ] , [ðəʊ] ['mɪsɪz] - [sna:rlɪd] [ænd; ənd] [ˈgraul] , [ænd; ənd] [ˈwʌrɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
stay away , though Mrs Pipchin snarled and growled , and worried her
停留 离开 , 尽管 太太 - 纠缠 和 咆哮 , 和 担心 她
[ˈbɪtəli] .
bitterly .
苦涩地 .

远离我，尽管皮普钦太太咆哮着、低声咒骂着，让她忧心忡忡。

[ðəʊz] [ˈsætədəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsæbəθ] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ˈkrɪstʃənz] [əˈmʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
Those Saturdays were Sabbaths for at least two little Christians among all the
那些 星期六 是 安息日 为了 在 至少 二 小的 基督徒 之中 全部 这
[dʒu:z] ,
Jews ,
犹太人 ;

在众多犹太人 中，至少有两个小基督徒把那些星期六当作安息日。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈsæbəθ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ˈstreŋθənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɪtɪŋ] [ʌp][ə; ei] [ˈbrʌðərz]
and did the holy Sabbath work of strengthening and knitting up a brother's
和 做过 这 圣 安息日 工作 的 强化 和 针织 向上 一个 兄弟
[ænd; ənd][ə; ei] [ˈsɪstərz] [ʌv] .
and a sister's love .
和 一个 姐妹 爱 .

并完成了神圣的安息日工作，巩固和加强了兄弟姐妹之间的爱。

[nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ˈsʌndeɪ] [naɪts] — [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsʌndeɪ] [naɪts] ,
Not even Sunday nights — the heavy Sunday nights ,
不是 甚至 星期日 夜晚 — 这 重的 星期日 夜晚 ,
甚至连周日晚上——那些沉闷的周日晚上——也不是。

[hu:z] [ˈfædəʊ] [ˈda:kənd] [ðə; ði][fɜ:st] [ˈweɪkɪŋ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:nɪŋz] — [kʊd; kəd]
whose shadow darkened the first waking burst of light on Sunday mornings — could
谁 阴影 变暗 这 第一的 醒来 爆裂 的 光 在 星期日 早晨 — 可以
[ma:(r)] [ðəʊz] [ˈpreʃəs] [ˈsætədəz] .
mar those precious Saturdays .
马尔 那些 宝贵的 星期六 .

它的阴影遮蔽了周日清晨的第一缕曙光——可能会破坏那些宝贵的周六。

[ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [si:] - [ɔ:(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] [strəʊl] [təˈgeðə(r)] ;
Whether it was the great sea - shore , where they sat , and strolled together ;
无论 它 曾是 这 伟大的 海 - 支撑 , 在哪里 他们 卫星 , 和 漫步 一起 ;
无论是他们一起坐着漫步的大海边；

[ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈmɪsɪz] - [dʌl] [bæk] [ru:m] ,
or whether it was only Mrs Pipchin's dull back room ,
或者 无论 它 曾是 仅有的 太太 - 乏味的 后退 房间 ,
或者那只是皮普钦太太那间沉闷的后屋而已。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] [tu:; tə][hɪm][səʊ] [ˈsɒftli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdraʊzi] [hed] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] ;
in which she sang to him so softly , with his drowsy head upon her arm ;
在 哪个 她 唱 到 他 所以 轻轻 , 和 他的 昏昏欲睡 头 之上 她 手臂 ;
她轻声细语地为他唱歌，他昏昏欲睡的头枕在她的手臂上；

[pɔ:l] [ˈnevə(r)] [keəd] .
Paul never cared .
保罗 绝不 关心 .
保罗从不在乎。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈflɒrəns] .
It was Florence .
它 曾是 佛罗伦萨 .
那是佛罗伦萨。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] .
That was all he thought of .
那 曾是 全部 他 想法 的 .
他满脑子想的都是这件事。

[səʊ] , [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [naɪts] ,
So , on Sunday nights ,
所以 , 在 星期日 夜晚 ,
所以，在周日晚上，

[wen] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [dɑ:k] [dɔ:(r)] [stʊd] [əˈgeɪp] [tu;; tə] [ˈswɒləʊ] [hɪm] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [wi:k] ,
when the Doctor's dark door stood agape to swallow him up for another week ,
什么时候 这 医生的 黑暗的 门 站立 博爱 到 吞 他 向上 为了 其他 星期 ,

当博士的黑暗之门大开着，准备将他再吞噬一个星期时，

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [li:v] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] ; [nəʊ] [wʌn] [els] .
the time was come for taking leave of Florence ; no one else .
这 时间 曾是 来 为了 采取 离开 的 佛罗伦萨 ; 不 一 别的 .

是时候离开佛罗伦萨了；没有其他人了。

[ˈmɪsɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈdra:ftɪd] [həʊm] [tu;; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] ,
Mrs Wickam had been drafted home to the house in town , and Miss Nipper ,
太太 威克姆 有 到过 起草 家 到 这 房子 在 镇 , 和 错过 尼珀 ,

威克姆太太被召回了镇上的家，尼珀小姐也一样。

[naʊ] [ə; eɪ] [smɑ:t] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .
now a smart young woman , had come down .
现在 一个 聪明的 年轻的 女士 , 有 来 向下 .

现在，一位聪明伶俐的年轻女子走了下来。

[tu;; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈkɒmbæt] [wɪð] [ˈmɪsɪz] - , [dɪd] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [ˈgæləntli] [dɪˈvəʊt] [hɜ:ˈself] ,
To many a single combat with Mrs Pipchin , did Miss Nipper gallantly devote herself ,
到 许多 一个 单身的 战斗 和 太太 - , 做过 错过 尼珀 英勇地 奉献 她自己 ,

尼珀小姐曾多次英勇地与皮普钦太太进行一对一的较量。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevə(r)] [ˈmɪsɪz] - [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [mætʃ] ,
and if ever Mrs Pipchin in all her life had found her match ,
和 如果 曾经 太太 - 在 全部 她 生活 有 成立 她 匹配 ,

如果说皮普钦夫人一生中曾找到过与她相配的人，

[fi;; ji] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
she had found it now .
她 有 成立 它 现在 .

她现在找到了。

[mɪs] [ˈnɪpə(r)] [θru:] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈskæbəd] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˈmɔ:nɪŋ] [fi;; ji] [əˈrəʊz] [ɪn] [ˈmɪsɪz] - [haʊs]
Miss Nipper threw away the scabbard the first morning she arose in Mrs Pipchin's house
错过 尼珀 扔 离开 这 刀鞘 这 第一的 早晨 她 出现 在 太太 - 房子
.
.
.

尼珀小姐来到皮普钦太太家的第一个早晨，就把剑鞘扔掉了。

[fi;; ji] [ɑ:skt] [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [ˈkwɔ:tə(r)] .
She asked and gave no quarter .
她 问 和 给予 不 四分之一 .

她毫不留情，毫不妥协。

[fi;; ji] [sed] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] ;
She said it must be war , and war it was ;
她 说 它 必须 是 战争 , 和 战争 它 曾是 ;

她说那一定是战争，而事实也的确是战争；

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] - [lɪvd; ˈlaɪvd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [səˈpraɪzɪz] ,
and Mrs Pipchin lived from that time in the midst of surprises , harassings ,
和 太太 - 居住地 从 那 时间 在 这 中间 的 惊喜 , 骚扰 ,

从此以后，皮普钦夫人就生活在各种意外和骚扰之中。

[ænd; ɐnd] [di'faɪəns] , [ænd; ɐnd] ['skɜ:mɪʃɪŋ] [ə'tæks] [ðæt] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][hɜ:(r); hæ(r)]
and defiances , and skirmishing attacks that came bouncing in upon her
和 反抗 , 和 小规模冲突 攻击 那 来了 弹跳 在 之上 她
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
from the passage ,
从 这 通道 ,
还有反抗, 以及从通道里反弹过来的零星攻击,

['i:v(ə)n][ɪn] [ʌn'ɡɑ:dɪd] ['momənts] [ɒv; əv] [tʃɒps] , [ænd; ɐnd] ['kæɪrɪd] [desə'leɪʃn] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] ['veri]
even in unguarded moments of chops , and carried desolation to her very
甚至 在 无人看守 时刻 的 排骨 , 和 携带 荒凉 到 她 非常
[təʊst] .
toast .
吐司 .
即使在不经意间, 她也带着一丝绝望, 甚至连烤面包都带着这种绝望。

[mɪs] ['nɪpə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [wʌn] ['sʌndei] [naɪt] [wɪð] ['flɒrəns] , [frɒm; frəm] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [wɪð]
Miss Nipper had returned one Sunday night with Florence , from walking back with
错过 尼珀 有 返回 一 星期日 夜晚 和 佛罗伦萨 , 从 步行 后退 和
[pɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] ,
Paul to the Doctor's ,
保罗 到 这 医生的 ,
尼珀小姐在一个星期天的晚上和弗洛伦斯一起回来了, 她之前和保罗一起从医生那里走回来。

[wen] ['flɒrəns] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)] ['bʊzəm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
when Florence took from her bosom a little piece of paper ,
什么时候 佛罗伦萨 采取 从 她 怀 一个 小的 片 的 纸 ,
当弗洛伦斯从胸前掏出一张小纸片时,
[ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['pensəld] [daʊn] [sʌm; səm] [wɜ:dz] .
on which she had pencilled down some words .
在 哪个 她 有 铅笔画 向下 一些 字 .
她在上面用铅笔写了一些字。

" [si:] [hɪə(r)] , ['su:zn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **See here , Susan , " she said .**
" 看 这里 , 苏珊 , " 她 说 .
"苏珊, 你看这里,"她说。
" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ðæt] [pɔ:l] [brɪŋz] [həʊm] [tu:; tə][du:; də] [ðəʊz]
" **These are the names of the little books that Paul brings home to do those**
" 这些 是 这 姓名 的 这 小的 图书 那 保罗 带来 家 到 做 那些
[lɒŋ] ['eksəsaɪzɪz] [wɪð] ,
long exercises with ,
长的 练习 和 ,
"这些是保罗带回家用来做长时间操练的小册子的名字,

[wen] [hi:; hi][ɪz][səʊ]['taɪəd] .
when he is so tired .
什么时候 他 是 所以 疲劳的 .
当他非常疲惫的时候。
[aɪ] ['kɒpɪd] [ðem; ðəm][lɑ:st] [naɪt] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] . "
I copied them last night while he was writing . "
我 复制 他们 最后的 夜晚 尽管 他 曾是 写作 . "
我昨晚趁他写作的时候把它们抄了下来。

" [doʊnt] [ʃəʊ] - [ɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [mɪs] [flɔɪ] , [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] , " [rɪ'tɜ:nd] ['nɪpə(r)] ,
" **Don't show ' em to me , Miss Floy , if you please , " returned Nipper ,**
" 不 展示 - 呃 到 我 , 错过 弗洛伊 , 如果 你 请 , " 返回 尼珀 ,
"弗洛伊小姐, 请不要让我看,"尼珀回答道。

“ [aɪd][æz; əz] [su:n] [si:] [ˈmɪsɪz] - . ”
“ I'd as soon see Mrs Pipchin . ”
“ ID 作为 很快 看 太太 - . ”

“我宁愿去见皮普钦太太。”

“ [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [ˈsu:zn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] . ”
“ I want you to buy them for me , Susan , if you will , tomorrow morning . ”
“ 我 想 你 到 买 他们 为了 我 , 苏珊 , 如果 你 将要 , 明天 早晨 . ”

“苏珊，如果你愿意的话，我想请你明天早上帮我买这些东西。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈmʌni] [ˈnʌf] , “ [sed] [ˈflɒrəns] . ”
“ I have money enough , ” said Florence . ”
“ 我 有 钱 足够的 , ” 说 佛罗伦萨 . ”

“我钱够用，”弗洛伦斯说。

“ [waɪ] , [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪəs] [em ˈi:] , [mɪs] [flɔɪ] , ” [rɪˈtɜ:nd] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] , “ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ”
“ Why , goodness gracious me , Miss Floy , ” returned Miss Nipper , “ how can you ”
“ 为什么 , 善良 亲切 我 , 错过 弗洛伊 , ” 返回 错过 尼珀 , “ 如何 能 你 ”
[tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ,
“ talk like that , ”
“ 讲话 喜欢 那 , ”

“我的天哪，弗洛伊小姐，”尼珀小姐回答道，“你怎么能这样说话呢？”

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bʊks] [əˈpɒn] [bʊks] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [məstɜ:səz] [ænd; ənd] - [ə; eɪ]
“ when you have books upon books already , ” and masterses and mississes a ”
“ 什么时候 你 有 图书 之上 图书 已经 , 和 大师 和 一个 ”
[ˈti:tɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [kən'tɪnjuəl] ,
“ teaching of you everything continual , ”
“ 教学 的 你 一切 持续的 , ”

当你已经拥有大量的书籍，并且有导师和老师教导你一切，永无止境时，

[ðəʊ] [maɪ] [bɪˈli:f] [ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [pa:] , [mɪs] [ˈdɑ:mbi] , [ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [lɜ:nt] [ju:; jʊ]
“ though my belief is that your Pa , Miss Dombey , never would have learnt you ”
“ 尽管 我的 信仰 是 那 你的 宾夕法尼亚州 , 错过 多姆贝 , 绝不 会 有 学会了 你 ”
[ˈnʌθɪŋ] ,
“ nothing , ”
“ 没有什么 , ”

虽然我认为你的父亲，多姆贝小姐，根本就没教过你任何东西，

[ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
“ never would have thought of it , ”
“ 绝不 会 有 想法 的 它 , ”

我做梦都没想到。

[ən'les] [jʊd] [ɑ:skt] [hɪm] — [wen] [hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [wel] [rɪˈfju:z] ; [bʌt; bət] [ˈɡɪvɪŋ] [kən'sent] [wen]
“ unless you'd asked him — when he couldn't well refuse ; but giving consent when ”
“ 除非 你会 问 他 — 什么时候 他 不能 出色地 拒绝 ; 但 给予 同意 什么时候 ”
[ɑ:skt] ,
“ asked , ”
“ 问 , ”

除非你问过他——那样他很难拒绝；但被问及时，他通常会同意。

[ænd; ənd] [ˈbʊfərɪŋ] [wen] [ˌʌnˈɑ:skt] , [mɪs] , [ɪz] [kwɔ:t] [tu:] [θɪŋz] ;
“ and offering when unasked , Miss , is quite two things ; ”
“ 和 提供 什么时候 未经询问 , 错过 , 是 相当 二 事物 ; ”

小姐，主动提供帮助和不请自来是两回事；

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [maɪ] [əbˈdʒekʃnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [ˈki:pɪŋ] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [em ˈi:] ,
“ I may not have my objections to a young man's keeping company with me , ”
“ 我 可能 不是 有 我的 反对意见 到 一个 年轻的 男人的 保持 公司 和 我 , ”

我或许不反对年轻男子与我交往，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [meɪ] [seɪ] - [jes] ,
and when he puts the question , may say ' yes ,
和 什么时候 他 放置 这 问题 , 可能 说 - 是的 ,

当他提出问题时, 可能会说“是的”,

- [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] ['seɪɪŋ] - [wəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [laɪk] [em 'iː] . - "
' but that's not saying ' would you be so kind as like me . ' "

- 但 那就是 不是 说 - 会 你 是 所以 种类 作为 喜欢 我 . - "

但这并不意味着“你能像我一样善良吗? ”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [baɪ] [em 'iː] [ðə; ði] [bʊks] , ['suːzn] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" But you can buy me the books , Susan ; and you will ,

" 但 你 能 买 我 这 图书 , 苏珊 ; 和 你 将要 ,

“但是你可以给我买这些书, 苏珊; 而且你一定会买的。”

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] . "

when you know why I want them . "

什么时候 你 知道 为什么 我 想 他们 . "

当你明白我为什么想要它们的时候。”

" [wel] , [mɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] - [ɪm] ? " [rɪ'plaɪd] ['nɪpə(r)] ; ['ædɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)]
" Well , Miss , and why do you want ' em ? " replied Nipper ; adding , in a lower

" 出色地 , 错过 , 和 为什么 做 你 想 - 呃 ? " 回复 尼珀 ; 添加 , 在 一个 降低

[vɔɪs] ,

voice ,

嗓音 ,

“那么, 小姐, 您为什么想要它们呢? ”尼珀回答道, 同时压低声音补充道:

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət] ['mɪsɪz] - [hed] , [aɪ'd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɑːt] - [ləʊd] . "

" If it was to fling at Mrs Pipchin's head , I'd buy a cart - load . "

" 如果 它 曾是 到 一扔 在 太太 - 头 , ID 买 一个 大车 - 加载 . "

“如果是为了砸皮普钦太太的脑袋, 我愿意买一车。”

" [pɔːl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌt] [tuː; tə] [duː; də] , ['suːzn] , " [sed] ['flɒrəns] ,

" Paul has a great deal too much to do , Susan , " said Florence ,

" 保罗 有 一个 伟大的 交易 也 很多 到 做 , 苏珊 , " 说 佛罗伦萨 ,

“苏珊, 保罗还有很多事要做,”弗洛伦斯说。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ʊə(r)] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] . "

" I am sure of it . "

" 我 是 当然 的 它 . "

“我对此深信不疑。”

" [ænd; ənd] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [mɪs] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,

" And well you may be , Miss , " returned her maid ,

" 和 出色地 你 可能 是 , 错过 , " 返回 她 女佣 ,

“您当然很好, 小姐,”女仆回答道。

" [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [kwɔɪt] ['iːzi] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [dɪə(r)] [ɪz] [wɜːkt] [ænd; ənd] [wɜːkt]

" and make your mind quite easy that the willing dear is worked and worked

" 和 制作 你的 头脑 相当 简单的 那 这 愿意的 亲爱的 是 工作 和 工作

[ə'weɪ] .

away .

离开 .

“请你放心, 那心甘情愿的宝贝会被榨干、榨干。”

[ɪf] [ðəʊz] [ɪz] ['lætɪn] [legz] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['nɪpə(r)] , [wɪð] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] — [ɪn] [ə'luːz(ə)n] [tuː; tə]

If those is Latin legs , " exclaimed Miss Nipper , with strong feeling — in allusion to

如果 那些 是 拉丁 腿 , " 惊呼 错过 尼珀 , 和 强的 感觉 — 在 典故 到

[pɔːlz] ;

Paul's ;

保罗的 ;

“如果那是拉丁美腿的话,”尼珀小姐激动地说道——指的是保罗的美腿;

“ [gɪv] [em 'i:] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌnz] . ”
“ give me English ones . ”
“ 给 我 英语 一个 . ”

“给我英文的。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][hi:; hi] [fi:lz] ['lʌŋli] [ænd; ənd] [lɒst] [æt; ət][dɒktə(r)] - , ['su:zn] , ” [pə'sju:d]
“ I am afraid he feels lonely and lost at Doctor Blimber's , Susan , ” pursued
“ 我 是 害怕的 他 感觉 孤独 和 丢失的 在 医生 - , 苏珊 , ” 追击
['flɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

“苏珊，我担心他在布林伯医生那里会感到孤独和迷茫，”弗洛伦斯接着说。

[tɜ:nɪŋ] [ə'wei] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
turning away her face .
转弯 离开 她 脸 .

她转过脸去。

“ [ɑ:] , ” [sed] [mɪs] ['nɪpə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['fɑ:pənəs] , “ [əʊ] , [ðem; ðəm] - - - ”
“ Ah , ” said Miss Nipper , with great sharpness , “ Oh , them ' Blimbers ' ”
“ 啊 , ” 说 错过 尼珀 , 和 伟大的 锐利度 , “ 哦 , 他们 - - - ”
“啊,”尼珀小姐尖锐地说, “哦, 那些‘登山者’! ”

“ [doʊnt] [bleɪm] ['eniwʌn] , ” [sed] ['flɒrəns] .
“ Don't blame anyone , ” said Florence .
“ 不 责备 任何人 , ” 说 佛罗伦萨 .

“不要责怪任何人，”弗洛伦斯说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . ”
“ It's a mistake . ”
“ 它是 一个 错误 . ”

“这是个错误。”

“ [aɪ][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [bleɪm] , [mɪs] , ” [kraɪd] [mɪs] ['nɪpə(r)] , “ [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]
“ I say nothing about blame , Miss , ” cried Miss Nipper , “ for I know that you
“ 我 说 没有什么 关于 责备 , 错过 , ” 哭 错过 尼珀 , “ 为了 我 知道 那 你
[ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
object ,
目的 ,

“小姐，我什么也没说，因为我知道你会反对的。”尼珀小姐喊道。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [wɪʃ] , [mɪs] , [ðæt] [ðə; ði][fæməli][wɒz; wəz][set][tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə] [meɪk] [nju:] [rəʊdz] ,
but I may wish , Miss , that the family was set to work to make new roads ,
但 我 可能 希望 , 错过 , 那 这 家庭 曾是 放 到 工作 到 制作 新的 道路 ,
但我希望，小姐，这个家庭能够投身于修建新道路的事业中。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] - [went] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [pɪkæks] .
and that Miss Blimber went in front and had the pickaxe .
和 那 错过 - 去 在 正面 和 有 这 镐 .

布林伯小姐走到前面，拿着镐。

“ [ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [spi:tʃ] , [mɪs] ['nɪpə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['pɜ:frɪktli] ['sɪəriəs] , [waɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
“ After this speech , Miss Nipper , who was perfectly serious , wiped her eyes .
“ 后 这 演讲 , 错过 尼珀 , WHO 曾是 完美 严肃的 , 擦拭 她 眼睛 .
“演讲结束后，神情严肃的尼珀小姐擦了擦眼泪。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [pə'hæps] [gɪv] [pɔ:l] [sʌm; səm] [help] , ['su:zn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðɪ:z] [bʊks] ,
“ I think I could perhaps give Paul some help , Susan , if I had these books ,
“ 我 思考 我 可以 也许 给 保罗 一些 帮助 , 苏珊 , 如果 我 有 这些 图书 ,
“苏珊，如果我有这些书，或许能帮到保罗一些。”

” [sed] [ˈflɒrəns] , “ [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [wi:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈi:ziə] [tu:; tə][hɪm] .
” **said Florence** , “ **and make the coming week a little easier to him** .
” 说 佛罗伦萨 , “ 和 制作 这 未来 星期 一个 小的 更轻松 到 他 .
“弗洛伦斯说, ‘这样能让他接下来的一周过得轻松一些。’”

[æt; ət] [li:st] [ai] [wɒnt] [tu:; tə][traɪ] .
At least I want to try .
在 至少 我 想 到 尝试 .
至少我想试试。

[səʊ] [baɪ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [dɪə(r)] ,
So buy them for me , dear ,
所以 买 他们 为了 我 , 亲爱的 ,
亲爱的, 帮我买吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈget] [haʊ] [kaɪnd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][,aɪ ˈti:] !
and I will never forget how kind it was of you to do it !
和 我 将要 绝不 忘记 如何 种类 它 曾是 的 你 到 做 它 !
我永远不会忘记你为我做的这一切, 你真是太好了!

” [,aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][ˈhɑ:də(r)] [hɑ:t] [ðæn; ðən] [ˈsu:zn] [nɪpɜ:z] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]
” **It must have been a harder heart than Susan Nipper's that could have**
” 它 必须 有 到过 一个 更难 心 比 苏珊 Nipper's 那 可以 有
[rɪˈdʒektɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɜ:s] [ˈflɒrəns] [held] [aʊt] [wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] ,
rejected the little purse Florence held out with these words ,
拒绝 这 小的 钱包 佛罗伦萨 握住 出去 和 这些 字 ,
“只有比苏珊·尼珀更铁石心肠的人, 才会拒绝弗洛伦斯递过来的小钱包, 同时还说着这些话。”

[ɔ:(r)][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪnˈtri:ti] [wɪð] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [ˈsekəndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [pəˈtɪʃn] .
or the gentle look of entreaty with which she seconded her petition .
或者 这 温和的 看 的 恳求 和 哪个 她 附议 她 请愿 .
或者, 她附议请愿时所流露出的恳求的温柔眼神。

[ˈsu:zn] [pʊt][ðə; ði] [pɜ:s] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] [wɪˈðaʊt] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [trɒt] [aʊt][æt; ət][wɒns]
Susan put the purse in her pocket without reply , and trotted out at once
苏珊 放 这 钱包 在 她 口袋 没有 回复 , 和 小跑 出去 在 一次
[əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈerənd] .
upon her errand .
之上 她 差事 .
苏珊没有回答, 把钱包放进口袋, 立刻小跑出去办事了。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈi:zi] [tu:; tə][prəˈkjʊə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)][æt; ət] [ˈsevrəl] [ʃɒps]
The books were not easy to procure ; and the answer at several shops
这 图书 是 不是 简单的 到 采购 ; 和 这 回答 在 一些 商店
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

这些书并不容易买到; 好几家书店的答复都是:
[ˈaɪðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [kept] [ðem; ðəm] ,
either that they were just out of them , or that they never kept them ,
任何一个 那 他们 是 只是 出去 的 他们 , 或者 那 他们 绝不 保留 他们 ,
要么是他们刚好用完了, 要么是他们从来就没留过。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [lɑ:st] [mʌnθ] ,
or that they had had a great many last month ,
或者 那 他们 有 有 一个 伟大的 许多 最后的 月 ,
或者说他们上个月有很多这样的情况。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðei] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [nekst] [wi:k] [bʌt; bət] [ˈsu:zn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈi:zəli] [ˈbæfld]
or that they expected a great many next week But Susan was not easily baffled
或者 那 他们 预期的 一个 伟大的 许多 下一个 星期 但 苏珊 曾是 不是 容易地 困惑
[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈentəpraɪz] ;
in such an enterprise ;
在 这样的 一个 企业 ;

或者说他们预计下周会有很多人来。但苏珊在这种事情上并不容易被打倒；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈtræpt] [ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [ju:θ] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ˈkæliəkəʊ][ˈeɪprən] ,
and having entrapped a white - haired youth , in a black calico apron ,
和 拥有 被困 一个 白色的 - 头发 青年 , 在 一个 黑色的 印花布 围裙 ,
他诱捕了一位身穿黑色印花布围裙的白发青年，

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [nəʊn] , [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
from a library where she was known , to accompany her in her
从 一个 图书馆 在哪里 她 曾是 已知 , 到 陪伴 她 在 她
[kwɛst] ,
quest ,
寻求 ,

从她为人熟知的图书馆，陪伴她完成她的探索之旅，

[ʃi:; ʃɪ][led] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪn][ˈgəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
she led him such a life in going up and down ,
她 引领 他 这样的 一个 生活 在 去 向上 和 向下 ,
她让他过着跌宕起伏的生活，

[ðæt] [hi:; hi] [ɪgˈzə:tɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli][tu:; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv]
that he exerted himself to the utmost , if it were only to get rid of
那 他 施加 他自己 到 这 极致 , 如果 它 是 仅有的 到 得到 摆脱 的
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

他竭尽全力，哪怕只是为了摆脱她；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [həʊm] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
and finally enabled her to return home in triumph .
和 最后 已启用 她 到 返回 家 在 胜利 .
最终使她得以凯旋而归。

[wɪð] [ði:z] [ˈtrezəz] [ðen] , [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdeɪli] [ˈlesnz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] ,
With these treasures then , after her own daily lessons were over ,
和 这些 宝藏 然后 , 后 她 自己的 日常的 课程 是 超过 ,
就这样，在她结束每日课程之后，她带着这些宝贝.....

[ˈflɒrəns] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] [træk] [pɔ:lz] [ˈfɒtsteps] [θru:] [ðə; ði] [ˈθɔ:ni] [weɪz] [ɒv; əv]
Florence sat down at night to track Paul's footsteps through the thorny ways of
佛罗伦萨 卫星 向下 在 夜晚 到 追踪 保罗的 脚步声 通过 这 带刺的 方式 的
[ˈlɜ:nɪŋ] ;
learning ;
学习 ;

夜里，弗洛伦斯坐下来，追溯保罗在崎岖的学习道路上的足迹；

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [pəˈzest] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəli] [kwɪk] [ænd; ənd] [saʊnd] [kəˈpæsəti] ,
and being possessed of a naturally quick and sound capacity ,
和 存在 拥有 的 一个 自然 快的 和 声音 容量 ,
并且天生具备敏捷而健全的能力，

[ænd; ənd] [tɔ:t] [baɪ] [ðæt] [məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmɑ:stəz] , [lʌv] ,
and taught by that most wonderful of masters , love ,
和 教授 经过 那 最多 精彩的 的 大师 , 爱 ,
并由那位最伟大的导师——爱——教导。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪfɔː(r)] [fɪː; ʃɪ] [geɪnd] [əˈpɒn] [pɔːlz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ænd; ənd] [pɑːst]
it was not long before she gained upon Paul's heels , and caught and passed
它 曾是 不是 长的 前 她 获得 之上 保罗的 高跟鞋 , 和 捕捉 和 通过了
[him] .
him :
他 :

没过多久，她就追上了保罗，并超过了他。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [briːðd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] - :
Not a word of this was breathed to Mrs Pipchin :
不是 一个 单词 的 这 曾是 呼吸 到 太太 - :

皮普钦太太对此只字未提：

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [wen] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] ,
but many a night when they were all in bed , and when Miss Nipper ,
但 许多 一个 夜晚 什么时候 他们 是 全部 在 床 , 和 什么时候 错过 尼珀 ,

但很多个夜晚，当他们都上床睡觉时，当尼珀小姐.....

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [hɜːˈself] [əˈsliːp] [ɪn][sʌm; səm] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈætɪtʃuːd] ,
with her hair in papers and herself asleep in some uncomfortable attitude ,
和 她 头发 在 文件 和 她自己 睡着了 在 一些 不舒服 态度 ,
[rɪˈpəuz] [ʌnˈkɒŋfəs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;
reposed unconscious by her side ;
安息 无意识 经过 她 边 ;

她的头发被纸巾包裹着，睡姿很不舒服，昏迷不醒地躺在她身边；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃɪŋk] [ˈæʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] ;
and when the chinking ashes in the grate were cold and grey ;
和 什么时候 这 缝隙 灰烬 在 这 格特 是 寒冷的 和 灰色的 ;

当炉篋中积聚的炉灰变得冰冷而灰白时；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈɡʌtərɪŋ] [aʊt] ;
and when the candles were burnt down and guttering out ;
和 什么时候 这 蜡烛 是 烧焦的 向下 和 排水沟 出去 ;

当蜡烛燃尽，火焰摇曳时；

— [ˈflɒrəns] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [smɔːl] [ˈdɑːmbɪ] ,
— **Florence tried so hard to be a substitute for one small Dombey ,**
— 佛罗伦萨 尝试 所以 难的 到 是 一个 代替 为了 一 小的 多姆贝 ,
——弗洛伦斯努力想成为小董贝的替代品，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [maɪt] [hæv; həv][ˈɔːlməʊst] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [friː]
that her fortitude and perseverance might have almost won her a free
那 她 坚韧 和 毅力 可能 有 几乎 韩元 她 一个 自由的
[raɪt] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [hɜːˈself] .
right to bear the name herself .
正确的 到 熊 这 姓名 她自己 :

她的坚韧和毅力几乎让她赢得了免费使用这个名字的权利。

[ænd; ənd] [haɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈwɔːd] , [wen] [wʌn] [ˈsætədeɪ] [ˈiːvɪŋ] ,
And high was her reward , when one Saturday evening ,
和 高的 曾是 她 报酬 , 什么时候 一 周六 晚上 ,

而她的回报也十分丰厚，在一个星期六的晚上，

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ˈjuːzuəl][tuː; tə] “ [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] ,
as little Paul was sitting down as usual to “ resume his studies ,
作为 小的 保罗 曾是 坐着 向下 作为 通常 到 “ 恢复 他的 研究 ,

小保罗像往常一样坐下来“继续学习”，

“ [fɪː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [rʌf] ,
“ **she sat down by his side , and showed him all that was so rough ,**
” 她 卫星 向下 经过 他的 边 , 和 显示 他 全部 那 曾是 所以 粗糙的 ,

她坐在他身边，向他展示了所有那些粗糙的东西。

[meɪd] [smuːð] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] , [meɪd] [kliə(r)][ænd; ənd] [pleɪn] , [brɪfɔː(r)] [hɪm] .
made smooth , and all that was so dark , made clear and plain , before him .
制成 光滑的 , 和 全部 那 曾是 所以 黑暗的 , 制成 清除 和 清楚的 , 前 他 .
一切都变得清晰明了, 所有原本黑暗的事物都变得光滑如镜。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [ɪn] [pɔːlz] [wʌn] [feɪs] — [ə; eɪ] [flʌʃ] — [ə; eɪ] [smɑɪl]
It was nothing but a startled look in Paul's wan face — a flush — a smile
它 曾是 没有什么 但 一个 惊慌 看 在 保罗的 万 脸 — 一个 冲洗 — 一个 微笑
— [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] —
— and then a close embrace —
— 和 然后 一个 关闭 拥抱 —
保罗苍白的脸上只有一丝惊愕——一阵红晕——一个微笑——然后是一个紧紧的拥抱——

[bʌt; bət] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [lept] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [rɪtʃ] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
but God knows how her heart leapt up at this rich payment for her
但 上帝 知道 如何 她 心 跳跃 向上 在 这 富有的 支付 为了 她
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .
但上帝才知道, 当她看到自己付出的这份丰厚报酬时, 心中有多么激动。

“ [əʊ] , [flɔɪ] ! ” [kraɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , “ [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! ”
“ Oh , Floy ! ” cried her brother , “ how I love you !
“ 哦 , 弗洛伊 ! ” 哭 她 兄弟 , “ 如何 我 爱 你 ! ”
“哦, 弗洛伊! ”她哥哥喊道, “我多么爱你! ”

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [flɔɪ] ! ”
How I love you , Floy ! ”
如何 我 爱 你 , 弗洛伊 ! ”
弗洛伊, 我太爱你了!

“ [ænd; ənd][aɪ][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ! ”
“ And I you , dear ! ”
“ 和 我 你 , 亲爱的 ! ”
“我也爱你, 亲爱的! ”

“ [əʊ] ! [aɪ][eɪ 'em][fʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [flɔɪ] .
“ Oh ! I am sure of that , Floy .
“ 哦 ! 我 是 当然 的 那 , 弗洛伊 .
“哦! 我对此深信不疑, 弗洛伊。”

“ [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [sæt] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
“ He said no more about it , but all that evening sat close by her ,
“ 他 说 不 更多的 关于 它 , 但 全部 那 晚上 卫星 关闭 经过 她 ,
他没有再多说什么, 但那天晚上一直坐在她身边。

[veri] [ˈkwaɪət] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [hɜːz] ,
very quiet ; and in the night he called out from his little room within hers ,
非常 安静的 ; 和 在 这 夜晚 他 称为 出去 从 他的 小的 房间 之内 她的 ,
非常安静; 夜里, 他从她房间里的小房间里喊道:

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
three or four times , that he loved her .
三 或者 四 时代 , 那 他 喜爱 她 .
他曾三四次向她表达爱意。

[ˈregjələli] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] [pɔːl] [ɒn] ['sætədeɪ]
Regularly , after that , Florence was prepared to sit down with Paul on Saturday
经常 , 后 那 , 佛罗伦萨 曾是 准备 到 坐 向下 和 保罗 在 周六
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
此后, 弗洛伦斯经常会在周六晚上和保罗坐下来谈话。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'sɪst] [hɪm] [θru:] [səʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv]
and **patiently** **assist** **him** **through** **so much** **as** **they** **could** **anticipate** **together** **of**
和 耐心 协助 他 通过 所以 很多 作为 他们 可以 预料 一起 的
[hɪz; ɪz][nekst] [wi:ks] [wɜ:k] .
his **next week's** **work** .
他的 下一个 本周 工作 .

并耐心地帮助他完成他们所能预见的下周工作中的大部分事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第14/65页

[ðə; ði] [tʃiəriŋ] [θɔ:t] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] [ˈleɪbəriŋ] [ɒn] [weə(r)] [ˈflɒrəns] [hæd; həd][dʒʌst] [tɔɪl]
The cheering thought that he was labouring on where Florence had just toiled
这欢呼想法那他曾是劳动在在哪里佛罗伦萨有只是辛勤劳作
[brʊd:(r)] [hɪm] ,
before him ,
前他 ,

他欣喜地想到，他正在佛罗伦萨之前辛勤耕耘的地方工作。

[wʊd] , [ɒv; əv] [ɪt'self] , [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈstɪmjələnt] [tu; tə] [pɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [rɪ'zʌmpʃn]
would , of itself , have been a stimulant to Paul in the perpetual resumption
会 , 的 本身 , 有 到过 一个 兴奋剂 到 保罗 在 这 永久 恢复
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] ;
of his studies ;
的 他的 研究 ;

仅此一点，就足以激励保罗不断恢复学习；

[bʌt; bət] [ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈlaɪt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊd] , [ˈkɒnsɪkwənt] [ɒn] [ðɪs] [ə'sɪstəns] ,
but coupled with the actual lightening of his load , consequent on this assistance ,
但耦合和这实际的闪电的他的加载 , 后果 在 这 协助 ,
[aɪ 'ti:] [seɪvd] [hɪm] , [ˈpɒsəbli] ,
it saved him , possibly ,
它 已保存 他 , 可能 ,

但正是由于这种帮助，他的负担减轻了，这或许救了他一命。

[frɒm; frəm] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [ˈbɜ:d(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feə(r)] [kɔ:'ni:ljə] - [paɪld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
from sinking underneath the burden which the fair Cornelia Blimber piled upon his
从 下沉 下 这 负担 哪个 这 公平的 科妮莉亚 - 堆积 之上 他的
[bæk] .
back .
后退 .

他不堪重负，被美丽的科妮莉亚·布林伯压在了背上。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [mɪs] - [ment] [tu; tə] [bi; bi] [tu:] [hɑ:d] [ə'pɒn] [hɪm] ,
It was not that Miss Blimber meant to be too hard upon him ,
它 曾是 不是 那 错过 - 意思是 到 是 也 难的 之上 他 ,

布林伯小姐并非有意对他过于严厉，

[ɔ:(r)] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] - [ment] [tu; tə] [beə(r)] [tu:] [ˈheɪvɪlɪ] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl]
or that Doctor Blimber meant to bear too heavily on the young gentlemen in general
或者 那 医生 - 意思是 到 熊 也 重度 在 这 年轻的 先生们 在 一般的
.
:
.

或者说，布林伯医生有意对年轻绅士们施加过大的压力。

[kɔ:'ni:ljə] [ˈmɪəli] [held][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [bred] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] ,
Cornelia merely held the faith in which she had been bred ; and the Doctor ,
科妮莉亚 仅仅 握住 这 信仰 在 哪个 她 有 到过 繁殖 ; 和 这 医生 ,

科妮莉亚只是秉持着她从小被灌输的信仰；而医生，

[ɪn][sʌm; səm] [ˈpɑ:(ə)] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] , [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [æz; əz] [ɪf]
in some partial confusion of his ideas , regarded the young gentlemen as if
在 一些 部分的 困惑 的 他的 想法 , 认为 这 年轻的 先生们 作为 如果
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˈdɑ:ktərz] ,
they were all Doctors ,
他们 是 全部 医生 ,

由于某些思维混乱，他把这些年轻先生们都当成了医生。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [grəʊn] [ʌp] .
and were born grown up .
和 是 出生 生长 向上 .

他们生来就是成年人。

['kʌmfət] [baɪ][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] ['niərist] [rɪ'lei(ə)nz] ,
Comforted by the applause of the young gentlemen's nearest relations ,
安慰 经过 这 掌声 的 这 年轻的 绅士的 最近的 关系 ,
受到这位年轻绅士至亲的掌声的安慰 ,

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ɒn][baɪ][ðeə(r)][blaɪnd]['vænəti][ænd; ənd] [ɪl] - [kən'sɪdəd] [heɪst] ,
and urged on by their blind vanity and ill - considered haste ,
和 敦促 在 经过 他们的 瞎的 虚荣 和 患病的 - 经过考虑的 匆忙 ,
在盲目的虚荣心和草率行事的驱使下 ,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [streɪndʒ] [ɪf] ['dɒktə(r)] - [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [mis'teɪk] ,
it would have been strange if Doctor Blimber had discovered his mistake ,
它 会 有 到过 奇怪的 如果 医生 - 有 发现 他的 错误 ,
如果布林伯医生发现了自己的错误, 那才奇怪呢。

[ɔː(r)] [trɪmd] [hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] [seɪlz][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [tæk] .
or trimmed his swelling sails to any other tack .
或者 修剪过的 他的 肿胀 帆 到 任何 其他 钉 .
或者将他膨胀的风帆调整到其他任何航向。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [pɔːl] .
Thus in the case of Paul .
因此 在 这 案件 的 保罗 .

保罗的情况也是如此。

[wen] ['dɒktə(r)] - [sed] [hiː; hi] [meɪd] [greɪt] ['prəʊgres] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['næt(ə)rəli] ['klevə(r)] ,
When Doctor Blimber said he made great progress and was naturally clever ,
什么时候 医生 - 说 他 制成 伟大的 进步 和 曾是 自然 聪明的 ,
布林伯医生说 他进步很大, 而且天生聪明。

['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [bent] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [fɔːst] [ænd; ənd] [kræmd] .
Mr Dombey was more bent than ever on his being forced and cramped .
先生 多姆贝 曾是 更多的 弯曲 比 曾经 在 他的 存在 强制 和 拥挤 .
多姆贝先生比以往任何时候都更加执意要强迫他接受强制和强制隔离。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [brɪgz] , [wen] ['dɒktə(r)] - [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [greɪt]
In the case of Briggs , when Doctor Blimber reported that he did not make great
在 这 案件 的 布里格斯 , 什么时候 医生 - 据报道 那 他 做过 不是 制作 伟大的
['prəʊgres] [jet] ,
progress yet ,
进步 然而 ,
就布里格斯而言, 当布林伯医生报告说他还没有取得显著进展时 ,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] ['næt(ə)rəli] ['klevə(r)] , [brɪgz] ['siːniə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'eksərəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and was not naturally clever , Briggs senior was inexorable in the same
和 曾是 不是 自然 聪明的 , 布里格斯 高级的 曾是 无情的 在 这 相同的
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

虽然布里格斯先生天资并不出众, 但他却坚定不移地朝着同一个目标努力。

[ɪn] [ɔːt] , [haʊ'evə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [fɔːls] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kept] [hɪz; ɪz]
In short , however high and false the temperature at which the Doctor kept his
在 短的 , 然而 高的 和 错误的 这 温度 在 哪个 这 医生 保留 他的
['hɒthaʊs] ,
hothouse ,
温室 ,

总之, 无论医生将温室的温度维持得多么高, 多么不真实,

[ðə; ði][ˈəʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][plɑ:nts][wɜ:(r); wə(r)][ˈɔ:lweɪz][ˈredi][tu:; tə][lend][ə; eɪ][ˈhelpɪŋ][hænd][æt; ət]
the owners of the plants were always ready to lend a helping hand at
这 所有者 的 这 植物 是 总是 准备好 到 借 一个 帮助 手 在
[ðə; ði][ˈbeləʊz] ,
the bellows ,
这 风箱 ,

工厂的主人总是乐于在风箱旁帮忙。

[ænd; ænd][tu:; tə][stɜ:(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

and to stir the fire .
和 到 搅拌 这 火 .

并拨动火源。

[sʌtʃ][ˈspɪrɪt][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ˈaʊtset] , [pɔ:l][su:n][lɒst][ɒv; əv][kɔ:s] .

Such spirits as he had in the outset , Paul soon lost of course .
这样的 烈酒 作为 他 有 在 这 开端 , 保罗 很快 丢失的 的 课程 .

当然，保罗起初拥有的那种精神很快就消失了。

[bʌt; bət][hi:; hi][rɪˈteɪnd][ɔ:l][ðæt][wɒz; wəz][streɪndʒ] , [ænd; ænd][əʊld] , [ænd; ænd][ˈθɔ:tf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

But he retained all that was strange , and old , and thoughtful in his
但 他 保留 全部 那 曾是 奇怪的 , 和 老的 , 和 周到 在 他的

[ˈkærəktə(r)] :

character :
特点 :

但他性格中所有奇特、古老和深思熟虑的特质都保留了下来：

[ænd; ænd][ˈʌndə(r)][ˈsɜ:kəmstənsɪz][səʊ][ˈfeɪvərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][dɪˈveləpmənt][ɒv; əv][ðəʊz][ˈtendənsɪz] ,

and under circumstances so favourable to the development of those tendencies ,
和 在下面 情况 所以 有利 到 这 发展 的 那些 倾向 ,

[brɪˈkeɪm][ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)][streɪndʒ] ,

became even more strange ,
成为 甚至 更多的 奇怪的 ,

在如此有利于这些倾向发展的环境下，反而变得更加奇怪了。

[ænd; ænd][əʊld] , [ænd; ænd][ˈθɔ:tf(ə)l] , [ðæn; ðən][brɪˈɔ:(r)] .

and old , and thoughtful , than before .
和 老的 , 和 周到 , 比 前 .

而且比以前更老，也更深思熟虑了。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈdɪfrəns][wɒz; wəz] , [ðæt][hi:; hi][kept][hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)][tu:; tə][hɪmˈself] .

The only difference was , that he kept his character to himself .
这 仅有的 不同之处 曾是 , 那 他 保留 他的 特点 到 他自己 .

唯一的区别是，他把自己的性格隐藏了起来。

[hi:; hi][gru:] [mɔ:(r)][ˈθɔ:tf(ə)l][ænd; ænd][rɪˈzɜ:vɪd] , [ˈevri][deɪ] ;

He grew more thoughtful and reserved , every day ;
他 生长 更多的 周到 和 预订的 , 每一个 天 ;

他一天比一天更加深思熟虑、更加内敛；

[ænd; ænd][hæd; həd][nəʊ][sʌtʃ][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɪn][ˈeni][ˈlɪvɪŋ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒktəz][ˈhaʊshəʊld] ,

and had no such curiosity in any living member of the Doctor's household ,
和 有 不 这样的 好奇心 在 任何 活的 成员 的 这 医生的 家庭 ,

但他对医生家中任何在世的成员都没有这种好奇心。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ˈmɪsɪz] - .

as he had had in Mrs Pipchin .
作为 他 有 有 在 太太 - .

就像他对待皮普钦夫人那样。

[hi:; hi][lʌvd][tu:; tə][bi:; bi][əˈləʊn] ;

He loved to be alone ;
他 喜爱 到 是 独自的 ;

他喜欢独处；

[ænd; ɐnd][ɪn] [ðəʊz] [ˈɔ:t] [ˈɪntərvɪz] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
and in those short intervals when he was not occupied with his books ,
和 在 那些 短的 间隔 什么时候 他 曾是 不是 占领 和 他的 图书 ,
而当他埋头读书的短暂空隙里,

[laɪkt] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [hɪm'self] , [ɔ:(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
liked nothing so well as wandering about the house by himself , or sitting on the
喜欢 没有什么 所以 出色地 作为 漫游 关于 这 房子 经过 他自己 , 或者 坐着 在 这
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ,

他最喜欢的事情莫过于独自在房子里闲逛, 或者坐在楼梯上。
[ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
listening to the great clock in the hall .
聆听 到 这 伟大的 钟 在 这 大厅 .
聆听大厅里大钟的钟声。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpeɪpəhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
He was intimate with all the paperhanging in the house ;
他 曾是 亲密的 和 全部 这 壁纸铺贴 在 这 房子 ;
他对屋里所有挂着的壁纸都很熟悉;

[sɔ:] [θɪŋz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈpætənz] ;
saw things that no one else saw in the patterns ;
锯 事物 那 不 一 别的 锯 在 这 图案 ;
我从图案中看到了别人看不到的东西;

[faʊnd] [aʊt] [ˈmɪniətʃə(r)] [tˈaɪgəz][ænd; ɐnd][ˈlaɪənz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbedru:m] [wɔ:lz] ,
found out miniature tigers and lions running up the bedroom walls ,
成立 出去 微型 老虎 和 狮子 跑步 向上 这 卧室 墙壁 ,
发现卧室墙壁上有迷你老虎和狮子在爬来爬去,

[ænd; ɐnd] [ˈskwɪntɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [liə] [ɪn][ðə; ði] [skˈweəz] [ænd; ɐnd][ˈdaɪəməndz][ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] - [klɒθ] .
and squinting faces leering in the squares and diamonds of the floor - cloth .
和 眯眼 面孔 色眯眯的 在 这 正方形 和 钻石 的 这 地面 - 布 .
地毯上的方块和菱形图案中, 眯着眼睛的脸正斜睨着。

[ðə; ði] [ˈsɒlətri] [tˈʃaɪld][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [æɪəˈbesk] [wɜ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmju:zɪŋ] [ˈfænsi]
The solitary child lived on , surrounded by this arabesque work of his musing fancy
这 孤 孩子 居住地 在 , 包围 经过 这 阿拉伯式花纹 工作 的 他的 沉思 想要
,
.
,
这个孤独的孩子继续生活着, 身边环绕着他沉思想象中创作的阿拉伯风格画作。

[ænd; ɐnd][nəʊ][wʌn] [ʌndəˈstʊd] [hɪm] .
and no one understood him .
和 不 一 理解 他 .
没有人理解他。

[ˈmɪsɪz] - [θɔ:t] [hɪm] “ [ɒd] , ” [ænd; ɐnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] [sed] [əˈmʌŋ]
Mrs Blimber thought him “ odd , ” and sometimes the servants said among
太太 - 想法 他 “ 奇怪的 , ” 和 有时 这 仆人 说 之中
[ðəm'selvz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:mbi] “ [ˈməʊpəd] ;
themselves that little Dombey “ moped ;
他们自己 那 小的 多姆贝 “ 轻便摩托车 ;
布林伯太太觉得他“古怪”, 有时仆人们私下里说小董贝“闷闷不乐”;

” [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
” **but that was all** .
” 但 那 曾是 全部 .
仅此而已。

[ən'les] [jʌŋ] [tu:ts] [hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diə][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
Unless young Toots had some idea on the subject ,
除非 年轻的 嘟嘟 有 一些 主意 在 这 主题 ,

除非小图茨对这个问题有所了解,

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wəʊ; wəz] ['həʊli] [ʌn'i:kwəl] .
to the expression of which he was wholly unequal .
到 这 表达 的 哪个 他 曾是 完全 不等 .

他完全不具备表达这种情感的能力。

[aɪ'diəz] , [laɪk] [gəʊsts] ([ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['nəʊ(ə)n][ɒv; əv] [gəʊsts]) ,
Ideas , like ghosts (according to the common notion of ghosts) ,
想法 , 喜欢 鬼魂 (根据 到 这 常见的 概念 的 鬼魂) ,

思想, 就像鬼魂一样 (根据人们对鬼魂的普遍认知),

[mʌst; məst][bi:; bi]['spəʊkən][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] ;
must be spoken to a little before they will explain themselves ;
必须 是 说 到 一个 小的 前 他们 将要 解释 他们自己 ;

必须先跟他们谈一会儿, 他们才会解释自己的想法;

[ænd; ənd] [tu:ts] [hæd; həd] [lɒŋ] [ɒf] ['ɑ:skɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .
and Toots had long left off asking any questions of his own mind .
和 嘟嘟 有 长的 左边 离开 问 任何 问题 的 他的 自己的 头脑 .

图茨早就不再问自己任何问题。

[sʌm; səm] [mɪst] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] , ['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ledn] ['kɑ:skɪt] , [hɪz; ɪz]['kreɪniəm] ,
Some mist there may have been , issuing from that leaden casket , his cranium ,
一些 薄雾 那里 可能 有 到过 , 发行 从 那 铅灰色 棺材 , 他的 颅骨 ,

或许有一些雾气从那铅制的棺材——他的头骨——中散发出来。

[wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [feɪp] [ænd; ənd] [fɔ:m] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
which , if it could have taken shape and form , would have become a
哪个 , 如果 它 可以 有 已采取 形状 和 形式 , 会 有 变得 一个
['dʒi:ni] ;
genie ;
精灵 ;

如果它能成形, 就会变成一个精灵;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] ;
but it could not ;
但 它 可以 不是 ;

但它做不到;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:]['əʊnli][səʊ][fɑ:(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] ['stɔ:ri] ,
and it only so far followed the example of the smoke in the Arabian story ,
和 它 仅有的 所以 远的 随后 这 例子 的 这 抽烟 在 这 阿拉伯 故事 ,

它仅仅在一定程度上效仿了阿拉伯故事中烟雾的例子。

[æz; əz][tu:; tə][rəʊl][aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hæŋ] [ænd; ənd]['hɒvə(r)] .
as to roll out in a thick cloud , and there hang and hover .
作为 到 卷 出去 在 一个 厚的 云 , 和 那里 悬挂 和 徘徊 .

仿佛翻滚着涌出一团浓雾, 悬停在那里盘旋。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɪɡə(r)] ['vɪzəb(ə)] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['ɔ:(r)] ,
But it left a little figure visible upon a lonely shore ,
但 它 左边 一个 小的 数字 可见的 之上 一个 孤独 支撑 ,

但它在孤寂的海岸边留下了一个模糊的身影。

[ænd; ənd] [tu:ts] [wəʊ; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['steəɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
and Toots was always staring at it .
和 嘟嘟 曾是 总是 凝视 在 它 .

Toots总是盯着它看。

“ [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jə] ?
“ **How are you ?**
“ 如何 是 你 ？

“你好吗？

“ [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [pɔ:l] , [ˈfɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
“ **he would say to Paul , fifty times a day .**
“ 他 会 说 到 保罗 , 五十 时代 一个 天 .

“他一天会对保罗说五十遍。”

“ [kwɪt] [wel] , [sɜ:(r)] , [θæŋk] [ju:; jə] , “ [pɔ:l] [wʊd] [ˈɑ:nsə(r)] .
“ **Quite well , Sir , thank you , “ Paul would answer .**
“ 相当 出色地 , 先生 , 感谢 你 , “ 保罗 会 回答 .

“好的，先生，谢谢您。”保罗回答道。

“ [ʃeɪk] [hændz] , “ [wʊd] [bi:; bi] - [nekst] [ədˈvɑ:ns] .
“ **Shake hands , “ would be Toots's next advance .**
“ 摇 双手 , “ 会 是 - 下一个 进步 .

“握手，”图茨接下来会这么说。

[wɪtʃ] [pɔ:l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wʊd] [ɪˈmi:diətli] [du:; də] .
Which Paul , of course , would immediately do .
哪个 保罗 , 的 课程 , 会 立即地 做 .

保罗当然会立刻这么做。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ˈdʒen(ə)rəli] [sed] [əˈgen] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɪntəv(ə)] [ɒv; əv] [ˈsteəriŋ] [ænd; ənd] [ha:d]
Mr Toots generally said again , after a long interval of staring and hard
先生 嘟嘟 一般来说 说 再次 , 后 一个 长的 间隔 的 凝视 和 难的
[ˈbri:ðɪŋ] ,
breathing ,
呼吸 ,

图茨先生在长时间的凝视和急促的呼吸后，又说道：

“ [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jə] ?
“ **How are you ?**
“ 如何 是 你 ？

“你好吗？

“ [tu:; tə] [wɪtʃ] [pɔ:l] [əˈgen] [rɪˈplaɪd] , “ [kwɪt] [wel] , [sɜ:(r)] , [θæŋk] [ju:; jə] .
“ **To which Paul again replied , “ Quite well , Sir , thank you .**
“ 到 哪个 保罗 再次 回复 , “ 相当 出色地 , 先生 , 感谢 你 .

保罗再次回答说：“好的，先生，谢谢您。”

“ [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [əˈprest] [baɪ] [kɒrəˈspɒndəns] ,
“ **One evening Mr Toots was sitting at his desk , oppressed by correspondence ,**
“ 一 晚上 先生 嘟嘟 曾是 坐着 在 他的 桌子 , 受压迫者 经过 一致 ,

“一天晚上，图茨先生坐在办公桌前，被信件压得喘不过气来，

[wen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɜ:pəs] [si:md] [tu:; tə] [flæʃ] [əˈpɒn] [hɪm] .
when a great purpose seemed to flash upon him .
什么时候 一个 伟大的 目的 似乎 到 闪光 之上 他 .

这时，一个伟大的目标似乎在他心中闪现。

[hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tu:; tə] [si:k] [pɔ:l] , [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [æt; ət][lɑ:st] ,
He laid down his pen , and went off to seek Paul , whom he found at last ,
他 铺设 向下 他的 笔 , 和 去 离开 到 寻找 保罗 , 谁 他 成立 在 最后的 ,

他放下笔，去找保罗，最后找到了他。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [sɜ:tʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈbedru:m] .
after a long search , looking through the window of his little bedroom .
后 一个 长的 搜索 , 寻找 通过 这 窗户 的 他的 小的 卧室 .

经过一番寻找，他透过自己小卧室的窗户往里看。

“ [ai] [seɪ] ！
“ **I say** ！
“ 我 说 ！

“我说！ ”

“ [kraɪd] [tu:ts] ， [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] ， [lest] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [fəˈget]
“ **cried Toots , speaking the moment he entered the room , lest he should forget**
“ 哭 嘟嘟 ， 请讲 这 片刻 他 进入 这 房间 ， 免得 他 应该 忘记
[aɪ ˈti:] ；
it ；
它 ；

“图茨一进房间就喊道，生怕自己忘记了这件事；

“ [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ？ ”
“ **what do you think about ？** ”
“ 什么 做 你 思考 关于 ？ ”

你觉得呢？

“ [əʊ] ！ [ai] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] ， ” [rɪˈplaɪd] [pɔ:l] ．
“ **Oh ！ I think about a great many things ,** ” **replied Paul .**
“ 哦 ！ 我 思考 关于 一个 伟大的 许多 事物 ， ” 回复 保罗 ．

“哦！我想了很多事情，”保罗回答说。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] ， [ðəʊ] ？ ” [sed] [tu:ts] ， [əˈpiəriŋ] [tu:; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [fækt] [ɪn] [ɪtˈself] [səˈpraɪzɪŋ]
“ **Do you , though ？** ” **said Toots , appearing to consider that fact in itself surprising**
“ 做 你 ， 尽管 ？ ” 说 嘟嘟 ， 出现 到 考虑 那 事实 在 本身 奇怪
．
：
．

“你真的这么想吗？”图茨说道，似乎觉得这件事本身就令人惊讶。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [daɪ] ， ” [sed] [pɔ:l] ， [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntu:;] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ˈmɪstə(r)] [tu:ts]
“ **If you had to die ,** ” **said Paul , looking up into his face — Mr Toots**
“ 如果 你 有 到 死 ， ” 说 保罗 ， 寻找 向上 进入 他的 脸 — 先生 嘟嘟
[ˈstɑ:tɪd] ，
started ，
开始 ，

“如果你非死不可，”保罗说着，抬头看着他的脸——图茨先生顿时开口了，

[ænd; ənd] [si:md] [mʌt] [dɪˈstɜ:bd] ．
and seemed much disturbed .
和 似乎 很多 不安 ．

看起来心事重重。

“ [daʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)] [daɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈmu:nlaɪt] [naɪt] ， [wen] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz]
“ **Don't you think you would rather die on a moonlight night , when the sky was**
“ 不 你 思考 你 会 相当 死 在 一个 月光 夜晚 ， 什么时候 这 天空 曾是
[kwaɪt] [klaɪə(r)] ，
quite clear ，
相当 清除 ，

难道你不觉得你更愿意死在月光皎洁、天空晴朗的夜晚吗？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪnd] [ˈbləʊɪŋ] ， [æz; əz] [aɪ ˈti:] [dɪd] [lɑ:st] [naɪt] ？
and the wind blowing , as it did last night ？
和 这 风 吹 ， 作为 它 做过 最后的 夜晚 ？

风还像昨晚那样吹吗？

” [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət] [pɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðæt] [hi:; hi]
” **Mr Toots said , looking doubtfully at Paul , and shaking his head , that he**
” 先生 嘟嘟 说 , 寻找 怀疑地 在 保罗 , 和 摇晃 他的 头 , 那 他
[ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
didn't know about that .
没有 知道 关于 那 .

图茨先生疑惑地看着保罗，摇了摇头说，他对此并不知情。

” [nɒt] [ˈbləʊɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , ” [sed] [pɔ:l] ,
” **Not blowing , at least , ” said Paul ,**
” 不是 吹 , 在 至少 , ” 说 保罗 ,
“至少没吹起来,”保罗说。

” [bʌt; bət] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ðə; ði] [si:] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [felz] .
” **but sounding in the air like the sea sounds in the shells .**
” 但 听起来 在 这 空气 喜欢 这 海 声音 在 这 贝壳 .
“但在空中听起来就像贝壳里传来海浪的声音。”

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [naɪt] .
It was a beautiful night .
它 曾是 一个 美丽的 夜晚 .
那是一个美丽的夜晚。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [aɪ][ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd]
When I had listened to the water for a long time , I got up and
什么时候 我 有 听着 到 这 水 为了 一个 长的 时间 , 我 得到 向上 和
[lʊkt] [aʊt] .
looked out .
看起来 出去 .

我听了很久的水声后，起身向外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊt] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ;
There was a boat over there , in the full light of the moon ;
那里 曾是 一个 船 超过 那里 , 在 这 满的 光 的 这 月亮 ;
在皎洁的月光下，那边停着一艘船；

[ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [seɪl] .
a boat with a sail .
一个 船 和 一个 帆 .
一艘有帆的船。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [səʊ] [ˈstedfɑ:stli] , [ænd; ənd] [spəʊk] [səʊ] [ˈɜ:nɪstli] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)]
” **The child looked at him so steadfastly , and spoke so earnestly , that Mr**
” 这 孩子 看起来 在 他 所以 坚定不移 , 和 辐 所以 切实 , 那 先生
[tu:ts] ,
Toots ,
嘟嘟 ,

“孩子目不转睛地看着他，说话也十分认真，以至于图茨先生……”

[ˈfi:lɪŋ] [hɪmˈself] [kɔ:ld] [əˈpɒn][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [bəʊt] , [sed] , “ [ˈsmʌg(ə)lərs] .
feeling himself called upon to say something about this boat , said , “ Smugglers .
感觉 他自己 称为 之上 到 说 某物 关于 这 船 , 说 , ” 走私者 .
他觉得自己应该对这艘船说些什么，于是说道：“走私者。”

” [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpɑ:ʃ(ə)l] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [saɪdz] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈkwestʃən]
” **But with an impartial remembrance of there being two sides to every question**
” 但 和 一个 公正 纪念 的 那里 存在 二 侧面 到 每一个 问题
, [hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [ɔ:(r)] [prɪˈventɪv] . ”
, he added , “ or Preventive . ”
, 他 额外 , ” 或者 预防 . ”

“但他公正地记住，每个问题都有两面性，”他补充道，“或者说是预防性的。”

“ [ə; eɪ] [bəʊt] [wið] [ə; eɪ] [seɪl] , ” [rɪˈpi:tɪd] [pɔ:l] , “ [ɪn] [ðə; ði] [fɒl] [laɪt] [bʌ; əv] [ðə; ði] [mu:n] .
“ **A boat with a sail , ” repeated Paul , “ in the full light of the moon .**
“ 一个 船 和 一个 帆 , ” 重复 保罗 , ” 在 这 满的 光 的 这 月亮 .
“一艘有帆的船,”保罗重复道,“在皎洁的月光下。”

[ðə; ði] [seɪl] [laɪk] [æn; ən] [ɑ:m] , [ɔ:l] [ˈsɪlvə(r)] .
The sail like an arm , all silver .
这 帆 喜欢 一个 手臂 , 全部 银 .
帆像手臂一样, 通体银色。

[,aɪ ˈti:] [went] [əˈweɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
It went away into the distance ,
它 去 离开 进入 这 距离 ,
它消失在远方,
[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [du:; də] [æz; əz] [,aɪ ˈti:] [mu:vd] [wið] [ðə; ði] [weɪvz]
and what do you think it seemed to do as it moved with the waves
和 什么 做 你 思考 它 似乎 到 做 作为 它 已搬 和 这 波浪
? ”
? ”
? ”
那你觉得它随着波浪移动时, 看起来像是在做什么呢?

“ [pɪtʃ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **Pitch , ” said Mr Toots .**
“ 沥青 , ” 说 先生 嘟嘟 .
“皮奇,”图茨先生说。

“ [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈbekən] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [tu:; tə] [ˈbekən] [em ˈi:] [tu:; tə] [kʌm] ! — [ðeə(r)]
“ **It seemed to beckon , ” said the child , “ to beckon me to come ! — There**
“ 它 似乎 到 招手 , ” 说 这 孩子 , ” 到 招手 我 到 来 ! — 那里
[ɪ:; ʃɪ] [ɪz] !
she is !
她 是 !
“它好像在召唤我,”孩子说,“召唤我过去! ——她就在那里! ”

[ðeə(r)] [ɪ:; ʃɪ] [ɪz] !
There she is !
那里 她 是 !
她在那里!

“ [tu:ts] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lməʊst] [brˈsaɪd] [hɪmˈself] [wið] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈɑ:ftə(r)]
“ **Toots was almost beside himself with dismay at this sudden exclamation , after**
“ 嘟嘟 曾是 几乎 旁 他自己 和 沮丧 在 这 突然 感叹 , 后
[wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [brɪˈfɔ:(r)] ,
what had gone before ,
什么 有 已消失 前 ,
“在经历了之前发生的一切之后, 图茨对这突如其来的惊呼几乎惊得不知所措。”

[ænd; ənd] [kraɪd] “ [hu:] ? ”
and cried “ Who ? ”
和 哭 “ WHO ? ”
然后喊道:“谁? ”

“ [maɪ] [ˈsɪstə(r)] [ˈflɒrəns] ! ” [kraɪd] [pɔ:l] , “ [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .
“ **My sister Florence ! ” cried Paul , “ looking up here , and waving her hand .**
“ 我的 姐姐 佛罗伦萨 ! ” 哭 保罗 , ” 寻找 向上 这里 , 和 挥手 她 手 .
“我的妹妹弗洛伦斯!”保罗喊道,“她正抬头看着这里, 挥着手。”

[ɪ:; ʃɪ] [si:z] [em ˈi:] — [ɪ:; ʃɪ] [si:z] [em ˈi:] !
She sees me — she sees me !
她 看到 我 — 她 看到 我 !
她看见我了——她看见我了!

[gʊd] - [naɪt] , [dɪə(r)] , [gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [naɪt] .
Good - night , dear , good - night , good - night .
好的 - 夜晚 , 亲爱的 , 好的 - 夜晚 , 好的 - 夜晚 .

晚安, 亲爱的, 晚安, 晚安。

" [hɪz; ɪz] [kwɪk] [træn'zɪ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'baʊndɪd] ['pleɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət]
" His quick transition to a state of unbounded pleasure , as he stood at
" 他的 快的 过渡 到 一个 状态 的 无界 乐趣 , 作为 他 站立 在
[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,
his window ,
他的 窗户 ,

“他站在窗边, 很快就进入了一种无比愉悦的状态,

['kɪsɪŋ] [ænd; ænd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] :
kissing and clapping his hands :
接吻 和 鼓掌 他的 双手 :

他亲吻并拍手:

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [rɪ'tri:tɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɑːst]
and the way in which the light retreated from his features as she passed
和 这 方式 在 哪个 这 光 撤退 从 他的 特征 作为 她 通过了
[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
out of his view ,
出去 的 他的 看法 ,

当她消失在他的视线中时, 他脸上的光线也随之消退。

[ænd; ænd] [left] [ə; eɪ]['peɪ(ə)nt] ['melənkəli] [ɒn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [feɪs] :
and left a patient melancholy on the little face :
和 左边 一个 病人 忧郁 在 这 小的 脸 :

稚嫩的脸上留下了淡淡的忧伤:

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['həʊlɪ] [tuː; tə] [r'skeɪp] ['iːv(ə)n] - ['nəʊtɪs] .
were too remarkable wholly to escape even Toots's notice .
是 也 卓越 完全 到 逃脱 甚至 - 注意 .

太过引人注目, 甚至连图茨都无法忽视。

[ðəə(r)] ['ɪntəvjʊː] ['biːɪŋ] [ɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]['mɪsɪz] - ,
Their interview being interrupted at this moment by a visit from Mrs Pipchin ,
他们的 面试 存在 中断 在 这 片刻 经过 一个 访问 从 太太 - ,

就在这时, 皮普钦夫人来访, 打断了他们的采访。

[huː] ['juːzuəli; 'juːzəli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [skɜːrts][tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn] [pɔːl] [dʒʌst] [brɪ'fɔː(r)] [dʌsk] ,
who usually brought her black skirts to bear upon Paul just before dusk ,
WHO 通常 带来 她 黑色的 裙子 到 熊 之上 保罗 只是 前 黄昏 ,
她通常会在黄昏前穿着黑色裙子出现在保罗面前,

[wʌns][ɔː(r)] [twɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [tuːts] [hæd; həd][nəʊ] [ɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'keɪz(ə)n] :
once or twice a week , Toots had no opportunity of improving the occasion :
一次 或者 两次 一个 星期 , 嘟嘟 有 不 机会 的 改善 这 场合 :

每周一两次, 图茨都没有机会改善这种情况:

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [left] [səʊ] [mɑːkt] [æn; ən] [ɪm'preɪ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [twɪs] [rɪ'tɜːnd] ,
but it left so marked an impression on his mind that he twice returned ,
但 它 左边 所以 标记 一个 印象 在 他的 头脑 那 他 两次 返回 ,

但这给他留下了如此深刻的印象, 以至于他又去了两次。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['juːzuəl] [sæljə'teɪʃənz] , [tuː; tə][ɑːsk]['mɪsɪz] - [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
after having exchanged the usual salutations , to ask Mrs Pipchin how she did .
后 拥有 交换 这 通常 问候 , 到 问 太太 - 如何 她 做过 .

在互致了惯常的问候之后, 问皮普钦夫人她过得怎么样。

[ðɪs] [ðə; ði][r'æsəb(ə)] [əʊld] ['leɪdi] [kən'si:vɪd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['di:pli] [dɪ'vaɪzɪd] [ænd; ənd] [lɒŋ] -
This the irascible old lady conceived to be a deeply devised and long -
这 这 暴躁 老的 女士 构思 到 是 一个 深 设计 和 长的 -
['mediteɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
meditated insult ,
冥想 侮辱 ;

这是这位脾气暴躁的老太太精心策划、反复斟酌的侮辱。

[ə'ɪrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][daɪə'bɒlɪk(ə)] [ɪn'ven](ə)n [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] [daʊn'steəz] ,
originating in the diabolical invention of the weak - eyed young man downstairs ,
起源 在 这 邪恶的 发明 的 这 虚弱的 - 眼睛 年轻的 男人 楼下 ,
源自楼下那个眼神不好的年轻人的邪恶发明,

[ə'genst] [hu:m] [ʃi; ji] [ə'kɔ:dɪŋli] [lɒdʒd] [ə; eɪ][fɔ:m(ə)] [kəm'pleɪnt] [wɪð] ['dɒktə(r)] - [ðæt] ['veri]
against whom she accordingly lodged a formal complaint with Doctor Blimber that very
反对 谁 她 因此 已提交 一个 正式的 抱怨 和 医生 - 那 非常
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

当晚，她便向布林伯医生正式投诉了他；

[hu:] ['men](ə)nd [tu;; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi]['evə(r)][dɪd][aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
who mentioned to the young man that if he ever did it again ,
WHO 提及 到 这 年轻的 男人 那 如果 他 曾经 做过 它 再次 ,
有人告诉那个年轻人，如果他再这样做，

[hi;; hi][ʃəd; ʃəd][bi;; bi][ə'blaɪdʒd][tu;; tə][pɑ:t] [wɪð] [hɪm] .
he should be obliged to part with him .
他 应该 是 有义务 到 部分 和 他 .
他应该被迫与他分道扬镳。

[ðə; ði] ['i:vniŋz] ['bi:ɪŋ] [lɒŋɡə(r)] [naʊ] ,
The evenings being longer now ,
这 晚上 存在 更长 现在 ,
现在夜晚越来越长了，

[pɔ:l] [stəʊl] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['evri] ['i:vniŋ] [tu;; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['flɒrəns] .
Paul stole up to his window every evening to look out for Florence .
保罗 偷窃 向上 到 他的 窗户 每一个 晚上 到 看 出去 为了 佛罗伦萨 .
每天晚上，保罗都会偷偷溜到窗边，眺望佛罗伦萨。

[ʃi;; ji] ['ɔ:lweɪz] [pɑ:st] [ænd; ənd] [ri:'pæst] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [ʃi;; ji] [sɔ:] [hɪm] ;
She always passed and repassed at a certain time , until she saw him ;
她 总是 通过了 和 重新通过 在 一个 肯定 时间 , 直到 她 锯 他 ;
她总是在某个特定的时间经过，直到见到他为止；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mju:tʃuəl] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡli:m] [ɒv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [ɪn] [pɔ:lz] ['derli] [laɪf] .
and their mutual recognition was a gleam of sunshine in Paul's daily life .
和 他们的 相互的 认出 曾是 一个 闪耀 的 阳光 在 保罗的 日常的 生活 .
他们的相互认可，如同保罗日常生活中的一缕阳光。

[ˈɒf(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] , [wʌn] [ˈʌðə(r)] [ˈfɪɡə(r)] [wɔ:kt] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] .
Often after dark , one other figure walked alone before the Doctor's house .
经常 后 黑暗的 , 一 其他 数字 步行 独自的 前 这 医生的 房子 .
夜幕降临后，经常会有一个身影独自在医生家门前行徘徊。

[hi;; hi] ['reəli] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['sætədez] [naʊ] .
He rarely joined them on the Saturdays now .
他 很少 加入 他们 在 这 星期六 现在 .
他现在很少在周六和他们一起聚会了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][aɪ 'ti:] .
He could not bear it .
他 可以 不是 熊 它 :

他无法忍受。

[hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [kʌm] [ʌn'rekəgnaɪzd] ,
He would rather come unrecognised ,
他 会 相当 来 未被识别 ,

他宁愿不被人认出来。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [kw'ɒlɪf,aɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ;
and look up at the windows where his son was qualifying for a man ;
和 看 向上 在 这 视窗 在哪里 他的 儿子 曾是 资格赛 为了 一个 男人 ;

他抬头望向窗外，看到他的儿子正在接受成人礼；

[ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][plæn] , [ænd; ənd] [həʊp] .
and wait , and watch , and plan , and hope .
和 等待 , 和 手表 , 和 计划 , 和 希望 :

然后等待、观察、计划和希望。

[əʊ] ! [kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət][hæv; həv] [si:n] , [ɔ:(r)] [si:n] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [dɪd] , [ðə; ði] [slart] [speə(r)] [bɔɪ]
Oh ! could he but have seen , or seen as others did , the slight spare boy
哦 ! 可以 他 但 有 已见 , 或者 已见 作为 其他的 做过 , 这 轻微 空闲的 男生
[ə'boʊv] ,
above ,
多于 ,

哦！他要是能看到，或者像其他人一样看到上面那个瘦弱的男孩该多好啊！

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [æt; ət] ['twailaɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜ:nɪst] [aɪz] ,
watching the waves and clouds at twilight , with his earnest eyes ,
观看 这 波浪 和 云 在 暮 , 和 他的 认真 眼睛 ,

他用专注的眼神望着黄昏时的波浪和云朵，

[ænd; ənd] ['breɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bʌ; əv][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [keɪdʒ] [wen] [bɜ:dz] [flu:] [baɪ] ,
and breasting the window of his solitary cage when birds flew by ,
和 哺乳 这 窗户 的 他的 孤 笼 什么时候 鸟类 飞翔 经过 ,

当鸟儿飞过时，他会趴在自己孤笼的窗户边。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['emjʊleɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔ:rd] [ə'weɪ] !
as if he would have emulated them , and soared away !
作为 如果 他 会 有 模拟 他们 , 和 飙升 离开 !

仿佛他会效仿他们，一飞冲天！

['tʃæptə(r)] [,eks,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 :

第十三章

['ʃɪpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ɒfɪs] ['bɪznəs]
Shipping Intelligence and Office Business
船运 智力 和 办公室 商业

航运情报和办公业务

[em]
M
M

M

[ɑ:(r)] [dɑ:mbi:z] ['ɑ:.fisɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:t] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt]
r Dombey's offices were in a court where there was an old - established
r 多姆贝 办公室 是 在 一个 法庭 在哪里 那里 曾是 一个 老的 - 已确立的
[stɔ:l] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [fru:t] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] :
stall of choice fruit at the corner :
摊位 的 选择 水果 在 这 角落 :

董贝的办公室位于一个庭院里，庭院拐角处有一个历史悠久的水果摊，出售上等水果：

[weə(r)] [pə'ræmbjuleɪt] ['mɜ:rtʃənt] , [ɒv; əv][bəʊθ] ['seksɪz] ,
where perambulating merchants , of both sexes ,
在哪里 漫步 商人 , 的 两个都 性别 ,
[ɒfəd] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ten][ænd; ænd] [faɪv] ,
offered for sale at any time between the hours of ten and five ,
提供 为了 销售 在 任何 时间 之间 这 小时 的 十 和 五 ,
[ˌtɪn] [ˌfʌɪv] ,
上午十点至下午五点之间均可出售。

[ˌslɪpə(r)z] , [ˈpɒkɪt] - [bʊks] , [ˌspʌndʒɪz] , [dɒgz] - [ˈkɒləz] , [ænd; ænd] [ˈwɪnzə(r)] [səʊp] ; [ænd; ænd]
slippers , pocket - books , sponges , dogs ' collars , and Windsor soap ; and
拖鞋 , 口袋 - 图书 , 海绵 , 狗 - 项圈 , 和 温莎 肥皂 ; 和
[ˌsʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['pɔɪntə(r)][ɔ:(r)][æn; ən][ɔɪl] - [ˈpeɪntɪŋ] .
sometimes a pointer or an oil - painting .
有时 一个 指针 或者 一个 油 - 绘画 .

拖鞋、钱包、海绵、狗项圈和温莎香皂；有时还有指示犬或油画。

[ðə; ði]['pɔɪntə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [ðæt] [weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
The pointer always came that way , with a view to the Stock Exchange ,
这 指针 总是 来了 那 方式 , 和 一个 看法 到 这 库存 交换 ,
[ˌtʃeɪndʒ] ,
指针总是指向那个方向，指向证券交易所。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ˈspɔ:tɪŋ] [teɪst] ([ə'ɪrɪdʒɪneɪtɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][bets] [ɒv; əv] [nju:] [hæts]) [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] .
where a sporting taste (originating generally in bets of new hats) is much in vogue .
在哪里 一个 体育 品尝 (起源 一般来说 在 赌注 的 新的 帽子) 是 很多 在 时尚 .
[ˌvəʊg] .
在以打赌买新帽子为乐的运动风尚盛行的地方。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [kə'mɒdətɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ;
The other commodities were addressed to the general public ;
这 其他 商品 是 已解决 到 这 一般的 民众 ;
[ˌpʌblɪk] ,
其他商品则面向普通大众；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvendəz] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
but they were never offered by the vendors to Mr Dombey .
但 他们 是 绝不 提供 经过 这 供应商 到 先生 多姆贝 .
[ˌdɑ:mbi] .
但卖方从未向董贝先生提供过这些商品。

[wen] [hi:; hi] [ə'pɪəd] , [ðə; ði] [ˈdɪlər] [ɪn] [ðəʊz] [weəz] [fel] [ɒf] [rɪ'spektfəli] .
When he appeared , the dealers in those wares fell off respectfully .
什么时候 他 出现 , 这 经销商 在 那些 商品 跌倒 离开 尊敬 .
[ˌrɪ'spektfəli] .
他一出现，那些贩卖这些货物的商人就恭敬地退到他跟前。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌslɪpə(r)] [ænd; ænd][dɒgz] - [ˈkɒlə(r)][mæn] — [hu:] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]
The principal slipper and dogs ' collar man — who considered himself a public
这 主要的 拖鞋 和 狗 - 衣领 男人 — WHO 经过考虑的 他自己 一个 民众
[ˌkærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,
[ˌkærəktə(r)] ,

那位主要卖拖鞋和狗项圈的人——他自认为是一位公众人物——

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈpɔ:treɪt] [wɒz; wəz] [skru:d] [bɒn][tu:; tə][æən; ən][ˈɑ:rtɪsts] [dɔ:(r)][ɪn] [ˈtʃi:pˈsaɪd] — [θru:]
and whose portrait was screwed on to an artist's door in Cheapside — threw
和 谁 肖像 曾是 螺丝 在 到 一个 艺术家的 门 在 切普赛德 — 扔
[ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:frɪŋɡə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] [bʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt][æz; əz] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [went] [baɪ] .
up his forefinger to the brim of his hat as Mr Dombey went by .
向上 他的 食指 到 这 帽檐 的 他的 帽子 作为 先生 多姆贝 去 经过 :
他的肖像被钉在切普赛德一位艺术家的门上——当董贝先生经过时，他举起食指指着帽檐。

[ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈpɔ:tə(r)] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈæbsənt][bɒn][ə; eɪ] [dʒɒb] , [ˈɔ:lweɪz] [ræn] [əˈfɪʃəlɪ]
The ticket - porter , if he were not absent on a job , always ran officially
这 票 - 搬运工 , 如果 他 是 不是 缺席的 在 一个 工作 , 总是 跑 专横地
[brɪˈfɔ:(r)] ,
before ,
前 ,
售票员，如果不是因为工作缺勤，总是会殷勤地跑来跑去。

[tu:; tə][ˈəʊpən][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ˈbɒfɪs] [dɔ:(r)][æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)] , [ænd; ənd][həʊld][aɪˈti:]
to open Mr Dombey's office door as wide as possible , and hold it
到 打开 先生 多姆贝 办公室 门 作为 宽的 作为 可能的 , 和 抓住 它
[ˈəʊpən] ,
open ,
打开 ,
尽可能地把董贝先生的办公室门打开，并保持门敞开着。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] , [waɪ] [hi:; hi] [ˈentəd] .
with his hat off , while he entered .
和 他的 帽子 离开 , 尽管 他 进入 :
他脱帽而入。

[ðə; ði] [kla:ks] [wɪˈðɪn] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [bɪˈhaɪnd] - [hænd][ɪn][ðəə(r)] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [bʌv; əv]
The clerks within were not a whit behind - hand in their demonstrations of
这 职员 之内 是 不是 一个 白色 在后面 - 手 在 他们的 示威游行 的
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 :
里面的职员们在表达敬意方面也毫不逊色。

[ə; eɪ] [ˈsɒləm] [hʌʃ] [prɪˈveɪld] , [æz; əz] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈbɒfɪs] .
A solemn hush prevailed , as Mr Dombey passed through the outer office .
一个 庄严 嘘 最终获胜 , 作为 先生 多姆贝 通过了 通过 这 外 办公室 :
当董贝先生穿过外间办公室时，现场一片肃静。

[ðə; ði] [wɪt] [bʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪŋ] - [haʊs] [bɪˈkeɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æz; əz] [mju:t] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊ]
The wit of the Counting - House became in a moment as mute as the row
这 有 的 这 计数 - 房子 成为 在 一个 片刻 作为 沉默的 作为 这 排
[bʌv; əv] [ˈleðən] [ˈfaɪə(r)] - [ˈbʌkɪt] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .
of leathern fire - buckets hanging up behind him .
的 皮革 火 - 水桶 绞刑 向上 在后面 他 :
账房先生的机智瞬间变得像他身后悬挂的一排皮质消防桶一样沉默不语。

[sʌtʃ] [ˈvæpɪd][ænd; ənd] [flæt] [ˈdeɪlaɪt] [æz; əz] [ˈfɪltəd] [θru:] [ðə; ði] [graʊnd] - [ɡlɑ:s] [ˈwɪndəʊz]
Such vapid and flat daylight as filtered through the ground - glass windows
这样的 乏味 和 平坦的 日光 作为 过滤 通过 这 地面 - 玻璃 视窗
[ænd; ənd] [ˈskaɪlaɪts] ,
and skylights ,
和 天窗 ,
透过磨砂玻璃窗和天窗过滤下来的那种单调乏味的日光，

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ˈsedɪmənt] [əˈpɒn][ðə; ði] [peɪnz] , [ˈʃəʊd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] ,
leaving a black sediment upon the panes , showed the books and papers ,
离开 一个 黑色的 沉淀 之上 这 窗格 , 显示 这 图书 和 文件 ,
窗玻璃上留下黑色沉淀物，露出了书籍和文件。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['fɪgəz] ['bendɪŋ] ['əʊnə(r)][ðem; ðəm] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['stju:diəs] [glu:m] , [ænd; ænd]
and the figures bending over them , enveloped in a studious gloom , and
和 这 数据 弯曲 超过 他们 , 被包裹 在 一个 好学的 愁云 , 和
[æz; əz] [mʌt] [æb'stræktɪd][ɪn] [ə'piərəns] ,
as much abstracted in appearance ,
作为 很多 摘要 在 外貌 ,

而那些俯身在他们面前的人影，则笼罩在一种书卷气十足的阴郁之中，看起来也十分抽象。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɪ'ðəʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
from the world without , as if they were assembled at the bottom of
从 这 世界 没有 , 作为 如果 他们 是 组装 在 这 底部 的
[ðə; ði] [si:] ;
the sea ;
这 海 ;

来自外界，仿佛是在海底聚集而成；

[waɪl] [ə; eɪ] ['məʊldi] ['lɪt(ə)l] [strɒŋ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [pə'spektɪv] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [læmp]
while a mouldy little strong room in the obscure perspective , where a shaded lamp
尽管 一个 发霉的 小的 强的 房间 在 这 朦胧 看法 , 在哪里 一个 阴影 灯
[wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bɜ:nɪŋ] ,
was always burning ,
曾是 总是 燃烧 ,

而在光线昏暗的角落里，有一个发霉的小保险库，里面总有一盏灯罩遮着灯芯，亮着。

[maɪt] [hæv; həv] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv][sʌm; səm]['əʊ(ə)n]['mɒnstə(r)] ,
might have represented the cavern of some ocean monster ,
可能 有 代表 这 洞穴 的 一些 海洋 怪物 ,

可能代表某种海洋怪物的洞穴，

['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [aɪ] [æt; ət] [ði:z] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] .
looking on with a red eye at these mysteries of the deep .
寻找 在 和 一个 红色的 眼睛 在 这些 谜团 的 这 深的 .

用赤红的双眼凝视着深海的这些奥秘。

[wen] [pɜ:tʃ] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , [hu:z] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brækɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['taɪmpi:s]
When Perch the messenger , whose place was on a little bracket , like a timepiece
什么时候 栖息 这 信使 , 谁 地方 曾是 在 一个 小的 括号 , 喜欢 一个 钟表
,
:
,

当信使珀奇，它的位置像个钟表一样，被安置在一个小支架上时，

[sɔ:] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [kʌm] [ɪn] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [wen] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
saw Mr Dombey come in — or rather when he felt that he was coming ,
锯 先生 多姆贝 来 在 — 或者 相当 什么时候 他 毛毡 那 他 曾是 未来 ,

他看见董贝先生进来了——或者更确切地说，是当他感觉到董贝先生要进来的时候，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['ju:zuəli; 'ju:zəli][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] — [hi:; hi]
for he had usually an instinctive sense of his approach — he
为了 他 有 通常 一个 本能 感觉 的 他的 方法 — 他

['hʌrɪd] ['ɪntu:]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ru:m] ,
hurried into Mr Dombey's room ,
慌忙 进入 先生 多姆贝 房间 ,

因为他通常凭直觉就能把握好方向——他匆匆走进董贝先生的房间，

[stɜ:ɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['kæɪrɪd] [freɪ] [kəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] - [bɒks] ,
stirred the fire , carried fresh coals from the bowels of the coal - box ,
搅拌 这 火 , 携带 新鲜的 煤炭 从 这 肠道 的 这 煤炭 - 盒子 ,

他拨弄着火堆，从煤箱深处搬来新鲜的煤炭，

[hʌŋ] [ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)][tu:; tə][eə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][ˈfendə(r)] , [pʊt][ðə; ði][tʃeə(r)] [ˈredi] ,
hung the newspaper to air upon the fender , put the chair ready ,
悬挂 这 报纸 到 空气 之上 这 挡泥板 , 放 这 椅子 准备好 ,
把报纸挂在挡泥板上晾晒, 把椅子准备好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skri:n] [ɪn][ɪts] [plɛs] ,
and the screen in its place ,
和 这 屏幕 在 它是 地方 ,
屏幕则取而代之。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [raʊnd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ˈentrəns] ,
and was round upon his heel on the instant of Mr Dombey's entrance ,
和 曾是 圆形的 之上 他的 脚跟 在 这 立即的 的 先生 多姆贝 入口 ,
就在董贝先生进来的那一刻, 他立刻踉跄了一下。

[tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt][ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
to take his great - coat and hat , and hang them up .
到 拿 他的 伟大的 - 外套 和 帽子 , 和 悬挂 他们 向上 .
让他把大衣和帽子挂起来。

[ðen] [pɜ:tʃ] [tʊk] [ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)] ,
Then Perch took the newspaper ,
然后 栖息 采取 这 报纸 ,
然后, 鲈鱼拿起了报纸。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
and gave it a turn or two in his hands before the fire ,
和 给予 它 一个 转动 或者 二 在 他的 双手 前 这 火 ,
在火边, 他把东西在手中转了一两圈。

[ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈti:] , [ˌdefəˈrenʃəli] , [æt; ət][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ˈelbəʊ] .
and laid it , deferentially , at Mr Dombey's elbow .
和 铺设 它 , 恭敬地 , 在 先生 多姆贝 弯头 .
然后恭敬地把它放在董贝先生的肘边。

[ænd; ənd][səʊ][ˈlɪt(ə)] [əbˈdʒek(ə)n] [hæd; həd] [pɜ:tʃ] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [dɪˈɡri:] ,
And so little objection had Perch to being deferential in the last degree ,
和 所以 小的 异议 有 栖息 到 存在 尊重 在 这 最后的 程度 ,
因此, 珀奇对在最后阶段表现出的恭敬态度几乎没有异议。

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [leɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [fi:t] ,
that if he might have laid himself at Mr Dombey's feet ,
那 如果 他 可能 有 铺设 他自己 在 先生 多姆贝 脚 ,
如果他能匍匐在董贝先生的脚下,

[ɔ:(r)] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm][baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈtaɪt(ə)] [æz; əz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [brɪˈstəʊd] [əˈpɒn]
or might have called him by some such title as used to be bestowed upon
或者 可能 有 称为 他 经过 一些 这样的 标题 作为 用过的 到 是 授予 之上
[ðə; ði] [ˈkeɪlɪf] [həˈru:n] - ,
the Caliph Haroun Alraschid ,
这 哈里发 哈伦 - ,

或者可能会用过去授予哈里发哈伦·阿拉希德的某种头衔来称呼他。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l][ðə; ði][ˈbetə(r)] [pli:zd] .
he would have been all the better pleased .
他 会 有 到过 全部 这 更好的 高兴 .
他一定会更加高兴。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈɒnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ɪnəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] ,
As this honour would have been an innovation and an experiment ,
作为 这 荣誉 会 有 到过 一个 创新 和 一个 实验 ,
由于这项荣誉本身就是一种创新和尝试,

[pɜ:tʃ] [wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə] ['kɒntent] [hɪm'self] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
Perch was fain to content himself by expressing as well as he could ,
栖息 曾是 欣然 到 内容 他自己 经过 表达 作为 出色地 作为 他 可以 ,
珀奇只好尽力表达自己的想法, 心满意足了。

[ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] .
in his manner , You are the light of my Eyes .
在 他的 方式 , 你 是 这 光 的 我的 眼睛 .
用他的方式来说, 你是我的眼中之光。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .
You are the Breath of my Soul .
你 是 这 气息 的 我的 灵魂 .
你是我的灵魂之息。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [pɜ:tʃ] !
You are the commander of the Faithful Perch !
你 是 这 指挥官 的 这 忠实 栖息 !
你是忠诚栖息处的指挥官!

[wɪð] [ðɪs] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['hæpɪnəs] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [[ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['sɒftli] ,
With this imperfect happiness to cheer him , he would shut the door softly ,
和 这 不完善 幸福 到 欢呼 他 , 他 会 关闭 这 门 轻轻 ,
带着这份并不完美的幸福, 他轻轻地关上了门。

[wɔ:k] [ə'weɪ] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃɪ:f] [tu:; tə][bi:; bi] [steərd] [æt; ət] ,
walk away on tiptoe , and leave his great chief to be stared at ,
走 离开 在 脚尖 , 和 离开 他的 伟大的 首席 到 是 凝视 在 ,
他踮着脚尖走开了, 留下他伟大的首领独自接受众人的注视。

[θru:] [ə; eɪ][dəʊm] - [feɪpt] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [li:dz] , [baɪ] ['ʌgli] ['tʃɪmni] - [pɒts][ænd; ənd] [bæks]
through a dome - shaped window in the leads , by ugly chimney - pots and backs
通过 一个 穹顶 - 形状 窗户 在 这 线索 , 经过 丑陋的 烟囱 - 锅 和 背部
[ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,
of houses ,
的 房屋 ,
透过铅瓦上的圆顶形窗户, 经过丑陋的烟囱和房屋的背面,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði][bəʊld] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)] - ['kʌtɪŋ] [sə'lu:n] [ɒn][ə; eɪ][fɜ:st] [flɔ:(r)] ,
and especially by the bold window of a hair - cutting saloon on a first floor ,
和 尤其 经过 这 大胆的 窗户 的 一个 头发 - 切割 酒吧 在 一个 第一的 地面 ,
尤其是一楼理发店那扇醒目的窗户,

[weə(r)] [ə; eɪ]['wæksn] ['efɪdʒɪ] , [bɔ:ld][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌsəlmən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] ,
where a waxen effigy , bald as a Mussulman in the morning , and covered ,
在哪里 一个 蜡质 人偶 , 秃 作为 一个 穆斯林 在 这 早晨 , 和 涵盖 ,
那里有一个蜡像, 像清晨的穆斯林一样光秃秃的, 而且被盖着,

['ɑ:ftə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'kla:k] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wɪð] [lʌg'zʊəriənt][heə(r)][ænd; ənd] ['wɪskəs] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst]
after eleven o'clock in the day , with luxuriant hair and whiskers in the latest
后 十一 点钟 在 这 天 , 和 茂盛的 头发 和 胡须 在 这 最新的
['krɪstʃən] ['fæ(ə)n] ,
Christian fashion ,
基督教 时尚 ,
上午十一点过后, 他留着浓密的头发和胡须, 打扮得像最新的基督教时尚服饰。

[ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ɪts] [hed] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
showed him the wrong side of its head for ever .
显示 他 这 错误的 边 的 它是 头 为了 曾经 .
永远地, 它向他展示了头部错误的一面。

[bɪ'twi:n] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒməŋ] [wɜ:lɪd] ,
Between Mr Dombey and the common world ,
之间 先生 多姆贝 和 这 常见的 世界 ,
在董贝先生和普通世界之间,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ək'sesəb(ə)] [θru:] [ðə; ði] [ˈmi:diəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈɒfɪs] — [tu:; tə] [wɪt]
as it was accessible through the medium of the outer office — to which
作为 它 曾是 可访问 通过 这 中等的 的 这 外 办公室 — 到 哪个
[ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊŋ] [ru:m] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [straɪk] [laɪk] [dæmp]
Mr Dombey's presence in his own room may be said to have struck like damp
先生 多姆贝 在场 在 他的 自己的 房间 可能 是 说 到 有 击 喜欢 潮湿
,
,
,

因为可以通过外间办公室进入——可以说，董贝先生待在自己房间里，就像潮湿一样，对这种进入方式产生了冲击。
[ɔ:(r)][kəʊld][eə(r)] — [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv] [dɪ'sent] .
or cold air — there were two degrees of descent .
或者 寒冷的 空气 — 那里 是 二 学位 的 下降 .
或者冷空气——下降了两度。

[ˈmɪstə(r)] - [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊŋ] [ˈɒfɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [step] ; [ˈmɪstə(r)] [-] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊŋ]
Mr Carker in his own office was the first step ; Mr Morfin , in his own
先生 - 在 他的 自己的 办公室 曾是 这 第一的 步 ; 先生 莫尔芬 , 在 他的 自己的
[ˈɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,
卡克先生在他自己的办公室里，这是第一步；莫尔芬先生，在他自己的办公室里，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] .
was the second .
曾是 这 第二 .
是第二个。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈdʒentlmən] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃeɪmbə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] - [ru:m] ,
Each of these gentlemen occupied a little chamber like a bath - room ,
每个 的 这些 先生们 占领 一个 小的 房间 喜欢 一个 洗澡 - 房间 ,
这些先生们各自占据了一个类似浴室的小房间。

[ˈəʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] [dɔ:(r)] .
opening from the passage outside Mr Dombey's door .
开幕 从 这 通道 外部 先生 多姆贝 门 .
从董贝先生门外的通道打开。

[ˈmɪstə(r)] - , [æz; əz][grænd][vɪ'ziə(r)] , [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈniərəɪst] [tu:; tə][ðə; ði]
Mr Carker , as Grand Vizier , inhabited the room that was nearest to the
先生 - , 作为 盛大 维齐尔 , 有人居住的 这 房间 那 曾是 最近的 到 这
[ˈsʌltən] .
Sultan .
苏丹 .
卡克先生作为大维齐尔，住在离苏丹最近的房间里。

[ˈmɪstə(r)] [-] , [æz; əz][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] [steɪt] , [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [wɒz; wəz]
Mr Morfin , as an officer of inferior state , inhabited the room that was
先生 莫尔芬 , 作为 一个 官 的 下 状态 , 有人居住的 这 房间 那 曾是
[ˈniərəɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [kla:ks] .
nearest to the clerks .
最近的 到 这 职员 .
莫尔芬先生作为一名下级官员，住在离职员最近的房间里。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [lɑːst] [ˈmenʃ(ə)nd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃiəf(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈheɪz(ə)] - [aɪd] [ˈeldəli]
The gentleman last mentioned was a cheerful - looking , hazel - eyed elderly
这 绅士 最后的 提及 曾是 一个 快乐 - 寻找 , 榛 - 眼睛 老年
[ˈbætʃələ(r)] : [ˈgreɪvli] [əˈtaɪəd] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌpə(r)] [mæn] ,
bachelor : gravely attired , as to his upper man ,
学士 : 严重地 穿着 , 作为 到 他的 上 男人 ,
最后提到的那位先生是一位面容和蔼、有着淡褐色眼睛的老年单身汉：衣着庄重，一看就是他的上层阶级。

[ɪn] [blæk] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] , [ɪn] [ˈpepə(r)] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] [ˈkʌlə(r)] .
in black ; and as to his legs , in pepper - and - salt colour .
在 黑色的 ; 和 作为 到 他的 腿 , 在 胡椒 - 和 - 盐 颜色 .
全身黑色；至于他的腿，则是黑白相间的颜色。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [speks] [ɒv; əv] [ɡreɪ] ,
His dark hair was just touched here and there with specks of gray ,
他的 黑暗的 头发 曾是 只是 感动 这里 和 那里 和 斑点 的 灰色的 ,
他乌黑的头发中只是夹杂着几缕银丝。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [splæʃt] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪskəs]
as though the tread of Time had splashed it ; and his whiskers
作为 尽管 这 踏 的 时间 有 溅起 它 ; 和 他的 胡须
[wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [waɪt] .
were already white .
是 已经 白色的 .
仿佛岁月的足迹溅洒过他的脸庞；他的胡须已经变白了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ænd; ənd] [ˈrendəd] [hɪm] [djuː]
He had a mighty respect for Mr Dombey , and rendered him due
他 有 一个 强大的 尊重 为了 先生 多姆贝 , 和 渲染 他 到期的
[ˈhɒmɪdʒ] ;
homage ;
尊敬 ;
他对董贝先生非常尊敬，并向他表示了应有的敬意；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl][ˈtempə(r)] [hɪmˈself] ,
but as he was of a genial temper himself ,
但 作为 他 曾是 的 一个 和蔼可亲 脾气 他自己 ,
但他本人性情温和，
[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈhæʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [ðæt] [ˈstertli] [ˈprez(ə)ns] ,
and never wholly at his ease in that stately presence ,
和 绝不 完全 在 他的 舒适 在 那 庄严 在场 ,
在那庄严的氛围中，他始终无法完全自在。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [disˈkwaɪət] [baɪ][nəʊ] [ˈdʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈkɒnfərənsɪs] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ][ˈmɪstə(r)]
he was disquieted by no jealousy of the many conferences enjoyed by Mr
他 曾是 不安 经过 不 妒忌 的 这 许多 会议 享受 经过 先生
Carker ,
他丝毫没有因为卡克先生经常参加各种会议而感到嫉妒或不安。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈdjuːtɪz] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːdʒ] ,
and felt a secret satisfaction in having duties to discharge ,
和 毛毡 一个 秘密 满意 在 拥有 职责 到 释放 ,
并从履行职责的过程中获得了一种隐秘的满足感。
[wɪtʃ] [ˈreəli] [ɪkˈspəʊzd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪˈstɪŋkʃn] .
which rarely exposed him to be singled out for such distinction .
哪个 很少 裸露 他 到 是 单身 出去 为了 这样的 区别 .
这使他很少有机会获得这样的殊荣。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mju:zɪk(ə)][ə'mətə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] — ['ɑ:ftə(r)] ['bɪznəs] ；
He was a great musical amateur in his way — after business ；
他 曾是 一个 伟大的 音乐 业余 在 他的 方式 — 后 商业 ；

在经商之余，他是一位很有才华的音乐业余爱好者；

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɜ:nl] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][vaɪələnt'jeləʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌnz][ɪn]
and had a paternal affection for his violoncello , which was once in
和 有 一个 父系 感情 为了 他的 大提琴 , 哪个 曾是 一次 在
[ˈevri] [wi:k] [træns'pɔ:tɪd] [frɒm; frəm] [ɪzlɪŋtən] ,
every week transported from Islington ,
每一个 星期 运输 从 伊斯灵顿 ,

他对自己的大提琴有着如同父亲般的爱，这把琴每周都会从伊斯灵顿运过来一次。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv][ə'bəʊd] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [klʌb] - [ru:m] [hɑ:d][baɪ][ðə; ði][bæŋk] ,
his place of abode , to a certain club - room hard by the Bank ,
他的 地方 的 住所 , 到 一个 肯定 俱乐部 - 房间 难的 经过 这 银行 ,
他的住所，就在银行附近的某个俱乐部房间。

[weə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [tɔ:'mentɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skru:ʃiɪtɪŋ] ['neɪtʃə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
where quartettes of the most tormenting and excruciating nature were
在哪里 四重唱 的 这 最多 折磨 和 痛苦不堪 自然 是
[ˈeksɪkju:tɪd] [ˈevri] [ˈwenzdeɪ] [ˈi:vniŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈpɑ:ti] .
executed every Wednesday evening by a private party .
执行 每一个 周三 晚上 经过 一个 私人的 派对 .

每周三晚上，一个私人团体都会执行极其残忍和令人痛苦的四重刑罚。

[ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ˈθɜ:ti] - [eɪt] [ɔ:(r)] [ˈfɔ:ti] [ˈjɪəz] [əʊld] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈflɒrɪd]
Mr Carker was a gentleman thirty - eight or forty years old , of a florid
先生 - 曾是 一个 绅士 三十 - 八 或者 四十 年 老的 , 的 一个 佛罗里达
[kəm'plekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

卡克先生是一位三十八岁或四十岁的绅士，面色红润。

[ænd; ənd] [wɪð] [tu:] [ʌn'brəʊkən] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈglɪsnɪŋ] [ti:θ] , [hu:z] [regju'lærəti][ænd; ənd] [ˈwaɪtnəs]
and with two unbroken rows of glistening teeth , whose regularity and whiteness
和 和 二 未破 行 的 闪闪发光 牙齿 , 谁 规律性 和 白人
[wɜ:(r); wə(r)] [kwɪt] [dɪ'stresɪŋ] .
were quite distressing .
是 相当 令人痛心 .

两排整齐洁白的牙齿，整齐划一，令人十分不安。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ʃəʊd]
It was impossible to escape the observation of them , for he showed
它 曾是 不可能的 到 逃脱 这 观察 的 他们 , 为了 他 显示
[ðəm; ðəm] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [spəʊk] ;
them whenever he spoke ;
他们 每当 他 辐 ;

他不可能躲过他们的注视，因为他每次说话时都会露出双眼；

[ænd; ənd][bɔ:(r)][səʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ([ə; eɪ] [smaɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ˈveri] [ˈreəli]
and bore so wide a smile upon his countenance (a smile , however , very rarely
和 钻孔 所以 宽的 一个 微笑 之上 他的 面容 (一个 微笑 , 然而 , 非常 很少
,
:
,

他脸上露出了灿烂的笑容（然而，笑容对他来说非常罕见），

[ɪn'di:d] , [ɪk'stendɪŋ] [br'jɒnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]) , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] [laɪk] [ðə; ði] **indeed , extending beyond his mouth) , that there was something in it like the** 的确 , 扩展 超过 他的 嘴) , 那 那里 曾是 某物 在 它 喜欢 这

[sna:l] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] . **snarl of a cat .** 咆哮 的 一个 猫 .

事实上, 声音甚至延伸到他的嘴边), 听起来就像猫的咆哮。

[hi:; hi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [waɪt] [krə'væt] , [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] , **He affected a stiff white cravat , after the example of his principal ,** 他 做作的 一个 僵硬的 白色的 领结 , 后 这 例子 的 他的 主要的 ,

他效仿校长, 戴了一条笔挺的白色领带。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['kləʊsli] ['bʌtənd] [ʌp][ænd; ənd] ['taɪtli] [drest] . **and was always closely buttoned up and tightly dressed .** 和 曾是 总是 密切 纽扣 向上 和 紧紧 穿着 .

她总是把衣服扣子扣得紧紧的, 穿得也很紧身。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔ:dz] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [wɒz; wəz] ['di:pli] [kən'si:vd] [ænd; ənd] ['pɜ:frɪktli] [ɪk'sprest] . **His manner towards Mr Dombey was deeply conceived and perfectly expressed .** 他的 方式 向 先生 多姆贝 曾是 深 构思 和 完美 表达 .

他对董贝先生的态度经过深思熟虑, 表达得恰到好处。

[hi:; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] **He was familiar with him , in the very extremity of his sense of the distance** 他 曾是 熟悉的 和 他 , 在 这 非常 末端 的 他的 感觉 的 这 距离

[br'twi:n] [ðem; ðəm] . **between them .** 之间 他们 .

即便两人之间距离遥远, 他仍然对他感到熟悉。

“ ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pə'zi](ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn] [maɪn] , **“ Mr Dombey , to a man in your position from a man in mine ,** 先生 多姆贝 , 到 一个 男人 在 你的 位置 从 一个 男人 在 矿 ,

“多姆贝先生, 我以一个与你处境相同的人的身份, 向你这样的人致以问候,

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [əʊ] [ɒv; əv] [səb'sɜ:viəns] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][træn'zæk](ə)n][ɒv; əv] ['bɪznəs] **there is no show of subservience compatible with the transaction of business** 那里 是 不 展示 的 臣服 兼容的 和 这 交易 的 商业

[br'twi:n] [ju: 'es] , **between us ,** 之间 我们 ,

我们之间不存在任何与商业交易相符的卑躬屈膝之举。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [θɪŋk] [sə'fɪ](ə)nt] . **that I should think sufficient .** 那 我 应该 思考 充足的 .

我认为这样就足够了。

[aɪ] ['fræŋkli] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [grɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɔ:ltə'geðə(r)] . **I frankly tell you , Sir , I give it up altogether .** 我 坦率地说 告诉 你 , 先生 , 我 给 它 向上 共 .

坦白地说, 先生, 我彻底放弃了。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['sætɪsfai][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] , **I feel that I could not satisfy my own mind ; and Heaven knows ,** 我 感觉 那 我 可以 不是 满足 我的 自己的 头脑 ; 和 天堂 知道 ,

我觉得我无法满足自己的好奇心; 天知道,

['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [drɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] . **Mr Dombey , you can afford to dispense with the endeavour .** 先生 多姆贝 , 你 能 买得起 到 分配 和 这 努力 .

多姆贝先生, 您完全可以放弃这项尝试。

” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæriɪd] [ðɪːz] [wɜːdɪz] [ə'baʊt] [wið] [hɪm] ['prɪntɪd] [ɒn][ə; eɪ]['plækɑːd] ,
” **If he had carried these words about with him printed on a placard** ,
” 如果 他 有 携带 这些 字 关于 和 他 打印 在 一个 标语牌 ,
“如果他把这些话印在标语牌上随身携带，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɒnstəntli] [ˈɒfəd] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [pə'ruːz(ə)] [ɒn][ðə; ðɪ] [breɪst]
and had constantly offered it to Mr Dombey's perusal on the breast
和 有 不断地 提供 它 到 先生 多姆贝 仔细阅读 在 这 胸部
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
of his coat ,
的 他的 外套 ,

他一直把那本书放在外套胸前，供董贝先生翻阅。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ɪk'splɪsɪt][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .
he could not have been more explicit than he was .
他 可以 不是 有 到过 更多的 显式 比 他 曾是 .
他已经说得再清楚不过了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - [ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)] .
This was Carker the Manager .
这 曾是 - 这 经理 .

这位是经理卡克。

['mɪstə(r)] - [ðə; ðɪ]['dʒuːniə(r)] , [wɔːltərz] [frend] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ; [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz]
Mr Carker the Junior , Walter's friend , was his brother ; two or three years
先生 - 这 初级 , 沃尔特的 朋友 , 曾是 他的 兄弟 ; 二 或者 三 年
['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
older than he ,
老 比 他 ,

小卡克先生是沃尔特的朋友，也是他的哥哥，比他大两三岁。

[bʌt; bət] ['waɪdli] [rɪ'muːvd] [ɪn]['steɪf(ə)n] .
but widely removed in station .
但 广泛 已移除 在 车站 .

但在车站内被广泛移除。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðərz] [pəʊst][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fɪ(ə)] ['lædə(r)] ;
The younger brother's post was on the top of the official ladder ;
这 年轻 兄弟 邮政 曾是 在 这 顶部 的 这 官方的 梯子 ;
弟弟的职位在官阶中位居顶端；

[ðə; ðɪ]['eldə(r)] ['brʌðərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] .
the elder brother's at the bottom .
这 长老 兄弟 在 这 底部 .
哥哥在最下面。

[ðə; ðɪ]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ['nevə(r)] [geɪnd] [ə; eɪ] [stɛrv] , [ɔː(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [wʌn] .
The elder brother never gained a stave , or raised his foot to mount one .
这 长老 兄弟 绝不 获得 一个 五线谱 , 或者 提高 他的 脚 到 山 一 .
哥哥从未得到过一根木棍，也从未抬起脚去拿起过它。

[jʌŋ] [men] [pɑːst] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][rəʊz][ænd; ənd][rəʊz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]
Young men passed above his head , and rose and rose ; but he was
年轻的 男人 通过了 多于 他的 头 , 和 玫瑰 和 玫瑰 ; 但 他 曾是
[ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] .
always at the bottom .
总是 在 这 底部 .
年轻人们从他头顶经过，不断晋升；但他始终处于底层。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [ðæt] [ləʊ] [kən'dɪʃn] : ['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] :
He was quite resigned to occupy that low condition : never complained of it :
他 曾是 相当 辞职 到 占据 那 低的 状况 : 绝不 抱怨 的 它 :
他完全接受了这种低下的地位，从未抱怨过。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)] [həʊpt] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] .

and certainly never hoped to escape from it .
和 当然 绝不 希望 到 逃脱 从 它 .

当然，也从未想过要逃离这一切。

“ [haʊ] [du;; də][ju;; jʊ][du;; də] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] - [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ,
“ **How do you do this morning ?** ” **said Mr Carker the Manager ,**
” 如何 做 你 做 这 早晨 ? ” 说 先生 - 这 经理 ,
“早上好吗？”经理卡克先生问道。

[ˈentəriŋ] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ru:m] [su:n] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [wʌn] [deɪ] :
entering Mr Dombey's room soon after his arrival one day :
进入 先生 多姆贝 房间 很快 后 他的 到达 一 天 :
一天，多姆贝先生抵达后不久，我走进了他的房间：

[wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a bundle of papers in his hand .
和 一个 捆 的 文件 在 他的 手 .

他手里拿着一捆文件。

“ [haʊ] [du;; də][ju;; jʊ][du;; də] , - ? ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] .
“ **How do you do , Carker ?** ” **said Mr Dombey .**
” 如何 做 你 做 , - ? ” 说 先生 多姆贝 .
“你好，卡克？”多姆贝先生说道。

“ ['ku:lɪ] ! ” [əb'zɜ:vɪd] - , ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
“ **Coolish !** ” **observed Carker , stirring the fire .**
” 凉爽 ! ” 观察到 - , 搅拌 这 火 .
“真不错！”卡克一边拨弄着火堆一边说道。

“ ['rɑ:ðə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] .
“ **Rather ,** ” **said Mr Dombey :**
” 相当 , ” 说 先生 多姆贝 :
“恰恰相反，”董贝先生说道。

“ ['eni] [ŋju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hu:] [ɪz][səʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu;; tə][ju: 'es][ɔ:l] ?
“ **Any news of the young gentleman who is so important to us all ?**
” 任何 消息 的 这 年轻的 绅士 WHO 是 所以 重要的 到 我们 全部 ?
“有那位对我们所有人来说都非常重要的年轻先生的消息吗？”

“ [ɑ:skt] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [ti:θ] [ɒn] [pə'reɪd] .
“ **asked Carker , with his whole regiment of teeth on parade .**
” 问 - , 和 他的 所有的 团 的 牙齿 在 游行 .
“卡克问道，他那满口牙齿都一览无余。”

“ [jes] — [nɒt][də'rekt] [ŋju:z] — [aɪ][hɪə(r)] [hi:z] ['veri] [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] .
“ **Yes — not direct news — I hear he's very well ,** ” **said Mr Dombey .**
” 是的 — 不是 直接的 消息 — 我 听到 他是 非常 出色地 , ” 说 先生 多姆贝 .
“是的——虽然不是直接消息——但我听说他身体很好，”董贝先生说。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['braɪtn] ['əʊvə(r)] - [naɪt] .
Who had come from Brighton over - night .
WHO 有 来 从 布莱顿 超过 - 夜晚 .
昨晚从布莱顿赶来的。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ŋju:] [aɪ 'ti:] .
But no one knew It .
但 不 — 知道 它 .
但没有人知道这件事。

“ ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ? ” [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
“ **Very well , and becoming a great scholar , no doubt ?** ” **observed the Manager .**
” 非常 出色地 , 和 成为 一个 伟大的 学者 , 不 怀疑 ? ” 观察到 这 经理 .
“很好，毫无疑问，你会成为一名伟大的学者吧？”经理说道。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] .
“ **I hope so** , ” **returned Mr Dombey** .
“ 我 希望 所以 , ” 返回 先生 多姆贝 .

“我希望如此,”董贝先生回答道。

“ [i:'gæd] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] - , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [taɪm] [flaɪz] ! ”
“ **Egad ! ” said Mr Carker , shaking his head , “ Time flies ! ”**
“ 哎呀 ! ” 说 先生 - , 摇晃 他的 头 , “ 时间 苍蝇 ! ”
“哎呀! ”卡克先生摇着头说, “时间过得真快! ”

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] , ['sʌmtaɪmz] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈnju:zpeɪpə(r)] .
“ **I think so , sometimes , ” returned Mr Dombey , glancing at his newspaper .**
“ 我 思考 所以 , 有时 , ” 返回 先生 多姆贝 , 瞥了一眼 在 他的 报纸 .
“我有时也这么认为,”董贝先生一边说着, 一边瞥了一眼报纸。

“ [əʊ] ! [ju:; jʊ] !
“ **Oh ! You !**
“ 哦 ! 你 !

“哦! 你! ”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] , “ [əb'zɜ:vɪd] - .
You have no reason to think so , ” observed Carker .
你 有 不 原因 到 思考 所以 , “ 观察到 - .

“你没有理由这么想,”卡克尔说道。

“ [wʌŋ] [hu:] [sɪts] [ɒn] [sʌtʃ] [æŋ; ən][elɪ'veɪʃ(ə)n] [æz; əz] [jɔ:z] , [ænd; ənd][kæn; kən][sɪt] [ðəə(r)] ,
“ **One who sits on such an elevation as yours , and can sit there ,**
“ 一 WHO 坐着 在 这样的 一个 海拔 作为 你的 , 和 能 坐 那里 ,

“像你这样身居高位, 并且能够坐在那里的人,

[ʌn'mu:vɪd] , [ɪn][ɔ:l] ['si:z(ə)nɪz] — ['hæznt] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv]
unmoved , in all seasons — hasn't much reason to know anything about the flight of
不动 , 在 全部 季节 — 还没有 很多 原因 到 知道 任何事物 关于 这 航班 的
[taɪm] .
time .
时间 .

四季如春, 纹丝不动——它没有理由去了解时光的流逝。

[ɪts] [men] [laɪk] [maɪ'self] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ləʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [su:'piəriə(r)][ɪn] ['sɜ:kəmstənsɪz]
It's men like myself , who are low down and are not superior in circumstances
它是 男人 喜欢 我 , WHO 是 低的 向下 和 是 不是 优越的 在 情况
,
!,
,

正是像我这样的人, 出身卑微, 处境并不优越。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn'herɪt] [nju:] ['mɑ:stəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðæt] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [lʊk]
and who inherit new masters in the course of Time , that have cause to look
和 WHO 继承 新的 大师 在 这 课程 的 时间 , 那 有 原因 到 看
[ə'baʊt] [ju: 'es] .
about us .
关于 我们 .

随着时间的推移, 他们会继承新的主人, 这让我们有理由环顾四周。

[ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] [tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] , [su:n] . “
I shall have a rising sun to worship , soon . ”
我 将 有 一个 上升 太阳 到 崇拜 , 很快 . ”

我很快就能向冉冉升起的太阳致敬了。

“ [taɪm] ['ɪnʌf] , [taɪm] ['ɪnʌf] , - ! ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
“ **Time enough , time enough , Carker ! ” said Mr Dombey , rising from his chair ,**
“ 时间 足够的 , 时间 足够的 , - ! ” 说 先生 多姆贝 , 上升 从 他的 椅子 ,
“时间够了, 时间够了, 卡克!”多姆贝先生说着, 从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and standing with his back to the fire .

和 常设 和 他的 后退 到 这 火 .

他背对着火堆站着。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðəə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ? ”

“ Have you anything there for me ? ”

“ 有 你 任何事物 那里 为了 我 ? ”

“你那里有什么东西要给我吗? ”

“ [ai][daʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [niːd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] - ,

“ I don't know that I need trouble you , ” returned Carker ,

“ 我 不 知道 那 我 需要 麻烦 你 , ” 返回 - ,

“我不知道我是否需要给你添麻烦,” 卡克回答道。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

turning over the papers in his hand .

转弯 超过 这 文件 在 他的 手 .

他翻阅着手中的文件。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪtɪ] [tə'deɪ] [æt; ət] [θriː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

“ You have a committee today at three , you know . ”

“ 你 有 一个 委员会 今天 在 三 , 你 知道 . ”

“你知道, 你今天三点有个委员会会议。”

“ [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [θriː] , [θriː] - ['kwɔːtəz] , ” ['ædɪd] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] .

“ And one at three , three - quarters , ” added Mr Dombey .

“ 和 一 在 三 , 三 - 四分之一 , ” 额外 先生 多姆贝 .

“还有一个在三点四分之三的时候,” 多姆贝先生补充道。

“ [kætʃ] [juː; jʊ] [fər'get] ['eniθɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , [stɪl] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

“ Catch you forgetting anything ! ” exclaimed Carker , still turning over his papers .

“ 抓住 你 遗忘 任何事物 ! ” 惊呼 - , 仍然 转弯 超过 他的 文件 .

“你可别忘了什么! ” 卡克一边翻阅文件一边喊道。

“ [ɪf] ['mɪstə(r)] [pɔːl] [ɪn'herɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] , [hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kʌstəmə(r)][ɪn][ðə; ði]

“ If Mr Paul inherits your memory , he'll be a troublesome customer in the

“ 如果 先生 保罗 继承 你的 记忆 , 地狱 是 一个 麻烦的 顾客 在 这

[haʊs] .

House .

房子 .

“如果保罗先生继承了你的记忆, 他将会是议会里一个棘手的人物。”

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ɪ'nʌf] . ”

One of you is enough . ”

— 的 你 是 足够的 . ”

你们之中只要有一个人就够了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ækjərət] ['meməri] [ʌv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] .

“ You have an accurate memory of your own , ” said Mr Dombey .

“ 你 有 一个 准确的 记忆 的 你的 自己的 , ” 说 先生 多姆贝 .

“你的记忆力很好,” 多姆贝先生说。

“ [əʊ] ! [ai] ! ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .

“ Oh ! I ! ” returned the manager .

“ 哦 ! 我 ! ” 返回 这 经理 .

“哦! 我!” 经理回答道。

“ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [em 'iː] .

“ It's the only capital of a man like me .

“ 它是 这 仅有的 首都 的 一个 男人 喜欢 我 .

“对于像我这样的人来说, 这是唯一的资本。”

” [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [les] [ˈpɒmpəs] [ɔː(r)] [æt; ət] [ɔːl] [dɪsˈpliːzd] ,
“ **Mr Dombey did not look less pompous or at all displeased** ,
” 先生 多姆贝 做过 不是 看 较少的 傲慢 或者 在 全部 不高兴 ,
“多姆贝先生看起来丝毫没有收敛他的傲慢,也没有丝毫不满。”

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] , [səˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ([ɒv; əv] [kɔːs])
as he stood leaning against the chimney - piece , surveying his (of course
作为 他 站立 倾斜 反对 这 烟囱 - 片 , 测量 他的 (的 课程
[ʌnˈkɒŋəs]) [klɑːk] , [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
unconscious) clerk , from head to foot .
无意识) 职员 , 从 头 到 脚 .
他倚在壁炉架上, 从头到脚打量着他 (当然已经昏迷不醒的) 职员。

[ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [ænd; ənd] [ˈnaɪsəti] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] - [dres] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈærəɡəns]
The stiffness and nicety of Mr Carker's dress , and a certain arrogance
这 刚性 和 友善 的 先生 - 裙子 , 和 一个 肯定 傲慢
[ɒv; əv] [ˈmænə(r)] ,
of manner ,
的 方式 ,
卡克先生的着装拘谨而考究, 举止中又透着一丝傲慢。

[ˈaɪðə(r)] [ˈnæt(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪm] [ɔː(r)] [ˈɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n] [nɒt] [faː(r)] [ɒf] ,
either natural to him or imitated from a pattern not far off ,
任何一个 自然的 到 他 或者 模仿 从 一个 图案 不是 远的 离开 ,
要么是他的天性, 要么是模仿自相近的某种模式。

[geɪv] [ɡreɪt] [əˈdɪʃən(ə)] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hjuːˈmɪləti] .
gave great additional effect to his humility .
给予 伟大的 额外的 影响 到 他的 谦逊 .
这更加凸显了他的谦逊。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [kənˈtend] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ðæt] [ˈvæŋkwɪʃt] [hɪm] ,
He seemed a man who would contend against the power that vanquished him ,
他 似乎 一个 男人 WHO 会 抗衡 反对 这 力量 那 战败者 他 ,
他看起来像是一个会与击败他的强权抗争的人。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [huː] [wʊz; wəz] [ˈʌtəli] [bɔːn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs] [ænd; ənd]
if he could , but who was utterly borne down by the greatness and
如果 他 可以 , 但 WHO 曾是 完全地 出生 向下 经过 这 伟大 和
[suː.pɪəriˈbrəti] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
superiority of Mr Dombey .
优势 的 先生 多姆贝 .
如果他能做到的话, 但他完全被董贝先生的伟大和优越感压倒了。

” [ɪz] [-] [hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,
“ **Is Morfin here ?** ” **asked Mr Dombey after a short pause ,**
” 是 莫尔芬 这里 ? ” 问 先生 多姆贝 后 一个 短的 暂停 ,
“莫尔芬在这里吗? ”多姆贝先生停顿片刻后问道。

[ˈdjʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [ˈflʌtəɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] ,
during which Mr Carker had been fluttering his papers ,
期间 哪个 先生 - 有 到过 飘动 他的 文件 ,
在此期间, 卡克先生一直在挥舞着他的文件。

[ænd; ənd] [ˈmʌtəɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [æbˈstrækts; ˈæbstrækts] [ɒv; əv] [ðəə(r)] [ˈkɒntents] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
and muttering little abstracts of their contents to himself .
和 喃喃自语 小的 摘要 的 他们的 内容 到 他自己 .
他一边喃喃自语, 一边概括地念诵着这些内容的概要。

“ - [hɪə(r)] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð] [hɪz; ɪz][ˈwaɪdɪst][ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] ['sʌd(ə)n]
“ **Morfin's here** , ” **he answered** , **looking up with his widest and almost sudden**
“ - 这里 , ” 他 回答 , 寻找 向上 和 他的 最宽 和 几乎 突然
[smɑɪl] ;
smile ;
微笑 ;

“莫尔芬来了,”他回答道,抬起头,露出了他最灿烂、几乎是突然的笑容;

“ ['hʌmɪŋ] ['mju:zɪk(ə)] [ˌrekəˈlekʃnz] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st] [naɪts] [kwɔ:ˈtet] [ˈpɑ:ti] , [ai] [səˈpəʊz] —
“ **humming musical recollections** — **of his last night's quartette party** , **I suppose** —
“ 哼唱 音乐 回忆 — 的 他的 最后的 夜晚 四重奏 派对 , 我 认为 —
[θru:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] ,
through the walls between us ,
通过 这 墙壁 之间 我们 ,
“他哼着歌,回忆着昨晚的四重奏派对——我想,大概是吧——透过我们之间的墙壁.....”

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ˌem ˈi:] [hɑ:f] [mæd] .
and driving me half mad .
和 驾驶 我 一半 疯狂的 .

简直快把我逼疯了。

[ai] [wɪ] [ɪd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈbɒnfaraɪ(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌvaɪələnˈtʃeləʊ] , [ænd; ənd] [bɜ:n] [hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk] - [bʊks]
I wish he'd make a bonfire of his violoncello , **and burn his music - books**
我 希望 他会 制作 一个 篝火 的 他的 大提琴 , 和 烧伤 他的 音乐 - 图书
[ɪn][aɪ ˈti:] . “
in it : “
在 它 : “

我希望他能把他的大提琴烧成灰烬,把他的乐谱也一起烧掉。

“ [ju:; jʊ] [rɪˈspekt] [ˈnəʊbədi] , - , [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
“ **You respect nobody** , **Carker** , **I think** , ” **said Mr Dombey** .
“ 你 尊重 无人 , - , 我 思考 , ” 说 先生 多姆贝 .

“卡克,我觉得你根本不尊重任何人,”多姆贝先生说。

“ [nəʊ] ? ” [ɪnˈkwaɪə] - , [wɪð] [əˈhʌðə(r)] [waɪd] [ænd; ənd][məʊst] [ˈfi:lɪn] [ʃəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
“ **No ?** ” **inquired Carker** , **with another wide and most feline show of his teeth** .
“ 不 ? ” 询问 - , 和 其他 宽的 和 最多 猫科动物 展示 的 他的 牙齿 .

“没有吗?”卡克问道,同时又露出了猫科动物般灿烂的笑容。

“ [wel] ! [nɒt] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] , [ai] [bɪˈli:v] .
“ **Well ! Not many people** , **I believe** .
“ 出色地 ! 不是 许多 人们 , 我 相信 .

“嗯!我想应该不多吧。”

[ai] [ˌwʊdnt] [ˈɑ:nsə(r)] [pəˈhæps] , ” [hi:; hi] [mˈɜ:məd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:]
I wouldn't answer perhaps , ” **he murmured** , **as if he were only thinking it**
我 不会 回答 也许 , ” 他 低声说道 , 作为 如果 他 是 仅有的 思维 它
,
!
,

“或许我不会回答,”他喃喃自语,仿佛只是在心里想着。

“ [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌŋ] .
“ **for more than one** .
“ 为了 更多的 比 一 .

“不止一个。

“ [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkwɒləti] , [ɪf] [ˈri:əl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒt] [les] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌŋ] , [ɪf] [feɪnd] .
“ **A dangerous quality** , **if real** ; **and a not less dangerous one** , **if feigned** .
“ 一个 危险的 质量 , 如果真实的 ; 和 一个 不是 较少的 危险的 一 , 如果 假装 .

“如果这是真的,那将是一种危险的品质;如果这是伪装的,那也同样危险。”

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ˈhɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ,
But Mr Dombey hardly seemed to think so ,
但 先生 多姆贝 几乎 似乎 到 思考 所以 ,
但董贝先生似乎并不这么认为。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [stəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fəl] [haɪt] ,
as he still stood with his back to the fire , drawn up to his full height ,
作为 他 仍然 站立 和 他的 后退 到 这 火 , 绘制 向上 到 他的 满的 高度 ,
他仍然背对着火堆站着,挺直了身子。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] - [klɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [kəmˈpəʊzə(r)] ,
and looking at his head - clerk with a dignified composure ,
和 寻找 在 他的 头 - 职员 和 一个 凝重 镇定 ,
他神态庄重地看着他的主管书记员,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðəə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːk] [ə; eɪ][strɒŋɡə(r)][ˈleɪt(ə)nt] [sens] [pʌ; əv][ˈpaʊə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
in which there seemed to lurk a stronger latent sense of power than usual .
在 哪个 那里 似乎 到 潜伏 一个 更强 潜 感觉 的 力量 比 通常 .
其中似乎蕴藏着比以往更强大的潜在力量。

“ [ˈtɔːkɪŋ] [pʌ; əv] [-] , ” [riˈzjuːmd] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [wʌn][ˈpeɪpə(r)][frəm; frəm][ðə; ði][rest]
“ Talking of Morfin , ” resumed Mr Carker , taking out one paper from the rest ”
“ 说 的 莫尔芬 , ” 恢复 先生 - , 采取 出去 一 纸 从 这 休息
,
.
,
“说到莫尔芬,”卡克先生说着, 从一堆报纸中抽出一张。

“ [hiː; hi] [rɪˈpɔːts] [ə; eɪ][ˈdʒuːniə(r)] [ded] [ɪn][ðə; ði][ˈeɪdʒənsɪ][æt; ət] [bɑːˈbeɪdəs] ,
“ he reports a junior dead in the agency at Barbados , ”
“ 他 报告 一个 初级 死的 在 这 机构 在 巴巴多斯 ,
“他报告说, 该机构在巴巴多斯的一名初级员工死亡。”

[ænd; ənd][prəˈpəʊzɪz][tuː; tə] [riˈzɜːv] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] — [ɪl] [seɪl][ɪn][ə; eɪ]
and proposes to reserve a passage in the Son and Heir — she'll sail in a month or so — for the successor .
和 提议 到 预订 一个 通道 在 这 儿子 和 继承人 — 壳 帆 在 一个
[mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səkˈsesə(r)] .
month or so — for the successor .
月 或者 所以 — 为了 这 接班人 .
并提议为继承人预留“儿子与继承人号”邮轮（大约一个月后启航）的一个舱位。

[juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [huː] [gəʊz] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
You don't care who goes , I suppose ?
你 不 关心 WHO 去 , 我 认为 ?
我想你并不在意谁去吧?

[wiː; wi][hæv; həv][ˈnəʊbədi][pʌ; əv] [ðæt] [sɔːt] [hɪə(r)] .
We have nobody of that sort here .
我们 有 无人 的 那 种类 这里 .
我们这里没有那种人。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ɪnˈdɪfrəns] .
“ Mr Dombey shook his head with supreme indifference . ”
“ 先生 多姆贝 摇晃 他的 头 和 最高 漠不关心 .
“董贝先生漠然地摇了摇头。”

“ [ɪts] [nəʊ] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [əˈpɔɪntmənt] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pen] ,
“ It's no very precious appointment , ” observed Mr Carker , taking up a pen , ”
“ 它是 不 非常 宝贵的 预约 , ” 观察到 先生 - , 采取 向上 一个 笔 ,
“这算不上什么重要的任命,”卡克先生一边说着, 一边拿起笔。

[wið] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dɔːs] [ə; eɪ] [memə'rændəm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
with which to endorse a memorandum on the back of the paper .
和 哪个 到 认可 一个 备忘录 在 这 后退 的 这 纸 .

用于在纸张背面签署备忘录。

“ [aɪ][həʊp][hiː; hi] [meɪ] [bɪ'stəʊ] [aɪ 'tiː][ɒn][sʌm; səm] [ˈɔːf(ə)n] [ˈneɪfjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [frend] .
“ **I hope he may bestow it on some orphan nephew of a musical friend .**
” 我 希望 他 可能 赐给 它 在 一些 孤儿 侄子 的 一个 音乐 朋友 .
“我希望他能在这笔钱赠予他音乐界朋友的某个孤儿侄子。”

[aɪ 'tiː] [meɪ] [pə'hæps] [stɒp][hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] - [ˈpleɪɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ɡɪft] [ðæt] [wei] .
It may perhaps stop his fiddle - playing , if he has a gift that way .
它 可能 也许 停止 他的 小提琴 - 玩耍 , 如果 他 有 一个 礼物 那 方式 .
如果有这方面的天赋, 这或许会让他停止拉小提琴。

[huz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

[kʌm] [ɪn] ! "
Come in ! "
来 在 ! "

进来! "

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] - .
“ **I beg your pardon , Mr Carker .**
” 我 求 你的 赦免 , 先生 - .

“请您原谅, 卡克先生。”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈwɔːltə] ; [əˈpiəriŋ] [wið] [sʌm; səm]
I didn't know you were here , Sir , " answered Walter ; appearing with some
我 没有 知道 你 是 这里 , 先生 , " 回答 沃尔特 ; 出现 和 一些
[ˈlɛtəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
letters in his hand ,
信件 在 他的 手 ,
“我不知道您在这里, 先生,”沃尔特回答道; 他手里拿着几封信出现了。

[ʌn'əʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈnjuːli] [əˈraɪvd] .
unopened , and newly arrived .
未开封 , 和 新 到达的 .

未开封, 全新到货。

“ [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈdʒuːniə(r)] , [sɜː(r)] —
“ **Mr Carker the junior , Sir —**
” 先生 - 这 初级 , 先生 —

“小卡克先生, 先生——”

“ [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] , [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ɔː(r)] [əˈfektɪd]
“ **At the mention of this name , Mr Carker the Manager was or affected**
” 在 这 提到 的 这 姓名 , 先生 - 这 经理 曾是 或者 做作的
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

“一提到这个名字, 经理卡克先生就表现出或假装表现出……”

[tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [wið] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
touched to the quick with shame and humiliation .
感动 到 这 快的 和 耻辱 和 屈辱 .

羞愧和屈辱感直击要害。

[hi:; hi][kɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒn][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔ:ltəd] [ænd; ənd][əˌpɒləˈdʒetɪk] [lʊk] ,
He cast his eyes full on Mr Dombey with an altered and apologetic look ,
他 投掷 他的 眼睛 满的 在 先生 多姆贝 和 一个 已修改 和 道歉的 看 ,
他目光直直地盯着董贝先生，眼神中带着一丝歉意和变化。

[əˈbeɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmæʊmənt] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ]
abased them on the ground , and remained for a moment without speaking
以 他们 在 这 地面 , 和 剩余 为了 一个 片刻 没有 请讲
.
:
.

将他们打倒在地，沉默了一会儿。

" [ai] [θɔ:t] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˈæŋgrəli] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ɒn] [ˈwɔ:ltə] ,
" I thought , Sir , " he said suddenly and angrily , turning on Walter ,
" 我 想法 , 先生 , " 他 说 突然 和 愤怒地 , 转弯 在 沃尔特 ,
"我以为，先生，"他突然愤怒地说道，转身看向沃尔特。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [brɪˈfɔ:(r)] [rɪˈkwɛstɪd] [nɒt][tu:; tə][dræg][ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈdʒu:nɪə(r)][ˈɪntu:]
" that you had been before requested not to drag Mr Carker the Junior into
" 那 你 有 到过 前 请求 不是 到 拖 先生 - 这 初级 进入
[jɔ:(r); jə(r)] [kənˈvəˈseɪʃ(ə)n] . "
your conversation . "
你的 对话 . "

“之前已经有人要求你不要把小卡克先生牵扯进你的谈话中。”

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , " [rɪˈtɜ:nd] [ˈwɔ:ltə] .
" I beg your pardon , " returned Walter .
" 我 求 你的 赦免 , " 返回 沃尔特 .
"请再说一遍，"沃尔特回答道。

" [ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈdʒu:nɪə(r)][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈi:][hi:; hi]
" I was only going to say that Mr Carker the Junior had told me he
" 我 曾是 仅有的 去 到 说 那 先生 - 这 初级 有 讲述 我 他
[brɪˈli:vɪd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [aʊt] ,
believed you were gone out ,
相信 你 是 已消失 出去 ,

“我原本只是想说，小卡克先生告诉我，他认为你已经出去了。”

[ɔ:(r)][ai][fʊd; fəd] [nɒt][hæv; həv] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈɡeɪdʒd] [wɪð]
or I should not have knocked at the door when you were engaged with
或者 我 应该 不是 有 敲门 在 这 门 什么时候 你 是 已订婚的 和
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
Mr Dombey .
先生 多姆贝 .

或者，我不应该在你和董贝先生在一起的时候敲门。

[ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈlɛtəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [sɜ:(r)] . "
These are letters for Mr Dombey , Sir . "
这些 是 信件 为了 先生 多姆贝 , 先生 . "
这些是写给董贝先生的信。

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:(r)] , " [rɪˈtɜ:nd] [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [ˈplʌkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈʃɑ:pli]
" Very well , Sir , " returned Mr Carker the Manager , plucking them sharply
" 非常 出色地 , 先生 , " 返回 先生 - 这 经理 , 拔毛 他们 尖锐地
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
from his hand .
从 他的 手 .

“好的，先生，”经理卡克先生回答道，同时一把将它们从他手中夺了过来。

“ [gəʊ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['biznəs] .
“ Go about your business .
“ 去 关于 你的 商业 .

继续忙你自己的事吧。

“ [bʌt; bət][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [səʊ][ˈlɪt(ə)] ['serəməni] , ['mɪstə(r)] - [drɒpt] [wʌn][ɒn][ðə; ðɪ]
“ But in taking them with so little ceremony , Mr Carker dropped one on the
“ 但 在 采取 他们 和 所以 小的 仪式 , 先生 - 掉落 一 在 这
[flɔ:(r)] ,
floor ,
地面 ;

“但卡克先生接过钱时却很不讲究，结果把其中一张掉在了地上。”

[ænd; ʌnd][dɪd] [nɒt] [si:] [wɒt] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] ;
and did not see what he had done ;
和 做过 不是 看 什么 他 有 完毕 ;

他没有看到自己做了什么；

[ˈnaɪðə(r)][dɪd][ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [əb'zɜ:v] [ðə; ðɪ][ˈletə(r)] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] .
neither did Mr Dombey observe the letter lying near his feet .
两者都不 做过 先生 多姆贝 观察 这 信 说谎 靠近 他的 脚 .

多姆贝先生也没有注意到放在他脚边的那封信。

[ˈwɔ:ltə] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɔ:(r)][ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd]
Walter hesitated for a moment , thinking that one or other of them would
沃尔特 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 思维 那 一 或者 其他 的 他们 会
[ˈhəʊtɪs] [aɪ 'ti:] ;
notice it ;
注意 它 ;

沃尔特犹豫了一会儿，心想他们之中总有一个人会注意到这件事；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)][dɪd] , [hi;; hi] [stɒpt] , [keɪm] [bæk] , [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
but finding that neither did , he stopped , came back , picked it up ,
但 寻找 那 两者都不 做过 , 他 停止 , 来了 后退 , 挑选 它 向上 ,

但发现两人都没有，他便停了下来，返回去，捡起了它。

[ænd; ʌnd][leɪd] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] [ɒn][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] [desk] .
and laid it himself on Mr Dombey's desk .
和 铺设 它 他自己 在 先生 多姆贝 桌子 .

他亲自把信放在了董贝先生的桌子上。

[ðə; ðɪ] ['letəz] [wɜ:(r); wə(r)][pəʊst] - ['letəz] ; [ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ɪn] ['kwestʃən]
The letters were post - letters ; and it happened that the one in question
这 信件 是 邮政 - 信件 ; 和 它 发生 那 这 一 在 问题
[wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] - ['regjələ(r)] [rɪ'pɔ:t] ,
was Mrs Pipchin's regular report ,
曾是 太太 - 常规的 报告 ,

这些信件是邮信；碰巧其中一封是皮普钦太太的例行报告。

[daɪ'rektɪd] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] — [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['pen,wʊmən] —
directed as usual — for Mrs Pipchin was but an indifferent penwoman —
指导 作为 通常 — 为了 太太 - 曾是 但 一个 冷漠 笔友 —
[baɪ] ['flɒrəns] .
by Florence .
经过 佛罗伦萨 .

照例由佛罗伦萨执导——因为皮普钦夫人只是个平庸的作家。

['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] ['saɪləntli] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðɪs] ['letə(r)][baɪ] [ˈwɔ:ltə] , [ˈstɑ:tɪd] ,
Mr Dombey , having his attention silently called to this letter by Walter , started ,
先生 多姆贝 , 拥有 他的 注意力 默默 称为 到 这 信 经过 沃尔特 , 开始 ,
多姆贝先生在沃尔特的默默示意下，开始注意到这封信，然后说道：

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfiəsli] [æt; ət][him] ,
and looked fiercely at him ,
和 看起来 激烈地 在 他 ,

她狠狠地瞪着他，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːpəsli] [sɪˈlektɪd] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] .
as if he believed that he had purposely selected it from all the rest .
作为 如果 他 相信 那 他 有 故意 已选 它 从 全部 这 休息 .

仿佛他认为自己是特意从所有选项中挑选出来的。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈhɔːtli] .
“ You can leave the room , Sir ! ” said Mr Dombey , haughtily .
“ 你 能 离开 这 房间 , 先生 ! ” 说 先生 多姆贝 , 傲慢地 .

“先生，您可以离开房间了！”董贝先生傲慢地说。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði][ˈletə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wɒtʃt] [ˈwɔːltə] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
He crushed the letter in his hand ; and having watched Walter out at the door
他 碎 这 信 在 他的 手 ; 和 拥有 观看 沃尔特 出去 在 这 门
,
.
,
.

他把手中的信揉成一团；然后目送沃尔特走到门口，

[pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] .
put it in his pocket without breaking the seal .
放 它 在 他的 口袋 没有 打破 这 海豹 .

把它放进他的口袋里，不要破坏封条。

“ [ðiːz] [kənˈtɪnjuəl] [ˈrefərənsɪz] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈdʒuːniə(r)] , ” [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði]
“ These continual references to Mr Carker the Junior , ” Mr Carker the
“ 这些 持续的 参考 到 先生 - 这 初级 , ” 先生 - 这

[ˈmænɪdʒə(r)][bɪˈgæn] ,
Manager began ,
经理 开始 ,

“你们一直称呼小卡克先生，”经理卡克先生开口说道，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] , “ [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] ,
as soon as they were alone , “ are , to a man in my position ,
作为 很快 作为 他们 是 独自的 , “ 是 , 到 一个 男人 在 我的 位置 ,

他们一独处，对于像我这样的人来说，

[ˈʌtə] [bɪˈfɔː(r)] [wʌn][ɪn] [jɔːz] , [səʊ] [ʌnˈspiːkəbli] [dɪˈstresɪŋ] — “
uttered before one in yours , so unspeakably distressing — ”
说出 前 一 在 你的 , 所以 难以言喻的 令人痛心 — ”

在你面前说出这样的话，真是令人难以言喻的痛苦——”

“ [ˈnʌns(ə)ns] , - , ” [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ Nonsense , Carker , ” Mr Dombey interrupted .
“ 废话 , - , ” 先生 多姆贝 中断 .

“胡说，卡克，”多姆贝先生打断道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈsensətɪv] . “
“ You are too sensitive . ”
“ 你 是 也 敏感的 : ”

你太敏感了。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsensətɪv] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] .
“ I am sensitive , ” he returned .
“ 我 是 敏感的 , ” 他 返回 .

“我很敏感，”他回答道。

“ [ɪf] [wʌn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pə'zi(ə)n] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [pɒsə'bɪləti] [ɪ'mædʒɪn] [jɔ:'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] :
“ **If one in your position could by any possibility imagine yourself in my place** :
“ 如果 一 在 你的 位置 可以 经过 任何 可能性 想象 你自己 在 我的 地方 :
“如果换作是你，你能不能设身处地地想象一下自己处在我的位置上：

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['kænɒt] : [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] [tu:] .
which you cannot : you would be so too .
哪个 你 不能 : 你 会 是 所以 也 .

但你不能这样做：你也会变成那样。

“ [æz; əz][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['eɪdɪəntli] [pə'sju:ɪŋ] [sʌm; səm][ˈlʌðə(r)][ˈsʌbdʒɪkt] , [hɪz; ɪz]
“ **As Mr Dombey's thoughts were evidently pursuing some other subject , his**
“ 作为 先生 多姆贝 想法 是 显然 追求 一些 其他 主题 , 他的
[dɪ'skri:t] ['ælaɪ] [brəʊk] [pɪ] [hɪə(r)] ,
discreet ally broke off here ,
慎重 盟友 打破 离开 这里 ,
“由于董贝先生显然在思考其他事情，他那谨慎的盟友便打断了他的话。”

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['redi] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hɪm] , [wen] [hi:; hi][ʊd; jəd] [lʊk] [ʌp] .
and stood with his teeth ready to present to him , when he should look up .
和 站立 和 他的 牙齿 准备好 到 展示 到 他 , 什么时候 他 应该 看 向上 .
他摆出一副牙齿准备咬人的架势，这时他应该抬起头来。

“ [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˈsʌmbədi] [tu:; tə][send][tu:; tə][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , “
“ **You want somebody to send to the West Indies , you were saying ,** “
“ 你 想 某人 到 发送 到 这 西方 印第斯 , 你 是 说 , “
[əb'zɜ:vɪd] [ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:] , [ˈhʌrɪdli] .
observed Mr Dombey , hurriedly .
观察到 先生 多姆贝 , 匆匆 .
“你刚才说，你想派人去西印度群岛，”多姆贝先生急忙说道。

“ [jes] , “ [rɪ'plaɪd] - .
“ **Yes , “ replied Carker** .
“ 是的 , “ 回复 - .

“是的，”卡克回答道。

“ [send] [jʌŋ] [geɪ] . “
“ **Send young Gay** . “
“ 发送 年轻的 同性恋 . “

“派年轻的盖伊去。”

“ [gʊd] , [ˈveri] [gʊd] [ɪn'di:d] .
“ **Good , very good indeed** .
“ 好的 , 非常 好的 的确 .

“很好，非常好。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈi:ziə] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [jəʊ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
Nothing easier , “ said Mr Carker , without any show of surprise ,
没有什么 更轻松 , “ 说 先生 - , 没有 任何 展示 的 惊喜 ,
“没什么比这更容易的了，”卡克先生说道，语气中没有丝毫惊讶。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pen][tu:; tə][ɑ:r 'i: - [ɪn'dɔ:s] [ðə; ði][ˈletə(r)] , [æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz][hi:; hi]
and taking up the pen to re - endorse the letter , as coolly as he
和 采取 向上 这 笔 到 关于 - 认可 这 信 , 作为 冷静地 作为 他
[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] . “
had done before . “
有 完毕 前 . “

他拿起笔，像之前那样冷静地再次在信上签名。

- [send] [jʌŋ] [geɪ] . - “
' **Send young Gay** . ' “
- 发送 年轻的 同性恋 . - “

“派年轻的盖伊去。”

“ [kɔ:l] [hɪm] [bæk] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] .
“ **Call him back** , ” **said Mr Dombey** .
“ 称呼 他 后退 , ” 说 先生 多姆贝 .

“给他回个电话,”董贝先生说。

[ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:ltə] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] .
Mr Carker was quick to do so , and Walter was quick to return .
先生 - 曾是 快的 到 做 所以 , 和 沃尔特 曾是 快的 到 返回 .

卡克先生很快就照做了, 沃尔特也很快回来了。

“ [geɪ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
“ **Gay** , ” **said Mr Dombey , turning a little to look at him over his shoulder** .
“ 同性恋 , ” 说 先生 多姆贝 , 转弯 一个 小的 到 看 在 他 超过 他的 肩膀 .

“盖伊,”多姆贝先生说着, 微微侧过身, 回头看了他一眼。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] — ”
“ **Here is a —** ”
“ 这里 是 一个 — ”

“这里有一个——”

“ [æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈʌtməʊst] .
“ **An opening ,** ” **said Mr Carker , with his mouth stretched to the utmost** .
“ 一个 开幕 , ” 说 先生 - , 和 他的 嘴 拉伸 到 这 极致 .

“机会来了,”卡克先生张大了嘴说道。

“ [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [ˈɪndɪz] .
“ **In the West Indies** .
“ 在 这 西方 印第斯 .

“在西印度群岛。

[æt; ət][bɑ:ˈbeɪdɒs] .
At Barbados .
在 巴巴多斯 .

在巴巴多斯。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][send][ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [skɔ:n] [tu:; tə] [ɪmˈbelɪʃ] [ðə; ðɪ][beə(r)]
I am going to send you , ” **said Mr Dombey , scorning to embellish the bare**
我 是 去 到 发送 你 , ” 说 先生 多姆贝 , 蔑视 到 润 这 裸
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,

“我会派你去的,”董贝先生说道, 他不屑于粉饰事实。

“ [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ][ˈdʒu:niə(r)][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][bɑ:ˈbeɪdɒs] .
“ **to fill a junior situation in the counting - house at Barbados** .
“ 到 充满 一个 初级 情况 在 这 计数 - 房子 在 巴巴多斯 .

“填补巴巴多斯会计处的初级职位空缺。”

[let] [jɔ:(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] [nəʊ] [frɒm; frəm][em ˈi:] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]
Let your Uncle know from me , that I have chosen you to go to the
让 你的 叔叔 知道 从 我 , 那 我 有 选定 你 到 去 到 这
[west] [ˈɪndɪz] .
West Indies .
西方 印第斯 .

转告你叔叔, 我已选定你去西印度群岛。

“ [ˈwɔ:ltərz] [breθ] [wɒz; wəz][səʊ] [kəmˈpli:tli] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
“ **Walter's breath was so completely taken away by his astonishment** ,
“ 沃尔特的 气息 曾是 所以 完全地 已采取 离开 经过 他的 惊讶 ,

沃尔特震惊得完全喘不过气来。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [faɪnd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrepəˈti(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] “ [west] **that he could hardly find enough for the repetition of the words “ West** 那 他 可以 几乎 寻找 足够的 为了 这 重复 的 这 字 “ 西方 [ˈɪndiz] . ” **Indies** . ” 印第斯 . ”

他几乎找不到足够的钱来重复“西印度群岛”这几个字。

“ [ˈsʌmbədi] [mʌst; məst][gəʊ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , ” [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] **“ Somebody must go , ” said Mr Dombey , “ and you are young and** 某人 必须 去 , ” 说 先生 多姆贝 , ” 和 你 是 年轻的 和 [ˈhelθi] , **healthy** , 健康 ,

“总得有人走,”董贝先生说,“而你年轻力壮。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋkəlz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] . **and your Uncle's circumstances are not good** . 和 你的 叔叔的 情况 是 不是 好的 .

你叔叔的处境不太好。

[tel] [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈpɔɪntɪd] . **Tell your Uncle that you are appointed** . 告诉 你的 叔叔 那 你 是 任命 .

告诉你的叔叔,你已被任命。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [jet] . **You will not go yet** . 你 将要 不是 去 然而 .

你还不能走。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪntəv(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ɔː(r)] [tuː] [pəˈhæps] . “ **There will be an interval of a month — or two perhaps** . ” 那里 将要 是 一个 间隔 的 一个 月 — 或者 二 也许 . ”

大概会间隔一个月,或许两个月。

“ [æɪ; jəl][aɪ] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈwɔːltə] . **“ Shall I remain there , Sir ? ” inquired Walter** . ” 将 我 保持 那里 , 先生 ? ” 询问 沃尔特 .

“我可以留在那里吗,先生?”沃尔特问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈtɜːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)] [raʊnd] **“ Will you remain there , Sir ! ” repeated Mr Dombey , turning a little more round** 将要 你 保持 那里 , 先生 ! ” 重复 先生 多姆贝 , 转弯 一个 小的 更多的 圆形的 [təˈwɔːdz] [hɪm] . **towards him** . 向 他 .

“先生,您就待在那儿吧!”董贝先生重复道,同时又转过身来面向他。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? **“ What do you mean ?** ” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , - ? “ **What does he mean , Carker ?** ” 什么 做 他 意思是 , - ? ”

卡克,他这话是什么意思?

“ [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , ” [ˈfɔːltəd] [ˈwɔːltə] . **“ Live there , Sir , ” faltered Walter** . ” 居住 那里 , 先生 , ” 犹豫不决 沃尔特 .

“先生,您就住在那儿吧。”沃尔特结结巴巴地说。

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
“ **Certainly** , ” **returned** **Mr** **Dombey** .
“ 当然 , ” 返回 先生 多姆贝 .

“当然,”董贝先生回答道。

[ˈwɔ:ltə] [baʊd] .
Walter bowed .
沃尔特 鞠躬 .

沃尔特鞠了一躬。

“ [ðæts] [ɔ:l] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [rɪˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletəz] .
“ **That's all** , ” **said** **Mr** **Dombey** , **resuming** **his** **letters** .
“ 那就是 全部 , ” 说 先生 多姆贝 , 恢复 他的 信件 .

“就这些了,”董贝先生说着,继续写信。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][hɪm][ɪn] [gʊd] [taɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈju:zuəl] [ˈaʊtfɪt] [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] ,
“ **You will explain to him in good time about the usual outfit and so forth** ,
“ 你 将要 解释 到 他 在 好的 时间 关于 这 通常 全套服装 和 所以 前进 ,
“你会在适当的时候向他解释通常的着装等等问题。”

- , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
Carker , **of** **course** .
- , 的 课程 .

当然是卡克尔。

[hi:; hi] [ˈnɪdnt] [weɪt] , - . “
He needn't wait , **Carker** . ”
他 不必 等待 , - . “

他不必等了, 卡克。

“ [ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [weɪt] , [geɪ] , ” [əbˈzɜ:vɪd] [ˈmɪstə(r)] - : [beə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [gʌmz] .
“ **You needn't wait** , **Gay** , ” **observed** **Mr** **Carker** : **bare** **to** **the** **gums** .
“ 你 不必 等待 , 同性恋 , ” 观察到 先生 - : 裸 到 这 牙龈 .

“盖伊, 你不用等了,”卡克先生说道, 他光着下身, 露出牙龈。

“ [ənˈles] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [ˈstɒpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈri:dɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ][ˈletə(r)] ,
“ **Unless** , ” **said** **Mr** **Dombey** , **stopping in his reading without looking off the letter** ,
“ 除非 , ” 说 先生 多姆贝 , 停止 在 他的 阅读 没有 寻找 离开 这 信 ,
“除非,”多姆贝先生说着, 停下阅读, 眼睛仍盯着信。

[ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
and seeming to listen .
和 似乎 到 听 .

而且似乎在听。

“ [ənˈles] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] . ”
“ **Unless he has anything to say** . ”
“ 除非 他 有 任何事物 到 说 . ”

“除非他有什么话要说。”

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ˈwɔ:ltə] , [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [kənˈfju:zd] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [stʌnd] ,
“ **No** , **Sir** , ” **returned** **Walter** , **agitated** **and** **confused** , **and** **almost** **stunned** ,
“ 不 , 先生 , ” 返回 沃尔特 , 激动 和 使困惑 , 和 几乎 目瞪口呆 ,

“不, 先生,”沃尔特激动、困惑, 几乎惊呆了, 回答道。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [əˈmʌŋ]
as an infinite variety of pictures presented themselves to his mind ; among
作为 一个 无限 种类 的 图片 呈现 他们自己 到 他的 头脑 ; 之中
[wɪtʃ] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ,
which Captain Cuttle ,
哪个 队长 墨鱼 ,

无数的画面浮现在他的脑海中; 其中就包括卡特尔船长,

[ɪn][hɪz; ɪz] [gleɪzɪd] [hæt] , [træns'fɪkst] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət]['mɪsɪz] - ,
in his glazed hat , transfixed with astonishment at Mrs MacStinger's ,
在 他的 釉面 帽子 , 呆若木鸡 和 惊讶 在 太太 - ,
他头戴锃亮的帽子, 目不转睛地盯着麦克斯廷格太太, 惊讶不已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [be'məʊn] [hɪz; ɪz] [ləs] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑ:lə(r)] , [held] ['prɒmɪnənt] ['pleɪsɪz]
and his uncle bemoaning his loss in the little back parlour , held prominent places
和 他的 叔叔 哀叹 他的 损失 在 这 小的 后退 客厅 , 握住 著名的 地方
.
:
.

他的叔叔在后客厅里哀叹自己的损失, 这些画面占据了显眼的位置。
“ [aɪ] ['hɑ:dli] [nəʊ] — [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [sɜ:(r)] . ”
“ **I hardly know — I — I am much obliged , Sir .** ”
“ 我 几乎 知道 — 我 — 我 是 很多 有义务 , 先生 . ”
“我几乎不知道——我——我非常感激, 先生。”

“ [hi:; hi] ['nɪdnt] [weɪt] , - , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
“ **He needn't wait , Carker ,** ” **said Mr Dombey .**
“ 他 不必 等待 , - , ” 说 先生 多姆贝 .
“他不必等了, 卡克,”多姆贝先生说。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] - [ə'gen] ['ekəʊd] [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] ,
And as Mr Carker again echoed the words ,
和 作为 先生 - 再次 回声 这 字 ,
卡克先生再次重复了这些话,

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:] ,
and also collected his papers as if he were going away too ,
和 还 集 他的 文件 作为 如果 他 是 去 离开 也 ,
他也收拾好了文件, 好像也要离开似的。

['wɔ:ltə] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪŋgəɪŋ] ['eni][lɒŋgə(r)] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ʌn'pɑ:dnəbl] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] —
Walter felt that his lingering any longer would be an unpardonable intrusion —
沃尔特 毛毡 那 他的 挥之不去的 任何 更长 会 是 一个 不可饶恕的 入侵 —
[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɔ:kt] [aʊt] [kwɑɪt]
especially as he had nothing to say — and therefore walked out quite
尤其 作为 他 有 没有什么 到 说 — 和 所以 步行 出去 相当
[kən'faʊndɪd] .
confounded .
令人困惑 .
沃尔特觉得自己再逗留下去就是不可饶恕的打扰——尤其是他没什么可说的——因此, 他十分困惑地走了出去。

['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪŋɡld] ['kɒŋʃəsnəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Going along the passage , with the mingled consciousness and helplessness of a
去 沿着 这 通道 , 和 这 混合 意识 和 无助 的 一个
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

沿着通道前行, 带着梦境般意识与无助交织的感受,
[hi:; hi] [hɜ:d] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] [dɔ:(r)] [ʃʌt] [ə'gen] , [æz; əz]['mɪstə(r)] - [keɪm] [aʊt] :
he heard Mr Dombey's door shut again , as Mr Carker came out :
他 听到 先生 多姆贝 门 关闭 再次 , 作为 先生 - 来了 出去 :
他听到董贝先生的门又关上了, 卡克先生走了出来:

[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [ɑ:ftəwədz] [ðæt] ['dʒentlmən] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm] .
and immediately afterwards that gentleman called to him .
和 立即地 然后 那 绅士 称为 到 他 .
随后那位先生立即叫住了他。

“ [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈdʒu:niə(r)][tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
“ **Bring your friend Mr Carker the Junior to my room , Sir , if you please .**
“ 带来 你的 朋友 先生 - 这 初级 到 我的 房间 , 先生 , 如果 你 请 .

“先生，请您把您的朋友小卡克先生带到我的房间来。”

“ [ˈwɔ:ltə] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [əˈpraɪzd] [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈdʒu:niə(r)][ɒv; əv]
“ **Walter went to the outer office and apprised Mr Carker the Junior of**
“ 沃尔特 去 到 这 外 办公室 和 已获知 先生 - 这 初级 的

[hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,
his errand ,
他的 差事 ,

“沃尔特去了外面的办公室，把他的任务告诉了小卡克先生。”

[hu:] [əˈkɔ:dɪŋli] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [pɑ:ˈtɪ(ə)n] [weə(r)] [hi:; hi][sæt] [əˈləʊn] [ɪn][wʌn]
who accordingly came out from behind a partition where he sat alone in one
WHO 因此 来了 出去 从 在后面 一个 分割 在哪里 他 卫星 独自的 在 一

[ˈkɔ:nə(r)] ,
corner ,
角落 ,

于是，他从隔板后面走了出来，他之前一直独自坐在隔板的角落里。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:nd] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] .
and returned with him to the room of Mr Carker the Manager .
和 返回 和 他 到 这 房间 的 先生 - 这 经理 .

然后和他一起回到了经理卡克先生的房间。

[ðæt] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
That gentleman was standing with his back to the fire , and his hands
那 绅士 曾是 常设 和 他的 后退 到 这 火 , 和 他的 双手

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] ,
under his coat - tails ,
在下面 他的 外套 - 尾巴 ,

那位先生背对着火堆站着，双手放在衣摆下面。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪt] [krəˈvæt] , [æz; əz] [ˌʌnˈprɑ:mɪsɪŋli] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [hɪmˈself] [kʊd; kəd]
looking over his white cravat , as unpromisingly as Mr Dombey himself could
寻找 超过 他的 白色的 领结 , 作为 前景黯淡 作为 先生 多姆贝 他自己 可以

[hæv; həv] [lʊkt] .
have looked .
有 看起来 .

他瞥了一眼自己的白色领巾，那副模样和董贝先生本人一样，毫无希望。

[hi:; hi] [rɪˈsi:vd] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtju:d] [ɔ:(r)] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:(j)]
He received them without any change in his attitude or softening of his harsh
他 已收到 他们 没有 任何 改变 在 他的 态度 或者 软化 的 他的 残酷的

[ænd; ənd] [blæk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] :
and black expression :
和 黑色的 表达 :

他接受他们时，态度丝毫未变，严厉阴沉的表情也没有丝毫缓和：

[ˈmɪəli] [ˈsaɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɔ:ltə] [tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
merely signing to Walter to close the door .
仅仅 签名 到 沃尔特 到 关闭 这 门 .

只是示意沃尔特关门而已。

“ [dʒɒn] - , ” [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɒn]
“ **John Carker ,** “ **said the Manager , when this was done , turning suddenly upon**
“ 约翰 - , “ 说 这 经理 , 什么时候 这 曾是 完毕 , 转弯 突然 之上

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,
his brother ,
他的 兄弟 ,

“约翰·卡克,”经理说完，突然转向他的兄弟。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tu:] [rəʊz] [ɒv; əv] [ti:θ] ['brɪslɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɪm] ,
with his two rows of teeth bristling as if he would have bitten him ,
和 他的 二 行 的 牙齿 竖起的 作为 如果 他 会 有 被咬 他 ,
他两排牙齿竖了起来, 仿佛随时准备咬他似的。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [li:g] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
" **what is the league between you and this young man** ,
" 什么 是 这 联盟 之间 你 和 这 年轻的 男人 ,
你和这位年轻人之间是什么关系?

[ɪn][vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][eɪ 'em] ['hɔ:ntɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm]
in virtue of which I am haunted and hunted by the mention of your name
在 美德 的 哪个 我 是 闹鬼的 和 猎杀 经过 这 提到 的 你的 姓名
?
?
?

为何一提到你的名字, 我就会感到不安和恐惧?

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dʒɒn] - , [ðæt] [ai][eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)][nɪə(r)] [rɪ'leɪ(ə)n] ,
Is it not enough for you , John Carker , that I am your near relation ,
是 它 不是 足够的 为了 你 , 约翰 - , 那 我 是 你的 靠近 关系 ,
约翰·卡克, 难道我是你的近亲还不够吗?

[ænd; ənd] [kænt] [dɪ'tætʃ] [maɪ'self][frɒm; frəm] [ðæt] — "
and can't detach myself from that — "
和 不能 分离 我 从 那 — "
我无法从中抽离出来——"

" [seɪ] [dɪs'greɪs] , [dʒeɪmz] , " [ɪntə'pəʊzd] [ðə; ði][ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" **Say disgrace , James , " interposed the other in a low voice** ,
" 说 耻辱 , 詹姆斯 , " 插入 这 其他 在 一个 低的 嗓音 ,
“詹姆斯, 你丢人现眼吧,”另一个人低声插话道。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['stæmə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] .
finding that he stammered for a word .
寻找 那 他 结结巴巴 为了 一个 单词 .
发现他结结巴巴地说不出一个字。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] , [seɪ] [dɪs'greɪs] . "
" **You mean it , and have reason , say disgrace** . "
" 你 意思是 它 , 和 有 原因 , 说 耻辱 . "
“你是认真的, 而且有理由说这是耻辱。”

" [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪs'greɪs] , " [ə'sent] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ki:n] ['emfəsis] ,
" **From that disgrace , " assented his brother with keen emphasis** ,
" 从 那 耻辱 , " 同意 他的 兄弟 和 敏锐的 强调 ,
“摆脱了那场耻辱,”他哥哥强调道, 语气十分坚定。

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði][fækt][tu:; tə][bi:; bi] [blə:t] [aʊt][ænd; ənd] ['trʌmpɪt] ,
" **but is the fact to be blurted out and trumpeted** ,
" 但 是 这 事实 到 是 脱口而出 出去 和 吹响号角 ,
但这个事实应该被大声宣扬吗?

[ænd; ənd] [prə'kleɪmd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [haʊs] !
and proclaimed continually in the presence of the very House !
和 宣布 持续 在 这 在场 的 这 非常 房子 !
并且当着议会的面不断宣告!

[ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [tu:] ?
In moments of confidence too ?
在 时刻 的 信心 也 ?
即使在自信的时候也是如此吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˈhɑːmənaɪz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wið] [trʌst]
Do you think your name is calculated to harmonise in this place with trust
做 你 思考 你的 姓名 是 计算 到 协调 在 这 地方 和 相信
[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ,
and confidence ,
和 信心 ,

你认为你的名字是否与此地的信任和信心相契合？

[dʒɒn] - ? "
John Carker ? "
约翰 - ? "

约翰·卡克？

" [nəʊ] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈlʌðə(r)] .
" **No** , " **returned the other** .
" 不 , " 返回 这 其他 .

“不，”另一个人回答道。

" [nəʊ] , [dʒeɪmz] .
" **No** , **James** .
" 不 , 詹姆斯 .

“不，詹姆斯。”

[ɡɒd] [nəʊz] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] . "
God knows I have no such thought . "
上帝 知道 我 有 不 这样的 想法 . "

天知道我根本没有这种想法。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] , [ðen] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,
" **What is your thought** , **then ?** " **said his brother** ,
" 什么 是 你的 想法 , 然后 ? " 说 他的 兄弟 ,

“那你的想法是什么呢？”他哥哥问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θrʌst] [jɔːˈself] [ɪn][maɪ] [wei] ?
" **and why do you thrust yourself in my way ?**
" 和 为什么 做 你 推力 你自己 在 我的 方式 ?

你为什么要挡我的路？

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈɪndʒəd] [em ˈiː] [ɪˈnʌf] [ɔːˈredi] ? "
Haven't you injured me enough already ? "
还没有 你 受伤 我 足够的 已经 ? "

你伤我伤得还不够吗？

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ˈɪndʒəd] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , [ˈwɪlfəli] . "
" **I have never injured you** , **James** , **wilfully** . "
" 我 有 绝不 受伤 你 , 詹姆斯 , 故意 . "

“詹姆斯，我从未故意伤害过你。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] .
" **You are my brother** , " **said the Manager** .
" 你 是 我的 兄弟 , " 说 这 经理 .

“你是我的兄弟，”经理说。

" [ðæts] [ˈɪndʒəri] [ɪˈnʌf] . "
" **That's injury enough** . "
" 那就是 受伤 足够的 . "

“这伤势已经够严重的了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ʌnˈduː][aɪ ˈtiː] , [dʒeɪmz] . "
" **I wish I could undo it** , **James** . "
" 我 希望 我 可以 撤销 它 , 詹姆斯 . "

“我真希望一切可以重来，詹姆斯。”

“ [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] .
“ **I wish you could and would** .
“ 我 希望 你 可以 和 会 .

“我希望能做到，也希望你能做到。”

“ [ˈdʒʊərɪŋ] [ðɪs] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [ˈwɔːltə] [hæd; həd] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
“ **During this conversation , Walter had looked from one brother to the other** ,
“ 期间 这 对话 , 沃尔特 有 看起来 从 一 兄弟 到 这 其他 ,
[wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
with pain and amazement .
和 疼痛 和 惊愕 .

“在谈话过程中，沃尔特痛苦而又惊讶地看着这两个兄弟。”

[hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsiːniə(r)][ɪn] [jɪəz] , [ænd; ənd][ˈdʒuːniə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [stʊd] ,
He who was the Senior in years , and Junior in the House , stood ,
他 WHO 曾是 这 高级的 在 年 , 和 初级 在 这 房子 , 站立 ,
他年纪最长，但席位最晚，站了起来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] ,
with his eyes cast upon the ground , and his head bowed ,
和 他的 眼睛 投掷 之上 这 地面 , 和 他的 头 鞠躬 ,
他目光垂向地面，低着头，

[ˈhʌmbli] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
humbly listening to the reproaches of the other .
谦卑地 聆听 到 这 责备 的 这 其他 .
谦卑地倾听对方的责备。

[ðəʊ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] ['veri] ['bɪtə(r)][baɪ][ðə; ði][təʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Though these were rendered very bitter by the tone and look with which they
尽管 这些 是 渲染 非常 苦的 经过 这 语气 和 看 和 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nɪd] ,
were accompanied ,
是 伴随 ,
尽管这些话语因其伴随的语气和眼神而显得非常苦涩，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈwɔːltə] [huːm] [ðeɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] ,
and by the presence of Walter whom they so much surprised and shocked ,
和 经过 这 在场 的 沃尔特 谁 他们 所以 很多 惊讶 和 震惊 ,
而沃尔特的出现更是让他们感到无比惊讶和震惊。

[hiː; hi] ['entəd] [nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈprəʊtest] [ə'genst] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][baɪ] ['slaitli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
he entered no other protest against them than by slightly raising his right hand
他 进入 不 其他 反对 反对 他们 比 经过 轻微地 提高 他的 正确的 手
[ɪn][ə; eɪ] [deprə'keɪtəri] ['mænə(r)] ,
in a deprecatory manner ,
在 一个 贬义的 方式 ,
他除了微微抬起右手表示轻蔑之外，没有做出其他任何抗议。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ [speə(r)][em 'iː] !
as if he would have said , “ Spare me !
作为 如果 他 会 有 说 , “ 空闲的 我 !
仿佛他会说：“饶了我吧！ ”

“ [səʊ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [bləʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ˈʌndə(r)] [strɒŋ] [kən'streɪnt] ,
“ **So , had they been blows , and he a brave man , under strong constraint** ,
“ 所以 , 有 他们 到过 打击 , 和 他 一个 勇敢的 男人 , 在下面 强的 约束 ,
“所以，如果他们遭受了打击，而他是一个勇敢的人，是在强大的压力下.....”

[ænd; ənd] [ˈwiːkənd] [baɪ] [ˈbɒdɪli] [ˈsʌfərɪŋ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .
and weakened by bodily suffering , he might have stood before the executioner .
和 减弱 经过 身体上的 痛苦 , 他 可能 有 站立 前 这 刽子手 .
他因身体上的痛苦而虚弱不堪，可能已经站在了刽子手面前。

[ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:dɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ðɪ]
Generous and quick in all his emotions , and regarding himself as the
慷慨的 和 快的 在 全部 他的 情绪 , 和 关于 他自己 作为 这
[ˈɪnəs(ə)nt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] [tɔ:nt, tɑ:nt] ,
innocent occasion of these taunts ,
清白的 场合 的 这些 嘲讽 ,
他为人慷慨大方, 情感丰富而敏捷, 并且认为自己是这些嘲讽的无辜起因。

[ˈwɔ:ltə] [naʊ] [strʌk] [ɪn] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈz:nɪstnəs] [hi:; hi] [felt] .
Walter now struck in , with all the earnestness he felt .
沃尔特 现在 击 在 , 和 全部 这 认真 他 毛毡 .
沃尔特这时开口了, 语气里充满了他内心的真诚。

“ [ˈmɪstə(r)] - , ” [hi:; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒə(r)] .
“ Mr Carker , ” he said , addressing himself to the Manager .
“ 先生 - , ” 他 说 , 解决 他自己 到 这 经理 .
“ 卡克先生, ”他说道, 同时对经理说道。

“ [ɪnˈdi:d] , [ɪnˈdi:d] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [fɔ:lt] [ˈsəʊlɪ] .
“ Indeed , indeed , this is my fault solely .
“ 的确 , 的确 , 这 是 我的 过错 仅 .
“的确, 这完全是我的错。”

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hi:dlɪsnɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænəʊt] [bleɪm] [maɪˈself] [ɪˈnʌf] , [aɪ][hæv; həv] ,
In a kind of heedlessness , for which I cannot blame myself enough , I have ,
在 一个 种类 的 粗心大意 , 为了 哪个 我 不能 责备 我 足够的 , 我 有 ,
由于某种程度的疏忽——对此我深感自责——我.....

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [ˈmen](ə)nd [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ðɪ][ˈdʒu:niə(r)] [mʌtʃ] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]
I have no doubt , mentioned Mr Carker the Junior much oftener than was
我 有 不 怀疑 , 提及 先生 - 这 初级 很多 更频繁 比 曾是
[ˈnesəsəri] ;
necessary ;
必要的 ;
毫无疑问, 我提到小卡克先生的次数远比必要的要多得多;

[ænd; ənd][hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə][slɪp] [θru:] [maɪ][lɪps] ,
and have allowed his name sometimes to slip through my lips ,
和 有 允许 他的 姓名 有时 到 滑 通过 我的 嘴唇 ,
有时, 我甚至会不自觉地脱口而出他的名字。

[wen] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [əˈɡenst] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪkˈsprest] [wɪʃ] .
when it was against your expressed wish .
什么时候 它 曾是 反对 你的 表达 希望 .
当这违背了你明确表达的意愿时。

[bʌt; bət][aɪˈti:][hæz; həz] [bi:n] [maɪ] [əʊn] [mɪsˈteɪk] , [sɜ:(r)] .
But it has been my own mistake , Sir .
但 它 有 到过 我的 自己的 错误 , 先生 .
但这是我自己的错误, 先生。

[wi:; wi][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wʌn] [wɜ:d] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] — [ˈveri] [fju:] , [ɪnˈdi:d] , [ɒn] [ˈeni]
We have never exchanged one word upon the subject — very few , indeed , on any
我们 有 绝不 交换 一 单词 之上 这 主题 — 非常 很少 , 的确 , 在 任何
[ˈsʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .
我们从未就此事交流过一句话——事实上, 我们在任何话题上都很少交流。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] , " ['ædɪd] ['wɔ:l tə] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , " [ɔ:l]
And it has not been , " added Walter , after a moment's pause , " all
和 它 有 不是 到过 , " 额外 沃尔特 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 全部
[hi:dlɪsnɪs] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] ,
heedlessness on my part ,
粗心大意 在 我的 部分 ,
"而且,"沃尔特停顿片刻后补充道, "并非完全是我的疏忽。"

[sɜ:(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪstə(r)] - ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bi:n]
Sir ; for I have felt an interest in Mr Carker ever since I have been
先生 ; 为了 我 有 毛毡 一个 兴趣 在 先生 - 曾经 自从 我 有 到过
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,
先生, 自从我来到这里, 我就一直对卡克先生很感兴趣。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['hɑ:dli] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [help] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ['sʌmtaɪmz] ,
and have hardly been able to help speaking of him sometimes ,
和 有 几乎 到过 有能力的 到 帮助 请讲 的 他 有时 ,
而且我有时几乎忍不住要谈起他。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm][səʊ] [mʌt] !
when I have thought of him so much !
什么时候 我 有 想法 的 他 所以 很多 !
我好想他啊!

" ['wɔ:l tə] [sed] [ðɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['veri] [breθ] [ɒv; əv] ['bɒnə(r)] .
" Walter said this from his soul , and with the very breath of honour .
" 沃尔特 说 这 从 他的 灵魂 , 和 和 这 非常 气息 的 荣誉 .
"沃尔特说这番话是发自肺腑, 带着无比的荣誉感。"

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [baʊd] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['daʊnkɑ:st] [aɪz] , [ænd; ənd]
For he looked upon the bowed head , and the downcast eyes , and
为了 他 看起来 之上 这 鞠躬 头 , 和 这 沮丧 眼睛 , 和
[ʌp'reɪzd] [hænd] ,
upraised hand ,
抬起 手 ,
因为他看到了那低垂的头颅、垂下的双眼和举起的手,

[ænd; ənd] [θɔ:t] , " [aɪ][hæv; həv] [felt] [aɪ'ti:] ;
and thought , " I have felt it ;
和 想法 , " 我 有 毛毡 它 ;
我心想: "我感受过;

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [ə'vaʊ] [aɪ'ti:] [ɪn] [brɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'frendɪd] , ['brəʊkən][mæn] !
and why should I not avow it in behalf of this unfriended , broken man !
和 为什么 应该 我 不是 承认 它 在 代表 的 这 已取消好友 , 破碎的 男人 !
我为何不代表这个被孤立、心碎的男人表达我的感激之情呢!

" ['mɪstə(r)] - [ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]
" Mr Carker the Manager looked at him , as he spoke , and when he
" 先生 - 这 经理 看起来 在 他 , 作为 他 辐 , 和 什么时候 他
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] ,
had finished speaking ,
有 完成的 请讲 ,
"经理卡克先生一边看着他说话, 一边等他说完,

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][dɪ'vaɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:] [tu:] [pɑ:ts] .
with a smile that seemed to divide his face into two parts .
和 一个 微笑 那 似乎 到 划分 他的 脸 进入 二 部分 .
他的笑容仿佛将脸分成了两部分。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æŋ; ən] [ɪk'saɪtəbl̩] [ju:θ] , [geɪ] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **You are an excitable youth , Gay ,** ” **he said ;**
“ 你 是 一个 易激动的 青年 , 同性恋 , ” 他 说 ;

“盖伊，你是个容易激动的年轻人，”他说；

“ [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ku:l̩] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩] [naʊ] ,
“ **and should endeavour to cool down a little now ,**
“ 和 应该 努力 到 凉爽的 向下 一个 小的 现在 ,

“现在应该尽量冷静下来，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'waɪz] [tu:; tə] [ɪn'klɑɪdʒ] [ˈfi:vəriʃ] [ˈpri:;dispə'zɪʃən] .
for it would be unwise to encourage feverish predispositions .
为了 它 会 是 失策 到 鼓励 发烧 倾向 .

因为鼓励狂热倾向是不明智的。

[bi:; bi][æz; əz] [ku:l̩] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [geɪ] .
Be as cool as you can , Gay .
是 作为 凉爽的 作为 你 能 , 同性恋 .

盖伊，尽量保持冷静。

[bi:; bi][æz; əz] [ku:l̩] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Be as cool as you can .
是 作为 凉爽的 作为 你 能 .

尽量保持冷静。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɑ:skt̩] [ˈmɪstə(r)][dʒɒn] - [hɪm'self] ([ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dʌŋ] [səʊ])
You might have asked Mr John Carker himself (if you have not done so)
你 可能 有 问 先生 约翰 - 他自己 (如果 你 有 不是 完毕 所以)
[ˈweðə(r)] [hi:; hi] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] ,
whether he claims to be ,
无论 他 索赔 到 是 ,

您或许可以亲自问问约翰·卡克先生（如果您还没有这样做的话），他是否自称是.....

[ɔ:(r)][ɪz] , [æn; ən][ˈbɒdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [strɒŋ] [ˈɪntrəst] . “
or is , an object of such strong interest .”
或者 是 , 一个 目的 的 这样的 强的 兴趣 . “

或者说，它本身就是一个令人非常感兴趣的对象。”

“ [dʒeɪmz] , [du:; də][em 'i:] [ˈdʒʌstɪs] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .
“ **James , do me justice ,** ” **said his brother .**
“ 詹姆斯 , 做 我 正义 , ” 说 他的 兄弟 .

“詹姆斯，请你公正对待我，”他的兄弟说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kleɪmd̩] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [kleɪm] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **I have claimed nothing ; and I claim nothing .**
“ 我 有 声称 没有什么 ; 和 我 宣称 没有什么 .

“我没有提出任何要求；我也没有提出任何要求。”

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ɒn][maɪ] — “
Believe me , on my —”
相信 我 , 在 我的 — “

相信我，以我的——”

“ [ˈbɒnə(r)] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [wɪð̩] [əˈnʌðə(r)] [smaɪl̩] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:m] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)]
“ **Honour ?** ” **said his brother , with another smile ,** **as he warmed himself before**
“ 荣誉 ? ” 说 他的 兄弟 , 和 其他 微笑 , 作为 他 温暖 他自己 前

[ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] .
the fire :
这 火 .

“荣誉？”他的兄弟笑着说道，一边在火堆前取暖。

“ [ɒn][maɪ][em 'i:] — [ɒn][maɪ][ˈfɔ:lən] [laɪf] ! ” [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði][ˈlðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [vɔɪs] ,
“ **On my Me — on my fallen life ! ” returned the other , in the same low voice ,**
“ 在 我的 我 — 在 我的 倒下 生活 ! ” 返回 这 其他 , 在 这 相同的 低的 嗓音 ,
“ 以我——以我墮落的生命起誓 ! ” 另一个人用同样的低沉声音回答道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [stres] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd] [jet] [si:md] ['keɪpəb(ə)l]
but with a deeper stress on his words than he had yet seemed capable
但 和 一个 更深 压力 在 他的 字 比 他 有 然而 似乎 有能力的
[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .
of giving them .
的 给予 他们 .

但他的话语中却带着一种他以往似乎从未有过的更深的强调。

“ [bɪˈli:v] [em 'i:] , [aɪ][hæv; həv] [held] [maɪ'self] [əˈlu:f] , [ænd; ənd] [kept] [əˈləʊn] .
“ **Believe me , I have held myself aloof , and kept alone .**
“ 相信 我 , 我 有 握住 我 超然 , 和 保留 独自的 .
“ 相信我, 我一直把自己封闭起来, 独来独往。”

[ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ʌn'sɔ:t] [baɪ][em 'i:] .
This has been unsought by me .
这 有 到过 不请自来 经过 我 .

这并非我所愿。

[aɪ][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm][ænd; ənd] ['evriwʌn] .
I have avoided him and everyone .
我 有 避免 他 和 每个人 .

我一直躲着他, 也躲着所有人。

“ [ɪnˈdi:d] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [em 'i:] , [ˈmɪstə(r)] - , ” [sed] [ˈwɔ:ltə] , [wɪð] [ðə; ði] [tiəz] ['raɪzɪŋ]
“ **Indeed , you have avoided me , Mr Carker , ” said Walter , with the tears rising**
“ 的确 , 你 有 避免 我 , 先生 - , ” 说 沃尔特 , 和 这 眼泪 上升
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
to his eyes ;
到 他的 眼睛 ;

“的确, 你一直在躲着我, 卡克先生,”沃尔特说着, 眼泪涌上了眼眶;

[səʊ] [tru:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
so true was his compassion .
所以 真的 曾是 他的 同情 .

他的仁慈真是发自真心。

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪˈti:] , [tu:; tə][maɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪˈgret] .
“ **I know it , to my disappointment and regret .**
“ 我 知道 它 , 到 我的 失望 和 后悔 .

“我知道这一点, 这让我感到失望和遗憾。”

[wen] [aɪ][fɜ:st] [keɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ˈevə(r)] [sɪns] ,
When I first came here , and ever since ,
什么时候 我 第一的 来了 这里 , 和 曾经 自从 ,

我刚来这里的时候, 以及从那时起,

[aɪ][eɪˈem][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mʌt] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ,
I am sure I have tried to be as much your friend ,
我 是 当然 我 有 尝试 到 是 作为 很多 你的 朋友 ,

我确信我已尽力成为你的朋友。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][kʊd; kəd] [prɪˈzju:m] [tu:; tə][bi:; bi] ; [bʌt; bət][aɪˈti:][hæz; həz] [bi:n] [ɒv; əv][nəʊ][ju:z]
as one of my age could presume to be ; but it has been of no use
作为 一 的 我的 年龄 可以 怙 到 是 ; 但 它 有 到过 的 不 使用
.
:
.

以我这个年纪的人的自负, 但这并没有什么用处。

“ [ænd; ənd] [əb'zɜ:v] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmæniɪdʒə(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ˈkwɪkli] , “ [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv] **And observe , ” said the Manager , taking him up quickly , “ it will be of** ” 和 观察 , ” 说 这 经理 , 采取 他 向上 迅速地 , ” 它 将要 是 的 [stɪl] [les] [ju:z] , **still less use ,** 仍然 较少的 使用 ,

“你看,”经理说着, 迅速把他拉了起来, “它就更没用了。”

[geɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [ˈfɔ:sɪŋ] [ˈmɪstə(r)][dʒɒn] - [neɪm] [ɒn] [ˈpi:pəlz] [ə'tenʃ(ə)n] . **Gay , if you persist in forcing Mr John Carker's name on people's attention .** 同性恋 , 如果 你 坚持 在 强制 先生 约翰 - 姓名 在 人们的 注意力 . 盖伊 , 如果你坚持要让人们注意到约翰·卡克先生的名字。

[ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [brɪfrend] [ˈmɪstə(r)][dʒɒn] - . **That is not the way to befriend Mr John Carker .** 那 是 不是 这 方式 到 交朋友 先生 约翰 - . 这不是与约翰·卡克先生交朋友的正确方法。

[ɑ:sk][hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ ˈti:][ɪz] . “ **Ask him if he thinks it is . ”** 问 他 如果 他 思考 它 是 . ” 问问他是否这么认为。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][nəʊ] [ˈsɜ:vɪs] [tu:; tə][em ˈi:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] . **“ It is no service to me , ” said the brother .** ” 它 是 不 服务 到 我 , ” 说 这 兄弟 . “这对我没有任何帮助,”哥哥说。

“ [aɪ ˈti:][ˈəʊnli] [li:dz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , **“ It only leads to such a conversation as the present ,** ” 它 仅有的 线索 到 这样的 一个 对话 作为 这 展示 , “它只会导致像现在这样的对话,

[wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wel] [speəd] . **which I need not say I could have well spared .** 哪个 我 需要 不是 说 我 可以 有 出色地 幸存 . 不用说, 我完全可以省下这笔钱。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [frend] [tu:; tə][em ˈi:] : “ [hi:; hi] [spəʊk] [hɪə(r)] [ˈveri] [dɪ'stɪŋktli] , **No one can be a better friend to me : ” he spoke here very distinctly ,** 不 一 能 是 一个 更好的 朋友 到 我 : ” 他 辐 这里 非常 明显地 , “没有人能比他更适合做我的朋友,”他语气非常坚定地说。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ɪm'pres] [aɪ ˈti:][ə'pɒn] [ˈwɔ:ltə] : “ [ðæn; ðən][ɪn] [fər'get] [em ˈi:] , **as if he would impress it upon Walter : “ than in forgetting me ,** 作为 如果 他 会 令人印象深刻 它 之上 沃尔特 : ” 比 在 遗忘 我 , 仿佛他要让沃尔特明白: “与其忘记我,

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə][gəʊ][maɪ] [wei] , [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd] [ʌn'həʊtɪst] . “ **and leaving me to go my way , unquestioned and unnoticed . ”** 和 离开 我 到 去 我的 方式 , 毋庸置疑 和 未被察觉 . ” 然后就任由我独自前行, 无人过问, 无人注意。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmeməri] [nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [rɪ'tentɪv] , [geɪ] , [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][təʊld][baɪ] [ˈʌðə(r)z] , **“ Your memory not being retentive , Gay , of what you are told by others ,** ” 你的 记忆 不是 存在 保留 , 同性恋 , 的 什么 你 是 讲述 经过 其他的 , “盖伊, 你记性不好, 记不住别人告诉你的事。”

” [sed] [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [ˈwɔːmɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːst]
” **said Mr Carker the Manager , warming himself with great and increased**
” 说 先生 - 这 经理 , 变暖 他自己 和 伟大的 和 增加
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

“经理卡克先生说道，他感到无比满意，身体也暖和起来。”
” [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][təʊld] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [best] [ɔːˈθɒrəti] ,
” **I thought it well that you should be told this from the best authority ,**
” 我 想法 它 出色地 那 你 应该 是 讲述 这 从 这 最好的 权威 ,
我认为最好由最权威的人士来告诉你这件事。

” [ˈnɒdɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .
” **nodding towards his brother .**
” 点头 向 他的 兄弟 .
他朝哥哥点了点头。

” [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fəˈget] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [aɪ] [həʊp] .
” **You are not likely to forget it now , I hope .**
” 你 是 不是 可能 到 忘记 它 现在 , 我 希望 .
“我希望你现在不会忘记这件事了。”

[ðæts] [ɔːl] , [geɪ] .
That's all , Gay .
那就是 全部 , 同性恋 .
就这些了，盖伊。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .
You can go .
你 能 去 .
你可以走了。

” [ˈwɔːltə] [pɑːst] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [aɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)][hɪm] ,
” **Walter passed out at the door , and was about to close it after him ,**
” 沃尔特 通过了 出去 在 这 门 , 和 曾是 关于 到 关闭 它 后 他 ,
“沃尔特晕倒在门口，我正要关上门。”

[wen] , [ˈhɪəriŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [bʌ; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [bʌ; əv]
when , hearing the voices of the brothers again , and also the mention of
什么时候 , 听力 这 声音 的 这 兄弟 再次 , 和 还 这 提到 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ,
his own name ,
他的 自己的 姓名 ,

当他再次听到兄弟们的声音，以及自己的名字被提及时，
[hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrezəluːtli] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][əˈdʒɑː(r)] ,
he stood irresolutely , with his hand upon the lock , and the door ajar ,
他 站立 犹豫不决 , 和 他的 手 之上 这 锁 , 和 这 门 半开 ,
他犹豫地站在那里，手放在门锁上，门半开着。

[ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ɔː(r)][gəʊ] [əˈweɪ] .
uncertain whether to return or go away .
不确定 无论 到 返回 或者 去 离开 .
犹豫不决，不知是该回去还是离开。

[ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌoʊvərˈhɪrɪŋ] [wɒt] [ˈfɒləʊd] .
In this position he could not help overhearing what followed .
在 这 位置 他 可以 不是 帮助 偷听 什么 随后 .
在这种情况下，他不可能不听到接下来发生的事情。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'i:][mɔ:(r)] ['li:niəntli] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæŋ; kən] , [dʒeɪmz] , ” [sed] [dʒɒn] - ,
“ **Think of me more leniently , if you can , James , ” said John Carker ,** - ,
“ 思考 的 我 更多的 宽容地 , 如果 你 能 , 詹姆斯 , ” 说 约翰 - ,
“詹姆斯，如果你能的话，请对我宽容一些，”约翰·卡克说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第15/65页

“ [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [help] ['hævɪŋ] , [wɪð] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
“ when I tell you I have had — how could I help having , with my history ,
“ 什么时候 我 告诉 你 我 有 有 — 如何 可以 我 帮助 拥有 , 和 我的 历史 ,

“当我告诉你我曾有过——以我的经历, 我怎么可能避免过呢,

[ˈrɪt(ə)n] [hɪə(r)] “ — ['straɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [breɪst] — “ [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [ə'weɪkənd] [baɪ] [maɪ]
written here “ — striking himself upon the breast — “ my whole heart awakened by my
书面 这里 “ — 引人注目 他自己 之上 这 胸部 — “ 我的 所有的 心 觉醒 经过 我的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] , ['wɔːltə] [geɪ] .
observation of that boy , Walter Gay .
观察 的 那 男生 , 沃尔特 同性恋 .

写在这里”——他捶着胸口——“我观察到那个男孩沃尔特·盖伊, 我的整个心都为之动容。”

[ai] [sɔː] [ɪn] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] , [ˈɔːlməʊst] [maɪ] ['lðə(r)] [self] . “

I saw in him when he first came here , almost my other self . ”
我 锯 在 他 什么时候 他 第一的 来了 这里 , 几乎 我的 其他 自己 . ”

他刚来这里的时候, 我感觉就像在他身上看到了另一个自己。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['lðə(r)] [self] ! “ [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] , [dɪs'deɪnfəli] .

“ Your other self ! ” repeated the Manager , disdainfully .
“ 你的 其他 自己 ! ” 重复 这 经理 , 轻蔑地 .

“你的另一个自己!”经理不屑地重复道。

“ [nɒt] [æz; əz] [ai] [eɪ 'em] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː] ;

“ Not as I am , but as I was when I first came here too ;
“ 不是 作为 我 是 , 但 作为 我 曾是 什么时候 我 第一的 来了 这里 也 ;

“不是我现在的样子, 而是我刚来这里时的样子;

[æz; əz] ['sæŋɡwɪn] , ['ɡɪdi] , ['juːθfl] , [ɪnɪk'sprɪəriənst] ; [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['restləs] [ænd; ənd]
as sanguine , giddy , youthful , inexperienced ; flushed with the same restless and
作为 乐观 , 头晕 , 青春 , 缺乏经验 ; 酡 和 这 相同的 不安 和

[əd'ventʃərəs] ['fænsɪz] ;

adventurous fancies ;
冒险的 幻想 ;

乐观、轻浮、年轻、缺乏经验; 充满着同样的躁动不安和冒险幻想;

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɒlətɪz] ,

and full of the same qualities ,
和 满的 的 这 相同的 品质 ,

并且具备同样的品质,

[frɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ɡʊd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)] . “

fraught with the same capacity of leading on to good or evil . ”
充满危机 和 这 相同的 容量 的 领导 在 到 好的 或者 邪恶的 . ”

既有可能导向善, 也可能导向恶。

“ [ai] [həʊp] [nɒt] , “ [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [sɑː'kæstɪk] ['miːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

“ I hope not , ” said his brother , with some hidden and sarcastic meaning in his
“ 我 希望 不是 , ” 说 他的 兄弟 , 和 一些 隐 和 讽刺的 意义 在 他的

[təʊn] .

tone .
语气 .

“我希望不会,”他的兄弟说道, 语气中带着一丝隐晦的讽刺意味。

“ [juː; jʊ] [straɪk] [em 'iː] ['fɑːpli] ； [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz] ['stedi] ， [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [θɹʌst] [ɪz] ['veri]
“ You strike me sharply ； and your hand is steady ， and your thrust is very
“ 你 罢工 我 尖锐地 ； 和 你的 手 是 稳定的 ， 和 你的 推力 是 非常
[di:p] ，
deep ，
深的 ；

“你击打我的动作很猛烈；你的手很稳，你的刺得很深，

“ [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][ʌðə(r)] ，
“ returned the other ；
“ 返回 这 其他 ；

另一个人回答道。

[ˈspiːkɪŋ] （ [ɔː(r)][səʊ] ['wɔːltə] [θɔːt] ） [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['kruːəl] ['wepən] ['æktʃuəli] [stæbd] [hɪm]
speaking (or so Walter thought) as if some cruel weapon actually stabbed him
请讲 （ 或者 所以 沃尔特 想法 ） 作为 如果 一些 残忍的 武器 实际上 刺伤 他
[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ．
as he spoke ．
作为 他 辐 ；

沃尔特觉得自己说话的时候，仿佛真的被某种残酷的武器刺伤了一样。

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ．
“ I imagined all this when he was a boy ．
“ 我 想象 全部 这 什么时候 他 曾是 一个 男生 ；

“我想象着他还是个孩子的时候发生的一切。”

[aɪ] [brɪ'liːvd] [aɪ 'tiː] ．
I believed it ．
我 相信 它 ；

我相信了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truːθ] [tuː; tə][em 'iː] ．
It was a truth to me ．
它 曾是 一个 真相 到 我 ；

对我来说，这是事实。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] ['laɪtli] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'siːn] [gʌlf] [weə(r)] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z]
I saw him lightly walking on the edge of an unseen gulf where so many others
我 锯 他 轻轻 步行 在 这 边缘 的 一个 看不见 海湾 在哪里 所以 许多 其他的
[wɔːk] [wɪð] ['iːkwəl] ['gerəti] ，
walk with equal gaiety ；
走 和 平等的 欢乐 ；

我看见他轻盈地走在看不见的深渊边缘，那里还有许多其他人也同样兴高采烈地行走着。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪt] — “
and from which — “
和 从 哪个 — “

由此——“

“ [ðə; ði][əʊld][ɪk'skjuːs] ， “ [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ， [æz; əz][hiː; hi] [stɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ．
“ The old excuse ， “ interrupted his brother ， as he stirred the fire ．
“ 这 老的 原谅 ； “ 中断 他的 兄弟 ； 作为 他 搅拌 这 火 ；

“老掉牙的借口，”他哥哥一边拨弄着火堆一边打断他的话。

“ [səʊ] ['meni] ．
“ So many ．
“ 所以 许多 ；

“太多了。”

[gəʊ][ɒn] ．
Go on ．
去 在 ；

继续。

[seɪ] , [səʊ] ['meni] [fɔ:l] . ”
Say , so many fall . ”
说 , 所以 许多 落下 . ”

唉，很多人都倒下了。

“ [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈtrævələ(r)] [fel] , ” [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] , “ [hu:] [set] [ˈfɔ:wəd] , [ɒn][hɪz; ɪz]
“ From which ONE traveller fell , ” returned the other , “ who set forward , on his
” 从 哪个 一 游客 跌倒 , ” 返回 这 其他 , ” WHO 放 向前 , 在 他的
[wei] ,
way ,
方式 ,

“其中一个旅人摔倒了，”另一个旅人回答说，“他继续前行，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ,
a boy like him , and missed his footing more and more ,
一个 男生 喜欢 他 , 和 错过 他的 立足点 更多的 和 更多的 ,
像他这样的男孩，越来越难以保持平衡。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈləʊə(r)] ; [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ˈstʌmblɪŋ] [stɪl] ,
and slipped a little and a little lower ; and went on stumbling still ,
和 滑倒了 一个 小的 和 一个 小的 降低 ; 和 去 在 踉跄 仍然 ,
于是他滑落了一点，又滑落了一点；继续踉跄前行，

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [fel] [ˈhedlɒŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [brɪˈləʊ] [ə; eɪ] [ˈætəd] [mæn] .
until he fell headlong and found himself below a shattered man .
直到 他 跌倒 一头扎 和 成立 他自己 以下 一个 破碎 男人 .

直到他一头栽倒在地，发现自己摔在了一个奄奄一息的人下面。

[θɪŋk] [wɒt] [aɪ] [ˈsʌfəd] , [wen] [aɪ] [wɒtʃt] [ðæt] [bɔɪ] . ”
Think what I suffered , when I watched that boy . ”
思考 什么 我 遭受 , 什么时候 我 观看 那 男生 . ”

想想我看着那个男孩时有多痛苦。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli] [jɔ:ˈself] [tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] , ” [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] .
“ You have only yourself to thank for it , ” returned the brother .
” 你 有 仅有的 你自己 到 感谢 为了 它 , ” 返回 这 兄弟 .

“这都怪你自己，”哥哥回答道。

“ [ˈəʊnli][maɪˈself] , ” [hi:; hi] [əˈsent] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ Only myself , ” he assented with a sigh .
” 仅有的 我 , ” 他 同意 和 一个 叹 .

“只有我一个人，”他叹了口气，表示同意。

“ [aɪ][doʊnt] [si:k] [tu:; tə][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [bleɪm] [ɔ:(r)] [ʃeɪm] . ”
“ I don't seek to divide the blame or shame . ”
” 我 不 寻找 到 划分 这 责备 或者 耻辱 . ”

“我并不想分担责任或羞辱。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ʃeɪm] , ” [dʒeɪmz] - [ˈmʌtə] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
“ You have divided the shame , ” James Carker muttered through his teeth .
” 你 有 分割 这 耻辱 , ” 詹姆斯 - 低声说道 通过 他的 牙齿 .

“你们分担了耻辱，”詹姆斯·卡克咬牙切齿地低声说道。

[ænd; ənd] , [θru:] [səʊ] ['meni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kləʊz] [ti:θ] , [hi:; hi][kɒd; kəd] [ˈmʌtə(r)] [wel] .
And , through so many and such close teeth , he could mutter well .
和 , 通过 所以 许多 和 这样的 关闭 牙齿 , 他 可以 低声 出色地 .

而且，尽管牙齿很多而且咬得很近，他还是能清晰地嘟囔几句。

“ [ɑ:] , [dʒeɪmz] , ” [rɪˈtɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn][æn; ən][ˈæksent]
“ **Ah** , **James** , ” **returned** **his** **brother** , **speaking** **for** **the** **first time** **in** **an** **accent**
“ 啊 , 詹姆斯 , ” 返回 他的 兄弟 , 请讲 为了 这 第一的 时间 在 一个 口音
[ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] ,
of **reproach** ,
的 责备 ,

“啊，詹姆斯，”他哥哥回答道，这是他第一次用责备的语气说话。

[ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tu;; tə][hæv; həv] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð]
and **seeming** , **by** **the** **sound** **of** **his** **voice** , **to** **have** **covered** **his** **face** **with**
和 似乎 , 经过 这 声音 的 他的 嗓音 , 到 有 涵盖 他的 脸 和
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his **hands** ,
他的 双手 ,

听他的声音，似乎用双手捂住了脸。

“ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] , [sɪns] [ðen] , [ə; eɪ][ˈju:sf(ə)] [fɔɪl] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
“ **I** **have** **been** , **since** **then** , **a** **useful** **foil** **to** **you** .
“ 我 有 到过 , 自从 然后 , 一个 有用 挫败 到 你 .

“从那时起，我就成了你的得力助手。”

[ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈtrɒdn̩] [ɒn][em ˈi:] [ˈfri:li] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] .
You **have** **trodden on** **me** **freely** **in** **your** **climbing up** .
你 有 践踏 在 我 自由 在 你的 攀登 向上 .

你一路攀升，肆意践踏我。

[doʊnt] [spɜ:n] [em ˈi:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [hi:l] !
Don't **spurn** **me** **with** **your** **heel** !
不 拒绝 我 和 你的 脚跟 !

别用你的脚后跟踢我！

“ [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsju:] .
“ **A** **silence** **ensued** .
“ 一个 沉默 随后 .

一阵沉默。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [hɜ:d] [ˈrʌslɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] ,
After **a** **time** , **Mr** **Carker** **the** **Manager** **was** **heard** **rustling** **among** **his** **papers** ,
后 一个 时间 , 先生 - 这 经理 曾是 听到 沙沙声 之中 他的 文件 ,
过了一会儿，人们听到经理卡克先生在翻动文件。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [tu;; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɪntəvju:] [tu;; tə][ə; eɪ] [kənˈklu:ʒn] .
as **if** **he** **had** **resolved** **to** **bring** **the** **interview** **to** **a** **conclusion** .
作为 如果 他 有 已解决 到 带来 这 面试 到 一个 结论 .

仿佛他决心要结束这次采访。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [wɪðˈdru:] [ˈnɪərə(r)][tu;; tə][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
At **the** **same** **time** **his** **brother** **withdrew** **nearer** **to** **the** **door** .
在 这 相同的 时间 他的 兄弟 退出 更近 到 这 门 .

与此同时，他的哥哥向门口退了一步。

“ [ðæts] [ɔ:l] , ” [hi;; hi] [sed] .
“ **That's** **all** , ” **he** **said** .
“ 那就是 全部 , ” 他 说 .

“就这些了，”他说。

“ [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈtreɪblɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fɪə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)]
“ **I** **watched** **him** **with** **such** **trembling** **and** **such** **fear** , **as** **was** **some** **little**
“ 我 观看 他 和 这样的 发抖 和 这样的 害怕 , 作为 曾是 一些 小的
[ˈpʌnɪʃmənt] [tu;; tə][em ˈi:] ,
punishment **to** **me** ,
惩罚 到 我 ,

“我战战兢兢、恐惧万分地看着他，这对我来说仿佛是一种小小的惩罚。”

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [fɜːst] [fel]; [ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [biːn]
until he passed the place where I first fell; and then, though I had been
直到 他 通过了 这 地方 在哪里 我 第一的 跌倒; 和 然后; 尽管 我 有 到过
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] ,
his father,
他的 父亲;

直到他经过我第一次跌倒的地方; 然后, 尽管我曾是他的父亲,

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θæŋkt] [gɒd] [mɔː(r)] [dɪ'vəʊtli] .
I believe I never could have thanked God more devoutly.
我 相信 我 绝不 可以 有 谢谢 上帝 更多的 虔诚地 .

我相信我再也无法更虔诚地感谢上帝了。

[aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [deə(r)] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] , [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [də'rekt] [kɔːz]
I didn't dare to warn him, and advise him; but if I had seen direct cause
我 没有 敢 到 警告 他; 和 建议 他; 但 如果 我 有 已见 直接的 原因
,
:
,

我不敢警告他, 也不敢劝告他; 但如果我看到直接的原因,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] [maɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
I would have shown him my example.
我 会 有 所示 他 我的 例子 .

我本可以给他展示我的例子。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
I was afraid to be seen speaking with him,
我 曾是 害怕的 到 是 已见 请讲 和 他;

我害怕被人看到我和他说话。

[lest] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] [aɪ] [dɪd] [hɪm] [hɑːm] , [ænd; ənd] [ˈtemptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [iːv(ə)l] ,
lest it should be thought I did him harm, and tempted him to evil,
免得 它 应该 是 想法 我 做过 他 伤害; 和 受诱惑 他 到 邪恶的;
:
:

免得有人以为我伤害了他, 引诱他作恶,

[ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] [hɪm] : [ɔː(r)] [lest] [aɪ] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd] .
and corrupted him: or lest I really should.
和 腐败的 他 : 或者 免得 我 真的 应该 .
:
:

并腐蚀了他: 否则我真的应该这么做。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [kən'teɪdʒən] [ɪn] [em 'iː] ; [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] .
There may be such contagion in me; I don't know.
那里 可能 是 这样的 传染 在 我; 我 不 知道 .

我身上可能也有这种传染源; 我不知道。

[piːs] [aʊt] [maɪ] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð] [jʌŋ] ['wɔːltə] [geɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz]
Piece out my history, in connexion with young Walter Gay, and what he has
片 出去 我的 历史; 在 连接 和 年轻的 沃尔特 同性恋; 和 什么 他 有
[meɪd] [em 'iː] [fiːl] ;
made me feel;
制成 我 感觉;

拼凑出我与年轻的沃尔特·盖伊之间的过往, 以及他带给我的感受;

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [em 'iː] [mɔː(r)] [ˈliːniəntli] , [dʒeɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
and think of me more leniently, James, if you can.
和 思考 的 我 更多的 宽容地; 詹姆斯, 如果 你 能 .

詹姆斯, 如果你能的话, 请对我宽容一些。

" [wɪð] [ðɪːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
" **With these words he came out to where Walter was standing.**
" 和 这些 字 他 来了 出去 到 在哪里 沃尔特 曾是 常设 .

说完这些话, 他走到沃尔特站着的地方。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪlə(r)] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm] [ðeə(r)] ,
He turned a little paler when he saw him there ,
他 转向 一个 小的 肤色较浅什么时候 他 锯 他 那里 ,

他看到他站在那里，脸色微微发白。

[ænd; ənd][ˈpeɪlə(r)] [jet] [wen] [ˈwɔ:lətə] [kɔ:t] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] :
and paler yet when Walter caught him by the hand , and said in a whisper :
和 肤色较浅 然而 什么时候 沃尔特 捕捉 他 经过 这 手 , 和 说 在 一个 耳语 :

沃尔特抓住他的手，低声说道：他的脸色更加苍白了。

“ [ˈmɪstə(r)] - , [preɪ] [let][em ˈi:] [θæŋk] [ju:; jʊ] !
“ **Mr Carker , pray let me thank you !**
“ 先生 - , 祈祷 让 我 感谢 你 !

“卡克先生，请允许我向您道谢！ ”

[let] [em ˈi:] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
Let me say how much I feel for you !
让 我 说 如何 很多 我 感觉 为了 你 !

让我告诉你我有多么同情你！

[haʊ] [ˈsɒri] [aɪ][eɪ ˈem] , [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] !
How sorry I am , to have been the unhappy cause of all this !
如何 对不起 我 是 , 到 有 到过 这 不开心 原因 的 全部 这 !

我非常抱歉，这一切不幸都是我造成的！

[haʊ] [aɪ][ˈɔ:lməʊst] [lʊk] [əˈpɒn][ju:; jʊ] [naʊ] [æz; əz][maɪ][prəˈtektə(r)][ænd; ənd] [ˈgɑ:diən] !
How I almost look upon you now as my protector and guardian !
如何 我 几乎 看 之上 你 现在 作为 我的 保护者 和 监护人 !

我现在几乎把你视为我的保护者和守护者！

[haʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [mʌtʃ] , [aɪ] [fi:l] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] ! “ [sed] [ˈwɔ:lətə] ,
How very , very much , I feel obliged to you and pity you ! ” said Walter ,
如何 非常 , 非常 很多 , 我 感觉 有义务 到 你 和 遗憾 你 ! ” 说 沃尔特 ,

“我真是太感激你了，也太同情你了！ ”沃尔特说道。

[ˈskwi:zɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:dli] [ˈnəʊɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [wɒt] [hi:; hi][dɪd]
squeezing both his hands , and hardly knowing , in his agitation , what he did
挤压 两个都 他的 双手 , 和 几乎 会心 , 在 他的 搅动 , 什么 他 做过

[ɔ:(r)] [sed] .
or said .
或者 说 .

他紧紧握着双手，激动得几乎不知道自己做了什么或说了什么。

[ˈmɪstə(r)] - [ru:m] [ˈbi:ɪŋ] [kləʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] [ˈempti] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [waɪd] [ˈəʊpən]
Mr Morfin's room being close at hand and empty , and the door wide open
先生 - 房间 存在 关闭 在 手 和 空的 , 和 这 门 宽的 打开

,
 ,
 ,

莫尔芬先生的房间就在附近，而且空无一人，房门大开着。

[ðeɪ] [mu:vɪd] [ˈðɪðə(r)] [baɪ][wʌn] [əˈkɔ:d] : [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈseldəm] [fri:] [frɒm; frəm] [ˈsʌmwʌn]
they moved thither by one accord : the passage being seldom free from someone
他们 已搬 那里 经过 一 符合 : 这 通道 存在 很少 自由的 从 某人

[ˈpɑ:sɪŋ] [tu:; tə][ɔ:(r)][frəʊ] .
passing to or fro .
通过 到 或者 弗 .

他们一致向那里移动：因为这条通道很少有人来来往往。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðəə(r)] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] [sɔː] [ɪn][ˈmɪstə(r)] - [feɪs] [sʌm; səm][ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv]
When they were there , and Walter saw in Mr Carker's face some traces of
什么时候 他们 是 那里 , 和 沃尔特 锯 在 先生 - 脸 一些 痕迹 的
[ðə; ðɪ][ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] ,
the emotion within ,
这 情感 之内 ,
当他们在那里时, 沃尔特从卡克先生的脸上看到了内心深处的一些情绪痕迹,

[hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [brɪfɔː(r)] ; [aɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ]
he almost felt as if he had never seen the face before ; it was so
他 几乎 毛毡 作为 如果 他 有 绝不 已见 这 脸 前 ; 它 曾是 所以
[ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] .
greatly changed .
非常 已更改 .
他几乎感觉自己从未见过这张脸; 它变化太大了。

" ['wɔːltə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʊldeɪ(r)] .
" **Walter , " he said , laying his hand on his shoulder .**
" 沃尔特 , " 他 说 , 躺下 他的 手 在 他的 肩膀 .
"沃尔特,"他一边说着, 一边把手放在他的肩膀上。
" [aɪ][eɪˈem][fɑː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ˈevə(r)][biː; bi] .
" **I am far removed from you , and may I ever be .**
" 我 是 远的 已移除 从 你 , 和 可能 我 曾经 是 .
"我与你相距甚远, 愿永远如此。"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][eɪˈem] ? "
Do you know what I am ? "
做 你 知道 什么 我 是 ? "
你知道我是什么吗?

" [wɒt] [juː; jʊ][aː(r); ə(r)] ! " [əˈpiəd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] [wɔːltərz] [lɪps] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈɡɑːdɪd] [hɪm]
" **What you are ! " appeared to hang on Walter's lips , as he regarded him**
" 什么 你 是 ! " 出现 到 悬挂 在 沃尔特的 嘴唇 , 作为 他 认为 他
[əˈtentɪvli] .
attentively .
认真地 .
"你到底是什么! "这句话似乎哽在沃尔特的嘴边, 他专注地看着他。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [brɪˈɡʌn] , " [sed] - , " [brɪfɔː(r)] [maɪ] [ˈtwenti] - [fɜːst] [ˈbɜːθdeɪ] — [led] [ʌp][tuː; tə] ,
" **It was begun , " said Carker , " before my twenty - first birthday — led up to ,**
" 它 曾是 开始 , " 说 - , " 前 我的 二十 - 第一的 生日 — 引领 向上 到 ,
[lɒŋ] [brɪfɔː(r)] ,
long before ,
长的 前 ,
"这一切始于,"卡克尔说, "在我21岁生日之前——很久以前就已开始, 并最终导致了....."

[bʌt; bət] [nɒt] [brɪˈɡʌn] [tɪl] [nɪə(r)] [ðæt] [taɪm] .
but not begun till near that time .
但 不是 开始 直到 靠近 那 时间 .
但直到那时才开始。

[aɪ][hæd; həd] [rɒb] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
I had robbed them when I came of age .
我 有 被抢劫 他们 什么时候 我 来了 的 年龄 .
我成年后抢劫了他们。

[aɪ] [rɒb] [ðem; ðəm] [ˈɑːftəwədʒ] .
I robbed them afterwards .
我 被抢劫 他们 然后 .
之后我抢劫了他们。

[brɪfɔː(r)] [maɪ] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [ˈbɜːθdeɪ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [faʊnd] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈwɔːltə] ,
Before my twenty - second birthday , it was all found out ; and then , Walter ,
前 我的 二十 - 第二 生日 , 它 曾是 全部 成立 出去 ; 和 然后 , 沃尔特 ,
[frɒm; frəm][ɔːl] [menz] [səˈsaɪəti] ,
from all men's society ,
从 全部 男士 社会 ,
在我二十二岁生日之前, 一切都被揭穿了; 然后, 沃尔特, 被所有男人都抛弃了。

[aɪ][daɪd] .
I died .
我 死亡 .
我死了。

" [əˈgen] [hɪz; ɪz][lɑːst] [fjuː] [wɜːdz] [hʌŋ] [ˈtreɪblɪŋ] [əˈpɒn] [wɔːltərz] [lɪps] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnaɪðə(r)]
" **Again his last few words hung trembling upon Walter's lips , but he could neither**
" 再次 他的 最后的 很少 字 悬挂 发抖 之上 沃尔特的 嘴唇 , 但 他 可以 两者都不
[ˈʌtə(r)][ðem; ðəm] ,
utter them ,
说出 他们 ,
"他最后几个字再次颤抖地挂在沃尔特的嘴唇上, 但他却再也说不出口了。"

[nɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
nor any of his own .
也不 任何 的 他的 自己的 .
也不是他自己的孩子。

" [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **The House was very good to me .**
" 这 房子 曾是 非常 好的 到 我 .
"众议院对我很好。"

[meɪ] [ˈhev(ə)n] [rɪˈwɔːd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːˈbeərəns] !
May Heaven reward the old man for his forbearance !
可能 天堂 报酬 这 老的 男人 为了 他的 宽容 !
愿上天奖赏这位老人的忍耐!

[ðɪs] [wʌn] , [tuː] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈnjuːli] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːm] ,
This one , too , his son , who was then newly in the Firm ,
这 一 , 也 , 他的 儿子 , WHO 曾是 然后 新 在这 公司 ,
这位也是他的儿子, 当时刚加入公司不久。

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd][held] [greɪt] [trʌst] !
where I had held great trust !
在哪里 我 有 握住 伟大的 相信 !
我曾对它抱有极大的信任!

[aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [ˈɪntuː] [ðæt] [ruːm] [wɪt] [ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz] — [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ˈentəd] [aɪ ˈtiː] [sɪns]
I was called into that room which is now his — I have never entered it since
我 曾是 称为 进入 那 房间 哪个 是 现在 他的 — 我 有 绝不 进入 它 自从
— [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ,
— **and came out ,**
— 和 来了 出去 ,
我被叫进了那间现在是他的房间——从那以后我就再也没进去过——然后出来了。

[wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [em ˈiː] .
what you know me .
什么 你 知道 我 .
你了解我。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈjɪəz] [aɪ][sæt][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [siːt] , [əˈləʊn] [æz; əz] [naʊ] ,
For many years I sat in my present seat , alone as now ,
为了 许多 年 我 卫星 在 我的 展示 座位 , 独自的 作为 现在 ,
多年来, 我一直独自一人坐在现在的这个位置上, 就像现在这样。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [nəʊn] [ænd; ənd] [ˈɛkəɡn,aɪzd] [ɪɡˈzɑ:mp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [rest] .
but then a known and recognised example to the rest .
但 然后 一个 已知 和 已确认 例子 到 这 休息 .

但对于其他人来说，这是一个众所周知且公认的例子。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˈmɜ:sɪf(ə)l][tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][ai][lɪvd; ˈlaɪvd] .
They were all merciful to me , and I lived .
他们 是 全部 仁慈 到 我 , 和 我 居住地 .

他们都仁慈地对待我，我活了下来。

[taɪm] [hæz; həz] [ˈɔ:ltəd] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ekspiˈeɪʃn] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ,
Time has altered that part of my poor expiation ; and I think ,

时间 有 已修改 那 部分 的 我的 贫穷的 赎罪 ; 和 我 思考 ,

时间改变了我赎罪的那部分；而且我认为，

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [θri:] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [hu:] [nəʊz] [maɪ] [ˈstɔ:ri]
except the three heads of the House , there is no one here who knows my story
除了 这 三 头部 的 这 房子 , 那里 是 不 一 这里 WHO 知道 我的 故事
[ˈraɪtli] .
rightly .
没错 .

除了众议院的三位领导人之外，这里没有人真正了解我的故事。

[brɪˈɔ:(r)] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [grəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][hæz; həz][aɪ ˈti:][təʊld][tu:; tə][hɪm] , [maɪ][ˈkɔ:nə(r)] [meɪ] [bi:; bi]
Before the little boy grows up , and has it told to him , my corner may be
前 这 小的 男生 生长 向上 , 和 有 它 讲述 到 他 , 我的 角落 可能 是
[ˈveɪkənt] .
vacant .
空缺 .

在小男孩长大成人，有人告诉他之前，我的角落可能就空出来了。

[aɪ] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][səʊ] !
I would rather that it might be so !
我 会 相当 那 它 可能 是 所以 !

我宁愿事情真是如此！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][em ˈi:] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [wen] [aɪ][left] [ɔ:l] [ju:θ] ,
This is the only change to me since that day , when I left all youth ,

这 是 这 仅有的 改变 到 我 自从 那 天 , 什么时候 我 左边 全部 青年 ,

自从我告别青春的那一天起，这是我唯一的改变。

[ænd; ənd][həʊp] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [menz] [ˈkʌmpəni] , [bɪˈhaɪnd][em ˈi:][ɪn] [ðæt] [ru:m] .
and hope , and good men's company , behind me in that room .
和 希望 , 和 好的 男士 公司 , 在后面 我 在 那 房间 .

房间里，我的身后有希望，还有良友相伴。

[ɡɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [ˈwɔ:ltə] !
God bless you , Walter !
上帝 保佑 你 , 沃尔特 !

上帝保佑你，沃尔特！

[ki:p] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][dɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪn] [ˈɒnəsti] , [ɔ:(r)] [straɪk] [ðem; ðəm] [ded] !
Keep you , and all dear to you , in honesty , or strike them dead !
保持 你 , 和 全部 亲爱的 到 你 , 在 诚实 , 或者 罢工 他们 死的 !

让你和所有你所爱的人都保持诚实，否则就处死他们！

" [sʌm; səm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreɪblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð]
" **Some recollection of his trembling from head to foot , as if with**
" 一些 回忆 的 他的 发抖 从 头 到 脚 , 作为 如果 和

[ɪkˈsesɪv] [kəʊld] ,
excessive cold ,
过多的 寒冷的 ,

“依稀记得他从头到脚都在颤抖，好像是极度寒冷.....”

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [tɪəz] , [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈwɔːltə] [kʊd; kəd][,eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] ,
and of his bursting into tears , was all that Walter could add to this ,
和 的 他的 爆发 进入 眼泪 , 曾是 全部 那 沃尔特 可以 添加 到 这 ,

沃尔特只能补充说，他当时突然嚎啕大哭起来。

[wen] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ɪɡˈzæktli] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
when he tried to recall exactly what had passed between them .
什么时候 他 尝试 到 记起 确切地 什么 有 通过了 之间 他们 .

当他试图回忆起他们之间究竟发生了什么时。

[wen] [ˈwɔːltə] [sɔː] [hɪm][nekst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][ˈsaɪlənt] ,
When Walter saw him next , he was bending over his desk in his old silent ,
什么时候 沃尔特 锯 他 下一个 , 他 曾是 弯曲 超过 他的 桌子 在 他的 老的 沉默的 ,
沃尔特下次见到他时，他正伏在办公桌前，坐在他那间老式的、无声的房间里。

[ˈdruːpɪŋ] , [ˈhʌmb(ə)ld] [wei] .
drooping , humbled way .
下垂 , 谦卑 方式 .

垂头丧气，卑躬屈膝。

[ðen] , [əbˈzɜːvɪŋ] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
Then , observing him at his work ,
然后 , 观察 他 在 他的 工作 ,

然后，观察他工作的情况，

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [haʊ] [rɪˈzɒlvd] [hiː; hi] [ˈeɪdɪəntli] [wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntəkoʊs] [[ʊd; ʌd]
and feeling how resolved he evidently was that no further intercourse should
和 感觉 如何 已解决 他 显然 曾是 那 不 更远 交往 应该
[əˈraɪz] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
arise between them ,
出现 之间 他们 ,

感受到他显然决心不再与他们有任何瓜葛，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɒn][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ]
and thinking again and again on all he had seen and heard that morning
和 思维 再次 和 再次 在 全部 他 有 已见 和 听到 那 早晨
[ɪn][səʊ] [[ɔːt] [ə; eɪ][taɪm] ,
in so short a time ,
在 所以 短的 一个 时间 ,

他一遍又一遍地回想着那天上午在如此短的时间内所看到和听到的一切，

[ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ðɪ] - ,
in connexion with the history of both the Carkers ,
在 连接 和 这 历史 的 两个都 这 - ,

与卡克家族的历史有关，

[ˈwɔːltə] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)] [ˈɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [west] [ˈɪndɪz] ,
Walter could hardly believe that he was under orders for the West Indies ,
沃尔特 可以 几乎 相信 那 他 曾是 在下面 订单 为了 这 西方 印第斯 ,
沃尔特简直不敢相信自己竟然奉命前往西印度群岛。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l][sɒl] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ,
and would soon be lost to Uncle Sol , and Captain Cuttle ,
和 会 很快 是 丢失的 到 叔叔 索尔 , 和 队长 墨鱼 ,

不久之后，他就会落入索尔叔叔和卡特尔船长手中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [glɪmps] [ˈfjuː] [ænd; ənd][faː(r)] [brɪˈtwiːn] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [ˈdɑːmbi] — [nəʊ] , [hiː; hi]
and to glimpses few and far between of Florence Dombey — no , he
和 到 惊鸿一瞥 很少 和 远的 之间 的 佛罗伦萨 多姆贝 — 不 , 他
[ment] [pɔːl] — [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [lʌvd] ,
meant Paul — and to all he loved ,
意思是 保罗 — 和 到 全部 他 喜爱 ,

以及偶尔瞥见的弗洛伦斯·董贝——不，他指的是保罗——以及他所爱的一切，

[ænd; ənd] [laɪkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] .
and liked , and looked for , in his daily life .
和 喜欢 , 和 看起来 为了 , 在 他的 日常的 生活 :
并且在他的日常生活中喜欢和寻找。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:z] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)]
But it was true , and the news had already penetrated to the outer
但 它 曾是 真的 , 和 这 消息 有 已经 渗透 到 这 外
[ˈɒfɪs] ;
office ;
办公室 ;
但是真的，消息已经传到了外勤办公室；

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [hi:; hi][sæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:t] , ['pɒndəɪŋ] [ɒn] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,
for while he sat with a heavy heart , pondering on these things ,
为了 尽管 他 卫星 和 一个 重的 心 , 沉思 在 这些 事物 ,
他坐在那里，心情沉重地思考着这些事情，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [pɜ:tʃ] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] , [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm]
and resting his head upon his arm , Perch the messenger , descending from
和 休息 他的 头 之上 他的 手臂 , 栖息 这 信使 , 下降 从
[hɪz; ɪz] [mə'hɒɡəni] ['brækɪt] ,
his mahogany bracket ,
他的 桃花心木 括号 ,
信使珀奇从红木支架上下来，将头枕在手臂上。

[ænd; ənd] ['dʒɒɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [begd] [hɪz; ɪz]['pɑ:d(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪft] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
and jogging his elbow , begged his pardon , but wished to say in his ear ,
和 慢跑 他的 弯头 , 乞求 他的 赦免 , 但 希望 到 说 在 他的 耳朵 ,
他用胳膊肘轻轻碰了碰对方，表示歉意，但还想在他耳边说：

[dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [send] [həʊm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ə; eɪ][dʒɑ:(r)][ɒv; əv]
Did he think he could arrange to send home to England a jar of
做过 他 思考 他 可以 安排 到 发送 家 到 英格兰 一个 罐 的
[prɪ'zɜ:vɪd] ['dʒɪndʒə(r)] ,
preserved Ginger ,
保存完好 姜 ,
他是否认为自己可以安排寄一罐腌姜回英国？

[tʃi:p] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] - [əʊn] ['i:tɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm]
cheap , for Mrs Perch's own eating , in the course of her recovery from
便宜的 , 为了 太太 - 自己的 吃 , 在 这 课程 的 她 恢复 从
[hɜ:(r); hə(r)][nekst] [kən'faɪnmənt] ?
her next confinement ?
她 下一个 监禁 ?
便宜的，供珀奇太太在下次分娩后恢复期间自己食用？

[ˈtʰæptə(r)] [ˌɛks.ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[pɔ:l] [grəʊz] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][gəʊz] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz]
Paul grows more and more Old - fashioned , and goes Home for the Holidays
保罗 生长 更多的 和 更多的 老的 - 造型 , 和 去 家 为了 这 假期
保罗越来越守旧，决定回家过节。

[ˈdʌblju:]
W
W

[ˈhen][ðə; ði] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [ˌverˈkeɪ(ə)n] [ˌepɹˈəʊtʃt] ,
hen the Midsummer vacation approached ,
母鸡 这 盛夏 假期 接近 ,

仲夏假期临近时，

[ˌnəʊ] [ɪnˈdiːsnt] [ˌmænəfesˈteɪən] [ɒv; əv][dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈledn] - [aɪd] [jʌŋ]
no indecent manifestations of joy were exhibited by the leaden-eyed young
不 不雅 表现 的 喜悦 是 展出 经过 这 铅灰色 - 眼睛 年轻的
[ˈdʒentlmən] [əˈsembəld] [æt; ət][ˈdɒktə(r)] - .
gentlemen assembled at Doctor Blimber's .
先生们 组装 在 医生 - .

在布林伯医生的诊所里，一群眼神阴沉的年轻绅士们没有表现出任何不雅的喜悦之情。

[ˈeni] [sʌtʃ] [ˌvaɪələnt] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [æz; əz] “ [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] , ” [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwɪt]
Any such violent expression as “ breaking up , ” would have been quite
任何 这样的 暴力 表达 作为 “ 打破 向上 , ” 会 有 到过 相当
[ˌɪnəˈplɪkəbl; ɪnˈæplɪkəbl][tuː; tə] [ðæt] [pəˈlaɪt] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
inapplicable to that polite establishment .
不适用 到 那 有礼貌的 建立 .

任何诸如“分手”之类的激烈言辞，对于当时彬彬有礼的社会阶层来说都是完全不适用的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [uːz] [əˈweɪ] , [ˈsemi] - [ˌænjuəli] , [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
The young gentlemen oozed away , semi-annually , to their own homes ; but they
这 年轻的 先生们 渗出 离开 , 半 - 每年 , 到 他们的 自己的 房屋 ; 但 他们
[ˈnevə(r)] [brəʊk] [ʌp] .
never broke up .
绝不 打破 向上 .

这些年轻绅士们每年两次陆续回到各自的家乡；但他们从未解散。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] .
They would have scorned the action .
他们 会 有 被鄙视 这 行动 .
他们会鄙视这种行为。

[ˈtoʊzər] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ɡɔːld] [ænd; ænd] [ˈtɔːmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɑːtʃd] [waɪt] [ˈkæmbɪɪk]
Tozer , who was constantly galled and tormented by a starched white cambric
托泽 , WHO 曾是 不断地 恼怒 和 饱受折磨 经过 一个 淀粉 白色的 麻纱
[ˈnekətʃiːf] ,
neckerchief ,
围巾 ,

托泽一直被一条浆过的白色细棉布领巾所困扰和折磨，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspres] [dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz][ˈtoʊzər] , [hɪz; ɪz][ˈpeərənt] , [huː] ,
which he wore at the express desire of Mrs Tozer , his parent , who ,
哪个 他 穿着 在 这 表达 欲望 的 太太 托泽 , 他的 父母 , WHO ,
他穿戴这件衣服是遵照他母亲托泽夫人的明确要求，托泽夫人是他的父母。

[dɪˈzaɪnɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
designing him for the Church ,
设计 他 为了 这 教会 ,
设计他进入教会，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [ˈfɔːwəd] [steɪt] [ɒv; əv][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [tuː]
was of opinion that he couldn't be in that forward state of preparation too
曾是 的 观点 那 他 不能 是 在 那 向前 状态 的 准备 也
[suːn] — [ˈtoʊzər] [sed] ,
soon — Tozer said ,
很快 — 托泽 说 ,
托泽认为他不能过早地进入那种积极的准备状态——托泽说，

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [tʃuːzɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈiːvəlz] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wəd] [ˈrɑːðə(r)] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi]
indeed , that choosing between two evils , he thought he would rather stay where he
的确 , 那 选择 之间 二 罪恶 , 他 想法 他 会 相当 停留 在哪里 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

的确, 在两个糟糕的选择中, 他觉得他宁愿留在原地。

[ðæn; ðən][gəʊ] [həʊm] .
than go home .
比 去 家 .

那就回家吧。

[haʊˈevə(r)] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪ(ə)n] [maɪt] [əˈpɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] - [ˈeseɪ] [ɒn]
However inconsistent this declaration might appear with that passage in Tozer's Essay on
然而 不一致 这 宣言 可能 出现 和 那 通道 在 - 散文 在
[ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] ,
the subject ,
这 主题 ,

然而, 尽管这一说法似乎与陶恕关于此主题的文章中的那段文字相矛盾,

[weərˈɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːvd] “ [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˌrekəˈleɪkʃnz]
wherein he had observed “ that the thoughts of home and all its recollections
其中 他 有 观察到 “ 那 这 想法 的 家 和 全部它是 回忆
,
.
,

他曾在其中观察到“对家乡的思念和所有回忆,

[əˈweɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈpliːzɪŋ] [ɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv][æntɪˈsɪpeɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,
awakened in his mind the most pleasing emotions of anticipation and delight ,
觉醒 在 他的 头脑 这 最多 令人愉悦 情绪 的 预期 和 喜 ,

唤起了他心中最令人愉悦的期待和喜悦之情。

” [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːlsəʊ] [ˈlaɪkən] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈrəʊmən][ˈdʒen(ə)rəl] ,
” **and had also likened himself to a Roman General** ,
” 和 有 还 类似 他自己 到 一个 罗马 一般的 ,

他还把自己比作罗马将军。

[flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][aˈsiːnəɪ] , [ɔː(r)] [ˈleɪdn] [wɪð] [kɑːθəˈdʒɪniən] [spɔɪl] ,
flushed with a recent victory over the Iceni , or laden with Carthaginian spoil ,
配 和 一个 最近的 胜利 超过 这 伊塞尼 , 或者 满载 和 迦太基 剧透 ,

刚刚战胜伊塞尼人, 或满载着迦太基战利品,

[ədˈvɑːnsɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] - [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæpɪtl] , [ˌpriːsəˈpəʊzd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
advancing within a few hours ' march of the Capitol , presupposed , for the
前进 之内 一个 很少 小时 - 行进 的 这 国会大厦 , 预设 , 为了 这
[pʊːˈpəʊsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪməli] ,
purposes of the simile ,
目的 的 这 明喻 ,

为了便于类比, 我们假设他们向国会大厦推进了几个小时的路程。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz][ˈtoʊzər] , [stɪl] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [sɪnˈsɪəli] [meɪd] .
to be the dwelling - place of Mrs Tozer , still it was very sincerely made .
到 是 这 住宅 - 地方 的 太太 托泽 , 仍然 它 曾是 非常 真挚地 制成 .

虽然是托泽夫人的住所, 但它的建造却非常用心。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['tɔʊzər][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['ʌŋk(ə)] , [hu:] [nɒt]['əʊnli] [vɒlən'tiəd]
For it seemed that Tozer had a dreadful Uncle , who not only volunteered
为了 它 似乎 那 托泽 有 一个 可怕 叔叔 , WHO 不是 仅有的 自愿
[ɪg,zæmi'neiʃənz] [ɒv; əv][hɪm] ,
examinations of him ,
考试 的 他 ,
因为托泽似乎有个可怕的叔叔, 不仅主动要求对他进行检查,

[ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] , [ɒn] [əb'stru:s] [pɔɪnts] , [bʌt; bət] ['twɪstɪd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
in the holidays , on abstruse points , but twisted innocent events and things ,
在 这 假期 , 在 奥 积分 , 但 扭曲 清白的 活动 和 事物 ,
在假期里, 在一些晦涩难懂的问题上, 却扭曲了无辜的事件和事物,
[ænd; ənd] [rentʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [fel] ['pɜ:pəs] .
and wrenched them to the same fell purpose .
和 扭动 他们 到 这 相同的 跌倒 目的 .
并强迫他们达到同一个邪恶目的。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)] [tʊk] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [ɔ:(r)] , [ɒn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv]
So that if this Uncle took him to the Play , or , on a similar pretence of
所以 那 如果 这 叔叔 采取 他 到 这 玩 , 或者 , 在 一个 相似的 虚伪 的
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,
所以, 如果这位叔叔带他去看戏, 或者以类似的善意借口,

['kæərɪd] [hɪm][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [dwɔ:f] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] ,
carried him to see a Giant , or a Dwarf , or a Conjuror , or anything ,
携带 他 到 看 一个 巨大的 , 或者 一个 矮人 , 或者 一个 魔术师 , 或者 任何事物 ,
把他带去看巨人、矮人、魔术师, 或者任何东西。

['tɔʊzər] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ʌp][sʌm; səm]['klæsɪk(ə)] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [brɪ'fɔ:hænd] ,
Tozer knew he had read up some classical allusion to the subject beforehand ,
托泽 知道 他 有 读 向上 一些 古典 典故 到 这 主题 预先 ,
托泽事先知道他已经研读过一些与此主题相关的古典典故。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['mɔ:t(ə)] [æprɪ'henʃn] : [nɒt] [fɔ:'si:ɪŋ] [weə(r)]
and was thrown into a state of mortal apprehension : not foreseeing where
和 曾是 抛掷 进入 一个 状态 的 凡人 忧虑 : 不是 预见 在哪里
[hi:; hi] [maɪt] [breɪk] [aʊt] ,
he might break out ,
他 可能 休息 出去 ,
他陷入了极度的恐惧之中: 因为他无法预料自己会在哪里逃脱,

[ɔ:(r)] [wɒt] [ɔ:'θɒprəti] [hi:; hi] [maɪt] [nɒt] [kwəʊt] [ə'ɡenst] [hɪm] .
or what authority he might not quote against him .
或者 什么 权威 他 可能 不是 引用 反对 他 .
或者他可能不会引用哪些权威来指控他。

[æz; əz][tu:; tə] [brɪgz] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [meɪd] [nəʊ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɑ:tɪfɪs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
As to Briggs , his father made no show of artifice about it .
作为 到 布里格斯 , 他的 父亲 制成 不 展示 的 技巧 关于 它 .
至于布里格斯, 他父亲对此毫不掩饰。

[hi:; hi]['nevə(r)] [wɒd] [li:v] [hɪm] [ə'ləʊn] .
He never would leave him alone .
他 绝不 会 离开 他 独自的 .
他始终没有放过他。

[səʊ] [ˈnju:mərəs] [ænd; ənd] [sɪˈviə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈment(ə)] [ˈtraɪəlz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [ju:θ] [ɪn]
So numerous and severe were the mental trials of that unfortunate youth in
所以 很多的 和 严重 是 这 精神的 试验 的 那 不幸 青年 在
[verˈkeɪ(ə)n] [taɪm] ,
vacation time ,
假期 时间 ,

那位不幸的年轻人假期里遭受了如此多而严重的精神折磨，

[ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] ([ðen] [ˈrezɪdənt] [nɪə(r)] [ˈbeɪzwɔ:tə] ,
that the friends of the family (then resident near Bayswater ,
那 这 朋友们 的 这 家庭 (然后 居民 靠近 贝斯沃特 ,
these 这家人的朋友 (当时居住在贝斯沃特附近)

[ˈlʌndən]) [ˈseldəm] [epɪˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˌɔ:nəˈment(ə)] [pi:s] [ɒv; əv] [ˈwɔ:tə(r)] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈga:dnz] ,
London) seldom approached the ornamental piece of water in Kensington Gardens ,
伦敦) 很少 接近 这 装饰 片 的 水 在 肯辛顿 花园 ,
these 伦敦人很少会靠近肯辛顿花园里的那处观赏性水景。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌekspekˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈmɑ:stə(r)] [brɪgzɪz] [hæt] [ˈfləʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] ,
without a vague expectation of seeing Master Briggs's hat floating on the surface ,
没有 一个 模糊的 期待 的 看到 掌握 布里格斯 帽子 漂浮的 在 这 表面 ,
these 没有那种模糊的期待，以为会看到布里格斯大师的帽子漂浮在水面上，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˌeksəsaɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] .
and an unfinished exercise lying on the bank .
和 一个 未完成 锻炼 说谎 在 这 银行 .
these 还有一份未完成的练习题躺在河岸上。

[brɪgz] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈsæŋgwɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˈhɒlədeɪz] ;
Briggs , therefore , was not at all sanguine on the subject of holidays ;
布里格斯 , 所以 , 曾是 不是 在 全部 乐观 在 这 主题 的 假期 ;
these 因此，布里格斯对假期这件事一点也不乐观；

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [ˈʃeərə] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)] [pɔ:lz] [ˈbedru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [feə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɑ:mp(ə)] [ɒv; əv]
and these two sharers of little Paul's bedroom were so fair a sample of
和 这些 二 分享者 的 小的 保罗的 卧室 是 所以 公平的 一个 样本 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
the young gentlemen in general ,
这 年轻的 先生们 在 一般的 ,
these 而这两个和保罗同住一间卧室的男生，正是当时年轻绅士们的典型代表。

[ðæt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪˈlæstɪk] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈfestɪv] [pɪəriədz]
that the most elastic among them contemplated the arrival of those festive periods
那 这 最多 松紧带 之中 他们 思考 这 到达 的 那些 节日 时期
[wɪð] [dʒenˈti:l] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
with genteel resignation .
和 文雅的 辞职 .

其中最有韧性的人，以一种温文尔雅的顺从态度看待那些节日的到来。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [fa:(r)] [ˈʌðəwaɪz] [wɪð] [ˈlɪt(ə)] [pɔ:l] .
It was far otherwise with little Paul .
它 曾是 远的 否则 和 小的 保罗 .
these 但小保罗的情况则截然不同。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ði:z] [fɜ:st] [ˈhɒlədeɪz] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [hɪz; ɪz] [ˌsepəˈreɪʃn] [frɒm; frəm] [ˈflɒrəns] ,
The end of these first holidays was to witness his separation from Florence ,
这 结尾 的 这些 第一的 假期 曾是 到 证人 他的 分离 从 佛罗伦萨 ,
these 这些假期的最后，他却与佛罗伦萨分离了。

[bʌt; bət] [hu:] ['evə(r)] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʊv; əv] ['hɒlədeɪz] [hu:z] [br'ɡɪnɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt]
but who ever looked forward to the end of holidays whose beginning was not
但 who 曾经 看起来 向前 到 这 结尾 的 假期 谁 开始 曾是 不是
[jet] [kʌm] !
yet come !
然而 来 !

但谁会盼望假期结束，因为假期的开始还没到来呢！

[nɒt] [pɔ:l] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] .
Not Paul , assuredly .
不是 保罗 , 当然 .

肯定不是保罗。

[æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [dru:] [nɪə(r)] ,
As the happy time drew near ,
作为 这 快乐的 时间 画 靠近 ,

随着幸福的时刻临近，

[ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd][t'aɪgəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bedru:m] [wɔ:lz] [br'keɪm] [kwat] [teɪm] [ænd; ənd]
the lions and tigers climbing up the bedroom walls became quite tame and
这 狮子 和 老虎 攀登 向上 这 卧室 墙壁 成为 相当 驯服 和
['frɒlɪksəm] .
frolicsome .
嬉戏的 .

原本攀爬在卧室墙上的狮子和老虎变得非常温顺活泼。

[ðə; ði][grɪm][slai]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [sk'weəz] [ænd; ənd]['daɪəməndz][ʊv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] - [klɒθ] ,
The grim sly faces in the squares and diamonds of the floor - cloth ,
这 严峻 狡猾 面孔 在 这 正方形 和 钻石 的 这 地面 - 布 ,

地毯上方格和菱形图案中那些阴险狡诈的面孔，

[rɪ'lækst] [ænd; ənd] [pi:p] [aʊt][æt; ət][hɪm] [wɪð] [les] ['wɪkɪd] [aɪz] .
relaxed and peeped out at him with less wicked eyes .
轻松 和 偷窥 出去 在 他 和 较少的 邪恶 眼睛 .

她放松下来，用不那么邪恶的眼神偷偷地看了他一眼。

[ðə; ði] [greɪv] [əʊld] [klɒk] [hæd; həd][mɔ:(r)][ʊv; əv]['pɜ:sən(ə)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][təʊn] [ʊv; əv][ɪts]['fɔ:m(ə)]
The grave old clock had more of personal interest in the tone of its formal
这 严重 老的 钟 有 更多的 的 个人的 兴趣 在 这 语气 的 它是 正式的
[ɪn'kwəɪəri] ;
inquiry ;
询问 ;

那座庄严肃穆的老钟在正式询问的语气中流露出更多的个人兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [si:] [went] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ɔ:l] [naɪt] ,
and the restless sea went rolling on all night ,
和 这 不安 海 去 滚动 在 全部 夜晚 ,

汹涌的大海整夜翻滚着。

[tu:; tə][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʊv; əv][ə; eɪ] ['melənkəli] [streɪn] — [jet] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:] — [ðæt]
to the sounding of a melancholy strain — yet it was pleasant too — that
到 这 听起来 的 一个 忧郁 拉紧 — 然而 它 曾是 令人愉快的 也 — 那
[rəʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] ,
rose and fell with the waves ,
玫瑰 和 跌倒 和 这 波浪 ,

伴随着一丝忧郁的旋律——但也十分悦耳——随着海浪起伏，

[ænd; ənd] [rɒkt] [hɪm] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [tu:; tə] [sli:p] .
and rocked him , as it were , to sleep .
和 摇滚 他 , 作为 它 是 , 到 睡觉 .

然后轻轻摇晃着他，哄他入睡。

[ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] , [biː] . [ə; eɪ] . , [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wɒd] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈhɒlədeɪz]
Mr Feeder , B : A : , seemed to think that he , too , would enjoy the holidays
先生 喂料器 , B : 一个 : , 似乎 到 思考 那 他 , 也 , 会 享受 这 假期
[ˈveri] [mʌt]] .
very much .
非常 很多 :

费德先生（文学士）似乎也认为自己会非常享受假期。

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] [prəˈdʒektɪd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˈhɒlədeɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
Mr Toots projected a life of holidays from that time forth ; for ,
先生 嘟嘟 预计 一个 生活 的 假期 从 那 时间 前进 ; 为了 ,
图茨先生设想从此以后过上假期般的生活；因为，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈregjələli] [ɪnˈfɔːmd] [pɔːl] [ˈevri] [deɪ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] “ [lɑːst][hɑːf] ” [æt; ət][ˈdɒktə(r)]
as he regularly informed Paul every day , it was his “ last half ” at Doctor
作为 他 经常 知情的 保罗 每一个 天 , 它 曾是 他的 “ 最后的 一半 ” 在 医生
- ,
Blimber's ,
- ,

他每天都会告诉保罗，这是他在布林伯医生诊所的“最后半天”工作时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] [dəˈrektli] .
and he was going to begin to come into his property directly .
和 他 曾是 去 到 开始 到 来 进入 他的 财产 直接地 .
他打算直接进入自己的房产。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ʌndəˈstʊd] [brɪˈtwiːn] [pɔːl] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
It was perfectly understood between Paul and Mr Toots , that they were
它 曾是 完美 理解 之间 保罗 和 先生 嘟嘟 , 那 他们 是
[ˈɪntɪmət] [frendz] ,
intimate friends ,
亲密的 朋友们 ,

保罗和图茨先生之间心照不宣，他们是亲密的朋友。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ˈdɪstəns] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [jɪəz] [ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] .
notwithstanding their distance in point of years and station .
虽然 他们的 距离 在 观点 的 年 和 车站 .
尽管他们在年龄和地位上相距甚远。

[æz; əz][ðə; ði][verɪˈkeɪʃ(ə)n] [epɹəʊtʃt] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [briːðd] [ˈhɑːdə(r)][ænd; ənd] [steərd]
As the vacation approached , and Mr Toots breathed harder and stared
作为 这 假期 接近 , 和 先生 嘟嘟 呼吸 更难 和 凝视
[ˈɒf(tə)n] [ɪn] [pɔːlz] [səˈsaɪəti] ,
oftener in Paul's society ,
更频繁 在 保罗的 社会 ,

随着假期临近，图茨先生在保罗的社交场合中呼吸越来越急促，目光也越来越频繁地投向他人。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [brɪˈfɔː(r)] ,
than he had done before ,
比 他 有 完毕 前 ,
比 he 以前做得更好，

[pɔːl] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv]
Paul knew that he meant he was sorry they were going to lose sight of
保罗 知道 那 他 意思是 他 曾是 对不起 他们 是 去 到 失去 视线 的
[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

保罗知道他的意思是，他很遗憾他们即将失去彼此的踪影。

[ænd; ənd] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] [əˈpɪnjən] .
and felt very much obliged to him for his patronage and good opinion .
和 毛毡 非常 很多 有义务 到 他 为了 他的 赞助 和 好的 观点 .

并对他给予的资助和好评深表感激。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][iːv(ə)n] [ˌʌndəˈstʊd] [baɪ][ˈdɒktə(r)] - , [ˈmɪsɪz] - , [ænd; ənd] [mɪs] - ,
It was even understood by Doctor Blimber , Mrs Blimber , and Miss Blimber ,
它 曾是 甚至 理解 经过 医生 - , 太太 - , 和 错过 - ,

就连布林伯医生、布林伯太太和布林伯小姐也都明白这一点。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ˈðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
as well as by the young gentlemen in general ,
作为 出色地 作为 经过 这 年轻的 先生们 在 一般的 ,

以及一般的年轻绅士们，

[ðæt] [tuːts] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈkɒnstɪtjuːt] [hɪmˈself] [prəˈtektə(r)][ænd; ənd] [ˈgɑːdiən] [ɒv; əv] [ˈdɑːmbɪ] ,
that Toots had somehow constituted himself protector and guardian of Dombey ,
那 嘟嘟 有 不知何故 构成 他自己 保护者 和 监护人 的 多姆贝 ,

[ænd; ənd][ˈðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [nəʊˈtɔːriəs] ,
and the circumstance became so notorious ,
和 这 环境 成为 所以 臭名昭著 ,

图茨不知何故成了董贝的保护者和监护人，而这件事也变得臭名昭著。

[iːv(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] - , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈtʃeriʃt] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ˈbɪtənəs]
even to Mrs Pipchin , that the good old creature cherished feelings of bitterness
甚至 到 太太 - , 那 这 好的 老的 生物 珍爱 情怀 的 苦味

[ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [əˈgenst] [tuːts] ;
and jealousy against Toots ;
和 妒忌 反对 嘟嘟 ;

甚至连皮普钦太太都知道，这位善良的老太太对图茨怀有怨恨和嫉妒之情；

[ænd; ənd] , [ɪn][ˈðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] , [rɪˈpiːtɪdli] [dɪˈnaʊnst] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]
and , in the sanctuary of her own home , repeatedly denounced him as a
和 , 在 这 避难所 的 她 自己的 家 , 反复 谴责 他 作为一个

“ [ˈtʃʌk(ə)l] - [ˈhedɪd] [ˈnuːd(ə)l] .
“ chuckle - headed noodle .
“ 轻笑 - 标题 面条 .

在她自己的家中，她反复谴责他是一个“傻瓜面条”。

“ [weəˈæz] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [tuːts] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈmɪsɪz] - [rɒθ]
“ Whereas the innocent Toots had no more idea of awakening Mrs Pipchin's wrath
“ 然而 这 清白的 嘟嘟 有 不 更多的 主意 的 唤醒 太太 - 愤怒
,
.
,
.

“而天真的图茨却丝毫没有想到会触怒皮普钦太太。”

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈdefɪnət] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɔː(r)] [ˌprɒpəˈzɪ(ə)n] .
than he had of any other definite possibility or proposition .
比 他 有 的 任何 其他 定 可能性 或者 主张 .

比他所知道的任何其他确定的可能性或命题都要多。

[ɒn][ˈðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈraːðə(r)][ə; eɪ] [rɪˈmaːkəb(ə)l]
On the contrary , he was disposed to consider her rather a remarkable
在 这 相反 , 他 曾是 处置 到 考虑 她 相当 一个 卓越
[ˈkærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

相反，他却认为她是一位相当杰出的人物。

[wið] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)].
with many points of interest about her .
和 许多 积分 的 兴趣 关于 她 .

关于她有很多值得关注的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [smaɪld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wið] [səʊ] [mʌtʃ] [z:'bænəti] , [ænd; ənd] [ɑ:skt]
For this reason he smiled on her with so much urbanity , and asked
为了 这 原因 他 微笑 在 她 和 所以 很多 城市化 , 和 问
[hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
her how she did ,
她 如何 她 做过 ,

因此，他带着十足的绅士风度对她微笑，并问她过得怎么样。

[səʊ][ʔbf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪts] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] [pɔ:l] ,
so often , in the course of her visits to little Paul ,
所以 经常 , 在 这 课程 的 她 访问 到 小的 保罗 ,
在她探望小保罗的过程中，她经常这样做。

[ðæt] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi][wʌn] [naɪt] [təʊld][hɪm] ['pleɪnli] , [ʃi:; ʃi] ['wɒznt] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
that at last she one night told him plainly , she wasn't used to it ,
那 在 最后的 她 一 夜晚 讲述 他 显然 , 她 不是 用过的 到 它 ,
最后有一天晚上，她直截了当地告诉他，她还不习惯这样。

[wʌt'evə(r)] [hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][beə(r)][aɪ 'ti:] ,
whatever he might think ; and she could not , and she would not bear it ,
任何 他 可能 思考 ; 和 她 可以 不是 , 和 她 会 不是 熊 它 ,
无论他怎么想；她都无法忍受，也绝不会忍受。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [hɪm'self] [ɔ:(r)] ['eni] [ʌðə(r)] ['pʌpi] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] : [æt; ət] [wɪtʃ] [ʌnɪk'spektɪd]
either from himself or any other puppy then existing : at which unexpected
任何一个 从 他自己 或者 任何 其他 小狗 然后 现存的 : 在 哪个 意外
[ə'knɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪləti] ,
acknowledgment of his civilities ,
致谢 的 他的 礼貌 ,
无论是他自己还是当时存在的其他小狗：这出乎意料地表达了他对礼貌的认可，

['mɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'la:md] [ðæt] [hi:; hi] [sɪ'kri:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [spɒt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi]
Mr Toots was so alarmed that he secreted himself in a retired spot until she
先生 嘟嘟 曾是 所以 惊慌 那 他 分泌物 他自己 在 一个 退休 点 直到 她
[hæd; həd] [gɒn] .
had gone .
有 已消失 .

图茨先生非常惊慌，便躲到僻静的地方，直到她离开。

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi]['evə(r)] [ə'gen] [feɪs] [ðə; ði] ['daʊti] ['mɪsɪz] - , [ʌndə(r)]['dɒktə(r)] - [ru:f] .
Nor did he ever again face the doughty Mrs Pipchin , under Doctor Blimber's roof .
也不 做过 他 曾经 再次 脸 这 强悍 太太 - , 在下面 医生 - 屋顶 .
在布林伯医生的屋檐下，他再也没有遇到过那位坚强的皮普钦太太。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [wi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] , [wen] , [wʌn] [deɪ] ,
They were within two or three weeks of the holidays , when , one day ,
他们 是 之内 二 或者 三 周 的 这 假期 , 什么时候 , 一 天 ,
离假期还有两三周的时候，有一天，

[kɔ:'ni:ljə] - [kɔ:ld] [pɔ:l] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [ænd; ənd] [sed] , " ['dɑ:mbi] ,
Cornelia Blimber called Paul into her room , and said , " Dombey ,
科妮莉亚 - 称为 保罗 进入 她 房间 , 和 说 , " 多姆贝 ,
科妮莉亚·布林伯把保罗叫到她的房间里，说道：“董贝，

[aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [send] [həʊm] [jɔ:(r); jə(r)][ə'næləsɪs] . "
I am going to send home your analysis . "
我 是 去 到 发送 家 你的 分析 . "
我会把你的分析报告发回家。

“ [θækŋk] [juː; jʊ], [mæm] , ” [rɪˈtʃːnd] [pɔːl] .
“ **Thank you , Ma'am , ” returned Paul .**
“ 感谢 你 , 女士 , ” 返回 保罗 .

“谢谢您，女士。”保罗回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , [duː; də][juː; jʊ] , [ˈdɑːmbɪ] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [mɪs] - , [ˈlʊkɪŋ] [hɑːd]
“ **You know what I mean , do you , Dombey ? ” inquired Miss Blimber , looking hard**
“ 你 知道 什么 我 意思是 , 做 你 , 多姆贝 ? ” 询问 错过 - , 寻找 难的
[æt; ət][hɪm] ,
at him ,
在 他 ,

“你明白我的意思吧，董贝？”布林伯小姐一边问，一边紧紧地盯着他。

[θruː] [ðə; ðɪ][ˈspektək(ə)lɪz] .
through the spectacles .
通过 这 眼镜 .

透过眼镜。

“ [nəʊ] , [mæm] , ” [sed] [pɔːl] .
“ **No , Ma'am , ” said Paul .**
“ 不 , 女士 , ” 说 保罗 .

“不，夫人，”保罗说。

“ [ˈdɑːmbɪ] , [ˈdɑːmbɪ] , ” [sed] [mɪs] - , “ [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][sæd]
“ **Dombey , Dombey , ” said Miss Blimber , “ I begin to be afraid you are a sad**
“ 多姆贝 , 多姆贝 , ” 说 错过 - , “ 我 开始 到 是 害怕的 你 是 一个 伤心
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

“董贝，董贝，”布林伯小姐说，“我开始担心你是个悲伤的孩子。”

[wen] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]
When you don't know the meaning of an expression , why don't you seek for
什么时候 你 不 知道 这 意义 的 一个 表达 , 为什么 不 你 寻找 为了
[ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ? ”
information ? ”
信息 ? ”

当你不懂某个表达的意思时，为什么不去查一下呢？

“ [ˈmɪsɪz] - [təʊld][em ˈiː][aɪ] [ˈwɒznt] [tuː; tə][ɑːsk] [ˈkwestʃənz] , ” [rɪˈtʃːnd] [pɔːl] .
“ **Mrs Pipchin told me I wasn't to ask questions , ” returned Paul .**
“ 太太 - 讲述 我 我 不是 到 问 问题 , ” 返回 保罗 .

“皮普钦太太告诉我不要问问题，”保罗回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈmɪsɪz] - [tuː; tə][em ˈiː] , [ɒn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] ,
“ **I must beg you not to mention Mrs Pipchin to me , on any account ,**
“ 我 必须 求 你 不是 到 提到 太太 - 到 我 , 在 任何 帐户 ,

“无论如何，我恳求你不要在我面前提起皮普钦夫人。”

[ˈdɑːmbɪ] , “ [rɪˈtʃːnd] [mɪs] - .
Dombey , ” returned Miss Blimber .
多姆贝 , ” 返回 错过 - .

“多姆贝，”布林伯小姐回答道。

“ [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
“ **I couldn't think of allowing it .**
“ 我 不能 思考 的 允许 它 .

“我根本无法想象会允许这种事发生。”

[ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] [hɪə(r)] , [ɪz] [ˈveri] [faː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
The course of study here , is very far removed from anything of that sort .
这 课程 的 学习 这里 , 是 非常 远的 已移除 从 任何事物 的 那 种类 .

这里的课程设置与那种课程完全不同。

[ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əˈluːʒnz] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈkwɛst]
A repetition of such allusions would make it necessary for me to request
一个 重复 的 这样的 暗示 会 制作 它 必要的 为了 我 到 要求
[tuː; tə] [hɪə(r)] ,
to hear ,
到 听到 ,

如果此类暗示再次出现，我将不得不请求听取证词。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [brɪˈfɔː(r)] [ˈbrekfəst] - [taɪm] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , [frɒm; frəm] [ˈvɜːbləm]
without a mistake , before breakfast - time to - morrow morning , from Verbum
没有 一个 错误 , 前 早餐 - 时间 到 - 明天 早晨 , 从 动词
[pɜːrsəˈnɑːli] [daʊn] [tuː; tə] - - . "
personale down to simillimia cygno . "
个人 向下 到 - - . "

明天早餐前，从 Verbum personale 到 simillimia cygno，一丝不苟，毫无差错。

" [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [miːn] , [mæm] — " [brɪˈgæn] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] .
" **I didn't mean , Ma'am — " began little Paul .**
" 我 没有 意思是 , 女士 — " 开始 小的 保罗 .

“我不是那个意思，夫人——”小保罗开口说道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" **I must trouble you not to tell me that you didn't mean , if you please ,**
" 我 必须 麻烦 你 不是 到 告诉 我 那 你 没有 意思是 , 如果 你 请 ,
"请您不要告诉我您并非本意，我实在打扰您了，

[ˈdɑːmbi] , " [sed] [mɪs] - , [huː] [prɪˈzɜːvd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] [ɪn] [hɜː(r); hæ(r)]
Dombey , " said Miss Blimber , who preserved an awful politeness in her
多姆贝 , " 说 错过 - , WHO 保存完好 一个 可怕 礼貌 在 她
[,ædməʊˈnɪʃən] .
admonitions .
告诫 .

“董贝，”布林伯小姐说道，她的劝诫中带着一种令人难以忍受的礼貌。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈɑːgjumənt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [driːm] [ɒv; əv] [pəˈmɪtɪŋ] .
" **That is a line of argument I couldn't dream of permitting .**
" 那 是 一个 线 的 争论 我 不能 梦 的 允许 .

“我做梦都想不到会允许这种论点存在。”

" [pɔːl] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːfɪst] [tuː; tə] [seɪ] [ˈhʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [səʊ] [hiː; hi] [ˈəʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] -
" **Paul felt it safest to say nothing at all , so he only looked at Miss Blimber's**
" 保罗 毛毡 它 最安全 到 说 没有什么 在 全部 , 所以 他 仅有的 看起来 在 错过 -
[ˈspektək(ə)lɪz] .
spectacles .
眼镜 .

保罗觉得最安全的做法就是什么都不说，所以他只是看了看布林伯小姐的眼镜。

[mɪs] - [ˈhævɪŋ] [ˈfeɪkən] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [æt; ət] [hɪm] [ˈɡreɪvli] , [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)]
Miss Blimber having shaken her head at him gravely , referred to a paper
错过 - 拥有 摇晃 她 头 在 他 严重地 , 指 到 一个 纸
[ˈlaɪɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] . "
lying before her . "
说谎 前 她 . "

布林伯小姐严肃地朝他摇了摇头，然后指了指面前的一份文件。

- [əˈnæləsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [piː] . [ˈdɑːmbi] .
' **Analysis of the character of P . Dombey .**
- 分析 的 这 特点 的 P . 多姆贝 .

对董贝先生性格的分析。

- [ɪf] [maɪ] ˌrekəˈleɪʃ(ə)n [sɜːrvz] [em ˈiː] , " [sed] [mɪs] - [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] ,
' **If my recollection serves me** , " **said Miss Blimber breaking off** ,
- 如果 我的 回忆 服务 我 , " 说 错过 - 打破 离开 ,
"如果我没记错的话,"布林伯小姐突然停顿了一下, 说道。

" [ðə; ði] [wɜːd] [əˈnæləsɪs][æz; əz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈsɪnθəsɪs] , [ɪz] [ðʌs] [dɪˈfaɪnd] [baɪ][ˈwɔːkə(r)] .
" **the word analysis as opposed to synthesis , is thus defined by Walker** .
" 这 单词 分析 作为 反对 到 合成 , 是 因此 定义 经过 沃克 .
"沃克对'分析'一词进行了如下定义, 它与'综合'相对。"

- [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ˈweðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
' **The resolution of an object , whether of the senses or of the**
- 这 解决 的 一个 目的 , 无论 的 这 感官 或者 的 这
[ˈɪntələkt] , [ˈɪntuː][ɪts] [fɜːst] [ˈelɪmənts] .
intellect , into its first elements .
智力 , 进入 它是第一的 元素 .
"将感官或理智的对象分解成其基本组成部分。"

- [æz; əz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈsɪnθəsɪs] , [juː; jʊ] [əbˈzɜːv] .
' **As opposed to synthesis , you observe** .
- 作为 反对 到 合成 , 你 观察 .
与合成相反, 你观察到。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [əˈnæləsɪs][ɪz] , [ˈdɑːmbɪ] .
Now you know what analysis is , Dombey .
现在 你 知道 什么 分析 是 , 多姆贝 .
现在你知道什么是分析了吧, 董贝。

" [ˈdɑːmbɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæbsəluːtli] [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [let][ɪn][əˈpɒn][hɪz; ɪz]
" **Dombey didn't seem to be absolutely blinded by the light let in upon his**
" 多姆贝 没有 似乎 到 是 绝对地 失明 经过 这 光 让 在 之上 他的
[ˈɪntələkt] ,
intellect ,
智力 ,
"唐贝似乎并没有被映照在他智慧上的光芒完全蒙蔽双眼。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [mɪs] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][baʊ; bæʊ] . "
but he made Miss Blimber a little bow . "
但 他 制成 错过 - 一个 小的 弓 . "
但他还是向布林伯小姐微微鞠了一躬。

- [əˈnæləsɪs] , -
' **Analysis** , '
- 分析 , -
'分析, '

" [rɪˈzjuːmd] [mɪs] - , [ˈkɑːstɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , "
" **resumed Miss Blimber , casting her eye over the paper** , "
" 恢复 错过 - , 铸件 她 眼睛 超过 这 纸 , "
"布林伯小姐一边说着, 一边目光扫过那份文件,"她继续说道, "

- [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][piː] . [ˈdɑːmbɪ] .
' **of the character of P . Dombey** .
- 的 这 特点 的 P . 多姆贝 .
'P·多姆贝的性格。

- [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][kəˈpæsəti][ɒv; əv] [ˈdɑːmbɪ] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ɡʊd] ;
' **I find that the natural capacity of Dombey is extremely good** ;
- 我 寻找 那 这 自然的 容量 的 多姆贝 是 极其 好的 ;
"我发现董贝的自然能力非常好;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdispəˈzɪʃn] [tuː; tə] [ˈstɑːdi] [meɪ] [biː; bi] [ˈsteɪtɪd] [ɪn][æn; ən][ˈiːkwəl][ˈreɪʃjəʊ] .
and that his general disposition to study may be stated in an equal ratio .
和 那 他的 一般的 处置 到 学习 可能 是 声明 在 一个 平等的 比率 .

他对学习的总体态度也可以用同样的比例来描述。

[ðʌs] , [ˈteɪkɪŋ] [eɪt] [æz; əz][ˈaʊə(r)] [ˈstændəd] [ænd; ənd] [haɪst] [ˈhʌmbə(r)] ,
Thus , taking eight as our standard and highest number ,
因此 , 采取 八 作为 我们的 标准 和 最高 数字 ,

因此，我们以八作为标准和最高数字，

[aɪ][faɪnd] [ðiːz] [ˈkwɒlətɪz] [ɪn] [ˈdɑːmbi] [ˈsteɪtɪd] [iːtʃ] [æt; ət][sɪks] [θriː] - [fɔːθ] !
I find these qualities in Dombey stated each at six three - fourths !
我 寻找 这些 品质 在 多姆贝 声明 每个 在 六 三 - 第四部分 !

我发现董贝身上的这些特质，每一项都达到了六又四分之三！

" [mɪs] - [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] [həʊ] [pɔːl] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [njuːz] .
" **Miss Blimber paused to see how Paul received this news** .
" 错过 - 暂停 到 看 如何 保罗 已收到 这 消息 .

布林伯小姐停下来，观察保罗听到这个消息后的反应。

[ˈbiːɪŋ] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈweðə(r)] [sɪks] [θriː] - [fɔːθ] [ment] [sɪks] [paʊndz] [ˌfɪftiːn] , [ɔː(r)] [ˈsɪkspəns] [θriː]
Being undecided whether six three - fourths meant six pounds fifteen , or sixpence three
存在 未决定 无论 六 三 - 第四部分 意思是 六 磅 十五 , 或者 六便士 三
[ˈfɑːðɪŋ] ,
farthings ,
四分之一便士 ,

不确定六又四分之三是指六英镑十五，还是六便士三法分。

[ɔː(r)][sɪks] [fɒt] [θriː] , [ɔː(r)] [θriː] [ˈkwɔːtəz] [paːst][sɪks] , [ɔː(r)][sɪks] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt]
or six foot three , or three quarters past six , or six somethings that he hadn't
或者 六 脚 三 , 或者 三 四分之一 过去的 六 , 或者 六 有些 那 他 之前没有
[lɜːnt] [jet] ,
learnt yet ,
学会了 然而 ,

或者六英尺三英寸，或者六点四十五分，或者他还没学会的六个不同的数字。

[wɪð] [θriː] [ˌʌnˈhəʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈelsɪz] [ˈəʊvə(r)] , [pɔːl] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt]
with three unknown something else over , Paul rubbed his hands and looked
和 三 未知 某物 其他人 超过 , 保罗 摩擦 他的 双手 和 看起来
[streɪt] [æt; ət] [mɪs] - .
straight at Miss Blimber .
直的 在 错过 - .

处理完其他三件不知名的事情后，保罗搓了搓手，直直地看着布林伯小姐。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ;
It happened to answer as well as anything else he could have done ;
它 发生 到 回答 作为 出色地 作为 任何事物 别的 他 可以 有 完毕 ;
[ænd; ənd] [kɔːˈniːljə] [prəˈsiːdɪd] . " "
and Cornelia proceeded . " "
和 科妮莉亚 继续 . "

碰巧的是，他的回答和他所能做的其他任何事情一样好；于是科妮莉亚继续说道。

- [ˈvaɪələns] [tuː] .
" **Violence two** .
- 暴力 二 .

“暴力二。”

[ˈselfɪnəs] [tuː] .
Selfishness two .
自私 二 .

自私二。

[ˌɪŋkliˈneɪʃn] [tuː; tə] [ləʊ] [ˈkʌmpəni] , [æz; əz] [iˈvɪns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [nemd] [glʌb] ,
Inclination to low company , as evinced in the case of a person named Glubb ,
倾角 到 低的 公司 , 作为 表现出 在 这 案件 的 一个 人 命名 咕噜 ,
倾向于与低级人士交往, 正如一个名叫格鲁布的人的例子所表明的那样。

[əˈrɪdʒənəli] [ˈsev(ə)n] , [bʌt; bət] [sɪns] [rɪˈdʒuːst] .
originally seven , but since reduced .
起初 七 , 但 自从 减少 .
最初是七个, 但后来减少了。

[ˈdʒentlmənli] [dɪˈmiːnə(r)] [fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvɪŋ] [wɪð] [ədˈvɑːnsɪŋ] [jɪəz] .
Gentlemanly demeanour four , and improving with advancing years .
绅士风度 风度 四 , 和 改善 和 前进 年 .
绅士风度四级, 且随着年龄增长而不断提高。

- [naʊ] [wɒt] [aɪ] [pəˈtɪkjələli] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl] [jɜː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] , [ˈdɑːmbi] ,
' Now what I particularly wish to call your attention to , Dombey ,
- 现在 什么 我 特别 希望 到 称呼 你的 注意力 到 , 多姆贝 ,
“现在, 我特别想提请你注意一点, 董贝先生,

[ɪz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈnæləsɪs] .
is the general observation at the close of this analysis .
是 这 一般的 观察 在 这 关闭 的 这 分析 .
这是本次分析结束时得出的总体结论。

” [pɔːl] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ɡreɪt] [keə(r)] . “
” Paul set himself to follow it with great care . “
” 保罗 放 他自己 到 跟随 它 和 伟大的 关心 : “
保罗决心认真遵守它。

- [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈdʒen(ə)rəli] [əbˈzɜːvd] [ɒv; əv] [ˈdɑːmbi] , -
' It may be generally observed of Dombey , '
- 它 可能 是 一般来说 观察到 的 多姆贝 , -
“人们普遍认为董贝……”

” [sed] [mɪs] - , [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
” said Miss Blimber , reading in a loud voice ,
” 说 错过 - , 阅读 在 一个 大声 嗓音 ,
“布林伯小姐大声朗读者道,”

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ˈsekənd] [wɜːd] [daɪˈrektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈspektək(ə)lɪz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡə(r)]
and at every second word directing her spectacles towards the little figure
和 在 每一个 第二 单词 导演 她 眼镜 向 这 小的 数字
[brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] : “
before her : “
前 她 : “
她每隔一个字就把眼镜转向面前那个小小的身影: “

- [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈbɪlɪtɪz] [ænd; ənd] [ˌɪŋkliˈneɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ɡʊd] ,
' that his abilities and inclinations are good ,
- 那 他的 能力 和 倾向 是 好的 ,
“他的能力和倾向都是好的”,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈprəʊɡres] [æz; əz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz]
and that he has made as much progress as under the circumstances
和 那 他 有 制成 作为 很多 进步 作为 在下面 这 情况
[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] .
could have been expected .
可以 有 到过 预期的 .
而且, 在目前的情况下, 他已经取得了预期中的进步。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ləˈmentɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈsɪŋɡjələ(r)] ([wɒt] **But it is to be lamented of this young gentleman that he is singular (what** 但 它 是 到 是 是 哀叹 的 这 年轻的 绅士 那 他 是 单数 (什么 [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tɜːrmd] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd]) [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] , **is usually termed old - fashioned) in his character and conduct** , 是 通常 称为 老的 - 造型) 在 他的 特点 和 执行 , 但令人遗憾的是, 这位年轻先生的性格和行为方式十分独特 (通常被称为老派)。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [prɪˈzentɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˈaɪðə(r)] [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋktli] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] **and that , without presenting anything in either which distinctly calls for** 和 那 , 没有 呈现 任何事物 在 任何一个 哪个 明显地 呼叫 为了 [ˌreprəʊˈbeɪʃən] , **reprobation** , 非难 , 而且, 这两件事都没有提出任何明显应该受到谴责的理由。

[hiː; hi][ɪz][ˈbʊf(ə)n] [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈsəʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] . **he is often very unlike other young gentlemen of his age and social position** . 他 是 经常 非常 与此不同 其他 年轻的 先生们 的 他的 年龄 和 社会的 位置 . 他常常与同龄、同阶层的其他年轻绅士截然不同。

- [naʊ] , [ˈdɑːmbi] , " [sed] [mɪs] - , [ˈleɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , " [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] **' Now , Dombey , " said Miss Blimber , laying down the paper , " do you understand** - 现在 , 多姆贝 , " 说 错过 - , 躺下 向下 这 纸 , " 做 你 理解 [ðæt] ? " **that ? " 那 ? "**

"现在, 董贝,"布林伯小姐放下报纸说, "你明白了吗? " [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] , [mæm] , " [sed] [pɔːl] . **" I think I do , Ma'am , " said Paul** . " 我 思考 我 做 , 女士 , " 说 保罗 . "我想我是的, 夫人,"保罗说。

" [ðɪs] [əˈnæləsis] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈdɑːmbi] , " [mɪs] - [kənˈtɪnjuːd] , **" This analysis , you see , Dombey , " Miss Blimber continued** , " 这 分析 , 你 看 , 多姆贝 , " 错过 - 持续 , "你看, 多姆贝, 这就是分析结果,"布林伯小姐继续说道,

" [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sent] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈspektɪd] [ˈpeərənt] . **" is going to be sent home to your respected parent** . " 是 去 到 是 发送 家 到 你的 受人尊敬 父母 . "将会被送回家给你尊敬的父母。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][ˈfaɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈsɪŋɡjələ(r)][ɪn] **It will naturally be very painful to him to find that you are singular in** 它 将要 自然 是 非常 痛苦 到 他 到 寻找 那 你 是 单数 在 [jɔː(r); jə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] . **your character and conduct** . 你的 特点 和 执行 . 当他发现你的性格和行为与众不同时, 自然会感到非常痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][juː ˈes] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [kænt] [laɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , **It is naturally painful to us ; for we can't like you , you know** , 它 是 自然 痛苦 到 我们 ; 为了 我们 不能 喜欢 你 , 你 知道 , 这自然会让我们感到痛苦; 因为你知道, 我们无法喜欢你。

[ˈdɑːmbi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] . **Dombey , as well as we could wish** . 多姆贝 , 作为 出色地 作为 我们 可以 希望 . 就像我们所能期望的那样, 多姆贝。

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ˈtendə(r)] [pɔɪnt] .
” She touched the child upon a tender point .
” 她 感动 这 孩子 之上 一个 投标 观点 .
她碰到了孩子的敏感部位。
[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [brɪ'kʌm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [sə'lɪsɪtəs] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
He had secretly become more and more solicitous from day to day ,
他 有 偷偷 变得 更多的 和 更多的 殷勤 从 天 到 天 ,
他暗自变得越来越殷勤,
[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [druː] [mɔː(r)] [nɪə(r)] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm]
as the time of his departure drew more near , that all the house should like him
作为 这 时间 的 他的 离开 画 更多的 靠近 , 那 全部 这 房子 应该 喜欢 他
.
.
.

随着他离开的时间越来越近，他希望全家人都喜欢他。
[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈriːz(ə)n] ,
From some hidden reason ,
从 一些 隐 原因 ,
出于某种不可告人的原因,

[veri] [ɪm'pɜːfɪktli] [ʌndə'stʊd] [baɪ] [hɪm'self] — [ɪf] [ʌndə'stʊd] [æt; ət] [ɔːl] — [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈgrædʒuəli]
very imperfectly understood by himself — if understood at all — he felt a gradually
非常 不完美地 理解 经过 他自己 — 如果 理解 在 全部 — 他 毛毡 一个 逐步地
[ɪn'kriːsɪŋ] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
increasing impulse of affection ,
增加 冲动 的 感情 ,
他自己也完全不理解——或者说根本没理解——他感受到了一种逐渐增强的爱慕之情。

[tə'wɔːdz] [ˈɔːlməʊst] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevribɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
towards almost everything and everybody in the place .
向 几乎 一切 和 大家 在 这 地方 :
对这个地方的几乎所有人 and 事都抱有敌意。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwɑɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [hɪm] [wen]
He could not bear to think that they would be quite indifferent to him when
他 可以 不是 熊 到 思考 那 他们 会 是 相当 冷漠 到 他 什么时候
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
he was gone .
他 曾是 已消失 :
他无法忍受想到，当他离开后，他们会对他漠不关心。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [ˈkaɪndli] ;
He wanted them to remember him kindly ;
他 通缉 他们 到 记住 他 亲切地 ;
他希望人们能善待他;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪliet] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːs]
and he had made it his business even to conciliate a great hoarse
和 他 有 制成 它 他的 商业 甚至 到 和解 一个 伟大的 嘶哑
[ˈægi] [dɒg] ,
shaggy dog ,
毛茸茸 狗 ,
他甚至还费尽心思去安抚一只嗓音沙哑、毛发蓬乱的大狗。

[tʃeɪnd] [ʌp][æʔ; əʔ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hu:] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [bi:n] [ðə; ði][ˈterə(r)]
chained up at the back of the house , who had previously been the terror
连锁 向上 在 这 后退 的 这 房子 , WHO 有 之前 到过 这 恐怖
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :
of his life :
的 他的 生活 :

被锁在房子后面的那个人，曾经是他一生中最可怕的噩梦：

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][hi:; hi] [maɪt] [mɪs] [hɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðeə(r)] .
that even he might miss him when he was no longer there .
那 甚至 他 可能 错过 他 什么时候 他 曾是 不 更长 那里 .

甚至他自己，在他不在的时候，也会想念他。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [hi:; hi][ˈəʊnli] [ʃəʊd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [hɪmˈself]
Little thinking that in this , he only showed again the difference between himself
小的 思维 那 在 这 , 他 仅有的 显示 再次 这 不同之处 之间 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpiə] ,
and his compeers ,
和 他的 竞争对手 ,

他当时丝毫没有意识到，这件事恰恰再次暴露了他与同辈之间的差距。

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˈtaɪni] [pɔ:l] [set][aɪ ˈti:] [fɔ:θ] [tu:; tə] [mɪs] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
poor tiny Paul set it forth to Miss Blimber as well as he could ,
贫穷的 微小的 保罗 放 它 前进 到 错过 - 作为 出色地 作为 他 可以 ,
可怜的小保罗尽其所能地把事情告诉了布林伯小姐。

[ænd; ənd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [dɪˈspɑɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈnæləsis] ,
and begged her , in despite of the official analysis ,
和 乞求 她 , 在 尽管 的 这 官方的 分析 ,
尽管官方分析结果如此，他还是恳求她：

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [laɪk] [hɪm] .
to have the goodness to try and like him .
到 有 这 善良 到 尝试 和 喜欢 他 .
要有善良的本性，试着喜欢他。

[tu:; tə][ˈmɪsɪz] - , [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] , [hi:; hi] [prɪˈfɜ:d] [ðə; ði] [seɪm] [pəˈtɪʃn] :
To Mrs Blimber , who had joined them , he preferred the same petition :
到 太太 - , WHO 有 加入 他们 , 他 首选 这 相同的 请愿 :
他向一同前来的布林伯夫人递交了同样的请愿书：

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈleɪdi][kʊd; kəd][nɒt][fɔ:ˈbeə(r)] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
and when that lady could not forbear , even in his presence ,
和 什么时候 那 女士 可以 不是 忍耐 , 甚至 在 他的 在场 ,
甚至当着他的面，那位女士也无法忍受，

[frɒm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈɒf(ə)n] - [rɪˈpi:tɪd] [əˈpɪnjən] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]
from giving utterance to her often - repeated opinion , that he was an
从 给予 发声 到 她 经常 - 重复 观点 , 那 他 曾是 一个
[ɒd] [tʃaɪld] ,
odd child ,
奇怪的 孩子 ,

从表达她经常重复的观点，即他是个古怪的孩子，

[pɔ:l] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʃəə(r)][fi:; fɪ][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [raɪt] ;
Paul told her that he was sure she was quite right ;
保罗 讲述 她 那 他 曾是 当然 她 曾是 相当 正确的 ;
保罗告诉她，他确信她是完全正确的；

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][mɒst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [bəʊnz] , [bʌt; bət][hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] ;
that he thought it must be his bones , but he didn't know ;
那 他 想法 它 必须 是 他的 骨头 , 但 他 没有 知道 ;

他觉得那一定是他的骨头，但他并不确定；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [əʊvə'ʊk] [aɪ'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv]
and that he hoped she would overlook it , for he was fond of
和 那 他 希望 她 会 俯瞰 它 , 为了 他 曾是 喜爱 的
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 :

他希望她能原谅他，因为他很喜欢她们所有人。

“ [nɒt] [səʊ] [fɒnd] , ” [sed] [pɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪkstə(r)][ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['fræŋknəs] ,
“ **Not so fond** , ” **said Paul** , **with a mixture of timidity** **and perfect frankness** ,
“ 不是 所以 喜爱 , ” 说 保罗 , 和 一个 混合物 的 胆怯 和 完美的 坦率 ,
“不太喜欢,”保罗带着一丝怯懦和坦率说道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][prɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kwɒlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
which was one of the most peculiar and most engaging qualities of the
哪个 曾是 一 的 这 最多 奇特 和 最多 引人入胜 品质 的 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

这是孩子最独特、最吸引人的特质之一。

“ [nɒt] [səʊ] [fɒnd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ɒv; əv] ['flɒrəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðæt] [kʊd; kəd][f'nevə(r)][biː; bi] .
“ **not so fond as I am of Florence** , **of course ; that could never be** .
“ 不是 所以 喜爱 作为 我 是 的 佛罗伦萨 , 的 课程 ; 那 可以 绝不 是 .
“当然，我对佛罗伦萨的喜爱程度肯定不如对其他地方的喜爱；这绝不可能。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt] [ðæt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [mæm] ? "
You couldn't expect that , could you , Ma'am ? "
你 不能 预计 那 , 可以 你 , 女士 ? "
您没想到会这样，对吧，女士？

“ [əʊ] ! [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [səʊl] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] - , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
“ **Oh ! the old - fashioned little soul !** ” **cried Mrs Blimber** , **in a whisper** .
“ 哦 ! 这 老的 - 造型 小的 灵魂 ! ” 哭 太太 - , 在 一个 耳语 .
“哦！真是个老古董！”布林伯太太低声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['evrɪbɒdi] [hɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , ” [pə'sjuːd] [pɔːl] , “ [ænd; ənd][aɪ][fʊd; fəd] [griːv] [tuː; tə]
“ **But I like everybody here very much** , ” **pursued Paul** , “ **and I should grieve to**
“ 但 我 喜欢 大家 这里 非常 很多 , ” 追击 保罗 , “ 和 我 应该 悲伤 到
[gəʊ] [ə'weɪ] ,
go away ,
去 离开 ,

“但我非常喜欢这里的每一个人,”保罗继续说道,“我离开这里会感到难过。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['eniwʌn] [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [gɒn] , [ɔː(r)][dɪd(ə)nt][keə(r)] .
and think that anyone was glad that I was gone , or didn't care .
和 思考 那 任何人 曾是 高兴的 那 我 曾是 已消失 , 或者 没有 关心 .
我以为有人会为我的离开感到高兴，或者根本不在乎。

“ ['mɪsɪz] - [wɒz; wəz] [naʊ] [kwɪt] [fʊə(r)] [ðæt] [pɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdɪst] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
“ **Mrs Blimber was now quite sure that Paul was the oddest child in the world** ;
“ 太太 - 曾是 现在 相当 当然 那 保罗 曾是 这 最奇怪的 孩子 在 这 世界 ;
“布林伯太太现在完全确信，保罗是世界上最古怪的孩子；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)][dɪd] [nɒt] [kɒntrə'vɜːt]
and when she told the Doctor what had passed , the Doctor did not controvert
和 什么时候 她 讲述 这 医生 什么 有 通过了 , 这 医生 做过 不是 争议者
[hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'pɪnjən] .
his wife's opinion .
他的 妻子的 观点 .
当她把发生的事情告诉医生时，医生并没有反驳妻子的说法。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [brɪfɔ:(r)] , [wen] [pɔ:l] [fɜ:st] [keɪm] , [ðæt] ['stʌdi] [wʊd]
But he said , as he had said before , when Paul first came , that study would
但 他 说 , 作为 他 有 说 前 , 什么时候 保罗 第一的 来了 , 那 学习 会
[du:; də] [mʌt] ;
do much ;
做 很多 ;

但他像保罗刚来时一样说， 那项研究将会大有裨益；

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪz(ə)n] , “ [brɪŋ] [hɪm][ɒn] ,
and he also said , as he had said on that occasion , “ Bring him on ,
和 他 还 说 , 作为 他 有 说 在 那 场合 , “ 带来 他 在 ,
[kɔ:'ni:ljə] !
Cornelia !
科妮莉亚 !

他还像上次那样说：“把他放出来，科妮莉亚！ ”

[brɪŋ] [hɪm][ɒn] !
Bring him on !
带来 他 在 !

让他上场！

“ [kɔ:'ni:ljə] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [hɪm][ɒn][æz; əz] ['vɪgərəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ;
“ Cornelia had always brought him on as vigorously as she could ;
“ 科妮莉亚 有 总是 带来 他 在 作为 大力 作为 她 可以 ;
“科妮莉亚总是尽其所能地热情地鼓励他；

[ænd; ənd] [pɔ:l] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ha:d] [laɪf] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
and Paul had had a hard life of it .
和 保罗 有 有 一个 难的 生活 的 它 .
保罗的生活一直很艰难。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['getɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][tɑ:sks] ,
But over and above the getting through his tasks ,
但 超过 和 多于 这 获得 通过 他的 任务 ,
但除了完成任务之外，

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [hæd; həd] [ə'hʌðə(r)] ['pɜ:pəs] [ˈɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪt]
he had long had another purpose always present to him , and to which
他 有 长的 有 其他 目的 总是 展示 到 他 , 和 到 哪个
[hi:; hi] [stɪl] [held] [fɑ:st] .
he still held fast .
他 仍然 握住 快速地 .

他一直以来都有另一个目标，并且始终坚持这个目标。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ˈju:sf(ə)l] , ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
It was , to be a gentle , useful , quiet little fellow ,
它 曾是 , 到 是 一个 温和的 , 有用 , 安静的 小的 同伴 ,
它原本应该是一个温柔、有用、安静的小家伙。

[ˈɔ:lweɪz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ;
always striving to secure the love and attachment of the rest ;
总是 努力 到 安全的 这 爱 和 依恋 的 这 休息 ;
总是努力赢得其他人的喜爱和依恋；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [jet] [ˈɒf(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld][pəʊst][ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
and though he was yet often to be seen at his old post on the stairs ,
和 尽管 他 曾是 然而 经常 到 是 已见 在 他的 老的 邮政 在 这 楼梯 ,
尽管人们仍然经常看到他出现在楼梯上的老位置，

[ɔ:(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['wɪndəʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz]
or watching the waves and clouds from his solitary window , he was
或者 观看 这 波浪 和 云 从 他的 孤 窗户 , 他 曾是
[ˈɒf(tə)n] [faʊnd] ,
oftener found ,
更频繁 成立 ,

人们更常看到他独自一人待在窗边，眺望海浪和云朵。

[tu:] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [bɔɪz] , ['mɒdɪstli] ['rendəɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] ['vɒləntri] ['sɜ:vɪs] .
too , among the other boys , modestly rendering them some little voluntary service .
也 , 之中 这 其他 男孩们 , 谦虚地 渲染 他们 一些 小的 自愿 服务 .

此外，他还和其他男孩一起，默默地为他们提供了一些志愿服务。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][pɑ:s] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [əb'zɔ:bd] [jʌŋ]
Thus it came to pass , that even among those rigid and absorbed young
因此 它 来了 到 经过 , 那 甚至 之中 那些 死板的 和 吸收 年轻的
[ˈæŋkəraɪt] ,
anchorites ,
隐修士 ,

于是，即便在那些意志坚定、一心向往的年轻隐士中，也出现了这种情况。

[hu:] ['mɔ:tɪfaɪd] [ðəm'selvz] [br'ni:θ] [ðə; ði] [ru:f] [pɒ; əv][ˈdɒktə(r)] - , [pɔ:l] [wɒz; wəz][æŋ; ən]
who mortified themselves beneath the roof of Doctor Blimber , Paul was an
WHO 羞愧难当 他们自己 下面 这 屋顶 的 医生 - , 保罗 曾是 一个
[ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][pɒ; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] ;
object of general interest ;
目的 的 一般的 兴趣 ;

保罗在布林伯医生的屋檐下出丑，引起了大家的普遍关注；

[ə; eɪ][ˈfrædʒaɪl][ˈlɪt(ə)] ['pleɪθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [laɪkt] ,
a fragile little plaything that they all liked ,
一个 脆弱的 小的 玩物 那 他们 全部 喜欢 ,

一个易碎的小玩具，他们都很喜欢。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [pɒ; əv] ['tri:tɪŋ] ['rʌfli] .
and that no one would have thought of treating roughly .
和 那 不 一 会 有 想法 的 治疗 大致 .

而且没有人会想到要粗暴对待他。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] , [ɔ:(r)] ['ri:raɪt] [ðə; ði][ə'naɪləsɪs] ;
But he could not change his nature , or rewrite the analysis ;
但 他 可以 不是 改变 他的 自然 , 或者 改写 这 分析 ;

但他无法改变自己的本性，也无法改写分析结果；

[ænd; əndp][səʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] ['dɑ:mbi] [wɒz; wəz][əʊld] - ['fæ(ə)nd] .
and so they all agreed that Dombey was old - fashioned .
和 所以 他们 全部 同意 那 多姆贝 曾是 老的 - 造型 .

因此，他们都认为董贝思想过时了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['ɪmjʊ:nətiz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]
There were some immunities , however , attaching to the character enjoyed by
那里 是 一些 免疫力 , 然而 , 连接 到 这 特点 享受 经过
[nəʊ][wʌŋ] [els] .
no one else .
不 一 别的 .

然而，这个角色拥有一些其他人所不具备的特权。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈbetə(r)] [speəd] [ə; eɪ] [nju:ə] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [əˈləʊn][wɒz; wəz]
They could have better spared a newer - fashioned child , and that alone was
他们 可以 有 更好的 幸存 一个 较新的 - 造型 孩子 , 和 那 独自的 曾是
[mʌt] .
much .
很多 .

他们本可以避免生一个时髦的孩子，光这一点就足够了。

[wen] [ðə; ði][ˈlðə(r)z][ˈəʊnli] [baʊd] [tu:; tə][ˈdɒktə(r)] - [ænd; ənd][ˈfæməli][ɒn][rɪˈtaɪərɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
When the others only bowed to Doctor Blimber and family on retiring for the
什么时候 这 其他的 仅有的 鞠躬 到 医生 - 和 家庭 在 退休 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

当其他人只是在就寝时向布林伯医生及其家人鞠躬致意。

[pɔ:l] [wʊd] [stretʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈmɔ:s(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][ˈbəʊldli] [[eɪk] [ðə; ði] ['dɒktəz] ;
Paul would stretch out his morsel of a hand , and boldly shake the Doctor's ;
保罗 会 拉紧 出去 他的 小块 的 一个 手 , 和 大胆地 摇 这 医生的 ;
[ˈbɔ:lsəʊ][ˈmɪsɪz] - ; [ˈɔ:lsəʊ] [kɔ:rˈni:liəz] .
保罗会伸出他那小小的手，大胆地与医生握手；

[ˈbɔ:lsəʊ][ˈmɪsɪz] - ; [ˈɔ:lsəʊ] [kɔ:rˈni:liəz] .
also Mrs Blimber's ; also Cornelia's .
还 太太 - ; 还 科妮莉亚的 .

还有布林伯太太的；还有科妮莉亚的。

[ɪf] ['enɪbɒdi] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [begd] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɪmˈpendɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] , [pɔ:l] [wɒz; wəz]
If anybody was to be begged off from impending punishment , Paul was
如果 任何人 曾是 到 是 乞求 离开 从 即将到来的 惩罚 , 保罗 曾是
[ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['delɪɡət] .
always the delegate .
总是 这 代表 .

如果有人要被请求免除即将到来的惩罚，保罗总是那个代表。

[ðə; ði] [wi:k] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn][hɪm'self] [hæd; həd][wʌns] [kənˈsʌltɪd] [hɪm] ,
The weak - eyed young man himself had once consulted him ,
这 虚弱的 - 眼睛 年轻的 男人 他自己 有 一次 咨询 他 ,

那个视力不好的年轻人自己也曾向他请教过。

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['breɪkɪdʒ] [ɒv; əv] [ɡlɑ:s] [ænd; ənd][ˈtʃaɪnə] .
in reference to a little breakage of glass and china .
在 参考 到 一个 小的 破损 的 玻璃 和 中国 .

指的是玻璃和瓷器轻微破损。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wɒz; wəz] ['dɑ:kli] ['ru:məd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] ,
And it was darkly rumoured that the butler ,
和 它 曾是 黑暗 传闻 那 这 管家 ,

而且，坊间还流传着一个不太好听的传言，说管家.....

[rɪˈɡɑ:dɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['feɪvə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [stɜ:n] [mæn][hæd; həd][ˈnevə(r)] [[əʊn] [bɪˈfɔ:(r)] [tu:; tə]
regarding him with favour such as that stern man had never shown before to
关于 他 和 偏爱 这样的 作为 那 船尾 男人 有 绝不 所示 前 到
[ˈmɔ:t(ə)l] [bɔɪ] ,
mortal boy ,
凡人 男生 ,

那位严厉的男人对他表现出的喜爱，是他以前从未对一个凡人男孩有过的。

[hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪŋɡld] ['pɔ:tə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)l] - [bɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [strɒŋ] .
had sometimes mingled porter with his table - beer to make him strong .
有 有时 混合 搬运工 和 他的 桌子 - 啤酒 到 制作 他 强的 .

他有时会在餐桌上的啤酒里掺入波特啤酒，以增强酒劲。

[ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ði:z] [ɪkˈstensɪv] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] , [pɔ:l] [hæd; həd] [fri:] [raɪt] [ɒv; əv] [ˈentri] [tu:; tə]
Over and above these extensive privileges , Paul had free right of entry to
超过 和 多于 这些 广泛的 特权 , 保罗 有 自由的 正确的 的 入口 到
[ˈmɪstə(r)] - [ru:m] ,
Mr Feeder's room ,
先生 - 房间 ,

除了这些广泛的特权之外，保罗还有权自由出入费德先生的房间。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [əˈpa:tment] [hi:; hi][hæd; həd] [twais] [led][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)][ɪn][ə; eɪ]
from which apartment he had twice led Mr Toots into the open air in a
从 哪个 公寓 他 有 两次 引领 先生 嘟嘟 进入 这 打开 空气 在 一个
[steɪt] [ɒv; əv] [ˈfeɪntnəs] ,
state of faintness ,
状态 的 模糊 ,

他曾两次将昏厥的图茨先生从那间公寓带到户外。

[ˈkɒnsɪkwənt] [ɒn][æn; ən] [ˌʌnsəkˈsesfl] [əˈtempt] [tu:; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [blʌnt] [sɪˈga:(r)] :
consequent on an unsuccessful attempt to smoke a very blunt cigar :
后果 在 一个 不成功 试图 到 抽烟 一个 非常 钝 雪茄 :

由于尝试抽一支很钝的雪茄失败而导致的后果：

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈblʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd][ˈkʌvətli; ˈkəʊvɜ:tlɪ] [ˈpɜ:rtʃəst] [ɒn][ðə; ði]
one of a bundle which that young gentleman had covertly purchased on the
一 的 一个 捆 哪个 那 年轻的 绅士 有 隐蔽 购买 在 这
[ˈɪŋɡl] [frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊst] [ˈdespəɾət] [ˈsmʌɡ(ə)lə(r)] ,
shingle from a most desperate smuggler ,
卵石 从 一个 最多 绝望的 走私者 ,

其中一件是那位年轻先生偷偷从街头一个走投无路的走私犯手中买下的。

[hu:] [hæd; həd] [əkˈnɒlɪdʒd] , [ɪn] [ˈkɒnfɪdəns] , [ðæt] [tu:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [set]
who had acknowledged , in confidence , that two hundred pounds was the price set
WHO 有 已确认 , 在 信心 , 那 二 百 磅 曾是 这 价格 放
[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
upon his head ,
之上 他的 头 ,

他曾私下承认，有人悬赏两百英镑要他的命。

[ded] [ɔ:(r)][əˈlaɪv] , [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ˈhaʊs] .
dead or alive , by the Custom House .
死的 或者 活 , 经过 这 风俗 房子 .

无论生死，都在海关大楼附近。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [snʌɡ] [ru:m] , [ˈmɪstə(r)] - , [wɪð] [hɪz; ɪz][bed][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)] [ru:m] [ɪnˈsaɪd]
It was a snug room , Mr Feeder's , with his bed in another little room inside
它 曾是 一个 舒适 房间 , 先生 - , 和 他的 床 在 其他 小的 房间 里面
[ɒv; əv][aɪ ˈti:] ;
of it ;
的 它 ;

费德先生的房间很温馨，他的床在房间内的另一个小房间里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flu:t] , [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [ˈkʊd(ə)nt] [pleɪ] [jet] ,
and a flute , which Mr Feeder couldn't play yet ,
和 一个 长笛 , 哪个 先生 喂料器 不能 玩 然而 ,

还有一支笛子，费德先生当时还不会吹。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈlɜ:nɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][ˈəʊvə(r)]
but was going to make a point of learning , he said , hanging up over
但 曾是 去 到 制作 一个 观点 的 学习 , 他 说 , 绞刑 向上 超过
[ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .
the fireplace .
这 壁炉 .

但他表示，他一定会努力学习，说着便挂在了壁炉上方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [bʊks] [ɪn][aɪ 'ti:] , [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] ;
There were some books in it , too , and a fishing - rod ;
那里 是 一些 图书 在 它 , 也 , 和 一个 钓鱼 - 杆 ;
里面还有一些书和一根钓竿;

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['fiːdə(r)] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [fɪʃ] ,
for Mr Feeder said he should certainly make a point of learning to fish ,
为了 先生 喂料器 说 他 应该 当然 制作 一个 观点 的 学习 到 鱼 ,
费德先生说 he 一定要好好学习钓鱼。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] .
when he could find time .
什么时候 他 可以 寻找 时间 .
只要 he 有时间。

['mɪstə(r)] ['fiːdə(r)] [hæd; həd] [ə'mæst] , [wɪð] ['sɪmələ(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)] ['lɪt(ə)] ['kɜːli]
Mr Feeder had amassed , with similar intentions , a beautiful little curly
先生 喂料器 有 积累 , 和 相似的 意图 , 一个 美丽的 小的 卷曲
[ˌsekənd'hænd] [kiː] - ['bjʊːgl] ,
secondhand key - bugle ,
二手 钥匙 - 号角 ,
费德先生出于类似的目的, 也收藏了一支漂亮的小型二手卷曲钥匙号角。

[ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːd] [ænd; ənd][men] , [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['græmə(r)] , [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['sketʃɪŋ] [mə'tɪəriəlz] ,
a chess - board and men , a Spanish Grammar , a set of sketching materials ,
一个 棋 - 木板 和 男人 , 一个 西班牙语 语法 , 一个 放 的 素描 材料 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bʊksɪŋ] - [glʌvz] .
and a pair of boxing - gloves .
和 一个 一对 的 拳击 - 手套 .
一副国际象棋棋子和棋子, 一本西班牙语语法书, 一套素描工具, 以及一副拳击手套。

[ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] ['mɪstə(r)] ['fiːdə(r)] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
The art of self - defence Mr Feeder said he should undoubtedly make a point
这 艺术 的 自己 - 防御 先生 喂料器 说 他 应该 无疑 制作 一个 观点
[ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
of learning ,
的 学习 ,
费德先生说, 他无疑应该学习自卫术。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [aɪ 'ti:][ðə; ðɪ]['djuːti][ɒv; əv] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː; də] ;
as he considered it the duty of every man to do ;
作为 他 经过考虑的 它 这 责任 的 每一个 男人 到 做 ;
他认为这是每个人都应该做的;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn] [dɪ'stres] .
for it might lead to the protection of a female in distress .
为了 它 可能 带领 到 这 保护 的 一个 女性 在 痛苦 .
因为这可能有助于保护处于困境中的女性。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] - [greɪt] [pə'zeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɡriːn] [dʒɑː(r)][ɒv; əv] [snʌf] ,
But Mr Feeder's great possession was a large green jar of snuff ,
但 先生 - 伟大的 拥有 曾是 一个 大的 绿色的 罐 的 鼻烟 ,
但费德先生最珍贵的财产是一个装满鼻烟的大绿色罐子。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] [tuːts] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
which Mr Toots had brought down as a present , at the close of the
哪个 先生 嘟嘟 有 带来 向下 作为 一个 展示 , 在 这 关闭 的 这
[lɑːst][veɪ'keɪʃ(ə)n] ;
last vacation ;
最后的 假期 ;
这是图茨先生在上一次假期结束时带来的礼物;

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ,
and for which he had paid a high price ,
和 为了 哪个 他 有 有薪酬的 一个 高的 价格 ;
而他为此付出了沉重的代价。

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [ðə; ði][ˈdʒɛnjuɪn] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ˈri:dʒənt] .
having been the genuine property of the Prince Regent .
拥有 到过 这 真的 财产 的 这 王子 摄政 .
曾是摄政王的真正财产。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [nɔ:(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [kʊd; kəd] [pɑ:ˈteɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [snʌf] ,
Neither Mr Toots nor Mr Feeder could partake of this or any other snuff ,
两者都不 先生 嘟嘟 也不 先生 喂料器 可以 参加 的 这 或者 任何 其他 鼻烟 ;
图茨先生和费德先生都不能吸食这种鼻烟或其他任何鼻烟。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] [stɪnt] [ænd; ənd] [ˈmɒdərət] [dɪˈɡri:] , [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [si:zd] [wɪð] [kənˈvʌlʃnz]
even in the most stinted and moderate degree , without being seized with convulsions
甚至 在 这 最多 吝嗇 和 缓和 程度 ; 没有 存在 查获 和 抽搐
[ɒv; əv] [ˈsni:zɪŋ] .
of sneezing .
的 打喷嚏 .
即使是最轻微、最温和的程度，也不会伴有剧烈的喷嚏。

[ˌnevəðəˈles] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [ˈmɔɪsn] [ə; eɪ][bɒks] - [fʊl] [wɪð] [kəʊld] [ti:] ,
Nevertheless it was their great delight to moisten a box - full with cold tea ,
尽管如此 它 曾是 他们的 伟大的 喜 到 濡 一个 盒子 - 满的 和 寒冷的 茶 ;
然而，用冷茶浸湿一整盒茶水却是他们最大的乐趣。

[stɜ:(r)][aɪ ˈti:][ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ˈpɑ:tʃmənt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] - [naɪf] ,
stir it up on a piece of parchment with a paper - knife ,
搅拌 它 向上 在 一个 片 的 羊皮纸 和 一个 纸 - 刀 ;
用裁纸刀在烘焙纸上搅拌均匀。

[ænd; ənd] [dɪˈvəʊt] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ɪts] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .
and devote themselves to its consumption then and there .
和 奉献 他们自己 到 它是 消耗 然后 和 那里 .
他们随即就地开始享用它。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪt] [ˈkræmɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈnəʊzɪz] ,
In the course of which cramming of their noses ,
在 这 课程 的 哪个 临时抱佛脚 的 他们的 鼻子 ;
在他们往鼻子里塞东西的过程中，

[ðeɪ] [ɪnˈdʒʊəd] [səˈpraɪzɪŋ] [tɔ:ˈment, ˈtɔ:m-] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒnstənsɪ] [ɒv; əv] [ˈmɑ:təz] : [ænd; ənd] , [ˈdrɪŋkɪŋ]
they endured surprising torments with the constancy of martyrs : and , drinking
他们 忍受 奇怪 折磨 和 这 恒常 的 殉道者 : 和 , 喝
[ˈteɪb(ə)l] - [bɪə(r)][æ; ət] [ˈɪntərvlz] ,
table - beer at intervals ,
桌子 - 啤酒 在 间隔 ;
他们以殉道者般的坚韧忍受着难以想象的酷刑：并且，时不时地喝点淡啤酒，

[felt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri:z] [ɒv; əv] [dɪsɪˈpeɪʃn] .
felt all the glories of dissipation .
毛毡 全部 这 荣耀 的 耗散 .
体验了放荡不羁的所有快感。

[tu:; tə][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:l] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪlənt][ɪn][ðeə(r)] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f]
To little Paul sitting silent in their company , and by the side of his chief
到 小的 保罗 坐着 沉默的 在 他们的 公司 ; 和 经过 这 边 的 他的 首席
[ˈpeɪtrən] ,
patron ,
赞助人 ;
小保罗静静地坐在他们中间，依偎在他最重要的赞助人身边。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dred] [tʃɑ:m] [ɪn] [ði:z] ['rekləs] [ə'keɪʒnz] :
Mr Toots , there was a dread charm in these reckless occasions :
先生 嘟嘟 , 那里 曾是 一个 恐惧 魅力 在 这些 鲁莽 场合 :

图茨先生, 这些鲁莽的场合有一种令人胆寒的魅力:

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] ['fi:də(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [da:k] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
and when Mr Feeder spoke of the dark mysteries of London ,
和 什么时候 先生 喂料器 辐 的 这 黑暗的 谜团 的 伦敦 ,
当费德先生谈到伦敦的黑暗秘密时,

[ænd; ənd][təʊld][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ['kləʊsli] [ɪn][ɔ:l] **and told Mr Toots that he was going to observe it himself closely in all**
和 讲述 先生 嘟嘟 那 他 曾是 去 到 观察 它 他自己 密切 在 全部
[ɪts][ˌræmɪfɪ'keɪ(ə)nz][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'prəʊtɪŋ] ['hɒlədeɪz] ,
its ramifications in the approaching holidays ,
它是 后果 在 这 接近 假期 ,
并告诉图茨先生, 他将在即将到来的假期里密切观察此事的所有影响。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [hæd; həd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [tu:; tə] [bɔ:d] [wɪð] [tu:] [əʊld] **and for that purpose had made arrangements to board with two old**
和 为了 那 目的 有 制成 安排 到 木板 和 二 老的
['meɪdn] ['leɪdɪz] [æt; ət] [pekəm] ,
maiden ladies at Peckham ,
少女 女士们 在 佩卡姆 ,
为此, 他安排好 在佩卡姆的两位老处女家寄宿。

[pɔ:l] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ][ˈhɪərəʊ][ɒv; əv][sʌm; səm] [bʊk] [ɒv; əv] ['trævlz] [ɔ:(r)] **Paul regarded him as if he were the hero of some book of travels or**
保罗 认为 他 作为 如果 他 是 这 英雄 的 一些 书 的 旅行 或者
[waɪld] [əd'ventʃə(r)] ,
wild adventure ,
荒野 冒险 ,
保罗看着他, 就好像他是某部游记或冒险故事书中的英雄人物一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ə'freɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] .
and was almost afraid of such a slashing person .
和 曾是 几乎 害怕的 的 这样的 一个 砍杀 人 .
几乎要被这样一个凶狠的人吓到了。

[ˈgəʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] [wʌn] ['i:vniŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [nɪə(r)] ,
Going into this room one evening , when the holidays were very near ,
去 进入 这 房间 一 晚上 , 什么时候 这 假期 是 非常 靠近 ,
一天晚上, 临近假期的时候, 我走进了这个房间。

[pɔ:l] [faʊnd] ['mɪstə(r)] ['fi:də(r)] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][blæŋks] [ɪn][sʌm; səm] ['prɪntɪd] ['letəz] , [waɪl] [sʌm; səm] **Paul found Mr Feeder filling up the blanks in some printed letters , while some**
保罗 成立 先生 喂料器 填充 向上 这 空白 在 一些 打印 信件 , 尽管 一些
[ˈʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,
保罗发现费德先生在一些打印信件中填空, 而在另一些信件中,

[ɔ:l'redɪ] [fɪld] [ʌp][ænd; ənd] [stru:n] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] , [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [ˈfəʊldɪd][ænd; ənd] [si:ld] [baɪ] **already filled up and strewn before him , were being folded and sealed by**
已经 已填 向上 和 散落的 前 他 , 是 存在 折叠 和 密封 经过
['mɪstə(r)] [tu:ts] .
Mr Toots .
先生 嘟嘟 :
图茨先生正在把已经装满并散落在他面前的东西折叠起来并封好。

[ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [sed] , “ [ɑːˈhaː] , [ˈdɑːmbɪ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ” — [fɔː(r); fə(r)]
Mr Feeder said , “ Aha , Dombey , there you are , are you ? ” — for
先生 喂料器 说 , “ 啊哈 , 多姆贝 , 那里 你 是 , 是 你 ? ” — 为了
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ,
they were always kind to him ,
他们 是 总是 种类 到 他 ,
费德先生说: “啊哈, 董贝, 你在这儿啊! ”——因为他们一直对他很友善。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ˈtɒsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈletəz] [təˈwɔːdz]
and glad to see him — and then said , tossing one of the letters towards
和 高兴的 到 看 他 — 和 然后 说 , 抛掷 一 的 这 信件 向
[hɪm] ,
him ,
他 ,
见到他很高兴——然后一边说着, 一边把其中一封信扔向他:

“ [ænd; ənd][ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː] , [ˈdɑːmbɪ] .
“ **And there you are , too , Dombey .**
” 和 那里 你 是 , 也 , 多姆贝 .
“还有你, 董贝。”

[ðæts] [jɔːz] . “
That's yours .”
那就是 你的 . “
那是你的。

“ [maɪn] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [pɔːl] .
“ **Mine , Sir ?** ” **said Paul .**
” 矿 , 先生 ? ” 说 保罗 .
“我的, 先生? ”保罗问道。

“ [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] , “ [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] .
“ **Your invitation ,** ” **returned Mr Feeder .**
” 你的 邀请 , ” 返回 先生 喂料器 .
“是你的邀请,”费德先生回答道。

[pɔːl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [faʊnd] , [ɪn] [ˈkɒpə(r)] - [pleɪt] [prɪnt] ,
Paul , looking at it , found , in copper - plate print ,
保罗 , 寻找 在 它 , 成立 , 在 铜 - 盘子 打印 ,
保罗看着它, 发现上面用铜版印刷着:

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsep(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˈmɪstə(r)]
with the exception of his own name and the date , which were in Mr
和 这 例外 的 他的 自己的 姓名 和 这 日期 , 哪个 是 在 先生
- [ˈpenmənʃɪp] ,
Feeder's penmanship ,
- 书法 ,
除了他自己的名字和日期是费德先生亲笔所写之外,

[ðæt] [ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [rɪˈkwestɪd] [ðə; ði] [ˈpleɪzə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)][piː] . [dɑːmbɪːz]
that Doctor and Mrs Blimber requested the pleasure of Mr P . Dombey's
那 医生 和 太太 - 请求 这 乐趣 的 先生 P : 多姆贝
[ˈkʌmpəni] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈpɑːti] [ɒn] [ˈwenzdeɪ] [ˈiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈɪnstənt] ;
company at an early party on Wednesday Evening the Seventeenth Instant ;
公司 在 一个 早期的 派对 在 周三 晚上 这 第十七 立即的 ;
布林伯医生和夫人邀请 P. 多姆贝先生于本月十七日星期三晚上参加一个早宴;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][hɑ:f] - [pɑ:st][ˈsev(ə)n] [əˈkla:k] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt]
and that the hour was half - past seven o'clock ; and that the object
和 那 这 小时 曾是 一半 - 过去的 七 点钟 ; 和 那 这 目的
[wɒz; wəz] [kwəˈdrɪl] .
was Quadrilles .
曾是 方步舞 .

当时是七点半；主题是方阵舞。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ˈɔ:lsəʊ] [jəʊd] [hɪm] , [baɪ] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ʃi:t] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,
Mr Toots also showed him , by holding up a companion sheet of paper ,
先生 嘟嘟 还 显示 他 , 经过 保持 向上 一个 伴侣 床单 的 纸 ,
图茨先生还举起另一张纸给他看，

[ðæt] [ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [rɪˈkwɛstɪd] [ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - [ˈkʌmpəni]
that Doctor and Mrs Blimber requested the pleasure of Mr Toots's company
那 医生 和 太太 - 请求 这 乐趣 的 先生 - 公司
[æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:li] [ˈpɑ:ti] [ɒn] [ˈwenzdeɪ] [ˈi:vniŋ] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nˈti:nθ] [ˈɪnstənt] ,
at an early party on Wednesday Evening the Seventeenth Instant ,
在 一个 早期的 派对 在 周三 晚上 这 第十七 立即的 ,
布林伯医生和夫人邀请图茨先生参加本月十七日星期三晚上的聚会。

[wen] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][hɑ:f] - [pɑ:st][ˈsev(ə)n] [əˈkla:k] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt]
when the hour was half - past seven o'clock , and when the object
什么时候 这 小时 曾是 一半 - 过去的 七 点钟 , 和 什么时候 这 目的
[wɒz; wəz] [kwəˈdrɪl] .
was Quadrilles .
曾是 方步舞 .

当时是七点半，主题是方阵舞。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [faʊnd] , [ɒn] [ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [sæt] ,
He also found , on glancing at the table where Mr Feeder sat ,
他 还 成立 , 在 瞥了一眼 在 这 桌子 在哪里 先生 喂料器 卫星 ,
他瞥了一眼费德先生坐的桌子，还发现：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [brɪɡzɪz] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - [ˈkʌmpəni] ,
that the pleasure of Mr Briggs's company , and of Mr Tozer's company ,
那 这 乐趣 的 先生 布里格斯 公司 , 和 的 先生 - 公司 ,
与布里格斯先生和托泽先生相处的乐趣，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈevri] [jʌŋ] [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈkʌmpəni] ,
and of every young gentleman's company ,
和 的 每一个 年轻的 绅士的 公司 ,
以及每一位年轻绅士的陪伴，

[wɒz; wəz] [rɪˈkwɛstɪd] [baɪ][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [dʒenˈti:l] [əˈkeɪz(ə)n] .
was requested by Doctor and Mrs Blimber on the same genteel Occasion .
曾是 请求 经过 医生 和 太太 - 在 这 相同的 文雅的 场合 .
布林伯医生和夫人在同一场合提出了这个要求。

[ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [ðen] [təʊld][hɪm] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd] ,
Mr Feeder then told him , to his great joy , that his sister was invited ,
先生 喂料器 然后 讲述 他 , 到 他的 伟大的 喜悦 , 那 他的 姐姐 曾是 受邀 ,
费德先生随后告诉他，令他欣喜的是，他的妹妹也受邀了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:f] - [ˈjʊəli] [rɪˈvent] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɒlədeɪz] [brɪˈɡæən]
and that it was a half - yearly event , and that , as the holidays began
和 那 它 曾是 一个 一半 - 每年 事件 , 和 那 , 作为 这 假期 开始
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,
而且这是一项半年一度的活动，并且，随着假期从那天开始，

[hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] ,
he could go away with his sister after the party , if he liked ,
他 可以 去 离开 和 他的 姐姐 后 这 派对 , 如果 他 喜欢 ,
如果他愿意, 他可以在派对结束后和妹妹一起离开。

[wɪtʃ] [pɔ:l] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm][tu:; tə][sei][hi:; hi] [wʊd] [laɪk] , ['veri] [mʌtʃ] .
which Paul interrupted him to say he would like , very much .
哪个 保罗 中断 他 到 说 他 会 喜欢 , 非常 很多 .
保罗打断他, 说他非常愿意。

[ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [ðen] [geɪv] [hɪm][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m]
Mr Feeder then gave him to understand that he would be expected to inform
先生 喂料器 然后 给予 他 到 理解 那 他 会 是 预期的 到 通知
[ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - ,
Doctor and Mrs Blimber ,
医生 和 太太 - ,
费德先生随后让他明白, 他需要通知布林伯医生和夫人。

[ɪn]['su:pəfaɪn; 'sju:pəfaɪn] [smɔ:l] - [hænd] ,
in superfine small - hand ,
在 超细 小的 - 手 ,
用极细的小字书写,

[ðæt] [ˈmɪstə(r)][pi:] . ['dɑ:mbi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bʌnə(r)] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɒn]
that Mr P . Dombey would be happy to have the honour of waiting on
那 先生 P . 多姆贝 会 是 快乐的 到 有 这 荣誉 的 等待 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
P·多姆贝先生将非常荣幸能为他们服务。

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðeə(r)] [pə'laɪt] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
in accordance with their polite invitation .
在 根据 和 他们的 有礼貌的 邀请 .
遵照他们的礼貌邀请。

['lɑ:stli] , [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [sed] , [hi:; hi][hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['festɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Lastly , Mr Feeder said , he had better not refer to the festive occasion ,
最后 , 先生 喂料器 说 , 他 有 更好的 不是 参考 到 这 节日 场合 ,
最后, 费德先生说, 他最好不要提及这个节日。

[ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - ; [æz; əz] [ði:z] [prɪ'limə'neri] , [ænd; ənd]
in the hearing of Doctor and Mrs Blimber ; as these preliminaries , and
在 这 听力 的 医生 和 太太 - ; 作为 这些 预备工作 , 和
[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] ,
the whole of the arrangements ,
这 所有的 的 这 安排 ,
在布林伯医生和夫人面前; 作为这些初步安排, 以及所有相关事宜,

[wɜ:(r); wə(r)] ['kɒndʌktɪd] [ɒn]['prɪnsəp(ə)lɪz][ɒv; əv] [klæsɪ'kæliɪtɪ] [ænd; ənd] [haɪ] ['bri:diŋ] ;
were conducted on principles of classicality and high breeding ;
是 实施 在 原则 的 古典性 和 高的 选育 ;
按照古典主义和高产育种原则进行;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
and that Doctor and Mrs Blimber on the one hand , and the young
和 那 医生 和 太太 - 在 这 一 手 , 和 这 年轻的
['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði][ʌðə(r)] ,
gentlemen on the other ,
先生们 在 这 其他 ,
一边是布林伯医生夫妇, 另一边是那几位年轻先生。

[wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɪn][ðeə(r)] [skə'læstɪk] [kə'pæsɪtɪz] ,
were supposed , in their scholastic capacities ,
是 据称 , 在 他们的 学术 容量 ,
按照他们的学术能力,

[nɒt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [li:st] [aɪ'dɪə][ʊv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] .
not to have the least idea of what was in the wind .
不是 到 有 这 至少 主意 的 什么 曾是 在 这 风 .
对风向一无所知。

[pɔ:l] [θæŋkt] ['mɪstə(r)] ['fi:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] [hɪnts] , [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ,
Paul thanked Mr Feeder for these hints , and pocketing his invitation ,
保罗 谢谢 先生 喂料器 为了 这些 提示 , 和 口袋 他的 邀请 ,
保罗感谢了费德先生的这些提示, 并将他的邀请函放进口袋。

[sæt] [daʊn] [ʊn][ə; eɪ] [stu:l] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʊv; əv]['mɪstə(r)] [tu:ts] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
sat down on a stool by the side of Mr Toots , as usual .
卫星 向下 在 一个 凳子 经过 这 边 的 先生 嘟嘟 , 作为 通常 .
像往常一样, 我坐在图茨先生旁边的凳子上。

[bʌt; bət] [pɔ:lz] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] ['eɪlɪŋ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ,
But Paul's head , which had long been ailing more or less ,
但 保罗的 头 , 哪个 有 长的 到过 生病 更多的 或者 较少的 ,
但是保罗的头部, 其实早就有些毛病了,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)], [felt][səʊ] [ʌn'i:zi] [ðæt] [naɪt] ,
and was sometimes very heavy and painful , felt so uneasy that night ,
和 曾是 有时 非常 重的 和 痛苦 , 毛毡 所以 不安 那 夜晚 ,
有时感觉非常沉重疼痛, 那天晚上我感到非常不安。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [aɪ 'ti:][ʊn][hɪz; ɪz][hænd] .
that he was obliged to support it on his hand .
那 他 曾是 有义务 到 支持 它 在 他的 手 .
他不得不把它用手托着。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [drɒpt] [səʊ] , [ðæt] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][aɪ 'ti:] [sʌŋk] [ʊn]['mɪstə(r)] - [ni:]
And yet it dropped so , that by little and little it sunk on Mr Toots's knee
和 然而 它 掉落 所以 , 那 经过 小的 和 小的 它 沉没 在 先生 - 膝盖
,
,
,

然而, 它却一点点地沉入了图茨先生的膝盖里。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ][keə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['evə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə'gen] .
and rested there , as if it had no care to be ever lifted up again .
和 休息 那里 , 作为 如果 它 有 不 关心 到 是 曾经 抬起 向上 再次 .
它就那样静静地待在那里, 仿佛根本不在乎是否会再次被举起来。

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃd; ʃəd][bi:; bi] [def] ; [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ,
That was no reason why he should be deaf ; but he must have been ,
那 曾是 不 原因 为什么 他 应该是 聋 ; 但 他 必须 有 到过 ,
那并不是他耳聋的原因; 但他肯定耳聋了。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hi:; hi] [hɜ:d] ['mɪstə(r)] ['fi:də(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
he thought , for , by and by , he heard Mr Feeder calling in his ear ,
他 想法 , 为了 , 经过 和 经过 , 他 听到 先生 喂料器 呼叫 在 他的 耳朵 ,
他心想, 过了一会儿, 他听见费德先生在他耳边叫他。

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['feɪkɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
and gently shaking him to rouse his attention .
和 轻轻地 摇晃 他 到 唤醒 他的 注意力 .
轻轻摇晃他, 以引起他的注意。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [kwɑɪt] [skeəd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ə'baʊt] [him] ,
And when he raised his head , quite scared , and looked about him ,
和 什么时候 他 提高 他的 头 , 相当 害怕的 , 和 看起来 关于 他 ,
当他抬起头, 十分惊恐地环顾四周时,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] - [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
he found that Doctor Blimber had come into the room ; and that the window
他 成立 那 医生 - 有 来 进入 这 房间 ; 和 那 这 窗户
[wɒz; wəz][ˈəʊpən] ,
was open ,
曾是 打开 ,
他发现布林伯医生进了房间; 而且窗户开着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [ˈsprɪŋk(ə)ld][ˈwɔːtə(r)] ;
and that his forehead was wet with sprinkled water ;
和 那 他的 前额 曾是 湿的 和 撒上 水 ;
他的额头上沾着洒下来的水;

[ðəʊ] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs]
though how all this had been done without his knowledge , was very curious
尽管 如何 全部 这 有 到过 完毕 没有 他的 知识 , 曾是 非常 好奇的
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .
然而, 这一切竟然都是在他毫不知情的情况下发生的, 这确实非常奇怪。

" [ɑː] ! [kʌm] , [kʌm] !
" **Ah ! Come , come !**
" 啊 ! 来 , 来 !
“啊! 来吧, 来吧! ”

[ðæts] [wel] !
That's well !
那就是 出色地 !
那太好了!

[haʊ] [ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] [naʊ] ? " [sed] [ˈdɒktə(r)] - , [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .
How is my little friend now ? " said Doctor Blimber , encouragingly .
如何 是 我的 小的 朋友 现在 ? " 说 医生 - , 令人鼓舞的是 .
“我的小家伙现在怎么样了? ”布林伯医生鼓励地问道。

" [əʊ] , [kwɑɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [pɔːl] .
" **Oh , quite well , thank you , Sir , " said Paul .**
" 哦 , 相当 出色地 , 感谢 你 , 先生 , " 说 保罗 .
“哦, 很好, 谢谢您, 先生。”保罗说道。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
But there seemed to be something the matter with the floor ,
但 那里 似乎 到 是 某物 这 事情 和 这 地面 ,
但地板似乎出了点问题。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd][əˈpɒn][aɪ ˈtiː] [ˈstedəli] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː] ,
for he couldn't stand upon it steadily ; and with the walls too ,
为了 他 不能 站立 之上 它 稳步 ; 和 和 这 墙壁 也 ,
因为他无法稳稳地站在上面; 而且墙壁也一样,

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
for they were inclined to turn round and round ,
为了 他们 是 倾斜 到 转动 圆形的 和 圆形的 ,
因为他们倾向于不停地转圈,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [stɒpt] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˈveri] [hɑːd] [ɪnˈdiːd] .
and could only be stopped by being looked at very hard indeed .
和 可以 仅有的 是 停止 经过 存在 看起来 在 非常 难的 的确 :

只有非常仔细地观察才能阻止它。

[ˈmɪstə(r)] - [hed] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][wʌns] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][ˈfaːðə(r)]
Mr Toots's head had the appearance of being at once bigger and farther
先生 - 头 有 这 外貌 的 存在 在 一次 大 和 更远
[ɒf] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈnæt(ə)rəl] ;
off than was quite natural ;
离开 比 曾是 相当 自然的 ;

图茨先生的头看起来既大又离得很远，这很不自然；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [pɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm] [ʌpˈsteəz] ,
and when he took Paul in his arms , to carry him upstairs ,
和 什么时候 他 采取 保罗 在 他的 武器 , 到 携带 他 楼上 ,

当他抱起保罗，准备把他抱上楼时，

[pɔːl] [əbˈzɜːvd] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pleɪs]
Paul observed with astonishment that the door was in quite a different place
保罗 观察到 和 惊讶 那 这 门 曾是 在 相当 一个 不同的 地方
[frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] ,
from that in which he had expected to find it ,
从 那 在 哪个 他 有 预期的 到 寻找 它 ,

保罗惊讶地发现，门的位置和他预想的完全不同。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [θɔːt] , [æt; ət][fɜːst] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt]
and almost thought , at first , that Mr Toots was going to walk straight
和 几乎 想法 , 在 第一的 , 那 先生 嘟嘟 曾是 去 到 走 直的
[ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
up the chimney .
向上 这 烟囱 :

起初，我几乎以为图茨先生要径直爬上烟囱。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
It was very kind of Mr Toots to carry him to the top of the house
它 曾是 非常 种类 的 先生 嘟嘟 到 携带 他 到 这 顶部 的 这 房子
[səʊ] [ˈtendəli] ;
so tenderly ;
所以 温柔地 ;

图茨先生非常善良，如此温柔地把他抱到屋顶上；

[ænd; ənd] [pɔːl] [təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
and Paul told him that it was .
和 保罗 讲述 他 那 它 曾是 :

保罗告诉他确实如此。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
But Mr Toots said he would do a great deal more than that ,
但 先生 嘟嘟 说 他 会 做 一个 伟大的 交易 更多的 比 那 ,

但图茨先生说他会做的远不止这些。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][dɪd][mɔː(r)][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [helpt]
if he could ; and indeed he did more as it was : for he helped
如果 他 可以 ; 和 的确 他 做过 更多的 作为 它 曾是 : 为了 他 帮助
[pɔːl] [tuː; tə] [ʌnˈdres] ,
Paul to undress ,
保罗 到 脱衣服 ,

如果他能做到的话；事实上，他做得更多：因为他帮助保罗脱衣服，

[ænd; ənd] [helpɪ] [hɪm][tu:; tə][bed] , [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst]['mænə(r)]['pɒsəb(ə)] ,
and helped him to bed , in the kindest manner possible ,
和 帮助 他 到 床 , 在 这 最善良的 方式 可能的 ,
然后, 我用最和善的方式扶他上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd] ['tʃʌkl] [ˈveri] [mʌt] ; [waɪl] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)]
and then sat down by the bedside and chuckled very much ; while Mr Feeder
和 然后 卫星 向下 经过 这 床头 和 轻笑 非常 很多 ; 尽管 先生 喂料器
,
.
,

然后他坐在床边, 咯咯地笑个不停; 而费德先生,
[bi:] . [ə; eɪ] . , [ˈli:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈbedsted] ,
B . A . , leaning over the bottom of the bedstead ,
B . 一个 . , 倾斜 超过 这 底部 的 这 床架 ,
BA俯身趴在床底,

[set][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ˈbrɪslz] [pʌn][hɪz; ɪz] [hed] [bəʊlt] [ˈʌpraɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈbəʊni][hændz] ,
set all the little bristles on his head bolt upright with his bony hands ,
放 全部 这 小的 刷毛 在 他的 头 螺栓 直立 和 他的 骨质 双手 ,
他用骨瘦如柴的手, 把头上所有的小鬃毛都竖了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [brɪˈli:v] [tu:; tə][spa:(r)][æt; ət] [pɔ:l] [wɪð] [greɪt] [ˈsaɪəns] ,
and then made believe to spar at Paul with great science ,
和 然后 制成 相信 到 斯帕 在 保罗 和 伟大的 科学 ,
然后假装用高深的科学与保罗进行辩论,

[pʌn] [əˈkaʊnt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [əˈgen] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈkɒmənli] [fəˈsi:ʃəs] ,
on account of his being all right again , which was so uncommonly facetious ,
在 帐户 的 他的 存在 全部 正确的 再次 , 哪个 曾是 所以 不寻常地 滑稽的 ,
因为他已经康复了, 这真是极其讽刺。

[ænd; ənd][kaɪnd] [tu:] [ɪn][ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , [ðæt] [pɔ:l] ,
and kind too in Mr Feeder , that Paul ,
和 种类 也 在 先生 喂料器 , 那 保罗 ,
费德先生也很和蔼, 保罗

[nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [best] [tu:; tə] [lɑ:f] [ɔ:(r)][kraɪ]
not being able to make up his mind whether it was best to laugh or cry
不是 存在 有能力的 到 制作 向上 他的 头脑 无论 它 曾是 最好的 到 笑 或者 哭
[æt; ət][hɪm] ,
at him ,
在 他 ,
他拿不定主意该嘲笑他还是为他哭泣,

[dɪd][bəʊθ][æt; ət][wʌns] .
did both at once .
做过 两个都 在 一次 .
同时完成了这两件事。

[haʊ] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] - , [pɔ:l]
How Mr Toots melted away , and Mr Feeder changed into Mrs Pipchin , Paul
如何 先生 嘟嘟 融化 离开 , 和 先生 喂料器 已更改 进入 太太 - , 保罗
[ˈnevə(r)] [θɔ:t] [pʊ; əv] [ˈɑ:skɪŋ] ;
never thought of asking ;
绝不 想法 的 问 ;
图茨先生是如何消失的, 费德先生又是如何变成皮普钦太太的, 保罗从未想过要问;

[ˈnaɪðə(r)] [wɒz; wəz][hi:; hi][æt; ət][ɔ:l] [ˈkjʊəriəs] [tu:; tə] [nəʊ] ;
neither was he at all curious to know ;
两者都不 曾是 他 在 全部 好奇的 到 知道 ;
他对此也丝毫没有好奇心;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['mɪsɪz] - ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
but when he saw Mrs Pipchin standing at the bottom of the bed ,
但 什么时候 他 锯 太太 - 常设 在 这 底部 的 这 床 ,
但当他看到皮普钦太太站在床尾时,

[ɪn'sted] [ɒv; əv][fɪ:mɪstə(r)] ['fi:də(r)] , [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ ['mɪsɪz] - , [doʊnt] [tel] ['flɒrəns] ! ”
instead of Mr Feeder , he cried out , “ Mrs Pipchin , don't tell Florence ! ”
反而 的 先生 喂料器 , 他 哭 出去 , “ 太太 - , 不 告诉 佛罗伦萨 ! ”
他没有喊“费德先生”, 而是喊道: “皮普钦太太, 别告诉弗洛伦斯! ”

“ [doʊnt] [tel] ['flɒrəns] [wɒt] , [maɪ][lɪt(ə)l] [pɔ:l] ? ” [sed] ['mɪsɪz] - , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]
“ Don't tell Florence what , my little Paul ? ” said Mrs Pipchin , coming round to the
“ 不 告诉 佛罗伦萨 什么 , 我的 小的 保罗 ? ” 说 太太 - , 未来 圆形的 到 这
[bedsaid] ,
bedside ,
床头 ,
“别告诉弗洛伦斯什么, 我的小保罗?”皮普钦太太走到床边问道。

[ænd; ænd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
and sitting down in the chair .
和 坐着 向下 在 这 椅子 .
然后坐在椅子上。

“ [ə'baʊt] [em 'i:] , “ [sed] [pɔ:l] .
“ About me , ” said Paul .
“ 关于 我 , “ 说 保罗 .
“关于我,”保罗说。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , “ [sed] ['mɪsɪz] - .
“ No , no , ” said Mrs Pipchin .
“ 不 , 不 , “ 说 太太 - .
“不, 不,”皮普钦夫人说。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:; də] [wen] [aɪ] [grəʊ] [ʌp] , ['mɪsɪz] - ?
“ What do you think I mean to do when I grow up , Mrs Pipchin ?
“ 什么 做 你 思考 我 意思是 到 做 什么时候 我 生长 向上 , 太太 - ?
皮普钦太太, 您觉得我长大后想做什么呢?

“ [ɪn'kwaɪə] [pɔ:l] , ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
“ inquired Paul , turning his face towards her on his pillow ,
“ 询问 保罗 , 转弯 他的 脸 向 她 在 他的 枕头 ,
“保罗问道, 他把脸转向枕头上的她。”

[ænd; ænd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['wɪstfəli] [ɒn][hɪz; ɪz][fəʊldɪd][hændz] .
and resting his chin wistfully on his folded hands .
和 休息 他的 下巴 怅然地 在 他的 折叠 双手 .
他若有所思地将下巴搁在交叠的双手上。

['mɪsɪz] - ['kʊd(ə)nt] [ges] .
Mrs Pipchin couldn't guess .
太太 - 不能 猜测 .
皮普钦太太猜不出来。

“ [aɪ] [mi:n] , “ [sed] [pɔ:l] , “ [tu:; tə][pʊt][maɪ] ['mʌni] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn][bəŋk] ,
“ I mean , ” said Paul , “ to put my money all together in one Bank ,
“ 我 意思是 , “ 说 保罗 , “ 到 放 我的 钱 全部 一起 在 一 银行 ,
“我的意思是,”保罗说, “把我所有的钱都存到一家银行里,

[nevə(r)][traɪ][tu:; tə][get] ['eni] [mɔ:(r)] , [gəʊ] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ['flɒrəns] ,
never try to get any more , go away into the country with my darling Florence ,
绝不 尝试 到 得到 任何 更多的 , 去 离开 进入 这 国家 和 我的 亲爱的 佛罗伦萨 ,
别再想着要更多了, 带着我亲爱的弗洛伦斯去乡下隐居吧。

[hæv; həv][ə; ei] ['bjʊ:tf(ə)l] ['gɑ:d(ə)n] , ['fi:ldz] , [ænd; ənd] [wɒdz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
have a beautiful garden , fields , and woods , and live there with her
有 一个 美丽的 花园 , 字段 , 和 树林 , 和 居住 那里 和 她
[ɔ:l][maɪ][laɪf] ! "
all my life ! "
全部 我的 生活 ! "

拥有美丽的花园、田野和树林，和她一起在那里度过我的一生！

" [ɪn'di:d] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] - .
" Indeed ! " cried Mrs Pipchin .
" 的确 ! " 哭 太太 - .

“真是如此！”皮普钦太太喊道。

" [jes] , " [sed] [pɔ:l] .
" Yes , " said Paul .
" 是的 , " 说 保罗 .

“是的，”保罗说。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [mi:n] [tu;; tə][du;; də] , [wen] [aɪ] — " [hi;; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['pɒndə] [fɔ:(r); fə(r)]
" That's what I mean to do , when I — " He stopped , and pondered for
" 那就是 什么 我 意思是 到 做 , 什么时候 我 — " 他 停止 , 和 沉思 为了
[ə; ei]['məʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

“我打算这么做，当我——”他停顿了一下，沉思片刻。

['mɪsɪz] - [greɪ] [aɪ] [skænd] [hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] .
Mrs Pipchin's grey eye scanned his thoughtful face .
太太 - 灰色的 眼睛 扫描 他的 周到 脸 .

皮普钦太太灰色的眼睛扫视着他若有所思的脸。

" [ɪf] [aɪ] [grəʊ] [ʌp] , " [sed] [pɔ:l] .
" If I grow up , " said Paul .
" 如果 我 生长 向上 , " 说 保罗 .

“如果我能长大，”保罗说。

[ðen] [hi;; hi] [went] [ɒn] [r'mi:diətli] [tu;; tə] [tel] ['mɪsɪz] - [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑ:ti] , [ə'baʊt]
Then he went on immediately to tell Mrs Pipchin all about the party , about
然后 他 去 在 立即地 到 告诉 太太 - 全部 关于 这 派对 , 关于
['flo:rənsɪz] [ɪnvɪ'teɪ](ə)n] ,
Florence's invitation ,
佛罗伦萨的 邀请 ,

然后他立刻把聚会的一切都告诉了皮普钦太太，包括佛罗伦斯的邀请。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪd] [hi;; hi] [wɒd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n] [ðæt] [wɒd] [bi;; bi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)]
about the pride he would have in the admiration that would be felt for
关于 这 自豪 他 会 有 在 这 钦佩 那 会 是 毛毡 为了
[hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] ,
her by all the boys ,
她 经过 全部 这 男孩们 ,

他会为所有男孩对她的仰慕之情而感到自豪。

[ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ][kaɪnd][tu;; tə][hɪm][ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪm] ,
about their being so kind to him and fond of him ,
关于 他们的 存在 所以 种类 到 他 和 喜爱 的 他 ,

他们对他如此友善、如此喜爱他，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [səʊ][glæd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
about his being so fond of them , and about his being so glad of it .
关于 他的 存在 所以 喜爱 的 他们 , 和 关于 他的 存在 所以 高兴的 的 它 .

谈到他有多么喜欢他们，以及他为此有多么高兴。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][ˈmɪsɪz] - [əˈbaʊt] [ðə; ði][əˈhæləsɪs] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɜːt(ə)nli] [əʊld] -
Then he told Mrs Pipchin about the analysis , and about his being certainly old -
然后 他 讲述 太太 - 关于 这 分析 , 和 关于 他的 存在 当然 老的 -
[ˈfæʃ(ə)nd] ,
fashioned ,
造型 ,

然后他把分析结果告诉了皮普钦太太，还说自己确实思想老派。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈmɪsɪz] - [əˈpɪnjən] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ɪː; ʃɪ] [njuː] [waɪ] [aɪˈtiː]
and took Mrs Pipchin's opinion on that point , and whether she knew why it
和 采取 太太 - 观点 在 那 观点 , 和 无论 她 知道 为什么 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

并采纳了皮普钦太太在这个问题上的意见，以及她是否知道原因。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪˈtiː] [ment] .
and what it meant .
和 什么 它 意思是 .

以及它的含义。

[ˈmɪsɪz] - [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][fækt][ɜːltəˈgeðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wei] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
Mrs Pipchin denied the fact altogether , as the shortest way of getting out of
太太 - 否认 这 事实 共 , 作为 这 最短 方式 的 获得 出去 的
[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ;
the difficulty ;
这 困难 ;

皮普钦夫人完全否认了这一事实，因为这是摆脱困境的最快捷径；

[bʌt; bət] [pɔːl] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] [rɪˈplaɪ] ,
but Paul was far from satisfied with that reply ,
但 保罗 曾是 远的 从 使满意 和 那 回复 ,

但保罗对这个答复远不满意。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [ˈsɜːtʃɪŋli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈtruːə(r)][ˈɑːnsə(r)] ,
and looked so searchingly at Mrs Pipchin for a truer answer ,
和 看起来 所以 仔细地 在 太太 - 为了 一个 更真实 回答 ,

他目光灼灼地望着皮普钦太太，希望能得到更真实的答案。

[ðæt] [ɪː; ʃɪ][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz]
that she was obliged to get up and look out of the window to avoid his
那 她 曾是 有义务 到 得到 向上 和 看 出去 的 这 窗户 到 避免 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她不得不起身看向窗外，以避免他的目光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [kɑːm] [əˈpɒθəkəri] ,
There was a certain calm Apothecary ,
那里 曾是 一个 肯定 冷静的 药剂师 ,

那里有一位沉稳的药剂师，

[huː] [əˈtendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wen] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)]
who attended at the establishment when any of the young gentlemen were
WHO 参加 在 这 建立 什么时候 任何 的 这 年轻的 先生们 是
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

当店里的年轻男士们生病时，谁会去探望他们？

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'piəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [wið]
and **somehow** **he** **got into** **the** **room** **and** **appeared** **at** **the** **bedside** , **with**
和 不知何故 他 得到 进入 这 房间 和 出现 在 这 床头 , 和
[ˈmɪsɪz]
Mrs **Blimber** .
太太

不知怎么的，他进了房间，出现在床边，和布林伯太太在一起。

[haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [pɔːl] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ;
How they came there , or how long they had been there , Paul didn't know ;
如何 他们 来了 那里 , 或者 如何 长的 他们 有 到过 那里 , 保罗 没有 知道 ;
保罗不知道他们是如何来到这里的，也不知道他们在那里待了多久；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ,
but when he saw them , he sat up in bed ,
但 什么时候 他 锯 他们 , 他 卫星 向上 在 床 ,
但当他看到他们时，他立刻从床上坐了起来。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] [ðə; ði] ['æpə,θɛ,kɛrɪz] ['kwɛstʃənz] [æt; ət] [fʊl] [lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
and answered all the Apothecary's questions at full length ,
和 回答 全部 这 药剂师的 问题 在 满的 长度 ,
并详尽地回答了药剂师的所有问题。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
and whispered to him that Florence was not to know anything about it ,
和 低声说道 到 他 那 佛罗伦萨 曾是 不是 到 知道 任何事物 关于 它 ,
她悄悄告诉他，弗洛伦斯不能知道这件事。

[ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
if he pleased , and that he had set his mind upon her coming to
如果 他 高兴 , 和 那 他 有 放 他的 头脑 之上 她 未来 到
[ðə; ði] ['pɑːti]
the party .
这 派对 .

如果他愿意的话，而且他已经下定决心要她来参加聚会。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['tʃæti] [wið] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ['eksələnt] [frendz] .
He was very chatty with the Apothecary , and they parted excellent friends .
他 曾是 非常 健谈 和 这 药剂师 , 和 他们 分手了 出色的 朋友们 .
他和药剂师聊得很开心，两人临别时已是很好的朋友。

['laɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [wið] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌt] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [seɪ] ,
Lying down again with his eyes shut , he heard the Apothecary say ,
说谎 向下 再次 和 他的 眼睛 关闭 , 他 听到 这 药剂师 说 ,
他再次躺下，闭上眼睛，听到药剂师说：

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kwɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] — [ɔː(r)] [hiː; hi] [driːmd] [aɪ 'tiː] — [ðæt] [ðeə(r)]
out of the room and quite a long way off — or he dreamed it — that there
出去 的 这 房间 和 相当 一个 长的 方式 离开 — 或者 他 梦见 它 — 那 那里
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)] ['paʊə(r)] ([wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ,
was a want of vital power (what was that ,
曾是 一个 想 的 必不可少的 力量 (什么 曾是 那 ,
他走出房间，走得很远——或者说，他梦见了——那里缺乏生命力（那是什么？

[pɔːl] [w'ʌndəd] !)
Paul wondered !)
保罗 想知道 !)
保罗心想！

[ænd; ənd] [greɪt] [kɒnstɪ'tjuːʃənl] ['wiːknəs] .
and great constitutional weakness .
和 伟大的 宪法 弱点 .
以及严重的宪法缺陷。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒn] [ˈpa:tɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sku:l] - [meɪts] [ɒn]
That as the little fellow had set his heart on parting with his school - mates on
那 作为 这 小的 同伴 有 放 他的 心 在 离别 和 他的 学校 - 伙伴们 在
[ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] ,
the seventeenth ,
这 第十七 ,

这个小家伙一心想在17号和同学们告别，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði][ˈfænsi] [ɪf] [hiː; hi] [gruː] [nəʊ] [wɜ:s] .
it would be better to indulge the fancy if he grew no worse .
它 会 是 更好的 到 放纵 这 想要 如果 他 生长 不 更糟 .

如果他病情没有恶化，那么满足他的幻想或许更好。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] - ,
That he was glad to hear from Mrs Pipchin ,
那 他 曾是 高兴的 到 听到 从 太太 - ,

他很高兴收到皮普钦太太的消息。

[ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɒn][ðə; ði] [eɪˈti:nθ] .
that the little fellow would go to his friends in London on the eighteenth .
那 这 小的 同伴 会 去 到 他的 朋友们 在 伦敦 在 这 第十八 .

这个小家伙将于18号去伦敦拜访他的朋友们。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
That he would write to Mr Dombey ,
那 他 会 写 到 先生 多姆贝 ,

他会写信给董贝先生。

[wen] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)]
when he should have gained a better knowledge of the case , and before
什么时候 他 应该 有 获得 一个 更好的 知识 的 这 案件 , 和 前

[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

在他本应更深入了解案情的时候，以及在那之前。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] — [wɒt] ?
That there was no immediate cause for — what ?
那 那里 曾是 不 即时 原因 为了 — 什么 ?

没有直接原因——什么原因？

[pɔːl] [lɒst] [ðæt] [wɜ:d] .
Paul lost that word .
保罗 丢失的 那 单词 .

保罗把那个词弄丢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [maɪnd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] -
And that the little fellow had a fine mind , but was an old -
和 那 这 小的 同伴 有 一个 美好的 头脑 , 但 曾是 一个 老的 -

[ˈfæ(ə)nd] [bɔɪ] .
fashioned boy .
造型 男生 .

这个小家伙头脑很好，但却是个老派的孩子。

[wɒt] [əʊld] [ˈfæ(ə)n] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] , [pɔːl] [wʌndəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:t] ,
What old fashion could that be , Paul wondered with a palpitating heart ,
什么 老的 时尚 可以 那 是 , 保罗 想知道 和 一个 心悸 心 ,

保罗心跳加速，心想：那会是什么样的老式习俗呢？

[ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈvɪzəbli] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɪm] ; [səʊ] [ˈpleɪnli] [siːn] [baɪ][səʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] !
that was so visibly expressed in him ; so plainly seen by so many people !
那 曾是 所以 明显地 表达 在 他 ; 所以 显然 已见 经过 所以 许多 人们 !

这一点在他身上表现得如此明显；很多人都看得非常清楚！

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnaɪðə(r)] [meɪk] [aɪ ˈti:][aʊt] , [nɔ: (r)] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈefət] .
He could neither make it out , nor trouble himself long with the effort .
他 可以 两者都不 制作 它 出去 , 也不 麻烦 他自己 长的 和 这 努力 .
他既看不清, 也不想费心去弄明白。

[ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz] [əˈgen] [brˈsaɪd] [hɪm] ,
Mrs Pipchin was again beside him ,
太太 - 曾是 再次 旁 他 ,
皮普钦夫人又回到了他身边。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n] [əˈweɪ] ([hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] ,
if she had ever been away (he thought she had gone out with the Doctor ,
如果 她 有 曾经 到过 离开 (他 想法 她 有 已消失 出去 和 这 医生 ,
如果她曾经离开过 (他认为她和医生出去了),

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] [pəˈhæps]) ,
but it was all a dream perhaps) ,
但 它 曾是 全部 一个 梦 也许) ,
但也许这一切都只是一场梦),

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ænd; ənd] [ɡlɑ:s] [ɡɒt][ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ˈmædʒɪkli] ,
and presently a bottle and glass got into her hands magically ,
和 目前 一个 瓶子 和 玻璃 得到 进入 她 双手 神奇地 ,
突然, 她手里神奇地出现了一个瓶子和一个玻璃杯。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pɔ:] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkɒntents] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
and she poured out the contents for him .
和 她 倾倒 出去 这 内容 为了 他 .
她把里面的东西倒给他看。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] , [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈri:əl] [ɡʊd] [ˈdʒeli] , [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] - [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm]
After that , he had some real good jelly , which Mrs Blimber brought to him
后 那 , 他 有 一些 真实的 好的 果冻 , 哪个 太太 - 带来 到 他
[hɜ:ˈself] ;
herself ;
她自己 ;
之后, 他吃到了一些非常好的果冻, 那是布林伯太太亲自给他带来的;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] - [went] [həʊm] , [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɜ:dʒənt]
and then he was so well , that Mrs Pipchin went home , at his urgent
和 然后 他 曾是 所以 出色地 , 那 太太 - 去 家 , 在 他的 紧迫的
[sə,lɪsɪˈteɪʃn] ,
solicitation ,
征求意见 ,
后来他身体恢复得很好, 在他的恳求下, 皮普钦太太就回家了。

[ænd; ənd] [brɪgz] [ænd; ənd][ˈtʊzər] [keɪm] [tu:; tə][bed] .
and Briggs and Tozer came to bed .
和 布里格斯 和 托泽 来了 到 床 .
布里格斯和托泽上床睡觉了。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [brɪgz] [ˈɡrʌmbld] [ˈterəbli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈhæləsɪs] ,
Poor Briggs grumbled terribly about his own analysis ,
贫穷的 布里格斯 咕哝 可怕 关于 他的 自己的 分析 ,
可怜的布里格斯对自己的分析抱怨个不停。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:dlɪ] [hæv; həv] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] [hɪm][mɔ:(r)] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈkemɪk(ə)l]
which could hardly have discomposed him more if it had been a chemical
哪个 可以 几乎 有 心神不宁 他 更多的 如果 它 有 到过 一个 化学
[ˈprəʊses] ;
process ;
过程 ;
如果这是化学过程, 恐怕也不可能让他更加心烦意乱了;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [pɔːl] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]['təʊzər] , [ænd; ənd][səʊ]
but he was very good to Paul , and so was Tozer , and so
但 他 曾是 非常 好的 到 保罗 , 和 所以 曾是 托泽 , 和 所以
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,
were all the rest ,
是 全部 这 休息 ,
但他对保罗很好, 陶恕也很好, 其他人也都很好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['evri] [wʌn] [lʊkt] [ɪn] [brɪfɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [sed] , “ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)]
for they every one looked in before going to bed , and said , “ How are
为了 他们 每一个 一 看起来 在 前 去 到 床 , 和 说 , “ 如何 是
[juː; jʊ] [naʊ] ,
you now ,
你 现在 ,
因为他们每个人在睡觉前都会进来看看, 问: “你现在怎么样了? ”

[ˈdɑːmbi] ? ”
Dombey ? ”
多姆贝 ? ”
“董贝? ”
“ [tʃiə(r)] [ʌp] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːmbi] !
“ **Cheer up , little Dombey !**
“ 欢呼 向上 , 小的 多姆贝 !
“振作起来, 小董贝! ”

” [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
” **and so forth .**
” 和 所以 前进 .
等等。

[ɑːftə(r)] [brɪgz] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][bed] , [hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
After Briggs had got into bed , he lay awake for a long time ,
后 布里格斯 有 得到 进入 床 , 他 躺 醒 为了 一个 长的 时间 ,
布里格斯上床后, 久久无法入睡。
[stiːl] [beˈmʌn] [hɪz; ɪz][əˈnæləsis] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [ŋjuː] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] ,
still bemoaning his analysis , and saying he knew it was all wrong ,
仍然 哀叹 他的 分析 , 和 说 他 知道 它 曾是 全部 错误的 ,
他仍然对自己的分析感到懊恼, 并说他知道这一切都是错的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['ænəlaɪzd] [ə; eɪ]['mɜːdəɹə(r)] [wɜːs] ,
and they couldn't have analysed a murderer worse ,
和 他们 不能 有 分析 一个 凶手 更糟 ,
他们不可能分析出比这更糟糕的凶手了。
[ænd; ənd] — [haʊ] [wʊd] ['dɒktə(r)] - [laɪk][aɪˈtiː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [dɪˈpendɪd] [ɒn][aɪˈtiː] ?
and — how would Doctor Blimber like it if his pocket - money depended on it ?
和 — 如何 会 医生 - 喜欢 它 如果 他的 口袋 - 钱 取决于 在 它 ?
如果布林伯医生的零花钱取决于此, 他会作何感想呢?

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['iːzi] , [brɪgz] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːl][ðə; ði]
It was very easy , Briggs said , to make a galley - slave of a boy all the
它 曾是 非常 简单的 , 布里格斯 说 , 到 制作 一个 厨房 - 奴隶 的 一个 男生 全部 这
[hɑːf] - [jɪə(r)] ,
half - year ,
一半 - 年 ,
布里格斯说, 让一个男孩在半年的时间里做划桨奴隶非常容易。

[ænd; ʌnd] [ðen] [skɔ:(r)] [hɪm] [ʌp] ['aɪd(ə)l] ; [ænd; ʌnd][tu:; tə] [krɪb] [tu:] ['dɪnəz] [ə; eɪ] - [wi:k] [aʊt] [ɒv; əv]
and then score him up idle ; and to crib two dinners a - week out of
和 然后 分数 他 向上 闲置的 ; 和 到 婴儿床 二 晚餐 一个 - 星期 出去 的
[hɪz; ɪz] [bɔ:d] ,
his board ,
他的 木板 ,

然后让他闲着；并且每周从他的伙食费里偷两顿饭，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第16/65页

[ænd; ʌnd] [ðen] [sko:(r)] [hɪm] [ʌp] ['gri:di] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ,
and then score him up greedy ; but that wasn't going to be submitted to ,
和 然后 分数 他 向上 贪婪的 ; 但 那 不是 去 到 是 提交 到 ,
然后给他扣上贪婪的分数; 但这并非可以接受的。

[hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] , [wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] ?
he believed , was it ?
他 相信 , 曾是 它 ?
他相信了, 是吗?

[əʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wi:k] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] [pə'fɔ:md] [ɒn] [ðə; ði] [gɒŋ] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
Before the weak - eyed young man performed on the gong next morning ,
前 这 虚弱的 - 眼睛 年轻的 男人 执行 在 这 锣 下一个 早晨 ,
第二天早上, 在那个视力不好的年轻人敲锣之前,

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp'steəz] [tu:; tə] [pɔ:l] [ænd; ʌnd] [təʊld] [hɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [laɪ] [sti:l] ,
he came upstairs to Paul and told him he was to lie still ,
他 来了 楼上 到 保罗 和 讲述 他 他 曾是 到 说谎 仍然 ,
他上楼来到保罗面前, 告诉他要躺下别动。

[wɪtʃ] [pɔ:l] ['veri] ['glædli] [dɪd] .
which Paul very gladly did .
哪个 保罗 非常 乐意 做过 .
保罗非常乐意这样做。

['mɪsɪz] - [,ri:ə'piə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] ,
Mrs Pipchin reappeared a little before the Apothecary ,
太太 - 再次出现 一个 小的 前 这 药剂师 ,
皮普钦太太比药剂师早一点出现。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:m] [pɔ:l] [hæd; həd] [si:n] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði]
and a little after the good young woman whom Paul had seen cleaning the
和 一个 小的 后 这 好的 年轻的 女士 谁 保罗 有 已见 打扫 这
[stəʊv] [ɒn] [ðæt] [fɜ:st] ['mɔ:nɪŋ] ([haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] !
stove on that first morning (how long ago it seemed now !
火炉 在 那 第一的 早晨 (如何 长的 前 它 似乎 现在 !

不久之后, 保罗在第一个早晨看到一位善良的年轻女子正在清理炉灶 (现在看来, 那仿佛是很久以前的事了!)
) [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
) had brought him his breakfast .
) 有 带来 他 他的 早餐 .
) 给他送来了早餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kɒns(ə)'teɪ(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [ɔ:(r)] [els] [pɔ:l] [dri:md] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ;
There was another consultation a long way off , or else Paul dreamed it again ;
那里 曾是 其他 咨询 一个 长的 方式 离开 , 或者 别的 保罗 梦见 它 再次 ;
还有一次咨询会, 时间还很遥远, 或者保罗又做梦梦到了这件事;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [wið] ['dɒktə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] - , [sed] :
and then the Apothecary , coming back with Doctor and Mrs Blimber , said :
和 然后 这 药剂师 , 未来 后退 和 医生 和 太太 - , 说 :

然后药剂师带着布林伯医生夫妇回来了，说道：

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] , ['dɒktə(r)] - , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'liːs] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
“ Yes , I think , Doctor Blimber , we may release this young gentleman from his
” 是的 , 我 思考 , 医生 - , 我们 可能 发布 这 年轻的 绅士 从 他的
[bʊks] [dʒʌst] [naʊ] ;
books just now ;
图书 只是 现在 ;

“是的，我想，布林伯医生，我们现在就可以让这位年轻先生从书中解脱出来了；

[ðə; ði][ver'keɪ(ə)n] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] . “
the vacation being so very near at hand . ”
这 假期 存在 所以 非常 靠近 在 手 . ”

假期马上就要到了。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , “ [sed] ['dɒktə(r)] - .
“ By all means , “ said Doctor Blimber :
” 经过全部 方法 , “ 说 医生 - .

“当然可以，”布林伯医生说。

“ [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [kɔː'niːljə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . “
“ My love , you will inform Cornelia , if you please . ”
” 我的 爱 , 你 将要 通知 科妮莉亚 , 如果 你 请 . ”

“亲爱的，请你去通知科妮莉亚。”

“ [ə'ʃʊərədli; ə'ɔːrədli] , “ [sed] ['mɪsɪz] - .
“ Assuredly , “ said Mrs Blimber :
” 当然 , “ 说 太太 - .

“当然，”布林伯夫人说道。

[ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] ['bendɪŋ] [daʊn] , [lʊkt] ['kləʊsli] ['ɪntuː] [pɔːlz] [aɪz] , [ænd; ənd][felt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The Apothecary bending down , looked closely into Paul's eyes , and felt his head ,
这 药剂师 弯曲 向下 , 看起来 密切 进入 保罗的 眼睛 , 和 毛毡 他的 头 ,
药剂师弯下腰，仔细地查看保罗的眼睛，摸了摸他的头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌls] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wið] [səʊ] [mʌt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][keə(r)] , [ðæt] [pɔːl]
and his pulse , and his heart , with so much interest and care , that Paul
和 他的 脉搏 , 和 他的 心 , 和 所以 很多 兴趣 和 关心 , 那 保罗
[sed] ,
said ,
说 ,

保罗如此关心地检查他的脉搏和心脏，以至于他说：

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . “
“ Thank you , Sir : “
” 感谢 你 , 先生 . ”

“谢谢您，先生。”

“ ['aʊə(r)][ɪ'lt(ə)l] [frend] , “ [əb'zɜːvd] ['dɒktə(r)] - , “ [hæz; həz]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] . “
“ Our little friend , “ observed Doctor Blimber , “ has never complained . ”
” 我们的 小的 朋友 , “ 观察到 医生 - , “ 有 绝不 抱怨 . ”

“我们的小家伙，”布林伯医生说，“从来没有抱怨过。”

“ [əʊ] [nəʊ] ! “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] .
“ Oh no ! “ replied the Apothecary :
” 哦 不 ! “ 回复 这 药剂师 .

“哦，不！”药剂师回答道。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] . ”

“ He was not likely to complain . ”
“ 他 曾是 不是 可能 到 抱怨 ”

他不太可能抱怨。

“ [ju:; jʊ][faɪnd][hɪm] ['greɪtli] ['betə(r)] ? ” [sed] ['dɒktə(r)] - .

“ You find him greatly better ? ” said Doctor Blimber .
“ 你 寻找 他 非常 更好的 ? ” 说 医生 - .

“你觉得他好多了？”布林伯医生问道。

“ [əʊ] ! [hi:; hi][ɪz] ['greɪtli] ['betə(r)] , [sɜ:(r)] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] .

“ Oh ! he is greatly better , Sir , ” returned the Apothecary .
“ 哦 ! 他 是 非常 更好的 , 先生 , ” 返回 这 药剂师 .

“哦！他好多了，先生。”药剂师回答道。

[pɔ:l] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒd] [wei] ,

Paul had begun to speculate , in his own odd way ,
保罗 有 开始 到 推测 , 在 他的 自己的奇怪的 方式 ,

保罗开始以他自己独特的方式进行推测：

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [maɪt] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['æpəθɛ,kerɪz] [maɪnd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ;

on the subject that might occupy the Apothecary's mind just at that moment ;
在 这 主题 那 可能 占据 这 药剂师的 头脑 只是 在 那 片刻 ;

药剂师此刻可能正在思考的话题；

[səʊ] ['mju:zɪŋli] [hæd; həd][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [tu:] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] - .

so musingly had he answered the two questions of Doctor Blimber .
所以 若有所思地 有 他 回答 这 二 问题 的 医生 - .

他若有所思地回答了布林伯医生的两个问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['peɪjənts] [aɪz] ,

But the Apothecary happening to meet his little patient's eyes ,
但 这 药剂师 发生 到 见面 他的 小的 患者 眼睛 ,

但药剂师恰巧与他的小病人目光相遇了，

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][set] [ɒf] [ɒn] [ðæt] ['ment(ə)l][ekspə'dɪʃ(ə)n] ,

as the latter set off on that mental expedition ,
作为 这 后者 放 离开 在 那 精神的 远征 ,

当后者踏上那段精神之旅时，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪnstəntli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] ,

and coming instantly out of his abstraction with a cheerful smile ,
和 未来 即刻 出去 的 他的 抽象 和 一个 快乐 微笑 ,

他立刻从沉思中回过神来，脸上露出了灿烂的笑容。

[pɔ:l] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [aɪ 'ti:] .

Paul smiled in return and abandoned it .
保罗 微笑 在 返回 和 弃 它 .

保罗回以微笑，然后放弃了它。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn][bed] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , [ˈdəʊzɪŋ][ænd; ənd] [ˈdri:mɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] [tu:ts]

He lay in bed all that day , dozing and dreaming , and looking at Mr Toots
他 躺 在 床 全部 那 天 , 打盹 和 做梦 , 和 寻找 在 先生 嘟嘟

;
;
;
;

他整天躺在床上，昏昏欲睡，做着梦，看着图茨先生；

[bʌt; bət][gɒt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [went] [ˈdaʊn'steəz] .

but got up on the next , and went downstairs .
但 得到 向上 在 这 下一个 , 和 去 楼下 .

但他起身走到下一个台阶，然后下楼了。

[ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [klɒk] ;
Lo and behold , there was something the matter with the great clock ;
洛 和 看哪 , 那里 曾是 某物 这 事情 和 这 伟大的 钟 ;
瞧 , 那座大钟出了点问题 ;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜ:kməŋ] [ɒŋ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [steps] [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [feɪs] [ɒf] ,
and a workman on a pair of steps had taken its face off ,
和 一个 工人 在 一个 一对 的 步骤 有 已采取 它是 脸 离开 ,
一名站在台阶上的工人把它的脸取了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pəʊkɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ks] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] !
and was poking instruments into the works by the light of a candle !
和 曾是 戳 仪器 进入 这 作品 经过 这 光 的 一个 蜡烛 !
他借着烛光 , 用各种仪器戳进机器里 !

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [fɔ:(r); fə(r)] [pɔ:l] , [hu:] [sæt] [daʊn] [ɒŋ][ðə; ði] ['bɒtəm] [steə(r)] ,
This was a great event for Paul , who sat down on the bottom stair ,
这 曾是 一个 伟大的 事件 为了 保罗 , WHO 卫星 向下 在 这 底部 楼梯 ,
这对坐在最底层台阶上的保罗来说是一件很棒的事情。

[ænd; ənd] [wɒt[t] [ðə; ði][ɒpə'reɪ(ə)n] [ə'tentɪvli] : [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk]
and watched the operation attentively : now and then glancing at the clock
和 观看 这 手术 认真地 : 现在 和 然后 瞥了一眼 在 这 钟
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他全神贯注地观察着手术过程 , 不时瞥一眼钟面 ,
[li:nɪŋ] [ɔ:l] [ə'skju:] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [hɑ:d] [baɪ] ,
leaning all askew , against the wall hard by ,
倾斜 全部 歪斜 , 反对 这 墙 难的 经过 ,
歪斜地倚在墙边 , 紧挨着墙 ,

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊgl , 'ɔgl] [hɪm] .
and feeling a little confused by a suspicion that it was ogling him .
和 感觉 一个 小的 使困惑 经过 一个 怀疑 那 它 曾是 盯着看 他 .
他感到有些困惑 , 怀疑它在盯着他看。

[ðə; ði] ['wɜ:kməŋ] [ɒŋ][ðə; ði] [steps] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi]
The workman on the steps was very civil ; and as he said , when he
这 工人 在 这 步骤 曾是 非常 民用 ; 和 作为 他 说 , 什么时候 他
[əb'zɜ:vɪd] [pɔ:l] ,
observed Paul ,
观察到 保罗 ,
台阶上的工人非常有礼貌 ; 正如他所说 , 当他看到保罗时 ,

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [sɜ:(r)] ?
” **How do you do , Sir ?**
” 如何 做 你 做 , 先生 ?

您好 , 先生 ?

“ [pɔ:l] [gɒt]['ɪntu:] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][hi:; hi] ['hædnt] [bi:n] [kwart] [wel] ['leɪtli]
” **Paul got into conversation with him , and told him he hadn't been quite well lately**
” 保罗 得到 进入 对话 和 他 , 和 讲述 他 他 之前没有 到过 相当 出色地 最近
.
:
.

保罗和他攀谈起来 , 告诉他自己最近身体不太好。

[ðə; ði][aɪs] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['brəʊkən] , [pɔ:l] [ɑ:skt] [hɪm][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [tʃaɪmz]
The ice being thus broken , Paul asked him a multitude of questions about chimes
这 冰 存在 因此 破碎的 , 保罗 问 他 一个 民众 的 问题 关于 编钟
[ænd; ənd] [klɒks] :
and clocks :
和 时钟 :

隔阂消除后，保罗问了他许多关于钟表和钟声的问题：

[æz; əz] , ['weðə(r)] ['pi:p(ə)] [wɒtʃt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [tʃɜ:tʃ] ['sti:p] [baɪ] [naɪt] [tu:; tə] [meɪk]
as , whether people watched up in the lonely church steeples by night to make
作为 , 无论 人们 观看 向上 在 这 孤独 教会 尖顶 经过 夜晚 到 制作
[ðəm; ðəm] [straɪk] ,
them strike ,
他们 罢工 ,

例如，是否有人会在夜间躲在孤零零的教堂尖顶上监视，以诱使他们发动袭击？

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [belz] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌŋ] [wen] ['pi:p(ə)] [daɪd] ,
and how the bells were rung when people died ,
和 如何 这 铃铛 是 梯子 什么时候 人们 死亡 ,
以及人们去世时如何敲钟。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [belz] [frɒm; frəm] ['wedɪŋ] [belz] ,
and whether those were different bells from wedding bells ,
和 无论 那些 是 不同的 铃铛 从 婚礼 铃铛 ,
以及这些钟声是否与婚礼钟声不同。

[ɔ:(r)]['əʊnli] ['saʊndɪd] ['dɪzməl] [ɪn][ðə; ði] ['fænsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
or only sounded dismal in the fancies of the living .
或者 仅有的 听起来 惨淡 在 这 幻想 的 这 活的 .
或者，这只是活着的人的幻想，听起来很凄凉。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nju:] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [wel] [ɪn'fɔ:md] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
Finding that his new acquaintance was not very well informed on the subject of
寻找 那 他的 新的 熟人 曾是 不是 非常 出色地 知情的 在 这 主题 的
[ðə; ði] ['kɜ:fju:] [bel] [ɒv; əv] ['eɪnfənt] [deɪz] ,
the Curfew Bell of ancient days ,
这 宵禁 钟 的 古老的 天 ,
他发现自己的新朋友对古代的宵禁钟了解甚少。

[pɔ:l] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnstrɪ'tju:(ə)n] ; [ænd; ənd][ɔ:lsəʊ] [ɑ:skt] [hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]
Paul gave him an account of that institution ; and also asked him , as a
保罗 给予 他 一个 帐户 的 那 机构 ; 和 还 问 他 , 作为 一个
['præktɪkl] [mæn] ,
practical man ,
实际的 男人 ,

保罗向他讲述了那所机构的情况；并且，作为一个务实的人，保罗还问他：

[wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [kɪŋ] ['ælfərdz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪʒərɪŋ] [taɪm][baɪ][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv]
what he thought about King Alfred's idea of measuring time by the burning of
什么 他 想法 关于 国王 阿尔弗雷德的 主意 的 测量 时间 经过 这 燃烧 的
['kænd(ə)ls] ;
candles ;
蜡烛 ;

他对阿尔弗雷德大帝用蜡烛燃烧来计时的想法有何看法；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜ:kmən] [rɪ'plaɪd] ,
to which the workman replied ,
到 哪个 这 工人 回复 ,
工人回答说：

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [treɪd] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]
that he thought it would be the ruin of the clock trade if it was to
那 他 想法 它 会 是 这 废墟 的 这 钟 贸易 如果 它 曾是 到
[kʌm] [ʌp] [ə'gen] .
come up again .
来 向上 再次 .

他认为，如果这种情况再次发生，将会毁掉钟表行业。

[ɪn] [faɪn] , [pɔːl] [ləkt] [ɒn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [kwɔɪt] [rɪ'kʌvəd] [ɪts][fə'mɪliə(r)]['æspekt] ,
In fine , Paul looked on , until the clock had quite recovered its familiar aspect ,
在 美好的 , 保罗 看起来 在 , 直到 这 钟 有 相当 恢复 它是 熟悉的 方面 ,
[brɒ] [lʊk] [ɪn] [wɔːk] [tʊl] [ɪn] [ə; ei]
保罗一直看着，直到时钟完全恢复了它熟悉的模样。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ɪts] [sɪ'deɪt] [ɪn'kwɪəri] ; [wen] [ðə; ði] ['wɜːkmən] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ɪn][ə; ei]
and resumed its sedate inquiry ; when the workman , putting away his tools in a
和 恢复 它是 稳重 询问 ; 什么时候 这 工人 , 推杆 离开 他的 工具 在 一个
[lɒŋ] ['baːskɪt] ,
long basket ,
长的 篮子 ;

于是，它又恢复了平静的询问；这时，工人正把工具放进一个长篮子里，

[berd] [hɪm] [gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
bade him good day , and went away .
巴德 他 好的 天 , 和 去 离开 .

他向他道了声再见，然后离开了。

[ðəʊ] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [mæt] , [tuː; tə][ðə; ði]
Though not before he had whispered something , on the door - mat , to the
尽管 不是 前 他 有 低声说道 某物 , 在 这 门 - 垫 , 到 这
[ˈfʊtmən] ,
footman ,
男仆 ,

不过在此之前，他曾在门垫上低声对男仆说了些什么。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [freɪz] “ [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ” — [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [hɜːd] [aɪ 'tiː] .
in which there was the phrase “ old - fashioned ” — for Paul heard it .
在 哪个 那里 曾是 这 短语 “ 老的 - 造型 ” — 为了 保罗 听到 它 .

其中有“老式的”这个词——保罗听到了。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [əʊld] ['fæʃ(ə)n] [biː; bi] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)] [ˈsɒri] !
What could that old fashion be , that seemed to make the people sorry !
什么 可以 那 老的 时尚 是 , 那 似乎 到 制作 这 人们 对不起 !

那件老旧的事情究竟是什么，以至于让人们感到遗憾呢？

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] !
What could it be !
什么 可以 它 是 !

会是什么呢！

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['friːkwəntli] ;
Having nothing to learn now , he thought of this frequently ;
拥有 没有什么 到 学习 现在 , 他 想法 的 这 频繁地 ;

既然现在没什么可学的了，他经常想到这件事；

[ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
though not so often as he might have done ,
尽管 不是 所以 经常 作为 他 可能 有 完毕 ,

虽然他不像以前那样经常这样做，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['fjuːə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
if he had had fewer things to think of .
如果 他 有 有 更少 事物 到 思考 的 .

如果他少操心一些事情就好了。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ；[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] ，[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ．
But he had a great many ； and was always thinking , all day long .
但 他 有 一个 伟大的 许多 ； 和 曾是 总是 思维 ，全部 天 长的 ．
但他有很多想法；而且整天都在思考。

[fɜ:st] ，[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['flɒrəns] ['kʌmɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [pɑ:ti] ．
First , there was Florence coming to the party .
第一的 ， 那里 曾是 佛罗伦萨 未来 到 这 派对 ．
首先，弗洛伦斯也来凑热闹了。

['flɒrəns] [wʊd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)][fʌnd] [ɒv; əv][hɪm] ；[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk]
Florence would see that the boys were fond of him ； and that would make
佛罗伦萨 会 看 那 这 男孩们 是 喜爱 的 他 ； 和 那 会 制作
[hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] ．
her happy .
她 快乐的 ．
弗洛伦斯会发现男孩们都很喜欢他；这会让她感到高兴。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['θi:m] ．
This was his great theme .
这 曾是 他的 伟大的 主题 ．
这是他最伟大的主题。

[let] ['flɒrəns] [wʌns][bi; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [tu; tə][hɪm] ，
Let Florence once be sure that they were gentle and good to him ,
让 佛罗伦萨 一次 是 当然 那 他们 是 温和的 和 好的 到 他 ，
让弗洛伦斯确信他们对他温柔善良。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ，
and that he had become a little favourite among them ,
和 那 他 有 变得 一个 小的 最喜欢的 之中 他们 ，
而且他已经成了他们当中比较受宠的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hi; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [ðeə(r)] ，[wɪ'ðʌʊt]
and then she would always think of the time he had passed there , without
和 然后 她 会 总是 思考 的 这 时间 他 有 通过了 那里 ， 没有
[bi:ɪŋ] ['veri] ['sɒri] ．
being very sorry .
存在 非常 对不起 ．

然后她总会想起他从那里经过的那段时间，但并没有感到特别遗憾。
['flɒrəns] [maɪt] [bi; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpiə] [tu; [fɜ:(r); fə(r)][ðæt] ，[pə'hæps] ，[wen] [hi; hi] [keɪm] [bæk] ．
Florence might be all the happier too for that , perhaps , when he came back .
佛罗伦萨 可能 是 全部 这 更快乐 也 为了 那 ， 也许 ，什么时候 他 来了 后退 ．
或许，当他回来时，佛罗伦萨也会因此而更加高兴。

[wen] [hi; hi] [keɪm] [bæk] ！
When he came back !
什么时候 他 来了 后退 ！
他回来的时候！

['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ，[hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [went] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tu; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] ，
Fifty times a day , his noiseless little feet went up the stairs to his own room ,
五十 时代 一个 天 ， 他的 无声 小的 脚 去 向上 这 楼梯 到 他的 自己的 房间 ，
他每天五十次无声地蹑手蹑脚地走上楼梯，回到自己的房间。

[æz; əz][hi; hi] [kə'lektɪd] ['evri] [bʊk] ，[ænd; ənd][skræp] ，[ænd; ənd]['traɪf(ə)l] [ðæt] [br'lɒŋd] [tu; tə][hɪm] ，
as he collected every book , and scrap , and trifle that belonged to him ,
作为 他 集 每一个 书 ， 和 废料 ， 和 琐事 那 属于 到 他 ，
他收集了所有属于他的书籍、碎片和小物件。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] , [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪn] 'u:təst] [θɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ]
and put them all together there , down to the minutest thing , for taking
和 放 他们 全部 一起 那里 , 向下 到 这 最分钟 事物 , 为了 采取
[həʊm] !
home !
家 !

然后把它们全部放在一起，甚至细小的物件，以便带回家！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [jeɪd] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɒn] ['lɪt(ə)] [pɔ:l] ; [nəʊ] [prepə'reɪ](ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] ,
There was no shade of coming back on little Paul ; no preparation for it ,
那里 曾是 不 阴影 的 未来 后退 在 小的 保罗 ; 不 准备 为了 它 ,
小保罗毫无准备，完全没有临阵脱逃的迹象；他对此毫无准备。

[ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ['refrəns] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [gru:] [aʊt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [dɪd] ,
or other reference to it , grew out of anything he thought or did ,
或者 其他 参考 到 它 , 生长 出去 的 任何事物 他 想法 或者 做过 ,
或者其他与之相关的说法，都源于他的想法或行为。

[ɪk'sept] [ðɪs] [slɑ:t] [wʌn] [ɪn] [kə'nek](ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .
except this slight one in connexion with his sister .
除了 这 轻微 一 在 连接 和 他的 姐姐 .
除了和他妹妹有关的这件小事。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] [hɪm] ,
On the contrary , he had to think of everything familiar to him ,
在 这 相反 , 他 有 到 思考 的 一切 熟悉的 到 他 ,
相反，他不得不去想所有他熟悉的事物。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'templətɪv] [mu:dz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ]
in his contemplative moods and in his wanderings about the house , as being
在 他的 沉思的 情绪 和 在 他的 漫游 关于 这 房子 , 作为 存在
[tu:; tə] [bi:; bi] [pɑ:tɪd] [wɪð] ;
to be parted with ;
到 是 分手了 和 ;
在他沉思冥想的时候，在他漫步于房子里的时候，仿佛即将与它告别；

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] .
and hence the many things he had to think of , all day long .
和 因此 这 许多 事物 他 有 到 思考 的 , 全部 天 长的 .
因此，他整天都有很多事情需要考虑。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [pi:p] [ɪntu:] [ðəʊz] [rʊmz; ru:mz] [ʌp'steəz] ,
He had to peep into those rooms upstairs ,
他 有 到 窥视 进入 那些 房间 楼上 ,
他不得不偷窥楼上的那些房间，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['sɒlətri] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
and think how solitary they would be when he was gone ,
和 思考 如何 孤 他们 会 是 什么时候 他 曾是 已消失 ,
想想他走后他们会多么孤独，

[ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [θru:] [haʊ] ['meni] ['saɪlənt] [deɪz] , [wi:ks] , [mʌnθs] , [ænd; ənd] [j'ɪəz] ,
and wonder through how many silent days , weeks , months , and years ,
和 想知道 通过 如何 许多 沉默的 天 , 周 , 几个月 , 和 年 ,
并想知道，究竟有多少个寂静的日子、星期、月份和年份，

[ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnju:] [dʒʌst] [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd] [ʌndɪ'stɜ:bɪd] .
they would continue just as grave and undisturbed .
他们 会 继续 只是 作为 严重 和 未受干扰 .
它们将继续保持严肃和不受干扰的状态。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] — [wʊd] ['eni] ['lðə(r)] [tʃaɪld] ([əʊld] - ['fæ](ə)nd] , [laɪk] [hɪm'self]) [streɪ]
He had to think — would any other child (old - fashioned , like himself) stray
他 有 到 思考 — 会 任何 其他 孩子 (老的 - 造型 , 喜欢 他自己) 流浪
[ðeə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
there at any time ,
那里 在 任何 时间 ,
他不禁思考——其他孩子（像他一样老派）会不会在某个时候误入歧途？

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [seɪm] [grəʊ'tesk] [dɪ'stɔ:ʃənz] [ɒv; əv] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wʊd] ['mænɪfɛst]
to whom the same grotesque distortions of pattern and furniture would manifest
到 谁 这 相同的 怪诞 失真 的 图案 和 家具 会 显现
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;
对他们而言，同样的怪诞图案和家具扭曲也会显现出来；

[ænd; ənd] [wʊd] ['enɪbədɪ] [tel] [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:mbɪ] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [wʌnz] ?
and would anybody tell that boy of little Dombey , who had been there once ?
和 会 任何人 告诉 那 男生 的 小的 多姆贝 , WHO 有 到过 那里 一次 ?
有谁会告诉那个去过小董贝的男孩呢？

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
He had to think of a portrait on the stairs ,
他 有 到 思考 的 一个 肖像 在 这 楼梯 ,
他得想象一幅挂在楼梯上的肖像画。

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] ['ɜ:nɪstli] ['ɑ:ftə(r)][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , ['aɪn] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
which always looked earnestly after him as he went away , eyeing it over his
哪个 总是 看起来 切实 后 他 作为 他 去 离开 , 觊觎 它 超过 他的
['ʃəʊldə(r)] ;
shoulder ;
肩膀 ;
每当他离开时，它总是认真地注视着他，不时回头看看它；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [hi:; hi] [pɑ:st] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['eniwʌn] , [stiɪl] [si:md] [tu:; tə]
and which , when he passed it in the company of anyone , still seemed to
和 哪个 , 什么时候 他 通过了 它 在 这 公司 的 任何人 , 仍然 似乎 到
[geɪz] [æt; ət][hɪm] ,
gaze at him ,
目光 在 他 ,
即使他和任何人一起经过那里，那东西似乎仍然在注视着他。

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and not at his companion .
和 不是 在 他的 伴侣 .
而不是他的同伴。

[hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɪn][ə.səʊsi'eɪʃn; ə.səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪnt] [ðæt] [hʌŋ] [ʌp][ɪn]
He had much to think of , in association with a print that hung up in
他 有 很多 到 思考 的 , 在 协会 和 一个 打印 那 悬挂 向上 在
[ə'hʌðə(r)] [pleɪs] ,
another place ,
其他 地方 ,
他有很多事情要思考，这些思考都与挂在别处的一幅版画有关。

[weə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [gru:p] , [wʌn] ['fɪgə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] ,
where , in the centre of a wondering group , one figure that he knew ,
在哪里 , 在 这 中心 的 一个 好奇 团体 , 一 数字 那 他 知道 ,
在一群好奇的人群中央，他看到了一个他认识的人影。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈbaʊt] [ɪts] [hed] — [brɪˈnɪɡnənt] , [maɪld] , [ænd; ənd] [ˈmɜːsɪf(ə)l] — [stʊd]
a figure with a light about its head — benignant , mild , and merciful — stood
一个 数字 和 一个 光 关于 它是 头 — 仁慈的 , 温和的 , 和 仁慈 — 站立
[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈʌpwəd] .
pointing upward .
指向 向上 ;

一个头顶有光的身影——慈祥、温和、仁慈——指向天空。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbedru:m] [ˈwɪndəʊ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊdz] [ɒv; əv] [θɔːts] [ðæt] [mɪkst] [wɪð]
At his own bedroom window , there were crowds of thoughts that mixed with
在 他的 自己的 卧室 窗户 , 那里 是 人群 的 想法 那 混合 和
[ðiːz] ,
these ,
这些 ;

在他自己的卧室窗前，各种各样的思绪与这些思绪交织在一起。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] , [wʌn] [əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [weɪvz] .
and came on , one upon another , like the rolling waves .
和 来了 在 , — 之上 其他 , 喜欢 这 滚动 波浪 ;

它们像滚滚的波浪一样，一个接一个地涌来。

[weə(r)] [ðəʊz] [waɪld] [bɜːdz] [ˈlɪvd; ˈlaɪvd] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɒvərɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ɪn] [ˈtrʌblɪd]
Where those wild birds lived , that were always hovering out at sea in troubled
在哪里 那些 荒野 鸟类 居住地 , 那 是 总是 悬停 出去 在 海 在 麻烦
[ˈweðə(r)] ;
weather ;
天气 ;

那些野生鸟类栖息的地方，它们总是在恶劣天气中盘旋在海上；

[weə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈfɜːst] [brɪˈɡæn] ; [wens] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈɪʃuːd] [ɒn] [ɪts] [ˈrʌʃɪŋ] [flaɪt] ,
where the clouds rose and first began ; whence the wind issued on its rushing flight ,
在哪里 这 云 玫瑰 和 第一的 开始 ; 何处 这 风 发布 在 它是 匆忙 航班 ,
[ˈkʌn] [ˈtʌn] ,
云朵升腾之处，最初的源头；风从那里疾驰而出。

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ ˈtiː] [stɒpt] ; [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [səʊ]
and where it stopped ; whether the spot where he and Florence had so
和 在哪里 它 停止 ; 无论 这 点 在哪里 他 和 佛罗伦萨 有 所以
[ˈɒf(ə)n] [sæt] ,
often sat ,
经常 卫星 ;

以及它停在哪里；是否是他和弗洛伦斯经常坐的地方，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,
and watched , and talked about these things ,
和 观看 , 和 谈话 关于 这些 事物 ,

他们观看并谈论这些事情，

[kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [biː; bi] [ɪɡˈzæktli] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] ;
could ever be exactly as it used to be without them ;
可以 曾经 是 确切地 作为 它 用过的 到 是 没有 他们 ;

如果没有他们，一切还能和以前一样吗？

[ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌm; səm]
whether it could ever be the same to Florence , if he were in some
无论 它 可以 曾经 是 这 相同的 到 佛罗伦萨 , 如果 他 是 在 一些
[ˈdɪstənt] [pleɪs] ,
distant place ,
遥远 地方 ;

如果他身处遥远的地方，佛罗伦萨是否还能像以前那样？

[ænd; ənd][fɪː ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðəə(r)] [ə'ləʊn] .
and she were sitting there alone .
和 她 是 坐着 那里 独自的 .

她独自一人坐在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [tuːts] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['fiːdə(r)] , [biː] . [ə; eɪ] . ,
He had to think , too , of Mr Toots , and Mr Feeder , B : A : ,
他 有 到 思考 , 也 , 的 先生 嘟嘟 , 和 先生 喂料器 , B : 一个 : ,
[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ;
of all the boys ;
的 全部 这 男孩们 ;

他还要想到图茨先生、费德先生（文学士），以及所有的男孩们；

[ænd; ənd][ɒv; əv]['dɒktə(r)] - , ['mɪsɪz] - , [ænd; ənd] [mɪs] - ; [ɒv; əv] [həʊm] ,
and of Doctor Blimber , Mrs Blimber , and Miss Blimber ; of home ,
和 的 医生 - , 太太 - , 和 错过 - ; 的 家 ,
以及布林伯医生、布林伯夫人和布林伯小姐；以及家。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd] [mɪs] ['tɒks] ; [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faːðə(r)] ; ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] ,
and of his aunt and Miss Tox ; of his father ; Dombey and Son ,
和 的 他的 阿姨 和 错过 毒素 ; 的 他的 父亲 ; 多姆贝 和 儿子 ,
还有他的姑姑和托克斯小姐；他的父亲；董贝父子公司，

['wɔːltə] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][ˈʌŋk(ə)] [huː] [hæd; həd][gɒt][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
Walter with the poor old Uncle who had got the money he wanted ,
沃尔特 和 这 贫穷的 老的 叔叔 WHO 有 得到 这 钱 他 通缉 ,
沃尔特和可怜的老叔叔在一起，老叔叔得到了他想要的钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [grʌf] - [vɔɪst] ['kæptɪn] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən][hænd] .
and that gruff - voiced Captain with the iron hand .
和 那 粗暴 - 配音 队长 和 这 铁 手 .

还有那位嗓音粗犷、铁腕统治的船长。

[bɪ'saɪdɪz] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [peɪ] ,
Besides all this , he had a number of little visits to pay ,
除了 全部 这 , 他 有 一个 数字 的 小的 访问 到 支付 ,
除此之外，他还得抽出时间进行一些小拜访。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrəm] , [tuː; tə]['dɒktə(r)] - ['stʌdɪ] ,
in the course of the day ; to the schoolroom , to Doctor Blimber's study ,
在 这 课程 的 这 天 ; 到 这 教室 , 到 医生 - 学习 ,
在一天之中；去教室，去布林伯医生的书房，

[tuː; tə]['mɪsɪz] - ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt] , [tuː; tə] [mɪs] - , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dɒg] .
to Mrs Blimber's private apartment , to Miss Blimber's , and to the dog .
到 太太 - 私人的 公寓 , 到 错过 - , 和 到 这 狗 .
去布林伯太太的私人公寓，去布林伯小姐的公寓，还有去那条狗的公寓。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [naʊ] , [tuː; tə][reɪndʒ][aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz]
For he was free of the whole house now , to range it as he chose
为了 他 曾是 自由的 的 这 所有的 房子 现在 , 到 范围 它 作为 他 选择
;
;
;

因为他现在可以自由支配整栋房子，随心所欲地布置；

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['evrɪbɒdi] [ɒn] [ə'fekʃənət] [tɜːmz] , [hiː; hi] [ə'tendɪd] ,
and , in his desire to part with everybody on affectionate terms , he attended ,
和 , 在 他的 欲望 到 部分 和 大家 在 亲热 条款 , 他 参加 ,
为了与大家友好告别，他出席了活动。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
in his way , to them all .
在 他的 方式 , 到 他们 全部 .

以他自己的方式, 对待他们所有人。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈpleɪsɪz][ɪn] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [brɪgz] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈluːzɪŋ] [ðem; ðəm] ;
Sometimes he found places in books for Briggs , who was always losing them ;
有时 他 成立 地方 在 图书 为了 布里格斯 , WHO 曾是 总是 输 他们 ;
有时他会在书里帮布里格斯找地方放东西, 因为布里格斯总是丢书;

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɜːdz] [ɪn] [ˈdɪkʃənɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [huː]
sometimes he looked up words in dictionaries for other young gentlemen who
有时 他 看起来 向上 字 在 字典 为了 其他 年轻的 先生们 WHO
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪkˈstreməti] ;
were in extremity ;
是 在 末端 ;

有时他会帮其他处境艰难的年轻绅士查字典;

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [held] [skeɪn] [pʊ; əv][saɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] - [tuː; tə] [wɪnd] ;
sometimes he held skeins of silk for Mrs Blimber to wind ;
有时 他 握住 线团 的 丝绸 为了 太太 - 到 风 ;

有时他会拿着丝线让布林伯太太绕线;

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pʊt] [kɔːrˈniːliəz] [desk] [tuː; tə] [raɪts] ; [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [kriːp] [ˈɪntuː]
sometimes he put Cornelia's desk to rights ; sometimes he would even creep into
有时 他 放 科妮莉亚的 桌子 到 权利 ; 有时 他 会 甚至 潜行者 进入
[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈstʌdi] ,
the Doctor's study ,
这 医生的 学习 ,

有时他会帮科妮莉亚整理办公桌; 有时他甚至会偷偷溜进医生的书房。

[ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [pʌn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˈlɜːnɪd] [fiːt] , [tɜːn] [ðə; ði] [ˈgləʊbz] [ˈsɒftli] ,
and , sitting on the carpet near his learned feet , turn the globes softly ,
和 , 坐着 在 这 地毯 靠近 他的 学习 脚 , 转动 这 地球仪 轻轻 ,
然后, 他坐在靠近自己学识渊博的双脚的地毯上, 轻轻地转动着地球仪。

[ænd; ənd][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][faː(r)] - [ɒf] [staːz] .
and go round the world , or take a flight among the far - off stars .
和 去 圆形的 这 世界 , 或者 拿 一个 航班 之中 这 远的 - 离开 明星 .
环游世界, 或者飞向遥远的星空。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈhɒlədeɪz] , [ɪn] [ɔːt] ,
In those days immediately before the holidays , in short ,
在 那些 天 立即地 前 这 假期 , 在 短的 ,
简而言之, 在假期前的那些日子里

[wen] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈleɪbərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][diə(r)][laɪf] [θruː] [ə; eɪ]
when the other young gentlemen were labouring for dear life through a
什么时候 这 其他 年轻的 先生们 是 劳动 为了 亲爱的 生活 通过 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈzʌmpʃn] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈstʌdiz] [pʊ; əv][ðə; ði] [həʊl] [haːf] - [jɪə(r)] ,
general resumption of the studies of the whole half - year ,
一般的 恢复 的 这 研究 的 这 所有的 一半 - 年 ,
当其他年轻绅士们为了恢复半年的学习而拼命努力时,

[pɔːl] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈpjuːp(ə)][æz; əz][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðæt] [haʊs]
Paul was such a privileged pupil as had never been seen in that house
保罗 曾是 这样的 一个 特权 瞳孔 作为 有 绝不 到过 已见 在 那 房子
[bɪˈfɔː(r)] .
before .
前 .

保罗是如此受人尊敬的学生, 以前从未在这所房子里见过。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlɪbəti] [ˈlɑ:stɪd][frəm; frəm][ˈaʊə(r)][tu:; tə] He could hardly believe it himself ; but his liberty lasted from hour to 他 可以 几乎 相信 它 他自己 ; 但 他的 自由 持续 从 小时 到 [ˈaʊə(r)] , hour , 小时 ,

他自己都难以置信；但他的自由确实持续了一小时又一小时。

[ænd; ənd][frəm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ; [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:mbi] [wɒz; wəz] [kəˈres] [baɪ] [ˈevriwʌn] . and from day to day ; and little Dombey was caressed by everyone . 和 从 天 到 天 ; 和 小的 多姆贝 曾是 被爱抚 经过 每个人 .

日复一日，小董贝受到大家的宠爱。

[ˈdɒktə(r)] - [wɒz; wəz][səʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] , Doctor Blimber was so particular about him , 医生 - 曾是 所以 特别的 关于 他 ,

布林伯医生对他非常特别，

[ðæt] [hi:; hi] [rɪˈkwestɪd] [ˈdʒɒnsn] [tu:; tə][rɪˈtaɪə(r)][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)] [wʌn] [deɪ] , that he requested Johnson to retire from the dinner - table one day , 那 他 请求 约翰逊 到 退休 从 这 晚餐 - 桌子 一 天 ,

他曾要求约翰逊有一天从餐桌上退下来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈθɔ:tləsli] [ˈspəʊkən][tu:; tə][hɪm][æz; əz] “ [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:mbi] ; for having thoughtlessly spoken to him as “ poor little Dombey ; 为了 拥有 不经思考地 说 到 他 作为 “ 贫穷的 小的 多姆贝 ;

因为有人不经思考地称他为“可怜的小董贝”；

” [wɪtʃ] [pɔ:l] [θɔ:t] [ˈrɑ:ðə(r)] [hɑ:d] [ænd; ənd] [sɪˈvɪə(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ” which Paul thought rather hard and severe , though he had flushed at the ” 哪个 保罗 想法 相当 难的 和 严重 , 尽管 他 有 酡 在 这

[ˈməʊmənt] , moment , 片刻 ,

保罗觉得这番话相当严厉苛刻，尽管他当时脸颊泛红。

[ænd; ənd] [wʻʌndəd] [waɪ] [ˈdʒɒnsn] [fʊd; fəd] [ˈpɪti] [hɪm] . and wondered why Johnson should pity him . 和 想知道 为什么 约翰逊 应该 遗憾 他 .

他纳闷约翰逊为什么要同情他。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈkwestʃənəb(ə)] [ˈdʒʌstɪs] , [pɔ:l] [θɔ:t] , [ɪn][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , It was the more questionable justice , Paul thought , in the Doctor , 它 曾是 这 更多的 值得怀疑 正义 , 保罗 想法 , 在 这 医生 ,

保罗心想，博士身上那种更值得怀疑的正义感，

[frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [əʊvərˈhɜ:rd] [ðæt] [greɪt] [ɔ:ˈθɒrəti] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əˈsent] [ɒn][ðə; ði] from his having certainly overheard that great authority give his assent on the 从 他的 拥有 当然 无意中听到 那 伟大的 权威 给 他的 同意 在 这

[ˈpri:vɪəs] [ˈi:vɪŋ] , previous evening , 以前的 晚上 ,

他肯定在前一天晚上无意中听到了那位权威人士的同意。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪ(ə)n] ([ˈsteɪtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] -) [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:mbi] [wɒz; wəz] to the proposition (stated by Mrs Blimber) that poor dear little Dombey was 到 这 主张 (声明 经过 太太 -) 那 贫穷的 亲爱的 小的 多姆贝 曾是

[mɔ:(r)][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] . more old - fashioned than ever . 更多的 老的 - 造型 比 曾经 .

布林伯太太提出的观点是，可怜的小董贝比以往任何时候都更加老派了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [pɔ: l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['ʊəli; 'ʃɔ: li] [bi:; bi] [əʊld] -
And now it was that Paul began to think it must surely be old -
和 现在 它 曾是 那 保罗 开始 到 思考 它 必须 一定 是 老的 -
['fæ(ə)nd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [θɪn] ,
fashioned to be very thin ,
造型 到 是 非常 薄的 ,
这时保罗开始觉得，身材非常瘦肯定已经过时了。

[ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd] ['i: zəli] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [su: n] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] ['eniweə(r)]
and light , and easily tired , and soon disposed to lie down anywhere
和 光 , 和 容易地 疲劳的 , 和 很快 处置 到 说谎 向下 任何地方
[ænd; ənd] [rest] ;
and rest ;
和 休息 ;
体质轻盈，容易疲倦，随时都想躺下休息；

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fi: lɪŋ] [ðæt] [ðɪ: z] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts]
for he couldn't help feeling that these were more and more his habits
为了 他 不能 帮助 感觉 那 这些 是 更多的 和 更多的 他的 习惯
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .
因为他不禁觉得，这些习惯正日益成为他每天的习惯。

[æt; ət] [la: st] [ðə; ði] ['pɑ: ti] - [deɪ] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] - [sed] [æt; ət] ['brekfəst] , “
At last the party - day arrived ; and Doctor Blimber said at breakfast , “
在 最后的 这 派对 - 天 到达的 ; 和 医生 - 说 在 早餐 , “
['dʒentlmən] ,
Gentlemen ,
先生们 ,
终于到了聚会的日子；布林伯医生在早餐时说：“先生们，

[wi:; wi] [wɪl] [rɪ'zju: m] ['aʊə(r)] ['stʌdɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv] [nekst] [mʌnθ] .
we will resume our studies on the twenty - fifth of next month .
我们 将要 恢复 我们的 研究 在 这 二十 - 第五 的 下一个 月 .
我们将于下个月25日恢复上课。

“ ['mɪstə(r)] [tu: ts] ['mi: diətli] [θru:] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ə'li: dʒəns] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] :
“ **Mr Toots immediately threw off his allegiance , and put on his ring** :
“ 先生 嘟嘟 立即地 扔 离开 他的 忠诚 , 和 放 在 他的 戒指 :
“图茨先生立即抛弃了他的效忠对象，戴上了他的戒指：

[ænd; ənd] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪn] ['kæʒuəl] [kɒnvə'seɪ(ə)n] ['ʃɔ: tli] ['ɑ: ftəwədz] , [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm]
and mentioning the Doctor in casual conversation shortly afterwards , spoke of him
和 提及 这 医生 在 随意的 对话 不久 然后 , 辐 的 他
[æz; əz] “ - “ !
as “ Blimber ” !
作为 “ - “ !
随后不久，在一次随意的谈话中提到了这位医生，称他为“布林伯”！

[ðɪs] [ækt] [ɒv; əv] ['fri: dəm] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] ['əʊldə] ['pju: p(ə) lɪz] [wɪð] [,ædmə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['envi] ;
This act of freedom inspired the older pupils with admiration and envy ;
这 行为 的 自由 灵感 这 老 学生 和 钦佩 和 嫉妒 ;
这种自由行为令高年级的学生们既钦佩又羡慕；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pɔ: ld] ,
but the younger spirits were appalled ,
但 这 年轻 烈酒 是 震惊 ,
但年轻的精灵们却感到震惊。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə][ˈmɑ:v(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [bi:m] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [krʌft] [hɪm] .
and seemed to marvel that no beam fell down and crushed him .
和 似乎 到 奇迹 那 不 光束 跌倒 向下 和 碎 他 .

他似乎很惊讶，竟然没有一根梁柱掉下来砸到他。

[nɒt] [ðə; ði] [li:st] [əˈlu:ʒ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈserɪməni:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
Not the least allusion was made to the ceremonies of the evening ,
不是 这 至少 典故 曾是 制成 到 这 仪式 的 这 晚上 ,
丝毫没有提及当晚的仪式。

[ˈaɪðə(r)][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɔ:(r)][æt; ət] [ˈdɪnə(r)] ; [bʌt; bət] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɔ:l] **either at breakfast or at dinner ; but there was a bustle in the house all**
任何一个 在 早餐 或者 在 晚餐 ; 但 那里 曾是 一个 忙碌 在 这 房子 全部
[deɪ] ,
day ,
天 ,

无论是早餐时还是晚餐时；但整天屋里都很热闹。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə,ræmbjuˈleɪʃn] , [pɔ:l] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˈveəriəs]
and in the course of his perambulations , Paul made acquaintance with various
和 在 这 课程 的 他的 步行 , 保罗 制成 熟人 和 各种各样的
[streɪndʒ] [ˈbentʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkændl,stɪks] ,
strange benches and candlesticks ,
奇怪的 长椅 和 烛台 ,

在保罗四处游走的过程中，他遇到了各种各样奇特的凳子和烛台。

[ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [hɑ:p] [ɪn][ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈɡreɪtkəʊt] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
and met a harp in a green greatcoat standing on the landing outside the
和 遇见 一个 竖琴 在 一个 绿色的 大衣 常设 在 这 降落 外部 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)] .
drawing - room door .
绘画 - 房间 门 .

然后在客厅门外的楼梯平台上，遇到了一个穿着绿色大衣的竖琴手。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] , [tu:] , [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] - [hed] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] ,
There was something queer , too , about Mrs Blimber's head at dinner - time ,
那里 曾是 某物 酷儿 , 也 , 关于 太太 - 头 在 晚餐 - 时间 ,
晚餐时，布林伯太太的头也有些怪异。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [skru:d] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ʌp] [tu:] [taɪt] ;
as if she had screwed her hair up too tight ;
作为 如果 她 有 螺丝 她 头发 向上 也 紧的 ;
就好像她把头发扎得太紧了一样；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mɪs] - [əʊd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [bʌntɪ] [ɒv; əv] [ˈplæɪtɪd] [heə(r)][ɒn] [i:tɪ] [ˈtemp(ə)l]
and though Miss Blimber showed a graceful bunch of plaited hair on each temple
和 尽管 错过 - 显示 一个 优美 束 的 编织 头发 在 每个 寺庙
,
,
,

尽管布林伯小姐在太阳穴两侧都梳着优雅的辫子，

[ʃi:; ʃɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [kɜ:rlz][ɪn][ˈpeɪpə(r)] [ˌʌndəˈni:θ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
she seemed to have her own little curls in paper underneath , and in a
她 似乎 到 有 她 自己的 小的 卷发 在 纸 下 , 和 在 一个
[pleɪ] - [bɪl] [tu:] ;
play - bill too ;
玩 - 账单 也 ;

她似乎在纸片里藏着自己的小卷发，在节目单上也有。

[fɔ:(r); fə(r)] [pɔ:ɪ] [ri:d] “ [θiətə(r)] [ˈrɔɪəl] ” [ˈəʊvə(r)][wʌŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈspɑ:klɪŋ] [ˈspektək(ə)lɪz] , [ænd; ənd]
for Paul read “ Theatre Royal ” over one of her sparkling spectacles , and
为了 保罗 读 “ 剧院 皇家 ” 超过 一 的 她 闪闪发光 眼镜 , 和
“ [ˈbraɪtn] ” [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
“ Brighton ” over the other .
“ 布莱顿 ” 超过 这 其他 .

保罗在她的一副闪亮眼镜上读出了“皇家剧院”的字样，在另一副眼镜上读出了“布莱顿”的字样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈweskits] [ænd; ənd][krəʊvæts][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]
There was a grand array of white waistcoats and cravats in the young
那里 曾是 一个 盛大 大批 的 白色的 马甲 和 领带 在 这 年轻的
[ˈdʒɛntəlmənz] [ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz][æz; əz] [ˈi:vnɪŋ] [epɪˈəʊtɪt] ;
gentlemen's bedrooms as evening approached ;
绅士的 卧室 作为 晚上 接近 ;
夜幕降临之际，年轻绅士们的卧室里摆满了各式各样的白色背心和领巾；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [sɪndʒd] [heə(r)] , [ðæt] [ˈdɒktə(r)] - [sent] [ʌp][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [wɪð]
and such a smell of singed hair , that Doctor Blimber sent up the footman with
和 这样的 一个 闻 的 已签名 头发 , 那 医生 - 发送 向上 这 男仆 和
[hɪz; ɪz][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] ,
his compliments ,
他的 赞美 ,
还有那股烧焦头发的气味，布林伯医生便派仆人上去问候。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn][ˈfaɪə(r)] .
and wished to know if the house was on fire .
和 希望 到 知道 如果 这 房子 曾是 在 火 .
他想知道房子是否着火了。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈheədresə(r)] [ˈkɜ:ɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ,
But it was only the hairdresser curling the young gentlemen ,
但 它 曾是 仅有的 这 理发师 冰壶 这 年轻的 先生们 ,
但那只是理发师在给年轻绅士们卷发而已。

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] - [ˈhi:tn] [hɪz; ɪz] [tɒŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:də(r)] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] .
and over - heating his tongs in the ardour of business .
和 超过 - 加热 他的 钳 在 这 热情 的 商业 .
他在生意上过于热情，以至于钳子都烧热了。

[wen] [pɔ:ɪ] [wɒz; wəz] [drest] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [su:n] [dʌŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [felt] [ʌnˈwel]
When Paul was dressed — which was very soon done , for he felt unwell
什么时候 保罗 曾是 穿着 — 哪个 曾是 非常 很快 完毕 , 为了 他 毛毡 不适
[ænd; ənd] [ˈdraʊzi] ,
and drowsy ,
和 昏昏欲睡 ,
保罗穿好衣服后——他很快就穿好了，因为他感到身体不适，昏昏欲睡——

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][stænd] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] [ˈveri] [lɒŋ] — [hi:; hi] [went] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði]
and was not able to stand about it very long — he went down into the
和 曾是 不是 有能力的 到 站立 关于 它 非常 长的 — 他 去 向下 进入 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;
drawing - room ;
绘画 - 房间 ;
他无法长时间待在那里——于是下楼去了客厅；

[weə(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈdɒktə(r)] - [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [fʊl] [drest] ,
where he found Doctor Blimber pacing up and down the room full dressed ,
在哪里 他 成立 医生 - 踱步 向上 和 向下 这 房间 满的 穿着 ,
他发现布林伯医生衣着完整地在房间里来回踱步。

[bʌt; bət] [wið] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈʌŋkənˈsɜːnd] [dɪˈmiːnə(r)] ,
but with a dignified and unconcerned demeanour ,
但 和 一个 凝重 和 漠不关心 风度 ;
但他却表现得十分端庄，毫不在意。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪˈtiː] [ˈbeəli] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [drɒp] [ɪn] [baɪ]
as if he thought it barely possible that one or two people might drop in by
作为 如果 他 想法 它 仅仅 可能的 那 一 或者 二 人们 可能 降低 在 经过
[ænd; ənd][baɪ] .
and by .
和 经过 .

仿佛他认为偶尔会有一两个人进来，这几乎是不可能的。
[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftəwədz] , [ˈmɪsɪz] - [əˈpriəd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈlʌvli] , [pɔːl] [θɔːt] ;
Shortly afterwards , Mrs Blimber appeared , looking lovely , Paul thought ;
不久 然后 , 太太 - 出现 , 寻找 迷人的 , 保罗 想法 ;
不久之后，布林伯太太出现了，保罗心想，她看起来很漂亮；

[ænd; ənd] [əˈtaɪəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][pʊ; əv][skɜːrts] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [kwɔːt] [æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn]
and attired in such a number of skirts that it was quite an excursion
和 穿着 在 这样的 一个 数字 的 裙子 那 它 曾是 相当 一个 短途旅行
[tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
to walk round her .
到 走 圆形的 她 .

她身上穿了那么多裙子，绕着她走一圈简直就是一次旅行。
[mɪs] - [keɪm] [daʊn] [suːn] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈmæmə] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [skwiːzd] [ɪn] [əˈpriərəns] ,
Miss Blimber came down soon after her Mama ; a little squeezed in appearance ,
错过 - 来了 向下 很快 后 她 妈妈 ; 一个 小的 挤压 在 外貌 ,
[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] .
but very charming .
但 非常 迷人 .

布林伯小姐在她妈妈之后不久也下来了；她身材有点矮胖，但非常迷人。
[ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][nekst] [əˈraɪvlz] .
Mr Toots and Mr Feeder were the next arrivals .
先生 嘟嘟 和 先生 喂料器 是 这 下一个 到达 .
图茨先生和费德先生是接下来到达的。

[iːtʃ] [pʊ; əv] [ðɪːz] [ˈdʒentlmən] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd]
Each of these gentlemen brought his hat in his hand , as if he lived
每个 的 这些 先生们 带来 他的 帽子 在 他的 手 , 作为 如果 他 居住地
[ˈsʌmwɛə(r)] [els] ;
somewhere else ;
某处 别的 ;

这些先生个个都手里拿着帽子，好像他们住在别的地方一样；
[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] , [ˈdɒktə(r)] - [sed] , “ [eɪ] , [eɪ] ,
and when they were announced by the butler , Doctor Blimber said , “ Ay , ay ,
和 什么时候 他们 是 宣布 经过 这 管家 , 医生 - 说 , “ 哎 , 哎 ,
当管家宣布这一消息时，布林伯医生说：“哎，哎，

[eɪ] ! [ɡɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] !
ay ! God bless my soul !
哎 ! 上帝 保佑 我的 灵魂 !
哎！愿上帝保佑我的灵魂！

“ [ænd; ənd] [siːmd] [ɪkˈstriːmli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
” **and seemed extremely glad to see them** .
” 和 似乎 极其 高兴的 到 看 他们 .
“而且看起来非常高兴见到他们。”

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz][wʌŋ] [bleɪz] [ɒv; əv] [ˈdʒu:əlri] [ænd; ənd] [ˈbʌtnz] ; [ænd; ənd][hi: hi] [felt] [ðə; ði]
Mr Toots was one blaze of jewellery and buttons ; and he felt the
先生 嘟嘟 曾是 一 火焰 的 首饰 和 按钮 ; 和 他 毛毡 这
[ˈsɜ:kəmstəns] [səʊ] [ˈstrɒŋli] ,
circumstance so strongly ,
环境 所以 强烈 ,

图茨先生浑身上下珠光宝气，缀满了珠宝和纽扣；他对当时的处境感触颇深。

[ðæt] [wen] [hi: hi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
that when he had shaken hands with the Doctor ,
那 什么时候 他 有 摇晃 双手 和 这 医生 ,
当他与医生握手时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [baʊd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] - [ænd; ənd] [mɪs] - , [hi: hi] [tʊk] [pɔ:l] [ə'saɪd] ,
and had bowed to Mrs Blimber and Miss Blimber , he took Paul aside ,
和 有 鞠躬 到 太太 - 和 错过 - , 他 采取 保罗 旁边 ,
他向布林伯夫人和布林伯小姐鞠躬后，把保罗拉到一边。

[ænd; ənd] [sed] , “ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ˈdɑ:mbi] ?
and said , “ What do you think of this , Dombey ?
和 说 , “ 什么 做 你 思考 的 这 , 多姆贝 ?
然后说道：“你觉得这个怎么样，董贝？”

” [bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ˈmɒdɪst] [ˌkɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] ,
” But notwithstanding this modest confidence in himself ,
” 但 虽然 这 谦虚的 信心 在 他自己 ,
“尽管他对自己抱有这种谦逊的自信，

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [əˈprɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)ntɪ] [ˈweðə(r)] ,
Mr Toots appeared to be involved in a good deal of uncertainty whether ,
先生 嘟嘟 出现 到 是 涉及 在 一个 好的 交易 的 不确定 无论 ,
图茨先生似乎陷入了诸多不确定之中，他究竟是.....

[ɒŋ][ðə; ði] [həʊl] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [dʒu:ˈdɪʃəs] [tu:; tə] [ˈbʌt(ə)n] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ˈbʌt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
on the whole , it was judicious to button the bottom button of his
在 这 所有的 , 它 曾是 明智的 到 按钮 这 底部 按钮 的 他的
[ˈweɪskəʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

总的来说，把他的马甲最下面的那颗扣子扣上是明智之举。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] , [ɒŋ][ə; eɪ][kɑ:m] [rɪˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,
and whether , on a calm revision of all the circumstances ,
和 无论 , 在 一个 冷静的 修订 的 全部 这 情况 ,
冷静地重新审视所有情况后，是否

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [best] [tu:; tə][weə(r)][hɪz; ɪz] [ˈweɪstbənd] [tɜ:nd] [ʌp][ɔ:(r)] [tɜ:nd] [daʊn] .
it was best to wear his waistbands turned up or turned down .
它 曾是 最好的 到 穿 他的 腰带 转向 向上 或者 转向 向下 .
最好把他的裤腰卷起来穿，或者卷下来穿。

[əbˈzɜ:vɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] - [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [ʌp] , [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz][ʌp] ;
Observing that Mr Feeder's were turned up , Mr Toots turned his up ;
观察 那 先生 - 是 转向 向上 , 先生 嘟嘟 转向 他的 向上 ;
图茨先生看到费德先生的窗户都翻了过来，也把自己的窗户翻了过来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweɪstbənd] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][əˈraɪv(ə)] [ˈbi:ɪŋ] [tɜ:nd] [daʊn] , [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [tɜ:nd]
but the waistbands of the next arrival being turned down , Mr Toots turned
但 这 腰带 的 这 下一个 到达 存在 转向 向下 , 先生 嘟嘟 转向
[hɪz; ɪz] [daʊn] .
his down .
他的 向下 .
但是，当下一个到达的人的腰带被拉下来时，图茨先生也拉下了腰带。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['weɪskəʊt] - ['bʌtnɪŋ] , [nɒt][əʊnli][æɪ; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [bʌt; bæt]
The differences in point of waistcoat - buttoning , not only at the bottom , but
这 差异 在 观点 的 马甲 - 扣纽扣 , 不是 仅有的 在 这 底部 , 但
[æɪ; ət][ðə; ði][tɒp] [tu:] ,
at the top too ,
在 这 顶部 也 ,

马甲纽扣位置的差异，不仅体现在底部，也体现在顶部。

[br'keɪm] [səʊ] ['nju:mərəs] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ə'raɪvlz] ['θɪkənd] ,
became so numerous and complicated as the arrivals thickened ,
成为 所以 很多的 和 复杂的 作为 这 到达 增稠 ,
随着抵达人数的增加，情况变得越来越复杂。

[ðæt] ['mɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['fɪŋgərɪŋ] [ðæt] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] ,
that Mr Toots was continually fingering that article of dress ,
那 先生 嘟嘟 曾是 持续 指法 那 文章 的 裙子 ,
图茨先生一直在摆弄那件衣服，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [pə'fɔ:mɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] ['ɪnstɾəmənt] ; [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][faɪnd]
as if he were performing on some instrument ; and appeared to find
作为 如果 他 是 表演 在 一些 乐器 ; 和 出现 到 寻找
[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [eksɪ'kju:(ə)n][aɪ 'ti:][di'mɑ:nd, -'mænd] ,
the incessant execution it demanded ,
这 不停歇 执行 它 要求 ,
仿佛他在演奏某种乐器；而且似乎乐于接受这种演奏所要求的持续不断的演绎。

[kwɑɪ] [br'wɪldərɪŋ] .
quite bewildering .
相当 扑朔迷离 .
真是令人费解。

[ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['taɪtli] [krə'væt] , [kɜ:ld] , [ænd; ənd] [pʌmpt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)]
All the young gentlemen , tightly cravatted , curled , and pumped , and with their
全部 这 年轻的 先生们 , 紧紧 领带 , 卷曲 , 和 泵 , 和 和 他们的
[best][hæts][ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
best hats in their hands ,
最好的 帽子 在 他们的 双手 ,
所有年轻绅士们，都系着紧紧的领巾，头发卷曲蓬松，手里拿着他们最好的帽子，

['hævɪŋ] [bi:n] [æɪ; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ə'naʊnst] [ænd; ənd] [ɪntrə'dju:st] , ['mɪstə(r)][bæps] , [ðə; ði]
having been at different times announced and introduced , Mr Baps , the
拥有 到过 在 不同的 时代 宣布 和 介绍 , 先生 面包 , 这
['dɑ:nsɪŋ] - ['mɑ:stə(r)] , [keɪm] ,
dancing - master , came ,
跳舞 - 掌握 , 来了 ,
经过多次介绍和宣告，舞蹈老师巴普斯先生来了。

[ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ]['mɪsɪz][bæps] , [tu:; tə] [hu:m] ['mɪsɪz] - [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [kaɪnd][ænd; ənd]
accompanied by Mrs Baps , to whom Mrs Blimber was extremely kind and
伴随 经过 太太 面包 , 到 谁 太太 - 曾是 极其 种类 和
[kɒndɪ'sendɪŋ] .
condescending .
居高临下的 .
陪同她的是巴普斯夫人，布林伯夫人对她非常和蔼可亲，但又带着居高临下的姿态。

['mɪstə(r)][bæps][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['meɪzəd] ['mænə(r)]
Mr Baps was a very grave gentleman , with a slow and measured manner
先生 面包 曾是 一个 非常 严重 绅士 , 和 一个 慢的 和 测量 方式
[ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] ;
of speaking ;
的 请讲 ;
巴普斯先生是一位非常严肃的绅士，说话缓慢而沉稳；

[ænd; ənd] [brʰɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ʰʌndə(r)][ðə; ði][ləmp] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
and before he had stood under the lamp five minutes ,
和 前 他 有 站立 在下面 这 灯 五 分钟 ,
他站在灯下还没五分钟,

[hi:; hi][brʰgæn][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə] [tu:ts] ([hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈsaɪləntli] [kəmpˈeəɪŋ] [pʌmps] [wɪð] [hɪm])
he began to talk to Toots (who had been silently comparing pumps with him)
他 开始 到 讲话 到 嘟嘟 (WHO 有 到过 默默 比较 水泵 和 他)
[əˈbaʊt] [wʊt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [rɔ:] [məˈtɪəriəlz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntu:]
about what you were to do with your raw materials when they came into
关于 什么 你 是 到 做 和 你的 生的 材料 什么时候 他们 来了 进入
[jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:ts] [ɪn] [rɪˈtɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][dreɪn] [pʊ; əv][gəʊld] .
your ports in return for your drain of gold .
你的 端口 在 返回 为了 你的 流走 的 金子 .

他开始和图茨（图茨一直在默默地和他比较水泵）谈论，当你们的原材料进入你们的港口，作为你们消耗黄金的回报时，你们打算如何处理这些原材料。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [si:md] [pəˈpleksɪŋ] , [səˈdʒestɪd] “ [kʊk] - [ɪm] .
Mr Toots , to whom the question seemed perplexing , suggested “ Cook ' em .
先生 嘟嘟 , 到 谁 这 问题 似乎 令人费解 , 建议 “ 厨师 - 呃 .
图茨先生似乎对这个问题感到困惑，他建议“把它们煮熟”。

” [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)][bəps][dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [du:; də] .
” But Mr Baps did not appear to think that would do .
” 但 先生 面包 做过 不是 出现 到 思考 那 会 做 .
但巴普斯先生似乎并不认为那样就行了。

[pɔ:l] [naʊ] [slɪpt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)nd] [ˈkɔ:nə(r)][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈsəʊfə] ,
Paul now slipped away from the cushioned corner of a sofa ,
保罗 现在 滑倒了 离开 从 这 缓冲 角落 的 一个 沙发 ,
保罗悄悄地从沙发柔软的角落里起身离开了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][pəʊst][pʊ; əv] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] ,
which had been his post of observation ,
哪个 有 到过 他的 邮政 的 观察 ,
那是他之前的观察哨。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ti:] - [ru:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈflɒrəns] ,
and went downstairs into the tea - room to be ready for Florence ,
和 去 楼下 进入 这 茶 - 房间 到 是 准备好 为了 佛罗伦萨 ,
然后下楼到茶室，准备去佛罗伦萨。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhɪəli] [ə; eɪ] [ˈfɔ:tnaɪt] ,
whom he had not seen for nearly a fortnight ,
谁 他 有 不是 已见 为了 几乎 一个 两星期 ,
他已经将近两周没见到他了。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ˈdɒktə(r)] - [ɒn][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈsætədeɪ] [ænd; ənd]
as he had remained at Doctor Blimber's on the previous Saturday and
作为 他 有 剩余 在 医生 - 在这 以前的 周六 和
[ˈsʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,
因为他上周六和周日都待在布林伯医生的诊所里。

[lest] [hi:; hi] [ʊd; ʊd] [teɪk] [kəʊld] .
lest he should take cold .
免得 他 应该 拿 寒冷的 .
免得他着凉。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] : [ˈlʊkɪŋ] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈsɪmp(ə)l][bɔːl] [dres] ,
Presently she came : looking so beautiful in her simple ball dress ,
目前 她 来了 : 寻找 所以 美丽的 在 她 简单的 球 裙子 ,
她来了: 穿着简洁的舞会礼服, 看起来非常美丽。

[wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [freʃ] [ˈflaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][hænd] ,
with her fresh flowers in her hand ,
和 她 新鲜的 花朵 在 她 手 ,
她手里拿着鲜花,

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [pɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [kɪs]
that when she knelt down on the ground to take Paul round the neck and kiss
那 什么时候 她 跪下 向下 在 这 地面 到 拿 保罗 圆形的 这 脖子 和 吻
[hɪm] ([fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] ,
him (for there was no one there ,
他 (为了 那里 曾是 不 一 那里 ,
当她跪在地上, 搂住保罗的脖子亲吻他时 (因为那里没有人),

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [aʊt][ðə; ði] [tiː]) ,
but his friend and another young woman waiting to serve out the tea) ,
但 他的 朋友 和 其他 年轻的 女士 等待 到 服务 出去 这 茶) ,
但他的朋友和另一位年轻女子正等着上茶),

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][let][hɜː(r); hæ(r)][gəʊ] [əˈgen] ,
he could hardly make up his mind to let her go again ,
他 可以 几乎 制作 向上 他的 头脑 到 让 她 去 再次 ,
他几乎无法下定决心再次放她走。

[ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [hɜː(r); hæ(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
or to take away her bright and loving eyes from his face .
或者 到 拿 离开 她 明亮的 和 爱 眼睛 从 他的 脸 .
或者夺走他脸上那双明亮而充满爱意的眼睛。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [flɔɪ] ? " [ɑːskt] [pɔːl] , [ˈɔːlməʊst][ʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]
" But what is the matter , Floy ? " asked Paul , almost sure that he saw a tear
" 但 什么 是 这 事情 , 弗洛伊 ? " 问 保罗 , 几乎 当然 那 他 锯 一个 撕
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

“弗洛伊, 你怎么了? ”保罗问道, 他几乎可以肯定自己看到了他眼中的泪水。
" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈdaɪɪŋ] ; [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈflɒrəns] .
" Nothing , darling ; nothing , " returned Florence .
" 没有什么 , 亲爱的 ; 没有什么 , " 返回 佛罗伦萨 .
“没什么, 亲爱的, 没什么。”弗洛伦斯回答道。

[pɔːl] [tʌtʃt] [hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːk] [ˈdʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] — [ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə] !
Paul touched her cheek gently with his finger — and it was a tear !
保罗 感动 她 脸颊 轻轻地 和 他的 手指 — 和 它 曾是 一个 撕 !
保罗用手指轻轻触碰她的脸颊——那是一滴眼泪!

" [waɪ] , [flɔɪ] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Why , Floy ! " said he .
" 为什么 , 弗洛伊 ! " 说 他 .
“弗洛伊, 你好啊! ”他说道。

" [wiːl; wil][gəʊ] [həʊm] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɜːs] [juː; jʊ] , [lʌv] , " [sed] [ˈflɒrəns] .
" We'll go home together , and I'll nurse you , love , " said Florence .
" 出色地 去 家 一起 , 和 患病的 护士 你 , 爱 , " 说 佛罗伦萨 .
“我们一起回家, 我会照顾你, 亲爱的,”弗洛伦斯说。

“ [nɜ:s] [em 'i:] ! ” [ˈekəʊd] [pɔ:l] .
“ **Nurse me !** ” **echoed Paul** .
“ 护士 我 ! ” 回声 保罗 .

“救救我！ ”保罗附和道。

[pɔ:l] [ˈkʊd(ə)nt] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] ,
Paul couldn't understand what that had to do with it ,
保罗 不能 理解 什么 那 有 到 做 和 它 ,
保罗不明白这跟这件事有什么关系。

[nɔ:(r)] [waɪ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [ɒn][səʊ] [ˈsɪəriəsli] ,
nor why the two young women looked on so seriously ,
也不 为什么 这 二 年轻的 女性 看起来 在 所以 严重地 ,
也不明白为什么那两个年轻女子看得那么严肃。

[nɔ:(r)] [waɪ] [ˈflɒrəns] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd]
nor why Florence turned away her face for a moment , **and then turned**
也不 为什么 佛罗伦萨 转向 离开 她 脸 为了 一个 片刻 , 和 然后 转向
[aɪ 'ti:] [bæk] ,
it back ,
它 后退 ,

也不明白为什么弗洛伦斯会转过脸去一会儿，然后又转回来。

[ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] [smaɪlz] .
lighted up again with smiles .
照明 向上 再次 和 微笑 .

脸上再次绽放出笑容。

“ [flɔɪ] , ” [sed] [pɔ:l] , [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪŋlət] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Floy** , ” **said Paul** , **holding a ringlet of her dark hair in his hand** .
“ 弗洛伊 , ” 说 保罗 , 保持 一个 环状物 的 她 黑暗的 头发 在 他的 手 .

“弗洛伊,”保罗说着，手里拿着她的一缕黑发。

“ [tel] [em 'i:] , [dɪə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] ?
“ **Tell me** , **dear** , **Do you think I have grown old - fashioned** ?
“ 告诉 我 , 亲爱的 , 做 你 思考 我 有 生长 老的 - 造型 ?

“亲爱的，告诉我，你觉得我老土了吗？ ”

“ [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [ˈfɒndld] [hɪm] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] “ [nəʊ] . ”
“ **His sister laughed** , **and fondled him** , **and told him** “ **No** . ”
“ 他的 姐姐 笑了 , 和 抚摸 他 , 和 讲述 他 “ 不 . ”

他的妹妹笑着抚摸他，对他说“不”。

“ [br'kæz; br'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [seɪ][səʊ] , “ [rɪ'tɜ:nd] [pɔ:l] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt]
“ **Because I know they say so** , ” **returned Paul** , “ **and I want to know what**
“ 因为 我 知道 他们 说 所以 , ” 返回 保罗 , “ 和 我 想 到 知道 什么
[ðeɪ] [mi:n] ,
they mean ,
他们 意思是 ,

“因为我知道他们是这么说的,”保罗回答说，“我想知道他们是什么意思。”

[flɔɪ] .
Floy .
弗洛伊 .

弗洛伊德。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [laʊd] [ˈdʌb(ə)] [nɒk] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ˈhʌrɪɪŋ] [tu:; tə]
“ **But a loud double knock coming at the door** , **and Florence hurrying to**
“ 但 一个 大声 双倍的 敲 未来 在 这 门 , 和 佛罗伦萨 匆忙 到
[ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] ,
the table ,
这 桌子 ,

“但这时门上传来两声响亮的敲门声，弗洛伦斯急忙走到桌边，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [sed] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
there was no more said between them .
那里 曾是 不 更多的 说 之间 他们 .
他们之间再也没有说话了。

[pɔ:l] [w'ʌndəd] [ə'gen] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [frend] ['wɪspə(r)] [tu:; tə] ['flɒrəns] , [æz; əz] [ɪf] [ɪ:; ʃi]
Paul wondered again when he saw his friend whisper to Florence , as if she
保罗 想知道 再次 什么时候 他 锯 他的 朋友 耳语 到 佛罗伦萨 , 作为 如果 她
[wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmfətɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ;
were comforting her ;
是 令人感到安慰 她 ;
保罗看到他的朋友在弗洛伦斯耳边低语, 仿佛在安慰她, 不禁又感到疑惑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nju:] [ə'raɪv(ə)] [pʊt] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['spi:dəli] .
but a new arrival put that out of his head speedily .
但 一个 新的 到达 放 那 出去 的 他的 头 迅速地 .
但新来的一位客人很快就让他打消了这种念头。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt] , ['leɪdi] , [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] .
It was Sir Barnet Skettles , Lady Skettles , and Master Skettles .
它 曾是 先生 巴内特 小水壶 , 女士 小水壶 , 和 掌握 小水壶 .
他们是巴内特·斯凯特尔斯爵士、斯凯特尔斯夫人和斯凯特尔斯少爷。

['mɑ:stə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nju:] [bɔɪ] [ɑ:ftə(r)][ðə; ði][veɪ'keɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [feɪm]
Master Skettles was to be a new boy after the vacation , and Fame
掌握 小水壶 曾是 到 是 一个 新的 男生 后 这 假期 , 和 名声
[hæd; həd] [bi:n] ['bɪzi] ,
had been busy ,
有 到过 忙碌的 ,
假期结束后, 斯凯特尔斯大师将成为一名新男孩, 而费姆一直很忙。

[ɪn]['mɪstə(r)] - [ru:m] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
in Mr Feeder's room , with his father , who was in the House of Commons ,
在 先生 - 房间 , 和 他的 父亲 , WHO 曾是 在 这 房子 的 公共领域 ,
在费德先生的房间里, 他的父亲当时正在下议院。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hu:m] ['mɪstə(r)] ['fi:də(r)] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [wen] [hi:; hi][dɪd] [kætʃ] [ðə; ði] ['spi:kərz]
and of whom Mr Feeder had said that when he did catch the Speaker's
和 的 谁 先生 喂料器 有 说 那 什么时候 他 做过 抓住 这 演讲者的
[aɪ] ([wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [j'iəz]) ,
eye (which he had been expected to do for three or four years) ,
眼睛 (哪个 他 有 到过 预期的 到 做 为了 三 或者 四 年) ,
费德先生曾说过, 当他最终引起议长的注意时 (人们已经期望他能做到这一点三四年了),

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpɜ:tɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [tʌtʃ] [ʌp][ðə; ði] ['rædɪkl] .
it was anticipated that he would rather touch up the Radicals .
它 曾是 预期 那 他 会 相当 触碰 向上 这 自由基 .
人们预料他更愿意对激进派进行一些调整。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ru:m] [ɪz] [ðɪs] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? ” [sed] ['leɪdi] [tu:; tə] [pɔ:lz] [frend]
“ **And what room is this now , for instance ?** ” **said Lady Skettles to Paul's friend**
“ 和 什么 房间 是 这 现在 , 为了 实例 ? ” 说 女士 小水壶 到 保罗的 朋友
, “ ['mi:liə] .
, “ **Melia** .
, “ 梅利亚 .

“那么, 现在这是什么房间呢? ”斯凯特尔斯夫人问保罗的朋友, “梅利亚。”
“ ['dɒktə(r)] - ['stʌdi] , [mæm] , “ [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ **Doctor Blimber's study , Ma'am ,** ” **was the reply** .
“ 医生 - 学习 , 女士 , ” 曾是 这 回复 .
“夫人, 那是布林伯医生的书房。”对方回答道。

[ˈleɪdɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˌpænəˈræmɪk] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːs] , [ænd; ənd] [sed]
Lady Skettles took a panoramic survey of it through her glass , and said
女士 小水壶 采取 一个 全景 民意调查 的 它 通过 她 玻璃 , 和 说
[tuː; tə][sɜː(r)] [ˈbaːnɪt] ,
to Sir Barnet Skettles ,
到 先生 巴内特 小水壶 ,

斯凯特尔斯夫人透过望远镜环顾四周，然后对巴内特·斯凯特尔斯爵士说：

[wɪð] [ə; eɪ][nɒd] [ɒv; əv] [əˈpruːv(ə)l] , [ˈveri] [ɡʊd] .
with a nod of approval , “ Very good .
和 一个 点头 的 赞同 , “ 非常 好的 .

他点头表示赞许，“很好。”

“ [sɜː(r)] [ˈbaːnɪt] [əˈsent] , [bʌt; bət][ˈmɑːstə(r)] [lʊkt] [səˈspiʃəs] [ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] .
” **Sir Barnet assented , but Master Skettles looked suspicious and doubtful .**
” 先生 巴内特 同意 , 但 掌握 小水壶 看起来 可疑的 和 疑 .

巴内特爵士表示同意，但斯凯特尔斯少爷却一脸怀疑。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] , [naʊ] , [sed] [ˈleɪdɪ] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] .
” **And this little creature , now , “ said Lady Skettles , turning to Paul .**
” 和 这 小的 生物 , 现在 , “ 说 女士 小水壶 , 转弯 到 保罗 .

“还有这个小家伙，”斯凯特尔斯夫人说着，转向保罗。

“ [ɪz] [hiː; hi][wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] — “
” **Is he one of the — “**
” 是 他 一 的 这 — “

“他是其中之一吗——”

“ [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [mæm] ; [jes] , [mæm] , [sed] [pɔːlz] [frend] .
” **Young gentlemen , Ma'am ; yes , Ma'am , “ said Paul's friend .**
” 年轻的 先生们 , 女士 ; 是的 , 女士 , “ 说 保罗的 朋友 .

“年轻的先生们，夫人；是的，夫人，”保罗的朋友说道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ] [peɪl] [tʃaɪld] ? “ [sed] [ˈleɪdɪ] .
” **And what is your name , my pale child ? “ said Lady Skettles .**
” 和 什么 是 你的 姓名 , 我的 苍白 孩子 ? “ 说 女士 小水壶 .

“那么，我面色苍白的孩子，你叫什么名字？”斯凯特尔斯夫人问道。

“ [ˈdɑːmbɪ] , [ˈɑːnsə(r)d] [pɔːl] .
” **Dombey , “ answered Paul .**
” 多姆贝 , “ 回答 保罗 .

“董贝，”保罗回答道。

[sɜː(r)] [ˈbaːnɪt] [ɪˈmiːdiətli] [ɪntəˈpəʊzd] ,
Sir Barnet Skettles immediately interposed ,
先生 巴内特 小水壶 立即地 插入 ,

巴内特·斯凯特尔斯爵士立即介入，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈbənə(r)] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [pɔːlz] [ˈfɑːðə(r)][æt; ət][ə; eɪ]
and said that he had had the honour of meeting Paul's father at a
和 说 那 他 有 有 这 荣誉 的 会议 保罗的 父亲 在 一个
[ˈpʌblɪk] [ˈdɪnə(r)] ,
public dinner ,
民众 晚餐 ,

他说，他曾在一次公开晚宴上荣幸地见到了保罗的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] .
and that he hoped he was very well .
和 那 他 希望 他 曾是 非常 出色地 .

他希望他一切都好。

[ðen] [pɔ:l] [hɜ:d] [him] [sei] [tu:; tə] ['leɪdi] , " ['sɪti] — ['veri] [rɪtʃ] — [məʊst] [rɪ'spektəbl] —
Then Paul heard him say to Lady Skettles , “ City — very rich — most respectable —
然后 保罗 听到 他 说 到 女士 小水壶 , “ 城市 — 非常 富有的 — 最多 可敬 —
[ˈdɒktə(r)] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] .
Doctor mentioned it .
医生 提及 它 .

然后保罗听到他对斯凯特尔斯夫人说：“城市——非常富有——非常体面——医生提到了它。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [pɔ:l] ,
“ And then he said to Paul ,
“ 和 然后 他 说 到 保罗 ,
然后他对保罗说：

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [pə'pɑ:] [ðæt] [sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi]
“ Will you tell your good Papa that Sir Barnet Skettles rejoiced to hear that he
“ 将要 你 告诉 你的 好的 爸爸 那 先生 巴内特 小水壶 欣喜若狂 到 听到 那 他
[wɒz; wəz] ['veri] [wel] ,
was very well ,
曾是 非常 出色地 ,
“请你转告你善良的爸爸，巴内特·斯凯特尔斯爵士很高兴听到他身体很好。”

[ænd; ənd] [sent] [him] [hɪz; ɪz] [best] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ? "
and sent him his best compliments ? “
和 发送 他 他的 最好的 赞美 ? “
并向他表达了最诚挚的赞美之情？

" [jes] , [sɜ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] .
“ Yes , Sir , “ answered Paul .
“ 是的 , 先生 , “ 回答 保罗 :
“是的，先生,”保罗回答道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [breɪv] [bɔɪ] , " [sed] [sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt] .
“ That is my brave boy , “ said Sir Barnet Skettles .
“ 那 是 我的 勇敢的 男生 , “ 说 先生 巴内特 小水壶 :
“那是我勇敢的儿子,”巴内特·斯凯特尔斯爵士说道。

" ['bɑ:nɪt] , " [tu:; tə]['ma:stə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdɪz]
“ Barnet , “ to Master Skettles , who was revenging himself for the studies
“ 巴内特 , “ 到 掌握 小水壶 , WHO 曾是 复仇 他自己 为了 这 研究
[tu:; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,
“巴内特,”斯凯特尔斯大师说道，他正在为即将到来的学业而报复自己。

[ɒn][ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] .
on the plum - cake , “ this is a young gentleman you ought to know .
在 这 李子 - 蛋糕 , “ 这 是 一个 年轻的 绅士 你 应该 到 知道 :
在梅子蛋糕上写着：“这位年轻绅士你应该认识。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ju:; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , ['bɑ:nɪt] , " [sed] [sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt] ,
This is a young gentleman you may know , Barnet , “ said Sir Barnet Skettles ,
这 是 一个 年轻的 绅士 你 可能 知道 , 巴内特 , “ 说 先生 巴内特 小水壶 ,
“这位年轻先生你可能认识，巴内特,”巴内特·斯凯特尔斯爵士说道。

[wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] .
with an emphasis on the permission .
和 一个 强调 在 这 允许 :
重点在于获得许可。

" [wɒt] [aɪz] !
“ What eyes !
“ 什么 眼睛 !
“这双眼睛！ ”

[wɒt] [heə(r)] !
What hair !
什么 头发 !

这头发！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [feɪs] !
What a lovely face !
什么 一个 迷人的 脸 !

多么可爱的一张脸！

" [ɪk'skleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈsɒftli] , [æz; əz][fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət] [ˈflɒrəns] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .
" **exclaimed Lady Skettles softly , as she looked at Florence through her glass .**
" 惊呼 女士 小水壶 轻轻 , 作为 她 看起来 在 佛罗伦萨 通过 她 玻璃 .
"斯凯特尔斯夫人透过酒杯看着弗洛伦斯，轻声说道。"

" [maɪ][ˈsɪstə(r)] , " [sed] [pɔːl] , [priˈzentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" **My sister , " said Paul , presenting her .**
" 我的 姐姐 , " 说 保罗 , 呈现 她 .
"我的妹妹,"保罗说着，把她介绍给大家。

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [naʊ] [kəmˈpli:t] .
The satisfaction of the Skettleses was now complete .
这 满意 的 这 - 曾是 现在 完全的 .
斯凯特尔斯一家现在心满意足了。

[ænd; ænd][æz; əz] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] , [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] ,
And as Lady Skettles had conceived , at first sight , a liking for Paul ,
和 作为 女士 小水壶 有 构思 , 在 第一的 视线 , 一个 喜欢 为了 保罗 ,
而斯凯特尔斯夫人对保罗的第一印象，就是喜欢上了他。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ˌʌpˈsteəz] [təˈgeðə(r)] : [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [ˈflɒrəns] , [ænd; ænd]
they all went upstairs together : Sir Barnet Skettles taking care of Florence , and
他们 全部 去 楼上 一起 : 先生 巴内特 小水壶 采取 关心 的 佛罗伦萨 , 和
[jʌŋ] [ˈbɑːnɪt] [ˈfɒləʊɪŋ] .
young Barnet following .
年轻的 巴内特 下列的 .
他们一起上楼了：巴内特·斯凯特尔斯爵士照顾着弗洛伦斯，年轻的巴内特跟在后面。

[jʌŋ] [ˈbɑːnɪt] [dɪd] [nɒt] [rɪˈmeɪn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]
Young Barnet did not remain long in the background after they had reached the
年轻的 巴内特 做过 不是 保持 长的 在 这 背景 后 他们 有 达到 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,
他们到达客厅后，年轻的巴内特并没有在角落里待太久。

[fɔː(r); fə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] - [hæd; həd][hɪm] [aʊt] [ɪn][nəʊ] [taɪm] , [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˈflɒrəns] .
for Dr Blimber had him out in no time , dancing with Florence .
为了 博士 - 有 他 出去 在 不 时间 , 跳舞 和 佛罗伦萨 .
布林伯医生很快就把他赶走了，让他和弗洛伦斯一起跳舞。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [pɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈtɪkjələli] [ˈhæpi] , [ɔː(r)] [pəˈtɪkjələli] [ˈeniθɪŋ]
He did not appear to Paul to be particularly happy , or particularly anything
他 做过 不是 出现 到 保罗 到 是 特别 快乐的 , 或者 特别 任何事物
[bʌt; bət] [ˈsʌlki] ,
but sulky ,
但 闷闷不乐的 ,
保罗觉得他看起来并不特别高兴，反而一直闷闷不乐。

[ɔː(r)][tuː; tə][keə(r)] [mʌt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] ;
or to care much what he was about ;
或者 到 关心 很多 什么 他 曾是 关于 ;
或者根本不在乎他在做什么；

[bʌt; bət][æz; əz] [pɔːl] [hɜːd] [ˈleɪdi] [seɪ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] - , [waɪ] [ˈfiː; ji] [biːt] [taɪm] [wɪð]
but as Paul heard Lady Skettles say to Mrs Blimber , while she beat time with
但 作为 保罗 听到 女士 小水壶 说 到 太太 - , 尽管 她 打 时间 和
[hɜː(r); hæ(r)][fæn] ,
her fan ,
她 扇子 ;

但正如保罗听到斯凯特尔斯夫人一边用扇子打着节拍一边对布林伯太太说的那样，

[ðæt] [hɜː(r); hæ(r)][diə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈsmɪtn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ðæt] [ˈeɪndʒl][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
that her dear boy was evidently smitten to death by that angel of a child ,
那 她 亲爱的 男生 曾是 显然 迷恋 到 死亡 经过 那 天使 的 一个 孩子 ;
她心爱的儿子显然是被那个天使般的孩子击毙的。

[mɪs] [ˈdɑːmbi] , [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ˈdʒuːniə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stɜrt] [ɒv; əv] [blɪs] ,
Miss Dombey , it would seem that Skettles Junior was in a state of bliss ,
错过 多姆贝 , 它 会 似乎 那 小水壶 初级 曾是 在 一个 状态 的 极乐 ;
[wɪˈðəʊt] [ˈʃəʊɪŋ] [,aɪ ˈtiː] .
without showing it .
没有 显示 它 ;

多姆贝小姐，看来小斯凯特尔斯虽然不露声色，但内心却无比幸福。

[ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] [θɔːt] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ˈnəʊbədi][hæd; həd] [ˈɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
Little Paul thought it a singular coincidence that nobody had occupied his place
小的 保罗 想法 它 一个 单数 巧合 那 无人 有 占领 他的 地方
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] ;
among the pillows ;
之中 这 枕头 ;

小保罗觉得非常巧合，枕头堆里竟然没有人占他的位置；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] ,
and that when he came into the room again ,
和 那 什么时候 他 来了 进入 这 房间 再次 ;
当他再次走进房间时，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [,aɪ ˈtiː]
they should all make way for him to go back to it , remembering it
他们 应该 全部 制作 方式 为了 他 到 去 后退 到 它 ; , 记住 它
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .
was his .
曾是 他的 ;

他们都应该让他回去，记住那是他的。

[ˈnəʊbədi] [stʊd] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm][ˈaɪðə(r)] , [wen] [ðeɪ] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˈflɒrəns]
Nobody stood before him either , when they observed that he liked to see Florence
无人 站立 前 他 任何一个 , 什么时候 他们 观察到 那 他 喜欢 到 看 佛罗伦萨
[ˈdɑːnsɪŋ] ,
dancing ,
跳舞 ,

当人们注意到他喜欢看弗洛伦斯跳舞时，也没有人站出来反对他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [kwaɪt] [klɪə(r)] ,
but they left the space in front quite clear ,
但 他们 左边 这 空间 在 正面 相当 清除 ;
但他们把前面的空间腾得很空。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
so that he might follow her with his eyes .
所以 那 他 可能 跟随 她 和 他的 眼睛 ;
这样他就可以目光追随着她了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd] , [tuː] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈstreɪndʒə] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ə; eɪ]
They were so kind , too , even the strangers , of whom there were soon a
他们是 所以 种类 , 也 , 甚至 这 陌生人 , 的 谁 那里 是 很快 一个
[greɪ] [ˈmeni] ,
great many ,
伟大的 许多 ,

他们也很友善，就连陌生人也一样，而且陌生人很快就很多了。

[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ]
that they came and spoke to him every now and then , and asked him how
那 他们 来了 和 辐 到 他 每一个 现在 和 然后 , 和 问 他 如何
[hiː; hi][wɒz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

他们时不时地过来和他说话，问他过得怎么样，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] .
and if his head ached , and whether he was tired .
和 如果 他的 头 疼痛 , 和 无论 他 曾是 疲劳的 .

以及他是否头痛，是否疲倦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n]
He was very much obliged to them for all their kindness and attention
他 曾是 非常 很多 有义务 到 他们 为了 全部 他们的 仁慈 和 注意力
,
.
,

他非常感谢他们的友善和关心。

[ænd; ənd] [rɪˈklaɪnɪŋ] [prɒpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːnə(r)] , [wɪð] [ˈmɪsɪz] - [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɒn]
and reclining propped up in his corner , with Mrs Blimber and Lady Skettles on
和 斜倚 支撑 向上 在 他的 角落 , 和 太太 - 和 女士 小水壶 在
[ðə; ði] [seɪm] [ˈsəʊfə] ,
the same sofa ,
这 相同的 沙发 ,

他斜倚在角落里，布林伯太太和斯凯特尔斯夫人则坐在同一张沙发上。

[ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈevri] [dɑːns] [wɒz; wəz]
and Florence coming and sitting by his side as soon as every dance was
和 佛罗伦萨 未来 和 坐着 经过 他的 边 作为 很快 作为 每一个 舞蹈 曾是
[endɪd] ,
ended ,
结束 ,

每支舞结束后，弗洛伦斯都会走过来坐在他身边。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [ˈveri] [ˈhæpɪli] [ɪnˈdiːd] .
he looked on very happily indeed .
他 看起来 在 非常 快乐地 的确 .

他看起来非常高兴。

[ˈflɒrəns] [wʊd] [hæv; həv][sæt][baɪ][hɪm] [ɔːl] [naɪt] ,
Florence would have sat by him all night ,
佛罗伦萨 会 有 卫星 经过 他 全部 夜晚 ,

弗洛伦斯会整夜守在他身边。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɑːnst] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] , [bʌt; bət] [pɔːl] [meɪd]
and would not have danced at all of her own accord , but Paul made
和 会 不是 有 跳舞 在 全部 的 她 自己的 符合 , 但 保罗 制成
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她原本根本不会主动跳舞，是保罗强迫她跳的。

[baɪ] [ˈtɛlɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [haʊ] [mʌt] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm] .
by telling her how much it pleased him .

经过 讲述 她 如何 很多 它 高兴 他 ：

他告诉她他有多高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hæ(r)][ðə; ði] [truːθ] , [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [smɔːl] [hɑːt] [sweld] , [ænd; ənd]
And he told her the truth , too ; for his small heart swelled , and

和 他 讲述 她 这 真相 , 也 ; 为了 他的 小的 心 肿胀 , 和

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gləʊ] ,

his face glowed ,

他的 脸 发光 ,

他也告诉了她实话；因为他那颗小小的心充满了喜悦，他的脸上也容光焕发。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [mʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [ədˈmaɪəd][hɜː(r); hæ(r)] ,
when he saw how much they all admired her ,

什么时候 他 锯 如何 很多 他们 全部 钦佩 她 ,

当他看到他们是多么崇拜她时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrəʊzbʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and how she was the beautiful little rosebud of the room .

和 如何 她 曾是 这 美丽的 小的 玫瑰花蕾 的 这 房间 ：

她就像房间里一朵美丽的小玫瑰花蕾。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nest] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] ,
From his nest among the pillows ,

从 他的 巢 之中 这 枕头 ,

他从枕头间的窝里，

[pɔːl] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˈɔːlməʊst] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [pɑːst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜː(r); wə(r)]
Paul could see and hear almost everything that passed as if the whole were

保罗 可以 看 和 听到 几乎 一切 那 通过了 作为 如果 这 所有的 是

[ˈbiːɪŋ] [dʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] .

being done for his amusement .

存在 完毕 为了 他的 娱乐 ：

保罗几乎能看到和听到所有发生的事情，就好像这一切都是为了取悦他而发生的一样。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] ,
Among other little incidents that he observed ,

之中 其他 小的 事件 那 他 观察到 ,

在他观察到的其他一些小事件中，

[hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ˈmɪstə(r)][bæps][ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] - [ˈmɑːstə(r)][get][ˈɪntuː] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt]
he observed Mr Baps the dancing - master get into conversation with Sir Barnet

他 观察到 先生 面包 这 跳舞 - 掌握 得到 进入 对话 和 先生 巴内特

,
Skettles ,

小水壶 ,

他看到舞蹈老师巴普斯先生和巴内特·斯凯特尔斯爵士攀谈起来。

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ɑːsk][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
and very soon ask him , as he had asked Mr Toots ,

和 非常 很快 问 他 , 作为 他 有 问 先生 嘟嘟 ,

很快就会像他问图茨先生那样问他：

[wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɔː] [məˈtɪəriəlz] ,
what you were to do with your raw materials ,

什么 你 是 到 做 和 你的 生的 材料 ,

你打算如何处理你的原材料？

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pɔːts] [ɪn] [rɪˈtʃːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dreɪn] [ɒv; əv][gəʊld] — [wɪtʃ]
when they came into your ports in return for your drain of gold — which
什么时候 他们 来了 进入 你的 端口 在 返回 为了 你的 流走 的 金子 — 哪个
[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt]
was such a mystery to Paul that he was quite desirous to know what
曾是 这样的 一个 神秘 到 保罗 那 他 曾是 相当 渴望 到 知道 什么
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
ought to be done with them .
应该 到 是 完毕 和 他们 .

当他们进入你们的港口，换取你们的黄金——这对保罗来说是一个谜，他很想知道应该如何处置他们。

[sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈtiː] ;
Sir Barnet Skettles had much to say upon the question , and said it ;
先生 巴内特 小水壶 有 很多 到 说 之上 这 问题 , 和 说 它 ;
巴内特·斯凯特尔斯爵士对这个问题有很多话要说，并且说了出来；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] , [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)][bæps] [rɪˈtɔːt] ,
but it did not appear to solve the question , for Mr Baps retorted ,
但 它 做过 不是 出现 到 解决 这 问题 , 为了 先生 面包 反驳 ,
但这似乎并没有解决问题，因为巴普斯先生反驳道：

[jes] , [bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [ˈrʌʃə] [stept] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtæləʊ] ; [wɪtʃ] [strʌk] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt]
Yes , but supposing Russia stepped in with her tallows ; which struck Sir Barnet
是的 , 但 假如 俄罗斯 步 在 和 她 牛油 ; 哪个 击 先生 巴内特
[ˈɔːlməʊst] [dʌm] ,
almost dumb ,
几乎 哑的 ,
是的，但假设俄罗斯带着她的牛油介入呢？这让巴内特爵士几乎哑口无言，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [eɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
for he could only shake his head after that , and say ,
为了 他 可以 仅有的 摇 他的 头 后 那 , 和 说 ,
之后他只能摇头，说道：

[waɪ] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fɔːl] [bæk] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒtn] , [hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
Why then you must fall back upon your cottons , he supposed .
为什么 然后 你 必须 落下 后退 之上 你的 棉花 , 他 据称 .
他心想，那你为什么只能重拾棉布了呢？

[sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][ˈmɪstə(r)][bæps] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp][ˈmɪsɪz][bæps] (
Sir Barnet Skettles looked after Mr Baps when he went to cheer up Mrs Baps (
先生 巴内特 小水壶 看起来 后 先生 面包 什么时候 他 去 到 欢呼 向上 太太 面包 (
[huː] ,
who ,
WHO ,

巴内特·斯凯特尔斯爵士在巴普斯先生去安慰巴普斯太太时照顾了他（巴普斯太太，

[ˈbiːɪŋ] [kwɑɪt] [dɪˈzɜːtɪd] , [wɒz; wəz] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
being quite deserted , was pretending to look over the music - book of the
存在 相当 荒凉的 , 曾是 假装 到 看 超过 这 音乐 - 书 的 这
[ˈdʒentlmən] [huː] [pleɪd] [ðə; ðɪ][hɑːp]) ,
gentleman who played the harp) ,
绅士 WHO 玩 这 竖琴) ,

由于周围很冷清，她假装在翻看那位弹竖琴的绅士的乐谱)。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] ;
as if he thought him a remarkable kind of man ;
作为 如果 他 想法 他 一个 卓越 种类 的 男人 ;
仿佛他认为他是一位非常了不起的人；

[ænd; ənd] [ˈɔːtli] [ˈɑːftəwədz] [hiː; hi] [sed] [səʊ][ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] [tuː; tə][ˈdɒktə(r)] - ,
and **shortly afterwards** **he** **said** **so in those words** **to** **Doctor Blimber** ,
和 不久 然后 他 说 所以 在 那些 字 到 医生 - ,
不久之后，他就用这些话告诉了布林伯医生。

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪə] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
and **inquired if** **he** **might take** **the liberty** **of** **asking who** **he** **was** ,
和 询问 如果 他 可能 拿 这 自由 的 问 WHO 他 曾是 ,
他询问是否可以冒昧地问问他是谁，

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] .
and **whether** **he** **had** **ever been in the** **Board** **of** **Trade** .
和 无论 他 有 曾经 到过 在 这 木板 的 贸易 .
以及他是否曾担任过美国商品交易所的董事。

[ˈdɒktə(r)] - [ˈɑːnsə(r)d] [nəʊ] , [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [nɒt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Doctor Blimber answered no , **he** **believed** **not** ; **and** **that in fact** **he** **was** **a**
医生 - 回答 不 , 他 相信 不是 ; 和 那 在 事实 他 曾是 一个
[prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] — “
Professor **of** — “
教授 的 — “
布林伯博士回答说不，他不这么认为；而且事实上，他是一位教授——”

“ [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð] [stəˈtɪstɪks] , [aɪ] [sweə(r)] ? ” [əbˈzɜːvd] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] .
“ **Of something connected with statistics** , **I'll swear ?** ” **observed** **Sir** **Barnet Skettles** .
” 的 某物 连接 和 统计数据 , 患病的 发誓 ? ” 观察到 先生 巴内特 小水壶 .
“我发誓，肯定跟统计学有关吧？”巴内特·斯凯特尔斯爵士说道。

“ [waɪ] [nəʊ] , [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdɒktə(r)] - , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
“ **Why no** , **Sir Barnet** , “ **replied** **Doctor Blimber** , **rubbing** **his** **chin** .
” 为什么 不 , 先生 巴内特 , ” 回复 医生 - , 擦 他的 下巴 .
“为什么不呢，巴内特爵士，”布林伯医生一边揉着下巴一边回答道。

“ [nəʊ] , [nɒt] [ɪgˈzæktli] . ”
“ **No** , **not exactly** . ”
” 不 , 不是 确切地 . ”
“不，不完全是。”

“ [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [aɪ] [wʊd] [ˈventʃə(r)] [ə; eɪ][bet] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] .
“ **Figures of some sort** , **I would venture a bet** , “ **said** **Sir Barnet Skettles** .
” 数据 的 一些 种类 , 我 会 风险投资 一个 赌注 , ” 说 先生 巴内特 小水壶 .
“我敢打赌，肯定有一些数字，”巴内特·斯凯特尔斯爵士说道。

“ [waɪ] [jes] , ” [sed] [ˈdɒktə(r)] - , [jes] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
“ **Why yes** , “ **said** **Doctor Blimber** , **yes** , **but** **not of that sort** .
” 为什么 是的 , ” 说 医生 - , 是的 , 但 不是 的 那 种类 .
“没错，”布林伯医生说，“没错，但不是那种意义上的。”

[ˈmɪstə(r)][bæps][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] , [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] ,
Mr **Baps is a very worthy sort** **of** **man** , **Sir Barnet** ,
先生 面包 是 一个 非常 值得 种类 的 男人 , 先生 巴内特 ,
巴普斯先生是一位非常值得尊敬的人，巴内特爵士。

[ænd; ənd] — [ɪn][fækt] [hiːz] [ˈaʊə(r)] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] .
and — **in fact he's our** **Professor** **of** **dancing** .
和 — 在 事实 他是 我们的 教授 的 跳舞 .
事实上，他是我们的舞蹈教授。

” [pɔːl] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ɪnfəˈmeɪ(ə)n] [kwɔɪt] [ˈɔːltəd] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt]
“ **Paul was amazed to see that this piece of information quite altered Sir Barnet**
” 保罗 曾是 惊叹 到 看 那 这 片 的 信息 相当 已修改 先生 巴内特
- [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)][bæps] ,
Skettles's opinion of Mr Baps ,
- 观点 的 先生 面包 ,
保罗惊讶地发现，这条信息彻底改变了巴内特·斯凯特尔斯爵士对巴普斯先生的看法。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [reɪdʒ] ,
and that Sir Barnet flew into a perfect rage ,
和 那 先生 巴内特 飞翔 进入 一个 完美的 愤怒 ,
巴内特爵士勃然大怒。
[ænd; ənd] [ˈgləʊə] [æt; ət][ˈmɪstə(r)][bæps][ˈəʊvə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
and glowered at Mr Baps over on the other side of the room .
和 怒目而视 在 先生 面包 超过 在 这 其他 边 的 这 房间 .
然后怒视着房间另一边的巴普斯先生。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [went] [səʊ][faː(r)][æz; əz][tuː; tə][diː] — [ˈmɪstə(r)][bæps][tuː; tə] [ˈleɪdɪ] ,
He even went so far as to D — Mr Baps to Lady Skettles ,
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 D — 先生 面包 到 女士 小水壶 ,
他甚至还向斯凯特尔斯夫人告发了巴普斯先生。

[ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
in telling her what had happened ,
在 讲述 她 什么 有 发生 ,
在告诉她发生了什么事的时候，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz][məʊst][kɒn] - [sʌm] - [meɪt] [ænd; ənd][kɒn] - [faʊn] -
and to say that it was like his most con - sum - mate and con - foun -
[diːˈiːˈdiː] [ˈɪmpjədəns] .
ded impudence .
已故 厚颜无耻 .
说这是他最厚颜无耻、最愚蠢的举动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [əbˈzɜːvd] .
There was another thing that Paul observed .
那里 曾是 其他 事物 那 保罗 观察到 .
保罗还观察到另一件事。

[ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ɪmˈbaɪbɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈkʌstəd] - [kʌps] [ɒv; əv] [ˈniːɡəs] , [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ]
Mr Feeder , after imbibing several custard - cups of negus , began to enjoy
先生 喂料器 , 后 饮用 一些 蛋奶冻 - 杯子 的 尼格斯 , 开始 到 享受
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
Feeder 先生喝了几杯尼古斯奶油冻后，开始享受起来。

[ðə; ðɪ] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] [ˌserəˈməʊniəs] ,
The dancing in general was ceremonious ,
这 跳舞 在 一般的 曾是 隆重 ,
总的来说，舞蹈具有仪式感。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][ˈrɑːðə(r)] [ˈsɒləm] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laɪk] [tʃɜːtʃ] [ˈmjuːzɪk][ɪn][fækt] — [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)]
and the music rather solemn — a little like church music in fact — but after
和 这 音乐 相当 庄严 — 一个 小的 喜欢 教会 音乐 在 事实 — 但 后
[ðə; ðɪ] [ˈkʌstəd] - [kʌps] ,
the custard - cups ,
这 蛋奶冻 - 杯子 ,
音乐相当庄严肃穆——实际上有点像教堂音乐——但在享用完蛋奶沙司之后，

[ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [təʊld][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [θərəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪrɪt][ˈɪntuː]
Mr Feeder told Mr Toots that he was going to throw a little spirit into
先生 喂料器 讲述 先生 嘟嘟 那 他 曾是 去 到 扔 一个 小的 精神 进入
[ðə; ðɪ] [θɪŋ] .
the thing .
这 事物 :

Feeder 先生告诉 Toots 先生，他要往里面加点酒。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli][brɪˈgæn][tuː; tə] [dɑːns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˈdɑːnsɪŋ]
After that , Mr Feeder not only began to dance as if he meant dancing
后 那 , 先生 喂料器 不是 仅有的 开始 到 舞蹈 作为 如果 他 意思是 跳舞
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
and nothing else ,
和 没有什么 别的 ,
之后，费德先生不仅开始跳舞，而且跳得好像他只想跳舞，别无其他。

[bʌt; bət] [ˈsiːkrətli] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [waɪld] [tjuːnz] .
but secretly to stimulate the music to perform wild tunes .
但 偷偷 到 刺激 这 音乐 到 履行 荒野 曲调 :
但私下里是为了刺激音乐，使其演奏出狂野的曲调。

[ˈfɜːðə(r)] , [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] ; [ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð]
Further , he became particular in his attentions to the ladies ; and dancing with
更远 , 他 成为 特别的 在 他的 注意 到 这 女士们 ; 和 跳舞 和
[mɪs] - ,
Miss Blimber ,
错过 - ,
此外，他对女士们格外殷勤；他还与布林伯小姐跳舞，

[ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
whispered to her — whispered to her !
低声说道 到 她 — 低声说道 到 她 !
悄悄地跟她说——悄悄地跟她说!
— [ðəʊ] [nɒt][səʊ] [ˈsɒftli] [bʌt; bət] [ðæt] [pɔːl] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðɪs] [rɪˈmaːkəb(ə)l] [ˈpəʊətri] ,
— though not so softly but that Paul heard him say this remarkable poetry ,
— 尽管 不是 所以 轻轻 但 那 保罗 听到 他 说 这 卓越 诗 ,
——虽然声音不算轻柔，但保罗还是听到了他吟诵这首非凡的诗句。

“ [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːlʃhʊd] [freɪmd] ,
“ Had I a heart for falsehood framed ,
” 有 我 一个 心 为了 谬误 框 ,
“如果我生来就有一颗喜爱谎言的心，

[aɪ] [neə] [kʊd; kəd][ˈɪndʒə(r)][juː; jʊ] !
I ne'er could injure You !
我 从未 可以 损伤 你 !
我永远不可能伤害你!

“ [ðɪs] , [pɔːl] [hɜːd] [hɪm] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][fɔː(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] .
“ This , Paul heard him repeat to four young ladies , in succession .
” 这 , 保罗 听到 他 重复 到 四 年轻的 女士们 , 在 演替 :
“保罗听到他先后对四位年轻女士重复了这句话。”

[wel] [maɪt] [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [seɪ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
Well might Mr Feeder say to Mr Toots ,
出色地 可能 先生 喂料器 说 到 先生 嘟嘟 ,
费德先生或许会对图茨先生说：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] !
that he was afraid he should be the worse for it to - morrow !
那 他 曾是 害怕的 他 应该 是 这 更糟 为了 它 到 - 明天 !
他担心明天情况会更糟!

[ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈlɑːmd] [baɪ] [ðɪs] — [kəmˈpærətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] — [ˈprɒflɪɡət]
Mrs Blimber was a little alarmed by this — comparatively speaking — profligate
太太 - 曾是 一个 小的 惊慌 经过 这 — 比较 请讲 — 挥霍无度
[brˈheɪvjə(r)] ;
behaviour ;
行为 ;

布林伯太太对这种——相对而言——挥霍无度的行为感到有些震惊；

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [baɪ][ðə; ði][ɔːltəˈreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [wɪt] ,
and especially by the alteration in the character of the music , which ,
和 尤其 经过 这 改造 在 这 特点 的 这 音乐 , 哪个 ,
尤其是通过音乐风格的改变 ,

[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒmpriˈhend] [ləʊ] [ˈmelədɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˈpɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
beginning to comprehend low melodies that were popular in the streets ,
开始 到 理解 低的 旋律 那 是 受欢迎的 在 这 街道 ,
开始理解街头流行的低沉旋律 ,

[maɪt] [nɒt] [ʌnˈnætʃrəli] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [əˈfens] [tuː; tə] [ˈleɪdi]
might not unnaturally be supposed to give offence to Lady Skettles .
可能 不是 不自然地 是 据称 到 给 罪行 到 女士 小水壶 .
这或许并不奇怪，可能会冒犯斯凯特尔斯夫人。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈveri] [kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][beg][ˈmɪsɪz] - [nɒt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n]
But Lady Skettles was so very kind as to beg Mrs Blimber not to mention
但 女士 小水壶 曾是 所以 非常 种类 作为 到 求 太太 - 不是 到 提到
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

但斯凯特尔斯夫人非常仁慈，恳求布林伯太太不要提起这件事；

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] - [ˈspɪrɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈtreɪd]
and to receive her explanation that Mr Feeder's spirits sometimes betrayed
和 到 收到 她 解释 那 先生 - 烈酒 有时 背叛
[hɪm][ˈɪntuː] [ɪkˈsesɪz] [ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪznz] ,
him into excesses on these occasions ,
他 进入 过剩 在 这些 场合 ,

她解释说，费德先生有时会被自己的情绪所控制，从而做出过激的行为。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈkɜːtəsi] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] ; [əbˈzɜːvɪŋ] ,
with the greatest courtesy and politeness ; observing ,
和 这 最 礼貌 和 礼貌 ; 观察 ,
以最大的礼貌和客气；观察，

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈpɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
that he seemed a very nice sort of person for his situation ,
那 他 似乎 一个 非常 好的 种类 的 人 为了 他的 情况 ,
就他的处境而言，他似乎是个非常和善的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈtɪkjələli] [laɪkt] [ðə; ði] [ʌnəˈsjuːmɪŋ] [staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] — [wɪtʃ] ([æz; əz]
and that she particularly liked the unassuming style of his hair — which (as
和 那 她 特别 喜欢 这 谦逊 风格 的 他的 头发 — 哪个 (作为
[ɔːlˈredi] [hint]) [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] .
already hinted) was about a quarter of an inch long .
已经 暗示) 曾是 关于 一个 四分之一 的 一个 英寸 长的 ;

她尤其喜欢他朴素的发型——（正如前面暗示的那样）大约有四分之一英寸长。

[wʌns] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] ,
Once , when there was a pause in the dancing ,
一次 , 什么时候 那里 曾是 一个 暂停 在 这 跳舞 ,
有一次，当舞蹈暂停时，

[ˈleɪdi] [təʊld] [pɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] .

Lady Skettles told Paul that he seemed very fond of music .
女士 小水壶 讲述 保罗 那 他 似乎 非常 喜爱 的 音乐 .

斯凯特尔斯夫人告诉保罗，他似乎很喜欢音乐。

[pɔːl] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]
Paul replied , that he was ; and if she was too , she ought to hear his
保罗 回复 , 那 他 曾是 ; 和 如果 她 曾是 也 , 她 应该 到 听到 他的

[ˈsɪstə(r)] ,
sister ,
姐姐 ,

保罗回答说，他的确是；如果她也是，她就应该听听他妹妹怎么说。

[ˈflɒrəns] , [sɪŋ] .
Florence , sing .
佛罗伦萨 , 唱歌 .

弗洛伦斯，唱歌。

[ˈleɪdi] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [wɪð] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt]
Lady Skettles presently discovered that she was dying with anxiety to have that
女士 小水壶 目前 发现 那 她 曾是 垂死 和 焦虑 到 有 那
[grætɪfɪˈkeɪ](ə)n] ;
gratification ;
满足感 ;

斯凯特尔斯夫人很快发现，她渴望得到那种满足感，这种渴望让她焦虑得快要死了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] [ˈveri] [mʌt] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ɑːskt] [tuː; tə]
and though Florence was at first very much frightened at being asked to
和 尽管 佛罗伦萨 曾是 在 第一的 非常 很多 害怕 在 存在 问 到
[sɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [səʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] ,
sing before so many people ,
唱歌 前 所以 许多 人们 ,

尽管弗洛伦斯起初非常害怕要在这么多人面前唱歌，

[ænd; ənd] [begd] [ˈɜːnɪstli] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] , [jet] , [ɒn] [pɔːl] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
and begged earnestly to be excused , yet , on Paul calling her to him ,
和 乞求 切实 到 是 已原谅 , 然而 , 在 保罗 呼叫 她 到 他 ,
[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , “ [duː; də] , [flɔɪ] !
and saying , “ Do , Floy !
和 说 , “ 做 , 弗洛伊 !

她恳切地请求原谅，然而，当保罗叫她到他身边，说：“弗洛伊，去做吧！ ”

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

[fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] !
For me , my dear !
为了 我 , 我的 亲爱的 !

对我来说，亲爱的！

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] .
” **she went straight to the piano , and began .**
” 她 去 直的 到 这 钢琴 , 和 开始 .

她径直走到钢琴前，开始弹奏。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈweɪ] , [ðæt] [pɔːl] [maɪt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;
When they all drew a little away , that Paul might see her ;
什么时候 他们 全部 画 一个 小的 离开 , 那 保罗 可能 看 她 ;

众人稍稍退后一些，好让保罗能看见她；

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðəə(r)] [ɔ:l] [ə'ləʊn] , [səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] ,
and when he saw her sitting there all alone , so young , and good ,
和 什么时候 他 锯 她 坐着 那里 全部 独自的 , 所以 年轻的 , 和 好的 ,
当他看到她独自一人坐在那里, 那么年轻, 那么善良时,

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)] , [ænd; ənd][kaɪnd][tu; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] , [səʊ]
and beautiful , and kind to him ; and heard her thrilling voice , so
和 美丽的 , 和 种类 到 他 ; 和 听到 她 惊险 噪音 , 所以
[ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [swi:t] ,
natural and sweet ,
自然的 和 甜的 ,
她美丽动人, 对他也很温柔; 他听到了她那令人心醉神迷的声音, 如此自然甜美。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈgəʊldən][lɪŋk] [brɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [laɪfs] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,
and such a golden link between him and all his life's love and happiness ,
和 这样的 一个 金的 关联 之间 他 和 全部 他的 生活的 爱 和 幸福 ,
这是他与一生所有爱与幸福之间如此珍贵的纽带。

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʊv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] ; [hi; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [tiəz] .
rising out of the silence ; he turned his face away , and hid his tears .
上升 出去 的 这 沉默 ; 他 转向 他的 脸 离开 , 和 隐藏 他的 眼泪 .
他打破了沉默, 转过脸去, 掩饰住眼泪。

[nɒt] , [æz; əz][hi; hi][təʊld][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [spəʊk] [tu; tə][hɪm] ,
Not , as he told them when they spoke to him ,
不是 , 作为 他 讲述 他们 什么时候 他们 辐 到 他 ,
并非像他告诉他们的那样,

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['mju:zɪk][wɒz; wəz] [tu:] ['pleɪntɪv] [ɔ:(r)] [tu:] ['sɒrəʊfl] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][səʊ][diə(r)]
not that the music was too plaintive or too sorrowful , but it was so dear
不是 那 这 音乐 曾是 也 哀怨 或者 也 悲伤 , 但 它 曾是 所以 亲爱的
[tu; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .
倒不是说这音乐太过哀伤或悲伤, 而是它对他来说太过珍贵。

[ðeɪ] [ɔ:l] [lʌvd] ['flɒrəns] .
They all loved Florence .
他们 全部 喜爱 佛罗伦萨 .
他们都喜欢佛罗伦萨。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help][,aɪ 'ti:] !
How could they help it !
如何 可以 他们 帮助 它 !
他们怎么可能帮得了!

[pɔ:l] [hæd; həd] [nəʊn] [brɪ'fɔ:hænd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Paul had known beforehand that they must and would ; and sitting in his
保罗 有 已知 预先 那 他们 必须 和 会 ; 和 坐着 在 他的
['kʊʃ(ə)nd] ['kɔ:nə(r)] ,
cushioned corner ,
缓冲 角落 ,
保罗事先就知道他们必须而且将会这样做; 他坐在舒适的角落里,

[wɪð] ['kɑ:mli] ['fəʊldɪd][hændz] ; [ænd; ənd][wʌn][leg] ['lu:slɪ] ['dʌblɪd] ['ʌndə(r)][hɪm] ,
with calmly folded hands ; and one leg loosely doubled under him ,
和 平静地 折叠 双手 ; 和 一 腿 松散地 双倍 在下面 他 ,
他双手平静地交叠在一起; 一条腿随意地蜷在身下。

[fju:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [wɒt] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz] [tʃaɪldɪ] ['bʊzəm]
few would have thought what triumph and delight expanded his childish bosom
很少 会 有 想法 什么 胜利 和 喜 扩展 他的 幼稚 怀
[waɪl] [hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
while he watched her ,
尽管 他 观看 她 ,
很少有人会想到, 当他注视着她时, 他那稚嫩的胸膛里会涌起怎样的胜利和喜悦。

[ɔ:(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [swi:t] [træŋ'kwɪləti] [hi:; hi] [felt] .
or what a sweet tranquillity he felt .
或者 什么 一个 甜的 宁静 他 毛毡 .
或者说, 他感受到了多么甜蜜的宁静。

[lævɪʃ] [en'kəumiəm][ɒn] “ [dɑ:mbi:z] ['sɪstə(r)] ” [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] :
Lavish encomiums on “ Dombey's sister ” reached his ears from all the boys :
奢华的 赞誉 在 “ 多姆贝 姐姐 ” 达到 他的 耳朵 从 全部 这 男孩们 :
所有男孩都对“董贝的妹妹”赞不绝口, 他都听到了:

[ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][self] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] ['bjʊ:ti] [wɒz; wəz][ɒn] ['evri] [lɪp] :
admiration of the self - possessed and modest little beauty was on every lip :
钦佩 的 这 自己 - 拥有 和 谦虚的 小的 美丽 曾是 在 每一个 唇 :
人们无不赞叹这位沉着谦逊的小美人:

[rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ə'kɑ:mplɪf'mənts; ə'kʌmplɪf'mənts] ['fləʊtɪd] [pɑ:st][hɪm] ,
reports of her intelligence and accomplishments floated past him ,
报告 的 她 智力 和 成就 漂浮 过去的 他 ,
['kɒnstəntli] ; [ænd; ənd] ,
constantly ; and ,
不断地 ; 和 ,
关于她的才智和成就的报道不断从他耳边传来; 而且,

[æz; əz] [ɪf] [bɔ:n] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,
as if borne in upon the air of the summer night ,
作为 如果 出生 在 之上 这 空气 的 这 夏天 夜晚 ,
仿佛乘着夏夜的空气而来,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:f][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sentɪmənt] [dɪ'fju:zd] [ə'raʊnd] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['flɒrəns]
there was a half intelligible sentiment diffused around , referring to Florence
那里 曾是 一个 一半 可理解的 情绪 扩散 大约 , 指 到 佛罗伦萨
[ænd; ənd] [hɪm'self] ,
and himself ,
和 他自己 ,
周围弥漫着一种难以辨认的情绪, 指的是佛罗伦萨和他自己。

[ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ] , [ðæt] [su:ðd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] .
and breathing sympathy for both , that soothed and touched him .
和 呼吸 同情 为了 两个都 , 那 舒缓 和 感动 他 .
他对他们二人深表同情, 这让他感到安慰和感动。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] .
He did not know why .
他 做过 不是 知道 为什么 .
他不知道为什么。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [əb'zɜ:vɪd] , [ænd; ənd] [felt] , [ænd; ənd] [θɔ:t] , [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði]
For all that the child observed , and felt , and thought , that night — the
为了 全部 那 这 孩子 观察到 , 和 毛毡 , 和 想法 , 那 夜晚 — 这
['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['æbsənt] ;
present and the absent ;
展示 和 这 缺席的 ;
那晚, 孩子所观察到、感受到、想到的一切——当下和已逝的;

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] — [wɜ:(r); wə(r)] ['blendɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɪn]
what was then and what had been — were blended like the colours in
什么 曾是 然后 和 什么 有 到过 — 是 混合 喜欢 这 颜色 在
[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ,
the rainbow ,
这 彩虹 ,

过去与现在，如同彩虹的颜色般交融在一起。

[ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['plu:mɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [bɜːdz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
or in the plumage of rich birds when the sun is shining on them ,
或者 在 这 羽毛 的 富有的 鸟类 什么时候 这 太阳 是 灼灼 在 他们 ,
或者在阳光照射下，华丽鸟类的羽毛上闪闪发光。

[ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [skaɪ] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] .
or in the softening sky when the same sun is setting .
或者 在 这 软化 天空 什么时候 这 相同的 太阳 是 环境 .
或者在夕阳西下、天空变得柔和的时候。

[ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['leɪtli] , [pɑːst] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]
The many things he had had to think of lately , passed before him in the
这 许多 事物 他 有 有 到 思考 的 最近 , 通过了 前 他 在 这
[ˈmjuːzɪk] ;
music ;
音乐 ;

他最近一直在思考的许多事情，都在音乐中一一浮现；

[nɒt] [æz; əz] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ɔ:(r)] [æz; əz] ['laɪkli] [evə'mɔ:(r)] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [aɪ 'tiː]
not as claiming his attention over again , or as likely evermore to occupy it
不是 作为 声称 他的 注意力 超过 再次 , 或者 作为 可能 越来越 到 占据 它
,
/
,
并非像之前那样再次引起他的注意，或者说，并非像之前那样越来越有可能占据他的注意力。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['piːsfəli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ɡɒn] .
but as peacefully disposed of and gone .
但 作为 和平地 处置 的 和 已消失 .
但已安详地处理完毕，离开了。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] ['wɪndəʊ] , [geɪzd] [θruː] [jɪ'əz] [ə'gəʊ] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [æn; ən] [əʊ(ə)n] , [maɪlz]
A solitary window , gazed through years ago , looked out upon an ocean , miles
一个 孤 窗户 , 凝视 通过 年 前 , 看起来 出去 之上 一个 海洋 , 英里
[ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] ;
and miles away ;
和 英里 离开 ;
多年前，透过一扇孤零零的窗户，可以看到远在数英里之外的大海；

[ə'pɒn] [ɪts] ['wɔːtəz] , ['fænsɪz] , ['bɪzi] [wɪð] [hɪm] ['əʊnli] ['jestədeɪ] ,
upon its waters , fancies , busy with him only yesterday ,
之上 它是 水 , 幻想 , 忙碌的 和 他 仅有的 昨天 ,
在它的水面上，幻想，昨天还和他在一起忙碌着，

[wɜ:(r); wə(r)] [hʌft] [ænd; ənd] [lʌl] [tuː; tə] [rest] [laɪk] ['brəʊkən] [weɪvz] .
were hushed and lulled to rest like broken waves .
是 静静地 和 昏昏欲睡 到 休息 喜欢 破碎的 波浪 .
像破碎的波浪一样，安静下来，渐渐平静下来。

[ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪəriəs] [ˈmɜ:mə(r)] [hi;; hi] [hæd; həd] [wʌndəd] [æt; ət] , [wen] ['laɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊt]
The same mysterious murmur he had wondered at , when lying on his couch
这 相同的 神秘 低语 他 有 想知道 在 , 什么时候 说谎 在 他的 长椅
[ə'pɒn] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,
upon the beach ,
之上 这 海滩 ,

他躺在沙滩椅上时, 也曾对这种神秘的低语声感到疑惑不解。

[hi;; hi] [θɔ:t] [hi;; hi] [stɪl] [hɜ:d] ['səʊndɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
he thought he still heard sounding through his sister's song , and through the
他 想法 他 仍然 听到 听起来 通过 他的 姐妹 歌曲 , 和 通过 这
[hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
hum of voices ,
哼 的 声音 ,

他觉得他仍然能从妹妹的歌声和嗡嗡的人声中听到声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [fi:t] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ['flɪtɪŋ] [baɪ] ,
and the tread of feet , and having some part in the faces flitting by ,
和 这 踏 的 脚 , 和 拥有 一些 部分 在 这 面孔 飞掠 经过 ,
[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [fi:t] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ['flɪtɪŋ] [baɪ] ,
还有脚步声, 以及匆匆掠过的面孔,

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
and even in the heavy gentleness of Mr Toots ,
和 甚至 在 这 重的 温柔的 的 先生 嘟嘟 ,
[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
即使在图茨先生那种沉重的温柔中,

[hu:] ['fri:kwəntli] [keɪm] [ʌp] [tu;; tə] [jeɪk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
who frequently came up to shake him by the hand .
WHO 频繁地 来了 向上 到 摇 他 经过 这 手 .
[hu:] ['fri:kwəntli] [keɪm] [ʌp] [tu;; tə] [jeɪk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
他们经常上前与他握手。

[θru:] [ðə; ði] [ju:nɪvɜ:s(ə)l] ['kaɪndnəs] [hi;; hi] [stɪl] [θɔ:t] [hi;; hi] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] , ['spi:kɪŋ] [tu;; tə] [hɪm] ;
Through the universal kindness he still thought he heard it , speaking to him ;
通过 这 普遍的 仁慈 他 仍然 想法 他 听到 它 , 请讲 到 他 ;
[θru:] [ðə; ði] [ju:nɪvɜ:s(ə)l] ['kaɪndnəs] [hi;; hi] [stɪl] [θɔ:t] [hi;; hi] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] , ['spi:kɪŋ] [tu;; tə] [hɪm] ;
透过这普世的善意, 他仍然觉得听到了它在对他说话;

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [si:md] [tu;; tə] [bi;; bi] ['ælaɪd] [tu;; tə] [aɪ 'ti:] , [hi;; hi]
and even his old - fashioned reputation seemed to be allied to it , he
和 甚至 他的 老的 - 造型 名声 似乎 到 是 盟军 到 它 , 他
[nju:] [nɒt] [haʊ] .
knew not how .
知道 不是 如何 .
[nju:] [nɒt] [haʊ] .
甚至连他那老派的名声似乎也与此有关, 但他不知道为什么。

甚至连他那老派的名声似乎也与此有关, 但他不知道为什么。

[ðʌs] ['lɪt(ə)l] [pɔ:l] [sæt] ['mju:zɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
Thus little Paul sat musing , listening , looking on , and dreaming ; and was
因此 小的 保罗 卫星 沉思 , 聆听 , 寻找 在 , 和 做梦 ; 和 曾是
[veri] ['hæpi] .
very happy .
非常 快乐的 .
[veri] ['hæpi] .
于是, 小保罗坐在那里沉思、聆听、观看、做梦; 他非常快乐。

于是, 小保罗坐在那里沉思、聆听、观看、做梦; 他非常快乐。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [li:v] : [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'di:d] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
Until the time arrived for taking leave : and then , indeed , there was a
直到 这 时间 到达的 为了 采取 离开 : 和 然后 , 的确 , 那里 曾是 一个
[sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:ti] .
sensation in the party .
感觉 在 这 派对 .
[sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:ti] .
直到告别的时刻到来: 那时, 派对上确实发生了一件轰动的事情。

直到告别的时刻到来: 那时, 派对上确实发生了一件轰动的事情。

[sɜ:(r)] [ˈbɑ:nɪt] [brɔ:t] [ʌp] [ˈdʒu:niə(r)][tu:; tə] [jeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] ,
Sir Barnet Skettles brought up Skettles Junior to shake hands with him ,
先生 巴内特 小水壶 带来 向上 小水壶 初级 到 摇 双手 和 他 ;
巴内特·斯凯特尔斯爵士带着小斯凯特尔斯来和他握手,

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [gʊd] [pə'pɑ:] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [best]
and asked him if he would remember to tell his good Papa , with his best
和 问 他 如果 他 会 记住 到 告诉 他的 好的 爸爸 , 和 他的 最好的
[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] ,
compliments ,
赞美 ;
然后问他是否会记得转告他亲爱的爸爸, 并表达最美好的祝愿。

[ðæt] [hi:; hi] , [sɜ:(r)] [ˈbɑ:nɪt] , [hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [həʊpt] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən]
that he , Sir Barnet Skettles , had said he hoped the two young gentlemen
那 他 , 先生 巴内特 小水壶 , 有 说 他 希望 这 二 年轻的 先生们
[wʊd] [brɪ'kʌm] [ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] .
would become intimately acquainted .
会 变得 亲密 熟人 ;
巴内特·斯凯特尔斯爵士曾表示, 他希望这两位年轻绅士能够结识并成为亲密的朋友。

[ˈleɪdi] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈpæɪtɪd] [hɪz; ɪz][heə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] [ɪn]
Lady Skettles kissed him , and patted his hair upon his brow , and held him in
女士 小水壶 亲吻 他 , 和 轻拍 他的 头发 之上 他的 眉头 , 和 握住 他 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ;
her arms ;
她 武器 ;
斯凯特尔斯夫人吻了他, 轻轻拍了拍他额前的头发, 把他抱在怀里;

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ˈmɪsɪz][bæps] — [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmɪsɪz][bæps] !
and even Mrs Baps — poor Mrs Baps !
和 甚至 太太 面包 — 贫穷的 太太 面包 !
甚至连巴普斯太太——可怜的巴普斯太太!

[pɔ:l] [wɒz; wəz][glæd][pɒ; əv] [ðæt] — [keɪm] [əʊvə(r)][frɒm; frəm] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [bʊk] [pɒ; əv][ðə; ði]
Paul was glad of that — came over from beside the music - book of the
保罗 曾是 高兴的 的 那 — 来了 超过 从 旁 这 音乐 - 书 的 这
[ˈdʒentlmən] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði][hɑ:p] ,
gentleman who played the harp ,
绅士 WHO 玩 这 竖琴 ,
保罗对此感到高兴——他从弹竖琴的绅士的乐谱旁边走了过来。

[ænd; ənd] [tʊk] [li:v] [pɒ; əv] [hɪm] [kwɑɪt][æz; əz] [ˈhɑ:tɪli] [æz; əz] [ˈenɪbədi] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
and took leave of him quite as heartily as anybody in the room .
和 采取 离开 的 他 相当 作为 衷心地 作为 任何人 在 这 房间 .
他像房间里的其他人一样, 热情地向他告别。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈdɒktə(r)] - , ” [sed] [pɔ:l] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Good - bye , Doctor Blimber ,** ” **said Paul , stretching out his hand** .
“ 好的 - 再见 , 医生 - , ” 说 保罗 , 伸展 出去 他的 手 .
“再见, 布林伯医生,”保罗说着, 伸出了手。

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
“ **Good - bye , my little friend ,** ” **returned the Doctor** .
“ 好的 - 再见 , 我的 小的 朋友 , ” 返回 这 医生 .
“再见了, 我的小朋友,”医生回答道。

“ [aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , “ [sed] [pɔːl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnəsntli] [ʌp][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz]
“ **I'm very much obliged to you , Sir , “ said Paul , looking innocently up into his**
“ 我是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 , “ 说 保罗 , 寻找 天真地 向上 进入 他的
[ˈɔːf(ə)l] [feɪs] .
awful face .
可怕 脸 .

“先生，我非常感谢您，”保罗无辜地抬头看着他那张可怕的脸说道。

“ [ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][daɪˈbɔdʒəniːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ **Ask them to take care of Diogenes , if you please** .
“ 问 他们 到 拿 关心 的 第欧根尼 , 如果 你 请 .
“请你们让他们照顾第欧根尼。”

“ [daɪˈbɔdʒəniːz][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] : [huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [frend] [ˈɪntuː;]
“ **Diogenes was the dog : who had never in his life received a friend into**
“ 第欧根尼 曾是 这 狗 : WHO 有 绝不 在 他的 生活 已收到 一个 朋友 进入
[hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] ,
his confidence ,
他的 信心 ,

“第欧根尼就像一条狗：他一生中从未向任何人敞开心扉，

[bɪˈfɔː(r)] [pɔːl] .
before Paul .
前 保罗 .

在保罗之前。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈprɒmɪst] [ðæt] [ˈevri] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][daɪˈbɔdʒəniːz][ɪn] [pɔːlz]
The Doctor promised that every attention should be paid to Diogenes in Paul's
这 医生 承诺 那 每一个 注意力 应该 是 有薪酬的 到 第欧根尼 在 保罗的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

医生承诺，在保罗不在期间，一定会尽一切努力研究第欧根尼。

[ænd; ənd] [pɔːl] [ˈhævɪŋ] [əˈgen] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [hændz] [wɪð] [hɪm] ,
and Paul having again thanked him , and shaken hands with him ,
和 保罗 拥有 再次 谢谢 他 , 和 摇晃 双手 和 他 ,
保罗再次向他道谢，并与他握手。

[berd] [əˈdjuː] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] - [ænd; ənd] [kɔːˈniːljə] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈhɑːtfelt] [ˈɜːnɪstnəs] [ðæt] [ˈmɪsɪz]
bade adieu to Mrs Blimber and Cornelia with such heartfelt earnestness that Mrs
巴德 再见 到 太太 - 和 科妮莉亚 和 这样的 衷心 认真 那 太太
- [fəˈɡɒt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈmæʊmənt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈsɪsəˌrəʊ][tuː; tə] [ˈleɪdi]
Blimber forgot from that moment to mention Cicero to Lady Skettles ,
- 忘了 从 那 片刻 到 提到 西塞罗 到 女士 小水壶 ,

他向布林伯太太和科妮莉亚告别时，语气真挚而诚挚，以至于布林伯太太从那一刻起就忘记向斯凯特尔斯夫人提起西塞罗了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
though she had fully intended it all the evening .
尽管 她 有 完全 故意的 它 全部 这 晚上 .
尽管她整晚都在筹划这件事。

[kɔːˈniːljə] , [ˈteɪkɪŋ] [bəʊθ] [pɔːlz] [hændz][ɪn] [hɜːz] , [sed] , “ [ˈdɑːmbi] , [ˈdɑːmbi] , [juː; jʊ][hæv; həv]
Cornelia , taking both Paul's hands in hers , said , “ Dombey , Dombey , you have
科妮莉亚 , 采取 两个都 保罗的 双手 在 她的 , 说 , “ 多姆贝 , 多姆贝 , 你 有
[ˈɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpjuːp(ə)l] .
always been my favourite pupil .
总是 到过 我的 最喜欢的 瞳孔 .
科妮莉亚握住保罗的双手，说道：“董贝，董贝，你一直是我最喜欢的学生。”

[gɒd] [bles] [juː; jɒ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 ！

上帝保佑你！

" [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [jəʊd] , [pɔːl] [θɔːt] , [haʊ] [iːzəli] [wʌn] [maɪt] [duː; də] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
" And it showed , Paul thought , how easily one might do injustice to a
" 和 它 显示 , 保罗 想法 , 如何 容易地 一 可能 做 不公正 到 一个
[ˈpɜːs(ə)n] ;
person ;
人 ；

保罗心想，这表明一个人很容易对别人不公；

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - [ment] [aɪ 'tiː] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔːsə(r)] — [ænd; ʌnd] [felt] [aɪ 'tiː] .
for Miss Blimber meant it — though she was a Forcer — and felt it .
为了 错过 - 意思是 它 — 尽管 她 曾是 一个 柜子 — 和 毛毡 它 。

布林伯小姐虽然是一名强制者，但她确实感受到了这一点。

[ə; eɪ] [bʌz] [ðen] [went] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [ɒv; əv] " [dɑːmbiːz] [ˈgəʊɪŋ] ! "
A buzz then went round among the young gentlemen , of " Dombey's going ! "
一个 嗡嗡声 然后 去 圆形的 之中 这 年轻的 先生们 , 的 " 多姆贝 去 ！ "

这时，年轻绅士们之间传来一阵窃窃私语：“董贝要走了！”

" [ˈlɪt(ə)l] [dɑːmbiːz] [ˈgəʊɪŋ] !
" Little Dombey's going !
" 小的 多姆贝 去 ！

“小董贝要走了！”

" [ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [muːv] [ˈɑːftə(r)] [pɔːl] [ænd; ʌnd] [ˈflɒrəns] [daʊn] [ðə; ði]
" and there was a general move after Paul and Florence down the
" 和 那里 曾是 一个 一般的 移动 后 保罗 和 佛罗伦萨 向下 这
[ˈsteəkeɪs] [ænd; ʌnd][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
staircase and into the hall ,
楼梯 和 进入 这 大厅 ,

“保罗和弗洛伦斯走下楼梯，进入大厅后，其他人也纷纷跟了下去。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] - [ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)][ɪn'kluːdɪd] .
in which the whole Blimber family were included .
在 哪个 这 所有的 - 家庭 是 包括 。

其中包括整个布林伯家族。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːkəmstəns] , [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [sed] [ə'laʊd] ,
Such a circumstance , Mr Feeder said aloud ,
这样的 一个 环境 , 先生 喂料器 说 大声 ,

“这种情况，”费德先生大声说道。

[æz; əz][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈfɔːmə(r)] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
as had never happened in the case of any former young gentleman within his
作为 有 绝不 发生 在 这 案件 的 任何 以前的 年轻的 绅士 之内 他的
[ɪk'spɪəriəns] ;
experience ;
经验 ；

在他过往的经历中，从未有任何一位年轻绅士遇到过这种情况；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][seɪ] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ˈsəʊbə(r)][fækt][ɔː(r)] [ˈkʌstəd] - [kʌps] .
but it would be difficult to say if this were sober fact or custard - cups .
但 它 会 是 难的 到 说 如果 这 是 清醒 事实 或者 蛋奶冻 - 杯子 。

但很难说这是冷静的事实还是空洞的幻想。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [wɪð] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [hæd; həd][ɔ:l][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['si:lɪŋ] ['lɪt(ə)l]
The servants , with the butler at their head , had all an interest in seeing Little
这 仆人 , 和 这 管家 在 他们的 头 , 有 全部 一个 兴趣 在 看到 小的
[ˈdɑ:mbi] [gəʊ] ;
Dombey go ;
多姆贝 去 ;

仆人们, 以管家为首, 都非常希望看到小董贝离开;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [wi:k] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] ,
and even the weak - eyed young man ,
和 甚至 这 虚弱的 - 眼睛 年轻的 男人 ,
甚至连那位视力不好的年轻人,

['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [trʌŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [hɪm]
taking out his books and trunks to the coach that was to carry him
采取 出去 他的 图书 和 树干 到 这 教练 那 曾是 到 携带 他
[ænd; ənd] ['flɒrəns] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
and Florence to Mrs Pipchin's for the night ,
和 佛罗伦萨 到 太太 - 为了 这 夜晚 ,
他把书和箱子搬到马车上, 这辆马车将载着他 and 弗洛伦斯去皮普钦太太家过夜。

['meltɪd] ['vɪzəbli] .
melted visibly .
融化 明显地 .
明显融化了。

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒftə] ['pæj(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] — [ænd; ənd]
Not even the influence of the softer passion on the young gentlemen — and
不是 甚至 这 影响 的 这 更柔和 热情 在 这 年轻的 先生们 — 和
[ðeɪ] [ɔ:l] ,
they all ,
他们 全部 ,
即使是较为柔和的激情对这些年轻绅士的影响——他们所有人——也丝毫没有减弱。

[tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈdəʊtɪd][ɒn] ['flɒrəns] — [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [ðəm; ðəm][frəm; frəm] ['teɪkɪŋ] [kwɑɪt] [ə; eɪ]
to a boy , doted on Florence — could restrain them from taking quite a
到 一个 男生 , 宠溺 在 佛罗伦萨 — 可以 抑制 他们 从 采取 相当 一个
[ˈnɔɪzɪ] [li:v] [ɒv; əv] [pɔ:l] ;
noisy leave of Paul ;
嘈杂 离开 的 保罗 ;
对于一个男孩来说, 他非常疼爱弗洛伦斯——可以阻止他们大声地向保罗告别;

['weɪvɪŋ] [hæts][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] , ['presɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , ['kraɪɪŋ]
waving hats after him , pressing downstairs to shake hands with him , crying
挥手 帽子 后 他 , 紧迫 楼下 到 摇 双手 和 他 , 哭泣
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] “ [ˈdɑ:mbi] ,
individually “ Dombey ,
单独 ” 多姆贝 ,
在他身后挥舞着帽子, 涌下楼去和他握手, 一个个哭喊着“董贝”,

[dəʊnt] [fə'get] [ˌem 'i:] ! “ [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['meni] [sʌt] [ˌɛbə'liʃən] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ʌn'kɒmən]
don't forget me ! ” and indulging in many such ebullitions of feeling , uncommon
不 忘记 我 ! ” 和 沉溺于 在 许多 这样的 沸腾 的 感觉 , 罕见
[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [jʌŋ] ['tʃestəfi:ld] .
among those young Chesterfields .
之中 那些 年轻的 切斯特菲尔德 .
别忘了我! ”他常常会流露出这样激动的情绪, 这在年轻的切斯特菲尔德家族成员中并不常见。

[pɔːl] ['wɪspəd] ['flɒrəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ræpt] [hɪm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [dɪd]
Paul whispered Florence , as she wrapped him up before the door was opened , Did
保罗 低声说道 佛罗伦萨 , 作为 她 包装 他 向上 前 这 门 曾是 打开 , 做过
[ʃiː; ʃɪ][hɪə(r)][ðəm; ðəm] ?
she hear them ?
她 听到 他们 ?

在门打开之前，弗洛伦斯一边帮保罗裹上衣服一边低声问他：“她听到了吗？”

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ]['evə(r)] [fə'get] [aɪ 'tiː] ?
Would she ever forget it ?
会 她 曾经 忘记 它 ?

她会忘记这件事吗？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [aɪ 'tiː] ?
Was she glad to know it ?
曾是 她 高兴的 到 知道 它 ?

她知道这件事后感到高兴吗？

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
And a lively delight was in his eyes as he spoke to her .
和 一个 热闹 喜 曾是 在 他的 眼睛 作为 他 辐 到 她 .

他跟她说话时，眼中充满了活泼的喜悦。

[wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz] [ðʌs] [ə'drest]
Once , for a last look , he turned and gazed upon the faces thus addressed
一次 , 为了 一个 最后的 看 , 他 转向 和 凝视 之上 这 面孔 因此 已解决
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他最后一次转身，凝视着那些注视着他的面孔。

[sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['faɪnɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
surprised to see how shining and how bright , and numerous they were ,
惊讶 到 看 如何 灼灼 和 如何 明亮的 , 和 很多的 他们 是 ,

惊讶地发现它们如此闪亮、如此明亮，而且数量众多。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [paɪld][ænd; ənd] [hiːpt] [ʌp] , [æz; əz]['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['kraʊdɪd]
and how they were all piled and heaped up , as faces are at crowded
和 如何 他们 是 全部 堆积 和 堆积如山 向上 , 作为 面孔 是 在 挤

['θiətə , 'θiːə-] .

theatres .
剧院 .

它们就像拥挤剧院里的人脸一样，堆积在一起。

[ðeɪ] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [laɪk] ['feɪsɪz][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [glɑːs] ;
They swam before him as he looked , like faces in an agitated glass ;
他们 游泳 前 他 作为 他 看起来 , 喜欢 面孔 在 一个 激动 玻璃 ;

他看着它们在他面前游来游去，就像在晃动的玻璃杯中看到一张张面孔；

[ænd; ənd][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk] [kəʊtʃ] [aʊt'saɪd] , [həʊldɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] ['flɒrəns]
and next moment he was in the dark coach outside , holding close to Florence
和 下一个 片刻 他 曾是 在 这 黑暗的 教练 外部 , 保持 关闭 到 佛罗伦萨

.
:
.

下一刻，他已身处外面黑暗的马车里，紧紧地抱着弗洛伦斯。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [bʌ; əv]['dɒktə(r)] - ,
From that time , whenever he thought of Doctor Blimber's ,
从 那 时间 , 每当 他 想法 的 医生 - ,

从那时起，每当他想起布林伯医生，

[aɪˈti:] [keɪm] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪˈti:][ɪn] [ðɪs] [lɑ:st] [vju:] ;
it came back as he had seen it in this last view ;
它 来了 后退 作为 他 有 已见 它 在 这 最后的 看法 ;
它和他最后一次看到的一模一样;

[ænd; ənd][aɪˈti:][ˈnevə(r)] [si:md] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈri:əl] [plɜ:s] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [dri:m] , [fʊl]
and it never seemed to be a real place again , but always a dream , full
和 它 绝不 似乎 到 是 一个 真实的 地方 再次 , 但 总是 一个 梦 , 满的
[ɒv; əv] [aɪz] .
of eyes .
的 眼睛 .

它似乎再也不是一个真实的地方，而始终是一个充满眼睛的梦境。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] [ðə; ðɪ][lɑ:st][ɒv; əv][ˈdɒktə(r)] - , [həʊˈevə(r)] .
This was not quite the last of Doctor Blimber's , however .
这 曾是 不是 相当 这 最后的 的 医生 - , 然而 .
但这并非布林伯医生的最后一次行动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
There was something else .
那里 曾是 某物 别的 .

还有别的事情发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] .
There was Mr Toots .
那里 曾是 先生 嘟嘟 .

还有图茨先生。

[hu:] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈletɪŋ] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] - [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] , [sed]
Who , unexpectedly letting down one of the coach - windows , and looking in , said
WHO , 不料 出租 向下 一 的 这 教练 - 视窗 , 和 寻找 在 , 说
, [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ɪˈgriːdʒiəs] [ˈtʃʌk(ə)l] ,
, with a most egregious chuckle ,
, 和 一个 最多 极其恶劣 轻笑 ,
突然，他摇下一扇车窗，往里看了看，然后发出极其刺耳的笑声说道：

“ [ɪz] [ˈdɑ:mbi] [ðeə(r)] ? ” [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [pʊt][aɪˈti:][ʌp] [əˈgen] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
“ Is Dombey there ? ” and immediately put it up again , without waiting for
” 是 多姆贝 那里 ? ” 和 立即地 放 它 向上 再次 , 没有 等待 为了
[æn; ən][ˈɑ:nsə(r)] .
an answer .
一个 回答 .

“董贝在吗？”然后不等回答，立刻又把帖子贴了出来。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [kwɔɪt] [ðə; ðɪ][lɑ:st][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [ɪːv(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [ˈkəʊtʃmən]
Nor was this quite the last of Mr Toots , even ; for before the coachman
也不 曾是 这 相当 这 最后的 的 先生 嘟嘟 , 甚至 ; 为了 前 这 马车夫
[kʊd; kəd] [draɪv] [ɒf] ,
could drive off ,
可以 驾驶 离开 ,
这甚至还不是图茨先生的最后一次出现；因为在马车夫驾车离开之前，

[hiː; hi][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [let] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪˈsaɪsli]
he as suddenly let down the other window , and looking in with a precisely
他 作为 突然 让 向下 这 其他 窗户 , 和 寻找 在 和 一个 恰恰
[ˈsɪmələ(r)] [ˈtʃʌk(ə)l] ,
similar chuckle ,
相似的 轻笑 ,
他突然放下另一扇窗户，向里望去，发出了一声完全相同的轻笑。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , “ [ɪz] ['dɑ:mbi] [ðeə(r)] ? ” [ænd; ənd] [dɪsə'piəd]
said in a precisely similar tone of voice , “ Is Dombey there ? ” and disappeared
说 在 一个 恰恰 相似的 语气 的 嗓音 , “ 是 多姆贝 那里 ? ” 和 消失
[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
precisely as before .
恰恰 作为 前 .

他用同样语气问道：“董贝在那里吗？”然后像之前一样消失了。

[haʊ] ['flɒrəns] [lɑ:ft] !
How Florence laughed !
如何 佛罗伦萨 笑了 !

弗洛伦斯笑得真开心！

[pɔ:l] [ɒf(ə)n] [rɪ'membəd] [aɪ 'ti: , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [hɪm'self] [wen'evə(r)] [hi:; hi][dɪd][səʊ] .
Paul often remembered it , and laughed himself whenever he did so .
保罗 经常 记得 它 , 和 笑了 他自己 每当 他 做过 所以 .

保罗经常想起这件事，每次想起都会忍不住笑出声来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌt] , [su:n] ['ɑ:ftəwədz] — [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] — [wɪtʃ] [pɔ:l]
But there was much , soon afterwards — next day , and after that — which Paul
但 那里 曾是 很多 , 很快 然后 — 下一个 天 , 和 后 那 — 哪个 保罗
[kʊd; kəd]['əʊnli] [ˌrekə'lekt] [kən'fju:zədli] .
could only recollect confusedly .
可以 仅有的 追忆 困惑地 .

但此后不久——第二天以及之后发生的很多事情——保罗只能模糊地回忆起来。

[æz; əz] , [waɪ] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət]['mɪsɪz] - [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm]
As , why they stayed at Mrs Pipchin's days and nights , instead of going home
作为 , 为什么 他们 入住 在 太太 - 天 和 夜晚 , 反而 的 去 家
;
;
;
;

至于他们为什么日夜待在皮普钦太太家，而不是回家；

[waɪ] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][bed] , [wɪð] ['flɒrəns] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
why he lay in bed , with Florence sitting by his side ;
为什么 他 躺 在 床 , 和 佛罗伦萨 坐着 经过 他的 边 ;

他为什么躺在床上，而弗洛伦斯坐在他身边？

['weðə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:(r)]['əʊnli][ə; eɪ][tɔ:l] ['jædəʊ] [ɒn][ðə; ði]
whether that had been his father in the room , or only a tall shadow on the
无论 那 有 到过 他的 父亲 在 这 房间 , 或者 仅有的 一个 高的 阴影 在 这
[wɔ:l] ;
wall ;
墙 ;

房间里的人究竟是他的父亲，还是墙上一个高大的影子？

['weðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz]['dɒktə(r)] [seɪ] , [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ,
whether he had heard his doctor say , of someone ,
无论 他 有 听到 他的 医生 说 , 的 某人 ,

他是否曾听医生说过某人的事

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp]
that if they had removed him before the occasion on which he had built up
那 如果 他们 有 已移除 他 前 这 场合 在 哪个 他 有 建造 向上
[ˈfænsɪz] ,
fancies ,
幻想 ,

如果他们在他们抱有幻想的场合之前就把他除掉，

[strɒŋ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l][hiː; hi] [maɪt]
strong in proportion to his own weakness , it was very possible he might
强的 在 部分 到 他的 自己的 弱点 , 它 曾是 非常 可能的 他 可能
[hæv; həv] [pain] [ə'veɪ] .
have pined away .
有 松开 离开 .

他的坚强与他的虚弱成反比，他很有可能因此而郁郁而终。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə] ['flɒrəns] , “ [əʊ]
He could not even remember whether he had often said to Florence , “ Oh
他 可以 不是 甚至 记住 无论 他 有 经常 说 到 佛罗伦萨 , “ 哦
[flɔɪ] ,
Floy ,
弗洛伊 ,

他甚至记不清自己是否经常对弗洛伦斯说：“哦，弗洛伊，

[teɪk] [em 'iː][həʊm] , [ænd; ənd][nevə(r)] [liːv] [em 'iː] !
take me home , and never leave me !
拿 我 家 , 和 绝不 离开 我 !
带我回家，永远不要离开我！

” [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] .
” **but he thought he had .**
” 但 他 想法 他 有 .
但他以为他已经做到了。

[hiː; hi] ['fænsɪd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] , “ [teɪk] [em 'iː][həʊm] , [flɔɪ] !
He fancied sometimes he had heard himself repeating , “ Take me home , Floy !
他 幻想 有时 他 有 听到 他自己 重复 , “ 拿 我 家 , 弗洛伊 !
他有时觉得自己听到自己重复着：“带我回家，弗洛伊！ ”

[teɪk] [em 'iː][həʊm] !
take me home !
拿 我 家 !
带我回家！

” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kæərɪd] [ʌp][ðə; ðɪ]
” **But he could remember , when he got home , and was carried up the**
” 但 他 可以 记住 , 什么时候 他 得到 家 , 和 曾是 携带 向上 这
[wel] - [rɪ'membəd] [steəz] ,
well - remembered stairs ,
出色地 - 记得 楼梯 ,
但他能回忆起回到家后，被人抱上那熟悉的楼梯的情景。

[ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,
that there had been the rumbling of a coach for many hours together ,
那 那里 有 到过 这 隆隆声 的 一个 教练 为了 许多 小时 一起 ,
几个小时以来，一直有马车隆隆驶过。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [siːt] , [wɪð] ['flɒrəns] [stɪl] [br'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][əʊld][mɪsɪz] -
while he lay upon the seat , with Florence still beside him , and old Mrs Pipchin
尽管 他 躺 之上 这 座位 , 和 佛罗伦萨 仍然 旁 他 , 和 老的 太太 -
[ˈsɪtɪŋ] [ˈɒpəzɪt] .
sitting opposite .
坐着 对面的 .

他躺在座位上，弗洛伦斯还在他身边，老皮普钦太太坐在对面。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz][əʊld][bed] [tuː] , [wen] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [ɪn][aɪ 'tiː] :
He remembered his old bed too , when they laid him down in it :
他 记得 他的 老的 床 也 , 什么时候 他们 铺设 他 向下 在 它 :
他们把他放在那张旧床上时，他也想起了那张旧床：

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [mɪs] [ˈtɒks] , [ænd; ənd] [ˈsuːzn] : [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd]
his aunt , Miss Tox , and Susan : but there was something else , and
他的 阿姨 , 错过 毒素 , 和 苏珊 : 但 那里 曾是 某物 别的 , 和
[ˈriːs(ə)nt] [tuː] ,
recent too ,
最近的 也 ,

他的姑姑托克斯小姐和苏珊： 但还有其他事，而且也是最近发生的。

[ðæt] [stɪl] [pəˈplekst] [hɪm] .
that still perplexed him .
那 仍然 困惑 他 .

这仍然让他感到困惑。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I want to speak to Florence , if you please , ” he said .
“ 我 想 到 说话 到 佛罗伦萨 , 如果 你 请 , ” 他 说 .

“请允许我和弗洛伦斯谈谈,”他说。

“ [tuː; tə] [ˈflɒrəns] [baɪ] [hɜːˈself] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] !
“ To Florence by herself , for a moment !
“ 到 佛罗伦萨 经过 她自己 , 为了 一个 片刻 !

“让佛罗伦萨独自待一会儿! ”

“ [ɪː; ɪ] [bent] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [stəd] [əˈweɪ] .
“ She bent down over him , and the others stood away .
“ 她 弯曲 向下 超过 他 , 和 这 其他的 站立 离开 .

她弯下腰看着他，其他人则站在一边。

“ [flɔɪ] , [maɪ] [pet] , [ˈwʌznt] [ðæt] [pəˈpɑː][ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [em ˈiː] [frəm; frəm] [ðə; ði]
“ Floy , my pet , wasn't that Papa in the hall , when they brought me from the
“ 弗洛伊 , 我的 宠物 , 不是 那 爸爸 在 这 大厅 , 什么时候 他们 带来 我 从 这
[kəʊt]] ? ”
coach ? ”
教练 ? ”

“弗洛伊，我的宝贝，他们把我从教练席上抬下来的时候，走廊里那个人是不是爸爸？ ”

“ [jes] , [diə(r)] . ”
“ Yes , dear . ”
“ 是的 , 亲爱的 . ”

“是的亲爱的。”

“ [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [flɔɪ] , [dɪd] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː]
“ He didn't cry , and go into his room , Floy , did he , when he saw me
“ 他 没有 哭 , 和 去 进入 他的 房间 , 弗洛伊 , 做过 他 , 什么时候 他 锯 我
[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ?
coming in ?
未来 在 ?

“弗洛伊，当他看到我进来时，他没有哭着躲进房间，对吧？ ”

“ [ˈflɒrəns] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
“ Florence shook her head , and pressed her lips against his cheek .
“ 佛罗伦萨 摇晃 她 头 , 和 按下 她 嘴唇 反对 他的 脸颊 .

弗洛伦斯摇了摇头，把嘴唇贴在他的脸颊上。

“ [aɪm] [ˈveri] [glæd] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [kraɪ] , ” [sed] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] .
“ I'm very glad he didn't cry , ” said little Paul .
“ 我是 非常 高兴的 他 没有 哭 , ” 说 小的 保罗 .

“我很高兴他没有哭,”小保罗说。

“ [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪd] .
“ I thought he did .
“ 我 想法 他 做过 .

“我以为他真的这么做了。”

[dʊʊnt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [ɑ:skt] .
Don't tell them that I asked .
不 告诉 他们 那 我 问 。

别告诉他们是我问的。

" [ˈtʰæptə(r)] [ˈeksˈvi:] .
" **CHAPTER XV .**
" 章 十五 。

“第十五章

[əˈmeɪzɪŋ] [ˈɑ:rtfəlnəs] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [pəˈsju:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɔ:ltə] [geɪ]
Amazing Artfulness of Captain Cuttle , and a new Pursuit for Walter Gay
惊人的 精巧的 的 队长 墨鱼 , 和 一个 新的 追逐 为了 沃尔特 同性恋
卡特尔船长的惊人诡计, 以及沃尔特·盖伊的新征程

[ˈdʌblju:]
W
W

W

[ˈɔ:ltə(r)][kɒd; kəd][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] , [dɪˈsaɪd] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði][bəˈbeɪdəs]
alter could not , for several days , decide what to do in the Barbados
改变 可以 不是 , 为了 一些 天 , 决定 什么 到 做 在 这 巴巴多斯
[ˈbɪznəs] ;
business ;
商业 ;

几天来, 他一直无法决定如何处理巴巴多斯的业务;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈtʰerɪft] [sʌm; səm] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [ment]
and even cherished some faint hope that Mr Dombey might not have meant
和 甚至 珍爱 一些 头晕的 希望 那 先生 多姆贝 可能 不是 有 意思是
[wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
what he had said ,
什么 他 有 说 ,
甚至还抱有一丝渺茫的希望, 希望董贝先生说的那些话可能并非他的本意。

[ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [tʰeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][gəʊ] .
or that he might change his mind , and tell him he was not to go .
或者 那 他 可能 改变 他的 头脑 , 和 告诉 他 他 曾是 不是 到 去 .
或者他可能会改变主意, 告诉他不要去。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜ:d] [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [aɪˈdɪə] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ɪmˈprɒbəbl] [ɪn]
But as nothing occurred to give this idea (which was sufficiently improbable in
但 作为 没有什么 发生 到 给 这 主意 (哪个 曾是 足够 不太可能 在
[ɪtˈself]) [ˈeni] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,
itself) any touch of confirmation ,
本身) 任何 触碰 的 确认 ,

但是, 由于没有任何迹象表明这一想法 (它本身就相当不可能) 得到了任何证实,

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [tu:; tə] [lu:z] ,
and as time was slipping by , and he had none to lose ,
和 作为 时间 曾是 滑倒 经过 , 和 他 有 没有任何 到 失去 ,
随着时间流逝, 他已一无所有,

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][məst; məst][ækt] , [wɪˈðəʊt] [ˈhezɪteɪɪŋ] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] .
he felt that he must act , without hesitating any longer .
他 毛毡 那 他 必须 行为 , 没有 犹豫不决 任何 更长 .
他感到自己必须立即行动, 不能再犹豫了。

[wɔːltərz] [tʃiːf] [ˈdɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] , [həʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)]
Walter's chief difficulty was , how to break the change in his affairs to Uncle
沃尔特的 首席 困难 曾是 , 如何 到 休息 这 改变 在 他的 事务 到 叔叔
[sɒl] ,
Sol ,
索尔 ,

沃尔特面临的主要难题是如何向索尔叔叔解释他事务上的变化。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsensəb(ə)][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [blɔː] .
to whom he was sensible it would be a terrible blow .
到 谁 他 曾是 明智的 它 会 是 一个 糟糕的 吹 .

对他来说,这无疑是一个沉重的打击,因为他明白这并非好兆头。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈdæʃɪŋ] [ˈʌŋk(ə)] [soʊlz] [ˈspɪrɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]
He had the greater difficulty in dashing Uncle Sol's spirits with such an
他 有 这 更大的 困难 在 帅气 叔叔 太阳的 烈酒 和 这样的 一个
[əˈstaʊndɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
astounding piece of intelligence ,
惊人 片 的 智力 ,

他遇到的最大困难在于,用如此惊人的智慧,反而难以打击索尔叔叔的积极性。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [rɪˈkʌvəd] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd]
because they had lately recovered very much , and the old man had
因为 他们 有 最近 恢复 非常 很多 , 和 这 老的 男人 有
[bɪˈkʌm] [səʊ] [ˈtʃɪəf(ə)] ,
become so cheerful ,
变得 所以 快乐 ,

因为他们最近恢复得很好,老人也变得非常开朗。

[ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bæk] [ˈpɑːlə(r)] [wɒz; wəz] [ɪtˈself] [əˈgen] .
that the little back parlour was itself again .
那 这 小的 后退 客厅 曾是 本身 再次 .

那间小小的后客厅又恢复了原样。

[ˈʌŋk(ə)] [sɒl] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][fɜːst] [əˈpɔɪntɪd] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
Uncle Sol had paid the first appointed portion of the debt to Mr Dombey ,
叔叔 索尔 有 有薪酬的 这 第一的 任命 部分 的 这 债务 到 先生 多姆贝 ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈhəʊp(ə)] [ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd][tuː; tə][kɑːst][hɪm]
and was hopeful of working his way through the rest ; and to cast him
和 曾是 充满希望 的 在职的 他的 方式 通过 这 休息 ; 和 到 投掷 他
[daʊn] [əˈfreʃ] ,
down afresh ,
向下 重新 ,

他希望能够顺利完成剩下的工作;并再次将他击倒,

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [səʊ] [ˈmænfəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)lz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri]
when he had sprung up so manfully from his troubles , was a very
什么时候 他 有 弹簧 向上 所以 勇敢地 从 他的 麻烦 , 曾是 一个 非常
[dɪˈstresɪŋ] [nəˈsesəti] .
distressing necessity .
令人痛心 必要性 .

当他如此英勇地从困境中挣脱出来时,却面临着一个令人非常痛苦的现实。

[jet] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də][tuː; tə] [rʌŋ] [əˈwei] [frɒm; frəm][hɪm] .
Yet it would never do to run away from him .
然而 它 会 绝不 做 到 跑步 离开 从 他 .

但逃离他是绝对行不通的。

[hi:; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:hænd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [tel] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
He must know of it beforehand ; and how to tell him was the point .
他 必须 知道 的 它 预先 ; 和 如何 到 告诉 他 曾是 这 观点 .
他必须事先知道这件事；而如何告诉他才是关键。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɔ:(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] ,
As to the question of going or not going ,
作为 到 这 问题 的 去 或者 不是 去 ,
至于去还是不去的问题，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第17/65页

[ˈwɔːltə] [dɪd] [nɒt] [kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] .
Walter did not consider that he had any power of choice in the matter .
沃尔特 做过 不是 考虑 那 他 有 任何 力量 的 选择 在 这 事情 .

沃尔特认为他在这件事上没有任何选择权。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [hæd; həd] [ˈtruːli] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
Mr Dombey had truly told him that he was young ,
先生 多姆贝 有 真的 讲述 他 那 他 曾是 年轻的 ,

多姆贝先生确实告诉他，他还年轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɡʊd] ; [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi]
and that his Uncle's circumstances were not good ; and Mr Dombey
和 那 他的 叔叔的 情况 是 不是 好的 ; 和 先生 多姆贝

[hæd; həd] [ˈpleɪnli] [ɪkˈsprest] ,
had plainly expressed ,
有 显然 表达 ,

他叔叔的境况并不好；多姆贝先生也明确表示过，

[ɪn] [ðə; ði] [ɡlɑːns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ðæt] [rɪˈmaɪndə(r)] ,
in the glance with which he had accompanied that reminder ,
在 这 瞥一眼 和 哪个 他 有 伴随 那 提醒 ,

他提醒时，眼神中带着一丝微笑。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] ,
that if he declined to go he might stay at home if he chose ,
那 如果 他 拒绝 到 去 他 可能 停留 在 家 如果 他 选择 ,

如果他拒绝前往，他可以选择待在家里。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntɪŋ] - [haʊs] .
but not in his counting - house .
但 不是 在 他的 计数 - 房子 .

但在他的账房里却不是这样。

[hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌɒblɪˈgeɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
His Uncle and he lay under a great obligation to Mr Dombey ,
他的 叔叔 和 他 躺 在下面 一个 伟大的 义务 到 先生 多姆贝 ,

他和他的叔叔都对董贝先生感激不尽。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [wɔːltərz] [əʊn] [səˈlɪsɪtɪŋ] .
which was of Walter's own soliciting .
哪个 曾是 的 沃尔特的 自己的 征求 .

这是沃尔特主动要求的。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [ɪn] [ˈsɪːkrət] [tuː; tə] [dɪˈspeə(r)] [ɒv; əv] [ˈevə(r)] [ˈwɪnɪŋ] [ðæt] [ˈdʒentəlmənz]
He might have begun in secret to despair of ever winning that gentleman's
他 可能 有 开始 在 秘密 到 绝望 的 曾经 获胜 那 绅士的

[ˈfeɪvə(r)] ,
favour ,
偏爱 ,

他或许已经开始暗自绝望，认为自己永远也无法赢得那位先生的青睐。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]
and might have thought that he was now and then disposed to put a
和 可能 有 想法 那 他 曾是 现在 和 然后 处置 到 放 一个
[slaɪt] [ə'pɒn] [hɪm] ,
slight upon him ,
轻微 之上 他 ,

而且他可能认为对方时不时会对他冷嘲热讽。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [dʒʌst] .
which was hardly just .
哪个 曾是 几乎 只是 .

这实在是不公正的。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['dju:ti] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] ,
But what would have been duty without that ,
但 什么 会 有 到过 责任 没有 那 ,

但如果没有这一点，那又何谈职责呢？

[wɒz; wəz] [sti:l] ['dju:ti] [wɪð] [aɪ 'ti:] — [ɔ:(r)] ['wɔ:ltə] [θɔ:t] [səʊ] — [ænd; ənd]['dju:ti][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
was still duty with it — or Walter thought so — and duty must be done .
曾是 仍然 责任 和 它 — 或者 沃尔特 想法 所以 — 和 责任 必须 是 完毕 .

沃尔特仍然认为这是他的职责所在——而职责必须履行。

[wen] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
When Mr Dombey had looked at him , and told him he was young ,
什么时候 先生 多姆贝 有 看起来 在 他 , 和 讲述 他 他 曾是 年轻的 ,

董贝先生看了他一眼，并告诉他他还年轻时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [gʊd] ,
and that his Uncle's circumstances were not good ,
和 那 他的 叔叔的 情况 是 不是 好的 ,

他叔叔的境况并不好。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pʊ; əv][dɪs'deɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
there had been an expression of disdain in his face ;
那里 有 到过 一个 表达 的 蔑视 在 他的 脸 ;

他脸上曾流露出轻蔑的神情；

[ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] [dɪ'spæɪdʒɪŋ] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kwɑɪt] ['kɒntent] [tu:; tə]
a contemptuous and disparaging assumption that he would be quite content to
一个 轻蔑的 和 贬损 假设 那 他 会 是 相当 内容 到

[lɪv; laɪv]['aɪdli][pɒn][ə; eɪ] [rɪ'dju:st] [əʊld][mæn] ,
live idly on a reduced old man ,
居住 闲散地 在 一个 减少 老的 男人 ,

一种轻蔑和贬低的假设，认为他会很乐意靠一个落魄老人的养活而游手好闲。

[wɪtʃ] [stʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dʒenərəs] [səʊl] .
which stung the boy's generous soul .
哪个 被蜇了 这 男孩们 慷慨的 灵魂 .

这深深刺痛了男孩善良的心灵。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] ,
Determined to assure Mr Dombey ,
决定 到 保证 先生 多姆贝 ,

决心向董贝先生保证，

[ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)][tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'spresɪŋ]
in so far as it was possible to give him the assurance without expressing
在 所以 远的 作为 它 曾是 可能的 到 给 他 这 保证 没有 表达

[aɪ 'ti:][ɪn] [wɜ:dz] ,
it in words ,
它 在 字 ,

如果能在不开口说话的情况下给他带来保证，

[ðæt] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
that indeed he mistook his nature ,
那 的确 他 误 他的 自然 ,
他确实误解了自己的本性。

[ˈwɔ:lətə] [hæd; həd] [bi:n] [ˈæŋkjəs] [tu:; tə] [jəʊ] [ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)] [ˈtʃɪəflnəs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti]['ɑ:ftə(r)]
Walter had been anxious to show even more cheerfulness and activity after
沃尔特 有 到过 焦虑的 到 展示 甚至 更多的 愉悦 和 活动 后
[ðə; ði] [west] [ˈɪndiən] [ˈɪntəvju:] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [jəʊn] [bɪ'fɔ:(r)] :
the West Indian interview than he had shown before :
这 西方 印度 面试 比 他 有 所示 前 :
在西印度群岛的采访结束后, 沃尔特急于表现出比之前更加开朗和活跃的一面:

[ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈzeləs] [dɪspə'zɪʃn] .
if that were possible , in one of his quick and zealous disposition .
如果 那 是 可能的 , 在 一 的 他的 快的 和 热心 处置 .
如果可能的话, 以他敏捷而热忱的性情。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriənst] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
He was too young and inexperienced to think ,
他 曾是 也 年轻的 和 缺乏经验 到 思考 ,
他当时太年轻, 缺乏经验, 不会思考。

[ðæt] [ˈpɒsəbli] [ðɪs] [ˈveri] [ˈkwɒləti] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][nɒt] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]['mɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] ,
that possibly this very quality in him was not agreeable to Mr Dombey ,
那 可能 这 非常 质量 在 他 曾是 不是 同意 到 先生 多姆贝 ,
或许正是他身上的这种特质令董贝先生感到不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈstepɪŋ] - [stəʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'læstɪk]
and that it was no stepping - stone to his good opinion to be elastic
和 那 它 曾是 不 步进 - 石头 到 他的 好的 观点 到 是 松紧带
[ænd; ənd][ˈhəʊpf(ə)l][ɒv; əv] [ˈpli:zɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] [dɪs'plezə(r)] ,
and hopeful of pleasing under the shadow of his powerful displeasure ,
和 充满希望 的 令人愉悦 在下面 这 阴影 的 他的 强大的 不满 ,
而且, 在他强烈的怒火之下, 表现得软弱无能、妄图取悦他人, 并不能博得他的好感。

[ˈweðə(r)] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] .
whether it were right or wrong .
无论 它 是 正确的 或者 错误的 .
无论对错。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] — [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] — [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [θɔ:t]
But it may have been — it may have been — that the great man thought
但 它 可能 有 到过 — 它 可能 有 到过 — 那 这 伟大的 男人 想法
[hɪm'self] [dɪ'faɪd] [ɪn] [ðɪs] [nju:] [ekspə'zɪ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈspɪrɪt] ,
himself defied in this new exposition of an honest spirit ,
他自己 违抗 在 这 新的 展览 的 一个 诚实的 精神 ,
但或许——或许正是——这位伟人认为, 在这种对诚实精神的新阐述中, 他受到了挑战。

[ænd; ənd] [pɜ:pəsɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
and purposed to bring it down .
和 目的 到 带来 它 向下 .
并意图将其摧毁。

“ [wel] !
“ **Well** !
” 出色地 !
“出色地!

[æt; ət][lɑːst][ænd; ʌnd][æt; ət] [liːst] , [ʼŋk(ə)l][sɒl][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] , " [θɔːt] [ˈwɔːltə] , [wið] [ə; eɪ]
at last and at least , Uncle Sol must be told , " thought Walter , with a
在 最后的 和 在 至少 , 叔叔 索尔 必须 是 讲述 , " 想法 沃尔特 , 和 一个
[saɪ] .
sigh .
叹 .

“总算，至少要告诉索尔叔叔了，”沃尔特叹了口气心想。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈwɔːltə] [wɒz; wəz] [æprɪˈhensɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [maɪt] [pəˈhæps] [ˈkweɪvə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
And as Walter was apprehensive that his voice might perhaps quaver a little
和 作为 沃尔特 曾是 忧虑 那 他的 嗓音 可能 也许 颤声 一个 小的
,
,
,

沃尔特担心自己的声音可能会有些颤抖，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [kwɑɪt] [æz; əz][ˈhəʊpf(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ]
and that his countenance might not be quite as hopeful as he could wish
和 那 他的 面容 可能 不是 是 相当 作为 充满希望 作为 他 可以 希望
[aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ,
it to be ,
它 到 是 ,

他的表情或许并不像他希望的那样充满希望。

[ɪf] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði][əʊld][mæn] [hɪmˈself] ,
if he told the old man himself ,
如果 他 讲述 这 老的 男人 他自己 ,

如果他亲自告诉了老人，

[ænd; ʌnd] [sɔː] [ðə; ði][fɜːst] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈrɪŋkld] [feɪs] ,
and saw the first effects of his communication on his wrinkled face ,
和 锯 这 第一的 效果 的 他的 沟通 在 他的 皱 脸 ,

并在他的皱纹脸上看到了他交流的最初效果。

[hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][əˈveɪl] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈmiːdiətə(r)] , [ˈkæptɪn]
he resolved to avail himself of the services of that powerful mediator , Captain
他 已解决 到 可用 他自己 的 这 服务 的 那 强大的 调解员 , 队长
[ˈkʌt(ə)l] .
Cuttle .
墨鱼 .

他决定借助那位权势滔天的调解人卡特尔船长的帮助。

[ˈsʌndeɪ] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi][set] [ɒf] [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] , [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [biːt] [ʌp]
Sunday coming round , he set off therefore , after breakfast , once more to beat up
星期日 未来 圆形的 , 他 放 离开 所以 , 后 早餐 , 一次 更多的 到 打 向上
[ˈkæptɪn] - [ˈkwɔːtəz] .
Captain Cuttle's quarters .
队长 - 四分之一 .

星期天到了，于是他在吃过早饭后，再次出发去袭击卡特尔船长的住所。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ˈðɪðə(r)] ,
It was not unpleasant to remember , on the way thither ,
它 曾是 不是 令人不快的 到 记住 , 在 这 方式 那里 ,

在去往那里的路上，回忆起这件事并不令人不快。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] - [rɪˈzɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] ,
that Mrs MacStinger resorted to a great distance every Sunday morning ,
那 太太 - 复原 到 一个 伟大的 距离 每一个 星期日 早晨 ,

麦克斯廷格太太每个星期天早上都要走很远的路，

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['ministri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [mel'kizədək] ['haʊlə(r)] , [hu:] ,
to attend the ministry of the Reverend Melchisedech Howler , who ,
到 出席 这 部的 这 牧师 麦基洗德 嚎叫者 , WHO ,
去参加梅尔基塞德·豪勒牧师的布道会，他

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [wʌn] [deɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [dɒks] [ɒn][ə; ei] [fɔ:ls] [sə'spiʃ(ə)n] (
having been one day discharged from the West India Docks on a false suspicion (
拥有 到过 一 天 出院 从 这 西方 印度 码头 在 一个 错误的 怀疑 (
[ɡɒt] [ʌp] [ɪk'spresli] [ə'genst] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['enəmi]) [ɒv; əv] ['skru:ɪŋ] ['gɪmlət] ['ɪntu:]
got up expressly against him by the general enemy) of screwing gimlets into
得到 向上 明确地 反对 他 经过 这 一般的 敌人) 的 拧螺丝 吉姆雷特 进入
[ˈpʌntʃən] ,
puncheons ,
潘琴 ,
他曾因莫须有的罪名（由敌方捏造）而被西印度码头解雇，罪名是将锥子拧入大酒桶中。

[ænd; ənd] [ə'plaɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪfɪs] ,
and applying his lips to the orifice ,
和 申请 他的 嘴唇 到 这 孔 ,
然后将嘴唇贴近那个孔口，

[hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [tu:] [j'iəz] , [æt; ət]
had announced the destruction of the world for that day two years , at
有 宣布 这 破坏 的 这 世界 为了 那 天 二 年 , 在
[ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
ten in the morning ,
十 在 这 早晨 ,
两年前，也就是那天上午十点，他曾宣布世界将在那一天毁灭。

[ænd; ənd] [əʊpənd] [ə; ei] [frʌnt] ['pɑ:lə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən]
and opened a front parlour for the reception of ladies and gentlemen
和 打开 一个 正面 客厅 为了 这 接待 的 女士们 和 先生们
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ræntɪŋ] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,
of the Ranting persuasion ,
的 这 咆哮 劝说 ,
并开设了一个前厅，用来接待那些抱持着狂妄自大观点的男男女女。

[ə'pɒn] [hu:m] , [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'semblɪdʒ] ,
upon whom , on the first occasion of their assemblage ,
之上 谁 , 在 这 第一的 场合 的 他们的 装配 ,
在他们第一次集会上，

[ðə; ði][,ædməu'nɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [mel'kizədək] [hæd; həd] [prə'dju:st] [səʊ] ['paʊəf(ə)] [æn; ən]
the admonitions of the Reverend Melchisedech had produced so powerful an
这 告诫 的 这 牧师 麦基洗德 有 生产 所以 强大的 一个
[ɪ'fekt] , [ðæt] ,
effect , that ,
影响 , 那 ,
麦基洗德牧师的劝诫产生了如此强大的效果，以至于

[ɪn][ðeə(r)] ['ræptʃərəs] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ə; ei]['seɪkrɪd][dʒɪg] , [wɪtʃ] [kləʊzd] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ,
in their rapturous performance of a sacred jig , which closed the service ,
在 他们的 欣喜若狂 表现 的 一个 神圣 夹具 , 哪个 关闭 这 服务 ,
在他们热情洋溢地表演了一首神圣的吉格舞曲后，仪式圆满结束。

[ðə; ði] [həʊl] [flɒk] [brəʊk] [θru:] ['ɪntu:][ə; ei] ['kɪtʃɪn] [brɪ'ləʊ] ,
the whole flock broke through into a kitchen below ,
这 所有的 群 打破 通过 进入 一个 厨房 以下 ,
整群羊闯进了楼下的厨房，

[ænd; ənd][dɪs'eɪb(ə)ld][ə; eɪ][ˈmæŋɡ(ə)l] [brɪ'loŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊld] .

and disabled a mangle belonging to one of the fold .

和 已禁用 一个 绞肉机 属于 到 一 的 这 折叠 .

并使属于其中一个羊群的绞肉机失效。

[ðɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ʌn'kɒməən] [kən,vɪvɪ'æləti] , [hæd; həd] [kən'faɪd] [tuː; tə]

This the Captain , in a moment of uncommon conviviality , had confided to

这 这 队长 , 在 一个 片刻 的 罕见 欢乐 , 有 坦白 到

[ˈwɔ:lətə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,

Walter and his Uncle ,

沃尔特 和 他的 叔叔 ,

船长在一次难得的愉快谈话中, 将此事告诉了沃尔特和他的叔叔。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [reprɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv] ['lʌvli] [peg] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] - [ðə; ði][ˈbrəʊkə(r)]

between the repetitions of lovely Peg , on the night when Brogley the broker

之间 这 重复 的 迷人的 佩格 , 在 这 夜晚 什么时候 - 这 经纪人

[wɒz; wəz] [peɪd] [aʊt] .

was paid out .

曾是 有薪酬的 出去 .

在可爱的佩格的重复歌声中, 在经纪人布罗格利拿到报酬的那晚。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

The Captain himself was punctual in his attendance at a church in his own

这 队长 他自己 曾是 准时 在 他的 出席 在 一个 教会 在 他的 自己的

[ˈneɪbəhʊd] ,

neighbourhood ,

邻里 ,

船长本人总是准时参加他家附近教堂的礼拜活动。

[wɪtʃ] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][ˈjuːniən][dʒæk] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ;

which hoisted the Union Jack every Sunday morning ;

哪个 吊起 这 联盟 杰克 每一个 星期日 早晨 ;

每周日早上都会升起英国国旗;

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] ['lɔːfl] ['bi:d(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn'fɜːm] — [tuː; tə] [ki:p]

and where he was good enough — the lawful beadle being infirm — to keep

和 在哪里 他 曾是 好的 足够的 — 这 合法的 珠串 存在 虚弱 — 到 保持

[æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ,

an eye upon the boys ,

一个 眼睛 之上 这 男孩们 ,

而且由于教堂的执事身体虚弱, 他还能很好地照看这些男孩。

[əʊvə(r)] [huːm] [hiː; hi] ['eksəd] [ɡreɪt] ['paʊə(r)] , [ɪn][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stiəriəs] [hʊk] .

over whom he exercised great power , in virtue of his mysterious hook .

超过 谁 他 锻炼 伟大的 力量 , 在 美德 的 他的 神秘 钩 .

他凭借神秘的钩子, 对他人拥有极大的权力。

[ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['hæbɪts] , [ˈwɔ:lətə] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [hiː; hi]

Knowing the regularity of the Captain's habits , Walter made all the haste he

会心 这 规律性 的 这 船长的 习惯 , 沃尔特 制成 全部 这 匆忙 他

[kʊd; kəd] ,

could ,

可以 ,

沃尔特深知船长的生活规律, 于是加快了脚步。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æn'tɪsɪpɪt] [hɪz; ɪz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ɡʊd] [spiːd] ,

that he might anticipate his going out ; and he made such good speed ,

那 他 可能 预料 他的 去 出去 ; 和 他 制成 这样的 好的 速度 ,

以便他能预料到自己要出门; 而且他跑得非常快,

[ðæt] [hiː hi] [hæd həd] [ðə ði] [ˈpleɪə(r)] , [ɒn] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈɪntuː] [brɪɡ] [pleɪs] ,
that he had the pleasure , on turning into Brig Place ,
那 他 有 这 乐趣 , 在 转弯 进入 布里格 地方 ,
他很高兴地转入布里格广场,

[tuː; tə] [bɪˈhəʊld] [ðə ði] [brɔːd] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈweɪskəʊt] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə ði] [ˈkæptɪnz] [ˈəʊpən]
to behold the broad blue coat and waistcoat hanging out of the Captain's open
到 看哪 这 广阔 蓝色的 外套 和 马甲 绞刑 出去 的 这 船长的 打开
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
只见船长敞开的窗户里挂着一件宽大的蓝色外套和背心。

[tuː; tə] [eə(r)] [ɪn] [ðə ði] [sʌn] .
to air in the sun .
到 空气 在 这 太阳 :
放在阳光下晾晒。

[aɪ ˈtiː] [əˈpiəd] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ðə ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈweɪskəʊt] [kʊd; kəd] [biː bi] [siːn] [baɪ] [ˈmɔːt(ə)l]
It appeared incredible that the coat and waistcoat could be seen by mortal
它 出现 极好的 那 这 外套 和 马甲 可以 是 已见 经过 凡人
[aɪz] [wɪˈðəʊt] [ðə ði] [ˈkæptɪn] ;
eyes without the Captain ;
眼睛 没有 这 队长 ;
令人难以置信的是, 这件外套和背心竟然能在船长不在场的情况下被凡人看到;

[bʌt; bət] [hiː hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðəm; ðəm] ,
but he certainly was not in them ,
但 他 当然 曾是 不是 在 他们 ,
但他肯定不在其中。
[ˈʌðəwaɪz] [hɪz; ɪz] [legz] — [ðə ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [brɪɡ] [pleɪs] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɒfti] — [wʊd] [hæv; həv]
otherwise his legs — the houses in Brig Place not being lofty — would have
否则 他的 腿 — 这 房屋 在 布里格 地方 不是 存在 高远 — 会 有
[əbˈstrʌktɪd] [ðə ði] [striːt] [dɔː(r)] ,
obstructed the street door ,
受阻 这 街道 门 ,
否则, 由于布里格广场的房子并不高, 他的腿就会挡住街门。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [klɪə(r)] .
which was perfectly clear .
哪个 曾是 完美 清除 :
这一点非常清楚。

[kwɔɪt] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] , [ˈwɔːltə] [geɪv] [ə eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [nɒk] .
Quite wondering at this discovery , Walter gave a single knock .
相当 好奇 在 这 发现 , 沃尔特 给予 一个 单身的 敲 :
沃尔特对这一发现感到非常惊讶, 于是轻轻敲了一下门。

“ [ˈstɪŋə] , ” [hiː hi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːd] [ðə ði] [ˈkæptɪn] [seɪ] , [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
“ **Stinger ,** ” **he distinctly heard the Captain say , up in his room ,**
“ 刺 , ” 他 明显地 听到 这 队长 说 , 向上 在 他的 房间 ,
“毒刺,”他清楚地听到船长在房间里说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
as if that were no business of his .
作为 如果 那 是 不 商业 的 他的 :
仿佛那与他无关。

[ˈðeəfɔː(r)] [ˈwɔːltə] [geɪv] [tuː] [nɒk] .
Therefore Walter gave two knocks .
所以 沃尔特 给予 二 敲门声 :
因此, 沃尔特敲了两下门。

“ [ˈkʌt(ə)l] , ” [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [seɪ] [əˈpɒn] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftəwədz] [ðə; ði]
“ **Cuttle** , ” **he** **heard** **the** **Captain** **say** **upon** **that** ; **and** **immediately** **afterwards** **the**
“ 墨鱼 , ” 他 听到 这 队长 说 之上 那 ; 和 立即地 然后 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

“卡特尔,”他听到船长这么说; 紧接着船长又说,

[ɪn][hɪz; ɪz] [kliːn] [ʒɜːt] [ænd; ənd] [ˈbreɪsɪz] ,
in **his** **clean** **shirt** **and** **braces** ,
在 他的 干净的 衬衫 和 牙套 ,

他穿着干净的衬衫和背带裤,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnekətʃɪf] [ˈhæŋɪŋ] [ˈluːsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] ,
with **his** **neckerchief** **hanging** **loosely** **round** **his** **throat** **like** **a** **coil** **of** **rope** ,
和 他的 围巾 绞刑 松散地 圆形的 他的 喉 喜欢 一个 线圈 的 绳索 ,

他的领巾松松垮垮地挂在脖子上, 像一圈绳子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt][ɒn] , [əˈpriəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
and **his** **glazed** **hat** **on** , **appeared** **at** **the** **window** ,
和 他的 釉面 帽子 在 , 出现 在 这 窗户 ,

他头戴锃亮的帽子, 出现在窗边。

[ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈweɪskəʊt] .
leaning **out** **over** **the** **broad** **blue** **coat** **and** **waistcoat** .
倾斜 出去 超过 这 广阔 蓝色的 外套 和 马甲 .

他探出身子, 倚在宽大的蓝色外套和马甲上。

“ [wɑːl] ” [ɑː(r)] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
“ **Wal** ” **r** ! ” **cried** **the** **Captain** , **looking** **down** **upon** **him** **in** **amazement** .
“ 沃尔 ” “ r ” ! ” 哭 这 队长 , 寻找 向下 之上 他 在 惊愕 .

“沃尔!”船长惊呼道, 惊讶地俯视着他。

“ [eɪ] , [eɪ] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈwɔːltə] , “ [ˈəʊnli][em ˈiː] ”
“ **Ay** , **ay** , **Captain** **Cuttle** , ” **returned** **Walter** , “ **only** **me** ”
“ 哎 , 哎 , 队长 墨鱼 , ” 返回 沃尔特 , “ 仅有的 我 ”

“哎呀, 卡特尔船长,”沃尔特回答道, “只有我”

“ [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [maɪ] [læd] ? ” [ɪnˈkwaɪə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð] [ɡreɪt] [kənˈsɜːn] .
“ **What's** **the** **matter** , **my** **lad** ? ” **inquired** **the** **Captain** , **with** **great** **concern** .
“ 是什么 这 事情 , 我的 小伙子 ? ” 询问 这 队长 , 和 伟大的 忧虑 .

“孩子, 你怎么了?”船长关切地问道。

“ [ɡɪlz] [ent] [biːn] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgen] ? ”
“ **Gills** **an't** **been** **and** **sprung** **nothing** **again** ? ”
“ 鳃 蚂蚁 到过 和 弹簧 没有什么 再次 ? ”

“吉尔斯又没来过, 也没跳出来吗? ”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [ˈwɔːltə] .
“ **No** , **no** , ” **said** **Walter** .
“ 不 , 不 , ” 说 沃尔特 .

“不, 不,”沃尔特说。

“ [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ɔːl] [raɪt] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] .
“ **My** **Uncle's** **all** **right** , **Captain** **Cuttle** .
“ 我的 叔叔的 全部 正确的 , 队长 墨鱼 .

“我叔叔没事, 卡特尔船长。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][grætɪfɪ'keɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [hi;; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [brɪləʊ]
” **The Captain expressed his gratification , and said he would come down below**
” 这 队长 表达 他的 满足感 , 和 说 他 会 来 向下 以下
[ænd; ənd][ʼəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
and open the door ,
和 打开 这 门 ,

船长表示满意，并说他会下去打开舱门。

[wɪtʃ] [hi;; hi][dɪd] .
which he did .
哪个 他 做过 :

他确实这么做了。

” [ðəʊ] [jʊr; jər] [ˈɜ:li] , [wɑ:l] ” [ɑ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm] [stɪl] [ˈdaʊtʃəli] , [wen]
” **Though you're early , Wal r , ” said the Captain , eyeing him still doubtfully , when**
” 尽管 你是 早期的 , 沃尔 r , ” 说 这 队长 , 觊觎 他 仍然 怀疑地 , 什么时候
[ðeɪ] [gɒt] [ʌp'steəz] :
they got upstairs :
他们 得到 楼上 :

“虽然你来得早，沃尔，”船长一边说着，一边带着怀疑的目光打量着他，这时他们已经上了楼：

” [waɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , ” [sed] [ˈwɔ:ltə] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ,
” **Why , the fact is , Captain Cuttle , ” said Walter , sitting down ,**
” 为什么 , 这 事实 是 , 队长 墨鱼 , ” 说 沃尔特 , 坐着 向下 ,

“事实上，卡特尔船长，”沃尔特说着坐了下来。

” [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)]
” **I was afraid you would have gone out , and I want to benefit by your**
” 我 曾是 害怕的 你 会 有 已消失 出去 , 和 我 想 到 益处 经过 你的
[ˈfrendli] ['kaʊnsl] . ”
friendly counsel . ”
友好的 法律顾问 : ”

“我担心你会出去，我想听听你的友好建议。”

” [səʊ][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; ” ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [teɪk] ? ”
” **So you shall , ” said the Captain ; “ what'll you take ? ”**
” 所以 你 将 , ” 说 这 队长 ; ” 什么会 你 拿 ? ”

“那就照办吧，”船长说，“你要带些什么？ ”

” [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ˈwɔ:ltə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
” **I want to take your opinion , Captain Cuttle , ” returned Walter , smiling .**
” 我 想 到 拿 你的 观点 , 队长 墨鱼 , ” 返回 沃尔特 , 微笑 .

“我想听听您的意见，卡特尔船长，”沃尔特笑着回答道。

” [ðæts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] . ”
” **That's the only thing for me . ”**
” 那就是 这 仅有的 事物 为了 我 : ”

“对我来说，只有这件事最重要。”

” [kʌm] [ɒn] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
” **Come on then , ” said the Captain .**
” 来 在 然后 , ” 说 这 队长 :

“那就走吧，”船长说道。

” [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [maɪ] [læd] !
” **With a will , my lad !**
” 和 一个 将要 , 我的 小伙子 !

“孩子，你意志坚定！ ”

” [ˈwɔːltə] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
” **Walter related to him what had happened ; and the difficulty in which he**
” 沃尔特 有关的 到 他 什么 有 发生 ; 和 这 困难 在 哪个 他
[felt] [rɪˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ,
felt respecting his Uncle ,
毛毡 尊重 他的 叔叔 ;

沃尔特向他讲述了事情经过，以及他对于如何尊重叔叔感到很矛盾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈliːf] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] [ɪf] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,
and the relief it would be to him if Captain Cuttle , in his kindness ,
和 这 宽慰 它 会 是 到 他 如果 队长 墨鱼 , 在 他的 仁慈 ,
如果卡特尔船长出于好心，能帮他一把，那对他来说该是多么大的安慰啊！

[wɒd] [help] [hɪm][tuː; tə] [smuːð] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ;
would help him to smooth it away ;
会 帮助 他 到 光滑的 它 离开 ;
可以帮助他把它抚平；

[ˈkæptɪn] - [ˈɪnfɪnət] [kənstəˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ʌnˈfəʊldɪd]
Captain Cuttle's infinite consternation and astonishment at the prospect unfolded
队长 - 无限 惊愕 和 惊讶 在 这 前景 展开
[tuː; tə][hɪm] , [ˈgrædʒuəli] [ˈswɒləʊɪŋ] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [ʌp] ,
to him , gradually swallowing that gentleman up ,
到 他 , 逐步地 吞咽 那 绅士 向上 ,
卡特尔船长对眼前景象的无限惊愕和震惊，逐渐将那位先生吞噬。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] [ˈveɪkənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][suːt][ɒv; əv] [bluː] , [ðə; ði] [gleɪzd] [hæt] ,
until it left his face quite vacant , and the suit of blue , the glazed hat ,
直到 它 左边 他的 脸 相当 空缺 , 和 这 套装 的 蓝色的 , 这 釉面 帽子 ,
直到他的脸上只剩下茫然的表情，还有那身蓝色的西装，那顶锃亮的帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊk] , [əˈpərəntli] [wɪˈðəʊt] [ən; ən][ˈəʊnə(r)] .
and the hook , apparently without an owner .
和 这 钩 , 显然 没有 一个 所有者 .
还有那个钩子，显然没有主人。

” [juː; jʊ] [siː] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , ” [pəˈsjuːd] [ˈwɔːltə] , ” [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [aɪ][eɪ ˈem] [jʌŋ] , [æz; əz]
” **You see , Captain Cuttle , ” pursued Walter , “ for myself , I am young , as**
” 你 看 , 队长 墨鱼 , ” 追击 沃尔特 , ” 为了 我 , 我 是 年轻的 , 作为
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [sed] ,
Mr Dombey said ,
先生 多姆贝 说 ,
“你看，卡特尔船长，”沃尔特继续说道，“就我个人而言，我还年轻，正如董贝先生所说，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] .
and not to be considered .
和 不是 到 是 经过考虑的 .
不予考虑。

[aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ] [nəʊ] ;
I am to fight my way through the world , I know ;
我 是 到 斗争 我的 方式 通过 这 世界 , 我 知道 ;
我知道，我必须在这个世界里奋力拼搏；

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɔɪnts] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [əˈlɒŋ] ,
but there are two points I was thinking , as I came along ,
但 那里 是 二 积分 我 曾是 思维 , 作为 我 来了 沿着 ,
但在此过程中，我一直在思考两点：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbaʊt] , [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
that I should be very particular about , in respect to my Uncle .
那 我 应该 是 非常 特别的 关于 , 在 尊重 到 我的 叔叔 .
就我叔叔而言，我应该格外注意这一点。

[ai][dʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
I don't mean to say that I deserve to be the pride and delight of his life
我 不 意思是 到 说 那 我 应得 到 是 这 自豪 和 喜 的 他的 生活
— [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] ,
— you believe me ,
— 你 相信 我 ,
我并不是说我配得上成为他生命中的骄傲和快乐——你相信我,

[ai] [nəʊ] — [bʌt; bət][ai][eɪ 'em] .
I know — but I am .
我 知道 — 但 我 是 :
我知道——但我就是。

[naʊ] , [dʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][eɪ 'em] ?
Now , don't you think I am ?
现在 , 不 你 思考 我 是 ?
现在, 你不觉得我是吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]
" The Captain seemed to make an endeavour to rise from the depths of
" 这 队长 似乎 到 制作 一个 努力 到 上升 从 这 深度 的
[hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
his astonishment ,
他的 惊讶 ,
“船长似乎努力想从震惊之中恢复过来,

[ænd; ənd] [get] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] ['bi:ɪŋ] [ɪnɪ'fektʃuəl] ,
and get back to his face ; but the effort being ineffectual ,
和 得到 后退 到 他的 脸 ; 但 这 努力 存在 无效 ,
然后回到他面前; 但这样做没有效果,

[ðə; ði] [gleɪzd] [hæt] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mju:t] , [ʌn'ʌtərəbl] ['mi:nɪŋ] .
the glazed hat merely nodded with a mute , unutterable meaning .
这 釉面 帽子 仅仅 点头 和 一个 沉默的 , 难以言喻 意义 .
那顶釉面帽子只是无声地点了点头, 表达着一种无法言喻的含义。

" [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [helθ] , " [sed] ['wɔ:ltə] , " [ænd; ənd][ai][eɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv]
" If I live and have my health , " said Walter , " and I am not afraid of
" 如果 我 居住 和 有 我的 健康 , " 说 沃尔特 , " 和 我 是 不是 害怕的 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“如果我能够活下来, 身体健康,”沃尔特说, “我并不害怕这一点,

[stɪl] , [wen] [ai] [li:v] ['ɪŋɡlənd] [ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [həʊp] [tu:; tə] [si:] [maɪ][ʌŋk(ə)] [ə'gen] .
still , when I leave England I can hardly hope to see my Uncle again .
仍然 , 什么时候 我 离开 英格兰 我 能 几乎 希望 到 看 我的 叔叔 再次 .
但是, 当我离开英国时, 我几乎不可能再见到我的叔叔了。

[hi:; hi][ɪz] [əʊld] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['kʌstəm] — "
He is old , Captain Cuttle ; and besides , his life is a life of custom — "
他 是 老的 , 队长 墨鱼 ; 和 除了 , 他的 生活 是 一个 生活 的 风俗 — "
“他年纪大了, 卡特尔船长; 而且, 他的生活充满了习俗——”

" ['stedi] , [wɑ:l] " [ɑ:(r)] !
" Steady , Wal " r !
" 稳定的 , 沃尔 **"** r **"** !
“稳住, 沃尔! ”

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌstəm] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sʌd(ə)nli] [,ri:ə'piə] .
Of a want of custom ? " said the Captain , suddenly reappearing .
的 一个 想 的 风俗 ? " 说 这 队长 , 突然 重新出现 .
“是因为客源不足吗? ”船长突然出现问道。

“ [tu:] [tru:] , ” [rɪ'tʒ:nd] [ˈwɔ:lɪtə] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] : “ [bʌt; bət][ai] [ment] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][ˈhæbɪt] ,
“ **Too true** , ” **returned Walter** , **shaking his head** : “ **but I meant a life of habit** , ”
“ 也 真的 , ” 返回 沃尔特 , 摇晃 他的 头 : “ 但 我 意思是 一个 生活 的 习惯 , ”
“确实如此,”沃尔特摇着头回答道, “但我指的是一种习惯性的生活。”

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] — [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈkʌstəm] .
Captain Cuttle — **that sort of custom** .
队长 墨鱼 — 那 种类 的 风俗 .

卡特尔船长——就是那种习俗。

[ænd; ənd] [ɪf] ([æz; əz][ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈtru:li] [sed] ,
And if (as you very truly said ,
和 如果 (作为 你 非常 真的 说 ,

而如果 (正如你说,

[ai][eɪ 'em][ˈʊə(r)]) [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ðə; ði][ˈsu:nə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] ,
I am sure) he would have died the sooner for the loss of the stock ,
我 是 当然) 他 会 有 死亡 这 很快 为了 这 损失 的 这 库存 ,
我确信, 如果股票亏损, 他早就死了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðəʊz] [ˈɒbdʒɪkts][tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [əˈkʌstəmd] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni]
and all those objects to which he has been accustomed for so many
和 全部 那些 对象 到 哪个 他 有 到过 习惯 为了 所以 许多
[j'ɪəz] ,
years ,
年 ,

以及他多年来习以为常的所有那些物品,

[dɒʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪt] [daɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsu:nə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] — “
don't you think he might die a little sooner for the loss of — ”
不 你 思考 他 可能 死 一个 小的 很快 为了 这 损失 的 — “

你不觉得他会因为失去——而早逝吗?

“ [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ” [ɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Of his Navy** , ” **interposed the Captain** .
“ 的 他的 内维 , ” 插入 这 队长 .

“他的海军,”船长插话道。

“ [raɪt] ! ”
“ **Right !** ”
“ 正确的 ! ”

“正确的! ”

“ [wel] [ðen] , ” [sed] [ˈwɔ:lɪtə] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ˈgerli] ,
“ **Well then** , ” **said Walter** , **trying to speak gaily** ,
“ 出色地 然后 , ” 说 沃尔特 , 尝试 到 说话 兴高采烈地 ,

“好吧,”沃尔特尽量用欢快的语气说道。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][du:; də][ˈaʊə(r)][best][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz][bʌt; bət]
“ **we must do our best to make him believe that the separation is but**
“ 我们 必须 做 我们的 最好的 到 制作 他 相信 那 这 分离 是 但
[ə; eɪ] [ˈtɛmprəri] [wʌn] ,
a temporary one ,
一个 暂时的 — ,

“我们必须尽一切努力让他相信, 这种分离只是暂时的。”

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ; [bʌt; bət][æz; əz][ai] [nəʊ] [ˈbetə(r)] , [ɔ:(r)] [dred] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ˈbetə(r)] ,
after all ; but as I know better , or dread that I know better ,
后 全部 ; 但 作为 我 知道 更好的 , 或者 恐惧 那 我 知道 更好的 ,

毕竟; 但我更清楚, 或者说, 我害怕我更清楚,

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][səʊ] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð]
Captain Cuttle , and as I have so many reasons for regarding him with
队长 墨鱼 , 和 作为 我 有 所以 许多 原因 为了 关于 他 和
[əˈfekʃn] ,
affection ,
感情 ,

卡特尔船长,我有很多理由对他充满喜爱之情,

[ænd; ənd][ˈdjuːti] , [ænd; ənd] [ˈbɒnə(r)] , [aɪ][eɪˈlem][əˈfreɪd][aɪ][ʊd; əd] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)]
and duty , and honour , I am afraid I should make but a very poor
和 责任 , 和 荣誉 , 我 是 害怕的 我 应该 制作 但 一个 非常 贫穷的
[hænd][æt; ət] [ðæt] ,
hand at that ,
手 在 那 ,

至于责任和荣誉,恐怕我在这方面做得非常糟糕。

[ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɪm][bʊ; əv][aɪˈtiː] .
if I tried to persuade him of it .
如果 我 尝试 到 说服 他 的 它 :

如果我试图说服他。

[ðæts] [maɪ] [greɪt] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [aɪˈtiː][aʊt] [tuː; tə][hɪm] ;
That's my great reason for wishing you to break it out to him ;
那就是 我的 伟大的 原因 为了 祝 你 到 休息 它 出去 到 他 ;

这就是我希望你把这件事告诉他的主要原因;

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [fɜːst] [pɔɪnt] . "
and that's the first point . "
和 那就是 这 第一的 观点 : "

这是第一点。

" [ki:p] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔː(r)][səʊ] ! " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtemplətɪv]
" **Keep her off a point or so !** " **observed the Captain , in a contemplative**
" 保持 她 离开 一个 观点 或者 所以 ! " 观察到 这 队长 , 在 一个 沉思的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 :

"让她离某个点远点远点!"船长沉思着说道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ˈwɔːltə] .
" **What did you say , Captain Cuttle ?** " **inquired Walter** .
" 什么 做过 你 说 , 队长 墨鱼 ? " 询问 沃尔特 :

"卡特尔船长,你说什么?"沃尔特问道。

" [stænd][baɪ] ! " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈθɔːtfəli] .
" **Stand by !** " **returned the Captain , thoughtfully** .
" 站立 经过 ! " 返回 这 队长 , 深思熟虑 :

"待命!"船长若有所思地回答道。

[ˈwɔːltə] [pɔːzd] [tuː; tə] [æsəˈteɪn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Walter paused to ascertain if the Captain had any particular information to
沃尔特 暂停 到 探明 如果 这 队长 有 任何 特别的 信息 到
[eɪ dɪˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] ,
add to this ,
添加 到 这 ,

沃尔特停顿了一下,想看看船长是否还有什么补充信息。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [went] [ɒn] .
but as he said no more , went on .
但 作为 他 说 不 更多的 , 去 在 :

但他没有再说下去,继续往前走。

“ [naʊ] , [ðə; ði] ['sekənd] [pɔɪnt] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] .
“ **Now , the second point , Captain Cuttle .**
“ 现在 , 这 第二 观点 , 队长 墨鱼 .

“现在，第二点，卡特尔船长。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][eɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] .
I am sorry to say , I am not a favourite with Mr Dombey .
我 是 对不起 到 说 , 我 是 不是 一个 最喜欢的 和 先生 多姆贝 .

很遗憾，我并不受董贝先生的待见。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] [best] , [ænd; ənd] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [aɪ 'tiː] ;
I have always tried to do my best , and I have always done it ;
我 有 总是 尝试 到 做 我的 最好的 , 和 我 有 总是 完毕 它 ;

我一直都尽力做到最好，而且我也一直做到了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [em 'iː] .
but he does not like me .
但 他 做 不是 喜欢 我 .

但他不喜欢我。

[hiː; hi] [kænt] [help] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs 'laɪk] , [pə'hæps] .
He can't help his likings and dislikings , perhaps .
他 不能 帮助 他的 喜好 和 厌恶 , 也许 .

或许，他无法控制自己的喜好和厌恶。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .
I say nothing of that .
我 说 没有什么 的 那 .

我对此无可奉告。

[aɪ] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [em 'iː] .
I only say that I am certain he does not like me .
我 仅有的 说 那 我 是 肯定 他 做 不是 喜欢 我 .

我只能说，我确信他不喜欢我。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [send] [em 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] [pəʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ;
He does not send me to this post as a good one ;
他 做 不是 发送 我 到 这 邮政 作为 一个 好的 一 ;

他派我来这个岗位并不是因为我觉得这是个好岗位；

[hiː; hi] [dɪs 'kleɪmz] [tuː; tə] [reprɪzent] [aɪ 'tiː] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ 'tiː] [ɪz] ;
he disclaims to represent it as being better than it is ;
他 免责声明 到 代表 它 作为 存在 更好的 比 它 是 ;

他否认自己将其描述得比实际情况更好；

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)] [liːd] [em 'iː] [tuː; tə] [əd'vɑːnsmənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]
and I doubt very much if it will ever lead me to advancement in the House
— ['weðə(r)] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ,
— whether it does not ,
— 无论 它 做 不是 ,

我非常怀疑这是否能让我获得众议院的晋升——即便不能，

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [em 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [em 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
on the contrary , dispose of me for ever , and put me out of the way .
在 这 相反 , 处置 的 我 为了 曾经 , 和 放 我 出去 的 这 方式 .

相反，请永远除掉我，把我赶走。

[naʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] ,
Now , we must say nothing of this to my Uncle , Captain Cuttle ,
现在 , 我们 必须 说 没有什么 的 这 到 我的 叔叔 , 队长 墨鱼 ,

现在，我们绝对不能把这件事告诉我的叔叔，卡特尔船长。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['feɪvərəb(ə)] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [æz; əz][wi:; wi]
but must make it out to be as favourable and promising as we
但 必须 制作 它 出去 到 是 作为 有利 和 有前途 作为 我们
[kæn; kən] ;
can ;
能 ;

但我们必须尽可能地把它描绘成有利且有希望的；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] , [aɪ]['əʊnli][du:; də][səʊ] ,
and when I tell you what it really is , I only do so ,
和 什么时候 我 告诉 你 什么 它 真的 是 , 我 仅有的 做 所以 ,

当我告诉你真相时，我才会那样做。

[ðæt] [ɪn] [keɪs] ['eni] [mi:nz] [[ʊd; ʃəd] ['evə(r)][ə'raɪz][ɒv; əv] ['lendɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][hænd] ,
that in case any means should ever arise of lending me a hand ,
那 在 案件 任何 方法 应该 曾经 出现 的 贷款 我 一个 手 ,

万一将来有机会能帮上我的忙，

[səʊ][fɑ:(r)] [ɒf] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] [frend] [æt; ət] [həʊm] [hu:] [nəʊz] [maɪ]['ri:əl][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
so far off , I may have one friend at home who knows my real situation .
所以 远的 离开 , 我 可能 有 一 朋友 在 家 WHO 知道 我的 真实的 情况 .

就目前的情况来看，我可能在家乡只有一个朋友了解我的真实情况。

" [wɑ:l] " [ɑ:(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" Wal " r , my boy , " replied the Captain ,
" 沃尔 " r , 我的 男生 , " 回复 这 队长 ,

“沃尔，我的孩子，”船长回答道。

" [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɜ:bz] [ɒv; əv] ['sɒləmən] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] ,
" in the Proverbs of Solomon you will find the following words ,
" 在 这 箴言 的 所罗门 你 将要 寻找 这 下列的 字 ,

在所罗门的箴言中，你会发现以下这些话：

- [meɪ] [wi:; wi]['nevə(r)] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d] , [nɔ:(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm] !
! May we never want a friend in need , nor a bottle to give him !
- 可能 我们 绝不 想 一个 朋友 在 需要 , 也不 一个 瓶子 到 给 他 !

愿我们永远不需要为有需要的朋友提供酒水！

- [wen] [faʊnd] , [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] .
! When found , make a note of .
- 什么时候 成立 , 制作 一个 笔记 的 .

找到后，记下来。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['wɔ:ltə] ,
" Here the Captain stretched out his hand to Walter ,
" 这里 这 队长 拉伸 出去 他的 手 到 沃尔特 ,

“这时，上尉向沃尔特伸出了手，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['daʊnrart] [ɡʊd] [feɪθ] [ðæt] [spəʊk] ['vɒlju:mz] ;
with an air of downright good faith that spoke volumes ;
和 一个 空气 的 彻头彻尾 好的 信仰 那 辐 卷 ;

他流露出的真诚和诚意，足以说明一切；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'pi:tɪŋ] ([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [felt] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ænd; ənd]
at the same time repeating (for he felt proud of the accuracy and
在 这 相同的 时间 重复 (为了 他 毛毡 自豪的 的 这 准确性 和

['pɔɪntɪd] [æplɪ'keɪ](ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwəʊ'teɪ](ə)n]) ,
pointed application of his quotation) ,
尖 应用 的 他的 引述) ,

同时重复（因为他对自己引用的话语的准确性和切中要害感到自豪），

“ [wen] [faʊnd] , [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] . ”
“ When found , make a note of : ”
“ 什么时候 成立 , 制作 一个 笔记 的 : ”

“找到后，记下来。”

“ [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , ” [sed] [ˈwɔ:lətə] ,
“ Captain Cuttle , ” said Walter ,
“ 队长 墨鱼 , ” 说 沃尔特 ,

“卡特尔船长,”沃尔特说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈmens] [fɪst] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
taking the immense fist extended to him by the Captain in both his hands ,
采取 这 巨大 拳头 扩展 到 他 经过 这 队长 在 两个都 他的 双手 ,
他双手握住了队长伸向他的那只巨大的拳头,

[wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [kəmˈpli:tli] [fɪld] , [nekst] [tu:; tə] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [sɒl] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
which it completely filled , next to my Uncle Sol , I love you :
哪个 它 完全地 已填 , 下一个 到 我的 叔叔 索尔 , 我 爱 你 :

它完全填满了, 就在我叔叔索尔旁边, 我爱你。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪn] [hu:m] [aɪ] [kæn; kən] [mɔ:(r)] [ˈseɪfli] [trʌst] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊə(r)] .
There is no one on earth in whom I can more safely trust , I am sure .
那里 是 不 一 在 地球 在 谁 我 能 更多的 安全 相信 , 我 是 当然 :

我确信, 这世上没有比他更值得我信任的人了。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [aɪ] [dʊənt] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ;
As to the mere going away , Captain Cuttle , I don't care for that ;
作为 到 这 仅仅 去 离开 , 队长 墨鱼 , 我 不 关心 为了 那 ;

至于仅仅是离开, 卡特尔船长, 我并不喜欢那样;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] !
why should I care for that !
为什么 应该 我 关心 为了 那 !

我为什么要关心这个!

[ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [tu:; tə] [si:k] [maɪ] [əʊn] [ˈfɔ:tʃu:n] — [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [tu:; tə] [gəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ]
If I were free to seek my own fortune — if I were free to go as a
如果 我 是 自由的 到 寻找 我的 自己的 财富 — 如果 我 是 自由的 到 去 作为 一个
[ˈkɒmən] [ˈseɪlə(r)] — [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [tu:; tə] [ˈventʃə(r)] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [əˈkaʊnt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðɪst]
common sailor — if I were free to venture on my own account to the farthest
常见的 水手 — 如果 我 是 自由的 到 风险投资 在 我的 自己的 帐户 到 这 最远

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] — [aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [gəʊ] !
end of the world — I would gladly go !
结尾 的 这 世界 — 我 会 乐意 去 !

如果我能自由地去追寻自己的命运——如果我能自由地以普通水手的身份出海——如果我能自由地独自冒险到世界的尽头——我乐意前往!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈglædli] [gɒn] , [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [maɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt]
I would have gladly gone , years ago , and taken my chance of what might
我 会 有 乐意 已消失 , 年 前 , 和 已采取 我的 机会 的 什么 可能
[kʌm] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] .
come of it :
来 的 它 :

几年前, 我就很乐意去, 去冒险一试, 看看会发生什么。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [əˈgenst] [maɪ] [ˈʌŋkəlɪz] [ˈwɪʃɪz] , [ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [plænz] [hi:; hi] [hæd; həd]
But it was against my Uncle's wishes , and against the plans he had
但 它 曾是 反对 我的 叔叔的 愿望 , 和 反对 这 计划 他 有
[fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)] [em ˈi:] ;
formed for me ;
形成 为了 我 ;

但这违背了我叔叔的意愿, 也违背了他为我制定的计划;

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðæt] .

and there was an end of that .

和 那里 曾是 一个 结尾 的 那 .

事情就此结束了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [fi:l] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , [ɪz][ðæt][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪkən] [ɔ:l] [ə'lɒŋ]
But what I feel , Captain Cuttle , is that we have been a little mistaken all along

但 什么 我 感觉 , 队长 墨鱼 , 是 那 我们 有 到过 一个 小的 错误 全部 沿着

,
.
,

但我觉得，卡特尔船长，我们一直以来都有些误判了。

[ænd; ʌnd][ðæt] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz]['eni] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][maɪ]['prɒspekts] [ɪz] [kən'sɜ:nd] ,
and that , so far as any improvement in my prospects is concerned ,

和 那 , 所以 远的 作为 任何 改进 在 我的 前景 是 担心的 ,

就我前景的任何改善而言，

[ai][eɪ'em][nəʊ]['betə(r)] [ɒf] [naʊ] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [wen] [ai][fɜ:st] ['entəd] [dɑ:mbi:z] [haʊs] —
I am no better off now than I was when I first entered Dombey's House —

我 是 不 更好的 离开 现在 比 我 曾是 什么时候 我 第一的 进入 多姆贝 房子 —

[pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:s] ,
perhaps a little worse ,

也许 一个 小的 更糟 ,

我现在的处境并不比我第一次走进董贝府时好——或许还要更糟一些。

[fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['kaɪndli] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔ:dz] [em'ɪ:] [ðen] , [ænd; ʌnd][aɪ'ti:]
for the House may have been kindly inclined towards me then , and it

为了 这 房子 可能 有 到过 亲切地 倾斜 向 我 然后 , 和 它

['sɜ:t(ə)nli] [ɪz][nɒt] [naʊ] . "
certainly is not now . "

当然 是 不是 现在 . "

“因为当时议会或许对我抱有善意，但现在肯定不是了。”

" [tɜ:n] [ə'gen] , ['wɪtɪŋtən] , " ['mʌtə] [ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] ['kæptɪn] , ['ɑ:ftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
"Turn again , "Whittington , "muttered the disconsolate Captain , after looking at

" 转动 再次 , 惠廷顿 , " 低声说道 这 沮丧的 队长 , 后 寻找 在

['wɔ:ltə] [fɜ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
Walter for some time .

沃尔特 为了 一些 时间 .

“再转过身去，惠廷顿，”沮丧的上尉看了沃尔特一会儿后低声说道。

" [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔ:ltə] , ['lɑ:fɪŋ] , " [ænd; ʌnd] [tɜ:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] , [tu:] , ['kæptɪn]
"Ay , "replied Walter , laughing , "and turn a great many times , too , Captain

" 哎 , " 回复 沃尔特 , 笑 , " 和 转动 一个 伟大的 许多 时代 , 也 , 队长

['kʌt(ə)l] ,
Cuttle ,

墨鱼 ,

“是啊，”沃尔特笑着回答，“而且还转了很多圈呢，卡特尔船长。”

[aɪm][ə'freɪd] , [bɪ'fɜ:(r)] [sʌtʃ] ['fɜ:tju:n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['evə(r)] [tɜ:nz] [ʌp] [ə'gen] .
I'm afraid , before such fortune as his ever turns up again .

我是 害怕的 , 前 这样的 财富 作为 他的 曾经 转弯 向上 再次 .

恐怕他这样的好运再也不会出现了。

[nɒt] [ðæt] [ai] [kəm'pleɪn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪvli] , ['ænɪmeɪtɪd] , [enə'dʒetɪk] [weɪ] .
Not that I complain , "he added , in his lively , animated , energetic way .

不是 那 我 抱怨 , " 他 额外 , 在 他的 热闹 , 动画 , 精力充沛 方式 .

“我可没抱怨，”他用他那活泼、生动、充满活力的语气补充道。

“ [ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv] .

“ I have nothing to complain of .
“ 我 有 没有什么 到 抱怨 的 :

我没有什么可抱怨的。

[ai][eɪˈem][prəˈvaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] .

I am provided for .
我 是 假如 为了 :

我的生活所需都有保障。

[ai][kæn; kən][lɪv; laɪv] .

I can live .
我 能 居住 :

我可以活下去。

[wen] [ai] [li:v] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ai] [li:v] [hɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] ;

When I leave my Uncle , I leave him to you ;
什么时候 我 离开 我的 叔叔 , 我 离开 他 到 你 ;

当我离开叔叔时, 我把他留给你;

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [li:v] [hɪm][tu:; tə][nəʊ][wʌn][ˈbetə(r)] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] .

and I can leave him to no one better , Captain Cuttle .
和 我 能 离开 他 到 不 一 更好的 , 队长 墨鱼 .

我能把他托付给的人没有比卡特尔船长更合适的了。

[ai] [ˈhævnt] [təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [brˈkæz; brˈkɒz][ai][drɪˈspeə(r)] , [nɒt][ai] ;

I haven't told you all this because I despair , not I ;
我 还没有 讲述 你 全部 这 因为 我 绝望 , 不是 我 ;

我没有把这一切都告诉你们, 是因为我感到绝望, 而不是因为我绝望;

[ɪts] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [ju:; jʊ][ðæt][ai][kænt] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] [ɪn] [dɑ:mbi:z] [haʊs] ,

it's to convince you that I can't pick and choose in Dombey's House ,
它是 到 说服 你 那 我 不能 挑选 和 选择 在 多姆贝 房子 ,

这是为了让你们相信, 在《董贝府》中, 我不能随意挑选。

[ænd; ənd] [ðæt] [weə(r)] [ai][eɪˈem][sent] , [ðəə(r)][ai][məst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai][eɪˈem] [ˈɒfəd] ,

and that where I am sent , there I must go , and what I am offered ,
和 那 在哪里 我 是 发送 , 那里 我 必须 去 , 和 什么 我 是 提供 ,

我被派往哪里, 我就必须去哪里; 我被给予什么,

[ðæt][ai][məst; məst] [teɪk] .

that I must take .
那 我 必须 拿 :

我必须接受。

[ɪts] [ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sent] [əˈweɪ] ;

It's better for my Uncle that I should be sent away ;
它是 更好的 为了 我的 叔叔 那 我 应该 是 发送 离开 ;

把我送走对我叔叔更好;

[fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [ɪz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [frend] [tu:; tə][hɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [pru:vd] [hɪmˈself] ,

for Mr Dombey is a valuable friend to him , as he proved himself ,
为了 先生 多姆贝 是 一个 有价值的 朋友 到 他 , 作为 他 已证实 他自己 ,

因为多姆贝先生是他非常要好的朋友, 这一点他已经证明了自己。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wen] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ;

you know when , Captain Cuttle ;
你 知道 什么时候 , 队长 墨鱼 ;

你知道什么时候, 卡特尔船长;

[ænd; ənd][ai][eɪˈem] [pəˈsweɪdɪd] [hi:; hi][wɒʊnt][bi:; bi] [les] [ˈvæljuəb(ə)l] [wen] [hi:; hi] [ˈhæznt] [emˈi:] [ðəə(r)] ,

and I am persuaded he won't be less valuable when he hasn't me there ,
和 我 是 被说服 他 惯于 是 较少的 有价值的 什么时候 他 还没有 我 那里 ,

我确信, 即使我不在他身边, 他的价值也不会降低。

[ˈevri] [deɪ] , [tuː; tə][əˈweɪkən][hɪz; ɪz][dɪsˈlaɪk] .
every day , to awaken his dislike .
每一个 天 , 到 觉醒 他的 不喜欢 :

每天都要唤起他的厌恶感。

[səʊ] [həˈrɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] !
So hurrah for the West Indies , Captain Cuttle !
所以 欢呼 为了 这 西方 印第斯 , 队长 墨鱼 !

西印度群岛万岁，卡特尔船长！

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [tjuːn][gəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [sɪŋ] ?
How does that tune go that the sailors sing ?
如何 做 那 调 去 那 这 水手们 唱歌 ?

水手们唱的那首歌怎么唱的？

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːt] [pɒv; əv][bəˈbeɪdəs] , [bɔɪz] !
“ For the Port of Barbados , Boys !
” 为了 这 港口 的 巴巴多斯 , 男孩们 !

“为了巴巴多斯港，伙计们！ ”

[ˈtʃɪərəli] !
Cheerily !
兴高采烈地 !

兴高采烈地！

[ˈliːvɪŋ] [əʊld] [ˈɪŋɡlənd] [bɪˈhaɪnd][juːˈes] , [bɔɪz] !
Leaving old England behind us , Boys !
离开 老的 英格兰 在后面 我们 , 男孩们 !

孩子们，我们要离开古老的英格兰了！

[ˈtʃɪərəli] !
Cheerily !
兴高采烈地 !

兴高采烈地！

“ [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɔːd] [ɪn] [ˈkɔːrəs] —
“ Here the Captain roared in chorus —
” 这里 这 队长 咆哮 在 合唱 —

“船长在此齐声咆哮——”

“ [əʊ] [ˈtʃɪərəli] , [ˈtʃɪərəli] !
“ Oh cheerily , cheerily !
” 哦 兴高采烈地 , 兴高采烈地 !

“哦，高兴地，高兴地！

[əʊ] [tʃɪə(r)] - [aɪ] - [elˈwaɪ] !
Oh cheer - i - ly !
哦 欢呼 - 我 - ly !

哦，真是太好了！

“ [ðə; ði][lɑːst] [laɪn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪəz] [pɒv; əv][æn; ən][ˈɑːd(ə)nt] [ˈskɪpə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ˈsəʊbə(r)] ,
“ The last line reaching the quick ears of an ardent skipper not quite sober ,
” 这 最后的 线 到达 这 快的 耳朵 的 一个 热心 船长 不是 相当 清醒 ,

“最后这句话迅速传到了一位热情洋溢、但尚未完全清醒的船长的耳中，

[huː] [lɒdʒd] [ˈɒpəzɪt] , [ænd; ənd] [huː] [ˈɪnstəntli] [sprʌŋ] [aʊt] [pɒv; əv][bed] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ]
who lodged opposite , and who instantly sprung out of bed , threw up his window
WHO 已提交 对面的 , 和 WHO 即刻 弹簧 出去 的 床 , 扔 向上 他的 窗户
,
!
,

住在对面的人立刻从床上跳起来，打开了窗户。

[ænd; ʌnd][dʒɔɪnd][ɪn] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [prə'dju:st] [ə; eɪ] [faɪn]
and joined in , across the street , at the top of his voice , produced a fine
和 加入 在 , 穿过 这 街道 , 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , 生产 一个 美好的
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

他从街对面加入进来，扯着嗓子大声喊叫，产生了很好的效果。

[wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [nəʊt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
When it was impossible to sustain the concluding note any longer ,
什么时候 它 曾是 不可能的 到 维持 这 总结 笔记 任何 更长 ,
当最后一个音符再也无法持续下去时，

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['beləu] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] “ [ə'hɔɪ] !
the skipper bellowed forth a terrific “ ahoy !
这 船长 咆哮 前进 一个 了不起 “ 嘿! !
船长大声喊道：“喂! ”

“ [ɪn'tendɪd] [ɪn] [pɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] ['gri:tɪŋ] ,
“ intended in part as a friendly greeting ,
“ 故意的 在 部分 作为 一个 友好的 问候 ,
部分目的是为了表达友好的问候，

[ænd; ʌnd][ɪn] [pɑ:t] [tu:; tə] [jəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [bri:ðd] .
and in part to show that he was not at all breathed .
和 在 部分 到 展示 那 他 曾是 不是 在 全部 呼吸 .
部分原因是为了证明他根本没有呼吸。

[ðæt] [dʌŋ] , [hi:; hi] [ʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ʌnd] [went] [tu:; tə] [bed] [ə'gen] .
That done , he shut down his window , and went to bed again .
那 完毕 , 他 关闭 向下 他的 窗户 , 和 去 到 床 再次 .
做完这些事后，他关上窗户，又上床睡觉了。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , “ [sed] ['wɔ:lətə] , ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [blu:] [kəʊt] [ænd; ʌnd]
“ And now , Captain Cuttle , “ said Walter , handing him the blue coat and
“ 和 现在 , 队长 墨鱼 , “ 说 沃尔特 , 处理 他 这 蓝色的 外套 和
['weɪskəʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,
“现在，卡特尔船长,”沃尔特说着，把蓝色外套和马甲递给他。

[ænd; ʌnd] ['bʌslɪŋ] ['veri] [mʌt] ,
and bustling very much ,
和 繁华 非常 很多 ,
非常热闹，

“ [ɪf] [jʊ] [kʌm] [ænd; ʌnd] [breɪk] [ðə; ði] [nju:z] [tu:; tə] ['ʌŋk(ə)l] [sɒl] ([wɪt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv]
“ if you'll come and break the news to Uncle Sol (which he ought to have
“ 如果 你会 来 和 休息 这 消息 到 叔叔 索尔 (哪个 他 应该 到 有
[nəʊn] ,
known ,
已知 ,
“如果你能来把这个消息告诉索尔叔叔（他本应该知道的），

[deɪz] [ə'pɒn] [deɪz] [ə'gəʊ] , [baɪ] [raɪts]) , [aɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
days upon days ago , by rights) , I'll leave you at the door , you know ,
天 之上 天 前 , 经过 权利) , 患病的 离开 你 在 这 门 , 你 知道 ,
很多天前，按理说)，我会把你留在门口，你知道的。

[ænd; ʌnd] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] .
and walk about until the afternoon .
和 走 关于 直到 这 下午 .
然后四处走走，一直走到下午。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] , [haʊ'veə(r)] , ['skeəslɪ] [ə'priəd] [tu;; tə] ['reɪlɪ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
” **The Captain , however , scarcely appeared to relish the commission ,**
” 这 队长 , 然而 , 几乎 出现 到 尽情享受 这 委员会 ,
然而 , 船长似乎对这项委任并不感到高兴。

[ɔ:(r)][tu;; tə][bi;; bi][baɪ] ['eni] [mi:nz] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['eksɪkjʊ:tɪŋ] [aɪ 'ti:] .
or to be by any means confident of his powers of executing it .
或者 到 是 经过 任何 方法 自信的 的 他的 权力 的 执行 它 .
或者以任何方式确信自己有能力执行它。

[hi;; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['wɔ:ltə] [səʊ] ['veri] ['dɪfrəntli]
He had arranged the future life and adventures of Walter so very differently
他 有 安排 这 未来 生活 和 冒险 的 沃尔特 所以 非常 不同
,
:
,
他为沃尔特的未来生活和冒险经历做了截然不同的安排。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'taɪəli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sætɪs'fæk(ə)n] ;
and so entirely to his own satisfaction ;
和 所以 完全 到 他的 自己的 满意 ;
这一切都让他自己非常满意；

[hi;; hi][hæd; həd] [fi'lisiteit] [hɪm'self] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði][sə'gæsəti][ænd; ənd] ['fɔ:sait] [dɪ'spleɪd] [ɪn]
he had felicitated himself so often on the sagacity and foresight displayed in
他 有 祝贺 他自己 所以 经常 在 这 睿智 和 远见 显示 在
[ðæt] [ə'reɪndʒmənt] ,
that arrangement ,
那 安排 ,
他曾多次为自己当初做出的那项安排所展现出的远见卓识和精明干练而感到欣喜。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][səʊ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [pɑ:ts] ;
and had found it so complete and perfect in all its parts ;
和 有 成立 它 所以 完全的 和 完美的 在 全部它是 部分 ;
并且发现它的各个部分都非常完整、完美；

[ðæt] [tu;; tə]['sʌfə(r)][aɪ 'ti:][tu;; tə][gəʊ][tu;; tə] ['pi:sɪz] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
that to suffer it to go to pieces all at once ,
那 到 遭受 它 到 去 到 件 全部 在 一次 ,
任由它一下子彻底崩溃，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu;; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] , [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and even to assist in breaking it up , required a great effort of his
和 甚至 到 协助 在 打破 它 向上 , 必需的 一个 伟大的 努力 的 他的
[rezə'lu:ʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .
甚至帮助拆散它，也需要他付出极大的决心。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [tu:] , [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə][ʌn'ləʊd] [hɪz; ɪz][əʊld][aɪ'diəz][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
The Captain , too , found it difficult to unload his old ideas upon the subject ,
这 队长 , 也 , 成立 它 难的 到 卸下 他的 老的 想法 之上 这 主题 ,
船长也觉得很难将自己过去的想法倾注到这个话题上。

[ænd; ənd][tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [nju:]['kɑ:gəʊ][ɒn] [bɔ:d] , [wɪð] [ðæt] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and to take a perfectly new cargo on board , with that rapidity which the
和 到 拿 一个 完美 新的 货物 在 木板 , 和 那 快速 哪个 这
['sɜ:kəmstənsɪz] [rɪ'kwaɪəd] ,
circumstances required ,
情况 必需的 ,
并以当时情况所需的速度，将一批全新的货物装载上船。

[ɔ:(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒʌmbl] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪŋ] [ðə; ði] [tu:] .
or without jumbling and confounding the two .
或者 没有 混乱 和 混淆 这 二 :
或者不将两者混淆不清。

[ˈkɒnsɪkwəntli] ,
Consequently ,
最后 ,
最后,

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [ˈweɪskəʊt] [wɪð] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɪmˌpetʃuˈbəsəti]
instead of putting on his coat and waistcoat with anything like the impetuosity
反而 的 推杆 在 他的 外套 和 马甲 和 任何事物 喜欢 这 冲动
[ðæt] [kʊd; kəd][əˈləʊn][hæv; həv][kept] [peɪs] [wɪð] [wɔ:ltərz] [mu:d] ,
that could alone have kept pace with Walter's mood ,
那 可以 独自的 有 保留 步伐 和 沃尔特的 情绪 ,
他穿上外套和马甲的劲头, 丝毫没有沃尔特那种急躁的情绪所造成的反差,

[hi:; hi] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə][ɪnˈvest] [hɪmˈself] [wɪð] [ðəʊz] [ˈgɑ:mənts] [æt; ət][ɔ:l][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
he declined to invest himself with those garments at all at present ;
他 拒绝 到 投资 他自己 和 那些 服装 在 全部 在 展示 ;
他目前完全拒绝穿戴那些衣服;

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔ:md] [ˈwɔ:ltə] [ðæt] [ɒn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈmætə(r)] ,
and informed Walter that on such a serious matter ,
和 知情的 沃尔特 那 在 这样的 一个 严肃的 事情 ,
并告知沃尔特, 在如此严肃的事情上,

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] “ [baɪt][hɪz; ɪz][neɪlz][ə; eɪ][bɪt] ” .
he must be allowed to “ bite his nails a bit ” .
他 必须 是 允许 到 “ 咬 他的 指甲 一个 少量 ” .
应该允许他“稍微咬咬指甲”。

“ [ɪts] [æn; ən][əʊld][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [maɪn] , [wɑ:l] ” [ɑ:(r)] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ˈeni] [taɪm] [ðɪ:z] [ˈfɪftɪ]
“ It's an old habit of mine , Wal “ r , “ said the Captain , “ any time these fifty
“ 它是 一个 老的 习惯 的 矿 , 沃尔 “ r , “ 说 这 队长 , “ 任何 时间 这些 五十
[jɪə(r)] .
year .
年 .

“这是我的老习惯了, 沃尔,”船长说, “这五十年来, 时不时就会发生。”

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [ned] [ˈkʌt(ə)l] [baɪt][hɪz; ɪz][neɪlz] , [wɑ:l] ” [ɑ:(r)] , [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ned]
When you see Ned Cuttle bite his nails , Wal “ r , then you may know that Ned
什么时候 你 看 内德 墨鱼 咬 他的 指甲 , 沃尔 “ r , 然后 你 可能 知道 那 内德
- [əˈgraʊnd] .
Cuttle's aground .
- 搁浅 .

Wal”r, 当你看到内德·卡特尔咬指甲的时候, 你就知道内德·卡特尔搁浅了。

“ [ˌðeərəˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pʊt][hɪz; ɪz][ˈaɪən] [hʊk] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:(r); wə(r)]
“ Thereupon the Captain put his iron hook between his teeth , as if it were
“ 于是 这 队长 放 他的 铁 钩 之间 他的 牙齿 , 作为 如果 它 是
[ə; eɪ][hænd] ;
a hand ;
一个 手 ;

于是, 船长将铁钩叼在嘴里, 就像叼着一只手一样;

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [prə'fʌndəti] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] **and with an air of wisdom and profundity that was the very**
和 和 一个 空气 的 智慧 和 深刻 那 曾是 这 非常
[kɒns(ə)n'treɪ](ə)n][ænd; ənd] [sʌblɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [fɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'flek](ə)n [ænd; ənd] [greɪv] [ɪn'kwaɪəri] ,
concentration and sublimation of all philosophical reflection and grave inquiry ,
专注 和 升华 的 全部 哲学 反射 和 严重 询问 ,
他带着一种智慧和深邃的气质，那正是所有哲学思考和严肃探究的集中和升华。

[ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ɪts] ['veəriəs] ['brɑːntʃɪz] .
applied himself to the consideration of the subject in its various branches .
应用 他自己 到 这 考虑 的 这 主题 在 它是各种各样的 分支 .
他致力于研究该课题的各个分支。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][æn; ən]['æbsənt]['mænə(r)] ,
“ **There's a friend of mine** , ” **murmured the Captain** , **in an absent manner** , ”
有 一个 朋友 的 矿 , ” 低声说道 这 队长 , 在 一个 缺席的 方式 ,
“那是我一个朋友,”船长心不在焉地低声说道。

“ [bʌt; bət] [hiːz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['kəʊstɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] ['wɪtbɪ] , [ðæt] [wɒd] [dɪ'lɪvə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]
“ **but he's at present coasting round to Whitby** , **that would deliver such an**
“ 但 他是 在 展示 滑行 圆形的 到 惠特比 , 那 会 递送 这样的 一个
[ə'pɪnjən] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
opinion on this subject ,
观点 在 这 主题 ,
“但他目前正在前往惠特比的路上，这可能会让他对这个问题发表看法。”

[ɔː(r)] ['eni] [ʌðə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [nemd] , [æz; əz] [wɒd] [gɪv] ['pɑːləmənt] [sɪks][ænd; ənd] [biːt] - [ɪm]
or any other that could be named , **as would give Parliament six and beat 'em**
或者 任何 其他 那 可以 是 命名 , 作为 会 给 议会 六 和 打 - 呢
.
.
.

或者其他任何可以命名的方案，这样议会就能获得六个席位，从而击败他们。
[biːn] [nɒkt] [əʊvəbɔːd] , [ðæt] [mæn] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [twɑɪs] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði]
Been knocked overboard , **that man** , “ **said the Captain** , “ **twice** , **and none the**
到过 敲门 落水 , 那 男人 , ” 说 这 队长 , ” 两次 , 和 没有任何 这
[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .
worse for it .
更糟 为了 它 :
“那个人被打落水两次,”船长说, “但毫发无损。”

[wɒz; wəz] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] ([ɒf] [ænd; ənd][ɒn]) , [ə'baʊt] [ðə; ði]
Was beat in his apprenticeship , **for three weeks (off and on)** , **about the**
曾是 打 在 他的 学徒制 , 为了 三 周 (离开 和 在) , 关于 这
[hed] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [bəʊlt] .
head with a ring - bolt .
头 和 一个 戒指 - 螺栓 .
在学徒期间，他被用环形螺栓击打头部，持续了三周（断断续续）。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] - ['maɪndɪd][mæn][daʊnt] [wɔːk] .
And yet a clearer - minded man don't walk .
和 然而 一个 更清晰 - 有思想 男人 不 走 .
然而，头脑清醒的人是不会走路的。

“ [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] ,
“ **In spite of his respect for Captain Cuttle** , ”
“ 在 尽管如此 的 他的 尊重 为了 队长 墨鱼 ,
尽管他很尊敬卡特尔船长，

[ˈwɔːltə] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈɪnwədli] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪdʒ] ,
Walter could not help inwardly rejoicing at the absence of this sage ,
沃尔特 可以 不是 帮助 内心 欢欣鼓舞 在 这 缺席 的 这 圣人 ,
沃尔特不禁暗自庆幸这位智者不在。

[ænd; ənd] [dɪˈvəʊtli] [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪmpɪd] [ˈɪntələkt] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ɒn]
and devoutly hoping that his limpid intellect might not be brought to bear on
和 虔诚地 希望 那 他的 清澈的 智力 可能 不是 是 带来 到 熊 在
[hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwɪt] [ˈset(ə)ld] .
his difficulties until they were quite settled .
他的 困难 直到 他们 是 相当 定居 .
他虔诚地希望，在他遇到的困难完全解决之前，不要让他清澈头脑去解决这些困难。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [jəʊ] [ðæt] [mæn][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊə] ,
“ **If you was to take and show that man the buoy at the Nore** ,
“ 如果 你 曾是 到 拿 和 展示 那 男人 这 浮标 在 这 诺尔 ,
“如果你把诺尔河的浮标拿给那个人看，

” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] , “ [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [wɑːl] ”
“ **said Captain Cuttle in the same tone** , “ **and ask him his opinion of it** , **Wal** ”
“ 说 队长 墨鱼 在 这 相同的 语气 , “ 和 问 他 他的 观点 的 它 , 沃尔 ”
[ɑː(r)] ,
r ,
r ,
“卡特尔船长用同样的语气说道，‘问问他对这件事的看法，沃尔’r。”

[ɪd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [bɔɪ] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋkəlz]
he'd give you an opinion that was no more like that buoy than your Uncle's
他会 给 你 一个 观点 那 曾是 不 更多的 喜欢 那 浮标 比 你的 叔叔的
[ˈbʌtnz] [ɑː(r); ə(r)] .
buttons are :
按钮 是 .

他给出的意见跟那个浮标一点关系都没有，就像你叔叔的纽扣跟那个浮标一点关系都没有一样。

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɔːks] — [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt][ɒn] [tuː] [legz] — [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] [nɪə(r)][hɪm]
There ain't a man that walks — certainly not on two legs — that can come near him
那里 不是 一个 男人 那 散步 — 当然 不是 在 二 腿 — 那 能 来 靠近 他
.
:
.

没有一个走路的人——当然更不可能用两条腿走路的人——能靠近他。

[nɒt] [nɪə(r)][hɪm] ! “
Not near him ! ”
不是 靠近 他 ! ”

离他远点！

“ [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈwɔːltə] , [dɪˈtʃːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd]
“ **What's his name , Captain Cuttle ?** ” **inquired Walter , determined to be interested**
“ 是什么 他的 姓名 , 队长 墨鱼 ? ” 询问 沃尔特 , 决定 到 是 感兴趣的
[ɪn][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [frend] .
in the Captain's friend .
在 这 船长的 朋友 .

“卡特尔船长叫什么名字？”沃尔特问道，他决心要对船长的朋友感兴趣。

“ [hɪz; ɪz] [neɪmz] - , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **His name's Bunsby** , “ **said the Captain** .
“ 他的 名字 - , “ 说 这 队长 .

“他的名字叫邦斯比，”船长说。

“ [bʌt; bət] [lɔ:d] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [wið] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **But Lord , it might be anything for the matter of that , with such a**
“ 但 主 , 它 可能 是 任何事物 为了 这 事情 的 那 , 和 这样的 一个
[maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] !
mind as his !
头脑 作为 他的 !

“但是，主啊，就他那副心思，什么事都有可能发生！”

“ [ðə; ði][ɪg'zækt][aɪ'diə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:dɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [preɪz] ,
“ **The exact idea which the Captain attached to this concluding piece of praise ,**
“ 这 精确的 主意 哪个 这 队长 随附的 到 这 总结 片 的 称赞 ,
“船长在最后这句赞扬中表达的确切想法是，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] ['fɜ:ðə(r)] [ɪ'lʊ:sɪdeɪt] ; ['naɪðə(r)][dɪd] ['wɔ:ltə] [si:k] [tu:; tə] [drɔ:] [aɪ 'ti:] [fɔ:θ] .
he did not further elucidate ; neither did Walter seek to draw it forth .
他 做过 不是 更远 阐发 ; 两者都不 做过 沃尔特 寻找 到 画 它 前进 .

他没有进一步阐述；沃尔特也没有试图弄清真相。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vju:] , [wið] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] ['næt(ə)rəl][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]
For on his beginning to review , with the vivacity natural to himself and
为了 在 他的 开始 到 审查 , 和 这 活泼 自然的 到 他自己 和
[tu:; tə][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
to his situation ,
到 他的 情况 ,

因为他开始回顾时，展现出他自身以及他所处境况所特有的活力，

[ðə; ði] ['li:dɪŋ] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] ,
the leading points in his own affairs ,
这 领导 积分 在 他的 自己的 事务 ,

他自身事务中的关键点，

[hi:; hi] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [prə'faʊnd] [steɪt]
he soon discovered that the Captain had relapsed into his former profound state
他 很快 发现 那 这 队长 有 复发 进入 他的 以前的 深刻的 状态
[ɒv; əv][maɪnd] ;
of mind ;
的 头脑 ;

他很快发现，船长又回到了以前那种深沉的精神状态；

[ænd; ənd][ðæt] [waɪl] [hi:; hi] [aɪd] [hɪm] ['stedfə:stli] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪbrəʊz] ,
and that while he eyed him steadfastly from beneath his bushy eyebrows ,
和 那 尽管 他 眼睛 他 坚定不移 从 下面 他的 茂密的 眉毛 ,
他从浓密的眉毛下，目光坚定地注视着他。

[hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] ['naɪðə(r)] [sɔ:] [nɔ:(r)] [hɜ:d] [hɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mɜ:st] [ɪn] [kɒdʒɪ'teɪʃn] .
he evidently neither saw nor heard him , but remained immersed in cogitation .
他 显然 两者都不 锯 也不 听到 他 , 但 剩余 沉浸式 在 思维 .

他显然既没看见也没听见他，而是继续陷入沉思。

[ɪn][fækt] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [wið] [sʌtʃ] [greɪt] [dɪ'zainz] , [ðæt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ]
In fact , Captain Cuttle was labouring with such great designs , that far from being
在 事实 , 队长 墨鱼 曾是 劳动 和 这样的 伟大的 设计 , 那 远的 从 存在
[ə'graʊnd] ,
aground ,
搁浅 ,

事实上，卡特尔船长当时正忙于制定如此宏伟的计划，以至于他的船不仅没有搁浅，

[hiː; hi] [suːn] [ɡɒt] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪpɪst] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [ˈbɒtəm] [tuː; tə]
he soon got off into the deepest of water , and could find no bottom to
他 很快 得到 离开 进入 这 最深处 的 水 , 和 可以 寻找 不 底部 到
[hɪz; ɪz] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] .
his penetration .
他的 渗透 .

他很快就进入了最深的水中，却发现他的潜入没有底。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːfɪktli] [pleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]
By degrees it became perfectly plain to the Captain that there was some
经过 学位 它 成为 完美 清楚的 到 这 队长 那 那里 曾是 一些
[mɪsˈteɪk] [hɪə(r)] ;
mistake here ;
错误 这里 ;

船长渐渐明白，这里面肯定出了什么问题；

[ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːltərz] [mɪsˈteɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ;
that it was undoubtedly much more likely to be Walter's mistake than his ;
那 它 曾是 无疑 很多 更多的 可能 到 是 沃尔特的 错误 比 他的 ;
毫无疑问，这更有可能是沃尔特的错误，而不是他的错误；

[ðæt] [ɪf] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [ˈeni] [west] [ˈɪndiə] [skiːm] [əˈfʊt] ,
that if there were really any West India scheme afoot ,
那 如果 那里 是 真的 任何 西方 印度 方案 步行 ,
如果真有什么西印度群岛的阴谋正在酝酿，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wʌn][frɒm; frəm] [wɒt] [ˈwɔːltə] , [huː] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ræʃ]
it was a very different one from what Walter , who was young and rash
它 曾是 一个 非常 不同的 一 从 什么 沃尔特 , WHO 曾是 年轻的 和 皮疹
,
/
,

这与年轻鲁莽的沃尔特截然不同。

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi][sʌm; səm] [ŋjuː] [dɪˈvaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
supposed ; and could only be some new device for making his
据称 ; 和 可以 仅有的 是 一些 新的 设备 为了 制作 他的
[ˈfɔːtʃuːn] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [sɪˈlerɪti] .
fortune with unusual celerity .
财富 和 异常 速度 .

推测；而且只能是某种能让他迅速发家致富的新方法。

“ [ɔː(r)] [ɪf] [ðəə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [hɪtʃ] [bɪˈtwiːn] - [ɪm] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ Or if there should be any little hitch between ' em , ” thought the Captain ,
” 或者 如果 那里 应该 是 任何 小的 拴住 之间 - 呃 , ” 想法 这 队长 ,
“或者如果他们之间出现任何小问题,”船长心想,

[ˈmiːnɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈwɔːltə] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɔːmbɪ] ,
meaning between Walter and Mr Dombey ,
意义 之间 沃尔特 和 先生 多姆贝 ,
沃尔特和董贝先生之间的含义

“ [aɪˈtiː][ˈəʊnli] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][bəʊθ] [ˈpɑːtɪz] ,
“ it only wants a word in season from a friend of both parties ,
” 它 仅有的 想要 一个 单词 在 季节 从 一个 朋友 的 两个都 各方 ,
“它只需要双方朋友在合适的时机说句话而已。”

[tuː; tə][set][aɪˈtiː] [raɪt] [ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [tɔːt] [əˈgen] .
to set it right and smooth , and make all taut again .
到 放 它 正确的 和 光滑的 , 和 制作 全部 紧绷 再次 .
把它弄平整光滑，重新绷紧。

” [ˈkæptɪn] - [dɪˈdʌkʃn] [frɒm; frəm] [ðɪːz] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [wɒz; wəz] ,
” **Captain Cuttle's deduction from these considerations was** ,
” 队长 - 扣除 从 这些 考虑因素 曾是 ,
“卡特尔船长根据这些考虑得出的结论是，

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːl'redi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] ,
that as he already enjoyed the pleasure of knowing Mr Dombey ,
那 作为 他 已经 享受 这 乐趣 的 会心 先生 多姆贝 ,
因为他已经很享受认识董贝先生的乐趣，

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [spɛnt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)] [haːf] - [ˈaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['braɪtn] ([ɒn]
from having spent a very agreeable half - hour in his company at Brighton (on
从 拥有 花费 一个 非常 同意 一半 - 小时 在 他的 公司 在 布莱顿 (在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] ['mʌni]) ;
the morning when they borrowed the money) ;
这 早晨 什么时候 他们 借来的 这 钱) ;
在布莱顿，他们与他度过了非常愉快的半小时（就在他们借钱的那天早上）；

[ænd; ænd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv][men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [huː] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
and that , as a couple of men of the world , who understood each other ,
和 那 , 作为 一个 夫妻 的 男人 的 这 世界 , WHO 理解 每个 其他 ,
而且，作为一对见多识广、彼此理解的男士，

[ænd; ænd][wɜː(r); wə(r)] ['mjuːtʃuəli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [merk] [θɪŋz] ['kʌmftəb(ə)] , [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ə'reɪndʒ]
and were mutually disposed to make things comfortable , could easily arrange
和 是 相互 处置 到 制作 事物 舒服的 , 可以 容易地 安排
[eni] ['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
any little difficulty of this sort ,
任何 小的 困难 的 这 种类 ,
双方都乐于营造舒适的环境，可以轻松解决这类小困难。

[ænd; ænd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['riːəl] [fæktz] ; [ðə; ði] ['frendli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] [wʊd]
and come at the real facts ; the friendly thing for him to do would
和 来 在 这 真实的 事实 ; 这 友好的 事物 为了 他 到 做 会
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
应该实事求是；他应该做的友好做法是：

[wɪˈðəʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] ['wɔːltə] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
without saying anything about it to Walter at present ,
没有 说 任何事物 关于 它 到 沃尔特 在 展示 ,
目前暂不跟沃尔特谈这件事。

[dʒʌst][tuː; tə] [step] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [haʊs] — [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] “ [wʊd] [jɪː; jɪ][biː; bi]
just to step up to Mr Dombey's house — say to the servant “ Would ye be
只是 到 步 向上 到 先生 多姆贝 房子 — 说 到 这 仆人 “ 会 是的 是
[səʊ] [gʊd] ,
so good ,
所以 好的 ,
只需走到董贝先生家门口——对仆人说：“请您帮忙，

[maɪ] [læd] , [æz; əz] [rɪˈpɔːt] - ['kʌt(ə)] [hɪə(r)] ? ” — [miːt]
my lad , as report Cap'en Cuttle here ? ” — meet
我的 小伙子 , 作为 报告 - 墨鱼 这里 ? ” — 见面
我的孩子，卡特尔船长在这里报告情况如何？ ——见面

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈspɪrɪt] — [hʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] - [həʊl] — [tɔːk] [aɪ ˈtiː]
Mr Dombey in a confidential spirit — hook him by the button - hole — talk it
先生 多姆贝 在 一个 机密的 精神 — 钩 他 经过 这 按钮 - 洞 — 讲话 它
[ˈəʊvə(r)] — [meɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd] [kʌm] [əˈweɪ] [traɪˈʌmfənt] ！
over — make it all right — and come away triumphant ！
超过 — 制作 它 全部 正确的 — 和 来 离开 凯 ！
以保密的方式——抓住董贝先生的扣眼——和他好好谈谈——把一切都解决好——然后凯旋而归！

[æz; əz] [ðɪːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [maɪnd] ,
As these reflections presented themselves to the Captain's mind ,
作为 这些 反思 呈现 他们自己 到 这 船长的 头脑 ,
当这些想法涌上船长的脑海时,
[ænd; ənd][baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] [əˈsjuːmd] [ðɪs] [ˈjeɪp] [ænd; ənd] [fɔːm] ,
and by slow degrees assumed this shape and form ,
和 经过 慢的 学位 假定 这 形状 和 形式 ,
并逐渐演变成这种形状和形式,

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [kliəd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdʌʊtʃ(ə)l] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [aɪ ˈtiː] [ɡɪvz] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [nuːn]
his visage cleared like a doubtful morning when it gives place to a bright noon
他的 面容 已清除 喜欢 一个 疑 早晨 什么时候 它 给予 地方 到 一个 明亮的 中午
.
:
.

他的脸色变得明亮起来，就像清晨的迷茫被正午的阳光驱散一样。
[hɪz; ɪz] [ˈaɪbrəʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haɪst] [dɪˈɡriː] [pɔːˈtentəs] , [smuːðd] [ðeə(r)]
His eyebrows , which had been in the highest degree portentous , smoothed their
他的 眉毛 , 哪个 有 到过 在 这 最高 程度 不祥的 , 平滑 他们的
[ˈrʌɡɪd] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈæspekt] ,
rugged bristling aspect ,
崎岖 竖起的 方面 ,
他原本极其醒目的眉毛，此刻却变得柔和起来，不再那么浓密。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [səˈriːn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈniːli] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈverəti]
and became serene ; his eyes , which had been nearly closed in the severity
和 成为 安详 ; 他的 眼睛 , 哪个 有 到过 几乎 关闭 在 这 严重性
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈeksəsaɪz] ,
of his mental exercise ,
的 他的 精神的 锻炼 ,
他变得平静下来；他的眼睛，此前因为高度集中精神而几乎闭上，

[əʊpənd] [ˈfriːli] ;
opened freely ;
打开 自由 ;
自由开放；

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][fɜːst][bʌt; bət] [θriː] [speks] — [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]
a smile which had been at first but three specks — one at the right - hand
一个 微笑 哪个 有 到过 在 第一的 但 三 斑点 — 一 在 这 正确的 - 手
[ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
corner of his mouth ,
角落 的 他的 嘴 ,
笑容逐渐显现，起初只是嘴角三点微弱的微笑——一点位于嘴角右侧。

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [ɪːtʃ] [aɪ] — [ˈɡrædʒuəli] [əʊvəˈspred] [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] ,
and one at the corner of each eye — gradually overspread his whole face ,
和 一 在 这 角落 的 每个 眼睛 — 逐步地 蔓延 他的 所有的 脸 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
两只眼睛的角落各长出一个——逐渐蔓延到他整张脸上，而且，

[ˈrɪp(ə)lɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ɡleɪzd] [hæt] :
rippling up into his forehead , lifted the glazed hat :

涟漪 向上 进入 他的 前额 , 抬起 这 釉面 帽子 :
额头上泛起涟漪, 他抬起了那顶光亮的帽子:

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [əˈgraʊnd] [wɪð] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ,
as if that too had been aground with Captain Cuttle , and were now ,
作为 如果 那 也 有 到过 搁浅 和 队长 墨鱼 , 和 是 现在 ,
仿佛那艘船也曾和卡特尔船长一起搁浅, 而现在,

[laɪk] [hɪm] , [ˈhæpɪli] [əˈfləʊt] [əˈɡen] .
like him , happily afloat again .
喜欢 他 , 快乐地 漂浮 再次 .

就像他一样, 又快乐地漂浮在水面上了。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [left] [ɒf] [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [naʊ] , [wɔːl] ” [ɑː(r)] , [maɪ] [bɔɪ]
Finally , the Captain left off biting his nails , and said , “ Now , Wal ” r , my boy
最后 , 这 队长 左边 离开 咬 他的 指甲 , 和 说 , “ 现在 , 沃尔 ” r , 我的 男生
,
:
,

最后, 船长停止了咬指甲的动作, 说道: “现在, 沃尔, 我的孩子,

[juː; jʊ] [meɪ] [help] [em ˈiː] [ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] [slɒps] .
you may help me on with them slops .
你 可能 帮助 我 在 和 他们 污水 .

你可以帮我处理这些残羹剩饭。

” [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ment] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈweɪskəʊt] .
” By which the Captain meant his coat and waistcoat .
” 经过 哪个 这 队长 意思是 他的 外套 和 马甲 .

船长指的是他的外套和背心。

[ˈwɔːltə] [ˈlɪt(ə)] [ɪˈmædʒɪnd] [waɪ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [səʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv]
Walter little imagined why the Captain was so particular in the arrangement of
沃尔特 小的 想象 为什么 这 队长 曾是 所以 特别的 在 这 安排 的
[hɪz; ɪz] [krəˈvæt] ,
his cravat ,
他的 领结 ,

沃尔特当时怎么也想不到, 为什么船长对领带的佩戴方式如此讲究。

[æz; əz] [tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [ˈpendənt] [endz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpɪɡteɪl] ,
as to twist the pendent ends into a sort of pigtail ,
作为 到 捻 这 吊坠 结束 进入 一个 种类 的 猪尾巴 ,

至于将吊坠的两端拧成类似辫子的形状,

[ænd; ənd] [pɑːs] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ɡəʊld] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuːm] [əˈpɒn]
and pass them through a massive gold ring with a picture of a tomb upon
和 经过 他们 通过 一个 大量的 金子 戒指 和 一个 图片 的 一个 墓 之上
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

然后将它们穿过一个巨大的金环, 金环上刻有陵墓图案。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [niːt] [ˈaɪən] [ˈreɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [triː] , [ɪn] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪˈsiːst] [ˈfrend]
and a neat iron railing , and a tree , in memory of some deceased friend
和 一个 整洁的 铁 栏杆 , 和 一个 树 , 在 记忆 的 一些 死者 朋友
.
:
.

还有整齐的铁栏杆和一棵树, 以纪念一位已故的朋友。

[nɔ:(r)] [waɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʒ:t] - ['kɒlə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['lɪmɪts] [ə'laʊd] [baɪ]
Nor why the Captain pulled up his shirt - collar to the utmost limits allowed by
也不 为什么 这 队长 拉 向上 他的 衬衫 - 衣领 到 这 极致 限制 允许 经过
[ðə; ði] ['aɪrɪ] ['lɪnɪn] [br'ləʊ] ,
the Irish linen below ,
这 爱尔兰 亚麻布 以下 ,
也不明白为什么船长要把衬衫领子拉到爱尔兰亚麻布所能达到的极限位置。

[ænd; ənd][baɪ][səʊ] ['du:ɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [peə(r)][ɒv; əv] ['blɪŋkəz] ;
and by so doing decorated himself with a complete pair of blinkers ;
和 经过 所以 正在做 装饰 他自己 和 一个 完全的 一对 的 护目镜 ;
这样一来，他就给自己戴上了一套完整的眼罩；

[nɔ:(r)] [waɪ] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['fʊ:z] , [ænd; ənd][pʊt][ɒn][æn; ən] [ʌn'pærəleɪd] [peə(r)][ɒv; əv]['æŋk(ə)] -
nor why he changed his shoes , and put on an unparalleled pair of ankle -
也不 为什么 他 已更改 他的 鞋 , 和 放 在 一个 无与伦比 一对 的 踝 -
[dʒæks] ,
jacks ,
杰克 ,
也没人知道他为什么换了鞋，还穿上了一双无与伦比的踝靴。

[wɪtʃ] [hi:; hi]['əʊnli][wɔ:(r)][ɒn] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ə'keɪʒnz] .
which he only wore on extraordinary occasions .
哪个 他 仅有的 穿着 在 非凡的 场合 .
他只在特殊场合才会穿。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə'taɪəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəm'pli:t] [sætɪs'fækj(ə)n] ,
The Captain being at length attired to his own complete satisfaction ,
这 队长 存在 在 长度 穿着 到 他的 自己的 完全的 满意 ,
船长终于穿戴整齐，完全满意了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [glɑ:ns, glæns][æt; ət] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] - [glɑ:s]
and having glanced at himself from head to foot in a shaving - glass
和 拥有 瞥了一眼 在 他自己 从 头 到 脚 在 一个 剃须 - 玻璃
[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] ,
which he removed from a nail for that purpose ,
哪个 他 已移除 从 一个 指甲 为了 那 目的 ,
他用从钉子上取下来的刮胡子镜从头到脚打量了一番自己，

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['nɒtɪd] [stɪk] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] .
took up his knotted stick , and said he was ready .
采取 向上 他的 打结的 戳 , 和 说 他 曾是 准备好 .
他拿起打结的木棍，说他准备好了。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɔ:k] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][kəm'pleɪs(ə)nt][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [wen] [ðeɪ] [ɡɒt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
The Captain's walk was more complacent than usual when they got out into the
这 船长的 走 曾是 更多的 自满 比 通常 什么时候 他们 得到 出去 进入 这
[stri:t] ;
street ;
街道 ;
当他们走到街上时，船长的步伐比平时更加悠闲自在；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔ:ltə] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋk(ə)] - [dʒæks] , [ænd; ənd]
but this Walter supposed to be the effect of the ankle - jacks , and
但 这 沃尔特 据称 到 是 这 影响 的 这 踝 - 杰克 , 和
[tʊk] ['lɪt(ə)] [hi:d] [ɒv; əv] .
took little heed of .
采取 小的 注意 的 .
但沃尔特认为这是脚踝锁造成的后果，所以并没有太在意。

[brɪfɔ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ˈveri] [fɑ:(r)] , [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntəd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈselɪŋ] [ˈflaʊəz] ; [wen]
Before they had gone very far , they encountered a woman selling flowers ; when
前 他们 有 已消失 非常 远的 , 他们 遭遇 一个 女士 销售 花朵 ; 什么时候
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈstɒpɪŋ] [ɔ:t] ,
the Captain stopping short ,
这 队长 停止 短的 ,
他们还没走多远, 就遇到一个卖花的女人; 船长停下脚步,

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [aɪˈdiə] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈla:dʒɪst][ˈbʌnd(ə)] [ɪn]
as if struck by a happy idea , made a purchase of the largest bundle in
作为 如果 击 经过 一个 快乐的 主意 , 制成 一个 购买 的 这 最大 捆 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɑ:skɪt] :
her basket :
她 篮子 :
仿佛灵光一闪, 她买下了篮子里最大的那包东西:

[ə; eɪ][məʊst] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈnəʊzgeɪ] , [fæn] - [feɪpt] , [sʌm; səm] [tu:] [fi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [raʊnd] ,
a most glorious nosegay , fan - shaped , some two feet and a half round ,
一个 最多 辉煌 花束 , 扇子 - 形状 , 一些 二 脚 和 一个 一半 圆形的 ,
一束极其精美的扇形花束, 直径约两英尺半。

[ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][dʒˈbʌliəst] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈflaʊəz] [ðæt] [bləʊ] .
and composed of all the jolliest - looking flowers that blow .
和 由 的 全部 这 最快乐的 - 寻找 花朵 那 吹 :
它由所有最艳丽的花朵组成。

[ɑ:md] [wɪð] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈtəʊkən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈzaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] ,
Armed with this little token which he designed for Mr Dombey ,
武装 和 这 小的 令牌 哪个 他 设计 为了 先生 多姆贝 ,
他带着这件他为董贝先生设计的小信物,

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] [wɔ:kt] [ɒn] [wɪð] [ˈwɔ:ltə] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkərz] [dɔ:(r)] ,
Captain Cuttle walked on with Walter until they reached the Instrument - maker's door ,
队长 墨鱼 步行 在 和 沃尔特 直到 他们 达到 这 乐器 - 制造商的 门 ,
[brɪfɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəʊθ] [pɔ:zd] .
before which they both paused .
前 哪个 他们 两个都 暂停 :
卡特尔船长和沃尔特继续往前走, 直到他们来到仪器制造商的门口, 两人都停了下来。

" [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn] ? " [sed] [ˈwɔ:ltə] .
" **You're going in ?** " **said Walter .**
" 你是 去 在 ? " 说 沃尔特 :
"你要进去吗? "沃尔特问道。

" [jes] , " [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **Yes ,** " **returned the Captain ,**
" 是的 , " 返回 这 队长 ,
"是的,"船长回答道。

[hu:] [felt] [ðæt] [ˈwɔ:ltə] [mʌst; məst][bi:; bi][ɡɒt] [rɪd][ɒv; əv] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [prəˈsi:did] [ˈeni] [ˈfɜ:ðə(r)] ,
who felt that Walter must be got rid of before he proceeded any further ,
WHO 毛毡 那 沃尔特 必须 是 得到 摆脱 的 前 他 继续 任何 更远 ,
他认为必须在沃尔特采取进一步行动之前除掉他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [taɪm] [hɪz; ɪz][prəˈdʒektɪd][ˈvɪzɪt] [ˈsʌmwɒt] [ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
and that he had better time his projected visit somewhat later in the day .
和 那 他 有 更好的 时间 他的 预计 访问 有些 之后 在 这 天 :
而且他最好把预计的访问时间安排在当天晚些时候。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wʊənt] [fəˈget] [ˈeniθɪŋ] ? " "
" **And you won't forget anything ?** " "
" 和 你 惯于 忘记 任何事物 ? " "
"你不会忘记任何事情吧? "

“ [nəʊ] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **No** , ” **returned the Captain** .
“ 不 , ” 返回 这 队长 .

“不,”船长回答道。

“ [aɪl] [gəʊ][ə'pɒn][maɪ] [wɔ:k] [æt; ət][wʌns] , ” [sed] ['wɔ:ltə] ,
“ **I'll go upon my walk at once** , ” **said Walter** ,
“ 患病的 去 之上 我的 走 在 一次 , ” 说 沃尔特 ,

“我这就去散步,”沃尔特说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ai][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] . ”
“ **and then I shall be out of the way** , **Captain Cuttle** . ”
“ 和 然后 我 将 是 出去 的 这 方式 , 队长 墨鱼 . ”

“然后我就不再碍事了, 卡特尔船长。”

“ [teɪk] [ə; ei] [gʊd] [lɒŋ] “ [ən] , [maɪ] [læd] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kɔ:lɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
“ **Take a good long** “ **un** , **my lad** ! ” **replied the Captain** , **calling after him** .
“ 拿 一个 好的 长的 “ 联合国, 我的 小伙子! ” 回复 这 队长 , 呼叫 后 他 .

“好好跑一趟, 小伙子! ”船长一边喊着, 一边回应道。

['wɔ:ltə] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
Walter waved his hand in assent , **and went his way** .
沃尔特 挥手 他的 手 在 同意 , 和 去 他的 方式 .

沃尔特挥手表示同意, 然后继续往前走。

[hɪz; ɪz] [wei] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wɒd] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
His way was nowhere in particular ; but he thought he would go out into the
他的 方式 曾是 无处 在 特别的 ; 但 他 想法 他 会 去 出去 进入 这
['fi:ldz] ,
fields ,
字段 ,

他并没有特定的目的地; 但他想去田野里走走。

[weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'həʊn] [laɪf] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] ['ʌndə(r)]
where he could reflect upon the unknown life before him , **and resting under**
在哪里 他 可以 反映 之上 这 未知 生活 前 他 , 和 休息 在下面

[sʌm; səm] [tri:] , ['pɒndə(r)]['kwaɪətli] .
some tree , **ponder quietly** .
一些 树 , 思考 悄悄 .

他可以在那里思考自己面前未知的未来, 在一棵树下休息, 静静地沉思。

[hi:; hi] [nju:] [nəʊ]['betə(r)] ['fi:ldz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [nɪə(r)] ['hæmpstɪd] ,
He knew no better fields than those near Hampstead ,
他 知道 不 更好的 字段 比 那些 靠近 汉普斯特德 ,

他所知的最好的田地莫过于汉普斯特德附近的那些田地了。

[ænd; ənd][nəʊ]['betə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ðæn; ðən][baɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z]
and no better means of getting at them than by passing Mr Dombey's
和 不 更好的 方法 的 获得 在 他们 比 经过 通过 先生 多姆贝

[haʊs] .
house .
房子 .

而到达他们那里最好的方法莫过于经过董贝先生的房子。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] ['stertli] [ænd; ənd][æz; əz] [dɑ:k] [æz; əz]['evə(r)] ,
It was as stately and as dark as ever ,
它 曾是 作为 庄严 和 作为 黑暗的 作为 曾经 ,

它一如既往地庄严而阴森。

[wen] [hi:; hi] [went] [baɪ][ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] [ʌp][æt; ət][ɪts] ['fraʊnɪŋ] [frʌnt] .
when he went by and glanced up at its frowning front .
什么时候 他 去 经过 和 瞥了一眼 向上 在 它是 皱眉 正面 .

当他路过时, 抬头瞥了一眼它那愁眉苦脸的正面。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˈpʊld] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊz] [stʊd] [waɪd][ˈəʊpən] ,
The blinds were all pulled down , but the upper windows stood wide open ,
这 百叶窗 是 全部 拉 向下 , 但 这 上 视窗 站立 宽的 打开 ,
百叶窗都拉了下来, 但楼上的窗户却大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈplez(ə)nt] [eə(r)] [ˈstɜ:rɪŋ] [ðəʊz] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ænd; ənd]
and the pleasant air stirring those curtains and waving them to and
和 这 令人愉快的 空气 搅拌 那些 窗帘 和 挥手 他们 到 和
[frəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][saɪn][ɒv; əv][æniˈmeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɪkˈstɪəriə(r)] .
fro was the only sign of animation in the whole exterior .
弗 曾是 这 仅有的 符号 的 动画片 在 这 所有的 外部的 .
微风拂过, 窗帘随之飘动, 这是整个室外唯一的生机。

[ˈwɔ:l tə] [wɔ:kt] [ˈsɒftli] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] ,
Walter walked softly as he passed ,
沃尔特 步行 轻轻 作为 他 通过了 ,
沃尔特走过时, 脚步轻柔。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][dɔ:(r)][ɔ:(r)] [tu:] [brˈhaɪnd] .
and was glad when he had left the house a door or two behind .
和 曾是 高兴的什么时候 他 有 左边 这 房子 一个 门 或者 二 在后面 .
当他离开那栋房子时, 他很高兴自己已经离开了一两扇门。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ðen] ;
He looked back then ;
他 看起来 后退 然后 ;
他回头看了看;

[wɪð] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [saɪns] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv]
with the interest he had always felt for the place since the adventure of
和 这 兴趣 他 有 总是 毛毡 为了 这 地方 自从 这 冒险 的
[ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] ,
the lost child ,
这 丢失的 孩子 ,
自从那次迷路孩子的冒险经历之后, 他就一直对这个地方抱有浓厚的兴趣。

[jˈiəz] [əˈgəʊ] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [ðəʊz] [ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊz] .
years ago ; and looked especially at those upper windows .
年 前 ; 和 看起来 尤其 在 那些 上 视窗 .
多年前; 我尤其留意了楼上的那些窗户。

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ə; eɪ] [tʃəriət] [draʊv] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɔ:tlɪ]
While he was thus engaged , a chariot drove to the door , and a portly
尽管 他 曾是 因此 已订婚的 , 一个 战车 驾驶 到 这 门 , 和 一个 肥胖的
[ˈdʒentlmən] [ɪn] [blæk] ,
gentleman in black ,
绅士 在 黑色的 ,
正当他忙于此事时, 一辆马车驶到门口, 一位身穿黑衣的体态丰腴的绅士走了进来。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
with a heavy watch - chain , alighted , and went in .
和 一个 重的 手表 - 链 , 下车 , 和 去 在 .
他带着沉重的表链下了飞机, 走了进去。

[wen] [hi:; hi] [ˈɑ:ftəwədz] [rɪˈmembəd] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈekwɪpɪdʒ] [təˈgeðə(r)] ,
When he afterwards remembered this gentleman and his equipage together ,
什么时候 他 然后 记得 这 绅士 和 他的 装备 一起 ,
后来他想起了这位先生和他的马车,

[ˈwɔːltə] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪzɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌndəd] [huː]
Walter had no doubt he was a physician ; and then he wondered who
沃尔特 有 不 怀疑 他 曾是 一个 医生 ； 和 然后 他 想知道 WHO
[wɒz; wəz] [ɪl] ；
was ill ;
曾是 患病的 ；

沃尔特毫不怀疑自己是一名医生；然后他想知道谁生病了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [dɪd][nɒt][əˈkɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ，
but the discovery did not occur to him until he had walked some distance ,
但 这 发现 做过 不是 发生 到 他 直到 他 有 步行 一些 距离 ，
但他走了一段路后才意识到这一点。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈlɪstləsli] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .
thinking listlessly of other things .
思维 百无聊赖地 的 其他 事物 。

心不在焉地想着别的事情。

[ðəʊ] [stɪl] , [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm] ；
Though still , of what the house had suggested to him ;
尽管 仍然 ， 的 什么 这 房子 有 建议 到 他 ；

然而，这栋房子却向他暗示了什么；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈwɔːltə] [pliːzd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [pəˈhæps] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [kʌm] ，
for Walter pleased himself with thinking that perhaps the time might come ,
为了 沃尔特 高兴 他自己 和 思维 那 也许 这 时间 可能 来 ，
沃尔特暗自庆幸，或许那一天终会到来。

[wen] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [səʊ]
when the beautiful child who was his old friend and had always been so
什么时候 这 美丽的 孩子 WHO 曾是 他的 老的 朋友 和 有 总是 到过 所以
[ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][səʊ][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [sɪns] ，
grateful to him and so glad to see him since ,
感激的 到 他 和 所以 高兴的 到 看 他 自从 ，

当那个美丽的孩子，那个他曾经的朋友，那个一直以来都非常感激他、每次见到他都非常高兴的孩子.....

[maɪt] [ˈɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈhɑːf] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)]
might interest her brother in his behalf and influence his fortunes for
可能 兴趣 她 兄弟 在 他的 代表 和 影响 他的 财富 为了
[ðə; ði][ˈbetə(r)] .
the better .
这 更好的 。

或许能为他争取利益，从而改善他的境遇。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðɪs] — [mɔː(r)] , [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,
He liked to imagine this — more , at that moment ,
他 喜欢 到 想象 这 — 更多的 ， 在 那 片刻 ，

他喜欢想象这一幕——尤其是在那一刻，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpleɪzə(r)] [ɒv; əv] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][hɪm] ，
for the pleasure of imagining her continued remembrance of him ,
为了 这 乐趣 的 想象 她 持续 纪念 的 他 ，
为了享受想象她继续怀念他的乐趣，

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈwɜːldli] [ˈprɒfɪt][hiː; hi] [maɪt] [ɡeɪn] :
than for any worldly profit he might gain :
比 为了 任何 世俗 利润 他 可能 获得 ；

而不是为了获得任何世俗利益：

[bʌt; bət] [ə'hʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈsəʊbə(r)] [ˈfænsi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv]
but **another** **and** **more** **sober** **fancy** **whispered** **to** **him** **that** **if** **he** **were** **alive**
但 其他 和 更多的 清醒 想要 低声说道 到 他 那 如果 他 是 活
[ðen] ,
then ,
然后 ,

但另一个更为清醒的念头却在他耳边低语：如果他当时还活着，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [fə'ɡɒtn] ; [ʃiː; ʃi] [ˈmæriɪd] , [rɪtʃ] , [praʊd] , [ˈhæpi] .
he **would** **be** **beyond** **the** **sea** **and** **forgotten** ; **she** **married** , **rich** , **proud** , **happy** .
他 会 是 超过 这 海 和 被遗忘的 ; 她 已婚 , 富有的 , 自豪的 , 快乐的 .

他会远走他乡，被人遗忘；她嫁人，富有、骄傲、幸福。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [wɪð] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ]
There **was** **no** **more** **reason** **why** **she** **should** **remember** **him** **with** **any** **interest** **in** **such**
那里 曾是 不 更多的 原因 为什么 她 应该 记住 他 和 任何 兴趣 在 这样的
[æn; ən] [ˈɔːltəd] [stɛrt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
an **altered** **state** **of** **things** ,
一个 已修改 状态 的 事物 ,

在这种世事变迁的情况下，她已经没有任何理由再对他抱有任何兴趣了。

[ðæən; ðæn] [ˈeni] [ˈpleɪθɪŋ] [ʃiː; ʃi][ˈevə(r)][hæd; həd] .
than **any** **plaything** **she** **ever** **had** .
比 任何 玩物 她 曾经 有 .

比她以前拥有的任何玩具都好。

[nəʊ] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] .
No , **not** **so** **much** .
不 , 不是 所以 很多 .

不，没那么夸张。

[jet] [ˈwɔːltə] [səʊ] [aɪ'diəlaɪz] [ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈwɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Yet **Walter** **so** **idealised** **the** **pretty** **child** **whom** **he** **had** **found** **wandering** **in** **the**
然而 沃尔特 所以 理想化的 这 漂亮的 孩子 谁 他 有 成立 漫游 在 这
[rʌf] [striːts] ,
rough **streets** ,
粗糙的 街道 ,

然而，沃尔特却把他在破败的街头捡到的那个漂亮的小女孩理想化了。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ'dentɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɡrætɪtʃuːd] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd]
and **so** **identified** **her** **with** **her** **innocent** **gratitude** **of** **that** **night** **and**
和 所以 已识别 她 和 她 清白的 感激 的 那 夜晚 和
[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [truːθ] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
the **simplicity** **and** **truth** **of** **its** **expression** ,
这 简单 和 真相 的 它是 表达 ,

因此，她将她与当晚她那份纯真的感激之情，以及这份感激之情表达的简单和真挚联系起来。

[ðæt] [hiː; hi] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪbələ(r)] [wen] [hiː; hi] [ˈɑːɡjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
that **he** **blushed** **for** **himself** **as** **a** **libeller** **when** **he** **argued** **that** **she** **could**
那 他 脸红了 为了 他自己 作为 一个 诽谤者 什么时候 他 争论 那 她 可以
[ˈevə(r)] [grəʊ] [praʊd] .
ever **grow** **proud** .
曾经 生长 自豪的 .

当他辩称她不可能感到骄傲时，他作为一个诽谤者，自己都感到羞愧。

[ɒn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
On **the** **other** **hand** ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hɪz; ɪz] [ˌmediˈteɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fænˈtæstɪk][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈhɑːdli] [les] [ˈlaɪbələs]
his meditations were of that fantastic order that it seemed hardly less libellous
他的 冥想 是 的 那 极好的 命令 那 它 似乎 几乎 较少的 诽谤
[ɪn][hɪm][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] [grəʊn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] :
in him to imagine her grown a woman :
在 他 到 想象 她 生长 一个 女士 :
他的思绪如此离奇古怪，以至于想象她长大成人似乎也同是一种诽谤：

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːtləs] , [ˈdʒent(ə)l] , [ˈwɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
to think of her as anything but the same artless , gentle , winning little
到 思考 的 她 作为 任何事物 但 这 相同的 不矫揉造作 , 温和的 , 获胜 小的
[ˈkriːtʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,
很难想象她除了那个天真无邪、温柔可爱、惹人怜爱的小家伙之外还有别的什么样子。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] .
that she had been in the days of Good Mrs Brown .
那 她 有 到过 在 这 天 的 好的 太太 棕色的 .
她曾是《好布朗夫人》剧组的一员。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ˈwɔːltə] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [tuː; tə][ˈriːz(ə)n] [wɪð] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ˈflɒrəns] [æt; ət][ɔːl] ,
In a word , Walter found out that to reason with himself about Florence at all ,
在 一个 单词 , 沃尔特 成立 出去 那 到 原因 和 他自己 关于 佛罗伦萨 在 全部 ,
总之，沃尔特发现，要理清自己对佛罗伦萨的看法，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] ;
was to become very unreasonable indeed ;
曾是 到 变得 非常 不合理 的确 ;
变得非常不讲道理；

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [prɪˈzɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
and that he could do no better than preserve her image in his mind
和 那 他 可以 做 不 更好的 比 保存 她 图像 在 他的 头脑
[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpreʃəs] ,
as something precious ,
作为 某物 宝贵的 ,
他所能做的，也只有将她的形象珍藏在心中，视之为永恒的记忆。

[ʌnəˈteɪnəbl] , [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] , [ænd; ænd] [ɪnˈdefɪnət] — [ɪnˈdefɪnət] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ɪts][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv]
unattainable , unchangeable , and indefinite — indefinite in all but its power of
高不可攀 , 不可改变的 , 和 不定 — 不定 在 全部 但 它是 力量 的
[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm] [ˈplezə(r)] ,
giving him pleasure ,
给予 他 乐趣 ,
遥不可及，不可改变，而且不确定——除了能给他带来快乐之外，其他方面都是不确定的。

[ænd; ænd] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɪm] [laɪk] [æŋ; ən][ˈeɪndʒəlz][hænd][frɒm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈwɜːði] .
and restraining him like an angel's hand from anything unworthy .
和 限制 他 喜欢 一个 天使的 手 从 任何事物 不配 .
并像天使之手一样阻止他做任何不值得做的事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [strəʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] [ðæt] [ˈwɔːltə] [tʊk] [ðæt] [deɪ] ,
It was a long stroll in the fields that Walter took that day ,
它 曾是 一个 长的 漫步 在 这 字段 那 沃尔特 采取 那 天 ,
那天，沃尔特在田野里走了很长一段路。

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔfənd] [ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv]
listening to the birds , and the Sunday bells , and the softened murmur of
聆听 到 这 鸟类 , 和 这 星期日 铃铛 , 和 这 软化 低语 的
[ðə; ði] [taʊn] — [ˈbriːðɪŋ] [swi:t] [sents] ;
the town — breathing sweet scents ;
这 镇 — 呼吸 甜的 气味 ;
聆听鸟鸣、星期天的钟声和小镇柔和的低语——呼吸着甜美的香气;

[ˈglɑːnsɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði][dɪm][həˈraɪz(ə)n] [bɪˈjɒnd] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs]
glancing sometimes at the dim horizon beyond which his voyage and his place
瞥了一眼 有时 在 这 暗淡 地平线 超过 哪个 他的 航程 和 他的 地方
[ɒv; əv] [ˌdestɪˈneɪʃn] [leɪ] ;
of destination lay ;
的 目的地 躺 ;
他时不时地瞥一眼远处朦胧的地平线，那里是他旅程的终点和目的地所在;

[ðen] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡrɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] [ˈlændskeɪp] .
then looking round on the green English grass and the home landscape .
然后 寻找 圆形的 在 这 绿色的 英语 草 和 这 家 景观 .
然后环顾四周，只见绿茵茵的英国草地和家乡的景色。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhɑːdli] [wʌns] [θɔːt] , [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [ˈɡəʊɪŋ] [əˈweɪ] , [dɪˈstɪŋktli] ; [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]
But he hardly once thought , even of going away , distinctly ; and seemed to
但 他 几乎 一次 想法 , 甚至 的 去 离开 , 明显地 ; 和 似乎 到
[pʊt] [ɒf] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˈaɪdli] ,
put off reflection idly ,
放 离开 反射 闲散地 ,
但他几乎没有认真想过离开这件事；似乎漫不经心地拖延着不去思考。

[frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [ˈmɪnɪt] ,
from hour to hour , and from minute to minute ,
从 小时 到 小时 , 和 从 分钟 到 分钟 ,
从一小时到一小时，从一分钟到另一分钟，

[waɪl] [hiː; hi] [jet] [went] [ɒn] [rɪˈflektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
while he yet went on reflecting all the time .
尽管 他 然而 去 在 反思 全部 这 时间 .
然而，他却一直在思考。

[ˈwɔːltə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][wəʒ; wəz] [ˈplɒdɪŋ] [ˈhəʊmwəd] [ɪn][ðə; ði]
Walter had left the fields behind him , and was plodding homeward in the
沃尔特 有 左边 这 字段 在后面 他 , 和 曾是 缓慢地 回家 在 这
[seɪm] [æbˈstræktɪd] [muːd] ,
same abstracted mood ,
相同的 摘要 情绪 ,
沃尔特已经离开了田野，带着同样的心不在焉的心情，步履蹒跚地往家走去。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] ,
when he heard a shout from a man ,
什么时候 他 听到 一个 喊 从 一个 男人 ,
当他听到一声男人的喊叫时，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ˈlaʊdli] [baɪ] [neɪm] .
and then a woman's voice calling to him loudly by name .
和 然后 一个 女性的 嗓音 呼叫 到 他 高声 经过 姓名 .
然后，一个女人的声音大声呼唤他的名字。

[ˈtɜːnɪŋ] [ˈkwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ə; eɪ] [ˈhækni] - [kəʊtʃ] , [ˈgəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði]
Turning quickly in his surprise , he saw that a hackney - coach , going in the
转弯 迅速地 在 他的 惊喜 , 他 锯 那 一个 哈克尼 - 教练 , 去 在 这
[ˈkɒntrəri] [dəˈrekʃ(ə)n] ,
contrary direction ,
相反 方向 ,

他惊讶地迅速转身，看到一辆出租马车正朝相反的方向驶去。

[hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] ;
had stopped at no great distance ;
有 停止 在 不 伟大的 距离 ;
停在了不远处；

[ðæt][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɒks][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɪɡnɪz] [tuː; tə]
that the coachman was looking back from his box and making signals to
那 这 马车夫 曾是 寻找 后退 从 他的 盒子 和 制作 信号 到
[hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] ;
him with his whip ;
他 和 他的 鞭 ;

马车夫从车厢里回头看着他，并用鞭子向他打信号；

[ænd; ənd] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪnˈsaɪd][wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd]
and that a young woman inside was leaning out of the window , and
和 那 一个 年轻的 女士 里面 曾是 倾斜 出去 的 这 窗户 , 和
[ˈbekənɪŋ] [wɪð] [ɪˈmens] [ˈenədʒɪ] .
beckoning with immense energy .
招手 和 巨大 活力 .

里面有个年轻女子正从窗户探出身子，热情地招手示意。

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [kəʊtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] ,
Running up to this coach , he found that the young woman was Miss Nipper ,
跑步 向上 到 这 教练 , 他 成立 那 这 年轻的 女士 曾是 错过 尼珀 ,
他跑到马车前，发现那位年轻女子是尼珀小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈflʌtə(r)] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlməʊst] [brˈsaɪd] [hɜːˈself]
and that Miss Nipper was in such a flutter as to be almost beside herself
和 那 错过 尼珀 曾是 在 这样的 一个 扑 作为 到 是 几乎 旁 她自己
.
:
.

而尼珀小姐则惊慌失措，几乎不知所措。

“ [stæɡz] [ˈgaːdnz] , [ˈmɪstə(r)] [ˈwɔːltə] ! ” [sed] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [əʊ][duː; də] ! ”
“ **Staggs's Gardens , Mr Walter ! ” said Miss Nipper ; “ if you please , oh do ! ”**
“ 斯塔格斯 花园 , 先生 沃尔特 ! ” 说 错过 尼珀 ; “ 如果 你 请 , 哦 做 ! ”
“斯塔格斯花园，沃尔特先生！”尼珀小姐说，“如果您愿意的话，那就去吧！ ”

“ [eɪ] ? ” [kraɪd] [ˈwɔːltə] ; “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ? ”
“ **Eh ? ” cried Walter ; “ what is the matter ? ”**
“ 嗯 ? ” 哭 沃尔特 ; “ 什么 是 这 事情 ? ”
“咦？”沃尔特喊道，“出什么事了？” ”

“ [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] [ˈwɔːltə] , [stæɡz] [ˈgaːdnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! ” [sed] [ˈsuːzn] .
“ **Oh , Mr Walter , Staggs's Gardens , if you please ! ” said Susan .**
“ 哦 , 先生 沃尔特 , 斯塔格斯 花园 , 如果 你 请 ! ” 说 苏珊 .
“哦，沃尔特先生，请问是斯塔格斯花园吗？”苏珊说道。

“ [ðeə(r)] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ， [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] ， [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪg'zɔ:ltɪŋ]
“ **There ！** ” **cried the coachman , appealing to Walter , with a sort of exalting**
“ 那里 ！ ” 哭 这 马车夫 ， 上诉 到 沃尔特 ， 和 一个 种类 的 令人振奋
[dɪ'speə(r)] ；
despair ；
绝望 ；

“看！ ”马车夫喊道，向沃尔特求助，语气中带着一种欣喜若狂的绝望；

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [gɔɪn] - [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:t(ə)l]
“ **that's the way the young lady's been a goin ' on for up'ards of a mortal**
“ 那就是 这 方式 这 年轻的 女士的 到过 一个 去 - 在 为了 - 的 一个 凡人
[ˈaʊə(r)] ，
hour ，
小时 ，

“这位年轻女士已经这样持续了将近一个小时了，

[ænd; ənd][em 'i:] - ['bækɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [nəʊ] ['θɜ:rəʊfeəz] ， [weə(r)] [ʃi:; ji] [wʊd] [draɪv] [ʌp] .
and me continivally backing out of no thoroughfares , where she would drive up .
和 我 - 后盾 出去 的 不 干道 ， 在哪里 她 会 驾驶 向上 ；

而我则不断地从那些没有路口的地方倒车出来，她会开车过来。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meni] [feəz] [ɪn] [ðɪs] [kəʊtʃ] ， [fɜ:st][ænd; ənd][lɑ:st] ，
I've had a many fares in this coach , first and last ,
我已经 有 一个 许多 票价 在 这 教练 ， 第一的 和 最后的 ，
我坐过这节车厢很多次，包括首班车和末班车。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][feə(r)][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] . “
but never such a fare as her .”
但 绝不 这样的 一个 票价 作为 她 ； “
但从未见过像她这样优秀的姑娘。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [stægs] ['gɑ:dnz] ， ['su:zn] ？ ” [ɪn'kwaɪə] ['wɔ:ltə] .
“ **Do you want to go to Staggs's Gardens , Susan ？** ” **inquired Walter .**
“ 做 你 想 到 去 到 斯塔格斯 花园 ， 苏珊 ？ ” 询问 沃尔特 ；
“苏珊，你想去斯塔格斯花园吗？”沃尔特问道。

“ [ɑ:] ！
“ **Ah ！**
“ 啊 ！
“啊！

[ʃi:; ji] ['wɒnts] [tu:; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] ！
She wants to go there ！
她 想要 到 去 那里 ！
她想去那里！

[weə(r)] [ɪz][aɪ 'ti:] ？ ” [graʊl] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
WHERE IS IT ？ ” **growled the coachman .**
在哪里 是 它 ？ ” 咆哮 这 马车夫 ；
“它在哪儿？”车夫咆哮道。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ 'ti:][ɪz] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['su:zn] , ['waɪldli] .
“ **I don't know where it is ！** ” **exclaimed Susan , wildly .**
“ 我 不 知道 在哪里 它 是 ！ ” 惊呼 苏珊 ， 疯狂地 ；
“我不知道它在哪里！”苏珊惊慌地喊道。

“ ['mɪstə(r)] ['wɔ:ltə] ， [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wʌns] [maɪ'self] ， [ə'loŋ] [wɪð] [mɪs] [flɔɪ] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)]
“ **Mr Walter , I was there once myself , along with Miss Floy and our**
“ 先生 沃尔特 ， 我 曾是 那里 一次 我 ， 沿着 和 错过 弗洛伊 和 我们的
[pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɑ:lɪŋ] ['mɑ:stə(r)] [pɔ:l] ，
poor darling Master Paul ,
贫穷的 亲爱的 掌握 保罗 ，
“沃尔特先生，我曾经也去过那里，和弗洛伊小姐还有我们可怜的保罗少爷一起。”

[ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [mɪs] [flɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
on the very day when you found Miss Floy in the City ,
在 这 非常 天 什么时候 你 成立 错过 弗洛伊 在 这 城市 ,
就 在你 发现 弗洛伊 小姐 的 那天 ,

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] [ænd; ənd][em ˈiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd]
for we lost her coming home , Mrs Richards and me , and a mad
为了 我们 丢失的 她 未来 家 , 太太 理查兹 和 我 , 和 一个 疯狂的
[bʊl] ,
bull ,
公牛 ,

因为 我们 失去 了 她 回家 的 机会 , 理查兹 太太 和 我 , 还 有 一 头 疯 牛 。
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃərdʒɪz] [ˈeldɪst] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [went] [ðeə(r)] [ˈɑːftəwədʒ] , [aɪ] [kænt]
and Mrs Richards's eldest , and though I went there afterwards , I can't
和 太太 理查兹 的 长子 , 和 尽管 我 去 那里 然后 , 我 不 能
[rɪˈmembə(r)] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
remember where it is ,
记住 在哪里 它 是 ,
还有 理查兹 太太 的 长子 , 虽然 我 后来 去 过 那里 , 但 我 记 不 清 它 在 哪里 了 。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .
I think it's sunk into the ground .
我 思考 它是 沉没 进入 这 地面 .
我认为 它 已经 沉入 地 下 了 。

[əʊ] , [ˈmɪstə(r)] [ˈwɔːltə] , [daʊnt] [ˈdezət] [em ˈiː] , [stæɡz] [ˈgaːdnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
Oh , Mr Walter , don't desert me , Staggs's Gardens , if you please !
哦 , 先生 沃尔特 , 不 沙漠 我 , 斯塔格斯 花园 , 如果 你 请 !
哦 , 沃尔特 先生 , 请 不要 抛弃 我 , 斯塔格斯 花园 , 拜 托 了 !
[mɪs] - [ˈdɑːlɪŋ] — [ɔːl][ˈʌʊə(r)] [ˈdɑːlɪŋz] — [ˈlɪt(ə)l] , [miːk] , [miːk] [ˈmaːstə(r)] [pɔːl] !
Miss Floy's darling — all our darlings — little , meek , meek Master Paul !
错过 - 亲爱的 — 全部 我们 的 亲爱的 们 — 小的 , 温顺 , 温顺 掌握 保罗 !
弗洛伊 小姐 的 宝贝 —— 我们 所有 的 宝贝 —— 温顺 的 小 保罗 少 爷 !

[əʊ] [ˈmɪstə(r)] [ˈwɔːltə] ! “
Oh Mr Walter !”
哦 先生 沃尔特 ! “
哦 , 沃尔特 先生 !

“ [gʊd] [gɒd] ! ” [kraɪd] [ˈwɔːltə] .
“ Good God ! ” cried Walter .
“ 好的 上帝 ! ” 哭 沃尔特 .
“ 我的 天 哪 ! ” 沃尔特 喊道 。

“ [ɪz] [hiː; hi] [ˈveri] [ɪl] ? ”
“ Is he very ill ? ”
“ 是 他 非常 患病 的 ? ”
他 病 得 很 重 吗 ?

“ [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈflaʊə(r)] ! ” [kraɪd] [ˈsuːzn] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
“ The pretty flower ! ” cried Susan , wringing her hands ,
“ 这 漂亮 的 花 ! ” 哭 苏珊 , 拧干 她 双手 ,
“ 那 朵 漂亮 的 花 ! ” 苏珊 一 边 喊 着 , 一 边 搓 着 手 。

“ [hæz; həz] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊld] [nɜːs] ,
“ has took the fancy that he'd like to see his old nurse ,
“ 有 采取 这 想要 那 他 会 喜欢 到 看 他 的 老 的 护 士 ,
他 突然 很 想 见 见 他 以 前 的 护 士 ,

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , ['mɪsɪz] [stægz] , [ɒv; əv] ['pɒli]
and I've come to bring her to his bedside , Mrs Staggs , of Polly
和 我已经 来 到 带来 她 到 他的 床头 , 太太 斯塔格斯 , 的 波莉
- ['ga:dnz] ,
Toodle's Gardens ,
- 花园 ,

我, 波莉·图德尔花园的斯塔格斯太太, 是来带她到他床边来的。

[ˈsʌmwʌn] [preɪ] !
someone pray !
某人 祈祷 !

谁来祈祷!

" ['greɪtli] [mu:vɪd] [baɪ] [wɒt] [hi:; hi] [hɜ:d] , [ænd; ənd] ['kæʃɪŋ] ['su:zənz] ['ɜ:nɪstnəs] [ɪ'mi:diətli] ,
" Greatly moved by what he heard , and catching Susan's earnestness immediately ,
" 非常 已搬 经过 什么 他 听到 , 和 捕捉 苏珊的 认真 立即地 ,
['wɔ:ltə] ,
Walter ,
沃尔特 ,

沃尔特被他听到的话深深打动, 并且立刻感受到了苏珊的真诚,

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði]['neɪtə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['erənd] ,
now that he understood the nature of her errand ,
现在 那 他 理解 这 自然 的 她 差事 ,

现在他明白了她此行的目的,

[dæʃt] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɑ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə]
dashed into it with such ardour that the coachman had enough to do to
虚线 进入 它 和 这样的 热情 那 这 马车夫 有 足够的 到 做 到
['fɒləʊ] ['kləʊsli] [æz; əz][hi:; hi][ræn] [brɪ'fɔ:(r)] ,
follow closely as he ran before ,
跟随 密切 作为 他 跑 前 ,

他以如此旺盛的热情冲了进去, 以至于马车夫不得不紧随其后, 才能跟上他前面奔跑的步伐。

[ɪn'kwɪərɪŋ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [stægz] ['ga:dnz] .
inquiring here and there and everywhere , the way to Staggs's Gardens .
查询 这里 和 那里 和 到处 , 这 方式 到 斯塔格斯 花园 .

四处打听, 寻找去斯塔格斯花园的路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] [stægz] ['ga:dnz] .
There was no such place as Staggs's Gardens .
那里 曾是 不 这样的 地方 作为 斯塔格斯 花园 .

根本没有斯塔格斯花园这个地方。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['væniʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] .
It had vanished from the earth .
它 有 消失了 从 这 地球 .

它已从地球上消失。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld]['rɒt(ə)n] ['sʌmə(r)] - ['haʊzɪz] [wʌns][hæd; həd] [stʊd] , [ˈpæləs] [naʊ] [英[rɪə(r)] 美[rɪr]]
Where the old rotten summer - houses once had stood , palaces now reared
在哪里 这 老的 烂 夏天 - 房屋 一次 有 站立 , 宫殿 现在 饲养

[ðeə(r)] [hedz] ,
their heads ,
他们的 头部 ,

昔日破败的避暑别墅如今已拔地而起, 宫殿巍然耸立。

[ænd; ənd] ['græni:t] ['kɒləms] [ɒv; əv][dʒaɪ'ɡæntɪk] [gɜ:θ] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['vɪstə][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɜ:ld]
and granite columns of gigantic girth opened a vista to the railway world
 和 花岗岩 列 的 巨大 周长 打开 一个 景色 到 这 铁路 世界
 [bɪ'jɒnd] .
beyond .
 超过 .

巨大的花岗岩石柱展现出一幅远眺铁路世界的壮丽景象。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [weɪst] [graʊnd] , [weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'fju:z] - ['mætə(r)][hæd; həd] [bi:n] [hi:pt] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] ,
The miserable waste ground , where the refuse - matter had been heaped of yore ,
 这 悲惨的 浪费 地面 , 在哪里 这 拒绝 - 事情 有 到过 堆积如山 的 昔时 ,
 [wɒz; wəz] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [gɒn] ;
was swallowed up and gone ;
 曾是 吞咽 向上 和 已消失 ;

那片曾经堆满旧垃圾的荒凉之地，如今已被吞噬殆尽；

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ɪts] [ˈfraʊzi] [sted] [wɜ:(r); wə(r)] [tiəz] [ɒv; əv] [ˈweəhaʊzɪz] , [kræmd] [wɪð] [rɪtʃ] [gʊdz]
and in its frowsy stead were tiers of warehouses , crammed with rich goods
和 在 它是 邋遢 坚定 是 层级 的 仓库 , 拥挤 和 富有的 商品

[ænd; ʌnd] [ˈkɒstli] [ˈmɜ:tʃəndaɪs] .
and costly merchandise .
和 昂贵 商品 .

取而代之的是一排排仓库，里面堆满了琳琅满目的商品和昂贵的货物。

[ðə; ði][əʊld][baɪ] - [stri:tɪz] [naʊ] [swɑ:m] [wið] [ˈpæsɪndʒəz] [ænd; ɪnd] [ˈvi:ək(ə)lɪz] [ɒv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] :
The old by - streets now swarmed with passengers and vehicles of every kind :
 这 老的 经过 - 街道 现在 蜂拥而至 和 乘客 和 车辆 的 每一个 种类 :

昔日的小巷如今挤满了各种各样的乘客和车辆：

[ðə; ði][nju:] [stri:tɪz] [ðæt] [hæd; həd] [stɒpt] [dɪsˈhɑ:t(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ɪnd] [ˈwæɡən] - [rʌt] ,
the new streets that had stopped disheartened in the mud and waggon - ruts ,
 这 新的 街道 那 有 停止 沮丧 在 这 泥 和 车皮 - 车辙

[fɔːmd] [taʊnz] [wɪˈðɪn] [ðəmˈselvz] ,
formed towns within themselves ,
 形成 城镇 之内 他们自己 ,

那些原本在泥泞和车辙中戛然而止的新街道，如今却自成一体，形成了一个小镇。

[əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ˈhəʊlsəm] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [kənˈviːnjənsɪs] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
originating wholesome comforts and conveniences belonging to themselves ,
 起源 健康 舒适 和 便利设施 属于 到 他们自己 ,

创造属于他们自己的健康舒适和便利，

[ænd; ʌnd][ˈnevə(r)] [traɪd] [nɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈʌnˈtɪl] [ðeɪ] [sprʌŋ] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] .

and never tried nor thought of until they sprung into existence .

和 绝不 尝试 也不 想法 的 直到 他们 弹簧 进入 存在 .

在它们突然出现之前，人们从未尝试过，也从未想过。

[ˈbrɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [led] [tuː; tə] [ˈvɪləz] , [ˈgaːdnz] , [tʃɜːtʃɪz] , [ˈhelθɪ] [ˈplʌblɪk]

Bridges that had led to nothing , led to villas , gardens , churches , healthy public
 桥梁 那 有 引领 到 没有什么 , 引领 到 别墅 , 花园 , 教堂 , 健康 民众
 [wɒːks] .
walks .
 散步 .

原本通往虚无的桥梁，如今通向别墅、花园、教堂和宜人的公共步道。

[ðəː ði] ['kɑːkəsɪz] [ɒvː əv] ['hauzɪz] , [ændː ənd] [br'ɡɪnɪŋz] [ɒvː əv] [njuː] ['θɜːrəʊfeəz] ,

The carcasses of houses , and beginnings of new thoroughfares ,

这 尸体 的 房屋 , 和 开端 的 新的 干道 ,

残垣断壁，以及新道路的雏形，

[hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ə'pɒn][ðə; ði][laɪn][æt; ət] [sti:mz] [əʊn] [spi:d] ,
had started off upon the line at steam's own speed ,
有 开始 离开 之上 这 线 在 蒸汽的 自己的 速度 ,
以蒸汽机自身的速度开始在铁轨上行驶,

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ə'wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][treɪn] .
and shot away into the country in a monster train .
和 射击 离开 进入 这 国家 在 一个 怪物 火车 .
然后乘坐一列巨型火车飞驰到乡下。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɪt] [hæd; həd] ['hezɪtətɪd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['reɪlɾəʊd] [ɪn]
As to the neighbourhood which had hesitated to acknowledge the railroad in
作为 到 这 邻里 哪个 有 犹豫了一下 到 承认 这 铁路 在
[ɪts] ['stræɡlɪŋ] [deɪz] ,
its straggling days ,
它是 零散的 天 ,
至于那些在铁路发展初期犹豫不决、不愿承认其存在的社区,

[ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [waɪz] [ænd; ənd] ['penɪtənt] , [æz; əz] ['eni] ['krɪstʃən] [maɪt] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] ,
that had grown wise and penitent , as any Christian might in such a case ,
那 有 生长 明智的 和 忏悔者 , 作为 任何 基督教 可能 在 这样的 一个 案件 ,
他变得睿智而忏悔, 就像任何基督徒在这种情况下都会做的那样。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['paʊəf(ə)] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [rɪ'leɪ(ə)n] .
and now boasted of its powerful and prosperous relation .
和 现在 吹嘘 的 它是 强大的 和 繁荣 关系 .
如今, 他们还吹嘘自己与该国建立了强大而繁荣的关系。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['reɪlweɪ] ['pætənz] [ɪn][ɪts] ['dreɪpəz] - [ʃɒps] , [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:rnɪ] [ɪn][ðə; ði]
There were railway patterns in its drapers ' shops , and railway journals in the
那里 是 铁路 图案 在 它是 窗帘 - 商店 , 和 铁路 期刊 在 这
[ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ɪts] ['nju:zmen] .
windows of its newsmen .
视窗 的 它是 新闻记者 .
布料店里有铁路图案, 报刊亭的橱窗里有铁路杂志。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['reɪlweɪ] [həʊ'telz] , [ˈɒfɪs] - ['haʊzɪz] , [ˈlɒdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ˈbɔ: dɪŋ] - ['haʊzɪz] ;
There were railway hotels , office - houses , lodging - houses , boarding - houses ;
那里 是 铁路 酒店 , 办公室 - 房屋 , 住宿 - 房屋 , 登机 - 房屋 ;
[ˈreɪlweɪ] [plænz] , [mæps] , [ˈvju:z] , [ˈræpəz] , [ˈbɒtlz] ,
railway plans , maps , views , wrappers , bottles ,
铁路 计划 , 地图 , 浏览 , 包装纸 , 瓶子 ,
有铁路酒店、办公楼、旅馆、寄宿公寓; 铁路规划图、地图、景观图、包装纸、瓶子,

[ˈsænwɪtʃ] - [ˈbɒksɪz] , [ænd; ənd] [taɪm] - [ˈteɪblz] ; [ˈreɪlweɪ] [ˈhæknɪ] - [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [stændz] ; [ˈreɪlweɪ]
sandwich - boxes , and time - tables ; railway hackney - coach and stands ; railway
三明治 - 盒子 , 和 时间 - 表格 ; 铁路 哈克尼 - 教练 和 站立 ; 铁路
[ˈɒmnɪbəs, -bəz] , [ˈreɪlweɪ] [ˈstri:tɪz] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz] ,
omnibuses , railway streets and buildings ,
公共汽车 , 铁路 街道 和 建筑物 ,
三明治盒和时刻表; 铁路出租客车和车站; 铁路公共汽车、铁路街道和建筑物,

[ˈreɪlweɪ] [ˈhæŋɡəz] - [ɒn][ænd; ənd] [ˈpærəsəɪt] , [ænd; ənd] [ˈflætərə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
railway hangers - on and parasites , and flatterers out of all calculation .
铁路 衣架 - 在 和 寄生虫 , 和 奉承者 出去 的 全部 计算 .
铁路上的寄生虫、寄生虫和阿谀奉承者, 全然不顾一切。

[ˈwʌndəf(ə)l] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ˈpɑ:ləmənt] , [hu:] , [ˈlɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈiəz] [brɪfɔ:(r)] ,
Wonderful Members of Parliament , who , little more than twenty years before ,
精彩的 成员 的 议会 , WHO , 小的 更多的 比 二十 年 前 ,
杰出的国会议员们, 在二十多年前,

[hæd; həd] [meɪd] [ðəmˈselvz] [ˈmeri] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [ˈreɪlɹəʊd] [ˈθiəɹɪz] [ɒv; əv] [ˌendʒəˈnɪr] ,
had made themselves merry with the wild railroad theories of engineers ,
有 制成 他们自己 欢乐 和 这 荒野 铁路 理论 的 工程师 ,
他们曾对工程师们天马行空的铁路理论津津乐道,

[ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ˈrʌbz] [ɪn] [krɒs] - [ɪgzæmɪˈneiʃ(ə)n] ,
and given them the liveliest rubs in cross - examination ,
和 给定 他们 这 最活跃的 摩擦 在 叉 - 考试 ,
在交叉询问中, 他们受到了最严厉的质问。

[went] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈwɒtʃɪz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
went down into the north with their watches in their hands ,
去 向下 进入 这 北 和 他们的 手表 在 他们的 双手 ,
他们手里拿着怀表, 一路向北而去。

[ænd; ænd][sent] [ɒn] [ˈmesɪdʒɪz] [brɪfɔ:(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈtelɪɡrɑ:f] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
and sent on messages before by the electric telegraph , to say that they were
和 发送 在 消息 前 经过 这 电的 电报 , 到 说 那 他们 是
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

他们事先通过电报发送消息, 告知大家他们即将到来。
[naɪt] [ænd; ænd] [deɪ] [ðə; ði] [ˈkɒŋkə] [ˌendʒɪnz] [ˈrʌmbəl] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈdɪstənt] [wɜ:k] , [ɔ:(r)] ,
Night and day the conquering engines rumbled at their distant work , or ,
夜晚 和 天 这 征服 发动机 隆隆声 在 他们的 遥远 工作 , 或者 ,
日夜不停, 征服机器在远处隆隆作响, 或者,

[ədˈvɑ:nsɪŋ] [ˈsmu:ðli] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˈdʒɜ:rnɪz] [end] ,
advancing smoothly to their journey's end ,
前进 顺利 到 他们的 旅程 结尾 ,
顺利地走向旅程的终点,

[ænd; ænd][ˈɡlaɪdɪŋ] [laɪk] [teɪm] [ˈdræɡənz][ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈlɒtɪd] [ˈkɔ:nəs] [ɡru:vɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪntʃ]
and gliding like tame dragons into the allotted corners grooved out to the inch
和 滑翔 喜欢 驯服 龙 进入 这 分配 角落 带槽 出去 到 这 英寸
[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
for their reception ,
为了 他们的 接待 ,
它们像驯服的巨龙一样滑翔到专门为它们预留的、精确到英寸的角落里。

[stʊd] [ˈbʌblɪŋ] [ænd; ænd] [ˈtreɪblɪŋ] [ðeə(r)] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [kweɪk] ,
stood bubbling and trembling there , making the walls quake ,
站立 冒泡 和 发抖 那里 , 制作 这 墙壁 地震 ,
它们在那里冒着泡, 颤抖着, 震得墙壁都摇晃起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˌdaɪˈleɪt, di-] [wɪð] [ðə; ði][ˈsi:krət] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [pˈaʊəz] [jet]
as if they were dilating with the secret knowledge of great powers yet
作为 如果 他们 是 扩张 和 这 秘密 知识 的 伟大的 权力 然而
[ʌnsəˈspektɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
unsuspected in them ,
意想不到的 在 他们 ,
仿佛他们体内蕴藏着尚未被察觉的强大力量的秘密知识, 并且正在不断膨胀。

[ænd; ænd] [ˈstrɒŋ] [pˈɜ:pəsɪz] [nɒt] [jet] [əˈtʃi:vɪd] .
and strong purposes not yet achieved .
和 强的 目的 不是 然而 已达成 .
以及尚未实现的远大目标。

[bʌt; bət] [stægs] ['ga:dnz] [hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [ʌp] [ru:t] [ænd; ənd] [brɑ:ntʃ] .
But Staggs's Gardens had been cut up root and branch .
但 斯塔格斯 花园 有 到过 切 向上 根 和 分支 .

但斯塔格斯花园已被彻底摧毁。

[əʊ] [wəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] “ [nɒt][ə; eɪ] [ru:d] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [graʊnd] ” — [leɪd]
Oh woe the day when “ not a rood of English ground ” — laid
哦 悲哀 这 天 什么时候 “ 不是 一个 rood 的 英语 地面 ” — 铺设
哦，悲哀的是，当“一罗德的英格兰土地”——被埋葬的那一天

[aʊt] [ɪn] [stægs] ['ga:dnz] — [ɪz][sɪ'kjʊə(r)] !
out in Staggs's Gardens — is secure !
出去 在 斯塔格斯 花园 — 是 安全的 !
在斯塔格斯花园里——很安全！

[æt; ət][lɑ:st] , [ˈɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] ['fru:tləs] [ɪn'kwɪəri] , [ˈwɔ:ltə] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['su:zn] ,
At last , after much fruitless inquiry , Walter , followed by the coach and Susan ,
在 最后的 , 后 很多 徒劳无功 询问 , 沃尔特 , 随后 经过 这 教练 和 苏珊 ,
最后，经过一番徒劳的询问后，沃尔特，随后是教练和苏珊，

[faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [rɪ'zaidɪd][ɪn] [ðæt] [ˈvænɪʃd] [lənd] ,
found a man who had once resided in that vanished land ,
成立 一个 男人 WHO 有 一次 居住地 在 那 消失了 土地 ,
找到了一位曾经居住在那片消失土地上的男子，

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] [swi:p] [brɪ'fɔ:(r)] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] , [grəʊn]
and who was no other than the master sweep before referred to , grown
和 WHO 曾是 不 其他 比 这 掌握 扫 前 指 到 , 生长
stout ,
肥硕 ,

而他正是之前提到的那位扫地大师，如今已变得魁梧起来。

[ænd; ənd] [ˈnɒkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [nɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔ:(r)] .
and knocking a double knock at his own door .
和 敲门 一个 双倍的 敲 在 他的 自己的 门 .
然后，他竟然在自己的门上敲了两下门。

[hi:; hi] [nəʊd] [ˈtu:dl] , [hi:; hi] [sed] , [wel] .
He knewed Toodle , he said , well .
他 已知 工具 , 他 说 , 出色地 .
他说，他很了解图德尔。

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊd] , [ˈdɪd(ə)nt][hi:; hi] ?
Belonged to the Railroad , didn't he ?
属于 到 这 铁路 , 没有 他 ?
他以前是铁路公司的人，对吧？

“ [jes] [sɜ:(r)] , [jes] ! ” [kraɪd] ['su:zn] [ˈnɪpə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ˈwɪndəʊ] .
“ Yes sir , yes ! ” cried Susan Nipper from the coach window .
“ 是的 先生 , 是的 ! ” 哭 苏珊 尼珀 从 这 教练 窗户 .
“是的，先生，是的！”苏珊·尼珀从马车车窗里喊道。

[weə(r)] [dɪd][hi:; hi][lɪv; laɪv] [naʊ] ? [ˈheɪstɪli] [ɪn'kwaiə] [ˈwɔ:ltə] .
Where did he live now ? hastily inquired Walter .
在哪里 做过 他 居住 现在 ? 草草 询问 沃尔特 .
“他现在住在哪里？”沃尔特急忙问道。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpənɪz] [əʊn] ['bɪldɪŋz] , ['sekənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [daʊn]
He lived in the Company's own Buildings , second turning to the right , down
他 居住地 在 这 公司的 自己的 建筑物 , 第二 转弯 到 这 正确的 , 向下
[ðə; ði] [jɑːd] ,
the yard ,
这 院子 ,

他住在公司自己的办公楼里，从院子往右拐第二个路就到了。

[krɒs] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ə'gen] .
cross over , and take the second on the right again .
叉 超过 , 和 拿 这 第二 在 这 正确的 再次 .

穿过马路，然后再次走右边的第二个路。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nʌmbə(r)][ɪ'lev(ə)n] ; [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [mis'teɪk] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
It was number eleven ; they couldn't mistake it ; but if they did ,
它 曾是 数字 十一 ; 他们 不能 错误 它 ; 但 如果 他们 做过 ,

那是11号；他们不可能弄错；但如果他们弄错了，

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['tuːdl] , ['endʒɪn] ['faɪəməŋ] ,
they had only to ask for Toodle , Engine Fireman ,
他们 有 仅有的 到 问 为了 工具 , 引擎 消防队员 ,

他们只需要找消防员图德尔就行了。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [wʊd] [əʊ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and any one would show them which was his house .
和 任何 一 会 展示 他们 哪个 曾是 他的 房子 .

任何人都可以告诉他们哪栋房子是他的。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [strəʊk] [ɒv; əv] [sək'ses] ['suːzn] ['nɪpə(r)] [,dis'maunt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ]
At this unexpected stroke of success Susan Nipper dismounted from the coach
在 这 意外 中风 的 成功 苏珊 尼珀 下马 从 这 教练

[wɪð] [ɔːl] [spiːd] ,
with all speed ,
和 全部 速度 ,

苏珊·尼珀意外地获得了成功，她飞快地跳下马车。

[tʊk] [wɔːltərz] [ɑːm] , [ænd; ənd][set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] ['breθləs] [pers] [ɒn] [fʊt] ;
took Walter's arm , and set off at a breathless pace on foot ;
采取 沃尔特的 手臂 , 和 放 离开 在 一个 喘不过气 步伐 在 脚 ;

他挽着沃尔特的胳膊，气喘吁吁地徒步出发了；

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ðeə(r)][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .
leaving the coach there to await their return .
离开 这 教练 那里 到 等待 他们的 返回 .

把大巴留在原地等他们回来。

“ [hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [biːn] [lɒŋ] [ɪl] , ['suːzn] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['wɔːltə] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrɪd] [ɒn] .
“ **Has the little boy been long ill , Susan ?** ” **inquired Walter , as they hurried on .**
” 有 这 小的 男生 到过 长的 患病的 , 苏珊 ? ” 询问 沃尔特 , 作为 他们 慌忙 在 .

“苏珊，这小男孩病了很久了吗？”沃尔特边走边问。

“ ['eɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ŋjuː] [haʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] ['suːzn] ;
“ **Ailing for a deal of time , but no one knew how much ,** ” **said Susan ;**
” 生病 为了 一个 交易 的 时间 , 但 不 一 知道 如何 很多 , ” 说 苏珊 ;

“他病了很久，但没人知道病了多久，”苏珊说；

['ædɪŋ] , [wɪð] [ɪk'sesɪv] [ˈʃɑːpnəs] , “ [əʊ] , [ðem; ðəm] - ! ”
adding , with excessive sharpness , “ Oh , them Blimbers ! ”
添加 , 和 过多的 锐利度 , ” 哦 , 他们 - ! ”

语气尖锐地补充道：“哦，那些布林伯斯人！”

“ - ？ ” [ˈekəʊd] [ˈwɔːltə] .
“ **Blimbers** ？ ” **echoed** **Walter** .
“ - 回声 沃尔特 ” .

“登山者？”沃尔特重复道。

“ [ai] [ˈkɒd(ə)nt] [fəˈɡɪv] [maɪˈself][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [æz; əz] [ðɪs] , [ˈmɪstə(r)] [ˈwɔːltə] , ” [sed] [ˈsuːzn] ,
“ **I couldn't forgive myself at such a time as this , Mr Walter , ” said Susan ,**
“ 我 不能 原谅 我 在 这样的 一个 时间 作为 这 , 先生 沃尔特 , ” 说 苏珊 ,
“在这种时候, 我无法原谅自己, 沃尔特先生,”苏珊说道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˈsɪəriəs] [dɪˈstres] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , [ɪf] [ai] [ˈrestɪd] [hɑːd] [ɒn]
“ **and when there's so much serious distress to think about , if I rested hard on**
“ 和 什么时候 有 所以 很多 严肃的 痛苦 到 思考 关于 , 如果 我 休息 难的 在
[ˈeniwʌn] ,
anyone ,
任何人 ,

“当有那么多严重的痛苦需要考虑的时候, 如果我靠在任何人身上,

[ɪˈspeʃəli] [ɒn][ðem; ðəm][ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːlɪŋ] [pɔːl] [spiːks] [wel] [ɒv; əv] ,
especially on them that little darling Paul speaks well of ,
尤其 在 他们 那 小的 亲爱的 保罗 说话 出色地 的 ,
尤其是小保罗对他们的评价很高,

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈfæməli][wɒz; wəz][set][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ][ˈstəʊni] [sɔɪl] [tuː; tə] [meɪk]
but I may wish that the family was set to work in a stony soil to make
但 我 可能 希望 那 这 家庭 曾是 放 到 工作 在 一个 石质的 土壤 到 制作
[njuː] [rəʊdz] ,
new roads ,
新的 道路 ,

但我或许希望这家人被安排到贫瘠的土地上修建新路。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] - [went] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈpɪkæks] !
and that Miss Blimber went in front , and had the pickaxe !
和 那 错过 - 去 在 正面 , 和 有 这 镐 !
布林伯小姐走在前面, 手里拿着镐!

“ [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [ðen] [tʊk] [breθ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [brɪˈfɔː(r)] ,
“ **Miss Nipper then took breath , and went on faster than before ,**
“ 错过 尼珀 然后 采取 气息 , 和 去 在 快点 比 前 ,
“尼珀小姐深吸一口气, 然后比之前更快地继续说道,

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [æspəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪˈliːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
as if this extraordinary aspiration had relieved her .
作为 如果 这 非凡的 抱负 有 松了口气 她 .
仿佛这个非凡的愿望让她如释重负。

[ˈwɔːltə] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ] [breθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə][speə(r)] ,
Walter , who had by this time no breath of his own to spare ,
沃尔特 , WHO 有 经过 这 时间 不 气息 的 他的 自己的 到 空闲的 ,
此时的沃尔特已经连一口气都没有了。

[ˈhʌrɪd] [əˈlɒŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈɑːskɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] , [ɪn][ðeə(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,
hurried along without asking any more questions ; and they soon , in their impatience ,
慌忙 沿着 没有 问 任何 更多的 问题 ; 和 他们 很快 , 在 他们的 不耐烦 ,
他们没有再问任何问题就匆匆离开; 很快, 他们就因为不耐烦而离开了。

[bɜːst] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɔː(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] [ˈpɑːlə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
burst in at a little door and came into a clean parlour full of children .
爆裂 在 在 一个 小的 门 和 来了 进入 一个 干净的 客厅 满的 的 孩子们 .
猛地推开一扇小门, 走进一间干净的客厅, 里面坐满了孩子。

“ [werz] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈsuːzn] [ˈhɪpə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [rəʊnd] .
“ **Where's Mrs Richards ?** ” **exclaimed Susan Nipper , looking round** .
“ 在哪里？ 太太 理查兹 ？ ” 惊呼 苏珊 尼珀 , 寻找 圆形的 .

“理查兹太太在哪儿？”苏珊·尼珀环顾四周，惊呼道。

“ [əʊ] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] , [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [em ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] ! ”
“ **Oh Mrs Richards , Mrs Richards , come along with me , my dear creetur !** ”
“ 哦 太太 理查兹 , 太太 理查兹 , 来 沿着 和 我 , 我的 亲爱的 溪流 ! ”
“哦，理查兹太太，理查兹太太，跟我来吧，我亲爱的小家伙！”

“ [waɪ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈsuːzn] ! ” [kraɪd] [ˈpɒli] ,
“ **Why , if it ain't Susan !** ” **cried Polly** ,
“ 为什么 , 如果 它 不是 苏珊 ! ” 哭 波莉 ,

“这不是苏珊吗！”波莉喊道。

[ˈraɪzɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmʌðəli] [ˈfɪgə(r)] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] , [ɪn]
rising with her honest face and motherly figure from among the group , in
上升 和 她 诚实的 脸 和 母性 数字 从 之中 这 团体 , 在
[greɪt] [səˈpraɪz] .
great surprise .
伟大的 惊喜 .

她面容真诚，带着慈母般的气质，从人群中站了起来，令众人十分惊讶。

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] , [ɪts] [em ˈiː] , ” [sed] [ˈsuːzn] , “ [ænd; ənd][aɪ] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] ,
“ **Yes , Mrs Richards , it's me ,** ” **said Susan ,** “ **and I wish it wasn't** ,
“ 是的 , 太太 理查兹 , 它是 我 , ” 说 苏珊 , “ 和 我 希望 它 不是 ,
“是的，理查兹太太，是我，”苏珊说，“我真希望不是我。”

[ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˈflætə(r)] [wen] [aɪ] [seɪ] [səʊ] ,
though I may not seem to flatter when I say so ,
尽管 我 可能 不是 似乎 到 奉承 什么时候 我 说 所以 ,
虽然我这么说可能听起来不太恭维，

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈmaːstə(r)] [pɔːl] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] ,
but little Master Paul is very ill ,
但 小的 掌握 保罗 是 非常 患病的 ,
但是小保罗少爷病得很重。

[ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [paː] [təˈdeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]
and told his Pa today that he would like to see the face of his old
和 讲述 他的 宾夕法尼亚州 今天 那 他 会 喜欢 到 看 这 脸 的 他的 老的
[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

他今天告诉父亲，他想见见他以前的护士。

[ænd; ənd][hɪm][ænd; ənd] [mɪs] [floɪ] [həʊp] [jʊl] [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [em ˈiː] — [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈwɔːltə] ,
and him and Miss Floy hope you'll come along with me — and Mr Walter ,
和 他 和 错过 弗洛伊 希望 你会 来 沿着 和 我 — 和 先生 沃尔特 ,
他和弗洛伊小姐希望你能和我一起去——还有沃尔特先生，

[ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] — [fərˈget] [wɒt] [ɪz][pɑːst] , [ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt]
Mrs Richards — forgetting what is past , and do a kindness to the sweet
太太 理查兹 — 遗忘 什么 是 过去的 , 和 做 一个 仁慈 到 这 甜的
[dɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [ˈwɪðəɪŋ] [əˈweɪ] .
dear that is withering away .
亲爱的 那 是 枯萎 离开 .

理查兹夫人——忘记过去，善待那即将凋零的可爱宝贝。

[əʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] , [ˈwɪðəɪŋ] [əˈweɪ] !
Oh , Mrs Richards , withering away !
哦 , 太太 理查兹 , 枯萎 离开 !

哦，理查兹太太，你正在慢慢凋零！

” [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈpɒli] [ˌed] [ˈtɪəz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [fiː; ji]
” Susan Nipper crying , Polly shed tears to see her , and to hear what she
” 苏珊 尼珀 哭泣 , 波莉 棚 眼泪 到 看 她 , 和 到 听到 什么 她
[hæd; həd] [sed] ;
had said ;
有 说 ;

“苏珊·尼珀哭了，波莉看到她，听到她说的话，也流下了眼泪；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˌgæðəd] [raʊnd] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv] [njuː] [ˈbeɪbiz]) ; [ænd; ənd]
and all the children gathered round (including numbers of new babies) ; and
和 全部 这 孩子们 聚集 圆形的 (包括 数字 的 新的 婴儿) ; 和
[ˈmɪstə(r)] [ˈtuːdl] ,
Mr Toodle ,
先生 工具 ,

所有孩子都围了过来（包括一些新生儿）；还有图德尔先生，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˈbɜːmɪŋəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)]
who had just come home from Birmingham , and was eating his dinner
WHO 有 只是 来 家 从 伯明翰 , 和 曾是 吃 他的 晚餐
[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n] ,
out of a basin ,
出去 的 一个 盆地 ,

他刚从伯明翰回来，正用盆吃晚饭。

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [ænd; ənd][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈbɒnɪt] [ænd; ənd] [ɔːl]
laid down his knife and fork , and put on his wife's bonnet and shawl
铺设 向下 他的 刀 和 叉 , 和 放 在 他的 妻子的 引擎盖 和 披肩
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

他放下刀叉，为妻子戴上帽子，披上披肩。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðen] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] ;
which were hanging up behind the door ; then tapped her on the back ;
哪个 是 绞刑 向上 在后面 这 门 ; 然后 轻敲 她 在 这 后退 ;
那些照片挂在门后；然后拍了拍她的背；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注法，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第18/65页

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [mɔ:(r)] ['fa:ðəli] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] ['eləkwəns] , “ [ˈpɒli] ! [kʌt] [ə'weɪ] !
and said , with more fatherly feeling than eloquence , “ Polly ! cut away !
和 说 , 和 更多的 父爱 感觉 比 口才 , “ 波莉 ! 切 离开 !

然后，他用充满父爱而非雄辩的语气说道：“波莉！剪掉！”

“ [səʊ] [ðeɪ] [ɡɒt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [lɒŋ] [brɪfɔ:(r)][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] ;
“ So they got back to the coach , long before the coachman expected them ;
” 所以 他们 得到 后退 到 这 教练 , 长的 前 这 马车夫 预期的 他们 ;

“于是他们回到了马车旁，比车夫预想的要早得多；

[ænd; ənd] ['wɔ:ltə] , [ˈpʊtɪŋ] ['su:zn] [ænd; ənd] ['rɪtʃədz] [ɪn'saɪd] ,
and Walter , putting Susan and Mrs Richards inside ,
和 沃尔特 , 推杆 苏珊 和 太太 理查兹 里面 ,

沃尔特把苏珊和理查兹太太放了进去，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɒŋ][ðə; ði][bɒks] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] [mɪ'steɪks] ,
took his seat on the box himself that there might be no more mistakes ,
采取 他的 座位 在 这 盒子 他自己 那 那里 可能 是 不 更多的 错误 ,

他亲自坐到包厢里，以免再犯任何错误。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [haʊs] — [weə(r)] , [baɪ]
and deposited them safely in the hall of Mr Dombey's house — where , by
和 已存 他们 安全 在 这 大厅 的 先生 多姆贝 房子 — 在哪里 , 经过

[ðə; ði] [baɪ] ,
the bye ,
这 再见 ,

并将它们安全地存放在董贝先生家的大厅里——顺便一提，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['nəʊzgeɪ] ['laɪɪŋ] ,
he saw a mighty nosegay lying ,
他 锯 一个 强大的 花束 说谎 ,

他看到一束巨大的花束躺在那里，

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][wʌŋ] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðæt]
which reminded him of the one Captain Cuttle had purchased in his company that
哪个 提醒 他 的 这 一 队长 墨鱼 有 购买 在 他的 公司 那

['mɔ:nɪŋ] .
morning .
早晨 .

这让他想起了卡特尔船长那天早上在他公司买的那一个。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪŋɡəd] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'vælɪd] ,
He would have lingered to know more of the young invalid ,
他 会 有 徘徊不去 到 知道 更多的 的 这 年轻的 无效的 ,

他本想多待一会儿，多了解一下这位年轻的病人。

[ɔ:(r)] ['weɪtɪd] ['eni] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['rendə(r)][ðə; ði] [li:st] ['sɜ:vɪs] ;
or waited any length of time to see if he could render the least service ;
或者 等待 任何 长度 的 时间 到 看 如果 他 可以 使成为 这 至少 服务 ;

或者等待一段时间，看看他能否提供哪怕是最基本的服务；

[bʌt; bət] , [ˈpeɪnfəli] [ˈsensəb(ə)] [ðæt] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [wəd] [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɒn][baɪ][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi]
but , painfully sensible that such conduct would be looked upon by Mr Dombey
但 , 痛苦地 明智的 那 这样的 执行 会 是 看起来 之上 经过 先生 多姆贝
[æz; əz] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ænd; ənd] [ˈfɔːwəd] ,
as presumptuous and forward ,
作为 放肆 和 向前 ,
但是, 他痛苦地意识到, 多姆贝先生会将这种行为视为狂妄自大、轻率鲁莽。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈsləʊli] , [ˈsædli] , [ˈæŋkəʊsli] , [əˈweɪ] .
he turned slowly , sadly , anxiously , away .
他 转向 缓慢地 , 令人遗憾的是 , 焦虑地 , 离开 .
他缓缓地、悲伤地、焦虑地转身离去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm]
He had not gone five minutes ' walk from the door , when a man came
他 有 不是 已消失 五 分钟 - 走 从 这 门 , 什么时候 一个 男人 来了
[ˈrʌnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] ,
running after him ,
跑步 后 他 ,
他刚走出门口不到五分钟, 就有一个男人追了上来。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .
and begged him to return .
和 乞求 他 到 返回 .
并恳求他回来。

[ˈwɔːltə] [riˈtreɪs, riː-, ˈriːtreɪs][hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Walter retraced his steps as quickly as he could ,
沃尔特 重走 他的 步骤 作为 迅速地 作为 他 可以 ,
沃尔特以最快的速度原路返回。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊfl] [ˈfɔːˈbəʊdɪŋ] .
and entered the gloomy house with a sorrowful foreboding .
和 进入 这 阴沉 房子 和 一个 悲伤 不祥的预感 .
带着悲伤的预感, 他走进了阴森森的房子。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

[wɒt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ]
What the Waves were always saying
什么 这 波浪 是 总是 说
海浪一直在诉说着什么

[piː]
P
P
P

[əʊl][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [bed] .
aul had never risen from his little bed .
奥尔 有 绝不 升起 从 他的 小的 床 .
奥尔从未离开过他的小床。

[hiː; hi] [leɪ] [ðəə(r)] , [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [kwɑɪt] [ˈtræŋkwɪli] ;
He lay there , listening to the noises in the street , quite tranquilly ;
他 躺 那里 , 聆听 到 这 噪音 在 这 街道 , 相当 平静地 ;
他躺在那里, 静静地听着街上的声音;

[nɒt] [ˈkeərɪŋ] [mʌtʃ] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] ,
not caring much how the time went ,
不是 关怀 很多 如何 这 时间 去 ,
不太在意时间流逝 ,
[bʌt; bət] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ə ˈbaʊt] [hɪm] [wɪð] [əbˈzɜ:vɪŋ] [aɪz] .
but watching it and watching everything about him with observing eyes .
但 观看 它 和 观看 一切 关于 他 和 观察 眼睛 .
但要用观察的眼光观察他的一切。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌnbɪ:m] [strʌk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] [θru:] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [blaɪndz] ,
When the sunbeams struck into his room through the rustling blinds ,
什么时候 这 阳光 击 进入 他的 房间 通过 这 沙沙声 百叶窗 ,
当阳光透过沙沙作响的百叶窗照进他的房间时 ,
[ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔ:l] [laɪk] [ˈgəʊldən] [ˈwɔ:tə(r)] , [hi; hi] [nju:] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [wɒz; wəz]
and quivered on the opposite wall like golden water , **he knew that evening was**
和 颤抖 在 这 对面的 墙 喜欢 金的 水 , 他 知道 那 晚上 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [ɒn] ,
coming on ,
未来 在 ,
他看到对面墙上的金色水波荡漾 , 就知道夜幕即将降临。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] .
and that the sky was red and beautiful .
和 那 这 天空 曾是 红色的 和 美丽的 .
天空是红色的 , 很美。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glu:m] [went] [ˈkri:pɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
As the reflection died away , **and a gloom went creeping up the wall** ,
作为 这 反射 死亡 离开 , 和 一个 愁云 去 爬行 向上 这 墙 ,
随着倒影消失 , 一股阴霾沿着墙壁蔓延开来。
[hi; hi] [wɒtʃt] [aɪ ˈti:] [ˈdi:pən] , [ˈdi:pən] , [ˈdi:pən] , [ˈɪntu:] [naɪt] .
he watched it deepen , deepen , deepen , into night .
他 观看 它 深化 , 深化 , 深化 , 进入 夜晚 .
他看着夜色越来越深 , 越来越深 , 最终消失在夜幕中。

[ðen] [hi; hi] [θɔ:t] [haʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [stri:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdɒtɪd] [wɪð] [læmps] ,
Then he thought how the long streets were dotted with lamps ,
然后 他 想法 如何 这 长的 街道 是 虚线 和 灯 ,
然后他想到 , 长长的街道上点缀着许多路灯。
[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)] [sta:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] .
and how the peaceful stars were shining overhead .
和 如何 这 和平 明星 是 灼灼 开销 .
头顶上繁星闪烁 , 一片宁静祥和。

[hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtendənsɪ] [tu:; tə] [ˈwɒndə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] ,
His fancy had a strange tendency to wander to the river ,
他的 想要 有 一个 奇怪的 趋势 到 漫步 到 这 河 ,
他的思绪总是莫名其妙地飘向河边。
[wɪtʃ] [hi; hi] [nju:] [wɒz; wəz] [ˈfləʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hi; hi] [θɔ:t] [haʊ]
which he knew was flowing through the great city ; **and now he thought how**
哪个 他 知道 曾是 流动 通过 这 伟大的 城市 ; 和 现在 他 想法 如何
[blæk] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] ,
black it was ,
黑色的 它 曾是 ,
他知道这条河正流经这座大城市 ; 而现在他想到它是多么漆黑啊。

[ænd; ənd] [hɑʊ] [di:p] [aɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] [stɑ:z] — [ænd; ənd][mɔ:(r)]
and how deep it would look , reflecting the hosts of stars — and more
和 如何 深的 它 会 看 , 反思 这 主持人 的 明星 — 和 更多的

[ðæn; ðən][ɔ:l] ,
than all ,
比 全部 ,

以及它看起来会多么深邃，映照著无数繁星——更重要的是，

[hɑʊ] ['stedəli] [aɪ 'ti:] [rəʊld] [ə'veɪ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [si:] .
how steadily it rolled away to meet the sea .
如何 稳步 它 滚动 离开 到 见面 这 海 .

它缓缓地滚向大海。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [gru:] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
As it grew later in the night ,
作为 它 生长 之后 在 这 夜晚 ,

随着夜色渐深，它越长越大。

[ænd; ənd] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'keɪm] [səʊ][reə(r)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ,
and footsteps in the street became so rare that he could hear them coming ,
和 脚步声 在 这 街道 成为 所以 稀有的 那 他 可以 听到 他们 未来 ,

街上的脚步声变得如此稀少，以至于他能听到脚步声靠近。

[kaʊnt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðei] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [lu:z] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['dɪstəns] ,
count them as they passed , and lose them in the hollow distance ,
数数 他们 作为 他们 通过了 , 和 失去 他们 在 这 空洞的 距离 ,

数着他们经过的身影，然后让他们消失在空旷的远方。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [weɪt]
he would lie and watch the many - coloured ring about the candle , and wait
他 会 说谎 和 手表 这 许多 - 有色 戒指 关于 这 蜡烛 , 和 等待

[ˈpeɪfntli] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪ] .
patiently for day .
耐心 为了 天 .

他会躺着，看着蜡烛周围五彩斑斓的光环，耐心地等待天亮。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['trʌb(ə)] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd]['ræpɪd]['rɪvə(r)] .
His only trouble was , the swift and rapid river .
他的 仅有的 麻烦 曾是 , 这 迅速 和 迅速的 河 .

他唯一的麻烦就是那条湍急的河流。

[hi:; hi] [felt] [fɔ:st] , ['sʌmtaɪmz] ,
He felt forced , sometimes ,
他 毛毡 强制 , 有时 ,

他有时感到被迫如此。

[tu:; tə][traɪ][tu:; tə][stɒp][aɪ 'ti:] — [tu:; tə] [stem] [aɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪ] [hændz] — [ɔ:(r)] [tʃəʊk] [ɪts] [wei]
to try to stop it — to stem it with his childish hands — or choke its way
到 尝试 到 停止 它 — 到 干 它 和 他的 幼稚 双手 — 或者 呛 它是 方式

[wɪð] [sænd] — [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,
with sand — and when he saw it coming on ,
和 沙 — 和 什么时候 他 锯 它 未来 在 ,

他试图阻止它——用他稚嫩的小手去阻挡它——或者用沙子堵住它的去路——当他看到它袭来时，

[rɪ'zɪstlɪs] , [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] !
resistless , he cried out !
无力抵抗 , 他 哭 出去 !

他无法抗拒，大声喊道！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ˈflɒrəns] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [rɪˈstɔːd] [hɪm]
But a word from Florence , who was always at his side , restored him
但 一个 单词 从 佛罗伦萨 , WHO 曾是 总是 在 他的 边 , 恢复 他
[tuː; tə] [hɪm'self] ;
to himself ;
到 他自己 ;

他一直陪伴在他身边的佛罗伦萨的一句话，让他恢复了理智；

[ænd; ʌnd] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] , [hiː; hi][təʊld] [flɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and leaning his poor head upon her breast , he told Floy of his
和 倾斜 他的 贫穷的 头 之上 她 胸部 , 他 讲述 弗洛伊 的 他的
[driːm] , [ænd; ʌnd] [smaɪld] .
dream , and smiled .
梦 , 和 微笑 .

他把可怜的头靠在她的胸前，告诉弗洛伊他的梦，然后笑了。

[wen] [deɪ] [brɪˈgæn][tuː; tə] [dɔːn] [əˈgen] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] ;
When day began to dawn again , he watched for the sun ;
什么时候 天 开始 到 黎明 再次 , 他 观看 为了 这 太阳 ;
当黎明再次来临，他便开始等待太阳的到来；

[ænd; ʌnd] [wen] [ɪts] [ˈtʃɪəf(ə)] [laɪt] [brɪˈgæn][tuː; tə][ˈspɑːk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [ˈpɪktəd] [tuː; tə]
and when its cheerful light began to sparkle in the room , he pictured to
和 什么时候它是 快乐 光 开始 到 火花 在 这 房间 , 他 如图所示 到
[hɪm'self] — [ˈpɪktəd] !
himself — pictured !
他自己 — 如图所示 !

当它明亮的光芒开始在房间里闪烁时，他不禁想象——想象！

[hiː; hi] [sɔː] — [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːtʃ] [ˈtaʊəz] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [skaɪ] , [ðə; ði] [taʊn] [rɪˈvaɪvɪŋ] ,
he saw — the high church towers rising up into the morning sky , the town reviving ,
他 锯 — 这 高的 教会 塔楼 上升 向上 进入 这 早晨 天空 , 这 镇 复苏 ,
他看到——高耸的教堂塔楼直插晨曦，小镇也苏醒过来。

[ˈweɪkɪŋ] , [ˈstɑːtɪŋ] [ˈɪntuː][laɪf] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈglɪsɪnɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [rəʊld] ([bʌt; bət]
waking , starting into life once more , the river glistening as it rolled (but
醒来 , 开始 进入 生活 一次 更多的 , 这 河 闪闪发光 作为 它 滚动 (但
[ˈrəʊlɪŋ] [faːst][æz; əz][ˈevə(r)]) ,
rolling fast as ever) ,
滚动 快速地 作为 曾经) ,
醒来，重新开始生活，河水波光粼粼地流淌着（但流速依然很快），

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [braɪt] [wɪð] [djuː] .
and the country bright with dew .
和 这 国家 明亮的 和 露 .
大地被露水点亮。

[fəˈmɪliə(r)] [saʊndz] [ænd; ʌnd] [kraɪz] [keɪm] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [brɪˈləʊ] ;
Familiar sounds and cries came by degrees into the street below ;
熟悉的 声音 和 哭泣 来了 经过 学位 进入 这 街道 以下 ;
熟悉的声响和叫喊声渐渐传到下面的街道上；

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] [ænd; ʌnd] [ˈbɪzi] ; [ˈfeɪsɪz] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
the servants in the house were roused and busy ; faces looked in at the
这 仆人 在 这 房子 是 唤醒 和 忙碌的 ; 面孔 看起来 在 在 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,
屋里的仆人们都忙碌起来；一张张面孔从门口探进来。

[ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [ˈsɒftli] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

and voices asked his attendants softly how he was .
和 声音 问 他的 服务员 轻轻 如何 他 曾是 .

有人轻声询问他的侍从他的情况。

[pɔːl] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , " [ai][eɪ 'em][ˈbetə(r)] .

Paul always answered for himself , " I am better .
保罗 总是 回答 为了 他自己 , " 我 是 更好的 .

保罗总是为自己回答：“我更好。”

[ai][eɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

I am a great deal better , thank you !
我 是 一个 伟大的 交易 更好的 , 感谢 你 !

我感觉好多了，谢谢！

[tel] [pəˈpɑː][səʊ] !

Tell Papa so !
告诉 爸爸 所以 !

告诉爸爸！

" [baɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] , [hiː; hi][ɡɒt] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

" By little and little , he got tired of the bustle of the day ,
" 经过 小的 和 小的 , 他 得到 疲劳的 的 这 忙碌 的 这 天 ,

“渐渐地，他厌倦了白天的喧嚣。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kɑːts] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [ˈpɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæsɪŋ] ;

the noise of carriages and carts , and people passing and repassing ;
这 噪音 的 马车 和 购物车 , 和 人们 通过 和 重传 ;

[ænd; ənd] [wʊd] [fɔːl] [əˈsliːp] ,

and would fall asleep ,
和 会 落下 睡着了 ,

马车和货车的噪音，以及人们来来往往的声音；然后我就睡着了。

[ɔː(r)][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] [sens] [əˈgen] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli]

or be troubled with a restless and uneasy sense again — the child could hardly
或者 是 麻烦 和 一个 不安 和 不安 感觉 再次 — 这 孩子 可以 几乎

[tel] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmomənts] — [ɒv; əv] [ðæt] [ˈrʌʃɪŋ]

tell whether this were in his sleeping or his waking moments — of that rushing
告诉 无论 这 是 在 他的 睡眠 或者 他的 醒来 时刻 — 的 那 匆忙

[ˈrɪvə(r)] .

river .
河 .

或者再次被一种不安的、躁动的感觉所困扰——孩子很难分辨这是在睡梦中还是清醒时——那奔腾的河流。

" [waɪ] , [wɪl] [aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [stop] , [flɔɪ] ?

" Why , will it never stop , Floy ?
" 为什么 , 将要 它 绝不 停止 , 弗洛伊 ?

“为什么，这一切永远不会停止，弗洛伊？”

" [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

" he would sometimes ask her .
" 他 会 有时 问 她 .

他有时会问她。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbeəɪŋ] [em ˈiː] [əˈweɪ] , [ai] [θɪŋk] !

" It is bearing me away , I think !
" 它 是 轴承 我 离开 , 我 思考 !

“我觉得它正把我带走！”

" [bʌt; bət] [flɔɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [suːð] [ænd; ənd] [ˌriːəʃʊə(r)] [hɪm] ;

" But Floy could always soothe and reassure him ;
" 但 弗洛伊 可以 总是 舒缓 和 保证 他 ;

但弗洛伊总能安抚他，让他放心；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn]
and it was his daily delight to make her lay her head down on
和 它 曾是 他的 日常的 喜 到 制作 她 躺 她 头 向下 在
[hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
his pillow ,
他的 枕头 ,

他每天最大的乐趣就是让她把头枕在他的枕头上。

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] .
and take some rest .
和 拿 一些 休息 .

休息一下。

“ [juː; jʊ][aː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [em 'iː] , [flɔɪ] , [let][em 'iː] [wɒtʃ] [juː; jʊ] , [naʊ] !
” You are always watching me , Floy , let me watch you , now !
” 你 是 总是 观看 我 , 弗洛伊 , 让 我 手表 你 , 现在 !
“弗洛伊, 你总是盯着我看, 现在也让我看看你吧! ”

” [ðeɪ] [wʊd] [prɒp] [hɪm] [ʌp] [wɪð] ['kʊʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
” They would prop him up with cushions in a corner of his bed ,
” 他们 会 支柱 他 向上 和 靠垫 在 一个 角落 的 他的 床 ,
他们会用靠垫把他垫在床角,

[ænd; ənd][ðəə(r)][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'klaɪn] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [br'saɪd] [hɪm] : ['bendɪŋ] ['fɔːwəd]
and there he would recline the while she lay beside him : bending forward
和 那里 他 会 横卧 这 尽管 她 躺 旁 他 : 弯曲 向前
[ɒftaɪmz; ɒftəntaɪmz][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,
oftentimes to kiss her ,
经常 到 吻 她 ,

于是他便斜倚在那里, 她躺在他身旁; 他常常俯身亲吻她,

[ænd; ənd] ['wɪspəɪɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] ,
and whispering to those who were near that she was tired ,
和 耳语 到 那些 WHO 是 靠近 那 她 曾是 疲劳的 ,
她悄悄告诉身边的人, 她累了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp][səʊ] ['meni] [naɪts] [br'saɪd] [hɪm] .
and how she had sat up so many nights beside him .
和 如何 她 有 卫星 向上 所以 许多 夜晚 旁 他 .
他曾无数个夜晚彻夜守候在他身边。

[ðʌs] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][ɪts] [hi:t] [ænd; ənd] [laɪt] , [wʊd] ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪn] ;
Thus , the flush of the day , in its heat and light , would gradually decline ;
因此 , 这 冲洗 的 这 天 , 在 它是 热 和 光 , 会 逐步地 衰退 ;
因此, 白天的阳光和热浪会逐渐消退;

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['gəʊldən]['wɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
and again the golden water would be dancing on the wall .
和 再次 这 金的 水 会 是 跳舞 在 这 墙 .
金色的水流再次在墙上跳跃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] [greɪv] ['dɑːktərz] — [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ə'semb(ə)]
He was visited by as many as three grave doctors — they used to assemble
他 曾是 到访 经过 作为 许多 作为 三 严重 医生 — 他们 用过的 到 集合
[daʊn'steəz] ,
downstairs ,
楼下 ,
曾有多达三位严肃的医生来看望他——他们过去常常聚集在楼下。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] ,
and come up together — and the room was so quiet ,
和 来 向上 一起 — 和 这 房间 曾是 所以 安静的 ,
他们一起上来——房间里非常安静,

[ænd; ənd] [pɔːl] [wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɜ:vənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ([ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɑːskt] [ɒv; əv] ['enibɒdi] **and Paul was so observant of them (though he never asked of anybody** 和 保罗 曾是 所以 观察者 的 他们 (尽管 他 绝不 问 的 任何人 [wɒt] [ðeɪ] [sed]) , **what they said**) , 什么 他们 说) ,

保罗对他们的观察非常细致（尽管他从未问过任何人他们说了什么），

[ðæt] [hiː; hi][iːv(ə)n] [njuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɒtɪz] . **that he even knew the difference in the sound of their watches** . 那 他 甚至 知道 这 不同之处 在 这 声音 的 他们的 手表 . 他甚至能分辨出他们手表声音上的差异。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['sentəd] [ɪn][sɜː(r)]['pɑːkə(r)] [peps] , **But his interest centred in Sir Parker Peps** , 但 他的 兴趣 居中 在 先生 帕克 百事可乐 , 但他最感兴趣的是帕克·佩普斯爵士，

[huː] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] . **who always took his seat on the side of the bed** . WHO 总是 采取 他的 座位 在 这 边 的 这 床 . 他总是坐在床边。

[fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , **For Paul had heard them say long ago** , 为了 保罗 有 听到 他们 说 长的 前 , 因为保罗很久以前就听过他们这么说：

[ðæt] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mæmə] [wen] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp] ['flɒrəns] [ɪn] **that that gentleman had been with his Mama when she clasped Florence in** 那 那 绅士 有 到过 和 他的 妈妈 什么时候 她 紧握 佛罗伦萨 在 [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd][daɪd] . **her arms , and died** . 她 武器 , 和 死亡 . 那位先生当时就陪在他妈妈身边，亲眼目睹他妈妈抱着弗洛伦斯去世。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [aɪ'tiː] , [naʊ] . **And he could not forget it , now** . 和 他 可以 不是 忘记 它 , 现在 . 现在他再也无法忘记这件事了。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][aɪ'tiː] . **He liked him for it** . 他 喜欢 他 为了 它 . 他因此很欣赏他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] . **He was not afraid** . 他 曾是 不是 害怕的 . 他并不害怕。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [hɪm] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ʌnə'kaʊntəbli] [æz; əz][ɒn] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [æt; ət]['dɒktə(r)] **The people round him changed as unaccountably as on that first night at Doctor** 这 人们 圆形的 他 已更改 作为 无故 作为 在 那 第一的 夜晚 在 医生 - — [ɪk'sept] ['flɒrəns] ; **Blimber's — except Florence** ; - — 除了 佛罗伦萨 ; 除了弗洛伦斯之外，他周围的人都像在布林伯医生家那晚一样，莫名其妙地发生了变化；

[ˈflɒrəns] [ˈnevə(r)] [tʃeɪndʒd] — [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [sɜ:(r)][ˈpɑ:kə(r)] [peps] , [wɒz; wəz] [naʊ]
Florence never changed — and what had been Sir Parker Peps , was now
佛罗伦萨 绝不 已更改 — 和 什么 有 到过 先生 帕克 百事可乐 , 曾是 现在
[hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] ,
his father ,
他的 父亲 ,

弗洛伦斯从未改变——而曾经的帕克·佩普斯爵士，如今已是他的父亲了。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][hænd] .
sitting with his head upon his hand .
坐着 和 他的 头 之上 他的 手 .

他一手托着头坐着。

[əʊld][ˈmɪsɪz] - [ˈdəʊzɪŋ][ɪn][æn; ən] [ˈi:zi] [tʃeə(r)] , [ˈɒf(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈtɒks] ,
Old Mrs Pipchin dozing in an easy chair , often changed to Miss Tox ,
老的 太太 - 打盹 在 一个 简单的 椅子 , 经常 已更改 到 错过 毒素 ,

老皮普钦太太在安乐椅上打盹，经常被误认为是托克斯小姐。

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ; [ænd; ənd] [pɔ:l] [wɒz; wəz] [kwart] [ˈkɒntent] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] ,
or his aunt ; and Paul was quite content to shut his eyes again ,
或者 他的 阿姨 ; 和 保罗 曾是 相当 内容 到 关闭 他的 眼睛 再次 ,

或者他的姑妈；保罗心满意足地再次闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ˈhæpənd] [nekst] , [wɪˈðəʊt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
and see what happened next , without emotion .
和 看 什么 发生 下一个 , 没有 情感 .

冷静地观察接下来会发生什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfɪgə(r)] [wɪð] [ɪts] [hed] [əˈpɒn][ɪts][hænd] [rɪˈtɜ:nd] [səʊ][ˈɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [səʊ]
But this figure with its head upon its hand returned so often , and remained so
但 这 数字 和 它是 头 之上 它是 手 返回 所以 经常 , 和 剩余 所以
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

但是这个手托着头的身影反复出现，而且停留了很长时间。

[ænd; ənd][sæt][səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] , [ˈnevə(r)] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈnevə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈspəʊkən][tu:; tə] ,
and sat so still and solemn , never speaking , never being spoken to ,
和 卫星 所以 仍然 和 庄严 , 绝不 请讲 , 绝不 存在 说 到 ,

他静静地坐着，神情肃穆，既不说话，也不被人打扰。

[ænd; ənd] [ˈreəli] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [ɪts] [feɪs] , [ðæt] [pɔ:l] [bɪˈgæn][tu:; tə][ˈwʌndə(r)] [ˈlæŋɡwɪdli] , [ɪf] [aɪˈti:]
and rarely lifting up its face , that Paul began to wonder languidly , if it
和 很少 举重 向上它是 脸 , 那 保罗 开始 到 想知道 懒洋洋地 , 如果 它

[wɜ:(r); wə(r)][ˈri:əl] ;
were real ;
是 真实的 ;

它很少抬起头来，保罗开始懒洋洋地怀疑，它是不是真的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [sɔ:] [aɪˈti:] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [fɪə(r)] .
and in the night - time saw it sitting there , with fear .
和 在 这 夜晚 - 时间 锯 它 坐着 那里 , 和 害怕 .

夜里，我看到它坐在那里，感到害怕。

“ [flɔɪ] ！
“ **Floy ！**
“ 弗洛伊 ！

“弗洛伊！

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ？ ”
“ **What is that ？** ”
“ 什么 是 那 ？ ”

“那是什​​么？ ”

“ [weə(r)] ， [ˈdiəri:st] ？ ”
“ **Where ， dearest ？** ”
“ 在哪里 ， 亲爱的 ？ ”

“亲爱的，你在哪儿？ ”

“ [ðeə(r)] ！
“ **There ！**
“ 那里 ！

“那里！

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] . “
at the bottom of the bed . ”
在 这 底部 的 这 床 . ”

在床尾。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðeə(r)] ， [ɪkˈsept] [pəˈpɑ:] ！
“ **There's nothing there ， except Papa ！**
“ 有 没有什么 那里 ， 除了 爸爸 ！

“那里什么都没有，除了爸爸！ ”

“ [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [hed] ， [ænd; ənd] [rəʊz] ， [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ， [sed] ： “
“ **The figure lifted up its head ， and rose ， and coming to the bedside ， said ：** “
“ 这 数字 抬起 向上它是 头 ， 和 玫瑰 ， 和 未来 到 这 床头 ， 说 ： “
[maɪ] [əʊn] [bɔɪ] ！
My own boy ！
我的 自己的 男生 ！

“那人影抬起头，站起身来，走到床边，说道：‘我自己的孩子！’

[dʊʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [em ˈi:] ？
Don't you know me ？
不 你 知道 我 ？

你不认识我吗？

“ [pɔ:l] [lʊkt] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ， [ænd; ənd] [θɔ:t] ， [wɒz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] ？
“ **Paul looked it in the face ， and thought ， was this his father ？**
“ 保罗 看起来 它 在 这 脸 ， 和 想法 ， 曾是 这 他的 父亲 ？

保罗直视着他的眼睛，心想，这是他的父亲吗？

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [səʊ] [ˈɔ:ltəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] ， [θɪrɪd] [waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] ，
But the face so altered to his thinking ， thrilled while he gazed ，
但 这 脸 所以 已修改 到 他的 思维 ， 激动不已 尽管 他 凝视 ，

但那张脸随着他的想法而改变，在他凝视时显得激动不已。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [peɪn] ；
as if it were in pain ；
作为 如果 它 是 在 疼痛 ；

仿佛很痛苦似的；

[ænd; ənd] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ，
and before he could reach out both his hands to take it between them ，
和 前 他 可以 抵达 出去 两个都 他的 双手 到 拿 它 之间 他们 ，

还没等他伸出双手去把它夹在中间，

[ænd; ənd] [dɹɔ:] [aɪ ˈti:] [təˈwɔ:dz] [hɪm] ， [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [tɜ:nd] [əˈwei] [ˈkwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bed] ，
and draw it towards him ， the figure turned away quickly from the little bed ，
和 画 它 向 他 ， 这 数字 转向 离开 迅速地 从 这 小的 床 ，

那人影迅速转身离开小床，并把它拉向自己。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and went out at the door .
和 去 出去 在 这 门 。

然后从门口出去了。

[pɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [ˈflɒrəns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [hɑːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [fɪː; fɪ] [wɒz; wəz]
Paul looked at Florence with a fluttering heart , but he knew what she was
保罗 看起来 在 佛罗伦萨 和 一个 飘动 心 , 但 他 知道 什么 她 曾是
[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
going to say ,
去 到 说 ,

保罗心跳加速地看着弗洛伦斯，但他知道她要说什么。

[ænd; ənd] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
and stopped her with his face against her lips .
和 停止 她 和 他的 脸 反对 她 嘴唇 。

他用脸贴着她的嘴唇阻止了她。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
The next time he observed the figure sitting at the bottom of the bed ,
这 下一个 时间 他 观察到 这 数字 坐着 在 这 底部 的 这 床 ,
[hɪː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
he called to it .
他 称为 到 它 。

他下次再看到坐在床尾的那个人影时，

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
he called to it .
他 称为 到 它 。

他呼唤它。

“ [dɔʊnt] [biː; bi] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] , [dɪə(r)] [pəˈpɑː] !
“ **Don't be sorry for me , dear Papa !**
” 不 是 对不起 为了 我 , 亲爱的 爸爸 ！

“亲爱的爸爸，别为我难过！ ”

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ˈhæpi] !
Indeed I am quite happy !
的确 我 是 相当 快乐的 ！

我确实非常高兴！

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ˈkwɪkli] ,
” **His father coming and bending down to him — which he did quickly ,**
” 他的 父亲 未来 和 弯曲 向下 到 他 — 哪个 他 做过 迅速地 ,

“他父亲走过来，弯下腰看着他——他动作很快，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [fɜːst] [ˈpɔːzɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] — [pɔːl] [held] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,
and without first pausing by the bedside — Paul held him round the neck ,
和 没有 第一的 暂停 经过 这 床头 — 保罗 握住 他 圆形的 这 脖子 ,

保罗没有在床边停留片刻，就一把搂住了他的脖子。

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðəʊz] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɜːnɪstli] ;
and repeated those words to him several times , and very earnestly ;
和 重复 那些 字 到 他 一些 时代 , 和 非常 切实 ;

他反复向他重复了这些话，语气非常恳切；

[ænd; ənd] [pɔːl] [ˈnevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [əˈɡen] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
and Paul never saw him in his room again at any time ,
和 保罗 绝不 锯 他 在 他的 房间 再次 在 任何 时间 ,

保罗之后再也没有在房间里见过他。

[ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [doʊnt][biː; bi] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)]
whether it were day or night , but he called out , “ Don't be sorry for
无论 它 是 天 或者 夜晚 , 但 他 称为 出去 , “ 不 是 对不起 为了
[em ˈiː] !
me !
我 !

无论白天还是黑夜，他都大声喊道：“不要为我感到难过！”

[ɪnˈdiːd] [aɪ][eɪ ˈem] [kwɔɪt] [ˈhæpi] !
Indeed I am quite happy !
的确 我 是 相当 快乐的 !

我确实非常高兴！

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
” **This was the beginning of his always saying in the morning that he was**
” 这 曾是 这 开始 的 他的 总是 说 在 这 早晨 那 他 曾是
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈbetə(r)] ,
a great deal better ,
一个 伟大的 交易 更好的 ,

“从此以后，他每天早上都会说他感觉好多了。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][səʊ] .
and that they were to tell his father so .
和 那 他们 是 到 告诉 他的 父亲 所以 .

并且他们要把这件事告诉他的父亲。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðə; ði][ˈɡəʊldən][ˈwɔːtə(r)] [dɑːnst] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːl] ; [haʊ] [ˈmeni] [naɪts] [ðə; ði] [dɑːk] ,
How many times the golden water danced upon the wall ; how many nights the dark ,
如何 许多 时代 这 金的 水 跳舞 之上 这 墙 ; 如何 许多 夜晚 这 黑暗的 ,
金色的水珠在墙上跳跃了多少次；黑暗笼罩了多少个夜晚，

[dɑːk] [ˈrɪvə(r)] [rəʊld] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] ; [pɔːl] [ˈnevə(r)] [ˈkaʊntɪd] , [ˈnevə(r)] [sɔːt]
dark river rolled towards the sea in spite of him ; Paul never counted , never sought
黑暗的 河 滚动 向 这 海 在 尽管如此 的 他 ; 保罗 绝不 计数 , 绝不 寻求
[tuː; tə] [nəʊ] .
to know .
到 知道 .

尽管他无视，黑暗的河流依然奔向大海；保罗从未计算过，也从未想过要了解。

[ɪf] [ðeə(r)] [ˈkaɪndnəs] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈkriːst] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
If their kindness , or his sense of it , could have increased , they were
如果 他们的 仁慈 , 或者 他的 感觉 的 它 , 可以 有 增加 , 他们 是
[mɔː(r)][kaɪnd] ,
more kind ,
更多的 种类 ,

如果他们的善意，或者说他感受到的善意，还能更强烈一些，那么他们确实更加友善了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][mɔː(r)] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈevri] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [deɪz] [ɔː(r)] [fjuː] ,
and he more grateful every day ; but whether they were many days or few ,
和 他 更多的 感激的 每一个 天 ; 但 无论 他们 是 许多 天 或者 很少 ,
他每天都更加感激；但无论日子长短，

[əˈpiəd] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈməʊmənt] [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [bɔɪ] .
appeared of little moment now , to the gentle boy .
出现 的 小的 片刻 现在 , 到 这 温和的 男生 .

对这位温柔的男孩来说，这似乎已经无关紧要了。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]
One night he had been thinking of his mother , and her picture in the
— 夜晚 他 有 到过 思维 的 他的 母亲 , 和 她 图片 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [daʊn'steəz] ,
drawing - room downstairs ,
— 绘画 - 房间 楼下 ,

一天晚上，他想起了他的母亲，以及楼下客厅里挂着的母亲的照片。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [swiːt] ['flɒrəns] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd]
and thought she must have loved sweet Florence better than his father did
— 和 想法 她 必须 有 喜爱 甜的 佛罗伦萨 更好的 比 他的 父亲 做过
—
—
—

他心想，她一定比他父亲更爱甜美的弗洛伦斯。

[tuː; tə][hæv; həv] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] —
to have held her in her arms when she felt that she was dying —
— 到 有 握住 她 在 她 武器 什么时候 她 毛毡 那 她 曾是 垂死 —
[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][hiː; hi] ,
for even he ,
— 为了 甚至 他 ,

当她感到自己即将死去时，能够将她拥入怀中——因为即使是他，

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [diə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]
her brother , who had such dear love for her , could have no
— 她 兄弟 , WHO 有 这样的 亲爱的 爱 为了 她 , 可以 有 不
[ˈgreɪtə(r)] [wɪʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
greater wish than that .
— 更大的 希望 比 那 .

她哥哥非常爱她，这大概就是她最大的愿望了。

[ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][ɪn'kwəɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn]
The train of thought suggested to him to inquire if he had ever seen
— 这 火车 的 想法 建议 到 他 到 查询 如果 他 有 曾经 已见
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ?
his mother ?
— 他的 母亲 ?

他突然想到，应该问问自己是否见过母亲？

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld] [hɪm] , [jes] [ɔː(r)][nəʊ] ,
for he could not remember whether they had told him , yes or no ,
— 为了 他 可以 不是 记住 无论 他们 有 讲述 他 , 是的 或者 不 ,
—
— 因为他记不清他们是否告诉过他，是还是否。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['rʌnɪŋ] ['veri] [fɑːst] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
the river running very fast , and confusing his mind .
— 这 河 跑步 非常 快速地 , 和 令人困惑 他的 头脑 .

河水流速很快，让他心神不宁。

“ [flɔɪ] , [dɪd][aɪ]['evə(r)] [siː] ['mæmə] ? ”
“ **Floy , did I ever see Mama ?** ”
“ 弗洛伊 , 做过 我 曾经 看 妈妈 ? ”

“弗洛伊，我见过妈妈吗？ ”

“ [nəʊ] , ['daːlɪŋ] , [waɪ] ? ”
“ **No , darling , why ?** ”
“ 不 , 亲爱的 , 为什么 ? ”

“不，亲爱的，为什么？ ”

“ [dɪd] [aɪ] [ˈevə(r)] [si:] [ˈeni] [kaɪnd] [feɪs] , [laɪk] [ˈmɑ:məz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em ˈi:] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
“ **Did I ever see any kind face , like Mama's , looking at me when I was a**
“ 做过 我 曾经 看 任何 种类 脸 , 喜欢 妈妈的 , 寻找 在 我 什么时候 我 曾是 一个
[ˈberbi] ,
baby ,
婴儿 ,

“我小时候，有没有见过像妈妈那样慈祥的脸庞看着我？ ”

[flɔɪ] ?
Floy ?
弗洛伊 ?

弗洛伊？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪnˈkredʒələsli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [brɪˈfʊ:(r)]
“ **He asked , incredulously , as if he had some vision of a face before**
“ 他 问 , 难以置信地 , 作为 如果 他 有 一些 想象 的 一个 脸 前
[hɪm] .
him .
他 .

他难以置信地问道，仿佛眼前出现了一张脸。

“ [əʊ] [jes] , [dɪə(r)] ! ”
“ **Oh yes , dear !** ”
“ 哦 是的 , 亲爱的 ! ”

“哦，是的，亲爱的！ ”

“ [hu:z] , [flɔɪ] ? ”
“ **Whose , Floy ?** ”
“ 谁 , 弗洛伊 ? ”

“弗洛伊德，是谁的？ ”

“ [jɔ:(r); jə(r)] [əʊld] [ˈnɜ:rsɪz] .
“ **Your old nurse's** .
“ 你的 老的 护士的 .

“你以前的护士的。

[ˈɒf(ə)n] . “
Often . “
经常 . “

经常。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [əʊld] [nɜ:s] ? ” [sed] [pɔ:l] .
“ **And where is my old nurse ?** ” **said Paul** .
“ 和 在哪里 是 我的 老的 护士 ? ” 说 保罗 .

“我的老护士在哪儿？”保罗问道。

“ [ɪz] [ʃi:; ʃi] [ded] [tu:] ?
“ **Is she dead too ?**
“ 是 她 死的 也 ?

她也死了吗？

[flɔɪ] , [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] [ɔ:l] [ded] , [ɪkˈsept] [ju:; jʊ] ?
Floy , are we all dead , except you ?
弗洛伊 , 是 我们 全部 死的 , 除了 你 ?

弗洛伊，除了你，我们都死了吗？

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhʌri] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [fʊ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] — [lɒŋgə(r)] , [pəˈhæps] ;
“ **There was a hurry in the room , for an instant — longer , perhaps ;**
“ 那里 曾是 一个 匆忙 在 这 房间 , 为了 一个 立即的 — 更长 , 也许 ;
房间里顿时弥漫着一阵匆忙的气氛，虽然只是一瞬间——或许更久一些；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [nəʊ][mɔ:(r)] — [ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz] [sti:l] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['flɒrəns] , [wɪð]
but it seemed no more — then all was still again ; and Florence , with
但 它 似乎 不 更多的 — 然后 全部 曾是 仍然 再次 ; 和 佛罗伦萨 , 和
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [kwɪt] ['kʌlələs] ,
her face quite colourless ,
她 脸 相当 无色 ,
但似乎一切都结束了——然后一切又恢复了平静；而弗洛伦斯，脸色苍白，

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] , [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .
but smiling , held his head upon her arm .
但 微笑 , 握住 他的 头 之上 她 手臂 .
但他面带微笑，将头靠在她的手臂上。

[hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] ['tremblɪd] ['veri] [mʌt] .
Her arm trembled very much .
她 手臂 颤抖 非常 很多 .
她的手臂颤抖得很厉害。

“ [əʊ] [em 'i:] [ðæt] [əʊld] [nɜ:s] , [flɔɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ! ”
“ **Show me that old nurse , Floy , if you please !** ”
“ 展示 我 那 老的 护士 , 弗洛伊, 如果 你 请 ! ”
“弗洛伊，请你把那位老护士带给我看看！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] .
“ **She is not here , darling .**
“ 她 是 不是 这里 , 亲爱的 .
“亲爱的，她不在这里。”

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . “
She shall come to - tomorrow . ”
她 将 来 到 - 明天 . “
她明天会来。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [flɔɪ] !
“ **Thank you , Floy !**
“ 感谢 你 , 弗洛伊!
“谢谢你，弗洛伊！ ”

“ [pɔ:l] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðəʊz] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .
“ **Paul closed his eyes with those words , and fell asleep .**
“ 保罗 关闭 他的 眼睛 和 那些 字 , 和 跌倒 睡着了 .
保罗说完这些话，闭上眼睛，睡着了。

[wen] [hi:; hi] [ə'wəʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [deɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd]
When he awoke , the sun was high , and the broad day was clear and
什么时候 他 醒来 , 这 太阳 曾是 高的 , 和 这 广阔 天 曾是 清除 和
[wɔ:m] .
warm .
温暖的 .
他醒来时，太阳高挂天空，阳光灿烂，天气温暖。

[hi:; hi] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] ,
He lay a little , looking at the windows , which were open ,
他 躺 一个 小的 , 寻找 在 这 视窗 , 哪个 是 打开 ,
他躺了一会儿，望着敞开的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] : [ðen] [hi:; hi]
and the curtains rustling in the air , and waving to and fro : then he
和 这 窗帘 沙沙声 在 这 空气 , 和 挥手 到 和 弗 : 然后 他
[sed] ,
said ,
说 ,
窗帘在空中沙沙作响，来回飘动；然后他说，

“ [flɔɪ] , [ɪz][aɪ 'ti:] [tə'mɒrəʊ] ?
“ **Floy , is it tomorrow ?**
“ 弗洛伊 , 是 它 明天 ?

“弗洛伊，是明天吗？”

[ɪz][ʃi:; ʃɪ] [kʌm] ?
Is she come ?
是 她 来 ?

她来吗？

“ [ˈsʌmwʌn] [si:md] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
“ **Someone seemed to go in quest of her .**
“ 某人 似乎 到 去 在 寻求 的 她 .

“似乎有人去寻找她。”

[pə'hæps] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['su:zn] .
Perhaps it was Susan .
也许 它 曾是 苏珊 .

或许是苏珊。

[pɔ:ɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['telɪŋ] [hɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,
Paul thought he heard her telling him when he had closed his eyes again ,
保罗 想法 他 听到 她 讲述 他 什么时候 他 有 关闭 他的 眼睛 再次 ,

保罗再次闭上眼睛时，似乎听到了她对他说过的话。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [bæk] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['əʊpən][ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] .
that she would soon be back ; but he did not open them to see .
那 她 会 很快 是 后退 ; 但 他 做过 不是 打开 他们 到 看 .

他认为她很快就会回来；但他没有打开门去看。

[ʃi:; ʃɪ] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] — [pə'hæps] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ə'wei] — [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɪŋ]
She kept her word — perhaps she had never been away — but the next thing
她 保留 她 单词 — 也许 她 有 绝不 到过 离开 — 但 这 下一个 事物

[ðæt] ['hæpənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['fɒtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
that happened was a noise of footsteps on the stairs ,
那 发生 曾是 一个 噪音 的 脚步声 在 这 楼梯 ,

她信守了诺言——或许她从未离开过——但接下来发生的是楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔ:ɪ] [wəʊk] — [wəʊk] [maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] — [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
and then Paul woke — woke mind and body — and sat upright in his bed .
和 然后 保罗 觉醒 — 觉醒 头脑 和 身体 — 和 卫星 直立 在 他的 床 .

然后保罗醒了过来——身心都醒了过来——并在床上坐了起来。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðem; ðəm] [naʊ] [ə'baʊt] [hɪm] .
He saw them now about him .
他 锯 他们 现在 关于 他 .

他现在看到他们就在他周围。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪ] [mɪst] [brɪfɔ:(r)] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]
There was no grey mist before them , as there had been sometimes in the
那里 曾是 不 灰色的 薄雾 前 他们 , 作为 那里 有 到过 有时 在 这

[naɪt] .
night .
夜晚 .

他们面前没有像夜里有时那样的灰色薄雾。

[hi:; hi] [nju:] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [kɔ:ɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [nems] .
He knew them every one , and called them by their names .
他 知道 他们 每一个 — , 和 称为 他们 经过 他们的 姓名 .

他认识他们每一个人，并且能叫出他们的名字。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ？
“ And who is this ？
“ 和 WHO 是 这 ？

“这位是谁？ ”

[ɪz] [ðɪs] [maɪ][əʊld] [nɜ:s] ？ ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ， [rɪ'gɑ:dn̩] [wɪð] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [smaɪl] ，
Is this my old nurse ？ ” said the child , regarding with a radiant smile ，
是 这 我的 老的 护士 ？ ” 说 这 孩子 ， 关于 和 一个 辐射状 微笑 ，
“这是我以前的保姆吗？ ”孩子笑着问道。

[ə; eɪ][ˈfɪgə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
a figure coming in .
一个 数字 未来 在 。

有人进来了。

[jes] ， [jes] .
Yes , yes .
是的 ， 是的 。

是的，是的。

[nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈstreɪndʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [fed] [ðəʊz] [tɪəz] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ，
No other stranger would have shed those tears at sight of him ，
不 其他 陌生人 会 有 棚 那些 眼泪 在 视线 的 他 ，
换作其他陌生人，见到他时绝不会流下那样的眼泪。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ] ， [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɪti] [bɔɪ] ， [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɔ:(r); pʊə(r)]
and called him her dear boy , her pretty boy , her own poor
和 称为 他 她 亲爱的 男生 ， 她 漂亮的 男生 ， 她 自己的 贫穷的
[ˈblaɪtɪd] [tʃaɪld] .
blighted child .
枇 孩子 。

她称他为她亲爱的男孩，她漂亮的男孩，她可怜的、不幸的孩子。

[nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [stu:pt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] ， [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz]
No other woman would have stooped down by his bed , and taken up his
不 其他 女士 会 有 弯腰 向下 经过 他的 床 ， 和 已采取 向上 他的
[ˈweɪstɪd] [hænd] ，
wasted hand ，
浪费 手 ，

没有其他女人会弯下腰到他的床边，拿起他那只瘦弱的手。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [breɪst] ， [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] [raɪt]
and put it to her lips and breast , as one who had some right
和 放 它 到 她 嘴唇 和 胸部 ， 作为 一 WHO 有 一些 正确的
[tu:; tə][ˈfɒnd(ə)] [aɪ ˈti:] .
to fondle it .
到 拏 它 。

她把它放到自己的嘴唇和胸部，仿佛她有权抚摸它一样。

[nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv][səʊ] [fə'gɒtn̩] [ˈevrɪbɒdi] [ðeə(r)][bʌt; bət][hɪm][ænd; ənd] [flɔɪ] ，
No other woman would have so forgotten everybody there but him and Floy ，
不 其他 女士 会 有 所以 被遗忘的 大家 那里 但 他 和 弗洛伊 ，
没有哪个女人会像她这样，除了他和弗洛伊之外，把在场的所有人都忘得一干二净。

[ænd; ənd] [bi:n] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [ˈpɪti] .
and been so full of tenderness and pity .
和 到过 所以 满的 的 压痛 和 遗憾 。

充满了温柔和怜悯。

“ [flɔɪ] ！
“ Floy ！
“ 弗洛伊 ！

“弗洛伊！

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [gʊd] [feɪs] ！ ” [sed] [pɔ:l] ．
this is a kind good face ！ ” said Paul ．
这 是 一个 种类 好的 脸 ！ ” 说 保罗 ．

“这是一张和蔼可亲的脸！”保罗说道。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ．
“ I am glad to see it again ．
” 我 是 高兴的 到 看 它 再次 ．

我很高兴再次见到它。

[daʊnt] [gəʊ] [ə'weɪ] , [əʊld] [nɜ:s] ！
Don't go away , old nurse ！
不 去 离开 ， 老的 护士 ！

老护士，别走！

[steɪ] [hɪə(r)] ．
Stay here ．
停留 这里 ．

就住这儿吧。

“ [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['kwɪkən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [neɪm] [hi:; hi] [nju:] ．
“ His senses were all quickened , and he heard a name he knew ．
” 他的 感官 是 全部 加速 ， 和 他 听到 一个 姓名 他 知道 ．

“他的感官瞬间变得敏锐，他听到了一个他熟悉的名字。”

“ [hu:] [wɒz; wəz] [ðæt] , [hu:] [sed] - ['wɔ:ltə] - ？
“ Who was that , who said ' Walter ' ？
” WHO 曾是 那 ， WHO 说 - 沃尔特 - ？

“是谁说的‘沃尔特’？”

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ．
“ he asked , looking round ．
” 他 问 ， 寻找 圆形的 ．

他环顾四周问道。

“ ['sʌmwʌn] [sed] ['wɔ:ltə] ．
“ Someone said Walter ．
” 某人 说 沃尔特 ．

有人说是沃尔特。

[ɪz] [hi:; hi] [hɪə(r)] ？
Is he here ？
是 他 这里 ？

他在这里吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ['veri] [mʌt] ．
I should like to see him very much ．
我 应该 喜欢 到 看 他 非常 很多 ．

我很想见他。

“ ['nəʊbədi] [rɪ'plaɪd] [də'rektli] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [su:n] [sed] [tu:; tə] ['su:zn] , “ [kɔ:l] [hɪm] [bæk] ,
“ Nobody replied directly ; but his father soon said to Susan , “ Call him back ,
” 无人 回复 直接地 ； 但 他的 父亲 很快 说 到 苏珊 ， ” 称呼 他 后退 ，

没有人直接回答；但他父亲很快对苏珊说：“把他叫回来，

[ðen] : [let] [hɪm] [kʌm] [ʌp] ！
then : let him come up ！
然后 : 让 他 来 向上 ！

然后：让他上来！

” [ˈɔːltə(r)][ə; eɪ] [ˈɔːt] [pɔːz] [ɒv; əv][ˌekspekˈteɪ(ə)n] , [ˈdʒʊərəɪŋ] [wɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɪntrəst]
“ **Alter a short pause of expectation , during which he looked with smiling interest** ”
改变 一个 短的 暂停 的 期待 , 期间 哪个 他 看起来 和 微笑 兴趣
[ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] ,
and wonder ,
和 想知道 ,

“短暂的停顿，带着期待的神情，他面带微笑，饶有兴致地看着我，充满了好奇和惊奇。”

[ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [fəˈɡɒtn] [flɔɪ] , [ˈwɔːltə] [wɒz; wəz] [brɔːt]
on his nurse , and saw that she had not forgotten Floy , Walter was brought
在 他的 护士 , 和 锯 那 她 有 不是 被遗忘的 弗洛伊 , 沃尔特 曾是 带来
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

沃尔特看到他的护士没有忘记弗洛伊，便被带进了房间。

[hɪz; ɪz][ˈəʊpən] [feɪs] [ænd; ənd][ˈmænə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [aɪz] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm]
His open face and manner , and his cheerful eyes , had always made him
他的 打开 脸 和 方式 , 和 他的 快乐 眼睛 , 有 总是 制成 他
[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [pɔːl] ;
a favourite with Paul ;
一个 最喜欢的 和 保罗 ;

他开朗的面容和举止，以及他那双明亮的眼睛，一直让他深受保罗的喜爱；

[ænd; ənd] [wen] [pɔːl] [sɔː] [hɪm] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] ! ”
and when Paul saw him , he stretched Out his hand , and said “ Good - bye ! ”
和 什么时候 保罗 锯 他 , 他 拉伸 出去 他的 手 , 和 说 “ 好的 - 再见 ! ”
[ænd; ənd] [pɔːl] [sɔː] [hɪm] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] ! ”
保罗看见他，就伸出手说：“再见！ ”

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][tʃaɪld] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , [ˈhʌrɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedz] [hed] .
“ **Good - bye , my child ! ” said Mrs Pipchin , hurrying to his bed's head .**
“ 好的 - 再见 , 我的 孩子 ! ” 说 太太 - , 匆忙 到 他的 床的 头 .

“再见了，我的孩子！”皮普钦太太说着，急忙走到床头。

“ [nɒt] [gʊd] - [baɪ] ?
“ **Not good - bye ?**
“ 不是 好的 - 再见 ?

“不是告别吗？ ”

“ [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
“ **For an instant ,**
“ 为了 一个 立即的 ,

“就在那一刻，

[pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [feɪs] [wɪð] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [geɪzd]
Paul looked at her with the wistful face with which he had so often gazed
保罗 看起来 在 她 和 这 怅惘 脸 和 哪个 他 有 所以 经常 凝视
[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
upon her in his corner by the fire .
之上 她 在 他的 角落 经过 这 火 .

保罗用那种他经常在壁炉旁的角落里凝视她的眼神，带着一丝怅然若失的神情看着她。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈplæsɪdli] , “ [gʊd] - [baɪ] !
“ **Yes , “ he said placidly , “ good - bye !**
“ 是的 , “ 他 说 平静地 , “ 好的 - 再见 !

“是的,”他平静地说,“再见！ ”

[ˈwɔːltə]
Walter
沃尔特

沃尔特

[dɪə(r)] , [gʊd] - [baɪ] ! " — [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [stəd] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt]
dear , good - bye ! " — turning his head to where he stood , and putting out
亲爱的 , 好的 - 再见 ! " — 转弯 他的 头 到 在哪里 他 站立 , 和 推杆 出去
[hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] .
his hand again .
他的 手 再次 .

亲爱的, 再见! ——他转过头看向自己站着的地方, 再次伸出手。

" [weə(r)] [ɪz][pəˈpɑː] ?
" **Where is Papa ?**
" 在哪里 是 爸爸 ?

爸爸在哪里?

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [breθ] [əˈpʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [bɪˈfʊː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [ˈpɑːtɪd]
" **He felt his father's breath upon his cheek , before the words had parted**
" 他 毛毡 他的 父亲的 气息 之上 他的 脸颊 , 前 这 字 有 分手了
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
from his lips .
从 他的 嘴唇 .

“话还没说完, 他就感觉到父亲的呼吸拂过他的脸颊。”

" [rɪˈmembə(r)] [ˈwɔːltə] , [dɪə(r)][pəˈpɑː] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Remember Walter , dear Papa , " he whispered , looking in his face .**
" 记住 沃尔特 , 亲爱的 爸爸 , " 他 低声说道 , 寻找 在 他的 脸 .

“亲爱的爸爸, 记住沃尔特,”他看着爸爸的脸, 低声说道。

" [rɪˈmembə(r)] [ˈwɔːltə] .
" **Remember Walter .**
" 记住 沃尔特 .

“记住沃尔特。”

[aɪ][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈwɔːltə] !
I was fond of Walter !
我 曾是 喜爱 的 沃尔特 !

我很喜欢沃尔特!

" [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [hænd] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kraɪd] " [gʊd] - [baɪ] ! " [tuː; tə] [ˈwɔːltə]
" **The feeble hand waved in the air , as if it cried " good - bye ! " to Walter**
" 这 微弱 手 挥手 在 这 空气 , 作为 如果 它 哭 " 好的 - 再见 ! " 到 沃尔特
[wʌnz] [əˈgen] .
once again .
一次 再次 .

那只无力的手在空中挥舞着, 仿佛再次向沃尔特喊着“再见! ”

" [naʊ] [leɪ] [em ˈiː] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] , [flɒɪ] , [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" **Now lay me down , " he said , " and , Floy , come close to me ,**
" 现在 躺 我 向下 , " 他 说 , " 和 , 弗洛伊 , 来 关闭 到 我 ,

“现在让我躺下,”他说, “弗洛伊, 靠近我。”

[ænd; ənd][let][em ˈiː] [siː] [juː; jʊ] !
and let me see you !
和 让 我 看 你 !

让我看看你!

" [ˈsɪstə(r)][ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] [wuːnd] [ðəə(r)][ɑːmz] [əˈraʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgəʊldən] [laɪt]
" **Sister and brother wound their arms around each other , and the golden light**
" 姐姐 和 兄弟 伤口 他们的 武器 大约 每个 其他 , 和 这 金的 光
[keɪm] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] ,
came streaming in ,
来了 流媒体 在 ,

兄妹俩紧紧相拥, 金色的光芒倾泻而入。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [lɒkt] [tə'geðə(r)] .
and fell upon them , locked together .
和 跌倒 之上 他们 , 已锁定 一起 .

然后扑向他们，两人紧紧地锁在一起。

“ [haʊ] [fa:st][ðə; ði][rɪvə(r)] [rʌnz] , [br'twi:n] [ɪts] [gri:n] [bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪz] , [flɔɪ] !
“ **How fast the river runs , between its green banks and the rushes , Floy !**
” 如何 快速地 这 河 跑步 , 之间 它是 绿色的 银行 和 这 冲刺 , 弗洛伊 !
“弗洛伊，河水在绿色的河岸和芦苇丛间奔流得多么快啊！”

[bʌt; bət] [ɪts] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [si:] .
But it's very near the sea .
但 它是 非常 靠近 这 海 .

但它离海边很近。

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [weɪvz] !
I hear the waves !
我 听到 这 波浪 !

我听到了海浪声！

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [səʊ] !
They always said so !
他们 总是 说 所以 !

他们一直都这么说！

“ ['prez(ə)ntli] [hi; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [stri:m] [wɒz; wəz]
“ **Presently he told her the motion of the boat upon the stream was**
” 目前 他 讲述 她 这 运动 的 这 船 之上 这 溪流 曾是
[lʌl] [hɪm][tu; tə] [rest] .
lulling him to rest .
催眠 他 到 休息 .

“他告诉她，船在溪流上的摇晃让他昏昏欲睡，快要睡着了。”

[haʊ] [gri:n] [ðə; ði][bæŋks][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] , [haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] ,
How green the banks were now , how bright the flowers growing on them ,
如何 绿色的 这 银行 是 现在 , 如何 明亮的 这 花朵 生长 在 他们 ,
河岸现在多么绿啊，上面开的花多么鲜艳啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [tɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃɪz] !
and how tall the rushes !
和 如何 高的 这 冲刺 !

这些灯芯草长得真高啊！

[naʊ] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [si:] , [bʌt; bət] ['glɑɪdɪŋ] ['smu:ðli] [ɒn] .
Now the boat was out at sea , but gliding smoothly on .
现在 这 船 曾是 出去 在 海 , 但 滑翔 顺利 在 .

现在船已驶入大海，但平稳地滑行着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:(r)] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
And now there was a shore before him .
和 现在 那里 曾是 一个 支撑 前 他 .

现在，他面前出现了一片海岸。

[hu:] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ? —
Who stood on the bank ? —
WHO 站立 在 这 银行 ? —

谁站在河岸上？

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][biːn][juːst][tuː; tə][duː; də][æt; ət][hɪz; ɪz]
He put his hands together , as he had been used to do at his
他 放 他的 双手 一起 , 作为 他 有 到过 用过的 到 做 在 他的
[preə(r)z] .
prayers .
祈祷 .

他双手合十，就像他祈祷时习惯做的那样。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'muːv][hɪz; ɪz][ɑːmz][tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðeɪ][sɔː][hɪm][fəʊld][ðem; ðəm][səʊ] ,
He did not remove his arms to do it ; but they saw him fold them so ,
他 做过 不是 消除 他的 武器 到 做 它 ; 但 他们 锯 他 折叠 他们 所以 ,
他并没有移开双臂；但他们看到他那样交叉双臂。

[bɪ'hɑɪnd][hɜː(r); hə(r)][nek] .
behind her neck .
在后面 她 脖子 .

在她脖子后面。

“ [ˈmæmə][ɪz][laɪk][juː; jʊ] , [flɔɪ] .
“ **Mama is like you , Floy** .
“ 妈妈 是 喜欢 你 , 弗洛伊 .

“妈妈就像你一样，弗洛伊。”

[aɪ][nəʊ][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][feɪs] !
I know her by the face !
我 知道 她 经过 这 脸 !

我一眼就认出她了！

[bʌt; bət][tel][ðem; ðəm][ðæt][ðə; ði][pɪnt][ə'pɒn][ðə; ði][steəz][æt; ət][skuːl][ɪz][nɒt][dɪ'vaɪn][ɪ'nʌf] .
But tell them that the print upon the stairs at school is not divine enough .
但 告诉 他们 那 这 打印 之上 这 楼梯 在 学校 是 不是 神圣的 足够的 .
但要告诉他们，学校楼梯上的印刷品还不够精美。

[ðə; ði][laɪt][ə'baʊt][ðə; ði][hed][ɪz][ˈfaɪnɪŋ][ɒn][em 'iː][æz; əz][aɪ][gəʊ] !
The light about the head is shining on me as I go !
这 光 关于 这 头 是 灼灼 在 我 作为 我 去 !

我头顶的灯光照耀着我！

“ [ðə; ði][ˈgəʊldən][ˈrɪp(ə)l][ɒn][ðə; ði][wɔːl][keɪm][bæk][ə'gen] , [ænd; ənd][ˈnʌθɪŋ][els][stɜːd][ɪn][ðə; ði]
“ **The golden ripple on the wall came back again , and nothing else stirred in the**
“ 这 金的 波纹 在 这 墙 来了 后退 再次 , 和 没有什么 别的 搅拌 在 这
[ruːm] .
room .
房间 .

墙上的金色涟漪再次出现，房间里其他一切都静止不动。

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld][ˈfæ(ə)n] !
The old , old fashion !
这 老的 , 老的 时尚 !

老式的！

[ðə; ði][ˈfæ(ə)n][ðæt][keɪm][ɪn][wɪð][ˈaʊə(r)][fɜːst][ˈgɑːmənts] ,
The fashion that came in with our first garments ,
这 时尚 那 来了 在 和 我们的 第一的 服装 ,

我们第一批服装所体现的时尚风格，

[ænd; ənd][wɪl][lɑːst][ʌn'tfeɪndʒd][ʌn'tɪl][ˈaʊə(r)][reɪs][hæz; həz][rʌn][ɪts][kɔːs] ,
and will last unchanged until our race has run its course ,
和 将要 最后的 未更改 直到 我们的 种族 有 跑步 它是 课程 ,

并将一直如此，直到我们的人生走到尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] ['fɜ:məmənt] [ɪz] [rəʊld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][skrəʊl] .
and the wide firmament is rolled up like a scroll .
和 这 宽的 苍穹 是 滚动 向上 喜欢 一个 滚动 ；
广阔的苍穹卷起，如同卷轴一般。

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld] ['fæʃ(ə)n] — [deθ] ！
The old , old fashion — Death !
这 老的 , 老的 时尚 — 死亡 ！
古老的死亡！

[əʊ] [θæŋk] [gɒd] , [ɔ:l] [hu:z] [si:] [aɪ'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['əʊldə] ['fæʃ(ə)n] [jet] , [ɒv; əv] [ɪmɔ:'tæləti] ！
Oh thank GOD , all who see it , for that older fashion yet , of Immortality !
哦 感谢 上帝 , 全部 WHO 看 它 , 为了 那 老 时尚 然而 , 的 不朽 ！
哦，感谢上帝，感谢所有看到它的人，感谢那古老的永生之道！

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn][ju: 'es] , ['eɪndʒəls][ɒv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [rɪ'gɑ:dz] [nɒt] [kwɑ:t] [ɪ'streɪndʒd] ,
And look upon us , angels of young children , with regards not quite estranged ,
和 看 之上 我们 , 天使 的 年轻的 孩子们 , 和 问候 不是 相当 疏远的 ,
请你们看看我们，这些孩童的天使，带着并非完全疏离的目光。

[wen] [ðə; ði][swɪft] ['rɪvə(r)] [beəz] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][əʊʃ(ə)n] ！
when the swift river bears us to the ocean !
什么时候 这 迅速 河 熊 我们 到 这 海洋 ！
当湍急的河流将我们带向大海！

“ [dɪə(r)][em 'i:] , [dɪə(r)][em 'i:] ！
“ Dear me , dear me !
” 亲爱的 我 , 亲爱的 我 ！
“我的天哪，我的天哪！ ”

[tu:; tə] [θɪŋk] , “ [sed] [mɪs] ['tɒks] , [bɜ:stɪŋ] [aʊt] [ə'freʃ] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]
To think , “ said Miss Tox , bursting out afresh that night , as if her heart
到 思考 , “ 说 错过 毒素 , 爆发 出去 重新 那 夜晚 , 作为 如果 她 心
[wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən] ,
were broken ,
是 破碎的 ,
“想想都觉得可怕，”托克斯小姐当晚再次开口说道，仿佛心都碎了一样。

“ [ðæt] ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ʃɒd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ！
“ that Dombey and Son should be a Daughter after all !
” 那 多姆贝 和 儿子 应该 是 一个 女儿 后 全部 ！
“原来董贝父子终究还是个女儿！ ”

“ ['tʃæptə(r)] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ] .
“ CHAPTER XVII :
” 章 十七 ；
“第十七章

['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]
Captain Cuttle does a little Business for the Young People
队长 墨鱼 做 一个 小的 商业 为了 这 年轻的 人们
卡特尔船长为年轻人做了一些小生意

[si:]
C
C

[əptɛɪn] ['kʌt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz][pʊ; əv] [ðæt] [sə'praɪzɪŋ] ['tælənt][fɔ:(r); fə(r)] [di:p] - [leɪd][ænd; ənd]
aptain Cuttle , in the exercise of that surprising talent for deep - laid and
船长 墨鱼 , 在这 锻炼 的 那 奇怪 天赋 为了 深的 - 铺设 和
[ʌn'fæðəməbl] ['ski:mɪŋ] ,
unfathomable scheming ,
深不可测 心计 ,

卡特尔船长运用他那令人惊讶的、深不可测的谋略才能，

[wɪð] [wɪtʃ] ([æz; əz][ɪz][nɒt] [ʌn'ju:zuəl][ɪn] [men] [pʊ; əv] [træns'pærənt] [sɪm'plɪsəti]) [hi:; hi] [sɪn'sɪəli]
with which (as is not unusual in men of transparent simplicity) he sincerely
和 哪个 (作为 是 不是 异常 在 男人 的 透明的 简单) 他 真挚地
[br'li:vɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'daʊd] [baɪ][h'eɪtʃ(ə)r] ,
believed himself to be endowed by nature ,
相信 他自己 到 是 捐赠 经过 自然 ,
他真诚地相信自己拥有这种天赋 (这在性格单纯的人身上并不罕见)，这是上天赋予的。

[hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'ventʃ(ə)l] ['sʌndɪ] ,
had gone to Mr Dombey's house on the eventful Sunday ,
有 已消失 到 先生 多姆贝 房子 在 这 多事 星期日 ,
在那个充满变故的星期天，我去了董贝先生的家。

['wɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] [vent] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [su:'pɜ:fluəs] [sə'gæsəti] ,
winking all the way as a vent for his superfluous sagacity ,
眨眼 全部 这 方式 作为 一个 发泄 为了 他的 多余 睿智 ,
他一路眨眼，以此来发泄他那过分的睿智。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['lʌstə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] ['æŋk(ə)l] - [dʒæks] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði]
and had presented himself in the full lustre of the ankle - jacks before the
和 有 呈现 他自己 在 这 满的 光泽 的 这 踝 - 杰克 前 这
[aɪz] [pʊ; əv] - .
eyes of Towlinson .
眼睛 的 - .
他以脚踝夹的全部光彩出现在托林森眼前。

['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'sɜ:n] , [pʊ; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti]
Hearing from that individual , to his great concern , of the impending calamity
听力 从 那 个人 , 到 他的 伟大的 忧虑 , 的 这 即将到来的 灾害
, ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ,
, **Captain Cuttle ,**
, 队长 墨鱼 ,
卡特尔船长从那个人那里得知即将发生的灾难，这令他非常担忧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] , [ʃɪəd] [ɒf] [ə'gen] [kən'faʊndɪd] ;
in his delicacy , sheered off again confounded ;
在 他的 美味 , 剪切 离开 再次 令人困惑 ;
在他的细腻中，再次困惑地剪断了；

['mɪəli] ['hændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nəʊzgeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [mɑ:k] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtʃu:d] ,
merely handing in the nosegay as a small mark of his solicitude ,
仅仅 处理 在 这 花束 作为 一个 小的 标记 的 他的 关怀 ,
仅仅是递上这束花束，以表达他的一点关切之情。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfəl] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪmɪnts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæməli][ɪn][dʒen(ə)rəl] ,
and leaving his respectful compliments for the family in general ,
和 离开 他的 尊重 赞美 为了 这 家庭 在 一般的 ,
并向他的家人表达了尊敬的问候。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [ðeə(r)]
which he accompanied with an expression of his hope that they would lay their
哪个 他 伴随 和 一个 表达 的 他的 希望 那 他们 会 躺 他们的
[hedz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ˈʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
heads well to the wind under existing circumstances ,
头部 出色地 到 这 风 在下面 现存的 情况 ,
他还表达了希望他们在目前情况下能够安然入睡的愿望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] “ [lʊk] [ʌp] [ə'gen] ” [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
and a friendly intimation that he would “ look up again ” to - morrow .
和 一个 友好的 暗示 那 他 会 “ 看 向上 再次 ” 到 - 明天 .
他还友好地暗示说，明天他会“再次抬头看看”。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈeni] [mɔː(r)] .
The Captain's compliments were never heard of any more .
这 船长的 赞美 是 绝不 听到 的 任何 更多的 .
船长的赞扬之词从此再也没有出现过。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈnəʊzgeɪ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ɔːl] [naɪt] , [wɒz; wəz] [swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌst] -
The Captain's nosegay , after lying in the hall all night , was swept into the dust -
这 船长的 花束 , 后 说谎 在 这 大厅 全部 夜晚 , 曾是 扫荡 进入 这 灰尘 -
[bɪn] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ;
bin next morning ;
垃圾桶 下一个 早晨 ;
船长的花束在走廊里放了一整夜，第二天早上就被扫进了垃圾桶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [slaɪ] [ə'reɪndʒmənt] , [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][wʌŋ] [kə'tæstrəfi] [wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [həʊps]
and the Captain's sly arrangement , involved in one catastrophe with greater hopes
和 这 船长的 狡猾 安排 , 涉及 在 一 灾难 和 更大的 希望
[ænd; ənd] [ˈlɔftiə] [dɪ'zainz] ,
and loftier designs ,
和 更高 设计 ,
以及船长狡猾的安排，他卷入了一场灾难，却怀揣着更大的希望和更远大的抱负。

[wɒz; wəz] [krʌft] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
was crushed to pieces .
曾是 碎 到 件 .
被压成了碎片。

[səʊ] , [wen] [æn; ən] [ˈævələːŋ] [beəz] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] - [ˈfɒrɪst] , [twɪgz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ˈslʌfə(r)]
So , when an avalanche bears down a mountain - forest , twigs and bushes suffer
所以 , 什么时候 一个 雪崩 熊 向下 一个 山 - 森林 , 树枝 和 灌木丛 遭受
[wɪð] [ðə; ði] [triːz] ,
with the trees ,
和 这 树木 ,
所以，当雪崩席卷山林时，树枝和灌木也会和树木一起遭受厄运。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈperɪʃ] [tə'geðə(r)] .
and all perish together .
和 全部 沦 一起 .
它们将一同灭亡。

[wen] [ˈwɔːltə] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd][ɪts]
When Walter returned home on the Sunday evening from his long walk , and its
什么时候 沃尔特 返回 家 在 这 星期日 晚上 从 他的 长的 走 , 和 它是
[ˈmemərəb(ə)l] [kləʊz] ,
memorable close ,
难忘 关闭 ,
星期天晚上，沃尔特结束了漫长的徒步旅行回到家，这段旅程以令人难忘的方式结束。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [mʌt] [ˈɒkjʊpaɪd] [æt; ət] [fɜ:st] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]
he was too much occupied at first by the tidings he had to give them
他 曾是 也 很多 占领 在 第一的 经过 这 消息 他 有 到 给 他们
,
.
.

他起初一心只想把消息告诉他们，无暇顾及其他。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] [ˈnæt](ə)rəli] [əˈweɪkənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] [baɪ] [ðə; ði] [si:n] [θru:] [wɪt]
and by the emotions naturally awakened in his breast by the scene through which
和 经过 这 情绪 自然 觉醒 在 他的 胸部 经过 这 场景 通过 哪个
[hi:; hi] [hæd; həd] [pɑ:st] ,
he had passed ,
他 有 通过了 ,

以及他所经过的景象自然而然地唤起的种种情感。

[tu:; tə] [əbˈzɜ:v] [aɪðə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns]
to observe either that his Uncle was evidently unacquainted with the intelligence
到 观察 任何一个 那 他的 叔叔 曾是 显然 不熟悉的 和 这 智力
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ʌndəˈteɪkən] [tu:; tə] [ɪmˈpɑ:t] ,
the Captain had undertaken to impart ,
这 队长 有 已 到 传授 ,

观察发现，他的叔叔显然对船长所要传达的情报一无所知。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [meɪd] [ˈsɪɡnlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hʊk] , [ˈwɔ:nɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .
or that the Captain made signals with his hook , warning him to avoid the subject .
或者 那 这 队长 制成 信号 和 他的 钩 , 警告 他 到 避免 这 主题 .

或者说，船长用他的钩子发出信号，警告他避开这个目标。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈsɪɡnlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [pru:vɪd] [ˈveri]
Not that the Captain's signals were calculated to have proved very
不是 那 这 船长的 信号 是 计算 到 有 已证实 非常
[ˌkɒmprɪˈhensəb(ə)] , [ˈhɑ:ˈevə(r)] [əˈtentɪvli] [əbˈzɜ:vɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
comprehensible , however attentively observed ; for ,
可理解的 , 然而 认真地 观察到 ; 为了 ,

并非说船长的信号注定很容易理解，即便仔细观察也无济于事；因为，

[laɪk] [ðəʊz] [ˌtʃaɪˈni:z] [ˈseɪdʒɪz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈkɒnfərənsɪs] [tu:; tə] [raɪt] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈlɜ:nɪd]
like those Chinese sages who are said in their conferences to write certain learned
喜欢 那些 中国人 智者 WHO 是 说 在 他们的 会议 到 写 肯定 学习
[wɜ:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈhəʊlli] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [ɒv; əv] [prəˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] ,
words in the air that are wholly impossible of pronunciation ,
字 在 这 空气 那 是 完全 不可能的 的 发音 ,

就像那些据说在禅修会上能在空中写下一些完全无法发音的古老词语的中国圣贤一样，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [meɪd] [sʌtʃ] [weɪvz] [ænd; ənd] [ˈflɜ:rɪʃ] [æz; əz] [ˈnəʊbədi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpri:vɪəs]
the Captain made such waves and flourishes as nobody without a previous
这 队长 制成 这样的 波浪 和 繁花 作为 无人 没有 一个 以前的
[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪst(ə)rɪ] ,
knowledge of his mystery ,
知识 的 他的 神秘 ,

船长掀起的波澜和风波，只有事先了解他神秘身份的人才能做到。

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ʌndəˈstænd] .
would have been at all likely to understand .
会 有 到过 在 全部 可能 到 理解 .

完全有可能理解。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , [haʊˈevə(r)] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɒgnɪzənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [rɪˈlɪŋkwɪʃ]
Captain Cuttle , however , becoming cognisant of what had happened , relinquished
队长 墨鱼 , 然而 , 成为 认知者 的 什么 有 发生 , 放弃
[ðɪːz] [əˈtɛmpts] ,
these attempts ,
这些 尝试 ,

然而，卡特尔船长意识到发生了什么事，放弃了这些尝试。

[æz; əz][hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðə; ðɪ][ˈslendə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [naʊ] [ɪgˈzɪstɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
as he perceived the slender chance that now existed of his being able to
作为 他 感知 这 苗条 机会 那 现在 存在 的 他的 存在 有能力的 到
[əbˈteɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈiːzi] [tʃæt] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ][ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [wɔːltərz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
obtain a little easy chat with Mr Dombey before the period of Walter's departure .
获得 一个 小的 简单的 聊天 和 先生 多姆贝 前 这 时期 的 沃尔特的 离开 .
他意识到，在沃尔特离开之前，自己或许还有机会和董贝先生轻松地聊上几句。

[bʌt; bət][ɪn] [ədˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈkrestfɔːlən] [ˈkaʊntənəns] ,
But in admitting to himself , with a disappointed and crestfallen countenance ,
但 在 承认 到 他自己 , 和 一个 失望的 和 垂头丧气 面容 ,
[ðæt] [sɒl] [gɪlz] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,
that Sol Gills must be told ,
那 索尔 鳃 必须 是 讲述 ,
但他脸上带着失望和沮丧的神色，承认必须告诉索尔·吉尔斯这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈwɔːltə] [mʌst; məst][gəʊ] — [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][æz; əz][hiː; hi]
and that Walter must go — taking the case for the present as he
和 那 沃尔特 必须 去 — 采取 这 案件 为了 这 展示 作为 他
[faʊnd] [aɪˈtiː] ,
found it ,
成立 它 ,

沃尔特必须离开——就目前他接手的案子而言，

[ænd; ənd][nɒt] [ˈhævɪŋ] [aɪˈtiː] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ɔː(r)] [ɪmˈpruːvd] [bɪˈfɔːhænd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈnəʊɪŋ]
and not having it enlightened or improved beforehand by the knowing
和 不是 拥有 它 开明 或者 改进 预先 经过 这 会心
[ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] — [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [stɪl] [felt] [æn; ən] [ʌnəˈbeɪtɪd] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi]
management of a friend — the Captain still felt an unabated confidence that he
管理 的 一个 朋友 — 这 队长 仍然 毛毡 一个 持续不断 信心 那 他
,
.
,

即使事先没有朋友的指点或指导，船长仍然信心十足，认为自己：

[ned] [ˈkʌt(ə)] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][set] [wɔːltərz]
Ned Cuttle , was the man for Mr Dombey ; and that , to set Walter's
内德 墨鱼 , 曾是 这 男人 为了 先生 多姆贝 ; 和 那 , 到 放 沃尔特的
[ˈfɔːtʃənz] [kwɔɪt] [skweə(r)] ,
fortunes quite square ,
财富 相当 正方形 ,
内德·卡特尔是董贝先生的合适人选；这样一来，沃尔特的命运就完全走上了正轨了。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [təˈgeðə(r)] .
nothing was wanted but that they two should come together .
没有什么 曾是 通缉 但 那 他们 二 应该 来 一起 .

他们别无所求，只希望两人能走到一起。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [fə'get] [həʊ][wel] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [hæd; həd]
For the Captain never could forget how well he and Mr Dombey had
为了 这 队长 绝不 可以 忘记 如何 出色地 他 和 先生 多姆贝 有
[gɒt][ɒn][æt; ət] ['braɪn] ;
got on at Brighton ;
得到 在 在 布莱顿 ;

船长始终无法忘记他和董贝先生在布莱顿相处得多么融洽；

[wɪð] [wɒt] ['naɪsəti] [i:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] [wen] [aɪ'ti:][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ;
with what nicety each of them had put in a word when it was wanted ;
和 什么 友善 每个 的 他们 有 放 在 一个 单词 什么时候 它 曾是 通缉 ;

每个人都能在需要的时候礼貌地提出建议；

[haʊ] [ɪg'zæktli] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][wʌn] [ə'nʌðəz] ['meɜə(r)] ;
how exactly they had taken one another's measure ;
如何 确切地 他们 有 已采取 一 另一个的 措施 ;

他们究竟是如何衡量彼此的呢？

[nɔ:(r)] [haʊ] [ned] ['kʌt(ə)l] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [ɪk'streməti] ,
nor how Ned Cuttle had pointed out that resources in the first extremity ,
也不 如何 内德 墨鱼 有 尖 出去 那 资源 在 这 第一的 末端 ,

也没有提到内德·卡特尔曾指出，在最前线，资源匮乏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [tɜ:mɪ'neɪ(ə)n] .
and had brought the interview to the desired termination .
和 有 带来 这 面试 到 这 想要的 终止 .

并成功地将面试带到了预期的结束阶段。

[ɒn] [ɔ:l] [ði:z] [graʊndz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [su:ðd] [hɪm'self] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [ned] ['kʌt(ə)l]
On all these grounds the Captain soothed himself with thinking that though Ned Cuttle
在 全部 这些 理由 这 队长 舒缓 他自己 和 思维 那 尽管 内德 墨鱼
[wɒz; wəz] [fɜ:st] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [tu:; tə] “ [stænd][baɪ] ” ['ɔ:lməʊst] ['ju:sləs] [fɔ:(r); fə(r)]
was forced by the pressure of events to “ stand by ” almost useless for
曾是 强制 经过 这 压力 的 活动 到 “ 站立 经过 ” 几乎 无用 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

基于以上种种理由，船长安慰自己说，虽然内德·卡特尔迫于形势压力被迫“待命”，目前几乎毫无用处，

[ned] [wʊd] [fet] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][wet] [seɪl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['kæri] [ɔ:l] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
Ned would fetch up with a wet sail in good time , and carry all before him .
内德 会 拿来 向上 和 一个 湿的 帆 在 好的 时间 , 和 携带 全部 前 他 .

内德会及时赶来，带着湿漉漉的帆，把所有人都扛在前面。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] - [neɪtʃəd] [dɪ'lu:ʒn] ,
Under the influence of this good - natured delusion ,
在下面 这 影响 的 这 好的 - 自然 错觉 ,

在这种善意的错觉的影响下，

['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ['i:v(ə)n] [went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'vɒlv] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʊzəm] ,
Captain Cuttle even went so far as to revolve in his own bosom ,
队长 墨鱼 甚至 去 所以 远的 作为 到 围绕 在 他的 自己的 怀 ,

卡特尔船长甚至在自己的胸膛里旋转起来，

[waɪl] [hi:; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɔ:ltə] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] - ['kɒlə(r)]
while he sat looking at Walter and listening with a tear on his shirt - collar
尽管 他 卫星 寻找 在 沃尔特 和 聆听 和 一个 撕 在 他的 衬衫 - 衣领
[tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] ,
to what he related ,
到 什么 他 有关的 ,

他坐在那里，看着沃尔特，衬衫领口噙着泪水，听着他讲述的故事。

[ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:] [maɪt] [nɒt] [bi:; bi] [æt; ət] [wʌns] [dʒenˈti:l] [ænd; ənd] [ˈpɒlətɪk] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] **whether it might not be at once genteel and politic to give Mr Dombey**
无论 它 可能 不是 是 在 一次 文雅的 和 政治 到 给 先生 多姆贝
[ə; eɪ] [ˈvɜ:b(ə)l] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
a verbal invitation ,
一个 口头 邀请 ,

或许口头邀请董贝先生既礼貌又得体，

[wenˈevə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ,
whenever they should meet ,
每当 他们 应该 见面 ,

无论他们何时见面，

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌtn] [ɪn] [brɪɡ] [pleɪs] [pɒn] [sʌm; səm] [deɪ] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈneɪmɪŋ] ,
to come and cut his mutton in Brig Place on some day of his own naming ,
到 来 和 切 他的 羊肉 在 布里格 地方 在 一些 天 的 他的 自己的 命名 ,
在他自己选定的某一天，来到布里格广场宰杀他的羊肉。

[ænd; ənd] [ˈentə(r)] [pɒn] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈfrɛndz] [ˈprɒspekts] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ɡlɑ:s] **and enter on the question of his young friend's prospects over a social glass**
和 进入 在 这 问题 的 他的 年轻的 朋友们 前景 超过 一个 社会的 玻璃
.
:
.

在与朋友小酌时，他开始谈论起这位年轻朋友的未来前景。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌnˈsɜ:t(ə)n] [ˈtempə(r)] [pʊ; əv] [ˈmɪsɪz] -
But the uncertain temper of Mrs MacStinger ,
但 这 不确定 脾气 的 太太 - ,

但麦克斯廷格太太性情多变，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [pʊ; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈdʒʊərəɪŋ] [sʌtʃ] **and the possibility of her setting up her rest in the passage during such**
和 这 可能性 的 她 环境 向上 她 休息 在 这 通道 期间 这样的
[æn; ən] [ˌentəˈteɪnmənt] ,
an entertainment ,
一个 娱乐 ,

以及她有可能在这种娱乐活动期间在走廊里休息。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪˈlɪvərɪŋ] [sʌm; səm] [ˈhɒməli] [pʊ; əv] [æn; ən] [ʌŋˌkɒmplɪˈmentri] [ˈneɪtʃə(r)] ,
and there delivering some homily of an uncomplimentary nature ,
和 那里 运送 一些 讲道 的 一个 不恭维的 自然 ,

然后发表了一番带有贬义的说教。

[ˈɒpəˌreɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃek] [pɒn] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [hɒˈspɪtəb(ə)l] [θʊ:ts] , [ænd; ənd] [ˈrendəd] [hɪm] **operated as a check on the Captain's hospitable thoughts** , **and rendered him**
经营的 作为 一个 查看 在 这 船长的 好客 想法 , 和 渲染 他
[ˈtɪmɪd] [pʊ; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .
timid of giving them encouragement .
胆小 的 给予 他们 鼓励 .

这抑制了船长的好客之心，使他不敢给予他们鼓励。

[wʌn] [fækt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kliə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [æz; əz] [ˈwɔ:ltə] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈθʊ:tfəli] [ˈəʊvə(r)] **One fact was quite clear to the Captain** , **as Walter** , **sitting thoughtfully over**
一 事实 曾是 相当 清除 到 这 队长 , 作为 沃尔特 , 坐着 深思熟虑 超过
[hɪz; ɪz] [ʌnˈteɪstɪd] [ˈdɪnə(r)] ,
his untasted dinner ,
他的 未尝过的 晚餐 ,

船长很清楚一件事，因为沃尔特正若有所思地坐在那里，看着他还没尝过的晚餐。

[dwelt] [ɒn] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; ['neimli] ,
dwelt on all that had happened ; namely ,
居住 在 全部 那 有 发生 ; 即 ;

反复思考所有发生的事情；具体来说，

[ðæt] [haʊ'veə(r)] [wɔ:ltərz] ['mɒdəsti] [maɪt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'si:vɪŋ] [aɪ'ti:] [hɪm'self] ,
that however Walter's modesty might stand in the way of his perceiving it himself ,
那 然而 沃尔特的 谦逊 可能 站立 在 这 方式 的 他的 感知 它 他自己 ,
然而，沃尔特的谦逊可能会让他自己无法察觉这一点。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] ['fæməli] .
he was , as one might say , a member of Mr Dombey's family .
他 曾是 ; 作为 一 可能 说 , 一个 成员 的 先生 多姆贝 家庭 .
可以说，他是董贝先生的家人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hi:; hi][səʊ]
He had been , in his own person , connected with the incident he so
他 有 到过 , 在 他的 自己的 人 , 连接 和 这 事件 他 所以
[pə'θetɪkli] [dɪ'skraɪbd] ;
pathetically described ;
可悲地 描述 ;
他本人就与他悲惨地描述的那起事件有关；

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [baɪ] [neɪm] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [kə'mend] [ɪn][kləʊz] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊ'i'eɪŋ]
he had been by name remembered and commended in close association
他 有 到过 经过 姓名 记得 和 赞扬 在 关闭 协会
[wɪð] [aɪ'ti:] ;
with it ;
和 它 ;
他因与此事密切相关而被人铭记和称赞；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɜ:tʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [aɪz] .
and his fortunes must have a particular interest in his employer's eyes .
和 他的 财富 必须 有 一个 特别的 兴趣 在 他的 雇主的 眼睛 .
他的财务状况必然会引起雇主的特别关注。

[ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['eni] ['lɜ:kɪŋ] [daʊt] [wʌt'veə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'klɒzənz] ,
If the Captain had any lurking doubt whatever of his own conclusions ,
如果 这 队长 有 任何 潜伏 怀疑 任何 的 他的 自己的 结论 ,
如果船长对自己得出的结论还有一丝丝怀疑的话，

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [kən'klɒzənz] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pi:s]
he had not the least doubt that they were good conclusions for the peace
他 有 不是 这 至少 怀疑 那 他们 是 好的 结论 为了 这 和平
[ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)] .
of mind of the Instrument - maker .
的 头脑 的 这 乐器 - 制造商 .
他毫不怀疑，这些结论对于仪器制造者来说，无疑是令人安心的。

['ðeəfɜ:(r)] [hi:; hi] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][səʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɜ:(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [west]
Therefore he availed himself of so favourable a moment for breaking the West
所以 他 已利用 他自己的 所以 有利 一个 片刻 为了 打破 这 西方
['ɪndiən] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
Indian intelligence to his friend ,
印度 智力 到 他的 朋友 ,
因此，他利用这个有利时机，将西印度群岛的情报透露给了他的朋友。

[æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [prɪ'fɜ:mənt] ;
as a piece of extraordinary preferment ;
作为 一个 片 的 非凡的 升迁 ;
作为一项非凡的晋升机会；

[dɪk'l'eɪɪŋ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [hi:; hi] [wʊd] ['fri:li] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ([ɪf] **declaring that for his part he would freely give a hundred thousand pounds (if** 声明 那 为了 他的 部分 他 会 自由 给 一个 百 千 磅 (如果 [hi:; hi][hæd; həd][,aɪ 'ti:]) [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:ltərz] [geɪn][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [rʌn] , **he had it) for Walter's gain in the long - run ,** 他 有 它) 为了 沃尔特的 获得 在 这 长的 - 跑步 , 他宣称, 如果有他有十万英镑, 他愿意慷慨解囊, 以确保沃尔特的长远利益。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vestmənt] [wʊd] [ji:ld] [ə; eɪ] ['hænsəm] **and that he had no doubt such an investment would yield a handsome** 和 那 他 有 不 怀疑 这样的 一个 投资 会 屈服 一个 英俊的 [ˈpri:miəm] . **premium** . 优质的 . 他毫不怀疑这样的投资会带来丰厚的回报。

[ˈsɒləmən] [gɪlz] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɜ:st] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] , **Solomon Gills was at first stunned by the communication ,** 所罗门 鳃 曾是 在 第一的 目瞪口呆 经过 这 沟通 , 所罗门·吉尔斯起初对这种交流方式感到震惊。

[wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] - ['pɑ:lə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndəbɔ:lt] , [ænd; ənd][tɔ:(r)][ʌp][ðə; ði] [hɑ:θ] **which fell upon the little back - parlour like a thunderbolt , and tore up the hearth** 哪个 跌倒 之上 这 小的 后退 - 客厅 喜欢 一个 霹雳 , 和 撕裂 向上 这 炉 [ˈsævɪdʒli] . **savagely** . 野蛮地 . 地震像闪电一样袭击了后面的小客厅, 把壁炉狠狠地炸开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [flæʃt] [sʌtʃ] ['gəʊldən] ['prɒspekts] [brɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz][dɪm] [saɪt] : [hint] [səʊ] **But the Captain flashed such golden prospects before his dim sight : hinted so** 但 这 队长 闪光灯 这样的 金的 前景 前 他的 暗淡 视线 : 暗示 所以 [mɪ'stiəriəsli] [æt; ət] [ˌwɪtɪŋ'təʊ.ni.ən] ['kɒnsɪkwənsɪz] ; **mysteriously at Whittingtonian consequences ;** 神秘地 在 惠廷顿 结果 ; 但船长在他昏暗的视线中闪现出如此美好的前景: 神秘地暗示着惠廷顿式的后果;

[leɪd] [sʌtʃ] ['emfəsis] [ɒn] [wɒt] ['wɔ:ltə] [hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [təʊld][ðem; ðəm] : **laid such emphasis on what Walter had just now told them :** 铺设 这样的 强调 在 什么 沃尔特 有 只是 现在 讲述 他们 : 他们非常重视沃尔特刚才告诉他们的话: [ænd; ənd] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [kə,rɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃən] , **and appealed to it so confidently as a corroboration of his predictions ,** 和 上诉 到 它 所以 自信地 作为 一个 证实 的 他的 预测 , 他如此自信地援引它来证实自己的预言,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˌrɪələɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ˈledʒənd][ɒv; əv] ['lʌvli] **and a great advance towards the realisation of the romantic legend of Lovely** 和 一个 伟大的 进步 向 这 实现 的 这 浪漫的 传奇 的 迷人的 [peg] : **Peg** : 佩格 : 并朝着实现“可爱佩格”的浪漫传说迈出了重要一步:

[ðæt] [hi:; hi] [brɪ'wɪldəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] . **that he bewildered the old man .** 那 他 困惑 这 老的 男人 : 他让老人感到困惑不解。

[ˈwɔ:l tə] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:t] , [ˈfeɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [fɔl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ˈɑ:də(r)] ,
Walter , for his part , feigned to be so full of hope and ardour ,
沃尔特 , 为了 他的 部分 , 假装 到 是 所以 满的 的 希望 和 热情 ,
而沃尔特则假装充满希望和热情。

[ænd; ənd][səʊ][ʃə(r)][ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [əˈgen] [su:n] ,
and so sure of coming home again soon ,
和 所以 当然 的 未来 家 再次 很快 ,
而且我确信很快就能回家了。

[ænd; ənd] [bækt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð] [sʌt] [ɪkˈspresɪv] [ˈfeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
and backed up the Captain with such expressive shakings of his head and
和 支持的 向上 这 队长 和 这样的 富有表现力的 摇晃 的 他的 头 和
[ˈrʌbɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
rubblings of his hands ,
拓片 的 他的 双手 ,
他一边摇头晃脑、搓手，一边极力支持船长。

[ðæt] [ˈsɒləmən] , [ˈlʊkɪŋ] [fɜ:st][æt; ət][hɪm] [ðen] [æt; ət] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] ,
that Solomon , looking first at him then at Captain Cuttle ,
那 所罗门 , 寻找 第一的 在 他 然后 在 队长 墨鱼 ,
所罗门先看了看他，然后又看了看卡特尔船长，

[brɪˈgæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [trænsˈpɔ:tɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] .
began to think he ought to be transported with joy .
开始 到 思考 他 应该 到 是 运输 和 喜悦 .
他开始觉得他应该高兴得飞起来。

“ [bʌt; bət][aɪm][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [taɪm] , [ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:v d] [ɪn] [əˈpɒlədʒɪ] ,
“ **But I'm behind the time , you understand ,** ” **he observed in apology ,**
“ 但 我是 在后面 这 时间 , 你 理解 , ” 他 观察到 在 道歉 ,
“但我时间不够用，您明白的,”他歉意地说道。

[ˈpɑ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈnɜ:vəsli] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [rəʊ] [ɒv; əv] [braɪt] [ˈbʌtnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
passing his hand nervously down the whole row of bright buttons on his coat ,
通过 他的 手 紧张地 向下 这 所有的 排 的 明亮的 按钮 在 他的 外套 ,
他紧张地用手抚摸着外套上一排鲜艳的纽扣，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bi:dz] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈtelɪŋ]
and then up again , as if they were beads and he were telling
和 然后 向上 再次 , 作为 如果 他们 是 珠子 和 他 是 讲述

[ðem; ðəm] [twɑɪs] [ˈəʊvə(r)] :
them twice over :
他们 两次 超过 :
然后他又重复了一遍，仿佛那些都是珠子，他要一遍又一遍地念诵：

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)][hæv; həv][maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [hɪə(r)] .
“ **and I would rather have my dear boy here .**
“ 和 我 会 相当 有 我的 亲爱的 男生 这里 .
“我宁愿我的宝贝儿子留在这里。”

[ɪts] [æn; ən][əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [ˈnəʊ(ə)n] , [aɪ] [deəˈseɪ] .
It's an old - fashioned notion , I daresay .
它是 一个 老的 - 造型 概念 , 我 敢说 .
恕我直言，这是一种过时的观念。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [hi:z] ” — [ænd; ənd]
He was always fond of the sea He's ” — and
他 曾是 总是 喜爱 的 这 海 他是 ” — 和
他一直很喜欢大海。他”——

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æt; ət] [ˈwɔːltə] — “ [hiːz] [glæd][tuː; tə][gəʊ] . ”
he looked wistfully at Walter — “ he's glad to go . ”
他 看起来 怅然地 在 沃尔特 — “ 他是 高兴的 到 去 . ”

他依依不舍地看着沃尔特——“他很高兴能去。”

“ [ˈʌŋk(ə)] [sɒl] ! ” [kraɪd] [ˈwɔːltə] , [ˈkwɪkli] , “ [ɪf] [juː; jə] [seɪ] [ðæt] , [ai][wʊənt][gəʊ] .
“ **Uncle Sol ! ” cried Walter , quickly , “ if you say that , I won't go .**
“ 叔叔 索尔 ! ” 哭 沃尔特 , 迅速地 , “ 如果 你 说 那 , 我 惯于 去 .
“索尔叔叔! ”沃尔特急忙喊道, “如果你这么说, 我就不去了。”

[nəʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , [ai][wʊənt] .
No , Captain Cuttle , I won't .
不 , 队长 墨鱼 , 我 惯于 .

不, 卡特尔船长, 我不会的。

[ɪf] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [θɪŋks] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,
If my Uncle thinks I could be glad to leave him ,
如果 我的 叔叔 思考 我 可以 是 高兴的 到 离开 他 ,
如果我叔叔认为我会乐意离开他,

[ðəʊ] [ai][wʊz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈɡʌvənə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz]
though I was going to be made Governor of all the Islands in the West Indies
尽管 我 曾是 去 到 是 制成 州长 的 全部 这 岛屿 在 这 西方 印第斯
,
.
,

虽然我即将被任命为西印度群岛所有岛屿的总督,

[ðæts] [ɪˈnʌf] .
that's enough .
那就是 足够的 .

够了。

[aɪm][ə; eɪ][ˈfɪkstʃə(r)] . “
I'm a fixture . ”
我是 一个 固定装置 . ”

我是个固定人物。

“ [wɔːl] ” [ɑː(r)] , [maɪ] [læd] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Wal ” r , my lad , “ said the Captain .**
“ 沃尔 ” r , 我的 小伙子 , “ 说 这 队长 .

“沃尔, 我的孩子,”船长说道。

“ [ˈstedi] !
“ **Steady !**
“ 稳定的 !

“稳定的!

[sɒl] [ɡɪlz] , [teɪk] [æn; ən] [ɒbzəˈveɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] .
Sol Gills , take an observation of your nevy .
索尔 鳃 , 拿 一个 观察 的 你的 内维 .

索尔·吉尔斯, 观察一下你的海军。

“ [ˈfɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][məˈdʒestɪk][ˈæk(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [hʊk] , [ðə; ði][əʊld][mæn]
“ **Following with his eyes the majestic action of the Captain's hook , the old man**
“ 下列的 和 他的 眼睛 这 雄伟 行动 的 这 船长的 钩 , 这 老的 男人
[lʊkt] [æt; ət] [ˈwɔːltə] .
looked at Walter .
看起来 在 沃尔特 .

“老人目不转睛地盯着船长钩的雄伟动作, 然后看向沃尔特。”

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n][kra:ft] , ” [sed][ðə; ði][ˈkæptɪn] ,
“ **Here is a certain craft , ” said the Captain ,**
“ 这里 是 一个 肯定 工艺 , ” 说 这 队长 ,

“这是一艘特定的船,”船长说道。

[wɪð][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][sens][ɒv; əv][ðə; ði][ˈæləɡəri][ˈɪntu:] [wɪtʃ][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈsɔ:rɪŋ] ,
with a magnificent sense of the allegory into which he was soaring ,
和 一个 壮丽 感觉 的 这 寓言 进入 哪个 他 曾是 翱翔 ,

他以精湛的技艺领悟到自己所进入的寓言故事的精髓，

“ [ə; eɪ] - [ˈɡəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][aʊt][ɒn][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n][ˈvɔɪdʒ] .
“ **a - going to put out on a certain voyage .**
“ 一个 - 去 到 放 出去 在 一个 肯定 航程 .

“即将启程进行某次航行。

[wɒt][neɪm][ɪz][rəʊt][əˈpɒn][ðæt][kra:ft][ɪnˈdeləbli] ?
What name is wrote upon that craft indelibly ?
什么 姓名 是 写道 之上 那 工艺 不可磨灭地 ?

那艘船上镌刻着什么名字？

[ɪz][,aɪˈti:][ðə; ði][geɪ] ? [ɔ:(r)] , ” [sed][ðə; ði][ˈkæptɪn] , [ˈreɪzɪŋ][hɪz; ɪz][vɔɪs][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][tu:; tə][seɪ]
Is it The Gay ? or , ” said the Captain , raising his voice as much as to say
是 它 这 同性恋 ? 或者 , ” 说 这 队长 , 提高 他的 嗓音 作为 很多 作为 到 说
,
.
,

“是那个同性恋吗? ”船长提高了音量，仿佛要说，

[əbˈzɜ:v][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv][ðɪs] , ” [ɪz][,aɪˈti:][ðə; ði][ɡɪlz] ? ”
observe the point of this , “ is it The Gills ? ”
观察 这 观点 的 这 , ” 是 它 这 鳃 ? ”

请注意这个问题：“是The Gills乐队吗? ”

“ [ned] , ” [sed][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ˈdrɔ:ɪŋ][ˈwɔ:ltə][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
“ **Ned , ” said the old man , drawing Walter to his side ,**
“ 内德 , ” 说 这 老的 男人 , 绘画 沃尔特 到 他的 边 ,

“内德,”老人说着，把沃尔特拉到自己身边。

[ænd; ənd][ˈteɪkɪŋ][hɪz; ɪz][ɑ:m][ˈtendəli][θru:] [hɪz; ɪz] , ” [aɪ][nəʊ] .
and taking his arm tenderly through his , “ I know .
和 采取 他的 手臂 温柔地 通过 他的 , ” 我 知道 .

温柔地握住他的手臂，“我知道。”

[aɪ][nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ɒv; əv][kɔ:s][aɪ][nəʊ][ðæt][ˈwɒli][kənˈsaɪdə][emˈli:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪmˈself][ˈɔ:lweɪz] .
Of course I know that Wally considers me more than himself always .
的 课程 我 知道 那 沃利 考虑 我 更多的 比 他自己 总是 .

我当然知道，沃利一直都把我看得比他自己更重要。

[ðæts][ɪn][maɪ][maɪnd] .
That's in my mind .
那就是 在 我的 头脑 .

我一直都这么想。

[wen][aɪ][seɪ][hi:; hi][ɪz][ɡlæd][tu:; tə][gəʊ] , [aɪ][mi:n][aɪ][həʊp][hi:; hi][ɪz] .
When I say he is glad to go , I mean I hope he is .
什么时候 我 说 他 是 高兴的 到 去 , 我 意思是 我 希望 他 是 .

我说他很高兴去，我的意思是，我希望他真的很高兴去。

[eɪ] ？
Eh ？
嗯 ？

嗯？
[lʊk] [juː; jʊ] , [ned] [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [tuː] , ['wɒli] , [maɪ][diə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [njuː] [ænd; ɐnd] [ʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə]
look you , Ned and you too , Wally , my dear , this is new and unexpected to
看 你 , 内德 和 你 也 , 沃利 , 我的 亲爱的 , 这 是 新的 和 意外 到
[em 'iː] ;
me ;
我 ;

瞧瞧你，内德，还有你，沃利，亲爱的，这对我来说是全新的、意想不到的；
[ænd; ɐnd][aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] ['biːɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ɐnd][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
and I'm afraid my being behind the time , and poor , is at the bottom
和 我是 害怕的 我的 存在 在后面 这 时间 , 和 贫穷的 , 是 在 这 底部
[ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

恐怕我的落后于时代和贫穷才是问题的根源。
[ɪz][aɪ 'tiː] ['riːəli] [gʊd] ['fɔːtjuːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [duː; də][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] , [naʊ] ？ " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn]
Is it really good fortune for him , do you tell me , now ? " said the old man
是 它 真的 好的 财富 为了 他 , 做 你 告诉 我 , 现在 ? " 说 这 老的 男人
,
,
,

“你告诉我，这对他来说真的是好运吗？”老人问道。
['lʊkɪŋ] ['æŋkʌsli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
looking anxiously from one to the other .
寻找 焦虑地 从 一 到 这 其他 .
他焦急地看着他们俩。

“ ['riːəli] [ænd; ɐnd]['truːli] ？
“ **Really and truly** ？
“ 真的 和 真的 ？
真的吗？

[ɪz][aɪ 'tiː] ？
Is it ？
是 它 ？
是吗？

[aɪ][kæn; kən] ['rekənsaɪl] [maɪ'self][tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [əd'vɑːnsɪz] ['wɒli] ,
I can reconcile myself to almost anything that advances Wally ,
我 能 调和 我 到 几乎 任何事物 那 进展 沃利 ,
只要是能让沃利进步的事情，我几乎都能接受。

[bʌt; bət][aɪ][wʊənt][hæv; həv] ['wɒli] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['eni] [dɪsəd'vɑːntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [ɔː(r)]
but I won't have Wally putting himself at any disadvantage for me , or
但 我 惯于 有 沃利 推杆 他自己 在 任何 劣势 为了 我 , 或者
['kiːpɪŋ] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][em 'iː] .
keeping anything from me .
保持 任何事物 从 我 .
但我不会让沃利为了我而让自己处于任何不利地位，也不会让他对我有所隐瞒。

[juː; jʊ] , [ned] ['kʌt(ə)] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['fɑːsnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
You , Ned Cuttle ! " said the old man , fastening on the Captain ,
你 , 内德 墨鱼 ! " 说 这 老的 男人 , 紧固 在 这 队长 ,
“你，内德·卡特尔！”老人说着，把船长扣了起来。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmænɪfɛst] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈpləʊmətɪst] ; “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈdiːlɪŋ] [ˈpleɪnli] [baɪ]
to the manifest confusion of that diplomatist ; “ are you dealing plainly by
到 这 显现 困惑 的 那 外交官 ; “ 是 你 处理 显然 经过
[ɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] ?
your old friend ?
你的 老的 朋友 ?

那位外交官显然感到困惑：“你是在和你的老朋友坦诚相待吗？”

[spiːk] [aʊt] , [ned] [ˈkʌt(ə)] .
Speak out , Ned Cuttle .
说话 出去 , 内德 墨鱼 .

内德·卡特尔，说出来！

[ɪz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ?
Is there anything behind ?
是 那里 任何事物 在后面 ?

后面有什么东西吗？

[ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][gəʊ] ?
Ought he to go ?
应该 他 到 去 ?

他应该走吗？

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪˈtiː][fɜːst] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
How do you know it first , and why ?
如何 做 你 知道 它 第一的 , 和 为什么 ?

你是如何首先知道的，以及为什么？

“ [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒntest] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [ænd; ənd][self] - [dɪˈnaɪəl] , [ˈwɔːltə] [strʌk] [ɪn] [wɪð]
” **As it was a contest of affection and self - denial , Walter struck in with**
” 作为 它 曾是 一个 竞赛 的 感情 和 自己 - 拒绝 , 沃尔特 击 在 和
[ˈɪnfɪnət] [ɪˈfekt] ,
infinite effect ,
无限 影响 ,

“这是一场关乎爱与自我牺牲的较量，沃尔特的介入产生了巨大的效果。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [rɪˈliːf] ; [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈtɒlərəbli] [ˈrekənsaɪld] [əʊld][sɒl] [gɪlz]
to the Captain's relief ; and between them they tolerably reconciled old Sol Gills
到 这 船长的 宽慰 ; 和 之间 他们 他们 勉强可以接受 和解 老的 索尔 鳃
,
:
,

船长松了一口气；他们之间也基本和解了老索尔·吉尔斯。

[baɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈtɔːkɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] ; [ɔː(r)][ˈraːðə(r)][səʊ] [kənˈfjuːzd] [hɪm] , [ðæt]
by continued talking , to the project ; or rather so confused him , that
经过 持续 说 , 到 这 项目 ; 或者 相当 所以 使困惑 他 , 那
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

通过持续的交谈，他对这个项目感到困惑；或者更确切地说，他被搞糊涂了，以至于什么都做不了。

[nɒt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] , [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [kliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
not even the pain of separation , was distinctly clear to his mind .
不是 甚至 这 疼痛 的 分离 , 曾是 明显地 清除 到 他的 头脑 .

就连离别的痛苦，在他心中也并不清晰。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈbæləns] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnekst] [deɪ] ,
He had not much time to balance the matter ; for on the very next day ,
他 有 不是 很多 时间 到 平衡 这 事情 ; 为了 在 这 非常 下一个 天 ,

他没有太多时间来权衡此事；因为就在第二天，

[ˈwɔ:l tə] [rɪˈsi:vd] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [krəˈdenʃ(ə)lɪz] [fɔ:(r); fə(r)]
Walter received from Mr Carker the Manager , the necessary credentials for
沃尔特 已收到 从 先生 - 这 经理 , 这 必要的 证书 为了
[hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈaʊtfɪt] ,
his passage and outfit ,
他的 通道 和 全套服装 ,
沃尔特从经理卡克先生那里拿到了他乘船和穿衣所需的证件。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] [wʊd] [seɪl][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:tnaɪt] ,
together with the information that the Son and Heir would sail in a fortnight ,
一起 和 这 信息 那 这 儿子 和 继承人 会 帆 在 一个 两星期 ,
再加上儿子和继承人将在两周后启航的消息 ,
[ɔ:(r)] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ˈɑ:ftəwədʒ] [æt; ət] [ˈleɪtɪst] .
or within a day or two afterwards at latest .
或者 之内 一个 天 或者 二 然后 在 最新的 .
最迟不超过一两天。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhʌrɪ] [ɒv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] : [wɪtʃ] [ˈwɔ:l tə] [ˈpɜ:pəsli] [ɪnˈhɑ:nst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
In the hurry of preparation : which Walter purposely enhanced as much as
在 这 匆忙 的 准备 : 哪个 沃尔特 故意 增强型 作为 很多 作为
[ˈpɒsəb(ə)] :
possible :
可能的 :

在仓促的准备过程中：沃尔特故意尽可能地加剧了这种情况：
[ðə; ði][əʊld][mæn] [lɒst] [wɒt] [ˈlɪt(ə)] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [hi:; hi][ˈevə(r)][hæd; həd] ;
the old man lost what little self - possession he ever had ;
这 老的 男人 丢失的 什么 小的 自己 - 拥有 他 曾经 有 ;
老人仅存的一点自制力也丧失殆尽了；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [drɪˈpɑ:tʃə(r)] [dru:] [ɒn] [ˈræpɪdli] .
and so the time of departure drew on rapidly .
和 所以 这 时间 的 离开 画 在 快速 .
于是，出发的时间很快就到了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [hu:] [dɪd][nɒt] [feɪl][tu:; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [pɑ:st] ,
The Captain , who did not fail to make himself acquainted with all that passed ,
这 队长 , WHO 做过 不是 失败 到 制作 他自己 熟人 和 全部 那 通过了 ,
船长事无巨细，都亲力亲为地了解了。

[θru:] [ɪnˈkwaɪəɪzɪz][ɒv; əv] [ˈwɔ:l tə] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
through inquiries of Walter from day to day ,
通过 查询 的 沃尔特 从 天 到 天 ,
通过沃尔特每天的询问，

[faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [stɪl] [ˈtendɪŋ] [ɒn] [təˈwɔ:dʒ] [hɪz; ɪz][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˈɒfəɪŋ]
found the time still tending on towards his going away , without any occasion offering
成立 这 时间 仍然 倾向于 在 向 他的 去 离开 , 没有 任何 场合 提供
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,
时间依然临近他离去，却没有任何理由让他离开。

[ɔ:(r)] [ˈsi:mɪŋ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][ˈɒfə(r)][ɪtˈself] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
or seeming likely to offer itself , for a better understanding of his position .
或者 似乎 可能 到 提供 本身 , 为了 一个 更好的 理解 的 他的 位置 .
或者似乎有可能主动提供，以便更好地了解他的立场。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ˈɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ,
It was after much consideration of this fact ,
它 曾是 后 很多 考虑 的 这 事实 ,
经过反复考虑，

[ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [ˈpɒndəɪŋ] [əʊvə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [kɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,
and much pondering over such an unfortunate combination of circumstances ,
和 很多 沉思 超过 这样的 一个 不幸 组合 的 情况 ,
并反复思考这种不幸的局面组合。

[ðæt] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdɪə] [əˈkɜ:d] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
that a bright idea occurred to the Captain .
那 一个 明亮的 主意 发生 到 这 队长 .
船长突然想到一个好主意。

[səˈpəʊz] [hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ][kɔ:l] [ɒn][ˈmɪstə(r)] - ,
Suppose he made a call on Mr Carker ,
认为 他 制成 一个 称呼 在 先生 - ,
假设他给卡克先生打了个电话，

[ænd; ʌnd] [traɪd] [tu;; tə][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪm] [haʊ] [ðə; ði][lənd] [ˈri:əli] [leɪ] !
and tried to find out from him how the land really lay !
和 尝试 到 寻找 出去 从 他 如何 这 土地 真的 躺 !
然后试图从他那里了解这片土地的真实情况！

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [laɪkt] [ðɪs] [aɪˈdɪə] [ˈveri] [mʌtʃ] .
Captain Cuttle liked this idea very much .
队长 墨鱼 喜欢 这 主意 非常 很多 .
卡特尔船长非常喜欢这个主意。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [əˈpɒn] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
It came upon him in a moment of inspiration ,
它 来了 之上 他 在 一个 片刻 的 灵感 ,
他灵光一闪，想到了这个主意。

[æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈsməʊkɪŋ] [æn; ən] [ˈɜ:li] [paɪp][ɪn][brɪɡ] [pleɪs] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈbrekfəst] ;
as he was smoking an early pipe in Brig Place after breakfast ;
作为 他 曾是 吸烟 一个 早期的 管道 在 布里格 地方 后 早餐 ;
早餐后，他在布里格广场抽着烟斗；

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði][təˈbækəʊ] .
and it was worthy of the tobacco .
和 它 曾是 值得 的 这 烟草 .
它配得上这烟草。

[aɪ ˈti:] [wɒd] [ˈkwaɪət][hɪz; ɪz] [ˈkɒnjəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɒnɪst] [wʌn] ,
It would quiet his conscience , which was an honest one ,
它 会 安静的 他的 良心 , 哪个 曾是 一个 诚实的 一 ,
这能让他良心安宁，而他的良心是诚实的。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈli:zi] [baɪ] [wɒt] [ˈwɔ:ltə] [hæd; həd] [kənˈfaɪd] [tu;; tə][hɪm] ,
and was made a little uneasy by what Walter had confided to him ,
和 曾是 制成 一个 小的 不安 经过 什么 沃尔特 有 坦白 到 他 ,
沃尔特向他吐露的事情让他感到有些不安。

[ænd; ʌnd] [wɒt] [sɒl] [ɡɪlz] [hæd; həd] [sed] ; [ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [wɒd] [bi;; bi][ə; eɪ] [di:p] , [ˈfru:d] [ækt][ɒv; əv]
and what Sol Gills had said ; and it would be a deep , shrewd act of
和 什么 索尔 鳃 有 说 ; 和 它 会 是 一个 深的 , 精明 行为 的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

还有索尔·吉尔斯说过的话；这将是一次深刻而精明的友谊之举。

[hi;; hi] [wɒd] [saʊnd] [ˈmɪstə(r)] - [ˈkeəfəli] , [ænd; ʌnd] [seɪ] [mʌtʃ] [ɔ:(r)][ˈlɪt(ə)l] ,
He would sound Mr Carker carefully , and say much or little ,
他 会 声音 先生 - 小心 , 和 说 很多 或者 小的 ,
他会仔细地询问卡克先生的底细，然后或多或少地回答。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['kærəktə(r)] ,
just as he read that gentleman's character ,
只是 作为 他 读 那 绅士的 特点 ,

正如他所了解的那位先生的品格一样，

[ænd; ənd] [di'skʌvəd] [ðæt] [ðei] [gɒt][ɒn] [wel] [tə'geðə(r)] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ri'vɜ:s] .
and discovered that they got on well together or the reverse .
和 发现 那 他们 得到 在 出色地 一起 或者 这 撤销 .

结果发现他们相处融洽，或者恰恰相反。

[ə'kɔ:diŋli] , [wɪ'daʊt] [ðə; ði][fiə(r)][ɒv; əv] ['wɔ:ltə] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ([hu:] [hi:; hi] [nju:] [wɒz; wəz]
Accordingly, without the fear of Walter before his eyes (who he knew was
因此 , 没有 这 害怕 的 沃尔特 前 他的 眼睛 (who 他 知道 曾是
[æt; ət] [həʊm] ['pækɪŋ]) ,
at home packing) ,
在 家 包装) ,

因此，他不再惧怕眼前的沃尔特（他知道沃尔特正在家收拾行李），

['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [ə'gen] [ə'sju:md] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] - [dʒæks][ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] [brəʊtʃ] , [ænd; ənd] ['ɪfʊ:d]
Captain Cuttle again assumed his ankle - jacks and mourning brooch, and issued
队长 墨鱼 再次 假定 他的 踝 - 杰克 和 丧 胸针 , 和 发布
[fɔ:θ] [ɒn] [ðɪs] ['sekənd][ɛkspə'dɪʃ(ə)n] .
forth on this second expedition :
前进 在 这 第二 远征 .

卡特尔船长再次戴上他的脚踝护具和丧服胸针，开始了第二次探险。

[hi:; hi] ['pɜ:rtʃəst] [nəʊ] [prə'pɪʃiətri] ['nəʊzgeɪ] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪz(ə)n] ,
He purchased no propitiatory nosegay on the present occasion ,
他 购买 不 安抚 花束 在 这 展示 场合 ,

他这次没有购买任何祭祀用的花束。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ;
as he was going to a place of business ;
作为 他 曾是 去 到 一个 地方 的 商业 ;

他当时正要去商店；

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊt][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['sʌnflaʊə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl][tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [æn; ən]
but he put a small sunflower in his button - hole to give himself an
但 他 放 一个 小的 向日葵 在 他的 按钮 - 洞 到 给 他自己 一个
[ə'gri:əb(ə)l] ['relɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
agreeable relish of the country ;
同意 尽情享用 的 这 国家 ;

但他还是在纽扣孔里别了一朵小向日葵，以此来感受乡村的美好气息；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒbi] [stɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gleɪzd] [hæt] ,
and with this, and the knobby stick, and the glazed hat ,
和 和 这 , 和 这 粗糙的 戳 , 和 这 釉面 帽子 ,

还有这个，以及那根带疙瘩的棍子和那顶釉面帽子，

[bɔ:(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['dɑ:mbɪ] [ænd; ənd] [sʌn] .
bore down upon the offices of Dombey and Son .
钻孔 向下 之上 这 办公室 的 多姆贝 和 儿子 .

冲向董贝父子公司的办公室。

['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [wɔ:m] [rʌm] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['tævən] [kləʊz] [baɪ] , [tu:; tə]
After taking a glass of warm rum - and - water at a tavern close by, to
后 采取 一个 玻璃 的 温暖的 朗姆酒 - 和 - 水 在 一个 酒馆 关闭 经过 , 到
[kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
collect his thoughts ,
收集 他的 想法 ,

为了整理思绪，他在附近一家小酒馆喝了一杯温热的朗姆酒加水。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ:t] , [lest] [ɪts] [gʊd] [ɪ'fekts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'væpəreɪt] ,
the Captain made a rush down the court , lest its good effects should evaporate ,
这 队长 制成 一个 匆忙 向下 这 法庭 , 免得 它是 好的 效果 应该 蒸发 ,
队长急忙冲下球场, 以免它的良好效果消失殆尽。

[ænd; ənd] [ə'prɪəd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə]['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] .
and appeared suddenly to Mr Perch .
和 出现 突然 到 先生 栖息 .
突然出现在珀奇先生面前。

" ['meɪti] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn] [pə'sweɪsɪv] ['æksents; æk'sents] .
" Matey , " said the Captain , in persuasive accents .
" 伙伴 , " 说 这 队长 , 在 有说服力的 口音 .
“伙计,”船长用充满说服力的语气说道。

" [wʌn] [ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)] ['gʌvənəz] [ɪz] [nemd] - .
" One of your Governors is named Carker .
" 一 的 你的 州长们 是 命名 - .
“你们的一位州长名叫卡克。”

" ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm][tu:; tə] [ʌndə'stænd] , [æz; əz][ɪn] [ə'fɪ(ə)l] ['dju:ti]
" Mr Perch admitted it ; but gave him to understand , as in official duty
" 先生 栖息 承认 它 ; 但 给予 他 到 理解 , 作为 在 官方的 责任
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,
“珀奇先生承认了这一点; 但他让他明白, 这是他作为官员应尽的职责,

[ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['gʌvənəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪsɪn'geɪdʒd]
that all his Governors were engaged , and never expected to be disengaged
那 全部 他的 州长们 是 已订婚的 , 和 绝不 预期的 到 是 脱离
[eni] [mɔ:(r)] .
any more .
任何 更多的 .
他的所有总督都积极参与其中, 并且从未想过要脱离战斗。

" - [hɪə(r)] , [meɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ; " [maɪ] [neɪmz] - ['kʌt(ə)l] .
" Look'ee here , mate , " said the Captain in his ear ; " my name's Cap'en Cuttle .
" - 这里 , 伴侣 , " 说 这 队长 在 他的 耳朵 ; " 我的 名字 - 墨鱼 .
“听着, 伙计,”船长在他耳边说; “我的名字叫卡特尔船长。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [hʊkt] [pɜ:tʃ] ['dʒentli][tu:; tə][hɪm] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [ɪ'lu:did]
" The Captain would have hooked Perch gently to him , but Mr Perch eluded
" 这 队长 会 有 钩子 栖息 轻轻地 到 他 , 但 先生 栖息 躲避
[ðə; ði] [ə'tempt] ;
the attempt ;
这 试图 ;
“船长本想轻轻地把鲈鱼钩到自己身上, 但鲈鱼先生躲开了;

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'zain] ,
not so much in design ,
不是 所以 很多 在 设计 ,
设计方面倒还好。

[æz; əz][ɪn] ['stɑ:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɪg'zɪbɪtɪd]
as in starting at the sudden thought that such a weapon unexpectedly exhibited
作为 在 开始 在 这 突然 想法 那 这样的 一个 武器 不料 展出
[tu:; tə]['mɪsɪz] [pɜ:tʃ] [maɪt] ,
to Mrs Perch might ,
到 太太 栖息 可能 ,
就像突然想到, 如果珀奇夫人意外地看到这样一件武器, 她可能会.....

in her then condition , be destructive to that lady's hopes .
在 她 然后 状况 , 是 破坏性的 到 那 女士的 希望 .

以她当时的状况来看, 这会摧毁那位女士的希望。

" If you'll be so good as just report Cap'en Cuttle here , when you get a chance ,
" 如果 你会 是 所以 好的 作为 只是 报告 - 墨鱼 这里 , 什么时候 你 得到 一个 机会 ,
"如果你能抽空把卡特尔船长的事报告给我, 那就太好了。"

" said the Captain , " I'll wait .
" 说 这 队长 , " 患病的 等待 .

船长说: "我会等。"

" Saying which , the Captain took his seat on Mr Perch's bracket ,
" 说 哪个 , 这 队长 采取 他的 座位 在 先生 - 括号 ,

说完, 船长便在珀奇先生的座位上坐了下来。

and drawing out his handkerchief from the crown of the glazed hat which
和 绘画 出去 他的 手帕 从 这 王冠 的 这 釉面 帽子 哪个
he jammed between his knees (without injury to its shape ,
他 卡住 之间 他的 膝盖 (没有 受伤 到 它是 形状 ,

然后他从夹在双膝之间的那顶亮面帽子的帽顶里抽出手帕 (帽子没有变形),

for nothing human could bend it) , rubbed his head well all over , and
为了 没有什么 人类 可以 弯曲 它) , 摩擦 他的 头 出色地全部 超过 , 和
appeared refreshed .
出现 焕然一新 .

他揉了揉头部, 看起来精神焕发 (因为没有什么人能把它掰弯)。

He subsequently arranged his hair with his hook , and sat looking round the
他 随后 安排 他的 头发 和 他的 钩 , 和 卫星 寻找 圆形的 这
office ,
办公室 ,

随后, 他用发钩整理了一下头发, 然后坐在那里环顾办公室。

contemplating the clerks with a serene respect .
沉思 这 职员 和 一个 安详 尊重 .

带着平静的敬意凝视着办事员们。

The Captain's equanimity was so impenetrable , and he was altogether so
这 船长的 平静 曾是 所以 坚不可摧 , 和 他 曾是 共 所以
mysterious a being ,
神秘 一个 存在 ,

船长的沉着冷静令人难以捉摸, 他整个人也显得如此神秘莫测。

that Perch the messenger was daunted .
那 栖息 这 信使 曾是 畏惧 .

信使珀奇感到畏惧。

“ [wɒt] [neɪm] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ju:; jə] [sed] ? ” [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] ,
“ **What name was it you said ?** ” **asked Mr Perch** ,
“ 什么 姓名 曾是 它 你 说 ? ” 问 先生 栖息 ,
“你刚才说的是什么名字?”珀奇先生问道。

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [ˈbrækɪt] .
bending down over him as he sat on the bracket .
弯曲 向下 超过 他 作为 他 卫星 在 这 括号 .
他坐在支架上，弯下腰看着他。

“ - , ” [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [hɔ:s] ['wɪspə(r)] .
“ **Cap'en** , ” **in a deep hoarse whisper** .
“ - , ” 在 一个 深的 嘶哑 耳语 .
“船长,”他用低沉沙哑的耳语说道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , ['ki:pɪŋ] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Yes** , ” **said Mr Perch** , **keeping time with his head** .
“ 是的 , ” 说 先生 栖息 , 保持 时间 和 他的 头 .
“是的,”珀奇先生一边说着，一边用头打着节拍。

“ ['kʌt(ə)l] . ”
“ **Cuttle** . ”
“ 墨鱼 . ”

“卡特尔。”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [kɔ:t] [,aɪ 'ti:] ,
“ **Oh !** ” **said Mr Perch** , **in the same tone** , **for he caught it** ,
“ 哦 ! ” 说 先生 栖息 , 在 这 相同的 语气 , 为了 他 捕捉 它 ,
“哦!”珀奇先生用同样的语气说道，因为他接住了它。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [help][,aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pləʊməsi] , [wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'presɪv] .
and couldn't help it ; the Captain , **in his diplomacy** , **was so impressive** .
和 不能 帮助 它 ; 这 队长 , 在 他的 外交 , 曾是 所以 感人的 .
情不自禁地赞叹不已；船长的外交手腕实在令人印象深刻。

“ [aɪl] [si:] [ɪf] [hi:z] [dɪsɪn'geɪdʒd] [naʊ] .
“ **I'll see if he's disengaged now** .
“ 患病的 看 如果 他是 脱离 现在 .
“我看看他现在是否已经脱离控制了。”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[pə'hæps] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
Perhaps he may be for a minute . ”
也许 他 可能 是 为了 一个 分钟 . ”
或许他能待一会儿。

“ [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] [læd] , [aɪ][wɒʊnt] [dɪ'teɪn] [hɪm][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ **Ay , ay , my lad** , **I won't detain him longer than a minute** , ” **said the Captain** ,
“ 哎 , 哎 , 我的 小伙子 , 我 惯于 扣留 他 更长 比 一个 分钟 , ” 说 这 队长 ,
“哎呀，孩子，我不会耽误他超过一分钟,”船长说道。

[ˈnɒdɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['weɪtɪ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
nodding with all the weighty importance that he felt within him .
点头 和 全部 这 重 重要性 那 他 毛毡 之内 他 .
他点头致意，语气中充满了他内心深处的重视。

[pɜ:tʃ] , [su:n] [rɪ'tɜ:nɪŋ] , [sed] , “ [wɪl] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [wɔ:k] [ðɪs] [wei] ?
Perch , **soon returning** , **said** , “ **Will Captain Cuttle walk this way** ?
栖息 , 很快 返回 , 说 , “ 将要 队长 墨鱼 走 这 方式 ?
鲈鱼很快返回，说道：“卡特尔船长会走这条路吗?”

“ [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] - [rʌg] [bɪˈfʊ:(r)][ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪəpleɪs]
“ **Mr Carker the Manager , standing on the hearth - rug before the empty fireplace**
“ 先生 - 这 经理 , 常设 在 这 炉 - 小地毯 前 这 空的 壁炉
,
,
,

经理卡克先生站在空荡荡的壁炉前的地毯上，
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɔ:nəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkæstələɪtɪd] [ʃi:t] [ɒv; əv] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)] ,
which was ornamented with a castellated sheet of brown paper ,
哪个 曾是 装饰 和 一个 城堡状的 床单 的 棕色的 纸 ,
上面装饰着一张棕色纸片，纸片上画着城堡图案。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [wɪð] [nəʊ] [ˈveri] [ˈspe(ə)l] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .
looked at the Captain as he came in , with no very special encouragement .
看起来 在 这 队长 作为 他 来了 在 , 和 不 非常 特别的 鼓励 .
看着船长进来，并没有给予特别的鼓励。

“ [ˈmɪstə(r)] - ? ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] .
“ **Mr Carker ? ” said Captain Cuttle .**
“ 先生 - ? ” 说 队长 墨鱼 .
“卡克先生？”卡特尔船长问道。

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [səʊ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈjəʊɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
“ **I believe so , ” said Mr Carker , showing all his teeth .**
“ 我 相信 所以 , ” 说 先生 - , 显示 全部 他的 牙齿 .
“我相信是这样，”卡克先生说着，露出了他全部的牙齿。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nsəɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [aɪ ˈti:] [lʊkt] [ˈplez(ə)nt] .
The Captain liked his answering with a smile ; it looked pleasant .
这 队长 喜欢 他的 回答 和 一个 微笑 ; 它 看起来 令人愉快的 .
船长喜欢他面带微笑地回答；这看起来很和善。

[ˌju:; jʊ] [si:] , ” [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈrəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsləʊli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ,
“ **You see , ” began the Captain , rolling his eyes slowly round the little room ,**
“ 你 看 , ” 开始 这 队长 , 滚动 他的 眼睛 缓慢地 圆形的 这 小的 房间 ,
“你看，”船长一边说着，一边缓缓地环顾着这间小屋，眼睛慢慢地转动着。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʒɜ:t] - [ˈkɒlə(r)] [pəˈmɪtɪd] ; “ [aɪm][ə; eɪ]
and taking in as much of it as his shirt - collar permitted ; “ I'm a
和 采取 在 作为 很多 的 它 作为 他的 衬衫 - 衣领 允许 ; “ 我是 一个
[ˈsi:feərɪŋ] [mæn][maɪˈself] ,
seafaring man myself ,
航海 男人 我 ,
他尽可能地将衬衫领口允许范围内的景象尽收眼底；“我自己也是个航海家，

[ˈmɪstə(r)] - , [ænd; ənd][wɑ:l] “ [ɑ:(r)] , [æz; əz][ɪz][ɒn][jɜ:(r); jə(r)] [bʊks] [hɪə(r)] , [ɪz][ˌɔ:lməʊst][ə; eɪ] [sʌn]
Mr Carker , and Wal ” r , as is on your books here , is almost a son
先生 - , 和 沃尔 ” r , 作为 是 在 你的 图书 这里 , 是 几乎 一个 儿子
[ɒv; əv] [maɪn] . “
of mine . ”
的 矿 . “

卡克先生，还有沃尔，正如你们这里记录的那样，几乎就是我的儿子了。”
“ [ˈwɔ:ltə] [geɪ] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈjəʊɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ti:θ] [əˈgen] .
“ **Walter Gay ? ” said Mr Carker , showing all his teeth again .**
“ 沃尔特 同性恋 ? ” 说 先生 - , 显示 全部 他的 牙齿 再次 .
“沃尔特·盖伊？”卡克先生说着，又露出了满口牙齿。

“ [wɑ:l] ” [ɑ:(r)] [geɪ] [aɪ ˈti:][ɪz] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [raɪt] !
“ **Wal ” r Gay it is , ” replied the Captain , “right !**
“ 沃尔 ” r 同性恋 它 是 , “ 回复 这 队长 , “ 正确的 !
“没错，就是沃尔盖，”船长回答说，“对吧！”

” [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['mænə(r)] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɔ:ɪm] [ə'pru:v(ə)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] - ['kwɪknəs] [ɒv; əv]
” **The Captain's manner expressed a warm approval of Mr Carker's quickness of**
” 这 船长的 方式 表达 一个 温暖的 赞同 的 先生 - 速度 的
[pə'sepʃ(ə)n] .
perception .
洞察力 .

“船长的态度表达了对卡克先生敏锐洞察力的热烈赞赏。

” [aɪm][ə; eɪ] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] .
” **I'm a intimate friend of his and his Uncle's** .
” 我是 一个 亲密的 朋友 的 他的 和 他的 叔叔的 .

“我是他和他叔叔的密友。”

[pə'hæps] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ” [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ['gʌvənə(r)] ['menʃ(ə)n]
Perhaps , ” said the Captain , “ you may have heard your head Governor mention
也许 , ” 说 这 队长 , ” 你 可能 有 听到 你的 头 州长 提到
[maɪ] [neɪm] ? — ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] . “
my name ? — Captain Cuttle . ”
我的 姓名 ? — 队长 墨鱼 . ”

“或许,”船长说, “您曾听总督提起过我的名字? ——卡特尔船长。”

” [nəʊ] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] - , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] ['waɪdə(r)] [dɪmə'nstreɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .
” **No ! ” said Mr Carker , with a still wider demonstration than before** .
” 不 ! ” 说 先生 - , 和 一个 仍然 更广泛 示范 比 前 .

“不!”卡克先生说道, 他的示威规模比之前更大。

” [wel] , ” [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ” [aɪv] [ðə; ði] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
” **Well , ” resumed the Captain , “ I've the pleasure of his acquaintance** .
” 出色地 , ” 恢复 这 队长 , ” 我已经 这 乐趣 的 他的 熟人 .

“嗯,”船长继续说道, “我很荣幸认识他。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌsɪks] [kəʊst] [ðeə(r)] , [wɪð] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [wɔ:l] ” [ɑ:(r)] ,
I waited upon him down on the Sussex coast there , with my young friend Wal ” r ,
我 等待 之上 他 向下 在 这 苏塞克斯 海岸 那里 , 和 我的 年轻的 朋友 沃尔 ” r ,
我和我的年轻朋友沃尔一起在苏塞克斯海岸拜访了他。

[wen] — [ɪn] [ʃɔ:t] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə,kəmə'deɪʃ(ə)n] ['wɒntɪd] .
when — in short , when there was a little accommodation wanted .
什么时候 — 在 短的 , 什么时候 那里 曾是 一个 小的 住宿 通缉 .

简而言之, 就是当需要一些便利措施的时候。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['kʌmfətəb(ə)] , ['i:zɪ]
” **The Captain nodded his head in a manner that was at once comfortable , easy**
” 这 队长 点头 他的 头 在 一个 方式 那 曾是 在 一次 舒服的 , 简单的
, [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] .
, **and expressive** .
, 和 富有表现力的 .

船长点了点头, 动作既轻松自在又富有表现力。

” [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [aɪ] [deə'seɪ] ? “
” **You remember , I daresay ? ”**
” 你 记住 , 我 敢说 ? ”

“你还记得吧? ”

” [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , ” [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['bʌnə(r)] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] . “
” **I think , ” said Mr Carker , “ I had the honour of arranging the business** . ”
” 我 思考 , ” 说 先生 - , ” 我 有 这 荣誉 的 安排 这 商业 . ”

“我想,”卡克先生说, “我有幸安排了这笔交易。”

” [tu:; tə][bi:; bi][ʃə(r)] ! ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
” **To be sure ! ” returned the Captain** .
” 到 是 当然 ! ” 返回 这 队长 .

“当然!”船长回答道。

“ [raɪt] [əˈɡen] !
“ **Right again** !
“ 正确的 再次 !

“又对了! ”

[juː; jʊ][hæd; həd] .
you had .
你 有 .

你曾经有过。

[naʊ] [aɪv] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] —
Now I've took the liberty of coming here —
现在 我已经 采取 这 自由 的 未来 这里 —

现在我冒昧地来到这里——

“ [wʊənt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **Won't you sit down ?** ” **said Mr Carker , smiling** .
“ 惯于 你 坐 向下 ? ” 说 先生 - , 微笑 .

“请坐下好吗? ”卡克先生笑着说。

“ , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfə(r)] .
“ **Thank'ee ,** ” **returned the Captain , availing himself of the offer** .
“ 谢谢 , ” 返回 这 队长 , 利用 他自己的 这 提供 .

“谢谢,”船长回答道, 接受了这一提议。

“ [ə; eɪ][məən] [dʌz] [ɡet][mɔː(r)] [weɪ] [əˈpɒn] [hɪmˈself] , [pəˈhæps] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] , [wen] [hiː; hi]
“ **A man does get more way upon himself , perhaps , in his conversation , when he**
“ 一个 男人 做 得到 更多的 方式 之上 他自己 , 也许 , 在 他的 对话 , 什么时候 他

[sɪts] [daʊn] .
sits down .
坐着 向下 .

“一个人坐下来谈话时, 或许会更容易掌控局面。”

[wʊənt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [jɔːˈself] ? ”
Won't you take a cheer yourself ? ”
惯于 你 拿 一个 欢呼 你自己 ? ”

你难道不想也喝一杯吗?

“ [nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [ˈstændɪŋ] , [pəˈhæps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]
“ **No thank you ,** ” **said the Manager , standing , perhaps from the force of**
“ 不 感谢 你 , ” 说 这 经理 , 常设 , 也许 从 这 力量 的

[ˈwɪntə(r)][ˈhæbɪt] ,
winter habit ,
冬天 习惯 ,

“不用了, 谢谢。”经理说着站了起来, 或许是出于冬季的习惯。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,
with his back against the chimney - piece ,
和 他的 后退 反对 这 烟囱 - 片 ,

他背靠着壁炉架,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɪn] [ˈevri] [tuːθ] [ænd; ənd] [ɡʌm] .
and looking down upon the Captain with an eye in every tooth and gum .
和 寻找 向下 之上 这 队长 和 一个 眼睛 在 每一个 齿 和 胶 .

居高临下地俯视着船长, 仿佛每颗牙齿和牙龈里都藏着一只眼睛。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbəti] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — [ðəʊ] [ɪts] [nʌn] — ”
“ **You have taken the liberty , you were going to say — though it's none —** ”
“ 你 有 已采取 这 自由 , 你 是 去 到 说 — 尽管 它是没有任何 — ”

“你擅自说了, 你本来想说——虽然你根本没想说——”

“**Thank'ee kindly , my lad , ” returned the Captain : “ of coming here , on account**
“ 谢谢 亲切地 , 我的 小伙子 , ” 返回 这 队长 : “ 的 未来 这里 , 在 帐户
[pʊ; əv][maɪ] [frend] [wɑ:ɪ] ” [ɑ:(r)] .
of my friend Wal ” r .
的 我的 朋友 沃尔 ” r .

“非常感谢你，我的孩子，”船长回答说：“感谢你为了我的朋友沃尔来到这里。”

[sɒl] [gɪlz] , [hɪz; ɪz][ˈŋk(ə)] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][pʊ; əv] [ˈsaɪəns] ,
Sol Gills , his Uncle , is a man of science ,
索尔 鳃 , 他的 叔叔 , 是 一个 男人 的 科学 ,
他的叔叔索尔·吉尔斯是一位科学家。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪəns] [hi; hi] [meɪ] [bi; bi] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [ˈklɪpə(r)] ;
and in science he may be considered a clipper ;
和 在 科学 他 可能 是 经过考虑的 一个 快艇 ;
在科学领域，他可以被视为一位快船手；

[bʌt; bət][hi; hi] [eɪnt] [wɒt] [aɪ][fʊd; fəd] [ˌɔ:ltəˈgeðə(r)] [kɔ:ɪ][ə; eɪ][ˈeɪb(ə)] [ˈsi:mən] — [nɒt][mæn][pʊ; əv] [ˈpræktɪs]
but he ain't what I should altogether call a able seaman — not man of practice
但 他 不是 什么 我 应该 共 称呼 一个 有能力的 水手 — 不是 男人 的 实践
.
:
.

但他算不上一个合格的水手——他不是一个经验丰富的水手。

[wɑ:ɪ] ” [ɑ:(r)][ɪz][æz; əz] [trɪm] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz][ˈevə(r)] [stept] ;
Wal ” r is as trim a lad as ever stepped ;
沃尔 ” r 是 作为 修剪 一个 小伙子 作为 曾经 步 ;
沃尔是个身材健壮的小伙子，堪称前所未见；

[bʌt; bət] [hi; z] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ɪn][wʌŋ] [rɪˈspekt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ˈmɒdəsti] .
but he's a little down by the head in one respect , and that is , modesty .
但 他是 一个 小的 向下 经过 这 头 在 一 尊重 , 和 那 是 , 谦逊 .
但他在某一方面有点自卑，那就是谦虚。

[naʊ] [wɒt] [aɪ][fʊd; fəd] [wɪʃ] [tu; tə] [pʊt] [tu; tə] [ju; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
Now what I should wish to put to you , ” said the Captain ,
现在 什么 我 应该 希望 到 放 到 你 , ” 说 这 队长 ,
“现在我想向你们提一件事，”船长说道。

[ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][pʊ; əv] [ˌkɒnfɪˈdenj(ə)] [graʊl] , “ [ɪn][ə; eɪ]
lowering his voice , and speaking in a kind of confidential growl , “ in a
降低 他的 嗓音 , 和 请讲 在 一个 种类 的 机密的 咆哮 , “ 在 一个
[ˈfrendli] [wei] ,
friendly way ,
友好的 方式 ,

他压低声音，用一种低沉而神秘的语气说道：“友好地，

[ɪnˈtaɪəli] [brɪtwi:n] [ju; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈpraɪvət] [ˈrekənɪŋ] ,
entirely between you and me , and for my own private reckoning ,
完全 之间 你 和 我 , 和 为了 我的 自己的 私人的 清算 ,
完全是你我之间的事，也仅供我个人私下考虑。

“ [tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ˈɣʌvənə(r)] [hæz; həz][wɔ:(r)] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ə,lɒŋˈsaɪd]
“ till your head Governor has wore round a bit , and I can come alongside
“ 直到 你的 头 州长 有 穿着 圆形的 一个 少量 , 和 我 能 来 旁边
[pʊ; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ,
“直到你们的总督稍微疲惫一些，我才能加入他。”

[ɪz] [ðɪs] . — [ɪz] [ˈevrɪθɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][wa:l] " [ɑ:(r)] -
is this . — Is everything right and comfortable here , and is Wal " r out'ard
是 这 . — 是 一切 正确的 和 舒服的 这里 , 和 是 沃尔 " r -
[baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [feə(r)][wɪnd] ? "
bound with a pretty fair wind ? "
边界 和 一个 漂亮的 公平的 风 ? "

是这样的——这里一切都好吗？ 舒适吗？ 沃尔出海的时候风向不错吗？

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ? " [rɪˈtʃ:nd] - ,
" **What do you think now , Captain Cuttle ? "** **returned Carker ,**
" 什么 做 你 思考 现在 , 队长 墨鱼 ? " 返回 - ,
"卡特尔船长, 你现在怎么想? "卡克尔问道。

[ˈgæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][skɜ:rtz][ænd; ənd][ˈset(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
gathering up his skirts and settling himself in his position .
采集 向上 他的 裙子 和 安顿 他自己 在 他的 位置 .
他提起裙摆, 摆好姿势。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [mæn] ; [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **You are a practical man ; what do you think ?**
" 你 是 一个 实际的 男人 ; 什么 做 你 思考 ?
"你是个务实的人; 你觉得呢? "

" [ðə; ðɪ] [əˈkju:tnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [bʊ; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪnz] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [kɒkt] [aɪˈti:]
" **The acuteness and the significance of the Captain's eye as he cocked it**
" 这 急性 和 这 意义 的 这 船长的 眼睛 作为 他 上膛 它
[ɪn][rɪˈplaɪ] ,
in reply ,
在 回复 ,

“船长歪着头回答时, 眼神敏锐而意味深长。”

[nəʊ] [wɜ:dz] [ʃɔ:t] [bʊ; əv] [ðəʊz] [ʌnˈʌtərəbl] [tʃaɪˈni:z] [wɜ:dz] [brɪˈfɔ:(r)] [rɪˈfɜ:d] [tu:; tə][kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb]
no words short of those unutterable Chinese words before referred to could describe
不 字 短的 的 那些 难以言喻 中国人 字 前 指 到 可以 描述
.
:
.

除了前面提到的那些难以言喻的中文词汇之外, 没有任何词语可以形容。

" [kʌm] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [ʌnˈspi:kəbli] [ɪnˈkʌrɪdʒd] , " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **Come ! " said the Captain , unspeakably encouraged , " what do you say ?**
" 来 ! " 说 这 队长 , 难以言喻的 鼓励 , " 什么 做 你 说 ?
"来吧! "船长无比激动地说, "你们说呢? "

[eɪˈem][aɪ] [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] ?
Am I right or wrong ?
是 我 正确的 或者 错误的 ?
我是对还是错?

" [səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪmˈbəʊldən, em-] [ænd; ənd] [ɪnˈsaɪt] [baɪ]
" **So much had the Captain expressed in his eye , emboldened and incited by**
" 所以 很多 有 这 队长 表达 在 他的 眼睛 , 加粗 和 煽动 经过
[ˈmɪstə(r)] - [ˈsmɑɪlɪŋ] [z:ˈbænəti] ,
Mr Carker's smiling urbanity ,
先生 - 微笑 城市化 ,

“船长眼中流露出的情感如此丰富, 卡克先生的微笑和绅士风度更是鼓舞了他, 让他胆子更大了。”

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][æz; əz][feə(r)][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [tu:; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] ,
that he felt himself in as fair a condition to put the question ,
那 他 毛毡 他自己 在 作为 公平的 一个 状况 到 放 这 问题 ,
他觉得自己完全有能力提出这个问题。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ɪ,|æbə'reɪ(ə)n] .
as if he had expressed his sentiments with the utmost elaboration .
作为 如果 他 有 表达 他的 情感 和 这 极致 详细说明 .

仿佛他已经用极其详尽的语言表达了自己的感受。

“ [raɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , “ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] . ”
“ **Right , ” said Mr Carker , “ I have no doubt . ”**
“ 正确的 , ” 说 先生 - , “ 我 有 不 怀疑 . ”
“没错,”卡克先生说,“我毫不怀疑。”

“ - [baʊnd] [wɪð] [feə(r)] ['weðə(r)] , [ðen] , [aɪ] [seɪ] , ” [kraɪd] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] .
“ **Out'ard bound with fair weather , then , I say , “ cried Captain Cuttle .**
“ - 边界 和 公平的 天气 ; 然后 , 我 说 ; “ 哭 队长 墨鱼 .
“那就趁着天气好, 出海吧! ”卡特尔船长喊道。

['mɪstə(r)] - [smaɪld] [ə'sent] .
Mr Carker smiled assent .
先生 - 微笑 同意 .

卡克先生微笑着表示同意。

“ [wɪnd] [raɪt] - , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Wind right astarn , and plenty of it , “ pursued the Captain .**
“ 风 正确的 - , 和 很多 的 它 , “ 追击 这 队长 .
“风向正南, 而且风力很大,”船长继续说道。

['mɪstə(r)] - [smaɪld] [ə'sent] [ə'gen] .
Mr Carker smiled assent again .
先生 - 微笑 同意 再次 .

卡克先生再次微笑表示同意。

“ [eɪ] , [eɪ] ! ” [sed] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [pliːzd] .
“ **Ay , ay ! “ said Captain Cuttle , greatly relieved and pleased .**
“ 哎 , 哎 ! ” 说 队长 墨鱼 , 非常 松了口气 和 高兴 .
“哎呀, 哎呀! ”卡特尔船长说道, 他如释重负, 非常高兴。

“ [aɪ] [noʊd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['hedɪd] , [wel] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][təʊld][wɑːl] ” [ɑː(r)][səʊ] .
“ **I know'd how she headed , well enough ; I told Wal “ r so .**
“ 我 知道 如何 她 标题 , 出色地 足够的 ; 我 讲述 沃尔 “ r 所以 .
“我知道她要去哪儿, 我告诉过沃尔。”

“
Thank'ee , thank'ee . “
谢谢 , 谢谢 . ”

谢谢, 谢谢。

“ [geɪ] [hæz; həz] ['brɪliənt] ['prɒspekts] , “ [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] - , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['waɪdə(r)]
“ **Gay has brilliant prospects , “ observed Mr Carker , stretching his mouth wider**
“ 同性恋 有 杰出的 前景 , “ 观察到 先生 - , 伸展 他的 嘴 更广泛
[jet] :
yet :
然而 :

“盖伊前途无量,”卡克先生说着, 嘴巴张得更大了些:

“ [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . ”
“ **all the world before him . “**
“ 全部 这 世界 前 他 . ”
“他面前的一切。”

“ [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , “ [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [dɪ'lartɪd]
“ **All the world and his wife too , as the saying is , “ returned the delighted**
“ 全部 这 世界 和 他的 妻子 也 , 作为 这 说 是 , “ 返回 这 高兴极了
[ˈkæptɪn] .
Captain .
队长 .

“正如俗语所说，全世界和他的妻子都得到了，”欣喜若狂的船长回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] “ [waɪf] “ ([waɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn]) , [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
At the word “ wife “ (which he had uttered without design) , the Captain
在 这 单词 “ 妻子 “ (哪个 他 有 说出 没有 设计) , 这 队长
[stɒpt] ,
stopped ,
停止 ,

听到“妻子”这个词（他无意中脱口而出），船长停了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第19/65页

[kɒkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [gleɪzd] [hæt][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒbi]
cocked his eye again , and putting the glazed hat on the top of the knobby
上膛 他的 眼睛 再次 , 和 推杆 这 釉面 帽子 在 这 顶部 的 这 粗糙的
[strɪk] ,
stick ,
戳 ,

他再次歪了歪眼睛，把那顶油亮的帽子戴在了那根疙瘩棍子的顶端。

[geɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [twɜːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] ['smɑɪlɪŋ] [frend] .
gave it a twirl , and looked sideways at his always smiling friend .
给予 它 一个 捻 , 和 看起来 侧身 在 他的 总是 微笑 朋友 .

他转了转球，然后侧头看向他那位总是面带微笑的朋友。

" [aɪ'd] [bet] [ə; eɪ] [ɡɪl] [ɒv; əv] [əʊld] [dʒə'meɪkə] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['aɪn] [hɪm] [ə'tentɪvli] ,
" **I'd bet a gill of old Jamaica , " said the Captain , eyeing him attentively .**
" ID 赌注 一个 鳃 的 老的 牙买加 , " 说 这 队长 , 觊觎 他 认真地 ,
"我敢用一吉尔老牙买加的鱼打赌，"船长一边说着，一边专注地打量着他。

" [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] .
" **that I know what you're a smiling at .**
" 那 我 知道 什么 你是 一个 微笑 在 .

“我知道你为什么笑。”

" ['mɪstə(r)] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [kjuː] , [ænd; ənd] [smɑɪld] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
" **Mr Carker took his cue , and smiled the more .**
" 先生 - 采取 他的 提示 , 和 微笑 这 更多的 .

卡克先生领会了他的意思，笑容更加灿烂了。

" [aɪ 'ti:] [gəʊz] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **It goes no farther ? " said the Captain ,**
" 它 去 不 更远 ? " 说 这 队长 ,

“就到此为止了吗？”船长问道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pəʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒbi] [stɪk] [tuː; tə] [ə'ʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:]
making a poke at the door with the knobby stick to assure himself that it
制作 一个 戳 在 这 门 和 这 粗糙的 戳 到 保证 他自己 那 它

[wɒz; wəz] [ʃʌt] .
was shut .
曾是 关闭 .

他用带节的木棍戳了戳门，以确保门已经关好。

" [nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] , " [sed] ['mɪstə(r)] - .
" **Not an inch , " said Mr Carker .**
" 不是 一个 英寸 , " 说 先生 - .

“一寸也没有，”卡克先生说。

" [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)] [ef] [pə'hæps] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **You're thinking of a capital F perhaps ? " said the Captain .**
" 你是 思维 的 一个 首都 F 也许 ? " 说 这 队长 .

“你是不是想的是大写的F？”船长说。

['mɪstə(r)] - ['dɪd(ə)nt] [dɪ'nai] [aɪ 'ti:] .
Mr Carker didn't deny it .
先生 - 没有 否定 它 .

卡克先生没有否认。

“ [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][el] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ɔː(r)][ə; eɪ][əʊ] ?
“ **Anything about a L , ” said the Captain , “ or a O ?**
“ 任何事物 关于 一个 L , “ 说 这 队长 , “ 或者 一个 哦 ?
“ 有没有跟 L 或 O 有关的东西? ”船长说。

“ [ˈmɪstə(r)] - [stɪl] [smaɪld] .
“ **Mr Carker still smiled .**
“ 先生 - 仍然 微笑 .
卡克先生依然面带微笑。

“ [ˌeɪ ˈem][ai] [raɪt] , [əˈgen] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ,
“ **Am I right , again ? ” inquired the Captain in a whisper ,**
“ 是 我 正确的 , 再次 ? ” 询问 这 队长 在 一个 耳语 ,
“ 我说的对吗? ”船长低声问道。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈskaɪlət] [ˈsɜːk(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ˈswelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfənt] [dʒɔɪ] .
with the scarlet circle on his forehead swelling in his triumphant joy .
和 这 猩红 圆圈 在 他的 前额 肿胀 在 他的 凯 喜悦 .
他额头上的鲜红圆圈因胜利的喜悦而膨胀。

[ˈmɪstə(r)] - , [ɪn][rɪˈplaɪ] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈnɒdɪŋ] [əˈsent] ,
Mr Carker , in reply , still smiling , and now nodding assent ,
先生 - , 在 回复 , 仍然 微笑 , 和 现在 点头 同意 ,
卡克先生面带微笑, 点头表示同意, 回答道:

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [rəʊz] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [əˈʃʊərɪŋ] [hɪm] , [ˈwɔːmli] ,
Captain Cuttle rose and squeezed him by the hand , assuring him , warmly ,
队长 墨鱼 玫瑰 和 挤压 他 经过 这 手 , 保证 他 , 热情地 ,
卡特尔船长站起身, 紧紧握住他的手, 热情地安慰他:

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tæk] ,
that they were on the same tack ,
那 他们 是 在 这 相同的 钉 ,
他们的想法一致,

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ([ˈkʌt(ə)l]) [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ðæt] [wei] [ɔːl] [əˈlɒŋ]
and that as for him (Cuttle) he had laid his course that way all along
和 那 作为 为了 他 (墨鱼) 他 有 铺设 他的 课程 那 方式 全部 沿着
.
:
.

至于他 (卡特尔), 他一直以来都是这样规划自己的道路的。

“ [hiː; hi] [noʊd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ **He know'd her first , ” said the Captain ,**
“ 他 知道 她 第一的 , “ 说 这 队长 ,
“ 他先认识她的,”船长说。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd][ˈgrævəti] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ,
with all the secrecy and gravity that the subject demanded ,
和 全部 这 保密 和 重力 那 这 主题 要求 ,
秉持着该主题所要求的保密性和严肃性,

“ [ɪn][æn; ən] [ʌnˈkɒmən] [ˈmænə(r)] — [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wen]
“ **in an uncommon manner — you remember his finding her in the street when**
“ 在 一个 罕见 方式 — 你 记住 他的 寻找 她 在 这 街道 什么时候
[ɪː; jɪ][wɒz; wəz] - [ə; eɪ] [ˈbæbi] — [hiː; hi][hæz; həz] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ˈevə(r)] [sɪns] ,
she was a'most a baby — he has liked her ever since ,
她 曾是 - 一个 婴儿 — 他 有 喜欢 她 曾经 自从 ,
“他以一种不同寻常的方式——你还记得他是在街上发现她的时候, 她几乎还是个婴儿——从那时起他就喜欢上了她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] [ˈʌŋstər] [kæn; kən] .
and she him , as much as two youngsters can .
和 她 他 , 作为 很多 作为 二 年轻人 能 .
她对他, 就像两个年轻人所能做到的那样。

[wɪv] [ˈɔːlweɪz] [sed] , [sɒl] [gɪlz] [ænd; ənd][em ˈiː] , [ðæt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
We've always said , Sol Gills and me , that they was cut out for each other .
我们已经 总是 说 , 索尔 鳃 和 我 , 那 他们 曾是 切 出去 为了 每个 其他 .
我和索尔·吉尔斯一直都说, 他们俩是天生一对。

" [ə; eɪ][kæt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] , [ɔː(r)][ə; eɪ][haɪˈiːnə] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɛθs] - [hed] ,
" A cat , or a monkey , or a hyena , or a death's - head ,
" 一个 猫 , 或者 一个 猴 , 或者 一个 鬣狗 , 或者 一个 死亡人数 - 头 ,
"一只猫, 或者一只猴子, 或者一只鬣狗, 或者一只骷髅头,
[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [mɔː(r)] [tiːθ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
could not have shown the Captain more teeth at one time ,
可以 不是 有 所示 这 队长 更多的 牙齿 在 一 时间 ,
他当时不可能同时向船长露出更多牙齿了。

[ðæn; ðən][ˈmɪstə(r)] - [ʃʊd] [hɪm][æt; ət] [ðɪs] [ˈprɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɪntəvjuː] .
than Mr Carker showed him at this period of their interview .
比 先生 - 显示 他 在 这 时期 的 他们的 面试 .
比卡克先生在这次面谈中向他展示的还要多。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪndrɑːft] [ðæt] [wei] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkæptɪn] .
" There's a general indraught that way , " observed the happy Captain .
" 有 一个 一般的 抽水 那 方式 , " 观察到 这 快乐的 队长 .
"那边有股普遍的气流,"这位高兴的船长说道。

" [wɪnd] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][sets] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] .
" Wind and water sets in that direction , you see .
" 风 和 水 套 在 那 方向 , 你 看 .
你看, 风和水都是朝那个方向吹的。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] [ˈʌðər] [deɪ] ! "
Look at his being present t'other day ! "
看 在 他的 存在 展示 另一个 天 ! "
瞧瞧他前几天到场的样子!

" [məʊst] [ˈfeɪvərəb(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊps] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] - .
" Most favourable to his hopes , " said Mr Carker .
" 最多 有利 到 他的 希望 , " 说 先生 - .
"这非常符合他的期望,"卡克先生说。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [təʊd] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ! " [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" Look at his being towed along in the wake of that day ! " pursued the Captain .
" 看 在 他的 存在 被拖走 沿着 在 这 唤醒 的 那 天 ! " 追击 这 队长 .
"看看他那天被拖着走的样子!"船长追问道。

" [waɪ] [wɒt] [kæn; kən][kʌt] [hɪm] [əˈdrɪft] [naʊ] ? "
" Why what can cut him adrift now ? "
" 为什么 什么 能 切 他 漂流 现在 ? "
"现在究竟是什么让他陷入困境? "

" [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] - .
" Nothing , " replied Mr Carker .
" 没有什么 , " 回复 先生 - .
"没什么,"卡克先生回答道。

" [jʊr; jər] [raɪt] [əˈgen] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈnʌðə(r)] [skwiːz] .
" You're right again , " returned the Captain , giving his hand another squeeze .
" 你是 正确的 再次 , " 返回 这 队长 , 给予 他的 手 其他 挤 .
"你又说对了,"船长回答道, 同时又捏了捏他的手。

“ [ˈnʌθɪŋ] [əɪˈtiː][ɪz] .
“ **Nothing it is** .
“ 没有什么 它 是 .

“什么也不是。”

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ˈstedi] !
steady !
稳定的 !

稳定的！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sʌn] [gʌn] : [ˈpriːtɪ] [ˈlɪt(ə)l]
There's a son gone : pretty little creetur .
有 一个 儿子 已消失 : 漂亮的 小的 溪流 .

儿子去世了：漂亮的小家伙。

[eɪnt] [ðeə(r)] ? “
Ain't there ? “
不是 那里 ? “

难道没有吗？

“ [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sʌn] [gʌn] , “ [sed] [ðə; ði] [ækwiːes(ə)nt] - .
“ **Yes , there's a son gone , “ said the acquiescent Carker** .
“ 是的 , 有 一个 儿子 已消失 , “ 说 这 默许 - .

“是的，有个儿子去世了，”顺从的卡克说道。

“ [pɑːs] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , “ [kwəʊθ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Pass the word , and there's another ready for you , “ quoth the Captain** .
“ 经过 这 单词 , 和 有 其他 准备好 为了 你 , “ 引用 这 队长 .

“你吩咐一声，还有一艘等着你。”船长说道。

“ [nʌv; ʌv][ə; eɪ] [saɪənˈtɪfɪk] [ˈʌŋk(ə)l] !
“ **Nevy of a scientific Uncle** !
“ 内维 的 一个 科学 叔叔 !

“内维是一位科学家叔叔！ ”

[nʌv; ʌv][sɒl] [gɪlz] !
Nevy of Sol Gills !
内维 的 索尔 鳃 !

太阳鳃的内维！

[wɔːl] “ [ɑː(r)] !
Wal “ r !
沃尔 “ r !

沃尔“r！

[wɔːl] “ [ɑː(r)] , [æz; əz][ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] !
Wal “ r , as is already in your business !
沃尔 “ r , 作为 是 已经 在 你的 商业 !

Wal“r，正如您在业务中已经做到的那样！

[ænd; ʌnd] “ — [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə][ə; eɪ][kwəʊt(əɪ)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ]
And “ — said the Captain , rising gradually to a quotation he was preparing
和 “ — 说 这 队长 , 上升 逐步地 到 一个 引述 他 曾是 准备
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [bɜːst] ,
for a final burst ,
为了 一个 最终的 爆裂 ,

“然后，”船长说着，声音渐渐高了起来，准备最后哽咽着引用一句名言。

“ [hu:] — [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [sɒl] — [ˈdeɪli] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] —
“ **who — comes from Sol Gills's daily , to your business , and your buzzums**
“ WHO — 来 从 索尔 - 日常的 , 到 你的 商业 , 和 你的 -
.
:
.

“谁——来自 Sol Gills 的日常，到你的生意，以及你的喧嚣。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [æz; əz][hiː; hi][ˈdʒɛntli] [ˈdʒɒgd] [ˈmɪstə(r)] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ,
“ **The Captain's complacency as he gently jogged Mr Carker with his elbow ,**
“ 这 船长的 自满 作为 他 轻轻地 慢跑 先生 - 和 他的 弯头 ,
“船长用手肘轻轻推了推卡克先生，脸上带着一丝自满。”

[ɒn] [kənˈkluːdɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːgəʊɪŋ] [jɔːt] [ˈsentənsɪz] ,
on concluding each of the foregoing short sentences ,
在 总结 每个 的 这 前文 短的 句子 ,
在以上每个短句的结尾，

[kʊd; kəd][biː; bi] [səˈpɑːst] [baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [egzʌlˈteɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ænd; ənd]
could be surpassed by nothing but the exultation with which he fell back and
可以 是 超越 经过 没有什么 但 这 大喜 和 哪个 他 跌倒 后退 和
[aɪd] [hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [ˈbrɪliənt] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][səˈgæsəti]
eyed him when he had finished this brilliant display of eloquence and sagacity
眼睛 他 什么时候 他 有 完成的 这 杰出的 展示 的 口才 和 睿智
;
:
;

没有什么能比得上他完成这番精彩绝伦的雄辩和睿智的演讲后，向后退去并注视着他的那种欣喜若狂的神情；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [bluː] [ˈweɪskəʊt] [ˈhiːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːstəpiːs] ,
his great blue waistcoat heaving with the throes of such a masterpiece ,
他的 伟大的 蓝色的 马甲 起伏 和 这 阵痛 的 这样的 一个 杰作 ,
他那件巨大的蓝色马甲随着这件杰作的创作而起伏不定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˈvaɪələnt] [ɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .
and his nose in a state of violent inflammation from the same cause .
和 他的 鼻子 在 一个 状态 的 暴力 炎 从 这 相同的 原因 .
他的鼻子也因同样的原因而剧烈发炎。

“ [eɪˈem][aɪ] [raɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Am I right ? ” said the Captain .**
“ 是 我 正确的 ? ” 说 这 队长 .
“我说得对吗？”船长问道。

“ [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] — , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ **Captain Cuttle , ” said Mr Carker , bending down at the knees , for a**
“ 队长 墨鱼 , ” 说 先生 - , 弯曲 向下 在 这 膝盖 , 为了 一个
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“卡特尔船长,”卡克先生说着，弯下腰，屈膝了一会儿。

[ɪn][æn; ən] [ɒd] [ˈmænə(r)] ,
in an odd manner ,
在 一个 奇怪的 方式 ,
以一种奇怪的方式，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [hʌŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [æt; ət][wʌns] ,
as if he were falling together to hug the whole of himself at once ,
作为 如果 他 是 坠落 一起 到 拥抱 这 所有的 的 他自己 在 一次 ,
仿佛他正要合拢身体，将自己整个人紧紧拥抱在一起。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [V'ju:z] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] ['wɔ:lɪtə] [geɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['θɹəlɪ] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [raɪt] .
“ your views in reference to Walter Gay are thoroughly and accurately right .

你的 浏览 在 参考 到 沃尔特 同性恋 是 彻底 和 准确 正确的 .

“你对沃尔特·盖伊的看法完全正确。”

[ai] [ʌndə'stænd] [ðæt] [wi:; wi] [spi:k] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] .
I understand that we speak together in confidence .

我 理解 那 我们 说话 一起 在 信心 .

我明白我们之间的谈话是保密的。

“ ['bɒnə(r)] ! ” [ɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Honour ! ” interposed the Captain .

“ 荣誉 ! ” 插入 这 队长 .

“荣誉！”船长插话道。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] . ”
“ Not a word . ”

“ 不是 一个 单词 . ”

“一句话也没说。”

“ [tu:; tə][hɪm][ɔ:(r)] ['eniwʌn] ? ” [pə'sju:d] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
“ To him or anyone ? ” pursued the Manager .

“ 到 他 或者 任何人 ? ” 追击 这 经理 .

“对他还是对任何人？”经理追问道。

['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Captain Cuttle frowned and shook his head .

队长 墨鱼 皱眉 和 摇晃 他的 头 .

卡特尔船长皱着眉头摇了摇头。

“ [bʌt; bət] ['mɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] — [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] ,
“ But merely for your own satisfaction and guidance — and guidance ,
“ 但 仅仅 为了 你的 自己的 满意 和 指导 — 和 指导 ,
[ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstə(r)] - ,
of course , ” repeated Mr Carker ,
的 课程 , ” 重复 先生 - ,

“但这仅仅是为了满足你自己的好奇心和指导——当然，也是为了指导，”卡克先生重复道。

“ [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] [prə'si:dɪŋz] . ”
“ with a view to your future proceedings . ”

“ 和 一个 看法 到 你的 未来 诉讼程序 . ”

“考虑到您未来的诉讼程序。”

“ [kaɪndli] , [ai][eɪ'em][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɡreɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ Thank'ee kindly , I am sure , ” said the Captain , listening with great attention .
“ 谢谢 亲切地 , 我 是 当然 , ” 说 这 队长 , 聆听 和 伟大的 注意力 .

“非常感谢，”船长认真地听着说道。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [heɪz'ɪteɪn] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [ðæts] [ðə; ði][fækt] .
“ I have no hesitation in saying , that's the fact .
“ 我 有 不 犹豫 在 说 , 那就是 这 事实 .

“我可以毫不犹豫地，说，这就是事实。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði] [prɒbə'bilitɪz] [ɪɡ'zæktli] . ”
You have hit the probabilities exactly . ”

你 有 打 这 概率 确切地 . ”

你已经准确地预测了概率。

“ [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'ɡɑ:d] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hed] ['ɡʌvənə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ And with regard to your head Governor , ” said the Captain ,
“ 和 和 看待 到 你的 头 州长 , ” 说 这 队长 ,

“至于你们的总督，”船长说道，

“ [waɪ] [æn; ən] [ˈɪntəvju:] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [kʌm] [əˈbaʊt] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] .
“ **why an interview had better come about nat'ral between us** .
“ 为什么 一个 面试 有 更好的 来 关于 天然的 之间 我们 :
“为什么采访最好是我们之间自然而然发生的呢？”

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪˈnʌf] .
There's time enough .
有 时间 足够的 :
时间还很充裕。
“ [ˈmɪstə(r)] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [frɒm; frəm] [ɪə(r)] [tu:; tə] [ɪə(r)] , [rɪˈpi:tɪd] , “ [taɪm] [ɪˈnʌf] .
“ **Mr Carker , with his mouth from ear to ear , repeated , “ Time enough** .
“ 先生 - , 和 他的 嘴 从 耳朵 到 耳朵 , 重复 , “ 时间 足够的 :
卡克先生咧着嘴, 重复道: “时间足够了。”

“ [nɒt] [ɑ:ˈtɪkjələrt] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [bʌt; bət] [ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈæfəbli] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:mɪŋ] [ðem; ðəm]
“ **Not articulating the words , but bowing his head affably , and forming them**
“ 不是 清晰表达 这 字 , 但 鞠躬 他的 头 和蔼可亲 , 和 成型 他们
[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [lɪps] .
with his tongue and lips .
和 他的 舌头 和 嘴唇 :
“他没有说出这些话, 而是和蔼地低下头, 用舌头和嘴唇做出相应的动作。”

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [nəʊ] — [ɪts] [wɒt] [ai] [ˈɔ:lweɪz] [sed] — [ðæt] [wɑ:l] “ [ɑ:(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk]
“ **And as I know — it's what I always said — that Wal ’ r's in a way to make**
“ 和 作为 我 知道 — 它是 什么 我 总是 说 — 那 沃尔 “ r 的 在 一个 方式 到 制作
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tju:n] ,
his fortune ,
他的 财富 ,
“而且据我所知——我一直都这么说——沃尔会以某种方式发家致富,

“ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **said the Captain** .
“ 说 这 队长 :
“船长说道。”

“ [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tju:n] , “ [ˈmɪstə(r)] - [rɪˈpi:tɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dʌm] [ˈmænə(r)] .
“ **To make his fortune , “ Mr Carker repeated , in the same dumb manner** .
“ 到 制作 他的 财富 , “ 先生 - 重复 , 在 这 相同的 哑的 方式 :
“为了发财,”卡克先生用同样呆滞的语气重复道。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [wɑ:l] “ [ɑ:(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɪz] , [æz; əz] [ai] [meɪ] [seɪ] ,
“ **And as Wal ’ r's going on this little voyage is , as I may say ,**
“ 和 作为 沃尔 “ r 的 去 在 这 小的 航程 是 , 作为 我 可能 说 ,
“而沃尔即将踏上这段小小的旅程, 正如我所说.....”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒen(ə)rəl] [ekspekˈteɪ(ə)nz] [hɪə(r)] , “ [sed] [ðə; ði]
in his day's work , and a part of his general expectations here , “ said the
在 他的 天 工作 , 和 一个 部分 的 他的 一般的 期望 这里 , “ 说 这
[ˈkæptɪn] .
Captain .
队长 :
“这是他日常工作的一部分, 也是他在这里所期望的一部分,”船长说道。

“ [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒen(ə)rəl] [ekspekˈteɪ(ə)nz] [hɪə(r)] , “ [əˈsent] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈdʌmli] [æz; əz] [brɪˈfɔ:(r)] .
“ **Of his general expectations here , “ assented Mr Carker , dumbly as before** .
“ 的 他的 一般的 期望 这里 , “ 同意 先生 - , 默默地 作为 前 :
“他在这里总体上是这么想的,”卡克先生像之前一样呆滞地表示同意。

“ [waɪ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [ðæt] , “ [pəˈsju:d] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˈhʌrɪ] ,
“ **Why , so long as I know that , “ pursued the Captain , “ there's no hurry ,**
“ 为什么 , 所以 长的 作为 我 知道 那 , “ 追击 这 队长 , “ 有 不 匆忙 ,
“只要我知道这一点,”船长继续说道, “就不用着急。”

[ænd; ænd][maɪ][maɪndz][æt; ət] [i:z] .
and my mind's at ease .
和 我的 心灵的 在 舒适 .

我心安了。

[ˈmɪstə(r)] - [stɪl] [ˈblændli] [ə'sent] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɔɪsləs] [ˈmænə(r)] ,
Mr Carker still blandly assenting in the same voiceless manner ,
先生 - 仍然 平淡地 同意 在 这 相同的 无声 方式 ,
卡克先生依然以同样沉默的方式淡淡地表示同意。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈstrɒŋli] [kənˈfɜ:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Captain Cuttle was strongly confirmed in his opinion that he was one of the
队长 墨鱼 曾是 强烈 确认的 在 他的 观点 那 他 曾是 一 的 这
[məʊst] [əˈgri:əb(ə)l] [men][hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)][met] ,
most agreeable men he had ever met ,
最多 同意 男人 他 有 曾经 遇见 ,
卡特尔船长更加确信，他是自己所见过的最和蔼可亲的人之一。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [maɪt] [ɪmˈpru:v] [hɪmˈself] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l] .
and that even Mr Dombey might improve himself on such a model .
和 那 甚至 先生 多姆贝 可能 提升 他自己 在 这样的 一个 模型 .
甚至连董贝先生也可以借鉴这种模式来改进自己。

[wɪð] [greɪt] [ˈhɑ:tinəs] , [ˈðeəfɜ:(r)] ,
With great heartiness , therefore ,
和 伟大的 热情 , 所以 ,
因此，我满怀热情地

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌns] [əˈgen] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔ:məs] [hænd] ([nɒt] [ʌnˈlaɪk] [æn; ən][əʊld] [blɒk] [ɪn]
the Captain once again extended his enormous hand (not unlike an old block in
这 队长 一次 再次 扩展 他的 巨大的 手 (不是 与此不同 一个 老的 堵塞 在
[ˈkʌlə(r)]) ,
colour) ,
颜色) ,
船长再次伸出他那只巨大的手（就像一块褪色的旧积木），

[ænd; ænd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [left] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈsmu:ðə(r)] [fleʃ] [ə; eɪ] [pru:f] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and gave him a grip that left upon his smoother flesh a proof impression of
和 给予 他 一个 紧握 那 左边 之上 他的 更平滑 肉 一个 证明 印象 的
[ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ænd] [ˈkreɪvɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [pɑ:m][wɒz; wəz] [ˈlɪbərəli] [tæˈtu:d] .
the chinks and crevices with which the Captain's palm was liberally tattooed .
这 裂缝 和 缝隙 和 哪个 这 船长的 棕榈 曾是 慷慨地 纹身 .
他紧紧抓住他，在他光滑的皮肤上留下了船长手掌上密密麻麻的纹身痕迹的印记。

“ [feəˈwel] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ Farewell ！ ” said the Captain .
” 告别 ！ ” 说 这 队长 .

“再见！”船长说道。

“ [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈmeni] [wɜ:dz] ,
“ I ain't a man of many words ,
” 我 不是 一个 男人 的 许多 字 ,
我不是个话多的人，

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [ˈfrendli] , [ænd; ænd] [əˈbʌv] - [bɔ:d] .
but I take it very kind of you to be so friendly , and above - board .
但 我 拿 它 非常 种类 的 你 到 是 所以 友好的 , 和 多于 - 木板 .
但我认为你如此友善坦诚，真是太好了。

[jʊ] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] [ɪf] [aɪv] [bi:n] [æt; ət][ɔ:l] [ɪnˈtru:d] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
You'll excuse me if I've been at all intruding , will you ? ” said the Captain .
你会 原谅 我 如果我已经 到过 在 全部 入侵 , 将要 你 ? ” 说 这 队长 .
“如果我打扰到您了，请您原谅吧？”船长说道。

“ [nɒt] [æʔ; əʔ][ɔ:l] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][ʌðə(r)] .
“ **Not at all** , ” **returned the other** ;
“ 不是 在 全部 , ” 返回 这 其他 ;

“完全没有,”另一个人回答道。

“
“ **Thank'ee** .
“ 谢谢 ;

“谢谢。”

[maɪ] [bɜ:θ] [eɪnt] [ˈveri] [ˈru:mi; ˈrɒmi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈtɜ:nɪŋ] [bæk] [əˈgen] , “ [bʌt; bət] [ɪts]
My berth ain't very roomy , ” **said the Captain** , **turning back again** , “ **but it's**
我的 泊位 不是 非常 宽敞 , ” 说 这 队长 , 转弯 后退 再次 , “ 但 它是
[ˈtɒlərəbli] [snʌg] ;
tolerably snug ;
勉强可以接受 舒适 ;

“我的铺位不是很宽敞,”船长转过身说, “但还算舒适;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [jɔ:ˈself] [nɪə(r)][brɪg] [pleɪs] , [ˈhʌmbə(r)][naɪn] ,
and if you was to find yourself near Brig Place , **number nine** ,
和 如果 你 曾是 到 寻找 你自己 靠近 布里格 地方 , 数字 九 ,
如果你碰巧路过布里格广场九号附近,

[æʔ; əʔ] [ˈeni] [taɪm] — [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [pɒv; əv][aɪ ˈti:] ? — [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ʌpˈsteəz] ,
at any time — will you make a note of it ? — and would come upstairs ,
在 任何 时间 — 将要 你 制作 一个 笔记 的 它 ? — 和 会 来 楼上 ,
任何时候——你会记下来吗? ——然后就会上楼,

[wɪˈðəʊt] [ˈmaɪndɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n][æʔ; əʔ][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
without minding what was said by the person at the door ,
没有 介意 什么 曾是 说 经过 这 人 在 这 门 ,
完全不去理会门口那个人说了什么,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I should be proud to see you .
我 应该 是 自豪的 到 看 你 .
见到你我应该感到骄傲。

[wɪð] [ðæt] [hɒˈspɪtəb(ə)l][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] “ [gʊd] [deɪ] ! ” [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt]
With that hospitable invitation , **the Captain said “ Good day ! ” and walked out**
和 那 好客 邀请 , 这 队长 说 “ 好的 天 ! ” 和 步行 出去

[ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ;
and shut the door ;
和 关闭 这 门 ;

船长热情地邀请大家过来, 然后说了声“您好! ”, 便走了出去, 关上了门。

[ˈli:vɪŋ] [ˈmɪstə(r)] - [sti:l] [rɪˈklaɪnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] .
leaving Mr Carker still reclining against the chimney - piece .
离开 先生 - 仍然 斜倚 反对 这 烟囱 - 片 .

卡克先生仍然斜倚在壁炉架上。

[ɪn] [hu:z] [slaɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] [ˈmænə(r)] ; [ɪn] [hu:z] [fɔ:ls] [maʊθ] , [stretʃt] [bʌt; bət][nɒt]
In whose sly look and watchful manner ; in whose false mouth , **stretched but not**
在 谁 狡猾 看 和 警惕 方式 ; 在 谁 错误的 嘴 , 拉伸 但 不是
[ˈlɑ:fɪŋ] ;
laughing ;
笑 ;

那狡黠的眼神和警惕的神态; 那虚伪的嘴角, 张开却不笑;

[ɪn] [hu:z] [ˈspɒtləs] [krəˈvæt][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwɪskəs] ;
in whose spotless cravat and very whiskers ;
在 谁 一尘不染 领结 和 非常 胡须 ;

在她那条洁白无瑕的领巾和胡须中;

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [hu:z] [ˈsaɪlənt] [ˈpɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒft] [hænd][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
even in whose silent passing of his soft hand over his white linen and his
甚至 在 谁 沉默的 通过 的 他的 柔软的 手 超过 他的 白色的 亚麻布 和 他的
[smu:ð] [feɪs] ;
smooth face ;
光滑的 脸 ;

甚至在他温柔的手轻轻抚过白色亚麻布衣衫和光滑的脸庞时；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdespərətli] [kæt] - [laɪk] .
there was something desperately cat - like .
那里 曾是 某物 绝望地 猫 - 喜欢 .

那东西极其像猫。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈkɒŋjəs] [ˈkæptɪn] [wɔ:kt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][self] - [ˌɡlɔ:rɪfɪˈkeɪʃn] [ðæt] [ɪmˈpɑ:tɪd]
The unconscious Captain walked out in a state of self - glorification that imparted
这 无意识 队长 步行 出去 在 一个 状态 的 自己 - 荣耀 那 传授
[kwaɪt] [ə; eɪ] [nju:] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [brɔ:d] [blu:] [su:t] .
quite a new cut to the broad blue suit .
相当 一个 新的 切 到 这 广阔 蓝色的 套装 .

昏迷不醒的船长走了出来，一副自恋的样子，这让他那身宽大的蓝色西装显得格外引人注目。

“ [stænd][baɪ] , [ned] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
“ Stand by , Ned ! ” said the Captain to himself .
“ 站立 经过 , 内德 ! ” 说 这 队长 到 他自己 .

“准备好，奈德！”船长自言自语道。

“ [ju:v] [dʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋstər] [təˈdeɪ] , [maɪ] [læd] !
“ You've done a little business for the youngsters today , my lad !
“ 你已经 完毕 一个 小的 商业 为了 这 年轻人 今天 , 我的 小伙子 !

“孩子，你今天为年轻人做了件好事！”

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌegzəlˈteɪʃn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [fəˌmɪliˈærəti] , [ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [prəˈspektɪv] , [wɪð] [ðə; ðɪ]
“ In his exultation , and in his familiarity , present and prospective , with the
“ 在 他的 大喜 , 和 在 他的 熟悉 , 展示 和 预期 , 和 这
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

“他欣喜若狂，并且对议会现在和未来都非常熟悉，

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ðɪ][ˈaʊtə(r)] [ˈɒfɪs] , [kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈræliɪŋ]
the Captain , when he reached the outer office , could not refrain from rallying
这 队长 , 什么时候 他 达到 这 外 办公室 , 可以 不是 避免 从 集结
[ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Mr Perch a little ,
先生 栖息 一个 小的 ,

船长走到外面的办公室时，忍不住稍微鼓励了一下珀奇先生。

[ænd; ənd] [ˈɑ:skɪŋ] [hɪm] [ˈweðə(r)] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈevrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [sti:l] [ɪnˈgeɪdʒd] .
and asking him whether he thought everybody was still engaged .
和 问 他 无论 他 想法 大家 曾是 仍然 已订婚的 .

然后问他是否认为大家仍然都参与其中。

[bʌt; bət][nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈbɪtə(r)][ɒn][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈdju:ti] ,
But not to be bitter on a man who had done his duty ,
但 不是 到 是 苦的 在 一个 男人 WHO 有 完毕 他的 责任 ,

但不应该对一个尽职尽责的人心怀怨恨。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ðæt] [ɪf] [hi;; hi] [felt] [dɪ'spəʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]
the Captain whispered in his ear , that if he felt disposed for a glass of
这 队长 低声说道 在 他的 耳朵 , 那 如果 他 毛毡 处置 为了 一个 玻璃 的
[rʌm] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tə(r)] ,
rum - and - water ,
朗姆酒 - 和 - 水 ,

船长在他耳边低语道, 如果他想喝一杯朗姆酒加水的话,

[ænd; ənd] [wɒd] ['fɒləʊ] , [hi;; hi] [wɒd] [bi;; bi] ['hæpi] [tu;; tə] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɒn] [hɪm] .
and would follow , he would be happy to bestow the same upon him .
和 会 跟随 , 他 会 是 快乐的 到 赐给 这 相同的 之上 他 .

如果他效仿, 他会很乐意给予他同样的待遇。

[brɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sʌmwɒt] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Before leaving the premises , the Captain , somewhat to the astonishment of the
前 离开 这 前提 , 这 队长 , 有些 到 这 惊讶 的 这
[kla:ks] ,
clerks ,
职员 ,

船长离开前, 令职员们颇感惊讶的是,

[lʊkt] [raʊnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,
looked round from a central point of view ,
看起来 圆形的 从 一个 中央 观点 的 看法 ,

从中心点环顾四周,

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [pɑ:t] [ænd; ənd]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
and took a general survey of the officers part and parcel of a
和 采取 一个 一般的 民意调查 的 这 警官 部分 和 包裹 的 一个
['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɒz; wəz] ['ni:əli] ['ɪntrəstɪd] .
project in which his young friend was nearly interested .
项目 在 哪个 他的 年轻的 朋友 曾是 几乎 感兴趣的 .

并对参与他年轻朋友几乎感兴趣的某个项目的官员进行了总体调查。

[ðə; ði] [strɒŋ] - [ru:m] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [ædmə'reɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [nɒt] [ə'pɪə(r)]
The strong - room excited his especial admiration ; but , that he might not appear
这 强的 - 房间 兴奋的 他的 特别的 钦佩 ; 但 , 那 他 可能 不是 出现
[tu:] [pə'tɪkjələ(r)] ,
too particular ,
也 特别的 ,

保险库令他格外钦佩; 但是, 为了不显得过于挑剔,

[hi;; hi] ['lɪmɪtɪd] [hɪm'self] [tu;; tə][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [glɑ:ns] , [ænd; ənd] ,
he limited himself to an approving glance , and ,
他 有限的 他自己 到 一个 批准 瞥一眼 , 和 ,

他只是赞许地看了一眼, 然后,

[wɪð] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [rekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kla:ks] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] , [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
with a graceful recognition of the clerks as a body , that was full of
和 一个 优美 认出 的 这 职员 作为 一个 身体 , 那 曾是 满的 的
[pə'lɑɪtnəs] [ænd; ənd] ['pætrənɪdʒ] ,
politeness and patronage ,
礼貌 和 赞助 ,

带着对职员们作为一个整体的优雅认可, 充满了礼貌和亲切感,

[pɑ:st] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] .
passed out into the court .
通过了 出去 进入 这 法庭 .

昏倒在了球场上。

[ˈbiːɪŋ] [ˈprɒmptli] [dʒɔɪnd][baɪ][ˈmɪstə(r)] [pɜːtʃ] , [hiː; hi] [kən'veɪd] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtævn] ,
Being promptly joined by Mr Perch , he conveyed that gentleman to the tavern ,
存在 及时 加入 经过 先生 栖息 , 他 传递 那 绅士 到 这 酒馆 ,

珀奇先生随即赶来，他便将那位先生送到了酒馆。

[ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [pledʒ] — [ˈheɪstɪli] , [fɔː(r); fə(r)] - [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈpreʃəs] .
and fulfilled his pledge — hastily , for Perch's time was precious .
和 已完成 他的 保证 — 草草 , 为了 - 时间 曾是 宝贵的 .

他履行了自己的承诺——而且动作很快，因为珀奇的时间很宝贵。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [təʊst] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [wɑːl] ” [ɑː(r)] ! ”
“ I'll give you for a toast , ” said the Captain , “ Wal ” r ! ”
“ 患病的 给 你 为了 一个 吐司 , ” 说 这 队长 , “ 沃尔 ” r ! ”

“我敬你们一杯,”船长说,“沃尔! ”

“ [huː] ? ” [səb'mɪtɪd] [ˈmɪstə(r)] [pɜːtʃ] .
“ Who ? ” submitted Mr Perch .
“ WHO ? ” 提交 先生 栖息 .

“谁? ”珀奇先生问道。

“ [wɑːl] ” [ɑː(r)] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [bʊ; əv] [ˈθʌndə(r)] .
“ Wal ” r ! ” repeated the Captain , in a voice of thunder .
“ 沃尔 ” r ! ” 重复 这 队长 , 在 一个 嗓音 的 雷 .

“瓦尔! ”船长用雷鸣般的声音重复道。

[ˈmɪstə(r)] [pɜːtʃ] ,
Mr Perch ,
先生 栖息 ,

珀奇先生

[huː] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ˈhævɪŋ] [hɜːd] [ɪn] [ˈɪnfənsɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wʌns][ə; eɪ][ˈpəʊt][bʊ; əv]
who seemed to remember having heard in infancy that there was once a poet of
WHO 似乎 到 记住 拥有 听到 在 婴儿期 那 那里 曾是 一次 一个 诗人 的

[ðæt] [neɪm] ,
that name ,
那 姓名 ,

他似乎记得小时候听说过有一位名叫这个名字的诗人，

[meɪd] [nəʊ][əb'dʒek(ə)n] ;
made no objection ;
制成 不 异议 ;

没有提出异议；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə]
but he was much astonished at the Captain's coming into the City to
但 他 曾是 很多 惊讶 在 这 船长的 未来 进入 这 城市 到

[prə'pəʊz] [ə; eɪ][ˈpəʊt] ;
propose a poet ;
提出 一个 诗人 ;

但他对船长进城来向一位诗人求婚感到非常惊讶；

[ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][ˈpəʊɪts] [ˈstætʃuː] [ʌp] — [seɪ] [ˈʃeɪkspiəriəz]
indeed , if he had proposed to put a poet's statue up — say Shakespeare's
的确 , 如果 他 有 建议的 到 放 一个 诗人的 雕像 向上 — 说 莎士比亚的

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)] — [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪvɪk] [ˈθʌrəfeə(r)] ,
for example — in a civic thoroughfare ,
为了 例子 — 在 一个 公民 通道 ,

的确，如果他提议在市政大道上竖立一位诗人的雕像——比如莎士比亚的雕像——

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [ˈaʊtrɪdʒ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] - [ɪk'spiəriəns] .
he could hardly have done a greater outrage to Mr Perch's experience .
他 可以 几乎 有 完毕 一个 更大的 暴行 到 先生 - 经验 .

他简直是对珀奇先生经历的极大侮辱。

[ɒŋ][ðə; ði] [həʊl] , [hi;; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; ei] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪŋ,kɒmpri'hensəb(ə)l] ['kærəktə(r)] ,
On the whole , he was such a mysterious and incomprehensible character ,
在这所有的 , 他 曾是 这样的 一个 神秘 和 难以理解 特点 ,
总的来说, 他是一个神秘莫测、难以捉摸的人物。

[ðæt] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tu;; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm][tu;; tə]['mɪsɪz] [pɜ:tʃ] [æt; ət][ɔ:l] ,
that Mr Perch decided not to mention him to Mrs Perch at all ,
那 先生 栖息 决定 不是 到 提到 他 到 太太 栖息 在 全部 ,
珀奇先生决定完全不向珀奇太太提起他。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [raɪz][tu;; tə] ['eni] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
in case of giving rise to any disagreeable consequences .
在 案件 的 给予 上升 到 任何 令人不快的 结果 .
以免产生任何不良后果。

[mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪŋ,kɒmpri'hensəb(ə)l] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Mysterious and incomprehensible , the Captain ,
神秘 和 难以理解 , 这 队长 ,
神秘莫测、难以理解的船长,

[wɪð] [ðæt] ['laɪvli] [sens] [ə'pɒn] [hɪm][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; ei]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
with that lively sense upon him of having done a little business for the
和 那 热闹 感觉 之上 他 的 拥有 完毕 一个 小的 商业 为了 这
[ˈjʌŋstə] ,
youngsters ,
年轻人 ,
他带着那种为孩子们做了件小事而感到兴奋的心情,

[rɪ'meɪnd] [ɔ:l] [deɪ] , ['i:v(ə)n][tu;; tə][hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] ;
remained all day , even to his most intimate friends ;
剩余 全部 天 , 甚至 到 他的 最多 亲密的 朋友们 ;
整天都待在那里, 甚至对他最亲密的朋友也是如此;

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] ['wɔ:l tə] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [hɪz; ɪz] [wɪŋks] [ænd; ənd] [grɪnz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ]
and but that Walter attributed his winks and grins , and other such
和 但 那 沃尔特 归因于 他的 眨眼 和 咧嘴笑 , 和 其他 这样的
[ˌpæntə'mɪmɪk] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
pantomimic reliefs of himself ,
哑剧 救济 的 他自己 ,
但沃尔特却将他的眨眼、咧嘴笑以及其他类似的模仿自己动作归功于此。

[tu;; tə][hɪz; ɪz][sætɪs'fækj(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðəə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'sepʃn] [ə'pɒn][əʊld][sɒl] [gɪlz] ,
to his satisfaction in the success of their innocent deception upon old Sol Gills ,
到 他的 满意 在这 成功 的 他们的 清白的 欺骗 之上 老的 索尔 鳃 ,
他对他们天真无邪的欺骗成功蒙蔽了老索尔·吉尔斯而感到满意。

[hi;; hi] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ɔ:rədli][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [naɪt] .
he would assuredly have betrayed himself before night .
他 会 当然 有 背叛 他自己 前 夜晚 .
他肯定会在夜幕降临之前出卖自己。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [haʊ'veə(r)] , [hi;; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['si:krət] ; [ænd; ənd] [went] [həʊm] [leɪt]
As it was , however , he kept his own secret ; and went home late
作为 它 曾是 , 然而 , 他 保留 他的 自己的 秘密 ; 和 去 家 晚的
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkərz] [haʊs] ,
from the Instrument - maker's house ,
从 这 乐器 - 制造商的 房子 ,
然而, 他却保守了自己的秘密; 很晚才从乐器制造者家回家。

['weəriŋ] [ðə; ði] [gleɪzd] [hæt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][wʌn] [saɪd] ,
wearing the glazed hat so much on one side ,
穿着 这 釉面 帽子 所以 很多 在 一 边 ,
总是把那顶釉面帽戴在一侧,

[ænd; ənd] ['kæriŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and carrying such a beaming expression in his eyes ,
和 携带 这样的 一个 光芒四射 表达 在 他的 眼睛 ;
他眼中洋溢着灿烂的笑容,

[ðæt] ['mɪsɪz] - ([hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət]['dɒktə(r)] - ,
that Mrs MacStinger (who might have been brought up at Doctor Blimber's ,
那 太太 - (WHO 可能 有 到过 带来 向上 在 医生 - ,
麦克斯廷格夫人 (她可能是在布林伯医生家长大的)

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rəʊmən]['meɪtrən]) ['fɔ:tɪfaɪd] [hɜ:'self] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɪm] ,
she was such a Roman matron) fortified herself , at the first glimpse of him ,
她 曾是 这样的 一个 罗马 护士长) 强化 她自己 , 在 这 第一的 一瞥 的 他 ,
她就像一位典型的罗马贵妇, 第一眼看到他时就摆出一副坚强的姿态。

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]['əʊpən] [stri:t] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɒntəm'pleɪʃ(ə)n]
behind the open street door , and refused to come out to the contemplation
在后面 这 打开 街道 门 , 和 拒绝 到 来 出去 到 这 沉思
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['blesɪd; blest] ['ɪnfənts] ,
of her blessed infants ,
的 她 蒙福 婴儿 ,
她躲在敞开的街门后, 拒绝出来让孩子们瞻仰她蒙福的婴孩们。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [lɒdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] .
until he was securely lodged in his own room .
直到 他 曾是 安全地 已提交 在 他的 自己的 房间 .
直到他安顿好自己的房间为止。

['tʃæptə(r)] [ˌeks.vi:'aɪ.aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :
第十八章

[ˈfa:ðə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)]
Father and Daughter
父亲 和 女儿
父女

[ti:]
T
T
T

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [hʌʃ] [θru:] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [haʊs] .
here is a hush through Mr Dombey's house .
这里 是 一个 嘘 通过 先生 多姆贝 房子 .
多姆贝先生的家中一片寂静。

['sɜ:vənts] ['ɡlaɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] ['rʌs(ə)] , [bʌt; bət] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] .
Servants gliding up and down stairs rustle , but make no sound of footsteps .
仆人们 滑翔 向上 和 向下 楼梯 沙沙 , 但 制作 不 声音 的 脚步声 .
仆人们轻盈地上下楼梯, 发出沙沙声, 却听不到脚步声。

[ðeɪ] [tɔ:k] [tə'geðə(r)] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd][sɪt] [lɒŋ] [æt; ət] [mi:lz] , ['meɪkɪŋ] [maʊtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mi:t]
They talk together constantly , and sit long at meals , making much of their meat
他们 讲话 一起 不断地 , 和 坐 长的 在 餐 , 制作 很多 的 他们的 肉
[ænd; ənd] [drɪŋk] ,
and drink ,
和 喝 ,
他们经常在一起交谈, 吃饭时也坐得很久, 大肆享用肉类和饮料。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][grɪm] [ʌn'həʊli] [fæ(ə)n] .
and enjoying themselves after a grim unholy fashion .
和 享受 他们自己 后 一个 严峻 不圣洁的 时尚 ；

他们以一种阴森邪恶的方式享受着快乐。

[ˈmɪsɪz] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [sə'fju:z] [wɪð] [tiəz] , [rɪ'leɪts] ['melənkəli] ['ænɪkdoʊts] ;
Mrs Wickam , with her eyes suffused with tears , relates melancholy anecdotes ;
太太 威克姆 , 和 她 眼睛 弥漫 和 眼泪 , 相关 忧郁 轶事 ；
威克姆夫人眼含泪水，讲述了一些令人伤感的轶事；

[ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm] [haʊ] [fi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [æt; ət][ˈmɪsɪz] - [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] ,
and tells them how she always said at Mrs Pipchin's that it would be so ,
和 讲述 他们 如何 她 总是 说 在 太太 - 那 它 会 是 所以 ,
她告诉他们，她在皮普钦太太家总是这么说，事情就会是这样。

[ænd; ənd] [teɪks] [mɔ:(r)][ˈteɪb(ə)l] - [eɪl] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈveri] [ˈsɒri] [bʌt; bət][ˈsəʊʃəb(ə)l] .
and takes more table - ale than usual , and is very sorry but sociable .
和 需要 更多的 桌子 - 麦芽酒 比 通常 , 和 是 非常 对不起 但 善于交际的 .
他喝的啤酒比平时多，虽然很抱歉，但仍然很健谈。

[kʊks] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪz][ˈsɪmələ(r)] .
Cook's state of mind is similar .
库克的 状态 的 头脑 是 相似的 ；

库克的心态也类似。

[fi:; ji] [ˈprɒmɪsɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fraɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlz] [ə'baʊt] [i:'kwəli] [ə'ɡenst]
She promises a little fry for supper , and struggles about equally against
她 承诺 一个 小的 炒 为了 晚餐 , 和 斗争 关于 同样地 反对
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌŋjənz] .
her feelings and the onions .
她 情怀 和 这 洋葱 ；
她答应晚饭吃点炸物，但她内心却在与自己的感情和洋葱作斗争。

- [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪt] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
Towlinson begins to think there's a fate in it ,
- 开始 到 思考 有 一个 命运 在 它 ,
托林森开始觉得这其中或许蕴含着某种命运。

[ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˈenɪbədɪ] [kæn; kən] [tel] [hɪm][ɒv; əv] [eni] [gʊd] [ðæt] [ˈevə(r)] [keɪm] [ɒv; əv]
and wants to know if anybody can tell him of any good that ever came of
和 想要 到 知道 如果 任何人 能 告诉 他 的 任何 好的 那 曾经 来了 的
[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] [haʊs] .
living in a corner house .
活的 在 一个 角落 房子 ；
他想知道是否有人能告诉他，住在街角房子里有什么好处。

[aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈhæpənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] ;
It seems to all of them as having happened a long time ago ;
它 似乎 到 全部 的 他们 作为 拥有 发生 一个 长的 时间 前 ；
在他们看来，这件事似乎已经发生在很久以前了；

[ðəʊ] [jet] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [laɪz] , [kɑ:m][ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][bed] .
though yet the child lies , calm and beautiful , upon his little bed .
尽管 然而 这 孩子 谎言 , 冷静的 和 美丽的 , 之上 他的 小的 床 ；
然而，孩子依然平静而美丽地躺在他的小床上。

[ɑ:ftə(r)][dɑ:k] [ðeə(r)] [kʌm] [sʌm; səm] [ˈvɪzɪtəz] — [ˈnɔɪzləs] [ˈvɪzɪtəz] , [wɪð] [ˈju:z] [ɒv; əv] [felt] — [hu:]
After dark there come some visitors — noiseless visitors , with shoes of felt — who
后 黑暗的 那里 来 一些 访客 — 无声 访客 , 和 鞋 的 毛毡 — who
[hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ;
have been there before ;
有 到过 那里 前 ；
天黑以后，会有一些访客到来——悄无声息的访客，穿着毡鞋——他们以前来过这里；

[ænd; ənd] [wið] [ðem; ðəm] ['kɒmz] [ðæt] [bed][ʊv; əv][rest] [wɪt] [ɪz][səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ][wʌn][fɔ:(r); fə(r)]
and with them comes that bed of rest which is so strange a one for
和 和 他们 来 那 床 的 休息 哪个 是 所以 奇怪的 一个 一 为了
[ˈɪnfənt] [ˈslɪpər] .
infant sleepers .
婴儿 卧铺 .

随之而来的是那张休息的床，但这张床对于婴儿睡眠来说却非常奇怪。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [bɪˈri:vɪd] ['fɑ:ðə(r)][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [si:n] ['i:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ;
All this time , the bereaved father has not been seen even by his attendant ;
全部 这 时间 , 这 丧亲者 父亲 有 不是 到过 已见 甚至 经过 他的 服务员 ;
这段时间里，就连他的陪护人员都没能见到这位悲痛欲绝的父亲；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][sɪts][ɪn][æn; ən][ˈɪnə(r)][ˈkɔ:nə(r)][ʊv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɑ:k] [ru:m] [wen] ['eniwʌn] [ɪz][ðəə(r)] ,
for he sits in an inner corner of his own dark room when anyone is there ,
为了 他 坐着 在 一个 内 角落 的 他的 自己的 黑暗的 房间 什么时候 任何人 是 那里 ,
因为当有人在场时，他总是独自坐在自己黑暗房间的角落里。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [si:m] [tu:; tə] [mu:v] [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [peɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ænd; ənd]
and never seems to move at other times , except to pace it to and
和 绝不 似乎 到 移动 在 其他 时代 , 除了 到 步伐 它 到 和
[frəʊ] .
fro .
弗 .

除了来回踱步之外，它似乎从来不动。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [hɜ:d]
But in the morning it is whispered among the household that he was heard
但 在 这 早晨 它是 低声说道 之中 这 家庭 那 他 曾是 听到
[tu:; tə][gəʊ] [ʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [naɪt] ,
to go upstairs in the dead night ,
到 去 楼上 在 这 死的 夜晚 ,
但到了早上，家里人就开始窃窃私语，说有人听到他在夜深人静的时候上楼去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [stɛɪd] [ðəə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .
and that he stayed there — in the room — until the sun was shining .
和 那 他 入住 那里 — 在 这 房间 — 直到 这 太阳 曾是 灼灼 .
他一直待在房间里，直到太阳升起。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [graʊnd] - [glɑ:s] ['wɪndəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [mɔ:(r)] [dɪm][baɪ]
At the offices in the City , the ground - glass windows are made more dim by
在 这 办公室 在 这 城市 , 这 地面 - 玻璃 视窗 是 制成 更多的 暗淡 经过
[ˈʌtəz] ;
shutters ;
百叶窗 ;
在市中心的办公室里，磨砂玻璃窗因为百叶窗的缘故而变得更加昏暗；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmps][ə'pɒn][ðə; ði] [desks] [ɑ:(r); ə(r)][hɑ:f][ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft][baɪ][ðə; ði]
and while the lighted lamps upon the desks are half extinguished by the
和 尽管 这 照明 灯 之上 这 桌子 是 一半 熄灭 经过 这
[deɪ] [ðæt] ['wɒndə] [ɪn] ,
day that wanders in ,
天 那 漫游 在 ,
当白昼的光线渐渐暗了下来，桌上的台灯也渐渐熄灭了一半。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][hɑ:f][ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft][baɪ][ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [glu:m] [prɪ'veɪlz] .
the day is half extinguished by the lamps , and an unusual gloom prevails .
这 天 是 一半 熄灭 经过 这 灯 , 和 一个 异常 愁云 占上风 .
灯光熄灭了大半天，笼罩着一片异样的阴沉。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [maʌtʃ] ['bɪznəs] [dʌn] .
There is not much business done .
那里 是 不是 很多 商业 完毕 .

生意并不兴隆。

[ðə; ði] [kla:ks] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [wɜ:k] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [,æsig'neiʃən] [tu:; tə] [i:t] [tʃɒps]
The clerks are indisposed to work ; and they make assignments to eat chops
这 职员 是 不适 到 工作 ; 和 他们 制作 任务 到 吃 排骨
[ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:z] ,
in the afternoon ,
在 这 下午 ,

职员们不愿工作，他们约好下午去吃肉排。

[ænd; ənd][gəʊ][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and go up the river .
和 去 向上 这 河 .

然后溯河而上。

[pɜ:tʃ] , [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , [steɪz] [lɒŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['erəndz] ; [ænd; ənd][faɪndz] [hɪm'self] [ɪn][bə:rz][ɒv; əv]
Perch , the messenger , stays long upon his errands ; and finds himself in bars of
栖息 , 这 信使 , 停留 长的 之上 他的 跑腿 ; 和 发现 他自己 在 酒吧 的
[ˈpʌblɪk] - ['haʊzɪz] ,
public - houses ,
民众 - 房屋 ,

信使珀奇经常在执行任务时逗留很久；他发现自己经常出入酒馆的酒吧。

[ɪn'vaɪtɪd] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [frendz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [fɔ:θ] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv][hju:mən] [ə'feəz] .
invited thither by friends , and holding forth on the uncertainty of human affairs .
受邀 那里 经过 朋友们 , 和 保持 前进 在 这 不确定 的 人类 事务 .

应朋友邀请到那里，畅谈人类事务的不确定性。

[hi:; hi] [gəʊz] [həʊm] [tu:; tə] [bɔ:lz] [pɒnd] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðæən; ðən]['ju:ʒuəl] ,
He goes home to Ball's Pond earlier in the evening than usual ,
他 去 家 到 球的 池塘 早些时候 在 这 晚上 比 通常 ,
他比平时更早地回到了鲍尔斯池塘的家。

[ænd; ənd] [tri:ts] ['mɪsɪz] [pɜ:tʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [vi:l] ['kʌtlət] [ænd; ənd] [skɒtʃ] [eɪ] .
and treats Mrs Perch to a veal cutlet and Scotch ale .
和 款待 太太 栖息 到 一个 小牛肉 肉排 和 苏格兰威士忌麦芽酒 .

他请珀奇太太吃了小牛肉排和苏格兰麦芽酒。

['mɪstə(r)] - [ðə; ði]['mæɪndʒə(r)] [tri:ts] [nəʊ][wʌn] ; ['naɪðə(r)][ɪz][hi:; hi] ['tri:tɪd] ;
Mr Carker the Manager treats no one ; neither is he treated ;
先生 - 这 经理 款待 不 一 ; 两者都不 是 他 治疗 ;
经理卡克先生不给任何人看病；他自己也不接受任何人的治疗；

[bʌt; bət] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] [hi:; hi] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɔ:l] [deɪ] ;
but alone in his own room he shows his teeth all day ;
但 独自的 在 他的 自己的 房间 他 演出 他的 牙齿 全部 天 ;
但他独自待在自己的房间里，却整天龃牙咧嘴；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] - [pɑ:θ] —
and it would seem that there is something gone from Mr Carker's path —
和 它 会 似乎 那 那里 是 某物 已消失 从 先生 - 小路 —
[sʌm; səm]['ɒbstək(ə)] [rɪ'mu:vɪd] — [wɪtʃ] [kliə] [hɪz; ɪz] [wei] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
some obstacle removed — which clears his way before him .
一些 障碍 已移除 — 哪个 清除 他的 方式 前 他 .

看来卡克先生前进的道路上似乎有什么东西消失了——某个障碍被移除了——这为他扫清了道路。

[naʊ] [ðə; ði]['rəʊzi] [tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [haʊs] ,
Now the rosy children living opposite to Mr Dombey's house ,
现在 这 红润 孩子们 活的 对面的 到 先生 多姆贝 房子 ,
现在，住在董贝先生家对面的那些红润可爱的孩子们，

[pi:p] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['nɜ:səri] ['windəʊz] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ；
peep from their nursery windows down into the street ；
窥视 从 他们的 苗圃 视窗 向下 进入 这 街道 ；

他们从婴儿房的窗户往下看街上；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r)] [blæk] ['hɔ:sɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] , [wɪð] ['feðər] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] ；
for there are four black horses at his door , with feathers on their heads ；
为了 那里 是 四 黑色的 马匹 在 他的 门 ， 和 羽毛 在 他们的 头部 ；

因为他的门前有四匹黑马，头上插着羽毛；

[ænd; ənd] ['feðər] ['tremb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [drɔ:] ；[ænd; ənd] [ði:z] ，
and feathers tremble on the carriage that they draw ； and these ，
和 羽毛 颤抖 在 这 运输 那 他们 画 ； 和 这些 ；

羽毛在它们拉的马车上颤抖；而这些，

[ænd; ənd][æən; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv][men] [wɪð] [skɑ:vz] [ænd; ənd] [steɪvz] ， [ə'trækt] [ə; eɪ] [kraʊd] ．
and an array of men with scarves and staves , attract a crowd ．
和 一个 大批 的 男人 和 围巾 和 杖 ， 吸引 一个 人群 ．

一群戴着围巾、手持权杖的男子吸引了众多围观者。

[ðə; ði]['dʒʌɡlə(r)] [hu:] [wɒz; wəz]['gæʊɪŋ][tu:; tə] [twɜ:l] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] ，
The juggler who was going to twirl the basin ，
这 杂耍演员 WHO 曾是 去 到 捻 这 盆地 ，

那个准备旋转水盆的杂耍演员，

[pʊts][hɪz; ɪz] [lu:s] [kəʊt] [ɒn] [ə'gen] ['æʊvə(r)][hɪz; ɪz] [faɪn] [dres] ；[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trʌdʒ] [waɪf] ，
puts his loose coat on again over his fine dress ； and his trudging wife ，
放置 他的 松动的 外套 在 再次 超过 他的 美好的 裙子 ； 和 他的 艰难跋涉 妻子 ；

他再次将宽松的外套披在精致的连衣裙外面；而他步履蹒跚的妻子，

[wʌn] - ['saɪdɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] ['beɪbi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ， ['lɔɪtə] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
one - sided with her heavy baby in her arms , loiters to see the company

一 - 侧面 和 她 重的 婴儿 在 她 武器 ， 闲逛者 到 看 这 公司
[kʌm] [aʊt] ．
come out ．
来 出去 ．

她抱着沉甸甸的婴儿，单方面地徘徊着，等着公司的人出来。

[bʌt; bət]['kləʊzə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['dɪndʒɪ] [breɪst] [ʃi:; ʃɪ] ['presɪz] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi] ，
But closer to her dingy breast she presses her baby ，
但 更近 到 她 昏暗的 胸部 她 出版社 她 婴儿 ；

但她却把婴儿紧紧地贴在自己黯淡的胸口，

[wen] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['i:zəli] ['kæərɪd] [ɪz] [bɔ:n] [fɔ:θ] ；
when the burden that is so easily carried is borne forth ；
什么时候 这 负担 那 是 所以 容易地 携带 是 出生 前进 ；

当原本轻易就能承担的重担被扛了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋɡɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzi] ['tɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] ，
and the youngest of the rosy children at the high window opposite ，
和 这 最小的 的 这 红润 孩子们 在 这 高的 窗户 对面的 ；

还有对面高窗边那些脸颊红润的孩子中最小的一个，

[ni:dz] [nəʊ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][tu:; tə] [tʃek] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [gli:] ， [wen] ， [pɔɪntɪŋ] [wɪð]
needs no restraining hand to check her in her glee , when , pointing with

需求 不 限制 手 到 查看 她 在 她 高兴 ， 什么时候 ， 指向 和
[hɜ:(r); hə(r)] [dɪmpld] ['fɪŋɡə(r)] ，
her dimpled finger ，
她 凹陷的 手指 ；

她高兴得无需人制止，用她那带着酒窝的手指指着什么，

[ʃiː, ʃɪ] [lʊks] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [ˈnɜːrsɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ɑːsks] “ [wʌts] [ðæt] ?
she looks into her nurse's face , and asks “ What's that ?

她 看起来 进入 她 护士的 脸 , 和 问 “ 是什么 那 ?

她看着护士的脸，问道：“那是什么？ ”

” [ænd; ənd] [naʊ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [nʌt] [bʌ; əv] [ˈsɜːvənts] [drest] [ɪn] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
” And now , among the knot of servants dressed in mourning , and the
” 和 现在 , 之中 这 结 的 仆人 穿着 在 丧 , 和 这
[ˈwiːpɪŋ] [ˈwɪmɪn] ,
weeping women ,
哭泣 女性 ,

“现在，在身着丧服的仆人簇拥着她们，以及哭泣的妇女们中间，

[ˈmɪstə(r)] [ˈdaːmbɪ] [ˈpɑːsɪz] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlʌðə(r)] [ˈkæərɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə]
Mr Dombey passes through the hall to the other carriage that is waiting to
先生 多姆贝 通过 通过 这 大厅 到 这 其他 运输 那 是 等待 到
[rɪˈsiːv] [hɪm] .
receive him .
收到 他 .

多姆贝先生穿过大厅，走向等候着他的另一节车厢。

[hiː; hi][ɪz] [nʌt] “ [brɔːt] [daʊn] , “ [ðiːz] [əbˈzɜːrvər] [θɪŋk] , [baɪ] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [bʌ; əv]
He is not “ brought down , “ these observers think , by sorrow and distress of
他 是 不是 “ 带来 向下 , “ 这些 观察员 思考 , 经过 悲哀 和 痛苦 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

这些观察者认为，他并没有因为悲伤和精神上的痛苦而“倒下”。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɪz][æz; əz] [ɪˈrekt] , [hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋ] [ɪz][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ˈevə(r)][aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [biːn] .
His walk is as erect , his bearing is as stiff as ever it has been .
他的 走 是 作为 直立 , 他的 轴承 是 作为 僵硬的 作为 曾经 它 有 到过 .

他的步伐依然笔直，姿态依然僵硬。

[hiː; hi] [haɪdʒ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brˈhaɪnd][nəʊ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [lʊks] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
He hides his face behind no handkerchief , and looks before him .
他 隐藏 他的 脸 在后面 不 手帕 , 和 看起来 前 他 .

他没有用手帕遮住脸，而是直视前方。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ˈslʌmθɪŋ] [sʌŋk] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [peɪl] ,
But that his face is something sunk and rigid , and is pale ,
但 那 他的 脸 是 某物 沉没 和 死板的 , 和 是 苍白 ,
但他的脸却凹陷僵硬，而且苍白。

[aɪ ˈtiː] [beəz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪkˈspre(ə)n] [æz; əz][bʌ; əv][əʊld] .
it bears the same expression as of old .
它 熊 这 相同的 表达 作为 的 老的 .

它和以前一样，表达方式相同。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [θriː] [ˈlʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] [ˈfɒləʊ] .
He takes his place within the carriage , and three other gentlemen follow .
他 需要 他的 地方 之内 这 运输 , 和 三 其他 先生们 跟随 .

他坐进马车，随后又有三位绅士跟在他身后。

[ðen] [ðə; ðɪ][grænd][ˈfjuːnərəl] [muːvz] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .
Then the grand funeral moves slowly down the street .
然后 这 盛大 葬礼 移动 缓慢地 向下 这 街道 .

然后，盛大的葬礼队伍缓缓沿着街道行进。

[ðə; ðɪ] [ˈfeðər] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ˈnɒdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] ,
The feathers are yet nodding in the distance ,
这 羽毛 是 然而 点头 在 这 距离 ,

远处，羽毛还在微微点头。

[wen] [ðə; ði][ˈdʒʌɡlə(r)][hæz; həz][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] [ˈspɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [keɪn] ,
when the juggler has the basin spinning on a cane ,
什么时候 这 杂耍演员 有 这 盆地 旋转 在 一个 甘蔗 ;
当杂耍演员用拐杖转动盆子时

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [kraʊd] [tu; tə][ədˈmaɪə(r)][aɪ ˈti:] .
and has the same crowd to admire it .
和 有 这 相同的 人群 到 钦佩 它 ;
并且有同样的人群前来欣赏。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [waɪf] [ɪz] [les] [əˈlɜ:t] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [bɒks] ,
But the juggler's wife is less alert than usual with the money - box ,
但 这 - 妻子 是 较少的 警报 比 通常 和 这 钱 - 盒子 ;
但是，杂耍艺人的妻子对钱箱的照看不如往常那么警觉。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈberiəl] [hæz; həz][set] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [pəˈhæps] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˌʌndəˈni:θ]
for a child's burial has set her thinking that perhaps the baby underneath
为了 一个 孩子的 葬礼 有 放 她 思维 那 也许 这 婴儿 下
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃæbi] [ʃɔ:l] [meɪ] [nɒt] [grəʊ] [ʌp] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ][mæn] ,
her shabby shawl may not grow up to be a man ,
她 破旧 披肩 可能 不是 生长 向上 到 是 一个 男人 ;
参加孩子的葬礼让她开始思考，也许她那件破旧披肩下的婴儿不会长大成人。

[ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ][skaɪ] - [blu:] [ˈfɪlɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈsæmən] - [ˈkʌləd] [ˈwɒstɪd]
and wear a sky - blue fillet round his head , and salmon - coloured worsted
和 穿 一个 天空 - 蓝色的 鱼片 圆形的 他的 头 , 和 三文鱼 - 有色 最差
[drɔ:z] , [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
drawers , and tumble in the mud .
抽屉 , 和 翻滚 在 这 泥 ;
他头上戴着天蓝色的头巾，穿着鲑鱼色的羊毛内裤，在泥潭里打滚。

[ðə; ði] [ˈfeðə] [waɪnd] [ðeə(r)] [ˈglu:mi] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ,
The feathers wind their gloomy way along the streets ,
这 羽毛 风 他们的 阴沉 方式 沿着 这 街道 ;
羽毛沿着街道蜿蜒而行，显得阴郁而诡异。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [bel] .
and come within the sound of a church bell .
和 来 之内 这 声音 的 一个 教会 钟 ;
并进入了教堂钟声的听见范围。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [tʃɜ:tʃ] ,
In this same church ,
在 这 相同的 教会 ;
在同一座教堂里，

[ðə; ði] [ˈprɪti] [bɔɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ɔ:l] [ðæt] [wɪl] [su:n] [bi; bi] [left] [ɒv; əv][hɪm] [ɒn] [ɜ:θ] — [ə; eɪ] [neɪm] .
the pretty boy received all that will soon be left of him on earth — a name .
这 漂亮的 男生 已收到 全部 那 将要 很快 是 左边 的 他 在 地球 — 一个 姓名 ;
这个俊俏的男孩得到了他在人世间即将失去的一切——一个名字。

[ɔ:l] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ɪz] [ded] , [ðeɪ] [leɪ] [ðeə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈperɪʃəb(ə)l] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
All of him that is dead , they lay there , near the perishable substance of his
全部 的 他 那 是 死的 , 他们 躺 那里 , 靠近 这 易腐烂的 物质 的 他的
[ˈmʌðə(r)] .
mother .
母亲 ;
他所有死去的人，都躺在那里，靠近他母亲那易腐烂的遗体。

[aɪ ˈti:][ɪz] [wel] .
It is well .
它 是 出色地 ;
很好。

[ðeə(r)] [ˈæʃɪz] [laɪ] [weə(r)] [ˈflɒrəns] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [wɔːks] — [əʊ] [ˈləʊnli] , [ˈləʊnli] [wɔːks] ! — [meɪ] [paːs]
Their ashes lie where Florence in her walks — oh lonely , lonely walks ! — may pass
他们的 灰烬 说谎 在哪里 佛罗伦萨 在 她 散步 — 哦 孤独 , 孤独 散步 ! — 可能 经过
[ðem; ðəm] [ˈeni] [deɪ] .
them any day .
他们 任何 天 .

他们的骨灰就安葬在佛罗伦萨散步时——哦，多么孤独的散步啊！——随时都可能经过的地方。

[ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜːdʒɪmən] [wɪðˈdrɔːn] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ləks] [raʊnd] ,
The service over , and the clergyman withdrawn , Mr Dombey looks round ,
这 服务 超过 , 和 这 牧师 撤回 , 先生 多姆贝 看起来 圆形的 ,
[dɪˈmɑːndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
demanding in a low voice ,
要求 在 一个 低的 嗓音 ,

仪式结束，牧师退下后，多姆贝先生环顾四周，低声问道：

[ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæz; hæz] [biːn] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪnˈstrʌkʃənz]
whether the person who has been requested to attend to receive instructions
无论 这 人 WHO 有 到过 请求 到 出席 到 收到 指示
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtæblət] , [ɪz][ðeə(r)] ?
for the tablet , is there ?
为了 这 药片 , 是 那里 ?

被要求到场接受平板电脑使用说明的人员是否到场？

[ˈsʌmwʌn] [ˈkɒmz] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] [sez] “ [jes] .
Someone comes forward , and says “ Yes .
某人 来 向前 , 和 说道 “ 是的 .
有人站出来说：“是的。”

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈɪntɪmeɪts; ˈɪntɪməts] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [pleɪst] ; [ænd; ənd] [ˈəʊz]
” **Mr Dombey intimates where he would have it placed ; and shows**
” 先生 多姆贝 亲密 在哪里 他 会 有 它 放置 ; 和 演出
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“董贝先生暗示了他想把它放在哪里；并给他看了看，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [ˈfeɪp] [ænd; ənd][saɪz] ;
with his hand upon the wall , the shape and size ;
和 他的 手 之上 这 墙 , 这 形状 和 尺寸 ;
他用手扶着墙，辨认出形状和大小；

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] .
and how it is to follow the memorial to the mother .
和 如何 它 是 到 跟随 这 纪念馆 到 这 母亲 .
以及如何追悼母亲。

[ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] , [hiː; hi] [raɪts] [aʊt][ðə; ði] [ɪnˈskrɪp](ə)n , [ænd; ənd] [ɡɪvz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] :
Then , with his pencil , he writes out the inscription , and gives it to him :
然后 , 和 他的 铅笔 , 他 写 出去 这 题词 , 和 给予 它 到 他 :
然后，他用铅笔写下题词，递给了他：

[ˈædɪŋ] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [dʌn] [æt; ət][wʌnz] .
adding , “ I wish to have it done at once .
” 添加 , “ 我 希望 到 有 它 完毕 在 一次 .
” 并补充道：“我希望立即完成。”

“ [aɪ ˈtiː][ˈæɪ; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ɪˈmiːdiətli] , [sɜː(r)] . ”
” **It shall be done immediately , Sir .** ”
” 它 将 是 完毕 立即地 , 先生 . ”
“马上办，先生。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈskraɪb] [bʌt; bət] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] .
“ **There is really nothing to inscribe but name and age , you see .**
“ 那里 是 真的 没有什么 到 题 但 姓名 和 年龄 , 你 看 :
“其实除了姓名和年龄之外, 没有什么需要刻上去的。”

“ [ðə; ði][mæn] [bəʊz] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [bʌt; bət] [əˈpiəz] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] .
“ **The man bows , glancing at the paper , but appears to hesitate .**
“ 这 男人 弓 , 瞥了一眼 在 这 纸 , 但 出现 到 犹豫 :
“那人鞠躬, 瞥了一眼那张纸, 但似乎犹豫了一下。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [nɒt] [əbˈzɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhezɪˈteɪŋ] , [tɜːnz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [liːdz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
Mr Dombey not observing his hesitation , turns away , and leads towards the
先生 多姆贝 不是 观察 他的 犹豫 , 转弯 离开 , 和 线索 向 这
[pɔːtʃ] .
porch .
门廊 :

多姆贝先生没有注意到他的犹豫, 转身领着他走向门廊。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ; ” [ə; eɪ] [tʌtʃ] [fɔːls] [ˈdʒentli][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈmɔːnɪŋ] [kləʊk] ;
“ **I beg your pardon , Sir ; ” a touch falls gently on his mourning cloak ;**
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 ; ” 一个 触碰 瀑布 轻轻地 在 他的 丧 披风 ;
“对不起, 先生;”一只手轻轻地落在他的丧服上;

“ [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪˈtiː] [dʌn] [ɪˈmiːdiətli] ,
“ **but as you wish it done immediately ,**
“ 但 作为 你 希望 它 完毕 立即地 ,
“但既然你希望立即完成,

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][pʊt] [ɪn][hænd] [wen] [aɪ][get] [bæk] — “
and it may be put in hand when I get back — ”
和 它 可能 是 放 在 手 什么时候 我 得到 后退 — ”
等我回去后, 或许就能着手处理这件事了——”

“ [wel] ? ”
“ **Well ? ”**
“ 出色地 ? ”
“出色地? ”

“出色地? ”

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [riːd] [aɪˈtiː][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ?
“ **Will you be so good as read it over again ?**
“ 将要 你 是 所以 好的 作为 读 它 超过 再次 ?
您能再读一遍吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] . “
I think there's a mistake . ”
我 思考 有 一个 错误 : “
我认为这里有个错误。

“ [weə(r)] ? ”
“ **Where ?**
“ 在哪里 ? ”
“在哪里?

“在哪里?

“ [ðə; ði] [ˈstætʃuəri] [ɡɪvz] [hɪm] [bæk] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ruːl] ,
“ **The statuary gives him back the paper , and points out , with his pocket rule ,**
“ 这 雕像 给予 他 后退 这 纸 , 和 积分 出去 , 和 他的 口袋 规则 ,
“雕像把纸还给他, 并用袖珍尺指出,

[ðə; ði] [wɜːdz] , “ [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [tʃaɪld] . “
the words , “ beloved and only child . ”
这 字 , “ 心爱 和 仅有的 孩子 : “
“挚爱的独生子”这句话。

“ [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , - [sʌn] , - [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] ? ”
“ It should be , ' son , ' I think , Sir ? ”
“ 它 应该 是 , - 儿子 , - 我 思考 , 先生 ? ”
“我想应该是‘儿子’, 先生? ”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .
“ You are right .
“ 你 是 正确的 .
“你是对的。

[ɒv; əv] [kɔ:s] .
Of course .
的 课程 .
当然。

[meɪk] [ðə; ði] [kə'rekʃn] .
Make the correction .
制作 这 更正 .
请进行更正。

“ [ðə; ði] ['fa:ðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪstɪə] [step] , [pə'sju:z] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
“ The father , with a hastier step , pursues his way to the coach .
“ 这 父亲 , 和 一个 匆忙 步 , 追寻 他的 方式 到 这 教练 .
父亲加快脚步, 追向教练。

[wen] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [θri:] , [hu:] ['fɒləʊ] ['kləʊsli] , [teɪk] [ðəə(r)] [si:ts] ,
When the other three , who follow closely , take their seats ,
什么时候 这 其他 三 , WHO 跟随 密切 , 拿 他们的 座位 ,
当紧随其后的另外三人入座后,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] — ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] .
his face is hidden for the first time — shaded by his cloak .
他的 脸 是 隐 为了 这 第一的 时间 — 阴影 经过 他的 披风 .
他的脸第一次被遮住了——被斗篷遮住了。

[nɔ:(r)] [du:; də] [ðei] [si:] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)] [ðæt] [deɪ] .
Nor do they see it any more that day .
也不 做 他们 看 它 任何 更多的 那 天 .
那天他们再也没见过它。

[hi:; hi] [ə'laɪt] [fɜ:st] , [ænd; ənd] ['pɑ:sɪz] [ɪ'mi:diətli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] .
He alights first , and passes immediately into his own room .
他 降落 第一的 , 和 通过 立即地 进入 他的 自己的 房间 .
他第一个下车, 直接走进自己的房间。

[ðə; ði] [ʌðə(r)] ['mɔ:nəz] ([hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] ['mɪstə(r)] [tʃɪk] ,
The other mourners (who are only Mr Chick ,
这 其他 哀悼者 (WHO 是 仅有的 先生 小鸡 ,
其他哀悼者（只有奇克先生,

[ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)] [ə'tendənts]) [prə'si:d] [ʌp'steəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
and two of the medical attendants) proceed upstairs to the drawing - room ,
和 二 的 这 医疗的 服务员) 继续 楼上 到 这 绘画 - 房间 ,
(以及两名医务人员) 上楼前往客厅,

[tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'si:vɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] [tʃɪk] [ænd; ənd] [mɪs] ['tɒks] .
to be received by Mrs Chick and Miss Tox .
到 是 已收到 经过 太太 小鸡 和 错过 毒素 .
由奇克夫人和托克斯小姐接收。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ʌt] - [ʌp][tʃeɪmbə(r)] [ʌndə'ni:θ] : [ɔ:(r)] [wɒt] [ðə; ði]
And what the face is , in the shut - up chamber underneath : or what the
和 什么 这 脸 是 , 在 这 关闭 - 向上 房间 下 : 或者 什么 这
[θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] :
thoughts are :
想法 是 :

而那封闭空间下方的面孔是什么？或者说，那里的思想是什么？

[wɒt] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz] , [wɒt] [ðə; ði] ['kɒntest] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sʌfəɪŋ] : [nəʊ][wʌn] [nəʊz] .
what the heart is , what the contest or the suffering : no one knows .
什么 这 心 是 , 什么 这 竞赛 或者 这 痛苦 : 不 一 知道 .

人心究竟是什么，竞争又是什么，苦难又是什么：没有人知道。

[ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] , [bɪ'ləʊ] [steəz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪz] [ðæt] “ [aɪ 'ti:] [si:m] [laɪk]
The chief thing that they know , below stairs , in the kitchen , is that “ it seems like
这 首席 事物 那 他们 知道 , 以下 楼梯 , 在 这 厨房 , 是 那 “ 它 似乎 喜欢
['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

楼下厨房里的人最清楚的一件事是，“感觉像是星期天”。

” [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [pə'sweɪd] [ðəm'selvz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [ɪf]
” They can hardly persuade themselves but that there is something unbecoming , if
” 他们 能 几乎 说服 他们自己 但 那 那里 是 某物 不体面 , 如果
[nɒt] ['wɪkɪd] ,
not wicked ,
不是 邪恶 ,

“他们很难说服自己，这件事不包含任何不合时宜，甚至是邪恶的东西。”

[ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] , [hu:] [pə'sju:] [ðeə(r)][ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɒkʃʊ'peɪ(ə)ns] ,
in the conduct of the people out of doors , who pursue their ordinary occupations ,
在 这 执行 的 这 人们 出去 的 门 , WHO 追求 他们的 普通的 职业 ,

在户外从事日常工作的人们行为中，

[ænd; ənd][weə(r)][ðeə(r)] ['evraɪdɪ] [ə'taɪə(r)] .
and wear their everyday attire .
和 穿 他们的 每天 服装 :

并穿着他们的日常服装。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][blaɪndz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtəz] ['əʊpən] ;
It is quite a novelty to have the blinds up , and the shutters open ;
它 是 相当 一个 新奇 到 有 这 百叶窗 向上 , 和 这 百叶窗 打开 ;

把百叶窗拉起来，把卷帘门打开，这真是一件新鲜事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] ['dɪzməli] ['kʌmftəb(ə)] ['əʊvə(r)] ['bɒtlz] [ɒv; əv] [waɪn] ,
and they make themselves dismally comfortable over bottles of wine ,
和 他们 制作 他们自己 令人沮丧地 舒服的 超过 瓶子 的 葡萄酒 ,

他们百无聊赖地围坐在酒瓶旁，舒舒服服地坐着。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['fri:lɪ] [brəʊtʃ] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ]['festɪvɪ; 'festəvəl] .
which are freely broached as on a festival .
哪个 是 自由 已提出 作为 在 一个 节日 :

就像在节日里一样，人们可以自由地谈论这些话题。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['mɒrəlaɪz] .
They are much inclined to moralise .
他们 是 很多 倾斜 到 道德说教 :

他们很喜欢说教。

['mɪstə(r)] - [prə'pəuzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [ə'mendmənt] [tu:; tə][ju:'es][ɔ:l] !
Mr Towlinson proposes with a sigh , “ Amendment to us all !
先生 - 提议 和 一个 叹 , “ 修正案 到 我们 全部 !

托林森先生叹了口气，提议道：“对我们所有人来说，这是一项修正案！”

” [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz] [kʊk] [sez] [wɪð] [ə'hlðə(r)] [saɪ] , “ [ðeəz; ðəz] [ru:m] [ɪ'hʌf] , [gɒd] [nəʊz] .
“ **for which, as Cook says with another sigh, “ There's room enough, God knows .**
” 为了 哪个 , 作为 厨师 说道 和 其他 叹 , “ 有 房间 足够的 , 上帝 知道 .

库克叹了口气说：“空间足够大，天知道。”

” [ɪn][ðə; ði] [i:vniŋ] , [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtɒks] [teɪk] [tu:; tə] [ˈni:d(ə)lwɜ:k] [ə'gen] .
” **In the evening, Mrs Chick and Miss Tox take to needlework again .**
” 在 这 晚上 , 太太 小鸡 和 错过 毒素 拿 到 针线活 再次 .

“晚上，奇克太太和托克斯小姐又开始做针线活了。”

[ɪn][ðə; ði] [i:vniŋ] [ˈɔ:lsəʊ] , [ˈmɪstə(r)] - [gəʊz] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ]
In the evening also, Mr Towlinson goes out to take the air, accompanied by
在 这 晚上 还 , 先生 - 去 出去 到 拿 这 空气 , 伴随 经过
[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] ,
the housemaid,
这 保姆 ,

晚上，托林森先生也会在女佣的陪伴下外出散步。

[hu:] [hæz; həz][nɒt] [jet] [traɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈbɒnɪt] .
who has not yet tried her mourning bonnet .
WHO 有 不是 然而 尝试 她 丧 引擎盖 .

谁还没有试戴过她的丧服呢？

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈtendə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][æt; ət] [ˈdʌski] [stri:t] - [ˈkɔ:nəs] ,
They are very tender to each other at dusky street - corners,
他们 是 非常 投标 到 每个 其他 在 昏暗 街道 - 角落 ,

在昏暗的街角，他们彼此间十分温柔。

[ænd; ənd] - [hæz; həz] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈli:dɪŋ] [æn; ən] [ˈɔ:ltəd] [ænd; ənd] [ˈbleɪmləs] [ɪg'zɪstəns]
and Towlinson has visions of leading an altered and blameless existence
和 - 有 愿景 的 领导 一个 已修改 和 无责 存在

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈgri:ngrəʊsə(r)][ɪn] [ˈbɒksfəd] [ˈmɑ:kɪt] .
as a serious greengrocer in Oxford Market .
作为 一个 严肃的 蔬菜水果店 在 牛津 市场 .

托林森梦想着在牛津市场做一名认真负责的蔬菜水果商，过上一种截然不同、无可指摘的生活。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsaʊndə(r)] [sli:p] [ænd; ənd] [di:pə(r)] [rest] [ɪn] [ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [haʊs] [tə'naɪt] ,
There is sounder sleep and deeper rest in Mr Dombey's house tonight,
那里 是 探鱼器 睡觉 和 更深 休息 在 先生 多姆贝 房子 今晚 ,

今晚董贝先生家里的人们睡得更香更安稳了。

[ðæn; ðən][ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈnaɪts] .
than there has been for many nights .
比 那里 有 到过 为了 许多 夜晚 .

比过去很多个夜晚都要热闹。

[ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [sʌn] [ə'weɪkən] [ðə; ði][əʊld] [ˈhaʊshəʊld] , [ˈset(ə)ld] [daʊn] [wʌns] [mɔ:(r)][ɪn][ðeə(r)][əʊld] [weɪz]
The morning sun awakens the old household, settled down once more in their old ways
这 早晨 太阳 觉醒 这 老的 家庭 , 定居 向下 一次 更多的 在 他们的 老的 方式
.
:
.

晨曦唤醒了这户老房子，他们又恢复了往日的平静生活。

[ðə; ði][ˈrəʊzi] [tʃɪldrən] [ˈɒpəzɪt] [rʌn] [pɑ:st] [wɪð] [hu:ps] .
The rosy children opposite run past with hoops .
这 红润 孩子们 对面的 跑步 过去的 和 篮球 .

对面一群脸色红润的孩子们拿着圆环跑过。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈwedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
There is a splendid wedding in the church .
那里 是 一个 灿烂 婚礼 在 这 教会 .

教堂里正在举行一场盛大的婚礼。

[ðə; ði] - [waɪf] [ɪz] ['æktɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] - [bɒks][ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
The juggler's wife is active with the money - box in another quarter of the town .
这 - 妻子 是 积极的 和 这 钱 - 盒子 在 其他 四分之一 的 这 镇 .
杂耍艺人的妻子在镇子的另一边照看着钱箱。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] [sɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪslz] [æz; əz][hi; hi] [tʃɪps] [aʊt] [pi:] - [ə; eɪ] - [ju:] - [el][ɪn][ðə; ði]['mɑ:b(ə)]
The mason sings and whistles as he chips out P - A - U - L in the marble
这 石匠 唱歌 和 哨声 作为 他 芯片 出去 P - 一个 - U - L 在 这 大理石
[slæb] [br'fɔ:(r)] [hɪm] .
slab before him .
板 前 他 .
石匠一边唱歌一边吹口哨，一边在面前的大理石板上凿出“保罗”这个名字。

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ 'ti:][bi; bi] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [səʊ] [fʊl] [ænd; ənd] ['bɪzi] ,
And can it be that in a world so full and busy ,
和 能 它 是 那 在 一个 世界 所以 满的 和 忙碌的 ,
在这个如此繁忙而充实的世界里，难道真的如此吗？

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn] [wi:k] ['kri:tʃə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn] ['eni] [hɑ:t] ,
the loss of one weak creature makes a void in any heart ,
这 损失 的 一 虚弱的 生物 制作 一个 空白 在 任何 心 ,
失去一个弱小的生命，会在任何人的心中留下空缺。

[səʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [di:p] [ðæt] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɪðθ; wɪθ][ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv][vɑ:st] [ɪ'tɜ:nəti]
so wide and deep that nothing but the width and depth of vast eternity
所以 宽的 和 深的 那 没有什么 但 这 宽度 和 深度 的 广阔的 永恒
[kæn; kən] [fɪl] [aɪ 'ti:][ʌp] !
can fill it up !
能 充满 它 向上 !
它如此广阔深邃，唯有浩瀚永恒的广袤和深邃才能将其填满！

['flɒrəns] , [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'flɪk(ə)n] , [maɪt] [hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [əʊ] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,
Florence , in her innocent affliction , might have answered , “ Oh my brother ,
佛罗伦萨 , 在 她 清白的 痛苦 , 可能 有 回答 , “ 哦 我的 兄弟 ,
弗洛伦斯，在她天真无邪的痛苦中，可能会回答说：“哦，我的兄弟，

[əʊ][maɪ] ['diəli] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['brʌðə(r)] !
oh my dearly loved and loving brother !
哦 我的 亲爱的 喜爱 和 爱 兄弟 !
哦，我亲爱的、慈爱的哥哥！

['əʊnli] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][maɪ] [slait] [t'aɪldhʊd] !
Only friend and companion of my slighted childhood !
仅有的 朋友 和 伴侣 的 我的 轻视 童年 !
我童年时期唯一的朋友和伙伴！

[kʊd; kəd] ['eni] [les] [aɪ'dɪə] [ʃed] [ðə; ði] [laɪt] [ɔ:l'redi] ['dɔ:nɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈɜ:li] [greɪv] ,
Could any less idea shed the light already dawning on your early grave ,
可以 任何 较少的 主意 棚 这 光 已经 黎明 在 你的 早期的 严重 ,
还有什么比这更能预示你英年早逝的命运呢？

[ɔ:(r)] [gɪv] [bɜ:θ] [tu; tə][ðə; ði] ['sɒfənd] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ɪz] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:][laɪf] [br'ni:θ] [ðɪs] [reɪn][ɒv; əv]
or give birth to the softened sorrow that is springing into life beneath this rain of
或者 给 出生 到 这 软化 悲哀 那 是 弹簧 进入 生活 下面 这 雨 的
[triəz] ! “
tears ! “
眼泪 ! “
或者孕育出在这泪雨之下正在萌芽的柔和悲伤！

“ [maɪ][diə(r)][tʃaɪld] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [hu:] [held][aɪˈti:] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdju:ti] [ɪnˈkʌmbənt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
“ **My dear child , ” said Mrs Chick , who held it as a duty incumbent on her**
“ 我的 亲爱的 孩子 , ” 说 太太 小鸡 , WHO 握住 它 作为 一个 责任 现任 在 她
,
,
,

“我亲爱的孩子,”奇克太太说道, 她认为这是她应尽的职责。

[tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] , “ [wen] [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz][aɪ][eɪˈem] — “
to improve the occasion , ” when you are as old as I am — ”
到 提升 这 场合 , ” 什么时候 你 是 作为 老的 作为 我 是 — “
为了缓和气氛, “当你到了我这个年纪——”

“ [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , ” [əbˈzɜ:vd] [mɪs] [ˈtɒks] .
“ **Which will be the prime of life , ” observed Miss Tox .**
“ 哪个 将要 是 这 主要的 的 生活 , ” 观察到 错过 毒素 :
“那将是人生的黄金时期,”托克斯小姐说道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] , ” [pəˈsju:d] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
“ **You will then , ” pursued Mrs Chick ,**
“ 你 将要 然后 , ” 追击 太太 小鸡 ,
“那你就会了,”奇克太太继续说道。

[ˈdʒentli] [ˈskwi:zɪŋ] [mɪs] - [hænd][ɪn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrendli] [rɪˈmɑ:k] ,
gently squeezing Miss Tox's hand in acknowledgment of her friendly remark ,
轻轻地 挤压 错过 - 手 在 致谢 的 她 友好的 评论 ,
轻轻握了握托克斯小姐的手, 以示对她友好话语的回应。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [nəʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ɡri:f] [ɪz] [ʌnəˈveɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:][ɪz][ˈaʊə(r)][ˈdju:ti][tu:; tə]
“ **you will then know that all grief is unavailing , and that it is our duty to**
“ 你 将要 然后 知道 那 全部 悲伤 是 徒劳无功 , 和 那 它 是 我们的 责任 到
[səbˈmɪt] . ”
submit . ”
提交 : ”

“那时你就会明白, 所有的悲伤都是徒劳的, 而我们有责任顺从。”

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [diə(r)] [ɑ:nt] [aɪ][du:; də][traɪ] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈflɒrəns] , [ˈsɒbɪŋ] .
“ **I will try , dear aunt I do try , ” answered Florence , sobbing :**
“ 我 将要 尝试 , 亲爱的 阿姨 我 做 尝试 , ” 回答 佛罗伦萨 , 啜泣 :
“我会努力的, 亲爱的姑妈, 我真的会努力的,”弗洛伦斯抽泣着回答。

“ [aɪ][eɪˈem][ɡlæd][tu:; tə][hɪə(r)][aɪˈti:] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , “ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] ; [maɪ] [lʌv] ,
“ **I am glad to hear it , ” said Mrs Chick , “ because ; my love ,**
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 , ” 说 太太 小鸡 , “ 因为 ; 我的 爱 ,
“我很高兴听到这个消息,”奇克太太说, “因为; 我的爱人,

[æz; əz][ˈaʊə(r)][diə(r)] [mɪs] [ˈtɒks] — [ɒv; əv] [hu:z] [saʊnd] [sens] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ðeə(r)]
as our dear Miss Tox — of whose sound sense and excellent judgment , there
作为 我们的 亲爱的 错过 毒素 — 的 谁 声音 感觉 和 出色的 判断 , 那里
[ˈkænɒt] [ˈpɒsəbli] [bi:; bi] [tu:] [əˈpɪnjənz] — “
cannot possibly be two opinions — ”
不能 可能 是 二 意见 — “

至于我们亲爱的托克斯小姐——对于她健全的判断力和卓越的智慧, 这一点毋庸置疑——”

“ [maɪ][diə(r)] [luːɪ:zə] , [aɪ][æli; ʃəl] [ˈri:əli] [bi:; bi] [praʊd] , [su:n] , ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] .
“ **My dear Louisa , I shall really be proud , soon , ” said Miss Tox .**
“ 我的 亲爱的 路易莎 , 我 将 真的 是 自豪的 , 很快 , ” 说 错过 毒素 :
“我亲爱的路易莎, 我很快就会为你感到骄傲的,”托克斯小姐说。

“ — [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [kənˈfɜ:m] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] , ” [pəˈsju:d] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
“ **— will tell you , and confirm by her experience , ” pursued Mrs Chick ,**
“ — 将要 告诉 你 , 和 确认 经过 她 经验 , ” 追击 太太 小鸡 ,
“——她会告诉你, 并以她的经验证实这一点,”奇克太太继续说道。

“ we are called upon on all occasions to make an effort It is required of ”
我们 是 称为 之上 在 全部 场合 到 制作 一个 努力 它 是 必需的 的
[ju: 'es] .
us :
我们 :

“我们在任何情况下都被要求努力，这是我们应尽的义务。”

[ɪf] ['eni] — [maɪ][diə(r)] , “ [tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['tɒks] , “ [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
If any — my dear , “ turning to Miss Tox , “ I want a word .
如果 任何 — 我的 亲爱的 , “ 转弯 到 错过 毒素 , “ 我 想 一个 单词 .

如果有什么——亲爱的,”转向托克斯小姐说,“我想跟你说句话。

[em aɪ 'es] — [em aɪ 'es] - “
Mis — Mis - “
误 — 误 - “

误——误——”

“ [dɪ'mi:nə(r)] ? ” [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['tɒks] .
“ Demeanour ? ” suggested Miss Tox .
“ 风度 ? ” 建议 错过 毒素 .

“举止? ”托克斯小姐建议道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , “ [sed] ['mɪsɪz] [ʃi:k] “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !
“ No , no , no , “ said Mrs Chic “ How can you !
“ 不 , 不 , 不 , “ 说 太太 时尚 “ 如何 能 你 !

“不, 不, 不,”奇克太太说,“你怎么能这样! ”

[ˈgʊdnəs] [em 'iː] , [ɪts] [pɒn] , [ðə; ði][end][pɒ; əv][maɪ] [tʌŋ] .
Goodness me , it's on , the end of my tongue .
善良 我 , 它是 在 , 这 结尾 的 我的 舌头 .

我的天哪,我快要说出口了。

[em aɪ 'es] - “
Mis - “
误 - “

误-

“ [pleɪst] [ə'fekʃn] ? ” [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['tɒks] , [ˈtɪmɪdli] .
“ Placed affection ? ” suggested Miss Tox , timidly .
“ 放置 感情 ? ” 建议 错过 毒素 , 胆怯地 .

“表达爱意吗? ”托克斯小姐怯生生地问道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [luː'kriːʃiə] ! ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] [tʃɪk] “ [haʊ] [ˈveri] ['mɒnstrəs] !
“ Good gracious , Lucretia ! ” returned Mrs Chick “ How very monstrous !
“ 好的 亲切 , 卢克蕾蒂娅 ! ” 返回 太太 小鸡 “ 如何 非常 滔天 !

“我的天哪, 卢克蕾蒂娅! ”奇克太太回答道,“真是太可怕了! ”

[ˈmɪsənθrəʊp] , [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [aɪ] [wɒnt] .
Misanthrope , is the word I want .
厌世者 , 是 这 单词 我 想 .

愤世嫉俗,这就是我想要的词。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法!

[ˌmɪs'pleɪst] [ə'fekʃn] !
Misplaced affection !
放错地方了 感情 !

错位的爱!

[aɪ][seɪ] , [ɪf] ['eni] ['mɪsənθrəʊp] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][pʊt] , [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] ['kwɛstʃən] - [waɪ]
I say , if any misanthrope were to put , in my presence , the question ' Why
我 说 , 如果 任何 厌世者 是 到 放 , 在 我的 在场 , 这 问题 - 为什么
[wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] [bɔ:n] ?
were we born ?
是 我们 出生 ?

我说, 如果任何厌世者当着我的面提出“我们为什么出生?”这个问题,
- [aɪ][ʊd; ʃəd] [rɪ'plaɪ] , - [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] - . . "
' I should reply , ' To make an effort ' . "
- 我 应该 回复 , - 到 制作 一个 努力 - . . "
我应该回答: “尽力而为。”

“ [ˈveri] [gʊd] [ɪn'di:d] , ” [sed] [mɪs] ['tɒks] , [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][ə,rɪdʒə'næləti][ʊv; əv][ðə; ði]
“ Very good indeed , ” said Miss Tox , much impressed by the originality of the
“ 非常 好的 的确 , ” 说 错过 毒素 , 很多 印象深刻 经过 这 独创性 的 这
[ˈsentɪmənt] “ [ˈveri] [gʊd] . ”
sentiment “ Very good . ”
情绪 “ 非常 好的 . ”

“确实很好,”托克斯小姐说道, 她对“很好”这种原创的表达方式印象深刻。
“ [ʌn'hæpɪli] , ” [pə'sju:d] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , “ [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [ˈʌndə(r)][ˈaʊə(r)] [əʊn] [aɪz] .
“ Unhappily , ” pursued Mrs Chick , “ we have a warning under our own eyes .
“ 不幸地 , ” 追击 太太 小鸡 , “ 我们 有 一个 警告 在下面 我们的 自己的 眼睛 .
“不幸的是,”奇克太太继续说道, “我们眼前就有一个警示。”

[wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [tu:; tə] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] , [maɪ][diə(r)] [tʃaɪld] ,
We have but too much reason to suppose , my dear child ,
我们 有 但 也 很多 原因 到 认为 , 我的 亲爱的 孩子 ,
我们有太多理由推测, 我亲爱的孩子,

[ðæt] [ɪf] [æn; ən] ['efət] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ɪn] [taɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] ,
that if an effort had been made in time , in this family ,
那 如果 一个 努力 有 到过 制成 在 时间 , 在 这 家庭 ,
如果当初在这个家庭中, 有人及时付出努力,

[ə; eɪ] [treɪn][ʊv; əv][ðə; ði][məʊst] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
a train of the most trying and distressing circumstances might have been
一个 火车 的 这 最多 尝试 和 令人痛心 情况 可能 有 到过
[ə'vɔɪdɪd] .
avoided .
避免 .

原本可以避免一场发生在最艰难、最令人痛苦的情况下的列车事故。
[ˈnʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [pə'sweɪd] [em 'i:] , “ [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['meɪtrən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [eə(r)] ,
Nothing shall ever persuade me , ” observed the good matron , with a resolute air ,
没有什么 将 曾经 说服 我 , “ 观察到 这 好的 护士长 , 和 一个 坚决 空气 ,
“没有什么能说服我,”这位善良的妇人坚定地说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['efət] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [baɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)] ['fæni] ,
“ but that if that effort had been made by poor dear Fanny ,
“ 但 那 如果 那 努力 有 到过 制成 经过 贫穷的 亲爱的 舢 ,
“但如果可怜的芬妮也曾做出过这样的努力,

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)] ['dɑ:lɪŋ] [tʃaɪld] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][strɒŋgə(r)]
the poor dear darling child would at least have had a stronger
这 贫穷的 亲爱的 亲爱的 孩子 会 在 至少 有 有 一个 更强
[ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
constitution .
宪法 .
这个可怜的孩子至少应该拥有更强健的体魄。

” [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [əˈbændənd] [hɜːˈself] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [bʌt; bət] ,
” **Mrs Chick abandoned herself to her feelings for half a moment ; but** ,
” 太太 小鸡 弃 她自己 到 她 情怀 为了 一半 一个 片刻 ; 但 ,
” 奇克太太有那么一瞬间沉浸在自己的感情中；但是，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [ɪləˈstreɪ](ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɒktrɪn] , [brɔːt] [hɜːˈself] [ʌp] [ʃɔːt] , [ɪn][ðə; ðɪ]
as a practical illustration of her doctrine , brought herself up short , in the
作为 一个 实际的 插图 的 她 教义 , 带来 她自己 向上 短的 , 在 这
[ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ][es əʊ ˈbiː] ,
middle of a sob ,
中间 的 一个 哭泣 ,
” 为了实际阐释她的教义，她突然哽咽起来，泣不成声。

[ænd; ænd] [went] [ɒn] [əˈgen] .
and went on again .
和 去 在 再次 .
” 然后又继续进行。

” [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈflɒrəns] , [preɪ] [let][juː ˈes] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd] ,
” **Therefore , Florence , pray let us see that you have some strength of mind** ,
” 所以 , 佛罗伦萨 , 祈祷 让 我们 看 那 你 有 一些 力量 的 头脑 ,
” 所以，弗洛伦斯，请让我们看到你还有坚强的意志力吧。”

[ænd; ænd][duː; də] [nɒt] [ˈselfɪʃli] [ˈæɡrəveɪt] [ðə; ðɪ] [dɪˈstres] [ɪn] [wɪt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][pəˈpɑː][ɪz]
and do not selfishly aggravate the distress in which your poor Papa is
和 做 不是 自私地 加剧 这 痛苦 在 哪个 你的 贫穷的 爸爸 是
[plʌndʒd] . ”
plunged . ”
暴跌 : ”
” 不要自私地加重你可怜的爸爸所处的困境。

” [dɪə(r)] [ɑːnt] ! ” [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈniːlɪŋ] [ˈkwɪkli] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
” **Dear aunt ! ” said Florence , kneeling quickly down before her** ,
” 亲爱的 阿姨 ! ” 说 佛罗伦萨 , 跪着 迅速地 向下 前 她 ,
” 亲爱的姑妈！”弗洛伦斯说着，迅速跪在她面前。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ðə; ðɪ][ˈbetə(r)][ænd; ænd][mɔː(r)] [ˈɜːnɪstli] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
that she might the better and more earnestly look into her face .
那 她 可能 这 更好的 和 更多的 切实 看 进入 她 脸 .
” 这样她就能更好地、更认真地注视她的脸。

” [tel] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [pəˈpɑː] .
” **Tell me more about Papa** .
” 告诉 我 更多的 关于 爸爸 .
” 跟我说说爸爸的事吧。”

[preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm] !
Pray tell me about him !
祈祷 告诉 我 关于 他 !
” 请告诉我一些关于他的事迹！

[ɪz][hiː; hi] [kwaɪt] [ˈhɑːtbrəʊkən] ?
Is he quite heartbroken ?
是 他 相当 肠断 ?
” 他是不是非常伤心？

” [mɪs] [ˈtɒks][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtendə(r)][ˈneɪtə(r)] ,
” **Miss Tox was of a tender nature** ,
” 错过 毒素 曾是 的 一个 投标 自然 ,
” 托克斯小姐性格温柔，

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əˈpi:l] [ðæt] [mu:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] .
and there was something in this appeal that moved her very much .
和 那里 曾是 某物 在 这 上诉 那 已搬 她 非常 很多 .

而这份诉求中某些东西深深地打动了她。

[ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɪn][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪˈglegktɪd] [tʃaɪld] ,
Whether she saw it in a succession , on the part of the neglected child ,
无论 她 锯 它 在 一个 演替 , 在 这 部分 的 这 被忽视的 孩子 ,
无论她是否在被忽视的孩子身上看到了这一点,

[tu:; tə][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [kənˈsɜ:n] [səʊ][ˈɒf(ə)n] [ɪkˈsprest] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ded] [ˈbrʌðə(r)] — [ɔ:(r)][ə; eɪ]
to the affectionate concern so often expressed by her dead brother — or a
到 这 亲热 忧虑 所以 经常 表达 经过 她 死的 兄弟 — 或者 一个
[lʌv] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] [twain] [ɪtˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɑ:t] [ðæt] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] ,
love that sought to twine itself about the heart that had loved him ,
爱 那 寻求 到 缠绕 本身 关于 这 心 那 有 喜爱 他 ,
那是她已故哥哥经常表达的深切关怀——或者说, 是那种试图缠绕在爱着他的那颗心中的爱。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ]
and that could not bear to be shut out from sympathy with such a sorrow
和 那 可以 不是 熊 到 是 关闭 出去 从 同情 和 这样的 一个 悲哀
,
.
,
.

他无法忍受被排除在对这种悲伤的同情之外,

[ɪn] [sʌtʃ] [sæd] [kəˈmju:nəti] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ʌnd] [gri:f] — [ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃɪ][ˈəʊnli] [ˈɪkægŋ,aɪzɪd] [ðə; ði]
in such sad community of love and grief — or whether she only recognised the
在 这样的 伤心 社区 的 爱 和 悲伤 — 或者 无论 她 仅有的 已确认 这
[ˈɜ:nɪst] [ænd; ʌnd] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] ,
earnest and devoted spirit which ,
认真 和 奉献 精神 哪个 ,

在这样一个充满爱与悲伤的群体中——或者她只是认出了那份真挚而奉献的精神,

[ɔ:lˈðəʊ] [dɪˈska:dɪd] [ænd; ʌnd] [rɪˈpʌls] , [wɒz; wəz] [rʌŋ] [wɪð] [ˈtendənəs] [lɒŋ] [ˌʌnɪtˈɜ:nd] ,
although discarded and repulsed , was wrung with tenderness long unreturned ,
虽然 丢弃 和 反感 , 曾是 拧干 和 压痛 长的 未归还 ,
虽然遭到抛弃和排斥, 却被深深地爱着, 这份爱却一直没有得到回应。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ʌnd][ˈsɒlətju:d][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪˈri:vmənt] [kraɪd] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [si:k]
and in the waste and solitude of this bereavement cried to him to seek
和 在 这 浪费 和 孤独 的 这 丧亲之痛 哭 到 他 到 寻找
[ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
a comfort in it ,
一个 舒适 在 它 ,

在丧亲之痛的荒凉和孤独中, 她向他哭诉, 希望从中寻求慰藉。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] , [baɪ][sʌm; səm] [smɔ:l] [rɪˈspɒns] — [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n]
and to give some , by some small response — whatever may have been
和 到 给 一些 , 经过 一些 小的 回复 — 任何 可能 有 到过
[hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
her understanding of it ,
她 理解 的 它 ,
并以某种微小的回应来给予一些——无论她对此作何理解,

[aɪ ˈti:] [mu:vɪd] [mɪs] [ˈtɒks] .
it moved Miss Tox .
它 已搬 错过 毒素 .

它感动了托克斯小姐。

[fɒ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv]['mɪsɪz] [tʃɪk] , [ænd; ənd] , ['pætɪŋ] ['flɒrəns]
For the moment she forgot the majesty of Mrs Chick , and , patting Florence
为了 这 片刻 她 忘了 这 威严 的 太太 小鸡 , 和 , 轻拍 佛罗伦萨
[ˈheɪstɪli] [ɒn][ðə; ði] [tʃi:k] ,
hastily on the cheek ,
草草 在 这 脸颊 ,

她一时忘记了奇克太太的威严，慌忙地拍了拍弗洛伦斯的脸颊。

[tɜ:nd] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðə; ði] [tiəz] [tu:; tə] [gʌʃ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
turned aside and suffered the tears to gush from her eyes ,
转向 旁边 和 遭受 这 眼泪 到 喷 从 她 眼睛 ,
她转过身去，任由泪水夺眶而出。

[wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɒ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [li:d] [frɒm; frəm] [ðæt] [waɪz] ['meɪtrən] .
without waiting for a lead from that wise matron .
没有 等待 为了 一个 带领 从 那 明智的 护士长 .
无需等待那位睿智的女舍监的指引。

['mɪsɪz] [tʃɪk] [hɜ:ˈself] [ləst] , [fɒ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Mrs Chick herself lost , for a moment ,
太太 小鸡 她自己 丢失的 , 为了 一个 片刻 ,
奇克夫人自己也一时失神。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][səʊ] [maɪtʃ] ['praɪdɪd] [hɜ:ˈself] ; [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [mju:t] ,
the presence of mind on which she so much prided herself ; and remained mute ,
这 在场 的 头脑 在 哪个 她 所以 很多 自豪 她自己 ; 和 剩余 沉默的 ,
她引以为傲的冷静沉着却荡然无存；她保持沉默。

['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [jʌŋ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['peɪfntli]
looking on the beautiful young face that had so long , so steadily , and patiently
寻找 在 这 美丽的 年轻的 脸 那 有 所以 长的 , 所以 稳步 , 和 耐心
,
,
,

看着那张美丽年轻的脸庞，它经历了如此漫长、如此稳定、如此耐心的岁月，

[bi:n] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed] .
been turned towards the little bed .
到过 转向 向 这 小的 床 .
转向小床。

[bʌt; bət] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɪˈnɒnɪməs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
But recovering her voice — which was synonymous with her presence of
但 恢复中 她 嗓音 — 哪个 曾是 同义词 和 她 在场 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但恢复说话能力——这曾是她头脑清醒的象征——

[ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ˈdɪɡnəti] :
indeed they were one and the same thing — she replied with dignity :
的确 他们 是 一 和 这 相同的 事物 — 她 回复 和 尊严 :
“它们确实是一回事，”她端庄地回答道。

“ ['flɒrəns] , [maɪ][diə(r)][tʃaɪld] , [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][pə'pɑ:][ɪz][pɪ'kju:liə(r)][æt; ət] [taɪmz] ; [ænd; ənd][tu:; tə]
“ **Florence , my dear child , your poor Papa is peculiar at times ; and to**
“ 佛罗伦萨 , 我的 亲爱的 孩子 , 你的 贫穷的 爸爸 是 奇特 在 时代 ; 和 到
[ˈkwestʃən] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɪm] ,
question me about him ,
问题 我 关于 他 ,

“弗洛伦斯，我亲爱的孩子，你可怜的爸爸有时行为古怪；你问我关于他的事，

[ɪz][tu:; tə] ['kwestʃən] [em 'i:] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [aɪ] ['ri:əli] [du:; də] [nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ʌndə'stænd]
is to question me upon a subject which I really do not pretend to understand
是 到 问题 我 之上 一个 主题 哪个 我 真的 做 不是 假装 到 理解
.
:
.

问我一些我根本不了解的问题。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][pə'pɑ:] [æz; əz] ['enɪbɒdi] [hæz; həz] .
I believe I have as much influence with your Papa as anybody has .
我 相信 我 有 作为 很多 影响 和 你的 爸爸 作为 任何人 有 .

我相信我对你爸爸的影响力不亚于任何人。

[stɪl] , [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [em 'i:] ;
Still , all I can say is , that he has said very little to me ;
仍然 , 全部 我 能 说 是 , 那 他 有 说 非常 小的 到 我 ;

不过, 我只能说, 他很少跟我说话;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [si:n] [hɪm] [wʌns] [ɔ:(r)] [twais] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
and that I have only seen him once or twice for a minute at a time ,
和 那 我 有 仅有的 已见 他 一次 或者 两次 为了 一个 分钟 在 一个 时间 ,

而且我只见过他一两次, 每次也就一分钟左右。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hæv; həv] ['hɑ:dli] [si:n] [hɪm] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ru:m] [hæz; həz] [bi:n] [dɑ:k] .
and indeed have hardly seen him then , for his room has been dark .
和 的确 有 几乎 已见 他 然后 , 为了 他的 房间 有 到过 黑暗的 .

事实上, 我那时几乎没见过他, 因为他的房间一直很黑。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][pə'pɑ:] , - [pɔ:l] ! - — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [ju:st] — -
I have said to your Papa , ' Paul ! ' — that is the exact expression I used — '
我 有 说 到 你的 爸爸 , - 保罗 ! - — 那 是 这 精确的 表达 我 用过的 — -
[pɔ:l] !
Paul !
保罗 !

我曾对你爸爸说: “保罗! ”——我就是这么说的——“保罗! ”

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [nɒt] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ?
why do you not take something stimulating ?
为什么 做 你 不是 拿 某物 刺激性的 ?

为什么不服用一些刺激性药物呢?

- [jɔ:(r); jə(r)][pɑ:pəz] [rɪ'plaɪ] [hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bi:n] , - [lu'i:zə] , [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [li:v]
' Your Papa's reply has always been , ' Louisa , have the goodness to leave
- 你的 爸爸的 回复 有 总是 到过 , - 路易莎 , 有 这 善良 到 离开
[em 'i:] .
me :
我 .

你爸爸的回答总是: “路易莎, 你最好离开我。”

[aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] .
I want nothing .
我 想 没有什么 .

我什么都不想要。

[aɪ][eɪ 'em] ['betə(r)][baɪ][maɪ'self] .
I am better by myself .
我 是 更好的 经过 我 .

我一个人更好。

- [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'pɒn][maɪ] [əʊθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [luː'kriːʃiə] , [brɪ'ɔː(r)] [ə; eɪ]
- **If I was to be put upon my oath to - tomorrow , Lucretia , before a**
- 如果 我 曾是 到 是 放 之上 我的 誓言 到 - 明天 , 卢克蕾蒂娅 , 前 一个
[ˈmædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,

“如果我明天要在法官面前宣誓，卢克丽霞，

” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , “ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə][sweə(r)][tuː; tə] [ðəʊz]
” **said Mrs Chick , “ I have no doubt I could venture to swear to those**
” 说 太太 小鸡 , “ 我 有 不 怀疑 我 可以 风险投资 到 发誓 到 那些
[aɪ'dentɪk(ə)l] [wɜːdz] .
identical words .
完全相同的 字 .

“奇克太太说，我毫不怀疑我可以发誓说的就是这些话。”

” [mɪs] [ˈtɒks] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)][ædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [maɪ] [luː'ɪzə] [ɪz][ˈevə(r)] [mə'θɒdɪkl] ! ”
” **Miss Tox expressed her admiration by saying , “ My Louisa is ever methodical ! ”**
” 错过 毒素 表达 她 钦佩 经过 说 , “ 我的 路易莎 是 曾经 有条不紊 ! ”
托克斯小姐表达了她的赞赏，说道：“我的路易莎做事总是那么有条不紊！ ”

“ [ɪn] [ʃɔːt] , [ˈflɒrəns] , “ [rɪ'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , “ [ˈlɪtərəli] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [pɑːst] [brɪ'twiːn]
” **In short , Florence , “ resumed her aunt , “ literally nothing has passed between**
” 在 短的 , 佛罗伦萨 , “ 恢复 她 阿姨 , “ 字面上地 没有什么 有 通过了 之间
[ʃɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd][maɪ'self] ,
your poor Papa and myself ,
你的 贫穷的 爸爸 和 我 ,
“总之，弗洛伦斯,”她姑姑继续说道，“你可怜的爸爸和我之间真的什么都没说。”

[ʌn'tɪl] [tə'deɪ] ;
until today ;
直到 今天 ;

直到今天；

[wen] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [hæd; həd]
when I mentioned to your Papa that Sir Barnet and Lady Skettles had
什么时候 我 提及 到 你的 爸爸 那 先生 巴内特 和 女士 小水壶 有
[ˈrɪt(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd] [nəʊts] — [ˈaʊə(r)] [swiːt] [bɔɪ] !
written exceedingly kind notes — our sweet boy !
书面 非常 种类 笔记 — 我们的 甜的 男生 !

当我向你爸爸提起巴内特爵士和斯凯特尔斯夫人写了非常友好的信时——我们亲爱的孩子！

[ˈleɪdi] [lʌvd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] — [wɜːz] [maɪ] [ˈpɒkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] ?
Lady Skettles loved him like a — where's my pocket handkerchief ?
女士 小水壶 喜爱 他 喜欢 一个 — 在哪里? 我的 口袋 手帕 ?
斯凯特尔斯夫人爱他就像爱——我的口袋手帕在哪儿？

” [mɪs] [ˈtɒks] [prə'djuːst] [wʌn] .
” **Miss Tox produced one** .
” 错过 毒素 生产 — .

“托克斯小姐制作了一个。”

” [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd] [nəʊts] , [prə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt] [ðəm; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
” **Exceedingly kind notes , proposing that you should visit them for change of**
” 非常 种类 笔记 , 提议 那 你 应该 访问 他们 为了 改变 的
[siːn] .
scene .
场景 .

“非常友好的留言，建议你去拜访他们，换换环境。

[ˈmenʃnɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pəˈpɑː] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [mɪs] [ˈtɒks][ænd; ənd][ˈmɑːself] [maɪt] [naʊ] [gəʊ]
Mentioning to your Papa that I thought Miss Tox and myself might now go
提及 到 你的 爸爸 那 我 想法 错过 毒素 和 我 可能 现在 去
[həʊm] ([ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kwɑːt] [əˈɡriːd]) ,
home (in which he quite agreed) ,
家 (在 哪个 他 相当 同意) ,
我跟你爸爸说, 我觉得我和托克斯小姐现在可以回家了 (他非常同意),

[aɪ] [ɪnˈkwaɪə] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əkˈseptɪŋ] [ðɪs] [ɪnviˈteɪʃ(ə)n] .
I inquired if he had any objection to your accepting this invitation .
我 询问 如果 他 有 任何 异议 到 你的 接受 这 邀请 .
我询问他是否反对你接受这个邀请。

[hiː; hi] [sed] , - [nəʊ] , [luːˈzə] , [nɒt][ðə; ðɪ] [liːst] ! -
He said , ' No , Louisa , not the least ! ' .
他 说 , - 不 , 路易莎 , 不是 这 至少 ! -
他说: “不, 路易莎, 一点也不! ”

" [ˈflɒrəns] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːfl] [aɪ] .
" Florence raised her tearful eye .
" 佛罗伦萨 提高 她 内牛满面 眼睛 .
弗洛伦斯抬起她泪眼婆娑的眼睛。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)] [ˈsteɪɪŋ] [hɪə(r)] , [ˈflɒrəns] , [tuː; tə] [ˈpeɪɪŋ] [ðɪs]
" At the same time , if you would prefer staying here , Florence , to paying this
" 在 这 相同的 时间 , 如果 你 会 更喜欢 入住 这里 , 佛罗伦萨 , 到 付费 这
[ˈvɪzɪt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
visit at present ,
访问 在 展示 ,
“同时, 如果您更愿意留在佛罗伦萨, 而不是现在前来拜访,

[ɔː(r)][tuː; tə][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [em ˈiː] — "
or to going home with me — "
或者 到 去 家 和 我 — "
或者跟我回家——”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪˈfɜː(r)][aɪ ˈtiː] , [ɑːnt] , " [wʊz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪnt] [rɪˈdʒʊɪndə(r)] .
" I should much prefer it , aunt , " was the faint rejoinder .
" 我 应该 很多 更喜欢 它 , 阿姨 , " 曾是 这 头晕的 回复 .
“我更喜欢这样, 姑妈,”她轻声回答道。

" [waɪ] [ðen] , [tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , " [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Why then , child , " said Mrs Chick , " you can .
" 为什么 然后 , 孩子 , " 说 太太 小鸡 , " 你 能 .
“那么, 孩子,”奇克太太说, “你就可以了。”

[ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɔɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
It's a strange choice , I must say .
它是 一个 奇怪的 选择 , 我 必须 说 .
说实话, 这真是一个奇怪的选择。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] .
But you always were strange .
但 你 总是 是 奇怪的 .
但你一直都很古怪。

[ˈenɪbədɪ] [els] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [paːst] — [maɪ][diə(r)]
Anybody else at your time of life , and after what has passed — my dear
任何人 别的 在 你的 时间 的 生活 , 和 后 什么 有 通过了 — 我的 亲爱的
[mɪs] [ˈtɒks] ,
Miss Tox ,
错过 毒素 ,
在你这个年纪, 经历了这么多事之后, 其他任何人——我亲爱的托克斯小姐——

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [ˈpɒkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈgen] — [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)] , [wʌn]
I have lost my pocket handkerchief again — would be glad to leave here , one
我 有 丢失的 我的 口袋 手帕 再次 — 会 是 高兴的 到 离开 这里 , 一
[wʊd] [səˈpəʊz] . "
would suppose . "
会 认为 . "

我的口袋手帕又丢了——我想，我肯定很乐意离开这里。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [fiː] , " [sed] [ˈflɒrəns] , " [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [əˈvɔɪdɪd] .
" **I should not like to feel , " said Florence , " as if the house was avoided .**
" 我 应该 不是 喜欢 到 感觉 , " 说 佛罗伦萨 , " 作为 如果 这 房子 曾是 避免 .
"我不希望有这种感觉,"弗洛伦斯说, "好像有人在刻意回避这所房子。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] — [hɪz; ɪz] — [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ʌpˈsteəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪt]
I should not like to think that the — his — the rooms upstairs were quite
我 应该 不是 喜欢 到 思考 那 这 — 他的 — 这 房间 楼上 是 相当
[ˈempti] [ænd; ənd] [ˈdriəri] , [ɑːnt] .
empty and dreary , aunt .
空的 和 凄凉 , 阿姨 .

我不愿相信——他的——楼上的房间空荡荡的，阴森森的，姑妈。

[ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
I would rather stay here , for the present .
我 会 相当 停留 这里 , 为了 这 展示 .
目前我更愿意留在这里。

[əʊ] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] !
Oh my brother !
哦 我的 兄弟 !

我的兄弟！

[əʊ] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] !
oh my brother !
哦 我的 兄弟 !

我的兄弟！

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈprest] ;
" **It was a natural emotion , not to be suppressed ;**
" 它 曾是 一个 自然的 情感 , 不是 到 是 被抑制 ;
"这是一种自然的情感，不应该被压抑；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [wei] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
and it would make way even between the fingers of the hands with which she
和 它 会 制作 方式 甚至 之间 这 手指 的 这 双手 和 哪个 她
[ˈkʌvəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
covered up her face .
涵盖 向上 她 脸 .

甚至在她捂住脸的手指间，它也能钻进去。

[ðə; ði] [əʊvəˈtʃɑːdʒd] [ænd; ənd] [ˈhevi] - [ˈleɪdn] [breɪst] [mʌst; məst][sʌm; səm] [taɪmz] [hæv; həv] [ðæt] [vent] ,
The overcharged and heavy - laden breast must some times have that vent ,
这 收费过高 和 重的 - 满载 胸部 必须 一些 时代 有 那 发泄 ,
乳房过度充盈、负重过大时，有时必须有排气孔。

[ɔː(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwuːndɪd] [ˈsɒlətri] [hɑːt] [wɪðɪn] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈflʌtə] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd]
or the poor wounded solitary heart within it would have fluttered like a bird
或者 这 贫穷的 受伤 孤 心 之内 它 会 有 飘动 喜欢 一个 鸟
[wɪð] [ˈbrəʊkən] [wɪŋz] ,
with broken wings ,
和 破碎的 翅膀 ,
否则，它里面那颗可怜的、受伤的、孤独的心就会像一只折翼的鸟儿一样扑腾。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and sunk down in the dust .
和 沉没 向下 在 这 灰尘 .

然后沉入了尘土中。

“ [wel] , [tʃaɪld] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
“ Well , child ! ” said Mrs Chick ,
“ 出色地 , 孩子 ! ” 说 太太 小鸡 ,

“孩子, 你好!”奇克太太说道。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] “ [ai] [wʊdnt] [ɒn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌnˈkaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
after a pause “ I wouldn't on any account say anything unkind to you ,
后 一个 暂停 ” 我 不会 在 任何 帐户 说 任何事物 不友善 到 你 ,

停顿片刻后, 他说: “我无论如何都不会对你说任何不友善的话。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [nəʊ] .
and that I'm sure you know .
和 那 我是 当然 你 知道 .

我相信你也知道这一点。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] , [ðen] , [ænd; ənd][du:; də][ɪgˈzæktli][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
You will remain here , then , and do exactly as you like .
你 将要 保持 这里 , 然后 , 和 做 确切地 作为 你 喜欢 .

那么你就留在这里, 随心所欲吧。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [ɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ˈflɒrəns] , [ɔ:(r)] [wɪl] [tu:; tə] [ɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
No one will interfere with you , Florence , or wish to interfere with you , I'm sure .
不 一 将要 干扰 和 你 , 佛罗伦萨 , 或者 希望 到 干扰 和 你 , 我是 当然 .

弗洛伦斯, 我相信没有人会打扰你, 也没有人会想打扰你。

“ [ˈflɒrəns] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][sæd] [əˈsent] .
“ Florence shook her head in sad assent .
“ 佛罗伦萨 摇晃 她 头 在 伤心 同意 .

弗洛伦斯悲伤地摇了摇头表示同意。

“ [ai][hæd; həd][nəʊ][ˈsu:nə(r)] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ədˈvaɪz] [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][pəˈpɑ:] [ðæt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [ɔ:t]
“ I had no sooner begun to advise your poor Papa that he really ought
“ 我 有 不 很快 开始 到 建议 你的 贫穷的 爸爸 那 他 真的 应该

[tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm] [dɪˈstrækʃn] [ænd; ənd][ˌrestəˈreɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtempɹəri] [tʃeɪndʒ] ,
to seek some distraction and restoration in a temporary change ,
到 寻找 一些 分心 和 恢复 在 一个 暂时的 改变 ,

“我刚开始劝告你可怜的爸爸, 他真的应该暂时换个环境, 寻求一些消遣和恢复,

“ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
“ said Mrs Chick ,
“ 说 太太 小鸡 ,

“奇克太太说,”

“ [ðæn; ðən][hi:; hi][təʊld][ˌem ˈi:][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [fɔ:md] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][ˈɪntu:;][ðə; ði]
“ than he told me he had already formed the intention of going into the
“ 比 他 讲述 我 他 有 已经 形成 这 意图 的 去 进入 这

[ˈkʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɔ:t] [taɪm] .
country for a short time .
国家 为了 一个 短的 时间 .

“然后他告诉我, 他已经打算去该国短期访问。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] [hi:l] [gəʊ] [ˈveri] [su:n] .
I'm sure I hope he'll go very soon .
我是 当然 我 希望 地狱 去 非常 很快 .

我希望他很快就能离开。

[hiː; hi][kænt][gəʊ][tuː][suːn].
He can't go too soon .
他 不能 去 也 很快 .

他不能走得太早。

[bʌt; bət][ai][sə'pəʊz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ə'rendʒmənts][kə'nektɪd][wɪð][hɪz; ɪz]['praɪvət][ˈpeɪpəz]
But I suppose there are some arrangements connected with his private papers
但 我 认为 那里 是 一些 安排 连接 和 他的 私人的 文件
[ænd; ənd][səʊ][fɔːθ] ,
and so forth ,
和 所以 前进 ,

但我认为其中肯定有一些与他的私人文件等等相关的安排。

['kɒnsɪkwənt][ɒn][ðə; ði][ə'flɪk(ə)n][ðæt][hæz; həz][traɪd][juː 'es][ɔːl][səʊ][mʌt] — [ai][kænt][θɪŋk][wʌts]
consequent on the affliction that has tried us all so much — I can't think what's
后果 在 这 痛苦 那 有 尝试 我们 全部 所以 很多 — 我 不能 思考 是什么
[bɪ'kʌm][ɒv; əv][maɪn] :
become of mine :
变得 的 矿 :

由于这场折磨着我们所有人的灾难——我不知道我的灾难变成了什么样子：

[luː'kriːʃiə] , [lend][em 'iː][jɔːz] ,
Lucretia , lend me yours ,
卢克蕾蒂娅 , 借 我 你的 ,

卢克丽霞，把你的借给我吧。

[maɪ][diə(r)] — [ðæt][meɪ][ˈɒkjupaɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)][tuː][ˈiːvniŋz][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn][ruːm] .
my dear — that may occupy him for one or two evenings in his own room .
我的 亲爱的 — 那 可能 占据 他 为了 — 或者 二 晚上 在 他的 自己的 房间 .

亲爱的——这或许能让他待在自己的房间里消磨一两个晚上。

[jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːpəz][ə; eɪ][ˈdɑːmbi] , [tʃaɪld] , [ɪf][ˈevə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , " [sed][ˈmɪsɪz][tʃɪk] ,
Your Papa's a Dombey , child , if ever there was one , " said Mrs Chick ,
你的 爸爸的 一个 多姆贝 , 孩子 , 如果 曾经 那里 曾是 — , " 说 太太 小鸡 ,
"你爸爸就是个十足的董贝，孩子，"奇克太太说。

['draɪŋ][bəʊθ][hɜː(r); hə(r)][aɪz][æt; ət][wʌns][wɪð][greɪt][keə(r)][ɒn][ˈɒpəzɪt][ˈkɔːnəs][ɒv; əv][mɪs] -
drying both her eyes at once with great care on opposite corners of Miss Tox's
烘干 两个都 她 眼睛 在 一次 和 伟大的 关心 在 对面的 角落 的 错过 -
[ˈhæŋkətʃɪf]"[hiːl][meɪk][æn; ən][ˈefət] .
handkerchief " He'll make an effort .
手帕 " 地狱 制作 一个 努力 .

她小心翼翼地用托克斯小姐的手帕对角同时擦干双眼。“他会努力的。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] . "
There's no fear of him . "
有 不 害怕 的 他 . "

人们并不害怕他。

"[ɪz][ðeə(r)][ˈnʌθɪŋ] , [ɑːnt] , " [sed][ˈflɒrəns] , [ˈtreɪblɪŋ] , " [ai][maɪt][duː; də][tuː; tə] — "
" Is there nothing , aunt , " said Florence , trembling , " I might do to — "
" 是 那里 没有什么 , 阿姨 , " 说 佛罗伦萨 , 发抖 , " 我 可能 做 到 — "

“姑妈，难道我就不能做点什么吗？”弗洛伦斯颤抖着说。

"[lɔːd] , [maɪ][diə(r)][tʃaɪld] , " [ɪntə'pəʊzd][ˈmɪsɪz][tʃɪk] , [ˈheɪstɪli] , " [wɒt][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈtɔːkɪŋ]
" Lord , my dear child , " interposed Mrs Chick , hastily , " what are you talking
" 主 , 我的 亲爱的 孩子 , " 插入 太太 小鸡 , 草草 , " 什么 是 你 说
[ə'baʊt] ?
about ?
关于 ?

“主啊，我亲爱的孩子，”奇克太太急忙插话道，“您在说什么呢？”

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][pə'pɑ:] [sed] [tu:; tə][em 'i:] — [ai][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ][hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [wɜ:dz] , - [lu'i:zə] ,
If your Papa said to Me — I have given you his exact words , ' Louisa ,
如果 你的 爸爸 说 到 我 — 我 有 给定 你 他的 精确的 字 , - 路易莎 ,
如果你的爸爸对我说——我已经把他的原话告诉了你, '路易莎,

[ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] ; [ai][eɪ 'em][ˈbetə(r)][baɪ][maɪ'self] - — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪd] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ]
I want nothing ; I am better by myself ' — what do you think he'd say to you
我 想 没有什么 ; 我 是 更好的 经过 我 - — 什么 做 你 思考 他会 说 到 你
?
?
?
“我什么都不想要; 我一个人更好”——你觉得他会对你说什么?

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [əʊ] [jɔ:'self] [tu:; tə][hɪm] , [tʃaɪld] .
You mustn't show yourself to him , child .
你 不得 展示 你自己 到 他 , 孩子 .
孩子, 你千万不能让他看到你。

[doʊnt] [dri:m] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
Don't dream of such a thing . "
不 梦 的 这样的 一个 事物 . "
别做梦了。

" [ɑ:nt] , " [sed] ['flɒrəns] , " [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɒn][maɪ][bed] .
" Aunt , " said Florence , " I will go and lie down on my bed .
" 阿姨 , " 说 佛罗伦萨 , " 我 将要 去 和 说谎 向下 在 我的 床 .
“姑妈,”弗洛伦斯说, “我要去躺在床上。”

" ['mɪsɪz] [tʃɪk] [ə'pru:vɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .
" Mrs Chick approved of this resolution , and dismissed her with a kiss .
" 太太 小鸡 得到正式认可的 的 这 解决 , 和 解雇 她 和 一个 吻 .
“奇克夫人赞同这个决定, 并吻别了她。”

[bʌt; bət] [mɪs] ['tɒks] , [ɒn][ə; eɪ] [feɪnt] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌmɪs'leɪd] ['hæŋkətʃɪf] ,
But Miss Tox , on a faint pretence of looking for the mislaid handkerchief ,
但 错过 毒素 , 在 一个 头晕的 虚伪 的 寻找 为了 这 遗失 手帕 ,
但托克斯小姐却假装在寻找丢失的手帕,

[went] [ʌp'steəz] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['stəʊlən] ['mɪnɪts] [tu:; tə] ['kʌmfət]
went upstairs after her ; and tried in a few stolen minutes to comfort
去 楼上 后 她 ; 和 尝试 在 一个 很少 被盗 分钟 到 舒适
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
他跟在 她 身后上了楼; 并趁着偷来的几分钟时间, 试图安慰她。

[ɪn] [spat] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm] ['su:zn] ['nɪpə(r)] .
in spite of great discouragement from Susan Nipper .
在 尽管如此 的 伟大的 沮丧 从 苏珊 尼珀 .
尽管苏珊·尼珀极力劝阻。

[fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['nɪpə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [zi:l] , [dɪ'spærɪdʒd] [mɪs] ['tɒks][æz; əz][ə; eɪ] ['krɒkədɑɪl] ;
For Miss Nipper , in her burning zeal , disparaged Miss Tox as a crocodile ;
为了 错过 尼珀 , 在 她 燃烧 热情 , 贬低 错过 毒素 作为 一个 鳄鱼 ;
尼珀小姐热情似火, 贬低托克斯小姐, 说她是鳄鱼;

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθɪ] [si:md] ['dʒenjuɪn] ,
yet her sympathy seemed genuine ,
然而 她 同情 似乎 真的 ,
然而, 她的同情似乎是真诚的。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˈvɑ:ntɪdʒ] - [graʊnd] [ɒv; əv] [dɪsˈɪntərəstɪdnɪs] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]
and had at least the vantage - ground of disinterestedness — there was
和 有 在 至少 这 优势 - 地面 的 无私 — 那里 曾是
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] [baɪ][aɪ ˈti:] .
little favour to be won by it .
小的 偏爱 到 是 韩元 经过 它 .

而且至少它站在了不偏不倚的立场上——这样做很难赢得任何人的好感。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][ˈniərə(r)][ænd; ənd] [ˈdɪrər] [ðæn; ðən] [ˈsu:zn] ,
And was there no one nearer and dearer than Susan ,
和 曾是 那里 不 一 更近 和 更贵 比 苏珊 ,
难道就没有比苏珊更亲近、更受宠爱的人了吗？

[tu:; tə][ʌpˈhəʊld][ðə; ði] [ˈstraɪvɪŋ] [hɑ:t] [ɪn][ɪts] [ˈæŋɡwɪʃ] ?
to uphold the striving heart in its anguish ?
到 坚持 这 努力 心 在 它是 痛苦 ?
如何在痛苦中支撑那颗奋斗的心？

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][ˈlðə(r)] [nek] [tu:; tə][kla:sp] ; [nəʊ][ˈlðə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə] ?
Was there no other neck to clasp ; no other face to turn to ?
曾是 那里 不 其他 脖子 到 搭扣 ; 不 其他 脸 到 转动 到 ?
难道没有别的脖子可以拥抱吗？ 难道没有别的脸可以凝视吗？

[nəʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [wɜ:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] [di:p] [ˈsɒrəʊ] ?
no one else to say a soothing word to such deep sorrow ?
不 一 别的 到 说 一个 舒缓 单词 到 这样的 深的 悲哀 ?
难道就没有其他人能对这深切的悲伤说些安慰的话吗？

[wɒz; wəz] [ˈflɒrəns] [səʊ][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [bli:k] [wɜ:ld] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?
Was Florence so alone in the bleak world that nothing else remained to her ?
曾是 佛罗伦萨 所以 独自的 在 这 苍凉 世界 那 没有什么 别的 剩余 到 她 ?
弗洛伦斯在这个黯淡的世界里是否如此孤独，以至于她一无所有？

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .
没有什么。

[ˈstrɪkən] [ˈmʌðələs] [ænd; ənd] [ˈbrʌðəlis] [æt; ət][wʌns] — [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ləs] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:l] ,
Stricken motherless and brotherless at once — for in the loss of little Paul ,
受打击的 无母 和 无兄弟 在 一次 — 为了 在 这 损失 的 小的 保罗 ,
她一下子失去了母亲和兄弟——因为失去了小保罗，

[ðæt] [fɜ:st][ænd; ənd] [ˈgreɪtɪst] [ləs] [fel] [ˈhevɪli] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [help] [fɪ:; jɪ]
that first and greatest loss fell heavily upon her — this was the only help she
那 第一的 和 最 损失 跌倒 重度 之上 她 — 这 曾是 这 仅有的 帮助 她
[hæd; həd] .
had .
有 .

第一个也是最大的损失沉重地压在了她身上——这是她唯一的依靠。

[əʊ] , [hu:] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [fɪ:; jɪ] [ˈni:dɪd] [help][æt; ət][fɜ:st] !
Oh , who can tell how much she needed help at first !
哦 , WHO 能 告诉 如何 很多 她 需要 帮助 在 第一的 !
哦，谁能想到她当初有多么需要帮助呢！

[æt; ət][fɜ:st] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [səbˈsaɪd] [ˈɪntu:][ɪts] [əˈkʌstəmd] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
At first , when the house subsided into its accustomed course , and they had
在 第一的 , 什么时候 这 房子 平静下来 进入 它是 习惯 课程 , 和 他们 有
[ɔ:l] [ɡɒn] [əˈweɪ] ,
all gone away ,
全部 已消失 离开 ,
起初，当房子恢复了往常的平静，他们都离开后，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [[ʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ru:mz] ,
except the servants , and her father shut up in his own rooms ,
除了 这 仆人 , 和 她 父亲 关闭 向上 在 他的 自己的 房间 ,
除了仆人, 她父亲则把自己关在房间里。

[ˈflɒrəns] [kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wi:p] , [ænd; ənd][ˈwɒndə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd]
Florence could do nothing but weep , and wander up and down , and
佛罗伦萨 可以 做 没有什么 但 哭泣 , 和 漫步 向上 和 向下 , 和
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
弗洛伦斯除了哭泣, 就是来回踱步, 有时, 什么也做不了。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ʊv; əv] ['desələt] [rɪ'membrəns] , [flaɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , [rɪŋ]
in a sudden pang of desolate remembrance , fly to her own chamber , wring
在 一个 突然 疼痛 的 荒凉 纪念 , 飞 到 她 自己的 房间 , 拧
[hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,
一阵突如其来的凄凉回忆涌上心头, 她飞回自己的房间, 双手紧紧绞在一起。

[leɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [ʊn][hɜ:(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nəʊ][kɒnsə'leɪ(ə)n] :
lay her face down on her bed , and know no consolation :
躺 她 脸 向下 在 她 床 , 和 知道 不 安慰 :
她脸朝下趴在床上, 得不到任何安慰:

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [ʊv; əv] [gri:f] .
nothing but the bitterness and cruelty of grief .
没有什么 但 这 苦味 和 残酷 的 悲伤 .
除了悲痛的苦涩和残酷, 别无其他。

[ðɪs] ['kɒmənli] [ɪn'sju:] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ʊv; əv][sʌm; səm] [spɒt][ɔ:(r)][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['veri]
This commonly ensued upon the recognition of some spot or object very
这 通常 随后 之上 这 认出 的 一些 点 或者 目的 非常
['tendəli] [ə'səʊsiərtɪd; ə'səʊʃiərtɪd] [wɪð] [hɪm] ;
tenderly associated with him ;
温柔地 联系 和 他 ;
这通常是由于认出了与他有着非常亲密联系的某个地方或物品而引起的;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [haʊs] , [æt; ət][fɜ:st] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʊv; əv] ['ægəni] .
and it made the miserable house , at first , a place of agony .
和 它 制成 这 悲惨的 房子 , 在 第一的, 一个 地方 的 痛苦 .
这使得原本就糟糕的房子, 起初变成了一个痛苦的地方。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtə(r)][ʊv; əv][pɜʊə(r)] [lʌv] [tu:; tə] [bɜ:n] [səʊ] ['fɪəsli] [ænd; ənd] [ʌn'kaɪndli]
But it is not in the nature of pure love to burn so fiercely and unkindly
但 它 是 不是 在 这 自然 的 纯的 爱 到 烧伤 所以 激烈地 和 不友善的
[lɒŋ] .
long .
长的 .
但纯粹的爱情并非如此炽烈而残酷地持续燃烧。

[ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [ɪn][ɪts]['grəʊsə(r)] [ˌkɒmpə'zɪ(ə)n] [hæz; həz][ðə; ði] [teɪnt] [ʊv; əv] [ɜ:θ] [meɪ] [preɪ] [ə'pɒn]
The flame that in its grosser composition has the taint of earth may prey upon
这 火焰 那 在 它是 更粗俗 作品 有 这 污点 的 地球 可能 猎物 之上
[ðə; ði] [breɪst] [ðæt] [ɡɪvz] [aɪ 'ti:] ['feltə(r)] ;
the breast that gives it shelter ;
这 胸部 那 给予 它 庇护所 ;
火焰, 如果其粗糙的成分中带有泥土的污秽, 可能会吞噬庇护它的胸怀;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ɪz][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:t] ,
but the fire from heaven is as gentle in the heart ,
但 这 火 从 天堂 是 作为 温和的 在 这 心 ,
但来自天堂的火焰，在心中却是温柔的。

[æz; əz] [wen] [aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsembəld] [twelv] , [ænd; ənd] [[əʊd] [i:t]]
as when it rested on the heads of the assembled twelve , and showed each
作为 什么时候 它 休息 在 这 头部 的 这 组装 十二 , 和 显示 每个
[mæn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,
man his brother ,
男人 他的 兄弟 ,
就像它落在聚集在一起的十二个人的头上，让每个人都能看到自己的兄弟一样，

[ˈbraitən] [ænd; ənd] [ʌnˈhɜ:t] .
brightened and unhurt .
明亮 和 毫发无损 :
容光焕发，毫发无损。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˈkʌndʒə, ˈkɒn-] [ʌp] , [ðeə(r)] [su:n] [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ði][ˈplæsiɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈsɔfənd] [vɔɪs] ,
The image conjured up , there soon returned the placid face , the softened voice ,
这 图像 召唤 向上 , 那里 很快 返回 这 平静 脸 , 这 软化 嗓音 ,
脑海中浮现的画面很快恢复，平静的面容和柔和的声音也随之出现。

[ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [lʊks] , [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈtrʌstfʊlnɪs] [ænd; ənd] [pi:s] ; [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]
the loving looks , the quiet trustfulness and peace ; and Florence , though she
这 爱 看起来 , 这 安静的 信赖 和 和平 ; 和 佛罗伦萨 , 尽管 她
[wept] [sti:l] ,
wept still ,
哭泣 仍然 ,
那充满爱意的眼神，那份平静的信任与安宁；还有弗洛伦斯，尽管她仍在哭泣，

[wept] [mɔ:(r)] [ˈtræŋkwɪli] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [rɪˈmembərəns] .
wept more tranquilly , and courted the remembrance .
哭泣 更多的 平静地 , 和 求爱 这 纪念 :
他哭得平静了许多，并沉浸在回忆之中。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [lɒŋ] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈgəʊldən][ˈwɔ:tə(r)] , [ˈdɑ:nsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
It was not very long before the golden water , dancing on the wall ,
它 曾是 不是 非常 长的 前 这 金的 水 , 跳舞 在 这 墙 ,
没过多久，金色的水流便在墙上跳跃起来。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [səˈri:n] [taɪm] ,
in the old place , at the old serene time ,
在 这 老的 地方 , 在 这 老的 安详 时间 ,
在旧址，在旧时宁静的时光里，

[hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m] [aɪ] [fɪkst] [əˈpɒn][aɪ ˈti:][æz; əz][aɪ ˈti:] [eb] [əˈweɪ] .
had her calm eye fixed upon it as it ebbed away .
有 她 冷静的 眼睛 固定的 之上 它 作为 它 退潮 离开 :
她平静的目光始终注视着它渐渐消逝。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [lɒŋ] [brɪˈfɔ:(r)] [ðæt] [ru:m] [əˈgen] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈɒf(ə)n] ; [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)]
It was not very long before that room again knew her , often ; sitting there
它 曾是 不是 非常 长的 前 那 房间 再次 知道 她 , 经常 ; 坐着 那里
[əˈləʊn] ,
alone ,
独自的 ,
没过多久，她又经常独自一人坐在那间房间里，那间房间再次让她感到熟悉。

[æz; əz][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][æz; əz][maɪld][æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bed] .
as patient and as mild as when she had watched beside the little bed .
作为 病人 和 作为 温和的 作为 什么时候 她 有 观看 旁 这 小的 床 .
她像以前在小床边守候时那样耐心、温柔。

[wen] [ˈeni] [[ɑ:p] [sens] [ɒv; əv][its] [ˈbi:ɪŋ] ['empti] [sməʊt] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ni:l]
When any sharp sense of its being empty smote upon her , she could kneel
什么时候 任何 锋利的 感觉 的 它是 存在 空的 猛击 之上 她 , 她 可以 下跪
[br'sɑ:d] [aɪ 'ti:] ,
beside it ,
旁 它 ,

当她强烈地感受到它空无一物时，她可以跪在它旁边。

[ænd; ənd] [preɪ] [gɒd] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔ:riŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [hɑ:t] — [tu:; tə][let]
and pray GOD — it was the pouring out of her full heart — to let
和 祈祷 上帝 — 它 曾是 这 浇注 出去 的 她 满的 心 — 到 让
[wʌŋ][ˈeɪndʒl] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
one angel love her and remember her .
— 天使 爱 她 和 记住 她 .

她向上帝祈祷——这是她倾诉衷肠的——让一位天使爱她、记住她。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [lɒŋ] [br'fɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [haʊs] [səʊ] [waɪd][ænd; ənd]
It was not very long before , in the midst of the dismal house so wide and
它 曾是 不是 非常 长的 前 , 在 这 中间 的 这 惨淡 房子 所以 宽的 和
[ˈdriəri] ,
dreary ,
凄凉 ,

不久之后，就在这座又大又阴暗的房子中央，

[hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['twalaɪt] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stɒpiŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
her low voice in the twilight , slowly and stopping sometimes ,
她 低的 嗓音 在 这 暮 , 缓慢地 和 停止 有时 ,
暮色中，她低沉的声音缓缓响起，有时还会停顿。

[tʌtʃt] [ðə; ði][əʊld][eə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['bʊf(ə)n] ['lɪsnd] ,
touched the old air to which he had so often listened ,
感动 这 老的 空气 到 哪个 他 有 所以 经常 听着 ,
他触摸到了那熟悉的空气，那空气他曾无数次聆听过。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dru:pɪŋ] [hed] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .
with his drooping head upon her arm .
和 他的 下垂 头 之上 她 手臂 .
他低垂着头，枕在她的手臂上。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:k] ,
And after that , and when it was quite dark ,
和 后 那 , 和 什么时候 它 曾是 相当 黑暗的 ,
之后，当天色已完全黑下来的时候，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [streɪn] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] ['tremblɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] : [səʊ] ['sɒftli] [pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] ,
a little strain of music trembled in the room : so softly played and sung ,
一个 小的 拉紧 的 音乐 颤抖 在 这 房间 : 所以 轻轻 玩 和 唱 ,
房间里传来一阵轻柔的乐声：演奏和演唱都非常轻柔。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət]
that it was more like the mournful recollection of what she had done at
那 它 曾是 更多的 喜欢 这 悲哀 回忆 的 什么 她 有 完毕 在
[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ɒn] [ðæt] [lɑ:st] [naɪt] ,
his request on that last night ,
他的 要求 在 那 最后的 夜晚 ,
更像是对她应他要求在最后一晚所做之事的悲伤回忆。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈæləti] [rɪˈpi:tɪd] .
than the reality repeated .
比 这 现实 重复 .

比现实重演还要糟糕。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈbʃ(ə)n] — [ˈveri] [ˈbʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈsɒlətʃu:d] ;
But it was repeated , often — very often , in the shadowy solitude ;
但 它 曾是 重复 , 经常 — 非常 经常 , 在 这 阴暗的 孤独 ;
但这事却在幽暗的孤独中反复发生——非常频繁;

[ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ˈmə:məz] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪn] [stɪl] [ˈtremblɪd] [ɒn][ðə; ði] [ki:z] ,
and broken murmurs of the strain still trembled on the keys ,
和 破碎的 低语 的 这 拉紧 仍然 颤抖 在 这 钥匙 ,
琴键上仍然颤抖着传来断断续续的低语声, 那是琴弦颤抖的痕迹。

[wen] [ðə; ði] [swi:t] [ˈvɔɪs] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [ɪn] [tiəz] .
when the sweet voice was hushed in tears .
什么时候 这 甜的 嗓音 曾是 静静地 在 眼泪 ;
当甜美的声音被泪水淹没时。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] [hɑ:t] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜ:k] [wið] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [hæd; həd] [bi:n]
Thus she gained heart to look upon the work with which her fingers had been
因此 她 获得 心 到 看 之上 这 工作 和 哪个 她 手指 有 到过
[ˈbɪzi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɒn][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:(r)] ;
busy by his side on the sea - shore ;
忙碌的 经过 他的 边 在 这 海 - 支撑 ;
于是, 她鼓起勇气去看一看自己手指在他身旁海边忙碌的身影;

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [lɒŋ] [brɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [əˈgen] — [wið] [ˈsʌmθɪŋ]
and thus it was not very long before she took to it again — with something
和 因此 它 曾是 不是 非常 长的 前 她 采取 到 它 再次 — 和 某物
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,
of a human love for it ,
的 一个 人类 爱 为了 它 ,
因此, 没过多久, 她就再次迷上了绘画——而且带着某种人类般的热爱。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ˈsentɪənt] [ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
as if it had been sentient and had known him ; and , sitting in a
作为 如果 它 有 到过 有感知能力的 和 有 已知 他 ; 和 , 坐着 在 一个
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
仿佛它有知觉, 认识他似的; 它坐在窗边,

[nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðəz] [ˈpɪktʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈju:zɪd] [ru:m] [səʊ] [lɒŋ] [dɪˈzɜ:tɪd] , [wɔ:(r)] [əˈweɪ] [ðə; ði]
near her mother's picture , in the unused room so long deserted , wore away the
靠近 她 母亲的 图片 , 在 这 未使用的 房间 所以 长的 荒凉的 , 穿着 离开 这
[ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈaʊəz] .
thoughtful hours .
周到 小时 .
在她母亲的照片旁, 在这座长期无人居住的房间里, 沉思的时光渐渐消磨殆尽。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] [tɜ:n] [səʊ][ˈbʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜ:k] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði][ˈrəʊzi] [ˈtʃɪldrən]
Why did the dark eyes turn so often from this work to where the rosy children
为什么 做过 这 黑暗的 眼睛 转动 所以 经常 从 这 工作 到 在哪里 这 红润 孩子们
[lɪvd; ˈlaɪvd] ?
lived ?
居住地 ?
为什么那双深邃的眼睛总是不时地从工作岗位转向那些面色红润的孩子们居住的地方?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪˈmi:diətli] [səˈdʒestɪv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒs] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]
They were not immediately suggestive of her loss ; for they were all
他们 是 不是 立即地 暗示性的 的 她 损失 ; 为了 他们 是 全部
[gɜ:lz] : [fɔ:(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstəz] .
girls : four little sisters .
女孩们 : 四 小的 姐妹 .
她们并没有立刻让人联想到她的失去; 因为她们都是女孩: 四个小姐妹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmʌðələs] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] .

But they were motherless like her — and had a father .

但 他们 是 无母 喜欢 她 — 和 有 一个 父亲 .

但她们和她一样没有母亲，而且都有父亲。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [iːzi] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt][ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [həʊm]

It was easy to know when he had gone out and was expected home

它 曾是 简单的 到 知道 什么时候 他 有 已消失 出去 和 曾是 预期的 家

，

！

，

很容易就能知道他什么时候出门，什么时候该回家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈeldə(r)][tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [drest] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði]
for the elder child was always dressed and waiting for him at the
 为了 这 长老 孩子 曾是 总是 穿着 和 等待 为了 他 在 这
 [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] ,
drawing - room window ,
 绘画 - 房间 窗户 ,
 因为大儿子总是穿戴整齐，在客厅窗边等着他。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈbælkəni] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈpiəd] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspektənt] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp]
or on the balcony ; and when he appeared , her expectant face lighted up
 或者 在 这 阳台 ; 和 什么时候 他 出现 , 她 怀孕 脸 照明 向上
 [wɪð] [dʒɔɪ] ,
with joy ,
 和 喜悦 ,
 或者在阳台上；当他出现时，她满怀期待的脸上绽放出喜悦的笑容。

[waɪl] [ðə; ði] ['lðə(r)z] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [tu:] ,
while the others at the high window , and always on the watch too ,
 尽管 这 其他的 在 这 高的 窗户 , 和 总是 在 这 手表 也 ,
 其他人则在高高的窗户边, 时刻保持警惕。

[klæpt] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [drʌmd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [sɪl] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu;; tə][hɪm] .
clapped their hands , and drummed them on the sill , and called to him .
 鼓掌 他们的 双手 , 和 鼓声 他们 在 这 窗台 , 和 称为 到 他 .
 他们拍着手, 敲着窗台, 呼喊着他的名字。

[ðə; ði]['eldə(r)][tʃaɪld] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
The elder child would come down to the hall , and put her hand in his ,
 这 长老 孩子 会 来 向下 到 这 大厅 , 和 放 她 手 在 他的 ,
 姐姐会走到走廊, 把手放在哥哥的手上,

[ænd; ənd] [li:d] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ; [ænd; ənd] ['flɒrəns] [wʊd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:ftəwədz] ['sɪtɪŋ]
and lead him up the stairs ; and Florence would see her afterwards sitting
 和 带领 他 向上 这 楼梯 ; 和 佛罗伦萨 会 看 她 然后 坐着

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
by his side ,
 经过 他的 边 ,

然后领着他上了楼；之后弗洛伦斯会看到她坐在他身边。

[ɔ:(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] , [ɔ:(r)] ['hæŋɪŋ] ['kəʊksɪŋli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm] :
or on his knee , or hanging coaxingly about his neck and talking to him :
 或者 在 他的 膝盖 , 或者 绞刑 哄骗地 关于 他的 脖子 和 说 到 他 :

或者趴在他膝盖上，或者哄哄地挂在他脖子上跟他说话：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [geɪ] [tə'geðə(r)] ,
and though they were always gay together ,
和 尽管 他们 是 总是 同性恋 一起 ,
虽然他们一直在一起,

[hi:; hi] [wʊd] [ˈɒf(ə)n] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)]
he would often watch her face as if he thought her like her
他 会 经常 手表 她 脸 作为 如果 他 想法 她 喜欢 她
[ˈmʌðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ded] .
mother that was dead .
母亲 那 曾是 死的 .

他常常凝视着她的脸，仿佛把她当成了她已故的母亲。

[ˈflɒrəns] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊk] [nəʊ][mɔ:(r)][æt; ət] [ðɪs] ,
Florence would sometimes look no more at this ,
佛罗伦萨 会 有时 看 不 更多的 在 这 ,

佛罗伦萨有时会不再看这件事。

[ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] [ˈɪntu:] [tɪəz] [wʊd] [haɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈkɜ:t(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)]
and bursting into tears would hide behind the curtain as if she were
和 爆发 进入 眼泪 会 隐藏 在后面 这 窗帘 作为 如果 她 是

[ˈfraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

她会突然嚎陶大哭，然后躲到窗帘后面，装作很害怕的样子。

[ɔ:(r)] [wʊd] [ˈhʌrɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
or would hurry from the window .
或者 会 匆忙 从 这 窗户 .

或者会匆匆从窗户逃走。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪˈtɜ:nɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [wʊd] [su:n] [fɔ:l] [ʌnˈhi:dɪd]
Yet she could not help returning ; and her work would soon fall unheeded
然而 她 可以 不是 帮助 返回 ; 和 她 工作 会 很快 落下 无人理会

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [əˈɡen] .
from her hands again .
从 她 双手 再次 .

然而，她还是忍不住回去了；而她的工作很快又会被她束之高阁。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈemptɪ] , [jɪəz] [əˈɡəʊ] .
It was the house that had been empty , years ago .
它 曾是 这 房子 那 有 到过 空的 , 年 前 .

那是一栋多年前就空置的房子。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
It had remained so for a long time .
它 有 剩余 所以 为了 一个 长的 时间 .

这种情况持续了很长时间。

[æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ðɪs] [ˈfæməli][hæd; həd]
At last , and while she had been away from home , this family had
在 最后的 , 和 尽管 她 有 到过 离开 从 家 , 这 家庭 有

[ˈteɪkən][aɪ ˈti:] ;
taken it ;
已采取 它 ;

最后，在她离家期间，这家人把它买走了；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [rɪˈpeəd] [ænd; ənd] [ˈnju:li] [ˈpeɪntɪd] ; [ænd; ənd][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:dz]
and it was repaired and newly painted ; and there were birds
和 它 曾是 已修复 和 新 绘 ; 和 那里 是 鸟类

[ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ;
and flowers about it ;
和 花朵 关于 它 ;

它被修缮一新，重新粉刷过；周围还有鸟儿和鲜花；

[ænd; ɐnd][aɪˈti:] [lʊkt] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ɪts][əʊld][self] .
and it looked very different from its old self .
和 它 看起来 非常 不同的 从 它是 老的 自己 .

它看起来和以前的样子截然不同了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
But she never thought of the house .
但 她 绝不 想法 的 这 房子 .

但她从未想过那栋房子。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ɐnd][ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ɔːl] .
The children and their father were all in all .
这 孩子们 和 他们的 父亲 是 全部 在 全部 .

孩子们和他们的父亲就在那里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [θruː] [ðə; ðɪ][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊz] ,
When he had dined , she could see them , through the open windows ,
什么时候 他 有 用餐 , 她 可以 看 他们 , 通过 这 打开 视窗 ,
他用餐完毕后, 她透过敞开的窗户可以看到他们。

[gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈɡʌvənəs] [ɔː(r)] [nɜːs] , [ænd; ɐnd][ˈklʌstə(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] ;
go down with their governess or nurse , and cluster round the table ;
去 向下 和 他们的 家庭教师 或者 护士 , 和 簇 圆形的 这 桌子 ;

和他们的家庭教师或保姆一起下楼, 围坐在桌子旁;

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ðɪ] [stɪl] [ˈsʌmə(r)] [ˈweðə(r)] ,
and in the still summer weather ,
和 在 这 仍然 夏天 天气 ,

在静谧的夏日天气里,

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ɐnd][klɪə(r)] [ˈlɑːftə(r)] [wʊd] [kʌm] [ˈrɪŋɪŋ] [əˈkrɒs]
the sound of their childish voices and clear laughter would come ringing across
这 声音 的 他们的 幼稚 声音 和 清除 笑声 会 来 铃声 穿过

[ðə; ðɪ] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

他们稚嫩的嗓音和清脆的笑声会响彻整条街道。

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdruːpɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][sæt] .
into the drooping air of the room in which she sat .
进入 这 下垂 空气 的 这 房间 在 哪个 她 卫星 .

她坐在房间里, 空气变得沉闷。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [klaɪm] [ænd; ɐnd][ˈklæmbə(r)] [ʌpˈsteəz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ɐnd] [rɒmp] [əˈbaʊt] [hɪm] [ɒn]
Then they would climb and clamber upstairs with him , and romp about him on
然后 他们 会 爬 和 攀 楼上 和 他 , 和 欢蹦乱跳 关于 他 在

[ðə; ðɪ][ˈsəʊfə] ,
the sofa ,
这 沙发 ,

然后他们会和他一起爬上楼, 在沙发上围着他嬉戏打闹。

[ɔː(r)] [gruːp] [ðəmˈselvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnəʊzgeɪ] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈfeɪsɪz] ,
or group themselves at his knee , a very nosegay of little faces ,
或者 团体 他们自己 在 他的 膝盖 , 一个 非常 花束 的 小的 面孔 ,

或者成群结队地依偎在他的膝上, 宛如一束簇簇可爱的小脸蛋。

[waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˈstoːri] .
while he seemed to tell them some story .
尽管 他 似乎 到 告诉 他们 一些 故事 .

他似乎在给他们讲故事。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː.][ðə; ði] [ˈbælkəni] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈflɒrəns] [wʊd] [haɪd]
Or they would come running out into the balcony ; and then Florence would hide
或者 他们 会 来 跑步 出去 进入 这 阳台 ； 和 然后 佛罗伦萨 会 隐藏
[hɜː'self] [ˈkwɪkli] ,
herself quickly ,
她自己 迅速地 ,

或者他们会跑到阳台上；然后弗洛伦斯会迅速躲起来。

[lest] [aɪ 'tiː][ʊd; əd] [tʃek] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][dʒɔɪ] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] ,
lest it should check them in their joy , to see her in her black dress ,
免得 它 应该 查看 他们 在 他们的 喜悦 , 到 看 她 在 她 黑色的 裙子 ,
免得他们因看到她身穿黑裙而感到高兴，

[ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .
sitting there alone .
坐着 那里 独自的 .

一个人坐在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第20/65页

[ðə; ði][ˈeldə(r)][tʃaɪld] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [wen] [ðə; ði][rest][hæd; həd] [ɡɒn] [əˈweɪ] ,
The elder child remained with her father when the rest had gone away ,
这 长老 孩子 剩余 和 她 父亲 什么时候 这 休息 有 已消失 离开 ,
当其他人都离开后, 年纪最大的孩子留下来和父亲一起生活。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ti:] [fʊ:(r); fə(r)][hɪm] — [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)] [haʊs] - [ˈki:pə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ! —
and made his tea for him — happy little house - keeper she was then ! —
和 制成 他的 茶 为了 他 — 快乐的 小的 房子 - 守门员 她 曾是 然后 ! —
[ænd; ənd][sæt] [kənˈvə:sɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
and sat conversing with him ,
和 卫星 对话 和 他 ,
她给他泡了茶——她当时真是快乐的小管家! ——然后坐下来和他聊天。

[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈkænd(ə)ls] [keɪm] .
sometimes at the window , sometimes in the room , until the candles came .
有时 在 这 窗户 , 有时 在 这 房间 , 直到 这 蜡烛 来了 .
有时在窗边, 有时在房间里, 直到蜡烛被点燃。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [jɪəz] [ˈjʌŋɡə] [ðæn; ðən]
He made her his companion , though she was some years younger than
他 制成 她 他的 伴侣 , 尽管 她 曾是 一些 年 年轻 比
[ˈflɒrəns] ;
Florence ;
佛罗伦萨 ;
他让她做自己的伴侣, 尽管她比弗洛伦斯小几岁;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] [steɪd] [ænd; ənd] [ˈplezntli] [dɪˈmʃʊə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [bʊk]
and she could be as staid and pleasantly demure , with her little book
和 她 可以 是 作为 稳重 和 愉快 端庄 , 和 她 小的 书
[ɔ:(r)] [wɜ:k] - [bɒks] ,
or work - box ,
或者 工作 - 盒子 ,
她也可以像往常一样沉稳文静, 手里拿着小书或工作盒。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
as a woman .
作为 一个 女士 .
作为一名女性。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈkænd(ə)ls] , [ˈflɒrəns] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [da:k] [ru:m] [wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd]
When they had candles , Florence from her own dark room was not afraid
什么时候 他们 有 蜡烛 , 佛罗伦萨 从 她 自己的 黑暗的 房间 曾是 不是 害怕的
[tu:; tə] [lʊk] [əˈɡen] .
to look again .
到 看 再次 .
当他们点燃蜡烛时, 弗洛伦斯从自己黑暗的房间里再次望去, 不再害怕。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə] [seɪ] " [ɡʊd] - [naɪt] , [pəˈpɑ:] , " [ænd; ənd]
But when the time came for the child to say " Good - night , Papa , " and
但 什么时候 这 时间 来了 为了 这 孩子 到 说 " 好的 - 夜晚 , 爸爸 , " 和
[ɡəʊ][tu:; tə][bed] ,
go to bed ,
去 到 床 ,
但到了孩子该说“晚安, 爸爸”然后上床睡觉的时候,

[ˈflɒrəns] [wʊd] [es əʊ 'bi:] [ænd; ənd] [ˈtremb(ə)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd]
Florence would sob and tremble as she raised her face to him , and
佛罗伦萨 会 哭泣 和 颤抖 作为 她 提高 她 脸 到 他 , 和
[kʊd; kəd] [lʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] .
could look no more .
可以 看 不 更多的 .

弗洛伦斯抬起头看着他，一边抽泣一边颤抖，再也不敢看他了。

[ðəʊ] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Though still she would turn , again and again ,
尽管 仍然 她 会 转动 , 再次 和 再次 ,
[brɪfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [eə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ləl] [hɪm] [tuː; tə] [rest]
before going to bed herself from the simple air that had lulled him to rest
前 去 到 床 她自己 从 这 简单的 空气 那 有 昏昏欲睡 他 到 休息
[səʊ] [ˈɒf(ə)n] ,
so often ,
所以 经常 ,

在她自己上床睡觉之前，她也沉浸在那曾多次让他昏昏欲睡的宁静空气中。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [ləʊ] [sɒft] [ˈbrəʊkən] [streɪn] [ɒv; əv] [ˈmjuːzɪk] , [bæk] [tuː; tə]
long ago , and from the other low soft broken strain of music , back to
长的 前 , 和 从 这 其他 低的 柔软的 破碎的 拉紧 的 音乐 , 后退 到
[ðæt] [haʊs] .
that house .
那 房子 .

很久以前，从另一段低沉柔和断断续续的音乐中，回到了那栋房子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [wɒtʃt] [aɪ 'tiː] ,
But that she ever thought of it , or watched it ,
但 那 她 曾经 想法 的 它 , 或者 观看 它 ,
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [wɪðɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [jʌŋ] [breɪst] .
was a secret which she kept within her own young breast .
曾是 一个 秘密 哪个 她 保留 之内 她 自己的 年轻的 胸部 .

这是她一直珍藏在自己幼小胸膛里的秘密。

[ænd; ənd] [dɪd] [ðæt] [breɪst] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] — [ˈflɒrəns] ,
And did that breast of Florence — Florence ,
和 做过 那 胸部 的 佛罗伦萨 — 佛罗伦萨 ,
[səʊ] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd] [truː] — [səʊ] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːn] [hɜː(r); hæ(r)]
so ingenuous and true — so worthy of the love that he had borne her
所以 天真无邪 和 真的 — 所以 值得 的 这 爱 那 他 有 出生 她
,
.
,

她如此纯真真诚——如此值得他倾注于她的爱，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [feɪnt] [wɜːdz] — [huːz] [ˈgaɪləs] [hɑːt] [wɒz; wəz]
and had whispered in his last faint words — whose guileless heart was
和 有 低声说道 在 他的 最后的 头晕的 字 — 谁 朴实 心 曾是
[ˈmɪrəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] ,
mirrored in the beauty of her face ,
镜像 在 这 美丽的 的 她 脸 ,
[wɜːð] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [feɪnt] [wɜːdz] — [huːz] [ˈgaɪləs] [hɑːt] [wɒz; wəz]
in his last faint words — whose guileless heart was
在他最后微弱的言语中低语道——他纯洁无瑕的心灵在她美丽的容颜中得以映照，

[ænd; ənd] [bri:ðd] [ɪn] ['evri] ['æksent][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dʒent(ə)l] [vɔɪs] — [dɪd] [ðæt] [jʌŋ] [breɪst]
and breathed in every accent of her gentle voice — did that young breast
和 呼吸 在 每一个 口音 的 她 温和的 嗓音 — 做过 那 年轻的 胸部
[həʊld] ['eni] ['ʌðə(r)] ['si:kɹət] ?
hold any other secret ?
抓住 任何 其他 秘密 ?
他深深吸了一口气，感受着她温柔声音中的每一个音节——那年轻的乳房里是否还藏着其他的秘密？

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[wʌn] [mɔ:(r)] .
One more .
— 更多的 .
还有一个。

[wen] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]
When no one in the house was stirring , and the lights were all
什么时候 不 — 在 这 房子 曾是 搅拌 , 和 这 灯 是 全部
[ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft] ,
extinguished ,
熄灭 ,
当屋里所有人都静止不动，所有的灯都熄灭了的时候，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['sɒftli] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] [wɪð] ['nɔɪzləs] [fi:t] [dɪ'send] [ðə; ðɪ]
she would softly leave her own room , and with noiseless feet descend the
她 会 轻轻 离开 她 自己的 房间 , 和 和 无声 脚 下降 这
['steəkɜ:s] ,
staircase ,
楼梯 ,
她会轻轻地离开自己的房间，无声地走下楼梯。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [dɔ:(r)] .
and approach her father's door .
和 方法 她 父亲的 门 .
然后走向她父亲的家门。

[ə'ɡenst] [aɪ'ti:] , ['skeəsli] ['bri:ðɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rest][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] , [ænd; ənd]
Against it , scarcely breathing , she would rest her face and head , and
反对 它 , 几乎 呼吸 , 她 会 休息 她 脸 和 头 , 和
[pres] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,
press her lips ,
按 她 嘴唇 ,
她几乎屏住呼吸，将脸和头靠在上面，抿紧嘴唇。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['jɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
in the yearning of her love .
在 这 渴望 的 她 爱 .
在她对爱的渴望中。

[ʃi:; ʃɪ] [kraʊtʃt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][kəʊld] [stəʊn] [flɔ:(r)] [aʊt'saɪd] [aɪ'ti:] , ['evri] [naɪt] , [tu:; tə]['lɪs(ə)n]['i:v(ə)n]
She crouched upon the cold stone floor outside it , every night , to listen even
她 蹲着 之上 这 寒冷的 石头 地面 外部 它 , 每一个 夜晚 , 到 听 甚至
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ;
for his breath ;
为了 他的 气息 ;
她每晚都蹲在屋外冰冷的石板地上，甚至连他的呼吸声都不愿放过；

[ænd; ʌnd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][wʌn][əb'zɔ:brɪŋ; əb'sɔ:brɪŋ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm][sʌm; səm]
and in her one absorbing wish to be allowed to show him some
和 在 她 一 吸收 希望 到 是 允许 到 展示 他 一些
[ə'fekʃn] ,
affection ,
感情 ;

她唯一的愿望就是能向他表达一些爱意。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kənsə'lei(ə)n][tu:; tə][hɪm] ,
to be a consolation to him ,
到 是 一个 安慰 到 他 ;

为了安慰他,

[tu:; tə][wɪn] [hɪm][əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒʊərəns] [ʊv; əv][sʌm; səm] ['tendənəs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
to win him over to the endurance of some tenderness from her ,
到 赢 他 超过 到 这 耐力 的 一些 压痛 从 她 ;
[hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [tʃaɪld] ,
his solitary child ,
他的 孤 孩子 ;

为了赢得他的心, 让他能够忍受她——他唯一的孩子——的温柔。

[fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɪf] [fi:; ji][hæd; həd] [deəd] , [ɪn][ˈhʌmb(ə)]
she would have knelt down at his feet , if she had dared , in humble
她 会 有 跪下 向下 在 他的 脚 , 如果 她 有 敢于 , 在 谦逊的
[sʌplɪ'keɪʃn] .
supplication .
恳求 ;

如果她有胆量, 她会跪在他的脚下, 卑躬屈膝地祈求。

[nəʊ][wʌn] [nju:] [aɪ 'ti:] .
No one knew it .
不 一 知道 它 ;

谁也不知道。

[nəʊ][wʌn] [θɔ:t] [ʊv; əv][aɪ 'ti:] .
No one thought of it .
不 一 想法 的 它 ;

谁也没想到这一点。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [ʌt] [ʌp] [wɪ'dɪn] .
The door was ever closed , and he shut up within .
这 门 曾是 曾经 关闭 , 和 他 关闭 向上 之内 ;

门总是关着, 他把自己封闭在里面。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [wʌns][ɔ:(r)] [twais] ,
He went out once or twice ,
他 去 出去 一次 或者 两次 ;

他出去过一两次,

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [su:n] ['gəʊɪŋ] [ʊn][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
and it was said in the house that he was very soon going on his country
和 它 曾是 说 在 这 房子 那 他 曾是 非常 很快 去 在 他的 国家
[ˈdʒɜ:ni] ;
journey ;
旅行 ;

家里人都说他很快就要开始他的乡村之旅了;

[bʌt; bæt][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː]
but he lived in those rooms , and lived alone , and never saw
但 他 居住地 在 那些 房间 , 和 居住地 独自的 , 和 绝不 锯
[hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn'kwaɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
her , or inquired for her :
她 , 或者 询问 为了 她 :
但他住在那些房间里, 独自一人生活, 从未见过她, 也从未打听过她的消息。

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt][ɪː; ɪj][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Perhaps he did not even know that she was in the house .
也许 他 做过 不是 甚至 知道 那 她 曾是 在 这 房子 .
或许他根本不知道她就在屋里。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] , ['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]
One day , about a week after the funeral , Florence was sitting at her work
— 天 , 关于 一个 星期 后 这 葬礼 , 佛罗伦萨 曾是 坐着 在 她 工作
,
:
,
葬礼大约一周后的一天, 弗洛伦斯正坐在工作场所。

[wen] ['suːzn] [ə'prɪəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['kraɪɪŋ] , [tuː; tə] [ə'naʊns]
when Susan appeared , with a face half laughing and half crying , to announce
什么时候 苏珊 出现 , 和 一个 脸 一半 笑 和 一半 哭泣 , 到 宣布
[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .
a visitor :
一个 游客 :
苏珊出现时, 脸上带着半哭半笑的表情, 宣布有访客来访。

“ [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] !
“ **A visitor !**
” 一个 游客 !
“有访客! ”

[tuː; tə][em 'iː] , ['suːzn] ! ” [sed] ['flɒrəns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
To me , Susan ! ” said Florence , looking up in astonishment :
到 我 , 苏珊 ! ” 说 佛罗伦萨 , 寻找 向上 在 惊讶 :
“苏珊, 给我! ”弗洛伦斯惊讶地抬起头说道。

“ [wel] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [mɪs] [flɔɪ] ? ” [sed] ['suːzn] ;
“ **Well , it is a wonder , ain't it now , Miss Floy ? ” said Susan ;**
” 出色地 , 它 是 一个 想知道 , 不是 它 现在 , 错过 弗洛伊 ? ” 说 苏珊 ;
“哎呀, 真是奇迹, 不是吗, 弗洛伊小姐? ”苏珊说道;

“ [bʌt; bæt][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['meni] ['vɪzɪtəz] , [aɪ][duː; də] , [ɪn'diːd] ,
“ **but I wish you had a many visitors , I do , indeed ,**
” 但 我 希望 你 有 一个 许多 访客 , 我 做 , 的确 ,
“但我希望你能有很多访客, 真的, 我是这么想的。”

[fɔː(r); fə(r)] [jʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ,
for you'd be all the better for it ,
为了 你会 是 全部 这 更好的 为了 它 ,
这样做对你大有裨益。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː][gəʊz]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][əʊld]
and it's my opinion that the sooner you and me goes even to them old
和 它是 我的 观点 那 这 很快 你 和 我 去 甚至 到 他们 老的
-
Skettlesees ,
-
我认为你我越早去见见那些老骷髅越好。

[mɪs] , [ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ] , [aɪ][meɪ][nɒt] [wɪ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [kraʊdz] ,
Miss , the better for both , I may not wish to live in crowds ,
错过 , 这 更好的 为了 两个都 , 我 可能 不是 希望 到 居住 在 人群 ,
小姐, 这样对我们俩都好, 我可能不想住在人多的地方。

[mɪs] [flɔɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪm][nɒt][ə; eɪ][ˈɔɪstə(r)] .
Miss Floy , but still I'm not a oyster .
错过 弗洛伊 , 但 仍然 我是 不是 一个 牡蛎 .
弗洛伊小姐, 但我毕竟不是牡蛎。

" [tu:; tə][du:; də] [mɪs] ['nɪpə(r)] ['dʒʌstɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs]
" To do Miss Nipper justice , she spoke more for her young mistress
" 到 做 错过 尼珀 正义 , 她 辐 更多的 为了 她 年轻的 情妇
[ðæn; ðən] [hɜ:'self] ;
than herself ;
比 她自己 ;
“公平地说, 尼珀小姐说的更多的是代表她的年轻女主人, 而不是代表她自己;

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] [aɪ 'ti:] .
and her face showed it .
和 她 脸 显示 它 .
她的脸上写满了喜悦。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] , [ˈsu:zn] , " [sed] [ˈflɒrəns] .
" But the visitor , Susan , " said Florence .
" 但 这 游客 , 苏珊 , " 说 佛罗伦萨 .
“但是那位访客, 苏珊,”弗洛伦斯说道。

[ˈsu:zn] , [wɪð] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:f] [æz; əz][ə; eɪ]
Susan , with an hysterical explosion that was as much a laugh as a
苏珊 , 和 一个 歇斯底里的 爆炸 那 曾是 作为 很多 一个 笑 作为 一个
[es əʊ 'bi:] ,
sob ,
哭泣 ,
苏珊歇斯底里地爆发了, 那声音既像哭又像大笑。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][es əʊ 'bi:][æz; əz][ə; eɪ] [lɑ:f] , [ˈɑ:nsə(r)d] ,
and as much a sob as a laugh , answered ,
和 作为 很多 一个 哭泣 作为 一个 笑 , 回答 ,
回答时, 既有啜泣也有笑声:

" ['mɪstə(r)] [tu:ts] !
" Mr Toots !
" 先生 嘟嘟 !
“图茨先生!

" [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ə'prɪəd] [ɒŋ] [ˈflɔ:rənsɪz] [feɪs] [pɑ:st] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" The smile that appeared on Florence's face passed from it in a moment ,
" 这 微笑 那 出现 在 佛罗伦萨的 脸 通过了 从 它 在 一个 片刻 ,
弗洛伦斯脸上的笑容转瞬即逝。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tri:z] .
and her eyes filled with tears .
和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .
她眼中充满了泪水。

[bʌt; bət][æet; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [greɪt] [sætɪs'fæk](ə)n][tu:; tə]
But at any rate it was a smile , and that gave great satisfaction to
但 在 任何 速度 它 曾是 一个 微笑 , 和 那 给予 伟大的 满意 到
[mɪs] ['nɪpə(r)] .
Miss Nipper .
错过 尼珀 .
但无论如何, 那是一个微笑, 这让尼珀小姐非常满意。

“ [maɪ] [əʊn] [ˈfiːlɪŋz] [ɪgˈzæktli] , [mɪs] [flɔɪ] , ” [sed] [ˈsuːzn] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][ˈeɪprən][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]
“ **My own feelings exactly , Miss Floy , ” said Susan , putting her apron to her**
“ 我的 自己的 情怀 确切地 , 错过 弗洛伊 , ” 说 苏珊 , 推杆 她 围裙 到 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“我也有同感，弗洛伊小姐，”苏珊说着，用围裙遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] .
and shaking her head .
和 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [ɪˈmiːdiətli] [aɪ] [siː] [ðæt] [ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [mɪs] [flɔɪ] , [aɪ] [bɜːst] [aʊt] [ˈlɑːfɪŋ] [fɜːst] ,
“ **Immediately I see that Innocent in the Hall , Miss Floy , I burst out laughing first ,**
“ 立即地 我 看 那 清白的 在 这 大厅 , 错过 弗洛伊 , 我 爆裂 出去 笑 第一的 ,
“我一看到大厅里的伊诺森特，弗洛伊小姐，就忍不住大笑起来。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʃəʊkt] .
and then I choked .
和 然后 我 窒息 .

然后我就噎住了。

“ [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] [ɪnˈvɒləntərəli] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [laɪk] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .
“ **Susan Nipper involuntarily proceeded to do the like again on the spot .**
“ 苏珊 尼珀 不由自主 继续 到 做 这 喜欢 再次 在 这 点 .

“苏珊·尼珀不由自主地当场又做了同样的事。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌpˈsteəz] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hæ(r)] ,
In the meantime Mr Toots , who had come upstairs after her ,
在 这 与此同时 先生 嘟嘟 , WHO 有 来 楼上 后 她 ,

与此同时，跟在她后面上楼的图茨先生

[ɔːl] [ˌʌnˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [hiː; hi] [prəˈdjuːst] , [əˈhɑʊnst] [hɪmˈself] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lɪz] [ɒn]
all unconscious of the effect he produced , announced himself with his knuckles on
全部 无意识 的 这 影响 他 生产 , 宣布 他自己 和 他的 指关节 在
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

他全然不觉自己造成了什么影响，用指关节敲击门板来宣告自己的到来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [ˈveri] [ˈbrɪskli] .
and walked in very briskly .
和 步行 在 非常 轻快地 .

然后他快步走了进去。

“ [haʊ] [-] [duː; də] , [mɪs] [ˈdɔːmbɪ] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
“ **How d'ye do , Miss Dombey ? ” said Mr Toots .**
“ 如何 染料 做 , 错过 多姆贝 ? ” 说 先生 嘟嘟 .

“你好啊，董贝小姐？”图茨先生问道。

“ [aɪm] [ˈveri] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ **I'm very well , I thank you ; how are you ?**
“ 我是 非常 出色地 , 我 感谢 你 ; 如何 是 你 ?

“我很好，谢谢；你呢？ ”

“ [ˈmɪstə(r)] [tuːts] — [ðæn; ðən] [huːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ˈbetə(r)] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
“ **Mr Toots — than whom there were few better fellows in the world ,**
“ 先生 嘟嘟 — 比 谁 那里 是 很少 更好的 伙伴们 在 这 世界 ,

“图茨先生——世界上很少有比他更好的人了，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [braɪtə] ['spɪrɪt] — [hæd; həd] [lə'bɔ:riəsli] [ɪn'ventɪd]
though there may have been one or two brighter spirits — had laboriously invented
尽管 那里 可能 有 到过 一 或者 二 更亮 烈酒 一 有 费力地 发明
[ðɪs] [lɒŋ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['dɪskɔ:s] [wɪð] [ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [bəʊθ][ɒv; əv]
this long burst of discourse with the view of relieving the feelings both of
这 长的 爆裂 的 话语 和 这 看法 的 缓解 这 情怀 两个都 的
['flɒrəns] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
Florence and himself .
佛罗伦萨 和 他自己 .

虽然可能有一两个更聪明的人——费尽心思编造了这段冗长的论述，目的是为了缓解佛罗伦萨和他自己的情绪。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [θru:] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn]
But finding that he had run through his property , as it were , in
但 寻找 那 他 有 跑步 通过 他的 财产 , 作为 它 是 , 在
[æn; ən] [ɪndʒʊ'dɪʃəs] ['mænə(r)] ,
an injudicious manner ,
一个 不明智的 方式 ,

但他发现自己仿佛以一种不明智的方式闯入了自己的领地，

[baɪ] ['skwɒndərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [brɪ'fɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɔ:(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ['flɒrəns] [hæd; həd] ['ʌtə]
by squandering the whole before taking a chair , or before Florence had uttered
经过 挥霍 这 所有的 前 采取 一个 椅子 , 或者 前 佛罗伦萨 有 说出
[ə; eɪ] [wɜ:d] ,
a word ,
一个 单词 ,

还没坐下，甚至还没等弗洛伦斯开口说话，就把一切都挥霍一空了。

[ɔ:(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [wel] [gɒt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [hi:; hi] [di:md] [aɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)][tu:; tə]
or before he had well got in at the door , he deemed it advisable to
或者 前 他 有 出色地 得到 在 在 这 门 , 他 被认为 它 建议 到
[brɪ'ɡɪn] [ə'gen] .
begin again .
开始 再次 .

或者，在他还没完全进入门内之前，他就认为最好重新开始。

“ [haʊ] [-] [du:; də] , [mɪs] ['dɑ:mbɪ] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **How d'ye do , Miss Dombey ?** ” **said Mr Toots .**
” 如何 染料 做 , 错过 多姆贝 ? ” 说 先生 嘟嘟 .

“你好啊，董贝小姐？”图茨先生问道。

“ [aɪm] ['veri] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
“ **I'm very well , I thank you ; how are you ?**
” 我是 非常 出色地 , 我 感谢 你 ; 如何 是 你 ?

“我很好，谢谢；你呢？”

“ ['flɒrəns] [geɪv] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [wel] .
“ **Florence gave him her hand , and said she was very well .**
” 佛罗伦萨 给予 他 她 手 , 和 说 她 曾是 非常 出色地 .

弗洛伦斯向他伸出手，说她很好。

“ [aɪm] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
“ **I'm very well indeed ,** ” **said Mr Toots , taking a chair .**
” 我是 非常 出色地 的确 , ” 说 先生 嘟嘟 , 采取 一个 椅子 .

“我身体很好，”图茨先生说着，拉过一把椅子坐了下来。

“ ['veri] [wel] [ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ 'em] .
“ **Very well indeed , I am .**
” 非常 出色地 的确 , 我 是 .

“我的确很好。”

[aɪ][dɒʊnt][rɪ'membə(r)] , " [sed][mɪstə(r)][tu:ts] , [ˈɑ:ftə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [ðæt][aɪ][wɒz; wəz][ˈevə(r)]
I don't remember , " said Mr Toots , after reflecting a little , " that I was ever
我 不 记住 , " 说 先生 嘟嘟 , 后 反思 一个 小的 , " 那 我 曾是 曾经
[ˈbetə(r)] ,
better ,
更好的 ,

图茨先生沉思片刻后说道：“我不记得我曾经好过。”

[θæŋk] [ju:; jɒ] . " **thank you .** "
感谢 你 . "

谢谢。”

" [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jɒ][tu:; tə] [kʌm] , " [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ,
" It's very kind of you to come , " said Florence , taking up her work ,
" 它是 非常 种类 的 你 到 来 , " 说 佛罗伦萨 , 采取 向上 她 工作 ,
“您能来真是太好了,”弗洛伦斯一边说着, 一边继续干活。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jɒ] .
" I am very glad to see you .
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 .

见到你我非常高兴。

" [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" Mr Toots responded with a chuckle .
" 先生 嘟嘟 回应 和 一个 轻笑 .

“图茨先生笑着回应道。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [ˈlaɪvli] , [hi:; hi] [kə'rektɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
Thinking that might be too lively , he corrected it with a sigh .
思维 那 可能 是 也 热闹 , 他 已更正 它 和 一个 叹 .

他觉得这样说可能太活泼了, 于是叹了口气纠正道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [ˈmeləŋkəli] , [hi:; hi] [kə'rektɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
Thinking that might be too melancholy , he corrected it with a chuckle .
思维 那 可能 是 也 忧郁 , 他 已更正 它 和 一个 轻笑 .

他觉得这样说可能太伤感了, 于是笑着纠正道。

[nɒt] [ˈθʌrəli] [ˈpli:zɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [aɪðə(r)] [mæʊd] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] , [hi:; hi] [bri:ðd] [hɑ:d] .
Not thoroughly pleasing himself with either mode of reply , he breathed hard .
不是 彻底 令人愉悦 他自己 和 任何一个 模式 的 回复 , 他 呼吸 难的 .

他对这两种回答都不太满意, 不禁喘了口气。

" [ju:; jɒ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][maɪ][dɪə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , " [sed] [ˈflɒrəns] ,
" You were very kind to my dear brother , " said Florence ,
" 你 是 非常 种类 到 我的 亲爱的 兄弟 , " 说 佛罗伦萨 ,

“你对我亲爱的弟弟真是太好了,”弗洛伦斯说。

[əʊ'bei] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [səʊ] .
obeying her own natural impulse to relieve him by saying so .
服从 她 自己的 自然的 冲动 到 缓解 他 经过 说 所以 .

她顺从了自己的本能, 想要让他感到轻松, 于是这样说道。

" [hi:; hi][ˈɒf(ə)n] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ju:; jɒ] . "
" He often talked to me about you . "
" 他 经常 谈话 到 我 关于 你 . "

他经常跟我提起你。

" [əʊ] [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ˈheɪstɪli] .
" Oh it's of no consequence , " said Mr Toots hastily .
" 哦 它是 的 不 结果 , " 说 先生 嘟嘟 草草 .

“哦, 这没什么大不了的,”图茨先生匆匆说道。

“ [wɔ:m] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Warm** , **ain't** **it** ? ”
“ 温暖的 , 不是 它 ? ”

“很暖和，不是吗？”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['bju: tɪf(ə)l] ['weðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['flɒrəns] .
“ **It is beautiful weather** , ” **replied Florence** .
“ 它 是 美丽的 天气 , ” 回复 佛罗伦萨 .

“天气真好，”弗洛伦斯回答道。

“ [aɪ 'ti:] [ə'gri:z] [wɪð] [em 'i:] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **It agrees with me !** ” **said Mr Toots** .
“ 它 同意 和 我 ! ” 说 先生 嘟嘟 .

“我同意！”图茨先生说。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][faɪnd][maɪ'self][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
“ **I don't think I ever was so well as I find myself at present** ,
“ 我 不 思考 我 曾经 曾是 所以 出色地 作为 我 寻找 我 在 展示 ,

“我觉得我从来没有像现在这样感觉这么好过。”

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jə] .
I'm obliged to you .
我是 有义务 到 你 .

我感激不尽。

[ɹ:ftə(r)] ['stetɪŋ] [ðɪs] ['kjʊəriəs][ænd; ænd] [ˌnɪk'spektɪd] [fækt] , ['mɪstə(r)] [tu:ts] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [wel]
After stating this curious and unexpected fact , **Mr Toots fell into a deep well**
后 声明 这 好奇的 和 意外 事实 , 先生 嘟嘟 跌倒 进入 一个 深的 出色地
[ɒv; əv] ['saɪləns] .
of silence .
的 沉默 .

说出这个奇怪而出乎意料的事实后，图茨先生陷入了深深的沉默。

“ [ju:; jə][hæv; həv] [left] ['dɑ:ktər; draɪv] - , [aɪ] [θɪŋk] ? ” [sed] ['flɒrəns] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [help] [hɪm]
“ **You have left Dr Blimber's** , **I think ?** ” **said Florence** , **trying to help him**
“ 你 有 左边 博士 - , 我 思考 ? ” 说 佛罗伦萨 , 尝试 到 帮助 他
[aʊt] .
out .
出去 .

“我想你已经离开布林伯医生那里了吧？”弗洛伦斯试图帮他解惑。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [həʊp][səʊ] , ” [rɪ'tʃ:nd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **I should hope so** , ” **returned Mr Toots** .
“ 我 应该 希望 所以 , ” 返回 先生 嘟嘟 .

“但愿如此，”图茨先生回答道。

[ænd; ænd] ['tʌmbld] [ɪn] [ə'gen] .
And tumbled in again .
和 翻滚 在 再次 .

然后又跌了进去。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] , [ə'pærəntli] ['draʊnd] , [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [ten] ['mɪnɪts] .
He remained at the bottom , **apparently drowned** , **for at least ten minutes** .
他 剩余 在 这 底部 , 显然 溺水 , 为了 在 至少 十 分钟 .

他沉在水底，显然已经溺水，至少持续了十分钟。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ekspə'reɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['fləʊtɪd] , [ænd; ænd] [sed] ,
At the expiration of that period , **he suddenly floated** , **and said** ,
在 这 到期日 的 那 时期 , 他 突然 漂浮 , 和 说 ,

期限届满时，他突然飘了起来，说道：

“ [wel] ！ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] ， [mɪs] [ˈdɑːmbi] ． ”
“ **Well ! Good morning , Miss Dombey .** ”
“ 出色地 ！ 好的 早晨 ， 错过 多姆贝 ． ”

“早上好，董贝小姐。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ？ ” [ɑːskt] [ˈflɒrəns] ， [ˈraɪzɪŋ] ．
“ **Are you going ?** ” **asked Florence , rising .**
“ 是 你 去 ？ ” 问 佛罗伦萨 ， 上升 ．

“你要走吗？”弗洛伦斯站起身问道。

“ [ai][daʊnt] [nəʊ] ， [ðəʊ] ．
“ **I don't know , though .**
“ 我 不 知道 ， 尽管 ．

“不过，我不知道。”

[nəʊ] ， [nɒt][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ， “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] ， [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈgen] ， [məʊst] [ˌnɪkˈspektɪdli] ．
No , not just at present , ” **said Mr Toots , sitting down again , most unexpectedly .**
不 ， 不是 只是 在 展示 ， “ 说 先生 嘟嘟 ， 坐着 向下 再次 ， 最多 不料 ．

“不，目前还不是这样，”图茨先生说着，出乎意料地又坐了下来。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] — [ai][seɪ] ， [mɪs] [ˈdɑːmbi] ！ ”
“ **The fact is — I say , Miss Dombey !** ”
“ 这 事实 是 — 我 说 ， 错过 多姆贝 ！ ”

“事实是——我说，董贝小姐！”

“ [daʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] ， “ [sed] [ˈflɒrəns] ， [wɪð] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] ，
“ **Don't be afraid to speak to me ,** ” **said Florence , with a quiet smile ,**
“ 不 是 害怕的 到 说话 到 我 ， “ 说 佛罗伦萨 ， 和 一个 安静的 微笑 ，

“别害怕跟我说话，”弗洛伦斯带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ． ”
“ **I should be very glad if you would talk about my brother .** ”
“ 我 应该 是 非常 高兴的 如果 你 会 讲话 关于 我的 兄弟 ． ”

“如果你愿意谈谈我哥哥，我将非常高兴。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] ， [ðəʊ] ？ ” [rɪˈtɔːt] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] ， [wɪð] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Would you , though ?** ” **retorted Mr Toots , with sympathy in every fibre of his**
“ 会 你 ， 尽管 ？ ” 反驳 先生 嘟嘟 ， 和 同情 在 每一个 纤维 的 他的
[ˌʌðəwaɪz] [ɪkˈspreʃənləs] [feɪs] ．
otherwise expressionless face .
否则 面无表情 脸 ．

“你真的会吗？”图茨先生反问道，他那张原本面无表情的脸上，每一丝一毫都流露出同情。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdɑːmbi] ！
“ **Poor Dombey !**
“ 贫穷的 多姆贝 ！

“可怜的董贝！”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ˈbɜːdʒɪs] [ænd; ənd][siː ˈəʊ] ． — [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈteɪləz] ([bʌt; bət] [ˈveri]
I'm sure I never thought that Burgess and Co . — fashionable tailors (but very
我是 当然 我 绝不 想法 那 伯吉斯 和 合作 ． — 时髦 裁缝 (但 非常
[dɪə(r)]) ，
dear) ,
亲爱的) ，

我确信我从未想过伯吉斯公司——一家时尚裁缝店（但价格非常昂贵）

[ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] — [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
that we used to talk about — would make this suit of clothes for such a
那 我们 用过的 到 讲话 关于 — 会 制作 这 套装 的 衣服 为了 这样的 一个
[ˈpɜːpəs] ．
purpose .
目的 ．

我们以前谈论过的——会为此目的制作这套衣服。

“ [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ˈmɔ:nɪŋ] .
“ **Mr Toots was dressed in mourning** .
“ 先生 嘟嘟 曾是 穿着 在 丧 .
“图茨先生身着丧服。”

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] !
“ **Poor Dombey** !
“ 贫穷的 多姆贝 !
“可怜的董贝! ”

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !
我说!

[mɪs] [ˈdɑ:mbɪ] ! “ [ˈblʌbə] [tu:ts] .
Miss Dombey ! “ blubbered Toots .
错过 多姆贝 ! “ 呜咽 嘟嘟 .
“董贝小姐! ”图茨抽泣着说。

“ [jes] , “ [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **Yes , “ said Florence** .
“ 是的 , “ 说 佛罗伦萨 .
“是的,”弗洛伦斯说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][lɑ:st] .
“ **There's a friend he took to very much at last** .
“ 有 一个 朋友 他 采取 到 非常 很多 在 最后的 .
“他终于结识了一位非常要好的朋友。”

[aɪ] [θɔ:t] [jʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [hɪm] , [pəˈhæps] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [bʌ; əv] [ˈki:pseɪk] .
I thought you'd like to have him , perhaps , as a sort of keepsake .
我 想法 你会 喜欢 到 有 他 , 也许 , 作为 一个 种类 的 纪念品 .
我想你或许会喜欢把他留作纪念。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [daɪˈɒdʒəni:z] ? “
You remember his remembering Diogenes ? “
你 记住 他的 记住 第欧根尼 ? “
你还记得他记起第欧根尼的事吗?

“ [əʊ] [jes] !
“ **Oh yes** !
“ 哦 是的 !
“哦是的!

[əʊ] [jes] “ [kraɪd] [ˈflɒrəns] .
oh yes “ cried Florence .
哦 是的 “ 哭 佛罗伦萨 .
“哦, 是的! ”弗洛伦斯喊道。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] !
“ **Poor Dombey** !
“ 贫穷的 多姆贝 !
“可怜的董贝! ”

[səʊ][du:; də][aɪ] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] .
So do I , “ said Mr Toots .
所以 做 我 , “ 说 先生 嘟嘟 .
“我也是,”图茨先生说。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈflɒrəns] [ɪn] [tɪəz] , [hæd; həd] [greɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] [pɔɪnt]
Mr Toots , seeing Florence in tears , had great difficulty in getting beyond this point
先生 嘟嘟 , 看到 佛罗伦萨 在 眼泪 , 有 伟大的 困难 在 获得 超过 这 观点
,
:
,

图茨先生看到弗洛伦斯哭泣，很难再往后想。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈni:əli] [ˈtʌmbld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wel] [əˈgen] .
and had nearly tumbled into the well again .
和 有 几乎 翻滚 进入 这 出色地 再次 .

差点又掉进井里了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [seɪvd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] .
But a chuckle saved him on the brink .
但 一个 轻笑 已保存 他 在 这 边缘 .

但一声轻笑救了他于危难之中。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hi:; hi] [prəˈsi:did] , “ [mɪs] [ˈdɑ:mbɪ] !
“ **I say , “ he proceeded , “ Miss Dombey !**
“ 我 说 , “ 他 继续 , “ 错过 多姆贝 !

“我说,”他接着说,“董贝小姐!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm][ˈstəʊlən][fɔ:(r); fə(r)][ten] [ˈʃɪlɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈhædnt][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] [ʌp] :
I could have had him stolen for ten shillings , if they hadn't given him up :
我 可以 有 有 他 被盗 为了 十 先令 , 如果 他们 之前没有 给定 他 向上 :

如果他们没把他交出来，我花十先令就能把他偷走:

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu:; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
and I would : but they were glad to get rid of him , I think .
和 我 会 : 但 他们 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 他 , 我 思考 .

我会的：但我认为他们很高兴摆脱他。

[ɪf] [jʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][hɪm] , [hi:z] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
If you'd like to have him , he's at the door .
如果 你会 喜欢 到 有 他 , 他是 在 这 门 .

如果你想让他来，他就在门口。

[aɪ] [brɔ:t] [hɪm][ɒn] [ˈpʌ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
I brought him on purpose for you .
我 带来 他 在 目的 为了 你 .

我特意为了你把他带来的。

[hi:; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] [dɒg] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][wʊənt][maɪnd] [ðæt]
He ain't a lady's dog , you know , “ said Mr Toots , “ but you won't mind that
他 不是 一个 女士的 狗 , 你 知道 , “ 说 先生 嘟嘟 , “ 但 你 惯于 头脑 那
,
:
,

“他可不是那种淑女犬,”图茨先生说,“不过你不会介意的。”

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会?

“ [ɪn][fækt] , [daɪˈbɒdʒəni:z][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [æsəˈteɪnd] [frɒm; frəm]
“ **In fact , Diogenes was at that moment , as they presently ascertained from**
“ 在 事实 , 第欧根尼 曾是 在 那 片刻 , 作为 他们 目前 已确定 从
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
looking down into the street ,
寻找 向下 进入 这 街道 ,

“事实上，第欧根尼当时就在那里，正如他们从街上向下望去所发现的那样。”

[ˈsteəriŋ] [θruː] [ðə; ði] ˈwindəʊ [ɒv; əv][ə; eɪ] ˈhækni ˈkæbriəʊleɪ] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [kənˈveɪəns]
staring through the window of a hackney cabriolet , into which , for conveyance
凝视 通过 这 窗户 的 一个 哈克尼 敞篷车 , 进入 哪个 , 为了 输送
[tuː; tə] [ðæt] [spɒt] ,
to that spot ,
到 那 点 ,

透过一辆出租敞篷车的车窗凝视着，这辆车正载着他前往那个地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [enˈsneəd] , [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [prɪˈtens] [ɒv; əv][ræts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] .
he had been ensnared , on a false pretence of rats among the straw .
他 有 到过 陷入 , 在 一个 错误的 虚伪 的 老鼠 之中 这 稻草 .
他被骗了，骗子谎称稻草堆里有老鼠。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] [dɒg][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ;
Sooth to say , he was as unlike a lady's dog as might be ;
舒缓 到 说 , 他 曾是 作为 与此不同 一个 女士的 狗 作为 可能 是 ;
可以肯定地说，他跟女士的狗一点也不像；

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [grʌf] [æŋˈzaiəti][tuː; tə][get] [aʊt] , [prɪˈzentɪd] [æŋ; ən] [əˈpiəriəns] [səˈfɪʃntli]
and in his gruff anxiety to get out , presented an appearance sufficiently
和 在 他的 粗暴 焦虑 到 得到 出去 , 呈现 一个 外貌 足够
[ʌnˈpromɪsɪŋ] ,
unpromising ,
不乐观 ,
他急于脱身，语气粗犷，但外表却十分不妙。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ʃɔːt] [ˈjelp] [aʊt][ɒv; əv][wʌŋ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
as he gave short yelps out of one side of his mouth ,
作为 他 给予 短的 耶普斯 出去 的 一 边 的 他的 嘴 ,
他一边嘴里发出短促的呜咽声，

[ænd; ænd][,əʊvəˈbæləns, ˈəʊvə,bæləns] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [ˈevri] [wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈefəts]
and overbalancing himself by the intensity of every one of those efforts
和 过度平衡 他自己 经过 这 强度 的 每一个 一 的 那些 努力
, [ˈtʌmbld] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [strɔː] ,
, tumbled down into the straw ,
, 翻滚 向下 进入 这 稻草 ,
他因每一次努力的强度过大而失去平衡，跌倒在稻草堆里。

[ænd; ænd] [ðen] [sprʌŋ] [ˈpæntɪŋ] [ʌp] [əˈgen] , [ˈpɒtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
and then sprung panting up again , putting out his tongue ,
和 然后 弹簧 喘息 向上 再次 , 推杆 出去 他的 舌头 ,
然后他又气喘吁吁地跳了起来，伸出舌头，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪkˈspres] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈspensəri] [tuː; tə][biː; bi] [ɪɡˈzæmɪnd] [fɔː(r); fə(r)]
as if he had come express to a Dispensary to be examined for
作为 如果 他 有 来 表达 到 一个 药房 到 是 检查 为了
[hɪz; ɪz] [helθ] .
his health .
他的 健康 .
就好像他特地赶到诊所进行健康检查一样。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [daɪˈbɒdʒəniːz][wɒz; wəz][æz; əz] [rɪˈdɪkjələs] [ə; eɪ][dɒg][æz; əz][wʌŋ] [wʊd] [miːt] [wɪð] [ɒn]
But though Diogenes was as ridiculous a dog as one would meet with on
但 尽管 第欧根尼 曾是 作为 荒谬的 一个 狗 作为 一 会 见面 和 在
[ə; eɪ] [ˈsʌmərz] [deɪ] ;
a summer's day ;
一个 夏季 天 ;
但是，第欧根尼就像夏日里你会遇到的那种滑稽可笑的狗一样；

[ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] , [ɪl] - ['feɪvəd] , ['klʌmzi] , ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [dɒg] ,
a blundering , ill - favoured , clumsy , bullet - headed dog ,
一个 笨拙 , 患病的 - 受青睐 , 笨拙 , 子弹 - 标题 狗 ,
一只笨拙、相貌丑陋、行动迟缓、头脑简单的狗

[kən'tɪnjuəli] ['æktɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['rɒŋ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði]
continually acting on a wrong idea that there was an enemy in the
持续 表演 在 一个 错误的 主意 那 那里 曾是 一个 敌人 在 这
[ˈneɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

一直错误地认为邻里间有敌人，并因此而采取行动。

[hu:m] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [tu:; tə] [bɑ:k] [æt; ət] ; [ænd; ænd] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [fa:(r)]
whom it was meritorious to bark at ; and though he was far
谁 它 曾是 有功绩的 到 吠 在 ; 和 尽管 他 曾是 远的
[frɒm; frəm] [gʊd] - ['tempəd] ,
from good - tempered ,
从 好的 - 淬火 ,

对着他吠叫是件值得称赞的事；虽然他脾气很差，

[ænd; ænd] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kleɪvə(r)] , [ænd; ænd] [hæd; həd] [heə(r)] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ænd]
and certainly was not clever , and had hair all over his eyes , and
和 当然 曾是 不是 聪明的 , 和 有 头发 全部 超过 他的 眼睛 , 和
[ə; eɪ] ['kɒmɪk] [nəʊz] ,
a comic nose ,
一个 漫画 鼻子 ,

他肯定不聪明，头发遮住了眼睛，鼻子也很滑稽。

[ænd; ænd] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt] [teɪl] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [tu:; tə]
and an inconsistent tail , and a gruff voice ; he was dearer to
和 一个 不一致 尾巴 , 和 一个 粗暴 嗓音 ; 他 曾是 更贵 到
['flɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

他的尾巴断断续续，声音沙哑；但他更受弗洛伦斯的喜爱。

[ɪn] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɑ:ɪŋ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪm] ,
in virtue of that parting remembrance of him ,
在 美德 的 那 离别 纪念 的 他 ,

因着临别之际对他的那份怀念，

[ænd; ænd] [ðæt] [rɪ'kwest] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] ,
and that request that he might be taken care of ,
和 那 要求 那 他 可能 是 已采取 关心 的 ,

以及希望有人能照顾他的请求，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)] [ænd; ænd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .
than the most valuable and beautiful of his kind .
比 这 最多 有价值的 和 美丽的 的 他的 种类 .

比同类中最有价值、最美丽的还要多。

[səʊ] [dɪə(r)] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [ˈʌɡli] [dɑɪ'ɒdʒəni:z] , [ænd; ænd] [səʊ] ['welkəm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
So dear , indeed , was this same ugly Diogenes , and so welcome to her ,
所以 亲爱的 , 的确 , 曾是 这 相同的 丑陋的 第欧根尼 , 和 所以 欢迎 到 她 ,

这位相貌丑陋的第欧根尼，对她来说却是如此亲切，如此受欢迎。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [hænd][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
that she took the jewelled hand of Mr Toots and kissed it in her
那 她 采取 这 珠宝 手 的 先生 嘟嘟 和 亲吻 它 在 她
[ˈgrætɪtʃuːd] .
gratitude .
感激 .

她握住图茨先生戴着珠宝的手，感激地亲吻了一下。

[ænd; ənd] [wen] [daɪˈbɔdʒəniːz] , [rɪˈliːst] ,
And when Diogenes , released ,
和 什么时候 第欧根尼 , 发布 ,

当第欧根尼发布时，

[keɪm] [ˈteərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ˈbɔʊnsɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ([sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [æz; əz]
came tearing up the stairs and bouncing into the room (such a business as
来了 撕裂 向上 这 楼梯 和 弹跳 进入 这 房间 (这样的 一个 商业 作为
[ðeə(r)][wɒz; wəz] ,
there was ,
那里 曾是 ,

他飞快地跑上楼梯，蹦蹦跳跳地进了房间（虽然房间里也没什么生意可做），

[fɜːst] , [tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbrɪəʊleɪ] !) , [daɪvd] [ˈʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,
first , to get him out of the cabriolet !) , dived under all the furniture ,
第一的 , 到 得到 他 出去 的 这 敞篷车 !) , 潜水 在下面 全部 这 家具 ,
首先，要把他从敞篷车里弄出来！) , 然后钻到所有家具底下，

[ænd; ənd] [wuːnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈaɪən] [tʃeɪn] , [ðæt] [ˈdæŋɡld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [raʊnd] [legz] [ɒv; əv]
and wound a long iron chain , that dangled from his neck , round legs of
和 伤口 一个 长的 铁 链 , 那 悬挂着 从 他的 脖子 , 圆形的 腿 的
[tʃeəz] [ænd; ənd] [ˈteɪblz] ,
chairs and tables ,
椅子 和 表格 ,

他将一条长长的铁链从脖子上垂下来，缠绕在桌椅的腿上。

[ænd; ənd] [ðen] [tʌŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈnætʃrəli] [ˈvɪzəb(ə)] ,
and then tugged at it until his eyes became unnaturally visible ,
和 然后 拉扯 在 它 直到 他的 眼睛 成为 不自然地 可见的 ,
然后他用力拉扯，直到他的眼睛变得异常地清晰可见。

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈniəli] [ˈstɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [graʊl]
in consequence of their nearly starting out of his head ; and when he growled
在 结果 的 他们的 几乎 开始 出去 的 他的 头 ; 和 什么时候 他 咆哮
[æt; ət][ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
at Mr Toots ,
在 先生 嘟嘟 ,

由于它们几乎要从他脑袋里蹦出来；当他冲着图茨先生咆哮时，

[huː] [əˈfektɪd] [fəˌmɪliˈærəti] ; [ænd; ənd] [went] [pel] - [ˈmel] [æt; ət] - ,
who affected familiarity ; and went pell - mell at Towlinson ,
WHO 做作的 熟悉 ; 和 去 佩尔 - 梅尔 在 - ,

装出一副熟稔的样子；然后对着托林森大发雷霆，

[ˈmɒrəli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈenəmi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɑːkt] [æt; ət] [raʊnd]
morally convinced that he was the enemy whom he had barked at round
道德上 确信 那 他 曾是 这 敌人 谁 他 有 吠叫 在 圆形的
[ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [jet] ;
the corner all his life and had never seen yet ;
这 角落 全部 他的 生活 和 有 绝不 已见 然而 ;

他坚信，他就是自己一生中一直隔着街角吠叫却从未见过的敌人；

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][æz; əz] [pli:zd] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ɒv; əv]
Florence was as pleased with him as if he had been a miracle of

佛罗伦萨 曾是 作为 高兴 和 他 作为 如果 他 有 到过 一个 奇迹 的

[dɪˈskreɪʃn] .

discretion .

审慎 .

佛罗伦斯对他非常满意，仿佛他是一个谨慎无比的奇迹。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz][səʊ] [əʊvəˈdʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] ,
Mr Toots was so overjoyed by the success of his present ,

先生 嘟嘟 曾是 所以 欣喜若狂 经过 这 成功 的 他的 展示 ,

图茨先生对他的礼物取得的成功感到无比欣喜。

[ænd; ænd][wɒz; wəz][səʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈflɒrəns] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][daɪˈɒdʒəni:z] ,
and was so delighted to see Florence bending down over Diogenes ,

和 曾是 所以 高兴极了 到 看 佛罗伦萨 弯曲 向下 超过 第欧根尼 ,

看到佛罗伦斯弯腰为第欧根尼服务，她感到无比欣喜。

[ˈsmu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] [bæk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdelɪkət] [hænd] — [daɪˈɒdʒəni:z] [ˈɡreɪʃəsli]
smoothing his coarse back with her little delicate hand — Diogenes graciously

平滑 他的 粗 后退 和 她 小的 精美的 手 — 第欧根尼 亲切地

[əˈlaʊɪŋ] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈkweɪntəns] — [ðæt] [hi:; hi] [felt] [aɪ ˈti:]
allowing it from the first moment of their acquaintance — that he felt it

允许 它 从 这 第一的 片刻 的 他们的 熟人 — 那 他 毛毡 它

[ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] ,
difficult to take leave ,

难的 到 拿 离开 ,

她用纤细的小手抚摸着他粗糙的背——从他们相识的第一刻起，第欧根尼就欣然接受了——以至于他觉得难以启齿。

[ænd; ænd] [wʊd] , [nəʊ] [daʊt] ,
and would , no doubt ,

和 会 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，

[hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)][taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][du:; də][səʊ] ,
have been a much longer time in making up his mind to do so ,

有 到过 一个 很多 更长 时间 在 制作 向上 他的 头脑 到 做 所以 ,

他花了更长的时间才下定决心这样做。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [əˈsɪstɪd] [baɪ][daɪˈɒdʒəni:z] [hɪmˈself] ,
if he had not been assisted by Diogenes himself ,

如果 他 有 不是 到过 协助 经过 第欧根尼 他自己 ,

如果他没有得到第欧根尼的帮助，

[hu:] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [beɪ] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ,
who suddenly took it into his head to bay Mr Toots ,

WHO 突然 采取 它 进入 他的 头 到 湾 先生 嘟嘟 ,

他突然萌生了辱骂图茨先生的想法，

[ænd; ænd][tu:; tə] [meɪk] [ʃɔ:t] [rʌnz] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈəʊpən] .
and to make short runs at him with his mouth open .

和 到 制作 短的 跑步 在 他 和 他的 嘴 打开 .

然后张着嘴，向他进行短距离冲刺。

[nɒt] [ɪɡˈzæktli] [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ði:z] [ˌdemənˈstreɪʃənz] ,
Not exactly seeing his way to the end of these demonstrations ,

不是 确切地 看到 他的 方式 到 这 结尾 的 这些 示威游行 ,

他似乎并不看好这些示威活动的最终结果。

[ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [ˌpæntəˈlu:nz] [kənˈstrʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] [ˈbɜ:dʒɪs]
and sensible that they placed the pantaloons constructed by the art of Burgess
和 明智的 那 他们 放置 这 灯笼裤 建造 经过 这 艺术 的 伯吉斯
[ænd; ənd][ˌsi: ˈəʊ] . [ɪn] [ˈdʒepədi] ,
and Co . in jeopardy ,
和 合作 . 在 危险边缘 ,
他们明智地将伯吉斯公司精心制作的灯笼裤置于危险之中。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [wɪð] [ˈtʃʌk(ə)lz] , [læpst] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] : [baɪ] [wɪt] ,
Mr Toots , with chuckles , lapsed out at the door : by which ,
先生 嘟嘟 , 和 轻笑 , 失效 出去 在 这 门 : 经过 哪个 ,
图茨先生笑着走到门口, 踉跄了一下。
[ˈɑ:ftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [əˈgen] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][æt; ət][ɔ:l] ,
after looking in again two or three times , without any object at all ,
后 寻找 在 再次 二 或者 三 时代 , 没有 任何 目的 在 全部 ,
反复查看了两三次后, 仍然什么也没看到。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ɒn] [i:tʃ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˈgri:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [rʌŋ][frɒm; frəm][daɪˈɒdʒəni:z] ,
and being on each occasion greeted with a fresh run from Diogenes ,
和 存在 在 每个 场合 问候 和 一个 新鲜的 跑步 从 第欧根尼 ,
每次都遭到第欧根尼的重新追赶,

[hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [tʊk] [hɪmˈself] [ɒf] [ænd; ənd][ɡɒt] [əˈweɪ] .
he finally took himself off and got away .
他 最后 采取 他自己 离开 和 得到 离开 .
他最终挣脱逃走了。

“ [kʌm] , [ðen] , [di: ˈaɪ] !
“ **Come , then , Di !**
” 来 , 然后 , 迪 !
“来吧, 迪! ”

[dɪə(r)][di: ˈaɪ] !
Dear Di !
亲爱的 迪 !
亲爱的迪!

[meɪk] [frendz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ŋju:] [ˈmɪstrəs] .
Make friends with your new mistress .
制作 朋友们 和 你的 新的 情妇 .
和你的新女主人交朋友。

[let] [ju: ˈes] [lʌv] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , [di: ˈaɪ] ! “ [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈfɒnd(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈægi] [hed] .
Let us love each other , Di ! ” said Florence , fondling his shaggy head .
让 我们 爱 每个 其他 , 迪 ! ” 说 佛罗伦萨 , 爱抚 他的 毛茸茸 头 .
“让我们彼此相爱吧, 迪!”弗洛伦斯一边说着, 一边抚摸着他蓬乱的脑袋。

[ænd; ənd][di: ˈaɪ] , [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [grʌf] ,
And Di , the rough and gruff ,
和 迪 , 这 粗糙的 和 粗暴 ,
还有迪, 那个粗犷不羁的.....

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈheəri] [haɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɜ:viəs] [tu:; tə][ðə; ði][teə(r); tiə] [ðæt] [drɒpt] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] ,
as if his hairy hide were pervious to the tear that dropped upon it ,
作为 如果 他的 毛茸茸 隐藏 是 透水 到 这 撕 那 掉落 之上 它 ,
仿佛他毛茸茸的皮毛能穿透滴落在上面的泪水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔ:gz] [hɑ:t] [ˈmeltɪd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [fel] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
and his dog's heart melted as it fell , put his nose up to her face ,
和 他的 狗的 心 融化 作为 它 跌倒 , 放 他的 鼻子 向上 到 她 脸 ,
他的狗的心都融化了, 它把鼻子凑到她的脸上,

[ænd; ənd][swɔ:(r)] [fɪ'deləti] .
and swore fidelity .
和 发誓 忠诚 .

并宣誓效忠。

[daɪ'ɒdʒəni:z][ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt] [spi:k] ['pleɪnə(r)][tu:; tə][æɪlɪg'zɑ:ndə(r); æɪlɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ðæn; ðən]
Diogenes the man did not speak plainer to Alexander the Great than .
第欧根尼 这 男人 做过 不是 说话 更朴素 到 亚历山大 这 伟大的 比

[daɪ'ɒdʒəni:z][ðə; ði][dɒg] [spəʊk] [tu:; tə] ['flɒrəns] .
Diogenes the dog spoke to Florence .
第欧根尼 这 狗 辐 到 佛罗伦萨 .

第欧根尼这个人对亚历山大大帝说话的语气，并不比第欧根尼狗对佛罗伦萨说话的语气更直白。

[hi:; hi] [səb'skraɪbd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['mɪstrəs] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd]
He subscribed to the offer of his little mistress cheerfully , and devoted .
他 已订阅 到 这 提供 的 他的 小的 情妇 愉快地 , 和 奉献

[hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪs] .
himself to her service .
他自己 到 她 服务 .

他欣然接受了小女主人的提议，全心全意地服侍她。

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ;
A banquet was immediately provided for him in a corner ;
一个 宴会 曾是 立即地 假如 为了 他 在 一个 角落 ;

立即有人在角落里为他准备了宴席；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)n] [ænd; ənd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [fɪl] ,
and when he had eaten and drunk his fill ,
和 什么时候 他 有 吃 和 醉 他的 充满 ,

当他吃饱喝足之后，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [rəʊz] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz]
he went to the window where Florence was sitting , looking on , rose up on his .
他 去 到 这 窗户 在哪里 佛罗伦萨 曾是 坐着 , 寻找 在 , 玫瑰 向上 在 他的

[haɪnd][legz] ,
hind legs ,
后 腿 ,

他走到弗洛伦斯坐着的窗边，看着窗外，然后站了起来，用后腿直立着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔ:kwəd] [fɔ:(r)] [pɔ:z] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fəʊldəz] , [lɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,
with his awkward fore paws on her shoulders , licked her face and hands ,
和 他的 尴尬的 前 爪子 在 她 肩膀 , 舔过 她 脸 和 双手 ,

他笨拙的前爪搭在她的肩膀上，舔着她的脸和手。

['nesld] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz]
nestled his great head against her heart , and wagged his tail till he was .
依偎 他的 伟大的 头 反对 她 心 , 和 摇晃 他的 尾巴 直到 他 曾是

['taɪəd] .
tired .
疲劳的 .

他把硕大的脑袋贴在她的心口，摇着尾巴直到累了。

['faɪnəli] , [daɪ'ɒdʒəni:z] [kɔɪld] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
Finally , Diogenes coiled himself up at her feet and went to sleep .
最后 , 第欧根尼 卷曲 他自己 向上 在 她 脚 和 去 到 睡觉 .

最后，第欧根尼蜷缩在她脚边睡着了。

[ɔ:'ðəʊ] [mɪs] ['nɪpə(r)] [wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][dɒgz] ,
Although Miss Nipper was nervous in regard of dogs ,
虽然 错过 尼珀 曾是 紧张的 在 看待 的 狗 ,

虽然尼珀小姐对狗有些紧张，

[ænd; ənd] [felt] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] ['keəfəli]
and felt it necessary to come into the room with her skirts carefully
和 毛毡 它 必要的 到 来 进入 这 房间 和 她 裙子 小心
[kə'lektɪd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
collected about her ,
集 关于 她 ,

她觉得有必要小心翼翼地撩起裙摆，走进房间。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [brʊk] [ɒn] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] ;
as if she were crossing a brook on stepping - stones ;
作为 如果 她 是 过境 一个 溪 在 步进 - 石头 ;

仿佛她正踩着踏脚石过河；

[ɔ:lsəʊ][tu:; tə]['ʌtə(r)] ['lɪt(ə)l] [skri:mz] [ænd; ənd][stænd][ʌp][ɒn] [tʃeəz] [wen] [daɪ'ɒdʒəni:z] [stretʃt]
also to utter little screams and stand up on chairs when Diogenes stretched
还 到 说出 小的 尖叫 和 站立 向上 在 椅子 什么时候 第欧根尼 拉伸
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

当第欧根尼伸展身体时，他还会发出细小的尖叫声，并站到椅子上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mænə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
she was in her own manner affected by the kindness of Mr Toots ,
她 曾是 在 她 自己的 方式 做作的 经过 这 仁慈 的 先生 嘟嘟 ,

她以自己的方式被图茨先生的善意所感动。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [si:] ['flɒrəns] [səʊ][ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][sə'saɪəti][ɒv; əv] [ðɪs]
and could not see Florence so alive to the attachment and society of this
和 可以 不是 看 佛罗伦萨 所以 活 到 这 依恋 和 社会 的 这
[ru:d] [frend] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [pɔ:lz] ,
rude friend of little Paul's ,
粗鲁的 朋友 的 小的 保罗的 ,

无法理解弗洛伦斯为何如此投入于小保罗这位粗鲁朋友的感情和交往中。

[wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm]['ment(ə)l] ['kɒments] [ðeərə'pɒn] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
without some mental comments thereupon that brought the water to her eyes
没有 一些 精神的 评论 于是 那 带来 这 水 到 她 眼睛
.
:
.

没有听到一些让她眼眶湿润的内心独白。

['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] , [ɪn][ðə; ði]
Mr Dombey , as a part of her reflections , may have been , in the
先生 多姆贝 , 作为 一个 部分 的 她 反思 , 可能 有 到过 , 在 这
[ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][ɒv; əv][aɪ'diəz] ,
association of ideas ,
协会 的 想法 ,

作为她思考的一部分，董贝先生可能在联想中.....

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ɑ:ftə(r)] [əb'zɜ:vɪŋ] [daɪ'ɒdʒəni:z][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
connected with the dog ; but , at any rate , after observing Diogenes and his
连接 和 这 狗 ; 但 , 在 任何 速度 , 后 观察 第欧根尼 和 他的
['mɪstrəs] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vɪŋ] ,
mistress all the evening ,
情妇 全部 这 晚上 ,

与那条狗有关；但无论如何，在观察了第欧根尼和他的女主人一整晚之后，

[ænd; ʌnd][ˈɑ:ftə(r)] [ɪgˈzɜ:tɪŋ] [hɜ:ˈself] [wɪð] [mʌt] [gʊd] - [wɪl] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [daɪˈbɔ:dʒəni:z][ə; eɪ][bed][ɪn]
and after exerting herself with much good - will to provide Diogenes a bed in
和 后 施力 她自己 和 很多 好的 - 将要 到 提供 第欧根尼 一个 床 在
[æn; ən][ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [dɔ:(r)] ,
an ante - chamber outside his mistress's door ,
一个 赌注 - 房间 外部 他的 情妇的 门 ,
她费尽心思, 好心好意地为第欧根尼在女主人门外的前厅里安排了一张床。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈhʌrɪdli] [tu:; tə] [ˈflɒrəns] , [bɪˈfɔ:(r)] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] :
she said hurriedly to Florence , before leaving her for the night :
她 说 匆匆 到 佛罗伦萨 , 前 离开 她 为了 这 夜晚 :
她临走前匆匆对弗洛伦斯说道:

“ [jɔ:(r); jə(r)][pɑ:z][ə; eɪ][ˈgəʊɪŋ] [ɒf] , [mɪs] [flɔɪ] , [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] . ”
“ Your Pa's a going off , Miss Floy , tomorrow morning . ”
“ 你的 爸爸的 一个 去 离开 , 错过 弗洛伊 , 明天 早晨 . ”
“弗洛伊小姐, 你爸爸明天早上就要出门了。”

“ [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈsu:zn] ? ”
“ To - morrow morning , Susan ? ”
“ 到 - 明天 早晨 , 苏珊 ? ”
“明天早上吗, 苏珊? ”

“ [jes] , [mɪs] ; [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈɔ:dərs] . ”
“ Yes , Miss ; that's the orders . ”
“ 是的 , 错过 ; 那就是 这 订单 . ”
“是的, 小姐; 这是命令。”

[ˈɜ:li] . “
Early . ”
早期的 . ”
早期的。”

[ˈdu:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , “ [ɑ:skt] [ˈflɒrəns] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , “ [weə(r)] [pəˈpɑ:][ɪz]
“ Do you know , ” asked Florence , without looking at her , “ where Papa is
“ 做 你 知道 , ” 问 佛罗伦萨 , 没有 寻找 在 她 , “ 在哪里 爸爸 是
[ˈgəʊɪŋ] , [ˈsu:zn] ? ”
going , Susan ? ”
去 , 苏珊 ? ”
“苏珊, 弗洛伦斯头也不抬地问道, “你知道爸爸要去哪里吗? ”

“ [nɒt] [ɪgˈzæktli] , [mɪs] . ”
“ Not exactly , Miss . ”
“ 不是 确切地 , 错过 . ”
“不完全是这样, 小姐。”

[hi:z] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [ˈprefəs] [ˈmeɪdʒə(r)][fɜ:st] ,
He's going to meet that precious Major first ,
他是 去 到 见面 那 宝贵的 主要的 第一的 ,
他首先要去见那位重要的少校。

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈeni] [ˈmeɪdʒə(r)][maɪˈself] ([wɪtʃ] [ˈhevənz]
and I must say if I was acquainted with any Major myself (which Heavens
和 我 必须 说 如果 我 曾是 熟人 和 任何 主要的 我 (哪个 天
[fəˈbɪd]) ,
forbid) ,
禁止) ,
我必须说, 如果我本人认识任何一位少校 (但愿不会如此),

[aɪ ˈti:] [ˈʃʊdn̩t] [bi:; bi][ə; eɪ] [blu:] [wʌn] ! “
it shouldn't be a blue one ! ”
它 不应该 是 一个 蓝色的 一 ! ”
它不应该是蓝色的!

“ [hʌ] , [ˈsuːzn] ! ” [ɜːrdʒd] [ˈflɒrəns] [ˈdʒentli] .
“ **Hush** , **Susan** ! ” **urged Florence gently** .
“ 嘘 , 苏珊 ! ” 敦促 佛罗伦萨 轻轻地 .

“嘘，苏珊！”弗洛伦斯轻声说道。

“ [wel] , [mɪs] [flɔɪ] , ” [rɪˈtɜːnd] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
“ **Well** , **Miss Floy** , ” **returned Miss Nipper** , **who was full of burning indignation** ,
“ 出色地 , 错过 弗洛伊 , ” 返回 错过 尼珀 , WHO 曾是 满的 的 燃烧 愤慨 ,
“弗洛伊小姐,”尼珀小姐义愤填膺地回答道。

[ænd; ənd][ˈmaɪndɪd][hɜː(r); hæ(r)] [stɒps] [ˈiːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
and minded her stops even less than usual .
和 有思想 她 停止 甚至 较少的 比 通常 .

她甚至比平时更不在意自己的停车安排。

[aɪ][kænt] [help][aɪ ˈtiː] , [bluː] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] ,
“ **I can't help it** , **blue he is** , **and while I was a Christian** ,
“ 我 不能 帮助 它 , 蓝色的 他 是 , 和 尽管 我 曾是 一个 基督教 ,
“我没办法，他就是忧郁的，而且虽然我以前是基督徒，

[ɔːlˈðəʊ] [ˈhʌmb(ə)] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈnætʃ(ə)rəl] - [ˈkʌləd] [ˈfrendz] , [ɔː(r)] [nʌn] .
although humble , **I would have natural** - **coloured friends** , **or none** .
虽然 谦逊的 , 我 会 有 自然的 - 有色 朋友们 , 或者 没有任何 .

虽然我为人谦逊，但我要么只和肤色自然的人交朋友，要么一个也不交。

“ [aɪ ˈtiː] [əˈpiəd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [gliːn] [ˈdaʊnˈsteəz] ,
“ **It appeared from what she added and had gleaned downstairs** ,
“ 它 出现 从 什么 她 额外 和 有 收集 楼下 ,
“从她补充的内容以及她从楼下了解到的情况来看，

[ðæt] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [kəmˈpænjən] ,
that Mrs Chick had proposed the Major for Mr Dombey's companion ,
那 太太 小鸡 有 建议的 这 主要的 为了 先生 多姆贝 伴侣 ,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
and that Mr Dombey ,
和 那 先生 多姆贝 ,

奇克夫人提议让这位少校做董贝先生的伴侣，而董贝先生，

[ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [hezɪˈteɪʃn] , [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm] .
after some hesitation , **had invited him** .
后 一些 犹豫 , 有 受邀 他 .

犹豫片刻后，我还是邀请了他。

“ [tɔːk] [ɒv; əv][hɪm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɪnˈdiːd] ! ” [əbˈzɜːvd] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [tuː; tə] [hɜːˈself] [wɪð]
“ **Talk of him being a change** , **indeed** ! ” **observed Miss Nipper to herself with**
“ 讲话 的 他 存在 一个 改变 , 的确 ! ” 观察到 错过 尼珀 到 她自己 和
[ˈbaʊndləs] [kənˈtempt] .
boundless contempt .
无边无际 鄙视 .

“说他是个改变者，真是可笑！”尼珀小姐无比鄙夷地自言自语道。

“ [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkɒnstənsɪ] . ”
“ **If he's a change** , **give me a constancy** . ”
“ 如果 他是 一个 改变 , 给 我 一个 恒常 . ”

“如果他带来改变，那就给我一个不变。”

“ [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈsuːzn] , ” [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **Good - night** , **Susan** , ” **said Florence** .
“ 好的 - 夜晚 , 苏珊 , ” 说 佛罗伦萨 .

“晚安，苏珊，”弗洛伦斯说。

“ [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [draɪ(r)] [mɪs] [flɔɪ] .
“ **Good - night , my darling dear Miss Floy .**
“ 好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 亲爱的 错过 弗洛伊 .

“晚安，我亲爱的弗洛伊小姐。”

“ [hɜː(r); hæ(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [kə,mɪzə'reɪn] [sməʊt] [ðə; ði] [kɔːd] [səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈrʌfli] [tʌtʃt] ,
“ **Her tone of commiseration smote the chord so often roughly touched ,**
“ 她 语气 的 怜悯 猛击 这 弦 所以 经常 大致 感动 ,
她那充满同情的语气，触动了那根经常被粗暴触碰过的琴弦。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɔː(r)] [ˈeniwʌn] [lʊkt] [ɒn] .
but never listened to while she or anyone looked on .
但 绝不 听着 到 尽管 她 或者 任何人 看起来 在 .

但当她或其他人旁观时，她从不听。

[ˈflɒrəns] [left] [əˈləʊn] , [leɪd][hɜː(r); hæ(r)] [hed] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)]
Florence left alone , laid her head upon her hand , and pressing the other
佛罗伦萨 左边 独自的 , 铺设 她 头 之上 她 手 , 和 紧迫 这 其他
[əʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈswelɪŋ] [hɑːt] ,
over her swelling heart ,
超过 她 肿胀 心 ,
弗洛伦斯独自一人留下，她用一只手托着头，另一只手按着自己肿胀的心口。

[held] [friː] [kə,mjuːnɪ'keɪ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsprəʊz] .
held free communication with her sorrows .
握住 自由的 沟通 和 她 悲伤 .

她坦诚地倾诉了自己的悲伤。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wet] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeləŋkəli] [reɪn] [fel] [ˈpætə] [ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ]
It was a wet night ; and the melancholy rain fell pattering and dropping
它 曾是 一个 湿的 夜晚 ; 和 这 忧郁 雨 跌倒 打节拍 和 下降
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪəri] [saʊnd] .
with a weary sound .
和 一个 厌倦 声音 .

那是一个阴雨绵绵的夜晚；忧郁的雨滴淅沥沥地落下，发出疲惫的声响。

[ə; eɪ] [ˈslʌɡɪʃ] [wɪnd][wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ˈməʊnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
A sluggish wind was blowing , and went moaning round the house ,
一个 迟缓 风 曾是 吹 , 和 去 呻吟 圆形的 这 房子 ,
一阵微风吹过，呜咽着绕着房子转圈。

[æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [peɪn] [ɔː(r)] [griːf] .
as if it were in pain or grief .
作为 如果 它 是 在 疼痛 或者 悲伤 .

仿佛它在承受痛苦或悲伤。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [nɔɪz] [ˈkwɪvəd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
A shrill noise quivered through the trees .
一个 尖锐 噪音 颤抖 通过 这 树木 .

一声尖锐的响声在树林间回荡。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈwiːpɪŋ] , [,aɪ ˈtiː] [gruː] [leɪt] , [ænd; ənd] [ˈdriəri] [ˈmɪdnait] [tˈəʊld] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
While she sat weeping , it grew late , and dreary midnight tolled out from the
尽管 她 卫星 哭泣 , 它 生长 晚的 , 和 凄凉 午夜 收费 出去 从 这
[ˈstiːpl] .
steeples .
尖顶 .

她坐在那里哭泣，夜色渐深，凄凉的午夜钟声从教堂尖顶上传来。

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [ˈiːz] — [nɒt] [jet] [ˈfɔːtɪːn] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Florence was little more than a child in years — not yet fourteen — and the
佛罗伦萨 曾是 小的 更多的 比 一个 孩子 在 年 — 不是 然而 十四 — 和 这
[ˈlʌʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [ɡluːm] [ɒv; əv] [sʌt] [æːn; ən][ˈaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhaʊs] [weə(r)] [deθ] [hæd; həd]
loneliness and gloom of such an hour in the great house where Death had
孤独 和 愁云 的 这样的 一个 小时 在 这 伟大的 房子 在哪里 死亡 有
[ˈleɪtli] [meɪd] [ɪts] [əʊn] [trəˈmendəs] [ˌdevəˈsteɪʃn] ,
lately made its own tremendous devastation ,
最近 制成 它是自己的 巨大的 毁灭 ,

弗洛伦斯年纪尚小——还不到十四岁——在这座不久前被死神肆虐的大宅里，此刻弥漫着孤独和阴郁的气氛。
[maɪt] [hæv; həv][set][æːn; ən][ˈəʊldə] [ˈfænsi] [ˈbruːdɪŋ] [bʌn] [veɪɡ] [tˈeɪəz] .
might have set an older fancy brooding on vague terrors .
可能 有 放 一个 老 想要 沉思 在 模糊的 恐怖 .
或许会让年长的幻想家陷入对模糊恐惧的沉思。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][wʌn] [θiːm] [tuː; tə][ədˈmɪt][ðem; ðəm]
But her innocent imagination was too full of one theme to admit them
但 她 清白的 想像力 曾是 也 满的 的 — 主题 到 承认 他们
.
:
.

但她天真的想象力太过丰富，只专注于一个主题，以至于无法承认这些。
[ˈnʌθɪŋ] [ˈwɒndə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [bʌt; bət] [lʌv] — [ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [lʌv] , [ɪnˈdiːd] ,
Nothing wandered in her thoughts but love — a wandering love , indeed ,
没有什么 漫步 在 她 想法 但 爱 — 一个 漫游 爱 , 的确 ,
[ænd; ənd] [ˈkɑːstəweɪ] — [bʌt; bət] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
and castaway — but turning always to her father .
和 荒岛求生者 — 但 转弯 总是 到 她 父亲 .

她的思绪中只有爱情——一种漂泊不定、孤苦伶仃的爱情——但她始终都想起她的父亲。
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
There was nothing in the dropping of the rain , the moaning of the wind ,
那里 曾是 没有什么 在 这 下降 的 这 雨 , 这 呻吟 的 这 风 ,
雨滴落下，风呜咽着，却什么也没有。

[ðə; ði] [ˈʌðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒləm] [klɒks] , [ðæt] [ʃʊk] [ðɪs]
the shuddering of the trees , the striking of the solemn clocks , that shook this
这 颤抖 的 这 树木 , 这 引人注目的 的 这 庄严 时钟 , 那 摇晃 这
[wʌn] [θɔːt] ,
one thought ,
— 想法 ,
树木的颤动，庄严的钟声，动摇了我心中唯一的念头。

[ɔː(r)] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪts] [ˈɪntrəst] .
or diminished its interest .
或者 减少 它是 兴趣 .
或者降低了它的兴趣。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəˈleɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [ded] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][ˈæbsənt] —
Her recollections of the dear dead boy — and they were never absent —
她 回忆 的 这 亲爱的 死的 男生 — 和 他们 是 绝不 缺席的 —
[wɜː(r); wə(r)][ɪtˈself] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
were itself , the same thing .
是 本身 , 这 相同的 事物 .
她对那位亲爱的死去的男孩的回忆——这些回忆从未消失——本身就是同一件事。

[ænd; ənd][əʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʌt] [aʊt] : [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lɒst] :
And oh , to be shut out : to be so lost :
和 哦 , 到 是 关闭 出去 : 到 是 所以 丢失的 :
哦，被拒之门外，迷失方向：

[ˈnevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈfaː.ðərz] [feɪs] [ɔː(r)] [tʌtʃt] [hɪm] , [sɪns] [ðæt] [ˈaʊə(r)] !
never to have looked into her father's face or touched him , since that hour !
绝不 到 有 看起来 进入 她 父亲的 脸 或者 感动 他 , 自从 那 小时 !

从那一刻起, 她再也没有看过父亲的脸, 也没有碰过他!

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][hæd; həd] [gɒn] [jet] ,
She could not go to bed , poor child , and never had gone yet ,
她 可以 不是 去 到 床 , 贫穷的 孩子 , 和 绝不 有 已消失 然而 ,
可怜的孩子, 她没法睡觉, 而且她从来就没睡过。

[sɪns] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnaɪtli] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
since then , without making her nightly pilgrimage to his door .
自从 然后 , 没有 制作 她 每晚 朝圣 到 他的 门 .

从那以后, 她就再也没有每晚去他家门口朝圣了。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][streɪndʒ][sæd] [saɪt] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
It would have been a strange sad sight , to see her now ,
它 会 有 到过 一个 奇怪的 伤心 视线 , 到 看 她 现在 ,

如果现在看到她, 那将是一幅多么奇怪而悲伤的景象啊。

[ˈstiːlɪŋ] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ðə; ðɪ][steəz] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪk] [gluːm] , [ænd; ənd] [ˈstɒpɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː]
stealing lightly down the stairs through the thick gloom , and stopping at it
偷窃 轻轻 向下 这 楼梯 通过 这 厚的 愁云 , 和 停止 在 它

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] ,
with a beating heart ,
和 一个 殴打 心 ,

他蹑手蹑脚地穿过浓重的黑暗走下楼梯, 停在门口, 心跳加速。

[ænd; ənd][ˈblaɪndɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][heə(r)] [ðæt] [fel] [daʊn] [ˈluːsli] [ænd; ənd] [ʌnˈθɔːt] [ɒv; əv] ;
and blinded eyes , and hair that fell down loosely and unthought of ;
和 失明 眼睛 , 和 头发 那 跌倒 向下 松散地 和 未曾考虑过的 的 ;

失明的双眼, 以及随意披散、无人打理的头发;

[ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪˈtiː][aʊtˈsaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wet] [tʃiːk] .
and touching it outside with her wet cheek .
和 接触 它 外部 和 她 湿的 脸颊 .

她用湿润的脸颊轻轻地触碰着外面。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈkʌvəd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] .
But the night covered it , and no one knew .
但 这 夜晚 涵盖 它 , 和 不 一 知道 .

但夜色掩盖了一切, 无人知晓。

[ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒn] [ðɪs] [naɪt] , [ˈflɒrəns] [faʊnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz]
The moment that she touched the door on this night , Florence found that it was
这 片刻 那 她 感动 这 门 在 这 夜晚 , 佛罗伦萨 成立 那 它 曾是
[ˈəʊpən] .
open .
打开 .

那天晚上, 弗洛伦斯一碰到门, 就发现门是开着的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪˈtiː] [stʊd] [ˈəʊpən] , [ðəʊ] [baɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [herz] - [bredθ] :
For the first time it stood open , though by but a hair's - breadth :
为了 这 第一的 时间 它 站立 打开 , 尽管 经过 但 一个 头发的 - 宽度 :

它第一次敞开了, 虽然只开了一条缝:

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wɪˈðɪn] .
and there was a light within .
和 那里 曾是 一个 光 之内 .

里面有一道光。

[ðə; ði][fɜːst] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [wɒz; wəz][tuː; tə]
The first impulse of the timid child — and she yielded to it — was to
这 第一的 冲动的 这 胆小 孩子 — 和 她 产生 到 它 — 曾是 到
[rɪˈtaɪə(r)] [ˈswɪftli] .
retire swiftly .
退休 迅速地 .

胆怯的孩子的第一反应——而且她也顺从了这种反应——就是迅速离开。

[hɜː(r); hæ(r)][nekst] , [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈentə(r)] ;
Her next , to go back , and to enter ;
她 下一个 , 到 去 后退 , 和 到 进入 ;
她接下来要回去, 然后进去;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈɪmpʌls] [held] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn] [ɪˈrezəˈluːʃn] [ɒn][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] .
and this second impulse held her in irresolution on the staircase .
和 这 第二 冲动 握住 她 在 分辨率不足 在 这 楼梯 .
而这第二个念头让她在楼梯上犹豫不决。

[ɪn][ɪts] [ˈstændɪŋ] [ˈəʊpən] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][səʊ] [mʌt] [æz; əz][ðæt] [tʃɪŋk] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][həʊp] .
In its standing open , even by so much as that chink , there seemed to be hope .
在 它是 常设 打开 , 甚至 经过 所以 很多 作为 那 裂缝 , 那里 似乎 到 是 希望 .
即使只开了一道缝, 也似乎蕴含着希望。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ˈstiːlɪŋ]
There was encouragement in seeing a ray of light from within , stealing
那里 曾是 鼓励 在 看到 一个 射线 的 光 从 之内 , 偷窃
[θruː] [ðə; ði][daːk] [stɜːn] [ˈdɔːweɪ] ,
through the dark stern doorway ,
通过 这 黑暗的 船尾 门口 ,
看到一束光从黑暗阴森的大门内透出来, 令人感到鼓舞。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θred] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l][ˈflɔː(r)] .
and falling in a thread upon the marble floor .
和 坠落在 在 一个 线 之上 这 大理石 地面 .
细丝般地垂落在大理石地板上。

[fɪː; fɪ] [tɜːnd] [bæk] , [ˈhɑːdli] [ˈhəʊɪŋ] [wɒt] [fɪː; fɪ][dɪd] , [bʌt; bət] [ɜːrɪdʒd] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [wɪˈðɪn]
She turned back , hardly knowing what she did , but urged on by the love within
她 转向 后退 , 几乎 会心 什么 她 做过 , 但 敦促 在 经过 这 爱 之内
[hɜː(r); hæ(r)] ,
her ,
她 ,
她转身离开, 几乎不知道自己做了什么, 只是被内心的爱驱使着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtraɪəl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndəˈɡɒn] [təˈgeðə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈʃeəd] :
and the trial they had undergone together , but not shared :
和 这 审判 他们 有 经历 一起 , 但 不是 共享 :
他们共同经历了那场审判, 但却没有分享过:

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][hændz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [reɪzd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [ɡlaɪdɪd][ɪn] .
and with her hands a little raised and trembling , glided in .
和 和 她 双手 一个 小的 提高 和 发抖 , 滑翔 在 .
她微微抬起双手, 微微颤抖着, 滑了进去。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈfɑːðə(r)][sæt][æet; ət][hɪz; ɪz][əʊld][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ruːm] .
Her father sat at his old table in the middle room .
她 父亲 卫星 在 他的 老的 桌子 在 这 中间 房间 .
她父亲坐在中间房间里他那张旧桌子旁。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpeɪpəz] , [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ˈʌðə(r)z] ,
He had been arranging some papers , and destroying others ,
他 有 到过 安排 一些 文件 , 和 摧毁 其他的 ,
他一直在整理一些文件, 同时销毁另一些文件。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætə(r)] [leɪ] [ɪn][ˈfrædʒaɪl][ˈruːɪnz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
and the latter lay in fragile ruins before him .

和 这 后者 躺在 脆弱的 废墟 前 他 。

而后者则在他面前化作了脆弱的废墟。

[ðə; ði][reɪn] [dɹɪp] [ˈheɪvɪli] [əˈpɒn][ðə; ði][ɡlɑːs] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ruːm] ,
The rain dripped heavily upon the glass panes in the outer room ,

这 雨 滴落 重度 之上 这 玻璃 窗格 在 这 外 房间 ,

雨水重重地滴落在外间房间的玻璃窗上。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ][ˈbʊf(ə)n] [wɒtʃt] [pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] , [ə; eɪ][ˈberbi] ;
where he had so often watched poor Paul , a baby ;

在哪里 他 有 所以 经常 观看 贫穷的 保罗 , 一个 婴儿 ;

他经常在那里看着可怜的保罗, 一个婴儿;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [ˈɒv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [wɪˈðaʊt] .
and the low complainings of the wind were heard without .

和 这 低的 抱怨 的 这 风 是 听到 没有 。

外面还能听到风低沉的呜咽声。

[bʌt; bət][nɒt][baɪ][hɪm] .
But not by him .

但 不是 经过 他 。

但不是他。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [səʊ] [ɪˈmɜːst] [ɪn] [θɔːt] ,
He sat with his eyes fixed on the table , so immersed in thought ,

他 卫星 和 他的 眼睛 固定的 在 这 桌子 , 所以 沉浸式 在 想法 ,

他目光呆滞地盯着桌子, 陷入了沉思。

[ðæt] [ə; eɪ][faː(r)] [ˈheɪvɪə] [tred] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [fʊt] [ˈɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld][kʊd; kəd] [meɪk] ,
that a far heavier tread than the light foot of his child could make ,

那 一个 远的 较重 踏 比 这 光 脚 的 他的 孩子 可以 制作 ,

那脚步声比他孩子轻盈的脚步要沉重得多。

[maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .
might have failed to rouse him .

可能 有 失败的 到 唤醒 他 。

可能没能唤醒他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
His face was turned towards her .

他的 脸 曾是 转向 向 她 。

他的脸转向了她。

[baɪ][ðə; ði] [ˈweɪnɪŋ] [læmp] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈhæɡəd] [ˈaʊə(r)] , [aɪˈtiː] [lʊkt] [wɔːn] [ænd; ənd]
By the waning lamp , and at that haggard hour , it looked worn and

经过 这 减弱 灯 , 和 在 那 枯槁 小时 , 它 看起来 磨损 和

[dɪˈdʒektɪd] ;
dejected ;

垂头丧气 ;

在昏暗的灯光下, 在那个疲惫的时刻, 它看起来憔悴而沮丧;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈʌtə(r)] [ˈləʊnlɪnəs] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈflɒrəns]
and in the utter loneliness surrounding him , there was an appeal to Florence

和 在 这 说出 孤独 周围 他 , 那里 曾是 一个 上诉 到 佛罗伦萨

[ðæt] [strʌk] [həʊm] .
that struck home .

那 击 家 。

在他周围弥漫的彻底孤独中, 他对佛罗伦萨的向往引起了强烈的共鸣。

“ [pə'pɑ:] ! [pə'pɑ:] ! [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , [diə(r)][pə'pɑ:] !

“ **Papa ! Papa ! speak to me , dear Papa !**
“ 爸爸 ！ 爸爸 ！ 说话 到 我 ； 亲爱的 爸爸 ！

“爸爸！爸爸！亲爱的爸爸，跟我说话吧！ ”

“ [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [li:pt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .

“ **He started at her voice , and leaped up from his seat .**
“ 他 开始 在 她 嗓音 ， 和 跳跃 向上 从 他的 座位 ；

他被她的声音吓了一跳，从座位上跳了起来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kləʊz] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [ɑ:mz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [fel] [bæk] .

She was close before him with extended arms , but he fell back .
她 曾是 关闭 前 他 和 扩展 武器 ， 但 他 跌倒 后退 ；

她张开双臂靠近他，但他却向后倒去。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

“ **What is the matter ?**
“ 什么 是 这 事情 ？

“什么事？

“ [hi:; hi] [sed] , ['stɜ:nli] .

“ **he said , sternly .**
“ 他 说 ， 严厉地 ；

“他严厉地说。”

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

“ **Why do you come here ?**
“ 为什么 做 你 来 这里 ？

你为什么来这里？

[wɒt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] ?

What has frightened you ?
什么 有 害怕 你 ？

什么事情让你感到害怕？

“ [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'pɒn]

“ **If anything had frightened her , it was the face he turned upon**
“ 如果 任何事物 有 害怕 她 ， 它 曾是 这 脸 他 转向 之上

[hɜ:(r); hə(r)] .

her .
她 ；

“如果说有什么让她感到害怕，那就是他看向她的那副表情。”

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [lʌv] [wɪðɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔ:tə(r)] [frəʊz] [brɪfɔ:(r)] [aɪ 'ti:] ,

The glowing love within the breast of his young daughter froze before it ,
这 发光 爱 之内 这 胸部 的 他的 年轻的 女儿 冻住了 前 它 ，

他幼女胸中那炽热的爱意在它面前凝固了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] ['ɪntu:] [stəʊn] .

and she stood and looked at him as if stricken into stone .
和 她 站立 和 看起来 在 他 作为 如果 受打击的 进入 石头 ；

她站在那里，呆呆地望着他，仿佛被冻成了石头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɔ:(r)] ['pɪti] [ɪn][aɪ 'ti:] .

There was not one touch of tenderness or pity in it .
那里 曾是 不是 一 触碰 的 压痛 或者 遗憾 在 它 ；

字里行间没有一丝温柔或怜悯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] [gli:m] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [pə'rent(ə)l] [ˌrekəɡ'nɪʃn] , [ɔ:(r)] [rɪ'lent] [ɪn][aɪ 'ti:] .

There was not one gleam of interest , parental recognition , or relenting in it .
那里 曾是 不是 一 闪耀 的 兴趣 ， 父母 认出 ， 或者 让步 在 它 ；

其中没有一丝兴趣、父母的认可或心软的迹象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

There was a change in it , but not of that kind .
那里 曾是 一个 改变 在 它 , 但 不是 的 那 种类 :

它确实发生了一些变化, 但不是那种变化。

[ðə; ði][əʊld] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][kəʊld] [kən'streɪnt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu;; tə] ['sʌmθɪŋ] : [wɒt] ,
The old indifference and cold constraint had given place to something : what ,
这 老的 漠不关心 和 寒冷的 约束 有 给定 地方 到 某物 : 什么 ,

过去那种冷漠和拘谨已经让位于某种东西: 那是什么?

[ʃi;; ʃi][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ænd; ənd][dɪd][nɒt][deə(r)][tu;; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi;; ʃi] [felt] [,aɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [fɔ:s]
she never thought and did not dare to think , and yet she felt it in its force
她 绝不 想法 和 做过 不是 敢 到 思考 , 和 然而 她 毛毡 它 在 它是 力量
,
!
,

她从未想过, 也不敢去想, 然而她却感受到了它的力量。

[ænd; ənd] [nju:] [,aɪ 'ti:] [wel] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [neɪm] : [ðæt] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
and knew it well without a name : that as it looked upon her ,
和 知道 它 出色地 没有 一个 姓名 : 那 作为 它 看起来 之上 她 ,

她无需名字便能认出它: 当它注视着她时,

[si:md] [tu;; tə][kɑ:st][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
seemed to cast a shadow on her head .
似乎 到 投掷 一个 阴影 在 她 头 .

似乎在她头上投下了阴影。

[dɪd][hi;; hi] [si:] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ðə; ði] [sək'sesf(ə)] [ˈraɪv(ə)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪn] [helθ] [ænd; ənd][laɪf] ?
Did he see before him the successful rival of his son , in health and life ?
做过 他 看 前 他 这 成功的 竞争对手 的 他的 儿子 , 在 健康 和 生活 ?

他是否在眼前看到了一个在健康和生命方面都足以与他儿子匹敌的成功者?

[dɪd][hi;; hi] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sək'sesf(ə)] [ˈraɪv(ə)] [ɪn] [ðæt] [sʌnz] [ə'fekʃn] ?
Did he look upon his own successful rival in that son's affection ?
做过 他 看 之上 他的 自己的 成功的 竞争对手 在 那 儿子的 感情 ?

他是否将自己成功的竞争对手也纳入了儿子的宠爱之中?

[dɪd][ə; eɪ][mæd] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ˈwɪðəd] [praɪd] ,
Did a mad jealousy and withered pride ,
做过 一个 疯狂的 妒忌 和 干枯 自豪 ,

是疯狂的嫉妒和枯萎的骄傲,

[ˈpɔɪz(ə)n] [swi:t] [rɪ'membrənsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'diə] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpreʃəs]
poison sweet remembrances that should have endeared and made her precious
毒 甜的 回忆 那 应该 有 可爱的 和 制成 她 宝贵的

[tu;; tə][hɪm] ?
to him ?
到 他 ?

那些本应让他爱上她、让她对他倍感珍贵的甜蜜回忆, 竟成了毒药?

[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi;; bi][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɔ:l] [tu;; tə][hɪm] [tu;; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn]
Could it be possible that it was gall to him to look upon her in
可以 它 是 可能的 那 它 曾是 痠 到 他 到 看 之上 她 在

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] :
her beauty and her promise :
她 美丽 和 她 承诺 :

难道对他来说, 欣赏她的美貌和前途是一种厚颜无耻的行为吗?

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] [bɔɪ] !
thinking of his infant boy !
思维 的 他的 婴儿 男生 !

想念他的小儿子!

[ˈflɒrəns] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] .
Florence had no such thoughts .
佛罗伦萨 有 不 这样的 想法 .

弗洛伦斯并没有这样的想法。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [kwɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [spə:n] [ænd; ənd] [ˈhəʊpləs] :
But love is quick to know when it is spurned and hopeless :
但 爱 是 快的 到 知道 什么时候 它 是 被拒绝 和 绝望 :

但爱情很快就会知道自己是否被拒绝，是否已经没有希望：

[ænd; ənd] [həʊp] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:z] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [feɪs] .
and hope died out of hers , as she stood looking in her father's face .
和 希望 死亡 出去 的 她的 , 作为 她 站立 寻找 在 她 父亲的 脸 .

当她站在那里，望着父亲的脸时，她的希望彻底破灭了。

“ [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [ˈflɒrəns] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] ?
“ I ask you , Florence , are you frightened ?
“ 我 问 你 , 佛罗伦萨 , 是 你 害怕 ?

“我问你，弗洛伦斯，你害怕吗？ ”

[ɪz][ðəə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? "
Is there anything the matter , that you come here ? "
是 那里 任何事物 这 事情 , 那 你 来 这里 ? "

你来到这里有什么事吗？

“ [aɪ] [keɪm] , [pəˈpɑ:] — "
“ I came , Papa — ”
“ 我 来了 , 爸爸 — ”

“我来了，爸爸——”

“ [əˈgenst] [maɪ] [ˈwɪʃɪz] .
“ Against my wishes .
“ 反对 我的 愿望 .

“违背我的意愿。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

“ [ʃi:; ʃi] [sɔ:z] [hi:; hi] [ŋju:] [waɪ] : [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈbrɔ:dlɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] :
“ She saw he knew why : it was written broadly on his face :
“ 她 锯 他 知道 为什么 : 它 曾是 书面 总体而言 在 他的 脸 :

她看出他知道原因：答案都写在他的脸上了：

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [wʌn] [prəˈlɒŋd] [ləʊ] [kraɪ] .
and dropped her head upon her hands with one prolonged low cry .
和 掉落 她 头 之上 她 双手 和 一 延长 低的 哭 .

她低声呜咽一声，双手捂住了头。

[let] [hɪm] [rɪˈmembə(r)][ˌaɪ ˈti:][ɪn] [ðæt] [ru:m] , [ˌjɪəz] [tu:; tə] [kʌm] .
Let him remember it in that room , years to come .
让 他 记住 它 在 那 房间 , 年 到 来 .

让他多年以后，永远记住这个房间里的情景。

[ˌaɪ ˈti:][hæz; həz][ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] , [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [breɪks] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
It has faded from the air , before he breaks the silence .
它 有 褪色 从 这 空气 , 前 他 休息 这 沉默 .

在他打破沉默之前，空气中的声音已经消散了。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [pɑ:s] [æz; əz] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [æz; əz] [hi:: hi] [bɪ'li:vz] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðeə(r)]
It may pass as quickly from his brain , as he believes , but it is there
它 可能 经过 作为 迅速地 从 他的 脑 , 作为 他 相信 , 但 它 是 那里
.
:
.

它或许会像他自己认为的那样很快从他的脑海中消失，但它确实存在。

[let] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [ru:m] , [j'ɪəz] [tu:: tə] [kʌm] !
Let him remember it in that room , years to come !
让 他 记住 它 在 那 房间 , 年 到 来 !

让他多年以后，永远记住这个房间里的这一幕吧！

[hi:: hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:m] .
He took her by the arm .
他 采取 她 经过 这 手臂 .

他抓住了她的胳膊。

[hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [ænd; ənd] [lu:s] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .
His hand was cold , and loose , and scarcely closed upon her .
他的 手 曾是 寒冷的 , 和 松动的 , 和 几乎 关闭 之上 她 .

他的手冰冷而松散，几乎没有握住她。

“ [ju:: jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['taɪəd] , [aɪ] [deə'seɪ] , ” [hi:: hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] ,
“ **You are tired , I daresay , ” he said , taking up the light ,**
“ 你 是 疲劳的 , 我 敢说 , ” 他 说 , 采取 向上 这 光 ,
“我想你一定很累了,”他一边说着，一边拿起灯。

[ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , “ [ænd; ənd] [wɒnt] [rest] .
and leading her towards the door , “ and want rest .
和 领导 她 向 这 门 , “ 和 想 休息 .

并领着她走向门口，“想要休息。”

[wi:: wi] [ɔ:l] [wɒnt] [rest] .
We all want rest .
我们 全部 想 休息 .

我们都需要休息。

[gəʊ] , ['flɒrəns] .
Go , Florence .
去 , 佛罗伦萨 .

加油，弗洛伦斯。

[ju:: jʊ] [hæv; həv] [bi:n] ['dri:mɪŋ] .
You have been dreaming .
你 有 到过 做梦 .

你一直在做梦。

“ [ðə; ði] [dri:m] [fɪ:: fɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] , [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðen] , [gɒd] [help] [hɜ:(r); hə(r)] !
“ **The dream she had had , was over then , God help her !**
“ 这 梦 她 有 有 , 曾是 超过 然后 , 上帝 帮助 她 !
“她所做的梦，就这样破灭了，上帝保佑她！ ”

[ænd; ənd] [fɪ:: fɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [mɔ:(r)] [kʌm] [bæk] .
and she felt that it could never more come back .
和 她 毛毡 那 它 可以 绝不 更多的 来 后退 .

她觉得它再也回不来了。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [tu:: tə] [laɪt] [ju:: jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
“ **I will remain here to light you up the stairs .**
“ 我 将要 保持 这里 到 光 你 向上 这 楼梯 .

“我将留在这里，为你照亮上楼的路。”

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪz] [jɔːz] [ə'baʊ] [ðeə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['faːðə(r)] , ['sləʊli] .
The whole house is yours above there , " said her father , slowly .
这 所有的 房子 是 你的 多于 那里 , " 说 她 父亲 , 缓慢地 .
“楼上那栋房子都是你的,”她父亲缓缓说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['mɪstrəs] [naʊ] .
" You are its mistress now .
" 你 是 它是 情妇 现在 .
“你现在是它的主人了。”

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

“ [stiːl] ['kʌvəriŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sɒb] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] “ [gʊd] - [naɪt] , [diə(r)][pə'pɑː] ,
" Still covering her face , she sobbed , and answered " Good - night , dear Papa ,
" 仍然 覆盖 她 脸 , 她 啜泣 , 和 回答 " 好的 - 夜晚 , 亲爱的 爸爸 ,
" [ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'sendɪd] .
" and silently ascended .
" 和 默默 上升 .
她仍然捂着脸, 抽泣着回答说: “晚安, 亲爱的爸爸”, 然后默默地升天了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .
Once she looked back as if she would have returned to him , but for fear .
一次 她 看起来 后退 作为 如果 她 会 有 返回 到 他 , 但 为了 害怕 .
她曾回头望去, 仿佛想要回到他身边, 但又因为害怕。

[aɪ 'tiː][wʊz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [θɔːt] , [tuː] ['həʊpləs] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
It was a momentary thought , too hopeless to encourage ; and her
它 曾是 一个 瞬间 想法 , 也 绝望 到 鼓励 ; 和 她
['faːðə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] — [hɑːd] ,
father stood there with the light — hard ,
父亲 站立 那里 和 这 光 — 难的 ,
那只是一个转瞬即逝的念头, 绝望得不忍心去鼓励; 她的父亲站在那里, 手里拿着灯——很冷漠,

[ʌnrɪ'spɒnsɪv] , ['məʊʃnləs] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['flʌtəriŋ] [dres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)][tʃaɪld][wʊz; wəz] [lɒst] [ɪn]
unresponsive , motionless — until the fluttering dress of his fair child was lost in
无反应 , 静止不动 — 直到 这 飘动 裙子 的 他的 公平的 孩子 曾是 丢失的 在
[ðə; ði] ['daːknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .
毫无反应, 一动不动——直到他漂亮女儿飘动的裙摆消失在黑暗中。

[let] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [ruːm] , [jɪəz] [tuː; tə] [kʌm] .
Let him remember it in that room , years to come .
让 他 记住 它 在 那 房间 , 年 到 来 .
让他多年以后, 永远记住这个房间里的情景。

[ðə; ði][reɪn] [ðæt] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] : [ðə; ði][waɪnd] [ðæt] [mɔːn, məʊn] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] :
The rain that falls upon the roof : the wind that mourns outside the door :
这 雨 那 瀑布 之上 这 屋顶 : 这 风 那 哀悼 外部 这 门 :
落在屋顶上的雨水; 门外哀鸣的风:

[meɪ] [hæv; həv] [fɔː'hɒlɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)] ['melənkəli] [saʊnd] .
may have foreknowledge in their melancholy sound .
可能 有 预知 在 他们的 忧郁 声音 .
他们忧郁的嗓音中或许蕴含着预知未来的能力。

[let] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [ruːm] , [jɪəz] [tuː; tə] [kʌm] !
Let him remember it in that room , years to come !
让 他 记住 它 在 那 房间 , 年 到 来 !
让他多年以后, 永远记住这个房间里的这一幕吧!

[ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [hi;; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp]
The last time he had watched her , from the same place , winding up
这 最后的 时间 他 有 观看 她 , 从 这 相同的 地方 , 绕线 向上
[ðəʊz] [steəz] ,
those stairs ,
那些 楼梯 ,

他最后一次看着她，也是从同一个地方，沿着楼梯拾级而上。

[ʃi;; ji][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
she had had her brother in her arms .
她 有 有 她 兄弟 在 她 武器 .

她曾把弟弟抱在怀里。

[,aɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [mu:v] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [,aɪ 'ti:] [sti:l] [,aɪ 'ti:] :
It did not move his heart towards her now , it steeled it :
它 做过 不是 移动 他的 心 向 她 现在 , 它 钢铁般的意志 它 :

这并没有让他对她动心，反而让他的心更加冷酷无情。

[bʌt; bət][hi;; hi] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
but he went into his room , and locked his door , and sat down in his
但 他 去 进入 他的 房间 , 和 已锁定 他的 门 , 和 卫星 向下 在 他的
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

但他走进自己的房间，锁上门，然后坐在椅子上。

[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] [bɔɪ] .
and cried for his lost boy .
和 哭 为了 他的 丢失的 男生 .

他为失去的儿子哭泣。

[dɑ:'ɒdʒəni:z][wɒz; wəz] [brɔ:d] [ə'weɪk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][pəʊst] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]
Diogenes was broad awake upon his post , and waiting for his little
第欧根尼 曾是 广阔 醒 之上 他的 邮政 , 和 等待 为了 他的 小的
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

第欧根尼在岗位上精神抖擞，等待着他的小情妇。

“ [əʊ] , [di: 'aɪ] !
” **Oh , Di !**
” 哦 , 迪 !

“哦，迪！

[əʊ] , [dɪə(r)][di: 'aɪ] ! [lʌv] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] !
Oh , dear Di ! Love me for his sake !
哦 , 亲爱的 迪 ! 爱 我 为了 他的 清酒 !

哦，亲爱的迪！看在他面子上，爱我吧！

” [dɑ:'ɒdʒəni:z] [ɔ: 'redi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [haʊ] [mʌt]
” **Diogenes already loved her for her own , and didn't care how much**
” 第欧根尼 已经 喜爱 她 为了 她 自己的 , 和 没有 关心 如何 很多
[hi;; hi] [ʃəʊd] [,aɪ 'ti:] .
he showed it .
他 显示 它 .

“第欧根尼早已爱上了她这个人，并且不在乎自己表达得多么明显。”

[səʊ][hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ˈvɑ:stli] [rɪˈdɪkjələs] [baɪ] [pəˈfɔ:mɪŋ] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ʌn'ku:θ] ['baʊnsɪz] [ɪn]
So he made himself vastly ridiculous by performing a variety of uncouth bounces in
所以 他 制成 他自己 非常 荒谬的 经过 表演 一个 种类 的 粗野 弹跳 在
[ðə; ði][ˈænti] - [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
the ante - chamber ,
这 赌注 - 房间 ,
于是, 他在前厅里做出各种粗鲁的弹跳动作, 让自己显得十分滑稽可笑。

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] , [wen] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['flɒrəns] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] ['dri:mɪŋ]
and concluded , when poor Florence was at last asleep , and dreaming
和 结束 , 什么时候 贫穷的 佛罗伦萨 曾是 在 最后的 睡着了 , 和 做梦
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊzi] [ˈtʃɪldrən] [ˈɒpəzɪt] ,
of the rosy children opposite ,
的 这 红润 孩子们 对面的 ,
最后, 当可怜的弗洛伦斯终于睡着, 梦见对面那些脸颊红润的孩子们时, 故事结束了。

[baɪ] ['skrætʃɪŋ] ['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] [dɔ:(r)] : [ˈrəʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][bed][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['pɪləʊ] :
by scratching open her bedroom door : rolling up his bed into a pillow :
经过 抓挠 打开 她 卧室 门 : 滚动 向上 他的 床 进入 一个 枕头 :
他用爪子抓开她的卧室门: 把他的床卷成枕头:

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bɔ:dz] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈteðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed]
lying down on the boards , at the full length of his tether , with his head
说谎 向下 在 这 板 , 在 这 满的 长度 的 他的 系绳 , 和 他的 头
[tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] :
towards her :
向 她 :

他躺在木板上, 被绳子完全拉长, 头朝向她:
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['leɪzɪli][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and looking lazily at her , upside down , out of the tops of his eyes ,
和 寻找 懒洋洋 在 她 , 上行 向下 , 出去 的 这 最高额 的 他的 眼睛 ,
他懒洋洋地仰着头, 从眼眶上方看着她,

[ʌn'tɪl] [frɒm; frəm] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dri:md] , [wɪð]
until from winking and winking he fell asleep himself , and dreamed , with
直到 从 眨眼 和 眨眼 他 跌倒 睡着了 他自己 , 和 梦见 , 和
[grʌf] [bɑ:rkɪs] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
gruff barks , of his enemy .
粗暴 树皮 , 的 他的 敌人 .
直到他眨了眨眼, 自己也睡着了, 梦见了他的敌人发出粗犷的吠叫声。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks.aɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 :
第十九章

[ˈwɔ:ltə] [gəʊz] [ə'weɪ]
Walter goes away
沃尔特 去 离开
沃尔特离开了

[ti:]
T
T
T

[hi:; hi] [ˈwʊdn] [ˈmɪdʃɪpmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstɾəmənt] - [ˈmeɪkəz] [dɔ:(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [hɑ:d] - [hɑ:tid]
he **wooden** **Midshipman** **at** **the** **Instrument** - **maker's** **door** , **like** **the** **hard** - **hearted**
 他 木制的 海军学员 在 这 乐器 - 制造商的 门 , 喜欢 这 难的 - 心地
 [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪdʃɪpmən] [hi:; hi][wəz; wəz] ,
little **Midshipman** **he** **was** ,
 小的 海军学员 他 曾是 ,
 那个站在乐器制造者门口的木头海军学员, 就像他原本就是的那种铁石心肠的小学员一样。

[rɪ'meɪnd] [su:'pri:mli; sju:'pri:mli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [wɔ:l'tərz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
remained **supremely** **indifferent** **to** **Walter's** **going** **away** ,
 剩余 至高无上 冷漠 到 沃尔特的 去 离开 ,
 对沃尔特的离开，他始终漠不关心。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst] [deɪ] [pɜː əv] [hɪz; ɪz] [ˈspɔdʒən] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːlə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði]
even when the very last day of his sojourn in the back parlour was on the
 甚至 什么时候 这 非常 最后的 天 的 他的 旅居 在 这 后退 客厅 曾是 在 这
 [dɪˈklaɪn] .
decline .
 衰退 .

即使在他于后客厅度过的最后一天，他的身体也开始走下坡路。

[wið] [hɪz; ɪz] ['kwɒdrənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raʊnd] [blæk] [nɒb] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
With his quadrant at his round black knob of an eye ,
 和 他的 象限 在 他的 圆形的 黑色的 旋钮 的 一个 眼睛 ,
 他的象限仪对准了他那只圆圆的黑色眼睛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪgə(r)] [ɪn][ɪts][əʊld] [ˈætɪtju:d] [ɒv; əv][ɪnˈdɒmɪtəb(ə)] [əˈlækrəti] ,
and his figure in its old attitude of indomitable alacrity ,
 和 他的 数字 在 它是 老的 态度 的 不屈不挠 敏捷 ,
 他那身影依然保持着往日那股不屈不挠的敏捷姿态,

[ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['elfɪn] [smɔ:l] - [kləʊðz] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
the Midshipman displayed his elfin small - clothes to the best advantage , and ,
 这 海军学员 显示 他的 精灵 小的 - 衣服 到 这 最好的 优势 , 和 ,
 [əb'zɔ:bd] [ɪn] [,saɪən'tɪfɪk] [pə'sju:ts] ,
absorbed in scientific pursuits ,
 吸收 在 科学 追求 ,

这位海军学员将他那精灵般的小短裙穿在身上, 尽显其魅力, 并且全神贯注于科学研究。

[hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['wɜ:lɪli] [kən'sɜ:nz] .
had no sympathy with worldly concerns .
 有 不 同情 和 世俗 担忧 .
 对世俗的烦恼毫无同情心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][faː(r)][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ðæt][ə; eɪ][draɪ][deɪ] ['kʌvəd] [hɪm]
He was so far the creature of circumstances , that a dry day covered him
 他 曾是 所以 远的 这 生物 的 情况 , 那 一个 干燥 天 涵盖 他
 [wið] [dʌst] ,
with dust ,
 和 灰尘 ,

他完全受环境所迫，以至于一个干燥的日子就能让他尘土飞扬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstɪ] [deɪ] ['pepəd] [hɪm] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['bɪts][ɒv; əv] [sʊt] ,
and a misty day peppered him with little bits of soot ,
 和 一个 蒙蒙 天 胡椒 他 和 小的 比特 的 煤烟 ,
 雾蒙蒙的一天，细小的煤灰碎片溅到了他身上。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][wet][deɪ]['braɪtən][ʌp][hɪz; ɪz]['tɑːnɪʃt]['juːnɪfɔːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] ,
and a wet day brightened up his tarnished uniform for the moment ,
 和 一个 湿的 天 明亮 向上 他的 失去光泽 制服 为了 这 片刻 ,
 潮湿的天气让原本黯淡的制服暂时焕发光彩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [hɒt] [deɪ] ['blɪstəd] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['lðəwaɪz] [hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæləs] ,
and a very hot day blistered him ; but otherwise he was a callous ,
和 一个 非常 热的 天 起泡的 他 ; 但 否则 他 曾是 一个 冷酷 ,
酷热的天气让他浑身起了水泡; 但除此之外, 他是个冷酷无情的人。

[ˈɒbdjərət] , [kən'si:tɪd] ['mɪdʃɪpmən] , [ɪn'tent] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'klʌvəri] ,
obdurate , conceited Midshipman , intent on his own discoveries ,
顽固的 , 自负 海军学员 , 意图 在 他的 自己的 发现 ,
固执自负的海军学员, 一心只想着自己的发现。

[ænd; ənd] ['keərɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [went] [ɒn] [ə'baʊt] [hɪm] , [tə'restriəli] ,
and caring as little for what went on about him , terrestrially ,
和 关怀 作为 小的 为了 什么 去 在 关于 他 , 陆地上 ,
他对尘世间发生在他身上的事漠不关心。

[æz; əz] [ɑ:kɪ'mi:di:z] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
as Archimedes at the taking of Syracuse .
作为 阿基米德 在 这 采取 的 雪城大学 .
就像阿基米德攻占叙拉古一样。

[sʌt] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn][ðə; ði] [ðen] [pə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv]
Such a Midshipman he seemed to be , at least , in the then position of
这样的 一个 海军学员 他 似乎 到 是 , 在 至少 , 在 这 然后 位置 的
[də'mestɪk] [ə'feəz] .
domestic affairs .
国内的 事务 .
至少在当时的国内事务部门, 他似乎就是这样一位海军学员。

[ˈwɔ:ltə] [aɪd] [hɪm] ['kaɪndli] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ; [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]
Walter eyed him kindly many a time in passing in and out ; and poor old
沃尔特 眼睛 他 亲切地 许多 一个 时间 在 通过 在 和 出去 ; 和 贫穷的 老的
[sɒl] ,
Sol ,
索尔 ,
沃尔特进出时多次亲切地打量他; 可怜的老索尔,

[wen] ['wɔ:ltə] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [li:n] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔ:pəʊst] ,
when Walter was not there , would come and lean against the doorpost ,
什么时候 沃尔特 曾是 不是 那里 , 会 来 和 倾斜 反对 这 门柱 ,
当沃尔特不在家的时候, 他会走过来倚靠在门柱上。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [wɪɡ][æz; əz][niə(r)][ðə; ði] [ju:] - ['bʌklɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:diən] ['dʒi:niəs][ɒv; əv]
resting his weary wig as near the shoe - buckles of the guardian genius of
休息 他的 厌倦 假发 作为 靠近 这 鞋 - 扣环 的 这 监护人 天才 的
[hɪz; ɪz] [treɪd] [ænd; ənd] [ʃɒp] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] .
his trade and shop as he could .
他的 贸易 和 店铺 作为 他 可以 :
他把疲惫的假发尽可能地放在他生意和店铺守护神像的鞋扣附近。

[bʌt; bət][nəʊ] [fɪəs] ['aɪdl] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊθ] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tu;; tə][ɪə(r)] ,
But no fierce idol with a mouth from ear to ear ,
但 不 凶猛的 偶像 和 一个 嘴 从 耳朵 到 耳朵 ,
但绝非是那种张着大嘴、凶神恶煞的偶像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:dərəs] ['vɪzɪdʒ] [meɪd] [ɒv; əv] ['pærəts] ['feðər] ,
and a murderous visage made of parrot's feathers ,
和 一个 杀人犯 面容 制成的 的 鹦鹉的 羽毛 ,
还有一张用鹦鹉羽毛制成的凶神恶煞的面孔,

[wɒz; wəz]['evə(r)][mɔ:(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'pi:lz] [ɒv; əv][ɪts] ['sævɪdʒ] ['vəʊtəri] ,
was ever more indifferent to the appeals of its savage votaries ,
曾是 曾经 更多的 冷漠 到 这 上诉 的 它是 野蛮的 选民 ,
它对那些野蛮信徒的呼吁越来越漠不关心。

[ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [tuː; tə] [ðiːz] [mɑːrks][ɒv; əv] [əˈtætʃmənt] .
than was the Midshipman to these marks of attachment .
比 曾是 这 海军学员 到 这些 标记 的 依恋 .

比海军学员更甚，他对这些依恋的标志感到厌倦。

[wɔːltərz] [hɑːt] [felt] [ˈhevi] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈbedruːm] , [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Walter's heart felt heavy as he looked round his old bedroom , up among the
沃尔特的 心 毛毡 重的 作为 他 看起来 圆形的 他的 老的 卧室 , 向上 之中 这
[ˈpærəpɪts] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmni] - [pɒts] ,
parapets and chimney - pots ,
城垛 和 烟囱 - 锅 ,

沃尔特环顾自己以前的卧室，抬头望向女儿墙和烟囱，心中感到一阵沉重。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [wʌn][mɔː(r)] [naɪt] [ɔːl'redi] [ˈdɑːkənɪŋ] [wʊd] [kləʊz][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð]
and thought that one more night already darkening would close his acquaintance with
和 想法 那 一 更多的 夜晚 已经 变暗 会 关闭 他的 熟人 和
[aɪ ˈtiː] , [pəˈhæps] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
it , perhaps for ever .
它 , 也许 为了 曾经 .

他心想，再过一个夜晚，天色已黑，他与它的缘分或许就此结束了，也许是永远的。

[dɪsˈmæntld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃəz] ,
Dismantled of his little stock of books and pictures ,
拆卸 的 他的 小的 库存 的 图书 和 图片 ,
他那点儿藏书和画作都被拆散了。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈkəʊldli][ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃəli] [ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːʃn] ,
it looked coldly and reproachfully on him for his desertion ,
它 看起来 冷冷地 和 责备地 在 他 为了 他的 逃兵 ,
它冷冷地、带着责备的目光看着他，责备他擅离职守。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː][ɒv; əv][ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [ˈstreɪndʒnəs] .
and had already a foreshadowing upon it of its coming strangeness .
和 有 已经 一个 铺垫 之上 它 的 它是 未来 奇怪 .
而且，它早已预示着即将到来的怪异之处。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [mɔː(r)] , ” [θɔːt] [ˈwɔːltə] ,
“ **A few hours more** , ” **thought Walter** ,
“ 一个 很少 小时 更多的 , ” 想法 沃尔特 ,
“再过几个小时就好了,”沃尔特心想。

“ [ænd; ənd][nəʊ] [driːm] [aɪ][ˈevə(r)][hæd; həd][hɪə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ]
“ **and no dream I ever had here when I was a schoolboy will be so**
“ 和 不 梦 我 曾经 有 这里 什么时候 我 曾是 一个 男生 将要 是 所以
[ˈlɪt(ə)l] [maɪn] [æz; əz] [ðɪs] [əʊld] [ruːm] .
little mine as this old room .
小的 矿 作为 这 老的 房间 .

“我小时候在这里做过的所有梦想，都比不上这间老房间属于我。”

[ðə; ði] [driːm] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ɪn][maɪ] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [rɪˈtɜːn] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
The dream may come back in my sleep , and I may return waking to this place ,
这 梦 可能 来 后退 在 我的 睡觉 , 和 我 可能 返回 醒来 到 这 地方 ,
这个梦或许会在睡梦中重现，而我或许会在醒来后回到这个地方。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] : [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [æt; ət] [liːst] [wɪl] [sɜːv] [nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈmɑːstə(r)] ,
it may be : but the dream at least will serve no other master ,
它 可能 是 : 但 这 梦 在 至少 将要 服务 不 其他 掌握 ,
或许如此：但至少这个梦不会再为其他主人所用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][skɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [tʃeɪndʒ] ,
and the room may have a score , and every one of them may change ,
和 这 房间 可能 有 一个 分数 ; 和 每一个 一 的 他们 可能 改变 ;
[nɪ'glekt] , [ˌmɪs'ju:z; ˌmɪs'ju:s][aɪ 'ti:] .
neglect , misuse it .
忽视 ; 滥用 它 ;

房间可能会被记分，而每个人都可能会改变、忽视或滥用它。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ʻʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑ:lə(r)] ,
" **But his Uncle was not to be left alone in the little back parlour ,**
" 但 他的 叔叔 曾是 不是 到 是 左边 独自的 在 这 小的 后退 客厅 ;
但是，不能把他的叔叔一个人留在后面的小客厅里。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , [kən'sɪdərət] [ɪn][hɪz; ɪz]
where he was then sitting by himself ; for Captain Cuttle , considerate in his
在哪里 他 曾是 然后 坐着 经过 他自己 ; 为了 队长 墨鱼 ; 周到 在 他的
[ˈrʌfnəs] ,
roughness ,
粗糙度 ;

他当时独自一人坐在那里；因为卡特尔船长虽然粗犷，却很体贴，

[steɪd] [ə'weɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['pɜ:pəsli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [tɔ:k] [tə'geðə(r)]
stayed away against his will , purposely that they should have some talk together
入住 离开 反对 他的 将要 ; 故意 那 他们 应该 有 一些 讲话 一起
[ˌʌnəb'zɜ:vdl] :
unobserved :
未被观察到的 :

他违背自己的意愿故意远离，以便他们可以不被人注意地单独谈话：

[səʊ] ['wɔ:ltə] , ['nju:li] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑ:st] [deɪz] ['bʌs(ə)l] , [dɪ'sendɪd] ['brɪskli] ,
so Walter , newly returned home from his last day's bustle , descended briskly ,
所以 沃尔特 ; 新 返回 家 从 他的 最后的 天 忙碌 ; 下降 轻快地 ;
[tu:; tə][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] .
to bear him company .
到 熊 他 公司 .

于是，刚结束一天忙碌工作的沃尔特回到家，精神抖擞地走下楼来陪伴他。

" [ʻʌŋk(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ['geɪli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" **Uncle , " he said gaily , laying his hand upon the old man's shoulder ,**
" 叔叔 ; " 他 说 兴高采烈地 ; 躺下 他的 手 之上 这 老的 男人的 肩膀 ;
"叔叔，"他兴高采烈地说着，把手放在老人的肩膀上。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [ju:; jʊ] [həʊm] [frɒm; frəm] [bə:'beɪdəs] ? "
" **what shall I send you home from Barbados ? "**
" 什么 将 我 发送 你 家 从 巴巴多斯 ? "
"我该从巴巴多斯给你寄些什么回家呢？ "

" [həʊp] , [maɪ][diə(r)] ['wɒli] .
" **Hope , my dear Wally .**
" 希望 ; 我的 亲爱的 沃利 .
"希望，我亲爱的沃利。"

[həʊp] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] , [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
Hope that we shall meet again , on this side of the grave .
希望 那 我们 将 见面 再次 ; 在 这 边 的 这 严重 .
希望我们今生来世还能再相见。

[send] [ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . "
Send me as much of that as you can . "
发送 我 作为 很多 的 那 作为 你 能 . "
尽可能多地把这些东西发给我。

“ [səʊ][ai] [wɪl] , [ˈʌŋk(ə)l] : [ai][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [nɒt][biː; bi] [ˈtʃeəri]
“ **So I will , Uncle : I have enough and to spare , and I'll not be chary**
“ 所以 我 将要 , 叔叔 : 我 有 足够的 和 到 空闲的 , 和 患病的 不是 是 谨慎
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː] !
of it !
的 它 !

“好的，叔叔：我有很多钱，而且还有剩余，我不会吝啬的！ ”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈlaɪvli] [ˈtɜːtlz] , [ænd; ənd] [laɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæptɪn] - [pʌntʃ] , [ænd; ənd]
And as to lively turtles , and limes for Captain Cuttle's punch , and
和 作为 到 热闹 海龟 , 和 青柠 为了 队长 - 冲床 , 和
[prɪˈzɜːvz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn] [ˈsʌndeɪ] ,
preserves for you on Sundays ,
果酱 为了 你 在 星期日 ,

至于活泼的乌龟，还有卡特尔船长潘趣酒用的青柠，以及星期天给你准备的果酱，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [waɪ] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ʃɪp] - [ləʊdɪz] , [ˈʌŋk(ə)l] : [wen] [aɪm] [rɪtʃ]
and all that sort of thing , why I'll send you ship - loads , Uncle : when I'm rich
和 全部 那 种类 的 事物 , 为什么患病的 发送 你 船 - 负载 , 叔叔 : 什么时候 我是 富有的
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

诸如此类的事情，等我发财了，我会给你寄一大堆东西，叔叔。

“ [əʊld][sɒl] [waɪpt] [hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [smaɪld] .
“ **Old Sol wiped his spectacles , and faintly smiled :**
“ 老的 索尔 擦拭 他的 眼镜 , 和 淡淡的 微笑 .

老索尔擦了擦眼镜，微微一笑。

“ [ðæts] [raɪt] , [ˈʌŋk(ə)l] ! ” [kraɪd] [ˈwɔːltə] , [ˈmerəli] ,
“ **That's right , Uncle ! ” cried Walter , merrily ,**
“ 那就是 正确的 , 叔叔 ! ” 哭 沃尔特 , 兴高采烈地 ,

“没错，叔叔！”沃尔特高兴地喊道。

[ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [hɪm] [haːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [mɔː(r)] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
and clapping him half a dozen times more upon the shoulder :
和 鼓掌 他 一半 一个 打 时代 更多的 之上 这 肩膀 .

然后又拍了他的肩膀五六次。

“ [juː; jʊ] [tʃɪə(r)] [ʌp][em ˈiː] !
“ **You cheer up me !**
“ 你 欢呼 向上 我 !

你让我开心起来了！

[aɪ] [tʃɪə(r)] [ʌp][juː; jʊ] !
I'll cheer up you !
患病的 欢呼 向上 你 !

我会让你开心起来的！

[wiːl; wil][biː; bi][æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [lɑːk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][wiːl; wil][flaɪ][æz; əz]
We'll be as gay as larks to - morrow morning , Uncle , and we'll fly as
出色地 是 作为 同性恋 作为 云雀 到 - 明天 早晨 , 叔叔 , 和 出色地 飞 作为
[haɪ] !
high !
高的 !

叔叔，明天早上我们会像云雀一样快乐，我们会飞得很高！

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [naʊ] . “
As to my anticipations , they are singing out of sight now . ”
作为 到 我的 预期 , 他们 是 歌唱 出去 的 视线 现在 . ”

至于我的期待，现在都已消失得无影无踪了。

“ [ˈwɒli] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [aɪ] [duː; də][maɪ][best] , [aɪ] [duː; də][maɪ]
“ **Wally** , **my dear boy** , ” **returned the old man** , “ **I'll do my best** , **I'll do my**
“ 沃利 , 我的 亲爱的 男生 , ” 返回 这 老的 男人 , ” 患病的 做 我的 最好的 , 患病的 做 我的
[best] . “
best . ”
最好的 : ”

“沃利，我亲爱的孩子，”老人回答说，“我会尽力，我会尽力。”

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [best] , [ˈʌŋk(ə)] , ” [sed] [ˈwɔːltə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [lɑːf] ,
“ **And your best** , **Uncle** , ” **said Walter** , **with his pleasant laugh** ,
“ 和 你的 最好的 , 叔叔 , ” 说 沃尔特 , 和 他的 令人愉快的 笑 ,
“还有，叔叔，你好。”沃尔特笑着说。

“ [ɪz][ðə; ði][best] [best] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] .
“ **is the best best that I know** .
“ 是 这 最好的 最好的 那 我 知道 : ”

“是我所知的最好的。”

[jʊl] [nɒt] [fə'get] [wɒt] [jʊr; jər] [tuː; tə][send][em 'iː] , [ˈʌŋk(ə)] ? “
You'll not forget what you're to send me , **Uncle ?** ”
你会 不是 忘记 什么 你是 到 发送 我 , 叔叔 ? ”

叔叔，你不会忘记要寄给我什么东西吧？

“ [nəʊ] , [ˈwɒli] , [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; “ [ˈevrɪθɪŋ] [aɪ][hɪə(r)] [ə'baʊt] [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] ,
“ **No** , **Wally** , **no** , ” **replied the old man** ; “ **everything I hear about Miss Dombey** ,
“ 不 , 沃利 , 不 , ” 回复 这 老的 男人 ; “ 一切 我 听到 关于 错过 多姆贝 ,
“不，沃利，不，”老人回答说；“我听到的关于董贝小姐的一切，

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [left] [ə'ləʊn] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] , [aɪ] [raɪt] .
now that she is left alone , **poor lamb** , **I'll write** .
现在 那 她 是 左边 独自的 , 贫穷的 羊肉 , 患病的 写 : ”

现在她独自一人了，可怜的小羊羔，我来写信吧。

[aɪ][frɪə(r)][aɪ 'tiː][wʊənt][biː; bi] [mʌt] [ðəʊ] , [ˈwɒli] . “
I fear it won't be much though , **Wally** . ”
我 害怕 它 惯于 是 很多 尽管 , 沃利 : ”

不过，恐怕不会太多，沃利。

“ [waɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˈʌŋk(ə)] , ” [sed] [ˈwɔːltə] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [hezɪ'teɪʃn] ,
“ **Why** , **I'll tell you what** , **Uncle** , ” **said Walter** , **after a moment's hesitation** ,
“ 为什么 , 患病的 告诉 你 什么 , 叔叔 , ” 说 沃尔特 , 后 一个 瞬间 犹豫 ,
“哎呀，叔叔，我跟你说话，”沃尔特犹豫片刻后说道。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ʌp] [ðəə(r)] . “
“ **I have just been up there** . ”
“ 我 有 只是 到过 向上 那里 : ”

“我刚才上去过。”

“ [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ? “ [mˈɜːməd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ **Ay** , **ay** , **ay ?** ” **murmured the old man** , **raising his eyebrows** , **and his**
“ 哎 , 哎 , 哎 ? ” 低声说道 这 老的 男人 , 提高 他的 眉毛 , 和 他的
[ˈspektək(ə)lz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
spectacles with them :
眼镜 和 他们 : ”

“哎，哎，哎？”老人咕哝着，扬起眉毛，眼镜也随之晃动。

“ [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ˈwɔːltə] , “ [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ **Not to see her** , ” **said Walter** , “ **though I could have seen her** ,
“ 不是 到 看 她 , ” 说 沃尔特 , “ 尽管 我 可以 有 已见 她 ,
“没能见到她，”沃尔特说，“尽管我本来可以见到她。”

[aɪ] [deə'seɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɑːskt] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] :
I daresay , if I had asked , Mr Dombey being out of town :
我 敢说 , 如果 我 有 问 , 先生 多姆贝 存在 出去 的 镇 :
我敢说, 如果我问了, 当时董贝先生不在城里:

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˈsuːzn] .
but to say a parting word to Susan .
但 到 说 一个 离别 单词 到 苏珊 .
但要对苏珊说几句临别赠言。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
I thought I might venture to do that , you know , under the circumstances ,
我 想法 我 可能 风险投资 到 做 那 , 你 知道 , 在下面 这 情况 ,
我觉得在这种情况下, 我或许可以冒险这么做。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [mɪs] [ˈdɑːmbi] [lɑːst] . "
and remembering when I saw Miss Dombey last . "
和 记住 什么时候 我 锯 错过 多姆贝 最后的 . "
我还记得上次见到董贝小姐的情景。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪm'self] [frəm; frəm][ə; eɪ] [ˈtempərəri]
" Yes , my boy , yes , " replied his Uncle , rousing himself from a temporary
" 是的 , 我的 男生 , 是的 , " 回复 他的 叔叔 , 振奋人心的 他自己 从 一个 暂时的
[æb'strækʃn] .
abstraction .
抽象 .

“是的, 孩子, 是的,”他的叔叔回答道, 从短暂的沉思中回过神来。

" [səʊ][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , " [pə'sjuːd] [ˈwɔːltə] , " [ˈsuːzn] , [aɪ] [miːn] :
" So I saw her , " pursued Walter , " Susan , I mean :
" 所以 我 锯 她 , " 追击 沃尔特 , " 苏珊 , 我 意思是 :
“所以我见到她了,”沃尔特继续说道, “我是说苏珊:”

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
and I told her I was off and away to - morrow .
和 我 讲述 她 我 曾是 离开 和 离开 到 - 明天 .
我告诉她我明天就要走了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [ˈʌŋk(ə)l] ,
And I said , Uncle ,
和 我 说 , 叔叔 ,

我说, 叔叔,

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [mɪs] [ˈdɑːmbi] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]
that you had always had an interest in Miss Dombey since that night when she
那 你 有 总是 有 一个 兴趣 在 错过 多姆贝 自从 那 夜晚 什么时候 她
[wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
was here ,
曾是 这里 ,

自从那天晚上多姆贝小姐来到这里之后, 你就一直对她很感兴趣。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪft] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
and always wished her well and happy ,
和 总是 希望 她 出色地 和 快乐的 ,
并一直祝愿她一切顺利、幸福快乐。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] :
and always would be proud and glad to serve her in the least :
和 总是 会 是 自豪的 和 高兴的 到 服务 她 在 这 至少 :
并且始终以能为她效力而感到自豪和高兴, 哪怕只是最微不足道的效力:

[ˈaɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] .
I thought I might say that , you know , under the circumstances .

我 想法 我 可能 说 那 , 你 知道 , 在下面 这 情况 .

我觉得在这种情况下, 我或许可以说这话。

[daʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " **Don't you think so ?** "

不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗?

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [æz; əz] [brɪˈfɔ:(r)] .
" Yes , my boy , yes , " replied his Uncle , in the tone as before .

" 是的 , 我的 男生 , 是的 , " 回复 他的 叔叔 , 在 这 语气 作为 前 .

"是的, 孩子, 是的,"他的叔叔用和之前一样的语气回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈædɪd] , " [pəˈsju:d] [ˈwɔ:ltə] , " [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] — [ˈsu:zn] , [aɪ] [mi:n] — [kʊd; kəd][ˈevə(r)][let]
" And I added , " pursued Walter , " that if she — Susan , I mean — could ever let
" 和 我 额外 , " 追击 沃尔特 , " 那 如果 她 — 苏珊 , 我 意思是 — 可以 曾经 让
[ju:; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

"我还补充说,"沃尔特继续说道, "如果她——我是说苏珊——能够让你知道的话,

[ˈaɪðə(r)] [θru:] [hɜ:'self] , [ɔ:(r)][ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] , [ɔ:(r)] [ˈeniɒði] [els] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs]
either through herself , or Mrs Richards , or anybody else who might be coming this
任何一个 通过 她自己 , 或者 太太 理查兹 , 或者 任何人 别的 WHO 可能 是 未来 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

无论是她自己, 还是理查兹太太, 或是其他任何可能经过这里的人,

[ðæt] [mɪs] [ˈdɑ:mbi] [wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈkaɪndli] ,
that Miss Dombey was well and happy , you would take it very kindly ,

那 错过 多姆贝 曾是 出色地 和 快乐的 , 你 会 拿 它 非常 亲切地 ,

得知董贝小姐身体健康、心情愉快, 您会非常高兴的。

[ænd; ənd] [wʊd] [raɪt] [səʊ] [mʌt] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [tu:] .
and would write so much to me , and I should take it very kindly too .

和 会 写 所以 很多 到 我 , 和 我 应该 拿 它 非常 亲切地 也 .

他会给我写很多信, 我也应该非常感激。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[əˈpɒn] [maɪ] [wɜ:d] , [ˈʌŋk(ə)] , " [sed] [ˈwɔ:ltə] ,
Upon my word , Uncle , " said Walter ,

之上 我的 单词 , 叔叔 , " 说 沃尔特 ,

"我以我的话担保, 叔叔,"沃尔特说道。

" [aɪ] [ˈskeəsli] [slept] [ɔ:l] [lɑ:st] [naɪt] [θru:] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] ;
" I scarcely slept all last night through thinking of doing this ;
" 我 几乎 睡着了 全部最后的 夜晚 通过 思维 的 正在做 这 ;

"我昨晚几乎一夜没睡, 一直在想这件事;

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] , [ˈweðə(r)] [tu:; tə][du:; də][aɪ ˈti:] [ɔ:(r)]
and could not make up my mind when I was out , whether to do it or
和 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 什么时候 我 曾是 出去 , 无论 到 做 它 或者
[nɒt] ;
not ;
不是 ;

外出时, 我无法决定是否要去做这件事;

[ænd; ənd] [jet] [ai][ei 'em][ʃʊə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [tru:] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑ:t] ,
and yet I am sure it is the true feeling of my heart ,
和 然而 我 是 当然 它 是 这 真的 感觉 的 我的 心 ;
但我确信这是我内心真正的感受。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [bi:n] [kwat] ['mɪzrəbl] [ɑ:ftəwədz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'li:vd] [aɪ 'ti:] .
and I should have been quite miserable afterwards if I had not relieved it .
和 我 应该 有 到过 相当 悲惨的 然后 如果 我 有 不是 松了口气 它 .
如果我当时没有缓解这种痛苦, 我之后肯定会非常难过。

" [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mæənə(r)] [kə'ɒbə, reɪt] [wɒt] [hi; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kwat]
" His honest voice and manner corroborated what he said , and quite
" 他的 诚实的 嗓音 和 方式 证实 什么 他 说 ; , 和 相当
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪts] [ɪn'dʒenjuəsni:] .
established its ingenuousness .
已确立的 它是 天真 .
“他诚实的声音和举止证实了他所说的话, 也充分证明了他所说的话是真诚的。

" [səʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʌŋk(ə)] , " [sed] ['wɔ:ltə] ,
" So , if you ever see her , Uncle , " said Walter ,
" 所以 , 如果 你 曾经 看 她 , 叔叔 , " 说 沃尔特 ;
“所以, 叔叔, 如果你见到她,”沃尔特说,

" [ai] [mi:n] [mɪs] ['dɑ:mbi] [naʊ] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [meɪ] , [hu:] [nəʊz] !
" I mean Miss Dombey now — and perhaps you may , who knows !
" 我 意思是 错过 多姆贝 现在 — 和 也许 你 可能 , WHO 知道 !
“我指的是多姆贝小姐——也许你也是, 谁知道呢! ”

— [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;
— tell her how much I felt for her ;
— 告诉 她 如何 很多 我 毛毡 为了 她 ;
—告诉她我有多么喜欢她;

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ; [haʊ] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv]
how much I used to think of her when I was here ; how I spoke of
如何 很多 我 用过的 到 思考 的 她 什么时候 我 曾是 这里 ; 如何 我 辐 的
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ;
她 ,
我以前在这里的时候是多么想念她; 我又是如何谈论她的,

[wɪð] [ðə; ði] [triəz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [ʌŋk(ə)] , [ɒn] [ðɪs] [lɑ:st] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [ai] [went] [ə'weɪ] .
with the tears in my eyes , Uncle , on this last night before I went away .
和 这 眼泪 在 我的 眼睛 , 叔叔 , 在 这 最后的 夜晚 前 我 去 离开 .
叔叔, 在我离开前的最后一晚, 我眼里噙满了泪水。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [sed] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒent(ə)] ['mæənə(r)] , [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
Tell her that I said I never could forget her gentle manner , or her
告诉 她 那 我 说 我 绝不 可以 忘记 她 温和的 方式 , 或者 她
['bjʊ:tɪf(ə)] [feɪs] ,
beautiful face ,
美丽的 脸 ,
请告诉她, 我说过我永远不会忘记她温柔的举止和美丽的容颜。

[ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [kaɪnd] [dɪspə'zɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔ:l] .
or her sweet kind disposition that was better than all .
或者 她 甜的 种类 处置 那 曾是 更好的 比 全部 .
或者说, 她温柔善良的性格胜过一切。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [fi:t] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] :
And as I didn't take them from a woman's feet , or a young lady's :
和 作为 我 没有 拿 他们 从 一个 女性的 脚 , 或者 一个 年轻的 女士的 :
而且, 我并没有从女人的脚上, 或者年轻女士的脚上取下它们:

[ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪldz] , “ [sed] [ˈwɔːltə] : “ [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , **only a little innocent child's** , “ **said Walter : “ tell her , if you don't mind** , 仅有的 一个 小的 清白的 孩子的 , “ 说 沃尔特 : “ 告诉 她 , 如果 你 不 头脑 , “只是一个天真无邪的小女孩的,”沃尔特说: “如果你不介意的话, 告诉她吧。”

[ˈʌŋk(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [kept] [ðəʊz] [ˈjuːz] — [ɪl] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ˈɒf(ə)n] [ðeɪ] [fel] [ɒf] , **Uncle , that I kept those shoes — she'll remember how often they fell off** , 叔叔 , 那 我 保留 那些 鞋 — 壳 记住 如何 经常 他们 跌倒 离开 , 叔叔, 我把那双鞋留着了——她会记得它们掉了多少次的。

[ðæt] [naɪt] — [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] ! **that night — and took them away with me as a remembrance** ! 那 夜晚 — 和 采取 他们 离开 和 我 作为 一个 纪念 ! 当晚——我把它们带走了, 作为纪念!

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɔːltərz] “ **They were at that very moment going out at the door in one of Walter's trunks** . “ 他们 是 在 那 非常 片刻 去 出去 在 这 门 在 一 的 沃尔特的 树干 . 就在那一刻, 他们正坐在沃尔特的一个箱子里, 从门口出去。”

[ə; eɪ][ˈpɔːtə(r)] [ˈkæriɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈbæɡɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] [trʌk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃɪpmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɒks] [ɒn] **A porter carrying off his baggage on a truck for shipment at the docks on** 一个 搬运工 携带 离开 他的 行李 在 一个 卡车 为了 运输 在 这 码头 在 [bɔːd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] , **board the Son and Heir** , 木板 这 儿子 和 继承人 , 搬运工正将他的行李搬上卡车, 准备在码头装船运往“儿子与继承人”号。

[hæd; həd][ɡɒt] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; **had got possession of them** ; 有 得到 拥有 的 他们 ; 已经占有了它们;

[ænd; ənd] [wiːld] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)l] [ˈmɪdʃɪpmən] **and wheeled them away under the very eye of the insensible Midshipman** 和 带轮子的 他们 离开 在下面 这 非常 眼睛 的 这 麻木不仁 海军学员 [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)][ˈəʊnə(r)][hæd; həd] [wel] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] . **before their owner had well finished speaking** . 前 他们的 所有者 有 出色地 完成的 请讲 . 在主人还没说完话之前, 就在那个麻木的海军学员的眼皮底下, 他们就把他们推走了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [ˈmæɪɪnə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈskjuːzd][hɪz; ɪz] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] **But that ancient mariner might have been excused his insensibility to the** 但 那 古老的 水手 可能 有 到过 已原谅 他的 麻木 到 这 [ˈtreʒə(r)] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [rəʊld] [əˈweɪ] . **treasure as it rolled away** . 宝藏 作为 它 滚动 离开 . 但那位老水手或许可以被原谅, 因为他对滚落的宝藏毫无察觉。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] , [ˈækjərətli] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ɒv; əv] **For , under his eye at the same moment , accurately within his range of** 为了 , 在下面 他的 眼睛 在 这 相同的 片刻 , 准确 之内 他的 范围 的 [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , **observation** , 观察 , 因为, 就在同一时刻, 在他的注视之下, 准确地在他的观察范围内,

[ˈkʌmɪŋ] [fʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sfrɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɑːtld] [ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [waɪd] - [əˈweɪk] [lʊk] - [aʊt] ,
coming full into the sphere of his startled and intensely wide - awake look - out ,
未来 满的 进入 这 领域 的 他的 惊慌 和 强烈地 宽的 - 醒 看 - 出去 ,
[wɜː(r); wə(r)] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] :
were Florence and Susan Nipper :
是 佛罗伦萨 和 苏珊 尼珀 :

弗洛伦斯和苏珊·尼珀完全进入了他惊愕不已、高度警觉的观察范围:

[ˈflɒrəns] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːf] [ˈtɪmɪdli] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɒk] [ɒv; əv]
Florence looking up into his face half timidly , and receiving the whole shock of
佛罗伦萨 寻找 向上 进入 他的 脸 一半 胆怯地 , 和 接收 这 所有的 震惊 的
[hɪz; ɪz] [ˈwʊdɪn] [ˈəʊgl, ˈɔgl] !
his wooden ogling !
他的 木制的 盯着看 !

弗洛伦斯半是怯生生地抬起头, 看着他的脸, 却被他那木讷的眼神吓了一跳!

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðeɪ] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] ,
More than this , they passed into the shop ,
更多的 比 这 , 他们 通过了 进入 这 店铺 ,
不仅如此, 他们还走进了商店。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [dɔː(r)] [brɪfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əbˈzɜːvd] [baɪ] [ˈenɪbɒdi]
and passed in at the parlour door before they were observed by anybody
和 通过了 在 在 这 客厅 门 前 他们 是 观察到 经过 任何人
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] .
but the Midshipman .
但 这 海军学员 .

除了海军学员之外, 没有人注意到他们, 他们便从客厅门口溜了进去。

[ænd; ənd] [ˈwɔːltə] , [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv]
And Walter , having his back to the door , would have known nothing of
和 沃尔特 , 拥有 他的 后退 到 这 门 , 会 有 已知 没有什么 的
[ðeə(r)] [ˌæpəˈrɪj(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
their apparition even then ,
他们的 幻影 甚至 然后 ,

而沃尔特背对着门, 即使在那时, 他也根本不会注意到他们的出现。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈniəli] [ˈtʌmb(ə)]
but for seeing his Uncle spring out of his own chair , and nearly tumble
但 为了 看到 他的 叔叔 春天 出去 的 他的 自己的 椅子 , 和 几乎 翻滚
[əʊvə(r)] [əˈhʌðə(r)] .
over another .
超过 其他 .

但他看到叔叔从椅子上跳起来, 差点摔倒在另一个人身上。

“ [waɪ] , [ˈʌŋk(ə)] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɔːltə] .
“ **Why , Uncle !** ” **exclaimed Walter .**
“ 为什么 , 叔叔 ! ” 惊呼 沃尔特 .

“哎呀, 叔叔! ”沃尔特惊呼道。

“ [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
“ **What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

“ [əʊld] [ˈsɒləmən] [rɪˈplaɪd] , “ [mɪs] [ˈdɑːmbi] ! ”
“ **Old Solomon replied , “ Miss Dombey !** ”
“ 老的 所罗门 回复 , “ 错过 多姆贝 ! ”

老所罗门回答说: “董贝小姐! ”

“ [ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɒsəb(ə)] ？ ” [kraɪd] [ˈwɔ:ltə] ， [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈstartɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] 。
“ **Is it possible ？** ” **cried Walter , looking round and starting up in his turn .**
“ 是 它 可能的 ？ ” 哭 沃尔特 ， 寻找 圆形的 和 开始 向上 在 他的 转动 ；
“ 有可能吗？ ” 沃尔特惊叫道，环顾四周，然后也站了起来。

“ [hɪə(r)] ！
“ **Here ！**
“ 这里 ！
“ 这里！

“ [waɪ] ， [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][ˈpɒsəb(ə)][ænd; ənd][səʊ][ˈæktʃuəl] ， [ðæt] ， [waɪ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn]
“ **Why , It was so possible and so actual , that , while the words were on**
“ 为什么 ， 它 曾是 所以 可能的 和 所以 实际的 ， 那 ， 尽管 这 字 是 在
[hɪz; ɪz][lɪps] ，
“ **his lips ,**
他的 嘴唇 ，

“ 为什么？ 这件事如此可能，如此真实，以至于当这些话脱口而出时，
[ˈflɒrəns] [ˈhʌrɪd] [pɑ:st][hɪm] ； [tʊk] [ˈʌŋk(ə)] [soʊlɪz] [snaɪf] - [ˈkʌləd] [ləˈpelz] ， [wʌn][ɪn] [i:tʃ] [hænd] ；
Florence hurried past him ； took Uncle Sol's snuff - coloured lapels , one in each hand ；
佛罗伦萨 慌忙 过去的 他 ； 采取 叔叔 太阳的 鼻烟 - 有色 翻领 ， 一 在 每个 手 ；
弗洛伦斯匆匆从他身边走过；一手拿着索尔叔叔的鼻烟色衣襟；

[kɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [tʃi:k] ； [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] ，
kissed him on the cheek ； and turning ,
亲吻 他 在 这 脸颊 ； 和 转弯 ，
她亲吻了他的脸颊；然后转身，

[geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] [ˈwɔ:ltə] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈɜ:nɪstnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]
gave her hand to Walter with a simple truth and earnestness that was
给予 她 手 到 沃尔特 和 一个 简单的 真相 和 认真 那 曾是
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ，
“ **her own ,**
她 自己的 ，
她用一种朴实真诚的语气将手交给了沃尔特，那份真诚和坦率只有她自己才能体会。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ˈelsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ！
“ **and no one else's in the world ！**
和 不 一 其他人的 在 这 世界 ！
世界上只有我一个人这样！

“ [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] ， [ˈwɔ:ltə] ？ ” [sed] [ˈflɒrəns] 。
“ **Going away , Walter ？** ” **said Florence .**
“ 去 离开 ， 沃尔特 ？ ” 说 佛罗伦萨 ；
“ 你要走了吗，沃尔特？ ” 弗洛伦斯问道。

“ [jes] ， [mɪs] [ˈdɔ:mbɪ] ， ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ， [bʌt; bət] [nɒt][səʊ] [ˈhəʊpfəli] [æz; əz][hi:; hi] [ɪnˈdevə(r)] ；
“ **Yes , Miss Dombey ,** ” **he replied , but not so hopefully as he endeavoured ；**
“ 是的 ， 错过 多姆贝 ， ” 他 回复 ， 但 不是 所以 希望 作为 他 努力 ；
“ 是的，董贝小姐，”他回答道，但语气中却不像他努力尝试的那样充满希望：

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [brɪˈfɔ:(r)] [em 'i:] 。 ”
“ **I have a voyage before me .** ”
“ 我 有 一个 航程 前 我 ； ”
“ 我面前还有一段航程。”

“ [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] ， ” [sed] [ˈflɒrəns] ， [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ˈsɒləmən] 。
“ **And your Uncle ,** ” **said Florence , looking back at Solomon .**
“ 和 你的 叔叔 ， ” 说 佛罗伦萨 ， 寻找 后退 在 所罗门 ；
“ 还有你的叔叔，”弗洛伦斯回头看着所罗门说道。

“ [hi:; hi][ɪz] ['sɒri] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ai][,ei 'em][ʊə(r)] .

“ He is sorry you are going , I am sure .
“ 他 是 对不起 你 是 去 , 我 是 当然 .

“我相信他很遗憾你要离开。”

[ɑ:] !

Ah !
啊 !

啊!

[ai] [si:] [hi:; hi][ɪz] !

I see he is !
我 看 他 是 !

我看到了!

[dɪə(r)] ['wɔ:ltə] , [ai][,ei 'em] ['veri] ['sɒri] [tu:] . “

Dear Walter , I am very sorry too . “
亲爱的 沃尔特 , 我 是 非常 对不起 也 . “

亲爱的沃尔特, 我也很抱歉。

“ ['gʊdnəs] [nəʊz] , “ [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['nɪpə(r)] , “ [ðeəz; ðəz][ə; ei] ['meni] [wi:; wi][kʊd; kəd][speə(r)]

“ Goodness knows , “ exclaimed Miss Nipper , “ there's a many we could spare
“ 善良 知道 , “ 惊呼 错过 尼珀 , “ 有 一个 许多 我们 可以 空闲的

[ɪn'sted] ,

instead ,
反而 ,

“天知道,”尼珀小姐惊呼道, “我们有很多可以腾出来的。”

[ɪf] ['nʌmbəz] [ɪz][ə; ei][ˈbɒdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

if numbers is a object ,
如果 数字 是 一个 目的 ,

如果 numbers 是一个对象,

[ˈmɪsɪz] - [æz; əz][ə; ei][ˈəʊvəsiə(r)] [wʊd] [kʌm] [tʃi:p] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [weɪt] [ɪn][gəʊld] ,

Mrs Pipchin as a overseer would come cheap at her weight in gold ,
太太 - 作为 一个 监工 会 来 便宜的 在 她 重量 在 金子 ,

皮普钦夫人做监工简直是白菜价, 就算用她体重的黄金来衡量也毫不费力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; ei] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [blæk] ['sleɪvəri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'kwærəd] ,

and if a knowledge of black slavery should be required ,
和 如果 一个 知识 的 黑色的 奴隶制 应该 是 必需的 ,

如果要求具备黑奴制度方面的知识,

[ðem; ðəm] - [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['pi:p(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - .

them Blimbers is the very people for the sitiuation .
他们 - 是 这 非常 人们 为了 这 - .

布林伯斯正是应对这种情况的最佳人选。

“ [wɪð] [ðæt] [mɪs] ['nɪpə(r)] [ʌn'taɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [strɪŋz] ,

“ With that Miss Nipper untied her bonnet strings ,
“ 和 那 错过 尼珀 解开 她 引擎盖 字符串 ,

“说着, 尼珀小姐解开了她的帽子带子。”

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ɪntu:][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [blæk] ['ti:pɒt] [ðæt]

and after looking vacantly for some moments into a little black teapot that
和 后 寻找 空洞地 为了 一些 时刻 进入 一个 小的 黑色的 茶壶 那

[wɒz; wəz][set] [fɔ:θ] [wɪð] [ðə; ði][ˈju:zuəl] ['həʊmli] ['sɜ:vɪs] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,

was set forth with the usual homely service on the table ,
曾是 放 前进 和 这 通常 家常的 服务 在 这 桌子 ,

他茫然地盯着桌上那只和普通餐具一起摆放的小黑茶壶看了好一会儿。

[ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] ['kænɪstə(r)] , [ænd; ənd][br'gæn] [ʌn'a:skt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
shook **her** **head** **and** **a tin canister** , **and** **began unasked to make the**
摇晃 她 头 和 一个 锡 罐 , 和 开始 未经询问 到 制作 这
[ti:] .
tea .
茶 .

她摇了摇头，拿起一个锡罐，主动开始泡茶。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['flɒrəns] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)] ,
In the meantime Florence had turned again to the Instrument - maker ,
在 这 与此同时 佛罗伦萨 有 转向 再次 到 这 乐器 - 制造商 ,
与此同时，弗洛伦斯再次求助于乐器制造者。

[hu:] [wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][æz; əz] [sə'praɪz] .
who was as full of admiration as surprise .
WHO 曾是 作为 满的 的 钦佩 作为 惊喜 .

他既充满钦佩，又充满惊讶。

" [səʊ] [grəʊn] ! " [sed] [əʊld][sɒl] .
" **So grown ! " said old Sol** .
" 所以 生长 ! " 说 老的 索尔 .

“长大了！”老索尔说道。

" [səʊ] [ɪm'pru:vɪd] !
" **So improved !**
" 所以 改进 !

“进步太大了！”

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['ɔ:ltəd] !
And yet not altered !
和 然而 不是 已修改 !

然而，却未发生任何改变！

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ! "
Just the same ! "
只是 这 相同的 ! "

还是一样！

" [ɪn'di:d] ! " [sed] ['flɒrəns] .
" **Indeed ! " said Florence** .
" 的确 ! " 说 佛罗伦萨 .

“的确如此！”弗洛伦斯说道。

" [ji:; ji] — [jes] , " [rɪ'tɜ:nd] [əʊld][sɒl] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]
" **Ye — yes , " returned old Sol , rubbing his hands slowly , and considering the**
" 叶 — 是的 , " 返回 老的 索尔 , 擦 他的 双手 缓慢地 , 和 考虑 这
[ˈmætə(r)][hɑ:f] [ə'laʊd] ,
matter half aloud ,
事情 一半 大声 ,

“是——是的，”老索尔回答道，一边慢慢地搓着手，一边半自言自语地思考着这件事。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['pensɪv] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
as something pensive in the bright eyes looking at him arrested his attention .
作为 某物 沉思的 在 这 明亮的 眼睛 寻找 在 他 被捕 他的 注意力 .
那双明亮的眼睛里流露出的沉思吸引了他的注意力。

" [jes] , [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [feɪs] , [tu:] ! "
" **Yes , that expression was in the younger face , too ! "**
" 是的 , 那 表达 曾是 在 这 年轻 脸 , 也 ! "

“是的，年轻时的脸上也有同样的表情！”

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [em 'i:] , ” [sed] [ˈflɒrəns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [lɪt(ə)l] [ˈkri:tʃə(r)]
“ **You remember me** , ” **said Florence with a smile** , “ **and what a little creature**
“ 你 记住 我 , ” 说 佛罗伦萨 和 一个 微笑 , “ 和 什么 一个 小的 生物
[ai] [wɒz; wəz] [ðen] ? ”
I was then ? ”
我 曾是 然后 ? ”

“你还记得我吗？”弗洛伦斯笑着说，“那时候我真是个小不点儿啊！”

“ [maɪ] [diə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkə(r)] , “ [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [fəˈget] [ju:; jʊ] ,
“ **My dear young lady** , ” **returned the Instrument - maker** , “ **how could I forget you** , ”
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” 返回 这 乐器 - 制造商 , “ 如何 可以 我 忘记 你 , ”
“我亲爱的年轻女士,”乐器制造者回答说,“我怎么可能忘记你呢?”

[ˈɒf(ə)n] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [sɪns] !
often as I have thought of you and heard of you since !
经常 作为 我 有 想法 的 你 和 听到 的 你 自从 !

从那以后,我经常想起你,也经常听到你的消息!

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt] , [ɪnˈdi:d] , [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [ˈwɒli] [wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ]
At the very moment , indeed , when you came in , Wally was talking about you
在 这 非常 片刻 , 的确 , 什么时候 你 来了 在 , 沃利 曾是 说 关于 你
[tu:; tə] [em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

就在你进来的那一刻,沃利正在跟我谈论你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第21/65页

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ˈmesɪdʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] — “
and leaving messages for you , and — ”
和 离开 消息 为了 你 , 和 — ”

并给你留言，还有——”

“ [wɒz; wəz][hi:; hi] ? ” [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **Was he ? ” said Florence .**
“ 曾是 他 ? ” 说 佛罗伦萨 .

“是吗？”弗洛伦斯问道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈwɔ:ltə] !
“ **Thank you , Walter !**
“ 感谢 你 , 沃尔特 !

“谢谢你，沃尔特！ ”

[əʊ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈwɔ:ltə] !
Oh thank you , Walter !
哦 感谢 你 , 沃尔特 !

哦，谢谢你，沃尔特！

[aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈhɑ:dli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][em ˈi: ;
I was afraid you might be going away and hardly thinking of me ;
我 曾是 害怕的 你 可能 是 去 离开 和 几乎 思维 的 我 ;

我害怕你会离开，几乎不会想起我；

“ [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][hænd][səʊ] [ˈfri:li] [ænd; ənd][səʊ] [ˈfeɪθfəli] [ðæt]
“ **and again she gave him her little hand so freely and so faithfully that**
“ 和 再次 她 给予 他 她 小的 手 所以 自由 和 所以 忠实 那
[ˈwɔ:ltə] [held] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Walter held it for some moments in his own ,
沃尔特 握住 它 为了 一些 时刻 在 他的 自己的 ,

她又一次如此自由、如此忠诚地伸出她的小手，以至于沃尔特握着她的手好一会儿。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [let] [aɪ ˈti:][gəʊ] .
and could not bear to let it go .
和 可以 不是 熊 到 让 它 去 .

舍不得放手。

[jet] [ˈwɔ:ltə] [dɪd] [nɒt][həʊld][aɪ ˈti:][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [held] [aɪ ˈti:][wʌns] ,
Yet Walter did not hold it as he might have held it once ,
然而 沃尔特 做过 不是 抓住 它 作为 他 可能 有 握住 它 一次 ,

然而，沃尔特并没有像他以前可能那样握着它。

[nɔ:(r)][dɪd] [ɪts] [tʌt] [əˈweɪkən] [ðəʊz] [əʊld] [deɪ] - [dri:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfləʊtɪd]
nor did its touch awaken those old day - dreams of his boyhood that had floated
也不 做过 它是 触碰 觉醒 那些 老的 天 - 梦境 的 他的 童年 那 有 漂浮

[pɑ:st][hɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n] [ˈleɪtli] ,
past him sometimes even lately ,
过去的 他 有时 甚至 最近 ,

它的触碰也没有唤醒他童年时那些偶尔浮现的白日梦，即使是最近也是如此。

[ænd; ənd] [kənˈfju:zd] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] [ˈʃeɪps] .
and confused him with their indistinct and broken shapes .
和 使困惑 他 和 他们的 模糊 和 破碎的 形状 .

它们模糊不清、支离破碎的形状让他感到困惑。

[ðə; ði][ˈpjʊərəti][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈdiəriŋ] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈpɜ:fɪkt]
The purity and innocence of her endearing manner , and its perfect
这 纯度 和 无辜 的 她 可爱的 方式 , 和 它是 完美的
[ˈtrʌstfəlnɪs] ,
trustfulness ,
信赖 ,

她举止纯洁无辜, 令人喜爱, 而且她对 人完全信任。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [rɪˈgɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [leɪ] [səʊ] [ˈdi:pli] [ˈsi:tɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
and the undisguised regard for him that lay so deeply seated in her
和 这 不加掩饰的 看待 为了 他 那 躺 所以 深 坐着 在 她
[ˈkɒnstənt] [aɪz] ,
constant eyes ,
持续的 眼睛 ,

她眼中始终流露出的对他毫不掩饰的深切敬意,

[ænd; ənd] [gləu] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] [θru:] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ˈfeɪdɪd] — [fɔ:(r); fə(r)][əˈlæs] !
and glowed upon her fair face through the smile that shaded — for alas !
和 发光 之上 她 公平的 脸 通过 这 微笑 那 阴影 — 为了 唉 !

笑容在她白皙的脸上绽放出光彩——唉!

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [tu:] [sæd][tu:; tə] [ˈbraɪt(ə)n] — [aɪ ˈti:] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɒv; əv][ðəə(r)][rəʊˈmæntɪk]
it was a smile too sad to brighten — it , were not of their romantic
它 曾是 一个 微笑 也 伤心 到 提亮 — 它 , 是 不是 的 他们的 浪漫的
[reɪs] .
race .
种族 .

那笑容太过悲伤, 无法绽放——它, 不属于他们浪漫的范畴。

[ðeɪ] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðə; ði] [ˈɜ:li] [deθ] - [bed][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]
They brought back to his thoughts the early death - bed he had seen her
他们 带来 后退 到 他的 想法 这 早期的 死亡 - 床 他 有 已见 她
[ˈtendɪŋ] ,
tending ,
倾向于 ,

这让他回想起他曾亲眼目睹她临终前照顾她的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] [hæd; həd] [bɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ;
and the love the child had borne her ;
和 这 爱 这 孩子 有 出生 她 ;
以及孩子带给她的爱;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈmembrənsɪz] [ʃi; ji] [si:md] [tu:; tə][raɪz] [ʌp] , [fɑ:(r)] [əˈbʌv]
and on the wings of such remembrances she seemed to rise up , far above
和 在 这 翅膀 的 这样的 回忆 她 似乎 到 上升 向上 , 远的 多于
[hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)] [ˈfænsɪz] ,
his idle fancies ,
他的 闲置的 幻想 ,

借着这些回忆的翅膀, 她仿佛升华了, 远远超越了他那些无谓的幻想。

[ˈɪntu:][ˈkliərə(r)][ænd; ənd] [səˈri:nər] [eə(r)] .
into clearer and serener air .
进入 更清晰 和 塞雷纳 空气 .
进入更清新、更宁静的空气中。

“ [aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [wɔ:ltərz] [ˈʌŋk(ə)l] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ˈflɒrəns] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **I — I am afraid I must call you Walter's Uncle , Sir , ” said Florence to the**
“ 我 — 我 是 害怕的 我 必须 称呼 你 沃尔特的 叔叔 , 先生 , ” 说 佛罗伦萨 到 这
[əʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

“我.....恐怕我必须称呼您为沃尔特的叔叔, 先生,”弗洛伦斯对老人说道。

“ [ɪf] [jʊ] [let][em 'i:] . ”
“ **if you'll let me** . ”
“ 如果 你会 让 我 . ”

“如果你允许的话。”

“ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [kraɪd][əʊld][sɒl] .
“ **My dear young lady** , ” **cried old Sol** .
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” “ 哭 老的 索尔 . ”

“我亲爱的年轻女士,”老索尔喊道。

“ [let] [ju:; jʊ] !
“ **Let you** !
“ 让 你 ! ”

“让你! ”

[gʊd] ['greɪʃəs] ! “
Good gracious ! ”
好的 亲切 ! ”

我的天哪!

“ [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ŋju:] [ju:; jʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ” [sed] ['flɒrəns] ,
“ **We always knew you by that name** , **and talked of you** , ” **said Florence** ,
“ 我们 总是 知道 你 经过 那 姓名 , 和 谈话 的 你 , ” 说 佛罗伦萨 ,

“我们一直都叫你这个名字,也一直谈论你,”弗洛伦斯说。

[ˈglɑ:nsɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['dʒentli] .
glancing round , **and sighing gently** .
瞥了一眼 圆形的 , 和 叹息 轻轻地 .

环顾四周,轻轻叹了口气。

“ [ðə; ði][naɪs][əʊld] ['pɑ:lə(r)] !
“ **The nice old parlour** !
“ 这 好的 老的 客厅 ! ”

“漂亮的旧客厅! ”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !
Just the same !
只是 这 相同的 ! ”

完全一样!

[haʊ] [wel] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'ti:] !
How well I recollect it !
如何 出色地 我 追忆 它 ! ”

我竟然还记得这么清楚!

“ [əʊld][sɒl] [lʊkt] [fɜ:st][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nefju:] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌbd] [hɪz; ɪz]
“ **Old Sol looked first at her** , **then at his nephew** , **and then rubbed his**
“ 老的 索尔 看起来 第一的 在 她 , 然后 在 他的 侄子 , 和 然后 摩擦 他的

[hændz] ,
hands ,
双手 ,

老索尔先看了看她,又看了看他的侄子,然后搓了搓手。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [sed] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , “ [ɑ:] ! [taɪm] , [taɪm] , [taɪm]
and rubbed his spectacles , **and said below his breath** , ” **Ah ! time , time , time**
和 摩擦 他的 眼镜 , 和 说 以下 他的 气息 , “ 啊 ! 时间 , 时间 , 时间

!
!
!

他揉了揉眼镜,低声说道:“啊! 时间, 时间, 时间! ”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['saɪləns] ;
” There was a short silence ;
” 那里 曾是 一个 短的 沉默 ；

一阵短暂的沉默；

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['su:zn] [ˈnɪpə(r)] [ˈskɪlfəli] [ɪmˈpaʊnd] [tu:] [ˈekstrə][kʌps][ænd; ənd] [ˈsɔ:səz] [frɒm; frəm]
during which Susan Nipper skilfully impounded two extra cups and saucers from
期间 哪个 苏珊 尼珀 巧妙地 扣押 二 额外的 杯子 和 碟子 从
[ðə; ði] ['kʌbəd] ,
the cupboard ,
这 橱柜 ,

在此期间，苏珊·尼珀巧妙地从橱柜里拿走了两套额外的杯子和碟子。

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [eə(r)] .
and awaited the drawing of the tea with a thoughtful air .
和 等待中 这 绘画 的 这 茶 和 一个 周到 空气 .
他若有所思地等待着泡茶的开始。

” [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [wɔ:ltərz] [ˈʌŋk(ə)l] , ” [sed] [ˈflɒrəns] ,
” I want to tell Walter's Uncle , ” said Florence ,
” 我 想 到 告诉 沃尔特的 叔叔 , ” 说 佛罗伦萨 ,
“我想告诉沃尔特的叔叔,”弗洛伦斯说。

[ˈleɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ˈtɪmɪdli] [əˈpɒn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
laying her hand timidly upon the old man's as it rested on the table ,
躺下 她 手 胆怯地 之上 这 老的 男人的 作为 它 休息 在 这 桌子 ,
她怯生生地把手放在老人放在桌上的手上，

[tu:; tə] [brɪˈspi:k] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] , ” [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] .
to bespeak his attention , ” something that I am anxious about .
到 表明 他的 注意力 , ” 某物 那 我 是 焦虑的 关于 .
为了引起他的注意，“我有些焦虑的事情”。

[hi:; hi][ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈi:] — [nɒt] [tu:; tə] [teɪk]
He is going to be left alone , and if he will allow me — not to take
他 是 去 到 是 左边 独自的 , 和 如果 他 将要 允许 我 — 不是 到 拿
[wɔ:ltərz] [pleɪs] ,
Walter's place ,
沃尔特的 地方 ,
他将被独自留下，如果他允许的话——不取代沃尔特的位置，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [du:; də] ,
for that I couldn't do ,
为了 那 我 不能 做 ,
为此我做不到。

[bʌt; bət] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [tru:] [frend] [ænd; ənd] [help] [hɪm] [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)][kæn; kən] [waɪl] [ˈwɔ:ltə] [ɪz]
but to be his true friend and help him if I ever can while Walter is
但 到 是 他的 真的 朋友 和 帮助 他 如果 我 曾经 能 尽管 沃尔特 是
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
但我会做他真正的朋友，在沃尔特不在的时候尽我所能帮助他。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][hɪm] [ɪnˈdi:d] .
I shall be very much obliged to him indeed .
我 将 是 非常 很多 有义务 到 他 的确 .
我将对他感激不尽。

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

[meɪ] [aɪ] , [wɔ:ltərz] ['ʌŋk(ə)] ?
May I , Walter's Uncle ?
可能 我 , 沃尔特的 叔叔 ?

我可以吗, 沃尔特的叔叔?

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)] , [wɪðəʊt] ['spi:kɪŋ] , [pʊt] [hɜ:(r); hæ(r)][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" **The Instrument - maker , without speaking , put her hand to his lips ,**
" 这 乐器 - 制造商 , 没有 请讲 , 放 她 手 到 他的 嘴唇 ,
[ænd; ənd] ['su:zn] ['nɪpə(r)] ,
and Susan Nipper ,
和 苏珊 尼珀 ,

“乐器制造者一言不发, 将手放在他的嘴唇上, 苏珊·尼珀,

['li:nɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɑ:mz] [krɒst] , [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][pɒv; əv] ['prezɪdənsɪ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
leaning back with her arms crossed , in the chair of presidency into which she
倾斜 后退 和 她 武器 交叉 , 在 这 椅子 的 总统职位 进入 哪个 她
[hæd; həd][vəʊtɪd] [hɜ:'self] ,
had voted herself ,
有 投票 她自己 ,

她双臂交叉, 向后倚靠在她自己投票选出的总统宝座上。

[bɪt] [wʌn] [end] [pɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['bɒnɪt] [strɪŋz] ,
bit one end of her bonnet strings ,
少量 一 结尾 的 她 引擎盖 字符串 ,

咬住她帽子带子的一端,

[ænd; ənd] [hi:v] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] [saɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .
and heaved a gentle sigh as she looked up at the skylight .
和 喘息 一个 温和的 叹 作为 她 看起来 向上 在 这 天窗 .

她抬头望向天窗, 轻轻叹了口气。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [sed] ['flɒrəns] , " [wen] [aɪ][kæn; kən] ;
" **You will let me come to see you , " said Florence , " when I can ;**
" 你 将要 让 我 来 到 看 你 , " 说 佛罗伦萨 , " 什么时候 我 能 ;

“只要我能来, 你就会让我去看你,”弗洛伦斯说;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:'self] [ænd; ənd] ['wɔ:ltə] ;
and you will tell me everything about yourself and Walter ;
和 你 将要 告诉 我 一切 关于 你自己 和 沃尔特 ;

你会把我关于你和沃尔特的一切事都告诉我;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['si:kreɪts] [frɒm; frəm] ['su:zn] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['kɒmz] [ænd; ənd][aɪ][du:; də][nɒt]
and you will have no secrets from Susan when she comes and I do not
和 你 将要 有 不 秘密 从 苏珊 什么时候 她 来 和 我 做 不是
,
/
/

苏珊来的时候, 你不能对她隐瞒任何事情, 而我也不能。

[bʌt; bət] [wɪl] [kən'faɪd] [ɪn][ju: 'es] , [ænd; ənd] [trʌst] [ju: 'es] , [ænd; ənd][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ju: 'es] .
but will confide in us , and trust us , and rely upon us .
但 将要 信任 在 我们 , 和 相信 我们 , 和 依靠 之上 我们 .

但他们会向我们倾诉, 信任我们, 依靠我们。

[ænd; ənd] [jʊl] [traɪ][tu:; tə][let][ju: 'es][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
And you'll try to let us be a comfort to you ?
和 你会 尝试 到 让 我们 是 一个 舒适 到 你 ?

你会试着让我们给你带来安慰吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] , [wɔ:ltərz] ['ʌŋk(ə)] ?
Will you , Walter's Uncle ?
将要 你 , 沃尔特的 叔叔 ?

沃尔特的叔叔, 你愿意吗?

” [ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈpliːdɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] ,
” **The sweet face looking into his , the gentle pleading eyes , the soft voice ,**
” 这 甜的 脸 寻找 进入 他的 , 这 温和的 恳求 眼睛 , 这 柔软的 嗓音 ,
” 那张甜美的脸庞望着他, 那双温柔恳求的眼睛, 那轻柔的声音,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [meɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈwɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [rɪˈspekt]
and the light touch on his arm made the more winning by a child's respect
和 这 光 触碰 在 他的 手臂 制成 这 更多的 获胜 经过 一个 孩子的 尊重

[ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
and honour for his age ,
和 荣誉 为了 他的 年龄 ,

轻轻触碰他的手臂, 更体现了孩子对他年龄的尊重和敬意, 这更令人感动。

[ðæt] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl] [æn; ən][eə(r)][pʊ; əv] [ˈɡreɪsf(ə)l] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈmɒdɪst] [ˌhezɪˈteɪʃn] — [ðiːz] ,
that gave to all an air of graceful doubt and modest hesitation — these ,
那 给予 到 全部 一个 空气 的 优美 怀疑 和 谦虚的 犹豫 — 这些 ,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈnæt(ə)rəl] [ˈzːnɪstnəs] ,
and her natural earnestness ,
和 她 自然的 认真 ,

这给所有人带来了一种优雅的怀疑和谦逊的犹豫——这些, 以及她与生俱来的认真,

[səʊ] [əʊvəˈkeɪm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈɪnstɾəmənt] - [ˈmeɪkə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][ˈəʊnli] [ˈɑːnsə(r)d] :
so overcame the poor old Instrument - maker , that he only answered :
所以 克服 这 贫穷的 老的 乐器 - 制造商 , 那 他 仅有的 回答 :

可怜的老乐器制造者被吓得魂飞魄散, 只好回答:

” [ˈwɒli] ! [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] .
” **Wally ! say a word for me , my dear .**
” 沃利 ! 说 一个 单词 为了 我 , 我的 亲爱的 .

“沃利! 亲爱的, 替我说句话吧。”

[aɪm] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] . ”
I'm very grateful . ”
我是 非常 感激的 . ”

我非常感激。

” [nəʊ] , [ˈwɔːltə] , ” [rɪˈtʜːnd] [ˈflɒrəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈkwaɪət] [smaɪl] .
” **No , Walter ,** ” **returned Florence with her quiet smile .**
” 不 , 沃尔特 , ” 返回 佛罗伦萨 和 她 安静的 微笑 .

“不, 沃尔特,”弗洛伦斯带着淡淡的微笑回答道。

” [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
” **Say nothing for him , if you please .**
” 说 没有什么 为了 他 , 如果 你 请 .

请你不要替他说话。

[aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [hɪm] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][tɔːk] [təˈɡeðə(r)] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ]
I understand him very well , and we must learn to talk together without you
我 理解 他 非常 出色地 , 和 我们 必须 学习 到 讲话 一起 没有 你
, [dɪə(r)] [ˈwɔːltə] .
, dear Walter .
, 亲爱的 沃尔特 .

我非常了解他, 亲爱的沃尔特, 我们必须学会没有你也能好好交谈。

” [ðə; ði] [rɪˈɡretʃl] [təʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðiːz] [ˈlætə(r)] [wɜːdz] , [tʌtʃt] [ˈwɔːltə] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl]
” **The regretful tone in which she said these latter words , touched Walter more than all**
” 这 遗憾 语气 在 哪个 她 说 这些 后者 字 , 感动 沃尔特 更多的 比 全部

[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

“她说出最后这些话时流露出的遗憾之情, 比其他任何话语都更触动了沃尔特。”

“ [mɪs] [ˈflɒrəns] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
“ **Miss Florence** , ” **he replied** ,
“ 错过 佛罗伦萨 , ” 他 回复 ,

“弗洛伦斯小姐,”他回答道。

[wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)] [ˈmænə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈzɜːvd] [waɪl] [ˈtɔːkɪŋ]
with an effort to recover the cheerful manner he had preserved while talking
和 一个 努力 到 恢复 这 快乐 方式 他 有 保存完好 尽管 说

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ,
with his Uncle ,
和 他的 叔叔 ,

他努力恢复与叔叔交谈时所保持的愉快态度。

“ [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [wɒt] [tuː; tə][seɪ] [ɪn] [əˈknɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [sʌt]
“ **I know no more than my Uncle** , **what to say in acknowledgment of such**
“ 我 知道 不 更多的 比 我的 叔叔 , 什么 到 说 在 致谢 的 这样的

[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

“我跟我叔叔一样, 不知道该如何表达对这份恩情的感激之情。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
But what could I say , after all , if I had the power of talking for
但 什么 可以 我 说 , 后 全部, 如果 我 有 这 力量 的 说 为了

[æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
an hour ,
一个 小时 ,

但是, 如果我能畅所欲言一个小时, 我又能说些什么呢?

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] ?
except that it is like you ?
除了 那 它 是 喜欢 你 ?

只不过它和你很像?

“ [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] [brɪˈɡæŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [njuː] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒˈdɪd]
“ **Susan Nipper began upon a new part of her bonnet string , and nodded**
“ 苏珊 尼珀 开始 之上 一个 新的 部分 的 她 引擎盖 细绳 , 和 点头

[æt; ət][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ,
at the skylight ,
在 这 天窗 ,

苏珊·尼珀开始系她帽子的绳子, 并朝天窗点了点头。

[ɪn] [əˈpruːv(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ɪkˈsprest] .
in approval of the sentiment expressed .
在 赞同 的 这 情绪 表达 .

表示赞同所表达的观点。

“ [əʊ] ! [bʌt; bət] , [ˈwɔːltə] , ” [sed] [ˈflɒrəns] ,
“ **Oh ! but , Walter , ” said Florence** ,
“ 哦 ! 但 , 沃尔特 , ” 说 佛罗伦萨 ,

“哦! 可是, 沃尔特,”弗洛伦斯说道。

“ [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [brɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [əˈweɪ] ,
“ **there is something that I wish to say to you before you go away** ,
“ 那里 是 某物 那 我 希望 到 说 到 你 前 你 去 离开 ,

“在你离开之前, 我有一句话想对你说。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][em 'iː] ['flɒrəns] , [ɪf][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][nɒt] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ]
and you must call me Florence , if you please , and not speak like a
和 你 必须 称呼 我 佛罗伦萨 , 如果 你 请 , 和 不是 说话 喜欢 一个
[ˈstreɪndʒə(r)] . "
stranger . "

如果你愿意的话, 请叫我弗洛伦斯, 不要像陌生人一样跟我说话。

" [laɪk] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ! " [rɪˈtʃːnd] ['wɔːltə] , " [nəʊ] . [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] [səʊ] .
" **Like a stranger !** " **returned Walter , " No . I couldn't speak so .**
" 喜欢 一个 陌生人 ! " 返回 沃尔特 , " 不 . 我 不能 说话 所以 .

"像个陌生人一样!" 沃尔特回答说, "不, 我不可能那样说话。"

[aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] [wʌn] . "
I am sure , at least , I couldn't feel like one . "
我 是 当然 , 在 至少 , 我 不能 感觉 喜欢 一 . "

我确信, 至少我不会觉得自己像个那样的人。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
" **Ay , but that is not enough , and is not what I mean .**
" 哎 , 但 那 是 不是 足够的 , 和 是 不是 什么 我 意思是 .

"哎, 但这还不够, 也不是我的意思。"

[fɔː(r); fə(r)] , ['wɔːltə] , " [ædɪd] ['flɒrəns] , [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [tiəz] , " [hiː; hi] [laɪkt] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] ,
For , Walter , " added Florence , bursting into tears , " he liked you very much ,
为了 , 沃尔特 , " 额外 佛罗伦萨 , 爆发 进入 眼泪 , " 他 喜欢 你 非常 很多 ,

"沃尔特," 弗洛伦斯说着说着就哭了起来, "他非常喜欢你。"

[ænd; ənd] [sed] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sed] - [rɪˈmembə(r)]
and said before he died that he was fond of you , and said ' Remember
和 说 前 他 死亡 那 他 曾是 喜爱 的 你 , 和 说 - 记住
['wɔːltə] !
Walter !
沃尔特 !

他在临终前说他很喜欢你, 还说"记住沃尔特! "

- [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə][em 'iː] , ['wɔːltə] ,
- **and if you'll be a brother to me , Walter ,**
- 和 如果 你会 是 一个 兄弟 到 我 , 沃尔特 ,

"如果你愿意像兄弟一样对待我, 沃尔特,

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ɒn] [ɜːθ] ,
now that he is gone and I have none on earth ,
现在 那 他 是 已消失 和 我 有 没有任何 在 地球 ,

如今他已离去, 我在这世上再无亲人。

[aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌn] [weərˈevə(r)][wiː; wi] [meɪ]
I'll be your sister all my life , and think of you like one wherever we may
患病的 是 你的 姐姐 全部 我的 生活 , 和 思考 的 你 喜欢 一 无论 我们 可能
[biː; bi] !
be !
是 !

我这辈子都会把你当成亲姐妹, 无论身在何处都会把你当成亲姐妹!

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][seɪ] , [diə(r)] ['wɔːltə] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [wʊd] ,
This is what I wished to say , dear Walter , but I cannot say it as I would ,
这 是 什么 我 希望 到 说 , 亲爱的 沃尔特 , 但 我 不能 说 它 作为 我 会 ,

亲爱的沃尔特, 这就是我想对你说的话, 但我却无法如愿以偿。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] .
because my heart is full .
因为 我的 心 是 满的 .

因为我的内心充满了喜悦。

” [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈfʊlnɪs] [ænd; ənd][ɪts] [swi:t] [sɪmˈplɪsəti] , [ʃiː, ʃɪ][held] [aʊt] [bəʊθ][hɜː(r); hə(r)][hændz]
” And in its fulness and its sweet simplicity , she held out both her hands
和 在 它是 充满 和 它是 甜的 简单 , 她 握住 出去 两个都 她 双手
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

“她满怀热情和纯真，向他伸出了双手。”

[ˈwɔːltə] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈtræfl] [feɪs] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)]
Walter taking them , stooped down and touched the tearful face that neither
沃尔特 采取 他们 , 弯腰 向下 和 感动 这 内牛满面 脸 那 两者都不
[ʃrʌŋk] [nɔː(r)] [tɜːnd] [əˈweɪ] ,
shrunk nor turned away ,
缩小 也不 转向 离开 ,
沃尔特接过它们，弯下腰，抚摸着那张泪流满面的脸，那张脸既没有畏缩，也没有躲开。

[nɔː(r)] [ˈredən] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd]
nor reddened as he did so , but looked up at him with confidence and
也不 发红 作为 他 做过 所以 , 但 看起来 向上 在 他 和 信心 和
[truːθ] .
truth .
真相 .

他这样做时脸色并没有变红，而是充满自信和真诚地抬头看着他。

[ɪn] [ðæt] [wʌn][ˈməʊmənt] , [ˈevri] [ˈædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] [ɔː(r)][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [pɑːst] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
In that one moment , every shadow of doubt or agitation passed away from
在 那 一 片刻 , 每一个 阴影 的 怀疑 或者 搅动 通过了 离开 从
[ˈwɔːltərz] [səʊl] .
Walter's soul .
沃尔特的 灵魂 .

那一刻，沃尔特心中所有的疑虑和不安都消失了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈpiːl] , [brɪˈsaɪd] [ðə; ði]
It seemed to him that he responded to her innocent appeal , beside the
它 似乎 到 他 那 他 回应 到 她 清白的 上诉 , 旁 这
[ded] [tʃaɪldz] [bed] :
dead child's bed :
死的 孩子的 床 :

在他看来，他回应了她在死去的孩子床边那份天真的恳求：

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] ,
and , in the solemn presence he had seen there ,
和 , 在 这 庄严 在场 他 有 已见 那里 ,
并且，在他所看到的庄严氛围中，

[pledʒd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈtʃerɪ] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbænɪʃmənt] ,
pledged himself to cherish and protect her very image , in his banishment ,
承诺 他自己 到 珍惜 和 保护 她 非常 图像 , 在 他的 流放 ,
[wɪð] [ˈbrʌðəli] [rɪˈgɑːd] ;
with brotherly regard ;
和 兄弟般的 看待 ;

他发誓，即使在流放期间，也要像兄弟一样珍惜和保护她的形象；

[tuː; tə][ˈgɑːnə(r)][ʌp][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪmp(ə)lɪ] [feɪθ] , [ɪnˈvaɪələt] ;
to garner up her simple faith , inviolate ;
到 加纳 向上 她 简单的 信仰 , 不可侵犯 ;
唤起她纯朴、不可动摇的信仰；

[ænd; ənd][həʊld][hɪm'self][dɪ'greɪdɪd][ɪf][hiː; hi][briːðd][ə'pɒn][aɪ'tiː][ˈeni][θɔːt][ðæt][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]
and hold himself degraded if he breathed upon it any thought that was not in
和 抓住 他自己 退化的 如果 他 呼吸 之上 它 任何 想法 那 曾是 不是 在
[hɜː(r); hæ(r)][əʊn][brɛst][wen][ʃiː; ʃi][geɪv][aɪ'tiː][tuː; tə][hɪm] .
her own breast when she gave it to him .
她 自己的 胸部 什么时候 她 给予 它 到 他 .

如果他对这件东西产生了任何她当初交给他时心中没有的想法，他就会感到自己受到了侮辱。

[ˈsuːzn][ˈnɪpə(r)][, [huː][hæd; həd][ˈbɪtn][bəʊθ][hɜː(r); hæ(r)][ˈbɒnɪt][ˈstrɪŋz][æt; ət][wʌnz] ,
Susan Nipper , who had bitten both her bonnet strings at once ,
苏珊 尼珀 , WHO 有 被咬 两个都 她 引擎盖 字符串 在 一次 ,
苏珊·尼珀同时咬住了她帽子的两条带子，

[ænd; ənd][ɪm'paːtɪd][ə; eɪ][greɪt][diːl][ɒv; əv][ˈpraɪvət][ɪ'məʊ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈskaɪlaɪt] , [ˈdjʊəriŋ][ðɪs]
and imparted a great deal of private emotion to the skylight , during this
和 传授 一个 伟大的 交易 的 私人的 情感 到 这 天窗 , 期间 这
[træn'zæk(ə)n] ,
transaction ,
交易 ,

在此过程中，人们将大量私人情感赋予了天窗。

[naʊ][tʃeɪndʒd][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][baɪ][ɪn'kwærəriŋ][huː][tʊk][mɪlk][ænd; ənd][huː][tʊk][ˈʊgə(r)] ;
now changed the subject by inquiring who took milk and who took sugar ;
现在 已更改 这 主题 经过 查询 WHO 采取 牛奶 和 WHO 采取 糖 ;
现在他转换了话题，询问谁拿了牛奶，谁拿了糖；

[ænd; ənd][ˈbiːɪŋ][ɪn'laɪt(ə)nd][ɒn][ðɪːz][pɔɪnts] , [pɔː] [aʊt][ðə; ði][tiː] .
and being enlightened on these points , poured out the tea .
和 存在 开明 在 这些 积分 , 倾倒 出去 这 茶 .
明白了这些要点之后，他便把茶倒了出来。

[ðeɪ][ɔːl][fɔː(r)][ˈgæðəd][ˈsəʊʃəli][ə'baʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['teɪb(ə)] ,
They all four gathered socially about the little table ,
他们 全部 四 聚集 社会 关于 这 小的 桌子 ,
他们四个人围坐在小桌旁，谈笑风生。

[ænd; ənd][tʊk][tiː][ˈʌndə(r)][ðæt][jʌŋ][ˈleɪdɪz][ˈæktɪv][suːpərɪn'tendəns; ʃjuːpərɪn'tendəns] ;
and took tea under that young lady's active superintendence ;
和 采取 茶 在下面 那 年轻的 女士的 积极的 督察 ;
并在那位年轻女士的积极监督下喝茶；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ɒv; əv][ˈflɒrəns][ɪn][ðə; ði][bæk][ˈpɑːlə(r)] , [ˈbraɪtən][ðə; ði][ˈtɑːtə(r)][ˈfrɪgət]
and the presence of Florence in the back parlour , brightened the Tartar frigate
和 这 在场 的 佛罗伦萨 在 这 后退 客厅 , 明亮 这 鞑靼 护卫舰
[ɒn][ðə; ði][wɔːl] .
on the wall .
在 这 墙 .

而佛罗伦萨在后客厅的出现，则让墙上的鞑靼护卫舰显得更加明亮。

[hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ə'gəʊ][ˈwɔːltə] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] , [wʊd][hæv; həv][ˈhɑːdli][kɔːld][hɜː(r); hæ(r)][baɪ]
Half an hour ago Walter , for his life , would have hardly called her by
一半 一个 小时 前 沃尔特 , 为了 他的 生活 , 会 有 几乎 称为 她 经过
[hɜː(r); hæ(r)][neɪm] .
her name .
她 姓名 .

半小时前，沃尔特就算拼了命也绝不会直呼她的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ][naʊ][wen][ʃiː; ʃi][ɪn'triːt][hɪm] .
But he could do so now when she entreated him .
但 他 可以 做 所以 现在 什么时候 她 恳求 他 .
但现在她恳求他，他就可以这么做了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ: (r); hə (r)] ['bi:ɪŋ] [ðeə (r)] ,
He could think of her being there ,
他 可以 思考 的 她 存在 那里 ,
他能想象她在那里的样子。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['lɜ:kɪŋ] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə (r)] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [kʌm]
without a lurking misgiving that it would have been better if she had not come
没有 一个 潜伏 疑虑 那 它 会 有 到过 更好的 如果 她 有 不是 来
.
:
.

她心中却始终萦绕着一丝不安，觉得如果她没来或许会更好。
[hi:; hi][kʊd; kəd] ['kɑ:mli] [θɪŋk] [haʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] , [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,
He could calmly think how beautiful she was , how full of promise ,
他 可以 平静地 思考 如何 美丽的 她 曾是 , 如何 满的 的 承诺 ,
他可以平静地想，她多么美丽，多么有前途。

[wɒt] [ə; eɪ] [həʊm] [sʌm; səm] ['hæpi] [mæn] [wʊd] [faɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:t] [wʌn] [deɪ] .
what a home some happy man would find in such a heart one day .
什么 一个 家 一些 快乐的 男人 会 寻找 在 这样的 一个 心 一 天 .
总有一天，某个幸福的人会在这样一颗心中找到归宿。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [hɑ:t] , [wɪð] [praɪd] ; [ænd; ɛnd] [wɪð] [ə; eɪ]
He could reflect upon his own place in that heart , with pride ; and with a
他 可以 反映 之上 他的 自己的 地方 在 那 心 , 和 自豪 ; 和 和 一个
[breɪv] [dɪ,tɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,
brave determination ,
勇敢的 决心 ,
他可以自豪地回想起自己在那颗心中的地位；并且怀着勇敢的决心，

[ɪf] [nɒt][tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] — [hi:; hi] [stɪl] [θɔ:t] [ðæt] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [hɪm] — ['nevə (r)][tu:; tə] [dɪ'zɜ:v]
if not to deserve it — he still thought that far above him — never to deserve
如果 不是 到 应得 它 — 他 仍然 想法 那 远的 多于 他 — 绝不 到 应得
[aɪ 'ti:] [les] .
it less .
它 较少的 .
即使不配——他仍然认为那份荣誉远在他之上——也绝不会配得上。

[sʌm; səm] ['feəri] ['ɪnfluəns] [mʌst; məst][ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæv; həv]['hɒvə, 'hʌ-] [raʊnd] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['su:zn]
Some fairy influence must surely have hovered round the hands of Susan
一些 仙女 影响 必须 一定 有 悬停 圆形的 这 双手 的 苏珊
['nɪpə (r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ti:] ,
Nipper when she made the tea ,
尼珀 什么时候 她 制成 这 茶 ,
苏珊·尼珀泡茶的时候，肯定受到了某种仙女的庇佑。

[ɪn'dʒendəɪŋ] [ðə; ði]['træŋkwɪl][eə (r)] [ðæt] [rein] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:lə (r)] [dʒʊərəɪŋ][ɪts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
engendering the tranquil air that reigned in the back parlour during its discussion .
产生 这 宁静 空气 那 统治 在 这 后退 客厅 期间 它是 讨论 .
在他们讨论期间，后客厅里弥漫着宁静的气氛。

[sʌm; səm] ['kaʊntə (r)] - ['ɪnfluəns] [mʌst; məst][ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæv; həv]['hɒvə, 'hʌ-] [raʊnd] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)]
Some counter - influence must surely have hovered round the hands of Uncle
一些 柜台 - 影响 必须 一定 有 悬停 圆形的 这 双手 的 叔叔
[səʊlz] [krə'nɒmɪtə (r)] ,
Sol's chronometer ,
太阳的 计时器 ,
一定有一些反向影响因素萦绕在索尔叔叔的计时器周围。

[ænd; ʌnd] [mu:vd] [ðem; ðəm][fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtɑ:tə(r)] [ˈfrɪgət] [ˈevə(r)] [went] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [wind] .
and **moved** **them** **faster** **than** **the** **Tartar** **frigate** **ever** **went** **before** **the** **wind** .
和 已搬 他们 快点 比 这 鞑靼 护卫舰 曾经 去 前 这 风 .
并且比鞑靼护卫舰顺风航行时的速度还要快。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] ,
Be **this** **as** **it** **may** ,
是 这 作为 它 可能 ,
即便如此，

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔ:nə(r)] [nɒt] [fɑ:(r)] [ɒf] ;
the **visitors** **had** **a** **coach** **in** **waiting** **at** **a** **quiet** **corner** **not** **far** **off** ;
这 访客 有 一个 教练 在 等待 在 一个 安静的 角落 不是 远的 离开 ;
客队在不远处一个僻静的角落里有一辆等候的大巴；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [krəˈhɒmɪtə(r)] , [ɒn] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnsɪˈdent(ə)li] [rɪˈfɜ:d] [tu:; tə] ,
and **the** **chronometer** , **on** **being** **incidentally** **referred** **to** ,
和 这 计时器 , 在 存在 顺便 指 到 ,
而计时器，在被顺带提及时，

[geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
gave **such** **a** **positive** **opinion** **that** **it** **had** **been** **waiting** **a** **long** **time** ,
给予 这样的 一个 积极的 观点 那 它 有 到过 等待 一个 长的 时间 ,
给予了如此积极的评价，以至于它已经等待了很久。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)lɪ] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði][fækt] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈsteɪtɪd] [ɒn] [sʌtʃ]
that **it** **was** **impossible** **to** **doubt** **the** **fact** , **especially** **when** **stated** **on** **such**
那 它 曾是 不可能的 到 怀疑 这 事实 , 尤其 什么时候 声明 在 这样的
[ʌnɪmˈpi:tɪəb(ə)lɪ] [ɔ:ˈθɒrəti] .
unimpeachable **authority** .
无可指摘 权威 .

这一点毋庸置疑，尤其是当这是由如此无可辩驳的权威人士陈述时。

[ɪf] [ˈʌŋk(ə)l][sɒl] [hæd; həd] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] ,
If **Uncle** **Sol** **had** **been** **going** **to** **be** **hanged** **by** **his** **own** **time** ,
如果 叔叔 索尔 有 到过 去 到 是 绞刑 经过 他的 自己的 时间 ,
如果索尔叔叔注定要被他那个时代的人绞死，

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðæt] [ðə; ði] [krəˈhɒmɪtə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] [fɑ:st] ,
he **never** **would** **have** **allowed** **that** **the** **chronometer** **was** **too** **fast** ,
他 绝不 会 有 允许 那 这 计时器 曾是 也 快速地 ,
他绝不会允许计时器走得太快。

[baɪ][ðə; ði] [li:st] [ˈfrækʃn] [ɒv; ʌv][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
by **the** **least** **fraction** **of** **a** **second** .
经过 这 至少 分数 的 一个 第二 .
哪怕只差不到一秒。

[ˈflɒrəns] [æt; ət] [ˈpɑ:ɪtɪŋ] [ˌri:kəˈpɪtʃuleɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][mæn][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [brɪfɔ:(r)] ,
Florence **at** **parting** **recapitulated** **to** **the** **old** **man** **all** **that** **she** **had** **said** **before** ,
佛罗伦萨 在 离别 概述 到 这 老的 男人 全部 那 她 有 说 前 ,
临别时，弗洛伦斯把她之前说过的话都复述了一遍。

[ænd; ʌnd] [baʊnd] [hɪm] [tu:; tə][ðəə(r)][kəmˈpækt] .
and **bound** **him** **to** **their** **compact** .
和 边界 他 到 他们的 袖珍的 .
并让他受其契约约束。

[ˈʌŋk(ə)l][sɒl] [əˈtendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði][legz] [ɒv; ʌv][ðə; ði] [ˈwʊdɪn] [ˈmɪdʃɪpmən] ,
Uncle **Sol** **attended** **her** **lovingly** **to** **the** **legs** **of** **the** **wooden** **Midshipman** ,
叔叔 索尔 参加 她 深情地 到 这 腿 的 这 木制的 海军学员 ,
索尔叔叔慈爱地照看着她，直到她躺到木制海军学员的腿边。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['wɔ:ltə] ,
and there resigned her to Walter ,
和 那里 辞职 她 到 沃尔特 ,
于是她就此认命，将自己交给了沃尔特。

[hu:] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['eskɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['su:zn] ['nɪpə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊt] .
who was ready to escort her and Susan Nipper to the coach .
WHO 曾是 准备好 到 护送 她 和 苏珊 尼珀 到 这 教练 .
他准备护送她和苏珊·尼珀上马车。

" ['wɔ:ltə] , " [sed] ['flɒrəns] [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə'freɪd][tu:; tə][ɑ:sk] [brɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)]
" Walter , " said Florence by the way , " I have been afraid to ask before your
" 沃尔特 , " 说 佛罗伦萨 经过 这 方式 , " 我 有 到过 害怕的 到 问 前 你的
[ʌŋk(ə)l] .
Uncle .
叔叔 .

" 沃尔特 , " 弗洛伦斯顺便说 , " 我一直不敢问你叔叔。"
[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ʼæbsənt] [veri] [lɒŋ] ? "
Do you think you will be absent very long ? "
做 你 思考 你 将要 是 缺席的 非常 长的 ? "
你觉得你会离开很久吗？

" [ɪn'di:d] , " [sed] ['wɔ:ltə] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Indeed , " said Walter , " I don't know .
" 的确 , " 说 沃尔特 , " 我 不 知道 .
" 的确 , " 沃尔特说 , " 我不知道。"

[ai][fɪə(r)][səʊ] .
I fear so .
我 害怕 所以 :
恐怕真是如此。

[mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ai] [θɔ:t] , [wen] [hi:; hi] [ə'pɔɪntɪd] [em 'i:] . "
Mr Dombey signified as much , I thought , when he appointed me . "
先生 多姆贝 表示 作为 很多 , 我 想法 , 什么时候 他 任命 我 : "
我认为，董贝先生任命我时，就表明了这一点。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['feɪvə(r)] , ['wɔ:ltə] ? " [ɪn'kwaɪə] ['flɒrəns] , [ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [hezi'teɪʃn] ,
" Is it a favour , Walter ? " inquired Florence , after a moment's hesitation ,
" 是 它 一个 偏爱 , 沃尔特 ? " 询问 佛罗伦萨 , 后 一个 瞬间 犹豫 ,
" 沃尔特，这是帮个忙吗？ " 弗洛伦斯犹豫片刻后问道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʼæŋkʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and looking anxiously in his face .
和 寻找 焦虑地 在 他的 脸 :
并焦急地看着他的脸。

" [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ? " [rɪ'tɜ:nd] ['wɔ:ltə] .
" The appointment ? " returned Walter .
" 这 预约 ? " 返回 沃尔特 :
" 是那个预约吗？ " 沃尔特问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :
" 是的。

" ['wɔ:ltə] [wʊd] [hæv; həv][gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ɑ:nsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] ,
" Walter would have given anything to have answered in the affirmative ,
" 沃尔特 会 有 给定 任何事物 到 有 回答 在 这 肯定 ,
" 沃尔特多么希望自己能给出肯定的答案。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɑːnsə(r)d] [brɪfɔː(r)] [hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd] ,
but his face answered before his lips could ,
但 他的 脸 回答 前 他的 嘴唇 可以 ,
但他的表情却抢先于他的嘴唇做出了回应。

[ænd; ænd] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'tentɪv] [tuː; tə][aɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ɪts][rɪ'plaɪ] .
and Florence was too attentive to it not to understand its reply .
和 佛罗伦萨 曾是 也 细心 到 它 不是 到 理解 它是 回复 .
而弗洛伦斯太过专注，不可能听不懂它的回答。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['skeəslɪ] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['tɪmɪdli] .
“ I am afraid you have scarcely been a favourite with Papa , “ she said , timidly .
” 我 是 害怕的 你 有 几乎 到过 一个 最喜欢的 和 爸爸 , ” 她 说 , 胆怯地 .
“恐怕你一直不太受爸爸的喜爱,”她怯生生地说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] , ['smɑɪlɪŋ] , " [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "
“ There is no reason , “ replied Walter , smiling , “ why I should be . “
” 那里 是 不 原因 , ” 回复 沃尔特 , 微笑 , ” 为什么 我 应该 是 . ”
“我没有任何理由,”沃尔特笑着回答说,“我应该感到高兴。”

" [nəʊ] ['riːz(ə)n] , ['wɔːltə] ! "
“ No reason , Walter ! ”
” 不 原因 , 沃尔特 ! ”
“没什么, 沃尔特! ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] , " [sed] ['wɔːltə] , [ʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] .
“ There was no reason , “ said Walter , understanding what she meant .
” 那里 曾是 不 原因 , ” 说 沃尔特 , 理解 什么 她 意思是 .
“没有理由,”沃尔特说道, 他明白她的意思。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
“ There are many people employed in the House .
” 那里 是 许多 人们 受雇 在 这 房子 .
“议会里有很多雇员。”

[brɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] ['dɔːmbɪ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [em 'iː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [tʊv; əv]
Between Mr Dombey and a young man like me , there's a wide space of
之间 先生 多姆贝 和 一个 年轻的 男人 喜欢 我 , 有 一个 宽的 空间 的
[sepə'reɪʃn] .
separation .
分离 .
多姆贝先生和我这样的年轻人之间，存在着巨大的鸿沟。

[ɪf] [aɪ][duː; də][maɪ]['djuːti] , [aɪ][duː; də] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] ,
If I do my duty , I do what I ought ,
如果 我 做 我的 责任 , 我 做 什么 我 应该 ,
如果我尽到我的职责, 我就做了我应该做的事。

[ænd; ænd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðæn][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] .
and do no more than all the rest .
和 做 不 更多的 比 全部 这 休息 .
并且不要做比其他人更多的事情。

" [hæd; həd] ['flɒrəns] ['eni] [mɪs'gɪvɪŋ] [tʊv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['kɒŋjəs] :
“ Had Florence any misgiving of which she was hardly conscious :
” 有 佛罗伦萨 任何 疑虑 的 哪个 她 曾是 几乎 有意识的 :
弗洛伦斯心中是否有一丝她几乎意识不到的疑虑呢?

[ˈeni] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈfaɪnd] [ɪgˈzɪstəns] [sɪns]
any misgiving that had sprung into an indistinct and undefined existence since
任何 疑虑 那 有 弹簧 进入 一个 模糊 和 不明确的 存在 自从
[ðæt] [ˈriːs(ə)nt] [naɪt] [wen] [ʃɪː ʃɪ][hæd; həd] [ɡɒn] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ruːm] :
that recent night when she had gone down to her father's room :
那 最近的 夜晚 什么时候 她 有 已消失 向下 到 她 父亲的 房间 :
自从那天晚上她下楼去父亲房间后, 心中就一直萦绕着一丝疑虑, 这种疑虑变得模糊不清:

[ðæt] [wɔːltərz] [ˌæksɪˈdent(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɜːli] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
that Walter's accidental interest in her , and early knowledge of her ,
那 沃尔特的 偶然 兴趣 在 她 , 和 早期的 知识 的 她 ,
沃尔特对她偶然产生的兴趣, 以及他很早就认识她,
[maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈvɒlvd] [hɪm][ɪn] [ðæt] [ˈpaʊəf(ə)l] [dɪsˈplezə(r)] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] ?
might have involved him in that powerful displeasure and dislike ?
可能 有 涉及 他 在 那 强大的 不满 和 不喜欢 ?
或许正是他卷入了那场强烈的不满和厌恶之中?

[hæd; həd] [ˈwɔːltə] [ˈeni] [sʌtʃ] [aɪˈdɪə] ,
Had Walter any such idea ,
有 沃尔特 任何 这样的 主意 ,
如果沃尔特有这样的想法的话

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ?
or any sudden thought that it was in her mind at that moment ?
或者 任何 突然 想法 那 它 曾是 在 她 头脑 在 那 片刻 ?
或者当时她脑海中突然冒出了什么想法?

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hint] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
Neither of them hinted at it .
两者都不 的 他们 暗示 在 它 :
他们两人都没有暗示过这件事。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [æt; ət][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʃɔːt] [taɪm] .
Neither of them spoke at all , for some short time .
两者都不 的 他们 辐 在 全部 , 为了 一些 短的 时间 :
两人沉默了一会儿。

[ˈsuːzn] , [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ˈwɔːltə] , [aɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ˈʃɑːpli] ;
Susan , walking on the other side of Walter , eyed them both sharply ;
苏珊 , 步行 在 这 其他 边 的 沃尔特 , 眼睛 他们 两个都 尖锐地 ;
苏珊走在沃尔特的另一边, 目光锐利地打量着他们俩;

[ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [mɪs] [nɪpəːz] [θɔːts] [ˈtrævlɪd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈveri]
and certainly Miss Nipper's thoughts travelled in that direction , and very
和 当然 错过 Nipper's 想法 旅行 在 那 方向 , 和 非常
[ˈkɒnfɪdəntli] [tuː] .
confidently too .
自信地 也 :
尼珀小姐的思绪当然也朝着那个方向发展, 而且非常自信。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ˈveri] [suːn] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , “ [pəˈhæps] , [ˈwɔːltə] . ”
“ **You may come back very soon ,** ” **said Florence ,** “ **perhaps , Walter .** ”
“ 你 可能 来 后退 非常 很快 , ” 说 佛罗伦萨 , “ 也许 , 沃尔特 . ”
“你可能很快就会回来,”弗洛伦斯说, “也许吧, 沃尔特.”
“ [aɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] , ” [sed] [ˈwɔːltə] , “ [æŋ; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][æŋ; ən][əʊld][ˈleɪdi] . ”
“ **I may come back ,** ” **said Walter ,** “ **an old man , and find you an old lady .** ”
“ 我 可能 来 后退 , ” 说 沃尔特 , “ 一个 老的 男人 , 和 寻找 你 一个 老的 女士 :
“我可能会回来,”沃尔特说, “变成一个老头, 然后发现你是一个老太太。”

[bʌt; bət][ai][həʊp][fɔ:(r); fə(r)][ˈbetə(r)] [θɪŋz] . “
But I hope for better things . ”
但 我 希望 为了 更好的 事物 . ”

但我希望情况会好转。

“ [pəˈpɑ:] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ]ˈməʊmənt] , “ [wɪl] — [wɪl] [rɪˈkʌvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [gri:f] ,
“ **Papa** , ” **said Florence** , **after a moment** , “ **will — will recover from his grief** , ”
“ 爸爸 , ” 说 佛罗伦萨 , 后 一个 片刻 , ” 将要 — 将要 恢复 从 他的 悲伤 ,
“爸爸,”弗洛伦斯过了一会儿说, “会——会从悲痛中恢复过来的。”

[ænd; ənd] — [spi:k] [mɔ:(r)] [ˈfri:li] [tu:; tə][em ˈi:][wʌn] [deɪ] , [pəˈhæps] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ʊd; jəd] ,
and — speak more freely to me one day , perhaps ; and if he should ,
和 — 说话 更多的 自由 到 我 一 天 , 也许 ; 和 如果 他 应该 ,
或许有一天, 他会更坦诚地和我交谈; 如果他真的这么做了,

[ai] [wɪl] [tel] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [wiʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] [əˈgen] ,
I will tell him how much I wish to see you back again ,
我 将要 告诉 他 如何 很多 我 希望 到 看 你 后退 再次 ,
我会告诉他我多么希望你回来。

[ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
and ask him to recall you for my sake .
和 问 他 到 记起 你 为了 我的 清酒 .

请他看在我的份上把你召回来。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌmɒdʒəˈleɪʃn] [ɪn] [ði:z] [wɜ:dz] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [ðæt]
“ **There was a touching modulation in these words about her father , that**
“ 那里 曾是 一个 接触 调制 在 这些 字 关于 她 父亲 , 那
[ˈwɔ:ltə] [ˌʌndəˈstʊd] [tu:] [wel] .
Walter understood too well .
沃尔特 理解 也 出色地 .

“她谈到父亲时, 语气中带着一丝感人的情绪, 沃尔特对此感同身受。”

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ˈbi:ɪŋ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] ,
The coach being close at hand , he would have left her without speaking ,
这 教练 存在 关闭 在 手 , 他 会 有 左边 她 没有 请讲 ,
教练就在附近, 他本可以一声不响地离开她。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [hi:; hi] [felt] [wɒt] [ˈpɑ:ɪŋ] [wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ʃi:; ʃi]
for now he felt what parting was ; but Florence held his hand when she
为了 现在 他 毛毡 什么 离别 曾是 ; 但 佛罗伦萨 握住 他的 手 什么时候 她
[wɒz; wəz] [ˈsi:tɪd] ,
was seated ,
曾是 坐着 ,

此刻他才真正体会到离别的滋味; 但弗洛伦斯坐下时握住了他的手。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
and then he found there was a little packet in her own .
和 然后 他 成立 那里 曾是 一个 小的 包 在 她 自己的 .

然后他发现她自己的口袋里也有一个小包裹。

“ [ˈwɔ:ltə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈfekʃənət] [aɪz] , “ [laɪk] [ju:; jʊ] ,
“ **Walter** , ” **she said , looking full upon him with her affectionate eyes** , “ **like you** , ”
“ 沃尔特 , ” 她 说 , 寻找 满的 之上 他 和 她 亲热 眼睛 , ” 喜欢 你 ,
“沃尔特,”她说着, 用充满爱意的眼神凝视着他, “就像你一样,

[ai][həʊp][fɔ:(r); fə(r)][ˈbetə(r)] [θɪŋz] .
I hope for better things .
我 希望 为了 更好的 事物 .

我希望情况会好转。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ə'raɪv] .
I will pray for them , and believe that they will arrive .

我 将要 祈祷 为了 他们 , 和 相信 那 他们 将要 到达 .
我会为他们祈祷, 并相信他们一定会平安到达。

[aɪ] [meɪd] [ðɪs] [lɪt(ə)l] [ɡɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [pɔ:l] .
I made this little gift for Paul .

我 制成 这 小的 礼物 为了 保罗 .
我为保罗做了这个小礼物。

[preɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][du:; də][nʌt] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɡɒn]
Pray take it with my love , and do not look at it until you are gone
祈祷 拿 它 和 我的 爱 , 和 做 不是 看 在 它 直到 你 是 已消失
away .
离开 .

请带着我的爱把它带走, 在你离开之前不要看它。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɡɒd] [bles] [ju:; jʊ] , ['wɔ:l(tə] !
And now , God bless you , Walter !

和 现在 , 上帝 保佑 你 , 沃尔特 !
愿上帝保佑你, 沃尔特!

['nevə(r)] [fə'get] [em 'i:] .
never forget me .

绝不 忘记 我 .
永远不要忘记我。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] , [diə(r)] !
You are my brother , dear !

你 是 我的 兄弟 , 亲爱的 !
你是我的兄弟, 亲爱的!

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ɡlæd] [ðæt] ['su:zn] ['nɪpə(r)] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
" **He was glad that Susan Nipper came between them ,**
" 他 曾是 高兴的 那 苏珊 尼珀 来了 之间 他们 ,
" 他很高兴苏珊·尼珀介入了他们之间。"

[ɔ:(r)][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪm] .
or he might have left her with a sorrowful remembrance of him .

或者 他 可能 有 左边 她 和 一个 悲伤 纪念 的 他 .
或者他可能只会给她留下对他的悲伤回忆。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɡlæd] [tu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nʌt] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ə'ɡen] ,
He was glad too that she did not look out of the coach again ,
他 曾是 高兴的 也 那 她 做过 不是 看 出去 的 这 教练 再次 ,
他也庆幸她没有再往车厢外看去。

[bʌt; bət] [weɪvd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][hænd][tu:; tə][hɪm] [ɪn'sted] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] .
but waved the little hand to him instead , as long as he could see it .

但 挥手 这 小的 手 到 他 反而 , 作为 长的 作为 他 可以 看 它 .
但只要他能看到, 她就挥动着小手向他招手。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ,
In spite of her request ,

在 尽管如此 的 她 要求 ,
尽管她提出了请求,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nʌt] [help] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] .
he could not help opening the packet that night when he went to bed .

他 可以 不是 帮助 开幕 这 包 那 夜晚 什么时候 他 去 到 床 .
那天晚上睡觉前, 他忍不住打开了那个包裹。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɜ:s] : [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmʌni] [ɪn] [,aɪˈti:] .

It was a little purse : and there was money in it .

它 曾是 一个 小的 钱包 : 和 那里 曾是 钱 在 它 .

那是一个小钱包，里面有钱。

[braɪt] [rəʊz] [ðə; ði] [sʌn] [nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] ,

Bright rose the sun next morning ,

明亮的 玫瑰 这 太阳 下一个 早晨 ,

第二天早晨，太阳高高升起。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈkʌntrɪz] [ænd; ənd] [ʌp] [rəʊz] [ˈwɔ:ltə] [wɪð] [,aɪˈti:] [tu:; tə] [rɪˈsi:v]

from his absence in strange countries and up rose Walter with it to receive

从 他的 缺席 在 奇怪的 国家 和 向上 玫瑰 沃尔特 和 它 到 收到

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

the Captain ,

这 队长 ,

他从异国他乡的缺席中醒来，沃尔特带着它去迎接船长。

[hu:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] : [ˈhævɪŋ] [tɜ:nd] [aʊt] [ˈɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] ,

who was already at the door : having turned out earlier than was necessary ,

WHO 曾是 已经 在 这 门 : 拥有 转向 出去 早些时候 比 曾是 必要的 ,

他已经站在门口了：比必要的时间更早地出现了，

[ɪn] [ˈɔ:də(r)] [tu:; tə] [get] [ˈʌndə(r)] [weɪ] [waɪl] [ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈslʌmbə] .

in order to get under weigh while Mrs MacStinger was still slumbering .

在 命令 到 得到 在下面 称重 尽管 太太 - 曾是 仍然 沉睡 .

为了在麦克斯廷格太太还在睡觉的时候减轻体重。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [tɪp] - [tɒp] [ˈspɪrɪt] ,

The Captain pretended to be in tip - top spirits ,

这 队长 假装 到 是 在 提示 - 顶部 烈酒 ,

船长假装精神抖擞，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsməʊki] [tʌŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔ:d] [blu:]

and brought a very smoky tongue in one of the pockets of the broad blue

和 带来 一个 非常 烟 舌头 在 一 的 这 口袋 的 这 广阔 蓝色的

[kəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] .

coat for breakfast .

外套 为了 早餐 .

他把一条烟熏味很重的舌头塞进宽大的蓝色外套口袋里当早餐。

" [ænd; ənd] , [wɔ:l] " [ɑ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [si:ts] [æt; ət] [ˈteɪb(ə)] ,

" And , Wal " " r , " said the Captain , when they took their seats at table ,

" 和 , 沃尔 " r , " 说 这 队长 , 什么时候 他们 采取 他们的 座位 在 桌子 ,

“还有，沃尔，”船长说着，他们便在桌边落座。

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈʌŋkəlz] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm] ,

if your Uncle's the man I think him ,

如果 你的 叔叔的 这 男人 我 思考 他 ,

如果你叔叔是我认识的那个人，

[hi:l] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lɑ:st] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dɪərə] [ɒn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ə'keɪz(ə)n] . "

he'll bring out the last bottle of the Madeira on the present occasion . "

地狱 带来 出去 这 最后的 瓶子 的 这 马德拉 在 这 展示 场合 . "

他会把最后一瓶马德拉酒拿出来招待大家。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ned] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

" No , no , Ned , " returned the old man .

" 不 , 不 , 内德 , " 返回 这 老的 男人 .

“不，不，内德，”老人回答道。

“ [nəʊ] ! [ðæt] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [’əʊpənd] [wen] [’wɔ:lətə] [’kɒmz] [həʊm] [ə’gen] . ”
“ **No ! That shall be opened when Walter comes home again .** ”
“ 不 ！ 那 将 是 打 开 什 么 时 候 沃 尔 特 来 家 再 次 ． ”
“ 不！等沃尔特回家后再打开。”

“ [wel] [sed] !
“ **Well said !**
“ 出 色 地 说 ！
“ 说得好！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [’kæptɪn] .
“ **cried the Captain .**
“ 哭 这 队 长 ．
“ 船长喊道。”

“ [hiə(r)] [him] ! ”
“ **Hear him !** ”
“ 听 到 他 ！ ”
“ 听他说！ ”

“ [ðeə(r)] [,aɪ ’ti:] [laɪz] , ” [sed] [sɒl] [gɪlz] , “ [daʊn] [ɪn][ðə; ði][’lɪt(ə)] [’selə(r)] , [’kʌvəd] [wɪð] [dɜ:t][ænd; ənd]
“ **There it lies , said Sol Gills , down in the little cellar , covered with dirt and**
“ 那 里 它 谎 言 , ” 说 索 尔 鳃 , ” 向 下 在 这 小 的 地 窖 , 涵 盖 和 污 垢 和
[’kɒbweb] .
cobwebs .
蜘蛛 网 ．
“它就躺在那儿,”索尔·吉尔斯说,“在那个 小地窖里, 上面覆盖着泥土和蜘蛛网。”

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][dɜ:t][ænd; ənd] [’kɒbweb] [’əʊvə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ’i:] [pə’hæps] , [ned] , [brɪfɔ:(r)] [,aɪ ’ti:]
There may be dirt and cobwebs over you and me perhaps , Ned , before it
那 里 可 能 是 污 垢 和 蜘 蛛 网 超 过 你 和 我 也 许 , 内 德 , 前 它
[si:z] [ðə; ði] [laɪt] . ”
sees the light . ”
看 到 这 光 ． ”
内德, 或许在你我身上都会蒙上一层尘埃和蛛网, 直到真相大白。

“ [hiə(r)] [him] !
“ **Hear him !**
“ 听 到 他 ！
“ 听他说！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [’kæptɪn] .
“ **cried the Captain .**
“ 哭 这 队 长 ．
“ 船长喊道。”

“ [gʊd] [mə’ræləti] !
“ **Good morality !**
“ 好 的 道 德 ！
“ 良好的道德！ ”

[wɑ:l] ” [ɑ:(r)] , [maɪ] [læd] .
Wal ” r , my lad .
沃 尔 ” r , 我 的 小 伙 子 ．
沃尔”r, 我的孩子。

[treɪn] [ʌp][ə; ei][fɪg] - [tri:] [ɪn][ðə; ði] [wei] [,aɪ ’ti:] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,
Train up a fig - tree in the way it should go ,
火 车 向 上 一 个 如 图 - 树 在 这 方 式 它 应 该 去 ,
要栽培无花果树, 使它按照应有的方式生长。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld][sɪt][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [[eɪd] [ɒn][aɪˈtiː] .
and when you are old sit under the shade on it .
和 什么时候 你 是 老的 坐 在下面 这 阴影 在 它 :

当你老了，就坐在树荫下吧。

[əʊvəˈhɔːl] [ðə; ði] — [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒn] [ˈsekənd] [θɔːts] ,
Overhaul the — Well , " said the Captain on second thoughts ,
大修 这 — 出色地 , " 说 这 队长 在 第二 想法 ,
“彻底检修——”船长想了想说道。

" [ai] [eɪnt] [kwɔːt] [ˈsɜːt(ə)n] [weə(r)] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət] [wen] [faʊnd] , [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt]
" I ain't quite certain where that's to be found , but when found , make a note
" 我 不是 相当 肯定 在哪里 那就是 到 是 成立 , 但 什么时候 成立 , 制作 一个 笔记
[ɒv; əv] .
of :
的 :

“我不太确定它在哪里，但找到后请记下来。”

[sɒl] [gɪlz] , [hiːv] [əˈhed] [əˈgen] ! "
Sol Gills , heave ahead again ! "
索尔 鳃 , 举 前方 再次 ! "

索尔·吉尔斯，再往前冲！

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔː(r)] [ˈsʌmwɛə(r)] , [aɪˈtiː][jæl; jəl][laɪ] , [ned] , [ʌnˈtɪl] [ˈwɒli] [ˈkɒmz] [bæk] [tuː; tə] [kleɪm]
" But there or somewhere , it shall lie , Ned , until Wally comes back to claim
" 但 那里 或者 某处 , 它 将 说谎 , 内德 , 直到 沃利 来 后退 到 宣称
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

“但是，奈德，它会一直放在那里或者某个地方，直到沃利回来认领它为止。”

" [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" said the old man .
" 说 这 老的 男人 :

“老人说道。”

" [ðæts] [ɔːl][ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] . "
" That's all I meant to say . "
" 那就是 全部 我 意思是 到 说 : "

“我本来就想说这些。”

" [ænd; ənd] [wel] [sed] [tuː] , " [rɪˈtʃːnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;
" And well said too , " returned the Captain ;
" 和 出色地 说 也 , " 返回 这 队长 ;

“说得也很好，”船长回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [θriː] [daʊnt] [kræk] [ðæt] [ˈbɒt(ə)] [ɪn] [ˈkʌmpəni] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [tuː] [liːv] [tuː; tə]
" and if we three don't crack that bottle in company , I'll give you two leave to
" 和 如果 我们 三 不 裂缝 那 瓶子 在 公司 , 患病的 给 你 二 离开 到
.
:
.

“如果我们三个没在大家面前打开那瓶酒，我就允许你们两个偷偷开瓶。”

" [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ɪkˈsesɪv] [dʒəʊviˈæləti] , [hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
" Notwithstanding the Captain's excessive joviality , he made but a poor
" 虽然 这 船长的 过多的 欢乐 , 他 制成 但 一个 贫穷的
[hænd][æt; ət][ðə; ði][ˈsməʊki] [tʌŋ] ,
hand at the smoky tongue ,
手 在 这 烟 舌头 ,

“尽管船长表现得过于热情，但他的口才却很差劲。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [ˈveri] [hɑːd] , [wen] [ˈeniːbɒdi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ,
though he tried very hard , when anybody looked at him ,
尽管 他 尝试 非常 难的 , 什么时候 任何人 看起来 在 他 ,
虽然他很努力, 但当有人看他时,

[tuː; tə] [əˈpiə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [vɑːst] [ˈæpɪtaɪt] .
to appear as if he were eating with a vast appetite .
到 出现 作为 如果 他 是 吃 和 一个 广阔的 食欲 .
他看起来好像食欲大增。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] , [ˈlaɪkwaɪz] , [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [əˈləʊn] [wɪð] [ˈaɪðə(r)] [ˈʌŋk(ə)] [ɔː(r)] [ˈnefjuː] ;
He was terribly afraid , likewise , of being left alone with either Uncle or nephew ;
他 曾是 可怕 害怕的 , 同样地 , 的 存在 左边 独自的 和 任何一个 叔叔 或者 侄子 ;
同样, 他也非常害怕单独和叔叔或侄子待在一起;

[əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈəʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp]
appearing to consider that his only chance of safety as to keeping up
出现 到 考虑 那 他的 仅有的 机会 的 安全 作为 到 保持 向上
[epˈiəʊənsɪz] ,
appearances ,
外貌 ,
他似乎认为维持体面是他安全的唯一希望。

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [θriː] [təˈgeðə(r)] .
was in there being always three together .
曾是 在 那里 存在 总是 三 一起 .
总是三个人在一起。

[ðɪs] [ˈterə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
This terror on the part of the Captain ,
这 恐怖 在 这 部分 的 这 队长 ,
船长这种恐惧,

[rɪˈdjuːst] [hɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪnˈdʒɪːniəs] [rɪˈveɪz(ə)n] [æz; əz] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
reduced him to such ingenious evasions as running to the door ,
减少 他 到 这样的 巧妙 逃避 作为 跑步 到 这 门 ,
这迫使他想出诸如跑到门口这样巧妙的躲避方法,

[wen] [ˈsələmən] [went] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒn] , [ˈʌndə(r)] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [siːn] [æn; ən]
when Solomon went to put his coat on , under pretence of having seen an
什么时候 所罗门 去 到 放 他的 外套 在 , 在下面 虚伪 的 拥有 已见 一个
[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈhækni] - [kəʊtʃ] [pɑːs] :
extraordinary hackney - coach pass :
非凡的 哈克尼 - 教练 经过 :
所罗门去穿外套的时候, 假装看到一辆奇特的马车经过:

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] [wen] [ˈwɔːltə] [went] [ʌpˈsteəz] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and darting out into the road when Walter went upstairs to take leave of the
和 飞镖 出去 进入 这 路 什么时候 沃尔特 去 楼上 到 拿 离开 的 这
[ˈlɒdʒə] ,
lodgers ,
房客 ,
沃尔特上楼去和房客们告别时, 他突然冲到马路上。

[ɒn] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [ˈsmelɪŋ] [ˈfaɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈtʃɪmni] .
on a feint of smelling fire in a neighbouring chimney .
在 一个 佯攻 的 闻起来 火 在 一个 邻接 烟囱 .
凭着嗅到邻居家烟囱里有火的迹象。

[ðiːz] [ˈɑːtɪfɪs] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] [diːmd] [ɪnˈskruːtəb(ə)] [baɪ] [ˈeni] [ʌnɪnˈspaɪəd] [əbˈzɜːvə(r)] .
These artifices Captain Cuttle deemed inscrutable by any uninspired observer .
这些 诡计 队长 墨鱼 被认为 难以捉摸 经过 任何 缺乏灵感 观察员 .
卡特尔船长认为, 任何缺乏洞察力的观察者都无法理解这些诡计。

[ˈwɔːltə] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːtɪŋ] [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n] [ˌʌpˈsteəz] ,
Walter was coming down from his parting expedition upstairs ,
沃尔特 曾是 未来 向下 从 他的 离别 远征 楼上 ,
沃尔特结束了在楼上的告别之旅，正从楼上下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːlə(r)] ,
and was crossing the shop to go back to the little parlour ,
和 曾是 过境 这 店铺 到 去 后退 到 这 小的 客厅 ,
然后他穿过商店，准备回到小客厅。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [feɪs] [hiː; hi] [njuː] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd]
when he saw a faded face he knew , looking in at the door , and darted
什么时候 他 锯 一个 褪色 脸 他 知道 , 寻找 在 在 这 门 , 和 飞镖
[təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] .
towards it .
向 它 .

当他看到一张熟悉的、略显模糊的脸正望着门口时，他立刻朝门口跑去。
“ [ˈmɪstə(r)] - ! ” [kraɪd] [ˈwɔːltə] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][dʒɒn] - [ðə; ði][ˈdʒuːniə(r)] .
“ **Mr Carker !** ” **cried Walter , pressing the hand of John Carker the Junior** .
“ 先生 - ! ” 哭 沃尔特 , 紧迫 这 手 的 约翰 - 这 初级 .
“ 卡克先生！ ” 沃尔特喊道，紧紧握住小约翰·卡克的手。

“ [preɪ] [kʌm] [ɪn] !
“ **Pray come in !**
“ 祈祷 来 在 !
“请进来！ ”

[ðɪs] [ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][səʊ] [ˈɜːli] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][em ˈiː] .
This is kind of you , to be here so early to say good - bye to me .
这 是 种类 的 你 , 到 是 这里 所以 早期的 到 说 好的 - 再见 到 我 .
你真好，这么早就来跟我道别。

[juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [glæd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [em ˈiː][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] , [wʌns] , [brɪˈfɔː(r)]
You knew how glad it would make me to shake hands with you , once , before
你 知道 如何 高兴的 它 会 制作 我 到 摇 双手 和 你 , 一次 , 前
[ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] .
going away .
去 离开 .

你知道，在我离开之前，能和你握一次手，我会多么高兴。
[aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
I cannot say how glad I am to have this opportunity .
我 不能 说 如何 高兴的 我 是 到 有 这 机会 .
我无法用言语表达我对获得这个机会的感激之情。

[preɪ] [kʌm] [ɪn] . “
Pray come in . ”
祈祷 来 在 . “
请进。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈevə(r)] [miːt] [əˈgen] , [ˈwɔːltə] , “ [rɪˈtʃːnd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
“ **It is not likely that we may ever meet again , Walter ,** ” **returned the other** ,
“ 它 是 不是 可能 那 我们 可能 曾经 见面 再次 , 沃尔特 , ” 返回 这 其他 ,
“ 沃尔特，我们恐怕不会再见面了。”对方回答道。

[ˈdʒentli] [rɪˈzɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , “ [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː] .
gently resisting his invitation , ” **and I am glad of this opportunity too** .
轻轻地 抵抗 他的 邀请 , “ 和 我 是 高兴的 的 这 机会 也 .
他轻轻地拒绝了他的邀请，“我也很高兴有这个机会。”

[aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
I may venture to speak to you , and to take you by the hand ,
我 可能 风险投资 到 说话 到 你 , 和 到 拿 你 经过 这 手 ,
我或许可以冒昧地和你交谈, 并牵起你的手。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [sepə'reɪʃn] .
on the eve of separation .
在 这 前夕 的 分离 .

在分离的前夜。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [jɔː(r); jə(r)][fræŋk] [ə'prəʊtʃɪz] , ['wɔːltə] , ['eni] [mɔː(r)] .
I shall not have to resist your frank approaches , Walter , any more .
我 将 不是 有 到 抵抗 你的 坦率 方法 , 沃尔特 , 任何 更多的 .
沃尔特, 我再也不用抗拒你坦率的示好方式了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['melənkəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ'tiː] ,
" There was a melancholy in his smile as he said it ,
" 那里 曾是 一个 忧郁 在 他的 微笑 作为 他 说 它 ,
他说这话时, 笑容中带着有一丝忧伤。

[ðæt] [ʃəʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
that showed he had found some company and friendship for his
那 显示 他 有 成立 一些 公司 和 友谊 为了 他的
[θɔːts] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] .
thoughts even in that .
想法 甚至 在 那 .

这表明, 即使在那样的情况下, 他也能找到一些陪伴和友谊来思考问题。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] - ! " [rɪ'tɜːnd] ['wɔːltə] .
" Ah , Mr Carker ! " returned Walter .
" 啊 , 先生 - ! " 返回 沃尔特 .

“啊, 卡克先生!”沃尔特回答道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [ðəm; ðəm] ?
" Why did you resist them ?
" 为什么 做过 你 抵抗 他们 ?

你为什么反抗他们?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [em 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [[ʊə(r)] .
You could have done me nothing but good , I am very sure .
你 可以 有 完毕 我 没有什么 但 好的 , 我 是 非常 当然 .
我非常肯定, 你对我只有好处。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,
" If there were any good , " he said , " I could do on this earth ,
" 如果 那里 是 任何 好的 , " 他 说 , " 我 可以 做 在 这 地球 ,
“如果我在这世上能做任何好事,”他说, “

[aɪ] [wʊd] [duː; də][aɪ'tiː] , ['wɔːltə] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I would do it , Walter , for you .
我 会 做 它 , 沃尔特 , 为了 你 .

沃尔特, 我会为你这么做的。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [hæz; həz] [biːn] [æt; ət][wʌns] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd]
The sight of you from day to day , has been at once happiness and
这 视线 的 你 从 天 到 天 , 有 到过 在 一次 幸福 和
[rɪ'mɔːs] [tuː; tə][em 'iː] .
remorse to me .
悔恨 到 我 .

每天见到你，我既感到高兴又感到遗憾。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plezə(r)] [hæz; həz] [aʊt'weɪd] [ðə; ði][peɪn] .
But the pleasure has outweighed the pain .
但 这 乐趣 有 被压倒 这 疼痛 .

但快乐远大于痛苦。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [naʊ] , [baɪ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ] [luːz] . "
I know that , now , by knowing what I lose . "
我 知道 那 , 现在 , 经过 会心 什么 我 失去 . "

我现在明白了，因为我知道自己失去了什么。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] - , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [maɪ] [gʊd] [əʊld][ˈʌŋk(ə)l] , " [ɜːrdʒd]
" Come in , Mr Carker , and make acquaintance with my good old Uncle , " urged
" 来 在 , 先生 - , 和 制作 熟人 和 我的 好的 老的 叔叔 , " 敦促
[ˈwɔːltə] .
Walter .
沃尔特 .

“进来吧，卡克先生，来认识一下我这位和蔼的老叔叔，”沃尔特热情地招呼道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
" I have often talked to him about you ,
" 我 有 经常 谈话 到 他 关于 你 ,

我经常跟他提起你，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][hiː; hi] [h'ɪəz] [frɒm; frəm][em 'iː] .
and he will be glad to tell you all he hears from me .
和 他 将要 是 高兴的 到 告诉 你 全部 他 听到 从 我 .

他会很乐意把从我这里听到的一切都告诉你。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] , " [sed] [ˈwɔːltə] , ['həʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð]
I have not , " said Walter , noticing his hesitation , and speaking with
我 有 不是 , " 说 沃尔特 , 注意到 他的 犹豫 , 和 请讲 和
[ɪm'bærəsmənt] [hɪm'self] :
embarrassment himself :
尴尬 他自己 :

“我没有，”沃尔特注意到他的犹豫，尴尬地说。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt][təʊld][hɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈaʊə(r)][lɑːst] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] - ; [nɒt] ['iːv(ə)n]
" I have not told him anything about our last conversation , Mr Carker ; not even
" 我 有 不是 讲述 他 任何事物 关于 我们的 最后的 对话 , 先生 - ; 不是 甚至
[hɪm] , [bɪ'liːv] [em 'iː] .
him , believe me .
他 , 相信 我 .

“卡克先生，我没有告诉他我们上次谈话的任何内容；相信我，我甚至没有告诉他。”

[ðə; ði] [greɪ] ['dʒuːniə(r)] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tiəz] [rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The grey Junior pressed his hand , and tears rose in his eyes .
这 灰色的 初级 按下 他的 手 , 和 眼泪 玫瑰 在 他的 眼睛 .

灰发少年紧紧握住他的手，眼中涌出了泪水。

" [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] , [ˈwɔːltə] , " [hiː; hi] [rɪ'tʃːnd] ,
" If I ever make acquaintance with him , Walter , " he returned ,
" 如果 我 曾经 制作 熟人 和 他 , 沃尔特 , " 他 返回 ,

“如果我有机会认识他，沃尔特，”他回答说，

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪə(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .

“ it will be that I may hear tidings of you .

它 将要 是 那 我 可能 听到 消息 的 你 .

“我或许会听到你的消息。”

[rɪ'laɪ] [ɒn] [maɪ] [nɒt] [rɒŋ, rɔ:ŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:'beərəns] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .

Rely on my not wronging your forbearance and consideration .

依靠 在 我的 不是 错误 你的 宽容 和 考虑 .

请相信我不会辜负您的宽容和体谅。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [rɒŋ] [aɪ 'ti:] , [nɒt] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [tru:θ] ,

It would be to wrong it , not to tell him all the truth ,

它 会 是 到 错误的 它 , 不是 到 告诉 他 全部 这 真相 ,

如果不告诉他全部真相，那就是对不起他。

[brɪfɔ:(r)] [aɪ] [sɔ:t] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [frɒm; frəm] [hɪm] .

before I sought a word of confidence from him .

前 我 寻求 一个 单词 的 信心 从 他 .

在我向他寻求鼓励之前。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [frend] [ɔ:(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪk'sept] [ju:; jʊ] : [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]

But I have no friend or acquaintance except you : and even for your

但 我 有 不 朋友 或者 熟人 除了 你 : 和 甚至 为了 你的

[seɪk] ,

sake ,

清酒 ,

除了你以外，我没有朋友，也没有熟人；即使是为了你，

[er 'em] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] . ”

am little likely to make any . ”

是 小的 可能 到 制作 任何 . ”

我不太可能做出任何决定。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['wɔ:l tə] , ” [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [em 'i:][tu:; tə] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ɪn'di:d] .

“ I wish , ” said Walter , “ you had suffered me to be your friend indeed .

“ 我 希望 , ” 说 沃尔特 , ” 你 有 遭受 我 到 是 你的 朋友 的确 .

“我真希望,”沃尔特说,“你能允许我成为你真正的朋友。”

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [aɪ 'ti:] , [ˈmɪstə(r)] - , [æz; əz] [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [hɑ:f] [səʊ] [mʌt] [æz; əz]

I always wished it , Mr Carker , as you know ; but never half so much as

我 总是 希望 它 , 先生 - , 作为 你 知道 ; 但 绝不 一半 所以 很多 作为

[naʊ] ,

now ,

现在 ,

卡克先生，您也知道，我一直都希望如此；但从未像现在这样渴望。

[wen] [wi:; wi] [a:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:t] . ”

when we are going to part . ”

什么时候 我们 是 去 到 部分 . ”

当我们即将分别的时候。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪˈnʌf] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈðə(r)] , ” [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn]

“ It is enough , ” replied the other , “ that you have been the friend of my own

“ 它 是 足够的 , ” 回复 这 其他 , ” 那 你 有 到过 这 朋友 的 我的 自己的

[breɪst] ,

breast ,

胸部 ,

“这就足够了,”另一个回答说,“你一直是我内心深处的朋友。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ai][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ju:; jʊ][məʊst] , [maɪ] [hɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [ðə; ði][məʊst] [tə'wɔ:dz]
and that when I have avoided you most , my heart inclined the most towards
和 那 什么时候 我 有 避免 你 最多 , 我的 心 倾斜 这 最多 向
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

而当我最想躲避你的时候，我的心却最想念你。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊlɪst] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
and was fullest of you .
和 曾是 最 的 你 .

并且充满了你的爱。

[ˈwɔ:ltə] , [gʊd] - [baɪ] ! "
Walter , good - bye ! "
沃尔特 , 好的 - 再见 ! "

沃尔特，再见！

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] - .
" Good - bye , Mr Carker .
" 好的 - 再见 , 先生 - .

“再见，卡克先生。”

[ˈhev(ə)n] [bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] !
Heaven be with you , Sir !
天堂 是 和 你 , 先生 !

愿上天与您同在，先生！

" [kraɪd] [ˈwɔ:ltə] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" cried Walter with emotion .
" 哭 沃尔特 和 情感 .

“沃尔特激动地喊道。”

" [ɪf] , " [sed] [ðə; ði][ˈlðə(r)] , [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] ; " [ɪf] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm]
" If , " said the other , retaining his hand while he spoke ; " if when you come
" 如果 , " 说 这 其他 , 保留 他的 手 尽管 他 辐 ; " 如果什么时候 你 来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“如果，”另一个人一边说着，一边握着他的手；“如果你回来的时候，

[ju:; jʊ] [mɪs] [em 'i:][frɒm; frəm][maɪ][əʊld][ˈkɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [ʊd; ʊəd] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ['eniwʌn] [weə(r)] [ai]
you miss me from my old corner , and should hear from anyone where I
你 错过 我 从 我的 老的 角落 , 和 应该 听到 从 任何人 在哪里 我
[eɪ 'em] ['laɪɪŋ] ,
am lying ,
是 说谎 ,

你想念我在老地方的身影吗？如果有人知道我躺在哪里，请告诉我。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ] [greɪv] .
come and look upon my grave .
来 和 看 之上 我的 严重 .

请到我的坟前来看看。

[θɪŋk] [ðæt] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] ['bɒɪst] [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ] !
Think that I might have been as honest and as happy as you !
思考 那 我 可能 有 到过 作为 诚实的 和 作为 快乐的 作为 你 !

想想看，我或许也能像你一样诚实快乐！

[ænd; ənd][let][em 'i:] [θɪŋk] , [wen] [ai] [nəʊ] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,
And let me think , when I know time is coming on ,
和 让 我 思考 , 什么时候 我 知道 时间 是 未来 在 ,

让我想想，当我知道时间快要到了的时候，

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [maɪ][ˈfɔ:mə(r)][self] [meɪ] [stænd][ðəə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
that some one like my former self may stand there , for a moment ,
那 一些 一 喜欢 我的 以前的 自己 可能 站立 那里 , 为了 一个 片刻 ,
或许, 某个像过去的我一样的人, 会在那里站一会儿。

[ænd; ənd][rɪˈmembə(r)][em ˈi:] [wɪð] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [fəˈɡɪvnəs] !
and remember me with pity and forgiveness !
和 记住 我 和 遗憾 和 饶恕 !
请以怜悯和宽恕之心记住我!

[ˈwɔ:ltə] , [ɡʊd] - [baɪ] !
Walter , good - bye !
沃尔特 , 好的 - 再见 !
沃尔特, 再见!

" [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡə(r)] [krept] [laɪk][ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [braɪt] , [sʌn] - [ˈlaɪtɪd] [stri:t] ,
" **His figure crept like a shadow down the bright , sun - lighted street ,**
" 他的 数字 悄悄地爬 喜欢 一个 阴影 向下 这 明亮的 , 太阳 - 照明 街道 ,
"他的身影像影子一样悄悄地沿着阳光明媚的街道移动,

[səʊ] [ˈtʃɪəf(ə)] [jet] [səʊ] [ˈsɒləm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:li] [ˈsʌmə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [pɑ:st] [əˈweɪ] .
so cheerful yet so solemn in the early summer morning ; and slowly passed away .
所以 快乐 然而 所以 庄严 在 这 早期的 夏天 早晨 ; 和 缓慢地 通过了 离开 .
初夏的清晨, 既欢快又庄严肃穆; 然后慢慢地消逝了。

[ðə; ði] [rɪˈlentləs] [krəˈnɒmɪtə(r)] [æt; ət][lɑ:st] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈwɔ:ltə] [mʌst; məst] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [bæk]
The relentless chronometer at last announced that Walter must turn his back
这 狠 计时器 在 最后的 宣布 那 沃尔特 必须 转动 他的 后退
[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwʊdn] [ˈmɪdʃɪpmən] :
upon the wooden Midshipman :
之上 这 木制的 海军学员 :
无情的计时器最终宣告, 沃尔特必须背对那艘木制的海军学员号:

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] , [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhækni] -
and away they went , himself , his Uncle , and the Captain , in a hackney -
和 离开 他们 去 , 他自己 , 他的 叔叔 , 和 这 队长 , 在 一个 哈克尼 -
[kəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:f] ,
coach to a wharf ,
教练 到 一个 码头 ,
于是, 他、他的叔叔和船长一起, 乘着一辆出租马车前往码头。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [teɪk] [sti:m] - [bəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ri:tʃ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
where they were to take steam - boat for some Reach down the river ,
在哪里 他们 是 到 拿 蒸汽 - 船 为了 一些 抵达 向下 这 河 ,
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
the name of which ,
这 姓名 的 哪个 ,
他们将在那里乘汽船沿河而下, 前往一段名为“河段”的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɡeɪv] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [ˈmɪst(ə)rɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]
as the Captain gave it out , was a hopeless mystery to the ears of
作为 这 队长 给予 它 出去 , 曾是 一个 绝望 神秘 到 这 耳朵 的
[ˈlændzmən] .
landsmen .
乡绅 .
船长所说的内容, 对于陆地上的人来说, 简直是个谜。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ri:tʃ] ([ˈwɪðə(r)] [ðə; ði] [ɪp] [hæd; həd] [rɪˈpeəd] [baɪ][lɑ:st] [naɪts] [taɪd]) ,
Arrived at this Reach (whither the ship had repaired by last night's tide) ,
到达的 在 这 抵达 (往哪里去 这 船 有 已修复 经过 最后的 夜晚 潮) ,
抵达此地 (不知船只是否因昨晚的潮汐而停泊于此),

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːdɪd] [baɪ] [ˈveəriəs] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɔːtəmən] ,
they were boarded by various excited watermen ,
他们是 登机 经过 各种各样的 兴奋的 水手 ,
他们被一群兴奋的水手登船了,

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈðə(r)z] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɜːtɪ] [ˈsaɪklɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [əˈkweɪntəns] , [huː] , [wɪð]
and among others by a dirty Cyclops of the Captain's acquaintance , who , with
和 之中 其他的 经过 一个 肮脏的 独眼巨人 的 这 船长的 熟人 , WHO , 和
[hɪz; ɪz][wʌŋ] [aɪ] ,
his one eye ,
他的 一 眼睛 ,

其中还包括船长认识的一个肮脏的独眼巨人，他用他那只独眼，
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [aʊt][sʌm; səm][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][haːf] [ɒf] ,
had made the Captain out some mile and a half off ,
有 制成 这 队长 出去 一些 英里 和 一个 一半 离开 ,
船长在大约一英里半外的地方出现了,

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [rɔːrɜː] [wɪð] [hɪm][ˈevə(r)] [sɪns] .
and had been exchanging unintelligible roars with him ever since .
和 有 到过 交换 无法理解 咆哮 和 他 曾经 自从 .
从那以后，他们就一直互相发出听不懂的咆哮声。

[brɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔːflɪ] [praɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːsənɪdʒ] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈfraɪtʃəli] [hɔːs] [ænd; ənd]
Becoming the lawful prize of this personage , who was frightfully hoarse and
成为 这 合法的 奖 的 这 人士 , WHO 曾是 可怕地 嘶哑 和
[ˌkɒnstɪˈtʃuːʃənəli] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈʃeɪvɪŋ] ,
constitutionally in want of shaving ,
合宪地 在 想 的 剃须 ,
成为这位嗓音沙哑、胡子拉碴的男子的合法奖赏,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θriː] [pʊt] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] .
they were all three put aboard the Son and Heir .
他们 是 全部 三 放 船上 这 儿子 和 继承人 .
他们三人都被送上了“儿子与继承人”号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [steɪt] [ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] ,
And the Son and Heir was in a pretty state of confusion ,
和 这 儿子 和 继承人 曾是 在 一个 漂亮的 状态 的 困惑 ,
而儿子兼继承人则处于相当混乱的状态。

[wɪð] [seɪlz] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːl] [brɪˈdræg(ə)ld] [ɒn][ðə; ði][wet] [deks] , [luːs] [rəʊps] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp] ,
with sails lying all bedraggled on the wet decks , loose ropes tripping people up ,
和 帆 说谎 全部 邋遢的 在 这 湿的 甲板 , 松动的 绳索 绊倒 人们 向上 ,
船帆凌乱地散落在湿漉漉的甲板上，松散的绳索绊倒着人们。

[men] [ɪn] [red] [ʃɜːrts] [ˈrʌnɪŋ] [ˈbeəfʊt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [kɑːsk] [blɒˈkeɪdɪŋ] [ˈevri] [fʊt] [ɒv; əv]
men in red shirts running barefoot to and fro , casks blockading every foot of
男人 在 红色的 衬衫 跑步 赤脚 到 和 弗 , 酒桶 封锁 每一个 脚 的
[speɪs] ,
space ,
空间 ,
身穿红衬衫的男人们赤脚来回奔跑，木桶堵住了每一寸空间。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
and , in the thickest of the fray ,
和 , 在 这 最厚 的 这 磨损 ,
而且，在最激烈的混战中，

[ə; eɪ] [blæk] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kə'bu:s] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['vedʒtəb(ə)lɪz] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] [wɪð]
a black cook in a black caboose up to his eyes in vegetables and blinded with
一个 黑色的 厨师 在 一个 黑色的 车尾 向上 到 他的 眼睛 在 蔬菜 和 失明 和
[sməʊk] .
smoke .
抽烟 .

一个黑人厨师坐在黑色的车厢里，被蔬菜淹没到眼睛，被烟雾熏得睁不开眼。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪ'mi:diətli] [dru:] ['wɔ:ltə] ['ɪntu:][ə; eɪ][kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] ,
The Captain immediately drew Walter into a corner , and with a great effort ,
这 队长 立即地 画 沃尔特 进入 一个 角落 , 和 和 一个 伟大的 努力 ,
船长立刻把沃尔特逼到了角落，费了九牛二虎之力，

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [red] , ['pʊld] [ʌp][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][bɪg] ,
that made his face very red , pulled up the silver watch , which was so big ,
那 制成 他的 脸 非常 红色的 , 拉 向上 这 银 手表 , 哪个 曾是 所以 大的 ,
这让他脸涨得通红，他掏出那块硕大的银色怀表。

[ænd; ənd][səʊ] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [bʌŋ] .
and so tight in his pocket , that it came out like a bung .
和 所以 紧的 在 他的 口袋 , 那 它 来了 出去 喜欢 一个 塞子 .
它在他口袋里塞得太紧了，结果像个塞子一样掉了出来。

" [wɑ:l] " [ɑ:(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɪm] ['hɑ:tlɪ] [baɪ]
" Wal " r , " said the Captain , handing it over , and shaking him heartily by
" 沃尔 " r , " 说 这 队长 , 处理 它 超过 , 和 摇晃 他 衷心地 经过
[ðə; ðɪ][hænd] ,
the hand ,
这 手 ,
“沃尔，”船长说着，把东西递了过去，并热情地和他握了握手。

" [ə; eɪ] ['pɑ:tnɪŋ] [ɡɪft] , [maɪ] [læd] .
" a parting gift , my lad .
" 一个 离别 礼物 , 我的 小伙子 .

“临别赠礼，我的孩子。”

[pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔ:tə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ]
Put it back half an hour every morning , and about another quarter towards the
放 它 后退 一半 一个 小时 每一个 早晨 , 和 关于 其他 四分之一 向 这
afternoon ,
主干 ,
每天早上推迟半小时，下午再推迟大约一刻钟。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ['ðætɪ] [du:; də][ju:; jʊ] ['kredit] . "
and it's a watch that'll do you credit . "
和 它是 一个 手表 那将 做 你 信用 . "

而且这是一款能提升你个人形象的手表。

" ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] !
" Captain Cuttle !
" 队长 墨鱼 !

“卡特尔船长！ ”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
I couldn't think of it !
我 不能 思考 的 它 !

我想不出来！

" [kraɪd] ['wɔ:ltə] , [di'teɪn] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
" cried Walter , detaining him , for he was running away .
" 哭 沃尔特 , 拘留 他 , 为了 他 曾是 跑步 离开 .

“沃尔特喊道，拦住了他，因为他要逃跑。”

“ [preɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [bæk] .
“ **Pray take it back** .
“ 祈祷 拿 它 后退 .

“祈祷把它拿回来。”

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [ɔ:l'redi] . “
I have one already . “
我 有 一 已经 . “

我已经有一个了。

“ [ðen] , [wɑ:l] “ [ɑ:(r)] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ **Then , Wal “ r , “ said the Captain** ,
“ 然后 , 沃尔 “ r , “ 说 这 队长 ,

“那么，沃尔，”船长说道。

[ˈsʌd(ə)nli] ['daɪvɪŋ] ['ɪntu:] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tu:] ['ti:spu:n]
suddenly diving into one of his pockets and bringing up the two teaspoons
突然 潜水 进入 一 的 他的 口袋 和 带来 向上 这 二 茶匙
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʊɡə(r)] - [tɒŋz] ,
and the sugar - tongs ,
和 这 糖 - 钳 ,

他突然伸手探入一个口袋，掏出两把茶匙和一把糖钳。

[wɪð] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [ɑ:md] [hɪm'self] [tu;; tə] [mi:t] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'dʒek](ə)n] , “ [teɪk] [ðɪs] [hɪə(r)]
with which he had armed himself to meet such an objection , “ take this here
和 哪个 他 有 武装 他自己 到 见面 这样的 一个 异议 , “ 拿 这 这里
[ˈtraɪf(ə)][ɒv; əv] [pleɪt] ,
trifle of plate ,
琐事 的 盘子 ,

他用以下的话语武装自己以应对这种反对意见：“拿这小块盘子来，

[ɪn'sted] . “
instead . “
反而 . “

反而。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪn'di:d] ! “ [kraɪd] ['wɔ:ltə] , “ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
“ **No , no , I couldn't indeed ! “ cried Walter , “ a thousand thanks !**
“ 不 , 不 , 我 不能 的确 ! “ 哭 沃尔特 , “ 一个 千 谢谢 !
“不，不，我真的做不到！”沃尔特喊道，“万分感谢！”

[daʊnt] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'wei] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] !
Don't throw them away , Captain Cuttle !
不 扔 他们 离开 , 队长 墨鱼 !

别把它们扔掉，卡特尔船长！

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə][dʒɜ:k][ðem; ðəm] ['əʊvəbɔ:d] .
“ **for the Captain was about to jerk them overboard** .
“ 为了 这 队长 曾是 关于 到 混蛋 他们 落水 .

“因为船长正要把他们猛地扔下船。”

“ [ðel] [bi; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ju:z][tu;; tə][ju;; jʊ][ðæn; ðən][em 'i:] .
“ **They'll be of much more use to you than me** .
“ 他们会 是 的 很多 更多的 使用 到 你 比 我 .

“它们对你的用处会比我大得多。”

[gɪv] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [stɪk] .
Give me your stick .
给 我 你的 戳 .

把你的棍子给我。

[aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

I have often thought I should like to have it .

我 有 经常 想法 我 应该 喜欢 到 有 它 .

我常常想，我应该会想要拥有它。

[ðeə(r)] ！

There ！

那里 ！

那里！

[gʊd] - [baɪ] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ！

Good - bye , Captain Cuttle ！

好的 - 再见 , 队长 墨鱼 ！

再见了，卡特尔船长！

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ！

Take care of my Uncle ！

拿 关心 的 我的 叔叔 ！

请照顾好我的叔叔！

[ˈʌŋk(ə)l][sɒl] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ！

Uncle Sol , God bless you ！

叔叔 索尔 , 上帝 保佑 你 ！

索尔叔叔，上帝保佑你！

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɪn][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] , [brɪfɔː(r)] [ˈwɔːltə] [kɔːt] [əˈnʌðə(r)] [ɡlɪmps]

” They were over the side in the confusion , before Walter caught another glimpse

” 他们 是 超过 这 边 在 这 困惑 , 前 沃尔特 捕捉 其他 一瞥

[ɒv; əv][ˈaɪðə(r)] ；

of either ；

的 任何一个 ；

“在混乱中，他们俩都翻下了船，沃尔特还没来得及再看一眼他们俩；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

and when he ran up to the stern , and looked after them ,

和 什么时候 他 跑 向上 到 这 船尾 , 和 看起来 后 他们 ,

当他跑到船尾，回头望去时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

he saw his Uncle hanging down his head in the boat ,

他 锯 他的 叔叔 绞刑 向下 他的 头 在 这 船 ,

他看到叔叔在船上低着头。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [ˈræpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪlvə(r)] [wɒtʃ] ([ˌaɪ ˈtiː]

and Captain Cuttle rapping him on the back with the great silver watch (it

和 队长 墨鱼 说唱 他 在 这 后退 和 这 伟大的 银 手表 (它

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈpeɪn(ə)l]) ,

must have been very painful) ,

必须 有 到过 非常 痛苦) ,

卡特尔船长用那块巨大的银表敲他的背（一定很疼），

[ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] [ˈhəʊpfəli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtiːspuːn] [ænd; ənd][ˈʊɡə(r)] - [tɒŋz] .

and gesticulating hopefully with the teaspoons and sugar - tongs .

和 做手势 希望 和 这 茶匙 和 糖 - 钳 .

他一边说着，一边满怀希望地挥舞着茶匙和糖钳。

[ˈkætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈwɔːltə] ,

Catching sight of Walter ,

捕捉 视线 的 沃尔特 ,

瞥见沃尔特，

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt]
Captain Cuttle dropped the property into the bottom of the boat with perfect
队长 墨鱼 掉落 这 财产 进入 这 底部 的 这 船 和 完美的
[ˌʌnkənˈsɜːn] ,
unconcern ,
漠不关心 ,

卡特尔船长毫不在意地把那件物品扔进了船底。

[ˈbiːɪŋ] [ˈeɪdɪəntli] [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [gleɪzd] [hæt] [heɪld] [hɪm]
being evidently oblivious of its existence , and pulling off the glazed hat hailed him
存在 显然 浑然不觉 的 它是 存在 , 和 拉 离开 这 釉面 帽子 赞誉 他
[ˈlʌstɪli] .
lustily .
热情地 .

他显然没有意识到它的存在，一把扯下那顶油亮的帽子，热情地向他打招呼。

[ðə; ði] [gleɪzd] [hæt] [meɪd] [kwat] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] [sʌŋ] [wɪð] [ɪts] [ˈɡlɪsnɪŋ] ,
The glazed hat made quite a show in the sun with its glistening ,
这 釉面 帽子 制成 相当 一个 展示 在 这 太阳 和 它是 闪闪发光 ,
那顶闪闪发光的帽子在阳光下格外引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
and the Captain continued to wave it until he could be seen no longer .
和 这 队长 持续 到 海浪 它 直到 他 可以 是 已见 不 更长 .
船长继续挥舞着它，直到人们再也看不到他为止。

[ðen] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒn] [bɔːd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈræpɪdli] [ɪnˈkriːsɪŋ] , [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] ;
Then the confusion on board , which had been rapidly increasing , reached its height ;
然后 这 困惑 在 木板 , 哪个 有 到过 快速 增加 , 达到 它是 高度 ;
随后，船上的混乱局面迅速加剧，并达到了顶峰；

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈʌðə(r)] [boʊts] [went] [əˈwei] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃiə(r)] ; [ðə; ði] [seɪlz] [ʃɒn] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl]
two or three other boats went away with a cheer ; the sails shone bright and full
二 或者 三 其他 船 去 离开 和 一个 欢呼 ; 这 帆 闪耀 明亮的 和 满的
[əˈbʌv] ,
above ,
多于 ,

另有两三艘船欢呼着驶离；船帆在空中闪耀着明亮的光芒。

[æz; əz] [ˈwɔːltə] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [sprɛd] [ðeə(r)] [ˈsɜːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [briːz] ;
as Walter watched them spread their surface to the favourable breeze ;
作为 沃尔特 观看 他们 传播 他们的 表面 到 这 有利 微风 ;
沃尔特看着它们在顺风中舒展身体；

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [fluː] [ɪn] [ˈspɑːkl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praʊ] ;
the water flew in sparkles from the prow ;
这 水 飞翔 在 闪光 从 这 船首 ;
水花从船头飞溅而出；

[ænd; ənd] [ɒf] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɔɪdʒ] [went] [ðə; ði] [sʌŋ] [ænd; ənd][eə(r)] ,
and off upon her voyage went the Son and Heir ,
和 离开 之上 她 航程 去 这 儿子 和 继承人 ,
于是，儿子和继承人踏上了旅程。

[æz; əz] [ˈhəʊpfəli] [ænd; ənd] [ˈtrɪpɪŋli] [æz; əz] [ˈmeni] [əˈhʌðə(r)] [sʌŋ][ænd; ənd][eə(r)] , [ɡɒn] [daʊn] ,
as hopefully and trippingly as many another son and heir , gone down ,
作为 希望 和 令人心醉神迷 作为 许多 其他 儿子 和 继承人 , 已消失 向下 ,
就像许多儿子和继承人一样，满怀希望却又令人沮丧地倒下了。

[hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
had started on his way before her .
有 开始 在 他的 方式 前 她 .
他比她先出发了。

[deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] ,
Day after day ,
天 后 天 ,

日复一日，

[əʊld][sɒl][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrekənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ˈpɑːlə(r)] [ænd; ənd]
old Sol and Captain Cuttle kept her reckoning in the little back parlour and
老的 索尔 和 队长 墨鱼 保留 她 清算 在 这 小的 后退 客厅 和
[wɜːkt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,
worked out her course ,
工作 出去 她 课程 ,

老索尔和卡特尔船长在后屋的小客厅里计算着她的航向，并制定了她的航线。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːt] [sprɛd] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)l] .
with the chart spread before them on the round table .
和 这 图表 传播 前 他们 在 这 圆形的 桌子 .

图表摊开在他们面前的圆桌上。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [əʊld][sɒl] [klaɪmd] [ˌʌpˈsteəz] , [səʊ] [ˈləʊnli] ,
At night , when old Sol climbed upstairs , so lonely ,
在 夜晚 , 什么时候 老的 索尔 攀登 楼上 , 所以 孤独 ,

夜里，老索尔孤独地爬上楼梯，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈætɪk] [weə(r)] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [bluː] [greɪt] [ɡʌnz] ,
to the attic where it sometimes blew great guns ,
到 这 阁楼 在哪里 它 有时 吹 伟大的 枪支 ,

到阁楼去，那里有时会发出巨大的炮声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
he looked up at the stars and listened to the wind ,
他 看起来 向上 在 这 明星 和 听着 到 这 风 ,

他抬头望向星空，聆听着风声。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ][lɒŋɡə(r)] [wɒtʃ] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒt] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]
and kept a longer watch than would have fallen to his lot on board the
和 保留 一个 更长 手表 比 会 有 倒下 到 他的 很多 在 木板 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

他在船上值班的时间比他原本应该值班的时间要长得多。

[ðə; ði] [lɑːst] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [məˈdɪərə] , [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪts] [ˈkruːzɪŋ] [deɪz] ,
The last bottle of the old Madeira , which had had its cruising days ,
这 最后的 瓶子 的 这 老的 马德拉 , 哪个 有 有 它是 巡航 天 ,

最后一瓶老马德拉酒，它曾有过航海生涯。

[ænd; ənd] [nəʊn] [ɪts] [ˈdeɪndʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] , [leɪ] [ˈsaɪləntli] [bɪˈniːθ] [ɪts] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈkɒbweb] ,
and known its dangers of the deep , lay silently beneath its dust and cobwebs ,
和 已知 它是 危险 的 这 深的 , 躺 默默 下面 它是 灰尘 和 蜘蛛网 ,

深知深海的危险，静静地躺在尘埃和蛛网之下。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [ʌndɪˈstɜːbd] .
in the meanwhile , undisturbed .
在 这 同时 , 未受干扰 .

与此同时，一切未受干扰。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [gəʊz] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːni]

Mr Dombey goes upon a Journey

先生 多姆贝 去 之上 一个 旅行

多姆贝先生踏上旅程

[em]

M

M

M

[ɑː(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˈmeɪdʒə(r)] - , " [ˈdʒəʊɪ] " [biː] . [ɪz] [nɒt] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ə; eɪ][mæn]

r Dombey , Sir , " said Major Bagstock , " Joey " B . is not in general a man

r 多姆贝 , 先生 , " 说 主要的 - , " 乔伊 " B . 是 不是 在 一般的 一个 男人

[ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] ,

of sentiment ,

的 情绪 ,

“多姆贝先生,”巴格斯托克少校说, “乔伊”·B通常不是一个多愁善感的人。”

[fɔː(r); fə(r)][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][ɪz] [tʌf] .

for Joseph is tough .

为了 约瑟夫 是 艰难的 .

对约瑟来说这很艰难。

[bʌt; bət][dʒəʊ][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈweɪkənd] — [dæm] ,

But Joe has his feelings , Sir , and when they are awakened — Damme ,

但 乔 有 他的 情怀 , 先生 , 和 什么时候 他们 是 觉醒 — 达姆 ,

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ,

Mr Dombey ,

先生 多姆贝 ,

但是乔也有他的感情, 先生, 当这些感情被唤醒时——该死的, 董贝先生,

" [kraɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [fəˈrɒsəti] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd][aɪ][wɒʊnt] [səbˈmɪt]

" cried the Major with sudden ferocity , " this is weakness , and I won't submit

" 哭 这 主要的 和 突然 恶 , " 这 是 弱点 , 和 我 惯于 提交

[tuː; tə][aɪˈtiː] !

to it !

到 它 !

“少校突然凶狠地喊道：“这是软弱的表现, 我绝不屈服! ”

" [ˈmeɪdʒə(r)] - [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ]

" Major Bagstock delivered himself of these expressions on receiving Mr Dombey

" 主要的 - 发表 他自己的 的 这些 表达式 在 接收 先生 多姆贝

[æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsteəkeɪs] [ɪn] [prɪnˈsesɪz] [pleɪs] .

as his guest at the head of his own staircase in Princess's Place .

作为 他的 客人 在 这 头 的 他的 自己的 楼梯 在 公主的 地方 .

“巴格斯托克少校在公主宫的自家楼梯口接待多姆贝先生时, 发表了这些言论。”

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðeə(r)]

Mr Dombey had come to breakfast with the Major , previous to their

先生 多姆贝 有 来 到 早餐 和 这 主要的 , 以前的 到 他们的

[ˈsetɪŋ] [fɔːθ] [ɒn][ðeə(r)][trɪp] ;

setting forth on their trip ;

环境 前进 在 他们的 旅行 ;

在启程旅行之前, 董贝先生曾与少校共进早餐;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːvd] [ˈneɪtɪv] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ʌndəˈgɒn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri]

and the ill - starved Native had already undergone a world of misery

和 这 患病的 - 饥饿 本国的 有 已经 经历 一个 世界 的 苦难

[əˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌfɪn] ,

arising out of the muffins ,

产生 出去 的 这 松饼 ,

而那个饥肠辘辘的土著人, 仅仅因为吃了松饼, 就已经经历了无数的苦难。

[waɪl] , [ɪn] [kə'hek](ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [bɔɪld] [egz] , [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbɜ:d(ə)n]
while , in connexion with the general question of boiled eggs , life was a burden
尽管 , 在 连接 和 这 一般的 问题 的 煮沸 鸡蛋 , 生活 曾是 一个 负担
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 :

然而, 就煮鸡蛋这个普遍问题而言, 生活对他来说却是一种负担。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][ˈsəʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [briːd] , ” [əbˈzɜ:vð] [ðə; ði]
“ It is not for an old soldier of the Bagstock breed , ” observed the
“ 它 是 不是 为了 一个 老的 士兵 的 这 - 品种 , ” 观察到 这
[ˈmeɪdʒə(r)] ,
Major ,
主要的 ,

“这不适合巴格斯托克那种老兵,”少校说道。

[rɪˈlæpsɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][maɪld] [stɜrt] , “ [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] [hɪmˈself] [ʌp] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
relapsing into a mild state , “ to deliver himself up , a prey to his own
复发 进入 一个 温和的 状态 , “ 到 递送 他自己 向上 , 一个 猎物 到 他的 自己的
[ɪˈmoʊnɪz] ;
emotions ;
情绪 ;

再次陷入轻度状态, “将自己交付于自己, 成为自己情绪的俘虏;

[bʌt; bət] — [dæm] , [sɜː(r)] , “ [kraɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ɪn] [əˈhʌðə(r)] [ˈspæzəm][ɒv; əv] [fəˈrɒsəti] , “ [aɪ]
but — damme , Sir , “ cried the Major , in another spasm of ferocity , “ I
但 — 达姆 , 先生 , “ 哭 这 主要的 , 在 其他 痉挛 的 恶 , “ 我
[kənˈdəʊl] [wɪð] [juː; jʊ] !
condole with you !
吊丧 和 你 !

“但是——该死的, 先生,”少校又一次猛烈地喊道, “我向您表示慰问! ”

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒərz][ˈpɜːp(ə)] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈdiːpænd] [ɪn][ɪts] [hjuː] ,
“ The Major's purple visage deepened in its hue ,
“ 这 专业的 紫色的 面容 加深 在 它是 色调 ,
少校的紫色脸色更加深邃了,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz][ˈlɒbstə(r)] [aɪz] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ˈbɔʊldə(r)] [rɪˈliːf] ,
and the Major's lobster eyes stood out in bolder relief ,
和 这 专业的 龙虾 眼睛 站立 出去 在 更大胆 宽慰 ,
少校那双如同龙虾般的眼睛更加引人注目。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
as he shook Mr Dombey by the hand ,
作为 他 摇晃 先生 多姆贝 经过 这 手 ,
他握住董贝先生的手时,

[ɪmˈpɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpiːsf(ə)] [ˈæk](ə)n][æz; əz][dɪˈfaɪənt][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]
imparting to that peaceful action as defiant a character as if it had been
传授 到 那 和平 行动 作为 桀骜不驯 一个 特点 作为 如果 它 有 到过
[ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈbɒksɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]
the prelude to his immediately boxing Mr Dombey for a thousand pounds
这 序幕 到 他的 立即地 拳击 先生 多姆贝 为了 一个 千 磅
[ə; eɪ][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
a side and the championship of England .
一个 边 和 这 锦标赛 的 英格兰 .

赋予那次和平行动以反抗的色彩, 仿佛那是他立即与董贝先生进行拳击比赛, 争夺每队一千英镑和英格兰冠军的前奏。

[wɪð] [ə; eɪ][rəʊ'tetəri] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:z] ['veri] [laɪk][ðə; ði] [kɒf] [ɒv; əv]
With a rotatory motion of his head , and a wheeze very like the cough of
和 一个 旋转 运动 的 他的 头 , 和 一个 喘息 非常 喜欢 这 咳嗽 的
[ə; eɪ] [hɔ:s] ,
a horse ,
一个 马 ,

他头部转动，发出类似马咳嗽的喘息声。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ðen] ['kɒndʌktɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
the Major then conducted his visitor to the sitting - room ,
这 主要的 然后 实施 他的 游客 到 这 坐着 - 房间 ,
随后，少校领着来访者去了起居室。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['welkəm] [hɪm] (['hævɪŋ] [naʊ] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz]) [wɪð] [ðə; ði] ['fri:dəm]
and there welcomed him (having now composed his feelings) with the freedom
和 那里 欢迎 他 (拥有 现在 由 他的 情怀) 和 这 自由
[ænd; ənd] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .
and frankness of a travelling companion .
和 坦率 的 一个 旅行 伴侣 .
在那里，他（此时已平复了自己的心情）像旅伴一样，以自由坦率的态度欢迎了他。

" ['dɑ:mbɪ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Dombey , " said the Major , " I'm glad to see you .**
" 多姆贝 , " 说 这 主要的 , " 我是 高兴的 到 看 你 .
"董贝,"少校说，"见到你真高兴。"

[aɪm] [praʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I'm proud to see you .
我是 自豪的 到 看 你 .
见到你我感到很自豪。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['meni] [men] [ɪn] ['jʊərəp] [tu:; tə] [hu:m] [dʒeɪ] . - [wʊd] [seɪ] [ðæt] —
There are not many men in Europe to whom J . Bagstock would say that —
那里 是 不是 许多 男人 在 欧洲 到 谁 J . 会 说 那 —
[fɔ:(r); fə(r)] [dʒɒp] [ɪz] [blʌnt] .
for Josh is blunt .
为了 乔什 是 钝 .
在欧洲，很少有人会像J. Bagstock那样对别人说这样的话——因为Josh说话很直率。

[sɜ:(r)] : [ɪts] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] — [bʌt; bət]['dʒəʊɪ][bi:] . [ɪz] [praʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['dɑ:mbɪ] . "
Sir : it's his nature — but Joey B . is proud to see you , Dombey . "
先生 : 它是 他的 自然 — 但 乔伊 B . 是 自豪的 到 看 你 , 多姆贝 . "
先生：这是他的本性——不过，乔伊·B. 很荣幸见到你，多姆贝。"

" ['meɪdʒə(r)] , " ['rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] . "
" **Major , " returned Mr Dombey , " you are very obliging . "**
" 主要的 , " 返回 先生 多姆贝 , " 你 是 非常 乐于助人 . "
"少校,"董贝先生回答说，"您真是太乐于助人了。"

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " ['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] !
" **No , Sir , " said the Major , " Devil a bit !**
" 不 , 先生 , " 说 这 主要的 , " 魔鬼 一个 少量 !
"不，先生,"少校说，"有点儿像魔鬼！ "

[ðæts] [nɒt][maɪ] ['kærəktə(r)] .
That's not my character .
那就是 不是 我的 特点 .
那不是我的性格。

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [dʒoʊz] ['kærəktə(r)] , [dʒəʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
If that had been Joe's character , Joe might have been , by this time ,
如果 那 有 到过 乔的 特点 , 乔 可能 有 到过 , 经过 这 时间 ,
如果乔真是那样的人，那么到了这个时候，乔可能已经.....

[ˈliːftənənt] - [ˈdʒen(ə)rəl][sɜː(r)] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] - , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]
Lieutenant - General Sir Joseph Bagstock , K . C . B . , and might have
中尉 - 一般的 先生 约瑟夫 - , K . C . B . , 和 可能 有
[rɪˈsiːvd] [juː; jʊ][ɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɔːtəz] .
received you in very different quarters .
已收到 你 在 非常 不同的 四分之一 .

约瑟夫·巴格斯托克爵士中将，KCB，可能会在截然不同的地方接待您。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [əʊld][dʒəʊ] [jet] , [aɪ][faɪnd] .
You don't know old Joe yet , I find .
你 不 知道 老的 乔 然而 , 我 寻找 .

我觉得你还不了解老乔。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈkeɪz(ə)n] , [ˈbiːɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [pʊv; əv] [praɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
But this occasion , being special , is a source of pride to me .
但 这 场合 , 存在 特别的 , 是 一个 来源 的 自豪 到 我 .

但这次场合很特殊，让我感到无比自豪。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈrezəluːtli] , " [ɪts] [æn; ən] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][em ˈiː] !
By the Lord , Sir , " said the Major resolutely , " it's an honour to me !
经过 这 主 , 先生 , " 说 这 主要的 坚决地 , " 它是 一个 荣誉 到 我 !
"以主的名义，先生，"少校坚定地说，“这是我的荣幸！"

" [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] [pʊv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [felt] [ðæt] [ðɪs]
" Mr Dombey , in his estimation of himself and his money , felt that this
" 先生 多姆贝 , 在 他的 估算 的 他自己 和 他的 钱 , 毛毡 那 这
[wɒz; wəz] [ˈveri] [truː] ,
was very true ,
曾是 非常 真的 ,

“多姆贝先生以他对自身和财富的评估，认为这话非常正确。”

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
and therefore did not dispute the point .
和 所以 做过 不是 争议 这 观点 .

因此，他没有对此提出异议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [pʊv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [truːθ] [baɪ][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But the instinctive recognition of such a truth by the Major , and his
但 这 本能 认出 的 这样的 一个 真相 经过 这 主要的 , 和 他的
[pleɪn] [əˈvaʊəl] [pʊv; əv][aɪ ˈtiː] ,
plain avowal of it ,
清楚的 承认 的 它 ,

但少校本能地认识到这一真理，并坦率地承认了这一点，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈeɪb(ə)] .
were very able .
是 非常 有能力的 .

他们非常有能力。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkwaɪəd] [ˈeni] ,
It was a confirmation to Mr Dombey , if he had required any ,
它 曾是 一个 确认 到 先生 多姆贝 , 如果 他 有 必需的 任何 ,
这无疑是对董贝先生的肯定，如果他还需要任何肯定的话。

[pʊv; əv][hɪz; ɪz] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
of his not being mistaken in the Major .
的 他的 不是 存在 错误 在 这 主要的 .

他没有在少校的问题上犯错。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æən; ən] [əˈʃʊərəns] [tuː; tə][hɪm] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] [ɪkˈstendɪd] [brɪˈɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn]
It was an assurance to him that his power extended beyond his own
它 曾是 一个 保证 到 他 那 他的 力量 扩展 超过 他的 自己的
[ɪˈmiːdiət] [sfɪə(r)] ;
immediate sphere ;
即时 领域 ;

这让他确信，他的权力范围远不止于他自己的直接领域；

[ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [æz; əz][æən; ən][ˈɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,
and that the Major , as an officer and a gentleman ,
和 那 这 主要的 , 作为 一个 官 和 一个 绅士 ,
[hæd; həd][ə; eɪ][nəʊ] [les] [brɪˈklɑmɪŋ] [sens] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbiːd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
had a no less becoming sense of it , than the beadle of the Royal
有 一个 不 较少的 成为 感觉 的 它 , 比 这 珠串 的 这 皇家
[ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Exchange .
交换 .

他对这件事的理解丝毫不亚于皇家交易所的执事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)] [kənˈsɒlətəri] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] , [ɔː(r)][ðə; ði][laɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
And if it were ever consolatory to know this , or the like of this ,
和 如果 它 是 曾经 安慰 到 知道 这 , 或者 这 喜欢 的 这 ,
[hæd; həd][ə; eɪ][nəʊ] [les] [brɪˈklɑmɪŋ] [sens] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbiːd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
had a no less becoming sense of it , than the beadle of the Royal
有 一个 不 较少的 成为 感觉 的 它 , 比 这 珠串 的 这 皇家
[ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Exchange .
交换 .

如果知道这一点，或者类似的事情，能给人带来一丝安慰的话，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈsɒlətəri] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [ɪmpətəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðə; ði] [ɪnstəˈbɪləti] [ɒv; əv]
it was consolatory then , when the impotence of his will , the instability of
它 曾是 安慰 然后 , 什么时候 这 阳痿 的 他的 将要 , 这 不稳定性 的
[hɪz; ɪz] [həʊps] ,
his hopes ,
他的 希望 ,

那时，当他意志的无力、希望的不稳定性.....

[ðə; ði] [ˈfiːblnəs] [ɒv; əv] [welθ] , [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈdaɪəfəli] [ɪmˈprest] [əˈpɒn] [hɪm] .
the feebleness of wealth , had been so direfully impressed upon him .
这 虚弱 的 财富 , 有 到过 所以 极其糟糕 印象深刻 之上 他 .
[hæd; həd][ə; eɪ][nəʊ] [les] [brɪˈklɑmɪŋ] [sens] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbiːd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
had a no less becoming sense of it , than the beadle of the Royal
有 一个 不 较少的 成为 感觉 的 它 , 比 这 珠串 的 这 皇家
[ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Exchange .
交换 .

财富的脆弱给他留下了极其深刻的印象。

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪˈtiː][duː; də] , [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] .
What could it do , his boy had asked him .
什么 可以 它 做 , 他的 男生 有 问 他 .
[hæd; həd][ə; eɪ][nəʊ] [les] [brɪˈklɑmɪŋ] [sens] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbiːd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
had a no less becoming sense of it , than the beadle of the Royal
有 一个 不 较少的 成为 感觉 的 它 , 比 这 珠串 的 这 皇家
[ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Exchange .
交换 .

“它能做什么？”他的儿子问他。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈkwestʃən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [fɔːˈbeə(r)][ɪnˈkwaɪərɪŋ] ,
Sometimes , thinking of the baby question , he could hardly forbear inquiring ,
有时 , 思维 的 这 婴儿 问题 , 他 可以 几乎 忍耐 查询 ,
[hɪmˈself] , [wɒt] [kʊd; kəd][aɪˈtiː][duː; də] [ɪnˈdiːd] :
himself , what could it do indeed :
他自己 , 什么 可以 它 做 的确 :

有时，想到婴儿的问题，他忍不住会问自己，婴儿究竟能做什么：

[wɒt] [hæd; həd][aɪˈtiː] [dʌn] ?
what had it done ?
什么 有 它 完毕 ?

它做了什么？

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈləʊnli] [θɔːts] ,
But these were lonely thoughts ,
但 这些 是 孤独 想法 ,
[hæd; həd][ə; eɪ][nəʊ] [les] [brɪˈklɑmɪŋ] [sens] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbiːd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
had a no less becoming sense of it , than the beadle of the Royal
有 一个 不 较少的 成为 感觉 的 它 , 比 这 珠串 的 这 皇家
[ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Exchange .
交换 .

但这些都是孤独的想法。

[bred] [leit] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈslən] [dɪˈspɒndənsi] [ænd; ənd] [glu:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪəmənt] ,
bred late at night in the sullen despondency and gloom of his retirement ,
繁殖 晚的 在 夜晚 在 这 忧郁 沮丧 和 愁云 的 他的 退休 ,
是在他退休后阴郁沮丧的深夜里孕育出来的。

[ænd; ənd][praɪd] [ˈi:zəli] [faʊnd] [ɪts][ri:əl]ʊərəns; ,ri:əl]ɔ:rəns][ɪn] [ˈmeni] [ˈtestɪməˈnɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] ,
and pride easily found its reassurance in many testimonies to the truth ,
和 自豪 容易地 成立 它是 放心 在 许多 证词 到 这 真相 ,
骄傲很容易就能从许多证明真理的证词中找到慰藉。

[æz; əz] [ˌʌnɪmˈpi:tʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [æz; əz][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz] .
as unimpeachable and precious as the Major's .
作为 无可指摘 和 宝贵的 作为 这 专业的 .
和少校的一样无可挑剔、弥足珍贵。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndləsənəs] , [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
Mr Dombey, in his friendlessness, inclined to the Major .
先生 多姆贝 , 在 他的 缺乏友谊 , 倾斜 到 这 主要的 .
多姆贝先生孤僻冷漠, 反而亲近了这位少校。

[aɪ ˈti:] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:m] [təˈwɔ:dz] [hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
It cannot be said that he warmed towards him, but he thawed a little ,
它 不能 是 说 那 他 温暖 向 他 , 但 他 解冻 一个 小的 ,
不能说他对那个人态度转变了, 但他的确稍微缓和了一些。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [pɑ:t] — [ænd; ənd][nɒt] [tu:] [mʌtʃ] — [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [baɪ]
The Major had had some part — and not too much — in the days by
这 主要的 有 有 一些 部分 — 和 不是 也 很多 — 在 这 天 经过
[ðə; ði] [ˈsi:said] .
the seaside .
这 海滨 .
少校在海边的日子里也参与了一些活动——但并不多。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [ŋju:] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈpi:p(ə)l] .
He was a man of the world, and knew some great people .
他 曾是 一个 男人 的 这 世界 , 和 知道 一些 伟大的 人们 .
他见多识广, 认识很多杰出人士。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][təʊld] [ˈstɔ:rɪz] ;
He talked much, and told stories ;
他 谈话 很多 , 和 讲述 故事 ;
他话很多, 也爱讲故事;

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [wɒz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [rɪˈɡɑ:d] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˈspɪrɪt] [hu:]
and Mr Dombey was disposed to regard him as a choice spirit who
和 先生 多姆贝 曾是 处置 到 看待 他 作为 一个 选择 精神 WHO
[ʃɒn] [ɪn][səˈsaɪəti] ,
shone in society ,
闪耀 在 社会 ,
多姆贝先生也倾向于认为他是一位杰出的人物, 在社会上光芒四射。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][nɒt] [ðæt] [ˈpɔɪzənəs] [ɪnˈɡri:diənt] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] [wɪð] [wɪtʃ] [tʃɔɪs] [ˈspɪrɪt]
and who had not that poisonous ingredient of poverty with which choice spirits
和 WHO 有 不是 那 有毒 成分 的 贫困 和 哪个 选择 烈酒
[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [əˈdɒltəreɪtɪd] .
in general are too much adulterated .
在 一般的 是 也 很多 掺假的 .
而且, 谁又能摆脱贫穷这种有害因素呢? 这种因素往往会严重掺杂到许多上等佳酿之中。

[hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] .
His station was undeniable .
他的 车站 曾是 无可否认 .
他的地位毋庸置疑。

[hiː; hi][hɪd][aɪ 'tiː][frɒm; frəm] [hɪm'self] , [ænd; ɐnd] [left] [aɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd]
he hid it from himself , and left it lying at the bottom of his pride
 他 隐藏 它 从 他自己 , 和 左边 它 说谎 在 这 底部 的 他的 自豪
 , [ʌnɪɡ'zæmɪnd; ʌneg-] .
 , unexamined :
 , 未经检验的 :
 他把它藏了起来, 不去理会自己, 任由它躺在他骄傲的深处, 无人审视。

“ [wəə(r)] [ɪz][maɪ] ['skaʊndrəl] ？ ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈrʊθfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **Where is my scoundrel ?** ” **said the Major , looking wrathfully round the room .**
“ 在哪里 是 我的 恶棍 ？ ” 说 这 主要的 , 寻找 愤怒地 圆形的 这 房间 .
“我的恶棍在哪儿？ ”少校怒气冲冲地环顾四周，说道。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] , [hu:] [hæd; həd][nəʊ][pəˈtɪkjələ(r)] [neɪm] , [bʌt; bət] [ˈɑːnsə(r)d] [tuː; tə] ['eni] [vɪˈtjuːpərətɪv]
The Native , who had no particular name , but answered to any vituperative
这 本国的 , WHO 有 不 特别的 姓名 , 但 回答 到 任何 谩骂
[ˈepɪθet] ,
epithet ,
别名 ,

这位土著人没有特定的名字，但任何侮辱性的绰号都能用来称呼他。
[prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [ˈɪnstəntli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [kʌm] [nəʊ][ˈniərə(r)] .
presented himself instantly at the door and ventured to come no nearer .
呈现 他自己 即刻 在 这 门 和 冒险 到 来 不 更近 .
他立刻出现在门口，但不敢靠近。

“ [juː; jʊ] [ˈvɪlən] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɒlərɪk] ['meɪdʒə(r)] , “ [wɜːz] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] ？
“ **You villain !** ” **said the choleric Major , “ where's the breakfast ?**
“ 你 恶棍 ！ ” 说 这 胆汁质 主要的 , “ 在哪里？ 这 早餐 ？
“你这个恶棍！ ”脾气暴躁的少校说，“早餐在哪儿？ ”

“ [ðə; ði] [dɑːk] [ˈsɜːvənt] [dɪsəˈprɪəd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
“ **The dark servant disappeared in search of it ,**
“ 这 黑暗的 仆人 消失 在 搜索 的 它 ,
“那个黑衣仆人为了寻找它而消失了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [hɜːd] [riːəˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [steɪt] ,
and was quickly heard reascending the stairs in such a tremulous state ,
和 曾是 迅速地 听到 重新上升 这 楼梯 在 这样的 一个 颤抖的 状态 ,
很快，人们就听到他颤抖着重新走上楼梯的声音。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈdɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [treɪ] [hiː; hi] [ˈkæərɪd] , [ˈtremblɪŋ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [æz; əz]
that the plates and dishes on the tray he carried , trembling sympathetically as
那 这 盘子 和 菜肴 在 这 托盘 他 携带 , 发抖 同情地 作为
[hiː; hi] [keɪm] ,
he came ,
他 来了 ,

他端着的托盘上的盘子和碟子，在他到来时，都因他的到来而微微颤抖。
[ˈrætld] [əˈgen] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] .
rattled again , all the way up .
摇晃 再次 , 全部 这 方式 向上 .

一路向上，再次发出嘎嘎声。

“ [ˈdɑːmbi] , “ [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtɪv] [æz; əz][hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði]
“ **Dombey ,** ” **said the Major , glancing at the Native as he arranged the**
“ 多姆贝 , ” 说 这 主要的 , 瞥了一眼 在 这 本国的 作为 他 安排 这
[ˈteɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

“董贝，”少校一边说着，一边瞥了一眼正在摆放桌子的土著人。

[ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈfeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] [wen] [hiː; hi] [ʌpˈset][ə; eɪ]
and encouraging him with an awful shake of his fist when he upset a
和 鼓励 他 和 一个 可怕 摇 的 他的 拳头 什么时候 他 沮丧的 一个
[spuːn] ,
spoon ,
勺子 ,

当他打翻勺子时，他还会狠狠地挥舞拳头来鼓励他。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['devɪd] [ɡrɪl] , [ə; eɪ] ['seɪvəri] [paɪ] , [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['kɪdnɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .
“ **here is a devilled grill , a savoury pie , a dish of kidneys , and so forth .**
“ 这里 是 一个 魔鬼般的 炙烤 , 一个 咸味的 馅饼 , 一个 盘子 的 肾脏 , 和 所以 前进 .
“这里有魔鬼烤肉、美味馅饼、腰子菜等等。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] .
Pray sit down .
祈祷 坐 向下 .

请坐下祈祷。

[əʊld][dʒəʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kæmp][feə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] . “
Old Joe can give you nothing but camp fare , you see .”
老的 乔 能 给 你 没有什么 但 营 票价 , 你 看 . “
你瞧，老乔只能给你一些简陋的伙食。

“ [ˈveri] ['eksələnt] [feə(r)] , ['meɪdʒə(r)] , “ [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ɡest] ; [ænd; ənd][nɒt][ɪn][mɪə(r)] [pəˈlaɪtnəs]
“ **Very excellent fare , Major ,**” **replied his guest ; and not in mere politeness**
“ 非常 出色的 票价 , 主要的 , ” 回复 他的 客人 ; 和 不是 在 仅仅 礼貌
[ˈaɪðə(r)] ;
either ;
任何一个 ;

“伙食非常好，少校，”他的客人回答道；而且这绝非仅仅是出于礼貌；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,
for the Major always took the best possible care of himself ,
为了 这 主要的 总是 采取 这 最好的 可能的 关心 的 他自己 ,
因为少校总是尽可能地照顾好自己。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [et; eɪt]['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] [mi:ts] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
and indeed ate rather more of rich meats than was good for him ,
和 的确 吃 相当 更多的 的 富有的 肉类 比 曾是 好的 为了 他 ,
而且他确实吃了太多对他身体有害的肥肉。

[ɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəl] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [rɪ'fɜ:d] [baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][tu:; tə] [ðæt]
insomuch that his Imperial complexion was mainly referred by the faculty to that
就此而言 那 他的 帝国 肤色 曾是 主要 指 经过 这 学院 到 那
[ˈsɜ:kəmstəns] .
circumstance .
环境 .

以至于他的帝王般的肤色主要被学院派人士归因于这种情况。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] , [sɜ:(r)] , “ [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
“ **You have been looking over the way , Sir ,**” **observed the Major .**
“ 你 有 到过 寻找 超过 这 方式 , 先生 , ” 观察到 这 主要的 .
“先生，您一直在留意那边的情况。”少校说道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['aʊə(r)] [frend] ? “
“ **Have you seen our friend ?** ”
“ 有 你 已见 我们的 朋友 ? ”

“你见过我们的朋友吗？ ”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [mɪs] ['tɒks] , “ [rɪ'tɔ:t] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] .
“ **You mean Miss Tox ,**” **retorted Mr Dombey .**
“ 你 意思是 错过 毒素 , ” 反驳 先生 多姆贝 .
“你是说托克斯小姐吧？ ”多姆贝先生反驳道。

“ [nəʊ] . “
“ **No .** ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈwʊmən] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][fæt] [lɑːf] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [[ɔːt] **Charming woman** , **Sir** , ” **said the Major** , **with a fat laugh rising in his short** ” 迷人 女士 , 先生 , ” 说 这 主要的 , 和 一个 胖的 笑 上升 在 他的 短的 [θrəʊt] , **throat** , 喉 ,

“先生，真是个迷人的女人，”少校说着，喉咙里发出了一声粗犷的笑声。

[ænd; ənd] [ˈniəli] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [hɪm] . **and nearly suffocating him** . 和 几乎 令人窒息的 他 .

几乎让他窒息。

“ [mɪs] [ˈtɒks][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈpɜːs(ə)n] , [aɪ] [bɪˈliːv] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] . **Miss Tox is a very good sort of person** , **I believe** , ” **replied Mr Dombey** . ” 错过 毒素 是 一个 非常 好的 种类 的 人 , 我 相信 , ” 回复 先生 多姆贝 .

“我认为托克斯小姐是个非常好的人，”多姆贝先生回答道。

[ðə; ði] [ˈhɑːti] [ˈkəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈplaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ˈmeɪdʒə(r)] - [ˈɪnfɪnət] **The haughty coldness of the reply seemed to afford Major Bagstock infinite** 这 傲慢 寒冷 的 这 回复 似乎 到 买得起 主要的 - 无限 [dɪˈlaɪt] . **delight** . 喜 .

巴格斯托克少校似乎对这种傲慢冷漠的回答感到无比满意。

[hiː; hi] [sweld] [ænd; ənd] [sweld] , [ɪkˈsiːdɪŋli] : [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] **He swelled and swelled , exceedingly : and even laid down his knife and** 他 肿胀 和 肿胀 , 非常 : 和 甚至 铺设 向下 他的 刀 和 [fɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , **fork for a moment** , 叉 为了 一个 片刻 ,

他越来越胀，胀得厉害；甚至一度放下了刀叉。

[tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz][hændz] . **to rub his hands** . 到 擦 他的 双手 .

他搓了搓手。

“ [əʊld][dʒəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn] [ðæt] **Old Joe , Sir , ” said the Major , “ was a bit of a favourite in that** ” 老的 乔 , 先生 , ” 说 这 主要的 , ” 曾是 一个 少量 的 一个 最喜欢的 在 那 [ˈkwɔːtə(r)][wʌns] . **quarter once** . 四分之一 一次 .

“老乔，先生，”少校说，“曾经是那片区域的宠儿。”

[bʌt; bət][dʒəʊ][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] . **But Joe has had his day** . 但 乔 有 有 他的 天 .

但乔的辉煌时期已经过去了。

[dʒeɪ] . - [ɪz][ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪft] — [aʊtˈraɪvəld] — [flɔːd] , [sɜː(r)] . ” **J . Bagstock is extinguished — outrivalled — floored , Sir . “** 贾 - 是 熄灭 — 胜过 — 倒地 , 先生 : ”

贾·巴格斯托克彻底失败了——被彻底击败了——先生，我彻底垮台了。”

“ [aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ” ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [rɪ'plaɪd] , ” [ðæt][ðə; ði] ['leɪdɪz] [deɪ]
“ **I should have supposed** , ” **Mr Dombey replied** , ” **that the lady's day**
“ 我 应该 有 据称 , ” 先生 多姆贝 回复 , ” 那 这 女士的 天
[fɔ:(r); fə(r)] ['feɪvərɪts] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] :
for favourites was over :
为了 收藏夹 曾是 超过 :
“我本以为,”董贝先生回答说,“这位女士偏袒男宠的日子已经结束了:

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['dʒestɪŋ] , ['meɪdʒə(r)] . ”
but perhaps you are jesting , Major . ”
但 也许 你 是 开玩笑 , 主要的 . ”
但也许您是在开玩笑, 少校。”
“ [pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['dʒestɪŋ] , ['dɑ:mbi] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒərz][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
“ **Perhaps you are jesting , Dombey ?** ” **was the Major's rejoinder** .
“ 也许 你 是 开玩笑 , 多姆贝 ? ” 曾是 这 专业的 回复 .
“或许你是在开玩笑, 董贝?”少校反问道。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ʌn'laɪkli] [pɒsə'bɪləti] .
There never was a more unlikely possibility .
那里 绝不 曾是 一个 更多的 不太可能 可能性 .
这几乎是不可能发生的。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['klɪəli] [ɪk'sprest] [ɪn]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [feɪs] , [ðæt][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ə'pɒlədʒaɪz] .
It was so clearly expressed in Mr Dombey's face , that the Major apologised .
它 曾是 所以 清楚地 表达 在 先生 多姆贝 脸 , 那 这 主要的 道歉 .
多姆贝先生脸上的表情如此明显, 以至于少校道了歉。

“ [aɪ][beg][jɔ:(r); ʒə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I beg your pardon** , ” **he said** .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 .
“请再说一遍,”他说。
“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['ɜ:nɪst] .
“ **I see you are in earnest** .
“ 我 看 你 是 在 认真 .
“看来你是认真的。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , ['dɑ:mbi] .
I tell you what , Dombey .
我 告诉 你 什么 , 多姆贝 .
我告诉你, 董贝。
“ [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:tɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn'dɪgnənt] .
“ **The Major paused in his eating , and looked mysteriously indignant** .
“ 这 主要的 暂停 在 他的 吃 , 和 看起来 神秘地 愤怒 .
少校停下吃饭, 脸上露出莫名其妙的愤慨神色。

“ [ðæts] [ə; eɪ][di:] - - [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] , [sɜ:(r)] .
“ **That's a de - vilish ambitious woman , Sir** .
“ 那就是 一个 德 - - 雄心勃勃 女士 , 先生 .
“先生, 那是一个心狠手辣、野心勃勃的女人。”
“ ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [sed] “ [ɪn'di:d] ? ” [wɪð] ['frɪdʒɪd] [ɪn'dɪfrəns] :
“ **Mr Dombey said “ Indeed ?** ” **with frigid indifference** :
“ 先生 多姆贝 说 “ 的确 ? ” 和 寒冷 漠不关心 :
多姆贝先生冷漠地问道:“真的吗? ”

[ˈmɪŋɡld] [pəˈhæps] [wɪð] [sʌm; səm] [kənˈtemptʃuəs] [ˌɪŋkrəˈdju:ləti][æz; əz][tu:; tə] [mɪs] [ˈtɒks] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði]
mingled perhaps with some contemptuous incredulity as to Miss Tox having the
混合 也许 和 一些 轻蔑的 怀疑 作为 到 错过 毒素 拥有 这
[prɪˈzʌmp(ə)n] [tu:; tə] [ˈhɑ:bə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][su:ˈprɪəriə(r)] [ˈkwɒləti] .
presumption to harbour such a superior quality .
假定 到 港口 这样的 一个 优越的 质量 .

或许还夹杂着一丝轻蔑的怀疑，认为托克斯小姐竟敢妄称拥有如此卓越的品质。

“ [ðæt] [ˈwʊmən] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [ɪz] , [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [wei] , [ə; eɪ][ˈlu:sɪfə(r)] .
“ **That woman , Sir ,** ” **said the Major ,** “ **is , in her way , a Lucifer** .
” 那 女士 , 先生 , ” 说 这 主要的 , ” 是 , 在 她 方式 , 一个 路西法 .
“先生,”少校说, “那个女人, 从某种意义上说, 就是个路西法。”

[ˈdʒəʊi][bi:] . [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Joey B . has had his day , Sir , but he keeps his eyes .
乔伊 B . 有 有 他的 天 , 先生 , 但 他 保持 他的 眼睛 .
乔伊·B 的辉煌时刻已经过去了, 先生, 但他仍然保持着警惕。

[hi:; hi] [si:z] , [dʌz] [dʒəʊ] .
He sees , does Joe .
他 看到 , 做 乔 .

他看到了, 乔也看到了。

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [leɪt] [dju:k] [ɒv; əv] [jɔ:k] [əbˈzɜ:vð] [ɒv; əv][ˈdʒəʊi] , [æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈlevi] , [ðæt]
His Royal Highness the late Duke of York observed of Joey , at a levee , that
他的 皇家 高度 这 晚的 公爵 的 约克 观察到 的 乔伊 , 在 一个 堤坝 , 那
[hi:; hi] [sɔ:] .
he saw .
他 锯 .

已故的约克公爵殿下曾在堤坝上见过乔伊, 并对他发表了评论。

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ðɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] , [bɪˈtwi:n] [ˈi:tɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
” **The Major accompanied this with such a look , and , between eating , drinking ,**
” 这 主要的 伴随 这 和 这样的 一个 看 , 和 , 之间 吃 , 喝 ,
[hɒt] [ti:] ,
hot tea ,
热的 茶 ,

少校一边说着, 一边露出这样的表情, 然后, 一边吃喝热茶,

[ˈdevɪd] [ɡrɪl] , [ˈmʌfɪn] , [ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋ] , [wɒz; wəz][ˌɔ:ltəˈgeðə(r)][səʊ][ˈswɒʊlən][ænd; ənd] [ɪnˈfleɪmd]
devilled grill , muffins , and meaning , was altogether so swollen and inflamed
魔鬼般的 炙烤 , 松饼 , 和 意义 , 曾是 共 所以 肿 和 发炎的
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] ,
about the head ,
关于 这 头 ,

魔鬼烤架、松饼和意义, 总之, 头部肿胀发炎,

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [ʃəʊd] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
that even Mr Dombey showed some anxiety for him .
那 甚至 先生 多姆贝 显示 一些 焦虑 为了 他 .
就连董贝先生都对他感到有些担忧。

“ [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [əʊld][ˈspektək(ə)] , [sɜ:(r)] , ” [pəˈsju:d] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [əˈspaɪə] .
“ **That ridiculous old spectacle , Sir ,** ” **pursued the Major ,** “ **aspires** .
” 那 荒谬的 老的 奇观 , 先生 , ” 追击 这 主要的 , ” 渴望 .
“先生, 那可笑的旧景象,”少校继续说道, “令人向往。”

[ʃi:; ʃɪ][əˈspaɪə][skaɪ] - [haɪ] , [sɜ:(r)] .
She aspires sky - high , Sir .
她 渴望 天空 - 高的 , 先生 .

先生, 她志存高远。

[ˌmætrɪˈmɒniəlɪ] , [ˈdɑːmbɪ] . ”
Matrimonially , Dombey . ”
婚姻 , 多姆贝 . ”

婚姻方面，多姆贝。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ I am sorry for her , ” said Mr Dombey .
“ 我 是 对不起 为了 她 , ” 说 先生 多姆贝 .

“我为她感到难过,”董贝先生说。

“ [daʊnt] [seɪ] [ðæt] , [ˈdɑːmbɪ] , ” [rɪˈtʊːnd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [vɔɪs] .
“ Don't say that , Dombey , ” returned the Major in a warning voice .
“ 不 说 那 , 多姆贝 , ” 返回 这 主要的 在 一个 警告 嗓音 .

“别这么说，董贝,”少校警告道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt] , [ˈmeɪdʒə(r)] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ Why should I not , Major ? ” said Mr Dombey .
“ 为什么 应该 我 不是 , 主要的 ? ” 说 先生 多姆贝 .

“我为什么不应该这样做，少校？”董贝先生说道。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [geɪv] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [kɒf] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ˈiːtɪŋ]
The Major gave no answer but the horse's cough , and went on eating
这 主要的 给予 不 回答 但 这 马匹 咳嗽 , 和 去 在 吃
[ˈvɪɡərəsli] .
vigorously .
大力 .

少校除了马的咳嗽声外没有回答，继续狼吞虎咽地吃着东西。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈteɪkən][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈhaʊshəʊld] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈstɒpɪŋ]
“ She has taken an interest in your household , ” said the Major , stopping
“ 她 有 已采取 一个 兴趣 在 你的 家庭 , ” 说 这 主要的 , 停止
[ɔːt] [əˈɡen] ,
short again ,
短的 再次 ,

“她对你们家很感兴趣,”少校说着，又突然停了下来。

“ [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ]
“ and has been a frequent visitor at your house for some time now
“ 和 有 到过 一个 频繁 游客 在 你的 房子 为了 一些 时间 现在
.
“
:
“
.”

“而且已经有一段时间经常来你家拜访了。”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈstɛrtlɪnəs] , ” [mɪs] [ˈtɒks][wɒz; wəz] [əˈrɪdʒənəlɪ]
“ Yes , ” replied Mr Dombey with great stateliness , ” Miss Tox was originally
“ 是的 , ” 回复 先生 多姆贝 和 伟大的 庄严 , ” 错过 毒素 曾是 起初
[rɪˈsiːvd] [ðeə(r)] ,
received there ,
已收到 那里 ,

“是的,”董贝先生庄重地回答道,“托克斯小姐最初就是在那里接受的接待。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [dɑːmbɪːz] [deθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsɪstərz] ;
at the time of Mrs Dombey's death , as a friend of my sister's ;
在 这 时间 的 太太 多姆贝 死亡 , 作为 一个 朋友 的 我的 姐妹 ;

在董贝夫人去世时，我作为我姐姐的朋友；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [br'heɪvd] ['pɜ:s(ə)n] , [ænd; ənd] ['fəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
and being a well - behaved person , and showing a liking for the
和 存在 一个 出色地 - 表现 人 , 和 显示 一个 喜欢 为了 这
[pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪnfənt] ,
poor infant ,
贫穷的 婴儿 ,

而且他举止得体，并对可怜的婴儿表现出喜爱之情。

[ʃi; ʃɪ][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] — [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪts] [wɪð] [maɪ]
she was permitted — may I say encouraged — to repeat her visits with my
她 曾是 允许 — 可能 我 说 鼓励 — 到 重复 她 访问 和 我的
['sɪstə(r)] ,
sister ,
姐姐 ,

她被允许——或者更确切地说，是被鼓励——再次探望我的妹妹。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [tu:; tə] ['bɒkjupaɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] [fə,mɪli'ærəti] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] .
and gradually to occupy a kind of footing of familiarity in the family .
和 逐步地 到 占据 一个 种类 的 立足点 的 熟悉 在 这 家庭 .
[ænd; ənd] [pə'fekt] [ɪn] [fə'mɪli] [wɪð] [ə] [fə'mɪli] .
and perfectly in the family .
并逐渐在家庭中占据一种熟悉的地位。

[aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ,
I have , " said Mr Dombey ,
我 有 , " 说 先生 多姆贝 ,
[aɪ][hæv; həv] [ə; eɪ] [mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
" I have a respect for Mr Dombey .
“我有,”多姆贝先生说。

[ɪn][ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)] [kən'seɪ(ə)n] ,
in the tone of a man who was making a great and valuable concession ,
在 这 语气 的 一个 男人 WHO 曾是 制作 一个 伟大的 和 有价值的 让步 ,
[ænd; ənd] [pə'fekt] [ɪn] [fə'mɪli] [wɪð] [ə] [fə'mɪli] .
and perfectly in the family .
语气就像是在做出重大而宝贵的让步一样，

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['tɒks] .
" I have a respect for Miss Tox .
" 我 有 一个 尊重 为了 错过 毒素 :
[aɪ][hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['tɒks] .
" I have a respect for Miss Tox .
“我尊重托克斯小姐。”

[ʃi; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] [səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə]['rendə(r)] ['meni] ['lɪt(ə)] ['sɜ:vɪsɪz] [ɪn][maɪ] [haʊs] :
She has been so obliging as to render many little services in my house :
她 有 到过 所以 乐于助人 作为 到 使成为 许多 小的 服务 在 我的 房子 :
[ænd; ənd] [pə'fekt] [ɪn] [fə'mɪli] [wɪð] [ə] [fə'mɪli] .
and perfectly in the family .
她非常乐于助人，在我家做了很多小事：

['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['sɜ:vɪsɪz] [pə'hæps] , ['meɪdʒə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spærɪdʒd]
trifling and insignificant services perhaps , Major , but not to be disparaged
琐事 和 微不足道 服务 也许 , 主要的 , 但 不是 到 是 贬低
[ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] :
on that account :
在 那 帐户 :
[ænd; ənd] [pə'fekt] [ɪn] [fə'mɪli] [wɪð] [ə] [fə'mɪli] .
and perfectly in the family .
少校，或许这些服务微不足道，但不可因此而轻视它们：

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ]
and I hope I have had the good fortune to be enabled to acknowledge
和 我 希望 我 有 有 这 好的 财富 到 是 已启用 到 承认
[ðem; ðəm][baɪ] [sʌt] [ə'ten](ə)n [ænd; ənd] ['həʊtɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə]
them by such attention and notice as it has been in my power to
他们 经过 这样的 注意力 和 注意 作为 它 有 到过 在 我的 力量 到
[br'stəʊ] .
bestow .
赐给 .
[ænd; ənd] [pə'fekt] [ɪn] [fə'mɪli] [wɪð] [ə] [fə'mɪli] .
and perfectly in the family .
我希望自己有幸能够给予他们应有的关注和重视，以表达我对他们的感激之情。

” [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [siːmd] [tʌtʃt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪmˈprɒbəbl] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [dɪˈzaɪnd]
” Mr Dombey seemed touched , as it is not improbable the Major designed
先生 多姆贝 似乎 感动 , 作为 它 是 不是 不太可能 这 主要的 设计
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
he should be ,
他 应该 是 ,

“董贝先生似乎很感动，因为少校很可能就是想让他感动。”

[baɪ] [ðɪs] [əˈluːʒ(ə)n] .
by this allusion .
经过 这 典故 .

通过这个暗示。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [saɪd] : [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [ˈfɪəsli] , [əˈgen]
He looked down and sighed : and the Major , rousing himself fiercely , again
他 看起来 向下 和 叹了口气 : 和 这 主要的 , 振奋人心的 他自己 激烈地 , 再次
[sed] ,
said ,
说 ,

他低头叹了口气；少校猛地振作起来，再次说道：

[ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv]
in reference to the state of mind into which he felt himself in danger of
在 参考 到 这 状态 的 头脑 进入 哪个 他 毛毡 他自己 在 危险 的
[ˈfɔːlɪŋ] ,
falling ,
坠落 ,

指的是他觉得自己即将陷入的那种精神状态，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第22/65页

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['wi:k nə s] , [ænd; ənd] ['nʌ θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dju: s] [hɪm] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
“ **that this was weakness , and nothing should induce him to submit to it .** ”
那 这 曾是 弱点 , 和 没有什么 应该 诱导 他 到 提交 到 它 .
这是软弱的表现, 任何事都不应该让他屈服。

“ [aʊə(r)] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [kə'nek(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɪ'vent] , “ [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ,
“ **Our friend had a remote connexion with that event ,** ” **said the Major ,**
“ 我们的 朋友 有 一个 偏僻的 连接 和 那 事件 , ” 说 这 主要的 ,
“我们的朋友与那件事只有间接联系,”少校说。

“ [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kredɪt] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [dʒeɪ] . [bi:] . [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv]
“ **and all the credit that belongs to her , J . B . is willing to give**
“ 和 全部 这 信用 那 属于 到 她 , J . B . 是 愿意的 到 给
[hɜ:(r); hə(r)] , [sɜ:(r)] .
her , Sir :
她 , 先生 .

“JB先生愿意把所有属于她的功劳都归于她。”

[nɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪθ] , [mæm] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
Notwithstanding which , Ma'am , “ **he added , raising his eyes from his plate ,**
虽然 哪个 , 女士 , “ 他 额外 , 提高 他的 眼睛 从 他的 盘子 ,
尽管如此, 夫人,”他补充道, 目光从盘子上移开。

[ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] [ðəm; ðəm] [ə'krɒs] [prɪn'sesɪz] [pleɪs] ,
and casting them across Princess's Place ,
和 铸件 他们 穿过 公主的 地方 ,
并将它们抛向公主的宫殿,

[tu:; tə] [weə(r)] [mɪs] ['tɒks][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ˈvɪzəb(ə)l][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ['wɔ:tərɪŋ]
to where Miss Tox was at that moment visible at her window watering
到 在哪里 错过 毒素 曾是 在 那 片刻 可见的 在 她 窗户 浇水
[hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] ,
her flowers ,
她 花朵 ,

这时, 可以看到托克斯小姐正在窗边浇花。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['ski:mɪŋ] [dʒeɪd] , [mæm] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]
“ **you're a scheming jade , Ma'am , and your ambition is a piece of**
“ 你是 一个 心计 玉 , 女士 , 和 你的 志向 是 一个 片 的
[ˈmɒnstɹəs] [ˈɪmpjədəns] .
monstrous impudence .
滔天 厚颜无耻 .

“夫人, 你真是个阴险狡诈的家伙, 你的野心简直是厚颜无耻。”

[ɪf] [aɪ 'ti:][ˈəʊnli] [meɪd] [jɔ:'self] [rɪ'dɪkjələs] , [mæm] , “ [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ,
If it only made yourself ridiculous , Ma'am , “ **said the Major ,**
如果 它 仅有的 制成 你自己 荒谬的 , 女士 , “ 说 这 主要的 ,
“如果这样做只会让你自己显得很可笑的话, 夫人,”少校说道。

[ˈrəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɒŋjəs] [mɪs] ['tɒks] ,
rolling his head at the unconscious Miss Tox ,
滚动 他的 头 在 这 无意识 错过 毒素 ,
他朝昏迷不醒的托克斯小姐转过头去,

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['stɑ:rtɪŋ] [aɪz] [ə'prɪəd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [li:p] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,
while his starting eyes appeared to make a leap towards her ,
尽管 他的 开始 眼睛 出现 到 制作 一个 飞跃 向 她 ,
他那双炯炯有神的眼睛仿佛要追随着她,

" [ju:; jʊ] [maɪt] [du:; də] [ðæt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:rts] ['kɒntent] , [mæm] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ]
" **you might do that to your heart's content , Ma'am , without any objection , I**
" 你 可能 做 那 到 你的 心脏的 内容 , 女士 , 没有 任何 异议 , 我
[ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,
assure you ,
保证 你 ,
"夫人, 您可以尽情去做, 我保证不会有任何异议。"

[ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] - .
on the part of Bagstock .
在 这 部分 的 - .
巴格斯托克方面。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [lɑ:ft] ['fraɪtʃəli] [ʌp][ɪn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
" **Here the Major laughed frightfully up in the tips of his ears and in the**
" 这里 这 主要的 笑了 可怕地 向上 在 这 尖端 的 他的 耳朵 和 在 这
[veɪns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
veins of his head .
静脉 的 他的 头 .

"这时, 少校的耳朵尖和头皮血管里都传来一阵可怕的笑声。"

" [bʌt; bət] [wen] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [ju:; jʊ] ['kɒmprəmaɪz] [ʌðə(r)] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd]
" **But when , Ma'am , said the Major , you compromise other people , and**
" 但 什么时候 , 女士 , " 说 这 主要的 , " 你 妥协 其他 人们 , 和
['dʒenərəs] ,
generous ,
慷慨的 ,

"但是, 夫人,"少校说, "当你损害其他人的利益, 而且你很慷慨的时候,
[ʌnsə'spɪʃəs] ['pi:p(ə)] [tu:] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'peɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [kɒndɪ'senʃn] ,
unsuspicious people too , as a repayment for their condescension ,
不带怀疑的 人们 也 , 作为 一个 还款 为了 他们的 居高临下 ,
就连那些毫无戒心的人, 也因为这种居高临下的姿态而受到惩罚。

[ju:; jʊ][stɜ:(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][əʊld][dʒəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] . "
you stir the blood of old Joe in his body . "
你 搅拌 这 血 的 老的 乔 在 他的 身体 . "
你唤醒了老乔体内的血液。

" ['meɪdʒə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , ['rednɪŋ] ,
" **Major , said Mr Dombey , reddening** ,
" 主要的 , " 说 先生 多姆贝 , 发红 ,
"少校,"多姆贝先生说着, 脸涨得通红。

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [hɪnt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [səʊ] [əb'sɜ:sd] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [mɪs] ['tɒks][æz; əz]
" **I hope you do not hint at anything so absurd on the part of Miss Tox as**
" 我 希望 你 做 不是 暗示 在 任何事物 所以 荒诞 在 这 部分 的 错过 毒素 作为
— "
— "
— "

"我希望你不要暗示托克斯小姐会做出如此荒谬的事情——"

" ['dɑ:mbɪ] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [aɪ] [hɪnt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
" **Dombey , returned the Major , I hint at nothing** .
" 多姆贝 , " 返回 这 主要的 , " 我 暗示 在 没有什么 .
"董贝,"少校回答道, "我什么也没暗示。"

[bʌt; bət][ˈdʒəʊi][bi:] . [hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [sɜ:(r)] : [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wið] [hɪz; ɪz]
But **Joey** **B** . **has** **lived** **in the world** , **Sir** : **lived** **in the world with his**
但 乔伊 B . 有 居住地 在 这 世界 , 先生 : 居住地 在 这 世界 和 他的
[aɪz] [ˈəʊpən] ,
eyes open ,
眼睛 打开 ,

但是, 先生, 乔伊·B. 已经在这个世界上生活过了: 他睁着眼睛在这个世界上生活过。

[sɜ:(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [kɒkt] : [ænd; ənd][dʒəʊ] [telz] [ju:; jʊ] , [ˈdɑ:mbi] ,
Sir , **and** **his ears cocked** : **and** **Joe tells you** , **Dombey** ,
先生 , 和 他的 耳朵 上膛 : 和 乔 讲述 你 , 多姆贝 ,
先生, 他竖起了耳朵: 乔告诉你, 董贝,

[ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈɑ:tfl] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] [ˈwʊmən] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wei] .
that there's a devilish artful and ambitious woman over the way .
那 有 一个 恶魔般的 巧 和 雄心勃勃 女士 超过 这 方式 .
对面住着一个心机狡猾、野心勃勃的女人。

" [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [ɪnˈvɒləntreɪlɪ] [glɑ:ns, glæns][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [glɑ:ns]
" **Mr Dombey involuntarily glanced over the way ; and an angry glance**
" 先生 多姆贝 不由自主 瞥了一眼 超过 这 方式 ; 和 一个 生气的 瞥一眼
[hi:; hi] [sent] [ɪn] [ðæt] [dəˈrek(ə)n] , [tu:] .
he sent in that direction , too .
他 发送 在 那 方向 , 也 .

“董贝先生不由自主地朝那边瞥了一眼; 他也愤怒地朝那个方向回以一眼。”

" [ðæts] [ɔ:l] [ʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [ðæt] [jæl; ʃəl] [pa:s] [ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf]
" **That's all on such a subject that shall pass the lips of Joseph Bagstock** ,
" 那就是 全部 在 这样的 一个 主题 那 将 经过 这 嘴唇 的 约瑟夫 巴格斯托克 ,
“关于这个话题, 约瑟夫·巴格斯托克就此话题发表了全部看法。”

" [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈfɜ:mli] .
" **said the Major firmly** .
" 说 这 主要的 牢牢 .

“少校坚定地说。”

" [dʒəʊ][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [teɪl] - [ˈbeərə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] [mʌst; məst] [spi:k] ,
" **Joe is not a tale - bearer , but there are times when he must speak** ,
" 乔 是 不是 一个 故事 - 持有人 , 但 那里 是 时代 什么时候 他 必须 说话 ,
“乔不是个爱搬弄是非的人, 但有些时候他必须开口说话。”

[wen] [hi:; hi] [wɪl] [spi:k] ! — [kənˈfaʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [a:ts] , [mæm] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [əˈɡen]
when he will speak ! — confound your arts , Ma'am , cried the Major , again
什么时候 他 将要 说话 ! — 混杂 你的 艺术 , 女士 , " 哭 这 主要的 , 再次
[əˈpɑ:streɪfəɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][feə(r)] [ˈneɪbə(r)] ,
apostrophising his fair neighbour ,
撇号 他的 公平的 邻居 ,

“他什么时候才能开口说话啊! ——夫人, 你真是太无语了!”少校喊道, 再次用感叹的语气称呼他美丽的邻居。

[wið] [ɡreɪt] [ˈaɪə(r)] , — " [wen] [ðə; ði][ˌprɒvəˈkeɪ(ə)n] [ɪz] [tu:] [strɒŋ] [tu:; tə] [ədˈmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with great ire , — " when the provocation is too strong to admit of his
和 伟大的 愤怒 , — " 什么时候 这 挑衅 是 也 强的 到 承认 的 他的
[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsaɪlənt] .
remaining silent .
其余的 沉默的 .

带着极大的愤怒——“当挑衅过于强烈, 他无法保持沉默时。

” [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈaʊtbreɪk] [θruː] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv] [ˈhɔːrsɪz]
” **The emotion of this outbreak threw the Major into a paroxysm of horse's**
” 这 情感 的 这 暴发 扔 这 主要的 进入 一个 发作 的 马匹
[kɒfs] ,
coughs ,
咳嗽 ,

“这次疫情的爆发让少校情绪激动，他开始剧烈咳嗽，就像马一样。”

[wɪtʃ] [held] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
which held him for a long time .
哪个 握住 他 为了 一个 长的 时间 .

这让他困了很久。

[ɒŋ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hiː; hi] [ˈædɪd] :
On recovering he added :
在 恢复中 他 额外 :

康复后他补充道：

” [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdɑːmbi] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][dʒəʊ] — [əʊld][dʒəʊ] , [huː] [hæz; həz][nəʊ]
” **And now, Dombey, as you have invited Joe — old Joe, who has no**
” 和 现在 , 多姆贝 , 作为 你 有 受邀 乔 — 老的 乔 , WHO 有 不
[ˈʌðə(r)] [ˈmerɪt] ,
other merit ,
其他 优点 ,

“现在，董贝，既然你已经邀请了乔——那个除了这个之外一无是处的老乔——

[sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tʌf] [ænd; ənd] [ˈhɑːti] — [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [gest] [ænd; ənd] [gaɪd]
Sir, but that he is tough and hearty — to be your guest and guide
先生 , 但 那 他 是 艰难的 和 爽朗 — 到 是 你的 客人 和 指导
[æt; ət] [ˈlemɪŋtən] ,
at Leamington ,
在 利明顿 ,

先生，但他坚韧不拔、热情洋溢——愿意做您在利明顿的客人和向导。

[kə'mɑːnd] [hɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈhəʊlɪ] [jɔːz] .
command him in any way you please, and he is wholly yours :
命令 他 在 任何 方式 你 请 , 和 他 是 完全 你的 :

你可以随意命令他，他完全属于你。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ][dʒə'kəʊs][eə(r)]
I don't know, Sir, " said the Major, wagging his double chin with a jocose air
我 不 知道 , 先生 , ” 说 这 主要的 , 摇尾巴 他的 双倍的 下巴 和 一个 滑稽的 空气
,
,
,

“我不知道，长官，”少校说着，带着几分戏谑的神情，晃了晃他的双下巴。

” [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [siː] [ɪn][dʒəʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][həʊld][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [rɪ'kwest] ,
” **what it is you people see in Joe to make you hold him in such great request** ,
” 什么 它 是 你 人们 看 在 乔 到 制作 你 抓住 他 在 这样的 伟大的 要求 ,
“你们究竟看中了乔的什么特质，以至于对他如此殷勤？”

[ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒznt] [ˈprɪti] [tʌf] ,
all of you ; but this I know, Sir, that if he wasn't pretty tough ,
全部 的 你 ; 但 这 我 知道 , 先生 , 那 如果 他 不是 漂亮的 艰难的 ,

你们所有人；但我知道，先生，如果他不是相当强硬的话，

[ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz][ri'fju:zəl, ri:-] , [jʊd] [kɪl] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪnvi'teɪʃnz]
and obstinate in his refusals , you'd kill him among you with your invitations
和 顽固 在 他的 拒绝 , 你会 杀 他 之中 你 和 你的 邀请函

[ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] ,
and so forth ,
和 所以 前进 ,

如果他执意拒绝，你们的邀请等等方式会让他感到厌烦。

[ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] .
in double - quick time .
在 双倍的 - 快的 时间 :

以极快的速度。

" ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ,
" **Mr Dombey , in a few words ,**
" 先生 多姆贝 , 在 一个 很少 字 ,

“多姆贝先生，请您简要概括一下：

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sens] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] ['prefrəns] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]
expressed his sense of the preference he received over those other distinguished
表达 他的 感觉 的 这 偏爱 他 已收到 超过 那些 其他 杰出的

['membəz] [pʊ; əv][sə'saɪəti] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['klæmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pə'zeɪ(ə)n] [pʊ; əv]['meɪdʒə(r)]
members of society who were clamouring for the possession of Major
成员 的 社会 WHO 是 喧闹 为了 这 拥有 的 主要的

- .
Bagstock .
- .

他表达了自己对那些争相拥有巴格斯托克少校的杰出社会成员的偏爱之情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] [kʌt] [hɪm] [jɔ:t] [baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]
But the Major cut him short by giving him to understand that he followed his
但 这 主要的 切 他 短的 经过 给予 他 到 理解 那 他 随后 他的

[əʊn] [,ɪŋkli'neiʃən] ,
own inclinations ,
自己的 倾向 ,

但少校打断了他的话，让他明白自己是遵从自己的意愿行事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdɪ] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] ,
and that they had risen up in a body and said with one accord ,
和 那 他们 有 升起 向上 在 一个 身体 和 说 和 一 符合 ,

他们全体起身，齐声说道：

" [dʒeɪ] . [bi:] . , ['dɑ:mbi] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃu:z] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
" **J . B . , Dombey is the man for you to choose as a friend .**
" J . B . , 多姆贝 是 这 男人 为了 你 到 选择 作为 一个 朋友 .

“J B，多姆贝是你值得选择的朋友。”

" [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [pʊ; əv] [rɪ'pli:ʃən] ,
" **The Major being by this time in a state of repletion ,**
" 这 主要的 存在 经过 这 时间 在 一个 状态 的 补充 ,

“此时少校已经处于饱食状态，

[wɪð] ['es(ə)n] [pʊ; əv] ['seɪvəri] [paɪ] ['u:zɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔ:nəs] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with essence of savoury pie oozing out at the corners of his eyes ,
和 本质 的 咸味的 馅饼 渗出 出去 在 这 角落 的 他的 眼睛 ,

眼角仿佛渗出了咸味馅饼的香气，

[ænd; ənd] ['devɪd] [ɡrɪl] [ænd; ənd] ['kɪdnɪz] ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] :
and devilled grill and kidneys tightening his cravat :
和 魔鬼般的 炙烤 和 肾脏 收紧 他的 领结 :

还有魔鬼烤架和肾脏勒紧了他的领带：

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][mɔːrəʊvə(r)][ə'prəʊtʃɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'pɑːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪlweɪ][treɪn]
and the time moreover approaching for the departure of the railway train
和 这 时间 而且 接近 为了 这 离开 的 这 铁路 火车
[tuː; tə][ˈbɜːmɪŋəm] ,
to Birmingham ,
到 伯明翰 ,

而且开往伯明翰的火车发车时间也快到了。

[baɪ][wɪtʃ][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][liːv][taʊn]:[ðə; ði]['neɪtɪv][gɒt][hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][greɪt]-[kəʊt][wɪð]
by which they were to leave town : the Native got him into his great - coat with
经过 哪个 他们 是 到 离开 镇 : 这 本国的 得到 他 进入 他的 伟大的 - 外套 和
[ɪ'mens][ˈdɪfɪkəltɪ] ,
immense difficulty ,
巨大 困难 ,
[ɪ'leɪvə(r)] ,
他们离开城镇时用的就是这件衣服：土著人费了九牛二虎之力才把他套上大衣。

[ænd; ənd][ˈbʌtənd][hɪm][ʌp][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][feɪs][lʊkt][ˈsteərɪŋ][ænd; ənd][ˈgɑːspɪŋ] , [əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp]
and buttoned him up until his face looked staring and gasping , over the top
和 纽扣 他 向上 直到 他的 脸 看起来 凝视 和 喘息 , 超过 这 顶部
[ɒv; əv][ðæt][ˈgɑːmənt] ,
of that garment ,
的 那 服装 ,
[ˈɪnə'fɔː(r)] ,
然后把他的衣服扣子一颗颗扣上，直到他的脸透过那件衣服显得呆滞而喘息。

[æz; əz][ɪf][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bærəl] .
as if he were in a barrel .
作为 如果 他 是 在 一个 桶 .
[ˈɪnə'fɔː(r)] ,
仿佛他被困在桶里一样。

[ðə; ði]['neɪtɪv][ðen][ˈhændɪd][hɪm][ˈseprətli] , [ænd; ənd][wɪð][ə; eɪ]['diːsnt][ˈɪntəv(ə)l][brɪ'twiːn][iːtʃ]
The Native then handed him separately , and with a decent interval between each
这 本国的 然后 递交 他 分别地 , 和 和 一个 体面的 间隔 之间 每个
[sə'plai] ,
supply ,
供应 ,
[ˈɪnə'fɔː(r)] ,
然后，当地人分别递给他东西，每次递交之间间隔一段时间。

[hɪz; ɪz][ˈwɒʃleðə][glʌvz] , [hɪz; ɪz][θɪk][stɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] ;
his washleather gloves , his thick stick , and his hat ;
他的 洗革 手套 , 他的 厚的 戳 , 和 他的 帽子 ;
[ˈɪnə'fɔː(r)] ,
他的皮手套、粗拐杖和帽子；

[wɪtʃ][ˈlætə(r)][ˈɑːtɪk(ə)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɔː(r)][wɪð][ə; eɪ]['reɪkɪ][eə(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hed] ,
which latter article the Major wore with a rakish air on one side of his head ,
哪个 后者 文章 这 主要的 穿着 和 一个 浪荡子 空气 在 一 边 的 他的 头 ,
[ˈɪnə'fɔː(r)] ,
少校将后一件饰品歪戴在头上，显得颇为潇洒。

[baɪ][wei][ɒv; əv]['təʊnɪŋ][daʊn][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːkəb(ə)l][ˈvɪzɪdʒ] .
by way of toning down his remarkable visage .
经过 方式 的 调理 向下 他的 卓越 面容 .
[ˈɪnə'fɔː(r)] ,
通过弱化他那引人注目的容貌。

[ðə; ði]['neɪtɪv][hæd; həd][ˈpriːviəsli][pækt] , [ɪn][ɔːl][ˈpɒsəb(ə)][ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)][pɑːts][ɒv; əv]['mɪstə(r)]
The Native had previously packed , in all possible and impossible parts of Mr
这 本国的 有 之前 包装 , 在 全部 可能的 和 不可能的 部分 的 先生
[daːmbiːz][ˈtʃæriət] ,
Dombey's chariot ,
多姆贝 战车 ,
[ˈɪnə'fɔː(r)] ,
土著人之前已经把东西塞进了董贝先生的马车里所有可能和不可能地方。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['kɑ:pɪt] - [bægz][ænd; ənd] [smɔ:l]
which was in waiting , an unusual quantity of carpet - bags and small
哪个 曾是 在 等待 , 一个 异常 数量 的 地毯 - 包 和 小的
[pɔ:t'mæntəu, ,pəu-] ,
portmanteaus ,
合成词 ,

其中还有数量异常多的地毯袋和小旅行箱，

[nəʊ] [les] [æpə'plektɪk][ɪn] [ə'piərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [hɪm'self] :
no less apoplectic in appearance than the Major himself :
不 较少的 中风 在 外貌 比 这 主要的 他自己 :

他的表情和少校本人一样怒不可遏：

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɒkɪts] [wɪð] ['seltzə(r)]['wɔ:tə(r)] , [i:st] ['ɪndiə] ['feri] , ['sænwɪtʃz]
and having filled his own pockets with Seltzer water , East India sherry , sandwiches
和 拥有 已填 他的 自己的 口袋 和 苏打水 水 , 东方 印度 雪利酒 , 三明治
,
:
,

他自己的口袋里装满了苏打水、东印度雪利酒和三明治，

[ʃɔ:lz] , ['telɪskoʊps] , [mæps] , [ænd; ənd] ['nju:zpeɪpəz] ,
shawls , telescopes , maps , and newspapers ,
披肩 , 望远镜 , 地图 , 和 报纸 ,

披肩、望远镜、地图和报纸

[eni] [ɔ:(r)][ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [laɪt] ['bæɡɪdʒ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [maɪt] [rɪ'kwaɪə(r)][æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]
any or all of which light baggage the Major might require at any instant of
任何 或者 全部 的 哪个 光 行李 这 主要的 可能 要求 在 任何 立即的 的
[ðə; ði] ['dʒɜ:nɪ] ,
the journey ,
这 旅行 ,

少校在旅途中任何时刻可能需要的任何或所有轻便行李

[hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] .
he announced that everything was ready .
他 宣布 那 一切 曾是 准备好 :

他宣布一切准备就绪。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [r'kwɪpmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['fɒrənə(r)] (['kʌrəntli] [br'li:vɪd] [tu:; tə]
To complete the equipment of this unfortunate foreigner (currently believed to
到 完全的 这 设备 的 这 不幸 外国人 (现在 相信 到
[bi:; bi][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri]) ,
be a prince in his own country) ,
是 一个 王子 在 他的 自己的 国家) ,

为了完善这位不幸的外国人（目前据信是他自己国家的王子）的装备，

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ,
when he took his seat in the rumble by the side of Mr Towlinson ,
什么时候 他 采取 他的 座位 在 这 隆隆 经过 这 边 的 先生 - ,

当他坐在托林森先生旁边的座位上时，

[ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒərz] [kləʊk] [ænd; ənd] [ɡreɪt] - [kəʊts] [wɒz; wəz] [hə:l] [ə'pɒn] [hɪm][baɪ][ðə; ði]
a pile of the Major's cloaks and great - coats was hurled upon him by the
一个 桩 的 这 专业的 斗篷 和 伟大的 - 外套 曾是 投掷 之上 他 经过 这
['lændlɔ:d] ,
landlord ,
房东 ,

房东把少校的一堆斗篷和大衣扔到他身上。

[hu:] [eɪmd] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð] [ðəʊz] [greɪt] [ˈmɪsl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtaɪtn] ,
who aimed at him from the pavement with those great missiles like a Titan ,
WHO 旨在 在 他 从 这 路面 和 那些 伟大的 导弹 喜欢 一个 泰坦 ,
那些人像泰坦巨人一样, 从人行道上用巨型导弹瞄准他。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈkʌvəd] [hɪm][ʌp] , [ðæt] [hi;; hi] [prəˈsiːdɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tuːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd]
and so covered him up , that he proceeded , in a living tomb , to the railroad
和 所以 涵盖 他 向上 , 那 他 继续 , 在 一个 活的 墓 , 到 这 铁路
[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 .

于是, 他们把他盖了起来, 让他像一座活坟墓一样, 前往火车站。
[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [muːvd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt]
But before the carriage moved away , and while the Native was in the act
但 前 这 运输 已搬 离开 , 和 尽管 这 本国的 曾是 在 这 行为
[ɒv; əv] [ˈsepəltʃə] ,
of sepulture ,
的 墓 ,

但马车尚未离开, 就在土著人进行葬礼仪式之时,
[mɪs] [ˈtɒks] [əˈpiəriŋ] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [ˈwɪndəʊ] , [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈlɪli,waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] .
Miss Tox appearing at her window , waved a lilywhite handkerchief .
错过 毒素 出现 在 她 窗户 , 挥手 一个 百合白 手帕 .

托克斯小姐出现在窗前, 挥舞着一块洁白的手帕。
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˈpɑːtɪŋ] [sæljuˈteɪ](ə)n [ˈveri] [ˈkəʊldli] — [ˈveri] [ˈkəʊldli][ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm]
Mr Dombey received this parting salutation very coldly — very coldly even for him
先生 多姆贝 已收到 这 离别 问候 非常 冷冷地 — 非常 冷冷地 甚至 为了 他
— [ænd; ənd] [ˈbʌnə(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈslɑːtɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɪnklɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
— and honouring her with the slightest possible inclination of his head ,
— 和 致敬 她 和 这 丝毫 可能的 倾角 的 他的 头 ,
多姆贝先生对这句临别问候反应冷淡——即使对他来说也冷淡得过分——只是微微颌首以示敬意。

[liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪskənˈtentɪd] [lʊk] .
leaned back in the carriage with a very discontented look .
倾斜 后退 在 这 运输 和 一个 非常 不满 看 .
他靠在马车后座上, 一脸不满。

[hɪz; ɪz] [mɑːkt] [bɪˈheɪvjə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ðə; ði][ˈmeɪɪdʒə(r)] ([hu:] [wɒz; wəz][ɔːl] [pəˈlaɪtnəs] [ɪn]
His marked behaviour seemed to afford the Major (who was all politeness in
他的 标记 行为 似乎 到 买得起 这 主要的 (WHO 曾是 全部 礼貌 在
[hɪz; ɪz] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈtɒks]) [ʌnˈbɑʊndɪd] [sætɪsˈfæk](ə)n] ;
his recognition of Miss Tox) unbounded satisfaction ;
他的 认出 的 错过 毒素) 无界 满意 ;

他引人注目的举动似乎让少校（他对托克斯小姐彬彬有礼）感到无比满意；
[ænd; ənd][hi;; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈɑːftəwədz] , [liə] , [ænd; ənd] [ˈtʃəʊkɪŋ] , [laɪk] [æŋ; ən]
and he sat for a long time afterwards , leering , and choking , like an
和 他 卫星 为了 一个 长的 时间 然后 , 色眯眯的 , 和 窒息 , 喜欢 一个
[əʊvə(r)] - [fed] [ˌmefɪˈstɔːfɪliːz] .
over - fed Mephistopheles .
超过 - 美联储 墨菲斯托费勒斯 .

之后他久久地坐着, 咧嘴笑着, 喘不过气来, 像个吃得太饱的魔鬼梅菲斯特。
[ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ɒv; əv][prepəˈreɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] ,
During the bustle of preparation at the railway ,
期间 这 忙碌 的 准备 在 这 铁路 ,
在铁路繁忙的准备工作中,

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [saɪd][baɪ][saɪd] ;
Mr Dombey and the Major walked up and down the platform side by side ;
先生 多姆贝 和 这 主要的 步行 向上 和 向下 这 平台 边 经过 边 ;

多姆贝先生和少校并肩在站台上走来走去；

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [ˈtæsɪtʃːn] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætə(r)] [entəˈteɪnɪŋ] [hɪm] , [ɔː(r)]
the former taciturn and gloomy , and the latter entertaining him , or
这 以前的 沉默寡言 和 阴沉 , 和 这 后者 娱乐 他 , 或者
[entəˈteɪnɪŋ] [hɪmˈself] ,
entertaining himself ,
娱乐 他自己 ,

前者沉默寡言、阴郁寡言，后者则在取悦他，或者自娱自乐。

[wɪð] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][pɒv; əv] [ˈænɪkdɔʊts] [ænd; ənd] [remɪˈnɪsnɪsɪz] , [ɪn][məʊst][pɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒəʊ] -
with a variety of anecdotes and reminiscences , in most of which Joe Bagstock
和 一个 种类 的 轶事 和 回忆录 , 在 最多 的 哪个 乔 -

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [pəˈfɔːmə(r)] .
was the principal performer .
曾是 这 主要的 演员 .

其中包含各种轶事和回忆，其中大部分都以乔·巴格斯托克为主角。

[ˈnaɪðə(r)] [pɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [pɒv; əv] [ðɪːz] [wɔːks] ,
Neither of the two observed that in the course of these walks ,
两者都不 的 这 二 观察到 那 在 这 课程 的 这些 散步 ,

两人都没有注意到，在这些散步的过程中，

[ðeɪ] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [pɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]
they attracted the attention of a working man who was standing near the
他们 吸引 这 注意力 的 一个 在职的 男人 WHO 曾是 常设 靠近 这
[ˈendʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

他们引起了一位站在发动机附近的工人的注意。

[ænd; ənd] [huː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [pɑːst] ;
and who touched his hat every time they passed ;
和 WHO 感动 他的 帽子 每一个 时间 他们 通过了 ;

他们每次经过时，他都会摸摸自己的帽子；

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [həˈbɪtʃuəli] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [hɜːd] , [nɒt][æt; ət][ðem; ðəm] ;
for Mr Dombey habitually looked over the vulgar herd , not at them ;
为了 先生 多姆贝 习惯性地 看起来 超过 这 庸俗 一群 , 不是 在 他们 ;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ,
and the Major was looking ,
和 这 主要的 曾是 寻找 ,

因为董贝先生习惯性地环视着这群庸俗之徒，而不是看着他们；而少校正在看着，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ˈɪntuː][ðə; ði][kɔː(r)][pɒv; əv][wʌn][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstoːrɪz] .
at the time , into the core of one of his stories .
在 这 时间 , 进入 这 核 的 一 的 他的 故事 .

当时，这深入到他其中一个故事的核心。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊˈevə(r)] , [ðɪs] [mæn] [stept] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [raʊnd] ,
At length , however , this man stepped before them as they turned round ,
在 长度 , 然而 , 这 男人 步 前 他们 作为 他们 转向 圆形的 ,

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] ,
and pulling his hat off ,
和 拉 他的 帽子 离开 ,

然而，当他们转身时，这个人终于走到他们面前，脱下帽子，

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɒf] , [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] .

and keeping it off , ducked his head to Mr Dombey .
和 保持 它 离开 , 躲闪 他的 头 到 先生 多姆贝 .

他关掉它，低头看向董贝先生。

“ [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , “ [bʌt; bət] [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dɔ:ɪn] - ['prɪti]
“ **Beg your pardon , Sir ,** “ **said the man ,** “ **but I hope you're a doin ' pretty**
“ 求 你的 赦免 , 先生 , “ 说 这 男人 , “ 但 我 希望 你是 一个 做 - 漂亮的

[wel] , [sɜ:(r)] .
well , Sir .
出色地 , 先生 .

“对不起，先生，”那人说，“但我希望您一切都好，先生。”

“ [hi:; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['kænvəs] [su:t] [ə'bʌndəntli] [bi'smiə] [wɪð] [kəʊl] - [dʌst] [ænd; ənd] [ɔ:ɪ]
“ **He was dressed in a canvas suit abundantly besmeared with coal - dust and oil**
“ 他 曾是 穿着 在 一个 帆布 套装 大量 涂抹 和 煤炭 - 灰尘 和 油
,
:
,
:

他身穿一套帆布西装，上面沾满了煤尘和油污。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sɪndəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [hɑ:f] - [sleɪkt] ['æfɪz] [ɔ:l]
and had cinders in his whiskers , and a smell of half - slaked ashes all
和 有 煤渣 在 他的 胡须 , 和 一个 闻 的 一半 - 熟化 灰烬 全部
[ʰəʊvə(r)] [hɪm] .
over him .
超过 他 .

他的胡须里沾满了煤渣，浑身散发着半熟灰烬的气味。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [nɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [wɒt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['feəli] [kɔ:ld] [ə; eɪ]
He was not a bad - looking fellow , nor even what could be fairly called a
他 曾是 不是 一个 坏的 - 寻找 同伴 , 也不 甚至 什么 可以 是 相当 称为 一个
[dɜ:ti] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ,
dirty - looking fellow ,
肮脏的 - 寻找 同伴 ,

他长相并不难看，甚至连脏兮兮的都算不上。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [jɔ:t] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] ['tu:dl] , [prə'feʃənəli] [kləʊðd] .
in spite of this ; and , in short , he was Mr Toodle , professionally clothed .
在 尽管如此 的 这 ; 和 , 在 短的 , 他 曾是 先生 工具 , 专业地 穿着衣服 .

尽管如此；总之，他就是穿着职业装的图德尔先生。

“ [ai] [æɪ; jəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv] [stʊkɪn] - [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [daʊn] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['tu:dl] .
“ **I shall have the honour of stokin ' of you down , Sir ,** “ **said Mr Toodle .**
“ 我 将 有 这 荣誉 的 斯托金 - 的 你 向下 , 先生 , “ 说 先生 工具 .

“先生，我将荣幸地为您穿上长靴，”图德尔先生说道。

“ [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] . — [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [faɪnd] [jɔ:'self] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ?
“ **Beg your pardon , Sir . — I hope you find yourself a coming round ?**
“ 求 你的 赦免 , 先生 . — 我 希望 你 寻找 你自己 一个 未来 圆形的 ?
“ 对不起，先生。——希望您能尽快恢复意识？ ”

“ ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
“ **Mr Dombey looked at him , in return for his tone of interest ,**
“ 先生 多姆贝 看起来 在 他 , 在 返回 为了 他的 语气 的 兴趣 ,
“ 多姆贝先生看了他一眼，回应了他感兴趣的语气。”

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['veri] ['aɪsaɪt] ['dɜ:ti] . “
as if a man like that would make his very eyesight dirty . “
作为 如果 一个 男人 喜欢 那 会 制作 他的 非常 视力 肮脏的 . “
仿佛像他那样的人会弄脏自己的眼睛似的。

- [skju:z] [ðə; ði] ['libəti] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['tu:dl] , [ˈsi:ɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['klɪəli] [rɪ'membəd] ,
' **Scuse the liberty , Sir , " said Toodle , seeing he was not clearly remembered ,** ,
- 借口 这 自由 , 先生 , " 说 工具 , 看到 他 曾是 不是 清楚地 记得 ,
"恕我冒昧, 先生,"图德尔见自己没被人清楚地认出, 便说道。

" [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] ['pɒli] , [æz; əz][wɒz; wəz] [kɔ:ld] ['rɪtʃədz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈfæməli] —
" **but my wife Polly , as was called Richards in your family —**
" 但 我的 妻子 波莉 , 作为 曾是 称为 理查兹 在 你的 家庭 —
"但是我的妻子波莉, 就像你们家称呼她理查兹那样——"

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [feɪs] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,
" **A change in Mr Dombey's face , which seemed to express recollection of him ,** ,
" 一个 改变 在 先生 多姆贝 脸 , 哪个 似乎 到 表达 回忆 的 他 ,
"董贝先生的脸上露出了某种表情, 似乎在回忆起他,"

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈti:][dɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [ɪkˈsprest] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [dɪˈɡri:] [æn; ən][ˈæŋɡri]
and so it did , but it expressed in a much stronger degree an angry
和 所以 它 做过 , 但 它 表达 在 一个 很多 更强 程度 一个 生气的
[sens] [ɒv; əv] [hju:ˌmɪliˈeɪʃn] ,
sense of humiliation ,
感觉 的 屈辱 ,
事实的确如此, 但它表达的是一种更为强烈的愤怒和屈辱感。

[stɒpt] [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] [ʃɔ:t] .
stopped Mr Toodle short .
停止 先生 工具 短的 .
图德尔先生突然停了下来。

" [jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [ˈwɒnts] [ˈmʌni] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]
" **Your wife wants money , I suppose , " said Mr Dombey , putting his hand in**
" 你的 妻子 想要 钱 , 我 认为 , " 说 先生 多姆贝 , 推杆 他的 手 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,
"我猜你妻子想要钱吧。"多姆贝先生说着, 把手伸进口袋。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] ([bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd]) [ˈhɔ:tlɪ] .
and speaking (but that he always did) haughtily .
和 请讲 (但 那 他 总是 做过) 傲慢地 .
他说话的语气总是傲慢的。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [rɪˈtʜ:nd] ['tu:dl] , " [aɪ][kænt] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] .
" **No thank'ee , Sir , " returned Toodle , " I can't say she does .**
" 不 谢谢 , 先生 , " 返回 工具 , " 我 不能 说 她 做 .
"不, 先生,"图德尔回答说, "我不能说她会。"

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .
我不。

" [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [wɒz; wəz] [stɒpt] [ʃɔ:t] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʜ:n] : [ænd; ənd] [ˈɔ:kwədli] : [wɪð] [hɪz; ɪz]
" **Mr Dombey was stopped short now in his turn : and awkwardly : with his**
" 先生 多姆贝 曾是 停止 短的 现在 在 他的 转动 : 和 尴尬地 : 和 他的
[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
hand in his pocket .
手 在 他的 口袋 :
"这时, 多姆贝先生也突然停了下来, 而且姿势很尴尬: 他的手插在口袋里。"

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['tu:dl] , ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔɪlskɪn] [kæp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ; ” [waɪr] [ə; eɪ]
“ **No** , **Sir** , ” **said Toodle** , **turning his oilskin cap round and round** ; ” **we're a**
“ 不 , 先生 , ” 说 工具 , 转弯 他的 油布 帽 圆形的 和 圆形的 ; ” 是 一个
[ˈdɒɪn] - ['prɪti] [wel] ,
doin ' pretty well ,
做 - 漂亮的 出色地 ,
“不, 先生,”图德尔一边说着, 一边转动着他的油布帽; “我们过得相当不错。”

[sɜ:(r)] ; [wi:: wi] ['hævnt] [nəʊ] [kɔ:z] [tu:: tə] [kəm'pleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldli] [wei] , [sɜ:(r)] .
Sir ; we haven't no cause to complain in the worldly way , Sir .
先生 ; 我们 还没有 不 原因 到 抱怨 在 这 世俗 方式 , 先生 .

先生, 我们在世俗方面没有任何可抱怨的。

[waɪv] [hæd; həd][fɔ:(r)][mɔ:(r)] [sɪns] [ðen] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][wi:: wi] [rʌbz] [ɒn] .
We've had four more since then , Sir , but we rubs on .
我们已经 有 四 更多的 自从 然后 , 先生 , 但 我们 摩擦 在 .

先生, 从那以后我们又得了四次, 但我们一直坚持了下来。

“ ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌbd] [ɒn][tu:: tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæərɪdʒ] ,
“ **Mr Dombey would have rubbed on to his own carriage** ,
“ 先生 多姆贝 会 有 摩擦 在 到 他的 自己的 运输 ,

“董贝先生的气味会沾到他自己的马车上。”

[ðəʊ] [ɪn][səʊ] ['du:ɪŋ] [hi:: hi][hæd; həd] [rʌbd] [ðə; ði]['stəʊkə(r)] [ʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [wi:lz] ;
though in so doing he had rubbed the stoker underneath the wheels ;
尽管 在 所以 正在做 他 有 摩擦 这 司炉 下 这 车轮 ;

虽然这样做时他擦伤了车轮下的司炉;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][kæp] [stiɪl] ['gəʊɪŋ]
but his attention was arrested by something in connexion with the cap still going
但 他的 注意力 曾是 被捕 经过 某物 在 连接 和 这 帽 仍然 去

['sləʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [hænd] .
slowly round and round in the man's hand .
缓慢地 圆形的 和 圆形的 在 这 男人的 手 .

但他的注意力被那顶帽子上的东西吸引了过去, 那帽子还在男人的手里慢慢地转着。

“ [wi:: wi] [lɒst] [wʌn] ['bæbi] , ” [əb'zɜ:vɪd] ['tu:dl] , “ [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['di:naiɪn] - . ”
“ **We lost one babby , ” observed Toodle , “ there's no denyin ' . ”**
“ 我们 丢失的 一 婴儿 , ” 观察到 工具 , ” 有 不 否认 - . ”

“我们失去了一个孩子,”图德尔说道, “这是无可否认的。”

“ ['leɪtli] , ” ['ædɪd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæp] .
“ **Lately , ” added Mr Dombey , looking at the cap** .
“ 最近 , ” 额外 先生 多姆贝 , 寻找 在 这 帽 .

“最近,”多姆贝先生看着帽子补充道。

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] , - [ɒv; əv] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɪz] ['hɑ:ti] .
“ **No , Sir , up'ard of three years ago , but all the rest is hearty** .
“ 不 , 先生 , - 的 三 年 前 , 但 全部 这 休息 是 爽朗 .

“不, 先生, 比三年前好多了, 但其他一切都很好。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][əʊ] ['ri:dɪn] - , [sɜ:(r)] , “ [sed] ['tu:dl] , ['dʌkɪŋ] [ə'gen] ,
And in the matter o readin ' , Sir , ” said Toodle , ducking again ,
和 在 这 事情 o 阅读 - , 先生 , ” 说 工具 , 躲避 再次 ,

“至于读书这件事, 先生,”图德尔说着, 又一次低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [tu:: tə][rɪ'maɪnd][['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɒn] [ðæt]
as if to remind Mr Dombey of what had passed between them on that
作为 如果 到 提醒 先生 多姆贝 的 什么 有 通过了 之间 他们 在 那

['sʌbdʒɪkt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
subject long ago ,
主题 长的 前 ,

仿佛是为了提醒董贝先生, 很久以前他们之间就这个问题有过一番交谈。

“ [ðem; ðəm] [bɔɪz] [əʊ] - [maɪn] , [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [em 'i:] , [ə'mʌŋ] - [ɪm] , ['ɑ:rtər][ɔ:l] .

“ **them boys o ' mine , they learned me , among ' em , arter all .**
“ 他们 男孩们 o - 矿 , 他们 学习 我 , 之中 - 呃 , 动脉 全部 .

“我的那些孩子们，他们教会了我很多，其中最让我受益匪浅。”

[ðev] [meɪd] [ə; eɪ][ˈwɪəri][ˈtɒlərəb(ə)] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv][em 'i:] , [sɜ:(r)] , [ðem; ðəm] [bɔɪz] . “
They've made a wery tolerable scholar of me , Sir , them boys .”
他们有 制成 一个 非常 可容忍的 学者 的 我 , 先生 , 他们 男孩们 . ”

先生，那些孩子把我培养成了一个还算过得去的学者。”

“ [kʌm] , ['meɪdʒə(r)] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .

“ **Come , Major !** ” **said Mr Dombey .**
“ 来 , 主要的 ! ” 说 先生 多姆贝 .

“来吧，少校！”董贝先生说道。

[beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , “ [rɪ'zju:md] ['tu:dl] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [brɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

“ **Beg your pardon , Sir ,** ” **resumed Toodle , taking a step before them and**
“ 求 你的 赦免 , 先生 , ” 恢复 工具 , 采取 一个 步 前 他们 和

[ˌdefə'renʃəli] ['stɒpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'ven] ,

deferentially stopping them again ,
恭敬地 停止 他们 再次 ,

“对不起，先生，”图德尔继续说道，走到他们前面一步，恭敬地再次拦住了他们。

[stɪl] [kæp][ɪn][hænd] :

still cap in hand :
仍然 帽 在 手 :

仍然低声下气:

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['trʌblɪd] [ju:; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][paɪnt] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪn] -

“ **I wouldn't have troubled you with such a pint except as a way of gettin '**
“ 我 不会 有 麻烦 你 和 这样的 一个 品脱 除了 作为 一个 方式 的 获得 -

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] - — ['krɪsnd] ['rɒbɪn] — [hɪm][æz; əz][ju:; jʊ][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd]

in the name of my son Biler — christened Robin — him as you was so good
在 这 姓名 的 我的 儿子 - — 受洗 罗宾 — 他 作为 你 曾是 所以 好的

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['graɪndə(r)][ɒn] . ”

as to make a Charitable Grinder on . ”
作为 到 制作 一个 慈善 磨床 在 . ”

“如果不是为了替我儿子比勒（Biler，原名罗宾）做慈善，我本来不会麻烦你送我这品脱啤酒的——因为你好心地为他做了一杯慈善啤酒。”

“ [wel] , [mæn] , “ [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪərɪst] ['mænə(r)] .

“ **Well , man ,** ” **said Mr Dombey in his severest manner .**
“ 出色地 , 男人 , ” 说 先生 多姆贝 在 他的 最严重 方式 .

“好吧，伙计，”董贝先生用他最严厉的语气说道。

“ [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ? ”

“ **What about him ?** ”
“ 什么 关于 他 ? ”

“他呢？”

“ [waɪ] , [sɜ:(r)] , “ [rɪ'tɜ:nd] ['tu:dl] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti]

“ **Why , Sir ,** ” **returned Toodle , shaking his head with a face of great anxiety**
“ 为什么 , 先生 , ” 返回 工具 , 摇晃 他的 头 和 一个 脸 的 伟大的 焦虑

[ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

and distress ,
和 痛苦 ,

“为什么，先生？”图德尔摇着头，脸上满是焦虑和痛苦，回答道。

“ [aɪm] [fɔ:st] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [hi:z] [ɡɒn] [rɒŋ] . ”

“ **I'm forced to say , Sir , that he's gone wrong .** ”
“ 我是 强制 到 说 , 先生 , 那 他是 已消失 错误的 . ”

“我不得不说，先生，他做错了。”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [rɒŋ] , [hæz; həz][hi:; hi] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:d] [kaɪnd]
“ He has gone wrong , has he ? ” said Mr Dombey , with a hard kind
“ 他 有 已消失 错误的 , 有 他 ? ” 说 先生 多姆贝 , 和 一个 难的 种类
[ɒv; əv][,sætɪs'fækʃ(ə)n] .
of satisfaction .
的 满意 .

“他犯错了，是吗？”多姆贝先生带着一种难以言喻的满足感说道。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [fel] ['ɪntu:][bæd] ['kʌmpəni] , [ju:; jʊ] [si:] , - , ” [pə'sju:d] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,
“ He has fell into bad company , you see , genelmen , ” pursued the father ,
“ 他 有 跌倒 进入 坏的 公司 , 你 看 , - , ” 追击 这 父亲 ,
[lɒkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][bəuθ] ,
looking wistfully at both ,
寻找 怅然地 在 两个都 ,
“你们看，他交友不慎了，先生们,”父亲继续说道，眼神中带着一丝惆怅，望着两人。

[ænd; ænd] ['eɪvɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [kənvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]
and evidently taking the Major into the conversation with the hope of having
和 显然 采取 这 主要的 进入 这 对话 和 这 希望 的 拥有
[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .
his sympathy .
他的 同情 .

显然，他把少校拉进谈话中，希望博得他的同情。

“ [hi:; hi][hæz; həz][gɒt]['ɪntu:][bæd] [weɪz] .
“ He has got into bad ways .
“ 他 有 得到 进入 坏的 方式 .
他误入歧途了。

[gɒd] [send][hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ə'gen] , - , [bʌt; bət] [hi:z] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [træk] [naʊ] !
God send he may come to again , genelmen , but he's on the wrong track now !
上帝 发送 他 可能 来 到 再次 , - , 但 他是 在 这 错误的 追踪 现在 !
诸位，上帝保佑他或许还会回来，但他现在走错了路！

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [ɒf] ['hɪəriŋ] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['tu:dl] ,
You could hardly be off hearing of it somehow , Sir , ” said Toodle ,
你 可以 几乎 是 离开 听力 的 它 不知何故 , 先生 , ” 说 工具 ,
“先生，您不可能从别处听说这件事吧？”图德尔说道。

[ə'gen] [ə'dresɪŋ] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [,ɪndɪ'vɪdʒuəli] ;
again addressing Mr Dombey individually ;
再次 解决 先生 多姆贝 单独 ;
再次单独与董贝先生交谈；

“ [ænd; ænd] [ɪts] ['betə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aʊt] [ænd; ænd] [seɪ] [maɪ] [bɔɪz] [gɒn] ['rɑ:ðə(r)] [rɒŋ] .
“ and it's better I should out and say my boy's gone rather wrong .
“ 和 它是 更好的 我 应该 出去 和 说 我的 男孩们 已消失 相当 错误的 .
“我最好还是坦白地说，我的儿子走错了路。”

['pɑ:lɪz] ['dredf(ə)l] [daʊn] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] , - , ” [sed] ['tu:dl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'dʒektɪd] [lɒk] ,
Polly's dreadful down about it , genelmen , ” said Toodle with the same dejected look ,
波莉的 可怕 向下 关于 它 , - , ” 说 工具 和 这 相同的 垂头丧气 看 ,
“波莉为此非常沮丧，先生们,”图德尔带着同样的沮丧表情说道。

[ænd; ænd] [ə'hʌðə(r)] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
and another appeal to the Major .
和 其他 上诉 到 这 主要的 .
再次向少校提出上诉。

“ [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [hu:m] [aɪ] [kɔ:zd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['edʒukeɪtɪd] , ['meɪdʒə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)]
“ **A son of this man's whom I caused to be educated , Major , ” said Mr**
“ 一个 儿子 的 这 男人的 谁 我 导致 到 是 受过教育 , 主要的 , ” 说 先生
['dɑ:mbi] ,
Dombey ,
多姆贝 ,

“少校, 这个人的儿子是我资助他接受教育的。”董贝先生说道。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
giving him his arm .
给予 他 他的 手臂 .

把胳膊伸给他。

“ [ðə; ðɪ] ['ju:ʒuəl] [rɪ'tɜ:n] ! ”
“ **The usual return ! ”**
“ 这 通常 返回 ! ”

“一如既往的回报! ”

“ [teɪk] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] [pleɪn] [əʊld] [dʒəʊ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['edʒukeɪt] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ,
“ **Take advice from plain old Joe , and never educate that sort of people ,**
“ 拿 建议 从 清楚的 老的 乔 , 和 绝不 教育 那 种类 的 人们 ,
“听取普通人的建议, 永远不要去教育那种人。”

[sɜ:(r)] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒə(r)] .
Sir , ” returned the Major .
先生 , ” 返回 这 主要的 .

“先生,”少校回答道。

“ [dæm] , [sɜ:(r)] , [aɪ 'ti:] ['nevə(r)] [dʌz] !
“ **Damme , Sir , it never does !**
“ 达姆 , 先生 , 它 绝不 做 !

“该死, 先生, 它从来就没发生过! ”

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [feɪlz] !
It always fails !
它 总是 失败 !

总是失败!

“ [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ðæt] [hi:; hi] [həʊpt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ðɪ]
“ **The simple father was beginning to submit that he hoped his son , the**
“ 这 简单的 父亲 曾是 开始 到 提交 那 他 希望 他的 儿子 , 这
['kwɒndæm] ['graɪndə(r)] ,
quondam Grinder ,
quondam 磨床 ,

这位朴实的父亲开始承认, 他希望他的儿子, 那个曾经的磨坊主,

[ʌf] [ænd; ənd] [kʌft] , [ænd; ənd] [flɒgd] [ænd; ənd] [bædʒd] , [ænd; ənd] [tɔ:t] , [æz; əz] ['pærəts]
huffed and cuffed , and flogged and badged , and taught , as parrots
哼了一声 和 袖口 , 和 鞭打 和 徽章 , 和 教授 , 作为 鹦鹉
[ɑ:(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

像鹦鹉一样, 被训斥、被掌掴、被鞭打、被扣上徽章、被教导。

[baɪ][ə; eɪ] [bru:t] [dʒɒb] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sku:lma:stə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)]
by a brute jobbed into his place of schoolmaster with as much fitness for
经过 一个 蛮力 工作 进入 他的 地方 的 校长 和 作为 很多 健康 为了
[aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] ,
it as a hound ,
它 作为 一个 猎犬 ,

他被安排担任教师一职, 而他的能力和一条狗一样差劲。

[maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈɛdʒuketɪd][ɒn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [raɪt] [plæn][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌndɪˈskʌvəd] [rɪˈspekt] ,
might not have been educated on quite a right plan in some undiscovered respect ,
可能 不是 有 到过 受过教育 在 相当 一个 正确的 计划 在 一些 未被发现的 尊重 ,
或许在某些未被发现的方面, 他并没有接受过完全正确的计划方面的教育。

[wen] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ˈæŋgrəli] [rɪˈpi:tɪŋ] “ [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [rɪˈtɜ:n] !
when Mr Dombey angrily repeating “ The usual return !
什么时候 先生 多姆贝 愤怒地 重复 “ 这 通常 返回 !
当董贝先生愤怒地重复“通常的回报!

” [led][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [əˈweɪ] .
” led the Major away .
” 引领 这 主要的 离开 .
领着少校离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhevi] [tuː; tə] [hɔɪst] [ˈɪntuː][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbɪːz] [ˈkæɪɪdʒ] , [ˈelɪvətɪd] [ɪn]
And the Major being heavy to hoist into Mr Dombey's carriage , elevated in
和 这 主要的 存在 重的 到 提升 进入 先生 多姆贝 运输 , 升高 在
[mɪd] - [eə(r)] ,
mid - air ,
中 - 空气 ,
少校太重, 难以抬进多姆贝先生悬在半空中的马车里。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][stop][ænd; ənd][swəə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [fleɪ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [əˈlaɪv] ,
and having to stop and swear that he would flay the Native alive ,
和 拥有 到 停止 和 发誓 那 他 会 剥皮 这 本国的 活 ,
他不得不停下来发誓要把那个土著活活剥皮。

[ænd; ənd] [breɪk] [ˈevri] [bəʊn][ɪn][hɪz; ɪz][skɪn] , [ænd; ənd][ˈvɪzɪt] [ˈʌðə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈtɔːˈment, ˈtɔːm-] [əˈpɒn] [hɪm]
and break every bone in his skin , and visit other physical torments upon him
和 休息 每一个 骨 在 他的 皮肤 , 和 访问 其他 身体的 折磨 之上 他
,
,
,
打断他身上的每一根骨头, 并对他施加其他肉体上的折磨。

[ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [get][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][step] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɒn] [ðæt] [dɑːk] [ˈeksʌɪl] ,
every time he couldn't get his foot on the step , and fell back on that dark exile ,
每一个 时间 他 不能 得到 他的 脚 在 这 步 , 和 跌倒 后退 在 那 黑暗的 流亡 ,
每次他无法踏上台阶, 只能退回到那段黑暗的流放生活中时,

[hæd; həd] [ˈbeəli] [taɪm] [brɪfɔː(r)] [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ˈhɔːsli] [ðæt] [aɪˈtiː] [wɒd] [ˈnevə(r)][duː; də] :
had barely time before they started to repeat hoarsely that it would never do :
有 仅仅 时间 前 他们 开始 到 重复 沙哑地 那 它 会 绝不 做 :
他们还没来得及反应过来, 就开始嘶哑地重复说, 这绝对行不通:

[ðæt] [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [feɪld] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˈɛdʒuket] “ [hɪz; ɪz] [əʊn]
that it always failed : and that if he were to educate “ his own
那 它 总是 失败的 : 和 那 如果 他 是 到 教育 “ 他的 自己的
[ˈvægəbənd] ,
vagabond ,
流浪汉 ,
但这总是失败的: 而且如果他要教育“他自己的流浪汉”,

” [hiː; hi] [wɒd] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi] [hæŋd] .
” he would certainly be hanged .
” 他 会 当然 是 绞刑 .
他肯定会被绞死。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [əˈsent] [ˈbɪtəli] ; [bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪtənəs] ,
Mr Dombey assented bitterly ; but there was something more in his bitterness ,
先生 多姆贝 同意 苦涩地 ; 但 那里 曾是 某物 更多的 在 他的 苦味 ,
多姆贝先生痛苦地同意了; 但他的痛苦中还隐藏着更深层次的原因。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:di] [wei] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] ,
and in his moody way of falling back in the carriage ,
和 在 他的 情绪化 方式 的 坠落 后退 在 这 运输 ,
他闷闷不乐地跌坐在马车里,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wið] ['nɪtɪd] [braʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [wi'ðaʊt] ,
and looking with knitted brows at the changing objects without ,
和 寻找 和 针织 眉毛 在 这 变化 对象 没有 ,
他皱着眉头看着外面不断变化的物体,

[ðæn; ðən][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l][edʒu'keɪʃən(ə)] ['sɪstəm] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][ðə; ði] [gɹ'aɪndəz] -
than the failure of that noble educational system administered by the Grinders -
比 这 失败 的 那 高贵 教育 系统 管理 经过 这 研磨机 -
['kʌmpəni] .
Company .
公司 .
比格林德斯公司管理的那个高尚的教育体系的失败更令人痛心。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə'pɒn][ðə; ði][mænz] [rʌf] [kæp][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [nju:] [kreɪp] ,
He had seen upon the man's rough cap a piece of new crape ,
他 有 已见 之上 这 男人的 粗糙的 帽 一个 片 的 新的 黑纱 ,
他看到那人粗糙的帽子上有一块新的绉纱。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm'self] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:nsəz] ,
and he had assured himself , from his manner and his answers ,
和 他 有 保证 他自己 , 从 他的 方式 和 他的 答案 ,
从他的举止和回答中, 他已经确信了这一点。

[ðæt] [hi:; hi][wɔ:(r)][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] .
that he wore it for his son .
那 他 穿着 它 为了 他的 儿子 .
他戴这件衣服是为了他的儿子。

[səʊ] !
So !
所以 !
所以 !

[frɒm; frəm] [haɪ] [tu:; tə] [ləʊ] , [æt; ət] [həʊm] [ɔ:(r)] [ə'brɔ:d] ,
from high to low , at home or abroad ,
从 高的 到 低的 , 在 家 或者 国外 ,
从高到低, 无论在国内还是国外

[frɒm; frəm] ['flɒrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:s] [tʃɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði]
from Florence in his great house to the coarse churl who was feeding the
从 佛罗伦萨 在 他的 伟大的 房子 到 这 粗 吝嗇鬼 WHO 曾是 喂养 这
['faɪə(r)] [ðen] ['sməʊkɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,
fire then smoking before them ,
火 然后 吸烟 前 他们 ,
从佛罗伦萨他那栋豪宅里, 到在他面前生火抽烟的粗鄙之人,

['evriwʌn] [set] [ʌp] [sʌm; səm] [kleɪm] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [jeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ded] [bɔɪ] ,
everyone set up some claim or other to a share in his dead boy ,
每个人 放 向上 一些 宣称 或者 其他 到 一个 分享 在 他的 死的 男生 ,
每个人都想方设法要他从他死去的儿子身上分一杯羹。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪdə(r)] [ə'genst] [hɪm] !
and was a bidder against him !
和 曾是 一个 竞标者 反对 他 !
而且还是他的竞标对手!

[kʊd; kəd][hi:; hi][ˈevə(r)] [fə'get] [həʊ] [ðæt] [ˈwʊmən][hæd; həd] [wept] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
Could he ever forget how that woman had wept over his pillow ,
可以 他 曾经 忘记 如何 那 女士 有 哭泣 超过 他的 枕头 ,
他怎能忘记那个女人在他枕边哭泣的情景?

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] !
and called him her own child !
和 称为 他 她 自己的 孩子 !
还称他为自己的亲生孩子!

[ɔ:(r)] [həʊ] [hi:; hi] , [ˈweɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] , [hæd; həd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
or how he , waking from his sleep , had asked for her ,
或者 如何 他 , 醒来 从 他的 睡觉 , 有 问 为了 她 ,
或者他如何从睡梦中醒来, 向人呼唤她,

[ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [ˈbraɪtən] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] !
and had raised himself in his bed and brightened when she came in !
和 有 提高 他自己 在 他的 床 和 明亮 什么时候 她 来了 在 !
她进来时, 他从床上坐了起来, 精神也振作起来!

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈreɪkə(r)] [ə'mʌŋ] [kəʊl] [ænd; ənd] [ˈæfɪz] [ˈgəʊɪŋ][ɒn] [bɪˈfɔ:(r)] [ðeə(r)]
To think of this presumptuous raker among coals and ashes going on before there
到 思考 的 这 放肆 耙子 之中 煤炭 和 灰烬 去 在 前 那里
,
!
,
想想之前在煤灰堆里, 这个狂妄的耙子是怎么混进来的,

[wɪð] [hɪz; ɪz][saɪn][ɒv; əv] [ˈmɔ:niŋ] !
with his sign of mourning !
和 他的 符号 的 丧 !
他以哀悼的手势!

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][hi:; hi] [deəd] [tu:; tə][ˈentə(r)] , [ˈi:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ʃəʊ] [laɪk] [ðæt] ,
To think that he dared to enter , even by a common show like that ,
到 思考 那 他 敢于 到 进入 , 甚至 经过 一个 常见的 展示 喜欢 那 ,
难以置信他竟然敢参加这种普通的演出,

[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ˈdʒentəlmənɪz] [ˈsi:kɾət] [hɑ:t] !
into the trial and disappointment of a proud gentleman's secret heart !
进入 这 审判 和 失望 的 一个 自豪的 绅士的 秘密 心 !
走进一位骄傲绅士内心深处的秘密, 体验其中的考验与失望!

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [lɒst] [tʃaɪld] , [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][dɪˈvaɪdɪd] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] ,
To think that this lost child , who was to have divided with him his riches ,
到 思考 那 这 丢失的 孩子 , WHO 曾是 到 有 分割 和 他 他的 财富 ,
想想看, 这个失踪的孩子, 原本应该和他一起分享财富,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpra:dʒekts; prə'dʒekts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] ,
and his projects , and his power ,
和 他的 项目 , 和 他的 力量 ,
以及他的项目和他的权力,

[ænd; ənd][ˈælaɪd] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [ʃʌt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]
and allied with whom he was to have shut out all the world as with a
和 盟军 和 谁 他 曾是 到 有 关闭 出去 全部 这 世界 作为 和 一个
[ˈdʌb(ə)l] [dɔ:(r)][ɒv; əv][gəʊld] ,
double door of gold ,
双倍的 门 的 金子 ,
以及与他结盟的人, 他们如同用一扇金门将全世界隔绝开来一般。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɜːd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
should have let in such a herd to insult him with their knowledge of his
应该 有 让 在 这样的 一个 一群 到 侮辱 他 和 他们的 知识 的 他的
[dɪ'fiːtɪd] [həʊps] ,
defeated hopes ,
战败 希望 ,

真不该放进这样一群人，让他们用他们知道他希望破灭的事实来羞辱他。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bəʊsts] [ɒv; əv] ['kleɪmɪŋ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] , [səʊ][faː(r)] [rɪ'muːvd]
and their boasts of claiming community of feeling with himself , so far removed
和 他们的 吹嘘 的 声称 社区 的 感觉 和 他自己 , 所以 远的 已移除
:
:
:
:

他们还自诩与他有着情感上的共鸣，尽管他与自己如此疏远：

[ɪf] [nɒt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [weə'rɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːd] [aɪ'tiː] , [ə'ləʊn] !
if not of having crept into the place wherein he would have lorded it , alone !
如果 不是 的 拥有 悄悄地爬 进入 这 地方 其中 他 会 有 领主 它 , 独自的 !

如果不是偷偷溜进那个他本可以独占鳌头的地方！

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['pleɪə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːni] .
He found no pleasure or relief in the journey .
他 成立 不 乐趣 或者 宽慰 在 这 旅行 .

他在旅途中没有找到任何乐趣或慰藉。

['tɔːtʃəd] [baɪ] [ðɪːz] [θɔːts] [hiː; hi] ['kæərɪd] [mə'nɒtəni] [wɪð] [hɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]
Tortured by these thoughts he carried monotony with him , through the rushing
受折磨 经过 这些 想法 他 携带 单调 和 他 , 通过 这 匆忙
['lændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

这些念头折磨着他，让他带着单调乏味的心情，穿过这片飞驰而过的风景。

[ænd; ənd] ['hʌrɪd] ['hedlɒŋ] , [nɒt] [θruː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veərɪd] ['kʌntri] ,
and hurried headlong , not through a rich and varied country ,
和 慌忙 一头扎 , 不是 通过 一个 富有的 和 多种多样 国家 ,

于是匆匆而过，并没有穿越一个丰富多彩的国家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['blaɪtɪd] [plænz][ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] ['dʒeləsi] .
but a wilderness of blighted plans and gnawing jealousies .
但 一个 荒野 的 秕 计划 和 啃咬 嫉妒 .

但这里却是一片充满破碎计划和嫉妒的荒野。

[ðə; ði] ['veri] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [wɜːl] [ə'lɒŋ] ,
The very speed at which the train was whirled along ,
这 非常 速度 在 哪个 这 火车 曾是 旋转 沿着 ,

火车飞驰的速度之快，

[mɒkt] [ðə; ði] [swɪft] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə'wei] [səʊ] ['stedəli]
mocked the swift course of the young life that had been borne away so steadily
嘲笑 这 迅速 课程 的 这 年轻的 生活 那 有 到过 出生 离开 所以 稳步
[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'eksərəbli] [tuː; tə][ɪts] [fɔː'duːmd] [end] .
and so inexorably to its foredoomed end .
和 所以 无情地 到 它是 注定失败 结尾 .

嘲笑那年轻的生命如此迅速地走向注定的结局，如此坚定、如此无情地走向终点。

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [ðæt] [fɔːst] [ɪtˈself] [əˈpɒn] [ɪts][ˈaɪən] [wei] — [ɪts] [əʊn] — [dɪˈfaɪənt][ɒv; əv][ɔːl] [paːðz] [ænd; ənd]
The power that forced itself upon its iron way — its own — defiant of all paths and
这 力量 那 强制 本身 之上 它是 铁 方式 — 它是自己的 — 桀骜不驯 的 全部 路径 和
[rəʊdz] ,
roads ,
道路 ,

那股以铁蹄行事的力量——它自己的力量——无视一切道路和路径，强行闯入社会。

[ˈpiəsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈɒbstək(ə)] , [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv][ɔːl]
piercing through the heart of every obstacle , and dragging living creatures of all
冲孔 通过 这 心 的 每一个 障碍 , 和 拖拽 活的 生物 的 全部
[ˈklaːsɪz] ,
classes ,
课程 ,

穿透一切障碍的核心，拖拽各种生物，

[ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈɡriːz] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈmɒnstə(r)] ,
ages , and degrees behind it , was a type of the triumphant monster ,
年龄 , 和 学位 在后面 它 , 曾是 一个 类型 的 这 凯 怪物 ,
[deθ] .
Death .
死亡 .

在漫长的岁月和漫长的岁月之后，有一种凯旋的怪物——死亡。

[əˈwei] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈriːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈræt(ə)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
Away , with a shriek , and a roar , and a rattle , from the town ,
离开 , 和 一个 尖叫 , 和 一个 吼 , 和 一个 嘎嘎作响 , 从 这 镇 ,
[ˈbɜːroʊɪŋ] ,
伴随着一声尖叫、一声咆哮和一阵嘎嘎声，远离了城镇。

[ˈbɜːroʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdwellɪŋz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [hʌm] ,
burrowing among the dwellings of men and making the streets hum ,
掘穴 之中 这 住宅 的 男人 和 制作 这 街道 哼 ,
[ˈhʌm] ,
它们在人类的住所间穿梭，让街道嗡嗡作响。

[ˈflæʃɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmedəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈmaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][dæmp] [ɜːθ]
flashing out into the meadows for a moment , mining in through the damp earth
闪烁 出去 进入 这 草地 为了 一个 片刻 , 矿业 在 通过 这 潮湿 地球
[ˈdæmp] ,
[ˈdæmp] ,
[ˈdæmp] ,

瞬间闪现到草地上，钻入潮湿的泥土中，

[ˈbuːmɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [ˈhevi] [eə(r)] ,
booming on in darkness and heavy air ,
蓬勃发展 在 在 黑暗 和 重的 空气 ,
[ˈhevi] ,
在黑暗和沉重的空气中轰鸣作响

[bɜːstɪŋ] [aʊt] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌni] [deɪ] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [waɪd] ; [əˈwei] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈriːk] ,
bursting out again into the sunny day so bright and wide ; away , with a shriek ,
爆发 出去 再次 进入 这 阳光明媚 天 所以 明亮的 和 宽的 ; 离开 , 和 一个 尖叫 ,
[ˈsʌni] ,
再次冲入阳光灿烂、广阔无垠的白天；伴随着一声尖叫，飞走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈræt(ə)] , [θruː] [ðə; ði] [ˈfiːldz] , [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] , [θruː]
and a roar , and a rattle , through the fields , through the woods , through
和 一个 吼 , 和 一个 嘎嘎作响 , 通过 这 字段 , 通过 这 树林 , 通过
[ðə; ði] [kɔːn] ,
the corn ,
这 玉米 ,
[ˈkɔːn] ,

一声咆哮，一阵沙沙声，响彻田野，响彻树林，响彻玉米地。

[θru:] [ðə; ði] [heɪ] , [θru:] [ðə; ði] [tʃɔ:k] , [θru:] [ðə; ði] [məʊld] , [θru:] [ðə; ði] [kleɪ] , [θru:]
through the hay , through the chalk , through the mould , through the clay , through
通过 这 干草 , 通过 这 粉笔 , 通过 这 模具 , 通过 这 黏土 , 通过
[ðə; ði] [rɒk] ,
the rock ,
这 岩石 ,

穿过干草, 穿过白垩, 穿过模具, 穿过黏土, 穿过岩石,

[ə'mʌŋ] ['ɒbdʒɪkts] [kləʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ʌnd][ˈɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði][gra:sp] , [ˈevə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
among objects close at hand and almost in the grasp , ever flying from the
之中 对象 关闭 在 手 和 几乎 在 这 抓牢 , 曾经 飞行 从 这
[ˈtrævələ(r)] ,
traveller ,
游客 ,

近在咫尺、触手可及的物品, 却总是从旅行者手中溜走。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dɪ'si:tf(ə)l] ['dɪstəns] [ˈevə(r)] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] [wɪ'ðɪn] [hɪm] :
and a deceitful distance ever moving slowly within him :
和 一个 欺骗性的 距离 曾经 移动 缓慢地 之内 他 :

以及他内心深处始终缓慢移动的、具有欺骗性的距离:

[laɪk] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; ʌv][ðə; ði] [rɪ'mɔ:sləs] ['mɒnstə(r)] , [deθ] !
like as in the track of the remorseless monster , Death !
喜欢 作为 在 这 追踪 的 这 冷酷无情 怪物 , 死亡 !

就像死神——那个无情的怪物——的足迹一样!

[θru:] [ðə; ði] ['hɒləʊs] , [ɒn][ðə; ði] [haɪt] , [baɪ][ðə; ði] [hi:θ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:təd] , [baɪ][ðə; ði] [pɑ:k] ,
Through the hollow , on the height , by the heath , by the orchard , by the park ,
通过 这 空洞的 , 在 这 高度 , 经过 这 希思 , 经过 这 果园 , 经过 这 公园 ,

穿过洼地, 在高地上, 在荒地旁, 在果园旁, 在公园旁,

[baɪ][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][kə'næɪ] , [ə'krɒs] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [ʃi:p] [ɑ:(r); ə(r)] ['fi:dɪŋ] ,
by the garden , over the canal , across the river , where the sheep are feeding ,
经过 这 花园 , 超过 这 运河 , 穿过 这 河 , 在哪里 这 羊 是 喂养 ,

在花园边, 越过运河, 穿过河流, 羊群正在那里吃草。

[weə(r)] [ðə; ði] [mɪl] [ɪz][ˈgəʊɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] [bɑ:dʒ] [ɪz] ['fləʊtɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] ,
where the mill is going , where the barge is floating , where the dead are lying ,
在哪里 这 磨 是 去 , 在哪里 这 驳船 是 漂浮的 , 在哪里 这 死的 是 说谎 ,

磨坊要去哪里, 驳船要去哪里, 死者要去哪里,

[weə(r)] [ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri][ɪz] ['sməʊkɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] [stri:m] [ɪz] ['rʌnɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
where the factory is smoking , where the stream is running , where the village
在哪里 这 工厂 是 吸烟 , 在哪里 这 溪流 是 跑步 , 在哪里 这 村庄

['klʌstəz] ,
clusters ,
集群 ,

工厂冒烟的地方, 溪流奔流的地方, 村庄聚集的地方,

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] ['raɪzɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] [bli:k] [mɔ:(r)] [laɪz] ,
where the great cathedral rises , where the bleak moor lies ,
在哪里 这 伟大的 大教堂 上升 , 在哪里 这 苍凉 泊 谎言 ,

宏伟的大教堂耸立之处, 荒凉的沼泽地绵延之处,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][waɪld] [bri:z] [smu:ð] [ɔ:(r)] [ˈrʌf(ə)lz] [aɪ 'ti:] [æt; ət][ɪts] [ɪn'kɒnstənt] [wɪl] ; [ə'weɪ] ,
and the wild breeze smooths or ruffles it at its inconstant will ; away ,
和 这 荒野 微风 平滑 或者 褶边 它 在 它是 不稳定 将要 ; 离开 ,

狂风时而抚平它, 时而吹乱它, 变幻莫测; 远去,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈri:k] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][rɔ:(r)] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈræt(ə)] ,
with a shriek , and a roar , and a rattle ,
和 一个 尖叫 , 和 一个 吼 , 和 一个 嘎嘎作响 ,

伴随着尖叫、咆哮和嘎嘎声,

[ænd; ənd][nəʊ] [treɪs] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd]['veɪpə(r)] :
and no trace to leave behind but dust and vapour :

和 不 痕迹 到 离开 在后面 但 灰尘 和 汽 :

只留下尘埃和水汽，不留一丝痕迹：
[laɪk] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['mɒnstə(r)] , [deθ] !
like as in the track of the remorseless monster , Death !
喜欢 作为 在 这 追踪 的 这 冷酷无情 怪物 , 死亡 !
就像死神——那个无情的怪物——的足迹一样！

['breɪstɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [laɪt] , [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd] ['sʌŋʃaɪn] , [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl]
Breasting the wind and light , the shower and sunshine , away , and still
哺乳 这 风 和 光 , 这 淋浴 和 阳光 , 离开 , 和 仍然
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

迎着风和光，雨和阳光，远去，继续远去，

[aɪ 'tiː][rəʊlz][ænd; ənd] [rɔːrɪz] , [fɪəs] [ænd; ənd]['ræpɪd] , [smuːð] [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] ,
it rolls and roars , fierce and rapid , smooth and certain ,
它 卷 和 咆哮 , 凶猛的 和 迅速的 , 光滑的 和 肯定 ,
它翻滚咆哮，猛烈而迅猛，平稳而坚定，

[ænd; ənd] [greɪt] [wɜːks] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['brɪdʒɪz] ['krɒsɪŋ] [ʌp] [ə'boʊv] ,
and great works and massive bridges crossing up above ,
和 伟大的 作品 和 大量的 桥梁 过境 向上 多于 ,
还有上方宏伟的工程和巨大的桥梁，

[fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] [brɔːd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑː(r); ə(r)]
fall like a beam of shadow an inch broad , upon the eye , and then are
落下 喜欢 一个 光束 的 阴影 一个 英寸 广阔 , 之上 这 眼睛 , 和 然后 是
[lɒst] .
lost .
丢失的 .
像一英寸宽的阴影光束一样落在眼睛上，然后消失不见。

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'weɪ] , ['ɒnwəd] [ænd; ənd] ['ɒnwəd] ['evə(r)] : [glɪmps] [ɒv; əv] ['kɒtɪdʒ] - [hoʊmz] ,
Away , and still away , onward and onward ever : glimpses of cottage - homes ,
离开 , 和 仍然 离开 , 向前 和 向前 曾经 : 惊鸿一瞥 的 小屋 - 房屋 ,
[ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,
of houses ,
的 房屋 ,
远去，越来越远，一直向前，一直向前：隐约可见的农舍，房屋，

['mænʃənz] , [rɪtʃ] [ɪst'eɪts] , [ɒv; əv] ['hʌzbəndrɪ] [ænd; ənd]['hændɪkraːft] , [ɒv; əv] ['piːp(ə)] , [ɒv; əv][əʊld] [rəʊdɪz]
mansions , rich estates , of husbandry and handicraft , of people , of old roads
豪宅 , 富有的 庄园 , 的 畜牧业 和 手工业 , 的 人们 , 的 老的 道路
[ænd; ənd] [pɑːðz] [ðæt] [lʊk] [dɪ'zɜːtɪd] ,
and paths that look deserted ,
和 路径 那 看 荒凉的 ,
豪宅、富丽堂皇的庄园、畜牧业和手工业的场所、人们的生活、以及看起来荒凉的古老道路和小径。

[smɔːl] , [ænd; ənd] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] : [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [duː; də] ,
small , and insignificant as they are left behind : and so they do ,
小的 , 和 微不足道 作为 他们 是 左边 在后面 : 和 所以 他们 做 ,
它们渺小而微不足道，最终被留下来：事实也的确如此。

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [ɪz][ðəə(r)][bʌt; bət] [sʌt] [glimps] , [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)]
and what else is there but such glimpses , in the track of the indomitable
和 什么 别的 是 那里 但 这样的 惊鸿一瞥 , 在 这 追踪 的 这 不屈不挠
[ˈmɒnstə(r)] , [deθ] !
monster , Death !
怪物 , 死亡 !

除了这样的惊鸿一瞥，还能有什么呢？在不可战胜的怪物——死亡的踪迹中！

[ə'wei] , [wɪð] [ə; ei] [ˈri:k] , [ænd; ənd][ə; ei][rɔ:(r)] , [ænd; ənd][ə; ei][ˈræt(ə)] , [ˈplʌndʒɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Away , with a shriek , and a roar , and a rattle , plunging down into the
离开 , 和 一个 尖叫 , 和 一个 吼 , 和 一个 嘎嘎作响 , 骤降 向下 进入 这
[ɜ:θ] [ə'gen] ,
earth again ,
地球 再次 ,

伴随着一声尖叫、一声咆哮和一阵嘎嘎声，它再次坠入地下。

[ænd; ənd] [ˈwɜ:kɪŋ] [ɒn][ɪn] [sʌt] [ə; ei] [stɔ:m] [ɒv; əv] [ˈenədʒi] [ænd; ənd] [pɜ:sə'vɪərəns] ,
and working on in such a storm of energy and perseverance ,
和 在职的 在 在 这样的 一个 风暴 的 活力 和 毅力 ,
在如此充沛的精力和毅力中继续努力，

[ðæt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [ænd; ənd] [ˈwɜ:lwɪnd] [ðə; ði] [ˈməʊʃn] [si:m] [rɪ'vɜ:st] , [ænd; ənd][tu; tə]
that amidst the darkness and whirlwind the motion seems reversed , and to
那 在.....之中 这 黑暗 和 旋风 这 运动 似乎 反转 , 和 到
[tend] [ˈfjʊəriəsli] [ˈbækwəd] ,
tend furiously backward ,
趋向 愤怒地 落后 ,

在黑暗和旋风之中，运动似乎逆转了，并疯狂地向后倾斜。

[ʌn'tɪl] [ə; ei] [rei] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wet] [wɔ:l] [ˈəʊz] [ɪts] [ˈsɜ:fɪs] [ˈflaɪŋ] [pɑ:st] [laɪk] [ə; ei] [fɪəs]
until a ray of light upon the wet wall shows its surface flying past like a fierce
直到 一个 射线 的 光 之上 这 湿的 墙 演出 它是 表面 飞行 过去的 喜欢 一个 凶猛的
[stri:m] .
stream .
溪流 .

直到一束光线照射在湿漉漉的墙上，才显露出墙面飞速掠过的景象，宛如一道湍急的溪流。

[ə'wei] [wʌns] [mɔ:(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪð] [ə; ei] [ˈrɪl] [ˌjel] [ɒv; əv]
Away once more into the day , and through the day , with a shrill yell of
离开 一次 更多的 进入 这 天 , 和 通过 这 天 , 和 一个 尖锐 叫喊 的
[egzəl'teɪʃn] ,
exultation ,
大喜 ,

再次融入白昼，并伴随着一声尖锐的欢呼声，度过漫长的一天。

[ˈrɔ:rɪŋ] , [ˈrætɪŋ] , [ˈteərɪŋ] [ɒn] , [spə:n] [ˈevriθɪŋ] [wɪð] [ɪts] [dɑ:k] [breθ] ,
roaring , rattling , tearing on , spurning everything with its dark breath ,
咆哮 , 嘎嘎作响 , 撕裂 在 , 拒绝 一切 和 它是 黑暗的 气息 ,
咆哮着，嘎嘎作响，撕裂一切，用它黑暗的气息焚烧着万物。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈpɔ:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [ˈmɪnɪt] [weə(r)] [ə; ei] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈfeɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)] ,
sometimes pausing for a minute where a crowd of faces are ,
有时 暂停 为了 一个 分钟 在哪里 一个 人群 的 面孔 是 ,
有时在人群聚集的地方会停顿一分钟，

[ðæt] [ɪn][ə; ei] [ˈmɪnɪt] [mɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlæpɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)] [ˈɡri:dɪli] ,
that in a minute more are not ; sometimes lapping water greedily ,
那 在 一个 分钟 更多的 是 不是 ; 有时 交叠 水 贪婪地 ,
一分钟后，就不会再有更多了；有时贪婪地舔舐着水面，

[ænd; ənd] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [spəʊt] [æt; ət] [wɪt] [aɪ 'ti:] [drɪŋks] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə][dri:p] [ə'pɒn][ðə; ði]
and before the spout at which it drinks has ceased to drip upon the
和 前 这 喷口 在 哪个 它 饮料 有 停止 到 滴 之上 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

而就在它饮水的壶嘴停止滴水到地上之前，

[ʃri:kɪŋ] , [rɔ:ɪŋ] , [rætɪŋ] [θru:] [ðə; ði][pɜ:p(ə)] [dɪstəns] !
shrieking , roaring , rattling through the purple distance !
尖叫 , 咆哮 , 嘎嘎作响 通过 这 紫色的 距离 !

尖叫、咆哮、轰鸣，划破紫色的远方！

[laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [jet] , [aɪ 'ti:] [fri:k] [ænd; ənd][kraɪz][æz; əz][aɪ 'ti:] ['kɒmz] ['teərɪŋ] [ɒn]
Louder and louder yet , it shrieks and cries as it comes tearing on
更大声 和 更大声 然而 , 它 尖叫 和 哭泣 作为 它 来 撕裂 在
[rɪ'zɪstlɪs] [tu:; tə][ðə; ði][gəʊl] :
resistless to the goal :
无力抵抗 到 这 目标 :

它越来越大声地尖叫和哭泣，势不可挡地冲向终点：

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [wei] , [stɪl] [laɪk][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [deθ] , [ɪz] [stru:n] [wɪð] ['æɪz] ['θɪkli] .
and now its way , still like the way of Death , is strewn with ashes thickly .
和 现在 它是 方式 , 仍然 喜欢 这 方式 的 死亡 , 是 散落的 和 灰烬 浓密 .

如今，它的道路，依然像死亡之路一样，铺满了厚厚的灰烬。

[ˈevrɪθɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪz] ['blækənd] .
Everything around is blackened .
一切 大约 是 变黑 .

周围的一切都变成了黑色。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [dɑ:k] [pu:lz] [ɒv; əv][wɔ:tə(r)] , ['mʌdi] [leɪnz] , [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [hæbrɪ'teɪŋ] [fɑ:(r)]
There are dark pools of water , muddy lanes , and miserable habitations far
那里 是 黑暗的 游泳池 的 水 , 浑 车道 , 和 悲惨的 居住地 远的
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 :

下面有漆黑的水潭、泥泞的小路和破败不堪的住所。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][dʒæɡɪd] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['haʊzɪz] [kləʊz][æt; ət][hænd] ,
There are jagged walls and falling houses close at hand ,
那里 是 锯齿状 墙壁 和 坠落 房屋 关闭 在 手 ,

附近有参差不齐的墙壁和摇摇欲坠的房屋。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['bætəd] [ru:fs] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['wɪndəʊz] , ['retʃɪd] [rʊmz; ru:mz][ɑ:(r); ə(r)]
and through the battered roofs and broken windows , wretched rooms are
和 通过 这 伤痕累累 屋顶 和 破碎的 视窗 , 可怜 房间 是
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

透过破损的屋顶和破碎的窗户，可以看到里面破败不堪的房间。

[weə(r)] [wɒnt] [ænd; ənd]['fi:və(r)][haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['meni] ['retʃɪd] [feɪps] , [waɪl] [sməʊk] [ænd; ənd]
where want and fever hide themselves in many wretched shapes , while smoke and
在哪里 想 和 发烧 隐藏 他们自己 在 许多 可怜 形状 , 尽管 抽烟 和
['kraʊdɪd] ['geɪbl] ,
crowded gables ,
挤 山墙 ,

贫困和狂热以各种悲惨的形态隐藏其中，烟雾弥漫，山墙拥挤，

[ænd; ənd] [dɪ'stɔ:tɪd] [ˈtʃɪmniːz] , [ænd; ənd] [dɪ'fɔ:məti] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd][ˈmɔ:tə(r)] [ˈpenɪŋ] [ʌp]
and distorted chimneys , and deformity of brick and mortar penning up
和 扭曲 烟囱 , 和 畸形的 砖 和 砂浆 书写 向上
[dɪ'fɔ:məti] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈbɒdi] ,
deformity of mind and body ,
畸形 的 头脑 和 身体 ,
还有扭曲的烟囱, 以及砖瓦的畸形, 它们囚禁着身心的畸形。

[tʃəʊk] [ðə; ði] [ˈmɜ:ki] [ˈdɪstəns] .
choke the murky distance .
呛 这 浑浊的 距离 .
窒息那朦胧的距离。

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [lʊks] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] ,
As Mr Dombey looks out of his carriage window ,
作为 先生 多姆贝 看起来 出去 的 他的 运输 窗户 ,
当董贝先生向马车窗外望去时,

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈnevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] [hu:] [hæz; hæz] [brɔ:t] [hɪm] [ðeə(r)][hæz; hæz]
it is never in his thoughts that the monster who has brought him there has
它 是 绝不 在 他的 想法 那 这 怪物 WHO 有 带来 他 那里 有
[let][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [ɪn][ɒn] [ði:z] [θɪŋz] :
let the light of day in on these things :
让 这 光 的 天 在 在 这些 事物 :
他从未想过, 把他带到这里的那个怪物竟然让这些事情暴露在阳光之下:

[nɒt] [meɪd] [ɔ:(r)] [kɔ:zd] [ðem; ðəm] .
not made or caused them .
不是 制成 或者 导致 他们 .
没有制造或造成它们。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪz] [ˈfɪtɪŋ] [end] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][end][ɒv; əv]
It was the journey's fitting end , and might have been the end of
它 曾是 这 旅程 配件 结尾 , 和 可能 有 到过 这 结尾 的
[ˈevriθɪŋ] ;
everything ;
一切 ;
这是这段旅程恰如其分的结局, 也可能是一切的终结;

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][səʊ] [ˈru:ɪnəs] [ænd; ənd] [ˈdriəri] .
it was so ruinous and dreary .
它 曾是 所以 毁灭性的 和 凄凉 .
那里真是破败不堪, 令人沮丧。

[səʊ] , [pə'sju:ɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [kɔ:s] [ɒv; əv] [θɔ:t] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][wʌn] [rɪ'lentləs] [ˈmɒnstə(r)]
So , pursuing the one course of thought , he had the one relentless monster
所以 , 追求 这 一 课程 的 想法 , 他 有 这 一 狠 怪物
[sti:l] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
still before him .
仍然 前 他 .
所以, 他坚持己见, 面对的仍然是那个无情的怪物。

[ɔ:l] [θɪŋz] [lʊkt] [blæk] , [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] [ˈdedli] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɒn]
All things looked black , and cold , and deadly upon him , and he on
全部 事物 看起来 黑色的 , 和 寒冷的 , 和 致命 之上 他 , 和 他 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .
在他眼中, 万物都显得黑暗、冰冷、致命; 而他也同样如此。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; ei] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['evriweə(r)] .
He found a likeness to his misfortune everywhere .
他 成立 一个 相似 到 他的 不幸 到处 :

他发现处处都能找到与自己不幸遭遇相似之处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; ei] [rɪ'mɔːsləs] ['traɪʌmf] ['gæʊɪŋ][ɒn] [ə'baʊt] [hɪm] ,
There was a remorseless triumph going on about him ,
那里 曾是 一个 冷酷无情 胜利 去 在 关于 他 ,

他身上散发着一股冷酷无情的胜利气息。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [gɔːld] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [wɒt'evə(r)] [fɔːm] [,aɪ 'tiː]
and it galled and stung him in his pride and jealousy , whatever form it
和 它 恼怒 和 被蜇了 他 在 他的 自豪 和 妒忌 , 任何 形式 它
[tʊk] :
took :
采取 :

无论它以何种形式出现，都令他感到恼怒和刺痛，激起他的骄傲和嫉妒：

[ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [wen] [,aɪ 'tiː][dɪ'vaɪdɪd] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
though most of all when it divided with him the love and memory of his
尽管 最多 的 全部什么时候 它 分割 和 他 这 爱 和 记忆 的 他的
[lɒst] [bɔɪ] .
lost boy .
丢失的 男生 :

但最让他痛苦的是，它让他失去了对逝去儿子的爱和回忆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; ei] [feɪs] — [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][,aɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
There was a face — he had looked upon it , on the previous night ,
那里 曾是 一个 脸 — 他 有 看起来 之上 它 , 在 这 以前的 夜晚 ,
那里有一张脸——他前一天晚上曾看过那张脸。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɒn] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [riːd] [hɪz; ɪz][səʊl] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] [wɪð] [triəz] ,
and it on him with eyes that read his soul , though they were dim with tears ,
和 它 在 他 和 眼睛 那 读 他的 灵魂 , 尽管 他们 是 暗淡 和 眼泪 ,
那双仿佛能看穿他灵魂的眼睛注视着他，尽管它们因泪水而变得模糊不清。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [suːn] [bɪ'haɪnd] [tuː] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] — [ðæt] [ˈɒf(ə)n][hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪm][ɪn]
and hidden soon behind two quivering hands — that often had attended him in
和 隐 很快 在后面 二 颤抖 双手 — 那 经常 有 参加 他 在
['fænsɪ] , [ɒn] [ðɪs] [raɪd] .
fancy , on this ride .
想要 , 在这 骑 :

很快，它就被两只颤抖的手遮住了——在这段旅程中，这两只手经常陪伴着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [,aɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] , ['tɪmɪdli] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
He had seen it , with the expression of last night , timidly pleading to him .
他 有 已见 它 , 和 这 表达 的 最后的 夜晚 , 胆怯地 恳求 到 他 .

他看到了，带着昨晚的神情，怯生生地向他哀求。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'prəʊtʃfl] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [daʊt] , [ˈɔːlməʊst][ɒv; əv]
It was not reproachful , but there was something of doubt , almost of
它 曾是 不是 责备的 , 但 那里 曾是 某物 的 怀疑 , 几乎 的
['həʊpf(ə)l][ˌɪnkrə'djuːləti][ɪn][,aɪ 'tiː] ,
hopeful incredulity in it ,
充满希望 怀疑 在 它 ,

这并非责备，而是带着一丝怀疑，几乎是一种充满希望的怀疑。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌnz][mɔː(r)][sɔː] [ðæt] [feɪd] [ə'veɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['desələt] ['sɜːt(ə)ntɪ] [pʊv; əv][hɪz; ɪz]
which , **as** **he** **once** **more** **saw** **that** **fade** **away** **into** **a** **desolate** **certainty** **of** **his**
哪个 , 作为 他 一次 更多的 锯 那 褪色 离开 进入 一个 荒凉 肯定 的 他的
[dɪs'laɪk] ,
dislike ,
不喜欢 ,

而当他再次看到这种感觉消逝，取而代之的是他心中那份凄凉的厌恶感时，

[wɒz; wəz] [laɪk] [rɪ'prəʊtʃ] .
was **like** **reproach** .
曾是 喜欢 责备 .

就像是一种责备。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [pʊv; əv] [ðɪs] [feɪs] [pʊv; əv] ['flɒrəns] .
It **was** **a** **trouble** **to** **him** **to** **think** **of** **this** **face** **of** **Florence** .
它 曾是 一个 麻烦 到 他 到 思考 的 这 脸 的 佛罗伦萨 .

一想到佛罗伦萨的这张脸，他就感到很痛苦。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] ['eni] [njuː] [kəm'pʌŋk(ə)n] [tə'wɔːdz] [,aɪ 'tiː] ?
Because **he** **felt** **any** **new** **compunction** **towards** **it** **?**
因为 他 毛毡 任何 新的 愧疚 向 它 ?
因为他对此感到新的愧疚吗？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [,aɪ 'tiː] [ə'veɪkənd] [ɪn][hɪm] — [pʊv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][səm; səm]
Because **the** **feeling** **it** **awakened** **in** **him** **—** **of** **which** **he** **had** **had** **some**
因为 这 感觉 它 觉醒 在 他 — 的 哪个 他 有 有 一些
[əʊld] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ɪn]['əʊldə] [taɪmz] — [wɒz; wəz] [fʊl] - [fɔːmd] [naʊ] ,
old **foreshadowing** **in** **older** **times** **—** **was** **full** - **formed** **now** ,
老的 铺垫 在 老 时代 — 曾是 满的 - 形成 现在 ,

因为它唤醒了他内心深处的那种感觉——这种感觉他过去曾有过一些预兆——如今已经完全成形了。

[ænd; ənd] [spəʊk] [aʊt] ['pleɪnli] , ['muːvɪŋ] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [tuː]
and **spoke** **out** **plainly** , **moving** **him** **too** **much** , **and** **threatening** **to** **grow** **too**
和 辐 出去 显然 , 移动 他 也 很多 , 和 威胁 到 生长 也
[strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .
strong **for** **his** **composure** .
强的 为了 他的 镇定 .

并直言不讳地说道，这让他深受感动，并且有可能会让他难以保持镇定。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] ,
Because **the** **face** **was** **abroad** ,
因为 这 脸 曾是 国外 ,

因为面孔在国外，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'spreɪ(ə)n] [pʊv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][,pɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'sɜːkl] [hɪm] [laɪk] [ðə; ðɪ]
in **the** **expression** **of** **defeat** **and** **persecution** **that** **seemed** **to** **encircle** **him** **like** **the**
在 这 表达 的 击败 和 迫害 那 似乎 到 包围 他 喜欢 这
[eə(r)] .
air .
空气 .

他脸上洋溢着失败和迫害的神情，仿佛空气都笼罩着他。

[br'kæz; br'kɒz][,ai 'ti:] [bɑ:bd] [ðə; ði] ['ærəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kru:əl][ænd; ənd] [rɪ'mɔ:sləs] ['enəmi] [ɒn] [wɪt]
Because it barbed the arrow of that cruel and remorseless enemy on which
因为 它 带倒刺的 这 箭 的 那 残忍的 和 冷酷无情 敌人 在 哪个
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [səʊ][ræn] ,
his thoughts so ran ,
他的 想法 所以 跑 ,

因为它刺中了他心中一直萦绕着的那个残酷无情的敌人的箭矢，

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntu:] [ɪts][grɑ:sp][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['hændɪd] [sp:d] .
and put into its grasp a double - handed sword .
和 放 进入 它是 抓牢 一个 双倍的 - 递交 剑 .

它手中握着一把双手剑。

[br'kæz; br'kɒz][hi:; hi] [nju:] [fʊl] [wel] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪst] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
Because he knew full well , in his own breast , as he stood there ,
因为 他 知道 满的出色地 , 在 他的 自己的 胸部 , 作为 他 站立 那里 ,
[ɪn] [stændɪŋ] [tə] [ðeə(r)] [ɪn] [stændɪŋ] [tə] [ðeə(r)]
因为他站在那里时，内心深处非常清楚，

[tɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [træn'zɪʃ(ə)n] [br'fɔ:(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔ:bɪd] ['kʌləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
tinging the scene of transition before him with the morbid colours of his own
刺痛 这 场景 的 过渡 前 他 和 这 病态的 颜色 的 他的 自己的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他将自己脑海中病态的色彩染在了眼前这过渡的景象上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [,ai 'ti:] [ə; eɪ] ['ru:ɪn][ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['həʊpf(ə)]
and making it a ruin and a picture of decay , instead of hopeful
和 制作 它 一个 废墟 和 一个 图片 的 衰变 , 反而 的 充满希望
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

让它变成一片废墟和衰败的景象，而不是充满希望的变革之地。

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['betə(r)] [θɪŋz] ,
and promise of better things ,
和 承诺 的 更好的 事物 ,

以及对美好未来的承诺

[ðæt] [laɪf][hæd; həd] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [deθ] .
that life had quite as much to do with his complaining as death .
那 生活 有 相当 作为 很多 到 做 和 他的 抱怨 作为 死亡 .
[hɪz; ɪz] [deθ]
他的抱怨与他的死亡一样，都与他的人生息息相关。

[wʌn] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [wʌn] [tʃaɪld] [left] .
One child was gone , and one child left .
一 孩子 曾是 已消失 , 和 一 孩子 左边 .

一个孩子走了，另一个孩子离开了。

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊp] [rɪ'mu:vd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?
Why was the object of his hope removed instead of her ?
为什么 曾是 这 目的 的 他的 希望 已移除 反而 的 她 ?
[wɜ:(r); hə(r)]
为什么失去的是他寄予厚望的人，而不是她？

[ðə; ði] [swi:t] , [kɑ:m] , ['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fænsɪ] , [mu:vd] [hɪm][tu:; tə][nəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bʌt; bət]
The sweet , calm , gentle presence in his fancy , moved him to no reflection but
这 甜的 , 冷静的 , 温和的 在场 在 他的 想要 , 已搬 他 到 不 反射 但
[ðæt] .
that .
那 .

他脑海中浮现出一个甜蜜、平静、温柔的身影，让他除了想到它之外，没有其他念头。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ʌnˈwelkəm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ægrəˈveɪ](ə)n]
She had been unwelcome to him from the first ; she was an aggravation
她 有 到过 不受欢迎 到 他 从 这 第一的 ; 她 曾是 一个 加重
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪtənəs] [naʊ] .
of his bitterness now .
的 他的 苦味 现在 .

从一开始她就不受他欢迎；现在她只会加剧他的痛苦。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][ˈəʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [bləʊ] [hæd; həd] [ˈfɜːlən] [ɒn] [hɪm]
If his son had been his only child , and the same blow had fallen on him
如果 他的 儿子 有 到过 他的 仅有的 孩子 , 和 这 相同的 吹 有 倒下 在 他
,
,
,
,

如果他的儿子是他的独生子，而同样的打击也降临在他身上，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈhevi] [tuː; tə][beə(r)] ; [bʌt; bət] [ˈɪnfɪnətli] [ˈlaɪtə(r)] [ðæn; ðən] [naʊ] ,
it would have been heavy to bear ; but infinitely lighter than now ,
它 会 有 到过 重的 到 熊 ; 但 无限地 打火机 比 现在 ,
它曾经沉重无比，但比现在轻得多。

[wen] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɜːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ([huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɒst] , [ɔː(r)][hiː; hi]
when it might have fallen on her (whom he could have lost , or he
什么时候 它 可能 有 倒下 在 她 (谁 他 可以 有 丢失的 , 或者 他
[brɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] ,
believed it ,
相信 它 ,

当它本可能砸到她身上时（他本可能失去她，或者他相信这一点），

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ]) , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] .
without a pang) , and had not .
没有 一个 疼痛) , 和 有 不是 .
没有一丝疼痛），而且没有。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ˈraɪzɪŋ] [brɪˈfɜː(r)] [hɪm] , [hæd; həd][nəʊ] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [ɔː(r)] [ˈwɪnɪŋ]
Her loving and innocent face rising before him , had no softening or winning
她 爱 和 清白的 脸 上升 前 他 , 有 不 软化 或者 获胜
[ˈɪnfluəns] .
influence .
影响 .

她那张充满爱意和纯真的脸庞出现在他面前，却丝毫没有软化或打动他的意思。

[hiː; hi][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːˈmentɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
He rejected the angel , and took up with the tormenting spirit crouching in his
他 拒绝 这 天使 , 和 采取 向上 和 这 折磨 精神 蹲伏 在 他的
[ˈbɒzəm] .
bosom .
怀 .

他拒绝了天使，反而接受了蜷缩在他怀里的折磨他的恶灵。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪ](ə)ns] , [ˈɡʊdnəs] , [juːθ] , [dɪˈvəʊʃn] , [lʌv] ,
Her patience , goodness , youth , devotion , love ,
她 耐心 , 善良 , 青年 , 虔诚 , 爱 ,
她的耐心、善良、青春、奉献、爱

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz][səʊ] [ˈmeni] [ˈætəmz][ɪn][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [hiːl] .
were as so many atoms in the ashes upon which he set his heel .
是 作为 所以 许多 原子 在 这 灰烬 之上 哪个 他 放 他的 脚跟 .
就像他脚下踩着的灰烬中的无数原子一样。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd] ['blæk nə s] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
He saw her image in the blight and blackness all around him ,
他 锯 她 图像 在 这 枯萎病 和 黑 全部 大约 他 ,
他在周围的荒芜和黑暗中看到了她的身影。

[nɒt] [ɪ'reɪdi eɪ tɪŋ] [bʌt; bət] ['di:pə nɪŋ] [ðə; ði] [glu:m] .
not irradiating but deepening the gloom .
不是 辐射 但 加深 这 愁云 .
不但没有带来光明，反而加深了阴霾。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ə'pʊn] [ðɪs] ['dʒɜ:nɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['pɒndə rɪŋ] [æt; ət]
More than once upon this journey , and now again as he stood pondering at
更多的 比 一次 之上 这 旅行 , 和 现在 再次 作为 他 站立 沉思 在
[ðɪs] ['dʒɜ:rnɪz] [end] ,
this journey's end ,
这 旅程 结尾 ,
在这段旅程中，他不止一次地想到过这一点，而现在，当他站在旅程的终点沉思时，他又一次想到了这一点。

['treɪsɪŋ] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
tracing figures in the dust with his stick , the thought came into his mind ,
追踪 数据 在 这 灰尘 和 他的 戳 , 这 想法 来了 进入 他的 头脑 ,
他用棍子在尘土中画着图案，这时一个念头突然闪过他的脑海。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪntə'pəʊz] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][aɪ 'ti: ?]
what was there he could interpose between himself and it ?
什么 曾是 那里 他 可以 插入 之间 他自己 和 它 ?
他能用来阻隔自己和它呢？

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)]
The Major , who had been blowing and panting all the way down , like another
这 主要的 , WHO 有 到过 吹 和 喘息 全部 这 方式 向下 , 喜欢 其他
[endʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,
那位少校一路喘着粗气，像另一台发动机一样，一路向下。

[ænd; ənd] [hu:z] [aɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['wɒndə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nju:zpeɪpə(r)][tu:; tə][lɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]
and whose eye had often wandered from his newspaper to leer at the
和 谁 眼睛 有 经常 漫步 从 他的 报纸 到 斜视 在 这
[ˈprɒspekt] ,
prospect ,
前景 ,
他的目光常常从报纸上移开，色眯眯地盯着那景象。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [mɪs] - ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
as if there were a procession of discomfited Miss Toxes pouring out in the
作为 如果 那里 是 一个 游行 的 不安 错过 - 浇注 出去 在 这
[sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,
smoke of the train ,
抽烟 的 这 火车 ,
仿佛有一群惊慌失措的托克斯小姐从火车烟雾中涌了出来。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'wei] [əʊvə(r)][ðə; ði] ['fi:ldz] [tu:; tə][haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [ɒv; əv]['refju:dʒ] ,
and flying away over the fields to hide themselves in any place of refuge ,
和 飞行 离开 超过 这 字段 到 隐藏 他们自己 在 任何 地方 的 避难所 ,
它们飞过田野，躲藏在任何可以藏身的地方。

[ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][pəʊst] - ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:nɪst] [ænd; ənd]
aroused his friends by informing him that the post - horses were harnessed and
被唤醒 他的 朋友们 经过 通知 他 那 这 邮政 - 马匹 是 已掌握 和
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['redi] .
the carriage ready .
这 运输 准备好 .

他告诉朋友们，驿马已经备好马匹，马车也已准备就绪，这让他的朋友们兴奋不已。

“ [ˈdɑ:mbi] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈræpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑ:m] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] , “ [dɒʊnt][bi:; bi]
“ Dombey , ” said the Major , rapping him on the arm with his cane , “ don't be
“ 多姆贝 , ” 说 这 主要的 , 说唱 他 在 这 手臂 和 他的 甘蔗 , “ 不 是
[ˈθɔ:tf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .

“董贝,”少校说着，用拐杖敲了敲他的胳膊，“别想太多。”

[ɪts] [ə; eɪ][bæd][ˈhæbrɪt] , [əʊld][dʒəʊ] , [sɜ:(r)] , [wɒdnt] [bi:; bi][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ,
It's a bad habit , Old Joe , Sir , wouldn't be as tough as you see him ,
它是 一个 坏的 习惯 , 老的 乔 , 先生 , 不会 是 作为 艰难的 作为 你 看 他 ,
[sɪr] [wɒdnt] [bi:; bi][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ,
先生, 老乔, 这是个坏习惯, 他不会像您看到的那么强悍。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [aɪ 'ti:] .
if he had ever encouraged it .
如果 他 有 曾经 鼓励 它 .

如果他曾经鼓励过的话。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] , [ˈdɑ:mbi] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
You are too great a man , Dombey , to be thoughtful .
你 是 也 伟大的 一个 男人 , 多姆贝 , 到 是 周到 .

多姆贝，你是一位伟人，不应该如此细心。

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pə'ziʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] , [jʊr; jər] [fa:(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
In your position , Sir , you're far above that kind of thing .
在 你的 位置 , 先生 , 你是 远的 多于 那 种类 的 事物 .

先生，以您的身份，您绝不会做那种事。

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [ri'mɒnstrəns] , [ðʌs] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][ˈdɪgnəti] [ænd; ənd]
“ The Major even in his friendly remonstrances , thus consulting the dignity and
“ 这 主要的 甚至 在 他的 友好的 抗议 , 因此 咨询 这 尊严 和
[ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] ,
honour of Mr Dombey ,
荣誉 的 先生 多姆贝 ,

“少校甚至在友好的劝诫中，也顾及了董贝先生的尊严和荣誉，

[ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [sens] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
and showing a lively sense of their importance ,
和 显示 一个 热闹 感觉 的 他们的 重要性 ,

并表现出对自身重要性的强烈认识，

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [felt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][dɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən]
Mr Dombey felt more than ever disposed to defer to a gentleman
先生 多姆贝 毛毡 更多的 比 曾经 处置 到 推迟 到 一个 绅士
[pə'zesɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjələɪtɪd][maɪnd] ;
possessing so much good sense and such a well - regulated mind ;
拥有 所以 很多 好的 感觉 和 这样的 一个 出色地 - 受监管 头脑 ;

多姆贝先生比以往任何时候都更愿意听从一位如此明智且头脑清醒的绅士的意见；

[ə'kɔ:dɪŋli] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz] [ˈstɔ:rɪz] ,
accordingly he made an effort to listen to the Major's stories ,
因此 他 制成 一个 努力 到 听 到 这 专业的 故事 ,

因此，他努力倾听少校讲述的故事。

[æz; əz] [ðeɪ] [trɒt] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] [rəʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
as they trotted along the turnpike road ; and the Major ,
作为 他们 小跑 沿着 这 收费公路 路 ; 和 这 主要的 ;
他们沿着收费公路小跑; 还有那位少校,

[ˈfaɪndɪŋ] [bəʊθɪ][ðə; ði] [peɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betə(r)] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
finding both the pace and the road a great deal better adapted to his
寻找 两个都 这 步伐 和 这 路 一个 伟大的 交易 更好的 改编 到 他的
[kɒnvə'seɪʃənəl] [p'aʊəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [məʊd] [pʊ; əv] ['trævəlɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ,
conversational powers than the mode of travelling they had just relinquished ,
对话 权力 比 这 模式 的 旅行 他们 有 只是 放弃 ,
他发现这种旅行方式, 无论是节奏还是路线, 都比他们刚刚放弃的那种旅行方式更适合他的谈话能力。

[keɪm] [aʊt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [entə'teɪnmənt] .
came out of his entertainment .
来了 出去 的 他的 娱乐 .
源于他的娱乐活动。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [blʌnt] [ænd; ənd] [tʌf] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,
But still the Major , blunt and tough as he was ,
但 仍然 这 主要的 , 钝 和 艰难的 作为 他 曾是 ,
但即便如此, 这位少校依然像他一贯的直率和强硬作风。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][səʊ] [ˈveri] [ˈbʃ(ə)n] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [əd'mɪnɪstəd] [sʌm; səm][ˈpælətəb(ə)]
and as he so very often said he was , administered some palatable
和 作为 他 所以 非常 经常 说 他 曾是 , 管理 一些 可口的
['keɪtərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['æpɪtaɪt] .
catering to his companion's appetite .
餐饮服务 到 他的 同伴的 食欲 .
正如他经常说的那样, 他为同伴提供了一些美味的食物, 以满足他的食欲。

[hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] , [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈsʌfəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [r'skeɪp] [hɪm] , [æksɪ'dentəli] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn]
He related , or rather suffered it to escape him , accidentally , and as one
他 有关的 , 或者 相当 遭受 它 到 逃脱 他 , 偶然 , 和 作为 一
[maɪt] [seɪ] ,
might say ,
可能 说 ,
他无意中, 或者更确切地说, 是任由它从他口中溜走, 讲述了这件事, 正如人们可能会说的那样。

[ˈɡrʌdʒɪŋli] [ænd; ənd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [haʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [kɪʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]
grudgingly and against his will , how there was great curiosity and excitement
勉强 和 反对 他的 将要 , 如何 那里 曾是 伟大的 好奇心 和 激动
[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
at the club ,
在 这 俱乐部 ,
他很不情愿地、违背自己的意愿, 得知俱乐部里弥漫着极大的好奇和兴奋气氛。

[ɪn] [rɪ'ɡɑ:d] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['dɑ:mbɪ] .
in regard of his friend Dombey .
在 看待 的 他的 朋友 多姆贝 .
就他的朋友董贝而言。

[haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [wɪð] ['kwestʃənz] , [sɜ:(r)] .
How he was suffocated with questions , Sir .
如何 他 曾是 窒息 和 问题 , 先生 .
先生, 他当时被问题淹没了。

[haʊ] [əʊld][dʒəʊ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)][mæn][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ]
How old Joe Bagstock was a greater man than ever , there , on the strength
如何 老的 乔 - 曾是 一个 更大的 男人 比 曾经 , 那里 , 在 这 力量
[ɒv; əv] ['dɑ:mbi] .
of Dombey .
的 多姆贝 .

乔·巴格斯托克年纪大了，但他凭借着《董贝传》中的力量，比以往任何时候都更加伟大。

[haʊ] [ðeɪ] [sed] , “ - , [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['dɑ:mbi] [naʊ] ,
How they said , “ Bagstock , your friend Dombey now ,
如何 他们 说 , “ - , 你的 朋友 多姆贝 现在 ,
他们说：“巴格斯托克，你的朋友董贝现在.....”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [vjʊ:] [hi:; hi] [teɪks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
what is the view he takes of such and such a question ?
什么 是 这 看法 他 需要 的 这样的 和 这样的 一个 问题 ?
他对某个问题持什么观点？

[ðəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ru:d] , [sɜ:(r)] , “ [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔ:d] [steə(r)] ,
Though , by the Rood , Sir , “ said the Major , with a broad stare ,
尽管 , 经过 这 鲁德 , 先生 , “ 说 这 主要的 , 和 一个 广阔 盯 ,
“不过，以十字架的名义发誓，先生,”少校瞪大了眼睛说道，

“ [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [dʒeɪ] . [bi:] . ['evə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] !
“ **how they discovered that J . B . ever came to know you , is a mystery !**
“ 如何 他们 发现 那 J . B . 曾经 来了 到 知道 你 , 是 一个 神秘 !
“他们是如何发现 JB 曾经认识你的，这真是一个谜！ ”

“ [ɪn] [ðɪs] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [kənʌvə'seɪʃ(ə)n] , ['æʊnli] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [ple'θɔrɪk]
“ **In this flow of spirits and conversation , only interrupted by his usual plethoric**
“ 在 这 流动 的 烈酒 和 对话 , 仅有的 中断 经过 他的 通常 过剩的
[ˈsɪmptəmz] ,
symptoms ,
症状 ,
“在这股精神和谈话的洪流中，只有他惯常的酒后驾车症状偶尔会打断他，

[ænd; ənd][baɪ] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [baɪ][sʌm; səm]['vaɪələnt]
and by intervals of lunch , and from time to time by some violent
和 经过 间隔 的 午餐 , 和 从 时间 到 时间 经过 一些 暴力
[ə'sɔ:lt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ,
assault upon the Native ,
突击 之上 这 本国的 ,
午餐时间，以及不时对土著居民进行的暴力袭击，

[hu:] [wɔ:(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ɪə(r)] - [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑ:k] - [braʊn] [ɪəz] ,
who wore a pair of ear - rings in his dark - brown ears ,
WHO 穿着 一个 一对 的 耳朵 - 戒指 在 他的 黑暗的 - 棕色的 耳朵 ,
他深棕色的耳朵上戴着一对耳环。

[ænd; ənd][ɒn] [hu:m] [hɪz; ɪz][jʊərə'pi:ən] [kləʊðz] [sæt] [wɪð] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [ɪm,pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]
and on whom his European clothes sat with an outlandish impossibility of
和 在 谁 他的 欧洲的 衣服 卫星 和 一个 古怪的 不可能 的
[ə'dʒʌstmənt] — ['bi:ɪŋ] ,
adjustment — being ,
调整 — 存在 ,
他身上的欧洲服饰显得格格不入，非常不协调——

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] , [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪlərz] [ɑ:t] ,
of their own accord , and without any reference to the tailor's art ,
的 他们的 自己的 符合 , 和 没有 任何 参考 到 这 裁缝 艺术 ,
他们自愿这样做，完全没有参考裁缝的技艺。

[lɒŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:t] , [ʃɔ:t] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒŋ] ,
long where they ought to be short , short where they ought to be long ,
长的 在哪里 他们 应该 到 是 短的 , 短的 在哪里 他们 应该 到 是 长的 ,
该短的地方长了, 该长的地方短了。

[taɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [lu:s] ,
tight where they ought to be loose ,
紧的 在哪里 他们 应该 到 是 松动的 ,
该宽松的地方却勒得紧紧的。

[ænd; ənd] [lu:s] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [taɪt] — [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪm'pɑ:tɪd] [ə; eɪ]
and loose where they ought to be tight — and to which he imparted a
和 松动的 在哪里 他们 应该 到 是 紧的 — 和 到 哪个 他 传授 一个
[nju:] [ɡreɪs] ,
new grace ,
新的 优雅 ,
该紧的地方却松了——而他却赋予了它们一种新的优雅。

[wen'evə(r)] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ə'tækt] [hɪm] , [baɪ] [ˈrɪŋkɪŋ] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪvld] [nʌt] ,
whenever the Major attacked him , by shrinking into them like a shrivelled nut ,
每当 这 主要的 遭到攻击 他 , 经过 收缩 进入 他们 喜欢 一个 干瘪 坚果 ,
每当少校攻击他时, 他都会像干瘪的坚果一样缩进他们体内。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][kəʊld] [ˈmʌŋki] — [ɪn] [ðɪs] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [kənvə'seɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)]
or a cold monkey — in this flow of spirits and conversation , the Major
或者 一个 寒冷的 猴 — 在 这 流动 的 烈酒 和 对话 , 这 主要的
[kən'tɪnju:d] [ɔ:l] [deɪ] :
continued all day :
持续 全部 天 :
或者像只冷猴子——在这种精神和谈话的氛围中, 少校一整天都在继续:

[səʊ] [ðæt] [wen] [ˈi:vniŋ] [keɪm] [ɒn] ,
so that when evening came on ,
所以 那 什么时候 晚上 来了 在 ,
所以当夜幕降临时,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [ˈtrɒtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈli:fɪ] [rəʊd] [niə(r)] [ˈlemɪŋtən] ,
and found them trotting through the green and leafy road near Leamington ,
和 成立 他们 小跑 通过 这 绿色的 和 绿叶 路 靠近 利明顿 ,
[ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [vɔɪs] ,
the Major's voice ,
这 专业的 嗓音 ,
少校的声音传来, 他发现他们正沿着利明顿附近绿树成荫的道路小跑着。

[wɒt] [wɪð] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃəʊkɪŋ] ,
what with talking and eating and chuckling and choking ,
什么 和 说 和 吃 和 轻笑 和 窒息 ,
又是说话又是吃东西, 又是笑又是呛, 真是够呛。

[ə'prɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][bɒks][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l] , [ɔ:(r)][ɪn][sʌm; səm] [ˈneɪbəɪŋ] [heɪ] -
appeared to be in the box under the rumble , or in some neighbouring hay -
出现 到 是 在 这 盒子 在下面 这 隆隆 , 或者 在 一些 邻接 干草 -
[stæk] .
stack .
堆 .
似乎在隆隆声下面的箱子里, 或者在附近的某个干草堆里。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ɪm'pruːv] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [həʊ'tel] , [weə(r)] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]
Nor did the Major improve it at the Royal Hotel , where rooms and
也不 做过 这 主要的 提升 它 在 这 皇家 酒店 , 在哪里 房间 和
[ˈdɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] ,
dinner had been ordered ,
晚餐 有 到过 订购 ,
少校也没有改善皇家酒店的情况, 尽管已经在那里预订了房间和晚餐。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][səʊ] [ə'prest] [hɪz; ɪz]['ɔːrgənz][ʊv; əv] [spiːtʃ] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
and where he so oppressed his organs of speech by eating and drinking ,
和 在哪里 他 所以 受压迫者 他的 器官 的 演讲 经过 吃 和 喝 ,
当他因饮食而压迫自己的言语器官时,
[ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [kɒf] [wɪð]
that when he retired to bed he had no voice at all , except to cough with
那 什么时候 他 退休 到 床 他 有 不 嗓音 在 全部 , 除了 到 咳嗽 和
,
:
,
他上床睡觉时, 除了咳嗽之外, 完全说不出话来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [hɪm'self] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ['sɜːvənt] [baɪ] ['gɑːspɪŋ] [æt; ət][hɪm]
and could only make himself intelligible to the dark servant by gasping at him
和 可以 仅有的 制作 他自己 可理解的 到 这 黑暗的 仆人 经过 喘息 在 他
.
:
.
他只能通过喘息着向黑暗仆人说话, 才能让他听懂自己的意思。

[hiː; hi][nɒt]['əʊnli][rəʊz][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪ'freɪtʃ] , [bʌt; bət] ['kɒndʌktɪd]
He not only rose next morning , however , like a giant refreshed , but conducted
他 不是 仅有的 玫瑰 下一个 早晨 , 然而 , 喜欢 一个 巨大的 焕然一新 , 但 实施
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
然而, 第二天早上他不仅像个精神焕发的巨人一样站了起来, 而且举止得体。

[æt; ət] ['brekfəst] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪ'freɪʃɪŋ] .
at breakfast like a giant refreshing .
在 早餐 喜欢 一个 巨大的 令人耳目一新 .
早餐时感觉像喝了一杯清爽的巨物。

[æt; ət] [ðɪs] [miːl] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðeə(r)] ['deɪli] ['hæbɪts] .
At this meal they arranged their daily habits .
在 这 一顿饭 他们 安排 他们的 日常的 习惯 .
在这顿饭上, 他们安排好了日常作息。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'spɒnsə'bɪləti] [ʊv; əv] ['ɔːdəɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
The Major was to take the responsibility of ordering everything to eat
这 主要的 曾是 到 拿 这 责任 的 订购 一切 到 吃
[ænd; ənd] [drɪŋk] ;
and drink ;
和 喝 ;
少校负责安排一切饮食;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,
and they were to have a late breakfast together every morning ,
和 他们 是 到 有 一个 晚的 早餐 一起 每一个 早晨 ,
他们每天早上都要一起享用一顿丰盛的早午餐。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnə(r)] [tə'geðə(r)] ['evri] [deɪ] .
and a late dinner together every day .
和 一个 晚的 晚餐 一起 每一个 天 ；

每天晚上一起吃顿晚饭。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ɔː(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ]
Mr Dombey would prefer remaining in his own room , or walking in the country by
先生 多姆贝 会 更喜欢 其余的 在 他的 自己的 房间 , 或者 步行 在 这 国家 经过
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

多姆贝先生更喜欢待在自己的房间里，或者独自一人在乡间散步。

[ɒn] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɒdʒən] [æt; ət] ['lemɪŋtən] ;
on that first day of their sojourn at Leamington ;
在 那 第一的 天 的 他们的 旅居 在 利明顿 ；

在他们抵达利明顿的第一天；

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
but next morning he would be happy to accompany the Major to the
但 下一个 早晨 他 会 是 快乐的 到 陪伴 这 主要的 到 这
[pʌmp] - [ruːm] ,
Pump - room ,
泵 - 房间 ,

但第二天早上他很乐意陪同少校去泵房。

[ænd; ʌnd][ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
and about the town .
和 关于 这 镇 ；

以及关于这座城镇的信息。

[səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .
So they parted until dinner - time .
所以 他们 分手了 直到 晚餐 - 时间 ；

于是他们分开了，直到晚餐时间才回家。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪz; ɪz] ['həʊlsəm] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .
Mr Dombey retired to nurse his wholesome thoughts in his own way .
先生 多姆贝 退休 到 护士 他的 健康 想法 在 他的 自己的 方式 ；

多姆贝先生退休后，用自己的方式沉淀思绪。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kæriŋ] [ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] - [kəʊt] ,
The Major , attended by the Native carrying a camp - stool , a great - coat ,
这 主要的 , 参加 经过 这 本国的 携带 一个 营 - 凳子 , 一个 伟大的 - 外套 ,

[ænd; ʌnd][æn; ən] [ʌm'brelə] ,
and an umbrella ,
和 一个 伞 ,

少校身边跟着一位土著人，他扛着一张折叠凳、一件大衣和一把雨伞。

['swægə] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] :
swaggered up and down through all the public places :
趾高气扬 向上 和 向下 通过 全部 这 民众 地方 ；

在所有公共场所大摇大摆地来回走动：

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [səb'skrɪp(ə)n] [bʊks] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
looking into subscription books to find out who was there ,
寻找 进入 订阅 图书 到 寻找 出去 WHO 曾是 那里 ；

查阅订户名册，看看都有哪些人参加，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][əʊld] [ˈleɪdɪz] [baɪ] [hu:m] [hi: hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [rɪ'pɔ:tɪŋ] [dʒeɪ] . [bi:] . [ˈʌfə(r)]
looking up old ladies by whom he was much admired , reporting J . B . tougher
寻找 向上 老的 女士们 经过 谁 他 曾是 很多 钦佩 , 报道 J . B . 更难
[ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,

去找那些他非常敬仰的老太太们，报告说J比以往任何时候都更加强硬。

[ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [frend] [ˈdɑ:mbɪ] [weər'evə(r)][hi: hi] [went] .
and puffing his rich friend Dombey wherever he went .
和 抽气 他的 富有的 朋友 多姆贝 无论 他 去 .

他走到哪里都带着他的富朋友董贝。

[ðeə(r)] [ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [mɔ:(r)] [ˈstɔ:ntʃli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
There never was a man who stood by a friend more staunchly than the
那里 绝不 曾是 一个 男人 WHO 站立 经过 一个 朋友 更多的 坚定地 比 这
[ˈmeɪdʒə(r)] ,
Major ,
主要的 ,

从来没有人比这位少校更坚定地支持朋友。

[wen] [ɪn] [ˈpʌfɪŋ] [hɪm] , [hi: hi] [pʌft] [hɪm'self] .
when in puffing him , he puffed himself .
什么时候 在 抽气 他 , 他 膨胀的 他自己 .

在吹气的时候，他也吹气了。

[ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [nju:] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][hæd; həd][tu:; tə][let] [ɒf] [æt; ət]
It was surprising how much new conversation the Major had to let off at
它 曾是 奇怪 如何 很多 新的 对话 这 主要的 有 到 让 离开 在
[ˈdɪnə(r)] - [taɪm] ,
dinner - time ,
晚餐 - 时间 ,

令人惊讶的是，这位少校在晚餐时间竟然有那么多新的话题要聊。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'keɪz(ə)n] [hi: hi] [geɪv] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [tu:; tə][əd'maɪəd(r)][hɪz; ɪz][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈkwɒlətɪz] .
and what occasion he gave Mr Dombey to admire his social qualities .
和 什么 场合 他 给予 先生 多姆贝 到 钦佩 他的 社会的 品质 .

他给了董贝先生一个机会，让他得以欣赏他的社交才能。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] , [hi: hi] [nju:] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈnju:zˌpeɪpəz]
At breakfast next morning , he knew the contents of the latest newspapers
在 早餐 下一个 早晨 , 他 知道 这 内容 的 这 最新的 报纸
[rɪ'si:vɪd] ;
received ;
已收到 ;

第二天早上吃早餐时，他已经知道收到的最新报纸的内容；

[ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈsevrəl] [ˌsʌbdʒɪkts][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and mentioned several subjects in connexion with them ,
和 提及 一些 主题 在 连接 和 他们 ,

并提及了与此相关的几个主题，

[ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [bi:n] [sɔ:t] [baɪ] [pɜ:sənz] [ɒv; əv] [saʊt] [ˈpaʊə(r)][ænd; ənd]
on which his opinion had recently been sought by persons of such power and
在 哪个 他的 观点 有 最近 到过 寻求 经过 人 的 这样的 力量 和
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

最近，一些位高权重的人曾就此事征求他的意见。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əbˈskjʊəli] [hint] [æt; ət] .
that they were only to be obscurely hinted at .
那 他们 是 仅有的 到 是 晦涩地 暗示 在 ；

它们只能以隐晦的方式暗示。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ʌt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]
Mr Dombey, who had been so long shut up within himself, and who had
先生 多姆贝 , WHO 有 到过 所以 长的 关闭 向上 之内 他自己 , 和 WHO 有
[ˈreəli] ,
rarely ,
很少 ,

多姆贝先生长期以来一直把自己封闭起来，很少.....

[æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [ˈəʊvəstept] [ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈsɜːk(ə)l] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɒv; əv]
at any time, overstepped the enchanted circle within which the operations of
在 任何 时间 , 越界 这 迷人的 圆圈 之内 哪个 这 运营 的
[ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒndʌktɪd] ,
Dombey and Son were conducted ,
多姆贝 和 儿子 是 实施 ,

在任何时候，都越过了董贝父子经营所遵循的魔法圈。

[brɪˈɡæən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [æən; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈsɒlətri] [laɪf] ;
began to think this an improvement on his solitary life ;
开始 到 思考 这 一个 改进 在 他的 孤 生活 ;

他开始觉得这比他孤独的生活要好得多；

[ænd; ənd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt]
and in place of excusing himself for another day, as he had thought
和 在 地方 的 借口 他自己 为了 其他 天 , 作为 他 有 想法
[ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [wen] [əˈləʊn] ,
of doing when alone ,
的 正在做 什么时候 独自的 ,

他没有像独自一人时想的那样，找借口再休息一天，而是

[wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] .
walked out with the Major arm - in - arm .
步行 出去 和 这 主要的 手臂 - 在 - 手臂 .

他挽着少校的胳膊走了出去。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˌaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[njuː] [ˈfeɪsɪz]
New Faces
新的 面孔

新面孔

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ˈmeɪdʒə(r)] , [mɔː(r)] [bluː] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈsteəriŋ] — [mɔː(r)] [ˈəʊvə(r)] - [raɪp] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː]
he MAJOR, more blue - faced and staring — more over - ripe, as it
他 主要的 , 更多的 蓝色的 - 面对 和 凝视 — 更多的 超过 - 成熟 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] , [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] — [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [vent] ,
were, than ever — and giving vent ,
是 , 比 曾经 — 和 给予 发泄 ,

这位少校脸色更加青紫，目光呆滞——仿佛比以往任何时候都更加过分——并且开始发泄情绪，

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [kɒfs] ,
every now and then , to one of the horse's coughs ,
每一个 现在 和 然后 , 到 一 的 这 马匹 咳嗽 ,
时不时地, 伴着马的咳嗽声,

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [spɒnˈteɪniəs] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,
not so much of necessity as in a spontaneous explosion of importance ,
不是 所以 很多 的 必要性 作为 在 一个 自发的 爆炸 的 重要性 ,
与其说是出于必要, 不如说是重要性自发爆发的结果。

[wɔːkt] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ʌp][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
walked arm - in - arm with Mr Dombey up the sunny side of the way ,
步行 手臂 - 在 - 手臂 和 先生 多姆贝 向上 这 阳光明媚 边 的 这 方式 ,
他挽着董贝先生的胳膊, 沿着阳光明媚的一侧走去。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ˈswelɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [taɪt] [stɒk] , [hɪz; ɪz][legz] [məˈdʒestɪkli] [waɪd] [əˈpɑːt] ,
with his cheeks swelling over his tight stock , his legs majestically wide apart ,
和 他的 脸颊 肿胀 超过 他的 紧的 库存 , 他的 腿 雄伟地 宽的 除 ,
他脸颊鼓胀, 撑开了紧绷的胸膛, 双腿雄伟地张开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [grett] [hed] [ˈwæɡɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
and his great head wagging from side to side ,
和 他的 伟大的 头 摇尾巴 从 边 到 边 ,
他那硕大的脑袋左右摇摆着,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˈremənstreɪt, rɪˈmɒn-] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkæptɪveɪtɪŋ]
as if he were remonstrating within himself for being such a captivating
作为 如果 他 是 抗议 之内 他自己 为了 存在 这样的 一个 引人入胜
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
object :
目的 .

仿佛他在内心责备自己如此迷人。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [wɔːkt] [ˈmeni] [jɑːrdz] , [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ɪnˈkaʊntəd] [ˈsʌmbədi] [hiː; hi]
They had not walked many yards , before the Major encountered somebody he
他们 有 不是 步行 许多 码 , 前 这 主要的 遭遇 某人 他
[njuː] ,
knew ,
知道 ,

他们没走几步, 少校就遇到了一个熟人。

[nɔː(r)] [ˈmeni] [jɑːrdz] [ˈfɑːðə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ɪnˈkaʊntəd] [ˈsʌmbədi] [els] [hiː; hi] [njuː] ,
nor many yards farther before the Major encountered somebody else he knew ,
也不 许多 码 更远 前 这 主要的 遭遇 某人 别的 他 知道 ,
没走多远, 少校就遇到了另一个熟人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmɪəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ænd; ənd][led]
but he merely shook his fingers at them as he passed , and led
但 他 仅仅 摇晃 他的 手指 在 他们 作为 他 通过了 , 和 引领
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ɒn] :
Mr Dombey on :
先生 多姆贝 在 :

但他只是边走边朝他们摇了摇手指, 然后就把董贝先生引开了:

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ləuˈkælitɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
pointing out the localities as they went ,
指向 出去 这 地方 作为 他们 去 ,
他们边走边指出沿途的地点,

[ænd; ənd] [ɪnˈlaɪvən] [ðə; ði] [wɔːk] [wɪð] [ˈeni] [ˈkʌrənt] [ˈskænd(ə)l] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
and enlivening the walk with any current scandal suggested by them .
和 活跃 这 走 和 任何 当前的 丑闻 建议 经过 他们 .
他们还会在散步时提及任何时事丑闻, 让散步变得更有趣。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmæənə(r)][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] ,
In this manner the Major and Mr Dombey were walking arm - in - arm ,
在这方式这主要的和先生多姆贝是步行手臂 - 在 - 手臂 ,
[mʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
much to their own satisfaction ,
很多到他们的自己的满意 ,

就这样，少校和董贝先生手挽着手走着，他们自己也十分满意。

[wen] [ðeɪ] [brˈheld] [ədˈvɑːnsɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [wiːld] [tʃeə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi]
when they beheld advancing towards them , a wheeled chair , in which a lady
什么时候他们观看前进向他们 , 一个带轮子的椅子 , 在哪个 一个女士
[wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] ,
was seated ,
曾是坐着 ,

当他们看到一辆带轮子的椅子朝他们驶来时，椅子上坐着一位女士。

[ˈɪndələntli] [ˈstiəriŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkæɪɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈrʌdə(r)] [ɪn] [frʌnt] ,
indolently steering her carriage by a kind of rudder in front ,
懒散地转向她运输经过一个种类的舵在正面 ,
她懒洋洋地用车前部的舵状装置控制着马车的方向。

[waɪl] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [prəˈpeld] [baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈsiːn] [ˈpaʊə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
while it was propelled by some unseen power in the rear .
尽管它曾是推进经过一些看不见力量在这后部 :
而它的后部则由某种看不见的力量驱动。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [nɒt] [jʌŋ] ,
Although the lady was not young ,
虽然这位女士年纪不小了 ,

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [kwɑɪt] [ˈrəʊzi] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd]
she was very blooming in the face — quite rosy — and her dress and
她曾是 非常 盛开 在这脸 — 相当 红润 — 和 她 裙子 和
[ætrɪtʃuːd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ˈdʒuːvɪnaɪl] .
attitude were perfectly juvenile .
态度是完美少年 :

她脸色红润，容光焕发，穿着打扮和举止都充满了少女气息。

[ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
Walking by the side of the chair ,
步行经过这这边的这椅子 ,
沿着椅子的一侧走，

[ænd; ənd] [ˈkæəriŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɒsəmə(r)] [ˈpærəsɒl] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] [eə(r)] ,
and carrying her gossamer parasol with a proud and weary air ,
和携带她游丝阳伞和一个自豪的和 厌倦 空气 ,
她骄傲而疲惫地撑着那把薄如蝉翼的阳伞，

[æz; əz] [ɪf] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˈefət] [mʌst; məst][biː; bi] [suːn] [əˈbændənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpærəsɒl]
as if so great an effort must be soon abandoned and the parasol
作为 如果 所以 伟大的 一个 努力 必须 是 很快 弃 和 这 阳伞
[drɒpt] ,
dropped ,
掉落 ,

仿佛如此巨大的努力终将放弃，阳伞也终将落下。

[ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] [ˈleɪdi] , [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ˈveri] [ˈhɔːti] , [ˈveri] [ˈwɪlfɪ] ,
sauntered a much younger lady , very handsome , very haughty , very wilful ,
漫步 一个 很多 年轻 女士 , 非常 英俊的 , 非常 傲慢 , 非常 故意 ,
一位年轻得多的女士踱步而来，她非常漂亮，非常傲慢，非常任性。

[hu:] [tɒst] [hɜ:(r); hæ(r)] [hed] [ænd; ənd] [dru:p] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈaɪlɪdz] , [æz; əz] [ðəv] ,
who tossed her head and drooped her eyelids , as though ,
WHO 抛掷 她 头 和 下垂 她 眼睑 , 作为 尽管 ,
她甩了甩头, 垂下眼睑, 仿佛.....

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɜ:θ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] , [seɪv] [ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] ,
if there were anything in all the world worth looking into , save a mirror ,
如果 那里 是 任何事物 在 全部 这 世界 值得 寻找 进入 , 节省 一个 镜子 ,
如果说这世上有什么值得研究的东西, 那就是镜子了。

[aɪ ˈti:] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɔ:(r)][skaɪ] .
it certainly was not the earth or sky .
它 当然 曾是 不是 这 地球 或者 天空 :
那肯定不是天地。

“ [waɪ] , [wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hæv; həv] [wi:; wi][hɪə(r)] , [sɜ:(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ,
“ **Why , what the devil have we here , Sir ! ” cried the Major ,**
“ 为什么 , 什么 这 魔鬼 有 我们 这里 , 先生 ! ” 哭 这 主要的 ,
“哎呀, 长官, 我们这儿到底是什么鬼东西! ”少校喊道。

[ˈstɒpɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [kævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd] [dru:] [nɪə(r)] .
stopping as this little cavalcade drew near .
停止 作为 这 小的 车队 画 靠近 :
看到这支小型车队靠近, 便停了下来。

“ [maɪ] [ˈdiərist] [ˈi:diθ] ! ” [drɔ:l] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , “ [ˈmeɪdʒə(r)] - !
“ **My dearest Edith ! ” drawled the lady in the chair , “ Major Bagstock !**
“ 我的 亲爱的 伊迪丝 ! ” 拖长音 这 女士 在 这 椅子 , “ 主要的 - !
“我亲爱的伊迪丝! ”椅子上的女士慢条斯理地说, “巴格斯托克少校! ”

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][nəʊ][ˈsu:nə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðæn; ðən][hi:; hi] [riˈlɪŋkwɪʃ] [ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z]
“ **The Major no sooner heard the voice , than he relinquished Mr Dombey's**
“ 这 主要的 不 很快 听到 这 嗓音 , 比 他 放弃 先生 多姆贝
[ɑ:m] ,
arm ,
手臂 ,

“少校一听到声音, 就立刻松开了董贝先生的胳膊。”

[dɑ:tɪd] [ˈfɔ:wəd] , [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈti:][tu:; tə]
darted forward , took the hand of the lady in the chair and pressed it to
飞镖 向前 , 采取 这 手 的 这 女士 在 这 椅子 和 按下 它 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 :

他猛地上前, 抓住椅子上女士的手, 把它按在嘴唇上。

[wɪð] [nəʊ] [les] [ˈgæləntri] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ˈfəʊldɪd][bəʊθ][hɪz; ɪz] [glʌvz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
With no less gallantry , the Major folded both his gloves upon his heart ,
和 不 较少的 英勇 , 这 主要的 折叠 两个都 他的 手套 之上 他的 心 ,
少校同样英勇地将两只手套叠放在胸前。

[ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈleɪdi] .
and bowed low to the other lady .
和 鞠躬 低的 到 这 其他 女士 :
然后向另一位女士深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði][tʃeə(r)] [ˈhævɪŋ] [stɒpt] ,
And now , the chair having stopped ,
和 现在 , 这 椅子 拥有 停止 ,
现在, 椅子停了下来。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flʌʃt] [ˈpeɪdʒ] [ˈpʊʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
the motive power became visible in the shape of a flushed page pushing behind ,
这 动机 力量 成为 可见的 在 这 形状 的 一个 配 页 推动 在后面 ,
动力显现出来, 表现为一张泛红的纸页在后面推动。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn] [pɑ:t] [ˌaʊt'grəʊn] [ænd; ənd] [ɪn] [pɑ:t] [aʊt] - [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
who seemed to have in part outgrown and in part out - pushed his strength ,
WHO 似乎 到 有 在 部分 长大了就不合适了 和 在 部分 出去 - 推动 他的 力量 ,
他似乎在某种程度上已经超越了自己的能力, 某种程度上也超越了自己的力量。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [wɒn] , [ænd; ənd] [θɪn] ,
for when he stood upright he was tall , and wan , and thin ,
为了 什么时候 他 站立 直立 他 曾是 高的 , 和 万 , 和 薄的 ,
因为他站直的时候, 又高又瘦, 面色苍白。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [ə'prɪəd] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [fə'lɔ:n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈɪndʒəd] [ðə; ði] [ˈfeɪp]
and his plight appeared the more forlorn from his having injured the shape
和 他的 困境 出现 这 更多的 绝望 从 他的 拥有 受伤 这 形状
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
of his hat ,
的 他的 帽子 ,
他的帽子变形了, 更让他显得格外凄惨。

[baɪ] [ˈbʌtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [aɪ 'ti:] [ˈfɔ:wəd] ,
by butting at the carriage with his head to urge it forward ,
经过 对冲 在 这 运输 和 他的 头 到 敦促 它 向前 ,
他用头顶撞马车, 催促它前进。

[æz; əz] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌŋ] [baɪ] [ˈelɪfənts] [ɪn] [ˌɔ:ri'ent(ə)] [ˈkʌntrɪz] .
as is sometimes done by elephants in Oriental countries .
作为 是 有时 完毕 经过 大象 在 东方 国家 .
就像东方国家的大象有时会做的那样。

" [dʒəʊ] - , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [tu:; tə] [bəʊθ] ['leɪdɪz] ,
" **Joe Bagstock** , " **said the Major to both ladies** ,
" 乔 - , " 说 这 主要的 到 两个都 女士们 ,
“乔·巴格斯托克,”少校对两位女士说道。

" [ɪz] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "
" **is a proud and happy man for the rest of his life** . "
" 是 一个 自豪的 和 快乐的 男人 为了 这 休息 的 他的 生活 : "
“他将在余生中感到骄傲和幸福。”

" [ju:; jʊ] [fɔ:ls] [ˈkri:tʃə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ɪn'sɪpədli] .
" **You false creature !** " **said the old lady in the chair , insipidly** .
" 你 错误的 生物 ! " 说 这 老的 女士 在 这 椅子 , 乏味地 .
“你这个虚伪的家伙!”椅子上的老太太冷漠地说。

" [weə(r)] [du:; də] [ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
" **Where do you come from ?**
" 在哪里 做 你 来 从 ?
“你从哪里来的?”

[aɪ] [kænt] [beə(r)] [ju:; jʊ] . "
I can't bear you . "
我 不能 熊 你 : "
我无法忍受你。

" [ðen] [ˈsʌfə(r)] [əʊld] [dʒəʊ] [tu:; tə] [ˈprez(ə)nt] [ə; eɪ] [frend] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ,
" **Then suffer old Joe to present a friend , Ma'am** , " **said the Major** ,
" 然后 遭受 老的 乔 到 展示 一个 朋友 , 女士 , " 说 这 主要的 ,
“那么就让老乔介绍一位朋友来吧, 夫人,”少校说道。

[ˈprɒmptli] , “ [æz; əz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈtɒləreɪtɪd] .
promptly , “ **as a reason for being tolerated** .
及时 , “ 作为 一个 原因 为了 存在 容忍 .
迅速地, “作为被容忍的理由。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈmɪsɪz] - .
Mr Dombey , **Mrs Skewton** .
先生 多姆贝 , 太太 - .
多姆贝先生, 斯丘顿夫人。

“ [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [ˈɡreɪʃəs] .
” **The lady in the chair was gracious** .
” 这 女士 在 这 椅子 曾是 亲切 .
“坐在椅子上的女士很有风度。”

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈmɪsɪz][ˈɡreɪndʒə(r)] .
” **Mr Dombey** , **Mrs Granger** .
” 先生 多姆贝 , 太太 格兰杰 .
“董贝先生, 格兰杰夫人。”

“ [ðə; ði][ˈleɪdi] [wɪð] [ðə; ði][ˈpærəsɒl][wɒz; wəz] [ˈfeɪntli] [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbiːz] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf]
” **The lady with the parasol was faintly conscious of Mr Dombey's taking off**
” 这 女士 和 这 阳伞 曾是 淡淡的 有意识的 的 先生 多姆贝 采取 离开
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,
“撑着阳伞的女士隐约感觉到董贝先生摘下了帽子。”

[ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] .
and bowing low .
和 鞠躬 低的 .
并深深鞠躬。

“ [aɪ][eɪˈem] [dɪˈlaɪtɪd] , [sɜː(r)] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˌpɒətʃuːnəti] .
” **I am delighted** , **Sir** , “ **said the Major** , “ **to have this opportunity** .
” 我 是 高兴极了 , 先生 , “ 说 这 主要的 , “ 到 有 这 机会 .
“先生,”少校说, “我很高兴能有这个机会。”

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [siːmd] [ɪn] [ˈzːnɪst] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ,
” **The Major seemed in earnest** , **for he looked at all the three** ,
” 这 主要的 似乎 在 认真 , 为了 他 看起来 在 全部 这 三 ,
“少校看起来很认真, 因为他看了看这三个人,

[ænd; ənd] [liə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌɡliəst] [ˈmæənə(r)] .
and leered in his ugliest manner .
和 斜视 在 他的 最丑陋的 方式 .
他用最丑陋的眼神猥亵地看着我。

“ [ˈmɪsɪz] - , [ˈdɑːmbi] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [meɪks] [ˈhævək][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][əʊld]
” **Mrs Skewton** , **Dombey** , “ **said the Major** , “ **makes havoc in the heart of old**
” 太太 - , 多姆贝 , “ 说 这 主要的 , “ 制作 混乱 在 这 心 的 老的
[dʒɒʃ] .
Josh .
乔什 .
“斯丘顿夫人, 多姆贝,”少校说, “让老乔什心烦意乱。”

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][ˈwʌndə(r)][æt; ət][aɪˈtiː] .
” **Mr Dombey signified that he didn't wonder at it** .
” 先生 多姆贝 表示 那 他 没有 想知道 在 它 .
“多姆贝先生表示他对此并不感到惊讶。”

“ [ju:; jʊ] [pə'fɪdiəs] ['gɒblɪn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , “ [hæv; həv] [dʌn] !
“ **You perfidious goblin** , ” **said the lady in the chair** , “ **have done** !
“ 你 背信弃义 哥布林 , ” 说 这 女士 在 这 椅子 , ” 有 完毕 !
“你这个奸诈的妖精,”椅子上的女士说,“你做到了! ”

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [hɪə(r)] , [bæd][mæn] ? “
How long have you been here , **bad man** ? ”
如何 长的 有 你 到过 这里 , 坏的 男人 ? ”
你这坏蛋, 在这里待了多久了?

“ [wʌŋ] [deɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
“ **One day** , ” **replied the Major** .
“ 一 天 , ” 回复 这 主要的 .
“总有一天,”少校回答道。

[ænd; ʌnd][kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] , [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , “ [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
“ **And can you be a day** , **or even a minute** , ” **returned the lady** ,
“ 和 能 你 是 一个 天 , 或者 甚至 一个 分钟 , ” 返回 这 女士 ,
“您能抽出一天时间, 哪怕一分钟也好吗?”那位女士回答道。

[ˈslaɪtli] [ˈset(ə)lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ls] [kɜ:rlz][ænd; ʌnd] [fɔ:ls] [ˈaɪbrəʊz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] , [ænd; ʌnd]
slightly settling her false curls and false eyebrows with her fan , **and**
轻微地 安顿 她 错误的 卷发 和 错误的 眉毛 和 她 扇子 , 和
[ˈʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ls] [ti:θ] ,
showing her false teeth ,
显示 她 错误的 牙齿 ,
她用扇子轻轻拨弄了一下假卷发和假眉毛, 露出了假牙。

[set] [ɒf] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ls] [kəm'plek(ə)n] , “ [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][ɒv; ʌv] [wʌts] - [ɪts] - [neɪm] . “
set off by her false complexion , “ **in the garden of what's - its - name** . “
放 离开 经过 她 错误的 肤色 , ” 在 这 花园 的 是什么 - 它是 - 姓名 . ”
被她虚假的肤色所影响,“在那个叫什么名字的花园里”。

“ [ˈi:dn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ˈmæmə] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈleɪdi] , [ˈskɔ:nfəli] .
“ **Eden** , **I suppose** , **Mama** , ” **interrupted the younger lady** , **scornfully** .
“ 伊甸园 , 我 认为 , 妈妈 , ” 中断 这 年轻 女士 , 轻蔑地 .
“我想是伊甸园吧, 妈妈,”年轻的女士轻蔑地打断道。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˈi:diθ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , “ [aɪ] [ˈkænəʊt] [help][aɪ ˈti:] .
“ **My dear Edith** , ” **said the other** , “ **I cannot help it** .
“ 我的 亲爱的 伊迪丝 , ” 说 这 其他 , ” 我 不能 帮助 它 .
“我亲爱的伊迪丝,”另一个人说,“我无能为力。”

[aɪ][ˈnevə(r)][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [ˈfraɪtʃ(ə)] [nems] — [wɪ'ðaʊt] [ˈhævɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊl] [səʊl]
I never can remember those frightful names — without having your whole Soul
我 绝不 能 记住 那些 可怕 姓名 — 没有 拥有 你的 所有的 灵魂
[ænd; ʌnd] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; ʌv][ˈneɪtʃə(r)] ;
and Being inspired by the sight of Nature ;
和 存在 灵感 经过 这 视线 的 自然 ;
如果没有大自然的美景和精神的感召, 我永远也记不住那些可怕的名字;

[baɪ][ðə; ði] [ˈpɜ:fju:m] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] - , [ˈrʌslɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [feɪnt]
by the perfume , ” **said Mrs Skewton** , **rustling a handkerchief that was faint**
经过 这 香水 , ” 说 太太 - , 沙沙声 一个 手帕 那 曾是 头晕的
[ænd; ʌnd] [ˈsɪkli] [wɪð] [ˈesnsɪz] ,
and sickly with essences ,
和 病弱的 和 精华 ,
“闻起来像香水,”斯丘顿太太说着, 一边窸窸窣窣地摆弄着一块散发着淡淡香水味的手帕。

“ [ɒv; ʌv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɑ:tləs] [breθ] , [ju:; jʊ] [ˈkri:tʃə(r)] !
“ **of her artless breath** , **you creature** !
“ 的 她 不矫揉造作 气息 , 你 生物 !
“你这怪物, 竟敢妄想她那毫无防备的呼吸! ”

” [ðə; ði] [dɪ'skrepənsɪ] [brɪtwi:n] [ˈmɪsɪz] - [freɪ] [ɪn'θɜ:ziæzəm][pʊ; əv] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [fə'ɔ:nli]
“ **The discrepancy between Mrs Skewton's fresh enthusiasm of words , and forlornly**
这 差异 之间 太太 - 新鲜的 热情 的 字 , 和 凄凉地
[ˈfeɪdɪd] [ˈmænə(r)] ,
faded manner ,
褪色 方式 ,
“斯丘顿太太言语间流露出的新鲜热情，与她凄凉憔悴的举止形成了鲜明的对比，

[wɒz; wəz] [ˈhɑ:dli] [les] [əb'zɜ:vəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] [brɪtwi:n] [hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]
was hardly less observable than that between her age , which was about
曾是 几乎 较少的 可观察的 比 那 之间 她 年龄 , 哪个 曾是 关于
[ˈsev(ə)ntɪ] ,
seventy ,
七十 ,
这与她七十岁左右的年龄之间的差异几乎毫不相干。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈju:θfl] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] .
and her dress , which would have been youthful for twenty - seven .
和 她 裙子 , 哪个 会 有 到过 青春 为了 二十 - 七 .
她的穿着打扮，对于二十七岁的人来说显得很年轻。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈætɪtju:d] [ɪn][ðə; ði] [wi:ld] [tʃeə(r)] ([wɪtʃ] [fi:; ji][ˈnevə(r)] [ˈveərid]) [wɒz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ]
Her attitude in the wheeled chair (which she never varied) was one in which
她 态度 在 这 带轮子的 椅子 (哪个 她 绝不 多种多样) 曾是 一 在 哪个
[fi:; ji][hæd; həd] [bi:n] [ˈteɪkən][ɪn][ə; eɪ] [bə'ru:ʃ] ,
she had been taken in a barouche ,
她 有 到过 已采取 在 一个 敞篷马车 ,
她坐在轮椅上的姿态（她从未改变过）就像是坐着马车被人抬过来的一样。

[sʌm; səm] [ˈfɪftɪ] [ˈjiəz] [brɪfɔ:(r)] ,
some fifty years before ,
一些 五十 年 前 ,
大约五十年前，

[baɪ][ə; eɪ] [ðen] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈɑ:tɪst] [hu:] [hæd; həd] [ə'pendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪʃt] [sketʃ] [ðə; ði]
by a then fashionable artist who had appended to his published sketch the
经过 一个 然后 时髦 艺术家 WHO 有 附加 到 他的 已发布 草图 这
[neɪm] [pʊ; əv][ˌkli:ə'pætrə] :
name of Cleopatra :
姓名 的 克利奥帕特拉 :
出自当时一位颇具名气的艺术家之手，他在发表的素描作品上署上了克利奥帕特拉的名字：

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [pʊ; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkrɪtɪks][pʊ; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
in consequence of a discovery made by the critics of the time ,
在 结果 的 一个 发现 制成 经过 这 评论家 的 这 时间 ,
由于当时评论家的一项发现，

[ðæt] [aɪ 'ti:][bɔ:(r)][æn; ən][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] [ˌprɪn'ses] [æz; əz][fi:; ji] [rɪ'klaɪnd] [ɒn] [bɔ:d]
that it bore an exact resemblance to that Princess as she reclined on board
那 它 钻孔 一个 精确的 相似 到 那 公主 作为 她 斜倚 在 木板
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈgæli] .
her galley .
她 厨房 .
它与公主斜倚在船上的姿态简直一模一样。

[ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:ti] [ðen] ,
Mrs Skewton was a beauty then ,
太太 - 曾是 一个 美丽 然后 ,
斯丘顿夫人当时是个美人。

[ænd; ənd] [bʌks] [θru:] [waɪn] - [ˈglɑːsɪz] [ˈðəvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [baɪ] [dʰʌzənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʌnə(r)] .
and **bucks** **threw** **wine** - **glasses** **over** **their** **heads** **by** **dozens** **in** **her** **honour** .
和 雄鹿 扔 葡萄酒 - 眼镜 超过 他们的 头部 经过 几十个 在 她 荣誉 .

为了向她致敬，男人们成群结队地将酒杯扔过头顶。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈruːʃ] [hæd; həd][bəuθ] [pɑːst] [əˈwei] , [bʌt; bət][fiː; fi] [stɪl] [prɪˈzɜːvd]
The **beauty** **and** **the** **barouche** **had** **both** **passed** **away** , **but** **she** **still** **preserved**
这 美丽 和 这 敞篷马车 有 两个都 通过了 离开 , 但 她 仍然 保存完好

[ðə; ði] [ˈætɪtʃuːd] ,
the **attitude** ,
这 态度 ,

美人和马车都已逝去，但她依然保持着那份态度。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ɪkˈspresli] , [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [wiːld] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtɪŋ]
and **for** **this** **reason** **expressly** , **maintained** **the** **wheeled** **chair** **and** **the** **butting**
和 为了 这 原因 明确地 , 维持 这 带轮子的 椅子 和 这 对冲

[peɪdʒ] :
page :
页 :

正是出于这个原因，才保留了轮椅和靠墙的面页：

[ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [wʌtˈevə(r)] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈætɪtʃuːd] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
there **being** **nothing** **whatever** , **except** **the** **attitude** , **to** **prevent** **her** **from**
那里 存在 没有什么 任何 , 除了 这 态度 , 到 防止 她 从
[ˈwɔːkɪŋ] .
walking .
步行 .

除了态度之外，没有任何东西能阻止她行走。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ˈneɪtʃə(r)] , [aɪ] [trʌst] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , [ˈset(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
“ **Mr** **Dombey** **is** **devoted** **to** **Nature** , **I** **trust** ? ” **said** **Mrs** **Skewton** , **settling** **her**
“ 先生 多姆贝 是 奉献 到 自然 , 我 相信 ? ” 说 太太 - , 安顿 她
[ˈdaɪmənd] [brəʊtʃ] .
diamond **brooch** .
钻石 胸针 .

“我相信，董贝先生是一位热爱自然的人吧？”斯丘顿夫人一边说着，一边调整着她的钻石胸针。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [fiː; fi] [ˈtʃiːfli] [lɪvd; ˈlaɪvd][əˈpɒn][ðə; ði][ˌrepjuːteɪ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][ˈdaɪəməndz] ,
And **by** **the** **way** , **she** **chiefly** **lived** **upon** **the** **reputation** **of** **some** **diamonds** ,
和 经过 这 方式 , 她 主要 居住地 之上 这 名声 的 一些 钻石 ,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] [kəˈnekʃənz] .
and **her** **family** **connexions** .
和 她 家庭 连接 .

顺便说一句，她主要靠一些钻石的名声和家族关系生活。

“ [maɪ] [frend] [ˈdɑːmbi] , [mæm] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [meɪ] [biː; bi] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə]
“ **My** **friend** **Dombey** , **Ma'am** , ” **returned** **the** **Major** , ” **may** **be** **devoted** **to**
“ 我的 朋友 多姆贝 , 女士 , ” 返回 这 主要的 , ” 可能 是 奉献 到
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈsiːkrət] ,
her **in** **secret** ,
她 在 秘密 ,

“夫人，我的朋友董贝，”少校回答说，“可能暗地里对她忠心耿耿。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈpærəmaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] — “
but **a** **man** **who** **is** **paramount** **in** **the** **greatest** **city** **in** **the** **universe** — “

但是，在宇宙中最伟大的城市里，却拥有至高无上的地位——”

“ [nəʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , “ [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz]
“ **No one can be a stranger** , ” **said Mrs Skewton** , “ **to Mr Dombey's**
“ 不 一 能 是 一个 陌生人 , ” 说 太太 - , “ 到 先生 多姆贝
[ɪˈmens] [ˈɪnfluəns] .
immense influence .
巨大 影响 .

“没有人能对董贝先生的巨大影响力感到陌生,”斯丘顿夫人说。

“ [æz; əz][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [kəmplɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ][bend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **As Mr Dombey acknowledged the compliment with a bend of his head** ,
“ 作为 先生 多姆贝 已确认 这 赞扬 和 一个 弯曲 的 他的 头 ,
“ 当多姆贝先生微微颌首以示对赞扬的回应时,

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈleɪdi] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [met][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the younger lady glancing at him , met his eyes .
这 年轻 女士 瞥了一眼 在 他 , 遇见 他的 眼睛 .

那位年轻女子瞥了他一眼, 与他对视。

“ [juː; jʊ] [rɪˈzaɪd] [hɪə(r)] , [ˈmædəm] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [əˈdresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **You reside here , Madam ?** ” **said Mr Dombey , addressing her** .
“ 你 居住 这里 , 女士 ? ” 说 先生 多姆贝 , 解决 她 .

“夫人, 您住在这里吗?”多姆贝先生问她。

“ [nəʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] .
“ **No , we have been to a great many places** .
“ 不 , 我们 有 到过 到 一个 伟大的 许多 地方 .

“不, 我们去过很多地方。”

[tuː; tə] [ˈhærəɡət] [ænd; ænd] [ˈskaːbrə] , [ænd; ænd][ˈɪntuː] [ˈdevənʃə] .
To Harrogate and Scarborough , and into Devonshire .
到 哈罗盖特 和 斯卡伯勒 , 和 进入 德文郡 .

前往哈罗盖特和斯卡伯勒, 以及德文郡。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈvɪzɪtɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈrestɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ænd][ðəə(r)] .
We have been visiting , and resting here and there .
我们 有 到过 访问 , 和 休息 这里 和 那里 .

我们一直在四处走走, 时不时地休息一下。

[ˈmæmə] [laɪks] [tʃeɪndʒ] . “
Mama likes change . ”
妈妈 点赞 改变 . “

妈妈喜欢变化。

“ [ɪːdɪθ] [ɒv; əv] [kɔːs] [dʌz] [nɒt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡɑːstli] [ˈɑːtʃnɪs] .
“ **Edith of course does not ,** ” **said Mrs Skewton , with a ghastly archness** .
“ 伊迪丝 的 课程 做 不是 , ” 说 太太 - , 和 一个 阴森 拱形 .

“伊迪丝当然不会,”斯丘顿太太用一种令人毛骨悚然的傲慢语气说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [ðæt] [ðəə(r)][ɪz] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] ,
“ **I have not found that there is any change in such places ,** ” **was the answer** ,
“ 我 有 不是 成立 那 那里 是 任何 改变 在 这样的 地方 , ” 曾是 这 回答 ,

“我没有发现这些地方有任何变化,”对方回答说。

[dɪˈlɪvəd] [wɪð] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ɪnˈdɪfrəns] .
delivered with supreme indifference .
发表 和 最高 漠不关心 .

态度极其冷漠。

“ [ðeɪ] [ˈlaɪb(ə)] [em ˈiː] .
“ **They libel me** .
“ 他们 诽谤 我 .

他们诽谤我。

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [tʃeɪndʒ] , ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , " [əb'zɜ:vɪd] ['mɪsɪz] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ]
There is only one change , Mr Dombey , " observed Mrs Skewton , with a mincing
那里 是 仅有的 一 改变 , 先生 多姆贝 , " 观察到 太太 - , 和 一个 绞碎
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

“只有一处改动，多姆贝先生，”斯丘顿太太叹了口气，说道。

" [fɜ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] ['ri:əli] [keə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][fɪə(r)][aɪ][æɪ; ʃəl]['nevə(r)][bɪ; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]
" for which I really care , and that I fear I shall never be permitted to
" 为了 哪个 我 真的 关心 , 和 那 我 害怕 我 将 绝不 是 允许 到
[ɪn'dʒɔɪ] .
enjoy .
享受 .

“我真正珍视的，也是我恐怕永远无法享受的。

[ˈpi:p(ə)l] ['kænəʊt] [speə(r)] [wʌn] .
People cannot spare one .
人们 不能 空闲的 一 .

人们舍不得一个。

[bʌt; bət] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] [wʊt] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — "
But seclusion and contemplation are my what - his - name — "
但 隔离 和 沉思 是 我的 什么 - 他的 - 姓名 — "

但隐居和沉思是我的——”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈpærədəɪs] , [ˈmæmə] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [seɪ] [səʊ] , [tu:; tə] ['rendə(r)] [jɔ:'self]
" If you mean Paradise , Mama , you had better say so , to render yourself
" 如果 你 意思是 天堂 , 妈妈 , 你 有 更好的 说 所以 , 到 使成为 你自己
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
intelligible ,
可理解的 ,

“妈妈，如果你指的是天堂，你最好直接说出来，这样我们才能听懂你的意思。”

" [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdi] .
" said the younger lady .
" 说 这 年轻 女士 .

“年轻女子说道。”

" [maɪ] ['diəri:st] ['i:diθ] , " [rɪ'tɜ:nd] ['mɪsɪz] - ,
" My dearest Edith , " returned Mrs Skewton ,
" 我的 亲爱的 伊迪丝 , " 返回 太太 - ,

“我最亲爱的伊迪丝，”斯丘顿太太回答道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['həʊlɪ] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ju:; jʊ][fɜ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['əʊdiəs] [nems] .
" you know that I am wholly dependent upon you for those odious names .
" 你 知道 那 我 是 完全 依赖 之上 你 为了 那些 令人厌恶的 姓名 .

“你知道我完全依赖你才能得到那些可憎的名字。”

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , ['neɪtʃə(r)] [ɪn'tendɪd] [em 'i:][fɜ:(r); fə(r)][æən; ən] [ɑ:'keɪdiən] .
I assure you , Mr Dombey , Nature intended me for an Arcadian .
我 保证 你 , 先生 多姆贝 , 自然 故意的 我 为了 一个 阿卡迪亚 .

多姆贝先生，我向您保证，大自然注定让我成为一个田园牧歌式的人物。

[aɪ][eɪ 'em] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɪn][sə'saɪətɪ] .
I am thrown away in society .
我 是 抛掷 离开 在 社会 .

我被社会抛弃了。

[kaʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] .
Cows are my passion .
牛 是 我的 热情 .

牛是我的挚爱。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [rɪˈtri:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [swɪs] [fɑ:m] ,
What I have ever sighed for , has been to retreat to a Swiss farm ,
什么 我 有 曾经 叹了口气 为了 , 有 到过 到 撤退 到 一个 瑞士 农场 ,
我一直以来梦寐以求的, 就是隐居到瑞士的农场去。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ɪnˈtaɪəli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [kaʊz] — [ænd; ənd][ˈtʃaɪnə] .
and live entirely surrounded by cows — and china .
和 居住 完全 包围 经过 牛 — 和 中国 .
完全生活在牛和瓷器之中。

" [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn][ɒv; əv][ˈɒbdʒɪkts] ,
" This curious association of objects ,
" 这 好奇的 协会 的 对象 ,
“这种奇特的物体组合,

[səˈdʒestɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [bʊl] [hu:] [ɡɒt][baɪ] [mɪsˈteɪk] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
suggesting a remembrance of the celebrated bull who got by mistake into a
建议 一个 纪念 的 这 著名 公牛 WHO 得到 经过 错误 进入 一个
[ˈkrɒkəri] [ʃɒp] ,
crockery shop ,
陶器 店铺 ,
建议以此纪念那头误入瓷器店的著名公牛。

[wɒz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈgrævəti][baɪ][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [hu:] [ɪnˈtɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt]
was received with perfect gravity by Mr Dombey , who intimated his opinion that
曾是 已收到 和 完美的 重力 经过 先生 多姆贝 , WHO 暗示 他的 观点 那
[ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ,
Nature was ,
自然 曾是 ,
多姆贝先生以极其严肃的态度接受了这一观点, 并暗示他认为自然界是.....

[nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ɪnstrɪˈtju:ʃ(ə)n] .
no doubt , a very respectable institution .
不 怀疑 , 一个 非常 可敬 机构 .
毫无疑问, 这是一所非常值得尊敬的机构。

" [wɒt] [aɪ][wɒnt] , " [drɔ:l] [ˈmɪsɪz] - , [ˈpɪntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrɪvld] [θrəʊt] , " [ɪz] [hɑ:t] .
" What I want , " drawled Mrs Skewton , pinching her shrivelled throat , " is heart .
" 什么 我 想 , " 拖长音 太太 - , 捏 她 干瘪 喉 , " 是 心 .
“我想要的,”斯丘顿太太一边捏着自己干瘪的喉咙, 一边慢吞吞地说, “是真心。”

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈfraɪtʃəli] [tru:] [ɪn][wʌn] [sens] , [ɪf] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [ju:st] [ðə; ði] [freɪz] .
" It was frightfully true in one sense , if not in that in which she used the phrase .
" 它 曾是 可怕地 真的 在 一 感觉 , 如果 不是 在 那 在 哪个 她 用过的 这 短语 .
“从某种意义上说, 这话真是可怕地真实, 尽管她使用这句话的本意并非如此。”

" [wɒt] [aɪ][wɒnt] , [ɪz] [ˈfræŋknəs] , [ˈkɒnfɪdəns] , [les] [kənˌvenʃəˈnæləti] , [ænd; ənd][ˈfri:ər] [pleɪ] [ɒv; əv]
" What I want , is frankness , confidence , less conventionality , and freer play of
" 什么 我 想 , 是 坦率 , 信心 , 较少的 惯例 , 和 更自由 玩 的
[səʊl] .
soul .
灵魂 .
“我想要的是坦率、自信、更少的墨守成规, 以及更自由的灵魂表达。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈdredʃəli] [ɑ:ˈtrɪfɪ(ə)] .
We are so dreadfully artificial .
我们 是 所以 极其糟糕 人造的 .
我们是如此虚伪做作。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , [ɪnˈdi:d] .
" We were , indeed .
" 我们 是 , 的确 .
“我们确实是。”

“ [ɪn] [ʝɔ:t] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , “ [aɪ] [wɒnt] [ˈneɪtʃə(r)] [ˈevrɪweə(r)] .

“ **In short** , ” **said Mrs Skewton** , “ **I want Nature everywhere** .

“ 在 短的 , ” 说 太太 - , ” 我 想 自然 到处 .

“简而言之,”斯丘顿夫人说,“我希望到处都是大自然。”

[aɪ ˈti:] [wɒd] [biː; bi][səʊ] [ɪkˈstriːmli] [tʃɑːmɪŋ] . “

It would be so extremely charming . “

它 会 是 所以 极其 迷人 . “

那该有多迷人啊。”

“ [ˈneɪtʃə(r)][ɪz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [juː ˈes] [əˈweɪ] [naʊ] , [ˈmæmə] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgə]

“ **Nature is inviting us away now** , **Mama** , **if you are ready** , ” **said the younger**

“ 自然 是 邀请 我们 离开 现在 , 妈妈 , 如果 你 是 准备好 , ” 说 这 年轻

[ˈleɪdi] ,

lady ,

女士 ,

“妈妈,大自然正在召唤我们离开,如果您准备好了的话,”年轻的女士说道。

[ˈkɜːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhænsəm] [lɪp] .

curling her handsome lip .

冰壶 她 英俊的 唇 .

她扬起英俊的嘴唇。

[æt; ət] [ðɪs] [hɪnt] , [ðə; ðɪ][wɒn][peɪdʒ] ,

At this hint , **the wan page** ,

在 这 暗示 , 这 万 页 ,

听到这个提示,页面变得模糊不清。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [səˈveɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːti] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] , [ˈvænɪʃd] [brɪˈhaɪnd]

who had been surveying the party over the top of the chair , **vanished behind**

WHO 有 到过 测量 这 派对 超过 这 顶部 的 这 椅子 , 消失了 在后面

[aɪ ˈti:] ,

it ,

它 ,

原本站在椅子上方观察聚会的人,突然消失在了椅子后面。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [hæd; həd] [swɒləʊd] [hɪm] [ʌp] .

as if the ground had swallowed him up .

作为 如果 这 地面 有 吞咽 他 向上 .

仿佛大地将他吞没。

“ [stɒp] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈwɪðəz] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , [æz; əz][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][brɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] ;

“ **Stop a moment** , **Withers !** ” **said Mrs Skewton** , **as the chair began to move** ;

“ 停止 一个 片刻 , 威瑟斯 ! ” 说 太太 - , 作为 这 椅子 开始 到 移动 ;

“威瑟斯,停一下!”斯丘顿太太说着,椅子开始移动起来;

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][peɪdʒ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈdɪɡnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn] [deɪz]

calling to the page with all the languid dignity with which she had called in days

呼叫 到 这 页 和 全部 这 慵懒的 尊严 和 哪个 她 有 称为 在 天

[ɒv; əv] [ɔː(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkəʊtʃmən] [wɪð] [ə; eɪ][wɪɡ] ,

of yore to a coachman with a wig ,

的 昔时 到 一个 马车夫 和 一个 假发 ,

她用一种慵懒而庄重的语气呼唤着侍童,就像她过去呼唤戴着假发的马车夫一样。

[ˈkɒlɪflaʊə(r)] [ˈnəʊzgeɪ] , [ænd; ənd][sɪlk] [ˈstɒkɪŋz] .

cauliflower nosegay , **and silk stockings** .

菜花 花束 , 和 丝绸 长筒袜 .

花椰菜花束和丝袜。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈsteɪ,ɪŋ] , [əˌbɒmɪˈneɪʃ(ə)n] ?

“ **Where are you staying** , **abomination** ?

“ 在哪里 是 你 入住 , 厌恶 ?

“你这可憎之物,住在哪里? ”

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈsteɪ,ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [həʊˈtel] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈdɑːmbi] .
“ **The Major was staying at the Royal Hotel , with his friend Dombey .**
“ 这 主要的 曾是 入住 在 这 皇家 酒店 , 和 他的 朋友 多姆贝 .
“少校和他的朋友董贝一起住在皇家酒店。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː ˈes] [ˈeni] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , “ [lɪsp] [ˈmɪsɪz]
“ **You may come and see us any evening when you are good ,” lisped Mrs**
“ 你 可能 来 和 看 我们 任何 晚上 什么时候 你 是 好的 , “ 口齿不清 太太
- .
Skewton .
- .

“如果你表现好， 任何一个晚上都可以来看我们，”斯丘顿太太轻声说道。
“ [ɪf] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wɪl] [ˈbʌnə(r)] [juː ˈes] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] .
“ **If Mr Dombey will honour us , we shall be happy .**
“ 如果 先生 多姆贝 将要 荣誉 我们 , 我们 将 是 快乐的 .
“如果董贝先生能给予我们荣誉，我们将非常高兴。”

[ˈwɪðəz] , [gəʊ][bʌn] !
Withers , go on !
威瑟斯 , 去 在 !
威瑟斯，继续！

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [əˈgen] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bluː] [lɪps][ðə; ði][tɪps] [bʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ðæt]
“ **The Major again pressed to his blue lips the tips of the fingers that**
“ 这 主要的 再次 按下 到 他的 蓝色的 嘴唇 这 尖端 的 这 手指 那
[wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspəʊzd] [bʌn][ðə; ði] [ledʒ] [bʌv; əv][ðə; ði] [wiːld] [tʃeə(r)] [wɪð] [ˈkeəf(ə)] [ˈkeələsənəs] ,
were disposed on the ledge of the wheeled chair with careful carelessness ,
是 处置 在 这 壁架 的 这 带轮子的 椅子 和 小心 疏忽 ,
“少校再次用他那漫不经心地搭在轮椅边缘的指尖，轻轻地按压着他发紫的嘴唇。”

[ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈkliːəˈpætrə] [ˈmɒd(ə)] : [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [baʊd] .
after the Cleopatra model : and Mr Dombey bowed .
后 这 克利奥帕特拉 模型 : 和 先生 多姆贝 鞠躬 .
仿照克利奥帕特拉的形象： 董贝先生鞠躬致意。

[ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈleɪdi] [ˈbʌnəd] [ðem; ðəm][bəʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəs] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡɜːliʃ]
The elder lady honoured them both with a very gracious smile and a girlish
这 长老 女士 荣幸 他们 两个都 和 一个 非常 亲切 微笑 和 一个 少女
[weɪv] [bʌv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
wave of her hand ;
海浪 的 她 手 ;
那位年长的女士面带和蔼的微笑，像少女般挥了挥手，向她们二人致意；

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈleɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈslaɪtɪst] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [bʌv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ˈkɒmən]
the younger lady with the very slightest inclination of her head that common
这 年轻 女士 和 这 非常 丝毫 倾角 的 她 头 那 常见的
[ˈkɜːtəsi] [əˈlaʊd] .
courtesy allowed .
礼貌 允许 .
那位年轻女士微微颌首，这是基本的礼貌。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第23/65页

[ðə; ði][lɑ:st] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋkld] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
The last glimpse of the wrinkled face of the mother ,
这 最后的 一瞥 的 这 皱 脸 的 这 母亲 ,
最后一次瞥见母亲布满皱纹的脸庞,

[wɪð] [ðæt] [pætʃt] ['kʌlə(r)] [ɒn][aɪ'ti:] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [meɪd] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] ['hægəd] [ænd; ənd]
with that patched colour on it which the sun made infinitely more haggard and
和 那 已修补 颜色 在 它 哪个 这 太阳 制成 无限地 更多的 枯槁 和
[dɪzməl][ðæn; ðən][ˈeni] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ,
dismal than any want of colour could have been ,
惨淡 比 任何 想 的 颜色 可以 有 到过 ,
阳光照射下, 斑驳的色彩让它显得比任何色彩的缺失都更加憔悴凄凉。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfɪɡə(r)][ænd; ənd]
and of the proud beauty of the daughter with her graceful figure and
和 的 这 自豪的 美丽 的 这 女儿 和 她 优美 数字 和
[rɪˈrekt] [dɪˈpɔ:tmənt] ,
erect deportment ,
直立 仪态 ,
还有女儿那令人骄傲的美丽, 她身姿优美, 仪态端庄。

[ɪnˈdʒendə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ði]['meɪdʒə(r)]
engendered such an involuntary disposition on the part of both the Major
产生的 这样的 一个 非自愿 处置 在 这 部分 的 两个都 这 主要的
[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [tu:; tə] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] ,
and Mr Dombey to look after them ,
和 先生 多姆贝 到 看 后 他们 ,
这使得少校和董贝先生都产生了照顾他们的这种不由自主的意愿。

[ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [tɜ:nd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
that they both turned at the same moment .
那 他们 两个都 转向 在 这 相同的 片刻 .
他们俩同时转身。

[ðə; ði][peɪdʒ] , ['ni:əli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'sla:nt][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['jædəʊ] , [wɒz; wəz] [tɔɪl] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði]
The Page , nearly as much aslant as his own shadow , was toiling after the
这 页 , 几乎 作为 很多 斜体 作为 他的 自己的 阴影 , 曾是 辛勤劳作 后 这
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,
侍从几乎和他的影子一样倾斜, 正卖力地跟在椅子后面。

[ʌp'hɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] ['bætərɪŋ] - [ræm] ;
uphill , like a slow battering - ram ;
上坡 , 喜欢 一个 慢的 殴打 - 内存 ;
向上攀登, 就像缓慢的攻城锤;

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [kliə'pætrəz] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:nə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
the top of Cleopatra's bonnet was fluttering in exactly the same corner to the
这 顶部 的 克利奥帕特拉的 引擎盖 曾是 飘动 在 确切地 这 相同的 角落 到 这
[ɪntʃ] [æz; əz] [bɪˈfɔ:(r)] ;
inch as before ;
英寸 作为 前 ;
克利奥帕特拉的帽顶依然在同一个角落飘动, 精确到英寸, 和之前一模一样;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:ti] , ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ] [hə:'self] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ɪn] [əd'vɑ:ns] , [ɪk'sprest] [ɪn][ɔ:ɪ][hɜ:(r); hə(r)]
and the Beauty , loitering by herself a little in advance , expressed in all her
和 这 美丽 , 游荡 经过 她自己 一个 小的 在 进步 , 表达 在 全部 她
[elɪɡənt] [fɔ:m] ,
elegant form ,
优雅的 形式 ,

而那位美人, 独自一人稍稍提前离去, 展现出她优雅的身姿。

[frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] , [ðə; ði] [seɪm] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [dɪsrɪ'ga:d] [bʌ; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]
from head to foot , the same supreme disregard of everything and
从 头 到 脚 , 这 相同的 最高 漠视 的 一切 和
[ˈevrɪbɒdi] .
everybody .
大家 .

从头到脚, 对一切人和事都抱有同样的极度漠视。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði][l'meɪdʒə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'zju:md] [ðeə(r)] [wɔ:k] [ə'gen] .
" **I tell you what , Sir , " said the Major , as they resumed their walk again .**
" 我 告诉 你 什么 , 先生 , " 说 这 主要的 , 作为 他们 恢复 他们的 走 再次 .
"我告诉你, 先生,"少校说着, 他们又继续往前走去。

" [ɪf] [dʒəʊ] - [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['jʌŋɡə] [mæn] ,
" **If Joe Bagstock were a younger man ,**
" 如果 乔 - 是 一个 年轻 男人 ,
"如果乔·巴格斯托克更年轻一些,

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:m] [ɪd] [prɪ'fɜ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][mɪsɪz] - [tu:; tə] [ðæt]
there's not a woman in the world whom he'd prefer for Mrs Bagstock to that
有 不是 一个 女士 在 这 世界 谁 他会 更喜欢 为了 太太 - 到 那
[wʊmən] .
woman .
女士 .

世界上没有哪个女人比那个女人更适合做巴格斯托克夫人。

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] , [sɜ:(r)] ! " [sed] [ðə; ði][l'meɪdʒə(r)] , " [ʃi:z] [su:'pɜ:b] ! "
By George , Sir ! " said the Major , " she's superb ! "
经过 乔治 , 先生 ! " 说 这 主要的 , " 她是 高超 ! "
"我的天哪, 先生! "少校说, "她太棒了! "

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
" **Do you mean the daughter ? " inquired Mr Dombey .**
" 做 你 意思是 这 女儿 ? " 询问 先生 多姆贝 .
"您指的是女儿吗? "董贝先生问道。

" [ɪz][dʒəʊɪ][bi:] . [ə; eɪ] ['tɜ:nɪp] , ['dɑ:mbɪ] , " [sed] [ðə; ði][l'meɪdʒə(r)] , " [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:n] [ðə; ði]
" **Is Joey B . a turnip , Dombey , " said the Major , " that he should mean the**
" 是 乔伊 B . 一个 芜菁 , 多姆贝 , " 说 这 主要的 , " 那 他 应该 意思是 这
[mʌðə(r)] ? "
mother ? "
母亲 ? "

"多姆贝, 乔伊·B是萝卜吗? "少校说, "他竟然指的是母亲? "

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [kɒmplɪ'mentri] [tu:; tə][ðə; ði] [mʌðə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
" **You were complimentary to the mother , " returned Mr Dombey .**
" 你 是 免费 到 这 母亲 , " 返回 先生 多姆贝 .
"你对这位母亲说了些恭维话,"多姆贝先生回答道。

" [æn; ən] ['eɪnʃənt] [fleɪm] , [sɜ:(r)] , " [tʃʌkl] [l'meɪdʒə(r)] - .
" **An ancient flame , Sir , " chuckled Major Bagstock .**
" 一个 古老的 火焰 , 先生 , " 轻笑 主要的 - .
"一段古老的情缘, 先生,"巴格斯托克少校轻笑道。

“ [ˈdevəlɪʃ] [ˈeɪnʃənt] .
“ **Devilish ancient** .
“ 恶魔般的 古老的 .

“邪恶的古代人。”

[aɪ][ˈhju:mə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . “
I humour her . “
我 幽默 她 . “

我顺着她。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪmˈpres, ˈɪmpres] [em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːfɪktli] [dʒenˈtiːli] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
“ **She impresses me as being perfectly genteel** , “ **said Mr Dombey** .
“ 她 令人印象深刻 我 作为 存在 完美 文雅的 , “ 说 先生 多姆贝 .

“她给我的印象是一位非常有教养的人,”多姆贝先生说。

“ [dʒenˈtiːli] , [sɜ:(r)] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈstɒpɪŋ] [ˈɔːt] , [ænd; ənd] [ˈsteəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Genteel** , **Sir** , “ **said the Major** , **stopping short** , **and staring in his**
“ 文雅的 , 先生 , “ 说 这 主要的 , 停止 短的 , 和 凝视 在 他的
[kəmˈpænjənz] [feɪs] .
companion's face .
同伴的 脸 .

“先生, 您很有风度。”少校突然停住脚步, 盯着同伴的脸说道。

“ [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] - , [sɜ:(r)] , [ɪz][ˈsɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] - ,
“ **The Honourable Mrs Skewton** , **Sir** , **is sister to the late Lord Feenix** ,
“ 这 尊敬的 太太 - , 先生 , 是 姐姐 到 这 晚的 主 - ,

“尊敬的斯丘顿夫人是已故费尼克斯勋爵的妹妹,

[ænd; ənd] [ɑːnt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [lɔːd] .
and aunt to the present Lord .
和 阿姨 到 这 展示 主 .

现任勋爵的姑姑。

[ðə; ði][ˈfæməli][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈwelθi] — [ˈðer] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪnˈdiːd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][laɪvz; ɪvz][əˈpɒn]
The family are not wealthy — they're poor , **indeed — and she lives upon**
这 家庭 是 不是 富裕 — 它们是 贫穷的 , 的确 — 和 她 生活 之上
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʒɔɪntʃə] ;
a small jointure ;
一个 小的 关节 ;

这个家庭并不富裕——实际上很贫穷——她靠着一笔小小的嫁妆生活;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [blʌd] , [sɜ:(r)] !
but if you come to blood , **Sir** !
但 如果 你 来 到 血 , 先生 !

但如果您真的要流血, 先生!

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈflʌrɪʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [əˈgen] ,
“ **The Major gave a flourish with his stick and walked on again** ,
“ 这 主要的 给予 一个 繁荣 和 他的 戳 和 步行 在 再次 ,

少校挥动了一下手杖, 然后继续往前走。

[ɪn][dɪˈspeə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] , [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] .
in despair of being able to say what you came to , **if you came to that** .
在 绝望 的 存在 有能力的 到 说 什么 你 来了 到 , 如果 你 来了 到 那 .

绝望地无法说出你最终得出的结论, 如果你最终得出了这样的结论的话。

“ [juː; jʊ] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] , [aɪ] [əbˈzɜːvd] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈɔːt]
“ **You addressed the daughter** , **I observed** , “ **said Mr Dombey** , **after a short**
“ 你 已解决 这 女儿 , 我 观察到 , “ 说 先生 多姆贝 , 后 一个 短的
[pɔːz] , “ [æz; əz][ˈmɪsɪz][ˈgreɪndʒə(r)] . “
pause , “ **as Mrs Granger** . “
暂停 , “ 作为 太太 格兰杰 . “

“我注意到, 你称呼这位女儿为格兰杰夫人,”多姆贝先生停顿了一下后说道。

“ [ˈiːdiθ] - , [sɜː(r)] , ” [rɪˈtʃːnd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈstɒpɪŋ] [ˈɔːt] [əˈgen] ,
“ **Edith Skewton** , **Sir** , ” **returned the Major** , **stopping short again** ,
“ 伊迪丝 - , 先生 , ” 返回 这 主要的 , 停止 短的 再次 ,
“伊迪丝·斯丘顿, 先生,”少校回答道, 又突然停了下来。

[ænd; ənd] [ˈpʌntɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [hɜː(r); hæ(r)] ,
and punching a mark in the ground with his cane , **to represent her** ,
和 冲孔 一个 标记 在 这 地面 和 他的 甘蔗 , 到 代表 她 ,
他用拐杖在地上打了个记号, 代表她。

“ [ˈmærid] ([æt; ət] [eɪˈtiːn]) [ˈgreɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˈaʊəz] ; ” [huːm] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ˈɪndəˌkeɪtɪd][baɪ]
“ **married (at eighteen) Granger of Ours ;** ” **whom the Major indicated by**
“ 已婚 (在 十八) 格兰杰 的 我们的 ; ” 谁 这 主要的 表明的 经过
[əˈnʌðə(r)] [pʌntɪ] .
another punch .
其他 冲床 .

“十八岁时嫁给了我们的格兰杰;”少校又打了一拳, 示意他。

“ [ˈgreɪndʒə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][aɪˈdiːəl] [ˈpɔːtreɪt] , [ænd; ənd] [ˈrəʊlɪŋ]
“ **Granger** , **Sir** , ” **said the Major** , **tapping the last ideal portrait** , **and rolling**
“ 格兰杰 , 先生 , ” 说 这 主要的 , 窃听 这 最后的 理想的 肖像 , 和 滚动
[hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈfætɪkli] ,
his head emphatically ,
他的 头 强调地 ,
“格兰杰先生,”少校说着, 敲了敲最后一幅理想的画像, 并用力地摇了摇头。

“ [wɒz; wəz] [ˈkɜːn(ə)] [ɒv; əv][ˈaʊəz] ; [ə; eɪ][diː] - - [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] [ˈfɔːti] - [wʌn] .
“ **was Colonel of Ours ; a de - vilish handsome fellow** , **Sir** , **of forty - one** .
“ 曾是 上校 的 我们的 ; 一个 德 - - 英俊的 同伴 , 先生 , 的 四十 - 一 .
“他是我们的上校; 先生, 他是个英俊潇洒、魅力十足的小伙子, 四十一岁。”

[hiː; hi][daɪd] , [sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˌjɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪdʒ] .
He died , **Sir** , **in the second year of his marriage** .
他 死亡 , 先生 , 在 这 第二 年 的 他的 婚姻 .
先生, 他是在结婚第二年去世的。

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ræn][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈgreɪndʒə(r)] [θruː] [ænd; ənd]
“ **The Major ran the representative of the deceased Granger through and**
“ 这 主要的 跑 这 代表 的 这 死者 格兰杰 通过 和
[θruː] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] ,
through the body with his walking - stick ,
通过 这 身体 和 他的 步行 - 戳 ,
“少校用拐杖反复刺穿了死者格兰杰的遗体。”

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [əˈgen] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
and went on again , **carrying his stick over his shoulder** .
和 去 在 再次 , 携带 他的 戳 超过 他的 肩膀 .
然后他扛着拐杖继续前行。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ðɪs] [əˈgəʊ] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈmeɪkɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [hɔːlt] .
“ **How long is this ago ?** ” **asked Mr Dombey** , **making another halt** .
“ 如何 长的 是 这 前 ? ” 问 先生 多姆贝 , 制作 其他 停止 .
“这是多久以前的事了? ”多姆贝先生问道, 同时又停下了脚步。

“ [ˈiːdiθ] [ˈgreɪndʒə(r)] , [sɜː(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈʌtɪŋ] [wʌn] [aɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn]
“ **Edith Granger** , **Sir** , ” **replied the Major** , **shutting one eye** , **putting his head on**
“ 伊迪丝 格兰杰 , 先生 , ” 回复 这 主要的 , 关闭 一 眼睛 , 推杆 他的 头 在
[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,
“伊迪丝·格兰杰, 先生,”少校回答道, 闭上一只眼睛, 把头歪向一边。

[ˈpɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʒɜːt] - [frɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]
passing his cane into his left hand , and smoothing his shirt - frill with his
通过 他的 甘蔗 进入 他的 左边 手 , 和 平滑 他的 衬衫 - 褶边 和 他的
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

他将手杖递到左手，右手抚平衬衫的褶边。

“ [ɪz] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] , [nɒt] [kwɔɪt] [ˈθɜːti] .
“ **is , at this present time , not quite thirty** .
” 是 , 在 这 展示 时间 , 不是 相当 三十 .

“目前还不到三十岁。”

[ænd; ənd] [dæm] , [sɜː(r)] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈʃəʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd]
And damme , Sir , “ said the Major , shouldering his stick once more , and
和 达姆 , 先生 , “ 说 这 主要的 , 肩部 他的 戳 一次 更多的 , 和
[ˈwɔːkɪŋ] [ɒn] [əˈɡeɪn] ,
walking on again ,
步行 在 再次 ,

“该死，先生，”少校说着，再次扛起拐杖，继续往前走。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈpɪələs] [ˈwʊmən] ! “
“ **she's a peerless woman ! “**
” 她是 一个 无与伦比 女士 ! “

“她是一位无与伦比的女性！”

“ [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈeni] [ˈfæməli] ? “ [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈprez(ə)ntli] .
“ **Was there any family ? “ asked Mr Dombey presently** .
” 曾是 那里 任何 家庭 ? “ 问 先生 多姆贝 目前 .

“有家属吗？”多姆贝先生问道。

“ [jes] , [sɜː(r)] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] .
“ **Yes , Sir , “ said the Major** .
” 是的 , 先生 , “ 说 这 主要的 .

“是的，长官，”少校说道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
“ **There was a boy** .
” 那里 曾是 一个 男生 .

“有个男孩。”

“ [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Mr Dombey's eyes sought the ground , and a shade came over his face** .
” 先生 多姆贝 眼睛 寻求 这 地面 , 和 一个 阴影 来了 超过 他的 脸 .

“董贝先生的目光垂向地面，脸上蒙上了一层阴影。”

“ [huː] [wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] , [sɜː(r)] , “ [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] .
“ **Who was drowned , Sir , “ pursued the Major** .
” WHO 曾是 溺水 , 先生 , “ 追击 这 主要的 .

“先生，是谁溺水身亡的？”少校追问道。

“ [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ˈiəz] [əʊld] . “
“ **When a child of four or five years old** . “
” 什么时候 一个 孩子 的 四 或者 五 年 老的 . “

“当孩子四五岁的时候。”

“ [ɪnˈdiːd] ? “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Indeed ? “ said Mr Dombey , raising his head** .
” 的确 ? “ 说 先生 多姆贝 , 提高 他的 头 .

“真的吗？”董贝先生抬起头问道。

“ [baɪ][ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nɜ:s] [hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][hæv; həv]
“ **By the upsetting of a boat in which his nurse had no business to have**
“ 经过 这 墩 的 一个 船 在 哪个 他的 护士 有 不 商业 到 有
[pʊt] [hɪm] ,
put him ,
放 他 ,

“由于他乘坐的那艘船倾覆，而他的护士根本不应该把他放在那艘船上，

“ [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
“ **said the Major** .
“ 说 这 主要的 .

“少校说道。”

“ [ðæts] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
“ **That's his history** .
“ 那就是 他的 历史 .

“那是他的过去。”

[ɪ'dɪθ] ['greɪndʒə(r)][ɪz] [ɪ'dɪθ] ['greɪndʒə(r)] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [tʌf] [əʊld][dʒəʊi][bi:] . , [sɜ:(r)] ,
Edith Granger is Edith Granger still ; but if tough old Joey B : , Sir ,
伊迪丝 格兰杰 是 伊迪丝 格兰杰 仍然 ; 但 如果 艰难的 老的 乔伊 B : , 先生 ;
伊迪丝·格兰杰还是那个伊迪丝·格兰杰；但是，如果强悍的老乔伊·B先生.....

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˈjʌŋɡə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rɪtʃə] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔ:t(ə)]
were a little younger and a little richer , the name of that immortal
是 一个 小的 年轻 和 一个 小的 更富有 , 这 姓名 的 那 不朽
[ˈpærəɡən] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] -
paragon should be Bagstock .
模范 应该 是 - .

如果他更年轻一些，更富有一些，那位不朽的典范的名字应该叫巴格斯托克。

“ [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [hi:v] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [mɔ:(r)] [laɪk]
“ **The Major heaved his shoulders , and his cheeks , and laughed more like**
“ 这 主要的 喘息 他的 肩膀 , 和 他的 脸颊 , 和 笑了 更多的 喜欢
[æn; ən]['əʊvə(r)] - [fed] [ˌmefɪ'stɔ:fɪli:z] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
an over - fed Mephistopheles than ever ,
一个 超过 - 美联储 墨菲斯托费勒斯 比 曾经 ,

“少校耸了耸肩，鼓起了腮帮子，笑得比以往任何时候都更像一个吃撑了的魔鬼梅菲斯特。”

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜ:dz] .
as he said the words .
作为 他 说 这 字 .

他说完这些话时。

“ [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] ['kəʊldli] .
“ **Provided the lady made no objection , I suppose ? ” said Mr Dombey coldly** .
“ 假如 这 女士 制成 不 异议 , 我 认为 ? ” 说 先生 多姆贝 冷冷地 .

“如果这位女士不反对的话，我想应该是这样吧？”董贝先生冷冷地说。

“ [baɪ][gæd] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
“ **By Gad , Sir** , ” **said the Major** ,
“ 经过 加德 , 先生 , ” 说 这 主要的 ,

“我的天哪，长官，”少校说道。

“ [ðə; ði] - [bri:d] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ɒbstək(ə)] .
“ **the Bagstock breed are not accustomed to that sort of obstacle** .
“ 这 - 品种 是 不是 习惯 到 那 种类 的 障碍 .

“巴格斯托克牛不习惯遇到这种障碍。”

[ðəʊ] [ɪts] [tru:] [ɪ'nʌf] [ðæt] [i:diθ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] ['twenti] [taɪmz] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]
Though it's true enough that Edith might have married twenty times , but for
尽管 它是 真的 足够的 那 伊迪丝 可能 有 已婚 二十 时代 , 但 为了
[ˈbi:ɪŋ] [praʊd] , [sɜ:(r)] , [praʊd] .
being proud , Sir , proud .
存在 自豪的 , 先生 , 自豪的 .

虽然伊迪丝确实结过二十次婚，但她为人骄傲，先生，非常骄傲。

" [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [si:md] , [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tu:; tə] [θɪŋk] [nəʊ] [wɜ:s] [pʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
" Mr Dombey seemed , by his face , to think no worse of her for
" 先生 多姆贝 似乎 , 经过 他的 脸 , 到 思考 不 更糟 的 她 为了
[ðæt] .
that .
那 .

“从多姆贝先生的表情来看，他似乎并没有因此而对她产生更坏的看法。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒləti] [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .
" It's a great quality after all , " said the Major .
" 它是 一个 伟大的 质量 后 全部 , " 说 这 主要的 .
"这的确是一项很棒的品质，"少校说道。

" [baɪ][ðə; ði] [bɔ:d] , [ɪts] [ə; eɪ] [haɪ] ['kwɒləti] !
" By the Lord , it's a high quality !
" 经过 这 主 , 它是 一个 高的 质量 !
“我的天哪，这质量真好！”

[ˈdɑ:mbi] !
Dombey !
多姆贝 !
董贝！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [praʊd] [jɔ:'self] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [əʊld][dʒəʊ] , [rɪ'spekts] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:
You are proud yourself , and your friend , Old Joe , respects you for it
你 是 自豪的 你自己 , 和 你的 朋友 , 老的 乔 , 尊重 你 为了 它
, [sɜ:(r)] .
, Sir :
, 先生 :

先生，您自己也为此感到自豪，您的朋友老乔也因此而尊敬您。

" [wɪð] [ðɪs] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [pʊv; əv][hɪz; ɪz]['ælaɪ] ,
" With this tribute to the character of his ally ,
" 和 这 贡 到 这 特点 的 他的 盟友 ,
“通过这份对盟友品格的致敬，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ðə; ði] [fɔ:s] [pʊv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd]
which seemed to be wrung from him by the force of circumstances and
哪个 似乎 到 是 拧干 从 他 经过 这 力量 的 情况 和
[ðə; ði] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendənsi] [pʊv; əv][ðeə(r)] [kɒnvə'seɪ](ə)n] ,
the irresistible tendency of their conversation ,
这 无法抗拒 趋势 的 他们的 对话 ,
似乎是迫于形势和他们谈话中不可避免的倾向，他才说出这些话的。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
the Major closed the subject ,
这 主要的 关闭 这 主题 ,
少校结束了这个话题。

[ænd; ənd][glaidɪd][ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈstent][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and glided into a general exposition of the extent to which he had
和 滑翔 进入 一个 一般的 展览 的 这 程度 到 哪个 他 有
[biːn] [brˈlʌvɪd] [ænd; ənd][ˈdəʊtɪd][ɒn][baɪ] ˈsplendɪd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈkriːtʃəz] .
been beloved and doted on by splendid women and brilliant creatures .
到过 心爱 和 宠溺 在 经过 灿烂 女性 和 杰出的 生物 .
然后，他开始滔滔不绝地讲述自己是如何受到众多杰出女性和才华横溢的生物的喜爱和宠爱的。

[ɒn][ðə; ði][nekst][deɪ][bʌt; bət][wʌn] ,
On the next day but one ,
在 这 下一个 天 但 一 ,
第二天,
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)] [ˈmɪsɪz] - [ænd; ənd]
Mr Dombey and the Major encountered the Honourable Mrs Skewton and
先生 多姆贝 和 这 主要的 遭遇 这 尊敬的 太太 - 和
[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] ;
her daughter in the Pump - room ;
她 女儿 在 这 泵 - 房间 ;
多姆贝先生和少校在水泵房遇到了尊敬的斯丘顿夫人和她的女儿;

[ɒn][ðə; ði][deɪ][ˈɑːftə(r)] ,
on the day after ,
在 这 天 后 ,
第二天,
[ðeɪ] [met][ðem; ðəm] [əˈgen] [ˈveri] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][met][ðem; ðəm][fɜːst] .
they met them again very near the place where they had met them first .
他们 遇见 他们 再次 非常 靠近 这 地方 在哪里 他们 有 遇见 他们 第一的 .
他们再次遇到他们的地方离第一次遇到他们的地方很近。

[ɑːftə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn][ɔːl] ,
After meeting them thus , three or four times in all ,
后 会议 他们 因此 , 三 或者 四 时代 在 全部 ,
就这样，一共与他们见面了三四次之后，
[aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][mɪə(r)][səˈvɪləti][tuː; tə][əʊld] [əˈkweɪntəns] [ðæt][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ʊd; ʃəd]
it became a point of mere civility to old acquaintances that the Major should
它 成为 一个 观点 的 仅仅 礼貌 到 老的 熟人 那 这 主要的 应该
[gəʊ][ðeə(r)][wʌn] [iːvniŋ] .
go there one evening .
去 那里 一 晚上 .
对于老熟人来说，少校应该在某个晚上去那里，这仅仅是一种礼貌而已。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [hæd; həd][nɒt] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ˈvɪzɪts] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)]
Mr Dombey had not originally intended to pay visits , but on the Major
先生 多姆贝 有 不是 起初 故意的 到 支付 访问 , 但 在 这 主要的
[əˈnaʊnsɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
announcing this intention ,
宣布 这 意图 ,
多姆贝先生原本并不打算亲自拜访，但在少校宣布这一意图后，
[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv] [əˈkʌmpənɪŋ] [hɪm] .
he said he would have the pleasure of accompanying him .
他 说 他 会 有 这 乐趣 的 随同 他 .
他说他很乐意陪同他。

[səʊ][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][təʊld][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [brɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
So the Major told the Native to go round before dinner , and say ,
所以 这 主要的 讲述 这 本国的 到 去 圆形的 前 晚餐 , 和 说 ,
于是少校吩咐土著人在晚饭前四处走走，说：

[wɪð] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] ,
with his and Mr Dombey's compliments ,
和 他的 和 先生 多姆贝 赞美 ,

谨代表他和董贝先生致以问候，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
that they would have the honour of visiting the ladies that same evening ,
那 他们 会 有 这 荣誉 的 访问 这 女士们 那 相同的 晚上 ,
他们当晚将有幸拜访这些女士。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] .
if the ladies were alone .
如果 这 女士们 是 独自的 .

如果女士们单独在一起的话。

[ɪn] [ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmesɪdʒ] ,
In answer to which message ,
在 回答 到 哪个 信息 ,

作为对哪条信息的回复，

[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [nəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [sent]
the Native brought back a very small note with a very large quantity of scent
这 本国的 带来 后退 一个 非常 小的 笔记 和 一个 非常 大的 数量 的 香味
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
about it ,
关于 它 ,

那位土著人带回了一张很小的纸条，上面却散发着浓郁的香气。

[ɪnˈdaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)] [ˈmɪsɪz] - [tuː; tə][ˈmeɪdʒə(r)] - , [ænd; ənd] [ˈbriːfli] [ˈseɪɪŋ] ,
indited by the Honourable Mrs Skewton to Major Bagstock , **and briefly saying** ,
起诉 经过 这 尊敬的 太太 - 到 主要的 - , 和 简要地 说 ,
由尊敬的斯丘顿夫人向巴格斯托克少校提起诉讼，并简要陈述如下：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈʃɒkɪŋ] [beə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][nɒt][tuː; tə] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ]
“ **You are a shocking bear and I have a great mind not to forgive you**
“ 你 是 一个 令人震惊 熊 和 我 有 一个 伟大的 头脑 不是 到 原谅 你
,
.
,

“你是一只令人震惊的熊，我真心不想原谅你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ɡʊd] [ɪnˈdiːd] , “ [wɪtʃ] [wʊz; wəz] [ˌʌndərˈlaɪnd] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] .
but if you are very good indeed , “ **which was underlined** , “ **you may come** .
但 如果 你 是 非常 好的 的确 , “ 哪个 曾是 下划线 , “ 你 可能 来 .

但如果你确实非常优秀，”这句话被划了线，“你就可以来了。

[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] ([ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːdɪθ] [juˈnaɪts]) [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
Compliments (in which Edith unites) to Mr Dombey .
赞美 (在 哪个 伊迪丝 联合) 到 先生 多姆贝 .

(伊迪丝附和) 向董贝先生致以问候。

“ [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)] [ˈmɪsɪz] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈmɪsɪz][ˈɡreɪndʒə(r)] , [rɪˈzɑːdɪd] ,
“ **The Honourable Mrs Skewton and her daughter** , **Mrs Granger** , **resided** ,
“ 这 尊敬的 太太 - 和 她 女儿 , 太太 格兰杰 , 居住地 ,
[waɪl] [æt; ət] [ˈleɪmɪŋtən] ,
while at Leamington ,
尽管 在 利明顿 ,

“尊敬的斯丘顿夫人和她的女儿格兰杰夫人居住在利明顿期间，

[ɪn] [ˈlɒdʒɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfæ(ə)nəb(ə)] [ˈhʌf] [ænd; ənd][dɪə(r)] [ˈhʌf] ,
in lodgings that were fashionable enough and dear enough ,
在 住宿 那 是 时髦 足够的 和 亲爱的 足够的 ,

在那些足够时尚也足够昂贵的住处，

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [kənˈviːnjənsɪs] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbənərəb(ə)l]
but rather limited in point of space and conveniences ; so that the Honourable
但 相当 有限的 在 观点 的 空间 和 便利设施 ; 所以 那 这 尊敬的
[ˈmɪsɪz] - ,
Mrs Skewton ,
太太 - ,

但在空间和便利设施方面却相当有限；因此，尊敬的斯丘顿夫人，

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [bed] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði]
being in bed , had her feet in the window and her head in the
存在 在 床 , 有 她 脚 在 这 窗户 和 她 头 在 这
[ˈfaɪəpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,
她躺在床上，脚伸进窗台，头埋在壁炉里。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈbənərəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] - [meɪd] [wɒz; wəz] [ˈkwɔːtəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklɒzɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
while the Honourable Mrs Skewton's maid was quartered in a closet within the
尽管 这 尊敬的 太太 - 女佣 曾是 四分 在 一个 壁橱 之内 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

而尊敬的斯丘顿夫人的女仆则被安排住在客厅里的一个壁橱里。

[səʊ] [ɪkˈstriːmli] [smɔːl] , [ðæt] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ɪts] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)nz] ,
so extremely small , that , to avoid developing the whole of its accommodations ,
所以 极其 小的 , 那 , 到 避免 发展 这 所有的 的 它是 住宿 ,
面积非常小，为了避免开发其全部设施，

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [raɪð] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɜːpənt] .
she was obliged to writhe in and out of the door like a beautiful serpent .
她 曾是 有义务 到 翻腾 在 和 出去 的 这 门 喜欢 一个 美丽的 蛇 .
她不得不像一条美丽的蛇一样，扭动着身子进出这扇门。

[ˈwɪðəz] , [ðə; ði] [wɒn] [peɪdʒ] , [slept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɪmiːdiətli] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [taɪlz] [æt; ət]
Withers , the wan page , slept out of the house immediately under the tiles at
威瑟斯 , 这 万 页 , 睡着了 出去 的 这 房子 立即地 在下面 这 瓷砖 在
[ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [mɪlk] - [ʃɒp] ;
a neighbouring milk - shop ;
一个 邻接 牛奶 - 店铺 ;
面色苍白的侍童威瑟斯睡在屋外，就在隔壁牛奶店的瓦片底下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːld] [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈsɪsəfəs] ,
and the wheeled chair , which was the stone of that young Sisyphus ,
和 这 带轮子的 椅子 , 哪个 曾是 这 石头 的 那 年轻的 西西弗斯 ,
还有那把轮椅，那就是年轻的西西弗斯的石头。

[pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈdeəri] ,
passed the night in a shed belonging to the same dairy ,
通过了 这 夜晚 在 一个 棚 属于 到 这 相同的 奶制品 ,
当晚他们睡在同一家奶牛场的棚子里。

[weə(r)] [njuː] - [leɪd] [egz] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈdjuːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈpəʊltrɪ] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði]
where new - laid eggs were produced by the poultry connected with the
在哪里 新的 - 铺设 鸡蛋 是 生产 经过 这 家禽 连接 和 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,
此处的鸡蛋是由与该养殖场相关的家禽生产的。

[hu:] [ru:st] [ɒŋ][ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [ˈdɒŋki] - [kɑ:t] , [pəˈsweɪdɪd] , [tu:; tə][ɔ:l] [əˈpiərəns] , [ðæt] [aɪ ˈti:]
who roosted on a broken donkey - cart , persuaded , to all appearance , that it
WHO 栖息 在 一个 破碎的 驴 - 大车 , 被说服 , 到 全部 外貌 , 那 它
[gru:] [ðəə(r)] ,
grew there ,
生长 那里 ,

它栖息在一辆破旧的驴车上，似乎坚信那东西就生长在那里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ɒv; əv] [tri:] .
and was a species of tree .
和 曾是 一个 物种 的 树 .

它是一种树木。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] - [əˈreɪndʒd] , [æz; əz] [kli:əˈpætrə] ,
Mr Dombey and the Major found Mrs Skewton arranged , as Cleopatra ,
先生 多姆贝 和 这 主要的 成立 太太 - 安排 , 作为 克利奥帕特拉 ,
[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsəʊfə] :
among the cushions of a sofa :
之中 这 靠垫 的 一个 沙发 :

多姆贝先生和少校发现斯丘顿夫人像埃及艳后一样，躺在沙发靠垫中间：

[ˈveri] [ˈeərəli] [drest] ; [ænd; ənd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] [rɪˈzemblɪŋ] [ˈʃeɪkspiərz] [kli:əˈpætrə] , [hu:m] [eɪdʒ]
very airily dressed ; and certainly not resembling Shakespeare's Cleopatra , whom age
非常 轻盈地 穿着 ; 和 当然 不是 类似 莎士比亚的 克利奥帕特拉 , 谁 年龄
[kʊd; kəd] [nɒt] [ˈwiðə(r)] .
could not wither .
可以 不是 枯萎 .

穿着非常轻盈飘逸；当然不像莎士比亚笔下的埃及艳后那样容光焕发。

[ɒŋ][ðəə(r)] [wei] [ʌpˈsteəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:p] ,
On their way upstairs they had heard the sound of a harp ,
在 他们的 方式 楼上 他们 有 听到 这 声音 的 一个 竖琴 ,
他们上楼的时候听到了竖琴的声音。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:st] [ɒŋ][ðəə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [əˈhaʊnst] ,
but it had ceased on their being announced ,
但 它 有 停止 在 他们的 存在 宣布 ,
但消息公布后，这种情况就停止了。

[ænd; ənd] [ˈi:diθ] [naʊ] [stʊd] [brˈsaɪd] [aɪ ˈti:] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd] [ˈhɔ:tiər] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
and Edith now stood beside it handsomer and haughtier than ever .
和 伊迪丝 现在 站立 旁 它 更英俊 和 傲慢 比 曾经 .

伊迪丝此刻就站在它旁边，比以往任何时候都更加美丽、更加傲慢。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdɪz] [ˈbju:ti] [ðæt] [aɪ ˈti:] [əˈpiəd] [tu:; tə]
It was a remarkable characteristic of this lady's beauty that it appeared to
它 曾是 一个 卓越 特征 的 这 女士的 美丽 那 它 出现 到
[vɔ:nt] [ænd; ənd] [əˈsɜ:t] [ɪtˈself] [wɪˈðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][eɪd] ,
vaunt and assert itself without her aid ,
夸 和 断言 本身 没有 她 援助 ,

这位女士的美貌有一个显著的特点，那就是它似乎无需她刻意炫耀和展现自身。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] .
and against her will .
和 反对 她 将要 .

违背她的意愿。

“ [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] : [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [kwaɪt]
“ The exquisite indifference of her manner in saying this : an indifference quite
“ 这 精美的 漠不关心 的 她 方式 在 说 这 : 一个 漠不关心 相当
[rɪ'mu:vɪd] [frəm; frəm] ['dʌlnɪs] [ɔ:(r)] [ɪn'sensə'bɪləti] ,
removed from dulness or insensibility ,
已移除 从 沉闷 或者 麻木 ,

“她说这话时那种超然的冷漠，与麻木或迟钝截然不同。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [praʊd] ['pɜ:pəs] :
for it was pointed with proud purpose :
为了 它 曾是 尖 和 自豪的 目的 :

因为它的指向充满了骄傲的目的：

[wɒz; wəz] [wel] [set] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['keələsnəs] [wɪð] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
was well set off by the carelessness with which she drew her hand across the
曾是 出色地 放 离开 经过 这 疏忽 和 哪个 她 画 她 手 穿过 这
[strɪŋz] ,
strings ,
字符串 ,

她漫不经心地用手拨动琴弦，这种漫不经心的姿态与她的表演形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [keɪm] [frəm; frəm] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and came from that part of the room .
和 来了 从 那 部分 的 这 房间 .

是从房间的那个角落传出来的。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , “ [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['læŋɡwɪʃɪŋ] ['mʌðə(r)] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
“ Do you know , Mr Dombey , “ said her languishing mother , playing with a
“ 做 你 知道 , 先生 多姆贝 , “ 说 她 萎靡不振 母亲 , 玩耍 和 一个
[hænd] - [skri:n] ,
hand - screen ,
手 - 屏幕 ,

“你知道吗，董贝先生？”她那憔悴的母亲一边摆弄着屏风一边说道。

“ [ðæt] [ə'keɪznəli] [maɪ] ['diəri:st] ['i:diθ] [ænd; ənd][maɪ'self] ['æktʃuəli] ['ɔ:lməʊst]['dɪfə(r)] — “
“ that occasionally my dearest Edith and myself actually almost differ — “
“ 那 偶尔 我的 亲爱的 伊迪丝 和 我 实际上 几乎 不同 — “

“有时，我和我最亲爱的伊迪丝之间竟然真的存在分歧——”

“ [nɒt] [kwaɪt] , ['sʌmtaɪmz] , ['mæmə] ? “ [sed] ['i:diθ] .
“ Not quite , sometimes , Mama ? “ said Edith .
“ 不是 相当 , 有时 , 妈妈 ? “ 说 伊迪丝 .

“有时候不太像，妈妈？”伊迪丝说。

“ [əʊ] ['nevə(r)] [kwaɪt] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] !
“ Oh never quite , my darling !
“ 哦 绝不 相当 , 我的 亲爱的 !

“哦，永远不会，我的宝贝！”

[faɪ] , [faɪ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] , “ [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
Fie , fie , it would break my heart , “ returned her mother ,
菲 , 菲 , 它 会 休息 我的 心 , “ 返回 她 母亲 ,

“呸，呸，我会心碎的，”她母亲回答道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [tu:; tə][pæt][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [skri:n] , [wɪt] ['i:diθ] [meɪd] [nəʊ]
making a faint attempt to pat her with the screen , which Edith made no
制作 一个 头晕的 试图 到 拍 她 和 这 屏幕 , 哪个 伊迪丝 制成 不
[mu:vmənt] [tu:; tə] [mi:t] ,
movement to meet ,
移动 到 见面 ,

他轻轻地用屏风拍了拍她，但伊迪丝没有回应。

“ — [ə'baʊt] [ðɪ:z] [əʊld] [kən,venjə'næli ti] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [əb'zɜ:v d] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ？
“ — **about these old conventionalities of manner that are observed in little things** ？
“ — 关于 这些 老的 惯例 的 方式 那 是 观察到 在 小的 事物 ？
——是指那些在小事上遵守的旧习俗吗？

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt] [mɔ:(r)]['næt(ə)rəl] ？
Why are we not more natural ？
为什么 是 我们 不是 更多的 自然的 ？
为什么我们不能更自然一些？

[dɪə(r)][,em 'i:] ！
Dear me ！
亲爱的 我 ！
天哪！
[wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] ['jɜ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [gʌʃɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['θrɒbɪŋ] [ðæt] [wi:; wi]
With all those yearnings , and gushings , and impulsive throbbings that we
和 全部 那些 渴望 , 和 滔滔不绝 , 和 冲动 悸动 那 我们
[hæv; həv] [ɪm'plɑ:ntɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [səʊlz] ,
have implanted in our souls ,
有 植入式 在 我们的 灵魂 ,
带着我们灵魂深处所有那些渴望、涌动的情感和冲动的悸动，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt] [mɔ:(r)]['næt(ə)rəl] ？
and which are so very charming , why are we not more natural ？
和 哪个 是 所以 非常 迷人 , 为什么 是 我们 不是 更多的 自然的 ？
它们如此迷人，为什么我们不能更自然一些呢？

“ ['mɪstə(r)] ['da:mbɪ] [sed] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [tru:] , ['veri] [tru:] .
“ **Mr Dombey said it was very true , very true** .
“ 先生 多姆贝 说 它 曾是 非常 真的 , 非常 真的 .
“董贝先生说，这完全属实，完全属实。”
“ [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)]['næt(ə)rəl][aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [wi:; wi] [traɪd] ？ ” [sed] ['mɪsɪz] - .
“ **We could be more natural I suppose if we tried ?** ” **said Mrs Skewton** .
“ 我们 可以 是 更多的 自然的 我 认为 如果 我们 尝试 ？ ” 说 太太 - .
“我想如果我们尝试一下，或许会更自然一些吧？”斯丘顿太太说道。

['mɪstə(r)] ['da:mbɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] .
Mr Dombey thought it possible .
先生 多姆贝 想法 它 可能的 .
多姆贝先生认为这是有可能的。

“ ['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] .
“ **Devil a bit , Ma'am ,** ” **said the Major** .
“ 魔鬼 一个 少量 , 女士 , ” 说 这 主要的 .
“有点儿魔鬼，夫人，”少校说道。

“ [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [,aɪ 'ti:] .
“ **We couldn't afford it** .
“ 我们 不能 买得起 它 .
“我们买不起。”

[ən'les] [ðə; ðɪ] [wɜ:l d] [wɒz; wəz] ['pi:p(ə)l d] [wɪð] [dʒeɪ] . [bi:] . “ [es] — [tʌf] [ænd; ənd] [blʌnt] [əʊld][dʒəʊ] ,
Unless the world was peopled with J . B . ” **s — tough and blunt old Joes** ,
除非 这 世界 曾是 人 和 J . B . “ s — 艰难的 和 钝 老的 乔 ,
[mæm] ,
Ma'am ,
女士 ,
除非这个世界上到处都是像JB那样的人——强硬而直率的老乔，女士，

[pleɪn] [red] ['herɪŋz] [wɪð] [hɑ:d] [rəʊz] , [sɜ:(r)] — [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [aɪ'ti:] .
plain red herrings with hard roes , Sir — we couldn't afford it .
清楚的 红色的 鲱鱼 和 难的 鱼子 , 先生 — 我们 不能 买得起 它 .

先生, 我们买不起那种带硬卵的普通红鲱鱼。

[aɪ'ti:] [wʊdnt] [du:; də] . "
It wouldn't do ."
它 不会 做 . "

不行。

" [ju:; jʊ] ['nɔ:ti] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] - , " [bi:; bi] [mju:t] . "
" You naughty Infidel , " said Mrs Skewton , " be mute ."
" 你 淘气 异教徒 , " 说 太太 - , " 是 沉默的 . "

“你这个顽劣的异教徒,”斯丘顿太太说, “闭嘴。”

" [kli:ə'pætrə] [kə'mændz] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [ænd; ənd] [æntəni]
" Cleopatra commands , " returned the Major , kissing his hand , " and Antony
" 克利奥帕特拉 命令 , " 返回 这 主要的 , 接吻 他的 手 , " 和 安东尼

- [əu'bei] . "
Bagstock obeys ."
- 服从 . "

“克利奥帕特拉发号施令,”少校吻了吻他的手, 回答道, “安东尼·巴格斯托克服从命令。”

" [ðə; ði][mæn][hæz; həz][nəʊ] ['sensətɪvnəs] , " [sed] ['mɪsɪz] - ,
" The man has no sensitiveness , " said Mrs Skewton ,
" 这 男人 有 不 敏感性 , " 说 太太 - ,

“这个人毫无同理心,”斯丘顿夫人说。

['kru:əli] ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hænd] - [skri:n] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [aʊt] .
cruelly holding up the hand - screen so as to shut the Major out .
残酷地 保持 向上 这 手 - 屏幕 所以 作为 到 关闭 这 主要的 出去 .

他残忍地举起屏风, 将少校拒之门外。

" [nəʊ] ['sɪmpəθi] .
" No sympathy .
" 不 同情 .

“没有同情心。”

[ænd; ənd] [wʊt] [du:; də][wi:; wi][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][bʌt; bət] ['sɪmpəθi] !
And what do we live for but sympathy !
和 什么 做 我们 居住 为了 但 同情 !

我们活着不就是为了博取同情吗!

[wʊt] [els] [ɪz][səʊ] [ɪk'stri:mli] ['tʃɑ:mɪŋ] !
What else is so extremely charming !
什么 别的 是 所以 极其 迷人 !

还有什么比这更迷人呢!

[wɪ'ðəʊt] [ðæt] [gli:m] [ɒv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [ɒn] ['aʊə(r)][kəʊld][kəʊld] [ɜ:θ] , " [sed] ['mɪsɪz] - ,
Without that gleam of sunshine on our cold cold earth , " said Mrs Skewton ,
没有 那 闪耀 的 阳光 在 我们的 寒冷的 寒冷的 地球 , " 说 太太 - ,

“如果没有阳光照耀我们冰冷的大地,”斯丘顿夫人说道。

[ə'reɪndʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪs] ['tʌkə(r)] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
arranging her lace tucker , and complacently observing the effect of her
安排 她 蕾丝 塔克 , 和 自满地 观察 这 影响 的 她

[beə(r)] [li:n] [ɑ:m] ,
bare lean arm ,
裸 倾斜 手臂 ,

她整理着蕾丝边的褶裥, 得意地欣赏着自己裸露的纤细手臂所呈现出的效果。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪst] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [ˈpɒsəbli] [beə(r)][aɪ ˈtiː] ?
looking upward from the wrist , “ how could we possibly bear it ?
寻找 向上 从 这 手腕 , “ 如何 可以 我们 可能 熊 它 ?

从手腕向上望去，“我们怎么可能承受得住呢？ ”

[ɪn] [ɔːt] , [ˈɒbdjərət] [mæn] ! “ [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [raʊnd] [ðə; ði] [skriːn] ,
In short , obdurate man ! ” glancing at the Major , round the screen ,
在 短的 , 顽固的 男人 ! ” 瞥了一眼 在 这 主要的 , 圆形的 这 屏幕 ,

总之，真是个顽固的家伙！“他瞥了一眼屏幕外的少校，

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [wɜːld] [ɔːl] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz][səʊ] [ɪkˈsesɪvli] [ˈtʃɑːmɪŋ] ,
“ I would have my world all heart ; and Faith is so excessively charming ,
” 我 会 有 我的 世界 全部 心 ; 和 信仰 是 所以 过度 迷人 ,

“我愿拥有一个充满爱的世界；而费丝是如此的迷人，

[ðæt] [aɪ][wʊnt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [aɪ ˈtiː] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
that I won't allow you to disturb it , do you hear ?
那 我 惯于 允许 你 到 打扰 它 , 做 你 听到 ?

我不允许你打扰它，你听到了吗？

” [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [ɪn] [kliːəˈpætrə] [tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]
” The Major replied that it was hard in Cleopatra to require the world to
” 这 主要的 回复 那 它 曾是 难的 在 克利奥帕特拉 到 要求 这 世界 到

[biː; bi][ɔːl] [hɑːt] ,
be all heart ,
是 全部 心 ,

少校回答说，在《埃及艳后》中，要求世人全心全意是很难的。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ;
and yet to appropriate to herself the hearts of all the world ;
和 然而 到 合适的 到 她自己 这 心 的 全部 这 世界 ;

然而，她却赢得了全世界所有人的心；

[wɪtʃ] [əˈblaɪdʒd] [kliːəˈpætrə] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [hɪm] [ðæt] [ˈflætəri] [wɒz; wəz] [ɪnsəˈpɔːtəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
which obliged Cleopatra to remind him that flattery was insupportable to her
哪个 有义务 克利奥帕特拉 到 提醒 他 那 奉承 曾是 站不住脚的 到 她

,
!
,

这迫使克利奥帕特拉提醒他，她最无法忍受奉承。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbəʊldnəs] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [streɪn] [ˈeni] [mɔː(r)]
and that if he had the boldness to address her in that strain any more
和 那 如果 他 有 这 大胆 到 地址 她 在 那 拉紧 任何 更多的

,
!
,

如果他胆敢再用那种语气跟她说话，

[ʃiː; ji] [wʊd] [ˈpɒzətɪvli] [send] [hɪm] [həʊm] .
she would positively send him home .
她 会 积极地 发送 他 家 .

她肯定会把他送回家。

[ˈwɪðəz] [ðə; ði] [wɒn] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪəriəd] , [ˈhændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdaːmbi] [əˈgen]
Withers the Wan , at this period , handing round the tea , Mr Dombey again
威瑟斯 这 万 , 在 这 时期 , 处理 圆形的 这 茶 , 先生 多姆贝 再次

[əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə] [iːdɪθ] .
addressed himself to Edith .
已解决 他自己 到 伊迪丝 .

这时，温瑟斯先生正在分发茶水，董贝先生又一次对伊迪丝说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [maʔ] [ˈkʌmpəni] [hiə(r)] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] ？ ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] ,
“ **There is not much company here , it would seem ?** ” **said Mr Dombey** ,
“ 那里 是 不是 很多 公司 这里 , 它 会 似乎 ? ” 说 先生 多姆贝 ,
“看来这里没什么客人啊？”多姆贝先生说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔ:ˈtentəs] [ˈdʒentlmənli] [wei] .
in his own portentous gentlemanly way .
在 他的 自己的 不祥的 绅士风度 方式 .
他以自己那庄重而绅士的方式。

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [nɒt] .
“ **I believe not** .
“ 我 相信 不是 :
我不这么认为。

[wi:; wi] [si:] [nʌn] . “
We see none . ”
我们 看 没有任何 : “
我们一个也没看到。

“ [waɪ] [ˈri:əli] , “ [əbˈzɜ:vɪd] [ˈmɪsɪz] - [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kaʊt] ,
“ **Why really ,** ” **observed Mrs Skewton from her couch** ,
“ 为什么 真的 , “ 观察到 太太 - 从 她 长椅 ,
“为什么呢？”斯丘顿太太从沙发上说道。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [ˈpi:p(ə)] [hiə(r)] [dʒʌst] [naʊ] [wið] [hu:m] [wi:; wi][keə(r)][tu:; tə][əˈsəʊsiət; əˈsəʊʃiət] . “
“ **there are no people here just now with whom we care to associate** . ”
“ 那里 是 不 人们 这里 只是 现在 和 谁 我们 关心 到 联系 : “
“目前这里没有我们想与之交往的人。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [ˈnʌf] [hɑ:t] , “ [sed] [ˈi:diθ] , [wið] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **They have not enough heart ,** ” **said Edith , with a smile** .
“ 他们 有 不是 足够的 心 , “ 说 伊迪丝 , 和 一个 微笑 :
“他们不够有爱心,”伊迪丝笑着说。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈtwɑɪlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] : [səʊ] [ˈsɪŋɡjələli] [wɜ:(r); wə(r)][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdɑ:knəs]
The very twilight of a smile : so singularly were its light and darkness
这 非常 暮 的 一个 微笑 : 所以 单独地 是 它是 光 和 黑暗
[ˈblendɪd] .
blended .
混合 :

微笑的边缘：光明与黑暗如此独特地交融在一起。

“ [maɪ] [ˈdiərəɪst] [ˈi:diθ] [ˈræliʒ] [em ˈi:] , [ju:; jʊ] [si:] ！ ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]
“ **My dearest Edith rallies me , you see !** ” **said her mother , shaking her head**
“ 我的 亲爱的 伊迪丝 集会 我 , 你 看 ！ ” 说 她 母亲 , 摇晃 她 头
:
:
:
:

“你看，我最亲爱的伊迪丝在鼓励我！”她母亲摇着头说：

[wɪtʃ] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv] [ɪtˈself] [ˈsʌmtaɪmz] ,
which shook a little of itself sometimes ,
哪个 摇晃 一个 小的 的 本身 有时 ,
它有时会微微晃动一下。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpɔ:lɪz] [ˈtwɪŋkl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪəməndz] .
as if the palsy twinkled now and then in opposition to the diamonds .
作为 如果 这 麻痹 闪烁 现在 和 然后 在 反对 到 这 钻石 .
仿佛麻痹症偶尔会与钻石的光芒形成鲜明对比，闪烁着光芒。

“ [ˈwɪkɪd] [wʌn] ! ”
“ **Wicked one !** ”
“ 邪恶 一 ！ ”

“恶人！ ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [mɪˈsteɪkən] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ **You have been here before , if I am not mistaken ?** ” **said Mr Dombey .**
“ 你 有 到过 这里 前 , 如果 我 是 不是 错误 ? ” 说 先生 多姆贝 .
“如果我没记错的话, 你以前来过这里吧?”多姆贝先生问道。

[stɪl] [tuː; tə] [ˈiːdɪθ] .
Still to Edith .
仍然 到 伊迪丝 .

仍然对伊迪丝。

“ [əʊ] , [ˈsevrəl] [taɪmz] .
“ **Oh , several times .**
“ 哦 , 一些 时代 .

“哦, 好几次。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈevrɪweə(r)] . “
I think we have been everywhere .”
我 思考 我们 有 到过 到处 . “

我想我们已经去过所有地方了。

“ [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] ! ”
“ **A beautiful country !** ”
“ 一个 美丽的 国家 ！ ”

“多么美丽的国家！ ”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ **I suppose it is .**
“ 我 认为 它 是 .

我想应该是这样。

[ˈevrɪbɒdi] [sez] [səʊ] . “
Everybody says so .”
大家 说道 所以 . “

大家都这么说。

“ [jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] - [reɪvz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈiːdɪθ] , “ [ɪntəˈpəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [frɒm; frəm]
“ **Your cousin Feenix raves about it , Edith ,** ” **interposed her mother from**
“ 你的 表哥 - 锐舞 关于 它 , 伊迪丝 , ” 插入 她 母亲 从
[hɜː(r); hə(r)] [kaʊt] .
her couch .
她 长椅 .

“你表哥菲尼克斯对它赞不绝口, 伊迪丝,”她母亲从沙发上插话道。

[ðə; ðɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ˈslaɪtli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɡreɪsf(ə)l] [hed] , [ænd; ænd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbrəʊz]
The daughter slightly turned her graceful head , and raising her eyebrows
这 女儿 轻微地 转向 她 优美 头 , 和 提高 她 眉毛
[baɪ][ə; eɪ] [herz] - [bredθ] ,
by a hair's - breadth ,
经过 一个 头发的 - 宽度 ,

女儿微微侧过她优雅的头, 眉毛也微微挑起,

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] - [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈmɔːt(ə)l] [wɜːld] [ðə; ðɪ] [liːst] [tuː; tə][biː; bi]
as if her cousin Feenix were of all the mortal world the least to be
作为 如果 她 表哥 - 是 的 全部 这 凡人 世界 这 至少 到 是
[rɪˈɡɑːdɪd] ,
regarded ,
认为 ,

仿佛她的表兄菲尼克斯是世间最不值得重视的人似的。

[tɜːnd] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [əˈgen] [təˈwɔːdz] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
turned her eyes again towards Mr Dombey .
转向 她 眼睛 再次 向 先生 多姆贝 .

她再次将目光转向董贝先生。

“ [aɪ] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkredɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊd] [teɪst] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
“ I hope , for the credit of my good taste , that I am tired of the
“ 我 希望 , 为了 这 信用 的 我的 好的 品尝 , 那 我 是 疲劳的 的 这
[ˈneɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

“我希望，为了不辜负我的好品味，我已经厌倦了这个街区。”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

“她说。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːlməʊst] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈmædəm] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
“ You have almost reason to be , Madam , “ he replied , glancing at a
“ 你 有 几乎 原因 到 是 , 女士 , “ 他 回复 , 瞥了一眼 在 一个
[vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [ˈlændskeɪp] [ˈdrɔːɪŋz] ,
variety of landscape drawings ,
种类 的 景观 图画 ,

“夫人，您几乎有理由感到高兴，”他回答道，目光扫过一幅幅风景画。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˌɛkəɡn,aɪzd] [ˈsevrəl] [æz; əz] [reprɪˈzentɪŋ] [ˈneɪbəɪŋ] [pɔɪnts]
of which he had already recognised several as representing neighbouring points
的 哪个 他 有 已经 已确认 一些 作为 代表 邻接 积分
[ɒv; əv] [vjuː] ,
of view ,
的 看法 ,

他已经意识到其中一些观点代表了相邻的观点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [əˈbʌndəntli] [əˈbɔːt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , “ [ɪf] [ðiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)]
and which were strewn abundantly about the room , “ if these beautiful
和 哪个 是 散落的 大量 关于 这 房间 , “ 如果 这些 美丽的
[prəˈdʌkʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
productions are from your hand .
作品 是 从 你的 手 .

房间里到处散落着大量这样的物品，“如果这些精美的作品出自你之手的话。”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm][nəʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][sæt][ɪn][ə; eɪ][dɪsˈdeɪnf(ə)] [ˈbjuːtɪ] , [kwɔːt] [əˈmeɪzɪŋ] .
“ She gave him no reply , but sat in a disdainful beauty , quite amazing .
“ 她 给予 他 不 回复 , 但 卫星 在 一个 轻蔑的 美丽 , 相当 惊人的 .

她没有回答他，而是带着一种轻蔑的美感坐着，真是令人惊叹。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [ðæt] [ˈɪntrəst] ? “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ Have they that interest ? “ said Mr Dombey .
“ 有 他们 那 兴趣 ? “ 说 先生 多姆贝 .

“他们有这方面的兴趣吗？”多姆贝先生问道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [jɔːz] ? “
“ Are they yours ? “
“ 是 他们 你的 ? “

“它们是你的吗？”

“ [jes] . “
“ Yes . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [pleɪ] , [aɪ] [ɔ:l'redi] [nəʊ] . ”
“ **And you play , I already know .** ”
“ 和 你 玩 , 我 已经 知道 . ”

“而且你还会演奏，我已经知道了。”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [sɪŋ] ? ”
“ **And sing ?** ”
“ 和 唱歌 ? ”

“还会唱歌吗？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈkwɛstʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪˈlʌktəns] ; ”
“ **She answered all these questions with a strange reluctance ;** ”
“ 她 回答 全部 这些 问题 和 一个 奇怪的 不情愿 ; ”

“她对所有这些问题都表现出一种奇怪的不情愿；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [rɪˈmɑ:kəb(ə)] [eə(r)][ɒv; əv] [ɒpə'zi(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ɔ:l'redi] [ˈnəʊtɪst] [æz; əz]
and with that remarkable air of opposition to herself , already noticed as
和 和 那 卓越 空气 的 反对 到 她自己 , 已经 注意到 作为
[brɪ'ɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:ti] .
belonging to her beauty .
属于 到 她 美丽 .

她身上带着一种与自身美貌格格不入的强烈反抗气质，这已经是她美貌的一部分了。

[jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] [ˈhəʊli] [self] - [pə'zest] .
Yet she was not embarrassed , but wholly self - possessed .
然而 她 曾是 不是 尴尬的 , 但 完全 自己 - 拥有 .

但她并没有感到尴尬，而是表现得十分镇定。

[ˈnaɪðə(r)] [dɪd][ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [ə'drest]
Neither did she seem to wish to avoid the conversation , for she addressed
两者都不 做过 她 似乎 到 希望 到 避免 这 对话 , 为了 她 已解决
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她似乎也不想回避这个话题，因为她抬起头看着自己的脸。

[ænd; ənd] — [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] — [hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)][ˈɔ:lsəʊ] , [tu:; tə][hɪm] ; [ænd; ənd]
and — so far as she could — her manner also , to him ; and
和 — 所以 远的 作为 她 可以 — 她 方式 还 , 到 他 ; 和

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,
continued to do so ,
持续 到 做 所以 ,

而且，她也尽可能地用自己的方式对待他；并且一直这样做下去。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
when he was silent .
什么时候 他 曾是 沉默的 .

当他沉默不语时。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['meni] [rɪ'sɔ:sɪz] [ə'genst] ['wɪərɪnəs] [æt; ət] [li:st] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
“ **You have many resources against weariness at least ,** ” **said Mr Dombey .**
“ 你 有 许多 资源 反对 疲劳 在 至少 , ” 说 先生 多姆贝 .

“至少你们有很多方法可以对抗疲劳，”多姆贝先生说。

“ [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪ'fɪ(ə)nsi] [meɪ] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] [naʊ] .
“ **Whatever their efficiency may be** , “ **she returned** , “ **you know them all now** .
“ 任何 他们的 效率 可能 是 , “ 她 返回 , “ 你 知道 他们 全部 现在 .
“不管他们的效率如何,”她回答说,“你现在都了解他们了。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] . “
I have no more . “
我 有 不 更多的 . “

我没有了。

“ [meɪ] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm][ɔːl] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] , [wɪð] ['sɒləm] ['gæləntri] ,
“ **May I hope to prove them all ?** ” **said Mr Dombey , with solemn gallantry** ,
“ 可能 我 希望 到 证明 他们 全部 ? ” 说 先生 多姆贝 , 和 庄严 英勇 ,
“我能证明他们全都属实吗? ”董贝先生庄严而勇敢地说道。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][held] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɑːp] .
laying down a drawing he had held , **and motioning towards the harp** .
躺下 向下 一个 绘画 他 有 握住 , 和 示意 向 这 竖琴 .
他放下手中的一幅画, 并示意竖琴的方向。

“ [əʊ] ['sɜːt(ə)nli] !
“ **Oh certainly** !
“ 哦 当然 !

“哦, 当然! ”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][aɪ 'tiː] !
If you desire it !
如果 你 欲望 它 !

如果你想要的话!

“ [ʃiː; ʃi] [rəʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kaʊtʃ] ,
“ **She rose as she spoke** , **and crossing by her mother's couch** ,
“ 她 玫瑰 作为 她 辐 , 和 过境 经过 她 母亲的 长椅 ,
她边说边站起身, 从她母亲的沙发旁走过,

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtli] [lʊk] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnstən'teɪniəs] [ɪn][ɪts]
and directing a stately look towards her , **which was instantaneous in its**
和 导演 一个 庄严 看 向 她 , 哪个 曾是 瞬间 在 它是
[dʒu'reɪʃn] ,
duration ,
期间 ,

他目光庄重地投向她, 虽然只是一瞬间, 却转瞬即逝。

[bʌt; bət] [ɪn'kluːsɪv] ([ɪf] ['eniwʌŋ] [hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː]) [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,
but inclusive (if anyone had seen it) of a multitude of expressions ,
但 包容性 (如果 任何人 有 已见 它) 的 一个 民众 的 表达式 ,
但它包含了(如果有人见过的话)多种多样的表达方式,

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [smaɪl] , [wɪðəʊt] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪt'self] , [,əʊvə'ʃædəʊ] [ɔːl]
among which that of the twilight smile , **without the smile itself** , **overshadowed all**
之中 哪个 那 的 这 暮 微笑 , 没有 这 微笑 本身 , 黯然失色 全部
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

其中, 那抹暮色中的微笑, 即便没有微笑本身, 也掩盖了其他所有微笑。

[went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
went out of the room .
去 出去 的 这 房间 .

走出了房间。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [fəˈɡɪvŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [wiːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l]
The Major , who was quite forgiven by this time , had wheeled a little table
这 主要的 , WHO 曾是 相当 已原谅 经过 这 时间 , 有 带轮子的 一个 小的 桌子
[ʌp][tuː; tə] [kliːəˈpætrə] ,
up to Cleopatra ,
向上 到 克利奥帕特拉 ,

此时少校已被克莉奥佩特拉完全原谅，他推着一张小桌子来到克莉奥佩特拉面前。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈpɪkɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and was sitting down to play picquet with her .
和 曾是 坐着 向下 到 玩 哨兵 和 她 .

然后坐下来和她一起玩皮克特牌。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ,
Mr Dombey , not knowing the game ,
先生 多姆贝 , 不是 会心 这 游戏 ,

多姆贝先生不懂这个游戏，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [edɪfɪˈkeɪʃn] [ʌnˈtɪl] [ˈiːdɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn] .
sat down to watch them for his edification until Edith should return .
卫星 向下 到 手表 他们 为了 他的 启迪 直到 伊迪丝 应该 返回 .

他坐下来观看他们，以增长见识，直到伊迪丝回来。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈmjuːzɪk] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [aɪ][həʊp] ? ” [sed]
“ We are going to have some music , Mr Dombey , I hope ? ” said
“ 我们 是 去 到 有 一些 音乐 , 先生 多姆贝 , 我 希望 ? ” 说
[kliːəˈpætrə] .
Cleopatra .
克利奥帕特拉 .

“多姆贝先生，我们今天应该会有一些音乐吧？”克莉奥佩特拉说道。

“ [ˈmɪsɪz][ˈɡreɪndʒə(r)][hæz; həz] [biːn] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈprɒmɪs] [səʊ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ Mrs Granger has been kind enough to promise so , ” said Mr Dombey .
“ 太太 格兰杰 有 到过 种类 足够的 到 承诺 所以 , ” 说 先生 多姆贝 .

“格兰杰夫人已经好心地答应了，”多姆贝先生说。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[ðæts] [ˈveri] [naɪs] .
That's very nice .
那就是 非常 好的 .

那太好了。

[duː; də][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] , [ˈmeɪdʒə(r)] ? “
Do you propose , Major ? ”
做 你 提出 , 主要的 ? ”

少校，您打算求婚吗？

“ [nəʊ] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
“ No , Ma'am , ” said the Major .
“ 不 , 女士 , ” 说 这 主要的 .

“不，女士，”少校说道。

“ [ˈkʊd(ə)nt] [duː; də][aɪ ˈtiː] . ”
“ Couldn't do it . ”
“ 不能 做 它 . ”

“做不到。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈbɑːbərəs] [ˈbiːɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , “ [ænd; ənd] [maɪ] [ˈhændz] [dɪˈstrɔɪd] .
“ **You’re a barbarous being** , ” **replied the lady** , “ **and my hand’s destroyed** .
“ 你是 一个 野蛮 存在 , ” 回复 这 女士 , ” 和 我的 手的 损毁 .

“你真是个野蛮人,”那位女士回答说,“而且我的手也毁了。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˈmjuːzɪk] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ? “
You are fond of music , **Mr Dombey** ? “
你 是 喜爱 的 音乐 , 先生 多姆贝 ? “

多姆贝先生, 您喜欢音乐吗?

“ [ˈemɪnəntli] [səʊ] , ” [wɒz; wəz] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ˈɑːnsə(r)] .
“ **Eminently so** , ” **was Mr Dombey’s answer** .
“ 非常 所以 , ” 曾是 先生 多姆贝 回答 .

“的确如此,”董贝先生回答道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ɪts] [ˈveri] [naɪs] , “ [sed] [kliːəˈpætrə] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] .
It’s very nice , ” **said Cleopatra** , **looking at her cards** .
它是 非常 好的 , ” 说 克利奥帕特拉 , 寻找 在 她 牌 .

“真漂亮,”克莉奥佩特拉看着手中的牌说道。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [hɑːt] [ɪn] [aɪ ˈtiː] — [ʌndɪˈveləpt] [rekəˈleɪkʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [stert] [ɒv; əv]
“ **So much heart in it — undeveloped recollections of a previous state of**
“ 所以 很多 心 在 它 — 未开发的 回忆 的 一个 以前的 状态 的
[ɪgˈzɪstəns] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] — [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [ˈtruːli] [ˈtʃɑːmɪŋ] .
existence — and all that — which is so truly charming .
存在 — 和 全部 那 — 哪个 是 所以 真的 迷人 .

“它饱含深情——对过去存在状态的未加深的回忆——以及所有这一切——这真是太迷人了。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , “ [ˈsɪmpə] [kliːəˈpætrə] , [rɪˈvɜːrs] [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [klʌbz] ,
Do you know , ” **simpered Cleopatra** , **reversing the knave of clubs** ,
做 你 知道 , ” 谄媚地 克利奥帕特拉 , 逆转 这 恶棍 的 俱乐部 ,

“你知道吗?”克莉奥佩特拉轻佻地说道,同时将权杖反转过来。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ˈʌpəməʊst] ,
who had come into her game with his heels uppermost ,
WHO 有 来 进入 她 游戏 和 他的 高跟鞋 最上层 ,

他一开始就步履蹒跚, 毫无章法。

“ [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [tempt] [em ˈiː] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪəriəd] [tuː; tə] [maɪ] [laɪf] ,
“ **that if anything could tempt me to put a period to my life** ,
“ 那 如果 任何事物 可以 诱惑 我 到 放 一个 时期 到 我的 生活 ,

“如果有什么能让我萌生结束生命的念头,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kjuəriˈɒsəti] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʊt] [ɪts] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [wʊt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] ;
it would be curiosity to find out what it’s all about , **and what it means** ;
它 会 是 好奇心 到 寻找 出去 什么 它是全部 关于 , 和 什么 它 方法 ;

我很好奇它到底是什么, 又意味着什么;

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [prəˈvʌʊkɪŋ] [ˈmɪstəɪz] , [ˈriːəli] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [juː ˈes] .
there are so many provoking mysteries , **really** , **that are hidden from us** .
那里 是 所以 许多 挑衅 谜团 , 真的 , 那 是 隐 从 我们 .

实际上, 有很多引人入胜的谜团隐藏在我们眼前。

[ˈmeɪdʒə(r)] , [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪ] !
Major , **you to play** !
主要的 , 你 到 玩 !

少校, 你来玩!

” [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [pleɪd] ； [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ， [ˈlʊkɪŋ] [bɒn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ，
” The Major played ； and Mr Dombey , looking on for his instruction ,
” 这 主要的 玩 ； 和 先生 多姆贝 , 寻找 在 为了 他的 操作说明 ,
”少校演奏起来；而董贝先生则在一旁等待他的指示，

[wʊd] [suːn] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [bʌ; əv][ˈdaɪə(r)] [kənˈfjuːʒn] ，
would soon have been in a state of dire confusion ,
会 很快 有 到过 在 一个 状态 的 可怕的 困惑 ,
很快就会陷入极度混乱的状态，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [wɒtˈevə(r)] ，
but that he gave no attention to the game whatever ,
但 那 他 给予 不 注意力 到 这 游戏 任何 ,
但他对比赛完全漠不关心。

[ænd; ənd][sæt] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪnˈsted] [wen] [ˈiːdɪθ] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
and sat wondering instead when Edith would come back .
和 卫星 好奇 反而 什么时候 伊迪丝 会 来 后退 .
他坐在那里，想着伊迪丝什么时候才能回来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ， [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] ，
She came at last , and sat down to her harp ,
她 来了 在 最后的 , 和 卫星 向下 到 她 竖琴 ,
她终于来了，坐下来弹奏竖琴。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ， [ˈlɪsənɪŋ] .
and Mr Dombey rose and stood beside her , listening .
和 先生 多姆贝 玫瑰 和 站立 旁 她 , 聆听 .
董贝先生站起身来，站在她旁边，倾听着。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˈmjuːzɪk] ， [ænd; ənd][nəʊ] [ˈnɒlɪdʒ] [bʌ; əv][ðə; ði] [streɪn] [ʃiː; ʃi]
He had little taste for music , and no knowledge of the strain she
他 有 小的 品尝 为了 音乐 , 和 不 知识 的 这 拉紧 她
[pleɪd] ,
played ,
玩 ,
他对音乐没什么兴趣，也不知道她演奏的曲子是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː] ，
but he saw her bending over it ,
但 他 锯 她 弯曲 超过 它 ,
但他看到她弯腰去看它，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [hiː; hi] [hɜːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] [strɪŋz] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈmjuːzɪk][bʌ; əv][hɪz; ɪz]
and perhaps he heard among the sounding strings some distant music of his
和 也许 他 听到 之中 这 听起来 字符串 一些 遥远 音乐 的 他的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,
或许他在悠扬的琴声中，听到了自己遥远的乐音。

[ðæt] [teɪm] [ðə; ði][ˈmɒnstə(r)][bʌ; əv][ðə; ði][aɪən][rəʊd] ， [ænd; ənd] [meɪd] [aɪˈtiː] [les] [ɪnˈeksərəb(ə)] .
that tamed the monster of the iron road , and made it less inexorable .
那 驯服 这 怪物 的 这 铁 路 , 和 制成 它 较少的 无情的 .
它驯服了铁道这头怪兽，使它不再那么势不可挡。

[kliːəˈpætrə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɑːp] [aɪ] ， [ˈverɪli] ， [æt; ət] [ˈpɪkɪt] .
Cleopatra had a sharp eye , verily , at picquet .
克利奥帕特拉 有 一个 锋利的 眼睛 , 确实 , 在 哨兵 .
克利奥帕特拉的眼光确实很敏锐，尤其是在哨位上。

[aɪˈti:] [ˈglɪsən] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɜ:rdz] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [fɪks] [ɪtˈself] [əˈpɒn][ðə; ði] [geɪm] ,
It glistened like a bird's , and did not fix itself upon the game ,
它 闪闪发光 喜欢 一个 鸟类 , 和 做过 不是 使固定 本身 之上 这 游戏 ,
它像鸟儿的羽毛一样闪闪发光, 但并没有将注意力集中在猎物身上。

[bʌt; bət] [priəst] [ðə; ði] [ru:m] [frɒm; frəm][end][tu:; tə][end] , [ænd; ənd] [gli:m] [ɒn] [hɑ:p] , [pəˈfɔ:mə(r)] ,
but pierced the room from end to end , and gleamed on harp , performer ,
但 穿孔 这 房间 从 结尾 到 结尾 , 和 闪闪发光 在 竖琴 , 演员 ,
[ˈlɪsənə(r)] , [ˈevriθɪŋ] .
listener , everything .
听众 , 一切 .
但它却穿透了整个房间, 闪耀在竖琴、演奏者、听众以及一切事物上。

[wen] [ðə; ði] [ˈhɔ:ti] [ˈbju:ti] [hæd; həd] [kənˈklu:dɪd] , [ʃi: ʃi] [əˈrəʊz] ,
When the haughty beauty had concluded , she arose ,
什么时候 这 傲慢 美丽 有 结束 , 她 出现 ,
当这位傲慢的美人说完话后, 她站了起来。

[ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [θæŋks] [ænd; ənd][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði]
and receiving Mr Dombey's thanks and compliments in exactly the
和 接收 先生 多姆贝 谢谢 和 赞美 在 确切地 这
[seɪm] [ˈmænə(r)][æz; əz] [bɪˈfɔ:(r)] ,
same manner as before ,
相同的 方式 作为 前 ,
并以与之前完全相同的方式接受了董贝先生的感谢和赞扬。

[went] [wɪð] [ˈskeəsli] [ˈeni] [pɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ænd; ənd][brɪˈgæŋ] [ðeə(r)] .
went with scarcely any pause to the piano , and began there .
去 和 几乎 任何 暂停 到 这 钢琴 , 和 开始 那里 .
他几乎没有停顿就走到钢琴前, 开始弹奏起来。

[ˈi:dɪθ] [ˈgreɪndʒə(r)] , [ˈeni] [sɒŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !
Edith Granger , any song but that !
伊迪丝 格兰杰 , 任何 歌曲 但 那 !
伊迪丝·格兰杰, 除了那首歌什么都行!

[ˈi:dɪθ] [ˈgreɪndʒə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [tʌtʃ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ki:z] [ɪz]
Edith Granger , you are very handsome , and your touch upon the keys is
伊迪丝 格兰杰 , 你 是 非常 英俊的 , 和 你的 触碰 之上 这 钥匙 是
[ˈbrɪliənt] ,
brilliant ,
杰出的 ,
伊迪丝·格兰杰, 你非常漂亮, 你的琴键触感也十分出色。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [di:p] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ;
and your voice is deep and rich ;
和 你的 嗓音 是 深的 和 富有的 ;
你的声音低沉浑厚;

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɪˈgleglɪd] [ˈdɔ:tə(r)] [sæŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ded] [sʌn] !
but not the air that his neglected daughter sang to his dead son !
但 不是 这 空气 那 他的 被忽视的 女儿 唱 到 他的 死的 儿子 !
但不是他被冷落的女儿为他死去的儿子唱的那首歌!

[əˈlæs] , [hi:; hi] [nəʊz] [aɪˈti:][nɒt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [wɒt] [eə(r)][ɒv; əv] [hɜ:z] [wʊd] [stɜ:(r)][hɪm] ,
Alas , he knows it not ; and if he did , what air of hers would stir him ,
唉 , 他 知道 它 不是 ; 和 如果 他 做过 , 什么 空气 的 她的 会 搅拌 他 ,
唉, 他对此一无所知; 即便他知道, 她身上哪一丝气息又会令他心动呢?

[ˈrɪdʒɪd][məɪn] !
rigid man !
死板的 男人 !
僵硬的人!

[sli:p] , [ˈləʊnli] [ˈflɒrəns] , [sli:p] !
Sleep , lonely Florence , sleep !
睡觉 , 孤独 佛罗伦萨 , 睡觉 !

沉睡吧, 孤独的佛罗伦萨, 沉睡吧!

[pi:s] [ɪn][ðəɪ] [dri:mz] , [ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [tɜ:nd] [dɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz]
Peace in thy dreams , although the night has turned dark , and the clouds
和平 在 你的 梦境 , 虽然 这 夜晚 有 转向 黑暗的 , 和 这 云
[ɑ:(r); ə(r)] [ˈgæðərɪŋ] ,
are gathering ,
是 采集 ,

即使夜色已深, 乌云密布, 愿你在梦中安宁。

[ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ðəm'selvz] [ɪn][heɪl] !
and threaten to discharge themselves in hail !
和 威胁 到 释放 他们自己 在 冰雹 !

并威胁要以冰雹的形式释放自己!

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII :
章 二十二 :

第二十二章

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɒv; əv] [ˈmænɪdʒmənt] [baɪ][ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)]
A Trifle of Management by Mr Carker the Manager
一个 琐事 的 管理 经过 先生 - 这 经理

经理卡克先生的管理小贴士

[em]
M
M

M

[ɑ:(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [smu:ð] [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
r Carker the Manager sat at his desk , smooth and soft as usual ,
r - 这 经理 卫星 在 他的 桌子 , 光滑的 和 柔软的 作为 通常 ,

经理卡克坐在办公桌前, 一如既往地温和沉稳。

[ˈri:dɪŋ] [ðəʊz] [ˈletəz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'zɜ:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][ˈəʊpən] ,
reading those letters which were reserved for him to open ,
阅读 那些 信件 哪个 是 预订的 为了 他 到 打开 ,

阅读那些特意留给他打开的信件,

[ˈbækɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈkeɪʒnəli] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌmemə'rændə] [ænd; ənd] [ˈrefərənsɪz] [æz; əz][ðeə(r)] [ˈbɪznəs]
backing them occasionally with such memoranda and references as their business
后盾 他们 偶尔 和 这样的 备忘录 和 参考 作为 他们的 商业
[pə'pɔ:t] [rɪ'kwəɪəd] ,
purport required ,
旨趣 必需的 ,

并根据其业务需要, 不时提供备忘录和参考资料作为支持。

[ænd; ənd] [ˈpɑ:səlɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt][ˈɪntu:][ˈlɪt(ə)] [hi:ps] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [θru:] [ðə; ði] [ˈsevrəl]
and parcelling them out into little heaps for distribution through the several
和 包裹 他们 出去 进入 小的 堆积如山 为了 分配 通过 这 一些
[dɪ'pɑ:rtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
departments of the House .
部门 的 这 房子 .

并将它们分成小堆, 分发给议会的各个部门。

[ðə; ði][pəʊst][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈhevi] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
The post had come in heavy that morning ,
这 邮政 有 来 在 重的 那 早晨 ,

那天早上邮件很多。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][du:; də] .

and Mr Carker the Manager had a good deal to do .

和 先生 - 这 经理 有 一个 好的 交易 到 做 .

经理卡克先生有很多事要做。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæk(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][səʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] — [ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l]

The general action of a man so engaged — pausing to look over a bundle

这 一般的 行动 的 一个 男人 所以 已订婚的 — 暂停 到 看 超过 一个 捆

[ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

of papers in his hand ,

的 文件 在 他的 手 ,

一个如此专注的人通常会做的举动——停下来查看手中的一叠文件，

[ˈdi:lɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ɪn] [ˈveəriəs] [ˈpɔ:ʃənz] ,

dealing them round in various portions ,

处理 他们 圆形的 在 各种各样的 部分 ,

将它们分批分发，

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [əˈhʌðə(r)] [ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ɪts] [ˈkɒntents] [wɪð] [ˈnɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd] [pɜ:st]

taking up another bundle and examining its contents with knitted brows and pursed

采取 向上 其他 捆 和 检查 它是 内容 和 针织 眉毛 和 攥紧

- [aʊt] [lɪps] — [ˈdi:lɪŋ] ,

- out lips — dealing ,

- 出去 嘴唇 — 处理 ,

他拿起另一捆东西，皱着眉头，抿着嘴唇，仔细查看里面的东西——处理着，

[ænd; ənd] [ˈsɔ:tɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɒndəɪŋ] [baɪ] [tɜ:nz] — [wʊd] [ˈi:zəli] [səˈdʒest] [sʌm; səm] [ˈwɪmzɪk(ə)l]

and sorting , and pondering by turns — would easily suggest some whimsical

和 排序 , 和 沉思 经过 转弯 — 会 容易地 建议 一些 异想天开

[rɪˈzembləns] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpleɪə(r)][æt; ət] [kɑ:dz] .

resemblance to a player at cards .

相似 到 一个 玩家 在 牌 .

轮流进行排序和思考——很容易让人联想到玩牌的玩家，并产生某种奇特的相似之处。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [ˈki:pɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfænsi] .

The face of Mr Carker the Manager was in good keeping with such a fancy .

这 脸 的 先生 - 这 经理 曾是 在 好的 保持 和 这样的 一个 想要 .

经理卡克先生的表情与这种奇思妙想十分相符。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] , [ˈweərəli] :

It was the face of a man who studied his play , warily :

它 曾是 这 脸 的 一个 男人 WHO 研究 他的 玩 , 谨慎地 :

那是一张认真研读剧本、谨慎仔细的脸：

[hu:] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wi:k] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] :

who made himself master of all the strong and weak points of the game :

WHO 制成 他自己 掌握 的 全部 这 强的 和 虚弱的 积分 的 这 游戏 :

他完全掌握了游戏中所有的优势和劣势：

[hu:] [ˈredʒɪstəd] [ðə; ði] [kɑ:dz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

who registered the cards in his mind as they fell about him ,

WHO 挂号的 这 牌 在 他的 头脑 作为 他们 跌倒 关于 他 ,

当牌散落在他周围时，他将它们记在了脑海里。

[nju:] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ðem; ðəm] , [wɒt] [ðeɪ] [mɪst] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [meɪd] :

knew exactly what was on them , what they missed , and what they made :

知道 确切地 什么 曾是 在 他们 , 什么 他们 错过 , 和 什么 他们 制成 :

他们清楚地知道身上有什么，漏掉了什么，以及他们做了什么：

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈkra:ftɪ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpleə] [held] ,

who was crafty to find out what the other players held ,

WHO 曾是 狡猾 到 寻找 出去 什么 这 其他 玩家 握住 ,

谁很狡猾地打探到了其他玩家手中的牌？

[ænd; ənd] [hu:] ['nevə(r)] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .
and who never betrayed his own hand .
和 WHO 绝不 背叛 他的 自己的 手 .
他从未背叛过自己的双手。

[ðə; ði] ['letəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['veəriəs] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] - [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ri:d]
The letters were in various languages , but Mr Carker the Manager read
这 信件 是 在 各种各样的 语言 , 但 先生 - 这 经理 读
[ðem; ðəm][ɔ:l] .
them all .
他们 全部 .

信件是用各种语言写的，但经理卡克先生都读完了。
[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:fɪsɪz] [ɒv; əv] ['dɑ:mbɪ] [ænd; ənd] [sʌn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
If there had been anything in the offices of Dombey and Son that he could
如果 那里 有 到过 任何事物 在 这 办公室 的 多姆贝 和 儿子 那 他 可以
[ri:d] ,
read ,
读 ,

如果他能在董贝父子公司的办公室里找到任何他能读到的东西的话
[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][kɑ:d] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæk] .
there would have been a card wanting in the pack .
那里 会 有 到过 一个 卡片 想要 在 这 盒 .

卡包里应该少了一张卡。
[hi:; hi] [ri:d] ['ɔ:lməʊst][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] ,
He read almost at a glance ,
他 读 几乎 在 一个 瞥一眼 ,

他几乎只看了一眼就读完了。
[ænd; ənd] [meɪd] [kəmbrɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv][wʌn] ['letə(r)] [wɪð] [ə'hʌðə(r)] [ænd; ənd][wʌn] ['bɪznəs] [wɪð] [ə'hʌðə(r)]
and made combinations of one letter with another and one business with another
和 制成 组合 的 一 信 和 其他 和 一 商业 和 其他
[æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒn] ,
as he went on ,
作为 他 去 在 ,

他一边继续，一边将一个字母与另一个字母组合起来，将一个生意与另一个生意组合起来。
['ædɪŋ] [ŋju:] ['mætə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hi:ps] — [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði][kɑ:dz][æt; ət]
adding new matter to the heaps — much as a man would know the cards at
添加 新的 事情 到 这 堆积如山 — 很多 作为 一个 男人 会 知道 这 牌 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

就像一个人一眼就能认出牌面上的牌一样，不断地往堆积物里添加新的物质。
[ænd; ənd] [wɜ:k] [aʊt][ðeə(r)] [kəmbrɪ'neɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] .
and work out their combinations in his mind after they were turned .
和 工作 出去 他们的 组合 在 他的 头脑 后 他们 是 转向 .

将它们翻转后，他在脑海中计算出它们的组合。
['sʌmθɪŋ] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ædvəsəri]
Something too deep for a partner , and much too deep for an adversary
某物 也 深的 为了 一个 伙伴 , 和 很多 也 深的 为了 一个 对手
,
,
,

对伴侣来说太过深刻，对敌人来说更是如此。

[ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][sæt][ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ˈsla:ntɪŋ] [ɒn]
Mr Carker the Manager sat in the rays of the sun that came down slanting on
先生 - 这 经理 卫星 在 这 射线 的 这 太阳 那 来了 向下 斜 在
[hɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ,
him through the skylight ,
他 通过 这 天窗 ,
经理卡克先生坐在那里，阳光斜斜地透过天窗照在他身上。

[ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [əˈləʊn] .
playing his game alone .
玩耍 他的 游戏 独自的 .
他独自一人玩游戏。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈlðəʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][nɒt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [waɪld][ɔ:(r)] [dəˈmestɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt] [traɪb]
And although it is not among the instincts wild or domestic of the cat tribe
和 虽然 它 是 不是 之中 这 本能 荒野 或者 国内的 的 这 猫 部落
[tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [kɑ:dʒ] ,
to play at cards ,
到 玩 在 牌 ,
尽管玩牌并非猫科动物（无论是野生的还是家养的）的本能，

[ˈfi:ləɪn] [frɒm; frəm] [səʊl] [tu:; tə] [kraʊn] [wɒz; wəz] [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] ,
feline from sole to crown was Mr Carker the Manager ,
猫科动物 从 唯一 到 王冠 曾是 先生 - 这 经理 ,
从脚底到头顶，猫科动物般的卡克先生就是经理。

[æz; əz][hi:; hi][bɑ:sk, bæsk][ɪn][ðə; ði] [stri:p] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] - [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:mθ] [ðæt] [ʃɒn] [əˈpɒn]
as he basked in the strip of summer - light and warmth that shone upon
作为 他 晒太阳 在 这 条 的 夏天 - 光 和 温暖 那 闪耀 之上
[hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [ˈdaɪəl] - [plet] ,
his table and the ground as if they were a crooked dial - plate ,
他的 桌子 和 这 地面 作为 如果 他们 是 一个 歪 拨号 - 盘子 ,
他沐浴在夏日阳光和温暖的光束中，阳光洒在他的桌子和地面上，仿佛它们是一块歪斜的表盘。

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈfɪɡə(r)] [ɒn][aɪ ˈti:] .
and himself the only figure on it .
和 他自己 这 仅有的 数字 在 它 .
而他自己则是上面唯一的人物。

[wɪð] [heə(r)][ænd; ənd] [ˈwɪskəs] [dɪfɪ(ə)nt] [ɪn] [ˈkʌlə(r)] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
With hair and whiskers deficient in colour at all times ,
和 头发 和 胡须 不足 在 颜色 在 全部 时代 ,
毛发和胡须始终缺乏颜色，

[bʌt; bət] [ˈfi:blə(r)] [ðæn; ðən] [ˈkɒmən] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
but feebler than common in the rich sunshine ,
但 虚弱者 比 常见的 在 这 富有的 阳光 ,
但在充足的阳光下却显得比普通植物更虚弱。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsændi] [ˈtɔ:təs] - [ʃel] [kæt] ; [wɪð] [lɒŋ] [neɪlz] ,
and more like the coat of a sandy tortoise - shell cat ; with long nails ,
和 更多的 喜欢 这 外套 的 一个 沙 龟 - 壳 猫 ; 和 长的 指甲 ,
更像是沙色玳瑁猫的皮毛；指甲很长，

[ˈnaɪsli] [pɹə] [ænd; ənd] [ˈʃa:pənd] ; [wɪð] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ænˈtɪpəθi] [tu:; tə] [ˈeni] [spek] [ɒv; əv] [dɜ:t] ,
nicely pared and sharpened ; with a natural antipathy to any speck of dirt ,
很好 精简 和 锋利 ; 和 一个 自然的 反感 到 任何 斑点的 的 污垢 ,
修剪得当，锋利无比；天生厌恶任何一丝污垢。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [pɔ:z] [ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [məʊts] [ɒv; əv] [dʌst] ,
which made him pause sometimes and watch the falling motes of dust ,
哪个 制成 他 暂停 有时 和 手表 这 坠落 微粒 的 灰尘 ,
这让他有时停下来，观察飘落的尘埃。

[ænd; ənd] [rʌb] [ðem; ðəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [smu:ð] [waɪt] [hænd][ɔ:(r)] ['glɒsi] ['lɪnɪn] :
and rub them off his smooth white hand or glossy linen :

和 擦 他们 离开 他的 光滑的 白色的 手 或者 光滑 亚麻布 :

然后把它们从他光滑白皙的手上或光亮的亚麻布上擦掉:

[ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [slai][ɒv; əv][ˈmænə(r)] , [[ɑ:p] [ɒv; əv] [tu:θ] , [sɒft] [ɒv; əv] [fɒt] ,
Mr Carker the Manager , sly of manner , sharp of tooth , soft of foot ,

先生 - 这 经理 , 狡猾 的 方式 , 锋利的 的 齿 , 柔软的 的 脚 ,

经理卡克先生, 举止狡猾, 牙齿锋利, 脚步轻盈。

[ˈwɒtʃfl] [ɒv; əv] [aɪ] , ['ɔɪli] [ɒv; əv] [tʌŋ] , ['kru:əl][ɒv; əv] [hɑ:t] , [naɪs][ɒv; əv][ˈhæbɪt] ,
watchful of eye , oily of tongue , cruel of heart , nice of habit ,

警惕 的 眼睛 , 油腻的 的 舌头 , 残忍的 的 心 , 好的 的 习惯 ,

目光敏锐, 口齿伶俐, 心肠残忍, 习惯良好

[sæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['stedfɑ:stnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,
sat with a dainty steadfastness and patience at his work ,

卫星 和 一个 纤巧 坚定不移 和 耐心 在 他的 工作 ,

他工作时带着一种优雅的坚定和耐心,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['maʊsɪz] [həʊl] .
as if he were waiting at a mouse's hole .

作为 如果 他 是 等待 在 一个 老鼠的 洞 .

仿佛他正守候在老鼠洞旁。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['letəz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ɪk'septɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'zɜ:vɪd]
At length the letters were disposed of , excepting one which he reserved

在 长度 这 信件 是 处置 的 , 除外 一 哪个 他 预订的

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɔ:diəns] .
for a particular audience .

为了 一个 特别的 观众 .

最后, 所有信件都被处理掉了, 只留下一封留给特定的人。

['hævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:(r)] , [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði]
Having locked the more confidential correspondence in a drawer , Mr Carker the

拥有 已锁定 这 更多的 机密的 一致 在 一个 抽屉 , 先生 - 这

[ˈmænɪdʒə(r)] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] .
Manager rang his bell .

经理 响铃 他的 钟 .

经理卡克先生把比较机密的信件锁进抽屉后, 按响了门铃。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] ['ɑ:nsə(r)] [aɪ 'ti:] ? " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'sep(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
" Why do you answer it ? " was his reception of his brother .

" 为什么 做 你 回答 它 ? " 曾是 他的 接待 的 他的 兄弟 .

他问哥哥: "你为什么要回答? "

" [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][nekst] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] [rɪ'plaɪ] .
" The messenger is out , and I am the next , " was the submissive reply .

" 这 信使 是 出去 , 和 我 是 这 下一个 , " 曾是 这 顺从者 回复 .

"信使出去了, 下一个就是我了。"对方顺从地回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][nekst] ? " [ˈmʌtə] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] .
" You are the next ? " muttered the Manager .

" 你 是 这 下一个 ? " 低声说道 这 经理 .

"下一个就是你? "经理低声说道。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

[ˈkredɪtəbl̩] [tuː; tə][em ˈiː] !
Creditable to me !
可信赖的 到 我 ！

值得我称赞！

[ðeə(r)] !
There !
那里 ！

那里！

” [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] ˈəʊpənd] [ˈletəz] , [hiː; hi] [tɜːnd] [dɪsˈdeɪnfəli] [əˈweɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz]
” **Pointing to the heaps of opened letters , he turned disdainfully away , in his**
” 指向 到 这 堆积如山 的 打开 信件 , 他 转向 轻蔑地 离开 , 在 他的
[ˈelbəʊ] - [tʃeə(r)] ,
elbow - chair ,
弯头 - 椅子 ,

他指着成堆的已拆封信件，不屑地转过身去，坐在扶手椅上。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and broke the seal of that one which he held in his hand .
和 打破 这 海豹 的 那 一 哪个 他 握住 在 他的 手 .

他揭开了手中所拿着的那封印。

” [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈgæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , “
” **I am sorry to trouble you , James ,** ” **said the brother , gathering them up ,** ”
” 我 是 对不起 到 麻烦 你 , 詹姆斯 , ” 说 这 兄弟 , 采集 他们 向上 , “
[bʌt; bət] — ”
but — ”
但 — ”

“詹姆斯，很抱歉打扰你，”哥哥一边说着，一边把东西捡起来，“但是——”

” [əʊ] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
” **Oh ! you have something to say .**
” 哦 ！ 你 有 某物 到 说 .

“哦！你好像有话要说。”

[aɪ] [njuː] [ðæt] .
I knew that .
我 知道 那 .

我知道。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地？

” [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)] [tɜːn] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,
” **Mr Carker the Manager did not raise his eyes or turn them on his brother ,**
” 先生 - 这 经理 做过 不是 增加 他的 眼睛 或者 转动 他们 在 他的 兄弟 ,
“经理卡克先生没有抬头看他弟弟，也没有回头看 he 弟弟。”

[bʌt; bət] [kept] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈletə(r)] , [ðəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈəʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
but kept them on his letter , though without opening it .
但 保留 他们 在 他的 信 , 尽管 没有 开幕 它 .

但他把它们留在了信里，虽然没有打开信。

” [wel] ? ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈʃɑːpli] .
” **Well ? ” he repeated sharply .**
” 出色地 ? ” 他 重复 尖锐地 .

“说吧？”他厉声重复道。

“ [ai][ei 'em] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] ['hæriət] . ”
“ I am uneasy about Harriet . ”
“ 我 是 不安 关于 哈丽特 . ”

“我担心哈丽特。”

“ ['hæriət] [hu:] ?
“ Harriet who ?
“ 哈丽特 WHO ?

“哈丽特是谁？ ”

[wɒt] ['hæriət] ?
what Harriet ?
什么 哈丽特 ?

什么事，哈丽特？

[ai] [nəʊ] ['nəʊbədi][pɒ; əv] [ðæt] [neim] . ”
I know nobody of that name . ”
我 知道 无人 的 那 姓名 . ”

我认识一个叫这个名字的人。

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz][nɒt] [wel] , [ænd; ənd][hæz; hæz] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] [pɒ; əv] [leɪt] . ”
“ She is not well , and has changed very much of late . ”
“ 她 是 不是 出色地 , 和 有 已更改 非常 很多 的 晚的 . ”

“她身体不好，最近变化很大。”

“ [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʃ'iəz] [ə'gəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mænɪdʒə(r)] ;
“ She changed very much , a great many years ago , ” replied the Manager ;
“ 她 已更改 非常 很多 , 一个 伟大的 许多 年 前 , ” 回复 这 经理 ;

“她变化很大，那是很多年前的事了，”经理回答说；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ai][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .
“ and that is all I have to say .
“ 和 那 是全部 我 有 到 说 .

“这就是我要说的全部内容。”

“ [ai] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hiə(r)][em 'i:] —
“ I think if you would hear me —
“ 我 思考 如果 你 会 听到 我 —

“我想如果你能听我说——”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hiə(r)][ju:; jʊ] , ['brʌðə(r)] [dʒɒn] ? ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][mænɪdʒə(r)] ,
“ Why should I hear you , Brother John ? ” returned the Manager ,
“ 为什么 应该 我 听到 你 , 兄弟 约翰 ? ” 返回 这 经理 ,

“我为什么要听你的，约翰弟兄？ ”经理反问道。

[leɪɪŋ] [ə; eɪ][sɑ:'kæstɪk] ['emfəsis] [ɒn] [ðəʊz] [tu:] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,
laying a sarcastic emphasis on those two words , and throwing up his head ,
躺下 一个 讽刺的 强调 在 那些 二 字 , 和 投掷 向上 他的 头 ,

他用讽刺的语气强调了这两个字，然后抬起头，

[bʌt; bət][nɒt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
but not lifting his eyes .
但 不是 举重 他的 眼睛 .

但他始终没有抬头。

“ [ai] [tel] [ju:; jʊ] , ['hæriət] - [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ['meni] [ʃ'iəz] [ə'gəʊ] [brɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:]
“ I tell you , Harriet Carker made her choice many years ago between her two
“ 我 告诉 你 , 哈丽特 - 制成 她 选择 许多 年 前 之间 她 二
[brʌðəz] .
brothers .
兄弟 .

“我告诉你，哈丽特·卡克多年前就在她的两个兄弟之间做出了选择。”

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [rɪˈpent] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [əˈbaɪd] [baɪ] [aɪ ˈtiː] . ”
She may repent it , but she must abide by it . ”
 她 可能 悔改 它 , 但 她 必须 遵守 经过 它 . ”
 她或许会后悔，但她必须遵守规定。

“ [doʊnt] [misˈteɪk] [em ˈiː] .
“ Don't mistake me .
 ” 不 错误 我 .
 “别误会我的意思。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [rɪˈpent] [aɪ ˈtiː] .
I do not say she does repent it .
 我 做 不是 说 她 做 悔改 它 .
 我并没有说她后悔了。
 [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [blæk] [ɪnˈgrætɪtjuːd] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ]
It would be black ingratitude in me to hint at such a thing , ” returned the
 它 会 是 黑色的 忘恩负义 在 我 到 暗示 在 这样的 一个 事物 , ” 返回 这
 [ˈʌðə(r)] .
other .
 其他 .
 “如果我暗示这种事，那就是忘恩负义的卑鄙行径，”对方回答道。

“ [ðəʊ] [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [dʒeɪmz] , [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈspri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈsækrɪfajs][æz; əz][juː; jʊ] .
“ Though believe me , James , I am as sorry for her sacrifice as you .
 ” 尽管 相信 我 , 詹姆斯 , 我 是 作为 对不起 为了 她 牺牲 作为 你 .
 ”
 ”
 ”
 “不过，詹姆斯，请相信我，我对她的牺牲和你一样感到难过。”

“ [æz; əz][aɪ] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒə(r)] .
“ As I ? ” exclaimed the Manager .
 ” 作为 我 ? ” 惊呼 这 经理 .
 “我呢？ ”经理惊呼道。

“ [æz; əz][aɪ] ? ”
“ As I ? ”
 ” 作为 我 ? ”
 “我呢？ ”
 “ [æz; əz] [ˈspri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] — [æz; əz]
“ As sorry for her choice — for what you call her choice — as
 ” 作为 对不起 为了 她 选择 — 为了 什么 你 称呼 — 她 选择 — 作为
 [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈæŋɡri][æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
you are angry at it ,
 你 是 生气的 在 它 ,
 “你既为她的选择——你所谓的她的选择——感到遗憾，也为她的选择感到愤怒，

” [sed] [ðə; ðɪ][ˈdʒuːniə(r)] .
” said the Junior .
 ” 说 这 初级 .
 “小家伙说道。”

“ [ˈæŋɡri] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] [[əʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
“ Angry ? ” repeated the other , with a wide show of his teeth .
 ” 生气的 ? ” 重复 这 其他 , 和 一个 宽的 展示 的 他的 牙齿 .
 “生气了？ ”另一个人咧嘴一笑，重复道。

“ [dɪsˈpliːzd] .
“ Displeased .
 ” 不高兴 .
 “不高兴。”

[wɒt'evə(r)] [wɜ:d] [ju:; jʊ] [laɪk] [best] .
Whatever word you like best .
任何 单词 你 喜欢 最好的 .

随便选一个你最喜欢的词。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['mi:nɪŋ] .
You know my meaning .
你 知道 我的 意义 .

你明白我的意思。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'fens] [ɪn][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] . " "
There is no offence in my intention . "
那里 是 不 罪行 在 我的 意图 . "

我并无冒犯之意。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'fens] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][du:; də] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
" **There is offence in everything you do , "** **replied his brother ,**
" 那里 是 罪行 在 一切 你 做 , " 回复 他的 兄弟 ,
"你做的每件事都带有冒犯性,"他哥哥回答说。

['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skaʊl] ,
glancing at him with a sudden scowl ,
瞥了一眼 在 他 和 一个 突然 皱眉头 ,

她猛地瞥了他一眼，突然怒目而视。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [smaɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:st] .
which in a moment gave place to a wider smile than the last .
哪个 在 一个 片刻 给予 地方 到 一个 更广泛 微笑 比 这 最后的 .
片刻之后，他的笑容比刚才更加灿烂了。

" ['kæəri] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ə'weɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **Carry those papers away , if you please .**
" 携带 那些 文件 离开 , 如果 你 请 .
请把这些文件带走。

[aɪ][eɪ'em] ['bɪzi] .
I am busy .
我 是 忙碌的 .

我很忙。

[hɪz; ɪz] [pə'lɑɪtnəs] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['kʌtɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɒθ] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒu:niə(r)]
His politeness was so much more cutting than his wrath , that the Junior
他的 礼貌 曾是 所以 很多 更多的 切割 比 他的 愤怒 , 那 这 初级
[went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
went to the door .
去 到 这 门 .

他的礼貌远比他的愤怒更具杀伤力，以至于小家伙走到了门口。

[bʌt; bət] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][aɪ'ti:] , [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [rʌʊnd] , [hi:; hi] [sed] :
But stopping at it , and looking round , he said :
但 停止 在 它 , 和 寻找 圆形的 , 他 说 :

但他停下脚步，环顾四周，说道：

" [wen] ['hæriət] [traɪd] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)][em'ɪ:] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] [dʒʌst]
" **When Harriet tried in vain to plead for me with you , on your first just**
" 什么时候 哈丽特 尝试 在 徒劳 到 恳求 为了 我 和 你 , 在 你的 第一的 只是
[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,
“当哈丽特徒劳地向你求情，为我求情时，你第一次义愤填膺，

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst] [dɪs'greɪs] ；[ænd; ənd] [wen] [fiː; ji] [left] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ]['brəʊkən]
and my first disgrace ； and when she left you , James , to follow my broken
和 我的 第一的 耻辱 ； 和 什么时候 她 左边 你 ， 詹姆斯 ， 到 跟随 我的 破碎的
[fɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ；

还有我的第一次耻辱；以及当她离开你，詹姆斯，去追随我破碎的命运时，

[ænd; ənd] [drɪvəʊt] [hɜː'self] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][mɪ'steɪkən] [ə'fekʃn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['brʌðə(r)] ,
and devote herself , in her mistaken affection , to a ruined brother ,
和 奉献 她自己 ， 在 她 错误 感情 ， 到 一个 毁坏 兄弟 ，
她错误地爱上了一个落魄的哥哥，并全心全意地投入其中。

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [wɪ'ðəʊt] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] ；[fiː; ji][wɒz; wəz]
because without her he had no one , and was lost ； she was
因为 没有 她 他 有 不 一 ， 和 曾是 丢失的 ； 她 曾是
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .
young and pretty .
年轻的 和 漂亮的 。

因为没有她，他就孤身一人，迷失了方向；她年轻漂亮。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] —
I think if you could see her now — if you would go and see her —
我 思考 如果 你 可以 看 她 现在 — 如果 你 会 去 和 看 她 —
[fiː; ji] [wʊd] [muːv] [jɔː(r); jə(r)][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
she would move your admiration and compassion .
她 会 移动 你的 钦佩 和 同情 。

我想，如果你现在能见到她——如果你能去见见她——她一定会让你既钦佩又同情。

” [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
” The Manager inclined his head , and showed his teeth , as who should say ,
” 这 经理 倾斜 他的 头 ， 和 显示 他的 牙齿 ， 作为 WHO 应该 说 ，
经理微微颌首，露出牙齿，仿佛在说：

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] ['keələs] [smɔːl] - [tɔːk] , “ [diə(r)][em 'iː] !
in answer to some careless small - talk , “ Dear me !
在 回答 到 一些 粗心 小的 - 讲话 ， “ 亲爱的 我 ！

在回答一些漫不经心的闲聊时，“我的天哪！”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ?
Is that the case ?
是 那 这 案件 ？

真是这样吗？

” [bʌt; bət] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
” but said never a word .
” 但 说 绝不 一个 单词 。

但他一句话也没说。

” [wiː; wi] [θɔːt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] : [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] : [ðæt] [fiː; ji] [wʊd] ['mæri] [jʌŋ] ,
” We thought in those days : you and I both : that she would marry young ,
” 我们 想法 在 那些 天 ： 你 和 我 两个都 ： 那 她 会 结婚 年轻的 ，
“那时候我们都觉得，你我都觉得她会早早结婚，

[ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] [laɪf] , “ [pə'sjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and lead a happy and light - hearted life , “ pursued the other .
和 带领 一个 快乐的 和 光 - 心地 生活 ， “ 追击 这 其他 。

“然后过上快乐轻松的生活，”另一个人接着说。

” [əʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [tʃɪəfəli] [fiː; ji][kɑːst] [ðəʊz] [həʊps] [ə'weɪ] ;
” Oh if you knew how cheerfully she cast those hopes away ;
” 哦 如果 你 知道 如何 愉快地 她 投掷 那些 希望 离开 ；

“哦，如果你知道她是如何兴高采烈地抛弃那些希望的；

[haʊ] [ˈtʃɪəfəli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ˈfɔːwəd] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][wʌns]
how cheerfully she has gone forward on the path she took , and never once
如何 愉快地 她 有 已消失 向前 在 这 小路 她 采取 , 和 绝不 一次
[lʊkt] [bæk] ;
looked back ;
看起来 后退 ;

她一路欢欣鼓舞地走着自己选择的道路，从未回头看过；

[juː; jʊ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] [əˈgen] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn][jɜː(r); jə(r)] [ɪəz] .
you never could say again that her name was strange in your ears .
你 绝不 可以 说 再次 那 她 姓名 曾是 奇怪的 在 你的 耳朵 .
你再也不能说她的名字听起来很陌生了。

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !
绝不!

” [əˈgen] [ðə; ði]ˈmæniɪdʒə(r) [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [siːmd]
” **Again the Manager inclined his head and showed his teeth , and seemed**
” 再次 这 经理 倾斜 他的 头 和 显示 他的 牙齿 , 和 似乎
[tuː; tə] [seɪ] , “ [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] !
to say , “ Remarkable indeed !
到 说 , “ 卓越 的确 !

经理又微微颌首，露出牙齿，似乎在说：“真是了不起啊！”

[juː; jʊ][kwɔɪt] [səˈpraɪz] [em ˈiː] !
You quite surprise me !
你 相当 惊喜 我 !
你真是让我大吃一惊!

” [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈʌtə] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
” **And again he uttered never a word .**
” 和 再次 他 说出 绝不 一个 单词 .
“他依然一言不发。”

” [meɪ] [aɪ][gəʊ][ɒn] ? ” [sed] [dʒɒn] - , [ˈmaɪldli] .
” **May I go on ? ” said John Carker , mildly .**
” 可能 我 去 在 ? ” 说 约翰 - , 轻微地 .
“我可以继续吗？”约翰·卡克温和地问道。

” [ɒn] [jɜː(r); jə(r)] [wei] ? ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈbrʌðə(r)] .
” **On your way ? ” replied his smiling brother .**
” 在 你的 方式 ? ” 回复 他的 微笑 兄弟 .
“你在路上吗？”他笑着回答。

” [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] .
” **If you will have the goodness .**
” 如果 你 将要 有 这 善良 .
“如果你拥有善良。”

” [dʒɒn] - , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈsləʊli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
” **John Carker , with a sigh , was passing slowly out at the door ,**
” 约翰 - , 和 一个 叹 , 曾是 通过 缓慢地 出去 在 这 门 ,
约翰·卡克叹了口气，缓缓地走出了门口。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [vɔɪs] [dɪˈteɪnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .
when his brother's voice detained him for a moment on the threshold .
什么时候 他的 兄弟 嗓音 被拘留 他 为了 一个 片刻 在 这 临界点 .
这时，他哥哥的声音让他停在了门口片刻。

“ [ɪf] [jiː; ji][hæz; həz] [ɡɒn] , [ænd; ənd] [gəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ˈtʃɪəfəli] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **If she has gone , and goes , her own way cheerfully , ” he said ,**
“ 如果 她 有 已消失 , 和 去 , 她 自己的 方式 愉快地 , ” 他 说 ,
“如果她已经走了, 而且是愉快地走完她自己的路,”他说。

[ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [ʌnˈfəʊldɪd] [ˈletə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈfɜːmli] [ɪn]
throwing the still unfolded letter on his desk , and putting his hands firmly in
投掷 这 仍然 展开 信 在 他的 桌子 , 和 推杆 他的 双手 牢牢 在
[hɪz; ɪz] [pˈbɪkɪts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,

他把那封还没展开的信扔到桌子上, 双手紧紧地插进口袋里。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][gəʊs][æz; əz] [ˈtʃɪəfəli] [ɒn] [maɪn] .
“ **you may tell her that I go as cheerfully on mine .**
“ 你 可能 告诉 她 那 我 去 作为 愉快地 在 矿 .

“你可以告诉她, 我也会兴高采烈地去参加我的活动。”

[ɪf] [jiː; ji][hæz; həz][ˈnevə(r)][wʌns] [lʊkt] [bæk] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,
If she has never once looked back , you may tell her that I have ,
如果 她 有 绝不 一次 看起来 后退 , 你 可能 告诉 她 那 我 有 ,
如果她从未回头看过, 你可以告诉她我回头看过。

[ˈsʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
sometimes , to recall her taking part with you ,
有时 , 到 记起 她 采取 部分 和 你 ,

有时, 你会想起她曾和你一起参与其中。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɪz][nəʊ] [ˈiːziə] [tuː; tə][weə(r)] [əˈwei] ; ” [hiː; hi] [smaɪld] [ˈveri] [ˈswiːtli] [hɪə(r)]
and that my resolution is no easier to wear away ; ” he smiled very sweetly here
和 那 我的 解决 是 不 更轻松 到 穿 离开 ; ” 他 微笑 非常 甜蜜地 这里
;
;
;
;

“我的决心也丝毫没有动摇;”他这时露出了非常甜美的笑容;

“ [ðæn; ðən][ˈmaːb(ə)] . ”
“ **than marble .** ”
“ 比 大理石 . ”

“比大理石还不如。”

“ [aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ **I tell her nothing of you .**
“ 我 告诉 她 没有什么 的 你 .

“我什么都没告诉她关于你的事。”

[wiː; wi][ˈnevə(r)] [spiːk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
We never speak about you .
我们 绝不 说话 关于 你 .

我们从不谈论你。

[wʌns] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɜːθdeɪ] , [ˈhæriət] [sez] [ˈɔːlweɪz] , - [let] [juː ˈes] [rɪˈmembə(r)] [dʒeɪmz][baɪ]
Once a year , on your birthday , Harriet says always , ' Let us remember James by
一次 一个 年 , 在 你的 生日 , 哈丽特 说道 总是 , - 让 我们 记住 詹姆斯 经过
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

每年在你生日那天, 哈丽特总是说: “让我们记住詹姆斯的名字。”

[ænd; ənd] [wi] [hɪm] [ˈhæpi] , - [bʌt; bət][wiː; wi] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] . ”
and wish him happy , ' but we say no more . ”
和 希望 他 快乐的 , - 但 我们 说 不 更多的 . ”

并祝他幸福, 但我们不再多说了。

“ [tel] [aɪ 'ti:] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [tu:; tə] [jɔ:'self] .
“ **Tell it then , if you please , ” returned the other , “ to yourself .**
“ 告诉 它 然后 , 如果 你 请 , ” 返回 这 其他 , ” 到 你自己 .
“那请你告诉自己吧,”另一个人回答道,“对自己说说。”

[ju:; jʊ] [kænt] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] [tu:] [bʊf(ə)n] ,
You can't repeat it too often ,
你 不能 重复 它 也 经常 ,
重复再多也不为过。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] .
as a lesson to you to avoid the subject in speaking to me .
作为 一个 课 到 你 到 避免 这 主题 在 请讲 到 我 .
这是给你的一个教训,以后跟我说话时要避免谈论这个话题。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ] ['hæriət] - .
I know no Harriet Carker .
我 知道 不 哈丽特 - .
我不认识哈里特·卡克。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:s(ə)n] .
There is no such person .
那里 是 不 这样的 人 .
世上没有这个人。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] ; [meɪk] [mʌtʃ] [bʌv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .
You may have a sister ; make much of her .
你 可能 有 一个 姐姐 ; 制作 很多 的 她 .
你或许有个姐妹;要好好珍惜她。

[aɪ] [hæv; həv] [nʌn] .
I have none .
我 有 没有任何 .
我没有。

“ [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'gen] ,
“ **Mr Carker the Manager took up the letter again ,**
“ 先生 - 这 经理 采取 向上 这 信 再次 ,
经理卡克先生再次拿起信来,

[ænd; ənd] [weɪvd] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑɪl] [bʌv; əv] [mʊk] ['kɜ:təsi] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
and waved it with a smile of mock courtesy towards the door .
和 挥手 它 和 一个 微笑 的 嘲笑 礼貌 向 这 门 .
他带着虚假的礼貌微笑,朝门口挥了挥手。

[ʌn'fəʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['dɑ:kli] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi]
Unfolding it as his brother withdrew , and looking darkly after him as he
展开 它 作为 他的 兄弟 退出 , 和 寻找 黑暗 后 他 作为 他
[left] [ðə; ði] [ru:m] ,
left the room ,
左边 这 房间 ,

他趁着哥哥离开时把书展开,阴沉地望着他离开房间的背影。
[hi:; hi] [wʌns] [mɔ:(r)] [tɜ:nd] [raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] ,
he once more turned round in his elbow - chair ,
他 一次 更多的 转向 圆形的 在 他的 弯头 - 椅子 ,

他再次在扶手椅里转过身来,
[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt] [pə'ru:z(ə)] [bʌv; əv] [ɪts] ['kɒntents] .
and applied himself to a diligent perusal of its contents .
和 应用 他自己 到 一个 勤奋 仔细阅读 的 它是 内容 .
他认真仔细地阅读了其中的内容。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [tʃiːf] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ænd; ənd][ˈdeɪtɪd]
It was in the writing of his great chief , Mr Dombey , and dated
它 曾是 在 这 写作 的 他的 伟大的 首席 , 先生 多姆贝 , 和 日期
[frɒm; frəm] [ˈleɪmɪŋtən] .
from Leamington .
从 利明顿 .

这是他伟大的上司董贝先生亲笔所写，日期是利明顿。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈriːdə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ˈlðə(r)] [ˈletəz] , [ˈmɪstə(r)] - [riːd] [ðɪs] [ˈsləʊli]
Though he was a quick reader of all other letters , Mr Carker read this slowly
尽管 他 曾是 一个 快的 读者 的 全部 其他 信件 , 先生 - 读 这 缓慢地
;
;
;

卡克先生虽然阅读其他信件都很快，但阅读这封信却很慢；

[weɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈevri] [tuːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]
weighing the words as he went , and bringing every tooth in his head to
称重 这 字 作为 他 去 , 和 带来 每一个 齿 在 他的 头 到
[beə(r)][əˈpɒn][ðem; ðəm] .
bear upon them .
熊 之上 他们 .

他边说边斟酌字句，使出浑身解数来斟酌。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [aɪˈtiː] [θruː] [wʌns] , [hiː; hi] [tɜːnd] [aɪˈtiː][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd] [pɪkt]
When he had read it through once , he turned it over again , and picked
什么时候 他 有 读 它 通过 一次 , 他 转向 它 超过 再次 , 和 挑选
[aʊt] [ðiːz] [pˈæsɪdʒɪz] .
out these passages .
出去 这些 段落 .

他通读一遍后，又翻过来，挑出了这些段落。

[aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
“ **I find myself benefited by the change ,**
” 我 寻找 我 受益 经过 这 改变 ,
“我发现自己从这种改变中受益匪浅,”

[ænd; ənd][eɪˈem][nɒt] [jet] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [neɪm] [ˈeni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪˈtʜːn] . “
and am not yet inclined to name any time for my return .”
和 是 不是 然而 倾斜 到 姓名 任何 时间 为了 我的 返回 . “
我目前还不打算透露具体的回归时间。

[aɪ] [wɪʃ] , - , [juː; jʊ] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wʌns][ænd; ənd] [siː] [emˈiː][hɪə(r)] ,
“ **I wish , Carker , you would arrange to come down once and see me here ,**
” 我 希望 , - , 你 会 安排 到 来 向下 一次 和 看 我 这里 ,
“卡克，我希望你能安排时间来这里见我一眼。”

[ænd; ənd][let][emˈiː] [nəʊ] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] , [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] . “
and let me know how things are going on , in person .”
和 让 我 知道 如何 事物 是 去 在 , 在 人 . “
请当面告诉我事情进展如何。”

[aɪ] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [geɪ] .
“ **I omitted to speak to you about young Gay .**
” 我 省略 到 说话 到 你 关于 年轻的 同性恋 .
“我忘了跟你谈小盖伊的事。”

[ɪf] [nɒt] [ɡɒn] [pə(r)] [sʌŋ] [ænd; ənd][eə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [sʌŋ] [ænd; ənd][eə(r)] [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɒks] ,
If not gone per Son and Heir , or if Son and Heir still lying in the Docks ,
如果 不是 已消失 每 儿子 和 继承人 , 或者 如果 儿子 和 继承人 仍然 说谎 在 这 码头 ,
如果儿子和继承人没有离开，或者儿子和继承人仍然被关押在码头，

[ə'pɔɪnt] [sʌm; səm][ˈlʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ki:p][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
appoint some other young man and keep him in the City for the present .
委 一些 其他 年轻的 男人 和 保持 他 在 这 城市 为了 这 展示 .
任命另一位年轻人，暂时让他留在城里。

[ai][eɪ 'em][nɒt] [dɪ'saɪdɪd] . “
I am not decided .”
我 是 不是 决定 . “
我还没决定。

“ [naʊ] [ðæts] [ʌn'fɔ:tʃənət] ！ ” [sed] ['mɪstə(r)] - [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
“ **Now that's unfortunate !** ” **said Mr Carker the Manager , expanding his mouth ,**
“ 现在 那就是 不幸 ！ ” 说 先生 - 这 经理 , 扩展 他的 嘴 ,
“真是太不幸了！”经理卡克先生张大了嘴巴说道。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] : “ [fɔ:(r); fə(r)] [hi:z] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
as if it were made of India - rubber : “ for he's far away .
作为 如果 它 是 制成 的 印度 - 橡皮 : “ 为了 他是 远的 离开 .
仿佛是用橡胶做的一样：“因为他离我很远。”

“ [sti:l] [ðæt] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskɪpt] , [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
“ **Still that passage , which was in a postscript , attracted his attention and**
“ 仍然 那 通道 , 哪个 曾是 在 一个 后记 , 吸引 他的 注意力 和
[hɪz; ɪz] [ti:θ] , [wʌns] [mɔ:(r)] .
his teeth , once more .
他的 牙齿 , 一次 更多的 .
“然而，那段出现在后记中的文字，再次引起了他的注意，也让他咬紧了牙关。”

“ [ai] [θɪŋk] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **I think , “ he said ,**
“ 我 思考 , “ 他 说 ,
“我想,”他说，

“ [maɪ] [gʊd] [frend] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [təʊd] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]
“ **my good friend Captain Cuttle mentioned something about being towed along in the**
“ 我的 好的 朋友 队长 墨鱼 提及 某物 关于 存在 被拖走 沿着 在 这
[weɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .
wake of that day .
唤醒 的 那 天 .
“我的好朋友卡特尔船长提到，那天他被船尾的波浪拖着走。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hi:z] [səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ！
What a pity he's so far away !
什么 一个 遗憾 他是 所以 远的 离开 ！
真可惜他离得太远了！

“ [hi:; hi][ri:'fəʊldɪd][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['traʊflɪŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:] ,
“ **He refolded the letter , and was sitting trifling with it ,**
“ 他 重新折叠 这 信 , 和 曾是 坐着 琐事 和 它 ,
他把信重新折好，坐在那里摆弄着它。

[ˈstændɪŋ] [aɪ 'ti:] [lɒŋ] - [waɪz][ænd; ənd] [brɔ:d] - [waɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
standing it long - wise and broad - wise on his table ,
常设 它 长的 - 明智的 和 广阔 - 明智的 在 他的 桌子 ,
他把它竖着放在桌子上，长宽各一圈。

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ɒn][ɔ:l] [saɪdz] — ['du:ɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
and turning it over and over on all sides — doing pretty much the same
和 转弯 它 超过 和 超过 在 全部 侧面 — 正在做 漂亮的 很多 这 相同的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
然后把它翻来覆去地翻来覆去——基本上都是做同样的事情，

[pə'hæps] , [baɪ][ɪts] ['kɒntents] — [wen] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [nɒkt] ['sɒftli] [æt; ət][ðə; ði]
perhaps , **by its contents** — **when Mr Perch the messenger knocked softly at the**
也许 , 经过 它是 内容 — 什么时候 先生 栖息 这 信使 敲门 轻轻 在 这
[dɔ:(r)] ,
door ,
门 ,

或许, 从信使珀奇先生轻轻敲门时的内容就能看出端倪。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒn] ['tɪptəʊ] ,
and coming in on tiptoe ,
和 未来 在 在 脚尖 ,

踮着脚尖进来,

[ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [æt; ət] ['evri] [step][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
bending his body at every step as if it were the delight of his life
弯曲 他的 身体 在 每一个 步 作为 如果 它 是 这 喜 的 他的 生活
[tu:; tə][baʊ; bəʊ] ,
to bow ,
到 弓 ,

他每走一步都弯下腰, 仿佛鞠躬是他毕生的乐趣。

[leɪd][sʌm; səm] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
laid some papers on the table .
铺设 一些 文件 在 这 桌子 .

把一些文件放在桌子上。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] , [sɜ:(r)] ? ” [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
“ **Would you please to be engaged , Sir ?** ” **asked Mr Perch , rubbing his hands**
“ 会 你 请 到 是 已订婚的 , 先生 ? ” 问 先生 栖息 , 擦 他的 双手
 ,
 ,
 ,

“先生, 您愿意订婚吗?”珀奇先生搓着手问道。

[ænd; ənd] [ˌdefə'renʃəli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
and differentially putting his head on one side ,
和 恭敬地 推杆 他的 头 在 一 边 ,

他恭敬地将头偏向一边,

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [felt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][həʊld][aɪ 'ti:][ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,
like a man who felt he had no business to hold it up in such a presence ,
喜欢 一个 男人 WHO 毛毡 他 有 不 商业 到 抓住 它 向上 在 这样的 一个 在场 ,

就像一个觉得自己在这种场合不该举起它的人一样。

[ænd; ənd] [wʊd] [ki:p] [aɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz]['pɒsəb(ə)] .
and would keep it as much out of the way as possible .
和 会 保持 它 作为 很多 出去 的 这 方式 作为 可能的 .

并尽可能将其放置在不碍事的地方。

“ [hu:] ['wɒnts] [em 'i:] ? ”
“ **Who wants me ?** ”
“ WHO 想要 我 ? ”

“谁想要我? ”

“ [waɪ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] , “ ['ri:əli] ['nəʊbədi] , [sɜ:(r)] ,
“ **Why , Sir ,** ” **said Mr Perch , in a soft voice ,** “ **really nobody , Sir** ,
“ 为什么 , 先生 , ” 说 先生 栖息 , 在 一个 柔软的 嗓音 , ” 真的 无人 , 先生 ,

“为什么, 先生,”珀奇先生轻声说道, “真的没有人, 先生。”

[tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][æt; ət]['prez(ə)nt] .
to speak of at present .
到 说话 的 在 展示 .

目前还不好说。

[ˈmɪstə(r)] [gɪlz] [ðə; ði] [ɪps] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkə(r)] , [sɜ:(r)] , [hæz; həz] [lʊkt] [ɪn] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Mr Gills the Ship's Instrument - maker , Sir , has looked in , about a little
先生 鳃 这 船的 乐器 - 制造商 , 先生 , 有 看起来 在 , 关于 一个 小的
[ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈpeɪmənt] ,
matter of payment ,
事情 的 支付 ,
船用仪器制造商吉尔斯先生, 先生, 来过这里, 是关于付款方面的一个小问题。

[hi:; hi] [sez] : [bʌt; bət][aɪ] [ˈmen](ə)nd [tu:; tə][hɪm] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈsevrəl] [di:p] ;
he says : but I mentioned to him , Sir , that you was engaged several deep ;
他 说道 : 但 我 提及 到 他 , 先生 , 那 你 曾是 已订婚的 一些 深的 ;
[ˈsevrəl] [di:p] .
several deep .
一些 深的 .
他说: 但我曾向他提及, 先生, 您当时正在忙着好几趟; 好几趟。

“ [ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [kɔ:f] [wʌns][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈɔ:dərs] .
” **Mr Perch coughed once behind his hand , and waited for further orders .**
” 先生 栖息 咳嗽 一次 在后面 他的 手 , 和 等待 为了 更远 订单 .
“珀奇先生用手捂着嘴咳嗽了一声, 然后等待进一步的指示。”

“ [ˈenɪbədi] [els] ? ”
” **Anybody else ?** ”
” 任何人 别的 ? ”
“还有其他人吗? ”

“ [wel] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , “ [aɪ] [wʊdnt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [self] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv]
” **Well , Sir , ” said Mr Perch , “ I wouldn't of my own self take the liberty of**
” 出色地 , 先生 , ” 说 先生 栖息 , ” 我 不会 的 我的 自己的 自己 拿 这 自由 的
[ˈmenʃnɪŋ] ,
mentioning ,
提及 ,

“嗯, 先生,”珀奇先生说, “我本人不敢妄自提及,
[sɜ:(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈenɪbədi] [els] ; [bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [jʌŋ] [læd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)]
Sir , that there was anybody else ; but that same young lad that was here
先生 , 那 那里 曾是 任何人 别的 ; 但 那 相同的 年轻的 小伙子 那 曾是 这里
[ˈjestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

先生, 除了昨天在这里的那个小伙子之外, 还有其他人吗?
[sɜ:(r)] , [ænd; ənd][lɑ:st] [wi:k] , [hæz; həz] [bi:n] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [lʊks] ,
Sir , and last week , has been hanging about the place ; and it looks ,
先生 , 和 最后的 星期 , 有 到过 绞刑 关于 这 地方 ; 和 它 看起来 ,
先生, 上周他一直在附近徘徊; 看起来,

[sɜ:(r)] , “ [ædɪd] [ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , [ˈstɒpɪŋ] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
Sir , ” added Mr Perch , stopping to shut the door ,
先生 , ” 额外 先生 栖息 , 停止 到 关闭 这 门 ,
“先生,”珀奇先生说着, 停下来关上了门。

“ [ˈdredf(ə)l] [ʌnˈbɪznɪs] - [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm] [ˈwɪslɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspærəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ:t] ,
” **dreadful unbusiness - like to see him whistling to the sparrows down the court ,**
” 可怕 不商业 - 喜欢 到 看 他 吹口哨 到 这 麻雀 向下 这 法庭 ,
“看到他在球场上对着麻雀吹口哨, 真是太不像话了。”

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] [ˈɑ:nsə(r)] [hɪm] . “
and making of ' em answer him . ”
和 制作 的 - 呃 回答 他 . ”
并让他们回答他。

“ [ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] , [pɜ:tʃ] ? ” [ɑ:skt] ['mɪstə(r)]
“ **You said he wanted something to do , didn't you , Perch ? ” asked Mr**
“ 你 说 他 通缉 某物 到 做 , 没有 你 , 栖息 ? ” 问 先生

- ,

Carker ,

- ,

“你说过他想找点事做，对吧，珀奇？”卡克先生问道。

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] .
leaning back in his chair and looking at that officer .
倾斜 后退 在 他的 椅子 和 寻找 在 那 官 .

他向后靠在椅子上，看着那位警官。

“ [waɪ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , ['kɒfɪŋ] [br'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ,
“ **Why , Sir , ” said Mr Perch , coughing behind his hand again** ,
“ 为什么 , 先生 , ” 说 先生 栖息 , 咳嗽 在后面 他的 手 再次 ,

“为什么，先生？”珀奇先生说着，又用手捂着嘴咳嗽起来。

“ [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɜ:t(ə)nli] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['wɒnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ,
“ **his expression certainly were that he was in wants of a sitiuation** ,
“ 他的 表达 当然 是 那 他 曾是 在 想要 的 一个 - ,

“他的表情显然表明他想要一个局面，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɒks] ,
and that he considered something might be done for him about the Docks ,
和 那 他 经过考虑的 某物 可能 是 完毕 为了 他 关于 这 码头 ,

他认为或许有人会为他处理码头方面的事情。

['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] ['fɪʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ænd; ənd][laɪn] :
being used to fishing with a rod and line :
存在 用过的 到 钓鱼 和 一个 杆 和 线 :

习惯于用鱼竿和鱼线钓鱼：

[bʌt; bət] — ” ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['dju:biəsli] [ɪn'di:d] .
but — ” Mr Perch shook his head very dubiously indeed .
但 — ” 先生 栖息 摇晃 他的 头 非常 可疑地 的确 .

但是——”珀奇先生非常怀疑地摇了摇头。

“ [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] ? ” [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] - .
“ **What does he say when he comes ? ” asked Mr Carker** .
“ 什么 做 他 说 什么时候 他 来 ? ” 问 先生 - .

“他来的时候会说什么？”卡克先生问道。

“ [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , ['kɒfɪŋ] [ə'ɪləðə(r)] [kɒf] [br'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **Indeed , Sir , ” said Mr Perch , coughing another cough behind his hand** ,
“ 的确 , 先生 , ” 说 先生 栖息 , 咳嗽 其他 咳嗽 在后面 他的 手 ,

“的确如此，先生，”珀奇先生说着，又用手捂着嘴咳嗽了一声。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔ:s] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hju:'mɪləti] [wen] ['ɪnθɪŋ]
which was always his resource as an expression of humility when nothing
哪个 曾是 总是 他的 资源 作为 一个 表达 的 谦逊 什么时候 没有什么

[els] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] ,
else occurred to him ,
别的 发生 到 他 ,

当想不出其他表达谦逊的方式时，这总是他的惯用伎俩。

“ [hɪz; ɪz] [ɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli][eə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['hʌmbli] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
“ **his observation generally air that he would humbly wish to see one of the**
“ 他的 观察 一般来说 空气 那 他 会 谦卑地 希望 到 看 一 的 这

[ˈdʒentlmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

“他的观察通常流露出他很想见见其中一位先生的谦卑之情，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

and that he wants to earn a living .

和 那 他 想要 到 赚 一个 活的 .

他想谋生。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , " ['ædɪd] [pɜːtʃ] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

But you see , Sir , " added Perch , dropping his voice to a whisper ,

但 你 看 , 先生 , " 额外 栖息 , 下降 他的 嗓音 到 一个 耳语 ,

“但是您看，先生，”珀奇压低声音，几乎是耳语般地补充道，“

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪələb(ə)l]['neɪtʃə(r)][bʌ; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

and turning , in the inviolable nature of his confidence ,

和 转弯 , 在 这 不可侵犯的 自然 的 他的 信心 ,

转过身来，在他那不可动摇的自信中，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [θɹʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [niː] ,

to give the door a thrust with his hand and knee ,

到 给 这 门 一个 推力 和 他的 手 和 膝盖 ,

他用手和膝盖猛地推开门。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [ʃʌt] [aɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] [wen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɔː'redɪ] ,

as if that would shut it any more when it was shut already ,

作为 如果 那 会 关闭 它 任何 更多的 什么时候 它 曾是 关闭 已经 ,

仿佛那样就能让它彻底关闭似的。

" [ɪts] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi][bɔː(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [læd] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ]

" it's hardly to be bore , Sir , that a common lad like that should come a

" 它是 几乎 到 是 钻孔 , 先生 , 那 一个 常见的 小伙子 喜欢 那 应该 来 一个

[praʊl] [hɪə(r)] ,

prowling here ,

潜行 这里 ,

“先生，像他那样一个普通的毛头小子跑到这里来闲逛，真是让人不觉得无聊。”

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [nəːs] [aʊə(r)] ['haʊzɪz] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

and saying that his mother nursed our House's young gentleman ,

和 说 那 他的 母亲 护理 我们的 房屋 年轻的 绅士 ,

并说他的母亲曾哺育过我们家的这位年轻绅士，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [həʊps] [aʊə(r)] [haʊs] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

and that he hopes our House will give him a chance on that account .

和 那 他 希望 我们的 房子 将要 给 他 一个 机会 在 那 帐户 .

他希望议会能因此给他一个机会。

[aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] [pɜːtʃ] ,

I am sure , Sir , " observed Mr Perch ,

我 是 当然 , 先生 , " 观察到 先生 栖息 ,

“我确信，先生，”珀奇先生说道。

" [ðæt] [ɔːl'dəʊ] ['mɪsɪz] [pɜːtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɜːsɪŋ] [æz; əz] ['θraɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][gɜːl] ,

" that although Mrs Perch was at that time nursing as thriving a little girl ,

" 那 虽然 太太 栖息 曾是 在 那 时间 护理 作为 熙 一个 小的 女孩 ,

“尽管珀奇太太当时正在哺育一个健康活泼的小女孩，

[sɜː(r)] , [æz; əz] [wɪv] ['evə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][aʊə(r)][fæməli] ,

Sir , as we've ever took the liberty of adding to our family ,

先生 , 作为 我们已经 曾经 采取 这 自由 的 添加 到 我们的 家庭 ,

先生，正如我们一直以来所期望的那样，我们为家庭增添了新成员。

[aɪ] [wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [səʊ] [fri:] [æz; əz] [drɒp] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] ['keɪpəb(ə)] [ɒv; əv]
I wouldn't have made so free as drop a hint of her being capable of
我 不会 有 制成 所以 自由的 作为 降低 一个 暗示 的 她 存在 有能力的 的
[ɪm'pɑ:tɪŋ] ['nʌrɪʃmənt] ,
imparting nourishment ,
传授 营养 ,

我绝不会如此轻易地透露她有能力提供营养，

[nɒt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [səʊ] !
not if it was never so !
不是 如果 它 曾是 绝不 所以 !

如果事实并非如此，那就绝不会如此！

" ['mɪstə(r)] - [grɪnd] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ɑ:k] , [bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['æbsənt] , ['θɔ:tf(ə)l]
Mr Carker grinned at him like a shark , but in an absent , thoughtful
" 先生 - 咧嘴一笑 在 他 喜欢 一个 鲨鱼 , 但 在 一个 缺席的 , 周到
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .

“卡克先生像鲨鱼一样咧嘴一笑，但眼神却心不在焉，若有所思。”

" ['weðə(r)] , " [səb'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , [ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [ɔ:t] ['saɪləns] , [ænd; ænd] [ə'hʌðə(r)] [kɒf] ,
Whether , submitted Mr Perch , after a short silence , and another cough ,
" 无论 , " 提交 先生 栖息 , 后 一个 短的 沉默 , 和 其他 咳嗽 ,
"是否,"珀奇先生沉默片刻后，又咳嗽了一声，说道。

" [aɪ 'ti:] ['maɪtənt] [bi:; bi] [best] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu:; tə] [tel] [hɪm] ,
it mightn't be best for me to tell him ,
" 它 可能不会 是 最好的 为了 我 到 告诉 他 ,
"也许我最好不要告诉他，"

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [si:n] [hɪə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] ['ɪntu:] ['kʌstədi] ;
that if he was seen here any more he would be given into custody ;
那 如果 他 曾是 已见 这里 任何 更多的 他 会 是 给定 进入 保管 ;
如果他再出现在这里，就会被拘留；

[ænd; ænd] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] !
and to keep to it !
和 到 保持 到 它 !

并且要坚持下去！

[wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['bɒdɪli] [fɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , " [aɪm] [səʊ] ['tɪmɪd] , [maɪ'self] ,
With respect to bodily fear , said Mr Perch , " I'm so timid , myself ,
和 尊重 到 身体上的 害怕 , " 说 先生 栖息 , " 我是 所以 胆小 , 我 ,
珀奇先生说：“就身体上的恐惧而言，我自己非常胆小。”

[baɪ] ['neɪtʃə(r)] , [sɜ:(r)] , [ænd; ænd] [maɪ] [nɜ:vz] [ɪz] [səʊ] [ʌn'strʌŋ] [baɪ] ['mɪsɪz] - [stert] ,
by nature , Sir , and my nerves is so unstrung by Mrs Perch's state ,
经过 自然 , 先生 , 和 我的 神经 是 所以 未上弦 经过 太太 - 状态 ,
先生，我生性如此，而且珀奇太太的状况让我神经高度紧张。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [æfə'deɪvɪt] ['i:zi] . "
that I could take my affidavit easy . "
那 我 可以 拿 我的 宣誓书 简单的 . "

我可以轻松地完成我的宣誓书。”

" [let] [em 'i:] [si:] [ðɪs] ['feləʊ] , [pɜ:tʃ] , " [sed] ['mɪstə(r)] - .
Let me see this fellow , Perch , said Mr Carker .
" 让 我 看 这 同伴 , 栖息 , " 说 先生 - .

“让我看看这个人，珀奇，”卡克先生说。

“ [brɪŋ] [hɪm][ɪn] ！ ”
“ **Bring him in** ！ ”
“ 带来 他 在 ！ ”

“把他带进来！ ”

“ [jes] , [sɜ:(r)] .
“ **Yes** , **Sir** .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ˈbegɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , “ [hi:z]
Begging your pardon , **Sir** , “ **said Mr Perch** , **hesitating at the door** , “ **he's**
乞讨 你的 赦免 , 先生 , “ 说 先生 栖息 , 犹豫不决 在 这 门 , “ 他是
[rʌf] , [sɜ:(r)] , [ɪn] [əˈpiərəns] . “
rough , **Sir** , **in appearance** . “
粗糙的 , 先生 , 在 外貌 . “

“对不起，先生，”珀奇先生在门口犹豫了一下，说道，“他外表很粗犷，先生。”

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] .
“ **Never mind** .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。”

[ɪf] [hi:z] [ðeə(r)] , [brɪŋ] [hɪm][ɪn] .
If he's there , **bring him in** .
如果 他是 那里 , 带来 他 在 .

如果他在那儿，把他带进来。

[aɪl] [si:] [ˈmɪstə(r)] [gɪlz] [də'rektli] .
I'll see Mr Gills directly .
患病的 看 先生 鳃 直接地 .

我会直接见吉尔斯先生。

[ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [weɪt] .
Ask him to wait .
问 他 到 等待 .

请他稍等。

“ [ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [baʊd] ; [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
“ **Mr Perch bowed ; and shutting the door** ,
“ 先生 栖息 鞠躬 ; 和 关闭 这 门 ,

珀奇先生鞠了一躬，然后关上了门。

[æz; əz] [prɪˈsaɪsli] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
as precisely and carefully as if he were not coming back for a
作为 恰恰 和 小心 作为 如果 他 是 不是 未来 后退 为了 一个
[wi:k] ,
week ,
星期 ,

他一丝不苟、一丝不苟地做着，就好像他一周都不会回来一样。

[went] [ɒn][hɪz; ɪz] [kwɛst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈspærəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] .
went on his quest among the sparrows in the court .
去 在 他的 寻求 之中 这 麻雀 在 这 法庭 .

他开始在宫廷里的麻雀群中寻找线索。

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ˈmɪstə(r)] - [əˈsju:md] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈætɪtju:d] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)]
While he was gone , **Mr Carker assumed his favourite attitude before the fire**
尽管 他 曾是 已消失 , 先生 - 假定 他的 最喜欢的 态度 前 这 火
- [pleɪs] ,
- **place** ,
- 地方 ,

他离开的这段时间，卡克先生摆出了他最喜欢的在壁炉前的姿势。

[ænd; ænd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [prɪˈzentɪŋ] ,
and stood looking at the door ; presenting ,
和 站立 寻找 在 这 门 ； 呈现 ,
他站在那里望着门口；展示着，

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈʌndə(r)][lɪp] [tʌkt] [ˈɪntu:][ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [[əʊd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈʌpə(r)] [ti:θ]
with his under lip tucked into the smile that showed his whole row of upper teeth
和 他的 在下面 唇 塞进去 进入 这 微笑 那 显示 他的 所有的 排 的 上 牙齿
,
.
,
他咧嘴一笑，下唇微微下垂，露出一整排上牙。

[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələli] [ˈkraʊtʃɪŋ] [əˈpeɪs] .
a singularly crouching apace :
一个 单独地 蹲伏 迅速 :
以一种独特的蹲伏姿态前进。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [rɪˈtʃ:nɪŋ] ,
The messenger was not long in returning ,
这 信使 曾是 不是 长的 在 返回 ,
信使没过多久就回来了。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈhevi] [bu:ts] [ðæt] [keɪm] [ˈbʌmpɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] [laɪk] [ˈbɒksɪz] .
followed by a pair of heavy boots that came bumping along the passage like boxes .
随后 经过 一个 一对 的 重的 靴子 那 来了 碰撞 沿着 这 通道 喜欢 盒子 .
随后是一双沉重的靴子，像箱子一样砰砰地沿着通道进来。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌŋˌserəˈməʊniəs] [wɜ:dz] “ [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] !
With the unceremonious words “ Come along with you !
和 这 随便 字 ” 来 沿着 和 你 !
带着不加修饰的语气说：“跟你一起来吧！”

” — [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌŋˈju:ʒuəl] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] — [ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [ðen]
” — **a very unusual form of introduction from his lips — Mr Perch then**
” — 一个 非常 异常 形式 的 介绍 从 他的 嘴唇 — 先生 栖息 然后
[ˈʌʃə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ] [strɒŋ] - [bɪlt] [læd] [ɒv; əv] [fɪfti:n] ,
ushered into the presence a strong - built lad of fifteen ,
引导 进入 这 在场 一个 强的 - 建造 小伙子 的 十五 ,
——这是他非常不寻常的自我介绍方式——珀奇先生随后领着一位身材健壮的十五岁少年走了进来。

[wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [red] [feɪs] , [ə; eɪ] [raʊnd] [sli:k] [hed] , [raʊnd] [blæk] [aɪz] , [raʊnd] [lɪmz] ,
with a round red face , a round sleek head , round black eyes , round limbs ,
和 一个 圆形的 红色的 脸 , 一个 圆形的 光滑 头 , 圆形的 黑色的 眼睛 , 圆形的 四肢 ,
圆圆的红脸，圆圆的光滑脑袋，圆圆的黑眼睛，圆圆的四肢，

[ænd; ænd] [raʊnd] [ˈbɒdi] , [hu:] , [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][rəʊˈtʌndəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] ,
and round body , who , to carry out the general rotundity of his appearance ,
和 圆形的 身体 , WHO , 到 携带 出去 这 一般的 圆润 的 他的 外貌 ,
体型圆润，与他整体圆润的外貌相符，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð]aʊt] [ə; eɪ][ˈpɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [brɪm] [tu:; tə][aɪˈti:] .
had a round hat in his hand , without a particle of brim to it .
有 一个 圆形的 帽子 在 他的 手 , 没有 一个 粒子 的 帽檐 到 它 .
他手里拿着一顶圆帽子，帽子没有一丝帽檐。

[əˈbi:diənt] [tu:; tə][ə; eɪ][nɒd] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] - ,
Obedient to a nod from Mr Carker ,
听话 到 一个 点头 从 先生 - ,
听从卡克先生的点头，

多姆贝父子(Dombey and Son)

第24/65页

[pɜ:tʃ] [hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [ðæt] ['dʒentlmən] [ðæn; ðən][hi:; hi]
Perch **had** **no** **sooner** **confronted** **the** **visitor** **with** **that** **gentleman** **than** **he**
栖息 有 不 很快 面对 这 游客 和 那 绅士 比 他
[wɪð'dru:] .
withdrew .
退出 .

珀奇刚和那位先生一起与来访者对峙完，就退缩了。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ə'ləʊn] , ['mɪstə(r)] - , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [pɜ; əv]
The **moment** **they** **were** **face** **to** **face** **alone** , **Mr** **Carker** , **without** **a** **word** **of**
这 片刻 他们 是 脸 到 脸 独自的 , 先生 - , 没有 一个 单词 的
[ˌprepə'reɪ(ə)n] ,
preparation ,
准备 ,

当他们单独面对面时，卡克先生没有任何准备，

[tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [si:md] [lu:s] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
took **him** **by** **the** **throat** , **and** **shook** **him** **until** **his** **head** **seemed** **loose** **upon** **his**
采取 他 经过 这 喉 , 和 摇晃 他 直到 他的 头 似乎 松动的 之上 他的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他掐住他的喉咙，用力摇晃，直到他的头颅似乎要从肩膀上掉下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] ,
The **boy** ,
这 男生 ,

男孩，

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [pɜ; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['steərɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði]
who **in** **the** **midst** **of** **his** **astonishment** **could** **not** **help** **staring** **wildly** **at** **the**
WHO 在 这 中间 的 他的 惊讶 可以 不是 帮助 凝视 疯狂地 在 这
['dʒentlmən] [wɪð] [səʊ] ['meni] [waɪt] [ti:θ] [hu:] [wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] ,
gentleman **with** **so** **many** **white** **teeth** **who** **was** **choking** **him** ,
绅士 和 所以 许多 白色的 牙齿 WHO 曾是 窒息 他 ,

他震惊之余，忍不住疯狂地盯着眼前这位长着一口白牙、正掐着他脖子的先生。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wɔ:lz] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [tʃəʊkt] ,
and **at** **the** **office** **walls** , **as** **though** **determined** , **if** **he** **were** **choked** ,
和 在 这 办公室 墙壁 , 作为 尽管 决定 , 如果 他 是 窒息 ,
[wɪlə] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃəʊkt] ,
他倚靠在办公室的墙壁上，仿佛下定决心，如果他被噎住了的话。

[ðæt] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [lʊk] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɪntu:] [wɪtʃ]
that **his** **last** **look** **should** **be** **at** **the** **mysteries** **for** **his** **intrusion** **into** **which**
那 他的 最后的 看 应该 是 在 这 谜团 为了 他的 入侵 进入 哪个
[hi:; hi][wɒz; wəz] ['peɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['penəltɪ] ,
he **was** **paying** **such** **a** **severe** **penalty** ,
他 曾是 付费 这样的 一个 严重 惩罚 ,

他临终前应该凝视那些因他擅闯禁地而付出沉重代价的谜团。

[æt; ət][lɑ:st] [kən'traɪvd] [tu:; tə]['ʌtə(r)] —
at **last** **contrived** **to** **utter** **—**
在 最后的 人为的 到 说出 —

最终还是设法说出了——

“ [kʌm] , [sɜ:(r)] !
“ **Come** , **Sir** !
“ 来 , 先生 !

“来吧，先生！ ”

[ju:; jʊ][let][em 'i:][ə'ləʊn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ! “
You let me alone , will you !”
你 让 我 独自的 , 将要 你 ! ”

你别再烦我了，好吗！

“ [let] [ju:; jʊ][ə'ləʊn] !
“ **Let you alone !**
“ 让 你 独自的 !

“别烦你！ ”

“ [sed] ['mɪstə(r)] - .
“ **said Mr Carker** .
“ 说 先生 - .

卡克先生说道。

“ [wɒt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[ai][hæv; həv][gɒt][ju:; jʊ] , [hæv; həv][ai] ?
I have got you , have I ?
我 有 得到 你 , 有 我 ?

我抓到你了，对吧？

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] ['taɪtli] [tu:] .
“ **There was no doubt of that , and tightly too** .
“ 那里 曾是 不 怀疑 的 那 , 和 紧紧 也 .

这一点毋庸置疑，而且非常确凿。

“ [ju:; jʊ][dɒg] , “ [sed] ['mɪstə(r)] - , [θru:] [hɪz; ɪz][set][dʒɔ:z] , “ [aɪl] ['stræŋgl] [ju:; jʊ] !
“ **You dog , said Mr Carker , through his set jaws , I'll strangle you !**
“ 你 狗 , “ 说 先生 - , 通过 他的 放 下颚 , “ 患病的 扼杀 你 !

“你这狗东西，”卡克先生咬牙切齿地说，“我要掐死你！ ”

“ - ['hwɪmpə] , [wʊd] [hi:; hi] [ðəʊ] ?
“ **Biler whimpered , would he though ?**
“ - 呜咽 , 会 他 尽管 ?

“比勒呜咽了一声，他真的会这样吗？ ”

[əʊ][nəʊ][hi:; hi] [wʊdnt] — [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ɒv; əv] — [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hi:; hi]
oh no he wouldn't — and what was he doing of — and why didn't he
哦 不 他 不会 — 和 什么 曾是 他 正在做 的 — 和 为什么 没有 他
['stræŋgl] [sʌm; səm] — ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪz][ænd; ənd][nɒt] [hɪm] :
strangle some — body of his own size and not him :
扼杀 一些 — 身体 的 他的 自己的 尺寸 和 不是 他 :

哦不，他不会——他到底在干什么——为什么他不勒死一个——和他体型相当的尸体，而不是他自己？

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [kwel] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepj(ə)n] , [ænd; ənd] ,
but Biler was quelled by the extraordinary nature of his reception , and ,
但 - 曾是 平息 经过 这 非凡的 自然 的 他的 接待 , 和 ,
[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [br'keɪm] ['steɪʃənri] ,
as his head became stationary ,
作为 他的 头 成为 静止的 ,

但比勒被他所受到的非凡欢迎所平息下来，当他的思绪平静下来时，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ti:θ] ,
and he looked the gentleman in the face , or rather in the teeth ,
和 他 看起来 这 绅士 在 这 脸 , 或者 相当 在 这 牙齿 ,
他直视着那位先生的脸, 或者更确切地说, 是直视着他的牙齿。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] [ˈsna:rlɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [hi:; hi][səʊ][fɑ:(r)] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [æz; əz][tu:; tə][kraɪ] .
and saw him snarling at him , he so far forgot his manhood as to cry .
和 锯 他 咆哮 在 他 , 他 所以 远的 忘了 他的 男子气概 作为 到 哭 .
看到对方对他咆哮, 他竟忘了男子气概, 哭了起来。

“ [ai] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] - , [ˈʌðəwaɪz] [rɒb] , [ˈʌðəwaɪz]
“ I haven't done nothing to you , Sir , ” said Biler , otherwise Rob , otherwise
“ 我 还没有 完毕 没有什么 到 你 , 先生 , ” 说 - , 否则 抢 , 否则
[ˈgraɪndə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtu:dl] .
Grinder , and always Toodle .
磨床 , 和 总是 工具 .
“我没有对您做任何事, 先生,”比勒说道, 他也叫罗布, 或者叫格林德, 总是叫图德尔。

“ [ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈskaʊndrəl] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈsləʊli] [rɪˈli:sɪŋ] [hɪm] ,
“ You young scoundrel ! ” replied Mr Carker , slowly releasing him ,
“ 你 年轻的 恶棍 ! ” 回复 先生 - , 缓慢地 发布 他 ,
“你这个小混蛋! ”卡克先生一边说着, 一边慢慢地放开了他。

[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][step] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [pəˈzɪ(ə)n] .
and moving back a step into his favourite position .
和 移动 后退 一个 步 进入 他的 最喜欢的 位置 .
然后后退一步, 回到他最喜欢的位置。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ˈdeərɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ? ”
“ What do you mean by daring to come here ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 大胆 到 来 这里 ? ”
“你所谓的‘胆敢来这里’是什么意思? ”

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [mi:n] [nəʊ][hɑ:m] , [sɜ:(r)] , ” [ˈhwɪmpə] [rɒb] , [ˈpʊtɪŋ] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
“ I didn't mean no harm , Sir , ” whimpered Rob , putting one hand to his throat ,
“ 我 没有 意思是 不 伤害 , 先生 , ” 呜咽 抢 , 推杆 一 手 到 他的 喉 ,
“我没有恶意, 先生,”罗布呜咽着, 一只手捂住喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌk(ə)lɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the knuckles of the other to his eyes .
和 这 指关节 的 这 其他 到 他的 眼睛 .
另一只手的指关节抵着他的眼睛。

“ [aɪl] [ˈnevə(r)] [kʌm] [əˈgen] , [sɜ:(r)] .
“ I'll never come again , Sir .
“ 患病的 绝不 来 再次 , 先生 .
“我再也不会来了, 先生。”

[ai][ˈəʊnli] [ˈwɒntɪd] [wɜ:k] . “
I only wanted work . ”
我 仅有的 通缉 工作 . “
我只想找份工作。

“ [wɜ:k] , [jʌŋ] [keɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈaɪɪŋ] [hɪm] [ˈnærəʊli] .
“ Work , young Cain that you are ! ” repeated Mr Carker , eyeing him narrowly .
“ 工作 , 年轻的 该隐 那 你 是 ! ” 重复 先生 - , 觊觎 他 勉强 .
“干活吧, 你这小该隐! ”卡克先生一边说着, 一边眯起眼睛打量着他。

“ [eɪnt] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈaɪdlɪst] [ˈvægəbɒnd] [ɪn] [ˈlʌndən] ?
“ Ain't you the idlest vagabond in London ?
“ 不是 你 这 闲散 流浪汉 在 伦敦 ?
你难道不是伦敦最游手好闲的流浪汉吗?

” [ðə; ði] [ɪmˈpi:tʃmənt] , [waɪ] [aɪˈti:] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] [ˈdʒu:niə(r)] , [əˈtætʃt] [tu:; tə]
” **The impeachment , while it much affected Mr Toodle Junior , attached to**
” 这 弹劾 , 尽管 它 很多 做作的 先生 工具 初级 , 随附的 到
[hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [səʊ][ˈdʒʌstli] ,
his character so justly ,
他的 特点 所以 公正地 ,

“弹劾虽然对图德尔先生造成了很大的影响，但这与他的人格缺陷完全吻合。”

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn][dɪˈnaɪəl] .
that he could not say a word in denial .
那 他 可以 不是 说 一个 单词 在 拒绝 .

他一句话也无法否认。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [ˈðeəfʊ:(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [self] - [kənˈvɪktɪd] ,
He stood looking at the gentleman , therefore , with a frightened , self - convicted ,
他 站立 寻找 在 这 绅士 , 所以 , 和 一个 害怕 , 自己 - 已定罪 ,
[ænd; ənd] [rɪˈmɔ:sfl] [eə(r)] .
and remorseful air .
和 懊悔的 空气 .

因此，他站在那里，望着那位先生，脸上带着恐惧、自责和悔恨的神情。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [əbˈzɜ:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd]
As to his looking at him , it may be observed that he was fascinated
作为 到 他的 寻找 在 他 , 它 可能 是 观察到 那 他 曾是 着迷
[baɪ][ˈmɪstə(r)] - ,
by Mr Carker ,
经过 先生 - ,

至于他看向卡克先生的眼神，可以看出他被卡克先生深深吸引。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [ɒf] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
and never took his round eyes off him for an instant .
和 绝不 采取 他的 圆形的 眼睛 离开 他 为了 一个 立即的 .

他那双圆圆的眼睛一刻也没有离开过他。

” [eɪnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [θi:f] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts]
” **Ain't you a thief ? ” said Mr Carker , with his hands behind him in his pockets**
” 不是 你 一个 贼 ? ” 说 先生 - , 和 他的 双手 在后面 他 在 他的 口袋
.
:
.

“你不是个小偷吗？”卡克先生说着，双手插在身后的口袋里。

” [nəʊ] , [sɜ:(r)] , ” [ˈpli:dɪd] [rɒb] .
” **No , sir , ” pleaded Rob .**
” 不 , 先生 , ” 恳求 抢 .

“不，先生，”罗布恳求道。

” [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - .
” **You are ! ” said Mr Carker .**
” 你 是 ! ” 说 先生 - .

“你就是！”卡克先生说道。

” [aɪ] [eɪnt] [ɪnˈdi:d] , [sɜ:(r)] , ” [ˈhwɪmpə] [rɒb] .
” **I ain't indeed , Sir , ” whimpered Rob .**
” 我 不是 的确 , 先生 , ” 呜咽 抢 .

“我确实不是，先生，”罗布呜咽着说。

” [aɪ][ˈnevə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [θi:v] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [jʊ] [bɪˈli:v] [emˈli:] .
” **I never did such a thing as thief , Sir , if you'll believe me .**
” 我 绝不 做过 这样的 一个 事物 作为 小偷 , 先生 , 如果 你会 相信 我 .

“先生，如果您相信我，我从来没有做过偷窃这种事。”

[aɪ] [nəʊ] [aɪv] [bi:n] [ə; eɪ][ˈgəʊɪŋ] [rɒŋ] , [sɜ:(r)] , [ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bɜ:d] - [ˈkætʃɪŋ] [ænd; ənd]
I know I've been a going wrong , Sir , ever since I took to bird - catching and
我 知道 我已经 到过 一个 去 错误的 , 先生 , 曾经 自从 我 采取 到 鸟 - 捕捉 和
[ˈwɔ:kɪŋ] - [ˈmætʃɪŋ] .
walking - matching .
步行 - 匹配 .

先生，我知道自从我开始捉鸟和配对以来，我就一直走错了路。

[aɪm][ʊə(r)][ə; eɪ][kəʊv] [maɪt] [θɪŋk] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] [ˈdʒu:niə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv]
I'm sure a cove might think , " said Mr Toodle Junior , with a burst of
我是 当然 一个 海湾 可能 思考 , " 说 先生 工具 初级 , 和 一个 爆裂 的
[ˈpenɪtəns] ,
penitence ,
忏悔 ,

“我敢肯定，海湾可能会这么想，”小图德尔先生带着一丝忏悔说道。

" [ðæt] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːdz][wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkʌmpəni] ,
" that singing birds was innocent company ,
" 那 歌唱 鸟类 曾是 清白的 公司 ,
" 那些鸣叫的鸟儿是无辜的伙伴，

[bʌt; bət][ˈnəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [hɑ:m] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm][ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [brɪŋz] [ju:; jʊ]
but nobody knows what harm is in them little creeturs and what they brings you
但 无人 知道 什么 伤害 是 在 他们 小的 溪流 和 什么 他们 带来 你
[daʊn] [tu:; tə] .
down to .
向下 到 .

但没有人知道这些小家伙有什么害处，会把你带到什么境地。

" [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈvelvəti:n] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈtraʊzəz]
" They seemed to have brought him down to a velveteen jacket and trousers
" 他们 似乎 到 有 带来 他 向下 到 一个 平绒 夹克 和 裤子
[ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][weə(r)] ,
very much the worse for wear ,
非常 很多 这 更糟 为了 穿 ,
" 他们似乎把他弄得只剩下一件破旧的丝绒夹克和裤子。"

[ə; eɪ] [pəˈtɪkʃələli] [smɔ:l] [red] [ˈweɪskəʊt] [laɪk][ə; eɪ][ˈɡɔ:dʒɪt] , [æŋ; ən] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [blu:] [tʃek] ,
a particularly small red waistcoat like a gorget , an interval of blue check ,
一个 特别 小的 红色的 马甲 喜欢 一个 护喉甲 , 一个 间隔 的 蓝色的 查看 ,
一件特别小巧的红色背心，像个护喉甲，中间夹着一块蓝色格子布。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [brɔ:(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] .
and the hat before mentioned .
和 这 帽子 前 提及 .
还有前面提到的那顶帽子。

" [aɪ] [eɪnt] [bi:n] [həʊm] [ˈtwenti] [taɪmz] [sɪns] [ðem; ðəm][bɜːdz] [ɡɒt][ðeə(r)] [wɪl] [ɒv; əv][em ˈi:] ,
" I ain't been home twenty times since them birds got their will of me ,
" 我 不是 到过 家 二十 时代 自从 他们 鸟类 得到 他们的 将要 的 我 ,
" 自从那些鸟儿把我掳走后，我回家的次数都没超过二十次。"

" [sed] [rɒb] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ten] [mʌnθs] .
" said Rob , " and that's ten months .
" 说 抢 , " 和 那就是 十 几个月 .
罗布说：“那可是十个月啊。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][gəʊ] [həʊm] [wen] [ˈevri,bɑ:dɪz] [ˈmɪzrəbl] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] !
How can I go home when everybody's miserable to see me !
如何 能 我 去 家 什么时候 每个人的 悲惨的 到 看 我 !
大家看到我都很不高兴，我怎么能回家呢！

[ai][ˈwʌndə(r)] , " [sed] - , [ˈblʌbəɪŋ] [ˈaʊtraɪt] , [ænd; ənd] [smɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] -
I wonder , " said Biler , blubbering outright , and smearing his eyes with his coat -
我 想知道 , " 说 - , 呜咽 直接 , 和 涂抹 他的 眼睛 和 他的 外套 -
[kʌf] ,
cuff ,
袖口 ,

“我真想知道,”比勒说着, 嚎啕大哭起来, 用衣袖擦了擦眼睛。

" [ðæt] [ai] [ˈhævnt] [bi:n] [ænd; ənd] [ˈdraʊndɪd] [maɪ'self][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ə'gen] .
" that I haven't been and drowned myself over and over again .
" 那 我 还没有 到过 和 溺水 我 超过 和 超过 再次 .
“我没有一次又一次地溺水身亡。”

" [ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪt] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [æt; ət] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [əˈtʃi:vd] [ðɪs]
" All of which , including his expression of surprise at not having achieved this
" 全部 的 哪个 , 包括 他的 表达 的 惊喜 在 不是 拥有 已达成 这
[lɑ:st] [skeəs] [pəˈfɔ:məns] ,
last scarce performance ,
最后的 稀少 表现 ,

“所有这一切, 包括他对未能完成最后这场难得的表演所表达的惊讶,

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] - [dru:] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
the boy said , just as if the teeth of Mr Carker drew it out of him ,
这 男生 说 , 只是 作为 如果 这 牙齿 的 先生 - 画 它 出去 的 他 ,
男孩说道, 仿佛卡克先生的牙齿把他的话都咬了出来似的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [kənˈsi:lɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ˈbætri] [ɒv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n]
and he had no power of concealing anything with that battery of attraction
和 他 有 不 力量 的 隐藏 任何事物 和 那 电池 的 景点
[ɪn] [fʊl] [pleɪ] .
in full play .
在 满的 玩 .

在那股强大的吸引力作用下, 他根本无法隐藏任何事情。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [hɪm] .
" You're a nice young gentleman ! " said Mr Carker , shaking his head at him .
" 你是 一个 好的 年轻的 绅士 ! " 说 先生 - , 摇晃 他的 头 在 他 .
“你真是个不错的年轻绅士! ”卡克先生一边摇头一边说道。

" [ðeəz; ðəz] [hemp] - [si:d] [səʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] ! "
" There's hemp - seed sown for you , my fine fellow ! "
" 有 麻 - 种子 播种 为了 你 , 我的 美好的 同伴 ! "
“伙计, 这里有你播种的麻籽! ”

" [aɪm][ˈʊə(r)] , [sɜ:(r)] , " [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] - , [ˈblʌbəɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈhævɪŋ]
" I'm sure , Sir , " returned the wretched Biler , blubbering again , and again having
" 我是 当然 , 先生 , " 返回 这 可怜 - , 呜咽 再次 , 和 再次 拥有
[rɪˈkɔ:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [kʌf] :
recourse to his coat - cuff :
追索权 到 他的 外套 - 袖口 :

“我当然知道, 先生,”可怜的比勒回答道, 一边又呜咽着, 一边再次抓住他的衣袖:

" [aɪ] [ˈʃʊdnt] [keə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪf] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [grəʊd] [tu:] .
" I shouldn't care , sometimes , if it was grewed too .
" 我 不应该 关心 , 有时 , 如果 它 曾是 生长 也 .
“有时候, 我不应该在意它是不是人工种植的。”

[maɪ] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ɔ:l] [brɪ'gæən] [ɪn] ['wæɡɪŋ] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [aɪ] [du:; də] , [ɪksəptən] - [wæɡ]
My misfortunes all began in wagging , Sir ; but what could I do , exceptin ' wag
我的 不幸 全部 开始 在 摇尾巴 , 先生 ; 但 什么 可以 我 做 , 除了 - 摇摆
? "
? "
? "

先生，我的不幸都是从摇尾巴开始的；但我除了摇尾巴还能做什么呢？

" [ɪksəptɪŋ] [wɒt] ? " [sed] ['mɪstə(r)] - .
" **Excepting what ? " said Mr Carker .**
" 除外 什么 ? " 说 先生 - .

“除了什么？”卡克先生问道。

" [wæɡ] , [sɜ:(r)] .
" **Wag , Sir :**
" 摇摆 , 先生 .

“摇摇头，先生。”

[ˈwæɡɪŋ] [frəm; frəm] [sku:l] . "
Wagging from school . "
摇尾巴 从 学校 : "

逃学。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [gəʊ] [ðəə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] - .
" **Do you mean pretending to go there , and not going ? " said Mr Carker .**
" 做 你 意思是 假装 到 去 那里 , 和 不是 去 ? " 说 先生 - .

“你是说假装去那里，但实际上不去吗？”卡克先生问道。

" [jes] , [sɜ:(r)] , [ðæts] ['wæɡɪŋ] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kwɒndæm] ['graɪndə(r)] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .
" **Yes , Sir , that's wagging , Sir , " returned the quondam Grinder , much affected .**
" 是的 , 先生 , 那就是 摇尾巴 , 先生 , " 返回 这 quondam 磨床 , 很多 做作的 .

“是的，先生，那是在摇摆，先生，”前研磨机回答道，语气十分感慨。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈtʃɪvi] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [sɜ:(r)] , [wen] [aɪ] [went] [ðəə(r)] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd]
" **I was chivied through the streets , Sir , when I went there , and pounded**
" 我 曾是 奇维德 通过 这 街道 , 先生 , 什么时候 我 去 那里 , 和 猛击
[wen] [aɪ] [ɡɒt] [ðəə(r)] .
when I got there :
什么时候 我 得到 那里 .

“先生，我到那里的时候，有人驱赶我穿过街道，到了那里之后，有人殴打我。”

[səʊ] [aɪ] [wæg] , [ænd; ənd] [hɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɪ'gæən] [aɪ 'ti:] . "
So I wagged , and hid myself , and that began it . "
所以 我 摇晃 , 和 隐藏 我 , 和 那 开始 它 : "

于是我摇着尾巴，躲了起来，事情就此开始。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , " [sed] ['mɪstə(r)] - , ['teɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt]
" **And you mean to tell me , " said Mr Carker , taking him by the throat**
" 和 你 意思是 到 告诉 我 , " 说 先生 - , 采取 他 经过 这 喉
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“你是打算告诉我吗？”卡克先生说着，再次掐住了他的喉咙。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪm] [aʊt] [æt; ət] [ɑ:rmz] - [lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm]
holding him out at arm's - length , and surveying him in silence for some
保持 他 出去 在 武器 - 长度 , 和 测量 他 在 沉默 为了 一些
['momənts] ,
moments ,
时刻 ,

把他举过头顶，保持一臂之遥，默默地打量了他一会儿。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [duː; də] [juː; jʊ] ? ”
“ that you want a place , do you ? ”

“ 那 你 想 一个 地方 , 做 你 ? ”
“ 你想要个地方, 是吗? ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['tuːdl] ['dʒuːniə(r)] , ['feɪntli] .
“ I should be thankful to be tried , Sir , ” returned Toodle Junior , faintly .

“ 我 应该 是 感恩 到 是 尝试 , 先生 , ” 返回 工具 初级 , 淡淡的 .
“ 我应该感谢您给我审判的机会, 先生。”小图德尔虚弱地回答道。

[ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði] [ˈmænɪdʒə(r)] [pʊʃt] [hɪm] ['bækwəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] — [ðə; ði] [bɔɪ] [səb'mɪtɪŋ]
Mr Carker the Manager pushed him backward into a corner — the boy submitting

先生 - 这 经理 推动 他 落后 进入 一个 角落 — 这 男生 提交
[ˈkwaiətli] ,
quietly ,
悄悄 ,
经理卡克先生把他推到角落里——男孩默默地屈服了。

[ˈhɑːdli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wʌns] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
hardly venturing to breathe , and never once removing his eyes from his

几乎 冒险 到 呼吸 , 和 绝不 一次 移除 他的 眼睛 从 他的
[feɪs] — [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
face — and rang the bell .
脸 — 和 响铃 这 钟 .
他几乎不敢呼吸, 眼睛也从未离开过自己的脸——然后按响了门铃。

“ [tel] ['mɪstə(r)] [gɪlz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
“ Tell Mr Gills to come here .

“ 告诉 先生 鳃 到 来 这里 .
“ 告诉吉尔斯先生过来一下。”

“ ['mɪstə(r)] [pɜːtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ Mr Perch was too deferential to express surprise or recognition of the

“ 先生 栖息 曾是 也 尊重 到 表达 惊喜 或者 认出 的 这
[ˈfɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] :
figure in the corner :
数字 在 这 角落 :
“ 珀奇先生太过恭敬, 以至于没有对角落里的身影表现出惊讶或认出他来:

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [sɒl] [ə'prɪəd] [ɪ'mɪːdiətli] .
and Uncle Sol appeared immediately .

和 叔叔 索尔 出现 立即地 .
索尔叔叔立刻出现了。

“ ['mɪstə(r)] [gɪlz] ! ” [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [sɪt] [daʊn] .
“ Mr Gills ! ” said Carker , with a smile , “ sit down .

“ 先生 鳃 ! ” 说 - , 和 一个 微笑 , “ 坐 向下 :
“ 吉尔斯先生! ”卡克尔笑着说, “坐下。”

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [aɪ] [həʊp] ? ”
You continue to enjoy your health , I hope ? ”

你 继续 到 享受 你的 健康 , 我 希望 ? ”
希望您身体一直都很健康?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , “ [rɪ'tɜːnd] ['ʌŋk(ə)l] [sɒl] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
“ Thank you , Sir , ” returned Uncle Sol , taking out his pocket - book ,

“ 感谢 你 , 先生 , ” 返回 叔叔 索尔 , 采取 出去 他的 口袋 - 书 ,
“ 谢谢您, 先生。”索尔叔叔说着, 掏出了钱包。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [nəʊts] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

and handing over some notes as he spoke .
和 处理 超过 一些 笔记 作为 他 辐 .

说话间，他还递过一些纸条。

“ [ˈnʌθɪŋ] [eɪlz][em 'iː]ɪn ['bɒdi] [bʌt; bət][əʊld][eɪdʒ] .

“ Nothing ails me in body but old age .

“ 没有什么 疾病 我 在 身体 但 老的 年龄 .

“除了年老之外，我身体没有任何疾病。”

[ˈtwenti] - [faɪv] , [sɜː(r)] . ”

Twenty - five , Sir . ”

二十 - 五 , 先生 . ”

“二十五，先生。”

[ˌjuː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd][ɪg'zækt] , ['mɪstə(r)] [gɪlz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['mænɪdʒə(r)]

“ You are as punctual and exact , Mr Gills , ” replied the smiling Manager

“ 你 是 作为 准时 和 精确的 , 先生 鳃 , ” 回复 这 微笑 经理

,

!

,

“吉尔斯先生，您真是守时又严谨，”经理笑着回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][wʌŋ][bʊ; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [drɔːz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

taking a paper from one of his many drawers , and making an

采取 一个 纸 从 一 的 他的 许多 抽屉 , 和 制作 一个

[ɪn'dɔːsmənt] [ɒŋ][aɪ 'tiː] ,

endorsement on it ,

代言 在 它 ,

他从众多抽屉中的一个里拿出一张纸，并在上面做了个签名。

[waɪl] ['ʌŋk(ə)] [sɒl] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪm] , “ [æz; əz][wʌŋ][bʊ; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [krə'nɒmɪtə] .

while Uncle Sol looked over him , ” as one of your own chronometers .

尽管 叔叔 索尔 看起来 超过 他 , ” 作为 一 的 你的 自己的 精密计时器 .

索尔叔叔看着他，“就像你自己的计时器一样。”

[kwaɪt] [raɪt] . ”

Quite right . ”

相当 正确的 . ”

完全正确。

“ [ðə; ði] [sʌŋ] [ænd; ənd][eə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['spəʊkən] , [aɪ][faɪnd][baɪ][ðə; ði] [lɪst] ,

“ The Son and Heir has not been spoken , I find by the list ,

“ 这 儿子 和 继承人 有 不是 到过 说 , 我 寻找 经过 这 列表 ,

“从名单上看，儿子和继承人尚未被提及，

[sɜː(r)] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)] [sɒl] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːzuəl][ˈtremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Sir , ” said Uncle Sol , with a slight addition to the usual tremor in his voice .

先生 , ” 说 叔叔 索尔 , 和 一个 轻微 添加 到 这 通常 震颤 在 他的 嗓音 .

“先生，”索尔叔叔说道，声音里除了平常的颤抖之外，还多了几分颤抖。

“ [ðə; ði] [sʌŋ] [ænd; ənd][eə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['spəʊkən] , ” [rɪ'tɜːnd] - .

“ The Son and Heir has not been spoken , ” returned Carker .

“ 这 儿子 和 继承人 有 不是 到过 说 , ” 返回 - .

“儿子和继承人还没有被提及，”卡克回答道。

“ [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tem'pestʃuəs] ['weðə(r)] , ['mɪstə(r)] [gɪlz] ,

“ There seems to have been tempestuous weather , Mr Gills ,

“ 那里 似乎 到 有 到过 暴风雨般的 天气 , 先生 鳃 ,

吉尔斯先生，看来天气十分恶劣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈprɒbəbli] [biːn] [ˈdrɪvŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] . ”
and she has probably been driven out of her course . ”
和 她 有 大概 到过 驱动 出去 的 她 课程 . ”

她很可能已经偏离了原本的轨道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] , [ai] [trʌst] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ！ ” [sed] [əʊld][sɒl] .
“ She is safe , I trust in Heaven ! ” said old Sol .
” 她 是 安全的 , 我 相信 在 天堂 ！ ” 说 老的 索尔 .

“她很安全，我相信上天！”老索尔说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] , [ai] [trʌst] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ！
“ She is safe , I trust in Heaven ! ”
” 她 是 安全的 , 我 相信 在 天堂 ！ ”

“她很安全，我相信上天！”

” [ə'sent] [ˈmɪstə(r)] - [ɪn] [ðæt] [ˈvɔɪsləs] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] : [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [əb'zɜ:vənt]
” assented Mr Carker in that voiceless manner of his : which made the observant
” 同意 先生 - 在 那 无声 方式 的 他的 : 哪个 制成 这 观察者
[jʌŋ] [ˈtuːdl] [ˈtremb(ə)] [ə'gen] .
young Toodle tremble again .
年轻的 工具 颤抖 再次 .

卡克先生用他那无声的方式表示同意，这让细心的年轻人图德尔再次颤抖起来。

“ [ˈmɪstə(r)] [gɪlz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
“ Mr Gills , ” he added aloud , throwing himself back in his chair ,
” 先生 鳃 , ” 他 额外 大声 , 投掷 他自己 后退 在 他的 椅子 ,

“吉尔斯先生,”他大声补充道，然后向后靠在椅子上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnefjuː] [ˈveri] [mʌtʃ] ?
“ you must miss your nephew very much ?
” 你 必须 错过 你的 侄子 非常 很多 ?

你一定很想念你的侄子吧？

“ [ˈʌŋk(ə)] [sɒl] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪm] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hi:v] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
” Uncle Sol , standing by him , shook his head and heaved a deep sigh .
” 叔叔 索尔 , 常设 经过 他 , 摇晃 他的 头 和 喘息 一个 深的 叹 .

站在他身旁的索尔叔叔摇了摇头，深深地叹了口气。

“ [ˈmɪstə(r)] [gɪlz] , ” [sed] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] [hænd] [ˈpleɪɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
“ Mr Gills , ” said Carker , with his soft hand playing round his mouth ,
” 先生 鳃 , ” 说 - , 和 他的 柔软的 手 玩耍 圆形的 他的 嘴 ,

“吉尔斯先生,”卡克说着，用他那只柔软的手在嘴边轻轻摩挲着。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkərz] [feɪs] ,
and looking up into the Instrument - maker's face ,
和 寻找 向上 进入 这 乐器 - 制造商的 脸 ,

抬头望着乐器制造者的脸，

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] [dʒʌst]
“ it would be company to you to have a young fellow in your shop just
” 它 会 是 公司 到 你 到 有 一个 年轻的 同伴 在 你的 店铺 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“现在店里要是能有年轻人来陪陪你，对你来说也是一种享受。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒɪŋ][em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [wʌŋ] [haʊs] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and it would be obliging me if you would give one house - room for the
和 它 会 是 乐于助人 我 如果 你 会 给 一 房子 - 房间 为了 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

如果您能暂时提供一间房间，我将不胜感激。

[nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,
No , to be sure , " he added quickly ,
不 , 到 是 当然 , " 他 额外 迅速地 ,
“不, 当然不是,”他赶紧补充道。

[ɪn][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][pɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , “ [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌt]
in anticipation of what the old man was going to say , “ there's not much
在 预期 的 什么 这 老的 男人 曾是 去 到 说 , “ 有 不是 很多
[ˈbɪznəs] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ,
business doing there ,
商业 正在做 那里 ,
预料到老人要说什么, “那里没什么生意可做”,

[aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [kliːn] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] , [ˈpɒlɪʃ] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnstɹəm(ə)nts] ;
I know ; but you can make him clean the place out , polish up the instruments ;
我 知道 ; 但 你 能 制作 他 干净的 这 地方 出去 , 抛光 向上 这 仪器 ;
我知道; 但是你可以让他把地方打扫干净, 把乐器擦亮;

[drʌdʒ] , ['mɪstə(r)] [gɪlz] .
drudge , Mr Gills .
苦力 , 先生 鳃 .
吉尔斯先生, 真是个苦力。

[ðæts] [ðə; ði] [læd] !
That's the lad !
那就是 这 小伙子!
就是他!

" [sɒl] [gɪlz] ['pɒld] [daʊn] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Sol Gills pulled down his spectacles from his forehead to his eyes ,
" 索尔 鳃 拉 向下 他的 眼镜 从 他的 前额 到 他的 眼睛 ,
索尔·吉尔斯把眼镜从额头上拉下来, 遮住了眼睛。

[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət] ['tuːdl] ['dʒuːniə(r)] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] :
and looked at Toodle Junior standing upright in the corner :
和 看起来 在 工具 初级 常设 直立 在 这 角落 :
然后他看向角落里笔直站着的小图德尔:

[hɪz; ɪz] [hed] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] ([wɪt] [aɪ'tiː][ˈɔːlweɪz] [dɪd]) [pɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['njuːli]
his head presenting the appearance (which it always did) of having been newly
他的 头 呈现 这 外貌 (哪个 它 总是 做过) 的 拥有 到过 新
[drɔːn] [aʊt] [pɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [pɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ;
drawn out of a bucket of cold water ;
绘制 出去 的 一个 桶 的 寒冷的 水 ;
他的头看起来（总是这样）就像刚从一桶冷水中捞出来一样;

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['weɪskəʊt] ['raɪzɪŋ][ænd; ænd] ['fɔːlɪŋ] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnɪz] ;
his small waistcoat rising and falling quickly in the play of his emotions ;
他的 小的 马甲 上升 和 坠落 迅速地 在 这 玩 的 他的 情绪 ;
他的小背心随着他的情绪起伏而快速地上下起伏;

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [pɒn]['mɪstə(r)] - , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and his eyes intently fixed on Mr Carker , without the least reference to his
和 他的 眼睛 专注地 固定的 在 先生 - , 没有 这 至少 参考 到 他的
[prə'pəʊzd] ['mɑːstə(r)] .
proposed master .
建议的 掌握 .
他的目光紧紧地盯着卡克先生, 丝毫没有提及他未来的主人。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [haʊs] - [ruːm] , ['mɪstə(r)] [gɪlz] ? " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
" Will you give him house - room , Mr Gills ? " said the Manager .
" 将要 你 给 他 房子 - 房间 , 先生 鳃 ? " 说 这 经理 .
经理问道: “吉尔斯先生, 您能给他安排一间宿舍吗?”

[əʊld][sɒl] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [kwɑɪt] [ɪn,θju:zi'æstɪk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [rɪ'plaɪd] [ðæt][hi:; hi][wəz; wəz][glæd]
Old Sol , without being quite enthusiastic on the subject , replied that he was glad
老的 索尔 , 没有 存在 相当 热情的 在 这 主题 , 回复 那 他 曾是 高兴的
[ɒv; əv] ['eni] [ɒpə'tju:nəti] ,
of any opportunity ,
的 任何 机会 ,

老太阳虽然对这个话题并不太热衷，但还是回答说他很高兴有这样的机会。

[həʊ'veə(r)] [slɑɪt] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ]['mɪstə(r)] - , [hu:z] [wɪ] [ɒn] [sʌt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wəz; wəz][ə; eɪ]
however slight , to oblige Mr Carker , whose wish on such a point was a
然而 轻微 , 到 必须 先生 - , 谁 希望 在 这样的 一个 观点 曾是 一个
[kə'mɑ:nd] :
command :
命令 :

哪怕是微不足道的小事，也要遵从卡克先生的意愿，因为在这一点上，他的愿望就是命令：

[ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði] ['wʊdn] ['mɪdʃɪpmən] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [hæpi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪn][hɪz; ɪz]
and that the wooden Midshipman would consider himself happy to receive in his
和 那 这 木制的 海军学员 会 考虑 他自己 快乐的 到 收到 在 他的
[bɜ:θ] ['eni] ['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] - [srɪlektɪŋ] .
berth any visitor of Mr Carker's selecting .
泊位 任何 游客 的 先生 - 选择 .

而那位木制海军学员则乐于在自己的舱房里接待卡克先生挑选的任何访客。

['mɪstə(r)] - [b'eəd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][tɒps][ænd; ənd] ['bɒtəms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌmz] :
Mr Carker bared himself to the tops and bottoms of his gums :
先生 - 裸露 他自己 到 这 最高额 和 底部 的 他的 牙龈 :

卡克先生露出了下半身，连牙龈都露了出来：

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['tu:dl] ['dʒu:nɪə(r)][t'remb(ə)][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] :
making the watchful Toodle Junior tremble more and more :
制作 这 警惕 工具 初级 颤抖 更多的 和 更多的 :

让警惕的小图德尔越来越害怕：

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkərz] [pə'lɑɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['æfəb(ə)l]['mænə(r)] .
and acknowledged the Instrument - maker's politeness in his most affable manner .
和 已确认 这 乐器 - 制造商的 礼貌 在 他的 最多 和蔼可亲 方式 .

他以最和蔼可亲的方式对乐器制造者的礼貌表示感谢。

" [aɪ] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][hɪm][səʊ] , [ðen] , ['mɪstə(r)] [gɪlz] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['raɪzɪŋ] ,
" **I'll dispose of him so , then , Mr Gills , " he answered , rising ,**
" 患病的 处置 的 他 所以 , 然后 , 先生 鳃 , " 他 回答 , 上升 ,
"那我就这么处置他吧，吉尔斯先生，"他一边回答，一边站起身来。

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
and shaking the old man by the hand ,
和 摇晃 这 老的 男人 经过 这 手 ,

他握住老人的手，

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [dɪ'z:vs] .
" **until I make up my mind what to do with him , and what he deserves .**
" 直到 我 制作 向上 我的 头脑 什么 到 做 和 他 , 和 什么 他 值得 .
"直到我决定如何处置他，以及他应得的惩罚。"

[æz; əz][aɪ][kən'sɪdə(r)][maɪ'self][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , ['mɪstə(r)] [gɪlz] ,
As I consider myself responsible for him , Mr Gills ,
作为 我 考虑 我 负责的 为了 他 , 先生 鳃 ,

因为我认为自己对他负有责任，吉尔斯先生，

" [hɪə(r)][hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [waɪd] [smaɪl] [æt; ət] [rɒb] , [hu:] [ʃʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ'ti:] :
" **here he smiled a wide smile at Rob , who shook before it :**
" 这里 他 微笑 一个 宽的 微笑 在 抢 , WHO 摇晃 前 它 :
"他朝罗布露出了灿烂的笑容，罗布在他面前颤抖了一下：

“ [aɪ][ʔæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [jʊ] [ʊk] [ˈfɑːpli] [ˈɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈpɔːt] [hɪz; ɪz] [brɪˈhervjə(r)] [tuː; tə]
“ **I shall be glad if you'll look sharply after him , and report his behaviour to**
“ 我 将 是 高兴的 如果 你会 看 尖锐地 后 他 , 和 报告 他的 行为 到
[em ˈiː] .
me .
我 :

“如果你能密切关注他，并向我汇报他的行为，我将不胜感激。”

[aɪl] [ɑːsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeərənts][æz; əz][aɪ][raɪd] [həʊm] [ðɪs] [ɑːftəˈnuːn] —
I'll ask a question or two of his parents as I ride home this afternoon —
患病的 问 一个 问题 或者 二 的 他的 父母 作为 我 骑 家 这 下午 —
[rɪˈspektəbl] [ˈpiːp(ə)l] — [tuː; tə][kənˈfɜːm] [sʌm; səm] [pəˈtɪkjələz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ;
respectable people — to confirm some particulars in his own account of himself ;
可敬 人们 — 到 确认 一些 细节 在 他的 自己的 帐户 的 他自己 ;
今天下午我骑车回家的时候，会向他的父母——都是体面的人——问一两个问题，以确认他自己描述中的一些细节；

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] , [ˈmɪstə(r)] [gɪlz] , [aɪl] [send] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] .
and that done , Mr Gills , I'll send him round to you to - morrow morning .
和 那 完毕 , 先生 鳃 , 患病的 发送 他 圆形的 到 你 到 - 明天 早晨 .
事情办妥了，吉尔斯先生，我明天早上会派他过来。

[gʊdˈbaɪ] !
Goodbye !
再见 !
再见！

“ [hɪz; ɪz] [smaɪl] [æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [tiːθ] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈfjuːzd] [əʊld][sɒl] ,
“ **His smile at parting was so full of teeth , that it confused old Sol ,**
“ 他的 微笑 在 离别 曾是 所以 满的 的 牙齿 , 那 它 使困惑 老的 索尔 ,
“他临别时的笑容露出了满口牙齿，这让老索尔感到困惑。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ˈveɪgli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
and made him vaguely uncomfortable .
和 制成 他 依稀 不舒服 .
这让他感到有些不自在。

[hiː; hi] [went] [həʊm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈsiːz] , [ˈfaʊndərɪŋ] [ˈɪps] , [ˈdraʊnɪŋ] [men] ,
He went home , thinking of raging seas , foundering ships , drowning men ,
他 去 家 , 思维 的 愤怒 海域 , 沉没 船舶 , 溺水 男人 ,
他回到家，脑海中浮现出汹涌的大海、沉没的船只和溺水的人们。

[æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [məˈdɪərə] [ˈnevə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈdɪzməl] [ˈmætəz]
an ancient bottle of Madeira never brought to light , and other dismal matters
一个 古老的 瓶子 的 马德拉 绝不 带来 到 光 , 和 其他 惨淡 事情
.
:
.
一瓶从未被发现的古老马德拉酒，以及其他一些令人沮丧的事情。

“ [naʊ] , [bɔɪ] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [jʌŋ] - [ˈəʊldə(r)] ,
“ **Now , boy ! ” said Mr Carker , putting his hand on young Toodle's shoulder ,**
“ 现在 , 男生 ! ” 说 先生 - , 推杆 他的 手 在 年轻的 - 肩膀 ,
“好了，孩子！ ”卡克先生说着，把手放在小图德尔的肩膀上。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
and bringing him out into the middle of the room .
和 带来 他 出去 进入 这 中间 的 这 房间 .
然后把他带到房间中央。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [em ˈiː] ?
“ **You have heard me ?**
“ 你 有 听到 我 ?
你听到我说的话了吗？

“ [rɒb] [sed] , “ [jes] , [sɜ:(r)] : “
“ **Rob said** , “ **Yes** , **Sir** . “
“ 抢 说 , “ 是的 , 先生 : “

罗布说：“是的，先生。”

“ [pə'hæps] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , “ [pə'sju:d] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] , “ [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈevə(r)] [dɪ'si:v] [ɔ:(r)] [pleɪ]
“ **Perhaps you understand** , “ **pursued his patron** , “ **that if you ever deceive or play**
“ 也许 你 理解 , “ 追击 他的 赞助人 , “ 那 如果 你 曾经 欺骗 或者 玩
[trɪks] [wɪð] [em 'i:] ,
tricks with me ,
技巧 和 我 ,

“或许你明白，”他的赞助人继续说道，“如果你胆敢欺骗我或戏弄我，

[ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][hæv; həv] [ˈdraʊnd] [ɔ:ˈself] , [ɪnˈdi:d] , [wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] , [bɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ]
you had better have drowned yourself , **indeed** , **once for all** , **before you**
你 有 更好的 有 溺水 你自己 , 的确 , 一次 为了 全部 , 前 你
[keɪm] [hɪə(r)] ?
came here ?
来了 这里 ?

你最好在来这里之前就彻底淹死自己吧？

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ˈment(ə)] [ˌækwɪˈzɪ(ə)n] [ðæt] [rɒb] [si:md] [tu:; tə]
“ **There was nothing in any branch of mental acquisition that Rob seemed to**
“ 那里 曾是 没有什么 在 任何 分支 的 精神的 获得 那 抢 似乎 到
[ʌndə'stænd] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
understand better than that .
理解 更好的 比 那 .

“罗布似乎对心智习得的各个方面都比不上这一点。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][laɪd; li:d][tu:; tə][em 'i:] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] - , “ [ɪn] [ˈeniθɪŋ] ,
“ **If you have lied to me** , “ **said Mr Carker** , “ **in anything** ,
“ 如果 你 有 撒谎了 到 我 , “ 说 先生 - , “ 在 任何事物 ,
“如果你在任何事情上对我撒谎，”卡克先生说，“

[ˈnevə(r)] [kʌm] [ɪn][maɪ] [wei] [əˈgen] .
never come in my way again .
绝不 来 在 我的 方式 再次 .

别再挡我的路。

[ɪf] [nɒt] ,
If not ,
如果 不是 ,

如果不，

[ju:; jʊ] [meɪ] [let][em 'i:][faɪnd][ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [ˈsʌmwɛə(r)] [nɪə(r)][ɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈhaʊs]
you may let me find you waiting for me somewhere near your mother's house
你 可能 让 我 寻找 你 等待 为了 我 某处 靠近 你的 母亲的 房子
[ðɪs] [ɑ:ftəˈnu:n] .
this afternoon .
这 下午 .

今天下午，你或许会让我找到你，你在你母亲家附近等我。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [li:v] [ðɪs] [æt; ət][faɪv] [əˈklɔ:k] , [ænd; ɛnd][raɪd] [ðeə(r)][ɒn] [ˈhɔ:sbæk] .
I shall leave this at five o'clock , **and ride there on horseback** .
我 将 离开 这 在 五 点钟 , 和 骑 那里 在 马背 .

我将于五点钟离开这里，骑马前往那里。

[naʊ] , [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] [əˈdres] .
Now , **give me the address** .
现在 , 给 我 这 地址 .

现在，把地址告诉我。

” [rɒb] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] [sləʊli] , [æz; əz][rɪ'mɪstə(r)] - [rəʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
“ Rob repeated it slowly , as Mr Carker wrote it down .
“ 抢 重复 它 缓慢地 , 作为 先生 - 写道 它 向下 .
“罗布慢慢地重复了一遍, 卡克先生把它写了下来。”

[rɒb] [i:v(ə)n] [spelt] [aɪ 'ti:][əʊvə(r)][ə; eɪ] [sekənd] [taɪm] , [lɪtə(r)][baɪ][lɪtə(r)] ,
Rob even spelt it over a second time , letter by letter ,
抢 甚至 拼写 它 超过 一个 第二 时间 , 信 经过 信 ,
罗布甚至又把这个词一个字母一个字母地拼写了一遍。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒt][ɔ:(r)] [skrætʃ] [wʊd] [li:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
as if he thought that the omission of a dot or scratch would lead to his
作为 如果 他 想法 那 这 省略 的 一个 点 或者 划痕 会 带领 到 他的
[di'strʌkʃ(ə)n] .
destruction .
破坏 .
仿佛他认为漏掉一个点或一道划痕就会导致他的毁灭。

[rɪ'mɪstə(r)] - [ðen] [hændɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd] [rɒb] ,
Mr Carker then handed him out of the room ; and Rob ,
先生 - 然后 递交 他 出去 的 这 房间 ; 和 抢 ,
卡克先生随后把他带出了房间; 罗布,

[ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɛɪtrən][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] , ['væniʃd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
keeping his round eyes fixed upon his patron to the last , vanished for the
保持 他的 圆形的 眼睛 固定的 之上 他的 赞助人 到 这 最后的 , 消失了 为了 这
[taɪm] ['bi:ɪŋ] .
time being .
时间 存在 .
他圆圆的眼睛始终注视着他的赞助人, 直到最后一刻, 然后暂时消失了。

[rɪ'mɪstə(r)] - [ðə; ði][rɪ'mæniʒə(r)][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mr Carker the Manager did a great deal of business in the course of the
先生 - 这 经理 做过 一个 伟大的 交易 的 商业 在 这 课程 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,
经理卡克先生当天做了很多生意。

[ænd; ənd] [brɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] .
and bestowed his teeth upon a great many people .
和 授予 他的 牙齿 之上 一个 伟大的 许多 人们 .
并将他的牙齿赐予了许多人。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] , [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][ɒn] “ [tʃeɪndʒ] ,
In the office , in the court , in the street , and on “ Change ,
在 这 办公室 , 在 这 法庭 , 在 这 街道 , 和 在 “ 改变 ,
在办公室里, 在法庭上, 在街上, 以及在“变革”节目中,

[ðeɪ] ['glɪsən] [ænd; ənd][brɪs(ə)ld][tu:; tə][ə; eɪ][tɪrəb(ə)l][ɪk'stent] .
they glistened and bristled to a terrible extent .
他们 闪闪发光 和 竖起的 到 一个 糟糕的 程度 .
它们闪闪发光, 而且毛发竖立得非常厉害。

[faɪv] [ə'klɔ:k] [ə'reɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'ti:][rɪ'mɪstə(r)] - [beɪ] [hɔ:s] , [ðeɪ] [ɡɒt][ɒn] ['hɔ:sbæk] ,
Five o'clock arriving , and with it Mr Carker's bay horse , they got on horseback ,
五 点钟 抵达 , 和 和 它 先生 - 湾 马 , 他们 得到 在 马背 ,
五点钟到了, 卡克先生的枣红色马也到了, 他们骑上了马。

[ænd; ənd] [went] ['gli:mɪŋ] [ʌp] [tʃi:p'saɪd] .
and went gleaming up Cheapside .
和 去 闪闪发光 向上 切普赛德 .
然后容光焕发地沿着切普赛德街一路向上走去。

[æz; əz][nəʊ][wʌŋ][kæn; kən] ['i:zəli] [raɪd][fɑ:st] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,
As no one can easily ride fast , even if inclined to do so ,
作为 不 一 能 容易地 骑 快速地 , 甚至 如果 倾斜 到 做 所以 ,
即使有人想骑快车 , 也很难轻易做到。

[θru:] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] ,
through the press and throng of the City at that hour ,
通过 这 按 和 人群 的 这 城市 在 那 小时 ,
穿过当时熙熙攘攘的人群和媒体记者 ,

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] , [hi:; hi] [went] ['leɪzəli] [ə'ləŋ] ,
and as Mr Carker was not inclined , he went leisurely along ,
和 作为 先生 - 曾是 不是 倾斜 , 他 去 悠闲 沿着 ,
由于卡克先生并不情愿 , 他便悠闲地走了过去。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɑ:ts] [ænd; ənd] ['kæərɪdʒɪz] ,
picking his way among the carts and carriages ,
挑选 他的 方式 之中 这 购物车 和 马车 ,
他小心翼翼地穿梭在马车和货车之间 ,

[ə'vɔɪdɪŋ] [wen'evə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['wetə(r)] [ænd; ənd][mɔ:z(r)] ['dɜ:ti] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['əʊvə(r)] -
avoiding whenever he could the wetter and more dirty places in the over -
避免 每当 他 可以 这 更湿润 和 更多的 肮脏的 地方 在 这 超过 -
[ˈwɔ:təd] [rəʊd] ,
watered road ,
浇水 路 ,
他尽可能避开被水淹没的道路上比较潮湿和肮脏的地方。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz][tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sti:d] [kli:n] .
and taking infinite pains to keep himself and his steed clean .
和 采取 无限 疼痛 到 保持 他自己 和 他的 骏马 干净的 .
他不遗余力地保持自己和坐骑的清洁。

['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:səz'baɪ] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['æmbl] [ɒŋ][hɪz; ɪz] [wei] ,
Glancing at the passersby while he was thus ambling on his way ,
瞥了一眼 在 这 路人 尽管 他 曾是 因此 漫步 在 他的 方式 ,
他一边漫步前行 , 一边瞥了一眼路人。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [raʊnd] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sli:k] - ['hedɪd] [rɒb] [ɪn'tentli] [fɪkst]
he suddenly encountered the round eyes of the sleek - headed Rob intently fixed
他 突然 遭遇 这 圆形的 眼睛 的 这 光滑 - 标题 抢 专注地 固定的
[ə'pɒŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] ['teɪkən] [ɒf] ,
upon his face as if they had never been taken off ,
之上 他的 脸 作为 如果 他们 有 绝不 到过 已采取 离开 ,
他突然发现 , 那个有着光滑头发的罗布正用他那双圆圆的眼睛紧紧盯着他的脸 , 仿佛从未移开过似的。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] ,
while the boy himself ,
尽管 这 男生 他自己 ,
而男孩本人 ,

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ['twɪstɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['spekld] [i:l] [ænd; ənd] [g'ɜ:dɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
with a pocket - handkerchief twisted up like a speckled eel and girded round his
和 一个 口袋 - 手帕 扭曲 向上 喜欢 一个 斑驳的 鳗鱼 和 加固 圆形的 他的
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,
他腰间系着一块手帕 , 手帕拧成一团 , 像一条斑点鳗鱼。

[meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjʊəs] [ˌdemən'streɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ə'tend] [ə'pɒŋ] [hɪm] ,
made a very conspicuous demonstration of being prepared to attend upon him ,
制成 一个 非常 显眼的 示范 的 存在 准备 到 出席 之上 他 ,
他非常明显地表现出愿意服侍他的样子。

[æt; ət] [wɒt'evə(r)] [peɪs] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

at whatever pace he might think proper to go .
在 任何 步伐 他 可能 思考 恰当的 到 去 .

按照他认为合适的速度前进。

[ðɪs] [ə'ten(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['flætərɪŋ] , ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][æŋ; ən][ʌn'juːʒuəl][kaɪnd] ,
This attention , however flattering , being one of an unusual kind ,
这 注意力 , 然而 奉承 , 存在 一 的 一个 异常 种类 ,

这种关注虽然令人受宠若惊，但却是一种不同寻常的关注。

[ænd; ænd] [ə'træktɪŋ] [sʌm; səm] ['həʊtɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['pæsɪndʒə] ,
and attracting some notice from the other passengers ,
和 吸引 一些 注意 从 这 其他 乘客 ,

并引起了其他乘客的注意。

[mɪstə(r)] - [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kliərə(r)] ['θʌrəfeə(r)] [ænd; ænd][ə; eɪ]['kliːnə(r)] [rəʊd] ,
Mr Carker took advantage of a clearer thoroughfare and a cleaner road ,
先生 - 采取 优势 的 一个 更清晰 通道 和 一个 清洁工 路 ,

[ænd; ænd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɒt] .

and broke into a trot .
和 打破 进入 一个 小跑 .

卡克先生利用畅通无阻的通道和干净的道路，开始小跑起来。

[rɒb] [ɪ'mɪːdiətli] [dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] .

Rob immediately did the same .
抢 立即地 做过 这 相同的 .

罗布立刻照做了。

[mɪstə(r)] - ['prez(ə)ntli] [traɪd] [ə; eɪ]['kæntə(r)] ; [rɒb] [wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ə'tendəns] .
Mr Carker presently tried a canter ; Rob was still in attendance .
先生 - 目前 尝试 一个 慢跑 ; 抢 曾是 仍然 在 出席 .

卡克先生现在试着慢跑；罗布仍在场。

[ðen] [ə; eɪ] [ɔːt] ['gæləp] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
Then a short gallop ; it was all one to the boy .
然后 一个 短的 驰骋 ; 它 曾是 全部 一 到 这 男生 .

然后是一阵短跑；对男孩来说，一切都轻而易举。

[wen'evə(r)] [mɪstə(r)] - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊd] ,
Whenever Mr Carker turned his eyes to that side of the road ,
每当 先生 - 转向 他的 眼睛 到 那 边 的 这 路 ,

每当卡克先生把目光转向马路那边时，

[hiː; hi] [stiːl] [sɔː] ['tuːdl] ['dʒuːniə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'stres] ,
he still saw Toodle Junior holding his course , apparently without distress ,
他 仍然 锯 工具 初级 保持 他的 课程 , 显然 没有 痛苦 ,

他仍然看到小图德尔按部就班地走着，似乎并没有受到任何困扰。

[ænd; ænd] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['elbəʊz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'pruːvd] ['mænə(r)][ɒv; əv]
and working himself along by the elbows after the most approved manner of

[prə'feʃən(ə)l] ['dʒentlmən] [huː] [get]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['weɪdʒəz] .

professional gentlemen who get over the ground for wagers .
专业的 先生们 WHO 得到 超过 这 地面 为了 赌注 .

他用手肘撑着身体，以最受认可的职业绅士的方式，在球场上为赌注而奔跑。

[rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [ðɪs] [ə'tendəns] [wɒz; wəz] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪn][ɒv; əv][æŋ; ən] ['ɪnfluəns]
Ridiculous as this attendance was , it was a sign of an influence

[ɪ'stæblɪʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

established over the boy ,
已确立的 超过 这 男生 ,

尽管这种出席方式很荒谬，但它表明男孩已经受到了某种影响。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['mɪstə(r)] - , [ə'fektɪŋ] [nɒt][tu:; tə]['nəʊtɪs][,aɪ'ti:] ,
and therefore Mr Carker , affecting not to notice it ,
和 所以 先生 - , 影响 不是 到 注意 它 ,
因此, 卡克先生假装没注意到这一点。

[rəʊd] [ə'wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - [haʊs] .
rode away into the neighbourhood of Mr Toodle's house .
骑 离开 进入 这 邻里 的 先生 - 房子 .
骑马驶向图德尔先生家附近。

[ɒn][hɪz; ɪz] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [hɪə(r)] , [rɒb] [ə'prɪəd] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði]
On his slackening his pace here , Rob appeared before him to point out the
在 他的 松弛 他的 步伐 这里 , 抢 出现 前 他 到 观点 出去 这
[tɜ:nɪŋz] ;
turnings ;
转弯 ;
当他放慢脚步时, 罗布出现在他面前, 为他指出转弯处;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] ['geɪtweɪ] [tu:; tə][həʊld][hɪz; ɪz]
and when he called to a man at a neighbouring gateway to hold his
和 什么时候 他 称为 到 一个 男人 在 一个 邻接 网关 到 抓住 他的
[hɔ:s] ,
horse ,
马 ,
当他向邻近门口的一个喊话, 让他帮自己牵好马时,

['pendɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [stæɡz] ['ga:dnz] , [rɒb]
pending his visit to the buildings that had succeeded Staggs's Gardens , Rob
待办的 他的 访问 到 这 建筑物 那 有 成功了 斯塔格斯 花园 , 抢
[dju:tɪfəli] [held][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
dutifully held the stirrup ,
尽职尽责地 握住 这 镫 ,
在参观斯塔格斯花园原址上的建筑群之前, 罗布尽职尽责地扶着马镫。

[waɪl] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [,dɪs'maunt] .
while the Manager dismounted .
尽管 这 经理 下马 .
经理下马时。

“ [naʊ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , ['teɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['fəʊldə(r)] , “ [kʌm] [ə'ləŋ] !
“ Now , Sir , ” said Mr Carker , taking him by the shoulder , “ come along !
“ 现在 , 先生 , ” 说 先生 - , 采取 他 经过 这 肩膀 , “ 来 沿着 !
“先生,”卡克先生说着, 抓住他的肩膀, “跟我来!”

” [ðə; ði]['prɒdɪɡ(ə)] [sʌn][wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['nɜ:vəs] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][pə'rent(ə)] [ə'bəʊd] ;
“ The prodigal son was evidently nervous of visiting the parental abode ;
“ 这 浪子 儿子 曾是 显然 紧张的 的 访问 这 父母 住所 ;
“浪子显然很紧张, 不敢回父母家探望;

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] - ['pʊʃɪŋ] [hɪm][ɒn] [brɪ'fɔ:(r)] ,
but Mr Carker pushing him on before ,
但 先生 - 推动 他 在 前 ,
但卡克先生之前一直在催促他,

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ'ti:][bʌt; bət][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [raɪt] [dɔ:(r)] ,
he had nothing for it but to open the right door ,
他 有 没有什么 为了 它 但 到 打开 这 正确的 门 ,
他别无选择, 只能打开正确的门。

[ænd; ənd][ˈsʌfə(r)] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd]
and suffer himself to be walked into the midst of his brothers and
和 遭受 他自己 到 是 步行 进入 这 中间 的 他的 兄弟 和
[ˈsɪstəz] ,
sisters ,
姐妹 ,

并让自己被带到他的兄弟姐妹中间，

[ˈmʌstə] [ɪn] [əʊvəˈwelmɪŋ] [fɔːs] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfæməli] [tiː] - [ˈteɪb(ə)] .
mustered in overwhelming force round the family tea - table .
集结 在 压倒 力量 圆形的 这 家庭 茶 - 桌子 .

大家浩浩荡荡地聚集在一家人的茶桌旁。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɒdɪɡ(ə)] [ɪn][ðə; ði][ɡrɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ,
At sight of the prodigal in the grasp of a stranger ,
在 视线 的 这 浪子 在 这 抓牢 的 一个 陌生人 ,

看到浪子被陌生人抱在怀里，

[ðiːz] [ˈtendə(r)] [rɪˈleɪ](ə)nɪz] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [haʊl] ,
these tender relations united in a general howl ,
这些 投标 关系 团结的 在 一个 一般的 嚎 ,

这些温柔的关系汇聚成一声共同的嚎叫，

[wɪtʃ] [sməʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [praːdɪɡəlz] [breɪst] [səʊ] [ˈʃɑːpli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [stænd] [ʌp]
which smote upon the prodigal's breast so sharply when he saw his mother stand up
哪个 猛击 之上 这 浪子的 胸部 所以 尖锐地 什么时候 他 锯 他的 母亲 站立 向上
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
among them ,
之中 他们 ,

当浪子看到母亲站在他们中间时，那种感觉像针扎一样刺痛着他的胸口。

[peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ɑːmz] ,
pale and trembling , with the baby in her arms ,
苍白 和 发抖 , 和 这 婴儿 在 她 武器 ,

她脸色苍白，浑身颤抖，怀里抱着婴儿。

[ðæt] [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] .
that he lent his own voice to the chorus .
那 他 借出的 他的 自己的 嗓音 到 这 合唱 .

他亲自为合唱团献声。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈdaʊtɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [ɪf] [nɒt] [ˈmɪstə(r)] [ketʃ] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] , [wɒz; wəz][wʌn]
Nothing doubting now that the stranger , if not Mr Ketch in person , was one
没有什么 怀疑 现在 那 这 陌生人 , 如果 不是 先生 凯奇 在 人 , 曾是 一
[ɒv; əv] [ðæt] [ˈkʌmpəni] ,
of that company ,
的 那 公司 ,

现在毫无疑问，这位陌生人，即便不是凯奇先生本人，也是那伙人中的一员。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfæməli] [weɪld] [ðə; ði] [laʊdə] , [waɪl] [ɪts][mɔː(r)] [ˈɪnfənˌteɪn] [ˈmembəz] ,
the whole of the young family wailed the louder , while its more infantine members ,
这 所有的 的 这 年轻的 家庭 哀嚎 这 更大声 , 尽管 它是 更多的 婴儿 成员 ,

整个年轻家庭的哭声越来越大，而其中年纪较小的成员则哭得更厉害。

[ʌˈneɪb(ə)] [tuː; tə][kənˈtrəʊl][ðə; ði][ˈtrænsˌpɔːrts][ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] [æpəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] ,
unable to control the transports of emotion appertaining to their time of life ,
无法 到 控制 这 运输 的 情感 属于 到 他们的 时间 的 生活 ,
无法控制与自身人生阶段相关的各种情绪波动，

[θru:] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [laɪk] [jʌŋ] [bɜːdz] [wen] [ˈterɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːk] , [ænd; ənd]
threw themselves on their backs like young birds when terrified by a hawk , and
扔 他们自己 在 他们的 背部 喜欢 年轻的 鸟类 什么时候 恐惧 经过 一个 鹰 , 和
[kɪkt] [ˈvaɪələntli] .
kicked violently .
踢 暴力 .

它们像受到鹰惊吓的幼鸟一样仰面躺倒，并剧烈地踢打。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpɒli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː'self] [ˈɔːdəbl] , [sed] , [wɪð] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] , “ [əʊ]
At length , poor Polly making herself audible , said , with quivering lips , “ Oh
在 长度 , 贫穷的 波莉 制作 她自己 可听见的 , 说 , 和 颤抖 嘴唇 , “ 哦
[rɒb] ,
Rob ,
抢 ,

最后，可怜的波莉终于开口说话了，她嘴唇颤抖着说：“哦，罗布，

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [æt; ət][lɑːst] ! “
my poor boy , what have you done at last ! “
我的 贫穷的 男生 , 什么 有 你 完毕 在 最后的 ! “

我可怜的孩子，你最终都做了些什么！

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmʌðə(r)] , “ [kraɪd] [rɒb] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈvɔɪs] , “ [ɑːsk][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] ! “
“ Nothing , mother , “ cried Rob , in a piteous voice , “ ask the gentleman ! “
“ 没有什么 , 母亲 , “ 哭 抢 , 在 一个 可怜的 嗓音 , “ 问 这 绅士 ! “

“没什么，妈妈，”罗布用可怜兮兮的声音喊道，“去问那位先生吧！ ”

“ [daʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] - , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][hɪm] [gʊd] .
“ Don't be alarmed , “ said Mr Carker , “ I want to do him good .
“ 不 是 惊慌 , “ 说 先生 - , “ 我 想 到 做 他 好的 .

“别担心，”卡克先生说，“我想对他有好处。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] , [ˈpɒli] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [kraɪd] [jet] , [brɪˈgæn][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
“ At this announcement , Polly , who had not cried yet , began to do so .
“ 在 这 公告 , 波莉 , WHO 有 不是 哭 然而 , 开始 到 做 所以 .

“听到这个消息，原本还没有哭过的波莉也开始哭了起来。”

[ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈtuːdlz] , [huː] [əˈprɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈreskjuː] , [ʌnklɪˈentft]
The elder Toodles , who appeared to have been meditating a rescue , unclenched
这 长老 工具 , WHO 出现 到 有 到过 冥想 一个 救援 , 放松
[ðeə(r)] [fɪsts] .
their fists .
他们的 拳头 .

年长的图德尔斯似乎一直在思考如何营救，他松开了紧握的拳头。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈtuːdlz] [ˈklʌstəd] [raʊnd] [ðeə(r)] [ˈmʌðərz] [gaʊn] ,
The younger Toodles clustered round their mother's gown ,
这 年轻 工具 聚类 圆形的 他们的 母亲的 袍 ,

小图德尔们围在妈妈的长袍旁，

[ænd; ənd] [piːp] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ˈtʃʌbi] [ɑːmz][æt; ət][ðeə(r)][despəˈraːdəʊ] [ˈbrʌðə(r)]
and peeped from under their own chubby arms at their desperado brother
和 偷窥 从 在下面 他们的 自己的 胖乎乎的 武器 在 他们的 亡命之徒 兄弟

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'həʊn] [frend] .
and his unknown friend .
和 他的 未知 朋友 .

他们从自己胖乎乎的胳膊底下偷偷地看着他们亡命之徒哥哥和他不知名的朋友。

[ˈevribɒði] [ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ti:θ] , [hu:] [ˈwɒntɪd] [tu; tə][du; də]
Everybody **blessed** **the** **gentleman** **with** **the** **beautiful** **teeth** **,** **who** **wanted** **to** **do**
大家 蒙福 这 绅士 和 这 美丽的 牙齿 , WHO 通缉 到 做
[gʊd] .
good .
好的 :

大家都祝福这位拥有漂亮牙齿、一心想做好事的先生。

“ [ðɪs] [ˈfeləʊ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - [tu; tə] [ˈpɒli] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈfeɪk] ,
“ **This fellow** , ” **said** **Mr** **Carker** **to** **Polly** , **giving** **him** **a** **gentle** **shake** ,

“ 这 同伴 , ” 说 先生 - 到 波莉 , 给予 他 一个 温和的 摇 ,

“这家伙,”卡克先生一边说着, 一边轻轻摇了摇波莉。

“ [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [sʌŋ] , [eɪ] , [mæm] ? ”
“ **is** **your** **son** , **eh** , **Ma'am** ? ”
“ 是 你的 儿子 , 嗯 , 女士 ? ”

“夫人, 是您的儿子吗? ”

“ [jes] , [sɜ:(r)] , ” [sɒb] [ˈpɒli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɜ:tsi] ; “ [jes] , [sɜ:(r)] . ”
“ **Yes** , **Sir** , ” **sobbed** **Polly** , **with** **a** **curtsey** ; “ **yes** , **Sir** . ”
“ 是的 , 先生 , ” 啜泣 波莉 , 和 一个 屈膝礼 ; “ 是的 , 先生 . ”

“是的, 先生,”波莉抽泣着, 行了个屈膝礼; “是的, 先生。”

“ [ə; eɪ][bæd] [sʌŋ] , [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - .
“ **A** **bad** **son** , **I** **am** **afraid** ? ” **said** **Mr** **Carker** .
“ 一个 坏的 儿子 , 我 是 害怕的 ? ” 说 先生 - .

“恐怕是个坏儿子吧? ”卡克先生说。

“ [ˈnevə(r)][ə; eɪ][bæd] [sʌŋ] [tu; tə][em ˈi:] , [sɜ:(r)] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ˈpɒli] .
“ **Never** **a** **bad** **son** **to** **me** , **Sir** , ” **returned** **Polly** .
“ 绝不 一个 坏的 儿子 到 我 , 先生 , ” 返回 波莉 .

“先生, 您从来都不是坏儿子。”波莉回答道。

“ [tu; tə] [hu:m] [ðen] ? ” [dɪˈmɑ:nd, -ˈmænd][ˈmɪstə(r)] - .
“ **To** **whom** **then** ? ” **demanded** **Mr** **Carker** .
“ 到 谁 然后 ? ” 要求 先生 - .

“那对谁呢? ”卡克先生质问道。

“ [hi; hi][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l][waɪld] , [sɜ:(r)] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ˈpɒli] , [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
“ **He** **has** **been** **a** **little** **wild** , **Sir** , ” **returned** **Polly** , **checking** **the** **baby** ,

“ 他 有 到过 一个 小的 荒野 , 先生 , ” 返回 波莉 , 检查 这 婴儿 ,

“先生, 他最近有点调皮捣蛋。”波莉一边检查着婴儿一边回答道。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈefəts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] [tu; tə] [lɔ:ntʃ] [hɪmˈself] [ɒn]
who **was** **making** **convulsive** **efforts** **with** **his** **arms** **and** **legs** **to** **launch** **himself** **on**
WHO 曾是 制作 痉挛 努力 和 他的 武器 和 腿 到 发射 他自己 在
- ,
Biler ,
- ,

他拼命挥舞着胳膊和腿, 想要扑向比勒。

[θru:] [ðə; ði][ˈæmbɪənt][eə(r)] , “ [ænd; ənd][hæz; həz] [ɡɒn] [wɪð] [rɒŋ] [kəmˈpænjənz] :
through **the** **ambient** **air** , ” **and** **has** **gone** **with** **wrong** **companions** :

通过 这 周围的 空气 , “ 和 有 已消失 和 错误的 同伴 :

通过周围的空气, “并且结交了错误的同伴:

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [hi; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [du; də] [wel]
but **I** **hope** **he** **has** **seen** **the** **misery** **of** **that** , **Sir** , **and** **will** **do** **well**
但 我 希望 他 有 已见 这 苦难 的 那 , 先生 , 和 将要 做 出色地
[əˈɡen] .
again .
再次 :

但我希望他已经看到了其中的痛苦, 先生, 并且会再次取得成功。

“ [ˈmɪstə(r)] - [lʊkt] [æɪ; ət] [ˈpɒli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kli:n] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kli:n] [ˈtʃɪldrən] ,
“ **Mr Carker looked at Polly , and the clean room , and the clean children ,**
“ 先生 - 看起来 在 波莉 , 和 这 干净的 房间 , 和 这 干净的 孩子们 ,
卡克先生看着波莉, 看着干净的房间, 看着干净的孩子们,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈtu:dl] [feɪs] , [kəmˈbaɪnd] [pʊ; əv][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ,
and the simple Toodle face , combined of father and mother ,
和 这 简单的 工具 脸 , 合并 的 父亲 和 母亲 ,
还有那张简单的Toodle脸, 结合了父亲和母亲的特征。

[ðæt] [wɒz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] [ˈevriweə(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] — [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]
that was reflected and repeated everywhere about him — and seemed to
那 曾是 反映 和 重复 到处 关于 他 — 和 似乎 到
[hæv; həv] [əˈtʃi:vd] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈpɜ:pəs] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .
have achieved the real purpose of his visit .
有 已达成 这 真实的 目的 的 他的 访问 .
这一点在他身上处处都有所体现和体现——而且似乎已经达到了他此行的真正目的。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [ɪz][nɒt][æɪ; ət] [həʊm] ?
“ **Your husband , I take it , is not at home ?**
“ 你的 丈夫 , 我 拿 它 , 是 不是 在 家 ?
“我猜你丈夫不在家吧? ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈpɒli] .
“ **No , Sir , “ replied Polly .**
“ 不 , 先生 , “ 回复 波莉 :
“不, 先生,”波莉回答道。

“ [hi:z] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][æɪ; ət][ˈprez(ə)nt] .
“ **He's down the line at present .**
“ 他是 向下 这 线 在 展示 :
“他目前排在后面。”

“ [ðə; ði][ˈprɒdɪɡ(ə)] [rɒb] [si:md] [ˈveri] [mʌtʃ] [rɪˈli:vd] [tu:; tə][hɪə(r)][aɪ ˈti:] :
“ **The prodigal Rob seemed very much relieved to hear it :**
“ 这 浪子 抢 似乎 非常 很多 松了口气 到 听到 它 :
浪子罗布听到这话似乎如释重负:

[ðəʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [əbˈzɔ:p(ə)n] [pʊ; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] ,
though still in the absorption of all his faculties in his patron ,
尽管 仍然 在 这 吸收 的 全部 他的 学院 在 他的 赞助人 ,
虽然他的所有能力仍然完全被他的赞助人所吸收,

[hi:; hi] [ˈhɑ:dlɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] - [feɪs] ,
he hardly took his eyes from Mr Carker's face ,
他 几乎 采取 他的 眼睛 从 先生 - 脸 ,
他几乎寸步不离地盯着卡克先生的脸。

[ənˈles] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æɪ; ət][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊfl] [ɡlɑ:ns] [æɪ; ət][hɪz; ɪz]
unless for a moment at a time to steal a sorrowful glance at his
除非 为了 一个 片刻 在 一个 时间 到 偷 一个 悲伤 瞥一眼 在 他的
[ˈmʌðə(r)] .
mother .
母亲 .
除非偶尔抽出片刻, 偷偷地、悲伤地看一眼他的母亲。

“ [ðen] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , ” [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [həʊ] [aɪ][hæv; həv] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] [ðɪs] [bɔɪ] [ɒv; əv]
“ **Then** , ” **said** **Mr** **Carker** , “ **I'll tell you how I have stumbled on this boy of**
“ 然后 , ” 说 先生 - , “ 患病的 告诉 你 如何 我 有 踉跄 在 这 男生 的
[jɔːz] ,
yours ,
你的 ,

“那么,”卡克先生说,“我就告诉你我是如何偶然发现你这个孩子的。”

[ænd; ənd] [huː] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and **who** **I** **am** , **and** **what** **I** **am** **going** **to** **do** **for** **him** .
和 WHO 我 是 , 和 什么 我 是 去 到 做 为了 他 .

以及我是谁, 以及我将为他做什么。

“ [ðɪs] ['mɪstə(r)] - [dɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ;
“ **This** **Mr** **Carker** **did** , **in** **his** **own** **way** ;
“ 这 先生 - 做过 , 在 他的 自己的 方式 ;

“卡克先生以他自己的方式做到了这一点;

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [fɜːst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kjuːmjələɪtɪd] [ˈneɪmləs] [t'ɛɹəz] [ɒn][hɪz; ɪz]
saying **that** **he** **at** **first** **intended** **to** **have** **accumulated** **nameless** **terrors** **on** **his**
说 那 他 在 第一的 故意的 到 有 积累 无名 恐怖 在 他的
[prɪ'zʌmptʃuəs] [hed] ,
presumptuous **head** ,
放肆 头 ,

他说, 他最初打算将无名的恐怖积聚在他狂妄的头上,

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hwɛərə,baut] [ɒv; əv] ['dɑːmbɪ] [ænd; ənd] [sʌn] .
for **coming** **to** **the** **whereabout** **of** **Dombey** **and** **Son** .
为了 未来 到 这 在哪里 的 多姆贝 和 儿子 .

找到董贝父子的下落。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lentɪd] , [ɪn] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [prə'fest] [kən'trɪʃ(ə)n] ,
That **he** **had** **relented** , **in** **consideration** **of** **his** **youth** , **his** **professed** **contrition** ,
那 他 有 让步 , 在 考虑 的 他的 青年 , 他的 声称 忏悔 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
and **his** **friends** .
和 他的 朋友们 .

他之所以妥协, 是因为他年轻, 他已公开表示悔过, 而且他还有朋友。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ræʃ] [step] [ɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
That **he** **was** **afraid** **he** **took** **a** **rash** **step** **in** **doing** **anything** **for** **the** **boy** ,
那 他 曾是 害怕的 他 采取 一个 皮疹 步 在 正在做 任何事物 为了 这 男生 ,
他害怕自己为那个男孩做的任何事都是鲁莽的举动。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [maɪt] [ɪk'spəʊz] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['senʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pruːd(ə)nt] ;
and **one** **that** **might** **expose** **him** **to** **the** **censure** **of** **the** **prudent** ;
和 一 那 可能 暴露 他 到 这 谴责 的 这 谨慎 ;

以及一件可能会让他受到审慎之人谴责的事;

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [risk] [ðə; ðɪ]
but **that** **he** **did** **it** **of** **himself** **and** **for** **himself** , **and** **risked** **the**
但 那 他 做过 它 的 他自己 和 为了 他自己 , 和 冒险 这
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] ['sɪŋg(ə)] - ['hændɪd] ;
consequences **single** - **handed** ;
结果 单身的 - 递交 ;

但他完全是出于自愿, 为了自己, 独自承担了所有后果;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [pɑːst] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] [dɑːmbiːz] ['fæməli][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
and that his mother's past connexion with Mr Dombey's family had nothing
和 那 他的 母亲的 过去的 连接 和 先生 多姆贝 家庭 有 没有什么
[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ 'tiː] ,
to do with it ,
到 做 和 它 ,
他表示, 他母亲过去与董贝先生家族的关系与此事毫无关系。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ,
and that Mr Dombey had nothing to do with it , but that he ,
和 那 先生 多姆贝 有 没有什么 到 做 和 它 , 但 那 他 ,
而且多姆贝先生与此事毫无关系, 但他,
['mɪstə(r)] - , [wɒz; wəz][ðə; ði][biː; bi] - [ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][end] - [ɔːl][pʊ; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .
Mr Carker , was the be - all and the end - all of this business .
先生 - , 曾是 这 是 - 全部 和 这 结尾 - 全部 的 这 商业 .
卡克先生是这家公司的一切, 也是它的最终掌权者。

['teɪkɪŋ] [greɪt] ['kredit][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,
Taking great credit to himself for his goodness ,
采取 伟大的 信用 到 他自己 为了 他的 善良 ,
他把自己的善行归功于自己,

[ænd; ənd] ['rɪ'siːvɪŋ] [nʌʊ] [les] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [ðen] ['prez(ə)nt] , ['mɪstə(r)] - ['sɪgnɪfaɪd] ,
and receiving no less from all the family then present , Mr Carker signified ,
和 接收 不 较少的 从 全部 这 家庭 然后 展示 , 先生 - 表示 ,
卡克先生向在场的所有家人表示了同样的感谢, 并说道:

[ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][bʌt; bət] [stiːl] ['prɪti] ['pleɪnli] , [ðæt] [rɑːbz] [ɪm'plɪsɪt] [fɪ'deləti] , [ə'tætʃmənt] ,
indirectly but still pretty plainly , that Rob's implicit fidelity , attachment ,
间接 但 仍然 漂亮的 显然 , 那 罗布的 隐式 忠诚 , 依恋 ,
[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [evə'mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [djuː] ,
and devotion , were for evermore his due ,
和 虔诚 , 是 为了 越来越 他的 到期的 ,
虽然语气间接但仍然相当明确, 罗布那份不言而喻的忠诚、依恋和奉献, 永远都是他应得的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['hɒmɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rɪ'siːv] .
and the least homage he could receive .
和 这 至少 尊敬 他 可以 收到 .
以及他所能得到的最少的敬意。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] [rɒb] [hɪm'self] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'prest] , [ðæt] ,
And with this great truth Rob himself was so impressed , that ,
和 和 这 伟大的 真相 抢 他自己 曾是 所以 印象深刻 , 那 ,
罗布本人也被这个伟大的真理深深打动了, 以至于
['stændɪŋ] ['geɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [wɪð] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
standing gazing on his patron with tears rolling down his cheeks ,
常设 凝视 在 他的 赞助人 和 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 ,
他站在那里, 凝视着他的赞助人, 泪水顺着脸颊滚落下来。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [hed] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːlməʊst][æz; əz] [luːs] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd]
he nodded his shiny head until it seemed almost as loose as it had
他 点头 他的 闪亮的 头 直到 它 似乎 几乎 作为 松动的 作为 它 有
[dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['peɪtrənz] [hændz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
done under the same patron's hands that morning .
完毕 在下面 这 相同的 赞助人的 双手 那 早晨 .
他点了点他那闪亮的脑袋, 直到它看起来几乎像那天早上在同一位顾客手中那样松松垮垮。

[ˈpɒli] , [ˈhu:] [hæd; həd] [pɑːst] [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈsliːpləs] [naɪts] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs]
Polly , who had passed Heaven knows how many sleepless nights on account of this
波莉 , WHO 有 通过了 天堂 知道 如何 许多 失眠 夜晚 在 帐户 的 这
[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ˈfɜːstbɔːn] ,
her dissipated firstborn ,
她 消散 长子 ,
波莉因为她这个放荡不羁的长子, 不知经历了多少个不眠之夜。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ,
and had not seen him for weeks and weeks ,
和 有 不是 已见 他 为了 周 和 周 ,
已经好几个星期没见到他了。

[kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɔːlməʊst] [niːld] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] ,
could have almost kneeled to Mr Carker the Manager ,
可以 有 几乎 跪着 到 先生 - 这 经理 ,
我几乎要跪倒在经理卡克先生面前了。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˈspɪrɪt] — [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
as to a Good Spirit — in spite of his teeth .
作为 到 一个 好的 精神 — 在 尽管如此 的 他的 牙齿 :
即便牙齿不好, 他依然是个善良的人。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] - [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə] [dɪˈpɑːt] , [ʃiː; ʃɪ][ˈəʊnli] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz]
But Mr Carker rising to depart , she only thanked him with her mother's
但 先生 - 上升 到 离开 , 她 仅有的 谢谢 他 和 她 母亲的
[preə(r)z] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] ;
prayers and blessings ;
祈祷 和 祝福 ;
但卡克先生起身告辞时, 她只是以母亲的祈祷和祝福向他表示感谢;

[θæŋks] [səʊ] [rɪtʃ] [wen] [peɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrts] [mɪnt] ,
thanks so rich when paid out of the Heart's mint ,
谢谢 所以 富有的什么时候有薪酬的 出去 的 这 心脏的 薄荷 ,
感谢之情溢于言表, 这笔钱是从“心脏铸币厂”支付的。

[ɪˈspeʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈsɜːvɪs] [ˈmɪstə(r)] - [hæd; həd] [ˈrendəd] ,
especially for any service Mr Carker had rendered ,
尤其 为了 任何 服务 先生 - 有 渲染 ,
尤其感谢卡克先生提供的任何服务,

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [jet] [biːn]
that he might have given back a large amount of change , and yet been
那 他 可能 有 给定 后退 一个 大的 数量 的 改变 , 和 然而 到过
[əʊvəˈpeɪd] .
overpaid .
过高薪酬 :
他可能找回了很多零钱, 但仍然多拿了钱。

[æz; əz] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
As that gentleman made his way among the crowding children to the door ,
作为 那 绅士 制成 他的 方式 之中 这 拥挤 孩子们 到 这 门 ,
当那位先生穿过拥挤的孩子们走向门口时,

[rɒb] [rɪˈtriːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Rob retreated on his mother , and took her and the baby in the same
抢 撤退 在 他的 母亲 , 和 采取 她 和 这 婴儿 在 这 相同的
[rɪˈpentənt] [hʌg] .
repentant hug .
悔改的 拥抱 :
罗布向他的母亲退缩了, 他带着母亲和孩子, 满怀悔意地拥抱了他们。

“ [aɪ] [traɪ] [hɑ:d] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [naʊ] .
“ **I'll try hard , dear mother , now .**
“ 患病的 尝试 难的 , 亲爱的 母亲 , 现在 :

“亲爱的妈妈，我现在会努力的。”

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [aɪ] [wɪl] ! " [sed] [rɒb] .
Upon my soul I will ! " said Rob .
之上 我的 灵魂 我 将要 ! " 说 抢 :

“我发誓，我一定会做到！”罗布说道。

“ [əʊ] [du:; də] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] !
“ **Oh do , my dear boy !**
“ 哦 做 , 我的 亲爱的 男生 !

“哦，我的好孩子！”

[aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] , [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seik] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] !
I am sure you will , for our sakes and your own !
我 是 当然 你 将要 , 为了 我们的 清酒 和 你的 自己的 !

我相信你会的，为了我们，也为了你自己！

“ [kraɪd] ['pɒli] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] .
“ **cried Polly , kissing him .**
“ 哭 波莉 , 接吻 他 :

“波莉一边喊着，一边吻了他。”

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] , [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ðɪ]
“ **But you're coming back to speak to me , when you have seen the**
“ 但 你是 未来 后退 到 说话 到 我 , 什么时候 你 有 已见 这
[dʒentlmən] [ə'weɪ] ? "
gentleman away ? "
绅士 离开 ? "

“可是你送走那位先生之后，还回来跟我说话呢？”

“ [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] .
“ **I don't know , mother .**
“ 我 不 知道 , 母亲 :

“我不知道，妈妈。”

“ [rɒb] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
“ **Rob hesitated , and looked down .**
“ 抢 犹豫了一下 , 和 看起来 向下 :

罗布犹豫了一下，低下了头。

“ ['fɑ:ðə(r)] — [wenz] [hi:; hi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ? "
“ **Father — when's he coming home ? "**
“ 父亲 — 什么时候? 他 未来 家 ? "

“父亲——他什么时候回家？”

“ [nɒt] [tɪl] [tu:] [ə'klɔ:k] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] . "
“ **Not till two o'clock to - morrow morning . "**
“ 不是 直到 二 点钟 到 - 明天 早晨 : "

“要到明天凌晨两点才行。”

“ [aɪ] [kʌm] [bæk] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] !
“ **I'll come back , mother dear !**
“ 患病的 来 后退 , 母亲 亲爱的 !

“我会回来的，亲爱的妈妈！”

“ [kraɪd] [rɒb] .
“ **cried Rob .**
“ 哭 抢 :

“罗布喊道。”

[ænd; ənd] ['pɑ:siŋ] [θru:] [ðə; ði] [ʃri] [kraɪ][pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɪn] [rɪ'sepʃ(ə)n]

And passing through the shrill cry of his brothers and sisters in reception

和 通过 通过 这 尖锐 哭 的 他的 兄弟 和 姐妹 在 接待

[pʊ; əv] [ðɪs] ['prɒmɪs] ,

of this promise ,

的 这 承诺 ,

穿过兄弟姐妹们因听到这个承诺而发出的尖锐欢呼声，

[hi:; hi] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] - [aʊt] .

he followed Mr Carker out .

他 随后 先生 - 出去 .

他跟着卡克先生走了出去。

" [wɒt] ! " [sed] ['mɪstə(r)] - , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðɪs] .

" What ! " said Mr Carker , who had heard this .

" 什么 ! " 说 先生 - , WHO 有 听到 这 .

"什么！"听到这话的卡克先生说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd]['fɑ:ðə(r)] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? " "

You have a bad father , have you ? "

" 你 有 一个 坏的 父亲 , 有 你 ? "

"你有个糟糕的父亲，是吗？"

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] ! " [rɪ'tɜ:nd] [rɒb] , [ə'meɪzɪd] .

" No , Sir ! " returned Rob , amazed .

" 不 , 先生 ! " 返回 抢 , 惊叹 .

"不，先生！"罗布惊讶地回答道。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ]['betə(r)][nɔ:(r)][ə; eɪ]['kɪndə(r)]['fɑ:ðə(r)]['gəʊɪŋ] , [ðæn; ðən] [maɪn] [ɪz] . " "

There ain't a better nor a kinder father going , than mine is . "

" 那里 不是 一个 更好的 也不 一个 幼儿园 父亲 去 , 比 矿 是 . "

"世上再也找不到比我父亲更好更慈爱的父亲了。"

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ðen] ? " [ɪn'kwaɪə] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] .

" Why don't you want to see him then ? " inquired his patron .

" 为什么 不 你 想 到 看 他 然后 ? " 询问 他的 赞助人 .

"那你为什么不想见他呢？"他的赞助人问道。

" [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [sɜ:(r)] , " [sed] [rɒb] ,

" There's such a difference between a father and a mother , Sir , " said Rob ,

" 有 这样的 一个 不同之处 之间 一个 父亲 和 一个 母亲 , 先生 , " 说 抢 ,

"先生，父亲和母亲之间有很大的区别，"罗布说道。

[ɑ:ftə(r)] ['fɔ:ltəɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

after faltering for a moment .

后 摇摇欲坠 为了 一个 片刻 .

犹豫片刻后。

" [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] ['hɑ:dli] [brɪ'li:v] [jet] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][du:; də]['betə(r)] — [ðəʊ] [aɪ]

" He couldn't hardly believe yet that I was doing to do better — though I

" 他 不能 几乎 相信 然而 那 我 曾是 正在做 到 做 更好的 — 尽管 我

[nəʊ] [ɪd] [traɪ][tu:; tə] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] — [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [brɪ'li:vz] [wʌts] [gʊd] ,

know he'd try to — but a mother — she always believes what's good ,

知道 他会 尝试 到 — 但 一个 母亲 — 她 总是 相信 是什么 好的 ,

"他当时还不太相信我会做得更好——虽然我知道他会努力的——但是母亲总是相信美好的事物，

[sɜ:(r)] ; [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [dʌz] , [gɒd] [bles] [hɜ:(r); hə(r)] !

Sir ; at least , I know my mother does , God bless her !

先生 ; 在 至少 , 我 知道 我的 母亲 做 , 上帝 保佑 她 !

先生；至少我知道我母亲是这样的，愿上帝保佑她！

” [ˈmɪstə(r)] - [maʊθ] [ɪkˈspændɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈmaʊntɪd]
” **Mr Carker's mouth expanded , but he said no more until he was mounted**
” 先生 - 嘴 扩展 , 但 他 说 不 更多的 直到 他 曾是 安装
[ɒn][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,
on his horse ,
在 他的 马 ,

卡克先生张大了嘴，但直到骑上马后才继续说话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][mæn] [hu:] [held][aɪˈti:] , [wen] ,
and had dismissed the man who held it , when ,
和 有 解雇 这 男人 WHO 握住 它 , 什么时候 ,
并解雇了持有它的人，当时，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [ˈstedəli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈtentɪv] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] [ˈfeɪs] [ɒv; əv]
looking down from the saddle steadily into the attentive and watchful face of
寻找 向下 从 这 鞍 稳步 进入 这 细心 和 警惕 脸 的
[ðə; ði] [bɔɪ] , [hi:; hi] [sed] :
the boy , he said :
这 男生 , 他 说 :

他从马鞍上低头，目光坚定地注视着男孩专注而警惕的脸庞，说道：

” [jʊl] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [ʃəʊn] [weə(r)] [ðæt]
” **You'll come to me tomorrow morning , and you shall be shown where that**
” 你会 来 到 我 明天 早晨 , 和 你 将 是 所示 在哪里 那
[əʊld] [ˈdʒentlmən] [laɪvz; livz] ;
old gentleman lives ;
老的 绅士 生活 ;

“你明天早上来找我，我会告诉你那位老先生住在哪里；

[ðæt] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz] [wɪð] [em ˈi:] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] ; [weə(r)] [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] ,
that old gentleman who was with me this morning ; where you are going ,
那 老的 绅士 WHO 曾是 和 我 这 早晨 ; 在哪里 你 是 去 ,
今天早上和我在一起的那位老先生，您要去哪里？

[æz; əz][ju:; jʊ] [hɜ:d] [em ˈi:] [seɪ] . ”
as you heard me say . ”
作为 你 听到 我 说 . ”

正如你刚才听到的。

” [jes] , [sɜ:(r)] , ” [rɪˈtɜ:nd] [rɒb] .
” **Yes , Sir , ” returned Rob .**
” 是的 , 先生 , ” 返回 抢 .

“是的，先生。”罗布回答道。

” [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsɜ:vɪŋ] [hɪm] ,
” **I have a great interest in that old gentleman , and in serving him ,**
” 我 有 一个 伟大的 兴趣 在 那 老的 绅士 , 和 在 服务 他 ,
“我对那位老先生很感兴趣，也很乐意为他服务。”

[ju:; jʊ] [sɜ:v] [em ˈi:] , [bɔɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] ?
you serve me , boy , do you understand ?
你 服务 我 , 男生 , 做 你 理解 ?

你得伺候我，小子，明白吗？

[wel] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm] ,
Well , ” he added , interrupting him ,
出色地 , ” 他 额外 , 打断 他 ,
“嗯,”他打断他，补充道。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['braɪ(ə)n] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] : " [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] **for he saw his round face brighten when he was told that : " I see you** 为了 他 锯 他的 圆形的 脸 提亮 什么时候 他 曾是 讲述 那 : " 我 看 你 [du:; də] . **do** : 做 :

因为他看到，当有人告诉他：“我明白了。”时，他圆圆的脸上就绽放出了笑容。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] , **I want to know all about that old gentleman** , 我 想 到 知道 全部 关于 那 老的 绅士 , 我了解那位老先生的一切。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [gəʊz] [ɒn][frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] — [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] **and how he goes on from day to day — for I am anxious to be** 和 如何 他 去 在 从 天 到 天 — 为了 我 是 焦虑的 到 是 [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][hɪm] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hu:] ['kɒmz] [ðəə(r)][tu:; tə] [si:] [hɪm] . **of service to him — and especially who comes there to see him** . 的 服务 到 他 — 和 尤其 WHO 来 那里 到 看 他 .

以及他每天的情况如何——因为我渴望为他服务——特别是谁去看望他。

[du:; də][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ? **Do you understand ?** 做 你 理解 ? 你明白吗？

" [rɒb] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] ['stedfɑ:st] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] " [jes] , [sɜ:(r)] , " [ə'gen] . **" Rob nodded his steadfast face , and said " Yes , Sir , " again .** " 抢 点头 他的 坚定不移 脸 , 和 说 " 是的 , 先生 , " 再次 . 罗布面色坚定地点了点头，再次说道：“是的，先生。”

" [aɪ][ʊd; ʒəd] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz] [frendz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɪm] , **" I should like to know that he has friends who are attentive to him ,** " 我 应该 喜欢 到 知道 那 他 有 朋友们 WHO 是 细心 到 他 , "我希望他有关心他的朋友。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] ['dezət] [hɪm] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ['veri] [mʌt] [ə'ləʊn] [naʊ] , **and that they don't desert him — for he lives very much alone now ,** 和 那 他们 不 沙漠 他 — 为了 他 生活 非常 很多 独自的 现在 , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ; **poor fellow ;** 贫穷的 同伴 ;

他们不要抛弃他——因为他现在过着非常孤独的生活，可怜的人；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:] [hu:] [hæz; həz] [gɒn] **but that they are fond of him , and of his nephew who has gone** 但 那 他们 是 喜爱 的 他 , 和 的 他的 侄子 WHO 有 已消失 [ə'brɔ:d] . **abroad** . 国外 .

但他们都很喜欢他，也很喜欢他出国的侄子。

[ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [hu:] [meɪ] [pə'hæps] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪm] . **There is a very young lady who may perhaps come to see him** . 那里 是 一个 非常 年轻的 女士 WHO 可能 也许 来 到 看 他 . 可能有一位非常年轻的女士会来看他。

[aɪ] [wɒnt] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] . " **I want particularly to know all about her** . " 我 想 特别 到 知道 全部 关于 她 . " 我特别想了解她的一切。

“ [aɪ] [teɪk] [keə(r)] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **I'll take care , Sir , ” said the boy .**
患病的 拿 关心 , 先生 , ” 说 这 男生 :

“我会照顾好自己的, 先生。”男孩说。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] , ” [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] ,
“ **And take care , ” returned his patron ,**
和 拿 关心 , ” 返回 他的 赞助人 ,

“保重,”他的赞助人回答道。

[ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [hɪz; ɪz] [ˈgrɪnɪŋ] [feɪs] [ˈkləʊzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,
bending forward to advance his grinning face closer to the boy's ,
弯曲 向前 到 进步 他的 咧嘴笑 脸 更近 到 这 男孩们 ,

他弯下腰, 咧嘴笑着, 把脸凑近男孩的脸。

[ænd; ənd][pæt][hɪm][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] :
and pat him on the shoulder with the handle of his whip :
和 拍 他 在 这 肩膀 和 这 处理 的 他的 鞭 :

然后用鞭柄拍了拍他的肩膀:

“ [teɪk] [keə(r)][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə'feəz] [ɒv; əv] [maɪn] [tu:; tə][ˈnəʊbədi][bʌt; bət][,em 'i:] . ”
“ **take care you talk about affairs of mine to nobody but me . ”**
拿 关心 你 讲话 关于 事务 的 矿 到 无人 但 我 . ”

“记住, 除了我以外, 不要跟任何人谈论我的事情。”

“ [tu:; tə][ˈnəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [sɜ:(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [rɒb] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **To nobody in the world , Sir , ” replied Rob , shaking his head .**
到 无人 在 这 世界 , 先生 , ” 回复 抢 , 摇晃 他的 头 .

“对世界上任何人都不可能, 先生,”罗布摇着头回答道。

“ [ˈnaɪðə(r)] [ðeə(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] , “
“ **Neither there , ” said Mr Carker , pointing to the place they had just left , “**
“ 两者都不 那里 , ” 说 先生 - , 指向 到 这 地方 他们 有 只是 左边 , ”

[nɔ:(r)] [ˈeniweə(r)] [els] .
nor anywhere else .
也不 任何地方 别的 .

“那里没有,”卡克先生指着他们刚刚离开的地方说, “其他任何地方也没有。”

[aɪ] [traɪ] [haʊ] [tru:] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] .
I'll try how true and grateful you can be .
患病的 尝试 如何 真的 和 感激的 你 能 是 .

我会努力做到真诚和感恩。

[aɪ] [pru:v] [ju:; jʊ] !
I'll prove you !
患病的 证明 你 !

我会证明给你看!

“ [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] , [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ti:θ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **Making this , by his display of teeth and by the action of his head ,**
“ 制作 这 , 经过 他的 展示 的 牙齿 和 经过 这 行动 的 他的 头 ,

“他露出牙齿, 摇头晃脑, 以此表明.....”

[æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] [θret] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] [rɑ:bz] [aɪz] ,
as much a threat as a promise , he turned from Rob's eyes ,
作为 很多 一个 威胁 作为 一个 承诺 , 他 转向 从 罗布的 眼睛 ,

他转过身, 避开罗布的目光, 这既是一种威胁, 也是一种承诺。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [neɪld] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑ:m] ,
which were nailed upon him as if he had won the boy by a charm ,
哪个 是 钉子 之上 他 作为 如果 他 有 韩元 这 男生 经过 一个 魅力 ,

这些饰品钉在他身上, 仿佛他用某种魔咒赢得了那个男孩。

[ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd] [rəʊd] [əˈweɪ] .

body and soul , and rode away .

身体 和 灵魂 , 和 骑 离开 .

身心俱疲, 骑马离去。

[bʌt; bət] [əˈgen] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɒnʃəs] , [ˈɑːftə(r)] [ˈtrɒtɪŋ] [ə; ei] [ɔːt] [ˈdɪstəns] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊtɪd]

But again becoming conscious , after trotting a short distance , that his devoted

但 再次 成为 有意识的 , 后 小跑 一个 短的 距离 , 那 他的 奉献
[ˈhentʃmən] ,
henchman ,
喽啰 ,

但跑了一小段距离后, 他又意识到, 他忠诚的爪牙,

[ɡɜːt] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm] [əˈtendəns] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈmjuːzmənt]

girt as before , was yielding him the same attendance , to the great amusement

束 作为 前 , 曾是 屈服 他 这 相同的 出席 , 到 这 伟大的 娱乐
[ɒv; əv] [ˈsʌndrɪ] [spekˈtətər] ,
of sundry spectators ,
的 杂项 观众 ,

他像以前一样系着腰带, 依然受到同样的簇拥, 这让众多旁观者感到十分好笑。

[hiː; hi] [rein] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [hɪm] [ɒf] .

he reined up , and ordered him off .

他 勒住 向上 , 和 订购 他 离开 .

他勒住缰绳, 命令他下马。

[tuː; tə] [ɪnˈʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [əˈbiːdiəns] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi]

To ensure his obedience , he turned in the saddle and watched him as he

到 确保 他的 服从 , 他 转向 在 这 鞍 和 观看 他 作为 他
[rɪˈtaɪəd] .
retired .
退休 .

为了确保他服从, 他转过身, 看着他退下马。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkɪʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [rɒb] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhəʊlɪ]

It was curious to see that even then Rob could not keep his eyes wholly

它 曾是 好奇的 到 看 那 甚至 然后 抢 可以 不是 保持 他的 眼睛 完全
[əˈvɜːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] [feɪs] ,
averted from his patron's face ,
避免了 从 他的 赞助人的 脸 ,

奇怪的是, 即使到了那时, 罗布的目光仍然无法完全从他的顾客脸上移开。

[bʌt; bət] , [ˈkɒnstəntli] [ˈtɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] ,

but , constantly turning and turning again to look after him ,

但 , 不断地 转弯 和 转弯 再次 到 看 后 他 ,

但是, 她却不停地转身去看他,

[ɪnˈvɒlvd] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; ei] [ˈtempɪst] [ɒv; əv] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]

involved himself in a tempest of buffetings and jostlings from the other

涉及 他自己 在 一个 暴风雨 的 自助餐 和 推搡 从 这 其他
[ˈpæsndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] :
passengers in the street :
乘客 在 这 街道 :

他卷入了一场与街上其他乘客的推搡和碰撞之中:

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ˈpærəmaʊnt] [aɪˈdɪə] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli]

of which , in the pursuit of the one paramount idea , he was perfectly

的 哪个 , 在 这 追逐 的 这 一 派拉蒙 主意 , 他 曾是 完美
[ˈhiːdləs] .
heedless .
鲁莽 .

而对于这一切, 他却全然不顾, 一心追求那最重要的理念。

[ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][rəʊd][ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] ,
Mr Carker the Manager rode on at a foot - pace ,
先生 - 这 经理 骑 在 在 一个 脚 - 步伐 ,
经理卡克先生以步行的速度继续前行。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈi:zi] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [pəˈfɔ:md] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn]
with the easy air of one who had performed all the business of the day in
和 这 简单的 空气 的 一 WHO 有 执行 全部 这 商业 的 这 天 在
[ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri] [ˈmænə(r)] ,
a satisfactory manner ,
一个 令人满意的 方式 ,
他神态轻松, 仿佛当天所有事务都圆满完成一般。

[ænd; ənd][gɒt][aɪ ˈti:] [ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɒf] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and got it comfortably off his mind .
和 得到 它 舒适地 离开 他的 头脑 .
他终于可以安心地把这件事抛在脑后了。

[kəmˈpleɪs(ə)nt][ænd; ənd][ˈæfəb(ə)] [æz; əz][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
Complacent and affable as man could be ,
自满 和 和蔼可亲 作为 男人 可以 是 ,
他既自满又和蔼可亲,

[ˈmɪstə(r)] - [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] [sɒft] [tju:n] [æz; əz]
Mr Carker picked his way along the streets and hummed a soft tune as
先生 - 挑选 他的 方式 沿着 这 街道 和 哼唱 一个 柔软的 调 作为
[hi:; hi] [went] .
he went .
他 去 .
卡克先生沿着街道走着, 一边走一边哼着轻柔的小曲。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][pɜ:(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][glæd] .
He seemed to purr , he was so glad .
他 似乎 到 呼噜声 , 他 曾是 所以 高兴的 .
他似乎发出咕噜声, 他太高兴了。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] , [ˈmɪstə(r)] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfænsi] , [bɑ:sk, bæsk][əˈpɒn][ə; eɪ] [hɑ:θ] [tu:] .
And in some sort , Mr Carker , in his fancy , basked upon a hearth too .
和 在 一些 种类 , 先生 - , 在 他的 想要 , 晒太阳 之上 一个 炉 也 .
在某种程度上, 卡克先生幻想自己也能沐浴在壁炉的温暖之中。

[kɔɪld] [ʌp] [ˈsnʌgli] [æt; ət] [ˈsɜ:t(ə)n] [fi:t] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]
Coiled up snugly at certain feet , he was ready for a spring , Or for
卷曲 向上 舒适地 在 肯定 脚 , 他 曾是 准备好 为了 一个 春天 , 或者 为了
[ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
a tear ,
一个 撕 ,
他蜷缩在某些人的脚边, 随时准备跃起, 或者撕裂。

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [skrætʃ] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [tʌtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈhju:mə(r)] [tʊk] [hɪm]
or for a scratch , or for a velvet touch , as the humour took him
或者 为了 一个 划痕 , 或者 为了 一个 天鹅绒 触碰 , 作为 这 幽默 采取 他
[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [sɜ:vd] .
and occasion served .
和 场合 服务 .
或者挠挠痒痒, 或者温柔地抚摸, 这取决于他的幽默感和场合。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈeni] [bɜ:d][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ðæt] [keɪm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈɡɑ:dʒ] ?
Was there any bird in a cage , that came in for a share of his regards ?
曾是 那里 任何 鸟 在 一个 笼 , 那 来了 在 为了 一个 分享 的 他的 问候 ?
笼中是否有一只鸟, 前来分享他的敬意?

“ [ə; eɪ] ['veri] [ʃʌŋ] ['leɪdi] ! ” [θɔ:t] ['mɪstə(r)] - [ðə; ði] ['mæɪnɪdʒə(r)] , [θru:] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .
“ **A very young lady !** ” **thought Mr Carker the Manager , through his song .**
“ 一个 非常 年轻的 女士 ! ” 想法 先生 - 这 经理 , 通过 他的 歌曲 :
“一位非常年轻的女士!”经理卡克先生一边唱歌一边想。

“ [eɪ] ! [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hæ(r)][lɑ:st] , [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
“ **Ay ! when I saw her last , she was a little child .**
“ 哎 ! 什么时候 我 锯 她 最后的 , 她 曾是 一个 小的 孩子 :
“哎! 我上次见到她的时候, 她还是个小孩子。”

[wɪð] [dɑ:k] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] , [aɪ] [rekə'lekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] ; [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [feɪs] !
With dark eyes and hair , I recollect , and a good face ; a very good face !
和 黑暗的 眼睛 和 头发 , 我 追忆 , 和 一个 好的 脸 ; 一个 非常 好的 脸 !
我记得她有一双黑眼睛和一头黑头发, 还有一张漂亮的脸; 一张非常漂亮的脸!

[aɪ] [deə'seɪ] [ʃi:z] ['prɪti] .
I daresay she's pretty .
我 敢说 她是 漂亮的 :
我敢说她很漂亮。

“ [mɔ:(r)]['æfəb(ə)][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [jet] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['meni] [ti:θ]
“ **More affable and pleasant yet , and humming his song until his many teeth**
“ 更多的 和蔼可亲 和 令人愉快的 然而 , 和 哼唱 他的 歌曲 直到 他的 许多 牙齿
[vaɪb.'eɪtɪd][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
vibrated to it ,
振动 到 它 ,
“他更加和蔼可亲, 哼着歌, 直到他满口的牙齿都跟着震动起来。”

['mɪstə(r)] - [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lon] ,
Mr Carker picked his way along ,
先生 - 挑选 他的 方式 沿着 ,
卡克先生小心翼翼地向前走。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [æt; ət][lɑ:st]['ɪntu:][ðə; ði] ['ferdi] [stri:t] [weə(r)] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [haʊs] [stʊd] .
and turned at last into the shady street where Mr Dombey's house stood .
和 转向 在 最后的 进入 这 阴凉 街道 在哪里 先生 多姆贝 房子 站立 .
最后拐进了多姆贝先生家所在的那条绿树成荫的街道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['bɪzi] , ['waɪndɪŋ] [webs] [raʊnd] [gʊd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [əb'skjuə] [ðem; ðəm]
He had been so busy , winding webs round good faces , and obscuring them
他 有 到过 所以 忙碌的 , 绕线 网络 圆形的 好的 面孔 , 和 遮蔽 他们
[wɪð] ['meʃɪz] ,
with meshes ,
和 网格 ,
他一直忙着在善良的面孔周围编织蛛网, 用网眼遮蔽它们。

[ðæt] [hi:; hi] ['hɑ:dli] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][raɪd] , [ʌn'tɪl] ,
that he hardly thought of being at this point of his ride , until ,
那 他 几乎 想法 的 存在 在 这 观点 的 他的 骑 , 直到 ,
他几乎没想过自己会走到这一步, 直到.....

['glɑ:nsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kəʊld] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][tɔ:l] ['haʊzɪz] ,
glancing down the cold perspective of tall houses ,
瞥了一眼 向下 这 寒冷的 看法 的 高的 房屋 ,
向下望去, 高楼大厦冷冰冰的,

[hi:; hi] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ['kwɪkli] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
he reined in his horse quickly within a few yards of the door .
他 勒住 在 他的 马 迅速地 之内 一个 很少 码 的 这 门 .
在离门口几码远的地方, 他迅速勒住了马。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ˈmɪstə(r)] - [ˈreɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ˈkwɪkli] ,
But to explain why Mr Carker reined in his horse quickly ,
但 到 解释 为什么 先生 - 勒住 在 他的 马 迅速地 ,
但要解释卡克先生为何迅速勒住马缰，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɪn][nəʊ] [smɔːl] [səˈpraɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] [daɪˈɡresɪv] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]
and what he looked at in no small surprise , a few digressive words are
和 什么 他 看起来 在 在 不 小的 惊喜 , 一个 很少 离题的 字 是
[ˈnesəsəri] .
necessary .
必要的 .

而他所看到的景象令他颇感意外，因此有必要稍作补充说明。

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
Mr Toots ,
先生 嘟嘟 ,

图茨先生，

[ˈɪmənsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - [ˈθrɔːldəm] [ænd; ənd] [ˈkɒmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [pəˈzeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
emancipated from the Blimber thralldom and coming into the possession of
解放 从 这 - 奴役 和 未来 进入 这 拥有 的
[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜːldli] [welθ] ,
a certain portion of his worldly wealth ,
一个 肯定 部分 的 他的 世俗 财富 ,

摆脱了布林伯的奴役，并获得了他的一部分世俗财富，

“ [wɪtʃ] , ” [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt] , [ˈdjʊərəɪŋ][hɪz; ɪz][lɑːst][hɑːf] - [jɪrz] [prəˈbeɪʃ(ə)n] ,
“ which , as he had been wont , during his last half - year's probation ,
” 哪个 , ” 作为 他 有 到过 惯于 , 期间 他的 最后的 一半 - 年 缓刑 ,

正如他在最后半年缓刑期间惯常的做法一样，

[tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [dɪˈskʌvəri] ,
to communicate to Mr Feeder every evening as a new discovery ,
到 交流 到 先生 喂料器 每一个 晚上 作为 一个 新的 发现 ,
每天晚上都要把新发现告诉费德先生。

“ [ðə; ðɪ] [ɪɡˈzekjətəz] [ˈkʊd(ə)nt] [kiːp] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv] ” [hæd; həd] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
“ the executors couldn't keep him out of as had applied himself with great diligence ,
” 这 遗嘱执行人 不能 保持 他 出去 的 ” 有 应用 他自己 和 伟大的 勤勉 ,
“遗嘱执行人无法阻止他”一直兢兢业业地工作着，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [laɪf] .
to the science of Life .
到 这 科学 的 生活 .

生命科学。

[ˈfaɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)lɪ] [ˌemjuːleɪʃn] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [ə; eɪ] [ˈbrɪljənt] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [kəˈrɪə(r)] ,
Fired with a noble emulation to pursue a brilliant and distinguished career ,
被解雇 和 一个 高贵 仿真 到 追求 一个 杰出的 和 杰出的 职业 ,
怀着追求辉煌杰出事业的崇高理想，

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] [hæd; həd] [ˈfɜːnɪʃt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [set][ɒv; əv] [əˈpɑːtmənts] ; [hæd; həd] [ˈstæblɪft] [əˈmʌŋ]
Mr Toots had furnished a choice set of apartments ; had established among
先生 嘟嘟 有 提供 一个 选择 放 的 公寓 ; 有 已确立的 之中

[ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈspɔːtɪŋ] [ˈbaʊə(r)] ,
them a sporting bower ,
他们 一个 体育 凉亭 ,

图茨先生布置了一套精致的公寓，并在其中建了一个狩猎凉亭。

[ɪmˈbelɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɔːtrəts] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ˈhɔːsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ][ˈpaːtɪk(ə)l][ɒv; əv]
embellished with the portraits of winning horses , in which he took no particle of
修饰过的 和 这 肖像 的 获胜 马匹 , 在 哪个 他 采取 不 粒子 的
[ˈɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

墙上装饰着获胜赛马的肖像，但他对这些赛马却丝毫没有兴趣；

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈvæn] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ˈpɔːli; ˈpʊəli] .
and a divan , which made him poorly .
和 一个 迪万 , 哪个 制成 他 差 .

还有一张沙发床，这让他身体不舒服。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈlɪʃəs] [əˈbəʊd] ,
In this delicious abode ,
在 这 可口的 住所 ,

在这个美味的住所里，

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌltɪˈveɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdʒent(ə)l] [aːts] [wɪtʃ] [rɪˈfaɪn]
Mr Toots devoted himself to the cultivation of those gentle arts which refine
先生 嘟嘟 奉献 他自己 到 这 栽培 的 那些 温和的 艺术 哪个 精炼
[ænd; ənd][ˈhjuːmənəɪz] [ɪgˈzɪstəns] ,
and humanise existence ,
和 人性化 存在 ,

图茨先生致力于培养那些能够提升生活品质、使人更有人情味的温文尔雅的技艺。

[hɪz; ɪz] [tʃɪːf] [ɪnˈstrʌktə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkærəktə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [geɪm] [ˈtʃɪkɪn]
his chief instructor in which was an interesting character called the Game Chicken
他的 首席 讲师 在 哪个 曾是 一个 有趣的 特点 称为 这 游戏 鸡
,
/
,

他的首席教官是一位名叫“斗鸡”的有趣人物。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈbædʒə(r)] ,
who was always to be heard of at the bar of the Black Badger ,
WHO 曾是 总是 到 是 听到 的 在 这 酒吧 的 这 黑色的 獾 ,
人们总能在黑獾酒吧听到他的身影。

[wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈægi] [waɪt] [ɡreɪt] - [kəʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrmɪst] [ˈweðə(r)] ,
wore a shaggy white great - coat in the warmest weather ,
穿着 一个 毛茸茸 白色的 伟大的 - 外套 在 这 最温暖 天气 ,

即使在最暖和的天气里，他也穿着一件毛茸茸的白色大衣。

[ænd; ənd] [nɒkt] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
and knocked Mr Toots about the head three times a week ,
和 敲门 先生 嘟嘟 关于 这 头 三 时代 一个 星期 ,

而且每周三次敲打图茨先生的头部，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ten] [ænd; ənd][sɪks][pə(r)][ˈvɪzɪt] .
for the small consideration of ten and six per visit .
为了 这 小的 考虑 的 十 和 六 每 访问 .

每次只需支付十或六美元的小额费用。

[ðə; ði] [geɪm] [ˈtʃɪkɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][əˈpɒləʊ][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - [ˈpænθiən] ,
The Game Chicken , who was quite the Apollo of Mr Toots's Pantheon ,
这 游戏 鸡 , WHO 曾是 相当 这 阿波罗 的 先生 - 万神殿 ,
那只斗鸡，简直就是图茨先生万神殿里的阿波罗。

[hæd; həd] [ɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ]['mɑ:kə(r)] [hu:] [tɔ:t] ['bɪlɪədʒ] , [ə; eɪ] [laɪf] [gɑ:d] [hu:] [tɔ:t]
had introduced to him a marker who taught billiards , a Life Guard who taught
有 介绍 到 他 一个 标记 WHO 教授 台球 , 一个 生活 警卫 WHO 教授
[ˈfensɪŋ] ,
fencing ,
击剑 ,

他给他介绍了一位教台球的记分员和一位教击剑的救生员。

[ə; eɪ]['dʒɒb,mɑ:stə] [hu:] [tɔ:t] ['raɪdɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɔ:nɪʃ] ['dʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz][ʌp][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn]
a jobmaster who taught riding , a Cornish gentleman who was up to anything in
一个 乔布马斯特 WHO 教授 骑手 , 一个 康沃尔郡 绅士 WHO 曾是 向上 到 任何事物 在
[ðə; ðɪ] [æθ'letɪk] [laɪn] ,
the athletic line ,
这 运动 线 ,

一位教人骑马的牧马人，一位在体育界无所不能的康沃尔绅士

[ænd; ənd] [tu:] [ʊ:(r)] [θri:] ['ʌðə(r)] [frendz] [kə'nektɪd] [nʌʊ] [les] ['ɪntɪmətli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ɑ:ts] .
and two or three other friends connected no less intimately with the fine arts .
和 二 或者 三 其他 朋友们 连接 不 较少的 亲密 和 这 美好的 艺术 .
[wɒz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] [wɜ:k] .
还有两三个朋友也同样热爱艺术。

['ʌndə(r)] [hu:z] ['ɔ:spɪsɪz] ['mɪstə(r)] [tu:ts] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [feɪl][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ə'peɪs] ,
Under whose auspices Mr Toots could hardly fail to improve apace ,
在下面 谁 庇护 先生 嘟嘟 可以 几乎 失败 到 提升 迅速 ,
[wɪð] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ɑ:ts] .
在他的指导下，图茨先生的进步不可能不迅速。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [hu:z] [tju'ʃ(ə)n][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] .
and under whose tuition he went to work .
和 在下面 谁 学费 他 去 到 工作 .
[wɪð] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ɑ:ts] .
并在他的指导下工作。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] ,
But however it came about , it came to pass ,
但 然而 它 来了 关于 , 它 来了 到 经过 ,
[wɪð] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ɑ:ts] .
但不管它是如何发生的，它最终还是发生了。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðɪ:z] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɡlɒs] [ɒv; əv]['nɒv(ə)ltɪ] [ə'pɒn][ðəm; ðəm] , [ðæt] ['mɪstə(r)]
even while these gentlemen had the gloss of novelty upon them , that Mr
甚至 尽管 这些 先生们 有 这 光泽 的 新奇 之上 他们 , 那 先生
[tu:ts] [felt] ,
Toots felt ,
嘟嘟 毛毡 ,

即使这些先生们身上还带着新奇的光环，图茨先生也觉得

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nʌʊ] [haʊ] , [ʌn'setld] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] .
he didn't know how , unsettled and uneasy .
他 没有 知道 如何 , 不安的 和 不安 .
[wɪð] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ɑ:ts] .
他不知所措，心神不宁。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌskz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:n] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [geɪm] ['tɪkɪnz] ['kʊd(ə)nt] [pek] [ʌp] ;
There were husks in his corn , that even Game Chickens couldn't peck up ;
那里 是 谷壳 在 他的 玉米 , 那 甚至 游戏 鸡 不能 啄 向上 ;
[wɪð] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ɑ:ts] .
他的玉米里有连野鸡都啄不开的苞叶；

[ˈɡlu:mi] ['dʒaɪənts][ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪzə(r)] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [geɪm] ['tɪkɪnz] ['kʊd(ə)nt] [nɒk] [daʊn] .
gloomy giants in his leisure , that even Game Chickens couldn't knock down .
阴沉 巨人 在 他的 闲暇 , 那 甚至 游戏 鸡 不能 敲 向下 .
[wɪð] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ɑ:ts] .
他闲暇时会建造阴郁的巨人，连斗鸡都无法击倒。

[ˈnʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][du:; də][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈli:vɪŋ] [kɑ:dz]
Nothing seemed to do Mr Toots so much good as incessantly leaving cards
没有什么 似乎 到 做 先生 嘟嘟 所以 很多 好的 作为 不已 离开 牌
[æɪ; əɪ][ˈmɪstə(r)] [da:mbi:z] [dɔ:(r)] .
at Mr Dombey's door .
在 先生 多姆贝 门 .

似乎没有什么比不断地在董贝先生家门口留下名片更能给图茨先生带来好处了。

[nəʊ][ˈtæks,gæðərər][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [dəˈmɪnjənz] — [ðæt] [waɪd] - [spred] [ˈterətɪri] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]
No taxgatherer in the British Dominions — that wide - spread territory on which the sun
不 税务员 在 这 英国 领地 — 那 宽的 - 传播 领土 在 哪个 这 太阳
[ˈnevə(r)][sets] ,
never sets ,
绝不 套 ,

在英国自治领地——那片日不落帝国的广袤土地上——没有一个收税员。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][tæks] - [ˈgæðərə(r)][ˈnevə(r)][gəʊz] [tu:; tə][bed] — [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ˈregjələ(r)][ænd; ənd]
and where the tax - gatherer never goes to bed — was more regular and
和 在哪里 这 税 - 收集者 绝不 去 到 床 — 曾是 更多的 常规的 和
[ˌpɜ:səˈvɪərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:lz] [ðæn; ðən][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] .
persevering in his calls than Mr Toots .
坚持不懈 在 他的 呼叫 比 先生 嘟嘟 .

而且，收税员从不睡觉——他的电话比图茨先生更加规律和坚持不懈。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ˈnevə(r)] [went] [ˌpˈsteəz] ; [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [pəˈfɔ:md] [ðə; ði] [seɪm] [ˈserɪmənɪz] , [ˈrɪtʃli]
Mr Toots never went upstairs ; and always performed the same ceremonies , richly
先生 嘟嘟 绝不 去 楼上 ; 和 总是 执行 这 相同的 仪式 , 丰富
[drest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:pəs] ,
dressed for the purpose ,
穿着 为了 这 目的 ,

图茨先生从不上楼；而且总是举行同样的仪式，为此他会盛装打扮。

[æɪ; əɪ][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:(r)] .
at the hall door .
在 这 大厅 门 .

在大厅门口。

“ [əʊ] ! [gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] ! ” [wʊd] [bi:; bi][ˈmɪstə(r)] - [fɜ:st] [rɪˈmɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] .
“ **Oh ! Good morning ! ” would be Mr Toots's first remark to the servant .**
“ 哦 ! 好的 早晨 ! ” 会 是 先生 - 第一的 评论 到 这 仆人 .
“哦！早上好！”这将是图茨先生对仆人说的第一句话。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈda:mbi] , ” [wʊd] [bi:; bi][ˈmɪstə(r)] - [nekst] [rɪˈmɑ:k] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhændɪd] [ɪn]
“ **For Mr Dombey , ” would be Mr Toots's next remark , as he handed in**
“ 为了 先生 多姆贝 , ” 会 是 先生 - 下一个 评论 , 作为 他 递交 在
[ə; eɪ][kɑ:d] .
a card .
一个 卡片 .

“给董贝先生，”图茨先生递上卡片时说道。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [ˈda:mbi] , ” [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][nekst] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhændɪd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] .
“ **For Miss Dombey , ” would be his next , as he handed in another .**
“ 为了 错过 多姆贝 , ” 会 是 他的 下一个 , 作为 他 递交 在 其他 .
“献给董贝小姐，”他一边说着，一边递交了另一份。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wʊd] [ðen] [tɜ:n] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][gəʊ] [əˈweɪ] ;
Mr Toots would then turn round as if to go away ;
先生 嘟嘟 会 然后 转动 圆形的 作为 如果 到 去 离开 ;
图茨先生会转身，好像要离开似的；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [nju:] [hɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [nju:] [hi;; hi] [ˌwʊdnt] .
but the man knew him by this time , and knew he wouldn't .
但 这 男人 知道 他 经过 这 时间 , 和 知道 他 不会 .

但此时那人已经认识他了, 知道他不会这么做。

“ [əʊ] , [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , ” [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wʊd] [seɪ] ,
“ Oh , I beg your pardon , ” Mr Toots would say ,
“ 哦 , 我 求 你的 赦免 , ” 先生 嘟嘟 会 说 ,
“哦, 对不起, ”图茨先生会这样说。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsendɪd] [ɒn][hɪm] .
as if a thought had suddenly descended on him .
作为 如果 一个 想法 有 突然 下降 在 他 .
仿佛突然间, 一个想法涌上心头。

“ [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [æt; ət] [həʊm] ?
“ Is the young woman at home ?
“ 是 这 年轻的 女士 在 家 ?
“那位年轻女子在家吗? ”

“ [ðə; ði][mæn] [wʊd] [ˈra:ðə(r)] [θɪŋk] [ʃi;; ʃi][wʊz; wəz] , [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [kwɔɪt] [nəʊ] .
“ The man would rather think she was , but wouldn't quite know .
“ 这 男人 会 相当 思考 她 曾是 , 但 不会 相当 知道 .
“他宁愿认为她是, 但又不太确定。”

[ðen] [hi;; hi] [wʊd] [rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [ðæt] [ræŋ] [ʌpˈsteəz] , [ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] ,
Then he would ring a bell that rang upstairs , and would look up the staircase ,
然后 他 会 戒指 一个 钟 那 响铃 楼上 , 和 会 看 向上 这 楼梯 ,
然后他会摇响楼上的铃铛, 然后抬头看向楼梯。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] , [jes] , [ʃi;; ʃi][wʊz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][wʊz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
and would say , yes , she was at home , and was coming down .
和 会 说 , 是的 , 她 曾是 在 家 , 和 曾是 未来 向下 .
并会说, 是的, 她在家, 正在下楼。

[ðen] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [wʊd] [əˈpɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʊd] [rɪˈtaɪə(r)] .
Then Miss Nipper would appear , and the man would retire .
然后 错过 尼珀 会 出现 , 和 这 男人 会 退休 .
然后尼珀小姐就会出现, 而那个男人就会退休。

“ [əʊ] ! [haʊ] [di:][du:; də] ?
“ Oh ! How de do ?
“ 哦 ! 如何 德 做 ?

“哦! 你好吗? ”

“ [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wʊd] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] .
“ Mr Toots would say , with a chuckle and a blush .
“ 先生 嘟嘟 会 说 , 和 一个 轻笑 和 一个 脸红 .
“图茨先生会笑着说, 脸上泛起红晕。”

[ˈsu:zn] [wʊd] [θæŋk] [hɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ʃi;; ʃi][wʊz; wəz] [ˈveri] [wel] .
Susan would thank him , and say she was very well .
苏珊 会 感谢 他 , 和 说 她 曾是 非常 出色地 .
苏珊会向他道谢, 并说她身体很好。

“ [haʊz] [daɪˈbɒdʒəni:z][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ? ” [wʊd] [bi;; bi][ˈmɪstə(r)] - [ˈsekənd] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] .
“ How's Diogenes going on ? ” would be Mr Toots's second interrogation .
“ 怎么样 第欧根尼 去 在 ? ” 会 是 先生 - 第二 审讯 .
“第欧根尼那边情况怎么样了? ”这将是图茨先生的第二个问题。

[ˈveri] [wel] [ɪnˈdi:d] .
Very well indeed .
非常 出色地 的确 .

非常好。

[mɪs] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][ˈfɒndə(r)][ænd; ənd][ˈfɒndə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ˈevri] [deɪ] .

Miss Florence was fonder and fonder of him every day .
错过 佛罗伦萨 曾是 更爱 和 更爱 的 他 每一个 天 .

弗洛伦斯小姐一天比一天更喜欢他了。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz][ʊə(r)][tu:; tə][heɪl] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊ:st] [ɒv; əv] [ˈtʌk(ə)lz] ,
Mr Toots was sure to hail this with a burst of chuckles ,
先生 嘟嘟 曾是 当然 到 冰雹 这 和 一个 爆裂 的 轻笑 ,

图茨先生一定会哈哈大笑，以此表示赞同。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [efəˈves(ə)nt] [ˈbeɪvərɪdʒ] .
like the opening of a bottle of some effervescent beverage .
喜欢 这 开幕 的 一个 瓶子 的 一些 起泡的 饮料 .

就像打开一瓶气泡饮料一样。

“ [mɪs] [ˈflɒrəns] [ɪz][kwɑɪt] [wel] , [sɜ:(r)] , ” [ˈsu:zn] [wɒd] [eɪ di: ˈdi:] .

“ **Miss Florence is quite well , Sir , ” Susan would add .**
“ 错过 佛罗伦萨 是 相当 出色地 , 先生 , ” 苏珊 会 添加 .

“弗洛伦斯小姐身体很好，先生，”苏珊补充道。

“ [əʊ] , [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] , , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪnˈveəriəb(ə)] [rɪˈplaɪ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)]
“ Oh , it's of no consequence , thank'ee , ” was the invariable reply of Mr
“ 哦 , 它是 的 不 结果 , 谢谢 , ” 曾是 这 不变的 回复 的 先生

[tu:ts] ;

Toots ;
嘟嘟 ;

“哦，没关系，谢谢。”这是图茨先生一贯的回答；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [səʊ] , [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [went] [əˈweɪ] [ˈveri] [fɑ:st] .
and when he had said so , he always went away very fast .
和 什么时候 他 有 说 所以 , 他 总是 去 离开 非常 快速地 .

每次说完这话，他总是很快就走开了。

[naʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Now it is certain that Mr Toots had a filmy something in his mind ,
现在 它 是 肯定 那 先生 嘟嘟 有 一个 电影 某物 在 他的 头脑 ,

现在可以肯定的是，图茨先生脑子里确实有些不着边际的想法。

[wɪtʃ] [led] [hɪm][tu:; tə] [kənˈklu:d] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][əˈspaɪə(r)] [səkˈsesfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv]
which led him to conclude that if he could aspire successfully in the fulness of
哪个 引领 他 到 结束 那 如果 他 可以 渴望 成功地 在 这 充满 的

[taɪm] ,

time ,
时间 ,

这使他得出结论：如果他能在时机成熟时成功实现自己的愿望，

[tu:; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˈflɒrəns] , [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [ˈfɔ:tʃənət] [ænd; ənd] [blest] .
to the hand of Florence , he would be fortunate and blest .
到 这 手 的 佛罗伦萨 , 他 会 是 幸运 和 祝福 .

如果能嫁给佛罗伦萨，他将是幸运的，也是上天的恩赐。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [baɪ][sʌm; səm] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd] [ˈraʊndəbaʊt] [rəʊd] , [hæd; həd]
It is certain that Mr Toots , by some remote and roundabout road , had
它 是 肯定 那 先生 嘟嘟 , 经过 一些 偏僻的 和 迂回 路 , 有

[gɒt][tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ,

got to that point ,
得到 到 那 观点 ,

可以肯定的是，图茨先生是通过一条偏僻曲折的道路到达了那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] .
and that there he made a stand .
和 那 那里 他 制成 一个 站立 .

在那里，他挺身而出。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .
His heart was wounded ; he was touched ; he was in love .
他的 心 曾是 受伤 ； 他 曾是 感动 ； 他 曾是 在 爱 .
他心碎了；他被感动了；他恋爱了。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəɾət] [ə'tempt] , [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][sæt][ʌp] [ɔ:l] [naɪt]
He had made a desperate attempt , one night , and had sat up all night
他 有 制成 一个 绝望的 试图 , 一 夜晚 , 和 有 卫星 向上全部 夜晚
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊ:pəs] ,
for the purpose ,
为了 这 目的 ,
一天晚上，他孤注一掷地尝试了一次，为此他整夜没睡。

[tu:; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'krɒstɪk] [pɒn] ['flɒrəns] , [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm][tu:; tə] [tiəz] [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] .
to write an acrostic on Florence , which affected him to tears in the conception .
到 写 一个 藏头诗 在 佛罗伦萨 , 哪个 做作的 他 到 眼泪 在 这 概念 .
为佛罗伦萨写一首藏头诗，构思之初就让他感动得热泪盈眶。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈnevə(r)] [prə'si:dɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ˈfɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:dz] “ [fɔ:(r); fə(r)] [wen]
But he never proceeded in the execution further than the words “ For when
但 他 绝不 继续 在 这 执行 更远 比 这 字 “ 为了 什么时候
[aɪ] [geɪz] ,
I gaze ,
我 目光 ,
但他在执行死刑时，只说了一句“当我凝视时”，

” — [ðə; ði] [fləʊ] [pɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [ðə; ði][ɪˈniʃ(ə)]
” — the flow of imagination in which he had previously written down the initial
” — 这 流动 的 想像力 在 哪个 他 有 之前 书面 向下 这 最初的
[ˈlɛtəz] [pɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈsev(ə)n] [laɪnz] ,
letters of the other seven lines ,
信件 的 这 其他 七 线条 ,
——他之前在想象中写下了其他七行诗句的首字母，

[ˈdezət] [hɪm][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
deserting him at that point .
逃兵 他 在 那 观点 .
当时她抛弃了他。

[brɪ'pɒnd] [dɪˈvaɪzɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [ˈɑ:tfɪl] [ænd; ənd][ˈpɒlətɪk] [ˈmeʒə(r)] [pɒv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:d][fɔ:(r); fə(r)]
Beyond devising that very artful and politic measure of leaving a card for
超过 设计 那 非常 巧 和 政治 措施 的 离开 一个 卡片 为了
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [ˈdeɪli] ,
Mr Dombey daily ,
先生 多姆贝 日常的 ,
除了想出每天给董贝先生留张卡片这种非常巧妙且有政治手腕的办法之外，

[ðə; ði] [breɪn] [pɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [hæd; həd] [nɒt] [wɜ:kt] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ðæt]
the brain of Mr Toots had not worked much in reference to the subject that
这 脑 的 先生 嘟嘟 有 不是 工作 很多 在 参考 到 这 主题 那
[held] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [ˈprɪz(ə)nə(r)] .
held his feelings prisoner .
握住 他的 情怀 囚犯 .
图茨先生的大脑对于困扰他多年的那个话题并没有进行太多思考。

[bʌt; bət] [di:p] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə'ʃʊəd; ə'ɔ:d][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [step]
But deep consideration at length assured Mr Toots that an important step
但 深的 考虑 在 长度 保证 先生 嘟嘟 那 一个 重要的 步
[tu:; tə][geɪn] ,
to gain ,
到 获得 ,
但经过深思熟虑，图茨先生确信，迈出的重要一步是：

[wɒz; wəz] , [ðə; ði] [kən,sɪl'i'eɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['su:zn] ['nɪpə(r)] ,
was , the conciliation of Miss Susan Nipper ,
曾是 , 这 和解 的 错过 苏珊 尼珀 ,
是苏珊·尼珀小姐的调解,

[prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
preparatory to giving her some inkling of his state of mind .
预备 到 给予 她 一些 暗示 的 他的 状态 的 头脑 .
准备让她对他的心境有所了解。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ['gæləntri] [tə'wɔ:dz] [ðɪs] ['leɪdi] [si:md] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ]
A little light and playful gallantry towards this lady seemed the means to employ
一个 小的 光 和 顽皮的 英勇 向 这 女士 似乎 这 方法 到 采用
[ɪn] [ðæt] ['ɜ:li] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in that early chapter of the history ,
在 那 早期的 章 的 这 历史 ,
在这段历史的早期篇章中, 对这位女士表现出一些轻松诙谐的绅士风度似乎是恰当的方式。

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .
for winning her to his interests .
为了 获胜 她 到 他的 兴趣 .
为了赢得她的芳心。

[nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [kwɔɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
Not being able quite to make up his mind about it ,
不是 存在 有能力的 相当 到 制作 向上 他的 头脑 关于 它 ,
他对此无法做出决定,

[hi; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] — [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['dʒentlmən] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ;
he consulted the Chicken — without taking that gentleman into his confidence ;
他 咨询 这 鸡 — 没有 采取 那 绅士 进入 他的 信心 ;
他向鸡先生请教——但并没有向那位先生寻求信任;

['mɪəli] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['jɔ:rkʃər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm] (['mɪstə(r)] [tu:ts]
merely informing him that a friend in Yorkshire had written to him (Mr Toots
仅仅 通知 他 那 一个 朋友 在 约克郡 有 书面 到 他 (先生 嘟嘟
) [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
) for his opinion on such a question .
) 为了 他的 观点 在 这样的 一个 问题 .
只是告知他, 约克郡的一位朋友写信给他 (图茨先生), 征求他对这个问题的意见。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ri'plai] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] , “ [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] , ” [ænd; ənd]
The Chicken replying that his opinion always was , “ Go in and win , ” and
这 鸡 回复 那 他的 观点 总是 曾是 , “ 去 在 和 赢 , ” 和
[fɜ:ðə(r)] ,
further ,
更远 ,
鸡回答说, 它的意见一向是“进去赢”, 并且进一步说道:

“ [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [mænz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [kʌt] [aʊt] , [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][du:; də]
“ When your man's before you and your work cut out , go in and do
“ 什么时候 你的 男人的 前 你 和 你的 工作 切 出去 , 去 在 和 做
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
“当你的男人站在你面前, 而你的任务又很艰巨时, 那就进去完成它。”

” Mr Toots considered this a figurative way of supporting his own view of the
先生 嘟嘟 经过考虑的 这 一个 比喻 方式 的 支持 他的 自己的 看法 的 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

图茨先生认为这是一种比喻性的方式来支持他自己对案件的看法。

[ænd; ənd] [hə'reʊɪkli] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [kɪs] [mɪs] ['nɪpə(r)] [nekst] [deɪ] .
and heroically resolved to kiss Miss Nipper next day .
和 英勇地 已解决 到 吻 错过 尼珀 下一个 天 .

他英勇地决定第二天要亲吻尼珀小姐。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
Upon the next day , therefore , Mr Toots ,
之上 这 下一个 天 , 所以 , 先生 嘟嘟 ,
因此, 第二天, 图茨先生

[ˈpʊtɪŋ] ['ɪntu:] [,rekwi'zɪ(ə)n] [sʌm; səm] [pɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑ:vɪz] [ðæt] ['bɜ:dʒɪs] [ænd; ənd] [si: 'əʊ] .
putting into requisition some of the greatest marvels that Burgess and Co .
推杆 进入 征用 一些 的 这 最 奇迹 那 伯吉斯 和 合作 .

[hæd; həd] ['evə(r)] [tɜ:nd] [aʊt] ,
had ever turned out ,
有 曾经 转向 出去 ,
征用了伯吉斯公司有史以来生产的一些最伟大的奇迹,

[went] [ɒf] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] [ə'pɒn] [ðɪs] [dɪ'zain] .
went off to Mr Dombey's upon this design .
去 离开 到 先生 多姆贝 之上 这 设计 .

根据这个设计图, 我去了董贝先生那里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [feɪld] [hɪm] [səʊ] [mʌt] [æz; əz] [hi:; hi] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði] [si:n] [pɒv; əv] ['ækj(ə)n] ,
But his heart failed him so much as he approached the scene of action ,
但 他的 心 失败的 他 所以 很多 作为 他 接近 这 场景 的 行动 ,
但当他接近事发现场时, 他的心脏却突然停止了跳动。

[ðæt] , [ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [θɪrɪ:] [ə'kla:k] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] ,
that , although he arrived on the ground at three o'clock in the afternoon ,
那 , 虽然 他 到达的 在 这 地面 在 三 点钟 在 这 下午 ,
虽然他下午三点才到达现场,

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sɪks] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
it was six before he knocked at the door .
它 曾是 六 前 他 敲门 在 这 门 .
直到六点他才敲门。

[ˈevriθɪŋ] [ˈhæpənd] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ['su:zn] [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ]
Everything happened as usual , down to the point where Susan said her young
一切 发生 作为 通常 , 向下 到 这 观点 在哪里 苏珊 说 她 年轻的
[ˈmɪstrəs] [wɒz; wəz] [wel] ,
mistress was well ,
情妇 曾是 出色地 ,
一切都像往常一样进行, 甚至到了苏珊说她的年轻女主人身体健康的时候。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] [sed] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .
and Mr Toots said it was of no consequence .
和 先生 嘟嘟 说 它 曾是 的 不 结果 .
图茨先生说这无关紧要。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] , ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ɒf] , [laɪk][ə; eɪ][ˈrɒkɪt] , [ˈɑ:ftə(r)]
To her amazement , Mr Toots , instead of going off , like a rocket , after
到 她 惊愕 , 先生 嘟嘟 , 反而 的 去 离开 , 喜欢 一个 火箭 , 后
[ðæt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
that observation ,
那 观察 ,

令她惊讶的是, 图茨先生在那番话之后, 并没有像火箭一样飞走,

[ˈlɪŋɡəd] [ænd; ənd] [ˈtʃʌkl] .
lingered and chuckled .
徘徊不去 和 轻笑 .

他驻足片刻, 轻声笑了笑。

“ [pə'hæps] [jʊd] [laɪk][tu:; tə][wɔ:k] [ʌp'steəz] , [sɜ:(r)] ! ” [sed] ['su:zn] .
“ **Perhaps you'd like to walk upstairs , Sir !** ” **said Susan .**
“ 也许 你会 喜欢 到 走 楼上 , 先生 ! ” 说 苏珊 .

“先生, 您或许想上楼去吧! ”苏珊说道。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **Well , I think I will come in !** ” **said Mr Toots .**
“ 出色地 , 我 思考 我 将要 来 在 ! ” 说 先生 嘟嘟 .

“嗯, 我想我还是进来吧! ”图茨先生说道。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp'steəz] ,
But instead of walking upstairs ,
但 反而 的 步行 楼上 ,

但他并没有走上楼,

[ðə; ðɪ][bəʊld] [tu:ts] [meɪd] [æŋ; ən] [ˈɔ:kwəd] [plʌndʒ] [æt; ət] ['su:zn] [wen] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] ,
the bold Toots made an awkward plunge at Susan when the door was shut ,
这 大胆的 嘟嘟 制成 一个 尴尬的 暴跌 在 苏珊 什么时候 这 门 曾是 关闭 ,

门关上后, 大胆的图茨笨拙地扑向了苏珊。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðæt] [feə(r)] ['kri:tʃə(r)] , [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [tʃi:k] .
and embracing that fair creature , kissed her on the cheek .
和 拥抱 那 公平的 生物 , 亲吻 她 在 这 脸颊 .

他拥抱了这位美丽的女子, 并在她脸颊上亲吻了一下。

“ [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] !
“ **Go along with you !**
“ 去 沿着 和 你 !

“跟着你! ”

“ [kraɪd] ['su:zn] , “ [ɔ:(r)] [ɪl] [teə(r); tɪə][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt] . ”
“ **cried Susan , “ or Ill tear your eyes out .** ”
“ 哭 苏珊 , “ 或者 患病的 撕 你的 眼睛 出去 . ”

“否则我就挖出你的眼睛! ”苏珊喊道。

“ [dʒʌst] [ə'hʌðə(r)] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **Just another !** ” **said Mr Toots .**
“ 只是 其他 ! ” 说 先生 嘟嘟 .

“又来一个! ”图茨先生说。

“ [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] !
“ **Go along with you !**
“ 去 沿着 和 你 !

“跟着你! ”

“ [ɪk'skleɪmd] ['su:zn] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] “ [ˈɪnəsənts] [laɪk][ju:; jʊ] , [tu:] !
“ **exclaimed Susan , giving him a push “ Innocents like you , too !**
“ 惊呼 苏珊 , 给予 他 一个 推 “ 无辜者 喜欢 你 , 也 !

“苏珊惊呼道, 推了他一把, “像你这样的无辜者也是! ”

[hu:ɫ] [br'gɪn] [nekst] ?
Who'll begin next ?
谁会 开始 下一个 ?

接下来谁开始？

[gəʊ] [ə'lon] , [sɜ:(r)] !
Go along , Sir !
去 沿着 , 先生 !

请便，先生！

" [su:zn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['eni] ['siəriəs] [streɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][i:; jɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)]
" Susan was not in any serious strait , for she could hardly speak for
" 苏珊 曾是 不是 在 任何 严肃的 海峡 , 为了 她 可以 几乎 说话 为了
[lɑ:fɪŋ] ;
laughing ;
笑 ;

“苏珊并没有遇到什么严重的麻烦，因为她笑得几乎说不出话来；

[bʌt; bət][daɪ'ɒdʒəni:z] , [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] , ['hiəriŋ] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
but Diogenes , on the staircase , hearing a rustling against the wall , and a
但 第欧根尼 , 在 这 楼梯 , 听力 一个 沙沙声 反对 这 墙 , 和 一个
[ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fi:t] ,
shuffling of feet ,
洗牌 的 脚 ,

但第欧根尼在楼梯上，听到墙壁上传来沙沙声和脚步声，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bæni:stəz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [kən'tenʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
and seeing through the banisters that there was some contention going on ,
和 看到 通过 这 栏杆 那 那里 曾是 一些 争论 去 在 ,
透过栏杆可以看到，似乎有人在争吵。

[ænd; ənd] ['fɒrən] [ɪn'veɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔ:md] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] , [dæft] [daʊn] [tu:; tə]
and foreign invasion in the house , formed a different opinion , dashed down to
和 外国的 入侵 在 这 房子 , 形成 一个 不同的 观点 , 虚线 向下 到
[ðə; ði] ['reskju:] ,
the rescue ,
这 救援 ,

外敌入侵家中，有人形成了不同的观点，立即冲下来营救。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [hæd; həd]['mɪstə(r)] [tu:ts] [baɪ][ðə; ði][leg] .
and in the twinkling of an eye had Mr Toots by the leg .
和 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 有 先生 嘟嘟 经过 这 腿 .
眨眼间，图茨先生就被他抓住了腿。

[su:zn] [skri:md] , [lɑ:ft] , [əʊpənd] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn'steəz] ;
Susan screamed , laughed , opened the street - door , and ran downstairs ;
苏珊 尖叫 , 笑了 , 打开 这 街道 - 门 , 和 跑 楼下 ;
苏珊尖叫着，大笑着，打开街门，跑下楼去；

[ðə; ði][bəʊld] [tu:ts] ['tʌmbld] ['stægəɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
the bold Toots tumbled staggering out into the street ,
这 大胆的 嘟嘟 翻滚 令人震惊 出去 进入 这 街道 ,
胆大的图茨踉跄着跌跌撞撞地走到了街上，

[wɪð] [daɪ'ɒdʒəni:z] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tu:; tə][wʌn] [leg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'lu:nz] ,
with Diogenes holding on to one leg of his pantaloons ,
和 第欧根尼 保持 在 到 一 腿 的 他的 灯笼裤 ,
第欧根尼抓住自己的一条裤腿，

[æz; əz] [ɪf] ['bɜ:dʒɪs] [ænd; ənd][si: 'əʊ] . [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [kʊks] ,
as if Burgess and Co . were his cooks ,
作为 如果 伯吉斯 和 合作 : 是 他的 厨师 ,
就好像伯吉斯和他的团队是他的厨师一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['deɪntɪ] ['mɔ:s(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] [ˌentə'teɪnmənt] ；
and had provided that dainty morsel for his holiday entertainment ；
和 有 假如 那 纤巧 小块 为了 他的 假期 娱乐 ；
[daɪ'ɒdʒəni:z] ['feɪkən] [ɒf] ，
Diogenes shaken off ，
第欧根尼 摇晃 离开 ；

他为自己的节日娱乐准备了这道美味佳肴；第欧根尼抖了抖身子，

[rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ， [gɒt] [ʌp] [ə'gen] ，
rolled over and over in the dust , got up again ，
滚动 超过 和 超过 在 这 灰尘 ， 得到 向上 再次 ；
在尘土中翻滚了好几圈，又重新站了起来。

[wɜ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɪdɪ] [tu:ts] [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][hɪm] : [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ['tɜ:mɔɪl] ['mɪstə(r)]
whirled round the giddy Toots and snapped at him ； and all this turmoil Mr
旋转 圆形的 这 头晕 嘟嘟 和 啪啪 在 他 ； 和 全部 这 动荡 先生
-
Carker ，
- ；

他猛地转身，冲着晕乎乎的图茨吼道：而这一切混乱，卡克先生，

['reɪnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ， [sɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
reigning up his horse and sitting a little at a distance , saw to his
统治 向上 他的 马 和 坐着 一个 小的 在 一个 距离 ， 锯 到 他的
[ə'meɪzmənt] ，
amazement ；
惊愕 ；

他勒住马缰，稍稍退后一步，惊讶地发现：

['ɪʊ:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɜ:tlɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ．
issue from the stately house of Mr Dombey ．
问题 从 这 庄严 房子 的 先生 多姆贝 ．
来自董贝先生的豪宅。

['mɪstə(r)] - [rɪ'meɪnd] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [tu:ts] ， [wen] [daɪ'ɒdʒəni:z][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn]
Mr Carker remained watching the discomfited Toots , when Diogenes was called in
先生 - 剩余 观看 这 不安 嘟嘟 ， 什么时候 第欧根尼 曾是 称为 在
， [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [ʌt] ；
， and the door shut ；
， 和 这 门 关闭 ；

卡克先生继续看着惊慌失措的图茨，这时狄奥根尼被叫了进来，门关上了：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] ['dʒentlmən] ， ['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ，
and while that gentleman , taking refuge in a doorway near at hand ；
和 尽管 那 绅士 ， 采取 避难所 在 一个 门口 靠近 在 手 ；
而那位先生则躲在附近的一个门口，

[baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [tɔ:n] [leg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'lu:nz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒstli] [sɪlk] ['hæŋkətɪf] [ðæt]
bound up the torn leg of his pantaloons with a costly silk handkerchief that
边界 向上 这 撕裂 腿 的 他的 灯笼裤 和 一个 昂贵 丝绸 手帕 那
[hæd; həd] [fɔ:md] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] ['aʊtfɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ædvent] ．
had formed part of his expensive outfit for the advent ．
有 形成 部分 的 他的 昂贵的 全套服装 为了 这 来临 ．

他用一块昂贵的丝绸手帕包扎了撕破的裤腿，这块手帕是他参加节日庆典时所穿昂贵服装的一部分。

“ [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ， [sɜ:(r)] ， ” [sed] ['mɪstə(r)] - ， ['raɪdɪŋ] [ʌp] ， [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst]
“ I beg your pardon , Sir , ” said Mr Carker , riding up , with his most
“ 我 求 你的 赦免 ， 先生 ， ” 说 先生 - ， 骑术 向上 ， 和 他的 最多
[prə'pɪʃjətəri] [smaɪl] ．
propitiatory smile ．
安抚 微笑 ．

“对不起，先生，”卡克先生骑马走过来，带着最恭敬的微笑说道。

“ [aɪ][həʊp][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][hɜ:t] ？ ”
“ I hope you are not hurt ？ ”
“ 我 希望 你 是 不是 伤害 ？ ”

“你没受伤吧？ ”

“ [əʊ][nəʊ] , [θæŋk][juː; jʊ] , “ [rɪ'plaɪd][mɪstə(r)][tu:ts] , ['reɪzɪŋ][hɪz; ɪz][flʌʃt][feɪs] , “ [ɪts][ɒv; əv][nəʊ]
“ Oh no , thank you , “ replied Mr Toots , raising his flushed face , “ it's of no
“ 哦 不 , 感谢 你 , “ 回复 先生 嘟嘟 , 提高 他的 配 脸 , “ 它是 的 不
[kɒnsɪkwəns]
consequence
结果

“哦，不，谢谢，”图茨先生抬起他涨红的脸回答道，“这没什么大不了的。”

“ [mɪstə(r)][tu:ts][wʊd][hæv; həv][sɪgnɪfaɪd] , [ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðæt][hiː; hi][laɪkt][aɪ'tiː][vɛrɪ][mʌt] .
“ Mr Toots would have signified , if he could , that he liked it very much .
“ 先生 嘟嘟 会 有 表示 , 如果 他 可以 , 那 他 喜欢 它 非常 很多 .
“如果图茨先生能表达的话，他一定会说他非常喜欢它。”

“ [ɪf][ðə; ði][dɔ:gz][ti:θ][hæv; həv][ɪntəd][ðə; ði][leg] , [sɜ:(r)] — “ [brɪ'gæŋ] - , [wɪð][ə; eɪ][dɪ'spleɪ]
“ If the dog's teeth have entered the leg , Sir — “ began Carker , with a display
“ 如果 这 狗的 牙齿 有 进入 这 腿 , 先生 — “ 开始 - , 和 一个 展示
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .

“如果狗的牙齿已经咬进了腿里，先生——”卡克尔开始说道，同时他也做了个演示。

“ [nəʊ] , [θæŋk][juː; jʊ] , “ [sed][mɪstə(r)][tu:ts] , “ [ɪts][ɔ:l][kwɑɪt][raɪt] .
“ No , thank you , “ said Mr Toots , “ it's all quite right .
“ 不 , 感谢 你 , “ 说 先生 嘟嘟 , “ 它是 全部 相当 正确的 .
“不，谢谢，”图茨先生说，“一切都很好。”

[ɪts][vɛrɪ][kʌmfɪtəb(ə)l] , [θæŋk][juː; jʊ] . “
It's very comfortable , thank you . “
它是 非常 舒服的 , 感谢 你 . “

非常舒服，谢谢。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][pɫeɜə(r)][ɒv; əv][nəʊɪŋ][mɪstə(r)][dɑ:mbɪ] , “ [əb'zɜ:vɪd] - .
“ I have the pleasure of knowing Mr Dombey , “ observed Carker .
“ 我 有 这 乐趣 的 会心 先生 多姆贝 , “ 观察到 - .
“我很荣幸认识董贝先生，”卡克尔说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ðəʊ] ？ “ [,rɪ:'dʒɔɪn, rɪ-][ðə; ði][bɫʌʃɪŋ][tʊk]
“ Have you though ? “ rejoined the blushing Took
“ 有 你 尽管 ？ “ 重新加入 这 脸红 拿
“你真的有吗？”脸红的图克重新问道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪl][ə'lʌʊ][em'iː] , [pə'hæps] , [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz][æbsəns] , “ [sed][mɪstə(r)]
“ And you will allow me , perhaps , to apologise , in his absence , “ said Mr
“ 和 你 将要 允许 我 , 也许 , 到 道歉 , 在 他的 缺席 , “ 说 先生
- ,
Carker ,
- ,

“或许，您能允许我趁他不在的时候向他道歉吗？”卡克先生说道。

[tɛkɪŋ][ɒf][hɪz; ɪz][hæt] , “ [fɔ:(r); fə(r)][sʌt][ə; eɪ][mɪsəd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][wʌndə(r)][haʊ][aɪ'tiː]
taking off his hat , “ for such a misadventure , and to wonder how it
采取 离开 他的 帽子 , “ 为了 这样的 一个 不幸遭遇 , 和 到 想知道 如何 它
[kæn; kən][pɒsəbli][hæv; həv][hæpənd] .
can possibly have happened .
能 可能 有 发生 .

他脱下帽子，“为这样的不幸遭遇感到懊恼，并疑惑这究竟是怎么发生的。”

” [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ˈgrætɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] [pəˈlaɪtnəs] ,
“ Mr Toots is so much gratified by this politeness ,
” 先生 嘟嘟 是 所以 很多 满意 经过 这 礼貌 ,
“图茨先生对这种礼貌感到非常高兴,”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌki] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] ,
and the lucky chance of making friends with a friend of Mr Dombey ,
和 这 幸运的 机会 的 制作 朋友们 和 一个 朋友 的 先生 多姆贝 ,
还有幸结识了董贝先生的朋友,

[ðæt] [hi:; hi] [pul] [aʊt][hɪz; ɪz][kɑ:d] - [keɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈnevə(r)][ˈlu:zɪz][æn; ən] [ɒpəˈtju:nəti] [ɒv; əv][ˈju:zɪŋ] ,
that he pulls out his card - case which he never loses an opportunity of using ,
那 他 拉 出去 他的 卡片 - 案件 哪个 他 绝不 失败 一个 机会 的 使用 ,
他掏出卡包, 他从不放过任何使用它的机会。

[ænd; ənd][hændz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] - :
and hands his name and address to Mr Carker :
和 双手 他的 姓名 和 地址 到 先生 - :
并将自己的姓名和地址交给卡克先生:

[hu:] [riˈspɒndz] [tu:; tə] [ðæt] [ˈkɜ:təsi] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðeɪ] [pɑ:t] .
who responds to that courtesy by giving him his own , and with that they part .
WHO 回应 到 那 礼貌 经过 给予 他 他的 自己的 , 和 和 那 他们 部分 :
他以礼相待, 回以同样的礼遇, 然后两人就此告别。

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] - [pɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [səʊ] [ˈsɒftli] [pɑ:st][ðə; ði] [haʊs] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
As Mr Carker picks his way so softly past the house , looking up at the
作为 先生 - 精选 他的 方式 所以 轻轻 过去的 这 房子 , 寻找 向上 在 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

卡克先生轻手轻脚地走过房子, 抬头看着窗户。
[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈpensɪv] [feɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and trying to make out the pensive face behind the curtain looking at the
和 尝试 到 制作 出去 这 沉思的 脸 在后面 这 窗帘 寻找 在 这
[ˈtʃɪldrən] [ˈɒpəzɪt] ,
children opposite ,
孩子们 对面的 ,

我努力辨认着窗帘后面那张若有所思的脸, 它正看着对面的孩子们。
[ðə; ði] [rʌf] [hed] [ɒv; əv][daɪˈbɒdʒəni:z] [keɪm] [ˈklæmbəɪɪŋ] [ʌp] [kləʊz] [baɪ][aɪˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] ,
the rough head of Diogenes came clambering up close by it , and the dog ,
这 粗糙的 头 的 第欧根尼 来了 攀爬 向上 关闭 经过 它 , 和 这 狗 ,
第欧根尼那粗糙的脑袋爬到它旁边, 还有那条狗,

[rɪˈgɑ:dləs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈsu:ðɪŋ] , [bɑ:rkz][ænd; ənd] [graʊl] , [ænd; ənd] [meɪks] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [ðæt]
regardless of all soothing , barks and growls , and makes at him from that
不管 的 全部 舒缓 , 树皮 和 咆哮 , 和 制作 在 他 从 那
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

无论他如何安抚, 他都从高处对他发出吠叫和咆哮,
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][hɪm] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] .
as if he would spring down and tear him limb from limb .
作为 如果 他 会 春天 向下 和 撕 他 肢 从 肢 :
仿佛他会突然扑下来, 把他撕成碎片。

[wel] [ˈspəʊkən] , [ˌdi: ˈaɪ] , [səʊ][niə(r)][ɔ:(r); jə(r)] [ˈmɪstrəs] !
Well spoken , Di , so near your Mistress !
出色地 说 , 迪 , 所以 靠近 你的 情妇 !
说得好, 迪, 离你的女主人这么近!

[ə'nlðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nlðə(r)] [wið] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ʌp] , [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]
Another , and another with your head up , your eyes flashing , and your
其他 , 和 其他 和 你的 头 向上 , 你的 眼睛 闪烁 , 和 你的
[vekst] [maʊθ] ['wʌrɪŋ] [ɪt'self] ,
vexed mouth worrying itself ,
烦恼 嘴 令人担忧 本身 ,
又一个, 又一个, 你昂着头, 眼神闪烁, 抿着嘴, 一脸烦躁不安。

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌnt] [ɒv; əv][hɪm] !
for want of him !
为了 想 的 他 !
因为缺少他!

[ə'nlðə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [pɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lon] !
Another , as he picks his way along !
其他 , 作为 他 精选 他的 方式 沿着 !
另一个, 他小心翼翼地向前走着!

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sent] , [di: 'aɪ] , — [kæts] , [bɔɪ] , [kæts] !
You have a good scent , Di , — cats , boy , cats !
你 有 一个 好的 香味 , 迪 , — 猫 , 男生 , 猫 !
迪, 你身上有股好闻的味道——猫, 天哪, 猫!

[ˈtʃæptə(r)] [ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .
第二十三章

[ˈflɒrəns] ['sɒlətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [mɪ'stɪəriəs]
Florence solitary , and the Midshipman mysterious
佛罗伦萨 孤 , 和 这 海军学员 神秘
佛罗伦萨孤寂, 海军学员神秘

[ef]
F
F
F

[ˈbɔ:rəns] [lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɪəri] [haʊs] , [ænd; ənd] [deɪ] [sək'sɪ:dɪd] [deɪ] , [ænd; ənd]
lorence lived alone in the great dreary house , and day succeeded day , and
洛伦斯 居住地 独自的 在 这 伟大的 凄凉 房子 , 和 天 成功了 天 , 和
[stiɪl] [ʃi:; ʃɪ][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] ;
still she lived alone ;
仍然 她 居住地 独自的 ;
洛伦斯独自一人住在阴森森的大房子里, 日复一日, 她依然独自生活着;

[ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk] [wɔ:lz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wið] [ə; eɪ]['veɪkənt][steə(r)] ,
and the blank walls looked down upon her with a vacant stare ,
和 这 空白的 墙壁 看起来 向下 之上 她 和 一个 空缺 盯 ,
空白的墙壁空洞地俯视着她,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɔ:gən] - [laɪk] [maɪnd][tu:; tə][steə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti]
as if they had a Gorgon - like mind to stare her youth and beauty
作为 如果 他们 有 一个 戈耳工 - 喜欢 头脑 到 盯 她 青年 和 美丽
[ˈɪntu:] [stəʊn] .
into stone .
进入 石头 .
仿佛她们拥有戈耳工般的心智, 将她的青春和美貌凝固成石头。

[nəʊ][ˈmædʒɪk] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ˈmædʒɪk] ['sto:ri] , [ʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] ,
No magic dwelling - place in magic story , shut up in the heart of a thick wood ,
不 魔法 住宅 - 地方 在 魔法 故事 , 关闭 向上 在 这 心 的 一个 厚的 木头 ,
魔法故事里没有魔法居所, 只有隐藏在茂密森林深处的魔法居所。

[wɒz; wəz][ˈevə(r)][mɔː(r)] [ˈsɒlətri] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfænsi] ,
was ever more solitary and deserted to the fancy ,
曾是 曾经 更多的 孤 和 荒凉的 到 这 想要 ,
越来越孤寂，越来越无人问津，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第25/65页

[ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['fa:.ðərz] ['mæn(ə)n][ɪn][ɪts] [grɪm] [ri'æləti] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [stʊd] ['ləʊərɪŋ] [ɒn]
than was her father's mansion in its grim reality , as it stood lowering on

比 曾是 她 父亲的 大厦 在 它是 严峻 现实 , 作为 它 站立 降低 在
[ðə; ði] [stri:t] :
the street :
这 街道 :

比她父亲那座矗立在街边、摇摇欲坠的豪宅的真实面貌还要凄凉:

[ɔ:lweɪz] [baɪ] [naɪt] , [wen] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['aɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['neɪbəɪŋ] ['wɪndəʊz] , [ə; eɪ] [blɒt]
always by night , when lights were shining from neighbouring windows , a blot
总是 经过 夜晚 , 什么时候 灯 是 灼灼 从 邻接 视窗 , 一个 印迹
[ə'pɒn] [ɪts] ['skæntɪ] ['braɪtnəs] ;
upon its scanty brightness ;
之上 它是 稀少 亮度 ;

每到夜里, 当邻近窗户的灯光照耀时, 它那微弱的光线就会被遮挡住;

[ɔ:lweɪz] [baɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɒn] [ɪts]['nevə(r)] - ['smɪlɪŋ] [feɪs] .
always by day , a frown upon its never - smiling face .
总是 经过 天 , 一个 皱眉 之上 它是 绝不 - 微笑 脸 .

白天, 它那张从不微笑的脸上总是带着愁容。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:] ['dræɡən] ['sentɾɪz] ['ki:pɪŋ] [wɔ:d] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'bʌv] ,
There were not two dragon sentries keeping ward before the gate of this above ,
那里 是 不是 二 龙 哨兵 保持 病房 前 这 门 的 这 多于 ,

上面这扇门前, 并没有两条龙哨守卫。

[æz; əz][ɪn]['mædʒɪk]['ledʒənd][ɑ:(r); ə(r)][ju:zuəli; 'ju:zəli] [faʊnd] [ɒn]['dju:ti]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒŋd] ['ɪnəs(ə)ns]
as in magic legend are usually found on duty over the wronged innocence
作为 在 魔法 传奇 是 通常 成立 在 责任 超过 这 冤枉 无辜
[ɪm'prɪznd] ;
imprisoned ;
被监禁 ;

就像魔法传说中那样, 他们通常负责守护被冤枉的无辜者;

[bʌt; bət] [br'saɪdɪz] [ə; eɪ] ['ɡlɑʊərɪŋ] ['vɪzɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] [θɪn] [lɪps] ['pɑ:tɪd] ['wɪkɪdli] ,
but besides a glowering visage , with its thin lips parted wickedly ,
但 除了 一个 忧郁 面容 , 和 它是 薄的 嘴唇 分手了 邪恶地 ,

但除了那张阴沉的脸, 以及邪恶地张开的薄唇之外,

[ðæt] ['sɜ:veɪd] [ɔ:l] ['kʌmə(r)] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑ:tɪweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
that surveyed all comers from above the archway of the door ,
那 调查 全部 来者 从 多于 这 拱道 的 这 门 ,

它从门拱上方俯瞰所有来访者,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['fæntəsi] [ɒv; əv] ['rʌsti] ['aɪən] ,
there was a monstrous fantasy of rusty iron ,
那里 曾是 一个 滔天 幻想 的 生锈的 铁 ,

那里曾出现过 一个关于生锈铁的可怕幻想,

['kɜ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [petrɪ'fækjən] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑ:bə(r)] ['əʊvə(r)] ['θreʃhəʊld] , ['bʌdɪŋ]
curling and twisting like a petrification of an arbour over threshold , budding
冰壶 和 扭曲 喜欢 一个 石化 的 一个 乔木 超过 临界点 , 萌芽

[ɪn] [spaɪks] [ænd; ənd] ['kɔ:kskru:] [pɔɪnts] ,
in spikes and corkscrew points ,
在 尖峰 和 开瓶器 积分 ,

像门槛上的凉亭石化物一样卷曲扭曲, 长出尖刺和螺旋状的尖端,

[ænd; ʌnd] ['beəriŋ] , [wʌn][ʊn][ˈaɪðə(r)][saɪd] , [tu:] ['bɪnəs] [ɪkˈstɪŋɡwɪʒz] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə][seɪ] ,
and bearing , one on either side , two ominous extinguishers , that seemed to say ,
和 轴承 , 一 在 任何一个 边 , 二 不祥的 灭火器 , 那 似乎 到 说 ,
两侧各有一个醒目的灭火器, 仿佛在说:

“ [hu:] ['entə(r)][hɪə(r)] , [li:v] [laɪt] [bɪˈhaɪnd] !
“ **Who enter here , leave light behind !**
“ WHO 进入 这里 , 离开 光 在后面 !
“进入此地者, 留下光明! ”

“ [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][ˌtæɪlɪzˈmænɪk] ['kærəktəz] [enˈɡʁeɪvən] [ʊn][ðə; ðɪ] ['pɔ:tl] ,
“ **There were no talismanic characters engraven on the portal ,**
“ 那里 是 不 护身符 人物 雕刻 在 这 门户网站 ,
“门上没有刻任何护身符之类的文字。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [nɪˈɡlektɪd] [ɪn] [əˈpɪərəns] ,
but the house was now so neglected in appearance ,
但 这 房子 曾是 现在 所以 被忽视的 在 外貌 ,
但如今这栋房子看起来破败不堪。

[ðæt] [bɔɪz] [tʃɔ:kt] [ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋz] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] — [pəˈtɪkjələli] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔ:nə(r)]
that boys chalked the railings and the pavement — particularly round the corner
那 男孩们 粉笔 这 栏杆 和 这 路面 — 特别 圆形的 这 角落
[weə(r)] [ðə; ðɪ][saɪd] [wɔ:l] [wɒz; wəz] — [ænd; ʌnd] [dru:] [gəʊsts] [ʊn][ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)l][dɔ:(r)] ;
where the side wall was — and drew ghosts on the stable door ;
在哪里 这 边 墙 曾是 — 和 画 鬼魂 在 这 稳定的 门 ;
男孩们用粉笔在栏杆和人行道上画画——尤其是在侧墙拐角处——还在马厩门上画鬼魂;

[ænd; ʌnd] ['bi:ɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['drɪvŋ] [ɒf] [baɪ]ˈmɪstə(r)] - , [meɪd] ['pɔ:trəts] [ʊv; əv][hɪm] , [ɪn]
and being sometimes driven off by Mr Towlinson , made portraits of him , in
和 存在 有时 驱动 离开 经过 先生 - , 制成 肖像 的 他 , 在
[rɪˈtɜ:n] ,
return ,
返回 ,
有时被托林森先生赶走, 作为回报, 她就为他画肖像。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ˌhɒrɪzəntəli] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][hæt] .
with his ears growing out horizontally from under his hat .
和 他的 耳朵 生长 出去 水平方向 从 在下面 他的 帽子 .
他的耳朵从帽子底下横向长了出来。

[nɔɪz] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ʊv; əv][ðə; ðɪ] [ru:f] .
Noise ceased to be , within the shadow of the roof .
噪音 停止 到 是 , 之内 这 阴影 的 这 屋顶 .
屋檐下的阴影里, 喧嚣消失了。

[ðə; ðɪ] [brɑ:s] [bænd] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [stri:t] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,
The brass band that came into the street once a week , in the morning ,
这 黄铜 乐队 那 来了 进入 这 街道 一次 一个 星期 , 在 这 早晨 ,
每周一次, 早上都会有一支铜管乐队来到街上演奏。

[ˈnevə(r)] [breɪd] [ə; eɪ][nəʊt] [ɪn][æt; ət] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [sʌt] ['kʌmpəni] ,
never brayed a note in at those windows ; but all such company ,
绝不 嘶鸣 一个 笔记 在 在 那些 视窗 ; 但 全部 这样的 公司 ,
那些窗户里从未传来过一声嘶鸣; 但所有这些公司,

[daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈpaɪpɪŋ] [ˈɔ:gən] [ʊv; əv] [wi:k] [ˈɪntələkt] , [wɪð] [æn; ən] [ˈɪmbəsi:l] [ˈpɑ:ti]
down to a poor little piping organ of weak intellect , with an imbecile party
向下 到 一个 贫穷的 小的 管道 器官 的 虚弱的 智力 , 和 一个 白痴 派对
[ʊv; əv] [ɔ:ˈtɒmətən] [ˈdɑ:nsəz] ,
of automaton dancers ,
的 自动机 舞者 ,
论落到只有一台智力低下的可怜的小型管风琴, 以及一群愚蠢的自动舞者。

[ˈwɔ:lts] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ˈfəʊldɪŋ] - [dɔ:z] , [fel] [ɒf] [frɒm; frəm][aɪˈti:] [wið] [wʌn] [əˈkɔ:d] ,
waltzing in and out at folding - doors , fell off from it with one accord ,
华尔兹 在 和 出去 在 折叠式的 - 门 , 跌倒 离开 从 它 和 一 符合 ,
在折叠门前翩翩起舞, 然后突然间, 他一下子从那里摔了下来。

[ænd; ənd] [ʌnd] [aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [pleɪs] .
and shunned it as a hopeless place .
和 被排斥 它 作为 一个 绝望 地方 :
并视其为毫无希望的地方而避之不及。

[ðə; ði] [spel] [əˈpɒn][aɪˈti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈweɪstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spel] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][set] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd]
The spell upon it was more wasting than the spell that used to set enchanted
这 拼写 之上 它 曾是 更多的 浪费 比 这 拼写 那 用过的 到 放 迷人的
[ˈhaʊzɪz] [ˈsli:pɪŋ] [wʌns][əˈpɒn][ə; eɪ][taɪm] ,
houses sleeping once upon a time ,
房屋 睡眠 一次 之上 一个 时间 ,
它所受的魔法比过去使魔法房屋沉睡的魔法还要具有破坏性。

[bʌt; bət] [left] [ðeə(r)] [ˈweɪkɪŋ] [ˈfreʃnəs] [ʌnɪmˈpeəd] .
but left their waking freshness unimpaired .
但 左边 他们的 醒来 新鲜 未受损 :
但却丝毫没有影响他们醒来时的神清气爽。

[ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɒv; əv][dɪsˈju:s][wɒz; wəz] [ˈevriweə(r)] [ˈsaɪləntli] [ˈmænɪfest] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
The passive desolation of disuse was everywhere silently manifest about it .
这 被动的 荒凉 的 废弃 曾是 到处 默默 显现 关于 它 :
废弃带来的被动荒凉感无声地体现在方方面面。

[wɪˈðɪn] [dɔ:z] , [ˈkɜ:tənz] , [ˈdru:pɪŋ] [ˈhevɪli] , [lɒst] [ðeə(r)][əʊld][fəʊldz][ænd; ənd] [ˈeɪps] , [ænd; ənd]
Within doors , curtains , drooping heavily , lost their old folds and shapes , and
之内 门 , 窗帘 , 下垂 重度 , 丢失的 他们的 老的 折叠 和 形状 , 和
[hʌŋ] [laɪk] [ˈkʌmbrəs] [pɔ:l] .
hung like cumbrous palls .
悬挂 喜欢 笨重的 灵柩 :
门内的窗帘沉重地垂了下来, 失去了原有的褶皱和形状, 像沉重的裹尸布一样挂在那里。

[ˈhekəˌtəʊm] [ɒv; əv] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] , [stɪl] [paɪld][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ʌp] , [ˈfrʌŋk] [laɪk] [ɪmˈprɪznd] [ænd; ənd]
Hecatombs of furniture , still piled and covered up , shrunk like imprisoned and
百人墓 的 家具 , 仍然 堆积 和 涵盖 向上 , 缩小 喜欢 被监禁 和
[fəˈgɒtn] [men] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪnˈsensəbli] .
forgotten men , and changed insensibly .
被遗忘的 男人 , 和 已更改 无意识地 :
堆积如山的家具, 依然被掩埋着, 像被囚禁和遗忘的人一样萎缩, 悄无声息地变化着。

[ˈmɪrər] [wɜ:(r); wə(r)][dɪm][æz; əz] [wið] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ˈjiəz] .
Mirrors were dim as with the breath of years .
镜子 是 暗淡 作为 和 这 气息 的 年 :
镜子黯淡无光, 仿佛岁月已久。

[ˈpætənz] [ɒv; əv] [kˈɑ:pɪts] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [brˈkeɪm] [pəˈplekst] [ænd; ənd] [feɪnt] , [laɪk][ðə; ði] [ˈmeməri]
Patterns of carpets faded and became perplexed and faint , like the memory
图案 的 地毯 褪色 和 成为 困惑 和 头晕的 , 喜欢 这 记忆
[ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈjiəz] - [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] .
of those years ' trifling incidents .
的 那些 年 - 琐事 事件 :
地毯上的图案褪色了, 变得模糊不清, 就像那些年琐碎小事的记忆一样。

[bɔ:dz] , [ˈstɑ:tɪŋ] [æt; ət] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈfʊtsteps] , [kri:k] [ænd; ənd] [ʃɒk] .
Boards , starting at unwonted footsteps , creaked and shook .
板 , 开始 在 不寻常的 脚步声 , 嘎吱作响 和 摇晃 :
木板从不寻常的脚步声开始, 发出吱嘎声和摇晃声。

[ki:z] ['rʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] [dɔ:z] .

Keys rusted in the locks of doors .
钥匙 生锈的 在 这 锁 的 门 .

钥匙锈蚀在门锁里。

[dæmp] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [steɪnz] [keɪm] [aʊt] ,

Damp started on the walls , and as the stains came out ,
潮湿 开始 在 这 墙壁 , 和 作为 这 污渍 来了 出去 ,

墙壁开始潮湿, 随着污渍的显现,

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [si:mɪd] [tu:; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [sɪ'kri:t] [ðəm'selvz] .

the pictures seemed to go in and secrete themselves .
这 图片 似乎 到 去 在 和 分泌 他们自己 .

这些照片似乎自行进入并隐藏起来。

['mɪldju:] [ænd; ənd] [məʊld] [bɪ'gæən][tu:; tə] [lɜ:k] [ɪn] ['klɒzɪts] .

Mildew and mould began to lurk in closets .
霉菌 和 模具 开始 到 潜伏 在 壁橱 .

衣橱里开始滋生霉菌。

['fʌŋɡəs] [tri:z] [gru:] [ɪn] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seləz] .

Fungus trees grew in corners of the cellars .
菌 树木 生长 在 角落 的 这 地窖 .

地窖角落里长出了真菌树。

[dʌst] [ə'kju:mjələɪtɪd] , [nəʊbədi] [nju:] [wens] [nɔ:(r)] [haʊ] ; ['spaɪdə(r)z] , [mɔ:θs] , [ænd; ənd] [grʌbz]

Dust accumulated , nobody knew whence nor how ; spiders , moths , and grubs
灰尘 积累 , 无人 知道 何处 也不 如何 ; 蜘蛛 , 蛾子 , 和 幼虫

[wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] .

were heard of every day .
是 听到 的 每一个 天 .

灰尘堆积起来, 无人知晓其来源和成因; 每天都能听到蜘蛛、飞蛾和幼虫的踪迹。

[æn; ən] [ɪk'splɒrət(ə)rɪ] [b'lækbi:tɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪ'mu:vəbl] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] ,

An exploratory blackbeetle now and then was found immovable upon the stairs ,
一个 探索性的 黑甲虫 现在 和 然后 曾是 成立 不可移动的 之上 这 楼梯 ,

[ɔ:(r)][ɪn][æn; ən] [ʌpə(r)] [ru:m] ,

or in an upper room ,
或者 在 一个 上 房间 ,

有时人们会发现一些四处探查的黑甲虫一动不动地趴在楼梯上, 或者待在楼上的房间里。

[æz; əz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][gɒt] [ðeə(r)] .

as wondering how he got there .
作为 好奇 如何 他 得到 那里 .

他想知道自己是怎么到那里的。

[ræts] [bɪ'gæən][tu:; tə] [skwi:k] [ænd; ənd] ['skʌf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] ,

Rats began to squeak and scuffle in the night time ,
老鼠 开始 到 吱 和 扭打 在 这 夜晚 时间 ,

夜里, 老鼠开始吱吱叫、窸窸窣窣地乱窜。

[θru:] [dɑ:k] ['gælərɪz] [ðeɪ] [maɪnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] .

through dark galleries they mined behind the panelling .
通过 黑暗的 画廊 他们 矿井 在后面 这 镶板 .

他们穿过昏暗的走廊, 在镶板后面挖掘。

[ðə; ði] ['drɪəri] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [rɒmz; ru:mz] , [si:n] [ɪm'pɜ:fɪktli] [baɪ][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l]

The dreary magnificence of the state rooms , seen imperfectly by the doubtful
这 凄凉 壮丽 的 这 状态 房间 , 已见 不完美地 经过 这 疑

[laɪt] [əd'mɪtɪd] [θru:] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] ,

light admitted through closed shutters ,
光 承认 通过 关闭 百叶窗 ,

透过紧闭的百叶窗透进来的昏暗光线, 只能隐约窥见国事厅那阴郁的宏伟。

[wʊd] [hæv; həv] [ˈɑːnsə(r)d] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [əˈbəʊd] .
would have answered well enough for an enchanted abode .
会 有 回答 出色地 足够的 为了 一个 迷人的 住所 ；

这足以构成一个神奇居所的完美答案。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtɑːnɪʃt] [pɔːz] [ɒv; əv] [ˈɡɪldɪd] [ˈlaɪənz] , [ˈsteɪlθɪli] [pʊt] [aʊt] [frɒm; frəm] [brɪˈniːθ]
Such as the tarnished paws of gilded lions , stealthily put out from beneath
这样的 作为 这 失去光泽 爪子 的 镀金 狮子 , 悄悄地 放 出去 从 下面
[ðeə(r)] [ˈræpəz] ;
their wrappers ;
他们的 包装纸 ；

比如，镀金狮子的爪子被偷偷地从包装纸下露出来，但爪子却已经失去了光泽；

[ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l] [ˈlɪniəmənts] [ɒv; əv] [bʌst] [ɒn] [ˈpedɪstəlz] , [ˈfɪəfəli] [rɪˈviːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [θruː]
the marble lineaments of busts on pedestals , fearfully revealing themselves through
这 大理石 线状线 的 半身像 在 基座 , 恐惧地 揭示 他们自己 通过
[veɪlz] ;
veils ;
面纱 ；

基座上大理石半身像的轮廓，透过面纱，令人敬畏地显露出来；

[ðə; ði] [klɒks] [ðæt] [ˈnevə(r)][təʊld][ðə; ði] [taɪm] , [ɔː(r)] , [ɪf] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] ,
the clocks that never told the time , or , if wound up by any chance ,
这 时钟 那 绝不 讲述 这 时间 , 或者 , 如果 伤口 向上 经过 任何 机会 ,
那些从来不显示时间的钟，或者，如果碰巧被上紧了发条，

[təʊld][aɪ ˈtiː] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [strʌk] [ʌnˈɜːθli] [ˈnʌmbəz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˈdaɪəl] ;
told it wrong , and struck unearthly numbers , which are not upon the dial ;
讲述 它 错误的 , 和 击 超凡脱俗的 数字 , 哪个 是 不是 之上 这 拨号 ；
算错了，敲出了不寻常的数字，这些数字不在拨号盘上；

[ðə; ði][.æksɪˈdent(ə)l] [ˈtɪŋklɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpendənt] [ˈlʌstə] , [mɔː(r)] [ˈstaːtlɪŋ] [ðæn; ðən] [əˈlɑːm] - [belz]
the accidental tinklings among the pendant lustres , more startling than alarm - bells
这 偶然 叮叮当当 之中 这 吊坠 光泽 , 更多的 令人震惊 比 警报 - 铃铛
;
;
;
;

吊坠间不经意的叮当声，比警钟更令人心惊；

[ðə; ði] [ˈsɔfənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˈlæɡəd] [eə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈɒbdʒɪkts] ,
the softened sounds and laggard air that made their way among these objects ,
这 软化 声音 和 落后者 空气 那 制成 他们的 方式 之中 这些 对象 ,
柔和的声音和缓慢的空气在这些物体间穿梭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] , [ˈfraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈhʊdɪd] , [ænd; ənd] [meɪd]
and a phantom crowd of others , shrouded and hooded , and made
和 一个 幻影 人群 的 其他的 , 被遮蔽的 和 连帽的 , 和 制成
[ˈspektrəl] [ɒv; əv] [ˈʃeɪp] .
spectral of shape .
光谱 的 形状 ；

还有一群幽灵般的其他人，他们被裹在斗篷里，戴着兜帽，形状如同幽灵一般。

[bʌt; bət] , [brɪˈsɑːdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˈsteəkeɪs] ,
But , besides , there was the great staircase ,
但 , 除了 , 那里 曾是 这 伟大的 楼梯 ,
此外，还有那座宏伟的楼梯。

[weə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [səʊ] [ˈreəli] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
where the lord of the place so rarely set his foot ,
在哪里 这 主 的 这 地方 所以 很少 放 他的 脚 ,
那是领主极少踏足的地方，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
and by which his little child had gone up to Heaven .
和 经过 哪个 他的 小的 孩子 有 已消失 向上 到 天堂 .

他的孩子就是这样升天的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈʌðə(r)] [sˈteəkeɪsɪz] [ænd; ənd] [pˈæsɪdʒɪz] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [went] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks]
There were other staircases and passages where no one went for weeks
那里 是 其他 楼梯 和 段落 在哪里 不 一 去 为了 周
[təˈgeðə(r)] ;
together ;
一起 ;

还有一些楼梯和通道，几个星期都没有人去过；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kləʊzd] [rʊmz; ruːmz][əˈsəʊsietɪd; əˈsəʊʃiɪtɪd] [wɪð] [ded] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
there were two closed rooms associated with dead members of the
那里 是 二 关闭 房间 联系 和 死的 成员 的 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

有两个封闭的房间，与已故的家庭成员有关。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈwɪspəd] [rekəˈlekʃnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət]
and with whispered recollections of them ; and to all the house but
和 和 低声说道 回忆 的 他们 ; 和 到 全部 这 房子 但
[ˈflɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

以及对他们的低声回忆；还有对屋里除弗洛伦斯以外的所有人的回忆，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈsɒlətjuːd] [ænd; ənd] [gluːm] ,
there was a gentle figure moving through the solitude and gloom ,
那里 曾是 一个 温和的 数字 移动 通过 这 孤独 和 愁云 ,

寂静和昏暗中，一个温柔的身影在移动。

[ðæt] [geɪv] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈlaɪfləs] [θɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˈprez(ə)nt][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)]
that gave to every lifeless thing a touch of present human interest and wonder
那 给予 到 每一个 无生命 事物 一个 触碰 的 展示 人类 兴趣 和 想知道
.
:
.

这让所有无生命的事物都充满了现代人的兴趣和惊奇。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈflɒrəns] [lɪvd; ˈlaɪvd][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [haʊs] , [ænd; ənd] [deɪ] [səkˈsiːdɪd] [deɪ] ,
For Florence lived alone in the deserted house , and day succeeded day ,
为了 佛罗伦萨 居住地 独自的 在 这 荒凉的 房子 , 和 天 成功了 天 ,
[ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][əˈləʊn] ,
and still she lived alone ,
和 仍然 她 居住地 独自的 ,

因为弗洛伦斯独自一人住在废弃的房子里，日子一天天过去，她依然孤身一人。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [wɔːlɪz] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈveɪkənt][steə(r)] ,
and the cold walls looked down upon her with a vacant stare ,
和 这 寒冷的 墙壁 看起来 向下 之上 她 和 一个 空缺 盯 ,

冰冷的墙壁空洞地俯视着她。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgɔːgən] - [laɪk] [maɪnd][tuː; tə][steə(r)][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti]
as if they had a Gorgon - like mind to stare her youth and beauty
作为 如果 他们 有 一个 戈耳工 - 喜欢 头脑 到 盯 她 青年 和 美丽
[ˈɪntuː] [stəʊn] .
into stone .
进入 石头 .

仿佛她们拥有戈耳工般的心智，将她的青春和美貌凝固成石头。

[ðə; ði] [grɑ:s] [br'gæŋ][tu:; tə] [grəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt]
The grass began to grow upon the roof , and in the crevices of the basement
这 草 开始 到 生长 之上 这 屋顶 , 和 在 这 缝隙 的 这 地下室
['peɪvɪŋ] .
paving .
铺路 .

屋顶上和地下室铺路石的缝隙里开始长出青草。

[ə; eɪ] ['skeɪli] ['krʌmblɪŋ] [vedʒə'teɪ(ə)n] ['sprəʊtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] .
A scaly crumbling vegetation sprouted round the window - sills .
一个 鳞片状的 摇摇欲坠 植被 发芽 圆形的 这 窗户 - 门槛 .

窗台周围长出了鳞片状的、易碎的植物。

['frægmənts] [ɒv; əv]['mɔ:tə(r)] [lɒst] [ðeə(r)][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði][ɪn'saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ju:zd] ['tʃɪmnɪz] ,
Fragments of mortar lost their hold upon the insides of the unused chimneys ,
片段 的 砂浆 丢失的 他们的 抓住 之上 这 内部 的 这 未使用的 烟囱 ,
[ænd; ənd] [keɪm] ['drɒpɪŋ] [daʊn] .
and came dropping down .
和 来了 下降 向下 .

废弃烟囱内壁上的砂浆碎片脱落，掉落下来。

[ðə; ði] [tu:] [tri:z] [wɪð] [ðə; ði]['sməʊki] [trʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)] ['blaɪtɪd] [haɪ] [ʌp] ,
The two trees with the smoky trunks were blighted high up ,
这 二 树木 和 这 烟 树干 是 秕 高的 向上 ,

那两棵树干冒着烟的树，树干高处已经枯萎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðəd] ['brɑ:ntɪz] [,dɒmɪ'niə] [ə'bʌv] [ðə; ði] [li:vz] , [θru:] [ðə; ði] [həʊl]
and the withered branches domineered above the leaves , Through the whole
和 这 干枯 分支 专横跋扈 多于 这 树叶 , 通过 这 所有的
['bɪldɪŋ] [waɪt] [hæd; həd] [tɜ:nd] ['jeləʊ] ,
building white had turned yellow ,
建筑 白色的 有 转向 黄色的 ,

枯枝败叶高高耸立，整栋建筑的白色都变成了黄色。

['jeləʊ] ['ni:əli] [blæk] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi] [daɪd] ,
yellow nearly black ; and since the time when the poor lady died ,
黄色的 几乎 黑色的 ; 和 自从 这 时间 什么时候 这 贫穷的 女士 死亡 ,

黄得近乎黑色；自从那位可怜的女士去世后，

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['sləʊli] [br'kʌm] [ə; eɪ] [dɑ:k] [gæp][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [mə'nɒtənəs] [stri:t] .
it had slowly become a dark gap in the long monotonous street .
它 有 缓慢地 变得 一个 黑暗的 差距 在 这 长的 单调 街道 .

它慢慢地变成了漫长单调街道上的一道黑暗缝隙。

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [blu:md] [ðeə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋz] [feə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
But Florence bloomed there , like the king's fair daughter in the story .
但 佛罗伦萨 盛开 那里 , 喜欢 这 国王的 公平的 女儿 在 这 故事 .

但佛罗伦萨在那里绽放，就像故事中国王美丽的女儿一样。

[hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] , [hɜ:(r); hə(r)]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] ['ti:tʃə(r)z] , [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
Her books , her music , and her daily teachers , were her
她 图书 , 她 音乐 , 和 她 日常的 教师 , 是 她
['əʊnli] ['ri:əl] [kəm'pænjənz] ,
only real companions ,
仅有的 真实的 同伴 ,

她的书、音乐和每天的老师是她仅有的真正伴侣。

['su:zn] ['nɪpə(r)] [ænd; ənd][daɪ'ɒdʒəni:z] [ɪk'septɪd] : [ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ,
Susan Nipper and Diogenes excepted : of whom the former ,
苏珊 尼珀 和 第欧根尼 例外 : 的 谁 这 以前的 ,

苏珊·尼珀和第欧根尼除外：其中前者，

[ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ə'tendəns] [ɒn][ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ]
in her attendance on the studies of her young mistress , began to grow
在 她 出席 在 这 研究 的 她 年轻 的情妇 , 开始 到 生长
[kwɔɪ] ['lɜːnɪd] [hɜː'self] ,
quite learned herself ,
相当 学习 她自己 ,

在旁听年轻女主人学习的过程中, 她自己也开始变得博学多才。

[waɪl] [ðə; ði][lætə(r)] , ['sɒfənd] ['pɒsəbli] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluənsɪz] , [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn]
while the latter , softened possibly by the same influences , would lay his head upon
尽管 这 后者 , 软化 可能 经过 这 相同的 影响 , 会 躺 他的 头 之上
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] ,
the window - ledge ,
这 窗户 - 壁架 ,

而后者, 或许是受到了同样的影响, 会把头靠在窗台上。

[ænd; ənd] ['plæslɪdli] [əʊpən][ænd; ənd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [stri:t] , [ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)]
and placidly open and shut his eyes upon the street , all through a summer
和 平静地 打开 和 关闭 他的 眼睛 之上 这 街道 , 全部 通过 一个 夏天
['mɔːnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

整个夏日的清晨, 他平静地睁开又闭上眼睛, 望着街道;

['sʌmtaɪmz] ['prɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [greɪt] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['nɔɪzɪ] [dɒg]
sometimes pricking up his head to look with great significance after some noisy dog
有时 刺 向上 他的 头 到 看 和 伟大的 意义 后 一些 嘈杂 狗
[ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] ,
in a cart ,
在 一个 大车 ,

有时他会抬起头, 意味深长地看着马车里吵闹的狗。

[huː] [wɒz; wəz] ['bɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
who was barking his way along , and sometimes ,
WHO 曾是 叫声 他的 方式 沿着 , 和 有时 ,

它一路吠叫着前进, 有时,

[wɪð] [æn; ən][ɪɡ'zæspəreɪtɪd; ɪɡ'zɑːspəreɪtɪd][ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
with an exasperated and unaccountable recollection of his
和 一个 恼怒 和 无法解释 回忆 的 他的
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
supposed enemy in the neighbourhood ,
据称 敌人 在 这 邻里 ,

他带着一种恼怒且莫名其妙的心情, 想起了邻里间他所谓的仇人。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wens] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [dɪ'stɜːbəns] ,
rushing to the door , whence , after a deafening disturbance ,
匆忙 到 这 门 , 何处 , 后 一个 震耳欲聋 干扰 ,

冲到门口, 随后传来一阵震耳欲聋的骚动,

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['dʒɒɡɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] ,
he would come jogging back with a ridiculous complacency that belonged to him ,
他 会 来 慢跑 后退 和 一个 荒谬的 自满 那 属于 到 他 ,
他会慢跑回来, 带着一种他独有的、可笑的自满情绪。

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz][dʒɔːː][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [ə'gen] ,
and lay his jaw upon the window - ledge again ,
和 躺 他的 颞 之上 这 窗户 - 壁架 再次 ,

然后他又把下巴搁在窗台上。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ʊv; əv][ə; eɪ][dɒg] [hu:] [hæd; həd] [dʌn][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] ['sɜ:vɪs] .
with the air of a dog who had done a public service .
和 这 空气 的 一个 狗 WHO 有 完毕 一个 民众 服务 .
一副做了好事的狗的样子。

[səʊ] ['flɒrəns] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪldənəs] [ʊv; əv][ə; eɪ][həʊm] ,
So Florence lived in her wilderness of a home ,
所以 佛罗伦萨 居住地 在 她 荒野 的 一个 家 ,
于是, 弗洛伦斯就生活在她那荒凉的家中。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)l][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [pə'sju:ts] [ænd; ənd] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
within the circle of her innocent pursuits and thoughts , and nothing
之内 这 圆圈 的 她 清白的 追求 和 想法 , 和 没有什么
[hɑ:rmɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
harmed her .
受到伤害 她 .

在她纯真的追求和思想的范围内, 没有任何东西伤害过她。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [rʊmz; ru:mz] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʊv; əv][hɪm] ,
She could go down to her father's rooms now , and think of him ,
她 可以 去 向下 到 她 父亲的 房间 现在 , 和 思考 的 他 ,
她现在可以下楼去父亲的房间, 好好想想他。

[ænd; ənd][ˈsʌfə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɑ:t] ['hʌmbli] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] , [wɪ'ðəʊt] [fɪə(r)][ʊv; əv] [rɪ'pʌls]
and suffer her loving heart humbly to approach him , without fear of repulse
和 遭受 她 爱 心 谦卑地 到 方法 他 , 没有 害怕 的 击退
.
.
.

她满怀爱意, 谦卑地走向他, 无惧拒绝。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts] [ðæt] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ,
She could look upon the objects that had surrounded him in his sorrow ,
她 可以 看 之上 这 对象 那 有 包围 他 在 他的 悲哀 ,
她可以看看那些在他悲伤时围绕在他身边的物品,

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nes(ə)l][nɪə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [dred] [ðə; ði] [glɑ:ns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][səʊ] [wel]
and could nestle near his chair , and not dread the glance that she so well
和 可以 雀巢 靠近 他的 椅子 , 和 不是 恐惧 这 瞥一眼 那 她 所以 出色地
[rɪ'membəd] .
remembered .
记得 .

她可以依偎在他的椅子旁, 不再害怕她记忆犹新的那一眼。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]['rendə(r)][hɪm] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['təʊkənz][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈdju:ti][ænd; ənd] ['sɜ:vɪs] ,
She could render him such little tokens of her duty and service ,
她 可以 使成为 他 这样的 小的 代币 的 她 责任 和 服务 ,
她可以向他表达她尽职尽责和忠诚的微小象征,

[æz; əz] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˈɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] , ['baɪndɪŋ] ['lɪt(ə)l]
as putting everything in order for him with her own hands , binding little
作为 推杆 一切 在 命令 为了 他 和 她 自己的 双手 , 结合 小的
[ˈnəʊzgeɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈteɪb(ə)l] ,
nosegays for table ,
花束 为了 桌子 ,

她亲手为他整理好一切, 还亲手制作了小花束放在桌上。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['wɪðəd] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] ,
changing them as one by one they withered and he did not come back ,
变化 他们 作为 一 经过 一 他们 干枯 和 他 做过 不是 来 后退 ,
它们一个接一个地枯萎, 而他再也没有回来。

[prɪˈpeərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ˈevri] [deɪ] ,
preparing something for him every day ,
准备 某物 为了 他 每一个 天 ,
每天都为他准备一些东西,

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [sʌm; səm][ˈtɪmɪd] [mɑːk] [bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [nɪə(r)][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [siːt] .
and leaving some timid mark of her presence near his usual seat .
和 离开 一些 胆小 标记 的 她 在场 靠近 他的 通常 座位 .
她在他常坐的位置附近留下了她胆怯的身影。

[təˈdeɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪntɪd] [stænd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ;
Today , it was a little painted stand for his watch ;
今天 , 它 曾是 一个 小的 绘 站立 为了 他的 手表 ;
今天, 它成了他用来放手表的彩绘小支架;

[təˈmɒrəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
tomorrow she would be afraid to leave it ,
明天 她 会 是 害怕的 到 离开 它 ,
明天她就不敢离开这里了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈsʌbstɪtjuːt] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)][ˈtraɪf(ə)] [bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [nɒt][səʊ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
and would substitute some other trifle of her making not so likely to
和 会 代替 一些 其他 琐事 的 她 制作 不是 所以 可能 到
[əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
attract his eye .
吸引 他的 眼睛 .
并会用她制作的其他一些不太可能吸引他注意的小玩意儿来代替。

[ˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [pəˈhæps] ,
Waking in the night , perhaps ,
醒来 在 这 夜晚 , 也许 ,
或许是在夜里醒来

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈtreɪmb(ə)] [æ; ət][ðə; ði] [θɔːt] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd][ˈæŋɡrəli] [rɪˈdʒektɪŋ]
she would tremble at the thought of his coming home and angrily rejecting
她 会 颤抖 在 这 想法 的 他的 未来 家 和 愤怒地 拒绝
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
一想到他回家后会愤怒地拒绝她, 她就浑身颤抖。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈhʌrɪ] [daʊn] [waɪð] [ˈslɪpəd] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
and would hurry down with slippered feet and quickly beating heart , and bring
和 会 匆忙 向下 和 拖鞋 脚 和 迅速地 殴打 心 , 和 带来
[ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
it away .
它 离开 .
然后他会穿着拖鞋, 心跳加速地匆匆跑下楼, 把它带走。

[æ; ət] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈəʊnli] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈpʊn][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]
At another time , she would only lay her face upon his desk , and leave a
在 其他 时间 , 她 会 仅有的 躺 她 脸 之上 他的 桌子 , 和 离开 一个
[kɪs] [ðeə(r)] ,
kiss there ,
吻 那里 ,
还有一次, 会把脸埋在他的桌子上, 在那里留下一个吻。

[ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
and a tear .
和 一个 撕 .
还有一滴眼泪。

[stɪl] [nəʊ][wʌn] [ŋju:] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Still no one knew of this .
仍然 不 一 知道 的 这 :

当时竟然没有人知道这件事。

[ən'les] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [faʊnd] [aɪ'ti:] [aʊt] [wen] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [held]
Unless the household found it out when she was not there — and they all held
除非 这 家庭 成立 它 出去 什么时候 她 曾是 不是 那里 — 和 他们 全部 握住
[ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [rʊmz; ru:mz][ɪn] [ɔ:] — [aɪ'ti:] [wɒz; wəz][æz; əz] [di:p] [ə; eɪ] [ˈsi:kɾət] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst]
Mr Dombey's rooms in awe — it was as deep a secret in her breast
先生 多姆贝 房间 在 敬畏 — 它 曾是 作为 深的 一个 秘密 在 她 胸部
[æz; əz] [wɒt] [hæd; həd] [ɡɒn] [brɪfɔ:(r)] [aɪ'ti:] .
as what had gone before it .
作为 什么 有 已消失 前 它 :

除非家里人在她不在家的时候发现了这件事——而他们所有人都对董贝先生的房间感到敬畏——否则这件事就像以前发
生过的事情一样，深深地藏在她心里。

[ˈflɒrəns] [stəʊl] [ˈɪntu:] [ðəʊz] [rʊmz; ru:mz][æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
Florence stole into those rooms at twilight , early in the morning ,
佛罗伦萨 偷窃 进入 那些 房间 在 暮 , 早期的 在 这 早晨 ,
弗洛伦斯在黄昏时分或清晨悄悄潜入那些房间。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wen] [mi:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vd] [ˌdaʊn'steəz] .
and at times when meals were served downstairs .
和 在 时代 什么时候 餐 是 服务 楼下 :

有时，餐厅会在楼下供应餐食。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ˈevri] [nʊk] [ðə; ði][ˈbetə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪtə] [fɔ:(r); fə(r)]
And although they were in every nook the better and the brighter for
和 虽然 他们 是 在 每一个 角落 这 更好的 和 这 更亮 为了
[hɜ:(r); hə(r)][keə(r)] ,
her care ,
她 关心 ,
尽管它们无处不在，但对她来说，一切都变得更好了、更明亮了。

[ʃi;; ʃi] [ˈentəd] [ænd; ənd] [pɑ:st] [aʊt][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz] [ˈeni] [ˈsʌnbi:m] , [ɔpt] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [left]
she entered and passed out as quietly as any sunbeam , opting that she left
她 进入 和 通过了 出去 作为 悄悄 作为 任何 阳光 , 选择 那 她 左边
[hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [brɪˈhaɪnd] .
her light behind .
她 光 在后面 :
她像一缕阳光般悄无声息地走了进去，然后又悄然离去，选择将她的光芒留在身后。

[ˈʃædəʊsi] [ˈkʌmpəni] [ə'tendɪd] [ˈflɒrəns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈhaʊs] ,
Shadowy company attended Florence up and down the echoing house ,
阴暗的 公司 参加 佛罗伦萨 向上 和 向下 这 回声 房子 ,
一群神秘人物在回声阵阵的房子里来回走动，陪伴着弗洛伦斯。

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪs'mæntld] [rʊmz; ru:mz] .
and sat with her in the dismantled rooms .
和 卫星 和 她 在 这 拆卸 房间 :

然后陪她坐在被拆毁的房间里。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [ˈvɪʒn] , [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
As if her life were an enchanted vision , there arose out of her
作为 如果 她 生活 是 一个 迷人的 想象 , 那里 出现 出去 的 她
[ˈsɒlətʃu:d] [ˈmɪnɪstə] [θɔ:ts] ,
solitude ministering thoughts ,
孤独 服侍 想法 ,
仿佛她的人生是一场奇幻之旅，在她独处之余，涌现出许多充满关怀的思绪。

[ðæt] [meɪd] [aɪˈti:] [ˈfænsɪf(ə)] [ænd; ənd] [ʌnˈriəl] .
that made it fanciful and unreal .
那 制成 它 奇幻的 和 虚幻 ；

那使它显得虚幻而不真实。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfaːðə(r)] [kʊd; kəd]
She imagined so often what her life would have been if her father could
她 想象 所以 经常 什么 她 生活 会 有 到过 如果 她 父亲 可以
[hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]
have loved her
有 喜爱 她

她常常幻想，如果父亲能够爱她，她的人生会是怎样一番景象。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [tʃaɪld] , [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈməʊmənt] ,
and she had been a favourite child , that sometimes , for the moment ,
和 她 有 到过 一个 最喜欢的 孩子 , 那 有时 , 为了 这 片刻 ,
她一直是父母最宠爱的孩子，有时，至少在那一刻，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlməʊst] [brɪˈliːvd] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [səʊ] , [ænd; ənd] , [bɔːn] [ɒn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈklærənt] [ɒv; əv] [ðæt]
she almost believed it was so , and , borne on by the current of that
她 几乎 相信 它 曾是 所以 , 和 , 出生 在 经过 这 当前的 的 那
[ˈpensɪv] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,
pensive fiction ,
沉思的 小说 ,

她几乎相信了事实，并被这种沉思的虚构故事所裹挟，

[siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɒt] [t] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] [təˈgeðə(r)]
seemed to remember how they had watched her brother in his grave together
似乎 到 记住 如何 他们 有 观看 她 兄弟 在 他的 严重 一起
;
;
;
;

似乎还记得他们一起在她哥哥的坟墓前守候的情景；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfriːli] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;
how they had freely shared his heart between them ;
如何 他们 有 自由 共享 他的 心 之间 他们 ;

他们之间是如何坦诚地分享他的心的；

[haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [diə(r)] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [hɪm] ; [haʊ] [ðeɪ] [ˈɒf(ə)n] [spəʊk]
how they were united in the dear remembrance of him ; how they often spoke
如何 他们 是 团结的 在 这 亲爱的 纪念 的 他 ; 如何 他们 经常 辐
[əˈbaʊt] [hɪm] [jet] ;
about him yet ;
关于 他 然而 ;

他们多么怀念他，多么团结；他们多么经常谈论他；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [ˈfaːðə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒentli] ,
and her kind father , looking at her gently ,
和 她 种类 父亲 , 寻找 在 她 轻轻地 ,

她慈爱的父亲温柔地看着她，

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈkɒmən] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [gɒd] .
told her of their common hope and trust in God .
讲述 她 的 他们的 常见的 希望 和 相信 在 上帝 .

告诉她他们共同的希望和对上帝的信任。

[æt; ət] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [jet] [əˈlaɪv] .
At other times she pictured to herself her mother yet alive .
在 其他 时代 她 如图所示 到 她自己 她 母亲 然而 活 .

有时她会想象母亲仍然健在的样子。

[ænd; ənd][əʊ][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,
And oh the happiness of falling on her neck ,
和 哦 这 幸福 的 坠落 在 她 脖子 ,
哦, 倒在她脖子上是多么幸福啊!

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] !
and clinging to her with the love and confidence of all her soul !
和 依恋 到 她 和 这 爱 和 信心 的 全部 她 灵魂 !
她用灵魂深处的爱和信心紧紧依偎着她!

[ænd; ənd][əʊ][ðə; ði] [desə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlətri] [haʊs] [ə'gen] , [wɪð] ['i:vniŋ] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,
And oh the desolation of the solitary house again , with evening coming on ,
和 哦 这 荒凉 的 这 孤 房子 再次 , 和 晚上 未来 在 ,
[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ðeə(r)] !
and no one there !
和 不 一 那里 !
唉, 孤零零的房子又一次显得如此荒凉, 夜幕降临, 却空无一人!

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɔ:t] , ['skeəsli] [jeɪpt] [aʊt][tu:; tə] [hɜ:'self] , [jet] ['fɜ:vənt] [ænd; ənd]
But there was one thought , scarcely shaped out to herself , yet fervent and
但 那里 曾是 一 想法 , 几乎 形状 出去 到 她自己 , 然而 热切 和
[strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
strong within her ,
强的 之内 她 ,
但她心中却有一个念头, 虽然尚未完全成形, 却十分强烈而热烈。

[ðæt] [ʌp'held] ['flɒrəns] [wen] [i:; ji] [strəʊv] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [tru:] [jʌŋ] [hɑ:t] , [səʊ] ['sɔ:li]
that upheld Florence when she strove and filled her true young heart , so sorely
那 维持 佛罗伦萨 什么时候 她 努力 和 已填 她 真的 年轻的 心 , 所以 非常
[traɪd] ,
tried ,
尝试 ,
那份力量在弗洛伦斯奋斗时给予她支持, 也充盈了她那颗饱经磨难的年轻心灵。

[wɪð] ['kɒnstənsɪ] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] .
with constancy of purpose .
和 恒常 的 目的 .
目标始终如一。

[ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [æz; əz][ˈɪntu:][ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ə'flɪk(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
Into her mind , as into all others contending with the great affliction of our
进入 她 头脑 , 作为 进入 全部 其他的 争吵 和 这 伟大的 痛苦 的 我们的
[ˈmɔ:t(ə)l][ˈneɪtʃə(r)] ,
mortal nature ,
凡人 自然 ,
进入她的内心, 就像进入所有其他与我们凡人本性的巨大痛苦作斗争的人的内心一样,

[ðeə(r)][hæd; həd][ˈstəʊlən] ['sɒləm] ['wʌndərɪŋz] [ænd; ənd] [həʊps] , [ə'raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [wɜ:ld] [bɪ'jɒnd]
there had stolen solemn wonderings and hopes , arising in the dim world beyond
那里 有 被盗 庄严 疑惑 和 希望 , 产生 在 这 暗淡 世界 超过
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][laɪf] ,
the present life ,
这 展示 生活 ,
那里曾涌现出被偷走的庄严的疑惑和希望, 它们来自今生之外的朦胧世界。

[ænd; ənd] ['mɜ:mərɪŋ] , [laɪk] [feɪnt] ['mju:zɪk] , [ɒv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [lænd] [bɪ'twi:n]
and murmuring , like faint music , of recognition in the far - off land between
和 淙淙 , 喜欢 头晕的 音乐 , 的 认出 在 这 远的 - 离开 土地 之间
[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] :
her brother and her mother :
她 兄弟 和 她 母亲 :
在遥远的异乡, 她的哥哥和母亲之间传来一阵低语, 如同微弱的音乐, 那是彼此认出的共鸣:

[ɒv; əv][sʌm; səm][ˈprez(ə)nt] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɪn][bəʊθ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] : [sʌm; səm] [lʌv] [ænd; ənd]
of some present consciousness in both of her : some love and
的 一些 展示 意识 在 两个都 的 她 : 一些 爱 和
[kə,mɪzə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] :
commiseration for her :
怜悯 为了 她 :
她两人心中都怀有一些当下的意识：对她怀有一些爱和同情：

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fɪ; jɪ] [went] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ə'pɒn][ðə; ði] [z:θ] .
and some knowledge of her as she went her way upon the earth .
和 一些 知识 的 她 作为 她 去 她 方式 之上 这 地球 .
以及一些关于她生平事迹的了解。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [kɒnsə'leɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈflɒrəns] [tu:; tə] [gɪv] [ˈfeltə(r)] [tu:; tə] [ðɪ:z] [θɔ:ts]
It was a soothing consolation to Florence to give shelter to these thoughts
它 曾是 一个 舒缓 安慰 到 佛罗伦萨 到 给 庇护所 到 这些 想法
,
:
,
对佛罗伦萨来说，能够让这些想法得到庇护，是一种莫大的安慰。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [ˈɑ:ftə(r)][fɪ; jɪ][hæd; həd][lɑ:st] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
until one day — it was soon after she had last seen her father in his
直到 一 天 — 它 曾是 很快 后 她 有 最后的 已见 她 父亲 在 他的
[əʊn] [ru:m] ,
own room ,
自己的 房间 ,
直到有一天——那是在她最后一次在父亲的房间里见到他之后不久。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] — [ðə; ði] [ˈfænsɪ] [keɪm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] , [ɪn] [ˈwi:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
late at night — the fancy came upon her , that , in weeping for his
晚的 在 夜晚 — 这 想要 来了 之上 她 , 那 , 在 哭泣 为了 他的
[ˈeɪlɪənertɪd] [hɑ:t] ,
alienated heart ,
疏离的 心 ,
深夜，她突然想到，在为他那颗疏远的心哭泣时，

[fɪ; jɪ] [maɪt] [stɜ:(r)][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ə'genst] [hɪm] .
she might stir the spirits of the dead against him .
她 可能 搅拌 这 烈酒 的 这 死的 反对 他 .
她可能会激起亡灵来攻击他。

[waɪld] , [wi:k] , [ˈtʃaɪldɪʃ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] ,
Wild , weak , childish , as it may have been to think so ,
荒野 , 虚弱的 , 幼稚 , 作为 它 可能 有 到过 到 思考 所以 ,
野蛮、软弱、幼稚，尽管这样想或许显得很愚蠢。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈtremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hɑ:f] - [fɔ:md] [θɔ:t] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv]
and to tremble at the half - formed thought , it was the impulse of
和 到 颤抖 在 这 一半 - 形成 想法 , 它 曾是 这 冲动 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈneɪtə(r)] ;
her loving nature ;
她 爱 自然 ;
而对这尚未成形的念头感到颤抖，是她充满爱意的本性使然；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈʌʊə(r)] [ˈflɒrəns] [strəʊv] [ə'genst] [ðə; ði][ˈkru:əl] [wu:nd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] ,
and from that hour Florence strove against the cruel wound in her breast ,
和 从 那 小时 佛罗伦萨 努力 反对 这 残忍的 伤口 在 她 胸部 ,
从那一刻起，弗洛伦斯便开始与胸口那道残酷的伤口作斗争。

[ænd; ɐnd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [hænd][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'tiː] , ['əʊnli] [wɪð] [həʊp] .
and tried to think of him whose hand had made it , only with hope .
和 尝试 到 思考 的 他 谁 手 有 制成 它 , 仅有的 和 希望 .
他努力回想是谁制作了它, 心中只有希望。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [nəʊ] — [ʃiː; ʃɪ] [held] [tuː; tə][aɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] — [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
Her father did not know — she held to it from that time — how much she
她 父亲 做过 不是 知道 — 她 握住 到 它 从 那 时间 — 如何 很多 她
[lʌvd] [hɪm] .
loved him .
喜爱 他 .
她的父亲并不知道——从那时起她就一直记得——她有多爱他。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] , [ænd; ɐnd][hæd; həd][nəʊ] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ɐnd][hæd; həd][ˈnevə(r)] ['lɜːnɪd] , [baɪ]
She was very young , and had no mother , and had never learned , by
她 曾是 非常 年轻的 , 和 有 不 母亲 , 和 有 绝不 学习 , 经过
[sʌm; səm] [fɔːlt] [ɔː(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] ,
some fault or misfortune ,
一些 过错 或者 不幸 ,
她年纪很小, 没有母亲, 而且由于某种过错或不幸, 从未学过东西。

[haʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm] .
how to express to him that she loved him .
如何 到 表达 到 他 那 她 喜爱 他 .
如何向他表达她对他的爱意。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ɐnd] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][geɪn] [ðæt] [ɑːt] [ɪn] [taɪm] ,
She would be patient , and would try to gain that art in time ,
她 会 是 病人 , 和 会 尝试 到 获得 那 艺术 在 时间 ,
她会很有耐心, 并会努力在适当的时候掌握那门技艺。

[ænd; ɐnd] [wɪn] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [tʃaɪld] .
and win him to a better knowledge of his only child .
和 赢 他 到 一个 更好的 知识 的 他的 仅有的 孩子 .
并让他更了解自己的独生子。

[ðɪs] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ] [ˈpʊːpəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
This became the purpose of her life .
这 成为 这 目的 的 她 生活 .
这成为了她人生的目标。

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈfeɪdɪd] [haʊs] ,
The morning sun shone down upon the faded house ,
这 早晨 太阳 闪耀 向下 之上 这 褪色 房子 ,
晨曦洒在破旧的房屋上,

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [ðə; ðɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [braɪt] [ænd; ɐnd] [freʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][ɪts] ['sɒlətri]
and found the resolution bright and fresh within the bosom of its solitary
和 成立 这 解决 明亮的 和 新鲜的 之内 这 怀 的 它是 孤
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,
并在其孤独的女主人怀中发现了明亮而清新的决心。

[θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [aɪ 'tiː][ˈænɪmətɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
Through all the duties of the day , it animated her ;
通过 全部 这 职责 的 这 天 , 它 动画 她 ;
在一天的所有事务中, 它都让她精神焕发;

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈflɒrəns] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ŋju:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [əˈkʌmplɪʃt] [ʃi:; ʃi]
for Florence hoped that the more she knew , and the more accomplished she
为了 佛罗伦萨 希望 那 这 更多的 她 知道 , 和 这 更多的 完成 她
[br'keɪm] ,
became ,
成为 ,

弗洛伦斯希望自己懂得越多，成就越高，

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [glæd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .
the more glad he would be when he came to know and like her .
这 更多的 高兴的 他 会 是 什么时候 他 来了 到 知道 和 喜欢 她 .

当他认识并喜欢上她时，他会更加高兴。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʌndəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [teə(r); tɪə] ,
Sometimes she wondered , with a swelling heart and rising tear ,
有时 她 想知道 , 和 一个 肿胀 心 和 上升 撕 ,

有时她会想，心头涌起一股暖流，泪水盈眶，

[ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [prəˈfɪ(ə)nt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [səˈpraɪz] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
whether she was proficient enough in anything to surprise him when they should
无论 她 曾是 精通 足够的 在 任何事物 到 惊喜 他 什么时候 他们 应该
[br'kʌm] [kəmˈpænjənz] .
become companions .
变得 同伴 .

她是否在任何方面都足够精通，以至于当他们成为伴侣时能给他带来惊喜。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈeni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [wʊd]
Sometimes she tried to think if there were any kind of knowledge that would
有时 她 尝试 到 思考 如果 那里 是 任何 种类 的 知识 那 会

[br'spi:k] [hɪz; ɪz] [ɪˈntrəst] [mɔ:(r)] [ˈredɪli] [ðæn; ðən] [əˈnʌðə(r)] .
bespeak his interest more readily than another .
表明 他的 兴趣 更多的 容易 比 其他 .

她有时会想，有没有哪种知识比其他知识更容易引起他的兴趣。

[ˈɔ:lweɪz] : [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] : [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]
Always : at her books , her music , and her work : in her
总是 : 在 她 图书 , 她 音乐 , 和 她 工作 : 在 她

[ˈmɔ:nɪŋ] [wɔ:ks] ,
morning walks ,
早晨 散步 ,

总是如此：在她的书本、音乐和工作中；在她晨练时，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈnaɪtli] [preə(r)z] : [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈgrəʊsɪŋ] [eɪm] [ɪn] [vju:] .
and in her nightly prayers : she had her engrossing aim in view .
和 在 她 每晚 祈祷 : 她 有 她 引人入胜 目的 在 看法 .

在她每晚的祈祷中，她心中始终怀揣着一个重要的目标。

[streɪndʒ] [ˈstʌdi] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɑ:d] [ˈperənts] [hɑ:t] !
Strange study for a child , to learn the road to a hard parent's heart !
奇怪的 学习 为了 一个 孩子 , 到 学习 这 路 到 一个 难的 父母 心 !

对一个孩子来说，这是一门奇怪的学问，学习如何才能赢得铁石心肠的父母的心！

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeni] [ˈkeələs] [ˈlaʊndʒə] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈi:vɪnɪŋ]
There were many careless loungers through the street , as the summer evening
那里 是 许多 粗心 躺椅 通过 这 街道 , 作为 这 夏天 晚上

[ˈdi:pənd] [ɪntu:] [naɪt] ,
deepened into night ,
加深 进入 夜晚 ,

夏日的傍晚渐渐隐入夜色，街上到处都是漫不经心的闲逛者。

[hu:] [glɑ:ns, glæns] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd][æt; ət][ðə; ði][ˈsɒmbə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈju:θfl]
who glanced across the road at the sombre house , and saw the youthful
WHO 瞥了一眼 穿过 这 路 在 这 阴沉 房子 , 和 锯 这 青春
[ˈfɪgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
figure at the window ,
数字 在 这 窗户 ,
他瞥了一眼马路对面那栋阴森森的房子，看到窗户边站着一个年轻人的身影。

[sʌt] [ə; eɪ][ˈkɒntrɑ:st][tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] [æz; əz] [ðeɪ] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [ˈaɪn]
such a contrast to it , looking upward at the stars as they began to shine
这样的 一个 对比 到 它 , 寻找 向上 在 这 明星 作为 他们 开始 到 闪耀
,
,
,
与此形成鲜明对比的是，抬头仰望，繁星开始闪耀。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [slept] [ðə; ði] [wɜ:s] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒn] [wɒt] [dɪˈzaɪn] [ʃi:; ʃi] [mju:zd] [səʊ]
who would have slept the worse if they had known on what design she mused so
WHO 会 有 睡着了 这 更糟 如果 他们 有 已知 在 什么 设计 她 沉思 所以
[ˈstedfɑ:stli] .
steadfastly .
坚定不移 .
如果有人知道她如此坚定地思考着什么设计，他们肯定会睡得更差。

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmæn](ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] ,
The reputation of the mansion as a haunted house ,
这 名声 的 这 大厦 作为 一个 闹鬼的 房子 ,
这座宅邸素有“鬼屋”之称。
[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][ˈgeɪə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ˈhʌmb(ə)l] [ˈdwelə(r)z] [elsˈweə(r)] ,
would not have been the gayer with some humble dwellers elsewhere ,
会 不是 有 到过 这 更gay 和 一些 谦逊的 居民 别处 ,
如果换成其他地方一些卑微的居民，恐怕就不会这么开心了。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [strʌk] [baɪ][ɪts][ɪkˈstɜ:n(ə)l] [glu:m] [ɪn] [ˈpɑ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:ˈpæsɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [ˈdeɪli]
who were struck by its external gloom in passing and repassing on their daily
WHO 是 击 经过它是 外部的 愁云 在 通过 和 重传 在 他们的 日常的
[,ævəuˈkeɪfən] ,
avocations ,
业余爱好 ,
他们每天路过这里时，都会被它阴沉的外表所震撼。

[ænd; ənd][səʊ] [nemd] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] [ɪts] [ˈstɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:kənɪŋ] [feɪs] .
and so named it , if they could have read its story in the darkening face .
和 所以 命名 它 , 如果 他们 可以 有 读 它是 故事 在 这 变暗 脸 .
如果他们能从那张逐渐变黑的脸上读懂它的故事，就会这样命名它。
[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [held] [hɜ:(r); hə(r)][ˈseɪkrɪd] [ˈpɜ:pəs] , [ˌʌnsəˈspektɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈeɪdɪd] :
But Florence held her sacred purpose , unsuspected and unaided :
但 佛罗伦萨 握住 她 神圣 目的 , 意想不到的 和 未受帮助 :

但弗洛伦斯坚守着她神圣的使命，无人知晓，也无人帮助：
[ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ˈəʊnli] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
and studied only how to bring her father to the understanding that she
和 研究 仅有的 如何 到 带来 她 父亲 到 这 理解 那 她
[lʌvd] [hɪm] ,
loved him ,
喜爱 他 ,
她一心只想让父亲明白她爱他。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ə'pi:l] [ə'genst] [hɪm][ɪn] ['eni] ['wɒndəɪŋ] [θɔ:t] .
and made no appeal against him in any wandering thought .
和 制成 不 上诉 反对 他 在 任何 漫游 想法 .

在任何游离的思绪中，都没有对他提出任何上诉。

[ðʌs] ['flɒrəns] [lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [haʊs] , [ænd; ənd] [deɪ] [sək'sɪ:dɪd] [deɪ] , [ænd; ənd]
Thus Florence lived alone in the deserted house , and day succeeded day , and
因此 佛罗伦萨 居住地 独自的 在 这 荒凉的 房子 , 和 天 成功了 天 , 和
[sti:l] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] ,
still she lived alone ,
仍然 她 居住地 独自的 ,

就这样，弗洛伦斯独自一人住在废弃的房子里，日子一天天过去，她依然孤身一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [wɔ:lz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)] ,
and the monotonous walls looked down upon her with a stare ,
和 这 单调 墙壁 看起来 向下 之上 她 和 一个 盯 ,
单调的墙壁居高临下地注视着她，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɔ:gən] - [laɪk] [ɪn'tent] [tu:; tə][steə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti]
as if they had a Gorgon - like intent to stare her youth and beauty
作为 如果 他们 有 一个 戈耳工 - 喜欢 意图 到 盯 她 青年 和 美丽
[ɪntu:] [stəʊn] .
into stone .
进入 石头 .

仿佛她们怀着戈耳工般的意图，要将她的青春和美貌凝固成石头。

[ˈsu:zn] [ˈnɪpə(r)] [stʊd] [ˈɒpəzɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
Susan Nipper stood opposite to her young mistress one morning ,
苏珊 尼珀 站立 对面的 到 她 年轻的 情妇 一 早晨 ,
一天早晨，苏珊·尼珀站在她年轻的女主人对面。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ˈfəʊldɪd][ænd; ənd] [si:lɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˈraɪtɪŋ] :
as she folded and sealed a note she had been writing :
作为 她 折叠 和 密封 一个 笔记 她 有 到过 写作 :
她一边折叠封好正在写的纸条，一边说道：

[ænd; ənd] [əʊd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .
and showed in her looks an approving knowledge of its contents .
和 显示 在 她 看起来 一个 批准 知识 的 它是 内容 .
她的表情表明她对书中的内容表示赞同。

" ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevə(r)] , [dɪə(r)] [mɪs] [flɔɪ] , " [sed] [ˈsu:zn] , " [ænd; ənd][aɪ][du:; də] [seɪ] ,
" **Better late than never , dear Miss Floy , " said Susan , " and I do say ,**
" 更好的 晚的 比 绝不 , 亲爱的 错过 弗洛伊 , " 说 苏珊 , " 和 我 做 说 ,
“迟到总比不到好，亲爱的弗洛伊小姐，”苏珊说，“而且我确实认为，

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm][əʊld] - [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈɡɒdsend] . "
that even a visit to them old Skettleses will be a Godsend . "
那 甚至 一个 访问 到 他们 老的 - 将要 是 一个 天赐之物 . "
哪怕只是去拜访一下那些老斯凯特尔斯一家，也是天赐良机。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ɒv; əv][sɜ:(r)] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] , [ˈsu:zn] , " [rɪˈtɜ:nd] ['flɒrəns] ,
" **It is very good of Sir Barnet and Lady Skettles , Susan , " returned Florence ,**
" 它 是 非常 好的 的 先生 巴内特 和 女士 小水壶 , 苏珊 , " 返回 佛罗伦萨 ,
“苏珊，巴内特爵士和斯凯特尔斯夫人真是太好了，”弗洛伦斯回答道。

[wɪð] [ə; eɪ][maɪld] [kə'rekʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [fə'mɪliə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ɪn]
with a mild correction of that young lady's familiar mention of the family in
和 一个 温和的 更正 的 那 年轻的 女士的 熟悉的 提到 的 这 家庭 在
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

对那位年轻女士之前提及的那个家庭的熟悉说法稍作纠正后，

“ [tuː; tə] [rɪ'pi:t] [ðeə(r)][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][səʊ]['kaɪndli] .

“ to repeat their invitation so kindly .

“ 到 重复 他们的 邀请 所以 亲切地 .

“ [mis] [ˈnɪpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [θɹə'gəʊɪŋ] [ˈpɑ:tɪzæn; ,pɑ:tɪ'zæn][ɒn][ðə; ði]

“ Miss Nipper , who was perhaps the most thoroughgoing partisan on the

“ 错过 尼珀 , WHO 曾是 也许 这 最多 彻底的 党派 在 这

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

face of the earth ,

脸 的 这 地球 ,

“尼珀小姐或许是地球上最彻底的党派人士,

[ænd; ənd] [huː] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɑ:tɪzænɪp] [ˈɪntuː][ɔ:l] ['mætəz] [greɪt] [ɔ:(r)] [smɔ:l] ,

and who carried her partisanship into all matters great or small ,

和 WHO 携带 她 党派倾向 进入 全部 事情 伟大的 或者 小的 ,

她将这种党派立场带到了所有事情上, 无论大小。

[ænd; ənd] [pə'petʃuəli] [weɪdʒd][wɔ:(r)] [wɪð] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [sə'saɪəti] , [skru:d] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][lɪps]

and perpetually waged war with it against society , screwed up her lips

和 永恒地 发动 战争 和 它 反对 社会 , 螺丝 向上 她 嘴唇

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

and shook her head ,

和 摇晃 她 头 ,

她不断地与社会作斗争, 她抿紧嘴唇, 摇了摇头。

[æz; əz][ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] ['eni] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ɪn][ðə; ði] - ,

as a protest against any recognition of disinterestedness in the Skettleses ,

作为 一个 反对 反对 任何 认出 的 无私 在 这 - ,

作为对斯凯特尔斯家族无私奉献精神的任何认可的抗议,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pli:] [ɪn][bɑ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['væljuəb(ə)l] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

and a plea in bar that they would have valuable consideration for their

和 一个 恳求 在 酒吧 那 他们 会 有 有价值的 考虑 为了 他们的

[ˈkaɪndnəs] ,

kindness ,

仁慈 ,

并恳求法庭给予他们应有的回报, 以感谢他们的善意。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .

in the company of Florence .

在 这 公司 的 佛罗伦萨 .

与佛罗伦萨同行。

“ [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] [ə'baʊt] , [ɪf] ['evə(r)] ['pi:p(ə)l] [dɪd] , ” [m'ɜ:məd] [mis] [ˈnɪpə(r)] , [ˈdrɔ:ɪŋ]

“ They know what they're about , if ever people did , ” murmured Miss Nipper , drawing

“ 他们 知道 什么 它们是 关于 , 如果 曾经 人们 做过 , ” 低声说道 错过 尼珀 , 绘画

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breθ]

in her breath

在 她 气息

“他们很清楚自己在做什么, 如果说有人真的清楚的话,”尼珀小姐低声说道, 同时吸了一口气。

“ [əʊ] ! [trʌst] [ðem; ðəm] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ! ”

“ oh ! trust them Skettleses for that ! ”

“ 哦 ! 相信 他们 - 为了 那 ! ”

“哦! 就凭斯凯特尔斯一家, 他们肯定能做到! ”

“ [ai][ei 'em][nɒt] [veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['fɒləm] , ['suːzn] , [ai] [kən'fes] , ” [sed] ['flɒrəns]
“ **I am not very anxious to go to Fulham , Susan , I confess , ” said Florence**
“ 我 是 不是 非常 焦虑的 到 去 到 富勒姆 , 苏珊 , 我 承认 , ” 说 佛罗伦萨
['θɔːtfəli] :
thoughtfully :
深思熟虑 :

“苏珊，说实话，我不太想去富勒姆，”弗洛伦斯若有所思地说：

“ [bʌt; bət][ai 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ] .
“ **but it will be right to go** .
“ 但 它 将要 是 正确的 到 去 .

“但这样做是对的。”

[ai] [θɪŋk] [ai 'ti:] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] . “
I think it will be better . ”
我 思考 它 将要 是 更好的 . ”

我认为情况会好转。

“ [mʌtʃ] ['betə(r)] , ” [ɪntə'pəʊzd] ['suːzn] , [wɪð] [ə'nlʊðə(r)] [ɪm'fætɪk] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ **Much better , ” interposed Susan , with another emphatic shake of her head** .
“ 很多 更好的 , ” 插入 苏珊 , 和 其他 强调 摇 的 她 头 .

“好多了，”苏珊插话道，同时又用力地摇了摇头。

“ [ænd; ənd][səʊ] , ” [sed] ['flɒrəns] ,
“ **And so , ” said Florence** ,
“ 和 所以 , ” 说 佛罗伦萨 ,

“于是，”弗洛伦斯说道，

“ [ðəʊ] [ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ɡɒn] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] ,
“ **though I would prefer to have gone when there was no one there** ,
“ 尽管 我 会 更喜欢 到 有 已消失 什么时候 那里 曾是 不 一 那里 ,

“虽然我更希望在没有人的时候离开，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn] [ðɪs] [veɪ'keɪ(ə)n] [taɪm] ,
instead of in this vacation time ,
反而 的 在 这 假期 时间 ,

而不是在这个假期里，

[wen] [ai 'ti:] [siːm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ai][hæv; həv]
when it seems there are some young people staying in the house , I have
什么时候 它 似乎 那里 是 一些 年轻的 人们 入住 在 这 房子 , 我 有
['θæŋkʃəli] [sed] [jes] . “
thankfully said yes . ”
谢天谢地 说 是的 . ”

当看到有年轻人住在房子里时，我很庆幸地答应了。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [seɪ] , [mɪs] [flɔɪ] , [əʊ] [biː; bi] ['dʒɔɪfl] ! ” [rɪ'tɜːnd] ['suːzn] , “ [ɑː] !
“ **For which I say , Miss Floy , Oh be joyful ! ” returned Susan , “ Ah !**
“ 为了 哪个 我 说 , 错过 弗洛伊 , 哦 是 快乐 ! ” 返回 苏珊 , “ 啊 !

“为此，弗洛伊小姐，哦，你应该高兴！”苏珊回答说：“啊！

[ert] — [ert] !
h — h !
h — h !

啊——啊！

“ [ðɪs] [lɑːst] [ɪdʒækju'leɪŋ] , [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] [nɪpə(r)] ['friːkwəntli] [wuːnd] [ʌp][ə; eɪ] ['sentəns] ,
“ **This last ejaculation , with which Miss Nipper frequently wound up a sentence** ,
“ 这 最后的 射精 , 和 哪个 错过 尼珀 频繁地 伤口 向上 一个 句子 ,

“尼珀小姐经常用这最后一次射精来结束一句话，

[æ̯t; ət] [ə'baʊt] [ðæt] ['i:pɒk] [ɒv; əv] [taɪm] ,
at about that epoch of time ,
在 关于 那 时代 的 时间 ;

大约在那个时期，

[wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['lev(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]
was supposed below the level of the hall to have a general
曾是 据称 以下 这 等级 的 这 大厅 到 有 一个 一般的
[ˈrefrəns] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ,
reference to Mr Dombey ,
参考 到 先生 多姆贝 ;

据说大厅下方的部分与董贝先生有关。

[ænd; ænd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jɜ:nɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['nɪpə(r)] [tu:; tə] ['feɪvə(r)] [ðæt] ['dʒentlmən]
and to be expressive of a yearning in Miss Nipper to favour that gentleman
和 到 是 富有表现力的 的 一个 渴望 在 错过 尼珀 到 偏爱 那 绅士
[wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [hɜ:z(r); hə(r)] [maɪnd] .
with a piece of her mind .
和 一个 片 的 她 头脑 ;

并表达了尼珀小姐想要好好教训那位先生的心愿。

[bʌt; bət] [fɪ:; fɪ] ['nevə(r)] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:; ;ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv]
But she never explained it ; and it had , in consequence , the charm of
但 她 绝不 解释 它 ; 和 它 有 , 在 结果 , 这 魅力 的
['mɪst(ə)rɪ] ,
mystery ,
神秘 ,

但她从未解释过；因此，这件事也增添了一份神秘的魅力。

[ɪn] [ə'dɪj(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
in addition to the advantage of the sharpest expression .
在 添加 到 这 优势 的 这 最锋利 表达 ;

除了最犀利的表情之外。

“ [haʊ] [lɒŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [hæv; həv] ['eni] [ŋju:z] [ɒv; əv] ['wɔ:ltə] , ['su:zn] ! ” [əb'zɜ:vð] ['flɒrəns]
“ How long it is before we have any news of Walter , Susan ! ” observed Florence
” 如何 长的 它 是 前 我们 有 任何 消息 的 沃尔特 , 苏珊 ! ” 观察到 佛罗伦萨
,
.
,

“苏珊，我们还要多久才能有沃尔特的消息啊！”弗洛伦斯问道。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
after a moment's silence .
后 一个 瞬间 沉默 ;

短暂的沉默之后。

“ [lɒŋ] [ɪn'di:d] , [mɪs] [flɔɪ] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:z(r); hə(r)] [meɪd] .
“ Long indeed , Miss Floy ! ” replied her maid .
” 长的 的确 , 错过 弗洛伊 ! ” 回复 她 女佣 ;

“确实很长，弗洛伊小姐！”她的女仆回答道。

“ [ænd; ænd] [pɜ:tʃ] [sed] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] ['letəz] — [bʌt; bət] [wɒt]
“ And Perch said , when he came just now to see for letters — but what
” 和 栖息 说 , 什么时候 他 来了 只是 现在 到 看 为了 信件 — 但 什么
[ˈsɪgnɪfaɪz] [wɒt] [hi:; hi] [sez] !
signifies what he says !
表示 什么 他 说道 !

“珀奇刚才来看信的时候说——但是他说的到底是什么意思呢！”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈsuːzn] , [ˈrednɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] .
“ exclaimed Susan , reddening and breaking off .
“ 惊呼 苏珊 , 发红 和 打破 离开 .
“ 苏珊惊呼一声，脸涨得通红，声音也断了。”

“ [mʌtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
“ Much he knows about it !
“ 很多 他 知道 关于 它 !
“ 他对这方面了解很多！ ”

“ [ˈflɒrəns] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [əʊvəˈspred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
“ Florence raised her eyes quickly , and a flush overspread her face .
“ 佛罗伦萨 提高 她 眼睛 迅速地 , 和 一个 冲洗 蔓延 她 脸 .
“ 弗洛伦斯猛地抬起头，脸上泛起红晕。”

“ [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] , “ [sed] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] , [ˈeɪdəntli] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ˈleɪt(ə)nt][æŋˈzaɪəti]
“ If I hadn't , “ said Susan Nipper , evidently struggling with some latent anxiety
“ 如果 我 之前没有 , “ 说 苏珊 尼珀 , 显然 挣扎 和 一些 潜 焦虑
[ænd; ənd] [əˈlɑːm] ,
and alarm ,
和 警报 ,
“如果我没有……”苏珊·尼珀说道，显然她内心正被某种潜在的焦虑和恐慌所困扰。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ,
and looking full at her young mistress ,
和 寻找 满的 在 她 年轻的 情妇 ,
她满眼都是她的年轻女主人，

[waɪl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɛɪt] [pʊ; əv] [rɪˈzentmənt] [wɪð] [ðə; ði]
while endeavouring to work herself into a state of resentment with the
尽管 努力 到 工作 她自己 进入 一个 状态 的 怨恨 和 这
[ʌnəˈfendɪŋ] [ˈmɪstə(r)] - [ˈɪmɪdʒ] ,
unoffending Mr Perch's image ,
无害的 先生 - 图像 ,
她努力让自己对无辜的珀奇先生的形象产生怨恨，

“ [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [mɔː(r)] [ˈmænlinəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][seks] ,
“ if I hadn't more manliness than that insipidest of his sex ,
“ 如果 我 之前没有 更多的 男子气概 比 那 最乏味的 的 他的 性别 ,
“如果我没有比他那最平庸的同性更有男子气概的话，

[aɪˈd][ˈnevə(r)] [teɪk] [praɪd] [ɪn][maɪ][heə(r)] [əˈgen] , [bʌt; bət] [tɜːn] [aɪ ˈtiː][ʌp][bɪˈhaɪnd][maɪ] [ɪəz] ,
I'd never take pride in my hair again , but turn it up behind my ears ,
ID 绝不 拿 自豪 在 我的 头发 再次 , 但 转动 它 向上 在后面 我的 耳朵 ,
我再也不会为我的头发感到骄傲了，只会把它撩到耳后。

[ænd; ənd][weə(r)] [kɔːs] [kæps] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][bɪt][pʊ; əv][ˈbɔːdə(r)] , [ʌnˈtɪl] [deθ] [rɪˈliːst] [em ˈiː]
and wear coarse caps , without a bit of border , until death released me
和 穿 粗 帽子 , 没有 一个 少量 的 边界 , 直到 死亡 发布 我
[frɒm; frəm][maɪ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
from my insignificance .
从 我的 微不足道 .
戴着粗糙的、没有一丝边饰的帽子，直到死亡将我从渺小中解脱出来。

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈæməzən] , [mɪs] [flɔɪ] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [səʊ] [dɪˈmiːn] [maɪˈself][baɪ] [sʌt]
I may not be a Amazon , Miss Floy , and wouldn't so demean myself by such
我 可能 不是 是 一个 亚马逊 , 错过 弗洛伊 , 和 不会 所以 贬低 我 经过 这样的
[dɪsˈfɪɡəmənt] ,
disfigurement ,
毁容 ,
弗洛伊小姐，我或许不是亚马逊女战士，也不会让自己蒙受如此耻辱，做出这种毁容行为。

[bʌt; bət] ['eniweɪz] [aɪm][nɒt][ə; eɪ]['gɪvə(r)][ʌp] , [aɪ][həʊp] . ”
but anyways I'm not a giver up , I hope . ”
但 总之 我是 不是 一个 赠予者 向上 , 我 希望 . ”
“ [gɪv] [ʌp] !
Give up !
” 给 向上 !

但无论如何，我不会轻易放弃，我希望如此。

“放弃！

[wɒt] ? ” [kraɪd] ['flɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['terə(r)] .
What ? ” cried Florence , with a face of terror .
什么 ? ” 哭 佛罗伦萨 , 和 一个 脸 的 恐怖 .

“什么？”弗洛伦斯惊恐地喊道。

“ [waɪ] , ['nʌθɪŋ] , [mɪs] , ” [sed] ['su:zn] .
Why , nothing , Miss , ” said Susan .
” 为什么 , 没有什么 , 错过 , ” 说 苏珊 .

“没什么，小姐，”苏珊说。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , ['nʌθɪŋ] !
Good gracious , nothing !
” 好的 亲切 , 没有什么 !

“我的天哪，什么都没有！ ”

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [wet] [kɜ:l] - ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [pɜ:tʃ] , [ðæt] ['eniwʌn] [maɪt] ['ɔ:lməʊst] [meɪk]
It's only that wet curl - paper of a man , Perch , that anyone might almost make
它是 仅有的 那 湿的 卷曲 - 纸 的 一个 男人 , 栖息 , 那 任何人 可能 几乎 制作
[ə'wei] [wɪð] ,
away with ,
离开 和 ,

只有珀奇那个像湿漉漉的卷纸一样的男人，才有可能被任何人轻易带走。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
with a touch ,
和 一个 触碰 ,

轻轻一触，

[ænd; ənd] ['ri:əli] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ɪ'vent] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['pɑ:tɪz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wʊd]
and really it would be a blessed event for all parties if someone would
和 真的 它 会 是 一个 蒙福 事件 为了 全部 各方 如果 某人 会
[teɪk] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] ,
take pity on him ,
拿 遗憾 在 他 ,

如果有人能可怜他，那对各方来说真是一件好事。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] ! ”
and would have the goodness ! ”
和 会 有 这 善良 ! ”

而且会拥有这份美好！

“ [dʌz] [hi:; hi] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] , ['su:zn] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['flɒrəns] , ['veri] [peɪl] .
Does he give up the ship , Susan ? ” inquired Florence , very pale .
” 做 他 给 向上 这 船 , 苏珊 ? ” 询问 佛罗伦萨 , 非常 苍白 .

“苏珊，他会放弃那艘船吗？”弗洛伦斯脸色苍白地问道。

“ [nəʊ] , [mɪs] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['su:zn] ,
No , Miss , ” returned Susan ,
” 不 , 错过 , ” 返回 苏珊 ,

“不，小姐，”苏珊回答道。

“ [ai][ʊd; ʒəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm] [meɪk] [səʊ][bəʊld][æz; əz][du:; də][aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] ！
“ **I should like to see him make so bold as do it to my face** ！
” 我 应该 喜欢 到 看 他 制作 所以 大胆的 作为 做 它 到 我的 脸 ！
“我倒想看看他敢不敢当面这么做！”

[nəʊ] , [mɪs] ,
No , **Miss** ,
不 , 错过 ,
不, 小姐。

[bʌt; bət][hi:; hi] [gəʊz] [ɒn] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['bɒðərɪŋ] ['dʒɪndʒə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['wɔ:l tə] [wɒz; wəz][tu:; tə]
but he goes on about some bothering ginger that Mr Walter was to
但 他 去 在 关于 一些 烦人 姜 那 先生 沃尔特 曾是 到
[send][tu:; tə]['mɪsɪz] [pɜ:tʃ] ,
send to Mrs Perch ,
发送 到 太太 栖息 ,
但他却喋喋不休地说着沃尔特先生要寄给珀奇太太的那些烦人的生姜。

[ænd; ənd] [feɪks] [hɪz; ɪz] ['dɪzməl] [hed] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [həʊps] [aɪ 'ti:][meɪ] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ;
and shakes his dismal head , and says he hopes it may be coming ;
和 奶昔 他的 惨淡 头 , 和 说道 他 希望 它 可能 是 未来 ;
他沮丧地摇了摇头, 说他希望这一天能够到来;

[enihaʊ] , [hi:; hi] [sez] , [aɪ 'ti:][kænt] [kʌm] [naʊ] [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'tendɪd] [ə'keɪz(ə)n] ,
anyhow , he says , it can't come now in time for the intended occasion ,
无论如何 , 他 说道 , 它 不能 来 现在 在 时间 为了 这 故意的 场合 ,
总之, 他说, 现在来不及赶上原定的场合了。

[bʌt; bət] [meɪ] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][nekst] , [wɪtʃ] ['ri:əli] , " [sed] [mɪs] ['nɪpə(r)] , [wɪð] ['ægrəveɪtɪd] [skɔ:n] ,
but may do for next , which really , " said Miss Nipper , with aggravated scorn ,
但 可能 做 为了 下一个 , 哪个 真的 , " 说 错过 尼珀 , 和 加重 轻蔑 ,
但也许下次会这样, 真是的,"尼珀小姐带着恼怒的轻蔑说道。

" [pʊts] [em 'i:][aʊt] [ɒv; əv] [peɪ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ðɪ][mæn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ][kæn; kən][beə(r)][ə; eɪ] [greɪt]
“ **puts me out of patience with the man , for though I can bear a great**
” 放置 我 出去 的 耐心 和 这 男人 , 为了 尽管 我 能 熊 一个 伟大的
[di:l] ,
deal ,
交易 ,
“这让我对这个人失去了耐心, 因为虽然我能忍受很多事,

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] , [ˈnaɪðə(r)][eɪ 'em][aɪ] , " ['ædɪd] ['su:zn] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts]
I am not a camel , neither am I , " added Susan , after a moment's
我 是 不是 一个 骆驼 , 两者都不 是 我 , " 额外 苏珊 , 后 一个 瞬间
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

“我不是骆驼, 我也不是,”苏珊想了一会儿后补充道。

" [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [maɪ'self] , [ə; eɪ] ['drɒmədəri] [ˈnaɪðə(r)] . "
“ **if I know myself , a dromedary neither** . ”
” 如果 我 知道 我 , 一个 单峰骆驼 两者都不 . ”
“如果我了解自己, 我既不是单峰骆驼, 也不是单峰骆驼。”

" [wɒt] [els] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] , ['su:zn] ? " [ɪn'kwaɪə] ['flɒrəns] , [ˈɜ:nɪstli] .
“ **What else does he say , Susan ? " inquired Florence , earnestly** .
” 什么 别的 做 他 说 , 苏珊 ? ” 询问 佛罗伦萨 , 切实 .
“苏珊, 他还说了什么?”弗洛伦斯认真地问道。

" [wɒʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ? " "
“ **Won't you tell me ?** ”
” 惯于 你 告诉 我 ? ”
“你为什么不告诉我?”

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˌwɒdnt] [tel] [juː; jɒ] [ˈeniθɪŋ] , [mɪs] [flɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ! ” [sed] [ˈsuːzn] .
“ **As if I wouldn't tell you anything , Miss Floy , and everything !** ” **said Susan .** ”
作为 如果 我 不会 告诉 你 任何事物 , 错过 弗洛伊 , 和 一切 ! ” 说 苏珊 .

“好像我什么都不会告诉你似的, 弗洛伊小姐, 什么都告诉你了!” 苏珊说道。

“ [waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [mɪs] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðeə(r)] [brˈɡɪnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
“ **Why , nothing Miss , he says that there begins to be a general talk about the**
“ 为什么 , 没有什么 错过 , 他 说道 那 那里 开始 到 是 一个 一般的 讲话 关于 这
[ɪp] ,
ship ,
船 ,

“什么事, 小姐,”他说, 然后大家开始泛泛地谈论这艘船。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [[ɪp] [ɒn] [ðæt] [ˌvɔɪdʒ] [hɑːf][səʊ] [lɒŋ] [ʌnˈhɜːd]
and that they have never had a ship on that voyage half so long unheard
和 那 他们 有 绝不 有 一个 船 在 那 航程 一半 所以 长的 闻所未闻
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ,

而且他们从未有过一艘航行时间如此之长的船只, 这在历史上是闻所未闻的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪnz] [waɪf][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɒfɪs] [ˈjestədeɪ] ,
and that the Captain's wife was at the office yesterday ,
和 那 这 船长的 妻子 曾是 在 这 办公室 昨天 ,
船长的妻子昨天在办公室。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pʊt] [aʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ,
and seemed a little put out about it , but anyone could say that ,
和 似乎 一个 小的 放 出去 关于 它 ; 但 任何人 可以 说 那 ;
他似乎对此有点不满, 但谁都可以这么说。

[wiː; wi] [njuː] [ˈniəli] [ðæt] [brɪˈfɔː(r)] . “
we knew nearly that before . ”
我们 知道 几乎 那 前 . “
我们之前几乎就知道这一点了。

“ [aɪ][mʌst; məst][ˈvɪzɪt] [wɔːltərz] [ˈʌŋk(ə)] , “ [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈhʌrɪdli] , “ [brɪˈfɔː(r)][aɪ] [liːv] [həʊm] .
“ **I must visit Walter's uncle ,** ” **said Florence , hurriedly ,** “ **before I leave home .** ”
“ 我 必须 访问 沃尔特的 叔叔 , ” 说 佛罗伦萨 , 匆匆 , ” 前 我 离开 家 .
“我必须在离开家之前去拜访沃尔特的叔叔,” 弗洛伦斯匆匆说道。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
I will go and see him this morning .
我 将要 去 和 看 他 这 早晨 .
我今天上午会去看他。

[let] [juː ˈes] [wɔːk] [ðeə(r)] , [dəˈrektli] , [ˈsuːzn] .
Let us walk there , directly , Susan .
让 我们 走 那里 , 直接地 , 苏珊 .
苏珊, 我们直接走过去吧。

“ [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][prəˈpəʊz(ə)] , [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːfɪktli]
“ **Miss Nipper having nothing to urge against the proposal , but being perfectly**
“ 错过 尼珀 拥有 没有什么 到 敦促 反对 这 提议 , 但 存在 完美
[ækwiˈes(ə)nt] ,
acquiescent ,
默许 ,
“尼珀小姐对这个提议没有任何反对意见, 完全表示同意。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ɪ'kwɪpt] , [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ɐnd][ɒn][ðə(r)] [weɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
they were soon equipped , and in the streets , and on their way towards the
 他们 是 很快 配备 , 和 在 这 街道 , 和 在 他们的 方式 向 这

[ɪ'lɪ(ə)l] ['mɪdʃɪpmən] .
little Midshipman .
 小的 海军学员 .

他们很快装备齐全，走上街头，朝着那位小海军学员走去。

[ðə; ði] [stɜ:t] [pʊ; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɔ:ltə] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] ['kæptɪn] - ,

The state of mind in which poor Walter had gone to Captain Cuttle's ,

这 状态 的 头脑 在 哪个 贫穷的 沃尔特 有 已消失 到 队长 - ,

可怜的沃尔特去卡特尔船长那里时的精神状态是怎样的呢？

[ɒn][d̪ə; ði] [deɪ] [wen] - [d̪ə; ði][ˈbrəʊkə(r)] [keɪm] [ˈɪntu:] [pəˈzeɪ(ə)n] ,
on the day when Brogley the broker came into possession ,
 在 这 天 什么时候 - 这 经纪人 来了 进入 拥有 ,
 在经纪人布罗格利接管房产的那天,

[ænd; ənd] [wen] [ðəə(r)] [si:md] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [veri] ['sti:pl] ,
and when there seemed to him to be an execution in the very steeple ,
 和 什么时候 那里 似乎 到 他 到 是 一个 执行 在 这 非常 尖顶 ,
 当他觉得教堂尖顶上似乎正在发生处决时，

[wɒz; wəz] ['prɪtɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['flɒrəns] [naʊ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə]
was pretty much the same as that in which Florence now took her way to
 曾是 漂亮的 很多 这 相同的 作为 那 在 哪个 佛罗伦萨 现在 采取 她 方式 到
 [ˈʌŋk(ə)l][səʊlz] ;
Uncle Sol's ;
 叔叔 太阳的 ;

和佛罗伦斯现在去索尔叔叔家的路几乎一模一样；

[wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] ['flɒrəns] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['ædɪd] [peɪn][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd]
with this difference , that Florence suffered the added pain of thinking that she had
和 这 不同之处 , 那 佛罗伦萨 遭受 这 额外 疼痛 的 思维 那 她 有
[biːn] ,
been ,
到过 ,

正是由于这种差异，弗洛伦斯还承受着额外的痛苦，她认为自己曾经是.....

[pə'hæps] , [ðə; ði] ['Inəs(ə)nt] [ə'keɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnvɒlvɪŋ] ['wɔ:lətə] [ɪn] ['perəl] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [tu; tə] [hu:m]
perhaps , **the** **innocent** **occasion** **of** **involving** **Walter** **in** **peril** , **and** **all** **to** **whom**
也许 , 这 清白的 场合 的 涉及 沃尔特 在 危险 , 和 全部 到 谁
[hi; hi][wɒz; wəz][diə(r)] ,
he **was** **dear** ,
他 曾是 亲爱的 ,

或许，仅仅是无意间让沃尔特以及所有与他亲近的人陷入了危险之中。

[hɜː'self] [ɪn'kluːdɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [sə'spens] .
herself included , in an agony of suspense .
她自己 包括 , 在 一个 痛苦 的 悬念 .
她自己也同样焦虑不安。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] [si:md] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] .
For the rest , uncertainty and danger seemed written upon everything .
 为了 这 休息 , 不确定 和 危险 似乎 书面 之上 一切 .
 至于其他人, 似乎一切都笼罩在不确定性和危险之中。

[ðə; ði] [ˈweðəkɒk] [ɒn] [spaɪəz] [ænd; ənd] [ˈhaʊstɒp] [wɜː(r); wə(r)] [mɪˈstɪəriəs] [wɪð] [hɪnts] [ɒv; əv]
The weathercocks on spires and housetops were mysterious with hints of
这 风向标 在 尖塔 和 屋顶 是 神秘 和 提示 的
[ˈsto:mi] [wind] ,
stormy wind ,
暴风雨 风 ,

尖顶和屋顶上的风向标神秘莫测，预示着暴风雨即将来临。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] , [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [ˈgəʊstli] [ˈfɪŋgəz] , [aʊt] [tuː; tə] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsiːz] ,
and pointed , like so many ghostly fingers , out to dangerous seas ,
和 尖 , 喜欢 所以 许多 幽灵般的 手指 , 出去 到 危险的 海域 ,
[wɛə(r)] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [greɪt] [rek] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪftɪŋ] , [pəˈhæps] ,
where fragments of great wrecks were drifting , perhaps ,
在哪里 片段 的 伟大的 残骸 是 漂流 , 也许 ,
[ˈʌnfæðəməbl̩] [ˈwɔːtəz] .
unfathomable waters .
深不可测 水 .

像无数幽灵般的手指，指向危险的大海。

[ænd; ənd] [ˈhelpləs] [men] [wɜː(r); wə(r)] [rɒkt] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sliːp] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðə; ði]
and helpless men were rocked upon them into a sleep as deep as the
和 无助 男人 是 摇滚 之上 他们 进入 一个 睡觉 作为 深的 作为 这
[ˈʌnfæðəməbl̩] [ˈwɔːtəz] .
unfathomable waters .
深不可测 水 .

无助的男人们被它们摇晃着，沉入如深不可测的海水般深沉的睡眠中。

[wen] [ˈflɒrəns] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [paːst] [ˈdʒentlmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ]
When Florence came into the City , and passed gentlemen who were talking
什么时候 佛罗伦萨 来了 进入 这 城市 , 和 通过了 先生们 WHO 是 说
[təˈgeðə(r)] ,
together ,
一起 ,

当弗洛伦斯进入城里，经过正在交谈的绅士们身边时，

[ʃiː; ji] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [lɒst]
she dreaded to hear them speaking of the ship , and saying it was lost
她 令人恐惧的 到 听到 他们 请讲 的 这 船 , 和 说 它 曾是 丢失的
.
:
.

她害怕听到他们谈论那艘船，说它失踪了。

[ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd] [prɪnts] [ɒv; əv] [ˈves(ə)l̩z] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [weɪvz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
Pictures and prints of vessels fighting with the rolling waves filled her with
图片 和 印刷 的 船只 斗争 和 这 滚动 波浪 已填 她 和
[əˈlɑ:m] .
alarm .
警报 .

看到船只与汹涌的波涛搏斗的图片和照片，她感到非常恐慌。

[ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [klaʊdz] , [ðəʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈdʒentli] , [muːvd] [tuː] [faːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
The smoke and clouds , though moving gently , moved too fast for her
这 抽烟 和 云 , 尽管 移动 轻轻地 , 已搬 也 快速地 为了 她
[,æpriˈhenʃən] ,
apprehensions ,
担忧 ,

烟雾和云层虽然移动缓慢，但速度还是太快，超出了她的预期。

[ænd; ænd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][frə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tempɪst] ['bləʊɪŋ] [æt; ət][ðæt] ['mæʊmənt][ɒn][ðə; ðɪ]
and made her fear there was a tempest blowing at that moment on the
和 制成 她 害怕 那里 曾是 一个 暴风雨 吹 在 那 片刻 在 这
['əʊʃ(ə)n] .
ocean .
海洋 .

这让她担心此刻海上正刮着暴风雨。

[su:zn] ['nɪpə(r)] [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ə'fektrɪd] ['sɪmələli] , [bʌt; bət]
Susan Nipper may or may not have been affected similarly , but
苏珊 尼珀 可能 或者 可能 不是 有 到过 做作的 相似地 , 但

苏珊·尼珀是否受到类似影响尚不确定，但

[hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ten(ə)n] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['strʌɡlz] [wɪð] [bɔɪz] , [wen'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
having her attention much engaged in struggles with boys , whenever there was
拥有 她 注意力 很多 已订婚的 在 斗争 和 男孩们 , 每当 那里 曾是
[eni] [pres] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] — [fɔ:(r); fə(r)] ,
any press of people — for ,
任何 按 的 人们 — 为了 ,

每当人多的时候，她的注意力总是完全集中在和男孩们的争吵上——因为，

[br'twi:n] [ðæt] [greɪd] [ɒv; əv][hju:mən][kaɪnd][ænd; ænd] [hɜ:'self] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['næt(ə)rəl]
between that grade of human kind and herself , there was some natural
之间 那 年级 的 人类 种类 和 她自己 , 那里 曾是 一些 自然的
[æni'mɒsəti] [ðæt] [ɪn'veəriəbli] [brʌʊk] [aʊt] ,
animosity that invariably broke out ,
敌意 那 总是 打破 出去 ,

她与这类人之间，自然存在着某种敌意，这种敌意总是会爆发的。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] — [aɪ'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['leɪzə(r)] [ɒn]
whenever they came together — it would seem that she had not much leisure on
每当 他们 来了 一起 — 它 会 似乎 那 她 有 不是 很多 闲暇 在
[ðə; ðɪ][rəʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪntə'lektʃuəl] [ɑ:pə'reɪʃnz] .
the road for intellectual operations .
这 路 为了 知识分子 运营 .

每当他们聚在一起时——看来她在旅途中并没有太多时间进行脑力活动。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊdn] ['mɪdʃɪpmən] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv]
Arriving in good time abreast of the wooden Midshipman on the opposite side of
抵达 在 好的 时间 并排 的 这 木制的 海军学员 在 这 对面的 边 的
[ðə; ðɪ] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

及时赶到，与马路对面的木制海军学员号并肩而行。

[ænd; ænd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [kros] [ðə; ðɪ] [stri:t] ,
and waiting for an opportunity to cross the street ,
和 等待 为了 一个 机会 到 又 这 街道 ,
等待过马路的机会，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][fɜ:st][tu:; tə] [si:] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkərz]
they were a little surprised at first to see , at the Instrument - maker's
他们 是 一个 小的 惊讶 在 第一的 到 看 , 在 这 乐器 - 制造商的
[dɔ:(r)] ,
door ,
门 ,

他们起初有些惊讶地发现，在乐器制造商的门口，

[ə; eɪ] [raʊnd] - [ˈhedɪd] [læd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtʃʌbi] [feɪs] [əˈdrest] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [skaɪ] , [huː] , [æz; əz]
a round-headed lad, with his chubby face addressed towards the sky, who, as
一个圆形的标题小伙子, 和他的胖乎乎的脸已解决向这天空; WHO; 作为
[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ,
they looked at him,
他们看起来在他;

一个圆脑袋的男孩, 胖乎乎的脸仰望着天空, 当他们看着他时,

[ˈsʌd(ə)nli] [θɹʌst] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəˈpeɪʃəs] [ˈmɑʊθ] [tuː] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv] [ɪːtʃ] [hænd] ,
suddenly thrust into his capacious mouth two fingers of each hand,
突然推力进入他的宽敞嘴二手指的每个手;
突然, 他将双手各两根手指伸进自己宽阔的嘴里,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [məˈʃiːnəri] [ˈhwiːl] , [wɪð] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˈrɪlnəs] ,
and with the assistance of that machinery whistled, with astonishing shrillness,
和和这协助的那机械吹口哨, 和惊人尖锐;
借助那台机器, 它发出了一声尖锐刺耳的哨声。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈpɪdʒɪns] [æt; ət] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
to some pigeons at a considerable elevation in the air.
到一些鸽子在一个大量海拔在这空气;
对于一些在高空活动的鸽子来说。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃərdzɪz] [ˈeldɪst] , [mɪs] ! ” [sed] [ˈsuːzn] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɹɪt] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃərdzɪz]
“ **Mrs Richards's eldest, Miss ! ” said Susan, “ and the worrit of Mrs Richards's**
“ 太太理查兹的长子, 错过 ! ” 说苏珊, “ 和这担心的太太理查兹的
[laɪf] !
life !
生活 !

“理查兹太太的大女儿, 小姐!” 苏珊说, “也是理查兹太太一生的忧虑! ”

“ [æz; əz] [ˈpɒli] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [tel] [ˈflɒrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈsʌsɪteɪtɪd] [ˈprɒspekts] [ɒv; əv]
“ **As Polly had been to tell Florence of the resuscitated prospects of**
“ 作为波莉有到过到告诉佛罗伦萨的这复苏前景的
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] ,
her son and heir,
她儿子和继承人;

“波莉原本打算告诉弗洛伦斯她儿子和继承人的复活希望,

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] : [səʊ] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˈməʊmənt] [prɪˈzentɪŋ]
Florence was prepared for the meeting : so, a favourable moment presenting
佛罗伦萨曾是准备为了这会议: 所以, 一个有利片刻呈现
[ɪtˈself] , [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈheɪs(ə)nd] [əˈkrɒs] ,
itself, they both hastened across,
本身, 他们两个都加快穿过;

佛罗伦萨为这次会面做好了准备: 因此, 当有利时机出现时, 两人迅速赶了过去。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃərdzɪz] [beɪn] .
without any further contemplation of Mrs Richards's bane.
没有任何更远沉思的太太理查兹的祸根;
没有再去考虑理查兹太太的祸根。

[ðæt] [ˈspɔːtɪŋ] [ˈkærəktə(r)] , [ʌnˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əˈprəʊtʃ] , [əˈgen] [ˈhwiːl] [wɪð] [hɪz; ɪz]
That sporting character, unconscious of their approach, again whistled with his
那体育特点, 无意识的他们的方法, 再次吹口哨和
[ˈʌtməʊst] [maɪt] ,
utmost might,
极致可能;

这位好斗的家伙, 丝毫没有察觉到他们的靠近, 又使劲吹起了口哨。

[ænd; ənd] [ðen] [jeld] [ɪn][ə; eɪ][ˈræptʃə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , “ [streɪz] ！
and then yelled in a rapture of excitement , “ Strays ！
和 然后 大喊 在 一个 狂喜 的 激动 , “ 流浪者 ！
然后他兴奋地大喊：“流浪者！ ”

[wu:] - [u:p] ！
Whoo - oop ！
哇哦 - 哎呀 ！
哇哦！

[streɪz] ！ “ [wɪtʃ] [aɪ,dentɪfɪˈkeɪ](ə)n][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] ['kɒnjəns] - ['strɪkən]
Strays ！ “ which identification had such an effect upon the conscience - stricken
流浪者 ！ “ 哪个 鉴别 有 这样的 一个 影响 之上 这 良心 - 受打击的
[ˈpɪdʒɪns] ,
pigeons ,
鸽子 ,

迷路的鸽子！ ”这种识别方式对那些良心不安的鸽子产生了如此大的影响，

[ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][dəˈrekt][tu:; tə][sʌm; səm] [taʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔ:θ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
that instead of going direct to some town in the North of England ,
那 反而 的 去 直接的 到 一些 镇 在 这 北 的 英格兰 ,
而不是直接前往英格兰北部某个城镇，

[æz; əz] [əˈpiəd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)][əˈrɪdʒən(ə)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [wi:l]
as appeared to have been their original intention , they began to wheel
作为 出现 到 有 到过 他们的 原来的 意图 , 他们 开始 到 车轮
[ænd; ənd][ˈfɔ:ltə(r)] ;
and falter ;
和 犹豫不决 ;

正如他们最初的计划那样，他们开始摇摆不定，步履蹒跚；

[ˌweərəˈpɒn] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃərdzɪz] [fɜ:st] [bɔ:n] [prɪəst] [ðem; ðəm] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈwɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈɡen]
whereupon Mrs Richards's first born pierced them with another whistle , and again
于是 太太 理查兹的 第一的 出生 穿孔 他们 和 其他 哨 , 和 再次
[jeld] ,
yelled ,
大喊 ,

于是，理查兹太太的大儿子又吹响了一声口哨，再次大声喊叫起来。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [rəʊz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈtɜ:mɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] , “ [streɪz] ！
in a voice that rose above the turmoil of the street , “ Strays ！
在 一个 嗓音 那 玫瑰 多于 这 动荡 的 这 街道 , “ 流浪者 ！
一个声音盖过了街头的喧嚣：“流浪者！

[wu:] - [u:p] ！
Whoo - oop ！
哇哦 - 哎呀 ！
哇哦！

[streɪz] ！
Strays ！
流浪者 ！
流浪者！

“ [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈtrænsɜ:t] , [hi; hi][wɒz; wəz] [əˈbrʌptli] [riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] [tu:; tə] [təˈrestriəl] [ˈɒbdʒɪkts] , [baɪ]
“ From this transport , he was abruptly recalled to terrestrial objects , by
“ 从 这 运输 , 他 曾是 突然 召回 到 陆地 对象 , 经过
[ə; eɪ] [pəʊk] [frɒm; frəm] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] ,
a poke from Miss Nipper ,
一个 戳 从 错过 尼珀 ,
“他突然从这趟运输途中被尼珀小姐戳了一下，拉回了现实世界。”

[wɪtʃ] [sent] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .
which sent him into the shop .
哪个 发送 他 进入 这 店铺 .

这让他进了店里。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [jəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpenɪtəns] ,
“ Is this the way you show your penitence ,
” 是 这 这 方式 你 展示 你的 忏悔 ,

这就是你表达忏悔的方式吗？

[wen] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] [hæz; həz] [biːn] [ˈfretɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] ? ” [sed]
when Mrs Richards has been fretting for you months and months ? ” said
什么时候 太太 理查兹 有 到过 烦躁 为了 你 几个月 和 几个月 ? ” 说
[ˈsuːzn] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [pəʊk] .
Susan , following the poke .
苏珊 , 下列的 这 戳 .

“理查兹太太为你操心好几个月了？”苏珊说着，被戳了一下。

“ [werz] [ˈmɪstə(r)] [gɪlz] ?
“ Where's Mr Gills ?
” 在哪里？ 先生 鳃 ？

吉尔斯先生在哪里？

“ [rɒb] , [huː] [smuːðd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪˈbeljəs] [glɑːns] [æt; ət] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
“ Rob , who smoothed his first rebellious glance at Miss Nipper when he saw
” 抢 , WHO 平滑 他的 第一的 叛逆的 瞥一眼 在 错过 尼珀 什么时候 他 锯
[ˈflɒrəns] [ˈfɒləʊɪŋ] ,
Florence following ,
佛罗伦萨 下列的 ,

罗布看到弗洛伦斯跟在后面，便收敛了最初对尼珀小姐的叛逆目光。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ɪn] [ˈbʌnə(r)] [bʊ; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
put his knuckles to his hair , in honour of the latter , and said to the
放 他的 指关节 到 他的 头发 , 在 荣誉 的 这 后者 , 和 说 到 这
[ˈfɔːmə(r)] ,
former ,
以前的 ,

为了向后者致敬，他用指关节按压头发，然后对前者说道：

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] [gɪlz] [wɒz; wəz] [aʊt] . “
that Mr Gills was out . “
那 先生 鳃 曾是 出去 . “

吉尔斯先生不在。

“ [fetʃ] [hɪm] [həʊm] , “ [sed] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] , [wɪð] [ɔːˈθɒrəti] , “ [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz]
“ Fetch him home , ” said Miss Nipper , with authority , “ and say that my young lady's
” 拿来 他 家 , ” 说 错过 尼珀 , 和 权威 , ” 和 说 那 我的 年轻的 女士的
[hɪə(r)] . “
here . “
这里 . “

“把他带回家,”尼珀小姐命令道，“告诉他，我的小姐来了。”

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiːz] [gɒn] , “ [sed] [rɒb] .
“ I don't know where he's gone , ” said Rob .
” 我 不 知道 在哪里 他是 已消失 , ” 说 抢 .

“我不知道他去了哪里,”罗布说。

“ [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpenɪtəns] ? ” [kraɪd] [ˈsuːzn] , [wɪð] [ˈstɪŋɪŋ] [ˈʃɑːpnəs] .
“ Is that your penitence ? ” cried Susan , with stinging sharpness .
” 是 那 你的 忏悔 ? ” 哭 苏珊 , 和 刺痛 锐利度 .

“这就是你的忏悔吗？”苏珊尖锐地问道。

“ [waɪ] [haʊ] [kæən; kən][aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] [wen] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ?
“ **Why how can I go and fetch him when I don't know where to go ?**
“ 为什么 如何 能 我 去 和 拿来 他 什么时候 我 不 知道 在哪里 到 去 ?
“我连去哪里都不知道，怎么能去接他呢？”

“ [ˈhwɪmpə] [ðə; ðɪ] [beɪt] [rɒb] .
“ **whimpered the baited Rob** .
“ 呜咽 这 诱饵 抢 .
“被激怒的罗布呜咽着。”

“ [haʊ] [kæən; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] ? ”
“ **How can you be so unreasonable ?** ”
“ 如何 能 你 是 所以 不合理 ? ”
“你怎么能这么不讲理？”

“ [dɪd] [ˈmɪstə(r)] [gɪlz] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [həʊm] ? ” [ɑːskt] [ˈflɒrəns] .
“ **Did Mr Gills say when he should be home ?** ” **asked Florence** .
“ 做过 先生 鳃 说 什么时候 他 应该 是 家 ? ” 问 佛罗伦萨 .
“吉尔斯先生有没有说他什么时候应该回家？”弗洛伦斯问道。

“ [jes] , [mɪs] , ” [rɪˈplaɪd] [rɒb] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][heə(r)] .
“ **Yes , Miss ,** ” **replied Rob , with another application of his knuckles to his hair** .
“ 是的 , 错过 , ” 回复 抢 , 和 其他 应用 的 他的 指关节 到 他的 头发 .
“是的，小姐，”罗布回答道，同时又用指关节捋了捋头发。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [həʊm] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːftəˈnuːn] ;
“ **He said he should be home early in the afternoon** ;
“ 他 说 他 应该 是 家 早期的 在 这 下午 ;
他说他应该下午早些时候就能到家；

[ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [mɪs] . ”
in about a couple of hours from now , Miss . ”
在 关于 一个 夫妻 的 小时 从 现在 , 错过 . ”
大约两小时后，小姐。

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈsuːzn] .
“ **Is he very anxious about his nephew ?** ” **inquired Susan** .
“ 是 他 非常 焦虑的 关于 他的 侄子 ? ” 询问 苏珊 .
“他很担心他的侄子吗？”苏珊问道。

“ [jes] , [mɪs] , ” [rɪˈtɜːnd] [rɒb] , [prɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd]
“ **Yes , Miss ,** ” **returned Rob , preferring to address himself to Florence and**
“ 是的 , 错过 , ” 返回 抢 , 偏好 到 地址 他自己 到 佛罗伦萨 和
[ˈslartɪŋ] [ˈnɪpə(r)] ;
slighting Nipper ;
轻视 尼珀 ;
“是的，小姐，”罗布回答道，他更喜欢和弗洛伦斯说话，而冷落了尼珀；

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˈveri] [mʌt] [səʊ] .
“ **I should say he was , very much so** .
“ 我 应该 说 他 曾是 , 非常 很多 所以 .
“我应该说他确实如此。”

[hiː; hi] [eɪnt] [ɪnˈdɔːz] , [mɪs] , [nɒt][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] [təˈgeðə(r)] .
He ain't indoors , Miss , not a quarter of an hour together .
他 不是 室内 , 错过 , 不是 一个 四分之一 的 一个 小时 一起 .
小姐，他不在屋里，一刻钟也不在。

[hiː; hi] [kænt] [ˈset(ə)] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
He can't settle in one place five minutes .
他 不能 定居 在 一 地方 五 分钟 .
他一刻也待不住。

[hiː; hi][gəʊz][ə'baʊt] , [laɪk][ə; eɪ] — [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][streɪ] , " [sed][rɒb] ,
He goes about , like a — just like a stray , " said Rob ,
他 去 关于 ; 喜欢 一个 — 只是 喜欢 一个 流浪 ; " 说 抢 ;
“他四处游荡，就像——就像一只流浪狗，”罗布说道。

[ˈstuːpɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][glimps][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪdʒɪnz][θruː][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ˈtʃekɪŋ]
stooping to get a glimpse of the pigeons through the window , and checking
弯腰 到 得到 一个 一瞥 的 这 鸽子 通过 这 窗户 , 和 检查
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ;
他弯下腰透过窗户想看看鸽子，然后检查了一下自己。

[wɪð][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgəz][hɑːf] - [wei][tuː; tə][hɪz; ɪz][maʊθ] , [ɒn][ðə; ði][vɜːdʒ][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][ˈwɪs(ə)l] .
with his fingers half - way to his mouth , on the verge of another whistle .
和 他的 手指 一半 - 方式 到 他的 嘴 ; 在 这 边缘 的 其他 哨 .
他的手指已经举到嘴边一半，眼看就要吹出另一声口哨。

" [duː; də][juː; jʊ][nəʊ][ə; eɪ][frend][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)][gɪlz] , [kɔːld][ˈkæptɪn][ˈkʌt(ə)l] ? " [ɪn'kwaɪə][ˈflɒrəns]
“ **Do you know a friend of Mr Gills , called Captain Cuttle ? " inquired Florence**
“ 做 你 知道 一个 朋友 的 先生 鳃 ; 称为 队长 墨鱼 ? ” 询问 佛罗伦萨
;
;
;
“你认识吉尔斯先生的一位朋友，名叫卡特尔船长吗？”弗洛伦斯问道。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmʊmənts][rɪˈflek(ə)n] .
after a moment's reflection .
后 一个 瞬间 反射 ;
经过片刻思考。

" [hɪm][wɪð][ə; eɪ][hʊk] , [mɪs] ? " [ˌriːˈdʒɪn, ri-][rɒb] , [wɪð][æn; ən][ɪləstrətɪv][twɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][left]
“ **Him with a hook , Miss ? " rejoined Rob , with an illustrative twist of his left**
“ 他 和 一个 钩 ; 错过 ? ” 重新加入 抢 ; 和 一个 举例说明 捻 的 他的 左边
[hænd] .
hand .
手 ;
“他用钩子吗，小姐？”罗布一边说着，一边用左手做了个形象的扭动动作。

[jes] , [mɪs] .
Yes , Miss .
是的 ; 错过 ;
是的，小姐。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ðə; ði][deɪ][brɪˈfɔː(r)][ˈjestədeɪ] . "
He was here the day before yesterday . "
他 曾是 这里 这 天 前 昨天 ; " "
他前天来过这里。

" [hæz; həz][hiː; hi][nɒt][biːn][hɪə(r)][sɪns] ? " [ɑːskt][ˈsuːzn] .
“ **Has he not been here since ? " asked Susan .**
“ 有 他 不是 到过 这里 自从 ? ” 问 苏珊 ;
“他之后就没来过这里吗？”苏珊问道。

" [nəʊ] , [mɪs] , " [rɪˈtɜːnd][rɒb] , [stɪl][əˈdresɪŋ][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ˈflɒrəns] .
“ **No , Miss , " returned Rob , still addressing his reply to Florence .**
“ 不 ; 错过 ; “ 返回 抢 ; 仍然 解决 他的 回复 到 佛罗伦萨 ;
“不，小姐，”罗布回答道，他的回答仍然是对弗洛伦斯说的。

“ [pə'hæps] [wɔ:ltərz] [ʻʌŋk(ə)l][hæz; həz] [gɒn] [ðeə(r)] , ” [əb'zɜ:vɔ] [ˈflɒrəns] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə]
“ **Perhaps Walter's Uncle has gone there , Susan , ” observed Florence , turning to**
“ 也许 沃尔特的 叔叔 有 已消失 那里 , 苏珊 , ” 观察到 佛罗伦萨 , 转弯 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“苏珊，也许沃尔特的叔叔去了那里，”弗洛伦斯转过身对她说。

“ [tu:; tə] [ˈkæptɪn] - , [mɪs] ? ” [ɪntə'pəʊzd] [rɒb] ; “ [nəʊ] , [hi:z] [nɒt] [gɒn] [ðeə(r)] , [mɪs] .
“ **To Captain Cuttle's , Miss ? ” interposed Rob ; “ no , he's not gone there , Miss .**
“ 到 队长 - , 错过 ? ” 插入 抢 ; “ 不 , 他是 不是 已消失 那里 , 错过 .
“去卡特尔船长那里吗，小姐？”罗布插嘴道；“不，他没去那里，小姐。”

[br'kæz; br'kɒz][hi:; hi] [left] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜ:d] [ðæt] [ɪf] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [kɔ:ld] ,
Because he left particular word that if Captain Cuttle called ,
因为 他 左边 特别的 单词 那 如果 队长 墨鱼 称为 ,
因为他特意嘱咐说，如果卡特尔船长打电话来，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm] [haʊ] [sə'praɪzd] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm] [ˈjestədeɪ] ,
I should tell him how surprised he was , not to have seen him yesterday ,
我 应该 告诉 他 如何 惊讶 他 曾是 , 不是 到 有 已见 他 昨天 ,
我应该告诉他，昨天没见到他，他有多么惊讶。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm] [stop] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] . “
and should make him stop till he came back . ”
和 应该 制作 他 停止 直到 他 来了 后退 . “
应该让他停下来，直到他回来为止。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [laɪvz; livz] ? ” [ɑ:skt] [ˈflɒrəns] .
“ **Do you know where Captain Cuttle lives ? ” asked Florence .**
“ 做 你 知道 在哪里 队长 墨鱼 生活 ? ” 问 佛罗伦萨 .
“你知道卡特尔船长住在哪里吗？”弗洛伦斯问道。

[rɒb] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈgri:si] [ˈpɑ:tʃmənt] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]
Rob replied in the affirmative , and turning to a greasy parchment book on the
抢 回复 在 这 肯定 , 和 转弯 到 一个 腻 羊皮纸 书 在 这
[ʃɒp] [desk] ,
shop desk ,
店铺 桌子 ,
罗布肯定地回答道，然后转向放在店桌上的一本油腻腻的羊皮纸笔记本。

[ri:d] [ðə; ði] [ə'dres] [ə'laʊd] .
read the address aloud .
读 这 地址 大声 .
大声朗读地址。

[ˈflɒrəns] [ə'gen] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][meɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ˈkaʊnsl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
Florence again turned to her maid and took counsel with her in a low
佛罗伦萨 再次 转向 到 她 女佣 和 采取 法律顾问 和 她 在 一个 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
弗洛伦斯再次转向她的女仆，低声与她商量。

[waɪl] [rɒb] [ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] , [ˈmaɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] [ˈsi:krət] [tʃɑ:dʒ] , [lʊkt] [ɒn][ænd; ənd]
while Rob the round - eyed , mindful of his patron's secret charge , looked on and
尽管 抢 这 圆形的 - 眼睛 , 正念 的 他的 赞助人的 秘密 收费 , 看起来 在 和
[ˈlɪsnd] .
listened .
听着 .
而圆眼睛的罗布，谨记着他的赞助人所托付的秘密，一边看着，一边听着。

[ˈflɒrəns] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ['kæptɪn] - [haʊs] ; [hɪə(r)][frəm; frəm][hɪz; ɪz]
Florence proposed that they could go to Captain Cuttle's house ; hear from his
佛罗伦萨 建议的 那 他们 可以 去 到 队长 - 房子 ; 听到 从 他的
[əʊn] [lɪps] ,
own lips ,
自己的 嘴唇 ;

弗洛伦斯提议他们可以去卡特尔船长的家；亲耳听他讲述。

[wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] ;
what he thought of the absence of any tidings of the Son and Heir ;
什么 他 想法 的 这 缺席 的 任何 消息 的 这 儿子 和 继承人 ;
他如何看待迟迟没有儿子和继承人的消息 ;

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [tuː; tə] ['kʌmfət] ['ʌŋk(ə)] [sɒl] .
and bring him , if they could , to comfort Uncle Sol .
和 带来 他 , 如果 他们 可以 , 到 舒适 叔叔 索尔 .

如果可以的话，带他去安慰索尔叔叔。

['suːzn] [æt; ət][fɜːst] [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['slɑːtli] , [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['dɪstəns] ;
Susan at first objected slightly , on the score of distance ;
苏珊 在 第一的 反对 轻微地 , 在 这 分数 的 距离 ;

苏珊起初略有异议，理由是距离太远；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hækni] - [kəʊtʃ] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)] ['mɪstrəs] , [wɪð'druː] [ðæt]
but a hackney - coach being mentioned by her mistress , withdrew that
但 一个 哈克尼 - 教练 存在 提及 经过 她 情妇 , 退出 那
[ɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ə'sent] .
opposition , and gave in her assent .
反对 , 和 给予 在 她 同意 .

但她的女主人提到了出租马车，她便收回了反对意见，并表示同意。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kɜːm] [tuː; tə]
There were some minutes of discussion between them before they came to
那里 是 一些 分钟 的 讨论 之间 他们 前 他们 来了 到
[ðɪs] [kən'kluːʒn] ,
this conclusion ,
这 结论 ,

他们讨论了几分钟后才得出这个结论。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [rɒb] [peɪd] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][bəʊθ] ['spɪkər] ,
during which the staring Rob paid close attention to both speakers ,
期间 哪个 这 凝视 抢 有薪酬的 关闭 注意力 到 两个都 演讲者 ,

在此期间，目不转睛的罗布全神贯注地听着两位发言者的讲话。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə] [ɪːtʃ] [baɪ] [tɜːnz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd]
and inclined his ear to each by turns , as if he were appointed
和 倾斜 他的 耳朵 到 每个 经过 转弯 , 作为 如果 他 是 任命

['ɑːbɪtreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːɡjumənt] .
arbitrator of the argument .
仲裁人 的 这 争论 .

他依次侧耳倾听每个人的发言，仿佛自己是这场争论的仲裁者。

[ɪn] [taɪm] , [rɒb] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['kiːpɪŋ] [ʃɒp] ['miːnwaɪl]
In time , Rob was despatched for a coach , the visitors keeping shop meanwhile
在 时间 , 抢 曾是 已派送 为了 一个 教练 , 这 访客 保持 店铺 同时
;
;
;
;

过了一会儿，罗布被派去坐大巴，而客人们则继续营业；

[ænd; ɐnd] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [aɪˈtiː] , [ðeɪ] [ɡɒt][ˈɪntuː][aɪˈtiː] ,
and when he brought it , they got into it ,
和 什么时候 他 带来 它 , 他们 得到 进入 它 ,
他把东西带来之后,他们就吵了起来。

[ˈliːvɪŋ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌŋk(ə)] [spɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʊə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [əˈgen] , [ɒn][ðeə(r)] [wei]
leaving word for Uncle Sol that they would be sure to call again , on their way
离开 单词 为了 叔叔 索尔 那 他们 会 是 当然 到 称呼 再次 , 在 他们的 方式
[bæk] .
back .
后退 .

他们告诉索尔叔叔,回来的路上一定会再打电话过来。

[rɒb] [ˈhævɪŋ] [steəd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [kəʊt] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][ɪnˈvɪzəb(ə)][æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns]
Rob having stared after the coach until it was as invisible as the pigeons
抢 拥有 凝视 后 这 教练 直到 它 曾是 作为 无形的 作为 这 鸽子
[hæd; həd] [naʊ] [brɪˈkʌm] ,
had now become ,
有 现在 变得 ,
罗布目不转睛地盯着大巴车,直到它像鸽子一样消失不见。

[sæt] [daʊn] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [desk] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [əˈsɪdʒuəs] [dɪˈmiːnə(r)] ;
sat down behind the desk with a most assiduous demeanour ;
卫星 向下 在后面 这 桌子 和 一个 最多 刻苦 风度 ;
他神情专注地坐在桌子后面;

[ænd; ɐnd][ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fəˈɡet] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][trænˈspaɪəd] ,
and in order that he might forget nothing of what had transpired ,
和 在 命令 那 他 可能 忘记 没有什么 的 什么 有 发生了 ,
为了让他不会忘记所发生的一切,

[meɪd] [nəʊts] [ɒv; əv][aɪˈtiː][ɒn] [ˈveəriəs] [smɔːl] [skræps][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][vɑːst] [ɪkˈspendɪtʃə(r)]
made notes of it on various small scraps of paper , with a vast expenditure
制成 笔记 的 它 在 各种各样的 小的 碎屑 的 纸 , 和 一个 广阔的 支出
[ɒv; əv][ɪŋk] .
of ink .
的 墨水 .

他把这件事记在各种小纸片上,耗费了大量墨水。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈdɒkjumənts] [bɪˈtreɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ɪf] [ˌæksɪˈdentəli] [lɒst] ;
There was no danger of these documents betraying anything , if accidentally lost ;
那里 曾是 不 危险 的 这些 文件 背叛 任何事物 , 如果 偶然 丢失的 ;
即使这些文件意外丢失,也不会泄露任何信息;

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz][draɪ] , [aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [æz; əz] [prəˈfaʊnd] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] [tuː; tə]
for long before a word was dry , it became as profound a mystery to
为了 长的 前 一个 单词 曾是 干燥 , 它 成为 作为 深刻的 一个 神秘 到
[rɒb] ,
Rob ,
抢 ,
很久以前,这话还没说完,对罗布来说就成了一个深奥的谜团。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] [wɒtˈevə(r)] [ɪn][ɪts] [prəˈdʌk(ə)n] .
as if he had had no part whatever in its production .
作为 如果 他 有 有 不 部分 任何 在 它是 生产 .
就好像他完全没有参与制作一样。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ˈbɪzi] [wɪð] [ðiːz] [ˈleɪbə(r)] , [ðə; ði] [ˈhækni] - [kəʊt] , [ˈɑːftə(r)] [ɪnˈkaʊntərɪŋ]
While he was yet busy with these labours, the hackney - coach, after encountering
尽管 他 曾是 然而 忙碌的 和 这些 劳动 , 这 哈克尼 - 教练 , 后 遭遇
[ʌnˈhɜːd] - [ɒv; əv] [ˈdɪfɪkəltɪz] [frɒm; frəm][ˈswɪv(ə)l] - [ˈbrɪdʒɪz] ,
unheard - of difficulties from swivel - bridges ,
闻所未闻 - 的 困难 从 旋转 - 桥梁 ,
在他忙于这些工作的同时, 出租马车在旋转桥上遇到了前所未有的困难,

[sɒft] [rəʊdz] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][kəˈnælz] , [ˈkærəvænz][ɒv; əv] [kɑːsk] , [ˈsetlmənts] [ɒv; əv] [ˈskɑːlət] - [biːnz]
soft roads, impassable canals, caravans of casks, settlements of scarlet - beans
柔软的 道路 , 不可逾越 运河 , 旅行拖车 的 酒桶 , 定居点 的 猩红 - 豆子
[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [wɒʃ] - [ˈhaʊzɪz] ,
and little wash - houses ,
和 小的 洗 - 房屋 ,
松软的道路, 无法通行的运河, 成群的木桶商队, 遍布红豆的聚落和小小的洗衣房,

[ænd; ənd] [ˈmeni] [sʌt] [ˈɒbstək(ə)lz] [əˈbaʊndɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] , [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv]
and many such obstacles abounding in that country, stopped at the corner of
和 许多 这样的 障碍 丰富 在 那 国家 , 停止 在 这 角落 的
[brɪɡ] [pleɪs] .
Brig Place .
布里格 地方 :
而该国充斥着许多类似的障碍, 却在布里格广场的拐角处戛然而止。

[əˈlaɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
Alighting here, Florence and Susan Nipper walked down the street ,
下车 这里 , 佛罗伦萨 和 苏珊 尼珀 步行 向下 这 街道 ,
弗洛伦斯和苏珊·尼珀在这里下车, 沿着街道走去。
[ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði][əˈbəʊd][ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] .
and sought out the abode of Captain Cuttle .
和 寻求 出去 这 住所 的 队长 墨鱼 .

于是, 他找到了卡特尔船长的住处。
[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [baɪ][ˈiːv(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] - [ɡreɪt] [ˈkliːnɪŋ] [deɪz] .
It happened by evil chance to be one of Mrs MacStinger's great cleaning days .
它 发生 经过 邪恶的 机会 到 是 一 的 太太 - 伟大的 打扫 天 :
真是阴差阳错, 那天正好是麦克斯廷格太太大扫除的日子。

[ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] ,
On these occasions ,
在 这些 场合 ,
在这些情况下,
[ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz] [nɒkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [θriː] [ɪn]
Mrs MacStinger was knocked up by the policeman at a quarter before three in
太太 - 曾是 敲门 向上 经过 这 警察 在 一个 四分之一 前 三 在
[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,
麦克斯廷格太太在凌晨三点四十五分被警察强奸了。

[ænd; ənd] [ˈreəli] [səˈkʌm] [brɪˈfɔː(r)] [twelv] [əˈklɔːk] [nekst] [naɪt] .
and rarely succumbed before twelve o'clock next night .
和 很少 屈服了 前 十二 点钟 下一个 夜晚 :
而且很少在第二天晚上十二点之前屈服。
[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [əˈprɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ,
The chief object of this institution appeared to be ,
这 首席 目的 的 这 机构 出现 到 是 ,
该机构的主要目的似乎是:

[ðæt] ['mɪsɪz] - [ʊd; ʃəd] [mu:v] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] ['gɑ:d(ə)n][æt; ət] ['ɜ:lɪ]
that Mrs MacStinger should move all the furniture into the back garden at early
那太太 - 应该 移动 全部 这 家具 进入 这 后退 花园 在 早期的
[dɔ:n] ,
dawn ,
黎明 ,
麦克斯廷格太太应该在黎明时分把所有家具搬到后花园。

[wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['pætən] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [mu:v] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [bæk] [ə'gen] ['ɑ:ftə(r)]
walk about the house in pattens all day , and move the furniture back again after
走 关于 这 房子 在 图案 全部 天 , 和 移动 这 家具 后退 再次 后
[dɑ:k] .
dark .
黑暗的 .
整天穿着木屐在房子里走来走去，天黑后再把家具搬回去。

[ði:z] ['serɪməni:z] ['greɪtli] ['flʌtə] [ðəʊz] [dʌvz; dəʊvz][ðə; ði] [jʌŋ] - ,
These ceremonies greatly fluttered those doves the young MacStingers ,
这些 仪式 非常 飘动 那些 鸽子 这 年轻的 - ,
这些仪式极大地鼓舞了年轻的麦克斯汀格斯鸽子们。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['əʊnli][ʌn'eɪb(ə)][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [tu:; tə][faɪnd] ['eni] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
who were not only unable at such times to find any resting - place for the
WHO 是 不是 仅有的 无法 在 这样的 时代 到 寻找 任何 休息 - 地方 为了 这
[səʊls] [ɒv; əv][ðəə(r)] [fi:t] ,
soles of their feet ,
鞋底 的 他们的 脚 ,
在那种情况下，他们不仅找不到任何可以歇脚的地方，

[bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [pekɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mə'tɜ:n(ə)] [bɜ:d]
but generally came in for a good deal of pecking from the maternal bird
但 一般来说 来了 在 为了 一个 好的 交易 的 啄食 从 这 母体 鸟
[dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] .
during the progress of the solemnities .
期间 这 进步 的 这 庄严 .
但在仪式进行过程中，它们通常会遭到母鸟的啄食。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['flɒrəns] [ænd; ənd] ['su:zn] ['nɪpə(r)] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət]['mɪsɪz]
At the moment when Florence and Susan Nipper presented themselves at Mrs
在 这 片刻 什么时候 佛罗伦萨 和 苏珊 尼珀 呈现 他们自己 在 太太
- [dɔ:(r)] ,
MacStinger's door ,
- 门 ,
当弗洛伦斯和苏珊·尼珀出现在麦克斯廷格太太家门口时，

[ðæt] ['wɜ:ði] [bʌt; bət] [rɪ'daʊtəb(ə)] ['fi:meɪl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ]
that worthy but redoubtable female was in the act of conveying
那 值得 但 令人敬畏的 女性 曾是 在 这 行为 的 传递
[æɪlɪg'zɑ:ndə(r); æɪlɪg'zændə(r)] - ,
Alexander MacStinger ,
亚历山大 - ,
那位令人敬佩又令人敬畏的女性当时正在运送亚历山大·麦克斯廷格。

[eɪdʒd] [tu:] [j'iəz] [ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
aged two years and three months , along the passage ,
老年人 二 年 和 三 几个月 , 沿着 这 通道 ,
两岁零三个月时，沿着通道，

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:səbl] [depə'zɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [stri:t] ['peɪvmənt] :
for forcible deposition in a sitting posture on the street pavement :
为了 强制的 沉积 在 一个 坐着 姿势 在 这 街道 路面 :
以坐姿强行将人按倒在人行道上：

[,æliɡ'zɑ:ndə(r); ,æliɡ'zændə(r)] ['bi:ɪŋ] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wið] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɑ:ftə(r)] ['pʌnɪʃmənt]
Alexander being black in the face with holding his breath after punishment
亚历山大 存在 黑色的 在 这 脸 和 保持 他的 气息 后 惩罚
,
:
,

亚历山大因受罚而屏住呼吸，脸色发黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ku:l] ['peɪvɪŋ] - [stəʊn] ['bi:ɪŋ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [faʊnd] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)]
and a cool paving - stone being usually found to act as a powerful
和 一个 凉爽的 铺路 - 石头 存在 通常 成立 到 行为 作为 一个 强大的
[rɪ'stɒrətɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .
restorative in such cases .
修复 在 这样的 案例 .

而一块凉爽的铺路石通常被发现能在这种情况下起到很好的修复作用。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] - , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,
The feelings of Mrs MacStinger , as a woman and a mother ,
这 情怀 的 太太 - , 作为 一个 女士 和 一个 母亲 ,
麦克斯廷格太太作为女人和母亲的感受

[wɜ:(r); wə(r)] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] [fɔ:(r); fə(r)][,æliɡ'zɑ:ndə(r); ,æliɡ'zændə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
were outraged by the look of pity for Alexander which she
是 义愤填膺 经过 这 看 的 遗憾 为了 亚历山大 哪个 她
[əb'zɜ:vɪd] [ʌn] ['flɔ:rənsɪz] [feɪs] .
observed on Florence's face .
观察到 在 佛罗伦萨的 脸 .

她从弗洛伦斯的脸上看到了对亚历山大的怜悯之情，这让她感到非常愤怒。

['ðeəfɔ:(r)] , ['mɪsɪz] - [ə'sə:tɪŋ] [ðəʊz] ['faɪnɪst] [ɪ'mʊʃnɪz] [ʌv; əv][ˈaʊə(r)][ˈneɪtʃə(r)] , [ɪn]
Therefore , Mrs MacStinger asserting those finest emotions of our nature , in
所以 , 太太 - 断言 那些 最好的 情绪 的 我们的 自然 , 在
[ˈprefrəns] [tu:; tə] ['wi:kli] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌkjʊəri'bsəti] ,
preference to weakly gratifying her curiosity ,
偏爱 到 弱 可喜 她 好奇心 ,

因此，麦克斯廷格夫人选择展现我们天性中最美好的情感，而不是仅仅满足自己的好奇心。

[ʃʊk] [ænd; ənd] ['bʌftɪd] [,æliɡ'zɑ:ndə(r); ,æliɡ'zændə(r)][bəʊθ] [brɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
shook and buffeted Alexander both before and during the application
摇晃 和 颠簸 亚历山大 两个都 前 和 期间 这 应用
[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stəʊn] ,
of the paving - stone ,
的 这 铺路 - 石头 ,

在铺设石板之前和期间，亚历山大都受到了摇晃和撞击。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['nəʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['strendʒər] .
and took no further notice of the strangers .
和 采取 不 更远 注意 的 这 陌生人 .
他不再理会这些陌生人。

“ [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [mæm] , ” [sed] ['flɒrəns] , [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
“ I beg your pardon , Ma'am , ” said Florence , when the child had found his
” 我 求 你的 赦免 , 女士 , ” 说 佛罗伦萨 , 什么时候 这 孩子 有 成立 他的
[breθ] [ə'gen] ,
breath again ,
气息 再次 ,

“对不起，夫人，”孩子恢复呼吸后，弗洛伦斯说道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ju:zɪŋ][aɪ 'ti:] .
and was using it .
和 曾是 使用 它 .
并且一直在使用它。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˈkæptɪn] - [haʊs] ? ”
“ **Is this Captain Cuttle's house ?** ”
“ 是 这 队长 - 房子 ? ”

“这是卡特尔船长的房子吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - .
“ **No** , ” **said Mrs MacStinger** .
“ 不 , ” 说 太太 - .

“不,”麦克斯廷格太太说。

“ [nɒt] [ˈnʌmbə(r)] [naɪn] ? ” [ɑːskt] [ˈflɒrəns] , [ˈhezɪtətɪŋ] .
“ **Not Number Nine ?** ” **asked Florence , hesitating** .
“ 不是 数字 九 ? ” 问 佛罗伦萨 , 犹豫不决 .

“不是九号吗？”弗洛伦斯犹豫地问道。

“ [huː] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈnʌmbə(r)] [naɪn] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] - .
“ **Who said it wasn't Number Nine ?** ” **said Mrs MacStinger** .
“ WHO 说 它 不是 数字 九 ? ” 说 太太 - .

“谁说不是九号？”麦克斯廷格太太说道。

[ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] [ˈɪnstəntli] [strʌk] [ɪn] , [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][ɪnˈkwɪə(r)] [wɒt] [ˈmɪsɪz] -
Susan Nipper instantly struck in , and begged to inquire what Mrs MacStinger
苏珊 尼珀 即刻 击 在 , 和 乞求 到 查询 什么 太太 -
[ment] [baɪ] [ðæt] ,
meant by that ,
意思是 经过 那 ,

苏珊·尼珀立刻插话，恳求询问麦克斯廷格太太这话是什么意思。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɪː; fɪ] [njuː] [huːm] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
and if she knew whom she was talking to .
和 如果 她 知道 谁 她 曾是 说 到 .

她是否知道自己在和谁说话。

[ˈmɪsɪz] - [ɪn] [rɪˈtɔːt] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ˈəʊvə(r)] .
Mrs MacStinger in retort , looked at her all over .
太太 - 在 反驳 , 看起来 在 她 全部 超过 .

麦克斯廷格太太反驳道，然后上下打量了她一番。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tuː; tə] [nəʊ] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz]
“ **What do you want with Captain Cuttle , I should wish to know ?** ” **said Mrs**
“ 什么 做 你 想 和 队长 墨鱼 , 我 应该 希望 到 知道 ? ” 说 太太

-
MacStinger .
- .

“我想知道，你找卡特尔船长有什么事？”麦克斯廷格太太问道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
“ **Should you ?**
“ 应该 你 ?

你应该这样做吗？

[ðen] [aɪm] [ˈsɒri] [ðæt] [juː; jʊ][wɒʊnt][biː; bi][ˈsætɪsfʌɪd] , ” [rɪˈtɜːnd] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] .
Then I'm sorry that you won't be satisfied , ” returned Miss Nipper .
然后 我是 对不起 那 你 惯于 是 使满意 , ” 返回 错过 尼珀 .

“那很遗憾，您不会满意的。”尼珀小姐回答道。

“ [hʌʃ] , [ˈsuːzn] !
“ **Hush , Susan !**
“ 嘘 , 苏珊 !

“嘘，苏珊！”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ！ ” [sed] [ˈflɒrəns] 。

If you please ! ” said Florence 。
如果 你 请 ！ ” 说 佛罗伦萨 。

“如果可以的话！”弗洛伦斯说道。

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes] [weə(r)] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [laɪvz; livz] ,
“ Perhaps you can have the goodness to tell us where Captain Cuttle lives ,
“ 也许 你 能 有 这 善良 到 告诉 我们 在哪里 队长 墨鱼 生活 ,
“或许您能好心告诉我们卡特尔船长住在哪里吗？”

[mæm] [æz; əz][hiː; hi][dʊʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] 。“
Ma'am as he don't live here 。”
女士 作为 他 不 居住 这里 。”

夫人，因为他不住在这里。

“ [huː] [sez] [hiː; hi][dʊʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ？ ” [riˈtɔːt] [ðə; ði] [ɪmˈplækəbl]
“ Who says he don't live here ? ” retorted the implacable MacStinger 。
“ WHO 说道 他 不 居住 这里 ？ ” 反驳 这 冷酷无情 。”
“谁说他不住在这里？”冷酷无情的麦克斯汀格反驳道。

“ [ai] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] - [haʊs] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [eɪnt] [hɪz; ɪz] [haʊs] — [ænd; ənd]
“ I said it wasn't Cap'en Cuttle's house — and it ain't his house — and
“ 我 说 它 不是 - - 房子 — 和 它 不是 他的 房子 — 和
[fəˈbɪd] [aɪ ˈtiː] ,
forbid it ,
禁止 它 ,

“我说过那不是卡特尔船长的房子——而且那也不是他的房子——并禁止他进去。”

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈevə(r)][ʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [haʊs] — [fɔː(r); fə(r)] - [ˈkʌt(ə)l] [dʊʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
that it ever should be his house — for Cap'en Cuttle don't know how to
那 它 曾经 应该 是 他的 房子 — 为了 - 墨鱼 不 知道 如何 到
[ki:p] [ə; eɪ] [haʊs] — [ænd; ənd][dʊʊnt] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] — [ɪts] [maɪ] [haʊs] —
keep a house — and don't deserve to have a house — it's my house —
保持 一个 房子 — 和 不 应得 到 有 一个 房子 — 它是 我的 房子 —
[ænd; ənd] [wen] [ai][let][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [flɔː(r)][tuː; tə] - [ˈkʌt(ə)l] ,
and when I let the upper floor to Cap'en Cuttle ,
和 什么时候 我 让 这 上 地面 到 - 墨鱼 ,

那房子绝不应该是他的房子——因为卡特尔船长根本不会管房子——他也不配拥有房子——那是我的房子——当我把楼上租给卡特尔船长的时候，

[əʊ][ai][duː; də][ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][kɑːst] [pɜːlz] [bɪˈfɔː(r)] [swaɪn] ！
oh I do a thankless thing , and cast pearls before swine ！
哦 我 做 一个 忘恩负义 事物 , 和 投掷 珍珠 前 猪 ！
哦，我做了一件吃力不讨好的事，把珍珠丢给猪吃了！

“ [ˈmɪsɪz] - [pɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [ˈɒfərɪŋ] [ðɪːz]
“ Mrs MacStinger pitched her voice for the upper windows in offering these
“ 太太 - 投球 她 嗓音 为了 这 上 视窗 在 提供 这些
[rɪˈmɑːrks] ,
remarks ,
评论 ,

“麦克斯廷格太太提高音量，从楼上的窗户向外说道这些话。”

[ænd; ənd] [krækt] [ɒf] [iːt] [kloʊz] [ˈʃɑːpli] [baɪ] [ɪtself][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [pəˈzesɪŋ]
and cracked off each clause sharply by itself as if from a rifle possessing
和 裂纹 离开 每个 条款 尖锐地 经过 本身 作为 如果 从 一个 步枪 拥有
[æŋ; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ɒv; əv] [ˈbærəlz] 。

an infinity of barrels 。
一个 无穷大 的 桶 。

并且像用一把拥有无数枪管的步枪一样，将每个条款生硬地一一剔除。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ʃɒt] , [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ,
After the last shot , the Captain's voice was heard to say ,
后 这 最后的 射击 , 这 船长的 嗓音 曾是 听到 到 说 ,
最后一枪过后, 传来船长的声音:

[ɪn] [ˈfiːb(ə)l] [rɪˈmɒnstrəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , “ [ˈstedi] [brɪˈləʊ] ! ”
in feeble remonstrance from his own room , “ Steady below ! ”
在 微弱 抗议 从 他的 自己的 房间 , “ 稳定的 以下 ! ”
他从自己的房间里发出微弱的抗议声: “下面稳住! ”

“ [sɪns] [juː; jʊ] [wɒnt] - [ˈkʌt(ə)l] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] - ,
“ Since you want Cap'en Cuttle , there he is ! ” said Mrs MacStinger ,
“ 自从 你 想 - 墨鱼 , 那里 他 是 ! ” 说 太太 - ,
“既然你们想要卡特尔船长, 他就在那儿! ”麦克斯廷格太太说道。

[wɪð] [æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
with an angry motion of her hand .
和 一个 生气的 运动 的 她 手 .
她愤怒地挥了挥手。

[ɒn] [ˈflɒrəns] [ˈmeɪkɪŋ] [bəʊld][tuː; tə][ˈentə(r)] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈpɑːli] , [ænd; ənd][ɒn] [ˈsuːzn]
On Florence making bold to enter , without any more parley , and on Susan
在 佛罗伦萨 制作 大胆的 到 进入 , 没有 任何 更多的 谈判 , 和 在 苏珊
[ˈfɒləʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,
佛罗伦萨不顾一切地大胆进入, 不再进行任何谈判, 苏珊也紧随其后。

[ˈmɪsɪz] - [rɪˈkəˈmenst] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈdestriən] [ˈeksəsaɪz] [ɪn] [ˈpætən] , [ænd; ənd]
Mrs MacStinger recommenced her pedestrian exercise in pattens , and
太太 - 重新开始 她 行人 锻炼 在 图案 , 和
[æɪlɪɡˈzɑːndə(r); æɪlɪɡˈzændə(r)] - ([stɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɜːvɪŋ] - [stəʊn]) ,
Alexander MacStinger (still on the paving - stone) ,
亚历山大 - (仍然 在 这 铺路 - 石头) ,
麦克斯廷格夫人穿着木屐重新开始步行锻炼, 而亚历山大·麦克斯廷格(仍然站在铺路石上)

[huː] [hæd; həd] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkraɪŋ] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] , [brɪˈɡæn][tuː; tə] [weɪl]
who had stopped in his crying to attend to the conversation , began to wail
WHO 有 停止 在 他的 哭泣 到 出席 到 这 对话 , 开始 到 哀号
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
他停止哭泣, 转而倾听谈话, 但随即又开始嚎啕大哭起来。

[ˈentəˈteɪnɪŋ] [hɪmˈself] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðæt] [ˈdɪzɪmə] [pəˈfɔːməns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwɪt] [məˈkænɪkl] , [wɪð]
entertaining himself during that dismal performance , which was quite mechanical , with
娱乐 他自己 期间 那 惨淡 表现 , 哪个 曾是 相当 机械的 , 和
[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒspekt] ,
a general survey of the prospect ,
一个 一般的 民意调查 的 这 前景 ,
在那场糟糕透顶、略显机械的演出期间, 他通过对前景的总体审视来消磨时间。

[ˈtɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhækni] - [kəʊtʃ] .
terminating in the hackney - coach .
终止 在 这 哈克尼 - 教练 .
终点站是出租马车。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]
The Captain in his own apartment was sitting with his hands in his pockets
这 队长 在 他的 自己的 公寓 曾是 坐着 和 他的 双手 在 他的 口袋
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [drɔ:n] [ʌp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
and his legs drawn up under his chair ,
和 他的 腿 绘制 向上 在下面 他的 椅子 ,

船长坐在自己的公寓里，双手插在口袋里，双腿蜷缩在椅子底下。

[ɒn][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['desələt] ['aɪlənd] , ['laɪŋ] [ə'baʊt] [mɪd'weɪ] [ɪn][æn; ən][əʊ(ə)n][ɒv; əv][səʊp][ænd; ənd]
on a very small desolate island , lying about midway in an ocean of soap and
在 一个 非常 小的 荒凉 岛 , 说谎 关于 中途 在 一个 海洋 的 肥皂 和
[ˈwɔ:tə(r)] .
water .
水 .

在一个非常小的荒岛上，位于一片肥皂水海洋的中间位置。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [bi:n] [kli:nd] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [hæd; həd] [bi:n] [kli:nd] , [ðə; ði]
The Captain's windows had been cleaned , the walls had been cleaned , the
这 船长的 视窗 有 到过 已清洗 , 这 墙壁 有 到过 已清洗 , 这
[stəʊv] [hæd; həd] [bi:n] [kli:nd] ,
stove had been cleaned ,
火炉 有 到过 已清洗 ,

船长的窗户擦干净了，墙壁擦干净了，炉灶也擦干净了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [stəʊv] [ɪk'septɪd] , [wɒz; wəz] [wet] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [sɒft] [səʊp]
and everything the stove excepted , was wet , and shining with soft soap
和 一切 这 火炉 例外 , 曾是 湿的 , 和 灼灼 和 柔软的 肥皂
[ænd; ənd][sænd] :
and sand :
和 沙 :

除了炉灶以外，其他所有东西都湿漉漉的，闪着柔滑的肥皂和沙子的光泽：

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [draɪ] - ['sɔ:ltəri] ['ɪmpregneɪtɪt] [ðə; ði][eə(r)] .
the smell of which dry - saltery impregnated the air .
这 闻 的 哪个 干燥 - 盐厂 受精 这 空气 .

空气中弥漫着干盐的气味。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['driəri] [si:n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [kɑ:st] [ə'weɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ,
In the midst of the dreary scene , the Captain , cast away upon his island ,
在 这 中间 的 这 凄凉 场景 , 这 队长 , 投掷 离开 之上 他的 岛 ,

在这凄凉的景象中，船长被遗弃在了他的岛上，

[lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [ˈwɔ:təz] [wɪð] [ə; eɪ]['ru:f(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
looked round on the waste of waters with a rueful countenance ,
看起来 圆形的 在 这 浪费 的 水 和 一个 懊悔的 面容 ,

他神情哀伤地环顾四周，只见一片荒芜的水域。

[ænd; ənd] [si:md] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['frendli] [bɑ:k] [tu:; tə] [kʌm] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [teɪk]
and seemed waiting for some friendly bark to come that way , and take
和 似乎 等待 为了 一些 友好的 吠 到 来 那 方式 , 和 拿
[hɪm] [ɒf] .
him off .
他 离开 .

似乎在等着某个友好的狗吠声传来，然后把他带走。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [fə'lɔ:n] ['vɪzɪdʒ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [sɔ:] ['flɒrəns]
But when the Captain , directing his forlorn visage towards the door , saw Florence
但 什么时候 这 队长 , 导演 他的 绝望 面容 向 这 门 , 锯 佛罗伦萨
[ə'piə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][meɪd] ,
appear with her maid ,
出现 和 她 女佣 ,

但当船长垂头丧气地望向门口时，却看到弗洛伦斯和她的女仆出现了。

[nəʊ] [wɜ:dz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] .
no words can describe his astonishment .
不 字 能 描述 他的 惊讶 .

他的震惊之情难以言表。

[ˈmɪsɪz] - [ˈeləkwəns] [ˈhævɪŋ] [ˈrendəd] [ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [saʊndz] [bʌt; bət] [ɪmˈpɜ:fɪktli]
Mrs MacStinger's eloquence having rendered all other sounds but imperfectly
太太 - 口才 拥有 渲染 全部 其他 声音 但 不完美地
[dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] ,
distinguishable ,
可区分的 ,

麦克斯廷格夫人的雄辩使其他所有声音都变得难以分辨，

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][ˈreərə][ˈvɪzɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɒt,bɔɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈmɪlkmən] ;
he had looked for no rarer visitor than the potboy or the milkman ;
他 有 看起来 为了 不 稀有 游客 比 这 侍者 或者 这 送奶工 ;

他从未想过会见到比送奶工或送奶小弟更罕见的访客；

[ˈweəfɔ:(r)] , [wen] [ˈflɒrəns] [əˈpiəd] , [ænd; ənd] [ˈklmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɒnfəɪnz] [bʌ; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
wherefore , when Florence appeared , and coming to the confines of the island ,
因此 , 什么时候 佛罗伦萨 出现 , 和 未来 到 这 限制 的 这 岛 ,
[pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
put her hand in his ,
放 她 手 在 他的 ,

因此，当弗洛伦斯出现，来到岛屿边缘时，她把手放在了他的手中，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stʊd] [ʌp] , [əˈgɔ:st] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
the Captain stood up , aghast , as if he supposed her , for the
这 队长 站立 向上 , 惊愕 , 作为 如果 他 据称 她 , 为了 这
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

船长惊愕地站了起来，仿佛他以为她此刻.....

[tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈmembə(r)][bʌ; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈdʌtʃmənz] [ˈfæməli] .
to be some young member of the Flying Dutchman's family .
到 是 一些 年轻的 成员 的 这 飞行 荷兰人的 家庭 .

成为“飞翔的荷兰人”家族的某个年轻成员。

[ˈɪnstəntli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [fɜ:st][keə(r)][wɒz; wəz]
Instantly recovering his self - possession , however , the Captain's first care was
即刻 恢复中 他的 自己 - 拥有 , 然而 , 这 船长的 第一的 关心 曾是
[tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][draɪ][lənd] ,
to place her on dry land ,
到 地方 她 在 干燥 土地 ,

然而，船长立刻恢复了镇定，他首先要做的就是把她放到陆地上。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈhæpɪli] [əˈkʌmplɪʃt] , [wɪð] [wʌŋ] [ˈməʊʃn] [bʌ; əv][hɪz; ɪz][ɑ:m] .
which he happily accomplished , with one motion of his arm .
哪个 他 快乐地 完成 , 和 一 运动 的 他的 手臂 .

他欣然应允，手臂一挥便完成了这项任务。

[ˈɪʃu:ɪŋ] [fɔ:θ] , [ðen] , [əˈpɒn][ðə; ði][meɪn] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [tʊk] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
Issuing forth , then , upon the main , Captain Cuttle took Miss Nipper round the waist ,
发行 前进 , 然后 , 之上 这 主要的 , 队长 墨鱼 采取 错过 尼珀 圆形的 这 腰部 ,

于是，卡特尔船长走上主甲板，搂住了尼珀小姐的腰。

[ænd; ənd][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][ˈɔ:ləsəʊ] .
and bore her to the island also .
和 钻孔 她 到 这 岛 还 .

然后也把她带到了岛上。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , [ðen] , [wɪð] [greɪt] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n] , [reɪzd] [ðə; ði][hænd][pʊ; əv]
Captain Cuttle , then , with great respect and admiration , raised the hand of
队长 墨鱼 , 然后 , 和 伟大的 尊重 和 钦佩 , 提高 这 手 的
[ˈflɒrəns] [tu; ; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Florence to his lips ,
佛罗伦萨 到 他的 嘴唇 ,
于是, 卡特尔船长怀着极大的敬意和钦佩, 将弗洛伦斯的手举到唇边。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈaɪlənd][wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)]
and standing off a little (for the island was not large enough for
和 常设 离开 一个 小的 (为了 这 岛 曾是 不是 大的 足够的 为了
[θriː]) ,
three) ,
三) ,
他们稍微退后了几步 (因为岛屿不够大, 容不下三个人),

[biːmd] [pʌn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][səʊp] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [dɪˈskrɪpʃn] [pʊ; əv]
beamed on her from the soap and water like a new description of
光束 在 她 从 这 肥皂 和 水 喜欢 一个 新的 描述 的
[ˈtraɪt(ə)n] .
Triton .
海神特里同 .
肥皂水在她身上闪耀, 就像是对海神特里同的全新诠释。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈmeɪzd] [tu; ; tə] [siː] [juː ˈes] , [aɪ][eɪ ˈem][ʊə(r)] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [smʌɪl] .
“ **You are amazed to see us , I am sure , ” said Florence , with a smile .**
“ 你 是 惊叹 到 看 我们 , 我 是 当然 , ” 说 佛罗伦萨 , 和 一个 微笑 .
“我敢肯定, 你们看到我们一定很惊讶,”弗洛伦斯笑着说。

[ðə; ði] [ɪnɪksprɪˈesəbli] [ˈgrætɪfaɪd] [ˈkæptɪn] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hʊk] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ɡraʊl] ,
The inexpressibly gratified Captain kissed his hook in reply , and growled ,
这 难以言喻地 满意 队长 亲吻 他的 钩 在 回复 , 和 咆哮 ,
欣喜若狂的船长亲吻了一下自己的钩子作为回应, 并低声咆哮道:

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈkɒmplɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] , “ [stænd]
as if a choice and delicate compliment were included in the words , “ Stand
作为 如果 一个 选择 和 精美的 赞扬 是 包括 在 这 字 , “ 站立
[baɪ] !
by !
经过 !
仿佛“请稍候! ”这句话中就包含了某种选择和微妙的赞美。

[stænd][baɪ] ! “
Stand by ! ”
站立 经过 ! “
支持! ”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [rest] , ” [sed] [ˈflɒrəns] ,
“ **But I couldn't rest , ” said Florence ,**
“ 但 我 不能 休息 , ” 说 佛罗伦萨 ,
“但我无法休息,”弗洛伦斯说。

“ [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tu; ; tə][ɑːsk][ju; ; jʊ] [wɒt] [ju; ; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [dɪə(r)] [ˈwɔːltə] — [huː] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðə(r)]
“ **without coming to ask you what you think about dear Walter — who is my brother**
“ 没有 未来 到 问 你 什么 你 思考 关于 亲爱的 沃尔特 — WHO 是 我的 兄弟
[naʊ] — [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [tu; ; tə][fɪə(r)] ,
now — and whether there is anything to fear ,
现在 — 和 无论 那里 是 任何事物 到 害怕 ,
“我不想问你对亲爱的沃尔特——他现在是我的兄弟——有什么看法, 也不想问你是否有有什么需要担心的,

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ][ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)] ['evri] [deɪ] ,
and whether you will not go and console his poor Uncle every day ,
和 无论 你 将要 不是 去 和 安慰 他的 贫穷的 叔叔 每一个 天 ,
你是否愿意每天都去安慰他可怜的叔叔?

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][səm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪm] ?
until we have some intelligence of him ?
直到 我们 有 一些 智力 的 他 ?
直到我们掌握他的情报为止?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , [æz; əz][baɪ][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['dʒestʃə(r)] , [klæpt] [hɪz; ɪz]
" **At these words Captain Cuttle , as by an involuntary gesture , clapped his**
" 在 这些 字 队长 墨鱼 , 作为 经过 一个 非自愿 手势 , 鼓掌 他的
[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
hand to his head ,
手 到 他的 头 ,
听到这话, 卡特尔船长仿佛不由自主地用手捂住了头。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɑːd] [gleɪzd] [hæt][wɒz; wəz][nɒt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
on which the hard glazed hat was not , and looked discomfited .
在 哪个 这 难的 釉面 帽子 曾是 不是 , 和 看起来 不安 .
硬质玻璃帽没有戴在头上, 看起来很不自在。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [fiəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːltərz] ['seɪfti] ? " [ɪn'kwaɪə] ['flɒrəns] ,
" **Have you any fears for Walter's safety ?** " **inquired Florence ,**
" 有 你 任何 恐惧 为了 沃尔特的 安全 ? " 询问 佛罗伦萨 ,
“你担心沃尔特的安全吗?”弗洛伦斯问道。

[frɒm; frəm] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] ([səʊ] [ɪn'ræptʃəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [,aɪ 'tiː]) [kʊd; kəd][nɒt]
from whose face the Captain (so enraptured he was with it) could not
从 谁 脸 这 队长 (所以 眉飞色舞 他 曾是 和 它) 可以 不是
[teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
take his eyes :
拿 他的 眼睛 :

船长被那张脸深深吸引, 目光无法从她身上移开:
[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɪm] ,
while she , in her turn , looked earnestly at him ,
尽管 她 , 在 她 转动 , 看起来 切实 在 他 ,
而她则认真地看着他。

[tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
to be assured of the sincerity of his reply .
到 是 保证 的 这 诚意 的 他的 回复 .
确信他的答复是真诚的。

" [nəʊ] , [hɑːrts] - [dɪ'lɑɪt] , " [sed] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , " [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ə'fiəd] .
" **No , Heart's - delight ,** " **said Captain Cuttle ,** " **I am not afeard .**
" 不 , 心脏的 - 喜 , " 说 队长 墨鱼 , " 我 是 不是 害怕 .
“不, 心之所向,”卡特尔船长说, “我不害怕。”

[wɑːl] " [ɑː(r)][ɪz][ə; eɪ] [læd] - [gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - [hɑːd] ['weðə(r)] .
Wal " r is a lad as'll go through a deal o ' hard weather .
沃尔 " r 是 一个 小伙子 - 去 通过 一个 交易 o - 难的 天气 .
Wal'r是个会经历很多恶劣天气的年轻人。

[wɑːl] " [ɑː(r)][ɪz][ə; eɪ] [læd] - [brɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sək'ses] [tuː; tə] [ðæt] " [eə(r)][brɪg][æz; əz][ə; eɪ] [læd] [ɪz]
Wal " r is a lad as'll bring as much success to that " ere brig as a lad is
沃尔 " r 是 一个 小伙子 - 带来 作为 很多 成功 到 那 " 埃雷 布里格 作为 一个 小伙子 是
['keɪpəb(ə)][ɒn] .
capable on .
有能力的 在 .
Wal'r 是个小伙子, 他会给那艘“ere brig”带来他所能带来的最大成功。

[wɑ:l] “ [ɑ:(r)] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
Wal “ r , “ said the Captain , his eyes glistening with the praise of his young
沃尔 “ r , “ 说 这 队长 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 这 称赞 的 他的 年轻的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“瓦尔,”船长说道, 眼中闪烁着年轻朋友赞扬的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊk] [reɪzd] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [kwəʊ'teɪ(ə)n] ,
and his hook raised to announce a beautiful quotation ,
和 他的 钩 提高 到 宣布 一个 美丽的 引述 ,
他举起钩子, 宣布了一句优美的名言。

“ [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] - [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn] [ɒv; əv][æn; ən] - [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd]
“ **is what you may call a out'ard and visible sign of an in'ard and spirited**
“ 是 什么 你 可能 称呼 一个 - 和 可见的 符号 的 一个 - 和 精神抖擞
[gra:sp] ,
grasp ,
抓牢 ,

“你可以称之为内心深处坚定不移的决心和决心的外在和可见的体现。”

[ænd; ənd] [wen] [faʊnd] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] .
and when found make a note of .
和 什么时候 成立 制作 一个 笔记 的 .
找到后记下来。

“ ['flɒrəns] , [hu:] [dɪd] [nɒt] [kwɔɪt] [ʌndə'stænd] [ðɪs] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['eɪdəntli] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
“ **Florence , who did not quite understand this , though the Captain evidently thought it**
“ 佛罗伦萨 , WHO 做过 不是 相当 理解 这 , 尽管 这 队长 显然 想法 它
[fʊl] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] ,
full of meaning ,
满的 的 意义 ,

弗洛伦斯不太明白这句话的意思, 尽管船长显然认为它意味深长。

[ænd; ənd] ['haɪli] [sætɪs'fæktəri] , ['maɪldli] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] .
and highly satisfactory , mildly looked to him for something more .
和 高度 令人满意的 , 轻微地 看起来 到 他 为了 某物 更多的 .
非常满意, 但还是略微期待他能做得更好。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ə'frəd] , [maɪ] [hɑ:rts] - [dɪ'laɪt] , “ [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ **I am not afraid , my Heart's - delight , “ resumed the Captain ,**
“ 我 是 不是 害怕 , 我的 心脏的 - 喜 , “ 恢复 这 队长 ,
“我并不害怕, 我的心肝宝贝,”船长继续说道。

“ [ðeəz; ðəz] [bi:n] [məʊst] [ʌn'kɒmən] [bæd] ['weðə(r)] [ɪn][ðem; ðəm]['ætɪtʃu:dz] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['di:naɪɪn] - ,
“ **There's been most uncommon bad weather in them latitudes , there's no denyin ' ,**
“ 有 到过 最多 罕见 坏的 天气 在 他们 纬度 , 有 不 否认 - ,
“毫无疑问, 那些纬度地区确实出现了极其罕见的恶劣天气。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [drəʊv] [ænd; ənd] [drəʊv] [ænd; ənd] [bi:n] [bi:t] [ɒf] , [meɪ] [bi:; bi] ['tʌðər] [saɪd]
and they have drove and drove and been beat off , may be t'other side
和 他们 有 驾驶 和 驾驶 和 到过 打 离开 , 可能 是 另一个 边
[ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
the world .
这 世界 .

他们一路驱车前行, 却屡屡受挫, 或许已经到了世界的另一端。

[bʌt; bət][ðə; ði] [[ɪps] [ə; eɪ] [gʊd] [[ɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [eɪnt]
But the ship's a good ship , and the lad's a good lad ; and it ain't
但 这 船的 一个 好的 船 , 和 这 小伙子的 一个 好的 小伙子 ; 和 它 不是
[i:zi] ,
easy ,
简单的 ,

但这是一艘好船，这小伙子也是个好小伙；而且这并不容易。

[θæŋk] [ðə; ði] [ɔ:d] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][bəʊ; bæʊ] , " [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] [hɑ:ts] [ɒv; əv][əʊk]
thank the Lord , " the Captain made a little bow , " to break up hearts of oak
感谢 这 主 , " 这 队长 制成 一个 小的 弓 , " 到 休息 向上 心 的 橡木
,
.
,
.
“感谢上帝，”船长微微鞠躬，“祂能打破橡树般的心。”

[ˈweðə(r)] [ˈðer] [ɪn] [brɪɡ] [ɔ:(r)] - .
whether they're in brigs or buzzums .
无论 它们是 在 布里格斯 或者 - .

无论他们是被关在禁闭室还是牢房里。

[hɪə(r)][wi:; wi][hæv; həv] - [ɪm] [bəʊθ] [weɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [tɜ:n] ,
Here we have 'em both ways , which is bringing it up with a round turn ,
这里 我们 有 - 呃 两个都 方式 , 哪个 是 带来 它 向上 和 一个 圆形的 转动 ,
.
这里我们展示了两种方法，一种是用圆弧形转弯的方式，

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt] [ə'fɪəd] [æz; əz] [jet] . "
and so I ain't a bit afraid as yet . "
和 所以 我 不是 一个 少量 害怕 作为 然而 . "

所以，我目前一点也不害怕。

" [æz; əz] [jet] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['flɒrəns] .
" As yet ? " repeated Florence .
" 作为 然而 ? " 重复 佛罗伦萨 .

“还没有吗？”弗洛伦斯重复道。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪən][hænd] ; " [ænd; ənd] [ə'fɔ:] [aɪ] [brɪ'ɡɪn]
" Not a bit , " returned the Captain , kissing his iron hand ; " and afore I begin
" 不是 一个 少量 , " 返回 这 队长 , 接吻 他的 铁 手 ; " 和 之前 我 开始
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to be ,
到 是 ,

“一点也不，”船长回答道，吻了吻他那铁手；“在我开始.....”

[maɪ] [hɑ:ts] - [dɪ'laɪt] , [wɑ:l] " [ɑ:(r)] [wɪl] [hæv; həv] [rəʊt] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪlənd] , [ɔ:(r)]
my Hearts - delight , Wal " r will have wrote home from the island , or
我的 红心 - 喜 , 沃尔 " r 将要 有 写道 家 从 这 岛 , 或者
[frɒm; frəm][sʌm; səm] [pɔ:t] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
from some port or another ,
从 一些 港口 或者 其他 ,

我亲爱的沃尔会从岛上，或者从某个港口写信回家的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [tɔ:t] [ænd; ənd] [[ɪp] - [jeɪp] .
and made all taut and ship - shape .
和 制成 全部 紧绷 和 船 - 形状 .

一切都绷紧了，整整齐齐。

” [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][əʊld][sɒl] [gɪlz] , [hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'keɪn] ['sɒləm] , “ [hu:] [aɪ]
” And with regard to old Sol Gills , here the Captain became solemn , “ who I'll
和 和 看待 到 老的 索尔 鳃 , 这里 这 队长 成为 庄严 , “ WHO 患病的
[stænd][baɪ] ,
stand by ,
站立 经过 ,

“至于老索尔·吉尔斯,”船长说着,神情变得严肃起来,“我会支持他,

[ænd; ənd][nɒt] ['dezət] [ʌn'tɪl] [deθ] [du:; də][ju: 'es][pɑ:t] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['stɔ:mi] [windz; waɪndz]
and not desert until death do us part , and when the stormy winds
和 不是 沙漠 直到 死亡 做 我们 部分 , 和 什么时候 这 暴风雨 风
[du:; də] [bləʊ] ,
do blow ,
做 吹 ,

直到死亡将我们分开,绝不离去;即使狂风暴雨来临,

[du:; də] [bləʊ] , [du:; də] [bləʊ] — [əʊvə'hɔ:l] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌpærən'θetɪkli] ,
do blow , do blow — overhaul the Catechism , “ said the Captain parenthetically ,
做 吹 , 做 吹 — 大修 这 教理问答 , “ 说 这 队长 (括号内) ,
“吹吧,吹吧——彻底改革教义问答,”船长插话道。

“ [ænd; ənd][ðəə(r)] [jʊl] [faɪnd][ðəm; ðəm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kən'səʊl] [sɒl] [gɪlz] [tu:; tə]
” and there you'll find them expressions — if it would console Sol Gills to
和 那里 你会 寻找 他们 表达式 — 如果 它 会 安慰 索尔 鳃 到
[hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['si:feərɪŋ] [mæn][æz; əz][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][maɪnd][ɪ:'kwəl][tu:; tə] ['eni]
have the opinion of a seafaring man as has got a mind equal to any
有 这 观点 的 一个 航海 男人 作为 有 得到 一个 头脑 平等的 到 任何
[ʌndə'teɪkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [pʊts] [aɪ 'ti:] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] ,
undertaking that he puts it alongside of ,
承诺 那 他 放置 它 旁边 的 ,

“在那里你会发现一些这样的说法——如果索尔·吉尔斯能得到一位航海家的意见,而这位航海家的头脑足以胜任他所承担的任何任务,那么……”

[ænd; ənd][æz; əz][wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [smæft] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ˌprentɪsɪp] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and as was all but smashed in his “ prenticeship , and of which the
和 作为 曾是 全部 但 粉碎 在 他的 “ 学徒期 , 和 的 哪个 这
[neɪm] [ɪz] - ,
name is Bunsby ,
姓名 是 - ,

而他几乎在“学徒生涯”中就被彻底摧毁了,他的名字叫邦斯比。

[ðæt] “ [eə(r)][mæn][æɪ; əɪ] [gɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑ:lə(r)] - [stʌn] [hɪm] .
that “ ere man shall give him such an opinion in his own parlour as'll stun him .
那 “ 埃雷 男人 将 给 他 这样的 一个 观点 在 他的 自己的 客厅 - 眩晕 他 .

“任何人在他自己的客厅里给他这样的意见,都会让他震惊不已。

[ɑ:] ! “ [sed] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , [ˈvɔ:ntɪŋli] ,
Ah ! “ said Captain Cuttle , vauntingly ,
啊 ! “ 说 队长 墨鱼 , 趾高气扬地 ,

“啊!”卡特尔船长得意洋洋地说。

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ɪd] [ɡɒn] [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ə; eɪ][dɔ:(r)] ! “
” as much as if he'd gone and knocked his head again a door ! “
作为 很多 作为 如果 他会 已消失 和 敲门 他的 头 再次 一个 门 ! “

“就好像他又一次撞到头上一样! ”

“ [let] [ju: 'es] [teɪk] [ðɪs] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [si:] [hɪm] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sez] ,
” Let us take this gentleman to see him , and let us hear what he says ,
” 让 我们 拿 这 绅士 到 看 他 , 和 让 我们 听到 什么 他 说道 ,
“我们带这位先生去见见他,听听他怎么说。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɜ:nd] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['welkəm] ,
and having turned it over with a look of interest and welcome ,
和 拥有 转向 它 超过 和 一个 看 的 兴趣 和 欢迎 ,
他翻过来看了看,脸上带着感兴趣和欢迎的神情。

[brɪ'gæn][tu:; tə] ['pɒlɪʃ] [aɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz] [sli:v] .
began to polish it on his sleeve .
开始 到 抛光 它 在 他的 袖子 .
他开始用袖子擦拭它。

[waɪl] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
While doing so , the Captain eyed his visitors intently , and said in a low voice ,
尽管 正在做 所以 , 这 队长 眼睛 他的 访客 专注地 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 ,
与此同时,船长目光专注地打量着来访者,低声说道:

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][bɔ:(r)] [daʊn] [ɒn] [sɒl] [gɪlz] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
“ **You see I should have bore down on Sol Gills yesterday , and this morning** ,
” 你 看 我 应该 有 钻孔 向下 在 索尔 鳃 昨天 , 和 这 早晨 ,
“你看,我昨天和今天早上本应该全力追击索尔·吉尔斯的,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] — [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kept] [aɪ 'ti:] .
but she — she took it away and kept it .
但 她 — 她 采取 它 离开 和 保留 它 .
但她——她把它拿走了,并把它留下了。

[ðæts] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . “
That's the long and short of the subject . ”
那就是 这 长的 和 短的 的 这 主题 . ”
这就是关于这个话题的大致内容。

[hu:] [dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] ? ” [ɑ:skt] ['su:zn] ['nɪpə(r)] .
“ **Who did , for goodness sake ?** ” **asked Susan Nipper** .
” WHO 做过 , 为了 善良 清酒 ? ” 问 苏珊 尼珀 :
“到底是谁干的?”苏珊·尼珀问道。

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ][diə(r)] , “ [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] ['wɪspə(r)] ,
“ **The lady of the house , my dear ,** ” **returned the Captain , in a gruff whisper** ,
” 这 女士 的 这 房子 , 我的 亲爱的 , ” 返回 这 队长 , 在 一个 粗暴 耳语 ,
“是这家的女主人,亲爱的,”船长粗声低语道。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['sɪɡnɪz] [ɒv; əv] ['si:kɹəsi] .
and making signals of secrecy .
和 制作 信号 的 保密 .
并发出保密信号。

[wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [wɜ:dʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['swɒbɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [hɪə(r)][plæŋks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
“ **We had some words about the swabbing of these here planks , and she**
” 我们 有 一些 字 关于 这 拭子采集 的 这些 这里 木板 , 和 她
— [ɪn] [ʃɔ:t] ,
— **In short** ,
— 在 短的 ,
“我们谈了一些关于擦拭这些木板的事情,她——简而言之,

[sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈaɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'li:vɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,
“ **said the Captain , eyeing the door , and relieving himself with a long breath** ,
” 说 这 队长 , 觊觎 这 门 , 和 缓解 他自己 和 一个 长的 气息 ,
“船长说着,一边瞥了一眼门口,一边长长地舒了一口气。”

[ʃi:; ʃɪ] [stɒpt] [maɪ] ['lɪbəti] . “
“ **she stopped my liberty** . ”
” 她 停止 我的 自由 . ”
“她剥夺了我的自由。”

“ [əʊ] ! [ai] [wi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][,em 'iː][tuː; tə] [diːl] [wið] ! ” [sed] ['suːzn] ,
“ **Oh ! I wish she had me to deal with !** ” **said Susan** ,
“ 哦 ! 我 希望 她 有 我 到 交易 和 ! ” 说 苏珊 ,
“哦！我真希望她要面对的是我！”苏珊说道。

[ˈrednɪŋ] [wið] [ðə; ði] [ˈenədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi] .
reddening with the energy of the wish .
发红 和 这 活力 的 这 希望 .
因愿望而泛红。

“ [aɪ'd] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] ! ”
“ **I'd stop her !** ”
“ ID 停止 她 ! ”
“我会阻止她！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第26/65页

“ [wɒd] [juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] , [maɪ][diə(r)] ? ” [,ri:'dʒɔɪn, ri-] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
“ **Would you , do you , my dear ?** ” **rejoined the Captain , shaking his head**
“ 会 你 , 做 你 , 我的 亲爱的 ? ” 重新加入 这 队长 , 摇晃 他的 头
[ˈdaʊtfəli] ,
doubtfully ,
怀疑地 ,

“你愿意吗, 亲爱的?” 船长摇了摇头, 疑惑地问道。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['despəɪət] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][ˈæspəɪənt] [wɪð] [ˈɒbvɪəs] [ˌædmə'reɪ(ə)n] .
but regarding the desperate courage of the fair aspirant with obvious admiration .
但 关于 这 绝望的 勇气 的 这 公平的 有志者 和 明显的 钦佩 .

但对于这位公平竞争者的孤注一掷的勇气, 我明显充满钦佩。

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪts] ['dɪfɪkəlt] [ˌnævɪ'geɪ(ə)n] .
It's difficult navigation .
它是 难的 导航 .

导航很困难。

[ʃiːz] [ˈveri] [hɑːd] [tuː; tə] ['kæəri] [ɒn] [wɪð] , [maɪ][diə(r)] .
She's very hard to carry on with , my dear .
她是 非常 难的 到 携带 在 和 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 跟她相处真的很难。

[juː; jʊ][ˈnevə(r)][kæn; kən] [tel] [haʊ] [ɪl] [hed] , [juː; jʊ] [siː] .
You never can tell how she'll head , you see .
你 绝不 能 告诉 如何 壳 头 , 你 看 .

你永远无法预料她会怎么做。

[ʃiːz] [fʊl] [wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɒn][juː; jʊ][nekst] .
She's full one minute , and round upon you next .
她是 满的 一 分钟 , 和 圆形的 之上 你 下一个 .

她前一秒还吃饱喝足, 下一秒就扑到你身上了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈtɑːtə(r)] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
And when she in a tartar , ” said the Captain ,
和 什么时候 她 在 一个 鞑靼 , ” 说 这 队长 ,

“当她变成鞑靼人时,” 船长说,

[wɪð] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; 'fɒrɪd] .
with the perspiration breaking out upon his forehead .
和 这 汗 打破 出去 之上 他的 前额 .

他的额头上渗出了汗珠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)] [ɪm'fætrɪk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]
There was nothing but a whistle emphatic enough for the conclusion of
那里 曾是 没有什么 但 一个 哨 强调 足够的 为了 这 结论 的
[ðə; ði] ['sentəns] ,
the sentence ,
这 句子 ,

除了足以结束这句话的一声响亮的口哨声之外, 什么也没有。

[səʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] ['hwɪsl] ['tremjələsli] .
so the Captain whistled tremulously .
所以 这 队长 吹口哨 颤抖地 .

于是船长颤抖着吹起了口哨。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈgen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ædməˈreɪ](ə)n][ɒv; əv]
After which he again shook his head , and recurring to his admiration of
后 哪个 他 再次 摇晃 他的 头 , 和 再次发生的 到 他的 钦佩 的
[mɪs] [nɪpəːz] [dɪˈvəʊtɪd] ['breɪvəri] ,
Miss Nipper's devoted bravery ,
错过 Nipper's 奉献 勇敢 ,

随后他又摇了摇头，再次表达了他对尼珀小姐英勇无畏的钦佩之情。

[ˈtɪmɪdli] [rɪˈpiːtɪd] , “ [wʊd] [juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] ?
timidly repeated , “ Would you , do you think , my dear ?
胆怯地 重复 , “ 会 你 , 做 你 思考 , 我的 亲爱的 ?

她怯怯地重复道：“你觉得呢，亲爱的？ ”

” [ˈsuːzn] ['əʊnli] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbraɪd(ə)lɪŋ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv]
” Susan only replied with a bridling smile , but that was so very full of
” 苏珊 仅有的 回复 和 一个 缰绳 微笑 , 但 那 曾是 所以 非常 满的 的
[dɪˈfaɪəns] ,
defiance ,
蔑视 ,

苏珊只是勉强挤出一个笑容，但那笑容里却充满了反抗。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ɪnˈtraːnst] [ɪn][ɪts]
that there is no knowing how long Captain Cuttle might have stood entranced in its
那 那里 是 不 会心 如何 长的 队长 墨鱼 可能 有 站立 着迷 在 它是
[kɒntəmˈpleɪ](ə)n] ,
contemplation ,
沉思 ,

我们无从得知卡特尔船长究竟凝视着它多久了。

[ɪf] ['flɒrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti][hæd; həd] [nɒt] [əˈgen] [prəˈpəʊzd] [ðeə(r)] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈzɔːtɪŋ]
if Florence in her anxiety had not again proposed their immediately resorting
如果 佛罗伦萨 在 她 焦虑 有 不是 再次 建议的 他们的 立即地 复原
[tuː; tə][ðə; ði][əˈrækjələ(r)] - .
to the oracular Bunsby .
到 这 神谕 - .

如果弗洛伦斯在焦虑中没有再次提议他们立即求助于神谕般的邦斯比。

[ðʌs] [rɪˈmaɪndɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [gleɪzd] [hæt] ['fɜːmli] ,
Thus reminded of his duty , Captain Cuttle put on the glazed hat firmly ,
因此 提醒 的 他的 责任 , 队长 墨鱼 放 在 这 釉面 帽子 牢牢 ,
想到自己的职责，卡特尔船长便牢牢地戴上了那顶光亮的帽子。

[tʊk] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] ['nɒbi] [stɪk] ,
took up another knobby stick ,
采取 向上 其他 粗糙的 戳 ,

拿起另一根带疙瘩的木棍，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɔːltə] ,
with which he had supplied the place of that one given to Walter ,
和 哪个 他 有 供应 这 地方 的 那 一 给定 到 沃尔特 ,
他用这块地填补了沃尔特原本应该居住的地方。

[ænd; ənd] ['bʃərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m][tu:; tə] ['flɒrəns] , [pri'peəd] [tu:; tə][kʌt][hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði]
and offering his arm to Florence , prepared to cut his way through the
和 提供 他的 手臂 到 佛罗伦萨 , 准备 到 切 他的 方式 通过 这
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

他伸出手臂扶住弗洛伦斯，准备杀出一条血路，杀出一条血路。

[aɪˈti:] [tɜ:nd] [aʊt] , [haʊ'veə(r)] , [ðæt] ['mɪsɪz] - [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s]
It turned out , however , that Mrs MacStinger had already changed her course
它 转向 出去 , 然而 , 那 太太 - 有 已经 已更改 她 课程
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hedɪd] ,
, **and that she headed ,**
, 和 那 她 标题 ,

然而，事实证明，麦克斯廷格夫人已经改变了行程，她朝以下方向走去：

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ri'mɑ:k] [ʃi:; ʃi][ʊf(ə)n][dɪd] , [ɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [nju:] [də'rekʃ(ə)n] .
as the Captain had remarked she often did , in quite a new direction .
作为 这 队长 有 评论 她 经常 做过 , 在 相当 一个 新的 方向 .

正如船长所说，她经常这样做，而且是朝着一个全新的方向发展。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [ɡɒt] [daʊn'steəz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪɡ'zempləri] ['wʊmən] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði][mæts]
For when they got downstairs , they found that exemplary woman beating the mats
为了 什么时候 他们 得到 楼下 , 他们 成立 那 典范 女士 殴打 这 垫子
[ɒn][ðə; ði] ['dɔ:step] ,
on the doorsteps ,
在 这 家门口 ,

当他们下楼时，发现那位模范妇女正在门阶上拍打垫子。

[wɪð] [æɪɪg'zɑ:ndə(r); æɪɪg'zændə(r)] , [stiɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stəʊn] , ['dɪmli] ['lu:mɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]
with Alexander , still upon the paving - stone , dimly looming through a
和 亚历山大 , 仍然 之上 这 铺路 - 石头 , 依稀 迫在眉睫 通过 一个
[fɒg] [ɒv; əv] [dʌst] ;
fog of dust ;
多雾路段 的 灰尘 ;

亚历山大仍然站在铺路石上，在尘土的迷雾中隐约可见；

[ænd; ənd][səʊ] [əb'zɔ:bd] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] - [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [pɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
and so absorbed was Mrs MacStinger in her household occupation ,
和 所以 吸收 曾是 太太 - 在 她 家庭 职业 ,
麦克斯廷格太太全心全意地投入到家务中。

[ðæt] [wen] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [pɑ:st] , [ʃi:; ʃi] [bi:t] [ðə; ði]['hɑ:də(r)] ,
that when Captain Cuttle and his visitors passed , she beat the harder ,
那 什么时候 队长 墨鱼 和 他的 访客 通过了 , 她 打 这 更难 ,
当卡特尔船长和他的访客经过时，她打得更用力了。

[ænd; ənd][ˈnaɪðə(r)][baɪ] [wɜ:d] [nɔ:(r)][ˈdʒestʃə(r)] [ʃəʊd] ['eni] ['kɒŋʻəsənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][vəˈsɪnəti] .
and neither by word nor gesture showed any consciousness of their vicinity .
和 两者都不 经过 单词 也不 手势 显示 任何 意识 的 他们的 附近 .
他们既没有用言语也没有用肢体语言表现出对周围环境的任何意识。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [pli:zd] [wɪð] [ðɪs] ['i:zi] [ɪ'skeɪp] — [ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
The Captain was so well pleased with this easy escape — although the effect of
这 队长 曾是 所以出色地 高兴 和 这 简单的 逃脱 — 虽然 这 影响 的
[ðə; ði][dɔ:(r)] - [mæts][ɒn] [hɪm][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [snʌf] ,
the door - mats on him was like a copious administration of snuff ,
这 门 - 垫子 在 他 曾是 喜欢 一个 丰富 行政 的 鼻烟 ,
船长对这次轻松逃脱非常满意——尽管门垫对他的影响就像是吸了大量鼻烟一样。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [sniːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tiəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli]
and **made** **him** **sneeze** **until** **the** **tears** **ran** **down** **his** **face** **—** **that** **he** **could** **hardly**
和 制成 他 喷嚏 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 脸 — 那 他 可以 几乎
[brɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ;
believe **his** **good** **fortune** ;
相信 他的 好的 财富 ;

打喷嚏打得他眼泪都流了下来——他简直不敢相信自己这么幸运；

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [brɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hækni] - [kəʊtʃ] , [lʊkt]
but **more** **than** **once** , **between** **the** **door** **and** **the** **hackney** - **coach** , **looked**
但 更多的 比 一次 , 之间 这 门 和 这 哈克尼 - 教练 , 看起来
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
over **his** **shoulder** ,
超过 他的 肩膀 ,

但不止一次，在车门和出租马车之间，他回头望去。

[wɪð] [æŋ; ən] ['ɒbvɪəs] [æprɪ'henʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] [jet] .
with **an** **obvious** **apprehension** **of** **Mrs** **MacStinger's** **giving** **chase** **yet** .
和 一个 明显的 忧虑 的 太太 - 给予 追赶 然而 .

显然，她仍然担心麦克斯廷格太太会追上来。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][brɪg] [pleɪs] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ˌmɒlə'steɪʃn] [frəm; frəm] [ðæt]
However , **they** **got** **to** **the** **corner** **of** **Brig** **Place** **without** **any** **molestation** **from** **that**
然而 , 他们 得到 到 这 角落 的 布里格 地方 没有 任何 性骚扰 从 那
['terəb(ə)l]['faɪə(r)] - [ʃɪp] ;
terrible **fire** - **ship** ;
糟糕的 火 - 船 ;

然而，他们顺利到达了布里格广场的拐角处，没有受到那艘可怕的火船的任何骚扰；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [bɒks] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ]
and **the** **Captain** **mounting** **the** **coach** - **box** **—** **for** **his** **gallantry** **would** **not** **allow**
和 这 队长 安装 这 教练 - 盒子 — 为了 他的 英勇 会 不是 允许
[hɪm][tuː; tə][raɪd][ɪn'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
him **to** **ride** **inside** **with** **the** **ladies** ,
他 到 骑 里面 和 这 女士们 ,

船长登上了车厢——因为他的绅士风度不允许他与女士们一起坐在车厢里。

[ðəʊ] [brɪ'sɔːt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] — ['paɪlətɪd][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn]
though **besought** **to** **do** **so** **—** **piloted** **the** **driver** **on** **his** **course** **for** **Captain**
尽管 恳求 到 做 所以 — 试飞 这 司机 在 他的 课程 为了 队长
- ['ves(ə)l] ,
Bunsby's **vessel** ,
- 血管 ,

尽管有人恳求他这样做——他还是驾驶着船长驶向邦斯比船长的船。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['klara] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɑːd] [baɪ] ['rætklɪf] .
which **was** **called** **the** **Cautious** **Clara** , **and** **was** **lying** **hard** **by** **Ratcliffe** .
哪个 曾是 称为 这 谨慎 克拉拉 , 和 曾是 说谎 难的 经过 拉特克利夫 .

那艘船名叫“谨慎的克拉拉号”，就停泊在拉特克利夫附近。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] [pɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɡreɪt] [kə'mændərz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [ɪn] [ə'mʌŋ]
Arrived **at** **the** **wharf** **off** **which** **this** **great** **commander's** **ship** **was** **jammed** **in** **among**
到达的 在 这 码头 离开 哪个 这 伟大的 指挥官的 船 曾是 卡住 在 之中
[sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [kəm'pænjənz] ,
some **five** **hundred** **companions** ,
一些 五 百 同伴 ,

抵达码头时，这位伟大指挥官的船正和大约五百名同伴挤在码头上。

[hu:z] [tæŋg(ə)ld] [ˈrɪŋɪŋ] [lʊkt] [laɪk] [ˈmɒnstrəs] [ˈkɒbweb] [hɑ:f] [swept] [daʊn] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l]
whose tangled rigging looked like monstrous cobwebs half swept down , Captain Cuttle
谁 纠缠不清 索具 看起来 喜欢 滔天 蜘蛛网 一半 扫荡 向下 , 队长 墨鱼
[əˈprɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [ˈwɪndəʊ] ,
appeared at the coach - window ,
出现 在 这 教练 - 窗户 ,
船长卡特尔出现在马车窗前, 他那缠绕在一起的索具看起来像是半垂下来的巨大蜘蛛网。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm][ɒn] [bɔ:d] ;
and invited Florence and Miss Nipper to accompany him on board ;
和 受邀 佛罗伦萨 和 错过 尼珀 到 陪伴 他 在 木板 ;
并邀请弗洛伦斯和尼珀小姐陪同他登船;
[əbˈzɜ:vɪŋ] [ðæt] - [wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [dɪˈɡri:] [sɒft] - [hɑ:tɪd] [ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] ,
observing that Bunsby was to the last degree soft - hearted in respect of ladies ,
观察 那 - 曾是 到 这 最后的 程度 柔软的 - 心地 在 尊重 的 女士们 ,
注意到邦斯比对女士们极其心软,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [tend][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspænsɪv] [ˈɪntələkt] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
and that nothing would so much tend to bring his expansive intellect into a
和 那 没有什么 会 所以 很多 趋向 到 带来 他的 广阔的 智力 进入 一个
[steɪt] [ɒv; əv] [ˈhɑ:məni] [æz; əz][ðəə(r)][prez(ə)nˈteɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:ʃəs] [ˈklɑrə] .
state of harmony as their presentation to the Cautious Clara .
状态 的 和谐 作为 他们的 推介会 到 这 谨慎 克拉拉 .
没有什么比把他们呈献给谨慎的克拉拉更能使他广阔的智慧达到和谐的状态了。

[ˈflɒrəns] [ˈredɪli] [kənˈsent] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]
Florence readily consented ; and the Captain , taking her little hand in his
佛罗伦萨 容易 同意 ; 和 这 队长 , 采取 她 小的 手 在 他的
[prəˈdɪdʒəs] [pɑ:m] ,
prodigious palm ,
惊人 棕榈 ,
弗洛伦斯欣然同意; 船长用他那巨大的手掌握住她的小手,

[led][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɪkst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpætrənɪdʒ] , [pəˈtɜ:nəti] , [praɪd] , [ænd; ənd]
led her , with a mixed expression of patronage , paternity , pride , and
引领 她 , 和 一个 混合 表达 的 赞助 , 亲子鉴定 , 自豪 , 和
[ˈserəməni] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] ,
ceremony , that was pleasant to see ,
仪式 , 那 曾是 令人愉快的 到 看 ,
她被引着, 神情中交织着庇护、父爱、自豪和礼节, 令人赏心悦目。

[ˈəʊvə(r)] [ˈsevrəl] [ˈveri] [ˈdɜ:ti] [deks] , [ʌnˈtɪl] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈklɑrə] ,
over several very dirty decks , until , coming to the Clara ,
超过 一些 非常 肮脏的 甲板 , 直到 , 未来 到 这 克拉拉 ,
经过好几层非常脏的甲板, 直到来到克拉拉号,

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈkɔ:ʃəs] [kra:ft] ([wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][tɪə(r)]) [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡæŋweɪ]
they found that cautious craft (which lay outside the tier) with her gangway
他们 成立 那 谨慎 工艺 (哪个 躺 外部 这 层级) 和 她 舷梯
[rɪˈmu:vɪd] ,
removed ,
已移除 ,
他们发现那艘谨慎的船只（停泊在甲板外）的舷梯已被拆除。

[ænd; ənd][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [fi:t] [ɒv; əv][ˈrɪvə(r)] [ɪntəˈpəʊzd] [brɪtwi:n] [hɜ:ˈself] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
and half - a - dozen feet of river interposed between herself and her
和 一半 - 一个 - 打 脚 的 河 插入 之间 她自己 和 她
[ˈnɪərɪst] [ˈneɪbə(r)] .
nearest neighbour .
最近的 邻居 .
她和最近的邻居之间隔着六英尺宽的河水。

[aɪ 'ti:] [ə'piəd] , [frɒm; frəm] ['kæptɪn] - [eksplə'neiʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] - , [laɪk] [hɪm'self]
It appeared , from Captain Cuttle's explanation , that the great Bunsby , like himself
它 出现 , 从 队长 - 解释 , 那 这 伟大的 - , 喜欢 他自己
 ,
 ,
 ,

从卡特尔船长的解释来看，伟大的邦斯比似乎和他一样，

[wɒz; wəz] ['kru:əli] ['tri:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,
was cruelly treated by his landlady ,
曾是 残酷地 治疗 经过 他的 房东 ,

他曾受到房东太太的残酷对待。

[ænd; ænd] [ðæt] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:sɪdʒ][ɒv; əv][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [hɑ:d] [ðæt]
and that when her usage of him for the time being was so hard that
和 那 什么时候 她 用法 的 他 为了 这 时间 存在 曾是 所以 难的 那
[hi:; hi][kʊd; kəd][beə(r)][aɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
he could bear it no longer ,
他 可以 熊 它 不 更长 ,

而当她暂时对他施加的苛刻条件让他再也无法忍受时，

[hi:; hi][set] [ðɪs] [ɡʌlf] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st] [rɪ'sɔ:s] .
he set this gulf between them as a last resource .
他 放 这 海湾 之间 他们 作为 一个 最后的 资源 .

他将两人之间的鸿沟视为最后的手段。

" ['klara] [ə; eɪ] - [hɔɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pɒtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Clara a - hoy ! " cried the Captain , putting a hand to each side of his
" 克拉拉 一个 - 霍伊 ! " 哭 这 队长 , 推杆 一个 手 到 每个 边 的 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“克拉拉，喂！”船长喊道，双手捂住嘴巴两侧。

" [ə; eɪ] - [hɔɪ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ekəʊ] , ['tʌmblɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [brɪ'ləʊ] .
" A - hoy ! " cried a boy , like the Captain's echo , tumbling up from below .
" 一个 - 霍伊 ! " 哭 一个 男生 , 喜欢 这 船长的 回声 , 翻滚 向上 从 以下 .

“喂！”一个男孩喊道，像船长的回声一样，从下面滚了上来。

" - [ə'bo:d] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['heɪlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] ,
" Bunsby aboard ? " cried the Captain , hailing the boy in a stentorian voice ,
" - 船上 ? " 哭 这 队长 , 欢呼 这 男生 在 一个 洪亮的 嗓音 ,

“邦斯比上船了吗？”船长用洪亮的声音喊道，向那个男孩打招呼。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [maɪ] [ɒf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tu:] [jɑ:rdz] .
as if he were half - a - mile off instead of two yards .
作为 如果 他 是 一半 - 一个 - 英里 离开 反而 的 二 码 .

就好像他离目的地有半英里远，而不是两码远。

" [eɪ] , [eɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .
" Ay , ay ! " cried the boy , in the same tone .
" 哎 , 哎 ! " 哭 这 男生 , 在 这 相同的 语气 .

“哎呀，哎呀！”男孩用同样的语气喊道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðen] [ʌvd] [aʊt][ə; eɪ][plæŋk][tu:; tə] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , [hu:] [ə'dʒʌstɪd] [aɪ 'ti:] ['keəfəli] ,
The boy then shoved out a plank to Captain Cuttle , who adjusted it carefully ,
这 男生 然后 推搡 出去 一个 板 到 队长 墨鱼 , WHO 调整 它 小心 ,

男孩随后递给卡特尔船长一块木板，卡特尔船长小心翼翼地调整好木板。

[ænd; ænd][led] ['flɒrəns] [ə'krɒs] : [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['prez(ə)ntli] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['nɪpə(r)] .
and led Florence across : returning presently for Miss Nipper .
和 引领 佛罗伦萨 穿过 : 返回 目前 为了 错过 尼珀 .

然后领着弗洛伦斯穿过马路：马上回来接尼珀小姐。

[səʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːjəs] ['klara] , [ɪn] [huːz] ['stændɪŋ] ['rɪɡɪŋ] ,
So they stood upon the deck of the Cautious Clara , in whose standing rigging ,
所以 他们 站立 之上 这 甲板 的 这 谨慎 克拉拉 , 在 谁 常设 索具 ,
于是他们站在“谨慎的克拉拉”号的甲板上, 这艘船的固定索具上,

[ˈdaɪvəz] ['flʌtərɪŋ] [ˈɑːtɪk(ə)lɪz][ɒv; əv] [dres] [wɜː(r); wə(r)][ˈkjʊərəɪŋ] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [tʌŋz]
divers fluttering articles of dress were curing , in company with a few tongues
潜水员 飘动 文章 的 裙子 是 养护 , 在 公司 和 一个 很少 舌头
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mækrəl] .
and some mackerel .
和 一些 鲭鱼 .

潜水员们正在处理飘动的衣物, 陪伴他们的还有几条舌头和一些鲭鱼。
[ɪ'mɪːdiətli] [ðeə(r)] [ə'prɪəd] , ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ə'baʌv] [ðə; ði] [bʌlk] - [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Immediately there appeared , coming slowly up above the bulk - head of the cabin ,
立即地 那里 出现 , 未来 缓慢地 向上 多于 这 大部分 - 头 的 这 舱 ,
[ə'hʌðə(r)] [bʌlk] - [hed] — ['hjuːmən] ,
another bulk - head — human ,
其他 大部分 - 头 — 人类 ,

紧接着, 在舱壁上方缓缓升起另一个舱壁——那是一个人——
[ænd; ənd] ['veri] [lɑːdʒ] — [wɪð] [wʌn] ['steɪʃənri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [mə'hɒɡəni] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌn]
and very large — with one stationary eye in the mahogany face , and one
和 非常 大的 — 和 — 静止的 眼睛 在 这 桃花心木 脸 , 和 —
[rɪ'vɒlviŋ] [wʌn] ,
revolving one ,
旋转 — ,

而且非常大——红木脸上有一只固定的眼睛, 还有一只可以转动的眼睛。
[ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['laɪthaʊs,haʊzɪz] .
on the principle of some lighthouses .
在 这 原则 的 一些 灯塔 .
借鉴某些灯塔的原理。

[ðɪs] [hed] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['ægi] [heə(r)] , [laɪk] ['əʊkəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] ['ɡʌvənɪŋ]
This head was decorated with shaggy hair , like oakum , which had no governing
这 头 曾是 装饰 和 毛茸茸 头发 , 喜欢 麻絮 , 哪个 有 不 治理
[ɪnklɪ'neɪʃn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
inclination towards the north ,
倾角 向 这 北 ,
这个头像装饰着蓬松的头发, 如同麻絮一般, 并没有明显的偏北倾向。

[iːst] , [west] , [ɔː(r)] [saʊθ] , [bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɔːl] [fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,
east , west , or south , but inclined to all four quarters of the compass ,
东方 , 西方 , 或者 南 , 但 倾斜 到 全部 四 四分之一 的 这 罗盘 ,
向东、向西或向南, 但向四个方位倾斜,

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [pɔɪnt] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] .
and to every point upon it .
和 到 每一个 观点 之上 它 .
以及它上面的每一点。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dezət] [ɒv; əv] [tʃɪn] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)]
The head was followed by a perfect desert of chin , and by a shirt - collar
这 头 曾是 随后 经过 一个 完美的 沙漠 的 下巴 , 和 经过 一个 衬衫 - 衣领
[ænd; ənd] ['nekətʃɪːf] ,
and neckerchief ,
和 围巾 ,
头部之后是一望无际的下巴, 以及衬衫领子和领巾。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['drednɔ:t] ['paɪlət] - [kəʊt] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['drednɔ:t] ['paɪlət] -
and by a dreadnought pilot - coat , and by a pair of dreadnought pilot -
和 经过 一个 无畏舰 飞行员 - 外套 ; 和 经过 一个 一对 的 无畏舰 飞行员 -
[ˈtraʊzəz] ,
trousers ,
裤子 ;

还有一件无畏级飞行员外套和一条无畏级飞行员裤子。

[weəɪ'ɒv] [ðə; ði] ['weɪstbənd] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [brɔ:d] [ænd; ənd] [haɪ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
whereof the waistband was so very broad and high , that it became a
其中 这 腰带 曾是 所以 非常 广阔 和 高的 , 那 它 成为 一个
[ˌsʌksɪ'deɪniəm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] :
succedaneum for a waistcoat :
继承者 为了 一个 马甲 :

其中, 腰带非常宽高, 以至于它就成了背心的替代品:

[ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:nəmentɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['weɪərəz] ['brestbəʊn] [wɪð] [sʌm; səm] ['mæsiv] ['wʊdn] ['bʌtnz] ,
being ornamented near the wearer's breastbone with some massive wooden buttons ,
存在 装饰 靠近 这 穿着者的 胸骨 和 一些 大量的 木制的 按钮 ;
[laɪk] ['bækɡæmən; ˌbæk'ɡæmən] [men] .
like backgammon men .
喜欢 双陆棋 男人 :

在佩戴者的胸骨附近装饰着一些巨大的木制纽扣, 就像西洋双陆棋棋子一样。

[æz; əz][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˌpæntə'lu:nz] [bɪ'keɪm] [rɪ'vi:ld] , - [stʊd] [kən'fest]
As the lower portions of these pantaloons became revealed , Bunsby stood confessed
作为 这 降低 部分 的 这些 灯笼裤 成为 揭晓 , - 站立 坦白
; [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ,
; **his hands in their pockets ,**
; 他的 双手 在 他们的 口袋 ;

随着这些灯笼裤的下摆露出来, 邦斯比坦白地站在那里; 他的双手插在口袋里,

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][vɑ:st][saɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [daɪ'rekɪd] , [nɒt][tu:; tə] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [ɔ:(r)]
which were of vast size ; and his gaze directed , not to Captain Cuttle or
哪个 是 的 广阔的 尺寸 ; 和 他的 目光 指导 , 不是 到 队长 墨鱼 或者
[ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
the ladies ,
这 女士们 ;

它们体型巨大; 而他的目光并没有落在卡特尔船长或女士们身上,

[bʌt; bət][ðə; ði][mɑ:st] - [hed] .
but the mast - head .
但 这 桅杆 - 头 .
[bʌt; bət] [mɑ:st] - [hed] .
但桅杆顶部。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'lɒsəfə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['bʌlki] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
The profound appearance of this philosopher , who was bulky and strong ,
这 深刻的 外貌 的 这 哲学家 , WHO 曾是 笨重 和 强的 ,
[ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'lɒsəfə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['bʌlki] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
这位哲学家体态魁梧, 外表深邃,

[ænd; ənd][ɒn] [hu:z] [ɪk'stri:mli] [red] [feɪs] [æn; ən] [ɪkspre(ə)n] [ɒv; əv] [ˌtæsi'tɜ:nəti] [sæt] [enθə'rəʊnd] , [nɒt]
and on whose extremely red face an expression of taciturnity sat enthroned , not
和 在 谁 极其 红色的 脸 一个 表达 的 沉默寡言 卫星 登基 , 不是
[ɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
inconsistent with his character ,
不一致 和 他的 特点 ;

他那张涨得通红的脸上, 始终带着沉默寡言的神情, 这与他的性格并不矛盾。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['kwɒləti] [wɒz; wəz] ['praʊdli] [kən'spɪkjʊəs] , [ɔ:lməʊst] [dɔ:nt] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , [ðəʊ]
in which that quality was proudly conspicuous , almost daunted Captain Cuttle , though
在 哪个 那 质量 曾是 自豪地 显眼的 , 几乎 畏惧 队长 墨鱼 , 尽管
[ɒn][fə'mɪliə(r)] [tɜ:mz] [wɪð] [hɪm] .
on familiar terms with him .
在 熟悉的 条款 和 他 .

这种特质在其中显得格外突出，几乎让卡特尔船长感到畏惧，尽管他与卡特尔船长关系很熟。

[ˈwɪspəɪŋ] [tu:; tə] [ˈflɒrəns] [ðæt] - [hæd; həd][ˈnevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] ,
Whispering to Florence that Bunsby had never in his life expressed surprise ,
耳语 到 佛罗伦萨 那 - 有 绝不 在 他的 生活 表达 惊喜 ,
他悄悄告诉弗洛伦斯，邦斯比这辈子从未表达过惊讶之情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ment] ,
and was considered not to know what it meant ,
和 曾是 经过考虑的 不是 到 知道 什么 它 意思是 ,
并且被认为不知道它的含义，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz][mɑ:st] - [hed] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [swept]
the Captain watched him as he eyed his mast - head , and afterwards swept
这 队长 观看 他 作为 他 眼睛 他的 桅杆 - 头 , 和 然后 扫荡
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;
the horizon ;
这 地平线 ;

船长注视着他，目光落在桅杆顶端，然后扫视着地平线；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] , [sed] :
and when the revolving eye seemed to be coming round in his direction , said :
和 什么时候 这 旋转 眼睛 似乎 到 是 未来 圆形的 在 他的 方向 , 说 :
当那只旋转的眼睛似乎正朝着他的方向转动时，他说：

“ - , [maɪ] [læd] , [haʊ] [feəz] [aɪ 'ti:] ?
” **Bunsby , my lad , how fares it ?**
” - , 我的 小伙子 , 如何 票价 它 ?

“邦斯比，我的孩子，情况怎么样？”

” [ə; eɪ] [di:p] , [grʌf] , [ˈhʌski] [ˈʌtərəns] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð]
” **A deep , gruff , husky utterance , which seemed to have no connexion with**
” 一个 深的 , 粗暴 , 沙哑 发声 , 哪个 似乎 到 有 不 连接 和
- ,
Bunsby ,
- ,

“一声低沉、沙哑、粗犷的声音，似乎与邦斯比毫无关联。”

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [li:st] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'plaid] , “ [eɪ] , [eɪ] ,
and certainly had not the least effect upon his face , replied , “ Ay , ay ,
和 当然 有 不是 这 至少 影响 之上 他的 脸 , 回复 , “ 哎 , 哎 ,
他的脸上丝毫没有受到影响，回答说：“是，是，

- , [haʊ] [gəʊz] [aɪ 'ti:] ?
shipmet , how goes it ?
- , 如何 去 它 ?

shipmet，情况如何？

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ɑ:m] , [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] ,
” **At the same time Bunsby's right hand and arm , emerging from a pocket ,**
” 在 这 相同的 时间 - 正确的 手 和 手臂 , 新兴 从 一个 口袋 ,
“与此同时，邦斯比的右手和手臂从口袋里伸了出来，

[ʃʊk] [ðə; ði] ['kæptɪnz] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'gen] .
shook the Captain's , and went back again .
摇晃 这 船长的 , 和 去 后退 再次 .

摇了摇船长，然后又回去了。

“ **Bunsby** , ” **said the Captain** , **striking home at once** , ” **here you are** ; **a man of mind** ,

“邦斯比,”船长一针见血地说道,“瞧你,是个有头脑的人。”

and a man as can give an opinion .

以及一个可以发表意见的人。

Here's a young lady as wants to take that opinion , in regard of my friend Wal r ”

这位年轻女士想就我的朋友 Wal”r 发表一下她的看法;

likewise my t'other friend , Sol Gills , which is a character for you to come within hail of ,

同样,我的另一位朋友索尔·吉尔斯,也是一个值得你去了解的人物。

being a man of science , which is the mother of invention , and knows no law

身为科学家,科学是发明之母,而科学本身并不受任何法则的约束。

Bunsby , will you wear , to oblige me , and come along with us ?

邦斯比,你愿意穿上这身衣服,跟我们一起走吗?

The great commander ,

“伟大的统帅,

who seemed by expression of his visage to be always on the look - out for something in the extremest distance ,

从他的表情来看,他似乎总是在警惕地注视着远处的某个东西。

and to have no ocular knowledge of anything within ten miles , made no reply whatever .

对方圆十英里内的任何东西都一无所知,所以什么也没回答。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][məŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] [ˈɔːdɪtərz] ,
“ **Here is a man , ” said the Captain , addressing himself to his fair auditors ,**
“ 这里 是 一个 男人 , ” 说 这 队长 , 解决 他自己 到 他的 公平的 审计员 ,
“这个人就是他,”船长对公正的听证员们说道。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hʊk] , “ [ðæt] [hæz; hæz] [fel] [daʊn] ,
and indicating the commander with his outstretched hook , “ that has fell down ,
和 表明 这 指挥官 和 他的 伸展 钩 , “ 那 有 跌倒 向下 ,
[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [məŋ] [ə'laɪv] ;
more than any man alive ;
更多的 比 任何 男人 活 ;

并用伸出的钩子指着指挥官说：“他已经倒下了，比任何活着的人都倒下了；

[ðæt] [hæz; hæz][hæd; həd][mɔː(r)] ['æksɪdənts] ['hæpən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [self][ðæn; ðən][ðə; ði] ['si:mənz]
that has had more accidents happen to his own self than the Seamen's
那 有 有 更多的 事故 发生 到 他的 自己的 自己 比 这 海员的
[ˈhɒspɪt(ə)][tuː; tə][ɔːl] [hændz] ;
Hospital to all hands ;
医院 到 全部 双手 ;

他本人遭遇的事故比海员医院所有船员遭遇的事故还要多；

[ðæt] [tʊk] [æz; əz] ['meni] [spɑːrɪz][ænd; ənd][bəːrɪz][ænd; ənd][bəʊlts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
that took as many spars and bars and bolts about the outside of his head
那 采取 作为 许多 桅杆 和 酒吧 和 螺栓 关于 这 外部 的 他的 头
[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
when he was young ,
什么时候 他 曾是 年轻的 ,
他年轻时头部外侧被很多木条、钢筋和螺栓固定住。

[æz; əz] [jʊd] [wɒnt] [ə; eɪ][ˈɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['tætəm] - [jɑːd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['plezə(r)] [jɒt] [wɪð]
as you'd want a order for on Chatham - yard to build a pleasure yacht with
作为 你会 想 一个 命令 为了 在 查塔姆 - 院子 到 建造 一个 乐趣 游艇 和
;
;
;
;

就像你想在查塔姆船厂订购一艘游艇一样；

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənɪz] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ɪts] [maɪ] [brɪ'liːf] ,
and yet that his opinions in that way , it's my belief ,
和 然而 那 他的 意见 在 那 方式 , 它是 我的 信仰 ,
然而，我相信，他的确持有那种观点。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] - [ɪm] [ə'fləʊt] [ɔː(r)] [ə'ʃɔː(r)] .
for there ain't nothing like ' em afloat or ashore .
为了 那里 不是 没有什么 喜欢 - 呃 漂浮 或者 岸上 .
因为无论在海上还是岸上，都没有像它们一样的东西。

“ [ðə; ði] ['stɒlɪd] [kə'mɑːndə(r)] [ə'prɪəd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [vəɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ,
“ **The stolid commander appeared by a very slight vibration in his elbows ,**
“ 这 沉稳 指挥官 出现 经过 一个 非常 轻微 振动 在 他的 肘部 ,
“那位神情沉稳的指挥官，双肘微微颤动了一下，显得十分镇定。”

[tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪz] [en'kəʊmiəm] ;
to express some satisfaction in this encomium ;
到 表达 一些 满意 在 这 赞誉 ;
对这番赞扬表示些许满意；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] ,
but if his face had been as distant as his gaze was ,
但 如果 他的 脸 有 到过 作为 遥远 作为 他的 目光 曾是 ,
但如果他的表情也像他的眼神一样疏离，

[aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ðə; ði][bɪˈhəʊldə(r)] [les] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]
it could hardly have enlightened the beholders less in reference to anything that
它 可以 几乎 有 开明 这 旁观者 较少的 在 参考 到 任何事物 那
[wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
was passing in his thoughts .
曾是 通过 在 他的 想法 :

对于旁观者而言，这几乎不可能让他们对他的想法有任何领悟。

“ - , ” [sed] - , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
“ **Shipmet** , ” **said Bunsby** , **all of a sudden** ,
“ - , ” 说 - , 全部 的 一个 突然 ,
“希普梅特,”邦斯比突然说道。

[ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ˈʌndə(r)][sʌm; səm] [ɪntəˈpəʊzɪŋ] [spɑː(r)] , “ [ˈhwʌtəl] [ðə; ði]
and stooping down to look out under some interposing spar , “ **what'll the**
和 弯腰 向下 到 看 出去 在下面 一些 插入 斯帕 , “ 什么会 这
[ˈleɪdɪz] [drɪŋk] ?
ladies drink ?
女士们 喝 ?

他弯下腰，透过一根横亘在水面上的木桩向外望去，“女士们要喝什么呢？”

“ [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [huːz] [ˈdelɪkəsi] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ɪnˈkwaɪəri][ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð]
“ **Captain Cuttle** , **whose delicacy was shocked by such an inquiry in connection with**
“ 队长 墨鱼 , 谁 美味 曾是 震惊 经过 这样的 一个 询问 在 联系 和
[ˈflɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

“卡特尔船长因为这种与佛罗伦萨有关的询问而感到震惊，他生性敏感。”

[druː] [ðə; ði][seɪdʒ][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈsplen] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɪm] [brɪˈləʊ]
drew the sage aside , **and seeming to explain in his ear** , **accompanied him below**
画 这 圣人 旁边 , 和 似乎 到 解释 在 他的 耳朵 , 伴随 他 以下
;
;
;
;

他把智者拉到一边，仿佛在他耳边解释似的，陪他下了楼；

[weə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [teɪk] [əˈfens] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dræŋk][ə; eɪ][dræm] [hɪmˈself] ,
where , that he might not take offence , the Captain drank a dram himself ,
在哪里 , 那 他 可能 不是 拿 罪行 , 这 队长 喝 一个 德拉姆 他自己 ,
为了不让他生气，船长自己也喝了一小杯。

[wɪtʃ] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ˈsuːzən] , [ˈglɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈskaɪlaɪt] , [sɔː] [ðə; ði][seɪdʒ] ,
which Florence and Susan , glancing down the open skylight , saw the sage ,
哪个 佛罗伦萨 和 苏珊 , 瞥了一眼 向下 这 打开 天窗 , 锯 这 圣人 ,
弗洛伦斯和苏珊透过敞开的天窗向下望去，看到了那棵鼠尾草。

[wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈfaɪndɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)]
with difficulty finding room for himself between his berth and a very little
和 困难 寻找 房间 为了 他自己 之间 他的 泊位 和 一个 非常 小的
[brɑːs] [ˈfaɪəpleɪs] ,
brass fireplace ,
黄铜 壁炉 ,

他费了好大劲才在自己的铺位和那小小的黄铜壁炉之间找到一席之地。

[sɜːv] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][self][ænd; ənd] [frend] .
serve out for self and friend .
服务 出去 为了 自己 和 朋友 :
为自己和朋友盛一碗。

[ðeɪ] [su:n] [ˌri:ə'piə] [ɒn] [dek] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , [ˈtraɪəmf, -ʌmf][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]
They soon reappeared on deck , and Captain Cuttle , triumphing in the success of
他们 很快 再次出现 在 甲板 , 和 队长 墨鱼 , 胜利 在 这 成功 的
[hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] ,
his enterprise ,
他的 企业 ,

他们很快又出现在甲板上，卡特尔船长为他的探险计划的成功而欢呼雀跃。

['kɒndʌktɪd] ['flɒrəns] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊt] , [waɪl] - ['fɒləʊd] , [ɪ'skɔ:rtɪŋ] [mɪs] ['nɪpə(r)] ,
conducted Florence back to the coach , while Bunsby followed , escorting Miss Nipper ,
实施 佛罗伦萨 后退 到 这 教练 , 尽管 - 随后 , 护送 错过 尼珀 ,

他护送弗洛伦斯回到马车旁，而邦斯比则跟在后面，护送尼珀小姐。

[hu:m] [hi:; hi] [hʌɡd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wei] ([mʌt] [tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) [wɪð] [hɪz; ɪz]
whom he hugged upon the way (much to that young lady's indignation) with his
谁 他 拥抱 之上 这 方式 (很多 到 那 年轻的 女士的 愤慨) 和 他的

['paɪlət] - ['kəʊtɪd] [ɑ:m] ,
pilot - coated arm ,
飞行员 - 涂层 手臂 ,

途中，他用穿着飞行员外套的手臂拥抱了她（这让那位年轻女士非常生气）。

[laɪk] [ə; eɪ] [blu:] [beə(r)] .
like a blue bear .
喜欢 一个 蓝色的 熊 .

像一只蓝色的熊。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['bræk] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['ɡlɔ:ɾɪd] [səʊ] [mʌt] [ɪn] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [hɪm] ,
The Captain put his oracle inside , and gloried so much in having secured him ,
这 队长 放 他的 神谕 里面 , 和 光荣的 所以 很多 在 拥有 安全 他 ,

船长把他的神谕放了进去，并为成功抓住他而感到无比自豪。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɡɒt] [ðæt] [maɪnd][ɪntu:][ə; eɪ] ['hækni] - [kəʊt] ,
and having got that mind into a hackney - coach ,
和 拥有 得到 那 头脑 进入 一个 哈克尼 - 教练 ,

把这种想法塞进一辆出租马车里之后，

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]['ɒf(ə)n] ['pi:pɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['flɒrəns] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
that he could not refrain from often peeping in at Florence through the little
那 他 可以 不是 避免 从 经常 偷窥 在 在 佛罗伦萨 通过 这 小的

['wɪndəʊ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
window behind the driver ,
窗户 在后面 这 司机 ,

他总是忍不住透过司机身后的小窗户偷看佛罗伦萨。

[ænd; ənd] [ˈtestɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ][ɪn][tæps][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
and testifying his delight in smiles , and also in taps upon his forehead ,
和 作证 他的 喜 在 微笑 , 和 还 在 水龙头 之上 他的 前额 ,

他用微笑和轻拍额头的方式表达了他的喜悦，

[tu:; tə] [hɪnt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [hɑ:d] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
to hint to her that the brain of Bunsby was hard at it .
到 暗示 到 她 那 这 脑 的 - 曾是 难的 在 它 .

暗示她邦斯比正在绞尽脑汁。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , - , [sti:l] ['hʌɡɪŋ] [mɪs] ['nɪpə(r)] ([fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['kæptɪn]
In the meantime , Bunsby , still hugging Miss Nipper (for his friend , the Captain
在 这 与此同时 , - , 仍然 拥抱 错过 尼珀 (为了 他的 朋友 , 这 队长

,
.
,

与此同时，邦斯比仍然抱着尼珀小姐（为了他的朋友，船长，

[hæd; həd][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t]) , [ˈju:nɪfɔ:mli] [prɪ'zɜ:vɪd] [hɪz; ɪz][ˈgrævəti]
had not exaggerated the softness of his heart) , uniformly preserved his gravity
有 不是 夸张的 这 柔软 的 他的 心) , 均匀地 保存完好 他的 重力
[ɒv; əv] [dɪ'pɔ:tment] ,
of deportment ,
的 仪态 ,

他并没有夸大自己内心的柔软，始终保持着庄重的举止。

[ænd; ənd] [ʌsɒd] [nəʊ][ˈlðə(r)] ['kɒŋjəsənəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [ˈeniθɪŋ] .
and showed no other consciousness of her or anything .
和 显示 不 其他 意识 的 她 或者 任何事物 .

他对她或其他任何事物都没有表现出任何意识。

[ˈʌŋk(ə)l][sɒl] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , [rɪ'si:vɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
Uncle Sol , who had come home , received them at the door ,
叔叔 索尔 , who 有 来 家 , 已收到 他们 在 这 门 ,

索尔叔叔回家后，在门口迎接了他们。

[ænd; ənd] [ˈʌʃə] [ðem; ðəm] [ɪ'mi:diətli] [ɪntu:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ˈpɑ:lə(r)] : [ˈstreɪndʒli] [ˈɔ:ltəd] [baɪ]
and ushered them immediately into the little back parlour : strangely altered by
和 引导 他们 立即地 进入 这 小的 后退 客厅 : 奇怪的 已修改 经过

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈwɔ:ltə] .
the absence of Walter .
这 缺席 的 沃尔特 .

然后立即把他们领进了后面的小客厅：沃尔特不在，客厅显得有些怪异。

[ɒŋ][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
On the table , and about the room ,
在 这 桌子 , 和 关于 这 房间 ,

桌子上，以及房间里，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:ts] [ænd; ənd][mæps][ɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhevi] - [hɑ:tɪd] [ɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkə(r)]
were the charts and maps on which the heavy - hearted Instrument - maker
是 这 图表 和 地图 在 哪个 这 重的 - 心地 乐器 - 制造商

[hæd; həd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [trækt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈves(ə)l] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [si:] ,
had again and again tracked the missing vessel across the sea ,
有 再次 和 再次 已追踪 这 丢失的 血管 穿过 这 海 ,

那些海图和地图，正是那位心情沉重的仪器制造者一次又一次追踪失踪船只在海上航行的依据。

[ænd; ənd][ɒŋ] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈkʌmpəsɪz] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and on which , with a pair of compasses that he still had in his hand ,
和 在 哪个 , 和 一个 一对 的 指南针 那 他 仍然 有 在 他的 手 ,

他手里还拿着一副圆规，就着圆规，

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈmeʒəɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪfɔ:(r)] , [həʊ] [fɑ:(r)][fi:; fi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈdrɪvn] ,
he had been measuring , a minute before , how far she must have driven ,
他 有 到过 测量 , 一个 分钟 前 , 如何 远的 她 必须 有 驱动 ,

就在一分钟前，他还在估算她到底开了多远的路。

[tu:; tə][hæv; həv] [ˈdrɪvn] [hɪə(r)][ɔ:(r)][ðeə(r)] :
to have driven here or there :
到 有 驱动 这里 或者 那里 :

开车来过这里或那里：

[ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][mʌst; məst] [ɪˈlæps] [brɪfɔ:(r)] [həʊp] [wɒz; wəz]
and trying to demonstrate that a long time must elapse before hope was
和 尝试 到 证明 那 一个 长的 时间 必须 流逝 前 希望 曾是

[ɪg'zɔ:stɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

并试图证明，希望破灭之前，需要经过很长一段时间。

“ [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv] [rʌn] , ” [sed] [ˈʌŋk(ə)] [sɒl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɑːt] ;
“ **Whether she can have run , ” said Uncle Sol , looking wistfully over the chart ;**
“ 无论 她 能 有 跑步 , ” 说 叔叔 索尔 , 寻找 怅然地 超过 这 图表 ;
“她是否能够跑得更快呢? ”索尔叔叔望着图表, 若有所思地说;

“ [bʌt; bət][nəʊ] , [ðæts] [ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)] [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [baɪ]
“ **but no , that's almost impossible or whether she can have been forced by**
“ 但 不 , 那就是 几乎 不可能的 或者 无论 她 能 有 到过 强制 经过
[stres] [ɒv; əv] [ˈweðə(r)] ,
stress of weather ,
压力 的 天气 ,
“但是不, 这几乎不可能, 或者她是否可能因天气压力而被迫这样做,

— [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈlaɪkli] .
— **but that's not reasonably likely .**
— 但 那就是 不是 合理 可能 .

——但这不太可能。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeni] [həʊp] [ʃiː; ʃɪ][səʊ][fɑː(r)] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [æz; əz] — [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n]
Or whether there is any hope she so far changed her course as — but even
或者 无论 那里 是 任何 希望 她 所以 远的 已更改 她 课程 作为 — 但 甚至
[ai][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [həʊp] [ðæt] !
I can hardly hope that !
我 能 几乎 希望 那 !
或者说, 她是否有可能改变方向——但即使是我也很难抱有这样的希望!

“ [wɪð] [sʌtʃ] [ˈbrəʊkən] [səˈdʒestʃənz] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][ˈʌŋk(ə)] [sɒl] [rəʊm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃiːt]
“ **With such broken suggestions , poor old Uncle Sol roamed over the great sheet**
“ 和 这样的 破碎的 建议 , 贫穷的 老的 叔叔 索尔 漫游 超过 这 伟大的 床单
[brɪfɔː(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,
“可怜的老索尔叔叔脑子里全是这些零碎的想法, 漫无目的地在眼前的大纸上徘徊着。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv][ˈhəʊp(ə)] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɪn][aɪ ˈtiː] [lɑːdʒ] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][set]
and could not find a speck of hopeful probability in it large enough to set
和 可以 不是 寻找 一个 斑点 的 充满希望 可能性 在 它 大的 足够的 到 放
[wʌn] [smɔːl] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəsɪz] [əˈpɒn] .
one small point of the compasses upon .
— 小的 观点 的 这 指南针 之上 :
但从中却找不到一丝希望, 哪怕是足够大的一点, 可以把指南针的一个小点放在上面。

[ˈflɒrəns] [sɔː] [rɪˈmiːdiətli] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][help] [ˈsiːɪŋ] — [ðæt]
Florence saw immediately — it would have been difficult to help seeing — that
佛罗伦萨 锯 立即地 — 它 会 有 到过 难的 到 帮助 看到 — 那
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] ,
there was a singular ,
那里 曾是 一个 单数 ,
佛罗伦萨立刻意识到——这几乎是显而易见的——这是一个独特的.....

[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
indescribable change in the old man ,
无法形容 改变 在 这 老的 男人 ,

老人发生了难以形容的变化,

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ʌnˈsetld] [ðæn; ðən]
and that while his manner was far more restless and unsettled than
和 那 尽管 他的 方式 曾是 远的 更多的 不安 和 不安的 比
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,
而且, 他的举止比平时更加焦躁不安。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [ˌkɒntrəˈdɪktəri] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ðæt] [pəˈplekst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri]
there was yet a curious , contradictory decision in it , that perplexed her very
那里 曾是 然而 一个 好奇的 , 矛盾的 决定 在 它 , 那 困惑 她 非常
[mʌt] .
much .
很多 :

但其中却有一个奇怪且矛盾的决定，让她非常困惑。

[fi:; ji] [ˈfænsɪd] [wʌns] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] [ˈwaɪldli] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈrændəm] ;
She fancied once that he spoke wildly , and at random ;
她 幻想 一次 那 他 辐 疯狂地 , 和 在 随机的 ;
[hæv; həv] [si:n] [hɪm] [wen] [fi:; ji][hæd; həd]
她 曾幻想他说话狂放不羁，毫无章法；

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈseɪŋ] [fi:; ji] [rɪˈɡretɪd] [nɒt] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm] [wen] [fi:; ji][hæd; həd]
for on her saying she regretted not to have seen him when she had
为了 在 她 说 她 后悔 不是 到 有 已见 他 什么时候 她 有
[bi:n] [ðeə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [ðæt] [ˈmɔ:niŋ] ,
been there before that morning ,
到过 那里 前 那 早晨 ,

因为她说她后悔那天早上之前去那里的时候没有见到他。

[hi:; hi][æt; ət] [fɜ:st] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
he at first replied that he had been to see her ,
他 在 第一的 回复 那 他 有 到过 到 看 她 ,
[həv; həv] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]
他起初回答说他去见过她，

[ænd; ənd] [dəˈrektli] [ˈɑ:ftəwədz] [si:md] [tu:; tə] [wiʃ] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðæt] [ˈɑ:nsə(r)] .
and directly afterwards seemed to wish to recall that answer .
和 直接地 然后 似乎 到 希望 到 记起 那 回答 .
[həv; həv] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]
随后他似乎又想记起那个答案。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ? ” [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **You have been to see me ?** ” **said Florence .**
“ 你 有 到过 到 看 我 ? ” 说 佛罗伦萨 :
[həv; həv] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]
“你来看过我吗？”弗洛伦斯问道。

“ [təˈdeɪ] ? ”
“ **Today ?** ”
“ 今天 ? ”
[həv; həv] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]
“今天？ ”

“ [jes] , [maɪ][diə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ˈʌŋk(ə)] [sɒl] ,
“ **Yes , my dear young lady ,** ” **returned Uncle Sol ,**
“ 是的 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” 返回 叔叔 索尔 ,
[həv; həv] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]
“是的，我亲爱的小姐，”索尔叔叔回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˈmænə(r)] .
looking at her and away from her in a confused manner .
寻找 在 她 和 离开 从 她 在 一个 使困惑 方式 :
[həv; həv] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]
他困惑地看着她，又把目光移开。

“ [aɪ] [waɪt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wið] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə][hiə(r)][ju:; jʊ] [wið] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] ,
“ **I wished to see you with my own eyes , and to hear you with my own ears ,**
“ 我 希望 到 看 你 和 我的 自己的 眼睛 , 和 到 听到 你 和 我的 自己的 耳朵 ,
[həv; həv] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]
“我多么希望亲眼看看你，亲耳听听你的声音。”

[wʌns] [mɔ:(r)] [brɪˈfɔ:(r)] — “ [ðeə(r)] [hi:; hi] [stɒpt] .
once more before — “ There he stopped .
一次 更多的 前 — “ 那里 他 停止 :
[həv; həv] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]
再一次之前——”他停了下来。

“ [brɪfɔ:(r)] [wen] ?
“ **Before when ?**
“ 前 什么时候 ?

“之前是什么时候？ ”

[brɪfɔ:(r)] [wɒt] ? “ [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .
Before what ? “ said Florence , putting her hand upon his arm .
前 什么 ? “ 说 佛罗伦萨 , 推杆 她 手 之上 他的 手臂 .

“之前呢？”弗洛伦斯说着，把手放在他的胳膊上。

“ [dɪd][ai][seɪ] - [brɪfɔ:(r)] ? -
“ **Did I say ' before ? '**
“ 做过 我 说 - 前 ? -

我之前说过“以前”吗？

“ [rɪˈplaɪd] [əʊld][sɒl] .
“ **replied old Sol .**
“ 回复 老的 索尔 .

“老索尔回答道。”

“ [ɪf][ai][dɪd] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [brɪfɔ:(r)][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ŋju:z] [ɒv; əv][maɪ][diə(r)] [bɔɪ]
“ **If I did , I must have meant before we should have news of my dear boy**
“ 如果 我 做过 , 我 必须 有 意思是 前 我们 应该 有 消息 的 我的 亲爱的 男生
.
“
.
“
.
“

“如果我那样做，那肯定是指在我们得到我亲爱的孩子消息之前。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wel] , “ [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈtendəli] .
“ **You are not well , “ said Florence , tenderly .**
“ 你 是 不是 出色地 , “ 说 佛罗伦萨 , 温柔地 .

“你身体不舒服，”弗洛伦斯温柔地说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ai][eɪˈem][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wel] . “
“ **You have been so very anxious I am sure you are not well . “**
“ 你 有 到过 所以 非常 焦虑的 我 是 当然 你 是 不是 出色地 . “

“你一直很焦虑，我肯定你身体不太好。”

“ [ai][eɪˈem][æz; əz] [wel] , “ [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ˈʃʌtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
“ **I am as well , “ returned the old man , shutting up his right hand ,**
“ 我 是 作为 出色地 , “ 返回 这 老的 男人 , 关闭 向上 他的 正确的 手 ,

“我也是，”老人回答道，同时合上了右手。

[ænd; ænd] [ˈhəʊldɪŋ] [aɪˈti:] [aʊt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] :
and holding it out to show her :
和 保持 它 出去 到 展示 她 :

然后把它举起来给她看：

“ [æz; əz] [wel] [ænd; ænd][fɜ:m][æz; əz] [ˈeni] [mæn][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf][kæn; kən][həʊp] [tu:; tə][bi:; bi] .
“ **as well and firm as any man at my time of life can hope to be .**
“ 作为 出色地 和 公司 作为 任何 男人 在 我的 时间 的 生活 能 希望 到 是 .

“在我这个年纪，我已尽力做到像一个男人那样坚强果断。”

[si:] !
See !
看 !

看！

[ɪts] [ˈstedi] .
It's steady .
它是 稳定的 .

它很稳定。

[ɪz][ɪts][ˈmɑːstə(r)][nɒt][æz; əz][ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈfɔːtɪtjuːd][æz; əz][ˈmeni][ə; eɪ][ˈjʌŋɡə]
Is its master not as capable of resolution and fortitude as many a younger
是 它是 掌握 不是 作为 有能力的 的 解决 和 坚韧 作为 许多 一个 年轻
[mæn] ?
man ?
男人 ?

它的主人难道不具备许多年轻人那样的决心和毅力吗？

[aɪ][θɪŋk][səʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][siː] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

” [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmæənə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːdɪz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd]
” There was that in his manner more than in his words , though they remained
” 那里 曾是 那 在 他的 方式 更多的 比 在 他的 字 , 尽管 他们 剩余
[wɪð][hɜː(r); hæ(r)][tuː] ,
with her too ,
和 她 也 ,
“他的举止比言语更能体现这一点, 尽管她也同样如此。”

[wɪtʃ][ɪmˈprest][ˈflɒrəns][səʊ][mʌtʃ] ,
which impressed Florence so much ,
哪个 印象深刻 佛罗伦萨 所以 很多 ,

这给佛罗伦萨留下了深刻的印象。

[ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʊd][hæv; həv][kənˈfaɪd][hɜː(r); hæ(r)][ʌnˈɪzɪnɪs][tuː; tə][ˈkæptɪn][ˈkʌt(ə)l][æt; ət][ðæt]
that she would have confided her uneasiness to Captain Cuttle at that
那 她 会 有 坦白 她 不安 到 队长 墨鱼 在 那
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
她当时本会把自己的不安告诉卡特尔船长。

[ɪf][ðə; ði][ˈkæptɪn][hæd; həd][nɒt][siːzɪd][ðæt][ˈməʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ɪkˈspəʊndɪŋ][ðə; ði][steɪt][ɒv; əv]
if the Captain had not seized that moment for expounding the state of
如果 这 队长 有 不是 查获 那 片刻 为了 阐述 这 状态 的
[ˈsɜːkəmstəns] ,
circumstance ,
环境 ,
如果船长没有抓住那个机会阐述情况,

[ɒn][wɪtʃ][ðə; ði][əˈpɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði][səˈgeɪʃəs]-[wɒz; wəz][rɪˈkwestɪd] ,
on which the opinion of the sagacious Bunsby was requested ,
在 哪个 这 观点 的 这 明智 - 曾是 请求 ,

于是, 人们向睿智的邦斯比征求了意见。

[ænd; ənd][ɪnˈtriːt]-[ðæt][prəˈfaʊnd][ɔːθɒrəti][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ðə; ði][seɪm] .
and entreating that profound authority to deliver the same .
和 恳求 那 深刻的 权威 到 递送 这 相同的 .

并恳求那位至高无上的权威做出同样的决定。

- , [hu:z] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] ['sʌmwɛə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɑ:f] - [wei]
Bunsby , whose eye continued to be addressed to somewhere about the half - way
- , 谁 眼睛 持续 到 是 已解决 到 某处 关于 这 一半 - 方式
[haʊs] [bɪ'twi:n] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['greɪvz,ɛnd] ,
house between London and Gravesend ,
房子 之间 伦敦 和 格雷夫森德 ,

邦斯比的目光始终投向伦敦和格雷夫森德之间某个中间地带。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [raɪt] [ɑ:m] ,
two or three times put out his rough right arm ,
二 或者 三 时代 放 出去 他的 粗糙的 正确的 手臂 ,
他两三次伸出粗糙的右臂，

[æz; əz] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [wɪnd] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪnspə'reɪ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [feə(r)] [fɔ:m] [pɒv; əv] [mɪs] ['nɪpə(r)] ;
as seeking to wind it for inspiration round the fair form of Miss Nipper ;
作为 寻求 到 风 它 为了 灵感 圆形的 这 公平的 形式 的 错过 尼珀 ;
试图从尼珀小姐优美的身姿中汲取灵感；

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['fi:meɪl] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔ:n] [hɜ:'self] , [ɪn] [dɪs'pleʒə(r)] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
but that young female having withdrawn herself , in displeasure , to the opposite
但 那 年轻的 女性 拥有 撤回 她自己 , 在 不满 , 到 这 对面的
[saɪd] [pɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
side of the table ,
边 的 这 桌子 ,

但那位年轻女子很不高兴，便退到桌子的另一边去了。

[ðə; ði] [sɒft] [hɑ:t] [pɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [pɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:ʒəs] ['klara] [met] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'spɒns]
the soft heart of the Commander of the Cautious Clara met with no response
这 柔软的 心 的 这 指挥官 的 这 谨慎 克拉拉 遇见 和 不 回复
[tu:; tə] [ɪts] ['ɪmpʌls] .
to its impulses .
到 它是 冲动 .

谨慎的克拉拉号指挥官那颗柔软的心，并没有得到任何回应。

['ɑ:ftə(r)] ['sʌndrɪ] ['feljə] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['nəʊbədi] ,
After sundry failures in this wise , the Commander , addressing himself to nobody ,
后 杂项 失败 在 这 明智的 , 这 指挥官 , 解决 他自己 到 无人 ,
[ðʌs] [speɪk] ;
thus spake ;
因此 说 ;

经过一番尝试和失败后，指挥官自言自语道：

[ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪðɪn] [hɪm] [sed] [pɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'kɔ:d] , [ænd; ənd] [kwɑ:t] [ɪndɪ'pendənt]
or rather the voice within him said of its own accord , and quite independent
或者 相当 这 嗓音 之内 他 说 的 它是自己的 符合 , 和 相当 独立的
[pɒv; əv] [hɪm'self] ,
of himself ,
的 他自己 ,

或者更确切地说，是他内心的声音自行响起，完全独立于他自身之外说道：

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] [grʌf] ['spɪrɪt] :
as if he were possessed by a gruff spirit :
作为 如果 他 是 拥有 经过 一个 粗暴 精神 :
他仿佛被一个粗犷的幽灵附身了一般：

“ [maɪ] [neɪmz] [dʒæk] - ! ”
“ **My name's Jack Bunsby !** ”
“ 我的 名字 杰克 - ! ”

“我叫杰克·邦斯比！”

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] ['krisnd] [dʒɒn] , ” [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] .
“ He was christened John , ” cried the delighted Captain Cuttle .
“ 他 曾是 受洗 约翰 , ” 哭 这 高兴极了 队长 墨鱼 .
“ 他被命名为约翰！ ”欣喜若狂的卡特尔船长喊道。

“ [hiə(r)][hɪm] ! ”
“ Hear him ! ”
“ 听到 他 ! ”

“听他说！ ”

“ [ænd; ʌnd] [wɒt] [ai] [sez] , ” [pə'sju:d] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'lɪbə'reɪ](ə)n] , “ [ai][stændz]
“ And what I says , ” pursued the voice , after some deliberation , ” I stands
“ 和 什么 我 说道 , ” 追击 这 嗓音 , 后 一些 审议 , ” 我 站立
[tu:; tə] .
to .
到 .

“而我所说的话,”那个声音经过一番思考后继续说道,“我坚持我的观点。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] ['flɒrəns] [ɒn][hi:z; ɪz][ɑ:m] , [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:dətri] , [ænd; ʌnd] [si:md]
“ The Captain , with Florence on his arm , nodded at the auditory , and seemed
“ 这 队长 , 和 佛罗伦萨 在 他的 手臂 , 点头 在 这 听觉 , 和 似乎
[tu:; tə][seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“船长挽着弗洛伦斯的胳膊,朝听众点了点头,似乎在说:

“ [naʊ] [hi:z] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
“ Now he's coming out .
“ 现在 他是 未来 出去 .

“现在他要出来了。”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [ment] [wen] [ai] [brɔ:t] [hɪm] . “
This is what I meant when I brought him . ”
这 是 什么 我 意思是 什么时候 我 带来 他 . ”

这就是我把他带来的意思。

“ [weə'baɪ] , ” [prə'si:did] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [waɪ] [nɒt] ?
“ Whereby , ” proceeded the voice , ” why not ?
“ 由此 , ” 继续 这 嗓音 , ” 为什么 不是 ?

“那么,”那个声音继续说道,“为什么不呢? ”

[ɪf] [səʊ] , [wɒt] [ɒdz] ?
If so , what odds ?
如果 所以 , 什么 赔率 ?

如果真是这样, 概率有多大?

[kæn; kən] ['eni] [mæn] [seɪ] ['ʌðəwaɪz] ?
Can any man say otherwise ?
能 任何 男人 说 否则 ?

谁能反驳呢?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ɑ:wa:st] [ðen] !
Awast then !
浪费 然后 !

那就等着瞧吧!

“ [wen] [aɪˈtiː][hæd; həd] [pəˈsjuːd] [ɪts] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈɑːgjumənt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [stɒpt] ,
“ **When it had pursued its train of argument to this point , the voice stopped ,**
“ 什么时候 它 有 追击 它是 火车 的 争论 到 这 观点 , 这 嗓音 停止 ,
[ænd; ənd] [ˈrestɪd] .
and rested .
和 休息 :

“当它把论点阐述到这里时，声音就停了下来，平静了下来。”

[aɪˈtiː] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ðʌs] :
It then proceeded very slowly , thus :
它 然后 继续 非常 缓慢地 , 因此 :

然后，它进展得非常缓慢，如下所示：

“ [duː; də][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [hɪə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [ɛrz] [gɒn] [daʊn] , [maɪ] [lædz] ?
“ **Do I believe that this here Son and Heir's gone down , my lads ?**
“ 做 我 相信 那 这 这里 儿子 和 继承人的 已消失 向下 , 我的 小伙子们 ?
“伙计们，我真的相信这位儿子和继承人已经倒下得了吗？ ”

[meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] .
Mayhap :
或许 :

或许吧。

[duː; də][aɪ] [seɪ] [səʊ] ?
Do I say so ?
做 我 说 所以 ?

我这么说吗？

[wɪtʃ] ?
Which ?
哪个 ?

哪个？

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈskɪpə(r)] [stændz] [aʊt] [baɪ][es ɪˈen; sen] - [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈtʃæn(ə)l] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [daʊnz] ,
If a skipper stands out by Sen ' George's Channel , making for the Downs ,
如果 一个 船长 站立 出去 经过 参议员 - 乔治的 渠道 , 制作 为了 这 唐斯 ,
如果船长在森乔治海峡附近脱颖而出，驶向唐斯丘陵地带，

[wʌts] [raɪt] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] ?
what's right ahead of him ?
是什么 正确的 前方 的 他 ?

他面前是什么？

[ðə; ði] [ˈgʊdˌwɪnz] .
The Goodwins .
这 古德温斯 :

古德温一家。

[hiː; hi][ˈɪz(ə)nt] [fɔːst] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈgʊdˌwɪnz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] .
He isn't forced to run upon the Goodwins , but he may .
他 不是 强制 到 跑步 之上 这 古德温斯 , 但 他 可能 :

他并非必须追捕古德温一家，但他也有可能这么做。

[ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [leɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒn][aɪˈtiː] .
The bearings of this observation lays in the application on it .
这 轴承 的 这 观察 躺下 在 这 应用 在 它 :

这一观察的意义在于如何应用它。

[ðæt] [eɪnt] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][ˈdjuːti] .
That ain't no part of my duty .
那 不是 不 部分 的 我的 责任 :

那不是我的职责。

[ɑ:wɑ:st] [ðen] , [ki:p] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
Awast then , keep a bright look - out for'ard , and good luck to you !
浪费 然后 , 保持 一个 明亮的 看 - 出去 向前 , 和 好的 运气 到 你 !

那么, 请保持警惕, 祝你好运!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hiə(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑ:lə(r)] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
" **The voice here went out of the back parlour and into the street ,**
" 这 嗓音 这里 去 出去 的 这 后退 客厅 和 进入 这 街道 ,
"那声音从后客厅传到了街上,

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:ʃəs] [ˈklara] [wɪð] [aɪ ˈti:] ,
taking the Commander of the Cautious Clara with it ,
采取 这 指挥官 的 这 谨慎 克拉拉 和 它 ,
带着谨慎的克拉拉号的指挥官一起,

[ænd; ənd] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm] [ɒn] [bɔ:d] [əˈgen] [wɪð] [ɔ:l] [kənˈvi:nɪənt] [eksˈpɛdɪ(ə)n] , [weə(r)] [hi:; hi]
and accompanying him on board again with all convenient expedition , where he
和 随同 他 在 木板 再次 和 全部 方便的 远征 , 在哪里 他
[ɪˈmi:diətli] [tʜ:nd] [ɪn] ,
immediately turned in ,
立即地 转向 在 ,
于是, 我以一切便利的手段再次陪同他上船, 他随即就寝。

[ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][næp] .
and refreshed his mind with a nap .
和 焕然一新 他的 头脑 和 一个 午睡 .
他小睡了一会儿, 放松了精神。

[ðə; ði] [ˈstju:dnts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈseɪdʒɪz] [pɹɪ:septs] ,
The students of the sage's precepts ,
这 学生 的 这 圣人的 戒律 ,
圣贤教诲的学生们,

[left] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] — [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
left to their own application of his wisdom — upon a principle which was
左边 到 他们的 自己的 应用 的 他的 智慧 — 之上 一个 原则 哪个 曾是
[ðə; ði] [meɪn] [leg][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈtraɪpɒd] ,
the main leg of the Bunsby tripod ,
这 主要的 腿 的 这 - 三脚架 ,
任由他们自行运用他的智慧——这一原则正是邦斯比三脚架的主要支柱。

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [pəˈtʃɑ:ns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈlðə(r)][əˈrækjələ(r)] [stˈu:lz] — [lʊkt] [əˈpɒn] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn]
as it is perchance of some other oracular stools — looked upon one another in
作为 它 是 或许 的 一些 其他 神谕 凳子 — 看起来 之上 — 其他 在
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈsɜ:t(ə)ntɪ] ;
a little uncertainty ;
一个 小的 不确定 ;
或许是一些神谕凳——彼此之间带着一丝不确定;

[waɪl] [rɒb] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] , [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfri:dəm] [ɒv; əv] [ˈpiəriŋ] [ɪn] ,
while Rob the Grinder , who had taken the innocent freedom of peering in ,
尽管 抢 这 磨床 , WHO 有 已采取 这 清白的 自由 的 窥视 在 ,
而罗布·格林德, 他只是出于无辜的自由, 窥视了一下,

[ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] , [keɪm] [ˈsɒftli] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and listening , through the skylight in the roof , came softly down from the
和 聆听 , 通过 这 天窗 在 这 屋顶 , 来了 轻轻 向下 从 这
[li:dz] ,
leads ,
线索 ,
透过屋顶的天窗, 我听到铅锤轻轻地敲击着地面。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [bʌ; əv] [ˈveri] [dens] [kənˈfjuːʒn] .
in a state of very dense confusion .
在 一个 状态 的 非常 稠密 困惑 .

处于极度混乱的状态。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [həʊˈevə(r)] , [huːz] [ˌædməˈreɪ(ə)n][bʌ; əv] - [wɒz; wəz] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] ,
Captain Cuttle , however , whose admiration of Bunsby was , if possible ,
队长 墨鱼 , 然而 , 谁 钦佩 的 - 曾是 , 如果 可能的 ,
然而, 卡特尔船长对邦斯比的钦佩之情, 如果可能的话, 是.....

[ɪnˈhɑːnst] [baɪ][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ænd; ənd]
enhanced by the splendid manner in which he had justified his reputation and
增强型 经过 这 灿烂 方式 在 哪个 他 有 合理的 他的 名声 和
[kʌm] [θruː] [ðɪs] [ˈsɒləm] [ˈrefrəns] ,
come through this solemn reference ,
来 通过 这 庄严 参考 ,
他以精彩的方式证明了自己的声誉, 并通过了这项庄严的推荐, 这更加凸显了他的价值。

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] - [ment] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkɒnfɪdəns] ; [ðæt] - [hæd; həd]
proceeded to explain that Bunsby meant nothing but confidence ; that Bunsby had
继续 到 解释 那 - 意思是 没有什么 但 信心 ; 那 - 有
[nəʊ] [mɪsˈɡɪvɪŋz] ;
no misgivings ;
不 疑虑 ;

他接着解释说, 邦斯比的意思只有自信; 邦斯比没有任何疑虑;

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [æz; əz] [ðæt] [mæn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] , [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and that such an opinion as that man had given , coming from such a
和 那 这样的 一个 观点 作为 那 男人 有 给定 , 未来 从 这样的 一个
[maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] ,
mind as his ,
头脑 作为 他的 ,

而像他那样的人, 竟然会说出这样的话, 真是匪夷所思。

[wɒz; wəz] [hoʊps] [əʊn] [ˈæŋkə(r)] , [wɪð] [ɡʊd] [rəʊdz] [tuː; tə][kɑːst][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .
was Hope's own anchor , with good roads to cast it in .
曾是 希望 自己的 锚 , 和 好的 道路 到 投掷 它 在 .
是希望的锚, 有很好的道路可以抛锚。

[ˈflɒrəns] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɪpə(r)] ,
Florence endeavoured to believe that the Captain was right ; but the Nipper ,
佛罗伦萨 努力 到 相信 那 这 队长 曾是 正确的 ; 但 这 尼珀 ,
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [taɪt] [ˈfəʊldɪd] ,
with her arms tight folded ,
和 她 武器 紧的 折叠 ,

弗洛伦斯努力相信船长是对的; 但小女孩却双臂紧紧抱在胸前,

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ˈrezəluːt] [dɪˈnaɪəl] ,
shook her head in resolute denial ,
摇晃 她 头 在 坚决 拒绝 ,
她断然摇头否认。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [trʌst] [ɪn] - [ðæn; ðən][ɪn][ˈmɪstə(r)] [pɜːtʃ] [hɪmˈself] .
and had no more trust in Bunsby than in Mr Perch himself .
和 有 不 更多的 相信 在 - 比 在 先生 栖息 他自己 .
他对邦斯比的信任程度, 不亚于对珀奇先生本人的信任程度。

[ðə; ði] [fə'ləsəfə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [left] ['ʌŋk(ə)] [sɒl] ['prɪti] [mʌtʃ] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd]
The philosopher seemed to have left Uncle Sol pretty much where he had found
这 哲学家 似乎 到 有 左边 叔叔 索尔 漂亮的 很多 在哪里 他 有 成立
[him] ,
him ,
他 ,

哲学家似乎把索尔叔叔留在了原来的地方。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sti:l] [went] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔ:təri] [wɜ:ld] , [kʌmpəsɪz] [ɪn][hænd] ,
for he still went roaming about the watery world , compasses in hand ,
为了 他 仍然 去 漫游 关于 这 水状的 世界 , 指南针 在 手 ,
[ænd; ʌnd] [dɪ'skʌvəriŋ] [nəʊ] [rest] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and discovering no rest for them .
和 发现 不 休息 为了 他们 .

他们发现自己根本没有休息的时间。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [pə'sju:əns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][frəm; frəm] ['flɒrəns] ,
It was in pursuance of a whisper in his ear from Florence ,
它 曾是 在 追究 的 一个 耳语 在 他的 耳朵 从 佛罗伦萨 ,
他此行的目的是为了听从佛罗伦萨耳边的低语。

[waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [ðɪs] [pə'sju:t] ,
while the old man was absorbed in this pursuit ,
尽管 这 老的 男人 曾是 吸收 在 这 追逐 ,
当老人全神贯注于此时,

[ðæt] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [leɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
that Captain Cuttle laid his heavy hand upon his shoulder .
那 队长 墨鱼 铺设 他的 重的 手 之上 他的 肩膀 .
卡特尔船长将他那只粗壮的手搭在了他的肩膀上。

“ [wɒt] [tʃɪə(r)] , [sɒl] [gɪlz] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hɑ:ti:lɪ] .
“ **What cheer , Sol Gills ?** ” **cried the Captain , heartily .**
“ 什么 欢呼 , 索尔 鳃 ? ” 哭 这 队长 , 衷心地 .
“索尔·吉尔斯, 你好吗? ”船长热情地喊道。

“ [bʌt; bət][səʊ] - [səʊ] , [ned] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] - ['meɪkə(r)] .
“ **But so - so , Ned ,** ” **returned the Instrument - maker .**
“ 但 所以 - 所以 , 内德 , ” 返回 这 乐器 - 制造商 .
“不过也就那样吧, 内德,”乐器制造者回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [ɔ:l] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] ,
“ **I have been remembering , all this afternoon ,**
“ 我 有 到过 记住 , 全部 这 下午 ,
“今天下午我一直在回忆……”

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wen] [maɪ] [bɔɪ] ['entəd] [dɑ:mbi:z] [haʊs] , [ænd; ʌnd] [keɪm] [həʊm] [leɪt]
that on the very day when my boy entered Dombey's House , and came home late
那 在 这 非常 天 什么时候 我的 男生 进入 多姆贝 房子 , 和 来了 家 晚的
[tu:; tə] ['dɪnə(r)] ,
to dinner ,
到 晚餐 ,

就在我的儿子进入董贝府的那天, 那天他很晚才回家吃晚饭,

['sɪtɪŋ] [dʒʌst][ðəə(r)] [weə(r)] [ju:; jʊ][stænd] , [wi:; wi] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [stɔ:m] [ænd; ʌnd] ['ʃɪprek] ,
sitting just there where you stand , we talked of storm and shipwreck ,
坐着 只是 那里 在哪里 你 站立 , 我们 谈话 的 风暴 和 海难 ,
我们就坐在你站的地方, 聊起了暴风雨和沉船。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [tɜ:n] [him][frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and I could hardly turn him from the subject .

和 我 可以 几乎 转动 他 从 这 主题 .

我几乎无法让他把话题转开。

“ [bʌt; bət] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] , [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [wɪð] ['z:nɪst] ['skru:təni] [ə'pɒn]

“ But meeting the eyes of Florence , which were fixed with earnest scrutiny upon

“ 但 会议 这 眼睛 的 佛罗伦萨 , 哪个 是 固定的 和 认真 审查 之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his face ,

他的 脸 ,

“但当他与弗洛伦斯的目光相遇时，那双眼睛正专注地打量着他的脸，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stɒpt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

the old man stopped and smiled .

这 老的 男人 停止 和 微笑 .

老人停下脚步，露出了笑容。

“ [stænd][baɪ] , [əʊld] [frend] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“ Stand by , old friend ! ” cried the Captain .

“ 站立 经过 , 老的 朋友 ！ ” 哭 这 队长 .

“老朋友，准备就绪！”船长喊道。

“ [lʊk] [ə'laɪv] ！

“ Look alive !

“ 看 活 ！

“振作起来！ ”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [sɒl] [gɪlz] ; ['ɑ:rtər] [aɪv] ['kɒnvɔɪ, kən'vɔɪ] [hɑ:rts] - [dɪ'lɑɪt] [seɪf] [həʊm] ,

I tell you what , Sol Gills ; arter I've convoyed Heart's - delight safe home ,

我 告诉 你 什么 , 索尔 鳃 ; 动脉 我已经 车队 心脏的 - 喜 安全的 家 ,

我告诉你，索尔·吉尔斯；我护送“心之喜悦”安全回家之后，

“ [hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hʊk] [tu:; tə] ['flɒrəns] ,

“ here the Captain kissed his hook to Florence ,

“ 这里 这 队长 亲吻 他的 钩 到 佛罗伦萨 ,

“船长在这里向佛罗伦萨献上了他的鱼钩。”

“ [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] [təʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] .

“ I'll come back and take you in tow for the rest of this blessed day .

“ 患病的 来 后退 和 拿 你 在 拖 为了 这 休息 的 这 蒙福 天 .

“我稍后会回来，带着你一起度过这美好的一天。”

[jʊl] [kʌm] [ænd; ənd] [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [ə'ləŋ] [wɪð] [em 'i:], [sɒl] , ['sʌmhweəz] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] . ”

You'll come and eat your dinner along with me , Sol , somewheres or another . ”

你会 来 和 吃 你的 晚餐 沿着 和 我 , 索尔 , 某个地方 或者 其他 . ”

索尔，你总有一天会和我一起吃饭的，不管是在哪个地方。

“ [nɒt] [tə'deɪ] , [ned] ！ ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['kwɪkli] ,

“ Not today , Ned ! ” said the old man quickly ,

“ 不是 今天 , 内德 ！ ” 说 这 老的 男人 迅速地 ,

“今天不行，内德！”老人赶紧说道。

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnə'kaʊntəbli] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] .

and appearing to be unaccountably startled by the proposition .

和 出现 到 是 无故 惊慌 经过 这 主张 .

并且似乎对这个提议感到莫名其妙的惊讶。

“ [nɒt] [tə'deɪ] .

“ Not today .

“ 不是 今天 .

“今天不行。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ai 'ti:] ! "
 I couldn't do it ! "
 我 不能 做 它 ！ "

我做不到！

" [waɪ] [nɒt] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
 " Why not ? " returned the Captain , gazing at him in astonishment .
 " 为什么 不是 ? " 返回 这 队长 , 凝视 在 他 在 惊讶 .

“为什么不行？”船长惊讶地看着他，反问道。

" [ai] — [ai][hæv; həv][səʊ] [mʌt] [tuː; tə][duː; də] .
 " I — I have so much to do .
 " 我 — 我 有 所以 很多 到 做 .

我——我有很多事情要做。

[ai] — [ai] [miːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] .
 I — I mean to think of , and arrange .
 我 — 我 意思是 到 思考 的 , 和 安排 .

我——我的意思是考虑一下，安排一下。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ai 'ti:] , [ned] , [ɪn'diːd] .
 I couldn't do it , Ned , indeed .
 我 不能 做 它 , 内德 , 的确 .

我真的做不到，内德。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [tɜːn] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['meni] [θɪŋz]
 I must go out again , and be alone , and turn my mind to many things
 我 必须 去 出去 再次 , 和 是 独自的 , 和 转动 我的 头脑 到 许多 事物
 [tə'dei] .
 today .
 今天 .

我今天必须再次出门，独自一人，思考很多事情。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɹəmənt] - ['meɪkə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['flɒrəns] ,
 " The Captain looked at the Instrument - maker , and looked at Florence ,
 " 这 队长 看起来 在 这 乐器 - 制造商 , 和 看起来 在 佛罗伦萨 ,
 [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɹəmənt] - ['meɪkə(r)] .
 and again at the Instrument - maker .
 和 再次 在 这 乐器 - 制造商 .

船长看了看仪器制造者，又看了看弗洛伦斯，然后又看了看仪器制造者。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [æt; ət][lɑːst] .
 " To - morrow , then , " he suggested , at last .
 " 到 - 明天 , 然后 , " 他 建议 , 在 最后的 .

“那就明天吧，”他最后提议道。

" [jes] , [jes] .
 " Yes , yes .
 " 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
 To - morrow , " said the old man .
 到 - 明天 , " 说 这 老的 男人 .

“明天，”老人说。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
 " Think of me to - morrow .
 " 思考 的 我 到 - 明天 .

“明天请想起我。”

[seɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . “
Say to - tomorrow . ”
说 到 - 明天 . ”

说明天吧。

“ [aɪ][æɪ; ʅəɪ] [kʌm] [hɪə(r)] ['ɜːli] , [maɪnd] , [sɒl] [gɪlz] , ” ['stɪpjʊːləɪtɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **I shall come here early , mind , Sol Gills , ” stipulated the Captain** .
“ 我 将 来 这里 早期的 , 头脑 , 索尔 鳃 , ” 规定的 这 队长 .

“记住，索尔·吉尔斯，我会早点到这里来，”船长叮嘱道。

“ [jes] , [jes] .
“ **Yes , yes** .
“ 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] [əʊld][sɒl] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ned] ['kʌt(ə)ɪ]
The first thing tomorrow morning , ” said old Sol ; “ and now good - bye , Ned Cuttle
这 第一的 事物 明天 早晨 , ” 说 老的 索尔 ; “ 和 现在 好的 - 再见 , 内德 墨鱼
,
.
,

“明天一早第一件事，”老索尔说，“现在再见了，内德·卡特尔。”

[ænd; ənd][gʊd] [bles] [juː; jʊ] !
and God bless you !
和 上帝 保佑 你 !

愿上帝保佑你！

“ ['skwiːzɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði] ['kæptɪnz] [hændz] , [wɪð] [ʌn'kɒmən] ['fɜːvə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] ,
“ **Squeezing both the Captain's hands , with uncommon fervour , as he said it ,**
“ 挤压 两个都 这 船长的 双手 , 和 罕见 热情 , 作为 他 说 它 ,
“说着，他激动地紧紧握住船长的双手，语气异常热烈。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] ['flɒrəns] , ['fəʊldɪd] [hɜːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
the old man turned to Florence , folded hers in his own , and put them to
这 老的 男人 转向 到 佛罗伦萨 , 折叠 她的 在 他的 自己的 , 和 放 他们 到
[hɪz; ɪz][lɪps] ;
his lips ;
他的 嘴唇 ;

老人转向弗洛伦斯，将她的嘴唇叠在自己的嘴唇里，然后送到嘴边；

[ðen] ['hʌrɪd] [hɜː(r); hæ(r)][aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊt] [wɪð] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .
then hurried her out to the coach with very singular precipitation .
然后 慌忙 她 出去 到 这 教练 和 非常 单数 沉淀 .

然后以极其迅速的语气把她匆匆送到马车上。

[ɔːltə'geðə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)ɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['lɪŋgəd]
Altogether , he made such an effect on Captain Cuttle that the Captain lingered
共 , 他 制成 这样的 一个 影响 在 队长 墨鱼 那 这 队长 徘徊不去
[br'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

总之，他给卡特尔船长留下了如此深刻的印象，以至于船长久久不愿离去。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [rɒb] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələɪ] ['dʒent(ə)ɪ][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]
and instructed Rob to be particularly gentle and attentive to his master
和 指示 抢 到 是 特别 温和的 和 细心 到 他的 掌握
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] :
until the morning :
直到 这 早晨 :

并嘱咐罗布要格外温柔体贴地服侍他的主人，直到天亮：

[wɪtʃ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [hiː; hi] ['streŋθ(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][wʌn] ['fɪlɪŋ] [daʊn] ,
which injunction he strengthened with the payment of one shilling down ,
哪个 禁令 他 加强 和 这 支付 的 一 先令 向下 ,
他通过支付一先令来加强这项禁令。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] ['sɪkspəns] [bɪ'fʊː(r)] [nuːn] [nekst] [deɪ] .
and the promise of another sixpence before noon next day .
和 这 承诺 的 其他 六便士 前 中午 下一个 天 .
并承诺第二天中午之前再给六便士。

[ðɪs] [kaɪnd] ['ɒfɪs] [pə'fɔːmd] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , [huː] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ðə; ði][næt(ə)rəl][ænd; ənd]
This kind office performed , Captain Cuttle , who considered himself the natural and
这 种类 办公室 执行 , 队长 墨鱼 , WHO 经过考虑的 他自己 这 自然的 和
[lɔːfl] ['bɒdi] - [gɑːd] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ,
lawful body - guard of Florence ,
合法的 身体 - 警卫 的 佛罗伦萨 ,
卡特尔上尉尽职尽责地履行着这一职责，他自认为是弗洛伦斯的天然合法保镖。

['maʊntɪd] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːti] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] , [ænd; ənd] ['eskɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
mounted the box with a mighty sense of his trust , and escorted her
安装 这 盒子 和 一个 强大的 感觉 的 他的 相信 , 和 护送 她
[həʊm] .
home .
家 .
他怀着无比的信任把箱子搬上去，护送她回家。

[æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][baɪ][sɒl] [ɡɪlz] , [kləʊz][ænd; ənd]
At parting , he assured her that he would stand by Sol Gills , close and
在 离别 , 他 保证 她 那 他 会 站立 经过 索尔 鳃 , 关闭 和
[truː] ;
true ;
真的 ;
临别时，他向她保证，他会坚定地站在索尔·吉尔斯身边，忠诚可靠；

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv] ['suːzn] ['hɪpə(r)] ,
and once again inquired of Susan Nipper ,
和 一次 再次 询问 的 苏珊 尼珀 ,
于是再次向苏珊·尼珀询问：

[ʌn'erɪb(ə)][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] [wɜːdz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] - , “ [wʊd]
unable to forget her gallant words in reference to Mrs MacStinger , “ Would
无法 到 忘记 她 英勇 字 在 参考 到 太太 - , “ 会
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
她对麦克斯廷格夫人说的那番英勇话，至今难忘：“你愿意吗？ ”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][dɪə(r)] , [ðəʊ] ?
do you think my dear , though ?
做 你 思考 我的 亲爱的 , 尽管 ?
亲爱的，你觉得呢？

“ [wen] [ðə; ði] ['desələt] [haʊs] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [θɔːts]
“ When the desolate house had closed upon the two , the Captain's thoughts
“ 什么时候 这 荒凉 房子 有 关闭 之上 这 二 , 这 船长的 想法
[rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)] ,
reverted to the old Instrument - maker ,
恢复 到 这 老的 乐器 - 制造商 ,
“当这间荒凉的房子将两人完全包围时，船长的思绪又回到了那位老仪器制造者身上。”

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
and he felt uncomfortable .
和 他 毛毡 不舒服 .

他感到很不自在。

[ˈðeəfɔ:(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ˈsevrəl]
Therefore, instead of going home, he walked up and down the street several
所以 , 反而 的 去 家 , 他 步行 向上 和 向下 这 街道 一些
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

因此, 他没有回家, 而是在街上来回走了好几遍。

[ænd; ənd] , [ˈi:kɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈleɪzə(r)] [ʌn'tɪl] [ˈi:vɪŋ] ,
and, eking out his leisure until evening ,
和 , eking 出去 他的 闲暇 直到 晚上 ,

他百无聊赖地消磨时光, 直到傍晚时分,

[daɪnd] [leɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈæŋɡjələ(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈtævən] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
dined late at a certain angular little tavern in the City ,
用餐 晚的 在 一个 肯定 角度 小的 酒馆 在 这 城市 ,

在城里一家造型奇特的小酒馆里吃到了很晚的晚餐。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈpɑ:lə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [wedʒ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [gleɪzd] [hæts] [mʌtʃ] [ri'zɔ:t] .
with a public parlour like a wedge, to which glazed hats much resorted .
和 一个 民众 客厅 喜欢 一个 楔 , 到 哪个 釉面 帽子 很多 复原 .

公共客厅像楔子一样, 经常有戴玻璃帽的人去那里。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə] [pa:s] [sɒl] - , [ˈɑ:ftə(r)] [dɑ:k] , [ænd; ənd] [lʊk]
The Captain's principal intention was to pass Sol Gills's, after dark, and look
这 船长的 主要的 意图 曾是 到 经过 索尔 - , 后 黑暗的 , 和 看
[ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] :
in through the window :
在 通过 这 窗户 :

船长的主要目的是在天黑后经过索尔·吉尔斯的店, 然后透过窗户往里看:

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] , [ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] [dɔ:(r)] [stʊd] [ˈəʊpən] ,
which he did, The parlour door stood open ,
哪个 他 做过 , 这 客厅 门 站立 打开 ,

他照做了, 客厅的门敞开着。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ˈraɪtɪŋ] [ˈbɪzɪli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)]
and he could see his old friend writing busily and steadily at the table
和 他 可以 看 他的 老的 朋友 写作 忙碌地 和 稳步 在 这 桌子
[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ,

他可以看到他的老朋友正在桌边忙碌而专注地写作。

[waɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ɔ:l'redi] [ˈfeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [dju:z] , [wɒtʃt] [hɪm]
while the little Midshipman, already sheltered from the night dews, watched him
尽管 这 小的 海军学员 , 已经 避难所 从 这 夜晚 露水 , 观看 他
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] ;
from the counter ;
从 这 柜台 ;

而那位小海军学员, 已经躲在屋里避着夜露, 从柜台上看着他;

[ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [rɒb] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] , [prɪˈpærət(ə)rɪ] [tuː; tə] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp]
under which Rob the Grinder made his own bed , preparatory to shutting the shop
在下面 哪个 抢 这 磨床 制成 他的 自己的 床 , 预备 到 关闭 这 店铺
.
:
.

罗布·格林德在下面铺好了自己的床，准备关门歇业。

[ˌriːəʃʊəd; ˌriːəʃɔːd][baɪ][ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ðæt] [rein] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdn]
Reassured by the tranquillity that reigned within the precincts of the wooden
放心 经过 这 宁静 那 统治 之内 这 辖区 的 这 木制的
[ˈmæɪnə(r)] ,
mariner ,
水手 ,

木制水手小屋内一片宁静祥和，令他感到安心。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)][brɪɡ] [pleɪs] , [rɪˈzɒlvɪŋ] [tuː; tə] [weɪ] [ˈæŋkə(r)] [bɪˈtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]
the Captain headed for Brig Place , resolving to weigh anchor betimes in the
这 队长 标题 为了 布里格 地方 , 解决 到 称重 锚 早点 在 这
[ˈmɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

船长驶向布里格广场，决定在清晨早早起锚。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪviː] .
CHAPTER XXIV :
章 二十四 :

第二十四章

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːt]
The Study of a Loving Heart
这 学习 的 一个 爱 心

一颗充满爱的心的研究

[es]
S
S

S

[ɪr] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] , [ˈveri] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] , [rɪˈzaɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈvɪlə] [æt; ət] [ˈfʊləm]
ir Barnet and Lady Skettles , very good people , resided in a pretty villa at Fulham
红外 巴内特 和 女士 小水壶 , 非常 好的 人们 , 居住地 在 一个 漂亮的 别墅 在 富勒姆
,
.
,

巴内特先生和斯凯特尔斯夫人都是非常好的人，他们住在富勒姆一栋漂亮的别墅里。

[ɒŋ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] ;
on the banks of the Thames ;
在 这 银行 的 这 泰晤士河 ;

在泰晤士河畔；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈrezɪdənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wen] [ə; eɪ] [ˈrəʊɪŋ] -
which was one of the most desirable residences in the world when a rowing -
哪个 曾是 一 的 这 最多 理想 住宅 在 这 世界 什么时候 一个 划船 -
[mætʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈgəʊɪŋ][pɑːst] ,
match happened to be going past ,
匹配 发生 到 是 去 过去的 ,

当一场赛艇比赛恰好从旁边经过时，这里是世界上最令人向往的住所之一。

[bʌt; bət][hæd; həd][ɪts][ˈlɪt(ə)] [,ɪnkənˈviːnjəns] [æt; ət][ˈlðə(r)] [taɪmz] ,
but had its little inconveniences at other times ,
但 有 它是 小的 不便之处 在 其他 时代 ,
但有时也会带来一些小不便。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [əˈprɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɪn][ðə; ði]
among which may be enumerated the occasional appearance of the river in the
之中 哪个 可能 是 列举 这 偶然 外貌 的 这 河 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

其中可以列举的是河流偶尔出现在客厅里的情景。
[ænd; ænd][ðə; ði] [kənˌtempəˈreɪniəs] [ˌdɪsəˈprɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ænd] [ˈʃrʌbəri] .
and the contemporaneous disappearance of the lawn and shrubbery .
和 这 同时期 消失 的 这 草地 和 灌木 .

与此同时，草坪和灌木丛也消失了。
[sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)] [ˈkɒnsɪkwəns] [ˈtʃiːfli] [θruː] [æn; ən] [ænˈtiːk]
Sir Barnet Skettles expressed his personal consequence chiefly through an antique
先生 巴内特 小水壶 表达 他的 个人的 结果 主要 通过 一个 古董
[gəʊld] [ˈsnʌfboʊks] ,
gold snuffbox ,
金子 鼻烟盒 ,

巴内特·斯凯特尔斯爵士主要通过一个古董金鼻烟盒来表达他的个人影响。
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpɒndərəs] [sɪlk] [ˈpɒkɪt] - [ˈkɜːtʃɪ] ,
and a ponderous silk pocket - kerchief ,
和 一个 沉重的 丝绸 口袋 - 头巾 ,

还有一条厚重的丝绸口袋巾，
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [laɪk][ə; eɪ]
which he had an imposing manner of drawing out of his pocket like a
哪个 他 有 一个 气势磅礴 方式 的 绘画 出去 的 他的 口袋 喜欢 一个
[ˈbænə(r)][ænd; ænd][ˈjuːzɪŋ] [wɪð] [bəʊθ][hændz][æt; ət][wʌns] .
banner and using with both hands at once .
横幅 和 使用 和 两个都 双手 在 一次 .

他气势十足地从口袋里掏出那东西，像挥舞旗帜一样，然后双手同时使用。

[sɜː(r)] [ˈbɑːnɪts] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][laɪf][wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [tuː; tə][ɪkˈstend][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Sir Barnet's object in life was constantly to extend the range of his
先生 巴内特的 目的 在 生活 曾是 不断地 到 延长 这 范围 的 他的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

巴内特爵士毕生的目标就是不断扩大自己的社交圈。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɒdi] [drɒpt] [ɪˈntuː][ˈwɔːtə(r)] — [nɒt][tuː; tə] [dɪˈspærɪdʒ] [səʊ] [ˈwɜːði] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən]
Like a heavy body dropped into water — not to disparage so worthy a gentleman
喜欢 一个 重的 身体 掉落 进入 水 — 不是 到 贬损 所以 值得 一个 绅士
[baɪ][ðə; ði][kəmˈpærɪs(ə)n] — [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] [mʌst; məst]
by the comparison — it was in the nature of things that Sir Barnet must
经过 这 比较 — 它 曾是 在 这 自然 的 事物 那 先生 巴内特 必须
[sprɛd] [æn; ən][ˈevə(r)] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈsɜːk(ə)] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
spread an ever widening circle about him ,
传播 一个 曾经 扩大 圆圈 关于 他 ,

就像沉重的物体落入水中——并非用这个比喻来贬低这位德高望重的绅士——巴内特爵士的影响力必然会不断扩大，这是自然规律。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ru:m] [left] .
until there was no room left .
直到 那里 曾是 不 房间 左边 .

直到没有空间为止。

[ɔ:(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][eə(r)] , [ðə; ði][vaɪ'breɪ](ə)n][ɒv; əv] [wɪt]] ,
Or , like a sound in air , the vibration of which ,
或者 , 喜欢 一个 声音 在 空气 , 这 振动 的 哪个 ,

或者, 就像空气中的声音, 它的振动,

[ə'kɔ:dn] [tu:; tə][ðə; ði][spekju'leɪ](ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒɪ:nɪəs] ['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfə(r)] ,
according to the speculation of an ingenious modern philosopher ,
根据 到 这 推测 的 一个 巧妙 现代的 哲学家 ,

根据一位极富创意的现代哲学家的推测,

[meɪ] [gəʊ][ɒn] ['trævəlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [speɪs] ,
may go on travelling for ever through the interminable fields of space ,
可能 去 在 旅行 为了 曾经 通过 这 没完没了 字段 的 空间 ,

或许会永远在无垠的宇宙中旅行下去,

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['teðə(r)][kʊd; kəd] [stop] [sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt]
nothing but coming to the end of his moral tether could stop Sir Barnett
没有什么 但 未来 到 这 结尾 的 他的 道德 系绳 可以 停止 先生 巴内特

[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɔɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [θru:] [ðə; ði]['səʊ](ə)l] ['sɪstəm] .
Skettles in his voyage of discovery through the social system .
小水壶 在 他的 航程 的 发现 通过 这 社会的 系统 .

只有当巴内特·斯凯特尔斯爵士的道德底线彻底崩溃时, 才能阻止他探索社会制度的旅程。

[sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['pi:p(ə)l] .
Sir Barnett was proud of making people acquainted with people .
先生 巴内特 曾是 自豪的 的 制作 人们 熟人 和 人们 .

巴内特爵士以促成人与人之间的友谊而自豪。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [əd'vɑ:nst] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
He liked the thing for its own sake , and it advanced his favourite
他 喜欢 这 事物 为了 它是自己的 清酒 , 和 它 先进的 他的 最喜欢的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tu:] .
object too .
目的 也 .

他喜欢这东西本身, 而且它也促进了他最喜欢的物品的发展。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪf] [sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔ:]
For example , if Sir Barnett had the good fortune to get hold of a law
为了 例子 , 如果 先生 巴内特 有 这 好的 财富 到 得到 抓住 的 一个 法律

[rɪ'kru:t] ,
recruit ,
招募 ,

例如, 如果巴内特爵士有幸招到一名法律新人,

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [en'sneəd] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['vɪlə] , [sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt]
or a country gentleman , and ensnared him to his hospitable villa , Sir Barnett
或者 一个 国家 绅士 , 和 陷入 他 到 他的 好客 别墅 , 先生 巴内特

[wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm] ,
would say to him ,
会 说 到 他 ,

或者是一位乡绅, 巴内特爵士会这样对他说, 并把他引诱到自己热情好客的别墅里。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , " [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] ,
on the morning after his arrival , " Now , my dear Sir ,
在 这 早晨 后 他的 到达 , " 现在 , 我的 亲爱的 先生 ,

在他抵达后的第二天早上, “现在, 我亲爱的先生,

[ɪz][ðeə(r)] ['enɪbədɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?
is there anybody you would like to know ?
是 那里 任何人 你 会 喜欢 到 知道 ?
你想认识谁?

[huː] [ɪz][ðeə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] ?
Who is there you would wish to meet ?
WHO 是 那里 你 会 希望 到 见面 ?
你最想见到谁?

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ɔː(r)][ɪn] ['peɪntɪŋ] [ɔː(r)] ['skʌlptʃə] ['pi:p(ə)l] ,
Do you take any interest in writing people , or in painting or sculpturing people ,
做 你 拿 任何 兴趣 在 写作 人们 , 或者 在 绘画 或者 雕塑 人们 ,
你对描写人物、绘画或雕塑人物感兴趣吗?

[ɔː(r)][ɪn] ['æktɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ɔː(r)][ɪn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ?
or in acting people , or in anything of that sort ?
或者 在 表演 人们 , 或者 在 任何事物 的 那 种类 ?
或者从事表演工作, 或者从事任何类似的事情?

“ [pɒsəbli] [ðə; ði][peɪf(ə)nt] [ˈɑːnsə(r)d] [jes] , [ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈsʌmbədi] ,
” **Possibly the patient answered yes , and mentioned somebody ,**
” 可能 这 病人 回答 是的 , 和 提及 某人 ,
“或许病人回答了‘是’, 并且提到了某个人,

[ɒv; əv] [huːm] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][pɜːsən(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ˈtɑːləmi] [ðə; ði]
of whom Sir Barnet had no more personal knowledge than of Ptolemy the
的 谁 先生 巴内特 有 不 更多的 个人的 知识 比 的 托勒密 这
[greɪt] .
Great .
伟大的 .
巴内特爵士对其中任何一位人物的了解, 都对托勒密大帝的了解一样少。

[sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn] [zɜːθ] [wɒz; wəz] [ˈiːziə] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hɪm] [ˈveri] [wel] :
Sir Barnet replied , that nothing on earth was easier , as he knew him very well :
先生 巴内特 回复 , 那 没有什么 在 地球 曾是 更轻松 , 作为 他 知道 他 非常 出色地 :
巴内特爵士回答说, 这世上再也没有比这更容易的事了, 因为他非常了解他:

[ɪˈmiːdiətli] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] [əˈfɔːsed] [ˈsʌmbədi] , [left] [hɪz; ɪz][kɑːd] , [rəʊt] [ə; eɪ] [ɔːt] [nəʊt] ,
immediately called on the aforesaid somebody , left his card , wrote a short note ,
立即地 称为 在 这 上述 某人 , 左边 他的 卡片 , 写道 一个 短的 笔记 ,
我立即给上述某人打了电话, 留下了名片, 写了一张便条。

— “ [maɪ][diə(r)][sɜː(r)] — [ˈpenəltɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈemɪnənt] [pəˈzɪf(ə)n] — [frend] [æt; ət][maɪ] [haʊs]
— **“ My dear Sir — penalty of your eminent position — friend at my house**
— ” 我的 亲爱的 先生 — 惩罚 的 你的 杰出 位置 — 朋友 在 我的 房子
[ˈnætʃ(ə)rəli] [dɪˈzaɪərəs] — [ˈleɪdi] [ænd; ənd][maɪˈself] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] — [trʌst] [ðæt] [ˈdʒiːniəs] [ˈbiːɪŋ]
naturally desirous — Lady Skettles and myself participate — trust that genius being
自然 渴望 — 女士 小水壶 和 我 参加 — 相信 那 天才 存在
[suːˈpiəriə(r)][tuː; tə] [ˈserɪmənɪz] ,
superior to ceremonies ,
优越的 到 仪式 ,
——“我亲爱的先生——这是您显赫地位的代价——我家的朋友自然希望——斯凯特尔斯夫人和我都会参加——相信天才高于礼节,
[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][juː ˈes][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈplezə(r)] , “
you will do us the distinguished favour of giving us the pleasure , “
你 将要 做 我们 这 杰出的 偏爱 的 给予 我们 这 乐趣 , “
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] ,
etc ,
ETC ,
您将给我们带来莫大的恩惠, 让我们享受到这份乐趣。”等等

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . — [ænd; ənd][səʊ] [kɪld] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv][bɜːdz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] , [ded] [æz; əz]
etc . — and so killed a brace of birds with one stone , dead as
ETC . — 和 所以 被杀 一个 支撑 的 鸟类 和 一 石头 , 死的 作为
[dɒ:(r)] - [neɪlz] .
door - nails .
门 - 指甲 .
等等——就这样一石二鸟，死得透透的。

[wɪð] [ðə; ði] [snʌf] - [bɒks][ænd; ənd][ˈbænə(r)][ɪn] [fʊl] [fɔ:s] ,
With the snuff - box and banner in full force ,
和 这 鼻烟 - 盒子 和 横幅 在 满的 力量 ,
鼻烟盒和旗帜威力十足，

[sɜ:(r)] [ˈbɑ:nɪt] [prəu'paʊnd] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][ɪn'kwɪəri][tu:; tə] [ˈflɒrəns] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [ˈmɔ:nɪŋ]
Sir Barnet Skettles propounded his usual inquiry to Florence on the first morning
先生 巴内特 小水壶 提出的 他的 通常 询问 到 佛罗伦萨 在 这 第一的 早晨
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈvɪzɪt] .
of her visit .
的 她 访问 .
巴内特·斯凯特尔斯爵士在弗洛伦斯到访的第一天早上，向她提出了他惯常的询问。

[wen] [ˈflɒrəns] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [hu:m] [fɪ; jɪ]
When Florence thanked him , and said there was no one in particular whom she
什么时候 佛罗伦萨 谢谢 他 , 和 说 那里 曾是 不 一 在 特别的 谁 她
[dɪˈzaɪəd] [tu:; tə] [si:] ,
desired to see ,
想要的 到 看 ,
弗洛伦斯向他道谢，并说她并没有特别想见的人。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][fɪ; jɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] [lɒst] [ˈwɔ:ltə] .
it was natural she should think with a pang , of poor lost Walter .
它 曾是 自然的 她 应该 思考 和 一个 疼痛 , 的 贫穷的 丢失的 沃尔特 .
她自然会感到一阵心痛，想起可怜的、失踪的沃尔特。

[wen] [sɜ:(r)] [ˈbɑ:nɪt] , [ɜ:dʒɪŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ˈbfə(r)] , [sed] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [ˈdɑ:mbɪ] ,
When Sir Barnet Skettles , urging his kind offer , said , “ My dear Miss Dombey ,
什么时候 先生 巴内特 小水壶 , 敦促 他的 种类 提供 , 说 , “ 我的 亲爱的 错过 多姆贝 ,
巴内特·斯凯特尔斯爵士热情地提出他的好意，说道：“我亲爱的董贝小姐，

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [nəʊ][wʌn] [hu:m] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [pə'pɑ:] — [tu:; tə] [hu:m]
are you sure you can remember no one whom your good Papa — to whom
是 你 当然 你 能 记住 不 一 谁 你的 好的 爸爸 — 到 谁
[aɪ][beg][ju:; jʊ][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [best] [ˈkɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] [ˈleɪdɪ]
I beg you present the best compliments of myself and Lady Skettles
我 求 你 展示 这 最好的 赞美 的 我 和 女士 小水壶
[wen] [ju:; jʊ] [raɪt] — [maɪt] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] ?
when you write — might wish you to know ?
什么时候 你 写 — 可能 希望 你 到 知道 ?

你确定你记不起你慈祥的爸爸（请你在写信时代我和斯凯特尔斯夫人向他致以最诚挚的问候）可能希望你认识的任何人吗？
“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , [pə'hæps] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [dru:p] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
“ it was natural , perhaps , that her poor head should droop a little ,
“ 它 曾是 自然的 , 也许 , 那 她 贫穷的 头 应该 下垂 一个 小的 ,
“或许，她可怜的头微微耷拉下来也是人之常情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][ˈtreɪmb(ə)][æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈsɒftli] [ˈɑ:nsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .
and that her voice should tremble as it softly answered in the negative .
和 那 她 嗓音 应该 颤抖 作为 它 轻轻 回答 在 这 消极的 .
她的声音应该颤抖着，轻声回答“不”。

[ˈdʒuːniə(r)] , [mʌtʃ] [ˈstɪfənd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][krəˈvæt] , [ænd; ənd] [ˈsəʊbəd] [daʊn] [æz; əz]
Skettles Junior , much stiffened as to his cravat , and sobered down as
小水壶 初级 , 很多 僵硬 作为 到 他的 领结 , 和 清醒 向下 作为
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] ,
to his spirits ,
到 他的 烈酒 ,

小斯凯特尔斯的领带绷得笔直，精神也沉稳了许多。

[wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhɒlədeɪz] ,
was at home for the holidays ,
曾是 在 家 为了 这 假期 ,

假期在家度过，

[ænd; ənd] [əˈpiəd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪmˈself] [əˈgriːvd] [baɪ][ðə; ði] [səˈlɪsɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnt]
and appeared to feel himself aggrieved by the solicitude of his excellent
和 出现 到 感觉 他自己 受委屈的 经过 这 关怀 的 他的 出色的

[ˈmʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] .
mother that he should be attentive to Florence .
母亲 那 他 应该 是 细心 到 佛罗伦萨 .

他似乎对慈爱的母亲关心他，希望他能照顾好佛罗伦萨而感到委屈。

[əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˈɪndʒəri][ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl][ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈbɑːnɪt] [tʃeɪft] ,
Another and a deeper injury under which the soul of young Barnet chafed ,
其他 和 一个 更深 受伤 在下面 哪个 这 灵魂 的 年轻的 巴内特 擦伤 ,

还有一种更深层的伤痛，让年轻的巴内特内心备受煎熬。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - ,
was the company of Dr and Mrs Blimber ,
曾是 这 公司 的 博士 和 太太 - ,

是布林伯医生和夫人的公司，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd][ɒn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈtɜːnl] [ruːf] - [triː] ,
who had been invited on a visit to the paternal roof - tree ,
WHO 有 到过 受邀 在 一个 访问 到 这 父系 屋顶 - 树 ,

受邀参观父亲屋脊树的人

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ˈɒf(ə)n] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːd] [ðəə(r)]
and of whom the young gentleman often said he would have preferred their
和 的 谁 这 年轻的 绅士 经常 说 他 会 有 首选 他们的

[ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði][verˈkeɪ(ə)n][æt; ət][ˈdʒerɪkəʊ] .
passing the vacation at Jericho .
通过 这 假期 在 耶利哥 .

这位年轻的绅士经常说，他宁愿他们去杰里科度过假期。

" [ɪz] [ðəə(r)] [ˈenɪbədɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [səˈdʒest] [naʊ] , [ˈdɒktə(r)] - ? " [sed] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt]
" **Is there anybody you can suggest now , Doctor Blimber ?** " **said Sir Barnet Skettles**
" 是 那里 任何人 你 能 建议 现在 , 医生 - ? " 说 先生 巴内特 小水壶
,
.
,

“布林伯医生，你现在有什么人选可以推荐吗？”巴内特·斯凯特尔斯爵士问道。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒentlmən] .
turning to that gentleman .
转弯 到 那 绅士 .

转向那位先生。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] , [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈdɒktə(r)] - .
" **You are very kind , Sir Barnet ,** " **returned Doctor Blimber .**
" 你 是 非常 种类 , 先生 巴内特 , " 返回 医生 - .

“您真是太好了，巴内特爵士，”布林伯医生回答道。

“ [ˈriːəli] [ai][ei ˈem][nɒt][əˈweə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] .

“ Really I am not aware that there is , in particular .
“ 真的 我 是 不是 意识到的 那 那里 是 , 在 特别的 .

“说实话,我并不知道有这样一种情况。”

[ai][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [men][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] .

I like to know my fellow - men in general , Sir Barnet .
我 喜欢 到 知道 我的 同伴 - 男人 在 一般的 , 先生 巴内特 .

巴内特爵士,我喜欢了解我的同胞们。

[wɒt] [dʌz] [ˈterəns] [seɪ] ?

What does Terence say ?
什么 做 特伦斯 说 ?

特伦斯说了什么?

[ˈeniwʌn] [huː] [ɪz][ðə; ði][ˈpeərənt][pʊ; əv][ə; ei] [sʌn] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] . ”

Anyone who is the parent of a son is interesting to me . ”
任何人 WHO 是 这 父母 的 一个 儿子 是 有趣的 到 我 . ”

凡是为人父母,尤其是育有儿子的人,我都对他们很感兴趣。

“ [hæz; həz][ˈmɪsɪz] - [ˈeni] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n] ? ” [ɑːskt] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] ,

“ Has Mrs Blimber any wish to see any remarkable person ? ” asked Sir Barnet ,
“ 有 太太 - 任何 希望 到 看 任何 卓越 人 ? ” 问 先生 巴内特 ,

[ˈkɜːtiəsli] .
courteously .
礼貌地 .

“布林伯夫人想见见什么杰出人物吗?”巴内特爵士礼貌地问道。

[ˈmɪsɪz] - [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; ei] [swiːt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; ei] [ˈfeɪk] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][skaɪ - [bluː]

Mrs Blimber replied , with a sweet smile and a shake of her sky - blue
太太 - 回复 , 和 一个 甜的 微笑 和 一个 摇 的 她 天空 - 蓝色的

[kæp] ,
cap ,
帽 ,

布林伯太太笑着摇了摇她那顶天蓝色的帽子,回答道:

[ðæt] [ɪf] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ˈsɪsə,rəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

that if Sir Barnet could have made her known to Cicero , she would have
那 如果 先生 巴内特 可以 有 制成 她 已知 到 西塞罗 , 她 会 有

[ˈtrʌblɪd] [hɪm] ;
troubled him ;
麻烦 他 ;

如果巴内特爵士能让西塞罗认识她,她一定会给西塞罗带来麻烦;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌkʃn] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈfiːzəb(ə)l] ,

but such an introduction not being feasible ,
但 这样的 一个 介绍 不是 存在 可行的 ,

但由于这样的介绍方式不可行,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːˈlredi] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [pʊ; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈleɪdi] ,

and she already enjoying the friendship of himself and his amiable lady ,
和 她 已经 享受 这 友谊 的 他自己 和 他的 可亲 女士 ,

她已经很享受与他和他那位和蔼女士的友谊了。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðeə(r)][dʒɔɪnt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [rɪ'gɑ:d]
and possessing with the Doctor her husband their joint confidence in regard
和 拥有 和 这 医生 她 丈夫 他们的 联合的 信心 在 看待
[tu:; tə][ðeə(r)][dɪə(r)] [sʌn] — [hɪə(r)] [jʌŋ] ['bɑ:nɪt] [wɒz; wəz] [əb'zɜ:vð] [tu:; tə] [kɜ:l] [hɪz; ɪz] [nəʊz] — [ʃi:; ʃi]
to their dear son — here young Barnet was observed to curl his nose — she
到 他们的 亲爱的 儿子 — 这里 年轻的 巴内特 曾是 观察到 到 卷曲 他的 鼻子 — 她
[ɑ:skt] [nəʊ][mɔ:(r)] .
asked no more .
问 不 更多的 .

她和医生以及她的丈夫都对他们亲爱的儿子充满信心——这时，人们看到年轻的巴内特撇了撇鼻子——她不再要求更多了。

[sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt] [wɒz; wəz][feɪn] , [ˈʌndə(r)] [ðɪ:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [tu:; tə]['kɒntent] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Sir Barnet was fain , under these circumstances , to content himself for the
先生 巴内特 曾是 欣然 , 在下面 这些 情况 , 到 内容 他自己 为了 这
[taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembəld] .
time with the company assembled .
时间 和 这 公司 组装 .

在这种情况下，巴内特爵士只好暂时满足于与聚集在此的人们相处。

['flɒrəns] [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðæt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌdi] [tu:; tə] [pə'sju:] [ə'mʌŋ]
Florence was glad of that ; for she had a study to pursue among
佛罗伦萨 曾是 高兴的 的 那 ; 为了 她 有 一个 学习 到 追求 之中
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,

弗洛伦斯对此感到高兴，因为她还要在他们中间进行一项研究。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [leɪ] [tu:] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tu:] ['preʃəs] [ænd; ənd]
and it lay too near her heart , and was too precious and
和 它 躺 也 靠近 她 心 , 和 曾是 也 宝贵的 和
[mə'mentəs] ,
momentous ,
意义重大 ,

它离她太近了，太珍贵、太重要了。

[tu:; tə] [ʃi:lɪd] [tu:; tə] ['eni] [ˈʌðə(r)] ['ɪntrəst] .
to yield to any other interest .
到 屈服 到 任何 其他 兴趣 .

服从任何其他利益。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
There were some children staying in the house .
那里 是 一些 孩子们 入住 在 这 房子 .

房子里住着几个孩子。

['tʃɪldrən] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][fræŋk][ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [wɪð] ['mʌðəz] [æz; əz]
Children who were as frank and happy with fathers and with mothers as
孩子们 WHO 是 作为 坦率 和 快乐的 和 父亲们 和 和 母亲们 作为
[ðəʊz] ['rəʊzi][ˈfeɪsɪz] ['ɒpəzɪt] [həʊm] .
those rosy faces opposite home .
那些 红润 面孔 对面的 家 .

孩子们和父母一样坦诚快乐，就像家对面那些红扑扑的脸庞一样。

['tʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] ['fri:li] [ʃəʊd] [aɪ 'ti:] .
Children who had no restraint upon their love , and freely showed it .
孩子们 WHO 有 不 克制 之上 他们的 爱 , 和 自由 显示 它 .
孩子们毫无保留地表达着他们的爱。

[ˈflɒrəns] [sɔ:t] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðeə(r)] [ˈsi:kɾət] ; [sɔ:t] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ]
Florence sought to learn their secret ; sought to find out what it was she
佛罗伦萨 寻求 到 学习 他们的 秘密 ; 寻求 到 寻找 出去 什么 它 曾是 她
[hæd; həd] [mɪst] ;
had missed ;
有 错过 ;

弗洛伦斯想要探寻他们的秘密；想要弄清楚自己错过了什么；

[wɒt] [ˈsɪmp(ə)] [ɑ:t] [ðeɪ] [nju:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [nju:] [nɒt] ;
what simple art they knew , and she knew not ;
什么 简单的 艺术 他们 知道 , 和 她 知道 不是 ;

他们懂得多么简单的艺术，而她却一无所知；

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [tɔ:t] [baɪ][ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm] ,
how she could be taught by them to show her father that she loved him ,
如何 她 可以 是 教授 经过 他们 到 展示 她 父亲 那 她 喜爱 他 ,

他们会如何教导她向父亲表达爱意？

[ænd; ənd][tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈgen] .
and to win his love again .
和 到 赢 他的 爱 再次 .

并重新赢得他的爱。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [dɪd] [ˈflɒrəns] [ˈθɔ:tfəli] [əbˈzɜ:v] [ði:z] [tʃɪldrən] .
Many a day did Florence thoughtfully observe these children .
许多 一个 天 做过 佛罗伦萨 深思熟虑 观察 这些 孩子们 .

许多天里，弗洛伦斯都细心地观察着这些孩子。

[ɒn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈmɔ:nɪŋ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][bed] [wen] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [sʌn] [rəʊz] ,
On many a bright morning did she leave her bed when the glorious sun rose ,
在 许多 一个 明亮的 早晨 做过 她 离开 她 床 什么时候 这 辉煌 太阳 玫瑰 ,

许多个阳光明媚的早晨，当灿烂的太阳升起时，她便会离开温暖的被窝。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈrɪvərz] [bæŋk] , [brɪˈfɔ:(r)] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
and walking up and down upon the river's bank , before anyone in the house
和 步行 向上 和 向下 之上 这 河流的 银行 , 前 任何人 在 这 房子

[wɒz; wəz] [ˈstɜ:rɪŋ] ,
was stirring ,
曾是 搅拌 ,

趁着屋里的人还没起身，他就在河岸边来回踱步。

[lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)][rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [əˈsli:p] ,
look up at the windows of their rooms , and think of them , asleep ,
看 向上 在 这 视窗 的 他们的 房间 , 和 思考 的 他们 , 睡着了 ,

抬头望向他们房间的窗户，想着他们熟睡的样子，

[səʊ][ˈdʒentli] [tend] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [θɔ:t] [ɒv; əv] .
so gently tended and affectionately thought of .
所以 轻轻地 倾向于 和 亲切地 想法 的 .

如此温柔地照料，如此深情地思念。

[ˈflɒrəns] [wʊd] [fi:l] [mɔ:(r)] [ˈlʌʊnli] [ðen] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] [ɔ:l] [əˈlʌʊn] ;
Florence would feel more lonely then , than in the great house all alone ;
佛罗伦萨 会 感觉 更多的 孤独 然后 , 比 在 这 伟大的 房子 全部 独自的 ;

那时，弗洛伦斯会感到比独自一人待在大房子里更加孤独；

[ænd; ənd] [wʊd] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈbetə(r)] [ðeə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] ,
and would think sometimes that she was better there than here ,
和 会 思考 有时 那 她 曾是 更好的 那里 比 这里 ,

她有时会想，她在那里比在这里过得更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [pi:s] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɜ: 'self] [ðæn; ðən] [ɪn] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)z]
and that there was greater peace in hiding herself than in mingling with others
和 那 那里 曾是 更大的 和平 在 隐藏 她自己 比 在 混杂 和 其他的
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] ,
of her age ,
的 她 年龄 ,
而且, 她觉得躲藏起来比和同龄人交往更能让她感到平静。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [haʊ] [ʌn 'laɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] .
and finding how unlike them all she was .
和 寻找 如何 与众不同 他们 全部 她 曾是 .
她发现自己与他们所有人都截然不同。

[bʌt; bət] [ə'tentɪv] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['stʌdɪ] ,
But attentive to her study ,
但 细心 到 她 学习 ,
但她却专注于学习,

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [æt; ət] ['evrɪ] ['lɪt(ə)l] [li:f] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [ɪn] [ðə; ðɪ]
though it touched her to the quick at every little leaf she turned in the
尽管 它 感动 她 到 这 快的 在 每一个 小的 叶子 她 转向 在 这
[hɑ:d] [bʊk] ,
hard book ,
难的 书 ,
虽然她翻开那本厚重的书页时, 每翻一页都会被深深触动,

['flɒrəns] [rɪ'meɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [traɪd] , [wɪð] ['peɪ(ə)nt] [həʊp] , [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ðɪ]
Florence remained among them , and tried , with patient hope , to gain the
佛罗伦萨 剩余 之中 他们 , 和 尝试 , 和 病人 希望 , 到 获得 这
['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɪərɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .
knowledge that she wearied for .
知识 那 她 疲惫 为了 .
弗洛伦斯留在了他们中间, 怀着耐心和希望, 努力获取她渴望已久的知识。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[haʊ] [tu:; tə] [geɪn] [aɪ 'ti:] !
how to gain it !
如何 到 获得 它 !
如何获得它!

[haʊ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:m] [ɪn] [ɪts] [brɪ'ɡɪnɪŋ] !
how to know the charm in its beginning !
如何 到 知道 这 魅力 在 它是 开始 !
如何从一开始就了解它的魅力!

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [d'ɔ:təz] [hɪə(r)] , [hu:] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə]
There were daughters here , who rose up in the morning , and lay down to
那里 是 女儿们 这里 , WHO 玫瑰 向上 在 这 早晨 , 和 躺 向下 到
[rest] [æt; ət] [naɪt] ,
rest at night ,
休息 在 夜晚 ,
这里曾有女儿, 她们早晨起床, 晚上躺下休息。

[pə'zest] [ɒv; əv] ['fɑ:ðəz] - [hɑ:ts] [ɔ:l'redɪ] .
possessed of fathers ' hearts already .
拥有 的 父亲们 - 心 已经 .
已经俘获了父亲们的心。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'membəd] [wel] ,
She remembered well ,
她 记得 出色地 ,

她记得很清楚，

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [rɒb] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] — [huːz]
that even the old woman who had robbed her when a little child — whose
那 甚至 这 老的 女士 WHO 有 被抢劫 她 什么时候 一个 小的 孩子 — 谁
[ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [huːz] [haʊs] ,
image and whose house ,
图像 和 谁 房子 ,

甚至连当年抢劫过她幼小童年的那位老妇人——她的画像和她的房子，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [wɜː(r); wə(r)] [stæmpt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəˈlek(ə)n] ,
and all she had said and done , were stamped upon her recollection ,
和 全部 她 有 说 和 完毕 , 是 盖章 之上 她 回忆 ,
她所说所做的一切，都深深地烙印在她的记忆中。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [ˈʃɑːpnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈɜːli] [ˈpiəriəd] [ɒv; əv]
with the enduring sharpness of a fearful impression made at that early period of
和 这 持久 锐利度 的 一个 可怕 印象 制成 在 那 早期的 时期 的
[laɪf] — [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ˈfɒndli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,
life — had spoken fondly of her daughter ,
生活 — 有 说 深情地 的 她 女儿 ,

带着早年生活中那段可怕经历留下的深刻而持久的印象——她深情地谈起了自己的女儿，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈterəbli] [ˈiːv(ə)n] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ˈhəʊpləs] [ˌsepəˈreɪʃn]
and how terribly even she had cried out in the pain of hopeless separation
和 如何 可怕 甚至 她 有 哭 出去 在 这 疼痛 的 绝望 分离
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
from her child .
从 她 孩子 .

她与孩子无可救药地分离，痛苦得哭喊起来，真是太可怕了。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [əˈgen] , [wen] [ʃiː, ʃi] [rɪˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðɪs] , [hæd; həd]
But her own mother , she would think again , when she recalled this , had
但 她 自己的 母亲 , 她 会 思考 再次 , 什么时候 她 召回 这 , 有
[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .
loved her well .
喜爱 她 出色地 .

但当她回想起这件事时，她又会想到，她自己的母亲也很爱她。

[ðen] , [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [rɪˈvɜːtɪd] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪd] [brɪˈtwiːn]
Then , sometimes , when her thoughts reverted swiftly to the void between
然后 , 有时 , 什么时候 她 想法 恢复 迅速地 到 这 空白 之间
[hɜːˈself] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ,
herself and her father ,
她自己 和 她 父亲 ,

然后，有时，当她的思绪迅速回到她和父亲之间的那片空白时，

[ˈflɒrəns] [wʊd] [ˈtremb(ə)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [wʊd] [stɑːt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Florence would tremble , and the tears would start upon her face ,
佛罗伦萨 会 颤抖 , 和 这 眼泪 会 开始 之上 她 脸 ,
弗洛伦斯会颤抖，泪水会涌上她的脸颊。

[æz; əz] [ʃiː, ʃi] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] [tuː; tə]
as she pictured to herself her mother living on , and coming also to
作为 她 如图所示 到 她自己 她 母亲 活的 在 , 和 未来 还 到
[dɪsˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
dislike her ,
不喜欢 她 ,

她想象着母亲继续生活下去，并且也开始厌恶她的样子。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][pɒv; əv][hɜ:z(r); hə(r)] ['wɒntɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'həʊn] [greɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪliət] [ðæt] ['fa:ðə(r)]
because of her wanting the unknown grace that should conciliate that father
因为 的 她 想要 这 未知 优雅 那 应该 和解 那 父亲
[ˈnætʃ(ə)rəli] ,
naturally ,
自然 ,

因为她渴望得到那份未知的恩典，这份恩典理应能安抚那位父亲。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʌn] [səʊ][frɒm; frəm][hɜ:z(r); hə(r)][ˈkreɪd(ə)l] .

and had never done so from her cradle .
和 有 绝不 完毕 所以 从 她 摇篮 .

而且她从出生起就从未这样做过。

[ʃi:; ʃi] [ŋju:] [ðæt] [ðɪs] [ɪ,mædzɪ'neiʃ(ə)n][dɪd] [rɒŋ] [tu:; tə][hɜ:z(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['meməri] , [ænd; ənd]
She knew that this imagination did wrong to her mother's memory , and
她 知道 那 这 想像力 做过 错误的 到 她 母亲的 记忆 , 和
[hæd; həd][nəʊ] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
had no truth in it ,
有 不 真相 在 它 ,

她知道这种想象是对母亲记忆的亵渎，而且毫无事实根据。

[ɔ:(r)] [beɪs] [tu:; tə] [rest] [ə'pɒn] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [səʊ] [ha:d] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm] ,
or base to rest upon ; and yet she tried so hard to justify him ,
或者 根据 到 休息 之上 ; 和 然而 她 尝试 所以 难的 到 证明合法 他 ,
或者说，是赖以生存的根基；然而她却竭尽全力地为他辩护。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] [ɪn] [hɜ:'self] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['pɑ:sɪŋ] ,
and to find the whole blame in herself , that she could not resist its passing ,
和 到 寻找 这 所有的 责备 在 她自己 , 那 她 可以 不是 抵抗 它是 通过 ,
并将所有责任都归咎于自己，因为她无法阻止它的消逝。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [klaʊd] , [θru:] [ðə; ði] ['dɪstəns] [pɒv; əv][hɜ:z(r); hə(r)][maɪnd] .
like a wild cloud , through the distance of her mind .
喜欢 一个 荒野 云 , 通过 这 距离 的 她 头脑 .

像一团狂野的云，穿过她遥远的思绪。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['flɒrəns] , [wʌn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:l] ,
There came among the other visitors , soon after Florence , one beautiful girl ,
那里 来了 之中 这 其他 访客 , 很快 后 佛罗伦萨 , 一 美丽的 女孩 ,
佛罗伦萨之后不久，其他游客中来了一位美丽的姑娘。

[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] , [hu:] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)n] [tʃaɪld] ,
three or four years younger than she , who was an orphan child ,
三 或者 四 年 年轻 比 她 , WHO 曾是 一个 孤儿 孩子 ,
比她小三四岁，她是个孤儿。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][hɜ:z(r); hə(r)] [ɑ:nt] , [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['leɪdi] , [hu:] [spəʊk]
and who was accompanied by her aunt , a grey - haired lady , who spoke
和 WHO 曾是 伴随 经过 她 阿姨 , 一个 灰色的 - 头发 女士 , WHO 辐
[mʌtʃ] [tu:; tə] ['flɒrəns] ,
much to Florence ,
很多 到 佛罗伦萨 ,

她由一位头发花白的姑妈陪同，姑妈和弗洛伦斯聊了很多。

[ænd; ənd] [hu:] ['greɪtli] [laɪkt] ([bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][dɪd]) [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:z(r); hə(r)] [sɪŋ] [pɒv; əv][æn; ən]
and who greatly liked (but that they all did) to hear her sing of an
和 WHO 非常 喜欢 (但 那 他们 全部 做过) 到 听到 她 唱歌 的 一个
[i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

他们（其实所有人都）都很喜欢听她唱晚歌。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [sɪt][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɪð] [ˈmʌðəli] [ˈɪntrəst] .
and would always sit near her at that time , with motherly interest .
和 会 总是 坐 靠近 她 在 那 时间 , 和 母性 兴趣 .

那时她总是会坐在她身边，带着母亲般的关切。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈəʊnli] [bi:n] [tu:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [ˈflɒrəns] ,
They had only been two days in the house , when Florence ,
他们 有 仅有的 到过 二 天 在 这 房子 , 什么时候 佛罗伦萨 ,
他们搬进这栋房子才两天，弗洛伦斯就.....

[ˈbi:ɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɑ:bə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][wʌn] [wɔ:m] [ˈmɔ:niŋ] ,
being in an arbour in the garden one warm morning ,
存在 在 一个 乔木 在 这 花园 一 温暖的 早晨 ,

在一个温暖的早晨，我身处花园的凉亭中。

[ˈmju:zɪŋli] [əbˈzɜ:vənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈju:θfl] [gru:p] [əˈpɒn][ðə; ði] [tɜ:f] , [θru:] [sʌm; səm] [ɪntəˈvi:nɪŋ]
musingly observant of a youthful group upon the turf , through some intervening
若有所思地 观察者 的 一个 青春 团体 之上 这 草皮 , 通过 一些 介入
[bau] ,
boughs ,
树枝 ,

透过几根树枝，若有所思地观察着草坪上的一群年轻人。

— [ænd; ənd] [ˈri:ðɪŋ] [ˈflaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tʃə(r)] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm]
— **and wreathing flowers for the head of one little creature among them**
— 和 花环 花朵 为了 这 头 的 一 小的 生物 之中 他们

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][pet][ænd; ənd] [ˈpleɪθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ,
who was the pet and plaything of the rest ,
WHO 曾是 这 宠物 和 玩物 的 这 休息 ,

——他们还用鲜花为其中一只小动物的头编成花环，这只小动物是其他动物的宠物和玩物。

[hɜ:d] [ðɪs] [seɪm] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] , [ɪn] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈfeltəd]
heard this same lady and her niece , in pacing up and down a sheltered
听到 这 相同的 女士 和 她 侄女 , 在 踱步 向上 和 向下 一个 避难所

[nʊk] [kləʊz] [baɪ] ,
nook close by ,
角落 关闭 经过 ,

我听到这位女士和她的侄女在附近一个隐蔽的角落里来回踱步。

[spi:k] [ɒv; əv] [hɜ:ˈself] .
speak of herself .
说话 的 她自己 .

她谈论自己。

“ [ɪz] [ˈflɒrəns] [æŋ; ən] [ˈɔ:f(ə)n] [laɪk] [em ˈi:] , [ɑ:nt] ? ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **Is Florence an orphan like me , aunt ?** ” **said the child .**
” 是 佛罗伦萨 一个 孤儿 喜欢 我 , 阿姨 ? ” 说 这 孩子 .

“阿姨，弗洛伦斯和我一样也是孤儿吗？”孩子问道。

“ [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] .
“ **No , my love .**
” 不 , 我的 爱 .

“不，我的爱人。”

[fi:; ji][hæz; həz][nəʊ] [ˈmʌðə(r)] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] . “
She has no mother , but her father is living .”
她 有 不 母亲 , 但 她 父亲 是 活的 . ”

她没有母亲，但她的父亲还健在。

“ [ɪz][ʃiː; ʃɪ][ɪn] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˈmæmə] , [nəʊ] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld]
“ **Is she in mourning for her poor Mama , now ?** ” **inquired the child**
“ 是 她 在 丧 为 了 她 贫穷 的 妈妈 , 现在 ? ” 询问 这 孩子
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“她现在是在为她可怜的妈妈哀悼吗？”孩子急忙问道。

“ [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ˈbrʌðə(r)] . ”
“ **No ; for her only brother .** ”
“ 不 ; 为 了 她 仅有的 兄弟 . ”

“不，是为了她唯一的哥哥。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ? ”
“ **Has she no other brother ?** ”
“ 有 她 不 其他 兄弟 ? ”

她没有其他兄弟吗？

“ [nʌn] . ”
“ **None .** ”
“ 没有任何 . ”

“没有任何。”

“ [nəʊ] [ˈsɪstə(r)] ? ”
“ **No sister ?** ”
“ 不 姐姐 ? ”

“没有妹妹吗？ ”

“ [nʌn] , ”
“ **None ,** ”
“ 没有任何 , ”

“没有任何， ”

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsɒri] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːl]
“ **I am very , very sorry !** ” **said the little girl**
“ 我 是 非常 , 非常 对不起 ! ” 说 这 小的 女孩

“我非常非常抱歉！”小女孩说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɒpt] [suːn] [ˈɑːftəwədz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [sʌm; səm] [boʊts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]
As they stopped soon afterwards to watch some boats , and had been
作为 他们 停止 很快 然后 到 手表 一些 船 , 和 有 到过
[ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] ,
silent in the meantime ,
沉默的 在 这 与此同时 ,

他们随后停下来观看一些船只，期间一直沉默不语。

[ˈflɒrəns] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
Florence , who had risen when she heard her name ,
佛罗伦萨 , WHO 有 升起 什么时候 她 听到 她 姓名 ,

听到自己的名字，弗洛伦斯便起身了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɡæðəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˈflaʊəz] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] ,
and had gathered up her flowers to go and meet them ,
和 有 聚集 向上 她 花朵 到 去 和 见面 他们 ,

她摘下鲜花，准备去迎接他们。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nəʊ] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈhɪərɪŋ] , [rɪˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd]
that they might know of her being within hearing , resumed her seat and
那 他们 可能 知道 的 她 存在 之内 听力 , 恢复 她 座位 和
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

她连忙回到座位继续工作，以免被人发现她就在附近。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ri:kə'menst] [nekst][ˈməʊmənt] .
expecting to hear no more ; but the conversation recommenced next moment .
期待 到 听到 不 更多的 ; 但 这 对话 重新开始 下一个 片刻 .

以为不会再听到任何消息了；但下一刻，谈话又开始了。

“ [ˈflɒrəns] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [ˈevriwʌn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][bi:; bi] , [aɪ][,eɪ 'em][ʃəə(r)]
“ **Florence is a favourite with everyone here , and deserves to be , I am sure**
“ 佛罗伦萨 是 一个 最喜欢的 和 每个人 这里 , 和 值得 到 是 , 我 是 当然
,
.
.”

“佛罗伦萨深受这里每个人的喜爱，而且我相信她也确实值得如此。”

“ [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈɜ:nɪstli] .
“ **said the child , earnestly .**
“ 说 这 孩子 , 切实 .

“孩子认真地说。”

“ [weə(r)] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:] ?
“ **Where is her Papa ?**
“ 在哪里 是 她 爸爸 ?

“她爸爸在哪里？ ”

“ [ðə; ði] [ɑ:nt] [rɪ'plaɪd] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔ:z] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
“ **The aunt replied , after a moment's pause , that she did not know .**
“ 这 阿姨 回复 , 后 一个 瞬间 暂停 , 那 她 做过 不是 知道 .

“姑妈沉默片刻后回答说，她不知道。”

[hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [pʊ; əv] [vɔɪs] [ə'restɪd] [ˈflɒrəns] , [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t]
Her tone of voice arrested Florence , who had started from her seat
她 语气 的 嗓音 被捕 佛罗伦萨 , WHO 有 开始 从 她 座位
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

她的语气让弗洛伦斯愣住了，她再次从座位上站了起来；

[ænd; ənd] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ˈheɪstɪli] [kɔ:t] [ʌp]
and held her fastened to the spot , with her work hastily caught up
和 握住 她 系紧 到 这 点 , 和 她 工作 草草 捕捉 向上
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] ,
to her bosom ,
到 她 怀 ,

并将她牢牢固定在原地，匆忙地将她的工作服裹在胸前。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz] [ˈseɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
and her two hands saving it from being scattered on the ground .
和 她 二 双手 保存 它 从 存在 疏散 在 这 地面 .

她用双手把它护住，不让它散落在地上。

“ [hi:; hi][ɪz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪ][həʊp] , [ɑ:nt] ? ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **He is in England , I hope , aunt ? ” said the child .**
“ 他 是 在 英格兰 , 我 希望 , 阿姨 ? ” 说 这 孩子 .

“他应该在英国吧，姑姑？”孩子问道。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [səʊ] .
“ **I believe so .**
“ 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[jes] ; [aɪ] [nəʊ] [hi:; hi][ɪz] , [ɪn'di:d] . “
Yes ; I know he is , indeed . ”
是的 ; 我 知道 他 是 , 的确 . ”

是的，我知道他确实是。

“ [hæz; həz][hi:; hi][ˈevə(r)] [bi:n] [hiə(r)] ? ”
“ Has he ever been here ? ”
“ 有 他 曾经 到过 这里 ? ”

他以前来过这里吗？

“ [ai] [bɪˈli:v] [nɒt] .
“ I believe not .
“ 我 相信 不是 .

我不这么认为。

[nəʊ] . “
No . “
不 . “

不。”

“ [ɪz][hi:; hi] [ˈkʌmɪŋ] [hiə(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ? ”
“ Is he coming here to see her ? ”
“ 是 他 未来 这里 到 看 她 ? ”

“他是来看她的吗？ ”

“ [ai] [bɪˈli:v] [nɒt] . “
“ I believe not . “
“ 我 相信 不是 . “

“我不这么认为。”

“ [ɪz][hi:; hi] [leɪm] , [ɔ:(r)][blaɪnd] , [ɔ:(r)] [ɪl] , [ɑ:nt] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ Is he lame , or blind , or ill , aunt ? ” asked the child .
“ 是 他 瘸 , 或者 瞎的 , 或者 患病的 , 阿姨 ? ” 问 这 孩子 .

“姑姑，他是瘸子、瞎子还是生病了？ ”孩子问道。

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ðæt] [ˈflɒrəns] [held][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [bɪˈgæən][tu:; tə][fɔ:l] [wen] [fɪ:; ji] [hɜ:d]
The flowers that Florence held to her breast began to fall when she heard
这 花朵 那 佛罗伦萨 握住 到 她 胸部 开始 到 落下 什么时候 她 听到
[ðəʊz] [wɜ:dz] ,
those words ,
那些 字 ,

听到这些话，弗洛伦斯胸前的花朵开始飘落。

[səʊ] [ˈwʌndrɪŋli] [spəʊk] .
so wonderingly spoke .
所以 惊奇地 辐 .

他惊奇地说道。

[fɪ:; ji] [held] [ðem; ðəm][ˈkləʊzə(r)] ; [ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hʌŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
She held them closer ; and her face hung down upon them .
她 握住 他们 更近 ; 和 她 脸 悬挂 向下 之上 他们 .

她把它们抱得更紧了，脸埋在它们身上。

“ [kɜ:t] , “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈɑ:ftə(r)] [əˈhʌðə(r)] [ˈməʊmənt][pɒ; əv] [ˈsaɪləns] ,
“ Kate , “ said the lady , after another moment of silence ,
“ 凯特 , “ 说 这 女士 , 后 其他 片刻 的 沉默 ,

“凯特，”那位女士沉默片刻后说道。

“ [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] [əˈbaʊt] [ˈflɒrəns] [æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [aɪ ˈti:] ,
“ I will tell you the whole truth about Florence as I have heard it ,
“ 我 将要 告诉 你 这 所有的 真相 关于 佛罗伦萨 作为 我 有 听到 它 ,

“我会把我听到的关于佛罗伦萨的全部真相告诉你。”

[ænd; ænd] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] .
and believe it to be .
和 相信 它 到 是 .

并且相信它是真的。

[tɛl] [nəʊ][wʌn] [ɛls] , [maɪ][diə(r)] , [br'kæz; br'kɒz][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][lɪt(ə)l] [nəʊn] [hɪə(r)] ,
Tell no one else , my dear , because it may be little known here ,
告诉 不 一 别的 , 我的 亲爱的 , 因为 它 可能 是 小的 已知 这里 ,
亲爱的, 不要告诉其他人, 因为这件事在这里可能鲜为人知。

[ænd; ʌnd][jɔ:(r); jə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][peɪn] . "
and your doing so would give her pain ."
和 你的 正在做 所以 会 给 她 疼痛 . "
你这样做会让她痛苦。

" [aɪ]['nevə(r)] [wɪl] !
" I never will !
" 我 绝不 将要 !
“我永远不会! ”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" exclaimed the child .
" 惊呼 这 孩子 .
“孩子惊呼道。”

" [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][lɛdi] .
" I know you never will , " returned the lady .
" 我 知道 你 绝不 将要 , " 返回 这 女士 .
“我知道你永远不会, ”那位女士回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ'self] .
" I can trust you as myself .
" 我 能 相信 你 作为 我 .
“我可以像信任自己一样信任你。”

[aɪ][frə(r)] [ðen] , [keɪt] , [ðæt] ['flɔ:rənsɪz] ['fɑ:ðə(r)] [k'eəz] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['veri] ['seldəm] [si:z]
I fear then , Kate , that Florence's father cares little for her , very seldom sees
我 害怕 然后 , 凯特 , 那 佛罗伦萨的 父亲 关心 小的 为了 她 , 非常 很少 看到
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
凯特, 我担心弗洛伦斯的父亲并不关心她, 也很少见到她。

[nevə(r)][wɒz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [kwɔɪt] [ʌn] [hɜ:(r); hə(r)]
never was kind to her in her life , and now quite shuns her
绝不 曾是 种类 到 她 在 她 生活 , 和 现在 相当 回避 她
[ænd; ʌnd] [ə'vɔɪdɪz] [hɜ:(r); hə(r)] .
and avoids her .
和 避免 她 .
她这辈子都没对他好过, 现在更是避而远之, 刻意躲避她。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʌv] [hɪm] ['diəli] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['sʌfə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
She would love him dearly if he would suffer her ,
她 会 爱 他 亲爱的 如果 他 会 遭受 她 ,
如果他能忍受她, 她会深深地爱他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɒt] — [ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [hɜ:z] ;
but he will not — though for no fault of hers ;
但 他 将要 不是 — 尽管 为了 不 过错 的 她的 ;
但他不会——尽管这并非她的过错;

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['greɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ænd; ʌnd] ['pɪti] [baɪ][ɔ:l][dʒent(ə)l] [hɑ:ts] .
and she is greatly to be loved and pitied by all gentle hearts .
和 她 是 非常 到 是 喜爱 和 可怜的 经过全部 温和的 心 .
她值得所有善良的人们深爱和怜悯。

“ [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ðæt] [ˈflɒrəns] [held] [fel] [ˈskætərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðəʊz] [ðæt]
“ More of the flowers that Florence held fell scattering on the ground ; those that
“ 更多的 的 这 花朵 那 佛罗伦萨 握住 跌倒 散射 在 这 地面 ； 那些 那
[rɪmeɪnd] [wɜ:(r); wə(r)][wet] ,
remained were wet ,
剩余 是 湿的 ,

“弗洛伦斯手中更多的花朵散落在地上；剩下的那些也湿透了，

[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [dju:] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [drɒpt] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈleɪdn] [hændz] .
but not with dew ; and her face dropped upon her laden hands .
但 不是 和 露 ； 和 她 脸 掉落 之上 她 满载 双手 .
但没有露水；她的脸垂在了沉重的双手上。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈflɒrəns] !
“ Poor Florence !
“ 贫穷的 佛罗伦萨 !

“可怜的弗洛伦斯！ ”

[dɪə(r)] , [gʊd] [ˈflɒrəns] ! “ [kraɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
Dear , good Florence ! “ cried the child .
亲爱的 , 好的 佛罗伦萨 ! “ 哭 这 孩子 .

“亲爱的，善良的弗洛伦斯！ ”孩子喊道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] , [keɪt] ? “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ Do you know why I have told you this , Kate ? “ said the lady .
“ 做 你 知道 为什么 我 有 讲述 你 这 , 凯特 ? “ 说 这 女士 .

“凯特，你知道我为什么要告诉你这些吗？ ”那位女士说道。

“ [ðæt] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][tu:; tə][traɪ][tu:; tə]
“ That I may be very kind to her , and take great care to try to
“ 那 我 可能 是 非常 种类 到 她 , 和 拿 伟大的 关心 到 尝试 到
[pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] .
please her :
请 她 .

“这样我就可以对她非常友善，并且尽力让她开心。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] , [ɑ:nt] ? “
Is that the reason , aunt ? “
是 那 这 原因 , 阿姨 ? “

是因为这个原因吗，姑姑？

“ [ˈpɑ:tlɪ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , “ [bʌt; bət][nɒt] [ɔ:l] .
“ Partly , “ said the lady , “ but not all .
“ 部分 , “ 说 这 女士 , “ 但 不是 全部 .

“部分如此，”这位女士说，“但并非全部如此。”

[ðəʊ] [wi:; wi] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ˈtʃɪəf(ə)l] ; [wɪð] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevriwʌn] ; [ˈredi]
Though we see her so cheerful ; with a pleasant smile for everyone ; ready
尽管 我们 看 她 所以 快乐 ； 和 一个 令人愉快的 微笑 为了 每个人 ； 准备好
[tu:; tə][əˈblaɪdʒ][ju: ˈes][ɔ:l] ,
to oblige us all ,
到 必须 我们 全部 ,

虽然我们看到她如此开朗，脸上总是挂着和蔼的笑容，随时准备满足我们所有人的需求，

[ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:t] [ɪn] [ˈevrɪ] [əˈmju:zmənt] [hɪə(r)] : [fɪ:; fɪ][kæən; kən] [ˈhɑ:dli] [bi:; bi] [kwɔ:t]
and bearing her part in every amusement here : she can hardly be quite
和 轴承 她 部分 在 每一个 娱乐 这里 : 她 能 几乎 是 相当
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

她参与了这里所有的娱乐活动：她很难感到真正快乐。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ][kæn; kən] , [keɪt] ? ”
do you think she can , Kate ? ”
做 你 思考 她 能 , 凯特 ? ”

凯特，你觉得她能做到吗？

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði][lɪt(ə)] [gɜːl] .
“ I am afraid not , ” said the little girl .
“ 我 是 害怕的 不是 , ” 说 这 小的 女孩 .

“恐怕不行,”小女孩说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndə'stænd] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði][lɛdɪ] ,
“ And you can understand , ” pursued the lady ,
“ 和 你 能 理解 , ” 追击 这 女士 ,

“而且你能理解,”那位女士继续说道。

“ [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pɒbzə'veɪ](ə)n [ɒv; əv] [tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv][peərənts] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv]
“ why her observation of children who have parents who are fond of
“ 为什么 她 观察 的 孩子们 WHO 有 父母 WHO 是 喜爱 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“她为什么会观察到那些父母疼爱的孩子呢？ ”

[ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] — [laɪk] [l'meni] [hɪə(r)] , [dʒʌst] [naʊ] — [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
and proud of them — like many here , just now — should make her
和 自豪的 的 他们 — 喜欢 许多 这里 , 只是 现在 — 应该 制作 她
[ˈsɒrəʊfl] [ɪn] [ˈsiːkrət] ? ”
sorrowful in secret ? ”
悲伤 在 秘密 ? ”

并像在场的许多人一样，为他们感到骄傲——这难道不应该让她在内心深处感到悲伤吗？

“ [jes] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , “ [aɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [veri] [wel] .
“ Yes , dear aunt , ” said the child , “ I understand that very well .
“ 是的 , 亲爱的 阿姨 , ” 说 这 孩子 , “ 我 理解 那 非常 出色地 .

“是的，亲爱的姑姑,”孩子说，“我非常明白。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈflɒrəns] !
Poor Florence !
贫穷的 佛罗伦萨 !

可怜的佛罗伦萨！

“ [mɔː(r)] [ˈflaʊəz] [streɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
“ More flowers strayed upon the ground ,
“ 更多的 花朵 迷路了 之上 这 地面 ,

“更多的花朵散落在地上，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [fɪː; fɪ] [jet] [held] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [ˈtremblɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwɪntri] [wɪnd]
and those she yet held to her breast trembled as if a wintry wind
和 那些 她 然而 握住 到 她 胸部 颤抖 作为 如果 一个 冬季 风
[wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌslɪŋ] [ðəm; ðəm] .
were rustling them .
是 沙沙声 他们 .

她紧紧抱在胸前的那些婴儿颤抖着，仿佛被凛冽的寒风吹拂着。

“ [maɪ] [keɪt] , ” [sed] [ðə; ði][lɛdɪ] , [huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈsɪəriəs] , [bʌt; bət] [ˈveri] [kɑːm][ænd; ənd] [swiːt]
“ My Kate , ” said the lady , whose voice was serious , but very calm and sweet
“ 我的 凯特 , ” 说 这 女士 , 谁 嗓音 曾是 严肃的 , 但 非常 冷静的 和 甜的
,
.
,

“我的凯特,”那位女士说道，她的声音严肃，但非常平静而温柔。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] [ɪm'prest] [ˈflɒrəns] [frəm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhiərəɪŋ]
and had so impressed Florence from the first moment of her hearing
和 有 所以 印象深刻 佛罗伦萨 从 这 第一的 片刻 的 她 听力
[aɪ 'tiː] ,
it ;
它 ;

弗洛伦斯第一次听到这首歌时就被深深打动了。

“ [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈpiːp(ə)] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈhɑːmləs]
” **of all the youthful people here , you are her natural and harmless**
” 的 全部 这 青春 人们 这里 , 你 是 她 自然的 和 无害
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

“在场所有年轻人中，你是她最自然、最无害的朋友；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [miːnz] , [ðæt] [ˈhæpiə] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] — “
you have not the innocent means , that happier children have — ”
你 有 不是 这 清白的 方法 , 那 更快乐 孩子们 有 — ”
你没有那些更快乐的孩子所拥有的纯真方式——”

“ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ˈhæpiə] , [ɑːnt] !
” **There are none happier , aunt !**
” 那里 是 没有任何 更快乐 , 阿姨 !
“没有比他们更幸福的了，姑妈！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
” **exclaimed the child , who seemed to cling about her .**
” 惊呼 这 孩子 , WHO 似乎 到 黏着 关于 她 .
“孩子惊喊道，他似乎紧紧地抱着她。”

“ — [æz; əz][ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] , [diə(r)] [keɪt] , [ɒv; əv] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
” **— As other children have , dear Kate , of reminding her of her**
” — 作为 其他 孩子们 有 , 亲爱的 凯特 , 的 提醒 她 的 她
[mɪsˈfɔːtʃuːn] .
misfortune .
不幸 .

“——就像其他孩子一样，亲爱的凯特，这让她想起了自己的不幸。

[ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [frend] ,
Therefore I would have you , when you try to be her little friend ,
所以 我 会 有 你 , 什么时候 你 尝试 到 是 她 小的 朋友 ,
因此，我希望你，当你试图成为她的小跟班时，

[traɪ][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [bɪˈriːvmənt] [juː; jʊ] [səˈsteɪnd] —
try all the more for that , and feel that the bereavement you sustained —
尝试 全部 这 更多的 为了 那 , 和 感觉 那 这 丧亲之痛 你 持续 —
[θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
thank Heaven !
感谢 天堂 !

为此要更加努力，并感到你所承受的丧亲之痛——感谢上苍！

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [njuː] [ɪts] [weɪt] — [ɡɪvz] [juː; jʊ] [kleɪm] [ænd; ənd][həʊld][əˈpɒn][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈflɒrəns] . “
before you knew its weight — gives you claim and hold upon poor Florence . ”
前 你 知道 它是 重量 — 给予 你 宣称 和 抓住 之上 贫穷的 佛罗伦萨 . ”
在你意识到它的重量之前——它就赋予了你对可怜的佛罗伦萨的所有权和控制权。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈperənts] [lʌv] , [ɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)][hæv; həv] [biːn] ,
” **But I am not without a parent's love , aunt , and I never have been ,**
” 但 我 是 不是 没有 一个 父母 爱 , 阿姨 , 和 我 绝不 有 到过 ,
“但我并没有失去父母的爱，姑姑，我也从来没有过。”

” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [waɪð] [juː; jʊ] . ”
” **said the child** , “ **with you** . ”
” 说 这 孩子 , “ 和 你 . ”

“和你在一起。”孩子说。

” [haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] [diə(r)] , “ [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
” **However that may be** , **my dear** , “ **returned the lady** ,
” 然而 那 可能 是 , 我的 亲爱的 , “ 返回 这 女士 ,
“不管怎样, 亲爱的,”那位女士回答道。

” [jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [wʌn] [ðæn; ðən] ['flɔːrənsɪz] ;
” **your misfortune is a lighter one than Florence's** ;
” 你的 不幸 是 一个 打火机 一 比 佛罗伦萨的 ;

“你的不幸比弗洛伦斯的要轻;

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld]
for not an orphan in the wide world can be so deserted as the child
为了 不是 一个 孤儿 在 这 宽的 世界 能 是 所以 荒凉的 作为 这 孩子
[huː] [ɪz] [æn; ən] ['aʊtkɑːst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['perənts] [lʌv] .
who is an outcast from a living parent's love .
WHO 是 一个 被排斥者 从 一个 活的 父母 爱 .

世上没有哪个孤儿比被父母遗弃的孩子更凄惨。

” [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [daɪst] ; [ðə; ði] ['empti] [hændz] [wɜː(r); wə(r)]
” **The flowers were scattered on the ground like dust ; the empty hands were**
” 这 花朵 是 疏散 在 这 地面 喜欢 灰尘 ; 这 空的 双手 是
[spred] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] ;
spread upon the face ;
传播 之上 这 脸 ;

“鲜花像尘土一样散落在地上; 空空的手捂着脸;

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)nd] ['flɒrəns] , [ˈrɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [wept] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bɪtəli] .
and orphaned Florence , shrinking down upon the ground , wept long and bitterly .
和 孤儿 佛罗伦萨 , 收缩 向下 之上 这 地面 , 哭泣 长的 和 苦涩地 .

孤儿弗洛伦斯蜷缩在地上, 痛哭流涕。

[bʌt; bət] [truː] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['pɜːpəs] ,
But true of heart and resolute in her good purpose ,
但 真的 的 心 和 坚决 在 她 好的 目的 ,
但她心地善良, 意志坚定, 目标明确。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第27/65页

[ˈflɒrəns] [held] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmʌðə(r)] [held] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt]
Florence held to it as her dying mother held by her upon the day that
佛罗伦萨 握住 到 它 作为 她 垂死 母亲 握住 经过 她 之上 这 天 那
[geɪv] [pɔːl] [laɪf] .
gave Paul life .
给予 保罗 生活 .

弗洛伦斯紧紧抱着它，就像她临终的母亲在保罗出生那天紧紧抱着它一样。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [fiː; fi] [lʌvd] [hɪm] .
He did not know how much she loved him .
他 做过 不是 知道 如何 很多 她 喜爱 他 .

他并不知道她有多爱他。

[haʊˈevə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊˈevə(r)] [sləʊ] [ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)] ,
However long the time in coming , and however slow the interval ,
然而 长的 这 时间 在 未来 , 和 然而 慢的 这 间隔 ,
[ˌwɪləvə] [wɜːld] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,
无论时间多么漫长，无论间隔多么缓慢，

[fiː; fi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfaː.ðərz] [hɑːt] [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]
she must try to bring that knowledge to her father's heart one day or
她 必须 尝试 到 带来 那 知识 到 她 父亲的 心 一 天 或者
[ˈʌðə(r)] .
other .
其他 .

她总有一天要设法把这些知识传达给父亲。

[ˈmiːntaɪm] [fiː; fi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)] [ɪn] [nəʊ] [ˈθɔːtləs] [wɜːd] , [ɔː(r)] [lʊk] ,
Meantime she must be careful in no thoughtless word , or look ,
与此同时 她 必须 是 小心 在 不 轻率 单词 , 或者 看 ,
[ˌwɪləvə] [wɜːld] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,
与此同时，她必须谨言慎行，不能有任何轻率的言语或眼神。

[ɔː(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] [ˈsɜːkəməstəns] , [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [əˈɡenst] [hɪm] ,
or burst of feeling awakened by any chance circumstance , to complain against him ,
或者 爆裂 的 感觉 觉醒 经过 任何 机会 环境 , 到 抱怨 反对 他 ,
[ˌwɪləvə] [wɜːld] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,
或者因任何偶然情况而突然涌起一股情绪，想要抱怨他。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ɡɪv] [əˈkeɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪːz] [ˈwɪspərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpredʒədɪs] .
or to give occasion for these whispers to his prejudice .
或者 到 给 场合 为了 这些 低语 到 他的 偏见 .

或者说，是为了给他制造这些带有偏见的窃窃私语的机会。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈspons] [fiː; fi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)n] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [huːm] [fiː; fi] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd]
Even in the response she made the orphan child , to whom she was attracted
甚至 在 这 回复 她 制成 这 孤儿 孩子 , 到 谁 她 曾是 吸引
[ˈstrɒŋli] ,
strongly ,
强烈 ,

甚至在她对那个她深深吸引的孤儿的反应中，

[ænd; ənd] [huːm] [fiː; fi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [əˈkeɪz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] , [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [ˈmaɪndfʊl] [ɒv; əv]
and whom she had such occasion to remember , Florence was mindful of
和 谁 她 有 这样的 场合 到 记住 , 佛罗伦萨 曾是 正念 的
[hɪm] .
him .
他 .

而当她有这样的机会想起他时，弗洛伦斯便想起了他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪŋɡld] [hɜː(r); hæ(r)] [aʊt] [tuː] [ˈpleɪnli] ([ˈflɒrəns] [θɔːt]) [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
If she singled her out too plainly (Florence thought) from among the rest ,
如果 她 单身 她 出去 也 显然 (佛罗伦萨 想法) 从 之中 这 休息 ;
如果她把她从其他人中单独挑出来看 (弗洛伦斯心想) ,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kənˈfɜːm] — [ɪn] [wʌŋ] [maɪnd] [ˈsɜːt(ə)nli] : [pəˈhæps] [ɪn] [mɔː(r)] — [ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi]
she would confirm — in one mind certainly ; perhaps in more — the belief that he
她 会 确认 — 在 — 头脑 当然 : 也许 在 更多的 — 这 信仰 那 他
[wɒz; wəz] [ˈkruːəl] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] .
was cruel and unnatural .
曾是 残忍的 和 不自然 .
她会证实——至少在一个人看来是这样；或许在更多人看来是这样——他残忍、不自然。

[hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [dɪˈlaɪt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [set] - [ɒf] [tuː; tə] [ðɪs] .
Her own delight was no set - off to this .
她 自己的 喜 曾是 不 放 - 离开 到 这 .
她自己的喜悦丝毫没有抵消这件事的影响。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əʊvərˈhɜːrd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsuːðɪŋ] [hɜːˈself] , [bʌt; bət]
What she had overheard was a reason , not for soothing herself , but
什么 她 有 无意中听到 曾是 一个 原因 , 不是 为了 舒缓 她自己 , 但
[fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪvɪŋ] [hɪm] ;
for saving him ;
为了 保存 他 ;
她无意中听到的话, 并非是为了安慰自己, 而是为了拯救他;

[ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [dɪd] [aɪˈtiː] , [ɪn] [pəˈsjʊːəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] .
and Florence did it , in pursuance of the study of her heart .
和 佛罗伦萨 做过 它 , 在 追究 的 这 学习 的 她 心 .
而弗洛伦斯为了探寻自己的内心, 也做到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ˈɔːlweɪz] .
She did so always .
她 做过 所以 总是 .
她一直都是这样做的。

[ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [əˈlaʊd] ,
If a book were read aloud ,
如果 一个 书 是 读 大声 ,
如果一本书被大声朗读,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðæt] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [æn; ən] [ʌnˈkaɪnd] [ˈfɑːðə(r)] ,
and there were anything in the story that pointed at an unkind father ,
和 那里 是 任何事物 在 这 故事 那 尖 在 一个 不友善 父亲 ,
故事中没有任何迹象表明父亲不慈爱。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] ; [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .
she was in pain for their application of it to him ; not for herself .
她 曾是 在 疼痛 为了 他们的 应用 的 它 到 他 ; 不是 为了 她自己 .
她感到痛苦是因为他们将这种痛苦施加在他身上, 而不是因为她自己。

[səʊ] [wɪð] [ˈeni] [ˈtraɪf(ə)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɪntəluːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈæktɪd] , [ɔː(r)] [ˈpɪktʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]
So with any trifle of an interlude that was acted , or picture that was
所以 和 任何 琐事 的 一个 插曲 那 曾是 行动 , 或者 图片 那 曾是
[əʊn] ,
shown ,
所示 ,
所以, 任何一段表演的插曲, 或者任何一幅展示的画面,

[ɔː(r)] [geɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪd] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
or game that was played , among them .
或者 游戏 那 曾是 玩 , 之中 他们 .
或者其中玩过的游戏。

[ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['tendənəs] [tə'wɔ:dz] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] , [ðæt][hɜ:(r); hə(r)]
The occasions for such tenderness towards him were so many , that her
这 场合 为了 这样的 压痛 向 他 是 所以 许多 , 那 她
[maɪnd] [mɪs'geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] ,
mind misgave her often ,
头脑 错失 她 经常 ,
她对他流露出如此温柔的情愫如此之多, 以至于她常常感到困惑。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ʼbetə(r)][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,
it would indeed be better to go back to the old house ,
它 会 的确 是 更好的 到 去 后退 到 这 老的 房子 ,
确实, 回到老房子会更好。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʼædəʊ] [ɒv; əv][ɪts] [dʌl] [wɔ:lz] , [ʌndɪ'stɜ:bd] .
and live again within the shadow of its dull walls , undisturbed .
和 居住 再次 之内 这 阴影 的 它是乏味的 墙壁 , 未受干扰 .
在它单调的墙壁阴影下, 再次过着平静的生活。

[haʊ] [fju:] [hu:] [sɔ:] [swi:t] ['flɒrəns] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['wʊmənɦʊd] ,
How few who saw sweet Florence , in her spring of womanhood ,
如何 很少 WHO 锯 甜的 佛罗伦萨 , 在 她 春天 的 女性 ,
见过甜美的佛罗伦萨, 在她青春年华的人寥寥无几。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] [ʼlɪt(ə)] [kwɪ:n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔ:l] [ʼrevlz] ,
the modest little queen of those small revels ,
这 谦虚的 小的 女王 的 那些 小的 揭秘 ,
那些小型聚会中谦逊的小女王,

[ɪ'mædʒɪnd] [wɒt] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv][ʼseɪkrɪd][keə(r)] [leɪ] [ʼhevi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] !
imagined what a load of sacred care lay heavy in her breast !
想象 什么 一个 加载 的 神圣 关心 躺 重的 在 她 胸部 !
想象一下她胸中承载着多么沉重的神圣责任!

[haʊ] [fju:] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['stɪfənd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʼfɑ:.ðərz] [ʼfri:zɪŋ] [ʼætməsfɪə(r)] ,
How few of those who stiffened in her father's freezing atmosphere ,
如何 很少 的 那些 WHO 僵硬 在 她 父亲的 冷冻 气氛 ,
在她父亲冰冷的氛围中, 有多少人僵住了?

[sə'spektɪd] [wɒt] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv][ʼfaɪəri] [kəʊl] [wɒz; wəz][paɪld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] !
suspected what a heap of fiery coals was piled upon his head !
怀疑 什么 一个 堆 的 火热 煤炭 曾是 堆积 之上 他的 头 !
他怀疑自己头上压着的是什么火热的煤炭!

['flɒrəns] [pə'sju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ʼstʌdi] [ʼpeɪfntli] , [ænd; ənd] , [ʼfeɪlɪŋ] [tu:; tə][ə'kwaiə(r)][ðə; ði][ʼsi:krət] [ɒv; əv]
Florence pursued her study patiently , and , failing to acquire the secret of
佛罗伦萨 追击 她 学习 耐心 , 和 , 失败 到 获得 这 秘密 的
[ðə; ði] [ʼneɪmləs] [greɪs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] ,
the nameless grace she sought ,
这 无名 优雅 她 寻求 ,
弗洛伦斯耐心地进行研究, 但始终未能获得她所寻求的无名恩典的秘密。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʼju:θfl] [ʼkʌmpəni] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʼɒf(ə)n] [wɔ:kt] [aʊt]
among the youthful company who were assembled in the house , often walked out
之中 这 青春 公司 WHO 是 组装 在 这 房子 , 经常 步行 出去
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,
在屋里聚集的年轻人中, 经常有人独自外出。

[ɪn][ðə; ði] [ʼɜ:li] [ʼmɔ:nɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʼtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .
in the early morning , among the children of the poor .
在 这 早期的 早晨 , 之中 这 孩子们 的 这 贫穷的 .
清晨, 在贫困儿童中间。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [tuː] [faː(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [lɜːn] [frəm; frəm] .
But still she found them all too far advanced to learn from .
但 仍然 她 成立 他们 全部 也 远的 先进的 到 学习 从 .
但她仍然觉得他们的水平都太高，无法从中学习。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ðeə(r)] ['haʊshəʊld] ['pleɪsɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][stænd] [wɪ'ðəʊt] ,
They had won their household places long ago , and did not stand without ,
他们 有 韩元 他们的 家庭 地方 长的 前 , 和 做过 不是 站立 没有 ,
他们很久以前就赢得了家族的地位，绝不会离开家族。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][bɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɔː(r)] .
as she did , with a bar across the door .
作为 她 做过 , 和 一个 酒吧 穿过 这 门 .
她照做了，在门上装了一根横杆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['sevrəl] [taɪmz] [əb'zɜːvd] [æt; ət] [wɜːk] ['veri] ['ɜːli] ,
There was one man whom she several times observed at work very early ,
那里 曾是 一 男人 谁 她 一些 时代 观察到 在 工作 非常 早期的 ,
她曾多次观察到一位男士很早就开始工作。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ['siːtɪd] [niə(r)][hɪm] .
and often with a girl of about her own age seated near him .
和 经常 和 一个 女孩 的 关于 她 自己的 年龄 坐着 靠近 他 .
而且经常会有一个和他年龄相仿的女孩坐在他旁边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['regjələ(r)] [ɪm'plɔɪmənt]
He was a very poor man , who seemed to have no regular employment
他 曾是 一个 非常 贫穷的 男人 , WHO 似乎 到 有 不 常规的 就业
,
:
,
他是个非常贫穷的人，似乎没有固定工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [went] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wen] [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [ləʊ] ,
but now went roaming about the banks of the river when the tide was low ,
但 现在 去 漫游 关于 这 银行 的 这 河 什么时候 这 潮 曾是 低的 ,
但现在退潮时，它们却在河岸边游荡。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['bɪts][ænd; ənd][skræps][ɪn][ðə; ði] [mʌd] ;
looking out for bits and scraps in the mud ;
寻找 出去 为了 比特 和 碎屑 在 这 泥 ;
在泥泞中寻找零碎的东西；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ['lɪt(ə)] [pætʃ] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] - [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]
and now worked at the unpromising little patch of garden - ground before his
和 现在 工作 在 这 不乐观 小的 修补 的 花园 - 地面 前 他的
['kɒtɪdʒ] ;
cottage ;
小屋 ;
现在，他只能在他小屋前那块不起眼的小菜地里干活了；

[ænd; ənd] [naʊ] ['tɪŋkə] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [əʊld][bəʊt] [ðæt] [bɪ'ləŋd] [tuː; tə][hɪm] ;
and now tinkered up a miserable old boat that belonged to him ;
和 现在 修修补补 向上 一个 悲惨的 老的 船 那 属于 到 他 ;
他修好了一艘属于他的破旧小船；

[ɔː(r)][dɪd][sʌm; səm][dʒɒb][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [æz; əz] [tʃɑːns] [ə'kɜːd] .
or did some job of that kind for a neighbour , as chance occurred .
或者 做过 一些 工作 的 那 种类 为了 一个 邻居 , 作为 机会 发生 .
或者碰巧帮邻居做过类似的工作。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [mænz] ['leɪbə(r)] , [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪm'plɔɪd] ; [bʌt; bət][sæt] , [wen] [ʃi; ʃi]
Whatever the man's labour , the girl was never employed ; but sat , when she
任何 这 男人的 劳动 , 这 女孩 曾是 绝不 受雇 ; 但 卫星 , 什么时候 她
[wɒz; wəz] [wið] [hɪm] ,
was with him ,
曾是 和 他 ,
无论男人从事什么工作, 女孩都从未被雇佣; 当他和她在一起时, 她只是坐着。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] , [məʊp] [steɪt] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)] .
in a listless , moping state , and idle .
在 一个 蔫 , 忧郁 状态 , 和 闲置的 .
百无聊赖、闷闷不乐、无所事事。

['flɒrəns] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɪft] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə] [ðɪs] [mæn] ;
Florence had often wished to speak to this man ;
佛罗伦萨 有 经常 希望 到 说话 到 这 男人 ;
弗洛伦斯一直很想和这个人谈谈;

[jet] [ʃi; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] ['kʌrɪdʒ] [tu;; tə][du;; də][səʊ] , [æz; əz][hi;; hi] [meɪd] [nəʊ] ['mu:vmənt]
yet she had never taken courage to do so , as he made no movement
然而 她 有 绝不 已采取 勇气 到 做 所以 , 作为 他 制成 不 移动
[tə'wɔ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)] .
towards her .
向 她 .
然而, 她始终没有鼓起勇气这样做, 因为他也没有向她走来。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ʃi; ʃi] ['hæpənd] [tu;; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,
But one morning when she happened to come upon him suddenly ,
但 一 早晨 什么时候 她 发生 到 来 之上 他 突然 ,
但一天早晨, 她偶然间撞见了她,

[frɒm; frəm][ə; eɪ][baɪ] - [pɑ:θ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]['pɒləd; 'pɒlə:d] ['wɪləʊz] [wɪt] ['tɜ:rmə,net] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
from a by - path among some pollard willows which terminated in the little
从 一个 经过 - 小路 之中 一些 波拉德 柳树 哪个 终止 在 这 小的
['felvɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv]['stəʊni] [graʊnd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
shelving piece of stony ground that lay between his dwelling and the water ,
货架 片 的 石质的 地面 那 躺 之间 他的 住宅 和 这 水 ,
从几棵修剪过的柳树间的一条小路出发, 这条小路的尽头是他住所和水源之间那块略微倾斜的石质地面。

[weə(r)] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu;; tə] [kɔ:k] [ðə; ði][əʊld] [bəʊt]
where he was bending over a fire he had made to caulk the old boat
在哪里 他 曾是 弯曲 超过 一个 火 他 有 制成 到 填缝剂 这 老的 船
[wɪt] [wɒz; wəz] ['laɪŋ] ['bɒtəm] [ʌpwədz] ,
which was lying bottom upwards ,
哪个 曾是 说谎 底部 向上 ,
他当时正弯腰在一堆火旁, 这些火是他用来给那艘底朝上翻倒的旧船填缝的。

[kləʊz] [baɪ] , [hi;; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɒtstep] , [ænd; ənd] [geɪv]
close by , he raised his head at the sound of her footstep , and gave
关闭 经过 , 他 提高 他的 头 在 这 声音 的 她 脚步 , 和 给予
[hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .
her Good morning .
她 好的 早晨 .
听到她的脚步声, 他抬起头, 向她道了声早安。

“ [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ” [sed] ['flɒrəns] , [ə'prəʊtɪŋ] ['nɪərə(r)] , “ [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [wɜ:k] ['ɜ:li] . ”
“ **Good morning ,** ” **said Florence , approaching nearer ,** “ **you are at work early .** ”
“ 好的 早晨 , ” 说 佛罗伦萨 , 接近 更近 , “ 你 是 在 工作 早期的 . ”
“早上好,”弗洛伦斯走近说道, “你上班真早啊。”

“ [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ˈɒf(ə)n][æ; ət] [wɜ:k] [ˈɜ:lɪə(r)] , [mɪs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɜ:k] [tuː; tə][duː; də] .
“ **I'd be glad to be often at work earlier , Miss , if I had work to do .**
“ ID 是 高兴的 到 是 经常 在 工作 早些时候 , 错过 , 如果 我 有 工作 到 做 .
“
“
“

“小姐，如果我有工作要做，我很乐意经常早点到公司。”

“ [ɪz][aɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][get] ? ” [ɑːskt] [ˈflɒrəns] .
“ **Is it so hard to get ?** ” **asked Florence .**
“ 是 它 所以 难的 到 得到 ? ” 问 佛罗伦萨 .

“就这么难得到吗？”弗洛伦斯问道。

“ [aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː][səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
“ **I find it so ,** ” **replied the man .**
“ 我 寻找 它 所以 , ” 回复 这 男人 .

“我深以为然，”那人回答道。

[ˈflɒrəns] [glɑːns, glæns][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [drɔːn] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Florence glanced to where the girl was sitting , drawn together , with her
佛罗伦萨 瞥了一眼 到 在哪里 这 女孩 曾是 坐着 , 绘制 一起 , 和 她
[ˈelbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
elbows on her knees ,
肘部 在 她 膝盖 ,

弗洛伦斯瞥了一眼女孩坐着的地方，女孩蜷缩着身子，双肘撑在膝盖上。

[ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ænd] [sed] :
and her chin on her hands , and said :
和 她 下巴 在 她 双手 , 和 说 :

她双手托着下巴，说道：

“ [ɪz] [ðæt] [jɜː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ?
“ **Is that your daughter ?**
“ 是 那 你的 女儿 ?

“那是你女儿吗？”

“ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɪkli] , [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbraɪtən]
“ **He raised his head quickly , and looking towards the girl with a brightened**
“ 他 提高 他的 头 迅速地 , 和 寻找 向 这 女孩 和 一个 明亮
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他猛地抬起头，脸上带着笑容看向女孩。

[nˈɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ænd] [sed] “ [jes] , ” [ˈflɒrəns] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,
nodded to her , and said “ Yes , ” Florence looked towards her too ,
点头 到 她 , 和 说 “ 是的 , ” 佛罗伦萨 看起来 向 她 也 ,
她朝她点了点头，说了声“是的”，弗洛伦斯也看向了她。

[ænd; ænd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][sælju'teɪf(ə)n] ; [ðə; ði][gɜ:l] [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
and gave her a kind salutation ; the girl muttered something in return ,
和 给予 她 一个 种类 问候 ; 这 女孩 低声说道 某物 在 返回 ,
[ʌn'ɡreɪfəsli] [ænd; ænd] [ˈsʌlənli] .
ungraciously and sullenly .
不礼貌地 和 闷闷不乐地 .

他向她友好地打了个招呼；女孩却不客气地、闷闷不乐地咕哝了几句作为回应。

“ [ɪz][ɪː; ʃɪ][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ˈɔːlsəʊ] ? ” [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **Is she in want of employment also ?** ” **said Florence .**
“ 是 她 在 想 的 就业 还 ? ” 说 佛罗伦萨 .

“她也想找工作吗？”弗洛伦斯问道。

[ðə; ði][mæn] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The man shook his head .
这 男人 摇晃 他的 头 .

那人摇了摇头。

" [nəʊ] , [mɪs] , " [hi; hi] [sed] .
" No , Miss , " he said .
" 不 , 错过 , " 他 说 .

“不，小姐，”他说。

" [aɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] , "
" I work for both , "
" 我 工作 为了 两个都 , "

“我同时为两家公司工作。”

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][əʊnli][juː; jʊ] [tuː] , [ðen] ? " [in'kwaɪə] ['flɒrəns] .
" Are there only you two , then ? " inquired Florence .
" 是 那里 仅有的 你 二 , 然后 ? " 询问 佛罗伦萨 .

“那么，就只有你们两个人吗？”弗洛伦斯问道。

" [əʊnli][juː 'es] [tuː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Only us two , " said the man .
" 仅有的 我们 二 , " 说 这 男人 .

“只有我们两个人，”那人说道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ded] [ðiːz] [ten] [jɪə(r)] .
" Her mother has been dead these ten year .
" 她 母亲 有 到过 死的 这些 十 年 .

“她的母亲已经去世十年了。”

[ˈmɑːθə] !
Martha !
玛莎 !

玛莎！

" ([hi; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,
" (he lifted up his head again ,
" (他 抬起 向上 他的 头 再次 ,

他再次抬起头，

[ænd; ənd] ['hwɪsl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) " [wɒʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
and whistled to her) " won't you say a word to the pretty young lady ?
和 吹口哨 到 她) " 惯于 你 说 一个 单词 到 这 漂亮的 年轻的 女士 ?

(并吹口哨) “你难道不愿意跟这位漂亮的小姐说句话吗？”

" [ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt]['dʒestə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd]
" The girl made an impatient gesture with her cowering shoulders , and
" 这 女孩 制成 一个 不耐烦 手势 和 她 畏缩 肩膀 , 和
[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'hʌðə(r)] [wei] .
turned her head another way .
转向 她 头 其他 方式 .

“女孩不耐烦地耸了耸肩，把头转向了别处。

[ʌɡli] , [mɪs'ʃeɪpən] , ['piːvɪʃ] , [ɪl] - [kən'dɪ(ə)nd] , ['ræɡɪd] , ['dɜːtɪ] — [bʌt; bət] [brɪ'lʌvɪd] !
Ugly , misshapen , peevish , ill - conditioned , ragged , dirty — but beloved !
丑陋的 , 畸形 , 易怒的 , 患病的 - 条件反射 , 破烂不堪 , 肮脏的 — 但 心爱 !

丑陋、畸形、脾气暴躁、状况不佳、衣衫褴褛、肮脏——但却备受喜爱！

[əʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的！

[ˈflɒrəns] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [lʊk] [təˈwɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Florence had seen her father's look towards her ,
佛罗伦萨 有 已见 她 父亲的 看 向 她 ,

弗洛伦斯看到了父亲看向她的眼神，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [hu:z] [lʊk] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə] .
and she knew whose look it had no likeness to .
和 她 知道 谁 看 它 有 不 相似 到 .

她知道那张脸和谁的长相一点都不像。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ʃi:z] [wɜ:s] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [gɜ:l] ! ” [sed] [ðə; ði] [mæn] ,
“ **I'm afraid she's worse this morning , my poor girl !** ” **said the man** ,
“ 我是 害怕的 她是 更糟 这 早晨 , 我的 贫穷的 女孩 ! ” 说 这 男人 ,
“恐怕她今天早上情况更糟了，我可怜的姑娘！”男人说道。

[səˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [tʃaɪld] ,
suspending his work , and contemplating his ill - favoured child ,
暂停 他的 工作 , 和 沉思 他的 患病的 - 受青睐 孩子 ,
他停下手头的工作，开始思考自己不受宠的孩子。

[wɪð] [ə; eɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ˈtendə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrʌfə(r)] .
with a compassion that was the more tender for being rougher .
和 一个 同情 那 曾是 这 更多的 投标 为了 存在 粗糙 .
带着一种因粗犷而更温柔的怜悯。

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪl] , [ðen] ! ” [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **She is ill , then !** ” **said Florence** .
“ 她 是 患病的 , 然后 ! ” 说 佛罗伦萨 .

“那她生病了！”弗洛伦斯说道。

[ðə; ði] [mæn] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
The man drew a deep sigh .
这 男人 画 一个 深的 叹 .

那人深深地叹了口气。

“ [aɪ] [doʊnt] [bɪˈli:v] [maɪ] [ˈmɑ:rθəz] [hæd; həd] [faɪv] [ʃɔ:t] [deɪz] - [gʊd] [helθ] , “ [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] ,
“ **I don't believe my Martha's had five short days ' good health ,** ” **he answered** ,
“ 我 不 相信 我的 玛莎的 有 五 短的 天 - 好的 健康 , ” 他 回答 ,
“我不相信我女儿玛莎有过短短五天的健康时光,”他回答说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] , “ [ɪn] [æz; əz] [ˈmeni] [lɒŋ] [jɪˈæz] . “
looking at her still , “ in as many long years . “
寻找 在 她 仍然 , “ 在 作为 许多 长的 年 . “

看着她，她仍然说：“这么多年过去了。”

“ [eɪ] ! [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [dʒɒn] , “ [sed] [ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] ,
“ **Ay ! and more than that , John , “ said a neighbour** ,
“ 哎 ! 和 更多的 比 那 , 约翰 , “ 说 一个 邻居 ,
“哎！而且不止如此，约翰,”一位邻居说道。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [help] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] .
who had come down to help him with the boat .
WHO 有 来 向下 到 帮助 他 和 这 船 .

有人下来帮他弄船。

“ [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [du:; də] [ju:; jʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]
“ **More than that , you say , do you ?** ” **cried the other , pushing back his**
“ 更多的 比 那 , 你 说 , 做 你 ? ” 哭 这 其他 , 推动 后退 他的
[ˈbætəd] [hæt] ,
battered hat ,
伤痕累累 帽子 ,

“你说还不止这些，是吗？”另一个人喊道，一边把破旧的帽子往后推。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈforɪd] .

and drawing his hand across his forehead .
和 绘画 他的 手 穿过 他的 前额 .

他用手抹了抹额头。

“ [ˈveri] [laɪk] .

“ Very like .

” 非常 喜欢 .

“非常喜欢。”

[aɪ ˈti:] [si:m] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] . “

It seems a long , long time . ”

它 似乎 一个 长的 , 长的 时间 . ”

感觉过了好久好久。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði] [taɪm] , “ [pəˈsju:d] [ðə; ði] [ˈneɪbə(r)] , “ [ðə; ði][mɔ:(r)] [ju:v] [ˈfeɪvəd]

“ And the more the time , “ pursued the neighbour , “ the more you've favoured

” 和 这 更多的 这 时间 , ” 追击 这 邻居 , ” 这 更多的 你已经 受青睐

[ænd; ənd] [ˈhju:mə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and humoured her ,

和 幽默 她 ,

“而且时间越长,”邻居接着说,“你就越偏袒她,越迁就她,

[dʒɒn] , [tɪl] [ʃi:z] [ɡɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈbɜ:d(ə)n][tu:; tə] [hɜ:ˈself] , [ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [els] . “

John , till she's got to be a burden to herself , and everybody else . ”

约翰 , 直到 她是 得到 到 是 一个 负担 到 她自己 , 和 大家 别的 . ”

约翰,直到她成为自己和所有人的负担为止。

“ [nɒt] [tu:; tə][em ˈi:] , “ [sed] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

“ Not to me , “ said her father , falling to his work .

” 不是 到 我 , ” 说 她 父亲 , 坠落 到 他的 工作 .

“对我来说不是,”她父亲说着,又埋头干活去了。

“ [nɒt] [tu:; tə][em ˈi:] .

“ Not to me .

” 不是 到 我 .

“对我来说不是。”

“ [ˈflɒrəns] [kʊd; kəd] [fi:l] — [hu:] [ˈbetə(r)] ? — [həʊ] [ˈtru:li][hi:; hi] [spəʊk] .

“ Florence could feel — who better ? — how truly he spoke .

” 佛罗伦萨 可以 感觉 — WHO 更好的 ? — 如何 真的 他 辐 .

“弗洛伦斯能感受到——还有谁比她更了解他呢? ——他话语中的真诚。”

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkləʊzə(r)][tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [glæd][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]

She drew a little closer to him , and would have been glad to touch his

她 画 一个 小的 更近 到 他 , 和 会 有 到过 高兴的 到 触碰 他的

[ˈrʌɡɪd] [hænd] ,

rugged hand ,

崎岖 手 ,

她又靠近了他一些,很想触摸他那粗糙的手。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðæt] [hi:; hi]

and thank him for his goodness to the miserable object that he

和 感谢 他 为了 他的 善良 到 这 悲惨的 目的 那 他

[lʊkt] [əˈpɒn] [wɪð] [aɪz] [səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ˈeni] [ˈʌðə(r)] [mænz] .

looked upon with eyes so different from any other man's .

看起来 之上 和 眼睛 所以 不同的 从 任何 其他 男人的 .

并感谢他对这个可怜的人的善意,他用与任何其他人都不同的眼神看待这个可怜的人。

“ [hu:] [wʊd] [ˈfeɪvə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] — [tuː; tə] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ˈfeɪvəriŋ] — [ɪf] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] ? ” [sed]
“ **Who would favour my poor girl — to call it favouring — if I didn't ?** ” **said**
“ WHO 会 偏爱 我的 贫穷的 女孩 — 到 称呼 它 偏爱 — 如果 我 没有 ? ” 说
[ðə; ðɪ] [ˈfɑːðə(r)] .
the father .
这 父亲 .

“如果我不偏袒我可怜的女儿，谁会偏袒她呢——如果这还能称之为偏袒的话。”父亲说道。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbə(r)] .
“ **Ay , ay ,** ” **cried the neighbour** .
“ 哎 , 哎 , ” 哭 这 邻居 .

“哎呀，哎呀，”邻居叫道。

“ [ɪn] [ˈriːz(ə)n] , [dʒɒn] .
“ **In reason , John** .
“ 在 原因 , 约翰 .

“从理性上讲，约翰。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] !
But you !
但 你 !

但是你！

[juː; jʊ] [rɒb] [jɔːˈself] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
You rob yourself to give to her .
你 抢 你自己 到 给 到 她 .

你为了给她而牺牲了自己的利益。

[juː; jʊ] [baɪnd] [jɔːˈself] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] .
You bind yourself hand and foot on her account .
你 绑定 你自己 手 和 脚 在 她 帐户 .

你因她而自缚手脚。

[juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ˈmɪzrəbl] [əˈlɒŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
You make your life miserable along of her .
你 制作 你的 生活 悲惨的 沿着 的 她 .

你和她一起让自己的生活变得痛苦不堪。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [keə(r)] !
And what does she care !
和 什么 做 她 关心 !

她才不在乎呢！

[juː; jʊ] [doʊnt] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] [aɪ ˈtiː] ?
You don't believe she knows it ?
你 不 相信 她 知道 它 ?

你不相信她知道这件事？

“ [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈhwɪsl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **The father lifted up his head again , and whistled to her** .
“ 这 父亲 抬起 向上 他的 头 再次 , 和 吹口哨 到 她 .

父亲再次抬起头，向她吹了声口哨。

[ˈmɑːθə] [meɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈʃəʊldəz] , [ɪn] [rɪˈplai] ;
Martha made the same impatient gesture with her crouching shoulders , in reply ;
玛莎 制成 这 相同的 不耐烦 手势 和 她 蹲伏 肩膀 , 在 回复 ;

玛莎也耸了耸肩，不耐烦地回应道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
and he was glad and happy .
和 他 曾是 高兴的 和 快乐的 .

他感到高兴极了。

“ [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [mis] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈneɪbə(r)] , [wið] [ə; eɪ] [smaɪ] ,
“ **Only for that , Miss , ” said the neighbour , with a smile ,**
“ 仅有的 为了 那 , 错过 , ” 说 这 邻居 , 和 一个 微笑 ,
“ 只是因为这个, 小姐, ” 邻居笑着说。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ˈsɪmpəθi] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] ; “ [ˈəʊnli][tuː; tə]
in which there was more of secret sympathy than he expressed ; “ only to
在 哪个 那里 曾是 更多的 的 秘密 同情 比 他 表达 ; “ 仅有的 到
[get] [ðæt] ,
get that ,
得到 那 ,

其中蕴含的秘密同情远比他表达出来的要多; “只是为了得到那个,
[hiː; hi][ˈnevə(r)] [lets] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] ! ”
he never lets her out of his sight ! ”
他 绝不 让我们 她 出去 的 他的 视线 ! ”
他寸步不离地守着她!

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ðə; ði] - [kʌm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , “ [əbˈzɜːvd]
“ **Because the day'll come , and has been coming a long while , ” observed**
“ 因为 这 - 来 , 和 有 到过 未来 一个 长的 尽管 , ” 观察到
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

“因为那一天终会到来, 而且已经到来很久了, ”另一个人说道。
[ˈbendɪŋ] [ləʊ] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
bending low over his work ,
弯曲 低的 超过 他的 工作 ,
弯腰低头工作,

“ [wen] [tuː; tə] [get] [haːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] - [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] — [tuː; tə] [get]
“ **when to get half as much from that unfort'nate child of mine — to get**
“ 什么时候 到 得到 一半 作为 很多 从 那 - 孩子 的 矿 — 到 得到
[ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgə(r)] ,
the trembling of a finger ,
这 发抖 的 一个 手指 ,

“当我要从我那不幸的孩子身上得到一半的回报——哪怕只是一根手指的颤抖——
[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [heə(r)] — [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ded] .
or the waving of a hair — would be to raise the dead .
或者 这 挥手 的 一个 头发 — 会 是 到 增加 这 死的 .
或者说, 挥动一根头发就能使死人复活。

“ [ˈflɒrəns] [ˈsɒftli] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [bəʊt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] .
“ **Florence softly put some money near his hand on the old boat , and left him .**
“ 佛罗伦萨 轻轻 放 一些 钱 靠近 他的 手 在 这 老的 船 , 和 左边 他 .
弗洛伦斯轻轻地把一些钱放在他手边那艘旧船上, 然后离开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈflɒrəns] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪl] ,
And now Florence began to think , if she were to fall ill ,
和 现在 佛罗伦萨 开始 到 思考 , 如果 她 是 到 落下 患病的 ,
这时, 弗洛伦斯开始想, 如果她生病了该怎么办?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [feɪd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,
if she were to fade like her dear brother ,
如果 她 是 到 褪色 喜欢 她 亲爱的 兄弟 ,
如果她像她亲爱的哥哥一样消逝,

[wʊd] [hiː; hi] [ðen] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] ; [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [grəʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ;
would he then know that she had loved him ; would she then grow dear to him ;
会 他 然后 知道 那 她 有 喜爱 他 ; 会 她 然后 生长 亲爱的 到 他 ;
那时他是否会知道她曾爱过他? 那时她是否会成为他心中挚爱的人?

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈbedsaɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʊz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][dɪm][pʊ; əv] [saɪt] ,
would he come to her bedside , when she was weak and dim of sight ,
会 他 来 到 她 床头 , 什么时候 她 曾是 虚弱的 和 暗淡 的 视线 ,

当她虚弱无力、视力模糊时，他会来到她的床边吗？

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd][ˈkæns(ə)l][ɔːl][ðə; ði][pɑːst] ?
and take her into his embrace , and cancel all the past ?
和 拿 她 进入 他的 拥抱 , 和 取消 全部 这 过去的 ?

然后将她拥入怀中，抹去过去的一切？

[wʊd] [hiː; hi][səʊ] [fəˈɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [kənˈdɪʃn] ,
Would he so forgive her , in that changed condition ,
会 他 所以 原谅 她 , 在 那 已更改 状况 ,

他还会原谅她吗？在她变成现在这样的情况下？

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [ˈəʊpən][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldɪʃ] [hɑːt] [tuː; tə][hɪm] ,
for not having been able to lay open her childish heart to him ,
为了 不是 拥有 到过 有能力的 到 躺 打开 她 幼稚 心 到 他 ,

因为没能向他敞开她那颗稚嫩的心，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [iːzi] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [wɪð] [wɒt] [ɪˈmoʊnɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt][pʊ; əv]
as to make it easy to relate with what emotions she had gone out of
作为 到 制作 它 简单的 到 涉及 和 什么 情绪 她 有 已消失 出去 的

[hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [naɪt] ;
his room that night ;
他的 房间 那 夜晚 ;

以便更容易理解她那天晚上走出他房间时的情绪；

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
what she had meant to say if she had had the courage ; and how she
什么 她 有 意思是 到 说 如果 她 有 有 这 勇气 ; 和 如何 她

[hæd; həd] [ɪnˈdevə(r)] ,
had endeavoured ,
有 努力 ,

如果她有勇气，她原本想说什么；以及她是如何努力的，

[ˈɑːftəwədʒ] , [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [njuː] [ɪn] [ˈɪnfənsi] ?
afterwards , to learn the way she never knew in infancy ?
然后 , 到 学习 这 方式 她 绝不 知道 在 婴儿期 ?

之后，去学习她幼年时从未了解过的方式？

[jes] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ˈdaɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈlent] .
Yes , she thought if she were dying , he would relent .
是的 , 她 想法 如果 她 是 垂死 , 他 会 屈服 .

是的，她想，如果她快要死了，他就会心软了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [səˈriːn] [ænd; ənd][nɒt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] ,
She thought , that if she lay , serene and not unwilling to depart ,
她 想法 , 那 如果 她 躺 , 安详 和 不是 不情愿 到 离开 ,

她想，如果她安详地躺着，不愿离去，

[əˈpɒn][ðə; ði][bed] [ðæt] [wʊz; wəz] [ˈkɜːt(ə)nd] [raʊnd] [wɪð] [ˌrekəˈlekʃnz] [pʊ; əv][ðeə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] [bɔɪ] ,
upon the bed that was curtained round with recollections of their darling boy ,
之上 这 床 那 曾是 帘幕 圆形的 和 回忆 的 他们的 亲爱的 男生 ,

那张床四周挂着帷幔，上面满是对心爱儿子的回忆。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tʌtʃt] [həʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] , [ˈdiə(r)] [ˈflɒrəns] , [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː]
he would be touched home , and would say , “ Dear Florence , live for me
他 会 是 感动 家 , 和 会 说 , “ 亲爱的 佛罗伦萨 , 居住 为了 我
,
,
,

他会感动地回到家，然后说：“亲爱的弗洛伦斯，为我活下去吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪ] [lʌv] [iːtʃ] [ˈðə(r)][æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ] ,
and we will love each other as we might have done ,
和 我们 将要 爱 每个 其他 作为 我们 可能 有 完毕 ,
我们将像以往一样彼此相爱。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðɪːz] [ˈmeni] [jˈiəz] !
and be as happy as we might have been these many years !
和 是 作为 快乐的 作为 我们 可能 有 到过 这些 许多 年 !
并像我们这些年来一样快乐!

” [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [sʌtʃ] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
” **She thought that if she heard such words from him , and had her arms**
” 她 想法 那 如果 她 听到 这样的 字 从 他 , 和 有 她 武器
[klɑːsp, klæsp] [raʊnd] [hɪm] ,
clasped round him ,
紧握 圆形的 他 ,
她心想, 如果她听到他这样说, 并且双臂紧紧地搂着他,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ;
she could answer with a smile , “ It is too late for anything but this ;
她 可以 回答 和 一个 微笑 , “ 它 是 也 晚的 为了 任何事物 但 这 ;
她可以笑着回答: “除了这样做, 其他一切都太迟了;

[aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpiə] , [dɪə(r)][ˈfaːðə(r)] !
I never could be happier , dear father !
我 绝不 可以 是 更快乐 , 亲爱的 父亲 !
亲爱的父亲, 我再也找不到比这更幸福的事了!

” [ænd; ənd][səʊ] [liːv] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
” **and so leave him , with a blessing on her lips .**
” 和 所以 离开 他 , 和 一个 祝福 在 她 嘴唇 .
于是, 她带着祝福离开了他。

[ðə; ðɪ][ˈgəʊldən][ˈwɔːtə(r)][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] , [əˈpiəd] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] , [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt]
The golden water she remembered on the wall , appeared to Florence , in the light
这 金的 水 她 记得 在 这 墙 , 出现 到 佛罗伦萨 , 在 这 光
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] ,
of such reflections ,
的 这样的 反思 ,
在这样的光影映照下, 弗洛伦斯仿佛看到了墙上她记忆中的金色水滴。

[ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌrənt] [ˈfləʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːdʒən] [weə(r)] [ðə; ðɪ][dɪə(r)]
only as a current flowing on to rest , and to a region where the dear
仅有的 作为 一个 当前的 流动 在 到 休息 , 和 到 一个 地区 在哪里 这 亲爱的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,
只像一股流水继续流向平静之地, 流向亲人所在的地方,

[gɒn] [bɪˈfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd] ;
gone before , were waiting , hand in hand ;
已消失 前 , 是 等待 , 手 在 手 ;
先于他们而去, 他们手牵着手等待着;

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [dɑːkə] [ˈrɪvə(r)] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
and often when she looked upon the darker river rippling at her feet ,
和 经常 什么时候 她 看起来 之上 这 较暗 河 涟漪 在 她 脚 ,
而当她望着脚下荡漾的深色河水时, 常常.....

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [wɪð] [ˈɔːf(ə)] [ˈwʌndə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈterə(r)] ,
she thought with awful wonder , but not terror ,
她 想法 和 可怕 想知道 , 但 不是 恐怖 ,
她带着一种既惊奇又恐惧的心情想着。

[ɒv; əv] [ðæt] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [sed] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] .
of that river which her brother had so often said was bearing him away .
的 那 河 哪个 她 兄弟 有 所以 经常 说 曾是 轴承 他 离开 .
那条河，她哥哥曾多次说它正把他带走。

[ðə; ðɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪk] [ˈdɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [freɪ] [ɪn] ['flɔːrənsɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] ,
The father and his sick daughter were yet fresh in Florence's mind , **and** ,
这 父亲 和 他的 生病的 女儿 是 然而 新鲜的 在 佛罗伦萨的 头脑 , 和 ,
父亲和生病的女儿的情景仍然清晰地印在弗洛伦斯的脑海中，

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] ,
indeed , that incident was not a week old ,
的确 , 那 事件 曾是 不是 一个 星期 老的 ,
事实上，那件事发生还不到一周。

[wen] [sɜː(r)] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdɪ][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪnz] [wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
when Sir Barnet and his lady going out walking in the lanes one afternoon ,
什么时候 先生 巴内特 和 他的 女士 去 出去 步行 在 这 车道 一 下午 ,
一天下午，巴内特爵士和他的夫人外出在小路上散步时，

[prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] ['kʌmpəni] .
proposed to her to bear them company .
建议的 到 她 到 熊 他们 公司 .
提议让她陪着他们。

['flɒrəns] ['redɪli] [kən'sentɪŋ] , ['leɪdɪ] ['ɔːdəd] [aʊt] [jʌŋ] ['bɑːnɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv]
Florence readily consenting , Lady Skettles ordered out young Barnet as a matter of
佛罗伦萨 容易 同意 , 女士 小水壶 订购 出去 年轻的 巴内特 作为 一个 事情 的
[kɔːs] .
course .
课程 .

佛罗伦斯欣然同意，斯凯特尔斯夫人理所当然地命令年轻的巴内特出去。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [dɪˈlaɪtɪd] ['leɪdɪ] [səʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [sʌn]
For nothing delighted Lady Skettles so much , as beholding her eldest son
为了 没有什么 高兴极了 女士 小水壶 所以 很多 , 作为 凝视 她 长子 儿子
[wɪð] ['flɒrəns] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
with Florence on his arm .
和 佛罗伦萨 在 他的 手臂 .

没有什么比看到她的大儿子和弗洛伦斯挽着胳膊更让斯凯特尔斯夫人高兴的了。

['bɑːnɪt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [əˈprɪəd] [tuː; tə] [entəˈteɪn] [æn; ən] [ˈɒpəzɪt] ['sentɪmənt] [ɒn][ðə; ðɪ]
Barnet , to say the truth , appeared to entertain an opposite sentiment on the
巴内特 , 到 说 这 真相 , 出现 到 招待 一个 对面的 情绪 在 这
[ˈsʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

坦白地说，巴内特似乎对此事持有相反的看法。

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzɪnz] ['friːkwəntli] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['ɔːdəbli] , [ðəʊ] [ɪnˈdefɪnətli] , [ɪn]
and on such occasions frequently expressed himself audibly , though indefinitely , in
和 在 这样的 场合 频繁地 表达 他自己 可听见的 , 尽管 无限期 , 在
['refrəns] [tuː; tə] “ [ə; eɪ][ˈpɑːs(ə)][ɒv; əv][gɜːlz] .
reference to “ a parcel of girls .
参考 到 “ 一个 包裹 的 女孩们 .

在这些场合，他经常含糊不清地、有声地表达自己对“一群女孩”的看法。

“ [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][ˈrʌf(ə)] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['tempə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,
“ **As it was not easy to ruffle her sweet temper , however ,**
“ 作为 它 曾是 不是 简单的 到 褶边 她 甜的 脾气 , 然而 ,
然而，要激怒她温柔的性情并不容易，

[ˈflɒrəns] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈrekənsaɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪt] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
Florence generally reconciled the young gentleman to his fate after a few minutes
佛罗伦萨 一般来说 和解 这 年轻的 绅士 到 他的 命运 后 一个 很少 分钟
,
.
.

几分钟后，弗洛伦斯通常都会让这位年轻绅士接受自己的命运。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [strəʊl] [ɒn] [æmɪkəbli] : [ˈleɪdi] [ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt]
and they strolled on amicably : Lady Skettles and Sir Barnet
和 他们 漫步 在 友好地 : 女士 小水壶 和 先生 巴内特

于是，斯凯特尔斯夫人和巴内特爵士友好地继续前行。

[ˈfɒləʊɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
following , in a state of perfect complacency and high gratification .
下列的 , 在 一个 状态 的 完美的 自满 和 高的 满足感 .

接下来，人们会进入一种完全自满和高度满足的状态。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][prəˈsiːdʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [ɪn] [ˈkwestʃən] ;
This was the order of procedure on the afternoon in question ;
这 曾是 这 命令 的 程序 在 这 下午 在 问题 ;
这是事发当天下午的程序顺序；

[ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [əʊvəˈruːɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əbˈdʒekʃnz] [ɒv; əv]
and Florence had almost succeeded in overruling the present objections of
和 佛罗伦萨 有 几乎 成功了 在 否决 这 展示 反对意见 的
[ˈdʒuːniə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] ,
Skettles Junior to his destiny ,
小水壶 初级 到 他的 命运 ,

弗洛伦斯几乎成功地驳斥了小斯凯特尔斯对他命运的反对意见。

[wen] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒn] [ˈhɔːsbæk] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [baɪ] , [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] [ˈɜːnɪstli] [æz; əz]
when a gentleman on horseback came riding by , looked at them earnestly as
什么时候 一个 绅士 在 马背 来了 骑术 经过 , 看起来 在 他们 切实 作为
[hiː; hi] [pɑːst] ,
he passed ,
他 通过了 ,

这时，一位骑马的绅士经过，边走边认真地看着他们。

[druː] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪn] , [wiːld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [bæk] [əˈgen] , [hæt][ɪn][hænd] .
drew in his rein , wheeled round , and came riding back again , hat in hand .
画 在 他的 缰绳 , 带轮子的 圆形的 , 和 来了 骑术 后退 再次 , 帽子 在 手 .

他拉紧缰绳，调转马头，手里拿着帽子，骑马回来了。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [lʊkt] [pəˈtɪkjələli] [æt; ət] [ˈflɒrəns] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːti]
The gentleman had looked particularly at Florence ; and when the little party
这 绅士 有 看起来 特别 在 佛罗伦萨 ; 和 什么时候 这 小的 派对
[stɒpt] ,
stopped ,
停止 ,

这位先生尤其留意了弗洛伦斯；当这群人停下来时，

[ɒn][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [səˈljuːt, sɑːˈluːte] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd]
on his riding back , he bowed to her , before saluting Sir Barnet and
在 他的 骑术 后退 , 他 鞠躬 到 她 , 前 敬礼 先生 巴内特 和
[hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
his lady .
他的 女士 .

他骑在马上，向她鞠躬，然后向巴内特爵士和他的夫人敬礼。

[ˈflɒrəns] [hæd; həd][nəʊ] [rɪˈmembərəns] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈevə(r)] [si:n] [hɪm] ,
Florence had no remembrance of having ever seen him ,
佛罗伦萨 有 不 纪念 的 拥有 曾经 已见 他 ,
弗洛伦斯完全不记得见过他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:tɪd] [ɪnˈvɒləntərəli] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dru:] [bæk] .
but she started involuntarily when he came near her , **and drew back** .
但 她 开始 不由自主 什么时候 他 来了 靠近 她 , 和 画 后退 .
但当他靠近她时, 她不由自主地惊醒并后退。

“ [maɪ] [hɔ:s] [ɪz] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈkwaɪət] , [aɪ] [əˈʊə(r)] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] .
“ **My horse is perfectly quiet** , **I assure you** , ” **said the gentleman** .
” 我的 马 是 完美 安静的 , 我 保证 你 , ” 说 这 绅士 .
“我的马非常安静, 我向您保证,”这位先生说道。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] ,
It was not that ,
它 曾是 不是 那 ,
并非如此。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hɪmˈself] — [ˈflɒrəns] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [wɒt] —
but something in the gentleman himself — Florence could not have said what —
但 某物 在 这 绅士 他自己 — 佛罗伦萨 可以 不是 有 说 什么 —
[ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈkɔɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [stʌŋ] .
that made her recoil as if she had been stung .
那 制成 她 畏缩 作为 如果 她 有 到过 被蜇了 .
但这位先生身上的某种特质——弗洛伦斯说不上来是什么——让她感到一阵刺痛, 仿佛被蛰了一下。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tu:; tə] [əˈdres] [mɪs] [ˈdɑ:mbi] , [aɪ] [brɪˈli:v] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] ,
“ **I have the honour to address Miss Dombey** , **I believe ?** ” **said the gentleman** ,
” 我 有 这 荣誉 到 地址 错过 多姆贝 , 我 相信 ? ” 说 这 绅士 ,
“我荣幸地向多姆贝小姐致意, 是吗?”这位先生说道。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [pəˈsweɪsɪv] [smaɪl] .
with a most persuasive smile .
和 一个 最多 有说服力的 微笑 .

带着极具说服力的微笑。

[ɒŋ] [ˈflɒrəns] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [maɪ] [neɪm] [ɪz] - .
On Florence inclining her head , **he added** , “ **My name is Carker** .
在 佛罗伦萨 倾斜 她 头 , 他 额外 , ” 我的 姓名 是 - .
弗洛伦斯点点头, 他又补充道:“我叫卡克尔。”

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:dli] [həʊp][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmembəd] [baɪ] [mɪs] [ˈdɑ:mbi] , [ɪkˈsept] [baɪ] [neɪm] .
I can hardly hope to be remembered by Miss Dombey , **except by name** .
我 能 几乎 希望 到 是 记得 经过 错过 多姆贝 , 除了 经过 姓名 .
除了名字之外, 我几乎不可能被董贝小姐记住。

-
Carker .
-

卡克尔。

“ [ˈflɒrəns] , [ˈsensəb(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪnklɪˈneɪʃn] [tu:; tə] [ˈfɪvə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]
” **Florence** , **sensible of a strange inclination to shiver** , **though the day was**
” 佛罗伦萨 , 明智的 的 一个 奇怪的 倾角 到 颤抖 , 尽管 这 天 曾是
[hɒt] ,
hot ,
热的 ,
“尽管天气炎热, 弗洛伦斯却感到一种奇怪的颤抖感,

[prɪˈzentɪd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊst][ænd; ənd][ˈhəʊstəs] ; [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈveri] [ˈɡreɪʃəsli]
presented him to her host and hostess ; by whom he was very graciously
呈现 他 到 她 主持人 和 女主人 ； 经过 谁 他 曾是 非常 亲切地
[rɪˈsiːvd] .
received .
已收到 .

她将他介绍给了她的主人夫妇；他们热情地接待了他。

“ [aɪ][beg][ˈpɑːd(ə)n] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - , “ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] !
“ **I beg pardon , ” said Mr Carker , “ a thousand times !**
“ 我 求 赦免 , “ 说 先生 - , “ 一个 千 时代 !
“我向你道歉,”卡克先生说, “一千次!

[bʌt; bət][aɪ][,eɪˈem][ˈɡəʊɪŋ] [daʊn] [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [æt; ət] [ˈlemɪŋtən] ,
But I am going down tomorrow morning to Mr Dombey , at Leamington ,
但 我 是 去 向下 明天 早晨 到 先生 多姆贝 , 在 利明顿 ,
但我明天早上要去利明顿拜访多姆贝先生。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] [kæn; kən] [ɪnˈtrʌst] [,emˈiː] [wɪð] [ˈeni] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
and if Miss Dombey can entrust me with any commission ,
和 如果 错过 多姆贝 能 委托 我 和 任何 委员会 ,
如果董贝小姐能委托我做任何事,

[niːd] [aɪ][seɪ] [haʊ] [ˈveri] [ˈhæpi] [aɪ][[æɪ; əɪ][biː; bi] ?
need I say how very happy I shall be ?
需要 我 说 如何 非常 快乐的 我 将 是 ?
还需要我多说我有多高兴吗?

“ [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ðæt] [ˈflɒrəns] [wʊd] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə]
“ **Sir Barnet immediately divining that Florence would desire to write a letter to**
“ 先生 巴内特 立即地 占卜 那 佛罗伦萨 会 欲望 到 写 一个 信 到
[hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] ,
her father ,
她 父亲 ,
巴内特爵士立刻意识到弗洛伦斯会想给父亲写信,

[prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] , [ænd; ənd] [brɪˈsɔːt] [ˈmɪstə(r)] - [tuː; tə] [kʌm] [həʊm][ænd; ənd][daɪn][ɪn]
proposed to return , and besought Mr Carker to come home and dine in
建议的 到 返回 , 和 恳求 先生 - 到 来 家 和 用餐 在
[hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ][ɡɪə(r)] .
his riding gear .
他的 骑术 齿轮 .
他提议返回, 并恳请卡克先生回家, 穿着他的骑马服用餐。

[ˈmɪstə(r)] - [hæd; həd][ðə; ði] [mɪsˈfɔːtjuːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][ˈdɪnə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [mɪs]
Mr Carker had the misfortune to be engaged to dinner , but if Miss
先生 - 有 这 不幸 到 是 已订婚的 到 晚餐 , 但 如果 错过
[ˈdɑːmbɪ] [wɪft] [tuː; tə] [raɪt] ,
Dombey wished to write ,
多姆贝 希望 到 写 ,
卡克先生不幸被约去吃晚饭, 但如果多姆贝小姐想写信的话,

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [dɪˈlaɪt] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] [bæk] ,
nothing would delight him more than to accompany them back ,
没有什么 会 喜 他 更多的 比 到 陪伴 他们 后退 ,
他最乐意的事莫过于陪同他们回去。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪθf(ə)l] [sleɪv] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [pliːzd] .
and to be her faithful slave in waiting as long as she pleased .
和 到 是 她 忠实 奴隶 在 等待 作为 长的 作为 她 高兴 .
并成为她忠实的奴隶, 侍奉她直到她满意为止。

[æz; əz][hi; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈwaɪdɪst] [smaɪl] ,
As he said this with his widest smile ,
作为 他 说 这 和 他的 最宽 微笑 ,
他说这话时脸上带着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] [kləʊz] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu; tə][pæt][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [nek] , [ˈflɒrəns] [ˈmi:tɪŋ]
and bent down close to her to pat his horse's neck , Florence meeting
和 弯曲 向下 关闭 到 她 到 拍 他的 马匹 脖子 , 佛罗伦萨 会议
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
他弯下腰, 靠近她, 轻轻拍了拍马的脖子, 弗洛伦斯与他对视。

[sɔ:] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæən; ðən] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] , “ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] !
saw , rather than heard him say , “ There is no news of the ship !
锯 , 相当 比 听到 他 说 , “ 那里 是 不 消息 的 这 船 !
我看到他, 而不是听到他说: “没有关于那艘船的消息! ”

“ [kənˈfju:zd] , [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][nɒt][ˈi:v(ə)n][ʃʊə(r)] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd]
“ Confused , frightened , shrinking from him , and not even sure that he had
“ 使困惑 , 害怕 , 收缩 从 他 , 和 不是 甚至 当然 那 他 有
[sed] [ðəʊz] [wɜ:dz] ,
said those words ,
说 那些 字 ,
“她感到困惑、害怕, 不由自主地躲避他, 甚至不确定他是否真的说过那些话。”

[fɔ:(r); fə(r)][hi; hi] [si:mɪd] [tu; tə][hæv; həv] [əʊn] [ðem; ðəm][tu; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ]
for he seemed to have shown them to her in some extraordinary
为了 他 似乎 到 有 所示 他们 到 她 在 一些 非凡的
[ˈmænə(r)] [θru:] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
manner through his smile ,
方式 通过 他的 微笑 ,
因为他似乎通过他的微笑, 以某种非凡的方式向她展示了这一切。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈflɒrəns] [ˈfeɪntli] [sed] [ðæt] [ʃi; ʃi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu; tə][hɪm] ,
instead of uttering them , Florence faintly said that she was obliged to him ,
反而 的 发出声音 他们 , 佛罗伦萨 淡淡的 说 那 她 曾是 有义务 到 他 ,
弗洛伦斯没有说出口, 只是轻声说道她很感激他。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [wɒd] [nɒt] [raɪt] ; [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu; tə] [seɪ] .
but she would not write ; she had nothing to say .
但 她 会 不是 写 ; 她 有 没有什么 到 说 .
但她不愿写信; 她没什么可说的。

“ [ˈnʌθɪŋ] [tu; tə] [send] , [mɪs] [ˈdɑ:mbɪ] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ti:θ] .
“ Nothing to send , Miss Dombey ? ” said the man of teeth .
“ 没有什么 到 发送 , 错过 多姆贝 ? ” 说 这 男人 的 牙齿 .
“唐贝小姐, 您没有什么要送的吗? ”长着牙齿的男人问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , “ [sed] [ˈflɒrəns] , “ [bʌt; bət][maɪ] — [bʌt; bət][maɪ][diə(r)] [lʌv] — [ɪf] [ju; jʊ] [pli:z] .
“ Nothing , ” said Florence , “ but my — but my dear love — if you please .
“ 没有什么 , “ 说 佛罗伦萨 , “ 但 我的 — 但 我的 亲爱的 爱 — 如果 你 请 .
“没什么,”弗洛伦斯说, “只是我的——只是我亲爱的——如果你愿意的话。”

“ [dɪˈstɜ:bd] [æz; əz] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] , [ʃi; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən]
“ Disturbed as Florence was , she raised her eyes to his face with an
“ 不安 作为 佛罗伦萨 曾是 , 她 提高 她 眼睛 到 他的 脸 和 一个
[ɪmˈplɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪv] [lʊk] ,
imploring and expressive look ,
恳求 和 富有表现力的 看 ,
尽管弗洛伦斯内心十分不安, 她还是抬起头, 用恳求而充满感情的眼神望着他的脸。

[ðæt] ['pleɪnli] [brɪ'sɔ:t] [hɪm] ,
that plainly besought him ,
那 显然 恳求 他 ,
那人显然恳求他,

[ɪf] [hi:; hi] [nju:] — [wɪtʃ] [hi:; hi][æz; əz] ['pleɪnli] [dɪd] — [ðæt] ['eni] ['mesɪdʒ] [brɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]
if he knew — which he as plainly did — that any message between her
如果 他 知道 — 哪个 他 作为 显然 做过 — 那 任何 信息 之间 她
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [tʃɑ:dʒ] ,
and her father was an uncommon charge ,
和 她 父亲 曾是 一个 罕见 收费 ,
如果他知道——而他显然知道——她和她父亲之间的任何消息传递都是一项不寻常的指控,

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][məʊst][bʌv; əv][ɔ:l] , [tu:; tə][speə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
but that one most of all , to spare her .
但 那 — 最多 的 全部 , 到 空闲的 她 .
但最重要的是, 要饶了她。

['mɪstə(r)] - [smaɪld] [ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] ,
Mr Carker smiled and bowed low ,
先生 - 微笑 和 鞠躬 低的 ,
卡克先生微笑着深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [tʃɑ:dʒd] [baɪ][sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt] [wɪð] [ðə; ði][best] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][bʌv; əv] [hɪm'self]
and being charged by Sir Barnet with the best compliments of himself
和 存在 带电 经过 先生 巴内特 和 这 最好的 赞美 的 他自己
[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ,
and Lady Skettles ,
和 女士 小水壶 ,
并由巴内特爵士转达了他本人和斯凯特尔斯夫人的诚挚问候,

[tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] , [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] : ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] ['wɜ:ðɪ]
took his leave , and rode away : leaving a favourable impression on that worthy
采取 他的 离开 , 和 骑 离开 : 离开 一个 有利 印象 在 那 值得
[ˈkʌp(ə)l] .
couple .
夫妻 .
他告辞后骑马离去, 给这对令人尊敬的夫妇留下了深刻的印象。

['flɒrəns] [wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʌdə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [went] , [ðæt] [sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt] ,
Florence was seized with such a shudder as he went , that Sir Barnet ,
佛罗伦萨 曾是 查获 和 这样的 一个 不寒而栗 作为 他 去 , 那 先生 巴内特 ,
弗洛伦斯边走边浑身颤抖, 以至于巴内特爵士.....

[ə'dɒpt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [su:pə'stɪʃ(ə)n] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)]
adopting the popular superstition , supposed somebody was passing over
收养 这 受欢迎的 迷信 , 据称 某人 曾是 通过 超过
[hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] .
her grave .
她 严重 .
人们迷信地认为有人从她的坟墓上经过。

['mɪstə(r)] - ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [baʊd] , [ænd; ənd]
Mr Carker turning a corner , on the instant , looked back , and bowed , and
先生 - 转弯 一个 角落 , 在 这 立即的 , 看起来 后退 , 和 鞠躬 , 和
[dɪsə'prɪəd] ,
disappeared ,
消失 ,
卡克先生转过街角, 立刻回头鞠了一躬, 然后消失了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rəʊd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃɑːd] [streɪt] , [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] .
as if he rode off to the churchyard straight , to do it .
作为 如果 他 骑 离开 到 这 墓地 直的 , 到 做 它 .
仿佛他径直骑马去了教堂墓地，就是为了做这件事。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[streɪndʒ] [njuːz] [ɒv; əv][ˈʌŋk(ə)] [sɒl]
Strange News of Uncle Sol
奇怪的 消息 的 叔叔 索尔

索尔叔叔的奇闻

[siː]
C
C

C

[əpteɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [ðəʊ] [nəʊ] [ˈslʌɡəd] ,
aptain Cuttle , though no sluggard ,
船长 墨鱼 , 尽管 不 懒汉 ,

卡特尔船长虽然并非懒汉，

[dɪd] [nɒt] [tɜːn] [aʊt] [səʊ] [ˈɜːli] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɒl] [ɡɪlz] ,
did not turn out so early on the morning after he had seen Sol Gills ,
做过 不是 转动 出去 所以 早期的 在 这 早晨 后 他 有 已见 索尔 鳃 ,

在他见到索尔·吉尔斯之后的第二天早上，他并没有很早就出现。

 [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] - [ˈwɪndəʊ] , [ˈraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [əˈpɒn][ðə; ði]
through the shop - window , writing in the parlour , with the Midshipman upon the
通过 这 店铺 - 窗户 , 写作 在 这 客厅 , 和 这 海军学员 之上 这
[ˈkaʊntə(r)] ,
counter ,
柜台 ,

透过商店橱窗，在客厅里写作，海军学员坐在柜台上，

[ænd; ænd] [rɒb] [ðə; ði][ˈɡraɪndə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][bed] [brɪˈləʊ] [aɪ ˈtiː] ,
and Rob the Grinder making up his bed below it ,
和 抢 这 磨床 制作 向上 他的 床 以下 它 ,

而罗布·格林德则在下面铺床睡觉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [klɒks] [strʌk] [sɪks][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ,
but that the clocks struck six as he raised himself on his elbow ,
但 那 这 时钟 击 六 作为 他 提高 他自己 在 他的 弯头 ,
但当他用手肘撑起身子时，时钟敲响了六点。

[ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
and took a survey of his little chamber .
和 采取 一个 民意调查 的 他的 小的 房间 .

然后环顾了一下他的小房间。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌŋ] [sɪˈvɪə(r)][ˈdjuːti] ,
The Captain's eyes must have done severe duty ,
这 船长的 眼睛 必须 有 完毕 严重 责任 ,

船长的眼睛一定经历了很多磨难。

[ɪf] [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈəʊpənd] [ðem; ðəm][æz; əz] [waɪd] [ɒn] [əˈweɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ;
if he usually opened them as wide on awaking as he did that morning ;
如果 他 通常 打开 他们 作为 宽的 在 觉醒 作为 他 做过 那 早晨 ;

如果他平时醒来时也像那天早上一样把眼睛张得那么大；

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [ˈrʌfli] [ri'wɔ:did] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['vɪdʒɪləns] , [ɪf] [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli]
and were but roughly rewarded for their vigilance , if he generally
和 是 但 大致 奖励 为了 他们的 警觉 , 如果 他 一般来说
[rʌbd] [ðem; ðəm][hɑ:f][æz; əz][hɑ:d] .
rubbed them half as hard .
摩擦 他们 一半 作为 难的 .

而他们的警惕也只得到了粗略的回报，因为他通常只会用一半的力气去摩擦他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒməən] [wʌn] ,
But the occasion was no common one ,
 但 这 场合 曾是 不 常见的 一 ,
 但这并非寻常的场合。

[fɔː(r); fə(r)] [rɒb] [ðə; ði] ['graɪndə(r)] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] ['kæptɪn]
for Rob the Grinder had certainly never stood in the doorway of Captain
 为了 抢 这 磨床 有 当然 绝不 站立 在 这 门口 的 队长
 - [ruːm] [brɪfɔː(r)] ,
Cuttle's room before ,
 - 房间 前 ,

因为罗布·格林德以前肯定从未站在过卡特尔船长的房间门口。

[ænd; ʌnd][ɪn][aɪ 'ti:] [hi; hi] [stʊd] [ðen] , ['pæntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
and in it he stood then , panting at the Captain ,
 和 在 它 他 站立 然后 , 喘息 在 这 队长 ,
 他当时就站在那里, 气喘吁吁地望着船长。

[wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ʌnd] ['taʊzəl] [eə(r)][ɒv; əv] [bed] [ə'baʊt] [hɪm] ,
with a flushed and touzled air of Bed about him ,
 和 一个 酡 和 毛茸茸的 空气 的 床 关于 他 ,
 他一副睡醒后面色潮红、头发蓬乱的样子,

[ðæt] [ˈɡreɪtli] [ˈhaɪ(ə)nd] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
that greatly heightened both his colour and expression .
 那 非常 增强 两个都 他的 颜色 和 表达 .
 这大大增强了他的气色和表情。

“ [ˈhɒləʊ] ! ” [ˈrɔːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
 “ **Holloa !** ” **roared** **the** **Captain** .
 “ 霍洛亚 ! ” 咆哮 这 队长 .

“你好！”船长大声喊道。

“ [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
 “ **What's the matter ?**
 “ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?”

” [bɪ'fɔ:(r)] [rɒb] [kʊd; kəd] ['stæmə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [tɜ:nd] [aʊt] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]
“ Before Rob could stammer a word in answer , Captain Cuttle turned out , all in a
“ 前 抢 可以 结巴 一个 单词 在 回答 , 队长 墨鱼 转向 出去 , 全部 在 一个
[hi:p] ,
heap ,
堆 ,

“罗布还没来得及结结巴巴地回答，卡特尔船长就狼狈地走了出来，摔成一团。”

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [bɔɪz] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
and covered the boy's mouth with his hand .
和 涵盖 这 男孩们 嘴 和 他的 手 .
他用手捂住了男孩的嘴。

“ ‘Stedi , [maɪ] [læd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , ” [dɒnt][ji; ji] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu; tə][em ˈi:] [æz; əz] [jet] !
“ Steady , my lad , ” said the Captain , “ don’t ye speak a word to me as yet !
 “ 稳定的 , 我的 小伙子 , ” 说 这 队长 , “ 不 是的 说话 一个 单词 到 我 作为 然而 !
 “稳住, 孩子,”船长说, “你现在还不要跟我说话!”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [æ t; ə t][hɪ z; ɪ z]['vɪ zɪ tə(r)][ɪ n] [greɪ t] [kən stə'nei(ə)n] , ['dʒentli] ['fəʊldəd] [hɪ m]
” The Captain , looking at his visitor in great consternation , gently shouldered him
这 队长 , 寻找 在 他的 游客 在 伟大的 惊愕 , 轻轻地 肩部 他
['ɪntuː.ɪ][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
into the next room ,
进入 这 下一个 房间 ,

船长惊恐地看着来访者，轻轻地把他推到隔壁房间。

['ɑːftə(r)] ['leɪɪŋ] [ðɪ s] [ɪ n'dʒʌŋkʃn] [ə'pɒn] [hɪ m] ; [ænd; ənd] [,dɪ sə'piə(r)ɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,
after laying this injunction upon him ; and disappearing for a few moments ,
后 躺下 这 禁令 之上 他 ; 和 消失 为了 一个 很少 时刻 ,
[fɔːθ'wɪθ; ,fɔːθ'wɪð] [rɪ'tɜːnd] [ɪ n][ðə; ði] [bluː] [suːt] .
forthwith returned in the blue suit .
立即 返回 在 这 蓝色的 套装 .

他随即穿着蓝色西装返回。

['həʊldɪŋ] [ʌ p][hɪ z; ɪ z][hænd][ɪ n]['təʊkən][pɒv; ə v][ðə; ði] [ɪ n'dʒʌŋkʃn] [nɒt] [jet] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɒf] ,
Holding up his hand in token of the injunction not yet being taken off ,
保持 向上 他的 手 在 令牌 的 这 禁令 不是 然而 存在 已采取 离开 ,
['hʌŋd] [ʌ p][hɪ z; ɪ z][hænd][ɪ n]['təʊkən][pɒv; ə v][ðə; ði] [ɪ n'dʒʌŋkʃn] [nɒt] [jet] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɒf] ,
他举起手，示意禁令尚未解除。

['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [wɔːkt] [ʌ p][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] , [ænd; ənd] [pɔː] [hɪ m'self] [aʊt][ə; eɪ][dræm] ;
Captain Cuttle walked up to the cupboard , and poured himself out a dram ;
队长 墨鱼 步行 向上 到 这 橱柜 , 和 倾倒 他自己 出去 一个 德拉姆 ;
['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [wɔːkt] [ʌ p][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] , [ænd; ənd] [pɔː] [hɪ m'self] [aʊt][ə; eɪ][dræm] ;
卡特尔船长走到橱柜前，给自己倒了一小杯酒；

[ə; eɪ] ['kaʊntəpaɪ:t] [pɒv; ə v] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .
a counterpart of which he handed to the messenger .
一个 对应物 的 哪个 他 递交 到 这 信使 .
[ə; eɪ] ['kaʊntəpaɪ:t] [pɒv; ə v] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .
他将一份副本交给了信使。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [stʊd] [hɪ m'self] [ʌ p][ɪ n][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The Captain then stood himself up in a corner , against the wall ,
这 队长 然后 站立 他自己 向上 在 一个 角落 , 反对 这 墙 ,
[ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [stʊd] [hɪ m'self] [ʌ p][ɪ n][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
然后，船长靠墙站了起来，走到角落里。

[æ z; ə z] [ɪ f] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði] [,pɒ sə'bɪlətɪ] [pɒv; ə v] ['biːɪŋ] [nɒkt] ['bækwəd z] [baɪ][ðə; ði]
as if to forestall the possibility of being knocked backwards by the
作为 如果 到 垄断 这 可能性 的 存在 敲门 向后 经过 这
[kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒ z; wə z][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɪ m] ;
communication that was to be made to him ;
沟通 那 曾是 到 是 制成 到 他 ;
[æ z; ə z] [ɪ f] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði] [,pɒ sə'bɪlətɪ] [pɒv; ə v] ['biːɪŋ] [nɒkt] ['bækwəd z] [baɪ][ðə; ði]
仿佛是为了避免被即将传达给他的信息所震惊；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sw'bləʊd] [hɪ z; ɪ z] ['lɪkə(r)] , [wɪð] [hɪ z; ɪ z] [aɪ z] [fɪkst] [pɒ n][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,
and having swallowed his liquor , with his eyes fixed on the messenger ,
和 拥有 吞咽 他的 酒 , 和 他的 眼睛 固定的 在 这 信使 ,
[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sw'bləʊd] [hɪ z; ɪ z] ['lɪkə(r)] , [wɪð] [hɪ z; ɪ z] [aɪ z] [fɪkst] [pɒ n][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,
他饮尽杯中酒，目光紧盯着信使，

[ænd; ənd][hɪ z; ɪ z] [feɪ s] [æ z; ə z] [peɪ l] [æ z; ə z][hɪ z; ɪ z] [feɪ s] [kʊd; kəd][biː; bi] , [rɪ'kwestɪd] [hɪ m][tuː; tə] “ [hiː v]
and his face as pale as his face could be , requested him to “ heave
和 他的 脸 作为 苍白 作为 他的 脸 可以 是 , 请求 他 到 “ 举
[ə'hed] . “
ahead . “
前方 . “
[ænd; ənd][hɪ z; ɪ z] [feɪ s] [æ z; ə z] [peɪ l] [æ z; ə z][hɪ z; ɪ z] [feɪ s] [kʊd; kəd][biː; bi] , [rɪ'kwestɪd] [hɪ m][tuː; tə] “ [hiː v]
他脸色苍白得可怕，请求他“快点”。

“ [du:; də][ju:; jə] [mi:n] , [tel] [ju:; jə] , [ˈkæptɪn] ? ” [ɑ:skt] [rɒb] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈgrentli]
“ **Do you mean, tell you, Captain ?** ” **asked Rob, who had been greatly**
“ 做 你 意思是 , 告诉 你 , 队长 ? ” 问 抢 , WHO 有 到过 非常
[ɪmˈprest] [baɪ] [ði:z] [priˈkɔ:ʃənz] .
impressed by these precautions .
印象深刻 经过 这些 防范措施 .

“你是说, 告诉你, 船长?”罗布问道, 他对这些预防措施印象深刻。

“ [eɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Ay !** ” **said the Captain** .
“ 哎 ! ” 说 这 队长 .

“哎!”船长说道。

“ [wel] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [rɒb] , “ [ai] [eɪnt] [gɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] .
“ **Well, Sir, “ said Rob, “ I ain't got much to tell** .
“ 出色地 , 先生 , ” 说 抢 , ” 我 不是 得到 很多 到 告诉 .

“先生,”罗布说, “我没什么好说的。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] !
But look here !
但 看 这里 !

但是你看这里!

“ [rɒb] [prəˈdju:st] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ɒv; əv] [ki:z] .
“ **Rob produced a bundle of keys** .
“ 抢 生产 一个 捆 的 钥匙 .

罗布拿出了一捆钥匙。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈsɜ:veɪd] [ðem; ðəm] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði]
The Captain surveyed them, remained in his corner, and surveyed the
这 队长 调查 他们 , 剩余 在 他的 角落 , 和 调查 这
[ˈmesɪndʒə(r)] .
messenger .
信使 .

船长环视了他们, 站在自己的角落里, 打量着信使。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] ! ” [pəˈsju:d] [rɒb] .
“ **And look here !** ” **pursued Rob** .
“ 和 看 这里 ! ” 追击 抢 .

“瞧瞧这里!”罗布追问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [prəˈdju:st] [ə; eɪ] [si:lɪd] [ˈpækɪt] ,
The boy produced a sealed packet ,
这 男生 生产 一个 密封 包 ,

男孩拿出一个密封的包裹。

[wɪtʃ] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] [steərd] [æt; ət][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [ki:z] .
which Captain Cuttle stared at as he had stared at the keys .
哪个 队长 墨鱼 凝视 在 作为 他 有 凝视 在 这 钥匙 .

卡特尔船长盯着它看, 就像他盯着钥匙看一样。

“ [wen] [ai] [wəʊk] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈkæptɪn] , ” [sed] [rɒb] , “ [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)]
“ **When I woke this morning, Captain, “ said Rob, “ which was about a quarter**
“ 什么时候 我 觉醒 这 早晨 , 队长 , ” 说 抢 , ” 哪个 曾是 关于 一个 四分之一
[ˈɑ:ftə(r)] [faɪv] ,
after five ,
后 五 ,

“我今天早上醒来的时候, 船长,”罗布说, “大概是五点一刻,

[ai] [faʊnd] [ði:z] [ɒn][maɪ] [ˈpɪləʊ] .
I found these on my pillow .
我 成立 这些 在 我的 枕头 .

我在枕头上发现了这些。

[ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ʌn'bəʊltɪd] [ænd; ənd] [ʌn'lɒkt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [gɪlz] [gɒn] . "
The shop - door was unbolted and unlocked , and Mr Gills gone . "
这 店铺 - 门 曾是 已拆卸 和 已解锁 , 和 先生 鳃 已消失 . "
商店的门没锁, 也没插销, 吉尔斯先生不见了。

" [gɒn] ! " [rɔ:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
"**Gone ! " roared the Captain .**
" 已消失 ! " 咆哮 这 队长 .
“走了!”船长吼道。

" [fləʊd] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] [rɒb] .
"**Flowed , Sir , " returned Rob .**
" 流动 , 先生 , " 返回 抢 .
“流淌着, 先生,”罗布回答道。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [trə'mendəs] ,
The Captain's voice was so tremendous ,
这 船长的 嗓音 曾是 所以 巨大的 ,
船长的声音太震撼了,

[ænd; ənd][hi:: hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɔ:nə(r)] [wɪð] [sʌt] [wei] [ɒn][hɪm] ,
and he came out of his corner with such way on him ,
和 他 来了 出去 的 他的 角落 和 这样的 方式 在 他 ,
他从角落里走出来, 一副这样的模样。

[ðæt] [rɒb] [rɪ'tri:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɪntu:][ə'nʌðə(r)] ['kɔ:nə(r)] : [həʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ki:z] [ænd; ənd] ['pækɪt] ,
that Rob retreated before him into another corner : holding out the keys and packet ,
那 抢 撤退 前 他 进入 其他 角落 : 保持 出去 这 钥匙 和 包 ,
罗布退到了他面前的另一个角落, 手里拿着钥匙和包裹,

[tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [rʌŋ] [daʊn] . "
to prevent himself from being run down . "
到 防止 他自己 从 存在 跑步 向下 . "
为了防止自己被撞倒。

- [fɔ:(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , - [sɜ:(r)] , " [kraɪd] [rɒb] , " [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ki:z] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['pækɪt]
' For Captain Cuttle , ' Sir , " cried Rob , " is on the keys , and on the packet
- 为了 队长 墨鱼 , - 先生 , " 哭 抢 , " 是 在 这 钥匙 , 和 在 这 包
[tu:] .
too .
也 .

"因为卡特尔船长,"罗布喊道, "先生, 他正在指挥, 也在指挥."
[ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd] ['bɒnə(r)] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
Upon my word and honour , Captain Cuttle , I don't know anything more about it .
之上 我的 单词 和 荣誉 , 队长 墨鱼 , 我 不 知道 任何事物 更多的 关于 它 .
卡特尔船长, 我以我的名誉担保, 我对这件事一无所知。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [aɪ][du:; də] !
I wish I may die if I do !
我 希望 我 可能 死 如果 我 做 !
我宁愿死去!

[hɪrɪz] [ə; eɪ] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [ðæts] [dʒʌst][gɒt] [ə; eɪ] - , " [kraɪd] [ðə; ði]
Here's a sitiuation for a lad that's just got a sitiuation , " cried the
这里是 一个 - 为了 一个 小伙子 那就是 只是 得到 一个 - , " 哭 这
[ʌn'fɔ:tʃənət] ['graɪndə(r)] ,
unfortunate Grinder ,
不幸 磨床 ,
“这下可真是个倒霉蛋了,”倒霉的磨坊主喊道。

[ˈskruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌf] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] : “ [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][ˈbəʊltɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪm]
screwing his cuff into his face : “ **his master bolted with his place , and him**
拧螺丝 他的 袖口 进入 他的 脸 : “ 他的 掌握 螺栓连接 和 他的 地方 ; 和 他
[bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] !
blamed for it !
被指责 为了 它 !

他将袖扣扣在脸上：“他的主人带着他的住处逃走了，而他却因此受到责备！”

” [ðɪːz] [ˌlæmenˈteɪʃənz] [hæd; həd] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] - [geɪz] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][gleə(r)] ,
” **These lamentations had reference to Captain Cuttle's gaze , or rather glare ,**
” 这些 哀歌 有 参考 到 队长 - 目光 , 或者 相当 强光 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [bʌ; əv] [veɪg] [səˈspiʃən] ,
which was full of vague suspicions ,
哪个 曾是 满的 的 模糊的 怀疑 ,

这些哀叹指的是卡特尔船长的目光，或者更确切地说是怒视，其中充满了模糊的怀疑。

[ˈθretnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃən] .
threatenings , and denunciations .
威胁 , 和 谴责 .

威胁和谴责。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfə] [ˈpækɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈəʊpənd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd]
Taking the proffered packet from his hand , the Captain opened it and read
采取 这 提供的 包 从 他的 手 , 这 队长 打开 它 和 读
[æz; əz] [fɒləʊz] : — “
as follows : — “
作为 跟随 : — “

船长接过他递来的包裹，打开后读道：“

- [maɪ][dɪə(r)] [ned] [ˈkʌt(ə)] .
' My dear Ned Cuttle .
- 我的 亲爱的 内德 墨鱼 .

我亲爱的内德·卡特尔。

[ɪnˈkləʊzɪd] [ɪz][maɪ] [wɪl] ! -
Enclosed is my will ! '
内 是 我的 将要 ! -

随信附上我的遗嘱！

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜːnd] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)] [lʊk] — “
” **The Captain turned it over , with a doubtful look** — “
” 这 队长 转向 它 超过 , 和 一个 疑 看 — “

船长把它翻了过来，脸上带着怀疑的神色——

” [ænd; ənd]
” **and**
” 和

“和

[ˈtestəmənt] - — [wɜːz] [ðə; ði] [ˈtestəmənt] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈɪnstəntli] [ɪmˈpiːtʃ] [ðə; ði]
Testament ' — Where's the Testament ? ” said the Captain , instantly impeaching the
遗嘱 - — 在哪里? 这 遗嘱 ? ” 说 这 队长 , 即刻 弹劾 这
[ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˈɡraɪndə(r)] .
ill - fated Grinder .
患病的 - 命中注定 磨床 .

“遗嘱——遗嘱在哪儿？”船长说道，立刻对倒霉的格林德提出了质疑。

” [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðæt] , [maɪ] [læd] ? ”
” **What have you done with that , my lad ?** ”
” 什么 有 你 完毕 和 那 , 我的 小伙子 ? ”

“孩子，你把那东西放哪儿了？”

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [si:] [aɪ ˈti:] , ” [ˈhwɪmpə] [rɒb] .
“ I never see it , ” whimpered Rob .
“ 我 绝不 看 它 , ” 呜咽 抢 .

“我从来没见过它,”罗布呜咽道。

“ [doʊnt] [ki:p] [ɒn][səˈspekt, ˈsʌspekt][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [læd] , [ˈkæptɪn] .
“ Don't keep on suspecting an innocent lad , Captain .
“ 不 保持 在 怀疑 一个 清白的 小伙子 , 队长 .

“队长, 别再怀疑一个无辜的孩子了。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈtestəmənt] .
I never touched the Testament .
我 绝不 感动 这 遗嘱 .

我从未碰过《遗嘱》。

“ [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪmˈplai] [ðæt] [ˈsʌmbədi] [mʌst; məst][bi; bi] [meɪd] [ˈɑːnsərəb(ə)l]
“ Captain Cuttle shook his head , implying that somebody must be made answerable
“ 队长 墨鱼 摇晃 他的 头 , 暗示 那 某人 必须 是 制成 可回答的

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] [prəˈsiːdɪd] : “
for it ; and gravely proceeded : “
为了 它 ; 和 严重地 继续 : “

卡特尔船长摇了摇头, 暗示必须有人为此负责; 然后严肃地继续说道:

- [wɪtʃ] [doʊnt] [breɪk] [əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈsaɪsɪv] [ɪnˈtelɪdʒəns]
‘ Which don't break open for a year , or until you have decisive intelligence
- 哪个 不 休息 打开 为了 一个 年 , 或者 直到 你 有 决定性 智力

[ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [ˈwɔːltə] ,
of my dear Walter ,
的 我的 亲爱的 沃尔特 ,

“一年之内, 或者直到你掌握了我亲爱的沃尔特的确切情报, 这些都不会打开。”

[huː] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ned] , [tuː] , [aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)] . -
who is dear to you , Ned , too , I am sure . ‘
WHO 是 亲爱的 到 你 , 内德 , 也 , 我 是 当然 . -

我相信, 内德, 他也是你非常珍视的人。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][sʌm; səm][ɪˈməʊʃ(ə)n] ; [ðen] ,
“ The Captain paused and shook his head in some emotion ; then ,
“ 这 队长 暂停 和 摇晃 他的 头 在 一些 情感 ; 然后 ,

船长顿了顿, 动情地摇了摇头; 然后,

[æz; əz][ə; eɪ][ɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] [ɪn] [ðɪs] [ˈtraɪɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [wɪð]
as a re - establishment of his dignity in this trying position , looked with
作为 一个 关于 - 建立 的 他的 尊严 在 这 尝试 位置 , 看起来 和

[ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈstɜːnnəs] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡraɪndə(r)] . “
exceeding sternness at the Grinder . “
超过 严厉 在 这 磨床 . “

为了在这种艰难处境中重塑尊严, 他极其严厉地看着磨坊主。

- [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][em ˈiː] , [ɔː(r)] [siː] [em ˈiː][mɔː(r)] , [ned] ,
‘ If you should never hear of me , or see me more , Ned ,
- 如果 你 应该 绝不 听到 的 我 , 或者 看 我 更多的 , 内德 ,

“如果你再也听不到我的消息, 或者再也见不到我, 内德,

[rɪˈmembə(r)][æn; ən][əʊld] [frend] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] — [ˈkaɪndli] ;
remember an old friend as he will remember you to the last — kindly ;
记住 一个 老的 朋友 作为 他 将要 记住 你 到 这 最后的 — 亲切地 ;

记住老朋友, 就像他会永远记住你一样——友善地记住你;

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈpɪəriəd][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [hæz; həz][ɪkˈspaɪəd] ,
and at least until the period I have mentioned has expired ,
和 在 至少 直到 这 时期 我 有 提及 有 已到期 ,

至少在我提到的这段时间届满之前,

[wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][ju'haitɪd][ˈdʒi:niəs][ɒv; əv][ɔ:li][ðə; ði] [greɪt] [men] , [hu:] , [dɪ'skɑ:rdɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn]
would require the united genius of all the great men , who , discarding their own
会 要求 这 团结的 天才 的 全部 这 伟大的 男人 ; WHO ; 丢弃 他们的 自己的
[ʌntə'wɔ:d] [deɪz] ,
untoward days ,
不愉快的 天 ;

这需要所有伟人的共同智慧，他们抛开自己不幸的岁月，

[hæv; həv] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [pɒ'sterəti] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈnevə(r)][gɒt] [ðeə(r)] .
have determined to go down to posterity , and have never got there .
有 决定 到 去 向下 到 后人 , 和 有 绝不 得到 那里 .
[dɪ'stɪst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
决心名垂青史，却始终未能实现。

[æt; ət][fɜ:st][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
At first the Captain was too much confounded and distressed to think of
在 第一的 这 队长 曾是 也 很多 令人困惑 和 苦恼 到 思考 的
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈletə(r)] [ɪt'self] ;
anything but the letter itself ;
任何事物 但 这 信 本身 ;
[ɪn] [ˈbɒtə] [dɪ'stɪst]
起初，船长心烦意乱，满脑子都是信的内容，什么也想不起来；

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [glɑ:ns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veəriəs] [ə'tendənt] [fæktz] ,
and even when his thoughts began to glance upon the various attendant facts ,
和 甚至 什么时候 他的 想法 开始 到 瞥一眼 之上 这 各种各样的 服务员 事实 ,
[ɪf] [ə'pɒn] [dɪ'stɪst]
即使当他的思绪开始瞥见各种相关的事实时，

[ðeɪ] [maɪt] , [pə'hæps] , [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)][ˈfɔ:mə(r)] [θi:m] ,
they might , perhaps , as well have occupied themselves with their former theme ,
他们 可能 , 也许 , 作为 出色地 有 占领 他们自己 和 他们的 以前的 主题 ,
[ɪf] [ə'pɒn] [dɪ'stɪst]
或许，他们还不如继续研究他们之前的主题。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈeni] [laɪt] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðem; ðəm] .
for any light they reflected on them .
为了 任何 光 他们 反映 在 他们 .
[ɪn] [ˈbɒtə] [dɪ'stɪst]
它们反射着任何光线。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɔ:t] ,
In this state of mind , Captain Cuttle having the Grinder before the court ,
在 这 状态 的 头脑 , 队长 墨鱼 拥有 这 磨床 前 这 法庭 ,
[ɪn] [ˈbɒtə] [dɪ'stɪst]
在这种心态下，卡特尔船长带着研磨机出现在法庭上，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] , [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] , [ˈdʒen(ə)rəli] ,
and no one else , found it a great relief to decide , generally ,
和 不 一 别的 , 成立 它 一个 伟大的 宽慰 到 决定 , 一般来说 ,
[ɪn] [ˈbɒtə] [dɪ'stɪst]
其他人则觉得做出这个决定是一种极大的解脱，总的来说，

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æŋ; ən][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sə'spɪf(ə)n] : [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [səʊ] ['klɪəli]
that he was an object of suspicion : which the Captain so clearly
那 他 曾是 一个 目的 的 怀疑 : 哪个 这 队长 所以 清楚地
[ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,
expressed in his visage ,
表达 在 他的 面容 ,
[ɪn] [ˈbɒtə] [dɪ'stɪst]
他成了嫌疑人：这一点从船长的表情中就清楚地表现出来了。

[ðæt] [rɒb] [ˈremənstreɪt, rɪ'mɒn-] .
that Rob remonstrated .
那 抢 抗议 .
[ɪn] [ˈbɒtə] [dɪ'stɪst]
罗布对此表示抗议。

[əʊ] , [daʊnt] , ['kæptɪn] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] .
" Oh , don't , Captain ! " cried the Grinder .
" 哦 , 不 , 队长 ! " 哭 这 磨床 ;
[ɪn] [ˈbɒtə] [dɪ'stɪst]
“哦，别这样，船长！”研磨机喊道。

“ [ai][ˈwʌndə(r)] [həʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] !
“ I wonder how you can !
“ 我 想知道 如何 你 能 ！ ”

“我很好奇你是怎么做到的！ ”

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] , [laɪk] [ðæt] ? “
what have I done to be looked at , like that ? ”
“ 什么 有 我 完毕 到 是 看起来 在 , 喜欢 那 ? ”

我做错了什么，要被这样看待？

“ [maɪ] [læd] , “ [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [sɪŋ] [aʊt] [əˈfɔː] [jʊr; jər] [hɜːt] .
“ My lad , “ said Captain Cuttle , “ don't you sing out afore you're hurt .
“ 我的 小伙子 , “ 说 队长 墨鱼 , “ 不 你 唱歌 出去 之前 你是 伤害 .

“我的孩子，”卡特尔船长说，“在受伤之前不要大声唱歌。”

[ænd; ænd][doʊnt][juː; jʊ] [kəˈmɪt] [jɔːˈself] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][duː; də] . “
And don't you commit yourself , whatever you do . “
“ 和 不 你 犯罪 你自己 , 任何 你 做 . ”

无论如何，都不要让自己做出承诺。

“ [ai] [ˈhævnt] [biːn] [ænd; ænd] [kəˈmɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈkæptɪn] ! “ [ˈɑːnsə(r)d] [rɒb] .
“ I haven't been and committed nothing , Captain ! “ answered Rob .
“ 我 还没有 到过 和 坚定的 没有什么 , 队长 ! “ 回答 抢 .

“我没有去过那里，也没有做任何事，队长！”罗布回答道。

“ [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [friː] , [ðen] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪmˈpresɪvli] , “ [ænd; ænd][raɪd] [ˈiːzi] .
“ Keep her free , then , “ said the Captain , impressively , “ and ride easy .
“ 保持 她 自由的 , 然后 , “ 说 这 队长 , 令人印象深刻 , “ 和 骑 简单的 .

“那就让她自由行动吧，”船长语气坚定地说，“然后慢慢骑。”

“ [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [hɪm] ,
“ With a deep sense of the responsibility imposed upon him ,
“ 和 一个 深的 感觉 的 这 责任 强加 之上 他 ,

“他深感自己肩负重任，

[ænd; ænd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈθʌrəli] [ˈfæðəmiŋ] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [əˈfeə(r)][æz; əz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ]
and the necessity of thoroughly fathoming this mysterious affair as became a
“ 和 这 必要性 的 彻底 探究 这 神秘 事务 作为 成为 一个

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɑːtiz] ,
man in his relations with the parties ,
“ 男人 在 他的 关系 和 这 各方 ,

而彻底弄清这件神秘事件的必要性，正如一个男人在与各方交往中所应有的表现一样。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ænd] [ɪɡˈzæmiŋ] [ðə; ði] [ˈpremisɪz] , [ænd; ænd][tuː; tə] [kiːp]
Captain Cuttle resolved to go down and examine the premises , and to keep
“ 队长 墨鱼 已解决 到 去 向下 和 检查 这 前提 , 和 到 保持

[ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] [wɪð] [hɪm] .
the Grinder with him .
“ 这 磨床 和 他 .

卡特尔船长决定下去查看情况，并将磨粉机带在身边。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [juːθ] [æz; əz][ˈʌndə(r)] [əˈrest] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
Considering that youth as under arrest at present ,
“ 考虑 那 青年 作为 在下面 逮捕 在 展示 ,

考虑到该青年目前已被逮捕，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə]
the Captain was in some doubt whether it might not be expedient to
“ 这 队长 曾是 在 一些 怀疑 无论 它 可能 不是 是 权宜 到

[ˈhændkʌf] [hɪm] ,
handcuff him ,
“ 手铐 他 ,

船长有些犹豫，不知道给他戴上手铐是否合适。

[ɔ:(r)] [taɪ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [tə'geðə(r)] , [ɔ:(r)] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [legz] ;
or tie his ankles together , or attach a weight to his legs ;
或者 领带 他的 脚踝 一起 , 或者 附 一个 重量 到 他的 腿 ;
或者把他的脚踝绑在一起, 或者在他的腿上绑上重物;

[bʌt; bət] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [klɪə(r)][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɔ'mæləti:s] ,
but not being clear as to the legality of such formalities ,
但 不是 存在 清除 作为 到 这 合法性 的 这样的 手续 ;
但由于不清楚这些手续的合法性,

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'saɪdɪd] ['mɪəli] [tu:; tə][həʊld][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,
the Captain decided merely to hold him by the shoulder all the way ,
这 队长 决定 仅仅 到 抓住 他 经过 这 肩膀 全部 这 方式 ;
船长决定全程只扶着他的肩膀。

[ænd; ənd] [nɒk] [hɪm] [daʊn] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] ['eni] [əb'dʒek(ə)n] .
and knock him down if he made any objection .
和 敲 他 向下 如果 他 制成 任何 异议 ;
如果他提出异议, 就把他打倒在地。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [meɪd] [nʌn] ,
However , he made none ,
然而 , 他 制成 没有任何 ,
然而, 他一个也没做。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [gɒt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'strəmənt] - ['meɪkəz] [haʊs] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [pleɪst]
and consequently got to the Instrument - maker's house without being placed
和 最后 得到 到 这 乐器 - 制造商的 房子 没有 存在 放置
[ʌndə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ['strɪndʒənt] [rɪ'streɪnt] .
under any more stringent restraint .
在下面 任何 更多的 严格 克制 ;

因此, 他得以在没有受到更严格限制的情况下到达乐器制造者的家。
[æz; əz][ðə; ði] ['ʌtəz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['teɪkən] [daʊn] ,
As the shutters were not yet taken down ,
作为 这 百叶窗 是 不是 然而 已采取 向下 ,
由于百叶窗尚未取下,

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [fɜ:st][keə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɒp] ['əʊpənd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
the Captain's first care was to have the shop opened ; and when the
这 船长的 第一的 关心 曾是 到 有 这 店铺 打开 ; 和 什么时候 这
[ˈdeɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['fri:li] [əd'mɪtɪd] ,
daylight was freely admitted ,
日光 曾是 自由 承认 ,
船长首先要做的就是开门营业; 当阳光完全照进房间时,

[hi:; hi] [prə'si:did] , [wɪð] [ɪts][eɪd] , [tu:; tə] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'vestri'geɪ(ə)n] .
he proceeded , with its aid , to further investigation .
他 继续 , 和 它是 援助 , 到 更远 调查 ;
在它的帮助下, 他继续展开进一步调查。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [fɜ:st][keə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,
The Captain's first care was to establish himself in a chair in the shop ,
这 船长的 第一的 关心 曾是 到 建立 他自己 在 一个 椅子 在 这 店铺 ,
船长做的第一件事就是在店里找个椅子坐下。

[æz; əz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləm] [traɪ'bju:nl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;
as President of the solemn tribunal that was sitting within him ;
作为 总统 的 这 庄严 法庭 那 曾是 坐着 之内 他 ;
作为他内心庄严法庭的庭长;

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [rɒb] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ʼʌndə(r)][ðə; ði][ʼkaʊntə(r)] ,
and to require Rob to lie down in his bed under the counter ,
和 到 要求 抢 到 说谎 向下 在 他的 床 在下面 这 柜台 ,
并要求罗布躺在柜台下的床上,

[ʃəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [ʼpækɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] ,
show exactly where he discovered the keys and packet when he awoke ,
展示 确切地 在哪里 他 发现 这 钥匙 和 包 什么时候 他 醒来 ,
指出他醒来后发现钥匙和包裹的具体位置。

[haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][traɪ][aɪ'tiː] ,
how he found the door when he went to try it ,
如何 他 成立 这 门 什么时候 他 去 到 尝试 它 ,
他是怎么找到那扇门的, 当他去试的时候。

[haʊ] [hiː; hi] [ʼstɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə][brɪg] [pleɪs] — [ʼkɔːʃəslɪ] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði][ʼlætə(r)] [ɪ'mɪ'teɪʃn] [frəm; frəm]
how he started off to Brig Place — cautiously preventing the latter imitation from
如何 他 开始 离开 到 布里格 地方 — 谨慎地 预防 这 后者 模仿 从
[ʼbiːɪŋ] [ʼkæɪrɪd] [ʼfaːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʼθreʃ'həʊld] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
being carried farther than the threshold — and so on to the end of the
存在 携带 更远 比 这 临界点 — 和 所以 在 到 这 结尾 的 这
[ʼtʃæptə(r)] .
chapter .
章 .

他如何开始前往布里格广场——小心翼翼地阻止后者的模仿越过门槛——如此往复, 直至本章结束。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ʼsevrəl] [taɪmz] ,
When all this had been done several times ,
什么时候全部 这 有 到过 完毕 一些 时代 ,
当这一切重复进行多次之后,

[ðə; ði] [ʼkæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ʼmætə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]
the Captain shook his head and seemed to think the matter had a bad
这 队长 摇晃 他的 头 和 似乎 到 思考 这 事情 有 一个 坏的
[ʃʊk] .
look .
看 .

船长摇了摇头, 似乎觉得事情不太妙。
[nekst] , [ðə; ði] [ʼkæptɪn] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ʼfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ʼbɒdɪ] ,
Next , the Captain , with some indistinct idea of finding a body ,
下一个 , 这 队长 , 和 一些 模糊 主意的 寻找 一个 身体 ,
接下来, 船长隐约觉得可能要找到一具尸体,

[ɪ'nstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [strɪkt] [sɜːtʃ] [əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ; [grəʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʼseləz] [wɪð] [ə; eɪ]
instituted a strict search over the whole house ; groping in the cellars with a
已设立 一个 严格的 搜索 超过 这 所有的 房子 ; 摸索 在 这 地窖 和 一个
[ʼlaɪtɪd] [ʼkænd(ə)] ,
lighted candle ,
照明 蜡烛 ,
对整栋房子进行了严格搜查; 用点燃的蜡烛在地下室里摸索,

[ʼθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʊk] [brɪ'haɪnd] [dɔːz] , [ʼbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪntuː][ʼvaɪələnt][ʼkɒntækt] [wɪð] [biːmz] ,
thrusting his hook behind doors , bringing his head into violent contact with beams ,
推进 他的 钩 在后面 门 , 带来 他的 头 进入 暴力 接触 和 光束 ,
他将钩子伸到门后, 头部猛烈撞击在门梁上。

[ænd; ənd] [ʼkʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ʼkɒbweb] .
and covering himself with cobwebs .
和 覆盖 他自己 和 蜘蛛网 .
他浑身沾满了蜘蛛网。

[ˈmaʊntɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz][bed] - [ru:m] ,
Mounting up to the old man's bed - room ,
安装 向上 到 这 老的 男人的 床 - 房间 ,

爬上楼梯，来到老人的卧室。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪn][bed][ɒn][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] ,
they found that he had not been in bed on the previous night ,
他们 成立 那 他 有 不是 到过 在 床 在 这 以前的 夜晚 ,

他们发现他前一天晚上并没有上床睡觉。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈmiəli] [leɪn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈkʌvələt] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ˈeɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
but had merely lain down on the coverlet , as was evident from the

但 有 仅仅 莱恩 向下 在 这 床单 , 作为 曾是 明显 从 这
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [jet] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðeə(r)] .
impression yet remaining there .
印象 然而 其余的 那里 .

但只是躺在了被子上，从被子上留下的印记就能看出这一点。

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , [ˈkæptɪn] , ” [sed] [rɒb] , [ˈlɒkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ **And I think , Captain ,** ” **said Rob , looking round the room** ,
” 和 我 思考 , 队长 , ” 说 抢 , 寻找 圆形的 这 房间 ,

“我想，船长，”罗布环顾房间说道，

“ [ðæt] [wen] [ˈmɪstə(r)] [gɪlz] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt][səʊ][ˈɒf(ə)n] , [ðɪːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,
“ **that when Mr Gills was going in and out so often , these last few days** ,
” 那 什么时候 先生 鳃 曾是 去 在 和 出去 所以 经常 , 这些 最后的 很少 天 ,

“吉斯先生这几天频繁出入，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [əˈweɪ] , [ˈpiːsmi:l] , [nɒt][tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenj(ə)n] . ”
he was taking little things away , piecemeal , not to attract attention . ”
他 曾是 采取 小的 事物 离开 , 零散地 , 不是 到 吸引 注意力 . ”

他一点一点地、不着痕迹地拿走东西，以免引起注意。

“ [eɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [mɪˈstɪəriəsli] .
“ **Ay !** ” **said the Captain , mysteriously** .
” 哎 ! ” 说 这 队长 , 神秘地 .

“哎！”船长神秘兮兮地说。

“ [waɪ] [səʊ] , [maɪ] [læd] ? ”
“ **Why so , my lad ?** ”
” 为什么 所以 , 我的 小伙子 ? ”

“为什么呢，孩子？”

“ [waɪ] , ” [rɪˈtɜːnd] [rɒb] , [ˈlɒkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ai][dɒʊnt] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvɪŋ] [ˈtæk(ə)l] .
“ **Why ,** ” **returned Rob , looking about ,** “ **I don't see his shaving tackle** .
” 为什么 , ” 返回 抢 , 寻找 关于 , ” 我 不 看 他的 剃须 处理 .

“为什么？”罗布环顾四周，回答道，“我没看到他的剃须用具。”

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈbrʌʃɪz] , [ˈkæptɪn] .
Nor his brushes , Captain .
也不 他的 刷子 , 队长 .

船长，他的画笔也没了。

[nɔː(r)][nəʊ] [ʃɜːrts] .
Nor no shirts .
也不 不 衬衫 .

也不穿衬衫。

[nɔː(r)] [jet] [hɪz; ɪz] [ˈfuːz] .
Nor yet his shoes .
也不 然而 他的 鞋 .

他的鞋子还没穿好。

” [æz; əz] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈɑ:tɪk(ə)lz][wɒz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
” As each of these articles was mentioned ,
” 作为 每个 的 这些 文章 曾是 提及 ,
” 每当提到这些文章时,

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [tʊk] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [dɪˈpɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Captain Cuttle took particular notice of the corresponding department of the
队长 墨鱼 采取 特别的 注意 的 这 相应的 部门 的 这
[ˈgraɪndə(r)] ,
Grinder ,
磨床 ,

卡特尔船长特别留意了研磨机的相应部门,
[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpiə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ˈri:s(ə)nt][ju:z] ,
lest he should appear to have been in recent use ,
免得 他 应该 出现 到 有 到过 在 最近的 使用 ,
以免显得他最近被使用过,

[ɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˈprez(ə)nt] [pəˈzeʃ(ə)n] [ˌðeərɒv] .
or should prove to be in present possession thereof .
或者 应该 证明 到 是 在 展示 拥有 其中 .
或证明其目前持有该物品。

[bʌt; bət] [rɒb] [hæd; həd][nəʊ] [əˈkeɪz(ə)n] [tu:; tə] [ʃeɪv] , [wɒz; wəz][nɒt] [brʌʃt] ,
But Rob had no occasion to shave , was not brushed ,
但 抢 有 不 场合 到 刮胡子 , 曾是 不是 刷过 ,
但罗布没有刮胡子的必要, 也没有梳头。

[ænd; ənd][wɔ:(r)][ðə; ðɪ] [kləʊðz] [hi:; hi][hæd; həd][ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑ:st] ,
and wore the clothes he had on for a long time past ,
和 穿着 这 衣服 他 有 在 为了 一个 长的 时间 过去的 ,
他穿着过去很长一段时间以来一直穿的衣服。

[bɪˈjɒnd] [ɔ:l] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
beyond all possibility of a mistake .
超过 全部 可能性 的 一个 错误 .
绝对不可能出错。

” [ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] — ” [nɒt] [kəˈmɪtɪŋ] [jɔ:ˈself] — [əˈbaʊt]
” And what should you say , ” said the Captain — “ not committing yourself — about
” 和 什么 应该 你 说 , ” 说 这 队长 — ” 不是 提交 你自己 — 关于
[hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv] [ʃiəriŋ] [ɒf] ?
his time of sheering off ?
他的 时间 的 剪羊毛 离开 ?
“那么, 对于他剪毛的那段时间, 你该怎么说呢?”船长说道——“不愿表态”

[heɪ] ? “
Hey ? ”
嘿 ? “
嘿? ”

” [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈkæptɪn] , ” [rɪˈtʊ:nd] [rɒb] ,
” Why , I think , Captain , ” returned Rob ,
” 为什么 , 我 思考 , 队长 , ” 返回 抢 ,
“我想, 船长,”罗布回答道。

” [ðæt] [hi:; hi][məst; məst][hæv; həv] [ɡɒn] [ˈprɪti] [su:n] [ˈɑ:ftə(r)][aɪ][bɪˈɡæn][tu:; tə][snɔ:(r)] . ”
” that he must have gone pretty soon after I began to snore . ”
” 那 他 必须 有 已消失 漂亮的 很快 后 我 开始 到 鼾 . ”
“他肯定是在我开始打鼾后不久就走了。”

“ [wɒt] [ə'klɔ:k] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [prɪ'peəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt]
“ **What o'clock was that ?** ” **said the Captain , prepared to be very particular about**
“ 什么 点钟 曾是 那 ？ ” 说 这 队长 , 准备 到 是 非常 特别的 关于
[ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] .
the exact time .
这 精确的 时间 .

“那是几点钟？”船长问道，他准备非常精确地回答时间。
“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] , ['kæptɪn] !
“ **How can I tell , Captain !**
“ 如何 能 我 告诉 , 队长 !
“我怎么知道呢，船长！ ”

“ ['ɑ:nsə(r)d] [rɒb] .
“ **answered Rob** .
“ 回答 抢 .
“罗布回答道。”

“ [ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['hevi] ['sli:pə(r)] [æt; ət][fɜ:st] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] [tə'wɔ:dz]
“ **I only know that I'm a heavy sleeper at first , and a light one towards**
“ 我 仅有的 知道 那 我是 一个 重的 轨枕 在 第一的 , 和 一个 光 一 向
[f'mɔ:nɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;
“我只知道我早上睡得很沉，到了早上就睡得比较浅；

[ænd; ænd] [ɪf] ['mɪstə(r)] [gɪlz] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [ʃɒp] [nɪə(r)] ['deɪbreɪk] , [ðəʊ] ['evə(r)][səʊ]
and if Mr Gills had come through the shop near daybreak , though ever so
和 如果 先生 鳃 有 来 通过 这 店铺 靠近 拂晓 , 尽管 曾经 所以
[mʌtʃ] [ɒn] ['tɪptəʊ] ,
much on tiptoe ,
很多 在 脚尖 ,

如果吉尔斯先生在黎明时分踮着脚尖走进店里，
[aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:z] [hɪm] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
I'm pretty sure I should have heard him shut the door at all events .
我是 漂亮的 当然 我 应该 有 听到 他 关闭 这 门 在 全部 活动 .
无论如何，我几乎可以肯定我应该听到他关门的声音。

“ [ɒn] [mætʃʊə(r)] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] ,
“ **On mature consideration of this evidence** ,
“ 在 成熟 考虑 的 这 证据 ,
“经过对这些证据的充分考虑，
['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [bɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['vænɪʃd]
Captain Cuttle began to think that the Instrument - maker must have vanished
队长 墨鱼 开始 到 思考 那 这 乐器 - 制造商 必须 有 消失了
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔ:d] ;
of his own accord ;
的 他的 自己的 符合 ;

卡特尔船长开始认为，那位仪器制造者一定是自行消失了；
[tu:; tə] [wɪtʃ] ['lɒdʒɪk(ə)] [kən'klu:ʒn] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['letə(r)] [ə'drest] [tu:; tə] [hɪm'self]
to which logical conclusion he was assisted by the letter addressed to himself
到 哪个 逻辑 结论 他 曾是 协助 经过 这 信 已解决 到 他自己
,
:
,

他从写给自己的那封信中得到了启发，从而得出了这个合乎逻辑的结论。
[tu:; tə] [wɪtʃ] ['lɒdʒɪk(ə)] [kən'klu:ʒn] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['letə(r)] [ə'drest] [tu:; tə] [hɪm'self]
to which logical conclusion he was assisted by the letter addressed to himself
到 哪个 逻辑 结论 他 曾是 协助 经过 这 信 已解决 到 他自己
,
:
,

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ʌndɪ'naɪəbli] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] ['hændraɪtɪŋ] , [wʊd] [si:m] , [wɪð] [nəʊ] [ɡreɪt] **which , as being undeniably in the old man's handwriting , would seem , with no great** 哪个 , 作为 存在 无可否认 在 这 老的 男人的 手写 , 会 似乎 , 和 不 伟大的 [fɔ:sɪŋ] , **forcing ,** 强制 ,

毫无疑问, 这封信是老人的笔迹, 因此, 无需过多论证, 似乎.....

[tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] , [ðæt] [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [tu:; tə][ɡəʊ] , [ænd; ənd] **to bear the construction , that he arranged of his own will to go , and** 到 熊 这 建造 , 那 他 安排 的 他的 自己的 将要 到 去 , 和 [səʊ] [went] . **so went :** 所以 去 :

为了承担建设的责任, 他自愿安排前往, 于是就去了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nekst][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [weə(r)] [ænd; ənd] [waɪ] ? **The Captain had next to consider where and why ?** 这 队长 有 下一个 到 考虑 在哪里 和 为什么 ?

接下来, 船长需要考虑地点和原因?

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wʊz; wəz][nəʊ] [wei] [wɒtsəʊ'veə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [tu:; tə][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] **and as there was no way whatsoever that he saw to the solution of** 和 作为 那里 曾是 不 方式 任何 那 他 锯 到 这 解决方案 的 [ðə; ði][fɜ:st] ['dɪfɪkəlti] , **the first difficulty ,** 这 第一的 困难 ,

由于他根本无法解决第一个难题,

[hi:; hi] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] . **he confined his meditations to the second .** 他 受限 他的 冥想 到 这 第二 .

他将冥想局限于第二部分。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['kjuəriəs] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feə'wel] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] **Remembering the old man's curious manner , and the farewell he had taken** 记住 这 老的 男人的 好奇的 方式 , 和 这 告别 他 有 已采取 [ɒv; əv][hɪm] ; **of him ;** 的 他 ;

想起老人的古怪举止, 以及他临别时的情景;

[ʌnə'kaʊntəbli] ['fɜ:vənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [kwɑɪt] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] [naʊ] : [ə; eɪ]['terəb(ə)l] **unaccountably fervent at the time , but quite intelligible now : a terrible** 无故 热切 在 这 时间 , 但 相当 可理解的 现在 : 一个 糟糕的 [æprɪ'henʃn] ['streŋθ(ə)nd] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] , **apprehension strengthened on the Captain ,** 忧虑 加强 在 这 队长 ,

当时的情绪莫名其妙地激动, 但现在看来却完全可以理解: 船长心中一种可怕的恐惧感加剧了。

[ðæt] , [ˌoʊvər'paʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətɪz] [ænd; ənd] [rɪ'ɡrets] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:l'tə] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] **that , overpowered by his anxieties and regrets for Walter , he had been** 那 , 实力悬殊 经过 他的 焦虑 和 遗憾 为了 沃尔特 , 他 有 到过 [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] . **driven to commit suicide .** 驱动 到 犯罪 自杀 .

他因对沃尔特的焦虑和悔恨而感到绝望, 最终走上了自杀的道路。

[ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); triə][ʊv; əv] ['deili] [laɪf] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]
Unequal to the wear and tear of daily life , as he had often
不等 到 这 穿 和 撕 的 日常的生活 , 作为 他 有 经常
[prə'fest] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ,
professed himself to be ,
声称 他自己 到 是 ,
他常常自诩经不起日常生活的磨损,

[ænd; ənd] ['feikən] [æz; əz][hi:; hi][nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ænd; ənd] [di'fɜ:d] [həʊp]
and shaken as he no doubt was by the uncertainty and deferred hope
和 摇晃 作为 他 不 怀疑 曾是 经过 这 不确定 和 延期 希望
[hi:; hi][hæd; həd] [ʌndə'gɒn] ,
he had undergone ,
他 有 经历 ,
毫无疑问, 他因经历了种种不确定性和希望落空而备受煎熬。

[aɪ 'ti:] [si:md] [nəʊ] ['vaɪələntli] [streɪnd] [mɪs'gɪvɪŋ] , [bʌt; bət]['əʊnli] [tu:] ['prɒbəb(ə)l] .
it seemed no violently strained misgiving , but only too probable .
它 似乎 不 暴力 紧张 疑虑 , 但 仅有的 也 可能 .
这似乎并非是极度紧张的疑虑, 而是极有可能发生的。

[fri:] [frɒm; frəm] [det] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l] ['lɪbəti] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['si:zə(r)]
Free from debt , and with no fear for his personal liberty , or the seizure
自由的 从 债务 , 和 和 不 害怕 为了 他的 个人的 自由 , 或者 这 发作
[ʊv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] ,
of his goods ,
的 他的 商品 ,
他没有债务, 也不用担心人身自由受到威胁或财产被没收。

[wɒt] [els] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʊv; əv] ['mædnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hʌrɪd] [hɪm] [ə'weɪ] [ə'ləʊn]
what else but such a state of madness could have hurried him away alone
什么 别的 但 这样的 一个 状态 的 疯狂 可以 有 慌忙 他 离开 独自的
[ænd; ənd] ['si:krətli] ?
and secretly ?
和 偷偷 ?
除了这种疯狂的状态, 还有什么能让他独自一人秘密离开呢?

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kæriŋ] [sʌm; səm] [ə'pærəl] [wɪð] [hɪm] ,
As to his carrying some apparel with him ,
作为 到 他的 携带 一些 服饰 和 他 ,
至于他随身携带的一些衣物,

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [dʌn] [səʊ] — [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['i:v(ə)n][ʃʊə(r)][ʊv; əv] [ðæt] — [hi:; hi]
if he had really done so — and they were not even sure of that — he
如果 他 有 真的 完毕 所以 — 和 他们 是 不是 甚至 当然 的 那 — 他
[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,
might have done so ,
可能 有 完毕 所以 ,
如果他真的这么做了——他们甚至都不能确定——他或许会这么做。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɑ:gju:d] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪn'kwærɪ] , [tu:; tə][di'strækt] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
the Captain argued , to prevent inquiry , to distract attention from his
这 队长 争论 , 到 防止 询问 , 到 转移 注意力 从 他的
['prɒbəb(ə)l] [fert] ,
probable fate ,
可能 命运 ,
船长辩称, 他这样做是为了阻止调查, 转移人们对他可能遭遇的命运的注意力。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [i:z] [ðə; ði] ['veri] [maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [pɒsə'bilitɪz] .
or to ease the very mind that was now revolving all these possibilities .
或者 到 舒适 这 非常 头脑 那 曾是 现在 旋转 全部 这些 可能性 .
或者说, 是为了安抚此刻正盘旋于各种可能性之间的内心。

[sʌtʃ] , [rɪ'dju:st] [ɪntu:] [pleɪn] [læŋgwidʒ] , [ænd; ənd] [kən'denst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌmpəs] ,
Such , reduced into plain language , and condensed within a small compass ,
这样的 , 减少 进入 清楚的 语言 , 和 浓缩版 之内 一个 小的 罗盘 ,
这样 , 用浅显易懂的语言 , 浓缩成一个小小的篇幅 ,

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] - [dɪ,lɪbə'reɪʃənz] :
was the final result and substance of Captain Cuttle's deliberations :
曾是 这 最终的 结果 和 物质 的 队长 - 审议 :
这是卡特尔船长深思熟虑的最终结果和实质内容:

[wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [pɑ:s] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] , [laɪk] [sʌm; səm]
which took a long time to arrive at this pass , and were , like some
哪个 采取 一个 长的 时间 到 到达 在 这 经过 , 和 是 , 喜欢 一些
[mɔ:(r)] [ˈpʌblɪk] [dɪ,lɪbə'reɪʃənz] ,
more public deliberations ,
更多的 民众 审议 ,
经过很长时间才达成这一共识 , 而且 , 就像一些更公开的讨论一样 ,

[ˈveri] [dɪ'skɜ:sɪv] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:dəli] .
very discursive and disorderly .
非常 论述性的 和 乱 .
非常散漫 , 杂乱无章。

[dɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ,
Dejected and despondent in the extreme ,
垂头丧气 和 沮丧的 在 这 极端 ,
极度沮丧和绝望 ,

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [felt] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [rɒb] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'rest] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
Captain Cuttle felt it just to release Rob from the arrest in which he had
队长 墨鱼 毛毡 它 只是 到 发布 抢 从 这 逮捕 在 哪个 他 有
[pleɪst] [hɪm] ,
placed him ,
放置 他 ,
卡特尔船长觉得应该释放罗布 , 因为他之前逮捕了罗布。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'la:dʒ] [hɪm] , [ˈsʌbdʒɪkt] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈɒnərəb(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and to enlarge him , subject to a kind of honourable inspection which he
和 到 放大 他 , 主题 到 一个 种类 的 光荣的 检查 哪个 他
[stɪl] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ˈeksəsaɪz] ;
still resolved to exercise ;
仍然 已解决 到 锻炼 ;
并扩大他的规模 , 但须接受他仍然决心行使的一种体面的审查 ;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈhaɪəd][ə; eɪ][mæn] , [frɒm; frəm] - [ðə; ði][ˈbrʊskə(r)] , [tu:; tə] [sɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp]
and having hired a man , from Brogley the Broker , to sit in the shop
和 拥有 雇用 一个 男人 , 从 - 这 经纪人 , 到 坐 在 这 店铺
[ˈdʒʊərəɪŋ][ðəə(r)] [ˈæbsəns] ,
during their absence ,
期间 他们的 缺席 ,
他们从经纪人布罗格利那里雇了一个人 , 在他们不在的时候守在店里。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [rɒb] [wɪð] [hɪm] ,
the Captain , taking Rob with him ,
这 队长 , 采取 抢 和 他 ,
船长带着罗布一起离开了。

[ɪˈfʊ:d] [ˈfɔ:θ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [kwɛst] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈmɔ:t(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ˈsɒləmən] [gɪlz] .
issued forth upon a dismal quest after the mortal remains of Solomon Gills .
发布 前进 之上 一个 惨淡 寻求 后 这 凡人 遗迹 的 所罗门 鳃 .
踏上了寻找所罗门·吉尔斯遗骸的悲惨征程。

[nɒt] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] , [ɔ:(r)] [bəʊn] - [haʊs] ,
Not a station - house , or bone - house ,
不是 一个 车站 - 房子 , 或者 骨 - 房子 ,
不是车站, 也不是骸骨屋

[ɔ:(r)] [wɜ:k] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [vɪzɪ'teɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ha:d] [gleɪzd] [hæt] .
or work - house in the metropolis escaped a visitation from the hard glazed hat .
或者 工作 - 房子 在 这 都会 逃脱 一个 探视 从 这 难的 釉面 帽子 .
或者说, 大都市里的济贫院幸免于难, 没有受到那顶硬玻璃帽的侵扰。

[ə'ləŋ] [ðə; ði] [wɔ:vz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bəŋk] - [saɪd] , [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [daʊn] [ðə; ði]
Along the wharves , among the shipping on the bank - side , up the river , down the
沿着 这 码头 , 之中 这 船运 在 这 银行 - 边 , 向上 这 河 , 向下 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,
沿着码头, 在河岸边的船只间, 沿着河流向上游, 沿着河流向下游,

[hɪə(r)] , [ðeə(r)] , ['evrɪweə(r)] , [aɪ 'ti:] [went] ['gli:mɪŋ] [weə(r)] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['θɪkɪst] ,
here , there , everywhere , it went gleaming where men were thickest ,
这里 , 那里 , 到处 , 它 去 闪闪发光 在哪里 男人 是 最厚 ,
这里, 那里, 到处都是, 它在人群最密集的地方闪闪发光。

[laɪk] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] ['helmt] [ɪn][æŋ; ən] ['epɪk] ['bæt(ə)l] .
like the hero's helmet in an epic battle .
喜欢 这 英雄们 头盔 在 一个 史诗 战斗 .
就像史诗战役中英雄的头盔一样。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ri:d] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [faʊnd] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn]
For a whole week the Captain read of all the found and missing people in
为了 一个 所有的 星期 这 队长 读 的 全部 这 成立 和 丢失的 人们 在
[ɔ:l][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['hændbɪl] ,
all the newspapers and handbills ,
全部 这 报纸 和 传单 ,
整整一周, 船长都在报纸和传单上阅读所有关于找到和失踪人员的报道。

[ænd; ənd] [went] [fɔ:θ] [ɒn] [eksprɪ'dɪŋz] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ['sɒləmən]
and went forth on expeditions at all hours of the day to identify Solomon
和 去 前进 在 探险 在 全部 小时 的 这 天 到 确认 所罗门
[gɪlz] ,
Gills ,
鳃 ,
他们昼夜不停地外出探险, 以辨认所罗门·吉尔斯的身份。

[ɪn][pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ɪp] - [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['əʊvəbɔ:d] ,
in poor little ship - boys who had fallen overboard ,
在 贫穷的 小的 船 - 男孩们 WHO 有 倒下 落水 ,
那些落水的可怜的小船童们,

[ænd; ənd][ɪn] [tɔ:l] ['fɒrənəz] [wɪð] [dɑ:k] [bɜ:dz] [hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] ['pɔɪz(ə)n] — “ [tu:; tə] [meɪk] [ʊə(r)]
and in tall foreigners with dark beards who had taken poison — “ to make sure
和 在 高的 外国人 和 黑暗的 胡须 WHO 有 已采取 毒 — “ 到 制作 当然
,
,
,
以及那些身材高大、留着黑色胡须、服毒自尽的外国人——“为了确保,

” ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [sed] , “ [ðæt] [aɪ 'ti:] - [hɪm] .
” **Captain Cuttle said , “ that it wam't him .**
” 队长 墨鱼 说 , “ 那 它 - 他 .
“卡特尔船长说, ‘那不是他。’”

” [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ʊə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ,
” It is a sure thing that it never was ,
” 它是一个当然事物那它绝不曾是 ,
“可以肯定的是，它从来就不是真的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [hæd; həd] [nəʊ] [ʌðə(r)] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
and that the good Captain had no other satisfaction .
和那这好的队长有不其他满意 .
这位善良的船长别无所求。

['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [æt; ət] [lɑ:st] [ə'bændənd] [ðɪ:z] [ə'tempts] [æz; əz] ['həʊpləs] ,
Captain Cuttle at last abandoned these attempts as hopeless ,
队长 墨鱼 在 最后的 弃 这些 尝试 作为 绝望 ,
卡特尔船长最终放弃了这些尝试，因为他觉得毫无希望。

[ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [nekst] .
and set himself to consider what was to be done next .
和 放 他自己 到 考虑 什么 曾是 到 是 完毕 下一个 .
他开始思考下一步该怎么做。

[ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] [nju:] [pə'ru:zəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [frɛndz] ['letə(r)] ,
After several new perusals of his poor friend's letter ,
后 一些 新的 仔细阅读 的 他的 贫穷的 朋友们 信 ,
在反复阅读了几遍他那位可怜朋友的信之后，

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:ltə] he considered that the maintenance of “ a home in the old place for Walter
他 经过考虑的 那 这 维护 的 “ 一个 家 在 这 老的 地方 为了 沃尔特
” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['praɪməri] ['dju:ti] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] .
” was the primary duty imposed upon him .
” 曾是 这 基本的 责任 强加 之上 他 .
他认为，为沃尔特在老地方维持一个家是他肩负的首要责任。

['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [dɪ'sɪz(ə)n] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [ki:p] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] Therefore , the Captain's decision was , that he would keep house on the premises
所以 , 这 船长的 决定 曾是 , 那 他 会 保持 房子 在 这 前提
[ɒv; əv] ['sɒləmən] [gɪlz] [hɪm'self] ,
of Solomon Gills himself ,
的 所罗门 鳃 他自己 ,
因此，船长决定住在所罗门·吉尔斯的宅邸里。

[ænd; ənd] [wɒd] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] - ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .
and would go into the instrument - business , and see what came of it .
和 会 去 进入 这 乐器 - 商业 , 和 看 什么 来了 的 它 .
然后他会进入乐器行业，看看结果如何。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðɪs] [step] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] [rɪ'ɪŋkwɪʃmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənts] [æt; ət] ['mɪsɪz] But as this step involved the relinquishment of his apartments at Mrs
但 作为 这 步 涉及 这 放弃 的 他的 公寓 在 太太
MacStinger's ,
- ,
但由于这一步骤涉及放弃他在麦克斯廷格太太家的公寓，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['rezəlu:t] ['wʊmən] [wɒd] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dezət] [ðem; ðəm] ,
and he knew that resolute woman would never hear of his deserting them ,
和 他 知道 那 坚决 女士 会 绝不 听到 的 他的 逃兵 他们 ,
他知道，那个意志坚定的女人绝不会知道他抛弃了她们。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['despəɾət] [dɪ'tɜ:mɪ'neiʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
the Captain took the desperate determination of running away .
这 队长 采取 这 绝望的 决心 的 跑步 离开 .
船长下定决心，孤注一掷地逃跑了。

“ [naʊ] , [ʊk] [jiː; jɪ][hɪə(r)] , [maɪ] [læd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [rɒb] ,
“ **Now** , **look** **ye** **here** , **my** **lad** , ” **said** **the** **Captain** **to** **Rob** ,
“ 现在 , 看 是的 这里 , 我的 小伙子 , ” 说 这 队长 到 抢 ,
“瞧瞧这边, 小伙子,”船长对罗布说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [mætʃʊəd] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)] [ski:m] , “ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
when **he** **had** **matured** **this** **notable** **scheme** , “ **to** - **morrow** ,
什么时候 他 有 成熟的 这 值得注意的 方案 , “ 到 - 明天 ,
当他完善了这个引人注目的计划后, “明天,

[aɪ] [ʌənt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] ['rəʊd,sted] [tɪl] [naɪt] — [nɒt] [tɪl] ['ɑːrtər] ['mɪdnɑɪt] .
I **shan't** **be** **found** **in** **this** **here** **roadstead** **till** **night** — **not** **till** **arter** **midnight** **p'rhaps** .
我 不会 是 成立 在 这 这里 锚地 直到 夜晚 — 不是 直到 动脉 午夜 或许 .
今晚之前我不会出现在这个路边小店——或许要到午夜之后才会出现。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ki:p] [wɒtʃ] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][em 'iː] [nɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][duː; də] ,
But **you** **keep** **watch** **till** **you** **hear** **me** **knock** , **and** **the** **moment** **you** **do** ,
但 你 保持 手表 直到 你 听到 我 敲 , 和 这 片刻 你 做 ,
但你要一直守着, 直到听到我敲门声, 一旦听到,

[tɜːn] - [tuː; tə] , [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] . “
turn - **to** , **and** **open** **the** **door** . ”
转动 - 到 , 和 打开 这 门 . “
转身, 打开门。

“ [veri] [gʊd] , ['kæptɪn] , ” [sed] [rɒb] .
“ **Very** **good** , **Captain** , ” **said** **Rob** .
“ 非常 好的 , 队长 , ” 说 抢 .
“很好, 船长,”罗布说道。

“ [jʊl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪtɪd] [ɒn] [ðiːz] [hɪə(r)] [bʊks] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn]
“ **You'll** **continue** **to** **be** **rated** **on** **these** **here** **books** , ” **pursued** **the** **Captain**
“ 你会 继续 到 是 评级 在 这些 这里 图书 , ” 追击 这 队长
[kɒndrɪ'sendɪŋli] ,
condescendingly ,
居高临下地 ,
“你还会继续根据这些记录簿被评分,”船长居高临下地继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dɔʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [get][prə'məʊ(ə)n] ,
“ **and** **I** **don't** **say** **but** **what** **you** **may** **get** **promotion** ,
“ 和 我 不 说 但 什么 你 可能 得到 晋升 ,
“我没说你一定会得到晋升,

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .
if **you** **and** **me** **should** **pull** **together** **with** **a** **will** .
如果 你 和 我 应该 拉 一起 和 一个 将要 .
如果我们齐心协力, 共克时艰。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][hɪə(r)][em 'iː] [nɒk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [wɒt'evə(r)] [taɪm] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
But **the** **moment** **you** **hear** **me** **knock** **to** - **morrow** **night** , **whatever** **time** **it** **is** ,
但 这 片刻 你 听到 我 敲 到 - 明天 夜晚 , 任何 时间 它 是 ,
但只要你听到我明天晚上敲门, 不管当时是几点,

[tɜːn] - [tuː; tə][ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔː'self] [smaːt] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] . “
turn - **to** **and** **show** **yourself** **smart** **with** **the** **door** . ”
转动 - 到 和 展示 你自己 聪明的 和 这 门 . “
转身, 用门展现你的机智。”

“ [aɪl] [biː; bi][ʊə(r)][tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] , ['kæptɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [rɒb] .
“ **I'll** **be** **sure** **to** **do** **it** , **Captain** , ” **replied** **Rob** .
“ 患病的 是 当然 到 做 它 , 队长 , ” 回复 抢 .
“我一定会做到, 船长。”罗布回答道。

“ [br'kæz; br'kɒz][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:s]
“ **Because you understand , ” resumed the Captain , coming back again to enforce**
“ 因为 你 理解 , ” 恢复 这 队长 , 未来 后退 再次 到 执行
[ðɪs] [tʃɑ:dʒ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
this charge upon his mind ,
这 收费 之上 他的 头脑 ,
“因为你明白,”船长继续说道, 再次强调这一点, 仿佛要把这番话牢记在心。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [ə; eɪ] [tʃeɪs] ;
“ **there may be , for anything I can say , a chase ;**
“ 那里 可能 是 , 为了 任何事物 我 能 说 , 一个 追赶 ;
“我所说的任何话都可能引发一场追逐;
[ænd; ʌnd][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [tʊk] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
and I might be took while I was waiting ,
和 我 可能 是 采取 尽管 我 曾是 等待 ,
我可能在等待期间就被抓走了。

[ɪf] [ju:; jʊ]'[dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [jɔ:'self] [smɑ:t] [wɪð] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
if you didn't show yourself smart with the door .
如果 你 没有 展示 你自己 聪明的 和 这 门 :
如果你没能巧妙地打开门, 那就说明你不够聪明。
“ [rɒb] [ə'gen] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [prɒmpt] [ænd; ʌnd] ['weɪkfəl] ;
“ **Rob again assured the Captain that he would be prompt and wakeful ;**
“ 抢 再次 保证 这 队长 那 他 会 是 迅速的 和 清醒 ;
罗布再次向船长保证, 他会准时到达并保持清醒;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] ['pru:d(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] , [went] [həʊm] [tu:; tə]['mɪsɪz]
and the Captain having made this prudent arrangement , went home to Mrs
和 这 队长 拥有 制成 这 谨慎 安排 , 去 家 到 太太
- [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] .
MacStinger's for the last time .
- 为了 这 最后 的时间 :
船长做出这个明智的安排后, 最后一次回到了麦克斯廷格太太家。

[ðə; ði] [sens] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] ,
The sense the Captain had of its being the last time ,
这 感觉 这 队长 有 的 它是 存在 这 最后 的时间 ,
船长有一种感觉, 那就是这是最后一次了。
[ænd; ʌnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['pɜ:pəs] ['hɪd(ə)n] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [blu:] ['weɪskəʊt] ,
and of the awful purpose hidden beneath his blue waistcoat ,
和 的 这 可怕 目的 隐 下面 他的 蓝色的 马甲 ,
以及他蓝色背心下隐藏的可怕目的,

[ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] [dred] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - ,
inspired him with such a mortal dread of Mrs MacStinger ,
灵感 他 和 这样的 一个 凡人 恐惧 的 太太 - ,
麦克斯廷格太太让他产生了一种近乎致命的恐惧。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdɪz] [fʊt] [daʊn'steəz] [æt; ət] ['eni] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
that the sound of that lady's foot downstairs at any time of the day ,
那 这 声音 的 那 女士的 脚 楼下 在 任何 时间 的 这 天 ,
一天中的任何时间, 都能听到楼下那位女士的脚步声。
[wɒz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm][ɪntu:][ə; eɪ][fɪt] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] .
was sufficient to throw him into a fit of trembling .
曾是 充足的 到 扔 他 进入 一个 合身 的 发抖 :
足以让他浑身颤抖。

[aɪˈti:] [fel] [aʊt] , [tu:] , [ðæt] ['mɪsɪz] - [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['tempə(r)] — [maɪld][ænd; ənd]
It fell out , too , that Mrs MacStinger was in a charming temper — mild and
它 跌倒 出去 , 也 , 那 太太 - 曾是 在 一个 迷人 脾气 — 温和的 和
[ˈplæslɪd][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] — [læm] ;
placid as a house — lamb ;
平静 作为 一个 房子 — 羊肉 ;

此外，人们还了解到，麦克斯廷格太太性情温和，像小羊羔一样平静安详；

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['kɒŋjəns] ['sʌfəd] ['terəb(ə)l] [ˈtwɪndʒ] ,
and Captain Cuttle's conscience suffered terrible twinges ,
和 队长 - 良心 遭受 糟糕的 轻微的刺痛 ,
卡特尔船长的良心受到了极大的谴责。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kʊk] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .
when she came up to inquire if she could cook him nothing for his dinner .
什么时候 她 来了 向上 到 查询 如果 她 可以 厨师 他 没有什么 为了 他的 晚餐 .
她走过来问能不能给他做顿饭，让他什么都不做。

“ [ə; eɪ][naɪs] [smɔːl] ['kɪdnɪ] - ['pʊdɪŋ] [naʊ] , - ['kʌt(ə)l] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['lændleɪdɪ] : “ [ɔː(r)][ə; eɪ]
“ **A nice small kidney - pudding now , Cap'en Cuttle , ” said his landlady : “ or a**
“ 一个 好的 小的 肾 - 布丁 现在 , - 墨鱼 , ” 说 他的 房东 : “ 或者 一个
['ʃiːps] [hɑ:t] .
sheep's heart .
羊的 心 .

“来一份美味的小腰子布丁吧，卡特尔船长，”他的女房东说：“或者来一颗羊心。”

[daʊnt][maɪnd][maɪ] ['trʌb(ə)l] . “
Don't mind my trouble . ”
不 头脑 我的 麻烦 . “
别在意我的麻烦。

“ [nəʊ] , [mæm] , ” [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
“ **No thank'ee , Ma'am , ” returned the Captain .**
“ 不 谢谢 , 女士 , ” 返回 这 队长 .
“不用了，夫人。”船长回答道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [rəʊst] [faʊl] , ” [sed] ['mɪsɪz] - ,
“ **Have a roast fowl , ” said Mrs MacStinger ,**
“ 有 一个 烤 鸡 , ” 说 太太 - ,
“吃只烤鸡吧，”麦克斯廷格太太说。

“ [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][bʊ; əv] [wi:l] ['stʌfɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [eg] [sɔːs] .
“ **with a bit of veal stuffing and some egg sauce .**
“ 和 一个 少量 的 福利 馅 和 一些 蛋 酱 .
“加一点小麦馅料和一些蛋酱。”

[kʌm] , - ['kʌt(ə)l] !
Come , Cap'en Cuttle !
来 , - 墨鱼 !
来吧，卡特尔船长！

[gɪv] [ʃɔː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tri:t] ! “
Give yourself a little treat ! ”
给 你自己 一个 小的 对待 ! “
犒劳一下自己吧！

“ [nəʊ] , [mæm] , ” [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['veri] ['hʌmbli] .
“ **No thank'ee , Ma'am , ” returned the Captain very humbly .**
“ 不 谢谢 , 女士 , ” 返回 这 队长 非常 谦卑地 .
“不用谢，夫人，”船长谦逊地回答道。

“ [aɪm][ʊə(r)] [jɔː; jə] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['stimjuleɪtɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz]
“ **I'm sure you're out of sorts , and want to be stimulated , ” said Mrs**
“ 我是 当然 你是 出去 的 排序 , 和 想 到 是 刺激 , ” 说 太太
.
MacStinger .
.
“我肯定你心情不好，想要受到一些刺激，”麦克斯廷格夫人说。

“ [waɪ] [nɒt] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˈferi] [waɪn] ? ”
“ **Why not have , for once in a way , a bottle of sherry wine ? ”**
“ 为什么 不是 有 , 为了 一次 在 一个 方式 , 一个 瓶子 的 雪利酒 葡萄酒 ? ”
“何不破例喝一瓶雪利酒呢？ ”

“ [wel] , [mæm] , ” [,riː'dʒɔɪn, ri-][ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ɪf] [jʊd] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs]
“ **Well , Ma'am , ” rejoined the Captain , “ if you'd be so good as take a glass**
“ 出色地 , 女士 , ” 重新加入 这 队长 , ” 如果 你会 是 所以 好的 作为 拿 一个 玻璃
[ɔː(r)] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,
“夫人，”船长接着说，“如果您能喝上一两杯的话，那就太好了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [ðæt] .
I think I would try that .
我 思考 我 会 尝试 那 .
我想我会试试。

[wʊd] [juː; jʊ][duː; də][em 'iː][ðə; ði] ['feɪvə(r)] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ]
Would you do me the favour , Ma'am , ” said the Captain , torn to pieces by
会 你 做 我 这 偏爱 , 女士 , ” 说 这 队长 , 撕裂 到 件 经过
[hɪz; ɪz] ['kɒnjəns] ,
his conscience ,
他的 良心 ,
“夫人，您能帮我个忙吗？”船长说道，良心备受煎熬。

“ [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərz] [rent] [ə'hed] ? ”
“ **to accept a quarter's rent ahead ? ”**
“ 到 接受 一个 季度 租 前方 ? ”
“预收一个季度的租金？ ”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] , - ['kʌt(ə)l] ? ” [ɪ'tɔːt] ['mɪsɪz] - — [ˈfɑːpli] , [æz; əz][ðə; ði]
“ **And why so , Cap'en Cuttle ? ” retorted Mrs MacStinger — sharply , as the**
“ 和 为什么 所以 , - 墨鱼 ? ” 反驳 太太 - — 尖锐地 , 作为 这
['kæptɪn] [θɔːt] .
Captain thought .
队长 想法 .
“为什么这么说，卡特尔船长？”麦克斯廷格夫人反驳道——船长觉得她语气很尖锐。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ded] “ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [mæm] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð]
The Captain was frightened to dead “ If you would Ma'am , ” he said with
这 队长 曾是 害怕 到 死的 “ 如果 你 会 女士 , ” 他 说 和
[səb'mɪʃn] ,
submission ,
提交 ,
船长吓得魂飞魄散。“如果您愿意的话，夫人，”他顺从地说。

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][em 'iː] .
“ **it would oblige me .**
“ 它 会 必须 我 .
“我将不胜感激。”

[aɪ][kænt] [ki:p] [maɪ] ['mʌni] ['veri] [wel] .
I can't keep my money very well .
我 不能 保持 我的 钱 非常 出色地 .

我不太会理财。

[aɪ 'ti:] [peɪz] [ɪt'self] [aʊt] .
It pays itself out .
它 支付 本身 出去 .

它能收回成本。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ 'ti:][kaɪnd] [ɪf] [jʊd] [kəm'plaɪ] . "
I should take it kind if you'd comply . "
我 应该 拿 它 种类 如果 你会 遵守 . "

如果你能答应，我会很感激的。

" [wel] , - ['kʌt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] - , ['rʌbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , "
" Well , Cap'en Cuttle , " said the unconscious MacStinger , rubbing her hands , "
" 出色地 , - 墨鱼 , " 说 这 无意识 - , 擦 她 双手 , "
[ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
you can do as you please .
你 能 做 作为 你 请 .

“好吧，卡特尔船长，”昏迷不醒的麦克斯汀格一边搓着手一边说，“你想做什么都可以。”

[ɪts] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [wɪð] [maɪ]['fæməli] , [tu:; tə] [rɪ'fju:z] , [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ɑ:sk] .
It's not for me , with my family , to refuse , no more than it is to ask .
它是 不是 为了 我 , 和 我的 家庭 , 到 拒绝 , 不 更多的 比 它 是 到 问 .
"
"
"

对我这样的家人来说，拒绝是不行的，就像提出要求一样。

" [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" And would you , Ma'am , " said the Captain ,
" 和 会 你 , 女士 , " 说 这 队长 ,

“那么，夫人，”船长说道，

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][tɪn]['kænɪstə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kæʃ] ,
taking down the tin canister in which he kept his cash ,
采取 向下 这 锡 罐 在 哪个 他 保留 他的 现金 ,

他取下装现金的锡罐，

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] ,
from the top shelf of the cupboard ,
从 这 顶部 架子 的 这 橱柜 ,

从橱柜最上层的架子上，

" [bi:; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz]['ɒfə(r)] [eɪ'ti:n] - [pens] [ə; eɪ] - [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)]['fæməli][ɔ:l] [raʊnd] ?
" be so good as offer eighteen - pence a - piece to the little family all round ?
" 是 所以 好的 作为 提供 十八 - 便士 一个 - 片 到 这 小的 家庭 全部 圆形的 ?

“能不能好心给这家人每人十八便士？ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] , [mæm] ,
If you could make it convenient , Ma'am ,
如果 你 可以 制作 它 方便的 , 女士 ,

如果您能方便一些，女士，

[tu:; tə][pɑ:s] [ðə; ði] [wɜ:d] ['prez(ə)ntli] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] ,
to pass the word presently for them children to come for'ard , in a body ,
到 经过 这 单词 目前 为了 他们 孩子们 到 来 向前 , 在 一个 身体 ,

立即传达消息，让孩子们集体前来。

她用一种他根本不配拥有的信任和信任撕扯着他。

朱莉安娜·麦克斯廷格的声音，以及她母亲的神韵，让他胆怯了。

在一两个小时内，它几乎没有被使用，而且被年轻的麦克斯汀格斯粗暴对待：

[ænd; ənd] [ˈdrʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfu:z]

and drumming on the inside of the crown with their shoes

和 打鼓 在 这 里面 的 这 王冠 和 他们的 鞋

他们用鞋子敲击皇冠内侧。

[æ̣t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ð̣ə; ði] ['kæptɪn] ['sɒrəʊfəli] [dɪs'mɪst] [ð̣em; ðəm] :
At length the Captain sorrowfully dismissed them :
在 长度 这 队长 悲伤地 解雇 他们 :

最后, 船长悲伤地遣散了他们:

[ˈteɪkɪŋ] [li:v] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈtʃerəbz] [wɪð] [ð̣ə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [rɪ'mɔ:s] [ænd; ənd] [gri:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
taking leave of these cherubs with the poignant remorse and grief of a man
采取 离开 的 这些 小天使 和 这 令人心酸的 悔恨 和 悲伤 的 一个 男人
[hu:] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][eksɪ'kju:](ə)n] .
who was going to execution .
WHO 曾是 去 到 执行 :

带着即将被处决之人的悲痛和悔恨, 他向这些小天使告别。

[ɪn][ð̣ə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [naɪt] , [ð̣ə; ði] ['kæptɪn] [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈheviə] ['prɒpəti] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] ,
In the silence of night , the Captain packed up his heavier property in a chest ,
在 这 沉默 的 夜晚 , 这 队长 包装 向上 他的 较重 财产 在 一个 胸部 ,
夜色静谧, 船长将较重的物品装进箱子里。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [lɒkt] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [ð̣eə(r)] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,
which he locked , intending to leave it there , in all probability for ever ,
哪个 他 已锁定 , 意图 到 离开 它 那里 , 在 全部 可能性 为了 曾经 ,
他把门锁上了, 打算永远把它留在那里。

[bʌt; bət][ɒn][ð̣ə; ði] [fə'ɔ:n] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][wʌn] [deɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [sə'fɪʃntli] [bəʊld][ænd; ənd]
but on the forlorn chance of one day finding a man sufficiently bold and
但 在 这 绝望 机会 的 一 天 寻找 一个 男人 足够 大胆的 和
[ˈdespəɾət] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
desperate to come and ask for it .
绝望的 到 来 和 问 为了 它 :

但或许有一天, 会有一个足够大胆、足够绝望的人前来索要。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪtə(r)] ['nesəsəɾɪz] , [ð̣ə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] ; [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [hɪz; ɪz]
Of his lighter necessities , the Captain made a bundle ; and disposed his
的 他的 打火机 必需品 , 这 队长 制成 一个 捆 ; 和 处置 他的
[plɛt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:s(ə)n] ,
plate about his person ,
盘子 关于 他的 人 ,

船长将一些轻便的必需品打包成一捆, 并将餐具放在身上。

[ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [flaɪt] .
ready for flight .
准备好 为了 航班 :

准备起飞。

[æ̣t; ət][ð̣ə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [wen] [brɪg] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ˈslʌmbə(r)] ,
At the hour of midnight , when Brig Place was buried in slumber ,
在 这 小时 的 午夜 , 什么时候布里格 地方 曾是 埋葬 在 睡眠 ,
午夜时分, 当布里格广场沉入梦乡,

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz] [ləl] [ɪn] [swi:t] [ə'blɪvɪən] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfənts] [ə'raʊnd]
and Mrs MacStinger was lulled in sweet oblivion , with her infants around
和 太太 - 曾是 昏昏欲睡 在 甜的 遗忘 , 和 她 婴儿 大约
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

麦克斯廷格太太在甜蜜的梦乡中安然入睡, 她的婴儿们围绕在她身边。

[ð̣ə; ði] ['ɡɪltɪ] ['kæptɪn] , [ˈsti:lɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] , [ɪn][ð̣ə; ði] [dɑ:k] , [ˈəʊpənd] [ð̣ə; ði][dɔ:(r)] ,
the guilty Captain , stealing down on tiptoe , in the dark , opened the door ,
这 有罪的 队长 , 偷窃 向下 在 脚尖 , 在 这 黑暗的 , 打开 这 门 ,
罪魁祸首船长踮着脚尖, 在黑暗中悄悄地打开了门。

[kləʊzd] [aɪˈti:] [ˈsɒftli] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [tɒk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
closed it softly after him , and took to his heels .
关闭 它 轻轻 后 他 , 和 采取 到 他的 高跟鞋 .

他轻轻地关上门，然后拔腿就跑。

[pəˈsju:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] - [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ænd; ənd] , [rɪˈgɑ:dləs]
Pursued by the image of Mrs MacStinger springing out of bed , and , regardless
追击 经过 这 图像 的 太太 - 弹簧 出去 的 床 , 和 , 不管
[ɒv; əv] [ˈkɒstju:m] ,
of costume ,
的 戏服 ,

脑海中浮现出麦克斯廷格夫人从床上跳起来的画面，而且，无论她穿什么衣服，

[ˈfɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] [bæk] ; [pəˈsju:d] [ˈɔ:lsəʊ][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɒŋjəsənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
following and bringing him back ; pursued also by a consciousness of his
下列的 和 带来 他 后退 ; 追击 还 经过 一个 意识 的 他的
[ɪˈnɔ:məs] [kraɪm] ;
enormous crime ;
巨大的 犯罪 ;

跟踪并把他带回来；同时也被他犯下的滔天罪行所困扰；

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [held] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [nəʊ] [grɑ:s] [tu:; tə] [grəʊ] [ˈʌndə(r)]
Captain Cuttle held on at a great pace , and allowed no grass to grow under
队长 墨鱼 握住 在 在 一个 伟大的 步伐 , 和 允许 不 草 到 生长 在下面
[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,

卡特尔船长保持着极快的速度，寸步不让。

[brɪˈtwi:n] [brɪɡ] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkərz] [dɔ:(r)] .
between Brig Place and the Instrument - maker's door .
之间 布里格 地方 和 这 乐器 - 制造商的 门 .

在布里格广场和乐器制造商的门之间。

[aɪˈti:] [ˈəʊpənd] [wen] [hi:; hi] [nɒkt] — [fɔ:(r); fə(r)] [rɒb] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] — [ænd; ənd] [wen]
It opened when he knocked — for Rob was on the watch — and when
它 打开 什么时候 他 敲门 — 为了 抢 曾是 在 这 手表 — 和 什么时候
[aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈbəʊltɪd][ænd; ənd] [lɒkt] [brɪˈhaɪnd][hɪm] ,
it was bolted and locked behind him ,
它 曾是 螺栓连接 和 已锁定 在后面 他 ,

他敲门时门开了——因为罗布在放哨——而当他身后，门又被门上并锁住了。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [felt] [kəmˈpærətɪvli] [seɪf] .
Captain Cuttle felt comparatively safe .
队长 墨鱼 毛毡 比较 安全的 .

卡特尔船长感觉相对安全。

“ [hwju:] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈlɒkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] .
“ **Whew ! ” cried the Captain , looking round him .**
“ 呼！ ！ ” 哭 这 队长 , 寻找 圆形的 他 .

“呼！”船长环顾四周，惊呼道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbri:ðə(r)] ！ ”
“ **It's a breather ! ”**
“ 它是 一个 喘息 ！ ”

“这真是个喘息的机会！ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] , [ˈkæptɪn] ？ ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [rɒb] .
“ **Nothing the matter , is there , Captain ? ” cried the gaping Rob .**
“ 没有什么 这 事情 , 是 那里 , 队长 ？ ” 哭 这 张开的 抢 .

“船长，没事吧？”罗布目瞪口呆地喊道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] ,
“ **No** , **no** ! ” **said Captain Cuttle** , **after changing colour** ,
“ 不 , 不 ! ” 说 队长 墨鱼 , 后 变化 颜色 ,
“不, 不! ”卡特尔船长变了颜色后说道。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] .
and listening to a passing footstep in the street .
和 聆听 到 一个 通过 脚步 在 这 街道 .
聆听着街上行人的脚步声。

“ [bʌt; bət][maɪnd][jɪ:; jɪ] , [maɪ] [læd] ; [ɪf] ['eni] ['leɪdɪ] ,
“ **But mind ye** , **my lad** ; **if any lady** ,
“ 但 头脑 是的 , 我的 小伙子 ; 如果 任何 女士 ;
“但是你要记住, 我的孩子; 如果哪个女人,

[ɪk'sept] ['aɪðə(r)][pɒ; əv][ðem; ðəm] [tu:] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ['tʌðər] [deɪ] , ['evə(r)] ['kɒmz] [ænd; ənd][ɑ:skz]
except either of them two as you see t'other day , **ever comes and asks**
除了 任何一个 的 他们 二 作为 你 看 另一个 天 , 曾经 来 和 问
[fɔ:(r); fə(r)] - ['kʌt(ə)l] ,
for Cap'en Cuttle ,
为了 - 墨鱼 ,
除了他们俩 (就像你前几天看到的那样), 从来没有人来找过卡特尔船长。

[bi:; bi][ʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [nəʊ][pɜ:s(ə)n][pɒ; əv] [ðæt] [neɪm] [nəʊn] , [nɔ:(r)]['nevə(r)] [hɜ:d] [pɒ; əv][hɪə(r)] ;
be sure to report no person of that name known , **nor never heard of here** ;
是 当然 到 报告 不 人 的 那 姓名 已知 , 也不 绝不 听到 的 这里 ;
请务必报告这里没有认识的、也没有听说过的同名人士;

[əb'zɜ:v] [ðem; ðəm] ['ɔ:dərs] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? “
observe them orders , **will you ?** ”
观察 他们 订单 , 将要 你 ? ”
你会服从命令的吗?

“ [aɪl] [teɪk] [keə(r)] , ['kæptɪn] , “ [rɪ'tɜ:nd] [rɒb] .
“ **I'll take care** , **Captain** , “ **returned Rob** .
“ 患病的 拿 关心 , 队长 , “ 返回 抢 .
“我会照顾好自已的, 船长。”罗布回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第28/65页

“ [ju:; jʊ] [mait] [seɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] , ” [ˈhezɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ You might say — if you liked , ” hesitated the Captain ,
“ 你 可能 说 — 如果 你 喜欢 , ” 犹豫了一下 这 队长 ,

“如果你愿意的话,你也可以这么说,”船长犹豫了一下,

“ [ðæt] [jʊd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz] [gɒn] [tu:; tə]
“ that you'd read in the paper that a Cap'en of that name was gone to
“ 那 你会 读 在 这 纸 那 一个 - 的 那 姓名 曾是 已消失 到
[pɒˈstreɪliə] , [ˈemɪɡreɪt] ,
Australia , emigrating ,
澳大利亚 , 移民 ,

“你会在报纸上读到,一位名叫船长的船长去了澳大利亚,移民去了.....”

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈɪps] [ˈkɒmplɪment] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [æz; əz][hæd; həd][ɔ:l] [swɔ:(r)][ˈnevə(r)][tu:; tə]
along with a whole ship's complement of people as had all swore never to
沿着 和 一个 所有的 船的 补充 的 人们 作为 有 全部 发誓 绝不 到
[kʌm] [bæk] [nəʊ][mɔ:(r)] .
come back no more .
来 后退 不 更多的 .

船上所有人员都发誓再也不回来了。

“ [rɒb] [nɒdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ɪnˈstrʌkʃənz] ; [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [ˈprɒmɪsɪŋ]
“ Rob nodded his understanding of these instructions ; and Captain Cuttle promising
“ 抢 点头 他的 理解 的 这些 指示 ; 和 队长 墨鱼 有前途
[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] ,
to make a man of him ,
到 制作 一个 男人 的 他 ,

罗布点头表示明白这些指示; 卡特尔船长承诺会把他培养成一个真正的男子汉。

[ɪf] [hi:; hi] [əuˈbei] [ˈɔ:dərs] , [dɪsˈmɪst] [hɪm] , [ˈjɔ:nɪŋ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] ,
if he obeyed orders , dismissed him , yawning , to his bed under the counter ,
如果 他 服从 订单 , 解雇 他 , 打哈欠 , 到 他的 床 在下面 这 柜台 ,
如果他服从命令,就打着哈欠把他打发到柜台下的床上。

[ænd; ənd] [went] [əˈlɒft] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ˈsɒləmən] [ɡɪlz] .
and went aloft to the chamber of Solomon Gills .
和 去 高空 到 这 房间 的 所罗门 鳃 .

然后上到所罗门·吉尔斯的房间。

[wɒt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈsʌfəd] [nekst] [deɪ] , [wenˈevə(r)] [ə; eɪ] [ˈbɒnɪt] [pɑ:st] ,
What the Captain suffered next day , whenever a bonnet passed ,
什么 这 队长 遭受 下一个 天 , 每当 一个 引擎盖 通过了 ,

第二天,每当有人戴上帽子经过时,船长都会感到痛苦。

[ɔ:(r)] [haʊ] [ˈɒf(ə)n][hi:; hi] [dɑ:ɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [tu:; tə] [ɪˈlu:d] [ɪˈmædʒɪnəri] - ,
or how often he darted out of the shop to elude imaginary MacStingers ,
或者 如何 经常 他 飞镖 出去 的 这 店铺 到 躲避 假想 - ,

或者他有多少次冲出商店去躲避想象中的麦克斯汀格人,

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ˈseɪftɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] , [ˈkænɒt] [bi:; bi][təʊld] .
and sought safety in the attic , cannot be told .
和 寻求 安全 在 这 阁楼 , 不能 是 讲述 .

他躲到阁楼里寻求庇护,但无法透露详情。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][fə'tiːgz][ə'tendənt][ɒn][ðɪs][miːnz][ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪ(ə)n] ,
But to avoid the fatigues attendant on this means of self - preservation ,
但 到 避免 这 疲劳 服务员 在 这 方法 的 自己 - 保存 ,
但为了避免这种自我保护方式带来的疲惫,

[ðə; ði][ˈkæptɪn][ˈkɜːt(ə)nd][ðə; ði][glɑːs][dɔː(r)][ɒv; əv][kə'mjuːnɪ'keɪ(ə)n][brɪ'twiːn][ðə; ði][ʃɒp][ænd; ənd]
the Captain curtained the glass door of communication between the shop and
这 队长 帘幕 这 玻璃 门 的 沟通 之间 这 店铺 和
[ˈpɑːlə(r)] ,
parlour ,
客厅 ,
船长用帘子挂住了连接商店和客厅的玻璃门。

[ɒn][ðə; ði][ˌn'saɪd] ; [ˈfɪtɪd][ə; eɪ][kiː][tuː; tə][aɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][bʌntɪ][ðæt][hæd; həd][biːn][sent][tuː; tə]
on the inside ; fitted a key to it from the bunch that had been sent to
在 这 里面 ; 适配 一个 钥匙 到 它 从 这 束 那 有 到过 发送 到
[him] ;
him ;
他 ;
在里面 ; 从寄给他的那串钥匙中选了一把来打开它 ;

[ænd; ənd][kʌt][ə; eɪ][smɔːl][həʊl][ɒv; əv][ɪ'spaɪəl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .
and cut a small hole of espial in the wall .
和 切 一个 小的 洞 的 发现 在 这 墙 .
并在墙上开一个小孔。

[ðə; ði][əd'vɑːntɪdʒ][ɒv; əv][ðɪs][ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn][ɪz][ˈɒbviəs] .
The advantage of this fortification is obvious .
这 优势 的 这 筑城 是 明显的 .
这种防御工事的优势显而易见。

[ɒn][ə; eɪ][ˈbɒnɪt][ə'piəriŋ] , [ðə; ði][ˈkæptɪn][ɪn'stəntli][slɪpt][ɪntuː][hɪz; ɪz][ˈgæɪrɪsn] , [lɒkt]
On a bonnet appearing , the Captain instantly slipped into his garrison , locked
在 一个 引擎盖 出现 , 这 队长 即刻 滑倒了 进入 他的 驻军 , 已锁定
[hɪm'self][ʌp] ,
himself up ,
他自己 向上 ,
一顶帽子出现, 上尉立刻溜进他的营帐, 把自己锁了起来。

[ænd; ənd][tʊk][ə; eɪ][ˈsiːkrət][ˌɒbzə'veɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈenəmi] .
and took a secret observation of the enemy .
和 采取 一个 秘密 观察 的 这 敌人 .
并对敌军进行了秘密侦察。

[ˈfaɪndɪŋ][aɪ 'tiː][ə; eɪ][fɔːls][ə'laːm] , [ðə; ði][ˈkæptɪn][ɪn'stəntli][slɪpt][aʊt][ə'gen] .
Finding it a false alarm , the Captain instantly slipped out again .
寻找 它 一个 错误的 警报 , 这 队长 即刻 滑倒了 出去 再次 .
发现是虚惊一场, 船长立刻又溜了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɒnɪts][ɪn][ðə; ði][striːt][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˈveri][ˈnjuːmərəs] ,
And the bonnets in the street were so very numerous ,
和 这 引擎盖 在 这 街道 是 所以 非常 很多的 ,
街上到处都是戴女帽的人,

[ænd; ənd][ə'laːmz][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɪn'seprəbl][frɒm; frəm][ðeə(r)][ə'piərəns] ,
and alarms were so inseparable from their appearance ,
和 警报 是 所以 形影不离 从 他们的 外貌 ,
警报声与他们的外表密不可分,

[ðæt][ðə; ði][ˈkæptɪn][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ɪn'ses(ə)ntli][ˈslɪpɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɔːl][deɪ][lɒŋ] .
that the Captain was almost incessantly slipping in and out all day long .
那 这 队长 曾是 几乎 不已 滑倒 在 和 出去 全部 天 长的 .
船长几乎整天都在不停地进进出出。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] [faʊnd] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'ti:ɡɪŋ] ['sɜ:vis] [tu:; tə] [ɪn'spekt]
Captain Cuttle found time , however , in the midst of this fatiguing service to inspect
队长 墨鱼 成立 时间 , 然而 , 在 这 中间 的 这 令人疲惫的 服务 到 检查
[ðə; ði] [stɒk] ;
the stock ;
这 库存 ;

然而，卡特尔船长在执行这项繁重的任务之余，还是抽出时间检查了库存；

[ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪ'diə] ([ˈveri] [lə'bo:riəs] [tu:; tə] [rɒb]) [ðæt]
in connexion with which he had the general idea (very laborious to Rob) that
在 连接 和 哪个 他 有 这 一般的 主意 (非常 费力的 到 抢) 那
[tu:] [mʌt] ['frɪk(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [brɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] ,
too much friction could not be bestowed upon it ,
也 很多 摩擦 可以 不是 是 授予 之上 它 ,
与此相关的，他有一个总体想法（这对罗布来说非常费力），那就是不能给它施加过多的摩擦力。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:] [braɪt] .
and that it could not be made too bright .
和 那 它 可以 不是 是 制成 也 明亮的 .
而且亮度也不能太高。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] ['tikit] [ə; eɪ] [fju:] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)lz][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] ,
He also ticketed a few attractive - looking articles at a venture ,
他 还 已售票 一个 很少 吸引人的 - 寻找 文章 在 一个 风险投资 ,
他还为一些看起来很吸引人的商品在一次活动中贴了标签。

[æt; ət] [praɪsɪz] ['reɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ten] [ˈfɪlɪŋ] [tu:; tə] ['fɪfti] [paʊndz] ,
at prices ranging from ten shillings to fifty pounds ,
在 价格 范围 从 十 先令 到 五十 磅 ,
价格从十先令到五十英镑不等。

[ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
and exposed them in the window to the great astonishment of the public .
和 裸露 他们 在 这 窗户 到 这 伟大的 惊讶 的 这 民众 .
并将它们展示在橱窗里，令公众大为震惊。

['ɑ:ftə(r)] [ɪ'fekt] [ði:z] [ɪm'prəʊvmənt] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɹəm(ə)nts] ,
After effecting these improvements , Captain Cuttle , surrounded by the instruments ,
后 产生影响 这些 改进 , 队长 墨鱼 , 包围 经过 这 仪器 ,
[brɪ'ɡæən][tu:; tə] [fi:l] [saɪən'tɪfɪk] :
began to feel scientific :
开始 到 感觉 科学 :
完成这些改进后，卡特尔船长被各种仪器包围着，开始觉得自己像个科学家：

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [sta:z] [æt; ət] [naɪt] , [θru:] [ðə; ði] ['skɑɪlaɪt] ,
and looked up at the stars at night , through the skylight ,
和 看起来 向上 在 这 明星 在 夜晚 , 通过 这 天窗 ,
夜晚，他透过天窗抬头望向星空。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑ:lə(r)] [brɪfɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] ,
when he was smoking his pipe in the little back parlour before going to bed ,
什么时候 他 曾是 吸烟 他的 管道 在 这 小的 后退 客厅 前 去 到 床 ,
当他准备睡觉前，在后屋的小客厅里抽烟斗时，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪn][ðem; ðəm] .
as if he had established a kind of property in them .
作为 如果 他 有 已确立的 一个 种类 的 财产 在 他们 .
仿佛他已经对他们建立了某种所有权。

[æz; əz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [tu:] , [hi; hi] [bɪ'gæn][tu; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
As a tradesman in the City , too , he began to have an interest in the
作为 一个 零售商 在 这 城市 , 也 , 他 开始 到 有 一个 兴趣 在 这
[lɔ:d] [meə(r)] ,
Lord Mayor ,
主 市长 ,

作为城里的一名商人, 他也开始对市长产生了兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd][ɪn] ['pʌblɪk] ['kʌmpənɪz] ;
and the Sheriffs , and in Public Companies ;
和 这 警长 , 和 在 民众 公司 ;

以及治安官和上市公司;

[ænd; ənd] [felt] [baʊnd] [tu; tə] [ri:d] [ðə; ði] [kwɒt'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌndz] ['evri] [deɪ] ,
and felt bound to read the quotations of the Funds every day ,
和 毛毡 边界 到 读 这 引文 的 这 资金 每一个 天 ,

于是, 他觉得每天都必须阅读这些基金的引言。

[ðəʊ] [hi; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu; tə] [meɪk] [aʊt] , [ɒn] ['eni] ['prɪnsəp(ə)] [ɒv; əv][,nævɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɒt] [ðə; ði]
though he was unable to make out , on any principle of navigation , what the
尽管 他 曾是 无法 到 制作 出去 , 在 任何 原则 的 导航 , 什么 这
['fɪgəz] [ment] ,
figures meant ,
数据 意思是 ,

尽管他无法运用任何航海原理来辨认这些数字的含义,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['veri] [wel] [dɪ'spensɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['frækʃnz] .
and could have very well dispensed with the fractions .
和 可以 有 非常 出色地 分发 和 这 分数 .

完全可以省略分数。

['flɒrəns] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['weɪtɪd] [ɒn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [nju:z] [ɒv; əv][,ʌŋk(ə)] [sɒl] ,
Florence , the Captain waited on , with his strange news of Uncle Sol ,
佛罗伦萨 , 这 队长 等待 在 , 和 他的 奇怪的 消息 的 叔叔 索尔 ,

弗洛伦斯, 船长, 带着关于索尔叔叔的奇怪消息, 等着他了。

[ɪ'mɪ:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ; [bʌt; bət][fɪ; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪ]
immediately after taking possession of the Midshipman ; but she was away
立即地 后 采取 拥有 的 这 海军学员 ; 但 她 曾是 离开

[frɒm; frəm] [həʊm] .
from home .
从 家 .

她立即接管了海军学员号; 但她当时不在家。

[səʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:ltəd] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] ,
So the Captain sat himself down in his altered station of life ,
所以 这 队长 卫星 他自己 向下 在 他的 已修改 车站 的 生活 ,

于是, 船长在他改变后的生活境遇中坐了下来。

[wɪð] [nəʊ] ['kʌmpənɪ] [bʌt; bət] [rɒb] [ðə; ði] ['graɪndə(r)] ; [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
with no company but Rob the Grinder ; and losing count of time ,
和 不 公司 但 抢 这 磨床 ; 和 输 数数 的 时间 ,

除了罗布·格林德之外别无他友; 而且已经忘记了时间流逝。

[æz; əz][men] [du; də] [wen] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm] [ə'pɒn][ðəm; ðəm] , [θɔ:t] ['mju:zɪŋli] [ɒv; əv] ['wɔ:ltə] ,
as men do when great changes come upon them , thought musingly of Walter ,
作为 男人 做 什么时候 伟大的 变化 来 之上 他们 , 想法 若有所思地 的 沃尔特 ,

就像男人在遭遇巨大变故时那样, 沃尔特若有所思地想。

[ænd; ənd][pɒ; əv] [ˈsɒləmən] [gɪlz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][pɒ; əv][ˈmɪsɪz] - [hɜːˈself] , [æz; əz] [əˈmʌŋ]
and of Solomon Gills , and even of Mrs MacStinger herself , as among
和 的 所罗门 鳃 , 和 甚至 的 太太 - 她自己 , 作为 之中
[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] .
the things that had been .
这 事物 那 有 到过 .
还有所罗门·吉尔斯, 甚至还有麦克斯廷格夫人本人, 都如同那些曾经存在过的事情一样。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .
第二十六章

[ˈʃædəʊz] [pɒ; əv][ðə; ðɪ][pɑːst][ænd; ənd][ˈfjuːtʃə(r)]
Shadows of the Past and Future
阴影 的 这 过去的 和 未来
过去与未来的阴影

[waɪ]
Y
是
是

[ˈaʊə(r)][məʊst] [əˈbiːdiənt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] .
our most obedient , Sir , " said the Major .
我们的 最多 听话 , 先生 , " 说 这 主要的 .
“我们最忠诚的仆人, 先生,”少校说道。

" [dæm] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [frend] [pɒ; əv][maɪ] [frend] [dɑːmbiːz] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [pɒ; əv] [maɪn] ,
" Damme , Sir , a friend of my friend Dombey's is a friend of mine ,
" 达姆 , 先生 , 一个 朋友 的 我的 朋友 多姆贝 是 一个 朋友 的 矿 ,
“该死, 先生, 我朋友董贝的朋友也是我的朋友。”

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
and I'm glad to see you ! "
和 我是 高兴的 到 看 你 ! "
见到你真高兴!

" [aɪ][eɪˈem] [ˈɪnfɪnətli] [əˈblaɪdʒd] , - , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , " [tuː; tə][ˈmeɪdʒə(r)] -
" I am infinitely obliged , Carker , " explained Mr Dombey , " to Major Bagstock
" 我 是 无限地 有义务 , - , " 解释 先生 多姆贝 , " 到 主要的 -
[ˈfɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
, for his company and conversation .
, 为了 他的 公司 和 对话 .
“卡克先生,”多姆贝先生解释说, “我非常感谢巴格斯托克少校的陪伴和谈话。”

[ˈmeɪdʒə(r)] - [hæz; həz] [ˈrendəd] [ˌemˈiː] [greɪt] [ˈsɜːvɪs] , - .
Major Bagstock has rendered me great service , Carker .
主要的 - 有 渲染 我 伟大的 服务 , - .
卡克尔, 巴格斯托克少校为我提供了极大的帮助。

" [ˈmɪstə(r)] - [ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒə(r)] , [hæt][ɪn][hænd] , [dʒʌst] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈlemɪŋtən] , [ænd; ənd][dʒʌst]
" Mr Carker the Manager , hat in hand , just arrived at Leamington , and just
" 先生 - 这 经理 , 帽子 在 手 , 只是 到达的 在 利明顿 , 和 只是
[ɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] ,
introduced to the Major ,
介绍 到 这 主要的 ,
“经理卡克先生低着头, 刚刚抵达利明顿, 并被引荐给了少校。”

[ʃəʊd] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)][hɪz; ɪz] [həʊθ] [ˈdʌb(ə)] [reɪndʒ][pɒ; əv] [tiːθ] ,
showed the Major his whole double range of teeth ,
显示 这 主要的 他的 所有的 双倍的 范围 的 牙齿 ,
向少校露出了他全部的两排牙齿,

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt]
and trusted he might take the liberty of thanking him with all his heart
和 可信 他 可能 拿 这 自由 的 谢谢 他 和 全部 他的 心
[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪ'fektɪd] [səʊ] [greɪt] [æŋ; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]['mɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [lʊks] [ænd; ənd]
for having effected so great an Improvement in Mr Dombey's looks and
为了 拥有 受影响 所以 伟大的 一个 改进 在 先生 多姆贝 看起来 和
['spɪrɪt] .
spirits .
烈酒 .

他相信自己可以冒昧地由衷地感谢他，因为他使董贝先生的外貌和精神状态有了如此大的改善。

" [baɪ][gæd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [θæŋks] [djuː] [tuː; tə][em 'iː]
" **By Gad , Sir , " said the Major , in reply , " there are no thanks due to me**
" 经过 加德 , 先生 , " 说 这 主要的 , 在 回复 , " 那里 是 不 谢谢 到期的 到 我
,
,
,

“老天爷啊，先生，”少校回答说，“我没什么值得感谢的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'feə(r)] .
for it's a give and take affair .
为了 它是 一个 给 和 拿 事务 .

因为这是一场互惠互利的关系。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] ['aʊə(r)] [frend] ['dɑːmbi] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]
A great creature like our friend Dombey , Sir , " said the Major , lowering his
一个 伟大的 生物 喜欢 我们的 朋友 多姆贝 , 先生 , " 说 这 主要的 , 降低 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“像我们朋友董贝那样伟大的生物，先生，”少校压低声音说道。

[bʌt; bət] [nɒt] ['ləʊərɪŋ] [aɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][aɪ 'tiː] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] ,
but not lowering it so much as to render it inaudible to that gentleman ,
但 不是 降低 它 所以 很多 作为 到 使成为 它 听不清 到 那 绅士 ,
但音量不能调得太低，以至于那位先生听不见。

" ['kænɒt] [help] [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
" **cannot help improving and exalting his friends** .
" 不能 帮助 改善 和 令人振奋 他的 朋友们 .

忍不住去提升和提拔他的朋友们。

[hiː; hi] ['streŋθənz] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪt] [ə; eɪ][mæn] , [sɜː(r)] , [dʌz] ['dɑːmbi] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mɒrəl] ['neɪtʃə(r)]
He strengthens and invigorates a man , Sir , does Dombey , in his moral nature
他 加强 和 使人精神焕发 一个 男人 , 先生 , 做 多姆贝 , 在 他的 道德 自然
.
:
.

先生，他能增强一个人的道德品质，使他精神焕发。

" ['mɪstə(r)] - [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Mr Carker snapped at the expression** .
" 先生 - 啪啪 在 这 表达 .

卡克先生对这种表情不屑一顾。

[ɪn][hɪz; ɪz]['mɒrəl] ['neɪtʃə(r)] .
In his moral nature .
在 他的 道德 自然 .

就他的道德本性而言。

[ɪgˈzæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[ðə; ði] [ˈveri] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [səˈdʒestɪŋ] .
The very words he had been on the point of suggesting .
这 非常 字 他 有 到过 在 这 观点 的 建议 .

他正要说的话，正是这些。

“ [bʌt; bət] [wen] [maɪ] [frend] [ˈdɑːmbi] , [sɜː(r)] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv]
“ But when my friend Dombey , Sir , ” added the Major , “ talks to you of
” 但 什么时候 我的 朋友 多姆贝 , 先生 , ” 额外 这 主要的 , ” 会谈 到 你 的
[ˈmeɪdʒə(r)] - ,
Major Bagstock ,
主要的 - ,

“但是，先生，当我的朋友董贝先生，”少校补充道，“向您谈起巴格斯托克少校时，

[aɪ][mʌst; məst] [kreɪv] [liːv] [tuː; tə][set] [hɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪt] .
I must crave leave to set him and you right .
我 必须 渴望 离开 到 放 他 和 你 正确的 .
我必须请求休假，以便和你以及他好好谈谈。

[hiː; hi] [miːnz] [pleɪn][dʒəʊ] , [sɜː(r)] — [ˈdʒəʊi][biː] . — [dʒɒʃ] .
He means plain Joe , Sir — Joey B . — Josh .
他 方法 清楚的 乔 , 先生 — 乔伊 B . — 乔什 .

他指的是普通的乔，先生——乔伊·B——乔什。

- — [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] — [rʌf] [ænd; ənd] [tʌf] [əʊld][dʒeɪ] . , [sɜː(r)] .
Bagstock — Joseph — rough and tough Old J . , Sir :
- — 约瑟夫 — 粗糙的 和 艰难的 老的 J . ; 先生 .
巴格斯托克——约瑟夫——粗犷强悍的老J先生。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] .
At your service .
在 你的 服务 .

为您效劳。

“ [ˈmɪstə(r)] - [ɪkˈsesɪvli] [ˈfrendli] [,ɪŋkliˈneɪʃən] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)]
” Mr Carker's excessively friendly inclinations towards the Major , and Mr
” 先生 - 过度 友好的 倾向 向 这 主要的 , 和 先生
- [ædməˈreɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrʌfnəs] ,
Carker's admiration of his roughness ,
- 钦佩 的 他的 粗糙度 ,
“卡克先生对少校过分友好的倾向，以及卡克先生对少校粗犷性格的欣赏，

[ˈtʌfnəs] , [ænd; ənd] [ˈpleɪnnəs] , [gliːm] [aʊt][ɒv; əv] [ˈevri] [tuːθ] [ɪn][ˈmɪstə(r)] - [hed] .
toughness , and plainness , gleamed out of every tooth in Mr Carker's head .
韧性 , 和 朴素 , 闪闪发光 出去 的 每一个 齿 在 先生 - 头 .
卡克先生的每一颗牙齿都透着坚韧和朴实。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ,
“ And now , Sir , ” said the Major ,
” 和 现在 , 先生 , ” 说 这 主要的 ,
“那么，长官，”少校说道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈdɑːmbi] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈdevəlz] [əʊn] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈəʊvə(r)] . ”
“ you and Dombey have the devil's own amount of business to talk over . ”
” 你 和 多姆贝 有 这 魔鬼的 自己的 数量 的 商业 到 讲话 超过 . ”
“你和董贝之间有一大堆事情要谈。”

“ [baɪ][nəʊ] [mi:nz] , ['meɪdʒə(r)] , ” [əb'zɜ:vð] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .

“ **By no means** , **Major** , ” **observed Mr Dombey** .
“ 经过 不 方法 , 主要的 , ” 观察到 先生 多姆贝 .

“绝不可能, 少校,”董贝先生说道。

“ ['dɑ:mbɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [dɪ'faɪəntli] , “ [aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] ;
“ **Dombey** , ” **said the Major** , **defiantly** , “ **I know better** ;
“ 多姆贝 , ” 说 这 主要的 , 公然挑衅 , ” 我 知道 更好的 ;

“董贝,”少校挑衅地说, “我比你懂得多;

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ma:k] — [ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] — [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]
a man of your mark — the Colossus of commerce — is not to be
一个 男人 的 你的 标记 — 这 巨人 的 商业 — 是 不是 到 是
[ɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

像您这样的人物——商业巨擘——是不能被打扰的。

[jɔ:(r); jə(r)] ['momənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['preʃəs] .
Your moments are precious .
你的 时刻 是 宝贵的 .

你的每一刻都弥足珍贵。

[wi:; wi][ʌel; jəl] [mi:t] [æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .
We shall meet at dinner - time .
我们 将 见面 在 晚餐 - 时间 .

我们将在晚餐时间见面。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)] , [əʊld]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wɪl] [bi:; bi] [skeəs] .
In the interval , old Joseph will be scarce .
在 这 间隔 , 老的 约瑟夫 将要 是 稀少 .

在此期间, 老约瑟夫将很少出现。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʌ:p] ['sev(ə)n] , ['mɪstə(r)] - .
The dinner - hour is a sharp seven , Mr Carker .
这 晚餐 - 小时 是 一个 锋利的 七 , 先生 - .

卡克先生, 晚餐时间是准时七点。

“ [wɪð] [ðæt] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['greɪtli] ['swɒlən][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð'dru:] ;
“ **With that , the Major , greatly swollen as to his face , withdrew** ;
“ 和 那 , 这 主要的 , 非常 肿 作为 到 他的 脸 , 退出 ;

“说完, 那位脸部肿胀得厉害的少校退下了;

[bʌt; bət] [ɪ'mɪ:diətli] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'gen] , [sed] :
but immediately putting in his head at the door again , said :
但 立即地 推杆 在 他的 头 在 这 门 再次 , 说 :

但他随即又把头伸向门口, 说道:

“ [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] .
“ **I beg your pardon** .
“ 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

['dɑ:mbɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] - [ɪm] ?
Dombey , have you any message to 'em ?
多姆贝 , 有 你 任何 信息 到 - 呃 ?

多姆贝, 你有什么话要对他们说吗?

“ ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,
“ **Mr Dombey in some embarrassment** ,
“ 先生 多姆贝 在 一些 尴尬 ,

“多姆贝先生有些尴尬,

[ænd; ʌnd][nɒt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːtiəs] [kiːpə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈkɒnfɪdəns]
and not without a glance at the courteous keeper of his business confidence
和 不是 没有 一个 瞥一眼 在 这 有礼貌 守门员 的 他的 商业 信心
,
:
,

而且，他还会不自觉地瞥一眼那位彬彬有礼、负责保管他商业机密的保管人。

[ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
entrusted the Major with his compliments .
受托 这 主要的 和 他的 赞美 .

他向少校转达了自己的问候。

“ [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɔːmə(r)]
By the Lord , Sir , ” said the Major , “ you must make it something warmer
” 经过 这 主 , 先生 , ” 说 这 主要的 , ” 你 必须 制作 它 某物 更温暖
[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than that ,
比 那 ,

“老天爷啊，先生，”少校说，“您得把它弄得更暖和些。”

[ɔː(r)][əʊld][dʒəʊ] [wɪl] [biː; bi][faː(r)][frɒm; frəm] [ˈwelkəm] . “
or old Joe will be far from welcome . ”
或者 老的 乔 将要 是 远的 从 欢迎 . ”

否则老乔可就不受欢迎了。

“ [rɪ'gɑːdz] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['meɪdʒə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
Regards then , if you will , Major , ” returned Mr Dombey .
” 问候 然后 , 如果 你 将要 , 主要的 , ” 返回 先生 多姆贝 .

“那么，如果可以的话，就向您致敬，少校。”多姆贝先生回答道。

“ [dæm] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃiːks]
Damme , Sir , ” said the Major , shaking his shoulders and his great cheeks
” 达姆 , 先生 , ” 说 这 主要的 , 摇晃 他的 肩膀 和 他的 伟大的 脸颊
[ˈdʒɒkjələli] :
jocularly :
开玩笑地 :

“该死，先生，”少校说着，开玩笑地耸了耸肩，抖了抖宽阔的脸颊：

“ [meɪk] [aɪ 'tiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɔːmə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . “
make it something warmer than that . ”
” 制作 它 某物 更温暖 比 那 . ”

“换成更暖和一点的。”

“ [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðen] , ['meɪdʒə(r)] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
What you please , then , Major , ” observed Mr Dombey .
” 什么 你 请 , 然后 , 主要的 , ” 观察到 先生 多姆贝 .

“那么，就按您说的办吧，少校。”董贝先生说道。

“ [ˈaʊə(r)] [frend] [ɪz][slaɪ] , [sɜː(r)] , [slaɪ] , [sɜː(r)] , [diː] - - [slaɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
Our friend is sly , Sir , sly , Sir , de - vilish sly , ” said the Major ,
” 我们的 朋友 是 狡猾 , 先生 , 狡猾 , 先生 , 德 - - 狡猾 , ” 说 这 主要的 ,
“我们的朋友很狡猾，先生，非常狡猾，先生，真是狡猾至极，”少校说道。

[ˈsteərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] - .
staring round the door at Carker .
凝视 圆形的 这 门 在 - .

透过门缝盯着卡克。

“ [səʊ][ɪz] - .
So is Bagstock .
” 所以 是 - .

“Bagstock也是如此。”

” [bʌt; bət] [ˈstɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
” **But stopping in the midst of a chuckle , and drawing himself up to his**
” 但 停止 在 这 中间 的 一个 轻笑 , 和 绘画 他自己 向上 到 他的
[fʊl] [haɪt] ,
full height ,
满的 高度 ,

“但他突然停住笑声，挺直了身子，

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈsɒləmli] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi; hi] [strʌk] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] , “ [ˈdɑːmbi] !
the Major solemnly exclaimed , as he struck himself on the chest , “ Dombey !
这 主要的 庄严地 惊呼 , 作为 他 击 他自己 在 这 胸部 , “ 多姆贝 !
少校一边捶打着自己的胸口，一边庄严地喊道：“董贝！ ”

[aɪ] [ˈenvi] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋz] .
I envy your feelings .
我 嫉妒 你的 情怀 .

我羡慕你的感受。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] ! “ [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
God bless you ! “ and withdrew .
上帝 保佑 你 ! “ 和 退出 .

上帝保佑你！ ”说完便离开了。

” [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'sɔːs] , “ [sed] - , [ˈfɒləʊɪŋ]
” **You must have found the gentleman a great resource , “ said Carker , following**
” 你 必须 有 成立 这 绅士 一个 伟大的 资源 , “ 说 - , 下列的
[hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
him with his teeth .
他 和 他的 牙齿 .

“你一定觉得这位先生帮了你很大的忙，”卡克尔说着，用牙齿咬着他。

” [ˈveri] [greɪt] [ɪn'diːd] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
” **Very great indeed , “ said Mr Dombey .**
” 非常 伟大的 的确 , “ 说 先生 多姆贝 .

“确实非常棒，”董贝先生说道。

” [hiː; hi][hæz; həz] [ˈfrendz] [hɪə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , “ [pə'sjuːd] - .
” **He has friends here , no doubt , “ pursued Carker .**
” 他 有 朋友们 这里 , 不 怀疑 , “ 追击 - .

“毫无疑问，他在这里有朋友，”卡克尔继续说道。

” [aɪ] [pə'siːv] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ][ˈɪntuː][sə'saɪəti][hɪə(r)] .
” **I perceive , from what he has said , that you go into society here .**
” 我 感知 , 从 什么 他 有 说 , 那 你 去 进入 社会 这里 .

“从他所说的话来看，我认为你在这里进入了社会。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , “ [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈhɒrəbli] , “ [aɪ][eɪ 'em][səʊ] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ][ˈɪntuː][sə'saɪəti] !
Do you know , “ smiling horribly , “ I am so very glad that you go into society !
做 你 知道 , “ 微笑 糟糕透了 , “ 我 是 所以 非常 高兴的 那 你 去 进入 社会 !
你知道吗，”他露出可怕的笑容说，“我真高兴你进入社会！ ”

” [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ɪn]
” **Mr Dombey acknowledged this display of interest on the part of his second in**
” 先生 多姆贝 已确认 这 展示 的 兴趣 在 这 部分 的 他的 第二 在
[kə'mɑːnd] ,
command ,
命令 ,

“多姆贝先生认可了他的副手表现出的这种兴趣，

[baɪ] [ˈtwɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒt] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
by twirling his watch - chain , and slightly moving his head .
经过 旋转 他的 手表 - 链 , 和 轻微地 移动 他的 头 .

他转动着表链，微微转动着头部。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][sə'saɪəti] , ” [sed] - .
“ **You were formed for society** , ” **said Carker** .
“ 你 是 形成 为了 社会 , ” 说 - .

“你生来就是为了融入社会,”卡克尔说。

“ [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men][ai] [nəʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][best] [ə'dæptɪd] , [baɪ][ˈneɪtə(r)][ænd; ənd][baɪ]
“ **Of all the men I know** , **you are the best adapted** , **by nature and by**
“ 的 全部 这 男人 我 知道 , 你 是 这 最好的 改编 , 经过 自然 和 经过
[pə'zi](ə)n] ,
position ,
位置 ,

在我认识的所有人中, 无论从天性还是地位来看, 你都是最适应环境的。

[fɔ:(r); fə(r)][sə'saɪəti] .
“ **for society** .
为了 社会 .

为了社会。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈfri:kwəntli] [ə'meɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃd; ʃəd][hæv; həv][held] [aɪ'ti:]
Do you know I have been frequently amazed that you should have held it
做 你 知道 我 有 到过 频繁地 惊叹 那 你 应该 有 握住 它
[æt; ət][ɑ:rmz][lenkθ; lenθ][səʊ] [lɒŋ] ! “
at arm's length so long ! ”
在 武器 长度 所以 长的 ! ”

你知道吗, 我一直很惊讶你竟然会把它拿在手里那么久!

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈri:z(ə)nz] , - .
“ **I have had my reasons** , **Carker** .
“ 我 有 有 我的 原因 , - .

“我有我的理由, 卡克。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][aɪ'ti:] .
I have been alone , **and indifferent to it** .
我 有 到过 独自的 , 和 冷漠 到 它 .

我一直独处, 对此漠不关心。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [greɪt] [ˈsəʊ(ə)] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] [jɔ:'self] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈlaɪkli]
But you have great social qualifications yourself , **and are the more likely**
但 你 有 伟大的 社会的 资格 你自己 , 和 是 这 更多的 可能
[tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [sə'praɪzd] . “
to have been surprised . ”
到 有 到过 惊讶 . ”

但你本人就具备很强的社交能力, 所以更有可能感到惊讶。

“ [əʊ] ! [ai] ! ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [wɪð] [ˈredi] [self] - [dɪ'spærɪdʒmənt] .
“ **Oh ! I ! ” returned the other** , **with ready self - disparagement** .
“ 哦 ! 我 ! ” 返回 这 其他 , 和 准备好 自己 - 贬损 .

“哦! 我!”另一个人回答道, 语气中充满了自嘲。

“ [ɪts] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˈmætə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [em 'i:] .
“ **It's quite another matter in the case of a man like me** .
“ 它是 相当 其他 事情 在 这 案件 的 一个 男人 喜欢 我 .

“但对于像我这样的人来说, 情况就完全不同了。”

[ai][doʊnt] [kʌm] [ˈɪntu:][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I don't come into comparison with you .
我 不 来 进入 比较 和 你 .

我根本无法与你相提并论。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈnek,kləʊ] , [ˈset(ə)ld][hɪz; ɪz] [tɪn] [ɪn][aɪ'ti:] ,
“ **Mr Dombey put his hand to his neckcloth** , **settled his chin in it** ,
“ 先生 多姆贝 放 他的 手 到 他的 领带 , 定居 他的 下巴 在 它 ,

“董贝先生把手放在领巾上, 下巴抵在上面,

[kɔːf] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
coughed , **and** **stood** **looking** **at** **his** **faithful** **friend** **and** **servant** **for** **a** **few**
咳嗽 , 和 站立 寻找 在 他的 忠实 朋友 和 仆人 为了 一个 很少
[ˈmomənts] [ɪn] ['saɪləns] .
moments in silence .
时刻 在 沉默 .

他咳嗽了一声，默默地站在那里，凝视着他忠实的朋友和仆人片刻。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleɪzə(r)] , - , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] :
“ **I shall have the pleasure** , **Carker** , ” **said** **Mr** **Dombey** **at** **length** :
“ 我 将 有 这 乐趣 , - , ” 说 先生 多姆贝 在 长度 :
“我将乐意效劳，卡克先生，”多姆贝先生最后说道：

[ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [swɒləʊd] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɪːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] :
making as if he swallowed something a little too large for his throat :
制作 作为 如果 他 吞咽 某物 一个 小的 也 大的 为了 他的 喉 :
他装作吞下了什么东西，好像喉咙哽住了似的：

“ [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ — [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒərz] [frendz] .
“ **to present you to my — to the Major's friends** .
“ 到 展示 你 到 我的 — 到 这 专业的 朋友们 :
“向我的——向少校的朋友们介绍你。”

[ˈhaɪli] [ə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] . “
Highly agreeable people : ”
高度 同意 人们 : ”
非常和善的人。

“ ['leɪdɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [prɪˈzjuːm] ? ” [ɪnˈsɪnjueɪt] [ðə; ði] [smuːð] ['mæɪnɪdʒə(r)] .
“ **Ladies among them** , **I presume ?** ” **insinuated the smooth Manager** .
“ 女士们 之中 他们 , 我 怙 ? ” 暗示 这 光滑的 经理 :
“我猜其中应该有女士吧？”那位油嘴滑舌的经理暗示道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] — ['leɪdɪz] , ” [rɪˈplaɪd] ['mɪstə(r)]
“ **They are all — that is to say , they are both — ladies** , ” **replied** **Mr**
“ 他们 是 全部 — 那 是 到 说 , 他们 是 两个都 — 女士们 , ” 回复 先生
[ˈdɑːmbɪ] .
Dombey :
多姆贝 .
“她们都是——也就是说，她们俩都是——女士，”董贝先生回答道。

“ ['əʊnli] [tuː] ? ” [smaɪld] - .
“ **Only two ?** ” **smiled** **Carker** .
“ 仅有的 二 ? ” 微笑 - :
“只有两个？”卡克尔笑着说。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] .
“ **They are only two** .
“ 他们 是 仅有的 二 :
“他们只有两个人。”

[aɪ][hæv; həv] [kənˈfaɪnd] [maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðeə(r)] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)]
I have confined my visits to their residence , **and** **have made no other**
我 有 受限 我的 访问 到 他们的 住宅 , 和 有 制成 不 其他
[ə'kweɪntəns] [hɪə(r)] . “
acquaintance here : ”
熟人 这里 : ”
我只去过他们家，没有在这里结识其他人。

“ ['sɪstəz] , [pə'hæps] ? ” [kwəʊθ] - .
“ **Sisters** , **perhaps ?** ” **quoth** **Carker** .
“ 姐妹 , 也许 ? ” 引用 - :
“或许是姐妹？”卡克尔说道。

“ [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
“ **Mother and daughter** , ” **replied Mr Dombey** .
“ 母亲 和 女儿 , ” 回复 先生 多姆贝 .
“是母女俩,”董贝先生回答道。

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnekkləθ] [əˈɡen] ,
As Mr Dombey dropped his eyes , **and adjusted his neckcloth again** ,
作为 先生 多姆贝 掉落 他的 眼睛 , 和 调整 他的 领带 再次 ,
多姆贝先生垂下眼帘, 再次整理了一下领巾。

[ðə; ðɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - [ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒə(r)] [brɪˈkeɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
the smiling face of Mr Carker the Manager became in a moment ,
这 微笑 脸 的 先生 - 这 经理 成为 在 一个 片刻 ,
经理卡克先生脸上的笑容瞬间消失了。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [steɪdʒ] [ɒv; əv][trænˈzɪʃ(ə)n] , [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][məʊst] [ɪnˈtent] [ænd; ənd]
and without any stage of transition , **transformed into a most intent and**
和 没有 任何 阶段 的 过渡 , 转变 进入 一个 最多 意图 和
[ˈfraʊnɪŋ] [feɪs] ,
frowning face ,
皱眉 脸 ,
没有任何过渡阶段, 表情就变得非常专注, 眉头紧锁。

[ˈskænɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkləʊsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˈʌɡli] [snɪə(r)] .
scanning his closely , **and with an ugly sneer** .
扫描 他的 密切 , 和 和 一个 丑陋的 冷笑 .
他仔细地打量着他, 脸上带着丑陋的冷笑。

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [aɪˈtiː] [tʃeɪndʒd] [bæk] , [nəʊ] [les] [ˈkwɪkli] , [tuː; tə][ɪts][əʊld]
As Mr Dombey raised his eyes , **it changed back** , **no less quickly** , **to its old**
作为 先生 多姆贝 提高 他的 眼睛 , 它 已更改 后退 , 不 较少的 迅速地 , 到 它是 老的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
当董贝先生抬起头时, 他的表情也很快恢复了原状。

[ænd; ənd] [əʊd] [hɪm] [ˈevri] [ɡʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [stəd] [pəˈzest] .
and showed him every gum of which it stood possessed .
和 显示 他 每一个 胶 的 哪个 它 站立 拥有 .
并向他展示了它所拥有的每一块树胶。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] , ” [sed] - , “ [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
“ **You are very kind** , ” **said Carker** , “ **I shall be delighted to know them** .
“ 你 是 非常 种类 , ” 说 - , “ 我 将 是 高兴极了 到 知道 他们 .
“您真是太好了,”卡克尔说, “我很高兴能认识他们。”

[ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːtəz] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɪs] [ˈdɑːmbi] .
Speaking of daughters , **I have seen Miss Dombey** .
请讲 的 女儿们 , 我 有 已见 错过 多姆贝 .
说到女儿, 我见过董贝小姐。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [feɪs] .
“ **There was a sudden rush of blood to Mr Dombey's face** .
“ 那里 曾是 一个 突然 匆忙 的 血 到 先生 多姆贝 脸 .
“多姆贝先生的脸上突然涌起了一股血色。”

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] - ,
“ **I took the liberty of waiting on her** , ” **said Carker** ,
“ 我 采取 这 自由 的 等待 在 她 , ” 说 - ,
“我擅自去伺候她了,”卡克尔说。

“ [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] ['lɪt(ə)] [kə'mɪʃ(ə)n] .
“ **to inquire if she could charge me with any little commission** .
“ 到 查询 如果 她 可以 收费 我 和 任何 小的 委员会 .
“询问她是否可以向我收取少量佣金。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['beərə(r)][ɒv; əv] ['eni] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət]
I am not so fortunate as to be the bearer of any but her — but
我 是 不是 所以 幸运 作为 到 是 这 持有人 的 任何 但 她 — 但
[hɜː(r); hə(r)][diə(r)] [lʌv] .
her dear love .
她 亲爱的 爱 .
我没有那么幸运，除了她之外，还能拥有其他人的爱——但她是她挚爱的化身。

“ [wʊlfs] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [wɪð] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][hɒt] [tʌŋ] [rɪ'viːlɪŋ] [ɪt'self] [θruː]
“ **Wolf's face that it was then , with even the hot tongue revealing itself through**
“ 狼的 脸 那 它 曾是 然后 , 和 甚至 这 热的 舌头 揭示 本身 通过
[ðə; ðɪ] [stretʃt] [maʊθ] ,
the stretched mouth ,
这 拉伸 嘴 ,
“狼当时的表情，甚至连滚烫的舌头都从张开的嘴里露出来了。”

[æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] ['mɪstə(r)] [dɑːmbiːz] !
as the eyes encountered Mr Dombey's !
作为 这 眼睛 遭遇 先生 多姆贝 !
当目光与董贝先生的目光相遇时！

“ [wɒt] ['bɪznəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][ðeə(r)] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] ['dʒentlmən] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] ,
“ **What business intelligence is there ?** ” **inquired the latter gentleman , after a silence** ,
“ 什么 商业 智力 是 那里 ? ” 询问 这 后者 绅士 , 后 一个 沉默 ,
“有什么商业情报？”沉默片刻后，后一位先生问道。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] - [hæd; həd] [prə'djuːst] [sʌm; səm] [ˌmemə'rændə] [ænd; ənd][ˈlʌðə(r)] ['peɪpəz] .
during which Mr Carker had produced some memoranda and other papers .
期间 哪个 先生 - 有 生产 一些 备忘录 和 其他 文件 .
在此期间，卡克先生提交了一些备忘录和其他文件。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)] , ” [rɪ'tɜːnd] - .
“ **There is very little ,** ” **returned Carker** .
“ 那里 是 非常 小的 , ” 返回 - .
“几乎没有，”卡克回答道。

“ [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ˈaʊə(r)][ˈjuːzuəl] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [leɪt] ,
“ **Upon the whole we have not had our usual good fortune of late** ,
“ 之上 这 所有的 我们 有 不是 有 我们的 通常 好的 财富 的 晚的 ,
总的来说，我们近来并没有像往常那样走运。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)][ˈməʊmənt][tuː; tə][juː; jʊ] .
but that is of little moment to you .
但 那 是 的 小的 片刻 到 你 .
但这对你来说无关紧要。

[æt; ət] ['lɒɪdʒ] , [ðeɪ] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [sʌn][ænd; ənd][eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] .
At Lloyd's , they give up the Son and Heir for lost .
在 劳埃德保险公司 , 他们 给 向上 这 儿子 和 继承人 为了 丢失的 .
在劳埃德保险公司，他们放弃了儿子和继承人。

[wel] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn'ʊəd; ɪn'jɔːd] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kiːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːsthed] . “
Well , she was insured , from her keel to her masthead . ”
出色地 , 她 曾是 投保人 , 从 她 龙骨 到 她 报头 . “
“嗯，她上了保险，从龙骨到桅杆顶都上了保险。”

“ - , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][hɪm] , “ [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [jʌŋ]
“ **Carker** , ” **said Mr Dombey** , **taking a chair near him** , “ **I cannot say that young**
“ - , ” 说 先生 多姆贝 , 采取 一个 椅子 靠近 他 , “ 我 不能 说 那 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“ 卡克 , ” 多姆贝先生说着 , 在他旁边拉过一把椅子坐下 , “ 我不能说那个年轻人..... ”

[geɪ] , ['evə(r)] [ɪm'prest] [em 'i:] ['feɪvərəbli] — “
Gay , **ever impressed me favourably** — “
同性恋 , 曾经 印象深刻 我 有利 — “

盖伊 , 一直给我留下了很好的印象——”

“ [nɔː(r)][em 'i:] , ” [ɪntə'pəʊzd] [ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)] .
“ **Nor me** , ” **interposed the Manager** .
“ 也不 我 , ” 插入 这 经理 .

“ 我也不是 , ” 经理插话道。

“ — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
“ — **But I wish** , ” **said Mr Dombey** , **without heeding the interruption** ,
“ — 但 我 希望 , ” 说 先生 多姆贝 , 没有 听从 这 中断 ,

“ ——但我希望 , ” 多姆贝先生不顾打断 , 说道。

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['nevə(r)] [ɡɒn] [ɒn] [bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] .
“ **he had never gone on board that ship** .
“ 他 有 绝不 已消失 在 木板 那 船 .

他从未登上过那艘船。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [sent] [aʊt] .
I wish he had never been sent out .
我 希望 他 有 绝不 到过 发送 出去 .

我真希望他当初没被派出去。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪtɪ] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] , [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɒt] ?
“ **It is a pity you didn't say so** , **in good time** , **is it not** ?
“ 它 是 一个 遗憾 你 没有 说 所以 , 在 好的 时间 , 是 它 不是 ?

“ 可惜你没有及时说出来 , 不是吗 ? ”

“ [rɪ'tɔːt] - , ['kuːlɪ] .
“ **retorted Carker** , **coolly** .
“ 反驳 - , 冷静地 .

“ 卡卡尔冷冷地反驳道。 ”

“ [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [best] .
“ **However** , **I think it's all for the best** .
“ 然而 , 我 思考 它是全部 为了 这 最好的 .

“ 不过 , 我认为这都是最好的结果。 ”

[aɪ] ['rɪːəli] , [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [best] .
I really , **think it's all for the best** .
我 真的 , 思考 它是全部 为了 这 最好的 .

我真的觉得这一切都是最好的安排。

[dɪd][aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wəz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['kɒnfɪdəns] [brɪ'twiːn] [mɪs] ['dɑːmbɪ]
Did I mention that there was something like a little confidence between Miss Dombey
做过 我 提到 那 那里 曾是 某物 喜欢 一个 小的 信心 之间 错过 多姆贝

[ænd; ænd][maɪ'self] ? “
and myself ? “
和 我 ? ”

我有没有说过 , 我和董贝小姐之间存在着某种程度的信任 ?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , ['stɜ:nli] .
“ **No** , ” **said** **Mr** **Dombey** , **sternly** .

“ 不 , ” 说 先生 多姆贝 , 严厉地 .

“ 不 , ” 董贝先生严厉地说。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] - , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] [ɪm'presɪv] [pɔ:z] , “ [ðæt]
“ **I** **have** **no** **doubt** , ” **returned** **Mr** **Carker** , **after** **an** **impressive** **pause** , ” **that**
“ 我 有 不 怀疑 , ” 返回 先生 - , 后 一个 感人的 暂停 , ” 那
[weə'revə(r)] [geɪ] [ɪz] ,
wherever **Gay** **is** ,
无论 同性恋 是 ,

“我毫不怀疑,”卡克先生停顿了一会儿后回答道,“无论盖伊在哪里,
[hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] , [ðæn; ðən][æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] .
he **is** **much** **better** **where** **he** **is** , **than** **at** **home** **here** .

他 是 很多 更好的 在哪里 他 是 , 比 在 家 这里 .

他现在待的地方比待在这里好多了。
[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] , [ɔ:(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] [ɒv; əv] [ðæt] .
If **I** **were** , **or** **could** **be** , **in** **your** **place** , **I** **should** **be** **satisfied** **of** **that** .

如果 我 是 , 或者 可以 是 , 在 你的 地方 , 我 应该 是 使满意 的 那 .

如果我身处你的位置,或者能够身处你的位置,我就会感到满足。
[aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] ['sætɪsfɑɪd] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] .
I **am** **quite** **satisfied** **of** **it** **myself** .

我 是 相当 使满意 的 它 我 .

我本人对此相当满意。
[mɪs] ['dɑ:mbɪ] [ɪz] [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ænd] [jʌŋ] — [pə'hæps] ['hɑ:dli] [praʊd] [ɪ'nʌf] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
Miss Dombey **is** **confiding** **and** **young** — **perhaps** **hardly** **proud** **enough** , **for** **your**
错过 多姆贝 是 倾诉 和 年轻的 — 也许 几乎 自豪的 足够的 , 为了 你的
[dɔ:teɪ(r)] — [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔ:lt] .
daughter — **if** **she** **have** **a** **fault** .

女儿 — 如果 她 有 一个 过错 .

多姆贝小姐性格坦率,年轻有为——如果说她有什么缺点的话,那就是她可能不够骄傲,配不上你的女儿。
[nɒt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ðəʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)] .
Not **that** **that** **is** **much** **though** , **I** **am** **sure** .

不是 那 那 是 很多 尽管 , 我 是 当然 .

不过,我确信,这不算什么。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tʃek] [ði:z] ['bælənsɪz] [wɪð] [em 'i:] ?
Will **you** **check** **these** **balances** **with** **me** ?
将要 你 查看 这些 余额 和 我 ?

请你和我一起核对这些余额好吗?

“ ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
“ **Mr** **Dombey** **leaned** **back** **in** **his** **chair** ,
“ 先生 多姆贝 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

多姆贝先生向后靠在椅子上,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][leɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
instead **of** **bending** **over** **the** **papers** **that** **were** **laid** **before** **him** ,
反而 的 弯曲 超过 这 文件 那 是 铺设 前 他 ,

他没有弯腰查看摆在面前的文件,

[ænd; ænd] [lʊkt] [ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)] ['stedəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
and **looked** **the** **Manager** **steadily** **in** **the** **face** .
和 看起来 这 经理 稳步 在 这 脸 .

他目光坚定地直视着经理的眼睛。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [wið] [hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdʒ] [ˈslaɪtli] [reɪzɪd] , [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The Manager , with his eyelids slightly raised , affected to be glancing at his
这 经理 , 和 他的 眼睑 轻微地 提高 , 做作的 到 是 瞥了一眼 在 他的
[ˈfɪgəz] ,
figures ,
数据 ,

经理微微抬起眼皮，假装在看账面数据。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈleɪzə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] .

and to await the leisure of his principal .
和 到 等待 这 闲暇 的 他的 主要的 .

并等待他的上司有空。

[hiː; hi] [[əʊd] [ðæt] [hiː; hi] [əˈfektɪd] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [greɪt] [ˈdelɪkəsi] ,
He showed that he affected this , as if from great delicacy ,
他 显示 那 他 做作的 这 , 作为 如果 从 伟大的 美味 ,

他表现得十分做作，仿佛出于极度的优雅。

[ænd; ənd] [wið] [ə; eɪ] [dɪˈzain] [tuː; tə][speə(r)][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ˈfiːlɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætə(r)] , [æz; əz]
and with a design to spare Mr Dombey's feelings ; and the latter , as
和 和 一个 设计 到 空闲的 先生 多姆贝 情怀 ; 和 这 后者 , 作为

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
he looked at him ,
他 看起来 在 他 ,

并且，他这样做是为了顾及董贝先生的感受；而后者，当他看着他时，

[wɒz; wəz] [ˈkɒɡnɪzənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː]
was cognizant of his intended consideration , and felt that but for it
曾是 认知 的 他的 故意的 考虑 , 和 毛毡 那 但 为了 它

,
,
,

他意识到自己有意为之，并且觉得，如果不是因为这个原因，

[ðɪs] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] - [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ˈmɪstə(r)]
this confidential Carker would have said a great deal more , which he , Mr
这 机密的 - 会 有 说 一个 伟大的 交易 更多的 , 哪个 他 , 先生
[ˈdɑːmbi] ,
Dombey ,
多姆贝 ,

这位不愿透露姓名的卡克先生本可以透露更多，而他，多姆贝先生，

[wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] .

was too proud to ask for .
曾是 也 自豪的 到 问 为了 .

他太骄傲了，不肯开口求助。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ˈbɪznəs] , [ˈɒf(ə)n] .

It was his way in business , often .
它 曾是 他的 方式 在 商业 , 经常 .

这是他做生意的惯用伎俩。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [geɪz] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [brˈkeɪm] [dɑːˈvɜːtɪd]
Little by little , Mr Dombey's gaze relaxed , and his attention became diverted
小的 经过 小的 , 先生 多姆贝 目光 轻松 , 和 他的 注意力 成为 改道

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;
to the papers before him ;
到 这 文件 前 他 ;

多姆贝先生的目光渐渐放松下来，注意力转移到了面前的文件上；

[bʌt; bət] [waɪl] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒkjʊˈpeɪ](ə)n] [ðeɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] , [hiː; hi] ['friːkwəntli] [stɒpt] ,
but while busy with the occupation they afforded him , he frequently stopped ,
但 尽管 忙碌的 和 这 职业 他们 提供 他 , 他 频繁地 停止 ,
但是, 当他忙于他们提供给他的工作时, 他经常停下来,

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] - [ə'gen] .
and looked at Mr Carker again .
和 看起来 在 先生 - 再次 .
然后他又看了看卡克先生。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [dɪ'mɒnstrətɪv] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]
Whenever he did so , Mr Carker was demonstrative , as before , in his
每当 他 做过 所以 , 先生 - 曾是 示范性的 , 作为 前 , 在 他的
[ˈdelɪkəsi] ,
delicacy ,
美味 ,
每当他这样做时, 卡克先生都像以前一样, 表现出他那细腻的情感。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [aɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃiːf] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
and impressed it on his great chief more and more .
和 印象深刻 它 在 他的 伟大的 首席 更多的 和 更多的 .
并不断地向他的伟大首领灌输这种思想。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['skɪlfɪ] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)]
While they were thus engaged ; and under the skilful culture of the Manager
尽管 他们 是 因此 已订婚的 ; 和 在下面 这 熟练 文化 的 这 经理
,
,
,
在他们从事这项工作期间; 并且在经理的巧妙指导下,

[ˈæŋɡri] [θɔːts] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['flɒrəns] [bruːd] [ænd; ənd][bred][ɪn][ˈmɪstə(r)]
angry thoughts in reference to poor Florence brooded and bred in Mr
生气的 想法 在 参考 到 贫穷的 佛罗伦萨 沉思 和 繁殖 在 先生
[dɑːmbiːz] [breɪst] ,
Dombey's breast ,
多姆贝 胸部 ,
多姆贝先生心中充满了对可怜的弗洛伦斯的愤怒思绪。

[juː'zɜːpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [dɪs'laɪk] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəli] [rein] [ðəə(r)] ; ['meɪdʒə(r)] - ,
usurping the place of the cold dislike that generally reigned there ; Major Bagstock ,
篡位 这 地方 的 这 寒冷的 不喜欢 那 一般来说 统治 那里 ; 主要的 - ,
取代了那里普遍存在的冷漠厌恶; 巴格斯托克少校

[mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['lemɪŋtən] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ,
much admired by the old ladies of Leamington , and followed by the Native ,
很多 钦佩 经过 这 老的 女士们 的 利明顿 , 和 随后 经过 这 本国的 ,
深受利明顿老太太们的喜爱, 也受到当地居民的追捧。

['kæərɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [laɪt] ['bæɡɪdʒ] , ['strædlɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['feɪdi] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
carrying the usual amount of light baggage , straddled along the shady side of the
携带 这 通常 数量 的 光 行李 , 跨骑 沿着 这 阴凉 边 的 这
[wei] ,
way ,
方式 ,
带着平常数量的轻便行李, 沿着道路阴凉处跨坐。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [kɔːl][ɒn][ˈmɪsɪz] - .
to make a morning call on Mrs Skewton .
到 制作 一个 早晨 称呼 在 太太 - .
早上给斯丘顿太太打个电话。

[ˈaɪˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ˌmɪdˈdeɪ] [wen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈbaʊə(r)][pʊ; əv] [ˌkli:əˈpætrə] ,
It being midday when the Major reached the bower of Cleopatra ,
它 存在 正午 什么时候 这 主要的 达到 这 凉亭 的 克利奥帕特拉 ,
当少校到达克利奥帕特拉的闺房时, 已是正午。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfʊ:tʃu:n] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˌprɪnˈses] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈju:ʒuəl][ˈsəʊfə] ,
he had the good fortune to find his Princess on her usual sofa ,
他 有 这 好的 财富 到 寻找 他的 公主 在 她 通常 沙发 ,
他很幸运地发现他的公主正躺在她常坐的沙发上。

[ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [pʊ; əv] [ˈkɒfi] ,
languishing over a cup of coffee ,
萎靡不振 超过 一个 杯子 的 咖啡 ,
百无聊赖地捧着一杯咖啡,

[wɪð] [ðə; ði] [ru:m] [səʊ] [ˈda:kənd] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [fʊ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][mʊ:(r)] [ˌlʌɡʒʊəriəs] [rɪˈpəʊz] ,
with the room so darkened and shaded for her more luxurious repose ,
和 这 房间 所以 变暗 和 阴影 为了 她 更多的 豪华 休息 ,
[ðæt] [ˈwɪðəz] ,
that Withers ,
那 威瑟斯 ,
为了让她享受更舒适的休憩时光, 房间里光线昏暗, 阴凉处也遮挡得严严实实, 以至于威瑟斯.....

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [əˈtendəns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [lu:m] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [peɪdʒ] .
who was in attendance on her , loomed like a phantom page .
WHO 曾是 在 出席 在 她 , 迫近 喜欢 一个 幻影 页 .
在她身边的人, 就像一个幽灵般的书页。

“ [wɒt] [ɪnsəˈpɔ:təbl] [ˈkri:tʃə(r)] [ɪz] [ðɪs] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , “ [aɪ] [ˈkænɒt] [hɪə(r)]
“ **What insupportable creature is this , coming in ?** ” **said Mrs Skewton , “ I cannot hear**
” 什么 站不住脚的 生物 是 这 , 未来 在 ? ” 说 太太 - , “ 我 不能 听到
[aɪˈti:] .
it .
它 :

“这是什么东西, 竟然闯进来了?”斯丘顿太太说, “我听不见它的声音。”

[gəʊ] [əˈweɪ] , [hu:ˈevə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! “
Go away , whoever you are ! ”
去 离开 , 谁 你 是 ! ”

滚开, 不管你是谁!

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [ˈbænɪʃ] [dʒeɪ] . [bi:] . , [mæm] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)]
“ **You have not the heart to banish J . B . , Ma'am !** ” **said the Major**
” 你 有 不是 这 心 到 放逐 J . B . , 女士 ! ” 说 这 主要的
[ˈhɔ:ltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] [ˌmɪdˈweɪ] ,
halting midway ,
停止 中途 ,

“夫人, 您不忍心驱逐JB吧!”少校说着说着停了下来。

[tu:; tə] [ˈremənstreɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
to remonstrate , with his cane over his shoulder .
到 抗议 , 和 他的 甘蔗 超过 他的 肩膀 .
他扛着拐杖, 上前抗议。

“ [əʊ] [ɪts] [ju:; jʊ] , [ɪz][aɪˈti:] ?
“ **Oh it's you , is it ?**
” 哦 它是 你 , 是 它 ?

“哦, 是你啊?”

[ɒn] [ˈsekənd] [θɔ:ts] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈentə(r)] , “ [əbˈzɜ:vd] [ˌkli:əˈpætrə] .
On second thoughts , you may enter , “ observed Cleopatra .
在 第二 想法 , 你 可能 进入 , “ 观察到 克利奥帕特拉 .
“再想想, 你可以进来了。”克利奥帕特拉说道。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈentəd] [əˈkɔːdɪŋli] , [ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsəʊfə] [prest] [hɜː(r); hə(r)]
The Major entered accordingly , and advancing to the sofa pressed her
这 主要的 进入 因此 , 和 前进 到 这 沙发 按下 她
[ˈtʃɑːmɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
charming hand to his lips .
迷人 手 到 他的 嘴唇 :

少校走了进去，走到沙发旁，将她那只迷人的手贴在他的唇上。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [kliːəˈpætrə] , [ˈlɪstləsli] [ˈweɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn] , “ [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .
“ Sit down , ” said Cleopatra , listlessly waving her fan , “ a long way off .
“ 坐 向下 , “ 说 克利奥帕特拉 , 百无聊赖地 挥手 她 扇子 , “ 一个 长的 方式 离开 :
“坐下,”克利奥帕特拉无精打采地挥舞着扇子说,“远远地坐下。”

[daʊnt] [kʌm] [tuː] [nɪə(r)][em ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ ˈem] [ˈfraɪtʃəli] [feɪnt][ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ]
Don't come too near me , for I am frightfully faint and sensitive this morning
不 来 也 靠近 我 , 为了 我 是 可怕地 头晕的 和 敏感的 这 早晨
,
:
,

不要靠我太近，我今天早上感觉非常虚弱和敏感。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
and you smell of the Sun .
和 你 闻 的 这 太阳 :

你身上散发着阳光的气息。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈæbsəluːtli] [ˈtrɒpɪk(ə)] . “
You are absolutely tropical .”
你 是 绝对地 热带 : “

你简直太有热带风情了。

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ,
“ By George , Ma'am , ” said the Major ,
“ 经过 乔治 , 女士 , “ 说 这 主要的 ,

“我的天哪，夫人,”少校说道。

“ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [wen] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] - [hæz; həz] [biːn] [grɪld] [ænd; ənd]
“ the time has been when Joseph Bagstock has been grilled and
“ 这 时间 有 到过 什么时候 约瑟夫 - 有 到过 烤 和
[ˈblɪstəd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ;
blistered by the Sun ;
起泡的 经过 这 太阳 ;

“约瑟夫·巴格斯托克曾多次受到《太阳报》的严厉批评和抨击；

[ðen] [taɪm] [wɒz; wəz] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] , [mæm] , [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [fʊl] [bləʊ] ,
then time was , when he was forced , Ma'am , into such full blow ,
然后 时间 曾是 , 什么时候 他 曾是 强制 , 女士 , 进入 这样的 满的 吹 ,

那时，他被迫采取了如此猛烈的打击，夫人。

[baɪ] [haɪ] [ˈhɒθaʊs] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] .
by high hothouse heat in the West Indies , that he was known as the Flower .
经过 高的 温室 热 在 这 西方 印第斯 , 那 他 曾是 已知 作为 这 花 :

由于西印度群岛温室的高温，他被称为“花”。

[ə; eɪ][mæn][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] - , [mæm] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;
A man never heard of Bagstock , Ma'am , in those days ;
一个 男人 绝不 听到 的 - , 女士 , 在 那些 天 ;

夫人，那时候谁也没听说过巴格斯托克这个地方；

[hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] — [ðə; ði][ˈflaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] .
he heard of the Flower — the Flower of Ours .
他 听到 的 这 花 — 这 花 的 我们的 :

他听说了那朵花——我们的花。

[ðə; ði][ˈflaʊə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ˈfeɪdɪd] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [mæm] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ,
The Flower may have faded , more or less , Ma'am , " observed the Major ,
这 花 可能 有 褪色 , 更多的 或者 较少的 , 女士 , " 观察到 这 主要的 ,
"这朵花或许已经凋谢了, 夫人,"少校说道。

[ˈdrɒpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈnɪərə(r)][tʃeə(r)][ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [ˈɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [dɪˈvɪnəti]
dropping into a much nearer chair than had been indicated by his cruel Divinity
下降 进入 一个 很多 更近 椅子 比 有 到过 表明的 经过 他的 残忍的 神
,
,
,

他径直坐到一张比他那残酷的神明所指示的更近的椅子上。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [plɑːnt] [jet] , [ænd; ənd] [ˈkɒnstənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈevəɡriːn] .
" but it is a tough plant yet , and constant as the evergreen .
" 但 它 是 一个 艰难的 植物 然而 , 和 持续的 作为 这 常绿 .
"但它仍然是一种生命力顽强的植物, 而且像常绿植物一样常青。"

" [hɪə(r)][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] , [ʃʌt] [ʌp] [wʌn] [aɪ] ,
" Here the Major , under cover of the dark room , shut up one eye ,
" 这里 这 主要的 , 在下面 覆盖 的 这 黑暗的 房间 , 关闭 向上 一 眼睛 ,
"少校趁着房间昏暗的掩护, 闭上了一只眼睛,

[rəʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑːləkwɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
rolled his head like a Harlequin , and , in his great self - satisfaction ,
滚动 他的 头 喜欢 一个 丑角 , 和 , 在 他的 伟大的 自己 - 满意 ,
他像丑角一样转动着脑袋, 并且, 在他极度的自我满足中,

[pəˈhæps] [went] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒnfəɪnz] [ʊv; əv][ˈæpəˌpleksi][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [ɡɒn]
perhaps went nearer to the confines of apoplexy than he had ever gone
也许 去 更近 到 这 限制 的 中风 比 他 有 曾经 已消失
[brɪˈfɔː(r)] .
before .
前 .

他或许比以往任何时候都更接近中风的边缘。

" [weə(r)] [ɪz][ˈmɪsɪz][ˈɡreɪndʒə(r)] ? " [ɪnˈkwaɪə] [kliːəˈpætrə] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)][peɪdʒ] .
" Where is Mrs Granger ? " inquired Cleopatra of her page .
" 在哪里 是 太太 格兰杰 ? " 询问 克利奥帕特拉 的 她 页 .
"格兰杰夫人在哪里?"克莉奥佩特拉问她的侍从。

[ˈwɪðəz] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ji][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
Withers believed she was in her own room .
威瑟斯 相信 她 曾是 在 她 自己的 房间 .
威瑟斯以为自己身处自己的房间。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] - .
" Very well , " said Mrs Skewton .
" 非常 出色地 , " 说 太太 - .
"很好,"斯丘顿夫人说。

" [ɡəʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Go away , and shut the door .
" 去 离开 , 和 关闭 这 门 .
"走开, 把门关上。"

[aɪ][eɪˈem] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
I am engaged .
我 是 已订婚的 .
我订婚了。

“ [æz; əz] [ˈwiðəz] [ˌdɪsəˈpiəd] , [ˈmɪsɪz] - [tɜːnd] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [ˈlæŋɡwɪdli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
“ **As Withers disappeared** , **Mrs Skewton turned her head languidly towards the**
“ 作为 威瑟斯 消失 , 太太 - 转向 她 头 懒洋洋地 向 这
[ˈmeɪdʒə(r)] , [wɪðəʊt] [ˈʌðəwaɪz] [ˈmuːvɪŋ] ,
Major , without otherwise moving ,
主要的 , 没有 否则 移动 ,
“威瑟斯消失后, 斯丘顿夫人懒洋洋地把头转向少校, 但除此之外一动不动。”

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [wəʊz; wəz] .
and asked him how his friend was .
和 问 他 如何 他的 朋友 曾是 .
然后问他他的朋友情况如何。

“ [ˈdɑːmbi] , [mæm] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fəˈsiːʃəs] [ˈgɜːg(ə)lɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
“ **Dombey , Ma'am , ” returned the Major , with a facetious gurgling in his throat** ,
“ 多姆贝 , 女士 , ” 返回 这 主要的 , 和 一个 滑稽的 淙淙 在 他的 喉 ,
“是董贝, 夫人,”少校回答道, 喉咙里发出一种滑稽的咕啞声。

“ [ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] [kæn; kən][biː; bi] .
“ **is as well as a man in his condition can be** .
“ 是 作为 出色地 作为 一个 男人 在 他的 状况 能 是 .
“就他目前的状况而言, 他已经尽力了。”

[hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [wʌn] , [mæm] .
His condition is a desperate one , Ma'am .
他的 状况 是 一个 绝望的 一 , 女士 .
夫人, 他的情况非常危急。

[hiː; hi][ɪz] [tʌtʃt] , [ɪz] [ˈdɑːmbi] !
He is touched , is Dombey !
他 是 感动 , 是 多姆贝 !
他是董贝啊!

[tʌtʃt] !
Touched !
感动 !
感动了!

“ [kraɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
“ **cried the Major** .
“ 哭 这 主要的 .
“少校喊道。”

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈbeɪənɛtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɒdi] .
“ **He is bayonetted through the body** .
“ 他 是 刺刀 通过 这 身体 .
“他被刺刀刺穿了身体。”

“ [kliːəˈpætrə] [kɑːst][ə; eɪ] [ˈɑːp] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ,
“ **Cleopatra cast a sharp look at the Major** ,
“ 克利奥帕特拉 投掷 一个 锋利的 看 在 这 主要的 ,
克莉奥佩特拉锐利地瞥了少校一眼,

[ðæt] [ˈkɒntræstɪd] [ˈfɔːsəbli] [wɪð] [ðə; ði] [əˈfektɪd] [drɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [sed] :
that contrasted forcibly with the affected drawl in which she presently said :
那 对比 强制 和 这 做作的 拖长音 在 哪个 她 目前 说 :
这与她此刻装腔作势的拖长音形成了鲜明的对比:

“ [ˈmeɪdʒə(r)] - , [ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , — [nɔː(r)][kæn; kən][aɪ]
“ **Major Bagstock, although I know but little of the world, — nor can I**
主要的 - , 虽然 我 知道 但 小的 的 这 世界 , — 也不 能 我
[ˈriːəli] [rɪˈɡret] [maɪ] [ɪkˈspəriəns] ,
really regret my experience ,
真的 后悔 我的 经验 ,

“巴格斯托克少校，虽然我对世事了解甚少，——但我并不后悔我的经历，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][fɪə(r)][,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [pleɪs] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈwɪðərɪŋ] [kənˌvenʃəˈnælɪti] :
for I fear it is a false place, full of withering conventionalities :
为了 我 害怕 它 是 一个 错误的 地方 , 满的 的 枯萎 惯例 :

因为我担心那是一个虚假的地方，充满了令人厌倦的陈规陋习：

[weə(r)] [ˈneɪtʃə(r)][ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈɡɑːdɪd] , [ænd; ænd] [weə(r)] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
where Nature is but little regarded, and where the music of the heart, ,
在哪里 自然 是 但 小的 认为 , 和 在哪里 这 音乐 的 这 心 ,

在自然不被重视的地方，在心灵的音乐，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ˈtruːli]
and the gushing of the soul, and all that sort of thing, which is so truly
和 这 喷薄 的 这 灵魂 , 和 全部 那 种类 的 事物 , 哪个 是 所以 真的

[pəʊˈetɪkəl] ,
poetical ,
诗意的 ,

还有灵魂的倾诉，以及所有那些真正富有诗意的东西。

[ɪz] [ˈseldəm] [hɜːd] , — [aɪ] [ˈkænəʊt] [ˌmɪsʌndəˈstænd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmiːnɪŋ] .
is seldom heard, — I cannot misunderstand your meaning .
是 很少 听到 , — 我 不能 误解 你的 意义 .

很少听到这样的说法，——我不会误解你的意思。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ˈiːdɪθ] — [tuː; tə][maɪ] [ɪkˈstriːmli] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] - ,
There is an allusion to Edith — to my extremely dear child, — said Mrs Skewton, ,
那里 是 一个 典故 到 伊迪丝 — 到 我的 极其 亲爱的 孩子 , “ 说 太太 - ,

“这里暗指伊迪丝——我极其亲爱的孩子，”斯丘顿太太说道。

[ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbrəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] , “ [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ,
tracing the outline of her eyebrows with her forefinger, — in your words, ,
追踪 这 大纲 的 她 眉毛 和 她 食指 , “ 在 你的 字 ,

她用食指描摹着眉毛的轮廓，“用你的话说，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtendə] [ɒv; əv] [kɔːrdz] [vaɪˈbreɪts] [ɪkˈsesɪvli] . “
to which the tenderest of chords vibrates excessively . “
到 哪个 这 最嫩的 的 和弦 振动 过度 . “

即使是最温柔的琴弦也会过度振动。

“ [ˈblʌntnəs] , [mæm] , “ [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [hæz; həz][ˈevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪk]
“ **Bluntness, Ma'am, — returned the Major, — has ever been the characteristic**
“ 钝 , 女士 , “ 返回 这 主要的 , “ 有 曾经 到过 这 特征

[ɒv; əv][ðə; ði] - [briːd] .
of the Bagstock breed .
的 这 - 品种 .

“夫人，直率，”少校回答说，“一直是巴格斯托克人的特点。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
You are right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[dʒəʊ] [ədˈmɪt] [,aɪ ˈtiː] . “
Joe admits it . “
乔 承认 它 . “

乔承认了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ə'lu:ʒ(ə)n] , ” [pə'sju:d] [kli:ə'pætrə] , “ [wʊd] [ɪn'vɒlv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] — [ɪf]
“ **And that allusion , ” pursued Cleopatra , “ would involve one of the most — if**
“ 和 那 典故 , ” 追击 克利奥帕特拉 , “ 会 涉及 一 的 这 最多 — 如果
[nɒt] [ˈpɒzətɪvli] [ðə; ði][məʊst] — ['tʌtʃɪŋ] ,
not positively the most — touching ,
不是 积极地 这 最多 — 接触 ,

“而这个暗示,”克利奥帕特拉继续说道,“将涉及最感人的——如果不是最感人的——故事之一,

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈsædli] - ['fɔ:lən] [ˈneɪtʃ(ə(r))[ɪz]
and thrilling , and sacred emotions of which our sadly - fallen nature is
和 惊险 , 和 神圣 情绪 的 哪个 我们的 令人遗憾的是 - 倒下 自然 是
[sə'septəb(ə)l] , [aɪ] [kən'si:v] .
susceptible , I conceive .
易受影响的 , 我 构想 .

我认为, 我们堕落的本性很容易被激动人心、神圣的情感所感染。

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][wɑ:ft, wɔft, wæft][ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə]
“ **The Major laid his hand upon his lips , and wafted a kiss to**
“ 这 主要的 铺设 他的 手 之上 他的 嘴唇 , 和 飘散 一个 吻 到
[kli:ə'pætrə] ,
Cleopatra ,
克利奥帕特拉 ,

“少校将手放在嘴唇上, 向克利奥帕特拉送上了一个吻,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] .

as if to identify the emotion in question .
作为 如果 到 确认 这 情感 在 问题 .

仿佛是为了辨别所指的情绪。

“ [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [wi:k] .

“ **I feel that I am weak** .
“ 我 感觉 那 我 是 虚弱的 .

我觉得自己很虚弱。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['enədʒi] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'steɪn] [ə; eɪ][ˈmæmə] :
I feel that I am wanting in that energy , which should sustain a Mama :
我 感觉 那 我 是 想要 在 那 活力 , 哪个 应该 维持 一个 妈妈 :
我觉得自己缺少那种能量, 那种能量应该能够支撑一位母亲:

[nɒt][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][ˈpeərənt] : [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] - ,
not to say a parent : on such a subject , “ said Mrs Skewton ,
不是 到 说 一个 父母 : 在 这样的 一个 主题 , “ 说 太太 - ,
“更别说是家长了: 在这种话题上,”斯丘顿夫人说道。

['trɪmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ðə; ði] [leɪst] [edʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ;
trimming her lips with the laced edge of her pocket - handkerchief ;
修剪 她 嘴唇 和 这 系带 边缘 的 她 口袋 - 手帕 ;
她用口袋手帕的蕾丝边修饰嘴唇;

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ][ˈtɒpɪk][səʊ] [ɪk'sesɪvli] [mə'mentəs] [tu:; tə][maɪ] ['diərəɪst]
“ **but I can hardly approach a topic so excessively momentous to my dearest**
“ 但 我 能 几乎 方法 一个 话题 所以 过度 意义重大 到 我的 亲爱的
['i:dɪθ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['feɪntnəs] .
Edith without a feeling of faintness .
伊迪丝 没有 一个 感觉 的 模糊 .

“但是, 当我谈到对我最亲爱的伊迪丝来说如此重大的话题时, 我几乎感到一阵恶心。”

[ˌnevəðə'les] , [bæd][mæn] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈbɒɪdli] [ˌri'mɑ:k] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] ,
Nevertheless , bad man , as you have boldly remarked upon it ,
尽管如此 , 坏的 男人 , 作为 你 有 大胆地 评论 之上 它 ,
然而, 坏人, 正如你大胆评论的那样,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə'keɪznd] [em 'i:] [greɪt] ['æŋɡwɪ] :
and as it has occasioned me great anguish :
和 作为 它 有 引发 我 伟大的 痛苦 :
这件事给我带来了极大的痛苦:

" [ˈmɪsɪz] - [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [left] [saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] : " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm]
" Mrs Skewton touched her left side with her fan : " I will not shrink from
" 太太 - 感动 她 左边 边 和 她 扇子 : " 我 将要 不是 收缩 从
[maɪ][ˈdjuːti] .
my duty .
我的 责任 :

斯丘顿夫人用扇子轻抚左侧：“我不会逃避我的职责。”
" [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈlʌdə(r)][ˈklʌə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] , [sweld] , [ænd; ənd] [sweld] , [ænd; ənd]
" The Major , under cover of the dimness , swelled , and swelled , and
" 这 主要的 , 在下面 覆盖 的 这 昏暗 , 肿胀 , 和 肿胀 , 和
[rəʊld] [hɪz; ɪz][ˈpɜːp(ə)l] [feɪs] [əˈbaʊt] ,
rolled his purple face about ,
滚动 他的 紫色的 脸 关于 ,
“少校趁着昏暗的光线，脸越发肿胀，紫红的脸也随之翻滚起来，

[ænd; ənd] [wɪŋk] [hɪz; ɪz][ˈlɒbstə(r)] [aɪ] , [ˈʌnʈɪl] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt] [ɒv; əv] [wiːzɪŋ] ,
and winked his lobster eye , until he fell into a fit of wheezing ,
和 眨眼 他的 龙虾 眼睛 , 直到 他 跌倒 进入 一个 合身 的 喘息 ,
他眨了眨那只龙虾眼，直到喘息不止。

[wɪtʃ] [əˈblaɪdʒd][hɪm][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
which obliged him to rise and take a turn or two about the room ,
哪个 有义务 他 到 上升 和 拿 一个 转动 或者 二 关于 这 房间 ,
这迫使他起身在房间里走动一两圈。

[brɪfɔː(r)] [hɪz; ɪz][feə(r)] [frend] [kʊd; kəd] [prəˈsiːd] .
before his fair friend could proceed .
前 他的 公平的 朋友 可以 继续 .
在他美丽的朋友开口之前。

" [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] - , [wen] [ʃiː; ʃɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [riˈzjuːmd] , " [wɒz; wəz]
" Mr Dombey , said Mrs Skewton , when she at length resumed , " was
" 先生 多姆贝 , " 说 太太 - , 什么时候 她 在 长度 恢复 , " 曾是
[əˈblaɪdʒɪŋ] [ɪˈnʌf] ,
obliging enough ,
乐于助人 足够的 ,
“多姆贝先生,”斯丘顿太太终于恢复了说话，说道，“非常乐于助人。”

[naʊ] [ˈmeni] [wiːks] [əˈgəʊ] , [tuː; tə][duː; də][juː 'es][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [juː 'es][hɪə(r)] ;
now many weeks ago , to do us the honour of visiting us here ;
现在 许多 周 前 , 到 做 我们 这 荣誉 的 访问 我们 这里 ;
几周前，他们荣幸地来到这里拜访我们；

[ɪn] [ˈkʌmpəni] , [maɪ][dɪə(r)][ˈmeɪdʒə(r)] , [wɪð] [jɔː'self] .
in company , my dear Major , with yourself .
在 公司 , 我的 亲爱的 主要的 , 和 你自己 .
亲爱的少校，与您同在。

[aɪ] [əkˈnɒlɪdʒ] — [let][em 'iː][biː; bi][ˈəʊpən] — [ðæt][aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)]
I acknowledge — let me be open — that it is my failing to be the creature
我 承认 — 让 我 是 打开 — 那 它 是 我的 失败 到 是 这 生物
[ɒv; əv] [ɪmpʊls] ,
of impulse ,
的 冲动 ,
我承认——坦白地说——我最大的缺点就是我不是一个冲动的人。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][weə(r)][maɪ] [hɑ:t] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [aʊt'saɪd] .

and to wear my heart as it were , outside .

和 到 穿 我的 心 作为 它 是 , 外部 .

仿佛要将我的心穿在身上。

[aɪ] [nəʊ] [maɪ] ['feɪlɪŋ] [fʊl] [wel] .

I know my failing full well .

我 知道 我的 失败 满的 出色地 .

我非常清楚自己的不足之处。

[maɪ] ['enəmi] ['kænɒt] [nəʊ] [aɪ 'tiː]['betə(r)] .

My enemy cannot know it better .

我的 敌人 不能 知道 它 更好的 .

我的敌人不可能比我更清楚这一点。

[bʌt; bət][aɪ][er 'em][nɒt] ['penɪtənt] ; [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt][biː; bi]['frəʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['hɑːtləs] [wɜːld] ,

But I am not penitent ; I would rather not be frozen by the heartless world ,

但 我 是 不是 忏悔者 ; 我 会 相当 不是 是 冷冻 经过 这 狠心 世界 ,

但我并不忏悔；我宁愿不被这个冷酷无情的世界所麻木。

[ænd; ʌnd][er 'em]['kɒntent] [tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] [ɪmpju'teɪŋ] ['dʒʌstli] .

and am content to bear this imputation justly .

和 是 内容 到 熊 这 估算 公正地 .

我甘愿承担这一指责。

” [ˈmɪsɪz] - [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʌkə(r)] , [pɪnt[t] [hɜː(r); hə(r)][ˈwaɪəri] [θrəʊt] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː]

” Mrs Skewton arranged her tucker , pinched her wiry throat to give it

” 太太 - 安排 她 塔克 , 捏 她 细长的 喉 到 给 它

[ə; eɪ] [sɒft] ['sɜːfɪs] ,

a soft surface ,

一个 柔软的 表面 ,

斯丘顿太太整理了一下食物，捏了捏她那干涩的喉咙，让它表面变得柔软一些。

[ænd; ʌnd] [went] [ɒn] , [wɪð] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] .

and went on , with great complacency .

和 去 在 , 和 伟大的 自满 .

然后，他们继续若无其事地前进，充满了自满情绪。

” [aɪ 'tiː] [geɪv] [em 'iː] ([maɪ] ['dɪəɪst] ['iːdɪθ] [tuː] , [aɪ][er 'em][ʃʊə(r)]) ['ɪnɪnət] ['plezə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

” It gave me (my dearest Edith too , I am sure) infinite pleasure to receive

” 它 给予 我 (我的 亲爱的 伊迪丝 也 , 我 是 当然) 无限 乐趣 到 收到

[ˈmɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] .

Mr Dombey .

先生 多姆贝 .

“接待董贝先生让我（我相信也包括我亲爱的伊迪丝）感到无比荣幸。”

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [maɪ][dɪə(r)][ˈmeɪdʒə(r)] ,

As a friend of yours , my dear Major ,

作为 一个 朋友 的 你的 , 我的 亲爱的 主要的 ,

作为你的朋友，我亲爱的少校，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈnætʃ(ə)rəli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌpri:pə'zes, -'ses][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ;

we were naturally disposed to be prepossessed in his favour ;

我们 是 自然 处置 到 是 预先拥有 在 他的 偏爱 ;

我们自然而然地对他产生了好感；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːvd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ɪn]['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] , [ðæt]

and I fancied that I observed an amount of Heart in Mr Dombey , that

和 我 幻想 那 我 观察到 一个 数量 的 心 在 先生 多姆贝 , 那

[wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [rɪ'freʃɪŋ] . ”

was excessively refreshing . ”

曾是 过度 令人耳目一新 . ”

我感觉我在董贝先生身上看到了些许温情，这真是令人耳目一新。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['devəlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:t] [ɪn] ['dɑ:mbi] [naʊ] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .

“ **There is devilish little heart in Dombey now , Ma'am , ” said the Major .**
“ 那里 是 恶魔般的 小的 心 在 多姆贝 现在 , 女士 , ” 说 这 主要的 .

“夫人，多姆贝现在有一颗邪恶的小心脏，”少校说道。

“ ['retɪd] [mæn] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] - , ['lɒkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['læŋɡwɪdli] , “ [preɪ] [bi; bi] ['saɪlənt] . ”
“ **Wretched man ! ” cried Mrs Skewton , looking at him languidly , “ pray be silent . ”**
“ 可怜 男人 ! ” 哭 太太 - , 寻找 在 他 懒洋洋地 , ” 祈祷 是 沉默的 . ”

“可怜的男人！”斯丘顿太太懒洋洋地看着他，喊道，“请你安静。”

“ [dʒeɪ] . [bi:] . [ɪz] [dʌm] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .

“ **J . B . is dumb , Ma'am , ” said the Major .**
“ J . B . 是 哑的 , 女士 , ” 说 这 主要的 .

“JB是个笨蛋，夫人，”少校说道。

“ ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , ” [pə'sju:d] [kli:ə'pætrə] , ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊzi] [hju:] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , “
“ **Mr Dombey , ” pursued Cleopatra , smoothing the rosy hue upon her cheeks , “**
“ 先生 多姆贝 , ” 追击 克利奥帕特拉 , 平滑 这 红润 色调 之上 她 脸颊 , ”
[ə'kɔ:dɪŋli] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ;
accordingly repeated his visit ;
因此 重复 他的 访问 ;

“董贝先生，”克莉奥佩特拉一边抚平脸颊上的红晕，一边继续说道，“于是他又来了一次；

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ə'træk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['prɪmətɪvənəs] [ɒv; əv]
and possibly finding some attraction in the simplicity and primitiveness of
和 可能 寻找 一些 景点 在 这 简单 和 原始性 的
[ʼaʊə(r)] [teɪsts] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ['veri] [swi:t] —
our tastes — for there is always a charm in nature — it is so very sweet —
我们的 口味 — 为了 那里 是 总是 一个 魅力 在 自然 — 它 是 所以 非常 甜的 —
[bɪ'keɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ʼaʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:k(ə)l] ['evri] ['i:vniŋ] .
became one of our little circle every evening .
成为 — 的 我们的 小的 圆圈 每一个 晚上 .

或许是因为我们品味的简单和原始，才让我们产生了某种吸引力——因为大自然总是有一种魅力——它是如此美好——
这成了我们每晚小圈子里的一部分。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [plʌndʒd] [wen] [aɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd]
Little did I think of the awful responsibility into which I plunged when I encouraged
小的 做过 我 思考 的 这 可怕 责任 进入 哪个 我 暴跌 什么时候 我 鼓励
['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] — [tu:; tə] ” —
Mr Dombey — to ” —
先生 多姆贝 — 到 ” —

我当时丝毫没有想到，当我鼓励董贝先生——“——时，我竟会背负起多么可怕的责任。

“ [tu:; tə] [bi:t] [ʌp] [ðɪ:z] ['kwɔ:təz] , [mæm] , ” [sə'dʒestɪd] ['meɪdʒə(r)] - .
“ **To beat up these quarters , Ma'am , ” suggested Major Bagstock .**
“ 到 打 向上 这些 四分之一 , 女士 , ” 建议 主要的 - .

“去痛击这些地方，夫人，”巴格斯托克少校建议道。

“ [kɔ:s] [pɜ:s(ə)n] ! ” [sed] ['mɪsɪz] - , “ [ju:; jʊ] [æn'tɪsɪpət] [maɪ] ['mi:nɪŋ] , [ðəʊ] [ɪn] ['əʊdiəs]
“ **Coarse person ! ” said Mrs Skewton , “ you anticipate my meaning , though in odious**
“ 粗 人 ! ” 说 太太 - , ” 你 预料 我的 意义 , 尽管 在 令人厌恶的
['læŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

“粗俗的人！”斯丘顿太太说，“你虽然用词粗俗，却明白了我的意思。”

“ [hɪə(r)] ['mɪsɪz] - ['restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] ,
“ **Here Mrs Skewton rested her elbow on the little table at her side ,**
“ 这里 太太 - 休息 她 弯头 在 这 小的 桌子 在 她 边 ,
“斯丘顿太太把胳膊肘搭在身旁的小桌子上，

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [tuː; tə] [druːp] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd]
and suffering her wrist to droop in what she considered a graceful and
和 痛苦 她 手腕 到 下垂 在 什么 她 经过考虑的 一个 优美 和
[brˈkʌmɪŋ] [ˈmænə(r)] ,
becoming manner ,
成为 方式 ,

她任由自己的手腕自然下垂，她认为这样姿态优雅得体。

[ˈdæŋɡld] [hɜː(r); hə(r)][fæn][tuː; tə][ænd; ənd][frʊʊ] , [ænd; ənd] [ˈleɪzɪli] [ədˈmaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [waɪl]
dangled her fan to and fro , and lazily admired her hand while
悬挂着 她 扇子 到 和 弗 , 和 懒洋洋 钦佩 她 手 尽管
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

她一边说话，一边挥舞着扇子，懒洋洋地欣赏着自己的手。

“ [ðə; ðɪ] [ˈægəni] [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊəd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈmɪnsɪŋli] ,
“ **The agony I have endured ,** ” **she said mincingly** ,
“ 这 痛苦 我 有 忍受 , ” 她 说 切分音地 ,
“我所遭受的痛苦,”她委婉地说。

“ [æz; əz][ðə; ðɪ] [truːθ] [hæz; həz][baɪ] [dɪˈɡriːz] [dɔːnd] [əˈpɒn] [em ˈiː] , [hæz; həz] [biːn] [tuː] [ɪkˈsiːdɪŋli]
“ **as the truth has by degrees dawned upon me , has been too exceedingly**
“ 作为 这 真相 有 经过 学位 黎明 之上 我 , 有 到过 也 非常
[təˈrɪfɪk] [tuː; tə] [daɪˈleɪt] [əˈpɒn] .
terrific to dilate upon .
了不起 到 扩张 之上 .
“随着真相逐渐向我显现，它太过可怕，难以详述。”

[maɪ] [həʊl] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ˈswiːtɪst] [ˈiːdɪθ] ;
My whole existence is bound up in my sweetest Edith ;
我的 所有的 存在 是 边界 向上 在 我的 最甜美的 伊迪丝 ;
“我的整个生命都与我最亲爱的伊迪丝息息相关；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] — [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [pet] ,
and to see her change from day to day — my beautiful pet ,
和 到 看 她 改变 从 天 到 天 — 我的 美丽的 宠物 ,
“看着她一天天变化——我美丽的宠物，

[huː] [hæz; həz] [ˈpɒzətɪvli] [ˈɡɑːnə] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst]
who has positively garnered up her heart since the death of that most
WHO 有 积极地 获得 向上 她 心 自从 这 死亡 的 那 最多
[dɪˈlaɪtɪf(ə)] [ˈkriːtʃə(r)] ,
delightful creature ,
愉快 生物 ,
“自从那只最可爱的动物去世后，她的心就彻底被悲伤填满了。

[ˈɡreɪndʒə(r)] — [ɪz] [ðə; ðɪ] [məʊst] [əˈfektɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .
Granger — is the most affecting thing in the world .
格兰杰 — 是 这 最多 影响 事物 在 这 世界 .
“格兰杰——是世界上最令人感动的事情。

“ [ˈmɪsɪz] - [wɜːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [wʌn] ,
“ **Mrs Skewton's world was not a very trying one** ,
“ 太太 - 世界 曾是 不是 一个 非常 尝试 — ,
“斯丘顿太太的生活并不算艰难。”

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [pʊ; əv][aɪ 'ti:] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [pʊ; əv][ɪts][məʊst] [ə'fektɪŋ] ['sɜ:kəmstəns] [ə'pʊn]
if one might judge of it by the influence of its most affecting circumstance upon
如果 一 可能 法官 的 它 经过 这 影响 的 它是 最多 影响 环境 之上
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

如果以这件事对她最深的影响来判断的话；

[bʌt; bət] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
but this by the way .
但 这 经过 这 方式 .

顺便提一下。

“ [i:diθ] , ” ['sɪmpə] ['mɪsɪz] - , “ [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [pɜ:l] [pʊ; əv][maɪ][laɪf] ,
“ **Edith** , ” **simpered Mrs Skewton** , “ **who is the perfect pearl of my life** , ”
“ 伊迪丝 , ” 谄媚地 太太 - , “ WHO 是 这 完美的 珍珠 的 我的 生活 , ”
“伊迪丝,”斯丘顿太太娇声说道,“她是我生命中最完美的珍珠。”

[ɪz] [sed] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)] [em 'i:] .
is said to resemble me .
是 说 到 类似 我 .

据说长得像我。

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'laɪk] . “
I believe we are alike . ”
我 相信 我们 是 同样 . ”

我认为我们很相似。

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:] ['nevə(r)] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] ['eniwʌn] [rɪ'zemb(ə)lɪz] [ju:; jʊ] ,
“ **There is one man in the world who never will admit that anyone resembles you** , ”
“ 那里 是 一 男人 在 这 世界 WHO 绝不 将要 承认 那 任何人 类似 你 , ”
“世界上有一个人永远不会承认有人长得像你,

[mæm] , “ [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ; “ [ænd; ʌnd] [ðæt] [mænz] [neɪm] [ɪz][əʊld][dʒəʊ] - .
Ma'am , “ said the Major ; “ and that man's name is Old Joe Bagstock .
女士 , “ 说 这 主要的 ; “ 和 那 男人的 姓名 是 老的 乔 - .

“夫人,”少校说,“那个人名叫老乔·巴格斯托克。”

“ [kli:ə'pætrə] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [breɪn][ðə; ði]['flætərə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] , [bʌt; bət]
“ **Cleopatra made as if she would brain the flatterer with her fan , but**
“ 克利奥帕特拉 制成 作为 如果 她 会 脑 这 奉承者 和 她 扇子 , 但
[rɪ'lent] ,
relenting ,
让步 ,

“克利奥帕特拉假装要用扇子砸那个奉承者, 但最终还是妥协了。”

[smaɪld] [ə'pʊn] [hɪm][ænd; ʌnd] [prə'si:dɪd] :
smiled upon him and proceeded :
微笑 之上 他 和 继续 :

她对他笑了笑, 然后继续说道:

“ [ɪf] [maɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [gɜ:l] [ɪn'herɪts] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [frʊm; frəm][em 'i:] , ['wɪkɪd] [wʌn] ! ” :
“ **If my charming girl inherits any advantages from me , wicked one ! ” :**
“ 如果 我的 迷人 女孩 继承 任何 优势 从 我 , 邪恶 一 ! ” :

“如果我那迷人的女儿继承了我的任何优势, 你这个恶人! ”

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wʊz; wəz][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] : “ [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'herɪts] ['ɔ:lsəʊ][maɪ] ['fu:lɪʃ] ['neɪtə(r)] .
the Major was the wicked one : “ she inherits also my foolish nature .
这 主要的 曾是 这 邪恶 一 : “ 她 继承 还 我的 愚蠢 自然 .

少校才是那个恶人: “她也继承了我的愚蠢本性。”

[ʃiː ʃi][hæz; həz] [greɪt] [fɔːs] [pʊ; əv] [ˈkærəktə(r)] — [maɪn] [hæz; həz] [biːn] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmens] ,
She has great force of character — mine has been said to be immense ,
她有伟大的力量的特点 — 矿有到过说到到是巨大 ,
她性格坚韧——有人说我的性格坚韧无比。

[ðəʊ] [ai][doʊnt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] — [bʌt; bət][wʌns] [muːvd] , [ʃiː ʃi][ɪz] [səˈseptəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv]
though I don't believe it — but once moved , she is susceptible and sensitive
尽管我不相信它 — 但一次已搬 , 她是易受影响的和敏感的
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ɪkˈstent] .
to the last extent .
到这最后的程度 .
虽然我不相信——但一旦被触动, 她就会变得极其敏感和容易受影响。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wen] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ˈpaɪnɪŋ] !
What are my feelings when I see her pining !
什么是我的情怀什么时候我看她思念 !
看到她苦苦思念, 我心里是什么感觉!

[ðeɪ] [dɪˈstrɔɪ] [em ˈiː] .
They destroy me .
他们破坏我 .
他们毁了我。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ədˈvɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [pɜːsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bluː] [lɪps][ˈɪntuː][ə; eɪ]
The Major advancing his double chin , and pursing up his blue lips into a
这主要的前进他的双下巴 , 和追求向上他的蓝色的嘴唇进入一个
[ˈsuːðɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
soothing expression ,
舒缓表达 ,
少校挺起双下巴, 抿起青紫的嘴唇, 摆出一副安抚的表情。

[əˈfektɪd] [ðə; ði] [pɹəˈfaʊndəst] [ˈsɪmpəθi] .
affected the profoundest sympathy .
做作的这最深邃同情 .
引起了最深切的同情。

“ [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , “ [ðæt] [hæz; həz] [səbˈsɪst] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] — [ðə; ði]
“ **The confidence , ” said Mrs Skewton , “ that has subsisted between us — the**
“ 这信心 , ” 说太太 - , “ 那有生存之间我们 — 这
[friː] [dɪˈveləpmənt] [pʊ; əv] [səʊl] ,
free development of soul ,
自由的 发展 的 灵魂 ,
斯丘顿夫人说：“我们之间一直存在的信任——灵魂的自由发展,

[ænd; ənd] [ˈəʊpənənəs] [pʊ; əv] [ˈsentɪmənt] — [ɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [pʊ; əv] .
and openness of sentiment — is touching to think of .
和 开放性 的 情绪 — 是 接触 到 思考 的 .
而坦诚的情感——想到这一点就令人感动。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [laɪk] [ˈsɪstəz] [ðæn; ðən][ˈmæmə][ænd; ənd][tʃaɪld] . “
We have been more like sisters than Mama and child . ”
我们有到过更多的喜欢姐妹比妈妈和孩子 . ”
我们之间的关系更像是姐妹, 而不是母女。

“ [dʒeɪ] . [biː] . “ [es] [əʊn] [ˈsentɪmənt] , “ [əbˈzɜːvd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [ɪkˈsprest] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [ˈfɪftɪ]
“ **J . B . “ s own sentiment , “ observed the Major , “ expressed by J . B . fifty**
“ J . B . “ s 自己的 情绪 , “ 观察到 这 主要的 , “ 表达 经过 J . B . 五十
[ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ! “
thousand times ! “
千 时代 ! “
“JB自己的感受,”少校评论道, “JB表达了五万遍! ”

“ [duː; də][nɒt] [ɪntəˈrʌpt] , [ruːd] [mæn] ! ” [sed] [kliːəˈpætrə] .
“ **Do not interrupt , rude man !** ” **said Cleopatra** .
“ 做 不是 打断 , 粗鲁的 男人 ! ” 说 克利奥帕特拉 .
“ 别打断我, 粗鲁的男人! ”克利奥帕特拉说道。
“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [ðen] , [wen] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ˈsʌbdʒɪkt] [əˈvɔɪdɪd] [baɪ][juː ˈes]
“ **What are my feelings , then , when I find that there is one subject avoided by us**
“ 什么 是 我的 情怀 , 然后 , 什么时候 我 寻找 那 那里 是 一 主题 避免 经过 我们
!
!
!

“那么, 当我发现我们回避了一个话题时, 我的感受是什么呢! ”
[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [ə; eɪ] [ɡʌlf] — [ˈəʊpənd] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
That there is a what's - his - name — a gulf — opened between us .
那 那里 是 一个 是什么 - 他的 - 姓名 — 一个 海湾 — 打开 之间 我们 .
我们之间仿佛出现了一道鸿沟。

[ðæt] [maɪ] [əʊn] [ˈɑːtləs] [iːˈdɪθ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][em ˈiː] !
That my own artless Edith is changed to me !
那 我的 自己的 不矫揉造作 伊迪丝 是 已更改 到 我 !
我原本天真无邪的伊迪丝, 竟然变成了我!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈpɔɪnjənt] [dɪˈskrɪpʃn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
They are of the most poignant description , of course .
他们 是 的 这 最多 令人心酸的 描述 , 的 课程 .
当然, 它们的描述最为凄美动人。

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [left] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ˈniərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈteɪb(ə)] .
“ **The Major left his chair , and took one nearer to the little table** .
“ 这 主要的 左边 他的 椅子 , 和 采取 一 更近 到 这 小的 桌子 .
少校离开椅子, 走到小桌子旁坐下。

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [aɪ] [siː] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [prəˈsiːdɪd] [ˈmɪsɪz] - .
“ **From day to day I see this , my dear Major ,** “ **proceeded Mrs Skewton** .
“ 从 天 到 天 我 看 这 , 我的 亲爱的 主要的 , “ 继续 太太 - .
“我每天都能看到这种情况, 我亲爱的少校,”斯丘顿夫人继续说道。

“ [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [aɪ] [fiːl] [ðɪs] .
“ **From day to day I feel this** .
“ 从 天 到 天 我 感觉 这 .
“我每天都有这种感觉。”

[frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)][aɪ] [rɪˈprəʊtʃ] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]
From hour to hour I reproach myself for that excess of faith and
从 小时 到 小时 我 责备 我 为了 那 过量的 的 信仰 和
[ˈtrʌstfəlnɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪˈstresɪŋ] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] ;
trustfulness which has led to such distressing consequences ;
信赖 哪个 有 引领 到 这样的 令人痛心 结果 ;
我时时刻刻都在责备自己, 为什么当初的过度信任和盲目自信导致了如此令人痛心的后果;

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][frɒm; frəm] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [ˈmɪnɪt] , [aɪ][həʊp] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [meɪ] [ɪkˈspleɪn]
and almost from minute to minute , I hope that Mr Dombey may explain
和 几乎 从 分钟 到 分钟 , 我 希望 那 先生 多姆贝 可能 解释
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
我几乎每时每刻都希望董贝先生能解释一下。

[ænd; ənd] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [aɪ][ˌʌndəˈgəʊs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈweəriŋ] .
and relieve the torture I undergo , which is extremely wearing .
和 缓解 这 酷刑 我 经历 , 哪个 是 极其 穿着 .
并减轻我所遭受的折磨, 这种折磨令人精疲力竭。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənɪz] , [maɪ][diə(r)]['meɪdʒə(r)] ; [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [slɛv] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] — [teɪk] [keə(r)]
But nothing happens , my dear Major ; I am the slave of remorse — take care
但 没有什么 发生 , 我的 亲爱的 主要的 ; 我 是 这 奴隶 的 悔恨 — 拿 关心
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] - [kʌp] :
of the coffee - cup :
的 这 咖啡 - 杯子 :

但是什么也没发生, 我亲爱的少校; 我被悔恨所奴役——照顾好咖啡杯吧:

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['veri] ['ɔ:kwəd] — [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ['i:diθ] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:ltəd] ['bi:ɪŋ] ;
you are so very awkward — my darling Edith is an altered being ;
你 是 所以 非常 尴尬的 — 我的 亲爱的 伊迪丝 是 一个 已修改 存在 ;
你真是太笨拙了——我亲爱的伊迪丝已经变了个人;

[ænd; ænd][aɪ] ['ri:əli] [dʊənt] [si:] [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] ,
and I really don't see what is to be done ,
和 我 真的 不 看 什么 是 到 是 完毕 ,
我真的不知道该怎么办了。

[ɔ:(r)] [wɒt] [gʊd] ['kri:tʃə(r)] [aɪ][kæən; kən][əd'vaɪz] [wɪð] .
or what good creature I can advise with .
或者 什么 好的 生物 我 能 建议 和 :
或者我能推荐什么好东西呢?

" ['meɪdʒə(r)] - , [ɪn'kʌrɪdʒd] [pə'hæps] [baɪ][ðə; ði] ['sɒfənd] [ænd; ænd] [kənfi'den(ə)l] [təʊn] ['ɪntu:]
" **Major Bagstock , encouraged perhaps by the softened and confidential tone into**
" 主要的 - , 鼓励 也许 经过 这 软化 和 机密的 语气 进入
[wɪtʃ] ['mɪsɪz] - ,
which Mrs Skewton ,
哪个 太太 - ,
“巴格斯托克少校或许是受到了斯丘顿夫人语气柔和而谨慎的鼓励,

[ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [læpsɪŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [si:md] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv]
after several times lapsing into it for a moment , seemed now to have
后 一些 时代 失效 进入 它 为了 一个 片刻 , 似乎 现在 到 有
[səb'said] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ,
subsided for good ,
平静下来 为了 好的 ,
几次短暂陷入这种状态后, 现在似乎已经彻底消退了。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['teɪb(ə)] , [ænd; ænd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)] ,
stretched out his hand across the little table , and said with a leer ,
拉伸 出去 他的 手 穿过 这 小的 桌子 , 和 说 和 一个 斜视 ,
他把手伸过小桌子, 带着一丝邪笑说道:

" [əd'vaɪz] [wɪð] [dʒəʊ] , [mæm] . "
" **Advise with Joe , Ma'am .** "
" 建议 和 乔 , 女士 : "
“请向乔咨询, 夫人。”

" [ðen] , [ju:; jʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] ['mɒnstə(r)] , " [sed] [kli:ə'pætrə] , ['gɪvɪŋ] [wʌn][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
" **Then , you aggravating monster ,** " **said Cleopatra , giving one hand to the Major ,**
" 然后 , 你 加重 怪物 , " 说 克利奥帕特拉 , 给予 一 手 到 这 主要的 ,
“那么, 你这个令人恼火的怪物,”克莉奥佩特拉说着, 将一只手伸向少校。

[ænd; ænd] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][held] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] :
and tapping his knuckles with her fan , which she held in the other :
和 窃听 他的 指关节 和 她 扇子 , 哪个 她 握住 在 这 其他 :
她用另一只手里拿着的扇子轻轻敲击他的指关节:

" [waɪ] [dʊənt][ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] ?
" **why don't you talk to me ?**
" 为什么 不 你 讲话 到 我 ?
你为什么不跟我说话?

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [mi:n] .
" **you know what I mean** .

你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ?
" **Why don't you tell me something to the purpose ?**

为什么 不 你 告诉 我 某物 到 这 目的 ?

你为什么不告诉我一些有意义的事情呢？

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
" **The Major laughed , and kissed the hand she had bestowed upon him ,**
" 这 主要的 笑了 , 和 亲吻 这 手 她 有 授予 之上 他 ,
[ænd; ənd] [lɑ:ft] [ə'gen] [ɪ'mensli] .
" **and laughed again immensely** .
和 笑了 再次 非常 .

少校笑了，亲吻了她递给他手，然后又哈哈大笑起来。

" [ɪz] [ðeə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑ:t] [ɪn][ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [æz; əz][ai] [geɪv] [hɪm] ['kredit] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" **Is there as much Heart in Mr Dombey as I gave him credit for ?**

是 那里 作为 很多 心 在 先生 多姆贝 作为 我 给予 他 信用 为了 ?

“多姆贝先生真的像我之前认为的那样充满热情吗？ ”

" ['læŋgwɪft] [kli:ə'pætrə] [tendəli] .
" **languished Cleopatra tenderly** .
" 萎靡不振 克利奥帕特拉 温柔地 .

“克利奥帕特拉温柔地叹息着。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['z:nɪst] , [maɪ][diə(r)][ˈmeɪdʒə(r)] ?
" **Do you think he is in earnest , my dear Major ?**

做 你 思考 他 是 在 认真 , 我的 亲爱的 主要的 ?

“你认为他是认真的吗，我亲爱的少校？ ”

[wʊd] [ju:; jʊ] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['spəʊkən][tu:; tə] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn] ?
Would you recommend his being spoken to , or his being left alone ?

会 你 推荐 他的 存在 说 到 , 或者 他的 存在 左边 独自的 ?

你建议和他谈谈，还是让他一个人待着？

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [laɪk] [ə; eɪ][diə(r)][mæn] , [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [əd'vaɪz] . "
" **Now tell me , like a dear man , what would you advise .** "
现在 告诉 我 , 喜欢 一个 亲爱的 男人 , 什么 会 你 建议 . "

现在，请你像个好人一样告诉我，你会给我什么建议？

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['mæri] [hɪm][tu:; tə] ['i:diθ] ['greɪndʒə(r)] , [mæm] ? " ['tʃʌkl] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , ['hɔ:sli]
" **Shall we marry him to Edith Granger , Ma'am ?** " **chuckled the Major , hoarsely**
" 将 我们 结婚 他 到 伊迪丝 格兰杰 , 女士 ? " 轻笑 这 主要的 , 沙哑地
.
:
.

“夫人，我们该让他和伊迪丝·格兰杰结婚吗？”少校沙哑地笑着说。

" [mɪ'stɪəriəs] ['kri:tʃə(r)] ! " [rɪ'tɜ:nd] [kli:ə'pætrə] , ['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fæn][tu:; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]
" **Mysterious creature !** " **returned Cleopatra , bringing her fan to bear upon the**
" 神秘 生物 ! " 返回 克利奥帕特拉 , 带来 她 扇子 到 熊 之上 这
[ˈmeɪdʒəz] [nəʊz] .
Major's nose .
专业的 鼻子 .

“神秘的生物！”克莉奥佩特拉说着，用扇子扇了扇少校的鼻子。

" [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] ['mæri] [hɪm] ? "
" **How can we marry him ?** "
" 如何 能 我们 结婚 他 ? "

“我们怎么能嫁给他呢？ ”

“ [ˈæɪl; ʒəl][wiː; wi] [ˈmæəri] [hɪm][tuː; tə] [ˈiːdɪθ] [ˈgreɪndʒə(r)] , [mæm] , [aɪ] [seɪ] ? ” [ˈtʃʌkl] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)]
“ **Shall we marry him to Edith Granger , Ma'am , I say ?** ” **chuckled the Major**
“ 将 我们 结婚 他 到 伊迪丝 格兰杰 , 女士 , 我 说 ? ” 轻笑 这 主要的
[əˈgen] .
again .
再次 :

“夫人，我们是不是该让他和伊迪丝·格兰杰结婚呢？”少校又笑了笑。
[ˈmɪsɪz] - [rɪˈtʃːnd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)][ɪn] [wɜːdz] ,
Mrs Skewton returned no answer in words ,
太太 - 返回 不 回答 在 字 ,
斯丘顿太太没有用语言回答。

[bʌt; bət] [smaɪld] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈɑːtʃnɪs] [ænd; ənd][vɪˈvæsəti] ,
but smiled upon the Major with so much archness and vivacity ,
但 微笑 之上 这 主要的 和 所以 很多 拱形 和 活泼 ,
但她却带着几分俏皮和活泼的笑容看着少校。

[ðæt] [ðæt] [ˈgælənt] [ˈɒfɪsə(r)] [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪmˈself] [ˈtʃælɪndʒd] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs]
that that gallant officer considering himself challenged , would have imprinted a kiss
那 那 英勇 官 考虑 他自己 挑战 , 会 有 印记 一个 吻
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋli] [red] [lɪps] ,
on her exceedingly red lips ,
在 她 非常 红色的 嘴唇 ,
那位英勇的军官，如果觉得自己受到了挑战，就会在她那红润的嘴唇上印下一个吻。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪntəˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði][fæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒuːvɪˌnaɪl]
but for her interposing the fan with a very winning and juvenile
但 为了 她 插入 这 扇子 和 一个 非常 获胜 和 少年
[dekˈsterəti] .
dexterity .
灵巧 :

但她却以非常讨喜且稚嫩的灵巧动作插入扇子。
[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˈmɒdəsti] ;
It might have been in modesty ;
它 可能 有 到过 在 谦逊 ;
或许是出于谦虚；

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [æprɪˈhenʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [bluːm] .
it might have been in apprehension of some danger to their bloom .
它 可能 有 到过 在 忧虑 的 一些 危险 到 他们的 盛开 .
或许是担心它们的花朵会受到某种危险。

“ [ˈdɑːmbi] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kætʃ] . ”
“ **Dombey , Ma'am ,** ” **said the Major ,** “ **is a great catch .** ”
“ 多姆贝 , 女士 , ” 说 这 主要的 , “ 是 一个 伟大的 抓住 ”
“夫人，多姆贝，”少校说，“真是个好苗子。”

“ [əʊ] , [ˈmɜːsənəri] [retʃ] ! ” [kraɪd] [kliːəˈpætrə] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfriːk] , “ [aɪ][eɪˈem] [ˈʃɒkt] . ”
“ **Oh , mercenary wretch !** ” **cried Cleopatra , with a little shriek ,** “ **I am shocked .** ”
“ 哦 , 雇佣兵 可怜虫 ! ” 哭 克利奥帕特拉 , 和 一个 小的 尖叫 , “ 我 是 震惊 ”
“哦，你这个唯利是图的家伙！”克利奥帕特拉尖叫道，“我太震惊了。”

“ [ænd; ənd] [ˈdɑːmbi] , [mæm] , ” [pəˈsjuːd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈθrʌstɪŋ] [ˈfɔːwəd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **And Dombey , Ma'am ,** ” **pursued the Major , thrusting forward his head ,**
“ 和 多姆贝 , 女士 , ” 追击 这 主要的 , 推进 向前 他的 头 ,
[ænd; ənd] [dɪsˈtend] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and distending his eyes ,
和 膨胀 他的 眼睛 ,
“还有董贝，夫人，”少校继续说道，他向前探出头，睁大了眼睛。

“ [ɪz][ɪn] [ˈɜːnɪst] .
“ **is in earnest** .
“ 是 在 认真 .

“ 是认真的。
[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [sez] [aɪ ˈtiː] ; - [nəʊz] [aɪ ˈtiː] ; [dʒeɪ] . [biː] . [kiːps] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [maːk] .
Joseph says it ; Bagstock knows it ; J . B . keeps him to the mark .
约瑟夫 说道 它 ; - 知道 它 ; J . B . 保持 他 到 这 标记 .
约瑟夫这么说；巴格斯托克知道；JB 让他坚持到底。

[liːv] [ˈdaːmbi] [tuː; tə] [hɪm'self] , [mæm] .
Leave Dombey to himself , Ma'am .
离开 多姆贝 到 他自己 , 女士 .
夫人，别管董贝了。

[ˈdaːmbi] [ɪz] [seɪf] , [mæm] .
Dombey is safe , Ma'am .
多姆贝 是 安全的 , 女士 .
多姆贝很安全，夫人。

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ; [duː; də][nəʊ][mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][dʒeɪ] . [biː] . [fɔː(r); fə(r)]
Do as you have done ; do no more ; and trust to J . B . for
做 作为 你 有 完毕 ; 做 不 更多的 ; 和 相信 到 J . B . 为了
[ðə; ði][end] . “
the end .”
这 结尾 . “
照你之前做的去做；不要再做了；至于结局，就交给JB吧。”

“ [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)][ˈmeɪdʒə(r)] ? ” [rɪˈtʃːnd] [ˌkliːəˈpætrə] , [huː] [hæd; həd] [aɪd] [hɪm]
“ **You really think so , my dear Major ?** ” **returned Cleopatra , who had eyed him**
“ 你 真的 思考 所以 , 我的 亲爱的 主要的 ? ” 返回 克利奥帕特拉 , WHO 有 眼睛 他
[ˈveri] [ˈkɔːʃəsli] ,
very cautiously ,
非常 谨慎地 ,
“你真的这么认为吗，我亲爱的少校？”克莉奥佩特拉反问道，她一直非常谨慎地打量着他。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɜːtʃɪŋli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪstləs] [ˈbeərɪŋ] .
and very searchingly , in spite of her listless bearing .
和 非常 仔细地 , 在 尽管如此 的 她 蔫 轴承 .
尽管她神情呆滞，却看得非常仔细。

“ [ʃʊə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [mæm] , “ [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
“ **Sure of it , Ma'am ,** ” **rejoined the Major .**
“ 当然 的 它 , 女士 , ” 重新加入 这 主要的 .
“当然可以，女士，”少校回答道。

“ [ˌkliːəˈpætrə][ðə; ði] [ˈpiələs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈæntəni] - , [wɪl] [ˈɒf(ə)n] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
“ **Cleopatra the peerless , and her Antony Bagstock , will often speak of this ,**
“ 克利奥帕特拉 这 无与伦比 , 和 她 安东尼 - , 将要 经常 说话 的 这 ,
[traɪˈʌmfəntli] ,
triumphantly ,
凯旋而归 ,
“无与伦比的克利奥帕特拉和她的安东尼·巴格斯托克经常会得意洋洋地谈论这件事。”

[wen] [ˈfeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv] [ˈiːdɪθ] [ˈdaːmbiːz] [rɪˈstæblɪʃmənt] .
when sharing the elegance and wealth of Edith Dombey's establishment .
什么时候 分享 这 优雅 和 财富 的 伊迪丝 多姆贝 建立 .
分享伊迪丝·董贝府邸的优雅与富丽堂皇。

[dɑːmbiːz] [raɪt] - [hænd][mæn] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['stɒpɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)]
Dombey's right - hand man , Ma'am , " said the Major , stopping abruptly in a chuckle
多姆贝 正确的 - 手 男人 , 女士 , " 说 这 主要的 , 停止 突然 在 一个 轻笑
,
:
,

“夫人，他是董贝的得力助手，”少校说着，突然停了下来，轻笑了一声。

[ænd; ənd] [bɪ'klʌmɪŋ] ['sɪəriəs] , " [hæz; həz] [ə'raɪvd] . "
and becoming serious , " has arrived . "
和 成为 严肃的 , " 有 到达的 . "

认真起来，“已经到来”。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [sed] [kliːə'pætrə] .
" This morning ? " said Cleopatra .
" 这 早晨 ? " 说 克利奥帕特拉 .

“今天早上？”克利奥帕特拉问道。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [mæm] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" This morning , Ma'am , " returned the Major :
" 这 早晨 , 女士 , " 返回 这 主要的 .

“今天早上，夫人，”少校回答道。

" [ænd; ənd] [dɑːmbiːz] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] , [mæm] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːd] — [teɪk]
" And Dombey's anxiety for his arrival , Ma'am , is to be referred — take
" 和 多姆贝 焦虑 为了 他的 到达 , 女士 , 是 到 是 指 — 拿
[dʒeɪ] . [biː] . " [es] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ;
J . B . " s word for this ;
J . B . " s 单词 为了 这 ;

“夫人，多姆贝对他的到来感到焦虑，这一点——相信JB的话吧；

[fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ][ɪz] ['devəliʃ] [slaɪ] " — [ðə; ði]
for Joe is devilish sly " — the
为了 乔 是 恶魔般的 狡猾 " — 这

因为乔狡猾得像个魔鬼”——

['meɪdʒə(r)] [tæpt] [hɪz; ɪz][nəʊz] , [ænd; ənd] [skruːd] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] :
Major tapped his nose , and screwed up one of his eyes tight :
主要的 轻敲 他的 鼻子 , 和 螺丝 向上 一 的 他的 眼睛 紧的 :

少校敲了敲鼻子，然后紧紧地眯起一只眼睛：

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'haːns] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['bjuːti] — " [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd]
which did not enhance his native beauty — " to his desire that what is in the wind
哪个 做过 不是 提高 他的 本国的 美丽 — " 到 他的 欲望 那 什么 是 在 这 风
[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'klʌm] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] " [wɪ'ðəʊt] [dɑːmbiːz] ['telɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm] .
should become known to him " without Dombey's telling and consulting him .
应该 变得 已知 到 他 " 没有 多姆贝 讲述 和 咨询 他 .

这并没有提升他与生俱来的美貌——“他希望风中所见之事能为他所知”，而无需董贝告知或征求他的意见。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɑːmbi] [ɪz][æz; əz] [praʊd] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [æz; əz]['luːsɪfə(r)] . "
For Dombey is as proud , Ma'am , " said the Major , " as Lucifer . "
为了 多姆贝 是 作为 自豪的 , 女士 , " 说 这 主要的 , " 作为 路西法 . "

“夫人，董贝先生和路西法一样骄傲，”少校说。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kwɒləti] , " [lɪsp] ['mɪsɪz] - ; " [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['dɪərəɪst] ['iːdɪθ] . "
" A charming quality , " lisped Mrs Skewton ; " reminding one of dearest Edith . "
" 一个 迷人 质量 , " 口齿不清 太太 - ; " 提醒 一 的 亲爱的 伊迪丝 . "

“一种迷人的特质，”斯丘顿太太轻声说道，“让人想起我最亲爱的伊迪丝。”

" [wel] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" Well , Ma'am , " said the Major :
" 出色地 , 女士 , " 说 这 主要的 .

“好的，女士，”少校说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [θərəʊn] [aʊt] [hɪnts] [ɔ:ˈredi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][mæn] [ˌʌndəˈstændz] - [ɪm] ;
“ **I have thrown out hints already , and the right - hand man understands 'em ;**
“ 我 有 抛掷 出去 提示 已经 , 和 这 正确的 - 手 男人 明白 - 呃 ;
[ænd; ənd] [aɪ] [θərəʊ] [aʊt] [mɔ: (r)] ,
and I'll throw out more ,
和 患病的 扔 出去 更多的 ,
“我已经暗示过几次了, 我的得力助手都明白; 我还会继续暗示,

[brɪfɔ: (r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
before the day is done .
前 这 天 是 完毕 .
在一天结束之前。

[ˈdɑ:mbi] [prəˈdʒektɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:niŋ] [ə; eɪ][raɪd][tu:; tə] [ˈwɒrɪk] [ˈkɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈkenɪlwɜ: rθ] ,
Dombey projected this morning a ride to Warwick Castle , and to Kenilworth ,
多姆贝 预计 这 早晨 一个 骑 到 沃里克 城堡 , 和 到 肯尼尔沃思 ,
[tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,
多姆贝今天早上预计会去沃里克城堡, 明天去凯尼尔沃思。

[tu:; tə][bi:; bi][pri:ˈsi:d, pri-][baɪ][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [wɪð] [ju: ˈes] .
to be preceded by a breakfast with us .
到 是 之前 经过 一个 早餐 和 我们 .
在此之前, 我们将与您共进早餐。

[aɪ] [ˌʌndəˈtʊk] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
I undertook the delivery of this invitation .
我 承担 这 送货 的 这 邀请 .
我负责递送这份邀请函。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈbʌnə(r)] [ju: ˈes][səʊ][fɑ:(r)] , [mæm] ? " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ,
Will you honour us so far , Ma'am ? " said the Major ,
将要 你 荣誉 我们 所以 远的 , 女士 ? " 说 这 主要的 ,
“夫人, 您愿意给予我们应有的尊重吗? ”少校问道。

[ˈswelɪŋ] [wɪð] [ˈɔ:tnəs] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [ˈslaɪnəs] , [æz; əz][hi:; hi] [prəˈdju:st] [ə; eɪ][nəʊt] ,
swelling with shortness of breath and slyness , as he produced a note ,
肿胀 和 短促 的 气息 和 狡猾 , 作为 他 生产 一个 笔记 ,
他一边喘着粗气, 一边狡猾地掏出一张纸条,

[əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌnərəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] - , [baɪ][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ˈmeɪdʒə(r)] - ,
addressed to the Honourable Mrs Skewton , by favour of Major Bagstock ,
已解决 到 这 尊敬的 太太 - , 经过 偏爱 的 主要的 - ,
[weərˈɪn] [hɜ:z] [ˈevə(r)] [ˈfeɪθfəli] ,
wherein hers ever faithfully ,
其中 她的 曾经 忠实 ,
奉巴格斯托克少校之命, 致尊敬的斯丘顿夫人, 谨此致以她永远的忠诚。

[pɔ: l] [ˈdɑ:mbi] , [brɪˈsɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [əˈkʌmplɪft] [ˈdɔ:tə(r)]
Paul Dombey , besought her and her amiable and accomplished daughter
保罗 多姆贝 , 恳求 她 和 她 可亲 和 完成 女儿
[tu:; tə] [kənˈsent] [tu:; tə][ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ɪkˈskɜ:ʃn] ;
to consent to the proposed excursion ;
到 同意 到 这 建议的 短途旅行 ;
保罗·多姆贝恳求她和她和蔼可亲、才华横溢的女儿同意这次提议的郊游;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈpəʊstskɹɪpt][ˈʌntə; ˈʌntu] [wɪt] ,
and in a postscript unto which ,
和 在 一个 后记 到 哪个 ,
并在附言中,

[ðə; ði] [seɪm] ['evə(r)] ['feɪθfəli] [pɔːl] ['dɑːmbi] [ɪn'triːt] [tuː; tə][biː; bi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ðə; ði]
the same ever faithfully Paul Dombey entreated to be recalled to the
这 相同的 曾经 忠实 保罗 多姆贝 恳求 到 是 召回 到 这
[rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz]['greɪndʒə(r)] .
remembrance of Mrs Granger .
纪念 的 太太 格兰杰 .

一如既往忠诚的保罗·多姆贝恳求人们记住格兰杰夫人。

“ [hʌʃ] ！ ” [sed] [kliːə'pætrə] , ['sʌd(ə)nli] , “ ['iːdɪθ] ！
“ **Hush !** ” **said Cleopatra , suddenly ,** “ **Edith !**
“ 嘘 ！ ” 说 克利奥帕特拉 , 突然 , “ 伊迪丝 ！
“嘘！”克利奥帕特拉突然说道，“伊迪丝！ ”

“ [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ri'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'sɪpɪd]
“ **The loving mother can scarcely be described as resuming her insipid**
“ 这 爱 母亲 能 几乎 是 描述 作为 恢复 她 平淡
[ænd; ənd] [ə'fektrɪd] [eə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [eksklə'meɪʃ(ə)n] ;
and affected air when she made this exclamation ;
和 做作的 空气 什么时候 她 制成 这 感叹 ；

“这位慈爱的母亲发出这番感叹时，很难用言语来形容她恢复了以往那种乏味做作的神态；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][kɑːst][aɪ 'tiː] [ɒf] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [wʊd] [ɔː(r)]
for she had never cast it off ; nor was it likely that she ever would or
为了 她 有 绝不 投掷 它 离开 ； 也不 曾是 它 可能 那 她 曾经 会 或者
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

因为她从未抛弃过它；而且她也不太可能或无法抛弃它。

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
in any other place than in the grave .
在 任何 其他 地方 比 在 这 严重 .

除了坟墓以外的任何地方。

[bʌt; bət] ['hʌrɪdli] [dɪs'mɪsɪŋ] [wɒt'evə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] , [ɔː(r)] [feɪnt] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv]
But hurriedly dismissing whatever shadow of earnestness , or faint confession of
但 匆匆 解雇 任何 阴影 的 认真 , 或者 头晕的 忏悔 的
[ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,
a purpose ,
一个 目的 ,

但匆匆忙忙地否定了任何一丝诚意，或任何一丝意图的暗示，

[ˈlɔːdəb(ə)l][ɔː(r)] ['wɪkɪd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɔː(r)] [vɔɪs] , [ɔː(r)]['mænə(r)] : [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
laudable or wicked , that her face , or voice , or manner : had , for the
值得称赞 或者 邪恶 , 那 她 脸 , 或者 嗓音 , 或者 方式 : 有 , 为了 这
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

无论是值得称赞的还是邪恶的，她的脸、声音或举止：在那一刻，

[brɪ'treɪd] , [ʃiː; ʃi] [laʊndʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɜː(r); hə(r)][məʊst][ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd][məʊst]['læŋɡwɪd] [self]
betrayed , she lounged upon the couch , her most insipid and most languid self
背叛 , 她 休闲 之上 这 长椅 , 她 最多 平淡 和 最多 慵懒的 自己
[ə'ɡen] ,
again ,
再次 ,

感到被背叛后，她懒洋洋地瘫倒在沙发上，又恢复了她的最无精打采、最慵懒的样子。

[æz; əz] ['iːdɪθ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
as Edith entered the room .
作为 伊迪丝 进入 这 房间 .

伊迪丝走进房间。

[ˈiːdɪθ] , [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] , [bʌt; bət][səʊ][kəʊld][ænd; ənd][səʊ] [riˈpel] .
Edith , so beautiful and stately , but so cold and so repelling .
伊迪丝 , 所以 美丽的 和 庄严 , 但 所以 寒冷的 和 所以 排斥 .

伊迪丝, 如此美丽高贵, 却又如此冷漠令人厌恶。

[huː] , [ˈslaɪtli] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ˈmeɪdʒə(r)] - , [ænd; ənd] [daɪˈrektɪŋ] [ə; eɪ]
Who , slightly acknowledging the presence of Major Bagstock , and directing a
WHO , 轻微地 承认 这 在场 的 主要的 - , 和 导演 一个
[kiːn] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
keen glance at her mother ,
敏锐的 瞥一眼 在 她 母亲 ,

她略微察觉到巴格斯托克少校的存在, 并敏锐地瞥了她母亲一眼,

[druː] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ðeə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
drew back from a window , and sat down there , looking out .
画 后退 从 一个 窗户 , 和 卫星 向下 那里 , 寻找 出去 .

从窗边退后一步, 坐在那里向外望去。

“ [maɪ] [ˈdiərəɪst] [ˈiːdɪθ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , “ [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
“ **My dearest Edith , ” said Mrs Skewton , “ where on earth have you been ?**
“ 我的 亲爱的 伊迪丝 , “ 说 太太 - , “ 在哪里 在 地球 有 你 到过 ?
“我亲爱的伊迪丝,”斯丘顿太太说, “你到底去了哪里? ”

[aɪ][hæv; həv] [ˈwɒntɪd] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [mæʊst] [ˈsædli] . “
I have wanted you , my love , most sadly . ”
我 有 通缉 你 , 我的 爱 , 最多 令人遗憾的是 . “

我无比渴望你, 我的爱人。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [əˈweɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪˈðəʊt]
“ **You said you were engaged , and I stayed away , ” she answered , without**
“ 你 说 你 是 已订婚的 , 和 我 入住 离开 , “ 她 回答 , 没有
[ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
turning her head .
转弯 她 头 .

“你说你已经订婚了, 所以我一直躲着你,”她头也不回地回答道。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkruːəl][tuː; tə][əʊld][dʒəʊ] , [mæm] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgæləntri] .
“ **It was cruel to Old Joe , Ma'am , ” said the Major in his gallantry .**
“ 它 曾是 残忍的 到 老的 乔 , 女士 , “ 说 这 主要的 在 他的 英勇 .

“夫人, 这对老乔来说太残忍了,”少校绅士地说道。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkruːəl] , [aɪ] [nəʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] — [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [saɪt]
“ **It was very cruel , I know , ” she said , still looking out — and said with such**
“ 它 曾是 非常 残忍的 , 我 知道 , “ 她 说 , 仍然 寻找 出去 — 和 说 和 这样的
[kɑːm] [dɪsˈdeɪn] ,
calm disdain ,
冷静的 蔑视 ,

“我知道这很残忍,”她说, 目光仍然望着窗外——语气中带着一种平静的轻蔑,

[ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
that the Major was discomfited , and could think of nothing in reply .
那 这 主要的 曾是 不安 , 和 可以 思考 的 没有什么 在 回复 .

少校感到很尴尬, 一时语塞, 不知如何作答。

“ [ˈmeɪdʒə(r)] - , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈiːdɪθ] , “ [drɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
“ **Major Bagstock , my darling Edith , ” drawled her mother ,**
“ 主要的 - , 我的 亲爱的 伊迪丝 , “ 拖长音 她 母亲 ,

“巴格斯托克少校, 我亲爱的伊迪丝,”她母亲慢条斯理地说。

“ [hu:] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][məʊst] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] : [æz; əz]
“ **who is generally the most useless and disagreeable creature in the world : as**
“ WHO 是 一般来说 这 最多 无用 和 令人不快的 生物 在 这 世界 : 作为
[juː; jʊ] [nəʊ] — “
you know — “
你 知道 — “

“他通常是世界上最没用、最令人讨厌的生物：正如你所知——”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈʃʊəli; ˈʃɜːli] [nɒt] [wɜːθˈwaɪl] , [ˈmæmə] , “ [sed] [ˈiːdɪθ] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , “ [tuː; tə] [əbˈzɜːv]
“ **It is surely not worthwhile , Mama , “ said Edith , looking round , “ to observe**
“ 它 是 一定 不是 值得 , 妈妈 , “ 说 伊迪丝 , 寻找 圆形的 , “ 到 观察
[ðiːz] [fɔːmz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
these forms of speech .
这些 表格 的 演讲 .

“妈妈，观察这些说话方式肯定没有意义，”伊迪丝环顾四周说道。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwat] [əˈləʊn] .
We are quite alone .
我们 是 相当 独自的 .

我们很孤单。

[wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
We know each other .
我们 知道 每个 其他 .

我们彼此认识。

“ [ðə; ði][ˈkwaɪət] [skoːn] [ðæt] [sæt][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhænsəm] [feɪs] — [ə; eɪ] [skoːn] [ðæt] [ˈeɪdɪntli]
“ **The quiet scorn that sat upon her handsome face — a scorn that evidently**
“ 这 安静的 轻蔑 那 卫星 之上 她 英俊的 脸 — 一个 轻蔑 那 显然
[ˈlaɪtɪd] [ɒn] [hɜːˈself] ,
lighted on herself ,
照明 在 她自己 ,

“她那张俊脸上带着一丝淡淡的轻蔑——那轻蔑显然是指向她自己的。”

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] — [wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [diːp] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz]
no less than them — was so intense and deep , that her mother's
不 较少的 比 他们 — 曾是 所以 激烈的 和 深的 , 那 她 母亲的
[ˈsɪmpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,
simper , for the instant ,
傻瓜 , 为了 这 立即的 ,

丝毫不逊于他们——如此强烈而深刻，以至于她母亲的微笑，在那一瞬间，

[ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑːdi] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [druːp] [brɪˈfɔː(r)] [aɪ ˈtiː] .
though of a hardy constitution , drooped before it .
尽管 的 一个 耐寒的 宪法 , 下垂 前 它 .

虽体格强健，却也败在了它面前。

“ [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [gɜːl] , “ [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn] [əˈɡen] .
“ **My darling girl , “ she began again .**
“ 我的 亲爱的 女孩 , “ 她 开始 再次 .

“我的宝贝女儿，”她再次开口说道。

“ [nɒt] [ˈwʊmən] [jet] ? “ [sed] [ˈiːdɪθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Not woman yet ? “ said Edith , with a smile .**
“ 不是 女士 然而 ? “ 说 伊迪丝 , 和 一个 微笑 .

“还不是女人吗？”伊迪丝笑着说。

“ [haʊ] [ˈveri] [ɒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [təˈdeɪ] , [maɪ][diə(r)] !
“ **How very odd you are today , my dear !**
“ 如何 非常 奇怪的 你 是 今天 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，你今天真是太奇怪了！ ”

[preɪ] [let][em 'i:] [seɪ] , [maɪ] [lʌv] ,
Pray let me say , my love ,
祈祷 让 我 说 , 我的 爱 ,

请允许我说, 我的爱人,

[ðæt] ['meɪdʒə(r)] - [hæz; həz] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kaɪndɪst][ʌv; əv] [nəʊts] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ,
that Major Bagstock has brought the kindest of notes from Mr Dombey ,
那 主要的 - 有 带来 这 最善良的 的 笔记 从 先生 多姆贝 ,
巴格斯托克少校带来了董贝先生最亲切的问候。

[prə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [wɪz; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][raɪd][tu:; tə] ['wɒrɪk]
proposing that we should breakfast with him to - morrow , and ride to Warwick
提议 那 我们 应该 早餐 和 他 到 - 明天 , 和 骑 到 沃里克
[ænd; ənd] ['kenɪlwɜ: rθ] .
and Kenilworth .
和 肯尼尔沃思 .

他提议我们明天和他一起吃早餐, 然后骑马去沃里克和凯尼尔沃思。

[wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ] , ['i:dɪθ] ? "
Will you go , Edith ? "
将要 你 去 , 伊迪丝 ? "

伊迪丝, 你愿意去吗?

" [wɪl] [aɪ][gəʊ] !
"**Will I go !**
" 将要 我 去 !

“我会去吗! ”

" [ʃi: ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['tɜ:nɪŋ] ['veri] [red] , [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃi: ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət]
"**she repeated , turning very red , and breathing quickly as she looked round at**
" 她 重复 , 转弯 非常 红色的 , 和 呼吸 迅速地 作为 她 看起来 圆形的 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
her mother .
她 母亲 .

“她重复道, 脸涨得通红, 呼吸急促, 环顾着她的母亲。”

" [aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] , [maɪ] [əʊn] , [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['keələsli] .
"**I knew you would , my own , observed the latter carelessly .**
" 我 知道 你 会 , 我的 自己的 , 观察到 这 后者 粗心大意 .

“我知道你会这样, 我自己的,”后者漫不经心地说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [kwart] [ə; eɪ] [fɔ:m] [tu:; tə] [ɑ:sk] .
"**It is , as you say , quite a form to ask .**
" 它 是 , 作为 你 说 , 相当 一个 形式 到 问 .

正如你所说, 这确实是一个相当正式的请求。

[hɪə(r)][ɪz] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] ['letə(r)] , ['i:dɪθ] . "
Here is Mr Dombey's letter , Edith . "
这里 是 先生 多姆贝 信 , 伊迪丝 . "

伊迪丝, 这是董贝先生的信。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
"**Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] , " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsə(r)] .
I have no desire to read it , " was her answer .
我 有 不 欲望 到 读 它 , " 曾是 她 回答 .

“我没兴趣看,”她回答说。

“ [ðen] [pə'hæps] [ai][hæd; həd] ['betə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] , ” [sed] ['mɪsɪz] - ,
“ **Then perhaps I had better answer it myself , ” said Mrs Skewton ,**
“ 然后 也许 我 有 更好的 回答 它 我 , ” 说 太太 - ,
“那或许我最好亲自回答这个问题,”斯丘顿太太说道。

“ [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['sekrət(ə)ri] , ['dɑ:lɪŋ] .
“ **though I had thought of asking you to be my secretary , darling .**
“ 尽管 我 有 想法 的 问 你 到 是 我的 秘书 , 亲爱的 .
“虽然我曾想过请你做我的秘书, 亲爱的。”

“ [æz; əz] ['i:diθ] [meɪd] [nəʊ] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd][nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ,
“ **As Edith made no movement , and no answer ,**
“ 作为 伊迪丝 制成 不 移动 , 和 不 回答 ,
“伊迪丝一动不动, 也没有回答,

['mɪsɪz] - [begd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)][tu:; tə] [wi:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)] ['teɪb(ə)] ['nɪərə(r)] ,
Mrs Skewton begged the Major to wheel her little table nearer ,
太太 - 乞求 这 主要的 到 车轮 她 小的 桌子 更近 ,
斯丘顿太太恳求少校把她的小桌子推近一些。

[ænd; ənd][tu:; tə][set] ['əʊpən][ðə; ði] [desk] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [pen][ænd; ənd]
and to set open the desk it contained , and to take out pen and
和 到 放 打开 这 桌子 它 包含 , 和 到 拿 出去 笔 和
['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;
paper for her ;
纸 为了 她 ;
打开桌子, 拿出笔和纸给她;

[ɔ:l] [wɪtʃ] [kən'dʒɪ:niəl] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['gæləntri] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [dɪstʃɑ:dʒd] , [wɪð] [mʌtʃ] [səb'mɪʃn]
all which congenial offices of gallantry the Major discharged , with much submission
全部 哪个 相投 办公室 的 英勇 这 主要的 出院 , 和 很多 提交
[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .
and devotion .
和 虔诚 .
少校以极大的顺从和忠诚履行了所有这些英勇的职责。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'gɑ:dʒ] , ['i:diθ] , [maɪ][dɪə(r)] ? ” [sed] ['mɪsɪz] - , ['pɔ:zɪŋ] , [pen][ɪn][hænd] , [æt; ət]
“ **Your regards , Edith , my dear ? ” said Mrs Skewton , pausing , pen in hand , at**
“ 你的 问候 , 伊迪丝 , 我的 亲爱的 ? ” 说 太太 - , 暂停 , 笔 在 手 , 在
[ðə; ði] ['pəʊstskɪpt] .
the postscript .
这 后记 .
“亲爱的伊迪丝, 你的问候是什么?”斯丘顿太太说着, 手里拿着笔, 停顿了一下, 看着附言。

“ [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] , ['mæmə] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪðəʊt] ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð]
“ **What you will , Mama , ” she answered , without turning her head , and with**
“ 什么 你 将要 , 妈妈 , ” 她 回答 , 没有 转弯 她 头 , 和 和
[su:'pri:m; sju:'pri:m] [ɪn'dɪfrəns] .
supreme indifference .
最高 漠不关心 .
“随您便吧, 妈妈,”她头也不回地回答道, 语气极其冷漠。

['mɪsɪz] - [rəʊt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wɒd] , [wɪðəʊt] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] [ɪk'splɪsɪt] [də'rek(ə)nz]
Mrs Skewton wrote what she would , without seeking for any more explicit directions
太太 - 写道 什么 她 会 , 没有 寻求 为了 任何 更多的 显式 方向
,
:
,
斯库顿夫人随心所欲地写了起来, 并没有寻求任何更明确的指示。

[ænd; ənd][ˈhændɪd][hɜ:(r); hə(r)][ˈletə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [hu:] [rɪˈsi:vɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpreʃəs]
and handed her letter to the Major , who receiving it as a precious
和 递交 她 信 到 这 主要的 , WHO 接收 它 作为 一个 宝贵的
[tʃɑ:dʒ] ,
charge ,
收费 ,

她把信交给了少校，少校视之为珍贵的使命。

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈleɪɪŋ] [aɪ ˈti:][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
made a show of laying it near his heart ,
制成 一个 展示 的 躺下 它 靠近 他的 心 ,

他故意把它放在胸前，以示敬意。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpæntəˈlu:nz] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]
but was fain to put it in the pocket of his pantaloons on account of
但 曾是 欣然 到 放 它 在 这 口袋 的 他的 灯笼裤 在 帐户 的
[ðə; ði][ˌɪnsɪˈkjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] .
the insecurity of his waistcoat .
这 不安全感 的 他的 马甲 .

但他因为背心不安全，只好把它放在裤子口袋里。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɒlɪʃt] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɪrəs] [ˌfeəˈwel] [ɒv; əv][bəʊθ] [ˈleɪdɪz] ,
The Major then took a very polished and chivalrous farewell of both ladies ,
这 主要的 然后 采取 一个 非常 抛光 和 骑士精神 告别 的 两个都 女士们 ,
随后，少校以非常得体且绅士的方式向两位女士告别。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈeldə(r)][wʌn] [əkˈnɒlɪdʒd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈju:zuəl][ˈmænə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] ,
which the elder one acknowledged in her usual manner , while the younger ,
哪个 这 长老 一 已确认 在 她 通常 方式 , 尽管 这 年轻 ,
年长的姐姐以她惯常的方式表示认可，而年幼的姐姐则

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
sitting with her face addressed to the window ,
坐着 和 她 脸 已解决 到 这 窗户 ,
她面朝窗户坐着，

[bent][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [səʊ] [ˈslaɪtli] [ðæt][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [ˈkɒmplɪmənt] [tu:; tə]
bent her head so slightly that it would have been a greater compliment to
弯曲 她 头 所以 轻微地 那 它 会 有 到过 一个 更大的 赞扬 到
[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ][saɪn][æt; ət][ɔ:l] ,
the Major to have made no sign at all ,
这 主要的 到 有 制成 不 符号 在 全部 ,

她微微低下头，少校如果什么也不做，反而会更受赞赏。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [left] [hɪm][tu:; tə][ɪnˈfɜ:(r)] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [hɜ:d] [ɔ:(r)] [θɔ:t]
and to have left him to infer that he had not been heard or thought
和 到 有 左边 他 到 推断 那 他 有 不是 到过 听到 或者 想法
[ɒv; əv] .
of :
的 .

让他自己推断，没有人听见他的声音，也没有人想起他。

“ [æz; əz][tu:; tə][ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [sɜ:(r)] , ” [mju:zd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ;
“ As to alteration in her , Sir , “ mused the Major on his way back ;
” 作为 到 改造 在 她 , 先生 , ” 沉思 这 主要的 在 他的 方式 后退 ;
“至于她的变化，先生，”少校在返回的路上沉思道；

[ɒŋ] [wɪtʃ] [ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌɑːftəˈhuːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌni] [ænd; ənd][hɒt] — [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ðə; ði]
on which expedition — the afternoon being sunny and hot — he ordered the
在 哪个 远征 — 这 下午 存在 阳光明媚 和 热的 — 他 订购 这
[ˈneɪtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈbæɡɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
Native and the light baggage to the front ,
本国的 和 这 光 行李 到 这 正面 ,
在这次远征中——那天下午阳光明媚，天气炎热——他命令土著人和轻便的行李上前。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɛkspˈætɪ,erɪtɪd] [ˈprɪns] : “ [æz; əz][tuː; tə][ɔːltəˈreɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)]
and walked in the shadow of that expatriated prince : “ as to alteration , Sir
和 步行 在 这 阴影 的 那 外籍人士 王子 : “ 作为 到 改造 , 先生
,
.
,
并行走在那位流亡王子的阴影下：“至于变更，先生，

[ænd; ənd][ˈpaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ðæt] [wəʊnt][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ˈdʒəʊsəf; ˈdʒəʊsəf] - ,
and pining , and so forth , that won't go down with Joseph Bagstock ,
和 思念 , 和 所以 前进 , 那 惯于 去 向下 和 约瑟夫 - ,
[nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] .
None of that , Sir :
没有任何 的 那 , 先生 :
还有那些令人伤感的情绪等等，约瑟夫·巴格斯托克是不会接受的。先生，这些都不行。

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː; də][hɪə(r)] .
It won't do here .
它 惯于 做 这里 :
在这里行不通。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n] [bɪˈtwiːn] - [ɪm] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [ɡʌlf]
But as to there being something of a division between ' em — or a gulf
但 作为 到 那里 存在 某物 的 一个 分配 之间 - 呢 — 或者 一个 海湾
[æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [kɔːlɪz] [aɪ ˈtiː] — [dæm] ,
as the mother calls it — damme ,
作为 这 母亲 呼叫 它 — 达姆 ,
但要说他们之间存在某种隔阂——或者像母亲所说的鸿沟——该死，

[sɜː(r)] , [ðæt] [siːm] [truː] [ɪˈnʌf] .
Sir , that seems true enough .
先生 , 那 似乎 真的 足够的 :
先生，这似乎很有道理。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɒd] [ɪˈnʌf] !
And it's odd enough !
和 它是 奇怪的 足够的 !
这真是太奇怪了！

[wel] , [sɜː(r)] ! “ [pænt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [ˈiːdɪθ] [ˈɡreɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ˈdɑːmbɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel]
Well , Sir ! “ panted the Major , “ Edith Granger and Dombey are well
出色地 , 先生 ! “ 喘息 这 主要的 , “ 伊迪丝 格兰杰 和 多姆贝 是 出色地
[mætʃt] ;
matched ;
匹配 ;
“先生！”少校气喘吁吁地说，“伊迪丝·格兰杰和董贝真是天作之合；

[let] - [ɪm] [faɪt] [aɪ ˈtiː][aʊt] !
let ' em fight it out !
让 - 呢 斗争 它 出去 !
让他们打一架吧！

- [bæks] [ðə; ði] [ˈwɪnə(r)] ！
Bagstock backs the winner ！
- 背部 这 优胜者 ！

Bagstock支持获胜者！

” [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ði:z] [ˈlætə(r)] [wɜ:dz] [əˈlaʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪɡə(r)] [pʌ; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
” The Major , by saying these latter words aloud , in the vigour of his thoughts ,
” 这 主要的 , 经过 说 这些 后者 字 大声 , 在 这 活力 的 他的 想法 ,
“少校在思绪激昂之际，将后面这些话脱口而出，

[kɔ:zd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈneɪtɪv] [tu:; tə][stɒp] , [ænd; ənd] [tɜ:n] [raʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [brɪˈli:f] [ðæt] [hi:; hi]
caused the unhappy Native to stop , and turn round , in the belief that he
导致 这 不开心 本国的 到 停止 , 和 转动 圆形的 , 在 这 信仰 那 他
[wɒz; wəz] [ˈpɜ:sənəli] [əˈdrest] .
was personally addressed .
曾是 亲自 已解决 .

这让那位不高兴的土著人停下脚步，转过身来，因为他以为有人在专门跟他说话。

[ɪɡˈzæspəreɪtɪd; ɪɡˈzɑ:spəreɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][lə:st] [dɪˈɡri:] [baɪ] [ðɪs] [ækt][pʌ; əv] [ɪnsəˌbɔ:drɪˈneɪʃn] ,
Exasperated to the last degree by this act of insubordination ,
恼怒 到 这 最后的 程度 经过 这 行为 的 不服从 ,
这种不服从行为令他彻底恼怒。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ([ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈswelɪŋ] [wɪð] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [pʌ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhju:mə(r)]) ,
the Major (though he was swelling with enjoyment of his own humour) ,
这 主要的 (尽管 他 曾是 肿胀 和 享受 的 他的 自己的 幽默) ,
少校（尽管他正沉浸在自己的幽默之中），

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][pʌ; əv][ɪts] [əˈkʌrəns] [ɪnˈstəntli] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [keɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [rɪbz]
at the moment of its occurrence instantly thrust his cane among the Native's ribs
在 这 片刻 的 它是 发生 即刻 推力 他的 甘蔗 之中 这 本地人的 肋骨
,
,
,
就在这时，他立刻用拐杖刺入了土著人的肋骨。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][stɜ:(r)][hɪm] [ʌp] , [æt; ət] [ˈɔ:t] [ɪntərvɪz] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][həʊˈtel] .
and continued to stir him up , at short intervals , all the way to the hotel .
和 持续 到 搅拌 他 向上 , 在 短的 间隔 , 全部 这 方式 到 这 酒店 .
一路到酒店，他时不时地继续激怒他。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [les] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd; ɪɡˈzɑ:spəreɪtɪd][æz; əz][hi:; hi] [drest] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,
Nor was the Major less exasperated as he dressed for dinner ,
也不 曾是 这 主要的 较少的 恼怒 作为 他 穿着 为了 晚餐 ,
少校穿好晚礼服准备赴宴时，也同样恼火不已。

[ˈdʒʊəɪŋ] [wɪt] [ˌpɒəˈreɪ(ə)n][ðə; ði] [da:k] [ˈsɜ:vənt] [ʌndəˈwent] [ðə; ði] [ˈpeltɪŋ] [pʌ; əv][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [pʌ; əv]
during which operation the dark servant underwent the pelting of a shower of
期间 哪个 手术 这 黑暗的 仆人 经历了 这 投掷 的 一个 淋浴 的
[mɪsəˈleɪniəs] [ˈɒbdʒɪkts] ,
miscellaneous objects ,
各种各样的 对象 ,
在这次行动中，那名黑衣仆人遭到了各种杂物如雨点般落下的袭击。

[ˈveəriŋ] [ɪn][saɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bu:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈheəbrʌʃ] ,
varying in size from a boot to a hairbrush ,
变化 在 尺寸 从 一个 启动 到 一个 发刷 ,
大小不一，从靴子到梳子都有。

[ænd; ənd] [ɪnˈklu:dɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈma:stəz] [rɪ:t] .
and including everything that came within his master's reach .
和 包括 一切 那 来了 之内 他的 硕士学位 抵达 .
包括他主人所能触及的一切。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [plu:md] [hɪm'self] [ɒn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [steɪt] [ɒv; əv] [drɪl]
For the Major plumed himself on having the Native in a perfect state of drill
为了 这 主要的 羽毛 他自己 在 拥有 这 本国的 在 一个 完美的 状态 的 钻头
,
:
,

少校对自己能把土著训练得如此完美而感到自豪。

[ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [li:st] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [strikt] [ˈdɪsəplɪn] [wɪð] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [fəˈti:g]
and visited the least departure from strict discipline with this kind of fatigue
和 到访 这 至少 离开 从 严格的 纪律 和 这 种类 的 疲劳
[ˈdju:ti] .
duty .
责任 .

并视察了这种疲劳任务中纪律最不严苛的情况。

[eɪ di: ˈdi:][tu:; tə] [ðɪs] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:s(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈkaʊntə(r)]
Add to this , that he maintained the Native about his person as a counter
添加 到 这 , 那 他 维持 这 本国的 关于 他的 人 作为 一个 柜台
- [ˈɪrɪtənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡaʊt] ,
- irritant against the gout ,
- 刺激物 反对 这 痛风 ,

此外，他还随身携带印度草药，以对抗痛风。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [vekˈseɪʃən] , [ˈment(ə)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbɒdɪli] ;
and all other vexations , mental as well as bodily ;
和 全部 其他 烦恼 , 精神的 作为 出色地 作为 身体上的 ;
以及其他一切精神和身体上的烦恼 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [wʊd] [əˈpiə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [ɜ:nd] [hɪz; ɪz] [peɪ] — [wɪtʃ] [wəz; wəz] [nɒt] [lɑ:dʒ]
and the Native would appear to have earned his pay — which was not large
和 这 本国的 会 出现 到 有 获得 他的 支付 — 哪个 曾是 不是 大的
:
:
:

而这位土著人似乎也挣到了他的报酬——虽然不多。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈhævɪŋ] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪsl] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]
At length , the Major having disposed of all the missiles that were
在 长度 , 这 主要的 拥有 处置 的 全部 这 导弹 那 是
[kənˈvi:niənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,
convenient to his hand ,
方便的 到 他的 手 ,

最后，少校处理掉了所有他手边方便拿到的导弹之后，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [səʊ] [ˈmeni] [nju:] [nems] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [hɪm]
and having called the Native so many new names as must have given him
和 拥有 称为 这 本国的 所以 许多 新的 姓名 作为 必须 有 给定 他
[ɡreɪt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tu:; tə][ˈmɑ:v(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
great occasion to marvel at the resources of the English language ,
伟大的 场合 到 奇迹 在 这 资源 的 这 英语 语言 ,

而且，他们给这位土著人起了那么多新名字，这肯定让他对英语的丰富内涵感到惊叹不已。

[səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][krəˈvæt] [pʊt] [ɒn] ; [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [drest] ,
submitted to have his cravat put on ; and being dressed ,
提交 到 有 他的 领结 放 在 ; 和 存在 穿着 ,
他顺从地让人给他系上领巾；穿戴完毕后，

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˈeksəsaɪz] ,
and finding himself in a brisk flow of spirits after this exercise ,
和 寻找 他自己 在 一个 轻快 流动 的 烈酒 后 这 锻炼 ,
锻炼之后，他感觉精神焕发。

[went] [ˌdaʊnˈsteəz] [tuː; tə][ɪnˈlaɪv(ə)n] “ [ˈdɑːmbi] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][mæn] .
went downstairs to enliven “ Dombey ” and his right - hand man .
去 楼下 到 活跃 “ 多姆贝 ” 和 他的 正确的 - 手 男人 .

下楼去逗“董贝”和他的得力助手开心。

[ˈdɑːmbi] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
Dombey was not yet in the room , but the right - hand man was there ,
多姆贝 曾是 不是 然而 在 这 房间 , 但 这 正确的 - 手 男人 曾是 那里 ,
董贝当时还没进房间,但他的得力助手已经在里面了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdent(ə)l] [ˈtreʒəz] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
and his dental treasures were , as usual , ready for the Major .
和 他的 牙科 宝藏 是 , 作为 通常 , 准备好 为了 这 主要的 .

他的牙科珍宝一如既往地少校准备好了。

“ [wel] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
“ Well , Sir ! ” said the Major .
“ 出色地 , 先生 ! ” 说 这 主要的 .

“好的, 长官! ”少校说道。

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ How have you passed the time since I had the happiness of meeting you ?
“ 如何 有 你 通过了 这 时间 自从 我 有 这 幸福 的 会议 你 ?

“自从我有幸遇见你之后, 你是如何度过这段时间的? ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [wɔːkt] [æt; ət][ɔːl] ? “
Have you walked at all ? ”
有 你 步行 在 全部 ? ”

你走路了吗?

“ [ə; eɪ] [ˈsɔːntə(r)][ɒv; əv] [ˈbeəli] [hɑːf][æn; ən] [ˈaʊərz] [dʒuːreɪŋ] , “ [rɪˈtɜːnd] - .
“ A saunter of barely half an hour's duration , ” returned Carker .
“ 一个 溜达 的 仅仅 一半 一个 小时 期间 , ” 返回 - .

“只是一次不到半小时的闲逛,”卡克尔回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈɒkjupaɪd] . “
“ We have been so much occupied . ”
“ 我们 有 到过 所以 很多 占领 . ”

“我们一直都很忙。”

“ [ˈbɪznəs] , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
“ Business , eh ? ” said the Major .
“ 商业 , 嗯 ? ” 说 这 主要的 .

“生意啊? ”少校说道。

“ [ə; eɪ] [vəˈraɪəti][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɒn] [θruː] , “ [rɪˈplaɪd] - .
“ A variety of little matters necessary to be gone through , ” replied Carker .
“ 一个 种类 的 小的 事情 必要的 到 是 已消失 通过 , ” 回复 - .

“有很多小事需要处理,”卡克回答说。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [ðɪs] [ɪz] [kwɑɪt] [ʌnˈjuːʒuəl] [wɪð] [em ˈiː] , [ˈedʒuketɪd][ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈtrʌstfl] [skuːl] ,
“ But do you know — this is quite unusual with me , educated in a distrustful school ,
但 做 你 知道 — 这 是 相当 异常 和 我 , 受过教育 在 一个 不信任 学校 ,

“但是你知道吗——这对我来说相当不寻常, 因为我是在一所充满不信任感的学校接受的教育。”

[ænd; ənd] [hu:] [eɪ 'em] [nɒt] [dʒen(ə)rəli] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mju:nɪkətɪv] , " [hi:; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ]
and who am not generally disposed to be communicative , " he said , breaking
和 WHO 是 不是 一般来说 处置 到 是 沟通 , " 他 说 , 打破
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

“而且他们通常也不太喜欢与人交流,”他突然停顿了一下, 说道。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑ:mɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] ['fræŋknəs] — “ [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [kwɑɪt] [kɒnfɪ'denʃ(ə)l]
and speaking in a charming tone of frankness — “ but I feel quite confidential
和 请讲 在 一个 迷人 语气 的 坦率 — “ 但 我 感觉 相当 机密的
[wɪð] [ju:; jʊ] , ['meɪdʒə(r)] - . “
with you , Major Bagstock : “
和 你 , 主要的 - : “

他用一种坦率而迷人的语气说道: “但我感觉和您在一起很放心, 巴格斯托克少校。”

“ [ju:; jʊ][du:; də][em 'i:] ['bɒnə(r)] , [sɜ:(r)] , “ [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] .
“ You do me honour , Sir , “ returned the Major :
“ 你 做 我 荣誉 , 先生 , “ 返回 这 主要的 :

“您真是我的荣幸, 先生。”少校回答道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] . “
“ You may be : “
“ 你 可能 是 : “

“你或许是。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðen] , “ [pə'sju:d] - , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [maɪ] [frend] —
“ Do you know , then , “ pursued Carker , “ that I have not found my friend —
“ 做 你 知道 , 然后 , “ 追击 - , “ 那 我 有 不是 成立 我的 朋友 —
[aʊə(r)] [frend] ,
our friend ,
我们的 朋友 ,

“那么, 你知道吗,”卡克继续说道, “我还没有找到我的朋友——我们的朋友,

[aɪ] [ɔ:t] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][kɔ:l] [hɪm] — “
I ought rather to call him — “
我 应该 相当 到 称呼 他 — “

我应该叫他——”

“ ['mi:nɪŋ] ['dɑ:mbɪ] , [sɜ:(r)] ? “ [kraɪd] [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] .
“ Meaning Dombey , Sir ? “ cried the Major :
“ 意义 多姆贝 , 先生 ? “ 哭 这 主要的 :

“您说的是董贝先生吗, 先生?”少校喊道。

“ [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] , ['mɪstə(r)] - , ['stændɪŋ] [hɪə(r)] !
“ You see me , Mr Carker , standing here !
“ 你 看 我 , 先生 - , 常设 这里 !

“卡克先生, 你看, 我就站在这里! ”

[dʒeɪ] . [bi:] . ?
J . B . ?
J . B . ?

JB?

“ [hi:; hi][wəʊz; wəz] ['pʌfɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [blu:] [ɪ'nʌf] ;
“ He was puffy enough to see , and blue enough ;
“ 他 曾是 蓬松 足够的 到 看 , 和 蓝色的 足够的 ;

“他脸色红肿得能看见东西, 而且脸色发青;

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] - ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðə; ðɪ][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] ['plezə(r)] .
and Mr Carker intimated the he had that pleasure .
和 先生 - 暗示 这 他 有 那 乐趣 .

卡克先生暗示他很享受这种乐趣。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ][mæn] , [sɜ:(r)] , [hu:] [wʊd] [gəʊ] [θru:] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [sɜ:v]

“ Then you see a man , Sir , who would go through fire and water to serve

“ 然后 你 看 一个 男人 , 先生 , WHO 会 去 通过 火 和 水 到 服务

[ˈdɑ:mbi] ,

Dombey ,

多姆贝 ,

“先生，您就会看到这样一个人，他甘愿赴汤蹈火，为董贝效力。”

“ [rɪˈtɜ:nd] [ˈmeɪdʒə(r)] - .

“ returned Major Bagstock .

“ 返回 主要的 - .

巴格斯托克少校回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第29/65页

[ˈmɪstə(r)] - [smɑɪld] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .

Mr Carker smiled , and said he was sure of it .
先生 - 微笑 , 和 说 他 曾是 当然 的 它 .

卡克先生笑了笑, 说他对此深信不疑。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈmeɪdʒə(r)] , ” [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] : “ [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [weə(r)] [aɪ] [left] [ɒf] :
“ Do you know , Major , ” he proceeded : “ to resume where I left off :

“你知道吗, 少校,”他接着说: “我要继续我未完成的工作:”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ˈaʊə(r)] [frend] [səʊ] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [təˈdeɪ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ? ”
that I have not found our friend so attentive to business today , as usual ? ”

我今天没有像往常一样发现我们这位朋友对生意那么专注?

“ [nəʊ] ? ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈmeɪdʒə(r)] .

“ No ? ” observed the delighted Major .
“ 不 ? ” 观察到 这 高兴极了 主要的 .

“不?”少校欣喜地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [æbˈstræktɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə]
“ I have found him a little abstracted , and with his attention disposed to

[ˈwɒndə(r)] , ” [sed] - .

wander , ” said Carker .
漫步 , ” 说 - .

“我发现他有点心不在焉, 注意力容易游离,”卡克说。

“ [baɪ][dʒəʊv] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , ” [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] . ”

“ By Jove , Sir , ” cried the Major , “ there's a lady in the case . ”
“ 经过 朱庇特 , 先生 , ” 哭 这 主要的 , ” 有 一个 女士 在 这 案件 . ”

“老天爷啊, 先生,”少校喊道, “箱子里有个女士。”

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðeə(r)] [rɪˈæli] [ɪz] , ” [rɪˈtʊːnd] - ;

“ Indeed , I begin to believe there really is , ” returned Carker ;
“ 的确 , 我 开始 到 相信 那里 真的 是 , ” 返回 - ;

“的确, 我开始相信真的有这样的东西,”卡克回答道;

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈdʒestɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət][aɪ ˈtiː] ;

“ I thought you might be jesting when you seemed to hint at it ;
“ 我 想法 你 可能 是 开玩笑 什么时候 你 似乎 到 暗示 在 它 ;

“你刚才似乎暗示了这一点, 我还以为你是在开玩笑呢;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˈmɪlətri] [men] ” —

for I know you military men ” —
为了 我 知道 你 军队 男人 ” —

因为我知道你们是军人”——

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [kɒf] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [æz; əz]

The Major gave the horse's cough , and shook his head and shoulders , as
这 主要的 给予 这 马匹 咳嗽 , 和 摇晃 他的 头 和 肩膀 , 作为

[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

much as to say ,
很多 作为 到 说 ,

少校模仿着马的咳嗽声, 摇了摇头, 耸了耸肩, 仿佛在说:

“ [wel] ！
“ **Well** ！
” 出色地 ！

“出色地！

[wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)] [geɪ] [dɒgz] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [di'nain] .
we are gay dogs , there's no denying .
我们 是 同性恋 狗 , 有 不 否认 .

我们是同性恋狗，这是不争的事实。

“ [hiː; hi] [ðen] [siːzd] ['mɪstə(r)] - [baɪ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] , [ænd; ənd] [wɪð] ['startɪŋ] [aɪz]
” **He then seized Mr Carker by the button - hole , and with starting eyes**
” 他 然后 查获 先生 - 经过 这 按钮 - 洞 , 和 和 开始 眼睛
[ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
whispered in his ear ,
低声说道 在 他的 耳朵 ,

“然后他一把抓住卡克先生的纽扣孔，瞪大了眼睛，在他耳边低语道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [tʃɑ:ms] , [sɜ:(r)] .
that she was a woman of extraordinary charms , Sir .
那 她 曾是 一个 女士 的 非凡的 魅力 , 先生 .

先生，她是一位极具魅力的女子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , [sɜ:(r)] .
That she was a young widow , Sir .
那 她 曾是 一个 年轻的 寡妇 , 先生 .

先生，她是一位年轻的寡妇。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['fæməli] , [sɜ:(r)] .
That she was of a fine family , Sir .
那 她 曾是 的 一个 美好的 家庭 , 先生 .

先生，她出身名门。

[ðæt] ['dɑ:mbɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [sɜ:(r)] ,
That Dombey was over head and ears in love with her , Sir ,
那 多姆贝 曾是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 她 , 先生 ,

先生，多姆贝先生对她爱得死去活来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bju:ti] ,
and that it would be a good match on both sides ; for she had beauty ,
和 那 它 会 是 一个 好的 匹配 在 两个都 侧面 ; 为了 她 有 美丽 ,

而且这对双方来说都是很好的姻缘；因为她长得很漂亮。

[blʌd] , [ænd; ənd]['tælənt] , [ænd; ənd] ['dɑ:mbɪ] [hæd; həd] ['fɔ:tʃu:n] ; [ænd; ənd] [wɒt] [mɔ:(r)][kʊd; kəd] ['eni]
blood , and talent , and Dombey had fortune ; and what more could any
血 , 和 天赋 , 和 多姆贝 有 财富 ; 和 什么 更多的 可以 任何
['kʌp(ə)l] [hæv; həv] ?
couple have ?
夫妻 有 ?

血统、才华，再加上董贝夫妇的财富；一对夫妇还能拥有什么呢？

['hɪərɪŋ] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbɪːz] ['fɒtsteps] [wɪ'ðəʊt] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][kʌt] [hɪm'self] [ʃɔ:t] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
Hearing Mr Dombey's footsteps without , the Major cut himself short by saying ,
听力 先生 多姆贝 脚步声 没有 , 这 主要的 切 他自己 短的 经过 说 ,

听到董贝先生在外面的脚步声，少校连忙打断了自己的话说：

[ðæt] ['mɪstə(r)] - [wʊd] [siː] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]
that Mr Carker would see her tomorrow morning , and would judge for
那 先生 - 会 看 她 明天 早晨 , 和 会 法官 为了
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

卡克先生明天早上会见到她，并亲自做出判断；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn]
and between his mental excitement , and the exertion of saying all this in
和 之间 他的 精神的 激动 , 和 这 用力 的 说 全部 这 在
['wi:zi] ['wɪspərz] ,
wheezy whispers ,
喘息 低语 ,

在他精神激动和用嘶哑的低语说出这一切的双重压力之下，

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][sæt]['gɜ:ɡ(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['wɔ:tərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] , [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)]
the Major sat gurgling in the throat and watering at the eyes , until dinner
这 主要的 卫星 淙淙 在 这 喉 和 浇水 在 这 眼睛 , 直到 晚餐
[wɒz; wəz] ['redi] .
was ready .
曾是 准备好 .

少校坐在那里，喉咙里发出咕噜咕噜的声音，眼泪汪汪的，直到晚餐准备好。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [laɪk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['həʊb(ə)l] ['ænɪmlz] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ]
The Major , like some other noble animals , exhibited himself to great advantage
这 主要的 , 喜欢 一些 其他 高贵 动物 , 展出 他自己 到 伟大的 优势
[æt; ət] ['fi:dɪŋ] - [taɪm] .
at feeding - time .
在 喂养 - 时间 .

少校和其他一些高贵的动物一样，在喂食的时候充分展现了自己的优势。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] [ʃɒn] [rɪ'splendənt] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
On this occasion , he shone resplendent at one end of the table ,
在 这 场合 , 他 闪耀 灿烂 在 一 结尾 的 这 桌子 ,
[wɒz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'rəʊz] ,
这一次，他光彩照人地坐在餐桌的一端。

[sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði]['maɪldə(r)]['lʌstə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
supported by the milder lustre of Mr Dombey at the other ;
有 经过 这 较温和 光泽 的 先生 多姆贝 在 这 其他 ;
[wɒz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'rəʊz] ,
另一边，多姆贝先生的光芒则显得较为柔和；

[waɪl] - [ɒn][wʌn] [saɪd] [lent] [hɪz; ɪz] [reɪ] [tu:; tə]['aɪðə(r)] [laɪt] ,
while Carker on one side lent his ray to either light ,
尽管 - 在 一 边 借出的 他的 射线 到 任何一个 光 ,
[wɒz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'rəʊz] ,
卡克尔一边将光束借给两盏灯，

[ɔ:(r)] ['sʌfəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [mɜ:dʒ] ['ɪntu:][bəʊθ] , [æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'rəʊz] .
or suffered it to merge into both , as occasion arose .
或者 遭受 它 到 合并 进入 两个都 , 作为 场合 出现 .
[wɒz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'rəʊz] ,
或者允许它与两者合并，视情况而定。

['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [fɜ:st] [kɔ:s] [ɔ:(r)] [tu:] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [greɪv] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
During the first course or two , the Major was usually grave ; for the
期间 这 第一的 课程 或者 二 , 这 主要的 曾是 通常 严重 ; 为了 这
['nertɪv] ,
Native ,
本国的 ,

在前一两道菜里，少校通常都很严肃；对于本地人来说，

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [ɔ:dərs] , ['si:kɹətli] ['ɪfʊ:d] , [kə'lektɪd] ['evri] [sɔ:s] [ænd; ənd]['kru:ɪt]
in obedience to general orders , secretly issued , collected every sauce and cruet
在 服从 到 一般的 订单 , 偷偷 发布 , 集 每一个 酱 和 调味瓶
[raʊnd] [hɪm] ,
round him ,
圆形的 他 ,

遵照秘密下达的命令，收集了身边所有的酱料和调味瓶。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][du:; də] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['stɒpəz] ,
and gave him a great deal to do , in taking out the stoppers ,
和 给予 他 一个 伟大的 交易 到 做 , 在 采取 出去 这 塞子 ,
并给了他很多工作要做, 包括取出塞子。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɒntents] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
and mixing up the contents in his plate .
和 混合 向上 这 内容 在 他的 盘子 .
并将盘子里的食物搅匀。

[br'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] [hæd; həd] ['praɪvət] [zest] [ænd; ənd] ['fleɪvə(r)] [ɒn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l] ,
Besides which , the Native had private zests and flavours on a side - table ,
除了 哪个 , 这 本国的 有 私人的 热情 和 口味 在 一个 边 - 桌子 ,
除此之外, 这位土著还在边桌上放了一些私藏的香料和调味品。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['deɪlɪ] [skɔ:tʃt] [hɪm'self] ;
with which the Major daily scorched himself ;
和 哪个 这 主要的 日常的 烧焦的 他自己 ;
少校每天都用这种东西灼烧自己;

[tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][streɪndʒ] [mə'ʃi:nz] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['spɪrɪtɪd] [ʌn'nəʊn] ['lɪkwɪdz]['ɪntu:]
to say nothing of strange machines out of which he spirited unknown liquids into
到 说 没有什么 的 奇怪的 机器 出去 的 哪个 他 精神抖擞 未知 液体 进入
[ðə; ði]['meɪdʒərz] [drɪŋk] .
the Major's drink .
这 专业的 喝 .
更不用说他还从一些奇怪的机器中取出不明液体, 添加到少校的饮料里了。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] , ['meɪdʒə(r)] - , ['i:v(ə)n] [ə'mɪdst] [ði:z] ['meni] [ɒkjə'peɪʃ(ə)ns] , [faʊnd]
But on this occasion , Major Bagstock , even amidst these many occupations , found
但 在 这 场合 , 主要的 - , 甚至 在.....之中 这些 许多 职业 , 成立
[taɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['səʊʃ(ə)l] ;
time to be social ;
时间 到 是 社会的 ;
但这一次, 巴格斯托克少校即便身兼多职, 还是抽出时间与人交往;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊʃɪ'ælɪti] [kən'sɪstɪd] [ɪn] [ɪk'sesɪv] ['slaɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [br'hu:f] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]
and his sociality consisted in excessive slyness for the behoof of Mr
和 他的 社交性 由.....组成 在 过多的 狡猾 为了 这 裨 的 先生
- ,
Carker ,
- ,
他的社交手段主要是为了讨好卡克先生而表现得过于狡猾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [br'treɪəl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
and the betrayal of Mr Dombey's state of mind .
和 这 背叛 的 先生 多姆贝 状态 的 头脑 .
以及对董贝先生内心状态的背叛。

" ['dɑ:mbɪ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [ju:; jʊ][daʊnt] [i:t] ; [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" Dombey , " said the Major , " you don't eat ; what's the matter ? "
" 多姆贝 , " 说 这 主要的 , " 你 不 吃 ; 是什么 这 事情 ? "
"董贝,"少校说, "你不吃饭, 怎么了? "
" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tʃ:nd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [aɪ][eɪ'em] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [greɪt]
" Thank you , " returned the gentleman , " I am doing very well ; I have no great
" 感谢 你 , " 返回 这 绅士 , " 我 是 正在做 非常 出色地; 我 有 不 伟大的
[æpɪtaɪt] [tə'deɪ] . "
appetite today . "
食欲 今天 . "
"谢谢,"那位先生回答说, "我很好; 今天没什么胃口。"

“ [waɪ] , [ˈdɑːmbɪ] , [wɒts] [brɪˈkʌm] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
“ **Why , Dombey , what's become of it ?** ” **asked the Major** .
“ 为什么 , 多姆贝 , 是什么 变得 的 它 ? ” 问 这 主要的 .
“ 多姆贝 , 它怎么了? ”少校问道。

“ [wɛrɪz] [aɪ ˈtiː] [gɒn] ?
“ **Where's it gone ?**
“ 在哪里? 它 已消失 ?

它去哪儿了?

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [left][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [frendz] , [aɪl] [sweə(r)] ,
You haven't left it with our friends , I'll swear ,
你 还没有 左边 它 和 我们的 朋友们 , 患病的 发誓 ,
我发誓 , 你没把它留给我们的朋友。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən][ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈhævɪŋ] [nʌn] [təˈdeɪ] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] .
for I can answer for their having none today at luncheon .
为了 我 能 回答 为了 他们的 拥有 没有任何 今天 在 午餐 .
我可以解释为什么他们今天午餐没有饭吃。

[aɪ][kæn; kən][ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , [æt; ət] [liːst] : [aɪ][wʊənt] [seɪ] [wɪtʃ] .
I can answer for one of 'em , at least : I won't say which .
我 能 回答 为了 一 的 - 呢 , 在 至少 : 我 惯于 说 哪个 .
我至少可以回答其中一个问题: 但我不会说是哪一个。

“ [ðen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [wɪŋk] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [səʊ] [ˈfraɪtʃəli] [slaɪ] ,
“ **Then the Major winked at Carker , and became so frightfully sly ,**
“ 然后 这 主要的 眨眼 在 - , 和 成为 所以 可怕地 狡猾 ,
“然后少校朝卡克眨了眨眼, 变得极其狡猾,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [əˈtendənt] [wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][pæt][hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] , [wɪˈdɔʊt] [ˈɔːdərs] ,
that his dark attendant was obliged to pat him on the back , without orders ,
那 他的 黑暗的 服务员 曾是 有义务 到 拍 他 在 这 后退 , 没有 订单 ,
他的黑人侍从未经命令, 便不得不拍拍他的背。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [dɪsəˈpɪəd] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
or he would probably have disappeared under the table .
或者 他 会 大概 有 消失 在下面 这 桌子 .
否则他可能早就躲到桌子底下了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] : [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
In a later stage of the dinner : that is to say ,
在 一个 之后 阶段 的 这 晚餐 : 那 是 到 说 ,
在晚宴的后半段: 也就是说,

[wen] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz] [ˈelbəʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv]
when the Native stood at the Major's elbow ready to serve the first bottle of
什么时候 这 本国的 站立 在 这 专业的 弯头 准备好 到 服务 这 第一的 瓶子 的
[ˈæmˈpeɪn] :
champagne :
香槟酒 :

当那位本地人站在少校身边, 准备递上第一瓶香槟时:

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [brɪˈkeɪm] [stiːl] [ˈslaɪə] .
the Major became still slyer .
这 主要的 成为 仍然 狡猾的 .

少校变得更加狡猾了。

“ [fɪl] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] , [juː; jʊ] [ˈskaʊndrəl] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɡlɑːs] .
“ **Fill this to the brim , you scoundrel ,** ” **said the Major , holding up his glass** .
“ 充满 这 到 这 帽檐 , 你 恶棍 , ” 说 这 主要的 , 保持 向上 他的 玻璃 .
“把这杯子斟满, 你这无赖! ”少校说着, 举起了酒杯。

“ [fɪl] ['mɪstə(r)] - [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [tu:] .
“ **Fill Mr Carker's to the brim too** .
“ 充满 先生 - 到 这 帽檐 也 .
“也把卡克先生的酒杯倒满。”

[ænd; ʌnd][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [tu:] .
And Mr Dombey's too .
和 先生 多姆贝 也 .

还有董贝先生的。

[baɪ][gæd] , ['dʒentlmən] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nju:] [frend] ,
By Gad , gentlemen , “ said the Major , winking at his new friend ,
经过 加德 , 先生们 , “ 说 这 主要的 , 眨眼 在 他的 新的 朋友 ,
“我的天哪, 先生们,”少校说着, 朝他的新朋友眨了眨眼。

[waɪl] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [lɒkt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒŋfəs] [eə(r)] ,
while Mr Dombey looked into his plate with a conscious air ,
尽管 先生 多姆贝 看起来 进入 他的 盘子 和 一个 有意识的 空气 ,
多姆贝先生若有所思地看着自己的盘子,

“ [wi:l; wil] [ˈkɒnsɪkret] [ðɪs] [glɑ:s] [pɒv; ʌv][waɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] [hu:m] [dʒəʊ][ɪz] [praʊd] [tu:; tə] [nəʊ] ,
“ **we'll consecrate this glass of wine to a Divinity whom Joe is proud to know** ,
“ 出色地 供奉 这 玻璃 的 葡萄酒 到 一个 神 谁 乔 是 自豪的 到 知道 ,
“我们将这杯酒献给一位神明, 乔很荣幸认识他。”

[ænd; ʌnd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ˈhʌmbli] [ænd; ʌnd] [ˈrevərəntli] [tu:; tə][ədˈmaɪə(r)] .
and at a distance humbly and reverently to admire .
和 在 一个 距离 谦卑地 和 虔诚地 到 钦佩 .
远远地, 怀着谦卑和敬畏之心去欣赏。

[ˈi:dɪθ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ; [ænˈdʒelɪk] [ˈi:dɪθ] ! “
Edith , “ said the Major , “ is her name ; angelic Edith ! “
伊迪丝 , “ 说 这 主要的 , “ 是 她 姓名 ; 天使般的 伊迪丝 ! “
“她的名字叫伊迪丝,”少校说, “天使般的伊迪丝! ”

“ [tu:; tə][ænˈdʒelɪk] [ˈi:dɪθ] ! “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] - .
“ **To angelic Edith ! “ cried the smiling Carker** .
“ 到 天使般的 伊迪丝 ! “ 哭 这 微笑 - .
“敬天使般的伊迪丝! ”面带微笑的卡克喊道。

“ [ˈi:dɪθ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , “ [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] .
“ **Edith , by all means , “ said Mr Dombey** .
“ 伊迪丝 , 经过 全部 方法 , “ 说 先生 多姆贝 .
“当然可以, 伊迪丝,”多姆贝先生说。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [pɒv; ʌv][ðə; ði] [ˈweɪtə] [wɪð] [nju:] [ˈdɪfɪz] [kɔ:zd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ˈslaɪər] [ˌjet]
The entrance of the waiters with new dishes caused the Major to be slyer yet
这 入口 的 这 服务员 和 新的 菜肴 导致 这 主要的 到 是 狡猾的 然而
,
.
,
侍者端着新菜进来, 这让少校更加狡猾了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈsɪəriəs] [veɪn] .
but in a more serious vein .
但 在 一个 更多的 严肃的 静脉 .
但从更严肃的角度来看。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə'mʌŋ] [ɑ:'selvz] , [dʒəʊ] - ['mɪŋɡl] [dʒest][ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] [ɒn] [ðɪs]
“ **For** **though** **among** **ourselves** , **Joe** **Bagstock** **mingles** **jest** **and** **earnest** **on this** ”
为了 尽管 之中 我们自己 , 乔 - 混合 笑话 和 认真 在这
[sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

“尽管乔·巴格斯托克在我们之间对这个问题既开玩笑又认真，
[sɜ:(r)] , “ [sed] [ðə; ði][f'meɪdʒə(r)] , [l'eɪɪŋ] [hɪz; ɪz][f'ɪŋɡə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [hɑ:f] [ə'pa:t]
Sir , “ **said** **the** **Major** , **laying** **his** **finger** **on** **his** **lips** , **and** **speaking** **half** **apart** ”
先生 , “ 说 这 主要的 , 躺下 他的 手指 在 他的 嘴唇 , 和 请讲 一半 除
[tu:; tə] - ,
to **Carker** ,
到 - ,
“先生,”少校说着，把手指放在嘴唇上，半自言自语地对卡克尔说道。

“ [hi:; hi][həʊldz] [ðæt] [neɪm] [tu:] ['seɪkrɪd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['feləʊz] ,
“ **he** **holds** **that** **name** **too** **sacred** **to** **be** **made** **the** **property** **of** **these** **fellows** , ”
他 持有 那 姓名 也 神圣 到 是 制成 这 财产 的 这些 伙伴们 ,
“他认为这个名字太神圣了，绝不能让这些 人占有它。”

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['eni] ['feləʊz] .
or **of** **any** **fellows** .
或者 的 任何 伙伴们 :
或者任何同伴。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [sɜ:(r)] , [waɪ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] !
Not **a** **word** , **Sir** , **while** **they** **are** **here** !
不是 一个 单词 , 先生 , 尽管 他们 是 这里 !
先生，他们在这里的时候，一个字都别说！

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][f'meɪdʒərz] [pɑ:t] , [ænd; ənd][f'mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ]
“ **This** **was** **respectful** **and** **becoming** **on** **the** **Major's** **part** , **and** **Mr** **Dombey** ”
“ 这 曾是 尊重 和 成为 在 这 专业的 部分 , 和 先生 多姆贝
[pleɪnli] [felt] [aɪ 'ti:][səʊ] .
plainly **felt** **it** **so** .
显然 毛毡 它 所以 :
“少校的这种做法既尊重又得体，多姆贝先生显然也这么认为。”

[ɔ:'ðəʊ] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [f'rɪdʒɪd] [weɪ] , [baɪ][ðə; ði][f'meɪdʒərz] [ə'lu:ʒnz] ,
Although **embarrassed** **in** **his** **own** **frigid** **way** , **by** **the** **Major's** **allusions** ,
虽然 尴尬的 在 他的 自己的 寒冷 方式 , 经过 这 专业的 暗示 ,
尽管他以自己冷漠的方式对少校的暗示感到尴尬，

[f'mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [hæd; həd][nəʊ][əb'dʒek](ə)n][tu:; tə] [sʌt] ['ræliɪŋ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [bʌt; bət]
Mr **Dombey** **had** **no** **objection** **to** **such** **rallying** , **it** **was** **clear** , **but** ”
先生 多姆贝 有 不 异议 到 这样的 集结 , 它 曾是 清除 , 但
['rɑ:ðə(r)] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] .
rather **courted** **it** .
相当 求爱 它 :
很明显，董贝先生并不反对这种集结，反而积极寻求这种集结。

[pə'hæps] [ðə; ði][f'meɪdʒə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [tru:θ] ,
Perhaps **the** **Major** **had** **been** **pretty** **near** **the** **truth** ,
也许 这 主要的 有 到过 漂亮的 靠近 这 真相 ,
或许少校说的已经很接近事实了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈvaɪn] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈhɔːti] **when he had divined that morning that the great man who was too haughty** 什么时候 他 有 神谕 那 早晨 那 这 伟大的 男人 WHO 曾是 也 傲慢 [ˈfɔːməli] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð] , **formally to consult with** , 正式地 到 咨询 和 , 那天早上他预感到, 那位傲慢自大、不愿公开商议的伟人,

[ɔː(r)] [kənˈfaɪd] [ɪn][hiːz; ɪz] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmætə(r)] , **or confide in his prime minister , on such a matter** , 或者 信任 在 他的 主要的 部长 , 在 这样的 一个 事情 , 或者就此事向他的首相倾诉。

[jet] [wɪft] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɒli] [pəˈzest] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] . **yet wished him to be fully possessed of it** . 然而 希望 他 到 是 完全 拥有 的 它 . 但又希望他能完全拥有它。

[let] [ðɪs] [biː; bi] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] , **Let this be how it may** , 让 这 是 如何 它 可能 , 就让事情这样发展吧。

[hiː; hi][ˈɒf(ə)n][glɑːns, glæns][æt; ət][ˈmɪstə(r)] - [waɪl] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [plaɪ] [hiːz; ɪz] [laɪt] [ɑːˈtɪləri] , **he often glanced at Mr Carker while the Major plied his light artillery** , 他 经常 瞥了一眼 在 先生 - 尽管 这 主要的 合拢 他的 光 炮兵 , 当少校指挥轻型火炮时, 他经常瞥一眼卡克先生。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈwɒtʃfl] [ɒv; əv][ɪts] [rɪˈfekt] [əˈpɒn] [hɪm] . **and seemed watchful of its effect upon him** . 和 似乎 警惕 的 它是 影响 之上 他 . 他似乎很关注这件事对他的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊəd] [æn; ən] [əˈtentɪv] [ˈlɪsənə(r)] , **But the Major , having secured an attentive listener** , 但 这 主要的 , 拥有 安全 一个 细心 听众 , 但少校已经找到了一位认真的听众,

[ænd; ənd][ə; eɪ][smˈaɪle] [huː] [hæd; həd][nɒt][hiːz; ɪz] [mæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — “ [ɪn] [ɔːt] , **and a smiler who had not his match in all the world — “ in short** , 和 一个 微笑者 WHO 有 不是 他的 匹配 在 全部 这 世界 — “ 在 短的 , 还有一个笑容灿烂的人, 全世界都找不到比他更灿烂的笑容——“简而言之,

[ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l] [ˈfeləʊ] , **a devilish intelligent and able fellow** , 一个 恶魔般的 聪明的 和 有能力的 同伴 , 一个狡猾、聪明、能干家伙,

” [æz; əz][hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [ˈɑːftəwədʒ] [dɪˈkleəd] — [wɒz; wəz][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][let] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] **” as he often afterwards declared — was not going to let him off with a little** ” 作为 他 经常 然后 声明 — 曾是 不是 去 到 让 他 离开 和 一个 小的 [ˈslaɪnəs] [ˈpɜːsən(ə)l][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] . **slyness personal to Mr Dombey** . 狡猾 个人的 到 先生 多姆贝 . 正如他后来经常宣称的那样——他不会因为董贝先生的一点小狡猾就放过他。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] , **Therefore , on the removal of the cloth** , 所以 , 在 这 移动 的 这 布 , 因此, 在移除布料后,

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [dɪˈveləpt] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [brɔːdə] [ænd; ənd][mɔː(r)]
the Major developed himself as a choice spirit in the broader and more
这 主要的 发达 他自己 作为 一个 选择 精神 在 这 更广泛 和 更多的
[kəmprɪˈhensɪv] [reɪndʒ][əv; əv] [nəˈret] [ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈstɔːrɪz] ,
comprehensive range of narrating regimental stories ,
综合的 范围 的 叙述 团级 故事 ,

这位少校逐渐成长为一位在更广泛、更全面地讲述军团故事方面颇具才华的杰出人物。

[ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [ˌredʒɪˈment(ə)][dʒəʊks] , [wɪt] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [sʌt] [ˈprɒdɪɡ(ə)] [ɪɡˈzjuːbərəns] ,
and cracking regimental jokes , which he did with such prodigal exuberance ,
和 裂纹 团级 笑话 , 哪个 他 做过 和 这样的 浪子 热情洋溢 ,
他兴致勃勃地讲着一些关于军队的笑话, 而且讲得非常投入。

[ðæt] - [wɒz; wəz] ([ɔː(r)] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi]) [kwɪt] [ɪɡˈzɔːstɪd] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd]
that Carker was (or feigned to be) quite exhausted with laughter and
那 - 曾是 (或者 假装 到 是) 相当 筋疲力尽的 和 笑声 和
[ædməˈreɪʃ(ə)n] :
admiration :
钦佩 :

卡克尔当时(或者假装)笑得筋疲力尽, 也备受赞赏:

[waɪl] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [lʊkt] [ɒn][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [stɑːtɪd] [krəˈvæt] , [laɪk][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz][prəˈpraɪətə(r)] ,
while Mr Dombey looked on over his starched cravat , like the Major's proprietor ,
尽管 先生 多姆贝 看起来 在 超过 他的 淀粉 领结 , 喜欢 这 专业的 业主 ,
多姆贝先生透过他浆过的领带注视着这一切, 就像少校的老板一样。

[ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstertli] [ˈʃəʊmən] [huː] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][beə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] [wel] .
or like a stately showman who was glad to see his bear dancing well .
或者 喜欢 一个 庄严 表演者 WHO 曾是 高兴的 到 看 他的 熊 跳舞 出色地 .
或者就像一位庄严的表演者, 看到他的熊跳舞跳得很好而感到高兴。

[wen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [hɔːs] [wɪð] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪˈspleɪ]
When the Major was too hoarse with meat and drink , and the display
什么时候 这 主要的 曾是 也 嘶哑 和 肉 和 喝 , 和 这 展示
[əv; əv][hɪz; ɪz][ˈsəʊʃ(ə)] [pˈaʊəz] ,
of his social powers ,
的 他的 社会的 权力 ,

当少校因为吃喝玩乐以及炫耀自己的社交能力而嗓子嘶哑时,

[tuː; tə][ˈrendə(r)] [hɪmˈself] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] , [ðeɪ] [ədʒɜːnd] [tuː; tə] [ˈkɒfi] .
to render himself intelligible any longer , they adjourned to coffee .
到 使成为 他自己 可理解的 任何 更长 , 他们 休会 到 咖啡 .

为了让他继续说下去, 他们决定去喝咖啡。

[ɑːftə(r)] [wɪt] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ɪnˈkwaɪə] [əv; əv][ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] ,
After which , the Major inquired of Mr Carker the Manager ,
后 哪个 , 这 主要的 询问 的 先生 - 这 经理 ,
之后, 少校向经理卡克先生询问:

[wɪð] [ˈlɪt(ə)] [əˈpærənt] [həʊp] [əv; əv][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːmətɪv] , [ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [ˈpɪkɪt] .
with little apparent hope of an answer in the affirmative , if he played picquet .
和 小的 明显 希望 的 一个 回答 在 这 肯定 , 如果 他 玩 哨兵 .
如果他演奏短笛, 似乎不太可能得到肯定的答复。

" [jes] , [aɪ] [pleɪ] [ˈpɪkɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] - .
" Yes , I play picquet a little , " said Mr Carker .
" 是的 , 我 玩 哨兵 一个 小的 , " 说 先生 - .
"是的, 我会弹一点皮克琴," 卡克先生说。

" [ˈbækgæmən; ˌbækˈgæmən] , [pəˈhæps] ? " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈhezɪteɪɪŋ] .
" Backgammon , perhaps ? " observed the Major , hesitating .
" 双陆棋 , 也许 ? " 观察到 这 主要的 , 犹豫不决 .
"或许可以玩双陆棋? "少校犹豫着说道。

“ [jes] , [ai] [pleɪ] [ˈbækɡæmən; ˌbækˈɡæmən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn][pʊ; əv] [ti:θ] .
“ **Yes , I play backgammon a little too , ” replied the man of teeth .**
“ 是的 , 我 玩 双陆棋 一个 小的 也 , ” 回复 这 男人 的 牙齿 :
“是的, 我也玩一点西洋双陆棋,”长着牙齿的男人回答道。

“ - [pleɪz] [æt; ət][ɔ:l] [geɪmz] , [ai] [bɪˈli:v] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] ,
“ **Carker plays at all games , I believe , ” said Mr Dombey ,**
“ - 演出 在 全部 游戏 , 我 相信 , ” 说 先生 多姆贝 ,
“我相信卡克尔每场比赛都会上场,”多姆贝先生说道。

[ˈleɪŋ] [hɪmˈself] [pʊ; eɪ][ˈsəʊfə] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][pʊ; əv] [wʊd] ,
laying himself on a sofa like a man of wood ,
躺下 他自己 在 一个 沙发 喜欢 一个 男人 的 木头 ;
他像木头人一样瘫倒在沙发上。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɪndʒ] [ɔ:(r)][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ɪn][hɪm] ; “ [ænd; ənd] [pleɪz] [ðem; ðəm] [wel] .
without a hinge or a joint in him ; “ and plays them well .
没有 一个 合页 或者 一个 联合的 在 他 ; “ 和 演出 他们 出色地 :
他身上没有铰链或关节; “而且演奏得很好。

“ [ɪn] [su:θ] , [hi;; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [tu:] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [tu;; tə] [sʌtʃ] [pəˈfek(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)]
“ **In sooth , he played the two in question , to such perfection , that the Major**
“ 在 舒缓 , 他 玩 这 二 在 问题 , 到 这样的 完美 , 那 这 主要的
[wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] ,
was astonished ,
曾是 惊讶 ,
“事实上, 他把这两个角色演绎得如此完美, 以至于少校都感到惊讶。”

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] , [æt; ət][ˈrændəm] , [ɪf] [hi;; hi] [pleɪd] [tʃes] .
and asked him , at random , if he played chess .
和 问 他 , 在 随机的 , 如果 他 玩 棋 :
然后我随意问他是否会下国际象棋。

“ [jes] , [ai] [pleɪ] [tʃes] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] - .
“ **Yes , I play chess a little , ” answered Carker .**
“ 是的 , 我 玩 棋 一个 小的 , ” 回答 - .
“是的, 我会下一点国际象棋,”卡克回答道。

“ [ai][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [pleɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [geɪm] — [ɪts] [ə; eɪ][mɪə(r)] [trɪk] — [wɪˈðəʊt]
“ **I have sometimes played , and won a game — it's a mere trick — without**
“ 我 有 有时 玩 , 和 韩元 一个 游戏 — 它是 一个 仅仅 诡计 — 没有
[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:d] . ”
seeing the board . ”
看到 这 木板 : “
“我有时会在不看棋盘的情况下下棋并赢棋——这只是个小技巧。”

“ [baɪ][gæd] , [sɜ:(r)] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈsteərɪŋ] , “ [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈkɒntrɑ:st][tu;; tə] [ˈdɑ:mbi] ,
“ **By Gad , Sir ! ” said the Major , staring , “ you are a contrast to Dombey ,**
“ 经过 加德 , 先生 ! ” 说 这 主要的 , 凝视 , “ 你 是 一个 对比 到 多姆贝 ,
[hu:] [pleɪz] [ˈnʌθɪŋ] . ”
who plays nothing . ”
WHO 演出 没有什么 : “
“我的天哪, 先生! ”少校盯着他说道, “您和董贝形成了鲜明的对比, 董贝什么也不演奏。”

“ [əʊ] ! [hi;; hi] ! ” [rɪˈtʜ:nd] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] .
“ **Oh ! He ! ” returned the Manager .**
“ 哦 ! 他 ! ” 返回 这 经理 :
“哦! 是他!”经理回答道。

“ [hi;; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)][hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)n] [tu;; tə][əˈkwəɪə(r)] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)] [ɑ:ts] .
“ **He has never had occasion to acquire such little arts .**
“ 他 有 绝不 有 场合 到 获得 这样的 小的 艺术 :
“他从未有机会学习过这些小技巧。”

[tuː; tə][men] [laɪk][em 'i:] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['ju:sf(ə)l] .

To men like me , they are sometimes useful .
到 男人 喜欢 我 , 他们 是 有时 有用 .

对像我这样的男人来说, 它们有时还是有用的。

[æz; əz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈmeɪdʒə(r)] - , [wen] [ðeɪ] [ɪˈneɪb(ə)l][em 'i:][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] [wɪð]
As at present , Major Bagstock , when they enable me to take a hand with
作为 在 展示 , 主要的 - , 什么时候 他们 使能够 我 到 拿 一个 手 和

[juː; jʊ] .
you :
你 .

就像现在这样, 巴格斯托克少校, 当他们允许我与你并肩作战时。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][ˈəʊnli][ðə; ði] [fɔ:ls] [maʊθ] , [səʊ] [smu:ð] [ænd; ənd] [waɪd] ;
It might be only the false mouth , so smooth and wide ;
" 它 可能 是 仅有的 这 错误的 嘴 , 所以 光滑的 和 宽的 ;

“也许只是假嘴, 如此光滑宽阔;

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [si:md] [tuː; tə] [lɜ:k] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][hju:'mɪləti][ænd; ənd] [səb'sə:viənsi] [ɒv; əv] [ðɪs]
and yet there seemed to lurk beneath the humility and subserviency of this
[ʃɔ:t] [spi:tʃ] ,
short speech ,
短的 演讲 ,

然而, 在这篇简短演讲的谦卑和顺从之下, 似乎隐藏着什么。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɑ:l] ; [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
a something like a snarl ; and , for a moment ,
一个 某物 喜欢 一个 咆哮 ; 和 , 为了 一个 片刻 ,
像是发出了一声咆哮; 而且, 就在那一瞬间,

[wʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði][hænd] [ðeɪ]
one might have thought that the white teeth were prone to bite the hand they
[fɔ:n] [ə'pɒn] .
fawned upon :
谄媚 之上 .

人们或许会认为, 这些洁白的牙齿很容易反咬它们奉承的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [leɪ] ['medɪteɪtɪŋ]
But the Major thought nothing about it ; and Mr Dombey lay meditating
[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ha:f] [ʃʌt] ,
with his eyes half shut ,
和 他的 眼睛 一半 关闭 ,

但少校对此毫不在意; 多姆贝先生则半闭着眼睛躺着沉思。

['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [wɪtʃ] ['lɑ:stɪd] [ʌn'tɪl] [bed] - [taɪm] .
during the whole of the play , which lasted until bed - time .
期间 这 所有的 的 这 玩 , 哪个 持续 直到 床 - 时间 .

整场演出一直持续到就寝时间。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['mɪstə(r)] - , [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] , [hæd; həd] ['maʊntɪd] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]
By that time , Mr Carker , though the winner , had mounted high into the
经过 那 时间 , 先生 - , 尽管 这 优胜者 , 有 安装 高的 进入 这
[ˈmeɪdʒərz] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
Major's good opinion ,
专业的 好的 观点 ,

那时, 卡克先生虽然赢得了比赛, 却已经赢得了少校的高度评价。

[ɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,
insomuch that when he left the Major at his own room before going to bed ,
就此而言 那 什么时候 他 左边 这 主要的 在 他的 自己的 房间 前 去 到 床 ,
以至于当他上床睡觉前把少校留在自己的房间里时,

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [ə'ten](ə)n] ,
the Major as a special attention ,
这 主要的 作为 一个 特别的 注意力 ,
少校受到特别关注,

[sent] [ðə; ði] ['neɪtɪv] — [hu:] [ˈɔ:lweɪz] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['mætrəs] [sprɛd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]
sent the Native — who always rested on a mattress spread upon the ground at
发送 这 本国的 — WHO 总是 休息 在 一个 床垫 传播 之上 这 地面 在
[hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [dɔ:(r)] — [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ,
his master's door — along the gallery ,
他的 硕士学位 门 — 沿着 这 画廊 ,
派那个总是睡在主人门口地上铺着的床垫上的土著沿着走廊走去,

[tuː; tə] [laɪt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn] [steɪt] .
to light him to his room in state .
到 光 他 到 他的 房间 在 状态 .
点燃火炬, 将他送回房间, 让他安息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [blɜ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɪn] ['mɪstə(r)] - [tʃeɪmbə(r)] ,
There was a faint blur on the surface of the mirror in Mr Carker's chamber ,
那里 曾是 一个 头晕的 模糊 在 这 表面 的 这 镜子 在 先生 - 房间 ,
卡克先生房间里的镜子表面有一道淡淡的模糊影像。

[ænd; ænd] [ɪts] [rɪ'flek](ə)n] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] .
and its reflection was , perhaps , a false one .
和 它是 反射 曾是 , 也许 , 一个 错误的 一 .
而它的反映或许是错误的。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ʃəʊd] , [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [hu:] [sɔ:] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] ,
But it showed , that night , the image of a man , who saw , in his fancy ,
但 它 显示 , 那 夜晚 , 这 图像 的 一个 男人 , WHO 锯 , 在 他的 想要 ,
但那天晚上, 画面上却出现了一个人的形象, 他凭空想象着.....

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ˈslʌmbə] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
a crowd of people slumbering on the ground at his feet ,
一个 人群 的 人们 沉睡 在 这 地面 在 他的 脚 ,
他脚边躺着一群睡着的人。

[laɪk] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['neɪtɪv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [dɔ:(r)] : [hu:] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
like the poor Native at his master's door : who picked his way among them
喜欢 这 贫穷的 本国的 在 他的 硕士学位 门 : WHO 挑选 他的 方式 之中 他们
:
:
:
:
就像主人家门口那个可怜的土著人: 他小心翼翼地挤进人群:

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [mə'liʃəsli] [ɪ'nʌf] : [bʌt; bət] [trɒd] [ə'pɒn] [nəʊ] [ʌp'tɜ:nd] [feɪs] — [æz; əz] [jet] .
looking down , maliciously enough : but trod upon no upturned face — as yet .
寻找 向下 , 恶意地 足够的 : 但 践踏 之上 不 翻转 脸 — 作为 然而 .
居高临下地看着, 带着恶意; 但至今还没有踩到任何一张仰起的脸。

[tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

[æz; əz][ðə; ði][lɑ:k][rəʊz][ˈhaɪə(r)][hi;; hi][sæŋk][di:pə(r)][ɪn][θɔ:t] .
As the lark rose higher , he sank deeper in thought .
作为 这 云雀 玫瑰 更高 , 他 沉没 更深 在 想法 ;
云雀越飞越高, 他的思绪却越发深沉。

[æz; əz][ðə; ði][lɑ:k][pɔ:][aʊt][hɜ:(r); hə(r)][ˈmelədi][ˈkliərə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][hi;; hi][fel][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈgreɪvə(r)][ænd; ənd][prəˈfaʊndər][ˈsaɪləns] .
As the lark poured out her melody clearer and stronger ,
作为 这 云雀 倾倒 出去 她 旋律 更清晰 和 更强 ,
随着云雀的歌声越来越清晰、越来越洪亮,

[hi;; hi][fel][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈgreɪvə(r)][ænd; ənd][prəˈfaʊndər][ˈsaɪləns] .
he fell into a graver and profounder silence .
他 跌倒 进入 一个 刻刀 和 更深 沉默 ;
他陷入了更加沉重、更加深沉的沉默。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wen][ðə; ði][lɑ:k][keɪm][ˈhedlɒŋ][daʊn][wið][æn; ən][əˈkju:mjələɪtɪŋ][stri:m]
At length , when the lark came headlong down , with an accumulating stream
在 长度 , 什么时候 这 云雀 来了 一头扎 向下 , 和 一个 累积 溪流
[ɒv; əv][sɒŋ] ,
of song ,
的 歌曲 ,
最后, 当云雀俯冲下来, 发出越来越响亮的歌声时,

[ænd; ənd][drɒpt][əˈmʌŋ][ðə; ði][ɡri:n][wi:t][niə(r)][hɪm] ,
and dropped among the green wheat near him ,
和 掉落 之中 这 绿色的 小麦 靠近 他 ,
掉落在他附近的青麦田里。

[ˈrɪp(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði][breθ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:nɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)][hi;; hi][spræŋ][ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
rippling in the breath of the morning like a river , he sprang up from his
涟漪 在 这 气息 的 这 早晨 喜欢 一个 河 , 他 弹簧 向上 从 他的
[ˈrevəri] ,
reverie ,
遐想 ,
晨曦微露, 如同河流般荡漾开来, 他猛然从沉思中惊醒。

[ænd; ənd][lʊkt][raʊnd][wið][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][smaɪl] ,
and looked round with a sudden smile ,
和 看起来 圆形的 和 一个 突然 微笑 ,
他突然露出笑容, 环顾四周。

[æz; əz][ˈkɜ:tiəs][ænd; ənd][æz; əz][sɒft][æz; əz][ɪf][hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˈnju:mərəs][əbˈzɜ:rvər][tu:; tə]
as courteous and as soft as if he had had numerous observers to
作为 有礼貌 和 作为 柔软的 作为 如果 他 有 有 很多的 观察员 到
[prəˈpɪʃieɪt] ;
propitiate ;
安抚 ;
他彬彬有礼, 态度温和, 仿佛有很多旁观者需要安抚。

[nɔ:(r)][dɪd][hi;; hi][rɪˈlæps; ˈri:læps][ˈɑ:ftə(r)][ˈbi:ɪŋ][ðʌs][əˈweɪkənd] ; [bʌt; bət][ˈkliəriŋ][hɪz; ɪz][feɪs] ,
nor did he relapse , after being thus awakened ; but clearing his face ,
也不 做过 他 复发 , 后 存在 因此 觉醒 ; 但 清理 他的 脸 ,
他醒来后也没有复发; 而是擦了擦脸上的灰,

[laɪk][wʌn][hu:] [brˈθɔ:t][hɪmˈself][ðæt][aɪˈti:] [maɪt][ˈʌðəwaɪz][ˈrɪŋk(ə)] [ænd; ənd][tel][teɪlz; ˈteɪli:z] ,
like one who bethought himself that it might otherwise wrinkle and tell tales ,
喜欢 一 WHO 思考 他自己 那 它 可能 否则 皱纹 和 告诉 故事 ,
就像有人担心, 否则它可能会起皱, 泄露秘密一样。

[went][ˈsmaɪlɪŋ][ɒŋ][æz; əz][ɪf][fɔ:(r); fə(r)][ˈpræktɪs] .
went smiling on , as if for practice .
去 微笑 在 , 作为 如果 为了 实践 ;
他面带微笑地继续前行, 仿佛在练习什么似的。

[pə'hæps] [wið] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [fɜːst] [ɪm'preɪnz] , [ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkeəfəli]
Perhaps with an eye to first impressions , Mr Carker was very carefully
也许 和 一个 眼睛 到 第一的 印象 , 先生 - 曾是 非常 小心
[ænd; ənd] [trɪmli] [drest] , [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .
and trimly dressed , that morning .
和 修剪整齐 穿着 , 那 早晨 .

或许是为了给别人留下第一印象，卡克先生那天早上穿着非常讲究得体。

[ðəʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmwɒt] [ˈfɔːm(ə)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] [huːm]
Though always somewhat formal , in his dress , in imitation of the great man whom
尽管 总是 有些 正式的 , 在 他的 裙子 , 在 模仿 的 这 伟大的 男人 谁
[hiː; hi] [sɜːvd] ,
he served ,
他 服务 ,

虽然他的穿着总是略显正式，模仿着他所侍奉的伟人，

[hiː; hi] [stɒpt] [ɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ˈstɪfnəs] :
he stopped short of the extent of Mr Dombey's stiffness :
他 停止 短的 的 这 程度 的 先生 多姆贝 刚性 :
他没有详细描述董贝先生的僵硬程度：

[æt; ət] [wʌns] [pə'hæps] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈluːdɪkrəs] ,
at once perhaps because he knew it to be ludicrous ,
在 一次 也许 因为 他 知道 它 到 是 荒谬 ,
或许是因为他知道这很荒谬，所以立刻就这么做了。

[ænd; ənd][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ə'hʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens]
and because in doing so he found another means of expressing his sense
和 因为 在 正在做 所以 他 成立 其他 方法 的 表达 他的 感觉
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
of the difference and distance between them .
的 这 不同之处 和 距离 之间 他们 .
因为这样做，他找到了另一种表达他对彼此之间差异和距离的感受的方式。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [kwəʊtɪd] [hɪm] [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈkɒmənt(ə)rɪ] ,
Some people quoted him indeed , in this respect , as a pointed commentary ,
一些 人们 引 他 的确 , 在 这 尊重 , 作为 一个 尖 评论 ,
[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [wʌn] ,
and not a flattering one ,
和 不是 一个 奉承 一 ,
有些人确实引用他在这方面的评论，认为这是一种尖锐的评论，而不是奉承之词。

[ɒn][hɪz; ɪz] [ˈaɪsɪ] [ˈpeɪtrən] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] [prəʊn] [tuː; tə] [ˌmɪskən'strʌkʃn] ,
on his icy patron — but the world is prone to misconception ,
在 他的 冰冷的 赞助人 — 但 这 世界 是 易于 到 误解 ,
他那冷酷无情的赞助人——但世界很容易被误解，

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz][nɒt] [ə'kaʊntəbl̩] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][bæd] [prə'pensətɪ] .
and Mr Carker was not accountable for its bad propensity .
和 先生 - 曾是 不是 问责制 为了 它是 坏的 倾向 .
卡克先生无需为这种不良倾向负责。

[kliːn] [ænd; ənd] [ˈflɒrɪd] : [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ˈfeɪdɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn]
Clean and florid : with his light complexion , fading as it were , in the sun
干净的 和 佛罗里达 : 和 他的 光 肤色 , 褪色 作为 它 是 , 在 这 太阳
,
:
,
干净红润：他白皙的肤色，在阳光下仿佛渐渐褪去了光泽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪntɪ] [step] [ɪn'hɑːnsɪŋ] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːf] :
and his dainty step enhancing the softness of the turf :
和 他的 纤巧 步 增强 这 柔软 的 这 草皮 :

他轻盈的步伐更衬托出草坪的柔软:

[ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmæɪnɪdʒə(r)] [strəʊl] [ə'baʊt] [medəʊz] , [ænd; ənd] [gri:n] [leɪnz] , [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd]
Mr Carker the Manager strolled about meadows , and green lanes , and glided
先生 - 这 经理 漫步 关于 草地 , 和 绿色的 车道 , 和 滑翔
[ə'mʌŋ] ['ævənju:s][ɒv; əv] [triːz] ,
among avenues of trees ,
之中 途径 的 树木 ,

经理卡克先生在草地上、绿荫小道上漫步，在林荫大道间轻盈穿行。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['brekfəst] .
until it was time to return to breakfast .
直到 它 曾是 时间 到 返回 到 早餐 .

直到该吃早餐的时候。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɪərə(r)] [wei] [bæk] , [ˈmɪstə(r)] - [pə'sjuːd] [aɪ 'tiː] , ['eəriŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Taking a nearer way back , Mr Carker pursued it , airing his teeth ,
采取 一个 更近 方式 后退 , 先生 - 追击 它 , 播出 他的 牙齿 ,

卡克先生咬牙切齿地走近一看，

[ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , “ [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] ['dɑːmbɪ] !
and said aloud as he did so , “ Now to see the second Mrs Dombey !
和 说 大声 作为 他 做过 所以 , “ 现在 到 看 这 第二 太太 多姆贝 !

他一边这样做一边大声说道：“现在去见见第二位董贝夫人！ ”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [strəʊl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - ['entəd] [aɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
” **He had strolled beyond the town , and re - entered it by a pleasant**
” 他 有 漫步 超过 这 镇 , 和 关于 - 进入 它 经过 一个 令人愉快的
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

他漫步出了城，然后又悠闲地散步回到了城里。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [[eɪd] [ɒv; əv] ['liːfi] [triːz] ,
where there was a deep shade of leafy trees ,
在哪里 那里 曾是 一个 深的 阴影 的 绿叶 树木 ,

在绿树成荫的幽深地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['bentʃɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]
and where there were a few benches here and there for those who
和 在哪里 那里 是 一个 很少 长椅 这里 和 那里 为了 那些 who
[tʃəʊz] [tuː; tə][rest] .
chose to rest .
选择 到 休息 .

这里那里零星分布着一些长椅，供想要休息的人使用。

[aɪ 'tiː][nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪ'zɔːt] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] ,
It not being a place of general resort at any hour ,
它 不是 存在 一个 地方 的 一般的 采取 在 任何 小时 ,

由于它并非任何时候都人流熙攘的场所，

[ænd; ənd] ['weəriŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kwɔːt]
and wearing at that time of the still morning the air of being quite
和 穿着 在 那 时间 的 这 仍然 早晨 这 空气 的 存在 相当
[dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ,
deserted and retired ,
荒凉的 和 退休 ,

在那个静谧的清晨，他身上散发着一种完全荒凉、隐居的气息。

[ˈmɪstə(r)] - [hæd; həd][aɪ ˈti:] , [ɔ:(r)] [θɔ:t] [hi;; hi][hæd; həd][aɪ ˈti:] , [ɔ:l][tu;; tə] [hɪm'self] .
Mr Carker had it , or thought he had it , all to himself .
先生 - 有 它 , 或者 想法 他 有 它 , 全部 到 他自己 .
卡克先生拥有它, 或者他自认为拥有它。

[səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][æn; ən][aɪd(ə)][mæn] ,
So , with the whim of an idle man ,
所以 , 和 这 一时兴起 的 一个 闲置的 男人 ,
于是, 出于一个闲散之人的突发奇想,

[tu;; tə] [hu:m] [ðeə(r)] [jet] [rɪ'meɪnd] ['twenti] ['mɪnɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ:tɪŋ] [ə; eɪ] [destɪ'neɪʃn] ['i:zəli]
to whom there yet remained twenty minutes for reaching a destination easily
到 谁 那里 然而 剩余 二十 分钟 为了 到达 一个 目的地 容易地
[ˈeɪb(ə)][ɪn][ten] ,
able in ten ,
有能力的 在 十 ,
距离十分钟即可到达的目的地还有二十分钟的时间,

[ˈmɪstə(r)] - ['θredɪd] [ðə; ði] [greɪt] [b'əʊlz][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd] [went] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]
Mr Carker threaded the great boles of the trees , and went passing in and
先生 - 螺纹 这 伟大的 树干 的 这 树木 , 和 去 通过 在 和
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
卡克先生穿梭在粗壮的树干间, 进进出出。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd][bɪ'hænd] [ðæt] , ['wi:vɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['fɒtsteps] [ɒn][ðə; ði] ['dju:i]
before this one and behind that , weaving a chain of footsteps on the dewy
前 这 一 和 在后面 那 , 编织 一个 链 的 脚步声 在 这 露水
[graʊnd] .
ground .
地面 .
在这之前, 在那之后, 在沾满露水的地面上交织着一连串的脚步声。

[bʌt; bət][hi;; hi] [faʊnd] [hi;; hi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [grəʊv] ,
But he found he was mistaken in supposing there was no one in the grove ,
但 他 成立 他 曾是 错误 在 假如 那里 曾是 不 一 在 这 树林 ,
但他发现自己错了, 他以为树林里没有人。
[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][hi;; hi] ['sɒftli] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][wʌn] [lɑ:dʒ] [tri:] ,
for as he softly rounded the trunk of one large tree ,
为了 作为 他 轻轻 圆润 这 树干 的 一 大的 树 ,
当他轻轻地绕着一棵大树的树干转圈时,

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒbdʒərət] [bɑ:k] [wɒz; wəz] ['nɒtɪd] [ænd; ənd] [əʊvə'læpt] [laɪk] [ðə; ði] [haɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
on which the obdurate bark was knotted and overlapped like the hide of a
在 哪个 这 顽固的 吠 曾是 打结的 和 重叠 喜欢 这 隐藏 的 一个
[raɪ'nɒsərəs] [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['kɪndrəd] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [flʌd] ,
rhinoceros or some kindred monster of the ancient days before the Flood ,
犀牛 或者 一些 亲属 怪物 的 这 古老的 天 前 这 洪水 ,
坚硬的树皮层层交叠, 像犀牛皮或洪水之前远古时代某种类似怪兽的皮一样。

[hi;; hi] [sɔ:] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] ,
he saw an unexpected figure sitting on a bench near at hand , about which ,
他 锯 一个 意外 数字 坐着 在 一个 长椅 靠近 在 手 , 关于 哪个 ,
他看到附近长椅上坐着一个意想不到的身影, 关于这个身影,
[ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt] , [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wu:nd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .
in another moment , he would have wound the chain he was making .
在 其他 片刻 , 他 会 有 伤口 这 链 他 曾是 制作 .
再过一会儿, 他就会把正在制作的链条缠绕好。

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] , ['elɪɡəntli] [drest] [ænd; ənd] [veri] ['hænsəm] ,
It was that of a lady , elegantly dressed and very handsome ,
它 曾是 那 的 一个 女士 , 优雅地 穿着 和 非常 英俊的 ,
那是一位女士, 衣着优雅, 容貌俊美。

[hu:z] [dɑ:k] [praʊd] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
whose dark proud eyes were fixed upon the ground ,
谁 黑暗的 自豪的 眼睛 是 固定的 之上 这 地面 ,
他那双深邃而骄傲的眼睛直直地盯着地面。

[ænd; ənd] [ɪn] [hu:m] [sʌm; səm] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] .
and in whom some passion or struggle was raging .
和 在 谁 一些 热情 或者 斗争 曾是 愤怒 .
他内心正经历着某种激情或斗争。

[fɔ:(r); fə(r)] [æz; əz] [fi:; ji] [sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [fi:; ji] [held] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [lɪp] [wɪ'ðɪn]
For as she sat looking down , she held a corner of her under lip within
为了 作为 她 卫星 寻找 向下 , 她 握住 一个 角落 的 她 在下面 唇 之内
[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,
her mouth ,
她 嘴 ,
她低着头坐着, 嘴里含着一角下唇。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hi:v] , [hɜ:(r); hə(r)] ['nɒstrəl] ['kwɪvəd] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['tremblɪd] , [ɪn'dɪgnənt]
her bosom heaved , her nostril quivered , her head trembled , indignant
她 怀 喘息 , 她 鼻孔 颤抖 , 她 头 颤抖 , 愤怒
[tiəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,
tears were on her cheek ,
眼泪 是 在 她 脸颊 ,
她胸口剧烈起伏, 鼻孔颤抖, 头颅摇晃, 愤怒的泪水滑过脸颊。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz] [set] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɒs] [æz; əz] [ðəʊ] [fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt]
and her foot was set upon the moss as though she would have crushed
和 她 脚 曾是 放 之上 这 苔藓 作为 尽管 她 会 有 碎
[aɪ'ti:] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] .
it into nothing .
它 进入 没有什么 .
她的脚踩在苔藓上, 仿佛要把它踩成碎片。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔ:lməʊst] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [glɑ:ns] [ðæt] [ʃəʊd] [hɪm] [ðɪs] ,
And yet almost the self - same glance that showed him this ,
和 然而 几乎 这 自己 - 相同的 瞥一眼 那 显示 他 这 ,
然而, 几乎正是这同一个眼神让他明白了这一点,

[ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['leɪdɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɔ:nf(ə)l] [eə(r)] [ɒv; əv] ['wɪəriənəs] [ænd; ənd]
showed him the self - same lady rising with a scornful air of weariness and
显示 他 这 自己 - 相同的 女士 上升 和 一个 轻蔑的 空气 的 疲劳 和
['læsɪtju:d] ,
lassitude ,
倦怠 ,
他看到那位女士站起身来, 脸上带着轻蔑、疲惫和倦怠的神情。

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ə'wei] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sprest] [ɪn] [feɪs] [ɔ:(r)] ['fɪgə(r)] [bʌt; bət] ['keələs] ['bju:ti]
and turning away with nothing expressed in face or figure but careless beauty
和 转弯 离开 和 没有什么 表达 在 脸 或者 数字 但 粗心 美丽
[ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] [dɪs'deɪn] .
and imperious disdain .
和 专横 蔑视 .
然后转身离去, 脸上和身形中没有丝毫表情, 只有漫不经心的美和傲慢的轻蔑。

[ə; eɪ] [ˈwɪðəd] [ænd; ɐnd] [ˈveri] [ˈʌɡli] [əʊld] [ˈwʊmən] ,
A withered and very ugly old woman ,
一个 干枯 和 非常 丑陋的 老的 女士 ,
一个干瘪丑陋的老妇人

[ˈdrest] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] [æz; əz] [laɪk] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmedli] [reɪs] [ɒv; əv] [ˈvægəbɒndz]
dressed not so much like a gipsy as like any of that medley race of vagabonds
穿着 不是 所以 很多 喜欢 一个 吉普赛人 作为 喜欢 任何 的 那 混合曲 种族 的 流浪汉
[hu:] [træmp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
who tramp about the country ,
WHO 流浪汉 关于 这 国家 ,

他的穿着与其说像吉普赛人，不如说像那些在全国各地游荡的形形色色的流浪者。

[ˈbegɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ˈsti:lɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ˈtɪŋkərɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ˈwi:vɪŋ] [ˈrʌʃɪz] , [baɪ] [tɜ:nz] , [ɔ:(r)] [ɔ:l]
begging , and stealing , and tinkering , and weaving rushes , by turns , or all
乞讨 , 和 偷窃 , 和 修修补补 , 和 编织 冲刺 , 经过 转弯 , 或者 全部
[təˈgeðə(r)] ,
together ,
一起 ,
乞讨、偷窃、修补东西、编织灯芯草，轮流进行，或者同时进行。

[hæd; həd] [bi:n] [əbˈzɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [tu:] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [rəʊz] , [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈfɪɡə(r)]
had been observing the lady , too ; for , as she rose , this second figure
有 到过 观察 这 女士 , 也 ; 为了 , 作为 她 玫瑰 , 这 第二 数字
[ˈstreɪndʒli] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] ,
strangely confronting the first ,
奇怪的 面对 这 第一的 ,
我也一直在观察那位女士；因为，当她起身时，第二个身影奇怪地与第一个身影对峙着，

[ˈskræmb(ə)ld] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] — [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] , [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lməʊst] [əˈpɪəd] — [ænd; ɐnd]
scrambled up from the ground — out of it , it almost appeared — and
打乱 向上 从 这 地面 — 出去 的 它 , 它 几乎 出现 — 和
[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
stood in the way .
站立 在 这 方式 .
它从地上爬起来——仿佛是从地里冒出来的一样——挡在了路上。

“ [let] [em ˈi:] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɔ:tʃu:n] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] , [mʌntʃ] [wɪð]
“ **Let me tell your fortune , my pretty lady , ” said the old woman , munching with**
“ 让 我 告诉 你的 财富 , 我的 漂亮的 女士 , ” 说 这 老的 女士 , 咀嚼 和
[hɜ:(r); hə(r)] [dʒɔ:z] ,
her jaws ,
她 下颚 ,
“让我来给你算算命吧，我的漂亮小姐，”老妇人一边嚼着东西一边说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deθs] [hed] [bɪˈni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈjeləʊ] [skɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [tu:; tə] [get] [aʊt]
as if the Death's Head beneath her yellow skin were impatient to get out
作为 如果 这 死亡人数 头 下面 她 黄色的 皮肤 是 不耐烦 到 得到 出去
.
.
.

仿佛她黄色皮肤下的骷髅头迫不及待地想要挣脱束缚。

“ [aɪ] [kæn; kən] [tel] [aɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪˈself] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
“ **I can tell it for myself , ” was the reply** .
“ 我 能 告诉 它 为了 我 , ” 曾是 这 回复 .
“我可以自己判断，”对方回答道。

“ [eɪ] , [eɪ] , [ˈprɪti] [ˈleɪdi] ; [bʌt; bət] [nɒt] [raɪt] .
“ **Ay , ay , pretty lady ; but not right** .
“ 哎 , 哎 , 漂亮的 女士 ; 但 不是 正确的 .
“是啊，是啊，漂亮的女士；但不对。

[jʊː; jɒ][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [wen] [jʊː; jɒ][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
You didn't tell it right when you were sitting there .
你 没有 告诉 它 正确的 什么时候 你 是 坐着 那里 .
你当时坐在那里的时候并没有立刻说出来。

[ai] [siː] [juː; jɒ] !
I see you !
我 看 你 !
我看见你!

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] , [ˈprɪti] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [truː] .
Give me a piece of silver , pretty lady , and I'll tell your fortune true .
给 我 一个 片 的 银 , 漂亮的 女士 , 和 患病的 告诉 你的 财富 真的 .
给我一块银子, 美丽的姑娘, 我就能准确地告诉你你的命运。

[ðeəz; ðəz] [ˈrɪtʃɪz] , [ˈprɪti] [ˈleɪdi] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "
There's riches , pretty lady , in your face . "
有 财富 , 漂亮的 女士 , 在 你的 脸 : "
美人儿, 你的脸上就写着财富呢。

" [ai] [nəʊ] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] , [ˈpɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" I know , " returned the lady , passing her with a dark smile , and a
" 我 知道 , " 返回 这 女士 , 通过 她 和 一个 黑暗的 微笑 , 和 一个
[praʊd] [step] .
proud step .
自豪的 步 .
“我知道,”那位女士回答道, 脸上带着一丝阴冷的微笑, 迈着骄傲的步伐从她身边走过。

" [ai] [njuː] [aɪ ˈtiː][brɪˈfɔː(r)] .
" I knew it before .
" 我 知道 它 前 .
我之前就知道了。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !
“什么!

[jʊː; jɒ][wɒʊnt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] ?
You won't give me nothing ?
你 惯于 给 我 没有什么 ?
你什么都不给我吗?

" [kraɪd] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] .
" cried the old woman .
" 哭 这 老的 女士 .
“老妇人喊道。”

" [jʊː; jɒ][wɒʊnt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] , [ˈprɪti] [ˈleɪdi] ?
" You won't give me nothing to tell your fortune , pretty lady ?
" 你 惯于 给 我 没有什么 到 告诉 你的 财富 , 漂亮的 女士 ?
“漂亮小姐, 你不肯给我钱让我给你算命吗? ”

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [jʊː; jɒ] [gɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː] , [ðen] ?
How much will you give me to tell it , then ?
如何 很多 将要 你 给 我 到 告诉 它 , 然后 ?
那么, 你愿意给我多少钱让我把这件事说出来?

[gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] , [ɔ:(r)] [aɪ] [kɔ:lɪ][aɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ju:, jʊ] ! " [krəʊk] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
Give me something , or I'll call it after you ! " croaked the old woman ,
给 我 某物 , 或者 患病的 称呼 它 后 你 ! " 呱呱叫 这 老的 女士 ,
['pæʃənətli] .
passionately .
热情地 .

“给我点什么，不然我就用你的名字命名它！”老妇人激动地嘶哑着嗓子说道。

['mɪstə(r)] - , [hu:m] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:, tə] [pɑ:s] [kləʊz] ,
Mr Carker , whom the lady was about to pass close ,
先生 - , 谁 这 女士 曾是 关于 到 经过 关闭 ,
卡克先生，那位女士正要从他身边经过，

[slɪŋk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tri:] [æz; əz][ʃi:, ʃi] [krɒst] [tu:, tə][geɪn][ðə; ði] [pɑ:θ] , [əd'vɑ:nst] [səʊ][æz; əz][tu:, tə]
slinking against his tree as she crossed to gain the path , advanced so as to
潜行 反对 他的 树 作为 她 交叉 到 获得 这 小路 , 先进的 所以 作为 到
[mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,
meet her ,
见面 她 ,

她穿过树干走向小路时，他悄悄地贴着树干走，然后上前与她相遇。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ʃi:, ʃi] [went] [baɪ] , [beɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [həʊld][hɜ:(r); hə(r)]
and pulling off his hat as she went by , bade the old woman hold her
和 拉 离开 他的 帽子 作为 她 去 经过 , 巴德 这 老的 女士 抓住 她
[pi:s] .
peace .
和平 .

她走过他身边时，他摘下帽子，示意老妇人闭嘴。

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'knɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪntə'fɪərəns] [wɪð] [æn; ən] [ɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd]
The lady acknowledged his interference with an inclination of the head , and
这 女士 已确认 他的 干涉 和 一个 倾角 的 这 头 , 和
[went] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] .
went her way .
去 她 方式 .

那位女士微微颌首表示认可了他的干涉，然后继续往前走。

" [ju:, jʊ] [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ðen] , [ɔ:(r)] [aɪ] [kɔ:lɪ][aɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ! " [skri:md] [ðə; ði][əʊld]
" You give me something then , or I'll call it after her ! " screamed the old
" 你 给 我 某物 然后 , 或者 患病的 称呼 它 后 她 ! " 尖叫 这 老的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“那你给我点什么，不然我就用她的名字命名！”老妇人尖叫道。

['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['fɔ:wəd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [hænd] .
throwing up her arms , and pressing forward against his outstretched hand .
投掷 向上 她 武器 , 和 紧迫 向前 反对 他的 伸展 手 .
她举起双臂，向前推着他伸出的手。

" [ɔ:(r)] [kʌm] , " [ʃi:, ʃi] ['ædɪd] , ['drɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['ɜ:nɪstli] ,
" Or come , " she added , dropping her voice suddenly , looking at him earnestly ,
" 或者 来 , " 她 额外 , 下降 她 嗓音 突然 , 寻找 在 他 切实 ,
“或者过来，”她突然压低声音，认真地看着他，补充道。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:, tə] [fə'get] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rʌθ] , "
and seeming in a moment to forget the object of her wrath , "
和 似乎 在 一个 片刻 到 忘记 这 目的 的 她 愤怒 , "
[gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ,
give me something ,
给 我 某物 ,

她似乎瞬间忘记了自己愤怒的对象，“给我点什么吧，

[ɔ:(r)] [aɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] ! "
 or I'll call it after you ! "
 或者 患病的 称呼 它 后 你 ！ "

否则我就用你的名字来命名！

" ['ɑ:ftə(r)][em 'i:], [əʊld][l'eɪdi] ! " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
 " After me , old lady ! " returned the Manager , putting his hand in his pocket .
 " 后 我 , 老的 女士 ！ " 返回 这 经理 , 推杆 他的 手 在 他的 口袋 .
 "老太太，您先请！"经理说着，把手插进口袋里。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['stedfɑ:st] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈskru:təni] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
 " Yes , " said the woman , steadfast in her scrutiny , and holding out her
 " 是的 , " 说 这 女士 , 坚定不移 在 她 审查 , 和 保持 出去 她
 [ˈfrɪvld] [hænd] .
 shrivelled hand .
 干瘪 手 .

"是的,"女人坚定地审视着，说道，并伸出了她干瘪的手。

" [aɪ] [nəʊ] ! "
 " I know ! "
 " 我 知道 ！ "

"我知道！"

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] - , [ˈθrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] .
 " What do you know ? " demanded Carker , throwing her a shilling .
 " 什么 做 你 知道 ? " 要求 - , 投掷 她 一个 先令 .
 "你知道什么?"卡克尔问道，同时扔给她一先令。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [l'eɪdi][ɪz] ?
 " Do you know who the handsome lady is ?
 " 做 你 知道 WHO 这 英俊的 女士 是 ?

你知道这位漂亮女士是谁吗？

" [ˌmʌntʃ] [laɪk] [ðæt] [ˈseɪlərz] [waɪf][ɒv; əv][jɔ:(r)] , [hu:] [hæd; həd] [ˈtʃesnʌts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] ,
 " Munching like that sailor's wife of yore , who had chestnuts in her lap ,
 " 咀嚼 喜欢 那 水手的 妻子 的 昔时 , WHO 有 栗子 在 她 膝 ,
 "像以前那个水手的妻子一样津津有味地嚼着东西，她膝上放着栗子。"

[ænd; ənd] [ˈskaʊlɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [wɪtʃ] [hu:] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪn] [veɪn] ,
 and scowling like the witch who asked for some in vain ,
 和 皱眉 喜欢 这 巫婆 WHO 问 为了 一些 在 徒劳 ,

她皱着眉头，就像那个徒劳地索要东西的女巫一样。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈɪlɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [ˈbækwədʒ] , [laɪk] [ə; eɪ][kræb] ,
 the old woman picked the shilling up , and going backwards , like a crab ,
 这 老的 女士 挑选 这 先令 向上 , 和 去 向后 , 喜欢 一个 螃蟹 ,
 老妇人捡起那枚先令，像螃蟹一样倒退着走。

[ɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv][kræbz] :
 or like a heap of crabs :
 或者 喜欢 一个 堆 的 螃蟹 :

或者像一堆螃蟹：

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l'tɜ:nətli] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [hændz] [maɪt] [hæv; həv]
 for her alternately expanding and contracting hands might have
 为了 她 交替 扩展 和 承包 双手 可能 有
 [reprɪ'zentɪd] [tu:] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈspi:ʃi:z] ,
 represented two of that species ,
 代表 二 的 那 物种 ,

她那时而伸展时而收缩的双手可能代表了那种动物的两只手。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkri:pɪŋ] [feɪs] , [sʌm; səm][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][mɔ:(r)] : [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði]
and her creeping face , some half - a - dozen more : crouched on the
和 她 爬行 脸 , 一些 一半 - 一个 - 打 更多的 : 蹲着 在 这
[ˈveɪnəs] [ru:t] [ɒv; əv][æŋ; ən][əʊld] [tri:] ,
veinous root of an old tree ,
静脉 根 的 一个 老的 树 ,

还有她那张阴森森的脸, 以及另外五六个: 蹲伏在一棵老树布满血管的树根上,

[ˈpʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [blæk] [paɪp][frɒm; frəm] [wɪðɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] ,
pulled out a short black pipe from within the crown of her bonnet ,
拉 出去 一个 短的 黑色的 管道 从 之内 这 王冠 的 她 引擎盖 ,
她从帽子的帽檐里掏出一根黑色短管。

[ˈlaɪtɪd] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
lighted it with a match , and smoked in silence , looking fixedly at her
照明 它 和 一个 匹配 , 和 熏制 在 沉默 , 寻找 固定地 在 她
[ˈkwɛstʃənə(r)] .
questioner .
提问者 .

她用火柴点燃香烟, 默默地抽着, 目光紧紧地盯着提问者。

[ˈmɪstə(r)] - [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [əˈpʊn][hɪz; ɪz] [hi:l] .
Mr Carker laughed , and turned upon his heel .
先生 - 笑了 , 和 转向 之上 他的 脚跟 .

卡克先生笑了, 然后转身离开。

“ [gʊd] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] .
“ **Good ! ” said the old woman .**
“ 好的 ! ” 说 这 老的 女士 .

“好! ”老妇人说。

“ [wʌn] [tʃaɪld] [ded] , [ænd; ənd][wʌn] [tʃaɪld] [ˈlɪvɪŋ] : [wʌn] [waɪf] [ded] , [ænd; ənd][wʌn] [waɪf] [ˈkʌmɪŋ] .
“ **One child dead , and one child living : one wife dead , and one wife coming .**
“ 一 孩子 死的 , 和 一 孩子 活的 : 一 妻子 死的 , 和 一 妻子 未来 .

“一个孩子死了, 一个孩子活了下来; 一个妻子死了, 一个妻子即将到来。

[gəʊ][ænd; ənd] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] !
Go and meet her !
去 和 见面 她 !

去见见她吧!

“ [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
“ **In spite of himself , the Manager looked round again , and stopped .**
“ 在 尽管如此 的 他自己 , 这 经理 看起来 圆形的 再次 , 和 停止 .

“经理不由自主地又环顾四周, 然后停了下来。”

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [hu:] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)][paɪp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌmʌntʃ]
The old woman , who had not removed her pipe , and was munching
这 老的 女士 , WHO 有 不是 已移除 她 管道 , 和 曾是 咀嚼
[ænd; ənd] [ˈmʌmbliŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sməʊkt] ,
and mumbling while she smoked ,
和 喃喃自语 尽管 她 熏制 ,

那位老妇人没有摘下烟斗, 一边嚼着东西一边抽烟, 嘴里还嘟囔着什么。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [æŋ; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][fə'mɪliə(r)] ,
as if in conversation with an invisible familiar ,
作为 如果 在 对话 和 一个 无形的 熟悉的 ,

仿佛在和一位看不见的熟人交谈,

[ˈpɔɪntɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪŋɡə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] .
pointed with her finger in the direction he was going , and laughed .
尖 和 她 手指 在 这 方向 他 曾是 去 , 和 笑了 .

她用手指着他离开的方向, 笑了。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] , [ˈbedləmaɪt] ?
“ **What was that you said , Bedlamite ?**
“ 什么 曾是 那 你 说 , 疯子 ?

“你刚才说什么，疯子？ ”

“ [hi:; hi][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] .
“ **he demanded** :
“ 他 要求 :

他质问道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈmʌmbld] , [ænd; ənd] [ˈtʃætə] , [ænd; ənd] [sməʊkt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈpɔɪntɪd] [brɪfɔ:(r)]
The woman mumbled , and chattered , and smoked , and still pointed before
这 女士 喃喃自语 , 和 喋喋不休 , 和 熏制 , 和 仍然 尖 前
[hɪm] ;
him ;
他 ;

女人一边嘟囔着，一边喋喋不休，一边抽烟，一边仍然指着她面前；

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [ˈmʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌkɒmplɪˈmentrɪ] , [ˈmɪstə(r)]
but remained silent Muttering a farewell that was not complimentary , Mr
但 剩余 沉默的 喃喃自语 一个 告别 那 曾是 不是 免费 , 先生
- [pəˈsju:d] [hɪz; ɪz] [wei] ;
Carker pursued his way ;
- 追击 他的 方式 ;

但他保持沉默，低声说了句不太客气的告别话，卡克先生便继续往前走；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,
but as he turned out of that place ,
但 作为 他 转向 出去 的 那 地方 ,

但他转身离开那个地方时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tri:] ,
and looked over his shoulder at the root of the old tree ,
和 看起来 超过 他的 肩膀 在 这 根 的 这 老的 树 ,

他回头望向老树的树根，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [jet] [si:] [ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)] [ˈpɔɪntɪŋ] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]
he could yet see the finger pointing before him , and thought he heard the
他 可以 然而 看 这 手指 指向 前 他 , 和 想法 他 听到 这
[ˈwʊmən] [ˈskri:mɪŋ] ,
woman screaming ,
女士 尖叫 ,

他仍然能看到指向前方的手指，而且似乎听到了女人的尖叫声。

“ [gəʊ][ænd; ənd] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] !
“ **Go and meet her !**
“ 去 和 见面 她 !

“去见见她吧！ ”

“ [ˌprepəˈreɪ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [rɪˈpɑ:st][wɜ:(r); wə(r)] [kəmˈplɪtɪd] , [hi:; hi] [faʊnd] , [æt; ət][ðə; ði]
“ **Preparations for a choice repast were completed , he found , at the**
“ 准备工作 为了 一个 选择 餐饮 是 完全的 , 他 成立 , 在 这
[həʊˈtel] ; [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] ,
hotel ; and Mr Dombey ,
酒店 ; 和 先生 多姆贝 ,

“他发现，酒店里已经准备好了一顿丰盛的宴席；而多姆贝先生，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrekfəst] , [wɜ:(r); wə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
and the Major , and the breakfast , were awaiting the ladies .
和 这 主要的 , 和 这 早餐 , 是 等待中 这 女士们 .

少校和早餐都已为女士们准备好了。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fæktz] ,
Individual constitution has much to do with the development of such facts ,
个人 宪法 有 很多 到 做 和 这 发展 的 这样的 事实 ;
[nəʊ] [daʊt] ;
no doubt ;
不 怀疑 ;

个人体质与这些事实的发展有着密切关系，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˈæpɪtaɪt] [ˈkæərɪd] [aɪˈtiː] [ˈhɒləʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈtendə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] ;
but in this case , appetite carried it hollow over the tender passion ;
但 在 这 案件 , 食欲 携带 它 空洞的 超过 这 投标 热情 ;
但在这种情况下，欲望使它变得空洞，而温柔的激情却被压倒了；

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [kuːl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] ,
Mr Dombey being very cool and collected ,
先生 多姆贝 存在 非常 凉爽的 和 集 ,
多姆贝先生非常冷静沉着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈfretɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfjuːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˈvaɪələnt] [hiːt] [ænd; ənd]
and the Major fretting and fuming in a state of violent heat and
和 这 主要的 烦躁 和 怒气冲冲 在 一个 状态 的 暴力 热 和
[ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
irritation .
刺激 .

少校焦躁不安，怒火中烧，极度恼怒。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈəʊpən][baɪ][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]
At length the door was thrown open by the Native , and , after a pause
在 长度 这 门 曾是 抛掷 打开 经过 这 本国的 , 和 , 后 一个 暂停
,
,
,

最后，土著人猛地推开了门，停顿片刻后，

[ˈɒkjupaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈɡæləri] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbluːmɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈveri]
occupied by her languishing along the gallery , a very blooming , but not very
占领 经过 她 萎靡不振 沿着 这 画廊 , 一个 非常 盛开 , 但 不是 非常
[ˈjuːθfl] [ˈleɪdi] , [əˈpiəd] .
youthful lady , appeared .
青春 女士 , 出现 .

她的注意力被走廊里那位郁郁寡欢的女士吸引住了，这时，一位容光焕发但已不再年轻的女士出现了。

“ [maɪ][diə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , “ [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [leɪt] ,
“ **My dear Mr Dombey , ” said the lady , “ I am afraid we are late** ,
” 我的 亲爱的 先生 多姆贝 , ” 说 这 女士 , ” 我 是 害怕的 我们 是 晚的 ,
“我亲爱的董贝先生,”那位女士说,“恐怕我们迟到了。”

[bʌt; bət] [ˈiːdɪθ] [hæz; həz] [biːn] [aʊt] [ɔːlˈredi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]
but Edith has been out already looking for a favourable point of view
但 伊迪丝 有 到过 出去 已经 寻找 为了 一个 有利 观点 的 看法
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sketʃ] ,
for a sketch ,
为了 一个 草图 ,

但伊迪丝已经出去寻找适合素描的拍摄角度了。

[ænd; ənd] [keɪpt] [emˈiː] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and kept me waiting for her .
和 保留 我 等待 为了 她 .
她让我等了很久。

[ˈfɔːlsɪst] [ɒv; əv][mˈeɪdʒəz] , " [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hæ(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋɡə(r)] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? " **Falset of Majors , " giving him her little finger , " how do you do ? "** 虚假 的 专业 , " 给予 他 她 小的 手指 , " 如何 做 你 做 ? "

" [ˈmɪsɪz] - , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , " [let][em ˈiː][ˈɡrætɪfaɪ][maɪ] [frend] - : **Mrs Skewton , " said Mr Dombey , " let me gratify my friend Carker :** 太太 - , " 说 先生 多姆贝 , " 让 我 满足 我的 朋友 - : "斯丘顿夫人,"多姆贝先生说,"让我替我的朋友卡克尔高兴高兴吧:

" [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ʌnˈkɒŋəsli] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [wɜːd] [frend] , [æz; əz] [ˈseɪɪŋ] - [nəʊ] [ˈriːəli] ; **Mr Dombey unconsciously emphasised the word friend , as saying ' no really ;** 先生 多姆贝 不知不觉 强调 这 单词 朋友 , 作为 说 - 不 真的 ; 多姆贝先生无意识地强调了"朋友"这个词, 仿佛在说"真的不".

[aɪ][duː; də] [əˈlaʊ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˈkredit][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪˈstɪŋkʃn] : - **I do allow him to take credit for that distinction :** 我 做 允许 他 到 拿 信用 为了 那 区别 : - 我允许他因获得这项殊荣而受到赞扬:

" [baɪ] [prɪˈzentɪŋ] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . **by presenting him to you :** 经过 呈现 他 到 你 . "通过把他介绍给你."

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [em ˈiː] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈmɪstə(r)] - . " **You have heard me mention Mr Carker . "** 你 有 听到 我 提到 先生 - . "你们都听我提起过卡克先生。

" [aɪ][eɪ ˈem] [tʃɑːmd] , [aɪ][eɪ ˈem][ʃə(r)] , " [sed] [ˈmɪsɪz] - , [ˈɡreɪfəsli] . **I am charmed , I am sure , " said Mrs Skewton , graciously .** 我 是 迷住了 , 我 是 当然 , " 说 太太 - , 亲切地 . "我真是太喜欢了,"斯丘顿夫人亲切地说。

[ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] , [ɒv; əv] [kɔːs] . **Mr Carker was charmed , of course .** 先生 - 曾是 迷住了 , 的 课程 . 卡克先生当然被迷住了。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [tʃɑːmd] [ɒn][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [brˈhɑːf] , **Would he have been more charmed on Mr Dombey's behalf ,** 会 他 有 到过 更多的 迷住了 在 先生 多姆贝 代表 , 如果他站在董贝先生一边, 他会不会更受鼓舞?

[ɪf] [ˈmɪsɪz] - [hæd; həd] [biːn] ([æz; əz][hiː; hi][æt; ət][fɜːst][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hɜː(r); hæ(r)]) [ðə; ði] [ˈiːdɪθ] **if Mrs Skewton had been (as he at first supposed her) the Edith** 如果 太太 - 有 到过 (作为 他 在 第一的 据称 她) 这 伊迪丝 [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtəʊstɪd] [əʊvəˈnaɪt] ? **whom they had toasted overnight ?** 谁 他们 有 烤过的 过夜 ? 如果斯库顿夫人（正如他最初认为的那样）就是他们昨晚举杯庆祝的伊迪丝呢?

" [waɪ] , [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævənz] [seɪk] , [ɪz] [ˈiːdɪθ] ? **Why , where , for Heaven's sake , is Edith ?** 为什么 , 在哪里 , 为了 天 清酒 , 是 伊迪丝 ? "天哪, 伊迪丝到底在哪里? "

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] - , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] . **exclaimed Mrs Skewton , looking round .** 惊呼 太太 - , 寻找 圆形的 . "斯丘顿太太环顾四周, 惊喊道."

“ [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈwɪðəz] [ˈɔ:dərs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdrɔ:ɪŋz] !
“ **Still at the door , giving Withers orders about the mounting of those drawings !**
“ 仍然 在 这 门 , 给予 威瑟斯 订单 关于 这 安装 的 那些 图画 !
“ 仍然在门口, 指挥威瑟斯如何装裱那些画作! ”

[maɪ][diə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] “ —
My dear Mr Dombey , will you have the kindness “ —
我的 亲爱的 先生 多姆贝 , 将要 你 有 这 仁慈 “ —
“ 我亲爱的董贝先生, 您能否宽恕我? ”

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [wɒz; wəz] [ɔ:lˈredi] [gɒn] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] .
Mr Dombey was already gone to seek her .
先生 多姆贝 曾是 已经 已消失 到 寻找 她 .
多姆贝先生已经去找她了。

[nekst][ˈməʊmənt][hi:; hi] [rɪˈtʃ:nd] ,
Next moment he returned ,
下一个 片刻 他 返回 ,
下一刻他就回来了。

[ˈbeərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m][ðə; ði] [seɪm] [ˈelɪɡəntli] [drest] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈleɪdi] [hu:m]
bearing on his arm the same elegantly dressed and very handsome lady whom
轴承 在 他的 手臂 这 相同的 优雅地 穿着 和 非常 英俊的 女士 谁
[ˈmɪstə(r)] - [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntəd] [ˌʌndəˈni:θ] [ðə; ði] [tri:z] .
Mr Carker had encountered underneath the trees .
先生 - 有 遭遇 下 这 树木 .
他手臂上挽着的是一位衣着优雅、容貌姣好的女士, 正是卡克先生在树下遇到的那位。

“ - — ” [brɪˈgæn][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
“ **Carker — ” began Mr Dombey** .
“ - — ” 开始 先生 多姆贝 .
“卡克——”多姆贝先生开口道。

[bʌt; bət][ðəə(r)] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈmænɪfɛst] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [stɒpt]
But their recognition of each other was so manifest , that Mr Dombey stopped
但 他们的 认出 的 每个 其他 曾是 所以 显现 , 那 先生 多姆贝 停止
[səˈpraɪzd] .
surprised .
惊讶 .

但他们彼此认出对方的程度如此明显, 以至于董贝先生不再感到惊讶了。

“ [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , “ [sed] [ˈi:diθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [bend] ,
“ **I am obliged to the gentleman , ” said Edith , with a stately bend** ,
“ 我 是 有义务 到 这 绅士 , “ 说 伊迪丝 , 和 一个 庄严 弯曲 ,
“我非常感谢这位先生,”伊迪丝端庄地微微弯腰说道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ˈspeərɪŋ] [ˌemˈi:][sʌm; səm] [əˈnɔɪəns] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪmˈpɔ:tʃənət] [ˈbegə(r)] [dʒʌst] [naʊ] . “
“ **for sparing me some annoyance from an importunate beggar just now** . “
“ 为了 节省 我 一些 烦恼 从 一个 纠缠不休 乞丐 只是 现在 . “
“感谢你刚才让我免受一个纠缠不休的乞丐的骚扰。”

“ [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][maɪ] [gʊd] [ˈfɔ:tʃu:n] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] ,
“ **I am obliged to my good fortune , ” said Mr Carker , bowing low** ,
“ 我 是 有义务 到 我的 好的 财富 , “ 说 先生 - , 鞠躬 低的 ,
“我感谢我的好运,”卡克先生深深鞠躬说道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpəˈtju:nəti] [ɒv; əv] [ˈrendərɪŋ] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:vɪs] [tu:; tə][wʌn] [hu:z] [ˈsɜ:vənt] [aɪ]
“ **for the opportunity of rendering so slight a service to one whose servant I**
“ 为了 这 机会 的 渲染 所以 轻微 一个 服务 到 一 谁 仆人 我
[eɪˈem] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] .
am proud to be .
是 自豪的 到 是 .
“能有机会为一位我引以为豪的仆人提供如此微不足道的服务, 我深感荣幸。”

” [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɒn] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlaɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]
” As her eye rested on him for an instant , and then lighted on the
” 作为 她 眼睛 休息 在 他 为了 一个 立即的 , 和 然后 照明 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“她的目光在他身上停留了一瞬间，然后落到了地上，

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ɪts] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [glɑ:ns] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm]
he saw in its bright and searching glance a suspicion that he had not come
他 锯 在 它是 明亮的 和 搜索 瞥一眼 一个 怀疑 那 他 有 不是 来
[ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntəˈfɪərəns] ,
up at the moment of his interference ,
向上 在 这 片刻 的 他的 干涉 ,
他从那双明亮而探寻的眼睛里看出，它怀疑他当时并没有及时出现，没有阻止他的干预。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈsi:kɹətli] [əbˈzɜ:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsu:nə(r)] .
but had secretly observed her sooner .
但 有 偷偷 观察到 她 很快 .

但他之前就偷偷观察过她。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪsˈtrʌst] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðəʊt]
As he saw that , she saw in his eye that her distrust was not without
作为 他 锯 那 , 她 锯 在 他的 眼睛 那 她 怀疑 曾是 不是 没有
[faʊnˈdeɪ(ə)n] .
foundation .
基础 .

当他看到这一点时，她也从他的眼神中看出，她的不信任并非毫无根据。

” [ˈri:əli] , ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] - , [hu:] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðɪs] [ˌɒpəˈtju:nəti] [ɒv; əv] [ɪnˈspektɪŋ] [ˈmɪstə(r)]
” Really , ” cried Mrs Skewton , who had taken this opportunity of inspecting Mr
” 真的 , ” 哭 太太 - , WHO 有 已采取 这 机会 的 检查 先生
- [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:s] ,
Carker through her glass ,
- 通过 她 玻璃 ,

“真的吗？”斯丘顿太太喊道，她趁机透过玻璃仔细打量了卡克先生一番。

[ænd; ənd] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɜ:ˈself] ([æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lɪsp] [ˈɔ:dəbli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)]) [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]
and satisfying herself (as she lisped audibly to the Major) that he was
和 令人满意 她自己 (作为 她 口齿不清 可听见的 到 这 主要的) 那 他 曾是
[ɔ:l] [hɑ:t] ;
all heart ;
全部 心 ;

她一边用略带口齿不清的声音对少校说，一边确信他是个心地善良的人；

” [ˈri:əli] [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtʃɑ:ntɪŋ] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [aɪ][ˈevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] .
” really now , this is one of the most enchanting coincidences that I ever heard of .
” 真的 现在 , 这 是 一 的 这 最多 妖娆 巧合 那 我 曾经 听到 的 .

“真的吗？这是我听过的最迷人的巧合之一。”

[ðə; ði][aɪˈdɪə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法！

[maɪ] [ˈdiərəɪst] [ˈi:diθ] , [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɒvviəs] [ˈdestəni] [ɪn][aɪˈti:] ,
My dearest Edith , there is such an obvious destiny in it ,
我的 亲爱的 伊迪丝 , 那里 是 这样的 一个 明显的 命运 在 它 ,
我亲爱的伊迪丝，这其中蕴含着如此显而易见的命运。

[ðæt] ['ri:əli] [wʌn] [maɪt] ['ɔ:lməʊst][bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [krɒs] [wʌnz] [ɑ:mz] [ə'pɒn] [wʌnz] [frɒk] ,
that really one might almost be induced to cross one's arms upon one's frock ,
那 真的 一 可能 几乎 是 诱导 到 又 一个人的 武器 之上 一个人的 连衣裙 ,
真的, 人们几乎会情不自禁地将双臂交叉放在连衣裙上。

[ænd; ənd] [sei] , [laɪk] [ðəʊz] ['wɪkɪd] [tɜ:rks] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [bʌt; bət]
and say , like those wicked Turks , there is no What's - his - name but
和 说 , 喜欢 那些 邪恶 土耳其人 , 那里 是 不 是什么 - 他的 - 姓名 但
['θɪŋəmi] , [ænd; ənd] [wɒt] - [ju:; jʊ] - [meɪ] - [kɔ:l] - [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] !
Thingummy , and What - you - may - call - it is his prophet !
东西 , 和 什么 - 你 - 可能 - 称呼 - 它 是 他的 先知 !

然后像那些邪恶的土耳其人一样说, 除了“那家伙”之外, 没有别的什么人, 而“那家伙”就是他的先知!
“ ['i:diθ] [dɪ'zaɪnd] [nəʊ] [rɪ'vɪz(ə)n] [pʊ; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [kwəʊ'teɪ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑ:n] ,
“ **Edith designed no revision of this extraordinary quotation from the Koran ,**
“ 伊迪丝 设计 不 修订 的 这 非凡的 引述 从 这 《古兰经》 ,
“伊迪丝并没有打算对这段来自《古兰经》的非凡引文进行任何修改。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [fju:] [pə'laɪt] [rɪ'mɑ:rkz] .
but Mr Dombey felt it necessary to offer a few polite remarks .
但 先生 多姆贝 毛毡 它 必要的 到 提供 一个 很少 有礼貌的 评论 .
但多姆贝先生觉得有必要礼貌地发表几句评论。

“ [aɪ 'ti:] [gɪvz] [em 'i:] [greɪt] ['pleɪzə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [wɪð] ['kʌmbrəs] ['gæləntri] ,
“ **It gives me great pleasure ,** ” **said Mr Dombey , with cumbrous gallantry ,**
“ 它 给予 我 伟大的 乐趣 , ” 说 先生 多姆贝 , 和 笨重的 英勇 ,
“这让我非常高兴,”董贝先生笨拙而又绅士地说道。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [səʊ] ['niəli] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ'self][æz; əz] - [ɪz] ,
“ **that a gentleman so nearly connected with myself as Carker is ,**
“ 那 一个 绅士 所以 几乎 连接 和 我 作为 - 是 ,
“卡克先生与我关系如此密切, 真是令人敬佩。”

[ʊd; əd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['bʌnə(r)] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [pʊ; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ə'sɪstəns]
should have had the honour and happiness of rendering the least assistance
应该 有 有 这 荣誉 和 幸福 的 渲染 这 至少 协助
[tu:; tə]['mɪsɪz]['greɪndʒə(r)] .
to Mrs Granger .
到 太太 格兰杰 .
应该感到荣幸和快乐, 能够为格兰杰夫人提供哪怕是最基本的帮助。

“ ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [baʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
“ **Mr Dombey bowed to her .**
“ 先生 多姆贝 鞠躬 到 她 .
“董贝先生向她鞠了一躬。”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [gɪvz] [em 'i:][sʌm; səm][peɪn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'keɪŋz] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli]
“ **But it gives me some pain , and it occasions me to be really**
“ 但 它 给予 我 一些 疼痛 , 和 它 场合 我 到 是 真的
[ˈenviəs] [pʊ; əv] - ;
envious of Carker ;
羡慕 的 - ;
“但这让我感到有些痛苦, 也让我非常羡慕卡克;

“ [hi:; hi] [ʌn'kɒnfəsli] [leɪd] [stres] [pɒn] [ði:z] [wɜ:dz] ,
“ **he unconsciously laid stress on these words ,**
“ 他 不知不觉 铺设 压力 在 这些 字 ,
他无意识地强调了这些话,

[æz; əz][ˈsensəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [əˈpiə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈvɒlv] [ə; eɪ] [ˈveri] [səˈpraɪzɪŋ] [ˌprɒpəˈziʃ(ə)n] ; “
as sensible that they must appear to involve a very surprising proposition ; “
作为 明智的 那 他们 必须 出现 到 涉及 一个 非常 奇怪 主张 ; “
[ˈenviəs] [ɒv; əv] - ,
envious of Carker ,
羡慕 的 - ,

看似合情合理，实则必然包含一个非常令人惊讶的提议；“羡慕卡克，

[ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [ðæt] [ˈbɒnə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhæpinəs] [maɪˈself] .
that I had not that honour and that happiness myself .
那 我 有 不是 那 荣誉 和 那 幸福 我 .

我本人却没有得到过那样的荣誉和幸福。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [baʊd] [əˈgen] .
“ Mr Dombey bowed again .
“ 先生 多姆贝 鞠躬 再次 .

多姆贝先生再次鞠躬。

[ˈiːdɪθ] , [ˈseɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [wɒz; wəz] [ˈməʊnləs] .
Edith , saving for a curl of her lip , was motionless .
伊迪丝 , 保存 为了 一个 卷曲 的 她 唇 , 曾是 静止不动 .

伊迪丝除了嘴角微微抽动之外，一动不动。

“ [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] , [sɜː(r)] , “ [kraɪd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [spiːtʃ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ By the Lord , Sir , “ cried the Major , bursting into speech at sight of the
“ 经过 这 主 , 先生 , “ 哭 这 主要的 , 爆发 进入 演讲 在 视线 的 这
[ˈweɪtə(r)] ,
waiter ,
服务员 ,

“我的天哪，先生！”少校一看到侍者就惊呼起来。

[huː] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ˈbrekfəst] ,
who was come to announce breakfast ,
WHO 曾是 来 到 宣布 早餐 ,

谁来宣布早餐事宜？

“ [ɪts] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbɒnə(r)]
“ it's an extraordinary thing to me that no one can have the honour
“ 它是 一个 非凡的 事物 到 我 那 不 一 能 有 这 荣誉
[ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈbegəz] [θruː] [ðə; ði] [hed] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt]
and happiness of shooting all such beggars through the head without being brought
和 幸福 的 射击 全部 这样的 乞丐 通过 这 头 没有 存在 带来

[tuː; tə] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .
to book for it .
到 书 为了 它 .

“在我看来，最不可思议的是，竟然没有人能够享受到枪毙所有这些乞丐的荣耀和快乐，而不用为此承担任何责任。”

[bʌt; bət] [ˈhɪrɜː] [æn; ən] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz][ˈgreɪndʒə(r)] [ɪf] [ɪl] [duː; də][dʒeɪ] . [biː] . [ðə; ði] [ˈbɒnə(r)]
But here's an arm for Mrs Granger if she'll do J . B . the honour
但 这里是 一个 手臂 为了 太太 格兰杰 如果 壳 做 J . B . 这 荣誉
[tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] ;
to accept it ;
到 接受 它 ;

但格兰杰夫人愿意接受这份殊荣，就给她一只胳膊吧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈsɜːvɪs] [dʒəʊ][kæn; kən][ˈrendə(r)][juː; jʊ] , [mæm] , [dʒʌst] [naʊ] , [ɪz] , [tuː; tə] [liːd]
and the greatest service Joe can render you , Ma'am , just now , is , to lead
和 这 最 服务 乔 能 使成为 你 , 女士 , 只是 现在 , 是 , 到 带领
[juː; jʊ][ˈɪntuː][ˈteɪb(ə)] !
you into table !
你 进入 桌子 !

女士，乔现在能为您提供的最大帮助就是带您入座！

” [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [ˈiːdɪθ] ; [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [led] [ðə; ði] [wei] [wɪð]
” **With this , the Major gave his arm to Edith ; Mr Dombey led the way with**
” 和 这 , 这 主要的 给予 他的 手臂 到 伊迪丝 ; 先生 多姆贝 引领 这 方式 和
[ˈmɪsɪz] - ;
Mrs Skewton ;
太太 - ;

“说完，少校便将胳膊搭在伊迪丝的胳膊上；多姆贝先生和斯丘顿夫人走在前面；

[ˈmɪstə(r)] - [went] [lɑːst] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpɑːti] .
Mr Carker went last , smiling on the party .
先生 - 去 最后的 , 微笑 在 这 派对 .

卡克先生最后出场，面带微笑地看着大家。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɑɪt] [riˈdʒɔɪs] , [ˈmɪstə(r)] - , ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] - [ˈmʌðə(r)] , [æʔ; əʔ] [ˈbrekfəst] ,
” **I am quite rejoiced , Mr Carker , ” said the lady - mother , at breakfast ,**
” 我 是 相当 欣喜若狂 , 先生 - , ” 说 这 女士 - 母亲 , 在 早餐 ,
“我真是太高兴了，卡克先生，”这位太太在早餐时说道。

[ɑːftə(r)] [əˈhʌðə(r)] [əˈpruːvɪŋ] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv] [hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv]
after another approving survey of him through her glass , “ that you have
后 其他 批准 民意调查 的 他 通过 她 玻璃 , “ 那 你 有
[taɪmd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvɪzɪt] [səʊ] [ˈhæpɪli] ,
timed your visit so happily ,
定时 你的 访问 所以 快乐地 ,
她透过玻璃杯又赞许地打量了他一番，说道：“你来访的时机真是太好了。”

[æz; əz] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː ˈes] [təˈdeɪ] .
as to go with us today .
作为 到 去 和 我们 今天 .

今天就和我们一起走吧。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn ˈtʃɑːntɪŋ] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] ! ”
It is the most enchanting expedition ! ”
它 是 这 最多 妖娆 远征 ! ”

这是一次最迷人的探险！

“ [ˈeni] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪn ˈtʃɑːntɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [səˈsaɪəti] , ” [rɪˈtʜːnd] - ; “ [bʌt; bət] [aɪ]
” **Any expedition would be enchanting in such society , “ returned Carker ; “ but I**
” 任何 远征 会 是 妖娆 在 这样的 社会 , “ 返回 - ; “ 但 我
[brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,
believe it is ,
相信 它 是 ,

“在这样的社会里，任何探险都会令人着迷，”卡克尔回答说；“但我相信事实的确如此。”

[ɪn] [ɪtˈself] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] . “
in itself , full of interest . ”
在 本身 , 满的 的 兴趣 . ”

本身就充满了趣味。

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskriːm] [ɒv; əv] [ˈræptʃə(r)] , “ [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [ɪz]
” **Oh ! “ cried Mrs Skewton , with a faded little scream of rapture , “ the Castle is**
” 哦 ! ” 哭 太太 - , 和 一个 褪色 小的 尖叫 的 狂喜 , “ 这 城堡 是
[ˈtʃɑːmɪŋ] !
charming !
迷人 !

“哦！”斯丘顿太太惊呼道，发出了一声微弱的欣喜尖叫，“这座城堡真迷人！ ”

— [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈleɪdʒɪz] — [ænd; ænd] [ɔːl] [ðæt] — [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [ˈtruːli] [ɪkˈskwɪzɪt] .
— **associations of the Middle Ages — and all that — which is so truly exquisite .**
— 协会 的 这 中间 年龄 — 和 全部 那 — 哪个 是 所以 真的 精美的 .

——中世纪的联想——以及所有这一切——真是太美妙了。

[dooŋt][juː; jʊ][dəʊt][ə'pɒn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)]['eɪdʒɪz] , ['mɪstə(r)] - ? "
Don't you dote upon the Middle Ages , Mr Carker ? "
不 你 宠爱 之上 这 中间 年龄 , 先生 - ? "

卡克先生，您难道不钟情于中世纪吗？

" ['veri] [mʌt] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] - .
" **Very much , indeed , " said Mr Carker :**
" 非常 很多 , 的确 , " 说 先生 - .

“确实如此，”卡克先生说。

" [sʌt] [ˈtʃɑːmɪŋ] [taɪmz] ! " [kraɪd] [kliːə'pætrə] .
" **Such charming times ! " cried Cleopatra .**
" 这样的 迷人 时代 ! " 哭 克利奥帕特拉 .

“多么美好的时代啊！”克利奥帕特拉惊呼道。

" [səʊ] [fʊl] [pʊ; əv] [feɪθ] !
" **So full of faith !**
" 所以 满的 的 信仰 !

“如此充满信仰！ ”

[səʊ] ['vɪɡərəs] [ænd; ənd] ['fɔːsəbl] !
So vigorous and forcible !
所以 蓬勃 和 强制的 !

如此有力，如此奔放！

[səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] !
So picturesque !
所以 如画 !

真漂亮！

[səʊ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'muːvd] [frəm; frəm] ['kɒmənpleɪs] !
So perfectly removed from commonplace !
所以 完美 已移除 从 平凡 !

完全脱离了平庸！

[əʊ] [diə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [liːv] [juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔː(r)][pʊ; əv][ðə; ði]['pəʊətri][pʊ; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðiːz]
If they would only leave us a little more of the poetry of existence in these
如果 他们 会 仅有的 离开 我们 一个 小的 更多的 的 这 诗 的 存在 在 这些
[ˈterəb(ə)] [deɪz] !
terrible days !
糟糕的 天 !

如果他们能在这糟糕的日子里多给我们留下一点生活的诗意就好了！

" ['mɪsɪz] - [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʃɑːp] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] ɔːl][ðə; ði][taɪm] [fiː; ji] [sed] [ðɪs] ,
" **Mrs Skewton was looking sharp after Mr Dombey all the time she said this ,**
" 太太 - 曾是 寻找 锋利的 后 先生 多姆贝 全部 这 时间 她 说 这 ,
“斯库顿太太一直神采奕奕地跟在多姆贝先生身后，她说着这番话。”

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['iːdiθ] : [huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [bʌt; bət] [huː] ['nevə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp]
who was looking at Edith : who was listening , but who never lifted up
WHO 曾是 寻找 在 伊迪丝 : WHO 曾是 聆听 , 但 WHO 绝不 抬起 向上
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

谁在看着伊迪丝：谁在听，但谁始终没有抬头。

“ [dæm] , [sɜ:(r)] ! ” [kraɪd] [ˈmeɪdʒə(r)] - , “ [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [jʊr; jər] [ðə; ði] [ˈædmərəb(ə)]]
“ **Damme** , **Sir** ! ” **cried** **Major** **Bagstock** , “ **my opinion is** , **that you're the admirable**
“ 达姆 , 先生 ! ” 哭 主要的 - , “ 我的 观点 是 , 那 你是 这 令人钦佩的
- ,
Carker ,
- ,

“该死的，先生！”巴格斯托克少校喊道，“我的看法是，您就是令人钦佩的卡克尔。”

[ænd; ənd][kæn; kən][du:; də] [ˈeniθɪŋ] . “
and **can** **do** **anything** . ”
和 能 做 任何事物 . ”

而且他无所不能。

“ [əʊ] ! ” [smaɪld] - , [wɪð] [hju:ˈmɪləti] , “ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tu:] [ˈsæŋɡwɪn] , [ˈmeɪdʒə(r)]
“ **Oh** ! ” **smiled** **Carker** , **with** **humility** , “ **you are much too sanguine** , **Major**
“ 哦 ! ” 微笑 - , 和 谦逊 , “ 你 是 很多 也 乐观 , 主要的

- .
Bagstock .
- .

“哦！”卡克尔谦逊地笑着说，“你太乐观了，巴格斯托克少校。”

[aɪ][kæn; kən][du:; də] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
I can do very little .
我 能 做 非常 小的 .

我几乎无能为力。

[bʌt; bət] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [ɪz][səʊ] [ˈdʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] [pʊ; əv] [ˈeni] [ˈtrɪviəl] [əˈkʌmplɪʃmənt]
But **Mr** **Dombey is so generous in his estimation of any trivial accomplishment**
但 先生 多姆贝 是 所以 慷慨的 在 他的 估算 的 任何 琐碎的 成就

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪˈself] [meɪ] [faɪnd][aɪ ˈti:] [ˈɔ:lməʊst] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [əˈkwɑɪə(r)] ,
a man like myself may find it almost necessary to acquire ,
一个 男人 喜欢 我 可能 寻找 它 几乎 必要的 到 获得 ,

但是，多姆贝先生对像我这样的人几乎必须获得的任何微不足道的成就都给予了如此高的评价。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈsfɪə(r)] , [hi:; hi] [ɪz][fɑ:(r)] [su:ˈpiəriə(r)] ,
and **to** **which** , **in** **his** **very different sphere** , **he is far superior** ,
和 到 哪个 , 在 他的 非常 不同的 领域 , 他 是 远的 优越的 ,

而在他所处的截然不同的领域，他却远胜于此。

[ðæt] — “ [ˈmɪstə(r)] - [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] , [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈfɜ:ðə(r)] [preɪz] , [ænd; ənd] [sed]
that — “ **Mr** **Carker shrugged** **his** **shoulders** , **deprecating further praise** , **and** **said**
那 — “ 先生 - 耸了耸肩 他的 肩膀 , 弃用 更远 称赞 , 和 说

[nəʊ][mɔ:(r)] .
no more .
不 更多的 .

“那——”卡克先生耸了耸肩，表示不屑再接受赞扬，然后就没再说什么了。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ˈi:diθ] [ˈnevə(r)] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
All this time , **Edith never raised** **her** **eyes** ,
全部 这 时间 , 伊迪丝 绝不 提高 她 眼睛 ,

这段时间里，伊迪丝始终没有抬头看一眼。

[ənˈles] [tu:; tə] [ɡlɑ:ns] [təˈwɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wen] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [ˈfɜ:vənt] [ˈspɪrɪt] [ʃɒn] [fɔ:θ] [ɪn]
unless **to** **glance towards** **her** **mother** **when that lady's fervent spirit shone forth in**
除非 到 瞥一眼 向 她 母亲 什么时候 那 女士的 热切 精神 闪耀 前进 在

[wɜ:dz] .
words .
字 .

除非她瞥一眼母亲，那时母亲热情洋溢的精神便会通过言语流露出来。

[bʌt; bət][æz; əz] - [si:st] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
But as Carker ceased , she looked at Mr Dombey for a moment .
但 作为 - 停止 , 她 看起来 在 先生 多姆贝 为了 一个 片刻 .
但卡克尔停下脚步时, 她看了多姆贝先生一眼。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈəʊnli] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtrænzɪənt] [gli:m] [bʊ; əv][ˈskɔ:nf(ə)] [ˈwʌndə(r)][bɒn]
For a moment only ; but with a transient gleam of scornful wonder on
为了 一个 片刻 仅有的 ; 但 和 一个 瞬态 闪耀 的 轻蔑的 想知道 在
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
仅仅片刻; 但她的脸上却闪过一丝轻蔑的惊奇,

[nɒt] [lɒst] [bɒn][wʌn][əbˈzɜ:və(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:d] .
not lost on one observer , who was smiling round the board .
不是 丢失的 在 一 观察员 , WHO 曾是 微笑 圆形的 这 木板 .
一位旁观者注意到了这一点, 他面带微笑地环顾四周。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [kɔ:t] [ðə; ði][dɑ:k] [ˈaɪləʃ] [ɪn][ɪts] [dɪˈsent] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtju:nəti]
Mr Dombey caught the dark eyelash in its descent , and took the opportunity
先生 多姆贝 捕捉 这 黑暗的 睫毛 在 它是 下降 , 和 采取 这 机会
[bʊ; əv] [əˈrestɪŋ] [aɪˈti:] .
of arresting it .
的 逮捕 它 .
多姆贝先生抓住了那根垂落的黑色睫毛, 并趁机将其截住。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [ˈwɒrɪk] [ˈbʊf(ə)n] , [ʌnˈfɔ:tʃənətlɪ] ? " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
" **You have been to Warwick often , unfortunately ?** " **said Mr Dombey .**
" 你 有 到过 到 沃里克 经常 , 很遗憾 ? " 说 先生 多姆贝 .
"很遗憾, 你经常去华威大学吧?"多姆贝先生说道。

" [ˈsevrəl] [taɪmz] . "
" **Several times .** "
" 一些 时代 . "
"几次。"

" [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈti:diəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][er ˈem] [əˈfreɪd] . "
" **The visit will be tedious to you , I am afraid .** "
" 这 访问 将要 是 乏味 到 你 , 我 是 害怕的 . "
"恐怕这次访问会让你感到厌烦。"

" [əʊ] [nəʊ] ; [nɒt][æt; ət][ɔ:l] . "
" **Oh no ; not at all .** "
" 哦 不 ; 不是 在 全部 . "
"哦, 不, 完全不是。"

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
"啊!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] - , [maɪ] [ˈdiərəɪst] [ˈi:diθ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] - .
You are like your cousin Feenix , my dearest Edith , " said Mrs Skewton .
你 是 喜欢 你的 表哥 - , 我的 亲爱的 伊迪丝 , " 说 太太 - .
"你就像你的表兄菲尼克斯一样, 我亲爱的伊迪丝,"斯丘顿太太说道。
" [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [ˈwɒrɪk] [ˈkɑ:s(ə)] [ˈfɪfti] [taɪmz] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ðeə(r)] [wʌns] ;
" **He has been to Warwick Castle fifty times , if he has been there once ;**
" 他 有 到过 到 沃里克 城堡 五十 时代 , 如果 他 有 到过 那里 一次 ;
"如果他去过沃里克城堡一次, 那他肯定去过五十次了;

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - ['lemɪŋtən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [aɪ] [wɪ] [hiː; hi] [wɒd] , [dɪə(r)]['eɪndʒl] !
yet if he came to Leamington to - tomorrow — I wish he would , dear angel !
然而 如果 他 来了 到 利明顿 到 - 明天 — 我 希望 他 会 , 亲爱的 天使 !

但如果他明天能来利明顿——我真希望他能来，亲爱的天使！

— [hiː; hi] [wɒd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪftɪ] - ['sekənd] [ˈvɪzɪt][nekst] [deɪ] . "
— **he would make his fifty - second visit next day . "**
— 他 会 制作 他的 五十 - 第二 访问 下一个 天 . "

——第二天，他将进行第五十二次访问。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪnθjuːzɪ'æstɪk] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] , ['mæmə] ? " [sed] ['iːdɪθ] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld]
"**We are all enthusiastic , are we not , Mama ? "** **said Edith , with a cold**
" 我们 是 全部 热情的 , 是 我们 不是 , 妈妈 ? " 说 伊迪丝 , 和 一个 寒冷的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我们都很热情，对吧，妈妈？”伊迪丝冷笑着说。

" [tuː] [mʌtʃ] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [piːs] , [pə'hæps] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; "
"**Too much so , for our peace , perhaps , my dear , "** **returned her mother ; "**
" 也 很多 所以 , 为了 我们的 和平 , 也许 , 我的 亲爱的 , " 返回 她 母亲 ; "
[bʌt; bət][wiː; wi][wɒnt] [kəm'pleɪn] .
but we won't complain .
但 我们 惯于 抱怨 .

“或许太多了，对我们的安宁来说，亲爱的，”她母亲回答说；“但我们不会抱怨。

[ˈaʊə(r)] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ˈaʊə(r)] ['rekəmpens] .
Our own emotions are our recompense .
我们的 自己的 情绪 是 我们的 补偿 .

我们自身的情感就是对我们的补偿。

[ɪf] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] - [sez] , [ðə; ði] [sɔːd] [weəz] [aʊt][ðə; ði] [wʌts] - [ɪts] - [neɪm] — "
If , as your cousin Feenix says , the sword wears out the what's - its - name — "
如果 , 作为 你的 表哥 - 说道 , 这 剑 穿着 出去 这 是什么 - 它是 - 姓名 — "

如果，正如你表兄菲尼克斯所说，剑磨损了那玩意儿——”

" [ðə; ði] ['skæbəd] , [pə'hæps] , " [sed] ['iːdɪθ] .
"**The scabbard , perhaps , "** **said Edith .**
" 这 刀鞘 , 也许 , " 说 伊迪丝 .

“或许是剑鞘吧。”伊迪丝说道。

" [ɪg'zæktli] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː] [fɑːst] , [aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ 'tiː][ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] , [juː; jʊ]
"**Exactly — a little too fast , it is because it is bright and glowing , you**
" 确切地 — 一个 小的 也 快速地 , 它 是 因为 它 是 明亮的 和 发光 , 你
[nəʊ] , [maɪ] ['diərist] [lʌv] .
know , my dearest love .
知道 , 我的 亲爱的 爱 .

“没错——速度有点太快了，那是因为它明亮闪耀，你知道，我最亲爱的。”

" ['mɪsɪz] - [hiːv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] [saɪ] ,
"**Mrs Skewton heaved a gentle sigh ,**
" 太太 - 喘息 一个 温和的 叹 ,

斯丘顿太太轻轻叹了口气。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] ['ædəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['dægə(r)][ɒv; əv] [lɑːθ] ,
supposed to cast a shadow on the surface of that dagger of lath ,
据称 到 投掷 一个 阴影 在 这 表面 的 那 匕首 的 板条 ,
应该会在那把木条匕首的表面投下阴影，

[weə'ɒv] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'septəb(ə)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃi:θ] : [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]
whereof her susceptible bosom was the sheath : and leaning her head
其中 她 易受影响的 怀 曾是 这 鞘 : 和 倾斜 她 头
[ɒn][wʌn][saɪd] ,
on one side ,
在 一 边 ,

她那脆弱的胸膛就是那包裹着它的鞘；她侧过头，

[ɪn][ðə; ði] [kli:ə'pætrə] ['mænə(r)] , [lʊkt] [wɪð] ['pensɪv] [ə'fekʃn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] [tʃaɪld] .
in the Cleopatra manner , looked with pensive affection on her darling child .
在 这 克利奥帕特拉 方式 , 看起来 和 沉思的 感情 在 她 亲爱的 孩子 .

她像埃及艳后一样，深情地凝视着自己心爱的孩子。

['i:dɪθ] [hæd; həd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔ:dz] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [wen] [hi; hi][fɜ:st] [ə'drest]
Edith had turned her face towards Mr Dombey when he first addressed
伊迪丝 有 转向 她 脸 向 先生 多姆贝 什么时候 他 第一的 已解决
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

当董贝先生第一次和她说话时，伊迪丝转过脸去看着他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtʃu:d] , [waɪl] ['spi:kɪŋ] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
and had remained in that attitude , while speaking to her mother ,
和 有 剩余 在 那 态度 , 尽管 请讲 到 她 母亲 ,
[ænd; ənd] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [spəʊk] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] ['ɒfərɪŋ] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)]
and while her mother spoke to her , as though offering him her
和 尽管 她 母亲 辐 到 她 , 作为 尽管 提供 他 她
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

当她母亲和她说话时，仿佛是在向他示意，

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][tu; tə] [seɪ] .
if he had anything more to say .
如果 他 有 任何事物 更多的 到 说 .

如果他还有什么要说的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['kɜ:təsi] : [ɔ:lməʊst][dɪ'fərənt] ,
There was something in the manner of this simple courtesy : almost defiant ,
那里 曾是 某物 在 这 方式 的 这 简单的 礼貌 : 几乎 桀骜不驯 ,
[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rendəd] [ɒn] [kəm'pʌlʃn] ,
and giving it the character of being rendered on compulsion ,
和 给予 它 这 特点 的 存在 渲染 在 强迫症 ,
[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rendəd] [ɒn] [kəm'pʌlʃn] ,
and giving it the character of being rendered on compulsion ,
和 给予 它 这 特点 的 存在 渲染 在 强迫症 ,

这种简单的礼貌中蕴含着某种东西：近乎挑衅，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rendəd] [ɒn] [kəm'pʌlʃn] ,
and giving it the character of being rendered on compulsion ,
和 给予 它 这 特点 的 存在 渲染 在 强迫症 ,
[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rendəd] [ɒn] [kəm'pʌlʃn] ,
and giving it the character of being rendered on compulsion ,
和 给予 它 这 特点 的 存在 渲染 在 强迫症 ,

并赋予其被迫创作的特征，

[ɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['træfɪk] [tu; tə] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['pɑ:ti] [ə'gen] [nɒt]
or as a matter of traffic to which she was a reluctant party again not
或者 作为 一个 事情 的 交通 到 哪个 她 曾是 一个 不情愿的 派对 再次 不是
[lɒst] [ə'pɒn] [ðæt] [seɪm] [əb'zɜ:və(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['smɑ:lɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:d] .
lost upon that same observer who was smiling round the board .
丢失的 之上 那 相同的 观察员 WHO 曾是 微笑 圆形的 这 木板 .

或者说，就交通而言，她也是不情愿地卷入其中，而这一点也同样被那位在董事会周围微笑的观察者注意到了。

[aɪ 'ti:][set] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [fɜ:st] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,
It set him thinking of her as he had first seen her ,
它 放 他 思维 的 她 作为 他 有 第一的 已见 她 ,

这让他想起了第一次见到她的情景。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪliːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
when she had believed herself to be alone among the trees .

什么时候 她 有 相信 她自己 到 是 独自的 之中 这 树木 .
当时她以为自己独自一人置身于树林之中。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][sei] , [prə'pəʊzd] — [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈbiːɪŋ] [naʊ]
Mr Dombey having nothing else to say , proposed — the breakfast being now
先生 多姆贝 拥有 没有什么 别的 到 说 , 建议的 — 这 早餐 存在 现在
[ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [gɔːdʒ] ,
finished , and the Major gorged ,
完成的 , 和 这 主要的 饱食 ,

多姆贝先生无话可说，于是提议——此时早餐已经结束，少校也吃得饱饱的了——

[laɪk] [ˈeni] [ˈbəʊə] [kən'strɪktə(r)] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] .
like any Boa Constrictor — that they should start .

喜欢 任何 蟒蛇 收缩 — 那 他们 应该 开始 .
就像任何一条蟒蛇一样——他们应该开始这么做。

[ə; eɪ] [bə'ruːʃ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdərs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʒentlmən] , [ðə; ði] [tuː]
A barouche being in waiting , according to the orders of that gentleman , the two
一个 敞篷马车 存在 在 等待 , 根据 到 这 订单 的 那 绅士 , 这 二
[ˈleɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

按照那位先生的吩咐，一辆四轮马车正在等候，两位女士.....

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] , [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɪn][aɪ 'tiː] ;
the Major and himself , took their seats in it ;
这 主要的 和 他自己 , 采取 他们的 座位 在 它 ;

少校和他本人在座位上坐了下来；

[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][peɪdʒ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][bɒks] , [ˈmɪstə(r)] - [ˈbiːɪŋ] [left] [brɪ'haɪnd]
the Native and the wan page mounted the box , Mr Towlinson being left behind
这 本国的 和 这 万 页 安装 这 盒子 , 先生 - 存在 左边 在后面
;
;
;
;

土著和面色苍白的侍童登上了箱子，托林森先生被留在了后面；

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] - , [wʌn] [ˈhɔːsbæk] , [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .
and Mr Carker , on horseback , brought up the rear .
和 先生 - , 在 马背 , 带来 向上 这 后部 .

卡克先生骑马走在队伍的最后面。

[ˈmɪstə(r)] - [ˈkæntə] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz]
Mr Carker cantered behind the carriage at the distance of a hundred yards
先生 - 慢跑 在后面 这 运输 在 这 距离 的 一个 百 码
[ɔː(r)][səʊ] ,
or so ,
或者 所以 ,

卡克先生小跑着跟在马车后面，距离大约一百码远。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [aɪ 'tiː] , [ˈdʒʊərəɪŋ][ɔːl][ðə; ði][raɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kæt] ,
and watched it , during all the ride , as if he were a cat ,
和 观看 它 , 期间 全部 这 骑 , 作为 如果 他 是 一个 猫 ,
在整个旅程中，他都像猫一样注视着它。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ɪts] [fɔː(r)] [ˈɔkju:pənts] , [maɪs] .
indeed , and its four occupants , mice .
的确 , 和 它是 四 居住者 , 小鼠 .

确实如此，而且它的四个住户都是老鼠。

[ˈweðə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)] — [ˈəʊvə(r)] [ˈdɪstənt]
Whether he looked to one side of the road , or to the other — over distant
无论 他 看起来 到 一 边 的 这 路 , 或者 到 这 其他 — 超过 遥远
[ˈlændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

无论他看向道路的一侧，还是另一侧——远眺的风景，

[wɪð] [ɪts] [smuːð] [ˌʌndʒəl'eɪʃənz] , [waɪnd] - [mɪlz] , [kɔːn] , [grɑːs] , [biːn] [ˈfiːldz] , [waɪld] - [ˈflaʊəz] , [fɑːm]
with its smooth undulations , wind - mills , corn , grass , bean fields , wild - flowers , farm
和 它是 光滑的 起伏 , 风 - 磨坊 , 玉米 , 草 , 豆 字段 , 荒野 - 花朵 , 农场
- [jɑːrdz] , [ˈheɪrɪk] ,
- yards , hayricks ,
- 码 , 干草堆 ,

这里有平缓的丘陵、风车、玉米地、草地、豆田、野花、农场、干草垛，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspaɪə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊd] — [ɔː(r)] [ˈʌpwədz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [eə(r)] ,
and the spire among the wood — or upwards in the sunny air ,
和 这 尖塔 之中 这 木头 — 或者 向上 在 这 阳光明媚 空气 ,
林间耸立的尖顶——或者阳光普照的空中高耸的尖顶，

[weə(r)] [ˈbʌtəflaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspɔːtɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][bɜːdz][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt]
where butterflies were sporting round his head , and birds were pouring out
在哪里 蝴蝶 是 体育 圆形的 他的 头 , 和 鸟类 是 浇注 出去
[ðeə(r)] [sɔːŋz] — [ɔː(r)] [ˈdaʊnwəd] ,
their songs — or downward ,
他们的 歌曲 — 或者 向下 ,
蝴蝶在他头顶翩翩起舞，鸟儿们倾泻着歌声——或者向下，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ˌɪntəˈleɪst] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈkɑːpɪt] [ɒn]
where the shadows of the branches interlaced , and made a trembling carpet on
在哪里 这 阴影 的 这 分支 交织 , 和 制成 一个 发抖 地毯 在
[ðə; ði][rəʊd] — [ɔː(r)] [ˈɒnwəd] ,
the road — or onward ,
这 路 — 或者 向前 ,
树枝的影子交错在一起，在路上——或者更远的地方——铺成一张颤动的毯子。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊvəˈhæŋɪŋ] [triːz] [fɔːmd] [aɪlz] [ænd; ənd] [ˈɑːtʃɪz] ,
where the overhanging trees formed aisles and arches ,
在哪里 这 悬垂 树木 形成 过道 和 拱门 ,
树木枝繁叶茂，形成通道和拱门，

[dɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɒfənd] [laɪt] [ðæt] [stiːpt] [θruː] [liːvz] — [wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]
dim with the softened light that steeped through leaves — one corner of his eye
暗淡 和 这 软化 光 那 浸泡 通过 树叶 — 一 角落 的 他的 眼睛
[wɒz; wəz][ˈevə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈfɔːm(ə)] [hed] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
was ever on the formal head of Mr Dombey ,
曾是 曾经 在 这 正式的 头 的 先生 多姆贝 ,
透过树叶洒下的柔和光线使房间昏暗——他的一丝目光始终落在董贝先生一本正经的脑袋上。

[əˈdrest] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒnɪt] , [ˈdruːpɪŋ] [səʊ] [niˈglektfʊli]
addressed towards him , and the feather in the bonnet , drooping so neglectfully
已解决 向 他 , 和 这 羽毛 在 这 引擎盖 , 下垂 所以 疏忽地
[ænd; ənd] [ˈskɔːnfəli] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ;
and scornfully between them ;
和 轻蔑地 之间 他们 ;
朝着他，帽子上的羽毛，漫不经心、轻蔑地垂在他们之间；

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈaɪlɪdz] [druːp] ; [nɒt] [liːst] [səʊ] ,
much as he had seen the haughty eyelids droop ; not least so ,
很多 作为 他 有 已见 这 傲慢 眼睑 下垂 ; 不是 至少 所以 ,
尽管他曾看到那傲慢的眼睑耷拉下来；尤其如此，

[wen] [ðə; ði] [feɪs] [met] [ðæt] [naʊ] ['frʌntɪŋ] [aɪ 'ti:] .
when the face met that now fronting it .
什么时候 这 脸 遇见 那 现在 正面 它 .

当那张脸与现在正对着它的人相遇时。

[wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] ['əʊnli] , [dɪd] [hɪz; ɪz] ['weəri] [glɑ:ns] [rɪ'li:s] [ði:z] ['ɒbdʒɪkts] ; [ænd; ənd] [ðæt]
Once , and once only , did his wary glance release these objects ; and that
一次 , 和 一次 仅有的 , 做过 他的 警惕 瞥一眼 发布 这些 对象 ; 和 那
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他警惕的目光只消退过一次, 也仅有一次; 那就是,

[wen] [ə; eɪ] [li:p] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] [hedʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gæləp] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [fi:ld] ,
when a leap over a low hedge , and a gallop across a field ,
什么时候 一个 飞跃 超过 一个 低的 对冲 , 和 一个 驰骋 穿过 一个 场地 ,
跃过低矮的树篱, 驰骋过田野,

[ɪnə'blɪd] [hɪm] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpəɪt] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi]
enabled him to anticipate the carriage coming by the road , and to be
已启用 他 到 预料 这 运输 未来 经过 这 路 , 和 到 是
['stændɪŋ] ['redi] ,
standing ready ,
常设 准备好 ,

这使他能够预判马车沿路驶来, 并做好准备。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪz] [end] , [tu:; tə] [hænd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [aʊt] .
at the journey's end , to hand the ladies out .
在 这 旅程 结尾 , 到 手 这 女士们 出去 .

旅程结束时, 把女士们送出去。

[ðen] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [ðen] , [hi:; hi] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]
Then , and but then , he met her glance for an instant in her
然后 , 和 但 然后 , 他 遇见 她 瞥一眼 为了 一个 立即的 在 她
[fɜ:st] [sə'praɪz] ;
first surprise ;
第一的 惊喜 ;

然后, 就在这时, 他与她目光交汇, 她第一次感到惊讶;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [ə'laɪtɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] [waɪt] [hænd] ,
but when he touched her , in alighting , with his soft white hand ,
但 什么时候 他 感动 她 , 在 下车 , 和 他的 柔软的 白色的 手 ,

但当他降落时, 用他那柔软白皙的手触碰她时,

[aɪ 'ti:] [əʊvə'lʊkt] [hɪm] [ɔ:l'tə'geðə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
it overlooked him altogether as before .
它 被忽视的 他 共 作为 前 .

它像以前一样完全忽略了他。

['mɪsɪz] - [wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] - [hɜ:'self] ,
Mrs Skewton was bent on taking charge of Mr Carker herself ,
太太 - 曾是 弯曲 在 采取 收费 的 先生 - 她自己 ,

斯丘顿夫人一心想亲自掌控卡克先生。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [bɪ'ju:tɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)] .
and showing him the beauties of the Castle .
和 显示 他 这 美女 的 这 城堡 .

并向他展示城堡的美景。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] [tu:] .
She was determined to have his arm , and the Major's too .
她 曾是 决定 到 有 他的 手臂 , 和 这 专业的 也 .

她决心要得到他的胳膊, 还有少校的胳膊。

[ˈaɪˈtiː] [wʊd] [duː; də] [ðæt] [ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] : [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈbɑːbərəs] [ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdəl]
It would do that incorrigible creature : who was the most barbarous infidel
它 会 做 那 不可救药 生物 : WHO 曾是 这 最多 野蛮 异教徒
[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˈpəʊətri] :
in point of poetry :
在 观点 的 诗 :

它会对那个无可救药的家伙下手：那个在诗歌方面最野蛮的异教徒：

[gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] .
good to be in such company .
好的 到 是 在 这样的 公司 .

能与这样的人共事真是太好了。

[ðɪs] [tʃɑːns] [əˈreɪndʒmənt] [left] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [ˈeskɔːt] [ˈiːdɪθ] : [wɪtʃ] [hiː; hi]
This chance arrangement left Mr Dombey at liberty to escort Edith : which he
这 机会 安排 左边 先生 多姆贝 在 自由 到 护送 伊迪丝 : 哪个 他
[dɪd] :
did :
做过 :

这一偶然安排使得董贝先生得以自由地护送伊迪丝，他也确实这样做了：

[ˈstɔːkɪŋ] [brɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənts] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [səˈlemnəti] .
stalking before them through the apartments with a gentlemanly solemnity .
跟踪 前 他们 通过 这 公寓 和 一个 绅士风度 严肃 .
他迈着绅士般的庄重步伐，在他们前面穿过公寓。

“ [ðəʊz] [ˈdaːlɪŋ] - [taɪmz] , [ˈmɪstə(r)] - , ” [sed] [ˌkliːəˈpætrə] , “ [wɪð] [ðəə(r)] [dɪˈlɪʃəs]
“ **Those darling byegone times , Mr Carker , ” said Cleopatra , “ with their delicious**
“ 那些 亲爱的 - 时代 , 先生 - , “ 说 克利奥帕特拉 , “ 和 他们的 可口的
[ˈfɔːtrɪsɪz] ,
fortresses ,
堡垒 ,

“卡克先生，那些美好的旧时光啊，”克莉奥佩特拉说，“还有那些令人垂涎的堡垒，

[ænd; ænd][ðəə(r)][dɪə(r)][əʊld] [ˈdʌndʒ(ə)nɪz] , [ænd; ænd][ðəə(r)] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈpleɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈtɔːtʃə(r)] , [ænd; ænd]
and their dear old dungeons , and their delightful places of torture , and
和 他们的 亲爱的 老的 地下城 , 和 他们的 愉快 地方 的 酷刑 , 和
[ðəə(r)][rəʊˈmæntɪk] [ˈvendʒəns] ,
their romantic vengeance ,
他们的 浪漫的 复仇 ,

还有他们亲爱的古老地牢，他们令人愉悦的刑讯场所，以及他们浪漫的复仇故事，

[ænd; ænd][ðəə(r)] [ˌpɪktʃəˈresk] [əˈsɔːlts] [ænd; ænd] [ˈsiːdʒɪz] , [ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [ˈtruːli]
and their picturesque assaults and sieges , and everything that makes life truly
和 他们的 如画 袭击 和 围攻 , 和 一切 那 制作 生活 真的
[ˈtʃɑːmɪŋ] !
charming !
迷人 !

还有他们如诗如画的进攻和围攻，以及所有让生活充满魅力的事物！

[haʊ] [ˈdredfəli] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] ! “
How dreadfully we have degenerated ! ”
如何 极其糟糕 我们 有 退化的 ! “

我们堕落得多么可怕啊！

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɒf] [dɪˈplɔːrəbli] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - .
“ **Yes , we have fallen off deplorably , ” said Mr Carker .**
“ 是的 , 我们 有 倒下 离开 令人痛心 , “ 说 先生 - .

“是的，我们已经糟糕地退步了，”卡克先生说。

[ðə; ði][pɪ,kju:lɪ'ærəti][ɒv; əv][ðəə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['mɪsɪz] - , [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv]
The peculiarity of their conversation was , that Mrs Skewton , in spite of
这 特点 的 他们的 对话 曾是 , 那 太太 - , 在 尽管如此 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['ektəsi] ,
her ecstasies ,
她 狂喜 ,

她们谈话的奇特之处在于，斯丘顿夫人尽管欣喜若狂，

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] - , [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɜ:'bænəti] , [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [ɪn'tent] [ɒn] ['wɒtʃɪŋ]
and Mr Carker , in spite of his urbanity , were both intent on watching
和 先生 - , 在 尽管如此 的 他的 城市化 , 是 两个都 意图 在 观看
[ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] ['i:dɪθ] .
Mr Dombey and Edith .
先生 多姆贝 和 伊迪丝 .

尽管卡克先生举止文雅，但他和多姆贝先生以及伊迪丝都一心想监视多姆贝先生和伊迪丝。

[wɪð] [ɔ:l][ðəə(r)] [kɒnvə'seɪʃən] [ɪn'daʊmənts] , [ðeɪ] [spəʊk] ['sʌmwɒt] [dɪ'stræktɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət]
With all their conversational endowments , they spoke somewhat distractedly , and at
和 全部 他们的 对话 捐赠基金 , 他们 辐 有些 心不在焉地 , 和 在
[ˈrændəm] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
random , in consequence .
随机的 , 在 结果 .

尽管他们都很擅长谈话，但结果却是说话有些心不在焉，而且漫无目的。

“ [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [left] , [ˈpɒzətɪvli] , ” [sed] ['mɪsɪz] - , [əd'vɑ:nsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
“ **We have no Faith left , positively , ” said Mrs Skewton , advancing her**
“ 我们 有 不 信仰 左边 , 积极地 , ” 说 太太 - , 前进 她
[ˈʃrɪvld] [ɪə(r)] ;
shrivelled ear ;
干瘪 耳朵 ;

“我们已经完全没有信仰了，”斯丘顿太太说着，把她干瘪的耳朵伸了出来；

[fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['i:dɪθ] .
for Mr Dombey was saying something to Edith .
为了 先生 多姆贝 曾是 说 某物 到 伊迪丝 .

因为董贝先生正在和伊迪丝说些什么。

“ [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['bærənz] ,
“ **We have no Faith in the dear old Barons ,**
“ 我们 有 不 信仰 在 这 亲爱的 老的 男爵 ,

我们对那些亲爱的老男爵们没有信心，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['kri:tʃəz] — [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [pri:sts] ,
who were the most delightful creatures — or in the dear old Priests ,
WHO 是 这 最多 愉快 生物 — 或者 在 这 亲爱的 老的 神父 ,

他们是最令人喜爱的生物——或者用亲爱的老牧师们来说，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['wɔ:ləɪk] [ɒv; əv][men] — [ɔ:(r)][i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'estɪməbl]
who were the most warlike of men — or even in the days of that inestimable
WHO 是 这 最多 好战 的 男人 — 或者 甚至 在 这 天 的 那 不可估量
[kwɪ:n] [bes] ,
Queen Bess ,
女王 贝丝 ,

他们是最骁勇善战的人——甚至在伟大的贝丝女王时代也是如此。

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [ðəə(r)] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪk'stri:mli] ['gəʊldən] .
upon the wall there , which were so extremely golden .
之上 这 墙 那里 , 哪个 是 所以 极其 金的 .

那里的墙上，金光闪闪。

[dɪə(r)] ['kri:tʃə(r)] ！
Dear creature ！
亲爱的 生物 ！

亲爱的生物！

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɑ:mɪŋ] ['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [hɜ:z] ！
She was all Heart And that charming father of hers ！
她 曾是 全部 心 和 那 迷人 父亲 的 她的 ！

她心地善良，还有她那迷人的父亲！

[aɪ][həʊp][juː; jʊ][dəʊt] [ɒn] ['hæri] [ðə; ði] [eɪtθ] ！ ”
I hope you dote on Harry the Eighth ！ ”
我 希望 你 宠爱 在 哈里 这 第八 ！ ”

我希望你疼爱哈利八世！

[aɪ][əd'maɪə(r)][hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ， ” [sed] - ．
“ I admire him very much , ” said Carker ．
” 我 钦佩 他 非常 很多 ， ” 说 - ．

“我非常欣赏他，”卡克尔说。

[səʊ] [blʌf] ！ ” [kraɪd] ['mɪsɪz] - ， ” ['wɒznt] [hiː; hi] ？
“ So bluff ！ ” cried Mrs Skewton , “ wasn't he ？
” 所以 虚张声势 ！ ” 哭 太太 - ， ” 不是 他 ？

“他真是虚张声势！”斯丘顿太太喊道，“是不是？”

[səʊ] ['bɜ:lɪ] ．
So burly ．
所以 魁梧的 ．

真壮硕。

[səʊ] ['tru:lɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ．
So truly English ．
所以 真的 英语 ．

真是地道的英国风情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [tuː] , [hiː; hi] [meɪks] , [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['piː.pɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Such a picture , too , he makes , with his dear little peepy eyes , and his
这样的 一个 图片 ， 也 ， 他 制作 ， 和 他的 亲爱的 小的 皮皮 眼睛 ， 和 他的
[bə'nevələnt] [tʃɪn] ！ ”
benevolent chin ！ ”
仁慈 下巴 ！ ”

他那双可爱的小眼睛和慈祥的下巴，真是让人忍俊不禁！

[ɑː] , [mæm] ！ ” [sed] - ， ['stɒpɪŋ] [ɔ:t] ； ” [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ，
“ Ah , Ma'am ！ ” said Carker , stopping short ； “ but if you speak of pictures ,
” 啊 ， 女士 ！ ” 说 - ， 停止 短的 ； ” 但 如果 你 说话 的 图片 ，
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɒmpə'zɪ(ə)n] ！
there's a composition ！
有 一个 作品 ！

“啊，夫人！”卡克突然停住，说道；“但是如果您说的是图片，那就需要构图了！”

[wɒt] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [kæn; kən] [prə'dju:s] [ðə; ði] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ？
What gallery in the world can produce the counterpart of that ？
什么 画廊 在 这 世界 能 生产 这 对应物 的 那 ？

世界上有哪家画廊能创作出与之媲美的作品？

[æz; əz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['dʒentlmən] [ðʌs] [speɪk] ，
“ As the smiling gentleman thus spake ,
” 作为 这 微笑 绅士 因此 说 ，

“这位面带微笑的先生说完这番话时，

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [θru:] [ə; eɪ] [ˈdɔ:weɪ] [tu:; tə] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [ænd; ənd] [ˈi:dɪθ] [wɜ:(r); wə(r)]
he pointed through a doorway to where Mr Dombey and Edith were
他 尖 通过 一个 门口 到 在哪里 先生 多姆贝 和 伊迪丝 是
[ˈstændɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ru:m] .
standing alone in the centre of another room .
常设 独自的 在 这 中心 的 其他 房间 .
他指着门口，那里多姆贝先生和伊迪丝独自站在另一个房间的中央。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪntəˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [lʊk] .
They were not interchanging a word or a look .
他们 是 不是 互换 一个 单词 或者 一个 看 .
他们之间没有交流一句话，也没有眼神交流。

[ˈstændɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [ɑ:m][ɪn][ɑ:m] ,
Standing together , arm in arm ,
常设 一起 , 手臂 在 手臂 ,
并肩站着，手挽着手

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈprɪərəns] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:(r)][dɪˈvaɪdɪd][ðæn; ðən] [ɪf] [ˈsi:z] [hæd; həd] [rəʊld]
they had the appearance of being more divided than if seas had rolled
他们 有 这 外貌 的 存在 更多的 分割 比 如果 海域 有 滚动
[brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .
他们之间的隔阂似乎比隔着汪洋大海还要深重。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
There was a difference even in the pride of the two ,
那里 曾是 一个 不同之处 甚至 在 这 自豪 的 这 二 ,
两人甚至在自尊心方面也存在差异。

[ðæt] [rɪˈmu:vɪd] [ðem; ðəm] [ˈfɑ:ðə(r)] [frɒm; frəm] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ,
that removed them farther from each other ,
那 已移除 他们 更远 从 每个 其他 ,
这让他们彼此之间的距离越来越远。

[ðæn; ðən] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ˈpraʊdɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ðə; ði] [ˈhʌmbl] [ˈspesɪmən]
than if one had been the proudest and the other the humblest specimen
比 如果 一 有 到过 这 最引以为豪 和 这 其他 这 最谦逊的 标本
[ɒv; əv][hju:ˈmænəti][ɪn][ɔ:l] [kriˈeɪ(ə)n] .
of humanity in all creation .
的 人类 在 全部 创建 .
仿佛一个是人类中最骄傲的，另一个是人类中最谦卑的。

[hi:; hi] , [self] - [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] , [ˌʌnˈbendɪŋ] , [ˈfɔ:m(ə)l] , [pɒˈstiə(r)] .
He , self - important , unbending , formal , austere .
他 , 自己 - 重要的 , 不屈 , 正式的 , 简朴 .
他自以为是，固执己见，一本正经，冷峻严肃。

[ʃi:; ʃi] , [ˈʌvli] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] , [ɪn][æen; ən] [ˌʌnˈkɒmən] [dɪˈɡri:] ,
She , lovely and graceful , in an uncommon degree ,
她 , 迷人的 和 优美 , 在 一个 罕见 程度 ,
她美丽优雅，达到了非凡的境界。

[bʌt; bət] [ˈtəʊtəli] [rɪˈɡɑ:dləs] [ɒv; əv] [hɜ:ˈself] [ænd; ənd][hɪm][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] ,
but totally regardless of herself and him and everything around ,
但 完全 不管 的 她自己 和 他 和 一切 大约 ,
但完全不顾她自己、他以及周围的一切，

[ænd; ənd] [spə:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ətˈrækʃnz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhɔ:ti] [braʊ] [ænd; ənd][lɪp] ,
and spurning her own attractions with her haughty brow and lip ,
和 拒绝 她 自己的 景点 和 她 傲慢 眉头 和 唇 ,
她用傲慢的眉毛和嘴唇冷漠地拒绝了自己的爱慕之情。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [bædʒ] [ɔ:(r)] ['lɪvəri] [ʃi:; ʃɪ] [heɪt] .

as if they were a badge or livery she hated .
作为 如果 他们 是 一个 徽章 或者 涂装 她 憎恨 .

仿佛那是她憎恨的徽章或制服。

[səʊ] [ʌn'mætɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ə'pəʊzd] ,

So unmatched were they , and opposed ,
所以 无与伦比 是 他们 , 和 反对 ,

他们实力悬殊，而且针锋相对。

[səʊ] [fɔ:st] [ænd; ənd] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] ['ædvɜ:s] ['hæzəd] [ænd; ənd] [ˌmɪstʃɑ:ns]
so forced and linked together by a chain which adverse hazard and mischance
所以 强制 和 链接 一起 经过 一个 链 哪个 不利 冒险 和 灾难

[hæd; həd] [fɔ:dʒd] :

had forged :
有 锻造 :

因此，他们被迫并被一条由不利的危险和不幸事件铸就的链条联系在一起：

[ðæt] ['fænsɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] , ['stɑ:tld] [baɪ]
that fancy might have imagined the pictures on the walls around them , startled by
那 想要 可能 有 想象 这 图片 在 这 墙壁 大约 他们 , 惊慌 经过

[ðə; ði] [ʌn'hætʃrəl] [kən'dʒʌŋk(ə)n] ,

the unnatural conjunction ,
这 不自然 连词 ,

那种奇思妙想或许是让他们想象出周围墙上的画作，被这种不自然的组合吓了一跳。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:vənt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

and observant of it in their several expressions .
和 观察者 的 它 在 他们的 一些 表达式 .

并在他们的各种表达中观察到了这一点。

[grɪm] [naɪts] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] [lʊkt] ['skaʊlɪŋ] [ɒn][ðəm; ðəm] .

Grim knights and warriors looked scowling on them .
严峻 骑士 和 战士 看起来 皱眉 在 他们 .

神情阴沉的骑士和战士们怒目而视地看着他们。

[ə; eɪ] ['tʃɜ:tʃmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌp'reɪzd] , [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)]
A churchman , with his hand upraised , denounced the mockery of such a couple
一个 牧师 , 和 他的 手 抬起 , 谴责 这 嘲讽 的 这样的 一个 夫妻

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][gɔ:dʒ][ɔ:ltə(r)] .

coming to God's altar .
未来 到 神的 坛 .

一位教士举起手，谴责这样一对夫妇来到上帝的祭坛前是对上帝的嘲弄。

['kwaɪət] ['wɔ:təz] [ɪn] ['lændskeɪps] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] , [ɑ:skt] ,
Quiet waters in landscapes , with the sun reflected in their depths , asked ,
安静的 水 在 风景 , 和 这 太阳 反映 在 他们的 深度 , 问 ,

静谧的湖面映照着阳光，波光粼粼，不禁让人发出这样的疑问：

[ɪf] ['betə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][hænd] , [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] ['draʊnɪŋ] [left] ?
if better means of escape were not at hand , was there no drowning left ?
如果 更好的 方法 的 逃脱 是 不是 在 手 , 曾是 那里 不 溺水 左边 ?

如果没有更好的逃生方法，难道就没有溺水这种选择吗？

['ru:ɪnz] [kraɪd] , “ [lʊk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , ['wedɪd] [tu:; tə] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] [taɪm]
Ruins cried , “ Look here , and see what We are , wedded to uncongenial Time
废墟 哭 , “ 看 这里 , 和 看 什么 我们 是 , 已婚 到 忤 时间

！
！
！
！

废墟哭喊道：“看看这里，看看我们是什么，我们与不和谐的时间结合了！”

” [ˈænɪmlz] , [əˈpəʊzd] [baɪ][ˈheɪtʃə(r)] , [ˈwʌrɪd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɒrəl] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
” **Animals** , **opposed by nature** , **worried one another** , **as a moral to them** .
” 动物 , 反对 经过 自然 , 担心 一 其他 , 作为 一个 道德 到 他们 .
“动物天性对立, 彼此敌对, 这给它们带来了道德上的教训。”

[lʌvz] [ænd; ənd][ˈkjuːpɪds] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] [əˈfreɪd] ,
Loves and Cupids took to flight afraid ,
爱 和 丘比特 采取 到 航班 害怕的 ,
爱神和丘比特吓得逃走了。

[ænd; ənd] [ˈmaːtədəm] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ˈtɔːment] [ɪn][ɪts] [ˈpeɪntɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][pʊ; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
and Martyrdom had no such torment in its painted history of suffering .
和 殉道 有 不 这样的 折磨 在 它是 绘 历史 的 痛苦 .
而殉道在其描绘的苦难历史中却没有这样的折磨。

[ˌnevəðəˈles] , [ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz][səʊ] [tʃɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] -
Nevertheless , **Mrs Skewton was so charmed by the sight to which Mr Carker**
尽管如此 , 太太 - 曾是 所以 迷住了 经过 这 视线 到 哪个 先生 -
[ɪnˈvəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ,
invoked her attention ,
调用 她 注意力 ,
然而, 斯丘顿太太却被卡克先生所吸引的景象深深吸引。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈseɪɪŋ] , [hɑːf] [əˈlaʊd] , [haʊ] [swiːt] ,
that she could not refrain from saying , **half aloud** , **how sweet** ,
那 她 可以 不是 避免 从 说 , 一半 大声 , 如何 甜的 ,
她忍不住低声说道: “真甜蜜。”

[haʊ] [ˈveri] [fʊl] [pʊ; əv] [səʊl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !
how very full of soul it was !
如何 非常 满的 的 灵魂 它 曾是 !
它多么充满灵魂啊!

[ˈiːdiθ] , [ˌoʊvərˈhɪrɪŋ] , [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈskaːlət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
Edith , **overhearing** , **looked round** , **and flushed indignant scarlet to her hair** .
伊迪丝 , 偷听 , 看起来 圆形的 , 和 配 愤怒 猩红 到 她 头发 .
伊迪丝无意中听到了这一切, 她环顾四周, 愤怒地将头发涨得通红。

” [maɪ] [ˈdiərəɪst] [ˈiːdiθ] [nəʊz] [aɪ][wɒz; wəz][ədˈmaɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ! ” [sed] [ˌkliːəˈpætrə] , [ˈtæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
” **My dearest Edith knows I was admiring her** ! ” **said Cleopatra** , **tapping her**
” 我的 亲爱的 伊迪丝 知道 我 曾是 钦佩 她 ! ” 说 克利奥帕特拉 , 窃听 她
,
!
,
“我亲爱的伊迪丝知道我一直在欣赏她! ”克莉奥佩特拉说着, 轻轻拍了拍她。

[ˈɔːlməʊst] [ˈtɪmɪdli] , [pʌn][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈpærəsəl] .
almost timidly , **on the back with her parasol** .
几乎 胆怯地 , 在 这 后退 和 她 阳伞 .
她几乎有些胆怯地背对着天空, 撑着阳伞。

” [swiːt] [pet] !
” **Sweet pet** !
” 甜的 宠物 !
“可爱的宠物! ”

” [əˈɡen] [ˈmɪstə(r)] - [sɔː] [ðə; ði] [straɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪs] [səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
” **Again Mr Carker saw the strife he had witnessed so unexpectedly among the**
” 再次 先生 - 锯 这 冲突 他 有 目击者 所以 不料 之中 这
[triːz] .
trees .
树木 .
“卡克先生再次看到了他之前在树林中意外目睹的冲突。”

[əˈɡen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈlæŋɡə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [haɪd]
Again he saw the haughty languor and indifference come over it , and hide
再次 他 锯 这 傲慢 倦怠 和 漠不关心 来 超过 它 , 和 隐藏
[aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .
it like a cloud .
它 喜欢 一个 云 .
他又看到那傲慢的倦怠和冷漠笼罩着它，像乌云一样把它遮蔽起来。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɪm] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [pəˈremptəri] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv]
She did not raise her eyes to him ; but with a slight peremptory motion of
她 做过 不是 增加 她 眼睛 到 他 ; 但 和 一个 轻微 蛮横 运动 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
她没有抬眼看他；但眼神中带着一丝不容置疑的傲慢，

[siːmd] [tuː; tə] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [kʌm] [nɪə(r)] .
seemed to bid her mother come near .
似乎 到 出价 她 母亲 来 靠近 .
似乎在示意她的母亲靠近些。

[ˈmɪsɪz] - [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ]
Mrs Skewton thought it expedient to understand the hint , and advancing
太太 - 想法 它 权宜 到 理解 这 暗示 , 和 前进
[ˈkwɪkli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kævəˈliəs] ,
quickly , with her two cavaliers ,
迅速地 , 和 她 二 骑士 ,
斯丘顿夫人认为有必要弄清这个暗示，于是带着她的两个骑士迅速上前。

[kept] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] .
kept near her daughter from that time .
保留 靠近 她 女儿 从 那 时间 .
从那时起，她就一直陪伴在女儿身边。

[ˈmɪstə(r)] - [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrækt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Mr Carker now , having nothing to distract his attention ,
先生 - 现在 , 拥有 没有什么 到 转移 他的 注意力 ,
卡克先生现在没有任何事分散他的注意力了。

[bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈdɪskɔːs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [best] ,
began to discourse upon the pictures and to select the best ,
开始 到 话语 之上 这 图片 和 到 选择 这 最好的 ,
开始讨论这些照片，并选出最好的照片。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] : [ˈspiːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [fəˈmɪliə(r)]
and point them out to Mr Dombey : speaking with his usual familiar
和 观点 他们 出去 到 先生 多姆贝 : 请讲 和 他的 通常 熟悉的
[ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ˈɡreɪtnəs] ,
recognition of Mr Dombey's greatness ,
认出 的 先生 多姆贝 伟大 ,
然后他指给董贝先生看：语气中带着他惯常的亲切和认可，表达了对董贝先生伟大之处的赞赏。

[ænd; ənd] [ˈrendəɪŋ] [ˈhɒmɪdʒ] [baɪ] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [ɡlɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
and rendering homage by adjusting his eye - glass for him ,
和 渲染 尊敬 经过 调整 他的 眼睛 - 玻璃 为了 他 ,
他连忙帮他调整眼镜，以示敬意。

[ɔː(r)] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkætələɡ] , [ɔː(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [laɪk] .
or finding out the right place in his catalogue , or holding his stick , or the like .
或者 寻找 出去 这 正确的 地方 在 他的 目录 , 或者 保持 他的 戳 , 或者 这 喜欢 .
或者在他的产品目录中找到正确的位置，或者拿着他的棍子等等。

[ði:z] [ˈsɜ:vɪsɪz] [dɪd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [əˈrɪdʒɪneɪt] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] - , [ɪn] [tru:θ] , [æz; əz] [wɪð] [ˈmɪstə(r)]
These services did not so much originate with Mr Carker , in truth , as with Mr
这些 服务 做过 不是 所以 很多 起源 和 先生 - , 在 真相 , 作为 和 先生
[ˈdɑ:mbi] [hɪm'self] ,
Dombey himself ,
多姆贝 他自己 ,

事实上，这些服务与其说是卡克先生的创举，不如说是多姆贝先生本人的创举。

[hu:] [wɒz; wəz][æpt][tu:; tə] [əˈsɜ:tɪ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪftɪnʃɪp] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , [wɪð] [səbˈdju:d] [ɔ:ˈθɒrəti] ,
who was apt to assert his chieftainship by saying , with subdued authority ,
WHO 曾是 易于 到 断言 他的 酋长制 经过 说 , 和 低沉的 权威 ,
他常常以低调的权威来确立自己的首领地位，说道：

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈi:zi] [weɪ] — [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — “ [hɪə(r)] , - , [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə]
and in an easy way — for him — “ Here , Carker , have the goodness to
和 在 一个 简单的 方式 — 为了 他 — “ 这里 , - , 有 这 善良 到
[əˈsɪst] [em ˈi:] ,
assist me ,
协助 我 ,

而且对他来说，这很容易做到——“卡克，请你帮帮我，

[wɪl] [ju:; jʊ] ? ” [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈdʒentlmən] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wɪð] [ˈpleɪə(r)] .
will you ? ” which the smiling gentleman always did with pleasure .
将要 你 ? ” 哪个 这 微笑 绅士 总是 做过 和 乐趣 :
你会吗? ”这位面带微笑的绅士总是乐于这样做。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] , [ðə; ði] [wɔ:lz] , [kraʊz] [nest] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] ;
They made the tour of the pictures , the walls , crow's nest , and so forth ;
他们 制成 这 旅游 的 这 图片 , 这 墙壁 , 乌鸦的 巢 , 和 所以 前进 ;
他们参观了画作、墙壁、瞭望台等等；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)][ɪn]
and as they were still one little party , and the Major was rather in
和 作为 他们 是 仍然 一 小的 派对 , 和 这 主要的 曾是 相当 在
[ðə; ði] [ˈfeɪd] :
the shade :
这 阴影 :

当时他们还是一小群人，而少校则处于阴影之中：

[ˈbi:ɪŋ] [ˈsli:pi] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈprəʊses] [ɒv; əv][daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] :
being sleepy during the process of digestion :
存在 困 期间 这 过程 的 消化 :
消化过程中感到困倦：

[ˈmɪstə(r)] - [brˈkeɪm] [kəˈmju:nɪkətɪv] [ænd; ənd] [əˈɡri:əb(ə)l] .
Mr Carker became communicative and agreeable .
先生 - 成为 沟通 和 同意 :
卡克先生变得健谈且和蔼可亲。

[æt; ət][fɜ:st] , [hi:; hi] [əˈdrest] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] - ;
At first , he addressed himself for the most part to Mrs Skewton ;
在 第一的 , 他 已解决 他自己 为了 这 最多 部分 到 太太 - ;
起初，他主要和斯丘顿太太交谈；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ˈsensətɪv] [ˈleɪdi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈekstəsi] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ɑ:t] ,
but as that sensitive lady was in such ecstasies with the works of art ,
但 作为 那 敏感的 女士 曾是 在 这样的 狂喜 和 这 作品 的 艺术 ,
但是，当那位敏感的女士沉浸在艺术作品带来的极致喜悦中时，

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
after the first quarter of an hour ,
后 这 第一的 四分之一 的 一个 小时 ,
第一个十五分钟后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɔːn] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ˈpɜːfɪkt] [ˌɪnspəˈreɪʃnz] ,
that she could do nothing but yawn (they were such perfect inspirations ,
那 她 可以 做 没有什么 但 打哈欠 (他们 是 这样的 完美的 灵感 ,
她除了打哈欠什么也做不了 (他们真是完美的灵感来源,

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mɑːk] [ɒv; əv][ˈræptʃə(r)]) , [hiː; hi] [trænsˈfəːd] [hɪz; ɪz]
she observed as a reason for that mark of rapture) , he transferred his
她 观察到 作为 一个 原因 为了 那 标记 的 狂喜) , 他 转移 他的
[əˈtenʃən] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
attentions to Mr Dombey .
注意 到 先生 多姆贝 .
她观察到，这是他欣喜若狂的原因，于是他将注意力转移到了董贝先生身上。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [sed] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈjɒnd] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] “ [ˈveri] [truː] , - , ” [ɔː(r)] “ [ɪnˈdiːd] ,
Mr Dombey said little beyond an occasional “ Very true , Carker , “ or “ Indeed ,
先生 多姆贝 说 小的 超过 一个 偶然 “ 非常 真的 , - , “ 或者 “ 的确 ,
多姆贝先生除了偶尔说一句“非常正确，卡克”或“的确如此”之外，很少说话。

- , ” [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈtæsɪtli] [ɪnˈkʌrɪdʒd] - [tuː; tə] [prəˈsiːd] , [ænd; ənd] [ˈɪnwədli] [əˈpruːvd]
Carker , “ but he tacitly encouraged Carker to proceed , and inwardly approved
- , “ 但 他 默许地 鼓励 - 到 继续 , 和 内心 得到正式认可的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] :
of his behaviour very much :
的 他的 行为 非常 很多 :
卡克尔，但他默许卡克尔继续前进，并且内心非常赞同他的行为：

[ˈdiːmɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz] [wel] [ðæt] [ˈsʌmbədi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrks] ,
deeming it as well that somebody should talk , and thinking that his remarks ,
认为 它 作为 出色地 那 某人 应该 讲话 , 和 思维 那 他的 评论 ,
他认为也应该有人发言，并且认为他的发言，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeərənt] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [maɪt]
which were , as one might say , a branch of the parent establishment , might
哪个 是 , 作为 一 可能 说 , 一个 分支 的 这 父母 建立 , 可能
[əˈmjuːz] [ˈmɪsɪz][ˈgreɪndʒə(r)] .
amuse Mrs Granger :
娱乐 太太 格兰杰 :
可以说，这些机构是母公司的一个分支机构，这或许会让格兰杰夫人觉得有趣。

[ˈmɪstə(r)] - , [huː] [pəˈzest] [æn; ən] [ˈeksələnt] [dɪˈskreɪʃn] , [ˈnevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv]
Mr Carker , who possessed an excellent discretion , never took the liberty of
先生 - , WHO 拥有 一个 出色的 审慎 , 绝不 采取 这 自由 的
[əˈdresɪŋ] [ðæt] [ˈleɪdi] ,
addressing that lady ,
解决 那 女士 ,
卡克先生为人谨慎，从未冒昧地与那位女士搭讪。

[dəˈrekt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ; [ænd; ənd][wʌns]
direct ; but she seemed to listen , though she never looked at him ; and once
直接的 ; 但 她 似乎 到 听 , 尽管 她 绝不 看起来 在 他 ; 和 一次
[ɔː(r)] [twɔɪs] ,
or twice ,
或者 两次 ,
直接；但她似乎在听，尽管她从未看过他；而且有一两次，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪmˈfætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliə(r)][hjuːˈmɪləti] , [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [smaɪl] [stəʊl] [ˈəʊvə(r)]
when he was emphatic in his peculiar humility , the twilight smile stole over
什么时候 他 曾是 强调 在 他的 奇特 谦逊 , 这 暮 微笑 偷窃 超过
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
当他以他特有的谦逊态度强调这一点时，暮色中的微笑便浮现在她的脸上。

[nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [di:p] [blæk] [ˈædəʊ] .
not as a light , but as a deep black shadow .
不是 作为 一个 光 , 但 作为 一个 深的 黑色的 阴影 .

不是像光线一样，而是像一道深邃的黑色阴影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第30/65页

[ˈwɒrɪk] [ˈkɑːs(ə)] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈprɪti] [wel] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈveri]
Warwick Castle being at length pretty well exhausted , and the Major very
沃里克 城堡 存在 在 长度 漂亮的 出色地 筋疲力尽的 , 和 这 主要的 非常
[mʌtʃ] [səʊ] :
much so :
很多 所以 :

沃里克城堡最终疲惫不堪，少校也同样如此：

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] - , [huːz] [prɪˈkjuːliə(r)] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] [hæd; həd]
to say nothing of Mrs Skewton , whose peculiar demonstrations of delight had
到 说 没有什么 的 太太 - , 谁 奇特 示威游行 的 喜 有
[brɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈfriːkwənt] [ɪnˈdiːd] :
become very frequent Indeed :
变得 非常 频繁 的确 :

更不用提斯丘顿太太了，她那古怪的喜悦表现已经变得非常频繁了。的确如此：

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɒz; wəz] [əˈgen] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwɪˈzɪ(ə)n] ,
the carriage was again put in requisition ,
这 运输 曾是 再次 放 在 征用 ,
马车再次被征用。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ədˈmaɪəd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] .
and they rode to several admired points of view in the neighbourhood .
和 他们 骑 到 一些 钦佩 积分 的 看法 在 这 邻里 .
他们骑马去了附近几个风景优美的观景点。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˌserəˈməʊniəsli] [əbˈzɜːvd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] , [ðæt] [ə; eɪ] [sketʃ] , [haʊˈevə(r)]
Mr Dombey ceremoniously observed of one of these , that a sketch , however
先生 多姆贝 庄严地 观察到 的 一 的 这些 , 那 一个 草图 , 然而
[slaɪt] ,
slight ,
轻微 ,
多姆贝先生郑重其事地评论其中一幅画作时说，一幅素描，无论多么简略，

[frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)][hænd][ɒv; əv][ˈmɪsɪz][ˈgreɪndʒə(r)] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [tuː; tə][hɪm]
from the fair hand of Mrs Granger , would be a remembrance to him
从 这 公平的 手 的 太太 格兰杰 , 会 是 一个 纪念 到 他
[ɒv; əv] [ðæt] [əˈgriːəb(ə)] [deɪ] :
of that agreeable day :
的 那 同意 天 :

格兰杰夫人亲手制作的纪念品，将成为他纪念那美好一天的美好回忆：

[ðəʊ] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [nəʊ] [ɑːˈtrɪfɪ(ə)] [rɪˈmembrəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)] ([hɪə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi]
though he wanted no artificial remembrance , he was sure (here Mr Dombey
尽管 他 通缉 不 人造的 纪念 , 他 曾是 当然 (这里 先生 多姆贝
[meɪd] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊz]) ,
made another of his bows) ,
制成 其他 的 他的 弓) ,

虽然他不想留下任何人为的纪念，但他确信（此时董贝先生又鞠了一躬），

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [ˈhaɪli] [ˈvæljuː] .
which he must always highly value .
哪个 他 必须 总是 高度 价值 :

他一定始终高度重视这一点。

[ˈwɪðəz] [ðə; ði] [li:n] [ˈhævɪŋ] [ˈiːdɪθs] [sketʃ] - [bʊk] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,
Withers the lean having Edith's sketch - book under his arm ,
威瑟斯 这 倾斜 拥有 伊迪丝的 草图 - 书 在下面 他的 手臂 ;
瘦削的威瑟斯腋下夹着伊迪丝的素描本,

[wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [kɔːld] [əˈpɒn][baɪ][ˈmɪsɪz] - [tuː; tə] [prəˈdju:s] [ðə; ði] [seɪm] : [ænd; ənd][ðə; ði]
was immediately called upon by Mrs Skewton to produce the same : and the
曾是 立即地 称为 之上 经过 太太 - 到 生产 这 相同的 : 和 这
[ˈkærɪdʒ] [stɒpt] ,
carriage stopped ,
运输 停止 ,

斯丘顿太太立即要求他拿出那东西；马车停了下来。

[ðæt] [ˈiːdɪθ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] , [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt] [əˈwei] [əˈmʌŋ]
that Edith might make the drawing , which Mr Dombey was to put away among
那 伊迪丝 可能 制作 这 绘画 , 哪个 先生 多姆贝 曾是 到 放 离开 之中
[hɪz; ɪz] [ˈtrezəz] .
his treasures .
他的 宝藏 .

让伊迪丝画出这幅画，唐贝先生要把它收藏起来。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ **But I am afraid I trouble you too much , ” said Mr Dombey .**
“ 但 我 是 害怕的 我 麻烦 你 也 很多 , ” 说 先生 多姆贝 .
“但我恐怕给您添太多麻烦了,”董贝先生说。

“ [baɪ][nəʊ] [mi:nz] .
“ **By no means .**
“ 经过 不 方法 .

“绝不可能。”

[weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][ˈteɪkən][frɒm; frəm] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] ,
Where would you wish it taken from ? ” she answered ,
在哪里 会 你 希望 它 已采取 从 ? ” 她 回答 ,
“你想从哪里取走它? ”她回答道。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈfɔːst] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] .
turning to him with the same enforced attention as before .
转弯 到 他 和 这 相同的 强制执行 注意力 作为 前 .
像之前一样，带着同样的被迫的注意力看向他。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [baʊ; bæʊ] , [wɪtʃ] [krækt] [ðə; ði] [sta:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][krəˈvæt] ,
Mr Dombey , with another bow , which cracked the starch in his cravat ,
先生 多姆贝 , 和 其他 弓 , 哪个 裂纹 这 淀粉 在 他的 领结 ,
多姆贝先生又鞠了一躬，结果把领带上的淀粉都弄裂了。

[wʊd] [beg][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːtɪst] .
would beg to leave that to the Artist .
会 求 到 离开 那 到 这 艺术家 .
我会恳求把这件事留给艺术家。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][juː; jʊ] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , ” [sed] [ˈiːdɪθ] .
“ **I would rather you chose for yourself , ” said Edith .**
“ 我 会 相当 你 选择 为了 你自己 , ” 说 伊迪丝 .
“我希望你自己做出选择,”伊迪丝说。

“ [səˈpəʊz] [ðen] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , ” [wiː; wi] [seɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
“ **Suppose then , ” said Mr Dombey , “ we say from here .**
“ 认为 然后 , ” 说 先生 多姆贝 , ” 我们 说 从 这里 .
“那么,”董贝先生说,“我们说从这里开始。”

[aɪˈti:] [əˈpɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [spɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpɜ:pəs] , [ɔ:(r)] — - , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk]
It appears a good spot for the purpose , or — Carker , what do you think
它 出现 一个 好的 点 为了 这 目的 , 或者 — - , 什么 做 你 思考
?
?
?

这里似乎是个不错的地点，或者——卡克，你怎么看？

" [ðeə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔ:graʊnd] , [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [grəʊv]
" There happened to be in the foreground , at some little distance , a grove
" 那里 发生 到 是 在 这 前景 , 在 一些 小的 距离 , 一个 树林
[ɒv; əv] [tri:z] ,
of trees ,
的 树木 ,
"碰巧在前景不远处，有一片树林，

[nɒt] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ðɪ]
not unlike that in which Mr Carker had made his chain of footsteps in the
不是 与 此 不同 那 在 哪个 先生 - 有 制成 他的 链 的 脚步声 在 这
['mɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
与卡克先生早上留下的那串脚步声颇为相似。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [si:t] ['ʌndə(r)][wʌn] [tri:] , ['grettli] [rɪ'zemblɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] [ɒv; əv]
and with a seat under one tree , greatly resembling , in the general character of
和 和 一个 座位 在下面 一 树 , 非常 类似 , 在 这 一般的 特点 的
[ɪts][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
its situation ,
它是 情况 ,
在一棵树下有一个座位，其整体环境特征与.....非常相似。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [hæd; həd]['brəʊkən] .
the point where his chain had broken .
这 观点 在哪里 他的 链 有 破碎的 .
他锁链断裂的地方。

" [maɪt] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə]['mɪsɪz]['greɪndʒə(r)] , " [sed] - ,
" Might I venture to suggest to Mrs Granger , " said Carker ,
" 可能 我 风险投资 到 建议 到 太太 格兰杰 , " 说 - ,
"我能否冒昧地向格兰杰夫人建议,"卡克说道，

" [ðæt] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] — [ˈɪlməʊst][ə; eɪ]['kjuəriəs] — [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ?
" that that is an interesting — almost a curious — point of view ?
" 那 那 是 一个 有趣的 — 几乎 一个 好奇的 — 观点 的 看法 ?
"这难道不是一个有趣——甚至可以说是奇特——的观点吗? "

" [ʃɪ; ʃɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][də'rek(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [reɪzd]
" She followed the direction of his riding - whip with her eyes , and raised
" 她 随后 这 方向 的 他的 骑术 - 鞭 和 她 眼睛 , 和 提高
[ðem; ðəm] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
them quickly to his face .
他们 迅速地 到 他的 脸 .
她顺着他挥舞马鞭的方向望去，迅速抬起头看向他的脸。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['sekənd] [glɑ:ns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðeə(r)] [ɪntrə'dʌkʃn] ;
It was the second glance they had exchanged since their introduction ;
它 曾是 这 第二 瞥一眼 他们 有 交换 自从 他们的 介绍 ;
这是他们自相识以来第二次对视；

[ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [fɜ:st] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
and would have been exactly like the first , but that its expression was
和 会 有 到过 确切地 喜欢 这 第一的 , 但 那 它是 表达 曾是
[ˈpleɪnə(r)] .
plainer :
更朴素 :

它与第一个完全相同，只是表达方式更直白。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? ” [sed] [ˈi:diθ] [tu:; tə] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] .
“ **Will you like that ?** ” **said Edith to Mr Dombey** .
“ 将要 你 喜欢 那 ? ” 说 伊迪丝 到 先生 多姆贝 :

“你会喜欢吗？”伊迪丝问董贝先生。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [tʃɑ:md] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [tu:; tə] [ˈi:diθ] .
“ **I shall be charmed ,** ” **said Mr Dombey to Edith** .
“ 我 将 是 迷住了 , ” 说 先生 多姆贝 到 伊迪丝 :

“我一定会喜欢的，”董贝先生对伊迪丝说。

[ˈðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [wɒz; wəz] [tu:; tə]
Therefore the carriage was driven to the spot where Mr Dombey was to
所以 这 运输 曾是 驱动 到 这 点 在哪里 先生 多姆贝 曾是 到
[bi:; bi] [tʃɑ:md] ;
be charmed ;
是 迷住了 ;

因此，马车被开到了唐贝先生要接受施咒的地方；

[ænd; ənd] [ˈi:diθ] , [wɪˈðəʊt] [ˈmu:vɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sketʃ] -
and Edith , without moving from her seat , and opening her sketch -
[bʊk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈju:zuəl] [praʊd] [ɪnˈdɪfrəns] ,
book with her usual proud indifference ,
书 和 她 通常 自豪的 漠不关心 ,

伊迪丝一动不动地坐在座位上，一如既往地带着骄傲的漠然打开了素描本。

[bɪˈgæən] [tu:; tə] [sketʃ] .
began to sketch .
开始 到 草图 :

开始画草图。

“ [maɪ] [ˈpenslz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ˈpɔɪntləs] , ” [ʃi:; ji] [sed] , [ˈstɒpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈəʊvə(r)] .
“ **My pencils are all pointless ,** ” **she said , stopping and turning them over** .
“ 我的 铅笔 是 全部 无意义 , ” 她 说 , 停止 和 转弯 他们 超过 :

“我的铅笔都没用了，”她说，停下来把铅笔翻了过来。

“ [preɪ] [əˈlaʊ] [em ˈi:] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] .
“ **Pray allow me ,** ” **said Mr Dombey** .
“ 祈祷 允许 我 , ” 说 先生 多姆贝 :

“请允许我这么做，”董贝先生说道。

“ [ɔ:(r)] - [wɪl] [du:; də] [aɪ ˈti:] [ˈbetə(r)] , [æz; əz] [hi:; hi] [ˌʌndəˈstændz] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
“ **Or Carker will do it better , as he understands these things** .
“ 或者 - 将要 做 它 更好的 , 作为 他 明白 这些 事物 :

“或者卡克会做得更好，因为他了解这些事情。”

- , [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ˈpenslz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] [ˈgreɪndʒə(r)] .
Carker , have the goodness to see to these pencils for Mrs Granger .
- , 有 这 善良 到 看 到 这些 铅笔 为了 太太 格兰杰 :

卡克，请你务必把格兰杰太太的这些铅笔交给我们。

“ [ˈmɪstə(r)] - [rəʊd] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] - [dɔ:(r)] [ɒn] [ˈmɪsɪz] [ˈgreɪndʒərz] [saɪd] ,
“ **Mr Carker rode up close to the carriage - door on Mrs Granger's side** ,
“ 先生 - 骑 向上 关闭 到 这 运输 - 门 在 太太 格兰杰的 边 ,

“卡克先生骑马靠近格兰杰太太那一侧的马车门，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][reɪn] [fɔ:l][vɒn][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [nek] ,
and letting the rein fall on his horse's neck ,
和 出租 这 缰绳 落下 在 他的 马匹 脖子 ,
然后任由缰绳落在马的脖子上。

[tʊk] [ðə; ði] ['penslɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; bæʊ] ,
took the pencils from her hand with a smile and a bow ,
采取 这 铅笔 从 她 手 和 一个 微笑 和 一个 弓 ,
他微笑着鞠躬, 从她手中接过铅笔。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] ['leɪzəli] ['mendɪŋ] [ðem; ðəm] .
and sat in the saddle leisurely mending them .
和 卫星 在 这 鞍 悠闲 修补 他们 .
他悠闲地坐在马鞍上, 一边修补马鞍。

['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [hi; hi] [begd] [tu;; tə][bi; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə][həʊld][ðem; ðəm] ,
Having done so , he begged to be allowed to hold them ,
拥有 完毕 所以 , 他 乞求 到 是 允许 到 抓住 他们 ,
之后, 他恳求允许他抱抱它们。

[ænd; ənd][tu;; tə][hænd][ðem; ðəm][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ; [ænd; ənd] [ðʌs]
and to hand them to her as they were required ; and thus
和 到 手 他们 到 她 作为 他们 是 必需的 ; 和 因此
[ˈmɪstə(r)] - ,
Mr Carker ,
先生 - ,
并按要求将它们交给她; 卡克先生就是这样。

[wɪð] ['meni] [,kɒmen'deɪʃən] [vɒ; əv][ˈmɪsɪz][ˈgreɪndʒərz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [skɪl] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [tri:z] —
with many commendations of Mrs Granger's extraordinary skill — especially in trees —
和 许多 表彰 的 太太 格兰杰的 非凡的 技能 — 尤其 在 树木 —
[rɪ'meɪnd] — [kləʊz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,
remained — close at her side ,
剩余 — 关闭 在 她 边 ,
许多赞扬格兰杰夫人非凡技艺的人——尤其是在树木方面——都一直陪伴在她身边。

['lʊkɪŋ] [əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [æz; əz][fɪ; fɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
looking over the drawing as she made it .
寻找 超过 这 绘画 作为 她 制成 它 .
她一边画画一边审视着画作。

[ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [stʊd] [bəʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪli]
Mr Dombey in the meantime stood bolt upright in the carriage like a highly
先生 多姆贝 在 这 与此同时 站立 螺栓 直立 在 这 运输 喜欢 一个 高度
[rɪ'spektəbl] [gəʊst] ,
respectable ghost ,
可敬 鬼 ,
与此同时, 董贝先生像个举止庄重的幽灵一样, 笔直地站在马车里。

['lʊkɪŋ] [vɒn] [tu:] ; [waɪl] [kli:ə'pætrə][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['dæli] [æz; əz] [tu:] ['eɪnfənt] [dʌvz; dəʊvz]
looking on too ; while Cleopatra and the Major dallied as two ancient doves
寻找 在 也 ; 尽管 克利奥帕特拉 和 这 主要的 拖延 作为 二 古老的 鸽子
[maɪt] [du;; də] .
might do :
可能 做 :
也在一旁观看; 克利奥帕特拉和少校像两只古老的鸽子一样嬉戏打闹。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðæt] , [ɔ:(r)][æɪ; ʃəl][aɪ] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:(r)] ?
" **Are you satisfied with that , or shall I finish it a little more ?**
" 是 你 使满意 和 那 , 或者 将 我 结束 它 一个 小的 更多的 ?
“你对这个满意吗? 还是我再完成一点? ”

” [sed] [ˈiːdɪθ] , [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
” **said Edith , showing the sketch to Mr Dombey .**
” 说 伊迪丝 , 显示 这 草图 到 先生 多姆贝 .

伊迪丝说着，把素描图给董贝先生看。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [begd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [tʌtʃt] ; [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pəˈfekʃ(ə)n] .
Mr Dombey begged that it might not be touched ; it was perfection .
先生 多姆贝 乞求 那 它 可能 不是 是 感动 ; 它 曾是 完美 .
多姆贝先生恳求不要碰它；它完美无瑕。

” [aɪ ˈtiː] [ɪz] [məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] , ” [sed] - ,
” **It is most extraordinary , ” said Carker ,**
” 它 是 最多 非凡的 , ” 说 - ,
“这真是太不寻常了，”卡克尔说。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈevrɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [red] [ɡʌmz] [tuː; tə] [beə(r)] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [preɪz] .
bringing every one of his red gums to bear upon his praise .
带来 每一个 一 的 他的 红色的 牙龈 到 熊 之上 他的 称赞 .
他用他那红润的牙龈来表达赞美之情。

” [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .
” **I was not prepared for anything so beautiful , and so unusual altogether .**
” 我 曾是 不是 准备 为了 任何事物 所以 美丽的 , 和 所以 异常 共 .
“我完全没有预料到会遇到如此美丽、如此不同寻常的事物。”

” [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsketʃə(r)] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [sketʃ] ;
” **This might have applied to the sketcher no less than to the sketch ;**
” 这 可能 有 应用 到 这 素描家 不 较少的 比 到 这 草图 ;
“这不仅适用于素描作品，也适用于素描者；

[bʌt; bət] [ˈmɪstə(r)] - [ˈmænə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənəs] [ɪtˈself] — [nɒt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈləʊn]
but Mr Carker's manner was openness itself — not as to his mouth alone
但 先生 - 方式 曾是 开放性 本身 — 不是 作为 到 他的 嘴 独自の
,
.
,

但卡克先生的举止本身就非常坦诚——不仅仅是指他的言语，

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈspɪrɪt] .
but as to his whole spirit .
但 作为 到 他的 所有的 精神 .

但就他的整个精神而言。

[səʊ] [aɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [leɪd] [əˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi]
So it continued to be while the drawing was laid aside for Mr Dombey
所以 它 持续 到 是 尽管 这 绘画 曾是 铺设 旁边 为了 先生 多姆贝
,
.
,

于是，在图纸被搁置一旁等待董贝先生的这段时间里，情况一直如此。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsketʃɪŋ] [məˈtɪəriəlz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ʌp] ;
and while the sketching materials were put up ;
和 尽管 这 素描 材料 是 放 向上 ;
素描材料都已准备就绪；

[ðen] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpenslz] ([wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt]
then he handed in the pencils (which were received with a distant
然后 他 递交 在 这 铅笔 (哪个 是 已收到 和 一个 遥远
[əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [help] ,
acknowledgment of his help ,
致谢 的 他的 帮助 ,
然后他交出了铅笔（对方只是冷淡地表示感谢他的帮助），

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [lʊk]) , [ænd; ənd] ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪn] , [fel] [bæk] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]
but without a look) , and tightening his rein , fell back , and followed the
但 没有 一个 看) , 和 收紧 他的 缰绳 , 跌倒 后退 , 和 随后 这
['kærɪdʒ] [ə'gen] .
carriage again .
运输 再次 .

但他没有看一眼，而是勒紧缰绳，向后退去，又跟在马车后面。

['θɪŋkɪŋ] , [pə'hæps] , [æz; əz][hi; hi][rəʊd] ,
Thinking , perhaps , as he rode ,
思维 , 也许 , 作为 他 骑 ,

或许，他一边骑马一边想着：

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['trɪviəl] [sketʃ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [tu; tə][ɪts]['əʊnə(r)] ,
that even this trivial sketch had been made and delivered to its owner ,
那 甚至 这 琐碎的 草图 有 到过 制成 和 发表 到 它是 所有者 ,
就连这样一幅微不足道的素描也被绘制出来并交给了它的主人。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['bɑ:ɡɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [bɔ:t] .
as if it had been bargained for and bought .
作为 如果 它 有 到过 讨价还价 为了 和 买 .

仿佛是经过讨价还价买下的一样。

['θɪŋkɪŋ] , [pə'hæps] , [ðæt] [ɔ:l'dəʊ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ə'sent] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] ['redɪnəs] [tu; tə]
Thinking , perhaps , that although she had assented with such perfect readiness to
思维 , 也许 , 那 虽然 她 有 同意 和 这样的 完美的 准备就绪 到
[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
his request ,
他的 要求 ,

或许她心想，尽管她如此欣然地答应了他的请求，

[hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:ti] [feɪs] , [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] , [ɔ:(r)] ['ɡlɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɒbdʒɪkts]
her haughty face , bent over the drawing , or glancing at the distant objects
她 傲慢 脸 , 弯曲 超过 这 绘画 , 或者 瞥了一眼 在 这 遥远 对象
[,reprɪ'zentɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
represented in it ,
代表 在 它 ,

她那傲慢的脸，低头看着画，或者瞥向画中描绘的远处物体，

[hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] , [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔ:dɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl]
had been the face of a proud woman , engaged in a sordid and miserable
有 到过 这 脸 的 一个 自豪的 女士 , 已订婚的 在 一个 肮脏的 和 悲惨的
[trænzækʃ(ə)n] .
transaction .
交易 .

她原本是一位骄傲的女性，却卷入了一场肮脏而悲惨的交易。

['θɪŋkɪŋ] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] : [bʌt; bət] ['smɑɪlɪŋ] ['sɜ:t(ə)nli] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi; hi] [si:md]
Thinking , perhaps , of such things : but smiling certainly , and while he seemed
思维 , 也许 , 的 这样的 事物 : 但 微笑 当然 , 和 尽管 他 似乎
[tu; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] ['fri:li] ,
to look about him freely ,
到 看 关于 他 自由 ,

或许他正在思考这些事情；但他脸上肯定带着微笑，而且似乎在自由地环顾四周。

[ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] ,
in enjoyment of the air and exercise ,
在 享受 的 这 空气 和 锻炼 ,

享受新鲜空气和锻炼身体，

[ˈkiːpɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ˈɑːp] [ˈkɔːnə(r)][pʊv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
keeping always that sharp corner of his eye upon the carriage .
保持 总是 那 锋利的 角落 的 他的 眼睛 之上 这 运输 .

他始终用敏锐的目光注视着马车。

[ə; eɪ][strəʊl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈruːɪnz][pʊv; əv] [ˈkenɪlwɜːrθ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [raɪdʒ] [tuː; tə][mɔː(r)]
A stroll among the haunted ruins of Kenilworth , and more rides to more
一个 漫步 之中 这 闹鬼的 废墟 的 肯尼尔沃思 , 和 更多的 骑行 到 更多的
[pɔɪnts] [pʊv; əv] [vjuː] :
points of view :
积分 的 看法 :

漫步于肯尼尔沃思的闹鬼遗址，并乘坐更多交通工具前往更多观景点：

[məʊst][pʊv; əv] [wɪtʃ] , [ˈmɪsɪz] - [rɪˈmaɪndɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈiːdɪθ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [sketʃ]
most of which , Mrs Skewton reminded Mr Dombey , Edith had already sketched
最多 的 哪个 , 太太 - 提醒 先生 多姆贝 , 伊迪丝 有 已经 草图
,
:
:

斯丘顿太太提醒多姆贝先生，其中大部分，伊迪丝已经画过草图了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈdrɔːɪŋz] : [brɔːt] [ðə; ði] [deɪz]
as he had seen in looking over her drawings : brought the day's
作为 他 有 已见 在 寻找 超过 她 图画 : 带来 这 天
[ekspəˈdɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
expedition to a close .
远征 到 一个 关闭 .

正如他从她的画作中看到的那样：结束了当天的探险。

[ˈmɪsɪz] - [ænd; ənd] [ˈiːdɪθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ðəə(r)] [əʊŋ] [ˈlɒdʒɪŋz] ;
Mrs Skewton and Edith were driven to their own lodgings ;
太太 - 和 伊迪丝 是 驱动 到 他们的 自己的 住宿 ;

斯丘顿太太和伊迪丝被送回了她们自己的住处；

[ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [ˈɡreɪʃəsli] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ] [kliːəˈpætrə] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˈðɪðə(r)] [wɪð] [ˈmɪstə(r)]
Mr Carker was graciously invited by Cleopatra to return thither with Mr
先生 - 曾是 亲切地 受邀 经过 克利奥帕特拉 到 返回 那里 和 先生
[ˈdɑːmbi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ,
Dombey and the Major ,
多姆贝 和 这 主要的 ,

克利奥帕特拉热情地邀请卡克先生与董贝先生和少校一同返回那里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm][pʊv; əv] [ˈiːdɪθs] [ˈmjuːzɪk] ;
in the evening , to hear some of Edith's music ;
在 这 晚上 , 到 听到 一些 的 伊迪丝的 音乐 ;

晚上，去听伊迪丝的一些音乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈdʒentlmən] [rɪˈpeəd] [tuː; tə][ðəə(r)][həʊˈtel][tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] .
and the three gentlemen repaired to their hotel to dinner .
和 这 三 先生们 已修复 到 他们的 酒店 到 晚餐 .

然后，三位先生回酒店吃晚饭。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkaʊntəpɑːt] [pʊv; əv] [ˈjestərdeɪz] ,
The dinner was the counterpart of yesterday's ,
这 晚餐 曾是 这 对应物 的 昨天的 ,

晚餐与昨天的晚餐遥相呼应。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [mɔ:(r)] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [les]
except that the Major was twenty - four hours more triumphant and less
除了 那 这 主要的 曾是 二十 - 四 小时 更多的 凯 和 较少的
[mɪ'stəriəs] .
mysterious .
神秘 .

只不过，这位少校比他得意洋洋多了，神秘感也少了些。

[i:diθ] [wɒz; wəz] ['təʊstɪd] [ə'gen] .
Edith was toasted again .
伊迪丝 曾是 烤过的 再次 .

伊迪丝又一次被举杯庆祝。

[ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'gri:əbli] [ɪm'bærəst] .
Mr Dombey was again agreeably embarrassed .
先生 多姆贝 曾是 再次 欣然 尴尬的 .

多姆贝先生再次感到尴尬不已。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [preɪz] .
And Mr Carker was full of interest and praise .
和 先生 - 曾是 满的 的 兴趣 和 称赞 .

卡克先生表现出浓厚的兴趣和赞赏之情。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ˈmɪsɪz] - .
There were no other visitors at Mrs Skewton's .
那里 是 不 其他 访客 在 太太 - .

斯丘顿太太家没有其他访客。

[i:diθs] ['drɔ:ɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [stru:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:(r)] [ə'bʌndəntli] [ðæn; ðən]
Edith's drawings were strewn about the room , a little more abundantly than
伊迪丝的 图画 是 散落的 关于 这 房间 , 一个 小的 更多的 大量 比
[ˈju:zuəl] [pə'hæps] ;
usual perhaps ;
通常 也许 ;

伊迪丝的画作散落在房间各处，或许比平时要多一些；

[ænd; ənd] ['wɪðəz] , [ðə; ði][wɒn][peɪdʒ] , ['hændɪd] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [strɒŋgə(r)] [ti:] .
and Withers , the wan page , handed round a little stronger tea .
和 威瑟斯 , 这 万 页 , 递交 圆形的 一个 小的 更强 茶 .

面色苍白的侍童威瑟斯分发了些浓茶。

[ðə; ði] [hɑ:p] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ; [ðə; ði][pɪ'æənəʊ][wɒz; wəz] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [i:diθ] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] .
The harp was there ; the piano was there ; and Edith sang and played .
这 竖琴 曾是 那里 ; 这 钢琴 曾是 那里 ; 和 伊迪丝 唱 和 玩 .

竖琴在那里；钢琴在那里；伊迪丝唱歌弹琴。

[bʌt; bət][i:v(ə)n][ðə; ði][ˈmju:zɪk][wɒz; wəz] [pleɪd] [baɪ] [i:diθ] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ɔ:də(r)] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
But even the music was played by Edith to Mr Dombey's order , as it
但 甚至 这 音乐 曾是 玩 经过 伊迪丝 到 先生 多姆贝 命令 , 作为 它

[wɜ:(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

但就连音乐也是伊迪丝按照董贝先生的命令演奏的。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [weɪ] .
in the same uncompromising way .
在 这 相同的 毫不妥协 方式 .

以同样毫不妥协的方式。

[æz; əz] [ðʌs] .
As thus .
作为 因此 .

就是这样。

“ [ˈiːdɪθ] , [maɪ] [ˈdiərist] [lʌv] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)] [tiː] ,
“ **Edith , my dearest love , ” said Mrs Skewton , half an hour after tea ,**
“ 伊迪丝 , 我的 亲爱的 爱 , ” 说 太太 - , 一半 一个 小时 后 茶 ,
“伊迪丝,我最亲爱的爱人,”斯丘顿太太在下午茶后半小时说道。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] . ”
“ **Mr Dombey is dying to hear you , I know .** ”
“ 先生 多姆贝 是 垂死 到 听到 你 , 我 知道 . ”
我知道,董贝先生非常想听你说话。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [hæz; həz][laɪf] [ˈɪnʌf] [left] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ˈmæmə] , [aɪ][hæv; həv]
“ **Mr Dombey has life enough left to say so for himself , Mama , I have**
“ 先生 多姆贝 有 生活 足够的 左边 到 说 所以 为了 他自己 , 妈妈 , 我 有
[nəʊ] [daʊt] . ”
“ **no doubt .** ”
不 怀疑 . ”
“妈妈,我毫不怀疑,董贝先生还有足够的时间自己说这些话。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈmensli] [əˈblaɪdʒd] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ **I shall be immensely obliged , ” said Mr Dombey .**
“ 我 将 是 非常 有义务 , ” 说 先生 多姆贝 .
“我将万分感激,”董贝先生说道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] ? ”
“ **What do you wish ?** ”
“ 什么 做 你 希望 ? ”
你想要什么?

“ [pɪˈænəʊ] ? ” [ˈhezɪteɪtɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ **Piano ? ” hesitated Mr Dombey .**
“ 钢琴 ? ” 犹豫了一下 先生 多姆贝 .
“钢琴?”董贝先生犹豫了一下。

“ [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ **Whatever you please .**
“ 任何 你 请 . ”
“随你便。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə] [tʃuːz] .
“ **You have only to choose .**
“ 你 有 仅有的 到 选择 . ”
你只需要做出选择。

“ [əˈkɔːdɪŋli] , [ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn] [wɪð] [ðə; ðɪ][pɪˈænəʊ] . ”
“ **Accordingly , she began with the piano .**
“ 因此 , 她 开始 和 这 钢琴 . ”
“因此,她先从钢琴开始。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ][hɑːp] ; [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] ;
“ **It was the same with the harp ; the same with her singing ;**
“ 它 曾是 这 相同的 和 这 竖琴 ; 这 相同的 和 她 歌唱 ;
竖琴也是如此;她的歌声也是如此;

[ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɪˈleɪk(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] .
“ **the same with the selection of the pieces that she sang and played .**
“ 这 相同的 和 这 选择 的 这 件 那 她 唱 和 玩 . ”
她演唱和演奏的曲目选择也是如此。

[sʌtʃ] ['frɪdʒɪd][ænd; ənd] [kən'streɪnd] , [jet] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ækwi'es(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz]
Such frigid and constrained , yet prompt and pointed acquiescence with the wishes
这样的 寒冷 和 受限 , 然而 迅速的 和 尖 默认 和 这 愿望

[hiː; hi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
he imposed upon her ,
他 强加 之上 她 ,

她对他强加给她的愿望表现出如此冷漠和拘谨, 却又迅速而明确地顺从。

[ænd; ənd][ɒn][nəʊ][wʌn] [els] , [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]
and on no one else , was sufficiently remarkable to penetrate through all the
和 在 不 一 别的 , 曾是 足够 卓越 到 穿透 通过 全部 这

[ˈmɪstəriːz] [ɒv; əv] ['pɪkɪt] ,
mysteries of picquet ,
谜团 的 哨兵 ,

除此之外, 无人能及, 他的才华足以洞悉哨兵战术的所有奥秘。

[ænd; ənd] [ɪm'pres] [ɪt'self][ɒn]['mɪstə(r)] - [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] .
and impress itself on Mr Carker's keen attention .
和 令人印象深刻 本身 在 先生 - 敏锐的 注意力 .

并给卡克先生留下了深刻的印象。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [praʊd] [ɒv; əv]
Nor did he lose sight of the fact that Mr Dombey was evidently proud of
也不 做过 他 失去 视线 的 这 事实 那 先生 多姆贝 曾是 显然 自豪的 的

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
his power ,
他的 力量 ,

他也并未忘记, 董贝先生显然对自己的权力感到自豪。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [aɪ 'tiː] .
and liked to show it .
和 喜欢 到 展示 它 .

而且喜欢炫耀。

[ˌnevəðə'les] , ['mɪstə(r)] - [pleɪd] [səʊ] [wel] — [sʌm; səm] [geɪmz] [wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd]
Nevertheless , Mr Carker played so well — some games with the Major , and
尽管如此 , 先生 - 玩 所以 出色地 — 一些 游戏 和 这 主要的 , 和

[sʌm; səm] [wɪð] [ˌkliːə'pætrə] ,
some with Cleopatra ,
一些 和 克利奥帕特拉 ,

然而, 卡克先生棋艺精湛——有些棋是和少校对弈, 有些是和克利奥帕特拉对弈。

[huːz] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv] [aɪ] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [nəʊ][lɪŋks][kʊd; kəd]
whose vigilance of eye in respect of Mr Dombey and Edith no lynx could
谁 警觉 的 眼睛 在 尊重 的 先生 多姆贝 和 伊迪丝 不 猢猻 可以

[hæv; həv] [sə'pɑːst] — [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['leɪdɪ] - ['mʌðərz] [gʊd]
have surpassed — that he even heightened his position in the lady - mother's good
有 超越 — 那 他 甚至 增强 他的 位置 在 这 女士 - 母亲的 好的

['greɪsɪz] ;
graces ;
恩典 ;

他对董贝先生和伊迪丝的警惕, 连猢猻都无法比拟——这甚至提高了他在夫人心中的地位;

[ænd; ənd] [wen] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
and when on taking leave he regretted that he would be obliged to return
和 什么时候 在 采取 离开 他 后悔 那 他 会 是 有义务 到 返回

[tuː; tə] ['lʌndən] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
to London next morning ,
到 伦敦 下一个 早晨 ,

临别之际, 他遗憾地表示第二天一早就不得不返回伦敦。

[kli:ə'pætrə] ['trʌstɪd] : [kə'mju:nəti] [pʊ; əv] ['fi:lɪŋ] [nɒt] ['bi:lɪŋ] [met] [wɪð] ['evri] [deɪ] :
Cleopatra trusted : community of feeling not being met with every day :
克利奥帕特拉 可信 : 社区的 感觉 不是 存在 遇见 和 每一个 天 :

克利奥帕特拉信任：一种并非每天都能感受到的社群情感：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fa:(r)] [frɒm; frəm] ['bi:lɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [ðeɪ] [wɒd] [mi:t] .
that it was far from being the last time they would meet .
那 它 曾是 远的 从 存在 这 最后的 时间 他们 会 见面 .
但这远不是他们最后一次见面。

“ [aɪ] [həʊp] [səʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
“ **I hope so , ” said Mr Carker , with an expressive look at the couple in the**
“ 我 希望 所以 , ” 说 先生 - , 和 一个 富有表现力的 看 在 这 夫妻 在 这
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

“我希望如此,”卡克先生说着, 意味深长地望向远处的这对夫妇。

[æz; əz] [hi; hi] [dru:] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .
as he drew towards the door , following the Major .
作为 他 画 向 这 门 , 下列的 这 主要的 :
他跟着少校走向门口。

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
“ **I think so .**
“ 我 思考 所以 :

“我也这么认为。”

“ ['mɪstə(r)] ['da:mbɪ] , [hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['stɛrtli] [li:v] [pʊ; əv] ['i:diθ] , [bent] ,
“ **Mr Dombey , who had taken a stately leave of Edith , bent ,**
“ 先生 多姆贝 , WHO 有 已采取 一个 庄严 离开 的 伊迪丝 , 弯曲 ,
“多姆贝先生向伊迪丝庄重地告别后, 弯下腰,

[ɔ:(r)] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'prəʊtʃ] [tu;; tə] [ə; eɪ] [bend] , ['əʊvə(r)] [kliə'pætrəz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ]
or made some approach to a bend , over Cleopatra's couch , and said , in a
或者 制成 一些 方法 到 一个 弯曲 , 超过 克利奥帕特拉的 长椅 , 和 说 , 在 一个
[ləʊ] [vɔɪs] :
low voice :
低的 嗓音 :

或者, 他弯下腰, 俯身靠近克利奥帕特拉的卧榻, 低声说道:

“ [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'kwɛstɪd] ['mɪsɪz] ['greɪndʒərz] [pə'mɪj(ə)n] [tu;; tə] [kɔ:l] [pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tu;; tə] - ['mɒrəʊ]
“ **I have requested Mrs Granger's permission to call on her to - morrow**
“ 我 有 请求 太太 格兰杰的 允许 到 称呼 在 她 到 - 明天
['mɔ:ɪnɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [twelv] [ə'klɔ:k] .
morning — for a purpose — and she has appointed twelve o'clock .
早晨 — 为了 一个 目的 — 和 她 有 任命 十二 点钟 .

“我已经请求格兰杰夫人允许我明天上午去拜访她——有事要办——她已经约好十二点钟。

[meɪ] [aɪ] [həʊp] [tu;; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['plezə(r)] [pʊ; əv] ['faɪndɪŋ] [ju;; jʊ] [æt; ət] [həʊm] , ['mædəm] , ['ɑ:ftəwədz]
May I hope to have the pleasure of finding you at home , Madam , afterwards
可能 我 希望 到 有 这 乐趣 的 寻找 你 在 家 , 女士 , 然后
?
?
?

夫人, 之后我能否荣幸地在家中见到您呢?

” [ˈkliːəˈpætrə] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌt] [ˈflʌtə] [ænd; ənd] [muːvd] , [baɪ] [ˈhiəriŋ] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
” **Cleopatra was so much fluttered and moved , by hearing this , of course ,**
克利奥帕特拉 曾是 所以 很多 飘动 和 已搬 , 经过 听力 这 , 的 课程 ,
[ɪnˌkɒmpriˈhensəb(ə)l] [spiːtʃ] ,
incomprehensible speech ,
难以理解 演讲 ,

“听到这番当然是难以理解的讲话，克利奥帕特拉激动不已，心潮澎湃。”

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈjeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ɡɪv]
that she could only shut her eyes , and shake her head , and give
那 她 可以 仅有的 关闭 她 眼睛 , 和 摇 她 头 , 和 给
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
Mr Dombey her hand ;
先生 多姆贝 她 手 ;

她只能闭上眼睛，摇摇头，把手递给董贝先生；

[wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [nɒt] [ɪɡˈzæktli] [ˈhəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] , [drɒpt] .
which Mr Dombey , not exactly knowing what to do with , dropped .
哪个 先生 多姆贝 , 不是 确切地 会心 什么 到 做 和 , 掉落 .

多姆贝先生不知该如何处理，便把东西扔在了地上。

” [ˈdɑːmbɪ] , [kʌm] [əˈlɒŋ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
” **Dombey , come along ! ” cried the Major , looking in at the door .**
” 多姆贝 , 来 沿着 ! ” 哭 这 主要的 , 寻找 在 在 这 门 .
“董贝，快来！”少校一边喊着，一边往门口张望。

” [dæm] , [sɜː(r)] ,
” **Damme , Sir ,**
” 达姆 , 先生 ,

“该死，先生，

[əʊld][dʒəʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [prəˈpəʊz] [æn; ən][ˌɔːltəˈreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
old Joe has a great mind to propose an alteration in the name of the
老的 乔 有 一个 伟大的 头脑 到 提出 一个 改造 在 这 姓名 的 这
[ˈrɔɪəl] [həʊˈtel] ,
Royal Hotel ,
皇家 酒店 ,

老乔突发奇想，提议更改皇家酒店的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [θriː] [ˈdʒɒli] [ˈbætʃələz] , [ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɑːˈselvz]
and that it should be called the Three Jolly Bachelors , in honour of ourselves
和 那 它 应该 是 称为 这 三 乔利 单身汉 , 在 荣誉 的 我们自己
[ænd; ənd] - .
and Carker .
和 - .

并且应该将其命名为《三个快乐的单身汉》，以纪念我们自己和卡克。

” [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [slæpt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
” **With this , the Major slapped Mr Dombey on the back ,**
” 和 这 , 这 主要的 被掌掴 先生 多姆贝 在 这 后退 ,
“说完，少校拍了拍董贝先生的背。”

[ænd; ənd] [ˈwɪŋkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈtendənsi] [ɒv; əv]
and winking over his shoulder at the ladies , with a frightful tendency of
和 眨眼 超过 他的 肩膀 在 这 女士们 , 和 一个 可怕 趋势 的
[blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,
blood to the head ,
血 到 这 头 ,

他回头朝女士们眨眼，一副头脑发热、令人胆寒的样子。

[ˈkærið] [hɪm] [ɒf] .
carried him off .
携带 他 离开 .

把他带走了。

[ˈmɪsɪz] - [riˈpəʊz] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)][ˈsəʊfə] , [ænd; ənd] [ˈiːdɪθ] [sæt] [əˈpɑːt] , [baɪ][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːp] , [ɪn]
Mrs Skewton reposed on her sofa , and Edith sat apart , by her harp , in
太太 - 安息 在 她 沙发 , 和 伊迪丝 卫星 除 , 经过 她 竖琴 , 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

斯丘顿太太斜倚在沙发上，伊迪丝则独自一人坐在竖琴旁，默默无语。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][fæn] , [lʊkt] [ˈstelθɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [mɔː(r)]
The mother , trifling with her fan , looked stealthily at the daughter more
这 母亲 , 琐事 和 她 扇子 , 看起来 悄悄地 在 这 女儿 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] ,
than once ,
比 一次 ,

母亲一边摆弄着扇子，一边不止一次偷偷地看向女儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈbruːdɪŋ] [ˈgluːmɪli] [wɪð] [ˈdaʊnkɑːst] [aɪz] , [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]
but the daughter , brooding gloomily with downcast eyes , was not to be
但 这 女儿 , 沉思 阴郁地 和 沮丧 眼睛 , 曾是 不是 到 是
[dɪˈstɜːbd] .
disturbed .
不安 .

但女儿却垂着眼帘，闷闷不乐，不容打扰。

[ðʌs] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈaʊə(r)] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʌnˈtɪl] [ˈmɪsɪz] - [meɪd]
Thus they remained for a long hour , without a word , until Mrs Skewton's maid
因此 他们 剩余 为了 一个 长的 小时 , 没有 一个 单词 , 直到 太太 - 女佣
[əˈprɪəd] ,
appeared ,
出现 ,

于是，他们一言不发地待了一个小时，直到斯丘顿太太的女仆出现。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] , [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈgrædʒuəli] [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] .
according to custom , to prepare her gradually for night .
根据 到 风俗 , 到 准备 她 逐步地 为了 夜晚 .

按照习俗，让她逐渐做好入睡的准备。

[æt; ət] [naɪt] , [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] , [wɪð] [dɑːt][ænd; ənd][ˈaʊə(r)] - [ɡlɑːs] , [ˈrɑːðə(r)]
At night , she should have been a skeleton , with dart and hour - glass , rather
在 夜晚 , 她 应该 有 到过 一个 骨骼 , 和 镖 和 小时 - 玻璃 , 相当
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
than a woman ,
比 一个 女士 ,

到了晚上，她应该变成一具骷髅，带着飞镖和沙漏，而不是一个女人。

[ðɪs] [əˈtendənt] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [tʌt] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [tʌt] [ɒv; əv] [deθ] .
this attendant ; for her touch was as the touch of Death .
这 服务员 ; 为了 她 触碰 曾是 作为 这 触碰 的 死亡 .

这位侍女；因为她的触碰如同死亡的触碰。

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ˈfrɪvld] [ʌndəˈniːθ] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] ; [ðə; ði] [fɔːm] [kəˈlæpst] ,
The painted object shrivelled underneath her hand ; the form collapsed ,
这 绘 目的 干瘪 下 她 手 ; 这 形式 倒塌 ,
[ðə; ði][heə(r)] [drɒpt] [ɒf] ,
the hair dropped off ,
这 头发 掉落 离开 ,

那件彩绘物品在她手中萎缩；形体坍塌，头发脱落。

[ðə; ði] [ɑ:tʃt] [dɑ:k] ['aɪbrəʊz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['skænti] [tʌfts] [ɒv; əv] [greɪ] ; [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [ˈrʌŋk] ,
the arched dark eyebrows changed to scanty tufts of grey ; the pale lips shrunk ,
这 拱形 黑暗的 眉毛 已更改 到 稀少 簇绒 的 灰色的 ; 这 苍白 嘴唇 缩小 ,
浓密的眉毛变成了稀疏的灰白眉毛 ; 苍白的嘴唇也萎缩了。

[ðə; ði] [skɪn] [br'keɪm] [kə'dævərəs] [ænd; ənd] [lu:s] ; [æn; ən] [əʊld] , [wɔ:n] , [ˈjeləʊ] , [ˈnɒdɪŋ] [ˈwʊmən] ,
the skin became cadaverous and loose ; an old , worn , yellow , nodding woman ,
这 皮肤 成为 尸体的 和 松动的 ; 一个 老的 , 磨损 , 黄色的 , 点头 女士 ,
[wɪð] [red] [aɪz] ,
with red eyes ,
和 红色的 眼睛 ,
皮肤变得像尸体一样松弛 ; 一个年老、憔悴、脸色发黄、点头垂眼的老妇人 , 双眼通红。

[ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˌkliə'pætrəz] [pleɪs] , [ˈhʌldd] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈslʌv(ə)nli] [ˈbʌnd(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡri:sɪ]
alone remained in Cleopatra's place , huddled up , like a slovenly bundle , in a greasy
独自的 剩余 在 克利奥帕特拉的 地方 , 蜷缩着 向上 , 喜欢 一个 邋遢的 捆 , 在 一个 腻
[ˈflænl] [gaʊn] .
flannel gown .
绒布 袍 .
克利奥帕特拉的原地只剩下她一个人 , 蜷缩成一团 , 像个邋遢的包裹 , 穿着一件油腻的法兰绒长袍。

[ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ə'drest] [i:'dɪθ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn]
The very voice was changed , as it addressed Edith , when they were alone
这 非常 嗓音 曾是 已更改 , 作为 它 已解决 伊迪丝 , 什么时候 他们 是 独自的
[ə'gen] .
again .
再次 .
当她和伊迪丝再次独处时 , 说话的声音也变了 , 声音是在和伊迪丝说话。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , " [aɪ 'ti:] [sed] [ˈfɑ:pli] , " [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ]
" **Why don't you tell me , " it said sharply , " that he is coming here to - tomorrow**
" 为什么 不 你 告诉 我 , " 它 说 尖锐地 , " 那 他 是 未来 这里 到 - 明天
[baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ? "
by appointment ? "
经过 预约 ? "
“你为什么不告诉我,”它厉声说道, “他明天是按约定来的? ”

" [br'kæz; br'kɒz][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'tʜ:nd] [i:'dɪθ] , " [ˈmʌðə(r)] .
" **Because you know it , " returned Edith , " Mother .**
" 因为 你 知道 它 , " 返回 伊迪丝 , " 母亲 .
“因为你知道,”伊迪丝回答说, “母亲。”
" [ðə; ði] [ˈmɒkɪŋ] [ˈemfəsɪs] [ʃi:; ʃɪ] [leɪd] [ɒn] [ðæt] [wʌn] [wɜ:d] !
" **The mocking emphasis she laid on that one word !**
" 这 嘲讽 强调 她 铺设 在 那 一 单词 !

“她对那个词的嘲讽式强调! ”
" [ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi] [hæz; hæz] [bɔ:t] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zju:md] .
" **You know he has bought me , " she resumed .**
" 你 知道 他 有 买 我 , " 她 恢复 .
“你知道他已经把我买下来了,”她继续说道。

" [ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] , [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
" **Or that he will , to - tomorrow .**
" 或者 那 他 将要 , 到 - 明天 .
“或者他明天就会这么做。”
[hi:; hi] [hæz; hæz] [kən'sɪdəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:gən] ; [hi:; hi] [hæz; hæz] [əʊn] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ;
He has considered of his bargain ; he has shown it to his friend ;
他 有 经过考虑的 的 他的 便宜货 ; 他 有 所示 它 到 他的 朋友 ;
他已经考虑过这笔交易 ; 他已经把交易内容展示给了他的朋友 ;

[hi:; hi][ɪz][ˈi:v(ə)n][ˈrɑ:ðə(r)] [praʊd] [ʊv; əv][aɪ ˈti:] ; [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [su:t] [hɪm] ,
he is even rather proud of it ; he thinks that it will suit him ,
他 是 甚至 相当 自豪的 的 它 ; 他 思考 那 它 将要 套装 他 ,
他甚至还挺自豪的; 他认为这很适合他。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [səˈfɪntli] [tʃi:p] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [baɪ] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
and may be had sufficiently cheap ; and he will buy to - tomorrow .
和 可能 是 有 足够 便宜的 ; 和 他 将要 买 到 - 明天 .
而且价格应该很便宜; 他明天就会买。

[gɒd] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [aɪ ˈti:] !
God , that I have lived for this , and that I feel it !
上帝 , 那 我 有 居住地 为了 这 , 和 那 我 感觉 它 !
上帝啊, 我活着就是为了这一刻, 而且我真的感受到了!

" [kəmˈpres] [ˈɪntu:][wʌn] [ˈhænsəm] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkɒŋəs] [self] - [əˈbeɪsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜ:nɪŋ]
" **Compress into one handsome face the conscious self - abasement , and the burning**
" 压缩 进入 一 英俊的 脸 这 有意识的 自己 - 羞辱 , 和 这 燃烧
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈwɪmɪn] ,
indignation of a hundred women ,
愤慨 的 一个 百 女性 ,
“将自觉的自卑和百位女性燃烧的愤慨浓缩在一张英俊的脸上,

[strɒŋ] [ɪn] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [praɪd] ; [ænd; ənd][ðəə(r)][aɪ ˈti:][hɪd] [ɪtˈself] [wɪð] [tu:] [waɪt] [ˈʃʌðərɪŋ]
strong in passion and in pride ; and there it hid itself with two white shuddering
强的 在 热情 和 在 自豪 ; 和 那里 它 隐藏 本身 和 二 白色的 颤抖
[ɑ:mz] .
arms .
武器 .
它充满激情和骄傲; 它用两只颤抖的白色手臂把自己藏了起来。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈmʌðə(r)] .
" **What do you mean ?** " **returned the angry mother .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 返回 这 生气的 母亲 .
“你什么意思? ”愤怒的母亲反问道。

" [ˈhævnt] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] — "
" **Haven't you from a child —** "
" 还没有 你 从 一个 孩子 — "
“你难道不是从小就是——”

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! " [sed] [ˈi:diθ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , " [wen] [wɒz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
" **A child !** " **said Edith , looking at her , " when was I a child ?**
" 一个 孩子 ! " 说 伊迪丝 , 寻找 在 她 , " 什么时候 曾是 我 一个 孩子 ?
“孩子! ”伊迪丝看着她说道, “我什么时候是孩子了? ”

[wɒt] [ˈtʃaɪldhʊd] [dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [li:v] [tu:; tə][em ˈi:] ?
What childhood did you ever leave to me ?
什么 童年 做过 你 曾经 离开 到 我 ?
你究竟给我留下了怎样的童年?

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ˈɑ:tfl] , [dɪˈzaɪnɪŋ] , [ˈmɜ:sənəri] , [ˈleɪɪŋ] [sneə] [fɔ:(r); fə(r)][men] —
I was a woman — artful , designing , mercenary , laying snares for men —
我 曾是 一个 女士 — 巧 , 设计 , 雇佣兵 , 躺下 陷阱 为了 男人 —
[bɪˈfɔ:(r)][aɪ] [nju:] [maɪˈself] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] ,
before I knew myself , or you ,
前 我 知道 我 , 或者 你 ,
在认识自己, 认识你之前, 我曾是一个女人——机敏、善于谋划、唯利是图, 为男人设下陷阱。

[ɔ:(r)][i:v(ə)n] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [eɪm][ɒv; əv] ['evri] [nju:] [dɪ'spleɪ] [aɪ] [lɜ:nt]
or even understood the base and wretched aim of every new display I learnt
或者 甚至 理解 这 根据 和 可怜 目的 的 每一个 新的 展示 我 学会了
[ju:; jʊ] [geɪv] [bɜ:θ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
You gave birth to a woman .
你 给予 出生 到 一个 女士 .

甚至不理解我所学到的每一个新展示的卑劣和可悲的目的。你生了一个女人。

[lʊk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
Look upon her .
看 之上 她 .

看看她。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [tə'naɪt] .
She is in her pride tonight .
她 是 在 她 自豪 今晚 .

她今晚很骄傲。

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] , [ʃi:; ʃɪ] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['bʊzəm] ,
” **And as she spoke , she struck her hand upon her beautiful bosom ,**
” 和 作为 她 辐 , 她 击 她 手 之上 她 美丽的 怀 ,
“说话间，她不时用手轻拍自己美丽的胸脯，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['bi:t(ə)n] [daʊn] [hɜ:'self] .
as though she would have beaten down herself .
作为 尽管 她 会 有 被打败 向下 她自己 .

仿佛她会把自己打败似的。

“ [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
” **Look at me ,** ” **she said ,**
” 看 在 我 , ” 她 说 ,

“看着我，”她说。

” [hu:] [hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['bɒɪst] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [lʌv] .
” **who have never known what it is to have an honest heart , and love .**
” WHO 有 绝不 已知 什么 它 是 到 有 一个 诚实的 心 , 和 爱 .
“那些从未懂得什么是真诚和爱的人。”

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [tɔ:t] [tu:; tə] [ski:m] [ænd; ənd][plɒt] [wen] [tʃɪldrən] [pleɪ] ;
Look at me , taught to scheme and plot when children play ;
看 在 我 , 教授 到 方案 和 阴谋 什么时候 孩子们 玩 ;

瞧瞧我，从小玩的时候就被教导要算计和阴谋；

[ænd; ənd] ['mæɪɪd] [ɪn][maɪ] [ju:θ] — [æn; ən][əʊld][eɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] — [tu:; tə][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [aɪ]
and married in my youth — an old age of design — to one for whom I
和 已婚 在 我的 青年 — 一个 老的 年龄 的 设计 — 到 — 为了 谁 我
[hæd; həd][nəʊ] ['fi:lɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəns] .
had no feeling but indifference .
有 不 感觉 但 漠不关心 .

年轻时，我嫁给了一个我除了冷漠之外没有任何感觉的人——那时正值设计之年。

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [hu:m] [hi:; hi] [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
Look at me , whom he left a widow ,
看 在 我 , 谁 他 左边 一个 寡妇 ,

看看我，他留下我这个寡妇，

[ˈdaɪɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][hɪm] — [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][bɒn][ju:; jʊ] !
dying before his inheritance descended to him — a judgment on you !
垂死 前 他的 遗产 下降 到 他 — 一个 判断 在 你 !

他死时还没继承遗产——这是对你的惩罚！

[wel] [dɪ'zɜ:vɪd] ！ — [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [maɪ][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [sɪns] . ”
well deserved ！ — and tell me what has been my life for ten years since . ”
出色地 应得的 ！ — 和 告诉 我 什么 有 到过 我的 生活 为了 十 年 自从 . ”

实至名归！ ——那你告诉我，从那以后我的十年生活都过成了什么样？

“ [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efət] [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd]
“ **We have been making every effort to endeavour to secure to you a good**
“ 我们 有 到过 制作 每一个 努力 到 努力 到 安全的 到 你 一个 好的
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

“我们一直在尽一切努力为您争取一个良好的安置条件，

” [,ri:'dʒɔɪn, ri-] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
“ **rejoined her mother .**
“ 重新加入 她 母亲 .

她重新和母亲站在一起。

“ [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .
“ **That has been your life .**
“ 那 有 到过 你的 生活 .

“这就是你的人生。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][aɪ 'ti:] . ”
And now you have got it . ”
和 现在 你 有 得到 它 . ”

现在你明白了。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [slɛɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:kɪt] : [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɔ:s] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] :
“ **There is no slave in a market : there is no horse in a fair :**
“ 那里 是 不 奴隶 在 一个 市场 : 那里 是 不 马 在 一个 公平的 :

“市场上没有奴隶，集市上没有马：

[səʊ] [əʊn] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [pə'reɪdɪd] , ['mʌðə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
so shown and offered and examined and paraded , Mother , as I have
所以 所示 和 提供 和 检查 和 游行 , 母亲 , 作为 我 有
[bi:n] ,
been ,
到过 ,

就这样，母亲，我被展示、呈现、审视、游街示众了，就像我一直以来那样。

[fɔ:(r); fə(r)][ten] ['feɪmfl] [j'iəz] , ” [kraɪd] ['i:diθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [braʊ] ,
for ten shameful years , ” cried Edith , with a burning brow ,
为了 十 可耻 年 , ” 哭 伊迪丝 , 和 一个 燃烧 眉头 ,
“整整十年耻辱！”伊迪丝额头发烫，喊道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['bɪtə(r)] ['emfəsis] [ɒn][ðə; ðɪ][wʌn] [wɜ:d] .
and the same bitter emphasis on the one word .
和 这 相同的 苦的 强调 在 这 一 单词 .

对这一个词的强调同样尖锐。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][nɒt][səʊ] ?
“ **Is it not so ?**
“ 是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

[hæv; həv][aɪ] [bi:n] [meɪd] [ðə; ðɪ] [baɪ] - [wɜ:d] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv][men] ?
Have I been made the bye - word of all kinds of men ?
有 我 到过 制成 这 再见 - 单词 的 全部 种类 的 男人 ?

我是否已成为各色人等的笑柄？

[hæv; həv] [fu:lz] , [hæv; həv]['prɒflɪgət, -geɪt] , [hæv; həv] [bɔɪz] , [hæv; həv]['dəʊtəd] , ['dæŋɡld] ['ɑ:ftə(r)][,em 'i:] ,
Have fools , have profligates , have boys , have dotards , dangled after me ,
有 傻瓜 , 有 挥霍者 , 有 男孩们 , 有 老糊涂 , 悬挂着 后 我 ,
[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][rɪ'dʒektɪd][,em 'i:] ,
and one by one rejected me ,
和 一 经过 一 拒绝 我 ,
傻瓜、浪荡子、毛头小子、老糊涂都曾追着我, 却一个接一个地抛弃了我。

[ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ɒf] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [pleɪn] [wɪð] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌnɪŋ] : [jes] ,
and fallen off , because you were too plain with all your cunning : yes ,
和 倒下 离开 , 因为 你 是 也 清楚的 和 全部 你的 狡猾 : 是的 ,
最终却失败了, 因为你所有的狡诈都显得太过平庸: 是的,

[ænd; ənd] [tu:] [tru:] , [wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] [fɔ:ls] [pri'tens, 'pri:t-] : [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lməʊst] [kʌm] [tu:; tə]
and too true , with all those false pretences : until we have almost come to
和 也 真的 , 和 全部 那些 错误的 伪装 : 直到 我们 有 几乎 来 到
[bi:; bi] [nəʊ'tɔ:riəs] ?
be notorious ?
是 臭名昭著 ?
而这一切都太真实了, 伴随着种种虚假的伪装: 直到我们几乎臭名昭著?

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [tʌt] , " [fi:; ji] [sed] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , " [hæv; həv][ai]
The licence of look and touch , " she said , with flashing eyes , " have I
这 执照 的 看 和 触碰 , " 她 说 , 和 闪烁 眼睛 , " 有 我
[səb'mɪtɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
submitted to it ,
提交 到 它 ,
“我是否已经接受了这种观看和触摸的特权?”她目光闪烁地说。

[ɪn][hɑ:f][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [rɪ'zɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði][mæp][ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] ?
in half the places of resort upon the map of England ?
在 一半 这 地方 的 采取 之上 这 地图 的 英格兰 ?
在英格兰地图上一半的度假胜地?

[hæv; həv][ai] [bi:n] [hɔ:k] [ænd; ənd] [vend] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Have I been hawked and vended here and there ,
有 我 到过 舐 和 自动售货机 这里 和 那里 ,
我是否曾被四处兜售、兜售?
[ʌn'tɪl] [ðə; ði][la:st] [greɪn][ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ɪz] [ded] [wɪðɪn] [,em 'i:] , [ænd; ənd][ai] [ləʊð] [maɪ'self] ?
until the last grain of self - respect is dead within me , and I loathe myself ?
直到 这 最后的 粮食 的 自己 - 尊重 是 死的 之内 我 , 和 我 厌恶 我 ?
直到我内心最后一丝自尊都消失殆尽, 以至于我厌恶自己?

[hæz; həz] [bi:n] [maɪ] [leɪt] ['tʃaɪldhʊd] ?
Has been my late childhood ?
有 到过 我的 晚的 童年 ?
那是我童年晚期的事吗?

[ai][hæd; həd] [nʌn] [brɪ'fɔ:(r)] .
I had none before .
我 有 没有任何 前 :
我之前一个也没有。

[du:; də][nɒt] [tel] [,em 'i:] [ðæt] [ai][hæd; həd] , [tə'naɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [naɪts] [ɪn][maɪ][laɪf] ! " "
Do not tell me that I had , tonight of all nights in my life ! "
做 不是 告诉 我 那 我 有 , 今晚 的 全部 夜晚 在 我的 生活 ! "
别告诉我我今晚有过那样的经历, 偏偏是我人生中最糟糕的夜晚!

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [wel] [ˈmæɪrɪd] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , ” [ˈtwenti] [taɪmz] [æt; ət]
“ You might have been well married , ” said her mother , ” twenty times at
“ 你 可能 有 到过 出色地 已婚 , ” 说 她 母亲 , ” 二十 时代 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

“你可能结过两次婚,”她母亲说,“至少二十次。”

[ˈi:diθ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɪˈnʌf] . ”
Edith , if you had given encouragement enough . ”
伊迪丝 , 如果 你 有 给定 鼓励 足够的 . ”

伊迪丝, 如果你当初能给予足够的鼓励就好了。

“ [nəʊ] ! [hu:] [terks] [ˌem ˈi:] , [rɪˈfju:z] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wel] [dɪˈz:v] [tu:; tə][bi:; bi] ,
“ No ! Who takes me , refuse that I am , and as I well deserve to be ,
“ 不 ! WHO 需要 我 , 拒绝 那 我 是 , 和 作为 我 出色地 应得 到 是 ,
“不! 谁要是带走我, 谁就否认我是谁, 否认我应得的是谁,

“ [fi:; fi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈenədʒi] [ɒv; əv] [ˌeɪm]
“ she answered , raising her head , and trembling in her energy of shame
“ 她 回答 , 提高 她 头 , 和 发抖 在 她 活力 的 耻辱
[ænd; ənd] [ˈstɔ:mi] [praɪd] ,
and stormy pride ,
和 暴风雨 自豪 ,

她抬起头回答道, 羞愧和狂风暴雨般的骄傲让她浑身颤抖。

“ [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem ˈi:] , [æz; əz] [ðɪs] [mæn] [dʌz] , [wɪð] [nəʊ][ɑ:t] [ɒv; əv][maɪn] [pʊt] [fɔ:θ] [tu:; tə][ʊə(r)][hɪm] .
“ shall take me , as this man does , with no art of mine put forth to lure him .
“ 将 拿 我 , 作为 这 男人 做 , 和 不 艺术 的 矿 放 前进 到 饵 他 .
“他会像这个人一样抓住我, 而我并没有使出任何计谋去引诱他。

[hi:; hi] [si:z] [ˌem ˈi:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:k(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈti:] [wel] [tu:; tə] [baɪ] [ˌem ˈi:] .
He sees me at the auction , and he thinks it well to buy me .
他 看到 我 在 这 拍卖 , 和 他 思考 它 出色地 到 买 我 .

他在拍卖会上看到了我, 觉得买下我是个明智之举。

[let] [hɪm] !
Let him !
让 他 !

让他去吧!

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [vju:] [ˌem ˈi:] — [pəˈhæps] [tu:; tə][bɪd] — [hi:; hi] [rɪˈkwaɪəd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][rəʊl]
When he came to view me — perhaps to bid — he required to see the roll
什么时候 他 来了 到 看法 我 — 也许 到 出价 — 他 必需的 到 看 这 卷
[ɒv; əv][maɪ][əˈkɑ:mplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] .
of my accomplishments .
的 我的 成就 .

他来看我的时候——或许是来竞标的——他要求查看我的成就清单。

[aɪ] [ɡev] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm] .
I gave it to him .
我 给予 它 到 他 .

我把它给了他。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈi:] [ˌjəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:tʃəs] [tu:; tə]
When he would have me show one of them , to justify his purchase to
什么时候 他 会 有 我 展示 一 的 他们 , 到 证明合法 他的 购买 到
[hɪz; ɪz][men] ,
his men ,
他的 男人 ,

当他让我带其中一个出来, 以便向他的部下证明他购买的合理性时,

[ai][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][tu:; tə][seɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪ'mɑ:ndz] , [ænd; ənd][ai] [ɪg'zɪbɪt] [aɪ 'ti:] .
I require of him to say which he demands , and I exhibit it .
我 要求 的 他 到 说 哪个 他 需求 , 和 我 展览 它 .
我要求他说出他想要的东西, 并且我把它展示出来。

[ai] [wɪl] [du:; də][nəʊ][mɔ:(r)] .
I will do no more .
我 将要 做 不 更多的 .

我 不会再做了。

[hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv][ɪts] [wɜ:θ] ,
He makes the purchase of his own will , and with his own sense of its worth ,
他 制作 这 购买 的 他的 自己的 将要 , 和 和 他的 自己的 感觉 的 它是 值得 ,

他出于自愿, 并根据自己对物品价值的判断进行购买。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ; [ænd; ənd][ai][həʊp] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['nevə(r)] [dɪsə'pɔɪnt] [hɪm] .
and the power of his money ; and I hope it may never disappoint him .
和 这 力量 的 他的 钱 ; 和 我 希望 它 可能 绝不 辜负 他 .
以及金钱的力量; 我希望它永远不会让他失望。

[ai][hæv; həv][nɒt] ['vɔ:ntɪd] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bɑ:gən] ; ['haɪðə(r)][hæv; həv][ju:; jʊ] ,
I have not vaunted and pressed the bargain ; neither have you ,
我 有 不是 吹嘘 和 按下 这 便宜货 ; 两者都不 有 你 ,
我没有吹嘘也没有强求这笔交易; 你也没有。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pri'vent] [ju:; jʊ] .
so far as I have been able to prevent you .
所以 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 防止 你 .
到目前为止, 我一直都能阻止你。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] ['streɪndʒli] [tə'haɪt] , ['i:dɪθ] , [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] . "
" You talk strangely tonight , Edith , to your own Mother . "
" 你 讲话 奇怪的 今晚 , 伊迪丝 , 到 你的 自己的 母亲 . "
"伊迪丝, 你今晚跟自己的母亲说话的语气很奇怪。"

" [aɪ 'ti:] [si:m] [səʊ][tu:; tə][em 'i:] ; ['streɪndʒə(r)][tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , " [sed] ['i:dɪθ] .
" It seems so to me ; stranger to me than you , " said Edith .
" 它 似乎 所以 到 我 ; 陌生人 到 我 比 你 , " 说 伊迪丝 .
"我倒觉得是这样; 对我来说, 这比你来说更奇怪,"伊迪丝说。

" [bʌt; bət][maɪ][edʒu'keɪ](ə)n[wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
" But my education was completed long ago .
" 但 我的 教育 曾是 完全的 长的 前 .
"但我的学业早已完成。"

[ai][eɪ 'em] [tu:] [əʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɔ:lən] [tu:] [ləʊ] , [baɪ] [dɪ'gri:z] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nju:]
I am too old now , and have fallen too low , by degrees , to take a new course ,
我 是 也 老的 现在 , 和 有 倒下 也 低的 , 经过 学位 , 到 拿 一个 新的 课程 ,

我现在年纪太大了, 而且一步步跌落谷底, 已经无法再走上新的道路了。

[ænd; ənd][tu:; tə][stɒp] [jɔ:z] , [ænd; ənd][tu:; tə][help] [maɪ'self] .
and to stop yours , and to help myself .
和 到 停止 你的 , 和 到 帮助 我 .
阻止你, 也帮助我自己。

[ðə; ði][dʒɜ:m][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['pjuərifai][ə; eɪ] ['wʊmənɜz] [breɪst] , [ænd; ənd] [meɪks] [aɪ 'ti:] [tru:] [ænd; ənd]
The germ of all that purifies a woman's breast , and makes it true and
这 细菌 的 全部 那 净化 一个 女性的 胸部 , 和 制作 它 真的 和
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

一切净化女性乳房、使其真实美好的事物的种子，

[hæz; hæz][ˈnevə(r)] [stɜ:d] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu;; tə] [sə'steɪn] [em 'i:] [wen] [aɪ]
has never stirred in mine , and I have nothing else to sustain me when I
有 绝不 搅拌 在 矿 , 和 我 有 没有什么 别的 到 维持 我 什么时候 我
[dɪ'spaɪz] [maɪ'self] .
despise myself .
鄙视 我 .

它从未在我心中激起过一丝波澜，当我厌恶自己时，我再也没有其他东西可以支撑我。

" [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['sædnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʊz; wəz] [gʊn] ,
" **There had been a touching sadness in her voice , but it was gone ,**
" 那里 有 到过 一个 接触 悲伤 在 她 嗓音 , 但 它 曾是 已消失 ,
"她声音里原本带着一丝令人动容的悲伤，但那悲伤已经消失了。"

[wen] [ʃi;; ʃɪ] [went] [ɒn][tu;; tə] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɜ:ld] [lɪp] , " [səʊ] , [æz; əz][wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dʒen'ti:l]
when she went on to say , with a curled lip , " So , as we are genteel
什么时候 她 去 在 到 说 , 和 一个 卷曲 唇 , " 所以 , 作为 我们 是 文雅的
[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
and poor ,
和 贫穷的 ,

她接着撇了撇嘴说：“所以，既然我们出身高贵又贫穷，

[aɪ][eɪ 'em] ['kɒntent] [ðæt] [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [merd] [rɪtʃ] [baɪ] [ðɪ:z] [mi:nz] ; [ɔ:l][aɪ] [seɪ] [ɪz] ,
I am content that we should be made rich by these means ; all I say is ,
我 是 内容 那 我们 应该 是 制成 富有的 经过 这些 方法 ; 全部 我 说 是 ,
我乐见我们通过这些方式致富；我只想说，

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜ:pəs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tu;; tə] [fɔ:m] — [aɪ][hæd; həd]
I have kept the only purpose I have had the strength to form — I had
我 有 保留 这 仅有的 目的 我 有 有 这 力量 到 形式 — 我 有
['ɔ:lməʊst] [sed] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ,
almost said the power ,
几乎 说 这 力量 ,

我始终坚持着我唯一有能力形成的信念——我几乎要说的是力量，

[wɪð] [ju;; jʊ] [æt; ət][maɪ] [saɪd] , ['mʌðə(r)] — [ænd; ənd][hæv; həv] [nɒt] ['temptɪd] [ðɪs] [mæn][ɒn] . "
with you at my side , Mother — and have not tempted this man on . "
和 你 在 我的 边 , 母亲 — 和 有 不是 受诱惑 这 男人 在 : "
母亲，有您在身边，我就不会去诱惑这个人。"

" [ðɪs] [mæn] !
" **This man !**
" 这 男人 !

“这个人！

[ju;; jʊ] [spi:k] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [æz; əz] [ɪf] [ju;; jʊ] [heɪt] [hɪm] . "
You speak , " said her mother , " as if you hated him . "
你 说话 , " 说 她 母亲 , " 作为 如果 你 憎恨 他 : "
“你说话的口气，”她母亲说，“好像你恨他似的。”

" [ænd; ənd][ju;; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] , [dɪd][ju;; jʊ] [nɒt] ? " [ʃi;; ʃɪ] ['ɑ:nə(r)d] ,
" **And you thought I loved him , did you not ? " she answered ,**
" 和 你 想法 我 喜爱 他 , 做过 你 不是 ? " 她 回答 ,
“你以为我爱他，对吗？”她回答道。

[ˈstɒpɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [wei] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
stopping on her way across the room , and looking round .
停止 在 她 方式 穿过 这 房间 , 和 寻找 圆形的 .

她走到房间另一边时停了下来，环顾四周。

“ [æɪ; jəl][ai] [tel] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] , [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
“ **Shall I tell you ,** ” **she continued , with her eyes fixed on her mother ,**
“ 将 我 告诉 你 , ” 她 持续 , 和 她 眼睛 固定的 在 她 母亲 ,
“要我告诉你吗？”她继续说道，眼睛始终盯着她的母亲。

“ [hu:] [ɔ:ˈredi] [nəʊz] [ju:ˈes] [ˈθʌrəli] , [ænd; ənd] [ri:dz] [ju:ˈes] [raɪt] ,
“ **who already knows us thoroughly , and reads us right ,**
“ WHO 已经 知道 我们 彻底 , 和 阅读 我们 正确的 ,
“他已经非常了解我们，并且准确地读懂了我们，

[ænd; ənd] [brɪfɔ:(r)] [hu:m] [ai][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [les] [ɒv; əv][self] - [rɪˈspekt] [ɔ:(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæn; ðən]
and before whom I have even less of self - respect or confidence than
和 前 谁 我 有 甚至 较少的 的 自己 - 尊重 或者 信心 比
[brɪfɔ:(r)] [maɪ] [əʊn] [ˈɪnwəd] [self] ;
before my own inward self ;
前 我的 自己的 向内 自己 ;
在他面前，我甚至比面对自己的内心时更加缺乏自尊和自信；

[ˈbi:ɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][em ˈi:] ? “
being so much degraded by his knowledge of me ? ”
存在 所以 很多 退化的 经过 他的 知识 的 我 ? ”
他知道我的事后，难道就因此而感到如此羞愧吗？

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əˈtæk] , [ai] [səˈpəʊz] , ” [rɪˈtʜ:nd] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈkəʊldli] , “ [ɒn][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
“ **This is an attack , I suppose ,** ” **returned her mother coldly ,** “ **on poor ,**
“ 这 是 一个 攻击 , 我 认为 , ” 返回 她 母亲 冷冷地 , ” 在 贫穷的 ,
[ʌnˈfɔ:tʃənət] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [ˈmɪstə(r)] - ！
unfortunate what's - his - name — Mr Carker !
不幸 是什么 - 他的 - 姓名 — 先生 - ！
“我想，这是一次攻击，”她母亲冷冷地回答道，“攻击的是可怜的、不幸的那个谁——卡克先生！ ”

[ɔ:(r); jə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][self] - [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] , [maɪ][diə(r)] , [ɪn] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ðæt]
Your want of self - respect and confidence , my dear , in reference to that
你的 想 的 自己 - 尊重 和 信心 , 我的 亲爱的 , 在 参考 到 那
[ˈpɜ:s(ə)n] ([hu:] [ɪz] [ˈveri] [əˈɡri:əb(ə)]) ,
person (who is very agreeable ,
人 (WHO 是 非常 同意 ,
亲爱的，你对那个人（他非常和蔼可亲）缺乏自尊和自信，

[aɪ ˈti:] [straɪks] [em ˈi:]) , [ɪz] [nɒt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪˈfekt] [ɒn][ɔ:(r); jə(r)] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
it strikes me) , is not likely to have much effect on your establishment .
它 罢工 我) , 是 不是 可能 到 有 很多 影响 在 你的 建立 .
在我看来，这不太可能对你的机构产生太大影响。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:][səʊ] [hɑ:d] ?
Why do you look at me so hard ?
为什么 做 你 看 在 我 所以 难的 ?
你为什么这么盯着我看？

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?
你生病了吗？

“ [i:ˈdɪθ] [ˈsʌd(ə)nli] [let] [fɔ:l] [hɜ:(r); hæ(r)] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [stʌŋ] ,
“ **Edith suddenly let fall her face , as if it had been stung ,**
“ 伊迪丝 突然 让 落下 她 脸 , 作为 如果 它 有 到过 被蜇了 ,
伊迪丝突然垂下脸，仿佛被什么东西蜇了一下。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][,aɪ 'tiː] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˈtremb(ə)] [krept] [ˈəʊvə(r)]
and while she pressed her hands upon it , a terrible tremble crept over
和 尽管 她 按下 她 双手 之上 它 , 一个 糟糕的 颤抖 悄悄地爬 超过
[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] .
her whole frame .
她 所有的 框架 .
当她把手按在上面时, 一阵可怕的颤抖蔓延至她的全身。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [gɒn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl][step] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
It was quickly gone ; and with her usual step , she passed out of the
它 曾是 迅速地 已消失 ; 和 和 她 通常 步 , 她 通过了 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .
它很快就消失了; 她迈着平常的步伐, 走出了房间。

[ðə; ði][meɪd] [huː] [ʊd; əd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n] , [ðen] [,riːə'piə] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [wʌn]
The maid who should have been a skeleton , then reappeared , and giving one
这 女佣 WHO 应该 有 到过 一个 骨骼 , 然后 再次出现 , 和 给予 一
[ɑːm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
arm to her mistress ,
手臂 到 她 情妇 ,
原本应该变成骷髅的女仆重新出现, 并将一只胳膊伸给了她的女主人。

[huː] [ə'piəd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ,
who appeared to have taken off her manner with her charms ,
WHO 出现 到 有 已采取 离开 她 方式 和 她 魅力 ,
她似乎用魅力掩盖了自己原本的举止,

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [ɒn][pəˈræləsis] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['flænl] [gaʊn] , [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['æʃɪz]
and to have put on paralysis with her flannel gown , collected the ashes
和 到 有 放 在 麻痹 和 她 绒布 袍 , 集 这 灰烬
[ɒv; əv] [kliːə'pætrə] ,
of Cleopatra ,
的 克利奥帕特拉 ,
她身穿法兰绒长袍, 装扮成麻痹症患者, 收集了克利奥帕特拉的骨灰。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɔːroʊz] [rɪˈvɪvɪfaɪkəɪʃən] .
and carried them away in the other , ready for tomorrow's revivification .
和 携带 他们 离开 在 这 其他 , 准备好 为了 明天 还原 .
并用另一辆车将它们运走, 准备迎接明天的复苏。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːəɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .
第二十八章
[ˌɔːltə'reɪʃəns]
Alterations
变化
变更
[es]
S
S
S

[əʊ][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['su:zn] , " [sed] ['flɒrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['eksələnt]
o the day has come at length , Susan , " said Florence to the excellent
o 这 天 有 来 在 长度 , 苏珊 , " 说 佛罗伦萨 到 这 出色的
[ˈnɪpə(r)] ,
Nipper ,
尼珀 ,

“这一天终于来了，苏珊，”弗洛伦斯对优秀的尼珀说道。

" [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˈaʊə(r)][ˈkwaɪət] [həʊm] !
" when we are going back to our quiet home !
" 什么时候 我们 是 去 后退 到 我们的 安静的 家 !
“当我们回到我们安静的家时！ ”

" ['su:zn] [dru:ɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɒt] ['i:zəli] [dɪ'skraɪbd] ,
" Susan drew in her breath with an amount of expression not easily described ,
" 苏珊 画 在 她 气息 和 一个 数量 的 表达 不是 容易地 描述 ,
苏珊倒吸了一口气，脸上的表情难以用语言形容。

[ˈfɜ:ðə(r)] [rɪ'li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑ:t] [kɒf] , [ˈɑ:nsə(r)d] , " [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ɪn'di:d] ,
further relieving her feelings with a smart cough , answered , " Very quiet indeed ,
更远 缓解 她 情怀 和 一个 聪明的 咳嗽 , 回答 , " 非常 安静的 的确 ,
[mɪs] [flɔɪ] , [nəʊ] [daʊt] .
Miss Floy , no doubt .
错过 弗洛伊 , 不 怀疑 .

她轻咳一声，进一步缓解了自己的情绪，回答道：“弗洛伊小姐，确实非常安静。”

[ɪk'sesɪv] [səʊ] . "
Excessive so . "
过多的 所以 . "

过犹不及。”

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['flɒrəns] , [ˈθɔ:tfəli] , [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ˈmju:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
" When I was a child , " said Florence , thoughtfully , and after musing for
" 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , " 说 佛罗伦萨 , 深思熟虑 , 和 后 沉思 为了
[sʌm; səm] [ˈmomənts] ,
some moments ,
一些 时刻 ,

“当我还是个孩子的时候，”弗洛伦斯若有所思地说，沉思片刻后，

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [si:] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [hu:] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə][raɪd] [daʊn] [hɪə(r)]
" did you ever see that gentleman who has taken the trouble to ride down here
" 做过 你 曾经 看 那 绅士 WHO 有 已采取 这 麻烦 到 骑 向下 这里
[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ,
to speak to me ,
到 说话 到 我 ,

“你有没有看到那位特意骑马来这里和我谈话的先生？”

[naʊ] [θri:] [taɪmz] — [θri:] [taɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['su:zn] ? "
now three times — three times , I think , Susan ? "
现在 三 时代 — 三 时代 , 我 思考 , 苏珊 ? "

现在是三次——我想是三次吧，苏珊？

" [θri:] [taɪmz] , [mɪs] , " [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [ˈnɪpə(r)] .
" Three times , Miss , " returned the Nipper .
" 三 时代 , 错过 , " 返回 这 尼珀 .

“三次，小姐，”尼珀回答道。

" [wʌns] [wen] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð] [ðəm; ðəm] [sket] —
" Once when you was out a walking with them Sket —
" 一次 什么时候 你 曾是 出去 一个 步行 和 他们 素描 —
“有一次你和他们一起散步的时候，斯凯特——”

“ [ˈflɒrəns] [ˈdʒentli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [tʃekt] [hɜːˈself] .
“ **Florence gently looked at her , and Miss Nipper checked herself .**
“ 佛罗伦萨 轻轻地 看起来 在 她 , 和 错过 尼珀 已检查 她自己 .

弗洛伦斯温柔地看着她, 尼珀小姐也自觉地检查了一下自己。

“ [wɪð] [sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] , [ai] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , [mɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
“ **With Sir Barnet and his lady , I mean to say , Miss , and the young**
“ 和 先生 巴内特 和 他的 女士 , 我 意思是 到 说 , 错过 , 和 这 年轻的
[ˈdʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

“巴内特爵士和他的夫人, 我是说, 小姐, 还有那位年轻绅士。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈiːvniŋz] [sɪns] [ðen] . “
And two evenings since then .”
和 二 晚上 自从 然后 . “

从那以后, 又过了两个晚上。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [ˈkʌmpəni] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][pəˈpɑː] ,
“ **When I was a child , and when company used to come to visit Papa ,**
“ 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 和 什么时候 公司 用过的 到 来 到 访问 爸爸 ,
“我小时候, 每当有客人来拜访爸爸时,

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevə(r)] [siː] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [æt; ət] [həʊm] , [ˈsuːzn] ? “ [ɑːskt] [ˈflɒrəns] .
did you ever see that gentleman at home , Susan ?” **asked Florence .**
做过 你 曾经 看 那 绅士 在 家 , 苏珊 ? ” 问 佛罗伦萨 .

“苏珊, 你有没有在家见过那位先生?” 弗洛伦斯问道。

“ [wel] , [mɪs] , “ [rɪˈtɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [ˈɑːftə(r)] [kənˈsɪdərɪŋ] , “ [ai] [ˈriːəli] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] [ai][ˈevə(r)]
“ **Well , Miss ,**” **returned her maid , after considering ,** “ **I really couldn't say I ever**
“ 出色地 , 错过 , ” 返回 她 女佣 , 后 考虑 , “ 我 真的 不能 说 我 曾经
[dɪd] .
did .
做过 .

“嗯, 小姐,”女仆想了想, 回答说, “我真的不能说我曾经这样做过。”

[wen] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][maː][daɪd] , [mɪs] [flɔɪ] , [ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [njuː] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ,
When your poor dear Ma died , Miss Floy , I was very new in the family ,
什么时候 你的 贫穷的 亲爱的 马 死亡 , 错过 弗洛伊, 我 曾是 非常 新的 在 这 家庭 ,
弗洛伊小姐, 你可怜的母亲去世的时候, 我刚到这个家不久。

[juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈelɪmənt] : “ [ðə; ði] [ˈnɪpə(r)] [ˈbraɪd(ə)ld] ,
you see , and my element : the Nipper bridled ,
你 看 , 和 我的 元素 : “ 这 尼珀 勒住 ,

你看, 而我的元素是: “尼珀勒住了缰绳,

[æz; əz][əuˈpain] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmerɪts] [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈzaɪnɪdli] [ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪft][baɪ]
as opining that her merits had been always designedly extinguished by
作为 发表意见 那 她 优点 有 到过 总是 故意 熄灭 经过
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] :
Mr Dombey :
先生 多姆贝 :

她认为, 她的才华一直都被董贝先生蓄意抹杀:

“ [wɒz; wəz][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈætik] . “
“ **was the floor below the attics .**”
“ 曾是 这 地面 以下 这 阁楼 . ”

“那是阁楼下面的楼层。”

“ [tuː; tə][biː; bi][ðə(r)] , “ [sed] [ˈflɒrəns] , [stɪl] [ˈθɔːtfəli] ;
“ **To be sure ,**” **said Florence , still thoughtfully ;**
“ 到 是 当然 , ” 说 佛罗伦萨 , 仍然 深思熟虑 ;

“当然,”弗洛伦斯若有所思地说;

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ **you are not likely to have known who came to the house** .
“ 你 是 不是 可能 到 有 已知 WHO 来了 到 这 房子 .
“你不太可能知道是谁来过这所房子。”

[ai] [kwaɪt] [fə'gɒt] . “
I quite forgot . “
我 相当 忘了 . “

我完全忘了。

“ [nɒt] , [mɪs] , [bʌt; bət] [wɒt] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði][fæməli][ænd; ənd] [ˈvɪzɪtəz] , “ [sed] [ˈsu:zn] ,
“ **Not , Miss , but what we talked about the family and visitors , “ said Susan ,**
“ 不是 , 错过 , 但 什么 我们 谈话 关于 这 家庭 和 访客 , “ 说 苏珊 ,
“不是，小姐，但我们谈的是家人和访客的事，”苏珊说。

“ [ænd; ənd][bʌt; bət] [wɒt] [ai] [hɜ:d] [mʌtʃ] [sed] ,
“ **and but what I heard much said** ,
“ 和 但 什么 我 听到 很多 说 ,
但我听到的很多说法是.....

[ɔ:!'ðəʊ] [ðə; ði] [nɜ:s] [br'fɔ:(r)][ˈmɪsɪz] ['rɪtʃədz] [meɪk] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'mɑ:rkz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn]
although the nurse before Mrs Richards make unpleasant remarks when I was in
虽然 这 护士 前 太太 理查兹 制作 令人不快的 评论 什么时候 我 曾是 在
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

虽然理查兹太太之前的护士在我面前说了些令人不快的话，

[ænd; ənd][hɪnt][æt; ət]['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][bi:; bi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ]
and hint at little Pitchers , but that could only be attributed , poor thing
和 暗示 在 小的 投手 , 但 那 可以 仅有的 是 归因于 , 贫穷的 事物
,
,
,
并暗示有小投手，但这只能归因于，可怜的家伙。

“ [əb'zɜ:vɪd] [ˈsu:zn] , [wɪð] [kəm'pəʊzɪd] [fɔ:'beərəns] , “ [tu:; tə][ˈhæbɪts][ɒv; əv][ɪn,tɒksɪ'keɪ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)]
“ **observed Susan , with composed forbearance , “ to habits of intoxication , for**
“ 观察到 苏珊 , 和 由 宽容 , “ 到 习惯 的 中毒 , 为了
[wɪtʃ] [fi:; fi][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [li:v] ,
which she was required to leave ,
哪个 她 曾是 必需的 到 离开 ,
苏珊镇定自若地说道：“她有酗酒的习惯，为此她被要求离开。”

[ænd; ənd][dɪd] .
and did .
和 做过 .

确实如此。

“ [ˈflɒrəns] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˈrestɪŋ]
“ **Florence , who was seated at her chamber window , with her face resting**
“ 佛罗伦萨 , WHO 曾是 坐着 在 她 房间 窗户 , 和 她 脸 休息
[ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
on her hand ,
在 她 手 ,
“佛罗伦萨坐在卧室的窗边，手托着脸，

[sæt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ˈsuːzn] [sed] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ] [lɒst]
sat looking out , and hardly seemed to hear what Susan said , she was so lost
卫星 寻找 出去 , 和 几乎 似乎 到 听到 什么 苏珊 说 , 她 曾是 所以 丢失的
[ɪn] [θɔːt] .
in thought .
在 想法 .

她坐在那里望着窗外，几乎没听到苏珊在说什么，她完全沉浸在自己的思绪中。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [mis] , ” [sed] [ˈsuːzn] , “ [ai][rɪˈmembə(r)] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [ˈdʒentlmən] ,
“ **At all events , Miss , ” said Susan , “ I remember very well that this same gentleman ,**
” 在 全部 活动 , 错过 , ” 说 苏珊 , ” 我 记住 非常 出色地 那 这 相同的 绅士 ,
“总之，小姐，”苏珊说，“我清楚地记得，这位先生.....”

[ˈmɪstə(r)] - , [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] , [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
Mr Carker , was almost , if not quite , as great a gentleman with your
先生 - , 曾是 几乎 , 如果 不是 相当 , 作为 伟大的 一个 绅士 和 你的
[pəˈpɑː] [ðen] ,
Papa then ,
爸爸 然后 ,

卡克先生当时对待你爸爸也几乎和对待你爸爸一样彬彬有礼。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .
as he is now .
作为 他 是 现在 .

就像他现在这样。

[aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðen] , [mis] ,
It used to be said in the house then , Miss ,
它 用过的 到 是 说 在 这 房子 然后 , 错过 ,
那时家里人常说，小姐，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][pɑːz] [əˈfeəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,
that he was at the head of all your Pa's affairs in the City ,
那 他 曾是 在 这 头 的 全部 你的 爸爸的 事务 在 这 城市 ,
他负责你父亲在城里的所有事务。

[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ðɪ] [həʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pɑː] [ˈmaɪndɪd][hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
and managed the whole , and that your Pa minded him more than
和 管理 这 所有的 , 和 那 你的 宾夕法尼亚州 有思想 他 更多的 比
[ˈenɪbɒdi] ,
anybody ,
任何人 ,

他掌控着一切，而且你爸爸比任何人都更关心他。

[wɪtʃ] , [ˈbegɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][pɑːd(ə)n] , [mis] [flɔɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzi] [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˈnevə(r)]
which , begging your pardon , Miss Floy , he might easy do , for he never
哪个 , 乞讨 你的 赦免 , 错过 弗洛伊 , 他 可能 简单的 做 , 为了 他 绝不
[ˈmaɪndɪd] [ˈenɪbɒdi] [els] .
minded anybody else .
有思想 任何人 别的 .

恕我直言，弗洛伊小姐，他或许很容易就能做到这一点，因为他从不在乎别人。

[ai] [njuː] [ðæt] , [ˈpɪtʃə(r)] [æz; əz][ai] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
I knew that , Pitcher as I might have been .
我 知道 那 , 投手 作为 我 可能 有 到过 .
我知道这一点，即便我当时可能是一名投手。

“ [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ˈɪndʒəd] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] [brɪˈfɔː(r)] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] ,
“ **Susan Nipper** , **with an injured remembrance of the nurse before Mrs Richards** ,
“ 苏珊 尼珀 , 和 一个 受伤 纪念 的 这 护士 前 太太 理查兹 ,
[ˈemfəsaɪz] “ [ˈpɪtʃə(r)] “ [ˈstrɒŋli] .
emphasised “ Pitcher “ strongly .
强调 “ 投手 “ 强烈 .

苏珊·尼珀回忆起理查兹夫人之前的护士时，语气中带着一丝伤感，她着重强调了“皮彻”这个名字。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] - [hæz; həz][nɒt] [ˈfɔːləŋ] [ɒf] , [mɪs] , “ [ɪː; ɪ] [pəˈsjuːd] , “ [bʌt; bət][hæz; həz]
“ **And that Mr Carker has not fallen off , Miss , “ she pursued , “ but has**
“ 和 那 先生 - 有 不是 倒下 离开 , 错过 , “ 她 追击 , “ 但 有
[stɒd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
stood his ground ,
站立 他的 地面 ,
“而且卡克先生并没有放弃，小姐，”她继续说道，“而是坚守阵地。”

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈkredit] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pɑː] ,
and kept his credit with your Pa ,
和 保留 他的 信用 和 你的 宾夕法尼亚州 ,
他一直保持着在你爸爸那里的信誉。

[aɪ] [nəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sed] [əˈmʌŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ] [ðæt] [pɜːtʃ] ,
I know from what is always said among our people by that Perch ,
我 知道 从 什么 是 总是 说 之中 我们的 人们 经过 那 栖息 ,
我知道，从我们族人常说的那句关于鲈鱼的话中，

[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiːz] [ðə; ði] [ˈwiːkɪst] [wiːd] [ɪn][ðə; ði]
whenever he comes to the house ; and though he's the weakest weed in the
每当 他 来 到 这 房子 ; 和 尽管 他是 这 最弱 杂草 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,
每当他来到这栋房子；尽管他是世界上最弱小的杂草，

[mɪs] [flɔɪ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌŋ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][mæn] ,
Miss Floy , and no one can have a moment's patience with the man ,
错过 弗洛伊 , 和 不 一 能 有 一个 瞬间 耐心 和 这 男人 ,
弗洛伊小姐，而且没人能对那个男人有丝毫耐心。

[hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [gəʊz] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈtɒlərəb(ə)l] [wel] ,
he knows what goes on in the City tolerable well ,
他 知道 什么 去 在 在 这 城市 可容忍的 出色地 ,
他对城里发生的事情了如指掌，

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pɑː] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪstə(r)] - , [ænd; ənd] [liːvz] [ɔːl]
and says that your Pa does nothing without Mr Carker , and leaves all
和 说道 那 你的 宾夕法尼亚州 做 没有什么 没有 先生 - , 和 树叶 全部
[tuː; tə][ˈmɪstə(r)] - ,
to Mr Carker ,
到 先生 - ,
并说你爸爸什么事都离不开卡克先生，把所有事情都交给卡克先生做。

[ænd; ənd][ækts] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] - , [ænd; ənd][hæz; həz][ˈmɪstə(r)] - [ˈɔːlweɪz] [æt; ət]
and acts according to Mr Carker , and has Mr Carker always at
和 行为 根据 到 先生 - , 和 有 先生 - 总是 在
[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ,
his elbow ,
他的 弯头 ,
他言听计从，卡克先生总是对他言听计从。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [brɪliːv] [ðæt][hiː; hi] [brɪliːvz] ([ðæt] [ˈwaːʃɪst] [ɒv; əv] [pɜːtɪz] !)
and I do believe that he believes (that washiest of Perches !)
和 我 做 相信 那 他 相信 (那 最 的 栖木 !)

而且我相信他相信（那个最愚蠢的家伙！）

[ðæt][ˈɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɑː] , [ðə; ði][ˈempərə(r)][ɒv; əv][ˈɪndiə][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌnˈbɔːn] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)]
that after your Pa , the Emperor of India is the child unborn to Mr
那 后 你的 宾夕法尼亚州 , 这 皇帝 的 印度 是 这 孩子 未出生的 到 先生

-
Carker .
- .

在你父亲之后，印度皇帝就是卡克先生未出生的孩子。

" [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] [ˈflɒrəns] , [huː] , [wɪð] [æn; ən] [əˈweɪkənd] [ˈɪntrəst] [ɪn]
" **Not a word of this was lost on Florence , who , with an awakened interest in**
" 不是 一个 单词 的 这 曾是 丢失的 在 佛罗伦萨 , WHO , 和 一个 觉醒 兴趣 在
[ˈsuːzənz] [spiːtʃ] ,
Susan's speech ,
苏珊的 演讲 ,

“弗洛伦斯对苏珊的话语一字一句都听得津津有味，她对苏珊的讲话产生了浓厚的兴趣，

[nəʊ][lɒŋɡə(r)] [geɪzd] [æbˈstræktɪdli] [ɒn][ðə; ði][ˈprɒspekt] [wɪˈðəʊt] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
no longer gazed abstractedly on the prospect without , but looked at her ,
不 更长 凝视 抽象地 在 这 前景 没有 , 但 看起来 在 她 ,
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð] [əˈtenʃ(ə)n] .
and listened with attention .
和 听着 和 注意力 .

他不再茫然地凝视着窗外的景色，而是看着她，认真地听着。

" [jes] , [ˈsuːzn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] .
" **Yes , Susan , she said , when that young lady had concluded .**
" 是的 , 苏珊 , " 她 说 , 什么时候 那 年轻的 女士 有 结束 .

“是的，苏珊，”那位年轻女士说完后，她说道。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ˈpɑːpəz] [ˈkɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][ɪz][hɪz; ɪz] [frend] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊə(r)] .
" **He is in Papa's confidence , and is his friend , I am sure .**
" 他 是 在 爸爸的 信心 , 和 是 他的 朋友 , 我 是 当然 .

“他得到了爸爸的信任，而且肯定是爸爸的朋友。”

" [ˈflɔːrənsɪz] [maɪnd][ræn] [haɪ] [ɒn] [ðɪs] [θiːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .
" **Florence's mind ran high on this theme , and had done for some days .**
" 佛罗伦萨的 头脑 跑 高的 在 这 主题 , 和 有 完毕 为了 一些 天 .

“弗洛伦斯这几天一直想着这件事。”

[ˈmɪstə(r)] - , [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈvɪzɪts] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ʌp][hɪz; ɪz][fɜːst] [wʌn] ,
Mr Carker , in the two visits with which he had followed up his first one ,
先生 - , 在 这 二 访问 和 哪个 他 有 随后 向上 他的 第一的 一 ,

卡克先生在第一次拜访之后又进行了两次拜访，

[hæd; həd] [əˈsjʊːmd] [ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdəns] [brɪtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]
had assumed a confidence between himself and her — a right on his
有 假定 一个 信心 之间 他自己 和 她 — 一个 正确的 在 他的
[pɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [ˈsteɪli] ,
part to be mysterious and stealthy ,
部分 到 是 神秘 和 隐秘的 ,

他以为他和她之间存在着某种信任——他有权利保持神秘和隐秘。

[ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [stiːl] [ʌnˈhɜːd] [ɒv; əv] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈmaɪldli]
in telling her that the ship was still unheard of — a kind of mildly
在 讲述 她 那 这 船 曾是 仍然 闻所未闻 的 — 一个 种类 的 轻微地
[rɪˈstreɪnd] [ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [ɔːθɒrəti] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈwʌndə(r)] ,
restrained power and authority over her — that made her wonder ,
克制 力量 和 权威 超过 她 — 那 制成 她 想知道 ,
告诉她这艘船闻所未闻——这种略带克制的权威感让她感到疑惑，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ʌnˈiːzɪnɪs] .
and caused her great uneasiness .
和 导致 她 伟大的 不安 .

这让她感到非常不安。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [riˈpel] [aɪˈtiː] ,
She had no means of repelling it ,
她 有 不 方法 的 排斥 它 ,

她没有办法击退它。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈfriːɪŋ] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði][web] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈwaɪndɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]
or of freeing herself from the web he was gradually winding about her
或者 的 释放 她自己 从 这 网站 他 曾是 逐步地 绕线 关于 她
;
;
;
;

或者挣脱他逐渐缠绕在她身上的蛛网；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkwaɪəd] [sʌm; səm][ɑːt][ænd; ənd] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
for that would have required some art and knowledge of the world ,
为了 那 会 有 必需的 一些 艺术 和 知识 的 这 世界 ,
因为那需要一定的艺术才能和世故知识。

[əˈpəʊzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əˈdres] [æz; əz][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [nʌn] .
opposed to such address as his ; and Florence had none .
反对 到 这样的 地址 作为 他的 ; 和 佛罗伦萨 有 没有任何 .

与他这样的地址相反；而佛罗伦萨没有这样的地址。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv]
True , he had said no more to her than that there was no news of
真的 , 他 有 说 不 更多的 到 她 比 那 那里 曾是 不 消息 的
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the ship ,
这 船 ,

的确，他只告诉她没有关于那艘船的消息，除此之外什么也没说。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [fiəd] [ðə; ði] [wɜːst] ;
and that he feared the worst ;
和 那 他 害怕 这 最差 ;

他担心最糟糕的情况会发生；

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
but how he came to know that she was interested in the ship ,
但 如何 他 来了 到 知道 那 她 曾是 感兴趣的 在 这 船 ,
但他是如何得知她对那艘船感兴趣的呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ˈsɪɡnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ]
and why he had the right to signify his knowledge to her , so
和 为什么 他 有 这 正确的 到 表示 他的 知识 到 她 , 所以
[ɪnˈsɪdiəsli] [ænd; ənd] [ˈdɑːkli] ,
insidiously and darkly ,
阴险地 和 黑暗 ,

以及他为什么有权以如此阴险狡诈的方式向她暗示他所知道的一切。

[ˈtrʌblɪd] [ˈflɒrəns] [ˈveri] [mʌt] .
troubled Florence very much .
麻烦 佛罗伦萨 非常 很多 .

这让佛罗伦萨非常烦恼。

[ðɪs] [kənˈdʌkt] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - ,
This conduct on the part of Mr Carker ,
这 执行 在 这 部分 的 先生 - ,

卡克先生的这种行为，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈhæbɪt][ɒv; əv][ˈɒf(ə)n] [kənˈsɪdərɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈɪzɪnɪs] ,
and her habit of often considering it with wonder and uneasiness ,
和 她 习惯 的 经常 考虑 它 和 想知道 和 不安 ,

她常常带着惊奇和不安的心情去思考这件事。

[bɪˈɡæən][tu;; tə][ɪnˈvest] [hɪm] [wɪð] [æən; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfæsnˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈflɔ:rənsɪz] [θɔ:ts] .
began to invest him with an uncomfortable fascination in Florence's thoughts .
开始 到 投资 他 和 一个 不舒服 魅力 在 佛罗伦萨的 想法 .

他开始对佛罗伦萨的想法产生了一种不安的迷恋。

[ə; eɪ][mɔ:(r)] [dɪˈstɪŋkt] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] , [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˈmæənə(r)] : [wɪt] [ʃi;; ʃi]
A more distinct remembrance of his features , voice , and manner : which she
一个 更多的 清楚的 纪念 的 他的 特征 , 嗓音 , 和 方式 : 哪个 她
[ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:t] ,
sometimes courted ,
有时 求爱 ,

他对他的容貌、声音和举止有了更清晰的记忆：她有时会追求他。

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪˈdʊsɪŋ] [hɪm][tu;; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈpɜ:sənɪdʒ] ,
as a means of reducing him to the level of a real personage ,
作为 一个 方法 的 减少 他 到 这 等级 的 一个 真实的 人士 ,

以此将他贬低到真实人物的层面

[ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] [ɪgˈzɜ:tɪŋ] [nəʊ][ˈgreɪtə(r)] [tʃɑ:m] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən] [əˈnʌðə(r)] : [dɪd] [nɒt] [rɪˈmu:v]
capable of exerting no greater charm over her than another : did not remove
有能力的 的 施力 不 更大的 魅力 超过 她 比 其他 : 做过 不是 消除
[ðə; ði] [veɪg] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
the vague impression .
这 模糊的 印象 .

无法像其他人那样对她产生更大的吸引力：并没有消除她心中模糊的印象。

[ænd; ənd] [jet] [hi;; hi][ˈnevə(r)] [fraʊnd] , [ɔ:(r)] [lʊkt] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æən; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪsˈlaɪk]
And yet he never frowned , or looked upon her with an air of dislike
和 然而 他 绝不 皱眉 , 或者 看起来 之上 她 和 一个 空气 的 不喜欢
[ɔ:(r)][æniˈmɒsəti] ,
or animosity ,
或者 敌意 ,

然而，他从未皱眉，也从未用厌恶或敌意的眼神看着她。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [səˈri:n] .
but was always smiling and serene .
但 曾是 总是 微笑 和 安详 .

但他总是面带微笑，神态安详。

[əˈɡen] , [ˈflɒrəns] , [ɪn] [pəˈsju:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [ˈpɜ:pəs] [wɪð] [ˈrefrəns] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)]
Again , Florence , in pursuit of her strong purpose with reference to her
再次 , 佛罗伦萨 , 在 追逐 的 她 强的 目的 和 参考 到 她
[ˈfa:ðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

弗洛伦斯再次为了实现她对父亲的坚定目标，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['stedɪ] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [hɜ:'self] [ʌnˈwɪtɪŋli] [tu:; tə]
and her steady resolution to believe that she was herself unwittingly to
和 她 稳定的 解决 到 相信 那 她 曾是 她自己 不知不觉 到
[bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ,
blame for their so cold and distant relations ,
责备 为了 他们的 所以 寒冷的 和 遥远 关系 ,
她始终坚信，自己无意中要为他们之间如此冷淡疏远的关系负责。

[wʊd] [rɪˈkɔ:l] [tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kənfrɪˈdenʃ(ə)l] [frend] , [ænd; ənd]
would recall to mind that this gentleman was his confidential friend , **and**
会 记起 到 头脑 那 这 绅士 曾是 他的 机密的 朋友 , 和
[wʊd] [θɪŋk] ,
would think ,
会 思考 ,
他会想起这位先生是他的知己好友，然后会想：

[wɪð] [æŋ; ən] [ˈæŋkʃəs] [hɑ:t] ,
with an anxious heart ,
和 一个 焦虑的 心 ,
怀着焦虑的心情，

[kʊd; kəd][hɜ:(r); hə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['tendənsɪ] [tu:; tə] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd][fɪə(r)][hɪm][bi:; bi][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt]
could her struggling tendency to dislike and fear him be a part of that
可以 她 挣扎 趋势 到 不喜欢 和 害怕 他 是 一个 部分 的 那
[mɪsˈfɔ:tʃu:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,
misfortune in her ,
不幸 在 她 ,
她难以抑制的厌恶和恐惧之情，是否也是她不幸遭遇的一部分原因？

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [lʌv] [əˈdrɪft] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [əˈləʊŋ] ?
which had turned her father's love adrift , **and left her so alone** ?
哪个 有 转向 她 父亲的 爱 漂流 , 和 左边 她 所以 独自的 ?
是什么让她父亲的爱消逝，让她如此孤单？

[ʃi:; ji] ['dredɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] ; ['sʌmtaɪmz] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] :
She dreaded that it might be ; sometimes believed it was :
她 令人恐惧的 那 它 可能 是 ; 有时 相信 它 曾是 :
她害怕事情会是这样；有时她也相信事情就是这样：

[ðen] [ʃi:; ji] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [ðɪs] [rɒŋ] [ˈfi:lɪŋ] ;
then she resolved that she would try to conquer this wrong feeling ;
然后 她 已解决 那 她 会 尝试 到 征服 这 错误的 感觉 ;
于是她下定决心要克服这种错误的感觉；

[pəˈsweɪdɪd] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈɒnəd] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv]
persuaded herself that she was honoured and encouraged by the notice of
被说服 她自己 那 她 曾是 荣幸 和 鼓励 经过 这 注意 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [frend] ;
her father's friend ;
她 父亲的 朋友 ;
她让自己相信，父亲朋友的关注让她感到荣幸和鼓舞；

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪm] [wʊd] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)]
and hoped that patient observation of him and trust in him would lead her
和 希望 那 病人 观察 的 他 和 相信 在 他 会 带领 她
[ˈbli:dɪŋ] [fi:t] [əˈlɒŋ] [ðæt] [ˈstəʊni] [rəʊd] [wɪtʃ] [endɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [hɑ:t] .
bleeding feet along that stony road which ended in her father's heart .
出血 脚 沿着 那 石质的 路 哪个 结束 在 她 父亲的 心 .
她希望，通过耐心观察他、信任他，能够引导她流血的双脚沿着那条通往父亲心中的崎岖道路前行。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此,

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [wɪð] [nəʊ][wʌn] [wɪ'daʊt]
with no one to advise her — for she could advise with no one without
和 不 一 到 建议 她 — 为了 她 可以 建议 和 不 一 没有
[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ə'genst] [hɪm] — [ˈdʒent(ə)l] [ˈflɒrəns] [tɒst] [ɒn][æn; ən] [ʌn'i:zi] [si:] [ɒv; əv]
seeming to complain against him — gentle Florence tossed on an uneasy sea of
似乎 到 抱怨 反对 他 — 温和的 佛罗伦萨 抛掷 在 一个 不安 海 的
[daʊt] [ænd; ənd][həʊp] ;
doubt and hope ;
怀疑 和 希望 ;

由于没有人给她出谋划策——因为她如果向任何人出谋划策，就好像是在抱怨他——温柔的弗洛伦斯在充满怀疑和希望的不安海洋中颠簸；

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] - , [laɪk] [ə; eɪ] ['skeɪli] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] , [swæm] [daʊn] [brɪ'ləʊ] ,
and Mr Carker , like a scaly monster of the deep , swam down below ,
和 先生 - , 喜欢 一个 鳞片状的 怪物 的 这 深的 , 游泳 向下 以下 ,
卡克先生就像深海里一个浑身鳞片的怪物，游到了水下。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
and kept his shining eye upon her .
和 保留 他的 灼灼 眼睛 之上 她 .
他始终用充满爱意的目光注视着她。

[ˈflɒrəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [nju:] [ˈri:z(ə)n] [ɪn] [ɔ:ɪ] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .
Florence had a new reason in all this for wishing to be at home again .
佛罗伦萨 有 一个 新的 原因 在 全部 这 为了 祝 到 是 在 家 再次 .
这一切让弗洛伦斯又多了一个想回家的理由。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈləʊnli] [laɪf][wɒz; wəz] [ˈbetə(r)][ˈsu:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [ɒv; əv][ˈtɪmɪd] [həʊp]
Her lonely life was better suited to her course of timid hope
她 孤独 生活 曾是 更好的 适合 到 她 课程 的 胆小 希望

[ænd; ənd] [daʊt] ;
and doubt ;
和 怀疑 ;
她孤独的生活更适合她那种既胆怯又充满希望和怀疑的处世方式；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [fɪəd] [ˈsʌmtaɪmz] ,
and she feared sometimes ,
和 她 害怕 有时 ,
她有时也会感到害怕。

[ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈæbsəns] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [mɪs] [sʌm; səm][ˈhəʊpf(ə)l] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈtestɪfaɪ] [hɜ:(r); hə(r)]
that in her absence she might miss some hopeful chance of testifying her
那 在 她 缺席 她 可能 错过 一些 充满希望 机会 的 作证 她
[ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈfa:ðə(r)] .
affection for her father .
感情 为了 她 父亲 .
她不在场，可能会错失向父亲表达爱意的宝贵机会。

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] , [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][set][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət] [rest] , [pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
Heaven knows , she might have set her mind at rest , poor child !
天堂 知道 , 她 可能 有 放 她 头脑 在 休息 , 贫穷的 孩子 !
天知道，可怜的孩子，她或许已经放下心来了！

[ɒn] [ðɪs] [lɑːst] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [slait] [lʌv] [wɒz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
on this last point ; but her slighted love was fluttering within her ,
在 这 最后的 观点 ; 但 她 轻视 爱 曾是 飘动 之内 她 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

关于最后一点；但她被冷落的爱意在她心中悸动，而且，

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [aɪˈtiː] [fluː] [əˈweɪ] [ɪn] [driːmz] , [ænd; ənd] [ˈnesld] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ]
even in her sleep , it flew away in dreams , and nestled , like a wandering
甚至 在 她 睡觉 , 它 飞翔 离开 在 梦境 , 和 依偎 , 喜欢 一个 漫游
[bɜːd] [kʌm] [həʊm] ,
bird come home ,
鸟 来 家 ,

即使在她睡梦中，它也在梦中飞走，然后像一只归家的流浪鸟一样安然栖息。

[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [nek] .
upon her father's neck .
之上 她 父亲的 脖子 .

压在她父亲的脖子上。

[ɒv; əv] [ˈwɔːltə] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈɒf(ə)n] .
Of Walter she thought often .
的 沃尔特 她 想法 经常 .

她常常想起沃尔特。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ˈɒf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈgluːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [raʊnd]
how often , when the night was gloomy , and the wind was blowing round
如何 经常 , 什么时候 这 夜晚 曾是 阴沉 , 和 这 风 曾是 吹 圆形的
[ðə; ði] [haʊs] !
the house !
这 房子 !

多么经常啊，当夜色阴沉，狂风吹拂着房子的时候！

[bʌt; bət] [həʊp] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] .
But hope was strong in her breast .
但 希望 曾是 强的 在 她 胸部 .

但她心中仍然充满希望。

[aɪˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈɑːd(ə)nt] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz]
It is so difficult for the young and ardent , even with such experience as
它 是 所以 难的 为了 这 年轻的 和 热心 , 甚至 和 这样的 经验 作为
[hɜːz] ,
hers ,
她的 ,

即使像她这样经验丰富的年轻热情人士，也很难做到这一点。

[tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈɑː.də(r)] [kwentʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [fleɪm] ,
to imagine youth and ardour quenched like a weak flame ,
到 想象 青年 和 热情 淬火 喜欢 一个 虚弱的 火焰 ,

想象一下青春和热情像微弱的火焰一样熄灭，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [ɒv; əv][laɪf] ['mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] , [æt; ət] [nuːn] , [ðæt] [həʊp] [wɒz; wəz]
and the bright day of life merging into night , at noon , that hope was
和 这 明亮的 天 的 生活 合并 进入 夜晚 , 在 中午 , 那 希望 曾是
[strɒŋ] [jet] .
strong yet .
强的 然而 :

生命中明亮的白昼渐渐融入黑夜, 正午时分, 希望依然强烈。

[hɜː(r); hæ(r)] [tiəz] [fel] ['fri:kwəntli] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːltərz] ['sʌfərɪŋz] ; [bʌt; bət] ['reəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Her tears fell frequently for Walter's sufferings ; but rarely for his
她 眼泪 跌倒 频繁地 为了 沃尔特的 苦难 ; 但 很少 为了 他的
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [deθ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [lɒŋ] .
supposed death , and never long .
据称 死亡 , 和 绝不 长的 :

她经常为沃尔特的苦难流泪; 但很少为他假死而流泪, 而且即使流泪, 也不会持续很久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nəʊ]
She had written to the old Instrument - maker , but had received no
她 有 书面 到 这 老的 乐器 - 制造商 , 但 有 已收到 不
[ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [nəʊt] :
answer to her note :
回答 到 她 笔记 :

她曾写信给那位老乐器制作师, 但没有收到回复:

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [rɪ'kwaɪəd] [nʌn] .
which indeed required none .
哪个 的确 必需的 没有任何 :

事实上, 这根本不需要任何条件。

[ðʌs] ['mætəz] [stʊd] [wɪð] ['flɒrəns] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] ,
Thus matters stood with Florence on the morning when she was going home ,
因此 事情 站立 和 佛罗伦萨 在 这 早晨 什么时候 她 曾是 去 家 ,
[wɪð] [flɒrəns] [ɒn] [mɔːnɪŋ] [wen] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊld] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] .
这就是弗洛伦斯回家那天早上的情况。

[glædli] , [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][əʊld] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] .
gladly , to her old secluded life .
乐意 , 到 她 老的 僻 生活 :

她欣然回归以往与世隔绝的生活。

['dɒktə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] - , [ə'kʌmp(ə)nɪd] ([mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl]) [baɪ][ðeə(r)]['væljuːd]
Doctor and Mrs Blimber , accompanied (much against his will) by their valued
医生 和 太太 - , 伴随 (很多 反对 他的 将要) 经过 他们的 有价值的
[tʃɑːdʒ] ,
charge ,
收费 ,

布林伯医生和夫人, (很不情愿地) 带着他们珍爱的孩子,

['maːstə(r)] ['baːnɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redɪ] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['braɪtn] ,
Master Barnet , were already gone back to Brighton ,
掌握 巴内特 , 是 已经 已消失 后退 到 布莱顿 ,

巴内特先生已经返回布莱顿了。

[weə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] [pɑː'næsəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ,
where that young gentleman and his fellow - pilgrims to Parnassus were then ,
在哪里 那 年轻的 绅士 和 他的 同伴 - 朝圣者 到 帕纳索斯山 是 然后 ,
[nəʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

毫无疑问, 那位年轻绅士和他的帕尔纳索斯山朝圣同伴当时就在那里。

[ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'zʌmpjən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stʌdiz] .
in the continual resumption of their studies .
在 这 持续的 恢复 的 他们的 研究 ；

在他们不断恢复学业的过程中。

[ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [taɪm] [wɒz; wəz][pa:st][ænd; ənd][əʊvə(r)] ;
The holiday time was past and over ;
这 假期 时间 曾是 过去的 和 超过 ；

假期已经过去了；

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒu:vɪ,narɪ] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [dɪ'pa:tʃə(r)] ;
most of the juvenile guests at the villa had taken their departure ;
最多 的 这 少年 客人 在 这 别墅 有 已采取 他们的 离开 ；

别墅里的大部分青少年客人已经离开了；

[ænd; ənd] ['flɔ:rənsɪz] [lɒŋ] ['vɪzɪt][wɒz; wəz] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
and Florence's long visit was come to an end .
和 佛罗伦萨的 长的 访问 曾是 来 到 一个 结尾 ；

佛罗伦萨的漫长访问就此结束。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [gest] , [haʊ'evə(r)] , [ɜ:'bi:ɪt][nɒt] ['rezɪdənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
There was one guest , however , albeit not resident within the house ,
那里 曾是 一 客人 , 然而 , 尽管 不是 居民 之内 这 房子 ,

不过，屋里来了一位客人，虽然他并不住在这栋房子里。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] ['kɒnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] ,
who had been very constant in his attentions to the family ,
WHO 有 到过 非常 持续的 在 他的 注意 到 这 家庭 ,

他一直对这个家庭关怀备至。

[ænd; ənd] [hu:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
and who still remained devoted to them .
和 WHO 仍然 剩余 奉献 到 他们 ；

并且仍然对他们忠心耿耿。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] [tu:ts] , [hu:] ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'nɪʃ] , [sʌm; səm] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
This was Mr Toots , who after renewing , some weeks ago ,
这 曾是 先生 嘟嘟 , WHO 后 更新 , 一些 周 前 ,

这位是图茨先生，他在几周前续约后.....

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] ['fɔ:mɪŋ] [wɪð] [dʒu:nɪə(r)]
the acquaintance he had had the happiness of forming with Skettles Junior
这 熟人 他 有 有 这 幸福 的 成型 和 小水壶 初级

,
!
,

他很荣幸能与斯凯特尔斯二世结识，

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [bɜ:st] [ðə; ði] - [bɒndz][ænd; ənd] [sɔ:rd] ['ɪntu:] ['fri:dəm] [wɪð]
on the night when he burst the Blimberian bonds and soared into freedom with
在 这 夜晚 什么时候 他 爆裂 这 - 债券 和 飙升 进入 自由 和

[hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɒn] ,
his ring on ,
他的 戒指 在 ,

在他挣脱布林贝里安的束缚，戴着戒指翱翔天际获得自由的那晚，

[kɔ:ld] ['regjələli] ['evri] [ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [pæk] [ɒv; əv] [kɑ:dz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] -
called regularly every other day , and left a perfect pack of cards at the hall -
称为 经常 每一个 其他 天 , 和 左边 一个 完美的 盒 的 牌 在 这 大厅 -

[dɔ:(r)] ;
door ;
门 ；

每隔一天定期打电话，并在大厅门口留下一副完好的扑克牌；

[səʊ] [ˈmeni] [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈserəməni] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)]
so many indeed , that the ceremony was quite a deal on the part of Mr
所以 许多 的确 , 那 这 仪式 曾是 相当 一个 交易 在 这 部分 的 先生
[tuːts] ,
Toots ,
嘟嘟 ,

人数确实很多，所以对图茨先生来说，这场仪式算是一笔不小的开支。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][æt; ət] [wɪst] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] .
and a hand at whist on the part of the servant .
和 一个 手 在 惠斯特 在 这 部分 的 这 仆人 .

仆人则在玩惠斯特牌。

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [ˈlaɪkwaɪz] ,
Mr Toots , likewise ,
先生 嘟嘟 , 同样地 ,

图茨先生也是如此。

[wɪð] [ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd] [ˈhæpi] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [prɪˈventɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli][frəm; frəm] [fərˈget] [hɪm] (
with the bold and happy idea of preventing the family from forgetting him (
和 这 大胆的 和 快乐的 主意 的 预防 这 家庭 从 遗忘 他 (
[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪkˈspiːdiənt] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈtiːmɪŋ] [breɪn]
but there is reason to suppose that this expedient originated in the teeming brain
但 那里 是 原因 到 认为 那 这 权宜 起源于 在 这 繁盛 脑
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn]) ,
of the Chicken) ,
的 这 鸡) ,

带着防止家人忘记他的大胆而快乐的想法（但有理由认为这种权宜之计起源于鸡的丰富大脑），

[hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ][sɪks] - [ɔːd] [ˈkʌtə(r)] ,
had established a six - oared cutter ,
有 已确立的 一个 六 - 划桨 刀具 ,

已建立了一艘六桨单桅帆船，

[mænd] [baɪ][əˈkwætɪk] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [stɪəd] [baɪ] [ðæt] [ɪˈlʌstriəs] [ˈkærəktə(r)]
manned by aquatic friends of the Chicken's and steered by that illustrious character
有人值守 经过 水 朋友们 的 这 鸡肉的 和 转向 经过 那 杰出 特点
[ɪn][ˈpɜːs(ə)n] ,
in person ,
在 人 ,

由鸡舍的水生朋友们操控，并由那位杰出人物亲自掌舵，

[huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [braɪt] [red] [ˈfaɪərmənz] [kəʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] ,
who wore a bright red fireman's coat for the purpose ,
WHO 穿着 一个 明亮的 红色的 消防员的 外套 为了 这 目的 ,

为此，他穿了一件鲜红色的消防员外套。

[ænd; ənd] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [pəˈpetʃuəl] [blæk] [aɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈflɪktɪd] , [bɪˈniːθ] [ə; eɪ]
and concealed the perpetual black eye with which he was afflicted , beneath a
和 暗 这 永久 黑色的 眼睛 和 哪个 他 曾是 受苦的 , 下面 一个
[ɡriːn] [ʃeɪd] .
green shade .
绿色的 阴影 .

他用绿色眼罩遮住了自己那只常年患有的黑眼圈。

[ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnstrɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈekwɪpɪdʒ] , [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ɒn]
Previous to the institution of this equipage , Mr Toots sounded the Chicken on
以前的 到 这 机构 的 这 装备 , 先生 嘟嘟 听起来 这 鸡 在
[ə; eɪ][ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)] [keɪs] ,
a hypothetical case ,
一个 假想 案件 ,

在配备这套设备之前，图茨先生曾就一个假设案例对“鸡”进行了测试。

[æz; əz] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [nemd] ['meəri] ,
as , supposing the Chicken to be enamoured of a young lady named Mary ,
作为 , 假如 这 鸡 到 是 坠入爱河 的 一个 年轻的 女士 命名 玛丽 ,
例如, 假设这只鸡爱上了一位名叫玛丽的年轻女子,

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [kən'si:vɪd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['startɪŋ] [ə; eɪ][bəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and to have conceived the intention of starting a boat of his own ,
和 到 有 构思 这 意图 的 开始 一个 船 的 他的 自己的 ,
他甚至萌生了自己造船的想法。

[wɒt] [wɒd] [hi:; hi][kɔ:l] [ðæt] [bəʊt] ?
what would he call that boat ?
什么 会 他 称呼 那 船 ?
他会给那艘船取什么名字?

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['daɪvəz] [strɒŋ] [ə'sevə'reɪʃən] ,
The Chicken replied , with divers strong asseverations ,
这 鸡 回复 , 和 潜水员 强的 断言 ,
鸡回答道, 语气强硬, 语气充满各种断言:

[ðæt] [hi:; hi] [wɒd] ['aɪðə(r)] ['krɪs(ə)n] [aɪ 'ti:][pəʊl][ɔ:(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [dɪ'laɪt] .
that he would either christen it Poll or The Chicken's Delight .
那 他 会 任何一个 克里斯汀 它 轮询 或者 这 鸡肉的 喜 .
他要么会把它命名为“波尔”, 要么会命名为“鸡的乐园”。

[ɪm'pru:vɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , ['mɪstə(r)] [tu:ts] , ['ɑ:ftə(r)] [di:p] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [mʌtʃ]
Improving on this idea , Mr Toots , after deep study and the exercise of much
改善 在 这 主意 , 先生 嘟嘟 , 后 深的 学习 和 这 锻炼 的 很多
[ɪn'venʃ(ə)n] ,
invention ,
发明 ,
图茨先生在此基础上进行了改进, 经过深入研究和大量发明创造,

[rɪ'zɒlvɪd] [tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz][bəʊt][ðə; ði] - [dʒɔɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɒmplɪmənt] [tu:; tə] ['flɒrəns]
resolved to call his boat The Toots's Joy , as a delicate compliment to Florence
已解决 到 称呼 他的 船 这 - 喜悦 , 作为 一个 精美的 赞扬 到 佛罗伦萨
,
:
,
他决定将自己的船命名为“图茨的快乐号”, 以此委婉地向弗洛伦斯致敬。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:tɪz] , [kɒd; kəd] ['pɒsəbli] [mɪs] [ðə; ði] [ə'pri:ʃi'eɪʃn] .
of which no man knowing the parties , could possibly miss the appreciation .
的 哪个 不 男人 会心 这 各方 , 可以 可能 错过 这 欣赏 .
任何了解双方情况的人, 都不可能不对此表示赞赏。

[stretʃt] [ɒn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gælənt] [bɑ:k] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ju:z] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Stretched on a crimson cushion in his gallant bark , with his shoes in the air ,
拉伸 在 一个 赤红 软垫 在 他的 英勇 吠 , 和 他的 鞋 在 这 空气 ,
他英勇地躺在深红色的垫子上, 双脚朝天,

['mɪstə(r)] [tu:ts] , [ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Mr Toots , in the exercise of his project , had come up the river ,
先生 嘟嘟 , 在 这 锻炼 的 他的 项目 , 有 来 向上 这 河 ,
图茨先生为了实施他的计划, 沿着河逆流而上。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] [wi:k] , [ænd; ənd][hæd; həd] [flɪt] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
day after day , and week after week , and had flitted to and fro ,
天 后 天 , 和 星期 后 星期 , 和 有 飞掠 到 和 弗 ,
[nɪə(r)][sɜ:(r)] ['barnɪts] ['gɑ:d(ə)n] ,
near Sir Barnet's garden ,
靠近 先生 巴内特的 花园 ,
日复一日, 周复一周, 它一直在巴内特爵士的花园附近来回穿梭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [kru:] [tu:; tə] [kʌt] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][æt; ət] [ʃɑ:p]
and had caused his crew to cut across and across the river at sharp
和 有 导致 他的 全体人员 到 切 穿过 和 穿过 这 河 在 锋利的
[ˈæŋɡlɪz] ,
angles ,
角度 ,

他命令船员以锐角横穿河流，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈbetə(r)] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈlu:kə] - [aʊt] [frɒm; frəm][sɜ:(r)] [ˈbarnɪts] [ˈwɪndəʊz] ,
for his better exhibition to any lookers - out from Sir Barnet's windows ,
为了 他的 更好的 展览 到 任何 外貌 - 出去 从 先生 巴内特的 视窗 ,
为了更好地向从巴内特爵士的窗户向外看的任何人展示他的才华，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌi:vəˈlu:ʃ(ə)n] [pəˈfɔ:md] [baɪ][ðə; ði] - [dʒɔɪ][æz; əz][hæd; həd] [fɪld]
and had had such evolutions performed by the Toots's Joy as had filled
和 有 有 这样的 进化 执行 经过 这 - 喜悦 作为 有 已填
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] - [saɪd] [waɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] .
all the neighbouring part of the water - side with astonishment .
全部 这 邻接 部分 的 这 水 - 边 和 惊讶 .

Toots's Joy 曾表演过如此精彩的节目，令水边附近的所有人都惊叹不已。

[bʌt; bət] [wenˈevə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈeniwʌn] [ɪn][sɜ:(r)] [ˈbarnɪts] [ˈgɑ:d(ə)n][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
But whenever he saw anyone in Sir Barnet's garden on the brink of the river ,
但 每当 他 锯 任何人 在 先生 巴内特的 花园 在 这 边缘 的 这 河 ,
但每当他看到有人在巴内特爵士位于河边的花园里时，

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ˈɔ:lweɪz] [feɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɑ:sɪŋ] [ðəə(r)] ,
Mr Toots always feigned to be passing there ,
先生 嘟嘟 总是 假装 到 是 通过 那里 ,
图茨先生总是假装路过那里。

[baɪ][ə; eɪ][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈsɪŋɡjələ(r)][ænd; ənd] [ʌnˈlaɪkli] [dɪˈskɪpʃn]
by a combination of coincidences of the most singular and unlikely description
经过 一个 组合 的 巧合 的 这 最多 单数 和 不太可能 描述
.
:
.

这是一系列极其罕见、匪夷所思的巧合共同作用的结果。

“ [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [tu:ts] ?
“ How are you , Toots ?
” 如何 是 你 , 嘟嘟 ?
“ 你好吗，宝贝？ ”

“ [sɜ:(r)] [ˈba:nɪt] [wʊd] [seɪ] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔ:n] ,
“ Sir Barnet would say , waving his hand from the lawn ,
” 先生 巴内特 会 说 , 挥手 他的 手 从 这 草地 ,
巴内特爵士会一边在草坪上挥手一边说：

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɑ:tfɪl] [ˈtʃɪkɪn] [stɪəd] [kləʊz] [ɪn] [ʃɔ:(r)] .
while the artful Chicken steered close in shore .
尽管 这 巧 鸡 转向 关闭 在 支撑 .
而机敏的鸡则在岸边附近航行。

“ [haʊ] [di:][du:; də] , [sɜ:(r)] [ˈba:nɪt] ?
“ How de do , Sir Barnet ?
” 如何 德 做 , 先生 巴内特 ?
“ 你好，巴内特爵士？ ”

“ [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wʊd] [ˈɑ:nsə(r)] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ][hɪə(r)] !
“ Mr Toots would answer , “ What a surprising thing that I should see you here !
” 先生 嘟嘟 会 回答 , “ 什么 一个 奇怪 事物 那 我 应该 看 你 这里 !
图茨先生会回答：“真没想到会在这里见到你！ ”

“ [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [ɪn][hɪz; ɪz][səˈɡæsəti] , [ˈɔ:lweɪz] [sed][ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [sɜ:(r)]
“ **Mr Toots** , **in his sagacity** , **always said this** , **as if** , **instead of that being Sir**
“ 先生 嘟嘟 , 在 他的 睿智 , 总是 说 这 , 作为 如果 , 反而 的 那 存在 先生
[ˈbarnɪts] [haʊs] ,
Barnet's house ,
巴内特的 房子 ,

“图茨先生总是这样说，仿佛那不是巴内特爵士的房子，而是……”

[aɪˈti:] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [dɪˈzɜ:tiɪd] [ˈedɪfɪs] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪ] , [ɔ:(r)][ˈɡændʒi:z] .
it were some deserted edifice on the banks of the Nile , or Ganges .
它 是 一些 荒凉的 大厦 在 这 银行 的 这 尼罗河 , 或者 恒河 .
那是一座位于尼罗河或恒河岸边的废弃建筑。

“ [aɪ][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [səˈpraɪzd] !
“ **I never was so surprised !**
“ 我 绝不 曾是 所以 惊讶 !
我从未如此惊讶过！

“ [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] . — “ [ɪz] [mɪs] [ˈdɑ:mbɪ] [ðeə(r)] ?
“ **Mr Toots would exclaim . — “ Is Miss Dombey there ?**
“ 先生 嘟嘟 会 惊叹 . — “ 是 错过 多姆贝 那里 ?
图茨先生会惊呼：“多姆贝小姐在吗？ ”

“ [ˌweərəˈpɒn] [ˈflɒrəns] [wʊd] [əˈpiə(r)] , [pəˈhæps] .
“ **Whereupon Florence would appear , perhaps .**
“ 于是 佛罗伦萨 会 出现 , 也许 .
“然后佛罗伦萨或许就会出现。”

“ [əʊ] , [daɪˈbɒdʒəni:z][ɪz][kwɔɪt] [wel] , [mɪs] [ˈdɑ:mbɪ] , “ [tu:ts] [wʊd] [kraɪ] .
“ **Oh , Diogenes is quite well , Miss Dombey , “ Toots would cry .**
“ 哦 , 第欧根尼 是 相当 出色地 , 错过 多姆贝 , “ 嘟嘟 会 哭 .
“哦，多姆贝小姐，第欧根尼身体很好，”图茨会这样喊道。

“ [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ɑ:sk] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] . “
“ **I called to ask this morning . “**
“ 我 称为 到 问 这 早晨 . “
“我今天早上打电话问过了。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] !
“ **Thank you very much !**
“ 感谢 你 非常 很多 !
“非常感谢！

“ [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [wʊd] [rɪˈplaɪ] .
“ **the pleasant voice of Florence would reply .**
“ 这 令人愉快的 嗓音 的 佛罗伦萨 会 回复 .
“佛罗伦萨甜美的声音会这样回答。”

“ [wʊənt][ju:; jʊ] [kʌm] [əˈʃɔ:(r)] , [tu:ts] ?
“ **Won't you come ashore , Toots ?**
“ 惯于 你 来 岸上 , 嘟嘟 ?
“图茨，你为什么不上岸呢？ ”

“ [sɜ:(r)] [ˈba:nɪt] [wʊd] [seɪ] [ðen] .
“ **Sir Barnet would say then .**
“ 先生 巴内特 会 说 然后 .
巴内特爵士当时会这么说。

“ [kʌm] !
“ **Come !**
“ 来 !
“来！

[jʊr; jər] [ɪn] [nəʊ] ['hʌrɪ] .
you're in no hurry .
你是 在 不 匆忙 .

你一点也不着急。

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] . "
Come and see us . "
来 和 看 我们 . "

来看看我们吧。

" [əʊ] , [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Oh , it's of no consequence , thank you !**
" 哦 , 它是 的 不 结果 , 感谢 你 !
" 哦, 没关系, 谢谢! "

" ['mɪstə(r)] [tu:ts] [wʊd] ['blʌʃɪŋli] [ri:'dʒɔɪn] .
" **Mr Toots would blushingly rejoin** .
" 先生 嘟嘟 会 脸红地 重新加入 .
"图茨先生会羞红着脸重新加入。"

" [aɪ] [θɔ:t] [mɪs] ['dɑ:mbɪ] [maɪt] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **I thought Miss Dombey might like to know , that's all** .
" 我 想法 错过 多姆贝 可能 喜欢 到 知道 , 那就是 全部 .
"我想多姆贝小姐或许会想知道, 仅此而已。"

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

" [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] [tu:ts] , [hu:] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n] ,
" **And poor Mr Toots , who was dying to accept the invitation** ,
" 和 贫穷的 先生 嘟嘟 , WHO 曾是 垂死 到 接受 这 邀请 ,
"可怜的图茨先生, 他一直很想接受邀请,

[bʌt; bət] ['hædnt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] , [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ]
but hadn't the courage to do it , signed to the Chicken , with an aching
heart ,
但 之前没有 这 勇气 到 做 它 , 签名 到 这 鸡 , 和 一个 疼痛
心 ,

但他没有勇气去做, 于是签给了“鸡”这个名字, 心中充满痛苦。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði][dʒɔɪ] , ['kli:vɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['æɪəʊ] .
and away went the joy , cleaving the water like an arrow .
和 离开 去 这 喜悦 , 劈裂 这 水 喜欢 一个 箭 .
于是, 欢乐号飞驰而去, 像箭一样劈开水面。

[ðə; ði][dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['splendə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [steps] ,
The Joy was lying in a state of extraordinary splendour , at the garden steps ,
这 喜悦 曾是 说谎 在 一个 状态 的 非凡的 辉煌 , 在 这 花园 步骤 ,
乔伊静静地躺在花园的台阶上, 姿态无比华丽。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['flɔ:rənsɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
on the morning of Florence's departure .
在 这 早晨 的 佛罗伦萨的 离开 .
在佛罗伦萨离开的那天早上。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] , ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] [wɪð] ['su:zn] ,
When she went downstairs to take leave , after her talk with Susan ,
什么时候 她 去 楼下 到 拿 离开 , 后 她 讲话 和 苏珊 ,
她和苏珊谈话后, 下楼告辞时,

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
she found Mr Toots awaiting her in the drawing - room .
她 成立 先生 嘟嘟 等待中 她 在 这 绘画 - 房间 .

她在客厅里发现图茨先生正在等她。

“ [əʊ] , [haʊ] [diː][duː; də] , [mɪs] [ˈdaːmbi] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [tuːts] ,
“ **Oh , how de do , Miss Dombey ?** ” **said the stricken Toots .**
“ 哦 , 如何 德 做 , 错过 多姆贝 ? ” 说 这 受打击的 嘟嘟 ,
“哦，你好啊，董贝小姐？” 受惊的图茨说道。

[ˈɔːlweɪz] [ˈdredfəli] [dɪskənˈsɜːtɪd] [wen] [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [geɪnd] , [ænd; ənd]
always dreadfully disconcerted when the desire of his heart was gained , and
总是 极其糟糕 不安 什么时候 这 欲望 的 他的 心 曾是 获得 , 和
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ;
he was speaking to her ;
他 曾是 请讲 到 她 ;

当他心仪之人得偿所愿，并且与她交谈时，他总是感到无比不安；

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm] [ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] , [ai] [həʊp] [jʊr; jər][ðə; ði] [seɪm] , [səʊ][wɒz; wəz][daɪˈbɒdʒəniːz]
“ **thank you , I'm very well indeed , I hope you're the same , so was Diogenes**
“ 感谢 你 , 我是 非常 出色地 的确 , 我 希望 你是 这 相同的 , 所以 曾是 第欧根尼
[ˈjestədeɪ] . ”
yesterday . ”
昨天 . ”

“谢谢，我很好，希望你也一样，就像昨天的第欧根尼一样。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] , ” [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **You are very kind ,** ” **said Florence .**
“ 你 是 非常 种类 , ” 说 佛罗伦萨 .

“你真是太好了，”弗洛伦斯说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] , ” [riˈtɔːt] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
“ **Thank you , it's of no consequence ,** ” **retorted Mr Toots .**
“ 感谢 你 , 它是 的 不 结果 , ” 反驳 先生 嘟嘟 .

“谢谢，这无关紧要，”图茨先生反驳道。

“ [ai] [θɔːt] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɒdnt] [maɪnd] , [ɪn] [ðɪs] [faɪn] [ˈweðə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [baɪ][ˈwɔːtə(r)] ,
“ **I thought perhaps you wouldn't mind , in this fine weather , coming home by water ,**
“ 我 想法 也许 你 不会 头脑 , 在 这 美好的 天气 , 未来 家 经过 水 ,
[mɪs] [ˈdaːmbi] .
Miss Dombey .
错过 多姆贝 .

“我想，在这样美好的天气里，您或许不会介意乘船回家吧，多姆贝小姐。”

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [meɪd] . “
There's plenty of room in the boat for your maid . ”
有 很多 的 房间 在 这 船 为了 你的 女佣 . ”

船上有足够的空间容纳你的女佣。

“ [ai][eɪˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] .
“ **I am very much obliged to you ,** ” **said Florence , hesitating .**
“ 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , ” 说 佛罗伦萨 , 犹豫不决 .

“我非常感谢你，”弗洛伦斯犹豫着说道。

“ [ai] [ˈriːəli] [eɪˈem] — [bʌt; bət][ai] [wɒd] [ˈrɑːðə(r)][nɒt] . ”
“ **I really am — but I would rather not .** ”
“ 我 真的 是 — 但 我 会 相当 不是 . ”

“我确实是——但我宁愿不是。”

“ [əʊ] , [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] , ” [riˈtɔːt] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
“ **Oh , it's of no consequence ,** ” **retorted Mr Toots .**
“ 哦 , 它是 的 不 结果 , ” 反驳 先生 嘟嘟 .

“哦，这无关紧要，”图茨先生反驳道。

“ [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] . ”
“ **Good morning** . ”
“ 好的 早晨 . ”

“早上好。”

“ [wʊənt] [ju:; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] ['leɪdi] ? ” [ɑ:skt] ['flɒrəns] , ['kaɪndli] .
“ **Won't you wait and see Lady Skettles ?** ” **asked Florence , kindly** .
“ 惯于 你 等待 和 看 女士 小水壶 ? ” 问 佛罗伦萨 , 亲切地 .

“斯凯特尔斯夫人，您不等等看吗？”弗洛伦斯和蔼地问道。

“ [əʊ] [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , “ [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [æt; ət][ɔ:l] .
“ **Oh no , thank you ,** ” **returned Mr Toots ,** “ **it's of no consequence at all** .
“ 哦 不 , 感谢 你 , ” 返回 先生 嘟嘟 , ” 它是 的 不 结果 在 全部 .

“哦，不，谢谢你，”图茨先生回答说，“这根本无关紧要。”

“ [səʊ] [ʃaɪ] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] [tu:ts] [ɒn] [saɪt] [ə'keɪʒnz] , [ænd; ənd][səʊ] ['flʌrɪd] !
“ **So shy was Mr Toots on such occasions , and so flurried !**
“ 所以 害羞的 曾是 先生 嘟嘟 在 这样的 场合 , 和 所以 恍 !

“在这种场合，图茨先生总是那么害羞，那么慌乱！”

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['entəriŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] ,
But Lady Skettles entering at the moment ,
但 女士 小水壶 进入 在 这 片刻 ,

但就在这时，斯凯特尔斯夫人进来了。

['mɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [fɪ:; fɪ][dɪd]
Mr Toots was suddenly seized with a passion for asking her how she did
先生 嘟嘟 曾是 突然 查获 和 一个 热情 为了 问 她 如何 她 做过
,
!
,

图茨先生突然很想问她过得怎么样，

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] ['veri] [wel] ;
and hoping she was very well ;
和 希望 她 曾是 非常 出色地 ;

希望她一切都好；

[nɔ:(r)][kʊd; kəd]['mɪstə(r)] [tu:ts] [baɪ] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [li:v] [ɒf] ['feɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
nor could Mr Toots by any possibility leave off shaking hands with her ,
也不 可以 先生 嘟嘟 经过 任何 可能性 离开 离开 摇晃 双手 和 她 ,

图茨先生无论如何也无法停止和她握手。

[ʌn'tɪl] [sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt] [ə'prɪəd] : [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ɪ'mɪ:diətli] [klaŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][tə'næsəti] [ɒv; əv]
until Sir Barnet appeared : to whom he immediately clung with the tenacity of
直到 先生 巴内特 出现 : 到 谁 他 立即地 紧紧抓住 和 这 韧性 的
[ˌdespə'reɪʃn] .
desperation .
绝望 .

直到巴内特爵士出现：他立刻像绝望的顽固一样紧紧抓住他不放。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['lu:zɪŋ] , [tə'deɪ] , [tu:ts] , ” [sed] [sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] ['flɒrəns] , “ [ðə; ðɪ]
“ **We are losing , today , Toots ,** ” **said Sir Barnet , turning towards Florence ,** “ **the**
“ 我们 是 输 , 今天 , 嘟嘟 , ” 说 先生 巴内特 , 转弯 向 佛罗伦萨 , ” 这
[laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] ,
light of our house ,
光 的 我们的 房子 ,

“今天我们要失去图茨了，”巴内特爵士说着，转向弗洛伦斯，“我们家的明灯。”

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ”
I assure you ”
我 保证 你 ”

我向你保证”

“ [əʊ] , [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] - — [aɪ] [mi:n] [jes] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃə(r)] , ” [ˈfɔ:ltəd] [ðə; ði] [ɪmˈbærəst]
“ **Oh , it's of no conseq — I mean yes , to be sure , ” faltered the embarrassed**
“ 哦 , 它是 的 不 - — 我 意思是 是的 , 到 是 当然 , ” 犹豫不决 这 尴尬的
[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] .
Mr Toots .
先生 嘟嘟 .

“哦，这没什么大不了的——我的意思是，当然，”尴尬的图茨先生结结巴巴地说。

“ [gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] !
“ **Good morning !**
“ 好的 早晨 !
“
“早上好!

“ [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈfætɪk] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfeəˌwel] , [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv]
“ **Notwithstanding the emphatic nature of this farewell , Mr Toots , instead of**
“ 虽然 这 强调 自然的 这 告别 , 先生 嘟嘟 , 反而 的
[ˈgəʊɪŋ] [əˈwei] ,
going away ,
去 离开 ,

尽管告别的语气十分强烈，但图茨先生并没有离开，

[stʊd] [liə] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ˈveɪkəntli] .
stood leering about him , vacantly .
站立 色眯眯的 关于 他 , 空洞地 .
“
他们茫然地站在他周围，色眯眯地看着他。

[ˈflɒrəns] , [tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɪm] , [beɪd] [əˈdju:] , [wɪð] [ˈmeni] [θæŋks] , [tu:; tə] [ˈleɪdi]
Florence , to relieve him , bade adieu , with many thanks , to Lady Skettles ,
佛罗伦萨 , 到 缓解 他 , 巴德 再见 , 和 许多 谢谢 , 到 女士 小水壶 ,
“
为了替他解散，弗洛伦斯向斯凯特尔斯夫人道别，并表达了深深的谢意。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [tu:; tə][sɜ:(r)] [ˈbɑ:nɪt] .
and gave her arm to Sir Barnet .
和 给予 她 手臂 到 先生 巴内特 .
“
并将她的胳膊搭在了巴内特爵士的胳膊上。

“ [meɪ] [aɪ][beg] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [ˈdɑ:mbi] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)][həʊst] ,
“ **May I beg of you , my dear Miss Dombey , ” said her host ,**
“ 可能 我 求 的 你 , 我的 亲爱的 错过 多姆贝 , ” 说 她 主持人 ,
“
“亲爱的董贝小姐，请允许我恳求您，”她的主人说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈkɒndʌktɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , “ [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ] [best]
as he conducted her to the carriage , ” to present my best
作为 他 实施 她 到 这 运输 , “ 到 展示 我的 最好的
[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪmɪnts][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)][pəˈpɑ:] ?
compliments to your dear Papa ?
赞美 到 你的 亲爱的 爸爸 ?

他领着她走向马车，“向你亲爱的爸爸致以最诚挚的问候？”

“ [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [dɪˈstresɪŋ] [tu:; tə] [ˈflɒrəns] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [kəˈmɪ(ə)n] ,
“ **It was distressing to Florence to receive the commission ,**
“ 它 曾是 令人痛心 到 佛罗伦萨 到 收到 这 委员会 ,
“
“弗洛伦斯收到委托令她感到很痛苦。”

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɒn][sɜ:(r)] [ˈbɑ:nɪt] [baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm][tu:; tə]
for she felt as if she were imposing on Sir Barnet by allowing him to
为了 她 毛毡 作为 如果 她 是 气势磅礴 在 先生 巴内特 经过 允许 他 到
[brɪˈli:v] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [ˈrendəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
believe that a kindness rendered to her ,
相信 那 一个 仁慈 渲染 到 她 ,
“
因为她觉得自己让巴内特爵士相信她所受到的恩惠是对他的一种冒犯，

[wɒz; wəz] [ˈrendəd] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] .
was rendered to her father .
曾是 渲染 到 她 父亲 .

交给了她的父亲。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kɒd; kəd][nɒt] [ɪkˈspleɪn] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] ;
As she could not explain , however , she bowed her head and thanked him ;
作为 她 可以 不是 解释 , 然而 , 她 鞠躬 她 头 和 谢谢 他 ;

由于她无法解释，她只好低下头向他道谢；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [dʌl] [həʊm] , [friː] [frɒm; frəm] [sʌt] [imˈbærəsmənt] ,
and again she thought that the dull home , free from such embarrassments ,
和 再次 她 想法 那 这 乏味的 家 , 自由的 从 这样的 尴尬 ,

她又想到，那间沉闷的家，没有这些尴尬事，

[ænd; ənd] [sʌt] [rɪˈmaɪndəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] , [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [best]
and such reminders of her sorrow , was her natural and best
和 这样的 提醒 的 她 悲哀 , 曾是 她 自然的 和 最好的
[rɪˈtri:t] .
retreat .
撤退 .

而这些让她想起悲伤的事物，成了她最自然、最好的避难所。

[sʌt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] [frendz] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] [jet] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət]
Such of her late friends and companions as were yet remaining at
这样的 的 她 晚的 朋友们 和 同伴 作为 是 然而 其余的 在

[ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
the villa ,
这 别墅 ,

她已故的朋友和同伴中，还有一些仍然留在别墅里。

[keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] , [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
came running from within , and from the garden , to say good - bye .
来了 跑步 从 之内 , 和 从 这 花园 , 到 说 好的 - 再见 .

他从屋里和花园里跑出来，向大家道别。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈz:nɪst] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [li:v] [ɒv; əv]
They were all attached to her , and very earnest in taking leave of
他们 是 全部 随附的 到 她 , 和 非常 认真 在 采取 离开 的

[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

他们都很依恋她，依依不舍地和她告别。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈgəʊɪŋ] ,
Even the household were sorry for her going ,
甚至 这 家庭 是 对不起 为了 她 去 ,

就连家里人都为她的离去感到惋惜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] [keɪm] [ˈnɒdɪŋ] [ænd; ənd] [kˈɜ:tsɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [dɔ:(r)] .
and the servants came nodding and curtseying round the carriage door .
和 这 仆人 来了 点头 和 屈膝礼 圆形的 这 运输 门 .

仆人们点头行屈膝礼，绕到马车门前。

[æz; əz] [ˈflɒrəns] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði][kaɪnd][ˈfeɪsɪz] ,
As Florence looked round on the kind faces ,
作为 佛罗伦萨 看起来 圆形的 在 这 种类 面孔 ,

弗洛伦斯环顾四周，看到一张张友善的面孔。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
and saw among them those of Sir Barnet and his lady , and of
和 锯 之中 他们 那些 的 先生 巴内特 和 他的 女士 , 和 的
['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
Mr Toots ,
先生 嘟嘟 ,

并在他们当中看到了巴内特爵士夫妇和图茨先生。

[hu:] [wɒz; wəz] [tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
who was chuckling and staring at her from a distance ,
WHO 曾是 轻笑 和 凝视 在 她 从 一个 距离 ,
一个男人远远地看着她，一边轻笑一边注视着她。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [pɔ:l] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]
she was reminded of the night when Paul and she had come from
她 曾是 提醒 的 这 夜晚 什么时候 保罗 和 她 有 来 从
['dɒktə(r)] - :
Doctor Blimber's :
医生 - :

她想起了那天晚上她和保罗从布林伯医生那里回来的情景：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [drəʊv] [ə'weɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] .
and when the carriage drove away , her face was wet with tears .
和 什么时候 这 运输 驾驶 离开 , 她 脸 曾是 湿的 和 眼泪 .
马车开走时，她脸上满是泪水。

['sɒrəʊfl] [tɪəz] , [bʌt; bət] [tɪəz] [ɒv; əv][kənsə'leɪ(ə)n] , [tu:] ;
Sorrowful tears , but tears of consolation , too ;
悲伤 眼泪 , 但 眼泪 的 安慰 , 也 ;
悲伤的泪水，也是安慰的泪水；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [s'ɒfte] ['memərɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [əʊld] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
for all the softer memories connected with the dull old house to which she
为了 全部 这 更柔和 回忆 连接 和 这 乏味的 老的 房子 到 哪个 她
[wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [meɪd] [aɪ 'ti:][dɪə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
was returning made it dear to her ,
曾是 返回 制成 它 亲爱的 到 她 ,
尽管那栋沉闷的老房子承载着她许多美好的回忆，但她即将回去的这栋房子对她来说依然意义非凡。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp] .
as they rose up .
作为 他们 玫瑰 向上 .
他们奋起反抗。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ 'ti:] [si:md] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['wɒndə] [θru:] [ðə; ðɪ]['saɪlənt][rʊmz; ru:mz] : [sɪns]
How long it seemed since she had wandered through the silent rooms : since
如何 长的 它 似乎 自从 她 有 漫步 通过 这 沉默的 房间 : 自从
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][la:st] [krept] ,
she had last crept ,
她 有 最后的悄悄地爬 ,
感觉她已经很久没有在寂静的房间里徘徊了：自从她上次悄悄潜行以来，

['sɒftli] [ænd; ənd] [ə'freɪd] , ['ɪntu:] [ðəʊz] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['ɒkjupaɪd] :
softly and afraid , into those her father occupied :
轻轻 和 害怕的 , 进入 那些 她 父亲 占领 :
她轻声细语，带着恐惧，走进了她父亲曾经居住的地方：

[sɪns] [fɪː ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [bʌt; bət] [jet] [ˈsuːðɪŋ] [ˈɪnfluəns] [pʊv; əv][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [ded] [ɪn]
since she had felt the solemn but yet soothing influence of the beloved dead in
自从 她 有 毛毡 这 庄严 但 然而 舒缓 影响 的 这 心爱 死的 在
[ˈevri] [ˈækʃ(ə)n][pʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪli] [laɪf] !
every action of her daily life !
每一个 行动 的 她 日常的 生活 !

因为她在日常生活的每一个举动中都感受到了逝去亲人的庄严而又抚慰人心的影响！

[ðɪs] [njuː] [ˈfeəˈwel] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [brɪˈsaɪdʒ] , [pʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]
This new farewell reminded her , besides , of her parting with poor
这 新的 告别 提醒 她 , 除了 , 的 她 离别 和 贫穷的
[ˈwɔːltə] :
Walter :
沃尔特 :

此外，这新的告别方式也让她想起了与可怜的沃尔特分别时的情景：

[pʊv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdʒ] [ðæt] [naɪt] : [ænd; ənd][pʊv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˈblendɪŋ] [ʃiː ʃi]
of his looks and words that night : and of the gracious blending she
的 他的 看起来 和 字 那 夜晚 : 和 的 这 亲切 混合 她
[hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ɪn][hɪm] ,
had noticed in him ,
有 注意到 在 他 ,

她对他当晚的容貌和言语，以及他身上那种优雅的气质印象深刻。

[pʊv; əv] [ˈtendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hiː; hi] [left] [brɪˈhaɪnd] , [wɪð] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈspɪrɪt] .
of tenderness for those he left behind , with courage and high spirit .
的 压痛 为了 那些 他 左边 在后面 , 和 勇气 和 高的 精神 .
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɒz; wəz][əˈsəʊsiəɪtɪd; əˈsəʊʃiəɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [tuː] ,
His little history was associated with the old house too ,
他的 小的 历史 曾是 联系 和 这 老的 房子 也 ,

他的小故事也与那栋老房子有关。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [njuː] [kleɪm] [ænd; ənd][həʊld][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and gave it a new claim and hold upon her heart .
和 给予 它 一个 新的 宣称 和 抓住 之上 她 心 .
[ˈiːv(ə)n] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] [ˈsɒfənd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [həʊm] [pʊv; əv][səʊ] [ˈmeni] [ˈjɪəz] ,
Even Susan Nipper softened towards the home of so many years ,
甚至 苏珊 尼珀 软化 向 这 家 的 所以 许多 年 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɒn][ðeə(r)] [wei] [təˈwɔːdz] [aɪ ˈtiː] .
as they were on their way towards it .
作为 他们 是 在 他们的 方式 向 它 .

并赋予了它在她心中新的意义和地位。

就连苏珊·尼珀也对生活了多年的家心软了下来。
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɒn][ðeə(r)] [wei] [təˈwɔːdz] [aɪ ˈtiː] .
as they were on their way towards it .
作为 他们 是 在 他们的 方式 向 它 .

因为他们正朝着那个方向走去。

[ˈɡluːmi] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][ˈdʒʌstɪs][æz; əz][ʃiː ʃi] [ˈrendəd] [tuː; tə][ɪts] [ɡluːm] ,
Gloomy as it was , and rigid justice as she rendered to its gloom ,
阴沉 作为 它 曾是 , 和 死板的 正义 作为 她 渲染 到 它是 愁云 ,
[fɪː ʃi] [fəˈgeɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
she forgave it a great deal .
她 原谅了 它 一个 伟大的 交易 .

尽管天气阴郁，但她对这阴郁天气的公正处理却十分严苛。

她很大程度上原谅了这件事。
[ˈgluːmi] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][ˈdʒʌstɪs][æz; əz][ʃiː ʃi] [ˈrendəd] [tuː; tə][ɪts] [ɡluːm] ,
Gloomy as it was , and rigid justice as she rendered to its gloom ,
阴沉 作为 它 曾是 , 和 死板的 正义 作为 她 渲染 到 它是 愁云 ,
[fɪː ʃi] [fəˈgeɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
she forgave it a great deal .
她 原谅了 它 一个 伟大的 交易 .

“我很高兴能再次见到它，小姐，我并不否认，”小家伙说道。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɪn][aɪ 'ti:] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [bɜːnt] [ɔː(r)]
“ **There ain't much in it to boast of , but I wouldn't have it burnt or**
“ 那里 不是 很多 在 它 到 夸 的 , 但 我 不会 有 它 烧焦的 或者
[ˈpɒld] [daʊn] ,
pulled down ,
拉 向下 ,

“它没什么值得夸耀的，但我不会让它被烧毁或拆除。”

[ˈnaɪðə(r)] ！ “
neither ! ”
两者都不 ！ ”

两者都不！ ”

“ [jʊl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][əʊld][rʊmz; ruːmz] , [wʊənt][juː; jʊ] , [ˈsuːzn] ？ ” [sed]
“ **You'll be glad to go through the old rooms , won't you , Susan ?** ” **said**
“ 你会 是 高兴的 到 去 通过 这 老的 房间 , 惯于 你 , 苏珊 ？ ” 说
[ˈflɒrəns] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Florence , smiling .
佛罗伦萨 , 微笑 .

“苏珊，你一定会很高兴能参观这些老房间的，对吧？”弗洛伦斯笑着说。

“ [wel] , [mɪs] , “ [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈnɪpə(r)] , [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ **Well , Miss ,** ” **returned the Nipper , softening more and more towards the house ,**
“ 出色地 , 错过 , ” 返回 这 尼珀 , 软化 更多的 和 更多的 向 这 房子 ,
“好的，小姐，”尼珀回答道，语气越来越柔和，似乎对房子越来越感兴趣。

[æz; əz] [ðeɪ] [epɹəʊtʃt] [aɪ 'ti:] [ˈniəə(r)] , “ [aɪ][wʊənt][dɪˈnaɪ][bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][æɪ; ʃəl] ,
as they approached it nearer , “ **I won't deny but what I shall ,**
作为 他们 接近 它 更近 , “ 我 惯于 否定 但 什么 我 将 ,
当他们走近时，“我不会否认，但我将要否认的，

[ðəʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [heɪt] - [ɪm] [əˈgen] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] .
though I shall hate ' em again , to - morrow , very likely .
尽管 我 将 恨 - 呢 再次 , 到 - 明天 , 非常 可能 .

虽然明天我可能还会再次恨他们。

“ [ˈflɒrəns] [felt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈgreɪtə(r)] [piːs] [wɪˈðɪn] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən]
“ **Florence felt that , for her , there was greater peace within it than**
“ 佛罗伦萨 毛毡 那 , 为了 她 , 那里 曾是 更大的 和平 之内 它 比
[elsˈweə(r)] .
elsewhere .
别处 .

弗洛伦斯觉得，对她而言，那里比其他地方更让她感到平静。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)][ænd; ənd] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ˈsiːkrət] [ʃʌt] [ʌp] [ðeə(r)] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
It was better and easier to keep her secret shut up there , among the
它 曾是 更好的 和 更轻松 到 保持 她 秘密 关闭 向上 那里 , 之中 这
[tɔːl] [dɑːk] [wɔːlz] ,
tall dark walls ,
高的 黑暗的 墙壁 ,

把她的秘密藏在那里，藏在高高的、黑暗的墙壁之间，更好也更容易。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ 'ti:] [əˈbrɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,
than to carry it abroad into the light ,
比 到 携带 它 国外 进入 这 光 ,
而不是把它带到国外公之于众，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [haɪd][aɪ 'ti:] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [aɪz] .
and try to hide it from a crowd of happy eyes .
和 尝试 到 隐藏 它 从 一个 人群 的 快乐的 眼睛 .

并试图把它藏起来，不让一群快乐的眼光看到。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈbetə(r)][tuː; tə][pəˈsjuː][ðə; ði][ˈstʌdi][pʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈlʌvɪŋ][hɑːt] , [əˈləʊn] ,
It was better to pursue the study of her loving heart , alone ,
它 曾是 更好的 到 追求 这 学习 的 她 爱 心 , 独自的 ,
最好还是独自一人去探寻她那颗充满爱的心。

[ænd; ənd][faɪnd][nəʊ][njuː][dɪsˈkʌrɪdʒmənt][ɪn][ˈlʌvɪŋ][hɑːts][əˈbaʊt][hɜː(r); hæ(r)] .
and find no new discouragements in loving hearts about her :
和 寻找 不 新的 沮丧 在 爱 心 关于 她 :
并且发现, 爱她的人们心中没有出现任何新的沮丧。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈiːziə][tuː; tə][həʊp] , [ænd; ənd][preɪ] , [ænd; ənd][lʌv][pʊŋ] , [ɔːl][ʌnˈkerd][fɔː(r); fə(r)] ,
It was easier to hope , and pray , and love on , all uncared for ,
它 曾是 更轻松 到 希望 , 和 祈祷 , 和 爱 在 , 全部 无人关心 为了 ,
即使无人关心, 也更容易继续抱有希望、祈祷和爱。

[jet][wɪð][ˈkɒnstənsɪ][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)ns] , [ɪn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl][ˈsæŋktʃuəri][pʊ; əv][sʌtʃ][rɪˈmembərənsɪz] :
yet with constancy and patience , in the tranquil sanctuary of such remembrances :
然而 和 恒常 和 耐心 , 在 这 宁静 避难所 的 这样的 回忆 :
[ɔːlˈðəʊ][aɪˈtiː][ˈməʊldə(r)] ,
although it mouldered ,
虽然 它 腐朽的 ,
然而, 在这样宁静的回忆圣地中, 以恒久的耐心和坚韧, 即便它已腐朽,

[ˈrʌstɪd] , [ænd; ənd][dɪˈkeɪd][əˈbaʊt][hɜː(r); hæ(r)] : [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][njuː][siːn] , [let][ɪts][ˈgeɪəti][biː; bi]
rusted , and decayed about her : than in a new scene , let its gaiety be
生锈的 , 和 腐烂的 关于 她 : 比 在 一个 新的 场景 , 让 它是 欢乐 是
[wɒt][aɪˈtiː][wʊd] .
what it would .
什么 它 会 .
在她周围生锈、腐朽: 与其在新场景中, 不如让它的欢乐随它去吧。

[ʃiː; ʃɪ][ˈwelkəm][bæk][hɜː(r); hæ(r)][əʊld][ɪnˈtʃɑːntɪd][driːm][pʊ; əv][laɪf] ,
She welcomed back her old enchanted dream of life ,
她 欢迎 后退 她 老的 迷人的 梦 的 生活 ,
她重新燃起了对生活的美好憧憬。

[ænd; ənd][lɒŋd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][dɑːk][dɔː(r)][tuː; tə][kləʊz][əˈpʊŋ][hɜː(r); hæ(r)] , [wʌns][əˈɡen] .
and longed for the old dark door to close upon her , once again .
和 渴望 为了 这 老的 黑暗的 门 到 关闭 之上 她 , 一次 再次 .
她渴望那扇古老的黑暗大门再次在她身后关上。

[fʊl][pʊ; əv][sʌtʃ][θɔːts] , [ðeɪ][tɜːnd][ɪˈntuː][ðə; ði][lɒŋ][ænd; ənd][ˈsɒmbə(r)][striːt] .
Full of such thoughts , they turned into the long and sombre street .
满的 的 这样的 想法 , 他们 转向 进入 这 长的 和 阴沉 街道 .
怀着这样的想法, 他们走进了那条漫长而阴沉的街道。

[ˈflɒrəns][wɒz; wəz][nɒt][pʊŋ][ðæt][saɪd][pʊ; əv][ðə; ði][ˈkæɪrɪdʒ][wɪtʃ][wɒz; wəz][ˈniərəst][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]
Florence was not on that side of the carriage which was nearest to her
佛罗伦萨 曾是 不是 在 那 边 的 这 运输 哪个 曾是 最近的 到 她
[həʊm] ,
home ,
家 ,
弗洛伦斯并不在马车上离她家最近的那一侧。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈdɪstəns][ˈles(ə)nd][bɪˈtwiːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪˈtiː] ,
and as the distance lessened between them and it ,
和 作为 这 距离 减少 之间 他们 和 它 ,
随着他们与它之间的距离越来越近,

[ʃiː; ʃɪ][lʊkt][aʊt][pʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈwɪndəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][weɪ] .
she looked out of her window for the children over the way .
她 看起来 出去 的 她 窗户 为了 这 孩子们 超过 这 方式 .
她从窗户往外看, 想看看对面街上的孩子们。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第31/65页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [wen] [æn; ən][ˌeksklə'meɪ(ə)n][frɒm; frəm] ['suːzn] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
She was thus engaged , when an exclamation from Susan caused her to
她 曾是 因此 已订婚的 , 什么时候 一个 感叹 从 苏珊 导致 她 到
[tɜːn] ['kwɪkli] [raʊnd] .
turn quickly round .
转动 迅速地 圆形的 .

她正忙着做其他事, 苏珊的一声惊呼让她迅速转过身来。

“ [waɪ] , ['greɪʃəs] [em 'iː] ! ” [kraɪd] ['suːzn] , ['breθləs] , “ [wɜːz] ['aʊə(r)] [haʊs] ! ”
“ Why , Gracious me ! ” cried Susan , breathless , “ where's our house ! ”
“ 为什么 , 亲切 我 ! ” 哭 苏珊 , 喘不过气 , “ 在哪里? 我们的 房子 ! ”

“我的天哪!”苏珊气喘吁吁地喊道,“我们的房子在哪儿!”

“ ['aʊə(r)] [haʊs] ! ” [sed] ['flɒrəns] .
“ Our house ! ” said Florence .
“ 我们的 房子 ! ” 说 佛罗伦萨 .

“我们的房子!”弗洛伦斯说道。

[ˈsuːzn] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [θɹʌst] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] ,
Susan , drawing in her head from the window , thrust it out again ,
苏珊 , 绘画 在 她 头 从 这 窗户 , 推力 它 出去 再次 ,

苏珊从窗户里探出头, 又猛地探了出去。

[druː] [aɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [stɒpt] , [ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn]
drew it in again as the carriage stopped , and stared at her mistress in
画 它 在 再次 作为 这 运输 停止 , 和 凝视 在 她 情妇 在
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

马车停下后, 她又把目光拉了回来, 惊讶地盯着她的女主人。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['skæfəldɪŋ] [reɪzd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
There was a labyrinth of scaffolding raised all round the house , from the
那里 曾是 一个 迷宫 的 脚手架 提高 全部 圆形的 这 房子 , 从 这
['beɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
basement to the roof .
地下室 到 这 屋顶 .

从地下室到屋顶, 房子周围搭起了迷宫般的脚手架。

[lɒʊdz] [ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] ['mɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv] [wʊd] ,
Loads of bricks and stones , and heaps of mortar , and piles of wood ,
负载 的 砖块 和 石头 , 和 堆积如山 的 砂浆 , 和 堆 的 木头 ,

成堆的砖块和石头, 成堆的砂浆, 以及成堆的木材,

[blɒkt] [ʌp] [hɑːf][ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][ænd; ənd][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
blocked up half the width and length of the broad street at the side .
已屏蔽 向上 一半 这 宽度 和 长度 的 这 广阔 街道 在 这 边 .

堵住了旁边宽阔街道一半的宽度和长度。

[ˈlædəz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ; ['leɪbəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Ladders were raised against the walls ; labourers were climbing up and down
梯子 是 提高 反对 这 墙壁 ; 劳工 是 攀登 向上 和 向下
;
;
;
;

梯子靠墙架起; 工人们上上下下地爬上爬下;

[men] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [wɜ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] ; ['pentər] [ænd; ənd]
men were at work upon the steps of the scaffolding ; painters and
男人 是 在 工作 之上 这 步骤 的 这 脚手架 ; 画家 和
[ˈdekəreɪtə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ˌɪnˈsaɪd] ;
decorators were busy inside ;
装饰师 是 忙碌的 里面 ;
工人们在脚手架的台阶上忙碌着；油漆工和装饰工在里面忙碌着；

[greɪt] [rəʊlz][ɒv; əv] [ˌɔ:nə'ment(ə)] ['peɪpə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɑ:t] [æt; ət][ðə; ði]
great rolls of ornamental paper were being delivered from a cart at the
伟大的 卷 的 装饰 纸 是 存在 发表 从 一个 大车 在 这
[dɔ:(r)] ;
door ;
门 ;
大卷的装饰纸正从一辆手推车上送到门口；

[æn; ən] [ə'pʊlstəz] ['wægən] [ˈɔ:lsəv] [stɒpt] [ðə; ði] [wei] ;
an upholsterer's waggon also stopped the way ;
一个 室内装潢师 车皮 还 停止 这 方式 ;
一辆家具商的马车也停在了路上；

[nəʊ] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [θru:] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['wɪndəʊz] [ɪn] ['eni]
no furniture was to be seen through the gaping and broken windows in any
不 家具 曾是 到 是 已见 通过 这 张开的 和 破碎的 视窗 在 任何
[ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] ;
of the rooms ;
的 这 房间 ;
所有房间的窗户都大破了，里面什么家具也看不到；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɜ:kmen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv][ðəə(r)] ['sevrəl] [treɪdɪz] , ['swɔ:mɪŋ]
nothing but workmen , and the implements of their several trades , swarming
没有什么 但 工人 , 和 这 实施 的 他们的 一些 交易 , 蜂拥而至
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgærət] .
from the kitchens to the garrets .
从 这 厨房 到 这 阁楼 .
除了工人和他们各自的工具，从厨房到阁楼到处都是工人。

[ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [aʊtˈsaɪd] [əˈlaɪk] : ['brɪkˈleər] , ['pentər] , ['kɑ:pɪntəz] , ['meɪsnz] : ['hæmə(r)] , [hɒd] ,
Inside and outside alike : bricklayers , painters , carpenters , masons : hammer , hod ,
里面 和 外部 同样 : 砌砖工 , 画家 , 木匠 , 石匠 : 锤 , 霍德 ,
[brʌʃ] , ['pɪkæks] , [sɔ:] ,
brush , pickaxe , saw ,
刷子 , 镐 , 锯 ,
无论室内室外：砌砖工、油漆工、木匠、泥瓦匠：锤子、泥瓦匠、刷子、镐、锯子

[ænd; ənd] [ˈtraʊəl] : [ɔ:l][æt; ət] [wɜ:k] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [fʊl] ['kɔ:rəs] !
and trowel : all at work together , in full chorus !
和 镘 : 全部 在 工作 一起 , 在 满的 合唱 !
还有泥刀：大家齐心协力，齐声合唱！

['flɒrəns] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [hɑ:f] ['daʊtɪŋ] [ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɔ:(r)][kʊd; kəd][bi:; bi]
Florence descended from the coach , half doubting if it were , or could be
佛罗伦萨 下降 从 这 教练 , 一半 怀疑 如果 它 是 , 或者 可以 是
[ðə; ði] [raɪt] [haʊs] ,
the right house ,
这 正确的 房子 ,
弗洛伦斯从马车上下来，心里有些怀疑，这是否是正确的房子。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʲekəŋ,aɪzd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] - [bɜːnt] [feɪs] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə]
until she recognised Towlinson , with a sun - burnt face , standing at the door to
直到 她 已确认 - , 和 一个 太阳 - 烧焦的 脸 , 常设 在 这 门 到
[rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .
receive her .
收到 她 .

直到她认出托林森，他面色黝黑，站在门口迎接她。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈflɒrəns] .

“ **There is nothing the matter ?** ” **inquired Florence** .
“ 那里 是 没有什么 这 事情 ? ” 询问 佛罗伦萨 .

“出什么事了吗？”弗洛伦斯问道。

“ [əʊ] [nəʊ] , [mɪs] . ”

“ **Oh no , Miss** . ”
“ 哦 不 , 错过 . ”

“哦，不，小姐。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ˌɔːltəˈreɪʃəns] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] . ”

“ **There are great alterations going on** . ”
“ 那里 是 伟大的 变化 去 在 . ”

“正在发生巨大的变化。”

“ [jes] , [mɪs] , [greɪt] [ˌɔːltəˈreɪʃəns] , ” [sed] - .

“ **Yes , Miss , great alterations** , ” **said Towlinson** .
“ 是的 , 错过 , 伟大的 变化 , ” 说 - .

“是的，小姐，改动很大，”托林森说。

[ˈflɒrəns] [pɑːst] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [ˌʌpˈsteəz] .

Florence passed him as if she were in a dream , and hurried upstairs .
佛罗伦萨 通过了 他 作为 如果 她 是 在 一个 梦 , 和 慌忙 楼上 .

弗洛伦斯仿佛置身梦境一般从他身边走过，匆匆上楼去了。

[ðə; ðɪ] [ˈgeərɪʃ] [laɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] - [ˈdaːkənd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

The garish light was in the long - darkened drawing - room and there were
这 扎眼 光 曾是 在 这 长的 - 变暗 绘画 - 房间 和 那里 是

[steps] [ænd; ənd] [ˈplætfɔːms] ,

steps and platforms ,
步骤 和 平台 ,

刺眼的灯光照进长期昏暗的客厅，客厅里还有台阶和平台。

[ænd; ənd] [men] [ɪn][ˈpeɪpə(r)][kæps] , [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] .

and men in paper caps , in the high places .
和 男人 在 纸 帽子 , 在 这 高的 地方 .

还有戴着纸帽的男人，身居高位。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [ɡɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmuːvəbl] ,

Her mother's picture was gone with the rest of the moveables ,
她 母亲的 图片 曾是 已消失 和 这 休息 的 这 可移动的 ,

她母亲的照片和其他可移动物品一起不见了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [mɑːk] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] , [wɒz; wəz] [skɹɔːl] [ɪn] [tʃɔːk] , “ [ðɪs] [ruːm] [ɪn]

and on the mark where it had been , was scrawled in chalk , “ this room in
和 在 这 标记 在哪里 它 有 到过 , 曾是 潦草的 在 粉笔 , “ 这 房间 在

[ˈpæn(ə)l] .

panel .
控制板 .

在它原来所在的位置，用粉笔潦草地写着：“这间房间在木板上。”

[ɡriːn] [ænd; ənd][ɡəʊld] .

Green and gold .
绿色的 和 金子 .

绿色和金色。

” [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læbəɪnθ] [ɒv; əv][pəʊsts][ænd; ənd][plænks] [laɪk] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]
“ The staircase was a labyrinth of posts and planks like the outside of
“ 这 楼梯 曾是 一个 迷宫 的 帖子 和 木板 喜欢 这 外部 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
“楼梯像房子外墙一样，由柱子和木板组成，宛如迷宫。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [ə'lɪmpəs] [ɒv; əv] ['plʌməz] [ænd; ənd][g'leɪziə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] ['veəriəs]
and a whole Olympus of plumbers and glaziers was reclining in various
和 一个 所有的 奥林匹斯山 的 水管工 和 玻璃工 曾是 斜倚 在 各种各样的
[ˌætətʃʊd] , [ɒn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .
attitudes , on the skylight .
态度 , 在 这 天窗 .
整个奥林匹斯山般的管道工和玻璃工以各种姿势斜倚在天窗上。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [tʌtʃt] [wɪ'ðɪn] ,
Her own room was not yet touched within ,
她 自己的 房间 曾是 不是 然而 感动 之内 ,
她自己的房间内部还未动过。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [bi:mz] [ænd; ənd] [bɔ:dz] [reɪzd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] , [bɔ:k] [ðə; ði]
but there were beams and boards raised against it without , baulking the
但 那里 是 光束 和 板 提高 反对 它 没有 , 阻挠 这
[ˈdeɪlaɪt] .
daylight .
日光 .
但是外面竖起了横梁和木板，阻挡了日光。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ʌp] ['swɪftli] [tu:; tə] [ðæt] [ˈlðə(r)] ['bedru:m] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [bed][wɒz; wəz] ;
She went up swiftly to that other bedroom , where the little bed was ;
她 去 向上 迅速地 到 那 其他 卧室 , 在哪里 这 小的 床 曾是 ;
她迅速地上楼了，来到另一间卧室，那里有一张小床；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑ:k] [ˈdʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and a dark giant of a man with a pipe in his mouth ,
和 一个 黑暗的 巨大的 的 一个 男人 和 一个 管道 在 他的 嘴 ,
还有一个嘴里叼着烟斗的黑人巨人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [wɒz; wəz] ['steəɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
and his head tied up in a pocket - handkerchief , was staring in at the
和 他的 头 系 向上 在 一个 口袋 - 手帕 , 曾是 凝视 在 在 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
他用手帕包着头，凝视着窗外。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['su:zn] ['nɪpə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ,
It was here that Susan Nipper , who had been in quest of Florence ,
它 曾是 这里 那 苏珊 尼珀 , WHO 有 到过 在 寻求 的 佛罗伦萨 ,
正是在这里，苏珊·尼珀一直在寻找弗洛伦斯。

[faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [wɒd] [ʃi:; ʃɪ][gəʊ] [daʊn'steəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:] , [hu:]
found her , and said , would she go downstairs to her Papa , who
成立 她 , 和 说 , 会 她 去 楼下 到 她 爸爸 , WHO
[wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
wished to speak to her .
希望 到 说话 到 她 .
找到她后，问她愿不愿意下楼去见她的爸爸，爸爸想和她谈谈。

“ [æ̣t; ət] [həʊm] ！
“ At home ！
“ 在 家 ！

“在家里！

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] ！
and wishing to speak to me ！
和 祝 到 说话 到 我 ！
并且想和我谈谈！

“ [kraɪd] [ˈflɒrəns] ， [ˈtremblɪŋ] ．
“ cried Florence, trembling ．
“ 哭 佛罗伦萨 ， 发抖 ．
“弗洛伦斯颤抖着喊道。”

[ˈsuːzn] ， [huː] [wɒz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [dɪˈstrɔːt] [ðæn; ðən] [ˈflɒrəns] [hɜːˈself] ， [rɪˈpiːtɪd] [hɜː(r); hæ(r)]
Susan, who was infinitely more distraught than Florence herself, repeated her
苏珊 ， WHO 曾是 无限地 更多的 心烦意乱 比 佛罗伦萨 她自己 ， 重复 她
[ˈerənd] ； [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] ，
errand; and Florence ，
差事 ； 和 佛罗伦萨 ，
苏珊比弗洛伦斯本人还要心烦意乱，她再次重复了她的任务；而弗洛伦斯，

[peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] ， [ˈhʌrɪd] [daʊn] [əˈgen] ， [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃn] ．
pale and agitated, hurried down again, without a moment's hesitation ．
苍白 和 激动 ， 慌忙 向下 再次 ， 没有 一个 瞬间 犹豫 ．
脸色苍白，神情焦躁，毫不犹豫地又匆匆跑了下去。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] ， [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][deə(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɪm] ？
She thought upon the way down, would she dare to kiss him? ？
她 想法 之上 这 方式 向下 ， 会 她 敢 到 吻 他 ？
下山的路上，她心想，她敢吻他吗？

[ðə; ðɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [rɪˈzɒlvd] [hɜː(r); hæ(r)] ， [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ．
The longing of her heart resolved her, and she thought she would ．
这 渴望 的 她 心 已解决 她 ， 和 她 想法 她 会 ．
她内心的渴望让她下定了决心，她认为自己会做到。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈfaːðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hɑːt] [biːt] ， [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]
Her father might have heard that heart beat, when it came into his presence
她 父亲 可能 有 听到 那 心 打 ， 什么时候 它 来了 进入 他的 在场
．
．
．

当她来到她父亲面前时，他或许听到了那颗心脏的跳动。

[wʌn] [ˈɪnstənt] ， [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˌbrest] ．
One instant, and it would have beat against his breast ．
一 立即的 ， 和 它 会 有 打 反对 他的 胸部 ．
只需一瞬间，它就会撞击他的胸膛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈləʊn] ．
But he was not alone ．
但 他 曾是 不是 独自的 ．
但他并非孤身一人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ðeə(r)] ； [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ˌstɒpt] ．
There were two ladies there; and Florence stopped ．
那里 是 二 女士们 那里 ； 和 佛罗伦萨 停止 ．
那里有两个女士；弗洛伦斯停了下来。

[ˈstraɪvɪŋ] [səʊ] [hɑ:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Striving so hard with her emotion ,
努力 所以 难的 和 她 情感 ,
她如此努力地控制着自己的情绪,

[ðæt] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [bru:t] [frend] [di: 'aɪ][hæd; həd][nɒt] [bɜ:st] [ɪn][ænd; ənd] [əʊvə'welmd] [hɜ:(r); hə(r)]
that if her brute friend Di had not burst in and overwhelmed her
那 如果 她 蛮力 朋友 迪 有 不是 爆裂 在 和 不堪重负 她
[wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'res] [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] [həʊm] — [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [geɪv] [ə; eɪ]
with his caresses as a welcome home — at which one of the ladies gave a
和 他的 爱抚 作为 一个 欢迎 家 — 在 哪个 一 的 这 女士们 给予 一个
[ˈlɪt(ə)] [skri:m] ,
little scream ,
小的 尖叫 ,

如果不是她那粗鲁的朋友迪突然闯进来，用他那热情的抚摸欢迎她回家——这时其中一位女士发出了一声轻微的尖叫——

[ænd; ənd] [ðæt] [daɪ'vɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜ:'self] — [ʃi:; ʃi] [wəd] [hæv; həv] [swu:n]
and that diverted her attention from herself — she would have swooned
和 那 改道 她 注意力 从 她自己 一 她 会 有 晕倒
[ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
upon the floor .
之上 这 地面 .

这样一来， she就把注意力从自己身上转移开了——否则她就会晕倒在地。

“ [ˈflɒrəns] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] : [səʊ] [ˈstɪfli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [held]
“ **Florence** , ” **said her father , putting out his hand : so stiffly that it held**
” 佛罗伦萨 , ” 说 她 父亲 , 推杆 出去 他的 手 : 所以 僵硬地 那 它 握住
[hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] :
her off :
她 离开 :
“弗洛伦斯,”她父亲说着，伸出手，僵硬得让她无法靠近:

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] ?
“ **how do you do ?**
” 如何 做 你 做 ?
“你还好吗?

“ [ˈflɒrəns] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈtɪmɪdli] [tu:; tə]
“ **Florence took the hand between her own , and putting it timidly to**
” 佛罗伦萨 采取 这 手 之间 她 自己的 , 和 推杆 它 胆怯地 到
[hɜ:(r); hə(r)][ɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,
弗洛伦斯用自己的手握住那只手，怯生生地把它放到唇边。

[ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ɪts] [wɪð'drɔ:əl] .
yielded to its withdrawal .
产生 到 它是 退出 .
屈服于其撤回。

[aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn] [ˈʃʌtɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wɪð] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'diəmənt] [æz; əz][aɪ 'ti:]
It touched the door in shutting it , with quite as much endearment as it
它 感动 这 门 在 关闭 它 , 和 相当 作为 很多 爱称 作为 它
[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .
had touched her .
有 感动 她 .
它关门时轻轻碰了碰门，带着和刚才碰她时一样的温柔。

“ [wɒt] [dɒg][ɪz] [ðæt] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [dis'pli:zd] .
“ **What dog is that ?** ” **said Mr Dombey , displeased** .
“ 什么 狗 是 那 ？ ” 说 先生 多姆贝 , 不高兴 .

“那是什么狗？”多姆贝先生不满地问道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dɒg] , [pə'pɑ:] — [frɒm; frəm] ['braɪtn] . ”
“ **It is a dog , Papa — from Brighton .** ”
“ 它 是 一个 狗 , 爸爸 — 从 布莱顿 . ”

“爸爸，这是一只狗——来自布莱顿。”

“ [wel] ！ ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]
“ **Well !** ” **said Mr Dombey ; and a cloud passed over his face , for he**
“ 出色地 ！ ” 说 先生 多姆贝 ; 和 一个 云 通过了 超过 他的 脸 , 为了 他
[ʌndə'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .
understood her .
理解 她 .

“好吧！”董贝先生说道；他的脸上掠过一丝阴霾，因为他听懂了她的话。

“ [hi:; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] - ['tempəd] , ” [sed] ['flɒrəns] ,
“ **He is very good - tempered ,** ” **said Florence ,**
“ 他 是 非常 好的 - 淬火 , ” 说 佛罗伦萨 ,

“他脾气很好，”弗洛伦斯说。

[ə'dresɪŋ] [hɜ:'self] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['næt(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['leɪdi]
addressing herself with her natural grace and sweetness to the two lady
解决 她自己 和 她 自然的 优雅 和 甜味 到 这 二 女士
[strendʒə] .
strangers .
陌生人 .

她以与生俱来的优雅和甜美与两位素不相识的女士交谈。

“ [hi:; hi][ɪz]['əʊnli][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
“ **He is only glad to see me** .
“ 他 是 仅有的 高兴的 到 看 我 .

“他见到我非常高兴。”

[preɪ] [fə'gɪv] [hɪm] .
Pray forgive him .
祈祷 原谅 他 .

求主宽恕他。

“ [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:ns] [ðeɪ] [ɪntə'tʃeɪndʒd] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [skri:md] ,
“ **She saw in the glance they interchanged , that the lady who had screamed ,**
“ 她 锯 在 这 瞥一眼 他们 互换 , 那 这 女士 WHO 有 尖叫 ,
“她从两人交换的眼神中看出，那个尖叫的女人，

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] , [wɒz; wəz][əʊld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdi] , [hu:] [stʊd] [nɪə(r)]
and who was seated , was old ; and that the other lady , who stood near
和 WHO 曾是 坐着 , 曾是 老的 ; 和 那 这 其他 女士 , WHO 站立 靠近
[hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:] ,
her Papa ,
她 爸爸 ,

坐着的那位年纪较大；另一位女士站在她爸爸旁边，

[wɒz; wəz] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['elɪɡənt] ['fɪɡə(r)] .
was very beautiful , and of an elegant figure .
曾是 非常 美丽的 , 和 的 一个 优雅的 数字 .

她非常漂亮，身姿优雅。

“ [ˈmɪsɪz] - , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt]
“ **Mrs Skewton** , ” **said her father** , **turning to the first** , **and holding out**
“ 太太 - , ” 说 她 父亲 , 转弯 到 这 第一的 , 和 保持 出去
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

“斯丘顿太太,”她父亲说着, 转向第一个人, 伸出手。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈdɔ:tə(r)] [ˈflɒrəns] . ”
“ **this is my daughter Florence** . ”
“ 这 是 我的 女儿 佛罗伦萨 . ”

这是我的女儿弗洛伦斯。

“ [ˈtʃɑ:mɪŋ] , [aɪ][eɪˈem][ˈʊə(r)] , ” [əbˈzɜ:vɪd] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [ɡlɑ:s] .
“ **Charming** , **I am sure** , ” **observed the lady** , **putting up her glass** .
“ 迷人 , 我 是 当然 , ” 观察到 这 女士 , 推杆 向上 她 玻璃 .

“确实很迷人,”那位女士一边说着, 一边举起酒杯。

“ [səʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] !
“ **So natural** !
“ 所以 自然的 !

“太自然了! ”

[maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] [ˈflɒrəns] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [emˈi: , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
My darling Florence , **you must kiss me** , **if you please** .
我的 亲爱的 佛罗伦萨 , 你 必须 吻 我 , 如果 你 请 .

我亲爱的弗洛伦斯, 请你吻我, 好吗?

“ [ˈflɒrəns] [ˈhævɪŋ] [dʌŋ] [səʊ] , [tɜ:nd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈleɪdɪ] , [baɪ] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)]
“ **Florence having done so** , **turned towards the other lady** , **by whom her father**
“ 佛罗伦萨 拥有 完毕 所以 , 转向 向 这 其他 女士 , 经过 谁 她 父亲
[stʊd] [ˈwertɪŋ] .
stood waiting .
站立 等待 .

弗洛伦斯照做了, 然后转向另一位女士, 她的父亲正站在她旁边等着。

“ [ˈi:dɪθ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈdɔ:tə(r)] [ˈflɒrəns] .
“ **Edith** , ” **said Mr Dombey** , “ **this is my daughter Florence** .
“ 伊迪丝 , ” 说 先生 多姆贝 , “ 这 是 我的 女儿 佛罗伦萨 .

“伊迪丝,”董贝先生说, “这是我的女儿弗洛伦斯。”

[ˈflɒrəns] , [ðɪs] [ˈleɪdɪ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][ˈmæmə] .
Florence , **this lady will soon be your Mama** .
佛罗伦萨 , 这 女士 将要 很快 是 你的 妈妈 .

弗洛伦斯, 这位女士很快就要成为你的妈妈了。

“ [ˈflɒrəns] [ˈstɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒnflɪkt] [ɒv; əv]
“ **Florence started** , **and looked up at the beautiful face in a conflict of**
“ 佛罗伦萨 开始 , 和 看起来 向上 在 这 美丽的 脸 在 一个 冲突 的
[ɪˈmoʊʃnz] ,
emotions ,
情绪 ,

弗洛伦斯开口道, 抬头望着那张美丽的脸庞, 心中五味杂陈。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tiəz] [ðæt] [neɪm] [əˈweɪkənd] , [ˈstrʌɡ(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð]
among which the tears that name awakened , **struggled for a moment with**
之中 哪个 这 眼泪 那 姓名 觉醒 , 挣扎 为了 一个 片刻 和
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

其中, 那份唤醒名字的泪水, 因惊讶而挣扎了片刻,

[ˈɪntrəst] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [sɔ:t] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
interest , **admiration** , **and** **an** **indefinable sort** **of** **fear** .

兴趣 , 钦佩 , 和 一个 无法定义的 种类 的 害怕 .
兴趣、钦佩，以及一种难以言喻的恐惧。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] , “ [əʊ] , [pəˈpɑː] , [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] !
Then she cried out , “ **Oh** , **Papa** , **may you be happy** !

然后 她 哭 出去 , “ 哦 , 爸爸 , 可能 你 是 快乐的 !
然后她喊道：“哦，爸爸，愿你幸福！ ”

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] , ['veri] ['hæpi] [ɔ:l̩][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] !
may you be very , **very happy all** **your** **life** !

可能 你 是 非常 , 非常 快乐的 全部 你的 生活 !
愿你一生幸福美满！

” [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['wi:pɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ['bɒzəm] .
” **and then fell weeping on the lady's bosom** .

” 和 然后 跌倒 哭泣 在 这 女士的 怀 .
然后他扑倒在女士的胸前痛哭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['saɪləns] .
There was a short silence .

那里 曾是 一个 短的 沉默 .
短暂的沉默。

[ðə; ðɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['leɪdɪ] ,
The beautiful lady ,

这 美丽的 女士 ,
这位美丽的女士，

[huː] [æt; ət][fɜːst][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ədˈvɑːns] [tuː; tə]
who at first had seemed to hesitate whether or no she should advance to

WHO 在 第一的 有 似乎 到 犹豫 无论 或者 不 她 应该 进步 到
['flɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

她起初似乎还在犹豫是否应该前往佛罗伦萨，

[held] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ðɪ][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
held her to her breast , **and pressed the hand with which she**

握住 她 到 她 胸部 , 和 按下 这 手 和 哪个 她
[klɑːsp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)] ,

clasped her ,
紧握 她 ,

她把她搂在怀里，紧紧地抱着她，用那只手搂着她。

[kləʊz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] .
close about her waist , **as if to reassure her and comfort her** .

关闭 关于 她 腰部 , 作为 如果 到 保证 她 和 舒适 她 .
一只手紧紧地搂住她的腰，仿佛要让她安心安慰她。

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [lɪps] .
Not one word passed the lady's lips .

不是 一 单词 通过了 这 女士的 嘴唇 .
这位女士一言不发。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [daʊn] ['əʊvə(r)] ['flɒrəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [tʃiːk]
She bent her head down over Florence , **and she kissed her on the cheek**

她 弯曲 她 头 向下 超过 佛罗伦萨 , 和 她 亲吻 她 在 这 脸颊
,
,
,

她低下头，亲吻了弗洛伦斯的脸颊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [nəʊ] [wɜːd] .
but she said no word .
但 她 说 不 单词 .

但她一句话也没说。

“ [æɪ; ʌɪ][wiː; wi][gəʊ][ʊn] [θruː] [ðə; ðɪ][rɒmz; ruːmz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ,
“ Shall we go on through the rooms , ” said Mr Dombey ,
“ 将 我们 去 在 通过 这 房间 , ” 说 先生 多姆贝 ,
“我们继续参观这些房间吧？”董贝先生问道。

“ [ænd; ʌnd] [siː] [haʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈwɜːkmən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] ?
“ and see how our workmen are doing ?
“ 和 看 如何 我们的 工人 是 正在做 ?
“看看我们的工人做得怎么样？”

[preɪ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [maɪ][diə(r)][ˈmædəm] .
Pray allow me , my dear madam .
祈祷 允许 我 , 我的 亲爱的 女士 .
请允许我这样做, 我亲爱的夫人。

“ [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn] [ˈɒfəriŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə][ˈmɪsɪz] - ,
“ He said this in offering his arm to Mrs Skewton ,
“ 他 说 这 在 提供 他的 手臂 到 太太 - ,
“他一边说着, 一边向斯丘顿太太伸出胳膊。”

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈflɒrəns] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːs] ,
who had been looking at Florence through her glass ,
WHO 有 到过 寻找 在 佛罗伦萨 通过 她 玻璃 ,
她一直透过玻璃看着弗洛伦斯。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈpɪktʃəriŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnˈfjuːʒn] —
as though picturing to herself what she might be made , by the infusion —
作为 尽管 想象 到 她自己 什么 她 可能 是 制成 , 经过 这 输液 —
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkəʊpiəs] [ˈstɔːhaʊs] ,
from her own copious storehouse ,
从 她 自己的 丰富 库 ,
仿佛在想象, 通过注入——来自她自身丰富的能量库——她会变成什么样子。

[nəʊ] [daʊt] — [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][mɔː(r)] [hɑːt] [ænd; ʌnd][ˈneɪtʃə(r)] .
no doubt — of a little more Heart and Nature .
不 怀疑 — 的 一个 小的 更多的 心 和 自然 .
毫无疑问——我们需要多一些温情和自然。

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [stiɪl] [ˈsɒbɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [breɪst] , [ænd; ʌnd] [ˈhəʊldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Florence was still sobbing on the lady's breast , and holding to her ,
佛罗伦萨 曾是 仍然 啜泣 在 这 女士的 胸部 , 和 保持 到 她 ,
弗洛伦斯仍然伏在女士的胸前啜泣, 紧紧地抱着她。

[wen] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kənˈsɜːvətɹɪ] :
when Mr Dombey was heard to say from the Conservatory :
什么时候 先生 多姆贝 曾是 听到 到 说 从 这 温室 :
当人们听到董贝先生从温室里说道:

“ [let] [juː ˈes][ɑːsk] [ˈiːdɪθ] .
“ Let us ask Edith .
“ 让 我们 问 伊迪丝 .

我们来问问伊迪丝吧。

[diə(r)][ˌem ˈiː] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? “
Dear me , where is she ? “
亲爱的 我 , 在哪里 是 她 ? “

天哪, 她在哪儿?

“ [ˈiːdiθ] , [maɪ][diə(r)] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] - , “ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jɔ] ?
“ **Edith** , **my dear** ! ” **cried Mrs Skewton** , “ **where are you** ? ”
“ 伊迪丝 , 我的 亲爱的 ! ” 哭 太太 - , “ 在哪里 是 你 ? ”
“伊迪丝, 我亲爱的!”斯丘顿太太喊道, “你在哪里?”

[ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ˈsʌmwɛə(r)] , [aɪ] [nəʊ] .
Looking for Mr Dombey somewhere , **I know** .
寻找 为了 先生 多姆贝 某处 , 我 知道 .
我知道, 我正在某个地方寻找董贝先生。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hiə(r)] , [maɪ] [lʌv] .
We are here , **my love** .
我们 是 这里 , 我的 爱 .
亲爱的, 我们到了。
[ˈðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [rɪˈliːst] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒv; əv] [ˈflɒrəns] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]
“ **The beautiful lady released her hold of Florence** , **and pressing her lips**
“ 这 美丽的 女士 发布 她 抓住 的 佛罗伦萨 , 和 紧迫 她 嘴唇
[wʌns] [mɔː(r)] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
once more upon her face ,
一次 更多的 之上 她 脸 ,
“这位美丽的女士松开了弗洛伦斯, 再次将嘴唇贴在她的脸上,

[wɪðˈdruː] [ˈhʌrɪdli] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] .
withdrew hurriedly , **and joined them** .
退出 匆匆 , 和 加入 他们 .
匆匆退下, 加入了他们。

[ˈflɒrəns] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] : [ˈhæpi] , [ˈsɒri] , [ˈdʒɔɪfl] , [ænd; ənd][ɪn] [tiəz] ,
Florence remained standing in the same place : **happy** , **sorry** , **joyful** , **and in tears** ,
佛罗伦萨 剩余 常设 在 这 相同的 地方 : 快乐的 , 对不起 , 快乐 , 和 在 眼泪 ,
弗洛伦斯依然站在原地: 既高兴, 又难过, 既喜悦, 又流泪。

[fiː; ji] [njuː] [nɒt] [haʊ] , [ɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət] [wʌns] : [wen] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˈmæmə] [keɪm]
she knew not how , **or how long** , **but all at once** : **when her new Mama came**
她 知道 不是 如何 , 或者 如何 长的 , 但 全部 在 一次 : 什么时候 她 新的 妈妈 来了
[bæk] ,
back ,
后退 ,
她不知道该如何是好, 也不知道要持续多久, 但一切都突然发生了: 当她的新妈妈回来的时候,

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈgen] .
and took her in her arms again .
和 采取 她 在 她 武器 再次 .
然后再次将她抱在怀里。

“ [ˈflɒrəns] , “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈhʌrɪdli] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ɡreɪt]
“ **Florence** , “ **said the lady** , **hurriedly** , **and looking into her face with great**
“ 佛罗伦萨 , “ 说 这 女士 , 匆匆 , 和 寻找 进入 她 脸 和 伟大的
[ˈɜːnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .
“弗洛伦斯,”那位女士急忙说道, 并非常认真地看着她的脸。

“ [juː; jɔ] [wɪl] [nɒt] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈheɪtɪŋ] [emˈiː] ? ”
“ **You will not begin by hating me** ? ”
“ 你 将要 不是 开始 经过 憎恨 我 ? ”
“你不会一开始就恨我吧?”

“ [baɪ] [ˈheɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈmæmə] ? ” [kraɪd] [ˈflɒrəns] , [ˈwaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
“ **By hating you , Mama ?** ” **cried Florence , winding her arm round her neck ,**
“ 经过 憎恨 你 , 妈妈 ? ” 哭 佛罗伦萨 , 绕线 她 手臂 圆形的 她 脖子 ,
[ænd; ənd] [rɪˈtʃːnɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] .
and returning the look .
和 返回 这 看 .

“恨你吗, 妈妈?” 弗洛伦斯喊道, 手臂环住妈妈的脖子, 回望着她。

“ [hʌʃ] ! [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [wel] [ɒv; əv] [em ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈleɪdi] .
“ **Hush ! Begin by thinking well of me ,** ” **said the beautiful lady .**
“ 嘘 ! 开始 经过 思维 出色地 的 我 , ” 说 这 美丽的 女士 .

“嘘! 先别急着否定我,” 美丽的女士说道。

“ [brɪˈɡɪn] [baɪ] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ,
“ **Begin by believing that I will try to make you happy ,**
“ 开始 经过 相信 那 我 将要 尝试 到 制作 你 快乐的 ,

首先, 你要相信我会努力让你开心,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈflɒrəns] .
and that I am prepared to love you , Florence .
和 那 我 是 准备 到 爱 你 , 佛罗伦萨 .

我已准备好爱你, 弗洛伦斯。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈɡen] [suːn] .
We shall meet again soon .
我们 将 见面 再次 很快 .

我们很快就会再见面。

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[doʊnt] [steɪ] [hiə(r)] , [naʊ] .
Don't stay here , now .
不 停留 这里 , 现在 .

现在不要留在这里。

“ [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈræpɪd]
“ **Again she pressed her to her breast she had spoken in a rapid**
“ 再次 她 按下 她 到 她 胸部 她 有 说 在 一个 迅速的
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

“她又把她紧紧抱在怀里, 她刚才说话很快,

[bʌt; bət] [ˈfɜːmli] — [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [riːˈdʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ruːm] .
but firmly — and Florence saw her rejoin them in the other room .
但 牢牢 — 和 佛罗伦萨 锯 她 重新加入 他们 在 这 其他 房间 .

但态度坚决——弗洛伦斯看到她回到了另一个房间, 和他们汇合。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈflɒrəns] [brɪˈɡæɪn] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]
And now Florence began to hope that she would learn from her new
和 现在 佛罗伦萨 开始 到 希望 那 她 会 学习 从 她 新的

[ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈmæmə] ,
and beautiful Mama ,
和 美丽的 妈妈 ,

现在, 弗洛伦斯开始希望她能从她美丽善良的新妈妈身上学到东西。

[haʊ] [tuː; tə] [geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
how to gain her father's love ; and in her sleep that night , in her
如何 到 获得 她 父亲的 爱 ; 和 在 她 睡觉 那 夜晚 , 在 她
[lɒst] [əʊld] [həʊm] ,
lost old home ,
丢失的 老的 家 ,

如何才能赢得父亲的爱；以及那晚在她沉睡中，在她失去的旧家中，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmæmə] [smaɪld] [ˈreɪdiəntli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [həʊp] , [ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [aɪ ˈtiː] .
her own Mama smiled radiantly upon the hope , and blessed it .
她 自己的 妈妈 微笑 光芒四射 之上 这 希望 , 和 蒙福 它 .

她自己的母亲看到这份希望，脸上绽放出灿烂的笑容，并给予了祝福。

[ˈdriːmɪŋ] [ˈflɒrəns] !
Dreaming Florence !
做梦 佛罗伦萨 !

梦幻佛罗伦萨！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER XXIX :
章 二十九 :

第二十九章

[ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk]
The Opening of the Eyes of Mrs Chick
这 开幕 的 这 眼睛 的 太太 小鸡

奇克太太睁开双眼

[em]
M
M

M

[ˈɪzɪz] [ˈtɒks] , [ɔːl] [ʌnˈkɒŋəs] [ɒv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [reə(r)] [epɪˈəʊənsɪz] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð] [ˈmɪstə(r)]
iss Tox , all unconscious of any such rare appearances in connexion with Mr
问题 毒素 , 全部 无意识 的 任何 这样的 稀有的 外貌 在 连接 和 先生
[dɔːmbiːz] [haʊs] ,
Dombey's house ,
多姆贝 房子 ,

托克斯女士们完全没有意识到与董贝先生家有关的这些罕见事件。

[æz; əz] [ˈskæfəldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlædəz] , [ænd; ənd] [men] [wɪð] [ðəə(r)] [hedz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ˈpɒkɪt] -
as scaffoldings and ladders , and men with their heads tied up in pocket -
作为 脚手架 和 梯子 , 和 男人 和 他们的 头部 系 向上 在 口袋 -
[hˈændkætʃiːfs] ,
handkerchiefs ,
手帕 ,

就像脚手架和梯子一样，还有用手帕包着头的男人们，

[ˈgleəriŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [laɪk] [ˈflaɪɪŋ] [ˈdʒiːnɪ, aɪ] [ɔː(r)] [streɪndʒ] [bɜːdz] ,
glaring in at the windows like flying genii or strange birds ,
刺眼 在 在 这 视窗 喜欢 飞行 天才 或者 奇怪的 鸟类 ,

它们像会飞的精灵或怪鸟一样，瞪着窗户往里看。

— [ˈhævɪŋ] [ˈbrekfəst] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [ˈprɪəriəd] [ɒv; əv] [taɪm] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
— having breakfasted one morning at about this eventful period of time , on her
— 拥有 早餐 — 早晨 在 关于 这 多事 时期 的 时间 , 在 她
[ˈkʌstəməri] [ˈvaɪəndz] ;
customary viands ;
习惯 菜肴 ;

—大约在这一特殊时期的某个早晨，她像往常一样享用了早餐；

[tuː; tə][wɪt] , [wʌn] [ˈfrentʃ] [rəʊl] [rɑːspɪ] , [wʌn] [eg] [njuː] [leɪd] ([ɔː(r)] [ˈwɒrəntɪd] [tuː; tə][biː; bi]) ,
to wit , one French roll rasped , one egg new laid (or warranted to be) ,
到 有 , 一 法语 卷 粗糙的 , 一 蛋 新的 铺设 (或者 有保证 到 是) ,
具体来说, 一个法式面包卷, 一个新下的鸡蛋 (或保证是新下的鸡蛋),

[ænd; ənd][wʌn] [ˈlɪt(ə)] [pɒt] [pʊ; əv] [tiː] ,
and one little pot of tea ,
和 一 小的 锅 的 茶 ,
还有一小壶茶,

[weərɪn] [wɒz; wəz] [ɪnˈfjuːzd] [wʌn] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvə(r)] [ˈskuːpfʊl] [pʊ; əv] [ðæt] [hɜːb] [ɒn] [brɪˈhɑːf] [pʊ; əv] [mɪs] [ˈtɒks] ,
wherein was infused one little silver scoopful of that herb on behalf of Miss Tox ,
其中 曾是 注入 一 小的 银 一勺 的 那 草本植物 在 代表 的 错过 毒素 ,
其中, 代表托克斯小姐, 放入了一小勺那种草药。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvə(r)] [ˈskuːpfʊl] [ɒn] [brɪˈhɑːf] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈtiːpɒt] — [ə; eɪ] [flaɪt] [pʊ; əv] [ˈfænsi] [ɪn]
and one little silver scoopful on behalf of the teapot — a flight of fancy in
和 一 小的 银 一勺 在 代表 的 这 茶壶 — 一个 航班 的 想要 在
[wɪtʃ] [gʊd] [ˈhaʊski:pə(r)] [drɪˈlaɪt] ;
which good housekeepers delight ;
哪个 好的 管家 喜 ;
还有一小勺银勺代表茶壶舀茶——这是好管家们乐于见到的奇思妙想;

[went] [ʌpˈsteəz] [tuː; tə][set] [fɔːθ] [ðə; ði][bɜːd] [wɔːltz] [ɒn][ðə; ði] [ˈhɑːpsɪkɔːd] , [tuː; tə][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd]
went upstairs to set forth the bird waltz on the harpsichord , to water and
去 楼上 到 放 前进 这 鸟 华尔兹 在 这 羽管键琴 , 到 水 和
[əˈreɪndʒ] [ðə; ði][plɑːnts] ,
arrange the plants ,
安排 这 植物 ,
上楼去弹奏大键琴上的鸟鸣华尔兹, 给植物浇水、整理花草。

[tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [nɪk] - [næks] , [ænd; ənd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪli] [ˈkʌstəm] ,
to dust the nick - nacks , and , according to her daily custom ,
到 灰尘 这 缺口 - 纳克斯 , 和 , 根据 到 她 日常的 风俗 ,
掸去小摆设上的灰尘, 而且, 按照她每天的习惯,

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [ˈgɑːlənd] [pʊ; əv] [prɪnˈsɛsɪz] [pleɪs] .
to make her little drawing - room the garland of Princess's Place .
到 制作 她 小的 绘画 - 房间 这 花环 的 公主的 地方 .
把她的小客厅打造成公主府邸的璀璨明珠。

[mɪs] [ˈtɒks] [ɪnˈdjuː] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][pʊ; əv] [ˈeɪnfənt] [glʌvz] , [laɪk] [ded] [liːvz] ,
Miss Tox endued herself with a pair of ancient gloves , like dead leaves ,
错过 毒素 赋予 她自己 和 一个 一对 的 古老的 手套 , 喜欢 死的 树叶 ,
托克斯小姐戴上了一副古老的手套, 像枯叶一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðɪːz] [ˌævəuˈkeɪʃən] — [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ˈhjuːmən]
in which she was accustomed to perform these avocations — hidden from human
在 哪个 她 曾是 习惯 到 履行 这些 业余爱好 — 隐 从 人类
[saɪt] [æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] [drɔː(r)] — [ænd; ənd] [went] [məˈθɒdɪkli] [tuː; tə] [wɜːk] ;
sight at other times in a table drawer — and went methodically to work ;
视线 在 其他 时代 在 一个 桌子 抽屉 — 和 去 有条不紊 到 工作 ;
她习惯于在这样的环境中进行这些工作——有时藏在桌子抽屉里, 不让别人看到——并且有条不紊地开始工作;

[brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][bɜːd] [wɔːltz] ; [ˈpɑːsɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][əˌsəʊsiˈeɪŋ; əˌsəʊʃiˈeɪŋ][pʊ; əv][aɪˈdiəz] ,
beginning with the bird waltz ; passing , by a natural association of ideas ,
开始 和 这 鸟 华尔兹 ; 通过 , 经过 一个 自然的 协会 的 想法 ,
以鸟之华尔兹开篇; 通过自然的联想,

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɜːd] — [ə; eɪ][ˈveri] [haɪ] - [ˈʃəʊldəd] [kəˈneəri] , [ˈstri:kən] [ɪn] [jɪəz] , [ænd; ənd] [mʌt]]
to her bird — a very high - shouldered canary , stricken in years , and much
到 她 鸟 — 一个 非常 高的 - 肩部 金丝雀 , 受打击的 在 年 , 和 很多
[ˈrʌmp(ə)ld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpriəsɪŋ] [ˈsɪŋə(r)] ,
rumpled , but a piercing singer ,
皱巴巴的 , 但 一个 冲孔 歌手 ,

致她的鸟儿——一只肩高耳背、饱经风霜、羽毛蓬乱，但歌声却十分嘹亮的金丝雀

[æz; əz] [prɪnˈsesɪz] [pleɪs] [wel] [njuː] ; [ˈteɪkɪŋ] , [nekst] [ɪn][ˈɔːdə(r)] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃaɪnə] [ˈɔːrnəmənts] ,
as Princess's Place well knew ; taking , next in order , the little china ornaments ,
作为 公主的 地方 出色地 知道 ; 采取 , 下一个 在 命令 , 这 小的 中国 装饰品 ,
正如公主府邸所熟知的那样；接下来，他们依次拿起那些小瓷器摆件，

[ˈpeɪpə(r)][flaɪ] - [ˈkeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ] [raʊnd] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði]
paper fly - cages , and so forth ; and coming round , in good time , to the
纸 飞 - 笼子 , 和 所以 前进 ; 和 未来 圆形的 , 在 好的 时间 , 到 这
[plɑːnts] ,
plants ,
植物 ,

纸质蝇笼等等；并及时赶到植物旁，

[wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [snɪpt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ʊv; əv] [ˈsɪzəz]
which generally required to be snipped here and there with a pair of scissors
哪个 一般来说 必需的 到 是 剪掉 这里 和 那里 和 一个 一对 的 剪刀
,
.
,

通常需要用剪刀这里剪一下，那里剪一下。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][bəˈtæɪnɪk(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈpaʊəf(ə)l] [wɪð] [mɪs] [ˈtɒks] .
for some botanical reason that was very powerful with Miss Tox .
为了 一些 植物 原因 那 曾是 非常 强大的 和 错过 毒素 .

出于某种植物学上的原因，这种物质对毒药小姐非常有效。

[mɪs] [ˈtɒks][wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːnts] , [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
Miss Tox was slow in coming to the plants , this morning .
错过 毒素 曾是 慢的 在 未来 到 这 植物 , 这 早晨 .

今天早上，托克斯小姐来照料植物的速度很慢。

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [ðə; ði][wɪnd] [ˈsʌðəli] ;
The weather was warm , the wind southerly ;
这 天气 曾是 温暖的 , 这 风 南风 ;
天气温暖，刮着南风；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] - [taɪm] [ɪn] [prɪnˈsesɪz] [pleɪs] ,
and there was a sigh of the summer - time in Princess's Place ,
和 那里 曾是 一个 叹 的 这 夏天 - 时间 在 公主的 地方 ,
公主府邸里响起了一阵夏日的叹息。

[ðæt] [tɜːnd] [mɪs] - [θɔːts] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
that turned Miss Tox's thoughts upon the country .
那 转向 错过 - 想法 之上 这 国家 .

这改变了托克斯小姐对这个国家的看法。

[ðə; ði][pɒt] - [bɔɪ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪnˈsesɪz] [ɑːmz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][kæn; kən]
The pot - boy attached to the Princess's Arms had come out with a can
这 锅 - 男生 随附的 到 这 公主的 武器 有 来 出去 和 一个 能
[ænd; ənd] [ˈtriːkl] [ˈwɔːtə(r)] ,
and trickled water ,
和 涓涓细流 水 ,

在公主之臂旅店工作的侍者拿着罐子出来，轻轻地洒了些水。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈpæt(ə)n] , [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [prɪnˈsesɪz] [pleɪs] ,
in a flowering pattern , all over Princess's Place ,
在 一个 开花 图案 , 全部 超过 公主的 地方 ,
公主广场各处都盛开着花朵,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwiːdi] [graʊnd] [ə; eɪ] [freʃ] [sent] — [kwɑɪt][ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [sent] , [mɪs]
and it gave the weedy ground a fresh scent — quite a growing scent , Miss
和 它 给予 这 杂草 地面 一个 新鲜的 香味 — 相当 一个 生长 香味 , 错过
[ˈtɒks] [sed] .
Tox said :
毒素 说 :

托克斯小姐说, 它给杂草丛生的土地带来了一种清新的气味——一种令人愉悦的气味。
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [blɪŋk] [ɒv; əv] [saʊn] [ˈpiːpɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [stri:t] [raʊnd] [ðə; ði]
There was a tiny blink of sun peeping in from the great street round the
那里 曾是 一个 微小的 眨 的 太阳 偷窥 在 从 这 伟大的 街道 圆形的 这
[ˈkɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,
街角那条大街上, 一缕阳光透过缝隙照射进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsməʊki] [ˈspærəʊz] [[hɒpt]] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] , [ˈbraɪtnɪŋ] [æz; əz]
and the smoky sparrows hopped over it and back again , brightening as
和 这 烟 麻雀 跳跃 超过 它 和 后退 再次 , 提亮 作为
[ðeɪ] [pɑːst] :
they passed :
他们 通过了 :

烟雾缭绕的麻雀们在它上面跳来跳去, 飞过时羽毛越来越亮:
[ɔː(r)] [beɪðd] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [laɪk][ə; eɪ] [stri:m] , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ˈɡlɔːrɪfaɪd] [ˈspærəʊz] , [ˌʌŋkəˈnektɪd] [wɪð]
or bathed in it , like a stream , and became glorified sparrows , unconnected with
或者 洗澡 在 它 , 喜欢 一个 溪流 , 和 成为 光荣的 麻雀 , 未连接 和
[ˈtʃɪmnɪz] .
chimneys .
烟囱 .
或者像溪流一样沐浴其中, 变成了与烟囱无关的、光荣的麻雀。

[ˈledʒəndz][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ˈdʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] , [wɪð] [pɪkˈtɔːrɪəl] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈθɜːsti]
Legends in praise of Ginger - Beer , with pictorial representations of thirsty
传说 在 称赞 的 姜 - 啤酒 , 和 画报 表现形式 的 渴
[ˈkʌstəməz] [səbˈmɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌefəˈves(ə)ns] ,
customers submerged in the effervescence ,
顾客 湮 在 这 冒泡 ,
赞美姜汁啤酒的传说, 配以口渴的顾客沉浸在气泡中的图画。

[ɔː(r)] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [kɔːrks] , [wɜː(r); wə(r)] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
or stunned by the flying corks , were conspicuous in the window of the
或者 目瞪口呆 经过 这 飞行 软木塞 , 是 显眼的 在 这 窗户 的 这
[prɪnˈsesɪz] [ɑːmz] .
Princess's Arms .
公主的 武器 .
或被飞来的软木塞惊呆, 在公主武器酒店的窗户里格外显眼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [leɪt] [heɪ] , [ˈsʌmwɛə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ;
They were making late hay , somewhere out of town ;
他们 是 制作 晚的 干草 , 某处 出去 的 镇 ;
他们在城外某个地方收割晚熟的干草;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] ,
and though the fragrance had a long way to come ,
和 尽管 这 香味 有 一个 长的 方式 到 来 ,
尽管香水还需要很长时间才能散发出来,

[ænd; ənd] ['meni] ['kaʊntə(r)] ['freigrənsɪz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and many counter fragrances to contend with among the dwellings of the
和 许多 柜台 香水 到 抗衡 和 之中 这 住宅 的 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ([meɪ] [gɒd] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði] ['wɜːði] ['dʒentlmən] [huː] ['stɪkəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪŋ] [æz; əz]
poor (may God reward the worthy gentlemen who stickle for the Plague as
贫穷的 (可能 上帝 报酬 这 值得 先生们 WHO 拘泥 为了 这 瘟疫 作为
[pɑːt] [ænd; ənd] ['pɑːs(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ænsesstəz; 'ænsəstəz] ,
part and parcel of the wisdom of our ancestors ,
部分 和 包裹 的 这 智慧 的 我们的 祖先 ,
穷人的住所里弥漫着许多刺鼻的香水味（愿上帝奖赏那些坚持抗击瘟疫的绅士们，这是我们祖先智慧的一部分，

[ænd; ənd] [huː] [duː; də][ðeə(r)] ['lɪt(ə)] [best] [tuː; tə] [ki:p] [ðəʊz] [dwelɪŋz] ['mɪzrəbl] ！) ,
and who do their little best to keep those dwellings miserable !) ,
和 WHO 做 他们的 小的 最好的 到 保持 那些 住宅 悲惨的 ！) ,
他们竭尽所能，让这些住所更加糟糕！

[jet] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft] ['feɪntli] ['ɪntuː] [prɪn'sesɪz] [pleɪs] , ['wɪspəɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)]
yet it was wafted faintly into Princess's Place , whispering of Nature
然而 它 曾是 飘散 淡淡的 进入 公主的 地方 , 耳语的 自然
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['həʊlsəm] [eə(r)] ,
and her wholesome air ,
和 她 健康 空气 ,
然而，这股气息却淡淡地飘进了公主府邸，低语着大自然及其清新的空气。

[æz; əz] [sʌt] [θɪŋz] [wɪl] , ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] ['prɪznər] [ænd; ənd] ['kæptɪvz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː]
as such things will , even unto prisoners and captives , and those who
作为 这样的 事物 将要 , 甚至 到 囚犯 和 俘虏 , 和 那些 WHO
[ɑː(r); ə(r)] ['desələt] [ænd; ənd] [ə'prest] ,
are desolate and oppressed ,
是 荒凉 和 受压迫者 ,
即便对于囚犯、俘虏、以及那些孤苦伶仃、饱受压迫的人来说，这样的事情也同样适用。

[ɪn] ['veri] [spart] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə] [buːt] : [æt; ət] [huːz] [seɪdʒ][nɒd] — [ænd; ənd]
in very spite of aldermen and knights to boot : at whose sage nod — and
在 非常 尽管如此 的 市议员 和 骑士 到 启动 : 在 谁 圣人 点头 — 和
[haʊ] [ðeɪ] [nɒd] !
how they nod !
如何 他们 点头 !
尽管有市议员和骑士在场：他们点头称赞——而且点头称赞得多么响亮！

— [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [wɜːld] [stændz] [stɪl] !
— the rolling world stands still !
— 这 滚动 世界 站立 仍然 !
——滚滚向前的世界静止了！

[mɪs] ['tɒks][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɒd] [pə'pɑː]
Miss Tox sat down upon the window - seat , and thought of her good Papa
错过 毒素 卫星 向下 之上 这 窗户 - 座位 , 和 想法 的 她 好的 爸爸
[dɪ'siːst] — ['mɪstə(r)]['tɒks] ,
deceased — Mr Tox ,
死者 — 先生 毒素 ,
托克斯小姐坐在窗边的长椅上，想起了她已故的好爸爸——托克斯先生。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd]
of the Customs Department of the public service ; and of her childhood
的 这 海关 部门 的 这 民众 服务 ; 和 的 她 童年
, [pɑːst] [æt; ət][ə; eɪ] ['siːpɔːt] ,
, passed at a seaport ,
, 通过了 在 一个 海港 ,
海关部门的公共服务部门；以及她在海港度过的童年时光，

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][kəʊld][tɑ:(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [rʌ'stɪsəti] .
among a considerable quantity of cold tar , and some rusticity .
 之中 一个 大量 数量 的 寒冷的 焦油 , 和 一些 乡村 .

其中还含有大量的冷焦油和一些粗糙的痕迹。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɒfənd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [medəʊz] , [ɪn][əʊld] [taɪm] , ['gliːmɪŋ] [wɪð]
She fell into a softened remembrance of meadows , in old time , gleaming with
 她 跌倒 进入 一个 软化 纪念 的 草地 , 在 老的 时间 , 闪闪发光 和
 ['bʌtəkʌp] ,
buttercups ,
 毛茛 ,

她陷入了对往昔草地的柔和回忆，那里开满了闪闪发光的毛茛花。

[laɪk] [səʊ] ['meni] [ɪn'vɜ:tɪd] ['fə:məmənt] [pʊv; əv]['gəʊldən] [stɑ:z] ;
like so many inverted firmaments of golden stars ;
 喜欢 所以 许多 倒 苍穹 的 金的 明星 ;
 就像无数倒置的金色星空；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tʃeɪnz] [pʊ; əv] ['dændɪlaɪən] - [stɔːks] [fɔː(r); fə(r)] ['juːθfl] ['vəʊərz]
and how she had made chains of dandelion - stalks for youthful vowers
 和 如何 她 有 制成 链条 的 蒲公英 - 茎 为了 青春 誓言
 [pʊ; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɒnstənsɪ] ,
of eternal constancy ,
 的 永恒 恒常 ,
 她还讲述了她如何用蒲公英的茎秆为发誓永不分离的年轻人编织项链。

[drest] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [nænˈkiːn] ; [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ðəʊz] [ˈfetəz] [hæd; həd] [ˈwɪðəd] [ænd; ənd]
dressed **chiefly** **in** **nankeen** ; **and** **how** **soon** **those** **fetters** **had** **withered** **and**
 穿着 主要 在 南金 ; 和 如何 很快 那些 镣铐 有 干枯 和
 ['brəʊkən] .
broken .
 破碎的 .

他们主要穿着粗布衣；而那些束缚他们的枷锁又是多么迅速地枯萎和断裂了。

[ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈspærəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɪŋk]
Sitting on the window - seat , and looking out upon the sparrows and the blink
 坐着 在 这 窗户 - 座位 , 和 寻找 出去 之上 这 麻雀 和 这 眨
 [ɒv; əv] [sʌn] ,
of sun ,
 的 太阳 ,

坐在窗边的长椅上，望着窗外的麻雀和闪烁的阳光，

[mɪs]	[ˈtɒks]	[θɔ:t]	[ˈlaɪkwɑɪz]	[ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]	[gʊd]	[ˈməmə]	[diːsi:st]	—	[ˈsɪstə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈəʊnə(r)]
<u>Miss</u>	<u>Tox</u>	<u>thought</u>	<u>likewise</u>	<u>of</u>	<u>her</u>	<u>good</u>	<u>Mama</u>	<u>deceased</u>	<u>— sister to the owner</u>
错过	毒素	想法	同样地	的	她	好的	妈妈	死者	— 姐姐到这所有者
[ɒv; əv][ðə; ði]	[ˈpaʊdəd]	[hed]	[ænd; ənd]	[ˈpɪgteɪl]	—	[ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]	[ˈvɜ:tju:z]	[ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)]	
<u>of</u>	<u>the</u>	<u>powdered</u>	<u>head</u>	<u>and</u>	<u>pigtail</u>	<u>— of her virtues and her</u>			
的	这	粉末状	头	和	猪尾巴	— 的 她 美德 和 她			
[ˈru:mətɪzəm]	.								
<u>rheumatism</u>	.								
风湿病	.								

托克斯小姐也想起了她已故的好妈妈——那个头发扑粉扎着辫子的主人的姐姐——想起了她的美德和她的风湿病。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪɪ] ['bʌldʒi] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɹʌf] [vɔɪs] ,

And when a man with bulgy legs , and a rough voice ,

和 什么时候 一个 男人 和 凸起的 腿 , 和 一个 粗糙的 嗓音 ,

而当一个双腿粗壮、嗓音沙哑的男人

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɑːskɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ˈɪntuː][ə; eɪ][mɪə(r)] [blæk] [ˈmʌfn] **and a heavy basket on his head that crushed his hat into a mere black muffin** ,
和 一个 重的 篮子 在 他的 头 那 碎 他的 帽子 进入 一个 仅仅 黑色的 松饼 ,
 ,
 ,
 ,

他头上顶着一个沉重的篮子，把帽子压成了一个黑色的小松饼。

[keɪm] [ˈkraɪɪŋ] [ˈflaʊəz] [daʊn] [prɪnˈsesɪz] [pleɪs] , **came crying flowers down Princess's Place** ,
来了 哭泣 花朵 向下 公主的 地方 ,
 ,

公主府邸飘落着哭泣的鲜花，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtɪmɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ruːts] [ɒv; əv] [ˈdeɪzɪz] [ˈʌdə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][vəɪˈbreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈevrɪ] [jɛl] [hiː; hi] **making his timid little roots of daisies shudder in the vibration of every yell he** **gave** ,
制作 他的 胆小 小的 根 的 雏菊 不寒而栗 在 这 振动 的 每一个 叫喊 他 给予 ,
 ,

他每一次呐喊都震动着他那娇嫩的雏菊根须，令它们颤抖不已。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ˈəʊgə(r)] , [ˈhɔːkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , **as though he had been an ogre , hawking little children** ,
作为 尽管 他 有 到过 一个 食人魔 , 霍金 小的 孩子们 ,
 ,

他就像个恶魔，兜售卖幼童的商品。

[ˈsʌmə(r)] [ˌrekəˈlekʃnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] [əˈpɒn] [mɪs] [ˈtɒks] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , **summer recollections were so strong upon Miss Tox , that she shook her head** ,
夏天 回忆 是 所以 强的 之上 错过 毒素 , 那 她 摇晃 她 头 ,
 ,

托克斯小姐对夏天的回忆如此强烈，以至于她摇了摇头。

[ænd; ʌnd] [mˈɜːməd] [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [biː; bi] [kəmˈpærətɪvli] [əʊld][brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [aɪˈtiː] — [wɪtʃ] **and murmured she would be comparatively old before she knew it — which** **seemed likely** .
和 低声说道 她 会 是 比较 老的 前 她 知道 它 — 哪个 似乎 可能 .
 ,

她喃喃自语道，不知不觉中她就会变老——这似乎很有可能。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpensɪv] [muːd] , [mɪs] - [θɔːts] [went] [ˈwɒndərɪŋ] [ɒn][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [træk] ; **In her pensive mood , Miss Tox's thoughts went wandering on Mr Dombey's track ;**
在 她 沉思的 情绪 , 错过 - 想法 去 漫游 在 先生 多姆贝 追踪 ;
 ,

托克斯小姐陷入沉思，思绪飘向了董贝先生的足迹；

[ˈprɒbəbli] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)][hæd; həd] [rɪˈtʜːnd] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɒdʒɪŋz] [ˈɒpəzɪt] , **probably because the Major had returned home to his lodgings opposite** ,
大概 因为 这 主要的 有 返回 家 到 他的 住宿 对面的 ,
 ,

可能是因为少校已经回到了对面的住处。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][dʒʌst] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] . **and had just bowed to her from his window** .
和 有 只是 鞠躬 到 她 从 他的 窗户 .
 ,

他刚才还从窗户里向她鞠了一躬。

[wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd] [mɪs] [ˈtɒks][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [kəˈnektɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [wɪð] **What other reason could Miss Tox have for connecting Mr Dombey with** **her summer days and dandelion fetters ?**
什么 其他 原因 可以 错过 毒素 有 为了 连接 先生 多姆贝 和 她 夏天 天 和 蒲公英 镣铐 ?
 ?
 ,

托克斯小姐还有什么其他理由将董贝先生与她的夏日时光和蒲公英花环联系起来呢？

[wɒz; wəz][hiː; hi] [mɔː(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] ？ [θɔːt] [mɪs] [ˈtɒks] .

Was he more cheerful ? thought Miss Tox .
曾是 他 更多的 快乐 ？ 想法 错过 毒素 ；

他是不是更快乐了？托克斯小姐心想。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈrekənsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈkriːz] [ɒv; əv] [fɛɪt] ？

Was he reconciled to the decrees of fate ?
曾是 他 和解 到 这 法令 的 命运 ？

他是否接受了命运的安排？

[wʊd] [hiː; hi][ˈevə(r)] [ˈmæri] [əˈgen] ？

Would he ever marry again ?
会 他 曾经 结婚 再次 ？

他还会再婚吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [jes] , [huːm] ？

and if yes , whom ?
和 如果 是的 , 谁 ？

如果是，是谁？

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈpɜːs(ə)n] [naʊ] ！

What sort of person now !
什么 种类 的 人 现在 ！

这人现在到底是什么样的人啊！

[ə; eɪ] [flʌʃ] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ˈweðə(r)] — [əʊvəˈspred] [mɪs] - [feɪs] , [æz; əz] , [waɪl]
A flush — it was warm weather — overspread Miss Tox's face , as , while
一个 冲洗 — 它 曾是 温暖的 天气 — 蔓延 错过 - 脸 , 作为 , 尽管

[ˌentəˈteɪnɪŋ] [ðiːz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ,
entertaining these meditations ,
娱乐 这些 冥想 ,

天气暖和，托克斯小姐的脸上泛起了一抹红晕，当时她正在沉思冥想。

[ʃiː; ji] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
she turned her head , and was surprised by the reflection of her
她 转向 她 头 , 和 曾是 惊讶 经过 这 反射 的 她

[ˈθɔːtʃ(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [glɑːs] .
thoughtful image in the chimney - glass .
周到 图像 在 这 烟囱 - 玻璃 ；

她转过头，惊讶地发现壁炉玻璃上映出了她沉思的身影。

[əˈnʌðə(r)] [flʌʃ] [səkˈsiːdɪd] [wen] [ʃiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkæɪɪdʒ] [draɪv] [ˈɪntuː] [prɪnˈsesɪz] [pleɪs] ,
Another flush succeeded when she saw a little carriage drive into Princess's Place ,
其他 冲洗 成功了 什么时候 她 锯 一个 小的 运输 驾驶 进入 公主的 地方 ,

当她看到一辆小马车驶入公主府时，她又一次成功地冲了个澡。

[ænd; ənd] [meɪk] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] .

and make straight for her own door .
和 制作 直的 为了 她 自己的 门 ；

然后径直走向她自己的家门口。

[mɪs] [ˈtɒks][əˈrəʊz] , [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪzəz] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈkʌmɪŋ] , [æt; ət][lɑːst] ,
Miss Tox arose , took up her scissors hastily , and so coming , at last ,
错过 毒素 出现 , 采取 向上 她 剪刀 草草 , 和 所以 未来 , 在 最后的 ,

托克斯小姐站起身，匆匆拿起剪刀，终于来了。

[tuː; tə][ðə; ði][plɑːnts] , [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
to the plants , was very busy with them when Mrs Chick entered the room .
到 这 植物 , 曾是 非常 忙碌的 和 他们 什么时候 太太 小鸡 进入 这 房间 ；

他正忙着照料植物，这时奇克太太走进了房间。

“ [haʊ] [ɪz][maɪ] [ˈswi:tɪst] [frend] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈtɒks] , [wɪð] [ˈəʊpən] [ɑ:mz] .
“ **How is my sweetest friend ！** ” **exclaimed Miss Tox , with open arms .**
“ 如何 是 我的 最甜美的 朋友 ！ ” 惊呼 错过 毒素 , 和 打开 武器 .

“我最亲爱的朋友好吗！”托克斯小姐张开双臂，惊呼道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstetlɪnəs] [wɒz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [mɪs] - [ˈswi:tɪst] [frɛndz] [dɪˈmi:nə(r)] , [bʌt; bət]
A little stateliness was mingled with Miss Tox's sweetest friend's demeanour , but
一个 小的 庄严 曾是 混合 和 错过 - 最甜美的 朋友们 风度 , 但
[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [mɪs] [ˈtɒks] ,
she kissed Miss Tox ,
她 亲吻 错过 毒素 ,

托克斯小姐最亲切的朋友举止间带着一丝端庄，但她还是吻了托克斯小姐。

[ænd; ʌnd] [sed] , “ [luːˈkriːʃiə] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪˈem] [ˈprɪti] [wel] .
and said , “ Lucretia , thank you , I am pretty well .
和 说 , “ 卢克蕾蒂娅 , 感谢 你 , 我 是 漂亮的 出色地 .

然后说道：“卢克蕾蒂娅，谢谢你，我很好。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
I hope you are the same .
我 希望 你 是 这 相同的 .

希望你也一样。

[hem] ！
Hem ！
下摆 ！

哼！

“ [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [wɒz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˌmɒnəsɪˈlæbɪk] [kɒf] ; [ə; eɪ] [sɔ:t] [pʊ; əv]
“ **Mrs Chick was labouring under a peculiar little monosyllabic cough ; a sort of**
“ 太太 小鸡 曾是 劳动 在下面 一个 奇特 小的 单音 咳嗽 ; 一个 种类 的
[ˈpraɪmə(r)] ,
primer ,
底漆 ,

“奇克太太咳嗽得很厉害，声音很小，像个单音节词；有点像入门读物，

[ɔ:(r)] [ˈiːzi] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ɑ:t] [pʊ; əv] [ˈkɒfɪŋ] .
or easy introduction to the art of coughing .
或者 简单的 介绍 到 这 艺术 的 咳嗽 .

或者说，是咳嗽艺术的简单入门指南。

“ [juː; jʊ] [kɔ:l] [ˈveri] [ˈɜ:li] , [ænd; ʌnd] [haʊ] [kaɪnd] [ðæt] [ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ！ ” [pəˈsju:d] [mɪs] [ˈtɒks] .
“ **You call very early , and how kind that is , my dear ！** ” **pursued Miss Tox .**
“ 你 称呼 非常 早期的 , 和 如何 种类 那 是 , 我的 亲爱的 ！ ” 追击 错过 毒素 .

“你打电话来真早，真是太好了，亲爱的！”托克斯小姐接着说道。

“ [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈbrekfəst] ？ ”
“ **Now , have you breakfasted ?** ”
“ 现在 , 有 你 早餐 ？ ”

“你吃过早餐了吗？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [luːˈkriːʃiə] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , “ [aɪ][hæv; həv] .
“ **Thank you , Lucretia ,** ” **said Mrs Chick , “ I have .**
“ 感谢 你 , 卢克蕾蒂娅 , “ 说 太太 小鸡 , “ 我 有 .

“谢谢你，卢克雷蒂娅，”奇克太太说，“我有。”

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ˈɜ:li] [ˈbrekfəst] “ — [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [siːmd] [ˈkjʊəriəs] [pʌn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][pʊ; əv]
I took an early breakfast ” — the good lady seemed curious on the subject of
我 采取 一个 早期的 早餐 ” — 这 好的 女士 似乎 好奇的 在 这 主题 的
[prɪnˈsesɪz] [pleɪs] ,
Princess's Place ,
公主的 地方 ,

我早早地吃了顿早餐——这位女士似乎对“公主府邸”这个话题很感兴趣。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔ:l] [raʊnd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [fi:; fɪ] [spəʊk] — “ [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [hu:] [hæz; həz] [kʌm]
and looked all round it as she spoke — “ with my brother , who has come
和 看起来 全部 圆形的 它 作为 她 辐 — “ 和 我的 兄弟 , WHO 有 来
[həʊm] . “
home . “
家 . “

她一边环顾四周一边说道：“我的哥哥回家了。”
“ [hi:; hi][ɪz] ['betə(r)] , [aɪ] [trʌst] , [maɪ] [lʌv] , “ ['fɔ:ltəd] [mɪs] ['tɒks] .
“ **He is better , I trust , my love , “ faltered Miss Tox .**
“ 他 是 更好的 , 我 相信 , 我的 爱 , “ 犹豫不决 错过 毒素 .
“我相信他好多了，我的爱人，”托克斯小姐结结巴巴地说。

“ [hi:; hi][ɪz] ['greɪtli] ['betə(r)] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **He is greatly better , thank you .**
“ 他 是 非常 更好的 , 感谢 你 .
“他好多了，谢谢。”

[hem] ! “
Hem ! “
下摆 ! “
哼！

“ [maɪ][diə(r)] [lu'i:zə] [mʌst; məst][bi:; bi] ['keəf(ə)] [pʊ; əv] [ðæt] [kɒf] “ [ri'mɑ:k] [mɪs] ['tɒks] .
“ **My dear Louisa must be careful of that cough “ remarked Miss Tox .**
“ 我的 亲爱的 路易莎 必须 是 小心 的 那 咳嗽 “ 评论 错过 毒素 .
“我亲爱的路易莎一定要小心咳嗽，”托克斯小姐说道。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] , “ [rɪ'tɜ:nd] ['mɪsɪz] [tɪk] .
“ **It's nothing , “ returned Mrs Chick .**
“ 它是 没有什么 , “ 返回 太太 小鸡 .
“没什么，”奇克太太回答道。

“ [ɪts] ['mɪəli] [tʃeɪndʒ] [pʊ; əv] ['weðə(r)] .
“ **It's merely change of weather .**
“ 它是 仅仅 改变 的 天气 .
“这只是天气变化而已。”

[wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt] [tʃeɪndʒ] . “
We must expect change . “
我们 必须 预计 改变 . “
我们必须做好迎接变化的准备。

“ [pʊ; əv] ['weðə(r)] ? “ [ɑ:skt] [mɪs] ['tɒks] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] .
“ **Of weather ? “ asked Miss Tox , in her simplicity .**
“ 的 天气 ? “ 问 错过 毒素 , 在 她 简单 .
“是天气吗？”托克斯小姐天真地问道。

“ [pʊ; əv] ['evriθɪŋ] , “ [rɪ'tɜ:nd] ['mɪsɪz] [tɪk] .
“ **Of everything , “ returned Mrs Chick .**
“ 的 一切 , “ 返回 太太 小鸡 .
“所有的一切，”奇克太太回答道。

“ [pʊ; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][mʌst; məst] .
“ **Of course we must .**
“ 的 课程 我们 必须 .
“我们当然必须这样做。”

[ɪts] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [pʊ; əv] [tʃeɪndʒ] .
It's a world of change .
它是 一个 世界 的 改变 .
这是一个瞬息万变的世界。

[ˈeniwʌn] [wʊd] [səˈpraɪz] [em ˈiː] [ˈveri] [mʌt] , [luːˈkriːʃiə] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈgreɪtli] [ˈɔːltə(r)][maɪ] [əˈpɪnjən]
Anyone would surprise me very much , Lucretia , and would greatly alter my opinion
任何人 会 惊喜 我 非常 很多 , 卢克蕾蒂娅 , 和 会 非常 改变 我的 观点
[ɒv; əv][ðəə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,
of their understanding ,
的 他们的 理解 ,

任何人都能让我大吃一惊, 卢克蕾蒂娅, 也会极大地改变我对他们理解能力的看法。

[ɪf] [ðeɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kɒntrəˈdɪkt] [ɔː(r)] [ɪˈveɪd] [wʊt] [ɪz][səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈeɪdənt] .
if they attempted to contradict or evade what is so perfectly evident .
如果 他们 尝试过 到 顶撞 或者 逃避 什么 是 所以 完美 明显 .

如果他们试图反驳或回避如此显而易见的事实。

[tʃeɪndʒ] !
Change !
改变 !

改变!

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [sɪˈvɪə(r)] [fəˈlɒsəfi] .
” **exclaimed Mrs Chick , with severe philosophy .**
” 惊呼 太太 小鸡 , 和 严重 哲学 .

“奇克太太用一种严肃的哲学口吻说道。”

” [waɪ] , [maɪ] [ˈgreɪʃəs] [em ˈiː] , [wʊt] [ɪz][ðəə(r)] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] !
” **Why , my gracious me , what is there that does not change !**
” 为什么 , 我的 亲切 我 , 什么 是 那里 那 做 不是 改变 !

“哎呀, 我的天哪, 还有什么不会改变的呢! ”

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɪlkwɜːm] , [huː] [aɪ][eɪ ˈem][ʃəə(r)] [maɪt] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [nɒt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪtˈself]
even the silkworm , who I am sure might be supposed not to trouble itself
甚至 这 蚕 , WHO 我 是 当然 可能 是 据称 不是 到 麻烦 本身
[əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒɪkts] ,
about such subjects ,
关于 这样的 主题 ,

即使是蚕, 我确信它不会为此类事情烦恼,

[tʃeɪndʒɪz] [ˈɪntuː][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [θɪŋz] [kənˈtɪnjuəli] . ”
changes into all sorts of unexpected things continually . ”
变化 进入 全部 排序 的 意外 事物 持续 . ”

不断变化, 变成各种意想不到的东西。

” [maɪ] [luːiːzə] , ” [sed] [ðə; ði][maɪld] [mɪs] [ˈtɒks] , ” [ɪz][ˈevə(r)] [ˈhæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] . ”
” **My Louisa , ” said the mild Miss Tox , ” is ever happy in her illustrations . ”**
” 我的 路易莎 , ” 说 这 温和的 错过 毒素 , ” 是 曾经 快乐的 在 她 插图 . ”

“我的路易莎,”温和的托克斯小姐说, “在她的插画中总是感到快乐。”

” [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] , [luːˈkriːʃiə] , ” [rɪˈtʊnd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔfənd] , ” [æz; əz]
” **You are so kind , Lucretia , ” returned Mrs Chick , a little softened , ” as**
” 你 是 所以 种类 , 卢克蕾蒂娅 , ” 返回 太太 小鸡 , 一个 小的 软化 , ” 作为

[tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,
to say so ,
到 说 所以 ,

“卢克蕾蒂娅, 你真是太好了,”奇克太太语气稍缓和了一些, “竟然会这么说。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
and to think so , I believe .
和 到 思考 所以 , 我 相信 .

我相信确实如此。

[ai][həʊp] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] [meɪ] ['evə(r)][hæv; həv] [eni] [kɔ:z] [tu:; tə] ['les(ə)n] ['ə'pɪnjən] [ɒv; əv]
I hope neither of us may ever have any cause to lessen our opinion of
我 希望 两者都不 的 我们 可能 曾经 有 任何 原因 到 减少 我们的 观点 的
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

我希望我们俩永远不会有任何理由降低对对方的评价。

[lu:'kri:ʃiə] . "
Lucretia . "
卢克蕾蒂娅 : "

卢克丽霞。”

" [ai][,ei 'em][ʊə(r)][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:nd] [mɪs] ['tɒks] .
“ **I am sure of it , ” returned Miss Tox .**
“ 我 是 当然 的 它 , ” 返回 错过 毒素 :

“我对此深信不疑,”托克斯小姐回答道。

['mɪsɪz] [tʃɪk] [kɔ:f] [æz; əz] [brɪ'fɔ:(r)] ,
Mrs Chick coughed as before ,
太太 小鸡 咳嗽 作为 前 ,

奇克太太像之前一样咳嗽起来。

[ænd; ənd] [dru:] [laɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪvəri][end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pærəsɒl] .
and drew lines on the carpet with the ivory end of her parasol .
和 画 线条 在 这 地毯 和 这 象牙 结尾 的 她 阳伞 .

她用阳伞象牙色的伞尖在地毯上画线。

[mɪs] ['tɒks] , [hu:] [hæd; həd] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [frend] ,
Miss Tox , who had experience of her fair friend ,
错过 毒素 , WHO 有 经验 的 她 公平的 朋友 ,

托克斯小姐曾有过和她美丽的朋友相处的经历，

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [slɑ:t] [fə'ti:g] [ɔ:(r)][vek'seɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
and knew that under the pressure of any slight fatigue or vexation she was
和 知道 那 在下面 这 压力 的 任何 轻微 疲劳 或者 烦恼 她 曾是
[prəʊn] [tu:; tə][ə; ei] [dɪ'skɜ:sɪv] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪrɪtə'bɪləti] ,
prone to a discursive kind of irritability ,
易于 到 一个 论述性的 种类 的 易怒 ,

她知道，只要稍有疲劳或烦恼，她就容易变得喋喋不休、烦躁易怒。

[ə'veɪl] [hɜ:'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:z] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
availed herself of the pause , to change the subject .
已利用 她自己 的 这 暂停 , 到 改变 这 主题 .

她利用这段停顿时间，转换了话题。

" ['pɑ:d(ə)n][,em 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] [lu'i:zə] , " [sed] [mɪs] ['tɒks] ,
“ **Pardon me , my dear Louisa , ” said Miss Tox ,**
“ 赦免 我 , 我的 亲爱的 路易莎 , ” 说 错过 毒素 ,

“对不起，我亲爱的路易莎,”托克斯小姐说道。

" [bʌt; bət][hæv; həv][ai] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænli] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [tʃɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ?
“ **but have I caught sight of the manly form of Mr Chick in the carriage ?**
“ 但 有 我 捕捉 视线 的 这 男子气概 形式 的 先生 小鸡 在 这 运输 ?
“
“
“

“但我好像在马车里看到了奇克先生那英俊的身影？”

" [hi:; hi][ɪz][ðeə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , " [bʌt; bət] [preɪ] [li:v] [hɪm] [ðeə(r)] .
“ **He is there , ” said Mrs Chick , “ but pray leave him there .**
“ 他 是 那里 , ” 说 太太 小鸡 , ” 但 祈祷 离开 他 那里 .

“他就在那里,”奇克太太说，“但请让他留在那里吧。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈnjuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [wɒd] [biː; bi][kwaɪt] [kənˈtentɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː]
He has his newspaper , and would be quite contented for the next two
他 有 他的 报纸 , 和 会 是 相当 满足 为了 这 下一个 二
[ˈaʊəz] .
hours .
小时 :

他手里拿着报纸，接下来的两个小时他会非常满足。

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈflaʊəz] , [luːˈkriːʃiə] , [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][sɪt][hiə(r)][ænd; ənd] [rest] . "
Go on with your flowers , Lucretia , and allow me to sit here and rest . "
去 在 和 你的 花朵 , 卢克蕾蒂娅 , 和 允许 我 到 坐 这里 和 休息 . "
卢克蕾蒂娅，你继续摆弄你的花吧，让我坐在这里休息一会儿。

" [maɪ] [luˈiːzə] [nəʊz] , " [əbˈzɜːvd] [mɪs] [ˈtɒks] , " [ðæt] [brɪtwiːn] [frendz] [laɪk] [ɑːˈselvz] ,
" My Louisa knows , " observed Miss Tox , " that between friends like ourselves ,
" 我的 路易莎 知道 , " 观察到 错过 毒素 , " 那 之间 朋友们 喜欢 我们自己 ,
"我的路易莎知道,"托克斯小姐说道，"在我们这样的朋友之间，

[ˈeni] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈserəməni] [wɒd] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
any approach to ceremony would be out of the question .
任何 方法 到 仪式 会 是 出去 的 这 问题 .

任何形式的仪式都是不可行的。

[ˈðeəfɔː(r)] — " [ˈðeəfɔː(r)] [mɪs] [ˈtɒks] [ˈfɪniʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [nɒt][ɪn] [wɜːdʒ] [bʌt; bət][ˈæk(j)ən] ;
Therefore — " Therefore Miss Tox finished the sentence , not in words but action ;
所以 — " 所以 错过 毒素 完成的 这 句子 , 不是 在 字 但 行动 ;
因此——"因此托克斯小姐用行动而不是言语完成了这句话；

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [əˈgen] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɒf] ,
and putting on her gloves again , which she had taken off ,
和 推杆 在 她 手套 再次 , 哪个 她 有 已采取 离开 ,
她重新戴上了之前脱下的手套。

[ænd; ənd] [ˈɑːmɪŋ] [hɜːˈself] [wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪzəz] ,
and arming herself once more with her scissors ,
和 武装 她自己 一次 更多的 和 她 剪刀 ,
她再次拿起剪刀武装自己，

[brɪˈgæŋ][tuː; tə][snɪp][ænd; ənd][klɪp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð] [ˌmaɪkrəˈskɒpɪk] [ˈɪndəstri] .
began to snip and clip among the leaves with microscopic industry .
开始 到 剪 和 夹子 之中 这 树叶 和 显微镜 行业 .
开始在树叶间进行细致的剪剪剪剪。

" [ˈflɒrəns] [hæz; həz] [rɪˈtɜːnd] [həʊm][ˈbɜːlsəʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ˈɑːftə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)]
" Florence has returned home also , " said Mrs Chick , after sitting silent for
" 佛罗伦萨 有 返回 家 还 , " 说 太太 小鸡 , 后 坐着 沉默的 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

"弗洛伦斯也回家了，"奇克太太沉默了一会儿后说道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈpærəsɒl] [ˈsketʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
with her head on one side , and her parasol sketching on the floor ;
和 她 头 在 一 边 , 和 她 阳伞 素描 在 这 地面 ;
她头歪向一边，阳伞在地板上摇晃；

" [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈflɒrəns] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [əʊld] [naʊ] ,
" and really Florence is a great deal too old now ,
" 和 真的 佛罗伦萨 是 一个 伟大的 交易 也 老的 现在 ,
"而且弗洛伦斯现在年纪确实太大了。"

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [li:d] [ðæt] ['sɒlətri] [laɪf][tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] [ə'kʌstəmd] .
to continue to lead that solitary life to which she has been accustomed .
到 继续 到 带领 那 孤 生活 到 哪个 她 有 到过 习惯 .
继续过她已经习惯的独居生活。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
Of course she is .
的 课程 她 是 .
当然是。

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
There can be no doubt about it .
那里 能 是 不 怀疑 关于 它 .
这一点毋庸置疑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] , [ɪn'di:d] , [fɔ:(r); fə(r)] ['enɪbədɪ] [hu:] [kʊd; kəd] ['ædvəkeɪt] [ə; eɪ]
I should have very little respect , indeed , for anybody who could advocate a
我 应该 有 非常 小的 尊重 , 的确 , 为了 任何人 WHO 可以 提倡 一个
different opinion .
different opinion .
不同的 观点 .
事实上，对于任何持有不同意见的人，我都应该抱有极大的尊重。

[wɒt'evə(r)] [maɪ] ['wɪʃɪz] [maɪt] [bi:; bi] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .
Whatever my wishes might be , I could not respect them .
任何 我的 愿望 可能 是 , 我 可以 不是 尊重 他们 .
无论我有什么愿望，我都无法尊重它们。

[wi:; wi] ['kænɒt] [kə'mɑ:nd] [aʊə(r)] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz] [ðæt] .
We cannot command our feelings to such an extent as that .
我们 不能 命令 我们的 情怀 到 这样的 一个 程度 作为 那 .
我们无法如此程度地控制自己的情感。

" [mɪs] ['tɒks] [ə'sent] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
" **Miss Tox assented , without being particular as to the intelligibility of the**
" 错过 毒素 同意 , 没有 存在 特别的 作为 到 这 可理解性 的 这
[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .
“托克斯小姐表示同意，但并未特别说明该提议是否合理。

" [ɪf] [ʃi:z] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜ:l] , " [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] ,
" **If she's a strange girl , " said Mrs Chick ,**
" 如果 她是 一个 奇怪的 女孩 , " 说 太太 小鸡 ,
"如果她是个古怪的女孩,"奇克太太说，

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['brʌðə(r)] [pɔ:l] ['kænɒt] [fi:l] ['pɜ:fɪktli] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][sə'saɪəti] ,
" **and if my brother Paul cannot feel perfectly comfortable in her society ,**
" 和 如果 我的 兄弟 保罗 不能 感觉 完美 舒服的 在 她 社会 ,
"如果我的哥哥保罗在她的社会中无法感到完全自在，

[ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ðɪ][sæd] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [dɪsə'pɔɪntmənt]
after all the sad things that have happened , and all the terrible disappointments
后 全部 这 伤心 事物 那 有 发生 , 和 全部 这 糟糕的 失望
[ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [ʌndə'ɡɒn] ,
that have been undergone ,
那 有 到过 经历 ,
经历了所有悲伤的事情和所有可怕的失望之后，

[ðen] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ?
then , what is the reply ?
然后 , 什么 是 这 回复 ?
那么，答案是什么？

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['efət] .

That he must make an effort .
那 他 必须 制作 一个 努力 .

他必须努力。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] .

That he is bound to make an effort .
那 他 是 边界 到 制作 一个 努力 .

他一定会努力的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['fæməli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['efət] .

We have always been a family remarkable for effort .
我们 有 总是 到过 一个 家庭 卓越 为了 努力 .

我们家一直以来都非常努力。

[pɔːl] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

Paul is at the head of the family ;
保罗 是 在 这 头 的 这 家庭 ;

保罗是一家之主；

[ɔːlməʊst][ðə; ði]['æʊnli] [reprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [left] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [eɪ 'em][ai] — [ai][eɪ 'em][ɒv; əv]

almost the only representative of it left — for what am I — I am of
几乎 这 仅有的 代表 的 它 左边 — 为了 什么 是 我 — 我 是 的

[nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] — ”

no consequence — ”
不 结果 — ”

几乎只剩下我一个了不起的代表——我算什么——我无关紧要——”

“ [maɪ] ['diəriːst] [lʌv] , ” ['remənstreɪt, rɪ'mɒn-] [mɪs] ['tɒks] .

“ My dearest love , ” remonstrated Miss Tox .
“ 我的 亲爱的 爱 , ” 抗议 错过 毒素 .

“我最亲爱的,”托克斯小姐抗议道。

['mɪsɪz] [tʃɪk] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [əʊvə'fləʊɪŋ] ;

Mrs Chick dried her eyes , which were , for the moment , overflowing ;
太太 小鸡 干燥 她 眼睛 , 哪个 是 , 为了 这 片刻 , 溢出 ;

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] :

and proceeded :
和 继续 :

奇克太太擦干了眼泪, 她的眼睛此刻正盈盈盈地流着; 然后继续说道:

“ [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] .

“ And consequently he is more than ever bound to make an effort .
“ 和 最后 他 是 更多的 比 曾经 边界 到 制作 一个 努力 .

因此, 他比以往任何时候都更有义务做出努力。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ,

And though his having done so ,
和 尽管 他的 拥有 完毕 所以 ,

尽管他这样做了,

['kɒmz] [ə'pɒn][em 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɒk] — [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd]

comes upon me with a sort of shock — for mine is a very weak and
来 之上 我 和 一个 种类 的 震惊 — 为了 矿 是 一个 非常 虚弱的 和

['fuːliʃ] ['neɪtʃə(r)] ;

foolish nature ;
愚蠢 自然 ;

这让我感到一阵震惊——因为我的性格非常软弱愚钝;

[wɪtʃ] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ai][eɪ 'em][ʃʊə(r)] ;

which is anything but a blessing I am sure ;
哪个 是 任何事物 但 一个 祝福 我 是 当然 ;

我敢肯定, 这绝不是什么好事;

[aɪ][ˈɒf(ə)n] [wɪʃ] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:b(ə)l][slæb] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈpɜ:vɪŋ] - [stəʊn] — “
I often wish my heart was a marble slab , or a paving - stone —”
我 经常 希望 我的 心 曾是 一个 大理石 板 , 或者 一个 铺路 - 石头 — ”
我常常希望我的心是一块大理石板, 或者一块铺路石——”

“ [maɪ] [swi:t] [luːizə] , ” [ˈremənstreɪt, riˈmɒn-] [mɪs] [ˈtɒks] [əˈɡen] .
“ **My sweet Louisa ,** ” **remonstrated Miss Tox again .**
” 我的 甜的 路易莎 , ” 抗议 错过 毒素 再次 .
“我亲爱的路易莎,”托克斯小姐再次抗议道。

“ [stɪl] , [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [tu:; tə][emˈli:][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][səʊ] [tru:] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
“ **Still , it is a triumph to me to know that he is so true to himself ,**
” 仍然 , 它 是 一个 胜利 到 我 到 知道 那 他 是 所以 真的 到 他自己 ,
“不过, 令我感到欣慰的是, 他如此忠于自我。”

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈdɑ:mbɪ] ; [ɔ:lˈðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ] [ɔ:lweɪz] [nju:] [hi:; hi]
and to his name of Dombey ; although , of course , I always knew he
和 到 他的 姓名 的 多姆贝 ; 虽然 , 的 课程 , 我 总是 知道 他
[wʊd] [bi:; bi] .
would be .
会 是 .
他被称作董贝; 当然, 我一直都知道他会是董贝。

[aɪ][ˈəʊnli] [həʊp] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
I only hope , ” **said Mrs Chick , after a pause ,**
我 仅有的 希望 , ” 说 太太 小鸡 , 后 一个 暂停 ,
“我只希望如此,”奇克太太停顿了一下后说道。

“ [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [tu:] .
“ **that she may be worthy of the name too .**
” 那 她 可能 是 值得 的 这 姓名 也 .
“这样她也能配得上这个名字。”

“ [mɪs] [ˈtɒks] [fɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡri:n] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒʌɡ] ,
“ **Miss Tox filled a little green watering - pot from a jug ,**
” 错过 毒素 已填 一个 小的 绿色的 浇水 - 锅 从 一个 水壶 ,
“托克斯小姐用一个水壶往一个小绿浇花壶里灌满了水,

[ænd; ənd] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,
and happening to look up when she had done so ,
和 发生 到 看 向上什么时候 她 有 完毕 所以 ,
她抬头的那一刻, 恰巧看到了这一幕。

[wɒz; wəz][səʊ] [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [hæd; həd] [kənˈveɪd] [ˈɪntu:]
was so surprised by the amount of expression Mrs Chick had conveyed into
曾是 所以 惊讶 经过 这 数量 的 表达 太太 小鸡 有 传递 进入
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
奇克太太脸上丰富的表情让我非常惊讶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [biˈstəʊ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [pɒt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pɒt] [ɒn][ðə; ði]
and was bestowing upon her , that she put the little watering - pot on the
和 曾是 授予 之上 她 , 那 她 放 这 小的 浇水 - 锅 在 这
[ˈteɪb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
table for the present ,
桌子 为了 这 展示 ,
并把礼物送给了她, 让她把小水壶暂时放在桌子上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [niə(r)][aɪˈti:] .
and sat down near it .
和 卫星 向下 靠近 它 .
然后就在它旁边坐了下来。

“ [maɪ][diə(r)] [luːzə] , ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , “ [wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **My dear Louisa** , ” **said Miss Tox** , “ **will it be the least satisfaction to you** , ”
“ 我的 亲爱的 路易莎 , ” “ 说 错过 毒素 , ” 将要 它 是 这 至少 满意 到 你 ,
“我亲爱的路易莎,”托克斯小姐说,“这难道不能让你稍微满意吗? ”

[ɪf] [aɪ] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðæt] [rɪˈmɑːk] , [ðæt] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)]
if I venture to observe in reference to that remark , that I , as a humble
如果 我 风险投资 到 观察 在 参考 到 那 评论 , 那 我 , 作为 一个 谦逊的
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,
如果我冒昧地就此评论提出一点看法,那就是,作为一个谦逊的人,

[θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [niːs] [ɪn] [ˈevri] [wei] [məʊst] [ˈprɒmɪʃɪŋ] ? “
think your sweet niece in every way most promising ? ”
思考 你的 甜的 侄女 在 每一个 方式 最多 有前途 ? “
你觉得你那可爱又前途无量的侄女吗?

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [luːˈkriːʃiə] ? ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [ɪnˈkriːst] [ˈstɛrtlɪnəs] [ɒv; əv]
“ **What do you mean , Lucretia ? ” returned Mrs Chick , with increased stateliness of**
“ 什么 做 你 意思是 , 卢克蕾蒂娅 ? ” 返回 太太 小鸡 , 和 增加 庄严 的
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .
“卢克丽霞,你这话是什么意思?”奇克太太举止更加端庄地问道。

“ [tuː; tə] [wɒt] [rɪˈmɑːk] [ɒv; əv] [maɪn] , [maɪ][diə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][rɪˈfɜː(r)] ? ”
“ **To what remark of mine , my dear , do you refer ? ”**
“ 到 什么 评论 的 矿 , 我的 亲爱的 , 做 你 参考 ? ”
“亲爱的,你指的是我刚才说的哪句话呢? ”

“ [hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [maɪ] [lʌv] , “ [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈtɒks] .
“ **Her being worthy of her name , my love , ” replied Miss Tox .**
“ 她 存在 值得 的 她 姓名 , 我的 爱 , ” 回复 错过 毒素 .
“她名副其实,我的爱人,”托克斯小姐回答道。

“ [ɪf] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [ˈsɒləm] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , “ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɪkˈspres] [maɪˈself] [wɪð]
“ **If , ” said Mrs Chick , with solemn patience , “ I have not expressed myself with**
“ 如果 , ” 说 太太 小鸡 , 和 庄严 耐心 , “ 我 有 不是 表达 我 和
[ˈkliənəs] ,
clearness ,
清晰度 ,
“如果我表达得不够清楚,”奇克太太严肃而耐心地说, “

[luːˈkriːʃiə] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪz] [maɪn] .
Lucretia , the fault of course is mine .
卢克蕾蒂娅 , 这 过错 的 课程 是 矿 .
卢克丽霞,当然是我的错。

[ðeə(r)] [ɪz] , [pəˈhæps] , [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspres] [maɪˈself][æt; ət][ɔːl] ,
There is , perhaps , no reason why I should express myself at all ,
那里 是 , 也许 , 不 原因 为什么 我 应该 表达 我 在 全部 ,
或许,我根本没有理由表达自己的想法。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ɪnˈtɪməsi] [ðæt] [hæz; həz] [ˌsəbˈsɪst] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ]
except the intimacy that has subsisted between us , and which I very much
除了 这 亲密关系 那 有 生存 之间 我们 , 和 哪个 我 非常 很多
[həʊp] ,
hope ,
希望 ,
除了我们之间一直存在的亲密关系之外,我非常希望这种亲密关系能够一直保持下去。

[lu:ˈkri:ʃiə] — [ˈkɒnfɪdəntli] [həʊp] — [ˈnʌθɪŋ] [waɪ] [əˈkɜ:(r)][tu:; tə] [dɪˈstɜ:b] .
Lucretia — confidently hope — nothing will occur to disturb .

卢克蕾蒂娅 — 自信地 希望 — 没有什么 将要 发生 到 打扰 .

卢克丽霞满怀希望地想，不会发生任何令人不安的事情。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:; də] [ˈeniθɪŋ] [els] ?
Because , why should I do anything else ?

因为 , 为什么 应该 我 做 任何事物 别的 ?

因为，我为什么要做别的事呢？

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [əbˈsɜ:d] .
There is no reason ; it would be absurd .

那里 是 不 原因 ; 它 会 是 荒诞 .

没有理由；这太荒谬了。

[bʌt; bət][aɪ] [wiʃ] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [maɪˈself] [ˈklɪəli] , [lu:ˈkri:ʃiə] ; [ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə]
But I wish to express myself clearly , Lucretia ; and therefore to go back to

但 我 希望 到 表达 我 清楚地 , 卢克蕾蒂娅 ; 和 所以 到 去 后退 到

[ðæt] [rɪˈma:k] ,
that remark ,

那 评论 ,

但我希望把话说清楚，卢克丽霞；因此，我想回到刚才那句话上来，

[aɪ][mʌst; məst][beg][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] [tu:; tə] [ˈflɒrəns] , [ɪn] [ˈeni]
I must beg to say that it was not intended to relate to Florence , in any

我 必须 求 到 说 那 它 曾是 不是 故意的 到 涉及 到 佛罗伦萨 , 在 任何

[wei] . "

way . "

方式 : "

我必须声明，这绝非意在与佛罗伦萨有任何关联。

" [ɪnˈdi:d] ! " [rɪˈtɜ:nd] [mɪs] [ˈtɒks] .
" Indeed ! " returned Miss Tox .

" 的确 ! " 返回 错过 毒素 .

“的确如此！”托克斯小姐回答道。

" [nəʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ˈʃɔ:tlɪ] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" No , " said Mrs Chick shortly and decisively .

" 不 , " 说 太太 小鸡 不久 和 果断地 .

“不，”奇克太太简短而果断地说道。

" [ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:] , [maɪ][dɪə(r)] , " [,riˈdʒɔɪn, ri-][hɜ:(r); hə(r)] [mi:k] [frend] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [hæv; həv]
" Pardon me , my dear , " rejoined her meek friend ; " but I cannot have

" 赦免 我 , 我的 亲爱的 , " 重新加入 她 温顺 朋友 ; " 但 我 不能 有

[ʌndəˈstʊd] [aɪ ˈti:] .
understood it .

理解 它 .

“对不起，亲爱的，”她温顺的朋友回答道，“但我实在无法理解。”

[aɪ][fɪə(r)][aɪ][eɪ ˈem] [dʌl] .
I fear I am dull .

我 害怕 我 是 乏味的 .

我担心自己很无趣。

" [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wei] ; [æt; ət][ðə; ði][plɑ:nts] ,
" Mrs Chick looked round the room and over the way ; at the plants ,

" 太太 小鸡 看起来 圆形的 这 房间 和 超过 这 方式 ; 在 这 植物 ,

奇克太太环顾了一下房间，又看了看路边的植物，

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][ḅɜːd] , [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] , [æ̣t; ə̣t][ˈɔːlməʊst] ['evrɪθɪŋ] [wɪˈðɪn] [vjuː] , [ɪk'sept]
at the bird , at the watering - pot , at almost everything within view , except
在 这 鸟 , 在 这 浇水 - 锅 , 在 几乎 一切 之内 看法 , 除了
[mɪs] ['tɒks] ;
Miss Tox ;
错过 毒素 ;

对着鸟儿, 对着水壶, 对着视线范围内几乎所有的东西, 唯独对着托克斯小姐;

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [əˈpɒn] [mɪs] ['tɒks] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]ˈməʊmənt] , [ɒn][ɪts] [weɪ]
and finally dropping her glance upon Miss Tox , for a moment , on its way
和 最后 下降 她 瞥一眼 之上 错过 毒素 , 为了 一个 片刻 , 在 它是 方式
[tuː; tə][ð̣ə; ð̣i] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

最后, 她目光落在托克斯小姐身上, 在她即将落地的那一刻, 只是短暂的一瞬。

[sed] , ['lʊkɪŋ] ['miːnwaɪ] [wɪð] ['elɪvətɪd] ['aɪbraʊz] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] ['kɑːpɪt] :
said , looking meanwhile with elevated eyebrows at the carpet :
说 , 寻找 同时 和 升高 眉毛 在 这 地毯 :
他一边说着, 一边扬起眉毛看着地毯:

" [wen] [aɪ] [spiːk] , [luːˈkriːʃə] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ð̣ə; ð̣i] [neɪm] ,
" **When I speak , Lucretia , of her being worthy of the name ,**
" 什么时候 我 说话 , 卢克蕾蒂娅 , 的 她 存在 值得 的 这 姓名 ,
"当我谈到卢克丽霞, 说她配得上这个名字时,

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] [pɔːlz] ['sekənd] [waɪf] .
I speak of my brother Paul's second wife .
我 说话 的 我的 兄弟 保罗的 第二 妻子 :
我指的是我哥哥保罗的第二任妻子。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ɪf] [nɒt][ɪn][ð̣ə; ð̣i] ['veri] [wɜːdz] [aɪ] [naʊ] [juːz] ,
I believe I have already said , in effect , if not in the very words I now use ,
我 相信 我 有 已经 说 , 在 影响 , 如果 不是 在 这 非常 字 我 现在 使用 ,
我相信我实际上已经说过, 即使没有用我现在使用的措辞,

[ð̣æt] [aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] .
that it is his intention to marry a second wife .
那 它 是 他的 意图 到 结婚 一个 第二 妻子 :
他打算再娶一个妻子。

" [mɪs] ['tɒks] [left] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][plɑːnts] ;
" **Miss Tox left her seat in a hurry , and returned to her plants ;**
" 错过 毒素 左边 她 座位 在 一个 匆忙 , 和 返回 到 她 植物 ;
"托克斯小姐匆匆离开座位, 回到她的花草旁;

['klɪpɪŋ] [əˈmʌŋ] [ð̣ə; ð̣i] [stemz] [ænd; ənd] [liːvz] ,
clipping among the stems and leaves ,
剪裁 之中 这 茎 和 树叶 ,
剪除茎叶间的枝条,

[wɪð] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] ['feɪvə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑːbə(r)] ['wɜːkɪŋ] [æ̣t; ə̣t][səʊ] ['meni] ['pɔːpə(r)] [hedz] [ɒv; əv][heə(r)] .
with as little favour as a barber working at so many pauper heads of hair .
和 作为 小的 偏爱 作为 一个 理发师 在职的 在 所以 许多 穷光蛋 头部 的 头发 :
就像理发师给一群穷人理发一样, 毫无怜悯之心。

" ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] ['sensəb(ə)][ɒv; əv][ð̣ə; ð̣i] [dɪˈstɪŋkʃn] [kən'fəːd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , "
" **Whether she will be fully sensible of the distinction conferred upon her ,** "
" 无论 她 将要 是 完全 明智的 的 这 区别 授予 之上 她 , "
[sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] ,
said Mrs Chick ,
说 太太 小鸡 ,
"她是否能充分意识到自己所获得的殊荣,"奇克夫人说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɒftɪ] [təʊn] , “ [ɪz] [kwɑɪt] [ə'hʌðə(r)] ['kwɛstʃən] .
in a lofty tone , “ is quite another question .
在 一个 高远 语气 , “ 是 相当 其他 问题 .

他用一种高高在上的语气说：“这完全是另一个问题。”

[aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] .
I hope she may be .
我 希望 她 可能 是 .

我希望她能是。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][wʌn] [ə'hʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
We are bound to think well of one another in this world ,
我们 是 边界 到 思考 出色地 的 一 其他 在 这 世界 ,

在这个世界上，我们理应彼此善待。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] .
and I hope she may be .
和 我 希望 她 可能 是 .

我希望她能做到。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [əd'vaɪzd] [wɪð] [maɪ'self] .
I have not been advised with myself .
我 有 不是 到过 建议 和 我 .

我没有得到任何关于我自己的建议。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [əd'vaɪzd] [wɪð] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [maɪ] [əd'vaɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
If I had been advised with , I have no doubt my advice would have been
如果 我 有 到过 建议 和 , 我 有 不 怀疑 我的 建议 会 有 到过
[kævə'liːli] [rɪ'siːvd] ,
cavalierly received ,
轻率地 已收到 ,

如果有人向我提出建议，我毫不怀疑我的建议会被轻率地接受。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .
and therefore it is infinitely better as it is .
和 所以 它 是 无限地 更好的 作为 它 是 .

因此，它现在的样子要好得多。

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .
I much prefer it as it is .
我 很多 更喜欢 它 作为 它 是 .

我更喜欢现在的样子。

” [mɪs] ['tɒks] , [wɪð] [hed] [bent] [daʊn] , [stɪl] [klɪpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][plɑːnts] .
” Miss Tox , with head bent down , still clipped among the plants .
” 错过 毒素 , 和 头 弯曲 向下 , 仍然 剪辑 之中 这 植物 .

“托克斯小姐低着头，仍然被修剪在植物丛中。”

[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [enə'dʒetɪk] ['feɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
Mrs Chick , with energetic shakings of her own head from time to time ,
太太 小鸡 , 和 精力充沛 摇晃 的 她 自己的 头 从 时间 到 时间 ,

奇克太太不时用力地摇着头，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld] [fɔːθ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] .
continued to hold forth , as if in defiance of somebody .
持续 到 抓住 前进 , 作为 如果 在 蔑视 的 某人 .

他继续滔滔不绝地发表意见，仿佛在与人对抗。

“ [ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [pɔːl] [hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [wɪð] [em ˈiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌz] — [ɔː(r)]
“ **If my brother Paul had consulted with me , which he sometimes does — or**
“ 如果 我的 兄弟 保罗 有 咨询 和 我 , 哪个 他 有时 做 — 或者
[ˈrɑːðə(r)] ,
rather ,
相当 ,

“如果我的兄弟保罗曾征求过我的意见，他有时会这样做——或者更确切地说，

[ˈsʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnæt(ə)rəli] [duː; də] [ðæt] [nəʊ] [mɔː(r)] [naʊ] ,
sometimes used to do ; for he will naturally do that no more now ,
有时 用过的 到 做 ; 为了 他 将要 自然 做 那 不 更多的 现在 ,
他过去有时会这样做；因为他现在自然不会再这样做了。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈɡɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [frəm; frəm] [rɪˈspɒnsəˈbɪləti] ,
and this is a circumstance which I regard as a relief from responsibility ,
和 这 是 一个 环境 哪个 我 看待 作为 一个 宽慰 从 责任 ,
而我认为这种情况让我摆脱了责任。

“ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [hɪˈsterɪkli] ,
“ **said Mrs Chick , hysterically ,**
“ 说 太太 小鸡 , 歇斯底里地 ,
“奇克太太歇斯底里地说,”

“ [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɒt] [ˈdʒeləs] — “ [hɪə(r)] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [əˈɡen] [ʃed] [tɪəz] :
“ **for I thank Heaven I am not jealous — ” here Mrs Chick again shed tears :**
“ 为了 我 感谢 天堂 我 是 不是 嫉妒的 — ” 这里 太太 小鸡 再次 棚 眼泪 :
“感谢老天让我不嫉妒——”说到这里，奇克太太又流下了眼泪：

“ [ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [pɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ænd; ʌnd] [hæd; həd] [sed] , - [luːˈzə] ,
“ **if my brother Paul had come to me , and had said , ' Louisa ,**
“ 如果 我的 兄弟 保罗 有 来 到 我 , 和 有 说 , - 路易莎 ,
“如果我的兄弟保罗来找我，对我说：‘路易莎，

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈkwɒlətɪz] [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [em ˈiː] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [waɪf] ?
what kind of qualities would you advise me to look out for , in a wife ?
什么 种类 的 品质 会 你 建议 我 到 看 出去 为了 , 在 一个 妻子 ?
您建议我择偶时应该注意妻子具备哪些品质？

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈɑːnsə(r)d] , - [pɔːl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfæməli] , [juː; jʊ]
' I should certainly have answered , ' Paul , you must have family , you
- 我 应该 当然 有 回答 , - 保罗 , 你 必须 有 家庭 , 你
[mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈbjuːti] ,
must have beauty ,
必须 有 美丽 ,

我当时本应该回答：“保罗，你一定有家庭，你一定很漂亮。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈdɪɡnəti] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kəˈnek(ə)n] .
you must have dignity , you must have connexion .
你 必须 有 尊严 , 你 必须 有 连接 .
你必须有尊严，你必须有人脉。

- [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [juːst] .
' Those are the words I should have used .
- 那些 是 这 字 我 应该 有 用过的 .
“我当时应该这么说。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [led] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [blɒk] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftəwədz] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
You might have led me to the block immediately afterwards , ” said Mrs Chick ,
你 可能 有 引领 我 到 这 堵塞 立即地 然后 , “ 说 太太 小鸡 ,
“你本可以随后立刻带我去街区,”奇克太太说。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['kɒnsɪkwəns] [wɜ:(r); wə(r)] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)] , “ [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ju:st]
as if that consequence were highly probable , “ but I should have used
作为 如果 那 结果 是 高度 可能 , “ 但 我 应该 有 用过的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

仿佛这种后果极有可能发生, “但我本应该使用它们。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , - [pɔ:l] !
I should have said , ' Paul !
我 应该 有 说 , - 保罗 !

我应该说: “保罗! ”

[ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fæməli] !
You to marry a second time without family !
你 到 结婚 一个 第二 时间 没有 家庭 !

你打算在没有家人的情况下再婚!

[ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['bjʊ:ti] !
You to marry without beauty !
你 到 结婚 没有 美丽 !

你竟然要嫁给一个没有美貌的人!

[ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] !
You to marry without dignity !
你 到 结婚 没有 尊严 !

你竟然要结婚, 真是丢人现眼!

[ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [kə'nekʃ(ə)n] !
You to marry without connexion !
你 到 结婚 没有 连接 !

你们要结婚, 但你们没有婚姻关系!

[ðeə(r)] [ɪz] ['həʊbədi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [nɒt] [mæd] ,
There is nobody in the world , not mad ,
那里 是 无人 在 这 世界 , 不是 疯狂的 ,

世界上没有人不疯。

[hu:] [kʊd; kəd] [dri:m] [ɒv; əv] ['deəriŋ] [tu:; tə] [entə'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pri'pɒstərəs] [aɪ'diə] ! -
who could dream of daring to entertain such a preposterous idea ! '
WHO 可以 梦 的 大胆 到 招待 这样的 一个 荒谬 主意 ! -

谁会胆敢提出如此荒谬的想法!

" [mɪs] ['tɒks] [stɒpt] ['klɪpɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [plɑ:nts] , ['lɪsnd]
" Miss Tox stopped clipping ; and with her head among the plants , listened
" 错过 毒素 停止 剪裁 ; 和 和 她 头 之中 这 植物 , 听着
[ə'tentvli] .
attentively .
认真地 :

“托克斯小姐停止了修剪; 她把头埋进植物丛中, 认真地听着。

[pə'hæps] [mɪs] ['tɒks] [θɔ:t] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊp] [ɪn] [ðɪs] [ek'sɔ:diəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv]
Perhaps Miss Tox thought there was hope in this exordium , and the warmth of
也许 错过 毒素 想法 那里 曾是 希望 在 这 序言 , 和 这 温暖 的
[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] .
Mrs Chick .
太太 小鸡 :

或许托克斯小姐认为, 从这段序言和奇克太太的热情中, 还能看到一丝希望。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ðɪs] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] , " [pə'sju:d] [ðə; ði] [dɪ'skri:t] ['lerdi] ,
" I should have adopted this course of argument , " pursued the discreet lady ,
" 我 应该 有 已采用 这 课程 的 争论 , " 追击 这 慎重 女士 ,
"我本应该采取这种论证方式的,"这位谨慎的女士继续说道。

“ [br'kæz; br'kɒz][ai] [trʌst] [ai][ei 'em][nɒt][ə; eɪ] [fu:l] .

“ because I trust I am not a fool .

因为 我 相信 我 是 不是 一个 傻子 .

因为我相信我不是个傻瓜。

[ai] [meɪk] [nəʊ] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][su:'prɪəriə(r)] [ɪntələkt] — [ðəʊ] [ai]
I make no claim to be considered a person of superior intellect — though I
我 制作 不 宣称 到 是 经过考虑的 一个 人 的 优越的 智力 — 尽管 我
[br'li:v] [sʌm; səm] [pi:p(ə)] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][em 'i:][səʊ] ;
believe some people have been extraordinary enough to consider me so ;
相信 一些 人们 有 到过 非凡的 足够的 到 考虑 我 所以 ;

我并不认为自己是智力超群的人——尽管我相信有些人确实非常优秀，认为我智力超群；

[wʌn][səʊ][lɪt(ə)] ['hju:mə(r)] [æz; əz][ai][ei 'em] , [wʊd] ['veri] [su:n] [bi:; bi] [dɪsə'bju:zd] [ɒv; əv] ['eni] [sʌt]
one so little humoured as I am , would very soon be disabused of any such
— 所以 小的 幽默 作为 我 是 , 会 非常 很快 是 解除虐待 的 任何 这样的
[nəʊ](ə)n] ;
notion ;
概念 ;

像我这样缺乏幽默感的人，很快就会打消这种念头；

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [ai][ei 'em][nɒt][ə; eɪ] ['daʊnrart] [fu:l] .

but I trust I am not a downright fool .

但 我 相信 我 是 不是 一个 彻头彻尾 傻子 .

但我相信我不是个彻头彻尾的傻瓜。

[ænd; ænd][tu:; tə] [tel] [em 'i:] , " [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] [wɪð] [ɪn'efəb(ə)] [dɪs'deɪn] ,

And to tell ME , " said Mrs Chick with ineffable disdain ,
和 到 告诉 我 , " 说 太太 小鸡 和 难以言喻的 蔑视 ,

“还要告诉我,”奇克太太带着难以言喻的轻蔑说道。

“ [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [pɔ:l] ['dɑ:mbɪ] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ju'naɪtɪŋ]
“ that my brother Paul Dombey could ever contemplate the possibility of uniting
“ 那 我的 兄弟 保罗 多姆贝 可以 曾经 沉思 这 可能性 的 联合
[hɪm'self] [tu:; tə] ['enɪbɒdi] — [ai][dɒʊnt][keə(r)] [hu:] ” — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ʃɑ:p] [ænd; ænd] [ɪm'fætɪk]
himself to anybody — I don't care who “ — she was more sharp and emphatic
他自己 到 任何人 — 我 不 关心 WHO “ — 她 曾是 更多的 锋利的 和 强调
[ɪn] [ðæt] [ʃɔ:t] [klɔ:z] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪskɔ:s] — “ [nɒt] [pə'zesɪŋ]
in that short clause than in any other part of her discourse — “ not possessing
在 那 短的 条款 比 在 任何 其他 部分 的 她 话语 — “ 不是 拥有
[ðɪ:z] ['rekwɪzɪts] ,
these requisites ,
这些 必备条件 ,

“我的兄弟保罗·多姆贝竟然会考虑与任何人——我不在乎是谁——结合”——她在这句话中语气比她讲话的任何其他部分都更加尖锐和强调——“不具备这些必要条件，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɒt] [ʌndə'stændɪŋ] [ai][hæv; həv][gɒt] ,
would be to insult what understanding I have got ,
会 是 到 侮辱 什么 理解 我 有 得到 ,

那将是对我有的理解能力的侮辱。

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ænd; ænd] [bred] [æn; ən]
as much as if I was to be told that I was born and bred an
作为 很多 作为 如果 我 曾是 到 是 讲述 那 我 曾是 出生 和 繁殖 一个
[elɪfənt] ,
elephant ,
大象 ,

就好像有人告诉我，我生来就是一头大象，而且是一头大象养大的。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][təʊld][nekst] , " [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] - , [wɪð] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
which I may be told next , " said Mrs Chick , with resignation .
哪个 我 可能 是 讲述 下一个 , " 说 太太 小鸡 , 和 辞职 .

“接下来或许会有人告诉我,”奇克太太无奈地说。

" [aɪ 'tiː] [wədnt] [sə'praɪz] [em 'iː][æt; ət][ɔːl] .
" It wouldn't surprise me at all .
" 它 不会 惊喜 我 在 全部 .

“我一点也不感到惊讶。”

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ 'tiː] .
I expect it .
我 预计 它 .

我预料到了。

" [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn'sjuː] , [mɪs] - ['sɪzəz] [ɡev] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [klɪp][ɔː(r)] [tuː] ;
" In the moment's silence that ensued , Miss Tox's scissors gave a feeble clip or two ;
" 在 这 瞬间 沉默 那 随后 , 错过 - 剪刀 给予 一个 微弱 夹子 或者 二 ;

在随后的短暂寂静中, 托克斯小姐的剪刀轻轻地剪了一两下;

[bʌt; bət] [mɪs] - [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] - ['mɔːnɪŋ] [ɡaʊn] [wɒz; wəz]
but Miss Tox's face was still invisible , and Miss Tox's morning gown was
但 错过 - 脸 曾是 仍然 无形的 , 和 错过 - 早晨 袍 曾是

['ædʒɪteɪtɪd] .
agitated .
激动 .

但是托克斯小姐的脸仍然看不见, 而且托克斯小姐的晨衣也有些飘动。

['mɪsɪz] [tʃɪk] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [ɪntə'viːnɪŋ] [plɑːnts] , [ænd; ənd] [went]
Mrs Chick looked sideways at her , through the intervening plants , and went
太太 小鸡 看起来 侧身 在 她 , 通过 这 介入 植物 , 和 去

[ɒn][tuː; tə] [seɪ] ,
on to say ,
在 到 说 ,

奇克太太透过植物丛侧过头看了她一眼, 然后继续说道:

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][blænd] [kən'vɪkʃn] ,
in a tone of bland conviction ,
在 一个 语气 的 平淡 定罪 ,

语气平淡却坚定,

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] ['dwelɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] [ðæt] ['hɑːdli] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪtɪd] :
and as one dwelling on a point of fact that hardly required to be stated :
和 作为 一 住宅 在 一个 观点 的 事实 那 几乎 必需的 到 是 声明 :

并且, 他着重强调了一个几乎无需赘述的事实:

" ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] ['brʌðə(r)] [pɔːl] [hæz; həz] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd]
" Therefore , of course my brother Paul has done what was to be expected
" 所以 , 的 课程 我的 兄弟 保罗 有 完毕 什么 曾是 到 是 预期的

[ɒv; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

“所以, 我的兄弟保罗当然做了他应该做的事。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['enɪbədɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔː'siːn] [hiː; hi] [wɒd] [duː; də] , [ɪf] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]
and what anybody might have foreseen he would do , if he entered the
和 什么 任何人 可能 有 预见 他 会 做 , 如果 他 进入 这

['mæɪrɪdʒ] [steɪt] [ə'ɡen] .
marriage state again .
婚姻 状态 再次 .

如果他再次进入婚姻状态, 他会做什么, 这完全在意料之中。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈti:] [teɪks] [em ˈi:] [ˈrɑːðə(r)] [baɪ] [səˈpraɪz] , [haʊˈevə(r)] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] ;
I confess it takes me rather by surprise , however gratifying ;
我 承认 它 需要 我 相当 经过 惊喜 , 然而 可喜 ;

说实话, 这让我感到相当意外, 但也令人欣慰;

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [wen] [pɔːl] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wəd]
because when Paul went out of town I had no idea at all that he would
因为 什么时候 保罗 去 出去 的 镇 我 有 不 主意 在 全部 那 他 会
[fɔːm] [ˈeni] [əˈtætʃmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
form any attachment out of town ,
形式 任何 依恋 出去 的 镇 ,

因为保罗出城的时候, 我完全没想到他会在外地建立起任何感情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [nəʊ] [əˈtætʃmənt] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪə(r)] .
and he certainly had no attachment when he left here .
和 他 当然 有 不 依恋 什么时候 他 左边 这里 .

他离开这里的时候, 肯定没有任何牵挂。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ ˈti:] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ɪn] [ˈevri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
However , it seems to be extremely desirable in every point of view .
然而 , 它 似乎 到 是 极其 理想 在 每一个 观点 的 看法 .

然而, 从各个角度来看, 它似乎都非常理想。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [dʒenˈtiːl] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ˈkriːtʃə(r)] ,
I have no doubt the mother is a most genteel and elegant creature ,
我 有 不 怀疑 这 母亲 是 一个 最多 文雅的 和 优雅的 生物 ,

我毫不怀疑这位母亲是一位举止优雅、温文尔雅的女士。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði] [ˈpɒləsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð]
and I have no right whatever to dispute the policy of her living with
和 我 有 不 正确的 任何 到 争议 这 政策 的 她 活的 和
[ðəm; ðəm] :
them :
他们 :

我完全没有权利质疑她和他们一起生活的做法:

[wɪtʃ] [ɪz] [pɔːlz] [əˈfeə(r)] , [nɒt] [maɪn] — [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [pɔːlz] [tʃɔɪs] , [hɜːˈself] ,
which is Paul's affair , not mine — and as to Paul's choice , herself ,
哪个 是 保罗的 事务 , 不是 矿 — 和 作为 到 保罗的 选择 , 她自己 ,

那是保罗的事, 与我无关——至于保罗自己的选择,

[aɪ] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪktʃə(r)] [jet] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪnˈdiːd] .
I have only seen her picture yet , but that is beautiful indeed .
我 有 仅有的 已见 她 图片 然而 , 但 那 是 美丽的 的确 .

我目前只看过她的照片, 但确实很漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ˈenədʒi] ,
Her name is beautiful too , " said Mrs Chick , shaking her head with energy ,
她 姓名 是 美丽的 也 , " 说 太太 小鸡 , 摇晃 她 头 和 活力 ,
"她的名字也很美," 奇克太太说着, 充满活力地摇了摇头。

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒɪŋ] [hɜːˈself] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ; " [iːˈdiθ] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ʌnˈkɒmən] , [æz; əz] [aɪ ˈti:]
and arranging herself in her chair ; " Edith is at once uncommon , as it
和 安排 她自己 在 她 椅子 ; " 伊迪丝 是 在 一次 罕见 , 作为 它
[straɪks] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] .
strikes me , and distinguished .
罢工 我 , 和 杰出的 .

她坐好后说道: “依我看来, 伊迪丝既不寻常, 又很杰出。”

[ˈkɒnsɪkwəntli] , [luːˈkriːʃiə] ,
Consequently , Lucretia ,
最后 , 卢克蕾蒂娅 ,

因此, 卢克丽霞

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mæɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [plɛs]
I have no doubt you will be happy to hear that the marriage is to take place
我 有 不 怀疑 你 将要 是 快乐的 到 听到 那 这 婚姻 是 到 拿 地方
[ɪ'miːdiətli] — [ɒv; əv] [kɔːs] ,
immediately — of course ,
立即地 — 的 课程 ,

我相信你会很高兴听到婚礼将立即举行——当然，

[juː; jʊ] [wɪl] : " [greɪt] ['emfəsis] [ə'gen] :
you will : " great emphasis again :
你 将要 : " 伟大的 强调 再次 :

你会:"再次强调:

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] ,
" and that you are delighted with this change in the condition of my brother ,
" 和 那 你 是 高兴极了 和 这 改变 在 这 状况 的 我的 兄弟 ,
"而且你对我兄弟病情的这种变化感到高兴，

[huː] [hæz; həz] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] .
who has shown you a great deal of pleasant attention at various times .
WHO 有 所示 你 一个 伟大的 交易 的 令人愉快的 注意力 在 各种各样的 时代 .
他曾在不同时期对你表现出极大的热情和关怀。

" [mɪs] ['tɒks] [meɪd] [nəʊ][vɜːb(ə)]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)] [wɔːtərɪŋ] - [pɒt] [wɪð] [ə; eɪ]
" Miss Tox made no verbal answer , but took up the little watering - pot with a
" 错过 毒素 制成 不 口头 回答 , 但 采取 向上 这 小的 浇水 - 锅 和 一个
[tremblɪŋ] [hænd] ,
trembling hand ,
发抖 手 ,

托克斯小姐没有开口回答，只是颤抖着手拿起小浇水壶。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] ['veɪkəntli] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdəɪŋ] [wɒt] ['ɑːtɪk(ə)][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi]
and looked vacantly round as if considering what article of furniture would be
和 看起来 空洞地 圆形的 作为 如果 考虑 什么 文章 的 家具 会 是
[ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒntents] .
improved by the contents .
改进 经过 这 内容 .

他茫然地环顾四周，仿佛在思考哪件家具适合摆放这些东西。

[ðə; ði] [ruːm] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɒv; əv] [mɪs] - ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ,
The room door opening at this crisis of Miss Tox's feelings , she started ,
这 房间 门 开幕 在 这 危机 的 错过 - 情怀 , 她 开始 ,
就在托克斯小姐情绪崩溃之际，房门打开了，她开口说道：

[lɑːft] [ə'laʊd] , [ænd; ʌnd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['entərɪŋ] ;
laughed aloud , and fell into the arms of the person entering ;
笑了 大声 , 和 跌倒 进入 这 武器 的 这 人 进入 ;
他大笑起来，然后扑进了进来的人的怀里；

['hæpɪli] [ɪn'sensəb(ə)] [ə'laɪk] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] [tʃɪks] [ɪn'dɪgnənt] ['kaʊntənəns] [ænd; ʌnd][ɒv; əv][ðə; ði]
happily insensible alike of Mrs Chick's indignant countenance and of the
快乐地 麻木不仁 同样 的 太太 小鸡的 愤怒 面容 和 的 这
[meɪdʒə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] ,
Major at his window over the way ,
主要的 在 他的 窗户 超过 这 方式 ,

他既没有注意到奇克太太愤愤不平的表情，也没有注意到街对面窗户里的少校。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)] - ['bæərəld] [aɪ] - [glɑːs] [ɪn] [fʊl] ['ækʃ(ə)n] ,
who had his double - barrelled eye - glass in full action ,
WHO 有 他的 双倍的 - 桶装 眼睛 - 玻璃 在 满的 行动 ,
他正全副武装地使用着他的双筒眼镜，

[ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] [ænd; ənd][ˈfɪgə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈdɑ:lɪetɪd] [wɪð] [ˌmefɪstəˈfi:lɪən] [dʒɔɪ] .
and whose face and figure were dilated with Mephistophelean joy .
和 谁 脸 和 数字 是 扩张 和 墨菲斯托费勒斯 喜悦 .

他的脸和身子都因魔鬼般的喜悦而膨胀起来。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði][ekspˈætɪ,etɪd] [ˈneɪtɪv] , [əˈmeɪzd] [səˈpɔ:tə(r)] [pʊ; əv] [mɪs] - [swu:n] [fɔ:m] , [hu:] ,
Not so the expatriated Native , amazed supporter of Miss Tox's swooning form , who ,
不是 所以 这 外籍人士 本国的 , 惊叹 支持者 的 错过 - 晕倒 形式 , WHO ,
[ˈkʌmɪŋ] [streɪt] [ʌpˈsteəz] ,
coming straight upstairs ,
未来 直的 楼上 ,

但那位流亡海外的本地人却截然不同，他惊叹于托克斯小姐令人陶醉的身姿，径直走上楼来。

[wɪð] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ɪnˈkwaɪəri] [ˈtʌtʃɪŋ] [mɪs] - [helθ] ([ɪn][ɪgˈzækt] [pəˈsju:əns] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz]
with a polite inquiry touching Miss Tox's health (in exact pursuance of the Major's
和 一个 有礼貌的 询问 接触 错过 - 健康 (在 精确的 追究 的 这 专业的
[məˈlɪʃəs] [ɪnˈstrʌkʃənz]) ,
malicious instructions) ,
恶意 指示) ,

(完全按照少校的恶意指示) 礼貌地询问托克斯小姐的健康状况，

[hæd; həd] [æksɪˈdentəli] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [nɪk] [pʊ; əv] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbɜ:d(ə)n][ɪn]
had accidentally arrived in the very nick of time to catch the delicate burden in
有 偶然 到达的 在 这 非常 缺口 的 时间 到 抓住 这 精美的 负担 在
[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

他机缘巧合地及时赶到，接住了怀里那脆弱的重物。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃu:] ; [bəʊθ]
and to receive the contents of the little watering - pot in his shoe ; both
和 到 收到 这 内容 的 这 小的 浇水 - 锅 在 他的 鞋 ; 两个都
[pʊ; əv] [wɪtʃ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,
of which circumstances ,
的 哪个 情况 ,

并收到鞋子里小水壶里的水；这两种情况，

[ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɒŋʃəsnəs] [pʊ; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkləʊsli] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɒθlɪ] [ˈmeɪdʒə(r)] ,
coupled with his consciousness of being closely watched by the wrathful Major ,
耦合 和 他的 意识 的 存在 密切 观看 经过 这 愤怒的 主要的 ,

再加上他意识到自己正被愤怒的少校密切监视着，

[hu:] [hæd; həd] [ˈθret(ə)nd] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈpenəlti] [ɪn] [rɪˈgɑ:d] [pʊ; əv] [ˈevri] [bəʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn][ɪn] [keɪs]
who had threatened the usual penalty in regard of every bone in his skin in case
WHO 有 威胁 这 通常 惩罚 在 看待 的 每一个 骨 在 他的 皮肤 在 案件
[pʊ; əv] [ˈeni] [ˈfeɪljə(r)] ,
of any failure ,
的 任何 失败 ,

他曾威胁说，如果失败，他将遭受与以往一样的惩罚，让他浑身上下的每一根骨头都遭殃。

[kəmˈbaɪnd] [tu:; tə][ˈrendə(r)][hɪm][ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [ˈspektək(ə)l][pʊ; əv][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈbɒdɪli] [dɪˈstres] .
combined to render him a moving spectacle of mental and bodily distress .
合并 到 使成为 他 一个 移动 奇观 的 精神的 和 身体上的 痛苦 .

这两种因素结合起来，使他成为一个令人动容的、身心俱疲的景象。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] , [ðɪs] [əˈflɪktɪd] [ˈfɒrənə(r)] [rɪˈmeɪnd] [klɑ:sp, klæsp] [mɪs] [ˈtɒks][tu:; tə]
For some moments , this afflicted foreigner remained claspng Miss Tox to
为了 一些 时刻 , 这 受苦的 外国人 剩余 紧握 错过 毒素 到
[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
his heart ,
他的 心 ,

这位饱受折磨的外国人，有好一会儿都紧紧地把托克斯小姐抱在胸前。

[wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌɒpə'ziʃ(ə)n] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˌdiskən'sɜ:tɪd] [feɪs] ,
with an energy of action in remarkable opposition to his disconcerted face ,
和 一个 活力 的 行动 在 卓越 反对 到 他的 不安 脸 ,
他脸上慌乱的表情与他行动时的活力形成了鲜明的对比。

[waɪl] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈleɪdi] [ˈtriːkl] [ˈsləʊli] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði][ˈveri] [lɑ:st] [ˈsprɪŋkliŋ] [ɒv; əv]
while that poor lady trickled slowly down upon him the very last sprinklings of
尽管 那 贫穷的 女士 涓涓细流 缓慢地 向下 之上 他 这 非常 最后的 洒水 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔ:təriŋ] - [pɒt] ,
the little watering - pot ,
这 小的 浇水 - 锅 ,
那位可怜的妇人缓缓地将小浇水壶里最后一点水洒在他身上,

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ɪg'zɒtɪk] ([wɪtʃ] [ɪn'di:d] [hi;; hi][wɒz; wəz]) ,
as if he were a delicate exotic (which indeed he was) ,
作为 如果 他 是 一个 精美的 异域风情 (哪个 的确 他 曾是) ,
仿佛他是一位娇弱的异域佳人（而他实际上也的确如此），

[ænd; ənd] [maɪt] [bi;; bi][ˈɔ:lməʊst] [ɪkspektɪd] [tu;; tə] [bləʊ] [waɪl] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][reɪn] [dɪ'sendɪd] .
and might be almost expected to blow while the gentle rain descended .
和 可能 是 几乎 预期的 到 吹 尽管 这 温和的 雨 下降 .
细雨绵绵时，几乎可以预见它会吹起来。

['mɪsɪz] [tʃɪk] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪ'kʌvəriŋ] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tu;; tə] [ɪntə'pəʊz] ,
Mrs Chick , at length recovering sufficient presence of mind to interpose ,
太太 小鸡 , 在 长度 恢复中 充足的 在场 的 头脑 到 插入 ,
奇克夫人终于恢复了足够的理智，出面干预。

[kə'mɑ:nd] [hɪm][tu;; tə][drɒp] [mɪs] [ˈtɒks][ə'pɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə][ænd; ənd] [wɪð'drɔ:] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
commanded him to drop Miss Tox upon the sofa and withdraw ; and the
命令 他 到 降低 错过 毒素 之上 这 沙发 和 提取 ; 和 这
['eksaɪl] ['prɒmptli] [əu'bei] ,
exile promptly obeying ,
流亡 及时 服从 ,
他命令他把托克斯小姐放在沙发上然后离开；流放者立即遵命行事。

[fi;; ji] [ə'plaɪd] [hɜ:'self] [tu;; tə] [prə'məʊt] [mɪs] - [rɪ'kʌvəri] .
she applied herself to promote Miss Tox's recovery .
她 应用 她自己 到 推动 错过 - 恢复 .
她尽心尽力地帮助托克斯小姐康复。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [kən'sɜ:n] [wɪtʃ] [ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði] [dɔ:'təz]
But none of that gentle concern which usually characterises the daughters
但 没有任何 的 那 温和的 忧虑 哪个 通常 具有特征 这 女儿们
[ɒv; əv] [i:v] [ɪn][ðəə(r)] [ˈtendɪŋ] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ;
of Eve in their tending of each other ;
的 前夕 在 他们的 倾向于 的 每个 其他 ;
但丝毫没有夏娃的女儿们彼此照应时那种温柔的关怀；

[nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfri:meɪsnri] [ɪn] [ˈfeɪntɪŋ] ,
none of that freemasonry in fainting ,
没有任何 的 那 共济会 在 昏厥 ,
没有那种共济会式的晕厥，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðei] [ɑ:(r); ə(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [bɒnd][ɒv; əv] [ˈsɪstəhʊd] ;
by which they are generally bound together in a mysterious bond of sisterhood ;
经过 哪个 他们 是 一般来说 边界 一起 在 一个 神秘 纽带 的 姐妹情谊 ;
她们通常通过一种神秘的姐妹情谊紧密联系在一起；

[wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ˈmɪsɪz] [tʃɪks] [dɪ'mi:nə(r)] .
was visible in Mrs Chick's demeanour .
曾是 可见的 在 太太 小鸡的 风度 .
从奇克太太的举止中就能看出来。

[ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ði][ˌɛksɪˈkjuːʃənə(r)] [huː] [riˈstɔːz] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [tuː; tə][senˈseɪ(ə)n] [ˈpriːviəs] [tuː; tə]
Rather like the executioner who restores the victim to sensation previous to
相当 喜欢 这 刽子手 WHO 恢复 这 受害者 到 感觉 以前的 到
[prəˈsiːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] ([ɔː(r)][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
proceeding with the torture (or was wont to do so ,
进行中 和 这 酷刑 (或者 曾是 惯于 到 做 所以 ,
就像刽子手在继续施以酷刑之前先让受害者恢复知觉一样 (或者说, 过去习惯这样做),

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] [truː] [men][weə(r)] [pəˈpetʃuəl] [ˈmɔːnɪŋ]) ,
in the good old times for which all true men wear perpetual mourning) ,
在 这 好的 老的 时代 为了 哪个 全部 真的 男人 穿 永久 丧) ,
在那些美好的旧时光里 (所有真正的男人都为之永远哀悼),

[dɪd][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ədˈmɪnɪstə(r)][ðə; ði] [ˈsmelɪŋ] - [ˈbɒt(ə)] , [ðə; ði] [ˈslæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hændz] ,
did Mrs Chick administer the smelling - bottle , the slapping on the hands ,
做过 太太 小鸡 管理 这 闻起来 - 瓶子 , 这 拍打 在 这 双手 ,
奇克太太是否使用了闻香瓶和打手的办法?

[ðə; ði] [ˈdæʃɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld][ˈwɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)] [pruːvd] [ˈremədɪz] .
the dashing of cold water on the face , and the other proved remedies .
这 帅气 的 寒冷的 水 在 这 脸 , 和 这 其他 已证实 补救措施 .
用冷水泼脸, 以及其他一些已被证明有效的疗法。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [mɪs] [ˈtɒks][ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [brˈkeɪm]
And when , at length , Miss Tox opened her eyes , and gradually became
和 什么时候 , 在 长度 , 错过 毒素 打开 她 眼睛 , 和 逐步地 成为
[riˈstɔːd] [tuː; tə][æniˈmeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɒŋʃəsnəs] ,
restored to animation and consciousness ,
恢复 到 动画片 和 意识 ,
最后, 托克斯小姐睁开了眼睛, 逐渐恢复了神智和意识。

[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [druː] [ɒf] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] ,
Mrs Chick drew off as from a criminal ,
太太 小鸡 画 离开 作为 从 一个 刑事 ,
奇克夫人像个罪犯一样脱身了,

[ænd; ənd] [riˈvɜːrs] [ðə; ði] [ˈpresɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmæːdə] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdenmɑːk] ,
and reversing the precedent of the murdered king of Denmark ,
和 逆转 这 先例 的 这 被谋杀 国王 的 丹麦 ,
并推翻了丹麦国王被谋杀的先例,

[riˈgɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɪn][ˈæŋɡə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [ˈsɒrəʊ] . " "
regarded her more in anger than in sorrow . "
认为 她 更多的 在 愤怒 比 在 悲哀 . " "
他对她的愤怒远胜于悲伤。

" [luːˈkriːʃɪə] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [wɒt] [aɪ] [fiːl] .
" **Lucretia ! " said Mrs Chick " I will not attempt to disguise what I feel .**
" 卢克蕾蒂娅 ! " 说 太太 小鸡 " 我 将要 不是 试图 到 伪装 什么 我 感觉 . "
"卢克蕾蒂娅! "奇克夫人说, "我不会试图掩饰我的感受。"

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊpənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
My eyes are opened , all at once .
我的 眼睛 是 打开 , 全部 在 一次 .
我突然间豁然开朗。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [brɪˈliːvd] [ðɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] [seɪnt] [hæd; həd][təʊld][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] . " "
I wouldn't have believed this , if a Saint had told it to me . "
我 不会 有 相信 这 , 如果 一个 圣 有 讲述 它 到 我 . " "
就算圣人告诉我, 我也不会相信。

“ [ai][ei 'em] ['fu:lɪ] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə] ['feɪntnəs] , ” [mɪs] ['tɒks] ['fɔ:ltəd] .
“ **I am foolish to give way to faintness , ” Miss Tox faltered .**
“ 我 是 愚蠢 到 给 方式 到 模糊 , ” 错过 毒素 犹豫不决 :
“我真是太傻了，竟然会晕倒,”托克斯小姐结结巴巴地说。

“ [ai][æɪ; ʃəl][bi:; bi]['betə(r)] ['prez(ə)ntli] . ”
“ **I shall be better presently .** ”
“ 我 将 是 更好的 目前 : ”
“我很快就会好起来的。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['betə(r)] ['prez(ə)ntli] , [lu: 'kri:ʃiə] !
“ **You will be better presently , Lucretia !**
“ 你 将要 是 更好的 目前 , 卢克蕾蒂娅 !
“你很快就会好起来的，卢克蕾蒂娅！ ”

“ [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ] [skɔ:n] .
“ **repeated Mrs Chick , with exceeding scorn .**
“ 重复 太太 小鸡 , 和 超过 轻蔑 :
“奇克太太重复道，语气中充满了鄙夷。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][ei 'em][blaɪnd] ?
“ **Do you suppose I am blind ?**
“ 做 你 认为 我 是 瞎的 ?
“你以为我是瞎子吗？

[du:; də][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ai][ei 'em][ɪn][maɪ] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ?
Do you imagine I am in my second childhood ?
做 你 想象 我 是 在 我的 第二 童年 ?
“你觉得我正处于我的第二个童年时期吗？

[nəʊ] , [lu: 'kri:ʃiə] !
No , Lucretia !
不 , 卢克蕾蒂娅 !
“不，卢克蕾蒂娅！

[ai][ei 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] !
I am obliged to you !
我 是 有义务 到 你 !
“我感激不尽！

“ [mɪs] ['tɒks][daɪ'rekɪd][æn; ən] [ɪm'plɔ:ɪŋ] , ['helpləs] [kaɪnd][ʊv; əv] [lʊk] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] ,
“ **Miss Tox directed an imploring , helpless kind of look towards her friend ,**
“ 错过 毒素 指导 一个 恳求 , 无助 种类 的 看 向 她 朋友 ,
托克斯小姐用一种恳求、无助的眼神望向她的朋友，

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
and put her handkerchief before her face .
和 放 她 手帕 前 她 脸 :
“她把手帕放在脸上。

“ [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ðɪs] ['jestədeɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] ['mædʒəsti] ,
“ **If anyone had told me this yesterday , ” said Mrs Chick , with majesty ,**
“ 如果 任何人 有 讲述 我 这 昨天 , ” 说 太太 小鸡 , 和 威严 ,
“如果昨天有人告诉我这件事,”奇克夫人威严地说，

“ [ɔ:(r)][ɪ:v(ə)n][hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ə'gəʊs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['temptɪd] , [ai][ɔ:lməʊst] [brɪ'li:v] ,
“ **or even half - an - hour ago , I should have been tempted , I almost believe ,**
“ 或者 甚至 一半 - 一个 - 小时 前 , 我 应该 有 到过 受诱惑 , 我 几乎 相信 ,
“甚至半小时前，我几乎就应该动摇了，我几乎相信是这样。”

[tu:; tə] [straɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] .
to strike them to the earth .
到 罢工 他们 到 这 地球 :
“把他们击倒在地。

[lu:'kri:ʃiə] ['tɒks] , [maɪ] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

Lucretia Tox , my eyes are opened to you all at once .
卢克蕾蒂娅 毒素 , 我的 眼睛 是 打开 到 你 全部 在 一次 .

卢克雷蒂娅·托克斯, 我一下子就看清了你们所有人。

[ðə; ði] [skeɪlz] : " [hiə(r)]['mɪsɪz] [tʃɪk] [kɑ:st] [daʊn] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][peə(r)] ,

The scales : " here Mrs Chick cast down an imaginary pair ,
这 秤 : " 这里 太太 小鸡 投掷 向下 一个 假想 一对 ,

天平: “奇克太太在这里抛下了一副想象中的天平,

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmənli] [ju:st] [ɪn] ['grəʊsəz] " [bɒps] : " [hæv; həv] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] .

such as are commonly used in grocers " shops : " have fallen from my sight .
这样的 作为 是 通常 用过的 在 杂货商 " 商店 : " 有 倒下 从 我的 视线 .

例如杂货店常用的商品: “已经从我的视线中消失了。

[ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪz][pɑ:st] , [lu:'kri:ʃiə] .

The blindness of my confidence is past , Lucretia .
这 失明 的 我的 信心 是 过去的 , 卢克蕾蒂娅 .

卢克蕾蒂娅, 我盲目的自信已经过去了。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə'bju:zɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] , [ə'pɒn] , [ænd; ənd][ɪ'veɪʒ(ə)n][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It has been abused and played , upon , and evasion is quite out of the
它 有 到过 受虐 和 玩 , 之上 , 和 逃避 是 相当 出去 的 这

[kwestʃən] [naʊ] ,

question now ,
问题 现在 ,

它已被滥用和利用, 现在逃避已经完全不可能了。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] . "

I assure you . "
我 保证 你 . "

我向你保证。

" [əʊ] ! [tu:; tə] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [ə'lu:d] [səʊ] ['kru:əli] , [maɪ] [lʌv] ? " [ɑ:skt] [mɪs] ['tɒks] , [θru:]

" Oh ! to what do you allude so cruelly , my love ? " asked Miss Tox , through
" 哦 ! 到 什么 做 你 暗示 所以 残酷地 , 我的 爱 ? " 问 错过 毒素 , 通过

[hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] .

her tears .
她 眼泪 .

“哦! 我的爱人, 你如此残酷地暗示的是什么呢?”托克斯小姐含着泪问道。

" [lu:'kri:ʃiə] , " [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , " [ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hɑ:t] .

" Lucretia , " said Mrs Chick , " ask your own heart .
" 卢克蕾蒂娅 , " 说 太太 小鸡 , " 问 你的 自己的 心 .

“卢克丽霞,”奇克夫人说, “问问你自己的内心吧。”

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][nɒt] [tu:; tə] [ə'dres] [em 'i:][baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [fə'mɪliə(r)] [tɜ:m] [æz; əz][ju:; jʊ]

I must entreat you not to address me by any such familiar term as you
我 必须 恳求 你 不是 到 地址 我 经过 任何 这样的 熟悉的 学期 作为 你

[hæv; həv][dʒʌst] [ju:st] ,

have just used ,
有 只是 用过的 ,

我必须恳请您不要用刚才那种亲昵的称呼来称呼我。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

if you please .
如果 你 请 .

请便。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [self] - [rɪ'spekt] [left] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] . "

I have some self - respect left , though you may think otherwise . "
我 有 一些 自己 - 尊重 左边 , 尽管 你 可能 思考 否则 . "

我还有些自尊, 虽然你可能不这么认为。

“ [əʊ] , [luːi:zə] ! ” [kraɪd] [mɪs] [ˈtɒks] .
“ **Oh , Louisa !** ” **cried Miss Tox** .
“ 哦 , 路易莎 ! ” 哭 错过 毒素 .

“哦，路易莎！”托克斯小姐喊道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] [laɪk] [ðæt] ? ”
“ **How can you speak to me like that ?** ”
“ 如何 能 你 说话 到 我 喜欢 那 ? ”

“你怎么能这样跟我说话？”

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? ” [riˈtɔ:t] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [hu:] ,
“ **How can I speak to you like that ?** ” **retorted Mrs Chick , who ,**
“ 如何 能 我 说话 到 你 喜欢 那 ? ” 反驳 太太 小鸡 ; WHO ;

“我怎么能这样跟你说话呢？”奇克太太反驳道。

[ɪn] [dɪˈfɔ:lt] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɑ:gjumənt] [tu:; tə] [səˈstɛrn] [hɜ:ˈself] [əˈpɒn] ,
in default of having any particular argument to sustain herself upon ,
在 默认 的 拥有 任何 特别的 争论 到 维持 她自己 之上 ;

如果她拿不出任何具体的论据来支持自己，

[rɪˈlaɪd] [ˈprɪnsəpli] [ɒn] [sʌtʃ] [repɪˈtɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [ˈwɪðərɪŋ] [ɪˈfekts] .
relied principally on such repetitions for her most withering effects .
依赖 主要 在 这样的 重复 为了 她 最多 枯萎 效果 .

她最令人难以承受的效果主要依靠这种重复。

“ [laɪk] [ðæt] !
“ **Like that !**
“ 喜欢 那 !

“就是这样！”

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [laɪk] [ðæt] , [ɪnˈdi:d] !
You may well say like that , indeed !
你 可能 出色地 说 喜欢 那 , 的确 !

你说的完全没错！

“ [mɪs] [ˈtɒks] [sɒb] [ˈpɪtɪfəli] .
“ **Miss Tox sobbed pitifully** .
“ 错过 毒素 啜泣 可怜地 .

托克斯小姐可怜兮兮地抽泣着。

“ [ðə; ði][aɪˈdɪə] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , “ [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈhævɪŋ] [bɑ:sk, bæsk][æt; ət][maɪ] [ˈbrʌðərz]
“ **The idea !** ” **said Mrs Chick ,** “ **of your having basked at my brother's**
“ 这 主意 ! ” 说 太太 小鸡 , “ 的 你的 拥有 晒太阳 在 我的 兄弟

[ˈfaɪəsaɪd] ,
fireside ,
炉边 ,

“这个主意！”奇克太太说，“就是让你在我哥哥家的壁炉旁晒太阳。”

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜ:pənt] , [ænd; ənd] [wu:nd] [jɔ:ˈself] , [θru:] [em ˈi:] , [ˈɔ:lməʊst][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] ,
like a serpent , and wound yourself , through me , almost into his confidence ,
喜欢 一个 蛇 , 和 伤口 你自己 , 通过 我 , 几乎 进入 他的 信心 ,

[lu:ˈkri:ʃiə] ,
Lucretia ,
卢克蕾蒂娅 ,

像蛇一样，将自己缠绕在我身上，几乎要让他信任你，卢克丽霞。

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] , [ɪn] [ˈsi:kɹət] , [entəˈteɪn] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɒn] [hɪm] ,
that you might , in secret , entertain designs upon him ,
那 你 可能 , 在 秘密 , 招待 设计 之上 他 ,

或许你会暗中对 他怀有不可告人的幻想。

ænd; ənd][deə(r)][tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ju'haɪɪŋ] [hɪm'self]
and dare to aspire to contemplate the possibility of his uniting himself
和 敢 到 渴望 到 沉思 这 可能性 的 他的 联合 他自己
[tuː; tə][juː; jʊ] !
to you !
到 你 ！

并且敢于憧憬他与你结合的可能性！

[waɪ] , [aɪ'tiː][ɪz][æŋ; əŋ][aɪ'diə] , " [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [sɑː'kæstɪk] ['dɪgnəti] ,
Why , it is an idea , " said Mrs Chick , with sarcastic dignity ,
为什么 , 它 是 一个 主意 , " 说 太太 小鸡 , 和 讽刺的 尊严 ,
"这倒是个想法,"奇克太太带着讽刺的尊严说道。

" [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [pʊ; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [rɪ'liːvz] [ɪts] ['tretʃəri] . "
" the absurdity of which almost relieves its treachery . "
" 这 荒谬 的 哪个 几乎 缓解 它是 背信弃义 . "
"其荒谬之处几乎减轻了其背叛的性质。"

" [preɪ] , [lu'iːzə] , " [ɜːrdʒd] [mɪs] ['tɒks] , " [duː; də][nɒt] [seɪ] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] . "
" Pray , Louisa , " urged Miss Tox , " do not say such dreadful things . "
" 祈祷 , 路易莎 , " 敦促 错过 毒素 , " 做 不是 说 这样的 可怕 事物 . "
"求求你, 路易莎,"托克斯小姐恳求道, "千万别说这么可怕的话。"

" ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] [tʃɪk] .
" Dreadful things ! " repeated Mrs Chick .
" 可怕 事物 ！ " 重复 太太 小鸡 .
"太可怕了！"奇克太太重复道。

" ['dredf(ə)l] [θɪŋz] !
" Dreadful things !
" 可怕 事物 ！
"可怕的事情！ "

[ɪz][aɪ'tiː][nɒt][ə; eɪ][fækt] , [luː'kriːʃiə] ,
Is it not a fact , Lucretia ,
是 它 不是 一个 事实 , 卢克蕾蒂娅 ,
难道这不是事实吗, 卢克蕾蒂娅？

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ['iːv(ə)n] [brɪ'fɔː(r)] [em 'liː]
that you have just now been unable to command your feelings even before me
那 你 有 只是 现在 到过 无法 到 命令 你的 情怀 甚至 前 我
,
!
,

即便在我面前, 你也依然无法控制自己的情绪。

[huːz] [aɪz] [juː; jʊ][hæd; həd][səʊ] [kəm'pliːtli] [kləʊzd] ? "
whose eyes you had so completely closed ? "
谁 眼睛 你 有 所以 完全地 关闭 ? "
你竟将谁的双眼完全闭上？

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] , " [sɒb] [mɪs] ['tɒks] .
" I have made no complaint , " sobbed Miss Tox .
" 我 有 制成 不 抱怨 , " 啜泣 错过 毒素 .
"我没有提出任何投诉,"托克斯小姐抽泣着说。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" I have said nothing .
" 我 有 说 没有什么 .
我什么也没说。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʊvərˈpaʊərd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [nju:z] , [luˈi:zə] ,
If I have been a little overpowered by your news , Louisa ,
如果我 有 到过 一个 小的 实力悬殊 经过 你的 消息 , 路易莎 ,
路易莎, 如果你的消息让我有点不知所措,

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [ˈlɪŋgəɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd]
and have ever had any lingering thought that Mr Dombey was inclined
和 有 曾经 有 任何 挥之不去的 想法 那 先生 多姆贝 曾是 倾斜
[tu:; tə][bi:; bi] [pəˈtɪkjələ(r)] [təˈwɔ:dz] [em ˈi:] ,
to be particular towards me ,
到 是 特别的 向 我 ,
我从未有过任何念头, 认为董贝先生对我有特殊照顾。

[ˈʊəli; ˈɔ:li][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kənˈdem] [em ˈi:] . "
surely you will not condemn me . "
一定 你 将要 不是 谴责 我 . "
你一定不会定我的罪。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [əˈdresɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]
" She is going to say , " said Mrs Chick , addressing herself to the whole of the
" 她 是 去 到 说 , " 说 太太 小鸡 , 解决 她自己 到 这 所有的 的 这
[ˈfɜ:nɪtʃə(r)] ,
furniture ,
家具 ,
"她说,"奇克太太对着所有的家具说道。

[ɪn][ə; eɪ] [kəmprɪˈhensɪv] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈpi:l] ,
in a comprehensive glance of resignation and appeal ,
在 一个 综合的 瞥一眼 的 辞职 和 上诉 ,
全面审视辞职和上诉,

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] — [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] ! "
" She is going to say — I know it — that I have encouraged her ! "
" 她 是 去 到 说 — 我 知道 它 — 那 我 有 鼓励 她 ! "
"她肯定会说——我知道——是我鼓励了她!"

" [aɪ][doʊnt] [wɪl] [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [rɪˈprəʊtʃ] , [dɪə(r)] [luˈi:zə] , " [sɒb] [mɪs] [ˈtɒks] .
" I don't wish to exchange reproaches , dear Louisa , " sobbed Miss Tox .
" 我 不 希望 到 交换 责备 , 亲爱的 路易莎 , " 啜泣 错过 毒素 .
"亲爱的路易莎, 我不想互相指责,"托克斯小姐抽泣着说。

" [nɔ:(r)][du:; də][aɪ] [wɪl] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] .
" Nor do I wish to complain .
" 也不 做 我 希望 到 抱怨 .
"我也不想抱怨。"

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [dɪˈfens] — "
But , in my own defence — "
但 , 在 我的 自己的 防御 — "
但是, 为了为自己辩解——"

" [jes] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [smaɪl] ,
" Yes , " cried Mrs Chick , looking round the room with a prophetic smile ,
" 是的 , " 哭 太太 小鸡 , 寻找 圆形的 这 房间 和 一个 预言 微笑 ,
"是的,"奇克太太喊道, 环顾房间, 脸上带着预言般的微笑。

" [ðæts] [wɒt] [ʃi:z] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
" that's what she's going to say .
" 那就是 什么 她是 去 到 说 .
"她肯定会这么说。"

[aɪ] [ŋju:] [aɪ 'ti:] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
You had better say it .
你 有 更好的 说 它 .

你最好说出来。

[seɪ] [aɪ 'ti:][ˈəʊpənli] !
Say it openly !
说 它 公然 !

直言不讳！

[bi:; bi][ˈəʊpən] , [lu:'kri:ʃiə] [ˈtɒks] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [ˈdespəɾət] [ˈstɜ:nnəs] , " [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ]
Be open , Lucretia Tox , " said Mrs Chick , with desperate sternness , " whatever you
是 打开 , 卢克雷蒂娅 毒素 , " 说 太太 小鸡 , 和 绝望的 严厉 , " 任何 你
[ɑ:(r); ə(r)] . "
are . "
是 . "

“坦诚点，卢克雷蒂娅·托克斯，”奇克夫人语气严厉地说道，“不管你是什么人。”

" [ɪn][maɪ] [əʊn] [dɪ'fens] , " [ˈfɔ:ltəd] [mɪs] [ˈtɒks] ,
" In my own defence , " faltered Miss Tox ,
" 在 我的 自己的 防御 , " 犹豫不决 错过 毒素 ,

“为自己辩解一下，”托克斯小姐结结巴巴地说，

" [ænd; ənd][ˈəʊnli][ɪn][maɪ] [əʊn] [dɪ'fens] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)][ʌn'kaɪnd] [wɜ:dz] , [maɪ][dɪə(r)] [lu'i:zə] ,
" and only in my own defence against your unkind words , my dear Louisa ,
" 和 仅有的 在 我的 自己的 防御 反对 你的 不友善 字 , 我的 亲爱的 路易莎 ,
“我只是为了反驳你那些刻薄的话语，我亲爱的路易莎，

[aɪ] [wʊd] [ˈmiəli] [ɑ:sk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈbʃ(ə)n] [ˈfeɪvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfænsɪ] ,
I would merely ask you if you haven't often favoured such a fancy ,
我 会 仅仅 问 你 如果 你 还没有 经常 受青睐 这样的 一个 想要 ,

我只是想问问你是否经常喜欢这种奇特的风格。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [sed] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ˈhæpən] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [tel] ? "
and even said it might happen , for anything we could tell ? "
和 甚至 说 它 可能 发生 , 为了 任何事物 我们 可以 告诉 ? "

甚至还说这事可能会发生，我们能看出什么端倪吗？

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ˈraɪzɪŋ] ,
" There is a point , " said Mrs Chick , rising ,
" 那里 是 一个 观点 , " 说 太太 小鸡 , 上升 ,

“确实有这一点，”奇克太太站起身来说道。

[nɒt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
not as if she were going to stop at the floor ,
不是 作为 如果 她 是 去 到 停止 在 这 地面 ,

她并非打算就此停在地板上，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt] [tu:; tə] [sɔ:(r)] [ʌp] , [haɪ] , [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [skaɪz] ,
but as if she were about to soar up , high , into her native skies ,
但 作为 如果 她 是 关于 到 翱翔 向上 , 高的 , 进入 她 本国的 天空 ,

但仿佛她即将翱翔天际，飞向她故乡的天空，

" [brɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ɪn'dʒʊərəns] [brɪ'kʌmz] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪf] [nɒt] [ˈkʌlpəb(ə)] .
" beyond which endurance becomes ridiculous , if not culpable .
" 超过 哪个 耐力 变成 荒谬的 , 如果 不是 有罪的 .

“超过这个限度，忍耐就变得荒谬可笑，甚至有罪。”

[aɪ][kæn; kən][beə(r)] [mʌt] ; [bʌt; bət][nɒt] [tu:] [mʌt] .
I can bear much ; but not too much .
我 能 熊 很多 ; 但 不是 也 很多 .

我能承受很多，但不能承受太多。

[wɒt] [spel] [wɒz; wəz][ɒn][em 'i:] [wen] [ai] [keɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] [ðɪs] [deɪ] ,
What spell was on me when I came into this house this day ,
什么 拼写 曾是 在 我 什么时候 我 来了 进入 这 房子 这 天 ,

我今天走进这所房子时，究竟中了什么咒？

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; ei] [prɪ'zentɪmənt] — [ə; ei] [dɑ:k] [prɪ'zentɪmənt] , " [sed] ['mɪsɪz]
I don't know ; but I had a presentiment — a dark presentiment , " said Mrs
我 不 知道 ; 但 我 有 一个 预感 — 一个 黑暗的 预感 , " 说 太太
[tʃɪk] ,
Chick ,
小鸡 ,

“我不知道；但我有一种预感——一种不祥的预感，”奇克太太说。

[wɪð] [ə; ei] ['fɪvə(r)] , " [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .
with a shiver , " that something was going to happen .
和 一个 颤抖 , " 那 某物 曾是 去 到 发生 .

他打了个寒颤，“感觉有什么事要发生了。”

[wel] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [fɔ:'bəʊdɪŋ] , [lu:'kri:ʃiə] ,
Well may I have had that foreboding , Lucretia ,
出色地 可能 我 有 有 那 不祥的预感 , 卢克蕾蒂娅 ,

也许我的预感是对的，卢克蕾蒂娅。

[wen] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
when my confidence of many years is destroyed in an instant ,
什么时候 我的 信心 的 许多 年 是 损毁 在 一个 立即的 ,

当我多年的自信瞬间崩塌时，

[wen] [maɪ] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊpənd] [ɔ:l][æ; t][wʌnz] ,
when my eyes are opened all at once ,
什么时候 我的 眼睛 是 打开 全部 在 一次 ,

当我的双眼突然全部睁开时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [rɪ'vi:lɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [tru:] ['kʌləs] .
and when I find you revealed in your true colours .
和 什么时候 我 寻找 你 揭晓 在 你的 真的 颜色 .

当我发现你露出真面目的时候。

[lu:'kri:ʃiə] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ju:; jʊ] .
Lucretia , I have been mistaken in you .
卢克蕾蒂娅 , 我 有 到过 错误 在 你 .

卢克丽霞，我误解你了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][bəʊθ] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [end][hɪə(r)] .
It is better for us both that this subject should end here .
它 是 更好的 为了 我们 两个都 那 这 主题 应该 结尾 这里 .

对我们双方来说，这个话题到此为止都是更好的选择。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wel] .
I wish you well , and I shall ever wish you well .
我 希望 你 出色地 , 和 我 将 曾经 希望 你 出色地 .

祝你一切顺利，我将永远祝你一切顺利。

[bʌt; bət] , [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [dɪˈzaɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
But , as an individual who desires to be true to herself in her own
但 , 作为 一个 个人 WHO 欲望 到 是 真的 到 她自己 在 她 自己的
[pɔ:(r); pʊə(r)] [pəˈzɪ(ə)n] ,
poor position ,
贫穷的 位置 ,

但是，作为一个身处困境却仍渴望忠于自我的人，

[wɒtˈevə(r)] [ðæt] [pəˈzɪ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ,
whatever that position may be ,
任何 那 位置 可能 是 ,

无论那个职位是什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第32/65页

[ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
or may not be — and as the sister of my brother — and as the
或者 可能 不是 是 — 和 作为 这 姐姐 的 我的 兄弟 — 和 作为 这

['sɪstə(r)] - [ɪn] - [ɔ:] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðəz] [waɪf] — [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] [baɪ] ['mæɪɪdʒ] [ɒv; əv]
sister - in - law of my brother's wife — and as a connexion by marriage of
姐姐 - 在 - 法律 的 我的 兄弟 妻子 — 和 作为 一个 连接 经过 婚姻 的

[maɪ] ['brʌðəz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] — [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] ,
my brother's wife's mother — may I be permitted to add ,
我的 兄弟 妻子的 母亲 — 可能 我 是 允许 到 添加 ,

或许不是——作为我哥哥的妹妹——作为我哥哥妻子的弟媳——作为我哥哥妻子的母亲的姻亲——请允许我补充一点:

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɑ:mbi] ? — [aɪ][kæn; kən] [wɪ] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .
as a Dombey ? — I can wish you nothing else but good morning .
作为 一个 多姆贝 ? — 我 能 希望 你 没有什么 别的 但 好的 早晨 .

像董贝一样? ——我只能祝你早安。

" [ðɪ:z] [wɜ:dʒ] , [dr'lɪvəd] [wɪð] ['kʌtɪŋ] ['swɑ:vəti] , [ˈtempəd] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪsən] [baɪ][ə; eɪ] ['lɒftɪ]
" These words , delivered with cutting suavity , tempered and chastened by a lofty
" 这些 字 , 发表 和 切割 温文尔雅 , 淬火 和 受了教训 经过 一个 高远

[eə(r)][ɒv; əv] ['mɒrəl] ['rektɪtju:d] ,
air of moral rectitude ,
空气 的 道德 正直 ,

“这些话语, 以犀利而温和的口吻说出, 带着一种高尚的道德情操, 语气中透着一丝克制和谦逊。”

['kæɪɪd] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
carried the speaker to the door .
携带 这 扬声器 到 这 门 .

把音箱搬到门口。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['gəʊstli] [ænd; ənd]['stætʃu:] - [laɪk] ['mæənə(r)] , [ænd; ənd][səʊ]
There she inclined her head in a ghostly and statue - like manner , and so
那里 她 倾斜 她 头 在 一个 幽灵般的 和 雕像 - 喜欢 方式 , 和 所以

[wɪð'dru:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kæɪɪdʒ] ,
withdrew to her carriage ,
退出 到 她 运输 ,

她像幽灵般、像雕像一样微微颌首, 然后回到了马车里。

[tu:; tə] [si:k] ['kʌmfət] [ænd; ənd][kənsə'leɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [tʃɪk] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] .
to seek comfort and consolation in the arms of Mr Chick , her lord .
到 寻找 舒适 和 安慰 在这 武器 的 先生 小鸡 , 她 主 .

到她的主人奇克先生的怀抱中寻求安慰和慰藉。

['fɪgəɪvli] ['spi:kɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [tʃɪk] [wɜ:(r); wə(r)]
Figuratively speaking , that is to say ; for the arms of Mr Chick were
比喻意义上 请讲 , 那 是 到 说 ; 为了 这 武器 的 先生 小鸡 是

[fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nju:zpeɪpə(r)] .
full of his newspaper .
满的 的 他的 报纸 .

打个比方, 也就是说; 因为奇克先生的胳膊上抱着一大堆报纸。

['naɪðə(r)] [dɪd] [ðæt] ['dʒentlmən] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔ:dʒ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌðəwaɪz] [ðæən; ðən][baɪ]
Neither did that gentleman address his eyes towards his wife otherwise than by
两者都不 做过 那 绅士 地址 他的 眼睛 向 他的 妻子 否则 比 经过

[stelθ] .
stealth .
隐身 .

那位先生也从未以任何方式正眼看过他的妻子。

[ˈnaɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi][ˈbʊə(r)] [ˈeni] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [wɒtˈevə(r)] .
Neither did he offer any consolation whatever .
两者都不 做过 他 提供 任何 安慰 任何 .

他也没有提供任何安慰。

[ɪn] [ɔːt] , [hiː; hi][sæt] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [fæg] [endz][ɒv; əv] [tjuːnz] ,
In short , he sat reading , and humming fag ends of tunes ,
在 短的 , 他 卫星 阅读 , 和 哼唱 同性恋 结束 的 曲调 ,
简而言之, 他坐在那里看书, 哼着一些曲子的尾声。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈfɜːtɪvli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðəʊt] [dɪˈlɪvərɪŋ] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and sometimes glancing furtively at her without delivering himself of a
和 有时 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 她 没有 运送 他自己 的 一个
[wɜːd] , [ɡʊd] , [bæd] , [ɔː(r)] [ɪnˈdɪfrənt] .
word , good , bad , or indifferent .
单词 , 好的 , 坏的 , 或者 冷漠 .

他有时会偷偷地瞥她一眼, 却一句话也不说, 无论是好话、坏话还是漠不关心的话。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [sæt] [ˈswelɪŋ] [ænd; ənd][ˈbraɪd(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
In the meantime Mrs Chick sat swelling and bridling , and tossing her
在 这 与此同时 太太 小鸡 卫星 肿胀 和 缰绳 , 和 抛掷 她
[hed] ,
head ,
头 ,

与此同时, 奇克太太坐在那里, 怒气冲冲, 不停地甩着头。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðæt] [ˈsɒləm] [ˈfɔːmjələ] [ɒv; əv] [ˈfeəwəl] [tuː; tə] [luːˈkriːʃiə] [ˈtɒks] .
as if she were still repeating that solemn formula of farewell to Lucretia Tox .
作为 如果 她 是 仍然 重复 那 庄严 公式 的 告别 到 卢克蕾蒂娅 毒素 .
仿佛她还在重复着向卢克蕾蒂娅·托克斯告别的庄严话语。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , “ [əʊ] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn]
At length , she said aloud , “ Oh the extent to which her eyes had been
在 长度 , 她 说 大声 , “ 哦 这 程度 到 哪个 她 眼睛 有 到过
[ˈəʊpənd] [ðæt] [deɪ] ! ”
opened that day ! ”
打开 那 天 ! ”

最后, 她大声说道: “哦, 那天她的眼界真是豁然开朗啊! ”

“ [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊpənd] , [maɪ][dɪə(r)] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] .
“ To which your eyes have been opened , my dear ! ” repeated Mr Chick .
“ 到 哪个 你的 眼睛 有 到过 打开 , 我的 亲爱的 ! ” 重复 先生 小鸡 .

“亲爱的, 你已经看到了这一点! ”奇克先生重复道。

“ [əʊ] , [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] !
“ Oh , don't talk to me !
“ 哦 , 不 讲话 到 我 ! ”

“哦, 别跟我说话! ”

“ [sed] [ˈmɪsɪz] [ʃiːk] “ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [siː] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
“ said Mrs Chic “ if you can bear to see me in this state ,
“ 说 太太 时尚 “ 如果 你 能 熊 到 看 我 在 这 状态 ,
“奇克太太说, 如果你能忍受看到我这副模样的话,

[ænd; ənd][nɒt][ɑːsk][em ˈiː] [wɒt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] , [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][həʊld][ɔː(r); jə(r)] [tʌŋ]
and not ask me what the matter is , you had better hold your tongue
和 不是 问 我 什么 这 事情 是 , 你 有 更好的 抓住 你的 舌头
[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] . “
for ever . ”
为了 曾经 . ”

别问我发生了什么事, 你最好永远闭嘴。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ; [maɪ][diə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk]
“ **What is the matter , my dear ?** ” **asked Mr Chick**
“ 什么 是 这 事情 , 我的 亲爱的 ? ” 问 先生 小鸡

“亲爱的,你怎么了?”奇克先生问道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [pɒv; əv] [səˈlɪləkwɪ] ,
“ **To think ,** ” **said Mrs Chick , in a state of soliloquy ,**
“ 到 思考 , ” 说 太太 小鸡 , 在 一个 状态 的 独白 ,

“想想,”奇克太太自言自语道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)][hæv; həv] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [beɪs] [aɪˈdiə][pɒv; əv] [kəˈnektɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ˈaʊə(r)]
“ **that she should ever have conceived the base idea of connecting herself with our**
“ 那 她 应该 曾经 有 构思 这 根据 主意 的 连接 她自己 和 我们的
[ˈfæməli][baɪ][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð] [pɔːl] !
family by a marriage with Paul !
家庭 经过 一个 婚姻 和 保罗 !

“她竟然会萌生通过与保罗结婚来与我们家族建立联系的这种想法!”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈhɔːsɪz] [wɪð] [ðæt] [diə(r)][tʃaɪld] [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn]
To think that when she was playing at horses with that dear child who is now in
到 思考 那 什么时候 她 曾是 玩耍 在 马匹 和 那 亲爱的 孩子 WHO 是 现在 在
[hɪz; ɪz] [greɪv] — [aɪ][ˈnevə(r)] [laɪkt] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈhaɪdɪŋ] [sʌtʃ]
his grave — I never liked it at the time — she should have been hiding such
他的 严重 — 我 绝不 喜欢 它 在 这 时间 — 她 应该 有 到过 隐藏 这样的
[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [feɪst] [dɪˈzain] !
a double - faced design !
一个 双倍的 - 面对 设计 !

想想看,当她和那个现在已经长眠地下的可爱孩子玩骑马游戏时——我当时就不喜欢这样——她竟然隐藏着如此两面三刀的意图!

[aɪ][ˈwʌndə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I wonder she was never afraid that something would happen to her .
我 想知道 她 曾是 绝不 害怕的 那 某物 会 发生 到 她 :

我很好奇她是否从未害怕过自己会遭遇不测。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈfɔːtʃənət] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [dʌz] . “
She is fortunate if nothing does .”
她 是 幸运 如果 没有什么 做 : “

如果什么事都没发生,她就算幸运了。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] , [maɪ][diə(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [ˈsləʊli] ,
“ **I really thought , my dear ,** ” **said Mr Chick slowly ,**
“ 我 真的 想法 , 我的 亲爱的 , ” 说 先生 小鸡 缓慢地 ,

“我真的以为,亲爱的,”奇克先生缓缓说道,

[ɑːftə(r)] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,
after rubbing the bridge of his nose for some time with his newspaper ,
后 擦 这 桥 的 他的 鼻子 为了 一些 时间 和 他的 报纸 ,

他用报纸揉了揉鼻梁,揉了揉好一会儿。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɒn] [pɒn][ðə; ði] [seɪm] [tæk] [jɔːˈself] , [ɔːl] [əˈlɒŋ] , [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ;
“ **that you had gone on the same tack yourself , all along , until this morning ;**
“ 那 你 有 已消失 在 这 相同的 钉 你自己 , 全部 沿着 , 直到 这 早晨 ;

“事实上,直到今天早上,你一直都采取了同样的做法;

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [θɪŋ] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [aɪˈtiː][kʊd; kəd]
and had thought it would be a convenient thing enough , if it could
和 有 想法 它 会 是 一个 方便的 事物 足够的 , 如果 它 可以
[hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [əˈbaʊt] .
have been brought about .
有 到过 带来 关于 :

并且认为如果能够实现,那将是一件非常方便的事情。

” [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ˈɪnstəntli] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] ,
” **Mrs Chick instantly burst into tears** ,
” 太太 小鸡 即刻 爆裂 进入 眼泪 ,

“奇克太太突然嚎啕大哭起来，

[ænd; ənd][təʊld][ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə][ˈtræmp(ə)] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and told Mr Chick that if he wished to trample upon her with his
和 讲述 先生 小鸡 那 如果 他 希望 到 践踏 之上 她 和 他的
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

并告诉奇克先生，如果他想用靴子践踏她，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈbetə(r)][duː; də][aɪ ˈtiː] .
he had better do It .
他 有 更好的 做 它 .

他最好这么做。

” [bʌt; bət] [wɪð] [luːˈkriːʃə] [ˈtɒks][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
” **But with Lucretia Tox I have done** , ” **said Mrs Chick** ,
” 但 和 卢克蕾蒂娅 毒素 我 有 完毕 , ” 说 太太 小鸡 ,

“但我已经完成了《卢克丽霞·托克斯》这本书，”奇克夫人说道。

[ˈɑːftə(r)] [əˈbændənɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [tuː; tə][ˈmɪstə(r)]
after abandoning herself to her feelings for some minutes , **to Mr**
后 放弃 她自己 到 她 情怀 为了 一些 分钟 , 到 先生
[tʃɪks] [greɪt] [ˈterə(r)] .
Chick's great terror .
小鸡的 伟大的 恐怖 .

她沉浸在自己的感情中几分钟后，让奇克先生非常害怕。

” [aɪ][kæən; kən][beə(r)][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [pɔːlz] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ˈfɛvə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] , [aɪ][həʊp] [ænd; ənd]
” **I can bear to resign Paul's confidence in favour of one who** , **I hope and**
” 我 能 熊 到 辞职 保罗的 信心 在 偏爱 的 一 WHO , 我 希望 和
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

“我可以忍受放弃保罗的信任，转而信任一个我希望并相信的人，

[meɪ] [biː; bi] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
may be deserving of it ,
可能 是 值得 的 它 ,

或许他当之无愧。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfæni] [ɪf] [hiː; hi]
and with whom he has a perfect right to replace poor Fanny if he
和 和 谁 他 有 一个 完美的 正确的 到 代替 贫穷的 舐 如果 他
[tʃuːz] ;
chooses ;
选择 ;

如果他愿意，他完全有权用谁来取代可怜的范妮；

[aɪ][kæən; kən][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] , [ɪn] [pɔːlz] [kuːl] [ˈmæənə(r)] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
I can bear to be informed , **in Paul's cool manner** , **of such a change in his**
我 能 熊 到 是 知情的 , 在 保罗的 凉爽的 方式 , 的 这样的 一个 改变 在 他的
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

我能忍受保罗以他一贯冷静的方式告知我他的计划有变。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsʌltɪd] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][ɪz] [ˈset(ə)ld][ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] ; [bʌt; bət] [dɪˈsiːt] [aɪ]
and never to be consulted until all is settled and determined ; but deceit I
和 绝不 到 是 咨询 直到 全部 是 定居 和 决定 ; 但 欺骗 我
[kæn; kən][nɒt][beə(r)] ,
can not bear ,
能 不是 熊 ,
而且在一切尘埃落定之前, 绝不能征求我的意见; 但我无法容忍欺骗。

[ænd; ənd] [wɪð] [luːˈkriːʃiə] [ˈtɒks][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
and with Lucretia Tox I have done .
和 和 卢克蕾蒂娅 毒素 我 有 完毕 .
我已经和 Lucretia Tox 完成了。
[aɪˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ˈpaɪəsli] ; " [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] .
It is better as it is , " said Mrs Chick , piously ; " much better .
它 是 更好的 作为 它 是 , " 说 太太 小鸡 , 虔诚地 ; " 很多 更好的 .
“这样更好,”奇克太太虔诚地说, “好多了。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪˈfɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈkɒmədeɪtɪd] [maɪˈself]
It would have been a long time before I could have accommodated myself
它 会 有 到过 一个 长的 时间 前 我 可以 有 已安排 我
[ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
comfortably with her ,
舒适地 和 她 ,
我还需要很长时间才能和她相处融洽。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [dʊənt] [nəʊ] , [æz; əz] [pɔːl] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [grænd] ,
after this ; and I really don't know , as Paul is going to be very grand ,
后 这 ; 和 我 真的 不 知道 ; 作为 保罗 是 去 到 是 非常 盛大 ;
之后会怎样? 我真的不知道, 因为保罗将会非常出色。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [kənˈdɪʃn] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwɔɪt]
and these are people of condition , that she would have been quite
和 这些 是 人们 的 状况 , 那 她 会 有 到过 相当
[prɪˈzentəbl] ,
presentable ,
像样 ,
而且这些人都是有身份的人, 所以她当时的穿着打扮应该相当得体。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [ˈkɒmprəmaɪzd] [maɪˈself] .
and might not have compromised myself .
和 可能 不是 有 受损 我 .
我或许不会做出妥协。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈprɒvɪdəns] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ; [ˈevriθɪŋ] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ;
There's a providence in everything ; everything works for the best ;
有 一个 普罗维登斯 在 一切 ; 一切 作品 为了 这 最好的 ;
万事皆有因果; 一切都会朝着最好的方向发展;

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [traɪd] [təˈdeɪ] [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪˈgret] [aɪˈtiː] .
I have been tried today but on the whole I do not regret it .
我 有 到过 尝试 今天 但 在 这 所有的 我 做 不是 后悔 它 .
我今天经历了一番考验, 但总的来说, 我不后悔。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkrɪstʃən] [ˈspɪrɪt] , [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)][læp]
" In which Christian spirit , Mrs Chick dried her eyes and smoothed her lap
" 在 哪个 基督教 精神 , 太太 小鸡 干燥 她 眼睛 和 平滑 她 膝
,
,
,
“怀着这种基督教精神, 奇克太太擦干了眼泪, 抚平了膝盖上的赘肉。”

[ænd; ənd][sæt][æz; əz] [br'keɪm] [ə; eɪ][pɜ:s(ə)n][kɑ:m][ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] .
and sat as became a person calm under a great wrong .
和 卫星 作为 成为 一个 人 冷静的 在下面 一个 伟大的 错误的 .
他坐着, 仿佛在巨大的冤屈面前也变得平静下来。

[ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:ðɪnəs] [nəʊ] [daʊt] ,
Mr Chick feeling his unworthiness no doubt ,
先生 小鸡 感觉 他的 不配 不 怀疑 ,
奇克先生无疑感到自己不够格。

[tʊk] [æn; ən] [ˈɜ:li] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ˈbi:lɪŋ] [set] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [stri:t] [ˈkɔ:nə(r)][ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ]
took an early opportunity of being set down at a street corner and walking
采取 一个 早期的 机会 的 存在 放 向下 在 一个 街道 角落 和 步行
[ə'weɪ] [ˈwɪslɪŋ] ,
away whistling ,
离开 吹口哨 ,
他抓住机会, 被放在街角后, 吹着口哨走开了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈveri] [mʌt] [reɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
with his shoulders very much raised , and his hands in his pockets .
和 他的 肩膀 非常 很多 提高 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 .
他双肩高耸, 双手插在口袋里。

[waɪl] [pɔ:(r); pʊə(r)][,ekskeɪ'mju:nikeɪt, -kit, -keit] [mɪs] [ˈtɒks] , [hu:] , [ɪf] [ɪz; ɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔ:nə]
While poor excommunicated Miss Tox , who , if she were a fawner
尽管 贫穷的 被逐出教会 错过 毒素 , WHO , 如果 她 是 一个 讨好者
[ænd; ənd] [təʊd] - [ˈi:tə(r)] ,
and toad - eater ,
和 蟾蜍 - 食客 ,
可怜的托克斯小姐被逐出了教会, 如果她真是个阿谀奉承、吃蟾蜍的人,

[wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [wʌn] ,
was at least an honest and a constant one ,
曾是 在 至少 一个 诚实的 和 一个 持续的 一 ,
至少他是一个诚实且始终如一的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈevə(r)] [bɔ:n] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfrendʃɪp] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pi:tʃə] [ænd; ənd]
and had ever borne a faithful friendship towards her impeacher and
和 有 曾经 出生 一个 忠实 友谊 向 她 弹劾者 和
[hæd; həd] [bi:n] [ˈtru:li] [əb'zɔ:bd] [ænd; ənd] [sw'bləʊd] [ʌp][ɪn] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsnts]
had been truly absorbed and swallowed up in devotion to the magnificence
有 到过 真的 吸收 和 吞咽 向上 在 虔诚 到 这 壮丽
[ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] — [waɪl] [pɔ:(r); pʊə(r)][,ekskeɪ'mju:nikeɪt, -kit, -keit] [mɪs] [ˈtɒks] [ˈwɔ:təd] [hɜ:(r); hə(r)]
of Mr Dombey — while poor excommunicated Miss Tox watered her
的 先生 多姆贝 — 尽管 贫穷的 被逐出教会 错过 毒素 浇水 她
[plɑ:nts] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] ,
plants with her tears ,
植物 和 她 眼泪 ,

她一直对弹劾她的人保持着忠诚的友谊, 并且完全沉浸在对董贝先生的崇敬之中——而可怜的被逐出教会的托克斯小姐
却用眼泪浇灌她的花草。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈwɪntə(r)][ɪn] [prɪn'sesɪz] [pleɪs] .
and felt that it was winter in Princess's Place .
和 毛毡 那 它 曾是 冬天 在 公主的 地方 .
感觉公主府正值寒冬。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌʔeks.ʔeksʔeks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

[ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'fʊ:(r)] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ]
The interval before the Marriage
这 间隔 前 这 婚姻

婚前这段时间

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[.æɪ'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [haʊs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [wɜ:ld] [hæd; həd]
lthough the enchanted house was no more , and the working world had
虽然 这 迷人的 房子 曾是 不 更多的 , 和 这 在职的 世界 有
[ˈbrəʊkən][ɪntu:][.aɪ 'ti:] ,
broken into it ,
破碎的 进入 它 ,

虽然那座魔法屋已不复存在，现实世界也已闯入其中，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæməɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [ɔ:l]
and was hammering and crashing and tramping up and down stairs all
和 曾是 锤击 和 崩溃 和 徒步旅行 向上 和 向下 楼梯 全部
[deɪ] [lɒŋ] ['ki:pɪŋ] [daɪ'ɒdʒəni:z][ɪn][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['bɑ:kɪŋ] ,
day long keeping Diogenes in an incessant paroxysm of barking ,
天 长的 保持 第欧根尼 在 一个 不停歇 发作 的 叫声 ,

它整天敲打、撞击、上下楼梯，让第欧根尼不停地狂吠。

[frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tu:; tə] ['sʌnset] — ['eɪvɪdəntli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd][gɒt][ðə; ði]
from sunrise to sunset — evidently convinced that his enemy had got the
从 日出 到 日落 — 显然 确信 那 他的 敌人 有 得到 这
[ˈbetə(r)][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][lɑ:st] ,
better of him at last ,
更好的 的 他 在 最后的 ,

从日出到日落——显然他确信敌人最终战胜了他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['sækɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'faɪəns] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [æt; ət]
and was then sacking the premises in triumphant defiance — there was , at
和 曾是 然后 解雇 这 前提 在 凯 蔑视 — 那里 曾是 , 在
[fɜ:st] ,
first ,
第一的 ,

然后，他得意洋洋地洗劫了现场——起初，确实如此。

[nəʊ][ˈʌðə(r)] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['flɔ:rənsɪz] [laɪf] .
no other great change in the method of Florence's life .
不 其他 伟大的 改变 在 这 方法 的 佛罗伦萨的 生活 .
佛罗伦萨的生活方式没有其他重大变化。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['wɜ:kpi:p(ə)l] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['driəri] [ænd; ənd]
At night , when the workpeople went away , the house was dreary and
在 夜晚 , 什么时候 这 工人 去 离开 , 这 房子 曾是 凄凉 和
[dɪ'zɜ:tɪd] [ə'gen] ;
deserted again ;
荒凉的 再次 ;

夜里，工人们离开后，房子又变得阴森冷清，空无一人；

[ænd; ənd] ['flɒrəns] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['ekəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] ['steəkeɪs]
and Florence , listening to their voices echoing through the hall and staircase
和 佛罗伦萨 , 聆听 到 他们的 声音 回声 通过 这 大厅 和 楼梯
[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] ,
as they departed ,
作为 他们 已离开 ,

佛罗伦萨听着他们离开时在大厅和楼梯间回荡的声音，

[ˈpɪktʃəd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈhoʊmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪtʜ:nɪŋ] ,
pictured to herself the cheerful homes to which they were returning ,
如图所示 到 她自己 这 快乐 房屋 到 哪个 他们 是 返回 ,
她想象着他们即将返回的那些温馨的家,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
and the children who were waiting for them ,
和 这 孩子们 WHO 是 等待 为了 他们 ,
还有那些等着他们的孩子们,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmerɪ] [ænd; ənd] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][gəʊ] .
and was glad to think that they were merry and well pleased to go .
和 曾是 高兴的 到 思考 那 他们 是 欢乐 和 出色地 高兴 到 去 .
想到他们兴高采烈、乐意前往, 我就感到很欣慰。

[ʃiː; ʃi] [ˈwelkəm] [bæk] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈsaɪləns] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] ,
She welcomed back the evening silence as an old friend ,
她 欢迎 后退 这 晚上 沉默 作为 一个 老的 朋友 ,
她欣然接受夜晚的宁静, 如同迎接一位老朋友。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [keɪm] [naʊ] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːltəd] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔː(r)][ˈkaɪndli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
but it came now with an altered face , and looked more kindly on her .
但 它 来了 现在 和 一个 已修改 脸 , 和 看起来 更多的 亲切地 在 她 .
但现在它换了副模样, 看起来更和蔼可亲了。

[freʃ] [həʊp] [wɒz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] .
Fresh hope was in it .
新鲜的 希望 曾是 在 它 .

其中蕴含着新的希望。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [suːðd] [ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)] ,
The beautiful lady who had soothed and carressed her ,
这 美丽的 女士 WHO 有 舒缓 和 - 她 ,
那位安抚她、爱抚她的美丽女士,

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [rʌŋ] ,
in the very room in which her heart had been so wrung ,
在 这 非常 房间 在 哪个 她 心 有 到过 所以 拧干 ,
就在她曾心痛不已的那间房间里,

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
was a spirit of promise to her .
曾是 一个 精神 的 承诺 到 她 .

对她而言, 那是一种充满希望的气息。

[sɒft] [ˈfædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [laɪf] [ˈdɔːnɪŋ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [əˈfekʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Soft shadows of the bright life dawning , when her father's affection should be
柔软的 阴影 的 这 明亮的 生活 黎明 , 什么时候 她 父亲的 感情 应该 是
[ˈgrædʒuəli] [wʌn] ,
gradually won ,
逐步地 韩元 ,

黎明破晓之际, 柔和的阴影笼罩着她, 她也应该逐渐赢得父亲的爱。

[ænd; ənd][ɔːl] , [ɔː(r)] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈstɔːd] ,
and all , or much should be restored ,
和 全部 , 或者 很多 应该 是 恢复 ,
全部或大部分都应该恢复。

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɒst] [ɒn][ðə; ðɪ] [daːk] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [lʌv] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [wɪð]
of what she had lost on the dark day when a mother's love had faded with
的 什么 她 有 丢失的 在 这 黑暗的 天 什么时候 一个 母亲的 爱 有 褪色 和
[ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [lɑːst] [breθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
a mother's last breath on her cheek ,
一个 母亲的 最后的 气息 在 她 脸颊 ,

她失去了什么？在那个黑暗的日子里，当母亲的最后一口气拂过她的脸颊，母爱也随之消逝。
[muːvd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈwelkəm] [ˈkʌmpəni] .
moved about her in the twilight and were welcome company .
已搬 关于 她 在 这 暮 和 是 欢迎 公司 .
暮色中，它们在她身边走动，成了令人愉快的陪伴。

[ˈpiːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈrəʊzi] [ˈtʃɪldrən] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbɜːrz] ,
Peeping at the rosy children her neighbours ,
偷窥 在 这 红润 孩子们 她 邻居 ,
她偷窥邻居家那些脸色红润的孩子们，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ŋjuː] [ænd; ənd] [ˈprefəs] [senˈseɪ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [suːn] [spiːk]
it was a new and precious sensation to think that they might soon speak
它 曾是 一个 新的 和 宝贵的 感觉 到 思考 那 他们 可能 很快 说话
[təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ;
together and know each other ;
一起 和 知道 每个 其他 ;
想到他们可能很快就会交谈并互相了解，这是一种崭新而珍贵的感觉；

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt][fɪə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [tuː; tə] [jəʊ] [hɜːˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
when she would not fear , as of old , to show herself before them ,
什么时候 她 会 不是 害怕 , 作为 的 老的 , 到 展示 她自己 前 他们 ,
当她不再像以前那样害怕在他们面前露面时，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] [əˈləʊn]
lest they should be grieved to see her in her black dress sitting there alone
免得 他们 应该 是 伤心 到 看 她 在 她 黑色的 裙子 坐着 那里 独自的
！
！
！
免得他们看到她穿着黑裙子独自坐在那里而感到悲伤！

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ŋjuː] [ˈmʌðə(r)] ,
In her thoughts of her new mother ,
在 她 想法 的 她 新的 母亲 ,
在她思念新妈妈的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [əʊvəˈfləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [hɑːt] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
and in the love and trust overflowing her pure heart towards her ,
和 在 这 爱 和 相信 溢出 她 纯的 心 向 她 ,
她纯洁的心中充满了对她的爱和信任，

[ˈflɒrəns] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ded] [ˈmʌðə(r)] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
Florence loved her own dead mother more and more .
佛罗伦萨 喜爱 她 自己的 死的 母亲 更多的 和 更多的 .
弗洛伦斯越来越爱她已故的母亲。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] .
She had no fear of setting up a rival in her breast .
她 有 不 害怕 的 环境 向上 一个 竞争对手 在 她 胸部 .
她丝毫不怕在自己胸中安插一个竞争对手。

[ðə; ði] [nju:] ['flaʊə(r)] [spræn] [frəm; frəm][ðə; ði] [di:p] - ['plɑ:ntɪd][ænd; ənd] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] [ru:t] , [ʃi: ʃi]
The new flower sprang from the deep - planted and long - cherished root , she
这 新的 花 弹簧 从 这 深的 - 已种植 和 长的 - 珍爱 根 , 她
[nju:] .
knew .
知道 .

她知道，这朵新花是从深埋地下、备受珍视的根系中萌发出来的。

[ˈevri] [ˈdʒent(ə)l] [wɜ:ɪd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frəm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈleɪdi] ,
Every gentle word that had fallen from the lips of the beautiful lady ,
每一个 温和的 单词 那 有 倒下 从 这 嘴唇 的 这 美丽的 女士 ,
那位美丽女士唇间吐出的每一句温柔话语 ,

[ˈsaʊndɪd] [tu:; tə] [ˈflɒrəns] [laɪk][æŋ; ən][ˈekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [lɒŋ] [hʌft] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
sounded to Florence like an echo of the voice long hushed and silent .
听起来 到 佛罗伦萨 喜欢 一个 回声 的 这 嗓音 长的 静静地 和 沉默的 .
在佛罗伦斯听来，这声音像是久已沉寂的回声。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi: ʃi] [lʌv] [ðæt] [ˈmeməri] [les] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtendənəs] ,
How could she love that memory less for living tenderness ,
如何 可以 她 爱 那 记忆 较少的 为了 活的 压痛 ,
她怎能不爱那份鲜活的温柔，反而更爱那份回忆呢？

[wen] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ɔ:ɪ][pəˈrent(ə)l] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [lʌv] !
when it was her memory of all parental tenderness and love !
什么时候 它 曾是 她 记忆 的 全部 父母 压痛 和 爱 !
那是她记忆中父母所有的温柔和爱！

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] , [wʌn] [deɪ] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
Florence was , one day , sitting reading in her room ,
佛罗伦萨 曾是 , 一天 , 坐着 阅读 在 她 房间 ,
有一天，弗洛伦斯坐在房间里看书。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɒmɪst] [ˈvɪzɪt] [su:n] — [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
and thinking of the lady and her promised visit soon — for her
和 思维 的 这 女士 和 她 承诺 访问 很快 — 为了 她
[bʊk] [tɜ:nd] [ɒn][ə; eɪ][ˈkɪndrəd] [ˈsʌbdʒɪkt] — [wen] ,
book turned on a kindred subject — when ,
书 转向 在 一个 亲属 主题 — 什么时候 ,
想到那位女士和她承诺的即将到来的来访——因为她的书的主题与此类似——这时，

[ˈreɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃi: ʃi] [sɔ:ɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] .
raising her eyes , she saw her standing in the doorway .
提高 她 眼睛 , 她 锯 她 常设 在 这 门口 .
她抬起头，看到她站在门口。

“ [ˈmæmə] ! ” [kraɪd] [ˈflɒrəns] , [ˈdʒɔɪfəli] [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **Mama !** ” **cried Florence , joyfully meeting her .**
“ 妈妈 ! ” 哭 佛罗伦萨 , 欣喜地 会议 她 .
“妈妈！”弗洛伦斯高兴地喊道，见到她非常开心。

“ [kʌm] [əˈgen] ! ”
“ **Come again !** ”
“ 来 再次 ! ”
“再来一次！”

“ [nɒt] [ˈmæmə] [jet] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [smaɪl] ,
“ **Not Mama yet ,** ” **returned the lady , with a serious smile ,**
“ 不是 妈妈 然而 , ” 返回 这 女士 , 和 一个 严肃的 微笑 ,
“还没到妈妈的年纪呢，”那位女士带着严肃的微笑回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɜ:rkld] [ˈflɔ:rənsɪz] [nek] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .

as she encircled Florence's neck with her arm .
作为 她 包围 佛罗伦萨的 脖子 和 她 手臂 .

她用手臂环住弗洛伦斯的脖子。

“ [bʌt; bət] [ˈveri] [su:n] [tuː; tə][biː; bi] , ” [kraɪd] [ˈflɒrəns] .

“ But very soon to be , ” cried Florence .
“ 但 非常 很快 到 是 , ” 哭 佛罗伦萨 .

“但很快就会发生了，”弗洛伦斯喊道。

“ [ˈveri] [su:n] [naʊ] , [ˈflɒrəns] : [ˈveri] [su:n] .

“ Very soon now , Florence : very soon .
“ 非常 很快 现在 , 佛罗伦萨 : 非常 很快 .

“佛罗伦萨，很快就要来了： 很快就要来了。”

” [ˈiːdɪθ] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

“ Edith bent her head a little ,
“ 伊迪丝 弯曲 她 头 一个 小的 ,

伊迪丝微微低下头，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ˈblu:mɪŋ] [tʃi:k] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)][əʊn] ,

so as to press the blooming cheek of Florence against her own ,
所以 作为 到 按 这 盛开 脸颊 的 佛罗伦萨 反对 她 自己的 ,

这样就能将佛罗伦萨娇嫩的脸颊贴在自己的脸上，

[ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [fjuː] [ˈmomənts] [rɪˈmeɪnd] [ðʌs] [ˈsaɪlənt] .

and for some few moments remained thus silent .
和 为了 一些 很少 时刻 剩余 因此 沉默的 .

他们就这样沉默了片刻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [ˈveri] [ˈtendə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)] ,

There was something so very tender in her manner ,
那里 曾是 某物 所以 非常 投标 在 她 方式 ,

她的举止中带着一种非常温柔的气质。

[ðæt] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔ:(r)][ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [əˈkeɪz(ə)n] [ɒv; əv]

that Florence was even more sensible of it than on the first occasion of
那 佛罗伦萨 曾是 甚至 更多的 明智的 的 它 比 在 这 第一的 场合 的

[ðeə(r)] [ˈmiːtɪŋ] .

their meeting .
他们的 会议 .

佛罗伦萨对此比他们第一次见面时更加明事理了。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˈflɒrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] [brɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] :

She led Florence to a chair beside her , and sat down :
她 引领 佛罗伦萨 到 一个 椅子 旁 她 , 和 卫星 向下 :

她领着弗洛伦斯到她旁边的椅子上坐下：

[ˈflɒrəns] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [kwɑɪt] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ɪts] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli]

Florence looking in her face , quite wondering at its beauty , and willingly
佛罗伦萨 寻找 在 她 脸 , 相当 好奇 在 它是 美丽 , 和 心甘情愿

[ˈliːvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn] [hɜːz] .

leaving her hand in hers .
离开 她 手 在 她的 .

弗洛伦斯看着她的脸，惊叹于她的美貌，心甘情愿地将手放在她的手中。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [əˈləʊn] , [ˈflɒrəns] , [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] ? ”

“ Have you been alone , Florence , since I was here last ? ”
“ 有 你 到过 独自的 , 佛罗伦萨 , 自从 我 曾是 这里 最后的 ? ”

“弗洛伦斯，自从我上次来之后，你一直都是一个人吗？”

“ [əʊ] [jes] ！ ” [smaɪd] [ˈflɒrəns] ， [ˈheɪstɪlɪ] ．
“ **Oh yes ！** ” **smiled Florence , hastily** ．
“ 哦 是的 ！ ” 微笑 佛罗伦萨 ， 草草 ．

“哦，是的！”弗洛伦斯急忙笑着说。

[ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ænd; ənd][kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ； [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˈmæmə][wɒz; wəz] [ˈveri]
She hesitated and cast down her eyes ； for her new Mama was very
她 犹豫了一下 和 投掷 向下 她 眼睛 ； 为了 她 新的 妈妈 曾是 非常
[ˈɜːnɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ，
earnest in her look ,
认真 在 她 看 ，

她犹豫了一下，垂下了眼帘；因为她的新妈妈眼神非常认真。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz] [ɪnˈtentli] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [fɪkst] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ．
and the look was intently and thoughtfully fixed upon her face .
和 这 看 曾是 专注地 和 深思熟虑 固定的 之上 她 脸 ．

他的目光专注而沉思地注视着她的脸。

“ [aɪ] — [aɪ] — [er ˈem] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] ， ” [sed] [ˈflɒrəns] ．
“ **I — I — am used to be alone ,** ” **said Florence .**
“ 我 — 我 — 是 用过的 到 是 独自的 ， ” 说 佛罗伦萨 ．

“我——我——习惯了独处，”弗洛伦斯说。

“ [aɪ][dɒʊnt][maɪnd][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ．
“ **I don't mind it at all .**
“ 我 不 头脑 它 在 全部 ．

我一点也不介意。

[diː ˈaɪ][ænd; ənd][aɪ] [pɑːs] [həʊl] [deɪz] [təˈgeðə(r)] ， [ˈsʌmtaɪmz] ．
Di and I pass whole days together , sometimes .
迪 和 我 经过 所有的 天 一起 ， 有时 ．

我和迪有时会一整天都待在一起。

“ [ˈflɒrəns] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ， [həʊl] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ．
“ **Florence might have said , whole weeks and months .**
“ 佛罗伦萨 可能 有 说 ， 所有的 周 和 几个月 ．

弗洛伦斯可能会说，整整几周甚至几个月。

“ [ɪz][diː ˈaɪ][jɔː(r); jə(r)] [meɪd] ， [lʌv] ？ ”
“ **Is Di your maid , love ?** ”
“ 是 迪 你的 女佣 ， 爱 ？ ”

“迪是你的女佣吗，亲爱的？”

“ [maɪ][dɒg] , [ˈmæmə] ， ” [sed] [ˈflɒrəns] ， [ˈlɑːfɪŋ] ．
“ **My dog , Mama ,** ” **said Florence , laughing .**
“ 我的 狗 ， 妈妈 ， ” 说 佛罗伦萨 ， 笑 ．

“我的狗，妈妈，”弗洛伦斯笑着说。

“ [ˈsuːzn] [ɪz][maɪ] [meɪd] ． ”
“ **Susan is my maid .** ”
“ 苏珊 是 我的 女佣 ． ”

“苏珊是我的女佣。”

“ [ænd; ənd] [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rʊmz; ruːmz] ， ” [sed] [ˈiːdɪθ] ， [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ．
“ **And these are your rooms ,** ” **said Edith , looking round .**
“ 和 这些 是 你的 房间 ， ” 说 伊迪丝 ， 寻找 圆形的 ．

“这些就是你们的房间了，”伊迪丝环顾四周说道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃəʊn] [ðɪːz] [rʊmz; ruːmz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] ．
“ **I was not shown these rooms the other day .**
“ 我 曾是 不是 所示 这些 房间 这 其他 天 ．

“前几天我并没有被带去看这些房间。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪm'pruːvd] , [ˈflɒrəns] .

We must have them improved , Florence .
我们 必须 有 他们 改进 , 佛罗伦萨 .

我们必须改进它们，佛罗伦斯。

[ðeɪ] [jæɪ; jəl][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [p'rɪtɪst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

They shall be made the prettiest in the house . "

他们 将 是 制成 这 最漂亮的 在 这 房子 . "

她们要成为全家最漂亮的人。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] , [ˈmæmə] , " [rɪ'tɜːnd] [ˈflɒrəns] ;

" If I might change them , Mama , " returned Florence ;
" 如果 我 可能 改变 他们 , 妈妈 , " 返回 佛罗伦萨 ;

"如果我可以改变它们，妈妈，"佛罗伦斯回答道；

" [ðəə(r)][ɪz][wʌn] [ˌʌp'steəz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] . "

" there is one upstairs I should like much better . "
" 那里 是 一 楼上 我 应该 喜欢 很多 更好的 . "

"楼上还有一间我更喜欢。"

" [ɪz] [ðɪs] [nɒt] [haɪ] [ɪˈnʌf] , [dɪə(r)][gɜːl] ? " [ɑːskt] [ˈiːdɪθ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

" Is this not high enough , dear girl ? " asked Edith , smiling .
" 是 这 不是 高的 足够的 , 亲爱的 女孩 ? " 问 伊迪丝 , 微笑 .

"亲爱的姑娘，这个高度还不够吗？"伊迪丝笑着问道。

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ruːm] , " [sed] [ˈflɒrəns] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [fɒnd]

" The other was my brother's room , " said Florence , " and I am very fond
" 这 其他 曾是 我的 兄弟 房间 , " 说 佛罗伦萨 , " 和 我 是 非常 喜爱

[ɒv; əv][aɪ 'tiː] .

of it ;
的 它 .

"另一个房间是我哥哥的房间，"佛罗伦斯说，"我很喜欢它。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈspəʊkən][tuː; tə][pə'pɑː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

I would have spoken to Papa about it when I came home , and found the
我 会 有 说 到 爸爸 关于 它 什么时候 我 来了 家 , 和 成立 这

[ˈwɜːkmən] [hɪə(r)] ,

workmen here ,
工人 这里 ,

我回家后会跟爸爸说这件事，然后就会发现工人们在这里了。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [tʃeɪndʒɪŋ] ; [bʌt; bət] —

and everything changing ; but —
和 一切 变化 ; 但 —

一切都在变化；但是——

" [ˈflɒrəns] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [lest] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːltə(r)] [ə'gen]

" Florence dropped her eyes , lest the same look should make her falter again
" 佛罗伦萨 掉落 她 眼睛 , 免得 这 相同的 看 应该 制作 她 犹豫不决 再次

.

:

.

佛罗伦斯垂下眼帘，唯恐同样的眼神再次让她动摇。

" [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'stres] [hɪm] ;

" but I was afraid it might distress him ;
" 但 我 曾是 害怕的 它 可能 痛苦 他 ;

但我担心这会让他难过；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɒd] [biː; bi][hɪə(r)] [ə'gen] [suːn] , ['mæmə] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
and as you said you would be here again soon , Mama , and are the
和 作为 你 说 你 会 是 这里 再次 很快 , 妈妈 , 和 是 这
['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,
mistress of everything ,
情妇 的 一切 ,

正如您所说, 妈妈您很快就会再来, 您是万物的主宰。

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ] .
I determined to take courage and ask you .
我 决定 到 拿 勇气 和 问 你 .

我决定鼓起勇气问你。

" ['iːdɪθ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪlɪənt] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" **Edith sat looking at her , with her brilliant eyes intent upon her face ,**
" 伊迪丝 卫星 寻找 在 她 , 和 她 杰出的 眼睛 意图 之上 她 脸 ,
伊迪丝坐着看着她, 明亮的眼睛专注地盯着她的脸。

[ʌn'tɪl] ['flɒrəns] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [fɪː; fɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,
until Florence raising her own , she , in her turn , withdrew her gaze ,
直到 佛罗伦萨 提高 她 自己的 , 她 , 在 她 转动 , 退出 她 目光 ,
直到弗洛伦斯举起自己的孩子, 她才收回了目光。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [aɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
and turned it on the ground .
和 转向 它 在 这 地面 .

然后把它翻过来放在地上。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['flɒrəns] [θɜːt] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] ['leɪdɪz] ['bjʊːti] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm]
It was then that Florence thought how different this lady's beauty was , from
它 曾是 然后 那 佛罗伦萨 想法 如何 不同的 这 女士的 美丽 曾是 , 从
[wɒt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
what she had supposed .
什么 她 有 据称 .

这时, 弗洛伦斯才意识到, 这位女士的美貌与她之前想象的截然不同。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [θɜːt] [aɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɒftɪ] [kaɪnd] ;
She had thought it of a proud and lofty kind ;
她 有 想法 它 的 一个 自豪的 和 高远 种类 ;

她认为这是一种骄傲而高尚的东西;

[jet] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [səb'djuːd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)] ,
yet her manner was so subdued and gentle ,
然而 她 方式 曾是 所以 低沉的 和 温和的 ,

然而, 她的举止却如此温婉柔和。

[ðæt] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] ['flɔːrənsɪz] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,
that if she had been of Florence's own age and character ,
那 如果 她 有 到过 的 佛罗伦萨的 自己的 年龄 和 特点 ,

如果她和佛罗伦萨年龄相仿, 性格也相同的话,

[aɪ 'tiː] ['skeəsli] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd] ['kɒnfɪdəns] [mɔː(r)] .
it scarcely could have invited confidence more .
它 几乎 可以 有 受邀 信心 更多的 .

它几乎不可能比这更能增强人们的信心了。

[ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'zɜːv] [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
Except when a constrained and singular reserve crept over her ;
除了 什么时候 一个 受限 和 单数 预订 悄悄地爬 超过 她 ;

唯有当一种克制而独特的矜持悄然爬上她的心头时;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ([bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [ˈhɑːdli] [ˌʌndəˈstʊd] [ðɪs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]
and then she seemed (but Florence hardly understood this , though she could not
和 然后 她 似乎 (但 佛罗伦萨 几乎 理解 这 , 尽管 她 可以 不是
[tʃuːz] [bʌt; bət] [ˈnəʊtɪs] [aɪ ˈtiː] ,
choose but notice it ,
选择 但 注意 它 ,
然后她似乎 (但弗洛伦斯几乎不明白这一点, 尽管她无法不注意到这一点),

[ænd; ənd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]) [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ˈhʌmb(ə)ld] [brɪˈfʊː(r)] [ˈflɒrəns] , [ænd; ənd] [ɪl]
and think about it) as if she were humbled before Florence , and ill
和 思考 关于 它) 作为 如果 她 是 谦卑 前 佛罗伦萨 , 和 患病的
[æt; ət] [iːz] .
at ease .
在 舒适 .
仔细想想) 就好像她在佛罗伦萨面前感到谦卑和不自在一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)][ˈmæmə] [jet] ,
When she had said that she was not her Mama yet ,
什么时候 她 有 说 那 她 曾是 不是 她 妈妈 然而 ,
当她说她还不是她的妈妈时,

[ænd; ənd] [wen] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðeə(r)] ,
and when Florence had called her the mistress of everything there ,
和 什么时候 佛罗伦萨 有 称为 她 这 情妇 的 一切 那里 ,
当弗洛伦斯称她为那里一切事物的主人时,

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈstɑːtlɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
this change in her was quick and startling ; and now ,
这 改变 在 她 曾是 快的 和 令人震惊 ; 和 现在 ,
她的这种变化来得如此迅速, 令人震惊; 而现在,

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [ˈrestɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
while the eyes of Florence rested on her face ,
尽管 这 眼睛 的 佛罗伦萨 休息 在 她 脸 ,
当弗洛伦斯的目光停留在她的脸上时,

[ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃrʌŋk] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
she sat as though she would have shrunk and hidden from her ,
她 卫星 作为 尽管 她 会 有 缩小 和 隐 从 她 ,
她坐着, 仿佛要躲起来不让她看到。

[ˈraːðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz][wʌn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv] [sʌt]
rather than as one about to love and cherish her , in right of such
相当 比 作为 一 关于 到 爱 和 珍惜 她 , 在 正确的 的 这样的
[ə; eɪ][nɪə(r)] [kəˈnekʃ(ə)n] .
a near connexion .
一个 靠近 连接 .
而不是因为这种亲密关系而即将爱她、珍惜她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈflɒrəns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈredi] [ˈprɒmɪs] , [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ruːm] ,
She gave Florence her ready promise , about her new room ,
她 给予 佛罗伦萨 她 准备好 承诺 , 关于 她 新的 房间 ,
她向弗洛伦斯保证, 会给她一个新的房间。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [hɜːˈself] .
and said she would give directions about it herself .
和 说 她 会 给 方向 关于 它 她自己 .
并表示她会亲自给出指示。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɑːskt] [sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜːnɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] ;
She then asked some questions concerning poor Paul ;
她 然后 问 一些 问题 有关 贫穷的 保罗 ;
然后她问了一些关于可怜的保罗的问题;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ɪn] [kɒnvə'seɪ](ə)n [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
and when they had sat in conversation for some time ,
和 什么时候 他们 有 卫星 在 对话 为了 一些 时间 ,
他们坐下来交谈了一会儿之后,

[təʊld] ['flɒrəns] [fi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] .
told Florence she had come to take her to her own home .
讲述 佛罗伦萨 她 有 来 到 拿 她 到 她 自己的 家 .
告诉弗洛伦斯, 她是来接她回家的。

" [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [naʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] , " [sed] ['i:diθ] ,
" **We have come to London now , my mother and I , " said Edith** ,
" 我们 有 来 到 伦敦 现在 , 我的 母亲 和 我 , " 说 伊迪丝 ,
"我和母亲现在已经来到伦敦了,"伊迪丝说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [wið] [ju: 'es] [ʌn'tɪl] [ai][,ei 'em] ['mærid] .
" **and you shall stay with us until I am married** .
" 和 你 将 停留 和 我们 直到 我 是 已婚 .
"你将和我们住在一起, 直到我结婚。"

[ai] [wi] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ænd; ənd] [trʌst] [i:tʃ] [ʌðə(r)] , ['flɒrəns] . "
I wish that we should know and trust each other , Florence . "
我 希望 那 我们 应该 知道 和 相信 每个 其他 , 佛罗伦萨 . "
我希望我们能够彼此了解和信任, 弗洛伦斯。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][,em 'i:] , " [sed] ['flɒrəns] , " [diə(r)]['mæmə] .
" **You are very kind to me , " said Florence , " dear Mama** .
" 你 是 非常 种类 到 我 , " 说 佛罗伦萨 , " 亲爱的 妈妈 .
"亲爱的妈妈, 您对我真好,"弗洛伦斯说。

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] ! "
How much I thank you ! "
如何 很多 我 感谢 你 ! "
我真是太感谢你了!

" [let] [,em 'i:] [seɪ] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [ˌɒpə'tju:nəti] , " [kən'tɪnju:d] ['i:diθ] ,
" **Let me say now , for it may be the best opportunity , " continued Edith** ,
" 让 我 说 现在 , 为了 它 可能 是 这 最好的 机会 , " 持续 伊迪丝 ,
"现在让我说出来吧, 这可能是最好的机会,"伊迪丝继续说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɔɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; ei]['ləʊə(r)]
looking round to see that they were quite alone , and speaking in a lower
寻找 圆形的 到 看 那 他们 是 相当 独自的 , 和 请讲 在 一个 降低
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
他们环顾四周, 发现周围只有他们两个人, 于是压低声音说道:

" [ðæt] [wen] [ai][,ei 'em] ['mærid] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɡɒn] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] ,
" **that when I am married , and have gone away for some weeks** ,
" 那 什么时候 我 是 已婚 , 和 有 已消失 离开 为了 一些 周 ,
"当我结婚后, 离开几周的时候,

[ai][,æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['i:ziə] [æt; ət] [hɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [wi] [kʌm] [həʊm] [hiə(r)] .
I shall be easier at heart if you will come home here .
我 将 是 更轻松 在 心 如果 你 将要 来 家 这里 .
如果你能回家, 我会安心很多。

[nəʊ]['mætə(r)] [hu:] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [els'weə(r)] .
No matter who invites you to stay elsewhere .
不 事情 WHO 邀请 你 到 停留 别处 .
无论谁邀请你到别处住。

[kʌm] [həʊm] [hɪə(r)] .
Come home here .
来 家 这里 .

回家吧。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['betə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] — [wɒt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
It is better to be alone than — what I would say is , " she added ,
它 是 更好的 到 是 独自的 比 — 什么 我 会 说 是 , " 她 额外 ,
她补充说：“我觉得一个人待着比和别人在一起要好得多。”

[tʃekɪŋ] [hɜ: 'self] , " [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [wel] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [best] [æt; ət] [həʊm] , [dɪə(r)] ['flɒrəns] . "
checking herself , " that I know well you are best at home , dear Florence . "
检查 她自己 , " 那 我 知道 出色地 你 是 最好的 在 家 , 亲爱的 佛罗伦萨 . "
她自言自语道：“我知道你待在家里最好，亲爱的弗洛伦斯。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] , ['mæmə] "
" I will come home on the very day , Mama "
" 我 将要 来 家 在 这 非常 天 , 妈妈 "
“妈妈，我今天就回家。”

" [du:; də] [səʊ] .
" Do so .
" 做 所以 .

照做。

[aɪ] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ðæt] ['prɒmɪs] .
I rely on that promise .
我 依靠 在 那 承诺 .

我信赖这个承诺。

[naʊ] , [prɪ'peə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [em 'i:] , [dɪə(r)] [gɜ:l] .
Now , prepare to come with me , dear girl .
现在 , 准备 到 来 和 我 , 亲爱的 女孩 .

现在，亲爱的姑娘，准备跟我走吧。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [em 'i:] [daʊn'steəz] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] .
You will find me downstairs when you are ready .
你 将要 寻找 我 楼下 什么时候 你 是 准备好 .

你准备好了就下楼来找我。

" ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [dɪd] ['i:diθ] ['wɒndə(r)] [ə'ləʊn] [θru:;] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
" Slowly and thoughtfully did Edith wander alone through the mansion of which she
" 缓慢地 和 深思熟虑 做过 伊迪丝 漫步 独自的 通过 这 大厦 的 哪个 她
[wɒz; wəz] [səʊ] [su:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['leɪdi] :
was so soon to be the lady :
曾是 所以 很快 到 是 这 女士 :

“伊迪丝独自一人，缓缓地、若有所思地漫步在这座她即将成为女主人的宅邸中：

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tʊk] [ʃi:; ʃi] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['elɪɡəns] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [aɪ 'ti:] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə]
and little heed took she of all the elegance and splendour it began to
和 小的 注意 采取 她 的 全部 这 优雅 和 辉煌 它 开始 到
[dɪ'spleɪ] .
display .
展示 .

她对它开始展现出的所有优雅和辉煌几乎毫不在意。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['hɔ:tinəs] [ɒv; əv] [səʊl] , [ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [skɔ:n] [ɪk'sprest] [ɪn] [aɪ]
The same indomitable haughtiness of soul , the same proud scorn expressed in eye
这 相同的 不屈不挠 傲气 的 灵魂 , 这 相同的 自豪的 轻蔑 表达 在 眼睛
[ænd; ənd] [lɪp] ,
and lip ,
和 唇 ,

灵魂深处那份同样桀骜不驯的傲慢，眼神和嘴唇上流露出的同样骄傲的轻蔑，

[ðə; ði] [seɪm] [fɪəs] ['bjʊ:ti] ; ['əʊnli] [teɪm] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [wɜ:θ] ,
the same fierce beauty , only tamed by a sense of its own little worth ,
这 相同的 凶猛的 美丽 , 仅有的 驯服 经过 一个 感觉 的 它是自己的 小的 值得 ,
同样是桀骜不驯的美丽, 只是被一种对自己微不足道价值的认知所驯服。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜ:θ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] , [went] [θru:] [ðə; ði][grænd]
and of the little worth of everything around it , went through the grand
和 的 这 小的 值得 的 一切 大约 它 , 去 通过 这 盛大
[sə'lu:n] [ænd; ənd] [hɔ:lz] ,
saloons and halls ,
酒吧 和 大厅 ,

周围一切事物都微不足道, 人们穿过宏伟的沙龙和大厅,
[ðæt] [hæd; həd][gɒt] [lu:s] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪdi] [tri:z] , [ænd; ənd][reɪdʒd][ænd; ənd][rent] [ðəm'selvz] .
that had got loose among the shady trees , and raged and rent themselves .
那 有 得到 松动的 之中 这 阴凉 树木 , 和 愤怒 和 租 他们自己 .
它们在树荫下挣脱束缚, 肆意破坏, 最终撕裂自身。

[ðə; ði]['mɪmɪk]['rəʊzɪz][ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [flɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)][set] [raʊnd] [wɪð] [ʃɑ:p] [θɔ:nz] ,
The mimic roses on the walls and floors were set round with sharp thorns ,
这 模仿 玫瑰 在 这 墙壁 和 楼层 是 放 圆形的 和 锋利的 荆棘 ,
墙壁和地板上的仿玫瑰花周围都布满了尖刺。

[ðæt] [tɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] ; [ɪn] ['evri] [skræp][ɒv; əv][gəʊld][səʊ]['dæz(ə)lɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
that tore her breast ; in every scrap of gold so dazzling to the eye ,
那 撕裂 她 胸部 ; 在 每一个 废料 的 金子 所以 耀眼的 到 这 眼睛 ,
那撕裂了她的胸膛; 每一片闪闪发光的金片, 都令人目眩神迷。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [sʌm; səm] ['heɪtfl] ['ætəm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:tʃəs] - ['mʌni] ; [ðə; ði] [brɔ:d] [haɪ] ['mɪrər]
she saw some hateful atom of her purchase - money ; the broad high mirrors
她 锯 一些 可恶 原子 的 她 购买 - 钱 ; 这 广阔 高的 镜子
[əʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
showed her ,
显示 她 ,
她从宽大的高镜中看到了自己购物款中一些令人憎恶的碎片。

[æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['kwɒləti] [jet] ['dwelɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtə(r)] ,
at full length , a woman with a noble quality yet dwelling in her nature ,
在 满的 长度 , 一个 女士 和 一个 高贵 质量 然而 住宅 在 她 自然 ,
从全身来看, 她是一位拥有高贵品质却又安于本性的女性。

[hu:] [wɒz; wəz] [tu:] [fɔ:ls] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] [self] , [ænd; ənd] [tu:] [dr'beɪst] [ænd; ənd] [lɒst] , [tu:; tə]
who was too false to her better self , and too debased and lost , to
WHO 曾是 也 错误的 到 她 更好的 自己 , 和 也 堕落 和 丢失的 , 到
[seɪv] [hɜ:'self] .
save herself .
节省 她自己 .
她背离了自己善良的本性, 堕落迷失, 最终无法自救。

[ʃi:; ʃi] [br'li:vɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [pleɪn] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , [tu:; tə][ɔ:l] [aɪz] ,
She believed that all this was so plain , more or less , to all eyes ,
她 相信 那 全部 这 曾是 所以 清楚的 , 更多的 或者 较少的 , 到 全部 眼睛 ,
她认为这一切对所有人来说都显而易见, 或多或少如此。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'sɔ:s] [ɔ:(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [bʌt; bæt][ɪn] [praɪd] : [ænd; ənd] [wɪð]
that she had no resource or power of self - assertion but in pride : and with
那 她 有 不 资源 或者 力量 的 自己 - 断言 但 在 自豪 : 和 和
[ðɪs] [praɪd] ,
this pride ,
这 自豪 ,
她除了骄傲之外, 没有任何其他资源或力量来维护自身权益: 而正是凭借这种骄傲,

[wɪtʃ] [ˈtɔ:tʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ʃi:; ji] [fɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [aʊt] ,
which tortured her own heart night and day , she fought her fate out ,
哪个 受折磨 她 自己的 心 夜晚 和 天 , 她 战斗 她 命运 出去 ,
她日夜饱受煎熬，但她仍在与命运抗争。

[breɪvd] [ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ˌaɪ ˈti:] .
braved it , and defied it .
勇敢 它 , 和 违抗 它 .
他勇敢地面对它，并与之对抗。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:m] [ˈflɒrəns] — [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜ:l] ,
Was this the woman whom Florence — an innocent girl ,
曾是 这 这 女士 谁 佛罗伦萨 — 一个 清白的 女孩 ,
这就是弗洛伦斯——一个天真无邪的女孩——所认识的那个女人吗？

[strɒŋ] [ˈəʊnli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɜ:nɪstnəs] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [tru:θ] — [kʊd; kəd][səʊ] [ɪmˈpres] [ænd; ənd]
strong only in her earnestness and simple truth — could so impress and
强的 仅有的 在 她 认真 和 简单的 真相 — 可以 所以 令人印象深刻 和
[kwel] ,
quell ,
荡平 ,
她唯一的力量就在于她的真诚和朴实无华——这足以打动和抚慰人心。

[ðæt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [əˈhʌðə(r)] [ˈkri:tʃə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtempɪst] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n]
that by her side she was another creature , with her tempest of passion
那 经过 她 边 她 曾是 其他 生物 , 和 她 暴风雨 的 热情
[hʌft] ,
hushed ,
静静地 ,
在她身边，她仿佛变成了另一个人，她那汹涌澎湃的激情也随之消散。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [praɪd] [ɪtˈself] [səbˈdju:d] ?
and her very pride itself subdued ?
和 她 非常 自豪 本身 低沉的 ?
连她的自尊心都消磨殆尽了吗？

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [naʊ] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
Was this the woman who now sat beside her in a carriage , with her
曾是 这 这 女士 WHO 现在 卫星 旁 她 在 一个 运输 , 和 她
[ɑ:mz] [ɪnˈtwəɪn] ,
arms entwined ,
武器 交织 ,
眼前这位与她并肩坐在马车里、双臂交缠的女子，就是现在的她吗？

[ænd; ənd] [hu:] , [waɪ] [ʃi:; ji] [kɔ:t] [ænd; ənd] [ɪnˈtri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst]
and who , while she courted and entreated her to love and trust
和 WHO , 尽管 她 求爱 和 恳求 她 到 爱 和 相信
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
而当她追求她、恳求她爱她、信任她时，

[dru:] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [hed] [tu:; tə] [ˈnes(ə)l] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] ,
drew her fair head to nestle on her breast ,
画 她 公平的 头 到 雀巢 在 她 胸部 ,
她将白皙的头枕在胸前，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [laɪf] [tu:; tə] [ʃi:lɪd] [ˌaɪ ˈti:][frəm; frəm] [rɒŋ] [ɔ:(r)] [hɑ:m] ?
and would have laid down life to shield it from wrong or harm ?
和 会 有 铺设 向下 生活 到 盾 它 从 错误的 或者 伤害 ?
并且愿意为保护它免受伤害而献出生命吗？

[əʊ] , [i:diθ] !
Oh , Edith !
哦 , 伊迪丝 !

哦，伊迪丝！

[aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [tu:; tə] [daɪ] , [ɪn'di:d] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !
it were well to die , indeed , at such a time !
它 是 出色地 到 死 , 的确 , 在 这样的 一个 时间 !

在这种时候死去，也算是一种解脱！

[ˈbetə(r)] [ænd; ənd] [ˈhæprɪə] [fɑ:(r)] , [pə'hæps] , [tu:; tə] [daɪ] [səʊ] , [i:diθ] , [ðæn; ðən] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [tu:; tə]
Better and happier far , perhaps , to die so , Edith , than to live on to
更好的 和 更快乐 远的 , 也许 , 到 死 所以 , 伊迪丝 , 比 到 居住 在 到
[ðə; ðɪ] [end] !
the end !
这 结尾 !

伊迪丝，或许这样死去比活到最后更好、更幸福！

[ðə; ðɪ] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] - , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈrɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv]
The Honourable Mrs Skewton , who was thinking of anything rather than of
这 尊敬的 太太 - , WHO 曾是 思维 的 任何事物 相当 比 的
[sʌtʃ] [ˈsentɪmənts] — [fɔ:(r); fə(r)] ,
such sentiments — for ,
这样的 情感 — 为了 ,

尊敬的斯丘顿夫人当时满脑子想的都是其他事，根本没心思考虑这些——因为，

[laɪk] [ˈmeni] [dʒen'ti:l] [p'ɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ˈveəriəs] [taɪmz] , [ʃi:; ʃɪ] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
like many genteel persons who have existed at various times , she set her face
喜欢 许多 文雅的 人 WHO 有 存在 在 各种各样的 时代 , 她 放 她 脸
[ə'genst] [deθ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,
against death altogether ,
反对 死亡 共 ,

就像历史上许多有教养的人一样，她完全无视死亡。

[ænd; ənd] [ˈɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmen(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈlevəlɪŋ]
and objected to the mention of any such low and levelling
和 反对 到 这 提到 的 任何 这样的 低的 和 水平
[ˈʌpstɑ:t] — [hæd; həd] [ˈbɒrəʊd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [brʊk] [stri:t] ,
upstart — had borrowed a house in Brook Street ,
暴发户 — 有 借来的 一个 房子 在 溪 街道 ,

并反对提及任何此类卑鄙无耻的暴发户——曾在布鲁克街借过一套房子，

[ˈgrəʊvnə(r)] [skweə(r)] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈrelatɪv] ([wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - [bru:d]) , [hu:]
Grosvenor Square , from a stately relative (one of the Feenix brood) , who
格罗夫纳 正方形 , 从 一个 庄严 相对的 (一 的 这 - 幼虫) , WHO
[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
was out of town ,
曾是 出去 的 镇 ,

格罗夫纳广场，来自一位出身显赫的亲戚（菲尼克斯家族的成员之一），他当时不在城里。

[ænd; ənd] [hu:] [dɪd] [nɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tu:; tə] [ˈlendɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhæns(ə)m] [ˈmænə(r)] ,
and who did not object to lending it , in the handsomest manner ,
和 WHO 做过 不是 目的 到 贷款 它 , 在 这 最英俊的 方式 ,
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌpʃl] [p'ɜ:pəsɪz] ,
for nuptial purposes ,
为了 婚礼 目的 ,

而且他们也欣然同意以最体面的方式将其借出用于婚礼用途。

[æz; əz][ðə; ði][ləʊn][ɪmˈplaɪd][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][rɪˈli:s][ænd; ənd][əˈkwɪt(ə)ns][frɒm; frəm][ɔ:l][ˈfɜ:ðə(r)][ləʊnz]
as the loan implied his final release and acquittance from all further loans
作为 这 贷款 暗示 他的 最终的 发布 和 无罪释放 从 全部 更远 贷款
[ænd; ənd][ɡɪfts][tu:; tə][ˈmɪsɪz]-[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈdɔ:tə(r)].
and gifts to Mrs Skewton and her daughter .
和 礼物 到 太太 - 和 她 女儿 .

因为这笔贷款意味着他最终免除了对斯丘顿夫人及其女儿的所有进一步贷款和赠与责任。

[aɪˈti:] [ˈbi:ɪŋ][ˈnesəsəri][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkredit][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][tu:; tə][meɪk][ə; eɪ][ˈhænsəm]
It being necessary for the credit of the family to make a handsome
它 存在 必要的 为了 这 信用 的 这 家庭 到 制作 一个 英俊的
[əˈpiərəns][æt; ət][sʌtʃ][ə; eɪ][taɪm],
appearance at such a time ,
外貌 在 这样的 一个 时间 ,
在这种时候, 为了维护家族的声誉, 必须给人留下良好的印象。

[ˈmɪsɪz]-[wɪð][ðə; ði][əˈsɪstəns][ɒv; əv][æn; ən][əˈkɒmədeɪtɪŋ][ˈtreɪdzmən][ˈrezɪdənt][ɪn][ðə; ði]
Mrs Skewton , with the assistance of an accommodating tradesman resident in the
太太 - , 和 这 协助 的 一个 适应性强 零售商 居民 在 这
[ˈpærɪʃ][ɒv; əv][ˈmeəri]-[elɪː]-[bəʊn],
parish of Mary - le - bone ,
教区 的 玛丽 - 勒 - 骨 ,

斯丘顿夫人, 在一位住在玛丽勒本教区的热心商人的协助下,

[hu:] [lent][aʊt][ɔ:l][sɔ:rtɪs][ɒv; əv][ˈɑ:tk(ə)lz][tu:; tə][ðə; ði][nəʊˈbɪləti][ænd; ənd][ˈdʒentri],
who lent out all sorts of articles to the nobility and gentry ,
WHO 借出的 出去 全部 排序 的 文章 到 这 贵族 和 绅 ,
他们向贵族和乡绅借出各种各样的物品,

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:vɪs][ɒv; əv][pleɪt][tu:; tə][æn; ən][ˈɑ:mi][ɒv; əv][ˈfʊt.men],
from a service of plate to an army of footmen ,
从 一个 服务 的 盘子 到 一个 军队 的 侍从 ,
从餐具到步兵大军,

[klæpt][ˈɪntu:] [ðɪs][haʊs][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)]-[ˈhedɪd][ˈbʌtlə(r)]([hu:] [wɒz; wəz][tʃɑ:dʒd][ˈekstrə][ɒn][ðæt]
clapped into this house a silver - headed butler (who was charged extra on that
鼓掌 进入 这 房子 一个 银 - 标题 管家 (WHO 曾是 带电 额外的 在 那
[əˈkaʊnt],
account ,
帐户 ,

一位银发管家被迎入这栋房子 (为此他被额外收取了费用),

[æz; əz][ˈhævɪŋ][ðə; ði][əˈpiərəns][ɒv; əv][æn; ən][ˈeɪnʃənt][ˈfæməli][rɪˈteɪnə(r)]), [tu:] [ˈveri][tɔ:l][jʌŋ]
as having the appearance of an ancient family retainer) , two very tall young
作为 拥有 这 外貌 的 一个 古老的 家庭 预付金), 二 非常 高的 年轻的
[men][ɪn][ˈlɪvəri],
men in livery ,
男人 在 涂装 ,

(看起来像是古代家族的侍从), 两名身着制服的高大青年,

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪˈlekt][stɑ:f][ɒv; əv][ˈkɪtʃɪn]-[ˈsɜ:vənts]; [səʊ][ðæt][ə; eɪ][ˈledʒənd][əˈrəʊz], [ˌdaʊnˈsteəz],
and a select staff of kitchen - servants ; so that a legend arose , downstairs ,
和 一个 选择 职员 的 厨房 - 仆人 ; 所以 那 一个 传奇 出现 , 楼下 ,
[ðæt][ˈwɪðəz][ðə; ði][peɪdʒ],
that Withers the page ,
那 威瑟斯 这 页 ,

还有一批精挑细选的厨房仆人; 于是楼下流传着这样一个传说: 侍童威瑟斯,

[rɪˈli:st][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnju:mərəs][ˈhaʊshəʊld][ˈdʒu:tɪz],
released at once from his numerous household duties ,
发布 在 一次 从 他的 很多的 家庭 职责 ,
他立刻从繁重的家务中解脱出来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'pʌl](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:ld] - [tʃeə(r)] ([ˌɪnkən'sɪstənt] [wið] [ðə; ði]
and from the propulsion of the wheeled - chair (inconsistent with the
和 从 这 推进 的 这 带轮子的 - 椅子 (不一致 和 这
[mə'trɒpəlɪs]) ,
metropolis) ,
都会) ,

以及轮椅的推进力（与大都市不符），

[hæd; həd] [bi:n] ['sevrəl] [taɪmz] [əb'zɜ:vð] [tu; tə][rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
had been several times observed to rub his eyes and pinch his limbs ,
有 到过 一些 时代 观察到 到 擦 他的 眼睛 和 捏 他的 四肢 ,
人们曾多次观察到他揉眼睛和掐自己的四肢。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [ˌmɪs'daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'slept] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['lemɪŋtən] ['mɪlk,mænz] ,
as if he misdoubted his having overslept himself at the Leamington milkman's ,
作为 如果 他 怀疑 他的 拥有 睡过头了 他自己 在 这 利明顿 送奶工的 ,
仿佛他怀疑自己是不是在利明顿送奶工家睡过头了似的。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ] [sə'lestiəl] [dri:m] .
and being still in a celestial dream .
和 存在 仍然 在 一个 天体 梦 .
仿佛置身于天堂般的梦境之中。

[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['rekwɪzɪts] [ɪn] [pleɪt] [ænd; ənd][tʃaɪnə] ['bi:ɪŋ] [ˈɔ:ləsəʊ] [kən'veɪd] [tu; tə][ðə; ði] [seɪm]
A variety of requisites in plate and china being also conveyed to the same
一个 种类 的 必备条件 在 盘子 和 中国 存在 还 传递 到 这 相同的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kən'vi:niənt] [sɔ:s] ,
establishment from the same convenient source ,
建立 从 这 相同的 方便的 来源 ,
各种餐具和瓷器等必需品也从同一便捷的渠道运送到同一家店铺。

[wið] ['sevrəl] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˈɑ:tɪk(ə)lɪz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] [ni:t] [tʃæriət] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [beɪz]
with several miscellaneous articles , including a neat chariot and a pair of bays
和 一些 各种各样的 文章 , 包括 一个 整洁的 战车 和 一个 一对 的 海湾
,
.
,
还有几件杂物，包括一辆整洁的马车和一对海湾马车。

['mɪsɪz] - ['kʊʃ(ə)nd] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈsəʊfə] , [ɪn][ðə; ði] [kli:ə'pætrə] ['ætɪtju:d] ,
Mrs Skewton cushioned herself on the principal sofa , in the Cleopatra attitude ,
太太 - 缓冲 她自己 在 这 主要的 沙发 , 在 这 克利奥帕特拉 态度 ,
斯丘顿夫人以埃及艳后般的姿态，慵懒地倚靠在主沙发上。

[ænd; ənd] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:t] [ɪn][feə(r)] [stert] .
and held her court in fair state .
和 握住 她 法庭 在 公平的 状态 .
她以公正的姿态主持了庭审。

“ [ænd; ənd] [haʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] - , [ɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd]
“ **And how , ” said Mrs Skewton , on the entrance of her daughter and**
“ 和 如何 , ” 说 太太 - , 在 这 入口 的 她 女儿 和
[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] ,
her charge ,
她 收费 ,
“真的是,”斯丘顿太太看着她女儿和她照看的孩子进来时说道。

“ [ɪz][maɪ] [tʃɑ:mɪŋ] ['flɒrəns] ?
“ **is my charming Florence ?**
“ 是 我的 迷人 佛罗伦萨 ?
“我的迷人佛罗伦萨吗? ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [em 'i:] , [ˈflɒrəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [lʌv] .
You must come and kiss me , Florence , if you please , my love .
你 必须 来 和 吻 我 , 佛罗伦萨 , 如果 你 请 , 我的 爱 .
亲爱的弗洛伦斯, 如果你愿意, 请来吻我。

[wɛn] [ðæt] ['leɪdɪ] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hæ(r)][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hæ(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ['dɪfɪkəltɪ]
when that lady presented her ear , and relieved her of her difficulty
什么时候 那 女士 呈现 她 耳朵 , 和 松了口气 她 的 她 困难
. :
. 那位女士凑上前来, 为她解了围。

['iːdɪθ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] - , " ['pɒzətɪvli] , [aɪ] — [stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][mɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ]
“ Edith , my dear , ” said Mrs Skewton , “ positively , I — stand a little more in the
light .
伊迪丝 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 - , ” 积极地 , 我 — 站立 一个 小的 更多的 在 这
光 ,
“伊迪丝, 亲爱的,”斯丘顿太太说, “当然, 我——应该多站在光亮处一些。”

[maɪ] ['swiːtɪst] [ˈflɒrəns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
my sweetest Florence , for a moment .
我的 最甜美的 佛罗伦萨 , 为了 一个 片刻 .
我亲爱的弗洛伦斯, 哪怕只有片刻。

[ˈflɒrəns] ['blʌʃɪŋli] [kəm'plaɪd] .
“ Florence blushinglly complied .
佛罗伦萨 脸红地 遵命 .
弗洛伦斯羞红了脸, 照做了。

[juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] , ['dɪərɪst] ['iːdɪθ] , " [sed] [hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] ,
“ You don't remember , dearest Edith , ” said her mother ,
你 不 记住 , 亲爱的 伊迪丝 , ” 说 她 母亲 ,
“你不记得了, 亲爱的伊迪丝,”她母亲说。

[wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɛn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]['aʊə(r)] [ɪk'siːdɪŋli]
“ what you were when you were about the same age as our exceedingly
什么 你 是 什么时候 你 是 关于 这 相同的 年龄 作为 我们的 非常
[ˈpreʃəs] [ˈflɒrəns] ,
precious Florence ,
宝贵的 佛罗伦萨 ,
“你和我们无比珍贵的弗洛伦斯年龄相仿的时候是什么样的呢? ”

[ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɪ'əz] [jʌŋgə] ? "
or a few years younger ? ”
或者 一个 很少 年 年轻 ? "
或者比她小几岁?

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [fə'gɒtn] , ['mʌðə(r)] . "
“ I have long forgotten , mother . ”
我 有 长的 被遗忘的 , 母亲 . "
“母亲, 我早就忘记了。”

“ [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒzətɪvli] , [maɪ][diə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] - ,
“ **For positively , my dear , ” said Mrs Skewton** ,
“ 为了 积极地 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 - ,
“当然, 亲爱的,”斯丘顿太太说道。

“ [ai][du:; də] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [si:] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [rɪ'zeɪmbləns] [tu:; tə] [wɒt] [ju:; jə][wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ,
“ **I do think that I see a decided resemblance to what you were then** ,
“ 我 做 思考 那 我 看 一个 决定 相似 到 什么 你 是 然后 ,
“我确实觉得你和以前的样子非常相似,”

[ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'stri:mli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] [frend] .
in our extremely fascinating young friend .
在 我们的 极其 迷人 年轻的 朋友 .
在我们这位极具魅力的年轻朋友身上。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fəʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz] - , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,
And it shows , ” said Mrs Skewton , in a lower voice ,
和 它 演出 , ” 说 太太 - , 在 一个 降低 嗓音 ,
“这很明显,”斯丘顿太太压低声音说道。

[wɪtʃ] [kən'veɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['flɒrəns] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɪnɪʃt] [steɪt] , “ [wɒt]
which conveyed her opinion that Florence was in a very unfinished state , “ **what**
哪个 传递 她 观点 那 佛罗伦萨 曾是 在 一个 非常 未完成 状态 , “ 什么
[kʌltɪ'veɪ(ə)n] [wɪl] [du:; də] . ”
cultivation will do . “
栽培 将要 做 . “
这表明她认为佛罗伦萨还处于非常不完善的状态, “需要进一步开发才能达到。”

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] , [ɪn'di:d] , ” [wɒz; wəz] ['i:dɪθs] [stɜ:n] [rɪ'plaɪ] .
“ **It does , indeed , ” was Edith's stern reply** .
“ 它 做 , 的确 , ” 曾是 伊迪丝的 船尾 回复 .
“的确如此,”伊迪丝严厉地回答道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɑ:pli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn]
Her mother eyed her sharply for a moment , and feeling herself on
她 母亲 眼睛 她 尖锐地 为了 一个 片刻 , 和 感觉 她自己 在
[ʌn'seɪf] [ɡraʊnd] ,
unsafe ground ,
不安全 地面 ,
她母亲锐利地打量了她一会儿, 感到自己处境不妙。

[sed] , [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜ:(ə)n] :
said , as a diversion :
说 , 作为 一个 导流 :
(以此转移话题)

“ [maɪ] [tʃɑ:mɪŋ] ['flɒrəns] , [ju:; jə][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [em 'i:][wʌns] [mɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jə]
“ **My charming Florence , you must come and kiss me once more , if you**
“ 我的 迷人 佛罗伦萨 , 你 必须 来 和 吻 我 一次 更多的 , 如果 你
[pli:z] , [maɪ] [lʌv] .
please , my love :
请 , 我的 爱 :

“我迷人的佛罗伦萨, 如果你愿意, 我的爱人, 请再来吻我一次。”
“ ['flɒrəns] [kəm'plaɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪm'prɪntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ɒn]['mɪsɪz]
“ **Florence complied , of course , and again imprinted her lips on Mrs**
“ 佛罗伦萨 遵命 , 的 课程 , 和 再次 印记 她 嘴唇 在 太太
- [ɪə(r)] .
Skewton's ear .
- 耳朵 :

“弗洛伦斯当然照做了, 又一次把嘴唇印在了斯丘顿太太的耳朵上。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , [nəʊ] [daʊt] , [maɪ][ˈdɑːlɪŋ] [pet] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - ,
“ **And you have heard , no doubt , my darling pet , ” said Mrs Skewton ,**
“ 和 你 有 听到 , 不 怀疑 , 我的 亲爱的 宠物 , ” 说 太太 - ,
“毫无疑问, 我的宝贝, 你已经听说了,”斯丘顿太太说道。

[diˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , “ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][pəˈpɑː] , [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [ˈpɜːfɪktli] [əˈdɔː(r)][ænd; ənd]
detaining her hand , “ that your Papa , whom we all perfectly adore and
拘留 她 手 , “ 那 你的 爸爸 , 谁 我们 全部 完美 崇拜 和
[dəʊt] [əˈpɒn] ,
dote upon ,
宠爱 之上 ,

他拉住她的手说:“你爸爸, 我们都非常爱戴和疼爱他,
[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][maɪ] [ˈdiəriːst] [ˈiːdɪθ] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] . ”
is to be married to my dearest Edith this day week . ”
是 到 是 已婚 到 我的 亲爱的 伊迪丝 这 天 星期 . ”
本周某天, 我将与我最亲爱的伊迪丝结婚。

“ [aɪ] [njuː] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈveri] [suːn] , ” [rɪˈtʃːnd] [ˈflɒrəns] , “ [bʌt; bət][nɒt] [ɪgˈzæktli] [wen] . ”
“ **I knew it would be very soon , ” returned Florence , “ but not exactly when . ”**
“ 我 知道 它 会 是 非常 很快 , ” 返回 佛罗伦萨 , “ 但 不是 确切地 什么时候 . ”
“我知道很快会发生,”弗洛伦斯回答说, “但不知道具体是什么时候。”

“ [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈiːdɪθ] , ” [ɜːrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈgeɪli] , “ [ɪz][aɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt]
“ **My darling Edith , ” urged her mother , gaily , “ is it possible you have not**
“ 我的 亲爱的 伊迪丝 , ” 敦促 她 母亲 , 兴高采烈地 , “ 是 它 可能的 你 有 不是
[təʊld] [ˈflɒrəns] ? ”
told Florence ? ”
讲述 佛罗伦萨 ? ”
“我亲爱的伊迪丝,”她母亲兴高采烈地催促道, “你是不是还没告诉弗洛伦斯?”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ˈflɒrəns] ?
“ **Why should I tell Florence ?**
“ 为什么 应该 我 告诉 佛罗伦萨 ?
我为什么要告诉弗洛伦斯?

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːnd] , [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈhɑːʃli] , [ðæt] [ˈflɒrəns] [kʊd; kəd] [ˈskeəslɪ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː]
“ **she returned , so suddenly and harshly , that Florence could scarcely believe it**
“ 她 返回 , 所以 突然 和 严厉地 , 那 佛罗伦萨 可以 几乎 相信 它
[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɔɪs] .
was the same voice .
曾是 这 相同的 嗓音 .
“她突然又厉声说道, 弗洛伦斯简直不敢相信这是同一个声音。”

[ˈmɪsɪz] - [ðen] [təʊld] [ˈflɒrəns] , [æz; əz] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [sefə] [daɪˈvɜːʃ(ə)n] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs Skewton then told Florence , as another and safer diversion , that her
太太 - 然后 讲述 佛罗伦萨 , 作为 其他 和 更安全 导流 , 那 她
[ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈdɪnə(r)] ,
father was coming to dinner ,
父亲 曾是 未来 到 晚餐 ,
为了转移弗洛伦斯的注意力, 斯丘顿太太又告诉她, 她父亲要来吃晚饭, 这又是另一个更安全的借口。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [ˈtʃɑːmɪŋli] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;
and that he would no doubt be charmingly surprised to see her ;
和 那 他 会 不 怀疑 是 迷人地 惊讶 到 看 她 ;
他见到她一定会感到惊喜不已;

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈdresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
as he had spoken last night of dressing in the City ,
作为 他 有 说 最后的 夜晚 的 敷料 在 这 城市 ,
正如他昨晚所说, 在城里穿衣打扮

[ænd; ænd][hæd; həd] [nəʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈiːdiθs] [dɪˈzaɪn] , [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
and had known nothing of Edith's design , the execution of which ,
和 有 已知 没有什么 的 伊迪丝 的 设计 , 这 执行 的 哪个 ,
[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] - [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] ,
according to Mrs Skewton's expectation ,
根据 到 太太 - 期待 ,
他对伊迪丝的计划一无所知, 而根据斯丘顿太太的预期, 该计划的实施情况是:

[wʊd] [θrəʊ] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pɜːfɪkt] [ˈekstəsi] .
would throw him into a perfect ecstasy .
会 扔 他 进入 一个 完美的 狂喜 .
会让他进入极致的狂喜状态。

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] ; [ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstres] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [kiːn] ,
Florence was troubled to hear this ; and her distress became so keen ,
佛罗伦萨 曾是 麻烦 到 听到 这 ; 和 她 痛苦 成为 所以 敏锐的 ,
[æz; əz][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] - [ˈaʊə(r)] [epɪˈəʊtʃt] ,
as the dinner - hour approached ,
作为 这 晚餐 - 小时 接近 ,
听到这话, 弗洛伦斯很不安; 随着晚餐时间的临近, 她的不安越来越强烈。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nəʊn] [həʊ] [tuː; tə] [freɪm] [æn; ən] [ɪnˈtriːti] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌfəd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn]
that if she had known how to frame an entreaty to be suffered to return
那 如果 她 有 已知 如何 到 框架 一个 恳求 到 是 遭受 到 返回
[həʊm] ,
home ,
家 ,
如果她知道如何措辞恳求允许她回家,

[wɪˈðəʊt] [ɪnˈvɒlvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhʌrɪd] [bæk]
without involving her father in her explanation , she would have hurried back
没有 涉及 她 父亲 在 她 解释 , 她 会 有 慌忙 后退
[ɒn] [fʊt] ,
on foot ,
在 脚 ,
她没有让父亲参与解释, 而是径直步行赶了回去。

[ˌbeəˈhedɪd] , [ˈbreθləs] , [ænd; ænd][əˈləʊn] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪnˈkɜː(r)][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ]
bareheaded , breathless , and alone , rather than incur the risk of meeting
免冠 , 喘不过气 , 和 独自的 , 相当 比 招致 这 风险 的 会议
[hɪz; ɪz] [dɪsˈpleɪzə(r)] .
his displeasure .
他的 不满 .
宁愿赤身裸体、气喘吁吁、孤身一人, 也不愿冒着惹他不高兴的风险。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [ˈhɪərə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ˈbriːð] .
As the time drew nearer , she could hardly breathe .
作为 这 时间 画 更近 , 她 可以 几乎 呼吸 .
随着时间临近, 她几乎无法呼吸。

[ʃiː; ʃɪ] [deəd] [nɒt] [əˈprəʊtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
She dared not approach a window , lest he should see her from the street .
她 敢于 不是 方法 一个 窗户 , 免得 他 应该 看 她 从 这 街道 .
她不敢靠近窗户, 唯恐被他从街上看到。

[ʃiː; ʃɪ] [deəd] [nɒt] [gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [lest] , [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
She dared not go upstairs to hide her emotion , lest , in passing out at the
她 敢于 不是 去 楼上 到 隐藏 她 情感 , 免得 , 在 通过 出去 在 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,
她不敢上楼掩饰自己的情绪, 唯恐晕倒在门口。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ; [br'saɪdʒ] [wɪtʃ] [dred] ,
she should meet him unexpectedly ; besides which dread ,
她 应该 见面 他 不料 ; 除了 哪个 恐惧 ;
她应该会意外地遇到他; 除此之外, 还有一种恐惧,

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə]
she felt as though she never could come back again if she were summoned to
她 毛毡 作为 尽管 她 绝不 可以 来 后退 再次 如果 她 是 被召唤 到
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 .

她觉得如果被召到他面前, 就再也回不来了。
[ɪn] [ðɪs] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [fiəz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [kliə'pætrəz] [kaʊtʃ] ,
In this conflict of fears ; she was sitting by Cleopatra's couch ,
在 这 冲突 的 恐惧 ; 她 曾是 坐着 经过 克利奥帕特拉的 长椅 ;
在这种恐惧的冲突中, 她坐在克利奥帕特拉的卧榻旁,

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːld] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi]
endeavouring to understand and to reply to the bald discourse of that lady
努力 到 理解 和 到 回复 到 这 秃 话语 的 那 女士
,
.
,

努力理解并回应那位女士的直白言论,
[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)] .
when she heard his foot upon the stair .
什么时候 她 听到 他的 脚 之上 这 楼梯 .

当她听到他踏上楼梯的脚步声时。
“ [ai][hiə(r)][hɪm] [naʊ] ! ” [kraɪd] ['flɒrəns] , [ˈstartɪŋ] .
“ I hear him now ! ” cried Florence , starting .
“ 我 听到 他 现在 ! ” 哭 佛罗伦萨 , 开始 .
“我听到他说话了! ”弗洛伦斯突然喊道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
“ He is coming !
“ 他 是 未来 !
他来了!

“ [kliə'pætrə] , [huː] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][dʒuːvɪ'nɪlɪti][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['pleɪfəli] [dɪ'spəʊzd] ,
“ Cleopatra , who in her juvenility was always playfully disposed ,
“ 克利奥帕特拉 , WHO 在 她 幼年期 曾是 总是 嬉戏地 处置 ,
“克利奥帕特拉, 在她年轻的时候总是天性顽皮,

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][self] - [ɪn'grəʊsmənt] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv]
and who in her self - engrossment did not trouble herself about the nature of
和 WHO 在 她 自己 - 专注 做过 不是 麻烦 她自己 关于 这 自然 的
[ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
this agitation ,
这 搅动 ,

她沉浸在自己的世界里, 丝毫没有去思考这种骚动的本质。
[pʊʃt] ['flɒrəns] [br'haɪnd][hɜː(r); hæ(r)] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] ,
pushed Florence behind her couch , and dropped a shawl over her ,
推动 佛罗伦萨 在后面 她 长椅 , 和 掉落 一个 披肩 超过 她 ,
把弗洛伦斯推到沙发后面, 然后把一条披肩披在她身上。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [ə; eɪ][ˈræptʃə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] .
preparatory to giving Mr Dombey a rapture of surprise .
预备 到 给予 先生 多姆贝 一个 狂喜 的 惊喜 .
准备给董贝先生一个惊喜。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈkwɪkli] [dʌn] , [ðæt][ɪn][ə; eɪ]ˈməʊmənt] [ˈflɒrəns] [hɜːd] [hɪz; ɪz][ˈɔːf(ə)] [step][ɪn][ðə; ðɪ]
It was so quickly done , that in a moment Florence heard his awful step in the
它 曾是 所以 迅速地 完毕 , 那 在 一个 片刻 佛罗伦萨 听到 他的 可怕 步 在 这
[ru:m] .
room .
房间 :

事情发生得如此之快，以至于弗洛伦斯很快就听到了房间里传来他可怕的脚步声。

[hiː; hi] [səˈluːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [ɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [braɪd] .
He saluted his intended mother - in - law , and his intended bride .
他 敬礼 他的 故意的 母亲 - 在 - 法律 , 和 他的 故意的 新娘 .
他向未来的岳母和未来的新娘敬礼。

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪrɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [həʊl] [freɪm] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
The strange sound of his voice thrilled through the whole frame of his child .
这 奇怪的 声音 的 他的 嗓音 激动不已 通过 这 所有的 框架 的 他的 孩子 .
他那奇异的的声音让孩子浑身颤抖。

“ [maɪ][diə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , ” [sed] [ˌkliːəˈpætrə] , “ [kʌm] [hiə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪti]
“ **My dear Dombey , ” said Cleopatra , “ come here and tell me how your pretty**
” 我的 亲爱的 多姆贝 , ” 说 克利奥帕特拉 , ” 来 这里 和 告诉 我 如何 你的 漂亮的
[ˈflɒrəns] [ɪz] . ”
Florence is . “
佛罗伦萨 是 : ”

“我亲爱的董贝,”克利奥帕特拉说, “过来告诉我, 你美丽的佛罗伦萨怎么样。”

“ [ˈflɒrəns] [ɪz] [ˈveri] [wel] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .
“ **Florence is very well , ” said Mr Dombey , advancing towards the couch .**
” 佛罗伦萨 是 非常 出色地 , ” 说 先生 多姆贝 , 前进 向 这 长椅 .
“弗洛伦斯很好,”多姆贝先生说着, 走向沙发。

“ [æt; ət] [həʊm] ? ”
“ **At home ? “**
” 在 家 ? ”
“在家里? ”

“ [æt; ət] [həʊm] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ **At home , ” said Mr Dombey .**
” 在 家 , ” 说 先生 多姆贝 .
“在家,”董贝先生说。

“ [maɪ][diə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , ” [rɪˈtʃʌnd] [ˌkliːəˈpætrə] , [wɪð] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [vɪˈvæsəti] ;
“ **My dear Dombey , ” returned Cleopatra , with bewitching vivacity ;**
” 我的 亲爱的 多姆贝 , ” 返回 克利奥帕特拉 , 和 迷人的 活泼 ;
“我亲爱的董贝,”克莉奥佩特拉用迷人的活力回答道;

“ [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪˈsiːvɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
“ **now are you sure you are not deceiving me ?**
” 现在 是 你 当然 你 是 不是 欺骗 我 ?
“现在你确定你没有欺骗我吗? ”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [ˈdiərəɪst] [ˈiːdɪθ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n]
I don't know what my dearest Edith will say to me when I make such a declaration
我 不 知道 什么 我的 亲爱的 伊迪丝 将要 说 到 我 什么时候 我 制作 这样的 一个 宣言
,
:
,

我不知道当我做出这样的声明时, 我最亲爱的伊迪丝会作何反应。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [maɪ] ['bʌnə(r)] [aɪ][,ei 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔːlsɪst] [ɒv; əv] [men] , [maɪ][dɪə(r)]
but upon my honour I am afraid you are the falsest of men , my dear
但 之上 我的 荣誉 我 是 害怕的 你 是 这 虚假 的 男人 ; 我的 亲爱的
[ˈdɑːmbi] .
Dombey .
多姆贝 .

但我以我的荣誉发誓，恐怕你是最虚伪的人，我亲爱的董贝。

" [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,
" **Though he had been ; and had been detected on the spot ,**
" 尽管 他 有 到过 ; 和 有 到过 检测到 在 这 点 ,
" 虽然他当时确实在那里；而且当场就被发现了，

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪ'nɔːməs] ['fɔːlʃhʊd] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] ;
in the most enormous falsehood that was ever said or done ;
在 这 最多 巨大的 谬误 那 曾是 曾经 说 或者 完毕 ;
有史以来最弥天大谎；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [dɪskən'sɜːtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wen] ['mɪsɪz]
he could hardly have been more disconcerted than he was , when Mrs
- 他 可以 几乎 有 到过 更多的 不安 比 他 曾是 , 什么时候 太太
- [plʌkt] [ðə; ði] [ɔːl] [ə'weɪ] ,
Skewton plucked the shawl away ,
- 拨弦 这 披肩 离开 ,
当斯丘顿太太一把扯掉披肩时，他简直惊慌失措。

[ænd; ənd] ['flɒrəns] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] , [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] .
and Florence , pale and trembling , rose before him like a ghost .
和 佛罗伦萨 , 苍白 和 发抖 , 玫瑰 前 他 喜欢 一个 鬼 .
弗洛伦斯脸色苍白，浑身颤抖，像幽灵一样在他面前站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [wen] ['flɒrəns] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp]
He had not yet recovered his presence of mind , when Florence had run up
他 有 不是 然而 恢复 他的 在场 的 头脑 , 什么时候 佛罗伦萨 有 跑步 向上
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他还没回过神来，弗洛伦斯就跑了过来。

[klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [aʊt] [ɒv; əv]
clasped her hands round his neck , kissed his face , and hurried out of
紧握 她 双手 圆形的 他的 脖子 , 亲吻 他的 脸 , 和 慌忙 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

她双手环住他的脖子，亲吻了他的脸颊，然后匆匆离开了房间。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)][tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] ,
He looked round as if to refer the matter to somebody else ,
他 看起来 圆形的 作为 如果 到 参考 这 事情 到 某人 别的 ,
他环顾四周，似乎想把这件事转交给别人处理。

[bʌt; bət] ['ɪːdɪθ] [hæd; həd] [ɡɒn] ['ɑːftə(r)] ['flɒrəns] , [ˈɪnstəntli] .
but Edith had gone after Florence , instantly .
但 伊迪丝 有 已消失 后 佛罗伦萨 , 即刻 .
但伊迪丝立刻就去找弗洛伦斯了。

" [naʊ] , [kən'fes] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈdɑːmbi] , " [sed] ['mɪsɪz] - , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" **Now , confess , my dear Dombey , " said Mrs Skewton , giving him her hand ,**
" 现在 , 承认 , 我的 亲爱的 多姆贝 , " 说 太太 - , 给予 他 她 手 ,
“现在，坦白吧，我亲爱的董贝，”斯丘顿太太说着，把手递给了他。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . ”
“ **that you never were more surprised and pleased in your life .** ”
“ 那 你 绝不 是 更多的 惊讶 和 高兴 在 你的 生活 . ”
“你一生中从未如此惊喜和高兴过。”

“ [ai] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [səˈpraɪzd] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ **I never was more surprised ,** ” **said Mr Dombey .**
“ 我 绝不 曾是 更多的 惊讶 , ” 说 先生 多姆贝 .
“我从未如此惊讶过,”董贝先生说道。

“ [nɔː(r)] [pliːzd] , [maɪ] [ˈdiərəɪst] [ˈdɑːmbɪ] ? ” [rɪˈtʃːnd] [ˈmɪsɪz] - , [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] .
“ **Nor pleased , my dearest Dombey ?** ” **returned Mrs Skewton , holding up her fan .**
“ 也不 高兴 , 我的 亲爱的 多姆贝 ? ” 返回 太太 - , 保持 向上 她 扇子 .
“亲爱的董贝先生, 您不高兴吗?”斯丘顿太太举起扇子问道。

“ [ai] — [jes] , [ai] [er 'em] [ɪkˈsiːdɪŋli] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [ˈflɒrəns] [hɪə(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ **I — yes , I am exceedingly glad to meet Florence here ,** ” **said Mr Dombey .**
“ 我 — 是的 , 我 是 非常 高兴的 到 见面 佛罗伦萨 这里 , ” 说 先生 多姆贝 .
“我——是的, 我非常高兴在这里见到弗洛伦斯,”董贝先生说。

[hiː; hi] [əˈpiəd] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ˈɡreɪvli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
He appeared to consider gravely about it for a moment , and then said ,
他 出现 到 考虑 严重地 关于 它 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 ,
他似乎认真地思考了一会儿, 然后说道:

[mɔː(r)] [dɪˈsaɪdɪdli] , “ [jes] , [ai] [ˈriːəli] [er 'em] [ˈveri] [glæd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [miːt] [ˈflɒrəns] [hɪə(r)] . ”
more decidedly , “ Yes , I really am very glad indeed to meet Florence here . ”
更多的 绝对地 , “ 是的 , 我 真的 是 非常 高兴的 的确 到 见面 佛罗伦萨 这里 . ”
她更加肯定地说: “是的, 我真的非常高兴在这里见到弗洛伦斯。”

“ [juː; jʊ] [ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌmz] [hɪə(r)] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , “ [dʊʊnt] [juː; jʊ] ? ”
“ **You wonder how she comes here ?** ” **said Mrs Skewton , “ don't you ? ”**
“ 你 想知道 如何 她 来 这里 ? ” 说 太太 - , “ 不 你 ? ”
“你是不是好奇她是怎么来的?”斯丘顿太太说, “是吧?”

“ [ɪːdɪθ] , [pəˈhæps] — ” [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ **Edith , perhaps — “ suggested Mr Dombey .**
“ 伊迪丝 , 也许 — ” 建议 先生 多姆贝 .
“或许是伊迪丝——”董贝先生建议道。

“ [ɑː] ! [ˈwɪkɪd] [ˈɡesə] ! ” [rɪˈplaɪd] [kliːəˈpætrə] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ **Ah ! wicked guesser !** ” **replied Cleopatra , shaking her head .**
“ 啊 ! 邪恶 猜测者 ! ” 回复 克利奥帕特拉 , 摇晃 她 头 .
“啊! 真是个狡猾的猜谜者!”克莉奥佩特拉摇摇头回答道。

“ [ɑː] ! [ˈkʌnɪŋ] , [ˈkʌnɪŋ] [mæn] !
“ **Ah ! cunning , cunning man !**
“ 啊 ! 狡猾 , 狡猾 男人 !
“啊! 狡猾的人! ”

[wʌn] [ˈʃʊdn̩t] [tel] [ðiːz] [θɪŋz] ; [jɔː(r); jə(r)] [seks] , [maɪ] [diə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [veɪn] ,
One shouldn't tell these things ; your sex , my dear Dombey , are so vain ,
— 不应该 告诉 这些 事物 ; 你的 性别 , 我的 亲爱的 多姆贝 , 是 所以 徒劳 ,
这些事不该说; 你们女人, 我亲爱的董贝, 真是虚荣。

[ænd; ənd] [səʊ] [æpt] [tuː; tə] [əˈbjʊːs] [ˈaʊə(r)] [ˈwiːknəs] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ˈəʊpən] [səʊl] — [ˈveri] [wel]
and so apt to abuse our weakness ; but you know my open soul — very well
和 所以 易于 到 虐待 我们的 弱点 ; 但 你 知道 我的 打开 灵魂 — 非常 出色地
; [ɪˈmiːdiətli] .
; **immediately .**
; 立即地 .
因此很容易利用我们的弱点; 但你很了解我坦诚的内心; 立刻就能察觉。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [tɔ:l] [jʌŋ] [men] [hu:] [ə'naʊnst] ['dɪnə(r)] .
“ **This was addressed to one of the very tall young men who announced dinner** .
“ 这 曾是 已解决 到 一 的 这 非常 高的 年轻的 男人 WHO 宣布 晚餐 .

“这是对宣布晚餐开始的一位身材高大的年轻男子说的。”

“ [bʌt; bət] ['i:dɪθ] , [maɪ][dɪə(r)] ['dɑ:mbi] , “ [ji:; ji] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; ei] ['wɪspə(r)] ,
“ **But Edith , my dear Dombey , “ she continued in a whisper ,**
“ 但 伊迪丝 , 我的 亲爱的 多姆贝 , “ 她 持续 在 一个 耳语 ,
“可是伊迪丝, 我亲爱的董贝,”她低声继续说道,

“ [wen] [ji:; ji] ['kænɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ænd][æz; əz][ai] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ,
“ **when she cannot have you near her — and as I tell her ,**
“ 什么时候 她 不能 有 你 靠近 她 — 和 作为 我 告诉 她 ,
“当她不能让你靠近她时——正如我告诉她的那样,

[ji:; ji] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ɔ:lweɪz] — [wɪl] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]
she cannot expect that always — will at least have near her something or
她 不能 预计 那 总是 — 将要 在 至少 有 靠近 她 某物 或者
[sʌmbədi] [br'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
somebody belonging to you .
某人 属于 到 你 .
她不能总是指望这一点——至少在她身边会有属于你的东西或人。

[wel] , [haʊ] [ɪk'stri:mli] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [ɪz] !
Well , how extremely natural that is !
出色地 , 如何 极其 自然的 那 是 !
这真是太自然了!

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm]['raɪdɪŋ] [ɒf] [tə'deɪ] [tu:; tə] [fetʃ]
And in this spirit , nothing would keep her from riding off today to fetch
和 在 这 精神 , 没有什么 会 保持 她 从 骑术 离开 今天 到 拿来
[aʊə(r)] ['dɑ:lɪŋ] ['flɒrəns] .
our darling Florence .
我们的 亲爱的 佛罗伦萨 .
秉持着这种精神, 今天没有什么能阻止她骑马去接我们亲爱的弗洛伦斯。

[wel] , [haʊ] [ɪk'sesɪvli] ['tʃɑ:mɪŋ] [ðæt] [ɪz] !
Well , how excessively charming that is !
出色地 , 如何 过度 迷人 那 是 !
哇, 真是太迷人了!

“ [æz; əz][ji:; ji] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] , ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] ['ɑ:nsə(r)d] , “ ['emɪnəntli] [səʊ] . “
“ **As she waited for an answer , Mr Dombey answered , “ Eminently so . “**
“ 作为 她 等待 为了 一个 回答 , 先生 多姆贝 回答 , “ 非常 所以 . “
她等待着答案, 这时董贝先生回答说: “完全如此。”

“ [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['dɑ:mbi] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [pru:f] [ɒv; əv] [hɑ:t] ! “ [kraɪd] [kli:ə'pætrə] ,
“ **Bless you , my dear Dombey , for that proof of heart ! “ cried Cleopatra ,**
“ 保佑 你 , 我的 亲爱的 多姆贝 , 为了 那 证明 的 心 ! “ 哭 克利奥帕特拉 ,
[skwi:zɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
squeezing his hand .
挤压 他的 手 .
“感谢你, 我亲爱的董贝, 你真是个有良知的人!”克莉奥佩特拉说着, 紧紧握住他的手。

“ [bʌt; bət][ai][ei 'em] ['grəʊɪŋ] [tu:] ['sɪəriəs] !
“ **But I am growing too serious !**
“ 但 我 是 生长 也 严肃的 !
“但我变得太认真了! ”

[teɪk] [em 'i:] [daʊn'steəz] , [laɪk] [æŋ; ən]['eɪndʒl] ,
Take me downstairs , like an angel ,
拿 我 楼下 , 喜欢 一个 天使 ,
像天使一样带我下楼,

[ænd; ʌnd][let][ju: 'es][si:] [wɒt] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn'tend][tu:; tə] [ɡɪv] [ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ˈdɪnə(r)] .
and let us see what these people intend to give us for dinner .
和 让 我们 看 什么 这些 人们 打算 到 给 我们 为了 晚餐 .
让我们看看这些人打算给我们准备什么晚餐。

[bles] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] !
Bless you , dear Dombey !
保佑 你 , 亲爱的 多姆贝 !

愿上帝保佑你，亲爱的董贝！

” [kli:ə'pætrə] [skɪpɪŋ] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtɪ] [wɪð] [ˈtɒlərəb(ə)l] [ˈbrɪsknəs] , [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][lɑ:st]
” **Cleopatra skipping off her couch with tolerable briskness , after the last**
” 克利奥帕特拉 跳过 离开 她 长椅 和 可容忍的 轻快 , 后 这 最后的
[benɪ'dɪk](ə)n] ,
benediction ,
祝福 ,
“克莉奥佩特拉在最后一次祈祷后，以尚可接受的轻快步伐从沙发上跳了起来。”

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ʌnd][led][hɜ:(r); hə(r)] [ˌserə'məʊniəsli] [ˌdaʊn'steəz] ;
Mr Dombey took her arm in his and led her ceremoniously downstairs ;
先生 多姆贝 采取 她 手臂 在 他的 和 引领 她 庄严地 楼下 ;
多姆贝先生挽着她的胳膊，郑重其事地领着她下了楼；

[wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [tɔ:l] [jʌŋ] [men][ɒn] [ˈhaɪə(r)] , [hu:z] [ˈɔ:gən][ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [wɒz; wəz]
one of the very tall young men on hire , whose organ of veneration was
一 的 这 非常 高的 年轻的 男人 在 聘请 , 谁 器官 的 崇敬 曾是
[ɪm'pɜ:fɪktli] [dɪ'veləpt] ,
imperfectly developed ,
不完美地 发达 ,
其中一个身材高大的年轻雇工，他的生殖器发育不全。

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
thrusting his tongue into his cheek ,
推进 他的 舌头 进入 他的 脸颊 ,
他将舌头伸进脸颊，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈveri] [tɔ:l] [jʌŋ] [mæn][ɒn] [ˈhaɪə(r)] ,
for the entertainment of the other very tall young man on hire ,
为了 这 娱乐 的 这 其他 非常 高的 年轻的 男人 在 聘请 ,
为了取悦另一位受雇的高个子年轻男子，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [tɜ:nd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
as the couple turned into the dining - room .
作为 这 夫妻 转向 进入 这 用餐 - 房间 .
这对夫妇走进了餐厅。

[ˈflɒrəns] [ænd; ʌnd] [ˈi:dɪθ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'reɪdɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ʌnd] [ˈsɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Florence and Edith were already there , and sitting side by side .
佛罗伦萨 和 伊迪丝 是 已经 那里 , 和 坐着 边 经过 边 .
弗洛伦斯和伊迪丝已经到了，并排坐着。

[ˈflɒrəns] [wʊd] [hæv; həv][ˈrɪz(ə)n] [wen] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈentəd] , [tu:; tə] [ˈrɪzaɪn] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)]
Florence would have risen when her father entered , to resign her chair
佛罗伦萨 会 有 升起 什么时候 她 父亲 进入 , 到 辞职 她 椅子
[tu:; tə][hɪm] ;
to him ;
到 他 ;
当她父亲进来时，弗洛伦斯会起身，把座位让给他；

[bʌt; bət] [ˈi:dɪθ] [ˈəʊpənli] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] ,
but Edith openly put her hand upon her arm ,
但 伊迪丝 公然 放 她 手 之上 她 手臂 ,
但伊迪丝却毫不掩饰地把手放在了她的胳膊上。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [tʊk] [æn; ən] [ˈɒpəzɪt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)] .

and Mr Dombey took an opposite place at the round table .

和 先生 多姆贝 采取 一个 对面的 地方 在 这 圆形的 桌子 .

而董贝先生则在圆桌会议上坐在了对面。

[ðə; ði] [kənʋə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [sə'steɪnd] [baɪ][ˈmɪsɪz] - .

The conversation was almost entirely sustained by Mrs Skewton .

这 对话 曾是 几乎 完全 持续 经过 太太 - .

谈话几乎完全由斯丘顿夫人主导。

[ˈflɒrəns] [ˈhɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv]

Florence hardly dared to raise her eyes , lest they should reveal the traces of

佛罗伦萨 几乎 敢于 到 增加 她 眼睛 , 免得 他们 应该 揭示 这 痕迹 的

[tɪəz] ;

tears ;

眼泪 ;

弗洛伦斯几乎不敢抬起头，生怕眼角会露出泪痕；

[faː(r)] [les] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] ; [ænd; ənd] [ɪːdɪθ] [ˈnevə(r)] [ˈʌtə] [wʌn] [wɜːd] , [ən'les] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə]

far less dared to speak ; and Edith never uttered one word , unless in answer to

远的 较少的 敢于 到 说话 ; 和 伊迪丝 绝不 说出 一 单词 , 除非 在 回答 到

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

a question .

一个 问题 .

敢于说话的人就更少了；而伊迪丝除非回答问题，否则从不说一句话。

[ˈverɪli] , [kliːə'pætrə] [wɜːkt] [hɑːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈniəli] [klʌtʃt]

Verily , Cleopatra worked hard , for the establishment that was so nearly clutched

确实 , 克利奥帕特拉 工作 难的 , 为了 这 建立 那 曾是 所以 几乎 紧握

;

;

;

;

克利奥帕特拉确实为这个几乎就要被夺走的政权付出了巨大的努力；

[ænd; ənd] [ˈverɪli] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] !

and verily it should have been a rich one to reward her !

和 确实 它 应该 有 到过 一个 富有的 一 到 报酬 她 !

确实应该给她一份丰厚的奖励！

“ [ænd; ənd][səʊ][jɔː(r); jə(r)] [ˌprepə'reɪ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈniəli] [ˈfɪnɪʃt] [æt; ət][lɑːst] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈdɑːmbi] ? ”

“ And so your preparations are nearly finished at last , my dear Dombey ? ”

“ 和 所以 你的 准备工作 是 几乎 完成的 在 最后的 , 我的 亲爱的 多姆贝 ? ”

[sed] [kliːə'pætrə] ,

said Cleopatra ,

说 克利奥帕特拉 ,

“那么，我的爱人董贝，你的准备工作终于快要完成了吗？”克莉奥佩特拉问道。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvə(r)] - [ˈhedɪd] [ˈbʌtlə(r)]

when the dessert was put upon the table , and the silver - headed butler

什么时候 这 甜点 曾是 放 之上 这 桌子 , 和 这 银 - 标题 管家

[hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .

had withdrawn .

有 撤回 .

甜点端上桌时，银发管家已经退下了。

“ [ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbiːərz] ” [ˌprepə'reɪ(ə)nz] ! ”

“ Even the lawyers ” preparations ! ”

“ 甚至 这 律师 ” 准备工作 ! ”

“就连律师们也都在做准备！”

“ [jes] , [ˈmædəm] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ; “ [ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [ˈset(ə)lmənt] , [ðə; ði] [prəˈfeɪən(ə)]
“ **Yes , madam ,** ” **replied Mr Dombey ;** “ **the deed of settlement , the professional**
“ 是的 , 女士 , ” 回复 先生 多姆贝 ; “ 这 契据 的 沉降 , 这 专业的
[ˈdʒentlmən] [ɪnˈfɔːm] [em ˈiː] ,
gentlemen inform me ,
先生们 通知 我 ,

“是的, 夫人,”董贝先生回答说; “据专业人士告诉我, 和解契约上写着,

[ɪz] [naʊ] [ˈredi] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈmenʃnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
is now ready , and as I was mentioning to you ,
是 现在 准备好 , 和 作为 我 曾是 提及 到 你 ,

现在已经准备就绪, 正如我刚才跟你提到的那样,

[ˈiːdɪθ] [hæz; həz][ˈəʊnli][tuː; tə][duː; də][juː ˈes][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][tuː; tə] [səˈdʒest] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
Edith has only to do us the favour to suggest her own time for
伊迪丝 有 仅有的 到 做 我们 这 偏爱 到 建议 她 自己的 时间 为了
[ɪts][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
its execution .
它是 执行 :

伊迪丝只需要帮我们一个忙, 提出她自己方便执行的时间即可。

“ [ˈiːdɪθ] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈstætʃuː] ; [æz; əz][kəʊld] , [æz; əz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][æz; əz] [stɪl] .
“ **Edith sat like a handsome statue ; as cold , as silent , and as still .**
“ 伊迪丝 卫星 喜欢 一个 英俊的 雕像 ; 作为 寒冷的 , 作为 沉默的 , 和 作为 仍然 :

“伊迪丝像一尊美丽的雕像一样坐着; 冷漠、沉默、静止不动。”

“ [maɪ] [ˈdiərəst] [lʌv] , ” [sed] [ˌkliːəˈpætrə] , “ [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][wɒt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [sez] ?
“ **My dearest love ,** ” **said Cleopatra ,** “ **do you hear what Mr Dombey says ?**
“ 我的 亲爱的 爱 , ” 说 克利奥帕特拉 , ” 做 你 听到 什么 先生 多姆贝 说道 ?

“我亲爱的,”克莉奥佩特拉说, “你听到董贝先生说什么了吗? ”

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈdɑːmbi] !
Ah , my dear Dombey !
啊 , 我的 亲爱的 多姆贝 !

啊, 我亲爱的董贝!

“ [əˈsaɪd][tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒentlmən] , “ [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [əˈprəʊtʃɪz] ,
“ **aside to that gentleman ,** “ **how her absence , as the time approaches ,**
“ 旁边 到 那 绅士 , ” 如何 她 缺席 , 作为 这 时间 方法 ,

[rɪˈmaɪndz][em ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ,
reminds me of the days ,
提醒 我 的 这 天 ,

“顺便跟那位先生说, 随着时间的临近, 她的缺席让我想起了那些日子,

[wen] [ðæt] [məʊst] [əˈgriːəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈkriːtʃəz] , [hɜː(r); hə(r)][pəˈpɑː] , [wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ! “
when that most agreeable of creatures , her Papa , was in your situation ! ”
什么时候 那 最多 同意 的 生物 , 她 爸爸 , 曾是 在 你的 情况 ! ”

当她那最可爱的爸爸也处在你的境地时, 你该有多难过啊!

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] .
“ **I have nothing to suggest .**
“ 我 有 没有什么 到 建议 :

我没有什么建议。

[aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , “ [sed] [ˈiːdɪθ] , [ˈskeəsli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][æt; ət]
It shall be when you please , ” **said Edith ,** **scarcely looking over the table at**
它 将 是 什么时候 你 请 , ” 说 伊迪丝 , 几乎 寻找 超过 这 桌子 在
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
Mr Dombey .
先生 多姆贝 :

“随您便吧,”伊迪丝说着, 几乎没看一眼桌子对面的董贝先生。

“ [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ？ ” [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] .

“ **To - tomorrow ?** ” **suggested Mr Dombey** .
“ 到 - 明天 ？ ” 建议 先生 多姆贝 .

“明天？”多姆贝先生建议道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . ”

“ **If you please** . ”
“ 如果 你 请 . ”

“如果可以的话。”

“ [ɔ:(r)] [wʊd] [nekst] [deɪ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , ” [su:t] [jɔ:(r); jə(r)] [enˈgeɪdʒmənts] [ˈbetə(r)] ？ ”

“ **Or would next day ,** ” **said Mr Dombey ,** “ **suit your engagements better ?** ”
“ 或者 会 下一个 天 , ” 说 先生 多姆贝 , ” 套装 你的 订婚 更好的 ？ ”

“或者第二天,”多姆贝先生说,“会不会更符合您的安排？”

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [enˈgeɪdʒmənts] .

“ **I have no engagements** . ”
“ 我 有 不 订婚 . ”

“我没有任何安排。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][dɪˈspəʊz(ə)l] .

I am always at your disposal .
我 是 总是 在 你的 处理 .

我随时听候您的差遣。

[let] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ] [laɪk] . ”

Let it be when you like . ”
让 它 是 什么时候 你 喜欢 . ”

随你便吧。

“ [nəʊ] [enˈgeɪdʒmənts] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈi:dɪθ] ！ ” [ˈremənstreɪt, rɪˈmɔ:n-] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

“ **No engagements , my dear Edith !** ” **remonstrated her mother** ,
“ 不 订婚 , 我的 亲爱的 伊迪丝 ！ ” 抗议 她 母亲 ,

“亲爱的伊迪丝,别安排任何事!”她母亲责备道。

“ [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][məʊst][ˈterəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈflʌrɪ] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ,

“ **when you are in a most terrible state of flurry all day long** , ”
“ 什么时候 你 是 在 一个 最多 糟糕的 状态 的 阵雪 全部 天 长的 ,

当你整天都处于极度焦虑和慌乱的状态时,

[ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ænd][wʌn] [əˈpɔɪntmənts] [wɪð] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [treɪdʒ] - [ˈpi:p(ə)l]

and have a thousand and one appointments with all sorts of trades - people
和 有 一个 千 和 一 预约 和 全部 排序 的 交易 - 人们

！ ”

！ ”

！ ”

而且我还跟各种各样的工匠约了上千次面！

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ˈi:dɪθ] ,

“ **They are of your making ,** ” **returned Edith** ,
“ 他们 是 的 你的 制作 , ” 返回 伊迪丝 ,

“都是你造成的,”伊迪丝回答道。

[ˈtɜ:nɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kənˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] .

turning on her with a slight contraction of her brow .
转弯 在 她 和 一个 轻微 收缩 的 她 眉头 .

她微微皱眉,转过头来瞪着她。

“ [ju:; jʊ][ænd; ænd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] . ”

“ **You and Mr Dombey can arrange between you** . ”
“ 你 和 先生 多姆贝 能 安排 之间 你 . ”

“你和董贝先生可以自行商量。”

“ [ˈveri] [tru:] [ɪnˈdi:d] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][məʊst] [kənˈsɪdəɾət] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ! ” [sed] [ˌkli:əˈpætrə] .
“ **Very true indeed , my love , and most considerate of you !** ” **said Cleopatra .**
“ 非常 真的 的确 , 我的 爱 , 和 最多 周到 的 你 ! ” 说 克利奥帕特拉 :
“的确如此, 我的爱人, 你真是太体贴了! ”克莉奥佩特拉说道。

“ [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] [ˈflɒrəns] , [ju:; jʊ][məst; məst] [ˈri:əli] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem ˈi:] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ]
“ **My darling Florence , you must really come and kiss me once more , if you**
“ 我的 亲爱的 佛罗伦萨 , 你 必须 真的 来 和 吻 我 一次 更多的 , 如果 你
[pli:z] ,
please ,
请 ,
“我亲爱的弗洛伦斯, 如果你愿意, 请你再来吻我一次。”

[maɪ][diə(r)] !
my dear !
我的 亲爱的 !
亲爱的!

“ [ˈsɪŋɡjələ(r)] [kəʊˈɪnsɪdəns] ,
“ **Singular coincidence ,**
“ 单数 巧合 ,
“真是巧合,

[ðæt] [ði:z] [gʌʃ] [ɒv; əv] [ɪntrəst] [ɪn] [ˈflɒrəns] [ˈhʌrɪd] [ˌkli:əˈpætrə] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˈɔ:lməʊst] [ˈevri]
that these gushes of interest in Florence hurried Cleopatra away from almost every
那 这些 滔滔不绝 的 兴趣 在 佛罗伦萨 慌忙 克利奥帕特拉 离开 从 几乎 每一个
[ˈdaɪəlɒɡ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈi:diθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [jeə(r)] ,
dialogue in which Edith had a share ,
对话 在 哪个 伊迪丝 有 一个 分享 ,
佛罗伦萨的这些热潮迫使克利奥帕特拉几乎缺席了所有伊迪丝参与的对话。

[haʊˈevə(r)] [ˈtraɪflɪŋ] !
however trifling !
然而 琐事 !
然而, 这微不足道!

[ˈflɒrəns] [hæd; həd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈɡɒn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈbreɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [hæd; həd]
Florence had certainly never undergone so much embracing , and perhaps had
佛罗伦萨 有 当然 绝不 经历 所以 很多 拥抱 , 和 也许 有
[ˈnevə(r)] [bi:n] ,
never been ,
绝不 到过 ,
佛罗伦萨肯定从未经历过如此多的拥抱, 或许也从未如此。

[ʌnˈkɒŋfəsli] , [səʊ][ˈju:sf(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
unconsciously , so useful in her life .
不知不觉 , 所以 有用 在 她 生活 .
无意中, 这对她的人生非常有帮助。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [wɒz; wəz][fa:(r)][frɒm; frəm] [ˈkwɒrəlɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪst] , [wɪð] [ðə; ði][ˈmænə(r)]
Mr Dombey was far from quarrelling , in his own breast , with the manner
先生 多姆贝 曾是 远的 从 争吵 , 在 他的 自己的 胸部 , 和 这 方式
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [brɪˈtrəʊðd] .
of his beautiful betrothed .
的 他的 美丽的 未婚妻 .
多姆贝先生内心深处丝毫没有对美丽未婚妻的举止感到不满。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [wið] ['hɔ:tinəs] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] ,
He had that good reason for sympathy with haughtiness and coldness ,
他 有 那 好的 原因 为了 同情 和 傲气 和 寒冷 ,
[wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fi:lɪŋ] .
which is found in a fellow - feeling .
哪个 是 成立 在 一个 同伴 - 感觉 .

他有充分的理由对傲慢和冷漠的人产生同情，因为同情心就源于同情心。

[aɪ 'ti:] ['flætəd] [hɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ði:z] [dɪ'fɜ:d] [tu:; tə][hɪm] , [ɪn] ['i:diθs] [keɪs] ,
It flattered him to think how these deferred to him , in Edith's case ,
它 受宠若惊 他 到 思考 如何 这些 延期 到 他 , 在 伊迪丝的 案件 ,
想到这些人，尤其是伊迪丝，都对他毕恭毕敬，这让他感到受宠若惊。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .
and seemed to have no will apart from his :
和 似乎 到 有 不 将要 除 从 他的 :
除了他之外，似乎没有其他意志。

[aɪ 'ti:] ['flætəd] [hɪm][tu:; tə]['pɪktʃə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] ,
It flattered him to picture to himself ,
它 受宠若惊 他 到 图片 到 他自己 ,
他想象着自己的样子，这让他感到很得意。

[ðɪs] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['wʊmən] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnəz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
this proud and stately woman doing the honours of his house ,
这 自豪的 和 庄严 女士 正在做 这 荣誉 的 他的 房子 ,
这位仪态端庄、举止优雅的女士正在为他家做着各种礼仪。

[ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænə(r)] .
and chilling his guests after his own manner .
和 令人不寒而栗 他的 客人 后 他的 自己的 方式 :
他以自己的方式让客人感到不寒而栗。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [pʊ; əv] ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] [wʊd] [bi:; bi] ['haɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] , [ɪn'di:d]
The dignity of Dombey and Son would be heightened and maintained , indeed
这 尊严 的 多姆贝 和 儿子 会 是 增强 和 维持 , 的确
, [ɪn] [sʌtʃ] [hændz] .
, in such hands :
, 在 这样的 双手 :
如果由这样的人来经营，董贝父子公司的声誉必将得到提升和维护。

[səʊ] [θɔ:t] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)] ,
So thought Mr Dombey , when he was left alone at the dining - table ,
所以 想法 先生 多姆贝 , 什么时候 他 曾是 左边 独自的 在 这 用餐 - 桌子 ,
当多姆贝先生独自一人坐在餐桌旁时，他这样想着。

[ænd; ənd] [mju:zd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɑ:st][ænd; ənd]['fju:tʃə(r)] ['fɔ:tʃənz] :
and mused upon his past and future fortunes :
和 沉思 之上 他的 过去的 和 未来 财富 :
他沉思着自己的过去和未来命运：

['faɪndɪŋ] [nəʊ] ['ʌnkəndʒɪni'æliɪti] [ɪn][æn; ən][eə(r)][pʊ; əv][skænt][ænd; ənd] ['glu:mi] [steɪt] [ðæt] [pə:'veɪd, pə-]
finding no uncongeniality in an air of scant and gloomy state that pervaded
寻找 不 不合拍 在 一个 空气 的 稀少 和 阴沉 状态 那 弥漫
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
尽管房间里弥漫着萧条阴沉的气氛，但他并没有感到任何不自在。

[ɪn] ['kʌlə(r)] [ə; eɪ] [dɑ:k] [braʊn] , [wɪð] [blæk] [hætʃmənts] [pʊ; əv] ['pɪktʃəz] [blɒtʃ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
in colour a dark brown , with black hatchments of pictures blotching the walls ,
在 颜色 一个 黑暗的 棕色的 , 和 黑色的 孵化 的 图片 斑点 这 墙壁 ,
颜色为深棕色，墙上点缀着黑色线条勾勒出的图案。

[ænd; ʌnd] ['twenti] - [fɔ:(r)] [blæk] [tʃeəz] , [wið] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] ['meni] [neɪlz] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][səʊ]
and twenty - four black chairs , with almost as many nails in them as so
和 二十 - 四 黑色的 椅子 , 和 几乎 作为 许多 指甲 在 他们 作为 所以
['meni] ['kɔ:finz] ,
many coffins ,
许多 棺材 ,

还有二十四把黑色椅子，椅子上的钉子数量几乎和棺材一样多。

[ˈweɪtɪŋ] [laɪk] [ˈmju:t] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] [pɒv; əv][ðə; ði] ['tɜ:ki] ['kɑ:pɪt] ;
waiting like mutes , upon the threshold of the Turkey carpet ;
等待 喜欢 静音 , 之上 这 临界点 的 这 火鸡 地毯 ;
像哑巴一样，在土耳其地毯的门槛上等待；

[ænd; ʌnd] [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd] ['ni:grəʊz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [tu:] ['wɪðəd] ['brɑ:ntʃɪz] [pɒv; əv][kændə'lɑ:brə][pɒn][ðə; ði]
and two exhausted negroes holding up two withered branches of candelabra on the
和 二 筋疲力尽的 黑人 保持 向上 二 干枯 分支 的 烛台 在 这
[ˈsaɪdbɔ:d] ,
sideboard ,
餐边柜 ,

两个疲惫不堪的黑人男子在餐具柜上举着两根枯萎的烛台枝条。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['mʌsti] [smel] [prɪ'veɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æʃɪz] [pɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪnəz]
and a musty smell prevailing as if the ashes of ten thousand dinners
和 一个 发霉的 闻 盛行 作为 如果 这 灰烬 的 十 千 晚餐
[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tu:md] [ɪn][ðə; ði] [sɑ:'kɒfəgəs] [brɪ'ləʊ] [aɪ 'ti:] .
were entombed in the sarcophagus below it .
是 埋葬 在 这 石棺 以下 它 .

空气中弥漫着一股霉味，仿佛一万顿饭的灰烬被埋葬在下面的石棺里。

[ðə; ði][əʊnə(r)][pɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [ə'brɔ:d] ;
The owner of the house lived much abroad ;
这 所有者 的 这 房子 居住地 很多 国外 ;
房子的主人经常居住在国外；

[ðə; ði][eə(r)][pɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['seldəm] [ə'gri:d] [lɒŋ] [wið] [ə; eɪ]['membə(r)][pɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] ;
the air of England seldom agreed long with a member of the Feenix family ;
这 空气 的 英格兰 很少 同意 长的 和 一个 成员 的 这 - 家庭 ;
英国的空气很少能与菲尼克斯家族的成员长久相合；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] ['ɡrædʒuəli] [pʊt] [ɪt'self] ['ɪntu:] [di:pə(r)] [ænd; ʌnd] [sti:l] [di:pə(r)] ['mɔ:nɪŋ]
and the room had gradually put itself into deeper and still deeper mourning
和 这 房间 有 逐步地 放 本身 进入 更深 和 仍然 更深 丧
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

房间里的气氛渐渐变得愈发沉重，人们越来越为他哀悼。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [brɪ'kʌm] [səʊ] [fju'niəriəl][æz; əz][tu:; tə] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn][aɪ 'ti:]
until it was become so funereal as to want nothing but a body in it
直到 它 曾是 变得 所以 葬礼 作为 到 想 没有什么 但 一个 身体 在 它
[tu:; tə][bi:; bi] [kwɔ:t] [kəm'pli:t] .
to be quite complete .
到 是 相当 完全的 .

直到它变得如此丧葬，以至于除了尸体之外什么都不需要放在里面才算完整。

[nəʊ][bəəd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [pɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'bendɪŋ] [fɔ:m] ,
No bad representation of the body , for the nonce , in his unbending form ,
不 坏的 表示 的 这 身体 , 为了 这 nonce , 在 他的 不屈 形式 ,
就目前而言，他身体的姿态笔直挺拔，没有丝毫瑕疵。

[ɪf] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtju:d] ,
if not in his attitude ,
如果 不是 在 他的 态度 ,

如果不是因为他的态度，

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [kəʊld] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [si:] [ɒv; əv] [məˈhɒɡəni] [ɒn]
Mr Dombey looked down into the cold depths of the dead sea of mahogany on
先生 多姆贝 看起来 向下 进入 这 寒冷的 深度 的 这 死的 海 的 桃花心木 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [fru:t] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [dɪˈkæntəz] [leɪ] [æt; ət] [ˈæŋkə(r)] :
which the fruit dishes and decanters lay at anchor :
哪个 这 水果 菜肴 和 醒酒器 躺在 锚 :

多姆贝先生向下望去，只见那片死寂的红木海洋冰冷深处，水果盘和醒酒器静静地躺在上面：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈraɪzɪŋ] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] [wʌn] [baɪ]
as if the subjects of his thoughts were rising towards the surface one by
作为 如果 这 主题 的 他的 想法 是 上升 向 这 表面 一 经过
[wʌn] ,
one ,
一 ,

仿佛他脑海中的种种思绪正一个接一个地浮出水面。

[ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [daʊn] [əˈɡen] .
and plunging down again .
和 骤降 向下 再次 .

然后再次暴跌。

[ˈi:dɪθ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmædʒəsti] [ɒv; əv] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈfɪɡə(r)] ; [ænd; ənd] [kləʊz] [tu:; tə]
Edith was there in all her majesty of brow and figure ; and close to
伊迪丝 曾是 那里 在 全部 她 威严 的 眉头 和 数字 ; 和 关闭 到
[hɜ:(r); hə(r)] [keɪm] [ˈflɒrəns] ,
her came Florence ,
她 来了 佛罗伦萨 ,

伊迪丝仪态万方，容貌姣好；弗洛伦斯紧随其后。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtɪmɪd] [hed] [tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪm] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bi:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən]
with her timid head turned to him , as it had been , for an
和 她 胆小 头 转向 到 他 , 作为 它 有 到过 , 为了 一个
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

她怯生生地转过头看向他，就像刚才那样，仅仅一瞬间。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd] [ˈi:dɪθs] [aɪz] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈi:dɪθs] [hænd] [pʊt]
when she left the room ; and Edith's eyes upon her , and Edith's hand put
什么时候 她 左边 这 房间 ; 和 伊迪丝的眼睛 之上 她 , 和 伊迪丝的手 放
[aʊt] [prəˈtektɪŋli] .
out protectingly .
出去 保护性地 .

当她离开房间时；伊迪丝的目光一直注视着她，伊迪丝伸出手保护着她。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] [keɪm] [ˈsprɪŋɪŋ] [nekst] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [laɪt] ,
A little figure in a low arm - chair came springing next into the light ,
一个 小的 数字 在 一个 低的 手臂 - 椅子 来了 弹簧 下一个 进入 这 光 ,
接下来，一个坐在矮扶手椅里的小身影跃入光线中，

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɒn] [hɪm] [ˈwʌndrɪŋli] , [wɪð] [ɪts] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪts] [əʊld] - [jʌŋ] [feɪs] ,
and looked upon him wonderingly , with its bright eyes and its old - young face ,
和 看起来 之上 他 惊奇地 , 和 它是 明亮的 眼睛 和 它是 老的 - 年轻的 脸 ,
它睁着明亮的眼睛，带着老态龙钟的面容，惊奇地看着他。

[ˈɡliːmɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈfaɪə(r)] .
gleaming as in the flickering of an evening fire .
闪闪发光 作为 在 这 闪烁 的 一个 晚上 火 ；

闪烁着如同夜晚篝火摇曳的光芒。

[əˈɡen] [keɪm] [ˈflɒrəns] [kləʊz] [əˈpɒn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [əbˈzɔːbd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [əˈtenʃ(ə)n] .
Again came Florence close upon it , and absorbed his whole attention .
再次 来了 佛罗伦萨 关闭 之上 它 , 和 吸收 他的 所有的 注意力 ；
弗洛伦斯再次靠近，吸引了他的全部注意力。

[ˈweðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][fɔː(r)] - [duːmd] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm] ;
Whether as a fore - doomed difficulty and disappointment to him ;
无论 作为 一个 前 - 注定失败 困难 和 失望 到 他 ；
对他而言，这是否是一场注定失败的困难和失望；

[ˈweðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] [huː] [hæd; həd] [krɒst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [maɪt] [əˈɡen] ;
whether as a rival who had crossed him in his way , and might again ;
无论 作为 一个 竞争对手 WHO 有 交叉 他 在 他的 方式 , 和 可能 再次 ；
无论是作为曾经阻碍他的对手，还是可能再次阻碍他；

[ˈweðə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ɒv; əv] [huːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [səkˈsesf(ə)l] [wuː] , [hiː; hi][kɒd; kəd] [stuːp]
whether as his child , of whom , in his successful wooing , he could stoop
无论 作为 他的 孩子 , 的 谁 , 在 他的 成功的 求爱 , 他 可以 哈腰
[tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [ˈkleɪmɪŋ] ,
to think as claiming ,
到 思考 作为 声称 ,

无论是作为他的孩子，还是作为他成功追求后，他甚至不惜屈尊认为自己是她的女儿，

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ɪˈstreɪndʒd] ;
at such a time , to be no more estranged ;
在 这样的 一个 时间 , 到 是 不 更多的 疏远的 ；
在这样的时刻，不应再疏远；

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ˈkeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
or whether as a hint to him that the mere appearance of caring for his
或者 无论 作为 一个 暗示 到 他 那 这 仅仅 外貌 的 关怀 为了 他的
[əʊn] [blʌd] [ʃɒd; ʃəd][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ;
own blood should be maintained in his new relations ;
自己的 血 应该 是 维持 在 他的 新的 关系 ；
或者，这是否暗示他，在新关系中也应该维持表面上关心自己血亲的假象？

[hiː; hi][best] [njuː] .
he best knew .
他 最好的 知道 ；

他最清楚。

[ɪnˈdɪfrəntli] [wel] , [pəˈhæps] , [æt; ət][best] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈɔːltəz]
Indifferently well , perhaps , at best ; for marriage company and marriage altars
漠不关心 出色地 , 也许 , 在 最好的 ; 为了 婚姻 公司 和 婚姻 祭坛
 ,
 ,
 ,

充其量只能说差强人意；对于婚庆公司和婚礼场所来说，

[ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] [siːnz] — [stiːl] [ˈblɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ˈflɒrəns] — [ˈɔːlweɪz]
and ambitious scenes — still blotted here and there with Florence — always
和 雄心勃勃 场景 — 仍然 印迹 这里 和 那里 和 佛罗伦萨 — 总是
[ˈflɒrəns] — [tɜːnd] [ʌp][səʊ][fɑːst] ,
Florence — turned up so fast ,
佛罗伦萨 — 转向 向上 所以 快速地 ,

雄心勃勃的场景——仍然不时被佛罗伦萨的痕迹所玷污——总是佛罗伦萨——出现得如此之快，

[ænd; ənd][səʊ] [kən'fju:zədli] , [ðæt] [hi:; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp'steəz] [tu:; tə] [i'skeɪp] [ðem; ðəm] .
and so confusedly , that he rose , and went upstairs to escape them .
和 所以 困惑地 , 那 他 玫瑰 , 和 去 楼上 到 逃脱 他们 .
他当时非常困惑, 于是起身上楼躲避他们。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ['kænd(ə)ls] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] ;
It was quite late at night before candles were brought ;
它 曾是 相当 晚的 在 夜晚 前 蜡烛 是 带来 ;
直到深夜才有人拿来蜡烛;

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [meɪd] ['mɪsɪz] - [hed] [eɪk] , [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] ;
for at present they made Mrs Skewton's head ache , she complained ;
为了 在 展示 他们 制成 太太 - 头 疼痛 , 她 抱怨 ;
斯丘顿太太抱怨说, 它们现在让她头疼。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['flɒrəns] [ænd; ənd]['mɪsɪz] - [tɔ:kt] [tə'geðə(r)] ([kli:ə'pætrə] ['bi:ɪŋ])
and in the meantime Florence and Mrs Skewton talked together (Cleopatra being
和 在 这 与此同时 佛罗伦萨 和 太太 - 谈话 一起 (克利奥帕特拉 存在
[ˈveri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [tu:; tə] [hɜ:'self]) ,
very anxious to keep her close to herself) ,
非常 焦虑的 到 保持 她 关闭 到 她自己) ,
与此同时, 弗洛伦斯和斯丘顿夫人交谈起来(克利奥帕特拉非常想把她留在自己身边)。

[ɔ:(r)] ['flɒrəns] [tʌt] [t] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ['sɒftli] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] - [dɪ'laɪt] ;
or Florence touched the piano softly for Mrs Skewton's delight ;
或者 佛罗伦萨 感动 这 钢琴 轻轻 为了 太太 - 喜 ;
或者, 弗洛伦斯轻轻地弹奏钢琴, 让斯丘顿太太欣喜不已;

[tu:; tə] [meɪk] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ə'keɪʒnz] [ɪŋ][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
to make no mention of a few occasions in the course of the evening ,
到 制作 不 提到 的 一个 很少 场合 在 这 课程 的 这 晚上 ,
至于当晚发生的一些事情, 就不一一赘述了。

[wen] [ðæt] [ə'fekʃənət] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tu:; tə] [sə'li:stɪ] [ə'hʌðə(r)] [kɪs] ,
when that affectionate lady was impelled to solicit another kiss ,
什么时候 那 亲热 女士 曾是 被迫 到 征求 其他 吻 ,
当那位温柔的女士情不自禁地想要再吻他时,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənd] ['ɑ:ftə(r)] ['i:diθ] [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] .
and which always happened after Edith had said anything .
和 哪个 总是 发生 后 伊迪丝 有 说 任何事物 .
而且这种情况总是发生在伊迪丝说完话之后。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['meni] , [haʊ'evə(r)] ,
They were not many , however ,
他们 是 不是 许多 , 然而 ,
然而, 他们人数并不多。

[fɔ:(r); fə(r)] ['i:diθ] [sæt] [ə'pa:t] [baɪ][æŋ; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] ([ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv])
for Edith sat apart by an open window during the whole time (in spite of
为了 伊迪丝 卫星 除 经过 一个 打开 窗户 期间 这 所有的 时间 (在 尽管如此 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [fɪəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [kəʊld]) ,
her mother's fears that she would take cold) ,
她 母亲的 恐惧 那 她 会 拿 寒冷的) ,
伊迪丝全程都独自坐在敞开的窗边(尽管她母亲担心她会着凉),

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðəə(r)] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [tʊk] [li:v] .
and remained there until Mr Dombey took leave .
和 剩余 那里 直到 先生 多姆贝 采取 离开 .
他一直待在那里, 直到董贝先生离开。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'ri:nli] [greɪjəs] [tu:; tə] ['flɒrəns] [wen] [hi:; hi][dɪd][səʊ] ;
He was serenely gracious to Florence when he did so ;
他 曾是 平静地 亲切 到 佛罗伦萨 什么时候 他 做过 所以 ;
他这样做时，对佛罗伦萨表现得十分平静和蔼；

[ænd; ənd] ['flɒrəns] [went] [tu:; tə][bed] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪ'ðɪn] ['i:diθs] , [səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][həʊpf(ə)l] ,
and Florence went to bed in a room within Edith's , so happy and hopeful ,
和 佛罗伦萨 去 到 床 在 一个 房间 之内 伊迪丝的 , 所以 快乐的 和 充满希望 ,
弗洛伦斯满怀喜悦和希望，在伊迪丝的房间上床睡觉了。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leit] [self][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)]
that she thought of her late self as if it were some other poor
那 她 想法 的 她 晚的 自己 作为 如果 它 是 一些 其他 贫穷的
[dɪ'zɜ:tɪd] [gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ;
deserted girl who was to be pitied for her sorrow ;
荒凉的 女孩 WHO 曾是 到 是 可怜的 为了 她 悲哀 ;
她把过去的自己想象成另一个可怜的、被遗弃的女孩，她的悲伤值得同情；

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪti] , [sɒb] [hɜ:'self] [tu:; tə] [sli:p] .
and in her pity , sobbed herself to sleep .
和 在 她 遗憾 , 啜泣 她自己 到 睡觉 .
她怜悯自己，哭着睡着了。

[ðə; ði] [wi:k] [fled] [fa:st] .
The week fled fast .
这 星期 逃亡 快速地 .
一周的时间过得真快。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [draɪvz] [tu:; tə] ['mɪlɪnə(r)] , ['dresmeɪkə(r)] , [dʒu:ələz] , ['lɔɪərz] , ['flɒrɪsts] , ['peɪstri] -
There were drives to milliners , dressmakers , jewellers , lawyers , florists , pastry -
那里 是 驱动 到 女帽商 , 服装设计师 , 珠宝商 , 律师 , 花店 , 糕点 -
[kʊks] ; [ænd; ənd] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] .
cooks ; and Florence was always of the party .
厨师 ; 和 佛罗伦萨 曾是 总是 的 这 派对 .
人们开车去拜访女帽商、服装设计师、珠宝商、律师、花店老板、糕点师；而弗洛伦斯总是派对的参与者。

['flɒrəns] [wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
Florence was to go to the wedding .
佛罗伦萨 曾是 到 去 到 这 婚礼 .
弗洛伦斯原本要去参加婚礼。

['flɒrəns] [wɒz; wəz][tu:; tə][kɑ:st] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [dres]
Florence was to cast off her mourning , and to wear a brilliant dress
佛罗伦萨 曾是 到 投掷 离开 她 丧 , 和 到 穿 一个 杰出的 裙子
[ɒn][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] .
on the occasion .
在 这 场合 .
弗洛伦斯将脱下丧服，并在这一场合穿上一件华丽的礼服。

[ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [dres] — [ðə; ði]['mɪlɪnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
The milliner's intentions on the subject of this dress — the milliner was a
这 制帽商 意图 在 这 主题 的 这 裙子 — 这 女帽商 曾是 一个
['frentʃwʊmən] ,
Frenchwoman ,
法国女人 ,
关于这件裙子的设计意图——这位女帽设计师是一位法国人——

[ænd; ənd] ['greɪtli] [rɪ'zembld] ['mɪsɪz] - — [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] ,
and greatly resembled Mrs Skewton — were so chaste and elegant ,
和 非常 类似 太太 - — 是 所以 贞洁 和 优雅的 ,
她们与斯丘顿夫人非常相像——贞洁而优雅。

[ðæt] ['mɪsɪz] - [brɪ'spəʊk] [wʌn] [laɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .
that Mrs Skewton bespoke one like it for herself .
那 太太 - 定制 一 喜欢 它 为了 她自己 .

斯丘顿夫人也为自己定制了一件类似的。

[ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪ'kʌm] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ædmə'reɪ](ə)n] ,
The milliner said it would become her to admiration ,
这 女帽商 说 它 会 变得 她 到 钦佩 ,

女帽商说, 这顶帽子会让她备受赞誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['sɪstə(r)] .
and that all the world would take her for the young lady's sister .
和 那 全部 这 世界 会 拿 她 为了 这 年轻的 女士的 姐姐 .

全世界都会把她当作那位年轻女士的妹妹。

[ðə; ði] [wi:k] [fled] [fɑ:stə(r)] .
The week fled faster .
这 星期 逃亡 快点 .

一周的时间过得飞快。

['i:dɪθ] [lʊkt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
Edith looked at nothing and cared for nothing .
伊迪丝 看起来 在 没有什么 和 关心 为了 没有什么 .

伊迪丝什么也不看, 什么也不关心。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] [dresɪz] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [traɪd] [ɒn] ,
Her rich dresses came home , and were tried on ,
她 富有的 连衣裙 来了 家 , 和 是 尝试 在 ,

她那些华丽的裙子被带回家, 并被试穿了。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['laʊdli] [kə'mend] [baɪ] ['mɪsɪz] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] ,
and were loudly commended by Mrs Skewton and the milliners ,
和 是 高声 赞扬 经过 太太 - 和 这 女帽商 ,

斯丘顿夫人和女帽商们都对她们赞不绝口。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] [ə'wei] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] .
and were put away without a word from her .
和 是 放 离开 没有 一个 单词 从 她 .

她一句话也没说就被关了起来。

['mɪsɪz] - [meɪd] [ðeə(r)] [plænz] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['eksɪkjʊ:tɪd] [ðem; ðəm] .
Mrs Skewton made their plans for every day , and executed them .
太太 - 制成 他们的 计划 为了 每一个 天 , 和 执行 他们 .

斯丘顿太太为他们制定了每天的计划, 并执行了这些计划。

['sʌmtaɪmz] ['i:dɪθ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [meɪk] [pɜ:tʃɪsɪz] ; ['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes Edith sat in the carriage when they went to make purchases ; sometimes ,
有时 伊迪丝 卫星 在 这 运输 什么时候 他们 去 到 制作 购买 ; 有时 ,

有时, 当他们去购物时, 伊迪丝会坐在马车里; 有时,

[wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æbsəlu:tli] ['nesəsəri] , [ɪ:; jɪ] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɒps] .
when it was absolutely necessary , she went into the shops .
什么时候 它 曾是 绝对地 必要的 , 她 去 进入 这 商店 .

当绝对必要的时候, 她才会去商店。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] - ['kɒndʌktɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] , [wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:] [hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ;
But Mrs Skewton conducted the whole business , whatever it happened to be ;
但 太太 - 实施 这 所有的 商业 , 任何 它 发生 到 是 ;

但无论是什么事, 整个过程都由斯丘顿夫人一手操办;

[ænd; ənd] ['i:diθ] [lʊkt] [ɒn][æz; əz] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns]
and Edith looked on as uninterested and with as much apparent indifference
和 伊迪丝 看起来 在 作为 不感兴趣 和 和 作为 很多 明显 漠不关心
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [kən'sɜ:n] [ɪn][aɪ 'ti:] .
as if she had no concern in it .
作为 如果 她 有 不 忧虑 在 它 .
伊迪丝一脸漠不关心，仿佛对此事毫不在意。

[ˈflɒrəns] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ,
Florence might perhaps have thought she was haughty and listless ,
佛罗伦萨 可能 也许 有 想法 她 曾是 傲慢 和 蔫 ,
弗洛伦斯或许认为自己傲慢而无精打采，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
but that she was never so to her .
但 那 她 曾是 绝不 所以 到 她 .
但她对她来说从来都不是那样。

[səʊ] [ˈflɒrəns] [kwentʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈwʌndə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈgrætɪtju:d] [wen'evə(r)] [aɪ 'ti:] [brəʊk] [aʊt] ,
So Florence quenched her wonder in her gratitude whenever it broke out ,
所以 佛罗伦萨 淬火 她 想知道 在 她 感激 每当 它 打破 出去 ,
[ænd; ənd] [su:n] [səb'dju:d] [aɪ 'ti:] .
and soon subdued it .
和 很快 低沉的 它 .
所以每当惊奇之情涌上心头，弗洛伦斯使用感激之情来平息它，很快就将其压制了下来。

[ðə; ðɪ] [wi:k] [fled] [fɑ:stə(r)] .
The week fled faster .
这 星期 逃亡 快点 .
一周的时间过得飞快。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nɪəli] [wɪŋd] [ɪts] [flaɪt] [ə'weɪ] .
It had nearly winged its flight away .
它 有 几乎 有翅膀的 它是 航班 离开 .
它几乎已经飞走了。

[ðə; ðɪ][lɑ:st] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wi:k] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['mæərɪdʒ] , [wɒz; wəz] [kʌm] .
The last night of the week , the night before the marriage , was come .
这 最后的 夜晚 的 这 星期 , 这 夜晚 前 这 婚姻 , 曾是 来 .
一周的最后一晚，也就是婚礼前夜，到了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [da:k] [ru:m] — [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] - [hed] [wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] [jet] ,
In the dark room — for Mrs Skewton's head was no better yet ,
在 这 黑暗的 房间 — 为了 太太 - 头 曾是 不 更好的 然而 ,
在黑暗的房间——因为斯丘顿太太的头仍然很疼，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] ['pɜ:mənəntli] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] — [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] ['leɪdi] , ['i:diθ]
though she expected to recover permanently to - morrow — were that lady , Edith
尽管 她 预期的 到 恢复 永久的 到 - 明天 — 是 那 女士 , 伊迪丝
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['da:mbɪ] .
, and Mr Dombey .
, 和 先生 多姆贝 .
虽然她预计明天就能彻底康复——但那位女士，伊迪丝，还有董贝先生。

['i:diθ] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊpən] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [stri:t] ;
Edith was at her open window looking out into the street ;
伊迪丝 曾是 在 她 打开 窗户 寻找 出去 进入 这 街道 ;
伊迪丝站在敞开的窗户边，望着街景；

['mɪstə(r)] ['da:mbɪ] [ænd; ənd] [kli:'əpætrə] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] .
Mr Dombey and Cleopatra were talking softly on the sofa .
先生 多姆贝 和 克利奥帕特拉 是 说 轻轻 在 这 沙发 .
多姆贝先生和克利奥佩特拉在沙发上轻声交谈。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [leɪt] ; [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] , [ˈbi:ɪŋ] [fəˈti:gd] , [hæd; həd] [ɡɒn] [tu:; tə] [bed] .
It was growing late ; and Florence , being fatigued , had gone to bed .
它 曾是 生长 晚的 ; 和 佛罗伦萨 , 存在 疲劳 , 有 已消失 到 床 .

夜已深, 弗洛伦斯疲惫不堪, 已经上床睡觉了。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , ” [sed] [kli:əˈpætrə] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [em ˈi:] [ˈflɒrəns] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
“ **My dear Dombey , ” said Cleopatra , “ you will leave me Florence to - tomorrow ,**
“ 我的 亲爱的 多姆贝 , ” 说 克利奥帕特拉 , “ 你 将要 离开 我 佛罗伦萨 到 - 明天 ,
“我亲爱的董贝,”克利奥佩特拉说, “你明天就要离开佛罗伦萨了。”

[wen] [ju:; jʊ] [dɪˈpraɪv] [em ˈi:] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈswi:tɪst] [i:diθ] .
when you deprive me of my sweetest Edith .
什么时候 你 剥夺 我 的 我的 最甜美的 伊迪丝 .

当你剥夺了我最亲爱的伊迪丝。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [sed] [hi:; hi] [wʊd] , [wɪð] [ˈplezə(r)] .
“ **Mr Dombey said he would , with pleasure .**
“ 先生 多姆贝 说 他 会 , 和 乐趣 .

“董贝先生说他很乐意。”

“ [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [hɪə(r)] , [waɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [bəʊθ] [æt; ət] [ˈpærɪs] ,
“ **To have her about me , here , while you are both at Paris ,**
“ 到 有 她 关于 我 , 这里 , 尽管 你 是 两个都 在 巴黎 ,
“有她在我身边, 而你们俩都在巴黎,

[ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔ:ˈmeɪ](ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
and to think at her age , I am assisting in the formation of her
和 到 思考 在 她 年龄 , 我 是 协助 在 这 形成 的 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

想想看, 在她这个年纪, 我竟然还在帮助她塑造心智。

[maɪ] [dɪə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , “ [sed] [kli:əˈpætrə] ,
my dear Dombey , ” said Cleopatra ,
我的 亲爱的 多姆贝 , ” 说 克利奥帕特拉 ,

“我亲爱的董贝,”克利奥佩特拉说道。

“ [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [bə:m] [tu:; tə] [em ˈi:] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstri:mli] [ˈfætəd] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
“ **will be a perfect balm to me in the extremely shattered state to which I**
“ 将要 是 一个 完美的 香脂 到 我 在 这 极其 破碎 状态 到 哪个 我
[æɪ; jəl] [bi:; bi] [rɪˈdju:st] .
shall be reduced .
将 是 减少 .

“在我极度崩溃的状态下, 这将是对我最好的慰藉。”

“ [i:diθ] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Edith turned her head suddenly .**
“ 伊迪丝 转向 她 头 突然 .

伊迪丝突然转过头来。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɪstləs] [ˈmænə(r)] [wɒz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈbɜ:nɪŋ]
Her listless manner was exchanged , in a moment , to one of burning
她 蔫 方式 曾是 交换 , 在 一个 片刻 , 到 一 的 燃烧
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

她原本无精打采的态度瞬间转变为充满兴趣的样子。

[ænd; ənd] , [ʌnˈsi:n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:knəs] , [fi:; fi] [əˈtendɪd] [ˈkləʊsli] [tu:; tə] [ðəə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪ](ə)n] .
and , unseen in the darkness , she attended closely to their conversation .
和 , 看不见 在 这 黑暗 , 她 参加 密切 到 他们的 对话 .

在黑暗中, 她悄无声息地倾听着他们的谈话。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wəd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˈflɒrəns] [ɪn] [sʌt] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈgɑːdiənʃɪp] .
Mr Dombey would be delighted to leave Florence in such admirable guardianship .
先生 多姆贝 会 是 高兴极了 到 离开 佛罗伦萨 在 这样的 令人钦佩的 监护 .

多姆贝先生会非常高兴能将佛罗伦萨托付给如此优秀的监护人。

“ [maɪ][diə(r)] [ˈdɑːmbi] , ” [rɪˈtʃːnd] [kliːəˈpætrə] , “ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd]
“ **My dear Dombey , ” returned Cleopatra , “ a thousand thanks for your good**
“ 我的 亲爱的 多姆贝 , “ 返回 克利奥帕特拉 , “ 一个 千 谢谢 为了 你的 好的
[əˈpɪnjən] .
opinion .
观点 .

“我亲爱的董贝,”克利奥帕特拉回答道,“非常感谢你的好评。”

[aɪ] [fɪəd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] , [wɪð] [ˈmæɪlɪs] [əˈfɔːθɔːt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈlɔɪərz] [seɪ]
I feared you were going , with malice aforethought , as the dreadful lawyers say
我 害怕 你 是 去 , 和 恶意 预谋 , 作为 这 可怕 律师 说
— [ðəʊz] [ˈhɒrɪd] [ˈprəʊzə(r)] !
— **those horrid prozers !**
— 那些 可怕的 普罗瑟斯 !

我担心你是蓄意而为,就像那些可怕的律师说的那样——那些可恶的律师!

— [tuː; tə] [kənˈdem] [em ˈiː][tuː; tə][ˈʌtə(r)] [ˈsɒlətjuːd] . “
— **to condemn me to utter solitude** . “
— 到 谴责 我 到 说出 孤独 . “
——判我终身孤独。

“ [waɪ] [duː; də][em ˈiː][səʊ] [greɪt] [æŋ; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [maɪ][diə(r)][ˈmædəm] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
“ **Why do me so great an injustice , my dear madam ? ” said Mr Dombey** .
“ 为什么 做 我 所以 伟大的 一个 不公正 , 我的 亲爱的 女士 ? ” 说 先生 多姆贝 .
“夫人,您为何如此待我?”董贝先生说道。

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][maɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈflɒrəns] [telz] [em ˈiː][səʊ] [ˈpɒzətɪvli] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm]
“ **Because my charming Florence tells me so positively she must go home**
“ 因为 我的 迷人 佛罗伦萨 讲述 我 所以 积极地 她 必须 去 家
[təˈmɒrəʊ] ,
tomorrow ,
明天 ,

“因为我迷人的弗洛伦斯非常肯定地告诉我,她明天必须回家,”

[rɪˈtʃːnd] [kliːəˈpætrə] , [ðæt] [aɪ][brɪˈgæŋ][tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] , [maɪ] [ˈdiərəɪst] [ˈdɑːmbi] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
returned Cleopatra , that I began to be afraid , my dearest Dombey , you were
返回 克利奥帕特拉 , 那 我 开始 到 是 害怕的 , 我的 亲爱的 多姆贝 , 你 是
[kwaɪt] [ə; eɪ] [bəˈʃɔː] . “
quite a Bashaw . “
相当 一个 巴肖 . “

克利奥帕特拉回答说:“我开始害怕了,我亲爱的董贝,你真是个十足的巴肖。”

“ [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] !
“ **I assure you , madam !**
“ 我 保证 你 , 女士 !
“我向您保证,夫人!

“ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , “ [aɪ][hæv; həv][leɪd] [nəʊ] [kəˈmændz] [ɒn] [ˈflɒrəns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
“ **said Mr Dombey , “ I have laid no commands on Florence ; and if I had**
“ 说 先生 多姆贝 , “ 我 有 铺设 不 命令 在 佛罗伦萨 ; 和 如果 我 有
 ,
 ,
 ,

“多姆贝先生说,‘我没有对佛罗伦萨下达任何命令;即使我下达了命令,

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [kə'mændz] [laɪk][jɔ:(r); jə(r)] [wɪ] . "
 there are no commands like your wish . "
 那里 是 不 命令 喜欢 你的 希望 . "

没有比你的愿望更好的命令了。

" [maɪ][diə(r)] ['dɑ:mbɪ] , " [rɪ'plaɪd] [kli:ə'pætrə] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kɔ:tiə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
 " **My dear Dombey , " replied Cleopatra , what a courtier you are !**
 " 我的 亲爱的 多姆贝 , " 回复 克利奥帕特拉 , 什么 一个 朝臣 你 是 !
 "我亲爱的董贝,"克利奥佩特拉回答说,“你真是个出色的廷臣啊! ”

[ðəʊ] [aɪ] [nɒt] [seɪ] [səʊ] , [ˈaɪðə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:ti:əz] [hæv; həv][nəʊ] [hɑ:t] ,
 Though I'll not say so , either ; for courtiers have no heart ,
 尽管 患病的 不是 说 所以 , 任何一个 ; 为了 朝臣 有 不 心 ,

虽然我也不会这么说; 因为朝臣们没有心肠,

[ænd; ʌnd] [jɔ:z] [pə:'veɪd, pə-][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:mɪŋ] [laɪf][ænd; ʌnd] ['kærəktə(r)] .
 and yours pervades your farming life and character .
 和 你的 普遍存在 你的 农业 生活 和 特点 .

而你的这种特质渗透到你的务农生活和性格之中。

[ænd; ʌnd][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['gəʊɪŋ][səʊ] ['ɜ:lɪ] , [maɪ][diə(r)] ['dɑ:mbɪ] !
 And are you really going so early , my dear Dombey !
 和 是 你 真的 去 所以 早期的 , 我的 亲爱的 多姆贝 !

亲爱的董贝, 你真的要这么早走吗?

" [əʊ] , [ɪn'di:d] !
 " **Oh , indeed !**
 " 哦 , 的确 !

“哦, 确实如此! ”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ʌnd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [fɪəd] [hi:; hi][mʌst; məst] .
 it was late , and Mr Dombey feared he must .
 它 曾是 晚的 , 和 先生 多姆贝 害怕 他 必须 .

当时天色已晚, 董贝先生恐怕不得不这么做了。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][fækt] , [ɔ:(r)][ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] ! " [lɪsp] [kli:ə'pætrə] .
 " **Is this a fact , or is it all a dream ! " lisped Cleopatra .**
 " 是 这 一个 事实 , 或者 是 它 全部 一个 梦 ! " 口齿不清 克利奥帕特拉 .

“这是真的, 还是只是一场梦?”克利奥帕特拉结结巴巴地问道。

" [kæn; kən][aɪ] [bɪ'li:v] , [maɪ] ['diərist] ['dɑ:mbɪ] ,
 " **Can I believe , my dearest Dombey ,**
 " 能 我 相信 , 我的 亲爱的 多姆贝 ,

“我能相信吗, 我亲爱的董贝? ”

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tə'mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [em 'i:][pɒ; ʌv][maɪ] [swi:t]
 that you are coming back tomorrow morning to deprive me of my sweet
 那 你 是 未来 后退 明天 早晨 到 剥夺 我 的 我的 甜的
 [kəm'pænjən] ;
 companion ;
 伴侣 ;

你明天早上就要回来, 夺走我亲爱的伴侣;

[maɪ] [əʊn] ['i:diθ] !
 my own Edith !
 我的 自己的 伊迪丝 !

我自己的伊迪丝!

" ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['lɪtərəli] ,
 " **Mr Dombey , who was accustomed to take things literally ,**
 " 先生 多姆贝 , who 曾是 习惯 到 拿 事物 字面上地 ,

“多姆贝先生习惯于字面理解事物,

[rɪ'maɪndɪd] ['mɪsɪz] - [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [mi:t] [fɜ:st][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
reminded Mrs Skewton that they were to meet first at the church .
提醒 太太 - 那 他们 是 到 见面 第一的 在 这 教会 .

提醒斯丘顿太太，他们应该先在教堂见面。

“ [ðə; ði] [pærŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] - , “ [pʊ; əv] [kən'saɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ **The pang ,** ” **said Mrs Skewton ,** “ **of consigning a child , even to you ,**
“ 这 疼痛 , ” 说 太太 - , “ 的 寄售 一个 孩子 , 甚至 到 你 ,
“那种痛苦,”斯丘顿太太说,“就是把孩子托付给你,哪怕是你自己。”

[maɪ][diə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [ɪz][wʌŋ][pʊ; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skru:ʃiətiŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [ænd; ænd] [kəm'baɪnd] [wɪð]
my dear Dombey , is one of the most excruciating imaginable , and combined with
我的 亲爱的 多姆贝 , 是 一 的 这 最多 痛苦不堪 可以想象的 , 和 合并 和
[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] ['delɪkət] [kənstrɪ'tju:(ə)n] ,
a naturally delicate constitution ,
一个 自然 精美的 宪法 ,

我亲爱的董贝，这是你能想象到的最痛苦的经历之一，再加上我天生体质虚弱，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [stju:'pɪdəti][pʊ; əv][ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] [hu:] [hæz; həz] [ʌndə'teɪkən] [ðə; ði]
and the extreme stupidity of the pastry - cook who has undertaken the
和 这 极端 愚蠢 的 这 糕点 - 厨师 WHO 有 已 这
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

以及负责制作早餐的糕点师的极端愚蠢，

[ɪz][ˈɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [streŋθ] .
is almost too much for my poor strength .
是 几乎 也 很多 为了 我的 贫穷的 力量 .

对于我这点力气来说，几乎太重了。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] ['ræli] , [maɪ][diə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ; [du:; də][nɒt][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
But I shall rally , my dear Dombey , in the morning ; do not fear for me ,
但 我 将 集会 , 我的 亲爱的 多姆贝 , 在 这 早晨 ; 做 不是 害怕 为了 我 ,
但我明天早上就会振作起来，我亲爱的董贝；别为我担心。

[ɔ:(r)][bi:; bi] [ʌn'i:zi] [pɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
or be uneasy on my account .
或者 是 不安 在 我的 帐户 .

或者因为我的缘故而感到不安。

[ˈhev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] !
Heaven bless you !
天堂 保佑 你 !

愿上帝保佑你！

[maɪ] ['diərəɪst] ['i:diθ] !
My dearest Edith !
我的 亲爱的 伊迪丝 !

我最亲爱的伊迪丝！

“ [fi:; ji] [kraɪd] ['ɑ:tʃli] .
“ **she cried archly .**
“ 她 哭 傲慢的 .

她尖刻地喊道。

“ [ˈsʌmbədi] [ɪz][ˈgəʊɪŋ] , [pet] .
“ **Somebody is going , pet .**
“ 某人 是 去 , 宠物 .

“有人要走了，宝贝。”

” [ˈiːdiθ] , [ˈhuː] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgen] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwindəʊ] ,
” **Edith** , **who** **had** **turned** **her** **head** **again** **towards** **the** **window** ,
” 伊迪丝 , WHO 有 转向 她 头 再次 向 这 窗户 ,
伊迪丝再次把头转向窗外,

[ænd; ənd] [ˈhuːz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðəə(r)] [kənʊəˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [siːst] , [rəʊz] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
and **whose** **interest** **in** **their** **conversation** **had** **ceased** , **rose** **up** **in** **her** **place** ,
和 谁 兴趣 在 他们的 对话 有 停止 , 玫瑰 向上 在 她 地方 ,
而那些对他们的谈话失去兴趣的人, 则站了起来, 代替她继续交谈。

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ədˈvɑːns] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
but **made** **no** **advance** **towards** **him** , **and** **said** **nothing** .
但 制成 不 进步 向 他 , 和 说 没有什么 .
但他没有靠近他, 也没有说话。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɒftɪ] [ˈgæləntri] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] ,
Mr **Dombey** , **with** **a** **lofty** **gallantry** **adapted** **to** **his** **dignity** **and** **the** **occasion** ,
先生 多姆贝 , 和 一个 高远 英勇 改编 到 他的 尊严 和 这 场合 ,
多姆贝先生以与其身份和场合相符的崇高绅士风度,

[bɪˈtɒk] [hɪz; ɪz] [kriːk] [buːts] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] , [sed] ,
betook **his** **creaking** **boots** **towards** **her** , **put** **her** **hand** **to** **his** **lips** , **said** ,
贝托克 他的 嘎吱作响 靴子 向 她 , 放 她 手 到 他的 嘴唇 , 说 ,
他穿着吱吱作响的靴子走向她, 把手放在他的嘴唇上, 说道:

” [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ][[æɪ; əɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ˈkleɪmɪŋ] [ðɪs] [hænd][æz; əz][ˈmɪsɪz]
” **Tomorrow** **morning** **I** **shall** **have** **the** **happiness** **of** **claiming** **this** **hand** **as** **Mrs**
” 明天 早晨 我 将 有 这 幸福 的 声称 这 手 作为 太太
[dɑːmbiːz] ,
Dombey's ,
多姆贝 ,
“明天早上, 我将有幸将这只手迎娶给董贝夫人。”

” [ænd; ənd] [baʊd] [hɪmˈself] [ˈsɒləmli] [aʊt] .
” **and** **bowed** **himself** **solemnly** **out** .
” 和 鞠躬 他自己 庄严地 出去 .
“然后他庄严地鞠躬退场了。”

[ˈmɪsɪz] - [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈkænd(ə)ls][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd]
Mrs **Skewton** **rang** **for** **candles** **as** **soon** **as** **the** **house** **-** **door** **had** **closed**
太太 - 响铃 为了 蜡烛 作为 很快 作为 这 房子 - 门 有 关闭
[əˈpɒn] [hɪm] .
upon **him** .
之上 他 .
斯丘顿太太在他身后关上房门后, 立刻按铃要蜡烛。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第33/65页

[wɪð] [ðə; ði][ˈkænd(ə)ls] [əˈpiəd] [hɜ:(r); hə(r)][meɪd] , [wɪð] [ðə; ði][ˈdʒu:vɪnaɪl] [dres] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə]
With the candles appeared her maid , with the juvenile dress that was to
和 这 蜡烛 出现 她 女佣 , 和 这 少年 裙子 那 曾是 到
[dɪˈlu:d] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
delude the world to - morrow .
妄想 这 世界 到 - 明天 .

蜡烛旁，她的女仆出现了，穿着那件明天将要迷惑世人的少女装束。

[ðə; ði] [dres] [hæd; həd] [ˈsævɪdʒ] [ˌretriˈbjʊ:(ə)n][ɪn][aɪ ˈti:] , [æz; əz] [sʌtʃ] [dresɪz] [ˈevə(r)][hæv; həv] ,
The dress had savage retribution in it , as such dresses ever have ,
这 裙子 有 野蛮的 报应 在 它 , 作为 这样的 连衣裙 曾经 有 ,
这件裙子蕴含着残酷的报复意味，就像这类裙子一贯如此。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪnfɪnətli] [ˈəʊldə][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈhɪdiəs] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡri:si]
and made her infinitely older and more hideous than her greasy
和 制成 她 无限地 老 和 更多的 可怕 比 她 腻
[ˈflænl] [gaʊn] .
flannel gown .
绒布 袍 .

这让她看起来比穿着油腻法兰绒睡袍时老态龙钟，丑陋不堪。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] - [traɪd] [aɪ ˈti:][ɒn] [wɪð] [ˈmɪnsɪŋ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ; [smə:k] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
But Mrs Skewton tried it on with mincing satisfaction ; smirked at her
但 太太 - 尝试 它 在 和 绞碎 满意 ; 他冷笑了一声。 在 她
[kəˈdævərəs] [self] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑ:s] ,
cadaverous self in the glass ,
尸体的 自己 在 这 玻璃 ,

但斯丘顿太太却带着一丝得意的笑容试了试，对着镜子里自己那副面容憔悴的模样露出了得意的冷笑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɪts] [ˈkɪlɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ;
as she thought of its killing effect upon the Major ;
作为 她 想法 的 它是 杀 影响 之上 这 主要的 ;
她想到这会对少校造成致命的伤害；

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][meɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɒf] [əˈɡen] , [ænd; ənd][tu:; tə][prɪˈpeə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
and suffering her maid to take it off again , and to prepare her
和 痛苦 她 女佣 到 拿 它 离开 再次 , 和 到 准备 她
[fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈpəʊz] ,
for repose ,
为了 休息 ,

并让女仆再次脱下她的睡衣，让她准备休息。

[ˈtʌmbld] [ˈɪntu:][ˈru:ɪnz] [laɪk] [ə; ei] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈpeɪntɪd] [kɑ:dʒ] .
tumbled into ruins like a house of painted cards .
翻滚 进入 废墟 喜欢 一个 房子 的 绘 牌 .
像用彩绘纸牌搭建的房子一样轰然倒塌，化为废墟。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ˈi:dɪθ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
All this time , Edith remained at the dark window looking out into the street .
全部 这 时间 , 伊迪丝 剩余 在 这 黑暗的 窗户 寻找 出去 进入 这 街道 .
这段时间里，伊迪丝一直站在漆黑的窗边，望着街景。

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][lɑ:st] [left] [əˈləʊn] ,
When she and her mother were at last left alone ,
什么时候 她 和 她 母亲 是 在 最后的 左边 独自的 ,
当她和母亲最终单独相处时，

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [frɒm; frəm][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɒpəzɪt]
she moved from it for the first time that evening , and came opposite
她 已搬 从 它 为了 这 第一的 时间 那 晚上 , 和 来了 对面的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 :

当晚她第一次离开那里，来到了她的对面。

[ðə; ði] ['jɔːniŋ] , , ['feɪkɪŋ] , , ['piːvɪ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
The yawning , shaking , peevish figure of the mother ,
这 打哈欠 , 摇晃 , 易怒的 数字 的 这 母亲 ,

母亲打着哈欠，浑身颤抖，一副烦躁不安的样子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [praʊd] [ɪ'rekt] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ,
with her eyes raised to confront the proud erect form of the daughter ,
和 她 眼睛 提高 到 面对 这 自豪的 直立 形式 的 这 女儿 ,

她抬起头，直视着女儿骄傲挺拔的身姿。

[huːz] [glɑːns] [ɒv; əv]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [bent] ['daʊnwəd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəs]
whose glance of fire was bent downward upon her , had a conscious
谁 瞥一眼 的 火 曾是 弯曲 向下 之上 她 , 有 一个 有意识的

[əə(r)][ə'pɒn][aɪ 'tiː] ,
air upon it ,
空气 之上 它 ,

那双火红的眼睛俯视着她，眼神中带着一丝自觉的意味。

[ðæt] [nəʊ] ['levəti] [ɔː(r)]['tempə(r)][kʊd; kəd] [kən'siːl] .
that no levity or temper could conceal .
那 不 轻浮 或者 脾气 可以 隐藏 .

任何轻浮或暴躁都无法掩盖这一点。

“ [aɪ][eɪ 'em]['taɪəd][tuː; tə] [deθ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **I am tired to death ,** ” **said she .**
“ 我 是 疲劳的 到 死亡 , ” 说 她 :

“我累死了,”她说。

“ [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ **You can't be trusted for a moment .**
“ 你 不能 是 可信 为了 一个 片刻 :

“你一刻都不能信任。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
You are worse than a child .
你 是 更糟 比 一个 孩子 :

你比孩子还不如。

[tʃaɪld] !
Child !
孩子 !

孩子!

[nəʊ] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][hɑːf][səʊ] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] . “
No child would be half so obstinate and undutiful . ” “
不 孩子 会 是 一半 所以 顽固 和 不尽职的 :

没有哪个孩子会像他这样固执又不听话。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] , ['mʌðə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['iːdɪθ] ,
“ **Listen to me , mother ,** ” **returned Edith ,**
“ 听 到 我 , 母亲 , ” 返回 伊迪丝 ,

“听我说，妈妈,”伊迪丝回答道。

[ˈpɑːsɪŋ] [ðɪːz] [wɜːdz] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [skɔːn] [ðæt] [wɒd] [nɒt] [dɪ'send] [tuː; tə][ˈtraɪf(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] .
passing these words by with a scorn that would not descend to trifle with them .
通过 这些 字 经过 和 一个 轻蔑 那 会 不是 下降 到 琐事 和 他们 .

他带着轻蔑的语气对这些话不屑一顾，不屑于去轻视它们。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] . "
" You must remain alone here until I return . "
" 你 必须 保持 独自的 这里 直到 我 返回 . "

“在我回来之前，你必须独自留在这里。”

" [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn][hɪə(r)] , [ɪːdɪθ] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] !
" Must remain alone here , Edith , until you return !
" 必须 保持 独自的 这里 , 伊迪丝 , 直到 你 返回 !

“伊迪丝，你必须独自留在这里，直到你回来！ ”

" [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
" repeated her mother .
" 重复 她 母亲 .

“她母亲重复道。”

" [ɔː(r)][ɪn] [ðæt] [neɪm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; ʃəl][kɔːl][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [wɒt] [aɪ][duː; də] ,
" Or in that name upon which I shall call to - morrow to witness what I do ,
" 或者 在 那 姓名 之上 哪个 我 将 称呼 到 - 明天 到 证人 什么 我 做 ,

“或者以我明天将要宣誓作证的那个名义，

[səʊ] [ˈfɔːlsli] : [ænd; ʌnd][səʊ] [ˈʃeɪmfəli] ,
so falsely : and so shamefully ,
所以 错误地 : 和 所以 可耻地 ,

如此虚伪，如此可耻！

[aɪ][sweə(r)][aɪ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][hænd][pɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
I swear I will refuse the hand of this man in the church .
我 发誓 我 将要 拒绝 这 手 的 这 男人 在 这 教会 .

我发誓，我会在教堂里拒绝这个男人的求婚。

[ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] , [meɪ] [aɪ] [fɔːl] [ded] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] !
If I do not , may I fall dead upon the pavement !
如果 我 做 不是 , 可能 我 落下 死的 之上 这 路面 !

如果我不这样做，愿我倒在人行道上死去！

" [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [pɒv; əv] [kwɪk] [ə'lɑːm] ,
" The mother answered with a look of quick alarm ,
" 这 母亲 回答 和 一个 看 的 快的 警报 ,

母亲回答道，脸上闪过一丝惊恐。

[ɪn][nəʊ] [dɪ'griː] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [met] .
in no degree diminished by the look she met .
在 不 程度 减少 经过 这 看 她 遇见 .

她所受到的目光丝毫没有减弱她的好感。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ɪːdɪθ] , [ˈstedəli] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
" It is enough , " said Edith , steadily , " that we are what we are .
" 它 是 足够的 , " 说 伊迪丝 , 稳步 , " 那 我们 是 什么 我们 是 .

“这就足够了，”伊迪丝平静地说，“我们就是我们自己。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [juːθ] [ænd; ʌnd] [truːθ] [drægd] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][ˈlev(ə)l] .
I will have no youth and truth dragged down to my level .
我 将要 有 不 青年 和 真相 拖拽 向下 到 我的 等级 .

我绝不允许任何青春和真理被拉低到我的水平。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˈgaɪlləs] [ˈneɪtʃə(r)] [ˈʌndə'maɪnd] , [kəˈrʌptɪd] , [ænd; ʌnd] [pəˈvɜːtɪd] ,
I will have no guileless nature undermined , corrupted , and perverted ,
我 将要 有 不 朴实 自然 被削弱 , 腐败的 , 和 变态 ,

我绝不允许任何纯真无邪的天性遭到破坏、腐蚀和扭曲。

[tu:; tə] [ə'mju:z] [ðə; ði] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] ['mʌðəz] .
to amuse the leisure of a world of mothers .
到 娱乐 这 闲暇 的 一个 世界 的 母亲们 .
为全世界的母亲们提供休闲娱乐。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['mi:nɪŋ] .
You know my meaning .
你 知道 我的 意义 .
你明白我的意思。

['flɒrəns] [mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] . "
Florence must go home . "
佛罗伦萨 必须 去 家 . "

弗洛伦斯必须回家了。
" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪdiət] , ['i:diθ] , " [kraɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋɡrɪ] ['mʌðə(r)] .
" **You are an idiot , Edith ,** " **cried her angry mother** .
" 你 是 一个 笨蛋 , 伊迪丝 , " 哭 她 生气的 母亲 .
"你真是个笨蛋, 伊迪丝! "她愤怒的母亲喊道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [ðeə(r)][kæn; kən] ['evə(r)][bi:; bi] [pi:s] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
" **Do you expect there can ever be peace for you in that house** ,
" 做 你 预计 那里 能 曾经 是 和平 为了 你 在 那 房子 ,
你认为在那所房子里你能获得安宁吗?

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['mærid] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ? "
till she is married , and away ? "
直到 她 是 已婚 , 和 离开 ? "
直到她结婚, 然后离开家?

" [ɑ:sk][em 'i: , [ɔ:(r)][ɑ:sk] [jɔ:'self] , [ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [ɪk'spekt] [pi:s] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
" **Ask me , or ask yourself , if I ever expect peace in that house** ,
" 问 我 , 或者 问 你自己 , 如果 我 曾经 预计 和平 在 那 房子 ,
"问问我, 或者问问你自己, 我是否还能指望在那所房子里过上平静的生活。"

" [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nsə(r)] . "
" **said her daughter ,** " **and you know the answer** . "
" 说 她 女儿 , " 和 你 知道 这 回答 . "
"她女儿说, '你知道答案。'"

" [ænd; ənd][eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [təʊld] [tə'naɪt] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [maɪ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] ,
" **And am I to be told tonight , after all my pains and labour** ,
" 和 是 我 到 是 讲述 今晚 , 后 全部 我的 疼痛 和 劳动 ,
"难道今晚, 在我经历了这一切痛苦和劳作之后, 我要被告知....."

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] , [θru:] [em 'i: , [tu:; tə] [bi:; bi] ['rendəd] [ɪndɪ'pendənt] ,
and when you are going , through me , to be rendered independent ,
和 什么时候 你 是 去 , 通过 我 , 到 是 渲染 独立的 ,
当你通过我获得独立的时候,

" [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔ:lməʊst] [ʃri:k] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:ləɪd] [hed] [ʃʊk]
" **her mother almost shrieked in her passion , while her palsied head shook**
" 她 母亲 几乎 尖叫 在 她 热情 , 尽管 她 麻痹症 头 摇晃
[laɪk] [ə; eɪ] [li:f] ,
like a leaf ,
喜欢 一个 叶子 ,
她母亲激动得几乎尖叫起来, 瘫痪的脑袋像树叶一样摇晃着。

" [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [kə'ɾʌp(ə)n] [ænd; ənd] [kən'teɪdʒən] [ɪn] [em 'i: ,
" **that there is corruption and contagion in me** ,
" 那 那里 是 腐败 和 传染 在 我 ,
"我身上有腐败和传染的倾向,

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ei 'em] [nɒt] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][gɜ:l] !
and that I am not fit company for a girl !
和 那 我 是 不是 合身 公司 为了 一个 女孩 !

而且我根本不适合陪伴女孩子!

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [preɪ] ?
What are you , pray ?
什么 是 你 , 祈祷 ?

祈祷者, 你是什么?

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "
What are you ? "
什么 是 你 ? "

你是做什么的? "

" [ai][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [tu:; tə][maɪ'self] , " [sed] ['i:dɪθ] , ['æfɪ] [peɪl] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]
" **I have put the question to myself , " said Edith , ashy pale , and pointing**
" 我 有 放 这 问题 到 我 , " 说 伊迪丝 , 灰烬 苍白 , 和 指向
[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,

"我一直在问自己这个问题,"伊迪丝脸色苍白, 指着窗户说道。

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [wen] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
" **more than once when I have been sitting there ,**
" 更多的 比 一次 什么时候 我 有 到过 坐着 那里 ,
"不止一次, 当我坐在那里的时候,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪd] ['laɪknəs] [ɒv; əv][maɪ][seks][hæz; həz] ['wɒndə] [pɑ:st] [aʊt'saɪd] ;
and something in the faded likeness of my sex has wandered past outside ;
和 某物 在 这 褪色 相似 的 我的 性别 有 漫步 过去的 外部 ;
一个长相酷似我性别的模糊身影从外面游荡过;

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [ai][hæv; həv] [met] [wɪð] [maɪ] [rɪ'plai] .
and God knows I have met with my reply .
和 上帝 知道 我 有 遇见 和 我的 回复 .
天知道我已经得到了怎样的答复。

[əʊ] ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] ,
Oh mother , mother ,
哦 母亲 , 母亲 ,
哦, 母亲, 母亲,

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bʌt; bət] [left] [em 'i:] [tu:; tə][maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [hɑ:t] [wen] [ai] [tu:] [wɒz; wəz][ə; ei][gɜ:l] —
if you had but left me to my natural heart when I too was a girl —
如果 你 有 但 左边 我 到 我的 自然的 心 什么时候 我 也 曾是 一个 女孩 —
[ə; ei] ['jʌŋgə] [gɜ:l][ðæn; ðən] ['flɒrəns] — [haʊ] ['dɪfrənt] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] !
a younger girl than Florence — how different I might have been !
一个 年轻 女孩 比 佛罗伦萨 — 如何 不同的 我 可能 有 到过 !

如果你在我还是个女孩的时候, 就让我顺从我的天性——一个比弗洛伦斯更年轻的女孩——我可能会变得多么不同啊!

" ['sensəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [hɪə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'streɪnd]
" **Sensible that any show of anger was useless here , her mother restrained**
" 明智的 那 任何 展示 的 愤怒 曾是 无用 这里 , 她 母亲 克制
[hɜ:'self] ,
herself ,
她自己 ,

她的母亲明白在这里发怒毫无用处, 于是克制住了自己。

[ænd; ənd] [fel] [ə; ei] ['wɪmpərɪŋ] , [ænd; ənd] [bi'weɪl] [ðæt] [ɪi; ʃɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [tu:] [lɒŋ] ,
and fell a whimpering , and bewailed that she had lived too long ,
和 跌倒 一个 呜咽 , 和 哀叹 那 她 有 居住地 也 长的 ,
她呜咽着倒下, 哀叹自己活得太久了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃaɪld] [hæd; həd][kɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ,
and that her only child had cast her off ,
和 那 她 仅有的 孩子 有 投掷 她 离开 ,
而且她唯一的孩子也抛弃了她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dju:ti] [tə'wɔ:dz] ['peərənts][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn] [ði:z] ['i:v(ə)] [deɪz] ,
and that duty towards parents was forgotten in these evil days ,
和 那 责任 向 父母 曾是 被遗忘的 在 这些 邪恶的 天 ,
在那个邪恶的年代, 人们对父母的责任早已遗忘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ʌn'nætʃrəl] [tɔ:nt, tɑ:nt] , [ænd; ənd] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][nəʊ][lɒŋgə(r)]
and that she had heard unnatural taunts , and cared for life no longer
和 那 她 有 听到 不自然 嘲讽 , 和 关心 为了 生活 不 更长
.
.
.

她听到了不自然的嘲讽, 对生命失去了兴趣。
“ [ɪf] [wʌn][ɪz][tu:; tə][gəʊ][ʊn] ['lɪvɪŋ] [θru:] [kən'tɪnjuəl] [si:nz] [laɪk] [ðɪs] , “ [ʃi:; ʃi] [hwain] ,
“ If one is to go on living through continual scenes like this , “ she whined ,
“ 如果 一 是 到 去 在 活的 通过 持续的 场景 喜欢 这 , “ 她 抱怨 ,
“如果一个人要继续经历这样的场景,”她抱怨道,

“ [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʊv; əv][sʌm; səm] [mi:nz]
“ I am sure it would be much better for me to think of some means
“ 我 是 当然 它 会 是 很多 更好的 为了 我 到 思考 的 一些 方法
[ʊv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tu:; tə][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
of putting an end to my existence .
的 推杆 一个 结尾 到 我的 存在 .
“我确信, 对我来说, 想办法结束自己的生命会好得多。”

[əʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ʊv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , ['i:diθ] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [em 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The idea of your being my daughter , Edith , and addressing me in such a
这 主意 的 你的 存在 我的 女儿 , 伊迪丝 , 和 解决 我 在 这样的 一个
[streɪn] ! “
strain ! “
拉紧 ! “

想到你是我女儿, 伊迪丝, 却用如此紧张的语气跟我说话!
“ [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , ['mʌðə(r)] , “ [rɪ'tɜ:nd] ['i:diθ] , ['mɔ:nfəli] , “ [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['mju:tʃuəl]
“ Between us , mother , “ returned Edith , mournfully , “ the time for mutual
“ 之间 我们 , 母亲 , “ 返回 伊迪丝 , 悲伤地 , “ 这 时间 为了 相互的
[ri'prəʊtʃ] [ɪz][pɑ:st] . “
reproaches is past . “
责备 是 过去的 . “
“母亲,”伊迪丝悲伤地回答道, “我们之间, 互相责备的时代已经过去了。”

“ [ðen] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'vaɪv] [aɪ 'ti:] ? “ ['hwɪmpə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
“ Then why do you revive it ? “ whimpered her mother .
“ 然后 为什么 做 你 复活 它 ? “ 呜咽 她 母亲 .
“那你为什么要让它复活? ”她母亲呜咽着问。
“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['læsəreɪtɪŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [kɪ'ʊ:ələst] ['mænə(r)] .
“ You know that you are lacerating me in the cruellest manner .
“ 你 知道 那 你 是 撕裂 我 在 这 最残酷的 方式 .
“你知道你正在用最残酷的方式伤害我。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈsensətɪv] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [ʌnˈkaɪndnəs] .

You know how sensitive I am to unkindness .
你 知道 如何 敏感的 我 是 到 不友善 :

你知道我有多讨厌别人不友善的言辞。

[æʔ; əʔ] [sʌʔ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [tuː] , [wen] [aɪ][hæv; həv][səʊ] [mʌʔ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

At such a moment , too , when I have so much to think of ,
在 这样的 一个 片刻 , 也 , 什么时候 我 有 所以 很多 到 思考 的 ,

在这样的时刻, 当我有很多事情要思考的时候,

[ænd; ənd][eɪ ˈem][ˈnæt(ə)rəli] [ˈæŋkʌs] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ədˈvɑːntɪdʒ] !

and am naturally anxious to appear to the best advantage !
和 是 自然 焦虑的 到 出现 到 这 最好的 优势 !

我自然渴望展现自己最好的一面!

[aɪ][ˈwʌndə(r)][æʔ; əʔ][juː; jʊ] , [ˈiːdɪθ] .

I wonder at you , Edith .
我 想知道 在 你 , 伊迪丝 :

伊迪丝, 我很好奇你。

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ə; eɪ] [fraɪt] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] !

To make your mother a fright upon your wedding - day !
到 制作 你的 母亲 一个 惊吓 之上 你的 婚礼 - 天 !

在你的婚礼当天吓唬你的母亲!

” [ˈiːdɪθ] [bent] [ðə; ði] [seɪm] [fɪkst] [lʊk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɒb] [ænd; ənd] [rʌbd]
” **Edith bent the same fixed look upon her , as she sobbed and rubbed**
” 伊迪丝 弯曲 这 相同的 固定的 看 之上 她 , 作为 她 啜泣 和 摩擦

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

“伊迪丝用同样的目光紧紧盯着她, 她一边抽泣一边揉眼睛;

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [ˈstedi] [vɔɪs] ,

and said in the same low steady voice ,
和 说 在 这 相同的 低的 稳定的 嗓音 ,

并用同样低沉而稳定的声音说道:

[wɪʔ] [hæd; həd][ˈnaɪðə(r)][ˈrɪz(ə)n][nɔː(r)] [ˈfɔːlən] [sɪns] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)] ,
which had neither risen nor fallen since she first addressed her ,
哪个 有 两者都不 升起 也不 倒下 自从 她 第一的 已解决 她 ,

自她第一次与她交谈以来, 它既没有上升也没有下降。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈflɒrəns] [mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] . ”

“ I have said that Florence must go home . ”
” 我 有 说 那 佛罗伦萨 必须 去 家 . ”

“我说过, 弗洛伦斯必须回家。”

” [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !

“ Let her go !
” 让 她 去 !

“让她走!

” [kraɪd] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [ænd; ənd] [əˈfraɪt] [ˈpeərənt] , [ˈheɪstɪli] .

“ cried the afflicted and affrighted parent , hastily .
” 哭 这 受苦的 和 惊恐 父母 , 草草 .

“那位痛苦又惊恐的家长急忙喊道。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ʊə(r)][aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊd] [gəʊ] .

“ I am sure I am willing she should go .
” 我 是 当然 我 是 愿意的 她 应该 去 .

“我确信我愿意让她去。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə][em 'i:] ? "
What is the girl to me ? "
什么 是 这 女孩 到 我 ？ "

这个女孩对我来说算什么？

" [ʃi: ʃi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][em 'i:] , [ðæt] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [kə'mju:nɪkət] , [ɔ:(r)][ˈsʌfə(r)][tu:; tə][bi:; bi]
" She is so much to me , that rather than communicate , or suffer to be "
她 是 所以 很多 到 我 , 那 相当 比 交流 , 或者 遭受 到 是
[kə'mju:nɪkətɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
communicated to her ,
沟通 到 她 ,
"她对我来说意义非凡，与其费尽心思与她沟通，或者忍受被沟通的煎熬，

[wʌŋ] [greɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] [breɪst] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'naʊns] [ju:; jʊ] ,
one grain of the evil that is in my breast , mother , I would renounce you ,
一 粮食 的 这 邪恶的 那 是 在 我的 胸部 , 母亲 , 我 会 放弃 你 ,
母亲，我愿与你断绝一切关系，哪怕我心中只有一粒邪恶。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] ([ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [kɔ:z]) [rɪ'naʊns] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , "
as I would (if you gave me cause) renounce him in the church to - morrow , "
作为 我 会 (如果 你 给予 我 原因) 放弃 他 在 这 教会 到 - 明天 , "
[rɪ'plaid] ['i:diθ] .
replied Edith .
回复 伊迪丝 .

“如果你给我这个理由，我明天就会在教堂里与他断绝关系，”伊迪丝回答道。

" [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
" Leave her alone .
" 离开 她 独自的 .

“别管她了。”

[ʃi: ʃi][æɪ; ʃəl][nɒt] , [waɪl] [aɪ][kæn; kən] [ɪntə'pəʊz] ,
She shall not , while I can interpose ,
她 将 不是 , 尽管 我 能 插入 ,

只要我能阻止，她就绝不会这样做。

[bi:; bi] ['tæmpəd] [wɪð] [ænd; ənd] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lesnz] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] .
be tampered with and tainted by the lessons I have learned .
是 篡改 和 和 受污染的 经过 这 课程 我 有 学习 .

被我所学到的教训所篡改和玷污。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][hɑ:d] [kən'dɪʃn] [ɒn] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [naɪt] . "
This is no hard condition on this bitter night . "
这 是 不 难的 状况 在 这 苦的 夜晚 . "

在这个寒冷的夜晚，这算不上什么苛刻的条件。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪliəl] ['mænə(r)] , ['i:diθ] , " [hwain] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
" If you had proposed it in a filial manner , Edith , " whined her mother ,
" 如果 你 有 建议的 它 在 一个 孝 方式 , 伊迪丝 , " 抱怨 她 母亲 ,
"如果你当初是以孝顺的方式提出这个要求，伊迪丝，”她母亲抱怨道。

" [pə'hæps] [nɒt] ; ['veri] ['laɪkli] [nɒt] .
" perhaps not ; very likely not .
" 也许 不是 ; 非常 可能 不是 .

“也许不是；很可能不是。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪk'stri:mli] ['kʌtɪŋ] [wɜ:dz] — "
But such extremely cutting words — "
但 这样的 极其 切割 字 — "

但如此尖刻的话语——”

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][pɑ:st][ænd; ʌnd][æt; ət][æn; ən][end] [brɪtwi:n] [ju: 'es] [naʊ] , ” [sed] [i:diθ] .
“ **They are past and at an end between us now , ” said Edith .**
“ 他们 是 过去的 和 在 一个 结尾 之间 我们 现在 , ” 说 伊迪丝 :
“那些都已经过去了, 我们之间已经结束了,”伊迪丝说。

“ [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [ˈmʌðə(r)] ; [jeə(r)] [æz; əz][ju:; jə] [pli:z] [ɪn] [wɒt] [ju:; jə][hæv; həv] [geɪnd] ;
“ **Take your own way , mother ; share as you please in what you have gained ;**
“ 拿 你的 自己的 方式 , 母亲 ; 分享 作为 你 请 在 什么 你 有 获得 ;
“母亲, 请您按自己的方式行事; 请您随意分享您所获得的一切;

[spend] , [ɪn'dʒɔɪ] , [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ; [ænd; ʌnd][bi:; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ju:; jə] [wɪl] .
spend , enjoy , make much of it ; and be as happy as you will .
花费 , 享受 , 制作 很多 的 它 ; 和 是 作为 快乐的 作为 你 将要 .
尽情消费, 尽情享受, 好好珍惜; 尽情快乐吧。

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪz] [wʌn] .
The object of our lives is won .
这 目的 的 我们的 生活 是 韩元 .
我们毕生的目标已经实现。

[ˌhens'fɔ:θ] [let][ju: 'es][weə(r)][aɪ 'ti:] [ˈsaɪləntli] .
Henceforth let us wear it silently .
今后 让 我们 穿 它 默默 .
从此以后, 让我们默默地佩戴它吧。

[maɪ][lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑ:st][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] .
My lips are closed upon the past from this hour .
我的 嘴唇 是 关闭 之上 这 过去的 从 这 小时 .
从此刻起, 我将不再回想过去。

[aɪ] [fə'ɡɪv] [ju:; jə][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] [ɪn][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊz] [ˈwɪkɪdnəs] .
I forgive you your part in to - morrow's wickedness .
我 原谅 你 你的 部分 在 到 - 明天 邪恶 .
我原谅你参与明天的罪恶行为。

[meɪ] [ɡɒd] [fə'ɡɪv] [maɪ] [əʊn] !
May God forgive my own !
可能 上帝 原谅 我的 自己的 !
愿上帝宽恕我的亲人!

“ [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈtremə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɔ:(r)] [freɪm] ,
“ **Without a tremor in her voice , or frame ,**
“ 没有 一个 震颤 在 她 嗓音 , 或者 框架 ,
“她的声音和身姿都没有丝毫颤抖,

[ænd; ʌnd] [ˈpɑ:sɪŋ] [ˈɒnwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] [ðæt] [set] [ɪt'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ˈevri] [sɒft]
and passing onward with a foot that set itself upon the neck of every soft
和 通过 向前 和 一个 脚 那 放 本身 之上 这 脖子 的 每一个 柔软的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,
然后, 他迈着沉重的步伐, 践踏着每一种温柔的情感。

[fi:; ji] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ʌnd] [rɪ'peəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] .
she bade her mother good - night , and repaired to her own room .
她 巴德 她 母亲 好的 - 夜晚 , 和 已修复 到 她 自己的 房间 .
她向母亲道了晚安, 然后回到了自己的房间。

[bʌt; bət][nɒt][tu:; tə] [rest] ;
But not to rest ;
但 不是 到 休息 ;
但不要休息;

[fɜ:(r); fə(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rest][ɪn][ðə; ði]['tju:məlɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][,ædʒɪ'teɪ(ə)n] [wen] [ə'ləʊn][tu:;; tə]
for there was no rest in the tumult of her agitation when alone to
为了 那里 曾是 不 休息 在 这 骚乱 的 她 搅动 什么时候 独自的 到
[ænd; ənd][frəʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

因为当她独自来回走动时，她的焦躁不安让她无法平静下来。

[ænd; ənd][tu:;; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd][tu:;; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'gen] , [faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
and to and fro , and to and fro again , five hundred times ,
和 到 和 弗 , 和 到 和 弗 再次 , 五 百 时代 ,
来回走了五百次，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] [,prepə'reɪ(ə)nz] [fɜ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'dɔ:nmənt] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ; [wɪð]
among the splendid preparations for her adornment on the morrow ; with
之中 这 灿烂 准备工作 为了 她 装饰 在 这 明天 ; 和
[hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)] ['jeɪkən] [daʊn] ,
her dark hair shaken down ,
她 黑暗的 头发 摇晃 向下 ,

在她明日盛装打扮所做的种种精心准备中；她乌黑的秀发披散下来，

[hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [laɪt] ,
her dark eyes flashing with a raging light ,
她 黑暗的 眼睛 闪烁 和 一个 愤怒 光 ,
她那双深邃的眼睛里闪烁着怒火，

[hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:d] [waɪt] ['bʊzəm] [red] [wɪð] [ðə; ði]['kru:əl][grɑ:sp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [hænd] [wɪð]
her broad white bosom red with the cruel grasp of the relentless hand with
她 广阔 白色的 怀 红色的 和 这 残忍的 抓牢 的 这 狠 手 和
[wɪtʃ] ['i:; ɪ] [spə:n] [,aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
which she spurned it from her ,
哪个 她 被拒绝 它 从 她 ,

她宽阔白皙的胸脯被那只无情的手残忍地揉搓得通红，那只手曾将她拒之门外。

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [ə'vɜ:tɪd] [hed] ,
pacing up and down with an averted head ,
踱步 向上 和 向下 和 一个 避免了 头 ,
他来回踱步，头扭向一边。

[æz; əz] [ɪf] ['ɪ:; ɪ] [wʊd] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feə(r)]['pɜ:s(ə)n] ,
as if she would avoid the sight of her own fair person ,
作为 如果 她 会 避免 这 视线 的 她 自己的 公平的 人 ,
仿佛她会刻意回避看到自己美丽的容颜。

[ænd; ənd] [dɪ'vɔ:s] [hɜ:.'self] [frɒm; frəm][ɪts] [kəm'pænjənʃɪp] .
and divorce herself from its companionship .
和 离婚 她自己 从 它是 友谊 .
并断绝与它的陪伴。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɜ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['braɪdl] ,
Thus , in the dead time of the night before her bridal ,
因此 , 在 这 死的 时间 的 这 夜晚 前 她 新娘 ,
因此，在她婚礼前夜的寂静时刻，

['i:diθ] ['greɪndʒə(r)] ['resl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][,ʌn'kwæɪət]['spɪrɪt] , ['tɪələs] , ['frendləs] , ['saɪlənt] , [praʊd] ,
Edith Granger wrestled with her unquiet spirit , tearless , friendless , silent , proud ,
伊迪丝 格兰杰 摔跤 和 她 不安 精神 , 无泪 , 没有朋友 , 沉默的 , 自豪的 ,
[ænd; ənd] [,ʌnkəm'pleɪnɪŋ] .
and uncomplaining .
和 不抱怨 .
伊迪丝·格兰杰与她不安的灵魂搏斗，她不流泪，没有朋友，沉默寡言，骄傲自大，从不抱怨。

[æ̃t; ət][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ][aɪ̃ˈtɪ:] [ˈhæ̃pə̃nd] [ð̃æt] [ʃiː; ʃɪ] [tʌ̃tʃt] [ð̃ə; ðiː][ˈə̃ʊ̃pən][dɔː(r)] [wɪ̃tʃ] [lɛ̃d][ˈɪ̃ntuː;][ð̃ə; ðiː] [ruːm]

At **length** **it** **happened** **that** **she** **touched** **the** **open** **door** **which** **led** **into** **the** **room**

在 长度 它 发生 那 她 感动 这 打开 门 哪个 引领 进入 这 房间

[wẽə(r)] [ˈflɒ̃rə̃ns] [leɪ̃] .

where **Florence** **lay** .

在哪里 佛罗伦萨 躺 .

最后，她碰巧碰到了通往弗洛伦斯躺着的房间的敞开的门。

[ʃiː, ʃi] ['stɑːtɪd] , [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
She started , stopped , and looked in .
 她 开始 , 停止 , 和 看起来 在 .

她启动了引擎，停了下来，向里张望。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ɐnd] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['flɒrəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [blu:m] [ɒv; əv]
A light was burning there , and showed her Florence in her bloom of
 一个 光 曾是 燃烧 那里 , 和 显示 她 佛罗伦萨 在 她 盛开 的
 ['ɪnəs(ə)nəs] [ænd; ɐnd] ['bjʊ:ti] ,
innocence and beauty ,
 无辜 和 美丽 ,
 那里燃着一盏灯, 向她展示了佛罗伦萨纯真美丽的盛景。

[fɑːst] [ə'sliːp] .
fast asleep .
 快速地 睡着了 .

睡着了。

[i:diθ] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [felt] [hɜ:'self] [drɔ:n] [ɒn] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .
Edith held her breath , and felt herself drawn on towards her .
 伊迪丝 握住 她 气息 , 和 毛毡 她自己 绘制 在 向 她 .
 伊迪丝屏住呼吸，感觉自己被一股力量拉向她。

[drɔ:n] ['niərə(r)], ['niərə(r)], ['niərə(r)] [jet] ; [æt; ət][lɑ:st] , [drɔ:n] [səʊ][niə(r)] , [ðæt] ['stu:pɪŋ] [daʊn] ,
Drawn nearer , nearer , nearer yet ; at last , drawn so near , that stooping down ,
 绘制 更近 , 更近 , 更近 然而 ; 在 最后的 , 绘制 所以 靠近 , 那 弯腰 向下 ,
 越来越近, 越来越近, 越来越近; 最后, 近到不得不弯下腰,

[ʃiː, ʃi] [prest] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)] [hænd] [ðæt] [leɪ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] ,
she pressed her lips to the gentle hand that lay outside the bed ,
 她 按下 她 嘴唇 到 这 温和的 手 那 躺 外部 这 床 ,
 她将嘴唇贴在了放在床外的那只温柔的手上。

[ænd; ənd] [pʊt] [ai 'ti:] ['sɒftli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

and	put	it	softly	to	her	neck
和	放	它	轻轻	到	她	脖子

然后轻轻地把它放在她的脖子上。

[ɪts] [tʌtʃ] [wəz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['prɒ:fəts] [rɒd][ɒv; əv][əʊld][ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] .
Its touch was like the prophet's rod of old upon the rock .
 它是 触碰 曾是 喜欢 这 先知的 杆 的 老的 之上 这 岩石 .
 它的触碰如同古代先知用杖击打磐石一般。

[hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] [sprʌŋ] [fɔ:θ] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][fi:; fɪ] [sʌŋk] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
Her tears sprung forth beneath it , as she sunk upon her knees ,
 她 眼泪 弹簧 前进 下面 它 , 作为 她 沉没 之上 她 膝盖 ,
 她跪倒在地, 泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ˈstri:mɪŋ] [heə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [baɪ][ɪts][saɪd] .
and laid her aching head and streaming hair upon the pillow by its side .
 和 铺设 她 疼痛 头 和 流媒体 头发 之上 这 枕头 经过 它是 边 .
 她将疼痛的头颅和披散的头发放在枕头旁边。

[ðʌs] [ˈiːdiθ] [ˈgreɪndʒə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbraɪd] .
Thus Edith Granger passed the night before her bridal .
因此 伊迪丝 格兰杰 通过了 这 夜晚 前 她 新娘 :

伊迪丝·格兰杰就这样度过了婚礼前夜。

[ðʌs] [ðə; ði] [sʌn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbraɪd] [ˈmɔːnɪŋ] .
Thus the sun found her on her bridal morning .
因此 这 太阳 成立 她 在 她 新娘 早晨 :

于是，在她的婚礼清晨，太阳照耀着她。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi :

第三十一章

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ]
The Wedding
这 婚礼

婚礼

[diː]
D
D

D

[ɔːn] [wɪð] [ɪts] [ˈpæʃnləs] [blæŋk] [feɪs] ,
awn with its passionless blank face ,
芒 和 它是 无情 空白的 脸 ,

芒草面无表情，茫然无措。

[stiːlz] [ˈʃɪvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [laɪz][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] [ænd; ənd]
steals shivering to the church beneath which lies the dust of little Paul and

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

他瑟瑟发抖地偷偷溜进教堂，教堂下面埋葬着小保罗和他母亲的遗骸。

[ænd; ənd] [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
and looks in at the windows .
和 看起来 在 在 这 视窗 :

然后看向窗外。

[aɪ ˈtiː][ɪz][kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] .
It is cold and dark .
它 是 寒冷的 和 黑暗的 :

天气寒冷，天色很暗。

[naɪt] [kraʊtʃ] [jet] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ænd; ənd] [bruːd] , [ˈsɒmbə(r)][ænd; ənd] [ˈhevi] ,
Night crouches yet , upon the pavement , and broods , sombre and heavy ,
夜晚 蹲伏 然而 , 之上 这 路面 , 和 幼崽 , 阴沉 和 重的 ,

夜色依旧笼罩着人行道，阴沉而沉重地笼罩着一切。

[ɪn] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
in nooks and corners of the building .
在 角落 和 角落 的 这 建筑 :

在建筑物的各个角落和缝隙里。

[ðə; ði] [ˈstiːpl] - [klɒk] , [pɜːtʃt] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
The steeple - clock , perched up above the houses ,
这 尖顶 - 钟 , 栖息 向上 多于 这 房屋 ,

高耸于房屋之上的钟楼

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə'hʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['rɪplz] [ɪn][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][taɪm] [ðæt]
emerging from beneath another of the countless ripples in the tide of time that
新兴 从 下面 其他 的 这 无数 涟漪 在 这 潮 的 时间 那
[ˈregjələli] [rəʊl][ænd; ənd] [breɪk] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ʃɔː(r)] ,
regularly roll and break on the eternal shore ,
经常 卷 和 休息 在 这 永恒 支撑 ,
从无数时间涟漪中涌现出来, 这些涟漪定期地在永恒的海岸上翻滚、破碎。

[ɪz] [g'reɪli] [ˈvɪzəb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] ['biːkən] , [rɪ'kɔːdɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [siː] [fləʊz] [ɒn] ;
is greyly visible , like a stone beacon , recording how the sea flows on ;
是 灰蒙蒙的 可见的 , 喜欢 一个 石头 信标 , 记录 如何 这 海 流量 在 ;
隐约可见, 像一座石灯塔, 记录着海水的流动;

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [dɔːn] , [æt; ət][fɜːst] , [kæn; kən][ˈəʊnli] [piːp] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt]
but within doors , dawn , at first , can only peep at night , and see that
但 之内 门 , 黎明 , 在 第一的 , 能 仅有的 窥视 在 夜晚 , 和 看 那
[aɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] .
it is there .
它 是 那里 :
但在室内, 黎明最初只能在夜晚窥视, 才能发现它的存在。

[ˈhɒvərɪŋ] [ˈfiːbli] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] , [dɔːn] [məʊnz] [ænd; ənd] [wiːp]
Hovering feebly round the church , and looking in , dawn moans and weeps
悬停 虚弱地 圆形的 这 教会 , 和 寻找 在 , 黎明 呻吟 和 哭泣
[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ʃɔːt] [reɪn] ,
for its short reign ,
为了 它是 短的 在位 ,
黎明无力地盘旋在教堂周围, 向里张望, 为它短暂的统治而哀叹哭泣。

[ænd; ənd][ɪts] [triəz] [ˈtrɪk(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [glɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] -
and its tears trickle on the window - glass , and the trees against the church -
和 它是 眼泪 涓涓细流 在 这 窗户 - 玻璃 , 和 这 树木 反对 这 教会 -
[wɔːl] [baʊ; bæʊ][ðeə(r)] [hedz] ,
wall bow their heads ,
墙 弓 他们的 头部 ,
它的泪水顺着窗玻璃滴落, 教堂墙边的树木也低下了头。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ðeə(r)] ['meni] [hændz][ɪn] ['sɪmpəθi] .
and wring their many hands in sympathy .
和 拧 他们的 许多 双手 在 同情 :
他们纷纷搓着手, 表示同情。

[naɪt] , [ˈgrəʊɪŋ] [peɪl] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ 'tiː] , [ˈgrædʒuəli] [feɪdz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət] [ˈlɪŋgəz] [ɪn]
Night , growing pale before it , gradually fades out of the church , but lingers in
夜晚 , 生长 苍白 前 它 , 逐步地 淡出 出去 的 这 教会 , 但 徘徊不去 在
[ðə; ði] [vɔːlts] [brɪ'ləʊ] ,
the vaults below ,
这 金库 以下 ,
夜色在它面前渐渐黯淡, 慢慢地从教堂中消退, 但在下面的地窖里却依然萦绕不去。

[ænd; ənd] [sɪts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] .
and sits upon the coffins .
和 坐着 之上 这 棺材 :
他坐在棺材上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈkɒmz] [braɪt] [deɪ] , [ˈbɜːrniʃ] [ðə; ði] ['stiːpl] - [klɒk] , [ænd; ənd] [ˈrednɪŋ] [ðə; ði]
And now comes bright day , burnishing the steeple - clock , and reddening the
和 现在 来 明亮的 天 , 抛光 这 尖顶 - 钟 , 和 发红 这
[ˈspaɪə(r)] ,
spire ,
尖塔 ,
如今阳光明媚, 照耀着钟楼, 也把尖顶染成了红色。

[ænd; ənd] ['draɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tiəz] [ɒv; əv] [dɔːn] , [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [ɪts] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
and drying up the tears of dawn , and stifling its complaining ; and the
和 烘干 向上 这 眼泪 的 黎明 , 和 令人窒息 它是 抱怨 ; 和 这

[dɔːn] ,
dawn ,
黎明 ,

拭去黎明的泪水, 止息它的哀鸣; 而黎明,

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [tʃeɪsɪŋ] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts][lɑːst]['refjuːdʒ] , ['rɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]
following the night , and chasing it from its last refuge , shrinks into the
下列的 这 夜晚 , 和 追逐 它 从 它是最后的 避难所 , 收缩 进入 这

[vɔːlts] [ɪt'self][ænd; ənd][haɪdz] ,
vaults itself and hides ,
金库 本身 和 隐藏 ,

夜幕降临后, 它将怪物从最后的藏身之处赶走, 然后缩回地窖中躲藏起来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] , [ʌn'tɪl] [naɪt] [rɪ'tɜːnz] , [rɪ'freʃt] , [tuː; tə][draɪv]
with a frightened face , among the dead , until night returns , refreshed , to drive
和 一个 害怕 脸 , 之中 这 死的 , 直到 夜晚 返回 , 焕然一新 , 到 驾驶

[aɪ 'tiː][aʊt] .
it out .
它 出去 .

带着惊恐的表情, 在死者之中, 直到夜幕降临, 精神焕发, 将它驱逐出去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði][maɪs] , [huː] [hæv; həv] [biːn] ['bɪziə] [wɪð] [ðə; ði][preə(r)] - [bʊks] [ðæn; ðən][ðeə(r)]
And now , the mice , who have been busier with the prayer - books than their
和 现在 , 这 小鼠 , WHO 有 到过 更繁忙 和 这 祷告 - 图书 比 他们的

['prɒpə(r)]['əʊnə(r)z] ,
proper owners ,
恰当的 所有者 ,

而现在, 这些老鼠比它们的主人更忙于翻阅祈祷书。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['hæsək] , [mɔː(r)] [wɔːn] [baɪ][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [tiːθ] [ðæn; ðən][baɪ]['hjuːmən] [niːz] ,
and with the hassocks , more worn by their little teeth than by human knees ,
和 和 这 垫脚凳 , 更多的 磨损 经过 他们的 小的 牙齿 比 经过 人类 膝盖 ,

还有那些矮凳, 与其说是被人的膝盖磨坏了, 不如说是被它们的小牙齿磨坏了。

[haɪd][ðeə(r)] [braɪt] [aɪz] [ɪn][ðeə(r)] [həʊlz] ,
hide their bright eyes in their holes ,
隐藏 他们的 明亮的 眼睛 在 他们的 孔 ,

它们把明亮的眼睛藏在洞穴里,

[ænd; ənd][ˈgæðə(r)][kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə'fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] -
and gather close together in affright at the resounding clashing of the church -
和 收集 关闭 一起 在 恐惧 在 这 高亢 冲突 的 这 教会 -

[dɔː(r)] .
door .
门 .

听到教堂大门砰然关闭的巨响, 人们惊恐地挤在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːd(ə)l] , [ðæt] [mæn][ɒv; əv]['paʊə(r)] , ['kɒmz] [ˈɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['seksən] ;
For the beadle , that man of power , comes early this morning with the sexton ;
为了 这 珠串 , 那 男人 的 力量 , 来 早期的 这 早晨 和 这 教堂司事 ;

因为执事, 那个有权有势的人, 今天一大早就和教堂司事一起来了;

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [mɪf] , [ðə; ði] ['wiːzi] ['lɪt(ə)l] [pjuː] - ['əʊpənə(r)] — [ə; eɪ] ['maɪti] [draɪ][əʊld]['leɪdi] , ['speəli]
and Mrs Miff , the wheezy little pew - opener — a mighty dry old lady , sparely
和 太太 生气 , 这 喘息 小的 座位 - 开球 — 一个 强大的 干燥 老的 女士 , 稀疏地

[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

还有米夫太太, 那个嗓子沙哑的小教堂开窗员——一位衣着朴素、非常不爱说话的老太太,

[wið] [nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ˈfʊlnɪs] [ˈeniweə(r)] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] — [ɪz][ˈɔ:lsəʊ][hɪə(r)] ,
with not an inch of fulness anywhere about her — is also here ,
和 不是 一个 英寸 的 充满 任何地方 关于 她 — 是 还 这里 ,
她身上没有一丝丰满的成分——也在这里,

[ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [geɪt] [ha:f] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]
and has been waiting at the church - gate half - an - hour , as her
和 有 到过 等待 在 这 教会 - 门 一半 - 一个 - 小时 , 作为 她
[pleɪs] [ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbi:d(ə)] .
place is , for the beadle .
地方 是 , 为了 这 珠串 .

她已经在教堂门口等了半个小时了, 因为她要去教堂门口等执事。

[ə; eɪ] [ˈvɪnɪgəri] [feɪs] [hæz; həz][ˈmɪsɪz] [mɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [ˈbɒnɪt] ,
A vinegary face has Mrs Miff , and a mortified bonnet ,
一个 酸的 脸 有 太太 生气 , 和 一个 羞愧难当 引擎盖 ,
米夫太太一脸不悦, 帽子也戴得十分尴尬。

[ænd; ənd] [i:k] [ə; eɪ] [ˈθɜ:sti] [səʊl] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɪkspəns] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] .
and eke a thirsty soul for sixpences and shillings .
和 埃克 一个 渴 灵魂 为了 六便士 和 先令 .
用六便士和先令来救济一个口渴的灵魂。

[ˈbekənɪŋ] [tu:; tə] [streɪ] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:] [pju:] , [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˈmɪsɪz] [mɪf] [æn; ən][eə(r)]
Beckoning to stray people to come into pews , has given Mrs Miff an air
招手 到 流浪 人们 到 来 进入 教堂长椅 , 有 给定 太太 生气 一个 空气
[ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)rɪ] ;
of mystery ;
的 神秘 ;

米夫夫人招呼迷路的人到教堂长椅上坐下, 这让她显得神秘莫测;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ˌrezəˈveɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [mɪf] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈnəʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and there is reservation in the eye of Mrs Miff , as always knowing of a
和 那里 是 预订 在 这 眼睛 的 太太 生气 , 作为 总是 会心 的 一个
[sɒfte] [si:t] ,
softer seat ,
更柔和 座位 ,

米夫太太眼中闪过一丝犹豫, 因为她总是知道有更舒适的座位。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [səˈspɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:] .
but having her suspicions of the fee .
但 拥有 她 怀疑 的 这 费用 .
但她对这笔费用有所怀疑。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [fækt][æz; əz][ˈmɪstə(r)] [mɪf] , [nɔ:(r)][hæz; həz][ðeə(r)] [bi:n] , [ðɪ:z] [ˈtwenti] [jɪəz] ,
There is no such fact as Mr Miff , nor has there been , these twenty years ,
那里 是 不 这样的 事实 作为 先生 生气 , 也不 有 那里 到过 , 这些 二十 年 ,
根本没有米夫先生这个人, 过去二十年里也从来没有过。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [mɪf] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)][nɒt] [əˈlu:d] [tu:; tə][hɪm] .
and Mrs Miff would rather not allude to him .
和 太太 生气 会 相当 不是 暗示 到 他 .
米夫太太宁愿不提他。

[hi:; hi][held] [sʌm; səm][bæd] [əˈpɪnjənz] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] , [əˈbaʊt] [fri:] [si:ts] ;
He held some bad opinions , it would seem , about free seats ;
他 握住 一些 坏的 意见 , 它 会 似乎 , 关于 自由的 座位 ;
他似乎对免费座位持有一些不好的看法;

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] [mɪf] [həʊps] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ɡɒn] [ˈʌpwədz] , [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] , ['pɒzətɪvli]
and though Mrs Miff hopes he may be gone upwards , she couldn't positively
和 尽管 太太 生气 希望 他 可能 是 已消失 向上 , 她 不能 积极地
[ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] .
undertake to say so .
承担 到 说 所以 :

虽然米夫太太希望他已经升天，但她也不能肯定地说他已经升天了。

[ˈbɪzi] [ɪz] ['mɪsɪz] [mɪf] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [dɔ:(r)] , [ˈbi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʌstɪŋ] [ðə; ði]
Busy is Mrs Miff this morning at the church - door , beating and dusting the
忙碌的 是 太太 生气 这 早晨 在 这 教会 - 门 , 殴打 和 除尘 这
[ˈɔ:ltə(r)] - [klɒθ] ,
altar - cloth ,
坛 - 布 ,

今天早上，米夫太太在教堂门口忙着拍打和擦拭祭坛布。

[ðə; ði] ['kɑ:pɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊʃnz] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæz; həz]['mɪsɪz] [mɪf] [tu:; tə] [seɪ] ,
the carpet , and the cushions ; and much has Mrs Miff to say ,
这 地毯 , 和 这 靠垫 ; 和 很多 有 太太 生气 到 说 ,
地毯和靠垫；米夫太太有很多话要说。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] .
about the wedding they are going to have .
关于 这 婚礼 他们 是 去 到 有 :
关于他们即将举行的婚礼。

['mɪsɪz] [mɪf] [ɪz][təʊld] ,
Mrs Miff is told ,
太太 生气 是 讲述 ,
米夫太太被告知:

[ðæt] [ðə; ði] [nju:] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'reɪʃəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kɒst] [fʊl] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [ɪf]
that the new furniture and alterations in the house cost full five thousand pound if
那 这 新的 家具 和 变化 在 这 房子 成本 满的 五 千 磅 如果
[ðeɪ] [kɒst][ə; eɪ] ['penɪ] ;
they cost a penny ;
他们 成本 一个 一分钱 ;

即使新家具和房屋改造只值一便士，也得花费五千英镑；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [mɪf] [hæz; həz] [hɜ:d] , [əˈpɒn][ðə; ði][best] [ɔ:'θɒrəti] ,
and Mrs Miff has heard , upon the best authority ,
和 太太 生气 有 听到 , 之上 这 最好的 权威 ,
米夫太太从可靠渠道听说:

[ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] ['hæznt] [ɡɒt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ['weəwɪðɔ:l] [tu:; tə] [bles] [hɜ:'self] .
that the lady hasn't got a sixpence wherewithal to bless herself .
那 这 女士 还没有 得到 一个 六便士 所需资源 到 保佑 她自己 :
这位女士连六便士的积蓄都没有，无法为自己祈福。

['mɪsɪz] [mɪf] [ri'membə] , [laɪk] [waɪz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] ['jestədeɪ] , [ðə; ði][fɜ:st]
Mrs Miff remembers , like wise , as if it had happened yesterday , the first
太太 生气 记得 , 喜欢 明智的 , 作为 如果 它 有 发生 昨天 , 这 第一的
[waɪfs] ['fju:nərəl] ,
wife's funeral ,
妻子的 葬礼 ,

米夫太太也同样清晰地记得，仿佛就发生在昨天一样，第一任妻子的葬礼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈfju:nərəl] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] [mɪf] [sez] ,
and then the christening , and then the other funeral ; and Mrs Miff says ,
和 然后 这 洗礼 , 和 然后 这 其他 葬礼 ; 和 太太 生气 说道 ,
然后是洗礼仪式，然后是另一场葬礼；米夫太太说，

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [ɪl] [səʊp] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tə(r)] [ðæt] “ [eə(r)][ˈtæblət] ['prez(ə)ntli] , [ə'genst] [ðə; ði]
by - the - by she'll soap - and - water that “ ere tablet presently , against the
经过 - 这 - 经过 壳 肥皂 - 和 - 水 那 “ 埃雷 药片 目前 , 反对 这
[ˈkʌmpəni] [ə'raɪv] .
company arrive .
公司 到达 .

顺便说一句，她会用肥皂和水清洗“这里平板电脑，马上就到，反对公司到来。

[ˈmɪstə(r)] [ðə; ði] ['bi:d(ə)] ,
Mr Sownds the Beadle ,
先生 播种 这 比德尔 ,

索恩兹先生，那位执事，

[hu:] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ə'pʌn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [steps] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ([ænd; ənd] ['seldəm] [dʌz]
who is sitting in the sun upon the church steps all this time (and seldom does
WHO 是 坐着 在 这 太阳 之上 这 教会 步骤 全部 这 时间 (和 很少 做
[ˈeniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,

一直坐在教堂台阶上晒太阳的人（而且很少做其他事），

[ɪk'sept] , [ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)]) , [ə'pru:v] [pʊ; əv][ˈmɪsɪz] - ['dɪskʊ:s] ,
except , in cold weather , sitting by the fire) , approves of Mrs Miff's discourse ,
除了 , 在 寒冷的 天气 , 坐着 经过 这 火) , 批准 的 太太 - 话语 ,
除了在寒冷的天气里坐在火炉旁之外），他赞同米夫太太的观点。

[ænd; ənd][ɑ:skʌs] [ɪf] ['mɪsɪz] [mɪf] [hæz; həz] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [sed] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [ʌn'kɒmən] ['hænsəm]
and asks if Mrs Miff has heard it said , that the lady is uncommon handsome
和 问 如果 太太 生气 有 听到 它 说 , 那 这 女士 是 罕见 英俊的
?
?
?

然后问米夫太太是否听说过，那位女士长得非常漂亮？

[ðə; ði] [ɪnfə'meɪ(ə)n] ['mɪsɪz] [mɪf] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] , ['bi:ɪŋ] [pʊ; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [ˈmɪstə(r)] [ðə; ði]
The information Mrs Miff has received , being of this nature , Mr Sownds the
这 信息 太太 生气 有 已收到 , 存在 的 这 自然 , 先生 播种 这
[ˈbi:d(ə)] ,
Beadle ,
比德尔 ,

米夫太太收到的信息正是如此，索恩兹先生，也就是那位执事，

[hu:] , [ðəʊ] [ˈɔ:θədɒks] [ænd; ənd] ['kɔ:pjələnt] , [ɪz] [stɪl] [æn; ən][əd'maɪərə(r)][pʊ; əv] ['fi:meɪl] ['bju:ti] ,
who , though orthodox and corpulent , is still an admirer of female beauty ,
WHO , 尽管 正统 和 肥胖的 , 是 仍然 一个 仰慕者 的 女性 美丽 ,
[əb'zə:vz] ,
observes ,
观察 ,

他虽然思想正统且体态肥胖，但仍然欣赏女性的美，他观察到：

[wɪð] [ˈʌŋkʃn] , [jes] , [hi:; hi] [h'iəz] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['spærŋkə(r)] — [æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ðæt] [si:m]
with unction , yes , he hears she is a spanker — an expression that seems
和 功能 , 是的 , 他 听到 她 是 一个 打屁股 — 一个 表达 那 似乎
[ˈsʌmwɒt] [ˈfɔ:səbl] [tu:; tə]['mɪsɪz] [mɪf] ,
somewhat forcible to Mrs Miff ,
有些 强制的 到 太太 生气 ,

是的，他听出她是个喜欢打屁股的人——米夫太太觉得这种说法有点过激。

[ɔ:(r)] [wʊd] , [frɒm; frəm] ['eni] [lɪps][bʌt; bət] [ðəʊz] [pʊ; əv][ˈmɪstə(r)] [ðə; ði] ['bi:d(ə)] .
or would , from any lips but those of Mr Sownds the Beadle .
或者 会 , 从 任何 嘴唇 但 那些 的 先生 播种 这 比德尔 .

或者，除了索恩兹先生（一位执事）之外，任何人都无法做到。

[ɪn][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [haʊs] , [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [taɪm] , [ðəə(r)][ɪz] [greɪt] [stɜ:(r)][ænd; ənd] [ˈblʌs(ə)] ,
In Mr Dombey's house , at this same time , there is great stir and bustle ,
在 先生 多姆贝 房子 , 在 这 相同 的 时间 , 那里 是 伟大 的 搅拌 和 忙碌 ,
与此同时, 在董贝先生的家中, 一片喧闹嘈杂。

[mɔ:(r)] [ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] :
more especially among the women :
更多的 尤其 之中 这 女性 :
尤其在女性群体中:

[nɒt] [wʌŋ] [ɒv; əv] [hu:m] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sli:p] [sɪns] [fɔ:(r)] [əˈklɔ:k] ,
not one of whom has had a wink of sleep since four o'clock ,
不是 一 的 谁 有 有 一个 眨眼 的 睡觉 自从 四 点钟 ,
他们当中没有一个人从四点钟开始就没睡过觉。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɒli] [drest] [brɪˈfɔ:(r)] [sɪks] .
and all of whom were fully dressed before six .
和 全部 的 谁 是 完全 穿着 前 六 :
六点之前, 他们所有人都穿戴整齐。

[ˈmɪstə(r)] - [ɪz][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ˈgreɪtə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][tu:; tə]
Mr Towlinson is an object of greater consideration than usual to
先生 - 是 一个 目的 的 更大的 考虑 比 通常 到
[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] ,
the housemaid ,
这 保姆 ,
女佣对托林森先生的关注程度远超往常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [sez] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [taɪm] [ðæt] [wʌŋ] [ˈwedɪŋ] [meɪks] [ˈmeni] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
and the cook says at breakfast time that one wedding makes many , which the
和 这 厨师 说道 在 早餐 时间 那 一 婚礼 制作 许多 , 哪个 这
[ˈhaʊsmeɪd] [kænt] [brɪˈli:v] ,
housemaid can't believe ,
保姆 不能 相信 ,
厨师在早餐时说, 一场婚礼会带来很多场婚礼, 女佣对此难以置信。

[ænd; ənd][dʊʊnt] [θɪŋk] [tru:] [æt; ət][ɔ:l] .
and don't think true at all .
和 不 思考 真的 在 全部 :
而且根本不认为这是真的。

[ˈmɪstə(r)] - [rɪˈzɜ:vz] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [ɒn] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ;
Mr Towlinson reserves his sentiments on this question ;
先生 - 储备 他的 情感 在 这 问题 ;
托林森先生对此问题保留意见;

[ˈbi:ɪŋ] [ˈrendəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈglu:mi] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] [wɪð] [ˈwɪskəs] (
being rendered something gloomy by the engagement of a foreigner with whiskers (
存在 渲染 某物 阴沉 经过 这 订婚 的 一个 外国人 和 胡须 (
[ˈmɪstə(r)] - [ɪz] [ˈwɪskərˌles] [hɪmˈself]) ,
Mr Towlinson is whiskerless himself) ,
先生 - 是 无须 他自己) ,
因为聘请了一位留着胡须的外国人 (托林森先生本人没有胡须), 事情变得有些阴郁。

[hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ˈhaɪəd][tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈhæpi] [peə(r)][tu:; tə][ˈpærɪs] ,
who has been hired to accompany the happy pair to Paris ,
WHO 有 到过 雇用 到 陪伴 这 快乐的 一对 到 巴黎 ,
受雇陪同这对新人前往巴黎的人

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ˈbɪzi] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði] [nju:] [ˈtʃæriət] .
and who is busy packing the new chariot .
和 WHO 是 忙碌 的 包装 这 新的 战车 :
谁正忙着装卸新战车?

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɜ:sənɪdʒ] , [ˈmɪstə(r)] - [əd'mɪt] , [ˈprez(ə)ntli] ,
In respect of this personage , Mr Towlinson admits , presently ,
在 尊重 的 这 人士 , 先生 - 承认 , 目前 ,
关于此人, 托林森先生目前承认:

[ðæt] [hi:; hi][ˈnevə(r)] [ŋju:] [ɒv; əv] [ˈeni] [gʊd] [ðæt] [ˈevə(r)] [kʌm] [ɒv; əv] [ˈfɒrənəz] ;
that he never knew of any good that ever come of foreigners ;
那 他 绝不 知道 的 任何 好的 那 曾经 来 的 外国人 ;
他认为外国人从来没有带来过任何好处;

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [tʃɑ:dʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪð] [ˈpredʒədɪs] , [sez] ,
and being charged by the ladies with prejudice , says ,
和 存在 带电 经过 这 女士们 和 偏见 , 说道 ,
并被女士们指控有偏见, 他说。

[lʊk] [æt; ət] [ˈbənəpɑ:t] [hu:] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - [ɪm] ,
look at Bonaparte who was at the head of 'em ,
看 在 波拿巴 WHO 曾是 在 这 头 的 - 呢 ,
看看波拿巴, 他可是他们的首领。

[ænd; ənd] [si:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ʌp][tu:; tə] !
and see what he was always up to !
和 看 什么 他 曾是 总是 向上 到 !
看看他一直在忙些什么!

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [sez] [ɪz] [ˈveri] [tru:] .
Which the housemaid says is very true .
哪个 这 保姆 说道 是 非常 真的 .
女佣说, 这完全属实。

[ðə; ði] [ˈpeɪstri] - [kʊk] [ɪz] [hɑ:d][æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [fju'hɪəriəl] [ru:m] [ɪn] [brʊk] [stri:t] ,
The pastry - cook is hard at work in the funeral room in Brook Street ,
这 糕点 - 厨师 是 难的 在 工作 在 这 葬礼 房间 在 溪 街道 ,
糕点师正在布鲁克街的殡仪馆里忙碌地制作糕点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [tɔ:l] [jʌŋ] [men][ɑ:(r); ə(r)] [ˈbɪzi] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] .
and the very tall young men are busy looking on .
和 这 非常 高的 年轻的 男人 是 忙碌的 寻找 在 .
几个身材高大的年轻男子正忙着观看。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [tɔ:l] [jʌŋ] [men] [ɔ:l'redi] [smelz] [ɒv; əv] [ˈʃeri] ,
One of the very tall young men already smells of sherry ,
一 的 这 非常 高的 年轻的 男人 已经 气味 的 雪利酒 ,
其中一位身材高大的年轻男子身上已经散发出雪利酒的气味。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
and his eyes have a tendency to become fixed in his head ,
和 他的 眼睛 有 一个 趋势 到 变得 固定的 在 他的 头 ,
他的眼睛总是盯着自己的眼眶看。

[ænd; ənd][tu:; tə][steə(r)][æt; ət][ˈɒbdʒɪkts] [wɪ'dəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ðem; ðəm] .
and to stare at objects without seeing them .
和 到 盯 在 对象 没有 看到 他们 .
以及盯着物体看却看不见它们。

[ðə; ði] [ˈveri] [tɔ:l] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] ;
The very tall young man is conscious of this failing in himself ;
这 非常 高的 年轻的 男人 是 有意识的 的 这 失败 在 他自己 ;
这位身材高大的年轻人意识到了自己在这方面的不足;

[ænd; ənd] [ɪnfɔ:mz] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪd] [ðæt] [ɪts] [hɪz; ɪz] " [ˈeksaɪz,mæn] .
and informs his comrade that it's his " exciseman .
和 通知 他的 同志 那 它是 他的 " 税务员 .
并告诉他的同伴, 那是他的“税务官”。

” [ðə; ði] [ˈveri] [tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] [wɒd] [seɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɪz][ˈheɪzi] .
” **The very tall young man would say excitement , but his speech is hazy .**
” 这 非常 高的 年轻的 男人 会 说 激动 , 但 他的 演讲 是 朦胧 :

“这位身材高大的年轻人会说他很兴奋，但他说话含糊不清。”

[ðə; ði] [men] [hu:] [pleɪ] [ðə; ði] [belz] [hæv; həv][ɡɒt] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] ;
The men who play the bells have got scent of the marriage ;
这 男人 WHO 玩 这 铃铛 有 得到 香味 的 这 婚姻 ;
敲钟的人都闻到了婚礼的气息;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæɪəʊ] - [bəʊnz] [ænd; ənd] [ˈkli:vəz] [tu:] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑ:s] [bænd] [tu:] .
and the marrow - bones and cleavers too ; and a brass band too .
和 这 骨髓 - 骨头 和 菜刀 也 ; 和 一个 黄铜 乐队 也 :
还有骨髓骨、砍刀，还有铜管乐队。

[ðə; ði] [fɜ:st] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ˈset(ə)lmənt] [nɪə(r)] - ; [ðə; ði] [ˈsekənd] , [pʊt]
The first , are practising in a back settlement near Battlebridge ; the second , put
这 第一的 , 是 练习 在 一个 后退 沉降 靠近 - ; 这 第二 , 放
[ðəmˈselvz] [ɪn] [kə,mju:nɪˈkeɪ(ə)n] ,
themselves in communication ,
他们自己 在 沟通 ,
第一组人在巴特尔布里奇附近的一个偏僻定居点进行训练；第二组人则建立了联系。

[θru:] [ðəə(r)] [tʃi:f] , [wɪð] [ˈmɪstə(r)] - , [tu:: tə] [hu:m] [ðeɪ] [ˈbʃə(r)] [tɜ:mz] [tu:: tə][bi:: bi]
through their chief , with Mr Towlinson , to whom they offer terms to be
通过 他们的 首席 , 和 先生 - , 到 谁 他们 提供 条款 到 是
[bɔ:t] [ɒf] ;
bought off ;
买 离开 ;

他们通过他们的首领托林森先生，向他提出收买条件；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɑ:tl] [trɒmˈbəʊn] , [lə:k] [ænd; ənd] [ˌdɒdʒ]
and the third , in the person of an artful trombone , lurks and dodges
和 这 第三 , 在 这 人 的 一个 巧 长号 , 潜伏者 和 躲闪
[raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] ,
round the corner ,
圆形的 这 角落 ,

第三个角色，由一位技艺高超的长号手扮演，潜伏在拐角处，伺机躲闪。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈtreɪtə(r)] [ˈtreɪdzmən] [tu:: tə] [rɪˈvi:l] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ɒv; əv]
waiting for some traitor tradesman to reveal the place and hour of
等待 为了 一些 叛徒 零售商 到 揭示 这 地方 和 小时 的
[ˈbrekfəst] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪb] .
breakfast , for a bribe .
早餐 , 为了 一个 贿赂 :

等着哪个叛徒商人为了贿赂而透露早餐的地点和时间。

[ekspekˈteɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪkˈstend] [ˈfɜ:ðə(r)] [jet] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈwaɪdə(r)][reɪndʒ] .
Expectation and excitement extend further yet , and take a wider range .
期待 和 激动 延长 更远 然而 , 和 拿 一个 更广泛 范围 :
期待和兴奋之情远不止于此，而且范围更广。

[frɒm; frəm] [bɔ:lz] [pɒnd] , [ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [brɪŋz] [ˈmɪsɪz] [pɜ:tʃ] [tu:: tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ˈmɪstə(r)]
From Balls Pond , Mr Perch brings Mrs Perch to spend the day with Mr
从 球 池塘 , 先生 栖息 带来 太太 栖息 到 花费 这 天 和 先生
[dɑ:mbi:z] [ˈsɜ:vənts] ,
Dombey's servants ,
多姆贝 仆人 ,
珀奇先生带着珀奇太太从鲍尔斯池塘来到这里，和董贝先生的仆人们一起度过一天。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] , [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
and accompany them , surreptitiously , to see the wedding .
和 陪伴 他们 , 偷偷摸摸 , 到 看 这 婚礼 .

然后偷偷地陪同他们去观看婚礼。

[ɪn][ˈmɪstə(r)] - ['lɒdʒɪŋz] , ['mɪstə(r)] [tuːts] [ə'taɪə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst]
In Mr Toots's lodgings , Mr Toots attires himself as if he were at least
在 先生 - 住宿 , 先生 嘟嘟 服装 他自己 作为 如果 他 是 在 至少
[ðə; ði] ['braɪdgru:m] ;
the Bridegroom ;
这 新郎 ;

在图茨先生的住处，图茨先生把自己打扮得像个新郎似的；

[dɪ'tʃ:mɪnd] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði]['spektək(ə)][ɪn] ['splendə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['siːkrət] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
determined to behold the spectacle in splendour from a secret corner of the
决定 到 看哪 这 奇观 在 辉煌 从 一个 秘密 角落 的 这
[ˈgæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

决心从画廊的某个隐秘角落欣赏这壮丽的景象，

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] :
and thither to convey the Chicken :
和 那里 到 传达 这 鸡 :

并把鸡送到那里：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ɪz][ˈmɪstə(r)] - ['despəɪət] [ɪn'tent] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['flɒrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,
for it is Mr Toots's desperate intent to point out Florence to the Chicken ,
为了 它 是 先生 - 绝望的 意图 到 观点 出去 佛罗伦萨 到 这 鸡 ,

因为图茨先生一心想把弗洛伦斯指给鸡看。

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][əʊpənli][tuː; tə] [seɪ] , “ [naʊ] , ['tʃɪkɪn] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ]
then and there , and openly to say , “ Now , Chicken , I will not deceive you
然后 和 那里 , 和 公然 到 说 , “ 现在 , 鸡 , 我 将要 不是 欺骗 你
[eni] [lɒŋgə(r)] ;
any longer ;
任何 更长 ;

当时就当场公开说：“现在，小鸡，我不要再骗你了；

[ðə; ði] [frend] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][maɪ'self] ;
the friend I have sometimes mentioned to you is myself ;
这 朋友 我 有 有时 提及 到 你 是 我 ;

我有时跟你提到的那位朋友就是我自己；

[mɪs] ['dɔːmbɪ] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] ,
Miss Dombey is the object of my passion ; what are your opinions ,
错过 多姆贝 是 这 目的 的 我的 热情 ; 什么 是 你的 意见 ,
['tʃɪkɪn] ,
Chicken ,
鸡 ,

多姆贝小姐是我倾慕的对象；你觉得呢，小鸡？

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wɒt] , [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [duː; də][juː; jʊ] [əd'vaɪz] ?
in this state of things , and what , on the spot , do you advise ?
在 这 状态 的 事物 , 和 什么 , 在 这 点 , 做 你 建议 ?

在这种情况下，您会立即提出什么建议？

[ðə; ði][səʊ] - [mʌtʃ] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [ə'stɒnɪʃt] [tʃɪkɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [dɪps][hɪz; ɪz] [biːk]
The so - much - to - be - astonished Chicken , in the meanwhile , dips his beak
这 所以 - 很多 - 到 - 是 - 惊讶 鸡 , 在 这 同时 , 蘸酱 他的 喙
[ɪntuː][ə; eɪ] ['tæŋkəd] [ɒv; əv] [strɒŋ] [bɪə(r)] ,
into a tankard of strong beer ,
进入 一个 酒杯 的 强的 啤酒 ,
与此同时, 那只惊讶不已的鸡把喙伸进一个装满烈性啤酒的啤酒杯里。

[ɪn][mɪstə(r)] - ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [peks] [ʌp] [tuː] [paʊndz] [ɒv; əv] ['biːfsteɪk] .
in Mr Toots's kitchen , and pecks up two pounds of beefsteaks .
在 先生 - 厨房 , 和 啄食 向上 二 磅 的 牛排 .
在图茨先生的厨房里, 他啄食了两磅牛排。

[ɪn] [prɪn'sesɪz] [pleɪs] , [mɪs] ['tɒks][ɪz][ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][fɪː; ʃɪ] [tuː] , [ðəʊ] [ɪn][sɔː(r)]
In Princess's Place , Miss Tox is up and doing ; for she too , though in sore
在 公主的 地方 , 错过 毒素 是 向上 和 正在做 ; 为了 她 也 , 尽管 在 疮
[dɪ'stres] ,
distress ,
痛苦 ,
在公主之家, 托克斯小姐已经起床忙碌起来; 因为她也同样, 尽管身处困境,

[ɪz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɪsɪz] [mɪf] ,
is resolved to put a shilling in the hands of Mrs Miff ,
是 已解决 到 放 一个 先令 在 这 双手 的 太太 生气 ,
决定给米夫太太一先令,

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['serəməni] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['kruːəl] [fæsnɪ'nei(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm]
and see the ceremony which has a cruel fascination for her , from
和 看 这 仪式 哪个 有 一个 残忍的 魅力 为了 她 , 从
[sʌm; səm] ['ləʊnli] ['kɔːnə(r)] .
some lonely corner .
一些 孤独 角落 .
她独自一人, 在某个角落里, 观看着这场对她有着残酷吸引力的仪式。

[ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪn] ['mɪdʃɪpmən] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪv] ; [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ,
The quarters of the wooden Midshipman are all alive ; for Captain Cuttle ,
这 四分之一 的 这 木制的 海军学员 是 全部 活 ; 为了 队长 墨鱼 ,
木制海军学员舱室里的人都还活着; 因为卡特尔船长,

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] - [dʒæks][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] , [ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst]
in his ankle - jacks and with a huge shirt - collar , is seated at his breakfast
在 他的 踝 - 杰克 和 和 一个 巨大的 衬衫 - 衣领 , 是 坐着 在 他的 早餐
,
,
,
他穿着踝靴, 戴着一件领子很大的衬衫, 正坐在餐桌旁吃早餐。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [rɒb] [ðə; ði]['graɪndə(r)][æz; əz][hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm]
listening to Rob the Grinder as he reads the marriage service to him
聆听 到 抢 这 磨床 作为 他 阅读 这 婚姻 服务 到 他
[bɪ'fɔːhænd] , [ʌndə(r)] ['ɔːdərs] ,
beforehand , under orders ,
预先 , 在下面 订单 ,
听着罗布·格林德事先奉命为他朗读结婚仪式词,

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪ] ['pɜːfɪktli] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt]
to the end that the Captain may perfectly understand the solemnity he is about
到 这 结尾 那 这 队长 可能 完美 理解 这 严肃 他 是 关于
[tuː; tə] ['wɪtnəs] :
to witness :
到 证人 :
以便船长能够完全理解他即将见证的庄严场面:

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [ˈpɜ:pəs] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɡreɪvli] [leɪz] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [ɒŋ][hɪz; ɪz] [ˈtʃæplɪn] , [frɒm; frəm]
for which purpose , the Captain gravely lays injunctions on his chaplain , from
为了 哪个 目的 , 这 队长 严重地 躺下 禁令 在 他的 牧师 , 从
[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
time to time ,
时间 到 时间 ,

为此，船长不时郑重地向他的随军牧师下达指示。

[tu:; tə] “ [pʊt] [əˈbaʊt] , “ [ɔ:(r)][tu:; tə] “ [əʊvəˈhɔ:ɪ] [ðæt] “ [eə(r)][ˈɑ:tɪk(ə)] [əˈgen] ,
to “ put about , “ or to “ overhaul that “ ere article again ,
到 “ 放 关于 , “ 或者 到 “ 大修 那 “ 埃雷 文章 再次 ,
“四处传播”，或者“再次彻底修改那篇文章”，

“ [ɔ:(r)][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdju:ti] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][ˌɑ:ˈmən, ˌeiˈmen] [tu:; tə][hɪm] ,
“ or to stick to his own duty , and leave the Amens to him ,
“ 或者 到 戳 到 他的 自己的 责任 , 和 离开 这 阿门 到 他 ,
或者，他只需做好自己的本分，把“阿门”的环节留给自己。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [wʌn][ɒv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [rɪˈpi:ts] , [wenˈevə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪz] [meɪd] [baɪ] [rɒb] [ðə; ði]
the Captain ; one of which he repeats , whenever a pause is made by Rob the
这 队长 ; 一 的 哪个 他 重复 , 每当 一个 暂停 是 制成 经过 抢 这
[ˈɡraɪndə(r)] ,
Grinder ,
磨床 ,

船长；每当罗布·格林德停顿下来时，他都会重复其中一句，

[wɪð] [ˈsɒnərəs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
with sonorous satisfaction .
和 响亮的 满意 .

带着悦耳的满足感。

[bɪˈsaɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [ˈtwenti] [ˈnɜ:səri] - [meɪdz] [ɪn] [ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [stri:t]
Besides all this , and much more , twenty nursery - maids in Mr Dombey's street
除了 全部 这 , 和 很多 更多的 , 二十 苗圃 - 女佣 在 先生 多姆贝 街道
[əˈləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

除此之外，还有更多，光是董贝先生家所在的那条街上就有二十个保姆。

[hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [ˈtwenti] [ˈfæmɪlɪz] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪmɪn] , [hu:z] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈnʌpʃlɪz]
have promised twenty families of little women , whose instinctive interest in nuptials
有 承诺 二十 家庭 的 小的 女性 , 谁 本能 兴趣 在 婚礼
[deɪts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈkreɪdlz] ,
dates from their cradles ,
日期 从 他们的 摇篮 ,

已经向二十个家庭承诺，这些家庭的小女孩们从摇篮里就对婚姻有着本能的兴趣。

[ðæt] [ðeɪ] [ʌel; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] .
that they shall go and see the marriage .
那 他们 将 去 和 看 这 婚姻 .
他们将会去观看婚礼。

[ˈtru:li] , [ˈmɪstə(r)] [ðə; ði] [ˈbi:d(ə)] [hæz; həz] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [fi:l] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈɒfɪs] ,
Truly , Mr Sownds the Beadle has good reason to feel himself in office ,
真的 , 先生 播种 这 比德尔 有 好的 原因 到 感觉 他自己 在 办公室 ,
的确，索恩兹先生这位执事有充分的理由感到自己胜任这份工作。

[æz; əz][hiː; hi] [sʌnz] [hɪz; ɪz] ['pɔːtli] ['fɪgə(r)] [bɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps] , ['wertɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ]
as he suns his portly figure on the church steps , waiting for the marriage
作为 他 太阳 他的 肥胖的 数字 在 这 教会 步骤 , 等待 为了 这 婚姻
[ˈaʊə(r)] .
hour .
小时 :

他坐在教堂台阶上晒着日光浴，等待着婚礼的时刻到来。

[ˈtruːli] , ['mɪsɪz] [mɪf] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [paʊns] [bɒn][æŋ; ən] [ʌnˈlʌki] [dwɔːf] [tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt]
Truly , Mrs Miff has cause to pounce on an unlucky dwarf child , with a giant
真的 , 太太 生气 有 原因 到 猛扑 在 一个 倒霉 矮人 孩子 , 和 一个 巨大的
[ˈbeɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

米夫太太确实有理由对一个不幸的侏儒小孩大发雷霆，因为她手里还抱着一个巨婴。

[huː] [piːps] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [wɪð] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] !
who peeps in at the porch , and drive her forth with indignation !
WHO 人群 在 在 这 门廊 , 和 驾驶 她 前进 和 愤慨 !
谁从门廊往里窥视，谁就愤愤不平地把她赶走！

[ˈkʌz(ə)n] - [hæz; həz] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [əˈbrɔːd] , [ɪkˈspresli] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] .
Cousin Feenix has come over from abroad , expressly to attend the marriage .
表哥 - 有 来 超过 从 国外 , 明确地 到 出席 这 婚姻 .
表弟菲尼克斯特地从国外赶来参加婚礼。

[ˈkʌz(ə)n] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] , [ˈfɔːti] [jɪəz] [əˈgəʊ] ;
Cousin Feenix was a man about town , forty years ago ;
表哥 - 曾是 一个 男人 关于 镇 , 四十年 前 ;
四十年前，费尼克斯表兄是城里的风云人物；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stiːl] [səʊ][ˈdʒuːvɪnaɪl][ɪn] [ˈfɪgə(r)] [ænd; ənd][ɪn] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [wel] [ɡɒt] [ʌp] ,
but he is still so juvenile in figure and in manner , and so well got up ,
但 他 是 仍然 所以 少年 在 数字 和 在 方式 , 和 所以 出色地 得到 向上 ,
但他无论从体态还是举止上都还很稚嫩，而且打扮得非常讲究。

[ðæt] ['strendʒər] [ɑː(r); ə(r)] [əˈmeɪzd] [wen] [ðeɪ] [dɪˈskʌvə(r)][ˈleɪt(ə)nt] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [feɪs] ,
that strangers are amazed when they discover latent wrinkles in his lordship's face ,
那 陌生人 是 惊叹 什么时候 他们 发现 潜 皱纹 在 他的 领主的 脸 ,
陌生人发现他脸上隐约可见的皱纹时，都会感到惊讶。

[ænd; ənd] [krəʊz] - [fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : [ænd; ənd][fɜːst] [əbˈzɜːv] [hɪm] ,
and crows ' feet in his eyes : and first observe him ,
和 乌鸦 - 脚 在 他的 眼睛 : 和 第一的 观察 他 ,
他眼角有鱼尾纹：首先要观察他，

[nɒt] [ɪɡˈzæktli] ['sɜːt(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɔːks] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ruːm] ,
not exactly certain when he walks across a room ,
不是 确切地 肯定 什么时候 他 散步 穿过 一个 房间 ,
不太确定他何时穿过房间，

[bʌ; əv] [ˈgəʊɪŋ] [kwaɪt] [streɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][gəʊ] .
of going quite straight to where he wants to go .
的 去 相当 直的 到 在哪里 他 想要 到 去 :
他径直走向他想去的地方。

[bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] - , [ˈgetɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɑːf] - [paːst][ˈsev(ə)n] [əˈklaːk] [ɔː(r)][səʊ] ,
But Cousin Feenix , getting up at half - past seven o'clock or so ,
但 表哥 - , 获得 向上 在 一半 - 过去的 七 点钟 或者 所以 ,
但是表弟菲尼克斯，大约七点半就起床了，

[ɪz][kwɑɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['kʌz(ə)n] - [ɡɒt] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['veri] [dɪm] , [ɪn'di:d] ,
is quite another thing from Cousin Feenix got up ; and very dim , indeed ,
是 相当 其他 事物 从 表哥 - 得到 向上 ; 和 非常 暗淡 , 的确 ,
这与菲尼克斯表哥起床后的样子截然不同；而且确实非常愚钝。

[hi:; hi] [lʊks] , [waɪl] ['bi:ɪŋ] [ˈeɪvd] [æt; ət] [lɒŋz] [həʊ'tel] , [ɪn] [bɒnd] [stri:t] .
he looks , while being shaved at Long's Hotel , in Bond Street .
他 看起来 , 尽管 存在 剃光 在 朗的 酒店 , 在 纽带 街道 .
他在邦德街的朗氏酒店刮胡子时, 看起来.....

['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [li:vz] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wɪsk] [ə'wei] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mr Dombey leaves his dressing - room , amidst a general whisking away of the
先生 多姆贝 树叶 他的 敷料 - 房间 , 在.....之中 一个 一般的 搅拌 离开 的 这
[ˈwɪmɪn] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
women on the staircase ,
女性 在 这 楼梯 ,
多姆贝先生离开更衣室, 楼梯上的女人们也纷纷被迅速带走。

[hu:] [dɪ'spɜ:s] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][skɜ:rts] , [ɪk'sept] ['mɪsɪz] [pɜ:tʃ] ,
who disperse in all directions , with a great rustling of skirts , except Mrs Perch ,
WHO 分散 在 全部 方向 , 和 一个 伟大的 沙沙声 的 裙子 , 除了 太太 栖息 ,
除了珀奇太太以外, 其他人都四散逃开, 裙摆沙沙作响。

[hu:] , ['bi:ɪŋ] ([bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɪz]) [ɪn][æŋ; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ɪz][nɒt] ['nɪmb(ə)] ,
who , being (but that she always is) in an interesting situation , is not nimble ,
WHO , 存在 (但 那 她 总是 是) 在 一个 有趣的 情况 , 是 不是 灵活 ,
她身处一个有趣的境地 (但她总是如此), 却并不灵活。

[ænd; ənd][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [feɪs] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tu:; tə] [sɪŋk] [wɪð] [kən'fju:ʒn] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
and is obliged to face him , and is ready to sink with confusion as she
和 是 有义务 到 脸 他 , 和 是 准备好 到 下沉 和 困惑 作为 她
- ;
curtesys ;
- ;

她不得不面对他, 行屈膝礼时, 她已做好了慌乱不知所措的准备；

— [meɪ] ['hev(ə)n] [ə'vɜ:t] [ɔ:l][ɪ:v(ə)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [pɜ:tʃ] !
— **may Heaven avert all evil consequences from the house of Perch !**
— 可能 天堂 避免 全部 邪恶的 结果 从 这 房子 的 栖息 !
愿上天保佑鲈鱼家免遭一切灾祸！

['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [wɔ:ks] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [tu:; tə] [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
Mr Dombey walks up to the drawing - room , to bide his time .
先生 多姆贝 散步 向上 到 这 绘画 - 房间 , 到 比德 他的 时间 .
多姆贝先生走到客厅, 等待时机。

[ˈɡɔ:dʒəs] [ɑ:(r); ə(r)][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] [nju:] [blu:] [kəʊt] , [fɔ:n] - ['kʌləd] [pæntə'lu:nz] , [ænd; ənd]
Gorgeous are Mr Dombey's new blue coat , fawn - coloured pantaloons , and
华丽的 是 先生 多姆贝 新的 蓝色的 外套 , 讨好 - 有色 灯笼裤 , 和
['laɪlək] ['weɪskəʊt] ;
lilac waistcoat ;
紫丁香 马甲 ;

多姆贝先生的新蓝色外套、浅褐色灯笼裤和淡紫色背心真是太漂亮了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [gəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] [heə(r)][ɪz] [kɜ:ld] .
and a whisper goes about the house , that Mr Dombey's hair is curled .
和 一个 耳语 去 关于 这 房子 , 那 先生 多姆贝 头发 是 卷曲 .
屋里开始窃窃私语, 说董贝先生的头发卷了起来。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [nɒk] [ə'naʊns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [hu:] [ɪz] ['ɡɔ:dʒəs] [tu:] ,
A double knock announces the arrival of the Major , who is gorgeous too ,
一个 双倍的 敲 宣布 这 到达 的 这 主要的 , WHO 是 华丽的 也 ,
两声敲门声宣告少校的到来, 他本人也十分英俊。

[ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ] [həʊl] [dʒə'reiniəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz][heə(r)]
and wears a whole geranium in his button - hole , and has his hair
和 穿着 一个 所有的 天竺葵 在 他的 按钮 - 洞 , 和 有 他的 头发
[kɜ:ld] [taɪt] [ænd; ənd][krɪsp] ,
curled tight and crisp ,
卷曲 紧的 和 脆 ,
他的纽扣孔里别着一整朵天竺葵, 头发卷得又紧又硬。

[æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [nəʊz] .
as well the Native knows .
作为 出色地 这 本国的 知道 .
正如当地人所知。

" ['dɑ:mbi] ! " [sez] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][hændz] , " [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "
" Dombey ! " says the Major , putting out both hands , " how are you ? "
" 多姆贝 ! " 说道 这 主要的 , 推杆 出去 两个都 双手 , " 如何 是 你 ? "
"董贝! "少校说着, 伸出双手, "你好吗? "
" ['meɪdʒə(r)] , " [sez] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , " [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "
" Major , " says Mr Dombey , " how are You ? "
" 主要的 , " 说道 先生 多姆贝 , " 如何 是 你 ? "
"少校,"董贝先生说, "您好吗? "

" [baɪ][dʒəʊn] , [sɜ:(r)] , " [sez] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [dʒəʊɪ][bi:] . [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
" By Jove , Sir , " says the Major , " Joey B . is in such case this morning ,
" 经过 朱庇特 , 先生 , " 说道 这 主要的 , " 乔伊 B . 是 在 这样的 案件 这 早晨 ,
"老天爷啊, 长官,"少校说, "乔伊·B今天早上就是这种情况。"

[sɜ:(r)] , " — [ænd; ənd][hɪə(r)][hi:; hi] [hɪts] [hɪm'self] [hɑ:d] [ə'pɒn][ðə; ði] [breɪst] — " [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ðɪs]
Sir , " — and here he hits himself hard upon the breast — " In such case this
先生 , " — 和 这里 他 点击量 他自己 难的 之上 这 胸部 — " 在 这样的 案件 这
['mɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
先生,"——说着, 他狠狠地捶了一下自己的胸口——"今天早上发生这样的事,

[sɜ:(r)] , [ðæt] , [dæm] , ['dɑ:mbi] , [hi:; hi][hæz; həz][hɑ:f][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)]
Sir , that , damme , Dombey , he has half a mind to make a double
先生 , 那 , 达姆 , 多姆贝 , 他 有 一半 一个 头脑 到 制作 一个 双倍的
['mæɪrɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
marriage of it ,
婚姻 的 它 ,
先生, 该死的董贝, 他几乎想把这桩婚事办成双重婚姻。

[sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
Sir , and take the mother .
先生 , 和 拿 这 母亲 .
先生, 把她母亲带走。

" ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [smaɪlz] ; [bʌt; bət] ['feɪntli] , ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
" Mr Dombey smiles ; but faintly , even for him ;
" 先生 多姆贝 微笑 ; 但 淡淡的 , 甚至 为了 他 ;
"董贝先生笑了笑; 但即使对他来说, 笑容也很淡;
[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
for Mr Dombey feels that he is going to be related to the mother ,
为了 先生 多姆贝 感觉 那 他 是 去 到 是 有关的 到 这 母亲 ,
多姆贝先生觉得他跟孩子的母亲有亲戚关系。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][dʒəʊkt] [ə'baʊt] .
and that , under those circumstances , she is not to be joked about .
和 那 , 在下面 那些 情况 , 她 是 不是 到 是 开玩笑 关于 .
而且, 在这种情况下, 不应该拿她开玩笑。

“ [ˈdɑːmbi] , ” [sez] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , “ [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .
“ **Dombey** , ” **says the Major** , **seeing this** , “ **I give you joy** .
“ 多姆贝 , ” 说道 这 主要的 , 看到 这 , “ 我 给 你 喜悦 .
“董贝,”少校看到这一幕说道,“我给你带来快乐。”

[aɪ] [kənˈɡrætʃələɪt] [juː; jʊ] , [ˈdɑːmbi] .
I congratulate you , **Dombey** .
我 祝贺 你 , 多姆贝 .
我祝贺你, 董贝。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , [sɜː(r)] , “ [sez] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈenvɪd] ,
By the Lord , **Sir** , “ **says the Major** , “ **you are more to be envied** ,
经过 这 主 , 先生 , “ 说道 这 主要的 , “ 你 是 更多的 到 是 令人羡慕 ,
“老天爷啊, 先生,”少校说,“您真是令人羡慕。”

[ðɪs] [deɪ] , [ðæn; ðən][ˈeni] [mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] !
this day , **than any man in England** !
这 天 , 比 任何 男人 在 英格兰 !
今天, 他比英国任何一个男人都强!

“ [hɪə(r)] [əˈɡen] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [əˈsent] [ɪz] [ˈkwɒlɪfaɪd] ;
“ **Here again Mr Dombey's assent is qualified** ;
“ 这里 再次 先生 多姆贝 同意 是 合格的 ;
“在这里, 董贝先生的同意是有条件的;

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi][ɪz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][kənˈfɜː(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈstɪŋkʃn] [pɒn][ə; eɪ][ˈleɪdi] ; [ænd; ənd] ,
because he is going to confer a great distinction on a lady ; **and** ,
因为 他 是 去 到 授予 一个 伟大的 区别 在 一个 女士 ; 和 ,
因为他将授予一位女士一项崇高的荣誉; 而且,

[nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈenvɪd] [məʊst] .
no doubt , **she is to be envied most** .
不 怀疑 , 她 是 到 是 令人羡慕 最多 .
毫无疑问, 她是最令人羡慕的人。

“ [æz; əz][tuː; tə] [ˈiːdɪθ] [ˈɡreɪndʒə(r)] , [sɜː(r)] , “ [pəˈsjuːz] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ,
“ **As to Edith Granger** , **Sir** , “ **pursues the Major** ,
“ 作为 到 伊迪丝 格兰杰 , 先生 , “ 追寻 这 主要的 ,
“至于伊迪丝·格兰杰, 先生,”少校继续说道,

“ [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔːl] [ˈjʊərəp] [bʌt; bæt] [maɪt] — [ænd; ənd] [wʊd] , [sɜː(r)] ,
“ **there is not a woman in all Europe but might — and would** , **Sir** ,
“ 那里 是 不是 一个 女士 在 全部 欧洲 但 可能 — 和 会 , 先生 ,
“在整个欧洲, 没有哪个女人不会——而且愿意, 先生——”

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] - [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] — [ænd; ənd] [wʊd] — [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd]
you will allow Bagstock to add — and would — give her ears , **and**
你 将要 允许 - 到 添加 — 和 会 — 给 她 耳朵 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɪr,ɪŋ] , [tuː] ,
her earrings , **too** ,
她 耳环 , 也 ,
你会允许巴格斯托克给她加上——而且她也确实会——耳朵, 还有耳环。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈiːdɪθ] [ˈɡreɪndʒərz] [pleɪs] . “
to be in Edith Granger's place . ”
到 是 在 伊迪丝 格兰杰的 地方 . “
想代替伊迪丝·格兰杰的位置。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [ˈmeɪdʒə(r)] , “ [sez] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
“ **You are good enough to say so** , **Major** , “ **says Mr Dombey** .
“ 你 是 好的 足够的 到 说 所以 , 主要的 , “ 说道 先生 多姆贝 .
“您有资格这么说, 少校,”董贝先生说道。

“ [ˈdɑːmbi] , ” [rɪˈtʃːnz] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈaɪˈtiː] .
“ **Dombey** , ” **returns** **the** **Major** , “ **you** **know** **it** .
“ 多姆贝 , ” 返回 这 主要的 , “ 你 知道 它 .
“董贝,”少校回答道,“你知道的。”

[let] [juːˈes][hæv; həv][nəʊ] [fɔːls] [ˈdelɪkəsi] .
Let **us** **have** **no** **false** **delicacy** .
让 我们 有 不 错误的 美味 .
我们不要故作矜持。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˈaɪˈtiː] .
You **know** **it** .
你 知道 它 .
你明白的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈaɪˈtiː] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][nɒt] , [ˈdɑːmbi] ? ” [sez] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈɔːlməʊst][ɪn]
Do **you** **know** **it** , **or** **do** **you** **not** , **Dombey** ? ” **says** **the** **Major** , **almost** **in**
做 你 知道 它 , 或者 做 你 不是 , 多姆贝 ? ” 说道 这 主要的 , 几乎 在
[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
a **passion** .
一个 热情 .
“你到底知不知道, 董贝?”少校近乎激动地问道。

“ [əʊ] , [ˈriːəli] , [ˈmeɪdʒə(r)] — ”
“ **Oh** , **really** , **Major** — ”
“ 哦 , 真的 , 主要的 — ”
“哦, 真的吗, 少校——”

“ [dæm] , [sɜː(r)] , ” [rɪˈtʊːts] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [fækt] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ]
“ **Damme** , **Sir** , ” **retorts** **the** **Major** , “ **do** **you** **know** **that** **fact** , **or** **do** **you**
“ 达姆 , 先生 , ” 反驳 这 主要的 , “ 做 你 知道 那 事实 , 或者 做 你
[nɒt] ?
not ?
不是 ?
“该死的, 先生,”少校反驳道,“您知道这件事吗, 还是不知道?”

[ˈdɑːmbi] !
Dombey !
多姆贝 !
董贝!

[ɪz][əʊld][dʒəʊ][jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
Is **old** **Joe** **your** **friend** ?
是 老的 乔 你的 朋友 ?
老乔是你的朋友吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɒn] [ðæt] [ˈfʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ʌnrɪˈzɜːvd] [ˈɪntɪməsi] , [ˈdɑːmbi] ,
Are **we** **on** **that** **footing** **of** **unreserved** **intimacy** , **Dombey** ,
是 我们 在 那 立足点 的 毫无保留 亲密关系 , 多姆贝 ,
多姆贝, 我们之间是否已经建立了那种毫无保留的亲密关系?

[ðæt] [meɪ] [ˈdʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [blʌnt] [əʊld][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][biː] . , [sɜː(r)] — [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [aʊt] ;
that **may** **justify** **a** **man** — **a** **blunt** **old** **Joseph** **B** . , **Sir** — **in** **speaking** **out** ;
那 可能 证明合法 一个 男人 — 一个 钝 老的 约瑟夫 B : , 先生 — 在 请讲 出去 ;
这或许可以解释为什么一位直言不讳的老约瑟夫·B先生有理由发表意见;

[ɔː(r)][eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˈəʊpən][ˈɔːdə(r)] , [ˈdɑːmbi] , [ænd; ænd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈdɪstəns] ,
or **am** **I** **to** **take** **open** **order** , **Dombey** , **and** **to** **keep** **my** **distance** ,
或者 是 我 到 拿 打开 命令 , 多姆贝 , 和 到 保持 我的 距离 ,
或者我应该像董贝一样保持沉默, 与他保持距离?

[ænd; ɐnd][tuː; tə][stænd][ɒn] [fɔːmz] ？ ”
and to stand on forms ？ ”
和 到 站立 在 表格 ？ ”

站在表格上？

“ [maɪ][dɪə(r)][ˈmeɪdʒə(r)] - , ” [sez] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈgrætɪfaɪd][eə(r)] , “ [juː; jʊ] ”
My dear Major Bagstock , ” says Mr Dombey , with a gratified air , ” you ”
“ 我的 亲爱的 主要的 - , ” 说道 先生 多姆贝 , 和 一个 满意 空气 , ” 你
[ɑː(r); ə(r)] [kwɑɪt] [wɔːm] . ”
are quite warm . ”
是 相当 温暖的 . ”

“我亲爱的巴格斯托克少校,”董贝先生满意地说,“您很暖和。”

“ [baɪ][gæd] , [sɜː(r)] , ” [sez] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [aɪ][eɪˈem] [wɔːm] . ”
By Gad , Sir , ” says the Major , ” I am warm . ”
“ 经过 加德 , 先生 , ” 说道 这 主要的 , ” 我 是 温暖的 . ”

“老天爷, 先生,”少校说,“我感觉很暖和。”

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][biː] . [dʌz] [nɒt][dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] , [ˈdɑːmbɪ] .
Joseph B . does not deny it , Dombey .
约瑟夫 B . 做 不是 否定 它 , 多姆贝 .

约瑟夫·B·多姆贝并没有否认这一点。

[hiː; hi][ɪz] [wɔːm] .
He is warm .
他 是 温暖的 .

他很热情。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [sɜː(r)] , [ðæt] [kɔːlz] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɒnɪst] [ˈsɪmpəθɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən]
This is an occasion , Sir , that calls forth all the honest sympathies remaining in an
这 是 一个 场合 , 先生 , 那 呼叫 前进 全部 这 诚实的 同情 其余的 在 一个
[əʊld] ,
old ,
老的 ,

先生, 这是一个能唤起我心中所有真挚同情心的时刻,

[ɪnˈfɜːn(ə)l] , [ˈbætəd] , [juːst] - [ʌp] , [ˈɪnvəlɪd; ɪnˈvælɪd] , [dʒeɪ] . [biː] . [ˈkɑːkəs] .
infernal , battered , used - up , invalided , J : B : carcase :
地狱 , 伤痕累累 , 用过的 - 向上 , 无效 , J : B : 尸体 .

残破不堪、破败不堪、耗尽所有能量、丧失行动能力的JB尸体。

[ænd; ɐnd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˈdɑːmbɪ] — [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [blɜːt] [aʊt]
And I tell you what , Dombey — at such a time a man must blurt out
和 我 告诉 你 什么 , 多姆贝 — 在 这样的 一个 时间 一个 男人 必须 脱口而出 出去
[wɒt] [hiː; hi] [fiːlz] ,
what he feels ,
什么 他 感觉 ,

我告诉你, 董贝——在这种时候, 一个男人必须脱口而出自己的感受。

[ɔː(r)][pʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌzl] [ɒn] ; [ænd; ɐnd][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] - [telz] [juː; jʊ][tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
or put a muzzle on ; and Joseph Bagstock tells you to your face ,
或者 放 一个 枪口 在 ; 和 约瑟夫 - 讲述 你 到 你的 脸 ,
或者戴上口套; 约瑟夫·巴格斯托克当面告诉你,

[ˈdɑːmbɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [klʌb] [brˈhaɪnd][ɔː(r); jə(r)] [bæk] ,
Dombey , as he tells his club behind your back ,
多姆贝 , 作为 他 讲述 他的 俱乐部 在后面 你的 后退 ,

多姆贝, 就像他背着你告诉他的俱乐部成员的那样,

[ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈmʌz(ə)ld] [wen] [pɔːl] [ˈdɑːmbɪ] [ɪz][ɪn] [ˈkwestʃən] .
that he never will be muzzled when Paul Dombey is in question .
那 他 绝不 将要 是 戴口套 什么时候 保罗 多姆贝 是 在 问题 .

只要涉及到保罗·多姆贝, 他就绝不会噤声。

[naʊ] , [dæm] , [sɜ:(r)] , " [kən'klu:dz] [ðə; ði]'meɪdʒə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['fɜ:mənəs] , " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] .
Now , damme , Sir , " concludes the Major , with great firmness , " what do you
现在 , 达姆 , 先生 , " 结束 这 主要的 , 和 伟大的 硬度 , " 什么 做 你
[meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
make of that ? "
制作 的 那 ? "

“好了，先生，”少校语气坚定地总结道，“您对此有何看法？”

" [meɪdʒə(r)] , " [sez] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , " [aɪ] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Major , " says Mr Dombey , " I assure you that I am really obliged to you .
" 主要的 , " 说道 先生 多姆贝 , " 我 保证 你 那 我 是 真的 有义务 到 你 .

“少校，”董贝先生说，“我向您保证，我真的非常感激您。”

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [tu:] ['pɑ:(ə)] ['frendʃɪp] . "
I had no idea of checking your too partial friendship . "
我 有 不 主意 的 检查 你的 也 部分的 友谊 . "

我完全没想到要质疑你那过于偏袒的友谊。

" [nɒt] [tu:] ['pɑ:(ə)] , [sɜ:(r)] ! " [ɪk'skleɪm] [ðə; ði] ['kɒlərɪk] ['meɪdʒə(r)] .
" Not too partial , Sir ! " exclaims the choleric Major .
" 不是 也 部分的 , 先生 ! " 惊呼 这 胆汁质 主要的 .

“先生，您可别太偏袒！”那位性情暴躁的少校惊呼道。

" ['dɑ:mbɪ] , [aɪ][dɪ'nai][aɪ 'ti:] . "
" Dombey , I deny it . "
" 多姆贝 , 我 否定 它 . "

“多姆贝，我否认。”

" [jɔ:(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðen] , " [pə'sju:z] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , " [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
" Your friendship I will say then , " pursues Mr Dombey , " on any account .
" 你的 友谊 我 将要 说 然后 , " 追寻 先生 多姆贝 , " 在 任何 帐户 .

“那么，无论如何，我都要说，你们的友谊。”董贝先生继续说道。

[nɔ:(r)][kæn; kən][aɪ] [fə'get] , ['meɪdʒə(r)] , [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Nor can I forget , Major , on such an occasion as the present ,
也不 能 我 忘记 , 主要的 , 在 这样的 一个 场合 作为 这 展示 ,

少校，我也不能忘记，在今天这样的场合，

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . "
how much I am indebted to it . "
如何 很多 我 是 负债累累 到 它 . "

我对此感激不尽。

" ['dɑ:mbɪ] , " [sez] [ðə; ði]'meɪdʒə(r)] , [wɪð] [ə'prəʊpɪət] ['æk(ə)n] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]
" Dombey , " says the Major , with appropriate action , " that is the hand of
" 多姆贝 , " 说道 这 主要的 , 和 合适的 行动 , " 那 是 这 手 的
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - :
Joseph Bagstock :
约瑟夫 - :

“董贝，”少校说着，做了个恰当的动作，“那是约瑟夫·巴格斯托克的手：

[ɒv; əv] [pleɪn] [əʊld][dʒəʊi][bi:] . , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['betə(r)] !
of plain old Joey B . , Sir , if you like that better !
的 清楚的 老的 乔伊 B . , 先生 , 如果 你 喜欢 那 更好的 !

先生，如果您更喜欢这个名字，那就是老乔伊·B！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][hænd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [leɪt] [dju:k] [ɒv; əv] [jɔ:k] ,
That is the hand , of which His Royal Highness the late Duke of York ,
那 是 这 手 , 的 哪个 他的 皇家 高度 这 晚的 公爵 的 约克 ,

那是已故约克公爵殿下所拥有的手，

[dɪd][em 'i:][ðə; ði] ['bɒə(r)] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [leɪt] [dju:k] [ɒv; əv]
did me the honour to observe , Sir , to His Royal Highness the late Duke of
做过 我 这 荣誉 到 观察 , 先生 , 到 他的 皇家 高度 这 晚的 公爵 的
[kent] ,
Kent ,
肯特 ,

先生，您让我有幸向已故的肯特公爵殿下致敬。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [dʒɒʃ] : [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [tʌf] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [æn; ən]
that it was the hand of Josh : a rough and tough , and possibly an
那 它 曾是 这 手 的 乔什 : 一个 粗糙的 和 艰难的 , 和 可能 一个
[ʌp] - [tu:; tə] - [snʌf] , [əʊld][ˈvægəbɒnd] .
up - to - snuff , old vagabond .
向上 - 到 - 鼻烟 , 老的 流浪汉 .

那一定是乔希的手：一个粗犷强悍，或许还是个身手不凡的老流浪汉。

[ˈdɑ:mbi] , [meɪ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt][bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [ʌn'hæpi] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Dombey , may the present moment be the least unhappy of our lives .
多姆贝 , 可能 这 展示 片刻 是 这 至少 不开心 的 我们的 生活 .
多姆贝，愿此刻是我们一生中最不痛苦的时刻。

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

" [naʊ] ['entəz] ['mɪstə(r)] - , [ˈɡɔ:dʒəs] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [gest]
" **Now enters Mr Carker , gorgeous likewise , and smiling like a wedding - guest**
" 现在 进入 先生 - , 华丽的 同样地 , 和 微笑 喜欢 一个 婚礼 - 客人
[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 .

“现在卡克先生登场了，他同样英俊潇洒，笑容灿烂得像个婚礼宾客。”

[hi:; hi][kæn; kən] ['skeəsli] [let] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [hænd][gəʊ] , [hi:; hi][ɪz][səʊ] [kənˌgrætʃuˈleɪtəri] ;
He can scarcely let Mr Dombey's hand go , he is so congratulatory ;
他 能 几乎 让 先生 多姆贝 手 去 , 他 是 所以 祝贺 ;
他几乎舍不得放开董贝先生的手，表达了由衷的祝贺；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfeɪks] [ðə; ði][ˈmeɪdʒərz][hænd][səʊ] [ˈhɑ:tɪli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
and he shakes the Major's hand so heartily at the same time , that his voice
和 他 奶昔 这 专业的 手 所以 衷心地 在 这 相同的 时间 , 那 他的 嗓音
[ˈfeɪks] [tu:] ,
shakes too ,
奶昔 也 ,

他热情地和少校握手，以至于声音都颤抖了。

[ɪn] [ə'kɔ:d] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['kɒmz] ['slaɪdɪŋ][frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
in accord with his arms , as it comes sliding from between his teeth .
在 符合 和 他的 武器 , 作为 它 来 滑动 从 之间 他的 牙齿 .
与他的手臂动作相协调，它从他的牙齿间滑了出来。

" [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɪz] [ɔ:ˈspiʃəs] , " [sez] ['mɪstə(r)] - .
" **The very day is auspicious ,** " **says Mr Carker .**
" 这 非常 天 是 吉祥 , " 说道 先生 - .

卡克先生说：“今天正是吉日。”

" [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd][məʊst][ˈdʒi:niəl] ['weðə(r)] !
" **The brightest and most genial weather !**
" 这 最亮的 和 最多 和蔼可亲 天气 !

“天气晴朗宜人！ ”

[ai][həʊp][ai][,ei'ɛm][nɒt][ə;ei][ˈməʊmənt][leɪt] ？ ”
I hope I am not a moment late ? ”
我 希望 我 是 不是 一个 片刻 晚的 ？ ”

我希望我没有迟到片刻。

“ [ˈpʌŋktʃuəl][tu:;tə][,jɔ:(r);jə(r)][taɪm] , [sɜ:(r)] , ” [sez][ðə;ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
Punctual to your time , Sir , ” says the Major .
” 准时 到 你的 时间 , 先生 , ” 说道 这 主要的 .

“准时，长官。”少校说道。

“ [ai][,ei'ɛm][ri'dʒɔɪs] , [ai][,ei'ɛm][,fʊə(r)] , ” [sez][ˈmɪstə(r)] - .
I am rejoiced , I am sure , ” says Mr Carker .
” 我 是 欣喜若狂 , 我 是 当然 , ” 说道 先生 - .

“我感到无比高兴，”卡克先生说。

[ai][wɒz;wəz][əˈfreɪd][ai][maɪt][bi:;bi][ə;ei][fju:]ˈ[sekəndz;sr'kɒndz][ˈɑ:ftə(r)][ðə;ði][əˈpɔɪntɪd][taɪm] ,
I was afraid I might be a few seconds after the appointed time ,
” 我 曾是 害怕的 我 可能 是 一个 很少 秒 后 这 任命 时间 ,

“我担心我会迟到几秒钟，

[fɔ:(r);fə(r)][ai][wɒz;wəz][dr'leɪd][baɪ][ə;ei][prəˈseɪ(ə)n][ɒv;əv][ˈwægənz] ;
for I was delayed by a procession of waggons ;
为了 我 曾是 延迟 经过 一个 游行 的 马车 ;

因为我被一队马车耽搁了；

[ænd;ənd][ai][tʊk][ðə;ði][ˈlɪbəti][ɒv;əv][ˈraɪdɪŋ][raʊnd][tu:;tə][brʊk][stri:t] ” — [ðɪs][tu:;tə][ˈmɪstə(r)]
and I took the liberty of riding round to Brook Street ” — this to Mr
和 我 采取 这 自由 的 骑术 圆形的 到 溪 街道 ” — 这 到 先生
[ˈdɑ:mbi] — “ [tu:;tə][li:v][ə;ei][fju:][pɔ:(r);pʊə(r)][ˈreərəti][ɒv;əv][ˈflaʊəz][fɔ:(r);fə(r)][ˈmɪsɪz][ˈdɑ:mbi] .
Dombey — “ to leave a few poor rarities of flowers for Mrs Dombey .
多姆贝 — ” 到 离开 一个 很少 贫穷的 稀有物品 的 花朵 为了 太太 多姆贝 .

我擅自骑马去了布鲁克街”——这是对董贝先生说的——“给董贝太太留下一些稀有的花卉。

[ə;ei][mæn][ɪn][maɪ][pəˈzɪ(ə)n] , [ænd;ənd][səʊ][drɪˈstɪŋɡwɪft][æz;əz][tu:;tə][bi:;bi][ɪnˈvaɪtɪd][hɪə(r)] ,
A man in my position , and so distinguished as to be invited here ,
一个 男人 在 我的 位置 , 和 所以 杰出的 作为 到 是 受邀 这里 ,

像我这样身份尊贵，又能受邀来到这里的人，

[ɪz][praʊd][tu:;tə][ˈbʊfə(r)][sʌm;səm][ˈhɒmɪdʒ][ɪn][əˈkɒnɒlɪdʒmənt][ɒv;əv][hɪz;ɪz][ˈvæsəlɪdʒ] :
is proud to offer some homage in acknowledgment of his vassalage :
是 自豪的 到 提供 一些 尊敬 在 致谢 的 他的 附庸关系 :

他很荣幸能表达对他的臣属关系的敬意：

[ænd;ənd][æz;əz][ai][hæv;həv][nəʊ][daʊt][ˈmɪsɪz][ˈdɑ:mbi][ɪz][əʊvəˈwelmd][wɪð][wɒt][ɪz][ˈkɒstli]
and as I have no doubt Mrs Dombey is overwhelmed with what is costly
和 作为 我 有 不 怀疑 太太 多姆贝 是 不堪重负 和 什么 是 昂贵

[ænd;ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ;
and magnificent ;
和 壮丽 ;

毫无疑问，董贝夫人被这些昂贵而华丽的东西弄得不知所措；

” [wɪð][ə;ei][streɪndʒ][glɑ:ns][æt;ət][hɪz;ɪz][ˈpeɪtrən] ; “ [ai][həʊp][ðə;ði][ˈveri][ˈpɒvəti][ɒv;əv][maɪ][ˈbʊfərɪŋ]
” with a strange glance at his patron ; “ I hope the very poverty of my offering
” 和 一个 奇怪的 瞥一眼 在 他的 赞助人 ; ” 我 希望 这 非常 贫困 的 我的 提供
,
:
,

他带着一丝异样的目光看向他的赞助人；“我希望我供奉的微薄，

[meɪ][faɪnd][ˈfeɪvə(r)][fɔ:(r);fə(r)][aɪˈti:] . ”
may find favour for it . ”
可能 寻找 偏爱 为了 它 : ”

可能会受到青睐。”

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , ” [rɪˈtʰɜːnz] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˌkɒndrɪˈsendɪŋli] ,
“ **Mrs Dombey , that is to be , ” returns Mr Dombey , condescendingly ,**
“ 太太 多姆贝 , 那 是 到 是 , ” 返回 先生 多姆贝 , 居高临下地 ,
“ 多姆贝夫人, 那将是我的夫人, ”多姆贝先生居高临下地回答道。

“ [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈten](ə)n] , - , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈʊə(r)] . ”
“ **will be very sensible of your attention , Carker , I am sure . ”**
“ 将要 是 非常 明智的 的 你的 注意力 , - , 我 是 当然 . ”
“我相信, 他们会非常感激您的关注, 卡克。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] , ” [sez] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ,
“ **And if she is to be Mrs Dombey this morning , Sir , ” says the Major ,**
“ 和 如果 她 是 到 是 太太 多姆贝 这 早晨 , 先生 , ” 说道 这 主要的 ,
“如果她今天早上就要成为董贝夫人的话, 先生, ”少校说道,

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] - [kʌp] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , “ [ɪts] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi]
putting down his coffee - cup , and looking at his watch , “ it's high time we
推杆 向下 他的 咖啡 - 杯子 , 和 寻找 在 他的 手表 , “ 它是 高的 时间 我们
[wɜː(r); wə(r)] [ɒf] !
were off !
是 离开 !
他放下咖啡杯, 看了看手表, “我们该出发了! ”

“ [fɔːθ] , [ɪn][ə; eɪ] [bəˈruːʃ] , [raɪd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈmeɪdʒə(r)] - , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] -
“ **Forth , in a barouche , ride Mr Dombey , Major Bagstock , and Mr Carker**
“ 第四 , 在 一个 敞篷马车 , 骑 先生 多姆贝 , 主要的 - , 和 先生 -
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
to the church .
到 这 教会 .
“请多姆贝先生、巴格斯托克少校和卡克先生乘坐四轮马车前往教堂。”

[ˈmɪstə(r)] [ðə; ði] [ˈbiːd(ə)] [hæz; hæz] [lɒŋ] [ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] ,
Mr Sownds the Beadle has long risen from the steps ,
先生 播种 这 比德尔 有 长的 升起 从 这 步骤 ,
索恩兹先生, 那位执事, 早已从台阶上站了起来。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɒkt] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and is in waiting with his cocked hat in his hand .
和 是 在 等待 和 他的 上膛 帽子 在 他的 手 .
他手持三角帽, 等候在那里。

[ˈmɪsɪz] [mɪf] [ˈkɜːtsi] [ænd; ənd][prəˈpəʊzɪz] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] .
Mrs Miff curtseys and proposes chairs in the vestry .
太太 生气 屈膝礼 和 提议 椅子 在 这 教区委员会 .
米夫夫人行屈膝礼, 并提议在圣器室摆放椅子。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [prɪˈfɜːz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
Mr Dombey prefers remaining in the church .
先生 多姆贝 偏好 其余的 在 这 教会 .
多姆贝先生更愿意留在教会里。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːgən] ,
As he looks up at the organ ,
作为 他 看起来 向上 在 这 器官 ,
他抬头望着管风琴,

[mɪs] [ˈtɒks][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ˌfrɪŋk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][fæt][leg][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃerəbɪm] [ɒn][ə; eɪ] [ˈmɒnjumənt] ,
Miss Tox in the gallery shrinks behind the fat leg of a cherubim on a monument ,
错过 毒素 在 这 画廊 收缩 在后面 这 胖的 腿 的 一个 基路伯 在 一个 纪念碑 ,
画廊里的托克斯小姐躲在纪念碑上一个天使肥腿的后面, 显得格外渺小。

[wið] [tʃi:ks] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪnd] .
with cheeks like a young Wind .
和 脸颊 喜欢 一个 年轻的 风 .

脸颊像年轻的风一样红润。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [stændz] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [hʊk] , [ɪn] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv]
Captain Cuttle , on the contrary , stands up and waves his hook , in token of
队长 墨鱼 , 在 这 相反 , 站立 向上 和 波浪 他的 钩 , 在 令牌 的
[ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .
welcome and encouragement .
欢迎 和 鼓励 .

相反，卡特尔船长站起身来挥舞着他的鱼钩，以示欢迎和鼓励。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ɪnˈfɔ:mz] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] , [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈdʒentlmən] , [hi:; hi]
Mr Toots informs the Chicken , behind his hand , that the middle gentleman , he
先生 嘟嘟 通知 这 鸡 , 在后面 他的 手 , 那 这 中间 绅士 , 他
[ɪn] [ðə; ði] [fɔ:n] - [ˈkʌləd] [ˌpæntəˈlu:nz] ,
in the fawn - coloured pantaloons ,
在 这 讨好 - 有色 灯笼裤 ,

图茨先生用手捂着嘴告诉鸡，中间那位穿着浅褐色灯笼裤的先生，

[ɪz] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌv] .
is the father of his love .
是 这 父亲 的 他的 爱 .

是他挚爱的父亲。

[ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ˈhɔ:slɪ] [ˈwɪspərz] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ðæt] [hi:z] [æz; əz] [stɪf] [ə; eɪ] [kəʊv] [æz; əz] [ˈevə(r)] [hi:; hi]
The Chicken hoarsely whispers Mr Toots that he's as stiff as a cove as ever he
这 鸡 沙哑地 低语 先生 嘟嘟 那 他是 作为 僵硬的 一个 海湾 作为 曾经 他
[si:] ,
see ,
看 ,

小鸡沙哑地低语图茨先生说，他现在僵硬得像个木头人，这是他见过的最僵硬的家伙了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [rɪˈsɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [tu:; tə] [ˈdʌb(ə)l] [hɪm] [ʌp] ,
but that it is within the resources of Science to double him up ,
但 那 它 是 之内 这 资源 的 科学 到 双倍的 他 向上 ,
但科学完全有能力让他的人数翻倍。

[wið] [wʌn] [bləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈweɪskəʊt] .
with one blow in the waistcoat .
和 一 吹 在 这 马甲 .

一拳打在马甲上。

[ˈmɪstə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [mɪf] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈaɪɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns]
Mr Sownds and Mrs Miff are eyeing Mr Dombey from a little distance
先生 播种 和 太太 生气 是 觊觎 先生 多姆贝 从 一个 小的 距离
,
,
,

索恩兹先生和米夫太太正远远地注视着多姆贝先生。

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [wi:lz] [ɪz] [hɜ:d] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] [gəʊz] [aʊt] .
when the noise of approaching wheels is heard , and Mr Sownds goes out .
什么时候 这 噪音 的 接近 车轮 是 听到 , 和 先生 播种 去 出去 .
听到车轮驶近的声音，索恩兹先生就出去了。

[ˈmɪsɪz] [mɪf] , [ˈmi:tɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [aɪ] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð'drɔːn] [frəm; frəm][ðə; ði]
Mrs Miff , meeting Mr Dombey's eye as it is withdrawn from the
太太 生气 , 会议 先生 多姆贝 眼睛 作为 它 是 撤回 从 这
[prɪ'zʌmptʃuəs] [ˈmeɪniæk] [ʌp'steəz] ,
presumptuous maniac upstairs ,
放肆 疯子 楼上 ,

米夫太太与多姆贝先生的目光相遇，此时多姆贝先生的目光正从楼上那个自以为是的疯子身上移开。

[huː] [səˈluːts] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [zː'bænəti] , [drɒps][ə; eɪ] ['kɜːtsi] ,
who salutes him with so much urbanity , drops a curtsey ,
WHO 敬礼 他 和 所以 很多 城市化 , 滴 一个 屈膝礼 ,
向他致意的人举止优雅，行了一个屈膝礼。

[ænd; ənd] [ɪnfɔːmz] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɪˈliːvz] [hɪz; ɪz] “ [gʊd] ['leɪdi] ” [ɪz] [kʌm] .
and informs him that she believes his “ good lady ” is come .
和 通知 他 那 她 相信 他的 “ 好的 女士 ” 是 来 .
并告诉他，她相信他的“好女人”已经来了。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]
Then there is a crowding and a whispering at the door , and the good
然后 那里 是 一个 拥挤 和 一个 耳语 在 这 门 , 和 这 好的
['leɪdi] ['entəz] ,
lady enters ,
女士 进入 ,
这时门口传来一阵拥挤和窃窃私语声，那位善良的女士走了进来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [step] .
with a haughty step .
和 一个 傲慢 步 .
迈着傲慢的步伐。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [saɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] ['sʌfərɪŋ] ;
There is no sign upon her face , of last night's suffering ;
那里 是 不 符号 之上 她 脸 , 的 最后的 夜晚 痛苦 ;
她脸上丝毫没有昨晚遭受痛苦的痕迹；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [treɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [bendɪd] [niːz] ,
there is no trace in her manner , of the woman on the bended knees ,
那里 是 不 痕迹 在 她 方式 , 的 这 女士 在 这 弯曲 膝盖 ,
她的举止中丝毫没有跪地求饶的痕迹。

[ri'pəuz] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] [hed] , [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'bændənmənt] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
reposing her wild head , in beautiful abandonment , upon the pillow of the
休息 她 荒野 头 , 在 美丽的 放弃 , 之上 这 枕头 的 这
['sliːpɪŋ] [gɜːl] .
sleeping girl .
睡眠 女孩 .
她将自己狂野的头颅，带着一种美丽而放纵的姿态，枕在熟睡女孩的枕头上。

[ðæt] [gɜːl] , [ɔːl][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] ,
That girl , all gentle and lovely ,
那 女孩 , 全部 温和的 和 迷人的 ,
那个女孩，温柔又可爱，

[ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪs'deɪnf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'fæɪənt]
is at her side — a striking contrast to her own disdainful and defiant
是 在 她 边 — 一个 引人注目 对比 到 她 自己的 轻蔑的 和 桀骜不驯
['fɪgə(r)] ,
figure ,
数字 ,
站在她身边——这与她自己轻蔑桀骜不驯的姿态形成了鲜明的对比。

[ˈstændɪŋ] [ðəə(r)] , [kəmˈpəʊzd] , [ɪˈrekt] , [ɪnˈskru:təb(ə)] [pʊ; əv] [wɪl] , [rɪˈsplendənt] [ænd; ənd] [məˈdʒestɪk] [ɪn]
standing there , composed , erect , inscrutable of will , resplendent and majestic in
常设 那里 , 由 , 直立 , 难以捉摸 的 将要 , 灿烂 和 雄伟 在
[ðə; ðɪ] [ˈzenɪθ] [pʊ; əv] [ɪts] [tʃɑ:ms] ,
the zenith of its charms ,
这 天顶 的 它是 魅力 ,

它伫立在那里, 神态沉稳, 身姿挺拔, 意志深不可测, 在它魅力的巅峰时期, 光彩夺目, 雄伟壮丽。

[jet] [ˈbi:tɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈtredɪŋ] [pʌn] , [ðə; ðɪ] [ædməˈreɪ](ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [tʃælɪndʒɪz] .
yet beating down , and treading on , the admiration that it challenges .
然而 殴打 向下 , 和 踩踏 在 , 这 钦佩 那 它 挑战 .

然而, 它却压制并践踏了它所挑战的那种钦佩之情。

[ðəə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔ:z] [waɪl] [ˈmɪstə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈbi:d(ə)l] [ɡlaɪdz] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈvestri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]
There is a pause while Mr Sownds the Beadle glides into the vestry for the
那里 是 一个 暂停 尽管 先生 播种 这 比德尔 滑翔 进入 这 教区委员会 为了 这
[ˈklɜ:dʒɪmən] [ænd; ənd] [klɑ:k] .
clergyman and clerk .
牧师 和 职员 .

牧师索恩兹先生缓缓走进牧师和书记员的更衣室, 现场一片寂静。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] , [ˈmɪsɪz] - [spi:ks] [tu; tə] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] : [mɔ:(r)] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd]
At this juncture , Mrs Skewton speaks to Mr Dombey : more distinctly and
在 这 契机 , 太太 - 说话 到 先生 多姆贝 : 更多的 明显地 和
[ɪmˈfætɪkli] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌstəm] [ɪz] ,
emphatically than her custom is ,
强调地 比 她 风俗 是 ,

此时, 斯丘顿夫人对多姆贝先生说话的语气比以往更加清晰有力。

[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [kləʊz] [tu; tə] [ˈi:dɪθ] .
and moving at the same time , close to Edith .
和 移动 在 这 相同的 时间 , 关闭 到 伊迪丝 .

同时搬到伊迪丝附近。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ˈmæmə] , “ [aɪ] [fɪə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ˈdɑ:lɪŋ]
“ **My dear Dombey , ” said the good Mama , “ I fear I must relinquish darling**
“ 我的 亲爱的 多姆贝 , ” 说 这 好的 妈妈 , ” 我 害怕 我 必须 放弃 亲爱的
[ˈflɒrəns] [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,
Florence after all ,
佛罗伦萨 后 全部 ,

“我亲爱的董贝,”善良的妈妈说, “恐怕我最终还是不得不放弃我心爱的弗洛伦斯了。”

[ænd; ənd] [ˈsʌfə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu; tə] [ɡəʊ] [həʊm] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:ˈself] [prəˈpəʊzd] .
and suffer her to go home , as she herself proposed .
和 遭受 她 到 去 家 , 作为 她 她自己 建议的 .

让她回家, 正如她自己提议的那样。

[ˈɑ:ftə(r)] [maɪ] [lɒs] [pʊ; əv] [təˈdeɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [aɪ] [fi:l] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ˈspɪrɪt] ,
After my loss of today , my dear Dombey , I feel I shall not have spirits ,
后 我的 损失 的 今天 , 我的 亲爱的 多姆贝 , 我 感觉 我 将 不是 有 烈酒 ,

今天失去我亲爱的董贝之后, 我感觉自己失去了精神。

[ˈi:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [səˈsaɪəti] . “
even for her society . ”
甚至 为了 她 社会 . ”

即使对她所在的社会而言也是如此。

“ [hæd; həd] [ʃi:; ʃɪ] [nɒt] [ˈbetə(r)] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
“ **Had she not better stay with you ?**
“ 有 她 不是 更好的 停留 和 你 ?

她难道不应该留在你身边吗?

” [rɪˈtʃ:nz] [ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] .
” returns the Bridegroom .
” 返回 这 新郎 .

新郎返回。

” [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
” I think not , my dear Dombey .
” 我 思考 不是 , 我的 亲爱的 多姆贝 .

“我不这么认为, 我亲爱的董贝。”

[nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
No , I think not .
不 , 我 思考 不是 .

不, 我不这么认为。

[ai][fæl; fəl][bi:; bi][ˈbetə(r)] [əˈləʊn] .
I shall be better alone .
我 将 是 更好的 独自的 .

我还是一个人比较好。

[bɪˈsɑ:dz] , [maɪ] [ˈdɪərəɪst] [ˈi:diθ] [wɪl] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈkɒnstənt] [ˈgɑ:diən] [wen]
Besides , my dearest Edith will be her natural and constant guardian when
除了 , 我的 亲爱的 伊迪丝 将要 是 她 自然的 和 持续的 监护人 什么时候
[ju:; jʊ] [rɪˈtʃ:n] ,
you return ,
你 返回 ,

此外, 等你回来后, 我最亲爱的伊迪丝会自然而然地成为她忠实的守护者。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ˈbetə(r)] [nɒt] [ɪnˈkrəʊtʃ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [trʌst] , [pəˈhæps] .
and I had better not encroach upon her trust , perhaps .
和 我 有 更好的 不是 侵犯 之上 她 相信 , 也许 .

或许我最好不要辜负她的信任。

[ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] [ˈdʒeləs] .
She might be jealous .
她 可能 是 嫉妒的 .

她可能是嫉妒了。

[eɪ] , [dɪə(r)] [ˈi:diθ] ?
Eh , dear Edith ?
嗯 , 亲爱的 伊迪丝 ?

呃, 亲爱的伊迪丝?

” [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ˈmæmə] [ˈpresɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tərz] [ɑ:m] , [æz; əz][ʃi:; ji] [sez] [ðɪs] ; [pəˈhæps]
” The affectionate Mama presses her daughter's arm , as she says this ; perhaps
” 这 亲热 妈妈 出版社 她 女儿的 手臂 , 作为 她 说道 这 ; 也许
[ɪnˈtri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈʒ:nɪstli] .
entreating her attention earnestly .
恳求 她 注意力 切实 .

“慈爱的妈妈一边说着, 一边按着女儿的胳膊; 或许是恳切地请求女儿的注意。

” [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪəriəs] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈdɑ:mbi] , ” [ʃi:; ji][ˈrezju:meɪz] , ” [ai] [wɪl] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ˈaʊə(r)][dɪə(r)]
” To be serious , my dear Dombey , ” she resumes , ” I will relinquish our dear
” 到 是 严肃的 , 我的 亲爱的 多姆贝 , ” 她 简历 , ” 我 将要 放弃 我们的 亲爱的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“说真的, 我亲爱的董贝,”她继续说道, “我会放弃我们心爱的孩子。”

[ænd; ənd][nɒt] [ɪnˈflɪkt] [maɪ] [glu:m] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
and not inflict my gloom upon her .
和 不是 造成 我的 愁云 之上 她 .

不想让我的忧郁情绪影响她。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈset(ə)ld] [ðæt] , [dʒʌst] [naʊ] .

We have settled that , just now .
我们 有 定居 那 , 只是 现在 .

我们刚才已经解决了这个问题。

[ʃiː; ʃi] [ˈfʊli] [ʌndə'stændz] , [diə(r)] [ˈdɑːmbi] .

She fully understands , dear Dombey .
她 完全 明白 , 亲爱的 多姆贝 .

她完全明白，亲爱的董贝。

[ˈiːdiθ] , [maɪ][diə(r)] , — [ʃiː; ʃi] [ˈfʊli] [ʌndə'stændz] .

Edith , my dear , — she fully understands .
伊迪丝 , 我的 亲爱的 , — 她 完全 明白 .

亲爱的伊迪丝——她完全明白。

” [əˈgen] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈmʌðə(r)] [ˈpresɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [ɑːm] .

” Again , the good mother presses her daughter's arm .
” 再次 , 这 好的 母亲 出版社 她 女儿的 手臂 .

“这位善良的母亲再次按住女儿的手臂。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈɒfəz] [nəʊ] [əˈdɪʃən(ə)] [rɪˈmɒnstrəns] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈklɜːdʒɪmən] [ænd; ənd] [klaːk]

Mr Dombey offers no additional remonstrance ; for the clergyman and clerk
先生 多姆贝 优惠 不 额外的 抗议 ; 为了 这 牧师 和 职员

[əˈpiə(r)] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [mɪf] ,

appear ; and Mrs Miff ,
出现 ; 和 太太 生气 ,

多姆贝先生没有提出任何异议；因为牧师和书记员都到场了；还有米夫夫人，

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ðə; ði] [ˈbiːd(ə)] , [gruːp] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ɪn][ðeə(r)][ˈprɒpə(r)][ˈpleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

and Mr Sownds the Beadle , group the party in their proper places at the
和 先生 播种 这 比德尔 , 团体 这 派对 在 他们的 恰当的 地方 在 这

[ˈɔːltə(r)][ˈreɪlz] .

altar rails .
坛 铁轨 .

同事索恩兹先生将众人安排在祭坛栏杆前的合适位置上。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [daʊn] , [əˈpɒn][ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈletəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ten] [kəˈmændmənts] .

The sun is shining down , upon the golden letters of the ten commandments .
这 太阳 是 灼灼 向下 , 之上 这 金的 信件 的 这 十 诫命 .

阳光洒在十诫的金色字迹上。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [braɪdz] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ?

Why does the Bride's eye read them , one by one ?
为什么 做 这 新娘的 眼睛 读 他们 , — 经过 — ?

为什么新娘的目光能——看穿它们？

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ten] [əˈpiəz] [ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt]

Which one of all the ten appears the plainest to her in the glare of light
哪个 — 的 全部 这 十 出现 这 最朴素的 到 她 在 这 强光 的 光

？

？

？

在耀眼的灯光下，这十个物体中哪一个在她眼中最为清晰？

[fɔːls] [gɒdz] ; [ˈmɜːdə(r)] ; [θeft] ; [ðə; ði] [ˈbɒnə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əʊz] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] ;

False Gods ; murder ; theft ; the honour that she owes her mother ;
错误的 神 ; 谋杀 ; 盗窃 ; 这 荣誉 那 她 欠款 她 母亲 ;

虚假的神明；谋杀；盗窃；她对母亲应尽的荣誉；

— [wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ə'piəz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['gləʊɪŋ]
— **which is it that appears to leave the wall , and printing itself in glowing**
— 哪个 是 它 那 出现 到 离开 这 墙 , 和 印刷 本身 在 发光
['letəz] ,
letters ,
信件 ,

——它似乎从墙上跃然而出，并以发光的字母形式显现出来。

[ɒŋ][hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] !
on her book !
在 她 书 !

在她的书中！

“ [hu:] ['gɪvəθ] [ðɪs] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] ?
— **Who giveth this woman to be married to this man ?**
— WHO 给予 这 女士 到 是 已婚 到 这 男人 ?
谁将这位女子许配给这位男子？

“ ['kʌz(ə)n] - [dʌz] [ðæt] .
— **Cousin Feenix does that .**
— 表哥 - 做 那 .

“表弟菲尼克斯就是这么做的。”

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] ['bɑ:dn] - ['bɑ:dn] [ɒn] ['pʊ:pəs] .
He has come from Baden - Baden on purpose .
他 有 来 从 巴登 - 巴登 在 目的 .

他特意从巴登-巴登来到这里。

“ [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , “ ['kʌz(ə)n] - [sez] — [gʊd] - [nei,tʃəd] ['kri:tʃə(r)] ,
— **Confound it , “ Cousin Feenix says — good - natured creature ,**
— 混杂 它 , “ 表哥 - 说道 — 好的 - 自然 生物 ,
“真见鬼，”费尼克斯表哥说道——他是个心地善良的人。

['kʌz(ə)n] - — “ [wen] [wi:; wi][du:; də][get][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sɪti] ['feləʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli] ,
Cousin Feenix — “ when we do get a rich City fellow into the family ,
表哥 - — “ 什么时候 我们 做 得到 一个 富有的 城市 同伴 进入 这 家庭 ,
表弟菲尼克斯——“当我们真的把一位富有的城里人招入麾下时，

[let][ju: 'es] [əʊ] [hɪm][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] ; [let][ju: 'es][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . “
let us show him some attention ; let us do something for him . “
让 我们 展示 他 一些 注意力 ; 让 我们 做 某物 为了 他 . “

让我们对他表示一些关注；让我们为他做点什么。

“ [aɪ] [gɪv] [ðɪs] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] , “ [seθ] ['kʌz(ə)n] - ['ðeəfɔ:(r)] .
— **I give this woman to be married to this man , “ saith Cousin Feenix therefore .**
— 我 给 这 女士 到 是 已婚 到 这 男人 , “ 赛斯说 表哥 - 所以 .
“我把这位女士许配给这位男士，”费尼克斯表兄说道。

['kʌz(ə)n] - , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
Cousin Feenix , meaning to go in a straight line ,
表哥 - , 意义 到 去 在 一个 直的 线 ,

Cousin Feenix，意思是沿直线前进，

[bʌt; bət] ['tɜ:nɪŋ] [ɒf] ['saɪdweɪz] [baɪ]['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪlf] [legz] ,
but turning off sideways by reason of his wilful legs ,
但 转弯 离开 侧身 经过 原因 的 他的 故意 腿 ,

但由于他任性的双腿，他侧身离开了。

[gɪvz] [ðə; ði] [rɒŋ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] , [æt; ət][fɜ:st] — [tu:; tə][wɪt] ,
gives the wrong woman to be married to this man , at first — to wit ,
给予 这 错误的 女士 到 是 已婚 到 这 男人 , 在 第一的 — 到 有 ,
一开始，他给这个男人配的妻子并不合适——也就是说，

[ə; eɪ] [braɪdʒ] — [meɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kən'dɪʃn] , [ˈdɪstəntli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfæməli] ,
a brides — maid of some condition , distantly connected with the family ,
一个 新娘 — 女佣 的 一些 状况 , 遥远地 连接 和 这 家庭 ,
一位出身不凡、与新娘家有远亲关系的伴娘

[ænd; ʌnd] [ten] [ˈiːəz] [ˈmɪsɪz] - [ˈdʒuːniə(r)] — [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] [mɪf] , [ˌɪntəˈpəʊzɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)]
and ten years Mrs Skewton's junior — but Mrs Miff , interposing her
和 十 年 太太 - 初级 — 但 太太 生气 , 插入 她
[ˈmɔːtɪfaɪd] [ˈbɒnɪt] ,
mortified bonnet ,
羞愧难当 引擎盖 ,

她比斯丘顿太太小十岁——但米夫太太羞愧地戴上帽子挡在她前面，

[ˈdekstrəsli] [tɜːnz] [hɪm] [bæk] , [ænd; ʌnd] [rʌnz] [hɪm] , [æz; əz] [ɒn] [ˈkɑːstəz] , [fʊl] [æt; ət] [ðə; ði] “ [gʊd]
dexterously turns him back , and runs him , as on castors , full at the “ good
灵巧地 转弯 他 后退 , 和 跑步 他 , 作为 在 脚轮 , 满的 在 这 “ 好的
[ˈleɪdi] :
lady :
女士 :

他灵巧地把他转了回去，然后像装了轮子一样，带着他全速冲向“好心人”：

” [hu:m] [ˈkʌz(ə)n] - [ˈɡɪvəθ] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [əˈkɔːdɪŋli] .
” **whom Cousin Feenix giveth to married to this man accordingly .**
” 谁 表哥 - 给予 到 已婚 到 这 男人 因此 .
“表兄菲尼克斯将她许配给这个人。”

[ænd; ʌnd] [wɪl] [ðeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] — ?
And will they in the sight of heaven — ?
和 将要 他们 在 这 视线 的 天堂 — ?
他们会在上天的注视下——？

[eɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] : [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [sez] [hiː; hi] [wɪl] .
Ay , that they will : Mr Dombey says he will .
哎 , 那 他们 将要 : 先生 多姆贝 说道 他 将要 :
没错，他们会：董贝先生说他会。

[ænd; ʌnd] [wɒt] [sez] [ˈiːdɪθ] ?
And what says Edith ?
和 什么 说道 伊迪丝 ?
伊迪丝怎么说？

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] .
She will .
她 将要 :
她会的。

[səʊ] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfɔːwəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)]
So , from that day forward , for better for worse , for richer for
所以 , 从 那 天 向前 , 为了 更好的 为了 更糟 , 为了 更富有 为了
[ˈpʊərə] ,
poorer ,
贫穷 ,
所以，从那天起，无论境遇好坏，无论贫穷还是富有，

[ɪn] [ˈsɪknəs] [ænd; ʌnd] [ɪn] [helθ] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ʌnd] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] , [tɪl] [deθ] [duː; də] [ðem; ðəm]
in sickness and in health , to love and to cherish , till death do them
在 疾病 和 在 健康 , 到 爱 和 到 珍惜 , 直到 死亡 做 他们
[pɑːt] ,
part ,
部分 ,
无论疾病还是健康，都要彼此相爱，珍惜相伴，直到死亡将他们分开。

[ðeɪ] [plaɪt] [ðeə(r)] [trəʊθ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] .
they plight their troth to one another , and are married .

他们 困境 他们的 誓言 到 一 其他 , 和 是 已婚 .

他们彼此许下誓言，结为夫妻。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɜ:m] , [fri:] [hænd] , [ðə; ði] [braɪd] [səb'skraɪbz] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] ,
In a firm , free hand , the Bride subscribes her name in the register ,
在 一个 公司 , 自由的 手 , 这 新娘 订阅 她 姓名 在 这 登记 ,
新娘用坚定流畅的笔迹在登记簿上签名。

[wen] [ðeɪ] [ə'dʒɜ:n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vestri] .
when they adjourn to the vestry .
什么时候 他们 休会 到 这 教区委员会 .

当他们休会前往教区委员会时。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] ['meni] ['leɪdɪz] [kʌm] [hɪə(r)] ,
“ There ain't a many ladies come here ,
“ 那里 不是 一个 许多 女士们 来 这里 ,

“这里很少有女士来，

“ ['mɪsɪz] [mɪf] [sez] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜ:tsi] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mɪsɪz] [mɪf] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ,
“ Mrs Miff says with a curtsey — to look at Mrs Miff , at such a season ,
“ 太太 生气 说道 和 一个 屈膝礼 — 到 看 在 太太 生气 , 在 这样的 一个 季节 ,

“米夫太太行了个屈膝礼说道——看看米夫太太，在这样的季节，

[ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:ɪfʌɪd] ['bɒnɪt] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪp] — “ [raɪts] [ðeə(r)] [nems] [laɪk]
is to make her mortified bonnet go down with a dip — “ writes their names like
是 到 制作 她 羞愧难当 引擎盖 去 向下 和 一个 蘸 — “ 写 他们的 姓名 喜欢
[ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] !
this good lady !
这 好的 女士 !

是要让她羞愧的帽子垂下来——“这位好女士这样写他们的名字！

“ ['mɪstə(r)] [ðə; ði] ['bi:d(ə)l] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['tru:li] ['spæŋkɪŋ] ['sɪgnətʃə(r)] , [ænd; ənd] ['wɜ:ði]
“ Mr Sownds the Beadle thinks it is a truly spanking signature , and worthy
“ 先生 播种 这 比德尔 思考 它 是 一个 真的 打屁股 签名 , 和 值得

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] — [ðɪs] ,
of the writer — this ,
的 这 作家 — 这 ,

“索恩兹先生（教堂执事）认为这是一个非常精彩的签名，配得上这位作者的身份——这

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kɒŋjəns] .
however , between himself and conscience .
然而 , 之间 他自己 和 良心 .

然而，这是他与良心之间的问题。

['flɒrəns] [saɪnz] [tu:] , [bʌt; bət] [ʌnə'plɔ:dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [jeɪks] .
Florence signs too , but unapplauded , for her hand shakes .
佛罗伦萨 标志 也 , 但 无人喝彩 , 为了 她 手 奶昔 .

弗洛伦斯也签名了，但她的握手却没有赢得掌声。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [saɪn] ; ['kʌz(ə)n] - [lɑ:st] ; [hu:] [pɒts] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [neɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rɒŋ] [pleɪs]
All the party sign ; Cousin Feenix last ; who puts his noble name into a wrong place
全部 这 派对 符号 ; 表哥 - 最后的 ; WHO 放置 他的 高贵 姓名 进入 一个 错误的 地方
,
:
,

所有党员都签名了；表弟菲尼克斯排在最后；他把自己高贵的名字放错了地方。

[ænd; ənd] [ɪn'rəʊl] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bi:n] [bɔ:n] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .
and enrolls himself as having been born that morning .
和 报名 他自己 作为 拥有 到过 出生 那 早晨 .

并把自己登记为当天早上出生。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [nəʊ] [səˈlu:ts] [ðə; ði] [braɪd] [raɪt] [ˈɡæləntli] ,
The Major now salutes the Bride right gallantly ,
这 主要的 现在 敬礼 这 新娘 正确的 英勇地 ,
少校现在潇洒地向新娘敬礼。

[ænd; ənd] [ˈkæriz] [aʊt] [ðæt] [brɑ:ntɪ] [ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [ˈtæktɪks] [ɪn] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] :
and carries out that branch of military tactics in reference to all the ladies :
和 携带 出去 那 分支 的 军队 策略 在 参考 到 全部 这 女士们 :
并对所有女性施展该分支军事战术:

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ˈmɪsɪz] - [ˈbi:ɪŋ] [ɪkˈstri:mli] [ha:d] [tu:; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] [ˈskwi:kɪŋ] [ˈfrɪlli]
notwithstanding Mrs Skewton's being extremely hard to kiss , and squeaking shrilly
虽然 太太 - 存在 极其 难的 到 吻 , 和 吱吱作响 尖锐地
[ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs] .
in the sacred edifice .
在 这 神圣 大厦 .
尽管斯丘顿夫人非常难亲吻, 而且在神圣的殿堂里发出尖锐的吱吱声。

[ðə; ði][ɪɡˈzɑ:mp(ə)] [ɪz] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈkʌz(ə)n] - [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] .
The example is followed by Cousin Feenix and even by Mr Dombey .
这 例子 是 随后 经过 表哥 - 和 甚至 经过 先生 多姆贝 .
表兄菲尼克斯甚至董贝先生都效仿了这个例子。

[ˈlɑ:stli] , [ˈmɪstə(r)] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [ˈɡlɪsnɪŋ] , [əˈprəʊtʃɪz] [ˈi:diθ] ,
Lastly , Mr Carker , with his white teeth glistening , approaches Edith ,
最后 , 先生 - , 和 他的 白色的 牙齿 闪闪发光 , 方法 伊迪丝 ,
最后, 卡克先生露出一口洁白闪亮的牙齿, 走向伊迪丝。

[mɔ:(r)] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [baɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
more as if he meant to bite her ,
更多的 作为 如果 他 意思是 到 咬 她 ,
更像是他想咬她似的。

[ðæen; ðæn][tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [swi:ts] [ðæt] [ˈlɪŋgə(r)] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] .
than to taste the sweets that linger on her lips .
比 到 品尝 这 糖果 那 萦绕 在 她 嘴唇 .
比起品尝她唇上残留的甜香, 更何况是品尝她唇上残留的甜香。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ɡləʊ] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
There is a glow upon her proud cheek , and a flashing in her eyes ,
那里 是 一个 辉光 之上 她 自豪的 脸颊 , 和 一个 闪烁 在 她 眼睛 ,
她骄傲的脸颊上泛起红晕, 眼中闪烁着光芒。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ment] [tu:; tə] [steɪ] [hɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɒt] ,
that may be meant to stay him ; but it does not ,
那 可能 是 意思是 到 停留 他 ; 但 它 做 不是 ,
这或许是为了阻止他, 但并没有。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [səˈlu:ts] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l]
for he salutes her as the rest have done , and wishes her all
为了 他 敬礼 她 作为 这 休息 有 完毕 , 和 愿望 她 全部
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .
因为他像其他人一样向她致敬, 并祝她幸福。

" [ɪf] [ˈwɪʃɪz] , " [sez] [hi:; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [su:ˈpɜ:fluəs] , [əˈplaɪd] [tu:; tə] [sʌt]
" If wishes , " says he in a low voice , " are not superfluous , applied to such
" 如果 愿望 , " 说道 他 在 一个 低的 嗓音 , " 是 不是 多余 , 应用 到 这样的
[ə; eɪ] [ˈju:niən] . " a union . " "
一个 联盟 . " "
"如果愿望,"他低声说道, "对于这样的结合来说并非多余。"

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːld] [lɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhiːvɪŋ] [ˈbʊzəm] .
“ **I thank you , Sir , ” she answers , with a curled lip , and a heaving bosom .**
“ 我 感谢 你 , 先生 , ” 她 答案 , 和 一个 卷曲 唇 , 和 一个 起伏 怀 .
“ 谢谢您, 先生, ”她回答道, 嘴角带着一丝嘲讽, 胸口剧烈起伏。

[bʌt; bət] , [dʌz] [ˈiːdɪθ] [fiːl] [stɪl] ,
But , does Edith feel still ,
但 , 做 伊迪丝 感觉 仍然 ,
但是, 伊迪丝是否依然感到平静?

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɪz; ɪz]
as on the night when she knew that Mr Dombey would return to offer his
作为 在 这 夜晚 什么时候 她 知道 那 先生 多姆贝 会 返回 到 提供 他的
[əˈlaɪəns] ,
alliance ,
联盟 ,
就像那天晚上她知道董贝先生会回来提出结盟一样,

[ðæt] - [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈθʌrəli] , [ænd; ənd] [riːdz] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,
that Carker knows her thoroughly , and reads her right ,
那 - 知道 她 彻底 , 和 阅读 她 正确的 ,
卡克对她非常了解, 而且能准确地读懂她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðæn; ðən][baɪ] [ɔːt]
and that she is more degraded by his knowledge of her , than by aught
和 那 她 是 更多的 退化的 经过 他的 知识 的 她 , 比 经过 零
[els] ?
else ?
别的 ?
难道她因为他了解她而受到的羞辱, 比其他任何事都更甚吗?

[ɪz][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːtɪnəs] [ˈrɪŋk] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
Is it for this reason that her haughtiness shrinks beneath his smile ,
是 它 为了 这 原因 那 她 傲气 收缩 下面 他的 微笑 ,
是不是因为这个原因, 她的傲慢在他的笑容下才有所收敛?

[laɪk] [snəʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [grɑːsp, græsp][aɪ ˈtiː] [ˈfɜːmli] ,
like snow within the hands that grasps it firmly ,
喜欢 雪 之内 这 双手 那 抓住 它 牢牢 ,
就像手中紧紧握着的雪一样,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpɪəriəs] [ɡlɑːns] [druːp] [ɪn] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði]
and that her imperious glance droops in meeting his , and seeks the
和 那 她 专横 瞥一眼 下垂 在 会议 他的 , 和 寻找 这
[graʊnd] ?
ground ?
地面 ?
她那高傲的目光与他对视时, 目光垂落下来, 看向地面?

“ [aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [tuː; tə] [siː] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːvaɪl] [ˈstuːpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek]
“ **I am proud to see , ” said Mr Carker , with a servile stooping of his neck**
“ 我 是 自豪的 到 看 , ” 说 先生 - , 和 一个 奴性的 弯腰 的 他的 脖子
,
:
,
“我为此感到自豪,”卡克先生卑躬屈膝地低下头说道。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [revl'eʃən] [ˈmeɪkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] [prəˈkleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ,
which the revelations making by his eyes and teeth proclaim to be a lie ,
哪个 这 启示 制作 经过 他的 眼睛 和 牙齿 宣布 到 是 一个 说谎 ,
但他的眼睛和牙齿所透露出的迹象表明, 那都是谎言。

“ [ai][ei 'em] [praʊd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['bʃəriŋ] [ɪz] [greɪs] [baɪ] ['mɪsɪz] [dɑ:mbi:z] [hænd] ,
“ **I am proud to see that my humble offering is graced by Mrs Dombey's hand** ,
“ 我 是 自豪的 到 看 那 我的 谦逊的 提供 是 恩赐 经过 太太 多姆贝 手 ,
“我很荣幸我的这份微薄奉献能得到多姆贝夫人的赏赐。”

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][həʊld][səʊ] ['feɪvəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][səʊ] ['dʒɔɪfl] [æŋ; ən] [ə'keɪz(ə)n] .
and permitted to hold so favoured a place in so joyful an occasion .
和 允许 到 抓住 所以 受青睐 一个 地方 在 所以 快乐 一个 场合 .
并被允许在如此欢乐的场合占据如此重要的位置。

“ [ðəʊ] ['i:; ji] [bendz] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] , [ðəə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri]
“ **Though she bends her head , in answer , there is something in the momentary**
“ 尽管 她 弯曲 她 头 , 在 回答 , 那里 是 某物 在 这 瞬间
['ækʃ(ə)n] [əv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
action of her hand ,
行动 的 她 手 ,
“虽然她低下头回应，但她手的瞬间动作却透露出某种信息，

[æz; əz] [ɪf] ['fi:; fi] [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [aɪ 'ti:][həʊldz] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð] [kən'tempt] ,
as if she would crush the flowers it holds , and fling them , with contempt ,
作为 如果 她 会 压碎 这 花朵 它 持有 , 和 一扔 他们 , 和 鄙视 ,
[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
upon the ground .
之上 这 地面 .
仿佛她要將花瓶里的花朵捏碎，然后轻蔑地扔到地上。

[bʌt; bət] , ['fi:; fi] [pʊts] [ðə; ði][hænd] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:m] [əv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ŋju:] ['hʌzbənd] , [hu:] [hæz; həz]
But , she puts the hand through the arm of her new husband , who has
但 , 她 放置 这 手 通过 这 手臂 的 她 新的 丈夫 , WHO 有
[bi:n] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] ,
been standing near ,
到过 常设 靠近 ,
但是，她将手搭在了站在她身旁的新婚丈夫的胳膊上，

[kən'və:sɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] [praʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['saɪlənt]
conversing with the Major , and is proud again , and motionless , and silent
对话 和 这 主要的 , 和 是 自豪的 再次 , 和 静止不动 , 和 沉默的
.
:
.
与少校交谈，再次感到自豪，一动不动，沉默不语。

[ðə; ði] ['kæɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)][wʌŋs] [mɔ:(r)][æɪ; əɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dɔ:(r)] .
The carriages are once more at the church door .
这 马车 是 一次 更多的 在 这 教会 门 .
马车再次停在了教堂门口。

['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,
Mr Dombey , with his bride upon his arm ,
先生 多姆贝 , 和 他的 新娘 之上 他的 手臂 ,
多姆贝先生，挽着他的新娘，

['kɒndʌkt, kən'dʌkt] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['twenti] ['fæmɪlɪz] [əv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn]
conducts her through the twenty families of little women who are on
进行 她 通过 这 二十 家庭 的 小的 女性 WHO 是 在
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,
他领着她穿过台阶上二十个小妇人家庭，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][pʊ; əv] [hu:m] [ri'membə] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)]
and every one of whom remembers the fashion and the colour of her
和 每一个 一 的 谁 记得 这 时尚 和 这 颜色 的 她
['evri] ['ɑ:tɪk(ə)] [pʊ; əv] [dres] [frɒm; frəm] [ðæt] ['mæʊmənt] ,
every article of dress from that moment ,
每一个 文章 的 裙子 从 那 片刻 ,
从那时起, 每个人都记得她每件衣服的款式和颜色。

[ænd; ənd] [,ri:prə'dju:s] [aɪ 'ti:] [pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [dɒl] , [hu:] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['bi:ɪŋ] ['mærid] .
and reproduces it on her doll , who is for ever being married .
和 复制 它 在 她 玩具娃娃, WHO 是 为了 曾经 存在 已婚 .
并把这个形象复制到她的玩偶上, 这个玩偶永远都是已婚状态。
[kli:ə'pætrə] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] - ['entə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kæridʒ] .
Cleopatra and Cousin Feenix enter the same carriage .
克利奥帕特拉 和 表哥 - 进入 这 相同的 运输 .
克利奥帕特拉和表兄菲尼克斯上了同一辆马车。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hændz]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sekənd] ['kæridʒ] , ['flɒrəns] ,
The Major hands into a second carriage , Florence ,
这 主要的 双手 进入 一个 第二 运输 , 佛罗伦萨 ,
少校将弗洛伦斯交到第二辆马车上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdzmɛɪd] [hu:] [səʊ] ['nærəʊli] ['ɪskeɪpt] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd]
and the bridesmaid who so narrowly escaped being given away by mistake , and
和 这 伴娘 WHO 所以 勉强 逃脱 存在 给定 离开 经过 错误 , 和
[ðen] ['entəz] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ,
then enters it himself ,
然后 进入 它 他自己 ,
还有那位差点被错送走的伴娘, 然后他自己也参加了婚礼。

[ænd; ənd][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] - .
and is followed by Mr Carker .
和 是 随后 经过 先生 - .
接下来是卡克先生。
['hɔ:sɪz] [pra:ns] [ænd; ənd]['keɪpə(r)] ; ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['fɒt,mən] [ʃaɪn] [ɪn] ['flʌtərɪŋ] ['feɪvəz] ,
Horses prance and caper ; coachmen and footmen shine in fluttering favours ,
马匹 轻快地 和 跳跃 ; 马车夫 和 侍从 闪耀 在 飘动 恩惠 ,
['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ŋju:] - [meɪd] ['lɪvəri] .
flowers , and new - made liveries .
花朵 , 和 新的 - 制成 涂装 .
马儿欢快地跳跃奔腾; 马车夫和侍从们身着飘动的礼物、鲜花和崭新的制服, 光彩夺目。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [dæʃ] [ænd; ənd]['ræt(ə)] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pa:s] [ə'lɒŋ] ,
Away they dash and rattle through the streets ; and as they pass along ,
离开 他们 短跑 和 嘎嘎作响 通过 这 街道 ; 和 作为 他们 经过 沿着 ,
他们匆匆忙忙地穿过街道; 当他们经过时,
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hedz] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] ,
a thousand heads are turned to look at them ,
一个 千 头部 是 转向 到 看 在 他们 ,
成千上万的目光都转向了他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['səʊbə(r)] ['mɔrəlɪst] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [tu:] ,
and a thousand sober moralists revenge themselves for not being married too ,
和 一个 千 清醒 道德家 复仇 他们自己 为了 不是 存在 已婚 也 ,
[ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,
那天早上, 成千上万个一本正经的道德家们也因为自己没结婚而感到愤愤不平。

[baɪ] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [kænt] [lɑ:st] .
by reflecting that these people little think such happiness can't last .

经过 反思 那 这些 人们 小的 思考 这样的 幸福 不能 最后的 .

反思一下，这些人很少认为这样的幸福不会长久。

[mɪs] [ˈtɒks] [ɪˈmə:dʒ] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] - [leg] , [wen] [ɔ:l][ɪz]ˈkwaɪət] ,
Miss Tox emerges from behind the cherubim's leg , when all is quiet ,

错过 毒素 出现 从 在后面 这 - 腿 , 什么时候全部 是 安静的 ,

周围一片寂静时，托克斯小姐从天使的腿后探了出来。

[ænd; ənd] [ˈkɒmz] [ˈsləʊli] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri] .
and comes slowly down from the gallery .

和 来 缓慢地 向下 从 这 画廊 .

然后缓缓地 从画廊下来。

[mɪs] - [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [red] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪz][dæmp] .
Miss Tox's eyes are red , and her pocket - handkerchief is damp .

错过 - 眼睛 是 红色的 , 和 她 口袋 - 手帕 是 潮湿 .

托克斯小姐双眼通红，口袋里的 手帕也湿了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈwu:ndɪd] , [bʌt; bət][nɒt][ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑ:spəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [həʊps] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]
She is wounded , but not exasperated , and she hopes they may be

她 是 受伤 , 但 不是 恼怒 , 和 她 希望 他们 可能 是

['hæpi] .

happy .
快乐的 .

她虽然受伤，但并不恼怒，她希望他们能够幸福。

[ʃi:; ʃɪ] [kwaɪt] [ədˈmɪt] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [pʊ; əv][ðə; ði] [braɪd] ,
She quite admits to herself the beauty of the bride ,

她 相当 承认 到 她自己 这 美丽 的 这 新娘 ,

她毫不掩饰地承认新娘的美丽。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kəmˈpærətɪvli] [ˈfi:b(ə)] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ətˈrækʃnz] ;
and her own comparatively feeble and faded attractions ;

和 她 自己的 比较 微弱 和 褪色 景点 ;

以及她自身相对微弱和褪色的魅力；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈɪmɪdʒ] [pʊ; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪlək] [ˈweɪskəʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:n]
but the stately image of Mr Dombey in his lilac waistcoat , and his fawn

但 这 庄严 图像 的 先生 多姆贝 在 他的 紫丁香 马甲 , 和 他的 讨好

- [ˈkʌləd] [ˌpæntəˈlu:nz] ,

- **coloured pantaloons ,**
- 有色 灯笼裤 ,

但多姆贝先生身穿淡紫色背心和浅褐色灯笼裤的庄重形象，

[ɪz] [ˈprez(ə)nt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtɒks] [wi:p] [əˈfreɪ] , [bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] ,
is present to her mind , and Miss Tox weeps afresh , behind her veil ,

是 展示 到 她 头脑 , 和 错过 毒素 哭泣 重新 , 在后面 她 面纱 ,

这件事一直萦绕在她的脑海里，托克斯小姐躲在面纱后再次哭泣起来。

[pʌn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [tu:; tə] [ˌprɪnˈsesɪz] [ˈpleɪs] .
on her way home to Princess's Place .

在 她 方式 家 到 公主的 地方 .

在她回公主府的路上。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , [ˈhævɪŋ] [dʒɔɪnd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑːˈmən, ˌeɪˈmen] [ænd; ənd] [rɪˈspɑ:nsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [drɪˈvəʊt]
Captain Cuttle , having joined in all the amens and responses , with a devout

队长 墨鱼 , 拥有 加入 在 全部 这 阿门 和 回应 , 和 一个 虔诚的

[graʊl] ,

growl ,
咆哮 ,

卡特尔船长也加入了所有的阿门和回应，虔诚地低吼了一声。

[fi:lz] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksəsaɪzɪz] ;
feels much improved by his religious exercises ;
感觉 很多 改进 经过 他的 宗教 练习 ;

他感觉自己通过宗教活动改善了很多；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][pə:'veɪd, pə-][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
and in a peaceful frame of mind pervades the body of the church ,
和 在 一个 和平 框架 的 头脑 普遍存在 这 身体 的 这 教会 ,
教会全体成员都沉浸在平和宁静的氛围中。

[gleɪzd] [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ri:dz] [ðə; ði]['tæblət][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [pɔ:l] .
glazed hat in hand , and reads the tablet to the memory of little Paul .
釉面 帽子 在 手 , 和 阅读 这 药片 到 这 记忆 的 小的 保罗 .

他一手拿着一顶釉面礼帽，读着碑文，缅怀小保罗。

[ðə; ði] ['gælənt] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['tʃɪkɪn] , [li:vz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn]
The gallant Mr Toots , attended by the faithful Chicken , leaves the building in
这 英勇 先生 嘟嘟 , 参加 经过 这 忠实 鸡 , 树叶 这 建筑 在
[tɔ:'ment, 'tɔ:m-][ɒv; əv] [lʌv] .
torments of love .
折磨 的 爱 .

英俊潇洒的图茨先生，在忠犬小鸡的陪伴下，痛苦地离开了大楼。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɪz][æz; əz] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'læbərət] [ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪnɪŋ] ['flɒrəns] ,
The Chicken is as yet unable to elaborate a scheme for winning Florence ,
这 鸡 是 作为 然而 无法 到 精心制作的 一个 方案 为了 获胜 佛罗伦萨 ,

这只鸡目前还无法制定出赢得佛罗伦萨的计划。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:st][aɪ'dɪə][hæz; həz] [geɪnd] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,
but his first idea has gained possession of him ,
但 他的 第一的 主意 有 获得 拥有 的 他 ,

但他的第一个想法已经占据了他的全部思绪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['dʌblɪŋ] [ʌp][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mu:v] [ɪn][ðə; ði]
and he thinks the doubling up of Mr Dombey would be a move in the
和 他 思考 这 翻倍 向上 的 先生 多姆贝 会 是 一个 移动 在 这
[raɪt] [də'rek(ə)n] .
right direction .
正确的 方向 .

他认为让多姆贝先生的人数翻倍是一个正确的举措。

['mɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] ['sɜ:vənts] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tu:; tə] [rʌʃ]
Mr Dombey's servants come out of their hiding - places , and prepare to rush
先生 多姆贝 仆人 来 出去 的 他们的 隐藏 - 地方 , 和 准备 到 匆忙
[tu:; tə] [brʊk] [stri:t] ,
to Brook Street ,
到 溪 街道 ,

多姆贝先生的仆人们从藏身之处出来，准备冲向布鲁克街。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ɪndɪspə'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [pɜ:tʃ] ,
when they are delayed by symptoms of indisposition on the part of Mrs Perch ,
什么时候 他们 是 延迟 经过 症状 的 病痛 在 这 部分 的 太太 栖息 ,

当珀奇太太因身体不适而耽搁时，

[hu:] [ɪn'tri:t] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [brɪ'kʌmz] [ə'lɑ:mɪŋ] ; ['mɪsɪz] [pɜ:tʃ] [gets] ['betə(r)]
who entreats a glass of water , and becomes alarming ; Mrs Perch gets better
WHO 恳求 一个 玻璃 的 水 , 和 变成 令人担忧 ; 太太 栖息 获得 更好的
[su:n] ,
soon ,
很快 ,

他恳求喝杯水，情况变得令人担忧；珀奇太太很快就好多了。

[həʊ'veə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [bɔ:n] [ə'veɪ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] [mɪf] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [ðə; ði] ['bi:d(ə)] ,
however , **and** **is borne away** ; **and** **Mrs Miff** , **and** **Mr Sownds** **the Beadle** ,
然而 , 和 是 出生 离开 ; 和 太太 生气 , 和 先生 播种 这 比德尔 ,
然而, 却被带走了; 还有米夫太太和执事索恩兹先生,

[sɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [kaʊnt] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,
sit upon the steps to count what they have gained by the affair ,
坐 之上 这 步骤 到 数数 什么 他们 有 获得 经过 这 事务 ,
他们坐在台阶上, 清点自己从这件事中得到了什么。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['sekstən] [təʊlz] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] .
and talk it over , while the sexton tolls a funeral .
和 讲话 它 超过 ; 尽管 这 教堂司事 收费 一个 葬礼 .
大家一边商量, 一边听着教堂司事敲响丧钟。

[naʊ] , [ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪdz] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleər] [ɒn] [ðə; ði] [belz]
Now , the carriages arrive at the Bride's residence , and the players on the bells
现在 , 这 马车 到达 在 这 新娘的 住宅 , 和 这 玩家 在 这 铃铛
[bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['dʒɪŋɡl] ,
begin to jingle ,
开始 到 铃铛 ,
现在, 马车抵达新娘的住所, 铃铛开始叮当作响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bənd] [straɪks] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] [pʌntɪ] , [ðæt] ['mɒd(ə)] [ɒv; əv] [kə'hju:biəl] [blɪs] ,
and the band strikes up , and Mr Punch , that model of connubial bliss ,
和 这 乐队 罢工 向上 , 和 先生 冲床 , 那 模型 的 婚姻 极乐 ,
[sə'lu:ts] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
salutes his wife .
敬礼 他的 妻子 .
乐队奏起乐曲, 而那位婚姻幸福的典范——潘奇先生, 向他的妻子敬礼。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第34/65页

[naʊ] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [rʌn] , [ænd; ənd] [pʊʃ] , [ænd; ənd] [pres] [raʊnd] [ɪn] [ə; ei] ['geɪpɪŋ] [θrɒŋ] ,
Now , the people run , and push , and press round in a gaping throng ,
现在 , 这 人们 跑步 , 和 推 , 和 按 圆形的 在 一个 张开的 人群 ,
现在, 人们奔跑、推搡、拥挤, 形成一片人山人海的景象。

[waɪ] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , ['li:dɪŋ] ['mɪsɪz] ['dɑ:mbi] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [əd'vɑ:nsɪz] ['sɒləmli] ['ɪntu:][ðə; ði]
while Mr Dombey , leading Mrs Dombey by the hand , advances solemnly into the
尽管 先生 多姆贝 , 领导 太太 多姆贝 经过 这 手 , 进展 庄严地 进入 这
- [hɔ:lz] .
Feenix Halls .
- 大厅 .

而董贝先生则牵着董贝夫人的手, 庄严地走进菲尼克斯大厅。

[naʊ] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑ:ti] [ə'laɪt] , [ænd; ənd]['entə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .
Now , the rest of the wedding party alight , and enter after them .
现在 , 这 休息 的 这 婚礼 派对 点燃 , 和 进入 后 他们 .
现在, 婚礼队伍的其余成员也下车, 随后进入。

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] ['mɪstə(r)] - , ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:(r)] ,
And why does Mr Carker , passing through the people to the hall - door ,
和 为什么 做 先生 - , 通过 通过 这 人们 到 这 大厅 - 门 ,
卡克先生为何穿过人群走向大厅门口?

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hu:] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ?
think of the old woman who called to him in the Grove that morning ?
思考 的 这 老的 女士 WHO 称为 到 他 在 这 树林 那 早晨 ?
还记得那天早上在树林里呼唤他的那位老妇人吗?

[ɔ:(r)] [waɪ] [dʌz] ['flɒrəns] , [æz; əz][fɪ:; jɪ] ['pɑ:sɪz] , [θɪŋk] , [wɪð] [ə; ei]['treɪmb(ə)] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]
Or why does Florence , as she passes , think , with a tremble , of her
或者 为什么 做 佛罗伦萨 , 作为 她 通过 , 思考 , 和 一个 颤抖 , 的 她
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

或者, 为什么弗洛伦斯在经过时, 会颤抖着想起她的童年?

[wen] [fɪ:; jɪ][wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] ['mɪsɪz] [braʊn] ?
when she was lost , and of the visage of Good Mrs Brown ?
什么时候 她 曾是 丢失的 , 和 的 这 面容 的 好的 太太 棕色的 ?
她失踪的时候, 以及布朗太太的容貌?

[naʊ] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [kən'grætʃə'leɪ(ə)nɪz] [ɒn] [ðɪs] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd][mɔ:(r)]
Now , there are more congratulations on this happiest of days , and more
现在 , 那里 是 更多的 恭喜! 在 这 最快乐 的 天 , 和 更多的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

现在, 在这个最幸福的日子, 有更多的人向你表示祝贺, 也有更多的人陪伴你。

[ðəʊ] [not] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [li:v] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
though not much ; and now they leave the drawing - room ,
尽管 不是 很多 ; 和 现在 他们 离开 这 绘画 - 房间 ,
虽然不多; 现在他们离开了客厅。

[ænd; ənd][reɪndʒ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] - [braʊn] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪt] [nəʊ]
and range themselves at table in the dark - brown dining - room , which no
和 范围 他们自己 在 桌子 在 这 黑暗的 - 棕色的 用餐 - 房间 , 哪个 不
[kən'fekʃənə(r)] [kæn; kən] [ˈbraɪt(ə)n] [ʌp] ,
confectioner can brighten up ,
糖果商 能 提亮 向上 ,
他们围坐在深棕色的餐厅里, 这间餐厅即使靠甜点师也无法增添光彩。

[let] [hɪm] [ˈgɑ:nɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [ˈni:grəʊz] [wɪð] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [lʌv] - [nɒts] [æz; əz]
let him garnish the exhausted negroes with as many flowers and love - knots as
让 他 装饰 这 筋疲力尽的 黑人 和 作为 许多 花朵 和 爱 - 绳结 作为
[hi:; hi] [wɪl] .
he will .
他 将要 .
让他尽情地用鲜花和爱情结来装饰那些疲惫不堪的黑人吧。

[ðə; ði] [ˈpeɪstri] - [kʊk] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈdju:ti] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪt]
The pastry - cook has done his duty like a man , though , and a rich
这 糕点 - 厨师 有 完毕 他的 责任 喜欢 一个 男人 , 尽管 , 和 一个 富有的
[ˈbrekfəst] [ɪz][set] [fɔ:θ] .
breakfast is set forth .
早餐 是 放 前进 .
糕点师尽职尽责, 像个男子汉一样做好了早餐, 丰盛的早餐已经摆上了桌。

[ˈmɪstə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈpɑ:ti] , [ə'mʌŋ] [ˈʌðə(r)z] .
Mr and Mrs Chick have joined the party , among others .
先生 和 太太 小鸡 有 加入 这 派对 , 之中 其他的 .
奇克夫妇和其他一些人也加入了聚会。
[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [əd'maɪəz] [ðæt] [ˈi:dɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [baɪ][ˈneɪtʃ(ə)r] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈdɑ:mbi] ;
Mrs Chick admires that Edith should be , by nature , such a perfect Dombey ;
太太 小鸡 钦佩 那 伊迪丝 应该 是 , 经过 自然 , 这样的 一个 完美的 多姆贝 ;
奇克太太很欣赏伊迪丝天生就是个完美的董贝夫人;

[ænd; ənd][ɪz][ˈæfəb(ə)l][ænd; ənd] [kənfrɪ'denʃ(ə)l] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] - , [hu:z] [maɪnd][ɪz] [rɪ'li:vɪd] [ɒv; əv]
and is affable and confidential to Mrs Skewton , whose mind is relieved of
和 是 和蔼可亲 和 机密的 到 太太 - , 谁 头脑 是 松了口气 的
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ləʊd] ,
a great load ,
一个 伟大的 加载 ,
他待人友善, 对斯丘顿太太保密, 使她如释重负。

[ænd; ənd] [hu:] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .
and who takes her share of the champagne .
和 WHO 需要 她 分享 的 这 香槟酒 .
谁拿走了她那份香槟。
[ðə; ði] [ˈveri] [tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ˈɜ:li] , [ɪz][ˈbetə(r)] ;
The very tall young man who suffered from excitement early , is better ;
这 非常 高的 年轻的 男人 WHO 遭受 从 激动 早期的 , 是 更好的 ;
那位早年因兴奋而受苦的高个子年轻人, 现在情况好多了;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [hæz; həz] [si:zd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
but a vague sentiment of repentance has seized upon him ,
但 一个 模糊的 情绪 的 悔改 有 查获 之上 他 ,
但他心中却涌起一股淡淡的悔意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [heɪts] [ðə; ði][ʌðə(r)] [ˈveri] [tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [rests] [ˈdiːz] [frɒm; frəm][hɪm]
and he hates the other very tall young man , and wrests dishes from him
和 他 讨厌 这 其他 非常 高的 年轻的 男人 , 和 摔跤 菜肴 从 他
[baɪ] [ˈvaɪələns] ,
by violence ,
经过 暴力 ,

他憎恨另一个身材高大的年轻人，经常用暴力手段从他手中抢走盘子。

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][grɪm] [dɪˈlaɪt] [ɪn][dɪsəˈblaɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
and takes a grim delight in disoblging the company .
和 需要 一个 严峻 喜 在 不情愿 这 公司 .

他以令公司失望为乐。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɑ:(r); ə(r)] [ku:l] [ænd; ənd][kɑ:m] ,
The company are cool and calm ,
这 公司 是 凉爽的 和 冷静的 ,

公司上下冷静沉着。

[ænd; ənd][du:; də][nɒt] [ˈaʊtreɪdʒ] [ðə; ði] [blæk] [hætʃmənts] [ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn]
and do not outrage the black hatchments of pictures looking down upon
和 做 不是 暴行 这 黑色的 孵化 的 图片 寻找 向下 之上
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

不要冒犯那些俯视着他们的黑色画像线条。

[baɪ] [ˈeni] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [mɜ:θ] .
by any excess of mirth .
经过 任何 过量的 的 欢笑 .

因过度欢乐。

[ˈkʌz(ə)n] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈgeɪst] [ðeə(r)] ;
Cousin Feenix and the Major are the gayest there ;
表哥 - 和 这 主要的 是 这 同性恋 那里 ;

表哥菲尼克斯和少校是那里最gay的人；

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] - [hæz; hæz][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈteɪb(ə)] .
but Mr Carker has a smile for the whole table .
但 先生 - 有 一个 微笑 为了 这 所有的 桌子 .

但卡克先生的笑容却始终挂在餐桌上。

[hi:; hi][hæz; hæz][æn; ən] [ɪˈspeɪl] [smaɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪd] , [hu:] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈseldəm] [mi:ts] [aɪˈti:] .
He has an especial smile for the Bride , who very , very seldom meets it .
他 有 一个 特别的 微笑 为了 这 新娘 , WHO 非常 , 非常 很少 满足 它 .

他对新娘露出一种特别的笑容，而新娘却很少见到这种笑容。

[ˈkʌz(ə)n] - [ˈraɪzɪz] , [wen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:vənts]
Cousin Feenix rises , when the company have breakfasted , and the servants
表哥 - 上升 , 什么时候 这 公司 有 早餐 , 和 这 仆人
[hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ru:m] ;
have left the room ;
有 左边 这 房间 ;

当众人吃过早餐、仆人离开房间后，费尼克斯表兄起身了；

[ænd; ənd] [ˈwʌndəfəli] [jʌŋ] [hi:; hi] [lʊks] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈrɪstbənd] [ˈɔ:lməʊst] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]
and wonderfully young he looks , with his white wristbands almost covering his
和 太棒了 年轻的 他 看起来 , 和 他的 白色的 腕带 几乎 覆盖 他的
[hændz] ([ʌðəwaɪz] [ˈrɑ:ðə(r)][ˈbəʊni]) ,
hands (otherwise rather bony) ,
双手 (否则 相当 骨质) ,

他看起来非常年轻，白色的腕带几乎遮住了他的双手（否则他的手会显得很瘦削）。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [blu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [jæm'peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

and the bloom of the champagne in his cheeks .
和 这 盛开 的 这 香槟酒 在 他的 脸颊 .

还有他脸颊上香槟酒的红晕。

“ [ə'pɒn][maɪ] ['bʌnə(r)] , ” [sez] ['kʌz(ə)n] - ,
“ **Upon my honour ,** ” **says Cousin Feenix ,**
“ 之上 我的 荣誉 , ” 说道 表哥 - ,

“以我的荣誉起誓,”菲尼克斯表兄说道。

“ [ɔ:l'dəʊ] [ɪts] [æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒentəlmənz] [haʊs] ,
“ **although it's an unusual sort of thing in a private gentleman's house ,**
“ 虽然 它是 一个 异常 种类 的 事物 在 一个 私人的 绅士的 房子 ,

“虽然这在一位绅士的私人住宅中是一种不寻常的事情,

[aɪ][mʌst; məst][beg] [li:v] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɒn][ju:; jʊ][tu:; tə] [drɪŋk] [wɒt] [ɪz][ju:zuəli; ju:zəli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] — [ɪn]
I must beg leave to call upon you to drink what is usually called a — in
我 必须 求 离开 到 称呼 之上 你 到 喝 什么 是 通常 称为 一个 — 在
[fækt][ə; eɪ] [təʊst] .

fact a toast .
事实 一个 吐司 .

恕我冒昧, 请各位举杯, 实际上就是敬酒。

“ [ðə; ði][meɪdʒə(r)] ['veri] ['hɔ:sli] ['ɪndɪkeɪts] [hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l] .
“ **The Major very hoarsely indicates his approval .**
“ 这 主要的 非常 沙哑地 表示 他的 赞同 .

少校用沙哑的声音表示赞同。

[mɪstə(r)] - , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:wəd] [əʊvə(r)][ðə; ði][teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv] ['kʌz(ə)n]
Mr Carker , bending his head forward over the table in the direction of Cousin
先生 - , 弯曲 他的 头 向前 超过 这 桌子 在 这 方向 的 表哥
- ,
Feenix ,
- ,

卡克先生低下头, 越过桌子, 看向费尼克斯表弟。

[smaɪlz] [ænd; ʌnd][nɒdʒ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .
smiles and nods a great many times .
微笑 和 点头 一个 伟大的 许多 时代 .

他多次微笑点头。

“ [ə; eɪ] — [ɪn][fækt] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] — ” ['kʌz(ə)n] - [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'gen] , [ðʌs] , [kɒmz] [tu:; tə][ə; eɪ]
“ **A — in fact it's not a —** ” **Cousin Feenix beginning again , thus , comes to a**
“ 一个 — 在 事实 它是 不是 一个 — ” 表哥 - 开始 再次 , 因此 , 来 到 一个
[ded] [stɒp] .
dead stop .
死的 停止 .

“其实不是——”菲尼克斯表哥再次开口, 却戛然而止。

“ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
“ **Hear , hear !**
“ 听到 , 听到 !

“说得好, 说得好! ”

“ [sez] [ðə; ði][meɪdʒə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .
“ **says the Major , in a tone of conviction .**
“ 说道 这 主要的 , 在 一个 语气 的 定罪 .

“少校用坚定的语气说道。”

[mɪstə(r)] - [sɒftli] [klæps][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ʌnd] ['bendɪŋ] ['fɔ:wəd] [əʊvə(r)][ðə; ði][teɪb(ə)l] [ə'gen] ,
Mr Carker softly claps his hands , and bending forward over the table again ,
先生 - 轻轻 鼓掌 他的 双手 , 和 弯曲 向前 超过 这 桌子 再次 ,

卡克先生轻轻拍了拍手, 然后再次俯身趴在桌子上。

[smaɪlz] [ænd; ənd] [nɒdz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mʌ:(r)] [taɪmz] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:(r)] ,
smiles and nods a great many more times than before ,
微笑 和 点头 一个 伟大的 许多 更多的 时代 比 前 ,
微笑和点头的次数比以前多了很多,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [lɑ:st] [pɒbzə'veɪ(ə)n] ,
as if he were particularly struck by this last observation ,
作为 如果 他 是 特别 击 经过 这 最后的 观察 ,
仿佛他对最后这番话印象尤为深刻。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] ['pɜ:sənəli] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [aɪ'ti:][hæz; həz] [dʌn] .
and desired personally to express his sense of the good it has done .
和 想要的 亲自 到 表达 他的 感觉 的 这 好的 它 有 完毕 .
他希望亲自表达他对这项工作所带来的好处的感激之情。

[aɪ'ti:][ɪz] , " [sez] ['kʌz(ə)n] - , " [æn; ən] [ə'keɪz(ə)n] [ɪn][fækt] ,
“ It is , ” says Cousin Feenix , “ an occasion in fact , ”
“ 它 是 , ” 说道 表哥 - , “ 一个 场合 在 事实 , ”
“这的确是一个场合,”费尼克斯表哥说道, “

[wen] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] , [wɪ'ðəʊt]
when the general usages of life may be a little departed from , without
什么时候 这 一般的 用法 的 生活 可能 是 一个 小的 已离开 从 , 没有
[ɪmprə'praɪəti] ;
impropriety ;
不当行为 ;

当生活中的一些行为与一般习俗略有不同, 但并不构成不当行为时;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['brətə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] ,
and although I never was an orator in my life ,
和 虽然 我 绝不 曾是 一个 演说者 在 我的 生活 ,
虽然我这辈子从未做过演说家,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
and when I was in the House of Commons , and had the honour of
和 什么时候 我 曾是 在 这 房子 的 公共领域 , 和 有 这 荣誉 的
['sekənd] [ðə; ði] [ə'dres] ,
seconding the address ,
附议 这 地址 ,

当我身在下议院, 并有幸附议该项议案时,

[wɒz; wəz] — [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][leɪd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnjəsənəs] [ɒv; əv]
was — in fact , was laid up for a fortnight with the consciousness of
曾是 — 在 事实 , 曾是 铺设 向上 为了 一个 两星期 和 这 意识 的
['feɪljə(r)] —
failure —
失败 —

事实上, 他卧床休息了两周, 心中充满了失败的阴影——

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌt] [dɪ'lɑɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['frægmənt] [ɒv; əv]
“ The Major and Mr Carker are so much delighted by this fragment of
” 这 主要的 和 先生 - 是 所以 很多 高兴极了 经过 这 分段 的
['pɜ:sən(ə)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
personal history ,
个人的 历史 ,

“少校和卡克先生对这段个人历史片段感到非常高兴,”

[ðæt] ['kʌz(ə)n] - [lɑ:fs] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪndɪ'vɪdʒuəli] , [gəʊz] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] :
that Cousin Feenix laughs , and addressing them individually , goes on to say :
那 表哥 - 笑声 , 和 解决 他们 单独 , 去 在 到 说 :
菲尼克斯表哥笑着, 然后逐一对他们说道:

“ [ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['devəlɪʃ] [ɪ] — [stiɪ] , [juː; jə] [nəʊ] ,
“ **And in point of fact , when I was devilish ill — still , you know ,**
“ 和 在 观点 的 事实 , 什么时候 我 曾是 恶魔般的 患病的 — 仍然 , 你 知道 ,
“事实上, 当我病得很重的时候——你知道,

[ai] [fi:l] [ðæt] [ə; eɪ]['dju:ti] [di'vɒlv] [ə'pɒn][em 'i:] .
I feel that a duty devolves upon me .
我 感觉 那 一个 责任 退化 之上 我 :
我感到自己肩负着一份责任。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['dju:ti] [di'vɒlv] [ə'pɒn][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [hiː; hi][ɪz] [bəʊnd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv]
And when a duty devolves upon an Englishman , he is bound to get out of
和 什么时候 一个 责任 退化 之上 一个 英国人 , 他 是 边界 到 得到 出去 的
[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

当一项职责落到英国人身上时, 他肯定会想方设法逃避。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪn][ðə; ðɪ][best] [wei] [hiː; hi][kæn; kən] .
in my opinion , in the best way he can .
在 我的 观点 , 在 这 最好的 方式 他 能 :
依我之见, 他已经尽力做到最好了。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地!

['aʊə(r)]['fæməli][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ][grætɪfɪ'keɪ(ə)n] , [tə'deɪ] , [ɒv; əv] [kə'nektɪŋ] [ɪt'self] ,
our family has had the gratification , today , of connecting itself ,
我们的 家庭 有 有 这 满足感 , 今天 , 的 连接 本身 ,
今天, 我们全家有幸团聚在一起。

[ɪn][ðə; ðɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['relatɪv] , [hu:m] [ai] [naʊ] [si:] — [ɪn] [pɔɪnt]
in the person of my lovely and accomplished relative , whom I now see — in point
在 这 人 的 我的 迷人的 和 完成 相对的 , 谁 我 现在 看 — 在 观点
[ɒv; əv][fækt] , ['prez(ə)nt] —
of fact , present —
的 事实 , 展示 —
正是我那位可爱又才华横溢的亲戚, 我现在——事实上, 就站在我面前——

“ [hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔːz] .
“ **Here there is general applause .**
“ 这里 那里 是 一般的 掌声 :
这里响起一片掌声。

“ ['prez(ə)nt] , “ [rɪ'pi:ts] ['kʌz(ə)n] - , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ni:t] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wɪl] [beə(r)]
“ **Present , ” repeats Cousin Feenix , feeling that it is a neat point which will bear**
“ 展示 , “ 重复 表哥 - , 感觉 那 它 是 一个 整洁的 观点 哪个 将要 熊
[repə'tɪ(ə)n] ,
repetition ,
重复 ,
“现在,”菲尼克斯表哥重复道, 他觉得这是一个值得重复的要点。

— “ [wɪð] [wʌn] [hu:] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ,
— “ **with one who — that is to say , with a man ,**
— “ 和 — WHO — 那 是 到 说 , 和 一个 男人 ,
——“与一个人——也就是说, 与一个男人,

[æʔ; ət] [hu:m] [ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔ:n] [kæn; kən][ˈnevə(r)] — [ɪn][fækt] , [wɪð] [maɪ] [ˈɒnərəb(ə)l] [frend]
at whom the finger of scorn can never — in fact , with my honourable friend
在 谁 这 手指 的 轻蔑 能 绝不 — 在 事实 , 和 我的 光荣的 朋友
[ˈdɑ:mbi] ,
Dombey ,
多姆贝 ,

永远无法对他投以蔑视的目光——事实上，就像我尊敬的朋友董贝一样，

[ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə][kɔ:l] [hɪm][səʊ] .
if he will allow me to call him so .
如果 他 将要 允许 我 到 称呼 他 所以 .

如果他允许我这样称呼他的话。

” [ˈkʌz(ə)n] - [bəʊz] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] ; [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [ˈsɒləmli] [rɪˈtɜ:nz] [ðə; ði][baʊ; bæʊ] ;
” Cousin Feenix bows to Mr Dombey ; Mr Dombey solemnly returns the bow ;
” 表哥 - 弓 到 先生 多姆贝 ; 先生 多姆贝 庄严地 返回 这 弓 ;

“表兄菲尼克斯向董贝先生鞠躬；董贝先生庄严地回礼；

[ˈevrɪbɒdi] [ɪz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ˈgrætɪfaɪd][ænd; ənd] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] , [ænd; ənd]
everybody is more or less gratified and affected by this extraordinary , and
大家 是 更多的 或者 较少的 满意 和 做作的 经过 这 非凡的 , 和
[pəˈhæps] [ʌnˈpresɪdɪntɪd] ,
perhaps unprecedented ,
也许 空前的 ,

每个人都或多或少地受到这一非凡的、或许是史无前例的事件的启发和影响。

[əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] .
appeal to the feelings .
上诉 到 这 情怀 .

诉诸情感。

” [aɪ][hæv; həv][nɒt] , ” [sez] [ˈkʌz(ə)n] - , ” [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəʊz] [ˌɒpəˈtju:nəɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
” I have not , ” says Cousin Feenix , “ enjoyed those opportunities which I could
” 我 有 不是 , ” 说道 表哥 - , ” 享受 那些 机会 哪个 我 可以
[hæv; həv] [dɪˈzaɪəd] ,
have desired ,
有 想要的 ,

“我并没有，”费尼克斯表兄说，“享受到我本可以渴望的那些机会。”

[ɒv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] ,
of cultivating the acquaintance of my friend Dombey ,
的 耕作 这 熟人 的 我的 朋友 多姆贝 ,

与我的朋友董贝建立友谊，

[ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [ðəʊz] [ˈkwɒlətɪz] [wɪtʃ] [du:; də][ˈɪkwəl] [ˈɒnə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [ɪn]
and studying those qualities which do equal honour to his head , and , in
和 学习 那些 品质 哪个 做 平等的 荣誉 到 他的 头 , 和 , 在
[pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
point of fact ,
观点 的 事实 ,

并研究那些与他的头衔同等重要的品质，事实上，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][hæz; həz] [bi:n] [maɪ] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] [tu:; tə][bi:; bi] ,
to his heart ; for it has been my misfortune to be ,
到 他的 心 ; 为了 它 有 到过 我的 不幸 到 是 ,

进入他的内心；因为我的不幸就是，

[æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][maɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] ,
as we used to say in my time in the House of Commons ,
作为 我们 用过的 到 说 在 我的 时间 在 这 房子 的 公共领域 ,

正如我在下议院时常说的那样，

[wen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] ,
when it was not the custom to allude to the Lords ,
什么时候 它 曾是 不是 这 风俗 到 暗示 到 这 领主 ,
在当时还没有提及贵族的习惯时,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [pɑːləˈmentri] [prəˈsiːdɪŋz] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ˈbetə(r)] [əbˈzɜːvd]
and when the order of parliamentary proceedings was perhaps better observed
和 什么时候 这 命令 的 议会 诉讼程序 曾是 也许 更好的 观察到
[ðæn; ðən][aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] — [tuː; tə][biː; bi][ɪn] — [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
than it is now — to be in — in point of fact ,
比 它 是 现在 — 到 是 在 — 在 观点 的 事实 ,
而当议会程序秩序或许比现在遵守得更好时——事实上——

” [sez] [ˈkʌz(ə)n] - , [ˈtʃerɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒəʊk] , [wɪð] [greɪt] [ˈslaɪnəs] ,
” **says Cousin Feenix , cherishing his joke , with great slyness** ,
” 说道 表哥 - , 珍惜 他的 开玩笑 , 和 伟大的 狡猾 ,
“菲尼克斯表哥得意洋洋地说, 语气中带着一丝狡黠, 他很享受自己的玩笑。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪˈtiː][aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , -
and finally bringing it out with a jerk , '
和 最后 带来 它 出去 和 一个 混蛋 , -
最后猛地把它拽了出来, “

” [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [pleɪs] ! -
” **in another place ! '**
” 在 其他 地方 ! -
“在另一个地方! ”

” [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [fɔːls] [ˈɪntuː] [kənˈvʌlʃnz] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪˈkʌvəd] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] .
” **The Major falls into convulsions , and is recovered with difficulty** .
” 这 主要的 瀑布 进入 抽搐 , 和 是 恢复 和 困难 .
“少校突然抽搐起来, 费了好大劲才恢复过来。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [səˈfɪ(ə)nt] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ˈdɑːmbɪ] , ” [ˈrezjuːmeɪz][ˈkʌz(ə)n] - [ɪn][ə; eɪ]
” **But I know sufficient of my friend Dombey , ” resumes Cousin Feenix in a**
” 但 我 知道 充足的 的 我的 朋友 多姆贝 , ” 简历 表哥 - 在 一个
[ˈgreɪvə(r)] [təʊn] ,
graver tone ,
刻刀 语气 ,
“但我对我的朋友董贝足够了解,”菲尼克斯表兄用严肃的语气继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈsædə(r)][ænd; ənd][ˈwaɪzə(r)][mæn] , ” [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]
as if he had suddenly become a sadder and wiser man , ” to know that
作为 如果 他 有 突然 变得 一个 更悲伤 和 更明智 男人 , ” 到 知道 那
[hiː; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,
仿佛他突然变成了一个更悲伤也更睿智的人, “知道他是,

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [ɪmˈfætɪkli] [kɔːld] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənt] — [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ]
in point of fact , what may be emphatically called a — a merchant — a British
在 观点 的 事实 , 什么 可能 是 强调地 称为 一个 — 一个 商人 — 一个 英国
[ˈmɜːtʃənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .
merchant — and a — and a man .
商人 — 和 一个 — 和 一个 男人 .
事实上, 可以郑重地称之为——一位商人——一位英国商人——以及——一位男人。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈrezɪdənt] [əˈbrɔːd] ,
And although I have been resident abroad ,
和 虽然 我 有 到过 居民 国外 ,
虽然我一直居住在国外,

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ([ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] [ˈpleɪzə(r)] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ] [frend]
for some years (it would give me great pleasure to receive my friend
为了 一些 年 (它 会 给 我 伟大的 乐趣 到 收到 我的 朋友
[ˈdɑ:mbi] ,
Dombey ,
多姆贝 ,

多年来 (如果能接待我的朋友董贝, 我会非常高兴),

[ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [hɪə(r)] , [æt; ət] [ˈba:dn] - [ˈba:dn] ,
and everybody here , at Baden - Baden ,
和 大家 这里 , 在 巴登 - 巴登 ,

还有在巴登-巴登的各位,

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] - [ɪm] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] [dju:k]) ,
and to have an opportunity of making 'em known to the Grand Duke) ,
和 到 有 一个 机会 的 制作 - 呢 已知 到 这 盛大 公爵) ,
并有机会让他们被大公知道),

[stɪl] [aɪ] [nəʊ] [ˈɪnʌf] , [aɪ][ˈflætə(r)][maɪ'self] , [ɒv; əv][maɪ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪft] [ˈrelatɪv] ,
still I know enough , I flatter myself , of my lovely and accomplished relative ,
仍然 我 知道 足够的 , 我 奉承 我 , 的 我的 迷人的 和 完成 相对的 ,
但我自认为对这位可爱又有才华的亲戚足够了解。

[tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [pə'zesɪz] [ˈevri] [ˈrekwɪzɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈhæpi] ,
to know that she possesses every requisite to make a man happy ,
到 知道 那 她 拥有 每一个 必需品 到 制作 一个 男人 快乐的 ,

她知道自已具备让男人幸福的一切条件,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð] [maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]
and that her marriage with my friend Dombey is one of inclination and
和 那 她 婚姻 和 我的 朋友 多姆贝 是 一 的 倾角 和
[ə'fekʃn] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] .
affection on both sides .
感情 在 两个都 侧面 .

而且她与我的朋友董贝的婚姻是双方出于爱慕和感情而建立的。

" [ˈmeni] [smaɪlz] [ænd; ənd] [nɒdz] [frɒm; frəm] [ˈmɪstə(r)] - .
" **Many smiles and nods from Mr Carker .**
" 许多 微笑 和 点头 从 先生 - .

卡克先生频频微笑点头。

" [ˈðeəfɔ:(r)] , " [sez] [ˈkʌz(ə)n] - , " [aɪ] [kən'grætʃələɪt] [ðə; ði][ˈfæməli][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ]
" **Therefore , " says Cousin Feenix , " I congratulate the family of which I am a**
" 所以 , " 说道 表哥 - , " 我 祝贺 这 家庭 的 哪个 我 是 一个
[ˈmembə(r)] ,
member ,
成员 ,

“因此,”费尼克斯表兄说道, “我向我所属的家族表示祝贺,

[ɒn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] .
on the acquisition of my friend Dombey .
在 这 获得 的 我的 朋友 多姆贝 .

关于收购我的朋友董贝。

[aɪ] [kən'grætʃələɪt] [maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈju:niən] [wɪð] [maɪ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪft]
I congratulate my friend Dombey on his union with my lovely and accomplished
我 祝贺 我的 朋友 多姆贝 在 他的 联盟 和 我的 迷人的 和 完成
[ˈrelatɪv] [hu:] [pə'zesɪz] [ˈevri] [ˈrekwɪzɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈhæpi] ;
relative who possesses every requisite to make a man happy ;
相对的 WHO 拥有 每一个 必需品 到 制作 一个 男人 快乐的 ;

我祝贺我的朋友 Dombey 与我美丽而才华横溢的亲戚喜结连理, 她具备让男人幸福的一切条件;

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒn][juː; jɔː][ɔːl] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
and I take the liberty of calling on you all , in point of fact ,
和 我 拿 这 自由 的 呼叫 在 你 全部 , 在 观点 的 事实 ,
事实上, 我冒昧地呼吁各位:

[tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [bəuθ][maɪ] [frend] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd][maɪ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [ˈrelatɪv]
to congratulate both my friend Dombey and my lovely and accomplished relative
到 祝贺 两个都 我的 朋友 多姆贝 和 我的 迷人的 和 完成 相对的
, [ɒn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
, on the present occasion .
, 在 这 展示 场合 .

值此之际, 谨向我的朋友 Dombey 和我可爱又有成就的亲戚表示祝贺。

" [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ˈkʌz(ə)n] - [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɡreɪt] [ə'plɔːz] ,
" The speech of Cousin Feenix is received with great applause ,
" 这 演讲 的 表哥 - 是 已收到 和 伟大的 掌声 ,
“菲尼克斯表哥的演讲赢得了热烈的掌声。”

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [rɪˈtʃːnz] [θæŋks] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] .
and Mr Dombey returns thanks on behalf of himself and Mrs Dombey .
和 先生 多姆贝 返回 谢谢 在 代表 的 他自己 和 太太 多姆贝 .
多姆贝先生代表他自己和多姆贝夫人表示感谢。

[dʒeɪ] . [biː] . [ˈɔːtli] [ˈɑːftəwədʒ] [prə'pəʊzɪz][ˈmɪsɪz] - .
J . B . shortly afterwards proposes Mrs Skewton .
J . B . 不久 然后 提议 太太 - .
不久之后, JB向斯丘顿夫人求婚。

[ðə; ði] ['brekfəst] [ˈlæŋɡwɪʃ] [wen] [ðæt][ɪz] [dʌn] , [ðə; ði][ˈvaɪələɪtɪd] [hætʃmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'vendʒ] ,
The breakfast languishes when that is done , the violated hatchments are avenged ,
这 早餐 衰弱 什么时候 那 是 完毕 , 这 违反 孵化 是 复仇 ,
早餐在这一切结束后就变得索然无味, 被践踏的誓言也得到了复仇。

[ænd; ənd] [ˈiːdɪθ] [ˈraɪzɪz][tuː; tə] [ə'sjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] [dres] .
and Edith rises to assume her travelling dress .
和 伊迪丝 上升 到 认为 她 旅行 裙子 .
伊迪丝起身换上旅行服。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [hæv; həv] [biːn] [ˈbrekfəst] [bɪ'ləʊ] .
All the servants in the meantime , have been breakfasting below .
全部 这 仆人 在 这 与此同时 , 有 到过 早餐 以下 .
与此同时, 所有的仆人都 在楼下吃早餐。

[ʃæm'peɪn] [hæz; həz] [ɡrəʊn] [tuː] [ˈkɒmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ænd; ənd]
Champagne has grown too common among them to be mentioned , and
香槟酒 有 生长 也 常见的 之中 他们 到 是 提及 , 和
[rəʊst] [faʊl] ,
roast fowls ,
烤 家禽 ,
香槟在他们中间已经司空见惯, 无需赘述, 还有烤家禽,

[reɪzd] [paɪz] , [ænd; ənd][ˈlɒbstə(r)] - [ˈsæləd] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɪə(r)] [ˈdrʌgz] .
raised pies , and lobster - salad , have become mere drugs .
提高 馅饼 , 和 龙虾 - 沙拉 , 有 变得 仅仅 药物 .
高汤馅饼和龙虾沙拉已经变成了毒品。

[ðə; ði] [ˈveri] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ə'ɡen] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði]
The very tall young man has recovered his spirits , and again alludes to the
这 非常 高的 年轻的 男人 有 恢复 他的 烈酒 , 和 再次 暗示 到 这
[ˈeksʌɪzmæn] .
exciseman .
税务员 .
这位身材高大的年轻人恢复了精神, 再次提到了税务官。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] [aɪ] [br'ɡɪnz] [tu:; tə] ['emjʊleɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] ,
His comrade's eye begins to emulate his own , and he , too ,
他的 同志的 眼睛 开始 到 仿真 他的 自己的 , 和 他 , 也 ,
他的战友的眼睛开始模仿他自己的眼睛, 而他也一样。

[stɛə] [æt; ət][ˈɒbdʒɪkts] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] ['kɒɡnɪzəns] [ðəər'ɒv] .
stares at objects without taking cognizance thereof .
凝视 在 对象 没有 采取 认知 其中 .
盯着物体看, 却不去注意它们。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['rednəs] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ;
There is a general redness in the faces of the ladies ;
那里 是 一个 一般的 发红 在 这 面孔 的 这 女士们 ;
女士们的脸普遍泛红;

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [pɜ:tʃ] [pə'tɪkjələli] , [hu:] [ɪz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['bi:mɪŋ] ,
in the face of Mrs Perch particularly , who is joyous and beaming ,
在 这 脸 的 太太 栖息 特别 , WHO 是 欢乐 和 光芒四射 ,
尤其是面对笑容满面、喜气洋洋的珀奇太太,

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [səʊ][fa:(r)] [ə'ɒv] [ðə; ði] [k'eez] [ɒv; əv][laɪf] ,
and lifted so far above the cares of life ,
和 抬起 所以 远的 多于 这 关心 的 生活 ,
并远远超越了生活的烦恼,

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə][də'rekt][ə; eɪ][ˈweɪfeərə(r)][tu:; tə] [bɔ:lz] [pɒnd] ,
that if she were asked just now to direct a wayfarer to Ball's Pond ,
那 如果 她 是 问 只是 现在 到 直接的 一个 旅行者 到 球的 池塘 ,
如果现在有人问她能不能给一个路人指路去鲍尔池塘,

[weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [k'eez] [lɒdʒ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [wei]
where her own cares lodge , she would have some difficulty in recalling the way
在哪里 她 自己的 关心 小屋 , 她 会 有 一些 困难 在 回忆 这 方式
.
:
.

当她自己的烦恼萦绕在心头时, 她会很难想起路。

['mɪstə(r)] - [hæz; həz] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['hedɪd]
Mr Towlinson has proposed the happy pair ; to which the silver - headed
先生 - 有 建议的 这 快乐的 一对 ; 到 哪个 这 银 - 标题

['bʌtlə(r)][hæz; həz] [rɪ'spɒndɪd] ['ni:tli] ,
butler has responded neatly ,
管家 有 回应 整齐地 ,

托林森先生向这对幸福的恋人求婚; 银发管家对此作出了得体的回应。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'məʊ(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hɑ:f] [br'ɡɪnz] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][æn; ən][əʊld][rɪ'teɪnə(r)]
and with emotion ; for he half begins to think he is an old retainer
和 和 情感 ; 为了 他 一半 开始 到 思考 他 是 一个 老的 预付金
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
of the family ,
的 这 家庭 ,

他情绪激动, 因为他开始觉得自己像是这个家族的老仆人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] .
and that he is bound to be affected by these changes .
和 那 他 是 边界 到 是 做作的 经过 这些 变化 .
他必然会受到这些变化的影响。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['frɒlɪksəm] .
The whole party , and especially the ladies , are very frolicsome .
这 所有的 派对 , 和 尤其 这 女士们 , 是 非常 嬉戏的 .
整个派对, 尤其是女士们, 都非常嬉闹。

[ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [kʊk] , [ˈhuː] [ˈdʒen(ə)rəli] [teɪks] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][səˈsaɪəti] , [hæz; hæz] [sed] ,
Mr Dombey's cook , who generally takes the lead in society , has said ,
先生 多姆贝 厨师 , WHO 一般来说 需要 这 带领 在 社会 , 有 说 ,
唐贝先生的厨师, 一位通常在社交场合中扮演领导角色的人, 曾说过:

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][gəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːti] ,
it is impossible to settle down after this , and why not go , in a party ,
它 是 不可能的 到 定居 向下 后 这 , 和 为什么 不是 去 , 在 一个 派对 ,
经历了这一切之后, 不可能再平静下来了, 为什么不去参加派对呢?

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ?
to the play ?
到 这 玩 ?

去看戏吗?

[ˈevrɪbɒdi] ([ˈmɪsɪz] [pɜːtʃ] [ɪnˈkluːdɪd]) [hæz; hæz] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ðɪs] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] , [ˈhuː] [ɪz]
Everybody (Mrs Perch included) has agreed to this ; even the Native , who is
大家 (太太 栖息 包括) 有 同意 到 这 ; 甚至 这 本国的 , WHO 是
[ˈtaɪɡəʀɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɪŋk] ,
tigerish in his drink ,
虎一般 在 他的 喝 ,
所有人都同意这一点 (包括珀奇太太在内); 就连那个喝醉后像老虎一样凶猛的土著也同意了。

[ænd; ənd] [ˈhuː] [əˈlɑːmz] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ([ˈmɪsɪz] [pɜːtʃ] [pəˈtɪkjələli]) [baɪ][ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and who alarms the ladies (Mrs Perch particularly) by the rolling of his eyes .
和 WHO 警报 这 女士们 (太太 栖息 特别) 经过 这 滚动 的 他的 眼睛 .
他翻白眼的行为让女士们 (尤其是珀奇太太) 感到不安。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [tɔːl] [jʌŋ] [men] [hæz; hæz][ˈiːv(ə)n] [prəˈpəʊzd] [ə; eɪ][bɔːl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] ,
One of the very tall young men has even proposed a ball after the play ,
一 的 这 非常 高的 年轻的 男人 有 甚至 建议的 一个 球 后 这 玩 ,
其中一位身材高挑的年轻人甚至提议演出结束后举办一个舞会。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈprez(ə)nts] [ɪtˈself] [tuː; tə][nəʊ][wʌŋ] ([ˈmɪsɪz] [pɜːtʃ] [ɪnˈkluːdɪd]) [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æŋ; əŋ]
and it presents itself to no one (Mrs Perch included) in the light of an
和 它 礼物 本身 到 不 一 (太太 栖息 包括) 在 这 光 的 一个
[ɪmˌpɒsəˈbɪləti] .
impossibility .
不可能 .

而且, 对于任何人 (包括珀奇夫人) 来说, 这都不是不可能的事情。

[wɜːdz] [hæv; həv][əˈrɪz(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] - ; [ʃiː; ʃi] , [ɒn][ðə; ði]
Words have arisen between the housemaid and Mr Towlinson ; she , on the
字 有 出现 之间 这 保姆 和 先生 - ; 她 , 在 这
[ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][æŋ; əŋ][əʊld] [sɔː] ,
authority of an old saw ,
权威 的 一个 老的 锯 ,
女佣和托林森先生之间起了争执; 她引用了一句古老的谚语,

[əˈsəːtɪŋ] [ˈmæɪdʒz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ˈhev(ə)n]
asserting marriages to be made in Heaven
断言 婚姻 到 是 制成 在 天堂
声称婚姻应在天上缔结

: [hiː; hi] , [əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][mæŋjuˈfæktʃə(r)] [elsˈweə(r)] ; [hiː; hi] , [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez]
: **he , affecting to trace the manufacture elsewhere ; he , supposing that she says**
: 他 , 影响 到 痕迹 这 生产 别处 ; 他 , 假如 那 她 说道
[səʊ] ,
so ,
所以 ,
他假装要从别处追溯制造地点; 他假设她这么说,

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mæɪɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] : [ʃiː; ʃɪ] , ['seɪɪŋ] , [lɔːd] [fə'brɪd] ,
because she thinks of being married her own self : she , saying , Lord forbid ,
因为 她 思考 的 存在 已婚 她 自己的 自己 : 她 , 说 , 主 禁止 ,
因为她自己也想到了结婚这件事：她说，天哪，千万别这样。

[æɪt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃɒd; ʃəd] ['evə(r)] ['mæɪɪ] [hɪm] .
at any rate , that she should ever marry him .
在 任何 速度 , 那 她 应该 曾经 结婚 他 .
总之，她竟然嫁给了他。

[tuː; tə] [kɑːm] [ðɪːz] ['flaɪɪŋ] [tɔːnt, tɑːnt] , [ðə; ðɪ] ['sɪlvə(r)] - ['hedɪd] ['bʌtlə(r)] ['raɪzɪz][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðə; ðɪ]
To calm these flying taunts , the silver - headed butler rises to propose the
到 冷静的 这些 飞行 嘲讽 , 这 银 - 标题 管家 上升 到 提出 这
[helθ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] - ,
health of Mr Towlinson ,
健康 的 先生 - ,
为了平息这些无休止的嘲讽，银发管家起身提议为托林森先生祈福。

[huːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'stiːm] ,
whom to know is to esteem ,
谁 到 知道 是 到 尊重 ,
认识某人即是尊重。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ɪz][tuː; tə] [wɪʃ] [wel] ['set(ə)ld] [ɪn] [laɪf] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and to esteem is to wish well settled in life with the object of his
和 到 尊重 是 到 希望 出色地 定居 在 生活 和 这 目的 的 他的
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,
敬重就是希望他/她生活美满，能够实现自己的目标。

[weər'evə(r)] ([hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪlvə(r)] - ['hedɪd] ['bʌtlə(r)] [aɪz] [ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd]) [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] .
wherever (here the silver - headed butler eyes the housemaid) she may be .
无论 (这里 这 银 - 标题 管家 眼睛 这 保姆) 她 可能 是 .
无论她在哪里（银发管家注视着女仆）。

['mɪstə(r)] - [rɪ'tɜːnz] [θæŋks] [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['fiːlɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
Mr Towlinson returns thanks in a speech replete with feeling , of which the
先生 - 返回 谢谢 在 一个 演讲 充足的 和 感觉 , 的 哪个 这
[ˌperə'reɪʃn] [tɜːnz] [ɒn] ['fɒrənəz] ,
peroration turns on foreigners ,
结语 转弯 在 外国人 ,
托林森先生发表了热情洋溢的致谢辞，结尾部分则将矛头指向了外国人。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] ['feɪvə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ,
regarding whom he says they may find favour , sometimes ,
关于 谁 他 说道 他们 可能 寻找 偏爱 , 有时 ,
至于他所说的他们有时会受到谁的青睐，

[wɪð] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪn'kɒnstənt] [ɪntələkt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [led] [ə'weɪ] [baɪ][heə(r)] , [bʌt; bət] [ɔːl]
with weak and inconstan intellects that can be led away by hair , but all
和 虚弱的 和 不稳定 知识分子 那 能 是 引领 离开 经过 头发 , 但 全部
[hiː; hi] [həʊps] ,
he hopes ,
他 希望 ,
他智力薄弱且反复无常，很容易被头发丝所迷惑，但他所希望的，

[ɪz] , [hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['fɒrənə(r)] ['nevə(r)] ['bəʊnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][nəʊ] ['trævəlɪŋ]
is , he may never hear of no foreigner never boning nothing out of no travelling
是 , 他 可能 绝不 听到 的 不 外国人 绝不 剔骨 没有什么 出去 的 不 旅行
[ˈtʃæriət] .
chariot .
战车 .

也就是说，他可能永远不会听说有外国人从旅行的马车上偷吃东西。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - [ɪz][səʊ][sɪˈviə(r)][ænd; ənd][səʊ] [ɪkˈspresɪv] [hɪə(r)] ,
The eye of Mr Towlinson is so severe and so expressive here ,
这 眼睛 的 先生 - 是 所以 严重 和 所以 富有表现力的 这里 ,
托林森先生的眼神在这里如此犀利，又如此富有表现力。

[ðæt] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [hɪˈsterɪk(ə)] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
that the housemaid is turning hysterical , when she and all the rest ,
那 这 保姆 是 转弯 歇斯底里的 , 什么时候 她 和 全部 这 休息 ,
女佣情绪变得歇斯底里，而她和其他人都是如此。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [ɪz][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] , ['hʌrɪ] [ʌpˈsteəz] [tuː; tə] ['wɪtnəs]
roused by the intelligence that the Bride is going away , hurry upstairs to witness
唤醒 经过 这 智力 那 这 新娘 是 去 离开 , 匆忙 楼上 到 证人
[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
her departure .
她 离开 .

得知新娘即将离开消息后，赶紧上楼去目送她离去。

[ðə; ði] [ˈtʃæriət] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðə; ði] [braɪd] [ɪz] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,
The chariot is at the door ; the Bride is descending to the hall ,
这 战车 是 在 这 门 ; 这 新娘 是 下降 到 这 大厅 ,
马车已停在门口；新娘正走下台阶进入大厅。

[weə(r)] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
where Mr Dombey waits for her .
在哪里 先生 多姆贝 等待 为了 她 .
多姆贝先生在那里等她。

['flɒrəns] [ɪz] ['redi] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] [tuː] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['nɪpə(r)] ,
Florence is ready on the staircase to depart too ; and Miss Nipper ,
佛罗伦萨 是 准备好 在 这 楼梯 到 离开 也 ; 和 错过 尼珀 ,
弗洛伦斯也已在楼梯上准备离开；还有尼珀小姐，

[huː] [hæz; həz][held] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)] [steɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪz] [prɪˈpeəd]
who has held a middle state between the parlour and the kitchen , is prepared
WHO 有 握住 一个 中间 状态 之间 这 客厅 和 这 厨房 , 是 准备
[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .
to accompany her .
到 陪伴 她 .

他一直处于客厅和厨房之间的中间状态，准备陪伴她。

[æz; əz] [ˈiːdɪθ] [əˈpɪəz] , ['flɒrəns] ['heɪsnz] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˌfeəˈwel] .
As Edith appears , Florence hastens towards her , to bid her farewell .
作为 伊迪丝 出现 , 佛罗伦萨 加快 向 她 , 到 出价 她 告别 .
伊迪丝出现时，弗洛伦斯急忙走向她，向她告别。

[ɪz] [ˈiːdɪθ] [kəʊld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ˈtremb(ə)] !
Is Edith cold , that she should tremble !
是 伊迪丝 寒冷的 , 那 她 应该 颤抖 !
伊迪丝是冷吗？她竟然会发抖！

[ɪz][ðəə(r)] ['eniθɪŋ] [ʌnˈnætʃrəl] [ɔː(r)] [ʌnˈhəʊlsəm] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ,
Is there anything unnatural or unwholesome in the touch of Florence ,
是 那里 任何事物 不自然 或者 不健康的 在 这 触碰 的 佛罗伦萨 ,
佛罗伦萨的触碰有什么不自然或不健康的地方吗？

[ðæt] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [fɔ:m] [ri'si:dz] [ænd; ənd][ˈkɒntrækts; kən'træks] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)]
that the beautiful form recedes and contracts , as if it could not bear
那 这 美丽的 形式 消退 和 合同 , 作为 如果 它 可以 不是 熊
[aɪ 'ti:] !
it !
它 ！

美丽的形态仿佛无法承受，逐渐退缩收缩！

[ɪz] [ðeə(r)] [səʊ] [mʌt] [ˈhʌri] [ɪn] [ðɪs] [ˈgəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ðæt] [i:diθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
Is there so much hurry in this going away , that Edith , with a wave of her
是 那里 所以 很多 匆忙 在 这 去 离开 , 那 伊迪丝 , 和 一个 海浪 的 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

难道这离别如此匆忙，以至于伊迪丝挥了挥手，

[swi:ps] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɪz] [gɒn] !
sweeps on , and is gone !
扫荡 在 , 和 是 已消失 ！

席卷而去，消失不见！

[ˈmɪsɪz] - , [ˌoʊvə'paʊəd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:lɪŋz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] , [sɪŋks] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)]
Mrs Skewton , overpowered by her feelings as a mother , sinks on her
太太 - , 实力悬殊 经过 她 情怀 作为 一个 母亲 , 水槽 在 她
[ˈsəʊfə] [ɪn] [ðə; ði] [kli:ə'pætrə] [ˈætɪtju:d] ,
sofa in the Cleopatra attitude ,
沙发 在 这 克利奥帕特拉 态度 ,

斯丘顿太太被母爱冲昏了头脑，像埃及艳后一样瘫倒在沙发上。

[wen] [ðə; ði] [ˈklætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] [wi:lz] [ɪz] [lɒst] , [ænd; ənd] [ˈedz] [ˈsevrəl] [tiəz] .
when the clatter of the chariot wheels is lost , and sheds several tears .
什么时候 这 哒 的 这 战车 车轮 是 丢失的 , 和 棚屋 一些 眼泪 .

当战车轮的哐当声消失时，她流下了几滴眼泪。

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [frɒm; frəm] [ˈteɪb(ə)] , [ɪnˈdevə(r)]
The Major , coming with the rest of the company from table , endeavours
这 主要的 , 未来 和 这 休息 的 这 公司 从 桌子 , 努力
[tu:; tə] [ˈkʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] ;
to comfort her ;
到 舒适 她 ;

少校和其他人一起从餐桌旁走过来，试图安慰她；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [ˈkʌmfət] [ɒn] [ˈeni] [tɜ:mz] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [teɪks] [hɪz; ɪz]
but she will not be comforted on any terms , and so the Major takes his
但 她 将要 不是 是 安慰 在 任何 条款 , 和 所以 这 主要的 需要 他的
[li:v] .
leave .
离开 .

但她无论如何也不肯接受安慰，于是少校告辞了。

[ˈkʌz(ə)n] - [teɪks] [hɪz; ɪz] [li:v] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] - [teɪks] [hɪz; ɪz] [li:v] .
Cousin Feenix takes his leave , and Mr Carker takes his leave .
表哥 - 需要 他的 离开 , 和 先生 - 需要 他的 离开 .

费尼克斯表兄告辞，卡克先生也告辞。

[ðə; ði] [gests] [ɔ:l] [gəʊ] [ə'weɪ] .
The guests all go away .
这 客人 全部 去 离开 .

客人们都离开了。

[kli:ə'pætrə] , [left] [ə'ləʊn] , [fi:lz] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['gɪdɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)] [strɒŋ] [r'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Cleopatra , left alone , feels a little giddy from her strong emotion , and
克利奥帕特拉 , 左边 独自的 , 感觉 一个 小的 头晕 从 她 强的 情感 , 和
[fɔ:ls] [ə'sli:p] .
falls asleep .
瀑布 睡着了 .

独自一人的克利奥帕特拉，因强烈的情感而感到有些晕眩，然后睡着了。

['gɪdɪnəs] [prɪ'veɪlz] [bɪ'ləʊ] [steəz] [tu:] .
Giddiness prevails below stairs too .
眩晕 占上风 以下 楼梯 也 .

楼下也同样令人头晕目眩。

[ðə; ðɪ] ['veri] [tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [ɪk'saɪtmənt] [keɪm] [ɒn][səʊ] [su:n] ,
The very tall young man whose excitement came on so soon ,
这 非常 高的 年轻的 男人 谁 激动 来了 在 所以 很快 ,

这位身材高挑的年轻男子，兴奋之情来得如此之快，

[ə'prɪəz] [tu;; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [glu:d] [tu;; tə][ðə; ðɪ][t'eɪb(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæntri] ,
appears to have his head glued to the table in the pantry ,
出现 到 有 他的 头 胶合 到 这 桌子 在 这 食品储藏室 ,
他的头好像粘在食品储藏室的桌子上一样。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [bi;; bi] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] .
and cannot be detached from it .
和 不能 是 分离的 从 它 .

并且无法与之分离。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [hæz; həz][t'eɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [pɜ:tʃ] ,
A violent revulsion has taken place in the spirits of Mrs Perch ,
一个 暴力 厌恶 有 已采取 地方 在 这 烈酒 的 太太 栖息 ,
珀奇夫人的灵魂产生了强烈的厌恶感。

[hu:] [ɪz] [ləʊ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] ,
who is low on account of Mr Perch ,
WHO 是 低的 在 帐户 的 先生 栖息 ,

谁因为珀奇先生而情绪低落？

[ænd; ənd] [telz] [kʊk] [ðæt] [ɪi;; jɪ] [fɪəz] [hi;; hi][ɪz][nɒt][səʊ] [mætʃ] [ə'tætʃt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
and tells cook that she fears he is not so much attached to his home ,
和 讲述 厨师 那 她 恐惧 他 是 不是 所以 很多 随附的 到 他的 家 ,

她告诉厨师，她担心他对家并没有那么深的感情。

[æz; əz][hi;; hi] [ju:st] [tu;; tə][bi;; bi] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ʊnli] [naɪn] [ɪn]['fæməli] .
as he used to be , when they were only nine in family .
作为 他 用过的 到 是 , 什么时候 他们 是 仅有的 九 在 家庭 .

就像他以前那样，那时他们家只有九个人。

['mɪstə(r)] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [wi:l] ['gəʊɪŋ] [raʊnd]
Mr Towlinson has a singing in his ears and a large wheel going round
先生 - 有 一个 歌唱 在 他的 耳朵 和 一个 大的 车轮 去 圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
and round inside his head .
和 圆形的 里面 他的 头 .

托林森先生耳边仿佛有歌声，脑袋里好像有个大轮子不停地转。

[ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] ['wi:fɪz] [aɪ 'ti:] ['wʌznt] ['wɪkɪd] [tu;; tə] [wɪʃ] [ðæt] [wʌŋ][wɒz; wəz] [ded] .
The housemaid wishes it wasn't wicked to wish that one was dead .
这 保姆 愿望 它 不是 邪恶 到 希望 那 一 曾是 死的 .

女佣希望希望那个人死去并非邪恶之举。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈluːʒn] [ˈlaɪkwaɪz] , [ɪn] [ðiːz] [ˈləʊə(r)][ˈriːdʒənz] , [ɒn][ðə; ði]ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [taɪm]
There is a general delusion likewise , in these lower regions , on the subject of time
那里 是 一个 一般的 错觉 同样地 , 在 这些 降低 地区 , 在 这 主题 的 时间 ;
;
;
;

在这些较低层级的地区，人们普遍对时间存在误解；

[ˈevrɪbɒdi] [kənˈsiːvɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] , [ten] [əˈklɔːk] [æt; ət]
everybody conceiving that it ought to be , at the earliest , ten o'clock at
大家 受孕 那 它 应该 到 是 , 在 这 最早 , 十 点钟 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

所有人都认为，最早也应该是晚上十点。

[ˌweəɹˈæz] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [jet] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] .
whereas it is not yet three in the afternoon .
然而 它 是 不是 然而 三 在 这 下午 .

但现在还不到下午三点。

[ə; eɪ] [ˈfædəʊɪ] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] [kəˈmɪtɪd] , [hɔːnt] [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːti] ;
A shadowy idea of wickedness committed , haunts every individual in the party ;
一个 阴暗的 主意 的 邪恶 坚定的 , 闹鬼的地方 每一个 个人 在 这 派对 ;
一种关于所犯邪恶罪行的阴暗想法，萦绕在党内每个人的心头；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ˈsiːkrətli] [θɪŋks] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ɡɪlt] ,
and each one secretly thinks the other a companion in guilt ,
和 每个 一 偷偷 思考 这 其他 一个 伴侣 在 有罪 ,
他们彼此都暗自认为对方是罪魁祸首。

[huːm] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] .
whom it would be agreeable to avoid .
谁 它 会 是 同意 到 避免 .
最好避开这些人。

[nəʊ][mæn][ɔː(r)] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈhɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði][prəˈdʒektɪd] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
No man or woman has the hardihood to hint at the projected visit to the
不 男人 或者 女士 有 这 坚韧 到 暗示 在 这 预计 访问 到 这
[pleɪ] .
play .
玩 .

没有一个人有胆量去透露计划去看戏的事。

[ˈeniwʌn] [rɪˈvaɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈnəʊ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːl] , [wʊd] [biː; bi] [skaut] [æz; əz][ə; eɪ] [məˈlɪɡnənt] [ˈɪdiət]
Anyone reviving the notion of the ball , would be scouted as a malignant idiot
任何人 复苏 这 概念 的 这 球 , 会 是 侦察兵 作为 一个 恶性 笨蛋
;
;
;

任何复兴球的概念的人，都会被视为一个心怀恶意的白痴。

[ˈmɪsɪz] - [sliːp] [ˌʌpˈsteəz] , [tuː] [ˈaʊəz] [ɑːftəwədz] , [ænd; ənd][næps][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [ˈəʊvə(r)]
Mrs Skewton sleeps upstairs , two hours afterwards , and naps are not yet over
太太 - 睡觉 楼上 , 二 小时 然后 , 和 午睡 是 不是 然而 超过
[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
in the kitchen .
在 这 厨房 .

两个小时后，斯丘顿太太在楼上睡觉，而厨房里的午睡还没结束。

[ðə; ði] [hætʃmənts] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [krʌmz] , [ˈdɜ:ti] [pleɪts] , [ˈspɪlɪŋz] [ɒv; əv]
The hatchments in the dining - room look down on crumbs , dirty plates , spillings of
这 孵化 在 这 用餐 - 房间 看 向下 在 面包屑 , 肮脏的 盘子 , 溢出物 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

餐厅里的墓碑俯瞰着面包屑、脏盘子和洒出的酒水。

[hɑ:f] - [θɔ:d] [aɪs] , [steɪl] [disˈkʌlə] [hi:l] - [tæps] , [skræps][ɒv; əv][ˈlɒbstə(r)] , [ˈdrʌmstɪks] [ɒv; əv]
half - thawed ice , stale discoloured heel - taps , scraps of lobster , drumsticks of
一半 - 解冻 冰 , 陈旧 变色 脚跟 - 水龙头 , 碎屑 的 龙虾 , 鸡腿 的
[faʊl] , [ænd; ənd] [ˈpensɪv] [ˈdʒelɪz] ,
fowls , and pensive jellies ,
家禽 , 和 沉思的 果冻 ,

半解冻的冰块、变质发霉的鞋跟贴、龙虾碎屑、家禽腿肉和令人沉思的果冻

[ˈgrædʒuəli] [rɪˈzɒlvɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˌlu:kwɔ:m] [ˈɡʌmi] [su:p] .
gradually resolving themselves into a lukewarm gummy soup .
逐步地 解决 他们自己 进入 一个 温 软糖 汤 .
逐渐变成一碗温吞吞的黏糊糊的汤。

[ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈɔ:lməʊst][æz; əz][dɪˈnju:daɪd] [ɒv; əv][ɪts] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:nɪʃ]
The marriage is , by this time , almost as denuded of its show and garnish
这 婚姻 是 , 经过 这 时间 , 几乎 作为 赤裸裸的 的 它是 展示 和 装饰
[æz; əz][ðə; ði] [ˈbrekfəst] .
as the breakfast .
作为 这 早餐 .

到了这个时候，婚姻几乎就像早餐一样，失去了所有的华丽装饰和点缀。

[ˈmɪstə(r)] [da:mbi:z] [ˈsɜ:vənts] [ˈmɒrəlaɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][aɪˈti:] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [rɪˈpentənt]
Mr Dombey's servants moralise so much about it , and are so repentant
先生 多姆贝 仆人 道德说教 所以 很多 关于 它 , 和 是 所以 悔改的
[ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [ˈɜ:li] [ti:] ,
over their early tea ,
超过 他们的 早期的 茶 ,

多姆贝先生的仆人们对此说教意味浓厚，并在享用早茶时深感懊悔。

[æt; ət] [həʊm] , [ðæt] [baɪ] [eɪt] [əˈklɔ:k] [ɔ:(r)][səʊ] , [ðeɪ] [ˈset(ə)] [daʊn] [ˈɪntu:] [kənˈfɜ:md] [ˈsɪəriəsənəs] ;
at home , that by eight o'clock or so , they settle down into confirmed seriousness ;
在 家 , 那 经过 八 点钟 或者 所以 , 他们 定居 向下 进入 确认的 严肃 ;
在家中，到了八点左右，他们就会安静下来，变得严肃认真；

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] , [freʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɒkjələ(r)] ,
and Mr Perch , arriving at that time from the City , fresh and jocular ,
和 先生 栖息 , 抵达 在 那 时间 从 这 城市 , 新鲜的 和 诙谐 ,
这时，珀奇先生从城里赶来，精神抖擞，风趣幽默。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈweɪskəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɒmɪk] [sɒŋ] , [ˈredi] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
with a white waistcoat and a comic song , ready to spend the evening ,
和 一个 白色的 马甲 和 一个 漫画 歌曲 , 准备好 到 花费 这 晚上 ,
他身穿白色马甲，唱着滑稽的歌曲，准备度过一个美好的夜晚。

[ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˈeni] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [ɪz] [əˈmeɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪmˈself] [ˈkəʊldli]
and prepared for any amount of dissipation , is amazed to find himself coldly
和 准备 为了 任何 数量 的 耗散 , 是 惊叹 到 寻找 他自己 冷冷地
[rɪˈsi:vd] ,
received ,
已收到 ,

他原本做好了尽情享乐的准备，却惊讶地发现自己受到了冷遇。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [pɜːtʃ] [bʌt; bət][ˈpɔːli; ˈpʊəli] ,
and Mrs Perch but poorly ,
和 太太 栖息 但 差 ,

还有珀奇夫人，但身体不太好。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ˈdjuːti][pʊ; əv] [ɪˈskɔːrtɪŋ] [ðæt] [ˈleɪdi] [həʊm] [baɪ][ðə; ði][nekst]
and to have the pleasing duty of escorting that lady home by the next
和 到 有 这 令人愉悦 责任 的 护送 那 女士 家 经过 这 下一个
[ˈɒmnɪbəs] .
omnibus .
综合 .

而且，我还荣幸地承担起护送那位女士乘坐下一班公共汽车回家的重任。

[naɪt] [kləʊzɪz][ɪn] .
Night closes in .
夜晚 关闭 在 .

夜幕降临。

[ˈflɒrəns] , [ˈhævɪŋ] [ˈræmblɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [haʊs] , [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
Florence , having rambled through the handsome house , from room to room ,
佛罗伦萨 , 拥有 漫无目的地闲聊 通过 这 英俊的 房子 , 从 房间 到 房间 ,
[siːk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
seeks her own chamber ,
寻找 她 自己的 房间 ,

弗洛伦斯漫步穿过这座漂亮的房子，从一个房间走到另一个房间，寻找自己的房间。

[weə(r)] [ðə; ði][keə(r)][pʊ; əv] [ɪˈdɪθ] [hæz; həz] [səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈlʌkʃəɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] ;
where the care of Edith has surrounded her with luxuries and comforts ;
在哪里 这 关心 的 伊迪丝 有 包围 她 和 奢侈品 和 舒适 ;

在伊迪丝的悉心照料下，她生活在奢华舒适之中；

[ænd; ənd] [daɪˈvestɪŋ] [hɜːˈself] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhænsəm] [dres] , [pʊts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][əʊld][ˈsɪmp(ə)]
and divesting herself of her handsome dress , puts on her old simple
和 撤资 她自己 的 她 英俊的 裙子 , 放置 在 她 老的 简单的
[ˈmɔːnɪŋ] [fʊː(r); fə(r)][diə(r)] [pɔːl] ,
mourning for dear Paul ,
丧 为了 亲爱的 保罗 ,

她脱下华丽的礼服，换上朴素的旧丧服，悼念她亲爱的保罗。

[ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] , [wɪð] [daɪˈbɒdʒəniːz] [ˈwɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
and sits down to read , with Diogenes winking and blinking on the ground
和 坐着 向下 到 读 , 和 第欧根尼 眨眼 和 眨眼 在 这 地面
[bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
beside her .
旁 她 .

她坐下来读书，第欧根尼在她身旁的地上眨着眼睛、眨着眼。

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [ˈkænɒt] [riːd] [təˈnaɪt] .
But Florence cannot read tonight .
但 佛罗伦萨 不能 读 今晚 .

但弗洛伦斯今晚无法阅读。

[ðə; ði] [haʊs] [siːm] [streɪndʒ][ænd; ənd][ŋjuː] , [ænd; ənd][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)] [laʊd] [ˈekəʊz] [ɪn][,aɪ ˈtiː] .
The house seems strange and new , and there are loud echoes in it .
这 房子 似乎 奇怪的 和 新的 , 和 那里 是 大声 回声 在 它 .

房子看起来很新很陌生，而且里面回声很大。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] : [ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] [nɒt] [waɪ] [ɔː(r)] [wɒt] : [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz]
There is a shadow on her heart : she knows not why or what : but it is
那里 是 一个 阴影 在 她 心 : 她 知道 不是 为什么 或者 什么 : 但 它 是
[ˈheɪ]
heavy .
重的 .

她心中笼罩着一层阴影：她不知道为什么，也不知道是什么：但它很沉重。

[ˈflɒrəns] [ʌt] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [grʌf] [daɪˈbɒdʒəniːz] , [huː] [teɪks] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪgnəl]
Florence shuts her book , and gruff Diogenes , who takes that for a signal
佛罗伦萨 关闭 她 书 , 和 粗暴 第欧根尼 , WHO 需要 那 为了 一个 信号
,
.
,

弗洛伦斯合上了书，粗犷的第欧根尼把这当作了一个信号。

[pʊts] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ləp] , [ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈresɪŋ]
puts his paws upon her lap , and rubs his ears against her caressing
放置 他的 爪子 之上 她 膝 , 和 摩擦 他的 耳朵 反对 她 爱抚
[hændz] .
hands .
双手 .

把爪子放在她的腿上，用耳朵蹭着她爱抚的手。

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [ˈkænɒt] [siː] [hɪm] [ˈpleɪnli] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] ,
But Florence cannot see him plainly , in a little time ,
但 佛罗伦萨 不能 看 他 显然 , 在 一个 小的 时间 ,

但过不了多久，佛罗伦萨就看不清他了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [mɪst] [brɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪm] ,
for there is a mist between her eyes and him ,
为了 那里 是 一个 薄雾 之间 她 眼睛 和 他 ,

因为她和他之间隔着一层迷雾。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ded] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [ded] [ˈmʌðə(r)] [ʃaɪn] [ɪn][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈeɪndʒəls] .
and her dead brother and dead mother shine in it like angels .
和 她 死的 兄弟 和 死的 母亲 闪耀 在 它 喜欢 天使 .

她死去的哥哥和死去的母亲在照片中像天使一样闪耀。

[ˈwɔːltə] , [tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɒndəɪŋ] [ˈɪprekt] [bɔɪ] , [əʊ] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Walter , too , poor wandering shipwrecked boy , oh , where is he ?
沃尔特 , 也 , 贫穷的 漫游 遭遇海难 男生 , 哦 , 在哪里 是 他 ?

还有沃尔特，那个可怜的、流落街头的遇难男孩，哦，他在哪里？

[ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)][daʊnt] [nəʊ] ; [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] ; [ænd; ənd][daʊnt][keə(r)] .
The Major don't know ; that's for certain ; and don't care .
这 主要的 不 知道 ; 那就是 为了 肯定 ; 和 不 关心 .

少校不知道，这一点毋庸置疑；而且他也不在乎。

[ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈhævɪŋ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [ˈslʌmbə] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɑːftəˈnuːn] , [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ]
The Major , having choked and slumbered , all the afternoon , has taken a
这 主要的 , 拥有 窒息 和 沉睡 , 全部 这 下午 , 有 已采取 一个
[leɪt] [ˈdɪnə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
late dinner at his club ,
晚的 晚餐 在 他的 俱乐部 ,

少校整个下午都昏昏欲睡，最后在俱乐部吃了顿晚饭。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪts] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [paɪnt] [pʊ; əv] [waɪn] , [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]
and now sits over his pint of wine , driving a modest young man , with a
和 现在 坐着 超过 他的 品脱 的 葡萄酒 , 驾驶 一个 谦虚的 年轻的 男人 , 和 一个
[freɪ] - [ˈkʌləd] [feɪs] ,
fresh - coloured face ,
新鲜的 - 有色 脸 ,
现在他坐在那里, 一边喝着他的那杯葡萄酒, 一边看着一个面色红润、谦逊的年轻人。

[æ; ət] [ðə; ði] [nekst] [ˈteɪb(ə)] ([hu:] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [sʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [raɪz]
at the next table (who would give a handsome sum to be able to rise
在 这 下一个 桌子 (WHO 会 给 一个 英俊的 和 到 是 有能力的 到 上升
[ænd; ənd] [gəʊ] [əˈweɪ] ,
and go away ,
和 去 离开 ,
隔壁桌的人 (他们愿意花一大笔钱起身离开),
[bʌt; bət] [ˈkænɒt] [du:; də] [aɪ ˈti:]) [tu:; tə] [ðə; ði] [vɜ: dʒ] [pʊ; əv] [ˈmædnəs] , [baɪ] [ˈænɪkdoʊts] [pʊ; əv] - ,
but cannot do it) to the verge of madness , by anecdotes of Bagstock ,
但 不能 做 它) 到 这 边缘 的 疯狂 , 经过 轶事 的 - ,
但却做不到) 近乎疯狂, 通过巴格斯托克的轶事,

[sɜ:(r)] , [æ; ət] [dɑ: mbi: z] [ˈwedɪŋ] , [ænd; ənd] [əʊld] [dʒoʊz] [ˈdevəlɪʃ] [ˈdʒent(ə)] [ˈmænli] [frend] , [lɔ: d]
Sir , at Dombey's wedding , and Old Joe's devilish gentle manly friend , Lord
先生 , 在 多姆贝 婚礼 , 和 老的 乔的 恶魔般的 温和的 男子气概 朋友 , 主
Feenix .
先生, 在董贝的婚礼上, 还有老乔那位既狡猾又温柔的男子汉朋友, 菲尼克斯勋爵。

[waɪl] [ˈkʌz(ə)n] - , [hu:] [ɔ: t] [tu:; tə] [bi:; bi] [æ; ət] [lɔŋz] , [ænd; ənd] [ɪn] [bed] , [faɪndz] [hɪmˈself] ,
While Cousin Feenix , who ought to be at Long's , and in bed , finds himself ,
尽管 表哥 - , WHO 应该 到 是 在 朗的 , 和 在 床 , 发现 他自己 ,
表弟菲尼克斯本该在朗家睡觉, 却发现自己身处.....

[ɪnˈsted] , [æ; ət] [ə; eɪ] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈteɪb(ə)] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈwɪlf] [legz] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [hɪm] , [pəˈhæps] , [ɪn]
instead , at a gaming - table , where his wilful legs have taken him , perhaps , in
反而 , 在 一个 赌博 - 桌子 , 在哪里 他的 故意 腿 有 已采取 他 , 也许 , 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈspɑɪt] .
his own despite .
他的 自己的 尽管 .
相反, 他却坐在了游戏桌旁, 或许是出于他自己的意愿, 任由双腿将他带到了那里。

[naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] , [fɪlz] [ðə; ði] [tʃɜ: tʃ] , [frɒm; frəm] [ˈpeɪvmənt] [tu:; tə] [ru: f] ,
Night , like a giant , fills the church , from pavement to roof ,
夜晚 , 喜欢 一个 巨大的 , 填充 这 教会 , 从 路面 到 屋顶 ,
夜色如同巨人般笼罩着教堂, 从地面一直延伸到屋顶。

[ænd; ənd] [həʊldz] [dəˈmɪnjən] [θru:] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈaʊəz] .
and holds dominion through the silent hours .
和 持有 统治权 通过 这 沉默的 小时 .
并在寂静的时刻占据主导地位。

[peɪl] [dɔ: n] [əˈgen] [ˈkɒmz] [ˈpi: pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] : [ænd; ənd] , [ˈgɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [deɪ] ,
Pale dawn again comes peeping through the windows : and , giving place to day ,
苍白 黎明 再次 来 偷窥 通过 这 视窗 : 和 , 给予 地方 到 天 ,
黎明的曙光再次透过窗户窥视进来: 然后, 白昼来临,

[si: z] [naɪt] [wɪðˈdrɔ:] [ɪntu:][ðə; ði] [vɔ: lts] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊz] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [draɪvz] [aɪ ˈti:] [aʊt] ,
sees night withdraw into the vaults , and follows it , and drives it out ,
看到 夜晚 提取 进入 这 金库 , 和 跟随 它 , 和 驱动 它 出去 ,
看到夜幕退入地窖, 便跟随它, 将它驱逐出去。

[ænd; ʌnd][haɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .
and hides among the dead .
和 隐藏 之中 这 死的 .

并藏身于死者之中。

[ðə; ði][ˈtɪmɪd] [maɪs] [ə'gen] ['kaʊə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:(r)] ['klæʃɪz] ,
The timid mice again cower close together , when the great door clashes ,
这 胆小 小鼠 再次 退缩 关闭 一起 , 什么时候 这 伟大的 门 冲突 ,
当大门砰地一声关上时, 胆小的老鼠们再次挤在一起瑟瑟发抖。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstə(r)] [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] [mɪf] ['tredɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)] [pɒ; əv][ðəə(r)] [ˈdeɪli] [laɪvz; lɪvz] ,
and Mr Sownds and Mrs Miff treading the circle of their daily lives ,
和 先生 播种 和 太太 生气 踩踏 这 圆圈 的 他们的 日常的 生活 ,
索恩兹先生和米夫太太日复一日地重复着他们的生活。

[ʌn'brəʊkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [rɪŋ] , [kʌm] [ɪn] .
unbroken as a marriage ring , come in .
未破 作为 一个 婚姻 戒指 , 来 在 .

像结婚戒指一样完好无损, 进来吧。

[ə'gen] , [ðə; ði] [kɒkt] [hæt][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɔ:tɪfaɪd] ['bɒnɪt] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æt; ət][ðə; ði]
Again , the cocked hat and the mortified bonnet stand in the background at the
再次 , 这 上膛 帽子 和 这 羞愧难当 引擎盖 站立 在 这 背景 在 这
['mæɪɪdʒ] ['aʊə(r)] ;
marriage hour ;
婚姻 小时 ;

婚礼现场, 三角帽和羞愧的软帽再次成为背景;

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [ðɪs] [mæn] ['teɪkɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] ['wʊmən] ['teɪkɪθ] [ðɪs] [mæn] , [ɒn][ðə; ði]
and again this man taketh this woman , and this woman taketh this man , on the
和 再次 这 男人 拿 这 女士 , 和 这 女士 拿 这 男人 , 在 这
['sɒləm] [tɜ:mz] :
solemn terms :
庄严 条款 :

两人再次以庄严的誓言结合:

" [tu:; tə][hæv; həv][ænd; ʌnd][tu:; tə][həʊld] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔ:wəd] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
" To have and to hold , from this day forward , for better for
" 到 有 和 到 抓住 , 从 这 天 向前 , 为了 更好的 为了
[wɜ:s] ,
worse ,
更糟 ,

“从今以后, 无论顺境逆境, 我们都将彼此相爱, 永不分离。”

[fɔ:(r); fə(r)] [rɪtʃə] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊərə] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ʌnd][ɪn] [helθ] , [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ʌnd][tu:; tə]
for richer for poorer , in sickness and in health , to love and to
为了 更富有 为了 贫穷 , 在 疾病 和 在 健康 , 到 爱 和 到
[ˈtʃerɪ] ,
cherish ,
珍惜 ,

无论贫穷还是富有, 无论健康还是疾病, 都要爱护和珍惜。

[ʌn'tɪl] [deθ] [du:; də][ðem; ðəm] [pa:t] .
until death do them part .
直到 死亡 做 他们 部分 .

直到死亡将他们分开。

” [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːdz] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] - [raɪdz] [ˈɪntuː] [taʊn] [rɪˈpiːtɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
“ **The very words that Mr Carker rides into town repeating , with his mouth**
” 这 非常 字 那 先生 - 骑行 进入 镇 重复 , 和 他的 嘴
[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] ,
stretched to the utmost ,
拉伸 到 这 极致 ,

“卡克先生骑马进城时，嘴巴张得老大，嘴里不停地重复着这些话，

[æz; əz][hiː; hi] [pɪks] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪntɪ] [wei] .
as he picks his dainty way .
作为 他 精选 他的 纤巧 方式 .

他迈着轻盈的步伐。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [ˈwʊdn] [ˈmɪdʃɪpmən] [gəʊz][tuː; tə] [ˈpiːsɪz]
The Wooden Midshipman goes to Pieces
这 木制的 海军学员 去 到 件

木制海军学员被拆成了碎片

[eɪt]
H
H

H

[ˈwʌnɪst] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [fluː] [ˈəʊvə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtɪfaɪd] [rɪˈtriːt] ,
onest Captain Cuttle , as the weeks flew over him in his fortified retreat ,
孤独 队长 墨鱼 , 作为 这 周 飞翔 超过 他 在 他的 强化 撤退 ,
卡特尔上尉，在他设防的隐蔽处，几周的时间飞逝而过。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [əˈbeɪt] [ˈeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpruːd(ə)nt][prəˈvɪz(ə)nz] [əˈɡenst] [səˈpraɪz] ,
by no means abated any of his prudent provisions against surprise ,
经过 不 方法 减弱 任何 的 他的 谨慎 条款 反对 惊喜 ,
但这丝毫没有削弱他为防范突袭而采取的任何谨慎措施。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði][nʌn] - [əˈpiəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
because of the non - appearance of the enemy .
因为 的 这 非 - 外貌 的 这 敌人 .

因为敌人没有出现。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɑːɡjuːd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][sɪˈkjʊərəti][wɒz; wəz] [tuː] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l]
The Captain argued that his present security was too profound and wonderful
这 队长 争论 那 他的 展示 安全 曾是 也 深刻的 和 精彩的
[tuː; tə][ɪnˈdʒʊə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] ;
to endure much longer ;
到 忍受 很多 更长 ;

船长认为他目前享有的安全感太过美好，无法再持续下去了；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)][ˈkwɔːtə(r)] , [ðə; ði] [ˈweðəkɒk] [wɒz; wəz]
he knew that when the wind stood in a fair quarter , the weathercock was
他 知道 那 什么时候 这 风 站立 在 一个 公平的 四分之一 , 这 风向标 曾是
[ˈseldəm] [neɪld] [ðeə(r)] ;
seldom nailed there ;
很少 钉子 那里 ;

他知道，当风向有利时，风向标很少会钉在那里；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] ['dɔːntləs] ['kærəktə(r)]
and he was too well acquainted with the determined and dauntless character
和 他 曾是 也 出色地 熟人 和 这 决定 和 无畏 特点
[ɒv; əv]['mɪsɪz] - ,
of Mrs MacStinger ,
的 太太 - ,
他对麦克斯廷格太太的坚定和无畏的性格太过熟悉了。

[tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðæt] [hə'rəʊɪk] ['wʊmən] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
to doubt that that heroic woman had devoted herself to the task of his
到 怀疑 那 那 英勇 女士 有 奉献 她自己 到 这 任务 的 他的
[dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]['kæptə(r)] .
discovery and capture :
发现 和 捕获 :
怀疑那位英勇的女性是否真的全身心投入到发现和抓捕他的行动中。

[tremblɪŋ] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['veri] [kləʊz]
Trembling beneath the weight of these reasons , Captain Cuttle lived a very close
发抖 下面 这 重量 的 这些 原因 , 队长 墨鱼 居住地 一个 非常 关闭
[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [laɪf] ;
and retired life ;
和 退休 生活 ;
背负着这些沉重的心理负担，卡特尔上尉过着非常隐居的生活；

['seldəm] ['stɜːrɪŋ] [ə'brɔːd] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ; ['ventʃərɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] ['əʊnli][ɪntuː][ðə; ði] [ɒbskj'ʊrəst]
seldom stirring abroad until after dark ; venturing even then only into the obscurest
很少 搅拌 国外 直到 后 黑暗的 ; 冒险 甚至 然后 仅有的 进入 这 晦涩难懂
[striːts] ;
streets ;
街道 ;
很少在天黑前外出；即使到了晚上，也只敢去最偏僻的街道；

['nevə(r)][gəʊɪŋ] [fɔːθ] [æt; ət][ɔːl][ɒn] ['sʌndez] ; [ænd; ənd][bəʊθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [wɔːlz]
never going forth at all on Sundays ; and both within and without the walls
绝不 去 前进 在 全部 在 星期日 ; 和 两个都 之内 和 没有 这 墙壁
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,
of his retreat ,
的 他的 撤退 ,
星期天从不出门；无论是在他的隐居之所内还是在隐居之所外，

[ə'vɔɪdɪŋ] ['bɒnɪts] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [baɪ]['reɪdʒɪŋ]['laɪənz] .
avoiding bonnets , as if they were worn by raging lions .
避免 引擎盖 , 作为 如果 他们 是 磨损 经过 愤怒 狮子 .
避开头巾，仿佛那是愤怒的狮子戴的一样。
[ðə; ði] ['kæptɪn] ['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [paʊnst] [ə'pɒn][baɪ]['mɪsɪz]
The Captain never dreamed that in the event of his being pounced upon by Mrs
这 队长 绝不 梦见 那 在 这 事件 的 他的 存在 猛扑 之上 经过 太太

- ,
MacStinger ,
- ,
船长做梦也没想到，如果他被麦克斯廷格太太扑倒，
[ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)] [rɪ'zɪstəns] .
in his walks , it would be possible to offer resistance .
在 他的 散步 , 它 会 是 可能的 到 提供 反抗 .
在他的散步过程中，或许可以进行抵抗。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi] [dʌn] .
He felt that it could not be done .
他 毛毡 那 它 可以 不是 是 完毕 .
他觉得这件事不可能做到。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] , [pʊt] ['miːkli] [ɪn][ə; eɪ] ['hækni] - [kəʊtʃ] ,
He saw himself , in his mind's eye , put meekly in a hackney - coach ,
他 锯 他自己 , 在 他的 心灵的 眼睛 , 放 温顺地 在 一个 哈克尼 - 教练 ,
他仿佛看到自己温顺地坐进了一辆出租马车里。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['lɒdʒɪŋz] .
and carried off to his old lodgings .
和 携带 离开 到 他的 老的 住宿 .
然后把他带回了 he 以前的住处。

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ðæt] , [wʌns] [ɪ'mjuə] [ðeə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒst] [mæn] : [hɪz; ɪz][hæt] [gɒn] ;
He foresaw that , once immured there , he was a lost man : his hat gone ;
他 预见 那 , 一次 被囚禁 那里 , 他 曾是 一个 丢失的 男人 : 他的 帽子 已消失 ;
他预见到, 一旦被囚禁在那里, 他就完了: 他的帽子不见了;

[ˈmɪsɪz] - ['wɒtʃl] [ɒv; əv][hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; [rɪ'prəʊtʃ] [hiːpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed]
Mrs MacStinger watchful of him day and night ; reproaches heaped upon his head
太太 - 警惕 的 他 天 和 夜晚 ; 责备 堆积如山 之上 他的 头
,
;
,
;
麦克斯廷格太太日夜监视着他; 责备之词堆积在他头上。

[brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['fæməli] ; [hɪm'self] [ðə; ði] ['gɪltɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst]
before the infant family ; himself the guilty object of suspicion and distrust
前 这 婴儿 家庭 ; 他自己 这 有罪的 目的 的 怀疑 和 怀疑
;
;
;
;
在婴儿家庭面前; 他自己成了被怀疑和不信任的罪魁祸首;

[æn; ən]['əʊgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['mʌðəz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪd] ['treɪtə(r)] .
an ogre in the children's eyes , and in their mother's a detected traitor .
一个 食人魔 在 这 孩子们的 眼睛 , 和 在 他们的 母亲的 一个 检测到 叛徒 .
在孩子们眼中, 他是个恶魔; 在他们的母亲眼中, 他是个被识破的叛徒。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [pɜːspə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ləʊnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
A violent perspiration , and a lowness of spirits ,
一个 暴力 汗 , 和 一个 低级 的 烈酒 ,
大汗淋漓, 情绪低落

[ˈɔːlweɪz] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz] [ðɪs] ['gluːmi] ['pɪktʃə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]
always came over the Captain as this gloomy picture presented itself to his
总是 来了 超过 这 队长 作为 这 阴沉 图片 呈现 本身 到 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力
每当这幅阴郁的画面浮现在船长的脑海中, 这种感觉总是挥之不去。

[aɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][dɪd][səʊ] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stiːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [æt; ət] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)]
It generally did so previous to his stealing out of doors at night for air
它 一般来说 做过 所以 以前的 到 他的 偷窃 出去 的 门 在 夜晚 为了 空气
[ænd; ənd] ['eksəsaɪz] .
and exercise .
和 锻炼
通常情况下, 他会在晚上偷偷溜出门出去透透气和锻炼之前这样做。

[ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rɪsk][hiː; hi][ræn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [rɒb] , [æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] ,
Sensible of the risk he ran , the Captain took leave of Rob , at those times ,
明智的 的 这 风险 他 跑 , 这 队长 采取 离开 的 抢 , 在 那些 时代 ,
意识到自己面临的风险, 船长在那时向罗布告别。

[wɪð] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [br'keɪm] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [maɪt] ['hevə(r)] [rɪ'tɜ:n] : [ɪg'zɔ:t] [hɪm] ,
with the solemnity which became a man who might never return : exhorting him ,
和 这 严肃 哪个 成为 一个 男人 WHO 可能 绝不 返回 : 劝勉 他 ,
带着一种仿佛再也回不来的人才会有 的 庄严神情, 他劝诫道:

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ([ðə; ði] ['kæptɪnz]) ['bi:ɪŋ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
in the event of his (the Captain's) being lost sight of , for a time ,
在 这 事件 的 他的 (这 船长的) 存在 丢失的 视线 的 , 为了 一个 时间 ,
万一他（船长）暂时跟丢了,

[tu:; tə] [tred] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['ɪnstɹəm(ə)nts] [wel] ['pɒlɪʃt]
to tread in the paths of virtue , and keep the brazen instruments well polished
到 踏 在 这 路径 的 美德 , 和 保持 这 厚颜无耻 仪器 出色地 抛光
:
:
:
走在美德的道路上, 并保持铜制工具的光泽。

[bʌt; bət][nɒt][tu:; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ; [ænd; ənd][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mi:nz] ,
But not to throw away a chance ; and to secure to himself a means ,
但 不是 到 扔 离开 一个 机会 ; 和 到 安全的 到 他自己 一个 方法 ,
但他不能放过机会; 并且要为自己谋取一份手段,

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] , [ɒv; əv] ['hæʊldɪŋ] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'stɜ:n(ə)l] [wɜ:ld] ;
in case of the worst , of holding communication with the external world ;
在 案件 的 这 最差 , 的 保持 沟通 和 这 外部的 世界 ;
最坏的情况下, 与外界保持沟通;

['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [su:n] [kən'si:vð] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'diə][ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [rɒb] [ðə; ði]['graɪndə(r)][sʌm; səm]
Captain Cuttle soon conceived the happy idea of teaching Rob the Grinder some
队长 墨鱼 很快 构思 这 快乐的 主意 的 教学 抢 这 磨床 一些
['si:krət] ['sɪgnəl] ,
secret signal ,
秘密 信号 ,
卡特尔船长很快想到了一个好主意, 那就是教罗布·格林德一些秘密信号。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [əd'hɪərənt] [maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [nəʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
by which that adherent might make his presence and fidelity known to his
经过 哪个 那 信徒 可能 制作 他的 在场 和 忠诚 已知 到 他的
[kə'mɑ:ndə(r)] ,
commander ,
指挥官 ,
信徒可以通过这种方式向其指挥官表明自己的存在和忠诚。

[ɪn][ðə; ði]['ʌʊə(r)][ɒv; əv] [əd'vɜ:səti] .
in the hour of adversity .
在 这 小时 的 逆境 .
在逆境之中。

['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [kɒdʒɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'saɪdɪd][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm][tu:; tə] ['wɪs(ə)l]
After much cogitation , the Captain decided in favour of instructing him to whistle
后 很多 思维 , 这 队长 决定 在 偏爱 的 指导 他 到 哨
[ðə; ði] [mə'ri:n] ['melədi] ,
the marine melody ,
这 海洋 旋律 ,
经过一番深思熟虑, 船长决定指示他吹奏海员小调。

“ [əʊ] ['tʃɪərəli] , ['tʃɪərəli] !
” **Oh cheerily , cheerily !**
” 哦 兴高采烈地 , 兴高采烈地 !
“哦, 高兴地, 高兴地!

” [ænd; ənd] [rɒb] [ðə; ði] [ˈgraɪndə(r)] [əˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz] [niə(r)] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt]
” **and Rob the Grinder attaining a point as near perfection in that**
” 和 抢 这 磨床 达到 一个 观点 作为 靠近 完美 在 那
[əˈkʌmplɪʃmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlændzmən] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [ri:tʃ] ,
accomplishment as a landsman could hope to reach ,
成就 作为 一个 土地管理者 可以 希望 到 抵达 ,

“而罗布·格林德在那项成就上达到了近乎完美的境界，这对于一个陆地居民来说已是难以企及的成就了。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪmˈprest] [ðiːz] [mɪˈstɪəriəs] [ɪnˈstrʌkʃənz] [bʌn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :
the Captain impressed these mysterious instructions on his mind :
这 队长 印象深刻 这些 神秘 指示 在 他的 头脑 :
船长将这些神秘的指示深深地印在了他的脑海里:

“ [naʊ] , [maɪ] [læd] , [stænd][baɪ] !
” **Now , my lad , stand by !**
” 现在 , 我的 小伙子 , 站立 经过 !

“孩子，准备好！ ”

[ɪf] [ˈevə(r)][aɪm] [tʊk] — ”
If ever I'm took — ”
如果 曾经 我是 采取 — ”

如果我被带走——”

“ [tʊk] , [ˈkæptɪn] ! ” [ɪntəˈpəʊzd] [rɒb] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [waɪd] [ˈəʊpən] .
” **Took , Captain ! ” interposed Rob , with his round eyes wide open .**
” 拿 , 队长 ! ” 插入 抢 , 和 他的 圆形的 眼睛 宽的 打开 .

“图克，船长！ ”罗布睁大圆眼睛插嘴道。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [ˈdɑːkli] , “ [ɪf] [ˈevə(r)][aɪ] [gəʊz] [əˈwei] , [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
” **Ah ! ” said Captain Cuttle darkly , “ if ever I goes away , meaning to come back**
” 啊 ! ” 说 队长 墨鱼 黑暗 , “ 如果 曾经 我 去 离开 , 意义 到 来 后退
[tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] ,
to supper ,
到 晚餐 ,

“啊！ ”卡特尔船长阴沉地说，“如果我离开，打算回来吃晚饭，

[ænd; ənd][doʊnt] [kʌm] [wɪˈðɪn] [heɪl] [əˈgen] , [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ˈɑːrtər][maɪ] [lɒs] ,
and don't come within hail again , twenty - four hours arter my loss ,
和 不 来 之内 冰雹 再次 , 二十 - 四 小时 动脉 我的 损失 ,
别再靠近冰雹，在我失去亲人后的二十四小时内。

[gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪg] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪs(ə)l] [ðæt] “ [eə(r)] [tjuːn] [niə(r)][maɪ] [əʊld] [ˈmɔːrɪŋz; ˈmʊərɪŋz] —
go you to Brig Place and whistle that “ ere tune near my old moorings —
去 你 到 布里格 地方 和 哨 那 ” 埃雷 调 靠近 我的 老的 系泊 —
[nɒt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [bʌ; əv] [aɪ ˈtiː] ,
not as if you was a meaning of it ,
不是 作为 如果 你 曾是 一个 意义 的 它 ,

去布里格广场，在我以前的泊位附近吹那首“这里”的曲子——并不是说你就是它的意义所在，

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [ˈdrɪftɪd] [ðeə(r)] , [prəˈmɪskjuəs] .
you understand , but as if you'd drifted there , promiscuous .
你 理解 , 但 作为 如果 你会 漂移 那里 , 淫乱 .

你明白，但就好像你不知不觉地流落到那里，放荡不羁。

[ɪf] [aɪ] [ˈɑːnsə(r)] [ɪn] [ðæt] [tjuːn] , [juː; jʊ] [jɪə(r)] [ɒf] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] -
If I answer in that tune , you sheer off , my lad , and come back four - and -
如果 我 回答 在 那 调 , 你 透明 离开 , 我的 小伙子 , 和 来 后退 四 - 和 -
[ˈtwenti] [ˈaʊəz] ;
twenty hours arterwards ;
二十 小时 动脉 ;

如果我以那种曲调回答，你就会立刻离开，我的孩子，然后24小时后会回来；

[ɪf] [aɪ] ['ɑ:nsə(r)] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] [tju:n] , [du:; də][ju:; jʊ][stænd] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] ,
if I answer in another tune , do you stand off and on ,
如果 我 回答 在 其他 调 , 做 你 站立 离开 和 在 ,
如果我用另一种曲调回答, 你会时而反对时而支持吗?

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [θrəʊ] [aʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['sɪgnlz] .
and wait till I throw out further signals .
和 等待 直到 我 扔 出去 更远 信号 .
等我发出进一步的信号。

[du:; də][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ['ɔ:dərs] , [naʊ] ? "
Do you understand them orders , now ? "
做 你 理解 他们 订单 , 现在 ? "
你现在明白这些命令了吗?

" [wɒt] [eɪ'em][aɪ][tu:; tə][stænd] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn][ɒv; əv] , ['kæptɪn] ? " [ɪn'kwaɪə] [rɒb] .
" What am I to stand off and on of , Captain ? " inquired Rob .
" 什么 是 我 到 站立 离开 和 在 的 , 队长 ? " 询问 抢 .
"我该如何应对, 船长?"罗布问道。

" [ðə; ðɪ] [hɔ:s] - [rəʊd] ? "
" The horse - road ? "
" 这 马 - 路 ? "
"马道?"

" [hɪrz] [ə; eɪ] [smɑ:t] [læd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [aɪn] [hɪm] ['stɜ:nli] ,
" Here's a smart lad for you ! " cried the Captain eyeing him sternly ,
" 这里是 一个 聪明的 小伙子 为了 你 ! " 哭 这 队长 觊觎 他 严厉地 ,
"给你介绍个聪明的小伙子!"船长严厉地看着他, 喊道。

" [æz; əz][dəʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['heɪtɪv] ['ælfəbet] !
" as don't know his own native alphabet !
" 作为 不 知道 他的 自己的 本国的 字母 !
"因为他连自己的母语字母都不懂!"

[gəʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ɔ:'ltɜ:nət] — [-] [ʌndə'stænd] [ðæt] ? "
Go away a bit and come back again alternate — d'ye understand that ? "
去 离开 一个 少量 和 来 后退 再次 备用 — 染料 理解 那 ? "
出去一会儿, 再回来, 交替进行——你明白吗?

" [jes] , ['kæptɪn] , " [sed] [rɒb] .
" Yes , Captain , " said Rob .
" 是的 , 队长 , " 说 抢 .

" 是的, 船长,"罗布说道。
" [veri] [gʊd] [maɪ] [læd] , [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [ri'lent] .
" Very good my lad , then , " said the Captain , relenting .
" 非常 好的 我的 小伙子 , 然后 , " 说 这 队长 , 让步 .
"很好, 我的孩子,"船长这才松口说道。

" [du:; də][aɪ'ti:] !
" Do it !
" 做 它 !
"去做吧!"

" [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [du:; də][aɪ'ti:][ðə; ðɪ]['betə(r)] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [kɒndrɪ'sendɪd] ,
" That he might do it the better , Captain Cuttle sometimes condescended ,
" 那 他 可能 做 它 这 更好的 , 队长 墨鱼 有时 居高临下的 ,
"为了让他能做得更好, 卡特尔船长有时会纡尊降贵地对待他。"

[ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [fɒp] [wɒz; wəz] [ʃʌt] , [tu:; tə] [rɪ'hɜ:s] [ðɪs] [si:n] :
of an evening after the shop was shut , to rehearse this scene :
的 一个 晚上 后 这 店铺 曾是 关闭 , 到 排练 这 场景 :
在一个晚上, 商店关门后, 排练这场戏:

[rɪˈtaɪərɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] , [æz; əz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɒdʒɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
retiring into the parlour for the purpose , as into the lodgings of a
退休 进入 这 客厅 为了 这 目的 , 作为 进入 这 住宿 的 一个
[səˌpɒzɪˈtɪʃəs] ,
supposititious MacStinger ,
假想的 ,
为此, 他退到客厅里, 就像进入一个假想的麦克斯廷格的住所一样。

[ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] [brˈheɪvjə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈælaɪ] ,
and carefully observing the behaviour of his ally ,
和 小心 观察 这 行为 的 他的 盟友 ,
他仔细观察着盟友的行为,
[frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ɪˈspaɪəl][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
from the hole of espial he had cut in the wall .
从 这 洞 的 发现 他 有 切 在 这 墙 .
从他在墙上凿出的窥视孔里。

[rɒb] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] [dɪstˈɑːdʒd] [hɪmˈself] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdjuːtɪ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪgˈzæktnəs] [ænd; ənd]
Rob the Grinder discharged himself of his duty with so much exactness and
抢 这 磨床 出院 他自己 的 他的 责任 和 所以 很多 精确 和
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,
罗布·格林德以极其精准和判断力履行了他的职责,

[wen] [ðʌs] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [prɪˈzentɪd] [hɪm] , [æt; ət][ˈdaɪvəz] [taɪmz] ,
when thus put to the proof , that the Captain presented him , at divers times ,
什么时候 因此 放 到 这 证明 , 那 这 队长 呈现 他 , 在 潜水员 时代 ,
当以此证明船长曾多次向他出示证词时,

[wɪð] [ˈsev(ə)n] [ˈsɪkspəns] , [ɪn][ˈtəʊkən][ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ;
with seven sixpences , in token of satisfaction ;
和 七 六便士 , 在 令牌 的 满意 ;
并附上七个六便士, 以示满意;

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [felt] [ˈstiːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ðə; ði][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
and gradually felt stealing over his spirit the resignation of a man who
和 逐步地 毛毡 偷窃 超过 他的 精神 这 辞职 的 一个 男人 who
[hæd; həd] [meɪd] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ,
had made provision for the worst ,
有 制成 条款 为了 这 最差 ,
他渐渐感到一种无奈的情绪笼罩着自己, 仿佛他早已为最坏的结局做好了准备。

[ænd; ənd][ˈteɪkən] [ˈevri] [ˈriːznəbl] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [əˈgenst] [æn; ən] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [feɪt] .
and taken every reasonable precaution against an unrelenting fate .
和 已采取 每一个 合理的 预防 反对 一个 毫不留情 命运 .
并采取了一切合理的预防措施, 以对抗无情的命运。
[ˌnevəðəˈles] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɒt] [tempt] [ɪl] - [ˈfɔːtʃuːn] , [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔː(r)]
Nevertheless , the Captain did not tempt ill - fortune , by being a whit more
尽管如此 , 这 队长 做过 不是 诱惑 患病的 - 财富 , 经过 存在 一个 白色 更多的
[ˈventʃəsəm] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔː(r)] .
venturesome than before .
冒险 比 前 .
然而, 船长并没有因为比以前更加冒险而招致厄运。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɡʊd] [ˈbriːdɪŋ] [ɪn] [hɪmˈself] ,
Though he considered it a point of good breeding in himself ,
尽管 他 经过考虑的 它 一个 观点 的 好的 选育 在 他自己 ,
虽然他认为这是他自身良好教养的体现,

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfrend] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
as a general friend of the family ,
作为 一个 一般的 朋友 的 这 家庭 ,
作为这家人的普通朋友 ,

[tuː; tə] [əˈtend] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ˈwedɪŋ] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)]
to attend Mr Dombey's wedding (of which he had heard from Mr
到 出席 先生 多姆贝 婚礼 (的 哪个 他 有 听到 从 先生
[pɜːtʃ]) ,
Perch) ,
栖息) ,

去参加董贝先生的婚礼 (他从珀奇先生那里听说了这件事) ,
[ænd; ænd][tuː; tə] [fəʊ] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ænd] [əˈpruːvɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [frɒm; frəm]
and to show that gentleman a pleasant and approving countenance from
和 到 展示 那 绅士 一个 令人愉快的 和 批准 面容 从

[ðə; ði] [ˈgæləri] ,
the gallery ,
这 画廊 ,
并从旁听席上向那位先生表达了愉快和赞许的表情 ,

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhækni] [ˈkæbrɪəʊleɪ] [wɪð] [bəʊθ] [ˈwɪndəʊz] [ʌp] ;
he had repaired to the church in a hackney cabriolet with both windows up ;
他 有 已修复 到 这 教会 在 一个 哈克尼 敞篷车 和 两个都 视窗 向上 ;
他乘坐一辆敞篷马车前往教堂, 车窗都关着 ;

[ænd; ænd] [maɪt] [hæv; həv] [ˈskruːpl] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈventʃə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz]
and might have scrupled even to make that venture , in his dread of Mrs
和 可能 有 谨慎的 甚至 到 制作 那 风险投资 , 在 他的 恐惧 的 太太
-
MacStinger ,
- ,

他甚至可能因为害怕麦克斯廷格太太而犹豫是否要冒险一试。
[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [əˈtendəns] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [melˈkɪzədək]
but that the lady's attendance on the ministry of the Reverend Melchisedech
但 那 这 女士的 出席 在 这 部 的 这 牧师 麦基洗德

[ˈrendəd] [aɪ ˈtiː] [pɪˈkjuːliəli] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [kəˈmjuːniən] [wɪð] [ðə; ði]
rendered it peculiarly unlikely that she would be found in communion with the
渲染 它 奇特地 不太可能 那 她 会 是 成立 在 圣餐 和 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] .
Establishment .
建立 .

但这位女士在梅尔基塞德牧师的布道会上做礼拜, 使得她与教会当局保持联系的可能性微乎其微。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɡɒt] [seɪf] [həʊm] [əˈgen] , [ænd; ænd] [fel] [ɪntuː][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː]
The Captain got safe home again , and fell into the ordinary routine of his new
这 队长 得到 安全的 家 再次 , 和 跌倒 进入 这 普通的 常规 的 他的 新的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

船长安全回到家, 重新开始了新生活的日常作息。

[wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)][dəˈrekt] [əˈlɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
without encountering any more direct alarm from the enemy ,
没有 遭遇 任何 更多的 直接的 警报 从 这 敌人 ,
在没有收到来自敌人的任何进一步直接警报的情况下 ,

[ðæn; ðæn][wɒz; wəz] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈbɒnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈstriːt] .
than was suggested to him by the daily bonnets in the street .
比 曾是 建议 到 他 经过 这 日常的 引擎盖 在 这 街道 .
比街上每天戴的帽子更能启发他。

[bʌt; bət][ˈʌðə(r)][ˈsʌbdʒɪkts][bɪˈɡæən][tuː; tə][leɪ] [ˈhevi] [ɒŋ][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [maɪnd] .
But other subjects began to lay heavy on the Captain's mind .
但 其他 主题 开始 到 躺 重的 在 这 船长的 头脑 .
但其他事情开始让船长心烦意乱。

[wɔːltərz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌnˈhɜːd] [ɒv; əv] .
Walter's ship was still unheard of .
沃尔特的 船 曾是 仍然 闻所未闻 的 .
沃尔特的船当时还闻所未闻。

[nəʊ] [njuːz] [keɪm] [ɒv; əv][əʊld][sɒl] [ɡɪlz] .
No news came of old Sol Gills .
不 消息 来了 的 老的 索尔 鳃 .
一直没有关于老索尔·吉尔斯的消息。

[ˈflɒrəns] [dɪd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [dɪsəˈpiərəns] ,
Florence did not even know of the old man's disappearance ,
佛罗伦萨 做过 不是 甚至 知道 的 这 老的 男人的 消失 ,
弗洛伦斯甚至不知道老人失踪了。

[ænd; ænd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
and Captain Cuttle had not the heart to tell her .
和 队长 墨鱼 有 不是 这 心 到 告诉 她 .
卡特尔船长不忍心告诉她。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] , [ˈhænsəm] , [ˈɡælənt] -
Indeed the Captain , as his own hopes of the generous , handsome , gallant -
的确 这 队长 , 作为 他的 自己的 希望 的 这 慷慨的 , 英俊的 , 英勇 -
[hɑːtɪd] [juːθ] ,
hearted youth ,
心地 青年 ,

事实上，船长本人也曾寄希望于那位慷慨、英俊、勇敢的年轻人，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rʌf] [ˈmænə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bɪˈɡæən]
whom he had loved , according to his rough manner , from a child , began
谁 他 有 喜爱 , 根据 到 他的 粗糙的 方式 , 从 一个 孩子 , 开始
[tuː; tə] [feɪd] ,
to fade ,
到 褪色 ,

据他粗犷的举止判断，他从小就爱着的那个人，开始渐渐淡去。

[ænd; ænd][ˈfeɪdɪd] [mɔː(r)][ænd; ænd][mɔː(r)][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
and faded more and more from day to day ,
和 褪色 更多的 和 更多的 从 天 到 天 ,
而且一天比一天褪色。

[ˈrʌŋk] [wɪð] [ɪnˈstɪŋktɪv] [peɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ˈflɒrəns]
shrunk with instinctive pain from the thought of exchanging a word with Florence
缩小 和 本能 疼痛 从 这 想法 的 交换 一个 单词 和 佛罗伦萨
.
:
.

一想到要和弗洛伦斯说一句话，就本能地感到一阵疼痛，不由自主地缩了缩身子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɡʊd] [njuːz] [tuː; tə] [ˈkæri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
If he had had good news to carry to her ,
如果 他 有 有 好的 消息 到 携带 到 她 ,
如果他有好消息要告诉她，

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði] ['nju:li] ['dekəreɪtɪd] [haʊs] [ænd; ənd] ['splendɪd]
the honest Captain would have braved the newly decorated house and splendid
这 诚实的 队长 会 有 勇敢 这 新 装饰 房子 和 灿烂
['fɜ:nɪtʃə(r)] — [ðəʊ] [ði:z] ,
furniture — though these ,
家具 — 尽管 这些 ,

这位诚实的船长本会勇敢地走进这栋新装修的房子，欣赏那些华丽的家具——尽管这些，

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] ,
connected with the lady he had seen at church ,
连接 和 这 女士 他 有 已见 在 教会 ,
与他在教堂遇到的那位女士取得了联系

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə][hɪm] — [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
were awful to him — and made his way into her presence .
是 可怕 到 他 — 和 制成 他的 方式 进入 她 在场 .
对他来说很糟糕——然后他出现在她面前。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] [hə'raɪz(ə)n] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðəə(r)] ['kɒmən] [həʊps] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['da:kənd]
With a dark horizon gathering around their common hopes , however , that darkened
和 一个 黑暗的 地平线 采集 大约 他们的 常见的 希望 , 然而 , 那 变暗
['evri] ['aʊə(r)] ,
every hour ,
每一个 小时 ,

然而，随着黑暗逐渐笼罩他们共同的希望，每一刻都更加黑暗，

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔ:lməʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [nju:] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] [ə'flɪk](ə)n]
the Captain almost felt as if he were a new misfortune and affliction
这 队长 几乎 毛毡 作为 如果 他 是 一个 新的 不幸 和 痛苦
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
to her ;
到 她 ;

船长几乎觉得自己成了她新的不幸和痛苦；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skeəsli] [les] [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] ['flɒrəns] , [ðæn; ðən][frɒm; frəm]
and was scarcely less afraid of a visit from Florence , than from
和 曾是 几乎 较少的 害怕的 的 一个 访问 从 佛罗伦萨 , 比 从
['mɪsɪz] - [hɜ:'self] .
Mrs MacStinger herself .
太太 - 她自己 .

他害怕佛罗伦萨的来访，几乎不亚于害怕麦克斯廷格夫人本人的来访。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [dɑ:k] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] ,
It was a chill dark autumn evening ,
它 曾是 一个 寒意 黑暗的 秋天 晚上 ,
那是一个寒冷阴沉的秋夜。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [hæd; həd] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['kɪnd(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk]
and Captain Cuttle had ordered a fire to be kindled in the little back
和 队长 墨鱼 有 订购 一个 火 到 是 点燃 在 这 小的 后退
['pɑ:lə(r)] ,
parlour ,
客厅 ,

卡特尔船长下令在后面的小客厅里生火。

[naʊ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .
now more than ever like the cabin of a ship .
现在 更多的 比 曾经 喜欢 这 舱 的 一个 船 .
现在比以往任何时候都更像船舱。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] [fɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] [blu:] [hɑ:d] ;
The rain fell fast , and the wind blew hard ;
这 雨 跌倒 快速地 , 和 这 风 吹 难的 ;
雨下得很大, 风也刮得很猛;

[ænd; ənd] [streɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] - [tɒp][baɪ] [ðæt] ['stɔ:mi] ['bedru:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ,
and straying out on the house - top by that stormy bedroom of his old friend ,
和 迷途 出去 在 这 房子 - 顶部 经过 那 暴风雨 卧室 的 他的 老的 朋友 ,
然后他漫步到老朋友那间暴风雨肆虐的卧室旁的屋顶上,

[tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [hɑ:t] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
to take an observation of the weather , the Captain's heart died within him ,
到 拿 一个 观察 的 这 天气 ; 这 船长的 心 死亡 之内 他 ;
为了观察天气, 船长的心仿佛在体内死去。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [waɪld][ænd; ənd] ['desələt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
when he saw how wild and desolate it was .
什么时候 他 锯 如何 荒野 和 荒凉 它 曾是 .
当他看到那里是多么荒凉荒凉时。

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi][ə'səʊsiərtɪd; ə'səʊfiərtɪd][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɪð] [pɔ:(r); pʊə(r)] [wɔ:ltərz]
Not that he associated the weather of that time with poor Walter's
不是 那 他 联系 这 天气 的 那 时间 和 贫穷的 沃尔特的
[ˈdestəni] ,
destiny ,
命运 ,
当然, 他并没有把当时的天气与可怜的沃尔特的命运联系起来。

[ɔ:(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [ɪf] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [du:md] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] [ænd; ənd] ['ɪprekt] ,
or doubted that if Providence had doomed him to be lost and shipwrecked ,
或者 怀疑 那 如果 普罗维登斯 有 注定失败 他 到 是 丢失的 和 遭遇海难 ,
或者怀疑, 如果上帝注定他要失踪和遭遇海难,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] ['aʊtwəd] ['ɪnfluəns] ,
it was over , long ago ; but that beneath an outward influence ,
它 曾是 超过 , 长的 前 ; 但 那 下面 一个 向外 影响 ,
一切早已结束; 但在外在影响之下,

[kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['spɪrɪt]
quite distinct from the subject - matter of his thoughts , the Captain's spirits
相当 清楚的 从 这 主题 - 事情 的 他的 想法 , 这 船长的 烈酒
[sæŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊps] [tɜ:nd] [peɪl] ,
sank , and his hopes turned pale ,
沉没 , 和 他的 希望 转向 苍白 ,
与他思考的主题截然不同, 船长的情绪低落下来, 希望也变得渺茫。

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]['waɪzə(r)] [men] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɒf(ə)n][du:; də]
as those of wiser men had often done before him , and will often do
作为 那些 的 更明智 男人 有 经常 完毕 前 他 , 和 将要 经常 做
[ə'gen] .
again .
再次 .
就像那些比他更有智慧的人以前经常做的那样, 而且将来也常常会做的那样。

['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] [waɪnd] [ænd; ənd] ['slɑ:ntɪŋ] [reɪn] ,
Captain Cuttle , addressing his face to the sharp wind and slanting rain ,
队长 墨鱼 , 解决 他的 脸 到 这 锋利的 风 和 斜 雨 ,
卡特尔船长迎着凛冽的寒风和倾盆而下的雨水说道:

[lʊkt] [ʌp][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈhevi] [skʌd] [ðæt][wɒz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [fɑːst][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] [haʊs]
looked up at the heavy scud that was flying fast over the wilderness of house
看起来 向上 在 这 重的 飞毛腿 那 曾是 飞行 快速地 超过 这 荒野 的 房子
- [tɒps] ,
- tops ,
- 最高额 ,

他抬头望去，只见一团沉重的云团正快速掠过屋顶交错的荒野。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʃɪəri] [ðeə(r)][ɪn][veɪn] .
and looked for something cheery there in vain .
和 看起来 为了 某物 欢快的 那里 在 徒劳 .

然而，我徒劳地在那里寻找着令人愉悦的东西。

[ðə; ði] [ˈprɒspekt] [nɪə(r)][æ̃t; ə̃t][hænd][wɒz; wəz][nəʊ][ˈbetə(r)] .
The prospect near at hand was no better .
这 前景 靠近 在 手 曾是 不 更好的 .

眼前的前景也好不到哪里去。

[ɪn] [ˈsʌndri] [ti:] - [tʃests] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [rʌf] [ˈbɒksɪz][æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
In sundry tea - chests and other rough boxes at his feet ,
在 杂项 茶 - 箱子 和 其他 粗糙的 盒子 在 他的 脚 ,

在他脚边的各种茶叶箱和其他简陋的箱子里，

[ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [ɒv; əv] [rɒb] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈkuːɪŋ] [laɪk][səʊ] [ˈmeni] [ˈdɪzməl] [ˈbriːzɪz] [ˈgetɪŋ]
the pigeons of Rob the Grinder were cooing like so many dismal breezes getting
这 鸽子 的 抢 这 磨床 是 咕咕 喜欢 所以 许多 惨淡 微风 获得
[ʌp] .
up :
向上 .

Rob the Grinder 的鸽子咕咕叫着，就像许多阴沉的微风升起一样。

[ə; eɪ][ˈkreɪzi] [ˈweðəkɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtelɪskəʊp] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wʌns]
A crazy weathercock of a midshipman , with a telescope at his eye , once
一个 疯狂的 风向标 的 一个 海军学员 , 和 一个 望远镜 在 他的 眼睛 , 一次
[ˈvɪzəb(ə)][frəm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,
visible from the street ,
可见的 从 这 街道 ,

一个古怪的海军学员，像个风向标一样，眼睛上架着望远镜，曾经从街上就能看到他。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [brɪk] [aʊt] ,
but long bricked out ,
但 长的 砖砌 出去 ,

但早已被砖墙封闭，

[kri:k] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈrʌsti] [ˈpɪvət][æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪl] [blɑːst] [spʌn] [hɪm] [raʊnd]
creaked and complained upon his rusty pivot as the shrill blast spun him round
嘎吱作响 和 抱怨 之上 他的 生锈的 枢 作为 这 尖锐 爆炸 旋转 他 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] ,
and round ,
和 圆形的 ,

刺耳的爆炸声使他不不停地旋转，生锈的轴心发出嘎吱嘎吱的响声和抱怨声。

[ænd; ənd] [spɔːt] [wɪð] [hɪm] [ˈkruːəli] .
and sported with him cruelly .
和 运动 和 他 残酷地 .

并残忍地戏弄他。

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [kɔːs] [bluː] [vest][ðə; ði][kəʊld] [ˈreɪndrɒps] [ˈstɑːtɪd] [laɪk] [sti:l] [biːdz] ;
Upon the Captain's coarse blue vest the cold raindrops started like steel beads ;
之上 这 船长的 粗 蓝色的 背心 这 寒冷的 雨滴 开始 喜欢 钢 珠子 ;

冰冷的雨滴像钢珠一样落在船长粗糙的蓝色背心上；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] [ə'slaːnt] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪf] [nɔː(r)] - - ['westə(r)] [ðæt]
and he could hardly maintain himself aslant against the stiff Nor ' - Wester that
和 他 可以 几乎 维持 他自己 斜体 反对 这 僵硬的 也不 - - 韦斯特 那
[keɪm] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ,
came pressing against him ,
来了 紧迫 反对 他 ,
他几乎无法抵挡迎面而来的凛冽西北风，保持身体倾斜。

[ɪm'pɔːtʃənət] [tuː; tə] ['tɒp(ə)] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm][ɒn][ðə; ði]
importunate to topple him over the parapet , and throw him on the
纠缠不休 到 倾倒 他 超过 这 栏杆 , 和 扔 他 在 这
[ˈpeɪvmənt] [brɪləʊ] .
pavement below ,
路面 以下 .
执意要把他从栏杆上推下去，扔到下面的人行道上。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [həʊp] [ə'laɪv] [ðæt] ['iːvniŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][held]
If there were any Hope alive that evening , the Captain thought , as he held
如果 那里 是 任何 希望 活 那 晚上 , 这 队长 想法 , 作为 他 握住
[hɪz; ɪz][hæt][ɒn] ,
his hat on ,
他的 帽子 在 ,
船长一边按住帽子，一边想，如果那天晚上还有希望尚存的话.....

[aɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kept] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɒznt] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ; [səʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
it certainly kept house , and wasn't out of doors ; so the Captain ,
它 当然 保留 房子 , 和 不是 出去 的 门 ; 所以 这 队长 ,
它确实用来做家务，而且不在户外；所以船长，
[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] ['mænə(r)] , [went] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .
shaking his head in a despondent manner , went in to look for it .
摇晃 他的 头 在 一个 沮丧的 方式 , 去 在 到 看 为了 它 .
他沮丧地摇了摇头，进去寻找。

['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [dɪ'sendɪd] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bæk] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Captain Cuttle descended slowly to the little back parlour , and , seated in his
队长 墨鱼 下降 缓慢地 到 这 小的 后退 客厅 , 和 , 坐着 在 他的
[ə'kʌstəmd] [tʃeə(r)] ,
accustomed chair ,
习惯 椅子 ,
卡特尔船长缓缓走到后面的小客厅，在他惯常的椅子上坐了下来。

[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['faɪə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['faɪə(r)]
looked for it in the fire ; but it was not there , though the fire
看起来 为了 它 在 这 火 ; 但 它 曾是 不是 那里 , 尽管 这 火
[wɒz; wəz] [brʌt] .
was bright .
曾是 明亮的 .
我在火堆里寻找它；但是它不在那里，尽管火势很旺。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][tə'bækəʊs] - [bɒks][ænd; ənd][paɪp] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sməʊk] ,
He took out his tobacco - box and pipe , and composing himself to smoke ,
他 采取 出去 他的 烟草 - 盒子 和 管道 , 和 构成 他自己 到 抽烟 ,
他拿出烟盒和烟斗，摆好姿势准备抽烟。

[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [red] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊl] ,
looked for it in the red glow from the bowl ,
看起来 为了 它 在 这 红色的 辉光 从 这 碗 ,
在碗散发的红光中寻找它，

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][ri:ðz; ri:θs][ʊv; əv][ˈveɪpə(r)] [ðæt] [kɜ:lɪd] [ˈʌpwəd] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;
and in the wreaths of vapour that curled upward from his lips ;
和 在 这 花圈 的 汽 那 卷曲 向上 从 他的 嘴唇 ;
以及从他嘴唇向上卷起的缕缕水雾；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtɪ] [æz; əz][æn; ən][ˈætəm][ʊv; əv][ðə; ði] [rʌst] [ʊv; əv] [hoʊps] [ˈæŋkə(r)][ɪn]
but there was not so much as an atom of the rust of Hope's anchor in
但 那里 曾是 不是 所以 很多 作为 一个 原子 的 这 锈 的 希望 锚 在
[ˈaɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

但两者之中，连一丝希望之锚的锈迹都没有。

[hi:; hi][traɪd][ə; eɪ][ɡlɑ:s] [ʊv; əv] [grɒɡ] ; [bʌt; bət] [ˈmeləŋkəli] [tru:θ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ʊv; əv]
He tried a glass of grog ; but melancholy truth was at the bottom of
他 尝试 一个 玻璃 的 格罗格酒 ; 但 忧郁 真相 曾是 在 这 底部 的
[ðæt] [wel] ,
that well ,
那 出色地 ,

他试着喝了一杯朗姆酒；但那杯酒的底部却蕴藏着令人悲伤的真相。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈti:] .
and he couldn't finish it .
和 他 不能 结束 它 .

他没能完成它。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][tɜ:n] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
He made a turn or two in the shop , and looked for Hope among the
他 制成 一个 转动 或者 二 在 这 店铺 , 和 看起来 为了 希望 之中 这
[ˈɪnstɹəm(ə)nts] ;
instruments ;
仪器 ;

他在店里转了一两圈，在乐器中寻找希望；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɒbstɪnətli] [wɜ:kt] [aʊt] [ˈrekəniŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ʃɪp] ,
but they obstinately worked out reckonings for the missing ship ,
但 他们 顽固地 工作 出去 清算 为了 这 丢失的 船 ,
但他们执着地计算出了失踪船只的损失金额。

[ɪn] [spart] [ʊv; əv] [ˈeni] [ˌɒpəˈzi(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɒfə(r)] , [ðæt] [endɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ʊv; əv][ðə; ði]
in spite of any opposition he could offer , that ended at the bottom of the
在 尽管如此 的 任何 反对 他 可以 提供 , 那 结束 在 这 底部 的 这
[ləʊn] [si:] .
lone sea .
孤独 海 .

尽管他竭力反抗，但最终还是沉入了茫茫大海的底部。

[ðə; ði][wɪnd] [stɪl] [ˈrʌɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][reɪn] [stɪl] [ˈpætə] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [kləʊzd] [ˈʃʌtəz] ,
The wind still rushing , and the rain still pattering , against the closed shutters ,
这 风 仍然 匆忙 , 和 这 雨 仍然 打节拍 , 反对 这 关闭 百叶窗 ,
风依旧呼啸，雨依旧淅淅沥沥地打在紧闭的百叶窗上。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈwʊdɪn] [ˈmɪdʃɪpmən] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] , [ænd; ʌnd]
the Captain brought to before the wooden Midshipman upon the counter , and
这 队长 带来 到 前 这 木制的 海军学员 之上 这 柜台 , 和
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

船长把木制海军学员带到柜台前，心想：

[æz; əz][hi; hi][draɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːfɪsərz] [ˈjuːnɪfɔːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [həʊ] [ˈmeni] [ˈiəz] [ðə; ði]
as he dried the little officer's uniform with his sleeve , how many years the
作为 他 干燥 这 小的 警官们 制服 和 他的 袖子 , 如何 许多 年 这
[ˈmɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [siːn] ,
Midshipman had seen ,
海军学员 有 已见 ,
当他用袖子擦干小军官的制服时, 这位海军学员已经见证了多少岁月啊.....

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [fjuː] [ˈtʃeɪndʒɪz] — [ˈhɑːdli] [ˈeni] — [hæd; həd][trænˈspaɪəd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪps] [ˈkʌmpəni] ;
during which few changes — hardly any — had transpired among his ship's company ;
期间 哪个 很少 变化 — 几乎 任何 — 有 发生了 之中 他的 船的 公司 ;
[həʊ] [ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] ,
how the changes had come all together ,
如何 这 变化 有 来 全部 一起 ,
在此期间, 他的船员几乎没有发生任何变化; 这些变化是如何汇聚在一起的呢?

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [kaɪnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
one day , as it might be ; and of what a sweeping kind they were .
— 天 , 作为 它 可能 是 ; 和 的 什么 一个 扫荡 种类 他们 是 .
或许有一天会如此; 而且它们的影响是多么深远啊。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [səˈsaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːlə(r)] [ˈbrəʊkən][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈskætəd] [faː(r)]
Here was the little society of the back parlour broken up , and scattered far
这里 曾是 这 小的 社会 的 这 后退 客厅 破碎的 向上 , 和 疏散 远的
[ænd; ənd][waɪd] .
and wide .
和 宽的 .
就这样, 后客厅里的小圈子解散了, 成员们四散而去。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈɔːdiəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌvli] [peg] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈenɪbədɪ] [tuː; tə]
Here was no audience for Lovely Peg , even if there had been anybody to
这里 曾是 不 观众 为了 迷人的 佩格 , 甚至 如果 那里 有 到过 任何人 到
[sɪŋ] [aɪˈtiː] ,
sing it ,
唱歌 它 ,
这里没有听众, 即使有人愿意唱《可爱的佩格》这首歌, 也无人问津。

[wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈmɒrəli] [ˈsɜːt(ə)n]
which there was not ; for the Captain was as morally certain
哪个 那里 曾是 不是 ; 为了 这 队长 曾是 作为 道德上 肯定
但事实并非如此; 因为船长在道德上对此深信不疑。

[ðæt] [ˈnəʊbədɪ]
that nobody
那 无人
那个人

[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd] [ˈeksɪkjʊːt] [ðæt] [ˈbæləd] , [æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]
but he could execute that ballad , as he was that he had not the
但 他 可以 执行 那 民谣 , 作为 他 曾是 那 他 有 不是 这
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,
但他能唱出那首民谣, 因为他觉得自己没有那种精神。

[ˈʌndə(r)] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] [əˈtempt] [aɪˈtiː] .
under existing circumstances , to attempt it .
在下面 现存的 情况 , 到 试图 它 .
在现有条件下, 尝试一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [braɪt] [feɪs] [ɒv; əv] " [wɑ:l] " [ɑ:(r)] " [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ；
There was no bright face of “ Wal ” r “ in the house ；
那里 曾是 不 明亮的 脸 的 “ 沃尔 ” r “ 在 这 房子 ；
屋里没有一个“沃尔”笑脸；

— [hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] [sli:v] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði]
— here the Captain transferred his sleeve for a moment from the
— 这里 这 队长 转移 他的 袖子 为了 一个 片刻 从 这
[mɪdʃɪpmənz] ['ju:nɪfɔ:m][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃi:k] ；
Midshipman's uniform to his own cheek ；
海军军官 制服 到 他的 自己的 脸颊 ；
——这时， 上尉将袖子从海军学员的制服上移到自己的脸颊上；

— [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][wɪɡ][ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɒv; əv][sɒl] [ɡɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ；
— the familiar wig and buttons of Sol Gills were a vision of the past ；
— 这 熟悉的 假发 和 按钮 的 索尔 鳃 是 一个 想象的 的 这 过去的 ；
索尔·吉尔斯标志性的假发和纽扣，让人仿佛回到了过去；

[ˈrɪtʃəd] ['wɪtɪŋtən] [wɒz; wəz] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] ；[ænd; ənd] ['evri] [plæn][ænd; ənd]
Richard Whittington was knocked on the head ； and every plan and
理查德 惠廷顿 曾是 敲门 在 这 头 ； 和 每一个 计划 和
[ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ，
project in connexion with the Midshipman ；
项目 在 连接 和 这 海军学员 ，
理查德·惠廷顿头部受到撞击；所有与海军学员有关的计划和项目，

[leɪ] ['drɪftɪŋ] ， [wɪ'dəʊt] [mɑ:st][ɔ:(r)] ['rʌdə(r)] ， [ɒn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔ:təz] ．
lay drifting , without mast or rudder , on the waste of waters ．
躺 漂流 ， 没有 桅杆 或者 舵 ， 在 这 浪费 的 水 ．
没有桅杆也没有舵，船在茫茫水域上漂流。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] ， [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [feɪs] ， [stʊd] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðɪ:z] [θɔ:ts] ， [ænd; ənd]
As the Captain , with a dejected face , stood revolving these thoughts , and
作为 这 队长 ， 和 一个 垂头丧气 脸 ， 站立 旋转 这些 想法 ， 和
[ˈpɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ，
polishing the Midshipman ；
抛光 这 海军学员 ，
舰长垂头丧气地站在那里，思绪万千，一边擦拭着海军学员的仪容。

[ˈpɑ:tlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][əʊld] [ə'kweɪntəns] ， [ænd; ənd] [ˈpɑ:tlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]
partly in the tenderness of old acquaintance , and partly in the absence of
部分 在 这 压痛 的 老的 熟人 ， 和 部分 在 这 缺席 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] ，
his mind ；
他的 头脑 ；
一部分是出于老朋友间的温情，一部分是出于心不在焉。

[ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔ:(r)] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] [stɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪm]
a knocking at the shop - door communicated a frightful start to the frame
一个 敲门 在 这 店铺 - 门 沟通 一个 可怕 开始 到 这 框架
[ɒv; əv] [rɒb] [ðə; ði]['ɡraɪndə(r)] ，
of Rob the Grinder ；
的 抢 这 磨床 ；
一阵敲门声为《磨坊主罗布》的场景拉开了可怕的序幕。

[ˈsi:tɪd] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ， [hu:z] [lɑ:dʒ] [aɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪnz]
seated on the counter , whose large eyes had been intently fixed on the Captain's
坐着 在 这 柜台 ， 谁 大的 眼睛 有 到过 专注地 固定的 在 这 船长的
[feɪs] ，
face ；
脸 ；
坐在柜台上的她，那双大眼睛一直专注地盯着船长的脸。

[ænd; ænd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrədθ] [taɪm] ,
and who had been debating within himself , for the five hundredth time ,
和 WHO 有 到过 辩论 之内 他自己 , 为了 这 五 百分之一 时间 ,
他内心已经进行了五百次这样的辩论,

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['mɜ:də(r)] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['i:v(ə)]
whether the Captain could have done a murder , that he had such an evil
无论 这 队长 可以 有 完毕 一个 谋杀 , 那 他 有 这样的 一个 邪恶的
[ˈkɒŋjəns] ,
conscience ,
良心 ,
船长是否可能犯下谋杀罪, 他是否良心不安?

[ænd; ænd][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
and was always running away .
和 曾是 总是 跑步 离开 .
而且总是逃跑。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [sed] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , ['sɒftli] .
“ **What's that ?** ” **said Captain Cuttle , softly .**
“ 是什么 那 ? ” 说 队长 墨鱼 , 轻轻 .
“那是什么?”卡特尔船长轻声问道。

“ ['sʌm,bɒdɪz] ['nʌk(ə)lɪz] , ['kæptɪn] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [rɒb] [ðə; ði]['graɪndə(r)] .
“ **Somebody's knuckles , Captain ,** ” **answered Rob the Grinder .**
“ 某人的 指关节 , 队长 , ” 回答 抢 这 磨床 .
“是某人的指关节, 船长,”罗布·格林德回答道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [æn; ən] [ə'bæʃt] [ænd; ænd] ['gɪltɪ] [eə(r)] ,
The Captain , with an abashed and guilty air ,
这 队长 , 和 一个 羞愧 和 有罪的 空气 ,
船长一脸羞愧和愧疚,

[ɪ'mɪ:diətli] [wɔ:kt] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] [ænd; ænd] [lɒkt] [hɪm'self] [ɪn] .
immediately walked on tiptoe to the little parlour and locked himself in .
立即地 步行 在 脚尖 到 这 小的 客厅 和 已锁定 他自己 在 .
他立刻踮着脚尖走到小客厅, 把自己锁在里面。

[rɒb] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
Rob , opening the door ,
抢 , 开幕 这 门 ,
罗布打开门,

[wʊd] [hæv; həv] ['pɑ:lɪ] [wɪð] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɪf] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
would have parleyed with the visitor on the threshold if the visitor had come in
会 有 谈判 和 这 游客 在 这 临界点 如果 这 游客 有 来 在
[ˈfi:meɪl] [gaɪz] ;
female guise ;
女性 伪装 ;
如果来访者是女扮男装, 他会在门口与来访者交谈;

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] , [ænd; ænd] [rɑ:bz] ['ɔ:dərs] ['əʊnli] [ə'plaɪnɪŋ] [tu:; tə]
but the figure being of the male sex , and Rob's orders only applying to
但 这 数字 存在 的 这 男性 性别 , 和 罗布的 订单 仅有的 申请 到
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
但图中人物是男性, 而罗布的命令只适用于女性。

[rɒb] [held] [ðə; ði][dɔ:(r)][əʊpən][ænd; ænd] [ə'laʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]['entə(r)] : [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][dɪd] ['veri] ['kwɪkli] ,
Rob held the door open and allowed it to enter : which it did very quickly ,
抢 握住 这 门 打开 和 允许 它 到 进入 : 哪个 它 做过 非常 迅速地 ,
罗布把门打开, 让它进来; 它很快就进来了。

[glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .
glad to get out of the driving rain .
高兴的 到 得到 出去 的 这 驾驶 雨 .

很高兴终于可以躲开瓢泼大雨了。

“ [ə; eɪ][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:dʒɪs] [ænd; ənd][si: 'əʊ] . [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,
“ **A job for Burgess and Co** . **at any rate** , ” **said the visitor** ,
“ 一个 工作 为了 伯吉斯 和 合作 . 在 任何 速度 , ” 说 这 游客 ,
“无论如何，这都是伯吉斯公司该做的活儿,”来访者说道。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃʊldə(r)] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [legz] , [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri]
looking over his shoulder compassionately at his own legs , which were very
寻找 超过 他的 肩膀 充满同情心 在 他的 自己的 腿 , 哪个 是 非常
[wet][ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['splæʃɪz] .
wet and covered with splashes .
湿的 和 涵盖 和 水花 .

他回头怜悯地看了看自己湿透的双腿，上面满是水花。

“ [əʊ] , [haʊ] - [di:] - [du:; də] , ['mɪstə(r)] [gɪlz] ?
“ **Oh , how - de - do , Mr Gills ?**
“ 哦 , 如何 - 德 - 做 , 先生 鳃 ?
“哦，你好啊，吉尔斯先生？ ”

“ [ðə; ði][sælju'teɪ](ə)n][wɒz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ **The salutation was addressed to the Captain** ,
“ 这 问候 曾是 已解决 到 这 队长 ,
“这句问候是向船长发出的，

[naʊ] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:lə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst][træns'pærənt][ænd; ənd] ['ʌtəli] ['fju:taɪl]
now emerging from the back parlour with a most transparent and utterly futile
现在 新兴 从 这 后退 客厅 和 一个 最多 透明的 和 完全地 徒劳
[,æfek'teɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt][baɪ] ['æksɪdəns] .
affectation of coming out by accidence .
做作 的 未来 出去 经过 事故 .

现在，他从后客厅走出来，装出一副不小心走出来的滑稽模样，显得十分明显，也完全徒劳。

“ ['θæŋki:] , ” [ðə; ði] ['dʒentlmən] [went] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ; “ [aɪm] ['veri] [wel]
“ **Thankee , the gentleman went on to say in the same breath ; I'm very well**
“ 谢谢 , ” 这 绅士 去 在 到 说 在 这 相同的 气息 ; “ 我是 非常 出色地
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

“谢谢,”这位先生紧接着说道，“我感觉非常好。”

[maɪ'self] , [aɪm] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
myself , I'm much obliged to you .
我 , 我是 很多 有义务 到 你 .

我本人非常感激你。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [tu:ts] , — ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
My name is Toots , — Mister Toots .
我的 姓名 是 嘟嘟 , — 先生 嘟嘟 .

我的名字叫图茨，——图茨先生。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'membəd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
“ **The Captain remembered to have seen this young gentleman at the wedding** ,
“ 这 队长 记得 到 有 已见 这 年轻的 绅士 在 这 婚礼 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][baʊ; bæʊ] .
and made him a bow .
和 制成 他 一个 弓 .

“船长想起曾在婚礼上见过这位年轻先生，便向他鞠了一躬。”

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] ; [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ɪmˈbærəst] , [æz; əz][hi:; hi][ˈdʒen(ə)rəlɪ]
Mr Toots replied with a chuckle ; and being embarrassed , as he generally
先生 嘟嘟 回复 和 一个 轻笑 ; 和 存在 尴尬的 , 作为 他 一般来说
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

图茨先生轻笑了一声；他像往常一样，感到有些尴尬。

[bri:ðd] [hɑ:d] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
breathed hard , shook hands with the Captain for a long time ,
呼吸 难的 , 摇晃 双手 和 这 队长 为了 一个 长的 时间 ,
他气喘吁吁，和船长握了很久的手。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɒn] [rɒb] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [rɪˈsɔ:s] ,
and then falling on Rob the Grinder , in the absence of any other resource ,
和 然后 坠落 在 抢 这 磨床 , 在 这 缺席 的 任何 其他 资源 ,
然后，在没有任何其他资源的情况下，他转而求助于 Rob the Grinder。

[ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ˈkɔ:diəl] [ˈmænə(r)] .
shook hands with him in a most affectionate and cordial manner .
摇晃 双手 和 他 在 一个 最多 亲热 和 亲切 方式 .
她以最亲切、最友好的方式与他握手。

“ [ai] [seɪ] ！
“ I say ！
” 我 说 ！

“我说！ ”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] [gɪlz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
I should like to speak a word to you , Mr Gills , if you please ,
我 应该 喜欢 到 说话 一个 单词 到 你 , 先生 鳃 , 如果 你 请 ,
吉尔斯先生，如果您不介意的话，我想跟您说几句话。

[ˈsed] [tu:ts] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
“ said Toots at length , with surprising presence of mind .
” 说 嘟嘟 在 长度 , 和 奇怪 在场 的 头脑 .
“图茨语速惊人地快，滔滔不绝地说着。”

“ [ai] [seɪ] ！
“ I say ！
” 我 说 ！

“我说！ ”

[mɪs] [di:] . [əʊ] . [em] . [ju:; jʊ] [nəʊ] ！
Miss D . O . M . you know !
错过 D . 哦 . M . 你 知道 ！
DOM小姐，你认识的！

[ˈðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð] [rɪˈspɒnsɪv] [ˈgrævətɪ][ænd; ənd] [ˈmɪst(ə)rɪ] , [rˈmi:diətli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hʊk]
“ The Captain , with responsive gravity and mystery , immediately waved his hook
” 这 队长 , 和 响应式设计 重力 和 神秘 , 立即地 挥手 他的 钩
[təˈwɔ:dz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:lə(r)] ,
towards the little parlour ,
向 这 小的 客厅 ,
“船长神情严肃而神秘，立刻朝小客厅挥了挥钩子。”

[ˈwɪðə(r)] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .
whither Mr Toots followed him .
往哪里去 先生 嘟嘟 随后 他 .
图茨先生跟着他去了那里。

“ [əʊ] ！ [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] [ðəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
“ **Oh ！ I beg your pardon though** , ” **said Mr Toots** ,
“ 哦 ！ 我 求 你的 赦免 尽管 , ” 说 先生 嘟嘟 ,
“ 哦！ 请原谅,”图茨先生说道。

[lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [feɪs] [æz; əz][hi;; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
looking up in the Captain's face as he sat down in a chair by the fire ,
寻找 向上 在 这 船长的 脸 作为 他 卫星 向下 在 一个 椅子 经过 这 火 ,
船长在火炉旁的椅子上坐下时, 他抬头看着船长的脸。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pleɪst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; “ [ju;; jʊ][dɒvnt] ['hæpən] [tu;; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃɪkɪn]
which the Captain placed for him ; “ you don't happen to know the Chicken
哪个 这 队长 放置 为了 他 ; “ 你 不 发生 到 知道 这 鸡
[æt; ət][ɔ:l] ;
at all ;
在 全部 ;
船长为他准备的; “你碰巧根本不认识那只鸡;

[du;; də][ju;; jʊ] , ['mɪstə(r)] [gɪlz] ? “
do you , Mr Gills ? “
做 你 , 先生 鳃 ? “

吉尔斯先生, 您知道吗?

“ [ðə; ði] [tʃɪkɪn] ? “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **The Chicken ? “ said the Captain** .
“ 这 鸡 ? “ 说 这 队长 .

“鸡?”船长问道。

“ [ðə; ði] [geɪm] [tʃɪkɪn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **The Game Chicken** , ” **said Mr Toots** .
“ 这 游戏 鸡 , ” 说 先生 嘟嘟 .
“斗鸡,”图茨先生说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The Captain shaking his head ,
这 队长 摇晃 他的 头 ,
船长摇了摇头。

['mɪstə(r)] [tu:ts] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ə'lju:d] [tu;; tə][wɒz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pʌblɪk] ['kærəktə(r)]
Mr Toots explained that the man alluded to was the celebrated public character
先生 嘟嘟 解释 那 这 男人 暗示 到 曾是 这 著名 民众 特点
[hu:] [hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð] [ɡlɔ:ri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒntest] [wɪð] [ðə; ði]
who had covered himself and his country with glory in his contest with the
WHO 有 涵盖 他自己 和 他的 国家 和 荣耀 在 他的 竞赛 和 这
['nɒbi] ['ʃrɒpʃə(r)] [wʌn] ;
Nobby Shropshire One ;
诺比 什罗普郡 一 ;

图茨先生解释说, 他所指的这个人是著名的公众人物, 他在与诺比什罗普郡一号的较量中为自己和他的国家赢得了荣
耀;

[bʌt; bət] [ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dɪd][nɒt] [ə'prɪə(r)] [tu;; tə] [ɪn'lait(ə)n] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['veri] [mʌtʃ] .
but this piece of information did not appear to enlighten the Captain very much .
但 这 片 的 信息 做过 不是 出现 到 开导 这 队长 非常 很多 .
但这条信息似乎并没有给船长带来多少启发。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:z] [əʊt'saɪd] : [ðæts] [ɔ:l] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **Because he's outside : that's all , “ said Mr Toots** .
“ 因为 他是 外部 : 那就是 全部 , ” 说 先生 嘟嘟 .
“因为他在外面: 仅此而已,”图茨先生说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] ; [hiː; hi][wəʊnt] [get] [ˈveri] [wet] , [pəˈhæps] . ”
“ But it's of no consequence ; he won't get very wet , perhaps . ”
“ 但 它是 的 不 结果 ; 他 惯于 得到 非常 湿的 , 也许 . ”
“但这无关紧要；他或许不会被淋湿太多。”

“ [ai][kæn; kən] [pɑːs] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][him] [ɪn][ə; ei][ˈməʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ I can pass the word for him in a moment , ” said the Captain .
“ 我 能 经过 这 单词 为了 他 在 一个 片刻 , ” 说 这 队长 .
“我马上就能替他传达消息，”船长说道。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,
“出色地，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][let] [him] [sɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ]
if you would have the goodness to let him sit in the shop with your young
如果 你 会 有 这 善良 到 让 他 坐 在 这 店铺 和 你的 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
如果你能好心让他陪你的年轻人坐在店里就好了。

“ [ˈtʃʌkl] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , ” [ai][ʃʊd; jəd] [biː; bi][ˈglæd] ; [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiːz] [ˈiːzəli]
“ chuckled Mr Toots , ” I should be glad ; because , you know , he's easily
“ 轻笑 先生 嘟嘟 , ” 我 应该 是 高兴的 ; 因为 , 你 知道 , 他是 容易地
[əˈfendɪd] ,
offended ,
被冒犯了 ,
“我应该高兴才对，”图茨先生轻笑道，“因为你知道，他很容易生气。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] - [ˈrɑːðə(r)][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈstæmɪnə] .
and the damp's rather bad for his stamina .
和 这 - 相当 坏的 为了 他的 耐力 .
潮湿的环境对他的体力非常不利。

[aɪl] [kɔːl] [him] [ɪn] , [ˈmɪstə(r)] [gɪlz] .
I'll call him in , Mr Gills .
患病的 称呼 他 在 , 先生 鳃 .
我会叫他过来，吉尔斯先生。

“ [wɪð] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [rɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] , [sent] [ə; ei][prɪˈkjuːliə(r)] [ˈwɪs(ə)] [ˈɪntuː]
“ With that , Mr Toots repairing to the shop - door , sent a peculiar whistle into
“ 和 那 , 先生 嘟嘟 维修 到 这 店铺 - 门 , 发送 一个 奇特 哨 进入
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,
“说完，图茨先生走向店门口，对着夜空吹了一声奇特的口哨。”

[wɪtʃ] [prəˈdjuːst] [ə; ei][ˈstəʊɪk(ə)] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ə; ei] [ˈægi] [waɪt] [greɪt] - [kəʊt][ænd; ʌnd][ə; ei] [flæt] -
which produced a stoical gentleman in a shaggy white great - coat and a flat -
哪个 生产 一个 斯多葛派 绅士 在 一个 毛茸茸 白色的 伟大的 - 外套 和 一个 平坦的 -
[brɪmd] [hæt] ,
brimmed hat ,
满溢 帽子 ,
画面中出现了一位神情严肃的绅士，身穿蓬松的白色大衣，头戴平沿帽。

[wɪð] [ˈveri] [ʃɔːt] [heə(r)] , [ə; ei][ˈbrəʊkən] [nəʊz] ,
with very short hair , a broken nose ,
和 非常 短的 头发 , 一个 破碎的 鼻子 ,
头发很短，鼻子骨折了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l][trækt][ɒv; əv][beə(r)][ænd; ənd][ˈsteraɪl][ˈkʌntri][bɪ'haɪnd][i:tʃ][ɪə(r)].
and a considerable tract of bare and sterile country behind each ear .
和 一个 大量 通道 的 裸 和 无菌 国家 在后面 每个 耳朵 .
每只耳朵后面都有一大片光秃秃、寸草不生的土地。

“ [sɪt][daʊn] , [ˈtʃɪkɪn] , ” [sed][ˈmɪstə(r)][tu:ts] .
“ Sit down , Chicken , ” said Mr Toots .
“ 坐 向下 , 鸡 , ” 说 先生 嘟嘟 .
“坐下，小鸡，”图茨先生说。

[ðə; ðɪ][kəm'plaɪənt][ˈtʃɪkɪn][spæt][aʊt][sʌm; səm][smɔ:ɪl][ˈpi:sɪz][ɒv; əv][strɔ:ɪ][ɒn][wɪtʃ][hi:; hi][wɒz; wəz]
The compliant Chicken spat out some small pieces of straw on which he was
这 合规 鸡 争吵 出去 一些 小的 件 的 稻草 在 哪个 他 曾是
[rɪ'geɪl][hɪm'self] ,
regaling himself ,
令人愉悦 他自己 ,
那只顺从的鸡吐出了它正津津有味地啃着的几小块稻草。

[ænd; ənd][tʊk][ɪn][ə; eɪ][freɪ][sə'plaɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ][rɪ'zɜ:v][hi:; hi][ˈkærid][ɪn][hɪz; ɪz][hænd].
and took in a fresh supply from a reserve he carried in his hand .
和 采取 在 一个 新鲜的 供应 从 一个 预订 他 携带 在 他的 手 .
他从手中携带的备用物品中取出了一些新的补给。

“ [ðeə(r)][eɪnt][nəʊ][dreɪn][ɒv; əv][ˈnʌθɪŋ][ɔ:t][ˈhændɪ] , [ɪz][ðeə(r)] ? ” [sed][ðə; ðɪ][ˈtʃɪkɪn] , [ˈdʒen(ə)rəli]
“ There ain't no drain of nothing short handy , is there ? ” said the Chicken , generally
“ 那里 不是 不 流走 的 没有什么 短的 便利 , 是 那里 ? ” 说 这 鸡 , 一般来说
.
.
.
“附近没有排水沟之类的东西吧？”鸡说道。

“ [ðɪs][hɪə(r)][ˈslu:sɪŋ][naɪt][ɪz][hɑ:d][laɪnz][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz][laɪvz; lɪvz][ɒn][hɪz; ɪz][kən'dɪʃn] .
“ This here sluicing night is hard lines to a man as lives on his condition .
“ 这 这里 泄水 夜晚 是 难的 线条 到 一个 男人 作为 生活 在 他的 状况 .
“对于一个靠自身条件生活的人来说，今晚这样的清扫之夜是极其艰难的。”

“ [ˈkæptɪn][ˈkʌt(ə)l][ˈprɒfə][ə; eɪ][ɡlɑ:s][ɒv; əv][rʌm] , [wɪtʃ][ðə; ðɪ][ˈtʃɪkɪn] , [ˈθrəʊɪŋ][bæk][hɪz; ɪz]
“ Captain Cuttle proffered a glass of rum , which the Chicken , throwing back his
“ 队长 墨鱼 提供的 一个 玻璃 的 朗姆酒 , 哪个 这 鸡 , 投掷 后退 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
“卡特尔船长递上一杯朗姆酒，鸡仰头喝了下去，

[ˈemptɪd][ˈɪntu:][hɪm'self] , [æz; əz][ˈɪntu:][ə; eɪ][kɑ:sk] , [ˈɑ:ftə(r)][prə'pəʊzɪŋ][ðə; ðɪ][brɪ:f][ˈsentɪmənt] , “
emptied into himself , as into a cask , after proposing the brief sentiment , “
清空 进入 他自己 , 作为 进入 一个 酒桶 , 后 提议 这 简短的 情绪 , “
[tə'wɔ:dz][ju: 'es] !
Towards us !
向 我们 !
在表达了“向我们！

“ [ˈmɪstə(r)][tu:ts][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkæptɪn][rɪ'tɜ:nɪŋ][ðen][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈpɑ:lə(r)] , [ænd; ənd][ˈteɪkɪŋ]
“ Mr Toots and the Captain returning then to the parlour , and taking
“ 先生 嘟嘟 和 这 队长 返回 然后 到 这 客厅 , 和 采取
[ðeə(r)][si:ts][brɪfɔ:(r)][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] ,
their seats before the fire ,
他们的 座位 前 这 火 ,
“图茨先生和船长随后回到客厅，在壁炉前坐下，

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [bɪˈɡæn] :
Mr Toots began :
先生 嘟嘟 开始 :

图茨先生开口说道:

“ [ˈmɪstə(r)] [ɡɪlz] — ”
“ Mr Gills — ”
“ 先生 鳃 — ”

“吉尔斯先生——”

“ [ɑ:wə:st] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ Awast ! ” said the Captain .
“ 浪费 ! ” 说 这 队长 .

“哇!”船长说道。

“ [maɪ] [neɪmz] [ˈkʌt(ə)] .
“ My name's Cuttle .
“ 我的 名字 墨鱼 .

“我的名字叫卡特尔。”

“ [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [lʊkt] [ˈɡreɪtli] [ˌdɪskənˈsɜ:ɪd] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [prəˈsi:did] [ˈɡreɪvli] .
“ Mr Toots looked greatly disconcerted , while the Captain proceeded gravely .
“ 先生 嘟嘟 看起来 非常 不安 , 尽管 这 队长 继续 严重地 .

“图茨先生看起来非常不安, 而船长则神情严肃地继续说道。”

“ - [ˈkʌt(ə)] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][maɪ][ˈnei(ə)n] , [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [ˈdwelɪŋ] -
“ Cap'en Cuttle is my name , and England is my nation , this here is my dwelling -
“ - 墨鱼 是 我的 姓名 , 和 英格兰 是 我的 国家 , 这 这里 是 我的 住宅 -
[plɜ:s] ,
place ,
地方 ,

“我的名字叫卡特尔船长, 我的祖国是英格兰, 这里是我的家园。”

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][bi:; bi] [kriˈeɪ(ə)n] — [dʒɒb] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [æz; əz][æn; ən][ˈɪndeks][tu:; tə]
and blessed be creation — Job , ” said the Captain , as an index to
和 蒙福 是 创建 — 工作 , ” 说 这 队长 , 作为 一个 指数 到
[hɪz; ɪz] [ɔ:ˈθɒrəti] .
his authority .
他的 权威 .

“愿万物受造, 蒙福之——约伯记,”船长说道, 以此彰显他的权威。

“ [əʊ] ! [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [si:] [ˈmɪstə(r)] [ɡɪlz] , [kʊd; kəd][ai] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ; “ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] — ”
“ Oh ! I couldn't see Mr Gills , could I ? ” said Mr Toots ; “ because — ”
“ 哦 ! 我 不能 看 先生 鳃 , 可以 我 ? ” 说 先生 嘟嘟 ; “ 因为 — ”

“哦! 我没看到吉尔斯先生, 是吗?”图茨先生说, “因为——”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [sɒl] [ɡɪlz] , [jʌŋ] - , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪmˈpresɪvli] ,
“ If you could see Sol Gills , young gen'l'm'n , ” said the Captain , impressively ,
“ 如果 你 可以 看 索尔 鳃 , 年轻的 - , ” 说 这 队长 , 令人印象深刻 ,

“如果你能见到索尔·吉尔斯, 年轻的将军,”船长语气洪亮地说。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hænd][ɒŋ][ˈmɪstə(r)] - [ni:] , “ [əʊld][sɒl] ,
and laying his heavy hand on Mr Toots's knee , “ old Sol ,
和 躺下 他的 重的 手 在 先生 - 膝盖 , “ 老的 索尔 ,

他把沉重的手放在图茨先生的膝盖上, “老索尔,

[maɪnd][ju:; jʊ] — [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊŋ] [aɪz] — [æz; əz][ju:; jʊ][sɪt] [ðeə(r)] — [jʊd] [bi:; bi] [ˈwelkəmə] [tu:; tə]
mind you — with your own eyes — as you sit there — you'd be welcomer to
头脑 你 — 和 你的 自己的 眼睛 — 作为 你 坐 那里 — 你会 是 欢迎者 到
[em ˈi:] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪnd] [əˈstɜ:n] ,
me , than a wind astern ,
我 , 比 一个 风 倒车 ,

请注意——用你自己的眼睛——当你坐在那里时——你会比一阵逆风更令我感到舒适。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ɪp] [br'ka:md] .
to a ship becalmed .
到 一个 船 平静 .

到一艘停泊在无风海的船上。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [si:] [sɒl] [gɪlz] .
But you can't see Sol Gills .
但 你 不能 看 索尔 鳃 .

但你看不到索尔·吉尔斯。

[ænd; ʌnd] [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [si:] [sɒl] [gɪlz] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
And why can't you see Sol Gills ? " said the Captain ,
和 为什么 不能 你 看 索尔 鳃 ? " 说 这 队长 ,

“为什么你看不见索尔·吉尔斯？”船长问道。

[əˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
apprised by the face of Mr Toots that he was making a profound impression
已获知 经过 这 脸 的 先生 嘟嘟 那 他 曾是 制作 一个 深刻的 印象

[ɒn] [ðæt] [ˈdʒɛntəlmənz] [maɪnd] .
on that gentleman's mind .
在 那 绅士的 头脑 .

从图茨先生的表情可以看出，他给这位先生留下了深刻的印象。

" [br'kæz; br'kɒz] [hiːz] - .
" Because he's invisibile .
" 因为 他是 - .

“因为他不可知。”

" [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ɪn][hiːz; ɪz][,ædzɪˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]
" Mr Toots in his agitation was going to reply that it was of no
" 先生 嘟嘟 在 他的 搅动 曾是 去 到 回复 那 它 曾是 的 不
[ˈkɒnsɪkwəns] [æt; ət][ɔːl] .
consequence at all .
结果 在 全部 .

“图茨先生激动地要回答说，这根本无关紧要。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ʌnd] [sed] , " [lɔː(r)] [bles] [ˌem ˈiː] ! "
But he corrected himself , and said , " Lor bless me ! "
但 他 已更正 他自己 , 和 说 , " 洛尔 保佑 我 ! "

但他随即改口说：“主啊，保佑我！ ”

" [ðæt] [ðeə(r)][mæn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" That there man , " said the Captain ,
" 那 那里 男人 , " 说 这 队长 ,

“那个人，”船长说道。

" [hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː][ɪn] [tʃɑːdʒ] [hɪə(r)][baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] ,
" has left me in charge here by a piece of writing ,
" 有 左边 我 在 收费 这里 经过 一个 片 的 写作 ,

“他通过一封信就让我掌管这里的一切，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] [swɔːn] [ˈbrʌðə(r)] ,
but though he was a'most as good as my sworn brother ,
但 尽管 他 曾是 - 作为 好的 作为 我的 宣誓 兄弟 ,

但他虽然几乎和我结拜的兄弟一样优秀，

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [weə(r)] [hiːz] [ɡɒn] , [ɔː(r)] [waɪ] [hiːz] [ɡɒn] ;
I know no more where he's gone , or why he's gone ;
我 知道 不 更多的 在哪里 他是 已消失 , 或者 为什么 他是 已消失 ;

我不知道他去了哪里，也不知道他为什么走了；

[ɪf] [səʊ][biː; bi][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]

if so be to seek his nevy ,
如果 所以 是 到 寻找 他的 内维 ,

如果真是这样，那就去寻求他的帮助吧。

[ɔː(r)] [ɪf] [səʊ][biː; bi] [ə'lon] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɒt] [kwɔɪt] ['set(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .

or if so be along of being not quite settled in his mind ; than you do .
或者 如果 所以 是 沿着 的 存在 不是 相当 定居 在 他的 头脑 ; 比 你 做 .

或者，如果真是这样，说明他心里还没有完全平静下来；那么你就这样做吧。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [hiː; hi] [went] [əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

One morning at daybreak , he went over the side , " said the Captain ,
— 早晨 在 拂晓 , 他 去 超过 这 边 , " 说 这 队长 ,

“一天清晨，天刚破晓，他就跳海了，”船长说道。

" [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [splæʃ] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] [haɪ] [ænd; ənd]

" without a splash , without a ripple I have looked for that man high and
" 没有 一个 溅 , 没有 一个 波纹 我 有 看起来 为了 那 男人 高的 和

[ləʊ] ,

low ,
低的 ,

“悄无声息，我四处寻找那个人，不留一丝涟漪。”

[ænd; ənd]['hevə(r)][set] [aɪz] , [nɔː(r)] [ɪəz] , [nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [els] , [ə'pɒn] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] [aʊə(r)] . "

and never set eyes , nor ears , nor nothing else , upon him from that hour . "
和 绝不 放 眼睛 , 也不 耳朵 , 也不 没有什么 别的 , 之上 他 从 那 小时 . "

从那一刻起，我再也没有看他一眼，也没有听他一耳，更没有用任何方式接近他。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [mɪs] ['dɑːmbi] [doʊnt] [nəʊ] — " ['mɪstə(r)] [tuːts] [brɪ'gæŋ] .

" But , good Gracious , Miss Dombey don't know — " Mr Toots began .
" 但 , 好的 亲切 , 错过 多姆贝 不 知道 — " 先生 嘟嘟 开始 .

“但是，我的天哪，董贝小姐不知道——”图茨先生刚开口。

" [waɪ] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

" Why , I ask you , as a feeling heart , " said the Captain , dropping his voice ,
" 为什么 , 我 问 你 , 作为 一个 感觉 心 , " 说 这 队长 , 下降 他的 嗓音 ,

“我问你，为什么？以一颗有感情的心来说，”船长压低声音说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [nəʊ] ?

" why should she know ?

" 为什么 应该 她 知道 ?

她为什么要知道？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [ʌn'tɪl] [sʌt] [taɪm][æz; əz][ðeə(r)] - ['eni] [help]

why should she be made to know , until such time as there wam't any help
为什么 应该 她 是 制成 到 知道 , 直到 这样的 时间 作为 那里 - 任何 帮助

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ?

for it ?
为了 它 ?

为什么要让她知道，直到没有办法补救为止？

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [tuː; tə][əʊld][sɒl] [gɪlz] , [dɪd] [ðæt] [swɪ:t] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

She took to old Sol Gills , did that sweet creetur , with a kindness ,
她 采取 到 老的 索尔 鳃 , 做过 那 甜的 溪流 , 和 一个 仁慈 ,

她很喜欢老索尔·吉尔斯，那个可爱的家伙，带着一种善良的气质。

[wɪð] [ə; eɪ] [æfə'bɪləti] , [wɪð] [ə; eɪ] — [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [səʊ] ?

with a affability , with a — what's the good of saying so ?
和 一个 亲切 , 和 一个 — 是什么 这 好的 的 说 所以 ?

带着和蔼可亲的态度，带着——这么说有什么用呢？

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . “
you know her . ”
你 知道 她 . ”

你认识她。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [səʊ] , ” [ˈtʃʌkl] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒŋjəs] [blʌʃ] [ðæt] [səˈfjuːz] [hɪz; ɪz]
“ I should hope so , ” chuckled Mr Toots , with a conscious blush that suffused his
“ 我 应该 希望 所以 , ” 轻笑 先生 嘟嘟 , 和 一个 有意识的 脸红 那 弥漫 他的
[həʊl] [ˈkaʊntənəns] .
whole countenance .
所有的 面容 .

“但愿如此,”图茨先生轻笑着说, 脸上泛起了一抹自觉的红晕。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ And you come here from her ? ” said the Captain .
“ 和 你 来 这里 从 她 ? ” 说 这 队长 .

“你是从她那里来的?”船长问道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , ” [ˈtʃʌkl] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
“ I should think so , ” chuckled Mr Toots .
“ 我 应该 思考 所以 , ” 轻笑 先生 嘟嘟 .

“我也这么认为,”图茨先生笑着说。

“ [ðen] [ɔːl][ai] [niːd] [əbˈzɜːv] , [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][ˈeɪndʒl] ,
“ Then all I need observe , is , ” said the Captain , “ that you know a angel ,
“ 然后 全部 我 需要 观察 , 是 , ” 说 这 队长 , “ 那 你 知道 一个 天使 ,

“那么我只需要观察一下,”船长说, “你是否认识一位天使,

[ænd; ænd][ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃɑːtəd] [ə; eɪ][ˈeɪndʒl] .
and are chartered a angel .
和 是 特许 一个 天使 .

并被授予天使的称号。

“ [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ˈɪnstəntli] [siːzd] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [hænd] , [ænd; ænd] [rɪˈkwestɪd] [ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv]
“ Mr Toots instantly seized the Captain's hand , and requested the favour of
“ 先生 嘟嘟 即刻 查获 这 船长的 手 , 和 请求 这 偏爱 的
[hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] .
his friendship .
他的 友谊 .

“图茨先生立刻抓住船长的手, 请求他给予友谊的帮助。”

“ [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] [ænd; ænd] [ˈbɒnə(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [ˈʒːnɪstli] ,
“ Upon my word and honour , ” said Mr Toots , earnestly ,
“ 之上 我的 单词 和 荣誉 , ” 说 先生 嘟嘟 , 切实 ,

“我以我的言行和荣誉担保,”图茨先生郑重地说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [jʊd] [ɪmˈpruːv] [maɪ] [əˈkweɪntəns] .
“ I should be very much obliged to you if you'd improve my acquaintance .
“ 我 应该 是 非常 很多 有义务 到 你 如果 你会 提升 我的 熟人 .

“如果您能增进我们之间的了解, 我将不胜感激。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] , [ˈveri] [mʌtʃ] .
I should like to know you , Captain , very much .
我 应该 喜欢 到 知道 你 , 队长 , 非常 很多 .

我很想认识你, 船长。

[ai] [ˈriːəli] [eɪˈem][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfrend] , [ai][eɪˈem] .
I really am in want of a friend , I am .
我 真的 是 在 想 的 一个 朋友 , 我 是 .

我真的很需要一个朋友, 真的。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːmbi] [wɒz; wəz][maɪ] [frend] [æt; ət][əʊld] - , [ænd; ænd] [wɒd] [hæv; həv] [biːn] [naʊ] , [ɪf]
Little Dombey was my friend at old Blimber's , and would have been now , if
小的 多姆贝 曾是 我的 朋友 在 老的 - , 和 会 有 到过 现在 , 如果
[ɪd] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] .
he'd have lived .
他会 有 居住地 .

小多姆贝是我在老布林伯家的朋友，如果他还活着，我们现在也还会是朋友。

[ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [ɪn][ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [ˈwɪspə(r)] ,
The Chicken , " said Mr Toots , in a forlorn whisper ,
这 鸡 , " 说 先生 嘟嘟 , 在 一个 绝望 耳语 ,
"那只鸡,"图茨先生沮丧地低语道。

" [ɪz] [ˈveri] [wel] — [ˈædmərəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] — [ðə; ði] [ˈɑːrpəst] [mæn] [pəˈhæps] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
" is very well — admirable in his way — the sharpest man perhaps in the world ;
" 是 非常 出色地 — 令人钦佩的 在 他的 方式 — 这 最锋利 男人 也许 在 这 世界 ;
"他很好——以他的方式令人钦佩——也许是最精明的人；

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [muːv] [hiː; hi][ˈɪz(ə)nt][ʌp][tuː; tə] , [ˈevrɪbɒdi] [sez] [səʊ] — [bʌt; bət][aɪ][dʊʊnt] [nəʊ] —
there's not a move he isn't up to , everybody says so — but I don't know —
有 不是 一个 移动 他 不是 向上 到 , 大家 说道 所以 — 但 我 不 知道 —
[hiːz] [nɒt] [ˈevrɪθɪŋ] .
he's not everything .
他是 不是 一切 .

大家都说他无所不能——但我不知道——他并非无所不能。

[səʊ][ʃiː; ʃɪ][ɪz][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] , [ˈkæptɪn] .
So she is an angel , Captain .
所以 她 是 一个 天使 , 队长 .
所以她是个天使，船长。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [ˈeniweə(r)] , [ɪts] [mɪs] [ˈdɑːmbi] .
If there is an angel anywhere , it's Miss Dombey .
如果 那里 是 一个 天使 任何地方 , 它是 错过 多姆贝 .
如果说世间真有天使，那一定是董贝小姐。

[ðæts] [wɒt] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [sed] .
That's what I've always said .
那就是 什么 我已经 总是 说 .
我一直都是这么说的。

[ˈriːəli] [ðəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
Really though , you know , " said Mr Toots ,
真的 尽管 , 你 知道 , " 说 先生 嘟嘟 ,
"说真的，你知道的,"图茨先生说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [jʊd] [ˈkʌltɪveɪt] [maɪ] [əˈkweɪntəns] .
" I should be very much obliged to you if you'd cultivate my acquaintance .
" 我 应该 是 非常 很多 有义务 到 你 如果 你会 培育 我的 熟人 .
"如果您能与我结识，我将不胜感激。"

" [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈmænə(r)] , [bʌt; bət] [stiːl] [wɪˈðəʊt]
" Captain Cuttle received this proposal in a polite manner , but still without
" 队长 墨鱼 已收到 这 提议 在 一个 有礼貌的 方式 , 但 仍然 没有
[kəˈmɪtɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ɪts] [əkˈseptəns] ;
committing himself to its acceptance ;
提交 他自己 到 它是 验收 ;
"卡特尔船长礼貌地接受了这一提议，但仍然没有承诺接受；

[ˈmɪəli] [əbˈzɜːvɪŋ] , " [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] [læd] .
merely observing , " Ay , ay , my lad .
仅仅 观察 , " 哎 , 哎 , 我的 小伙子 .
只是观察，"哎，哎，我的小伙子。

[wiː; wi][jæl; jəl] [siː] , [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] ; " [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪŋ] ['mɪstə(r)] [tuːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɪːdiət]
We shall see , we shall see ; " and reminding Mr Toots of his immediate
我们 将 看 , 我们 将 看 ; " 和 提醒 先生 嘟嘟 的 他的 即时
[ˈmɪʃ(ə)n] ,
mission ,
使命 ,

我们拭目以待, 我们拭目以待;"并提醒图茨先生他眼下的任务,

[baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] .
by inquiring to what he was indebted for the honour of that visit .
经过 查询 到 什么 他 曾是 负债累累 为了 这 荣誉 的 那 访问 .
通过询问他为何要感谢某人让他有机会来访。

" [waɪ] [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] [tuːts] , " [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm]
" Why the fact is , " replied Mr Toots , " that it's the young woman I come from
" 为什么 这 事实 是 , " 回复 先生 嘟嘟 , " 那 它是 这 年轻的 女士 我 来 从
.
:
.

"事实是,"图茨先生回答说, "那就是我出身的那个年轻女子。"

[nɒt] [mɪs] ['dɑːmbɪ] — ['suːzn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Not Miss Dombey — Susan , you know .
不是 错过 多姆贝 — 苏珊 , 你 知道 .

不是董贝小姐——是苏珊, 你知道的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] ,
The Captain nodded his head once ,
这 队长 点头 他的 头 一次 ,

船长点了点头。

[wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð]
with a grave expression of face indicative of his regarding that young woman with
和 一个 严重 表达 的 脸 指示性的 的 他的 关于 那 年轻的 女士 和
[ˈsɪəriəs] [rɪ'spekt] .
serious respect .
严肃的 尊重 .

他面色严肃, 一副十分尊敬那位年轻女子的样子。

" [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː] ['hæpənz] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tuːts] .
" And I'll tell you how it happens , " said Mr Toots .
" 和 患病的 告诉 你 如何 它 发生 , " 说 先生 嘟嘟 .

"我会告诉你事情是怎么发生的,"图茨先生说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][ɡəʊ][ænd; ənd][kɔːl] ['sʌmtaɪmz] , [ɒn] [mɪs] ['dɑːmbɪ] .
" You know , I go and call sometimes , on Miss Dombey .
" 你 知道 , 我 去 和 称呼 有时 , 在 错过 多姆贝 .

"你知道, 我有时会去拜访多姆贝小姐。"

[aɪ][daʊnt][ɡəʊ][ðeə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I don't go there on purpose , you know ,
我 不 去 那里 在 目的 , 你 知道 ,

你知道, 我不是故意去那里的。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][bɪː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['veri] ['ɒf(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd]
but I happen to be in the neighbourhood very often ; and when I find
但 我 发生 到 是 在 这 邻里 非常 经常 ; 和 什么时候 我 寻找

[maɪ'self][ðeə(r)] ,
myself there ,
我 那里 ,

但我碰巧经常路过附近; 当我身处那里时,

[waɪ] — [waɪ] [aɪ][kɔ:l] . “
why — why I call .”
为什么 — 为什么 我 称呼 . ”

为什么——我为什么要打电话？

“ - , ” [əb'zɜ:vɔ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Nat'rally ,** ” **observed the Captain .**
“ - , ” 观察到 这 队长 .

“理所当然，”船长说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第35/65页

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **Yes** , ” **said** **Mr** **Toots** .
“ 是的 , ” 说 先生 嘟嘟 .

“是的,”图茨先生说。

“ [ai] [kɔ:ld] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] .
“ **I** **called** **this** **afternoon** .
“ 我 称为 这 下午 .

我今天下午打过电话。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd] ['bɒnə(r)] ,
Upon **my** **word** **and** **honour** ,
之上 我的 单词 和 荣誉 ,

我以我的言行和荣誉起誓，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [fɔ:m] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eɪndʒ] [mɪs] ['dɑ:mbɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs]
I **don't** **think** **it's** **possible** **to** **form** **an** **idea** **of** **the** **angel** **Miss** **Dombey** **was** **this**
我 不 思考 它是 可能的 到 形式 一个 主意 的 这 天使 错过 多姆贝 曾是 这
[ɑ:ftə'nu:n] .
afternoon .
下午 .

我觉得我们根本无法想象多姆贝小姐今天下午是怎样一位天使。

“ [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **The** **Captain** **answered** **with** **a** **jerk** **of** **his** **head** ,
“ 这 队长 回答 和 一个 混蛋 的 他的 头 ,

“船长猛地摇了摇头，回答道:”

[ɪm'plai] [ðæt] [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə][sɪm; səm] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [səʊ][tu:; tə]
implying **that** **it** **might** **not** **be** **easy** **to** **some** **people** , **but** **was** **quite** **so** **to**
暗示 那 它 可能 不是 是 简单的 到 一些 人们 , 但 曾是 相当 所以 到
[hɪm] .
him .
他 .

这暗示着，对某些人来说可能并不容易，但对他来说却很容易。

“ [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , “ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst]
“ **As** **I** **was** **coming** **out** , ” **said** **Mr** **Toots** , “ **the** **young** **woman** , **in** **the** **most**
“ 作为 我 曾是 未来 出去 , ” 说 先生 嘟嘟 , “ 这 年轻的 女士 , 在 这 最多
[ʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] ,
unexpected **manner** ,
意外 方式 ,

“我正要出来的时候,”图茨先生说,“那位年轻女子以一种最出乎意料的方式,

[tʊk] [em'i:]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['pæntri] .
took **me** **into** **the** **pantry** .
采取 我 进入 这 食品储藏室 .

带我进了食品储藏室。

“ [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [si:md] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [tu:; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] ;
“ **The** **Captain** **seemed** , **for** **the** **moment** , **to** **object** **to** **this** **proceeding** ;
“ 这 队长 似乎 , 为了 这 片刻 , 到 目的 到 这 进行中 ;
[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
and **leaning** **back** **in** **his** **chair** ,
和 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

“船长似乎一时反对这一做法；他向后靠在椅子上，

[lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪsˈtrʌstfl] , [ɪf] [nɒt] [ˈθretnɪŋ] [ˈvɪzɪdʒ] .
looked at Mr Toots with a distrustful , if not threatening visage .
看起来 在 先生 嘟嘟 和 一个 不信任 , 如果 不是 威胁 面容 .

他用一种不信任的、甚至是威胁的眼神看着图茨先生。

“ [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [aʊt] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , “ [ðɪs] [ˈnju:zpeɪpə(r)] .
“ **Where she brought out , ” said Mr Toots , “ this newspaper .**
“ 在哪里 她 带来 出去 , ” 说 先生 嘟嘟 , ” 这 报纸 .

“她拿出这份报纸的地方,”图茨先生说。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][,em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [,aɪ ˈti:][frɒm; frəm] [mɪs] [ˈdɑ:mbɪ] [ɔ:l] [deɪ] ,
She told me that she had kept it from Miss Dombey all day ,
她 讲述 我 那 她 有 保留 它 从 错过 多姆贝 全部 天 ,

她告诉我,她一整天都没告诉多姆贝小姐这件事。

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][,aɪ ˈti:] , [əˈbaʊt] [ˈsʌmbədi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd]
on account of something that was in it , about somebody that she and
在 帐户 的 某物 那 曾是 在 它 , 关于 某人 那 她 和

[ˈdɑ:mbɪ] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] ;
Dombey used to know ;
多姆贝 用过的 到 知道 ;

因为里面有关于她和董贝以前认识的某个人的内容;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [ðə; ðɪ] [ˈpæɪdʒ] [tu:; tə][,em ˈi:] .
and then she read the passage to me .
和 然后 她 读 这 通道 到 我 .

然后她把那段文字读给我听。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] — [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [wɒt] [wɒz; wəz][,aɪ ˈti:][ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ðəʊ] !
Then she said — wait a minute ; what was it she said , though !
然后 她 说 — 等待 一个 分钟 ; 什么 曾是 它 她 说 , 尽管 !

然后她说——等等;她说了什么来着?

“ [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [pˈaʊəz] [ɒn] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,
“ **Mr Toots , endeavouring to concentrate his mental powers on this question ,**
“ 先生 嘟嘟 , 努力 到 集中 他的 精神的 权力 在 这 问题 ,
[ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [fɪkst] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪnz] [aɪ] ,
unintentionally fixed the Captain's eye ,
无意中 固定的 这 船长的 眼睛 ,

“图茨先生努力集中精力思考这个问题,却无意中与船长的目光相遇了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [mʌt] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] [baɪ][ɪts] [stɜ:n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
and was so much discomposed by its stern expression ,
和 曾是 所以 很多 心神不宁 经过 它是 船尾 表达 ,

并被它严厉的表情弄得心神不宁,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈzju:mɪŋ] [ðə; ðɪ] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ɪnˈhɑ:nst] [tu:; tə][ə; eɪ]
that his difficulty in resuming the thread of his subject was enhanced to a
那 他的 困难 在 恢复 这 线 的 他的 主题 曾是 增强型 到 一个
[ˈpeɪnf(ə)] [ɪkˈstent] .
painful extent .
痛苦 程度 .

他重新拾起话题的困难程度加剧到了令人痛苦的地步。

“ [əʊ] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ˈɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
“ **Oh ! ” said Mr Toots after long consideration .**
“ 哦 ! ” 说 先生 嘟嘟 后 长的 考虑 .

“哦!”图茨先生沉思片刻后说道。

“ [əʊ] , [ɑ:] !
“ **Oh , ah !**
“ 哦 , 啊 !

“哦，啊！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [beə(r)] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈmaɪtənt] [bi:; bi] [tru:] ;
She said that she hoped there was a bare possibility that it mightn't be true ;
她 说 那 她 希望 那里 曾是 一个 裸 可能性 那 它 可能不会 是 真的 ;
她说，她希望还有一丝可能，这件事或许不是真的；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈveri] [wel] [kʌm] [aʊt] [hɜ:ˈself] , [wɪˈðəʊt] [səˈpraɪzɪŋ] [mɪs] [ˈdɑ:mbi] **and that as she couldn't very well come out herself , without surprising Miss Dombey**
和 那 作为 她 不能 非常 出色地 来 出去 她自己 , 没有 奇怪 错过 多姆贝
,
:
,

而且她自己也不好意思出面，那样会吓到董贝小姐。

[wʊd] [aɪ] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈmɪstə(r)] [ˈsɒləmən] [gɪlz] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkərz] [ɪn] [ðɪs] [stri:t] ,
would I go down to Mr Solomon Gills the Instrument - maker's in this street ,
会 我 去 向下 到 先生 所罗门 鳃 这 乐器 - 制造商的 在 这 街道 ,
我是否应该去这条街上的乐器制造商所罗门·吉尔斯先生那里？

[hu:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑ:sk] [ˈweðə(r)] [hi:; hi] [brɪˈli:vɪd] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [tru:] ,
who was the party's Uncle , and ask whether he believed it was true ,
WHO 曾是 这 党的 叔叔 , 和 问 无论 他 相信 它 曾是 真的 ,
找出该党的叔叔，并询问他是否相信这是真的。

[ɔ:(r)] [hæd; həd] [hɜ:d] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
or had heard anything else in the City .
或者 有 听到 任何事物 别的 在 这 城市 :
或者听说城里还有其他什么事。

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [spi:k] [tu:; tə] [em ˈi:] , [nəʊ] [daʊt] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [kʊd; kəd] .
She said , if he couldn't speak to me , no doubt Captain Cuttle could .
她 说 , 如果 他 不能 说话 到 我 , 不 怀疑 队长 墨鱼 可以 :
她说，如果他不能跟我说话，那么卡特尔船长肯定可以。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ! “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [flæʃt] [əˈpɒn] [hɪm] , “ [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] **By the bye ! ” said Mr Toots , as the discovery flashed upon him , “ you , you**
经过 这 再见 ! ” 说 先生 嘟嘟 , 作为 这 发现 闪光灯 之上 他 , “ 你 , 你
[nəʊ] !
know !
知道 !

“顺便说一句！”图茨先生突然灵光一闪，说道，“你，你知道的！”

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnju:zpeɪpə(r)] [ɪn] [ˈmɪstə(r)] - [hænd] , [ænd; ənd] [brɪ:ðd] **” The Captain glanced at the newspaper in Mr Toots's hand , and breathed**
“ 这 队长 瞥了一眼 在 这 报纸 在 先生 - 手 , 和 呼吸
[ɔ:t] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪdli] .
short and hurriedly .
短的 和 匆匆 .

船长瞥了一眼图茨先生手里的报纸，然后急促地喘了口气。

“ [wel] , “ [pəˈsju:d] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , “ [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪm] [ˈrɑ:ðə(r)] [leɪt] [ɪz] ,
“ Well , “ pursued Mr Toots , “ the reason why I'm rather late is ,
“ 出色地 , “ 追击 先生 嘟嘟 , “ 这 原因 为什么 我是 相当 晚的 是 ,
“嗯，”图茨先生接着说，“我迟到的原因是……”

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai] [went] [ʌp][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['fɪntʃli] ['fɜ:st] ,
because I went up as far as Finchley first ,
因为 我 去 向上 作为 远的 作为 芬奇利 第一的 ,
因为我先去了芬奇利,

[tu:; tə][get][sʌm; səm] [ʌn'kɒmənli] [faɪn] ['tʃɪkwi:d] [ðæt] [grəʊz] [ðeə(r)] , [fɜ:(r); fə(r)] [mɪs] [dɑ:mbeɪz]
to get some uncommonly fine chickweed that grows there , for Miss Dombey's
到 得到 一些 不寻常地 美好的 繁缕 那 生长 那里 , 为了 错过 多姆贝
bird .
鸟 .

去那里摘些特别好的繁缕，给董贝小姐的鸟儿吃。
[bʌt; bət][ai] [keɪm] [ɒn][hɪə(r)] , [də'rektli] ['ɑ:ftəwədz] .
But I came on here , directly afterwards .
但 我 来了 在 这里 , 直接地 然后 .
但我随后就直接来到这里了。

[ju:v] [si:n] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ?
You've seen the paper , I suppose ?
你已经 已见 这 纸 , 我 认为 ?
我想你已经看过那份报纸了吧？

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɔ:ʃəs] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [nju:z] ,
" The Captain , who had become cautious of reading the news ,
" 这 队长 , who 有 变得 谨慎 的 阅读 这 消息 ,
"那位船长，从此以后就对阅读新闻变得十分谨慎，"

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] ['ædvətaɪzd] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][baɪ]['mɪsɪz] - , [ʊk]
lest he should find himself advertised at full length by Mrs MacStinger , shook
免得 他 应该 寻找 他自己 广告 在 满的 长度 经过 太太 - , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他摇了摇头，生怕自己被麦克斯廷格太太刊登了全身广告。
" [jæl; jəl][ai] [ri:d] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
" Shall I read the passage to you ? " inquired Mr Toots .
" 将 我 读 这 通道 到 你 ? " 询问 先生 嘟嘟 .
“我来读这段文字给你听好吗？”图茨先生问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] , ['mɪstə(r)] [tu:ts] [ri:d] [æz; əz] [fɒləʊz] ,
The Captain making a sign in the affirmative , Mr Toots read as follows ,
这 队长 制作 一个 符号 在 这 肯定 , 先生 嘟嘟 读 作为 跟随 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] : "
from the Shipping Intelligence : "
从 这 船运 智力 : "

船长做了个表示同意的手势，图茨先生便从航运情报部门宣读了以下内容： "
- [saʊθ'hæmptən; saʊθ'æmptən] .
' Southampton :
- 南安普顿 .
南安普顿。

[ðə; ði] [bɑ:k] [dɪ'faɪəns] , ['henrɪ] [dʒeɪmz] , [kə'mɑ:ndə(r)] , [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] [pɔ:t] [tə'deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]
The barque Defiance , Henry James , Commander , arrived in this port today , with a
这 帆船 蔑视 , 亨利 詹姆斯 , 指挥官 , 到达的 在 这 港口 今天 , 和 一个
['kɑ:gəʊ][ɒv; əv][ʃʊgə(r)] ,
cargo of sugar ,
货物 的 糖 ,
亨利·詹姆斯担任船长的“反抗号”帆船今天抵达本港，船上载有糖。

[ˈkɒfi] , [ænd; ɐnd] [rʌm] , [rɪˈpɔːts] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈkɑːmd] [ɒn][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
coffee , and rum , reports that being becalmed on the sixth day of her
 咖啡 , 和 朗姆酒 , 报告 那 存在 平静 在 这 第六 天 的 她
 [ˈpæsɪdʒ] [həʊm] [frɒm; frəm][dʒəˈmeɪkə] ,
passage home from Jamaica ,
 通道 家 从 牙买加 ,
 据报道，咖啡和朗姆酒在她从牙买加返程的第六天被困在了平静的海面上。

[ɪn] - — [ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlætɪtjuːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
in - — **in such and such a latitude** , **you know** , " **said Mr Toots** ,
 在 - — 在 这样的 和 这样的 一个 纬度 , 你 知道 , " 说 先生 嘟嘟 ,
 “在——在某个特定的纬度, 你知道的,”图茨先生说。

[ˈɑːftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgəz] , [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðəm; ðəm] .
after making a feeble dash at the figures , and tumbling over them .
 后 制作 一个 微弱 短跑 在 这 数据 , 和 翻滚 超过 他们 .
 在向那些数字发起无力的冲刺，并摔倒在它们上面之后。

“ [eɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][ən][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
 “ **Ay ! ”** **cried** **the** **Captain** , **striking** **his** **clenched** **hand** **on** **the** **table** .
 “ 哎 ! ” 哭 这 队长 , 引人注目 他的 紧握 手 在 这 桌子 .
 “哎！”船长喊道，同时用紧握的手猛击桌子。

“ [hi:v] [ə'hed] , [maɪ] [læd] ! ”
 “ Heave ahead , my lad ! ”
 “ 举 前方 , 我的 小伙子 ! ”

“加油，小伙子！ ”

“ — [ˈlætɪtjuːd] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “
 “ — **latitude** , ” **repeated** **Mr** **Toots** , **with** **a** **startled** **glance** **at** **the** **Captain** , “
 “ — 纬度 , ” 重复 先生 嘟嘟 , 和 一个 惊慌 瞥一眼 在 这 队长 , “
 [ænd; ænd] [ˈlɒŋɡɪtjuːd] [səʊ] - [ænd; ænd] - [səʊ] ,
and **longitude** **so** - **and** - **so** ,
 和 经度 所以 - 和 - 所以 ,
 “——纬度,”图茨先生重复道, 同时惊愕地看了船长一眼, “还有经度某某。”

— [ðə, ði] [lʊk] - [aʊt] [əb'zɜ:vɪd] , [ha:f][æn; ən][aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnset] , [sʌm; səm] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
 — ' **the look - out observed , half an hour before sunset , some fragments of a**
 — - 这 看 - 出去 观察到 , 一半 一个 小时 前 日落 , 一些 片段 的 一个
 [rek] ,
wreck ,
 破坏 ,

——“瞭望员在日落前半小时观察到一些沉船残骸碎片，

['driftɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['distəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .
drifting at about the distance of a mile .
 漂 移 在 关 于 这 距 离 的 一 个 英 里 .
 漂移距离约为一英里。

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['bi:ɪŋ] [kɪlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bə:k] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [wei] , [ə; eɪ] [bəʊt] [wəʊ; wəz] ['hɔɪstɪd]
The weather being clear , and the barque making no way , a boat was hoisted
 这 天气 存在 清除 , 和 这 帆船 制作 不 方式 , 一个 船 曾是 吊起
 [aʊt] ,
out ,
 出去 ,

由于天气晴朗，而帆船又无法航行，于是人们将一艘小艇吊了出来。

[wɪð] [ˈɔːdərs] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [seɪm] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst][ɒv; əv]
with orders to inspect the same , when they were found to consist of
和 订单 到 检查 这 相同的 , 什么时候 他们 是 成立 到 由 的
[ˈsʌndri] [lɑːdʒ] [spɑːrz] ,
sundry large spars ,
杂项 大的 桅杆 ,

奉命进行检查, 结果发现它们是由各种大型桅杆组成。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈrɪɡɪŋ] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [brɪɡ] , [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
and a part of the main rigging of an English brig , of about five hundred
和 一个 部分 的 这 主要的 索具 的 一个 英语 布里格 , 的 关于 五 百
[tʌnz] [ˈbɜːd(ə)n] ,
tons burden ,
吨 负担 ,

还有一艘英国双桅帆船主索具的一部分, 重约五百吨。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɔː](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stem] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˈletəz] “ [sʌn]
together with a portion of the stem on which the words and letters “ Son
一起 和 一个 部分 的 这 干 在 哪个 这 字 和 信件 ” 儿子
[ænd; ənd][eɪtʃ] - “ [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ˈpleɪnli] [ˈledʒəb(ə)l] .
and H - “ were yet plainly legible .
和 H - “ 是 然而 显然 清晰易读 .

连同茎的一部分, 上面还清晰地刻着“Son 和 H-”字样和字母。

[nəʊ] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈeni] [ded] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈfræɡmənts] .
No vestige of any dead body was to be seen upon the floating fragments .
不 痕迹 的 任何 死的 身体 曾是 到 是 已见 之上 这 漂浮的 片段 .
漂浮的碎片上没有发现任何尸体的痕迹。

[lɒɡ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [steɪts] , [ðæt] [ə; eɪ] [briːz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Log of the Defiance states , that a breeze springing up in the night ,
日志 的 这 蔑视 各州 , 那 一个 微风 弹簧 向上 在 这 夜晚 ,
《反抗号航海日志》记载, 夜里一阵微风吹起,

[ðə; ði] [rek] [wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] .
the wreck was seen no more .
这 破坏 曾是 已见 不 更多的 .
残骸再也没有出现过。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl][ˈsəːmaɪz, səˈmaɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
There can be no doubt that all surmises as to the fate of the
那里 能 是 不 怀疑 那 全部 推测 作为 到 这 命运 的 这
[ˈmɪsɪŋ] [ˈves(ə)l] ,
missing vessel ,
丢失的 血管 ,
毫无疑问, 所有关于失踪船只命运的猜测,

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] , [pɔːt] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][bɑːˈbeɪdəs] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [set][æt; ət]
the Son and Heir , port of London , bound for Barbados , are now set at
这 儿子 和 继承人 , 港口 的 伦敦 , 边界 为了 巴巴多斯 , 是 现在 放 在
[rest] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ;
rest for ever ;
休息 为了 曾经 ;
“儿子与继承人”号, 伦敦港, 原计划前往巴巴多斯, 如今已永远安息;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ˈhʌrɪkən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [səʊl] [ɒn] [bɔːd] [ˈperɪʃt] . -
that she broke up in the last hurricane ; and that every soul on board perished . '
那 她 打破 向上 在 这 最后的 飓风 ; 和 那 每一个 灵魂 在 木板 遇难 . -
她在上次飓风中解体; 船上所有人都遇难了。

” [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , [laɪk] [ɔːl][mənˈkaɪnd] , [ˈlɪt(ə)] [njuː] [həʊ] [mʌtʃ] [həʊp] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [wɪˈðɪn] [hɪm]
” **Captain Cuttle , like all mankind , little knew how much hope had survived within him**
” 队长 墨鱼 , 喜欢 全部 人类 , 小的 知道 如何 很多 希望 有 幸存下来 之内 他
[ˈʌndə(r)] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] ,
under discouragement ,
在下面 沮丧 ,
“卡特尔船长和所有人一样, 在沮丧之中也丝毫没有意识到自己心中还保留着多少希望。”

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [felt] [ɪts] [deθ] - [ʃɒk] .
until he felt its death - shock .
直到 他 毛毡 它是 死亡 - 震惊 .
直到他感受到死亡的冲击。

[ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [pʊv; əv][ðə; ði] [ˈpærəgrɑːf] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftəwədʒ]
During the reading of the paragraph , and for a minute or two afterwards
期间 这 阅读 的 这 段落 , 和 为了 一个 分钟 或者 二 然后
,
.
,
在阅读这段文字的过程中, 以及之后的一两分钟内,

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [pɒn][ðə; ði] [ˈmɒdɪst] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [laɪk][ə; eɪ][mən] [ɪnˈtraːnst] ;
he sat with his gaze fixed on the modest Mr Toots , like a man entranced ;
他 卫星 和 他的 目光 固定的 在 这 谦虚的 先生 嘟嘟 , 喜欢 一个 男人 着迷 ;
他目不转睛地盯着谦逊的图茨先生, 仿佛着了魔似的;

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [pɒn][hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtərz]
then , suddenly rising , and putting on his glazed hat , which , in his visitor's
然后 , 突然 上升 , 和 推杆 在 他的 釉面 帽子 , 哪个 , 在 他的 访客
[ˈɒnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,
然后, 他突然起身, 戴上那顶闪亮的帽子, 这是为了向来访者表示敬意。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tʒːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
he had laid upon the table , the Captain turned his back ,
他 有 铺设 之上 这 桌子 , 这 队长 转向 他的 后退 ,
他把东西放在桌子上, 船长转过身去。

[ænd; ənd][bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [pɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃɪmnɪˈpiːs] .
and bent his head down on the little chimneypiece .
和 弯曲 他的 头 向下 在 这 小的 壁炉架 .
他低下头, 靠在小小的壁炉架上。

” [əʊ] ” [əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] , ” [kraɪd][ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
” **Oh ” upon my word and honour , ” cried Mr Toots ,**
” 哦 ” 之上 我的 单词 和 荣誉 , ” 哭 先生 嘟嘟 ,
“哦, 我以我的名誉发誓! ”图茨先生喊道。

[huːz] [ˈtendə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˌʌnɪkˈspektrɪd] [dɪˈstres] ,
whose tender heart was moved by the Captain's unexpected distress ,
谁 投标 心 曾是 已搬 经过 这 船长的 意外 痛苦 ,
他那颗温柔的心被船长突如其来的悲痛所感动。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ˈretʃɪd] [sɔːt] [pʊv; əv][əˈfeə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] !
” **this is a most wretched sort of affair this world is !**
” 这 是 一个 最多 可怜 种类 的 事务 这 世界 是 !
“这个世界真是太糟糕了! ”

[ˈsʌmˌbɒdɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdaɪɪŋ] , [ɔː(r)][ˈgəʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
Somebody's always dying , or going and doing something uncomfortable in it .
某人的 总是 垂死 , 或者 去 和 正在做 某物 不舒服 在 它 .
总有人会死去, 或者在这个世界里做一些令人不舒服的事情。

[aɪm][ʊə(r)][aɪ][ˈnevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [ˈfɔ:wəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈprɒpəti]
I'm sure I never should have looked forward so much , to coming into my property
我是 当然 我 绝不 应该 有 看起来 向前 所以 很多 , 到 未来 进入 我的 财产
,
:
,

我确信我当初不应该那么期待回到自己的房子里。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðɪs] .
if I had known this .
如果 我 有 已知 这 .

如果我早知道就好了。

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:lɪd] .
I never saw such a world .
我 绝不 锯 这样的 一个 世界 .

我从未见过这样的世界。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɜ:s] [ðæn; ðən] - .
It's a great deal worse than Blimber's .
它是 一个 伟大的 交易 更糟 比 - .

比布林伯的还要糟糕得多。

" [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [wɪˈðəʊt] [ˈɔ:lterɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] , [saɪnd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [nɒt][tuː; tə][maɪnd]
" **Captain Cuttle , without altering his position , signed to Mr Toots not to mind**
" 队长 墨鱼 , 没有 改变 他的 位置 , 签名 到 先生 嘟嘟 不是 到 头脑
[hɪm] ;
him ;
他 ;

“卡特尔船长没有改变自己的位置，而是向图茨先生示意不要理会他；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [tɜ:nd] [raʊnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] [θrʌst] [bæk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
and presently turned round , with his glazed hat thrust back upon his ears ,
和 目前 转向 圆形的 , 和 他的 釉面 帽子 推力 后退 之上 他的 耳朵 ,
随即他转过身来，那顶锃亮的帽子向后推到耳朵上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] .
and his hand composing and smoothing his brown face .
和 他的 手 构成 和 平滑 他的 棕色的 脸 .

他用手抚平并抚平他棕色的脸庞。

" [wɑ:l] " [ɑ:(r)] , [maɪ][diə(r)] [læd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , " [ˈfeəˈwel] !
" **Wal " r , my dear lad , " said the Captain , " farewell !**
" 沃尔 " r , 我的 亲爱的小伙子 , " 说 这 队长 , " 告别 !
"沃尔，我亲爱的孩子，"船长说，"再见！"

[wɑ:l] " [ɑ:(r)][maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][mæn] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !
Wal " r my child , my boy , and man , I loved you !
沃尔 " r 我的 孩子 , 我的 男生 , 和 男人 , 我 喜爱 你 !

沃尔，我的孩子，我的男孩，我的男人，我爱你！

[hiː; hi] [wɔrnt] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] ,
He warn't my flesh and blood , " said the Captain ,
他 警告 我的 肉 和 血 , " 说 这 队长 ,

“他不是我的骨肉，”船长说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] — " [aɪ] [eɪnt] [ɡɒt] [nʌn] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ][ˈfa:ðə(r)]
looking at the fire — " I ain't got none — but something of what a father
寻找 在 这 火 — " 我 不是 得到 没有任何 — 但 某物 的 什么 一个 父亲

[fi:lz] [wen] [hiː; hi][ˈluːzɪz][ə; eɪ] [sʌn] ,
feels when he loses a son ,
感觉 什么时候 他 失败 一个 儿子 ,

看着火光——“我没有那种感觉——但能体会到一位父亲失去儿子时的感受。”

[aɪ] [fi:l] [ɪn] [ˈlu:zɪŋ] [wɑ:l] " [ɑ:(r)] .
I feel in losing Wal " r .
我 感觉 在 输 沃尔 " r :

我感觉失去了 Wal"r。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
For why ? " said the Captain .
为了 为什么 ? " 说 这 队长 :

“为什么？”船长问道。

" [br'kæz; br'kɒz][,aɪ 'ti:] [eɪnt] [wʌn] [lɒs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈdʌz(ə)n] .
" Because it ain't one loss , but a round dozen .
" 因为 它 不是 一 损失 , 但 一个 圆形的 打 :

因为这不是一次失败，而是整整十二次。

[wɜ:z] [ðæt] [ðeə(r)] [jʌŋ] [sku:l] - [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði][ˈrəʊzi] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɜ:li] [heə(r)] ,
Where's that there young school - boy with the rosy face and curly hair ,
在哪里? 那 那里 年轻的 学校 - 男生 和 这 红润 脸 和 卷曲 头发 ,

那个脸颊红润、头发卷曲的年轻小学生在哪儿？

[ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['meri] [ɪn] [ðɪs] [hiə(r)] [ˈpɑ:lə(r)] , [kʌm] [raʊnd] ['evri] [wi:k] ,
that used to be as merry in this here parlour , come round every week ,
那 用过的 到 是 作为 欢乐 在 这 这里 客厅 , 来 圆形的 每一个 星期 ,

以前这间客厅里总是热闹非凡，每周都来。

[æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˈmju:zɪk] ?
as a piece of music ?
作为 一个 片 的 音乐 ?

作为一首音乐作品？

[gɒn] [daʊn] [wɪð] [wɑ:l] " [ɑ:(r)] .
Gone down with Wal " r .
已消失 向下 和 沃尔 " r :

与 Wal"r 一起倒下了。

[wɜ:z] [ðæt] [ðeə(r)] [freʃ] [læd] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] ['kʊd(ə)nt] [ˈtaɪə(r)][nɔ:(r)][pʊt] [aʊt] ,
Where's that there fresh lad , that nothing couldn't tire nor put out ,
在哪里? 那 那里 新鲜的 小伙子 , 那 没有什么 不能 胎 也不 放 出去 ,

那个精力充沛、永不疲倦的小伙子在哪儿？

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈspa:kl] [ʌp] [ænd; ənd] [blʌʃt] [səʊ] , [wen] [wi:; wi][dʒəʊkt][hɪm] [əˈbaʊt] [hɑ:rts] [dɪˈlaɪt]
and that sparkled up and blushed so , when we joked him about Heart's Delight
和 那 闪闪发光 向上 和 脸红了 所以 , 什么时候 我们 开玩笑 他 关于 心脏的 喜

,
:
,

当我们拿“心之所向”开玩笑时，他顿时脸红了，眼眶也亮了起来。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ?
that he was beautiful to look at ?
那 他 曾是 美丽的 到 看 在 ?

他长相英俊？

[gɒn] [daʊn] [wɪð] [wɑ:l] " [ɑ:(r)] .
Gone down with Wal " r .
已消失 向下 和 沃尔 " r :

与 Wal"r 一起倒下了。

[wɜ:z] [ðæt] [ðeə(r)] [mænz] ['spɪrɪt] , [ɔ:l][əˈfaɪə(r)] ,
Where's that there man's spirit , all afire ,
在哪里? 那 那里 男人的 精神 , 全部 着火 ,

那人的灵魂在哪里？它燃烧着火焰。

[ðæt] [wɒdnt] [si:] [ðə; ði][əʊld][mæn] [həʊv] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [keəd] ['nʌθɪŋ]
that wouldn't see the old man hove down for a minute , and cared nothing
那 不会 看 这 老的 男人 霍夫 向下 为了 一个 分钟 , 和 关心 没有什么
[fɔ:(r); fə(r)][ɪt'self] ?
for itself ?
为了 本身 ?

那难道会让老人一刻也不愿停下来，而且对自己毫不在乎吗？

[gɒn] [daʊn] [wið] [wɑ:l] " [ɑ:(r)] .
Gone down with Wal " r .
已消失 向下 和 沃尔 " r .

与 Wal"r 一起倒下了。

[,aɪ 'ti:] [eɪnt] [wʌn][wɑ:l] " [ɑ:(r)] .
It ain't one Wal " r .
它 不是 一 沃尔 " r .

它不是一个 Wal"r。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɑ:l] " [ɑ:z] [ðæt] [aɪ] [noʊd] [ænd; ənd] [lʌvd] ,
There was a dozen Wal " rs that I know'd and loved ,
那里 曾是 一个 打 沃尔 " rs 那 我 知道 和 喜爱 ,

我认识并喜爱着十几个沃尔人，

[ɔ:l] ['həʊldɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wen] [hi;; hi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ðer] [ə; eɪ] - ['həʊldɪŋ] [raʊnd]
all holding round his neck when he went down , and they're a - holding round
全部 保持 圆形的 他的 脖子 什么时候 他 去 向下 , 和 它们是 一个 - 保持 圆形的
[maɪn] [naʊ] !
mine now !
矿 现在 !

他倒下的时候，它们都围着他的脖子，现在它们又围着我的脖子！

" ['mɪstə(r)] [tu:ts] [sæt]['saɪlənt] : ['fəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'fəʊldɪŋ] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz]
" Mr Toots sat silent : folding and refolding the newspaper as small as
" 先生 嘟嘟 卫星 沉默的 : 折叠式的 和 折叠 这 报纸 作为 小的 作为
['pɒsəb(ə)l][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:] .
possible upon his knee .
可能的 之上 他的 膝盖 .

“图茨先生默默地坐在那里，把报纸折叠起来，尽可能地折叠到最小，放在膝盖上。

" [ænd; ənd][sɒl] [gɪlz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , " [pɔ:(r); pʊə(r)] - [əʊld]
" And Sol Gills , " said the Captain , gazing at the fire , " poor nevyless old
" 和 索尔 鳃 , " 说 这 队长 , 凝视 在 这 火 , " 贫穷的 - 老的
[sɒl] ,
Sol ,
索尔 ,

“还有索尔·吉尔斯，”船长望着火堆说，“可怜的、没有宝石的老索尔，

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [gɒt] [tu:; tə] !
where are you got to !
在哪里 是 你 得到 到 !

你要去哪儿？

[ju:; jʊ][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][em 'i:] ; [hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:dʒ] [wɒz; wəz] , - [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ]
you was left in charge of me ; his last words was , ' Take care of my
你 曾是 左边 在 收费 的 我 ; 他的 最后的 字 曾是 , - 拿 关心 的 我的
[ˈʌŋk(ə)l] !
Uncle !
叔叔 !

你被托付照顾我；他临终遗言是：“照顾好我的叔叔！”

- [wɒt] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] , [sɒl] , [wen] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][gəʊ] - [baɪ] [tuː; tə] [ned]
- **What came over you , Sol , when you went and gave the go - bye to Ned**
- 什么 来了 超过 你 , 索尔 , 什么时候 你 去 和 给予 这 去 - 再见 到 内德
[ˈkʌt(ə)l] ;
Cuttle ;
墨鱼 ;

索尔，你当时是怎么想的，竟然跟内德·卡特尔道别？

[ænd; ənd] [wɒt] [eɪ ˈem][ai][tuː; tə][pʊt] [ɪn][maɪ] [əˈkaʊnts] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpʊn] ,
and what am I to put in my accounts that he's a looking down upon ,
和 什么 是 我 到 放 在 我的 账户 那 他是 一个 寻找 向下 之上 ,
[rɪˈspektrɪŋ] [juː; jʊ] !
respecting you !
尊重 你 !

我该在账上写些什么呢？他瞧不起你，却又尊重你！

[sɒl] [gɪlz] , [sɒl] [gɪlz] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] ,
Sol Gills , Sol Gills ! " said the Captain , shaking his head slowly ,
索尔 鳃 , 索尔 鳃 ! " 说 这 队长 , 摇晃 他的 头 缓慢地 ,
"索尔·吉尔斯，索尔·吉尔斯！"船长一边说着，一边缓缓地摇了摇头。

" [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)][ˈnjuːzpeɪpə(r)] , [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][æz; əz] [noʊd]
" **catch sight of that there newspaper , away from home , with no one as know'd**
" 抓住 视线 的 那 那里 报纸 , 离开 从 家 , 和 不 一 作为 知道
[wɑːl] " [ɑː(r)][baɪ] ,
Wal " r by ,
沃尔 " r 经过 ,

"在远离家乡的地方，在不认识任何人的情况下，偶然看到了那份报纸"

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ænd; ənd] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [brəʊtʃ] , [ænd; ənd] [daʊn] [juː; jʊ] [pɪtʃ] , [hed]
to say a word ; and broadside to you broach , and down you pitch , head
到 说 一个 单词 ; 和 舷侧 到 你 拉钩 , 和 向下 你 沥青 , 头
[ˈfɔːməʊst] !
foremost !
首先 !

开口说话；然后向你猛攻，向下俯冲，头朝前！

" [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜːnd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
" **Drawing a heavy sigh , the Captain turned to Mr Toots ,**
" 绘画 一个 重的 叹 , 这 队长 转向 到 先生 嘟嘟 ,
船长重重地叹了口气，转向图茨先生。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [səˈsteɪnd] [ˈkɒŋjəsənəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʒentəlmənz] [ˈprez(ə)ns] .
and roused himself to a sustained consciousness of that gentleman's presence .
和 唤醒 他自己 到 一个 持续 意识 的 那 绅士的 在场 .

他这才意识到那位先生的存在，并持续地保持着这种意识。

" [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **My lad , " said the Captain ,**
" 我的 小伙子 , " 说 这 队长 ,

"我的孩子，"船长说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈɒnɪstli] [ðæt] [ðɪs] [hɪə(r)][ˈfeɪt(ə)l] [njuːz] [ɪz] [tuː] [kəˈrekt] .
" **you must tell the young woman honestly that this here fatal news is too correct .**
" 你 必须 告诉 这 年轻的 女士 诚实地 那 这 这里 致命的 消息 是 也 正确的 .

"你必须如实告诉这位年轻女子，这个噩耗完全属实。"

[ðeɪ] [doʊnt][rəʊˈmæns] , [juː; jʊ] [siː] , [ɒn] [saɪt] [paɪnts] .
They don't romance , you see , on such pints .
他们 不 浪漫 , 你 看 , 在 这样的 品脱 .

你看，他们可不会在这种啤酒杯上谈情说爱。

[ɪts] [ˈentəd] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪps] [lɒɡ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:ɪst] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ][mən][kæn; kən]
It's entered on the ship's log , and that's the truest book as a man can
它是 进入 在 这 船的 日志 , 和 那就是 这 最真实的 书 作为 一个 男人 能
[raɪt] .
write .
写 .

它被记录在航海日志中，而航海日志是人类所能写出的最真实的书。

[tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [aɪl] [step] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪz] ;
To - tomorrow morning , " said the Captain , " I'll step out and make inquiries ;
到 - 明天 早晨 , " 说 这 队长 , " 患病的 步 出去 和 制作 查询 ;
"明天早上,"船长说,"我将出去打听一下;

[bʌt; bət] [ðel] [li:d] [tu:; tə][nəʊ] [ɡʊd] .
but they'll lead to no good .
但 他们会 带领 到 不 好的 .

但这不会带来任何好处。

[ðeɪ] [kænt][du:; də][aɪ ˈti:] .
They can't do it .
他们 不能 做 它 .

他们做不到。

[ɪf] [jʊ] [ɡɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:nu:n] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [hɪd]
If you'll give me a look - in in the forenoon , you shall know what I have heard
如果 你会 给 我 一个 看 - 在 在 这 午前 , 你 将 知道 什么 我 有 听见
;
;
;

如果你上午给我看一下，你就会知道我听到了什么；

[bʌt; bət] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [frɒm; frəm] - [ˈkʌt(ə)l] , [ðæt] [ɪts] [ˈəʊvə(r)] .
but tell the young woman from Cap'en Cuttle , that it's over .
但 告诉 这 年轻的 女士 从 - 墨鱼 , 那 它是 超过 .

但请告诉卡特尔船长的年轻女子，一切都结束了。

[ˈəʊvə(r)] !
Over !
超过 !

超过！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈhʊkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] , [ˈpʊld] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [aʊt] [ɒv; əv]
" And the Captain , hooking off his glazed hat , pulled his handkerchief out of
" 和 这 队长 , 钩子 离开 他的 釉面 帽子 , 拉 他的 手帕 出去 的
[ðə; ði] [kraʊn] ,
the crown ,
这 王冠 ,

“船长摘下他那顶锃亮的帽子，从帽檐里掏出他的手帕，

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzld] [hed] [dɪˈspeərɪŋli] , [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn] [əˈɡen] , [wɪð]
wiped his grizzled head despairingly , and tossed the handkerchief in again , with
擦拭 他的 斑白 头 绝望地 , 和 抛掷 这 手帕 在 再次 , 和
[ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [di:p] [dɪˈdʒekʃn] .
the indifference of deep dejection .
这 漠不关心 的 深的 沮丧 .

他绝望地擦了擦满是胡茬的头发，然后带着深深的沮丧和冷漠，把手帕又扔了回去。

" [əʊ] ! [aɪ] [əˈʊə(r)] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , " [ˈri:əli] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdredfəli] [ˈsɒri] .
" Oh ! I assure you , " said Mr Toots , " really I am dreadfully sorry .
" 哦 ! 我 保证 你 , " 说 先生 嘟嘟 , " 真的 我 是 极其糟糕 对不起 .

“哦！我向你保证，”图茨先生说，“我真的非常抱歉。”

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] [ai][ei 'em] , [ðəʊ] [ai] ['wɒznt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:ti] .
Upon my word I am , though I wasn't acquainted with the party .
之上 我的 单词 我 是 , 尽管 我 不是 熟人 和 这 派对 :

我言出必行，虽然我并不认识这个政党。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['dɑ:mbi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [mætʃ] [ə'fektɪd] , ['kæptɪn] [gɪlz] — [ai] [mi:n]
Do you think Miss Dombey will be very much affected , Captain Gills — I mean
做 你 思考 错过 多姆贝 将要 是 非常 很多 做作的 , 队长 鳃 — 我 意思是
['mɪstə(r)] ['kʌt(ə)l] ? " **Mr Cuttle ? "**
先生 墨鱼 ? " "

吉尔斯船长——我是说卡特尔先生，您认为多姆贝小姐会受到很大影响吗？

" [waɪ] , [lɔ:d] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
" Why , Lord love you , " returned the Captain , with something of compassion for
" 为什么 , 主 爱 你 , " 返回 这 队长 , 和 某物 的 同情 为了
['mɪstə(r)] - ['ɪnəs(ə)ns] .
Mr Toots's innocence .
先生 - 无辜 :

“我的天哪，”船长回答道，语气中带着对图茨先生天真无邪的怜悯。

" [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wɔrnt] [nəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
" When she warn't no higher than that ,
" 什么时候 她 警告 不 更高 比 那 ,
" "当她不再比那更高的时候，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][wʌn] [ə'hʌðə(r)] [æz; əz] [tu:] [jʌŋ] [dʌvz; dəʊvz] . " **they were as fond of one another as two young doves . "**
他们 是 作为 喜爱 的 一 其他 作为 二 年轻的 鸽子 : " "
他们彼此之间就像两只小鸽子一样亲密无间。

" [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðəʊ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [wɪð] [ə; ei] [kən'sɪdərəbli] ['lenθənd] [feɪs] .
" Were they though ! " said Mr Toots , with a considerably lengthened face .
" 是 他们 尽管 ! " 说 先生 嘟嘟 , 和 一个 相当 加长 脸 :
" "真是这样啊！"图茨先生说着，脸色变得阴沉了许多。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ə'hʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['mɔ:nfəli] ; " [bʌt; bət]
" They were made for one another , " said the Captain , mournfully ; " but
" 他们 是 制成 为了 一 其他 , " 说 这 队长 , 悲伤地 ; " 但
[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] [naʊ] ! " **what signifies that now ! "**
什么 表示 那 现在 ! " "
"他们天生一对，”船长悲伤地说，“可是现在这一切又有什么意义呢！ ”

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd] ['bʌnə(r)] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
" Upon my word and honour , " cried Mr Toots ,
" 之上 我的 单词 和 荣誉 , " 哭 先生 嘟嘟 ,
" "我以我的言行和荣誉起誓，”图茨先生喊道。

[blə:t] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [θru:] [ə; ei]['sɪŋɡjələ(r)][kəmbrɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɔ:kwəd] ['tʌk(ə)lz] [ænd; ənd]
blurting out his words through a singular combination of awkward chuckles and
脱口而出 出去 他的 字 通过 一个 单数 组合 的 尴尬的 轻笑 和
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

他一边尴尬地轻笑，一边激动地低声说道。

" [aɪm]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [brɪ'fɔ:(r)] .
" I'm even more sorry than I was before .
" 我是 甚至 更多的 对不起 比 我 曾是 前 :
"我比以前更加感到抱歉了。"

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['kæptɪn] [gɪlz] , [aɪ] — [aɪ] ['pɒzətɪvli] [ə'dɔː(r)] [mɪs] ['dɑːmbi] ; — [aɪ] — [aɪ][,eɪ 'em] ['pɜːfɪktli]
You know , Captain Gills , I — I positively adore Miss Dombey ; — I — I am perfectly
你 知道 , 队长 鳃 , 我 — 我 积极地 崇拜 错过 多姆贝 ; — 我 — 我 是 完美

[sɔː(r)] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] ;
sore with loving her ;
疮 和 爱 她 ;

吉尔斯上尉, 你知道吗, 我——我非常喜欢董贝小姐; ——我——我爱她爱得都快要疯了;

" [ðə; ðɪ] [bɜːst] [wɪð] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] [fɔːst] [ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['mɪstə(r)] [tuːts] ,
" **the burst with which this confession forced itself out of the unhappy Mr Toots ,**
" 这 爆裂 和 哪个 这 忏悔 强制 本身 出去 的 这 不开心 先生 嘟嘟 ,
“这番坦白如同脱口而出, 从不幸的图茨先生口中迸发出来, 令人震惊。”

[bɪ'spəʊk] [ðə; ðɪ] ['viːəməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;
bespoke the vehemence of his feelings ;
定制 这 激烈 的 他的 情怀 ;
充分表达了他强烈的情感;

" [bʌt; bæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,
" **but what would be the good of my regarding her in this manner ,**
" 但 什么 会 是 这 好的 的 我的 关于 她 在 这 方式 ,
但我这样看待她, 对她有什么好处呢?

[ɪf] [aɪ] ['wɒznt] ['truːli] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] ['fiːlɪŋ] [peɪn] , [wʊt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv]
if I wasn't truly sorry for her feeling pain , whatever was the cause of
如果 我 不是 真的 对不起 为了 她 感觉 疼痛 , 任何 曾是 这 原因 的
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

如果我不是真心为她感到痛苦而感到难过, 无论是什么原因造成的。

[maɪn] [eɪnt] [ə; eɪ] ['selfɪ] [ə'fekʃn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tuːts] ,
Mine ain't a selfish affection , you know , " said Mr Toots ,
矿 不是 一个 自私 感情 , 你 知道 , " 说 先生 嘟嘟 ,
“你知道, 我的感情不是自私的,”图茨先生说。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn'dʒendə] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz]
in the confidence engendered by his having been a witness of the Captain's
在 这 信心 产生的 经过 他的 拥有 到过 一个 证人 的 这 船长的
['tendənəs] .
tenderness :
压痛 :

他亲眼目睹了船长的温柔, 这让他对他充满信心。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɪð] [,em 'iː] , ['kæptɪn] [gɪlz] ,
" **It's the sort of thing with me , Captain Gills ,**
" 它是 这 种类 的 事物 和 我 , 队长 鳃 ,
“我就是这样的人, 吉尔斯船长。”

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rʌŋ] ['əʊvə(r)] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)][ˈtræmp(ə)ld][ə'pɒn] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [θrəʊn] [ɒf]
that if I could be run over — or — or trampled upon — or — or thrown off
那 如果 我 可以 是 跑步 超过 — 或者 — 或者 践踏 之上 — 或者 — 或者 抛掷 离开
[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [pleɪs] - [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] — [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [dɑːmbiːz] [seɪk] ,
a very high place - or anything of that sort — for Miss Dombey's sake ,
一个 非常 高的 地方 - 或者 任何事物 的 那 种类 — 为了 错过 多姆贝 清酒 ,

如果我可以被车撞倒——或者——或者被踩踏——或者——或者从很高的地方扔下去——或者任何类似的事情——为了董贝小姐,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][,em 'iː] .
it would be the most delightful thing that could happen to me .
它 会 是 这 最多 愉快 事物 那 可以 发生 到 我 :
那将是我所能遇到的最令人高兴的事。

” [ɔ:ɪ] [ðɪs] , [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [səˈprest] [vɔɪs] ,
” **All this , Mr Toots said in a suppressed voice ,**
” 全部 这 , 先生 嘟嘟 说 在 一个 被抑制 嗓音 ,
“这一切,”图茨先生压低声音说道, “

[tu:; tə] [prɪˈvent] [ɪts] [ˈri:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] , [hu:] [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .
to prevent its reaching the jealous ears of the Chicken , who objected
到 防止 它是 到达 这 嫉妒的 耳朵 的 这 鸡 , WHO 反对
[tu:; tə][ðə; ði] [sˈbʃtə] [ɪˈmoʊʃnɪz] ;
to the softer emotions ;
到 这 更柔和 情绪 ;

为了防止它传到嫉妒心强的鸡的耳朵里, 鸡不喜欢这种柔情似水的情感;
[wɪtʃ] [ˈefət] [ɒv; əv] [rɪˈstreɪnt] , [ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtensətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] ,
which effort of restraint , coupled with the intensity of his feelings ,
哪个 努力 的 克制 , 耦合 和 这 强度 的 他的 情怀 ,
这种克制的努力, 加上他内心的强烈情感,

[meɪd] [hɪm] [red] [tu:; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
made him red to the tips of his ears ,
制成 他 红色的 到 这 尖端 的 他的 耳朵 ,
让他脸红到耳尖。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfektɪŋ] [ˈspektək(ə)l][ɒv; əv] [dɪsˈɪntrəstɪd] [lʌv]
and caused him to present such an affecting spectacle of disinterested love
和 导致 他 到 展示 这样的 一个 影响 奇观 的 无私的 爱
[tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ,
to the eyes of Captain Cuttle ,
到 这 眼睛 的 队长 墨鱼 ,
并因此在卡特尔船长面前展现了如此感人至深的无私之爱。

[ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈkæptɪn] [ˈpætɪd] [hɪm][ˈkɒŋsəʊl.ɪŋ.li:] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [tʃɪə(r)] [ʌp] .
that the good Captain patted him consolingly on the back , and bade him cheer up .
那 这 好的 队长 轻拍 他 令人欣慰的是 在 这 后退 , 和 巴德 他 欢呼 向上 .
那位好心的船长拍了拍他的背安慰他, 让他振作起来。

” [ˈθæŋki:] , [ˈkæptɪn] [ɡɪlz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , ” [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
” **Thankee , Captain Gills , ” said Mr Toots , “ it's kind of you ,**
” 谢谢 , 队长 鳃 , ” 说 先生 嘟嘟 , ” 它是 种类 的 你 ,
“谢谢你, 吉尔斯船长,”图茨先生说, “你真是太好了。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈtrʌb(ə)lz] , [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] .
in the midst of your own troubles , to say so .
在 这 中间 的 你的 自己的 麻烦 , 到 说 所以 .
在你自身困境之中, 说出这样的话。

[aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'm very much obliged to you .
我是 非常 很多 有义务 到 你 .
非常感谢你。

[æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔ:(r)] , [aɪ] [ˈri:əli] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv]
As I said before , I really want a friend , and should be glad to have
作为 我 说 前 , 我 真的 想 一个 朋友 , 和 应该 是 高兴的 到 有
[jɔ:(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] .
your acquaintance .
你的 熟人 .
正如我之前所说, 我真的很想交个朋友, 很高兴能认识你。

[ɔ:ɪˈðəʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [wel] [ɒf] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [wɪð] [ˈenədʒɪ] ,
Although I am very well off , ” said Mr Toots , with energy ,
虽然 我 是 非常 出色地 离开 , ” 说 先生 嘟嘟 , 和 活力 ,
“虽然我家境很好,”图茨先生精神矍铄地说, “

“ [ju:; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [wʊt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [bi:st] [aɪ] [er 'em] .

“ **you can't think what a miserable Beast I am** .

“ 你 不能 思考 什么 一个 悲惨的 兽 我 是 .

“你无法想象我有多么悲惨。”

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [kraʊd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ðeɪ] [si:] [em 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,

The hollow crowd , you know , when they see me with the Chicken ,

这 空洞的 人群 , 你 知道 , 什么时候 他们 看 我 和 这 鸡 ,

你知道, 当他们看到我和鸡在一起时, 人群会多么空洞。

[ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [laɪk] [ðæt] , [sə'pəʊz] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [aɪm]

and characters of distinction like that , suppose me to be happy ; but I'm

和 人物 的 区别 喜欢 那 , 认为 我 到 是 快乐的 ; 但 我是

[retʃɪd] .

wretched .

可怜 .

像他们这样杰出的人物, 本以为我会很幸福; 但我却很痛苦。

[aɪ] ['sʌfə(r)] [fʊ:(r); fə(r)] [mɪs] ['dɑ:mbɪ] , ['kæptɪn] [gɪlz] .

I suffer for Miss Dombey , Captain Gills .

我 遭受 为了 错过 多姆贝 , 队长 鳃 .

吉尔斯上尉, 我为董贝小姐感到难过。

[aɪ] [kænt] [get] [θru:] [maɪ] [mi:lz] ; [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['plezə(r)] [ɪn] [maɪ] ['teɪlə(r)] ;

I can't get through my meals ; I have no pleasure in my tailor ;

我 不能 得到 通过 我的 餐 ; 我 有 不 乐趣 在 我的 裁缝 ;

我吃不下饭; 我对我的裁缝毫无好感;

[aɪ] ['ɒf(ə)n] [krai] [wen] [aɪm] [ə'ləʊn] .

I often cry when I'm alone .

我 经常 哭 什么时候 我是 独自的 .

我独处时经常哭泣。

[aɪ] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] ['ɪtl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I assure you it'll be a satisfaction to me to come back to - morrow ,

我 保证 你 它将 是 一个 满意 到 我 到 来 后退 到 - 明天 ,

我向你保证, 明天回来我会非常高兴。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] ['fɪftɪ] [taɪmz] .

or to come back fifty times .

或者 到 来 后退 五十 时代 .

或者来五十次。

“ ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [wɪð] [ðɪ:z] [wɜ:dz] , [ʃʊk] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [hænd] ;

“ **Mr Toots , with these words , shook the Captain's hand ;**

“ 先生 嘟嘟 , 和 这些 字 , 摇晃 这 船长的 手 ;

“图茨先生说完这些话, 就和船长握了握手;

[ænd; ənd] [dis'gaɪz] [sʌtʃ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪs'gaɪzd] [ɒn] [səʊ]

and disguising such traces of his agitation as could be disguised on so

和 伪装 这样的 痕迹 的 他的 搅动 作为 可以 是 伪装 在 所以

[ʃɔ:t] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] ,

short a notice ,

短的 一个 注意 ,

并在如此短的时间内尽可能地掩盖他激动的迹象。

[brɪ'fʊ:(r)] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['penətreɪtɪŋ] [glɑ:ns] , [,ri:'dʒɔɪn, ri-] [ðæt] ['emɪnənt] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] .

before the Chicken's penetrating glance , rejoined that eminent gentleman in the shop .

前 这 鸡肉的 渗透 瞥一眼 , 重新加入 那 杰出 绅士 在 这 店铺 .

在鸡的锐利目光注视下, 那位德高望重的绅士重新回到了店里。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [hu:] [wɒz; wəz][æpt][tu;; tə][bi;; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] ,
The Chicken , who was apt to be jealous of his ascendancy ,
这 鸡 , WHO 曾是 易于 到 是 嫉妒的 的 他的 优势 ,
那只鸡很容易嫉妒自己的地位,

[aɪd] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['feɪvə(r)][æz; əz][hi;; hi] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
eyed Captain Cuttle with anything but favour as he took leave of Mr Toots ,
眼睛 队长 墨鱼 和 任何事物 但 偏爱 作为 他 采取 离开 的 先生 嘟嘟 ,
图茨先生告别时, 卡特尔船长用一种极其不友好的眼神打量着他。

[bʌt; bət] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [wɪl] :
but followed his patron without being otherwise demonstrative of his ill - will :
但 随后 他的 赞助人 没有 存在 否则 示范性的 的 他的 患病的 - 将要 :
[li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'prest] [wɪð] ['sɒrəʊ] ;
leaving the Captain oppressed with sorrow ;
离开 这 队长 受压迫者 和 悲哀 ;
但他跟随他的赞助人, 却没有以其他方式表现出他的恶意: 留下船长独自悲伤;

[ænd; ənd] [rɒb] [ðə; ði]['graɪndə(r)] ['elɪvətɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
and Rob the Grinder elevated with joy ,
和 抢 这 磨床 升高 和 喜悦 ,
而 Rob the Grinder 则欣喜若狂。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['bʌnə(r)] [ɒv; əv] ['steəriŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑ:f][æŋ; ən]['aʊə(r)]
on account of having had the honour of staring for nearly half an hour
在 帐户 的 拥有 有 这 荣誉 的 凝视 为了 几乎 一半 一个 小时
[æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒbi] ['ʃrɒpʃə(r)] [wʌn] .
at the conqueror of the Nobby Shropshire One .
在 这 征服者 的 这 诺比 什罗普郡 一 .
因为有幸近半个小时凝视着诺比什罗普郡一号的征服者。

[lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [rɒb] [wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][bed]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
Long after Rob was fast asleep in his bed under the counter ,
长的 后 抢 曾是 快速地 睡着了 在 他的 床 在下面 这 柜台 ,
罗布早已在柜台下的床上睡着了, 很久之后.....

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)]
the Captain sat looking at the fire ; and long after there was no fire
这 队长 卫星 寻找 在 这 火 ; 和 长的 后 那里 曾是 不 火
[tu;; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
to look at ,
到 看 在 ,
船长坐在那里望着火堆; 很久以后, 火堆早已燃尽, 他才回头望去。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rʌsti] [bɑ:rz] ,
the Captain sat gazing on the rusty bars ,
这 队长 卫星 凝视 在 这 生锈的 酒吧 ,
船长坐在那里, 凝视着锈迹斑斑的铁栏杆。

[wɪð] [ʌnə'veɪlɪŋ] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['wɔ:ltə] [ænd; ənd][əʊld][sɒl] ['kraʊdɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
with unavailing thoughts of Walter and old Sol crowding through his mind .
和 徒劳无功 想法 的 沃尔特 和 老的 索尔 拥挤 通过 他的 头脑 .
脑海中不断浮现出沃尔特和老索尔的身影, 但这一切都无济于事。

[rɪ'taɪəmənt] [tu;; tə][ðə; ði] ['stɔ:mi] ['tʃeɪmbə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɔ:t] [nəʊ][rest]
Retirement to the stormy chamber at the top of the house brought no rest
退休 到 这 暴风雨 房间 在 这 顶部 的 这 房子 带来 不 休息
[wɪð] [aɪ 'ti:] ;
with it ;
和 它 ;
退休后搬到房子顶楼那间阴暗潮湿的房间里, 并没有得到安宁;

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [nju:z] [æz; əz][wəz; wəz][ɪn] [prɪnt] [ˈjestədeɪ] , [sɜ:(r)] ? ” [sed] [ðə; ði]
“ **You have received the news as was in print yesterday , Sir ? ” said the**
“ 你 有 已收到 这 消息 作为 曾是 在 打印 昨天 , 先生 ? ” 说 这
[ˈkæptɪn] .
Captain .
队长 .

“先生，您已经收到昨天报纸上刊登的消息了吗？”船长问道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - , “ [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [aɪ ˈti:] !
“ **Yes , ” said Mr Carker , “ we have received it !**
“ 是的 , ” 说 先生 - , ” 我们 有 已收到 它 !

“是的,”卡克先生说,“我们已经收到了!”

[aɪ ˈti:][wəz; wəz] [ˈækjərətli] [ˈstɜ:tɪd] .
It was accurately stated .
它 曾是 准确 声明 .

所述内容准确无误。

[ðə; ði] [ˈʌndəraɪtəz] [ˈsʌfə(r)][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [lɒs] .
The underwriters suffer a considerable loss .
这 承销商 遭受 一个 大量 损失 .

承保人遭受了相当大的损失。

[wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈsɒri] .
We are very sorry .
我们 是 非常 对不起 .

我们深感抱歉。

[nəʊ][help] !
No help !
不 帮助 !

没用!

[sʌt] [ɪz][laɪf] !
Such is life !
这样的 是 生活 !

人生就是如此!

“ [ˈmɪstə(r)] - [pɛə] [hɪz; ɪz][neɪlz] [ˈdelɪkətli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpennaɪf] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Mr Carker pared his nails delicately with a penknife , and smiled at the**
“ 先生 - 精简 他的 指甲 轻柔地 和 一个 小刀 , 和 微笑 在 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

卡克先生用小刀小心翼翼地修剪着指甲,然后对船长笑了笑。

[hu:] [wəz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
who was standing by the door looking at him .
WHO 曾是 常设 经过 这 门 寻找 在 他 .

站在门口看着他的人。

“ [aɪ] [ɪkˈsesɪvli] [rɪˈɡret] [pɔ:(r); pʊə(r)] [geɪ] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] .
“ **I excessively regret poor Gay , ” said Carker , “ and the crew** .
“ 我 过度 后悔 贫穷的 同性恋 , ” 说 - , ” 和 这 全体人员 .

“我非常同情可怜的盖伊,”卡克说,“还有船员们。”

[aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈveri] [best] [men] [əˈmʌŋ] - [ɪm] .
I understand there were some of our very best men among 'em .
我 理解 那里 是 一些 的 我们的 非常 最好的 男人 之中 - 呃 .

我知道他们当中有一些我们最优秀的人才。

[ˌaɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənɪz] [səʊ] .
“ **It always happens so** . ”
“ 它 总是 发生 所以 . ”

总是这样。

[ˈmeni] [men] [wɪð] [ˈfæmɪlɪz] [tuː] .
“ **Many men with families too** . ”
“ 许多 男人 和 家庭 也 . ”

许多男人也有家庭。

[ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [geɪ] [hæd; həd][nəʊ][ˈfæməli] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] !
“ **A comfort to reflect that poor Gay had no family , Captain Cuttle !** ”
“ 一个 舒适 到 反映 那 贫穷的 同性恋 有 不 家庭 , 队长 墨鱼 ! ”

想到可怜的盖伊没有家人，卡特尔船长，这多少让人感到一丝安慰！

[ˈðə; ði] [ˈkæptɪn] [stʊd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] .
“ **The Captain stood rubbing his chin , and looking at the Manager** . ”
“ 这 队长 站立 擦 他的 下巴 , 和 寻找 在 这 经理 . ”

队长站在那里，摸着下巴，看着经理。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈəʊpənd] [ˈletəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [tʊk]
“ **The Manager glanced at the unopened letters lying on his desk , and took** ”
“ 这 经理 瞥了一眼 在 这 未开封 信件 说谎 在 他的 桌子 , 和 采取

[ʌp][ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .
“ **up the newspaper** . ”
“ 向上 这 报纸 . ”

经理瞥了一眼桌上未拆封的信件，然后拿起报纸。

[ˈɪz] [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] ?
“ **Is there anything I can do for you , Captain Cuttle ?** ”
“ 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 , 队长 墨鱼 ? ”

“卡特尔船长，我能为您做些什么吗？ ”

[ˈhiː; hi] [ɑːskt] [ˈlʊkɪŋ] [ɒf] [aɪˈtiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪv] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ **he asked looking off it , with a smiling and expressive glance at the door** . ”
“ 他 问 寻找 离开 它 , 和 一个 微笑 和 富有表现力的 瞥一眼 在 这 门 . ”

“他问道，目光移向别处，带着微笑和意味深长的神情看向门口。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][set][maɪ][maɪnd][æt; ət] [rest] , [sɜː(r)] , [ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪts] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] ,
“ **I wish you could set my mind at rest , Sir , on something it's uneasy about** , ”
“ 我 希望 你 可以 放 我的 头脑 在 休息 , 先生 , 在 某物 它是 不安 关于 , ”

“先生，我希望您能帮我解惑，让我安心一些让我感到不安的事情。”

[ˈrɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **returned the Captain** . ”
“ 返回 这 队长 . ”

“船长回答道。”

[eɪ] ! [ˈɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [ˈwʌts] [ðæt] ?
“ **Ay ! ” exclaimed the Manager , “ what's that ?** ”
“ 哎 ! ” 惊呼 这 经理 , “ 是什么 那 ? ”

“哎呀！”经理惊呼道，“那是什么？”

[kʌm] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ **Come , Captain Cuttle , I must trouble you to be quick , if you please** . ”
“ 来 , 队长 墨鱼 , 我 必须 麻烦 你 到 是 快的 , 如果 你 请 . ”

卡特尔船长，请您快点，我得麻烦您一下。

[aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] . “
“ **I am much engaged** . ”
“ 我 是 很多 已订婚的 . ”

我非常投入。

“ [lʊki] [hiə(r)] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [ə; eɪ] [step] .

“ **Lookee here** , **Sir** , ” **said the Captain** , **advancing a step** .

“ 瞧瞧 这里 , 先生 , ” 说 这 队长 , 前进 一个 步 .

“ 先生, 请看这里,”船长说着, 向前迈了一步。

“ [ə'fɔ:] [maɪ] [frend] [wɑ:l] ” [ɑ:(r)] [went] [bɒn] [ðɪs] [hiə(r)] [dɪ'zɑ:stɾəs] ['vɔɪɪdʒ] — ”

“ **Afore my friend Wal** ” **r went on this here disastrous voyage** — ”

“ 之前 我的 朋友 沃尔 ” r 去 在 这 这里 灾难性的 航程 — ”

“在我朋友沃尔踏上这段灾难性的旅程之前——”

“ [kʌm] , [kʌm] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , ” [ɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['mænɪdʒə(r)] , “ [daʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt]

“ **Come , come , Captain Cuttle** , ” **interposed the smiling Manager** , “ **don't talk about**

“ 来 , 来 , 队长 墨鱼 , ” 插入 这 微笑 经理 , “ 不 讲话 关于

[dɪ'zɑ:stɾəs] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɪn] [ðæt] [wei] .

disastrous voyages in that way .

灾难性的 航程 在 那 方式 .

“好了好了, 卡特尔船长,”面带微笑的经理插话道, “别那样谈论灾难性的航行。”

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [dɪ'zɑ:stɾəs] ['vɔɪɪdʒɪz] [hiə(r)] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

We have nothing to do with disastrous voyages here , my good fellow .

我们 有 没有什么 到 做 和 灾难性的 航程 这里 , 我的 好的 同伴 .

我的朋友, 我们这里跟灾难性的航行没有任何关系。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['veri] ['ɜ:li] [bɒn][jɔ:(r); jə(r)] [deɪz] [ə'laʊəns] , ['kæptɪn] ,

You must have begun very early on your day's allowance , Captain ,

你 必须 有 开始 非常 早期的 在 你的 天 津贴 , 队长 ,

船长, 您一定很早就开始享用一天的零用钱了吧?

[ɪf] [ju:; jʊ][daʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['hæzədʒ] [ɪn][ɔ:l] ['vɔɪɪdʒɪz] , ['weðə(r)] [baɪ] [si:] [ɔ:(r)]

if you don't remember that there are hazards in all voyages , whether by sea or

如果 你 不 记住 那 那里 是 危险 在 全部 航程 , 无论 经过 海 或者

[lænd] .

land .

土地 .

如果你不记住, 无论海上还是陆路, 所有旅程都有危险的话。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] [ʌn'i:zi] [baɪ][ðə; ði] [sʌpə'zi:(ə)n] [ðæt] [jʌŋ] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm]

You are not made uneasy by the supposition that young what's - his - name

你 是 不是 制成 不安 经过 这 假设 那 年轻的 是什么 - 他的 - 姓名

[wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][bæd] ['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][gɒt] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] [ði:z] ['ɑ:.fɪsɪz] — [ɑ:(r); ə(r)]

was lost in bad weather that was got up against him in these offices — are

曾是 丢失的 在 坏的 天气 那 曾是 得到 向上 反对 他 在 这些 办公室 — 是

[ju:; jʊ] ?

you ?

你 ?

你不会因为有人推测那个年轻的谁谁谁在办公室里遭遇恶劣天气而迷路而感到不安吧?

[faɪ] , ['kæptɪn] ! [sli:p] , [ænd; ɐnd][səʊdə] - ['wɔ:tə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [k]ɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt]

Fie , Captain ! Sleep , and soda - water , are the best cures for such

菲 , 队长 ! 睡觉 , 和 苏打 - 水 , 是 这 最好的 治愈 为了 这样的

[ʌn'ɪzɪnɪs] [æz; ɐz] [ðæt] . “

uneasiness as that . ”

不安 作为 那 . ”

呸, 船长! 睡觉和喝苏打水才是治疗这种不安的最好办法。”

“ [maɪ] [læd] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sləʊli] — “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] - [ə; eɪ] [læd] [tu:; tə][em 'i:] ,

“ **My lad** , ” **returned the Captain** , **slowly** — “ **you are a'most a lad to me** ,

“ 我的 小伙子 , ” 返回 这 队长 , 缓慢地 — “ 你 是 - 一个 小伙子 到 我 ,

“我的孩子,”船长缓缓回答道, “在我眼里, 你几乎就是个孩子了。”

[ænd; ænd][səʊ][ai][daʊnt][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:d] ,
and so I don't ask your pardon for that slip of a word ,
和 所以 我 不 问 你的 赦免 为了 那 滑 的 一个 单词 ,
所以, 我不为刚才的口误请求你的道歉。

— [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] ['eni] ['plezə(r)] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] [spɔ:t] , [ju:; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai] [tʊk] [ju:; jʊ]
— if you find any pleasure in this here sport , you ain't the gentleman I took you
— 如果 你 寻找 任何 乐趣 在 这 这里 运动 , 你 不是 这 绅士 我 采取 你
[fɔ:(r); fə(r)] .
for .
为了 .

—如果你从这项运动中获得任何乐趣, 那你就不是我以为的那种绅士了。

[ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ,
And if you ain't the gentleman I took you for ,
和 如果 你 不是 这 绅士 我 采取 你 为了 ,
如果你并非我所认为的那位绅士,

[meɪ] [bi:; bi][maɪ][maɪnd][hæz; həz][kɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'i:zi] .
may be my mind has call to be uneasy .
可能 是 我的 头脑 有 称呼 到 是 不安 .
或许是我内心感到不安。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʊt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ['mɪstə(r)] - . — [ə'fɔ:] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] [went] [ə'weɪ] ,
Now this is what it is , Mr Carker . — Afore that poor lad went away ,
现在 这 是 什么 它 是 , 先生 - . — 之前 那 贫穷的 小伙子 去 离开 ,
事情就是这样, 卡克先生。——在那可怜的孩子离开之前,

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:dərs] , [hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wɔrnt] [ə; eɪ][ˈgəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
according to orders , he told me that he warn't a going away for his own
根据 到 订单 , 他 讲述 我 那 他 警告 一个 去 离开 为了 他的 自己的
[gʊd] ,
good ,
好的 ,
他告诉我, 他奉命行事, 为了自身利益, 他不会离开。

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][prə'məʊʃ(ə)n] , [hi:; hi] [nʊʊd] .
or for promotion , he know'd .
或者 为了 晋升 , 他 知道 .
他知道, 或许是为了升职。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ænd][ai][təʊld][hɪm][səʊ] ,
It was my belief that he was wrong , and I told him so ,
它 曾是 我的 信仰 那 他 曾是 错误的 , 和 我 讲述 他 所以 ,
我认为他错了, 我也告诉了他。

[ænd; ænd][ai] [kʌm] [hɪə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ['gʌvənə(r)] ['bi:ɪŋ] ['æbsənt] ,
and I come here , your head governor being absent ,
和 我 来 这里 , 你的 头 州长 存在 缺席的 ,
我来到这里, 你们的州长不在。

[tu:; tə][ɑ:sk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [weɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
to ask a question or two of you in a civil way , for my own satisfaction .
到 问 一个 问题 或者 二 的 你 在 一个 民用 方式 , 为了 我的 自己的 满意 .
为了满足我自己的好奇心, 我想以礼貌的方式问你们一两个问题。

[ðem; ðəm] ['kwestʃənz] [ju:; jʊ] ['ɑ:nsə(r)d] — [fri:] .
Them questions you answered — free .
他们 问题 你 回答 — 自由的 .
你回答的这些问题——免费。

[nəʊ] ['ɪtɪ] [i:z] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [nəʊ] , [wen] [ɔ:l][ɪz]['əʊvə(r)] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
Now it'll ease my mind to know , when all is over , as it is ,
现在 它将 舒适 我的 头脑 到 知道 , 什么时候全部 是 超过 , 作为 它 是 ,
现在我知道, 当一切结束时, 我的心会安心一些。

[ænd; ənd] [wen] [wɒt] [kænt][bi:; bi] [kɪʊəd] [mʌst; məst][bi:; bi] - — [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]
and when what can't be cured must be endoored — for which , as a
和 什么时候 什么 不能 是 治愈 必须 是 - — 为了 哪个 , 作为 一个
[ˈskɒlə(r)] ,
scholar ,
学者 ,

当无法治愈的疾病必须被禁锢时——作为一名学者, 对此,

[jʊl] [əʊvə'hɔ:l] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪts] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeər'ɒv] [meɪk] [ə; eɪ][nəʊt] — [tu:; tə] [nəʊ] [wʌns][mɔ:(r)] ,
you'll overhaul the book it's in , and thereof make a note — to know once more ,
你会 大修 这 书 它是在 , 和 其中 制作 一个 笔记 — 到 知道 一次 更多的 ,
你会彻底修改它所在的那本书, 并做个笔记——以便再次了解,

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðæt] [aɪ] [wɔrnt] [mɪ'steɪkən] ;
in a word , that I warn't mistaken ;
在 一个 单词 , 那 我 警告 错误 ;

总之, 我没说错;

[ðæt] [aɪ] [wɔrnt] - [ɪn][maɪ]['dju:ti] [wen] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [wɒt] [wɔ:l] " [ɑ:(r)][təʊld]
that I warn't back'ard in my duty when I didn't tell the old man what Wal " r told
那 我 警告 - 在 我的 责任 什么时候 我 没有 告诉 这 老的 男人 什么 沃尔 " r 讲述
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

我没有尽到我的职责, 没有把沃尔告诉我的事情告诉老人;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz]['tru:lɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][seɪl] , [wen] [hi:; hi] - [ɒv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]
and that the wind was truly in his sail , when he highsted of it for
和 那 这 风 曾是 真的 在 他的 帆 , 什么时候 他 - 的 它 为了
[bɑ:'beɪdɒs] ['hɑ:bə(r)] .
Barbados Harbour .
巴巴多斯 港口 .

当他扬帆驶向巴巴多斯港时, 他确实顺风顺水。

[ˈmɪstə(r)] - , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , " [wen] [aɪ]
Mr Carker , " said the Captain , in the goodness of his nature , " when I
先生 - , " 说 这 队长 , 在 这 善良 的 他的 自然 , " 什么时候 我
[wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑ:st] ,
was here last ,
曾是 这里 最后的 ,

“卡克先生,”船长出于好心说道, “我上次来这里的时候,

[wi:; wi][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tə'geðə(r)] .
we was very pleasant together .
我们 曾是 非常 令人愉快的 一起 .

我们在一起非常愉快。

[ɪf] [aɪ] [eɪnt] [bi:n] [ɔ:l'tə'geðə(r)][səʊ] ['plez(ə)nt] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs]
If I ain't been altogether so pleasant myself this morning , on account of this
如果 我 不是 到过 共 所以 令人愉快的 我 这 早晨 , 在 帐户 的 这
[pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] ,
poor lad ,
贫穷的 小伙子 ,

如果我今天早上没能一直这么和蔼可亲, 那都是因为这个可怜的小伙子,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪft] [ə'gen] ['eni] [ɒbzə'veɪ](ə)n] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fend]

and if I have chafed again any observation of yours that I might have fended

和 如果 我 有 擦伤 再次 任何 观察 的 你的 那 我 可能 有 抵挡

[ɒf] ,

off ,

离开 ,

如果我再次冒犯了你，让你无法接受我本可以回避的任何观点，

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - ['kʌt(ə)] , [ænd; ənd][aɪ][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] . "

my name is Ed'ard Cuttle , and I ask your pardon . "

我的 姓名 是 - 墨鱼 , 和 我 问 你的 赦免 . "

我叫埃德·卡特尔，请原谅。

" ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , " ['rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [wɪð] [ɔ:l]['pɒsəb(ə)] [pə'lɑɪtnəs] ,

" Captain Cuttle , " returned the Manager , with all possible politeness ,

" 队长 墨鱼 , " 返回 这 经理 , 和 全部 可能的 礼貌 ,

" "卡特尔船长，"经理礼貌地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][em 'i:][ə; eɪ]['feɪvə(r)] . "

" I must ask you to do me a favour . "

" 我 必须 问 你 到 做 我 一个 偏爱 . "

" "我必须请你帮我个忙。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" And what is it , Sir ? " inquired the Captain .

" 和 什么 是 它 , 先生 ? " 询问 这 队长 .

" "是什么事，先生？"船长问道。

" [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɒf] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [,ri:'dʒɔɪn, ri-] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ,

" To have the goodness to walk off , if you please , " rejoined the Manager ,

" 到 有 这 善良 到 走 离开 , 如果 你 请 , " 重新加入 这 经理 ,

" "如果你愿意的话，请你离开吧。"经理重新说道。

['stretʃɪŋ] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz][ɑ:m] , " [ænd; ənd][tu:; tə] ['kæri] [jɔ:(r); jə(r)]['dʒɑ:gən] ['sʌmweə(r)] [els] .

stretching forth his arm , " and to carry your jargon somewhere else .

伸展 前进 他的 手臂 , " 和 到 携带 你的 行话 某处 别的 .

" 他伸出手臂，"把你的行话带到别的地方去。"

" ['evri] [nɒb] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [feɪs] [tɜ:nd] [waɪt] [wɪð] [ə'stɒnɪ'mənt] [ænd; ənd][ɪndɪg'nei](ə)n] ;

" Every knob in the Captain's face turned white with astonishment and indignation ;

" 每一个 旋钮 在 这 船长的 脸 转向 白色的 和 惊讶 和 愤慨 ;

" "船长脸上的每一处皱纹都因震惊和愤慨而变得惨白；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [red] [rɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]['feɪdɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

even the red rim on his forehead faded , like a rainbow among the gathering

甚至 这 红色的 轮缘 在 他的 前额 褪色 , 喜欢 一个 彩虹 之中 这 采集

[klaʊdʒ] .

clouds .

云 .

就连他额头上的红晕也褪去了，就像聚集的云层中一道彩虹。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [æt; ət]

" I tell you what , Captain Cuttle , " said the Manager , shaking his forefinger at

" 我 告诉 你 什么 , 队长 墨鱼 , " 说 这 经理 , 摇晃 他的 食指 在

[hɪm] ,

him ,

他 ,

"我告诉你，卡特尔船长，"经理说着，朝他摇了摇食指。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['eɪmiəbli] ['smaɪlɪŋ] ,

and showing him all his teeth , but still amiably smiling ,

和 显示 他 全部 他的 牙齿 , 但 仍然 友好地 微笑 ,

" 他露出了所有的牙齿，但仍然友好地微笑着。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈliːniənt] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] [brɪfɔː(r)] .
“ **I was much too lenient with you when you came here before** .
“ 我 曾是 很多 也 宽容 和 你 什么时候 你 来了 这里 前 .
“你上次来的时候，我对你太宽容了。”

[juː; jʊ] [brɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɑːtʃl] [ænd; ənd] [ɔːˈdeɪfəs] [set] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .
You belong to an artful and audacious set of people .
你 属于 到 一个 巧 和 大胆的 放 的 人们 .
你属于一群富有艺术气息且大胆无畏的人。

[ɪn][maɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [jʌŋ] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]
In my desire to save young what's - his - name from being kicked out of this
在 我的 欲望 到 节省 年轻的 是什么 - 他的 - 姓名 从 存在 踢 出去 的 这
[plɜːs] ,
place ,
地方 ,
为了不让那个年轻人（他叫什么名字来着）被赶出这个地方，

[nek] [ænd; ənd][krɒp] , [maɪ] [gʊd] [ˈkæptɪn] , [aɪ] [ˈtɒləreɪtɪd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ænd; ənd]
neck and crop , my good Captain , I tolerated you ; but for once , and
脖子 和 庄稼 , 我的 好的 队长 , 我 容忍 你 ; 但 为了 一次 , 和
[ˈəʊnli][wʌns] .
only once .
仅有的 一次 .
脖子和鞭子，我亲爱的船长，我容忍了你；但只有这一次，也只有这一次。

[naʊ] , [gəʊ] , [maɪ] [frend] !
Now , go , my friend !
现在 , 去 , 我的 朋友 !
走吧，我的朋友！

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] —
“ **The Captain was absolutely rooted to the ground , and speechless** —
“ 这 队长 曾是 绝对地 根 到 这 地面 , 和 无言 —
“船长完全呆立在原地，说不出话来——”

“ [gəʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [ˈmænɪdʒə(r)] , [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][skɜːrts] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ]
“ **Go , “ said the good - humoured Manager , gathering up his skirts , and standing**
“ 去 , “ 说 这 好的 - 幽默 经理 , 采集 向上 他的 裙子 , 和 常设
[əˈstraɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] ,
astride upon the hearth - rug ,
跨骑 之上 这 炉 - 小地毯 ,
“去吧，”那位性情温和的经理说着，撩起裙摆，跨坐在壁炉地毯上。

“ [laɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][let] [juː ˈes][hæv; həv][nəʊ] [ˈtɜːnɪŋ] [aʊt] , [ɔː(r)] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈvaɪələnt]
“ **like a sensible fellow , and let us have no turning out , or any such violent**
“ 喜欢 一个 明智的 同伴 , 和 让 我们 有 不 转弯 出去 , 或者 任何 这样的 暴力
[ˈmeɪʒəz] .
measures .
措施 .
“像个明智的人一样，我们不要发生骚乱，也不要采取任何暴力措施。”

[ɪf] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ˈkæptɪn] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ]
If Mr Dombey were here , Captain , you might be obliged to leave in a
如果 先生 多姆贝 是 这里 , 队长 , 你 可能 是 有义务 到 离开 在 一个
[mɔː(r)] [ɪɡnəˈmɪniəs] [ˈmænə(r)] ,
more ignominious manner ,
更多的 可耻 方式 ,
船长，如果董贝先生在这里，您或许会被迫以更屈辱的方式离开。

[ˈpɒsəbli] .
possibly .
可能 .

有可能。

[ai] [ˈmiəli] [seɪ] , [gəʊ] !
I merely say , Go !
我 仅仅 说 , 去 !

我只是说，走！

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɒndərəs] [hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪmˈself] [ɪn]
” The Captain , laying his ponderous hand upon his chest , to assist himself in
” 这 队长 , 躺下 他的 沉重的 手 之上 他的 胸部 , 到 协助 他自己 在
[ˈfetʃɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
fetching a deep breath ,
获取 一个 深的 气息 ,
“船长将他沉重的手放在胸口，帮助自己深吸一口气，

[lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] - [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm]
looked at Mr Carker from head to foot , and looked round the little room
看起来 在 先生 - 从 头 到 脚 , 和 看起来 圆形的 这 小的 房间
,
:
,

他上下打量了卡克先生一番，又环顾了一下这间小屋。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈkliəli] [ʌndəˈstænd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [ˈkʌmpəni] .
as if he did not clearly understand where he was , or in what company .
作为 如果 他 做过 不是 清楚地 理解 在哪里 他 曾是 , 或者 在 什么 公司 .
仿佛他并不清楚自己身在何处，也不知道自己和谁在一起。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [diːp] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , ” [pəˈsjuːd] - ,
“ You are deep , Captain Cuttle , ” pursued Carker ,
” 你 是 深的 , 队长 墨鱼 , ” 追击 - ,

“你真是深不可测，卡特尔船长，”卡克尔追问道。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs] [ˈfræŋknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [njuː] [ðə; ði]
with the easy and vivacious frankness of a man of the world who knew the
和 这 简单的 和 活泼 坦率 的 一个 男人 的 这 世界 WHO 知道 这
[wɜːld] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌfld] [baɪ][ˈeni] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [mɪsˈduːɪŋ] ,
world too well to be ruffled by any discovery of misdoing ,
世界 也 出色地 到 是 褶皱的 经过 任何 发现 的 坏事 ,
他以一位见多识广、对世事了如指掌的人特有的轻松活泼的坦率，面对任何不当行为的发现都不会感到不安。

[wen] [aɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [ɪˈmiːdiətli] [kənˈsɜːn] [hɪmˈself] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwɔɪt] [aʊt] [ɒv; əv]
when it did not immediately concern himself , “ but you are not quite out of
什么时候 它 做过 不是 立即地 忧虑 他自己 , “ 但 你 是 不是 相当 出去 的
[ˈsaʊndɪŋz] ,
soundings ,
探测 ,

当这件事与他本人没有直接关系时，“但你还没有完全停止试探，

[ˈaɪðə(r)] — [ˈnaɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈæbsənt] [frend] , [ˈkæptɪn] .
either — neither you nor your absent friend , Captain .
任何一个 — 两者都不 你 也不 你的 缺席的 朋友 , 队长 .

都不是——既不是你，也不是你那位不在场的朋友，船长。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈæbsənt] [frend] , [heɪ] ?
What have you done with your absent friend , hey ?
什么 有 你 完毕 和 你的 缺席的 朋友 , 嘿 ?
你把那位不在身边的朋友怎么样了？

” [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] 。

” **Again the Captain laid his hand upon his chest** 。

” 再次 这 队长 铺设 他的 手 之上 他的 胸部 。

船长再次把手放在胸口。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [diːp] [breθ] , [hiː; hi] [ˈkʌndʒə, ˈkɒn-] [hɪmˈself] [tuː; tə] ” [stænd] [baɪ] !

After drawing another deep breath , he conjured himself to “ stand by !

后 绘画 其他 深的 气息 , 他 召唤 他自己 到 ” 站立 经过 !

他深吸一口气，鼓起勇气对自己说：“待命！ ”

” [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] 。

” **But in a whisper** 。

” 但 在 一个 耳语 。

但要低声说。

[ˈjuː; jʊ] [hætʃ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [plɒts] , [ænd; ənd] [həʊld] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊnslz] , [ænd; ənd] [meɪk] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l]

” **You hatch nice little plots , and hold nice little councils , and make nice little**

” 你 孵化 好的 小的 图表 , 和 抓住 好的 小的 议会 , 和 制作 好的 小的

[əˈpɔɪntmənts] ,

appointments ,

预约 ,

“你们精心策划一些小阴谋，召开一些小会议，做出一些小任命，

[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪtəz] , [tuː] , [ˈkæptɪn] , [heɪ] ? ” [sed] - , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz]

and receive nice little visitors , too , Captain , hey ? ” said Carker , bending his brows

和 收到 好的 小的 访客 , 也 , 队长 , 嘿 ? ” 说 - , 弯曲 他的 眉毛

[əˈpɒn] [hɪm] ,

upon him ,

之上 他 ,

“而且还有可爱的小访客呢，船长，是吧？ ”卡克说着，扬起眉毛看着他。

[wɪˈðəʊt] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈeni] [ðə; ði] [les] : ” [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [bəʊld] [ˈmeɪʒə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)]

without showing his teeth any the less : “ but it's a bold measure to come here

没有 显示 他的 牙齿 任何 这 较少的 : ” 但 它是 一个 大胆的 措施 到 来 这里

[ˈɑːftəwədʒ] 。

afterwards 。

然后 。

他虽然没有露出笑容，但还是说道：“不过，之后来到这里是一个大胆的举动。”

[nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈskreʃn] ！

Not like your discretion !

不是 喜欢 你的 审慎 ！

不像你那样谨慎！

[ˈjuː; jʊ] [kənˈspɪərətəz] , [ænd; ənd] [hˈaɪdəz] , [ænd; ənd] [ˈrʌnərz] - [əˈweɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən]

You conspirators , and hiders , and runners - away , should know better than

你 阴谋者 , 和 躲藏者 , 和 跑步者 - 离开 , 应该 知道 更好的 比

[ðæt] 。

that 。

那 。

你们这些阴谋家、躲藏者和逃跑者，应该更清楚这一点。

[wɪl] [ˈjuː; jʊ] [əˈblaɪdʒ] [em ˈiː] [baɪ] [ˈgəʊɪŋ] ? ”

Will you oblige me by going ? ”

将要 你 必须 我 经过 去 ? ”

你愿意答应我的请求去一趟吗？

” [maɪ] [læd] , ” [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] ,

” **My lad , “ gasped the Captain , in a choked and trembling voice ,**

” 我的 小伙子 , ” 倒吸一口气 这 队长 , 在 一个 窒息 和 发抖 嗓音 ,

“我的孩子，”船长喘着气，声音哽咽颤抖。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['ækʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [fɪst] ;
and with a curious action going on in the ponderous fist ;
和 和 一个 好奇的 行动 去 在 在 这 沉重的 拳头 ;
沉重的拳头里似乎正在进行着某种奇特的动作 ;

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['meni] [wɜːdz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
“ there's a many words I could wish to say to you ,

“ 有 一个 许多 字 我 可以 希望 到 说 到 你 ,
“我有很多话想对你说 ,
[bʌt; bət] [aɪ] [dʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] [weə(r)] ['ðer] [stəʊd] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
but I don't rightly know where they're stowed just at present .
但 我 不 没错 知道 在哪里 它们是 已存放 只是 在 展示 .
但我目前还不清楚它们存放在哪里。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] , [wɔːl] “ [ɑː(r)] , [wɒz; wəz] ['draʊndɪd] ['əʊnli] [lɑːst] [naɪt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]
My young friend , Wal “ r , was drowned only last night , according to my
我的 年轻的 朋友 , 沃尔 “ r , 曾是 溺水 仅有的 最后的 夜晚 , 根据 到 我的
[ˈrekənɪŋ] ,
reckoning ,
清算 ,
据我估计, 我的年轻朋友沃尔昨晚溺水身亡。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [pʊts] [em 'iː] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] .
and it puts me out , you see .
和 它 放置 我 出去 , 你 看 .
这让我很沮丧, 你知道吗?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [em 'iː] [wɪl] [kʌm] [əˌlɒŋ'saɪd] - [ə'hʌðə(r)] [ə'gen] , [maɪ] [læd] , “ [sed] [ðə; ðɪ]
But you and me will come alongside o'one another again , my lad , “ said the
但 你 和 我 将要 来 旁边 - 其他 再次 , 我的 小伙子 , “ 说 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,
“但是你我还会再次并肩作战的, 孩子,”船长说道。

[ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hʊk] , “ [ɪf] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] . “
holding up his hook , “ if we live . “
保持 向上 他的 钩 , “ 如果 我们 居住 . “
他举起钩子说: “如果我们能活下去的话。”

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [fruːd] [ɪn] [juː; jʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] ,
“ It will be anything but shrewd in you , my good fellow , if we do ,

“ 它 将要 是 任何事物 但 精明 在 你 , 我的 好的 同伴 , 如果 我们 做 ,
“如果我们那样做, 你的行为就一点也不精明了, 我的好朋友。”
“ [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fræŋknəs] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] , [aɪ] [ɡɪv]
“ returned the Manager , with the same frankness ; “ for you may rely , I give
“ 返回 这 经理 , 和 这 相同的 坦率 ; “ 为了 你 可能 依靠 , 我 给
[juː; jʊ] [feə(r)] [ˈwɔːnɪŋ] ,
you fair warning ,
你 公平的 警告 ,
经理同样坦率地回答道: “你可以相信我, 我事先已经明确警告过你了。”

[ə'pɒn] [maɪ] [dɪ'tektɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzɪŋ] [juː; jʊ] .
upon my detecting and exposing you .
之上 我的 检测 和 暴露 你 .
我发现并揭露了你之后。

[aɪ][dɒʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɒrəl][mæn][ðæn; ðən][maɪ] ['neɪbɜːrz] , [maɪ] [gʊd] ['kæptɪn]
I don't pretend to be a more moral man than my neighbours , my good Captain
我 不 假装 到 是 一个 更多的 道德 男人 比 我的 邻居 , 我的 好的 队长
;
;
;
;

我并不自诩比我的邻居们更有道德，我的好船长；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
but the confidence of this House , or of any member of this House ,
但 这 信心 的 这 房子 , 或者 的 任何 成员 的 这 房子 ,
但本院或本院任何议员的信心，

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə'bjʊːzd] [ænd; ənd] ['ʌndə'maɪnd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] .
is not to be abused and undermined while I have eyes and ears .
是 不是 到 是 受虐 和 被削弱 尽管 我 有 眼睛 和 耳朵 .
只要我还有眼睛和耳朵，就绝不能滥用职权、诋毁他人。

[gʊd] [deɪ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] - , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Good day ! " said Mr Carker , nodding his head .
好的 天 ! " 说 先生 - , 点头 他的 头 .
“您好！”卡克先生点点头说道。

['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] (['mɪstə(r)] - [lɒkt] [fʊl] [æz; əz] ['stedəli] [æt; ət]
Captain Cuttle , looking at him steadily (Mr Carker looked full as steadily at
队长 墨鱼 , 寻找 在 他 稳步 (先生 - 看起来 满的 作为 稳步 在
[ðə; ði] ['kæptɪn]) ,
the Captain) ,
这 队长) ,

卡特尔船长直直地看着他（卡克先生也同样直直地看着船长），

[went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['stændɪŋ] [ə'straɪd] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
went out of the office and left him standing astride before the fire ,
去 出去 的 这 办公室 和 左边 他 常设 跨骑 前 这 火 ,
她走出办公室，留下他独自站在火堆前。

[æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [spɒts] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [səʊl]
as calm and pleasant as if there were no more spots upon his soul
作为 冷静的 和 令人愉快的 作为 如果 那里 是 不 更多的 地点 之上 他的 灵魂
[ðæn; ðən][ɒn][hɪz; ɪz][pɜːə(r)] [waɪt] ['lɪnɪn] ,
than on his pure white linen ,
比 在 他的 纯的 白色的 亚麻布 ,
他平静而愉悦，仿佛他的灵魂像他纯白的亚麻布一样完美无瑕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smuːð] [sliːk] [skɪn] .
and his smooth sleek skin .
和 他的 光滑的 光滑 皮肤 .
还有他光滑细腻的皮肤。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [glɑːns, glæns] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,
The Captain glanced , in passing through the outer counting - house ,
这 队长 瞥了一眼 , 在 通过 通过 这 外 计数 - 房子 ,
船长经过外面的账房时，瞥了一眼，

[æt; ət][ðə; ði] [desk] [weə(r)] [hiː; hi] [ŋjuː] [pɔː(r); pɒə(r)] ['wɔːltə] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ,
at the desk where he knew poor Walter had been used to sit ,
在 这 桌子 在哪里 他 知道 贫穷的 沃尔特 有 到过 用过的 到 坐 ,
他坐在那张桌子旁，他知道可怜的沃尔特以前经常坐那张桌子。

[naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [bɔɪ] ,
now occupied by another young boy ,
现在 占领 经过 其他 年轻的 男生 ,
现在被另一个小男孩占据了，

[wið] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [freɪ] [ænd; ənd][ˈhəʊpf(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][ʊn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ]
with a face almost as fresh and hopeful as his on the day when they
和 一个 脸 几乎 作为 新鲜的 和 充满希望 作为 他的 在 这 天 什么时候 他们
[tæpt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [lɑːst] [ˈbɒt(ə)l][bʌt; bət][wʌn][ʊn; əv][ðə; ði][əʊld] [məˈdɪərə] ,
tapped the famous last bottle but one of the old Madeira ,
轻敲 这 著名的 最后的 瓶子 但 一 的 这 老的 马德拉 ,
他的脸上几乎和当年他们打开那最后一瓶著名的陈年马德拉酒时一样神采奕奕、充满希望。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ˈpɑːlə(r)] .
in the little back parlour .
在 这 小的 后退 客厅 .
在后面的小客厅里。

[ðə; ði][ˈneɪf(ə)n][ʊv; əv][aɪˈdiəz] , [ðʌs] [əˈweɪkənd] , [dɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʊv; əv] [gʊd] ;
The nation of ideas , thus awakened , did the Captain a great deal of good ;
这 国家 的 想法 , 因此 觉醒 , 做过 这 队长 一个 伟大的 交易 的 好的 ;
思想的觉醒给船长带来了极大的好处；

[aɪˈtiː] [ˈsɒfənd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [haɪt] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [tiəz] [ˈɪntuː]
it softened him in the very height of his anger , and brought the tears into
它 软化 他 在 这 非常 高度 的 他的 愤怒 , 和 带来 这 眼泪 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

在他怒火最盛之时，它却让他心软了下来，让他热泪盈眶。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊdn] [mɪdʃɪpmənz] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ʊv; əv]
Arrived at the wooden Midshipman's again , and sitting down in a corner of
到达的 在 这 木制的 海军军官 再次 , 和 坐着 向下 在 一个 角落 的
[ðə; ði] [daːk] [ʃɒp] ,
the dark shop ,
这 黑暗的 店铺 ,

再次来到那间木制海军学员宿舍，在昏暗的店铺角落里坐了下来。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˌɪndɪɡˈneɪf(ə)n] , [strɒŋ] [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
the Captain's indignation , strong as it was , could make no head against his
这 船长的 愤慨 , 强的 作为 它 曾是 , 可以 制作 不 头 反对 他的
[ɡriːf] .
grief .
悲伤 .

船长的愤慨之情虽然强烈，却无法与他的悲痛抗衡。

[ˈpæʃ(ə)n] [siːmd] [nɒt][ˈəʊnli][tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʊv; əv][ðə; ði]
Passion seemed not only to do wrong and violence to the memory of the
热情 似乎 不是 仅有的 到 做 错误的 和 暴力 到 这 记忆 的 这
[ded] ,
dead ,
死的 ,

激情似乎不仅会给死者的记忆带来伤害和暴力，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfektɪd] [baɪ] [deθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd] [dɪˈklaɪn] [brɪˈsaɪd] [aɪˈtiː] .
but to be infected by death , and to droop and decline beside it .
但 到 是 已感染 经过 死亡 , 和 到 下垂 和 衰退 旁 它 .

但会被死亡感染，并在死亡的阴影下萎靡不振。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [neɪv] [ænd; ənd][ˈlaɪəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
All the living knaves and liars in the world ,
全部 这 活的 无赖 和 说谎者 在 这 世界 ,
世上所有活着的恶棍和骗子，

[wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒnəsti] [ænd; ənd] [truːθ] [pɒv; əv][wʌn] [ded] [frend] .
were nothing to the honesty and truth of one dead friend .
是 没有什么 到 这 诚实 和 真相 的 一 死的 朋友 ；

与一位已故朋友的诚实和真理相比，这一切都算不了什么。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] ['bɒnist] ['kæptɪn] [meɪd] [aʊt] ['kliːli] , [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [pɒv; əv][maɪnd] ,
The only thing the honest Captain made out clearly , in this state of mind ,
这 仅有的 事物 这 诚实的 队长 制成 出去 清楚地 , 在 这 状态 的 头脑 ,
在这种心境下，这位诚实的船长唯一清楚明白的一件事是：

[brɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ləs] [pɒv; əv] ['wɔːltə] , [wɒz; wəz] ,
besides the loss of Walter , was ,
除了 这 损失 的 沃尔特 , 曾是 ,

除了失去沃尔特之外，还有.....

[ðæt] [wɪð] [hɪm][ˈɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [pɒv; əv] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] .
that with him almost the whole world of Captain Cuttle had been drowned .
那 和 他 几乎 这 所有的 世界 的 队长 墨鱼 有 到过 溺水 .

他的离世几乎带走了卡特尔船长的整个世界。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'prəʊtʃ] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['kiːnli] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [kə'naɪv] .
If he reproached himself sometimes , and keenly too , for having ever connived
如果 他 受责备 他自己 有时 , 和 敏锐地 也 , 为了 拥有 曾经 阴谋

[æt; ət] [wɔːltərz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'siːt] ,
at Walter's innocent deceit ,
在 沃尔特的 清白的 欺骗 ,

如果他有时也会深深地责备自己，责备自己曾经纵容沃尔特无意的欺骗行为，

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [æz; əz]['ɒf(ə)n][pɒv; əv][ðə; ði]['mɪstə(r)] - [huːm] [nəʊ] [siː] [kʊd; kəd]['evə(r)]
he thought at least as often of the Mr Carker whom no sea could ever
他 想法 在 至少 作为 经常 的 这 先生 - 谁 不 海 可以 曾经

['rendə(r)][ʌp] ;
render up ;
使成为 向上 ;

他至少经常想起卡克先生，一个大海永远也无法将他带走的人物；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] , [huːm] [hiː; hi] [nəʊ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] [wɒz; wəz][æz; əz][faː(r)]
and the Mr Dombey , whom he now began to perceive was as far
和 这 先生 多姆贝 , 谁 他 现在 开始 到 感知 曾是 作为 远的

[brɪ'jɒnd] ['hjuːmən] [rɪ'kɔːl] ;
beyond human recall ;
超过 人类 记起 ;

而他现在开始意识到，董贝先生已经远远超出了人类的记忆范围；

[ænd; ənd][ðə; ði] " [hɑːrts] [dɪ'lɑɪt] , " [wɪð] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst]['nevə(r)] [fɔː'gæðə(r)] [ə'gen] ;
and the “ Heart's Delight , ” with whom he must never foregather again ;
和 这 “ 心脏的 喜 , ” 和 谁 他 必须 绝不 聚集 再次 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [peg] ,
and the Lovely Peg ,
和 这 迷人的 佩格 ,

还有“心上人”，他再也不能和她重聚了；还有可爱的佩格，

[ðæt] [tiːk] - [bɪlt] [ænd; ənd] [trɪm] ['bæləd] , [ðæt] [hæd; həd] [ɡɒn] [ə'ɔː(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] ,
that teak - built and trim ballad , that had gone ashore upon a rock ,
那 柚木 - 建造 和 修剪 民谣 , 那 有 已消失 岸上 之上 一个 岩石 ,

那艘用柚木建造、线条优美的民谣，搁浅在了一块岩石上。

[ænd; ənd] [splɪt] ['ɪntuː][mɪə(r)][plæŋks][ænd; ənd] [biːmz] [pɒv; əv] [raɪm] .
and split into mere planks and beams of rhyme .
和 分裂 进入 仅仅 木板 和 光束 的 韵 .

分裂成一堆堆押韵的木板和梁柱。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ʃɒp] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,
The Captain sat in the dark shop , thinking of these things ,
这 队长 卫星 在 这 黑暗的 店铺 , 思维 的 这些 事物 ,
船长坐在昏暗的店铺里,想着这些事。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪndʒəri] ;
to the entire exclusion of his own injury ;
到 这 全部的 排除 的 他的 自己的 受伤 ;
完全排除他自身受伤的可能性;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [æz; əz][sæd][æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and looking with as sad an eye upon the ground ,
和 寻找 和 作为 伤心 一个 眼睛 之上 这 地面 ,
他用悲伤的目光望着地面,

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðəə(r)]['æktʃuəl] ['frægmənts] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [pɑ:st] .
as if in contemplation of their actual fragments , as they floated past .
作为 如果 在 沉思 的 他们的 实际的 片段 , 作为 他们 漂浮 过去的 .
仿佛在沉思它们飘过时留下的碎片。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'maɪndfl] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] ,
But the Captain was not unmindful , for all that ,
但 这 队长 曾是 不是 漫不经心 , 为了 全部 那 ,
但船长并非毫无察觉, 尽管如此,

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['di:snt] [ænd; ənd][rest] [əb'zɜ:rvənsɪz] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɔ:ltə] , [æz; əz][hi:; hi]
of such decent and rest observances in memory of poor Walter , as he
的 这样的 体面的 和 休息 观察 在 记忆 的 贫穷的 沃尔特 , 作为 他
felt within his power .
felt within his power .
毛毡 之内 他的 力量 .

他尽其所能, 以体面和安宁的方式纪念可怜的沃尔特。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [rɒb] [ðə; ði]['graɪndə(r)] ([hu:] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['twɑɪlaɪt]
Rousing himself , and rousing Rob the Grinder (who in the unnatural twilight
振奋人心的 他自己 , 和 振奋人心的 抢 这 磨床 (WHO 在 这 不自然 暮
[wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p]) ,
was fast asleep) ,
曾是 快速地 睡着了) ,

他让自己清醒过来, 也叫醒了正在昏暗的暮色中熟睡的罗布·格林德。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔ:θ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the Captain sallied forth with his attendant at his heels , and the
这 队长 突袭 前进 和 他的 服务员 在 他的 高跟鞋 , 和 这
[ɔ:(r)] - [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
door - key in his pocket ,
门 - 钥匙 在 他的 口袋 ,
船长带着侍从, 口袋里揣着门钥匙, 径直走了出去。

[ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kən'vi:niənt] [slɒp] - ['selɪŋ] [i'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
and repairing to one of those convenient slop - selling establishments of which
和 维修 到 一 的 那些 方便的 邋遢 - 销售 机构 的 哪个
[ðəə(r)][ɪz] [ə'bʌndənt] [tʃɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['i:stən] [end][ɒv; əv] ['lʌndən] ,
there is abundant choice at the eastern end of London ,
那里 是 丰富 选择 在 这 东 结尾 的 伦敦 ,
然后去伦敦东区众多的那种方便的卖泔水的餐馆之一修理。

[ˈpɜːrtʃəst] [ɒn][ðə; ði][spɒt][tuː] [suːts][ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] — [wʌn][fɔː(r); fə(r)][rɒb][ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] , [wɪtʃ]
purchased on the spot two suits of mourning — one for Rob the Grinder , which
购买 在 这 点 二 西装 的 丧 — 一 为了 抢 这 磨床 , 哪个
[wɒz; wəz] [ɪˈmensli] [tuː] [smɔːl] ,
was immensely too small ,
曾是 非常 也 小的 ,

当场买了两个丧服——一个给罗布·格林德，结果太小了。

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪˈmensli] [tuː] [lɑːdʒ] .
and one for himself , which was immensely too large .
和 一 为了 他自己 , 哪个 曾是 非常 也 大的 .

还有一个给他自己，但尺寸实在太大了。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][prəˈvaɪdɪd] [rɒb] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv][hæt] ,
He also provided Rob with a species of hat ,
他 还 假如 抢 和 一个 物种 的 帽子 ,

他还送给罗布一顶帽子，

[ˈgreɪtli] [tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈsɪmətri] [ænd; ənd] [ˈjuːsflnəs] ,
greatly to be admired for its symmetry and usefulness ,
非常 到 是 钦佩 为了 它是 对称 和 用处 ,

因其对称性和实用性而备受赞誉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈblendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmæɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kəʊl] - [ˈhiːvə(r)] ;
as well as for a happy blending of the mariner with the coal - heaver ;
作为 出色地 作为 为了 一个 快乐的 混合 的 这 水手 和 这 煤炭 - 重物 ;

以及水手和煤炭搬运工的完美融合；

[wɪtʃ] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [sauˈwestə] ;
which is usually termed a sou'wester ;
哪个 是 通常 称为 一个 西南风 ;

通常被称为西南风；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)lti][ɪn] [kəˈhek](ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt]
and which was something of a novelty in connexion with the instrument
和 哪个 曾是 某物 的 一个 新奇 在 连接 和 这 乐器

[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

这在仪器行业算是一种新事物。

[ɪn][ðəə(r)] [ˈsevrəl] [ˈgɑːmənts] ,
In their several garments ,
在 他们的 一些 服装 ,

他们穿着几件衣服，

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvendə(r)] [dɪˈkleəd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fɪt][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ]
which the vendor declared to be such a miracle in point of fit as nothing
哪个 这 小贩 声明 到 是 这样的 一个 奇迹 在 观点 的 合身 作为 没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ][reə(r)][ˌkɒmbɪˈneɪ](ə)n] [ɒv; əv] [fɔːˈtjuːɪtəs] [ˈsɜːkəməstənsɪz] [ˈevə(r)] [brɔːt] [əˈbaʊt] ,
but a rare combination of fortuitous circumstances ever brought about ,
但 一个 稀有的 组合 的 偶然 情况 曾经 带来 关于 ,

卖家宣称，这件商品的合身程度简直是个奇迹，是极其罕见的巧合组合所致。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæ](ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌnˈpærəleɪd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst]
and the fashion of which was unparalleled within the memory of the oldest
和 这 时尚 的 哪个 曾是 无与伦比 之内 这 记忆 的 这 最老

[ɪnˈhæbɪtənt] ,
inhabitant ,
居民 ,

而这种时尚风格，在最年长的居民记忆中也是独一无二的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ˈgraɪndə(r)] [ɪ'mi:diətli] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] :
the Captain and Grinder immediately arrayed themselves :
这 队长 和 磨床 立即地 排列 他们自己 :

船长和格林德立即摆好了阵型:

[prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)] [frɔ:t] [wɪð] [ˈwʌndə(r)][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [brɪ'held] [aɪ 'ti:] .
presenting a spectacle fraught with wonder to all who beheld it .
呈现 一个 奇观 充满危机 和 想知道 到 全部 WHO 观看 它 :

为所有观看者呈现了一场令人叹为观止的奇观。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɔ:ltəd] [fɔ:m] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'si:vd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
In this altered form , the Captain received Mr Toots .
在 这 已修改 形式 , 这 队长 已收到 先生 嘟嘟 :

经过一番修改, 船长接待了图茨先生。

“ [aɪm] [tʊk] [ə'bæk] , [maɪ] [læd] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ I'm took aback , my lad , at present , ” said the Captain ,
“ 我是 采取 背 , 我的 小伙子 , 在 展示 , ” 说 这 队长 ,

“孩子, 我现在有点吃惊,”船长说道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ˈəʊnli] [kən'fɜ:m] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪl] [nju:z] .
“ and will only confirm that there ill news .
“ 和 将要 仅有的 确认 那 那里 患病的 消息 :

“只会证实有坏消息。”

[tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:][ˈdʒent(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
Tell the young woman to break it gentle to the young lady ,
告诉 这 年轻的 女士 到 休息 它 温和的 到 这 年轻的 女士 ,

告诉那位年轻女子要温柔地对待那位年轻女子。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [ˈnevə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'i:][nəʊ][mɔ:(r)] — “ [ˈspeʃ(ə)l] ,
and for neither of ' em never to think of me no more — “ special ,
和 为了 两者都不 的 - 呃 绝不 到 思考 的 我 不 更多的 — “ 特别的 ,
[maɪnd][ju:; jʊ] ,
mind you ,
头脑 你 ,

而他们俩却再也没有想起过我——“很特别, 请注意,

[ðæt] [ɪz] — [ðəʊ] [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
that is — though I will think of them ,
那 是 — 尽管 我 将要 思考 的 他们 ,

也就是说——虽然我会想起他们,

[wen] [naɪt] ['kɒmz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈhʌrɪkən] [ænd; ənd] [ˈsi:z] [ɪz] [ˈmaʊntənz] [ˈraʊlɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt]
when night comes on a hurricane and seas is mountains rowling , for which
什么时候 夜晚 来 在 一个 飓风 和 海域 是 山脉 罗琳 , 为了 哪个
[əʊvə'hɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)][ˈdɒktə(r)] [wɒts] ,
overhaul your Doctor Watts ,
大修 你的 医生 瓦特 ,

当夜幕降临, 飓风肆虐, 大海如同群山般波涛汹涌, 这时, 沃茨医生需要彻底检修。

[ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [faʊnd] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] .
brother , and when found make a note on .
兄弟 , 和 什么时候 成立 制作 一个 笔记 在 :

兄弟, 找到后记下来。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'zɜ:vd] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ˈfɪtə(r)] [taɪm] , [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] -
“ The Captain reserved , until some fitter time , the consideration of Mr Toots's
“ 这 队长 预订的 , 直到 一些 钳工 时间 , 这 考虑 的 先生 -
[ˈɒfə(r)][ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,
offer of friendship ,
提供 的 友谊 ,

“船长表示, 要等到更合适的时机再考虑图茨先生的友好提议。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪs'mɪst] [hɪm] .
and thus dismissed him .
和 因此 解雇 他 .

于是便解雇了他。

[ˈkæptɪn] - ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ləʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] [hiː; hi][hɑːf] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ðæt] [deɪ] ,
Captain Cuttle's spirits were so low , in truth , that he half determined , that day ,
队长 - 烈酒 是 所以 低的 , 在 真相 , 那 他 一半 决定 , 那 天 ,
事实上, 卡特尔船长那天情绪非常低落, 以至于他几乎下定决心:

[tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [pri'kɔːʃənz] [ə'genst] [sə'praɪz] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] - , [bʌt; bət][tuː; tə]
to take no further precautions against surprise from Mrs MacStinger , but to
到 拿 不 更远 防范措施 反对 惊喜 从 太太 - , 但 到
[ə'bændən] [hɪm'self] ['rekləsli] [tuː; tə] [tʃɑːns] ,
abandon himself recklessly to chance ,
放弃 他自己 鲁莽地 到 机会 ,
他不再采取任何防范措施以防麦克斯廷格太太的突袭, 而是鲁莽地将自己交给命运。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] .
and be indifferent to what might happen .
和 是 冷漠 到 什么 可能 发生 .
对可能发生的事情漠不关心。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [həʊ'evə(r)] ;
As evening came on , he fell into a better frame of mind , however ;
作为 晚上 来了 在 , 他 跌倒 进入 一个 更好的 框架 的 头脑 , 然而 ;
随着夜幕降临, 他的心情好转了许多;

[ænd; ənd] [spəʊk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['wɔːltə] [tuː; tə] [rɒb] [ðə; ði]['graɪndə(r)] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪ'deləti]
and spoke much of Walter to Rob the Grinder , whose attention and fidelity
和 辐 很多 的 沃尔特 到 抢 这 磨床 , 谁 注意力 和 忠诚
[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [ɪnsɪ'dent(ə)li] [kə'mend] .
he likewise incidentally commended .
他 同样地 顺便 赞扬 .
他还向罗布·格林德 (Rob the Grinder) 谈起了很多关于沃尔特的事, 并顺便称赞了罗布的细致和忠诚。

[rɒb] [dɪd] [nɒt] [blʌʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] , [bʌt; bət][sæt] ['steəriŋ] [æt; ət]
Rob did not blush to hear the Captain earnest in his praises , but sat staring at
抢 做过 不是 脸红 到 听到 这 队长 认真 在 他的 赞扬 , 但 卫星 凝视 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,
罗布听到船长真诚的赞扬, 并没有脸红, 而是呆呆地看着他。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] ['snɪvl] [wɪð] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['vɜːtʃuəs]
and affecting to snivel with sympathy , and making a feint of being virtuous
和 影响 到 鼻涕 和 同情 , 和 制作 一个 佯攻 的 存在 有德行的
,
,
,
装出一副同情的样子, 假装很善良,

[ænd; ənd] ['treʒəriŋ] [ʌp] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] ([laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [spaɪ][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]) [wɪð]
and treasuring up every word he said (like a young spy as he was) with
和 珍视 向上 每一个 单词 他 说 (喜欢 一个 年轻的 间谍 作为 他 曾是) 和
[ˈveri] ['prɒmɪsɪŋ] [dɪ'siːt] .
very promising deceit .
非常 有前途 欺骗 .
他 (像个年轻的间谍一样) 对他说的每一句话都格外珍视, 充满了极具诱惑力的欺骗。

[wen] [rɒb] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [trimd] [ðə; ði]
When Rob had turned in , and was fast asleep , the Captain trimmed the
什么时候 抢 有 转向 在 , 和 曾是 快速地 睡着了 , 这 队长 修剪过的 这
[kænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,
罗布入睡后, 船长修剪了蜡烛。

[pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lɪz] — [hi:; hi][hæd; həd][felt] [aɪ'ti:] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə]['spektək(ə)lɪz][ɒn]
put on his spectacles — he had felt it appropriate to take to spectacles on
放 在 他的 眼镜 — 他 有 毛毡 它 合适的 到 拿 到 眼镜 在
[ˈentəriŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [treɪd] ,
entering into the Instrument Trade ,
进入 进入 这 乐器 贸易 ,
他戴上眼镜——他觉得进入仪器行业后戴眼镜是合适的。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:ks] — [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [æt; ət]
though his eyes were like a hawk's — and opened the prayer - book at
尽管 他的 眼睛 是 喜欢 一个 鹰的 — 和 打开 这 祷告 - 书 在
[ðə; ði] ['beriəl] ['sɜ:vɪs] .
the Burial Service .
这 葬礼 服务 .
虽然他的眼睛像鹰一样锐利——但在葬礼仪式上, 他打开了祈祷书。

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] ['sɒftli] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑ:lə(r)] ,
And reading softly to himself , in the little back parlour ,
和 阅读 轻轻 到 他自己 , 在 这 小的 后退 客厅 ,
他独自一人在后客厅里轻声阅读着什么。

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [tru:]
and stopping now and then to wipe his eyes , the Captain , in a true
和 停止 现在 和 然后 到 擦拭 他的 眼睛 , 这 队长 , 在 一个 真的
[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['spɪrɪt] ,
and simple spirit ,
和 简单的 精神 ,

船长时不时停下来擦擦眼泪, 他真诚而朴实地说道:
[kə'mɪtɪd] [wɔ:ltərz] ['bɒdi] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] .
committed Walter's body to the deep .
坚定的 沃尔特的 身体 到 这 深的 .
将沃尔特的遗体沉入海底。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks'eks'θri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .
第三十三章

[ˈkɒntræsts]
Contrasts
对比
对比

[ti:]
T
T
T

[ɜ:n] [wi:; wi]['aʊə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [tu:] [hoʊmz] ; [nɒt] ['laɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [bʌt; bət] [waɪd] [ə'pɑ:t] ,
urn we our eyes upon two homes ; not lying side by side , but wide apart ,
瓮 我们 我们的 眼睛 之上 二 房屋 ; 不是 说谎 边 经过 边 , 但 宽的 除 ,
我们环顾四周, 只见两栋房子, 它们并非并排而立, 而是相距甚远。

[ðəʊ] [bəuθ] [wɪðɪn] [ˈi:zi] [reɪndʒ][ænd; ənd] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .
though both within easy range and reach of the great city of London .
尽管 两个都 之内 简单的 范围 和 抵达 的 这 伟大的 城市 的 伦敦 .

虽然两者都位于伦敦这座伟大城市的便捷范围内。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ɪz] [ˈsɪtʃuətiɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈwʊdɪd] [ˈkʌntri] [nɪə(r)] [nɔ:wʊd] .
The first is situated in the green and wooded country near Norwood .
这 第一的 是 位于 在 这 绿色的 和 树木繁茂的 国家 靠近 诺伍德 .

第一个地点位于诺伍德附近绿树成荫的乡村地区。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈmænj(ə)n] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [prɪˈtenʃən] [æz; əz] [tu:; tə] [saɪz] ;
It is not a mansion ; it is of no pretensions as to size ;

它 是 不是 一个 大厦 ; 它 是 的 不 虚荣心 作为 到 尺寸 ;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbjʊ:tɪflɪ] [əˈreɪndʒd] , [ænd; ənd] [ˈteɪstfəli] [keɪpt] .
but it is beautifully arranged , and tastefully kept .
但 它 是 非常漂亮 安排 , 和 品味高雅 保留 .

但它的布置非常精美，维护得也很有品味。

[ðə; ði] [lɔ:n] , [ðə; ði] [sɒft] , [smu:ð] [sləʊp] , [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] - [ˈɡɑ:d(ə)n] ,
The lawn , the soft , smooth slope , the flower - garden ,

这 草地 , 这 柔软的 , 光滑的 坡 , 这 花 - 花园 ,

[ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv] [tri:z] [weə(r)] [ˈɡreɪsf(ə)] [fɔ:ɪmz] [ɒv; əv] [æʃ] [ænd; ənd] [ˈwɪləʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˈwɒntɪŋ] ,
the clumps of trees where graceful forms of ash and willow are not wanting ,

这 团块 的 树木 在哪里 优美 表格 的 灰 和 柳 是 不是 想要 ,

[ðə; ði] [kənˈsɜ:vətri] , [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [vəˈrændə] [wɪð] [swi:t] - [ˈsmelɪŋ] [ˈkri:piŋ] [plɑ:nts] [ɪnˈtwain]
the conservatory , the rustic verandah with sweet - smelling creeping plants entwined

这 温室 , 这 乡村 阳台 和 甜的 - 闻起来 爬行 植物 交织
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪlər] ,
about the pillars ,

关于 这 柱子 ,

温室，以及缠绕着散发甜香的爬藤植物的古朴走廊，

[ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [ɪkˈstɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [wel] - [ˈɔ:dəd] [ˈɑ:fɪsɪz] ,
the simple exterior of the house , the well - ordered offices ,

这 简单的 外部的 的 这 房子 , 这 出色地 - 订购 办公室 ,

[ðəʊ] [ɔ:l] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] [skeɪl] [ˈprɒpə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] ,
though all upon the diminutive scale proper to a mere cottage ,

尽管 全部 之上 这 小字 规模 恰当的 到 一个 仅仅 小屋 ,

[brɪˈspi:k] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈelɪɡənt] [ˈkʌmfət] [wɪðɪn] , [ðæt] [maɪt] [sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈpæləs] .
bespeak an amount of elegant comfort within , that might serve for a palace .

表明 一个 数量 的 优雅的 舒适 之内 , 那 可能 服务 为了 一个 宫殿 .

[ðɪs] [ɪndɪˈkeɪʃn] [ɪz] [nɒt] [wɪðəʊt] [ˈwɒrənt] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [wɪðɪn] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]
This indication is not without warrant ; for , within , it is a house of

这 指示 是 不是 没有 保证 ; 为了 , 之内 , 它 是 一个 房子 的
[rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] .
refinement and luxury .

精炼 和 奢华 .

这种说法并非毫无根据；因为，屋内的确是一座精致奢华的宅邸。

[ˈrɪtʃ] [ˈkʌləs] , [ˈeksələntli] [ˈblendɪd] , [mi:t] [ðə; ði] [aɪ] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:n] ;
Rich colours , excellently blended , meet the eye at every turn ;
富有的 颜色 , 非常出色 混合 , 见面 这 眼睛 在 每一个 转动 ;
色彩丰富, 融合得恰到好处, 处处皆是视觉享受;

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] — [ɪts] [prəˈpɔ:ʃ(ə)nɪz] [ˈædmərəbli] [dɪˈvaɪzd] [tu:; tə] [su:t][ðə; ði] [[eɪps] [ænd; ənd]] [ˈsaɪzɪz]
in the furniture — its proportions admirably devised to suit the shapes and sizes
在 这 家具 — 它是 比例 令人钦佩地 设计 到 套装 这 形状 和 尺寸
[ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [rʊmz; ru:mz] ;
of the small rooms ;
的 这 小的 房间 ;
家具的比例设计得非常巧妙, 能够很好地适应小房间的形状和大小;

[ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] ; [əˈpʊn][ðə; ði] [flɔ:z] ;
on the walls ; upon the floors ;
在 这 墙壁 ; 之上 这 楼层 ;
在墙上; 在地板上;

[ˈtɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [səbˈdju:] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈkʊmz] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ɒd] [ɡlɑ:s] [dɔ:z] [ænd; ənd]
tingeing and subduing the light that comes in through the odd glass doors and
带点色调 和 制服 这 光 那 来 在 通过 这 奇怪的 玻璃 门 和
[ˈwɪndəʊz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
windows here and there .
视窗 这里 和 那里 .
使透过零星玻璃门窗射入的光线变得朦胧而柔和。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fju:] [tʃɔɪs] [ˈprɪnts] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃəz] [tu:] ;
There are a few choice prints and pictures too ;
那里 是 一个 很少 选择 印刷 和 图片 也 ;
这里还有一些精选的印刷品和图片;

[ɪn] [kweɪnt] [nək] [ænd; ənd] [rɪˈsesɪz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [bʊks] ;
in quaint nooks and recesses there is no want of books ;
在 古雅 角落 和 凹陷处 那里 是 不 想 的 图书 ;
在古色古香的角落和隐蔽之处, 书籍并不匮乏;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [geɪmz] [ɒv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [tʃɑ:ns] [set] [fɔ:θ] [ɒn] [ˈteɪblz] — [fænˈtæstɪk]
and there are games of skill and chance set forth on tables — fantastic
和 那里 是 游戏 的 技能 和 机会 放 前进 在 表格 — 极好的
[ˈtʃesmen] ,
chessmen ,
国际象棋棋子 ,
桌上摆放着各种技巧与运气并存的游戏——精美的国际象棋,

[daɪs] , [ˈbækgæmən; bækˈgæmən] , [kɑ:dz] , [ænd; ənd] [ˈbɪlɪədz] .
dice , backgammon , cards , and billiards .
骰子 , 双陆棋 , 牌 , 和 台球 .
骰子、双陆棋、扑克牌和台球。

[ænd; ənd] [jet] [əˈmɪdst] [ðɪs] [ˈɒpjələns] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] ,
And yet amidst this opulence of comfort ,
和 然而 在.....之中 这 丰裕 的 舒适 ,
然而, 在这奢华舒适的环境中,

[ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][eə(r)] [ðæt] [ɪz][nɒt] [wel] .
there is something in the general air that is not well .
那里 是 某物 在 这 一般的 空气 那 是 不是 出色地 .
空气中弥漫着一种不太好的气氛。

[ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [ðə; ði] [kˈɑ:pɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʊʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] ,
Is it that the carpets and the cushions are too soft and noiseless ,
是 它 那 这 地毯 和 这 靠垫 是 也 柔软的 和 无声 ,
是不是因为地毯和靠垫太软太安静了?

[səʊ] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [mu:v] [ɔ:(r)] [rɪ'pəʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [si:m] [tu:; tə][ækt][baɪ] [stelθ] ?
so that those who move or repose among them seem to act by stealth ?
所以 那 那些 WHO 移动 或者 休息 之中 他们 似乎 到 行为 经过 隐身 ？

以至于那些在他们中间活动或休息的人看起来像是在偷偷摸摸地行动？

[ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [prints] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [du:; də][nɒt] [kə'meməreɪt] [ɡreɪt] [θɔ:ts] [ɔ:(r)] [di:dz]
Is it that the prints and pictures do not commemorate great thoughts or deeds
是 它 那 这 印刷 和 图片 做 不是 纪念 伟大的 想法 或者 契约
,
,
,

难道是因为版画和图片没有纪念伟大的思想或事迹吗？

[ɔ:(r)]['rendə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði][pəʊətəri][pʊ; əv] ['lændskeɪp] , [hɔ:l] , [ɔ:(r)] [hʌt] ,
or render nature in the Poetry of landscape , hall , or hut ,
或者 使成为 自然 在 这 诗 的 景观 , 大厅 , 或者 小屋 ,
或者用风景、大厅或小屋的诗歌形式来描绘自然，

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][pʊ; əv][wʌn] [və'ɫʌptʃuəs] [kɑ:st] — [mɪə(r)] [jəʊz] [pʊ; əv] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] —
but are of one voluptuous cast — mere shows of form and colour —
但 是 的 一 丰满的 投掷 — 仅仅 演出 的 形式 和 颜色 —
[ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] ?
and no more ?
和 不 更多的 ？

但它们都属于同一类媚俗的类型——仅仅是形式和色彩的展示——仅此而已吗？

[ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [hæv; həv][ɔ:l][ðeə(r)][gəʊld] [aʊt'saɪd] ,
Is it that the books have all their gold outside ,
是 它 那 这 图书 有 全部 他们的 金子 外部 ,
难道书里的金子都藏在外面吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪtlz] [pʊ; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] ['kwɒlɪfaɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pænjənz] [pʊ; əv]
and that the titles of the greater part qualify them to be companions of
和 那 这 标题 的 这 更大的 部分 资格 他们 到 是 同伴 的
[ðə; ði] [prints] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ?
the prints and pictures ?
这 印刷 和 图片 ？

大部分标题是否足以使它们成为版画和图片的配套作品？

[ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [pʊ; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd]
Is it that the completeness and the beauty of the place are here and
是 它 那 这 完整性 和 这 美丽 的 这 地方 是 这里 和
[ðeə(r)] [bi'lai] [baɪ][æn; ən] [æfek'teɪʃn] [pʊ; əv][hju:'mɪləti] ,
there belied by an affectation of humility ,
那里 谎言 经过 一个 做作 的 谦逊 ,
难道是这样故作谦逊掩盖了此地的完整性和美丽吗？

[ɪn][sʌm; səm] [ʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spensɪv] [rɪ'ɡɑ:d] ,
in some unimportant and inexpensive regard ,
在 一些 不重要 和 价格低廉 看待 ,
在某些无关紧要且成本低廉的方面，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [fɔ:ls] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [pʊ; əv][ðə; ði] [tu:] ['tru:li] ['peɪntɪd] ['pɔ:treɪt] ['hæŋɪŋ] ['jɒndə(r)] ,
which is as false as the face of the too truly painted portrait hanging yonder ,
哪个 是 作为 错误的 作为 这 脸 的 这 也 真的 绘 肖像 绞刑 远处 ,
这就像那边挂着的那幅过于逼真的肖像画一样虚假。

[ɔ:(r)][ɪts][ə'ɾɪdʒən(ə)][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [i:zi] [tʃeə(r)] [brɪ'ləʊ] [aɪ 'ti:] ?
or its original at breakfast in his easy chair below it ?
或者 它是 原来的 在 早餐 在 他的 简单的 椅子 以下 它 ？
还是他坐在下面的安乐椅上吃早餐时的原貌？

[pə'hæps] [sʌm; səm][ˈskɔ:nf(ə)l] [nɪmf] — [ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ['dɪlə] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt]
perhaps some scornful Nymph — according as the Picture Dealers found the market
也许 一些 轻蔑的 仙女 — 根据 作为 这 图片 经销商 成立 这 市场
, [wen] [ðeɪ] ['krɪsnd] [aɪ'ti:] .
, when they christened it .
; 什么时候 他们 受洗 它 .

或许是一位轻蔑的仙女——正如画商们发现市场时所发现的那样，他们给它取名为“仙女”。

[aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['hænsəm] , [hu:] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] ,
It is the figure of a woman , supremely handsome , who , turning away ,
它 是 这 数字 的 一个 女士 , 至高无上 英俊的 , WHO , 转弯 离开 ,
那是一位容貌绝美的女子，她转身离去，

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði][spek'tetə(r)] , [ˈflæɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [glɑ:ns]
but with her face addressed to the spectator , flashes her proud glance
但 和 她 脸 已解决 到 这 旁观者 , 闪光灯 她 自豪的 瞥一眼
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

但她面向观众，骄傲地瞥了他一眼。

[aɪ'ti:][ɪz] [laɪk] ['i:diθ] .
It is like Edith .
它 是 喜欢 伊迪丝 .

她就像伊迪丝一样。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] — [wɒt] !
With a passing gesture of his hand at the picture — what !
和 一个 通过 手势 的 他的 手 在 这 图片 — 什么 !
他朝照片挥了挥手——什么！

[ə; eɪ] ['menəs] ?
a menace ?
一个 威胁 ?

是个威胁？

[nəʊ] ; [jet] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ'ti:] .
No ; yet something like it .
不 ; 然而 某物 喜欢 它 .

不，但有点类似。

[ə; eɪ] [weɪv] [æz; əz][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ?
A wave as of triumph ?
一个 海浪 作为 的 胜利 ?

胜利的浪潮？

[nəʊ] ; [jet] [mɔ:(r)] [laɪk] [ðæt] .
No ; yet more like that .
不 ; 然而 更多的 喜欢 那 .

不，更确切地说，是这样的。

[æn; ən] ['ɪnsələnt] [sə'lu:t] [wɑ:ft, wɒft, wæft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] ?
An insolent salute wafted from his lips ?
一个 傲慢的 礼炮 飘散 从 他的 嘴唇 ?

他嘴里发出了一声傲慢的敬礼？

[nəʊ] ; [jet] [laɪk] [ðæt] [tu:] — [hi:; hi][ˈrezju:meɪz][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ænd] [kɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ]
No ; yet like that too — he resumes his breakfast , and calls to the chafing
不 ; 然而 喜欢 那 也 — 他 简历 他的 早餐 , 和 呼叫 到 这 摩擦
[ænd; ænd] [ɪm'prɪznd] [bɜ:d] ,
and imprisoned bird ,
和 被监禁 鸟 ,
不；然而，就像那样——他继续吃早餐，并呼唤那只焦躁不安、被囚禁的鸟儿，

[ˈhuː] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpendənt] [ˈɡɪldɪd] [ˈhuːp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][keɪdʒ] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwedɪŋ]
who coming down into a pendant gilded hoop within the cage , like a great wedding
WHO 未来 向下 进入 一个 吊坠 镀金 箍 之内 这 笼 , 喜欢 一个 伟大的 婚礼
- [rɪŋ] ,
- ring ,
- 戒指 ,

谁会落入笼子里一个镀金的吊坠圆环中，就像一枚巨大的结婚戒指，

[ˈswɪŋz] [ɪn][aɪˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] .
swings in it , for his delight .
摇摆 在 它 , 为了 他的 喜 .

他高兴地荡着秋千。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [həʊm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,
The second home is on the other side of London ,
这 第二 家 是 在 这 其他 边 的 伦敦 ,

第二套房子在伦敦的另一边。

[nɪə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ɡreɪt] [nɔːθ] [rəʊd][ɒv; əv] [ˈbaɪɡɒn] [deɪz] [ɪz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈɔːlməʊst]
near to where the busy great north road of bygone days is silent and almost
靠近 到 在哪里 这 忙碌的 伟大的 北 路 的 逝去的 天 是 沉默的 和 几乎
[dɪˈzɜːtɪd] ,
deserted ,
荒凉的 ,

靠近昔日繁忙的北部大路如今寂静无声、几乎荒无人烟的地方，

[ɪkˈsept] [baɪ] [ˈweɪf,ɛərə] [ˈhuː] [ˈtɔɪ] [əˈlɒŋ] [ɒn] [fʊt] .
except by wayfarers who toil along on foot .
除了 经过 旅行者 WHO 辛劳 沿着 在 脚 .

除了徒步跋涉的旅人之外。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [smɔːl] [haʊs] , [ˈbeəli] [ænd; ənd] [ˈspeəli] [ˈfɜːnɪʃt] , [bʌt; bət] [ˈveri] [kliːn] ;
It is a poor small house , barely and sparely furnished , but very clean ;
它 是 一个 贫穷的 小的 房子 , 仅仅 和 稀疏地 提供 , 但 非常 干净的 ;

这是一间简陋的小房子，家具很少，也很简陋，但是非常干净；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈdekəreɪt] [aɪˈtiː] ,
and there is even an attempt to decorate it ,
和 那里 是 甚至 一个 试图 到 装饰 它 ,

甚至还有人试图装饰它。

[ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhəʊmli] [ˈflaʊəz] [treɪnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈɡɑːd(ə)n] .
shown in the homely flowers trained about the porch and in the narrow garden .
所示 在 这 家常的 花朵 受过训练 关于 这 门廊 和 在 这 狭窄的 花园 .

门廊上和狭窄的花园里盛开着朴素的花卉。

[ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][stændz][hæz; həz][æz; əz][ˈlɪt(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə]
The neighbourhood in which it stands has as little of the country to
这 邻里 在 哪个 它 站立 有 作为 小的 的 这 国家 到
[ˌrekəˈmend] [aɪˈtiː] ,
recommend it ,
推荐 它 ,

它所在的街区几乎没有任何值得称道的地方。

[æz; əz][aɪˈtiː][hæz; həz][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
as it has of the town .
作为 它 有 的 这 镇 .

就像这座城镇一样。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [nɔː(r)] [ˈkʌntri] .
It is neither of the town nor country .
它 是 两者都不 的 这 镇 也不 国家 .

它既不属于城镇，也不属于乡村。

[ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] , [laɪk][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [bu:ts] , [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] [ænd; ənd]
The former , like the giant in his travelling boots , has made a stride and
这 以前的 , 喜欢 这 巨大的 在 他的 旅行 靴子 , 有 制成 一个 步幅 和
[pɑ:st] [aɪ ˈti:] ,
passed it ,
通过了 它 ,

前者就像穿着旅行靴的巨人，已经迈出了一步，超越了它。

[ænd; ənd][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [brɪk] - [ænd; ənd] - [ˈmɔ:tə(r)] [hi:l] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn] [ədˈvɑ:ns] ;
and has set his brick - and - mortar heel a long way in advance ;
和 有 放 他的 砖 - 和 - 砂浆 脚跟 一个 长的 方式 在 进步 ;
并且他早已在实体店领域奠定了基础；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntəˈmi:diət] [speɪs] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [fi:t] , [æz; əz] [jet] , [ɪz][ˈəʊnli] [ˈblaɪtɪd]
but the intermediate space between the giant's feet , as yet , is only blighted
但 这 中间的 空间 之间 这 巨人的 脚 , 作为 然而 , 是 仅有的 秕
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

但是，巨人双脚之间的空地，目前还只是一片荒芜之地。

[ænd; ənd][nɒt] [taʊn] ; [ænd; ənd] , [hɪə(r)] , [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [fju:][tɔ:l] [ˈtʃɪmnɪz] [ˈbeltʃɪŋ] [sməʊk] [ɔ:l] [deɪ]
and not town ; and , here , among a few tall chimneys belching smoke all day
和 不是 镇 ; 和 , 这里 , 之中 一个 很少 高的 烟囱 打嗝 抽烟 全部 天
[ænd; ənd] [naɪt] ,
and night ,
和 夜晚 ,

而不是城镇；而且，在这里，几根高耸的烟囱日夜不停地冒着浓烟，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [brɪk] - [ˈfi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪnz] [weə(r)] [tɜ:f] [ɪz] [kʌt] , [ænd; ənd] [weə(r)]
and among the brick - fields and the lanes where turf is cut , and where
和 之中 这 砖 - 字段 和 这 车道 在哪里 草皮 是 切 , 和 在哪里
[ðə; ði] [ˈfensɪz] [ˈtʌmb(ə)] [daʊn] ,
the fences tumble down ,
这 栅栏 翻滚 向下 ,

在砖厂、割草的小路以及倒塌的栅栏之间，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈnetlz] [grəʊ] ,
and where the dusty nettles grow ,
和 在哪里 这 尘土飞扬 荨麻 生长 ,
以及长满尘荨麻的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ][skræp][ɔ:(r)] [tu:][ɒv; əv] [hedʒ] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [si:n] ,
and where a scrap or two of hedge may yet be seen ,
和 在哪里 一个 废料 或者 二 的 对冲 可能 然而 是 已见 ,
还能看到一两截残存的树篱，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][bɜ:d] - [ˈkætʃə(r)] [sti:l] [ˈkɒmz] [əˈkeɪʒnəli] ,
and where the bird - catcher still comes occasionally ,
和 在哪里 这 鸟 - 捕手 仍然 来 偶尔 ,
而捕鸟人偶尔还会来这里。

[ðəʊ] [hi:; hi] [ˌswɛə] [ˈevri] [taɪm][tu:; tə] [kʌm] [nəʊ][mɔ:(r)] — [ðɪs] [ˈsekənd] [həʊm] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
though he swears every time to come no more — this second home is to be
尽管 他 发誓 每一个 时间 到 来 不 更多的 — 这 第二 家 是 到 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

虽然他每次都发誓不再来了——但这第二个家却依然存在。

” [ʃiː; ʃɪ] [huː] [ɪnˈhæbɪt] [aɪ ˈtiː] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [left] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈaʊtkɑːst]
She who inhabits it , is she who left the first in her devotion to an outcast
 她 WHO 居住地 它 , 是 她 WHO 左边 这 第一的 在 她 虔诚 到 一个 被排斥者
 [ˈbrʌðə(r)] .
brother .
 兄弟 :

“居住在其中的她，是为了忠于被遗弃的兄弟而离开了第一个。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪðˈdruː] [frɒm; frəm] [ðæt] [həʊm] [ɪts] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [ˈmaːstəz] [breɪst]
She withdrew from that home its redeeming spirit , and from its master's breast
 她 退出 从 那 家 它是 赎回 精神 , 和 从 它是 硕士学位 胸部
 [hɪz; ɪz] [ˈsɒlətri] [ˈeɪndʒl] :
his solitary angel :
 他的 孤 天使 :

她从这个家中带走了救赎的精神，也从主人的胸中带走了他孤独的天使：

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] [fɜː(r); fə(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪz] [ɡɒn] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ʌnˈɡreɪt(ə)l] [slɑɪt] [æz; əz]
but though his liking for her is gone , after this ungrateful slight as
 但 尽管 他的 喜欢 为了 她 是 已消失 , 后 这 忘恩负义 轻微 作为
 [hiː; hi] [kənˈsɪdə] [aɪ ˈtiː] ;
he considers it ;
 他 考虑 它 ;

但是，尽管他不再喜欢她了，因为他认为这是她忘恩负义的怠慢；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [əˈbændən] [hɜː(r); hæ(r)] [ˌɔːltəˈɡeðə(r)] [ɪn] [rɪˈtɜːn] ,
and though he abandons her altogether in return ,
 和 尽管 他 放弃 她 共 在 返回 ,
 虽然他最终彻底抛弃了她，

[æn; ən] [əʊld] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪz] [nɒt] [kwɑɪt] [fəˈɡɒtn] [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [hɪm] .
an old idea of her is not quite forgotten even by him .
 一个 老的 主意 的 她 是 不是 相当 被遗忘的 甚至 经过 他 :
 即使是他，对她的旧印象也还没有完全消失。

[let] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈflaʊə(r)] - [ˈɡɑːd(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [sets] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [jet]
Let her flower - garden , in which he never sets his foot , but which is yet
 让 她 花 - 花园 , 在 哪个 他 绝不 套 他的 脚 , 但 哪个 是 然而
 [meɪnˈteɪnd] ,
maintained ,
 维持 ,
 让她照料她那从未踏足却依然精心维护的花园吧。

[əˈmʌŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈkɒstli] [ˌɔːltəˈreɪʃəns] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [ˈjestədeɪ] ,
among all his costly alterations , as if she had quitted it but yesterday ,
 之中 全部 他的 昂贵 变化 , 作为 如果 她 有 辞职 它 但 昨天 ,
 [beə(r)] [ˈwɪtnəs] !
bear witness !
 熊 证人 !

在他所有昂贵的改动中，她却仿佛昨天才离开过一样，请作证！

[ˈhæriət] - [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] ,
Harriet Carker has changed since then ,
 哈丽特 - 有 已更改 自从 然后 ,
 自那时以来，哈丽雅特·卡克已经发生了变化。
 [ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈbjʊːti] [ðeə(r)] [hæz; həz] [ˈfɜːlən] [ə; eɪ] [ˈheviə] [ˈfeɪd] [ðæn; ðən] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and on her beauty there has fallen a heavier shade than Time of his
 和 在 她 美丽 那里 有 倒下 一个 较重 阴影 比 时间 的 他的
 [ˌʌnəˈsɪstɪd] [self] [kæn; kən] [kɑːst] ,
unassisted self can cast ,
 独自一人 自己 能 投掷 ,
 她的美貌上笼罩着一层比时间本身所能投下的阴影还要沉重的阴影。

[ɔːl] - ['pəʊt(ə)nt][æz; əz][hiː; hi][ɪz] — [ðə; ði] ['fædəʊ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlɪ] **all - potent as he is — the shadow of anxiety and sorrow , and the daily**
全部 - 强效 作为 他 是 — 这 阴影 的 焦虑 和 悲哀 , 和 这 日常的
['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
struggle of a poor existence .
斗争 的 一个 贫穷的 存在 .
尽管他无所不能——但他身上却笼罩着焦虑和悲伤的阴影，以及贫困生活带来的日常挣扎。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːti] [stɪl] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['kwaɪət] ,
But it is beauty still ; and still a gentle , quiet ,
但 它 是 美丽 仍然 ; 和 仍然 一个 温和的 , 安静的 ,
但它依然是美；依然是温柔、宁静的美。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ['bjuːti] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ['kænɒt] [vɔːnt] [ɪt'self] ;
and retiring beauty that must be sought out , for it cannot vaunt itself ;
和 退休 美丽 那 必须 是 寻求 出去 , 为了 它 不能 夸 本身 ;
以及需要去寻找的内敛之美，因为它不会炫耀自己；

[ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wʊt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [nəʊ][mɔː(r)] .
if it could , it would be what it is , no more .
如果 它 可以 , 它 会 是 什么 它 是 , 不 更多的 .
如果可以的话，它就只是现在的样子，不会再是别的样子了。

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[ðɪs] [slaɪt] , [smɔːl] , ['peɪ(ə)nt]['fɪgə(r)] , ['niːtli] [drest] [ɪn] ['həʊmli] [stʌf] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ]
This slight , small , patient figure , neatly dressed in homely stuffs , and indicating
这 轻微 , 小的 , 病人 数字 , 整齐地 穿着 在 家常的 东西 , 和 表明
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] ,
nothing but the dull ,
没有什么 但 这 乏味的 ,
这个身材瘦小、性格温和的人，穿着朴素的衣服，举止间流露出的只有沉闷乏味。

['haʊshəʊld] ['vɜːtjuːz] , [ðæt] [hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'siːvd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['herəʊɪzəm]
household virtues , that have so little in common with the received idea of heroism
家庭 美德 , 那 有 所以 小的 在 常见的 和 这 已收到 主意 的 英雄主义
[ænd; ənd] ['greɪtnəs] ,
and greatness ,
和 伟大 ,
那些与传统意义上的英雄主义和伟大观念几乎毫无共同之处的家庭美德，

[ən'les] , [ɪn'diːd] ,
unless , indeed ,
除非 , 的确 ,
除非，确实如此，

[eni] [reɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði]
any ray of them should shine through the lives of the great ones of the
任何 射线 的 他们 应该 闪耀 通过 这 生活 的 这 伟大的 一个 的 这
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,
它们中的任何光芒都应该照耀到地球上伟人的生活中。

[wen] [aɪˈti:] [brɪkəmz] [ə; eɪ] [kɒnstəˈleɪ(ə)n] [ænd; ənd][ɪz] [trækt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈstreɪtweɪ] — [ðɪs] [slɑɪt]
when it becomes a constellation and is tracked in Heaven straightway — this slight
什么时候 它 变成 一个 星座 和 是 已追踪 在 天堂 立刻 — 这 轻微
, [smɔ:l] ,
, **small** ,
, 小的 ,

如果它变成一个星座，并立即在天空中被追踪到——这个微弱、渺小的.....

[ˈpeɪ(ə)nt] [ˈfɪgə(r)] , [ˈli:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mən] [stɪl] [jʌŋ] [bæt; bət] [wɔ:n] [ænd; ənd] [greɪ] , [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ,
patient figure , leaning on the man still young but worn and grey , is she ,
病人 数字 , 倾斜 在 这 男人 仍然 年轻的 但 磨损 和 灰色的 , 是 她 ,
她是一位耐心的身影，倚靠在这位虽然年轻但已显老态、头发花白的男人身上。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [hu:] , [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
his sister , who , of all the world ,
他的 姐姐 , WHO , 的 全部 这 世界 ,
他的妹妹，偏偏是她，

[went] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
went over to him in his shame and put her hand in his ,
去 超过 到 他 在 他的 耻辱 和 放 她 手 在 他的 ,
她走到他身边，在他羞愧难当的时候，把手放在他的手上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [swi:t] [kəmˈpəʊʒə(r)][ænd; ənd] [dɪ,tɜ:mɪˈneɪ(ə)n] , [led] [hɪm] [ˈhəʊpfəli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]
and with a sweet composure and determination , led him hopefully upon his
和 和 一个 甜的 镇定 和 决心 , 引领 他 希望 之上 他的
[ˈbærən] [wei] .
barren way .
荒芜 方式 .

他以沉着冷静和坚定的决心，满怀希望地引领他走上这条荒芜的道路。

“ [aɪˈti:][ɪz] [ˈɜ:li] , [dʒɒn] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **It is early , John , “ she said .**
“ 它 是 早期的 , 约翰 , “ 她 说 .
“约翰，现在还早呢,”她说。

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][gəʊ][səʊ] [ˈɜ:li] ? ”
“ **Why do you go so early ? “**
“ 为什么 做 你 去 所以 早期的 ? ”
“你为什么去得这么早? ”

“ [nɒt] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ˈɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][ju:ʒuəl] , [ˈhæriət] .
“ **Not many minutes earlier than usual , Harriet .**
“ 不是 许多 分钟 早些时候 比 通常 , 哈丽特 .
“比平时早不了几分钟，哈丽特。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][speə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,
If I have the time to spare , I should like ,
如果 我 有 这 时间 到 空闲的 , 我 应该 喜欢 ,
如果我有空的话，我应该会.....

[aɪ] [θɪŋk] — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] — [tu:; tə] [wɔ:k] [wʌns][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [aɪ] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][hɪm] .
I think — it's a fancy — to walk once by the house where I took leave of him .
我 思考 — 它是 一个 想要 — 到 走 一次 经过 这 房子 在哪里 我 采取 离开 的 他 .
“
“
”

我想——这只是个美好的愿望——再去我跟他告别的那栋房子那里走一圈。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [si:n] [ɔ:(r)] [nəʊn] [hɪm] , [dʒɒn] . ”
“ **I wish I had ever seen or known him , John . “**
“ 我 希望 我 有 曾经 已见 或者 已知 他 , 约翰 . ”
“我真希望我曾经见过他，或者认识他，约翰。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betə(r)] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [maɪ] [dɪə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] . ”
“ It is better as it is , my dear , remembering his fate . ”
“ 它 是 更好的 作为 它 是 , 我的 亲爱的 , 记住 他的 命运 . ”
“ 亲爱的 , 记住他的命运 , 这样更好 . ”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'ɡret] [aɪ 'ti:] [mɔ:(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] . ”
“ But I could not regret it more , though I had known him . ”
“ 但 我 可以 不是 后悔 它 更多的 , 尽管 我 有 已知 他 . ”
“ 但我无比后悔 , 尽管我认识他 . ”

[ɪz] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [maɪn] ?
Is not your sorrow mine ?
是 不是 你的 悲哀 矿 ?
你的悲伤难道不是我的悲伤吗 ?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ,
And if I had ,
和 如果 我 有 ,
如果我拥有.....

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt]
perhaps you would feel that I was a better companion to you in speaking about
也许 你 会 感觉 那 我 曾是 一个 更好的 伴侣 到 你 在 请讲 关于
[hɪm] ,
him ,
他 ,
或许你会觉得 , 在谈论他的时候 , 我才是更合适的倾听者 .

[ðæn; ðən] [aɪ] [meɪ] [si:m] [naʊ] . ”
than I may seem now . ”
比 我 可能 似乎 现在 . ”
比我现在看起来要好得多 . ”

“ [maɪ] ['diərəɪst] ['sɪstə(r)] ! ”
“ My dearest sister ! ”
“ 我的 亲爱的 姐姐 ! ”
“ 我最亲爱的妹妹 ! ”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔ:(r)] [rɪ'ɡret] ,
Is there anything within the range of rejoicing or regret ,
是 那里 任何事物 之内 这 范围 的 欢欣鼓舞 或者 后悔 ,
是否存在任何介于欣喜或遗憾之间的情绪 ?

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [ʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ? ”
in which I am not sure of your companionship ? ”
在 哪个 我 是 不是 当然 的 你的 友谊 ? ”
我不确定你是否愿意陪伴在我身边 ?

“ [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɒt] , [dʒɒn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃʊəli; 'jɔ:li] [ðeə(r)] [ɪz] ['hʌθɪŋ] ! ”
“ I hope you think not , John , for surely there is nothing ! ”
“ 我 希望 你 思考 不是 , 约翰 , 为了 一定 那里 是 没有什么 ! ”
“ 我希望你不是这么想的 , 约翰 , 因为肯定什么都没有 ! ”

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['betə(r)] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɔ:(r)] ['niərə(r)] [tu:; tə] [em 'i:] [ðen] , [ðæn; ðən] [ju:; jʊ]
“ How could you be better to me , or nearer to me then , than you
“ 如何 可以 你 是 更好的 到 我 , 或者 更近 到 我 然后 , 比 你
[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðɪs] ,
are in this ,
是 在 这 ,
“ 你那时对我怎么可能比现在更好 , 更亲近我呢 ? ”

[ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
" **or anything ? " said her brother .**
或者 任何事物 ? " 说 她 兄弟 :

“或者别的什么？”她哥哥说。

" [ai] [fi:l] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nəʊ] [hɪm] , [ˈhæriət] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [[eəd] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [təˈwɔːdz]
" **I feel that you did know him , Harriet , and that you shared my feelings towards**
" 我 感觉 那 你 做过 知道 他 , 哈丽特 , 和 那 你 共享 我的 情怀 向
[hɪm] .
him .
他 :

“我觉得你确实认识他，哈丽特，而且你对他也有着和我一样的感情。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" **She drew the hand which had been resting on his shoulder , round his neck ,**
" 她 画 这 手 哪个 有 到过 休息 在 他的 肩膀 , 圆形的 他的 脖子 ,
她将原本搭在他肩上的手，环住他的脖子，

[ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪʃn] :
and answered , with some hesitation :
和 回答 , 和 一些 犹豫 :

他犹豫了一下，回答道：

" [nəʊ] , [nɒt] [kwɔɪt] . "
" **No , not quite . "**
" 不 , 不是 相当 . "

“不，还不完全是。”

" [truː] , [truː] !
" **True , true !**
" 真的 , 真的 !

“没错，没错！”

" [hiː; hi] [sed] ;
" **he said ;**
" 他 说 ;

他说：

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm][nəʊ] [hɑːm] [ɪf] [ai][hæd; həd] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə] [nəʊ]
" **you think I might have done him no harm if I had allowed myself to know**
" 你 思考 我 可能 有 完毕 他 不 伤害 如果 我 有 允许 我 到 知道
[hɪm] [ˈbetə(r)] ? "
him better ? "
他 更好的 ? "

“你觉得如果我当初多了解他一些，会不会对他造成伤害？”

" [θɪŋk] !
" **Think !**
" 思考 !

“思考！”

[ai] [nəʊ] [aɪˈtiː] . "
I know it . "
我 知道 它 . "

我知道这。”

" [dɪˈzaɪnɪdli] , [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [ai] [wʊd] [nɒt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈmɔːnfəli] ;
" **Designedly , Heaven knows I would not , " he replied , shaking his head mournfully ;**
" 故意 , 天堂 知道 我 会 不是 , " 他 回复 , 摇晃 他的 头 悲伤地 ;

“我绝不会故意那样做，”他摇着头，悲伤地回答道；

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tu:] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈperəld] [baɪ] [sʌt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]
“ **but his reputation was too precious to be perilled by such association**
“ 但 他的 名声 曾是 也 宝贵的 到 是 危险 经过 这样的 协会
.
:
.

“但他的名誉太宝贵了， 不能因为与这种人交往而受到损害。”
[ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [ʃeə(r)] [ðæt] [ˈnɒlɪdʒ] , [ɔː(r)][duː; də][nɒt] , [maɪ][diə(r)] — “
Whether you share that knowledge , or do not , my dear — ”
无论 你 分享 那 知识 , 或者 做 不是 , 我的 亲爱的 — ”
亲爱的, 无论你是否认同这种知识——”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ **I do not , ” she said quietly .**
“ 我 做 不是 , ” 她 说 悄悄 .
“我没有,”她轻声说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [stiɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈhæriət] ,
“ **It is still the truth , Harriet ,**
“ 它 是 仍然 这 真相 , 哈丽特 ,
“这仍然是事实，哈丽特。”

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ɪz] [ˈlaɪtə(r)] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪt] [meɪd] [aɪ ˈtiː][səʊ]
and my mind is lighter when I think of him for that which made it so
和 我的 头脑 是 打火机 什么时候 我 思考 的 他 为了 那 哪个 制成 它 所以
[mʌt] [ˈheɪvɪə] [ðen] .
much heavier then .
很多 较重 然后 .
每当我想起他，我的心情就会轻松许多，因为之前让我心情沉重的事情现在都变得轻松多了。

“ [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈmeləŋkəli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
“ **He checked himself in his tone of melancholy , and smiled upon her as**
“ 他 已检查 他自己 在 他的 语气 的 忧郁 , 和 微笑 之上 她 作为
[hiː; hi] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] ! ”
he said “ Good - bye ! ”
他 说 “ 好的 - 再见 ! ”

他收敛了忧郁的语气，微笑着对她说：“再见！ ”
“ [gʊd] - [baɪ] , [diə(r)][dʒɒn] !
“ **Good - bye , dear John !**
“ 好的 - 再见 , 亲爱的 约翰 !
“再见，亲爱的约翰！ ”

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
In the evening , at the old time and place ,
在 这 晚上 , 在 这 老的 时间 和 地方 ,
傍晚时分，在旧时的时间和地点，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz][ˈjuːzuəl][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm] .
I shall meet you as usual on your way home .
我 将 见面 你 作为 通常 在 你的 方式 家 .
我会像往常一样在你回家的路上与你碰面。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第36/65页

" [ðə; ði] ['kɔ:diəl] [feɪs] [ʃi:; ji] ['lɪftɪd] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tu:; tə] [kɪs] [hɪm] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
" **The cordial face she lifted up to his to kiss him , was his home ,**
" 这 亲切 脸 她 抬起 向上 到 他的 到 吻 他 , 曾是 他的 家 ,
她抬起头, 面带笑容地吻了他, 那张脸庞就是他的家。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['ju:nɪvɜ:s] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt]
his life , his universe , and yet it was a portion of his punishment
他的 生活 , 他的 宇宙 , 和 然而 它 曾是 一个 部分 的 他的 惩罚
[ænd; ənd] [gri:f] ;
and grief ;
和 悲伤 ;

他的人生, 他的世界, 然而, 这也是他所受惩罚和悲痛的一部分;

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] — [ðəʊ] [sə'ri:n] [ænd; ənd][kɑ:m][æz; əz] ['eni] ['reɪdiənt]
for in the cloud he saw upon it — though serene and calm as any radiant
为了 在 这 云 他 锯 之上 它 — 尽管 安详 和 冷静的 作为 任何 辐射状
[klaʊd] [æt; ət] ['sʌnset] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnstənsɪ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
cloud at sunset — and in the constancy and devotion of her life ,
云 在 日落 — 和 在 这 恒常 和 虔诚 的 她 生活 ,
因为在那朵云上——尽管像日落时分任何一朵光彩夺目的云一样宁静祥和——他看到了她一生的忠贞和奉献,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sækrɪfajs][ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [i:z] , [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [həʊp] ,
and in the sacrifice she had made of ease , enjoyment , and hope ,
和 在 这 牺牲 她 有 制成 的 舒适 , 享受 , 和 希望 ,
她为此牺牲了安逸、享乐和希望。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [fru:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [kraɪm] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][raɪp][ænd; ənd] [freʃ] .
he saw the bitter fruits of his old crime , for ever ripe and fresh .
他 锯 这 苦的 水果 的 他的 老的 犯罪 , 为了 曾经 成熟 和 新鲜的 .
他看到了自己过去罪行的苦果, 永远成熟新鲜。

[ʃi:; ji] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['lu:slɪ] [klɑ:sp, klæsp][ɪn]
She stood at the door looking after him , with her hands loosely clasped in
她 站立 在 这 门 寻找 后 他 , 和 她 双手 松散地 紧握 在
[i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

她站在门口目送他离去, 双手松松地交握在一起。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fraʊzi] [ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] [pætʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [leɪ]
as he made his way over the frowzy and uneven patch of ground which lay
作为 他 制成 他的 方式 超过 这 邋遢 和 不均匀 修补 的 地面 哪个 躺
[brɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [haʊs] ,
before their house ,
前 他们的 房子 ,

他走过房子前那片杂乱不平的地面时,

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ([ænd; ənd][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ]) [bi:n] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['medəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
which had once (and not long ago) been a pleasant meadow , and was
哪个 有 一次 (和 不是 长的 前) 到过 一个 令人愉快的 草地 , 和 曾是
[naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [weɪst] ,
now a very waste ,
现在 一个 非常 浪费 ,

这里曾经(不久前)是一片宜人的草地, 现在却变成了一片荒地。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:dəli] [krɒp][pʊ; əv] [br'ɡɪnɪŋz] [pʊ; əv] [mi:n] ['həʊzɪz] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ,
with a disorderly crop of beginnings of mean houses , rising out of the rubbish ,
和 一个 乱 庄稼 的 开端 的 意思是 房屋 , 上升 出去 的 这 垃圾 ,
一堆破旧房屋杂乱无章地从垃圾堆里冒了出来,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'skɪlfəli] [səʊn] [ðeə(r)] .
as if they had been unskilfully sown there .
作为 如果 他们 有 到过 笨拙地 播种 那里 .
仿佛它们是被草率地播种在那里的。

[wen'evə(r)] [hi;; hi] [lʊkt] [bæk] — [æz; əz][wʌns][ɔ:(r)] [twais] [hi;; hi][dɪd] — [hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:diəl] [feɪs] [ʃɒn]
Whenever he looked back — as once or twice he did — her cordial face shone
每当 他 看起来 后退 — 作为 一次 或者 两次 他 做过 — 她 亲切 脸 闪耀
[laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ;
like a light upon his heart ;
喜欢 一个 光 之上 他的 心 ;
每当他回头看她——他确实回头看过一两次——她亲切的面容就像一道光照亮了他的心房;

[bʌt; bət] [wen] [hi;; hi] [plɒdɪd] [bʌn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] ,
but when he plodded on his way , and saw her not ,
但 什么时候 他 蹒跚而行 在 他的 方式 , 和 锯 她 不是 ,
但他继续赶路, 却没看见她,

[ðə; ði] [tiəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃi;; ji] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
the tears were in her eyes as she stood watching him .
这 眼泪 是 在 她 眼睛 作为 她 站立 观看 他 .
她站在那里, 眼里噙满了泪水, 望着他。

[hɜ:(r); hə(r)] ['pensɪv] [fɔ:m] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['aɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Her pensive form was not long idle at the door .
她 沉思的 形式 曾是 不是 长的 闲置的 在 这 门 .
她若有所思的身影没有在门口停留太久。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪli] ['dju:ti][tu;; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] ,
There was daily duty to discharge ,
那里 曾是 日常的 责任 到 释放 ,
每天都有卸货的职责,

[ænd; ənd] ['deɪli] [wɜ:k] [tu;; tə][du;; də] — [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kɒmənpleɪs] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]
and daily work to do — for such commonplace spirits that are not
和 日常的 工作 到 做 — 为了 这样的 平凡 烈酒 那 是 不是
[hə'reʊɪk] ,
heroic ,
英勇 ,
以及日常的工作要做——对于这些平凡无奇、不带英雄气概的灵魂而言,

['ɒf(ə)n] [wɜ:k] [hɑ:d] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] — [ænd; ənd] ['hæriət] [wɒz; wəz] [su:n] ['bɪzi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
often work hard with their hands — and Harriet was soon busy with her
经常 工作 难的 和 他们的 双手 — 和 哈丽特 曾是 很快 忙碌的 和 她
['həʊshəʊld] [tɑ:sks] .
household tasks .
家庭 任务 .
她们经常辛勤劳作——哈丽特很快就忙于家务了。

[ðɪ:z] [dɪs'tʃɑ:dʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [həʊs] [meɪd] [kwaɪt] [ni:t] [ænd; ənd] [ɔ:dəli] ,
These discharged , and the poor house made quite neat and orderly ,
这些 出院 , 和 这 贫穷的 房子 制成 相当 整洁的 和 秩序 ,
这些人被释放后, 贫民院变得非常整洁有序。

[ʃi;; ji] ['kaʊntɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)] [stɒk] [pʊ; əv] ['mʌni] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,
she counted her little stock of money , with an anxious face ,
她 计数 她 小的 库存 的 钱 , 和 一个 焦虑的 脸 ,
她焦虑地数着自己那点儿零花钱,

[ænd; ɐnd] [went] [aʊt] [ˈθɔ:tfəli] [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈnesəsəriz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈteɪb(ə)l] , [ˈplæniŋ]
and went out thoughtfully to buy some necessaries for their table , planning
和 去 出去 深思熟虑 到 买 一些 必需品 为了 他们的 桌子 , 规划

[ænd; ɐnd] [kəˈnaɪviŋ] ,
and conniving ,
和 阴险狡诈 ,

他们深思熟虑地出门去购买餐桌上所需的物品，一边走一边计划和谋划。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] , [haʊ] [tu:; tə] [seɪv] .
as she went , how to save .
作为 她 去 , 如何 到 节省 .

她一边走一边思考如何省钱。

[səʊ] [ˈsɔ:dɪd] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ləʊ] [nˈeɪtʃəz] ,
So sordid are the lives of such low natures ,
所以 肮脏的 是 这 生活 的 这样的 低的 自然 ,

这些人品行低劣，生活是多么肮脏不堪啊！

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈəʊnli][nɒt] [həˈreɪɪk][tu:; tə][ðeə(r)] [ˈvælit] [ænd; ɐnd] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwɪmɪn] ,
who are not only not heroic to their valets and waiting - women ,
WHO 是 不是 仅有的 不是 英勇 到 他们的 代客泊车员 和 等待 - 女性 ,

他们不仅对贴身男仆和女服务员缺乏英雄气概，

[bʌt; bət][hæv; həv] [ˈnaɪðə(r)] [ˈvælit] [nɔ:(r)] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwɪmɪn] [tu:; tə][bi:; bi][həˈreɪɪk][tu:; tə] [wɪˈðɔ:l] !
but have neither valets nor waiting - women to be heroic to withal !
但 有 两者都不 代客泊车员 也不 等待 - 女性 到 是 英勇 到 此外 !

但是既没有贴身男仆也没有女侍，所以也谈不上什么英勇事迹！

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈæbsənt] , [ænd; ɐnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
While she was absent , and there was no one in the house ,
尽管 她 曾是 缺席的 , 和 那里 曾是 不 一 在 这 房子 ,

在她不在家的时候，家里也没有其他人，

[ðeə(r)] [epɹəʊtʃt] [aɪˈti:] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] [frɒm; frəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈteɪkən] ,
there approached it by a different way from that the brother had taken ,
那里 接近 它 经过 一个 不同的 方式 从 那 这 兄弟 有 已采取 ,

他采取了与哥哥不同的方法，

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][pɑ:st][hɪz; ɪz] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [pəˈhæps] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhelθi]
a gentleman , a very little past his prime of life perhaps , but of a healthy
一个 绅士 , 一个 非常 小的 过去的 他的 主要的 的 生活 也许 , 但 的 一个 健康

[ˈflɒrɪd] [hju:] ,
florid hue ,
佛罗里达 色调 ,

一位绅士，或许已过了壮年，但气色红润健康。

[æn; ən] [ˈʌpraɪt] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [braɪt] [klɪə(r)][ˈæspekt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈgreɪʃəs] [ænd; ɐnd]
an upright presence , and a bright clear aspect , that was gracious and
一个 直立 在场 , 和 一个 明亮的 清除 方面 , 那 曾是 亲切 和

[gʊd] - [ˈhju:mə(r)] .
good - humoured .
好的 - 幽默 .

他为人正直，面容清澈明亮，待人亲切和蔼。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [blæk] , [ænd; ɐnd][səʊ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ;
His eyebrows were still black , and so was much of his hair ;
他的 眉毛 是 仍然 黑色的 , 和 所以 曾是 很多 的 他的 头发 ;

他的眉毛还是黑色的，头发也大部分是黑色的；

[ðə; ði] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [greɪ] [əbˈzɜ:vəbl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlætə(r)] , [greɪs] [ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
the sprinkling of grey observable among the latter , graced the former very much ,
这 洒 的 灰色的 可观察的 之中 这 后者 , 恩赐 这 以前的 非常 很多 ,

后者中点缀的些许灰色，反而为前者增添了几分光彩。

[ænd; ənd] [ʔəʊd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [fræŋk] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [aɪz] [tuː; tə] [greɪt] [ədˈvɑːntɪdʒ] .
and **showed** **his** **broad** **frank** **brow** **and** **honest** **eyes** **to** **great** **advantage** .
和 显示 他的 广阔 坦率 眉头 和 诚实的 眼睛 到 伟大的 优势

他宽阔坦率的额头和诚实的眼神，让他显得格外迷人。

[ˈɑːftə(r)] [ˈnɒkɪŋ] [wʌns][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [əbˈteɪnɪŋ] [nəʊ] [rɪˈspɒns] ,
After **knocking** **once** **at** **the** **door** , **and** **obtaining** **no** **response** ,
后 敲门 一次 在 这 门 , 和 获得 不 回复 ,
敲了一次门，但没有回应，

[ðɪs] [ˈdʒentlmən] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [tuː; tə] [weɪt] .
this **gentleman** **sat** **down** **on** **a** **bench** **in** **the** **little** **porch** **to** **wait** .
这 绅士 卫星 向下 在 一个 长椅 在 这 小的 门廊 到 等待 .
这位先生坐在小门廊的长椅上等候。

[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈskɪlfɪ] [ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [æz; əz][hiː; hi] [hʌmd] [sʌm; səm][bɑːrɪz] ,
A **certain** **skilful** **action** **of** **his** **fingers** **as** **he** **hummed** **some** **bars** ,
一个 肯定 熟练 行动 的 他的 手指 作为 他 哼唱 一些 酒吧 ,
他哼着小调，手指灵巧地舞动着。

[ænd; ənd] [biːt] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [brɪˈsaɪd] [hɪm] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈnəʊt] [ðə; ði][mjuːzɪ(ə)n] ;
and **beat** **time** **on** **the** **seat** **beside** **him** , **seemed** **to** **denote** **the** **musician** ;
和 打 时间 在 这 座位 旁 他 , 似乎 到 表示 这 音乐家 ;
他身旁座位上的鼓点似乎在暗示着那位音乐家；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ˈhʌmɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [sləʊ]
and **the** **extraordinary** **satisfaction** **he** **derived** **from** **humming** **something** **very** **slow**
和 这 非凡的 满意 他 衍生的 从 哼唱 某物 非常 慢的

[ænd; ənd] [lɒŋ] ,
and **long** ,
和 长的 ,
他从哼唱缓慢悠长的曲子中获得的非凡满足感，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ][ˈɪkəɡn,aɪzəbəl] [tjuːn] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈnəʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪənˈtɪfɪk]
which **had** **no** **recognisable** **tune** , **seemed** **to** **denote** **that** **he** **was** **a** **scientific**
哪个 有 不 可识别的 调 , 似乎 到 表示 那 他 曾是 一个 科学
[wʌn] .
one .
一 .

虽然没有可辨识的旋律，但这似乎表明他是一个科学家。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [stiːl] [ˈtwɜːrlɪŋ] [ə; eɪ] [θiːm] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd]
The **gentleman** **was** **still** **twirling** **a** **theme** , **which** **seemed** **to** **go** **round** **and**
这 绅士 曾是 仍然 旋转 一个 主题 , 哪个 似乎 到 去 圆形的 和
[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
round **and** **round** ,
圆形的 和 圆形的 ,

那位先生还在反复吟咏一个主题，似乎没完没了地循环往复。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][ɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈvɒlv] [ɪtˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɔːkskruː] [twəːl]
and **in** **and** **in** **and** **in** , **and** **to** **involve** **itself** **like** **a** **corkscrew** **twirled**
和 在 和 在 和 在 , 和 到 涉及 本身 喜欢 一个 开瓶器 旋转
[əˈpɒn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] ,
upon **a** **table** ,
之上 一个 桌子 ,

并且，并且，并且，并且，像在桌子上旋转的螺旋桨一样，卷入其中。

[wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈeni][ˈniərə(r)][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] , [wen] [ˈhæriət] [əˈpiəd] [rɪˈtɜːnɪŋ] .
without **getting** **any** **nearer** **to** **anything** , **when** **Harriet** **appeared** **returning** .
没有 获得 任何 更近 到 任何事物 , 什么时候 哈丽特 出现 返回 .
还没等事情进展到什么程度，哈丽特就出现了。

[hi:; hi][rəʊz] [ʌp][æz; əz][fi:; fi] [əd'vɑ:nst] , [ænd; ənd] [stəd] [wið] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'klʌvəd] .
“ **He rose up as she advanced , and stood with his head uncovered .** ”
“ 他 玫瑰 向上 作为 她 先进的 , 和 站立 和 他的 头 裸露 . ”

她走上前去时，他站了起来，头上没戴帽子。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] [ə'gen] , [sɜ:(r)] !
“ **You are come again , Sir !** ”
“ 你 是 来 再次 , 先生 ! ”

“先生，您又来了！”

“ [fi:; fi] [sed] , [fɔ:ltərɪŋ] .
“ **she said , faltering .** ”
“ 她 说 , 摇摇欲坠 . ”

“她说着，声音有些颤抖。”

“ [ai] [teɪk] [ðæt] ['lɪbəti] , “ [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ **I take that liberty ,” he answered .** ”
“ 我 拿 那 自由 , ” 他 回答 . ”

“我冒昧地这么说，”他回答道。

“ [meɪ] [ai][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['leɪʒə(r)] ?
“ **May I ask for five minutes of your leisure ?** ”
“ 可能 我 问 为了 五 分钟 的 你的 闲暇 ? ”

“请问我可以占用您五分钟的空闲时间吗？ ”

“ [ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [hezɪ'teɪʃn] , [fi:; fi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [əd'mɪʃ(ə)n]
“ **After a moment's hesitation , she opened the door , and gave him admission** ”
“ 后 一个 瞬间 犹豫 , 她 打开 这 门 , 和 给予 他 入学
[tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] .
“ **to the little parlour .** ”
“ 到 这 小的 客厅 . ”

“她犹豫了一会儿，然后打开门，让他进了小客厅。”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [sæt] [daʊn] [ðeə(r)] , [dru:] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['əʊvə(r)] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)]
“ **The gentleman sat down there , drew his chair to the table over against her** ”
“ 这 绅士 卫星 向下 那里 , 画 他的 椅子 到 这 桌子 超过 反对 她
,
.
,
.”

那位先生在那里坐下，把椅子拉到她对面的桌子旁。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['pɜ:fɪktli] [kɒrɪs'pɒndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'piərəns] ,
“ **and said , in a voice that perfectly corresponded to his appearance ,** ”
“ 和 说 , 在 一个 嗓音 那 完美 对应 到 他的 外貌 , ”
“ 他用与他外表完全相符的声音说道： ”

[ænd; ənd] [wið] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] :
“ **and with a simplicity that was very engaging :** ”
“ 和 和 一个 简单 那 曾是 非常 引人入胜 : ”

而且它简洁明了，非常吸引人：

“ [mɪs] ['hæriət] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] [bi:; bi] [praʊd] .
“ **Miss Harriet , you cannot be proud .** ”
“ 错过 哈丽特 , 你 不能 是 自豪的 . ”

“哈丽特小姐，你不能骄傲。”

[ju:; jʊ] ['sɪgnɪfaɪd] [tu:; tə][em 'i:] , [wen] [ai] [kɔ:ld] ['tʌðər] ['mɔ:niŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] .
“ **You signified to me , when I called t'other morning , that you were .** ”
“ 你 表示 到 我 , 什么时候 我 称为 另一个 早晨 , 那 你 是 . ”

那天早上我打电话时，你向我表明了你的存在。

[ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [waɪl] [juː; jʊ] [spəʊk] ,
Pardon me if I say that I looked into your face while you spoke ,
赦免 我 如果 我 说 那 我 看起来 进入 你的 脸 尽管 你 辐 ,
恕我直言, 您说话的时候, 我一直在看着您的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [juː; jʊ] .
and that it contradicted you .
和 那 它 矛盾 你 .
而且它与你的说法相矛盾。

[aɪ] [lʊk] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
I look into it again , " he added , laying his hand gently on her arm ,
我 看 进入 它 再次 , " 他 额外 , 躺下 他的 手 轻轻地 在 她 手臂 ,
“我会再调查一下,”他补充道, 同时轻轻地把手放在她的手臂上。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , " [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [juː; jʊ][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
for an instant , " and it contradicts you more and more .
为了 一个 立即的 , " 和 它 矛盾 你 更多的 和 更多的 .
一瞬间, “而且它与你越来越矛盾。

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [ˈredi]
" She was somewhat confused and agitated , and could make no ready
" 她 曾是 有些 使困惑 和 激动 , 和 可以 制作 不 准备好
[ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

她有些困惑和激动, 一时语塞, 无法立即给出答案。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈmɪrə(r)][ɒv; əv] [truːθ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] , " [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] .
" It is the mirror of truth , " said her visitor , " and gentleness .
" 它 是 这 镜子 的 真相 , " 说 她 游客 , " 和 温柔 .
“它是真理的镜子,”来访者说, “也是温柔的镜子。”

[ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] .
Excuse my trusting to it , and returning .
原谅 我的 信任 到 它 , 和 返回 .
请原谅我的信任和退还。

" [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈseɪŋ] [ðɪːz] [wɜːdz] , [daɪˈvestɪd][ðem; ðəm] [ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkærəktə(r)]
" His manner of saying these words , divested them entirely of the character
" 他的 方式 的 说 这些 字 , 剥离 他们 完全 的 这 特点
[ɒv; əv][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] .
of compliments .
的 赞美 .

“他说话的方式, 完全剥夺了这些话的恭维性质。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [pleɪn] , [greɪv] , [ˌʌnəˈfektɪd] , [ænd; ənd][sɪnˈsɪə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
It was so plain , grave , unaffected , and sincere , that she bent her head ,
它 曾是 所以 清楚的 , 严重 , 不受影响 , 和 真诚 , 那 她 弯曲 她 头 ,
那句话如此朴实、庄重、真诚, 她不禁低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] , [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] .
as if at once to thank him , and acknowledge his sincerity .
作为 如果 在 一次 到 感谢 他 , 和 承认 他的 诚意 .
仿佛要立刻向他表示感谢, 并认可他的诚意。

" [ðə; ðɪ][dɪˈspærəti] [brɪˈtwiːn] [ˈaʊə(r)][ˈeɪdʒɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpleɪnnəs]
" The disparity between our ages , " said the gentleman , " and the plainness
" 这 差距 之间 我们的 年龄 , " 说 这 绅士 , " 和 这 朴素
[ɒv; əv][maɪ] [ˈpɜːpəs] ,
of my purpose ,
的 我的 目的 ,

“我们年龄上的差距,”这位先生说, “以及我目的的明确性,

[ɪmˈpaʊə(r)] [em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd] .
empower me , I am glad to think , to speak my mind .
赋能 我 , 我 是 高兴的 到 思考 , 到 说话 我的 头脑 .

赋予我力量, 我很高兴能够思考, 能够表达我的想法。

[ðæt] [ɪz][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [siː] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [taɪm] . " **That is my mind ; and so you see me for the second time .** "
那 是 我的 头脑 ; 和 所以 你 看 我 为了 这 第二 时间 . "

这就是我的想法; 所以你第二次见到我了。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [praɪd] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʜːnd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] , **" There is a kind of pride , Sir , " she returned , after a moment's silence ,**
" 那里 是 一个 种类 的 自豪 , 先生 , " 她 返回 , 后 一个 瞬间 沉默 ,
"先生, 这是一种自豪感,"她沉默片刻后回答道。

[ɔː(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [praɪd] , [wɪt] [ɪz][mɪə(r)][ˈdʒuːti] . **" or what may be supposed to be pride , which is mere duty .**
" 或者 什么 可能 是 据称 到 是 自豪 , 哪个 是 仅仅 责任 .

"或者说, 所谓的骄傲, 其实只是责任。"

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [ˈtʃerɪʃ] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] . " **I hope I cherish no other .** "
我 希望 我 珍惜 不 其他 . "

我希望我不会再珍惜其他人。

" [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , " [hiː; hi] [sed] . **" For yourself , " he said .**
" 为了 你自己 , " 他 说 .

"为了你自己,"他说。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] . " **" For myself . "**
" 为了 我 . "

"为了我自己。"

" [bʌt; bət] — [ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] — " [səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] . **" But — pardon me — " suggested the gentleman .**
" 但 — 赦免 我 — " 建议 这 绅士 .

"但是——恕我直言——"这位先生说道。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [dʒɒn] ? " **" For your brother John ? "**
" 为了 你的 兄弟 约翰 ? "

"为了你哥哥约翰?"

" [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [aɪ][eɪ ˈem] , " [sed] [ˈhæriət] , [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] , **" Proud of his love , I am , " said Harriet , looking full upon her visitor ,**
" 自豪的 的 他的 爱 , 我 是 , " 说 哈丽特 , 寻找 满的 之上 她 游客 ,

"我为他的爱感到骄傲,"哈丽特说着, 目光直视着来访者。

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈmæənə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] — [nɒt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [les] [kəmˈpəʊzd] **and changing her manner on the instant — not that it was less composed**
和 变化 她 方式 在 这 立即的 — 不是 那 它 曾是 较少的 由

[ænd; ənd][ˈkwaɪət] , **and quiet ,**
和 安静的 ,

她的态度立刻发生了变化——但并非说她变得不那么镇定安静了。

[bʌt; bæt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['z:nɪstnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['veri]
but that there was a deep impassioned earnestness in it that made the very
但 那 那里 曾是 一个 深的 热情洋溢 认真 在 它 那 制成 这 非常
[ˈtreɪnb(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['fɜ:mnəs] ,
tremble in her voice a part of her firmness ,
颤抖 在 她 嗓音 一个 部分 的 她 硬度 ,
但其中却蕴含着一种深沉而热烈的真诚,就连她声音中的颤抖也成为了她坚定的一部分。

“ [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] .
” **and proud of him** .
” 和 自豪的 的 他 .
“并为他感到骄傲。”

[sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [hu:] ['streɪndʒli] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Sir , you who strangely know the story of his life ,
先生 , 你 WHO 奇怪的 知道 这 故事 的 他的 生活 ,
先生,您似乎对他的生平事迹了如指掌。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)][lɑ:st] — “
and repeated it to me when you were here last — ”
和 重复 它 到 我 什么时候 你 是 这里 最后的 — ”
你上次来的时候也跟我说过——”

“ ['miəli] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] , “ [ɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
” **Merely to make my way into your confidence** , ” **interposed the gentleman** .
” 仅仅 到 制作 我的 方式 进入 你的 信心 , ” 插入 这 绅士 .
“我只是想博得您的信任,”这位先生插话道。

“ [fɔ:(r); fə(r)] ['heɪvənz] [seɪk] , [daʊnt] [sə'pəʊz] — “
” **For heaven's sake , don't suppose** — ”
” 为了 天 清酒 , 不 认为 — ”
“看在老天的份上,别以为——”

“ [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [ju:; jʊ] [rɪ'vaɪvd] [aɪ 'ti:] , [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] ,
” **I am sure , she said , you revived it , in my hearing** ,
” 我 是 当然 , ” 她 说 , ” 你 复活 它 , 在 我的 听力 ,
“我确信,”她说,“你让我听到了这件事。”

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ['pɜ:pəs] .
with a kind and good purpose .
和 一个 种类 和 好的 目的 .
出于善意和良好的目的。

[aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [ʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] . “
I am quite sure of it . ”
我 是 相当 当然 的 它 . ”
我对此非常肯定。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈvɪzɪtə(r)] , ['presɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][hænd] ['heɪstɪli] .
” **I thank you , returned her visitor , pressing her hand hastily** .
” 我 感谢 你 , ” 返回 她 游客 , 紧迫 她 手 草草 .
“谢谢你,”来访者回应道,急忙握住她的手。

“ [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
” **I am much obliged to you** .
” 我 是 很多 有义务 到 你 .
我非常感激你。

[ju:; jʊ][du:; də][em 'i:] ['dʒʌstɪs] , [aɪ] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] .
You do me justice , I assure you .
你 做 我 正义 , 我 保证 你 .
我向你保证,你公正地对待了我。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [ðæt][ai] , [huː] [nəʊ] [ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][dʒɒn] - [laɪf] — “
You were going to say , that I , who know the story of John Carker's life — ”
你 是 去 到 说 , 那 我 , WHO 知道 这 故事 的 约翰 - 生活 — ”
你原本想说, 我, 一个了解约翰·卡克生平的人——”

“ [meɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][praɪd][ɪn][emˈiː] , “ [fiː; fi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **May think it pride in me , ” she continued ,**
“ 可能 思考 它 自豪 在 我 , ” 她 持续 ,
“也许他们会觉得我以他们为荣,”她继续说道。

“ [wen] [ai][seɪ] [ðæt][ai][eɪˈem] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] !
“ **when I say that I am proud of him !**
“ 什么时候 我 说 那 我 是 自豪的 的 他 !
“我说我为他感到骄傲! ”

[ai][eɪˈem] .
I am :
我 是 :
我是。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] , [wen] [ai][wɒz; wəz][nɒt] — [wen] [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] — [bʌt; bət]
You know the time was , when I was not — when I could not be — but
你 知道 这 时间 曾是 , 什么时候 我 曾是 不是 — 什么时候 我 可以 不是 是 — 但
[ðæt][ɪz][pɑːst] .
that is past .
那 是 过去的 .

你知道, 曾经有那么一段时间, 我不在——我无法在——但那已经是过去的事了。
[ðə; ði][hjuːˈmɪləti][ɒv; əv] [ˈmeni] [jˈiəz] , [ðə; ði] [ˌʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] [ˌekspiˈeɪʃn] , [ðə; ði] [truː] [rɪˈpentəns] , [ðə; ði]
The humility of many years , the uncomplaining expiation , the true repentance , the
这 谦逊 的 许多 年 , 这 不抱怨 赎罪 , 这 真的 悔改 , 这
[ˈterəb(ə)l] [rɪˈɡret] ,
terrible regret ,
糟糕的 后悔 ,
多年的谦卑, 毫无怨言的赎罪, 真诚的忏悔, 以及深深的悔恨。

[ðə; ði][peɪn][ai] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ] [əˈfekʃn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [hæz; həz][kɒst][emˈiː]
the pain I know he has even in my affection , which he thinks has cost me
这 疼痛 我 知道 他 有 甚至 在 我的 感情 , 哪个 他 思考 有 成本 我
[dɪə(r)] ,
dear ,
亲爱的 ,
我知道他甚至对我的感情也感到痛苦, 他认为这份感情让我付出了沉重的代价。

[ðəʊ] [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [ai][eɪˈem] [ˈhæpi] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊ]
though Heaven knows I am happy , but for his sorrow
尽管 天堂 知道 我 是 快乐的 , 但 为了 他的 悲哀
虽然上天知道我很快乐, 但若非他的悲伤.....

[ai] — [əʊ] , [sɜː(r)] , [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] , [let][emˈiː][ˈkʌndʒə(r)][juː; jʊ] ,
I — oh , Sir , after what I have seen , let me conjure you ,
我 — 哦 , 先生 , 后 什么 我 有 已见 , 让 我 变戏法 你 ,
我——哦, 先生, 在我目睹了这一切之后, 请允许我向您祈求,
[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈeni] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ˈevə(r)] [rɒŋd] , [ˈnevə(r)] ,
if you are in any place of power , and are ever wronged , never ,
如果 你 是 在 任何 地方 的 力量 , 和 是 曾经 冤枉 , 绝不 ,
如果你身居要职, 并且受到不公正对待, 永远不要.....

[fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [rɒŋ] , [ɪnˈflɪkt] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [ˈkænɒt] [biː; bi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ;
for any wrong , inflict a punishment that cannot be recalled ;
为了 任何 错误的 , 造成 一个 惩罚 那 不能 是 召回 ;
对于任何错误, 都要处以无法撤销的惩罚;

[waɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ɡɒd] [ə'baʊ] [ju: 'es][tu:; tə] [wɜ:k] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:ts] [hi:; hi] [meɪd] . "**while there is a GOD above us to work changes in the hearts He made** ." 尽管 那里 是 一个 上帝 多于 我们 到 工作 变化 在 这 心 他 制成 . "

虽然我们有一位凌驾于我们之上的神，祂会改变祂所创造的人的心。”

" [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɔ:ltəd] [mæn] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [kəm'pæʃənətli] . "**Your brother is an altered man , " returned the gentleman , compassionately** ." 你的 兄弟 是 一个 已修改 男人 , " 返回 这 绅士 , 充满同情心 . " "你哥哥已经判若两人了，”那位先生同情地回答道。

" [aɪ] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ][aɪ][daʊnt] [daʊt] [aɪ'ti:] . " "**I assure you I don't doubt it** ." " 我 保证 你 我 不 怀疑 它 . "

“我向你保证，我对此毫不怀疑。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔ:ltəd] [mæn] [wen] [hi:; hi][dɪd] [rɒŋ] , " [sed] [hæriət] . "**He was an altered man when he did wrong , " said Harriet** ." 他 曾是 一个 已修改 男人 什么时候 他 做过 错误的 , " 说 哈丽特 . " "他做错事的时候就像变了一个人，”哈丽特说。

" [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɔ:ltəd] [mæn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪz][hɪz; ɪz] [tru:] [self] [naʊ] , [bɪ'li:v] [em'li:] , [sɜ:(r)] . " "**He is an altered man again , and is his true self now , believe me , Sir** ." " 他 是 一个 已修改 男人 再次 , 和 是 他的 真的 自己 现在 , 相信 我 , 先生 . " "他现在完全变了一个人，恢复了真我，先生，请相信我。”

" [bʌt; bət][wi:; wi][gəʊ][ɒn] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)][vɪzɪtə(r)] , [rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ɪn][æn; ən]['æbsənt] "**But we go on , " said her visitor , rubbing his forehead , in an absent manner** ." 但 我们 去 在 , " 说 她 游客 , 擦 他的 前额 , 在 一个 缺席的 方式 , " "但我们还是继续，”她的访客心不在焉地揉着额头说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] ['drʌmɪŋ] ['θɔ:tfəli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] , " [wi:; wi][gəʊ][ɒn][ɪn] "**with his hand , and then drumming thoughtfully on the table , " we go on in** 和 他的 手 , 和 然后 打鼓 深思熟虑 在 这 桌子 , " 我们 去 在 在 [aʊə(r)] ['klɒkwɜ:k] [ru:'ti:n] , "**our clockwork routine** ." 我们的 发条装置 常规 , " 他用手比划着，然后若有所思地敲着桌子，“我们继续着我们机械般的例行公事，

[frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] [kænt] [meɪk] [aʊt] , [ɔ:(r)] ['fɒləʊ] , [ðɪ:z] [tʃeɪndʒɪz] . "**from day to day , and can't make out , or follow , these changes** ." 从 天 到 天 , 和 不能 制作 出去 , 或者 跟随 , 这些 变化 . " 日复一日，我无法分辨或跟上这些变化。

[ðeɪ] — ['ðer] [ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [sɔ:t] [pɜ; əv] [θɪŋ] . "**They — they're a metaphysical sort of thing** ." 他们 — 它们是 一个 形而上学的 种类 的 事物 . " 它们——它们是形而上学的东西。

[wi:; wi] — [wi:; wi] ['hævnt] ['leɜə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] . "**We — we haven't leisure for it** ." 我们 — 我们 还没有 闲暇 为了 它 . " 我们——我们没有空闲时间来做这件事。

[wi:; wi] — [wi:; wi] ['hævnt] ['kʌrɪdʒ] . "**We — we haven't courage** ." 我们 — 我们 还没有 勇气 . " 我们——我们没有勇气。

[ˈðer] [nɒt] [tɔ:t] [æɪ; ət] [sku:lz] [ɔ:(r)] [ˈkɑ:lɪdʒz] , [ænd; ənd][wi:; wi][dɒʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][set]
They're not taught at schools or colleges , and we don't know how to set
它们是 不是 教授 在 学校 或者 大学 , 和 我们 不 知道 如何 到 放
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 :

这些内容在学校或大学里都不教授, 我们也不知道该如何着手教授。

[ɪn] [ɔ:t] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][di:] — — [di:] [ˈbɪznəs] - [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [ˈwɔ:kɪŋ]
In short , we are so d — — d business - like , " said the gentleman , walking
在 短的 , 我们 是 所以 d — — d 商业 - 喜欢 , " 说 这 绅士 , 步行
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,
"总之, 我们做事非常公事公办,"那位先生说着, 走向窗边。

[ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [dɪs,sætɪs'fækʃn]
and back , and sitting down again , in a state of extreme dissatisfaction
和 后退 , 和 坐着 向下 再次 , 在 一个 状态 的 极端 不满
[ænd; ənd][vek'seɪ(ə)n] .
and vexation .
和 烦恼 :

然后又站起来, 再次坐下, 心中充满了极度的不满和恼怒。

" [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] [ə'gen] ;
" I am sure , " said the gentleman , rubbing his forehead again ;
" 我 是 当然 , " 说 这 绅士 , 擦 他的 前额 再次 ;
"我确信,"这位先生说着, 又揉了揉额头;

[ænd; ənd] [ˈdrʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][æz; əz] [brɪ'fɔ:(r)] , " [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt]
and drumming on the table as before , " I have good reason to believe that
和 打鼓 在 这 桌子 作为 前 , " 我 有 好的 原因 到 相信 那
[ə; eɪ][dʒɒg] - [trɒt] [laɪf] ,
a jog - trot life ,
一个 慢跑 - 小跑 生活 ,
他像以前一样敲着桌子说: "我有充分的理由相信, 慢跑的生活,

[ðə; ði] [seɪm] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [wʊd] [ˈrekənsaɪl] [wʌn][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] .
the same from day to day , would reconcile one to anything .
这 相同的 从 天 到 天 , 会 调和 一 到 任何事物 :
日复一日, 一切都一样, 这会使人对任何事都习以为常。

[wʌn][dɒʊnt] [si:] [ˈeniθɪŋ] , [wʌn][dɒʊnt][hɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] , [wʌn][dɒʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] ; [ðæts] [ðə; ði]
One don't see anything , one don't hear anything , one don't know anything ; that's the
一 不 看 任何事物 , 一 不 听到 任何事物 , 一 不 知道 任何事物 ; 那就是 这
[fækt] .
fact .
事实 :

什么也看不见, 什么也听不见, 什么也不知道; 这就是事实。

[wi:; wi][gəʊ][ɒn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈgrɑ:ntɪd] , [ænd; ənd][səʊ][wi:; wi][gəʊ][ɒn] , [ʌn'tɪl] [wɒt'evə(r)]
We go on taking everything for granted , and so we go on , until whatever
我们 去 在 采取 一切 为了 的确 , 和 所以 我们 去 在 , 直到 任何
[wi:; wi][du:; də] ,
we do ;
我们 做 ,
我们继续把一切都视为理所当然, 就这样继续下去, 直到我们所做的一切,

[gʊd] , [bæd] , [ɔ:(r)] [ɪn'dɪfrənt] , [wi:; wi][du:; də][frɒm; frəm][ˈhæbɪt] .
good , bad , or indifferent , we do from habit .
好的 , 坏的 , 或者 冷漠 , 我们 做 从 习惯 :
无论好坏, 我们做事都是出于习惯。

[ˈhæbɪt][ɪz][ɔ:l][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈpɔ:t] ,
Habit is all I shall have to report ,
习惯 是全部 我 将 有 到 报告 ,
我只能汇报一下习惯方面的情况了。

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [kɔ:ld] [əˈpɒn][tu:; tə] [pli:d] [tu:; tə][maɪ] [ˈkɒnʃəns] , [ɒn][maɪ] [deθ] - [bed] .
when I am called upon to plead to my conscience , on my death - bed .
什么时候 我 是 称为 之上 到 恳求 到 我的 良心 , 在 我的 死亡 - 床 .
当我临终之际, 被要求向我的良心忏悔时。

- [ˈhæbɪt] , - [sez] [aɪ] ; - [aɪ][wɒz; wəz] [def] , [dʌm] , [blaɪnd] , [ænd; ənd][ˌpærəˈlɪtɪk] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɪljən]
' Habit , ' says I ; ' I was deaf , dumb , blind , and paralytic , to a million
- 习惯 , - 说道 我 ; - 我 曾是 聋 , 哑的 , 瞎的 , 和 麻痹 , 到 一个 百万
[θɪŋz] , [frɒm; frəm][ˈhæbɪt] . -
things , from habit . '
事物 , 从 习惯 . -
“习惯,”我说; “由于习惯, 我对无数事物都充耳不闻、哑巴、瞎眼、瘫痪了。”

- [ˈveri] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ɪn'di:d] , [ˈmɪstə(r)] [wʌts] - [jɔ:(r); jə(r)] - [neɪm] , - [sez] [ˈkɒnʃəns] , - [bʌt; bət]
' Very business - like indeed , Mr What's - your - name , ' says Conscience , ' but
- 非常 商业 - 喜欢 的确 , 先生 是什么 - 你的 - 姓名 , - 说道 良心 , - 但
[aɪ 'ti:][wɒʊnt][du:; də][hɪə(r)] ! -
it won't do here ! '
它 惯于 做 这里 ! -
“确实很讲究, 先生,”良心说, “但这在这里行不通! ”

“ [ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [bæk] : [ˈsɪəriəsli]
” **The gentleman got up and walked to the window again and back : seriously**
” 这 绅士 得到 向上 和 步行 到 这 窗户 再次 和 后退 : 严重地
[ʌn'i:zi] ,
uneasy ,
不安 ,
“那位先生起身再次走到窗边又走了回来: 神情十分不安。”

[ðəʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ðɪs] [prɪˈkju:liə(r)] [ɪk'spref(ə)n] .
though giving his uneasiness this peculiar expression .
尽管 给予 他的 不安 这 奇特 表达 .
尽管他脸上流露出的不安却十分奇特。
“ [mɪs] [ˈhæriət] , “ [hi:; hi] [sed] , [rɪˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , “ [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em 'i:] [sɜ:v]
” **Miss Harriet , “ he said , resuming his chair , “ I wish you would let me serve**
” 错过 哈丽特 , “ 他 说 , 恢复 他的 椅子 , “ 我 希望 你 会 让 我 服务
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
“哈丽特小姐,”他重新坐回椅子上说, “我希望您能让我为您服务。”

[lʊk] [æt; ət][em 'i: ; aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [ˈɒnɪst] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [aɪ][eɪ 'em][səʊ] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
Look at me ; I ought to look honest , for I know I am so , at present .
看 在 我 ; 我 应该 到 看 诚实的 , 为了 我 知道 我 是 所以 , 在 展示 .
看看我; 我应该看起来很诚实, 因为我知道我现在就是这样的人。

[du:; də][aɪ] ? “
Do I ? “
做 我 ? “
是吗?

“ [jes] , “ [i:; ʃɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” **Yes , “ she answered with a smile .**
” 是的 , “ 她 回答 和 一个 微笑 .
“是的,”她笑着回答。

“ [ai] [br'li:v] [ˈevri] [wɜ:d] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .
“ **I believe every word you have said , ” he returned .**
“ 我 相信 每一个 单词 你 有 说 , ” 他 返回 .
“我相信你说的每一句话,”他回答道。

“ [ai][eɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] [ænd; ənd] [si:n] [ðɪs] ,
“ **I am full of self - reproach that I might have known this and seen this ,**
“ 我 是 满的 的 自己 - 责备 那 我 可能 有 已知 这 和 已见 这 ,
“我深感自责,本可以早些知道并看到这一切。”

[ænd; ənd] [nəʊn] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [si:n] [ju:; jʊ] , [ˈeni] [taɪm] [ði:z] [ˈdʌz(ə)n] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai]
and known you and seen you , any time these dozen years , and that I
和 已知 你 和 已见 你 , 任何 时间 这些 打 年 , 和 那 我
[ˈnevə(r)][hæv; həv] .
never have .
绝不 有 .

认识你, 见过你, 这十二年来, 我从未见过你。

[ai] [ˈhɑ:dlɪ] [nəʊ] [haʊ] [ai][ˈevə(r)][gɒt][hɪə(r)] — [ˈkri:tʃə(r)] [ðæt] [ai][eɪ 'em] , [nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
I hardly know how I ever got here — creature that I am , not only of my own
我 几乎 知道 如何 我 曾经 得到 这里 — 生物 那 我 是 , 不是 仅有的 的 我的 自己的
[ˈhæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,
我几乎不知道自己是怎么走到这一步的——我这样一个生物, 不仅受制于自己的习惯,

[bʌt; bət][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈpi:pəlz] !
but of other people's !
但 的 其他 人们的 !
但却是别人的!

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [let][em 'i:][du:; də] [ˈsʌmθɪŋ] .
But having done so , let me do something .
但 拥有 完毕 所以 , 让 我 做 某物 .
但既然如此, 就让我做点什么吧。

[ai][ɑ:sk][aɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
I ask it in all honour and respect .
我 问 它 在 全部 荣誉 和 尊重 .
我怀着最崇敬和尊重提出这个问题。

[ju:; jʊ][ɪn'spaɪə(r)][em 'i:] [wɪð] [bəʊθ] , [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'gri:] .
You inspire me with both , in the highest degree .
你 启发 我 和 两个都 , 在 这 最高 程度 .
你在这两方面都给了我极大的启发。

[let] [em 'i:][du:; də] [ˈsʌmθɪŋ] . “
Let me do something . ”
让 我 做 某物 . “
让我做点什么吧。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kən'tentɪd] , [sɜ:(r)] . “
“ **We are contented , Sir . ”**
“ 我们 是 满足 , 先生 . ”
“我们很满意, 先生。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] , “ [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] .
“ **No , no , not quite , ” returned the gentleman .**
“ 不 , 不 , 不是 相当 , ” 返回 这 绅士 .
“不, 不, 还不完全是,”那位先生回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] [kwaɪt] .
“ **I think not quite** .
“ 我 思考 不是 相当 .

“我觉得不完全是这样。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] ['kʌmfət] [ðæt] [maɪt] [smuːð] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] .
There are some little comforts that might smooth your life , and his .
那里 是 一些 小的 舒适 那 可能 光滑的 你的 生活 , 和 他的 .
有些小小的安慰或许能让你的生活，以及他的生活，变得轻松一些。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] !
And his !
和 他的 !

还有他的！

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , ['fænsi] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
“ **he repeated , fancying that had made some impression on her** .
“ 他 重复 , 幻想 那 有 制成 一些 印象 在 她 .

他重复了一遍，心想这番话应该给她留下了深刻的印象。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] **I have been in the habit of thinking that there was nothing wanting to be**
“ 我 有 到过 在 这 习惯 的 思维 那 那里 曾是 没有什么 想要 到 是
[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
done for him ;
完毕 为了 他 ;

“我一直认为没有人愿意为他做些什么；

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈset(ə)ld] [ænd; ʌnd][ˈəʊvə(r)] ; [ɪn] [jɔːt] , [ɒv; əv] [nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] **that it was all settled and over ; in short , of not thinking at all about**
那 它 曾是 全部 定居 和 超过 ; 在 短的 , 的 不是 思维 在 全部 关于
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

一切都已尘埃落定，结束了；总之，完全不想再去想这件事。

[ai][eɪ ˈem] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .
I am different now .
我 是 不同的 现在 .

我现在已经不一样了。

[let] [em ˈiː][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Let me do something for him .
让 我 做 某物 为了 他 .

让我为他做件事。

[juː; jʊ] [tuː] , “ [sed] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] , [wɪð] [ˈkeəf(ə)l] [ˈdelɪkəsi] , “ [hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] **You too , “ said the visitor , with careful delicacy , “ have need to watch your**
你 也 , “ 说 这 游客 , 和 小心 美味 , “ 有 需要 到 手表 你的
[helθ] [ˈkləʊsli] ,
health closely ,
健康 密切 ,

“你也一样,”来访者小心翼翼地说,“需要密切注意自己的身体状况。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ʌnd][ai][fɪə(r)][aɪ ˈtiː] [feɪlz] . “
for his sake , and I fear it fails . “
为了 他的 清酒 , 和 我 害怕 它 失败 . “

为了他好，但我恐怕失败了。

“ [hu:’evə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] , [sɜ:(r)] , ” [’ɑ:nsə(r)d] [’hæriət] , [’reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ **Whoever you may be , Sir , ” answered Harriet , raising her eyes to his**
“ 谁 你 可能 是 , 先生 , ” 回答 哈丽特 , 提高 她 眼睛 到 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“先生, 无论您是谁,”哈丽特回答道, 抬起头看着他的脸。

“ [aɪ][eɪ ’em] [’di:pli] [’greɪtf(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **I am deeply grateful to you .**
“ 我 是 深 感激的 到 你 .

我非常感谢您。

[aɪ] [fi:l] [’sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] ,
I feel certain that in all you say ,
我 感觉 肯定 那 在 全部 你 说 ,

我确信你所说的一切,

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][’ɒbdʒɪkt; əb’dʒekt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət] [’kaɪndnəs] [tu:; tə][ju: ’es] .
you have no object in the world but kindness to us .
你 有 不 目的 在 这 世界 但 仁慈 到 我们 .

你此生别无所求, 唯有善待我们。

[bʌt; bət] [j’iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [sɪns] [wi:; wi][bɪ’gæən] [ðɪs] [laɪf] ;
But years have passed since we began this life ;
但 年 有 通过了 自从 我们 开始 这 生活 ;

但自从我们开始这段生活以来, 已经过去了数年;

[ænd; ænd][tu:; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][maɪ] [’brʌðə(r)] [’eni] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz][səʊ] [ɪn’diə] [hɪm][tu:; tə]
and to take from my brother any part of what has so endeared him to
和 到 拿 从 我的 兄弟 任何 部分 的 什么 有 所以 可爱的 他 到
[em ’i:] ,
me ,
我 ,

夺走我兄弟身上任何让我如此喜爱他的东西,

[ænd; ænd][səʊ] [pru:vd] [hɪz; ɪz][’betə(r)] [ˌrezə’lu:ʃ(ə)n] — [’eni] [’frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [’merɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and so proved his better resolution — any fragment of the merit of his
和 所以 已证实 他的 更好的 解决 — 任何 分段 的 这 优点 的 他的
[ʌnə’sɪstɪd] ,
unassisted ,
独自一人 ,

因此证明了他更胜一筹的决心——他独自一人时所取得的任何一点成就,

[əb’skjʊə(r)] , [ænd; ænd] [fə’gɒtn] [ˌrepə’reɪʃ(ə)n] — [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [dɪ’mɪnɪʃ] [ðə; ði] [’kʌmfət] [aɪ ’ti:] [wɪl]
obscure , and forgotten reparation — would be to diminish the comfort it will
朦胧 , 和 被遗忘的 赔偿 — 会 是 到 减少 这 舒适 它 将要
[bi:; bi][tu:; tə][hɪm][ænd; ænd][em ’i:] ,
be to him and me ,
是 到 他 和 我 ,

晦涩难懂、被人遗忘的赔偿方式——会降低它对我和他带来的慰藉。

[wen] [ðæt] [taɪm] [’kɒmz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv][ju: ’es] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] .
when that time comes to each of us , of which you spoke just now .
什么时候 那 时间 来 到 每个 的 我们 , 的 哪个 你 辐 只是 现在 .

当那一刻来临, 就像你刚才所说的那样, 我们每个人都会经历那个时刻。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][’betə(r)] [wɪð] [ðɪ:z] [tɪəz] [ðæŋ; ðən] [’eni] [wɜ:dz] .
I thank you better with these tears than any words .
我 感谢 你 更好的 和 这些 眼泪 比 任何 字 .

我无法用言语表达我对你的感激之情, 只能用眼泪来感谢你。

[br'li:v] [aɪ 'ti:] , [preɪ] .
Believe it , pray :
相信 它 , 祈祷 :

相信它，祈祷。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [mu:vɪ] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][hænd][ʃi; ʃi] [held] [aʊt] , [tu;; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" **The gentleman was moved , and put the hand she held out , to his lips ,**
" 这 绅士 曾是 已搬 , 和 放 这 手 她 握住 出去 , 到 他的 嘴唇 ,
“那位先生深受感动，将她伸出的手放在唇边。”

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['tendə(r)]['fɑ:ðə(r)] [maɪt] [kɪs] [ðə; ði][hænd][pʊ; əv][ə; eɪ]['dju:tɪf(ə)] [tʃaɪld] .
much as a tender father might kiss the hand of a dutiful child .
很多 作为 一个 投标 父亲 可能 吻 这 手 的 一个 尽职尽责的 孩子 :
就像一位慈爱的父亲亲吻一位懂事孩子的手一样。

[bʌt; bət][mɔ:(r)] ['revərəntli] .
But more reverently .
但 更多的 虔诚地 :

但要更加虔诚。

" [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [kʌm] , " [sed] ['hæriət] , " [wen] [hi;; hi][ɪz] [rɪ'stɔ:d] ,
" **If the day should ever come , " said Harriet , " when he is restored ,**
" 如果 这 天 应该 曾经 来 , " 说 哈丽特 , " 什么时候 他 是 恢复 ,
“如果有一天,”哈丽特说，“他能够康复，

[ɪn] [pɑ:t] , [tu;; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hi;; hi] [lɒst] — "
in part , to the position he lost — "
在 部分 , 到 这 位置 他 丢失的 — "
部分原因是由于他失去了职位——”

" [rɪ'stɔ:d] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['kwɪkli] .
" **Restored ! " cried the gentleman , quickly :**
" 恢复 ! " 哭 这 绅士 , 迅速地 :
“修复好了！”那位先生急忙喊道。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi;; bi] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" **How can that be hoped for ?**
" 如何 能 那 是 希望 为了 ?
“这怎么可能指望呢？ ”

[ɪn] [hu:z] [hændz] [dʌz] [ðə; ði]['paʊə(r)][pʊ; əv] ['eni] [restə'reɪʃ(ə)n] [laɪ] ?
In whose hands does the power of any restoration lie ?
在 谁 双手 做 这 力量 的 任何 恢复 说谎 ?
任何复兴的权力究竟掌握在谁手中？

[aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [mɪs'teɪk] [pʊ; əv] [maɪn] , ['ʃʊəli; 'ɔ:li] ,
It is no mistake of mine , surely ,
它 是 不 错误 的 矿 , 一定 ,
这肯定不是我的错。

[tu;; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['blesɪŋ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
to suppose that his having gained the priceless blessing of his life ,
到 认为 那 他的 拥有 获得 这 无价 祝福 的 他的 生活 ,
认为他已经获得了生命中最宝贵的祝福，

[ɪz][wʌn] [kɔ:z] [pʊ; əv][ðə; ði][.æni'mɒsəti] [ʃəʊn] [tu;; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] . "
is one cause of the animosity shown to him by his brother . "
是 一 原因 的 这 敌意 所示 到 他 经过 他的 兄弟 : "
这是他哥哥对他怀有敌意的原因之一。

“ [juː; jʊ] [tʌtʃ] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [ðæt] [ɪz][ˈheɪə(r)] [briːðd] [brɪtwiːn] [juː ˈes] ; [nɒt][ˈiːv(ə)n] [brɪtwiːn]
“ **You touch upon a subject that is never breathed between us ; not even between**
“ 你 触碰 之上 一个 主题 那 是 绝不 呼吸 之间 我们 ; 不是 甚至 之间
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ;

你触及了一个我们之间从未提及的话题；甚至在我们之间，也从未有人谈及过。

“ [sed] [ˈhæriət] .
“ **said Harriet** .
“ 说 哈丽特 .

“哈丽特说道。”

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)] [fəˈɡɪvnəs] , “ [sed] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] .
“ **I beg your forgiveness , “ said the visitor** .
“ 我 求 你的 饶恕 , “ 说 这 游客 .

“请您原谅,”来访者说道。

“ [ai][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [nəʊn] [aɪ ˈtiː] .
“ **I should have known it** .
“ 我 应该 有 已知 它 .

我早该想到的。

[ai] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fəˈget] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [ɪnədˈvɜːt(ə)ntli] .
I entreat you to forget that I have done so , inadvertently .
我 恳求 你 到 忘记 那 我 有 完毕 所以 , 无意中 .

我恳请你忘记我无意中做出的这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ;

现在，

[æz; əz][ai][deə(r)] [ɜːdʒ] [nəʊ][mɔː(r)] — [æz; əz][ai][eɪ ˈem][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də]
as I dare urge no more — as I am not sure that I have a right to do
作为 我 敢 敦促 不 更多的 — 作为 我 是 不是 当然 那 我 有 一个 正确的 到 做
[səʊ] — [ðəʊ] [ˈhev(ə)n] [nəʊz] ,
so — though Heaven knows ,
所以 — 尽管 天堂 知道 ,

因为我不敢再多说——因为我不确定我是否有权利这样做——尽管天知道，

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [daʊt] [meɪ] [biː; bi][ˈhæbɪt] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [ˈrʌbrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
even that doubt may be habit , “ said the gentleman , rubbing his head ,
甚至 那 怀疑 可能 是 习惯 , “ 说 这 绅士 , 擦 他的 头 ,

“就连这种怀疑也可能是习惯使然,”那位先生揉着头说道。

[æz; əz] [dɪˈspondəntli] [æz; əz][brɪfɔː(r)] , “ [let][em ˈiː] ; [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , [jet] [nəʊ][ˈstreɪndʒə(r)] ;
as despondently as before , “ let me ; though a stranger , yet no stranger ;
作为 沮丧地 作为 前 , “ 让 我 ; 尽管 一个 陌生人 , 然而 不 陌生人 ;
[ɑːsk] [tuː] [ˈfeɪvəz] . “
ask two favours . “
问 二 恩惠 . “

和以前一样沮丧地说：“让我——虽然是个陌生人，但又不是陌生人——请求你帮两个忙。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
“ **What are they ?**
“ 什么 是 他们 ?

“这些是什么？”

“ [fiː; fi] [ɪnˈkwaɪə] .
“ **she inquired** .
“ 她 询问 .

她问道。

“ [ðə; ði] [fɜ:st] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [kɔ:z] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,
“ **The first , that if you should see cause to change your resolution ,**
“ 这 第一的 , 那 如果 你 应该 看 原因 到 改变 你的 解决 ,
“ 第一 , 如果你认为有理由改变你的决定 ,

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈsʌfə(r)] [em ˈi:] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] .
you will suffer me to be as your right hand .
你 将要 遭受 我 到 是 作为 你的 正确的 手 .
你必容我作你的右手。

[maɪ] [neɪm] [jæl; ʃəl] [ðen] [bi:; bi] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vɪs] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈju:sləs] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz]
My name shall then be at your service ; it is useless now , and always
我的 姓名 将 然后 是 在 你的 服务 ; 它 是 无用 现在 , 和 总是
[ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] . “
insignificant .”
微不足道 . “

到那时 , 我的名字将为你所用 ; 现在它毫无用处 , 也永远无关紧要。

“ [ˈaʊə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [frendz] , “ [ʃi: ʃɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] , “ [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ɡreɪt] ,
“ **Our choice of friends , she answered , smiling faintly , is not so great ,**
“ 我们的 选择 的 朋友们 , “ 她 回答 , 微笑 淡淡的 , “ 是 不是 所以 伟大的 ,
“ 我们交友的眼光 , “ 她淡淡一笑 , 回答道 , “ 不太好。”

[ðæt] [aɪ] [ni:d] [ˈeni] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
that I need any time for consideration .
那 我 需要 任何 时间 为了 考虑 .
我需要时间考虑。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈprɒmɪs] [ðæt] . “
I can promise that .”
我 能 承诺 那 . “
我可以保证这一点。

“ [ðə; ði] [ˈsekənd] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈi:] [ˈsʌmtaɪmz] , [seɪ] [ˈevri] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔ:niŋ] ,
“ **The second , that you will allow me sometimes , say every Monday morning ,**
“ 这 第二 , 那 你 将要 允许 我 有时 , 说 每一个 周一 早晨 ,
“ 第二点 , 如果你允许我偶尔说 , 比如每周一早上 ,

[æt; ət] [naɪn] [əˈklaɪk] — [ˈhæbɪt] [əˈɡen] — [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈbɪznəslaɪk] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] ,
at nine o'clock — habit again — I must be businesslike , said the gentleman ,
在 九 点钟 — 习惯 再次 — 我 必须 是 商业化 , “ 说 这 绅士 ,
“ 九点钟——又是习惯使然——我必须表现得像个公事公办的人 , “ 这位先生说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tu:; tə] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [hɪmˈself] [ɒn] [ðæt] [hed] , “ [ɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [pɑ:st] ,
with a whimsical inclination to quarrel with himself on that head , in walking past ,
和 一个 异想天开 倾角 到 争吵 和 他自己 在 那 头 , “ 在 步行 过去的 ,
他带着一种古怪的倾向 , 想要就此事与自己争论一番 , “ 走过时 ,

[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɔ:(r)] [ˈwɪndəʊ] .
to see you at the door or window .
到 看 你 在 这 门 或者 窗户 .
在门口或窗边见到你。

[aɪ] [dʊvənt] [ɑ:sk] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ɡɒn] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] .
I don't ask to come in , as your brother will be gone out at that hour .
我 不 问 到 来 在 , 作为 你的 兄弟 将要 是 已消失 出去 在 那 小时 .
我不要求进去 , 因为你哥哥那个时间应该出去了。

[aɪ] [dʊvənt] [ɑ:sk] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I don't ask to speak to you .
我 不 问 到 说话 到 你 .
我并没有要求和你说说话。

[aɪ] [ˈmɪəli] [ɑːsk][tuː; tə] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
I merely ask to see , for the satisfaction of my own mind , that you are
我 仅仅 问 到 看 , 为了 这 满意 的 我的 自己的 头脑 , 那 你 是
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我只是想确认你一切安好，以求心安。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈtruːʒ(ə)n][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][em ˈiː] ,
and without intrusion to remind you , by the sight of me ,
和 没有 入侵 到 提醒 你 , 经过 这 视线 的 我 ,
并且不会打扰你，通过我的出现来提醒你，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] — [æn; ən] [ˈeldəli] [frend] , [greɪ] - [heəd] [ɔːlˈredɪ] , [ænd; ənd][fɑːst]
that you have a friend — an elderly friend , grey - haired already , and fast
那 你 有 一个 朋友 — 一个 老年 朋友 , 灰色的 - 头发 已经 , 和 快速地
[ˈgrəʊɪŋ] [gɹˈeɪə] — [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈevə(r)] [kəˈmɑːnd] .
growing greyer — whom you may ever command .
生长 灰蒙蒙的 — 谁 你 可能 曾经 命令 .

你有一位朋友——一位上了年纪的朋友，头发已经花白，而且白发越来越多——你可以随时指挥他。

" [ðə; ði] [ˈkɔːdiəl] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ; [kənˈfaɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] .
" **The cordial face looked up in his ; confided in it ; and promised .**
" 这 亲切 脸 看起来 向上 在 他的 ; 坦白 在 它 ; 和 承诺 .
“那张和蔼的脸庞抬起头看着他；向他倾诉；并许下承诺。”

" [aɪ] [ʌndəˈstænd] , [æz; əz] [brɪˈfɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [ˈraɪzɪŋ] ,
" **I understand , as before , " said the gentleman , rising ,**
" 我 理解 , 作为 前 , " 说 这 绅士 , 上升 ,
“我明白了，和以前一样，”那位先生说站了起来。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ˈpʊːpəs] [nɒt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][dʒɒn] - ,
" **that you purpose not to mention my visit to John Carker ,**
" 那 你 目的 不是 到 提到 我的 访问 到 约翰 - ,
“你打算不提及我拜访约翰·卡克的事，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [dɪˈstrest] [baɪ][maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
lest he should be at all distressed by my acquaintance with his history .
免得 他 应该 是 在 全部 苦恼 经过 我的 熟人 和 他的 历史 .
免得他因为我了解他的过往而感到不安。

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
I am glad of it , for it is out of the ordinary course of things ,
我 是 高兴的 的 它 , 为了 它 是 出去 的 这 普通的 课程 的 事物 ,
我很高兴，因为这并非寻常之事。

[ænd; ənd] — [ˈhæbɪt] [əˈgen] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪmˈself] [ɪmˈpeɪntli] ,
and — habit again ! " said the gentleman , checking himself impatiently ,
和 — 习惯 再次 ! " 说 这 绅士 , 检查 他自己 不耐烦地 ,
“又是习惯使然！”那位先生不耐烦地说道，同时努力克制住自己的冲动。

" [æz; əz] [ɪf] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈbetə(r)] [kɔːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] !
" **as if there were no better course than the ordinary course !**
" 作为 如果 那里 是 不 更好的 课程 比 这 普通的 课程 !
“仿佛除了普通路线之外就没有更好的路线了！ ”

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˌbeəˈhedɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ɒv; əv]
" **With that he turned to go , and walking , bareheaded , to the outside of**
" 和 那 他 转向 到 去 , 和 步行 , 免冠 , 到 这 外部 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pɔːtʃ] ,
the little porch ,
这 小的 门廊 ,
“说完，他转身要走，光着头，走到小门廊外面。”

[tʊk] [li:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ʌnkən'streɪnd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
took leave of her with such a happy mixture of unconstrained respect and
采取 离开 的 她 和 这样的 一个 快乐的 混合物 的 不受约束的 尊重 和
[ʌnə'fektɪd] [ɪntrəst] ,
unaffected interest ,
不受影响 兴趣 ,

他怀着由衷的敬意和真诚的兴趣与她告别。

[æz; əz][nəʊ] ['bri:diŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʊ:t] , [nəʊ] [tru:θ] [,mis'trʌst] ,
as no breeding could have taught , no truth mistrusted ,
作为 不 选育 可以 有 教授 , 不 真相 不信任 ,

任何教养都无法教会，任何真理都不会被怀疑。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pʃʊə(r)][ænd; ənd][ˈsɪŋg(ə)] [hɑ:t] [ɪk'sprest] .
and nothing but a pure and single heart expressed .
和 没有什么 但 一个 纯的 和 单身的 心 表达 .

只有一颗纯洁而真挚的心在表达。

['meni] [hɑ:f] - [fə'gɒtn] [ɪ'moʊnɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstərz] [maɪnd][baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
Many half - forgotten emotions were awakened in the sister's mind by this visit .
许多 一半 - 被遗忘的 情绪 是 觉醒 在 这 姐妹 头脑 经过 这 访问 .

这次探访唤醒了姐姐心中许多几乎被遗忘的情感。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [sɪns] ['eni] [ʌðə(r)][ˈvɪzɪtə(r)][hæd; həd] [krɒst] [ðeə(r)] ['θreʃhəʊld] ;
It was so very long since any other visitor had crossed their threshold ;
它 曾是 所以 非常 长的 自从 任何 其他 游客 有 交叉 他们的 临界点 ;

已经很久没有其他访客踏入过他们的家门了；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [sɪns] ['eni] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æpəθi] [hæd; həd] [meɪd] [sæd][ˈmju:zɪk][ɪn]
it was so very long since any voice of apathy had made sad music in
它 曾是 所以 非常 长的 自从 任何 噪音 的 冷漠 有 制成 伤心 音乐 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ;
her ears ;
她 耳朵 ;

她已经很久没有听到过冷漠的声音在她耳边奏出悲伤的乐章了；

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒərz] ['fɪgə(r)] [rɪ'meɪnd] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈaʊəz] [ˈɑ:ftəwədz] , [wen] [fɪ:; jɪ]
that the stranger's figure remained present to her , hours afterwards , when she
那 这 陌生人的 数字 剩余 展示 到 她 , 小时 然后 , 什么时候 她

[sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
sat at the window ,
卫星 在 这 窗户 ,

几个小时后，当她坐在窗边时，陌生人的身影仍然在她眼前浮现。

['pleɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [si:md] ['nju:li] ['spəʊkən] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
plying her needle ; and his words seemed newly spoken , again and again .
合奏 她 针 ; 和 他的 字 似乎 新 说 , 再次 和 再次 .

她一边做着针线活，一边听着他的话语，仿佛这些话语是新说的，一遍又一遍。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ;
He had touched the spring that opened her whole life ;
他 有 感动 这 春天 那 打开 她 所有的 生活 ;

他触碰到了开启她整个人生的泉眼；

[ænd; ənd] [ɪf] [fɪ:; jɪ] [lɒst] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [speɪs] ,
and if she lost him for a short space ,
和 如果 她 丢失的 他 为了 一个 短的 空间 ,

如果她短暂地失去了他，

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈfeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
it was only among the many shapes of the one great recollection of which
它 曾是 仅有的 之中 这 许多 形状 的 这 一 伟大的 回忆 的 哪个
[ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [meɪd] .
that life was made .
那 生活 曾是 制成 .
它只是构成那段人生的伟大回忆的众多形式之一。

[ˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] ;
Musing and working by turns ;
沉思 和 在职的 经过 转弯 ;
思考与工作交替进行；

[naʊ] [kənˈstreɪnɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstedi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈniːd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
now constraining herself to be steady at her needle for a long time
现在 约束 她自己 到 是 稳定的 在 她 针 为了 一个 长的 时间
[təˈgeðə(r)] ,
together ,
一起 ,
现在她强迫自己长时间保持针线稳定。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈletɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fɔːl] , [ˌʌnriˈgɑːdɪd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [streɪ]
and now letting her work fall , unregarded , on her lap , and straying
和 现在 出租 她 工作 落下 , 不被重视 , 在 她 膝 , 和 迷途
[weəsəʊˈevə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪziə] [θɔːts] [led] ,
wheresoever her busier thoughts led ,
无论在何处 她 更繁忙 想法 引领 ,
她任由工作被随意地堆在腿上，思绪飘向远方，不再理会。

[ˈhæriət] - [faʊnd] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɡlaɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [stiːl] [ɒn] .
Harriet Carker found the hours glide by her , and the day steal on .
哈丽特 - 成立 这 小时 滑行 经过 她 , 和 这 天 偷 在 .
哈丽雅特·卡克尔觉得时间飞逝，一天悄然流逝。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ˈɡrædʒuəli] [brɪˈkeɪm] [ˌəʊvəˈkɑːst] ; [ə; eɪ]
The morning , which had been bright and clear , gradually became overcast ; a
这 早晨 , 哪个 有 到过 明亮的 和 清除 , 逐步地 成为 灰蒙蒙 ; 一个
[ʃɑːp] [wɪnd] [set][ɪn] ;
sharp wind set in ;
锋利的 风 放 在 ;
早晨原本晴朗明媚，渐渐阴云密布，刮起了凛冽的寒风；

[ðə; ði][reɪn] [fel] [ˈhevɪli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [mɪst] [ˈdruːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [taʊn] ,
the rain fell heavily ; and a dark mist drooping over the distant town ,
这 雨 跌倒 重度 ; 和 一个 黑暗的 薄雾 下垂 超过 这 遥远 镇 ,
雨下得很大；远处的城镇笼罩在一片浓雾之中。

[hɪd][ˌaɪˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː] .
hid it from the view .
隐藏 它 从 这 看法 .
把它从视线中遮挡住了。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɒf(ə)n] [lʊkt] [wɪð] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈstræɡlə] [huː] [keɪm]
She often looked with compassion , at such a time , upon the stragglers who came
她 经常 看起来 和 同情 , 在 这样的 一个 时间 , 之上 这 掉队者 WHO 来了
[ˈwɒndəɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈlʌndən] ,
wandering into London ,
漫游 进入 伦敦 ,
在这样的时刻，她常常怜悯地看着那些流浪到伦敦的落单者。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈhaɪweɪ] [hɑːd][baɪ] , [ænd; ənd] [huː] , [ˈfɒtsɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈwiəri] ,
by the great highway hard by , and who , footsore and weary ,
经过 这 伟大的 公路 难的 经过 , 和 WHO , 脚痛 和 厌倦 ,
就在附近的大公路旁, 那些脚步酸痛、疲惫不堪的人,

[ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈfiəfəli] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [taʊn] [bɪˈfɔː(r)][ðəm; ðəm] ,
and gazing fearfully at the huge town before them ,
和 凝视 恐惧地 在 这 巨大的 镇 前 他们 ,
他们恐惧地凝视着眼前这座巨大的城镇,

[æz; əz] [ɪf] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈmɪzəri] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)]
as if foreboding that their misery there would be but as a drop of water
作为 如果 不祥的预感 那 他们的 苦难 那里 会 是 但 作为 一个 降低 的 水
[ɪn][ðə; ði] [siː] ,
in the sea ,
在 这 海 ,
仿佛预示着他们在那里的苦难只不过是沧海一粟。

[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv] [siː] - [sænd][ɒn][ðə; ði] [ɔː(r)] , [went] [ˈrɪŋkɪŋ] [ɒn] , [ˈkaʊə(r)ɪŋ] [bɪˈfɔː(r)]
or as a grain of sea - sand on the shore , went shrinking on , cowering before
或者 作为 一个 粮食 的 海 - 沙 在 这 支撑 , 去 收缩 在 , 畏缩 前
[ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈweðə(r)] ,
the angry weather ,
这 生气的 天气 ,
或者像一粒海沙在岸边, 在狂风暴雨面前瑟瑟发抖, 不断萎缩。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈelɪmənts] [rɪˈdʒektɪd][ðəm; ðəm] .
and looking as if the very elements rejected them .
和 寻找 作为 如果 这 非常 元素 拒绝 他们 .
仿佛连大自然都排斥了他们。

[deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] , [sʌtʃ] [ˈtrævələz] [krept] [pɑːst] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
Day after day , such travellers crept past , but always , as she thought ,
天 后 天 , 这样的 旅行者 悄悄地爬过去的 , 但 总是 , 作为 她 想法 ,
日复一日, 这样的旅行者悄悄经过, 但正如她所想, 总是如此。

[ɪn][wʌn][dəˈrek(ə)n] — [ˈɔːlweɪz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] .
in one direction — always towards the town .
在 一 方向 — 总是 向 这 镇 .
朝一个方向走——总是朝着城镇的方向。

[swɒləʊd] [ʌp][ɪn][wʌn] [feɪz] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪˈmensəti] ,
Swallowed up in one phase or other of its immensity ,
吞咽 向上 在 一 阶段 或者 其他 的 它是 浩瀚无垠 ,
被其庞大的某个阶段或另一个阶段所吞噬,

[təˈwɔːdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈfæsɪˈneiʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [rɪˈtʃːnd] .
towards which they seemed impelled by a desperate fascination , they never returned .
向 哪个 他们 似乎 被迫 经过 一个 绝望的 魅力 , 他们 绝不 返回 .
他们似乎被一种强烈的迷恋所驱使, 一去不复返。

[fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhɑːspɪtlz] , [ðə; ði] [ˈtʃəːtʃɑːd] , [ðə; ði] [ˈprɪzənz] , [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ˈfiːvə(r)] ,
Food for the hospitals , the churchyards , the prisons , the river , fever ,
食物 为了 这 医院 , 这 教堂墓地 , 这 监狱 , 这 河 , 发烧 ,
[ˈmædnəs] , [vaɪs] ,
madness , vice ,
疯狂 , 副 ,
医院、教堂墓地、监狱、河流、发烧、疯狂、罪恶所需的食物

[ænd; ənd] [deθ] , — [ðeɪ] [pa:st] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] , [ˈrɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdistəns] , [ænd; ənd]
and death , — they passed on to the monster , roaring in the distance , and
和 死亡 , — 他们 通过了 在 到 这 怪物 , 咆哮 在 这 距离 , 和
[wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] .
were lost .
是 丢失的 .

死亡降临, 他们被远处咆哮的怪物吞噬, 消失无踪。

[ðə; ði] [tʃɪl] [waɪnd] [wɒz; wəz] [ˈhaʊlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [wɒz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ]
The chill wind was howling , and the rain was falling , and the day
这 寒意 风 曾是 嚎叫 , 和 这 雨 曾是 坠落 , 和 这 天
[wɒz; wəz] [ˈda:kənɪŋ] [ˈmu:dɪli] ,
was darkening moodily ,
曾是 变暗 情绪低落地 ,

寒风呼啸, 大雨倾盆, 天色阴沉沉的。

[wen] [ˈhæriət] ,
when Harriet ,
什么时候 哈丽特 ,

当哈丽特

[ˈreɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [ɪnˈgeɪdʒd]
raising her eyes from the work on which she had long since been engaged
提高 她 眼睛 从 这 工作 在 哪个 她 有 长的 自从 到过 已订婚的
[wɪð] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ˈkɒnstənsɪ] ,
with unremitting constancy ,
和 不懈 恒常 ,

她抬起头, 不再低头埋头于手中那份她已经专注工作了很久的工作中。

[sɔ:] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ˈtrævələz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
saw one of these travellers approaching .
锯 一 的 这些 旅行者 接近 .

看到其中一个旅客走过来。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
A woman .
一个 女士 .

一位女性。

[ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈθɜ:ti] [jɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [tɔ:l] ; [wel] - [fɔ:md] ; [ˈhænsəm] ;
A solitary woman of some thirty years of age ; tall ; well - formed ; handsome ;
一个 孤 女士 的 一些 三十 年 的 年龄 ; 高的 ; 出色地 - 形成 ; 英俊的 ;
[ˈmɪzrəbli] [drest] ;
miserably dressed ;
惨痛地 穿着 ;

一位三十岁左右的独居女子; 身材高挑; 体态匀称; 容貌姣好; 衣着寒酸;

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌntri] [rəʊdz] [ɪn] [ˈveərɪd] [ˈweðə(r)] — [dʌst] , [tʃɔ:k] , [kleɪ] ,
the soil of many country roads in varied weather — dust , chalk , clay ,
这 土壤 的 许多 国家 道路 在 多种多样 天气 — 灰尘 , 粉笔 , 黏土 ,

许多乡村道路在不同天气条件下的土壤成分——尘土、白垩土、粘土、

[ˈgræv(ə)] — [ˈklɒtɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [kləʊk] [baɪ][ðə; ði] [ˈstri:mɪŋ] [wet] ; [nəʊ] [ˈbɒnɪt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
gravel — clotted on her grey cloak by the streaming wet ; no bonnet on her
碎石 — 凝块 在 她 灰色的 披风 经过 这 流媒体 湿的 ; 不 引擎盖 在 她
[hed] ,
head ,
头 ,

雨水冲刷下, 碎石凝结在她灰色的斗篷上; 她头上没有戴帽子。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [blæk] [heə(r)][frəm; frəm][ðə; ðɪ][reɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔːn]
nothing to defend her rich black hair from the rain , but a torn
没有什么 到 保卫 她 富有的 黑色的 头发 从 这 雨 , 但 一个 撕裂
[ˈhæŋkətʃɪf] ;
handkerchief ;
手帕 ;

她浓密的黑发没有任何东西可以遮挡雨水，只有一块撕破的手帕；

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [endz][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
with the fluttering ends of which , and with her hair ,
和 这 飘动 结束 的 哪个 , 和 和 她 头发 ,
[ðə; ðɪ] [wɪnd] [ˈblaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ][ˈɒf(ə)n] [stɒpt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [bæk] ,
the wind blinded her so that she often stopped to push them back ,
这 风 失明 她 所以 那 她 经常 停止 到 推 他们 后退 ,
[ænd; ænd] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [wei] [ʃɪ; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] .
and look upon the way she was going :
和 看 之上 这 方式 她 曾是 去 :
[ʃɪ; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [səʊ] , [wen] [ˈhæriət] [əbˈzɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
She was in the act of doing so , when Harriet observed her .
她 曾是 在 这 行为 的 正在做 所以 , 什么时候 哈丽特 观察到 她 :
[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ˈpɑːtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌnbɜːnt] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [swept] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)]
As her hands , parting on her sunburnt forehead , swept across her
作为 她 双手 , 离别 在 她 晒伤 前额 , 扫荡 穿过 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
[ə; eɪ] [ˈdɔːntləs] [ænd; ænd] [dɪˈpreɪvd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈweðə(r)] :
a dauntless and depraved indifference to more than weather :
一个 无畏 和 堕落的 漠不关心 到 更多的 比 天气 :
[ə; eɪ] [ˈkeələsnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][kɑːst][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [hed] [frəm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ɔː(r)]
a carelessness of what was cast upon her bare head from Heaven or
一个 疏忽 的 什么 曾是 投掷 之上 她 裸 头 从 天堂 或者
[ɜːθ] :
earth :
地球 :

她对从天上或地上倾泻在她光秃秃头上的东西毫不在意：

[ðæt] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑ:t] [ʊv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]
that , coupled with her misery and loneliness , touched the heart of her
那 , 耦合 和 她 苦难 和 孤独 , 感动 这 心 的 她
['feləʊ] - ['wʊmən] .
fellow - woman .
同伴 - 女士 :

她的悲惨遭遇和孤独经历, 深深打动了其他女性的心。

[ʃi:; jɪ] [θɔ:t] [ʊv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'vɜ:tɪd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [wɪðɪn] [hɜ:(r); hæ(r)] , [nəʊ] [les]
She thought of all that was perverted and debased within her , no less
她 想法 的 全部 那 曾是 变态 和 堕落 之内 她 , 不 较少的
[ðæn; ðən] [wɪðaʊt] :
than without :
比 没有 :

她想到了自己内心所有扭曲堕落的东西, 这与她外在的感受一样强烈:

[ʊv; əv] ['mɒdɪst] ['greɪsɪz] [ʊv; əv][ðə; ði][maɪnd] , ['hɑ:d(ə)nd] [ænd; ənd] [sti:l] , [laɪk] [ði:z] [ət'rækʃnz]
of modest graces of the mind , hardened and steeled , like these attractions
的 谦虚的 恩典 的 这 头脑 , 硬化 和 钢铁般的意志 , 喜欢 这些 景点
[ʊv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] ;
of the person ;
的 这 人 ;

谦逊的品格, 坚韧不拔, 如同这个人身上的这些魅力;

[ʊv; əv][ðə; ði] ['meni] [ɡɪfts] [ʊv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [flʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [laɪk] [ðə; ði][waɪld][heə(r)] ;
of the many gifts of the Creator flung to the winds like the wild hair ;
的 这 许多 礼物 的 这 创作者 扔 到 这 风 喜欢 这 荒野 头发 ;
造物主赐予的众多礼物, 如同狂野的头发般随风飘散;

[ʊv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['ru:ɪn][ə'pɒn] [wɪt] [ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
of all the beautiful ruin upon which the storm was beating and the night
的 全部 这 美丽的 废墟 之上 哪个 这 风暴 曾是 殴打 和 这 夜晚
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
was coming .
曾是 未来 .

暴风雨拍打着所有美丽的废墟, 夜幕即将降临。

['θɪŋkɪŋ] [ʊv; əv] [ðɪs] ,
Thinking of this ,
思维 的 这 ,
想到这一点,

[ʃi:; jɪ][dɪd] [nɒt] [tɜ:n] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] — [tu:] ['meni] [ʊv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn]
she did not turn away with a delicate indignation — too many of her own
她 做过 不是 转动 离开 和 一个 精美的 愤慨 — 也 许多 的 她 自己的
[kəm'pæʃənət] [ænd; ənd]['tendə(r)][seks] [tu:] [ʊf(ə)n][du:; də] — [bʌt; bət] ['pɪti] [hɜ:(r); hæ(r)] .
compassionate and tender sex too often do — but pitied her .
富有同情心 和 投标 性别 也 经常 做 — 但 可怜的 她 .
她没有像许多富有同情心和温柔的女性那样, 带着一种微妙的愤慨转身离开, 而是怜悯她。

[hɜ:(r); hæ(r)] ['fɔ:lən] ['sɪstə(r)] [keɪm] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] [fa:(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hæ(r)] ,
Her fallen sister came on , looking far before her ,
她 倒下 姐姐 来了 在 , 寻找 远的 前 她 ,
她倒下的姐姐走了过来, 目光远远地望着前方。

['traɪɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] ['i:gə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [mɪst] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz]
trying with her eager eyes to pierce the mist in which the city was
尝试 和 她 渴望的 眼睛 到 刺穿 这 薄雾 在 哪个 这 城市 曾是
[ɪn'fraʊd] ,
enshrouded ,
笼罩 ,
她用渴望的眼神试图穿透笼罩着这座城市的迷雾。

[ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [brˈwɪldəd] —
and glancing, now and then, from side to side, with the bewildered —
和 瞥了一眼 , 现在 和 然后 , 从 边 到 边 , 和 这 困惑 —
[ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈæspekt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .
and uncertain aspect of a stranger .
和 不确定 方面 的 一个 陌生人 .
他不时地左右张望, 脸上带着陌生人困惑和不确定的神情。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tred] [wɒz; wəz][bəʊld][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fə'tiːɡd] , [ænd; ənd]
Though her tread was bold and courageous, she was fatigued, and
尽管 她 踏 曾是 大胆的 和 勇敢 , 她 曾是 疲劳 , 和
[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ɪ'rezə'lʊːʃn] ,
after a moment of irresolution,
后 一个 片刻 的 分辨率不足 ,
虽然她步伐坚定勇敢, 但她已经疲惫不堪, 犹豫片刻后,

— [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] ; [siːkɪŋ] [nəʊ] [ˈfeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn] ,
— **sat down upon a heap of stones; seeking no shelter from the rain,** —
— 卫星 向下 之上 一个 堆 的 石头 ; 寻求 不 庇护所 从 这 雨 ,
—— 一坐在石头堆上; 没有寻找任何遮雨的地方,

[bʌt; bət] [ˈletɪŋ] [aɪ 'tiː][reɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] .
but letting it rain on her as it would.
但 出租 它 雨 在 她 作为 它 会 .
但让她像往常一样淋雨吧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] ;
She was now opposite the house;
她 曾是 现在 对面的 这 房子 ;
她现在站在房子对面;

[ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈɑːftə(r)] [ˈrestɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒn][bəʊθ][hændz] ,
raising her head after resting it for a moment on both hands,
提高 她 头 后 休息 它 为了 一个 片刻 在 两个都 双手 ,
她双手托着头, 休息了一会儿后, 抬起了头。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈhæriət] .
her eyes met those of Harriet.
她 眼睛 遇见 那些 的 哈丽特 .
她的目光与哈丽特的目光相遇了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈhæriət] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
In a moment, Harriet was at the door; and the other,
在 一个 片刻 , 哈丽特 曾是 在 这 门 ; 和 这 其他 ,
片刻之后, 哈丽特就到了门口; 而另一个人,

[ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bek] , [keɪm] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]
rising from her seat at her beck, came slowly, and with no
上升 从 她 座位 在 她 贝克 , 来了 缓慢地 , 和 和 不
[kən'sɪliətəri] [lʊk] , [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
conciliatory look, towards her.
和解 看 , 向 她 .
她示意他起身, 他缓缓地、面无表情地向她走来。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rest] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ? ” [sed] [ˈhæriət] , [ˈdʒentli] .
“ **Why do you rest in the rain ?** ” **said Harriet, gently.**
“ 为什么 做 你 休息 在 这 雨 ? ” 说 哈丽特 , 轻轻地 .
“你为什么在雨中休息呢?”哈丽特轻声问道。
“ [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ **Because I have no other resting - place,** ” **was the reply.**
“ 因为 我 有 不 其他 休息 - 地方 , ” 曾是 这 回复 .
“因为我没有其他安身之处,”他回答道。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['feltə(r)][nɪə(r)][hɪə(r)] .

“ But there are many places of shelter near here .

“ 但 那里 是 许多 地方 的 庇护所 靠近 这里 .

“但是附近有很多避难所。”

[ðɪs] , “ [rɪ'fɜ:(r)ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [pɔ:tʃ] , “ [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [weə(r)] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] .

This , “ referring to the little porch , “ is better than where you were .

这 , “ 指 到 这 小的 门廊 , “ 是 更好的 比 在哪里 你 是 .

“这里,”他指着小门廊说,“比你以前住的地方好多了。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] [tu:; tə][rest][hɪə(r)] .

You are very welcome to rest here .

你 是 非常 欢迎 到 休息 这里 .

欢迎您在这里休息。

“ [ðə; ði]['wɒndərə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [daʊt] [ænd; ænd] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] ['eni]

“ The wanderer looked at her , in doubt and surprise , but without any

“ 这 流浪者 看起来 在 她 , 在 怀疑 和 惊喜 , 但 没有 任何

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] ;

expression of thankfulness ;

表达 的 感恩 ;

“流浪者看着她,既疑惑又惊讶,但脸上没有一丝感激之情;

[ænd; ænd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

and sitting down ,

和 坐着 向下 ,

然后坐了下来,

[ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [wʌŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:n] ['fu:z] [tu:; tə] [bi:t] [aʊt][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [stəʊn]

and taking off one of her worn shoes to beat out the fragments of stone

和 采取 离开 一 的 她 磨损 鞋 到 打 出去 这 片段 的 石头

[ænd; ænd] [dʌst] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'saɪd] ,

and dust that were inside ,

和 灰尘 那 是 里面 ,

她脱下一只破旧的鞋子,敲打鞋里,把里面的石子碎片和灰尘敲出来。

[ʃəʊd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɒt] [wɒz; wəz] [kʌt][ænd; ænd] ['bli:dɪŋ] .

showed that her foot was cut and bleeding .

显示 那 她 脚 曾是 切 和 出血 .

显示她的脚被割伤并流血。

['hæriət] ['lʌtəriŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪtɪ] , [ðə; ði]['trævələ(r)] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

Harriet uttering an expression of pity , the traveller looked up with a

哈里特 发出声音 一个 表达 的 遗憾 , 这 游客 看起来 向上 和 一个

[kən'temptʃuəs] [ænd; ænd] [ɪn'kredjələs] [smaɪl] .

contemptuous and incredulous smile .

轻蔑的 和 难以置信 微笑 .

哈里特露出怜悯的神情,而旅行者抬起头,带着轻蔑和难以置信的微笑看着她。

“ [waɪ] , [wʌts] [ə; eɪ][tɔ:n] [fɒt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][em 'i:] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

“ Why , what's a torn foot to such as me ? “ she said .

“ 为什么 , 是什么 一个 撕裂 脚 到 这样的 作为 我 ? ” 她 说 .

“为什么? 脚骨折对我来说算什么?”她说道。

“ [ænd; ænd] [wʌts] [ə; eɪ][tɔ:n] [fɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][em 'i:] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ? ”

“ And what's a torn foot in such as me , to such as you ? “

“ 和 是什么 一个 撕裂 脚 在 这样的 作为 我 , 到 这样的 作为 你 ? ”

“像我这样的人,脚底撕裂又算得了什么呢? 对你来说又算得了什么呢?”

“ [kʌm] [ɪn][ænd; ænd] [wɒʃ] [aɪ 'ti:] , “ ['ɑ:nsə(r)d] ['hæriət] , ['maɪldli] ,

“ Come in and wash it , “ answered Harriet , mildly ,

“ 来 在 和 洗 它 ; “ 回答 哈里特 , 轻微地 ,

“进来洗洗吧,”哈里特温和地回答道。

“ [ænd; ənd][let][em 'i:] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][baɪnd][aɪ 'ti:] [ʌp] .
“ and let me give you something to bind it up .
“ 和 让 我 给 你 某物 到 绑定 它 向上 .
“让我给你一些东西来把它包起来。”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] , [hɪd]
“ The woman caught her arm , and drawing it before her own eyes , hid
“ 这 女士 捕捉 她 手臂 , 和 绘画 它 前 她 自己的 眼睛 , 隐藏
[ðem; ðəm] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ,
them against it ,
他们 反对 它 ,
“那女人抓住自己的手臂，把它拉到眼前，遮住了眼睛。”

[ænd; ənd] [wept] .
and wept .
和 哭泣 .
然后哭了。

[nɒt] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [stɜ:n] [mæn] [sə'praɪzd] ['ɪntu:] [ðæt] ['wi:knəs] ;
Not like a woman , but like a stern man surprised into that weakness ;
不是 喜欢 一个 女士 , 但 喜欢 一个 船尾 男人 惊讶 进入 那 弱点 ;
不像女人那样，而像一个严厉的男人，出乎意料地流露出这种软弱；

[wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hi:viŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'kʌvəri] ,
with a violent heaving of her breast , and struggle for recovery ,
和 一个 暴力 起伏 的 她 胸部 , 和 斗争 为了 恢复 ,
她胸口剧烈起伏，挣扎着想要恢复过来。

[ðæt] [ʃəʊd] [haʊ] [ʌn'ju:zuəl][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
that showed how unusual the emotion was with her .
那 显示 如何 异常 这 情感 曾是 和 她 .
这说明这种情绪对她来说有多么不寻常。

[ʃiː; ji] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
She submitted to be led into the house , and ,
她 提交 到 是 引领 进入 这 房子 , 和 ,
她顺从地被带进了房子，然后，

['eɪdɪəntli] [mɔ:(r)][ɪn] ['græɪtɪtju:d] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [wɒʃt] [ænd; ənd] [baʊnd]
evidently more in gratitude than in any care for herself , washed and bound
显然 更多的 在 感激 比 在 任何 关心 为了 她自己 , 洗过 和 边界
[ðə; ði] ['ɪndʒəd] [pleɪs] .
the injured place .
这 受伤 地方 .
显然，她更多的是出于感激而非对自己的关心，清洗并包扎了受伤的部位。

['hæriət] [ðen] [pʊt] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fru:g(ə)] ['dɪnə(r)] ,
Harriet then put before her fragments of her own frugal dinner ,
哈丽特 然后 放 前 她 片段 的 她 自己的 节俭 晚餐 ,
然后，哈丽特把她自己简朴晚餐的残羹剩饭摆在了她面前。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['i:t(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðəʊ] ['speərɪŋli] , [brɪ'sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and when she had eaten of them , though sparingly , besought her ,
和 什么时候 她 有 吃 的 他们 , 尽管 少量地 , 恳求 她 ,
她吃了一些，虽然量不多，但还是恳求她，

[brɪ'fɔ:(r)] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][rəʊd] ([wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][duː; də]) ,
before resuming her road (which she showed her anxiety to do) ,
前 恢复 她 路 (哪个 她 显示 她 焦虑 到 做) ,
在她继续上路之前（她表现出了焦虑不安），

[tuː; tə][draɪ][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [brɪʃː(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
to dry her clothes before the fire .
到 干燥 她 衣服 前 这 火 ；
在生火前晾干她的衣服。
[əˈgen] , [mɔː(r)][ɪn] [ˈgrætɪtjuːd] [ðæn; ðən] [wɪð] [ˈeni] [ˈeɪdəns] [ɒv; əv] [kənˈsɜːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brɪˈhɑːf] ,
Again , more in gratitude than with any evidence of concern in her own behalf .
再次 , 更多的 在 感激 比 和 任何 证据 的 忧虑 在 她 自己的 代表 ,
再次强调, 这更多是出于感激而非出于对自身的任何关心。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ʌnˈbaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]
she sat down in front of it , and unbinding the handkerchief about her
她 卫星 向下 在 正面 的 它 , 和 解绑 这 手帕 关于 她
[hed] ,
head ,
头 ,
她坐在它前面, 解开头上的手帕,

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [wet][heə(r)][fɔːl] [daʊn] [brɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
and letting her thick wet hair fall down below her waist ,
和 出租 她 厚的 湿的 头发 落下 向下 以下 她 腰部 ,
她湿漉漉的浓密长发垂到腰间,

[sæt] [ˈdraɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][pɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] .
sat drying it with the palms of her hands , and looking at the blaze .
卫星 烘干 它 和 这 棕榈树 的 她 双手 , 和 寻找 在 这 火焰 .
她坐在那里, 用手掌擦干火焰, 望着熊熊烈火。

“ [aɪ] [deəˈseɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ **I daresay you are thinking ,** ” **she said , lifting her head suddenly ,**
“ 我 敢说 你 是 思维 , ” 她 说 , 举重 她 头 突然 ,
“我猜你正在思考,”她突然抬起头说。
“ [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhænsəm] , [wʌns] .
“ **that I used to be handsome , once .**
“ 那 我 用过的 到 是 英俊的 , 一次 .
“我曾经很英俊。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][wɒz; wəz] — [aɪ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] — [lʊk] [hɪə(r)] !
I believe I was — I know I was — Look here !
我 相信 我 曾是 — 我 知道 我 曾是 — 看 这里 !
我相信我当时是——我知道我当时是——看这里！

“ [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ˈrʌfli] [wɪð] [bəʊθ][hændz] ;
“ **She held up her hair roughly with both hands ;**
“ 她 握住 向上 她 头发 大致 和 两个都 双手 ;
她用双手粗暴地撩起头发;

[ˈsiːzɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːn] [aɪ ˈtiː][aʊt] ; [ðen] , [θruː] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈgen] ,
seizing it as if she would have torn it out ; then , threw it down again ,
抓住 它 作为 如果 她 会 有 撕裂 它 出去 ; 然后 , 扔 它 向下 再次 ,
她一把抓住它, 好像要把它扯下来似的; 然后, 又把它扔了下去。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈsɜːpənts] .
and flung it back as though it were a heap of serpents .
和 扔 它 后退 作为 尽管 它 是 一个 堆 的 蛇 .
然后把它扔了回去, 就像扔掉一堆蛇一样。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? ” [ɑːskt] [ˈhæriət] .
“ **Are you a stranger in this place ?** ” **asked Harriet .**
“ 是 你 一个 陌生人 在 这 地方 ? ” 问 哈丽特 .
“你是来这里的陌生人吗?”哈丽特问道。

“ [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] !

“ **A stranger** !

“ 一个 陌生人 !

“一个陌生人! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːnd] , [ˈstɒpɪŋ] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [ʃɔːt] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] .

“ **she returned** , **stopping between each short reply** , **and looking at the fire** .

“ 她 返回 , 停止 之间 每个 短的 回复 , 和 寻找 在 这 火 .

她回答道, 每简短回答一句, 就停下来看着火堆。

“ [jes] . [ten][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jɪəz] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .

“ **Yes . Ten or a dozen years a stranger** .

“ 是的 : 十 或者 一个 打 年 一个 陌生人 .

“是的。十年或十二年, 我们形同陌路。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ˈɒlmənæk] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [biːn] .

I have had no almanack where I have been .

我 有 有 不 年鉴 在哪里 我 有 到过 .

我去过的地方都没有年鉴。

[ten][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jɪəz] .

Ten or a dozen years .

十 或者 一个 打 年 .

十年或十二年。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðɪs] [pɑːt] .

I don't know this part .

我 不 知道 这 部分 .

这部分我不了解。

[ɪts] [mʌtʃ] [ˈɔːltəd] [sɪns] [aɪ] [went] [əˈweɪ] . ”

It's much altered since I went away . ”

它是 很多 已修改 自从 我 去 离开 . ”

自从我离开后, 这里变化很大。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [faː(r)] ? ”

“ **Have you been far ?** ”

“ 有 你 到过 远的 ? ”

你去过远的地方吗?

“ [ˈveri] [faː(r)] .

“ **Very far** .

“ 非常 远的 .

“非常远。”

[mʌnθs] [əˈpɒn] [mʌnθs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [siː] , [ænd; ənd][faː(r)] [əˈweɪ] [ˈiːv(ə)n] [ðen] .

Months upon months over the sea , and far away even then .

几个月 之上 几个月 超过 这 海 , 和 远的 离开 甚至 然后 .

几个月的时间, 跨越重洋, 而且路途遥远。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [weə(r)] [kənˈvɪkts] [gəʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [entəˈteɪnə(r)] .

I have been where convicts go , ” she added , looking full upon her entertainer .

我 有 到过 在哪里 罪犯 去 , ” 她 额外 , 寻找 满的 之上 她 艺人 .

“我去过罪犯流放的地方,”她补充道, 目光紧紧盯着她的艺人。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [wʌn][maɪˈself] . ”

“ **I have been one myself** . ”

“ 我 有 到过 一 我 . ”

“我曾经也是其中一员。”

“ [ˈhev(ə)n] [help][juː; jʊ][ænd; ənd] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈɑːnsə(r)] .

“ **Heaven help you and forgive you ! ” was the gentle answer** .

“ 天堂 帮助 你 和 原谅 你 ! ” 曾是 这 温和的 回答 .

“愿上天保佑你, 原谅你! ”对方温柔地回答道。

“ [ɑ:] ! [ˈhev(ə)n] [help] [em ˈi:] [ænd; ənd] [fəˈgɪv] [em ˈi:] !
“ **Ah ! Heaven help me and forgive me !**
“ 啊 ！ 天堂 帮助 我 和 原谅 我 ！
“啊！老天爷啊，救救我，原谅我吧！”

“ [ʃiː; ji] [rɪˈtʃ:nd] , [ˈnɒdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .
“ **she returned , nodding her head at the fire .**
“ 她 返回 , 点头 她 头 在 这 火 .
她回来了，朝火堆点了点头。

“ [ɪf] [mæn] [wʊd] [help] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ju: ˈes] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɔ:(r)] ,
“ **If man would help some of us a little more ,**
“ 如果 男人 会 帮助 一些 的 我们 一个 小的 更多的 ,
“如果人类能多帮助我们中的一些人，

[gɒd] [wʊd] [fəˈgɪv] [ju: ˈes] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsu:nə(r)] [pəˈhæps] .
God would forgive us all the sooner perhaps .
上帝 会 原谅 我们 全部 这 很快 也许 .
或许上帝会更快地原谅我们所有人。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [ˈsɒfənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɜ:nɪst] [ˈmænə(r)] ,
“ **But she was softened by the earnest manner ,**
“ 但 她 曾是 软化 经过 这 认真 方式 ,
但她被对方真诚的态度所打动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɔ:diəl] [feɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmaɪldnəs] [ænd; ənd] [səʊ] [fri:] [frɒm; frəm] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
and the cordial face so full of mildness and so free from judgment ,
和 这 亲切 脸 所以 满的 的 温和 和 所以 自由的 从 判断 ,
那张亲切的脸庞如此温和，如此不带评判，

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [les] [ˈhɑ:dɪli] :
of her , and said , less hardily :
的 她 , 和 说 , 较少的 几乎 :
谈到她，语气稍缓了一些：

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [em ˈi:] .
“ **We may be about the same age , you and me .**
“ 我们 可能 是 关于 这 相同的 年龄 , 你 和 我 .
“你我年龄可能差不多。”

[ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈəʊldə] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] .
If I am older , it is not above a year or two .
如果 我 是 老 , 它 是 不是 多于 一个 年 或者 二 .
如果我年纪大一些，也不会超过一两年。

[əʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
Oh think of that !
哦 思考 的 那 ！

想想看！

“ [ʃiː; ji] [ˈəʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,
“ **She opened her arms ,**
“ 她 打开 她 武器 ,

她张开双臂，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈaʊtwəd] [fɔ:m] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [retʃ]
as though the exhibition of her outward form would show the moral wretch
作为 尽管 这 展览 的 她 向外 形式 会 展示 这 道德 可怜虫
[ʃiː; ji] [wɒz; wəz] ;
she was ;
她 曾是 ;
仿佛展示她的外表就能揭露她道德败坏的真面目；

[ænd; ʌnd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][drɒp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saidz] , [hʌŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
and letting them drop at her sides , hung down her head .
和 出租 他们 降低 在 她 侧面 , 悬挂 向下 她 头 .

她让双腿垂在身侧，低下了头。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [həʊp] [tu:; tə] [rɪ'peə(r)] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nevə(r)] [tu:] [leit] [tu:; tə] [ə'mend] ,
“ There is nothing we may not hope to repair ; it is never too late to amend ,
” 那里 是 没有什么 我们 可能 不是 希望 到 维修 ; 它 是 绝不 也 晚的 到 修正 ,
“没有什么问题是我们无法弥补的；亡羊补牢，为时未晚。”

“ [sed] ['hæriət] .
” said Harriet .
” 说 哈丽特 .

“哈丽特说道。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['penɪtənt] ? ”
“ You are penitent ? ”
” 你 是 忏悔者 ? ”

“你真心悔改吗？ ”

“ [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ No , ” she answered .
” 不 , ” 她 回答 .

“不,”她回答道。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] !
“ I am not !
” 我 是 不是 !

我不是！

[aɪ] [kænt] [bi:; bi] .
I can't be .
我 不能 是 .

我不可能。

[aɪ] [eɪ 'em] [nəʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
I am no such thing .
我 是 不 这样的 事物 .

我绝非那样的人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] ['penɪtənt] , [ænd; ʌnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [gəʊ] [fri:] ?
Why should I be penitent , and all the world go free ?
为什么 应该 我 是 忏悔者 , 和 全部 这 世界 去 自由的 ?

我为何要忏悔，而全世界却可以自由？

[ðeɪ] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] [ɒv; əv] [maɪ] ['penɪtəns] .
They talk to me of my penitence .
他们 讲话 到 我 的 我的 忏悔 .

他们跟我谈论我的忏悔。

[huz] ['penɪtənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɔŋ, rɔ:ŋ] [ðæʔ] [hæv; həv] [bi:n] [dʌn] [tu:; tə] [em 'i:] ?
Who's penitent for the wrongs that have been done to me ?
谁是 忏悔者 为了 这 错误 那 有 到过 完毕 到 我 ?

谁为我所受的伤害忏悔？

“ [ʃi:; ʃɪ] [rəʊz] [ʌp] , [baʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ʌnd] [tɜ:nd] [tu:; tə]
“ She rose up , bound her handkerchief about her head , and turned to
” 她 玫瑰 向上 , 边界 她 手帕 关于 她 头 , 和 转向 到
[mu:v] [ə'wei] .
move away .
移动 离开 .

她站起身，把手帕包在头上，转身离开。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ? ” [sed] [ˈhæriət] .

“ **Where are you going ?** ” **said Harriet** .
“ 在哪里 是 你 去 ? ” 说 哈丽特 .

“你要去哪里？”哈丽特问道。

“ [ˈjɒndə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

“ **Yonder ,** ” **she answered , pointing with her hand** .
“ 远处 , ” 她 回答 , 指向 和 她 手 .

“那边,”她指着一边回答。

“ [tu:; tə] [ˈlʌndən] . ”

“ **To London** . ”
“ 到 伦敦 . ”

“前往伦敦。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [həʊm] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ? ”

“ **Have you any home to go to ?** ”
“ 有 你 任何 家 到 去 到 ? ”

“你还有家可回吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] .

“ **I think I have a mother** .
“ 我 思考 我 有 一个 母亲 .

“我想我有一个母亲。”

“ [ʃi:z] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdwelɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [həʊm] ,

She's as much a mother , as her dwelling is a home ,
她是 作为 很多 一个 母亲 , 作为 她 住宅 是 一个 家 ,

她既是母亲，她的住所也是家。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [lɑ:f] .

“ **she answered with a bitter laugh** .
“ 她 回答 和 一个 苦的 笑 .

她苦笑着回答道。

“ [teɪk] [ðɪs] , ” [kraɪd] [ˈhæriət] , [ˈpʊtɪŋ] [ˈmʌni] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

“ **Take this ,** ” **cried Harriet , putting money in her hand** .
“ 拿 这 , ” 哭 哈丽特 , 推杆 钱 在 她 手 .

“拿着,”哈丽特说着，把钱塞到她手里。

“ [traɪ][tu:; tə][du:; də] [wel] .

“ **Try to do well** .
“ 尝试 到 做 出色地 .

“努力做到最好。”

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [,aɪ ˈti:] [meɪ] [ki:p] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] [hɑ:m] . ”

It is very little , but for one day it may keep you from harm . ”
它 是 非常 小的 , 但 为了 一 天 它 可能 保持 你 从 伤害 . ”

虽然微不足道，但或许能让你免受一天的伤害。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈmærid] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] , [ˈfeɪntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [,aɪ ˈti:] .

“ **Are you married ?** ” **said the other , faintly , as she took it** .
“ 是 你 已婚 ? ” 说 这 其他 , 淡淡的 , 作为 她 采取 它 .

“你结婚了吗？”另一个人接过电话，轻声问道。

“ [nʌʊ] . [aɪ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] .

“ **No . I live here with my brother** .
“ 不 . 我 居住 这里 和 我的 兄弟 .

“不，我和我哥哥住在这里。”

[wi:; wi][hæv; həv][nʌt] [mʌtʃ] [tu:; tə][speə(r)] , [ɔ:(r)][aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][mɔ:(r)] . ”

We have not much to spare , or I would give you more . ”
我们 有 不是 很多 到 空闲的 , 或者 我 会 给 你 更多的 . ”

我们没有太多余钱，否则我会给你更多。

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][em 'i:] [kɪs] [juː; jʊ] ?
“ Will you let me kiss you ?
“ 将要 你 让 我 吻 你 ？

“你愿意让我吻你吗？ ”

“ [ˈsiːɪŋ] [nəʊ] [skɔːn] [ɔː(r)] [rɪˈpʌgnəns] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] ,
“ Seeing no scorn or repugnance in her face ,
“ 看到 不 轻蔑 或者 厌恶 在 她 脸 ,

“从她的脸上看不到一丝轻蔑或厌恶，

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈtʃærəti] [bent][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)][æz; əz][fɪː; fi] [ɑːskt] [ðə; ði]
the object of her charity bent over her as she asked the
这 目的 的 她 慈善机构 弯曲 超过 她 作为 她 问 这
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

她问出这个问题时，她所救助的对象弯下腰来。

[ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hæ(r)][lɪps] [əˈgenst] [hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːk] .
and pressed her lips against her cheek .
和 按下 她 嘴唇 反对 她 脸颊 .

她将嘴唇贴在脸颊上。

[wʌns] [mɔː(r)][fɪː; fi] [kɔːt] [hɜː(r); hæ(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [wɪð] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]
Once more she caught her arm , and covered her eyes with it ; and
一次 更多的 她 捕捉 她 手臂 , 和 涵盖 她 眼睛 和 它 ; 和
[ðen] [wɒz; wəz] [gɒn] .
then was gone .
然后 曾是 已消失 .

她再次抓住自己的手臂，捂住眼睛，然后就消失了。

[gɒn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [waɪnd] , [ænd; ənd] [ˈpeltɪŋ] [reɪn] ;
Gone into the deepening night , and howling wind , and pelting rain ;
已消失 进入 这 加深 夜晚 , 和 嚎叫 风 , 和 投掷 雨 ;

消失在越来越深的夜色中，伴随着呼啸的狂风和倾盆大雨；

[ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [wei] [ɒn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][mɪst] - [ɪnˈfraʊd] [ˈsɪti] [weə(r)] [ðə; ði] [blɜːd] [laɪts]
urging her way on towards the mist - enshrouded city where the blurred lights
敦促 她 方式 在 向 这 薄雾 - 笼罩 城市 在哪里 这 模糊 灯
[gliːm] ;
gleamed ;
闪闪发光 ;

她奋力向前，朝着那座被薄雾笼罩、灯光朦胧的城市走去；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [dɪsˈɔːdəd] [hed] - [ɡɪə(r)] , [ˈflʌtərɪŋ] [raʊnd]
and with her black hair , and disordered head - gear , fluttering round
和 和 她 黑色的 头发 , 和 混乱 头 - 齿轮 , 飘动 圆形的
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈrekləs] [feɪs] .
her reckless face .
她 鲁莽 脸 .

她一头黑发，凌乱的头饰在她那张不羁的脸上飘动。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[əˈnʌðə(r)] [ˈmʌðə(r)][ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)]
Another Mother and Daughter
其他 母亲 和 女儿

另一对母女

[aɪ]
I
我

我

[en][æən; ən] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ru:m] , [æən; ən][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [dɑ:k] [tu:] ,
n an ugly and dark room , an old woman , ugly and dark too ,
n 一个 丑陋的 和 黑暗的 房间 , 一个 老的 女士 , 丑陋的 和 黑暗的 也 ,
在一个又丑又暗的房间里, 住着一个老妇人, 她也又丑又黑。

[sæt] [ˈlɪsənɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd] [ˈkraʊtʃɪŋ] [əʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈmi:ɡə(r)] [ˈfaɪə(r)] .
sat listening to the wind and rain , and crouching over a meagre fire .
卫星 聆听 到 这 风 和 雨 , 和 蹲伏 超过 一个 微薄 火 .
他坐在那里, 听着风雨声, 蹲在一堆简陋的篝火旁。

[mɔ:(r)] [ˈkɒnstənt] [tu;; tə][ðə; ði] [lɑ:st] - [nemd] [ˌpɜ:kjuˈpeɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜ:st] , [ʃi:; ʃi] [ˈnevə(r)] [tʃeɪndʒd]
More constant to the last - named occupation than the first , she never changed
更多的 持续的 到 这 最后的 - 命名 职业 比 这 第一的 , 她 绝不 已更改
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈætɪtju:d] ,
her attitude ,
她 态度 ,
与第一种职业相比, 她对后一种职业更加忠诚, 态度也从未改变。

[ənˈles] , [wen] [ˈeni] [streɪ] [drɒps][ɒv; əv] [reɪn] [fel] [ˈhɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈsməʊldərɪŋ] [ˈembəz] ,
unless , when any stray drops of rain fell hissing on the smouldering embers ,
除非 , 什么时候 任何 流浪 滴 的 雨 跌倒 嘶嘶声 在 这 闷烧 余烬 ,
除非, 零星的雨滴嘶嘶地落在仍在冒烟的余烬上,

[tu;; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [æən; ən] [əˈweɪkənd] [əˈtenʃ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd]
to raise her head with an awakened attention to the whistling and
到 增加 她 头 和 一个 觉醒 注意力 到 这 吹口哨 和
[ˈpætə] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
pattering outside ,
打节拍 外部 ,
她抬起头, 警觉地听着外面的口哨声和脚步声。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [tu;; tə] [let] [aɪ ˈti:] [fɔ:l] [əˈgen] [ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ˈləʊə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi]
and gradually to let it fall again lower and lower and lower as she
和 逐步地 到 让 它 落下 再次 降低 和 降低 和 降低 作为 她
[sʌŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbru:dn] [stert] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,
sunk into a brooding state of thought ,
沉没 进入 一个 沉思 状态 的 想法 ,
然后渐渐地, 它又一次缓缓落下, 越落越低, 她陷入了沉思之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ɪndɪˈstɪŋktli] [rɪˈɡɑ:dɪd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]
in which the noises of the night were as indistinctly regarded as is the
在 哪个 这 噪音 的 这 夜晚 是 作为 模糊不清 认为 作为 是 这
[məˈnɒtənəs] [ˈrəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [si:] [baɪ][wʌn] [hu:] [sɪts] [ɪn] [kɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒn] [ɪts] [ʃɔ:(r)] .
monotonous rolling of a sea by one who sits in contemplation on its shore .
单调 滚动 的 一个 海 经过 一 WHO 坐着 在 沉思 在 它是 支撑 .
夜里的喧嚣声, 就像坐在岸边沉思的人听不到单调的海浪声一样, 变得模糊不清。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][əˈfɔ:d; əˈfɔrd] .
There was no light in the room save that which the fire afforded .
那里 曾是 不 光 在 这 房间 节省 那 哪个 这 火 提供 .
房间里除了火光之外, 没有任何其他光线。

[ˈgleəriŋ] [ˈsʌlənlɪ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪəs] [ˈbi:st] [hɑ:f] [əˈsli:p] ,
Glaring sullenly from time to time like the eye of a fierce beast half asleep ,
刺眼 闷闷不乐地 从 时间 到 时间 喜欢 这 眼睛 的 一个 凶猛的 兽 一半 睡着了 ,
时不时地, 他那阴沉的目光像半睡半醒的猛兽的眼睛一样闪过。

[aɪˈti:] [rɪˈvi:lɪd] [nəʊ][ˈɒbdʒɪkts] [ðæt] [ˈni:diɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [dɪˈspleɪ] .
it revealed no objects that needed to be jealous of a better display .
它 揭晓 不 对象 那 需要 到 是 嫉妒的 的 一个 更好的 展示 .
它没有发现任何需要嫉妒更好展示效果的物品。

[ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv][rægz] , [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv][bəʊnz] , [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [bed] ,
A heap of rags , a heap of bones , a wretched bed ,
一个 堆 的 破布 , 一个 堆 的 骨头 , 一个 可怜 床 ,
一堆破布, 一堆白骨, 一张破烂的床,

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˈmju:tɪleɪtɪd] [tʃeəz] [ɔ:(r)] [stˈu:lz] , [ðə; ði] [blæk] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ˈblækə(r)] [ˈsi:lɪŋ] ,
two or three mutilated chairs or stools , the black walls and blacker ceiling ,
二 或者 三 残缺 椅子 或者 凳子 , 这 黑色的 墙壁 和 更黑 天花板 ,
两三把残破的椅子或凳子, 黑色的墙壁和更黑的天花板,

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ɪts] [ˈwɪŋkɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ʃɒn] [əˈpɒn] .
were all its winking brightness shone upon .
是 全部它是 眨眼 亮度 闪耀 之上 .
它闪烁的光芒照耀着一切。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] ,
As the old woman ,
作为 这 老的 女士 ,
就像那位老妇人一样,

[wɪð] [ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk][ænd; ənd] [dɪˈstɔ:tɪd] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜ:ˈself] [θrəʊn] [hɑ:f] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪˈhaɪnd]
with a gigantic and distorted image of herself thrown half upon the wall behind
和 一个 巨大 和 扭曲 图像 的 她自己 抛掷 一半 之上 这 墙 在后面
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
她身后的墙上投射出一张巨大而扭曲的自己的影像, 一半贴在墙上。

[hɑ:f] [əˈpɒn][ðə; ði] [ru:f] [əˈbʌv] , [sæt] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fju:] [lu:s] [brɪks] [wɪðɪn] [wɪtʃ] [aɪˈti:]
half upon the roof above , sat bending over the few loose bricks within which it
一半 之上 这 屋顶 多于 , 卫星 弯曲 超过 这 很少 松动的 砖块 之内 哪个 它
[wɒz; wəz] [pent] ,
was pent ,
曾是 五角星 ,
一半身子悬在屋顶上, 另一半则弯腰倚靠在支撑它的几块松动的砖块上。

[ɒn][ðə; ði][dæmp] [hɑ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪmni] — [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [stəʊv] — [ʃi:; ʃi] [lʊkt]
on the damp hearth of the chimney — for there was no stove — she looked
在 这 潮湿 炉 的 这 烟囱 — 为了 那里 曾是 不 火炉 — 她 看起来
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈwɪtʃɪz] [ˈɔ:l tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˈtʌʊkən] ;
as if she were watching at some witch's altar for a favourable token ;
作为 如果 她 是 观看 在 一些 女巫的 坛 为了 一个 有利 令牌 ;
她坐在潮湿的烟囱炉膛上——因为没有炉子——看起来就像是在某个女巫的祭坛前等待吉兆;

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃætəɪŋ] [dʒɔ:z][ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [tʃɪn]
and but that the movement of her chattering jaws and trembling chin
和 但 那 这 移动 的 她 喋喋不休 下颚 和 发抖 下巴
[wɒz; wəz] [tu:] [ˈfri:kwənt] [ænd; ənd] [tu:] [fɑ:st][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sləʊ] [ˈflɪkəɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
was too frequent and too fast for the slow flickering of the fire ,
曾是 也 频繁 和 也 快速地 为了 这 慢的 闪烁 的 这 火 ,
但是, 她颤抖的下巴和不停打颤的下颚的动作太频繁、太快, 与缓慢摇曳的火光格格不入。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [æən; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz][aɪˈti:] [keɪm] [ænd; ənd]
it would have seemed an illusion wrought by the light , as it came and
它 会 有 似乎 一个 错觉 锻 经过 这 光 , 作为 它 来了 和
[went] ,
went ,
去 ,

那景象仿佛是光线造成的幻象，忽明忽暗。

[əˈpɒn][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ˈməʊnləs] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:m] [tu:; tə] [wɪt] [aɪˈti:] [bɪˈlɒŋd] .
upon a face as motionless as the form to which it belonged .
之上 一个 脸 作为 静止不动 作为 这 形式 到 哪个 它 属于 .

一张面容静止不动，如同它所属的躯体一般。

[ɪf] [ˈflɒrəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)]
If Florence could have stood within the room and looked upon the original
如果 佛罗伦萨 可以 有 站立 之内 这 房间 和 看起来 之上 这 原来的
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædəʊ] [θrəʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ru:f] [æz; əz][aɪˈti:] [ˈkʌʊəd] [ðʌs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
of the shadow thrown upon the wall and roof as it cowered thus over the
的 这 阴影 抛掷 之上 这 墙 和 屋顶 作为 它 畏缩 因此 超过 这
[ˈfaɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

如果弗洛伦斯能够站在房间里，亲眼看到那道投射在墙壁和屋顶上的影子，它蜷缩在火堆旁，那该有多好啊！

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [maɪt] [hæv; həv] [səˈfaɪs] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] ;
a glance might have sufficed to recall the figure of Good Mrs Brown ;
一个 瞥一眼 可能 有 足够了 到 记起 这 数字 的 好的 太太 棕色的 ;

只需一眼，或许就能想起善良的布朗太太的身影；

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌrekəˈlek](ə)n [ɒv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [əʊld] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz]
notwithstanding that her childish recollection of that terrible old woman was
虽然 那 她 幼稚 回忆 的 那 糟糕的 老的 女士 曾是
[æz; əz] [grəʊˈtesk] [ænd; ənd] [ɪgˈzædʒərəɪtɪd] [ə; eɪ] [prɪˈzentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
as grotesque and exaggerated a presentment of the truth ,
作为 怪诞 和 夸张的 一个 呈报 的 这 真相 ,

尽管她孩童般对那个可怕老妇人的回忆，是对真相的怪诞和夸张的呈现，

[pəˈhæps] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .
perhaps , as the shadow on the wall .
也许 , 作为 这 阴影 在 这 墙 .

或许，就像墙上的影子一样。

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tu:; tə] [lʊk] [ɒn] ; [ænd; ənd] [gʊd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] [rɪˈmeɪnd]
But Florence was not there to look on ; and Good Mrs Brown remained
但 佛罗伦萨 曾是 不是 那里 到 看 在 ; 和 好的 太太 棕色的 剩余
[ʌnˈrekəɡnaɪzd] ,
unrecognised ,
未被识别 ,

但弗洛伦斯不在场，无法亲眼目睹这一切；善良的布朗太太依然无人认出。

[ænd; ənd][sæt] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈfaɪə(r)] , [ʌnəbˈzɜ:vɪd] .
and sat staring at her fire , unobserved .
和 卫星 凝视 在 她 火 , 未被观察到的 .

她静静地坐在那里，凝视着炉火，无人察觉。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊdə] [ˈspʌtərɪŋ] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
Attracted by a louder sputtering than usual ,
吸引 经过 一个 更大声 溅射 比 通常 ,

被比平时更响亮的喷溅声吸引住了，

[æz; əz][ðə; ði][reɪn] [keɪm] ['hɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] ,
as the rain came hissing down the chimney in a little stream ,
作为 这 雨 来了 嘶嘶声 向下 这 烟囱 在 一个 小的 溪流 ,
雨水顺着烟囱潺潺流淌下来, 宛如一股细流。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ɪm'peɪjntli] , [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [ə'freʃ] .
the old woman raised her head , impatiently , to listen afresh .
这 老的 女士 提高 她 头 , 不耐烦地 , 到 听 重新 .
老妇人不耐烦地抬起头, 再次侧耳倾听。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [drɒp][,aɪ 'ti:] [ə'gen] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]
And this time she did not drop it again ; for there was a hand upon the
和 这 时间 她 做过 不是 降低 它 再次 ; 为了 那里 曾是 一个 手 之上 这
[dɔ:(r)] ,
door ,
门 ,
这一次她没有再把东西掉下来; 因为一只手放在了门上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒtstep] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
and a footstep in the room .
和 一个 脚步 在 这 房间 .
房间里传来一声脚步声。

“ [hʊz] [ðæt] ?
“ Who's that ?
“ 谁是 那 ?
“那是谁? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
“ she said , looking over her shoulder .
“ 她 说 , 寻找 超过 她 肩膀 .
“她说着, 回头看了一眼。”

“ [wʌn] [hu:] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [nju:z] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
“ One who brings you news , was the answer , in a woman's voice .
“ 一 WHO 带来 你 消息 , 曾是 这 回答 , 在 一个 女性的 嗓音 .
“给你带来消息的人,”一个女人的声音回答道。

“ [nju:z] ?
“ News ?
“ 消息 ?
“消息?

[weə(r)] [frɒm; frəm] ? “
Where from ? “
在哪里 从 ? “
从哪里来?

“ [frɒm; frəm] [ə'brɔ:d] . “
“ From abroad . “
“ 从 国外 . “
“来自国外。”

“ [frɒm; frəm] [brɪ'jɒnd] ['si:z] ? “ [kraɪd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['startɪŋ] [ʌp] .
“ From beyond seas ? “ cried the old woman , starting up .
“ 从 超过 海域 ? “ 哭 这 老的 女士 , 开始 向上 .
“从海外来的?”老妇人猛地站起身来, 惊叫道。

“ [eɪ] , [frɒm; frəm] [brɪ'jɒnd] ['si:z] .
“ Ay , from beyond seas .
“ 哎 , 从 超过 海域 .
“哎, 来自海外。”

” [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [reɪkt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [təˈgeðə(r)] , [ˈhʌrɪdli] , [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə]
” **The old woman raked the fire together , hurriedly , and going close to**
” 这 老的 女士 耙过的 这 火 一起 , 匆匆 , 和 去 关闭 到
[hɜː(r); hæ(r)][ˈvɪzɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˈentəd] ,
her visitor who had entered ,
她 游客 WHO 有 进入 ,
老妇人匆匆忙忙地把火堆拢在一起, 走到进来的客人跟前。

[ænd; ənd] [ˈʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [bʌ; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
and shut the door , and who now stood in the middle of the room ,
和 关闭 这 门 , 和 WHO 现在 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,
然后关上门, 站在房间中央的是谁呢?
[pʊt] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][əˈpɒn] [ðə; ði] [drentʃt] [kləʊk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌnʌrɪˈzɪstɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] ,
put her hand upon the drenched cloak , and turned the unresisting figure ,
放 她 手 之上 这 湿透了 披风 , 和 转向 这 毫无抵抗力 数字 ,
她将手放在湿透的斗篷上, 转过身去, 看向那毫无抵抗之身。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [bʌ; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
so as to have it in the full light of the fire .
所以 作为 到 有 它 在 这 满的 光 的 这 火 .
以便让它充分沐浴在火焰的光芒中。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [faɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [wɒtˈevə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ;
She did not find what she had expected , whatever that might be ;
她 做过 不是 寻找 什么 她 有 预期的 , 任何 那 可能 是 ;
她没有找到她所期望的东西, 无论她所期望的是什么;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [let] [ðə; ði] [kləʊk] [gəʊ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ˈkwɛrələs] [kraɪ][bʌ; əv]
for she let the cloak go again , and uttered a querulous cry of
为了 她 让 这 披风 去 再次 , 和 说出 一个 抱怨的 哭 的
[dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .
disappointment and misery .
失望 和 苦难 .
因为她又一次松开了斗篷, 发出了一声失望和悲痛的抱怨声。

” [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ? ” [ɑːskt] [hɜː(r); hæ(r)][ˈvɪzɪtə(r)] .
” **What is the matter ? ” asked her visitor .**
” 什么 是 这 事情 ? ” 问 她 游客 .
“出了什么事?” 来访者问道。

” [əʊˈhəʊ] ! [əʊˈhəʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [ˈʌpwəd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]
” **Oho ! Oho ! ” cried the old woman , turning her face upward , with a terrible**
” 哦 ! 哦 ! ” 哭 这 老的 女士 , 转弯 她 脸 向上 , 和 一个 糟糕的
[haʊl] .
howl .
嗥 .

“哦吼! 哦吼!”老妇人仰起脸, 发出可怕的嚎叫。
” [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [əˈgen] .
” **What is the matter ? ” asked the visitor again .**
” 什么 是 这 事情 ? ” 问 这 游客 再次 .
“出了什么事?” 来访者再次问道。

” [ɪts] [nɒt] [maɪ][gæl] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈtɒsɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hæ(r)] [ɑːmz] ,
” **It's not my gal ! ” cried the old woman , tossing up her arms ,**
” 它是 不是 我的 女孩 ! ” 哭 这 老的 女士 , 抛掷 向上 她 武器 ,
“这不是我的女儿!”老妇人喊道, 同时举起了双臂。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hæ(r)][hændz] [əˈbʌv] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] .
and clasping her hands above her head .
和 紧握 她 双手 多于 她 头 .
她双手交握过头顶。

“ [wɜːz] [maɪ] [ˈæliːs] ？
“ **Where's my Alice ？**
“ 在哪里？ 我的 爱丽丝 ？

我的爱丽丝在哪里？

[wɜːz] [maɪ] [ˈhænsəm] [ˈdɔːtə(r)] ？
Where's my handsome daughter ？
在哪里？ 我的 英俊的 女儿 ？

我漂亮的女儿在哪里？

[ðev] [biːn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ！ “
They've been the death of her ！ ”
他们有 到过 这 死亡 的 她 ！ ”

他们害死了她！

“ [ðev] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jet] ， [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] [ˈmɑːr,wɒd] ， ” [sed]
“ **They've not been the death of her yet , if your name's Marwood , ” said**
“ 他们有 不是 到过 这 死亡 的 她 然而 ，如果 你的 名字 马伍德 ， ” 说
[ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] .
the visitor .
这 游客 ．

“如果你叫玛伍德，那他们还没要了她的命呢，”来访者说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ][gæl] ， [ðen] ？ ” [kraɪd][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] ．
“ **Have you seen my gal , then ？ ” cried the old woman .**
“ 有 你 已见 我的 女孩 ， 然后 ？ ” 哭 这 老的 女士 ．

“那你见过我的姑娘吗？”老妇人喊道。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][em ˈiː] ？ ”
“ **Has she wrote to me ？ ”**
“ 有 她 写道 到 我 ？ ”

她给我写信了吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [riːd] ， ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ．
“ **She said you couldn't read , ” returned the other .**
“ 她 说 你 不能 读 ， ” 返回 这 其他 ．

“她说你不识字，”另一个人回答道。

“ [nəʊ][mɔː(r)][aɪ][kæn; kən] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] ， [ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ．
“ **No more I can ！ ” exclaimed the old woman , wringing her hands .**
“ 不 更多的 我 能 ！ ” 惊呼 这 老的 女士 ， 拧干 她 双手 ．

“我再也做不了了！”老妇人一边搓着手一边喊道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [laɪt] [hɪə(r)] ？ ” [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ， [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ．
“ **Have you no light here ？ ” said the other , looking round the room .**
“ 有 你 不 光 这里 ？ ” 说 这 其他 ， 寻找 圆形的 这 房间 ．

“你们这里没有灯吗？”另一个人环顾四周问道。

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] ， [ˈmʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ， [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə]
The old woman , mumbling and shaking her head , and muttering to
这 老的 女士 ， 喃喃自语 和 摇晃 她 头 ， 和 喃喃自语 到
[hɜːˈself] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhænsəm] [ˈdɔːtə(r)] ，
herself about her handsome daughter ,
她自己 关于 她 英俊的 女儿 ，

老妇人一边嘟囔着，一边摇头，喃喃自语地谈论着她英俊的女儿。

[brɔːt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌbəd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] ，
brought a candle from a cupboard in the corner ,
带来 一个 蜡烛 从 一个 橱柜 在 这 角落 ，

从角落的橱柜里拿出一支蜡烛，

[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtreɪblɪŋ] [hænd] ,
and thrusting it into the fire with a trembling hand ,
和 推进 它 进入 这 火 和 一个 发抖 手 ;
然后颤抖着手把它插进火里。

[ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈti:] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [set] [aɪ ˈti:] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] .
lighted it with some difficulty and set it on the table .
照明 它 和 一些 困难 和 放 它 在 这 桌子 .
他费了些力气才把它点燃，然后放在桌子上。

[ɪts] [ˈdɜ:ti] [wɪk] [bɜ:nt] [ˈdɪmli] [æt; ət] [fɜ:st] , [ˈbi:ɪŋ] [tʃəʊkt] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [ɡri:s] ;
Its dirty wick burnt dimly at first , being choked in its own grease ;
它是 肮脏的 灯芯 烧焦的 依稀 在 第一的 , 存在 窒息 在 它是自己的 润滑脂 ;
它的脏灯芯起初燃烧昏暗，被自身的油脂堵塞了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bliə] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd]
and when the bleared eyes and failing sight of the old woman could
和 什么时候 这 模糊 眼睛 和 失败 视线 的 这 老的 女士 可以
[dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [ɪts] [laɪt] ,
distinguish anything by its light ,
区分 任何事物 经过 它是 光 ;
当老妇人那双模糊不清、视力衰退的眼睛还能勉强分辨出光线时，

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ˈfəʊldɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tɜ:nd]
her visitor was sitting with her arms folded , her eyes turned
她 游客 曾是 坐着 和 她 武器 折叠 , 她 眼睛 转向
[ˈdaʊnwədz] ,
downwards ,
向下 ,

她的访客双臂交叉抱在胸前，目光向下垂着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [wɔ:n] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [baɪ]
and a handkerchief she had worn upon her head lying on the table by
和 一个 手帕 她 有 磨损 之上 她 头 说谎 在 这 桌子 经过
[hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] .
her side .
她 边 .

她头上戴的手帕放在她身旁的桌子上。

“ [ʃi:; ji] [sent] [tu:; tə] [em ˈi:] [baɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [maʊθ] [ðen] , [maɪ] [ɡæɪ] , [ˈæɪlɪs] ? ” [ˈmʌmbld] [ðə; ði] [əʊld]
“ **She sent to me by word of mouth then , my gal , Alice ?** ” **mumbled the old**
“ 她 发送 到 我 经过 单词 的 嘴 然后 , 我的 女孩 , 爱丽丝 ? ” 喃喃自语 这 老的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“那么，她是通过口口相传的方式告诉我的，我的朋友爱丽丝？”老妇人喃喃自语道。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈmomənts] .
after waiting for some moments .
后 等待 为了 一些 时刻 .
稍等片刻后。

“ [wɒt] [dɪd] [ʃi:; ji] [seɪ] ? ”
“ **What did she say ?** ”
“ 什么 做过 她 说 ? ”

“她说了什么？”

“ [lʊk] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtə(r)] .
“ **Look ,** ” **returned the visitor** .
“ 看 , ” 返回 这 游客 .

“看,”来访者回答道。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] [skeəd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [wei] ; [ænd; ənd] , ['feɪdɪŋ]
The old woman repeated the word in a scared uncertain way ; and , shading
这 老的 女士 重复 这 单词 在 一个 害怕的 不确定 方式 ; 和 , 阴影
[hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

老妇人用恐惧而不确定的语气重复着这个词；然后，她用手遮住眼睛，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kə(r)] , [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wʌns] [ə'gen] .
looked at the speaker , round the room , and at the speaker once again .
看起来 在 这 扬声器 , 圆形的 这 房间 , 和 在 这 扬声器 一次 再次 .

他看了看演讲者，环顾了一下房间，然后又看了看演讲者。

“ [ælis] [sed] [lʊk] [ə'gen] , [mʌðə(r)] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:kə(r)] [fɪkst] [hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hæ(r)]
“ Alice said look again , mother ; ” and the speaker fixed her eyes upon her
“ 爱丽丝 说 看 再次 , 母亲 ; ” 和 这 扬声器 固定的 她 眼睛 之上 她
.
:
.

“爱丽丝说，妈妈，再看看她；”说话者便将目光锁定在她身上。

[ə'gen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:(r); hæ(r)]['vɪzɪtə(r)] ,
Again the old woman looked round the room , and at her visitor ,
再次 这 老的 女士 看起来 圆形的 这 房间 , 和 在 她 游客 ,

老妇人再次环顾房间，看向她的访客。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wʌns] [mɔ:(r)] .
and round the room once more .
和 圆形的 这 房间 一次 更多的 .

然后又绕着房间走了一圈。

['heɪstɪli] ['si:zɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)] [si:t] , [ʃi:; ʃɪ] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
Hastily seizing the candle , and rising from her seat , she held it to
草草 抓住 这 蜡烛 , 和 上升 从 她 座位 , 她 握住 它 到

[ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [feɪs] ,
the visitor's face ,
这 访客 脸 ,

她匆忙抓起蜡烛，从座位上站起来，举到来访者的脸前。

['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [set] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [nek] !
uttered a loud cry , set down the light , and fell upon her neck !
说出 一个 大声 哭 , 放 向下 这 光 , 和 跌倒 之上 她 脖子 !

他大声叫喊，放下灯，扑倒在她脖子上！

“ [ɪts] [maɪ][gæl] !
“ It's my gal !
“ 它是 我的 女孩 !

“这是我的女朋友！ ”

[ɪts] [maɪ] ['ælis] !
It's my Alice !
它是 我的 爱丽丝 !

这是我的爱丽丝！

[ɪts] [maɪ] ['hænsəm] ['dɔ:tə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] !
It's my handsome daughter , living and come back !
它是 我的 英俊的 女儿 , 活的 和 来 后退 !

是我漂亮的女儿，她还活着，回来了！

“ [skri:md] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈrɒkɪŋ] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][əˈpɒn][ðə; ði] [breɪst] [ðæt]
” **screamed the old woman , rocking herself to and fro upon the breast that**
“ 尖叫 这 老的 女士 , 摇滚 她自己 到 和 弗 之上 这 胸部 那
[ˈkəʊldli] [ˈsʌfəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈbreɪs] .
coldly suffered her embrace .
冷冷地 遭受 她 拥抱 .

“啊！”老妇人尖叫着，在冰冷地拥抱着她的胸膛上摇晃着自己。

“ [ɪts] [maɪ][gæl] !
” **It's my gal !**
“ 它是 我的 女孩 !

“这是我的女朋友！ ”

[ɪts] [maɪ] [ˈæliːs] !
It's my Alice !
它是 我的 爱丽丝 !

这是我的爱丽丝！

[ɪts] [maɪ] [ˈhænsəm] [ˈdɔ:tə(r)] , [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] !
It's my handsome daughter , living and come back !
它是 我的 英俊的 女儿 , 活的 和 来 后退 !

是我漂亮的女儿，她还活着，回来了！

“ [ʃi:; ʃi] [skri:md] [əˈgen] , [ˈdrɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z]
” **she screamed again , dropping on the floor before her , clasping her knees**
“ 她 尖叫 再次 , 下降 在 这 地面 前 她 , 紧握 她 膝盖
, [ˈleɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,
, laying her head against them ,
, 躺下 她 头 反对 他们 ,

她再次尖叫起来，跌倒在地，双手抱膝，头埋在膝盖上。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈrɒkɪŋ] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ˈevri] [ˈfræntɪk] [demənˈstreɪ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪt]
and still rocking herself to and fro with every frantic demonstration of which
和 仍然 摇滚 她自己 到 和 弗 和 每一个 疯狂的 示范 的 哪个
[hɜ:(r); hə(r)][vəɪˈtæləti][wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] .
her vitality was capable .
她 活力 曾是 有能力的 .

她依然疯狂地摇晃着身体，竭尽全力地展现着自己的活力。

“ [jes] , [ˈmʌðə(r)] , “ [rɪˈtɜ:nd] [ˈæliːs] , [ˈstu:pɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ]
” **Yes , mother , “ returned Alice , stooping forward for a moment and kissing**
“ 是的 , 母亲 , “ 返回 爱丽丝 , 弯腰 向前 为了 一个 片刻 和 接吻
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her :
她 ,

“是的，母亲，”爱丽丝回答道，她俯身向前，吻了吻母亲。

[bʌt; bət] [ɪnˈdevə(r)] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ækt] , [tu:; tə] [dɪsɪnˈgeɪdʒ] [hɜ:ˈself] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
but endeavouring , even in the act , to disengage herself from her
但 努力 , 甚至 在 这 行为 , 到 脱离接触 她自己 从 她
[ɪmˈbreɪs] .
embrace .
拥抱 .

但即便在拥抱的过程中，她也在努力挣脱她的怀抱。

“ [aɪ][eɪ ˈem][hɪə(r)] , [æt; ət][lɑ:st] .
” **I am here , at last .**
“ 我 是 这里 , 在 最后的 .

我终于到了。

[let] [gəʊ] , [ˈmʌðə(r)] ; [let] [gəʊ] .

Let go , mother ; let go .
让 去 , 母亲 ; 让 去 .

放手吧, 母亲; 放手吧。

[get] [ʌp] , [ænd; ənd][sit][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][tʃeə(r)] .

Get up , and sit in your chair .
得到 向上 , 和 坐 在 你的 椅子 .

起来, 坐到椅子上。

[wɒt] [gʊd] [dʌz] [ðɪs] [du:; də] ? "

What good does this do ? "
什么 好的 做 这 做 ? "

这样做有什么用呢?

" [ʃi:z] [kʌm] [bæk] [ˈhɑ:də(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [went] !

" She's come back harder than she went !
" 她是 来 后退 更难 比 她 去 !

“她回来的时候比去的时候更厉害了! ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sti:l] [ˈhəʊldɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

" cried the mother , looking up in her face , and still holding to her
" 哭 这 母亲 , 寻找 向上 在 她 脸 , 和 仍然 保持 到 她

[ni:z] .

knees .

膝盖 .

“母亲哭着, 抬头望着她的脸, 仍然抱着她的膝盖。”

" [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] !

" She don't care for me !
" 她 不 关心 为了 我 !

“她根本不在乎我! ”

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪ:z] [j'ɪəz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [laɪf] [aɪv] [led] ! "

after all these years , and all the wretched life I've led ! "
后 全部 这些 年 , 和 全部 这 可怜 生活 我已经 引领 ! "

这么多年过去了, 我过着如此悲惨的生活!

" [waɪ] , [ˈmʌðə(r)] ! " [sed] [ˈæɪs] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈræɡɪd] [skɜ:rts][tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən]

" Why , mother ! " said Alice , shaking her ragged skirts to detach the old woman
" 为什么 , 母亲 ! " 说 爱丽丝 , 摇晃 她 破烂不堪 裙子 到 分离 这 老的 女士

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] :

from them :

从 他们 :

“哎呀, 妈妈! ”爱丽丝说着, 抖了抖破烂的裙子, 想把老妇人从裙子上甩下来:

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [saɪdz] [tu:; tə] [ðæt] .

" there are two sides to that .

" 那里 是 二 侧面 到 那 .

这件事有两面性。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [j'ɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] ,

There have been years for me as well as you ,

那里 有 到过 年 为了 我 作为 出色地 作为 你 ,

我和你一样, 都经历了许多年。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ˈretʃɪdnəs] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] .

and there has been wretchedness for me as well as you .

和 那里 有 到过 悲惨 为了 我 作为 出色地 作为 你 .

你我都曾经历过苦难。

[get] [ʌp] , [get] [ʌp] !
Get up , get up !
得到 向上 , 得到 向上 !

起来, 起来!

" [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ,
" Her mother rose , and cried , and wrung her hands ,
" 她 母亲 玫瑰 , 和 哭 , 和 拧干 她 双手 ,
她的母亲站了起来, 哭泣着, 双手紧紧地绞在一起。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ə; ei] ['lɪt(ə)] ['dɪstəns] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .
and stood at a little distance gazing on her .
和 站立 在 一个 小的 距离 凝视 在 她 .
他站在不远处, 凝视着她。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['sɜːveɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
Then she took the candle again , and going round her , surveyed her
然后 她 采取 这 蜡烛 再次 , 和 去 圆形的 她 , 调查 她
[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
from head to foot ,
从 头 到 脚 ,
然后她又拿起蜡烛, 绕着她走了一圈, 从头到脚打量了她一番。

['meɪkɪŋ] [ə; ei] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
making a low moaning all the time .
制作 一个 低的 呻吟 全部 这 时间 .
一直发出低沉的呻吟声。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [daʊn] , [rɪ'zjuːmd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
Then she put the candle down , resumed her chair ,
然后 她 放 这 蜡烛 向下 , 恢复 她 椅子 ,
然后她放下蜡烛, 重新坐回椅子上。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ə; ei] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪəri] [tjuːn] ,
and beating her hands together to a kind of weary tune ,
和 殴打 她 双手 一起 到 一个 种类 的 厌倦 调 ,
她双手拍打着, 发出一种疲惫的旋律。

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [kən'tɪnjuːd] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [tuː; tə]
and rolling herself from side to side , continued moaning and wailing to
和 滚动 她自己 从 边 到 边 , 持续 呻吟 和 哀嚎 到
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .
她翻来覆去地躺着, 不停地呻吟哭泣。

她翻来覆去地躺着, 不停地呻吟哭泣。

['æliːs] [gɒt] [ʌp] , [tʊk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [wet] [kləʊk] , [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ 'tiː] [ə'saɪd] .
Alice got up , took off her wet cloak , and laid it aside .
爱丽丝 得到 向上 , 采取 离开 她 湿的 披风 , 和 铺设 它 旁边 .
爱丽丝起身, 脱下湿漉漉的斗篷, 放在一边。

[ðæt] [dʌŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] ,
That done , she sat down as before , and with her arms folded ,
那 完毕 , 她 卫星 向下 作为 前 , 和 和 她 武器 折叠 ,
做完这一切, 她像之前一样坐了下来, 双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
and her eyes gazing at the fire ,
和 她 眼睛 凝视 在 这 火 ,
她的目光凝视着火焰,

[rɪ'meɪnd] [ˈsaɪləntli] [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ˈmʌðərz]
remained silently listening with a contemptuous face to her old mother's
剩余 默默 聆听 和 一个 轻蔑的 脸 到 她 老的 母亲的
[ɪnɑː'tɪkjələt] .
inarticulate complainings .
不善言辞 抱怨 .

她面带轻蔑，默默地听着老母亲含糊不清的抱怨。

" [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [ˈjuːθfl] [æz; əz][aɪ] [went] [ə'weɪ] , [ˈmʌðə(r)] ?
" **Did you expect to see me return as youthful as I went away , mother ?**
" 做过 你 预计 到 看 我 返回 作为 青春 作为 我 去 离开 , 母亲 ?
" 母亲，您期望我回来时还像离开时一样年轻吗？ "

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æɪ; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] .
" **she said at length , turning her eyes upon the old woman .**
" 她 说 在 长度 , 转弯 她 眼睛 之上 这 老的 女士 .

“她说完，目光转向了那位老妇人。”

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [laɪf] , [laɪk] [maɪn] , [wɒz; wəz] [gʊd] [fɜː(r); fə(r)] [gʊd] [lʊks] ?
" **Did you think a foreign life , like mine , was good for good looks ?**
" 做过 你 思考 一个 外国的 生活 , 喜欢 矿 , 曾是 好的 为了 好的 看起来 ?

“你认为像我这样的异国生活有利于保持好容貌吗？ ”

[wʌn] [wɒd] [bɪ'liːv] [səʊ] , [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] ! "
One would believe so , to hear you ! "
— 会 相信 所以 , 到 听到 你 ! "

听你这么说，谁都会这么认为！

" [aɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [ˈmʌðə(r)] .
" **It ain't that ! "** **cried the mother .**
" 它 不是 那 ! " 哭 这 母亲 .

“不是那样的！ ”母亲喊道。

" [ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] [aɪ 'tiː] ! "
" **She knows it ! "**
" 她 知道 它 ! "

“她知道！ ”

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðen] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːtə(r)] .
" **What is it then ? "** **returned the daughter .**
" 什么 是 它 然后 ? " 返回 这 女儿 .

“那到底是什么呢？ ”女儿问道。

" [aɪ 'tiː][hæd; həd] [best] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [daʊnt][lɑːst] , [ˈmʌðə(r)] ,
" **It had best be something that don't last , mother ,**
" 它 有 最好的 是 某物 那 不 最后的 , 母亲 ,

“母亲，最好是不会长久的那种事。”

[ɔː(r)][maɪ] [wei] [aʊt] [ɪz] [ˈiːziə] [ðæn; ðən][maɪ] [wei] [ɪn] . "
or my way out is easier than my way in . "
或者 我的 方式 出去 是 更轻松 比 我的 方式 在 . "

或者说，我出去的路比进来的路更容易。”

" [hɪə(r)] [ðæt] !
" **Hear that !**
" 听到 那 !

“听好了！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðə(r)] .
" **exclaimed the mother .**
" 惊呼 这 母亲 .

“母亲惊呼道。”

“ [ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] [j'ɪəz] [fɪ:; ʃɪ] [ˈθretnz] [tu:; tə] [ˈdezət] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
“ **After all these years she threatens to desert me in the moment of her**
“ 后 全部 这些 年 她 威胁 到 沙漠 我 在 这 片刻 的 她
[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ! ”
coming back again ! ”
未来 后退 再次 ! ”

“这么多年过去了，她竟然在回来的那一刻威胁要抛弃我！”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈmʌðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,
“ **I tell you , mother , for the second time ,**
“ 我 告诉 你 , 母亲 , 为了 这 第二 时间 ,
“母亲，我再说一遍，

[ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [j'ɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] , “ [sed] [ˈæləs] .
there have been years for me as well as you , ” **said Alice .**
那里 有 到过 年 为了 我 作为 出色地 作为 你 , ” 说 爱丽丝 .
“我和你一样，都经历了很多年，”爱丽丝说道。

“ [kʌm] [bæk] [ˈhɑ:də(r)] ?
“ **Come back harder ?**
“ 来 后退 更难 ?
“卷土重来？”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ˈhɑ:də(r)] .
Of course I have come back harder .
的 课程 我 有 来 后退 更难 .
当然，我已经强势回归了。

[wɒt] [els] [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ? ”
What else did you expect ? ”
什么 别的 做过 你 预计 ? ”
你还指望什么呢？

“ [ˈhɑ:də(r)][tu:; tə][em 'i:] !
“ **Harder to me !**
“ 更难 到 我 !
对我来说更难！

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən]
To her own dear mother ! ” **cried the old woman**
到 她 自己的 亲爱的 母亲 ! ” 哭 这 老的 女士
“她亲爱的母亲啊！”老妇人喊道。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [hu:] [brɪ'gæn][tu:; tə][ˈhɑ:d(ə)n][em 'i:] , [ɪf] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈdɪd(ə)nt] ,
“ **I don't know who began to harden me , if my own dear mother didn't ,**
“ 我 不 知道 WHO 开始 到 硬化 我 , 如果 我的 自己的 亲爱的 母亲 没有 ,
“如果不是我亲爱的母亲，我不知道是谁开始让我变得冷酷无情。”

“ [fɪ:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:nd] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfəʊldɪd] [ɑ:mz] , [ænd; ʌnd] [ˈnɪtɪd] [braʊz] ,
“ **she returned , sitting with her folded arms , and knitted brows ,**
“ 她 返回 , 坐着 和 她 折叠 武器 , 和 针织 眉毛 ,
她回来了，双臂抱胸，眉头紧锁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第37/65页

[ænd; ʌnd] [kəm'prest] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn] [ɪk'skluːdɪŋ] , [baɪ] [fɔːs] ,
and compressed lips as if she were bent on excluding , by force ,
和 压缩 嘴唇 作为 如果 她 是 弯曲 在 不包括 , 经过 力量 ,
她紧抿着嘴唇, 仿佛一心要用力排斥别人。

[ˈevri] [sɒftə] [ˈfiːlɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] .
every softer feeling from her breast .
每一个 更柔和 感觉 从 她 胸部 .
她胸前传来一丝丝柔软的感觉。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmʌðə(r)] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] .
“ Listen , mother , to a word or two .
“ 听 , 母亲 , 到 一个 单词 或者 二 .
“听我说几句话, 妈妈。”

[ɪf] [wiː; wi] [ʌndə'stænd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [naʊ] , [wiː; wi] [jæl; ʃəl] [nɒt] [fɔːl] [aʊt] [ˈeni] [mɔː(r)] , [pə'hæps] .
If we understand each other now , we shall not fall out any more , perhaps .
如果 我们 理解 每个 其他 现在 , 我们 将 不是 落下 出去 任何 更多的 , 也许 .
如果我们现在能够互相理解, 也许以后就不会再发生争执了。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gɜːl] , [ænd; ʌnd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
I went away a girl , and have come back a woman .
我 去 离开 一个 女孩 , 和 有 来 后退 一个 女士 .
我离开时还是个女孩, 回来时已经是个女人了。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [ʌn'djuːtɪfəl; -f(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ʌnd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [nəʊ] ['betə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ]
I went away undutiful enough , and have come back no better , you may
我 去 离开 不尽职的 足够的 , 和 有 来 后退 不 更好的 , 你 可能
[swəə(r)] .
swear .
发誓 .
你可以发誓, 我离开时已经够不负责任了, 回来后也好不到哪里去。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['veri] ['djuːtɪf(ə)] [tuː; tə] [em 'iː] ? "
But have you been very dutiful to me ? "
但 有 你 到过 非常 尽职尽责的 到 我 ? "
但你对我尽职尽责吗?

“ [aɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .
“ I ! ” cried the old woman .
“ 我 ! ” 哭 这 老的 女士 .
“我! ”老妇人喊道。

“ [tuː; tə] [maɪ] [gæl] !
“ To my gal !
“ 到 我的 女孩 !
“致我的女孩!

[ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] ['djuːtɪf(ə)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ! "
A mother dutiful to her own child ! "
一个 母亲 尽职尽责的 到 她 自己的 孩子 ! "
一位尽职尽责的母亲, 对自己的孩子非常孝顺!

“ [aɪ 'ti:] [saʊndz] [ʌn'hætʃrəl] , [daʊnt][aɪ 'ti:] ? ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['kəʊldli][əŋ][hɜ:(r); hə(r)]
“ **It sounds unnatural** , **don't it** ? ” **returned the daughter** , **looking coldly on her**
“ 它 声音 不自然 , 不 它 ? ” 返回 这 女儿 , 寻找 冷冷地 在 她
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [stɜ:n] ,
with her stern ,
和 她 船尾 ,

“听起来很不自然, 不是吗? ”女儿冷冷地看着她, 语气严厉地回答道。

[rɪ'gɑ:dləs] , ['hɑ:di] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [əv; əv][aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] ,
regardless , **hardy** , **beautiful face** ; “ **but I have thought of it sometimes** ,
不管 , 耐寒的 , 美丽的 脸 ; “ 但 我 有 想法 的 它 有时 ,
不管怎样, 坚韧而美丽的脸庞; “但我有时也会想到它,

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [əv; əv][maɪ][ləʊn] [j'iəz] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv][gɒt] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
in the course of my lone years , **till I have got used to it** .
在 这 课程 的 我的 孤独 年 , 直到 我 有 得到 用过的 到 它 .

在我孤独的岁月里, 直到我习惯了这种生活。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['dju:ti] [fɜ:st] [ænd; ənd][lɑ:st] ;
I have heard some talk about duty first and last ;
我 有 听到 一些 讲话 关于 责任 第一的 和 最后的 ;
我曾听人谈起责任至上;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bi:n] [əv; əv][maɪ]['dju:ti][tu:; tə] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)] .
but it has always been of my duty to other people .
但 它 有 总是 到过 的 我的 责任 到 其他 人们 .
但帮助他人始终是我的责任。

[aɪ][hæv; həv] [w'ʌndəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [tu:; tə] [pa:s] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] — ['weðə(r)] [nəʊ][wʌn]
I have wondered now and then — to pass away the time — whether no one
我 有 想知道 现在 和 然后 — 到 经过 离开 这 时间 — 无论 不 —
['evə(r)] [əʊd] ['eni] ['dju:ti][tu:; tə][em 'i:] .
ever owed any duty to me .
曾经 欠款 任何 责任 到 我 .

我偶尔会想——为了打发时间——是否有人对我负有任何义务。

“ [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sæt] ['məʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
“ **Her mother sat mowing** , **and mumbling** , **and shaking her head** ,
“ 她 母亲 卫星 割草 , 和 喃喃自语 , 和 摇晃 她 头 ,
[bʌt; bət] ['weðə(r)] ['æŋgrəli][ɔ:(r)] [rɪ'mɔ:sfəli] ,
but whether angrily or remorsefully ,
但 无论 愤怒地 或者 懊悔地 ,

“她的母亲坐在那里割草, 一边嘟囔着, 一边摇头, 但不知是愤怒还是懊悔,

[ɔ:(r)][ɪn][dɪ'naɪəl] , [ɔ:(r)]['əʊnli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'fɜ:məti] , [dɪd] [nɒt] [ə'piə(r)] .
or in denial , **or only in her physical infirmity** , **did not appear** .
或者 在 拒绝 , 或者 仅有的 在 她 身体的 虚弱 , 做过 不是 出现 .

或者她否认, 或者只是因为身体虚弱, 所以没有露面。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kɔ:ld] ['æləs] ['mɑ:r,wɒd] , “ [sed] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] ,
“ **There was a child called Alice Marwood** , “ **said the daughter** , **with a laugh** ,
“ 那里 曾是 一个 孩子 称为 爱丽丝 马伍德 , “ 说 这 女儿 , 和 一个 笑 ,
“有个孩子叫爱丽丝·马伍德,”女儿笑着说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:'self] [ɪn]['terəb(ə)l] [dɪ'rɪzn] [əv; əv] [hɜ:'self] , “ [bɔ:n] , [ə'mʌŋ] ['pɒvəti]
and looking down at herself in terrible derision of herself , “ **born** , **among poverty**
和 寻找 向下 在 她自己 在 糟糕的 嘲笑 的 她自己 , “ 出生 , 之中 贫困
[ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,
and neglect ,
和 忽视 ,

她居高临下地看着自己, 带着极大的嘲讽, 自嘲道: “生于贫困和被忽视之中,

[ænd; ənd] [nə:s] [ɪn][aɪ'ti:] .
and nursed in it .
和 护理 在 它 .

并在那里哺乳。

[ˈnəʊbədi] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈnəʊbədi] [stept] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈnəʊbədi] [kæəd]
Nobody taught her , nobody stepped forward to help her , nobody cared
无人 教授 她 , 无人 步 向前 到 帮助 她 , 无人 关心
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . "
for her . "
为了 她 . "

没有人教她，没有人站出来帮助她，没有人关心她。

" [ˈnəʊbədi] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪst]
" Nobody ! " echoed the mother , pointing to herself , and striking her breast
" 无人 ! " 回声 这 母亲 , 指向 到 她自己 , 和 引人注目 她 胸部
.
:
.

“没有人！”母亲指着自已，捶打着自己的胸部，重复道。

" [ðə; ði] [ˈəʊnli] [keə(r)] [ʃi:; ʃi] [nju:] , " [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] , " [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈbi:t(ə)n] ,
" The only care she knew , " returned the daughter , " was to be beaten ,
" 这 仅有的 关心 她 知道 , " 返回 这 女儿 , " 曾是 到 是 被打败 ,
女儿回答说：“她唯一知道的待遇就是挨打。”

[ænd; ənd] [stɪnt] , [ænd; ənd] [əˈbju:zd] [ˈsʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetə(r)]
and stinted , and abused sometimes ; and she might have done better
和 吝啬 , 和 受虐 有时 ; 和 她 可能 有 完毕 更好的
[wɪˈðəʊt] [ðæt] .
without that .
没有 那 .

她吝啬，有时甚至虐待；如果没有这些，她或许会做得更好。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ˈhoʊmz] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [stri:tɪs] ,
She lived in homes like this , and in the streets ,
她 居住地 在 房屋 喜欢 这 , 和 在 这 街道 ,
她曾住在这样的房子里，也曾流落街头。

[wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [retʃ] [laɪk] [hɜ:'self] ;
with a crowd of little wretches like herself ;
和 一个 人群 的 小的 可怜虫 喜欢 她自己 ;
和一群像她一样可怜的小家伙们；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [gʊd] [lʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtʃaɪldhʊd] .
and yet she brought good looks out of this childhood .
和 然而 她 带来 好的 看起来 出去 的 这 童年 .
然而，她却从小就拥有姣好的容貌。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
So much the worse for her .
所以 很多 这 更糟 为了 她 .
对她来说真是太糟糕了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd] [ˈwʌrɪd] [tu:; tə] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈʌɡlɪnəs] . "
She had better have been hunted and worried to death for ugliness . "
她 有 更好的 有 到过 猎杀 和 担心 到 死亡 为了 丑陋 . "
她最好是因为长得丑而被追捕，被折磨得死去活来。

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续！

[gəʊ][ɒn] !
go on !
去 在 !

继续！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
" exclaimed the mother .
" 惊呼 这 母亲 .
" 母亲惊呼道。"

" [aɪ][eɪ 'em][gəʊɪŋ] [ɒn] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .
" I am going on , returned the daughter .
" 我 是 去 在 , " 返回 这 女儿 .
" 我继续往前走, "女儿回答道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [kɔːld] ['ælis] ['mɑːr,wʊd] .
" There was a girl called Alice Marwood .
" 那里 曾是 一个 女孩 称为 爱丽丝 马伍德 .
" 有一个女孩名叫爱丽丝·马伍德。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəm] .
She was handsome .
她 曾是 英俊的 .
她长得很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ɔːl] [rɒŋ] .
She was taught too late , and taught all wrong .
她 曾是 教授 也 晚的 , 和 教授 全部 错误的 .
她接受教育的时间太晚了, 而且接受的教育完全错误。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] , [tuː] [wel] [treɪnd] , [tuː] [wel] [helpt] [ɒn] , [tuː] [mʌtʃ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .
She was too well cared for , too well trained , too well helped on , too much looked after .
她 曾是 也 出色地 关心 为了 , 也 出色地 受过训练 , 也 出色地 帮助 在 , 也 很多 看起来 后 .
她被照顾得太好, 训练得太好, 帮助得太好, 被过度呵护。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [ɒf] [ðen] .
You were very fond of her — you were better off then .
你 是 非常 喜爱 的 她 — 你 是 更好的 离开 然后 .
你以前很喜欢她——那时候你过得更好。

[wɒt] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːl] ['kɒmz] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] ['evri] [jɪə(r)] .
What came to that girl comes to thousands every year .
什么 来了 到 那 女孩 来 到 数千 每一个 年 .
每年有成千上万的人都会遇到和那个女孩一样的情况。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ruːɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
It was only ruin , and she was born to it . "
它 曾是 仅有的 废墟 , 和 她 曾是 出生 到 它 . "
那只有毁灭, 而她生来就注定要承受这一切。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [jɪəz] ! " [hwaɪn] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
" After all these years ! whined the old woman .
" 后 全部 这些 年 ! " 抱怨 这 老的 女士 .
"这么多年了! "老妇人抱怨道。

" [maɪ][gæl] [brɪ'ɡɪnz] [wɪð] [ðɪs] . "
" My gal begins with this . "
" 我的 女孩 开始 和 这 . "
"我的女孩就是从这里开始的。"

“ [ʃɪl] [su:n] [hæv; həv] [endɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] .
“ **She'll soon have ended** , ” **said the daughter** .
“ 壳 很快 有 结束 , ” 说 这 女儿 .

“她很快就会结束了,”女儿说。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔ:ld] ['æləs] ['mɑ:r,wɒd] — [ə; eɪ][gɜ:l] [stɪl] , [bʌt; bət] [dɪ'zɜ:tɪd] [ænd; ənd]
“ **There was a criminal called Alice Marwood — a girl still , but deserted and**
“ 那里 曾是 一个 刑事 称为 爱丽丝 马伍德 — 一个 女孩 仍然 , 但 荒凉的 和
[æn; ən][ˈaʊtkɑ:st] .
an outcast .
一个 被排斥者 .

“有一个名叫爱丽丝·马伍德的罪犯——她虽然还是个女孩，但却被遗弃和排斥。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [traɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['sentənst] .
And she was tried , and she was sentenced .
和 她 曾是 尝试 , 和 她 曾是 判刑 .

她被审判，并被判刑。

[ænd; ənd] [lɔ:d] , [haʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
And lord , how the gentlemen in the Court talked about it !
和 主 , 如何 这 先生们 在 这 法庭 谈话 关于 它 !

天哪，宫廷里的绅士们是怎么谈论这件事的！

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈdju:ti] ,
and how grave the judge was on her duty ,
和 如何 严重 这 法官 曾是 在 她 责任 ,

法官是如何认真履行职责的？

[ænd; ənd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [pə'vɜ:tɪd] [ðə; ði] [ɡɪfts] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ]
and on her having perverted the gifts of nature — as if he didn't know
和 在 她 拥有 变态 这 礼物 的 自然 — 作为 如果 他 没有 知道
[ˈbetə(r)][ðæn; ðən] ['enɪbədɪ] [ðeə(r)] ,
better than anybody there ,
更好的 比 任何人 那里 ,

而他却指责她滥用了自然的恩赐——仿佛他比在场的任何人都更清楚这一点似的。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ['kɜ:sɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !
that they had been made curses to her !
那 他们 有 到过 制成 诅咒 到 她 !

他们曾诅咒过她！

— [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [pri:tʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] — [səʊ] [ˈveri] [strɒŋ]
— **and how he preached about the strong arm of the Law — so very strong**
— 和 如何 他 布道 关于 这 强的 手臂 的 这 法律 — 所以 非常 强的

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
to save her ,
到 节省 她 ,

——以及他如何宣扬法律的强大力量——如此强大，足以拯救她，

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ! — [ænd; ənd] [haʊ] ['sɒləm]
when she was an innocent and helpless little wretch ! — and how solemn
什么时候 她 曾是 一个 清白的 和 无助 小的 可怜虫 ! — 和 如何 庄严

[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [aɪ 'ti:][ɔ:l][wɒz; wəz] !
and religious it all was !
和 宗教 它 全部 曾是 !

她当时还是个天真无邪、无助的小可怜儿！——而这一切又是多么庄严肃穆、充满宗教氛围啊！

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , ['meni] [taɪmz] [sɪns] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !
I have thought of that , many times since , to be sure !
我 有 想法 的 那 , 许多 时代 自从 , 到 是 当然 !

从那以后，我确实多次想到过这个问题！

” [ʃiː, ʃɪ][ˈfəʊldɪd][hɜː(r); hæ(r)][ɑːmz] [ˈtaɪtli] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [breɪst] ,
” **She folded her arms tightly on her breast** ,
” 她 折叠 她 武器 紧紧 在 她 胸部 ,
她双臂紧紧抱在胸前,

[ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ][haʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] [ˈmjuːzɪk(ə)] .
and laughed in a tone that made the howl of the old woman musical .
和 笑了 在 一个 语气 那 制成 这 噪 的 这 老的 女士 音乐 .
他笑着, 笑声让老妇人的嚎叫都变得悦耳动听。

“ [səʊ] [ˈælis] [ˈmɑːr,wʊd] [wɒz; wəz] [trænsˈpɔːtɪd] , [ˈmʌðə(r)] , ” [ʃiː, ʃɪ] [pəˈsjuːd] , “ [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sent]
” **So Alice Marwood was transported , mother , ” she pursued , “ and was sent**
” 所以 爱丽丝 马伍德 曾是 运输 , 母亲 , ” 她 追击 , ” 和 曾是 发送
[tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hæ(r)][ˈdjuːti] ,
to learn her duty ,
到 学习 她 责任 ,
“所以爱丽丝·马伍德被流放了, 母亲,”她继续说道, “被派去学习她的职责。”

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈtwenti] [taɪmz] [les] [ˈdjuːti] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈwɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [rɒŋ] ,
where there was twenty times less duty , and more wickedness , and wrong ,
在哪里 那里 曾是 二十 时代 较少的 责任 , 和 更多的 邪恶 , 和 错误的 ,
[ænd; ənd] [ˈɪnfəmi] , [ðæn; ðən][hɪə(r)] .
and infamy , than here .
和 骂名 , 比 这里 .
那里的责任感比这里少了二十倍, 而邪恶、错误和耻辱却比这里多得多。

[ænd; ənd] [ˈælis] [ˈmɑːr,wʊd] [ɪz] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
And Alice Marwood is come back a woman .
和 爱丽丝 马伍德 是 来 后退 一个 女士 .
爱丽丝·马伍德回来时已经是一位女性了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] .
Such a woman as she ought to be , after all this .
这样的 一个 女士 作为 她 应该 到 是 , 后 全部 这 .
经历了这一切, 她理应成为这样的女人。

[ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [səˈlemnəti] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [faɪn] [tɔːk] , [ænd; ənd][mɔː(r)]
In good time , there will be more solemnity , and more fine talk , and more
在 好的 时间 , 那里 将要 是 更多的 严肃 , 和 更多的 美好的 讲话 , 和 更多的
[strɒŋ] [ɑːm] ,
strong arm ,
强的 手臂 ,
时机成熟时, 将会有更多的庄严气氛, 更多的华丽辞藻, 以及更多的强硬手段。

[məʊst] [ˈlaɪkli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ;
most likely , and there will be an end of her ;
最多 可能 , 和 那里 将要 是 一个 结尾 的 她 ;
很有可能, 她的生命也将走到尽头;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [ˈnɪdnt] [biː; bi][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv] [wɜːk] .
but the gentlemen needn't be afraid of being thrown out of work .
但 这 先生们 不必 是 害怕的 的 存在 抛掷 出去 的 工作 .
但这些先生们不必担心会被解雇。

[ðeəz; ðəz] [kraʊdz] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)] [retʃ] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] ,
There's crowds of little wretches , boy and girl ,
有 人群 的 小的 可怜虫 , 男生 和 女孩 ,
那里有成群结队的小可怜虫, 男孩女孩都有。

[ˈgrəʊɪŋ] [ʌp][ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ,
growing up in any of the streets they live in ,
生长 向上 在 任何 的 这 街道 他们 居住 在 ,
在他们居住的任何一条街道上长大,

[ˈðætɪ] [ki:p] [ðem; ðəm][tu:; tə][aɪ ˈti:] [tɪl] [ðev] [meɪd] [ðeə(r)] [ˈfɔ:tʃənz] .
that'll keep them to it till they've made their fortunes .

那将 保持 他们 到 它 直到 他们有 制成 他们的 财富 .

这样就能让他们一直干下去，直到发家致富为止。

" [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [li:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈelbəʊz] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
" The old woman leaned her elbows on the table , and resting her face

" 这 老的 女士 倾斜 她 肘部 在 这 桌子 , 和 休息 她 脸

[əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz] ,
upon her two hands ,

之上 她 二 双手 ,

老妇人将双肘撑在桌子上，双手托着脸，

[meɪd] [ə; eɪ] [fəʊ] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt] [dɪˈstres] — [ɔ:(r)] [ˈri:əli] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps] .
made a show of being in great distress — or really was , perhaps .

制成 一个 展示 的 存在 在 伟大的 痛苦 — 或者 真的 曾是 , 也许 .

他装出一副非常痛苦的样子——或许他真的是非常痛苦。

" [ðeə(r)] !
" There !

" 那里 !

“那里！

[aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] , [ˈmʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈməʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
I have done , mother , " said the daughter , with a motion of her head ,

我 有 完毕 , 母亲 , " 说 这 女儿 , 和 一个 运动 的 她 头 ,

“我做完了，母亲，”女儿说着，点了点头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪsˈmɪs(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
as if in dismissal of the subject .

作为 如果 在 解雇 的 这 主题 .

仿佛是在驳回这个话题。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] .
" I have said enough .

" 我 有 说 足够的 .

我已经说得够多了。

[doʊnt] [let] [ju:; jʊ]
Don't let you

不 让 你

别让你

[ænd; ənd][aɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdju:tɪf(ə)] , [wɒtˈevə(r)] [wi:; wi][du:; də] .
and I talk of being dutiful , whatever we do .

和 我 讲话 的 存在 尽职尽责的 , 任何 我们 做 .

我说的是无论做什么都要尽职尽责。

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [laɪk] [maɪn] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Your childhood was like mine , I suppose .

你的 童年 曾是 喜欢 矿 , 我 认为 .

我想你的童年和我差不多吧。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ju: ˈes] .
So much the worse for both of us .

所以 很多 这 更糟 为了 两个都 的 我们 .

对我们俩来说，这真是雪上加霜。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
I don't want to blame you , or to defend myself ; why should I ?

我 不 想 到 责备 你 , 或者 到 保卫 我 ; 为什么 应该 我 ?

我不想责怪你，也不想为自己辩解；我为什么要这么做呢？

[ðæts] [ɔ:l][ʼəʊvə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

That's all over long ago .
那就是 全部 超过 长的 前 .

那些事早就结束了。

[bʌt; bət][ai][ei 'em][ə; ei] ['wʊmən] — [nɒt][ə; ei][gɜ:l] ,

But I am a woman — not a girl ,
但 我 是 一个 女士 — 不是 一个 女孩 ,

但我是一名女性——不是女孩。

[naʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] ['nɪdnt] [meɪk] [ə; ei] [fəʊ] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)][ʼhɪstri; 'hɪstəri] , [laɪk] [ðə; ði]

now — and you and I needn't make a show of our history , like the
现在 — 和 你 和 我 不必 制作 一个 展示 的 我们的 历史 , 喜欢 这

[ˈdʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] .

gentlemen in the Court .
先生们 在 这 法庭 .

现在——你我都不必像宫廷里的那些先生们那样，炫耀我们的过往。

[wi:; wi] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ai 'ti:] , [wel] ['ɪnʌf] .

We know all about it , well enough .
我们 知道 全部 关于 它 , 出色地 足够的 .

我们对此非常了解。

” [lɒst] [ænd; ənd] [di'greɪdɪd] [æz; əz][ʼi:; ʼi][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; ei] ['bjʊ:ti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [bəʊθ]

” Lost and degraded as she was , there was a beauty in her , both
” 丢失的 和 退化的 作为 她 曾是 , 那里 曾是 一个 美丽 在 她 , 两个都

[ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:m] ,

of face and form ,
的 脸 和 形式 ,

“尽管她迷失了方向，衣衫褴褛，但她的容貌和身形却依然美丽动人。”

[wɪtʃ] , [ʼi:v(ə)n][ɪn][ɪts] [wɜ:st] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

which , even in its worst expression ,
哪个 , 甚至 在 它是 最差 表达 ,

即使在最糟糕的情况下，

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][bi:; bi] [ɪ'ekəgn,aɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ] ['eniwʌn] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

could not but be recognised as such by anyone regarding her with the
可以 不是 但 是 已确认 作为 这样的 经过 任何人 关于 她 和 这

[li:st] [ə'tenʃ(ə)n] .

least attention .
至少 注意力 .

任何稍稍留意她的人，都会不由自主地认出她就是这样的人。

[æz; əz][ʼi:; ʼi] [səb'saɪd] ['ɪntu:][ʼsaɪləns] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['hɑ:ʃli]

As she subsided into silence , and her face which had been harshly
作为 她 平静下来 进入 沉默 , 和 她 脸 哪个 有 到过 严厉地

[ʼædʒɪteɪtɪd] ,

agitated ,
激动 ,

她渐渐安静下来，原本激动不已的脸上也恢复了平静。

['kwaiətɪd] [daʊn] ; [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)][dɑ:k] [aɪz] , [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][ʼfaɪə(r)] ,

quieted down ; while her dark eyes , fixed upon the fire ,
安静 向下 ; 尽管 她 黑暗的 眼睛 , 固定的 之上 这 火 ,

她安静下来；而她那双深邃的眼睛，则凝视着火焰，

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['rekləs] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd][ˈænimetɪd][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz]
exchanged the reckless light that had animated them , for one that was
交换 这 鲁莽 光 那 有 动画 他们 , 为了 一 那 曾是
['sɒfənd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sɒrəʊ] ;
softened by something like sorrow ;
软化 经过 某物 喜欢 悲哀 ;

他们原本那无拘无束的光芒，被一种类似悲伤的柔和光芒所取代；

[ðeə(r)] [ʃɒn] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['weɪwɔːn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,
there shone through all her wayworn misery and fatigue ,
那里 闪耀 通过 全部 她 破旧的 苦难 和 疲劳 ,
[ðə; ði] [fɔːlən] ['eɪndʒl] .
透过她饱经风霜的痛苦和疲惫，那一抹光芒闪耀着。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['eɪndʒl] .
a ray of the departed radiance of the fallen angel .
一个 射线 的 这 已离开 辐射 的 这 倒下 天使 .
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ˈɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'dəʊt] ['spiːkɪŋ] ,
Her mother , after watching her for some time without speaking ,
她 母亲 , 后 观看 她 为了 一些 时间 没有 请讲 ,
[hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]
她的母亲默默地观察了她一会儿后，

[ˈventʃəd] [tuː; tə] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈnɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]
ventured to steal her withered hand a little nearer to her across the
冒险 到 偷 她 干枯 手 一个 小的 更近 到 她 穿过 这
[ˈteɪb(ə)l] ;
table ;
桌子 ;

她冒险将自己枯萎的手伸过桌子，靠近她一点；

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; jɪ] [pə'mɪtɪd] [ðɪs] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [smuːð]
and finding that she permitted this , to touch her face , and smooth
和 寻找 那 她 允许 这 , 到 触碰 她 脸 , 和 光滑的
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
her hair .
她 头发 .

并发现她允许这样做，触摸她的脸，抚摸她的头发。

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] ,
With the feeling , as it seemed ,
和 这 感觉 , 作为 它 似乎 ,
[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [sɪn'sɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [[əʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
that the old woman was at least sincere in this show of interest ,
那 这 老的 女士 曾是 在 至少 真诚 在 这 展示 的 兴趣 ,
[hɜː(r); hə(r)] [dɔːtərz] [heə(r)] [ə'freʃ] , [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wet] ['juːz] , [ɪf] [ðeɪ]
she bound up her daughter's hair afresh , took off her wet shoes , if they
她 边界 向上 她 女儿的 头发 重新 , 采取 离开 她 湿的 鞋 , 如果 他们
[dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [neɪm] ,
deserved the name ,
应得的 这 姓名 ,

感觉上，似乎

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] ,
With the feeling , as it seemed ,
和 这 感觉 , 作为 它 似乎 ,
[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [sɪn'sɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [[əʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
that the old woman was at least sincere in this show of interest ,
那 这 老的 女士 曾是 在 至少 真诚 在 这 展示 的 兴趣 ,
[hɜː(r); hə(r)] [dɔːtərz] [heə(r)] [ə'freʃ] , [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wet] ['juːz] , [ɪf] [ðeɪ]
she bound up her daughter's hair afresh , took off her wet shoes , if they
她 边界 向上 她 女儿的 头发 重新 , 采取 离开 她 湿的 鞋 , 如果 他们
[dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [neɪm] ,
deserved the name ,
应得的 这 姓名 ,

感觉上，似乎

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [sɪn'sɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [[əʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
that the old woman was at least sincere in this show of interest ,
那 这 老的 女士 曾是 在 至少 真诚 在 这 展示 的 兴趣 ,
[hɜː(r); hə(r)] [dɔːtərz] [heə(r)] [ə'freʃ] , [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wet] ['juːz] , [ɪf] [ðeɪ]
she bound up her daughter's hair afresh , took off her wet shoes , if they
她 边界 向上 她 女儿的 头发 重新 , 采取 离开 她 湿的 鞋 , 如果 他们
[dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [neɪm] ,
deserved the name ,
应得的 这 姓名 ,

感觉上，似乎

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] ,
With the feeling , as it seemed ,
和 这 感觉 , 作为 它 似乎 ,
[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [sɪn'sɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [[əʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
that the old woman was at least sincere in this show of interest ,
那 这 老的 女士 曾是 在 至少 真诚 在 这 展示 的 兴趣 ,
[hɜː(r); hə(r)] [dɔːtərz] [heə(r)] [ə'freʃ] , [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wet] ['juːz] , [ɪf] [ðeɪ]
she bound up her daughter's hair afresh , took off her wet shoes , if they
她 边界 向上 她 女儿的 头发 重新 , 采取 离开 她 湿的 鞋 , 如果 他们
[dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [neɪm] ,
deserved the name ,
应得的 这 姓名 ,

感觉上，似乎

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] ,
With the feeling , as it seemed ,
和 这 感觉 , 作为 它 似乎 ,
[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [sɪn'sɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [[əʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
that the old woman was at least sincere in this show of interest ,
那 这 老的 女士 曾是 在 至少 真诚 在 这 展示 的 兴趣 ,
[hɜː(r); hə(r)] [dɔːtərz] [heə(r)] [ə'freʃ] , [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wet] ['juːz] , [ɪf] [ðeɪ]
she bound up her daughter's hair afresh , took off her wet shoes , if they
她 边界 向上 她 女儿的 头发 重新 , 采取 离开 她 湿的 鞋 , 如果 他们
[dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [neɪm] ,
deserved the name ,
应得的 这 姓名 ,

她重新给女儿扎好头发，脱下湿漉漉的鞋子——如果那鞋子还能称之为鞋子的话。

[ˈspred] [ˈsʌmθɪŋ] [draɪ][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ˈhɔvə, 'hʌ-] [ˈhʌmbli] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] ,
spread something dry upon her shoulders , and hovered humbly about her ,
传播 某物 干燥 之上 她 肩膀 , 和 悬停 谦卑地 关于 她 ,
[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
muttering to herself ,
喃喃自语 到 她自己 ,

他把一些干燥的东西铺在她肩上，谦卑地在她身边徘徊，喃喃自语道：

[æz; əz][ʃiː; ji] [ˌʁɛkəgn,aɪzd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ˈfi:tʃəz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
as she recognised her old features and expression more and more .
作为 她 已确认 她 老的 特征 和 表达 更多的 和 更多的 .

她越来越能认出自己以前的容貌和表情。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [ˈælis] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ,
“ You are very poor , mother , I see , ” said Alice , looking round ,
“ 你 是 非常 贫穷的 , 母亲 , 我 看 , ” 说 爱丽丝 , 寻找 圆形的 ,
“妈妈，我看你很穷啊。”爱丽丝环顾四周说道。

[wen] [ʃiː; ji][hæd; həd][sæt] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
when she had sat thus for some time .
什么时候 她 有 卫星 因此 为了 一些 时间 .

她就这样坐了一段时间。

“ [ˈbɪtə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [maɪ] [ˈdiəri] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] .
“ Bitter poor , my deary , ” replied the old woman .
“ 苦的 贫穷的 , 我的 亲爱的 , ” 回复 这 老的 女士 .

“可怜的我亲爱的,”老妇人回答道。

[ʃiː; ji] [ədˈmaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] .
She admired her daughter , and was afraid of her .
她 钦佩 她 女儿 , 和 曾是 害怕的 的 她 .

她既崇拜女儿，又害怕她。

[pəˈhæps] [hɜː(r); hə(r)][ædməˈreɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
Perhaps her admiration , such as it was , had originated long ago ,
也许 她 钦佩 , 这样的 作为 它 曾是 , 有 起源于 长的 前 ,

或许她那点儿仰慕之情，即便称得上是仰慕，也早已萌生于很久以前。

[wen] [ʃiː; ji] [fɜːst] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [pʊ; əv][ðə; ði]
when she first found anything that was beautiful appearing in the midst of the
什么时候 她 第一的 成立 任何事物 那 曾是 美丽的 出现 在 这 中间 的 这

[ˈskwɒlɪd] [faɪt] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzɪstəns] .
squalid fight of her existence .
肮脏的 斗争 的 她 存在 .

当她第一次在自己肮脏不堪的生存斗争中发现美好的事物时。

[pəˈhæps] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][wɒz; wəz][rɪˈfɜːrəbl; ˈrefrəbl] , [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈretrəspekt] [ʃiː; ji]
Perhaps her fear was referable , in some sort , to the retrospect she
也许 她 害怕 曾是 可参考的 , 在 一些 种类 , 到 这 回顾 她

[hæd; həd][səʊ] [ˈleɪtli] [hɜːd] .
had so lately heard .
有 所以 最近 听到 .

或许她的恐惧在某种程度上与她最近听到的一些回顾性言论有关。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] , [ʃiː; ji] [stʊd] , [səbˈmɪsɪvli] [ænd; ənd] [defəˈrenʃəli] , [brɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
Be this as it might , she stood , submissively and deferentially , before her
是 这 作为 它 可能 , 她 站立 , 拱手 和 恭敬地 , 前 她

[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

尽管如此，她还是顺从恭敬地站在孩子面前。

[ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [ɪnˈtriːtɪ] [tuː; tə][biː; bi] [speəd] [ˈeni]
and inclined her head , as if in a pitiful entreaty to be spared any
和 倾斜 她 头 , 作为 如果 在 一个 可怜 恳求 到 是 幸存 任何
[ˈfɜːðə(r)] [rɪˈprəʊt] .
further reproach .
更远 责备 :

她低下头，仿佛在可怜兮兮地恳求不要再责备她。

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][lɪvd; ˈlaɪvd] ? ”
“ How have you lived ? ”
“ 如何 有 你 居住地 ? ”

你过得怎么样？

“ [baɪ] [ˈbeɪɪŋ] , [maɪ] [ˈdiəri] .
“ By begging , my deary .
“ 经过 乞讨 , 我的 亲爱的 :

“通过乞求，我的亲爱的。”

“ [ænd; ənd] [ˈpɪlfəriŋ] , [ˈmʌðə(r)] ? ”
“ And pilfering , mother ? ”
“ 和 偷窃 , 母亲 ? ”

“还有偷窃，母亲？”

“ [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈælaɪ] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [wei] .
“ Sometimes , Ally — in a very small way .
“ 有时 , 盟友 — 在 一个 非常 小的 方式 :

“有时候，艾莉——以一种非常小的方式。

[aɪ][eɪ ˈem][əʊld][ænd; ənd] [ˈtɪmɪd] .
I am old and timid .
我 是 老的 和 胆小 :

我年纪大了，而且胆小。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈtraɪflz] [frɒm; frəm] [ˈtʃɪldrən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [ˈdiəri] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] .
I have taken trifles from children now and then , my deary , but not often .
我 有 已采取 琐事 从 孩子们 现在 和 然后 , 我的 亲爱的 , 但 不是 经常 :

亲爱的，我偶尔会收下孩子们给的小点心，但并不经常。

[aɪ][hæv; həv] [træmp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [pet] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] .
I have tramped about the country , pet , and I know what I know .
我 有 践踏 关于 这 国家 , 宠物 , 和 我 知道 什么 我 知道 :

我走遍了全国各地，宠物，我知道自己知道些什么。

[aɪ][hæv; həv] [wɒtʃt] . “
I have watched . ”
我 有 观看 : “

我看过了。

“ [wɒtʃt] ? ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] .
“ Watched ? ” returned the daughter , looking at her .
“ 观看 ? ” 返回 这 女儿 , 寻找 在 她 :

“看了？”女儿看着她问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈfæməli] , [maɪ] [ˈdiəri] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] ,
“ I have hung about a family , my deary , ” said the mother ,
“ 我 有 悬挂 关于 一个 家庭 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 母亲 ,

“我一直和一家人待在一起，亲爱的,”母亲说道。

[ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪvli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .
even more humbly and submissively than before .
甚至 更多的 谦卑地 和 拱手 比 前 :

比以前更加谦卑顺从。

“ [wɒt] [ˈfæməli] ? ”
“ **What family ?** ”
“ 什么 家庭 ？ ”

“什么家庭？”

“ [hʌʃ] , [ˈdɑ:lɪŋ] .
“ **Hush , darling** .
“ 嘘 , 亲爱的 .

“嘘，亲爱的。”

[daʊnt][biː bi][ˈæŋɡri] [wɪð] [em ˈiː] .
Don't be angry with me .
不 是 生气的 和 我 .

别生我的气。

[aɪ][dɪd][,aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I did it for the love of you .
我 做过 它 为了 这 爱 的 你 .

我这么做都是为了爱你。

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gæl] [brɪˈjɒnd] [ˈsiːz] .
In memory of my poor gal beyond seas .
在 记忆 的 我的 贫穷的 女孩 超过 海域 .

谨以此纪念我远在海外的可怜的姑娘。

“ [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈɡen] , [leɪd][,aɪ ˈtiː][ʌn]
“ **She put out her hand deprecatingly , and drawing it back again , laid it on**
“ 她 放 出去 她 手 贬义地 , 和 绘画 它 后退 再次 , 铺设 它 在
[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

她谦卑地伸出手，又缩回来，放在嘴唇上。

“ [jɪəz] [əˈɡəʊ] , [maɪ] [ˈdiəri] , “ [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsjuːd] ,
“ **Years ago , my deary , she pursued ,**
“ 年 前 , 我的 亲爱的 , “ 她 追击 ,

“很多年前，亲爱的，”她继续说道，

[ˈɡlɑːnsɪŋ] [ˈtɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [əˈtentɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] [feɪs] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [aɪ] [keɪm]
glancing timidly at the attentive and stern face opposed to her , “ I came
瞥了一眼 胆怯地 在 这 细心 和 船尾 脸 反对 到 她 , “ 我 来了
[əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
across his little child ,
穿过 他的 小的 孩子 ,

她怯生生地瞥了一眼对面那张专注而严肃的脸，“我遇到了他的小孩，

[baɪ] [tʃɑːns] . “
by chance . “
经过 机会 . “

纯属偶然。

“ [huːz] [tʃaɪld] ? ”
“ **Whose child ?** ”
“ 谁 孩子 ？ ”

“这是谁的孩子？”

“ [nɒt] [hɪz; ɪz] , [ˈæləs] [ˈdiəri] ; [daʊnt] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] ; [nɒt] [hɪz; ɪz] .
“ **Not his , Alice deary ; don't look at me like that ; not his** .
“ 不是 他的 , 爱丽丝 亲爱的 ; 不 看 在 我 喜欢 那 ; 不是 他的 .

“不是他的，亲爱的爱丽丝；别那样看着我；不是他的。”

[haʊ] [kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi][hɪz; ɪz] ?
How could it be his ?
如何 可以 它 是 他的 ?

怎么可能是他的？

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [nʌn] . “
You know he has none .”
你 知道 他 有 没有任何 . “

你知道他一个也没有。

“ [hu:z] [ðen] ? ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] .
“ Whose then ? ” returned the daughter .
“ 谁 然后 ? ” 返回 这 女儿 .

“那是谁的？”女儿反问道。

“ [ju:; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz] . ”
“ You said his . ”
“ 你 说 他的 . ”

“你说的是他的。”

“ [hʌʃ] , [ˈælaɪ] ; [ju:; jʊ] [ˈfraɪ(ə)n] [em 'i:] , [ˈdiəri] .
“ Hush , Ally ; you frighten me , deary .
“ 嘘 , 盟友 ; 你 吓唬 我 , 亲爱的 .

“嘘，艾莉；你吓到我了，亲爱的。”

[ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] — [ˈəʊnli][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] .
Mr Dombey's — only Mr Dombey's .
先生 多姆贝 — 仅有的 先生 多姆贝 .

董贝先生的——只有董贝先生的。

[sɪns] [ðen] , [ˈdɑ:lɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][ˈɒf(ə)n] .
Since then , darling , I have seen them often .
自从 然后 , 亲爱的 , 我 有 已见 他们 经常 .

亲爱的，从那以后，我经常见到他们。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm] .
I have seen him .
我 有 已见 他 .

我见过他。

“ [ɪn] [ˈʌtərɪŋ] [ðɪs] [lɑ:st] [wɜ:d] , [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ˈrʌŋk] [ænd; ənd][ri'kɔɪl, 'ri:kɔɪl] ,
“ In uttering this last word , the old woman shrunk and recoiled ,
“ 在 发出声音 这 最后的 单词 , 这 老的 女士 缩小 和 反冲 ,

“说完最后一个字，老妇人畏缩了一下，往后退缩了。”

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [fɪə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [wʊd] [straɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .
as if with sudden fear that her daughter would strike her .
作为 如果 和 突然 害怕 那 她 女儿 会 罢工 她 .

仿佛突然害怕女儿会打她似的。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈdɔ:tərz] [feɪs] [wʊz; wəz] [fɪkst] [əˈpʊn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði]
But though the daughter's face was fixed upon her , and expressed the
但 尽管 这 女儿的 脸 曾是 固定的 之上 她 , 和 表达 这

[məʊst] [ˈvi:əmənt] [ˈpæ(ə)n] ,
most vehement passion ,
最多 慷慨 热情 ,

但是，尽管女儿的脸始终盯着她，脸上流露出最强烈的感情，

[ʃiː, ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [stiːl] : [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˈtaɪtə] [ænd; ənd] [ˈtaɪtə] [wɪˈðɪn]
she remained still : except that she clenched her arms tighter and tighter within
她 剩余 仍然 : 除了 那 她 紧握 她 武器 更紧 和 更紧 之内
[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

她一动不动，只是双臂越握越紧。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðem; ðəm][baɪ] [ðæt] [miːnz] [frɒm; frəm] [ˈduːɪŋ] [æn; ən]
on her bosom , as if to restrain them by that means from doing an
在 她 怀 , 作为 如果 到 抑制 他们 经过 那 方法 从 正在做 一个
[ɪndʒəri][tuː; tə] [hɜːˈself] ,
injury to herself ,
受伤 到 她自己 ,

她将它们放在胸前，仿佛是为了阻止它们伤害自己。

[ɔː(r)] [ˈsʌmwʌn] [els] , [ɪn][ðə; ði][blaɪnd][ˈfʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌθ] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)] .
or someone else , in the blind fury of the wrath that suddenly possessed her .
或者 某人 别的 , 在 这 瞎的 愤怒 的 这 愤怒 那 突然 拥有 她 :
或者其他人，在她突然被愤怒蒙蔽双眼的狂怒之下。

“ [ˈlɪt(ə)l] [hiː; hi] [θɔːt] [huː] [ai][wɒz; wəz] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt]
“ Little he thought who I was ! ” said the old woman , shaking her clenched
“ 小的 他 想法 WHO 我 曾是 ! ” 说 这 老的 女士 , 摇晃 她 紧握
[hænd] .
hand .
手 .

“他怎么也想不到我是谁！”老妇人说着，摇了摇紧握着手。

“ [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [hiː; hi] [kɛəd] !
“ And little he cared !
“ 和 小的 他 关心 !

“但他一点也不在意！”

“ [ˈmʌtə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
“ muttered her daughter , between her teeth .
“ 低声说道 她 女儿 , 之间 她 牙齿 :
“她女儿咬牙切齿地低声说道。”

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , “ [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
“ But there we were , said the old woman , “ face to face .
“ 但 那里 我们 是 , 说 这 老的 女士 , “ 脸 到 脸 :
“但是，我们当时就面对面了，”老妇人说。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][em ˈiː] .
I spoke to him , and he spoke to me .
我 辐 到 他 , 和 他 辐 到 我 .

我和他交谈过，他也和我交谈过。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [grəʊv] [ɒv; əv] [triːz] :
I sat and watched him as he went away down a long grove of trees :
我 卫星 和 观看 他 作为 他 去 离开 向下 一个 长的 树林 的 树木 :
我坐着，看着他沿着长长的树林走远：

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [step] [hiː; hi] [tʊk] , [ai][kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪm] [səʊl] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] . “
and at every step he took , I cursed him soul and body . ”
和 在 每一个 步 他 采取 , 我 被诅咒的 他 灵魂 和 身体 : “
他每走一步，我都诅咒他的灵魂和肉体。

“ [hiː; hi] [wɪl] [θraɪv] [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ðæt] , “ [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [dɪsˈdeɪnfəli] .
“ He will thrive in spite of that , ” returned the daughter disdainfully .
“ 他 将要 蓬勃发展 在 尽管如此 的 那 , “ 返回 这 女儿 轻蔑地 :
“即便如此，他也会成功，”女儿不屑地回答道。

“ [eɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈθraɪvɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] .

“ **Ay , he is thriving , ” said the mother .**
“ 哎 , 他 是 熙 , ” 说 这 母亲 .

“哎呀，他长得很好，”母亲说。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]
She held her peace ; for the face and form before her were
她 握住 她 和平 ; 为了 这 脸 和 形式 前 她 是
[ʌnˈfeɪpt] [baɪ][reɪdʒ] .
unshaped by rage .
未成形 经过 愤怒 .

她保持沉默；因为她眼前的那张脸和身形，已被愤怒扭曲了。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [wʊd] [bɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] [ðæt] [streɪv] [wɪˈðɪn] [,aɪ ˈtiː] .
It seemed as if the bosom would burst with the emotions that strove within it .
它 似乎 作为 如果 这 怀 会 爆裂 和 这 情绪 那 努力 之内 它 .
仿佛胸膛里翻腾的情感即将迸裂开来。

[ðə; ði] [ˈefət] [ðæt] [kənˈstreɪnd] [ænd; ənd][held][,aɪ ˈtiː][pent] [ʌp] , [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [fəˈmɪdəb(ə)l]
The effort that constrained and held it pent up , was no less formidable
这 努力 那 受限 和 握住 它 五角星 向上 , 曾是 不 较少的 强大
[ðæən; ðən][ðə; ði][reɪdʒ] [ɪtˈself] :
than the rage itself :
比 这 愤怒 本身 :

抑制和压抑这种愤怒的力量，丝毫不亚于愤怒本身：

[nəʊ] [les] [biˈspiːk] [ðə; ði][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [meɪd]
no less bespeaking the violent and dangerous character of the woman who made
不 较少的 宣告 这 暴力 和 危险的 特点 的 这 女士 WHO 制成
[,aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

这无疑反映了创作这首诗的女人的暴力和危险性格。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] :
But it succeeded , and she asked , after a silence :
但 它 成功了 , 和 她 问 , 后 一个 沉默 :

但她成功了，沉默片刻后，她问道：

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈmæɪd] ? ”
“ **Is he married ? ”**
“ 是 他 已婚 ? ”

他结婚了吗？

“ [nəʊ] , [ˈdiəri] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] .
“ **No , deary , ” said the mother .**
“ 不 , 亲爱的 , ” 说 这 母亲 .

“不，亲爱的，”母亲说。

“ [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ? ”
“ **Going to be ? ”**
“ 去 到 是 ? ”

“会是吗？ ”

“ [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , [ˈdiəri] .
“ **Not that I know of , deary .**
“ 不是 那 我 知道 的 , 亲爱的 .

“据我所知没有，亲爱的。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd] [frend] [ɪz] [ˈmæɪd] .
But his master and friend is married .
但 他的 掌握 和 朋友 是 已婚 .

但他的主人兼朋友已经结婚了。

[əʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [ɡɪv] [hɪm][dʒɔɪ] !
Oh , we may give him joy !
哦 , 我们 可能 给 他 喜悦 !

哦, 我们或许能给他带来快乐!

[wiː; wi] [meɪ] [ɡɪv] - [ɪm] [ɔːl][dʒɔɪ] !
We may give 'em all joy !
我们 可能 给 - 呃 全部 喜悦 !

我们或许能给他们带来快乐!

" [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['hʌɡɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [liːn] [ɑːmz] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˌegzəl'teɪʃn] .
" cried the old woman , hugging herself with her lean arms in her exultation .
" 哭 这 老的 女士 , 拥抱 她自己 和 她 倾斜 武器 在 她 大喜 .

“啊!”老妇人欢呼着, 用她瘦削的双臂紧紧抱住自己, 欣喜若狂。

" [nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ][tuː; tə][juː 'es] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] ['mæɪɪdʒ] .
" Nothing but joy to us will come of that marriage .
" 没有什么 但 喜悦 到 我们 将要 来 的 那 婚姻 .

“那场婚姻只会给我们带来快乐。”

[maɪnd][em 'iː] !
Mind me !
头脑 我 !

记住我!

" [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
" The daughter looked at her for an explanation .
" 这 女儿 看起来 在 她 为了 一个 解释 .

女儿看着她, 想要得到解释。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wet] [ænd; ænd][ˈtaɪəd] ; ['hʌŋɡrɪ] [ænd; ænd] ['θɜːsti] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
" But you are wet and tired ; hungry and thirsty , " said the old woman ,
" 但 你 是 湿的 和 疲劳的 ; 饥饿的 和 渴 , " 说 这 老的 女士 ,

“可是你又湿又累, 又饿又渴,”老妇人说。

['hɒbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] ; " [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)l][hɪə(r)] , [ænd; ænd][ˈlɪt(ə)l] " — ['daɪvɪŋ] [daʊn]
hobbling to the cupboard ; " and there's little here , and little " — diving down
跛行 到 这 橱柜 ; " 和 有 小的 这里 , 和 小的 " — 潜水 向下

[ˈɪntuː;][hɜː(r); hæ(r)] ['pɒkɪt] ,
into her pocket ,
进入 她 口袋 ,

她一瘸一拐地走到橱柜前; “这里几乎什么都没有, 真的很少”——说着, 她把手伸进口袋里掏东西。

[ænd; ænd][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [hɑːf] — [pens] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] — " ['lɪt(ə)l][hɪə(r)] .
and jingling a few half — pence on the table — " little here .
和 叮当 一个 很少 一半 — 便士 在 这 桌子 — " 小的 这里 .

桌上叮当作响地放着几枚半便士硬币——“这里有点儿。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] , ['æləs] , ['diəri] ?
Have you any money , Alice , deary ?
有 你 任何 钱 , 爱丽丝 , 亲爱的 ?

爱丽丝, 亲爱的, 你有钱吗?

" [ðə; ði] ['kʌvətəs] , [ɑːp] , [ˈiːɡə(r)] [feɪs] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ænd] [lʊkt]
" The covetous , sharp , eager face , with which she asked the question and looked
" 这 贪婪的 , 锋利的 , 渴望的 脸 , 和 哪个 她 问 这 问题 和 看起来

[ɒn] ,
on ,
在 ,

“她用那种贪婪、锐利、急切的眼神问出问题, 并注视着我,

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [tʊk] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɡɪft][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][səʊ]
as her daughter took out of her bosom the little gift she had so
作为 她 女儿 采取 出去 的 她 怀 这 小的 礼物 她 有 所以
[ˈlɛtlɪ] [rɪˈsi:vð] ,
lately received ,
最近 已收到 ,

当她的女儿从怀里拿出她最近收到的小礼物时，

[təʊld][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['peərənt][ænd; ənd] [tʃaɪld][æz; əz][ðə; ði]
told almost as much of the history of this parent and child as the
讲述 几乎 作为 很多 的 这 历史 的 这 父母 和 孩子 作为 这
[tʃaɪld] [hɜ:'self] [hæd; həd][təʊld][ɪn] [wɜ:dz] .
child herself had told in words .
孩子 她自己 有 讲述 在 字 .

讲述的内容几乎和孩子自己用语言讲述的一样多，完整地展现了这对父母和孩子之间的故事。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
“ Is that all ? ” said the mother .
” 是 那 全部 ? ” 说 这 母亲 .

“就这些吗？”母亲问道。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] .
“ I have no more .
” 我 有 不 更多的 .

我没有了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ðɪs] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃærəti] . “
I should not have this , but for charity . ”
我 应该 不是 有 这 , 但 为了 慈善机构 . ”

我本不该拥有这些东西，但为了慈善事业。”

“ [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃærəti] , [eɪ] , ['diəri] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
“ But for charity , eh , deary ? ” said the old woman ,
” 但 为了 慈善机构 , 嗯 , 亲爱的 ? ” 说 这 老的 女士 ,

“但是为了慈善，是吧，亲爱的？”老妇人说道。

[ˈbendɪŋ] ['ɡri:dɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] ,
bending greedily over the table to look at the money ,
弯曲 贪婪地 超过 这 桌子 到 看 在 这 钱 ,

他贪婪地俯身凑到桌子上，盯着那些钱看。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [əˈpiəd] [dɪs'trʌstfʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
which she appeared distrustful of her daughter's still retaining in her hand ,
哪个 她 出现 不信任 的 她 女儿的 仍然 保留 在 她 手 ,
[ænd; ənd] [ˈɡeɪzɪŋ] [ɒn] .
and gazing on .
和 凝视 在 .

她似乎对女儿仍然握在手中、凝视着的東西感到不信任。

“ [həmʃ] ! [sɪks][ænd; ənd][sɪks][ɪz] [twelv] , [ænd; ənd][sɪks] [eɪtɪ:n] — [səʊ] — [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk]
“ Humph ! six and six is twelve , and six eighteen — so — we must make
” 哼 ! 六 和 六 是 十二 , 和 六 十八 — 所以 — 我们 必须 制作
[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
the most of it .
这 最多 的 它 .

“哼！六加六等于十二，六加十八——所以——我们必须充分利用它。”

[aɪl] [gəʊ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
I'll go buy something to eat and drink .
患病的 去 买 某物 到 吃 和 喝 .

我去买点吃的喝的。

“ [wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [əˈlækrəti] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [wʌn] [ʊv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
“ **With greater alacrity than might have been expected in one of her**
“ 和 更大的 敏捷 比 可能 有 到过 预期的 在 一 的 她
[əˈprɪərəns] — [fɔː(r); fə(r)] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]
appearance — for age and misery seemed to have made her as
外貌 — 为了 年龄 和 苦难 似乎 到 有 制成 她 作为
[dɪˈkreɪt] [æz; əz] [ˈʌɡli] — [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈbɒkjʊpaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtreɪblɪŋ] [hændz] [ɪn] [ˈtaɪɪŋ] [æn; ən] [əʊld]
decrepit as ugly — she began to occupy her trembling hands in tying an old
衰老 作为 丑陋的 — 她 开始 到 占据 她 发抖 双手 在 捆绑 一个 老的
[ˈbɒnɪt] [ʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
bonnet on her head ,
引擎盖 在 她 头 ,

“与她的外表不符，她动作却异常迅速——岁月和苦难似乎让她既衰老又丑陋——她颤抖着双手，开始在头上系一顶旧帽子。”

[ænd; ənd] [ˈfəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːn] [ˈɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːˈself] : [stiːl] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
and folding a torn shawl about herself : still eyeing the money in her
和 折叠式的 一个 撕裂 披肩 关于 她自己 : 仍然 觊觎 这 钱 在 她
[ˈdɔːtərz] [hænd] ,
daughter's hand ,
女儿的 手 ,

她一边把撕破的披肩叠好披在身上，一边仍然盯着女儿手里的钱。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːp] [dɪˈzaɪə(r)] .
with the same sharp desire .
和 这 相同的 锋利的 欲望 .

怀着同样的强烈渴望。

“ [wɒt] [dʒɔɪ] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juːˈes] [ʊv; əv] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈmʌðə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] .
“ **What joy is to come to us of this marriage , mother ?** ” **asked the daughter .**
“ 什么 喜悦 是 到 来 到 我们 的 这 婚姻 , 母亲 ? ” 问 这 女儿 .
女儿问道：“母亲，我们这段婚姻能给我们带来什么快乐呢？”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [təʊld] [ˌemˈiː] [ðæt] . ”
“ **You have not told me that .** ”
“ 你 有 不是 讲述 我 那 . ”

你没有告诉我这件事。

“ [ðə; ði] [dʒɔɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [əˈtaɪə] [hɜːˈself] , [wɪð] [ˈfʌmblɪŋ] [ˈfɪŋɡəz] , “ [ʊv; əv] [nəʊ] [lʌv] [æt; ət] [ɔːl]
“ **The joy , she replied , attiring herself , with fumbling fingers , of no love at all**
“ 这 喜悦 , ” 她 回复 , 着装 她自己 , 和 笨拙 手指 , “ 的 不 爱 在 全部
,
,
,

“没有爱的快乐,”她一边笨拙地穿衣一边回答道。

[ænd; ənd] [mʌt] [praɪd] [ænd; ənd] [heɪt] , [maɪ] [ˈdiəri] .
and much pride and hate , my deary .
和 很多 自豪 和 恨 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，还有深深的骄傲和仇恨。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʊv; əv] [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [straɪf] [əˈmʌŋ] - [ɪm] , [praʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd]
The joy of confusion and strife among ' em , proud as they are , and
这 喜悦 的 困惑 和 冲突 之中 - 呢 , 自豪的 作为 他们 是 , 和
[ʊv; əv] [ˈdeɪndʒə(r)] — [ˈdeɪndʒə(r)] , [ˈæɪɪs] ! “
of danger — danger , Alice ! ”
的 危险 — 危险 , 爱丽丝 ! ”

他们骄傲自大，却又享受着混乱和纷争带来的快乐，以及危险——危险啊，爱丽丝！

“ [wɒt] ['deɪndʒə(r)] ? ”
“ What danger ? ”
“ 什么 危险 ? ”

“什么危险？”

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] .
“ I have seen what I have seen .
“ 我 有 已见 什么 我 有 已见 .

“我已经看到了我所看到的。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] !
I know what I know !
我 知道 什么 我 知道 !

我知道我知道的！

“ [ˈtʃʌkl] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] .
“ chuckled the mother .
“ 轻笑 这 母亲 .

“母亲轻笑了一声。”

“ [let] [sʌm; səm] [lʊk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
“ Let some look to it .
“ 让 一些 看 到 它 .

“让一些人去看看吧。”

[let] [sʌm; səm][bi:; bi][əˈpɒn][ðəə(r)] [gɑ:d] .
Let some be upon their guard .
让 一些 是 之上 他们的 警卫 .

务必提高警惕。

[maɪ][gæl] [meɪ] [ki:p] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [jet] !
My gal may keep good company yet !
我的 女孩 可能 保持 好的 公司 然而 !

我的女孩或许还能找到不错的伴侣！

“ [ðen] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈɜ:nɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [rɪˈgɑ:dɪd]
“ Then , seeing that in the wondering earnestness with which her daughter regarded
“ 然后 , 看到 那 在 这 好奇 认真 和 哪个 她 女儿 认为
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“然后，看到女儿用充满惊奇和真挚的目光看着她，

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ɪnˈvɒləntɹəli] [kləʊzd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [meɪd] [mɔ:(r)] [spi:d]
her hand involuntarily closed upon the money , the old woman made more speed
她 手 不由自主 关闭 之上 这 钱 , 这 老的 女士 制成 更多的 速度
[tu:; tə][sɪˈkjʊə(r)][aɪ ˈti:] ,
to secure it ,
到 安全的 它 ,

她的手不由自主地握住了钱，老妇人加快脚步去保管它。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪdli] [ˈædɪd] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [gəʊ] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [aɪ] [gəʊ] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
and hurriedly added , “ but I'll go buy something ; I'll go buy something .
和 匆匆 额外 , “ 但 患病的 去 买 某物 ; 患病的 去 买 某物 .

他连忙补充道：“但我会去买点东西；我会去买点东西。”

“ [æz; əz][ji:; ji] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)]
“ As she stood with her hand stretched out before her daughter , her
“ 作为 她 站立 和 她 手 拉伸 出去 前 她 女儿 , 她
[ˈdɔ:tə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

“她站在女儿面前，伸出手，她的女儿，

[ˈglɑːnsɪŋ] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌni] , [pʊt][aɪˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [brɪʃː(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [wið] [aɪˈtiː] .
glancing again at the money , put it to her lips before parting with it .
瞥了一眼 再次 在 这 钱 , 放 它 到 她 嘴唇 前 离别 和 它 .
她再次看了看钱, 然后把它放到嘴边, 才把它交给别人。

“ [wɒt] , [ˈælaɪ] !
“ **What , Ally !**
“ 什么 , 盟友 !
“什么, 艾莉!

[duː; də][juː; jʊ] [kɪs] [aɪˈtiː] ? “ [ˈtʃʌkl] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] .
Do you kiss it ? “ chuckled the old woman .
做 你 吻 它 ? “ 轻笑 这 老的 女士 .
“你会亲吻它吗? ”老妇人轻笑着问。

“ [ðæts] [laɪk] [emˈiː] — [aɪ][ˈɒf(ə)n][duː; də] .
“ **That's like me — I often do** :
“ 那就是 喜欢 我 — 我 经常 做 :
“那很像我——我经常这样做。”

[əʊ] , [ɪts] [səʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][juːˈes] !
Oh , it's so good to us !
哦 , 它是 所以 好的 到 我们 !
哦, 它对我们真好!

“ [ˈskwiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈtɑːnɪft] [hɑːˈpens] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bæg][pʊ; əv][ə; eɪ] [θrəʊt] ,
“ **squeezing her own tarnished halfpence up to her bag of a throat** ,
“ 挤压 她 自己的 失去光泽 半便士 向上 到 她 包 的 一个 喉 ,
她把自己那枚褪色的半便士硬币塞进喉咙深处,

“ [səʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][juːˈes][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [hiːps] ! “
“ **so good to us in everything but not coming in heaps ! “**
“ 所以 好的 到 我们 在 一切 但 不是 未来 在 堆积如山 ! “
“对我们各方面都很好, 但就是不多! ”

“ [aɪ] [kɪs] [aɪˈtiː] , [ˈmʌðə(r)] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] ,
“ **I kiss it , mother , “ said the daughter** ,
“ 我 吻 它 , 母亲 , “ 说 这 女儿 ,
“妈妈, 我亲它,”女儿说。

“ [ɔː(r)][aɪ][dɪd] [ðen] — [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˈevə(r)][dɪd] [brɪʃː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɡɪvərz] [seɪk] . “
“ **or I did then — I don't know that I ever did before — for the giver's sake** . “
“ 或者 我 做过 然后 — 我 不 知道 那 我 曾经 做过 前 — 为了 这 捐赠者的 清酒 . “
“或者我当时确实这么做了——我不知道我以前是否做过——为了施予者。”

“ [ðə; ði][ˈɡɪvə(r)] , [eɪ] , [ˈdiəri] ? “ [riˈtɔːt] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [huːz] [dɪmd] [aɪz] [ˈɡlɪsən]
“ **The giver , eh , deary ? “ retorted the old woman , whose dimmed eyes glistened**
“ 这 赠予者 , 嗯 , 亲爱的 ? “ 反驳 这 老的 女士 , 谁 调暗 眼睛 闪闪发光
[æz; əz][fiː; ji] [tɒk] [aɪˈtiː] .

as she took it :
作为 她 采取 它 :
“是送礼的人吗, 亲爱的? ”老妇人接过礼物时, 她那双黯淡的眼睛闪闪发光, 反问道。

“ [eɪ] !
“ **Ay !**
“ 哎 !
“哎! ”

[aɪ] [kɪs] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɪvərz] [seɪk] , [tu:] , [wen] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [gəʊ]
I'll kiss it for the giver's sake , too , when the giver can make it go
患病的 吻 它 为了 这 捐赠者的 清酒 , 也 , 什么时候 这 赠予者 能 制作 它 去
['fɑ:ðə(r)] .
farther .
更远 .

如果赠予者能让礼物送得更远，我也会为了赠予者而亲吻它。

[bʌt; bət] [aɪ] [gəʊ] [spend] [aɪ 'ti:] , ['diəri] .
But I'll go spend it , deary .
但 患病的 去 花费 它 , 亲爱的 .

但我会去花掉的，亲爱的。

[aɪ] [bi:; bi] [bæk] [də'rektli] . "
I'll be back directly . "
患病的 是 后退 直接地 . "

我会马上回来。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] ,
" **You seem to say you know a great deal , mother , " said the daughter** ,
" 你 似乎 到 说 你 知道 一个 伟大的 交易 , 母亲 , " 说 这 女儿 ,
"妈妈，您好像觉得您懂得很多，"女儿说。

['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
following her to the door with her eyes .
下列的 她 到 这 门 和 她 眼睛 .

她的目光一直追随着她，直到她走到门口。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [grəʊn] ['veri] [waɪz] [sɪns] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] . "
" **You have grown very wise since we parted** . "
" 你 有 生长 非常 明智的 自从 我们 分手了 . "

“自从我们分别以来，你变得非常睿智了。”

" [nəʊ] ! " [krəʊk] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔ:(r)] [tu:] ,
" **Know ! " croaked the old woman , coming back a step or two** ,
" 知道 ! " 呱呱叫 这 老的 女士 , 未来 后退 一个 步 或者 二 ,
"知道了！"老妇人嘶哑着嗓子说道，后退了一两步。

" [aɪ] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [θɪŋks] , ['diəri] ,
" **I know more than you think I know more than he thinks , deary** ,
" 我 知道 更多的 比 你 思考 我 知道 更多的 比 他 思考 , 亲爱的 ,
"我知道的比你想象的要多，我知道的也比他想象的要多，亲爱的。"

[æz; əz] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
as I'll tell you by and bye .
作为 患病的 告诉 你 经过 和 再见 .

我稍后会告诉你。

[aɪ] [nəʊ] [ɔ:l] .
I know all .
我 知道 全部 .

我什么都知道。

" [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [smaɪld] [ɪn'kredjələsli] .
" **The daughter smiled incredulously** .
" 这 女儿 微笑 难以置信地 .

女儿难以置信地笑了。

" [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['ælis] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ,
" **I know of his brother , Alice , " said the old woman** ,
" 我 知道 的 他的 兄弟 , 爱丽丝 , " 说 这 老的 女士 ,
"我认识他的妹妹，名叫爱丽丝，"老妇人说。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)][ɒv; əv] [ˈmæɪlɪs] [ˈæbsəlu:tli] [ˈfraɪtʃ(ə)] ,
stretching out her neck with a leer of malice absolutely frightful ,
伸展 出去 她 脖子 和 一个 斜视 的 恶意 绝对地 可怕 ,

她伸长脖子，脸上带着极其恶毒的笑容，令人毛骨悚然。

“ [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [weə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsti:lɪŋ] [ˈmʌni] — [ænd; ənd]
“ **who might have been where you have been — for stealing money — and**
“ WHO 可能 有 到过 在哪里 你 有 到过 — 为了 偷窃 钱 — 和
[hu:] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ,
who lives with his sister ,
WHO 生活 和 他的 姐姐 ,

“他可能和你一样，因为偷钱而被关在那里——而且他和他的姐姐住在一起，

[ˈəʊvə(r)][ˈjɒndə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [nɔ:θ] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] . “
over yonder , by the north road out of London . “
超过 远处 , 经过 这 北 路 出去 的 伦敦 . “

就在那边，伦敦北边那条路。”

“ [weə(r)] ? “
“ **Where ?** “
“ 在哪里 ? “

“在哪里？ ”

“ [baɪ][ðə; ði] [nɔ:θ] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [ˈdiəri] .
“ **By the north road out of London , deary .**
“ 经过 这 北 路 出去 的 伦敦 , 亲爱的 .

“沿着伦敦北路出去，亲爱的。”

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
You shall see the house if you like .
你 将 看 这 房子 如果 你 喜欢 .

如果你有兴趣，可以去看看房子。

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] , [dʒenˈti:l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪz] .
It ain't much to boast of , genteel as his own is .
它 不是 很多 到 夸 的 , 文雅的 作为 他的 自己的 是 .

虽然他自己的住所颇为雅致，但这并没有什么值得炫耀的。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , “ [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈla:fɪŋ] ;
No , no , no , “ cried the old woman , shaking her head and laughing ;
不 , 不 , 不 , “ 哭 这 老的 女士 , 摇晃 她 头 和 笑 ;

“不，不，不，”老妇人喊道，一边摇头一边笑着；

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [hæd; həd] [ˈstɑ:tɪd] [ʌp] , “ [nɒt] [naʊ] ; [ɪts] [tu:] [fɑ:(r)] [ɒf] ; [ɪts] [baɪ][ðə; ði]
for her daughter had started up , “ not now ; it's too far off ; it's by the
为了 她 女儿 有 开始 向上 , “ 不是 现在 ; 它是 也 远的 离开 ; 它是 经过 这
[ˈmaɪlstəʊn] ,
milestone ,
里程碑 ,

因为她女儿已经开始说：“现在还不是时候；还太远了；还得等到里程碑的时候。”

[weə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] [hi:pt] ; — [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈdiəri] , [ɪf] [ɪts] [faɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
where the stones are heaped ; — to - morrow , deary , if it's fine , and you
在哪里 这 石头 是 堆积如山 ; — 到 - 明天 , 亲爱的 , 如果它是美好的 , 和 你
[ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈhju:mə(r)] .
are in the humour .
是 在 这 幽默 .

石头堆积的地方；——亲爱的，明天，如果天气晴朗，你心情也好的话。

[bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ] [spend] — “
But I'll go spend — “
但 患病的 去 花费 — “

但我会去花钱——”

“ [stɒp] ！
“ **Stop** ！
“ 停止 ！

“停止！

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [flʌŋ] [hɜ:'self] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] ['pæʃ(ə)n] ['reɪdʒɪŋ]
“ **and the daughter flung herself upon her , with her former passion raging**
“ 和 这 女儿 扔 她自己 之上 她 , 和 她 以前的 热情 愤怒
[laɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .
like a fire .
喜欢 一个 火 .

女儿扑向她，昔日的激情如同烈火般燃烧。

“ [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] - [feɪst] ['dev(ə)l] , [wɪð] [braʊn] [heə(r)] ?
“ **The sister is a fair - faced Devil , with brown hair ?**
“ 这 姐姐 是 一个 公平的 - 面对 魔鬼 , 和 棕色的 头发 ?

“妹妹是个长相白皙、棕色头发的魔鬼？”

“ [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ə'meɪzd] [ænd; ʌnd] ['terɪfaɪd] , [n'ɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
“ **The old woman , amazed and terrified , nodded her head .**
“ 这 老的 女士 , 惊叹 和 恐惧 , 点头 她 头 .

“老妇人又惊又怕，点了点头。”

“ [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ！
“ **I see the shadow of him in her face !**
“ 我 看 这 阴影 的 他 在 她 脸 ！

“我从她的脸上看到了他的影子！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [red] [haʊs] ['stændɪŋ] [baɪ][ɪt'self] .
It's a red house standing by itself .
它是 一个 红色的 房子 常设 经过 本身 .

这是一栋孤零零的红色房子。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [gri:n] [pɔ:tʃ] .
Before the door there is a small green porch .
前 这 门 那里 是 一个 小的 绿色的 门廊 .

门前有一个小小的绿色门廊。

“ [ə'gen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [n'ɒdɪd] .
“ **Again the old woman nodded** .
“ 再次 这 老的 女士 点头 .

老妇人再次点了点头。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] [tə'deɪ] ！ [gɪv] [em 'i:] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] . “
“ **In which I sat today ! Give me back the money** . “
“ 在 哪个 我 卫星 今天 ！ 给 我 后退 这 钱 . “

“我今天就坐在这里！ 把钱还给我。”

“ ['ælis] ！ ['diəri] ！ “
“ **Alice ! Deary !** “
“ 爱丽丝 ！ 亲爱的 ！ “

“爱丽丝！亲爱的！ ”

“ [gɪv] [em 'i:] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɔ:(r)] [jʊl] [bi:; bi] [hɜ:t] .
“ **Give me back the money , or you'll be hurt** .
“ 给 我 后退 这 钱 , 或者 你会 是 伤害 .

“把钱还给我，否则你会受伤的。”

“ [ʃi:; ʃi] [fɔ:st] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [hænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
“ **She forced it from the old woman's hand as she spoke** ,
“ 她 强制 它 从 这 老的 女性的 手 作为 她 辐 ,

“她一边说话一边强行从老妇人手里夺过它。”

[ænd; ənd] [ˈʌtəli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈtri:ti] , [θru:] [ɒn][ðə; ði]
and utterly indifferent to her complainings and entreaties , threw on the
和 完全地 冷漠 到 她 抱怨 和 恳求 , 扔 在 这
[ˈɡɑ:mənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɒf] ,
garments she had taken off ,
服装 她 有 已采取 离开 ,
她对她的抱怨和恳求置之不理，径直穿上了脱下的衣服。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [aʊt] , [wɪð] [ˈhedlŋ] [spi:d] .
and hurried out , with headlong speed .
和 慌忙 出去 , 和 一头扎 速度 .
然后飞快地冲了出去。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈfɒləʊd] , [ˈlɪmpɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
The mother followed , limping after her as she could ,
这 母亲 随后 , 跛行 后 她 作为 她 可以 ,
母亲跟在后面，一瘸一拐地尽力跟在她身后。

[ænd; ənd] [ɪkˈspɒstʃuleɪt] [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][əˈpɒn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]
and expostulating with no more effect upon her than upon the wind and
和 抗议 和 不 更多的 影响 之上 她 比 之上 这 风 和
[reɪn][ænd; ənd] [ˈdɑ:knəs] [ðæt] [ɪnˈkʌmpəs] [ðem; ðəm] .
rain and darkness that encompassed them .
雨 和 黑暗 那 包括 他们 .
他的辩解对她来说毫无作用，就像对笼罩着他们的风雨和黑暗一样。

[ˈɒbdʒərət] [ænd; ənd] [fɪəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpɜ:pəs] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ɔ:l] [brˈsaɪdz] ,
Obdurate and fierce in her own purpose , and indifferent to all besides ,
顽固的 和 凶猛的 在 她 自己的 目的 , 和 冷漠 到 全部 除了 ,
她意志坚定，目标明确，对其他一切都漠不关心。

[ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ]
the daughter defied the weather and the distance , as if she had known no
这 女儿 违抗 这 天气 和 这 距离 , 作为 如果 她 有 已知 不
[ˈtræv(ə)l][ɔ:(r)] [fəˈti:g] ,
travel or fatigue ,
旅行 或者 疲劳 ,
女儿不顾恶劣天气和遥远路途，仿佛从未经历过旅途的疲惫。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [rˈli:vɪd] .
and made for the house where she had been relieved .
和 制成 为了 这 房子 在哪里 她 有 到过 松了口气 .
然后她朝她被替换下来的房子走去。

[ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈaʊərz] [ˈwɔ:kɪŋ] , [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [spent] [ænd; ənd] [aʊt]
After some quarter of an hour's walking , the old woman , spent and out
后 一些 四分之一 的 一个 小时 步行 , 这 老的 女士 , 花费 和 出去
[ɒv; əv] [breθ] ,
of breath ,
的 气息 ,
走了大约十五分钟后，老妇人筋疲力尽，气喘吁吁。

[ˈventʃəd] [tuː; tə][həʊld][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [nəʊ][mɔ:(r)] ,
ventured to hold by her skirts ; but she ventured no more ,
冒险 到 抓住 经过 她 裙子 ; 但 她 冒险 不 更多的 ,
她冒险抓住她的裙摆；但她不敢再冒险了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [ɒn][ɪn] [ˈsaɪləns] [θru:] [ðə; ði][wet] [ænd; ənd] [ɡlu:m] .
and they travelled on in silence through the wet and gloom .
和 他们 旅行 在 在 沉默 通过 这 湿的 和 愁云 .
他们默默地穿过潮湿阴暗的天气继续前行。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kəmˈpleɪnt] ,
If the mother now and then uttered a word of complaint ,
如果 这 母亲 现在 和 然后 说出 一个 单词 的 抱怨 ;
如果母亲偶尔抱怨几句,

[ʃiː; ji] [ˈstaɪf(ə)ld] [aɪ ˈtiː] [lest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [əˈwei] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ʌnd]
she stifled it lest her daughter should break away from her and
她 窒息 它 免得 她 女儿 应该 休息 离开 从 她 和
[liːv] [hɜː(r); hə(r)] [brˈhaɪnd] ;
leave her behind ;
离开 她 在后面 ;
她压抑住这种情绪, 唯恐女儿会离她而去, 抛下她独自离开;

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [dʌm] .
and the daughter was dumb .
和 这 女儿 曾是 哑的 .
女儿很笨。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] , [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈregjələ(r)] [striːts]
It was within an hour or so of midnight , when they left the regular streets
它 曾是 之内 一个 小时 或者 所以 的 午夜 , 什么时候 他们 左边 这 常规的 街道
[brˈhaɪnd] [ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,
他们离开寻常街道时, 大约在午夜前一个小时左右。

[ænd; ʌnd] [ˈentəd] [ɒn] [ðə; ði] [diːpə(r)] [gluːm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈnjuːtrəl] [graʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]
and entered on the deeper gloom of that neutral ground where the house was
和 进入 在 这 更深 愁云 的 那 中性的 地面 在哪里 这 房子 曾是
[ˈsɪtʃuəɪtɪd] .
situated .
位于 .
然后进入了那片中立地带更深邃的幽暗之中, 房子就坐落在那里。

[ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ˈlʊərɪd] [ænd; ʌnd] [ˈləʊərɪŋ] ; [ðə; ði] [bliːk] [wɪnd] [ˈhaʊl] [ˈəʊvə(r)]
The town lay in the distance , lurid and lowering ; the bleak wind howled over
这 镇 躺在 这 距离 , 骇人的 和 降低 ; 这 苍凉 风 嚎叫 超过
[ðə; ði] [ˈəʊpən] [speɪs] ;
the open space ;
这 打开 空间 ;
远处的城镇阴沉沉的, 渐渐低垂; 凛冽的寒风在空旷的旷野上呼啸;

[ɔːl] [əˈraʊnd] [wɒz; wəz] [blæk] , [waɪld] , [ˈdesələt] .
all around was black , wild , desolate .
全部 大约 曾是 黑色的 , 荒野 , 荒凉 .
周围一片漆黑、荒凉、荒芜。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
“ **This is a fit place for me !** ” **said the daughter , stopping to look back .**
“ 这 是 一个 合适 地方 为了 我 ! ” 说 这 女儿 , 停止 到 看 后退 .
“这里很适合我!”女儿说着, 停下来回头看了一眼。

“ [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [brɪˈfɔː(r)] , [təˈdeɪ] . ”
“ **I thought so , when I was here before , today .** ”
“ 我 想法 所以 , 什么时候 我 曾是 这里 前 , 今天 . ”
“我之前来的时候, 以及今天来的时候, 都这么想。”

“ [ˈæɪlɪs] , [maɪ] [ˈdiəri] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [ˈpʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [skɜːt] .
“ **Alice , my deary ,** ” **cried the mother , pulling her gently by the skirt .**
“ 爱丽丝 , 我的 亲爱的 , ” 哭 这 母亲 , 拉 她 轻轻地 经过 这 裙子 .
“爱丽丝, 我的宝贝,”母亲喊道, 轻轻地拽着她的裙子。

“ [ˈælis] ！ ”
“ **Alice** ！ ”
“ 爱丽丝 ！ ”

“爱丽丝！ ”

“ [wɒt] [naʊ] , [ˈmʌðə(r)] ？ ”
“ **What now , mother ？** ”
“ 什么 现在 , 母亲 ？ ”

“现在怎么办，母亲？”

“ [daʊnt] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bæk] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ； [pliːz] [daʊnt] .
“ **Don't give the money back , my darling ; please don't .**
“ 不 给 这 钱 后退 , 我的 亲爱的 ; 请 不 .

“亲爱的，别把钱还回去；求你了。”

[wiː; wi] [kænt] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
We can't afford it .
我们 不能 买得起 它 .

我们负担不起。

[wiː; wi] [wɒnt] [ˈsʌpə(r)] , [ˈdiəri] .
We want supper , deary .
我们 想 晚餐 , 亲爱的 .

亲爱的，我们想吃晚饭了。

[ˈmʌni] [ɪz] [ˈmʌni] , [huːˈevə(r)] [ɡɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] .
Money is money , whoever gives it .
钱 是 钱 , 谁 给予 它 .

钱就是钱，不管是谁给的。

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmʌni] . “
Say what you will , but keep the money .”
说 什么 你 将要 , 但 保持 这 钱 . ”

随你怎么说，反正钱你留着。

“ [siː] [ðeə(r)] ！ ” [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɔːtərz] [ˈɑːnsə(r)] .
“ **See there ! ” was all the daughter's answer .**
“ 看 那里 ！ ” 曾是 全部 这 女儿的 回答 .

“看那儿！ ”女儿只回答了这么一句。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [miːn] .
“ **That is the house I mean .**
“ 那 是 这 房子 我 意思是 .

“我指的是那栋房子。”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ？
Is that it ？
是 那 它 ？

就这些吗？

“ [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [nɒdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfɜːmətɪv] ； [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ˈpeɪsɪz] [brɔːt]
“ **The old woman nodded in the affirmative ; and a few more paces brought**
“ 这 老的 女士 点头 在 这 肯定 ; 和 一个 很少 更多的 步幅 带来

[ðəm; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] .
them to the threshold .
他们 到 这 临界点 .

老妇人点头表示同意；又走了几步，她们就到了门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ˈælis] [hæd; həd][sæt]
There was the light of fire and candle in the room where Alice had sat
那里 曾是 这 光 的 火 和 蜡烛 在 这 房间 在哪里 爱丽丝 有 卫星
[tu:; tə][draɪ][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] ;
to dry her clothes ;
到 干燥 她 衣服 ;

房间里有火光和蜡烛的光亮，爱丽丝曾坐在那里晾衣服；

[ænd; ənd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [dʒɒn] - [əˈpiəd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ru:m] .
and on her knocking at the door , John Carker appeared from that room .
和 在 她 敲门 在 这 门 , 约翰 - 出现 从 那 房间 .

她敲门后，约翰·卡克从那个房间里走了出来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ˈvɪzɪtəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˈælis]
He was surprised to see such visitors at such an hour , and asked Alice
他 曾是 惊讶 到 看 这样的 访客 在 这样的 一个 小时 , 和 问 爱丽丝
[wɒt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒntɪd] .
what she wanted .
什么 她 通缉 .

他很惊讶在这个时间看到这样的访客，便问爱丽丝有什么事。

“ [ai] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ I want your sister , ” she said .
“ 我 想 你的 姐姐 , ” 她 说 .

“我想要你妹妹,”她说。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [geɪv] [ˌem ˈi:] [ˈmʌni] [təˈdeɪ] .

“ The woman who gave me money today .
“ 这 女士 WHO 给予 我 钱 今天 .

“今天给我钱的那位女士。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [reɪzd] [ˈvɔɪs] , [ˈhæriət] [keɪm] [aʊt] .

“ At the sound of her raised voice , Harriet came out .
“ 在 这 声音 的 她 提高 嗓音 , 哈丽特 来了 出去 .

听到她提高嗓门的声音，哈丽特走了出来。

“ [əʊ] ! ” [sed] [ˈælis] .

“ Oh ! ” said Alice .
“ 哦 ! ” 说 爱丽丝 .

“哦！”爱丽丝说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] !

“ You are here !
“ 你 是 这里 !

“你在这里！ ”

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˌem ˈi:] ? ”

Do you remember me ? ”
做 你 记住 我 ? ”

你还记得我吗？ ”

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈwʌndərɪŋ] .

“ Yes , ” she answered , wondering .
“ 是的 , ” 她 回答 , 好奇 .

“是的,”她疑惑地回答道。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][ˈhʌmb(ə)ld] [ɪtˈself] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The face that had humbled itself before her ,
这 脸 那 有 谦卑 本身 前 她 ,

那张在她面前谦卑的脸，

[lʊkt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [wið] [sʌtʃ] [ɪn'vɪnsəb(ə)] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ;
looked on her now with such invincible hatred and defiance ;
看起来 在 她 现在 和 这样的 无敌 仇恨 和 蔑视 ;

现在，他用一种不可战胜的仇恨和蔑视的眼神看着她；

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['dʒentli] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ,
and the hand that had gently touched her arm ,
和 这 手 那 有 轻轻地 感动 她 手臂 ;

还有那只轻轻触碰过她手臂的手，

[wɒz; wəz] [klentʃt] [wið] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jəʊ] [ɒv; əv] ['i:v(ə)] ['pɜ:pəs] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['glædli]
was clenched with such a show of evil purpose , as if it would gladly

[ˈstræŋɡl] [hɜ:(r); hə(r)] ;
strangle her ;
扼杀 她 ;

那只手紧紧地攥着，带着一种邪恶的意图，仿佛随时准备勒死她似的；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dru:] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .
that she drew close to her brother for protection .
那 她 画 关闭 到 她 兄弟 为了 保护 .

她为了寻求保护而与哥哥亲近。

“ [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [spi:k] [wið] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ] !
“ **That I could speak with you , and not know you !**
“ 那 我 可以 说话 和 你 , 和 不是 知道 你 !

“真希望我能和你说话，却不认识你! ”

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [nɪə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [fi:l] [wɒt] [blʌd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]
That I could come near you , and not feel what blood was running in your

[veɪns] ,
veins ,
静脉 ,

我可以靠近你，却感觉不到你血管里流淌的是什么血液。

[baɪ][ðə; ði] ['tɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ! “ [sed] ['æɪlɪs] , [wið] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
by the tingling of my own ! ” said Alice , with a menacing gesture .
经过 这 刺痛感 的 我的 自己的 ! ” 说 爱丽丝 , 和 一个 威胁 手势 .

“我自己的刺痛感!”爱丽丝说着，做了个威胁的手势。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] ? “
What have I done ? ”
什么 有 我 完毕 ? ”

我做了什么？

“ [dʌn] ! “ [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ **Done ! ” returned the other** .
“ 完毕 ! ” 返回 这 其他 .

“完成了! ”另一个人回答道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [sæt] [em 'i:] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['faɪə(r)] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [em 'i:] [fu:d] [ænd; ənd] ['mʌni] ;
“ **You have sat me by your fire ; you have given me food and money** ;
“ 你 有 卫星 我 经过 你的 火 ; 你 有 给定 我 食物 和 钱 ;

“你让我坐在你的火炉旁；你给了我食物和金钱；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [brɪstəʊd] [jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][em 'i:] !
you have bestowed your compassion on me !
你 有 授予 你的 同情 在 我 ！
你对我展现了你的怜悯！

[ju:; jʊ] !
You !
你 ！
你！

[hu:z] [neɪm] [aɪ][spɪt] [ə'pɒn] !
whose name I spit upon !
谁 姓名 我 吐 之上 ！
我唾弃他的名字！

" [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'levələns] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌɡlɪnəs] [kwaɪt] ['ɔ:f(ə)] ,
" The old woman , with a malevolence that made her ugliness quite awful ,
" 这 老的 女士 , 和 一个 恶意 那 制成 她 丑陋 相当 可怕 ,
“那个老妇人，带着一种令她丑陋不堪的恶意，令人作呕。”

[ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪðəd] [hænd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ænd][sɪstə(r)][ɪn] [kɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
shook her withered hand at the brother and sister in confirmation of
摇晃 她 干枯 手 在 这 兄弟 和 姐姐 在 确认 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,
her daughter ,
她 女儿 ,
她用那只干枯的手向兄妹俩挥了挥，以确认女儿的身份。

[bʌt; bət] [plʌkt] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][skɜ:rts] [ə'gen] , [nevəðə'les] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ki:p]
but plucked her by the skirts again , nevertheless , imploring her to keep
但 拨弦 她 经过 这 裙子 再次 , 尽管如此 , 恳求 她 到 保持
[ðə; ðɪ] ['mʌni] .
the money .
这 钱 .
但他还是再次揪住她的裙子，恳求她留下这笔钱。

" [ɪf] [aɪ] [drɒpt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][hænd] , [meɪ] [aɪ 'ti:] ['wɪðə(r)][aɪ 'ti:] [ʌp] !
" If I dropped a tear upon your hand , may it wither it up !
" 如果 我 掉落 一个 撕 之上 你的 手 , 可能 它 枯萎 它 向上 !
“如果我的眼泪落在你的手上，愿它使你的手枯萎！ ”

[ɪf] [aɪ] [spəʊk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] [wɜ:d] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['hɪərɪŋ] , [meɪ] [aɪ 'ti:] ['defn] [ju:; jʊ] !
If I spoke a gentle word in your hearing , may it deafen you !
如果 我 辐 一个 温和的 单词 在 你的 听力 , 可能 它 耳聋 你 ！
如果我向你说出一句温柔的话，愿它震聋你的耳朵！

[ɪf] [aɪ] [tʌtʃt] [ju:; jʊ] [wɪð] [maɪ][lɪps] , [meɪ] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [bi:; bi][pɔɪz(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] !
If I touched you with my lips , may the touch be poison to you !
如果 我 感动 你 和 我的 嘴唇 , 可能 这 触碰 是 毒 到 你 ！
如果用嘴唇触碰了你，愿这触碰对你来说是毒药！

[ə; eɪ] [kɜ:s] [ə'pɒn] [ðɪs] [ru:f] [ðæt] [ɡev] [em 'i:] ['feltə(r)] !
A curse upon this roof that gave me shelter !
一个 诅咒 之上 这 屋顶 那 给予 我 庇护所 ！
诅咒这曾庇护我的屋顶！

['sɒrəʊ] [ænd; ænd] [feɪm] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] !
Sorrow and shame upon your head !
悲哀 和 耻辱 之上 你的 头 ！
你将蒙受悲痛和耻辱！

[ˈruːɪn][əˈpɒn][ɔːl] [brɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Ruin upon all belonging to you !
废墟 之上 全部 属于 到 你 ！

你的一切都将毁灭！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [ˈmʌni] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
” **As she said the words , she threw the money down upon the ground ,**
” 作为 她 说 这 字 , 她 扔 这 钱 向下 之上 这 地面 ,
她说完这番话，就把钱扔在了地上。

[ænd; ənd] [spəːn] [,aɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
and spurned it with her foot .
和 被拒绝 它 和 她 脚 .

她用脚踢开了它。

” [ai] [tred] [,aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [dʌst] : [ai] [ˌwʊdnt] [teɪk] [,aɪ ˈtiː] [ɪf] [,aɪ ˈtiː] [peɪvd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] !
” **I tread it in the dust : I wouldn't take it if it paved my way to Heaven !**
” 我 踏 它 在 这 灰尘 : 我 不会 拿 它 如果 它 铺砌路面 我的 方式 到 天堂 ！
“我踩着尘土而行：即使它能铺就通往天堂的道路，我也不会接受！”

[ai] [wʊd] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [fʊt] [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [təˈdeɪ] , [hæd; həd] [rɒtɪd] [ɒf] ,
I would the bleeding foot that brought me here today , had rotted off ,
我 会 这 出血 脚 那 带来 我 这里 今天 , 有 腐烂的 离开 ,
我真希望今天把我带到这里的那只流血的脚已经烂掉了。

[brɪˈfɔː(r)] [,aɪ ˈtiː][led] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [haʊs] !
before it led me to your house !
前 它 引领 我 到 你的 房子 ！

之前它把我引到了你家！

” [ˈhæriət] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] , [rɪˈstreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [hɜː(r); hə(r)]
” **Harriet , pale and trembling , restrained her brother , and suffered her**
” 哈丽特 , 苍白 和 发抖 , 克制 她 兄弟 , 和 遭受 她
[tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ˌʌŋˌɪntəˈrʌptɪd] .
to go on uninterrupted .
到 去 在 不间断 .

“哈丽特脸色苍白，浑身颤抖，拦住了她的哥哥，让她继续不受干扰地前进。

” [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpiti] [ænd; ənd] [fəˈɡɪvn] [baɪ][juː; jʊ] , [ɔː(r)] [ˈeniwʌn] [ɒv; əv]
” **It was well that I should be pitied and forgiven by you , or anyone of**
” 它 曾是 出色地 那 我 应该 是 可怜的 和 已原谅 经过 你 , 或者 任何人 的
[ɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
your name ,
你的 姓名 ,

“幸好我能得到你们，或者任何与你们同名的人的怜悯和原谅。”

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [rɪˈtɜːn] !
in the first hour of my return !
在 这 第一的 小时 的 我的 返回 ！

我回来后的第一个小时！

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][ðə; ði][kaɪnd] [ɡʊd] [ˈleɪdi][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
It was well that you should act the kind good lady to me !
它 曾是 出色地 那 你 应该 行为 这 种类 好的 女士 到 我 ！

你对我表现得如此和善，真是太好了！

[aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [wen] [ai][daɪ] ; [aɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɔː(r); jə(r)] [reɪs] ,
I'll thank you when I die ; I'll pray for you , and all your race ,
患病的 感谢 你 什么时候 我 死 ; 患病的 祈祷 为了 你 , 和 全部 你的 种族 ,
我死后会感谢你；我会为你和你的整个种族祈祷。

[jʊː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʊə(r)] !
you may be sure !
你 可能 是 当然 ！

您完全可以放心！

” [wɪð] [ə; ei] [fɪəs] [æk(ə)n][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈsprɪŋk(ə)ld] [ˈheɪtrɪd] [ʊn][ðə; ði]
” With a fierce action of her hand , as if she sprinkled hatred on the
” 和 一个 凶猛的 行动 的 她 手 , 作为 如果 她 撒上 仇恨 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

她猛地挥动手臂，仿佛将仇恨洒在地上，

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈtiː] [dɪˈvəʊtɪd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [dɪˈstrʌk(ə)n] ,
and with it devoted those who were standing there to destruction ,
和 和 它 奉献 那些 WHO 是 常设 那里 到 破坏 ,
于是，站在那里的人也一同走向了毁灭。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , [ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][waɪld] [naɪt] .
she looked up once at the black sky , and strode out into the wild night .
她 看起来 向上 一次 在 这 黑色的 天空 , 和 大步走 出去 进入 这 荒野 夜晚 .
她抬头看了一眼漆黑的夜空，然后大步走进了茫茫的夜色中。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [plʌkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][veɪn] ,
The mother , who had plucked at her skirts again and again in vain ,
这 母亲 , WHO 有 拨弦 在 她 裙子 再次 和 再次 在 徒劳 ,
母亲徒劳地一次又一次地扯着自己的裙摆，

[ænd; ənd][hæd; həd] [aɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈlaɪɪŋ] [ʊn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [wɪð] [æn; ən][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [ɡriːd]
and had eyed the money lying on the threshold with an absorbing greed
和 有 眼睛 这 钱 说谎 在 这 临界点 和 一个 吸收 贪婪
[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfæk(ə)ltɪz] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] ,
that seemed to concentrate her faculties upon it ,
那 似乎 到 集中 她 学院 之上 它 ,
她目不转睛地盯着门口的钱，贪婪的目光仿佛让她所有的注意力都集中在了上面。

[wʊd] [hæv; həv] [praul] [əˈbaʊt] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [daːk] ,
would have prowled about , until the house was dark ,
会 有 潜行 关于 , 直到 这 房子 曾是 黑暗的 ,
他会一直徘徊，直到房子黑下来。

[ænd; ənd] [ðen] [grəʊp] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪə(r)][ʊn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ʊv; əv] [,riːpəˈzes] [hɜːˈself] [ʊv; əv][aɪ ˈtiː] .
and then groped in the mire on the chance of repossessing herself of it .
和 然后 摸索 在 这 沼泽 在 这 机会 的 收回 她自己 的 它 .
然后她便在泥潭中摸索，希望能重新获得它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [fɔːθ] , [streɪt] , [ʊn][ðeə(r)]
But the daughter drew her away , and they set forth , straight , on their
但 这 女儿 画 她 离开 , 和 他们 放 前进 , 直的 , 在 他们的
[rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈdweɪlɪŋ] ;
return to their dwelling ;
返回 到 他们的 住宅 ;
但女儿把她拉开，她们径直往回走去；

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ˈwɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] [beˈməʊn] [ðeə(r)] [lɒs] [əˈpɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd]
the old woman whimpering and bemoaning their loss upon the road , and
这 老的 女士 呜咽 和 哀叹 他们的 损失 之上 这 路 , 和
[ˈfretfəli] [biˈweɪl] ,
fretfully bewailing ,
忧心忡忡地 哀叹 ,
老妇人在路上呜咽哀叹他们的损失，焦急地哭泣着。

[æz; əz][ˈəʊpənli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [deəd] ,
as openly as she dared ,
作为 公然 作为 她 敢于 ,

她尽可能公开地、

[ðə; ði][ʌn'dju:tɪfəl; -f(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [gɜːl] [ɪn] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
the undutiful conduct of her handsome girl in depriving her of a
这 不尽职的 执行 的 她 英俊的 女孩 在 剥夺 她 的 一个
[ˈsʌpə(r)] ,
supper ,
晚餐 ,

她那英俊的女儿不孝顺，竟然剥夺了她晚餐的饭食。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][riː'juːniən] .
on the very first night of their reunion .
在 这 非常 第一的 夜晚 的 他们的 团圆 .

在他们重聚的第一晚。

['sʌpələs] [tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi] [went] , ['seɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [kɔːs] ['frægmənts] ;
Supperless to bed she went , saving for a few coarse fragments ;
无晚餐 到 床 她 去 , 保存 为了 一个 很少 粗 片段 ;

她没吃晚饭就上床睡觉了，只剩下一些粗粮。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][sæt] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [mʌntʃ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ,
and those she sat mumbling and munching over a scrap of fire ,
和 那些 她 卫星 喃喃自语 和 咀嚼 超过 一个 废料 的 火 ,

她坐在那里，一边嘟囔着，一边啃着一小块火柴。

[lɒŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʌn'dju:tɪfəl; -f(ə)l] ['dɔːtə(r)] [leɪ] [ə'sli:p] .
long after her undutiful daughter lay asleep .
长的 后 她 不尽职的 女儿 躺 睡着了 .

在她那不孝的女儿熟睡很久之后。

[wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['dɔːtə(r)] , ['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'dʌk(ə)n]
Were this miserable mother , and this miserable daughter , only the reduction
是 这 悲惨的 母亲 , 和 这 悲惨的 女儿 , 仅有的 这 减少

[tuː; tə][ðeə(r)] [ləʊst] [greɪd] ,
to their lowest grade ,
到 他们的 最低 年级 ,

如果这位悲惨的母亲和这位悲惨的女儿仅仅是沦落到最低级，

[ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['səʊ(ə)] [v'aɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'veɪlɪŋ] ['haɪə(r)] [ʌp] ?
of certain social vices sometimes prevailing higher up ?
的 肯定 社会的 恶习 有时 盛行 更高 向上 ?

某些社会弊病有时甚至在高层盛行？

[ɪn] [ðɪs] [raʊnd] [wɜːld] [ɒv; əv] ['meni] ['sɜːklz] [wɪ'ðɪn] ['sɜːklz] ,
In this round world of many circles within circles ,
在 这 圆形的 世界 的 许多 界 之内 界 ,

在这个由无数个圆圈嵌套而成的圆形世界里，

[duː; də][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [greɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ,
do we make a weary journey from the high grade to the low ,
做 我们 制作 一个 厌倦 旅行 从 这 高的 年级 到 这 低的 ,

我们是否会经历一段从高档到低档的疲惫旅程？

[tuː; tə][faɪnd][æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ðeɪ] [laɪ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ekstɹiːmz] [tʌt] ,
to find at last that they lie close together , that the two extremes touch ,
到 寻找 在 最后的 那 他们说谎 关闭 一起 , 那 这 二 极端情况 触碰 ,

最后发现它们彼此靠近，两个极端相接。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːrnɪz] [end][ɪz][bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [ˈstartɪŋ] - [pleɪs] ?
and that our journey's end is but our starting - place ?
和 那 我们的 旅程 结尾 是 但 我们的 开始 - 地方 ?

而我们旅程的终点，其实就是我们的起点？

[əˈlaʊɪŋ] [fʊː(r); fə(r)] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [stʌf] [ænd; ənd][ˈtekstʃə(r)] ,
Allowing for great difference of stuff and texture ,
允许 为了 伟大的 不同之处 的 东西 和 质地 ,
允许材料和质地存在很大差异，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊf] [rɪˈpiːtɪd] [əˈmʌŋ] [ˈdʒent(ə)l] [blʌd] [æt; ət][ɔːl] ?
was the pattern of this woof repeated among gentle blood at all ?
曾是 这 图案 的 这 纬 重复 之中 温和的 血 在 全部 ?
这种繁衍模式是否曾在温顺的血统中重现？

[seɪ] , [ˈiːdɪθ] [ˈdɑːmbɪ] !
Say , Edith Dombey !
说 , 伊迪丝 多姆贝 !
说，伊迪丝·董贝！

[ænd; ənd][kliːəˈpætrə] , [best][ɒv; əv] [ˈmʌðəz] , [let][juː ˈes][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ˈtestɪməni] !
And Cleopatra , best of mothers , let us have your testimony !
和 克利奥帕特拉 , 最好的 的 母亲们 , 让 我们 有 你的 见证 !
还有，最伟大的母亲克利奥帕特拉，请您作证！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .
第三十五章

[ðə; ði] [ˈhæpi] [peə(r)]
The Happy Pair
这 快乐的 一对
幸福的一对

[tiː]
T
T
T

[hiː; hi] [dɑːk] [blɒt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ɪz] [ɡɒn] .
he dark blot on the street is gone .
他 黑暗的 印迹 在 这 街道 是 已消失 .
街上的黑色污渍消失了。

[ˈmɪstə(r)] [dɑːmbɪːz] [ˈmæn](ə)n , [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][ɡæp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈhaʊzɪz] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] ,
Mr Dombey's mansion , if it be a gap among the other houses any longer ,
先生 多姆贝 大厦 , 如果 它 是 一个 差距 之中 这 其他 房屋 任何 更长 ,
如果多姆贝先生的宅邸在其他房屋之间不再显得突兀的话，

[ɪz][ˈəʊnli][səʊ][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][vaɪd] [wɪð] [ɪn][ɪts] [ˈbraɪtnəs] ,
is only so because it is not to be vied with in its brightness ,
是 仅有的 所以 因为 它 是 不是 到 是 竞争 和 在 它是 亮度 ,
之所以如此，仅仅是因为它的亮度无法与任何其他事物相媲美。

[ænd; ənd] [ˈhɔːtɪli] [kɑːsts][ðəm; ðəm] [ɒf] .
and haughtily casts them off .
和 傲慢地 演员 他们 离开 .
然后傲慢地将它们抛弃。

[ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [həʊm] [ɪz] [həʊm] , [biː; bi][aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][səʊ] [ˈhəʊmli] .
The saying is , that home is home , be it never so homely .
这 说 是 , 那 家 是 家 , 是 它 绝不 所以 家常的 .
俗话说，家就是家，即使它并不那么温馨。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [həʊld] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒəzɪt] [kən'tɪndʒənsɪ] , [ænd; ənd] [həʊm] [ɪz] [həʊm] [bi:; bi] [aɪ 'ti:] ['nevə(r)]
If it hold good in the opposite contingency , and home is home be it never
如果 它 抓住 好的 在 这 对面的 应急措施 , 和 家 是 家 是 它 绝不
[səʊ] ['stɜ:tlɪ] ,
so stately ,
所以 庄严 ,

如果这种情况也成立，即使家不再那么气派，它仍然是家。

[wɒt] [æn; ən] [ˈɔ:l tə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gɒdz] [ɪz] [reɪzd] [ʌp] [hɪə(r)] !
what an altar to the Household Gods is raised up here !
什么 一个 坛 到 这 家庭 神 是 提高 向上 这里 !

这里竟然竖起了一座供奉家神的神坛！

[laɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['spɑ:klɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðɪs] ['i:vniŋ] ,
Lights are sparkling in the windows this evening ,
灯 是 闪闪发光 在 这 视窗 这 晚上 ,
今晚窗户里灯光闪烁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌdi] [gləʊ] [ɒv; əv] ['faɪərz] [ɪz] [wɔ:m] [ænd; ənd] [braɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd]
and the ruddy glow of fires is warm and bright upon the hangings and
和 这 红润 辉光 的 火灾 是 温暖的 和 明亮的 之上 这 绞刑 和

[sɒft] [k'ɑ:pɪts] ,
soft carpets ,
柔软的 地毯 ,

火光映照在帷幔和柔软的地毯上，温暖而明亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [weɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɜ:vɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)] [ɪz] ['hænsəmli]
and the dinner waits to be served , and the dinner - table is handsomely
和 这 晚餐 等待 到 是 服务 , 和 这 晚餐 - 桌子 是 英俊地

[set] [fɔ:θ] ,
set forth ,
放 前进 ,

晚餐已准备就绪，餐桌布置得十分精美。

[ðəʊ] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪd] [bɔ:d] [ɪz] ['kʌmbrəs] [wɪð] [pleɪt] .
though only for four persons , and the side board is cumbrous with plate .
尽管 仅有的 为了 四 人 , 和 这 边 木板 是 笨重的 和 盘子 .

虽然只够四个人吃，但餐具柜上摆满了盘子，显得很笨重。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bi:n] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɒkju'peɪ](ə)n] [sɪns] [ɪts]
It is the first time that the house has been arranged for occupation since its
它 是 这 第一的 时间 那 这 房子 有 到过 安排 为了 职业 自从 它是
[leɪt] ['tʃeɪndʒɪz] ,
late changes ,
晚的 变化 ,

这是该房屋自近期改建以来首次安排入住。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] .
and the happy pair are looked for every minute .
和 这 快乐的 一对 是 看起来 为了 每一个 分钟 .

人们每时每刻都在寻找这对幸福的情侣。

['əʊnli] ['sekənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪ](ə)n] [aɪ 'ti:]
Only second to the wedding morning , in the interest and expectation it
仅有的 第二 到 这 婚礼 早晨 , 在 这 兴趣 和 期待 它
[ɪn'dʒendə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
engenders among the household ,
产生 之中 这 家庭 ,
在所有场合中，除了婚礼当天早晨之外，它所引发的关注和期待也仅次于婚礼当天早晨。

[ɪz] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmiŋ] [həʊm] .
is this evening of the coming home .
是 这 晚上 的 这 未来 家 .

今晚是回家的夜晚。

[ˈmɪsɪz] [pɜːtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪkɪŋ] [tiː] ; [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Mrs Perch is in the kitchen taking tea ; and has made the tour of the
太太 栖息 是 在 这 厨房 采取 茶 ; 和 有 制成 这 旅游 的 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

珀奇太太正在厨房喝茶；她已经参观过整个旅馆了。

[ænd; ənd] [praɪst] [ðə; ði][sɪlks] [ænd; ənd] [ˈdæməsk] [baɪ][ðə; ði] [jɑːd] ,
and priced the silks and damasks by the yard ,
和 定价 这 帛 和 大马士革 经过 这 院子 ,
他们按码给丝绸和锦缎定价，

[ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈevri] [ɪntəˈdʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪkˈspresɪv]
and exhausted every interjection in the dictionary and out of it expressive
和 筋疲力尽的 每一个 歇 在 这 字典 和 出去 的 它 富有表现力的
[ɒv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] .
of admiration and wonder .
的 钦佩 和 想知道 .

他把字典里所有表达钦佩和惊奇的感叹词都用光了。

[ðə; ði] [əpəʊlsterɜːz] [ˈfɔːmən] , [huː] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn]
The upholsterer's foreman , who has left his hat , with a pocket - handkerchief in
这 室内装潢师 领班 , WHO 有 左边 他的 帽子 , 和 一个 口袋 - 手帕 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

家具装潢工的工头把帽子落下了，帽子里还放着一块手帕。

[bəʊθ] [ˈsmelɪŋ] [ˈstrɒŋli] [ɒv; əv] [ˈvɑːnɪʃ] , [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ləːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs]
both smelling strongly of varnish , under a chair in the hall , lurks about the house
两个都 闻起来 强烈 的 漆 , 在下面 一个 椅子 在 这 大厅 , 潜伏者 关于 这 房子
,
:
,

两只身上都散发着浓烈的油漆味，一只躲在走廊的椅子底下，另一只则在房子里四处游荡。

[ˈgeɪzɪŋ] [ˈʌpwədz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːnisɪz] , [ænd; ənd] [ˈdaʊnwəd] [æt; ət][ðə; ði] [kˈɑːpɪts] , [ænd; ənd]
gazing upwards at the cornices , and downward at the carpets , and
凝视 向上 在 这 檐口 , 和 向下 在 这 地毯 , 和
[əˈkeɪʒnəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

抬头望向檐口，低头望向地毯，偶尔，

[ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈtrænsɜːt] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ruːl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
in a silent transport of enjoyment , taking a rule out of his pocket ,
在 一个 沉默的 运输 的 享受 , 采取 一个 规则 出去 的 他的 口袋 ,
在一片静谧的愉悦中，他从口袋里掏出一把尺子，

[ænd; ənd] [ˈskɜːrmiʃɪŋli] [ˈmeɪʒəriŋ] [ɪkˈspensɪv] [ˈɒbdʒɪkts] , [wɪð] [ʌnˈʌtəɪəbl̩] [ˈfiːlɪŋz] .
and skirmishingly measuring expensive objects , with unutterable feelings .
和 小规模冲突 测量 昂贵的 对象 , 和 难以言喻 情怀 .

带着难以言喻的心情，争先恐后地衡量着昂贵的物品。

[kʊk] [ɪz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,
Cook is in high spirits ,
厨师 是 在 高的 烈酒 ,

库克精神状态很好。

[ænd; ənd] [sez] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ([æz; əz] [ɪl] [bet]
and says give her a place where there's plenty of company (as she'll bet
和 说道 给 她 一个 地方 在哪里 有 很多 的 公司 (作为 壳 赌注
[ju:; jʊ] ['sɪkspəns] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [naʊ]) ,
you sixpence there will be now) ,
你 六便士 那里 将要 是 现在) ,

并说给她找个有很多人陪伴的地方（她敢打赌，现在那里肯定会有很多人），

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
for she is of a lively disposition , and she always was from a child ,
为了 她 是 的 一个 热闹 处置 , 和 她 总是 曾是 从 一个 孩子 ,
因为她生性活泼开朗，从小就是这样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɒʊnt][maɪnd] [hu:] [nəʊz] [aɪ 'ti:] ;
and she don't mind who knows it ;
和 她 不 头脑 WHO 知道 它 ;

她并不介意别人知道这件事；

[wɪtʃ] ['sentɪmənt] [ɪ'lɪsɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv]['mɪsɪz] [pɜ:tʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] ['mɜ:mə(r)][ʌv; əv]
which sentiment elicits from the breast of Mrs Perch a responsive murmur of
哪个 情绪 引发 从 这 胸部 的 太太 栖息 一个 响应式设计 低语 的
[sə'pɔ:tʃ] [ænd; ənd] [æprə'beɪ(ə)n] .
support and approbation .
支持 和 赞许 .

珀奇太太对此深表赞同，并低声表示支持和赞赏。

[ɔ:l][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [həʊps] [ɪz] , ['hæpɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] — [bʌt; bət] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['lɒtəri] ,
All the housemaid hopes is , happiness for ' em — but marriage is a lottery ,
全部 这 保姆 希望 是 , 幸福 为了 - 呃 — 但 婚姻 是 一个 彩票 ,
所有女佣都希望他们幸福——但婚姻就像一场赌博。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
and the more she thinks about it ,
和 这 更多的 她 思考 关于 它 ,

她越想越觉得，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃɪ] [fi:lz] [ðə; ði] [ɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][laɪf] .
the more she feels the independence and the safety of a single life .
这 更多的 她 感觉 这 独立 和 这 安全 的 一个 单身的 生活 .

她越发感受到单身生活的独立和安全。

['mɪstə(r)] - [ɪz] ['sætənəɪn] [ænd; ənd][ɡrɪm] , [ænd; ənd] [sez] [ðæts] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [tu:] , [ænd; ənd]
Mr Towlinson is saturnine and grim , and says that's his opinion too , and
先生 - 是 土星 和 严峻 , 和 说道 那就是 他的 观点 也 , 和
[ɡɪv] [hɪm][wɔ:(r)] [br'saɪdʒ] ,
give him War besides ,
给 他 战争 除了 ,

托林森先生阴郁而冷峻，他说这也是他的看法，而且他还说战争对他来说毫无意义。

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n]
and down with the French — for this young man has a general impression
和 向下 和 这 法语 — 为了 这 年轻的 男人 有 一个 一般的 印象
[ðæt] ['evri] ['fɒrənə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
that every foreigner is a Frenchman ,
那 每一个 外国人 是 一个 法国人 ,

打倒法国人——因为这位年轻人普遍认为所有外国人都

是法国人。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] .

and must be by the laws of nature .
和 必须 是 经过 这 法律 的 自然 .

这必然遵循自然规律。

[æt; ət] [iːtʃ] [ŋjuː] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] , [ðeɪ] [ɔːl] [stop] , [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd]

At each new sound of wheels , they all stop , whatever they are saying , and
在 每个 新的 声音 的 车轮 , 他们 全部 停止 , 任何 他们 是 说 , 和

[ˈlɪs(ə)n] ;
listen ;
听 ;

每当车轮发出新的声响，他们都会停下手中的话语，侧耳倾听；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstartɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] “ [hɪə(r)]

and more than once there is a general starting up and a cry of “ Here
和 更多的 比 一次 那里 是 一个 一般的 开始 向上 和 一个 哭 的 “ 这里

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
they are !
他们 是 !

而且不止一次，大家开始欢呼：“他们来了！”

” [bʌt; bət][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] ; [ænd; ənd] [kʊk] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [mɔːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] ,
” But here they are not yet ; and Cook begins to mourn over the dinner ,
” 但 这里 他们 是 不是 然而 ; 和 厨师 开始 到 哀悼 超过 这 晚餐 ,

但他们还没到；库克开始为晚餐的失败而感到惋惜，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pʊt] [bæk] [twais] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpʊlstəːz] [ˈfɔːmən] [stɪl] [gəʊz] [ˈlɜːkɪŋ]
which has been put back twice , and the upholsterer's foreman still goes lurking
哪个 有 到过 放 后退 两次 , 和 这 室内装潢师 领班 仍然 去 潜伏

[əˈbaʊt] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz] ,

about the rooms ,
关于 这 房间 ,

这件家具已经被重新装回去两次了，而且装潢工的工头仍然在房间里徘徊。

[ʌndɪˈstɜːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈrevəri] !

undisturbed in his blissful reverie !
未受干扰 在 他的 幸福的 遐想 !

他沉浸在幸福的遐想中，无人打扰！

[ˈflɒrəns] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ŋjuː] [ˈmæmə] .

Florence is ready to receive her father and her new Mama .
佛罗伦萨 是 准备好 到 收到 她 父亲 和 她 新的 妈妈 .

弗洛伦斯已经准备好迎接她的父亲和新妈妈了。

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ɪˈmʊʃnɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [θrɒbɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [əˈrɪdʒɪneɪt] [ɪn] [ˈplezə(r)] [ɔː(r)]
Whether the emotions that are throbbing in her breast originate in pleasure or
无论 这 情绪 那 是 悸动 在 她 胸部 起源 在 乐趣 或者

[ɪn][peɪn] ,

in pain ,
在 疼痛 ,

无论她胸中涌动的情绪是源于愉悦还是痛苦，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːdli] [nəʊz] .

she hardly knows .
她 几乎 知道 .

她几乎一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [hɑ:t] [sendz] [ˈædɪd] [ˈkʌlə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs]
But the fluttering heart sends added colour to her cheeks , and brightness
但 这 飘动 心 发送 额外 颜色 到 她 脸颊 , 和 亮度
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;
to her eyes ;
到 她 眼睛 ;

但怦怦直跳的心让她的脸颊泛起红晕，双眸明亮动人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌdaʊnˈsteəz] ,
and they say downstairs ,
和 他们 说 楼下 ,
[ˈdrɔ:ɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [təˈgeðə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [spi:k] [ˈsɒftli] [wen] [ðeɪ] [spi:k] [ɒv; əv]
drawing their heads together — for they always speak softly when they speak of
绘画 他们的 头部 一起 — 为了 他们 总是 说话 轻轻 什么时候 他们 说话 的
[hɜ:(r); hə(r)] — [haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [mɪs] [ˈflɒrəns] [lʊks] [təˈnaɪt] ,
her — how beautiful Miss Florence looks tonight ,
她 — 如何 美丽的 错过 佛罗伦萨 看起来 今晚 ,

他们凑近彼此的头——因为他们每次提起她时总是轻声细语——弗洛伦斯小姐今晚看起来多么美丽啊。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] , [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !
and what a sweet young lady she has grown , poor dear !
和 什么 一个 甜的 年轻的 女士 她 有 生长 , 贫穷的 亲爱的 !
[ə; eɪ] [pɔ:z] [səkˈsi:dz] ; [ænd; ənd] [ðen] [kʊk] , [ˈfi:lɪŋ] , [æz; əz] [ˈprezɪdənt] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]
A pause succeeds ; and then Cook , feeling , as president , that her
一个 暂停 成功 ; 和 然后 厨师 , 感觉 , 作为 总统 , 那 她
[ˈsentɪmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,
sentiments are waited for ,
情感 是 等待 为了 ,
[wʌndər] [ˈweðə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [stɒps] .
wonders whether — and there stops .
奇迹 无论 — 和 那里 停止 .

她现在长成了一个多么可爱的小姑娘啊，可怜的孩子！

想知道是否——然后就结束了。

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ˈwʌndər] [tu:] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [ˈmɪsɪz] [pɜ:tʃ] ,
The housemaid wonders too , and so does Mrs Perch ,
这 保姆 奇迹 也 , 和 所以 做 太太 栖息 ,
[hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈsəʊʃ(ə)l][ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwʌndərɪŋ] [wen] [ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [ˈwʌndə(r)] ,
who has the happy social faculty of always wondering when other people wonder ,
WHO 有 这 快乐的 社会的 学院 的 总是 好奇 什么时候 其他 人们 想知道 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [pəˈtɪkjələ(r)] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈwʌndər] [æt; ət] .
without being at all particular what she wonders at .
没有 存在 在 全部 特别的 什么 她 奇迹 在 .
[ˈmɪstə(r)] - ,
Mr Towlinson ,
先生 - ,
[ˈtɒlɪnsən] 托林森先生

她丝毫没有透露自己在疑惑什么。

谁拥有那种令人愉悦的社交能力，总能在别人疑惑的时候也感到好奇？

她丝毫没有透露自己在疑惑什么。

[hu:] [naʊ] [di'skrai] [æŋ; əŋ] [pə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:; tə]
who now describes an opportunity of bringing down the spirits of the ladies to
WHO 现在 描述 一个 机会 的 带来 向下 这 烈酒 的 这 女士们 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['lev(ə)l] ,
his own level ,
他的 自己的 等级 ,

他现在看到了一个机会，可以把女士们的情绪拉低到和他一样的水平。

[sez] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] ; [hi:; hi] ['wɪɪz] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
says wait and see ; he wishes some people were well out of this .
说道 等待 和 看 ; 他 愿望 一些 人们 是 出色地 出去 的 这 .
他说要拭目以待；他希望有些人已经彻底摆脱了这场灾难。

[kʊk] [li:dz] [ə; eɪ] [saɪ] [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] " [ɑ:] , [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:ld] ,
Cook leads a sigh then , and a murmur of “ Ah , it's a strange world ,
厨师 线索 一个 叹 然后 , 和 一个 低语 的 “ 啊 , 它是 一个 奇怪的 世界 ,
库克叹了口气，低声说道：“啊，这是一个奇怪的世界。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] !
it is indeed !
它 是 的确 !

确实如此！

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɡɒn] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ædz] [pə'sweɪsɪvli] ,
" **and when it has gone round the table , adds persuasively** ,
" 和 什么时候 它 有 已消失 圆形的 这 桌子 , 添加 令人信服地 ,
“等它绕桌一周后，”他颇具说服力地补充道， “

" [bʌt; bət] [mɪs] ['flɒrəns] [kænt] [wel] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] , [tɒm] .
" **but Miss Florence can't well be the worse for any change , Tom** .
" 但 错过 佛罗伦萨 不能 出色地 是 这 更糟 为了 任何 改变 , 汤姆 .
“但是，汤姆，弗洛伦斯小姐无论如何也不会因此而变得更糟。”

" ['mɪstə(r)] - [rɪ'dʒʊɪndə(r)] , ['pregnənt] [wɪð] ['fraɪf(ə)l] ['mi:nɪŋ] , [ɪz] " [əʊ] , [kænt] [ʃi:; ʃi] [ðəʊ]
" **Mr Towlinson's rejoinder , pregnant with frightful meaning , is “ Oh , can't she though**
" 先生 - 回复 , 孕 和 可怕 意义 , 是 " 哦 , 不能 她 尽管
!
!
!

托林森先生的反驳充满了可怕的含义，他说：“哦，她难道不能吗！ ”

" [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)][mæn][kæn; kən] ['skeəsli] [bi:; bi][mɔ:(r)] [prə'fetɪk] , [ɔ:(r)] [ɪm'pru:v]
" **and sensible that a mere man can scarcely be more prophetic , or improve**
" 和 明智的 那 一个 仅仅 男人 能 几乎 是 更多的 预言 , 或者 提升
[ə'pɒn] [ðæt] ,
upon that ,
之上 那 ,

“而且显而易见，一个凡人很难比他更有预见性，或者做得更好。”

[hi:; hi][həʊldz][hɪz; ɪz] [pi:s] .
he holds his peace .
他 持有 他的 和平 .

他保持沉默。

['mɪsɪz] - , [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ɡri:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][dɪə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:]
Mrs Skewton , prepared to greet her darling daughter and dear son - in - law
太太 - , 准备 到 迎接 她 亲爱的 女儿 和 亲爱的 儿子 - 在 - 法律
[wɪð] ['əʊpən][ɑ:mz] ,
with open arms ,
和 打开 武器 ,

斯丘顿太太准备张开双臂迎接她亲爱的女儿和亲爱的女婿。

[ɪz] [ə'prəʊpriətli] [ə'taɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ju:θfl] ['kɒstju:m] , [wið] [ʃɔ:t] **is appropriately attired for that purpose in a very youthful costume , with short** 是 适当 穿着 为了 那 目的 在 一个 非常 青春 戏服 , 和 短的 [sli:vz] . **sleeves** . 袖子 .

穿着非常年轻化的短袖服装，很符合这个场合的要求。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'veə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][raɪp] [tʃɑ:ms] [ɑ:(r); ə(r)] ['blu:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [[eɪd] [ɒv; əv] **At present , however , her ripe charms are blooming in the shade of** 在 展示 , 然而 , 她 成熟 魅力 是 盛开 在 这 阴影 的 [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑ:tmənts] , **her own apartments** , 她 自己的 公寓 ,

然而，目前她成熟的魅力正静静地在她自己的公寓里绽放。

[wens] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɒt] [ɪ'mɜ:dʒd] [sɪns] [ʃi:; ji] [tʊk] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] **whence she had not emerged since she took possession of them a few hours** 何处 她 有 不是 出现 自从 她 采取 拥有 的 他们 一个 很少 小时 [ə'gəʊ] , **ago** , 前 ,

自从几个小时前她占领了它们之后，就一直有出来过。

[ænd; ænd] [weə(r)] [ʃi:; ji][ɪz][fɑ:st] ['grəʊɪŋ] ['fretf(ə)] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] **and where she is fast growing fretful , on account of the postponement of dinner** 和 在哪里 她 是 快速地 生长 烦躁 , 在 帐户 的 这 延期 的 晚餐 . : .

由于晚餐推迟，她越来越焦躁不安。

[ðə; ði][meɪd] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz][ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ]['bʌksəm] ['dæmzl] , **The maid who ought to be a skeleton , but is in truth a buxom damsel ,** 这 女佣 WHO 应该 到 是 一个 骨骼 , 但 是 在 真相 一个 丰满 闺女 , 那个本该骨瘦如柴的女仆，实际上却是个身材丰满的美女。

[ɪz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['eɪmiəb(ə)] [steɪt] : **is , on the other hand , in a most amiable state :** 是 , 在 这 其他 手 , 在 一个 最多 可亲 状态 :

另一方面，他处于一种非常友好的状态：

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɔ:təli] ['staɪpend] [mʌt] [sefə] [ðæn; ðən] [hɪətu'fɔ:(r)] , **considering her quarterly stipend much safer than heretofore** , 考虑 她 季刊 助学金 很多 更安全 比 此前 , 考虑到她每季度的津贴比以前更有保障了，

[ænd; ænd] [fɔ:'si:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɔ:d] [ænd; ænd] ['lɒdʒɪŋ] . **and foreseeing a great improvement in her board and lodging .** 和 预见 一个 伟大的 改进 在 她 木板 和 住宿 .

并预见到她的食宿条件将得到极大改善。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðɪs] [breɪv] [həʊm] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ? **Where are the happy pair , for whom this brave home is waiting ?** 在哪里 是 这 快乐的 一对 , 为了 谁 这 勇敢的 家 是 等待 ?

那对幸福的恋人在哪里？这座勇敢的家园正在等待着他们。

[duː; də] [sti:m] , [taɪd] , [waɪnd] , [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] , [ɔːl] [əˈbeɪt] [ðeə(r)] [spiːd] , [tuː; tə][ˈlɪŋgə(r)][ɒn] [sʌt]
Do steam , tide , wind , and horses , all abate their speed , to linger on such
做 蒸汽 , 潮 , 风 , 和 马匹 , 全部 减弱 他们的 速度 , 到 萦绕 在 这样的
[ˈhæpɪnəs] ?
happiness ?
幸福 ?

蒸汽、潮汐、风和马，都会放慢速度，停留在这样的幸福之中吗？

[dʌz] [ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv] [lʌvz] [ænd; ənd][ˈgreɪsɪz] [ˈhɒvərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [rɪˈtaɪd] [ðeə(r)] [ˈprəʊɡres]
Does the swarm of loves and graces hovering about them retard their progress
做 这 蜂群 的 爱 和 恩典 悬停 关于 他们 减速 他们的 进步
[baɪ][ɪts] [ˈnʌmbəz] ?
by its numbers ?
经过 它是 数字 ?

他们周围如潮水般涌来的爱慕和恩典，是否会因为数量众多而阻碍他们的进步？

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ˈflaʊəz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈhæpi] [pɑːθ] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈskeəsli] [muːv] [əˈlɒŋ]
Are there so many flowers in their happy path , that they can scarcely move along
是 那里 所以 许多 花朵 在 他们的 快乐的 小路 , 那 他们 能 几乎 移动 沿着
,
!
,

他们幸福的道路上是不是鲜花太多，以至于他们几乎无法前行？

[wɪˈðəʊt] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [ɪn] [ˈθɔːnləs] [ˈrəʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˈswiːtɪst] [ˈbraɪə(r)] ?
without entanglement in thornless roses , and sweetest briar ?
没有 纠缠 在 无刺的 玫瑰 , 和 最甜美的 荆棘 ?
没有无刺玫瑰的纠缠，也没有最甜美的荆棘？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][æt; ət][laːst] !
They are here at last !
他们 是 这里 在 最后的 !
他们终于来了！

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɪz] [hɜːd] , [ɡrəʊz] [laʊdə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [draɪvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
The noise of wheels is heard , grows louder , and a carriage drives up to the
这 噪音 的 车轮 是 听到 , 生长 更大声 , 和 一个 运输 驱动 向上 到 这
[dɔː(r)] !
door !
门 !

车轮的声响传来，越来越响，一辆马车驶到了门口！

[ə; eɪ] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [nɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əbˈnɒkʃəs] [ˈfɒrənə(r)] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)]
A thundering knock from the obnoxious foreigner anticipates the rush of Mr
一个 雷鸣 敲 从 这 令人讨厌的 外国人 预计 这 匆忙 的 先生
- [ænd; ənd] [ˈpɑːti] [tuː; tə][ˈəʊpən][aɪˈtiː] ;
Towlinson and party to open it ;
- 和 派对 到 打开 它 ;

讨厌的外国人猛烈敲门，预示着托林森先生一行人会冲过来开门；

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] .
and Mr Dombey and his bride alight , and walk in arm in arm .
和 先生 多姆贝 和 他的 新娘 点燃 , 和 走 在 手臂 在 手臂 .
董贝先生和他的新娘下了车，手挽着手走了进来。

“ [maɪ] [ˈswiːtɪst] [ˈiːdɪθ] ! ” [kraɪz] [æŋ; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] [əˈpɒn][ðə; ði] [steəz] .
“ **My sweetest Edith !** ” **cries an agitated voice upon the stairs .**
“ 我的 最甜美的 伊迪丝 ! ” 哭泣 一个 激动 嗓音 之上 这 楼梯 .
“我最亲爱的伊迪丝！”楼梯上传来一个焦急的声音。

“ [maɪ] [ˈdiəriɪst] [ˈdɑːmbi] ！
“ **My dearest Dombey** ！
“ 我的 亲爱的 多姆贝 ！

“我最亲爱的董贝！ ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːt] [sliːvz] [riːθ] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn] [tɜːn] ， [ænd; ənd]
“ **and the short sleeves wreath themselves about the happy couple in turn , and**
“ 和 这 短的 袖子 花圈 他们自己 关于 这 快乐的 夫妻 在 转动 ， 和
[ɪmˈbreɪs] [ðəm; ðəm] ．
embrace them ．
拥抱 他们 ．

短袖依次环绕着这对幸福的新人，拥抱着他们。

[ˈflɒrəns] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [tuː] ， [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ədˈvɑːns] ；
Florence had come down to the hall too , but did not advance ；
佛罗伦萨 有 来 向下 到 这 大厅 也 ， 但 做过 不是 进步 ；

弗洛伦斯也来到了大厅，但她没有继续前进：

[rɪˈzɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈtɪmɪd] [ˈwelkəm] [ʌnˈtɪl] [ðɪːz] [ˈhiərə(r)][ænd; ənd] [ˈdɪrər] [ˈtrænsˌpɔːrts] [[ʊd; ʃəd]
reserving her timid welcome until these nearer and dearer transports should
预订 她 胆小 欢迎 直到 这些 更近 和 更贵 运输 应该
[səbˈsaɪd] ．
subside ．
塌陷 ．

她保留着怯懦的欢迎，直到这些更近更贵重的交通工具停运为止。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈiːdɪθ] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] ， [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] ；
But the eyes of Edith sought her out , upon the threshold ；
但 这 眼睛 的 伊迪丝 寻求 她 出去 ， 之上 这 临界点 ；

但伊迪丝的目光却在门槛上找到了她；

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsensətɪv] [ˈpeərənt] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɪs] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] ，
and dismissing her sensitive parent with a slight kiss on the cheek ，
和 解雇 她 敏感的 父母 和 一个 轻微 吻 在 这 脸颊 ，

她轻轻吻了吻敏感的母亲的脸颊，然后打发她离开。

[fɪː; jɪ] [ˈhʌrɪd] [ɒn][tuː; tə] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɜː(r); hə(r)] ．
she hurried on to Florence and embraced her ．
她 慌忙 在 到 佛罗伦萨 和 拥抱 她 ．

她匆匆赶到佛罗伦萨，拥抱了她。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ， [ˈflɒrəns] ？ ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ， [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ．
“ **How do you do , Florence ?** ” **said Mr Dombey , putting out his hand** ．
“ 如何 做 你 做 ， 佛罗伦萨 ？” 说 先生 多姆贝 ， 推杆 出去 他的 手 ．

“你好，弗洛伦斯？”多姆贝先生说着，伸出了手。

[æz; əz] [ˈflɒrəns] ， [ˈtreɪblɪŋ] ， [reɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ， [fɪː; jɪ] [met] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] ．
As Florence , trembling , raised it to her lips , she met his glance ．
作为 佛罗伦萨 ， 发抖 ， 提高 它 到 她 嘴唇 ， 她 遇见 他的 瞥一眼 ．

弗洛伦斯颤抖着将它举到唇边，与他对视。

[ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ɪˈnʌf] ，
The look was cold and distant enough ，
这 看 曾是 寒冷的 和 遥远 足够的 ，

那眼神冷漠而疏离。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fɪː; jɪ] [əbˈzɜːvd] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)]
but it stirred her heart to think that she observed in it something more
但 它 搅拌 她 心 到 思考 那 她 观察到 在 它 某物 更多的
[ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [[əʊn] [bɪˈfɔː(r)] ．
of interest than he had ever shown before ．
的 兴趣 比 他 有 曾经 所示 前 ．

但想到她在他身上看到了比他以往所展现的更有趣的东西，这让她心潮澎湃。

[aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][kaɪnd][pʊv; əv] [feɪnt] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [səˈpraɪz] ,
It even expressed a kind of faint surprise , and not a disagreeable surprise ,
它 甚至 表达 一个 种类 的 头晕的 惊喜 , 和 不是 一个 令人不快的 惊喜 ,
[æɪt; ət] [saɪt] [pʊv; əv][hɜː(r); hæ(r)] .
at sight of her :
在 视线 的 她 :
看到她时, 他甚至流露出一丝淡淡的惊讶, 但并非不愉快的惊讶。

[ʃiː; ʃɪ] [deəd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeni] [mɔː(r)] ;
She dared not raise her eyes to his any more ;
她 敢于 不是 增加 她 眼睛 到 他的 任何 更多的 ;
她再也不敢抬头看他了;
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æɪt; ət][hɜː(r); hæ(r)][wʌns] [əˈgen] , [ænd; ənd][nɒt] [les] [ˈfeɪvərəbli] .
but she felt that he looked at her once again , and not less favourably .
但 她 毛毡 那 他 看起来 在 她 一次 再次 , 和 不是 较少的 有利 .
但她感觉他又看了她一眼, 而且眼神依然很温柔。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [θɹɪl] [pʊv; əv][dʒɔɪ] [ʃɒt] [θruː] [hɜː(r); hæ(r)] ,
Oh what a thrill of joy shot through her ,
哦 什么 一个 刺激 的 喜悦 射击 通过 她 ,
她顿时感到一阵莫名的喜悦。
[əˈweɪkənd] [baɪ][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ɪnˈtændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈbeɪsləs] [kɒnfəˈmeɪ(ə)n] [pʊv; əv][hɜː(r); hæ(r)][həʊp] [ðæt]
awakened by even this intangible and baseless confirmation of her hope that
觉醒 经过 甚至 这 无形 和 无根据的 确认 的 她 希望 那
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə][wɪn] [hɪm] ,
she would learn to win him ,
她 会 学习 到 赢 他 ,
即使是这种无形的、毫无根据的肯定, 也让她更加确信自己终将赢得他的心。

[θruː] [hɜː(r); hæ(r)] [njuː] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmæmə] !
through her new and beautiful Mama !
通过 她 新的 和 美丽的 妈妈 !
通过她美丽的新妈妈!
“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ˈdresɪŋ] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbɪ] , [aɪ] [prɪˈzjuːm] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ You will not be long dressing , Mrs Dombey , I presume ? ” said Mr Dombey .
“ 你 将要 不是 是 长的 敷料 , 太太 多姆贝 , 我 怙 ? ” 说 先生 多姆贝 .
“我想, 多姆贝夫人, 您不会穿太久的衣服吧? ”多姆贝先生说道。
“ [aɪ][æɪl; əl][biː; bi] [ˈredi] [ˈmiːdiətli] . ”
“ I shall be ready immediately . ”
“ 我 将 是 准备好 立即地 . ”
“我马上就准备好。”

“ [let] [ðem; ðəm] [send] [ʌp] [ˈdɪnə(r)] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][pʊv; əv][æən; ən][ˈaʊə(r)] .
“ Let them send up dinner in a quarter of an hour .
“ 让 他们 发送 向上 晚餐 在 一个 四分之一 的 一个 小时 :
“让他们一刻钟后把晚餐送上来。”
“ [wɪð] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [stɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz]
“ With that Mr Dombey stalked away to his own dressing - room , and Mrs
“ 和 那 先生 多姆贝 跟踪 离开 到 他的 自己的 敷料 - 房间 , 和 太太
[ˈdɑːmbɪ] [went] [ʌpˈsteəz] [tuː; tə] [hɜːz] .
Dombey went upstairs to hers .
多姆贝 去 楼上 到 她的 :
“说完, 董贝先生大步走向自己的更衣室, 董贝太太则上楼去了自己的更衣室。”
[ˈmɪsɪz] - [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [rɪˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Mrs Skewton and Florence repaired to the drawing - room ,
太太 - 和 佛罗伦萨 已修复 到 这 绘画 - 房间 ,
斯丘顿夫人和弗洛伦斯回到客厅。

[weə(r)] [ðæt] ['eksələnt] ['mʌðə(r)] [kən'sɪdəd] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə] [[ed] [ə; eɪ] [fju:]
where that excellent mother considered it incumbent on her to shed a few
在哪里 那 出色的 母亲 经过考虑的 它 现任 在 她 到 棚 一个 很少
[ɪrɪ'presəb(ə)l] [tɪəz] ,
irrepressible tears ,
不可抑制的 眼泪 ,

那位伟大的母亲觉得自己有义务流下几滴无法抑制的眼泪。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)][baɪ][hɜ:(r); hæ(r)] ['dɔ:tərz] [fə'lɪsəti] ;
supposed to be forced from her by her daughter's felicity ;
据称 到 是 强制 从 她 经过 她 女儿的 费利西蒂 ;
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [sti] ['draɪɪŋ] ,
and which she was still drying ,
和 哪个 她 曾是 仍然 烘干 ,

据说是女儿的幸福迫使她离开的；而她还在晾晒着。

[veri] ['dʒɪndʒəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [leɪst] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [wen] [hɜ:(r); hæ(r)]
very gingerly , with a laced corner of her pocket - handkerchief , when her
非常 小心翼翼地 , 和 一个 系带 角落 的 她 口袋 - 手帕 , 什么时候 她
[sʌn] - [ɪn] - [ɔ:] [ə'prɪəd] .
son - in - law appeared .
儿子 - 在 - 法律 出现 .

当她的女婿出现时，她小心翼翼地用口袋手帕的一角轻轻地捂住口鼻。

“ [ænd; ənd] [haʊ] , [maɪ] ['diərəɪst] ['dɑ:mbɪ] , [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] , ['pærɪs] ?
“ **And how , my dearest Dombey , did you find that delightfulest of cities , Paris ?**
“ 和 如何 , 我的 亲爱的 多姆贝 , 做过 你 寻找 那 最令人愉悦的 的 城市 , 巴黎 ?
“我亲爱的董贝，你觉得巴黎这座最迷人的城市怎么样？”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] , [səb'dju:] [hɜ:(r); hæ(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
“ **she asked , subduing her emotion** .
“ 她 问 , 制服 她 情感 .

她强压下情绪问道。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld] , “ [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
“ **It was cold , ” returned Mr Dombey** .
“ 它 曾是 寒冷的 , “ 返回 先生 多姆贝 .

“很冷,”董贝先生回答道。

“ [geɪ] [æz; əz]['evə(r)] , “ [sed] ['mɪsɪz] - , “ [ɒv; əv] [kɔ:s] .
“ **Gay as ever , ” said Mrs Skewton , “ of course** .
“ 同性恋 作为 曾经 , “ 说 太太 - , “ 的 课程 .

“一如既往地快乐,”斯丘顿夫人说,“当然了。”

“ [nɒt] [pə'tɪkjələli] .
“ **Not particularly** .
“ 不是 特别 .

“倒也不是特别的。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [dʌl] , “ [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
I thought it dull , ” said Mr Dombey .
我 想法 它 乏味的 , “ 说 先生 多姆贝 .

“我觉得很无聊,”董贝先生说。

“ [faɪ] , [maɪ] ['diərəɪst] ['dɑ:mbɪ] ! “ [ɑ:tʃli] ; “ [dʌl] ! “
“ **Fie , my dearest Dombey ! ” archly ; “ dull ! ”**
“ 菲 , 我的 亲爱的 多姆贝 ! “ 傲慢的 ; “ 乏味的 ! “

“呸，我亲爱的董贝！”他讽刺道；“真无聊！”

“ [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðæt] [ɪm'preɪ(ə)n] [ə'pɒn][em 'i:] , ['mædəm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [wið] [greɪv]
“ **It made that impression upon me , Madam , ” said Mr Dombey , with grave**
“ 它 制成 那 印象 之上 我 , 女士 , ” 说 先生 多姆贝 , 和 严重
[pə'laɪtnəs] .
politeness .
礼貌 .

“夫人，这件事给我留下了深刻的印象，”多姆贝先生郑重而有礼貌地说。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] ['mɪsɪz] ['dɑ:mbɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [dʌl] [tu:] .
“ **I believe Mrs Dombey found it dull too .**
“ 我 相信 太太 多姆贝 成立 它 乏味的 也 .

“我相信董贝夫人也觉得很无聊。”

[ʃi:; ʃɪ] ['menʃ(ə)nd] [wʌns][ɔ:(r)] [twɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][səʊ] . “
She mentioned once or twice that she thought it so . ”
她 提及 一次 或者 两次 那 她 想法 它 所以 . ”

她曾一两次提到她也这么认为。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] ['nɔ:ti] [gɜ:l] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] - , ['ræliŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [hu:] [naʊ]
“ **Why , you naughty girl ! ” cried Mrs Skewton , rallying her dear child , who now**
“ 为什么 , 你 淘气 女孩 ! ” 哭 太太 - , 集结 她 亲爱的 孩子 , WHO 现在
[ˈentəd] ,
entered ,
进入 ,

“你这淘气的小丫头！”斯丘顿太太喊道，一边叫着她心爱的孩子，孩子这时走了进来。

“ [wɒt] ['dredfəli] [hə'retɪk(ə)] [θɪŋz] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['seɪŋ] [ə'baʊt] ['pærɪs] ?
“ **what dreadfully heretical things have you been saying about Paris ?**
“ 什么 极其糟糕 异端 事物 有 你 到过 说 关于 巴黎 ?

“你都说了些什么关于巴黎的骇人听闻的异端邪说呢？”

“ [ɪ:dɪθ] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbrəʊz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['wɪərɪnəs] ;
“ **Edith raised her eyebrows with an air of weariness ;**
“ 伊迪丝 提高 她 眉毛 和 一个 空气 的 疲劳 ;

伊迪丝一脸疲惫地挑了挑眉；

[ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ðɪ] [swɪ:t]
and passing the folding - doors which were thrown open to display the suite
和 通过 这 折叠式的 - 门 哪个 是 抛掷 打开 到 展示 这 套房
[ɒv; əv][rʊmz; ru:mz][ɪn][ðəə(r)] [nju:] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['gɑ:nɪtʃə] ,
of rooms in their new and handsome garniture ,
的 房间 在 他们的 新的 和 英俊的 装饰摆设 ,

穿过敞开的折叠门，映入眼帘的是套房崭新而漂亮的装饰。

[ænd; ənd] ['beəli] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pɑ:st] , [sæt] [daʊn] [baɪ] ['flɒrəns] .
and barely glancing at them as she passed , sat down by Florence .
和 仅仅 瞥了一眼 在 他们 作为 她 通过了 , 卫星 向下 经过 佛罗伦萨 .

她经过他们身边时，几乎没看他们一眼，就坐在了弗洛伦斯旁边。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['dɑ:mbɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] - ,
“ **My dear Dombey , ” said Mrs Skewton ,**
“ 我的 亲爱的 多姆贝 , ” 说 太太 - ,

“我亲爱的董贝，”斯丘顿太太说道。

“ [haʊ] ['tʃɑ:mɪŋli] [ði:z] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] ['kæərɪd] [aʊt] ['evri] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wi:; wi] [hint] .
“ **how charmingly these people have carried out every idea that we hinted .**
“ 如何 迷人地 这些 人们 有 携带 出去 每一个 主意 那 我们 暗示 .

“这些人多么迷人地贯彻了我们提出的每一个想法。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['pɒzətɪvli] . “
They have made a perfect palace of the house , positively . ”
他们 有 制成 一个 完美的 宫殿 的 这 房子 , 积极地 . ”

他们把房子打造成了一座完美的宫殿，绝对的。”

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈhænsəm] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
“ **It is handsome** , ” **said Mr Dombey** , **looking round** .
“ 它 是 英俊的 , ” 说 先生 多姆贝 , 寻找 圆形的 :
“它很漂亮,”董贝先生环顾四周说道。

“ [aɪ][daɪˈrektɪd] [ðæt] [nəʊ] [ɪkˈspens] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [speəd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] [kʊd; kəd][duː; də] ,
“ **I directed that no expense should be spared ; and all that money could do** ,
“ 我 指导 那 不 费用 应该 是 幸存 ; 和 全部 那 钱 可以 做 ,
“我指示不惜一切代价; 而金钱所能做的一切,

[hæz; həz] [biːn] [dʌn] , [aɪ] [bɪˈliːv] . “
has been done , **I believe** . ”
有 到过 完毕 , 我 相信 : “

我认为已经完成了。
“ [ænd; ənd] [wʊt] [kæn; kən][aɪˈtiː][nɒt][duː; də] , [dɪə(r)] [ˈdɑːmbi] ? ” [əbˈzɜːvd] [kliːəˈpætrə] .
“ **And what can it not do** , **dear Dombey ?** ” **observed Cleopatra** .
“ 和 什么 能 它 不是 做 , 亲爱的 多姆贝 ? ” 观察到 克利奥帕特拉 :
“还有什么是它做不到的, 亲爱的董贝?”克莉奥佩特拉说道。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpaʊəf(ə)] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
“ **It is powerful** , **Madam** , ” **said Mr Dombey** .
“ 它 是 强大的 , 女士 , ” 说 先生 多姆贝 :
“它威力强大, 夫人,”董贝先生说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɒləm] [wei] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [ʃiː; ʃi] .
He looked in his solemn way towards his wife , but not a word said she .
他 看起来 在 他的 庄严 方式 向 他的 妻子 , 但 不是 一个 单词 说 她 :
他神情严肃地看向妻子, 但她一言不发。

“ [aɪ][həʊp] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] , ” [əˈdresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] , [wɪð] [ɪˈspeʃl]
“ **I hope** , **Mrs Dombey** , ” **addressing her after a moment's silence** , **with especial**
“ 我 希望 , 太太 多姆贝 , ” 解决 她 后 一个 瞬间 沉默 , 和 特别的
[dɪˈstɪŋktnəs] ;
distinctness ;
明显 ;
“我希望, 董贝夫人,”片刻沉默后, 他用格外清晰的语气对她说;

“ [ðæt] [ðɪːz] [ɔːltəˈreɪʃəns] [miːt] [wɪð] [ɔː(r); jə(r)][əˈpruːv(ə)] ? ”
“ **that these alterations meet with your approval ?** ”
“ 那 这些 变化 见面 和 你的 赞同 ? ”
“这些修改您觉得合适吗? ”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , [wɪð] [ˈhɔːti]
“ **They are as handsome as they can be** , ” **she returned** , **with haughty**
“ 他们 是 作为 英俊的 作为 他们 能 是 , ” 她 返回 , 和 傲慢
[ˈkeələsnəs] .
carelessness .
疏忽 :

“他们英俊极了,”她傲慢地漫不经心地回答道。

“ [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ **They should be so** , **of course** .
“ 他们 应该 是 所以 , 的 课程 :

“当然应该如此。”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
And I suppose they are .
和 我 认为 他们 是 :

我想他们确实是。

” [æ̃n; ə̃n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [p̃v; ə̃v] [skɔːn] [wɒz; wəz] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [feɪs] , [ænd; ənd] [siːmd]
“ An expression of scorn was habitual to the proud face , and seemed
“ 一个 表达 的 轻蔑 曾是 习惯性的 到 这 自豪的 脸 , 和 似乎
[ɪnˈseprəbl] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] ;
inseparable from it ;
形影不离 从 它 ;
“傲慢的脸上总是带着轻蔑的表情, 似乎与他的脸密不可分;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈtempt] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [əˈpiːl] [tuː; tə][ædməˈreɪ(ə)n] , [rɪˈspekt] ,
but the contempt with which it received any appeal to admiration , respect ,
但 这 鄙视 和 哪个 它 已收到 任何 上诉 到 钦佩 , 尊重 ,
但它所受到的蔑视, 使得任何试图赢得钦佩和尊重的努力都付之东流。

[ɔː(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [p̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [slɑɪt] [ɔː(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][ɪn]
or consideration on the ground of his riches , no matter how slight or ordinary in
或者 考虑 在 这 地面 的 他的 财富 , 不 事情 如何 轻微 或者 普通的 在
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,
或者仅仅因为他的财富而给予考虑, 无论他的财富本身多么微不足道或普通。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ʌnˈiːkwəld] [ɪn] [ɪnˈtensəti] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][p̃v; ə̃v]
was a new and different expression , unequalled in intensity by any other of
曾是 一个 新的 和 不同的 表达 , 无与伦比 在 强度 经过 任何 其他 的
[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] .
which it was capable .
哪个 它 曾是 有能力的 .
是一种全新的、与众不同的表达方式, 其强度是它所能达到的任何其他表达方式都无法比拟的。

[ˈweðə(r)] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈgreɪtnəs] , [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl][əˈweə(r)][p̃v; ə̃v]
Whether Mr Dombey , wrapped in his own greatness , was at all aware of
无论 先生 多姆贝 , 包装 在 他的 自己的 伟大 , 曾是 在 全部 意识到的 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
沉浸在自我荣耀中的董贝先生是否意识到这一点, 尚不得而知。

[ɔː(r)][nəʊ] , [ðeə(r)][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈwɒntɪŋ] [ˌɒpəˈtjuːnətiːz] [ɔːˈredi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəmˈpliːt]
or no , there had not been wanting opportunities already for his complete
或者 不 , 那里 有 不是 到过 想要 机会 已经 为了 他的 完全的
[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ;
enlightenment ;
启示 ;
或者说, 他早已拥有了充分领悟的机会;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [glɑːns] [p̃v; ə̃v][ðə; ði]
and at that moment it might have been effected by the one glance of the
和 在 那 片刻 它 可能 有 到过 受影响 经过 这 一 瞥一眼 的 这
[dɑːk] [aɪ] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [pɒn] [hɪm] ,
dark eye that lighted on him ,
黑暗的 眼睛 那 照明 在 他 ,
而就在那一刻, 或许正是那只落在他身上的黑眼睛的一瞥, 产生了影响。

[ˈɑːftə(r)][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [ˈskɔːnfəli] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [θiːm] [p̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] [self] -
after it had rapidly and scornfully surveyed the theme of his self -
后 它 有 快速 和 轻蔑地 调查 这 主题 的 他的 自己 -
[ˌɡlɔːrɪfɪˈkeɪʃn] .
glorification .
荣耀 .
在迅速而轻蔑地审视了他自我吹嘘的主题之后。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ri:d] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [glɑːns] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [welθ] [kʊd; kəd][duː; də] ,
He might have read in that one glance that nothing that his wealth could do ,
他 可能 有 读 在 那 一 瞥一眼 那 没有什么 那 他的 财富 可以 做 ,
他或许从那一眼中就看出, 他的财富也无济于事。

[ðəʊ] [ˌaɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkriːst] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fəʊld] , [kʊd; kəd][wɪn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,
though it were increased ten thousand fold , could win him for its own sake ,
尽管 它 是 增加 十 千 折叠 , 可以 赢 他 为了 它是自己的 清酒 ,
即使数量增加一万倍, 也能为了它本身而赢得他。

[wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈsɒfənd] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɪˈfaɪənt] [ˈwʊmən] , [lɪŋkt] [tuː; tə][hɪm] ,
one look of softened recognition from the defiant woman , linked to him ,
一 看 的 软化 认出 从 这 桀骜不驯 女士 , 链接 到 他 ,
与他联系在一起的那个桀骜不驯的女人, 脸上流露出一丝柔和的认同感。

[bʌt; bət] [əˈreɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [əˈɡenst] [hɪm] .
but arrayed with her whole soul against him .
但 排列 和 她 所有的 灵魂 反对 他 :
但她却倾尽全力与他对抗。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ri:d] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [glɑːns] [ðæt] [iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈsɔːdɪd] [ænd; ənd] [ˈmɜːsənəri]
He might have read in that one glance that even for its sordid and mercenary
他 可能 有 读 在 那 一 瞥一眼 那 甚至 为了 它是 肮脏的 和 雇佣兵
[ˈɪnfluəns] [əˈpɒn] [hɜːˈself] ,
influence upon herself ,
影响 之上 她自己 ,
他或许从那一眼中就看出, 即使她对自己产生了卑鄙而唯利是图的影响,

[ʃiː; ʃɪ] [spəːn] [ˌaɪˈtiː] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kleɪmd] [ɪts][ˈʌtməʊst][ˈpaʊə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,
she spurned it , while she claimed its utmost power as her right ,
她 被拒绝 它 , 尽管 她 声称 它是 极致 力量 作为 她 正确的 ,
她对此嗤之以鼻, 却又声称拥有至高无上的权力是她的权利。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɑːɡən] — [æz; əz][ðə; ðɪ] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈwɜːθləs] [ˈrekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
her bargain — as the base and worthless recompense for which she
她 便宜货 — 作为 这 根据 和 毫无价值 补偿 为了 哪个 她
[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
had become his wife .
有 变得 他的 妻子 :
她所付出的代价——成为他的妻子, 不过是卑鄙无耻的报酬。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第38/65页

[hiː hi] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ɪn][aɪ 'tiː] [ðæt] ,
He might have read in it that ,
他 可能 有 读 在 它 那 ,

他可能从中读到了:

[ˈevə(r)] [ˈbeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'tempt]
ever baring her own head for the lightning of her own contempt
曾经 禁止 她 自己的 头 为了 这 闪电 的 她 自己的 鄙视

[ænd; ɐnd] [praɪd] [tuː; tə] [straɪk] ,
and pride to strike ,
和 自豪 到 罢工 ,

她总是袒露自己的头颅,任由自己的蔑视和骄傲像闪电般击中自己。

[ðə; ði][məʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɪʃɪz] [dɪ'greɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'njuː] ,
the most innocent allusion to the power of his riches degraded her anew ,
这 最多 清白的 典故 到 这 力量 的 他的 财富 退化的 她 重新 ,

哪怕是最无意的提及他财富力量的言论,也让她再次感到羞辱。

[sʌŋk] [hɜː(r); hə(r)] [diːpə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'spekt] , [ænd; ɐnd] [meɪd] [ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ɐnd] [weɪst]
sunk her deeper in her own respect , and made the blight and waste
沉没 她 更深 在 她 自己的 尊重 , 和 制成 这 枯萎病 和 浪费

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [kəm'pliːt] .
within her more complete .
之内 她 更多的 完全的 .

这让她更加自负,也让她内心的腐朽和荒芜更加彻底。

[bʌt; bət] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ænd; ɐnd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [led] [daʊn] [kliːə'pætrə] ; [ˈiːdɪθ]
But dinner was announced , and Mr Dombey led down Cleopatra ; Edith
但 晚餐 曾是 宣布 , 和 先生 多姆贝 引领 向下 克利奥帕特拉 ; 伊迪丝

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] .
and his daughter following .
和 他的 女儿 下列的 .

但晚宴宣布开始,董贝先生领着克利奥帕特拉走下,伊迪丝和他的女儿随后跟上。

[ˈswiːpɪŋ] [pɑːst][ðə; ði][gəʊld][ænd; ɐnd][ˈsɪlvə(r)] [ˌdemən'streɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː]
Sweeping past the gold and silver demonstration on the sideboard as if it
扫荡 过去的 这 金子 和 银 示范 在 这 餐边柜 作为 如果 它

[wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] - [ʌp] [dɜːt] ,
were heaped - up dirt ,
是 堆积如山 - 向上 污垢 ,

他像扫视一堆泥土一样,径直走过餐具柜上展示的金银器皿。

[ænd; ɐnd] [ˌdeɪn] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [nəʊ] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈelɪɡənsɪz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and deigning to bestow no look upon the elegancies around her ,
和 屈尊 到 赐给 不 看 之上 这 优雅 大约 她 ,

她纡尊降贵,连看都不看一眼周围的优雅事物。

[fiː; ji] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ɐnd][sæt] ,
she took her place at his board for the first time , and sat ,
她 采取 她 地方 在 他的 木板 为了 这 第一的 时间 , 和 卫星 ,

她第一次在他的董事会中占有一席之地,然后坐了下来。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] .
like a statue , at the feast .
喜欢 一个 雕像 , 在 这 盛宴 .

像雕像一样,在宴会上。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði][ˈstætʃuː] [wei] [hɪm'self] ,
Mr Dombey , being a good deal in the statue way himself ,
先生 多姆贝 , 存在 一个 好的 交易 在 这 雕像 方式 他自己 ,
多姆贝先生本人对雕像制作颇有研究,

[wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [waɪf] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd] [praʊd]
was well enough pleased to see his handsome wife immovable and proud
曾是 出色地 足够的 高兴 到 看 他的 英俊的 妻子 不可移动的 和 自豪的
[ænd; ənd][kəʊld] .
and cold .
和 寒冷的 .

看到自己美丽的妻子一动不动、骄傲而冷漠，他感到非常高兴。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɔːtmənt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] ,
Her deportment being always elegant and graceful ,
她 仪态 存在 总是 优雅的 和 优美 ,
她举止总是优雅高贵，

[ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [br'heɪvə(r)] [wɒz; wəz] [ə'ɡriːəb(ə)l] [ænd; ənd][kən'dʒɪːniəl][tuː; tə][hɪm] .
this as a general behaviour was agreeable and congenial to him .
这 作为 一个 一般的 行为 曾是 同意 和 相投 到 他 .
他总体上觉得这种行为令人愉快且合乎情理。

[prɪ'zɑɪdɪŋ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ˈdɪɡnəti] ,
Presiding , therefore , with his accustomed dignity ,
主持 , 所以 , 和 他的 习惯 尊严 ,
因此，他以一贯的庄严姿态主持会议，

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'flektɪŋ] [bʌn][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] [ˈeni] [wɔːmθ] [ɔː(r)][hɪ'lærəti][bʌv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and not at all reflecting on his wife by any warmth or hilarity of his own ,
和 不是 在 全部 反思 在 他的 妻子 经过 任何 温暖 或者 欢闹 的 他的 自己的 ,
他丝毫没有因为妻子而流露出任何温暖或幽默之情。

[hiː; hi] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [bʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌnəz] [bʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
he performed his share of the honours of the table with a cool satisfaction ;
他 执行 他的 分享 的 这 荣誉 的 这 桌子 和 一个 凉爽的 满意 ;
他冷静而满足地履行了自己在餐桌上的职责；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪ(ə)n] [ˈdɪnə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌdaʊn'steəz] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] ,
and the installation dinner , though not regarded downstairs as a great success ,
和 这 安装 晚餐 , 尽管 不是 认为 楼下 作为 一个 伟大的 成功 ,
[ɔː(r)][ˈveri] [ˈprɒmɪsɪŋ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
or very promising beginning ,
或者 非常 有前途 开始 ,

而就职晚宴，虽然楼下的人并不认为这是一次巨大的成功，或者说是一个非常好的开端，

[pɑːst] [ɒf] , [ə'bʌv] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [pə'laɪt] , [dʒen'tiːl] , [ænd; ənd] [ˈfrɒsti] [ˈmænə(r)] .
passed off , above , in a sufficiently polite , genteel , and frosty manner .
通过了 离开 , 多于 , 在 一个 足够 有礼貌的 , 文雅的 , 和 霜冻 方式 .
如上文所述，以相当礼貌、温文尔雅但冷淡的方式传递出去。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [tiː] , [ˈmɪsɪz] - ,
Soon after tea , Mrs Skewton ,
很快 后 茶 , 太太 - ,

下午茶后不久，斯丘顿夫人

[huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [əʊvə'kʌm] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [bʌv; əv]
who affected to be quite overcome and worn out by her emotions of
WHO 做作的 到 是 相当 克服 和 磨损 出去 经过 她 情绪 的
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

她装出一副被幸福的情绪彻底淹没、疲惫不堪的样子，

[ə'raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][diə(r)] [tʃaɪld] [ju'hɑ:ɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][mə'n][ɒv; əv]
arising in the contemplation of her dear child united to the man of
产生 在 这 沉思 的 她 亲爱的 孩子 团结的 到 这 男人 的
[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
her heart ,
她 心 ,

想到她心爱的孩子和她心爱的男人在一起，她不禁心生怜悯。

[bʌt; bət] [hu:] , [ðeə(r)][ɪz][ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] , [faʊnd] [ðɪs] [ˈfæməli] [ˈpɑ:ti] [ˈsʌmwɒt] [dʌl] ,
but who , there is reason to suppose , found this family party somewhat dull ,
但 WHO , 那里 是 原因 到 认为 , 成立 这 家庭 派对 有些 乏味的 ,
但有理由推测，有些人觉得这场家庭聚会有些乏味。

[æz; əz][fɪ; jɪ] [ˌjɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˈaʊə(r)] [kən'tɪnjuəli] [br'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][fæn] , [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][bed] .
as she yawned for one hour continually behind her fan , retired to bed .
作为 她 打哈欠 为了 一 小时 持续 在后面 她 扇子 , 退休 到 床 .

她对着风扇打了整整一个小时的哈欠，然后上床睡觉了。

[ɪ'dɪθ] , [ˈɔ:lsəʊ] , [ˈsaɪləntli] [wɪð'dru:] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [nəʊ][mɔ:(r)] .
Edith , also , silently withdrew and came back no more .
伊迪丝 , 还 , 默默 退出 和 来了 后退 不 更多的 .

伊迪丝也默默地离开了，再也没有回来。

[ðʌs] , [aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈflɒrəns] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]
Thus , it happened that Florence , who had been upstairs to have some
因此 , 它 发生 那 佛罗伦萨 , WHO 有 到过 楼上 到 有 一些
[ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [daɪ'bdʒəni:z] ,
conversation with Diogenes ,
对话 和 第欧根尼 ,

事情就是这样，当时正在楼上和第欧根尼谈话的佛罗伦萨，

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:k] - [ˈbɑ:skɪt] , [faʊnd] [nəʊ][wʌn]
returning to the drawing - room with her little work - basket , found no one
返回 到 这 绘画 - 房间 和 她 小的 工作 - 篮子 , 成立 不 一
[ðeə(r)][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] ,
there but her father ,
那里 但 她 父亲 ,

她提着小工作篮回到客厅，却发现只有父亲在那里。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ɪn] [ˈdriəri] [ˌmæɡ'nɪfɪsɪns] .
who was walking to and fro , in dreary magnificence .
WHO 曾是 步行 到 和 弗 , 在 凄凉 壮丽 .

他来回踱步，带着一种阴郁的壮丽。

" [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] .
" **I beg your pardon .**
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] , [pə'pɑ:ɪ] ? " [sed] [ˈflɒrəns] [ˈfeɪntli] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Shall I go away , Papa ? " said Florence faintly , hesitating at the door .
将 我 去 离开 , 爸爸 ? " 说 佛罗伦萨 淡淡的 , 犹豫不决 在 这 门 .

“爸爸，我可以离开吗？”弗洛伦斯在门口犹豫着，声音虚弱地问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ; " [ju:; jʊ][kæn; kən]
" **No , " returned Mr Dombey , looking round over his shoulder ; " you can**
" 不 , " 返回 先生 多姆贝 , 寻找 圆形的 超过 他的 肩膀 ; " 你 能
[kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ˈhɪə(r)] ,
come and go here ,
来 和 去 这里 ,

“不，”多姆贝先生回头看了一眼，回答道，“你可以自由出入这里。”

[ˈflɒrəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Florence , as you please .
佛罗伦萨 , 作为 你 请 .

佛罗伦萨，随你便。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][maɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] .
This is not my private room .
这 是 不是 我的 私人的 房间 .

这不是我的私人房间。

” [ˈflɒrəns] [ˈentəd] , [ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪb(ə)] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [wɜːk] :
” **Florence entered , and sat down at a distant little table with her work :**
” 佛罗伦萨 进入 , 和 卫星 向下 在 一个 遥远 小的 桌子 和 她 工作 :

弗洛伦斯走了进来，在远处一张小桌子旁坐下，开始工作：

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][laɪf] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːst] [taɪm]
finding herself for the first time in her life — for the very first time
寻找 她自己 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 — 为了 这 非常 第一的 时间
[wɪðɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmeməri] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [ˈɪnfənsɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈaʊə(r)] — [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)]
within her memory from her infancy to that hour — alone with her
之内 她 记忆 从 她 婴儿期 到 那 小时 — 独自的 和 她
[ˈfaːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

她生平第一次——也是她从婴儿时期到那一刻记忆中第一次——独自一人和父亲待在一起。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
as his companion .
作为 他的 伴侣 .

作为他的同伴。

[ʃiː; ʃɪ] , [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [kəmˈpænjən] , [hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [tʃaɪld] ,
She , his natural companion , his only child ,
她 , 他的 自然的 伴侣 , 他的 仅有的 孩子 ,

她是他天然的伴侣，他的独生女。

[huː] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈləʊnli] [laɪf][ænd; ʌnd] [ɡriːf] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ]
who in her lonely life and grief had known the suffering of a breaking
WHO 在 她 孤独 生活 和 悲伤 有 已知 这 痛苦 的 一个 打破
[hɑːt] ;
heart ;
心 ;

在她孤独的人生和悲痛中，她曾体会过心碎的痛苦；

[huː] , [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][rɪˈdʒektɪd] [lʌv] , [hæd; həd][ˈnevə(r)] [briːðd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ɡɒd] [æt; ət] [naɪt] ,
who , in her rejected love , had never breathed his name to God at night ,
WHO , 在 她 拒绝 爱 , 有 绝不 呼吸 他的 姓名 到 上帝 在 夜晚 ,

她因爱遭殃，从未在夜里向上帝呼唤过他的名字。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtiːfl] [ˈblesɪŋ] , [ˈheviə] [ɒn][hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɜːs] ; [huː] [hæd; həd] [preɪd]
but with a tearful blessing , heavier on him than a curse ; who had prayed
但 和 一个 内牛满面 祝福 , 较重 在 他 比 一个 诅咒 ; WHO 有 祈祷
[tuː; tə][daɪ] [jʌŋ] ,
to die young ,
到 死 年轻的 ,

但伴随着泪水的祝福，这祝福对他来说比诅咒更沉重；他曾祈祷自己英年早逝，

[səʊ][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈəʊnli][daɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [huː] [hæd; həd] , [ɔːl] [θruː] ,
so she might only die in his arms ; who had , all through ,
所以 她 可能 仅有的 死 在 他的 武器 ; WHO 有 , 全部 通过 ,

所以她或许只能死在他的怀里；而他，始终，

[rɪˈpeɪd] [ðə; ði] [ˈæɡəni] [ɒv; əv] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈkəʊldnəs] , [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] , [wɪð] [ˈpeɪ(ə)nt]
repaid the agony of slight and coldness , and dislike , with patient
 已偿还 这 痛苦 的 轻微 和 寒冷 , 和 不喜欢 , 和 病人
 [ˌʌniˈzæktn̩ , -eː-] [lʌv] ,
unexacting love ,
 不苛求的 爱 ,
 以耐心而不求回报的爱, 报答了冷落、冷漠和厌恶带来的痛苦。

[ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pli:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] ['eɪndʒl] !
excusing him , and pleading for him , like his better angel !
 借口 他 , 和 恳求 为了 他 , 喜欢 他的 更好的 天使 !

像他善良的天使一样，为他开脱，为他求情！

[ʃi: ʃɪ] ['tremblɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪm] .
She trembled , and her eyes were dim .
 她 颤抖 , 和 她 眼睛 是 暗淡 .

她浑身颤抖，眼神黯淡无光。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪɡə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [bʌlk] [bɪfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst]
His figure seemed to grow in height and bulk before her as he paced
 他的 数字 似乎 到 生长 在 高度 和 大部分 前 她 作为 他 踱步
 [ðə; ði] [ruːm] :
the room :
 这 房间 :

随着他在房间里踱步，他的身形似乎在她面前变得越来越高大魁梧：

[naʊ] [aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [blɜ:d] [ænd; ənd] [ɪndɪ'stɪŋkt] ; [naʊ] [klaɪ(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pleɪn] ;
now it was all blurred and indistinct ; now clear again , and plain ;
 现在 它 曾是 全部 模糊 和 模糊 ; 现在 清除 再次 , 和 清楚的 ;
 现在一切都模糊不清；现在又变得清晰明了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] [si:mɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,
and now she seemed to think that this had happened , just the same ,
 和 现在 她 似乎 到 思考 那 这 有 发生 , 只是 这 相同的 ,
 而现在她似乎也这么认为。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
a multitude of years ago .
 一个 民众 的 年 前 .

很多年前。

[ʃiː, ʃi] [jəːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'prəʊt] .
She yearned towards him , and yet shrunk from his approach .
 她 渴望 向 他 , 和 然而 缩小 从 他的 方法 .
 她对他充满渴望，却又畏缩不前，不敢靠近他。

[ʌn'nætʃrəl] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪ'nəs(ə)nt] [ɒv; əv] [rɒŋ] !
Unnatural emotion in a child , innocent of wrong !
 不自然 情感 在 一个 孩子 , 清白的 的 错误的 !
 孩子产生了不自然的情绪，他明明没有做错任何事！

[ʌn'nætʃrəl] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd][daɪ'rektɪd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [pləʊ] ,
Unnatural the hand that had directed the sharp plough ,
 不自然 这 手 那 有 指导 这 锋利的 犁 ,
 那只操控锋利犁铧的手，非同寻常。

[wɪtʃ] [ˈfʌrʊəd] [ʌp] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈdʒent(ə)] [ˈneɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [siːdz] !
which furrowed up her gentle nature for the sowing of its seeds !
 哪个 沟壑 向上 她 温和的 自然 为了 这 播种 的 它是 种子 !
 这在她温柔的天性中埋下了种子!

[bent] [ə'pɒn] [nɒt] [dr'stresɪŋ] [ɔ:(r)] [ə'fendɪŋ] [hɪm][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [dr'stres] , [ˈflɒrəns] [kən'trəʊld]
Bent upon not distressing or offending him by her distress , Florence controlled
弯曲 之上 不是 令人痛心 或者 犯罪 他 经过 她 痛苦 , 佛罗伦萨 受控
[hɜ:'self] ,
herself ,
她自己 ,

弗洛伦斯不愿因自己的悲伤而让他难过或冒犯他，于是努力克制自己。

[ænd; ənd][sæt][ˈkwaɪətli][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .
and sat quietly at her work .
和 卫星 悄悄 在 她 工作 .

她静静地坐在工作台前。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [tɜ:nz] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [hi;; hi] [left] [ɒf] [ˈpeɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] ;
After a few more turns across and across the room , he left off pacing it ;
后 一个 很少 更多的 转弯 穿过 和 穿过 这 房间 , 他 左边 离开 踱步 它 ;
在房间里来回踱步了几圈后，他停止了踱步；

[ænd; ənd] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈjædəʊi] [ˈkɔ:nə(r)][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
and withdrawing into a shadowy corner at some distance , where there was
和 撤退 进入 一个 阴暗的 角落 在 一些 距离 , 在哪里 那里 曾是

[æn; ən] [ˈi:zi] [tʃeə(r)] ,
an easy chair ,
一个 简单的 椅子 ,

然后退到远处一个阴暗的角落里，那里有一把舒适的椅子。

[ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tu;; tə] [sli:p] .
covered his head with a handkerchief , and composed himself to sleep .
涵盖 他的 头 和 一个 手帕 , 和 由 他自己 到 睡觉 .

他用手帕蒙住头，然后安心入睡。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'hʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈflɒrəns] [tu;; tə] [sɪt][ðeə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] ;
It was enough for Florence to sit there watching him ;
它 曾是 足够的 为了 佛罗伦萨 到 坐 那里 观看 他 ;

对弗洛伦斯来说，坐在那里看着他就足够了；

[ˈtɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] ; [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð]
turning her eyes towards his chair from time to time ; watching him with
转弯 她 眼睛 向 他的 椅子 从 时间 到 时间 ; 观看 他 和

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ,
her thoughts ,
她 想法 ,

她时不时地将目光转向他的椅子，用思绪注视着。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ; [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊfəli] [glæd][tu;; tə]
when her face was intent upon her work ; and sorrowfully glad to
什么时候 她 脸 曾是 意图 之上 她 工作 ; 和 悲伤地 高兴的 到
[θɪŋk] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [sli:p] ,
think that he could sleep ,
思考 那 他 可以 睡觉 ,

当她全神贯注于工作时；想到他可以睡觉，她既悲伤又欣慰。

[waɪl] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [ˈrestləs] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ]
while she was there , and that he was not made restless by her strange
尽管 她 曾是 那里 , 和 那 他 曾是 不是 制成 不安 经过 她 奇怪的

[ænd; ənd] [lɒŋ] - [fə'bɪd(ə)n] [ˈprez(ə)ns] .
and long - forbidden presence .
和 长的 - 禁止 在场 .

当她在那儿的时候，他并没有因为她奇怪且长期被禁止的出现而感到不安。

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]
What would have been her thoughts if she had known that he was
什么 会 有 到过 她 想法 如果 她 有 已知 那 他 曾是
[ˈstedəli] [rɪˈɡɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ;
steadily regarding her ;
稳步 关于 她 ;

如果她知道他一直在注视着她，她会作何感想？

[ðæt] [ðə; ði][veɪl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [baɪ][ˈæksɪdənt][ɔ:(r)][baɪ] [dɪˈzaɪn] ,
that the veil upon his face , by accident or by design ,
那 这 面纱 之上 他的 脸 , 经过 事故 或者 经过 设计 ,
他脸上的面纱，无论是意外还是有意为之，

[wɒz; wəz][səʊ] [əˈdʒʌstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz] [fri:] ,
was so adjusted that his sight was free ,
曾是 所以 调整 那 他的 视线 曾是 自由的 ,
他的视力已经完全恢复了，并且适应了新的环境。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈhevə(r)] [ˈwɒndə] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
and that it never wandered from her face an instant .
和 那 它 绝不 漫步 从 她 脸 一个 立即的 .
而且，那笑容从未从她的脸上移开过。

[ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [təˈwɔ:dz] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði][əbˈskjʊə(r)] [dɑ:k] [ˈkɔ:nə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈspi:kɪŋ] [aɪz]
That when she looked towards him , in the obscure dark corner , her speaking eyes
那 什么时候 她 看起来 向 他 , 在 这 朦胧 黑暗的 角落 , 她 请讲 眼睛
,
!
,

当她在昏暗的角落里望向他时，她那双会说话的眼睛，

[mɔ:(r)] [ˈz:ɪnɪst] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] [ɪn][ðeə(r)] [ˈvɔɪsləs] [spi:tʃ] [ðæŋ; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɔ:rətəz] [ɒv; əv][ɔ:l]
more earnest and pathetic in their voiceless speech than all the orators of all
更多的 认真 和 可怜的 在 他们的 无声 演讲 比 全部 这 演说家 的 全部
[ðə; ði] [wɜ:ld] ,
the world ,
这 世界 ,

他们无声的言语比全世界所有的演说家都更加真挚、更加悲悯。

[ænd; ənd] [ɪmˈpi:tʃ] [hɪm][mɔ:(r)] [ˈniəli] [ɪn][ðeə(r)] [mju:t] [əˈdres] , [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt]
and impeaching him more nearly in their mute address , met his , and did not
和 弹劾 他 更多的 几乎 在 他们的 沉默的 地址 , 遇见 他的 , 和 做过 不是
[nəʊ] [aɪ ˈti:] !
know it !
知道 它 !

他们用沉默的言辞更近乎弹劾他，遇到了他，却浑然不知！

[ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [əˈɡen] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ]
That when she bent her head again over her work , he drew his breath
那 什么时候 她 弯曲 她 头 再次 超过 她 工作 , 他 画 他的 气息
[mɔ:(r)] [ˈi:zəli] ,
more easily ,
更多的 容易地 ,

当她再次低头工作时，他呼吸顺畅了许多。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [əˈtenʃ(ə)n] [lʊkt] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sti:l] — [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [braʊ]
but with the same attention looked upon her still — upon her white brow
但 和 这 相同的 注意力 看起来 之上 她 仍然 — 之上 她 白色的 眉头
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɔ:lɪŋ] [heə(r)] ,
and her falling hair ,
和 她 坠落 头发 ,
但目光依然紧紧地注视着她——注视着她苍白的额头和垂落的头发，

[ænd; ənd] ['bɪzɪ] [hændz] ; [ænd; ənd][wʌns] [ə'træktɪd] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tu:; tə] [tɜ:n]
and busy hands ; and once attracted , seemed to have no power to turn
和 忙碌的 双手 ; 和 一次 吸引 , 似乎 到 有 不 力量 到 转动
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] !
his eyes away !
他的 眼睛 离开 !

双手忙碌不停；一旦被吸引，似乎就无法将目光移开！

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['mi:nwaɪl] ?
And what were his thoughts meanwhile ?
和 什么 是 他的 想法 同时 ?

那他当时在想些什么呢？

[wɪð] [wɒt] [ɪ'moʊʃnz] [dɪd][hi:; hi] [prə'lon] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [geɪz] ['klʌvətli; 'kəʊnɜ:tli][daɪ'rektɪd][ɒn][hɪz; ɪz]
With what emotions did he prolong the attentive gaze covertly directed on his
和 什么 情绪 做过 他 延长 这 细心 目光 隐蔽 指导 在 他的
[ʌn'həʊn] ['dɔ:tə(r)] ?
unknown daughter ?
未知 女儿 ?

他怀着怎样的情绪，长时间地用隐晦的目光注视着他素未谋面的女儿？

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] [aɪz] ?
Was there reproach to him in the quiet figure and the mild eyes ?
曾是 那里 责备 到 他 在这 安静的 数字 和 这 温和的 眼睛 ?

他那沉静的身影和温和的眼神中，是否流露出对他的责备？

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsri'ga:dɪd] [kleɪmz] [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [tʌtʃ] [hɪm]
Had he begun to feel her disregarded claims and did they touch him
有 他 开始 到 感觉 她 被忽视 索赔 和 做过 他们 触碰 他
[həʊm] [æt; ət][la:st] ,
home at last ,
家 在 最后的 ,

他是否开始感受到她那些被忽视的诉求，而这些诉求最终是否触动了他的内心？

[ænd; ənd]['weɪkən] [hɪm][tu:; tə][sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kru:əl] [ɪn'dʒʌstɪs] ?
and waken him to some sense of his cruel injustice ?
和 唤醒 他 到 一些 感觉 的 他的 残忍的 不公正 ?

让他意识到自己遭受的残酷不公吗？

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['jɪ:ldɪŋ] ['momənts] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['hɑ:rʃəst] [men] ,
There are yielding moments in the lives of the sternest and harshest men ,
那里 是 屈服 时刻 在这 生活 的 这 最严厉的 和 最严酷 男人 ,
即使是最严厉、最冷酷的人，生活中也会有软弱的时刻。

[ðəʊ] [sʌtʃ] [men] ['bʃ(ə)n] [ki:p] [ðeə(r)] ['si:kɹət] [wel] .
though such men often keep their secret well .
尽管 这样的 男人 经常 保持 他们的 秘密 出色地 .

不过，这样的人往往能很好地保守秘密。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪ] , [ˌɔ:lməʊst] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt]
The sight of her in her beauty , almost changed into a woman without
这 视线 的 她 在 她 美丽 , 几乎 已更改 进入 一个 女士 没有
[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,
his knowledge ,
他的 知识 ,

她那绝世的美貌，在他不知不觉中几乎变成了一个女人。

[meɪ] [hæv; həv] [strʌk] [aʊt][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['momənts] [ɪ:ˌv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv][praɪd] .
may have struck out some such moments even in his life of pride .
可能 有 击 出去 一些 这样的 时刻 甚至 在 他的 生活 的 自豪 .

即使在他骄傲的一生中，也可能错过一些这样的时刻。

[sʌm; səm] ['pɑ:siŋ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [wɪ'dɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] —
Some passing thought that he had had a happy home within his reach —
一些 通过 想法 那 他 有 有 一个 快乐的 家 之内 他的 抵达 —
[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ['spɪrɪt] ['bendɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] — [hæd; həd] [əʊvə'lʊkt] [aɪ 'ti:] [ɪn]
had had a household spirit bending at his feet — had overlooked it in
有 有 一个 家庭 精神 弯曲 在 他的 脚 — 有 被忽视的 它 在
[hɪz; ɪz] [ˌstɪf 'nekt] [ˈsʌlən] [ˈærəɡəns] ,
his stiffnecked sullen arrogance ,
他的 顽固不化的 忧郁 傲慢 ,

他曾有过一个念头，那就是他曾拥有一个幸福的家——一个家神曾匍匐在他脚下——但他却因自己固执、阴郁的傲慢而忽略了这一点。

[ænd; ænd] ['wɒndə] [ə'weɪ] [ænd; ænd] [lɒst] [hɪm'self] , [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒendə] [ðem; ðəm] .
and wandered away and lost himself , may have engendered them .
和 漫步 离开 和 丢失的 他自己 , 可能 有 产生的 他们 .

他四处游荡，迷失了方向，或许正是他导致了他们的出生。

[sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l] [ˈeləkwəns] [dɪˈstɪŋktli] [hɜ:d] , [ðəʊ] [ˈəʊnli] ['ʌtə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
Some simple eloquence distinctly heard , though only uttered in her eyes ,
一些 简单的 口才 明显地 听到 , 尽管 仅有的 说出 在 她 眼睛 ,
虽然只是在她眼中流露出，但某种简单的雄辩却清晰可辨。

[ʌnˈkɒŋəs] [ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [ðem; ðəm][æz; əz] “ [baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bedz][aɪ][hæv; həv] [tend] ,
unconscious that he read them as “ By the death - beds I have tended ,
无意识 那 他 读 他们 作为 ” 经过 这 死亡 - 床 我 有 倾向于 ,
他没有意识到自己把它们读成了“我曾在临终的床边照料过”，

[baɪ][ðə; ði] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] , [baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈmi:tiŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈdriəri] [haʊs] [æt; ət]
by the childhood I have suffered , by our meeting in this dreary house at
经过 这 童年 我 有 遭受 , 经过 我们的 会议 在 这 凄凉 房子 在
[ˈmɪdnɑɪt] ,
midnight ,
午夜 ,
因我所遭受的童年苦难，因我们在午夜时分在这间阴森的房子里的相遇，

[baɪ][ðə; ði][kraɪ] [rʌŋ] [frɒm; frəm][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] , [əʊ] ,
by the cry wrung from me in the anguish of my heart , oh ,
经过 这 哭 拧干 从 我 在 这 痛苦 的 我的 心 , 哦 ,
因我内心深处的痛苦而发出的呼喊，哦，

[ˈfɑ:ðə(r)] , [tɜ:n] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ænd] [si:k] [ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][ɪn][maɪ] [lʌv] [brɪˈfɔ:(r)] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [lərt] !
father , turn to me and seek a refuge in my love before it is too late !
父亲 , 转动 到 我 和 寻找 一个 避难所 在 我的 爱 前 它 是 也 晚的 !
父亲，趁现在还来得及，转向我，寻求我爱的庇护吧！

” [meɪ] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ðem; ðəm] .
” **may have arrested them .**
” 可能 有 被捕 他们 .

可能已经逮捕了他们。

[mi:n] [ænd; ænd][ˈləʊə(r)] [θɔ:ts] , [æz; əz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ded] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [sju:pə'si:did] [baɪ] [nju:]
Meaner and lower thoughts , as that his dead boy was now superseded by new
更卑鄙 和 降低 想法 , 作为 那 他的 死的 男生 曾是 现在 被取代 经过 新的
[taɪz] ,
ties ,
领带 ,

卑鄙低级的想法，仿佛他死去的儿子如今已被新的关系所取代。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fə'ɡɪv] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [biːn] [sə'plɑːnt, -'plænt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] , [meɪ]
and he could forgive the having been supplanted in his affection , may
和 他 可以 原谅 这 拥有 到过 取代 在 他的 感情 , 可能
[hæv; həv] [ə'keɪznd] [ðem; ðəm] .
have occasioned them .
有 引发 他们 .
他可以原谅那些在他心中地位被取代的人，这或许是造成他们的原因。

[ðə; ði][mɪə(r)][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] [ˈɜːnəmənt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːnəmənt]
The mere association of her as an ornament , with all the ornament
这 仅仅 协会 的 她 作为 一个 装饰品 , 和 全部 这 装饰品
[ænd; ʌnd][pɒmp] [ə'baʊt] [hɪm] ,
and pomp about him ,
和 盛大场面 关于 他 ,
仅仅将她视为装饰品，与他周围的一切装饰和排场联系起来，

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪ(ə)nt] .
may have been sufficient .
可能 有 到过 充足的 .
或许已经足够了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi] ['sɒfənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [mɔː(r)][ænd; ʌnd][mɔː(r)] .
But as he looked , he softened to her , more and more .
但 作为 他 看起来 , 他 软化 到 她 , 更多的 和 更多的 .
但随着他看着她，他对她的态度也越来越软。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,
As he looked , she became blended with the child he had loved ,
作为 他 看起来 , 她 成为 混合 和 这 孩子 他 有 喜爱 ,
他看着她，她仿佛变成了他曾经深爱的孩子。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['seprət] [ðə; ði] [tuː] .
and he could hardly separate the two .
和 他 可以 几乎 分离 这 二 .
他几乎无法将两者分开。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ə; eɪ]['kliəə(r)][ænd; ʌnd][ə; eɪ]
As he looked , he saw her for an instant by a clearer and a
作为 他 看起来 , 他 锯 她 为了 一个 立即的 经过 一个 更清晰 和 一个
[braɪtə] [laɪt] ,
brighter light ,
更亮 光 ,
他望去，只见她借着更清晰、更明亮的光线，一闪而过。

[nɒt] ['bendɪŋ] [əʊvə(r)] [ðæt] [tʃaɪldz] ['pɪləʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] — ['mɒnstɹəs] [θɔːt] — [bʌt; bət]
not bending over that child's pillow as his rival — monstrous thought — but
不是 弯曲 超过 那 孩子的 枕头 作为 他的 竞争对手 — 滔天 想法 — 但
[æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʊv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
as the spirit of his home ,
作为 这 精神 的 他的 家 ,
不是像对手那样俯身在那个孩子的枕头上——这种想法太可怕了——而是像他家的精灵那样。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['tendɪŋ] [hɪm'self] [nəʊ] [les] ,
and in the action tending himself no less ,
和 在 这 行动 倾向于 他自己 不 较少的 ,
并且在行动中也毫不逊色于其他人，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wʌns][mɔː(r)][wið][hɪz; ɪz][baʊd] - [daʊn][hed][ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][fʊt]
as he sat once more with his bowed - down head upon his hand at the foot
作为 他 卫星 一次 更多的 和 他的 鞠躬 - 向下 头 之上 他的 手 在 这 脚
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][bed] .
of the little bed .
的 这 小的 床 .

他再次坐在小床脚边，低着头，一手托着头。

[hiː; hi][felt][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][spiːk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .
He felt inclined to speak to her , and call her to him .
他 毛毡 倾斜 到 说话 到 她 , 和 称呼 她 到 他 .

他很想和她说话，想把她叫到他身边。

[ðə; ði][wɜːdz] “ [ˈflɒrəns] , [kʌm][hɪə(r)] ! ” [wɜː(r); wə(r)][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [bʌt; bət][ˈsləʊli]
The words “ Florence , come here ! ” were rising to his lips — but slowly
这 字 “ 佛罗伦萨 , 来 这里 ! ” 是 上升 到 他的 嘴唇 — 但 缓慢地
[ænd; ənd][wið][ˈdɪfɪkəlti] ,
and with difficulty ,
和 和 困难 ,

“弗洛伦斯，过来！”这句话涌上他的唇边——但却缓慢而艰难地脱口而出。

[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˈveri][streɪndʒ] — [wen][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][tʃekt][ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)ld][baɪ][ə; eɪ]
they were so very strange — when they were checked and stifled by a
他们 是 所以 非常 奇怪的 — 什么时候 他们 是 已检查 和 窒息 经过 一个
[ˈfʊtstep][ɒn][ðə; ði][steə(r)] .
footstep on the stair .
脚步 在 这 楼梯 .

它们真是太奇怪了——当它们被楼梯上的脚步声阻挡和扼杀时。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪfs] .
It was his wife's .
它 曾是 他的 妻子的 .

那是他妻子的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪksˈtʃeɪndʒd][hɜː(r); hə(r)][ˈdɪnə(r)][dres][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][luːs][rəʊb] , [ænd; ənd][ʌnˈbaʊnd]
She had exchanged her dinner dress for a loose robe , and unbound
她 有 交换 她 晚餐 裙子 为了 一个 松动的 长袍 , 和 无界
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
her hair ,
她 头发 ,

她脱下晚礼服，换上一件宽松的睡袍，并解开了头发。

[wɪtʃ][fel][ˈfriːli][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)][nek] .
which fell freely about her neck .
哪个 跌倒 自由 关于 她 脖子 .

披肩自由地垂落在她的脖子上。

[bʌt; bət][ðɪs][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][tʃeɪndʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðæt][ˈstɑːtld][hɪm] .
But this was not the change in her that startled him .
但 这 曾是 不是 这 改变 在 她 那 惊慌 他 .

但真正让他感到震惊的，并不是她身上的这种变化。

“ [ˈflɒrəns] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][sed] , “ [aɪ][hæv; həv][biːn][ˈlʊkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˈevriweə(r)] .
“ **Florence , dear , “ she said , “ I have been looking for you everywhere .**
“ 佛罗伦萨 , 亲爱的 , “ 她 说 , “ 我 有 到过 寻找 为了 你 到处 .

“亲爱的弗洛伦斯，”她说，“我到处都在找你。”

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ˈflɒrəns] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]
” As she sat down by the side of Florence , she stooped and kissed her
” 作为 她 卫星 向下 经过 这 边 的 佛罗伦萨 , 她 弯腰 和 亲吻 她
[hænd] .
hand .
手 :

“她坐在弗洛伦斯身边，弯下腰亲吻了她的手。”

[hiː; hi] [ˈhɑːdli] [njuː] [hɪz; ɪz][waɪf] .
He hardly knew his wife .
他 几乎 知道 他的 妻子 :

他几乎不了解自己的妻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] .
She was so changed .
她 曾是 所以 已更改 :

她变化太大了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈmiəli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɪm] — [ðəʊ] [ðæt] [hiː; hi]
It was not merely that her smile was new to him — though that he
它 曾是 不是 仅仅 那 她 微笑 曾是 新的 到 他 — 尽管 那 他
[hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] ;
had never seen ;
有 绝不 已见 ;

不仅仅是因为她的笑容对他来说是全新的——尽管他从未见过；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] , [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
but her manner , the tone of her voice , the light of her eyes ,
但 她 方式 , 这 语气 的 她 嗓音 , 这 光 的 她 眼睛 ,
[hæd; həd] [ˈnɪʃnəl] [aɪz] ;
但 她 举止、语气、眼神 ,

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] , [ænd; ənd]
the interest , and confidence , and
这 兴趣 , 和 信心 , 和

兴趣、信心和

[ˈwɪnɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] , [ɪkˈsprest] [ɪn][ɔːl] - [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈiːdɪθ] .
winning wish to please , expressed in all - this was not Edith .
获胜 希望 到 请 , 表达 在 全部 - 这 曾是 不是 伊迪丝 :

赢得人心的愿望，即取悦他人，在所有人身上都有体现——但这并不是伊迪丝的风格。

“ [ˈsɒftli] , [dɪə(r)][ˈmæmə] .
” Softly , dear Mama .
” 轻轻 , 亲爱的 妈妈 :

“轻点，亲爱的妈妈。”

[pəˈpɑː][ɪz] [əˈsliːp] .
Papa is asleep .
爸爸 是 睡着了 :

爸爸睡着了。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːdɪθ] [naʊ] .
” It was Edith now .
” 它 曾是 伊迪丝 现在 :

“现在是伊迪丝了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd]
She looked towards the corner where he was , and he knew that face and
她 看起来 向 这 角落 在哪里 他 曾是 , 和 他 知道 那 脸 和
[ˈmænə(r)] [ˈveri] [wel] .
manner very well .
方式 非常 出色地 :

她看向他所在的角落，他非常熟悉那张脸和那副举止。

“ [ai] ['skeəsli] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][hiə(r)] , [ˈflɒrəns] .
“ **I scarcely thought you could be here , Florence .**
“ 我 几乎 想法 你 可以 是 这里 , 佛罗伦萨 .

“我简直不敢相信你会在这里，弗洛伦斯。”

“ [əˈgen] , [haʊ] [ˈɔ:ltəd] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈsɔfənd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] !
“ **Again , how altered and how softened , in an instant !**
“ 再次 , 如何 已修改 和 如何 软化 , 在 一个 立即的 !

“再一次，瞬间就发生了如此巨大的改变和软化！”

“ [ai] [left] [hiə(r)] [ˈɜ:li] , “ [pəˈsju:d] [ˈi:diθ] , “ [ˈpɜ:pəsli] [tu:; tə][sɪt] [ˈʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] .
“ **I left here early , “ pursued Edith , “ purposely to sit upstairs and talk with you .**
“ 我 左边 这里 早期的 , “ 追击 伊迪丝 , “ 故意 到 坐 楼上 和 讲话 和 你 .

“我特意早早离开这里，”伊迪丝继续说道，“就是为了坐在楼上和你聊天。”

[bʌt; bət] , [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , [ai] [faʊnd] [maɪ][bɜ:d][wɒz; wəz] [fləʊn] ,
But , going to your room , I found my bird was flown ,
但 , 去 到 你的 房间 , 我 成立 我的 鸟 曾是 飞行 ,

但是，当我走进你的房间时，我发现我的鸟已经被飞走了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈweɪtɪŋ] [ðeə(r)][ˈevə(r)] [sɪns] , [ɪkˈspektɪŋ] [ɪts] [rɪˈtɜ:n] .
and I have been waiting there ever since , expecting its return .
和 我 有 到过 等待 那里 曾经 自从 , 期待 它是 返回 .

从那以后，我一直在那里等待着它的归来。

[ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][bɜ:d] , [ɪnˈdi:d] ,
If it had been a bird , indeed ,
如果 它 有 到过 一个 鸟 , 的确 ,

如果那真的是一只鸟的话，

[fi:; fi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:][mɔ:(r)] [ˈtendəli] [ænd; ənd][ˈdʒentli][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] ,
she could not have taken it more tenderly and gently to her breast ,
她 可以 不是 有 已采取 它 更多的 温柔地 和 轻轻地 到 她 胸部 ,

[ðæn; ðən][fi:; fi][dɪd] [ˈflɒrəns] .
than she did Florence .
比 她 做过 佛罗伦萨 .

她不可能比对待弗洛伦斯更温柔、更轻柔地将它拥入怀中了。

“ [kʌm] , [diə(r)] ! ”
“ **Come , dear !** ”
“ 来 , 亲爱的 ! ”

“来吧，亲爱的！”

“ [pəˈpɑ:] [wɪl] [nɒt] [ɪkˈspekt] [tu:; tə][faɪnd][em ˈi:] , [ai] [səˈpəʊz] , [wen] [hi:; hi] [weɪks] , “ [ˈhezɪteɪtɪd]
“ **Papa will not expect to find me , I suppose , when he wakes , “ hesitated**
“ 爸爸 将要 不是 预计 到 寻找 我 , 我 认为 , 什么时候 他 醒来 , “ 犹豫了一下

[ˈflɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

“我想，爸爸醒来的时候应该不会想到会看到我吧。”弗洛伦斯犹豫了一下说道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] , [ˈflɒrəns] ? ” [sed] [ˈi:diθ] , [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
“ **Do you think he will , Florence ?** ” **said Edith , looking full upon her .**
“ 做 你 思考 他 将要 , 佛罗伦萨 ? ” 说 伊迪丝 , 寻找 满的 之上 她 .

“你觉得他会吗，弗洛伦斯？”伊迪丝直视着她问道。

[ˈflɒrəns] [dru:p] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][rəʊz] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] - [ˈbɑ:skɪt] .
Florence drooped her head , and rose , and put up her work - basket .
佛罗伦萨 下垂 她 头 , 和 玫瑰 , 和 放 向上 她 工作 - 篮子 .

弗洛伦斯低下头，站起身，收起了她的工作篮。

[ˈiːdɪθ] [druː] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] [θruː] [hɜː(r); hæ(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Edith drew her hand through her arm , and they went out of the room
伊迪丝 画 她 手 通过 她 手臂 , 和 他们 去 出去 的 这 房间
[laɪk] [ˈsɪstəz] .
like sisters .
喜欢 姐妹 .

伊迪丝把手从胳膊上抽了下来，她们像姐妹一样走出了房间。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈveri] [step] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [njuː] [tuː; tə][hɪm] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [θɔːt] ,
Her very step was different and new to him , Mr Dombey thought ,
她 非常 步 曾是 不同的 和 新的 到 他 , 先生 多姆贝 想法 ,
多姆贝先生心想，她的一举一动都与以往不同，对他来说很陌生。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
as his eyes followed her to the door .
作为 他的 眼睛 随后 她 到 这 门 .
他的目光追随着她，直到门口。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfædəʊɪ] [ˈkɔːnə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
He sat in his shadowy corner so long ,
他 卫星 在 他的 阴暗的 角落 所以 长的 ,
他长时间坐在阴暗的角落里，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒks] [strʌk] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] [θriː] [taɪmz] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [muːvd] [ðæt] [naɪt] .
that the church clocks struck the hour three times before he moved that night .
那 这 教会 时钟 击 这 小时 三 时代 前 他 已搬 那 夜晚 .
那天晚上他搬家之前，教堂的钟声敲了三下。

[ɔːl] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stiːl] [ɪnˈtent] [əˈpɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [biːn]
All that while his face was still intent upon the spot where Florence had been
全部 那 尽管 他的 脸 曾是 仍然 意图 之上 这 点 在哪里 佛罗伦萨 有 到过
[ˈsiːtɪd] .
seated .
坐着 .
与此同时，他的目光始终紧盯着弗洛伦斯刚才坐的地方。

[ðə; ði] [ruːm] [gruː] [dɑːkə] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkænd(ə)ls] [weɪn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ;
The room grew darker , as the candles waned and went out ;
这 房间 生长 较暗 , 作为 这 蜡烛 减弱 和 去 出去 ;
随着蜡烛逐渐熄灭，房间变得越来越暗；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdɑːknəs] [ˈgæðəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈeni] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][kɑːst] ,
but a darkness gathered on his face , exceeding any that the night could cast ,
但 一个 黑暗 聚集 在 他的 脸 , 超过 任何 那 这 夜晚 可以 投掷 ,
[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðeə(r)] .
and rested there .
和 休息 那里 .
但一股黑暗笼罩了他的脸庞，比夜晚所能投射的任何黑暗都更加浓重，并且一直停留在那里。

[ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ˈiːdɪθ] , [ˈsiːtɪd] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪˈməʊt] [ruːm] [weə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːl]
Florence and Edith , seated before the fire in the remote room where little Paul
佛罗伦萨 和 伊迪丝 , 坐着 前 这 火 在 这 偏僻的 房间 在哪里 小的 保罗
[hæd; həd][daɪd] ,
had died ,
有 死亡 ,
弗洛伦斯和伊迪丝坐在偏僻房间的壁炉前，小保罗就是在这里去世的。

[tɔːkt] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
talked together for a long time .
谈话 一起 为了 一个 长的 时间 .
他们交谈了很长时间。

[daɪˈbɒdʒəniːz] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] , [hæd; həd][æt; ət][fɜːst][ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə]
Diogenes , who was of the party , had at first objected to
第欧根尼 , WHO 曾是 的 这 派对 , 有 在 第一的 反对 到
[ðə; ði] [ədˈmiː(ə)n] [ɒv; əv] [ˈiːdiθ] ,
the admission of Edith ,
这 入学 的 伊迪丝 ,
同属该党的狄奥根尼起初反对接纳伊迪丝 ,

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [wɪ] , [hæd; həd][ˈəʊnli] [pəˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)]
and , even in deference to his mistress's wish , had only permitted it under
和 , 甚至 在 尊重 到 他的 情妇的 希望 , 有 仅有的 允许 它 在下面
[ˈgrævɪŋ] [ˈprəʊtest] .
growling protest .
咆哮 反对 .
即使是为了顾及情妇的意愿, 他也只是在咆哮抗议中才允许的。

[bʌt; bət] , [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈænti] - [ruːm] , [ˈwɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
But , emerging by little and little from the ante - room , whither he had
但 , 新兴 经过 小的 和 小的 从 这 赌注 - 房间 , 往哪里去 他 有
[rɪˈtaɪəd] [ɪn] [ˈdʌdʒən] ,
retired in dudgeon ,
退休 在 怒气 ,
但是, 他却一点一点地从他之前怒气冲冲地躲进去的前厅里走了出来 ,

[hiː; hi] [suːn] [əˈprɪəd] [tuː; tə] [kəmˈprɪˈhend] ,
he soon appeared to comprehend ,
他 很快 出现 到 理解 ,
他似乎很快明白了。
[ðæt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)nɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪˈsteɪks] [wɪt]
that with the most amiable intentions he had made one of those mistakes which
那 和 这 最多 可亲 意图 他 有 制成 一 的 那些 错误 哪个

[wɪl] [əˈkeɪznəli] [əˈraɪz][ɪn][ðə; ði] [best] - [ˈregjuleɪtɪd; ˈregjələɪtɪd] [dɒgz] - [maɪndz] ;
will occasionally arise in the best - regulated dogs ' minds ;
将要 偶尔 出现 在 这 最好的 - 受监管 狗 - 思想 ;
他出于最友好的意图, 犯了那种即使是最乖巧的狗偶尔也会犯的错误 ;
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [əˈpɒlədʒi] [fɜː(r); fə(r)] [wɪt] [hiː; hi] [stʌk] [hɪmˈself] [ʌp][ɒn][end] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
as a friendly apology for which he stuck himself up on end between the two ,
作为 一个 友好的 道歉 为了 哪个 他 卡住 他自己 向上 在 结尾 之间 这 二 ,

为了表示友好的歉意, 他特意站在两人中间 ,
[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [hɒt] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [ˈpæntɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
in a very hot place in front of the fire , and sat panting at it ,
在 一个 非常 热的 地方 在 正面 的 这 火 , 和 卫星 喘息 在 它 ,
他坐在火炉前, 周围非常热, 气喘吁吁。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ˈɪmbəsiːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [ˈlɪsənɪŋ]
with his tongue out , and a most imbecile expression of countenance , listening
和 他的 舌头 出去 , 和 一个 最多 白痴 表达 的 面容 , 聆听
[tuː; tə][ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
to the conversation .
到 这 对话 .
他吐着舌头, 一副傻乎乎的表情, 听着他们的谈话。

[aɪ ˈtiː] [tɜːnd] , [æt; ət][fɜːst] , [ɒn] [ˈflɔːrənsɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪt] [pəˈsjuːts] ,
It turned , at first , on Florence's books and favourite pursuits ,
它 转向 , 在 第一的 , 在 佛罗伦萨的 图书 和 最喜欢的 追求 ,
起初, 话题集中在佛罗伦萨的书籍和她最喜欢的消遣活动上。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bi'gail] [ðə; ði][ˈɪntəv(ə)] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] .
and on the manner in which she had beguiled the interval since the marriage .
和 在 这 方式 在 哪个 她 有 被迷惑 这 间隔 自从 这 婚姻 .

以及她婚后这段时间是如何度过的。

[ðə; ði][lɑːst] [θiːm] [ˈəʊpənd] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈveri] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
The last theme opened up to her a subject which lay very near her heart ,
这 最后的 主题 打开 向上 到 她 一个 主题 哪个 躺 非常 靠近 她 心 ,
最后一个主题让她触及了一个与她内心非常接近的话题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [tiəz] [ˈstartɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :
and she said , with the tears starting to her eyes :
和 她 说 , 和 这 眼泪 开始 到 她 眼睛 :

她边说边说, 眼泪开始在眼眶里打转:

“ [əʊ] , [ˈmæmə] !
“ **Oh , Mama !**
“ 哦 , 妈妈 !

“哦, 妈妈!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɒrəʊ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] . “
I have had a great sorrow since that day . “
我 有 有 一个 伟大的 悲哀 自从 那 天 . “

从那天起, 我一直沉浸在巨大的悲痛之中。

“ [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɒrəʊ] , [ˈflɒrəns] ! “
“ **You a great sorrow , Florence !** “
“ 你 一个 伟大的 悲哀 , 佛罗伦萨 ! “

“你真是个大悲痛的人, 弗洛伦斯! ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɔːltə] [ɪz] [ˈdraʊnd] .
Poor Walter is drowned .
贫穷的 沃尔特 是 溺水 .

可怜的沃尔特溺水身亡了。

“ [ˈflɒrəns] [sprɛd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [brɪʔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [wept] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
“ **Florence spread her hands before her face , and wept with all her**
“ 佛罗伦萨 传播 她 双手 前 她 脸 , 和 哭泣 和 全部 她
[hɑːt] .
heart .
心 .

佛罗伦斯双手捂住脸, 发声痛哭。

[ˈmeni] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈsiːkrət] [tiəz] [wɪtʃ] [wɔːltərz] [feɪt] [hæd; həd] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ]
Many as were the secret tears which Walter's fate had cost her , they
许多 作为 是 这 秘密 眼泪 哪个 沃尔特的 命运 有 成本 她 , 他们
[fləʊd] [jet] ,
flowed yet ,
流动 然而 ,

尽管沃尔特的命运让她流下了无数秘密的眼泪, 但这些眼泪依然止不住地流淌。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] .
when she thought or spoke of him .
什么时候 她 想法 或者 辐 的 他 .

当她想起他或提起他时。

“ [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [diə(r)] , ” [sed] ['i:diθ] , ['su:ðɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

“ **But tell me , dear ,** ” **said Edith , soothing her** .
“ 但 告诉 我 , 亲爱的 , ” 说 伊迪丝 , 舒缓 她 .

“但是告诉我, 亲爱的,”伊迪丝安慰她说。

“ [hu:] [wɒz; wəz] [ˈwɔ:ltə] ?

“ **Who was Walter ?**

“ WHO 曾是 沃尔特 ?

沃尔特是谁?

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][ju:; jə] ? ”

What was he to you ? ”

什么 曾是 他 到 你 ? ”

他对你来说是什么人?

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈmæmə] .

“ **He was my brother , Mama** .

“ 他 曾是 我的 兄弟 , 妈妈 .

“他是我哥哥, 妈妈。”

[ˈɑ:ftə(r)][diə(r)] [pɔ:l] [daɪd] , [wi:; wi] [sed] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] .

After dear Paul died , we said we would be brother and sister .

后 亲爱的 保罗 死亡 , 我们 说 我们 会 是 兄弟 和 姐姐 .

亲爱的保罗去世后, 我们决定结为兄妹。

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .

I had known him a long time — from a little child .

我 有 已知 他 一个 长的 时间 — 从 一个 小的 孩子 .

我认识他很久了——从他还是个小孩子的时候就认识他了。

[hi:; hi] [nju:] [pɔ:l] , [hu:] [laɪkt] [hɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] ; [pɔ:l] [sed] , [ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑ:st] ,

He knew Paul , who liked him very much ; Paul said , almost at the last ,

他 知道 保罗 , WHO 喜欢 他 非常 很多 ; 保罗 说 , 几乎 在 这 最后的 ,

他认识保罗, 保罗很喜欢他; 保罗几乎在最后说道:

- [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ˈwɔ:ltə] , [diə(r)][pəˈpɑ:] !

! Take care of Walter , dear Papa !

- 拿 关心 的 沃尔特 , 亲爱的 爸爸 !

亲爱的爸爸, 请照顾好沃尔特!

[aɪ][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪm] !

I was fond of him !

我 曾是 喜爱 的 他 !

我很喜欢他!

- [ˈwɔ:ltə] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə] [si:] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðəə(r)] [ðen] — [ɪn] [ðɪs] [ru:m]

! Walter had been brought in to see him , and was there then — in this room

- 沃尔特 有 到过 带来 在 到 看 他 , 和 曾是 那里 然后 — 在 这 房间

“

“

“

“

“沃尔特被带进来见他, 当时他就在这个房间里。”

“ [ænd; ənd][daɪd][hi:; hi] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ˈwɔ:ltə] ? ” [ɪnˈkwaɪə] ['i:diθ] , [ˈstɜ:nli] .

“ **And did he take care of Walter ?** ” **inquired Edith , sternly** .

“ 和 做过 他 拿 关心 的 沃尔特 ? ” 询问 伊迪丝 , 严厉地 .

“他照顾好沃尔特了吗?”伊迪丝严厉地问道。

“ [pəˈpɑ:] ?

“ **Papa ?**

“ 爸爸 ?

“爸爸?”

[hi:; hi] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm][tu:; tə][gəʊ] [ə'brɔ:d] .
He appointed him to go abroad .
 他 任命 他 到 去 国外 .

他任命他出国。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn] ['ɪprek] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] , " [sed] ['flɒrəns] , ['sɒbɪŋ] .
He was drowned in shipwreck on his voyage , " said Florence , sobbing .
 他 曾是 溺水 在 海难 在 他的 航程 , " 说 佛罗伦萨 , 啜泣 .

“他在航行途中遭遇海难溺亡了,”弗洛伦斯抽泣着说。

" [dʌz] [hi:; hi] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded] ? " [ɑ:skt] ['i:diθ] .
" Does he know that he is dead ? " asked Edith .
 " 做 他 知道 那 他 是 死的 ? " 问 伊迪丝 .

“他知道自己已经死了吗?”伊迪丝问道。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] , ['mæmə] .
" I cannot tell , Mama .
 " 我 不能 告诉 , 妈妈 .

“我不能说, 妈妈。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .
I have no means of knowing .
 我 有 不 方法 的 会心 .

我没有办法知道。

[diə(r)]['mæmə] ! " [kraɪd] ['flɒrəns] , ['kɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [help] ,
Dear Mama ! " cried Florence , clinging to her as for help ,
 亲爱的 妈妈 ! " 哭 佛罗伦萨 , 依恋 到 她 作为 为了 帮助 ,

“亲爱的妈妈!”弗洛伦斯哭喊着,紧紧地抱着她,仿佛在寻求帮助。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒzəm] , " [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] — "
and hiding her face upon her bosom , " I know that you have seen — "
 和 隐藏 她 脸 之上 她 怀 , " 我 知道 那 你 有 已见 — "

她把脸埋在胸前,说道:“我知道你已经看到了——”

" [steɪ] ! [stop] , ['flɒrəns] .
" Stay ! Stop , Florence .
 " 停留 ! 停止 , 佛罗伦萨 .

“留下! 停下, 弗洛伦斯。”

" ['i:diθ] [tɜ:nd] [səʊ] [peɪl] , [ænd; ənd] [spəʊk] [səʊ] ['ɜ:nɪstli] ,
" Edith turned so pale , and spoke so earnestly ,
 " 伊迪丝 转向 所以 苍白 , 和 辐 所以 切实 ,

“伊迪丝脸色苍白, 说话的语气非常恳切,

[ðæt] ['flɒrəns] [dɪd][nɒt] [ni:d] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] .
that Florence did not need her restraining hand upon her lips .
 那 佛罗伦萨 做过 不是 需要 她 限制 手 之上 她 嘴唇 .

弗洛伦斯并不需要她用手捂住自己的嘴唇。

" [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] ['wɔ:lətə] [fɜ:st] ; [let][em 'i:] [ʌndə'stænd] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɔ:l] [θru:] .
" Tell me all about Walter first ; let me understand this history all through .
 " 告诉 我 全部 关于 沃尔特 第一的 ; 让 我 理解 这 历史 全部 通过 .

“请先把沃尔特的事都告诉我; 让我彻底了解这段历史。”

" ['flɒrəns] [rɪ'leɪtɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
" Florence related it , and everything belonging to it , even down to the
 " 佛罗伦萨 有关的 它 , 和 一切 属于 到 它 , 甚至 向下 到 这

['frendʃɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
friendship of Mr Toots ,
 友谊 的 先生 嘟嘟 ,

“弗洛伦斯把这件事, 以及与之相关的一切, 甚至包括与图茨先生的友谊, 都讲述了出来。”

[ɒv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [spi:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈstres] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtiəfl] [smaɪl] ,
of whom she could hardly speak in her distress without a tearful smile ,
的 谁 她 可以 几乎 说话 在 她 痛苦 没有 一个 内牛满面 微笑 ,
她悲痛欲绝, 几乎说不出话来, 脸上总是挂着泪痕斑斑的微笑。

[ɔ:l'dəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdi:pli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l][tu:; tə][hɪm] .
although she was deeply grateful to him .
虽然 她 曾是 深 感激的 到 他 .
虽然她对他充满感激。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kənˈklu:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] , [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈi:dɪθ] ,
When she had concluded her account , **to the whole of which Edith** ,
什么时候 她 有 结束 她 帐户 , 到 这 所有的 的 哪个 伊迪丝 ,
[ˈhəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
holding her hand ,
保持 她 手 ,
当她讲完故事后, 伊迪丝紧紧握着她的手,

[ˈlɪsnd] [wɪð] [kləʊz] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [səkˈsi:dɪd] , [ˈi:dɪθ] [sed] :
listened with close attention , **and when a silence had succeeded** , **Edith said** :
听着 和 关闭 注意力 , 和 什么时候 一个 沉默 有 成功了 , 伊迪丝 说 :
她全神贯注地听着, 待一阵寂静之后, 伊迪丝说道:

“ [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] , [ˈflɒrəns] ? ”
“ **What is it that you know I have seen** , **Florence ?** ”
“ 什么 是 它 那 你 知道 我 有 已见 , 佛罗伦萨 ? ”
“弗洛伦斯, 你知道我看到了什么? ”

“ [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɒt] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [mju:t] [əˈpi:l] ,
“ **That I am not** , ” **said Florence** , **with the same mute appeal** ,
“ 那 我 是 不是 , ” 说 佛罗伦萨 , 和 这 相同的 沉默的 上诉 ,
“我不是,”弗洛伦斯用同样无声的恳求说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] [kənˈsi:lmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [bɪˈfɔ:(r)] , “ [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɒt]
and the same quick concealment of her face as before , “ **that I am not**
和 这 相同的 快的 隐蔽 的 她 脸 作为 前 , “ 那 我 是 不是
[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [tʃaɪld] ,
a favourite child ,
一个 最喜欢的 孩子 ,
她像之前一样迅速地掩饰住自己的脸, “我不是父母最喜欢的孩子”。

[ˈmæmə] .
Mama .
妈妈 .
妈妈。

[aɪ][ˈnevə(r)][hæv; həv] [bi:n] .
I never have been .
我 绝不 有 到过 .
我从来都不是。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] .
I have never known how to be .
我 有 绝不 已知 如何 到 是 .
我从来不知道该如何做人。

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [ʃəʊ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] .
I have missed the way , **and had no one to show it to me** .
我 有 错过 这 方式 , 和 有 不 一 到 展示 它 到 我 .
我迷失了方向, 却没有人为我指路。

[əʊ] , [let][em 'i:] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['dɪrər] [tu:; tə][pə'pɑ:] [ti:tʃ] [em 'i:] !
Oh , let me learn from you how to become dearer to Papa Teach me !
哦 , 让 我 学习 从 你 如何 到 变得 更贵 到 爸爸 教 我 !
哦, 让我向你学习如何才能更受爸爸的喜爱吧! 教教我吧!

[ju:; jʊ] , [hu:] [kæn; kən][səʊ] [wel] !
you , who can so well !
你 , who 能 所以 出色地!
你, 你真是太棒了!

" [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['kləʊzə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm]['brəʊkən] ['fɜ:vənt] [wɜ:dz] [ɒv; əv]
" and clinging closer to her , with some broken fervent words of
" 和 依恋 更近 到 她 , 和 一些 破碎的 热切 字 的
[grætɪtʃu:d][ænd; ənd] [ɪn'diəmənt] ,
gratitude and endearment ,
感激 和 爱称 ,
"他紧紧地抱住她, 用断断续续、充满感激和爱意的话语说道:"

[ˈflɒrəns] , [rɪ'li:vɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sæd] ['si:kɹət] , [wept] [lɒŋ] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] ['peɪnfəli] [æz; əz]
Florence , relieved of her sad secret , wept long , but not as painfully as
佛罗伦萨 , 松了口气 的 她 伤心 秘密 , 哭泣 长的 , 但 不是 作为 痛苦地 作为
[ɒv; əv][jɔ:(r)] ,
of yore ,
的 昔时 ,
弗洛伦斯如释重负, 卸下了心中的秘密, 痛哭了好久, 但已不如往昔那般悲恸。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ŋju:] ['mʌðə(r)] .
within the encircling arms of her new mother .
之内 这 包围 武器 的 她 新的 母亲 .
在她新妈妈温暖的怀抱中。

[peɪl] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,
Pale even to her lips ,
苍白 甚至 到 她 嘴唇 ,
连嘴唇都苍白了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [strəʊv] [fɔ:(r); fə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] [ʌn'tɪl] [ɪts] [praʊd] ['bjʊ:ti] [wɒz; wəz][æz; əz]
and with a face that strove for composure until its proud beauty was as
和 和 一个 脸 那 努力 为了 镇定 直到 它是 自豪的 美丽 曾是 作为
[fɪkst] [æz; əz] [deθ] ,
fixed as death ,
固定的 作为 死亡 ,
那张努力保持镇定的脸, 直到它骄傲的美丽变得像死亡一样僵硬为止。

['i:diθ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [gɜ:l] , [ænd; ənd][wʌns] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .
Edith looked down upon the weeping girl , and once kissed her .
伊迪丝 看起来 向下 之上 这 哭泣 女孩 , 和 一次 亲吻 她 .
伊迪丝低头看着哭泣的女孩, 吻了她一下。

[ðen] ['grædʒuəli] [dɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['flɒrəns] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['stetli] ,
Then gradually disengaging herself , and putting Florence away , she said , stately ,
然后 逐步地 脱离 她自己 , 和 推杆 佛罗伦萨 离开 , 她 说 , 庄严 ,
[ænd; ənd]['kwaiət][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:b(ə)] ['ɪmɪdʒ] ,
and quiet as a marble image ,
和 安静的 作为 一个 大理石 图像 ,
然后她渐渐抽身离开, 把弗洛伦斯收起来, 像一尊大理石雕像般庄重而平静地说:

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['di:pənd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] ,
and in a voice that deepened as she spoke ,
和 在 一个 嗓音 那 加深 作为 她 辐 ,
她说话时声音越来越低沉,

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈtəʊkən][ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n][ɪn][aɪˈti:] :
but had no other token of emotion in it :
但 有 不 其他 令牌 的 情感 在 它 :

但其中却没有其他任何情感流露:

“ [ˈflɒrəns] , [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [emˈi:] !
” **Florence , you do not know me !**
” 佛罗伦萨 , 你 做 不是 知道 我 !
“弗洛伦斯, 你不认识我! ”

[ˈhev(ə)n] [fəˈbɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [frɒm; frəm][emˈi:] ! “
Heaven forbid that you should learn from me ! ”
天堂 禁止 那 你 应该 学习 从 我 ! ”

天哪, 你可千万别向我学习!

“ [nɒt] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ? “ [rɪˈpi:ti:d] [ˈflɒrəns] , [ɪn] [səˈpraɪz] .
” **Not learn from you ? ” repeated Florence , in surprise .**
” 不是 学习 从 你 ? ” 重复 佛罗伦萨 , 在 惊喜 .

“不跟你学学吗? ”弗洛伦斯惊讶地重复道。

“ [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][haʊ] [tu:; tə] [lʌv] , [ɔ:(r)][bi:; bi] [lʌvd] , [ˈhev(ə)n] [fəˈbɪd] ! “ [sed] [ˈi:diθ] .
” **That I should teach you how to love , or be loved , Heaven forbid ! ” said Edith .**
” 那 我 应该 教 你 如何 到 爱 , 或者 是 喜爱 , 天堂 禁止 ! ” 说 伊迪丝 .

“我怎么可能教你如何去爱, 或者如何被爱呢? 天哪! ”伊迪丝说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [emˈi:] , [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ˈbetə(r)] ; [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .
” **If you could teach me , that were better ; but it is too late .**
” 如果 你 可以 教 我 , 那 是 更好的 ; 但 它 是 也 晚的 .

“如果你能教我, 那就太好了; 但是已经太晚了。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dɪə(r)][tu:; tə][emˈi:] , [ˈflɒrəns] .
You are dear to me , Florence .
你 是 亲爱的 到 我 , 佛罗伦萨 .

弗洛伦斯, 你对我来说非常重要。

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevə(r)][bi:; bi][səʊ][dɪə(r)][tu:; tə][emˈi:] ,
I did not think that anything could ever be so dear to me ,
我 做过 不是 思考 那 任何事物 可以 曾经 是 所以 亲爱的 到 我 ,

我从未想过会有什么东西对我来说如此珍贵。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] .
as you are in this little time .
作为 你 是 在 这 小的 时间 .

就像你在这段短暂的时光里一样。

“ [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðæt] [ˈflɒrəns] [wʊd] [hæv; həv][ˈspəʊkən][hɪə(r)] , [səʊ] [tʃekt] [hɜ:(r); hə(r)] [wið] [hɜ:(r); hə(r)]
” **She saw that Florence would have spoken here , so checked her with her**
” 她 锯 那 佛罗伦萨 会 有 说 这里 , 所以 已检查 她 和 她

[hænd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
hand , and went on .
手 , 和 去 在 .

“她看到弗洛伦斯要在这里说话, 就用手拦住了她, 然后继续往前走。

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [tru:] [frend] [ˈɔ:lweɪz] .
” **I will be your true friend always .**
” 我 将要 是 你的 真的 朋友 总是 .

“我将永远是你真正的朋友。”

[aɪ] [wɪl] [ˈtʃerɪʃ] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪf] [nɒt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeniwʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [kʊd; kəd] .
I will cherish you , as much , if not as well as anyone in this world could .
我 将要 珍惜 你 , 作为 很多 , 如果 不是 作为 出色地 作为 任何人 在 这 世界 可以 .

我会珍惜你, 即便不是世上任何人所能给予的最好珍惜, 也至少会尽我所能地珍惜你。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ɪn][em 'i:] — [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:]

You may trust in me — I know it
你 可能 相信 在 我 — 我 知道 它

你可以信任我——我知道这一点。

[ænd; ʌnd][aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [diə(r)] , — [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒnfɪdəns] ['i:v(ə)n][əv; əv][jɔ:(r); jə(r)][pjuə(r)] [hɑ:t] .
and I say it , dear , — with the whole confidence even of your pure heart .
和 我 说 它 , 亲爱的 , — 和 这 所有 的 信心 甚至 的 你的 纯 的 心 .

亲爱的, 我发自内心地充满信心地说道——即使是以你纯洁的心灵。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][hoʊsts][əv; əv] ['wɪmɪn] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] ,
There are hosts of women whom he might have married ,
那里 是 主持人 的 女性 谁 他 可能 有 已婚 ,

他本来可以娶很多女人为妻,

['betə(r)][ænd; ʌnd]['tru:ə(r)][ɪn][ɔ:l] ['lðə(r)] [rɪ'spekts] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , ['flɒrəns] ;
better and truer in all other respects than I am , Florence ;
更好的 和 更真实 在 全部 其他 尊重 比 我 是 , 佛罗伦萨 ;

弗洛伦斯, 你在其他所有方面都比我更好、更真实;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [kʌm] [hiə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
but there is not one who could come here , his wife ,
但 那里 是 不是 一 WHO 可以 来 这里 , 他的 妻子 ,

但是没有人能来这里, 他的妻子,

[hu:z] [hɑ:t] [kʊd; kəd] [bi:t] [wɪð] ['greɪtə(r)] [tru:θ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [maɪn] [dʌz] . "
whose heart could beat with greater truth to you than mine does . "
谁 心 可以 打 和 更大的 真相 到 你 比 矿 做 . "

谁的心跳比我的更真挚, 谁的心跳更真挚?

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , [diə(r)]['mæmə] ! " [kraɪd] ['flɒrəns] .
" **I know it , dear Mama ! "** **cried Florence .**
" 我 知道 它 , 亲爱的 妈妈 ! " 哭 佛罗伦萨 .

"我知道, 亲爱的妈妈! "弗洛伦斯喊道。

" [frɒm; frəm] [ðæt] [fɜ:st][məʊst] ['hæpi] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [aɪ 'ti:] . "
" **From that first most happy day I have known it . "**
" 从 那 第一 的 最多 快乐 的 天 我 有 已知 它 . "

"从我认识它的那个最快乐的日子起。"

" [məʊst] ['hæpi] [deɪ] !
" **Most happy day !**
" 最多 快乐 的 天 !

"最快乐的一天! "

" ['i:diθ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn'vɒləntərəli] , [ænd; ʌnd] [went] [ɒn] .
" **Edith seemed to repeat the words involuntarily , and went on .**
" 伊迪丝 似乎 到 重复 这 字 不由自主 , 和 去 在 .

伊迪丝似乎不由自主地重复着这些话, 然后继续说道。

" [ðəʊ] [ðə; ði] ['merɪt] [ɪz][nɒt] [maɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l][əv; əv][ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,
" **Though the merit is not mine , for I thought little of you until I saw you ,**
" 尽管 这 优点 是 不是 矿 , 为了 我 想法 小的 的 你 直到 我 锯 你 ,

"虽然这并非我的功劳, 因为在见到你之前, 我并没有太在意你,

[let][ðə; ði] [ʌndɪ'zɜ:vd] [rɪ'wɔ:d] [bi:; bi] [maɪn] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [trʌst] [ænd; ʌnd] [lʌv] .
let the undeserved reward be mine in your trust and love .
让 这 不应得的 报酬 是 矿 在 你的 相信 和 爱 .

愿你对我的信任和爱, 赐予我这份不应得的奖赏。

[ænd; ɐnd][ɪn] [ðɪs] — [ɪn] [ðɪs] , [ˈflɒrəns] ; [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][əˈbəʊd][hɪə(r)]
And in this — in this , Florence ; on the first night of my taking up my abode here
和 在 这 — 在 这 , 佛罗伦萨 ; 在 这 第一的 夜晚 的 我的 采取 向上 我的 住所 这里 ;
;
;
;

而就在这——就在这佛罗伦萨；在我搬到这里居住的第一晚；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][led][ɒn][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
I am led on as it is best I should be ,
我 是 引领 在 作为 它 是 最好的 我 应该 是 ,
我被引导着，这正是我应该做的。

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][fɜː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ɐnd][lɑːst] [taɪm] .
to say it for the first and last time .
到 说 它 为了 这 第一的 和 最后的 时间 .
这是第一次也是最后一次说这句话。

” [ˈflɒrəns] , [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [waɪ] , [felt] [ˈɔːlməʊst][əˈfreɪd][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prəˈsiːd] ,
” **Florence , without knowing why , felt almost afraid to hear her proceed ,**
” 佛罗伦萨 , 没有 会心 为什么 , 毛毡 几乎 害怕的 到 听到 她 继续 ,
弗洛伦斯不知为何，听到她继续说下去，竟感到一阵恐惧。

[bʌt; bət] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [səʊ] [fɪkst] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
but kept her eyes riveted on the beautiful face so fixed upon her own .
但 保留 她 眼睛 铆接 在 这 美丽的 脸 所以 固定的 之上 她 自己的 .
但她的目光却始终紧紧盯着那张同样注视着自己的美丽脸庞。

“ [ˈnevə(r)] [siːk] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈiːdɪθ] , [ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [breɪst]
” **Never seek to find in me , ” said Edith , laying her hand upon her breast**
” 绝不 寻找 到 寻找 在 我 , ” 说 伊迪丝 , 躺下 她 手 之上 她 胸部
,
;
,
“永远不要在我身上寻找,”伊迪丝说着，把手放在胸口。

” [wɒt] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] .
” **what is not here .**
” 什么 是 不是 这里 .
这里没有的东西。

[ˈnevə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help][aɪ ˈtiː] , [ˈflɒrəns] , [fɜːl] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt]
Never if you can help it , Florence , fall off from me because it is not
绝不 如果 你 能 帮助 它 , 佛罗伦萨 , 落下 离开 从 我 因为 它 是 不是
[hɪə(r)] .
here .
这里 .
弗洛伦斯，如果你能阻止的话，千万不要离开我，因为它不在这里。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ˌem ˈiː][ˈbetə(r)] ,
Little by little you will know me better ,
小的 经过 小的 你 将要 知道 我 更好的 ,
你会慢慢地更加了解我。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [maɪˈself] .
and the time will come when you will know me , as I know myself .
和 这 时间 将要 来 什么时候 你 将要 知道 我 , 作为 我 知道 我 .
总有一天，你会了解我，就像我了解我自己一样。

[ðen] , [biː; bi][æz; əz] [ˈliːniənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Then , be as lenient to me as you can ,
然后 , 是 作为 宽容 到 我 作为 你 能 ,
那么，请尽可能宽容我。

[ænd; ɐnd][duː; də][nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] ['bɪtənəs] [ðə; ði]['əʊnli] [swiːt] [rɪ'membrəns] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] .
and do not turn to bitterness the only sweet remembrance I shall have .
和 做 不是 转动 到 苦味 这 仅有的 甜的 纪念 我 将 有 .
不要让苦涩吞噬我唯一美好的回忆。

" [ðə; ði] [tiəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [fɪkst] [ɒn]
" **The tears that were visible in her eyes as she kept them fixed on**
" 这 眼泪 那 是 可见的 在 她 眼睛 作为 她 保留 他们 固定的 在
[ˈflɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,
"她目光始终锁定在弗洛伦斯身上，眼中噙满了泪水。"

[ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pəʊzd] [feɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mɑːsk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
showed that the composed face was but as a handsome mask ; but she
显示 那 这 由 脸 曾是 但 作为 一个 英俊的 面具 ; 但 她
[prɪ'zɜːvd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd] [kən'tɪnjuːd] :
preserved it , and continued :
保存完好 它 , 和 持续 :
事实证明，她那镇定的表情不过是一张漂亮的面具；但她还是保持了这种状态，继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ɐnd] [nəʊ] [haʊ] [truː] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" **I have seen what you say , and know how true it is** .
" 我 有 已见 什么 你 说 , 和 知道 如何 真的 它 是 .
"我看到了你说的话，也知道你说的都是真的。"

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [em 'iː] — [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] ,
But believe me — you will soon ,
但 相信 我 — 你 将要 很快 ,
但相信我——你很快就会明白的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [naʊ] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [les] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə][set][aɪ 'tiː] [raɪt] [ɔː(r)]
if you cannot now — there is no one on this earth less qualified to set it right or
如果 你 不能 现在 — 那里 是 不 — 在 这 地球 较少的 合格的 到 放 它 正确的 或者
[help] [juː; jʊ] ,
help you ,
帮助 你 ,
如果你现在无法做到——这世上再也没有比他更不称职的人来纠正错误或帮助你了。

[ˈflɒrəns] , [ðæn; ðən][aɪ] . [ˈnevə(r)][ɑːsk][em 'iː] [waɪ] , [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]
Florence , than I . Never ask me why , or speak to me about it or of my
佛罗伦萨 , 比 我 : 绝不 问 我 为什么 , 或者 说话 到 我 关于 它 或者 的 我的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
弗洛伦斯，比我更甚。永远不要问我为什么，也不要跟我谈论这件事或我的丈夫。

[mɔː(r)] .
more .
更多的 .
更多的。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [səʊ][fɑː(r)] , [ə; eɪ][dɪ'vɪz(ə)n] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [tuː] , [laɪk]
There should be , so far , a division , and a silence between us two , like
那里 应该 是 , 所以 远的 , 一个 分配 , 和 一个 沉默 之间 我们 二 , 喜欢
[ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] .
the grave itself .
这 严重 本身 :
到目前为止，我们两人之间应该存在隔阂和沉默，就像坟墓本身一样。

” [ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ˈsaɪlənt] ； [ˈflɒrəns] [ˈskeəsli] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [ˈmiːnwaɪl]
” **She sat for some time silent ; Florence scarcely venturing to breathe meanwhile**
” 她 卫星 为了 一些 时间 沉默的 ； 佛罗伦萨 几乎 冒险 到 呼吸 同时
，
，
，

她沉默地坐了一会儿；弗洛伦斯几乎屏住了呼吸。

[æz; əz][dɪm][ænd; ənd] [ɪmˈpɜːfɪkt] [ˈjædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ， [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˈdeɪli] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] ，
as dim and imperfect shadows of the truth , and all its daily consequences ,
作为 暗淡 和 不完善 阴影 的 这 真相 ， 和 全部它是 日常的 结果 ，
作为真理及其所有日常后果的模糊不清的影子，

[tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈterɪfaɪd] ， [jet] [ɪnˈkredʒələs] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
chased each other through her terrified , yet incredulous imagination .
追逐 每个 其他 通过 她 恐惧 ， 然而 难以置信 想像力 。

在她恐惧而又难以置信的想象中，他们互相追逐。

[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] ，
Almost as soon as she had ceased to speak ,
几乎 作为 很快 作为 她 有 停止 到 说话 ，

她话音刚落，几乎就在她停止说话的同时，

[ˈiːdɪθs] [feɪs] [brɪˈgæn][tuː; tə] [səbˈsaɪd] [frɒm; frəm][ɪts] [set] [kəmˈpəʊzə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ˈkwaɪətə(r)][ænd; ənd]
Edith's face began to subside from its set composure to that quieter and
伊迪丝的 脸 开始 到 塌陷 从 它是 放 镇定 到 那 更安静 和
[mɔː(r)] [riˈlent] [ˈæspekt] ，
more relenting aspect ,
更多的 让步 方面 ，

伊迪丝脸上的镇定逐渐消退，取而代之的是平静而柔和的神情。

[wɪtʃ] [aɪˈtiː][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] .
which it usually wore when she and Florence were alone together .
哪个 它 通常 穿着 什么时候 她 和 佛罗伦萨 是 独自的 一起 。

她通常在和弗洛伦斯单独相处时穿这件衣服。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃeɪdɪd] [aɪˈtiː] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ， [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ； [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][əˈrəʊz] ，
She shaded it , after this change , with her hands ; and when she arose ,
她 阴影 它 ， 后 这 改变 ， 和 她 双手 ； 和 什么时候 她 出现 ，
变化之后，她用手遮蔽了阳光；当她起身时，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ɪmˈbreɪs] [beɪd] [ˈflɒrəns] [ɡʊd] - [naɪt] ， [went] [ˈkwɪkli] ，
and with an affectionate embrace bade Florence good - night , went quickly ,
和 和 一个 亲热 拥抱 巴德 佛罗伦萨 好的 - 夜晚 ， 去 迅速地 ，
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
and without looking round .
和 没有 寻找 圆形的 。

她深情地拥抱了弗洛伦斯，向她道了晚安，然后迅速地离开了，没有回头。

[bʌt; bət] [wen] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][ɪn][bed] ，
But when Florence was in bed ,
但 什么时候 佛罗伦萨 曾是 在 床 ，

但当弗洛伦斯躺在床上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ， [ˈiːdɪθ] [rɪˈtɜːnd]
and the room was dark except for the glow of the fire , Edith returned
和 这 房间 曾是 黑暗的 除了 为了 这 辉光 的 这 火 ， 伊迪丝 返回
，
，
，

房间里一片漆黑，只有炉火的微光映照着，伊迪丝回来了。

[ænd; ənd] ['seɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz]
and saying that she could not sleep , and that her dressing - room was
和 说 那 她 可以 不是 睡觉 , 和 那 她 敷料 - 房间 曾是
['ləʊnli] ,
lonely ,
孤独 ,

她说她睡不着觉，更衣室里很冷清。

[druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['embəz] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] .
drew a chair upon the hearth , and watched the embers as they died away .
画 一个 椅子 之上 这 炉 , 和 观看 这 余烬 作为 他们 死亡 离开 .
[ˈfɪgə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
figure before them ,
数字 前 他们 ,

[ˈflɒrəns] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [tuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)]
Florence watched them too from her bed , until they , and the noble
佛罗伦萨 观看 他们 也 从 她 床 , 直到 他们 , 和 这 高贵
[ˈfɪgə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
figure before them ,
数字 前 他们 ,
弗洛伦斯也躺在床上注视着他们，直到他们，以及他们面前那位高贵的身影，

[kraʊnd] [wɪð] [ɪts] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['θɔːtf(ə)] [aɪz] [rɪ'flektɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [laɪt] ,
crowned with its flowing hair , and in its thoughtful eyes reflecting back their light ,
加冕 和 它是 流动 头发 , 和 在 它是 周到 眼睛 反思 后退 他们的 光 ,
它披散着飘逸的长发，沉思的眼神中映照着光芒。

[brɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn]['slʌmbə(r)] .
became confused and indistinct , and finally were lost in slumber .
成为 使困惑 和 模糊 , 和 最后 是 丢失的 在 睡眠 .
变得迷糊不清，最后沉沉睡去。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [haʊ'evə(r)] , ['flɒrəns] [kʊd; kəd][nɒt] [luːz] [æn; ən] [ʌndɪ'faɪnd] [ɪm'pre(ə)n] [ɒv; əv]
In her sleep , however , Florence could not lose an undefined impression of
在 她 睡觉 , 然而 , 佛罗伦萨 可以 不是 失去 一个 不明确的 印象 的
[wɒt] [hæd; həd][səʊ]['riːs(ə)ntli] [pɑːst] .
what had so recently passed .
什么 有 所以 最近 通过了 .
然而，在睡梦中，弗洛伦斯始终无法摆脱对不久前发生的事情的模糊印象。

[aɪ 'tiː] [fɔːmd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [naʊ] [ɪn][wʌn]
It formed the subject of her dreams , and haunted her ; now in one
它 形成 这 主题 的 她 梦境 , 和 闹鬼的 她 ; 现在 在 一
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ,

它成了她梦境的主题，萦绕在她心头；如今，它以一种形式呈现出来。

[naʊ] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə'presɪvli] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
now in another ; but always oppressively ; and with a sense of fear .
现在 在 其他 ; 但 总是 压迫性的 ; 和 和 一个 感觉 的 害怕 .
现在换了一种方式；但总是令人感到压抑；并且伴随着恐惧感。

[ʃiː; ʃɪ] [driːmd] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['wɪldənəs] , [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [træk] [ʌp]
She dreamed of seeking her father in wildernesses , of following his track up
她 梦见 的 寻求 她 父亲 在 荒野 , 的 下列的 他的 追踪 向上
['fɪəf(ə)] ['haɪts] ,
fearful heights ,
可怕 高度 ,

她梦见自己在荒野中寻找父亲，沿着他的足迹攀登到令人畏惧的高山。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˈɪntuː] [diːp] [maɪnz] [ænd; ənd] [ˈkævənz] ;
and down into deep mines and caverns ;
和 向下 进入 深的 矿井 和 洞穴 ;

并深入到深邃的矿井和洞穴中；

[ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rɪˈliːs] [hɪm][frəm; frəm] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈsʌfərɪŋ]
of being charged with something that would release him from extraordinary suffering
的 存在 带电 和 某物 那 会 发布 他 从 非凡的 痛苦
— [fiː; ji] [njuː] [nɒt] [wɒt] ,
— **she knew not what ,**
— 她 知道 不是 什么 ,

她不知道自己会被指控什么罪名，而这种罪名或许能让他摆脱巨大的痛苦。

[ɔː(r)] [waɪ] — [jet] [ˈnevə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈteɪn] [ðə; ði][gəʊl][ænd; ənd][set] [hɪm] [friː] .
or why — yet never being able to attain the goal and set him free .
或者 为什么 — 然而 绝不 存在 有能力的 到 达到 这 目标 和 放 他 自由的 .

或者说，为什么——却始终无法实现目标，让他获得自由。

[ðen] [fiː; ji] [sɔː] [hɪm] [ded] , [əˈpɒn] [ðæt] [ˈveri] [bed] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ruːm] ,
Then she saw him dead , upon that very bed , and in that very room ,
然后 她 锯 他 死的 , 之上 那 非常 床 , 和 在 那 非常 房间 ,
然后她看到他死了，就在那张床上，就在那个房间里。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd] [fel] [əˈpɒn]
and knew that he had never loved her to the last , and fell upon
和 知道 那 他 有 绝不 喜爱 她 到 这 最后的 , 和 跌倒 之上
[hɪz; ɪz][kəʊld] [breɪst] ,
his cold breast ,
他的 寒冷的 胸部 ,

他知道他从未爱她到最后，于是扑倒在他冰冷的胸膛上。

[ˈpæʃənətli] [ˈwiːpɪŋ] .
passionately weeping .
热情地 哭泣 .

痛哭流涕。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈprɒspekt] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] [fləʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] [fiː; ji]
Then a prospect opened , and a river flowed , and a plaintive voice she
然后 一个 前景 打开 , 和 一个 河 流动 , 和 一个 哀怨 嗓音 她
[njuː] ,
knew ,
知道 ,

然后，眼前豁然开朗，一条河流蜿蜒流淌，还有一个她熟悉的哀怨的声音。

[kraɪd] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ɒn] , [flɔɪ] !
cried , “ It is running on , Floy !
哭 , “ 它 是 跑步 在 , 弗洛伊 !

“它还在运行，弗洛伊！”他喊道。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈnevə(r)] [stɒpt] !
It has never stopped !
它 有 绝不 停止 !

它从未停止过！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð] [aɪ ˈtiː] !
You are moving with it !
你 是 移动 和 它 !

你正随着它一起前进！

“ [ænd; ənd][fiː; ji] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ˈstretɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
” **And she saw him at a distance stretching out his arms towards her ,**
” 和 她 锯 他 在 一个 距离 伸展 出去 他的 武器 向 她 ,
她远远地看见他向她伸出双臂，

[waɪl] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɔːltərz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [stəd] [nɪə(r)] [hɪm] , [ˈɔːfli] [sə'ri:n]
while a figure such as Walter's used to be , stood near him , awfully serene
尽管 一个 数字 这样的 作为 沃尔特的 用过的 到 是 , 站立 靠近 他 , 非常 安详
[ænd; ənd] [stɪl] .
and still .
和 仍然 .

而像沃尔特那样的人物，就站在他旁边，神态安详而平静。

[ɪn] ['evrɪ] ['vɪʒn] , ['iːdɪθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] , [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə]
In every vision , Edith came and went , sometimes to her joy , sometimes to
在 每一个 想象 , 伊迪丝 来了 和 去 , 有时 到 她 喜悦 , 有时 到
[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] ,
her sorrow ,
她 悲哀 ,

在每一个幻象中，伊迪丝都来来去去，有时令她高兴，有时令她悲伤。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] [pɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] [greɪv] , [ænd; ənd] ['iːdɪθ] ['pɔɪntɪŋ]
until they were alone upon the brink of a dark grave , and Edith pointing
直到 他们 是 独自的 之上 这 边缘 的 一个 黑暗的 严重 , 和 伊迪丝 指向
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

直到他们独自站在黑暗坟墓的边缘，伊迪丝指着下方，

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] — [wɒt] ! — [ə'nʌðə(r)] ['iːdɪθ] ['laɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] .
she looked and saw — what ! — another Edith lying at the bottom .
她 看起来 和 锯 — 什么 ! — 其他 伊迪丝 说谎 在 这 底部 .

她一看，发现——什么！——底部还躺着另一个伊迪丝。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['terə(r)] [pɒv; əv] [ðɪs] [dri:m] , [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'wəʊk] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
In the terror of this dream , she cried out and awoke , she thought .
在 这 恐怖 的 这 梦 , 她 哭 出去 和 醒来 , 她 想法 .

她觉得，在噩梦的惊恐中，她尖叫着醒了过来。

[ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] , “ [ˈflɒrəns] , [dɪə(r)] [ˈflɒrəns] ,
A soft voice seemed to whisper in her ear , “ Florence , dear Florence ,
一个 柔软的 嗓音 似乎 到 耳语 在 她 耳朵 , “ 佛罗伦萨 , 亲爱的 佛罗伦萨 ,

一个温柔的声音仿佛在她耳边低语：“弗洛伦斯，亲爱的弗洛伦斯，

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dri:m] ! ” [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
it is nothing but a dream ! ” and stretching out her arms ,
它 是 没有什么 但 一个 梦 ! ” 和 伸展 出去 她 武器 ,

“那只不过是一场梦！”说着，她伸出双臂。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [kə'res] [pɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mæmə] ,
she returned the caress of her new Mama ,
她 返回 这 抚摸 的 她 新的 妈妈 ,

她回应了新妈妈的爱抚，

[huː] [ðen] [went] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [pɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] .
who then went out at the door in the light of the grey morning .
WHO 然后 去 出去 在 这 门 在 这 光 的 这 灰色的 早晨 .

然后，他沐浴着灰蒙蒙的晨光，走出了门。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ˈflɒrəns] [sæt] [ʌp] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] ['riːəli] ['teɪkən] [pleɪs] [ɔː(r)] [nɒt]
In a moment , Florence sat up wondering whether this had really taken place or not
在 一个 片刻 , 佛罗伦萨 卫星 向上 好奇 无论 这 有 真的 已采取 地方 或者 不是
;
;
;
;

片刻之后，弗洛伦斯坐了起来，心想这一切是否真的发生过；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [greɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪnˈdiːd] ,
but she was only certain that it was grey morning indeed ,
但 她 曾是 仅有的 肯定 那 它 曾是 灰色的 早晨 的确 ,
但她唯一确定的是, 这的确是一个阴沉的早晨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblækənd] [ˈæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [ðæt]
and that the blackened ashes of the fire were on the hearth , **and that**
和 那 这 变黑 灰烬 的 这 火 是 在 这 炉 , 和 那
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] .
she was alone .
她 曾是 独自的 .
壁炉台上满是烧焦的炉灰, 她独自一人待在那里。

[səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [peə(r)] [keɪm] [həʊm] .
So passed the night on which the happy pair came home .
所以 通过了 这 夜晚 在 哪个 这 快乐的 一对 来了 家 .
就这样, 幸福的一对夫妇回家后, 度过了美好的夜晚。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .
第三十六章

[ˈhaʊs,wɔːmɪŋ]
Housewarming
乔迁之喜
乔迁之喜

[em]
M
M
M

[ˈeni] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪz] [pɑːst] [ɪn][laɪk] [ˈmænə(r)] ; [ɪkˈsept] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈnjuːmərəs] [ˈvɪzɪts]
any succeeding days passed in like manner ; except that there were numerous visits
任何 成功 天 通过了 在 喜欢 方式 ; 除了 那 那里 是 很多的 访问
[rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [peɪd] ,
received and paid ,
已收到 和 有薪酬的 ,
接下来的日子也以同样的方式度过; 只是期间接待和接待了许多人来访。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] - [held] [ˈlɪt(ə)l] [lˈeviːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpɑːtmənts] ,
and that Mrs Skewton held little levees in her own apartments ,
和 那 太太 - 握住 小的 堤坝 在 她 自己的 公寓 ,
斯丘顿夫人还在自己的公寓里举行过小型集会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmeɪdʒə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [əˈtendənt] ,
at which Major Bagstock was a frequent attendant ,
在 哪个 主要的 - 曾是 一个 频繁 服务员 ,
巴格斯托克少校经常出席。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈflɒrəns] [ɪnˈkaʊntəd] [nəʊ] [ˈsekənd] [lʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi]
and that Florence encountered no second look from her father , **although she**
和 那 佛罗伦萨 遭遇 不 第二 看 从 她 父亲 , 虽然 她
[sɔː] [hɪm] [ˈevri] [deɪ] .
saw him every day .
锯 他 每一个 天 .
尽管弗洛伦斯每天都能见到父亲, 但她父亲却从未多看她一眼。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˈmæmə] ,
Nor had she much communication in words with her new Mama ,
也不 有 她 很多 沟通 在 字 和 她 新的 妈妈 ,
她和新妈妈之间也几乎没有语言交流。

[hu:] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɪəriəs] [ænd; ənd] [praʊd] [tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] — [ˈflɒrəns]
who was imperious and proud to all the house but her — Florence
WHO 曾是 专横 和 自豪的 到 全部 这 房子 但 她 — 佛罗伦萨
[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [əbˈzɜ:v] [ðæt] — [ænd; ənd] [hu:] ,
could not but observe that — and who ,
可以 不是 但 观察 那 — 和 WHO ,
除了她以外，家里所有人都对他颐指气使、傲慢自大——弗洛伦斯不得不注意到这一点——而且，

[ɔ:lˈðəʊ] [ʃi;; ji] [ˈɔ:lweɪz] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [went] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi;; ji] [keɪm] [həʊm]
although she always sent for her or went to her when she came home
虽然 她 总是 发送 为了 她 或者 去 到 她 什么时候 她 来了 家
[frɒm; frəm] [ˈvɪzɪtɪŋ] ,
from visiting ,
从 访问 ,
虽然她每次探望她回家后都会派人去接她或者亲自去找她，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [gəʊ][ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [æt; ət] [naɪt] , [bɪˈfɔ:(r)] [rɪˈtaɪərɪŋ][tu;; tə][rest] ,
and would always go into her room at night , before retiring to rest ,
和 会 总是 去 进入 她 房间 在 夜晚 , 前 退休 到 休息 ,
她总是会在晚上回房间休息前这样做。

[haʊˈevə(r)] [leɪt] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpəˈtju:nəti] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
however late the hour , and never lost an opportunity of being with her ,
然而 晚的 这 小时 , 和 绝不 丢失的 一个 机会 的 存在 和 她 ,
无论时间多晚，他都从不错过与她相处的机会。

[wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)] [kəmˈpænjən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
was often her silent and thoughtful companion for a long time
曾是 经常 她 沉默的 和 周到 伴侣 为了 一个 长的 时间
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .
在很长一段时间里，他常常是她沉默寡言、善解人意的伴侣。

[ˈflɒrəns] , [hu:] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] ,
Florence , who had hoped for so much from this marriage ,
佛罗伦萨 , WHO 有 希望 为了 所以 很多 从 这 婚姻 ,
弗洛伦斯对这段婚姻寄予厚望，

[kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈsʌmtaɪmz] [kəmˈpəʊɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈdriəri] [pleɪs] [aʊt]
could not help sometimes comparing the bright house with the faded dreary place out
可以 不是 帮助 有时 比较 这 明亮的 房子 和 这 褪色 凄凉 地方 出去
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæd; həd][əˈrɪz(ə)n] ,
of which it had arisen ,
的 哪个 它 有 出现 ,
我不禁有时会将这座明亮的房子与它最初所在的那座破败阴暗的地方作比较。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wen] , [ɪn] [ˈeni] [ˈeɪp] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [tu;; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [həʊm] ;
and wondering when , in any shape , it would begin to be a home ;
和 好奇 什么时候 , 在 任何 形状 , 它 会 开始 到 是 一个 家 ;
并想知道，无论以何种形式，它何时才能成为一个家；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nəʊ] [həʊm] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniwʌn] , [ðəʊ] [ˈevriθɪŋ] [went] [ɒn]
for that it was no home then , for anyone , though everything went on
为了 那 它 曾是 不 家 然后 , 为了 任何人 , 尽管 一切 去 在
[ˌlʌɡˈzʊəriəsli] [ænd; ənd] [ˈregjələli] ,
luxuriously and regularly ,
奢华地 和 经常 ,
因此，尽管一切都过得奢华而规律，但那时的它对任何人来说都算不上一个家。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][ˈsiːkrət][ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] .
she had always a secret misgiving .
她 有 总是 一个 秘密 疑虑 .

她一直暗藏着一丝不安。

[ˈmeni][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈsprəʊfl][ˌrɪˈflek(ə)n][baɪ][deɪ][ænd; ənd][naɪt][ˌænd; ənd][ˈmeni][ə; eɪ]
Many an hour of sorrowful reflection by day and night , and many a
许多 一个 小时 的 悲伤 反射 经过 天 和 夜晚 , 和 许多 一个
[teə(r); tɪə][ɒv; əv][ˈblaɪtɪd][həʊp] ,
tear of blighted hope ,
撕 的 秕 希望 ,

日夜里，我无数次陷入悲伤的沉思；无数次，我为破碎的希望流下了眼泪。

[ˈflɒrəns][bɪˈstəʊd][əˈpɒn][ðə; ði][əˈʃʊərəns][hɜː(r); hə(r)][ŋjuː][ˈmæmə][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][səʊ]
Florence bestowed upon the assurance her new Mama had given her so
佛罗伦萨 授予 之上 这 保证 她 新的 妈妈 有 给定 她 所以
[ˈstrɒŋli] ,
strongly ,
强烈 ,

弗洛伦斯对新妈妈给予她的强烈保证深信不疑。

[ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði][zːθ][mɔː(r)][ˈpaʊələs][ðæn; ðən][hɜːˈself][tuː; tə][tiːtʃ]
that there was no one on the earth more powerless than herself to teach
那 那里 曾是 不 一 在 这 地球 更多的 无力 比 她自己 到 教
[hɜː(r); hə(r)][haʊ][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈfaː.ðərz][hɑːt] .
her how to win her father's heart .
她 如何 到 赢 她 父亲的 心 .

世界上没有人比她自己更无能为力，无法教会她如何赢得父亲的心。

[ænd; ənd][suːn][ˈflɒrəns][bɪˈɡæŋ][tuː; tə][θɪŋk] — [rɪˈzɒlvd][tuː; tə][θɪŋk][wɒd][biː; bi][ðə; ði][ˈtruːə(r)]
And soon Florence began to think — resolved to think would be the truer
和 很快 佛罗伦萨 开始 到 思考 — 已解决 到 思考 会 是 这 更真实
[freɪz] — [ðæt][æz; əz][nəʊ][wʌn][ŋjuː][səʊ][wel] ,
phrase — that as no one knew so well ,
短语 — 那 作为 不 一 知道 所以 出色地 ,

很快，弗洛伦斯开始思考——更准确地说，是下定决心思考——既然没有人比她更清楚，

[haʊ][ˈhəʊpləs][ɒv; əv][ˈbiːɪŋ][səbˈdjuːd][ɔː(r)][tʃeɪndʒd][hɜː(r); hə(r)][ˈfaː.ðərz][ˈkəʊldnəs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
how hopeless of being subdued or changed her father's coldness to her
如何 绝望 的 存在 低沉的 或者 已更改 她 父亲的 寒冷 到 她
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她多么绝望，根本无法改变父亲对她的冷漠。

[səʊ][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðɪs][ˈwɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][fəˈbɪd(ə)n][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɪn][ˈveri]
so she had given her this warning , and forbidden the subject in very
所以 她 有 给定 她 这 警告 , 和 禁止 这 主题 在 非常
[kəmˈpæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

所以她给了她这个警告，并出于极大的同情禁止她谈论这个话题。

[ʌnˈselfɪ][hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈevri][ækt][ænd; ənd][ˈfænsɪ] ,
Unselfish here , as in her every act and fancy ,
无私 这里 , 作为 在 她 每一个 行为 和 想要 ,
她在这里一如既往地无私，就像她的每一个举动和想法一样。

[ˈflɒrəns][prɪˈfɜːd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðɪs][ŋjuː][wuːnd] ,
Florence preferred to bear the pain of this new wound ,
佛罗伦萨 首选 到 熊 这 疼痛 的 这 新的 伤口 ,
弗洛伦斯宁愿忍受这新伤口的疼痛。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ˈeni] [feɪnt] [fɔːrʃædʊʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːnd]
rather than encourage any faint foreshadowings of the truth as it concerned
相当 比 鼓励 任何 头晕的 伏笔 的 这 真相 作为 它 担心的
[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ;
her father ;
她 父亲 ;

而不是鼓励任何关于她父亲真相的模糊预兆；

[ˈtendə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] [θɔːts] .
tender of him , even in her wandering thoughts .
投标 的 他 , 甚至 在 她 漫游 想法 .

即使在她游离的思绪中，她依然对他温柔以待。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [wʌn] ,
As for his home , she hoped it would become a better one ,
作为 为了 他的 家 , 她 希望 它 会 变得 一个 更好的 一 ,
至于他的家，她希望它能变得更好。

[wen] [ɪts] [steɪt] [ɒv; əv][ˈnɒv(ə)lti][ænd; ənd][trænˈzɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈəʊvə(r)] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself]
when its state of novelty and transition should be over ; and for herself
什么时候它是 状态 的 新奇 和 过渡 应该 是 超过 ; 和 为了 她自己
,
,
,

当它的新鲜感和过渡期结束时；而对她自己而言，

[θɔːt] [ˈlɪt(ə)][ænd; ənd] [ləˈmentɪd] [les] .
thought little and lamented less .
想法 小的 和 哀叹 较少的 .

想得少，后悔也少。

[ɪf] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ŋjuː] [ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)] [pəˈtɪkjələli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ˈpraɪvət] ,
If none of the new family were particularly at home in private ,
如果没有任何 的 这 新的 家庭 是 特别 在 家 在 私人的 ,
如果新家庭成员中没有人特别擅长私下相处，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ,
it was resolved that Mrs Dombey at least should be at home in public ,
它 曾是 已解决 那 太太 多姆贝 在 至少 应该 是 在 家 在 民众 ,
[wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
without delay .
没有 延迟 .

会议决定，多姆贝夫人至少应该立即待在家中，不得在公共场合露面。

[ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [entəˈteɪnmənts] [ɪn] [ˌselɪˈbreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈnʌpʃlɪz] , [ænd; ənd][ɪn]
A series of entertainments in celebration of the late nuptials , and in
一个 系列 的 娱乐 在 庆典 的 这 晚的 婚礼 , 和 在
[ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] ,
cultivation of society ,
栽培 的 社会 ,

一系列为庆祝新婚而举办的娱乐活动，以及为了提升社交圈而举办的活动。

[wɜː(r); wə(r)] [əˈreɪndʒd] , [ˈtʃiːfli] [baɪ][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - ;
were arranged , chiefly by Mr Dombey and Mrs Skewton ;
是 安排 , 主要 经过 先生 多姆贝 和 太太 - ;

主要由董贝先生和斯丘顿夫人安排；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈset(ə)ld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfestɪv] [prəˈsiːdɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmens] [baɪ][ˈmɪsɪz]
and it was settled that the festive proceedings should commence by Mrs
和 它 曾是 定居 那 这 节日 诉讼程序 应该 开始 经过 太太
[dɑːmbiːz] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈiːvnɪŋ] ,
Dombey's being at home upon a certain evening ,
多姆贝 存在 在 家 之上 一个 肯定 晚上 ,
双方决定, 庆祝活动应在某个晚上多姆贝夫人到家后开始。

[ænd; ənd][baɪ][ˈmɪstə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [dɑːmbiːz] [rɪˈkwestɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
and by Mr and Mrs Dombey's requesting the honour of the company
和 经过 先生 和 太太 多姆贝 请求 这 荣誉 的 这 公司
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ɪnˈkɒŋɡruəs] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][ˈdɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
of a great many incongruous people to dinner on the same day .
的 一个 伟大的 许多 不协调 人们 到 晚餐 在 这 相同的 天 .
董贝夫妇邀请众多背景迥异的人士在同一天共进晚餐, 这真是莫大的荣幸。

[əˈkɔːdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,
因此,

[ˈmɪstə(r)] [dɑːmbi] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [ˈsʌndri] [ˈiːstən] [ˈmæɡneɪt] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]
Mr Dombey produced a list of sundry eastern magnates who were to be
先生 多姆贝 生产 一个 列表 的 杂项 东 巨头们 WHO 是 到 是
[ˈbɪdn̩] [tuː; tə] [ðɪs] [fiːst] [ɒn][hɪz; ɪz] [brˈhɑːf] ;
bidden to this feast on his behalf ;
拜登 到 这 盛宴 在 他的 代表 ;
多姆贝先生拿出了一份名单, 上面列着一些东方显贵, 他将代表他们邀请参加这次盛宴;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] - , [ˈæktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪərɪst] [tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈhɔːtɪli]
to which Mrs Skewton , acting for her dearest child , who was haughtily
到 哪个 太太 - , 表演 为了 她 亲爱的 孩子 , WHO 曾是 傲慢地
[ˈkeələs] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
careless on the subject ,
粗心 在 这 主题 ,
斯丘顿夫人代表她最亲爱的孩子——一个在这个问题上傲慢而漫不经心的孩子——说道:

[,səbˈdʒɔɪn] [ə; eɪ] [ˈwestən] [lɪst] , [kəmˈpraɪz] [ˈkʌz(ə)n] - , [nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈbɑːdn̩] - [ˈbɑːdn̩]
subjoined a western list , comprising Cousin Feenix , not yet returned to Baden - Baden
并列 一个 西 列表 , 包括 表哥 - , 不是 然而 返回 到 巴登 - 巴登
,
:
,
附加了一份西方名单, 其中包括尚未返回巴登-巴登的表弟菲尼克斯。

[ˈɡreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [ɪˈstert] ;
greatly to the detriment of his personal estate ;
非常 到 这 损害 的 他的 个人的 财产 ;
对他的个人财产造成了极大的损害;
[ænd; ənd][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [mɔːθs] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [dɪˈɡriːz] [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] , [huː] [hæd; həd] , [æt; ət]
and a variety of moths of various degrees and ages , who had , at
和 一个 种类 的 蛾子 的 各种各样的 学位 和 年龄 , WHO 有 , 在
[ˈveəriəs] [taɪmz] ,
various times ,
各种各样的 时代 ,
以及各种不同程度和年龄的飞蛾, 它们在不同的时期,

[ˈflʌtə] [ˈraʊnd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] , [ɔ:(r)] [hɜ:'self] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['lɑ:stɪŋ]
fluttered round the light of her fair daughter , or herself , without any lasting
飘动 圆形的 这 光 的 她 公平的 女儿 , 或者 她自己 , 没有 任何 持久
[ˈɪndʒəri][tu:; tə][ðeə(r)] [wɪŋz] .
injury to their wings .
受伤 到 他们的 翅膀 .

围绕着她美丽的女儿或她自己翩翩起舞，翅膀却毫发无损。

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [ɪn'rəʊld] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑ:ti] ,
Florence was enrolled as a member of the dinner - party ,
佛罗伦萨 曾是 已注册 作为 一个 成员 的 这 晚餐 - 派对 ,
弗洛伦斯被列入晚宴宾客名单。

[baɪ] [ˈi:dɪθs] [kə'mɑ:nd] — [ɪ'lsɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t]
by Edith's command — elicited by a moment's doubt and hesitation on the part
经过 伊迪丝的 命令 — 引发的 经过 一个 瞬间 怀疑 和 犹豫 在 这 部分
[ɒv; əv][ˈmɪsɪz] - ;
of Mrs Skewton ;
的 太太 - ;

伊迪丝下令——这是由于斯丘顿太太一时犹豫不决所致；

[ænd; ənd] [ˈflɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [hɑ:t] ,
and Florence , with a wondering heart ,
和 佛罗伦萨 , 和 一个 好奇 心 ,
还有佛罗伦萨，怀着一颗充满好奇的心，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈgreɪtɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfa:ðə(r)][ɪn]
and with a quick instinctive sense of everything that grated on her father in
和 和 一个 快的 本能 感觉 的 一切 那 磨碎的 在 她 父亲 在
[ðə; ði] [li:st] ,
the least ,
这 至少 ,

她凭借敏锐的直觉，能迅速察觉到父亲哪怕最轻微的不满之处。

[tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsaɪlənt] [jeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
took her silent share in the proceedings of the day .
采取 她 沉默的 分享 在 这 诉讼程序 的 这 天 .
她默默地参与了当天的各项事务。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [kə'menst] [baɪ][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [ɪn][ə; eɪ][krə'væt][ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [haɪt]
The proceedings commenced by Mr Dombey , in a cravat of extraordinary height
这 诉讼程序 开始 经过 先生 多姆贝 , 在 一个 领结 的 非凡的 高度
[ænd; ənd] [ˈstɪfnəs] ,
and stiffness ,
和 刚性 ,

庭审由多姆贝先生主持，他系着一条异常高大僵硬的领巾。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ˈrestləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] ;
walking restlessly about the drawing - room until the hour appointed for dinner ;
步行 躁动不安 关于 这 绘画 - 房间 直到 这 小时 任命 为了 晚餐 ;
[ˈpʌŋktʃuəl] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,
punctual to which ,
准时 到 哪个 ,

直到约定的晚餐时间到来，她才在客厅里焦躁地踱来踱去；她准时赴约。

[æn; ən] [i:st] [ˈɪndiə][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [ɒv; əv] [ɪ'mens] [welθ] ,
an East India Director , of immense wealth ,
一个 东方 印度 导演 , 的 巨大 财富 ,
一位身家巨额的东印度公司董事

[ɪn][ə; eɪ] [ˈweɪskəʊt] [əˈpærəntli] [kənˈstrʌktɪd] [ɪn] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [diːl] [baɪ][sʌm; səm] [pleɪn] [ˈkɑːpəntə(r)] ,
in a waistcoat apparently constructed in serviceable deal by some plain carpenter ,
在 一个 马甲 显然 建造 在 可用 交易 经过 一些 清楚的 木匠 ,
身上穿着一件看起来像是出自某个普通木匠之手的、结实耐用的背心。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒendə] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [ɑːt] , [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [kɔːld]
but really engendered in the tailor's art , and composed of the material called
但 真的 产生的 在 这 裁缝 艺术 , 和 由 的 这 材料 称为
[næŋˈkiːn] ,
nankeen ,
南金 ,
但实际上它源于裁缝的艺术, 并且是由一种叫做南金 (nankeen) 的材料制成的。

[əˈraɪvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [əˈləʊn] .
arrived and was received by Mr Dombey alone .
到达的 和 曾是 已收到 经过 先生 多姆贝 独自的 .
到达时, 只有董贝先生一人接待。

[ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz]
The next stage of the proceedings was Mr Dombey's sending his
这 下一个 阶段 的 这 诉讼程序 曾是 先生 多姆贝 发送 他的
[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] ,
compliments to Mrs Dombey ,
赞美 到 太太 多姆贝 ,
接下来, 多姆贝先生向多姆贝夫人致以问候。

[wɪð] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [ˈstɛɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiə] [dəˈrektərz]
with a correct statement of the time ; and the next , the East India Director's
和 一个 正确的 陈述 的 这 时间 ; 和 这 下一个 , 这 东方 印度 导演的
[ˈfɔːlɪŋ] [ˈprɒstreɪt] ,
falling prostrate ,
坠落 前列腺 ,
并正确陈述了时间; 接下来, 东印度公司董事倒地不起,

[ɪn][ə; eɪ] [kɒnvəˈseɪʃən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
in a conversational point of view ,
在 一个 对话 观点 的 看法 ,
从对话的角度来看,

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [pɪk] [hɪm] [ʌp] ,
and as Mr Dombey was not the man to pick him up ,
和 作为 先生 多姆贝 曾是 不是 这 男人 到 挑选 他 向上 ,
而多姆贝先生并不是来接他的人,

[ˈsteəɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [ˈreskjuː] [əˈprɪəd] [ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] - ;
staring at the fire until rescue appeared in the shape of Mrs Skewton ;
凝视 在 这 火 直到 救援 出现 在 这 形状 的 太太 - ;
一直盯着火势, 直到斯丘顿太太出现, 救了她;

[huːm] [ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [stɑːt] [ɪn][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
whom the director , as a pleasant start in life for the evening ,
谁 这 导演 , 作为 一个 令人愉快的 开始 在 生活 为了 这 晚上 ,
[mɪˈstɒk] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] ,
mistook for Mrs Dombey ,
误 为了 太太 多姆贝 ,
导演当晚愉快地将她误认为是董贝夫人。

[ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
and greeted with enthusiasm .
和 问候 和 热情 .
并受到了热烈欢迎。

[ðə; ði][nekst][ə'raɪv(ə)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæŋk][də'rektə(r); da'rektə(r)] , [rɪ'pjʊ:tɪd] [tu;; tə][bi;; bi][eɪb(ə)l][tu;; tə] [baɪ]
The next arrival was a Bank Director , reputed to be able to buy
这 下一个 到达 曾是 一个 银行 导演 , 知名 到 是 有能力的 到 买
[ʌp] ['eniθɪŋ] — ['hju:mən]['neɪtʃə(r)]['dʒen(ə)rəli] ,
up anything — human Nature generally ,
向上 任何事物 — 人类 自然 一般来说 ,

接下来到场的是一位银行董事，据说他无所不能——包括人性在内。

[ɪf] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tu;; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['mʌni] ['mɑ:kɪt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n]
if he should take it in his head to influence the money market in that direction
如果 他 应该 拿 它 在 他的 头 到 影响 这 钱 市场 在 那 方向
— [bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['mɒdɪst] - ['spəʊkən][mæn] ,
— but who was a wonderfully modest - spoken man ,
— 但 WHO 曾是 一个 太棒了 谦虚的 - 说 男人 ,

如果他真的想影响货币市场朝着那个方向发展——但他却是一位说话极其谦逊的人，

[ɔ:lməʊst] ['bəʊstfəli] [səʊ] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] “ ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ” [æt; ət] ['kɪŋstən] - [ə'pɒn] -
almost boastfully so , and mentioned his “ little place ” at Kingston - upon -
几乎 自豪地 所以 , 和 提及 他的 “ 小的 地方 ” 在 金斯顿 - 之上 -
[temz] ,
Thames ,
泰晤士河 ,

他几乎是带着炫耀的口吻，提到了他在泰晤士河畔金斯顿的“小住处”。

[ænd; ənd][ɪts][dʒʌst] ['bi:ɪŋ] ['beəli] ['i:kwəl][tu;; tə] ['gɪvɪŋ] ['dɑ:mbi] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɒp] ,
and its just being barely equal to giving Dombey a bed and a chop ,
和 它是 只是 存在 仅仅 平等的 到 给予 多姆贝 一个 床 和 一个 劈 ,
这简直就等于给了董贝一张床和一刀。

[ɪf] [hi;; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][aɪ 'ti:] .
if he would come and visit it .
如果 他 会 来 和 访问 它 .

如果他能来参观的话。

['leɪdɪz] , [hi;; hi] [sed] ,
Ladies , he said ,
女士们 , 他 说 ,

他说：“女士们，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] [tu;; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [hɪm'self]
it was not for a man who lived in his quiet way to take upon himself
它 曾是 不是 为了 一个 男人 WHO 居住地 在 他的 安静的 方式 到 拿 之上 他自己
[tu;; tə] [ɪn'vaɪt] — [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] - [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,
to invite — but if Mrs Skewton and her daughter ,
到 邀请 — 但 如果 太太 - 和 她 女儿 ,

一个过着平静生活的人，不会主动邀请别人——但如果斯丘顿太太和她的女儿，

['mɪsɪz] ['dɑ:mbi] , [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,
Mrs Dombey , should ever find themselves in that direction ,
太太 多姆贝 , 应该 曾经 寻找 他们自己 在 那 方向 ,

多姆贝夫人，如果有一天发现自己身处那个方向的话.....

[ænd; ənd] [wʊd] [du;; də][hɪm][ðə; ði] ['bʌnə(r)] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][brɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌbəri]
and would do him the honour to look at a little bit of a shrubbery
和 会 做 他 这 荣誉 到 看 在 一个 小的 少量 的 一个 灌木
[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðeə(r)] ,
they would find there ,
他们 会 寻找 那里 ,

他们会荣幸地让他看看那里找到的一小丛灌木。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈflaʊə(r)] - [bed][ɔ:(r)][səʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [əˈpɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)]
and a poor little flower - bed or so , and a humble apology for
和 一个 贫穷的 小的 花 - 床 或者 所以 , 和 一个 谦逊的 道歉 为了
[ə; eɪ][ˈpaɪnəri] ,
a pinery ,
一个 松林 ,

还有一小块可怜的花坛，以及一片简陋的松树林，恕我直言。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˈlɪt(ə)] [əˈtɛmpt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [prɪˈtenʃ(ə)n] ,
and two or three little attempts of that sort without any pretension ,
和 二 或者 三 小的 尝试 的 那 种类 没有 任何 预张 ,
以及两三次类似的、不带任何野心的尝试，

[ðeɪ] [wʊd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɪm] [ˈveri] [mʌt] .
they would distinguish him very much .
他们 会 区分 他 非常 很多 .
他们会让他显得与众不同。

[ˈkæriŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] , [ðɪs] [ˈdʒɛntlɪmən] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [drest] ,
Carrying out his character , this gentleman was very plainly dressed ,
携带 出去 他的 特点 , 这 绅士 曾是 非常 显然 穿着 ,
这位先生的穿着打扮十分朴素，这与他一贯的风格十分相符。

[ɪn][ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [ˈkæmbɪɪk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈnek.kləθ] , [bɪɡ] [ˈʃu:z] ,
in a wisp of cambric for a neckcloth , big shoes ,
在 一个 烟雾 的 麻纱 为了 一个 领带 , 大的 鞋 ,
一小块细棉布做领巾，一双大鞋子，

[ə; eɪ] [kəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:] [lu:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈtraʊzəz] [ðæt]
a coat that was too loose for him , and a pair of trousers that
一个 外套 那 曾是 也 松动的 为了 他 , 和 一个 一对 的 裤子 那
[wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [speə(r)] ;
were too spare ;
是 也 空闲的 ;
一件对他来说太宽松的外套，以及一条太紧身的裤子；

[ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒprə] [baɪ][ˈmɪsɪz] - , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈveri]
and mention being made of the Opera by Mrs Skewton , he said he very
和 提到 存在 制成 的 这 歌剧 经过 太太 - , 他 说 他 非常
[ˈseldəm] [went] [ðeə(r)] ,
seldom went there ,
很少 去 那里 ,
当斯丘顿夫人提到歌剧院时，他说他很少去那里。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [əˈfɔ:d] [aɪ ˈti:] .
for he couldn't afford it .
为了 他 不能 买得起 它 .
因为他买不起。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈɡreɪtli] [tu:; tə] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɪləreɪt] [hɪm][tu:; tə] [seɪ] [səʊ] :
It seemed greatly to delight and exhilarate him to say so :
它 似乎 非常 到 喜 和 兴奋 他 到 说 所以 :
说出这番话似乎让他感到无比高兴和兴奋：

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi:md] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] [ˈɑ:ftəwədz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,
and he beamed on his audience afterwards , with his hands in his pockets ,
和 他 光束 在 他的 观众 然后 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,
随后，他双手插兜，面带笑容地看着观众。

[ænd; ənd] [ɪkˈsesɪv] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and excessive satisfaction twinkling in his eyes .
和 过多的 满意 闪烁 在 他的 眼睛 .
他眼中闪烁着极度的满足感。

[naʊ] ['mɪsɪz] ['dɑ:mbi] [ə'prɪəd] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [praʊd] ,
Now Mrs Dombey appeared , beautiful and proud ,
现在 太太 多姆贝 出现 , 美丽的 和 自豪的 ,
这时, 多姆贝夫人出现了, 她美丽而骄傲。

[ænd; ənd][æz; əz][dis'deɪnf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'faɪənt][ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['braɪdl] [ri:θ] [ə'pɒn]
and as disdainful and defiant of them all as if the bridal wreath upon
和 作为 轻蔑的 和 桀骜不驯 的 他们 全部 作为 如果 这 新娘 花圈 之上
[hɜ:(r); hæ(r)] [hed] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['gɑ:lənd] [ɒv; əv] [sti:l] [spaɪks] [pʊt] [ɒn][tu:; tə] [fɔ:s] [kən'seʃ(ə)n]
her head had been a garland of steel spikes put on to force concession
她 头 有 到过 一个 花环 的 钢 尖峰 放 在 到 力量 让步
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)] [wɪt] [ʃi:; ji] [wʊd] [daɪ]['su:nə(r)][ðæn; ðən] [ji:ld] .
from her which she would die sooner than yield .
从 她 哪个 她 会 死 很快 比 屈服 .
她对他们所有人充满蔑视和挑衅, 仿佛头上的新娘花环是一串钢钉花环, 用来逼迫她让步, 而她宁愿死也不会屈服。

[wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)][wɒz; wəz] ['flɒrəns] .
With her was Florence .
和 她 曾是 佛罗伦萨 .
与她同行的还有弗洛伦斯。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['jædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen]
When they entered together , the shadow of the night of the return again
什么时候 他们 进入 一起 , 这 阴影 的 这 夜晚 的 这 返回 再次
['da:kənd] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [feɪs] .
darkened Mr Dombey's face .
变暗 先生 多姆贝 脸 .
当他们一起走进去时, 归途的夜色再次笼罩了董贝先生的脸庞。

[bʌt; bət] [ʌnəb'zɜ:vð] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['flɒrəns] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
But unobserved ; for Florence did not venture to raise her eyes to his ,
但 未被观察到的 ; 为了 佛罗伦萨 做过 不是 风险投资 到 增加 她 眼睛 到 他的 ,
但这一切都未被察觉; 因为弗洛伦斯不敢抬头看他。

[ænd; ənd] ['i:dɪθs] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] [tu:] [su:'pri:m; sju:'pri:m][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [li:st] [hi:d] [ɒv; əv][hɪm]
and Edith's indifference was too supreme to take the least heed of him
和 伊迪丝的 漠不关心 曾是 也 最高 到 拿 这 至少 注意 的 他
.
:
.
而伊迪丝对他的漠不关心简直到了无以复加的地步。

[ðə; ði] [ə'raɪvlz] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] ['nju:mərəs] .
The arrivals quickly became numerous .
这 到达 迅速地 成为 很多的 .
抵达的人很快就多了起来。

[mɔ:(r)] [də'rektər] , [tʃeəmən] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['kʌmpənɪz] , ['eldəli] ['leɪdɪz] ['kæriɪŋ] ['bə:dən] [ɒn][ðeə(r)]
More directors , chairmen of public companies , elderly ladies carrying burdens on their
更多的 导演 , 主席 的 民众 公司 , 老年 女士们 携带 负担 在 他们的
[hedz] [fɔ:(r); fə(r)] [fʊl] [dres] ,
heads for full dress ,
头部 为了 满的 裙子 ,
更多董事、上市公司董事长、头顶重物准备盛装出席的老妇人,

['kʌz(ə)n] - , ['meɪdʒə(r)] - , [frendz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [braɪt]
Cousin Feenix , Major Bagstock , friends of Mrs Skewton , with the same bright
表哥 - , 主要的 - , 朋友们 的 太太 - , 和 这 相同的 明亮的
[blu:m] [ɒn][ðeə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] ,
bloom on their complexion ,
盛开 在 他们的 肤色 ,
费尼克斯表兄、巴格斯托克少校、斯丘顿夫人的朋友们, 他们的脸上都洋溢着同样的光彩。

[ænd; ənd] ['veri] ['preʃəs] ['neɪləsɪz] [ɒn] ['veri] ['wɪðəd] [neks] .
and very precious necklaces on very withered necks .
和 非常 宝贵的 项链 在 非常 干枯 脖子 .

而那些珍贵的项链却挂在极其憔悴的脖子上。

[ə'mʌŋ] [ði:z] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv]['sɪksɪti] - [faɪv] , [rɪ'mɑ:kəbli] ['ku:lɪ] [drest] [æz; əz][tu:; tə]
Among these , a young lady of sixty - five , remarkably coolly dressed as to
之中 这些 , 一个 年轻的 女士 的 六十 - 五 , 非常 冷静地 穿着 作为 到
[hɜ:(r); hæ(r)] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
her back and shoulders ,
她 后退 和 肩膀 ,

其中有一位六十五岁的年轻女士，她的背部和肩膀穿着格外清爽。

[hu:] [spəʊk] [wɪð] [æŋ; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [lɪsp] , [ænd; ənd] [hu:z] ['aɪlɪdʒ] [wəʊdnt] [ki:p] [ʌp] [wel] ,
who spoke with an engaging lisp , and whose eyelids wouldn't keep up well ,
WHO 辐 和 一个 引人入胜 口齿不清 , 和 谁 眼睑 不会 保持 向上出色地 ,
他说话带着迷人的口齿不清，眼皮也总是跟不上。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)][pɑ:t] ,
without a great deal of trouble on her part ,
没有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 在 她 部分 ,
她几乎没有费什么力气，

[ænd; ənd] [hu:z] ['mænəz] [hæd; həd] [ðæt] [ɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑ:m] [wɪtʃ] [səʊ] ['fri:kwəntli] [ə'tætʃɪz] [tu:; tə]
and whose manners had that indefinable charm which so frequently attaches to
和 谁 礼仪 有 那 无法定义的 魅力 哪个 所以 频繁地 附件 到
[ðə; ðɪ] ['gɪdɪnəs] [ɒv; əv] [ju:θ] .
the giddiness of youth .
这 眩晕 的 青年 .

他的举止有一种难以言喻的魅力，这种魅力常常伴随着年轻人的轻浮。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] [lɪst][wɜ:(r); wə(r)] [drɪ'spəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tæsɪtɜ:n] ,
As the greater part of Mr Dombey's list were disposed to be taciturn ,
作为 这 更大的 部分 的 先生 多姆贝 列表 是 处置 到 是 沉默寡言 ,
由于董贝先生名单上的大多数人都比较沉默寡言，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [dɑ:mbɪ:z] [lɪst][wɜ:(r); wə(r)] [drɪ'spəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kətɪv] ,
and the greater part of Mrs Dombey's list were disposed to be talkative ,
和 这 更大的 部分 的 太太 多姆贝 列表 是 处置 到 是 健谈 ,
多姆贝夫人名单上的大部分人都健谈。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wəz; wəz][nəʊ] ['sɪmpəθɪ] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] , ['mɪsɪz] [dɑ:mbɪ:z] [lɪst] , [baɪ][mæg'netɪk]
and there was no sympathy between them , Mrs Dombey's list , by magnetic
和 那里 曾是 不 同情 之间 他们 , 太太 多姆贝 列表 , 经过 磁的
[ə'gri:mənt] ,
agreement ,
协议 ,

他们之间毫无同情心，多姆贝夫人的名单，通过磁性协议达成一致。

['entəd] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv]['ju:niən] [ə'genst] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbɪ:z] [lɪst] , [hu:] ,
entered into a bond of union against Mr Dombey's list , who ,
进入 进入 一个 纽带 的 联盟 反对 先生 多姆贝 列表 , WHO ,
签订了反对董贝先生名单的联盟协议，该名单.....

['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][rʊmz; ru:mz][ɪn][ə; eɪ] ['desələt] ['mænə(r)] , [ɔ:(r)] [si:kɪŋ] ['refju:dʒ][ɪn] ['kɔ:nəs] ,
wandering about the rooms in a desolate manner , or seeking refuge in corners ,
漫游 关于 这 房间 在 一个 荒凉 方式 , 或者 寻求 避难所 在 角落 ,
他茫然地在房间里徘徊，或者躲在角落里。

[ɪn'tæŋɡld] [ðəm'selvz] [wɪð] ['kʌmpəni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [brɪ'keɪm] [, bæri'keɪd] [brɪ'haɪnd]['səʊfəz] ,
entangled themselves with company coming in , and became barricaded behind sofas ,
纠缠 他们自己 和 公司 未来 在 , 和 成为 路障 在后面 沙发 ,
他们与进出的客人纠缠在一起，躲在沙发后面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɔːz] [əʊpənd] [ˈsmɑːtli] [frɒm; frəm] [wɪˈðəʊt] [əˈɡenst] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd]
and had doors opened smartly from without against their heads , and
和 有 门 打开 聪明地 从 没有 反对 他们的 头部 , 和
[ˌʌndəˈwent] [ˈevri] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪsˈkʌmfɪtə(r)] .
underwent every sort of discomfiture .
经历了 每一个 种类 的 沮丧 .
他们被从外面猛地推开的门撞到了头上，遭受了各种各样的不便。

[wen] [ˈdɪnə(r)][wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] ,
When dinner was announced ,
什么时候 晚餐 曾是 宣布 ,
晚餐时间宣布后，

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [tʊk] [daʊn] [æn; ən][əʊld][ˈleɪdi] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] [ˈpɪnkʊʃn] [stʌft] [wɪð]
Mr Dombey took down an old lady like a crimson velvet pincushion stuffed with
先生 多姆贝 采取 向下 一个 老的 女士 喜欢 一个 赤红 天鹅绒 针垫 填充 和
[bæŋk] [nəʊts] ,
bank notes ,
银行 笔记 ,
多姆贝先生像摆弄塞满钞票的深红色天鹅绒针垫一样，把一位老妇人打倒在地。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ][aɪˈdentɪk(ə)][əʊld][ˈleɪdi][ɒv; əv] [ˈθredˌnɪdəl] [striːt] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ]
who might have been the identical old lady of Threadneedle Street , she was so
WHO 可能 有 到过 这 完全相同的 老的 女士 的 线针 街道 , 她 曾是 所以
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,
她很可能就是针线街上的那位老太太，她非常富有。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [ˌʌnəˈkɒməˌdeɪtɪŋ] ; [ˈkʌz(ə)n] - [tʊk] [daʊn] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbɪ] ; [ˈmeɪdʒə(r)]
and looked so unaccommodating ; Cousin Feenix took down Mrs Dombey ; Major
和 看起来 所以 不通融的 ; 表哥 - 采取 向下 太太 多姆贝 ; 主要的
- [tʊk] [daʊn] [ˈmɪsɪz] - ;
Bagstock took down Mrs Skewton ;
- 采取 向下 太太 - ;
而且看起来毫不通融；费尼克斯表兄扳倒了多姆贝夫人；巴格斯托克少校扳倒了斯丘顿夫人；

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldəz] [wɒz; wəz] [bɪˈstəʊd] , [æz; əz][æn; ən] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃə(r)] , [əˈpɒn]
the young thing with the shoulders was bestowed , as an extinguisher , upon
这 年轻的 事物 和 这 肩膀 曾是 授予 , 作为 一个 灭火器 , 之上
[ðə; ðɪ] [ɪːst] [ˈɪndiə][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] ;
the East India Director ;
这 东方 印度 导演 ;
这位肩膀宽阔的年轻人被当作灭火器送给了东印度公司总裁；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][left] [ɒn] [vjuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ðɪ]
and the remaining ladies were left on view in the drawing - room by the
和 这 其余的 女士们 是 左边 在 看法 在 这 绘画 - 房间 经过 这
[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈdʒentlmən] ,
remaining gentlemen ,
其余的 先生们 ,
其余的女士则被剩下的男士们留在客厅里供人观赏。

[ˌʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [həʊp] [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðem; ðəm] [daʊnˈsteəz] ,
until a forlorn hope volunteered to conduct them downstairs ,
直到 一个 绝望 希望 自愿 到 执行 他们 楼下 ,
直到一个绝望的希望挺身而出，自愿带领他们下楼。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [breɪv] [ˈspɪrɪt] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈkæptɪvz] [blɒkt] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
and those brave spirits with their captives blocked up the dining - room door ,
和 那些 勇敢的 烈酒 和 他们的 俘虏 已屏蔽 向上 这 用餐 - 房间 门 ,
那些勇敢的战士带着俘虏堵住了餐厅的门。

[ˈʌtɪŋ] [aʊt] [ˈsev(ə)n] [maɪld] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstəʊni] - [hɑ:tɪd] [hɔ:ɪ] .
shutting out seven mild men in the stony - hearted hall .
关闭 出去 七 温和的 男人 在 这 石质的 - 心地 大厅 ；

把七个性情温和的男人拒之门外，挡在了铁石心肠的大厅里。

[wen] [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [rest] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒt] [ɪn] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsi:tɪd] , [wʌn] [ʊv; əv] [ði:z] [maɪld] [men]
When all the rest were got in and were seated , one of these mild men
什么时候全部 这 休息 是 得到 在 和 是 坐着 , 一 的 这些 温和的 男人
[sti] [əˈpiəd] ,
still appeared ,
仍然 出现 ,

当其他人都上车入座后，这些和蔼可亲的人中还有一位出现了。

[ɪn] [ˈsmɑɪlɪŋ] [kənˈfju:ʒn] , [ˈtəʊtəli] [ˈdestɪtju:t] [ænd; ənd] [ʌnpɹəˈvaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] , [ˈeskɔ:tɪd] [baɪ]
in smiling confusion , totally destitute and unprovided for , and , escorted by
在 微笑 困惑 , 完全 贫困 和 未提供 为了 , 和 , 护送 经过
[ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] ,
the butler ,
这 管家 ,

他面带微笑，一脸茫然，完全身无分文，没有任何生活保障，在管家的陪同下，

[meɪd] [ðə; ði] [kəmˈpli:t] [ˈsɜ:kɪt] [ʊv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [twɑɪs] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [tɪˈjeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] ,
made the complete circuit of the table twice before his chair could be found ,
制成 这 完全的 电路 的 这 桌子 两次 前 他的 椅子 可以 是 成立 ,
他绕着桌子走了两圈才找到椅子。

[wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ˈfaɪnəli] [wɒz; wəz] , [ɒn] [ˈmɪsɪz] [dɑ:mbi:z] [left] [hænd] ;
which it finally was , on Mrs Dombey's left hand ;
哪个 它 最后 曾是 , 在 太太 多姆贝 左边 手 ;

最终，它确实在董贝夫人的左手上；

[ˈɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪld] [mæn] [ˈnevə(r)] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] .
after which the mild man never held up his head again .
后 哪个 这 温和的 男人 绝不 握住 向上 他的 头 再次 .

此后，这位性情温和的男子再也没有抬起过头来。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈsi:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈteɪb(ə)]
Now , the spacious dining - room , with the company seated round the glittering table
现在 , 这 宽敞 用餐 - 房间 , 和 这 公司 坐着 圆形的 这 闪闪发光 桌子
, [ˈbɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈɡlɪtərɪŋ] [spu:n] ,
, busy with their glittering spoons ,
, 忙碌的 和 他们的 闪闪发光 勺子 ,

现在，宽敞的餐厅里，宾客们围坐在闪闪发光的餐桌旁，忙着使用他们闪闪发光的勺子。

[ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:rks] , [ænd; ənd] [pleɪts] ,
and knives and forks , and plates ,
和 刀具 和 叉子 , 和 盘子 ,

还有刀叉和盘子，

[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈteɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [ekspeɪˈzi(ə)n] [ʊv; əv] [tɒm] - [graʊnd] ,
might have been taken for a grown - up exposition of Tom Tiddler's ground ,
可能 有 到过 已采取 为了 一个 生长 - 向上 展览 的 汤姆 - 地面 ,
可能会被误认为是汤姆·蒂德勒领地的成人版介绍，

[weə(r)] [ˈtʃɪldrən] [pɪk] [ʌp] [gəʊld] [ænd; ənd] [ˈsɪlvə(r)] .
where children pick up gold and silver .
在哪里 孩子们 挑选 向上 金子 和 银 .

孩子们捡拾金银的地方。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [æz; əz] [ˈtɪdlə(r)] , [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə] [ædməˈreɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ]
Mr Dombey , as Tiddler , looked his character to admiration ; and the long
先生 多姆贝 , 作为 鳁 , 看起来 他的 特点 到 钦佩 ; 和 这 长的
[ˈplætəʊ] [ɒv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)l] [ˈfrɒstɪd] ,
plateau of precious metal frosted ,
高原 的 宝贵的 金属 磨砂 ,
多姆贝先生, 就像蒂德勒一样, 对他的品格赞赏有加; 而那片长长的贵金属高原被霜冻覆盖着。

[ˈsepəreɪtɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] , [weərˈɒn] [ˈfrɒstɪd] [ˈkjuːpɪds] [ˈɒfəd] [ˈsentləs] [ˈflaʊəz]
separating him from Mrs Dombey , whereon frosted Cupids offered scentless flowers
分离 他 从 太太 多姆贝 , 其中 磨砂 丘比特 提供 无味 花朵
[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] ,
to each of them ,
到 每个 的 他们 ,
将他和董贝夫人分开, 随后, 冰霜丘比特们分别向他们献上了无香的花朵。

[wɒz; wəz] [æləˈɡɒrɪkl] [tuː; tə] [siː] .
was allegorical to see .
曾是 寓言式的 到 看 :
看起来很有寓意。

[ˈkʌz(ə)n] - [wɒz; wəz] [ɪn] [ɡreɪt] [fɔːs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [jʌŋ] .
Cousin Feenix was in great force , and looked astonishingly young .
表哥 - 曾是 在 伟大的 力量 , 和 看起来 令人震惊地 年轻的 :
表哥菲尼克斯人气很高, 而且看起来非常年轻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈθɔːtləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈhjuːmə(r)] — [hɪz; ɪz] [ˈmeməri]
But he was sometimes thoughtless in his good humour — his memory
但 他 曾是 有时 轻率 在 他的 好的 幽默 — 他的 记忆
[əˈkeɪznəli] [ˈwɒndərɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [legz] — [ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪz(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
occasionally wandering like his legs — and on this occasion caused the company
偶尔 漫游 喜欢 他的 腿 — 和 在 这 场合 导致 这 公司
[tuː; tə] [ˈʌdə(r)] .
to shudder .
到 不寒而栗 :

但他有时因为好心情而显得粗心大意——他的记忆偶尔会像他的腿一样游离——而这一次, 他让在场的所有人都感到不寒而栗。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðʌs] .
It happened thus .
它 发生 因此 :
事情就是这样发生的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] , [huː] [rɪˈɡɑːdɪd] [ˈkʌz(ə)n] - [wɪð] [ˈsentɪmənts] [ɒv; əv]
The young lady with the back , who regarded Cousin Feenix with sentiments of
这 年轻的 女士 和 这 后退 , WHO 认为 表哥 - 和 情感 的
[ˈtendənəs] ,
tenderness ,
压痛 ,
那位背对着镜头的年轻女子, 用温柔的目光注视着菲尼克斯表哥,

[hæd; həd] [ɪnˈtræpt] [ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiə] [dɑˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] [ˈɪntuː] [ˈliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)]
had entrapped the East India Director into leading her to the chair
有 被困 这 东方 印度 导演 进入 领导 她 到 这 椅子
[ˈnekst] [hɪm] ;
next him ;
下一个 他 ;
她诱使东印度公司董事带她到他旁边的椅子上;

[ɪn] [rɪˈtʃ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [gʊd] [ˈɒfɪs] , [ʃi:; ji] [rɪˈmi:diətli] [əˈbændənd] [ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] ,
in return for which good office , she immediately abandoned the Director ,
在 返回 为了 哪个 好的 办公室 , 她 立即地 弃 这 导演 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

作为回报，她立即抛弃了那位主任，而那位主任.....

[ˈbi:ɪŋ] [ˈʃeɪdɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈglu:mi] [blæk] [ˈvelvɪt] [hæt] [səˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ][ˈbəʊni]
being shaded on the other side by a gloomy black velvet hat surmounting a bony
存在 阴影 在 这 其他 边 经过 一个 阴沉 黑色的 天鹅绒 帽子 克服 一个 骨质
[ænd; ənd] [ˈspi:tʃləs] [ˈfi:meɪl] [wɪð] [ə; eɪ][fæn] ,
and speechless female with a fan ,
和 无言 女性 和 一个 扇子 ,

在另一侧，一个骨瘦如柴、沉默不语的女子手持扇子，头戴一顶阴沉的黑色天鹅绒帽子，遮蔽了阳光。

[ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈpreʃn] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [wɪðˈdru:] [ˈɪntu:] [hɪmˈself] .
yielded to a depression of spirits and withdrew into himself .
产生 到 一个 沮丧 的 烈酒 和 退出 进入 他自己 .

他情绪低落，变得孤僻起来。

[ˈkʌz(ə)n] - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˈhju:mərəs] ,
Cousin Feenix and the young lady were very lively and humorous ,
表哥 - 和 这 年轻的 女士 是 非常 热闹 和 幽默 ,

表哥菲尼克斯和那位年轻女士都非常活泼幽默。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [lɑ:ft] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌz(ə)n] - [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə]
and the young lady laughed so much at something Cousin Feenix related to
和 这 年轻的 女士 笑了 所以 很多 在 某物 表哥 - 有关的 到
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

那位年轻女士听了菲尼克斯表哥讲给她听的一件事后笑个不停。

[ðæt] [ˈmeɪdʒə(r)] - [begd] [li:v] [tu:; tə][ɪnˈkwærə(r)][ɒn] [brɪˈhɑ:f] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] - ([ðeɪ]
that Major Bagstock begged leave to inquire on behalf of Mrs Skewton (they
那 主要的 - 乞求 离开 到 查询 在 代表 的 太太 - (他们
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɒpəzɪt] ,
were sitting opposite ,
是 坐着 对面的 ,

巴格斯托克少校请求允许代表斯丘顿夫人询问（他们当时就坐在对面），

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈləʊə(r)] [daʊn]) , [ˈweðə(r)] [ðæt] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] [kənˈsɪdəd] [ˈpʌblɪk] [ˈprɒpəti] .
a little lower down) , whether that might not be considered public property .
一个 小的 降低 向下) , 无论 那 可能 不是 是 经过考虑的 民众 财产 .

（再往下一点），这是否可能不被视为公共财产。

“ [waɪ] , [əˈpɒn][maɪ][laɪf] , ” [sed] [ˈkʌz(ə)n] - , “ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈti:] ;
“ **Why , upon my life ,** “ **said Cousin Feenix ,** “ **there's nothing in it ;**
“ 为什么 , 之上 我的 生活 , “ 说 表哥 - , “ 有 没有什么 在 它 ;

“哎呀，我发誓，”费尼克斯表哥说，“这里面什么也没有；

[aɪˈti:] [ˈri:əli] [ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [rɪˈpi:tɪŋ] : [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ɪts] [ˈmiəli] [æn; ən] [ˈænɪkdəʊt] [ɒv; əv]
it really is not worth repeating : in point of fact , it's merely an anecdote of
它 真的 是 不是 值得 重复 : 在 观点 的 事实 , 它是 仅仅 一个 轶事 的
[dʒæk][ˈædəmz] .
Jack Adams .
杰克 亚当斯 .

这件事真的不值得重复：事实上，这只是杰克·亚当斯的一个轶事。

[ai][deə(r)][seɪ][maɪ][frend][ˈdɑːmbɪ] ； ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][əˈten](ə)n][wɒz; wəz][ˈkɒnsntreɪtɪd][ɒn]
I dare say my friend Dombey ; “ for the general attention was concentrated on
我 敢 说 我的 朋友 多姆贝 ； ” 为了 这 一般的 注意力 曾是 集中 在
[ˈkʌz(ə)n] - ；
Cousin Feenix ;
表哥 - ；

我敢说我的朋友董贝；“因为大家的注意力都集中在费尼克斯表兄身上；

“ [meɪ][rɪˈmembə(r)][dʒæk][ˈædəmz] , [dʒæk][ˈædəmz] , [nɒt][dʒəʊ] ； [ðæt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] .
“ **may remember Jack Adams , Jack Adams , not Joe ; that was his brother .**
“ 可能 记住 杰克 亚当斯 , 杰克 亚当斯 , 不是 乔 ； 那 曾是 他的 兄弟 .
“可能记得杰克·亚当斯，杰克·亚当斯，而不是乔；那是他兄弟。”

[dʒæk] — [ˈlɪt(ə)] [dʒæk] — [mæn][wɪð][ə; eɪ][kɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][aɪ] ,
Jack — little Jack — man with a cast in his eye ,
杰克 — 小的 杰克 — 男人 和 一个 投掷 在 他的 眼睛 ,
杰克——小杰克——一个眼睛戴着眼罩的男人，

[ænd; ənd][slaɪt][ɪmˈpədɪmənt][ɪn][hɪz; ɪz][spiːtʃ] — [mæn][huː][sæt][fɔː(r); fə(r)][ˈsʌm,bɒdɪz][ˈbʌrə] .
and slight impediment in his speech — man who sat for somebody's borough .
和 轻微 障碍 在 他的 演讲 — 男人 WHO 卫星 为了 某人的 行政区 .
说话略有口吃——他曾是某个区议员。

[wɪz; wi][juːst][tuː; tə][kɔːl][hɪm][ɪn][maɪ][ˌpɑːləˈmentri][taɪm][ˈdʌbljuː] . [piː] . [ˈædəmz] ,
We used to call him in my parliamentary time W . P . Adams ,
我们 用过的 到 称呼 他 在 我的 议会 时间 W . P . 亚当斯 ,
在我担任议员期间，我们都称他为WP Adams。

[ɪn][ˈkɒnsɪkwəns][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbiːɪŋ][ˈwɔːmɪŋ][pæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jʌŋ][ˈfeləʊ][huː][wɒz; wəz][ɪn]
in consequence of his being Warming Pan for a young fellow who was in
在 结果 的 他的 存在 变暖 平底锅 为了 一个 年轻的 同伴 WHO 曾是 在
[hɪz; ɪz][maɪˈnɒrəti] .
his minority .
他的 少数民族 .
因为他为一位年幼的年轻人提供了温暖。

[pəˈhæps][maɪ][frend][ˈdɑːmbɪ][meɪ][hæv; həv][nəʊn][ðə; ði][mæn] ?
Perhaps my friend Dombey may have known the man ?
也许 我的 朋友 多姆贝 可能 有 已知 这 男人 ?
或许我的朋友董贝认识这个人？

” [ˈmɪstə(r)][ˈdɑːmbɪ] , [huː][wɒz; wəz][æz; əz][ˈlaɪkli][tuː; tə][hæv; həv][nəʊn][ɡaɪ][ˈfɔːks] , [rɪˈplaɪd][ɪn]
” **Mr Dombey , who was as likely to have known Guy Fawkes , replied in**
” 先生 多姆贝 , WHO 曾是 作为 可能 到 有 已知 盖伊 福克斯 , 回复 在
[ðə; ði][ˈnegətɪv] .
the negative .
这 消极的 .
“多姆贝先生很可能认识盖伊·福克斯，但他却回答说不。”

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n][maɪld][men][ˌʌnɪkˈspektɪdli][liːpt][ˈɪntuː][dɪˈstɪŋkʃn] , [baɪ][ˈseɪɪŋ]
But one of the seven mild men unexpectedly leaped into distinction , by saying
但 一 的 这 七 温和的 男人 不料 跳跃 进入 区别 , 经过 说
[hiː; hi][hæd; həd][nəʊn][hɪm] ,
he had known him ,
他 有 已知 他 ,
但七个性格温和的人中，有一个人出人意料地脱颖而出，他说他认识这个人。

[ænd; ənd][ˈædɪŋ] — “ [ɔːlweɪz][wɔː(r)][ˈhesiən][buːts] ! ”
and adding — “ always wore Hessian boots ! ”
和 添加 — “ 总是 穿着 黑森 靴子 ! ”
并补充道——“总是穿着粗麻布靴！ ”

“ [ɪgˈzæktli] , ” [sed] [ˈkʌz(ə)n] - , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][maɪld][mæn] ,
“ **Exactly** , ” **said Cousin Feenix** , **bending forward to see the mild man** ,
“ 确切地 , ” 说 表哥 - , 弯曲 向前 到 看 这 温和的 男人 ,
“正是如此,”费尼克斯表哥说着, 俯身去看那位和蔼的男人。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [æt; ət][hɪm] [daʊn] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
and smile encouragement at him down the table .
和 微笑 鼓励 在 他 向下 这 桌子 .
然后隔着桌子对他微笑鼓励。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][dʒæk] .
“ **That was Jack** .
“ 那 曾是 杰克 .

那是杰克。

[dʒəʊ][wɔː(r)] — “
Joe wore — “
乔 穿着 — “

乔穿着——”

“ [tɒps] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][maɪld][mæn] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ˈevri] [ɪnstənt] .
“ **Tops ! ” cried the mild man , rising in public estimation every Instant** .
“ 最高额 ! ” 哭 这 温和的 男人 , 上升 在 民众 估算 每一个 立即的 .
“太棒了!”这位性情温和的男子喊道, 他的公众评价每况愈下。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ˈkʌz(ə)n] - , “ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [ɪm] ? ”
“ **Of course** , ” **said Cousin Feenix** , “ **you were intimate with em ?** ”
“ 的 课程 , ” 说 表哥 - , “ 你 是 亲密的 和 呢 ? ”
“当然,”费尼克斯表哥说, “你和他们关系很亲密?”

“ [aɪ] [njuː] [ðem; ðəm][bəʊθ] , ” [sed] [ðə; ði][maɪld][mæn] .
“ **I knew them both** , ” **said the mild man** .
“ 我 知道 他们 两个都 , ” 说 这 温和的 男人 .
“我认识他们俩,”这位性格温和的男子说道。

[wɪð] [huːm] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [waɪn] .
With whom Mr Dombey immediately took wine .
和 谁 先生 多姆贝 立即地 采取 葡萄酒 .
多姆贝先生随即与他一起喝了酒。

“ [ˈdevəlɪʃ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [dʒæk] ! ” [sed] [ˈkʌz(ə)n] - , [əˈgen] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ]
“ **Devilish good fellow** , **Jack ! ” said Cousin Feenix** , **again bending forward** , **and smiling**
“ 恶魔般的 好的 同伴 , 杰克 ! ” 说 表哥 - , 再次 弯曲 向前 , 和 微笑
.
:
.
“杰克, 你真是个狡猾的好家伙!”菲尼克斯表哥说着, 又向前倾了倾身子, 笑着说道。

“ [ˈeksələnt] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][maɪld][mæn] , [bɪˈkʌmɪŋ] [bəʊld][ɒn][hɪz; ɪz] [səkˈses] .
“ **Excellent** , ” **returned the mild man , becoming bold on his success** .
“ 出色的 , ” 返回 这 温和的 男人 , 成为 大胆的 在 他的 成功 .
“太好了,”这位性格温和的男子回答道, 成功之后, 他变得大胆起来。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [ˈfeləʊz] [aɪ][ˈevə(r)] [njuː] . ”
“ **One of the best fellows I ever knew** . ”
“ 一 的 这 最好的 伙伴们 我 曾经 知道 . ”
“我认识的最优秀的人之一。”

“ [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][ˈstoːri] ? ” [sed] [ˈkʌz(ə)n] - .
“ **No doubt you have heard the story ? ” said Cousin Feenix** .
“ 不 怀疑 你 有 听到 这 故事 ? ” 说 表哥 - .
“想必你们都听过这个故事吧?”菲尼克斯表哥说道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəɪ] [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][bəʊld][maɪld][mæn] , “ [wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]
“ **I shall know** , ” **replied the bold mild man** , “ **when I have heard your Ludship**
“ 我 将 知道 , ” 回复 这 大胆的 温和的 男人 , ” 什么时候 我 有 听到 你的 路德希普
[tel] [aɪˈtiː] .
tell it .
告诉 它 :

“等我听见您的阁下讲述之后, 我就会知道了,”这位勇敢温和的人回答道。

“ [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
“ **With that** , **he leaned back in his chair and smiled at the ceiling** ,
“ 和 那 , 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 微笑 在 这 天花板 ,
说完, 他向后靠在椅子上, 对着天花板笑了笑。

[æz; əz] [ˈnəʊɪŋ] [aɪˈtiː][baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [ˈtɪk(ə)ld] .
as knowing it by heart , **and being already tickled** .
作为 会心 它 经过 心 , 和 存在 已经 挠痒 .
仿佛早已烂熟于心, 而且已经感到痒痒的。

“ [ɪn] [pɔɪnt] [pɒv; əv][fækt] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [pɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ɪn][ɪtˈself] , ” [sed] [ˈkʌz(ə)n] - ,
“ **In point of fact** , **it's nothing of a story in itself** , ” **said Cousin Feenix** ,
“ 在 观点 的 事实 , 它是 没有什么 的 一个 故事 在 本身 , ” 说 表哥 - ,
“事实上, 这本身根本算不上什么故事,”菲尼克斯表哥说道。

[əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [ˈjeɪk] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
addressing the table with a smile , **and a gay shake of his head** ,
解决 这 桌子 和 一个 微笑 , 和 一个 同性恋 摇 的 他的 头 ,
他面带微笑, 愉快地摇了摇头, 对着餐桌说道:

“ [ænd; ənd][nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [wɜːd] [pɒv; əv] [ˈprefəs] .
“ **and not worth a word of preface** .
“ 和 不是 值得 一个 单词 的 前言 .
“不值得一提前言。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈɪləstrətɪv] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈniːtnəs] [pɒv; əv][dʒæks][ˈhjuːmə(r)] .
But it's illustrative of the neatness of Jack's humour .
但 它是 举例说明 的 这 整洁 的 杰克的 幽默 .
但这恰恰体现了杰克幽默的精妙之处。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [dʒæk][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] — [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [tʊk]
The fact is , **that Jack was invited down to a marriage — which I think took**
这 事实 是 , 那 杰克 曾是 受邀 向下 到 一个 婚姻 — 哪个 我 思考 采取
[pleɪs] [ɪn] [ˈbəːkʃə(r)] ? “
place in Berkshire ? ”
地方 在 伯克郡 ? ”

事实上, 杰克受邀参加了一场婚礼——我想婚礼是在伯克郡举行的?

“ [ˈrɒpʃə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][bəʊld][maɪld][mæn] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpiːld] [tuː; tə] .
“ **Shropshire** , ” **said the bold mild man** , **finding himself appealed to** .
“ 什罗普郡 , ” 说 这 大胆的 温和的 男人 , 寻找 他自己 上诉 到 .
“什罗普郡,”这位大胆温和的男子说道, 他发现自己被吸引住了。

“ [wɒz; wəz][aɪˈtiː] ?
“ **Was it ?**
“ 曾是 它 ?
是吗?

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地!

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['eni] [ˈfaiə(r); ʃə(r)] , " [sed] [ˈkʌz(ə)n]

In point of fact it might have been in any shire , " said Cousin Feenix .
在 观点 的 事实 它 可能 有 到过 在 任何 郡 , " 说 表哥 .

“事实上，它可能发生在任何一个郡，”费尼克斯表兄说道。

" [səʊ][maɪ] [frend] ['bi:ɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [ɪn] - ,

" So my friend being invited down to this marriage in Anyshire ,
" 所以 我的 朋友 存在 受邀 向下 到 这 婚姻 在 - ,

“所以我的朋友受邀去安尼郡参加这场婚礼，

" [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['redɪnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒəʊk] , " [gəʊz] .

" with a pleasant sense of the readiness of this joke , " goes .
" 和 一个 令人愉快的 感觉 的 这 准备就绪 的 这 开玩笑 , " 去 .

“带着对这个笑话准备充分的愉悦感，”说道。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es] ,

Just as some of us ,
只是 作为 一些 的 我们 ,

就像我们中的一些人一样，

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]

having had the honour of being invited to the marriage of my lovely and
拥有 有 这 荣誉 的 存在 受邀 到 这 婚姻 的 我的 迷人的 和

[əˈkʌmplɪʃt] ['relatɪv] [wɪð] [maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] ,

accomplished relative with my friend Dombey ,
完成 相对的 和 我的 朋友 多姆贝 ,

我有幸受邀参加我美丽而才华横溢的亲戚与我的朋友 Dombey 的婚礼，

[ˈdɪd(ə)nt][rɪˈkwaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:skt] [twɑɪs] ,

didn't require to be asked twice ,
没有 要求 到 是 问 两次 ,

无需再次询问，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['devəlɪʃ] [glæd][tu:; tə][bi:; bi]ˈprez(ə)nt][ɒn][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æən; ən] [əˈkeɪz(ə)n] . —

and were devilish glad to be present on so interesting an occasion . —
和 是 恶魔般的 高兴的 到 是 展示 在 所以 有趣的 一个 场合 . —

[gəʊz] — [dʒæk][gəʊz] .

Goes — Jack goes .
去 — 杰克 去 .

他们无比高兴能出席如此有趣的场合。——杰克走了。

[naʊ] , [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,

Now , this marriage was , in point of fact ,
现在 , 这 婚姻 曾是 , 在 观点 的 事实 ,

事实上，这段婚姻是.....

[ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ] [ɒv; əv][æən; ən] [ʌnˈkɒmənli] [faɪn] [gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ][mæən][fɜ:(r); ʃə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt]

the marriage of an uncommonly fine girl with a man for whom she didn't
这 婚姻 的 一个 不寻常地 美好的 女孩 和 一个 男人 为了 谁 她 没有

[keə(r)][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] ,

care a button ,
关心 一个 按钮 ,

一个出众的姑娘嫁给了一个她根本不在乎的男人。

[bʌt; bət] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪˈmens] .

but whom she accepted on account of his property , which was immense .
但 谁 她 公认 在 帐户 的 他的 财产 , 哪个 曾是 巨大 .

但她接受他是因为他拥有巨额财产。

[wen] [dʒæk] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [taʊn] , [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] ['nʌpʃlɪz] , [ə; eɪ][mæən][hi:; hi] [nju:] ,

When Jack returned to town , after the nuptials , a man he knew ,
什么时候 杰克 返回 到 镇 , 后 这 婚礼 , 一个 男人 他 知道 ,

婚礼结束后，杰克回到镇上，遇到了一个他认识的人。

[ˈmi:tɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈlɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] , [sez] , - [wel] , [dʒæk] ,
meeting him in the lobby of the House of Commons , says , ' Well , Jack ,
会议 他 在 这 大厅 的 这 房子 的 公共领域 , 说道 , - 出色地 , 杰克 ,
在下议院大厅遇见他时, 他说: “杰克, 你好。”

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪl] - [mætʃt] ['kʌp(ə)] ? -
how are the ill - matched couple ? '
如何 是 这 患病的 - 匹配 夫妻 ? -

这对不般配的夫妻现在怎么样了？

- [ɪl] - [mætʃt] , - [sez] [dʒæk] - [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .
' Ill - matched , ' says Jack ' Not at all .
- 患病的 - 匹配 , - 说道 杰克 - 不是 在 全部 .

“不般配,”杰克说。 “一点也不。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪktli] [ænd; ənd][ˈi:kwəl][trænˈzækʃ(ə)n] .
It's a perfectly and equal transaction .
它是 一个 完美 和 平等的 交易 .

这是一笔完全公平的交易。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈregjələli] [bɔ:t] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊθ] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [ˈregjələli] [səʊld] !
She is regularly bought , and you may take your oath he is as regularly sold !
她 是 经常 买 , 和 你 可能 拿 你的 誓言 他 是 作为 经常 卖 !
-
-
-

她经常被买走, 你可以发誓, 他也经常被卖掉！

” [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌlɪmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] , [ðə; ði] [ˈʌdə(r)] ,
” **In his full enjoyment of this culminating point of his story , the shudder ,**
” 在 他的 满的 享受 的 这 高潮 观点 的 他的 故事 , 这 不寒而栗 ,
“在他完全沉浸在故事的高潮之中时, 他颤抖了一下,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [spɑ:k] , [strʌk] [ˈkʌz(ə)n] - ,
which had gone all round the table like an electric spark , struck Cousin Feenix ,
哪个 有 已消失 全部 圆形的 这 桌子 喜欢 一个 电的 火花 , 击 表哥 - ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [stɒpt] .
and he stopped .
和 他 停止 .

那道火花像电火花一样绕着桌子飞了一圈, 击中了费尼克斯表弟, 他停了下来。

[nɒt] [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈkeɪznd] [baɪ][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɒpɪk][ɒv; əv] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [brəʊtʃ] [ðæt] [deɪ]
Not a smile occasioned by the only general topic of conversation broached that day
不是 一个 微笑 引发 经过 这 仅有的 一般的 话题 的 对话 已提出 那 天
,
/
,

那天唯一被提及的共同话题, 却没让任何人露出笑容。

[əˈpiəd] [ɒn] [ˈeni] [feɪs] .
appeared on any face .
出现 在 任何 脸 .

出现在任何脸上。

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsju:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [maɪld][mæn] ,
A profound silence ensued ; and the wretched mild man ,
一个 深刻的 沉默 随后 ; 和 这 可怜 温和的 男人 ,
一阵深深的沉默之后, 那个可怜的温和男人,

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈri:əl] [fɔ:ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [æz; əz][ðə; ði]
who had been as innocent of any real foreknowledge of the story as the
WHO 有 到过 作为 清白的 的 任何 真实的 预知 的 这 故事 作为 这
[tʃaɪld] [ʌnˈbɔ:n] ,
child unborn ,
孩子 未出生的 ,

就像未出生的孩子一样，他对即将发生的故事一无所知。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [ˈri:dɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [aɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪˈɡɑ:dɪd] [æz; əz]
had the exquisite misery of reading in every eye that he was regarded as
有 这 精美的 苦难 的 阅读 在 每一个 眼睛 那 他 曾是 认为 作为
[ðə; ði] [praɪm] [ˈmu:və(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .
the prime mover of the mischief .
这 主要的 搬家公司 的 这 恶作剧 .

他痛苦万分，因为他从每个人的眼中都看到了自己是这场恶作剧的主要策划者。

[ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒfʊl] [wʌn] ,
Mr Dombey's face was not a changeful one ,
先生 多姆贝 脸 曾是 不是 一个 变化 一 ,
多姆贝先生的表情始终如一。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [kɑ:st][ɪn][ɪts] [məʊld] [ɒv; əv] [stert] [ðæt] [deɪ] , [ʃəʊd] [ˈlɪt(ə)] [ˈʌðə(r)] [æprɪˈhenʃn] [ɒv; əv]
and being cast in its mould of state that day , showed little other apprehension of
和 存在 投掷 在 它是 模具 的 状态 那 天 , 显示 小的 其他 忧虑 的
[ðə; ði][ˈstɔ:ri] ,
the story ,
这 故事 ,

那天，他被塑造成当时的社会风貌，对这个故事几乎没有表现出其他的担忧。

[ɪf] [ˈeni] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪkˈsprest] [wen] [hi:; hi] [sed] [ˈsɒləmli] , [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈsaɪləns] ,
if any , than that which he expressed when he said solemnly , amidst the silence ,
如果 任何 , 比 那 哪个 他 表达 什么时候 他 说 庄严地 , 在.....之中 这 沉默 ,
如果说有什么，那也比他在寂静中庄严地说出的那番话要好得多。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] “ [ˈveri] [ɡʊd] .
that it was “ Very good .
那 它 曾是 “ 非常 好的 .
“非常好。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ɡlɑ:ns] [frɒm; frəm] [ˈi:dɪθ] [təˈwɔ:dz] [ˈflɒrəns] , [bʌt; bət] [ˈʌðəwaɪz] [ʃi:; ʃɪ]
” There was a rapid glance from Edith towards Florence , but otherwise she
” 那里 曾是 一个 迅速的 瞥一眼 从 伊迪丝 向 佛罗伦萨 , 但 否则 她
[rɪˈmeɪnd] , [ɪkˈstɜ:nəli] , [ɪmˈpæsɪv] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒnʃəs] .
remained , externally , impassive and unconscious .
剩余 , 外部 , 冷漠 和 无意识 .

“伊迪丝迅速地瞥了弗洛伦斯一眼，但除此之外，她表面上依然面无表情，毫无意识。”

[θru:] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [rɪtʃ] [mi:ts] [ænd; ənd] [waɪnz] , [kənˈtɪnjuəl] [ɡəʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)]
Through the various stages of rich meats and wines , continual gold and silver
通过 这 各种各样的 阶段 的 富有的 肉类 和 葡萄酒 , 持续的 金子 和 银
,
,
,

在各种丰盛的肉类和葡萄酒，以及源源不断的金银之中，

[ˈdeɪnti] [ɒv; əv] [ɜ:θ] , [eə(r)] , [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd][ˈwɔ:tə(r)] , [hi:pt] - [ʌp] [fru:ts] ,
dainties of earth , air , fire , and water , heaped - up fruits ,
精致小点心 的 地球 , 空气 , 火 , 和 水 , 堆积如山 - 向上 水果 ,
土、气、火、水的美味佳肴，堆积如山的水果，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'hesəsəri; ʌn'hesisəri][ˈɑːtɪk(ə)] [ɪn] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ˈbæŋkwɪt] — [aɪs] — [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)]
and that unnecessary article in Mr Dombey's banquets — ice — the dinner
和 那 不必要 文章 在 先生 多姆贝 宴会 — 冰 — 这 晚餐
[ˈsləʊli] [meɪd] [ɪts] [wei] :
slowly made its way :
缓慢地 制成 它是 方式 :

而多姆贝先生宴会上那件多余的东西——冰——也让晚餐慢慢地进行着：

[ðə; ði][ˈleɪtə(r)][steɪdʒɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈtʃiːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɒnərəs] [ˈmjuːzɪk][ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ˈdʌb(ə)l] [nɒk]
the later stages being achieved to the sonorous music of incessant double knocks
这 之后 阶段 存在 已达成 到 这 响亮的 音乐 的 不停歇 双倍的 敲门声
,
.
.

后期阶段伴随着持续不断的双敲声，如同悦耳的音乐一般。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtəz] , [huːz] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə]
announcing the arrival of visitors , whose portion of the feast was limited to
宣布 这 到达 的 访客 , 谁 部分 的 这 盛宴 曾是 有限的 到
[ðə; ði] [smel] [ðeəˈbʊv] .
the smell thereof .
这 闻 其中 :

宣告来宾的到来，而来宾们只能闻到盛宴的气味。

[wen] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [rəʊz] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,
When Mrs Dombey rose , it was a sight to see her lord ,
什么时候 太太 多姆贝 玫瑰 , 它 曾是 一个 视线 到 看 她 主 ,
多姆贝夫人起身时，她的丈夫出现了，那景象真是令人叹为观止。

[wɪð] [stɪf] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] [hed] , [həʊld][ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [ɒv; əv]
with stiff throat and erect head , hold the door open for the withdrawal of
和 僵硬的 喉 和 直立 头 , 抓住 这 门 打开 为了 这 退出 的
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ;
the ladies ;
这 女士们 ;

喉咙僵硬，头颅挺直，为女士们退下门开着；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [swept] [pɑːst][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
and to see how she swept past him with his daughter on her arm .
和 到 看 如何 她 扫荡 过去的 他 和 他的 女儿 在 她 手臂 :
他眼睁睁地看着她挽着他的女儿从他身边走过。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪv] [saɪt] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɪˈkæntəz] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈdɪɡnəti]
Mr Dombey was a grave sight , behind the decanters , in a state of dignity
先生 多姆贝 曾是 一个 严重 视线 , 在后面 这 醒酒器 , 在 一个 状态 的 尊严
;
.
.
;

多姆贝先生神情肃穆，站在醒酒器后面，一副庄重的样子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪːst] [ˈɪndiə] [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [saɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʌnˈɒkjupaɪd]
and the East India Director was a forlorn sight near the unoccupied
和 这 东方 印度 导演 曾是 一个 绝望 视线 靠近 这 空置
[end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
end of the table ,
结尾 的 这 桌子 ,

东印度公司董事孤零零地坐在桌子空着的一端，显得格外孤单。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈsɒlətʃuːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [saɪt] ,
in a state of solitude ; and the Major was a military sight ,
在 一个 状态 的 孤独 ; 和 这 主要的 曾是 一个 军队 视线 ,
他独自一人待着；而这位少校则像是一个军人。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第39/65页

[rɪˈleɪtɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [tuː; tə][sɪks][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n][maɪld][men] ([ðə; ði]
relating stories of the Duke of York to six of the seven mild men (the
相关 故事 的 这 公爵 的 约克 到 六 的 这 七 温和的 男人 (这
[æmˈbɪʃəs] [wʌn][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [kwentʃt]) ;
ambitious one was utterly quenched) ;
雄心勃勃 一 曾是 完全地 淬火) ;

他给七个性格温和的人中的六个讲述了约克公爵的故事（那个雄心勃勃的人完全被浇灭了热情）；

[ænd; ənd][ðə; ði][bəŋk][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈləʊli] [saɪt] ,
and the Bank Director was a lowly sight ,
和 这 银行 导演 曾是 一个 卑微的 视线 ,

银行行长相卑微，令人不忍直视。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpaɪnəri] , [wɪð] [dɪˈzɜːt] - [naɪvz] , [fɔː(r); fə(r)]
making a plan of his little attempt at a pinery , with dessert - knives , for
制作 一个 计划 的 他的 小的 试图 在 一个 松林 , 和 甜点 - 刀具 , 为了
[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ədˈmaɪərə] ;
a group of admirers ;
一个 团体 的 仰慕者 ;

他为一群仰慕者制定了一个计划，展示他用甜点刀制作的小型松树园；

[ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [saɪt] ,
and Cousin Feenix was a thoughtful sight ,
和 表哥 - 曾是 一个 周到 视线 ,

表弟菲尼克斯若有所思的样子真让人赏心悦目。

[æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈrɪstbənd] [ænd; ənd] [ˈstelθɪli] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][wɪɡ] .
as he smoothed his long wristbands and stealthily adjusted his wig .
作为 他 平滑 他的 长的 腕带 和 悄悄地 调整 他的 假发 .

他抚平了长长的腕带，悄悄地调整了一下假发。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪːz] [saɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːt] [djuːreɪʃn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈspiːdəli] [ˈbrʌʊkən][ʌp][baɪ] [ˈkɒfi] ,
But all these sights were of short duration , being speedily broken up by coffee ,
但 全部 这些 景点 是 的 短的 期间 , 存在 迅速地 破碎的 向上 经过 咖啡 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈzɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and the desertion of the room .
和 这 逃兵 的 这 房间 .

但所有这些景象都转瞬即逝，很快就被咖啡打断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈzɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and the desertion of the room .
和 这 逃兵 的 这 房间 .

房间空无一人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz] [ʌpˈsteəz] , [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] ;
There was a throng in the state - rooms upstairs , increasing every minute ;
那里 曾是 一个 人群 在 这 状态 - 房间 楼上 , 增加 每一个 分钟 ;

楼上的贵宾厅里人山人海，而且人数还在不断增加；

[bʌt; bət] [stiːl] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [lɪst][ɒv; əv] [ˈvɪzɪtəz] [əˈprɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈneɪtɪv]
but still Mr Dombey's list of visitors appeared to have some native
但 仍然 先生 多姆贝 列表 的 访客 出现 到 有 一些 本国的
[ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][əˌmælgəˈmeɪ(ə)n] [wɪð] [ˈmɪsɪz] [dɑːmbiːz] [lɪst] ,
impossibility of amalgamation with Mrs Dombey's list ,
不可能 的 合并 和 太太 多姆贝 列表 ,

但是，多姆贝先生的访客名单似乎与多姆贝太太的名单存在某种内在的不可能性。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [wɪtʃ][wɒz; wəz] [wɪtʃ] .
and no one could have doubted which was which .
和 不 一 可以 有 怀疑 哪个 曾是 哪个 ；

谁都不可能怀疑哪个是哪个。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sep](ə)n [tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [pə'hæps] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] - , [hu:] [naʊ] [smaɪld]
The single exception to this rule perhaps was Mr Carker , who now smiled
这 单身的 例外 到 这 规则 也许 曾是 先生 - , WHO 现在 微笑
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
among the company ,
之中 这 公司 ；

或许唯一的例外是卡克先生，他此刻正面带微笑地站在人群中。

[ænd; ənd] [hu:] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] ['dɑ:mbɪ] —
and who , as he stood in the circle that was gathered about Mrs Dombey —
和 WHO , 作为 他 站立 在 这 圆圈 那 曾是 聚集 关于 太太 多姆贝 —
[ˈwɒtʃfl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
watchful of her ,
警惕 的 她 ；

而他，就站在围在董贝太太身边的人群中——注视着她——

[ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [tʃi:f] , [kli:ə'pætrə] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['flɒrəns] ,
of them , his chief , Cleopatra and the Major , Florence ,
的 他们 , 他的 首席 , 克利奥帕特拉 和 这 主要的 , 佛罗伦萨 ,

其中，他的首领是克利奥帕特拉，少校是佛罗伦萨。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] — [ə'piəd] [æt; ət] [i:z] [wɪð] [bəʊθ] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [gests] ,
and everything around — appeared at ease with both divisions of guests ,
和 一切 大约 — 出现 在 舒适 和 两个都 部门 的 客人 ,
周围的一切——似乎都能与两类宾客和谐相处。

[ænd; ənd][nɒt] [mɑ:kt] [æz; əz] [ɪk'sklu:sɪvli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə]['aɪðə(r)] .
and not marked as exclusively belonging to either .
和 不是 标记 作为 只 属于 到 任何一个 ；

且未标明属于其中任何一方。

['flɒrəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][hɪm] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]
Florence had a dread of him , which made his presence in the room a
佛罗伦萨 有 一个 恐惧 的 他 , 哪个 制成 他的 在场 在 这 房间 一个
['naɪtmeə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
nightmare to her :
恶梦 到 她 ；

弗洛伦斯很害怕他，这使得他在房间里的存在对她来说就像一场噩梦。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rekə'lek](ə)n [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
She could not avoid the recollection of it ,
她 可以 不是 避免 这 回忆 的 它 ；

她无法回避那件事的回忆。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
for her eyes were drawn towards him every now and then ,
为了 她 眼睛 是 绘制 向 他 每一个 现在 和 然后 ,

因为她的目光时不时会被他吸引。

[baɪ][æn; ən] [ə'træk](ə)n [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] .
by an attraction of dislike and distrust that she could not resist .
经过 一个 景点 的 不喜欢 和 怀疑 那 她 可以 不是 抵抗 ；

她被一种厌恶和不信任的吸引力所吸引，无法抗拒。

[ˈjet] [hɜː(r); hæ(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [wɪð] [ˈlðə(r)] [θɪŋz] ；[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɪː; ʃɪ][sæt] [əˈpɑːt] —
Yet her thoughts were busy with other things ; for as she sat apart —
然而 她 想法 是 忙碌的 和 其他 事物 ； 为了 作为 她 卫星 除 —
[nɒt] [ˌʌnədˈmaɪəd, -əd-][ɔː(r)] [ˌʌnˈsɔːt] ，
not unadmired or unsought ,
不是 不被欣赏 或者 不请自来 ，

然而，她的思绪却被其他事情占据；因为当她独自一人坐着时——并非无人欣赏或无人问津，

[bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lnəs] [bʊ; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈkwaɪət] [ˈspɪrɪt] — [fɪː; ʃɪ] [felt] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [pɑːt] [hɜː(r); hæ(r)]
but in the gentleness of her quiet spirit — she felt how little part her
但 在 这 温柔 的 她 安静的 精神 — 她 毛毡 如何 小的 部分 她
[ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [bʌn] ，
father had in what was going on ,
父亲 有 在 什么 曾是 去 在 ，

但在她温柔宁静的内心深处，她感受到父亲在正在发生的事情中扮演的角色微乎其微。

[ænd; ənd] [sɔː] ， [wɪð] [peɪn] ， [haʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ，
and saw , with pain , how ill at ease he seemed to be ,
和 锯 ， 和 疼痛 ， 如何 患病的 在 舒适 他 似乎 到 是 ，
看到他似乎很不自在，不禁感到一阵心痛。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈgɑːdɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪŋɡəd] [əˈbaʊt] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ，
and how little regarded he was as he lingered about near the door ,
和 如何 小的 认为 他 曾是 作为 他 徘徊不去 关于 靠近 这 门 ，
他徘徊在门口，显得多么不引人注目啊。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈvɪzɪtəz] [huːm] [hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wɪð] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ，
for those visitors whom he wished to distinguish with particular attention ,
为了 那些 访客 谁 他 希望 到 区分 和 特别的 注意力 ，
对于那些他想特别关照的访客，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðəm; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ɪntrəˈdjuːs] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ， [huː] [rɪˈsiːvd] [ðəm; ðəm]
and took them up to introduce them to his wife , who received them
和 采取 他们 向上 到 介绍 他们 到 他的 妻子 ， WHO 已收到 他们
[wɪð] [praʊd] [ˈkəʊldnəs] ，
with proud coldness ,
和 自豪的 寒冷 ，
把他们带上去介绍给妻子，妻子则以傲慢冷淡的态度接待了他们。

[bʌt; bət] [ʃəʊd] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɔː(r)] [wɪ] [tuː; tə] [pliːz] ， [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][beə(r)]
but showed no interest or wish to please , and never , after the bare
但 显示 不 兴趣 或者 希望 到 请 ， 和 绝不 ， 后 这 裸
[ˈserəməni] [bʊ; əv] [rɪˈsepʃ(ə)n] ，
ceremony of reception ,
仪式 的 接待 ，
但他丝毫没有表现出讨好他人的兴趣或意愿，而且在简略的招待会仪式之后，就再也没有.....

[ɪn][kɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][bʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] ， [ɔː(r)][ɪn] [ˈwelkəm] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ， [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hæ(r)]
in consultation of his wishes , or in welcome of his friends , opened her
在 咨询 的 他的 愿望 ， 或者 在 欢迎 的 他的 朋友们 ， 打开 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 ；

为了遵从他的意愿，或为了迎接他的朋友，她张开了嘴。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [les] [pəˈpleksɪŋ] [ɔː(r)][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [ˈflɒrəns] ， [ðæt] [fɪː; ʃɪ] [huː] [ˈæktɪd] [ðʌs] ，
It was not the less perplexing or painful to Florence , that she who acted thus ,
它 曾是 不是 这 较少的 令人费解 或者 痛苦 到 佛罗伦萨 ， 那 她 WHO 行动 因此 ，
对于弗洛伦斯来说，做出这种举动的人，其行为同样令她感到困惑和痛苦。

treated her so kindly and with such loving consideration ,
治疗 她 所以 亲切地 和 和 这样的 爱 考虑 ,
对待她如此友善体贴，如此关爱备至。

that it almost seemed an ungrateful return on her part even to know of
那 它 几乎 似乎 一个 忘恩负义 返回 在 她 部分 甚至 到 知道 的
what was passing before her eyes .
什么 曾是 通过 前 她 眼睛 .
即使只是知道眼前发生的一切，对她来说似乎也是一种忘恩负义的回报。

Happy Florence would have been , might she have ventured to bear her father company ,
快乐的 佛罗伦萨 会 有 到过 , 可能 她 有 冒险 到 熊 她
父亲 公司 ,
如果弗洛伦斯还活着，她该有多幸福啊，或许她会冒险陪伴父亲左右。

by so much as a look ; and happy Florence was ,
经过 所以 很多 作为 一个 看 ; 和 快乐的 佛罗伦萨 曾是 ,
仅仅一个眼神；幸福的弗洛伦斯就此诞生。

in little suspecting the main cause of his uneasiness .
在 小的 怀疑 这 主要的 原因 的 他的 不安 .
他几乎没有怀疑自己不安的主要原因。

But afraid of seeming to know that he was placed at any disadvantage ,
但 害怕的 的 似乎 到 知道 那 他 曾是 放置 在 任何 劣势 ,
但他害怕显得自己知道自己处于不利地位，

lest he should be resentful of that knowledge ; and divided between her impulse towards him ,
免得 他 应该 是 不满 的 那 知识 ; 和 分割 之间 她
冲动 向 他 ,
以免他因得知此事而心生怨恨；并且内心充满矛盾，一方面她对他充满渴望，另一方面.....

and her grateful affection for Edith ; she scarcely dared to raise her eyes towards either .
和 她 感激的 感情 为了 伊迪丝 ; 她 几乎 敢于 到 增加 她
眼睛 向 任何一个 .
她对伊迪丝充满感激之情；她几乎不敢抬头看她们俩。

Anxious and unhappy for them both , the thought stole on her through
焦虑的 和 不开心 为了 他们 两个都 , 这 想法 偷窃 在 她 通过
the crowd ,
这 人群 ,
她为他们俩感到焦虑和难过，这个念头在人群中悄然涌上心头。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪf] [ðɪs] [nɔɪz] [ɒv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd]
that it might have been better for them if this noise of tongues and
那 它 可能 有 到过 更好的 为了 他们 如果 这 噪音 的 舌头 和
[tred] [ɒv; əv] [fi:t] [hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [ðeə(r)] ,
tread of feet had never come there ,
踏 的 脚 有 绝不 来 那里 ,
如果这嘈杂的说话声和脚步声从未出现在那里，对他们来说或许更好。

— [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['dʌlnɪs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd]
— **if the old dulness and decay had never been replaced by novelty and**
— 如果 这 老的 沉闷 和 衰变 有 绝不 到过 替换 经过 新奇 和
['splendə(r)] ,
splendour ,
辉煌 ,
——如果过去的沉闷和衰败从未被新奇和辉煌所取代，

— [ɪf] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [frend] [ɪn] ['i:dɪθ] , [bʌt; bət][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]
— **if the neglected child had found no friend in Edith , but had lived**
— 如果 这 被忽视的 孩子 有 成立 不 朋友 在 伊迪丝 , 但 有 居住地
[hɜ:(r); hə(r)] ['sɒlətri] [laɪf] ,
her solitary life ,
她 孤 生活 ,
——如果这个被忽视的孩子没有在伊迪丝那里找到朋友，而是过着孤独的生活，

[.ʌn'pɪtɪd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .
unpitied and forgotten .
无人怜悯 和 被遗忘的 .
无人怜悯，无人遗忘。

[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [hæd; həd][sʌm; səm] [sʌt] [θɔ:ts] [tu:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [səʊ]['kwaiətli]
Mrs Chick had some such thoughts too , but they were not so quietly
太太 小鸡 有 一些 这样的 想法 也 , 但 他们 是 不是 所以 悄悄
[dɪ'veləpt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
developed in her mind .
发达 在 她 头脑 .
奇克太太也有过类似的想法，但她并没有像奇克太太那样悄悄地在脑海中酝酿这些想法。

[ðɪs] [gʊd] ['meɪtrən][hæd; həd] [bi:n] ['aʊtreɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪnstəns] [baɪ][nɒt] [rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən]
This good matron had been outraged in the first instance by not receiving an
这 好的 护士长 有 到过 义愤填膺 在 这 第一的 实例 经过 不是 接收 一个
[ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə]['dɪnə(r)] .
invitation to dinner .
邀请 到 晚餐 .
这位善良的太太最初是因为没有收到晚餐邀请而感到非常愤怒。

[ðæt] [bləʊ] ['pɑ:fəli] [rɪ'kʌvəd] ,
That blow partially recovered ,
那 吹 部分 恢复 ,
那次打击部分恢复了过来，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ə; eɪ][vɑ:st] [ɪk'spens] [tu:; tə] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˈmɪsɪz] ['dɑ:mbi]
she had gone to a vast expense to make such a figure before Mrs Dombey
她 有 已消失 到 一个 广阔的 费用 到 制作 这样的 一个 数字 前 太太 多姆贝
[æt; ət] [həʊm] ,
at home ,
在 家 ,
为了在家中向董贝太太展现出这样的形象，她花费了大量金钱。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdæz(ə)] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [pʊ; əv] [ðæt] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [hi:p] [ˌmɔ:tɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ˈmaʊntənz]
as should dazzle the senses of that lady , and heap mortification , mountains
作为 应该 炫 这 感官 的 那 女士 , 和 堆 屈辱 , 山脉
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

这应该会让那位女士眼花缭乱, 羞愧难当, 难以承受。

[pɒn] [ðə; ði] [hed] [pʊ; əv] [ˈmɪsɪz] -
on the head of Mrs Skewton .
在 这 头 的 太太 - .

在斯丘顿夫人头上。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [meɪd] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] , “ [pʊ; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈkaʊnt]
“ But I am made , “ said Mrs Chick to Mr Chick , “ of no more account
“ 但 我 是 制成 , “ 说 太太 小鸡 到 先生 小鸡 , “ 的 不 更多的 帐户
[ðæn; ðən] [ˈflɒrəns] !
than Florence !
比 佛罗伦萨 !

“但是,”奇克太太对奇克先生说, “我不过是和弗洛伦斯一样微不足道而已! ”

[huː] [teɪks] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈnəʊtɪs] [pʊ; əv] [em ˈiː] ?
Who takes the smallest notice of me ?
WHO 需要 这 最小 注意 的 我 ?

谁会注意到我?

[nəʊ] [wʌn] ! “
No one ! “
不 一 ! “

没有人! ”

“ [nəʊ] [wʌn] , [maɪ] [dɪə(r)] , “ [əˈsent] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] ,
“ No one , my dear , “ assented Mr Chick ,
“ 不 一 , 我的 亲爱的 , “ 同意 先生 小鸡 ,

“没有, 亲爱的,”奇克先生同意道。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [pʊ; əv] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd]
who was seated by the side of Mrs Chick against the wall , and could
WHO 曾是 坐着 经过 这 边 的 太太 小鸡 反对 这 墙 , 和 可以
[kənˈsəʊl] [hɪmˈself] ,
console himself ,
安慰 他自己 ,

他坐在奇克太太身旁靠墙而坐, 独自安慰自己。

[ˈiːv(ə)n] [ðeə(r)] , [baɪ] [ˈsɒftli] [ˈwɪslɪŋ] .
even there , by softly whistling .
甚至 那里 , 经过 轻轻 吹口哨 .

即使在那里, 也可以轻轻地吹口哨。

“ [dʌz] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] [əˈprɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] [hɪə(r)] ? “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
“ Does it at all appear as if I was wanted here ? “ exclaimed Mrs Chick ,
“ 做 它 在 全部 出现 作为 如果 我 曾是 通缉 这里 ? “ 惊呼 太太 小鸡 ,
“我看起来像是受人欢迎的样子吗?”奇克太太惊呼道。

[wɪð] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
with flashing eyes .
和 闪烁 眼睛 .

眼神闪烁。

“ [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [aɪ] [daʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [dʌz] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] .
“ No , my dear , I don't think it does , “ said Mr Chick .
“ 不 , 我的 亲爱的 , 我 不 思考 它 做 , “ 说 先生 小鸡 .

“不, 亲爱的, 我不这么认为,”奇克先生说。

“ [pɔ:lz] [mæd] ! ” [sed] ['mɪsɪz] [tʃɪk] .
“ **Paul's mad !** ” **said Mrs Chick** .
“ 保罗的 疯狂的 ! ” 说 太太 小鸡 .

“保罗疯了！”奇克太太说。

[ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [ˈhwiːl] .
Mr Chick whistled .
先生 小鸡 吹口哨 .

奇克先生吹了声口哨。

“ [ənˈles] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz]
“ **Unless you are a monster , which I sometimes think you are ,** ” **said Mrs**
“ 除非 你 是 一个 怪物 , 哪个 我 有时 思考 你 是 , ” 说 太太
[tʃɪk] [wɪð] [ˈkændə(r)] ,
Chick with candour ,
小鸡 和 坦率 ,

“除非你是个怪物，而我有时确实觉得你是个怪物，”奇克太太坦率地说。

“ [dɒʊnt][sɪt][ðeə(r)] [ˈhʌmɪŋ] [tju:nz] .
“ **don't sit there humming tunes** .
“ 不 坐 那里 哼唱 曲调 .

“别坐在那儿哼歌。”

[haʊ] [ˈeniwʌn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈdɪstənt] [ˈfi:lɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] -
How anyone with the most distant feelings of a man , can see that mother - in -
如何 任何人 和 这 最多 遥远 情怀 的 一个 男人 , 能 看 那 母亲 - 在 -
[ɒ:] [ɒv; əv] [pɔ:lz] ,
law of Paul's ,
法律 的 保罗的 ,

任何一个对男人稍有好感的人，都能看出保罗的岳母.....

[drest] [æz; əz][fi:; ji][ɪz] , [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ðæt] , [wɪð] [ˈmeɪdʒə(r)] - , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] ,
dressed as she is , going on like that , with Major Bagstock , for whom ,
穿着 作为 她 是 , 去 在 喜欢 那 , 和 主要的 - , 为了 谁 ,
她穿着这身衣服，一副这副模样，和巴格斯托克少校在一起，为了他，

[əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪnˈdetɪd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [lu:ˈkri:ʃiə] [ˈtɒks] . “
among other precious things , we are indebted to your Lucretia Tox . ”
之中 其他 宝贵的 事物 , 我们 是 负债累累 到 你的 卢克蕾蒂娅 毒素 . “
除此之外，我们还要感谢您，卢克雷蒂娅·托克斯。”

“ [maɪ] [lu:ˈkri:ʃiə] [ˈtɒks] , [maɪ][diə(r)] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] [tʃɪk] , [əˈstaʊndɪd] .
“ **My Lucretia Tox , my dear !** ” **said Mr Chick , astounded** .
“ 我的 卢克蕾蒂娅 毒素 , 我的 亲爱的 ! ” 说 先生 小鸡 , 震惊 .

“我的卢克蕾蒂娅·托克斯，我的宝贝！”奇克先生惊愕地说。

“ [jes] , ” [riˈtɔ:t] ['mɪsɪz] [tʃɪk] , [wɪð] [greɪt] [sɪˈverəti] ,
“ **Yes ,** ” **retorted Mrs Chick , with great severity ,**
“ 是的 , ” 反驳 太太 小鸡 , 和 伟大的 严重性 ,

“是的，”奇克太太严厉地反驳道。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [lu:ˈkri:ʃiə] [ˈtɒks] — [aɪ] [seɪ] [haʊ] [ˈenɪbɒdi] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [ɒ:] [ɒv; əv] [pɔ:lz]
“ **your Lucretia Tox — I say how anybody can see that mother - in - law of Paul's**
“ 你的 卢克蕾蒂娅 毒素 — 我 说 如何 任何人 能 看 那 母亲 - 在 - 法律 的 保罗的
,
,
,
,

“你的卢克雷蒂娅·托克斯——我说任何人都能看出保罗的岳母是谁，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhɔ:ti] [waɪf] [ɒv; əv] [pɔ:lz] , [ænd; ənd] [ði:z] [ɪnˈdi:snt] [əʊld] [ˌfraɪt] [wið] [ðeə(r)] [bæks]
and that haughty wife of Paul's , and these indecent old frights with their backs
和 那 傲慢 妻子 的 保罗的 , 和 这些 不雅 老的 惊吓 和 他们的 背部
[ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] ,
and shoulders ,
和 肩膀 ,
还有保罗那傲慢的妻子, 以及这些猥琐的老家伙, 他们背脊和肩膀都耸了起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:t] [ðɪs] [æt; ət] [həʊm] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
and in short this at home generally ,
和 在 短的 这 在 家 一般来说 ,
简而言之, 这种情况通常发生在家里。

[ænd; ənd] [hʌm] — “ [ɒn] [wɪtʃ] [wɜ:d] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [leɪd][ə; eɪ][ˈskɔ:nf(ə)l] [ˈemfəsis] [ðæt] [meɪd] [ˈmɪstə(r)]
and hum — “ on which word Mrs Chick laid a scornful emphasis that made Mr
和 哼 — “ 在 哪个 单词 太太 小鸡 铺设 一个 轻蔑的 强调 那 制成 先生
[tʃɪk] [stɑ:t] ,
Chick start ,
小鸡 开始 ,
“哼——”奇克太太在这个词上加了个轻蔑的重音, 吓得奇克先生一哆嗦。

“ [ɪz] , [aɪ] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] [tu:; tə][em ˈi:] !
“ **is , I thank Heaven , a mystery to me !**
“ 是 , 我 感谢 天堂 , 一个 神秘 到 我 !
“感谢老天, 这对我来说是个谜! ”

“ [ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [skru:d] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪntu:] [ə; eɪ] [fɔ:m] [ɪˈrekənˈsaɪləbl; ɪˈrekənsaɪləbl] [wɪð] [ˈhʌmɪŋ] [ɔ:(r)]
“ **Mr Chick screwed his mouth into a form irreconcilable with humming or**
“ 先生 小鸡 螺丝 他的 嘴 进入 一个 形式 不可调和的 和 哼唱 或者
[ˈwɪslɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [kənˈtemplətɪv] .
whistling , and looked very contemplative .
吹口哨 , 和 看起来 非常 沉思的 .
“奇克先生的嘴巴扭曲成一个既不像是会哼歌也不像会吹口哨的样子, 看起来很沉思。

“ [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][maɪˈself] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
“ **But I hope I know what is due to myself , “ said Mrs Chick ,**
“ 但 我 希望 我 知道 什么 是 到期的 到 我 , “ 说 太太 小鸡 ,
“但我希望我知道我应得的是什么,”奇克太太说。
[ˈswelɪŋ] [wɪð] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , “ [ðəʊ] [pɔ:l] [hæz; həz] [fəˈɡɒtn] [wɒt] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][em ˈi:] .
swelling with indignation , “ though Paul has forgotten what is due to me .
肿胀 和 愤慨 , “ 尽管 保罗 有 被遗忘的 什么 是 到期的 到 我 .
义愤填膺地说: “保罗竟然忘记了我应得的一切。”

[aɪ][eɪ ˈem] [nɒt] [ˈɡəʊɪŋ] [tu:; tə] [saɪt] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfæməli] ,
I am not going to sit here , a member of this family ,
我 是 不是 去 到 坐 这里 , 一个 成员 的 这 家庭 ,
作为这个家庭的一员, 我不会坐在这里。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] .
to be taken no notice of .
到 是 已采取 不 注意 的 .
不必理会。

[aɪ][eɪ ˈem] [nɒt] [ðə; ði] [dɜ:t] [ˈʌndə(r)] [ˈmɪsɪz] [dɑ:mbi:z] [fi:t] , [jet] — [nɒt] [kwɔɪt] [jet] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] ,
I am not the dirt under Mrs Dombey's feet , yet — not quite yet , “ said Mrs Chick ,
我 是 不是 这 污垢 在下面 太太 多姆贝 脚 , 然而 — 不是 相当 然而 , “ 说 太太 小鸡 ,
“我还不是董贝太太脚下的泥土, 至少现在还不是——还没到那个地步,”奇克太太说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [səʊ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
as if she expected to become so , about the day after to - morrow .
作为 如果 她 预期的 到 变得 所以 , 关于 这 天 后 到 - 明天 .
仿佛她预料到自己会在后天左右变成那样。

“ [ænd; ənd][ai][fæl; fəl][gəʊ] .
“ And I shall go .
“ 和 我 将 去 .

“我将前往。”

[ai][wɪl][nɒt][sei] ([wɒt'evə(r)][ai][meɪ][θɪŋk]) [ðæt][ðɪs][ə'feə(r)][hæz; həz][bi:n][gɒt][ʌp][səʊlli][tu:; tə]
I will not say (whatever I may think) that this affair has been got up solely to
我 将要 不是 说 (任何 我 可能 思考) 那 这 事务 有 到过 得到 向上 仅 到
[dɪ'greɪd][ænd; ənd][ɪn'sɔlt; 'ɪnsɔlt][em'i:] .
degrade and insult me .
降级 和 侮辱 我 .

我不会说（无论我怎么想）这件事完全是为了贬低和侮辱我而精心策划的。

[ai][fæl; fəl][ˈmɪəli][gəʊ] .
I shall merely go .
我 将 仅仅 去 .

我将离开。

[ai][fæl; fəl][nɒt][bi:; bi][ˈmɪst] !
I shall not be missed !
我 将 不是 是 错过 !

我不会被人怀念的！

“ [ˈmɪsɪz][tʃɪk][rəʊz][ɪ'rekt][wɪð][ðɪ:z][wɜ:dz] , [ænd; ənd][tʊk][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)][tʃɪk] ,
“ Mrs Chick rose erect with these words , and took the arm of Mr Chick ,
“ 太太 小鸡 玫瑰 直立 和 这些 字 , 和 采取 这 手臂 的 先生 小鸡 ,
奇克太太说完这话，直起身子，挽住了奇克先生的胳膊。

[hu:] [ˈeskɔ:tid][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ru:m] , [ˈɑ:ftə(r)][hɑ:f][æn; ən][ˈaʊərz][ˈfeɪdi][ˈsɒdʒən][ðeə(r)] .
who escorted her from the room , after half an hour's shady sojourn there .
WHO 护送 她 从 这 房间 , 后 一半 一个 小时 阴凉 旅居 那里 .
在她于房间里阴暗待了半个小时后，有人护送她离开了房间。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][ɪz][dju:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌpenə'treɪ(ə)n][tu:; tə][əb'zɜ:v][ðæt][fi:; fi][ˈsɜ:t(ə)nli][wɒz; wəz][nɒt]
And it is due to her penetration to observe that she certainly was not
和 它 是 到期的 到 她 渗透 到 观察 那 她 当然 曾是 不是
[ˈmɪst][æt; ət][ɔ:l] .
missed at all .
错过 在 全部 .

正是由于她的敏锐观察，我们才发现，她的离开并没有引起任何人的注意。

[bʌt; bət][fi:; fi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][əʊnli][ɪn'dɪgnənt][gest] ; [fɜ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)][dɑ:mbi:z][lɪst] ([stɪl]
But she was not the only indignant guest ; for Mr Dombey's list (still
但 她 曾是 不是 这 仅有的 愤怒 客人 ; 为了 先生 多姆贝 列表 (仍然
[ˈkɒnstəntli][ɪn][ˈdɪfɪkəltɪz]) [wɜ:(r); wə(r)] ,
constantly in difficulties) were ,
不断地 在 困难) 是 ,

但她并非唯一一位愤慨的客人；因为董贝先生的名单（仍然不断出现问题）中还有：

[æz; əz][ə; eɪ][ˈbɒdi] , [ɪn'dɪgnənt][wɪð][ˈmɪsɪz][dɑ:mbi:z][lɪst] , [fɜ:(r); fə(r)][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm][θru:]
as a body , indignant with Mrs Dombey's list , for looking at them through
作为 一个 身体 , 愤怒 和 太太 多姆贝 列表 , 为了 寻找 在 他们 通过
[aɪglæsɪz] ,
eyeglasses ,
眼镜 ,

作为一个整体，我们对董贝太太的清单感到愤慨，因为她戴着眼镜看待这些清单。

[ænd; ənd] [ˈɔːdəbli] [ˈwʌndərəɪŋ] [hu:] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ; [waɪ] [ˈmɪsɪz] [dɑːmbiːz] [lɪst]
and audibly wondering who all those people were ; while Mrs Dombey's list
和 可听见的 好奇 WHO 全部 那些 人们 是 ; 尽管 太太 多姆贝 列表
[kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv] [ˈwɪərɪnəs] ,
complained of weariness ,
抱怨 的 疲劳 ,

她明显在疑惑这些人都是谁；而多姆贝太太的名单上则抱怨说她很疲惫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
and the young thing with the shoulders ,
和 这 年轻的 事物 和 这 肩膀 ,

还有那个肩膀宽阔的年轻姑娘，

[dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtenʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪ] [juːθ] [ˈkʌz(ə)n] - ([hu:] [went] [əˈweɪ]
deprived of the attentions of that gay youth Cousin Feenix (who went away
被剥夺的 这 注意 的 那 同性恋 青年 表哥 - (WHO 去 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l]) ,
from the dinner - table) ,
从 这 晚餐 - 桌子) ,

失去了那位同性恋青年表弟菲尼克斯（他离开餐桌去了）的关注，

[kənfrɪˈdenʃəli] [əˈledʒd] [tuː; tə] [ˈθɜːti] [ɔː(r)] [ˈfɔːti] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] .
confidentially alleged to thirty or forty friends that she was bored to death .
保密 据称 到 三十 或者 四十 朋友们 那 她 曾是 无聊的 到 死亡 .

她悄悄地向三四十个朋友透露，她无聊死了。

[ɔːl][ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbəːdən] [ɒn][ðəə(r)] [hedz] ,
All the old ladies with the burdens on their heads ,
全部 这 老的 女士们 和 这 负担 在 他们的 头部 ,

所有那些肩负重担的老太太们，

[hæd; həd][ˈgreɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəmˈpleɪnt] [əˈgenst] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ;
had greater or less cause of complaint against Mr Dombey ;
有 更大的 或者 较少的 原因 的 抱怨 反对 先生 多姆贝 ;

对多姆贝先生的投诉理由有轻有重；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dəˈrektər] [ænd; ənd] [ˈtʃeəməŋ] [kəʊɪnˈsaɪdɪd][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈdɑːmbi] [mʌst; məst]
and the Directors and Chairmen coincided in thinking that if Dombey must
和 这 导演 和 主席 巧合 在 思维 那 如果 多姆贝 必须
[ˈmæri] ,
marry ,
结婚 ,

董事和主席们一致认为，如果董贝一定要结婚，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈbetə(r)][hæv; həv] [ˈmæɪɪd] [ˈsʌmbədi] [ˈhɪərə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] , [nɒt] [kwaɪt] [səʊ]
he had better have married somebody nearer his own age , not quite so
他 有 更好的 有 已婚 某人 更近 他的 自己的 年龄 , 不是 相当 所以
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

他最好娶个年龄相仿、长相没那么漂亮的女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetə(r)] [ɒf] .
and a little better off .
和 一个 小的 更好的 离开 .

情况稍微好转了一些。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [əˈmʌŋ] [ðɪs] [kla:s] [ɒv; əv] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]
The general opinion among this class of gentlemen was , that it was a
这 一般的 观点 之中 这 班级 的 先生们 曾是 , 那 它 曾是 一个
[wi:k] [θɪŋ] [ɪn] [ˈdɑ:mbi] ,
weak thing in Dombey ,
虚弱的 事物 在 多姆贝 ,

这群绅士普遍认为，多姆贝的所作所为很软弱。

[ænd; ənd] [ɪd] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [rɪˈpent] [aɪ ˈti:] .

and he'd live to repent it .
和 他会 居住 到 悔改 它 .

他会活着回来忏悔的。

[ˈhɑ:dli] [ˈenɪbɒdi] [ðeə(r)] , [ɪkˈsept] [ðə; ði][maɪld][men] , [sterd] , [ɔ:(r)] [went] [əˈweɪ] ,

Hardly anybody there , except the mild men , stayed , or went away ,
几乎 任何人 那里 , 除了 这 温和的 男人 , 入住 , 或者 去 离开 ,

除了性格温和的男人们，几乎没人留下，只有一些人离开了。

[wɪˈðəʊt] [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪmˈself] [ɔ:(r)] [hɜ:ˈself] [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [əˈgri:vɪd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [ɔ:(r)]

without considering himself or herself neglected and aggrieved by Mr Dombey or
没有 考虑 他自己 或者 她自己 被忽视的 和 受委屈的 经过 先生 多姆贝 或者

[ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbi] ;

Mrs Dombey ;
太太 多姆贝 ;

不认为自己受到了董贝先生或董贝太太的冷落和伤害；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspi:tʃləs] [ˈfi:meɪl] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈvelvɪt] [hæt][wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n]

and the speechless female in the black velvet hat was found to have been
和 这 无言 女性 在 这 黑色的 天鹅绒 帽子 曾是 成立 到 有 到过

[ˈstrɪkən] [mju:t] ,

stricken mute ,
受打击的 沉默的 ,

而那位戴着黑色天鹅绒帽子的哑女，被发现患有先天性失语症。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈhændɪd] [daʊn] [brɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hæ(r)] .

because the lady in the crimson velvet had been handed down before her .
因为 这 女士 在 这 赤红 天鹅绒 有 到过 递交 向下 前 她 .

因为那位身穿深红色天鹅绒长袍的女士是她的前辈。

[ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ˈi:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][maɪld][men] [gɒt] [kəˈrʌptɪd] ,

The nature even of the mild men got corrupted ,
这 自然 甚至 的 这 温和的 男人 得到 腐败的 ,

就连性情温和的人，其本性也遭到了腐蚀。

[ˈaɪðə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈkɜ:d(ə)lɪŋ][aɪ ˈti:] [wɪð] [tu:] [mʌtʃ] [ˌleməˈneɪd] , [ɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]

either from their curdling it with too much lemonade , or from the general
任何一个 从 他们的 凝固 它 和 也 很多 柠檬水 , 或者 从 这 一般的

[ɪˌnɒkjʊˈleɪʃn] [ðæt] [prɪˈveɪld] ;

inoculation that prevailed ;
接种 那 最终获胜 ;

要么是因为柠檬水喝多了导致它凝固，要么是因为当时普遍存在的免疫现象；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [sɑ:ˈkæstɪk][dʒəʊks][tu:; tə][wʌŋ] [əˈhʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [dɪˈspærɪdʒmənt] [ɒn]

and they made sarcastic jokes to one another , and whispered disparagement on
和 他们 制成 讽刺的 笑话 到 一 其他 , 和 低声说道 贬损 在

[steəz] [ænd; ənd][ɪn] [baɪ] - [ˈpleɪsɪz] .

stairs and in bye - places .
楼梯 和 在 再见 - 地方 .

他们互相开着讽刺的玩笑，在楼梯间和小巷里窃窃私语，贬低对方。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdis,sætɪsˈfækʃn] [ænd; ənd] [ˌdisˈkʌmfət] [səʊ] [dɪˈfju:zd] [ɪtˈself] ,
The general dissatisfaction and discomfort so diffused itself ,
这 一般的 不满 和 不适 所以 扩散 本身 ;
普遍的不满和不适感就这样蔓延开来。

[ðæt] [ðə; ði] [əˈsembəld] [ˈfʊt,mən] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [aɪ ˈti:] [æz; əz]
that the assembled footmen in the hall were as well acquainted with it as
那 这 组装 侍从 在 这 大厅 是 作为 出色地 熟人 和 它 作为
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əˈbʌv] .
the company above .
这 公司 多于 .

聚集在大厅里的侍从们对此也和楼上的宾客一样熟悉。
[nei] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɪŋkmən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɡɒt] [həʊld][ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
Nay , the very linkmen outside got hold of it ,
不 , 这 非常 链接人 外部 得到 抓住 的 它 ;
不, 是外面那些联络员搞定的。

[ænd; ənd] [kəmˈpeəd] [ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
and compared the party to a funeral out of mourning ,
和 比较的 这 派对 到 一个 葬礼 出去 的 丧 ;
并将这场聚会比作哀悼的葬礼。

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [rɪˈmembəd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] .
with none of the company remembered in the will .
和 没有任何 的 这 公司 记得 在 这 将要 .
遗嘱中没有提及公司的任何成员。

[æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði] [ɡests] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ɡɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪŋkmən] [tu:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t]
At last , the guests were all gone , and the linkmen too ; and the street
在 最后的 , 这 客人 是 全部 已消失 , 和 这 链接人 也 ; 和 这 街道
,
/ ,
最后, 宾客们都走了, 连搬运工也走了; 街道,

[ˈkraʊdɪd] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [ˈkæərɪdʒɪz] , [wɒz; wəz][kliə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [laɪts] [ʃəʊd] [nəʊ][wʌn]
crowded so long with carriages , was clear ; and the dying lights showed no one
挤 所以 长的 和 马车 , 曾是 清除 ; 和 这 垂死 灯 显示 不 一
[ɪn][ðə; ði][rɒmz; ru:mz] ,
in the rooms ,
在 这 房间 ,
车厢里挤满了马车, 这一点显而易见; 而即将熄灭的灯光显示, 房间里空无一人。

[bʌt; bət] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] - , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðə(r)] [əˈpɑ:t] ,
but Mr Dombey and Mr Carker , who were talking together apart ,
但 先生 多姆贝 和 先生 - , WHO 是 说 一起 除 ;
[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbɪ] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] :
and Mrs Dombey and her mother :
和 太太 多姆贝 和 她 母亲 :
但多姆贝先生和卡克先生当时正在分开交谈, 还有多姆贝太太和她的母亲:

[ðə; ði] [ˈfɔ:mə(r)] [ˈsi:tɪd] [ɒn][æn; ən] [ˈbʊtəmən] ; [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kli:əˈpætrə] [ˈætɪtju:d] ,
the former seated on an ottoman ; the latter reclining in the Cleopatra attitude ,
这 以前的 坐着 在 一个 奥斯曼 ; 这 后者 斜倚 在 这 克利奥帕特拉 态度 ;
前者坐在矮凳上; 后者呈埃及艳后式斜倚。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)][ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] .
awaiting the arrival of her maid .
等待中 这 到达 的 她 女佣 .
她正等待女仆的到来。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - , [ðə; ði][ˈlætə(r)] [ədˈvɑːnst]
Mr Dombey having finished his communication to Carker , the latter advanced
先生 多姆贝 拥有 完成的 他的 沟通 到 - , 这 后者 先进的
[əbˈsiːkwɪəsli] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .
obsequiously to take leave .
谄媚地 到 拿 离开 .

多姆贝先生与卡克尔先生的谈话结束后，卡克尔先生恭敬地上前告辞。

“ [aɪ] [trʌst] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I trust , ” he said ,**
“ 我 相信 , ” 他 说 ,

“我相信,”他说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [fəˈtiːgz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈiːvniŋ] [wɪl] [nɒt] [ɪnkənˈviːniəns] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [tuː; tə] -
“ **that the fatigues of this delightful evening will not inconvenience Mrs Dombey to** -
“ 那 这 疲劳 的 这 愉快 晚上 将要 不是 不便 太太 多姆贝 到 -
[ˈmɒrəʊ] . ”
morrow . ”
明天 . ”

“希望今晚的愉快经历不会给董贝夫人明天带来不便。”

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ədˈvɑːnsɪŋ] , “ [hæz; həz] [səˈfɪʃntli] [speəd] [hɜːˈself]
“ **Mrs Dombey , ” said Mr Dombey , advancing , “ has sufficiently spared herself**
“ 太太 多姆贝 , ” 说 先生 多姆贝 , 前进 , ” 有 足够 幸存 她自己
[fəˈtiːg] ,
fatigue ,
疲劳 ,

“多姆贝夫人,”多姆贝先生走上前来说,“已经充分避免了疲劳。”

[tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][frəm; frəm] [ˈeni] [æŋˈzaɪəti][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
to relieve you from any anxiety of that kind .
到 缓解 你 从 任何 焦虑 的 那 种类 .

让你摆脱这类焦虑。

[aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] ,
I regret to say , Mrs Dombey ,
我 后悔 到 说 , 太太 多姆贝 ,

很遗憾, 多姆贝夫人,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fəˈtiːɡd] [jɔːˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ɒn] [ðɪs]
that I could have wished you had fatigued yourself a little more on this
那 我 可以 有 希望 你 有 疲劳 你自己 一个 小的 更多的 在 这
[əˈkeɪz(ə)n] .
occasion .
场合 .

我倒希望你这次能再多消耗一些体力。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [suːpəˈsɪliəs] [ɡlɑːns] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [nɒt] [wɜːθ] [hɜː(r); hə(r)]
She looked at him with a supercilious glance , that it seemed not worth her
她 看起来 在 他 和 一个 傲慢 瞥一眼 , 那 它 似乎 不是 值得 她
[waɪl] [tuː; tə][prəˈtrækt] ,
while to protract ,
尽管 到 延长 ,

她用一种傲慢的眼神看着他, 似乎觉得没必要浪费时间。

[ænd; ænd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
and turned away her eyes without speaking .
和 转向 离开 她 眼睛 没有 请讲 .

她一言不发, 转过头去。

“ [ai][ei 'em] ['sɒri] , ['mædəm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [θɔ:t]

“ **I am sorry , Madam , ” said Mr Dombey , “ that you should not have thought**

“ 我 是 对不起 , 女士 , ” 说 先生 多姆贝 , “ 那 你 应该 不是 有 想法

[aɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] —

it your duty —

它 你的 责任 —

“夫人，我很抱歉，”董贝先生说，“您不应该认为这是您的职责——”

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] .

“ **She looked at him again .**

“ 她 看起来 在 他 再次 .

她又看了他一眼。

“ [jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] , ['mædəm] , ” [pə'sju:d] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , “ [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [maɪ] [frendz]

“ **Your duty , Madam , ” pursued Mr Dombey , “ to have received my friends**

“ 你的 责任 , 女士 , ” 追击 先生 多姆贝 , “ 到 有 已收到 我的 朋友们

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][mɔ:(r)] ['defərəns] .

with a little more deference .

和 一个 小的 更多的 尊重 .

“夫人，”董贝先生继续说道，“您有责任以更恭敬的态度接待我的朋友们。”

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [pli:zd] [tu:; tə] [slɑɪt] [tə'hɑɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

Some of those whom you have been pleased to slight tonight in a very

一些 的 那些 谁 你 有 到过 高兴 到 轻微 今晚 在 一个 非常

[mɑ:kt] ['mænə(r)] ,

marked manner ,

标记 方式 ,

今晚你以一种非常明显的方式轻视了其中一些人，

['mɪsɪz] ['dɑ:mbi] , [kən'fɜ:(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪn] ['eni] ['vɪzɪt] [ðeɪ]

Mrs Dombey , confer a distinction upon you , I must tell you , in any visit they

太太 多姆贝 , 授予 一个 区别 之上 你 , 我 必须 告诉 你 , 在 任何 访问 他们

[peɪ] [ju:; jʊ] . “

pay you . ”

支付 你 . “

多姆贝夫人，我必须告诉您，无论他们来拜访您，都会给您带来荣耀。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmwʌn] [hɪə(r)] ?

“ **Do you know that there is someone here ?**

“ 做 你 知道 那 那里 是 某人 这里 ?

你知道这里有人吗？

“ [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] , [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] .

“ **she returned , now looking at him steadily .**

“ 她 返回 , 现在 寻找 在 他 稳步 .

她转过身来，目光坚定地注视着他。

“ [nəʊ] ! - !

“ **No ! Carker !**

“ 不 ! - !

“不！卡克！

[aɪ][beg] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] .

I beg that you do not .

我 求 那 你 做 不是 .

我恳求你不要这样做。

[aɪ][ɪnˈsɪst] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , " [kraɪd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈstɒpɪŋ] [ðæt] [ˈnɔɪzləs] [ˈdʒentlmən] [ɪn]
I insist that you do not , " cried Mr Dombey , stopping that noiseless gentleman in
我 坚持 那 你 做 不是 , " 哭 先生 多姆贝 , 停止 那 无声 绅士 在
[hɪz; ɪz] [wɪðˈdrɔːəl] .
his withdrawal .
他的 退出 .

“我坚决反对你这样做！”董贝先生喊道，阻止了那位沉默的先生退缩。

" [ˈmɪstə(r)] - , [ˈmædəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [pəˈzesɪz] [maɪ] [ˈkɒnfɪdəns] .
" **Mr Carker , Madam , as you know , possesses my confidence .**
" 先生 - , 女士 , 作为 你 知道 , 拥有 我的 信心 .
“卡克先生，夫人，如您所知，我非常信任您。”

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [æz; əz][maɪˈself] [wɪð] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][pən] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] .
He is as well acquainted as myself with the subject on which I speak .
他 是 作为 出色地 熟人 作为 我 和 这 主题 在 哪个 我 说话 .
他和我一样，对我要谈论的话题非常了解。

[aɪ][beg][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪnfəˈmeɪ](ə)n] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] ,
I beg to tell you , for your information , Mrs Dombey ,
我 求 到 告诉 你 , 为了 你的 信息 , 太太 多姆贝 ,
谨此告知您，多姆贝夫人，

[ðæt] [aɪ][kənˈsɪdə(r)] [ðiːz] [ˈwelθɪ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɜːsənz] [kənˈfɜː(r)][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [əˈpɒn][ˌem ˈiː]
that I consider these wealthy and important persons confer a distinction upon me
那 我 考虑 这些 富裕 和 重要的 人 授予 一个 区别 之上 我
:
:
:

我认为这些富有而重要的人赋予了我一种特殊的地位：

" [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] , [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [naʊ] [ˈrendəd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]
" **and Mr Dombey drew himself up , as having now rendered them of the**
" 和 先生 多姆贝 画 他自己 向上 , 作为 拥有 现在 渲染 他们 的 这
[haɪst] [ˈpɒsəb(ə)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
highest possible importance .
最高 可能的 重要性 .

“于是，董贝先生挺直了身子，仿佛已经把他们看得无比重要。”

" [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , " [fiː; fi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈbendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪsˈdeɪnf(ə)] , [ˈstedɪ] [geɪz] [əˈpɒn] [hɪm] ,
" **I ask you , " she repeated , bending her disdainful , steady gaze upon him ,**
" 我 问 你 , " 她 重复 , 弯曲 她 轻蔑的 , 稳定的 目光 之上 他 ,
“我问你，”她重复道，同时用轻蔑而坚定的目光盯着他。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmwʌn] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ? "
" **do you know that there is someone here , Sir ? "**
" 做 你 知道 那 那里 是 某人 这里 , 先生 ? "
“先生，您知道这里有人吗？ ”

" [aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈtriːt] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːwəd] , " [aɪ][mʌst; məst][beg] , [aɪ]
" **I must entreat , " said Mr Carker , stepping forward , " I must beg , I**
" 我 必须 恳求 , " 说 先生 - , 步进 向前 , " 我 必须 求 , 我
[mʌst; məst][dɪˈmɑːnd] ,
must demand ,
必须 要求 ,
“我必须恳求，”卡克先生说着，走上前去，“我必须乞求，我必须要求。”

[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːst] .
to be released .
到 是 发布 .
即将发布。

[slait] [ænd; ənd] [ʌnim'pɔ:t(ə)nt] [æz; əz] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ɪz] —
Slight and unimportant as this difference is —
轻微 和 不重要 作为 这 不同之处 是 —

尽管这种差异微不足道——

" [ˈmɪsɪz] - , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tərz] [feɪs] , [tʊk] [hɪm] [ʌp]
" **Mrs Skewton , who had been intent upon her daughter's face , took him up**
" 太太 - , WHO 有 到过 意图 之上 她 女儿的 脸 , 采取 他 向上
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

“斯丘顿太太一直专心致志地看着女儿的脸，然后把他带了上来。”

" [maɪ] [ˈswi:tɪst] [ˈi:dɪθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [maɪ] [ˈdɪərɪst] [ˈdɑ:mbi] ; [ˈaʊə(r)] [ˈeksələnt] [frend]
" **My sweetest Edith , she said , " and my dearest Dombey ; our excellent friend**
" 我的 最甜美的 伊迪丝 , " 她 说 , " 和 我的 亲爱的 多姆贝 ; 我们的 出色的 朋友
[ˈmɪstə(r)] - ,
Mr Carker ,
先生 - ,

“我最亲爱的伊迪丝,”她说,“还有我最亲爱的董贝先生; 我们优秀的朋友卡克先生,

[fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʊə(r)] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪm] —
for so I am sure I ought to mention him —
为了 所以 我 是 当然 我 应该 到 提到 他 —

因此, 我确信我应该提到他——

" [ˈmɪstə(r)] - [mˈɜ:məd] , " [tu:] [mʌtʃ] [ˈɒnə(r)] . "
" **Mr Carker murmured , " Too much honour . "**
" 先生 - 低声说道 , " 也 很多 荣誉 . "

卡克先生低声说道:“荣誉感太强了。”

" — [hæz; həz] [ju:st] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [wɜ:dz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]
" — **has used the very words that were in my mind , and that I have**
" — 有 用过的 这 非常 字 那 是 在 我的 头脑 , 和 那 我 有
[bi:n] [ˈdaɪŋ] ,
been dying ,
到过 垂死 ,

“——说出了我心中一直想说的话, 那就是我即将死去的话。”

[ðɪ:z] [ˈeɪdʒɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [æŋ; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ɪntrə'dju:sɪŋ] .
these ages , for an opportunity of introducing .
这些 年龄 , 为了 一个 机会 的 介绍 .

在这些年龄段, 这是一个介绍的机会。

[slait] [ænd; ənd] [ʌnim'pɔ:t(ə)nt] !
Slight and unimportant !
轻微 和 不重要 !

微不足道, 无关紧要!

[maɪ] [ˈswi:tɪst] [ˈi:dɪθ] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈdɪərɪst] [ˈdɑ:mbi] , [du:; də] [wi:; wi] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˈeni]
My sweetest Edith , and my dearest Dombey , do we not know that any
我的 最甜美的 伊迪丝 , 和 我的 亲爱的 多姆贝 , 做 我们 不是 知道 那 任何
[ˈdɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [tu:] — [nəʊ] ,
difference between you two — No ,
不同之处 之间 你 二 — 不 ,

我最亲爱的伊迪丝, 我最亲爱的董贝, 难道我们不知道你们两个之间有什么区别吗? ——不,

[ˈflaʊəz] ; [nɒt] [naʊ] .
Flowers ; not now .
花朵 ; 不是 现在 .

花; 现在不行。

” [ˈflaʊəz] [wɒz; wəz][ðə; ði][merɪd] , [hu:] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈdʒentlmən] [ˈprez(ə)nt] , [rɪˈtri:tɪd] [wið] [prɪsɪpɪteɪʃ(ə)n]
” **Flowers was the maid , who , finding gentlemen present , retreated with precipitation**
” 花朵 曾是 这 女佣 , WHO , 寻找 先生们 展示 , 撤退 和 沉淀
.
:
.

“花儿是女仆，她发现有绅士在场，便匆匆退下了。”
“ [ðæt] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] [tu:] , ” [rɪˈzju:md] [ˈmɪsɪz] - , “ [wɪð] [ðə; ði] [hɑ:t] [ju:; jʊ]
” **That any difference between you two , ” resumed Mrs Skewton , “ with the Heart you**
” 那 任何 不同之处 之间 你 二 , ” 恢复 太太 - , ” 和 这 心 你
[pəˈzes] [ɪn] [ˈkɒmən] ,
possess in common ,
具有 在 常见的 ,
“你们两人之间没有任何区别，”斯丘顿夫人继续说道，“你们都拥有一颗共同的心。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsesɪvli] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [bɒnd][ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] , [mʌst; məst]
and the excessively charming bond of feeling that there is between you , must
和 这 过度 迷人 纽带 的 感觉 那 那里 是 之间 你 , 必须
[bi:; bi] [slaɪt] [ænd; ənd] [ʌnɪmˈpɔ:t(ə)nt] ?
be slight and unimportant ?
是 轻微 和 不重要 ?
而你们之间那种过于迷人的感情纽带，一定很轻微，也不重要吧？

[wɒt] [wɜ:dz] [kʊd; kəd][ˈbetə(r)] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði][fækt] ?
What words could better define the fact ?
什么 字 可以 更好的 定义 这 事实 ?
还有什么词语能更好地描述这一事实？

[nʌn] .
None .
没有任何 .
没有任何。

[ˈðeəfʊ:(r)] [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [slaɪt] [əˈkeɪz(ə)n] — [ðɪs] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈkeɪz(ə)n] , [ðæt] [ɪz][səʊ]
Therefore I am glad to take this slight occasion — this trifling occasion , that is so
所以 我 是 高兴的 到 拿 这 轻微 场合 — 这 琐事 场合 , 那 是 所以
[rɪˈpli:t] [wɪð] [ˈneɪtʃə(r)] ,
replete with Nature ,
充足的 和 自然 ,
因此，我很高兴能抓住这个小小的机会——这个微不足道的机会，它充满了大自然的气息。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkærəktəz] ,
and your individual characters ,
和 你的 个人 人物 ,
以及你塑造的个性角色，
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — [səʊ] [ˈtru:li] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈperənts] [aɪz] —
and all that — so truly calculated to bring the tears into a parent's eyes —
和 全部 那 — 所以 真的 计算 到 带来 这 眼泪 进入 一个 父母 眼睛 —
[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əˈtætʃ] [nəʊ] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [li:st] ,
to say that I attach no importance to them in the least ,
到 说 那 我 附 不 重要性 到 他们 在 这 至少 ,
而这一切——真是煞费苦心地想让父母潸然泪下——却要说我丝毫不重视他们。

[ɪkˈsept] [æz; əz] [dɪˈveləpɪŋ] [ði:z] [ˈmaɪnə(r)] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [səʊl] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌnˈlaɪk] [məʊst]
except as developing these minor elements of Soul ; and that , unlike most
除了 作为 发展 这些 次要的 元素 的 灵魂 ; 和 那 , 与不同 最多
[ˈma:mə] - [ɪn] - [lɔ:] ([ðæt] [ˈəʊdiəs] [freɪz] ,
Mamas - in - law (that odious phrase ,
妈妈们 - 在 - 法律 (那 令人厌恶的 短语 ,
除了发展灵魂的这些次要元素之外；而且，与大多数婆婆（那个令人厌恶的词组）不同，

[dɪə(r)] [ˈdɑːmbi] ！
dear Dombey ！
亲爱的 多姆贝 ！

亲爱的董贝！

) [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][ɪgˈzɪst][ɪn] [ðɪs] [aɪ][fɪə(r)] [tuː] [ˌɑːtɪfɪ(ə)l]
) as they have been represented to me to exist in this I fear too artificial
) 作为 他们 有 到过 代表 到 我 到 存在 在 这 我 害怕 也 人造的
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

) 正如他们向我展现的那样，他们存在于这个我害怕过于虚假的现实世界中，

[aɪ][ˈnevə(r)][æɪ; əɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪntəˈpəʊz] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)]
I never shall attempt to interpose between you , at such a time , and never
我 绝不 将 试图 到 插入 之间 你 , 在 这样的 一个 时间 , 和 绝不
[kæn; kən] [mʌtʃ] [rɪˈɡret] ,
can much regret ,
能 很多 后悔 ,

在这种时候，我绝不会试图介入你们之间，而且也永远不会感到后悔。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [nɒt][ˈkjuːpɪd] ,
after all , such little flashes of the torch of What's - his - name — not Cupid ,
后 全部, 这样的 小的 闪光灯 的 这 火炬 的 是什么 - 他的 - 姓名 — 不是 丘比特 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈləðə(r)] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] .
but the other delightful creature .
但 这 其他 愉快 生物 .

毕竟，这只是那位谁——不是丘比特，而是另一位可爱的生物——的火炬的短暂闪光。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑːpnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmʌðərz] [ɡlɑːns] [æt; ət][bəʊθ][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən]
” There was a sharpness in the good mother's glance at both her children
” 那里 曾是 一个 锐利度 在 这 好的 母亲的 瞥一眼 在 两个都 她 孩子们
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
as she spoke ,
作为 她 辐 ,

“这位慈母说话时，目光锐利地扫过她的两个孩子。”

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][dəˈrekt][ænd; ənd] [wel] - [kənˈsɪdəd] [ˈpɜːpəs] [ˈhɪd(ə)n]
that may have been expressive of a direct and well - considered purpose hidden
那 可能 有 到过 富有表现力的 的 一个 直接的 和 出色地 - 经过考虑的 目的 隐
[brɪˈtwiːn] [ðɪːz] [ˈræmblɪŋ] [wɜːdz] .
between these rambling words .
之间 这些 漫无边际 字 .

这或许表达了隐藏在这些冗长话语背后的直接而深思熟虑的目的。

[ðæt] [ˈpɜːpəs] ,
That purpose ,
那 目的 ,

出于这个目的，

[prɒˈvɪdəntli] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [klæŋkɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
providently to detach herself in the beginning from all the clankings of their
谨慎地 到 分离 她自己 在 这 开始 从 全部 这 叮当声 的 他们的
[tʃeɪn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] ,
chain that were to come ,
链 那 是 到 来 ,

她很有远见地在一开始就摆脱了之后随之而来的所有锁链的叮当声。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfeltə(r)] [hɜːself] [wɪð] [ðə; ði][ˈfɪk(ə)n][pʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [brɪliːf] [ɪn][ðeə(r)]
and to shelter herself with the fiction of her innocent belief in their
和 到 庇护所 她自己 和 这 小说 的 她 清白的 信仰 在 他们的
[ˈmjuːtʃuəl] [əˈfekʃn] ,
mutual affection ,
相互的 感情 ,
她用自己天真地相信两人彼此相爱的谎言来保护自己。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ædæpˈteɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
and their adaptation to each other .
和 他们的 适应 到 每个 其他 .
以及它们彼此之间的适应。

“ [ai][hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈdaːmbi] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdaːmbi] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ˈstertli]
“ **I have pointed out to Mrs Dombey** , “ **said Mr Dombey** , **in his most stately**
“ 我 有 尖 出去 到 太太 多姆贝 , “ 说 先生 多姆贝 , 在 他的 最多 庄严
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,
“我已经向董贝夫人指出了这一点,”董贝先生以他最庄重的姿态说道。

“ [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] [ðʌs] [ˈɜːli] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈmærid] [laɪf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
“ **that in her conduct thus early in our married life** , **to which I object** ,
“ 那 在 她 执行 因此 早期的 在 我们的 已婚 生活 , 到 哪个 我 目的 ,
“她在我们婚姻生活初期所表现出的行为, 我对此表示反对,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ai] [rɪˈkwɛst] , [meɪ] [biː; bi] [kəˈrektɪd] .
and which , I request , may be corrected .
和 哪个 , 我 要求 , 可能 是 已更正 .
我希望能够予以更正。

- , “ [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][pʊv; əv][dɪsˈmɪs(ə)] , “ [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Carker , “ with a nod of dismissal , “ good - night to you !
- , “ 和 一个 点头 的 解雇 , “ 好的 - 夜晚 到 你 !
卡克尔点点头, 表示不耐烦, “晚安! ”

“ [ˈmɪstə(r)] - [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəs] [fɔːm] [pʊv; əv][ðə; ði] [braɪd] ,
“ **Mr Carker bowed to the imperious form of the Bride** ,
“ 先生 - 鞠躬 到 这 专横 形式 的 这 新娘 ,
卡克先生向高贵的新娘鞠躬致意。

[huːz] [ˈspɔːklɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ˈstɒpɪŋ] [æt; ət]
whose sparkling eye was fixed upon her husband ; and stopping at
谁 闪闪发光 眼睛 曾是 固定的 之上 她 丈夫 ; 和 停止 在
[kliəˈpætrəz] [kaʊtʃ] [pʌn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ,
Cleopatra's couch on his way out ,
克利奥帕特拉的 长椅 在 他的 方式 出去 ,
她闪亮的双眼始终注视着她的丈夫; 出门时, 她还在克利奥帕特拉的卧榻前停了下来。

[reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][hænd][fɪː; ji] [ˈgreɪʃəsli] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn] [ˈləʊli] [ænd; ənd]
raised to his lips the hand she graciously extended to him , in lowly and
提高 到 他的 嘴唇 这 手 她 亲切地 扩展 到 他 , 在 卑微的 和
[ədˈmaɪəriŋ] [ˈhɒmɪdʒ] .
admiring homage .
钦佩 尊敬 .
他将她谦卑而钦佩地伸出的手举到唇边。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [waɪf] [hæd; həd] [riˈprəʊtʃ] [hɪm] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ˈkaʊntənəns] ,
If his handsome wife had reproached him , or even changed countenance ,
如果 他的 英俊的 妻子 有 受责备 他 , 或者 甚至 已更改 面容 ,
如果他那美貌的妻子责备了他, 甚至脸色都变了,

[ɔː(r)][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] , [baɪ][wʌn] [wɜːd] ,
or broken the silence in which she remained , by one word ,
或者 破碎的 这 沉默 在 哪个 她 剩余 , 经过 一 单词 ,
或者用一句话打破了她一直保持的沉默。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] ([fɔː(r); fə(r)][ˌkliːəˈpætrə] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ɔːl] [spiːd]) ,
now that they were alone (for Cleopatra made off with all speed) ,
现在 那 他们 是 独自的 (为了 克利奥帕特拉 制成 离开 和 全部 速度) ,
现在只剩下他们两人了 (因为克利奥帕特拉飞快地逃走了),

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːkwəl][tuː; tə][sʌm; səm] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [əˈɡenst]
Mr Dombey would have been equal to some assertion of his case against
先生 多姆贝 会 有 到过 平等的 到 一些 断言 的 他的 案件 反对
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .
多姆贝先生完全有能力提出一些针对她的指控。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈtens] , [ʌnˈlʌtərəbl] , [ˈwɪðəriŋ] [skɔːn] , [wɪð] [wɪtʃ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] ,
But the intense , unutterable , withering scorn , with which , after looking upon him ,
但 这 激烈的 , 难以言喻 , 枯萎 轻蔑 , 和 哪个 , 后 寻找 之上 他 ,
[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
she dropped her eyes ,
她 掉落 她 眼睛 ,
但她看了他一眼后, 垂下眼帘的却是那种强烈、难以言喻、令人厌恶的轻蔑之情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈwɜːθləs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]
as if he were too worthless and indifferent to her to be
作为 如果 他 是 也 毫无价值 和 冷漠 到 她 到 是
[tʃælɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] — [ðə; ði] [ɪnˈefəb(ə)l] [dɪsˈdeɪn][ænd; ənd] [ˈhɔːtɪnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt]
challenged with a syllable — the ineffable disdain and haughtiness in which she sat
挑战 和 一个 音节 — 这 难以言喻的 蔑视 和 傲气 在 哪个 她 卫星
[brɪˈfɔː(r)] [hɪm] — [ðə; ði][kəʊld][ɪnˈfleksəb(ə)l] [rɪˈzɒlv] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [ˈfiːtə(r)] [siːmd] [tuː; tə]
before him — the cold inflexible resolve with which her every feature seemed to
前 他 — 这 寒冷的 不灵活的 解决 和 哪个 她 每一个 特征 似乎 到
[beə(r)][hɪm] [daʊn] ,
bear him down ,
熊 他 向下 ,
仿佛他太没用、太冷漠, 不值得她冒犯——她在他面前摆出一副难以言喻的轻蔑和傲慢的姿态——她每一个表情都带着
冷酷无情的决心, 仿佛要将他压制下去。

[ænd; ənd][pʊt] [hɪm][baɪ] — [ðiːz] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [rɪˈsɔːs] [əˈɡenst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [left]
and put him by — these , he had no resource against ; and he left
和 放 他 经过 — 这些 , 他 有 不 资源 反对 ; 和 他 左边
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
他把他推开——对此, 他无力反抗; 于是他离开了她。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˌəʊvəˈbeəriŋ] [ˈbjʊːti] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [dɪˈspaɪz] [hɪm] .
with her whole overbearing beauty concentrated on despising him .
和 她 所有的 霸道 美丽 集中 在 鄙视 他 .
她那令人窒息的美貌, 全都集中在对他的鄙夷上。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈkaʊəd] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈɑːftəwədz] , [ɒn][ðə; ði][əʊld]
Was he coward enough to watch her , an hour afterwards , on the old
曾是 他 懦夫 足够的 到 手表 她 , 一个 小时 然后 , 在 这 老的
[wel] [ˈsteəkeɪs] ,
well staircase ,
出色地 楼梯 ,
一个小时后, 他是不是懦弱到只能眼睁睁地看着她待在旧井的楼梯上?

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] ['flɒrəns] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ˈtɔɪl] [ʌp] [wɪð] [pɔːl] ?
where he had once seen Florence in the moonlight , toiling up with Paul ?
在哪里 他 有 一次 已见 佛罗伦萨 在 这 月光 , 辛勤劳作 向上 和 保罗 ?
他曾在月光下见过弗洛伦斯, 和保罗一起辛勤劳作?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði][dɑːk] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [wen] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ]
Or was he in the dark by accident , when , looking up , he saw her coming
或者 曾是 他 在 这 黑暗的 经过 事故 , 什么时候 , 寻找 向上 , 他 锯 她 未来
,
,
,
或者, 他当时是无意中陷入黑暗, 抬头时才看到她走过来?

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['flɒrəns] [leɪ] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs]
with a light , from the room where Florence lay , and marked again the face
和 一个 光 , 从 这 房间 在哪里 佛罗伦萨 躺 , 和 标记 再次 这 脸
[səʊ] [tʃeɪndʒd] ,
so changed ,
所以 已更改 ,
用一束光, 从弗洛伦斯躺过的房间里透出来, 再次照亮了她那张变化如此之大的脸。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [səb'djuː] ?
which he could not subdue ?
哪个 他 可以 不是 征服 ?
他无法征服的?

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɔːltə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪd] .
But it could never alter as his own did .
但 它 可以 绝不 改变 作为 他的 自己的 做过 .
但它永远无法像他自己的那样发生改变。

[aɪ 'tiː]['nevə(r)] , [ɪn][ɪts] ['ʌtəməʊst] [praɪd][ænd; ənd] ['pæ(ə)n] , [njuː] [ðə; ði] ['fædəʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən]
It never , in its uttermost pride and passion , knew the shadow that had fallen
它 绝不 , 在 它是 极致 自豪 和 热情 , 知道 这 阴影 那 有 倒下
[ɒn][hɪz; ɪz] ,
on his ,
在 他的 ,
它即便在最骄傲和最热情的状态下, 也从未意识到笼罩在他身上的阴影。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd]['bʊf(ə)n] [sɪns] ;
in the dark corner , on the night of the return ; and often since ;
在 这 黑暗的 角落 , 在 这 夜晚 的 这 返回 ; 和 经常 自从 ;
在归来的那晚, 在黑暗的角落里; 而且此后也常常如此;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['diːpənd] [ɒn][aɪ 'tiː] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
and which deepened on it now , as he looked up .
和 哪个 加深 在 它 现在 , 作为 他 看起来 向上 .
当他抬起头时, 这种感觉更加强烈了。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'sevən] .
CHAPTER XXXVII :
章 xxxvii .
第三十七章

[mɔː(r)] ['wɔːnɪŋz] [ðæn; ðən][wʌn]
More Warnings than One
更多的 警告 比 一
不止一个警告

[ef]
F
F

[ˈlɔːrəns] , [ˈiːdiθ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] [nekst] [deɪ] ,
lorence , Edith , and Mrs Skewton were together next day ,
洛伦斯 , 伊迪丝 , 和 太太 - 是 一起 下一个 天 ,
第二天, 洛伦斯、伊迪丝和斯丘顿太太在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
and the carriage was waiting at the door to take them out .
和 这 运输 曾是 等待 在 这 门 到 拿 他们 出去 .
马车已经在门口等候, 准备接他们出去。

[fɔː(r); fə(r)] [kliːəˈpætrə] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈgæli] [əˈgen] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈwɪðəz] , [nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðə; ði]
For Cleopatra had her galley again now , and Withers , no longer the
为了 克利奥帕特拉 有 她 厨房 再次 现在 , 和 威瑟斯 , 不 更长 这
[wɒn] ,
wan ,
万 ,
因为克利奥帕特拉有了她的战船, 而威瑟斯也不再是那个面色苍白的人了。

[stʊd] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [ˈbrestɪd] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈmɪlətri] [ˈtraʊzəz] ,
stood upright in a pigeon - breasted jacket and military trousers ,
站立 直立 在 一个 鸽子 - 胸部 夹克 和 军队 裤子 ,
他身穿一件胸前敞开的夹克和军裤, 笔直地站着。

[bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] - [les] [tʃeə(r)][æt; ət] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] [ænd; ənd] [ˈbʌtɪd] [nəʊ][mɔː(r)] .
behind her wheel - less chair at dinner - time and butted no more .
在后面 她 车轮 - 较少的 椅子 在 晚餐 - 时间 和 对接 不 更多的 .
晚餐时分, 她坐在没有轮子的椅子后面, 再也没有受到任何撞击。

[ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪðəz] [wɒz; wəz][ˈreɪdiənt] [wɪð] [pəˈmeɪtəm] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [daʊn] ,
The hair of Withers was radiant with pomatum , in these days of down ,
这 头发 的 威瑟斯 曾是 辐射状 和 果肉 , 在 这些 天 的 向下 ,
在如今这个羽绒服盛行的年代, 威瑟斯的头发因蓬松的绒毛而熠熠生辉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)] [kɪd] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] [smelt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɒv; əv] [kəˈləʊn] .
and he wore kid gloves and smelt of the water of Cologne .
和 他 穿着 孩子 手套 和 冶炼 的 这 水 的 科隆 .
他戴着儿童手套, 身上散发着科隆水的香气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] [ɪn] [kliəˈpætrəz] [ruːm] .
They were assembled in Cleopatra's room .
他们 是 组装 在 克利奥帕特拉的 房间 .
它们被聚集在克利奥帕特拉的房间里。

[ðə; ði] [ˈsɜːpənt] [ɒv; əv][əʊld] [naɪl] ([nɒt] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsrɪˈspektfəli]) [wɒz; wəz] [ˈriˈpəʊz]
The Serpent of old Nile (not to mention her disrespectfully) was reposing
这 蛇 的 老的 尼罗河 (不是 到 提到 她 不尊重) 曾是 休息
[ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈsəʊfə] ,
on her sofa ,
在 她 沙发 ,
古老的尼罗河巨蛇（更别提她本人了, 这可不是不敬之举）正安然地躺在她的沙发上。

[ˈsɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈtʃɒklət] [æt; ət] [θriː] [əˈklaːk] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] ,
sipping her morning chocolate at three o'clock in the afternoon ,
啜饮 她 早晨 巧克力 在 三 点钟 在 这 下午 ,
下午三点, 她一边啜饮着早晨的巧克力, 一边.....

[ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [ðə; ði][meɪd] [wɒz; wəz] [ˈfaːsnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːθfl] [kʌfs] [ænd; ənd] [frɪlz] ,
and Flowers the Maid was fastening on her youthful cuffs and frills ,
和 花朵 这 女佣 曾是 紧固 在 她 青春 袖口 和 褶边 ,
花仙子正在系上她青春洋溢的袖口和褶边。

[ænd; ənd] [pə'fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][pɒ; əv] ['praɪvət] [ˌkɒrə'neɪ](ə)n] ['serəməni] [pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
and performing a kind of private coronation ceremony on her , with a
和 表演 一个 种类 的 私人的 加冕礼 仪式 在 她 , 和 一个
[pi:tʃ] - ['kʌləd] ['velvɪt] ['bɒnɪt] ;
peach - coloured velvet bonnet ;
桃 - 有色 天鹅绒 引擎盖 ;
并为她举行了一种私人加冕仪式，给她戴上一顶桃色天鹅绒帽子；

[ðə; ði] [ɑ:trɪ'fɪ](ə)l] ['rəʊzɪz][ɪn] [wɪtʃ] [n'ɒdɪd] [tu:; tə] [ʌn'kɒmən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði]['pɔ:li:zi] ['traɪfl]
the artificial roses in which nodded to uncommon advantage , as the palsy trifled
这 人造的 玫瑰 在 哪个 点头 到 罕见 优势 , 作为 这 麻痹 琐碎
[wɪð] [ðəm; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,
那些人造玫瑰花在微微点头时显得格外醒目，而瘫痪的病人则在摆弄它们。

[laɪk] [ə; eɪ] [bri:z] .
like a breeze .
喜欢 一个 微风 .
像一阵微风。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:vəs] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , ['flaʊəz] , " [sed] ['mɪsɪz] - .
" **I think I am a little nervous this morning , Flowers , " said Mrs Skewton .**
" 我 思考 我 是 一个 小的 紧张的 这 早晨 , 花朵 , " 说 太太 - .
“弗劳尔斯，我今天早上有点紧张，”斯丘顿太太说。

" [maɪ][hænd] [kwɔ:t] [ʃeɪks] . "
" **My hand quite shakes .** "
" 我的 手 相当 奶昔 . "
我的手抖得很厉害。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][laɪf][pɒ; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [lɑ:st] [naɪt] , [mæm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [rɪ'tɜ:nd]
" **You were the life of the party last night , Ma'am , you know , " returned**
" 你 是 这 生活 的 这 派对 最后的 夜晚 , 女士 , 你 知道 , " 返回
['flaʊəz] ,
Flowers ,
花朵 ,
“昨晚您可是派对上的焦点，女士，”弗劳尔斯回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['sʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [tə'deɪ] , [ju:; jʊ] [si:] .
" **and you suffer for it today , you see .**
" 和 你 遭受 为了 它 今天 , 你 看 .
“而你今天就为此付出了代价，你看。”

" [ɪ:diθ] , [hu:] [hæd; həd] ['bekən] ['flɒrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
" **Edith , who had beckoned Florence to the window , and was looking out ,**
" 伊迪丝 , who 有 招手 佛罗伦萨 到 这 窗户 , 和 曾是 寻找 出去 ,
“伊迪丝招手让弗洛伦斯到窗边，自己则向外望去，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tɜ:nd] [pɒn][ðə; ði] [tɔɪlət] [pɒ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'sti:md] ['mʌðə(r)] , ['sʌd(ə)nli]
with her back turned on the toilet of her esteemed mother , suddenly
和 她 后退 转向 在 这 洗手间 的 她 尊敬的 母亲 , 突然
[wɪð'dru:] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] ,
withdrew from it ,
退出 从 它 ,
她背对着尊敬的母亲的马桶，突然退了出来。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['laɪt(ə)nd] .
as if it had lightened .
作为 如果 它 有 轻度 .
仿佛亮度减轻了。

“ [maɪ] ['dɑ:ɪŋ] [tʃaɪld] , ” [kraɪd] [kli:ə'pætrə] , ['læŋɡwɪdli] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['nɜ:vəs] ?
“ My darling child , ” cried Cleopatra , languidly , “ you are not nervous ? ”
“ 我的 亲爱的 孩子 , ” 哭 克利奥帕特拉 , 懒洋洋地 , “ 你 是 不是 紧张的 ? ”
“我的宝贝,”克莉奥佩特拉慵懒地喊道, “你不紧张吗? ”

[doʊnt] [tel] [em 'i:], [maɪ][diə(r)] ['i:diθ] , [ðæt] [ju:; jʊ] , [səʊ] ['enviəbli] [self] - [pə'zest] ,
Don't tell me , my dear Edith , that you , so enviably self - possessed ,
不 告诉 我 , 我的 亲爱的 伊迪丝 , 那 你 , 所以 令人羡慕 自己 - 拥有 ,
亲爱的伊迪丝, 别告诉我你, 你如此令人羡慕的沉着冷静,

[ɑ:(r); ə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɑ:tə(r)] [tu:] , [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənətli] ['kɒstitju:t] ['mʌðə(r)]
are beginning to be a martyr too , like your unfortunately constituted mother
是 开始 到 是 一个 烈士 也 , 喜欢 你的 很遗憾 构成 母亲
!
!
!

你们也开始像你们那不幸的母亲一样, 成为烈士了!

['wɪðəz] , ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] . “
Withers , someone at the door . ”
威瑟斯 , 某人 在 这 门 . ”

威瑟斯说: “有人敲门。”

“ [kɑ:d] , [mæm] , ” [sed] ['wɪðəz] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [tə'wɔ:dz] ['mɪsɪz] ['dɑ:mbɪ] .
“ Card , Ma'am , ” said Withers , taking it towards Mrs Dombey .
“ 卡片 , 女士 , ” 说 威瑟斯 , 采取 它 向 太太 多姆贝 .
“夫人, 请把卡片拿过来,”威瑟斯说着, 把卡片递给了多姆贝太太。

“ [aɪ][eɪ 'em][gəʊɪŋ] [aʊt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
“ I am going out , ” she said without looking at it .
“ 我 是 去 出去 , ” 她 说 没有 寻找 在 它 .
“我要出门了,”她头也不抬地说。

“ [maɪ][diə(r)] [lʌv] , ” [drɔ:l] ['mɪsɪz] - ,
“ My dear love , ” drawled Mrs Skewton ,
“ 我的 亲爱的 爱 , ” 拖长音 太太 - ,
“我亲爱的,”斯丘顿太太慢条斯理地说。

“ [haʊ] ['veri] [ɒd] [tu:; tə][send] [ðæt] ['mesɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] !
“ how very odd to send that message without seeing the name ! ”
“ 如何 非常 奇怪的 到 发送 那 信息 没有 看到 这 姓名 ! ”
“在没看到名字的情况下就发送这条信息, 真是太奇怪了! ”

[brɪŋ] [aɪ 'ti:][hiə(r)] , ['wɪðəz] .
Bring it here , Withers .
带来 它 这里 , 威瑟斯 .

威瑟斯, 把它拿过来。

[diə(r)][em 'i:], [maɪ] [lʌv] ; ['mɪstə(r)] - , [tu:] !
Dear me , my love ; Mr Carker , too !
亲爱的 我 , 我的 爱 ; 先生 - , 也 !
亲爱的, 我的爱人; 卡克先生也是!

[ðæt] ['veri] ['sensəb(ə)]['pɜ:s(ə)n] ! “
That very sensible person ! ”
那 非常 明智的 人 ! ”

真是个明智的人!

“ [aɪ][eɪ 'em][gəʊɪŋ] [aʊt] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['i:diθ] , [ɪn][səʊ] [ɪm'piəriəs] [ə; eɪ][təʊn] [ðæt] ['wɪðəz] ,
“ I am going out , ” repeated Edith , in so imperious a tone that Withers ,
“ 我 是 去 出去 , ” 重复 伊迪丝 , 在 所以 专横 一个 语气 那 威瑟斯 ,
“我要出去,”伊迪丝重复道, 语气如此专横, 以至于威瑟斯都觉得.....

[ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ɪmˈpɪəriəsli] [ɪnˈfɔ:md] [ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , “ [ˈmɪsɪz]
going to the door , imperiously informed the servant who was waiting , “ Mrs
去 到 这 门 , 专横跋扈 知情的 这 仆人 WHO 曾是 等待 , “ 太太
[ˈdɑ:mbi] [ɪz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] .
Dombey is going out .
多姆贝 是 去 出去 .

他走到门口，傲慢地告诉等候在那里的仆人：“董贝太太要出门了。”

[get] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , “ [ænd; ənd] [[ʌt] [aɪ ˈti:]][ɒn][hɪm] .
Get along with you , “ and shut it on him .
得到 沿着 和 你 , “ 和 关闭 它 在 他 .

“跟你好好相处，”然后就对他闭嘴了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] [keɪm] [bæk] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ˈæbsəns] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [ˈwɪðəz]
But the servant came back after a short absence , and whispered to Withers
但 这 仆人 来了 后退 后 一个 短的 缺席 , 和 低声说道 到 威瑟斯
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

但仆人过了一会儿又回来了，再次低声对威瑟斯说：

[hu:] [wʌns][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] , [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔ:(r)][ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbi] .
who once more , and not very willingly , presented himself before Mrs Dombey .
WHO 一次 更多的 , 和 不是 非常 心甘情愿 , 呈现 他自己 前 太太 多姆贝 .
他再次很不情愿地觐见了董贝夫人。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm] , [ˈmɪstə(r)] - [sendz][hɪz; ɪz] [rɪˈspektfl] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] ,
“ **If you please , Ma'am , Mr Carker sends his respectful compliments** ,
” 如果 你 请 , 女士 , 先生 - 发送 他的 尊重 赞美 ,
“女士，如果您不介意，卡克先生向您致以崇高的敬意。”

[ænd; ənd][beg] [ju:; jʊ] [wʊd] [speə(r)][hɪm] [wʌn] [ˈmɪnɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbɪznəs] ,
and begs you would spare him one minute , if you could — for business ,
和 乞求 你 会 空闲的 他 一 分钟 , 如果 你 可以 — 为了 商业 ,
[mæm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . “
Ma'am , if you please . “
女士 , 如果 你 请 . ”

他恳求您能抽出哪怕一分钟时间——女士，为了公事，拜托了。”

“ [ˈri:əli] , [maɪ] [lʌv] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] - [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈmaɪldɪst] [ˈmænə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
“ **Really , my love , “ said Mrs Skewton in her mildest manner ; for her**
” 真的 , 我的 爱 , “ 说 太太 - 在 她 最温和 方式 ; 为了 她
[ˈdɔ:tərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈθretnɪŋ] ;
daughter's face was threatening ;
女儿的 脸 曾是 威胁 ;

“真的吗，亲爱的？”斯丘顿太太用最温和的语气说道；因为她女儿的脸色很凶狠；

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə][ˈɒfə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəˈmend] — “
“ **if you would allow me to offer a word , I should recommend — “**
” 如果 你 会 允许 我 到 提供 一个 单词 , 我 应该 推荐 — ”
“如果允许我提一句，我建议——”

“ [ʃəʊ] [hɪm] [ðɪs] [wei] , “ [sed] [ˈi:dɪθ] .
“ **Show him this way , “ said Edith .**
” 展示 他 这 方式 , “ 说 伊迪丝 .

“带他走这边，”伊迪丝说。

[æz; əz] [ˈwiðəz] [disəˈpriəd] [tuː; tə][ˈeksɪkju:t][ðə; ði] [kəˈmɑ:nd] , [ʃiː; ʃi] [ˈædiɪd] , [ˈfraʊniŋ] [ɒn][hɜ:z(r); hə(r)]
As Withers disappeared to execute the command , she added , frowning on her
作为 威瑟斯 消失 到 执行 这 命令 , 她 额外 , 皱眉 在 她
[ˈmʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

威瑟斯消失去执行命令时, 她皱着眉头看着母亲, 补充道:

“ [æz; əz][hiː; hi] [ˈkɒmz] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ˈrekəmenˈdeɪʃn] , [let] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] . ”
“ **As he comes at your recommendation , let him come to your room .** ”
“ 作为 他 来 在 你的 推荐 , 让 他 来 到 你的 房间 . ”
“既然他是你推荐来的, 就让他来你的房间吧。”

“ [meɪ] [ai] — [jæl; ʃəl][ai][gəʊ] [əˈweɪ] ? ” [ɑːskt] [ˈflɒrəns] , [ˈhʌrɪdli] .

“ **May I — shall I go away ?** ” **asked Florence , hurriedly .**
“ 可能 我 — 将 我 去 离开 ? ” 问 佛罗伦萨 , 匆匆 .

“我可以——我可以离开吗?”弗洛伦斯急忙问道。

[ˈiːdɪθ] [nˈɒdiɪd] [jes] , [bʌt; bət][ɒn][hɜ:z(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈflɒrəns] [met] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)]
Edith nodded yes , but on her way to the door Florence met the visitor
伊迪丝 点头 是的 , 但 在 她 方式 到 这 门 佛罗伦萨 遇见 这 游客
[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
coming in .
未来 在 .

伊迪丝点了点头, 但当她走向门口时, 弗洛伦斯遇到了进来的访客。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdisəˈgriːəb(ə)] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [ænd; ənd] [fɔːˈbeərəns] , [wɪð] [wɪt]
With the same disagreeable mixture of familiarity and forbearance , with which
和 这 相同的 令人不快的 混合物 的 熟悉 和 宽容 , 和 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [əˈdrest] [hɜ:z(r); hə(r)] ,
he had first addressed her ,
他 有 第一的 已解决 她 ,

他用当初跟她说话时那种令人不快的熟悉和宽容的混合语气说道:

[hiː; hi] [əˈdrest] [hɜ:z(r); hə(r)] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈɒftəst] [ˈmænə(r)] — [həʊpt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [wel] —
he addressed her now in his softest manner — hoped she was quite well —
他 已解决 她 现在 在 他的 最柔软 方式 — 希望 她 曾是 相当 出色地 —
[ˈniːdɪd] [nɒt][tuː; tə][ɑːsk] ,
needed not to ask ,
需要 不是 到 问 ,

他现在用最温柔的语气和她说话——希望她一切都好——无需多问。

[wɪð] [sʌtʃ] [lʊks] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] — [hæd; həd] [ˈskeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə]
with such looks to anticipate the answer — had scarcely had the honour to
和 这样的 看起来 到 预料 这 回答 — 有 几乎 有 这 荣誉 到
[nəʊ] [hɜ:z(r); hə(r)] ,
know her ,
知道 她 ,

她那眼神仿佛在预判答案——我几乎没有机会认识她。

[lɑːst] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] — [ænd; ənd] [held] [ðə; ði][dɔ:(r)][ˈəʊpən][fɔ:(r); fə(r)]
last night , she was so greatly changed — and held the door open for
最后的 夜晚 , 她 曾是 所以 非常 已更改 — 和 握住 这 门 打开 为了
[hɜ:z(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] ;
her to pass out ;
她 到 经过 出去 ;

昨晚她变化很大——有人为她开门, 让她昏过去;

[wɪð] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [sens] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)][ɪn][hɜ:z(r); hə(r)] [ˈrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
with a secret sense of power in her shrinking from him ,
和 一个 秘密 感觉 的 力量 在 她 收缩 从 他 ,
她躲避他时, 心中却涌起一股隐秘的力量感。

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['defərəns] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæənə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [kən'si:l] .
that all the deference and politeness of his manner could not quite conceal .
那 全部 这 尊重 和 礼貌 的 他的 方式 可以 不是 相当 隐藏 .

他彬彬有礼的举止也无法完全掩盖这一点。

[hi:; hi] [ðen] [baʊd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['əʊvə(r)] ['mɪsɪz] - [kɒndɪ'sendɪŋ] [hænd] ,
He then bowed himself for a moment over Mrs Skewton's condescending hand ,
他 然后 鞠躬 他自己 为了 一个 片刻 超过 太太 - 居高临下的 手 ,
[ænd; ənd] ['lɑ:stli] [baʊd] [tu:; tə] ['i:dɪθ] .
and lastly bowed to Edith .
和 最后 鞠躬 到 伊迪丝 .

然后，他向斯丘顿太太居高临下的手鞠躬片刻，最后又向伊迪丝鞠躬。

['kəʊldli] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'lu:t] [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,
Coldly returning his salute without looking at him ,
冷冷地 返回 他的 礼炮 没有 寻找 在 他 ,
他冷冷地回敬了一个军礼，眼睛都没看他。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] ['si:tɪŋ] [hɜ:'self] [nɔ:(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['si:tɪd] , [ʃi:; ʃɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
and neither seating herself nor inviting him to be seated , she waited for
和 两者都不 座位 她自己 也不 邀请 他 到 是 坐着 , 她 等待 为了
[hɪm] [tu:; tə] [spi:k] .
him to speak .
他 到 说话 .

她既没有坐下，也没有邀请他坐下，而是等着他开口说话。

[ɪn'trentʃt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɒbdʒərəsi] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
Entrenched in her pride and power , and with all the obduracy of her
根深蒂固的 在 她 自豪 和 力量 , 和 和 全部 这 顽固 的 她
['spɪrɪt] ['sʌmənd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
spirit summoned about her ,
精神 被召唤 关于 她 ,

她骄傲自满，权力熏心，顽固不化。

[sti:l] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊn] [baɪ]
still her old conviction that she and her mother had been known by
仍然 她 老的 定罪 那 她 和 她 母亲 有 到过 已知 经过
[ðɪs] [mæn] [ɪn] [ðeə(r)] [wɜ:st] ['kʌləs] ,
this man in their worst colours ,
这 男人 在 他们的 最差 颜色 ,

她仍然坚信，她和她的母亲曾被这个男人看穿了她们最丑陋的一面。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [fɜ:st] [ə'kweɪntəns] ;
from their first acquaintance ;
从 他们的 第一的 熟人 ;

从他们初次相识开始；

[ðæt] ['evri] [degrə'deɪʃn] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [pleɪn] [tu:; tə]
that every degradation she had suffered in her own eyes was as plain to
那 每一个 降解 她 有 遭受 在 她 自己的 眼睛 曾是 作为 清楚的 到
[hɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:'self] ;
him as to herself ;
他 作为 到 她自己 ;

她自己所遭受的每一份屈辱，在他看来都和她自己一样清晰可见；

[ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [vaɪl] [bʊk] ,
that he read her life as though it were a vile book ,
那 他 读 她 生活 作为 尽管 它 是 一个 卑鄙的 书 ,
他读她的人生，就像在读一本低俗的书一样。

[ænd; ənd] [ˈflʌtə] [ðə; ði] [li:vz] [brʊ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [slaɪt] [lʊks] [ænd; ənd] [təʊnz] [ɒv; əv] [vɔɪs]
and fluttered the leaves before her in slight looks and tones of voice
和 飘动 这 树叶 前 她 在 轻微 看起来 和 音调 的 嗓音
[wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ;
which no one else could detect ;
哪个 不 一 别的 可以 探测 ;

她轻轻摇晃着面前的树叶，眼神和语气都有些微妙，只有她自己才能察觉到；

[ˈwi:kənd] [ænd; ənd] [ˈʌndə'maɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
weakened and undermined her .
减弱 和 被削弱 她 .

削弱并损害了她。

[ˈpraʊdli] [æz; əz][fi: ʃi] [ə'pəʊzd] [hɜ: 'self] [tu:; tə][hɪm] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:ndɪŋ] [feɪs] [ɪg'zæktɪŋ]
Proudly as she opposed herself to him , with her commanding face exacting
自豪地 作为 她 反对 她自己 到 他 , 和 她 指挥 脸 严格
[hɪz; ɪz][hju:'mɪləti] ,
his humility ,
他的 谦逊 ,

她骄傲地与他对抗，用她威严的面容迫使他屈服。

[hɜ:(r); hə(r)][dɪs'deɪnf(ə)][lɪp] [ri'pʌls] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['æŋɡrɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,
her disdainful lip repulsing him , her bosom angry at his intrusion ,
她 轻蔑的 唇 令人反感 他 , 她 怀 生气的 在 他的 入侵 ,
[hɪz; ɪz] [hɪz; ɪz]
她轻蔑的嘴唇令他反感，她的胸膛因他的闯入而愤怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] [ˈlæʃɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈsʌlənli] [ˈveɪlɪŋ] [ðeə(r)] [laɪt] ,
and the dark lashes of her eyes sullenly veiling their light ,
和 这 黑暗的 睫毛 的 她 眼睛 闷闷不乐地 面纱 他们的 光 ,
[hɜ:(r); hə(r)]
她浓密的睫毛阴郁地遮蔽了眼中的光芒。

[ðæt] [nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [maɪt] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [hɪm] — [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd]
that no ray of it might shine upon him — and submissively as he stood
那 不 射线 的 它 可能 闪耀 之上 他 — 和 拱手 作为 他 站立
[brʊ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
before her ,
前 她 ,

不让一丝光线照到他身上——他顺从地站在她面前，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'tri:t] [ˈɪndʒəd] [ˈmænə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [kəm'pli:t] [səb'mɪʃn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl]
with an entreating injured manner , but with complete submission to her will
和 一个 恳求 受伤 方式 , 但 和 完全的 提交 到 她 将要
— [fi: ʃi] [nju:] ,
— she knew ,
— 她 知道 ,

她带着恳求的受伤语气，但完全顺从她的意志——她知道，

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] , [ðæt] [ðə; ði] [keɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'vɜ:st] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪʌmf]
in her own soul , that the cases were reversed , and that the triumph
在 她 自己的 灵魂 , 那 这 案例 是 反转 , 和 那 这 胜利
[ænd; ənd][su:ˌpɪəri'bræti][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ,
and superiority were his ,
和 优势 是 他的 ,

在她内心深处，她认为情况已经颠倒，胜利和优越感都属于他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [aɪ 'ti:] [fʊl] [wel] .
and that he knew it full well .
和 那 他 知道 它 满的 出色地 .

而且他对此心知肚明。

“ [ai][hæv; həv] [prɪzju:md] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - , “ [tu:; tə] [səˈlɪsɪt] [æn; ən] [ˈɪntəvju:] ,
“ **I have presumed** , ” **said Mr Carker** , “ **to solicit an interview** , ”
“ 我 有 假定 , ” 说 先生 - , “ 到 征求 一个 面试 , ”
卡克先生说: “我冒昧地请求一次采访。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn][ʊv; əv] [ˈbɪznəs] , [bɪˈkæz; brɪˈkɒz]
and I have ventured to describe it as being one of business , because
和 我 有 冒险 到 描述 它 作为 存在 一 的 商业 , 因为
— “
— “
— “
我斗胆将其描述为一项商业活动, 因为——”

“ [pəˈhæps] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃɑ:dʒd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [ʊv; əv] [rɪˈpru:f] ,
“ **Perhaps you are charged by Mr Dombey with some message of reproof** , ”
“ 也许 你 是 带电 经过 先生 多姆贝 和 一些 信息 的 责备 , ”
“或许董贝先生派你去传达某种谴责的信息,

“ [sed] [ˈi:diθ] “ [ju:; jʊ] [pəˈzes] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ:z] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [dɪˈgri:] ,
“ **said Edith “ You possess Mr Dombey's confidence in such an unusual degree** , ”
“ 说 伊迪丝 “ 你 具有 先生 多姆贝 信心 在 这样的 一个 异常 程度 , ”
“伊迪丝说: “你赢得了董贝先生如此非凡的信任。”

[sɜ:(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈskeəslɪ] [səˈpraɪz] [em ˈi:] [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] . “
Sir , that you would scarcely surprise me if that were your business . ”
先生 , 那 你 会 几乎 惊喜 我 如果 那 是 你的 商业 . ”
先生, 如果那是您的职业, 我一点也不会感到惊讶。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [hu:] [jedz] [ə; eɪ][ˈlʌstə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
“ **I have no message to the lady who sheds a lustre upon his name** , ”
“ 我 有 不 信息 到 这 女士 WHO 棚屋 一个 光泽 之上 他的 姓名 , ”
“我没有什么话要对那位为他增光添彩的女士说。”

“ [sed] [ˈmɪstə(r)] - .
“ **said Mr Carker** . ”
“ 说 先生 - . ”
卡克先生说。

“ [bʌt; bət][ai] [ɪnˈtri:t] [ðæt] [ˈleɪdɪ] , [ʊn][maɪ] [əʊn] [brɪˈhɑ:f] ,
“ **But I entreat that lady , on my own behalf** , ”
“ 但 我 恳求 那 女士 , 在 我的 自己的 代表 , ”
但我恳求那位女士, 以我自己的名义,

[tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)] [ˈkleɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒʌstɪs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][hændz] — [ə; eɪ]
to be just to a very humble claimant for justice at her hands — a
到 是 只是 到 一个 非常 谦逊的 索赔 为了 正义 在 她 双手 — 一个
[mɪə(r)] [dɪˈpendənt] [ʊv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ:z] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pəˈziʃ(ə)n] [ʊv; əv][hju:ˈmɪləti] ;
mere dependant of Mr Dombey's — which is a position of humility ;
仅仅 依赖 的 先生 多姆贝 — 哪个 是 一个 位置 的 谦逊 ;

对一个极其卑微的、向她寻求正义的诉求者——多姆贝先生的附属品——给予公正的对待, 这是一种谦卑的态度;
[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɒn][maɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈhelpləsnəs] [lɑ:st] [naɪt] ,
and to reflect upon my perfect helplessness last night ,
和 到 反映 之上 我的 完美的 无助 最后的 夜晚 ,
回想起昨晚我彻底的无助,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ʊv; əv][maɪ] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [jeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [əˈpɒn][em ˈi:][ɪn]
and the impossibility of my avoiding the share that was forced upon me in
和 这 不可能 的 我的 避免 这 分享 那 曾是 强制 之上 我 在
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪnfl(ə)] [əˈkeɪz(ə)n] . “
a very painful occasion . ”
一个 非常 痛苦 场合 . ”
以及在极其痛苦的情况下被迫承担的责任, 而我根本无法避免。

“ [maɪ] ['diəri:st] ['i:diθ] , ” [hint] [kli:ə'pætrə] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [fi:; ji] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] -
“ **My dearest Edith** , ” **hinted Cleopatra in a low voice** , **as she held her eye** -
“ 我的 亲爱的 伊迪丝 , ” 暗示 克利奥帕特拉 在 一个 低的 嗓音 , 作为 她 握住 她 眼睛 -
[glɑ:s] [ə'saɪd] ,
glass aside ,
玻璃 旁边 ,

“我最亲爱的伊迪丝,”克利奥佩特拉低声说道, 同时把眼镜放到一边。

“ [ri:əli] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] .
“ **really very charming of Mr What's - his - name** .
“ 真的 非常 迷人 的 先生 是什么 - 他的 - 姓名 .

“那位先生真是太有魅力了, 他叫什么名字来着? ”

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [hɑ:t] ! ”
And full of heart ! ”
和 满的 的 心 ! ”

而且充满爱心!

“ [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [du:; də] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] - [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]
“ **For I do** , ” **said Mr Carker** , **appealing to Mrs Skewton with a look**
“ 为了 我 做 , ” 说 先生 - , 上诉 到 太太 - 和 一个 看
[ɒv; əv] ['greɪt(ə)l] ['defərəns] ,
of grateful deference ,
的 感激的 尊重 ,

“我的确如此,”卡克先生说着, 带着感激而恭敬的神情向斯丘顿夫人恳求道。

— [aɪ] [du:; də] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ə'keɪz(ə)n] , [ðəʊ] ['mɪəli] [br'kæz; br'kɒz] [aɪ 'ti:]
— “ **I do venture to call it a painful occasion** , **though merely because it**
— “ 我 做 风险投资 到 称呼 它 一个 痛苦 场合 , 尽管 仅仅 因为 它
[wɒz; wəz] [səʊ] [tu:; tə] [em 'i:] ,
was so to me ,
曾是 所以 到 我 ,

—“我确实冒昧地称之为一次痛苦的经历, 尽管仅仅是因为对我来说是这样。”

[hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] .
who had the misfortune to be present .
WHO 有 这 不幸 到 是 展示 .

那些不幸在场的人。

[səʊ] [slɑɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [æz; əz] [br'twi:n] [ðə; ði] ['prɪnsəplz] — [br'twi:n] [ðəʊz] [hu:] [lʌv] [i:tʃ]
So slight a difference , **as between the principals — between those who love each**
所以 轻微 一个 不同之处 , 作为 之间 这 校长 — 之间 那些 WHO 爱 每个
['ʌðə(r)] [wɪð] [dɪs'ɪntrəstɪd] [dɪ'vəʊʃn] ,
other with disinterested devotion ,
其他 和 无私的 虔诚 ,

如此细微的差别, 就像在那些彼此无私奉献、深爱对方的人之间一样。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] — [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
and would make any sacrifice of self in such a cause — is nothing .
和 会 制作 任何 牺牲 的 自己 在 这样的 一个 原因 — 是 没有什么 .

并且愿意为这样的事业做出任何自我牺牲——这算什么。

[æz; əz] ['mɪsɪz] - [hɜ:'self] [ɪk'sprest] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [tru:θ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [lɑ:st] [naɪt] ,
As Mrs Skewton herself expressed , **with so much truth and feeling last night** ,
作为 太太 - 她自己 表达 , 和 所以 很多 真相 和 感觉 最后的 夜晚 ,
[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
it is nothing .
它 是 没有什么 .

正如斯丘顿夫人昨晚饱含真情实感地表达的那样, 这算不了什么。

” [ˈiːdiθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] .
” **Edith could not look at him , but she said after a few moments .**

” 伊迪丝 可以 不是 看 在 他 , 但 她 说 后 一个 很少 时刻 .

伊迪丝不敢看他, 但过了一会儿, 她开口说道。

” [ænd; ænd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] , [sɜː(r)] — ”
” **And your business , Sir —**

” 和 你的 商业 , 先生 — ”

“先生, 您的生意是——”

” [ˈiːdiθ] , [maɪ] [pet] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , ” [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪstə(r)] - [ɪz] [ˈstændɪŋ] !
” **Edith , my pet , ” said Mrs Skewton , “ all this time Mr Carker is standing !**

” 伊迪丝 , 我的 宠物 , ” 说 太太 - , ” 全部 这 时间 先生 - 是 常设 !

“伊迪丝, 我的宝贝,”斯丘顿太太说, “卡克先生一直站着呢! ”

[maɪ] [diə(r)] [ˈmɪstə(r)] - , [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [aɪ] [beg] .
My dear Mr Carker , take a seat , I beg .

我的 亲爱的 先生 - , 拿 一个 座位 , 我 求 .

亲爱的卡克先生, 请坐。

” [hiː; hi] [ˈɒfəd] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [praʊd] [ˈdɔːtə(r)]
” **He offered no reply to the mother , but fixed his eyes on the proud daughter**

” 他 提供 不 回复 到 这 母亲 , 但 固定的 他的 眼睛 在 这 自豪的 女儿

,

!

,

他没有回答母亲, 而是将目光锁定在骄傲的女儿身上。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈəʊnli] [biː; bi] [ˈbɪdn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ænd] [wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə]
as though he would only be bidden by her , and was resolved to

作为 尽管 他 会 仅有的 是 拜登 经过 她 , 和 曾是 已解决 到

[biː; bi] [ˈbɪdn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

be bidden by her .

是 拜登 经过 她 .

仿佛他只会听从她的命令, 并且决心听从她的命令。

[ˈiːdiθ] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [hɜːˈself] , [sæt] [daʊn] ,
Edith , in spite of herself , sat down ,

伊迪丝 , 在 尽管如此 的 她自己 , 卫星 向下 ,

伊迪丝不由自主地坐了下来。

[ænd; ænd] [ˈslaɪtli] [mˈəʊʃənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] [tuː] .
and slightly motioned with her hand to him to be seated too .

和 轻微地 示意 和 她 手 到 他 到 是 坐着 也 .

她还微微挥手示意他也坐下。

[nəʊ] [ˈæk(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈkəʊldə(r)] , [ˈhɔːtiə] , [mɔː(r)] [ˈɪnsələnt] [ɪn] [ɪts] [eə(r)] [ɒv; əv]
No action could be colder , haughtier , more insolent in its air of

不 行动 可以 是 更冷 , 傲慢 , 更多的 傲慢的 在 它是 空气 的

[suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] [ænd; ænd] [dɪsɪˈspekt] ,
supremacy and disrespect ,

霸权 和 不尊重 ,

没有比这更冷酷、更傲慢、更无礼的行为了, 它充满了优越感和不尊重。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈstrʌg(ə)ld] [əˈgenst] [iːv(ə)n] [ðæt] [kənˈseɪ(ə)n] [ɪnɪˈfektʃuəli] , [ænd; ænd] [aɪ ˈtiː]
but she had struggled against even that concession ineffectually , and it

但 她 有 挣扎 反对 甚至 那 让步 无效地 , 和 它

[wɒz; wəz] [ˈrestɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

was wrested from her .

曾是 夺取 从 她 .

但她甚至对这一让步都进行了徒劳的抵抗, 最终还是被夺走了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪnʌf] ！
That was enough !
那 曾是 足够的 ！

够了！

[ˈmɪstə(r)] - [sæt] [daʊn] .
Mr Carker sat down .
先生 - 卫星 向下 。

卡克先生坐了下来。

“ [meɪ] [aɪ][biː; bi] [əˈlaʊd] , [ˈmædəm] , ” [sed] - ,
“ May I be allowed , Madam , ” said Carker ,
“ 可能 我 是 允许 , 女士 , ” 说 - ,

“夫人，我可以吗？”卡克尔说道。

[ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ɒn] [ˈmɪsɪz] - [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] — “ [ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
turning his white teeth on Mrs Skewton like a light — “ a lady of your
转弯 他的 白色的 牙齿 在 太太 - 喜欢 一个 光 — “ 一个 女士 的 你的

[ˈeksələnt] [sens] [ænd; ənd] [kwɪk] [ˈfiːlɪŋ] [wɪl] [gɪv] [em ˈiː] [ˈkredɪt] ,
excellent sense and quick feeling will give me credit ,
出色的 感觉 和 快的 感觉 将要 给 我 信用 ,

他用他那洁白的牙齿像闪电般转向斯丘顿太太——“像您这样明辨是非、反应敏捷的女士会信任我的，

[fɔː(r); fə(r)] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)] — [tuː; tə] [əˈdres] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [ˈmɪsɪz]
for good reason , I am sure — to address what I have to say , to Mrs
为了 好的 原因 , 我 是 当然 — 到 地址 什么 我 有 到 说 , 到 太太
[ˈdɑːmbi] ,
Dombey ,
多姆贝 ,

我相信这是有充分理由的——为了向董贝夫人表达我的诉求，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [best]
and to leave her to impart it to you who are her best
和 到 离开 她 到 传授 它 到 你 WHO 是 她 最好的

[ænd; ənd] [ˈdiərəst] [frend] — [nekst][tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ?
and dearest friend — next to Mr Dombey ?
和 亲爱的 朋友 — 下一个 到 先生 多姆贝 ？

让她把这件事告诉你们这些她最亲密、最好的朋友——除了董贝先生之外？

“ [ˈmɪsɪz] - [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtaɪəd] , [bʌt; bət] [ɪˈdɪθ] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Mrs Skewton would have retired , but Edith stopped her .
“ 太太 - 会 有 退休 , 但 伊迪丝 停止 她 。

“斯丘顿太太本来打算退休，但伊迪丝阻止了她。”

[ɪˈdɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [hɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnəntli] [ˈɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ˈəʊpənli]
Edith would have stopped him too , and indignantly ordered him to speak openly
伊迪丝 会 有 停止 他 也 , 和 愤慨地 订购 他 到 说话 公然

[ɔː(r)][nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ,
or not at all ,
或者 不是 在 全部 ,

伊迪丝也会阻止他，并愤怒地命令他要么坦白地说，要么就闭嘴。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] — “ [mɪs] [ˈflɒrəns] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [huː] [hæz; həz]
but that he said , in a low voice — “ Miss Florence — the young lady who has
但 那 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 — “ 错过 佛罗伦萨 — 这 年轻的 女士 WHO 有

[dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ruːm] —
just left the room —
只是 左边 这 房间 —

但他低声说道：“弗洛伦斯小姐——那位刚刚离开房间的年轻女士——”

” [ˈiːdɪθ] [ˈsʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [prəˈsiːd] .
” **Edith suffered him to proceed** .
” 伊迪丝 遭受 他 到 继续 .

伊迪丝任由他继续下去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [naʊ] .
She looked at him now .
她 看起来 在 他 现在 .

她现在看着他。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈfɔːwəd] , [tuː; tə][biː; bi][ˈniərə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ʃəʊ] [pʊ; əv] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd]
As he bent forward , to be nearer , with the utmost show of delicacy and
作为 他 弯曲 向前 , 到 是 更近 , 和 这 极致 展示 的 美味 和
[rɪˈspekt] ,
respect ,
尊重 ,

他俯身向前，想要靠近些，举止极其轻柔而恭敬。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [pəˈsweɪsɪvli] [əˈreɪd] , [ɪn][ə; eɪ][self] - [dɪˈpriːʃiətiŋ] [smaɪl] ,
and with his teeth persuasively arrayed , in a self - depreciating smile ,
和 和 他的 牙齿 令人信服地 排列 , 在 一个 自己 - 折旧 微笑 ,
他露出一口整齐的牙齿，带着自嘲的微笑，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [ded] .
she felt as if she could have struck him dead .
她 毛毡 作为 如果 她 可以 有 击 他 死的 .

她感觉自己好像可以把 he 打死。

” [mɪs] [ˈflɔːrənsɪz] [pəˈziːʃ(ə)n] , ” [hiː; hi][bɪˈɡæn] , ” [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [wʌn] .
” **Miss Florence's position , he began , has been an unfortunate one** .
” 错过 佛罗伦萨的 位置 , ” 他 开始 , ” 有 到过 一个 不幸 一 .
“弗洛伦斯小姐的处境,”他开口说道,“一直很不幸。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əˈljuːd] [tuː; tə][aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I have a difficulty in alluding to it to you ,
我 有 一个 困难 在 暗示 到 它 到 你 ,
我很难向你暗示这件事，

[huːz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈwɒtʃl] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [pʊ; əv] [ˈevri]
whose attachment to her father is naturally watchful and jealous of every
谁 依恋 到 她 父亲 是 自然 警惕 和 嫉妒的 的 每一个
[wɜːd] [ðæt] [əˈplaɪz] [tuː; tə][hɪm] .
word that applies to him .
单词 那 适用 到 他 .

她对父亲的依恋使她自然而然地对任何与父亲有关的话都保持警惕和嫉妒。

” [ˈɔːlweɪz] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [sɒft] [ɪn] [spiːtʃ] , [nəʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ɪkˈstent][pʊ; əv]
” **Always distinct and soft in speech , no language could describe the extent of**
” 总是 清楚的 和 柔软的 在 演讲 , 不 语言 可以 描述 这 程度 的
[hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋktnəs] [ænd; ənd] [ˈsɒftnəs] ,
his distinctness and softness ,
他的 明显 和 柔软 ,

“他说话总是清晰而柔和，任何语言都无法形容他清晰柔和的程度。”

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪːz] [wɜːdz] , [ɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)z] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ˈɪmpɔːt] .
when he said these words , or came to any others of a similar import .
什么时候 他 说 这些 字 , 或者 来了 到 任何 其他的 的 一个 相似的 进口 .
当他说出这些话，或者说出任何其他类似含义的话时。

” [bʌt; bət] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɪfrənt] [wei] ,
” **But , as one who is devoted to Mr Dombey in his different way ,**
” 但 , 作为 一 WHO 是 奉献 到 先生 多姆贝 在 他的 不同的 方式 ,
“但是，作为一个以不同方式敬仰董贝先生的人，

[ænd; ənd] [hu:z] [laɪf][ɪz] [pɑ:st] [ɪn][,ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] ['kærəktə(r)] , [meɪ] [ai] [seɪ] ,
and whose life is passed in admiration of Mr Dombey's character , may I say ,
和 谁 生活 是 通过了 在 钦佩 的 先生 多姆贝 特点 , 可能 我 说 ,
可以说, 他一生都在钦佩董贝先生的品格。

[wɪ'daʊt] [ə'fens] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['tendənəs] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] , [ðæt] [mɪs] ['flɒrəns] [hæz; həz]
without offence to your tenderness as a wife , that Miss Florence has
没有 罪行 到 你的 压痛 作为 一个 妻子 , 那 错过 佛罗伦萨 有
[ʌn'hæpɪli] [bi:n] [nɪ'glektɪd] — [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] .
unhappily been neglected — by her father .
不幸地 到过 被忽视的 — 经过 她 父亲 :
无意冒犯您作为妻子的温柔, 但弗洛伦斯小姐不幸被她的父亲冷落了。

[meɪ] [ai] [seɪ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] ?
May I say by her father ?
可能 我 说 经过 她 父亲 ?
我可以替她父亲说吗?

" [ɪ:diθ] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:] . "
" **Edith replied , " I know it . "**
" 伊迪丝 回复 , " 我 知道 它 : "
伊迪丝回答说: “我知道。”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
" **You know it ! " said Mr Carker , with a great appearance of relief .**
" 你 知道 它 ! " 说 先生 - , 和 一个 伟大的 外貌 的 宽慰 :
“你知道的! ”卡克先生说道, 脸上露出如释重负的表情。

" [aɪ 'ti:] [rɪ'mu:vz] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [frɒm; frəm][maɪ] [breɪst] .
" **It removes a mountain from my breast .**
" 它 移除 一个 山 从 我的 胸部 :
“它让我如释重负。”

[meɪ] [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ;
May I hope you know how the neglect originated ;
可能 我 希望 你 知道 如何 这 忽视 起源于 ;
我希望您知道这种疏忽是如何产生的;

[ɪn] [wɒt] [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] [feɪz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [praɪd] — ['kærəktə(r)] [ai] [mi:n] ? "
in what an amiable phase of Mr Dombey's pride — character I mean ? "
在 什么 一个 可亲 阶段 的 先生 多姆贝 自豪 — 特点 我 意思是 ? "
这是董贝先生骄傲——我是指他的性格——中多么令人愉悦的一面吗?

" [ju:; jʊ] [meɪ] [pɑ:s] [ðæt] [baɪ] , [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:nd] ,
" **You may pass that by , Sir , " she returned ,**
" 你 可能 经过 那 经过 , 先生 , " 她 返回 ,
“先生, 您可以不用管它了。”她回答道。

" [ænd; ənd] [kʌm] [ðə; ði][ˈsu:nə(r)][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] . "
" **and come the sooner to the end of what you have to say . "**
" 和 来 这 很快 到 这 结尾 的 什么 你 有 到 说 : "
“并且尽快说完你想说的话。”

" [ɪn'di:d] , [ai][eɪ 'em][ˈsensəb(ə)] , [ˈmædəm] , " [rɪ'plaɪd] - , — " [trʌst] [em 'i:] , [ai][eɪ 'em] [ˈdi:pli]
" **Indeed , I am sensible , Madam , " replied Carker , — " trust me , I am deeply**
" 的确 , 我 是 明智的 , 女士 , " 回复 - , — " 相信 我 , 我 是 深
[ˈsensəb(ə)] ,
sensible ,
明智的 ,
“的确, 夫人, 我很明事理,”卡克回答说, “相信我, 我非常明事理。”

[ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [kæn; kən][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][ɪn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] :
that Mr Dombey can require no justification in anything to you .
那 先生 多姆贝 能 要求 不 理由 在 任何事物 到 你 .

多姆贝先生无需向你要求任何理由。

[bʌt; bət] , ['kaɪndli] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [breɪst] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ]
But , kindly judge of my breast by your own , and you will forgive my
但 , 亲切地 法官 的 我的 胸部 经过 你的 自己的 , 和 你 将要 原谅 我的
[ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm] ,
interest in him ,
兴趣 在 他 ,

但是, 请你以你自己的感受来评判我的内心, 你就会原谅我对他的感情。

[ɪf] [ɪn][ɪts] [ɪk'ses] , [aɪ 'ti:] [gəʊz] [æt; ət][ɔ:l] [ə'streɪ] .
if in its excess , it goes at all astray .
如果 在 它是 过量的 , 它 去 在 全部 误入歧途 .

如果过量使用, 就会误入歧途。

" [wɒt] [ə; eɪ][stæb][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [hɑ:t] , [tu:; tə][saɪt] [ðeə(r)] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm] ,
" **What a stab to her proud heart , to sit there , face to face with him ,**
" 什么 一个 刺 到 她 自豪的 心 , 到 坐 那里 , 脸 到 脸 和 他 ,
"坐在那里, 与他面对面, 这对她骄傲的心来说简直是莫大的侮辱。"

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] ['tendərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ls] [əʊθ] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:ltə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
and have him tendering her false oath at the altar again and again
和 有 他 投标 她 错误的 誓言 在 这 坛 再次 和 再次

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ək'septəns] ,
for her acceptance ,
为了 她 验收 ,

让他一次又一次地在祭坛上向她递上虚假的誓言, 以求得到她的接受。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [kʌp] [fɪ:; ʃɪ][kʊd; kəd]
and pressing it upon her like the dregs of a sickening cup she could
和 紧迫 它 之上 她 喜欢 这 渣 的 一个 令人作呕 杯子 她 可以

[nɒt] [əʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv] ,
not own her loathing of ,
不是 自己的 她 厌恶 的 ,

并像压在她身上一样, 把那些令人作呕的残渣强加在她身上, 她无法承认自己对它们的厌恶。

[ɔ:(r)] [tɜ:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] !
or turn away from !
或者 转动 离开 从 !

或转身离开!

[haʊ] [eɪm] , [rɪ'mɔ:s] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [reɪdʒd] [wɪ'dɪn] [hɜ:(r); hə(r)] , [wen] , [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd]
How shame , remorse , and passion raged within her , when , upright and
如何 耻辱 , 悔恨 , 和 热情 愤怒 之内 她 , 什么时候 , 直立 和

[mə'dʒestɪk][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:ti] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
majestic in her beauty before him ,
雄伟 在 她 美丽 前 他 ,

当她端庄高贵地站在他面前, 展现出绝世的美丽时, 她心中涌动着怎样的羞耻、悔恨和激情?

[fɪ:; ʃɪ] [nju:] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [fɪ:; ʃɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] !
she knew that in her spirit she was down at his feet !
她 知道 那 在 她 精神 她 曾是 向下 在 他的 脚 !

她知道, 在她的灵魂深处, 她已经臣服于他!

" [mɪs] ['flɒrəns] , " [sed] - ,
" **Miss Florence , " said Carker ,**
" 错过 佛罗伦萨 , " 说 - ,

“弗洛伦斯小姐,”卡克说道。

“ [left] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)] — [ɪf] [wʌn] [meɪ] [kɔːl][aɪ 'tiː][keə(r)] — [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['mɜːsənəri]
“ left to the care — if one may call it care — of servants and mercenary
“ 左边 到 这 关心 — 如果 — 可能 称呼 它 关心 — 的 仆人 和 雇佣兵
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“交由仆人和雇佣兵照管——如果这也能称之为照管的话——

[ɪn] ['evri] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɪəriəz] , [ˌnesə'serəli] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [gaɪd] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ɪn]
in every way her inferiors , necessarily wanted some guide and compass in
在 每一个 方式 她 下等人 , 一定 通缉 一些 指导 和 罗盘 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˈjʌŋɡə] [deɪz] ,
her younger days ,
她 年轻 天 ,
在各方面都逊于她的她, 年轻时必然需要一些指引和方向的人。

[ænd; ənd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [hæz; həz] [biːn] [ɪndɪ'skriːt] , [ænd; ənd][hæz; həz]
and , naturally , for want of them , has been indiscreet , and has
和 , 自然 , 为了 想 的 他们 , 有 到过 轻率 , 和 有
[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [fə'ɡɒtn] [hɜː(r); hə(r)][ˈsteɪf(ə)n] .
in some degree forgotten her station .
在 一些 程度 被遗忘的 她 车站 .

当然, 由于缺乏这些, 她行事轻率, 在某种程度上忘记了自己的身份。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈfɒli] [ə'baʊt] [wʌn] [ˈwɔːltə] , [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [læd] , [huː] [ɪz] [ˈfɔːtʃənətli] [ded]
There was some folly about one Walter , a common lad , who is fortunately dead
那里 曾是 一些 蠢事 关于 — 沃尔特 , 一个 常见的 小伙子 , WHO 是 幸运的是 死的
[naʊ] :
now :
现在 :

沃尔特是个普通的年轻人, 他做了一些蠢事, 所幸他现在已经死了:

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈveri] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [aɪ] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] ['sɜːt(ə)n]
and some very undesirable association , I regret to say , with certain
和 一些 非常 不理想的 协会 , 我 后悔 到 说 , 和 肯定
[ˈkəʊstɪŋ] ['seɪləz] ,
coasting sailors ,
滑行 水手们 ,

遗憾的是, 我还与某些沿海水手有一些非常不愉快的交往。

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡʊd] [rɪ'pjuːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [əʊld] [ˈbæŋkrʌpt] . “
of anything but good repute , and a runaway old bankrupt . ”
的 任何事物 但 好的 声誉 , 和 一个 逃跑 老的 破产 . “
声名狼藉, 而且还是个逃跑的老破产者。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [sɜː(r)] , “ [sed] [ˈiːdɪθ] , [ˈflæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪs'deɪnf(ə)l]
“ I have heard the circumstances , Sir , “ said Edith , flashing her disdainful
“ 我 有 听到 这 情况 , 先生 , “ 说 伊迪丝 , 闪烁 她 轻蔑的
[ɡlɑːns] [ə'pɒn] [hɪm] ,
glance upon him ,
瞥一眼 之上 他 ,

“先生, 我已经了解了事情经过,”伊迪丝说着, 轻蔑地瞥了他一眼。

“ [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'vɜːt] [ðəm; ðəm] .
“ and I know that you pervert them .
“ 和 我 知道 那 你 变态 他们 .
“而且我知道你让他们变态。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [aɪ 'tiː] .
You may not know it .
你 可能 不是 知道 它 .
你可能不知道。

[ai] [həʊp] [səʊ] . ”
I hope so . ”
我 希望 所以 . ”

我希望如此。

“ [ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - ,
“ Pardon me , ” said Mr Carker ,
“ 赦免 我 , ” 说 先生 - ,

“对不起,”卡克先生说道。

“ [ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [nəʊz] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] [æz; əz][ai] . [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][ˈɑːd(ə)nt]
“ I believe that nobody knows them so well as I . Your generous and ardent
“ 我 相信 那 无人 知道 他们 所以 出色地 作为 我 . 你的 慷慨的 和 热心
[ˈneɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

我相信没有人比我更了解他们。你慷慨热情的天性，

[ˈmædəm] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][ˈnəʊbli] [ɪmˈperətɪv] [ɪn][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][pɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Madam — the same nature which is so nobly imperative in vindication of your
女士 — 这 相同的 自然 哪个 是 所以 高贵地 至关重要的 在 平反 的 你的
[bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [ˈbʌnəd] [ˈhʌzbənd] ,
beloved and honoured husband ,
心爱 和 荣幸 丈夫 ,

夫人——正是这种高尚的品格，在维护您挚爱而尊敬的丈夫的权益时，才显得如此至关重要。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈblesɪd; blest][hɪm][æz; əz][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] [dɪˈzɜːv] — [ai][məst; məst]
and which has blessed him as even his merits deserve — I must
和 哪个 有 蒙福 他 作为 甚至 他的 优点 应得 — 我 必须
[rɪˈspekt] , [dɪˈfɜː(r)][tuː; tə] , [bəʊ; bæʊ] [bɪˈfɔː(r)] .
respect , defer to , bow before .
尊重 , 推迟 到 , 弓 前 .

而他所获得的恩泽，也正是他应得的——我必须尊敬他、服从他、向他鞠躬。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [ðə; ði] [ˈsɜːkənstənsɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ai] [prɪˈzjuːmd] [tuː; tə]
But , as regards the circumstances , which is indeed the business I presumed to
但 , 作为 问候 这 情况 , 哪个 是 的确 这 商业 我 假定 到
[səˈlɪsɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ,
solicit your attention to ,
征求 你的 注意力 到 ,

但是，至于具体情况，这正是我想要请您注意的，

[ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [sɪns] ,
I can have no doubt , since ,
我 能 有 不 怀疑 , 自从 ,

我对此毫不怀疑，因为

[ɪn][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][pɒv; əv][maɪ] [trʌst] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)] — [ai] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə]
in the execution of my trust as Mr Dombey's confidential — I presume to
在 这 执行 的 我的 相信 作为 先生 多姆贝 机密的 — 我 估 到
[seɪ] — [frend] ,
say — friend ,
说 — 朋友 ,

作为董贝先生的密友（我姑且这么说吧），我履行了我的信任，

[ai][hæv; həv] [ˈfʊli] [æsəˈteɪnd] [ðem; ðəm] .
I have fully ascertained them .
我 有 完全 已确定 他们 .

我已经完全核实了这些情况。

[ɪn][maɪ][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][pʊv; əv] [ðæt] [trʌst] ; [ɪn][maɪ] [diːp] [kənˈsɜːn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][səʊ] [wel]
In my execution of that trust ; in my deep concern , which you can so well
在 我的 执行 的 那 相信 ; 在 我的 深的 忧虑 , 哪个 你 能 所以 出色地
[ʌndəˈstænd] ,
understand ,
理解 ,

在我履行这份信任的过程中；在我深切的关切之中（这一点您一定能够理解），

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ɪnˈtensɪfaɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][fɪə(r)][aɪ][ˈleɪbə(r)]
for everything relating to him , intensified , if you will (for I fear I labour
为了 一切 相关 到 他 , 加强 , 如果 你 将要 (为了 我 害怕 我 劳动
[ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪsˈplezə(r)]) ,
under your displeasure) ,
在下面 你的 不满) ,

对于所有与他有关的事情，都应予以加强（因为我担心我会触怒你），

[baɪ][ðə; ðɪ][ˈləʊə(r)] [ˈməʊtɪv] [pʊv; əv][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [ˈdɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪˈself][ðə; ðɪ]
by the lower motive of desire to prove my diligence , and make myself the
经过 这 降低 动机 的 欲望 到 证明 我的 勤勉 , 和 制作 我 这
[mɔː(r)][əkˈseptəb(ə)l] ;
more acceptable ;
更多的 可接受 ;

出于证明自己勤奋、让自己更受人欢迎的较低动机；

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [pəˈsjuːd] [ðiːz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [baɪ][maɪˈself][ænd; ənd] [ˈtrʌstwɜːðɪ] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] ,
I have long pursued these circumstances by myself and trustworthy instruments ,
我 有 长的 追击 这些 情况 经过 我 和 值得信赖的 仪器 ,

我长期以来一直依靠自己和可靠的工具来寻求这些条件。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪˈnjuːməɾəb(ə)l] [ænd; ənd][məʊst] [ˈmɪnɪt] [pruːfs] .
and have innumerable and most minute proofs .
和 有 无数 和 最多 分钟 证明 .

并且有无数细微的证据。

" [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [nəʊ] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **She raised her eyes no higher than his mouth ,**
" 她 提高 她 眼睛 不 更高 比 他的 嘴 ,

她只抬眼看了看他的嘴唇，目光并未超过他的嘴巴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [miːnz] [pʊv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ˈvɔːntɪd] [ɪn] [ˈevrɪ] [tuːθ] [aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] .
but she saw the means of mischief vaunted in every tooth it contained .
但 她 锯 这 方法 的 恶作剧 吹嘘 在 每一个 齿 它 包含 .

但她从每颗牙齿中都看到了作恶的手段。

" [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɪf] [ɪn][maɪ] [pəˈpleksəti] , [aɪ] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [teɪk]
" **Pardon me , Madam , " he continued , " if in my perplexity , I presume to take**
" 赦免 我 , 女士 , " 他 持续 , " 如果 在 我的 困惑 , 我 估 到 拿
[ˈkaʊnsəl] [wɪð] [juː; jʊ] ,
counsel with you ,
法律顾问 和 你 ,

“请原谅，夫人，”他继续说道，“如果我因困惑而冒昧地向您请教，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈplezə(r)] .
and to consult your pleasure .
和 到 咨询 你的 乐趣 .

并乐于为您提供咨询服务。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] [ˈflɒrəns] ?
I think I have observed that you are greatly interested in Miss Florence ?
我 思考 我 有 观察到 那 你 是 非常 感兴趣的 在 错过 佛罗伦萨 ?

我觉得我注意到你对弗洛伦斯小姐很感兴趣？

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [əb'zɜ:vð] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] ?
“ **What was there in her he had not observed , and did not know ?**
“ 什么 曾是 那里 在 她 他 有 不是 观察到 , 和 做过 不是 知道 ?
“她身上有什么是他没有观察到、没有了解的呢? ”

[ˈhʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [jet] [ˈmædən] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] , [ɪn] [ˈevri] [nju:] [prɪzəntmənt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
Humbled and yet maddened by the thought , in every new presentment of it ,
谦卑 和 然而 疯狂的 经过 这 想法 , 在 每一个 新的 呈报 的 它 ,
每当想到这件事, 我既感到谦卑又感到愤怒。

[haʊ'evə(r)] [feɪnt] , [fi:; fi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp][tu:; tə] [fɔ:s]
however faint , she pressed her teeth upon her quivering lip to force
然而 头晕的 , 她 按下 她 牙齿 之上 她 颤抖 唇 到 力量
[kəm'pəʊzə(r)][ɒn][aɪ 'ti:] ,
composure on it ,
镇定 在 它 ,
尽管颤抖的嘴唇微微颤抖, 她还是咬紧牙关, 强迫自己镇定下来。

[ænd; ənd] [ˈdɪstəntli] [ɪn'klaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
and distantly inclined her head in reply .
和 遥远地 倾斜 她 头 在 回复 .
她远远地点了点头作为回应。

“ [ðɪs] [ɪntrəst] ,
“ **This interest ,**
“ 这 兴趣 ,
“这种兴趣,

[ˈmædəm] — [səʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [æn; ən] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ə'səʊsiəɪtɪd; ə'səʊʃiəɪtɪd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)]
Madam — so touching an evidence of everything associated with Mr
女士 — 所以 接触 一个 证据 的 一切 联系 和 先生
[ˈdɑ:mbi] [ˈbi:ɪŋ] [dɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɪn'dju:s, ɪn'du:s][em 'i:][tu:; tə] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [meɪk] [hɪm]
Dombey being dear to you — induces me to pause before I make him
多姆贝 存在 亲爱的 到 你 — 诱导 我 到 暂停 前 我 制作 他
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ði:z] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,
acquainted with these circumstances ,
熟人 和 这些 情况 ,

夫人——您如此感人, 足以证明您对董贝先生的一切都怀有深厚的感情——这让我不禁停下脚步, 在将这些情况告诉他之前先稍作停顿。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] , [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] .
which , as yet , he does not know .
哪个 , 作为 然而 , 他 做 不是 知道 .
但他目前还不知道。

[aɪ 'ti:][səʊ] [ˈjeɪks] [em 'i:], [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] , [ɪn][maɪ] [ə'li:dʒəns] ,
It so shakes me , if I may make the confession , in my allegiance ,
它 所以 奶昔 我 , 如果 我 可能 制作 这 忏悔 , 在 我的 忠诚 ,
恕我直言, 这件事深深动摇了我的忠诚。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði][ɪntrɪ'meɪf(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd]
that on the intimation of the least desire to that effect from you , I would
那 在 这 暗示 的 这 至少 欲望 到 那 影响 从 你 , 我 会
[sə'pres] [ðem; ðəm] .
suppress them .
压制 他们 .
只要你流露出哪怕一丝这样的意愿, 我就会立刻制止它们。

” [ˈiːdɪθ] [reɪzd] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ˈstartɪŋ] [bæk] , [bent] [hɜː(r); hæ(r)] [daːk] [ɡlaːns]
” **Edith raised her head quickly , and starting back , bent her dark glance**
” 伊迪丝 提高 她 头 迅速地 , 和 开始 后退 , 弯曲 她 黑暗的 瞥一眼
[əˈpɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 :

伊迪丝猛地抬起头，向后退了一步，用她那阴沉的目光盯着他。

[hiː; hi] [met] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈblændɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌdefəˈrenʃ(ə)] [smaɪl] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
He met it with his blindest and most deferential smile , and went on .
他 遇见 它 和 他的 最平淡的 和 最多 尊重 微笑 , 和 去 在 :
他报以最平淡、最恭敬的微笑，然后继续往前走。

” [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [dɪˈskraɪb] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈvɜːtɪd] .
” **You say that as I describe them , they are perverted .**
” 你 说 那 作为 我 描述 他们 , 他们 是 变态 :
“你说我描述的他们是变态的。”

[aɪ][fɪə(r)] [nɒt] — [aɪ][fɪə(r)] [nɒt] : [bʌt; bət] [let] [juː ˈes] [əˈsjuːm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
I fear not — I fear not : but let us assume that they are .
我 害怕 不是 — 我 害怕 不是 : 但 让 我们 认为 那 他们 是 :
我不害怕——我不害怕：但我们假设他们真的害怕。

[ðə; ði] [ʌnˈɪzɪnɪs] [aɪ][hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [felt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] , [əˈraɪzɪz] [ɪn] [ðɪs] :
The uneasiness I have for some time felt on the subject , arises in this :
这 不安 我 有 为了 一些 时间 毛毡 在 这 主题 , 出现 在 这 :
我对此问题一直感到不安，原因如下：

[ðæt] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ˈɒf(ə)n] [rɪˈpiːtɪd] , [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt]
that the mere circumstance of such association often repeated , on the part
那 这 仅仅 环境 的 这样的 协会 经常 重复 , 在 这 部分
[ɒv; əv] [mɪs] [ˈflɒrəns] ,
of Miss Florence ,
的 错过 佛罗伦萨 ,
仅仅是这种交往的偶然性，就让弗洛伦斯小姐屡次感到不安。

[haʊˈevə(r)] [ˈɪnəsntli] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋli] , [wʊd] [biː; bi] [kənˈkluːsɪv] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
however innocently and confidingly , would be conclusive with Mr Dombey ,
然而 天真地 和 悄悄地 , 会 是 确凿 和 先生 多姆贝 ,
[ɔːlˈredi] [ˌpriːdɪˈspəʊzd] [əˈɡenst] [hɜː(r); hæ(r)] ,
already predisposed against her ,
已经 易感 反对 她 ,
然而，即便她语气天真无邪、充满信任，对于原本就对她抱有成见的董贝先生来说，也足以起到决定性作用。

[ænd; ənd] [wʊd] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [step] ([aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [əˈkeɪʒnəli]
and would lead him to take some step (I know he has occasionally
和 会 带领 他 到 拿 一些 步 (我 知道 他 有 偶尔
[ˈkɒntəmpleɪtɪd] [aɪ ˈtiː]) [ɒv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ˌeɪliəˈneɪ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm]
contemplated it) of separation and alienation of her from his home
思考 它) 的 分离 和 异化 的 她 从 他的 家
:
:
:

这将导致他采取一些措施（我知道他偶尔会考虑这样做），使她与他的家分离，使她疏远。

[ˈmædəm] , [beə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [ˈɪntəkoːs] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ænd; ənd]
Madam , bear with me , and remember my intercourse with Mr Dombey , and
女士 , 熊 和 我 , 和 记住 我的 交往 和 先生 多姆贝 , 和
[maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] ,
my knowledge of him ,
我的 知识 的 他 ,
夫人，请您耐心听我说，并请记住我与董贝先生的交往以及我对他的了解。

[ænd; ɐnd][maɪ] [ˈrevərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˈɔːlməʊst][frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] , [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] **and my reverence for him , almost from childhood , when I say that if he**
和 我的 尊敬 为了 他 , 几乎 从 童年 , 什么时候 我 说 那 如果 他

[hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːlt] , **has a fault ,**
有 一个 过错 ,

我几乎从孩提时代起就对他充满敬意, 以至于我说, 如果他有什么缺点,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɒftɪ] [ˈstʌbənnəs] , **it is a lofty stubbornness ,**
它 是 一个 高远 固执 ,

这是一种高傲的固执。

[ˈruːtɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈnəʊb(ə)lɪ] [praɪd] [ænd; ɐnd] [sens] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][hɪm] , **rooted in that noble pride and sense of power which belong to him ,**
根 在 那 高贵 自豪 和 感觉 的 力量 哪个 属于 到 他 ,

源于他与生俱来的那种高贵的自豪感和力量感,

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][dɪˈfɜː(r)][tuː; tə] ; [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [əˈseɪləblɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɒbstɪnəsi] **and which we must all defer to ; which is not assailable like the obstinacy**
和 哪个 我们 必须 全部 推迟 到 ; 哪个 是 不是 可攻击的 喜欢 这 固执

[ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈkærəktəz] ; **of other characters ;**
的 其他 人物 ;

这是我们都必须服从的; 它不像其他性格的固执那样可以被攻击;

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [grəʊz] [əˈpɒn] [ɪtˈself] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ɐnd] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] . **and which grows upon itself from day to day , and year to year .**
和 哪个 生长 之上 本身 从 天 到 天 , 和 年 到 年 .

它日复一日、年复一年地不断发展壮大。

” [ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [əˈpɒn] [hɪm] [stɪl] ; [bʌt; bət] , [lʊk] [æz; əz] [ˈstedfɑːst] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] , **“ She bent her glance upon him still ; but , look as steadfast as she would ,**
” 她 弯曲 她 瞥一眼 之上 他 仍然 ; 但 , 看 作为 坚定不移 作为 她 会 ,

她依然将目光投向他; 但是, 尽管她努力保持着坚定的神情,

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːti] [ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd] , [ænd; ɐnd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ˈsʌmwɒt] [diːpə(r)] , **her haughty nostrils dilated , and her breath came somewhat deeper ,**
她 傲慢 鼻孔 扩张 , 和 她 气息 来了 有些 更深 ,

[ænd; ɐnd][hɜː(r); hə(r)][lɪp] [wʊd] [ˈslaɪtli] [kɜːl] , **and her lip would slightly curl ,**
和 她 唇 会 轻微地 卷曲 ,

她傲慢的鼻孔扩张开来, 呼吸也变得深沉了一些, 嘴唇微微翘起。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][baʊ; bæʊ] [daʊn] . **as he described that in his patron to which they must all bow down .**
作为 他 描述 那 在 他的 赞助人 到 哪个 他们 必须 全部 弓 向下 .

正如他所描述的, 他的守护神是他们所有人都必须臣服的对象。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ɐnd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspre(ə)n] [dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] . **He saw it ; and though his expression did not change , she knew he saw it .**
他 锯 它 ; 和 尽管 他的 表达 做过 不是 改变 , 她 知道 他 锯 它 .

他看到了; 虽然他的表情没有变化, 但她知道他看到了。

” [ˈiːv(ə)n][səʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [æz; əz][lɑːst] [naɪts] , “ [hiː; hi] [sed] , **“ Even so slight an incident as last night's , ” he said ,**
” 甚至 所以 轻微 一个 事件 作为 最后的 夜晚 , ” 他 说 ,

“即使像昨晚那样的小事,”他说,

” [ɪf] [aɪ] [maɪt] [rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][aɪ ˈtiː][wʌns] [mɔː(r)] , [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] , **“ if I might refer to it once more , would serve to illustrate my meaning ,**
” 如果 我 可能 参考 到 它 一次 更多的 , 会 服务 到 阐明 我的 意义 ,

“如果我能再次提及它, 将有助于说明我的意思,

[ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)][wʌn] .
better than a greater one .

更好的 比 一个 更大的 一 .

比更优秀的一个更好。

[ˈdɑːmbi] [ænd; ənd][sʌn] [nəʊ] [ˈnaɪðə(r)] [taɪm] , [nɔː(r)] [pleɪs] , [nɔː(r)] [ˈsiːz(ə)n] , [bʌt; bət][beə(r)][ðem; ðəm][ɔːl]
Dombey and Son know neither time , nor place , nor season , but bear them all
多姆贝 和 儿子 知道 两者都不 时间 , 也不 地方 , 也不 季节 , 但 熊 他们 全部
[daʊn] .
down .

向下 .

董贝父子不分时间、地点和季节，却将它们统统带走。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ɪts] [əˈkʌrəns] ,
But I rejoice in its occurrence ,

但 我 魔 在 它是 发生 ,

但我为它的发生感到高兴，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [wɪð] [ðɪs]
for it has opened the way for me to approach Mrs Dombey with this
为了 它 有 打开 这 方式 为了 我 到 方法 太太 多姆贝 和 这
[ˈsʌbdʒɪkt] [təˈdeɪ] ,
subject today ,

主题 今天 ,

因为它为我今天与多姆贝夫人谈论此事铺平了道路。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɪnˈteɪl] [əˈpɒn][em ˈiː][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtempərəri] [dɪsˈplezə(r)]
even if it has entailed upon me the penalty of her temporary displeasure
甚至 如果 它 有 包含 之上 我 这 惩罚 的 她 暂时的 不满
.
:
.

即使这会让我暂时惹她不高兴。

[ˈmædəm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] [ʌnˈiːzɪnɪs] [ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
Madam , in the midst of my uneasiness and apprehension on this subject ,

女士 , 在 这 中间 的 我的 不安 和 忧虑 在 这 主题 ,

夫人，尽管我对此事感到不安和担忧，

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [tuː; tə] [ˈleɪmɪŋtən] .
I was summoned by Mr Dombey to Leamington .

我 曾是 被召唤 经过 先生 多姆贝 到 利明顿 .

我被董贝先生召到利明顿。

[ðeə(r)][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
There I saw you .

那里 我 锯 你 .

我在那里看到你了。

[ðeə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [rɪˈleɪ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːtli] [ˈɒkjupaɪ] [təˈwɔːdz] [hɪm] —
There I could not help knowing what relation you would shortly occupy towards him —
那里 我 可以 不是 帮助 会心 什么 关系 你 会 不久 占据 向 他 —
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒʊərəɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [jɔːz] .
to his enduring happiness and yours .

到 他的 持久 幸福 和 你的 .

在那里，我不禁意识到你很快就会与他建立起怎样的关系——与他以及你的持久幸福息息相关。

[ðeə(r)][aɪ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈstæblɪʃmənt] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] ,
There I resolved to await the time of your establishment at home here ,

那里 我 已解决 到 等待 这 时间 的 你的 建立 在 家 这里 ,

我当时决定在那里等待你在这里安家落户的时机。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai][hæv; həv] [nəʊ] [dʌn] .

and to do as I have now done .
和 到 做 作为 我 有 现在 完毕 .

并且像我现在这样去做。

[ai][hæv; həv] , [æt; ət] [hɑːt] , [nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ai][æɪ; əɪ][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɪn][maɪ]['djuːti][tuː; tə]['mɪstə(r)]

I have , at heart , no fear that I shall be wanting in my duty to Mr
我 有 , 在 心 , 不 害怕 那 我 将 是 想要 在 我的 责任 到 先生
['daːmbi] ,
Dombey ,
多姆贝 ,

我内心深处并不担心我会辜负董贝先生的信任。

[ɪf] [ai] ['beri] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [breɪst] ;

if I bury what I know in your breast ;
如果 我 埋葬 什么 我 知道 在 你的 胸部 ;

如果我把我知道的一切都埋藏在你胸膛里；

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [hɑːt] [ænd; ʌnd][maɪnd] [brɪ'twiːn] [tuː] [pɜːsənz] — [æz; əz][ɪn]

for where there is but one heart and mind between two persons — as in
为了 在哪里 那里 是 但 一 心 和 头脑 之间 二 人 — 作为 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] — [wʌn]['ɔːlməʊst] [reprɪ'zents] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

such a marriage — one almost represents the other .
这样的 一个 婚姻 — — 几乎 代表 这 其他 .

因为如果两个人之间只有一颗心和一个思想——就像在这样的婚姻中一样——那么一个人几乎就代表了另一个人。

[ai][kæn; kən] [ə'kwɪt] [maɪ] ['kɒnjəns] ['ðeəfɔː(r)] , ['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] , [baɪ] ['kɒnfɪdəns] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I can acquit my conscience therefore , almost equally , by confidence , on such a
我 能 开释 我的 良心 所以 , 几乎 同样地 , 经过 信心 , 在 这样的 一个
[θiːm] ,
theme ,
主题 ,

因此，在这个问题上，我几乎可以同样自信地问心无愧。

[ɪn][juː; jʊ][ɔː(r)][hɪm] .

in you or him .
在 你 或者 他 .

在你或他身上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ai] [wəd] [sɪ'lekt] [juː; jʊ] .

For the reasons I have mentioned I would select you .
为了 这 原因 我 有 提及 我 会 选择 你 .

基于我上述的理由，我会选择你。

[meɪ] [ai][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [brɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪz] [ək'septɪd] ,

May I aspire to the distinction of believing that my confidence is accepted ,
可能 我 渴望 到 这 区别 的 相信 那 我的 信心 是 公认 ,

愿我能拥有这样的殊荣：相信我的自信会被人接受。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ai][eɪ 'em] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'spɒnsə'bɪləti] ?

and that I am relieved from my responsibility ?
和 那 我 是 松了口气 从 我的 责任 ?

我的责任就此解除了吗？

” [hiː; hi] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm] — [huː] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] [fə'get]

” He long remembered the look she gave him — who could see it , and forget
” 他 长的 记得 这 看 她 给予 他 — WHO 可以 看 它 , 和 忘记

[aɪ 'tiː] ?

it ?
它 ?

他一直记得她看向他的眼神——谁能看到，又能忘记呢？

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [ðæt] [in'sju:] [wɪ'dɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

— **and the struggle that ensued within her** ;
— 和 这 斗争 那 随后 之内 她 :

——以及随之而来的内心挣扎。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi; ji] [sed] :

At last she said ;
在 最后的 她 说 :

最后她说道:

“ [ai] [ək'sept] [aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)][æt; ət][æn; ən][end] ,
“ **I accept it , Sir You will please to consider this matter at an end** ,
“ 我 接受 它 , 先生 你 将要 请 到 考虑 这 事情 在 一个 结尾 ,
“我接受, 先生。请您就此事作罢。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [gəʊz] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] .

and that it goes no farther .
和 那 它 去 不 更远 :

事情也就到此为止了。

“ [hi:; hi] [bəʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd][rəʊz] .

“ **He bowed low , and rose** .
“ 他 鞠躬 低的 , 和 玫瑰 :

他深深鞠了一躬, 然后站了起来。

[ʃi; ji] [rəʊz] [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [li:v] [wɪð] [ɔ:l] [hju:'mɪləti] .

She rose too , and he took leave with all humility .
她 玫瑰 也 , 和 他 采取 离开 和 全部 谦逊 :

她也起身告辞, 他谦卑地告别了。

[bʌt; bət] ['wɪðəz] , ['mi:tɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [stʊd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But Withers , meeting him on the stairs , stood amazed at the beauty of his
但 威瑟斯 , 会议 他 在 这 楼梯 , 站立 惊叹 在 这 美丽的 的 他的
[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,

但威瑟斯在楼梯上遇见他时, 被他美丽的牙齿惊艳到了。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [smaɪl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] - [legd]

and at his brilliant smile ; and as he rode away upon his white - legged
和 在 他的 杰出的 微笑 ; 和 作为 他 骑 离开 之上 他的 白色的 - 腿
[hɔ:s] ,
horse ,
马 ,

还有他灿烂的笑容; 还有他骑着白腿马远去的身影,

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [tʊk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dentɪst] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] [ʃəʊ] [hi:; hi] [meɪd] .

the people took him for a dentist , such was the dazzling show he made .
这 人们 采取 他 为了 一个 牙医 , 这样的 曾是 这 耀眼的 展示 他 制成 :

他表演得如此精彩绝伦, 以至于人们都把他当成了牙医。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] , [wen] [ʃi:; ji] [rəʊd] [aʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ['prez(ə)ntli] , [fɔ:(r); fə(r)]

The people took her , when she rode out in her carriage presently , for
这 人们 采取 她 , 什么时候 她 骑 出去 在 她 运输 目前 , 为了
[ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,
a great lady ,
一个 伟大的 女士 ,

她乘着马车出来时, 人们都把她当作一位贵妇人。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [faɪn] .

as happy as she was rich and fine .
作为 快乐的 作为 她 曾是 富有的 和 美好的 :

她既富有又幸福。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [dʒʌst][bɪfɔ:(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][əʊn] [ru:m] [wið] [nəʊ][wʌn]
But they had not seen her , just before , in her own room with no one
但 他们 有 不是 已见 她 , 只是 前 , 在 她 自己的 房间 和 不 一
[baɪ] ;
by ;
经过 ;

但就在之前，他们并没有看到她独自一人在房间里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [wɜ:dʒ] , “ [əʊ] [ˈflɒrəns] ,
and they had not heard her utterance of the three words , “ Oh Florence ,
和 他们 有 不是 听到 她 发声 的 这 三 字 , “ 哦 佛罗伦萨 ,
[ˈflɒrəns] !
Florence !
佛罗伦萨 !

他们没有听到她说出那三个字：“哦，弗洛伦斯，弗洛伦斯！”

“ [ˈmɪsɪz] - , [riˈpəʊz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈsəʊfə] , [ænd; ənd] [ˈsɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɒklət] ,
” Mrs Skewton , reposing on her sofa , and sipping her chocolate ,
” 太太 - , 休息 在 她 沙发 , 和 啜饮 她 巧克力 ,
“斯丘顿太太斜倚在沙发上，啜饮着她的巧克力，

[hæd; həd] [hɜ:d] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ləʊ] [wɜ:d] [ˈbɪznəs] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ]
had heard nothing but the low word business , for which she had a
有 听到 没有什么 但 这 低的 单词 商业 , 为了 哪个 她 有 一个
[ˈmɔ:t(ə)l] [əˈvɜ:(ə)n] ,
mortal aversion ,
凡人 厌恶 ,

她听到的全是些低俗的生意话，而她对此深恶痛绝。

[ɪnsəʊˈmʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [lɒŋ] [ˈbæniʃt] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] ,
insomuch that she had long banished it from her vocabulary ,
就此而言 那 她 有 长的 被放逐 它 从 她 词汇 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [naɪ] ,
and had gone nigh ,
和 有 已消失 夜 ,

以至于她早已将它从词汇中剔除，并且几乎完全摒弃了它。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ˈmænə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈmens] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [hɑ:t] , [tu:; tə][seɪ]
in a charming manner and with an immense amount of heart , to say
在 一个 迷人 方式 和 和 一个 巨大 数量 的 心 , 到 说
[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][səʊl] ,
nothing of soul ,
没有什么 的 灵魂 ,

以一种迷人的方式，带着无比的热情，更不用说灵魂了，

[tu:; tə][ˈru:ɪn][ˈdaɪvəz] [ˈmɪlɪnə(r)] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z][ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] .
to ruin divers milliners and others in consequence .
到 废墟 潜水员 女帽商 和 其他的 在 结果 .

结果导致潜水员、女帽商和其他相关人员破产。

[ˈðeəfɔ:(r)] [ˈmɪsɪz] - [ɑ:skt] [nəʊ] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ][ˈkjʊəriˈɒsəti] .
Therefore Mrs Skewton asked no questions , and showed no curiosity .
所以 太太 - 问 不 问题 , 和 显示 不 好奇心 .

因此，斯丘顿夫人没有问任何问题，也没有表现出任何好奇心。

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [pi:tʃ] - [ˈvelvɪt] [ˈbɒnɪt] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [səˈfɪ(ə)nt] [ˌɒkjuˈpeɪ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] ;
Indeed , the peach - velvet bonnet gave her sufficient occupation out of doors ;
的确 , 这 桃 - 天鹅绒 引擎盖 给予 她 充足的 职业 出去 的 门 ;
事实上，这顶桃色天鹅绒软帽让她在户外有很多事情可做；

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [pɜ:tʃt] [ɒŋ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['bi:ɪŋ] ['rɑ:ðə(r)]
for being perched on the back of her head , and the day being rather
为了 存在 栖息 在 这 后退 的 她 头 , 和 这 天 存在 相当
['windi] ,
windy ,
刮风 ,

因为鸟儿栖息在她后脑勺上，而且当天风很大，
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fræntɪk] [tu:; tə] ['ɪskeɪp] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] - ['kʌmpəni] ,
it was frantic to escape from Mrs Skewton's company ,
它 曾是 疯狂的 到 逃脱 从 太太 - 公司 ,
逃离斯丘顿太太的陪伴简直是一场疯狂的冒险。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [kəʊks] ['ɪntu:][nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] .
and would be coaxed into no sort of compromise .
和 会 是 哄骗 进入 不 种类 的 妥协 .
无论如何劝说，他都不会做出任何妥协。

[wen] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ʃʌt] [aʊt] ,
When the carriage was closed , and the wind shut out ,
什么时候 这 运输 曾是 关闭 , 和 这 风 关闭 出去 ,
当车厢关闭，风被隔绝在外时，

[ðə; ði] ['pɔ:lɪzɪ] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɑ:tɪfɪ(ə)] ['rəʊsɪz] [ə'gen] [laɪk] [æŋ; ən] ['ɑ:mzhaʊs] - [fʊl] [ɒv; əv]
the palsy played among the artificial roses again like an almshouse - full of
这 麻痹 玩 之中 这 人造的 玫瑰 再次 喜欢 一个 救济院 - 满的 的
[su:pər'ænjueɪtɪd] ['zefə(r)] ;
superannuated zephyrs ;
退休 微风 ;
帕西病患者又像一群老态龙钟的微风，在人造玫瑰丛中嬉戏玩耍；

[ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðə(r)] ['mɪsɪz] - [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:; də] , [ænd; ənd] [gɒt] [ɒn] [bʌt; bət]
and altogether Mrs Skewton had enough to do , and got on but
和 共 太太 - 有 足够的 到 做 , 和 得到 在 但
[ɪn'dɪfrəntli] .
indifferently .
漠不关心 .

斯丘顿太太有很多事要做，但她却漠不关心。

[fi:; ji] [gɒt] [ɒŋ] [nəʊ] ['betə(r)] [tə'wɔ:dz] [naɪt] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wen] ['mɪsɪz] ['dɑ:mbi] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] -
She got on no better towards night ; for when Mrs Dombey , in her dressing -
她 得到 在 不 更好的 向 夜晚 ; 为了 什么时候 太太 多姆贝 , 在 她 敷料 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

到了晚上，她的处境也好不到哪里去；因为当董贝太太在她的更衣室里时，

[hæd; həd] [bi:n] [drest] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] [æŋ; ən] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)]
had been dressed and waiting for her half an hour , and Mr
有 到过 穿着 和 等待 为了 她 一半 一个 小时 , 和 先生
['dɑ:mbi] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Dombey , in the drawing - room ,
多姆贝 , 在 这 绘画 - 房间 ,

她已经穿戴整齐，在客厅里等了她半个小时了，而董贝先生

[hæd; həd] [pə'reɪdɪd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stert] [ɒv; əv] ['sɒləm] ['fretfəlnɪs] ([ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [θri:]
had paraded himself into a state of solemn fretfulness (they were all three
有 游行 他自己 进入 一个 状态 的 庄严 忧心 (他们 是 全部 三
['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['dɪnə(r)]) ,
going out to dinner) ,
去 出去 到 晚餐) ,
他装出一副严肃焦虑的样子（他们三个要出去吃饭），

[ˈflaʊəz] [ðə; ði] [meɪd] [əˈpiəd] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] , [ˈseɪɪŋ] :
Flowers the Maid appeared with a pale face to Mrs Dombey , saying :

花朵 这 女佣 出现 和 一个 苍白 脸 到 太太 多姆贝 , 说 :

女仆弗劳尔斯脸色苍白地出现在董贝太太面前，说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] , [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð]
“ **If you please , Ma'am , I beg your pardon , but I can't do nothing with**
“ 如果 你 请 , 女士 , 我 求 你的 赦免 , 但 我 不能 做 没有什么 和
[ˈmɪsɪz] ! “
Missis ! “
夫人 ! “

“夫人，恕我冒昧，但我对太太无能为力！”

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? “ [ɑːskt] [ˈiːdɪθ] .
“ **What do you mean ? “ asked Edith .**
“ 什么 做 你 意思是 ? “ 问 伊迪丝 :

“你什么意思？”伊迪丝问道。

“ [wel] , [mæm] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [meɪd] , “ [aɪ] [ˈhɑːdli] [nəʊ] .
“ **Well , Ma'am , “ replied the frightened maid , “ I hardly know .**
“ 出色地 , 女士 , “ 回复 这 害怕 女佣 , “ 我 几乎 知道 :

“夫人，”受惊的女仆回答说，“我几乎不知道。”

[ʃiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfeɪsɪz] !
She's making faces !
她是 制作 面孔 !

她在做鬼脸！

“ [ˈiːdɪθ] [ˈhʌrɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ruːm] .
“ **Edith hurried with her to her mother's room .**
“ 伊迪丝 慌忙 和 她 到 她 母亲的 房间 :

伊迪丝和她一起匆匆赶到母亲的房间。

[kliːəˈpætrə] [wɒz; wəz] [əˈreɪd] [ɪn] [fʊl] [dres] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈdaɪəməndz] , [ɔːt] [sliːvz] , [ruːz] , [kɜːrlz] ,
Cleopatra was arrayed in full dress , with the diamonds , short sleeves , rouge , curls ,
克利奥帕特拉 曾是 排列 在 满的 裙子 , 和 这 钻石 , 短的 袖子 , 胭脂 , 卷发 ,

克利奥帕特拉身着全套盛装，佩戴钻石，穿着短袖，涂着胭脂，梳着卷发。

[tiːθ] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˌdʒuːvrɪˈnɪlɪti] [ɔːl] [kəmˈpliːt] ; [bʌt; bət] [pəˈræləsɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]
teeth , and other juvenility all complete ; but Paralysis was not to be
牙齿 , 和 其他 幼年期 全部 完全的 ; 但 麻痹 曾是 不是 到 是
[dɪˈsiːvd] ,
deceived ,
受骗 ,

牙齿和其他幼年特征都已发育完全；但瘫痪却不容忽视。

[hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈerənd] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
had known her for the object of its errand , and had
有 已知 她 为了 这 目的 的 它是 差事 , 和 有

[strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːs] ,
struck her at her glass ,
击 她 在 她 玻璃 ,

他知道她就是此行的目的，并打了她，把她打在了玻璃杯上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] [dɒl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtʌmbld] [daʊn] .
where she lay like a horrible doll that had tumbled down .
在哪里 她 躺 喜欢 一个 可怕 玩具娃娃 那 有 翻滚 向下 :

她像一个摔倒在地的可怕玩偶一样躺在那里。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn] [ˈveri] [ʃeɪm] ,
They took her to pieces in very shame ,
他们 采取 她 到 件 在 非常 耻辱 ,

他们羞愧难当，把她撕成了碎片。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðæt][wɒz; wəz][ˈri:əl][ɒn][ə; eɪ][bed] .

and put the little of her that was real on a bed .

和 放 这 小的 的 她 那 曾是 真实的 在 一个 床 :

然后把她身上那一点点真实的部分放在床上。

[ˈdɑ:ktərz][wɜ:(r); wə(r)][sent][fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd][su:n] [keɪm] .

Doctors were sent for , and soon came .

医生 是 发送 为了 , 和 很快 来了 :

医生被叫来了, 很快就到了。

[ˈpaʊəf(ə)l] [ˈremədiz] [wɜ:(r); wə(r)] [riˈzɔ:t] [tu:; tə] ; [əˈpɪnjənz] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈræli] [frəm; frəm]

Powerful remedies were resorted to ; opinions given that she would rally from

强大的 补救措施 是 复原 到 ; 意见 给定 那 她 会 集会 从

[ðɪs] [ʃɒk] ,

this shock ,

这 震惊 ,

人们采取了强效的治疗方法; 也有人认为她会从这次打击中恢复过来。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [səˈvaɪv] [əˈhʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃi:; ji] [leɪ] [ˈspi:tʃləs] , [ænd; ənd][ˈsteəriŋ] [æt; ət]

but would not survive another ; and there she lay speechless , and staring at

但 会 不是 存活 其他 ; 和 那里 她 躺 无言 , 和 凝视 在

[ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] ;

the ceiling , for days ;

这 天花板 , 为了 天 ;

但她再也承受不住一次打击; 她就这样躺在那里, 一言不发, 盯着天花板, 好几天了;

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌɪnɑ:ˈtɪkjələt] [saʊndz] [ɪn][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][dɪd][ʃi:; ji] [nəʊ]

sometimes making inarticulate sounds in answer to such questions as did she know

有时 制作 不善言辞 声音 在 回答 到 这样的 问题 作为 做过 她 知道

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt] ,

who were present ,

WHO 是 展示 ,

有时, 当被问及是否知道在场人员时, 她会发出含糊不清的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] : [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡɪvɪŋ] [nəʊ][rɪˈplaɪ][ˈaɪðə(r)][baɪ][saɪn][ɔ:(r)][ˈdʒestʃə(r)] , [ɔ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and the like : sometimes giving no reply either by sign or gesture , or in her

和 这 喜欢 : 有时 给予 不 回复 任何一个 经过 符号 或者 手势 , 或者 在 她

[ʌnˈwɪŋkɪŋ] [aɪz] .

unwinking eyes .

警 眼睛 :

诸如此类: 有时既不以手势或符号回应, 也不以她那双一眨不眨的眼睛回应。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ji][brɪˈɡæn][tu:; tə][rɪˈkʌvə(r)] [ˈkɒŋʃəsnəs] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [ðə; ði]

At length she began to recover consciousness , and in some degree the

在 长度 她 开始 到 恢复 意识 , 和 在 一些 程度 这

[ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈməʊʃn] ,

power of motion ,

力量 的 运动 ,

最终她开始恢复意识, 并在一定程度上恢复了行动能力。

[ðəʊ] [nɒt] [jet] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .

though not yet of speech .

尽管 不是 然而 的 演讲 :

虽然还不会说话。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [rɪˈtɜ:nd] ;

One day the use of her right hand returned ;

一 天 这 使用 的 她 正确的 手 返回 ;

有一天, 她的右手恢复了功能;

[ænd; ənd] [ˈəʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][meɪd] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [əˈtendəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
and showing it to her maid who was in attendance on her ,
和 显示 它 到 她 女佣 WHO 曾是 在 出席 在 她 ,
她把照片拿给侍奉她的女仆看。

[ænd; ənd] [əˈpiəriŋ] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [saɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpens(ə)]
and appearing very uneasy in her mind , she made signs for a pencil
和 出现 非常 不安 在 她 头脑 , 她 制成 标志 为了 一个 铅笔
[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈpeɪpə(r)] .
and some paper .
和 一些 纸 .

她看起来很不安，示意要铅笔和纸。
[ðɪs] [ðə; ði] [meɪd] [ɪˈmiːdiətli] [prəˈvaɪdɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ,
This the maid immediately provided , thinking she was going to make a will ,
这 这 女佣 立即地 假如 , 思维 她 曾是 去 到 制作 一个 将要 ,
女佣立刻把东西递了过来，以为她要立遗嘱。

[ɔː(r)] [raɪt] [sʌm; səm][ˈlɑːst] [rɪˈkwest] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [ˈbiːɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
or write some last request ; and Mrs Dombey being from home ,
或者 写 一些 最后的 要求 ; 和 太太 多姆贝 存在 从 家 ,
或者写下一些遗愿；而多姆贝夫人不在家，

[ðə; ði] [meɪd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪð] [ˈsɒləm] [ˈfiːlɪŋz] .
the maid awaited the result with solemn feelings .
这 女佣 等待中 这 结果 和 庄严 情怀 .
女仆怀着庄重的心情等待着结果。

[ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)l] [skrɔːl] [ænd; ənd] [ɪˈres] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] [rɒŋ] [ˈkærəktəz] ,
After much painful scrawling and erasing , and putting in of wrong characters ,
后 很多 痛苦 潦草 和 擦除 , 和 推杆 在 的 错误的 人物 ,
经过多次痛苦的涂改和擦除，以及输入错误的字符之后，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˈtʌmb(ə)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpens(ə)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] ,
which seemed to tumble out of the pencil of their own accord ,
哪个 似乎 到 翻滚 出去 的 这 铅笔 的 他们的 自己的 符合 ,
它们似乎是自行从铅笔里掉出来的。

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [prəˈdjuːst] [ðɪs] [ˈdɒkjumənt] :
the old woman produced this document :
这 老的 女士 生产 这 文档 :
老妇人出示了这份文件：

“ [rəʊz] - [ˈkʌləd] [ˈkɜːtənz] .
“ **Rose - coloured curtains** .
” 玫瑰 - 有色 窗帘 .
“玫瑰色的窗帘。”

“ [ðə; ði] [meɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːfɪktli] [trænsˈfɪkst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈtɒlərəb(ə)] [ˈriːz(ə)n] ,
“ **The maid being perfectly transfixed , and with tolerable reason** ,
” 这 女佣 存在 完美 呆若木鸡 , 和 和 可容忍的 原因 ,
“女仆完全被迷住了，而且这也不无道理，

[kliːəˈpætrə] [əˈmendɪd] [ðə; ði][ˈmænjuskɪpt][baɪ] [ædɪŋ] [tuː] [wɜːdz] [mɔː(r)] , [wen] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [ðʌs] :
Cleopatra amended the manuscript by adding two words more , when it stood thus :
克利奥帕特拉 修订版 这 手稿 经过 添加 二 字 更多的 , 什么时候 它 站立 因此 :
克利奥帕特拉修改了手稿，在原稿上又添加了两个字，修改后的版本如下：

“ [rəʊz] - [ˈkʌləd] [ˈkɜːtənz] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɑːktərz] .
“ **Rose - coloured curtains for doctors** .
” 玫瑰 - 有色 窗帘 为了 医生 .
“医生们的玫瑰色窗帘。”

” [ðə; ði] [meɪd] [naʊ] [pə'si:vɪ] [rɪ'məʊtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðɪːz] [ˈɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd]
“ **The maid now perceived remotely that she wished these articles to be provided**
” 这 女佣 现在 感知 远程 那 她 希望 这些 文章 到 是 假如
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] ;
for the better presentation of her complexion to the faculty ;
为了 这 更好的 推介会 的 她 肤色 到 这 学院 ;
“女仆隐约感觉到，她希望提供这些物品，以便更好地向教职员工展示她的肤色；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][best] ,
and as those in the house who knew her best ,
和 作为 那些 在 这 房子 WHO 知道 她 最好的 ,
而屋里最了解她的人，

[hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,
had no doubt of the correctness of this opinion ,
有 不 怀疑 的 这 正确性 的 这 观点 ,
我毫不怀疑这个观点的正确性。

[wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ðə; ði][rəʊz] - [ˈkʌləd] [ˈkɜːtənz]
which she was soon able to establish for herself , the rose - coloured curtains
哪个 她 曾是 很快 有能力的 到 建立 为了 她自己 , 这 玫瑰 - 有色 窗帘
[wɜː(r); wə(r)] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
were added to her bed ,
是 额外 到 她 床 ,
她很快就为自己安顿了下来，于是给她的床挂上了玫瑰色的窗帘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmendɪd] [wɪð] [ɪn'kriːst] [rə'pɪdəti] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈaʊə(r)] .
and she mended with increased rapidity from that hour .
和 她 已修复 和 增加 快速 从 那 小时 .
从那一刻起，她的伤口愈合速度明显加快。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [ɪn][kɜːrlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪst] [kæp][ænd; ənd] [ˈnaɪtgaʊn] ,
She was soon able to sit up , in curls and a laced cap and nightgown ,
她 曾是 很快 有能力的 到 坐 向上 , 在 卷发 和 一个 系带 帽 和 睡衣 ,
她很快就能坐起来了，一头卷发，戴着蕾丝睡帽，穿着睡衣。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɑːtrɪʃ(ə)l] [bluːm] [drɒpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ˈkævənz] [ɒv; əv]
and to have a little artificial bloom dropped into the hollow caverns of
和 到 有 一个 小的 人造的 盛开 掉落 进入 这 空洞的 洞穴 的
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .
让她的双颊凹陷处点缀一朵人造花朵。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [əʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈfaɪnəri] [liə]
It was a tremendous sight to see this old woman in her finery leering
它 曾是 一个 巨大的 视线 到 看 这 老的 女士 在 她 服饰 色眯眯的
[ænd; ənd] [ˈmɪnsɪŋ] [æt; ət] [deθ] ,
and mincing at Death ,
和 绞碎 在 死亡 ,
看到这位身着华丽服饰的老妇人对着死神露出诡异的笑容，扭动着身子，真是令人震惊。

[ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːθfl] [trɪks] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]
and playing off her youthful tricks upon him as if he had been the
和 玩耍 离开 她 青春 技巧 之上 他 作为 如果 他 有 到过 这
[ˈmeɪdʒə(r)] ;
Major ;
主要的 ;
她用自己年轻时的狡猾伎俩戏弄他，就好像他是少校一样；

[bʌt; bət][æn; ən][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [in'sju:] [ɒn][ðə; ði] [pærə'litɪk] [strəʊk] [wɒz; wəz]
but an alteration in her mind that ensued on the paralytic stroke was
但 一个 改造 在 她 头脑 那 随后 在 这 麻痹 中风 曾是
[frɔ:t] [wið] [æz; əz] [mʌt] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flek(ə)n] ,
fraught with as much matter for reflection ,
充满危机 和 作为 很多 事情 为了 反射 ,
但中风后她思维方式的改变, 也让她有很多值得深思的地方。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] ['gɑ:stli] .
and was quite as ghastly .
和 曾是 相当 作为 阴森 .
确实非常可怕。

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈwi:kənɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪntələkt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:ls]
Whether the weakening of her intellect made her more cunning and false
无论 这 减弱 的 她 智力 制成 她 更多的 狡猾 和 错误的
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] ,
than before ,
比 前 ,
她智力衰退是否使她比以前更加狡猾奸诈?

[ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [aɪ 'ti:] [kən'fju:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'twi:n] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'sju:md] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd]
or whether it confused her between what she had assumed to be and
或者 无论 它 使困惑 她 之间 什么 她 有 假定 到 是 和
[wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əli] [hæd; həd] [bi:n] ,
what she really had been ,
什么 她 真的 有 到过 ,
或者, 这是否让她对自己以为的身份和自己实际的身份感到困惑?

[ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['eni] ['glɪməɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] ,
or whether it had awakened any glimmering of remorse ,
或者 无论 它 有 觉醒 任何 微光 的 悔恨 ,
或者, 它是否唤起了一丝悔意?

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈnaɪðə(r)] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈɪntu:] [laɪt] [nɔ:(r)][get] [bæk] [ˈɪntu:][ˈtəʊt(ə)l] [ˈdɑ:knəs] , [ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] ,
which could neither struggle into light nor get back into total darkness , or whether ,
哪个 可以 两者都不 斗争 进入 光 也不 得到 后退 进入 全部的 黑暗 , 或者 无论 ,
它既无法挣扎着走向光明, 也无法重新陷入彻底的黑暗, 或者说,

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌmb(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfæk(ə)ltɪz] , [ə; eɪ][kəmbrɪ'neɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪ:z] [ɪ'fekts] [hæd; həd] [bi:n]
in the jumble of her faculties , a combination of these effects had been
在 这 杂乱 的 她 学院 , 一个 组合 的 这些 效果 有 到过
[ˈʃeɪkən] [ʌp] ,
shaken up ,
摇晃 向上 ,
在她混乱的认知能力中, 这些影响因素交织在一起, 产生了紊乱。

[wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['laɪkli] [sʌpə'zɪ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
which is perhaps the more likely supposition , the result was this :
哪个 是 也许 这 更多的 可能 假设 , 这 结果 曾是 这 :
这或许是更合理的推测, 结果如下:

— [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [ˈhju:dʒli] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ˈi:dɪθs] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['grætɪtju:d]
— That she became hugely exacting in respect of Edith's affection and gratitude
— 那 她 成为 非常 严格 在 尊重 的 伊迪丝的 感情 和 感激
[ænd; ənd] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
and attention to her ;
和 注意力 到 她 ;
—她对伊迪丝的爱慕、感激和对她的关注变得要求极高;

[ˈhaɪli] [ˈlɔːdətəri] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [ɪnˈestɪməbl] [ˈpeərənt] ;
highly laudatory of herself as a most inestimable parent ;
高度 赞扬 的 她自己 作为 一个 最多 不可估量 父母 ;
她高度赞扬自己是一位无比优秀的母亲；

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈraɪv(ə)] [ɪn] [ˈiːdɪθs] [rɪˈgɑːd] .
and very jealous of having any rival in Edith's regard .
和 非常 嫉妒的 的 拥有 任何 竞争对手 在 伊迪丝的 看待 .
他非常嫉妒伊迪丝身边有任何竞争对手。

[ˈfɜːðə(r)] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [kəmˈpækt] [meɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
Further , in place of remembering that compact made between them for an
更远 , 在 地方 的 记住 那 袖珍的 制成 之间 他们 为了 一个
[əˈvɔɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
avoidance of the subject ,
回避 的 这 主题 ,
此外，他们并没有记住为了回避这个问题而达成的协议，

[fiː; ji] [ˈkɒnstəntli] [əˈljuːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
she constantly alluded to her daughter's marriage as a proof of her
她 不断地 暗示 到 她 女儿的 婚姻 作为 一个 证明 的 她
[ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈkɒmprəbl] [ˈmʌðə(r)] ;
being an incomparable mother ;
存在 一个 无与伦比 母亲 ;
她经常以女儿的婚姻来证明自己是一位无可比拟的母亲；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈpiːvɪʃnɪs] [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] ,
and all this , with the weakness and peevishness of such a state ,
和 全部 这 , 和 这 弱点 和 易怒 的 这样的 一个 状态 ,
而这一切，都伴随着这种国家的软弱和暴躁。

[ɔːlweɪz] [ˈsɜːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɑːˈkæstɪk] [ˈkɒmənt(ə)rɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlevəti] [ænd; ənd] [ˈjuːθfʌnəs] .
always serving for a sarcastic commentary on her levity and youthfulness .
总是 服务 为了 一个 讽刺的 评论 在 她 轻浮 和 青春 .
总是用来讽刺她轻浮和年轻的性格。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第40/65页

“ [weə(r)] [ɪz][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] ?
“ **Where is Mrs Dombey ?**
“ 在哪里 是 太太 多姆贝 ?

多姆贝夫人在哪里？

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][meɪd] .
“ **she would say to her maid .**
“ 她 会 说 到 她 女佣 .

她会对女佣说。

“ [gʊn] [aʊt] , [mæm] . “
“ **Gone out , Ma'am .** “
“ 已消失 出去 , 女士 . “

“出去了，夫人。”

“ [gʊn] [aʊt] !
“ **Gone out !**
“ 已消失 出去 !

“出去了！ ”

[dʌz] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈmæmə] , [ˈflaʊəz] ? “
Does she go out to shun her Mama , Flowers ? “
做 她 去 出去 到 回避 她 妈妈 , 花朵 ? “

她出去是为了躲着她妈妈，弗劳尔斯吗？

“ [lɑː] [bles] [juː; jʊ] , [nəʊ] , [mæm] .
“ **La bless you , no , Ma'am .**
“ 拉 保佑 你 , 不 , 女士 .

“愿上帝保佑你，不，女士。”

[ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [hæz; həz][ˈəʊnli] [gʊn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] [wɪð] [mɪs] [ˈflɒrəns] . “
Mrs Dombey has only gone out for a ride with Miss Florence . “
太太 多姆贝 有 仅有的 已消失 出去 为了 一个 骑 和 错过 佛罗伦萨 . “

多姆贝太太只是和弗洛伦斯小姐一起出去兜风而已。

“ [mɪs] [ˈflɒrəns] .
“ **Miss Florence .**
“ 错过 佛罗伦萨 .

“弗洛伦斯小姐。”

[hʊz] [mɪs] [ˈflɒrəns] ?
Who's Miss Florence ?
谁是 错过 佛罗伦萨 ?

弗洛伦斯小姐是谁？

[doʊnt] [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [mɪs] [ˈflɒrəns] .
Don't tell me about Miss Florence .
不 告诉 我 关于 错过 佛罗伦萨 .

别跟我提弗洛伦斯小姐的事。

[wʌts] [mɪs] [ˈflɒrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [kəm'peəd] [tuː; tə][em 'iː] ?
What's Miss Florence to her , compared to me ?
是什么 错过 佛罗伦萨 到 她 , 比较的 到 我 ?

与我相比，弗洛伦斯小姐在她眼里算什么？

“ [ðə; ði] ['æpəzɪt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəməndz] ,
“ The apposite display of the diamonds ,
“ 这 适当 展示 的 这 钻石 ,
“ 钻石的展示恰到好处 ,

[ɔ:(r)][ðə; ði] [pi:tʃ] - ['velvɪt] ['bɒnɪt] ([ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['bɒnɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtəz] ,
or the peach - velvet bonnet (she sat in the bonnet to receive visitors ,
或者 这 桃 - 天鹅绒 引擎盖 (她 卫星 在 这 引擎盖 到 收到 访客 ,
或者那顶桃色天鹅绒软帽 (她戴着这顶软帽接待访客) ,

[wiːks] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɜ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz]) ,
weeks before she could stir out of doors) ,
周 前 她 可以 搅拌 出去 的 门) ,
(在她能够出门前几周)

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ɪn][sʌm; səm] [gɔːd] [ɔ:(r)][ˈlðə(r)] ,
or the dressing of her up in some gaud or other ,
或者 这 敷料 的 她 向上 在 一些 高德 或者 其他 ,
或者给她穿上某种华丽的服饰 ,

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [stɒpt] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] [hɪərə'baʊts] ;
usually stopped the tears that began to flow hereabouts ;
通常 停止 这 眼泪 那 开始 到 流动 附近 ;
通常能止住这附近开始流下的眼泪 ;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [steɪt] [ʌn'tɪl] ['iːdɪθ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜ:(r); hə(r)] ;
and she would remain in a complacent state until Edith came to see her ;
和 她 会 保持 在 一个 自满 状态 直到 伊迪丝 来了 到 看 她 ;
她一直安于现状, 直到伊迪丝来看她 ;

[wen] , [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'læps; 'ri:læps] [ə'gen] .
when , at a glance of the proud face , she would relapse again .
什么时候 , 在 一个 瞥一眼 的 这 自豪的 脸 , 她 会 复发 再次 .
每当她瞥见那张骄傲的脸, 就会再次复发。

“ [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['iːdɪθ] !
“ Well , I am sure , Edith !
“ 出色地 , 我 是 当然 , 伊迪丝 !
“ 嗯, 我当然知道, 伊迪丝! ”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
“ she would cry , shaking her head .
“ 她 会 哭 , 摇晃 她 头 .
她会一边摇头一边哭泣。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] , ['mʌðə(r)] ? ”
“ What is the matter , mother ? ”
“ 什么 是 这 事情 , 母亲 ? ”
“ 母亲, 您怎么了? ”

“ ['mætə(r)] !
“ Matter !
“ 事情 !
“ 事情!

[aɪ] [rɪːəli] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
I really don't know what is the matter .
我 真的 不 知道 什么 是 这 事情 .
我真的不知道出了什么事。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːtrɪ'fɪ(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪtɪf(ə)] [steɪt] ,
The world is coming to such an artificial and ungrateful state ,
这 世界 是 未来 到 这样的 一个 人造的 和 忘恩负义 状态 ,
世界正变得如此虚伪和忘恩负义。

[ðæt] [ai] [br'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːt] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] — [left] [ɪn][,ai 'tiː] ,
that I begin to think there's no Heart — or anything of that sort — left in it .
那 我 开始 到 思考 有 不 心 — 或者 任何事物 的 那 种类 — 左边 在 它 ,
[ˈpɒzətɪvli] .
positively .
积极地 .

我开始觉得，它里面肯定已经没有了真心——或者任何类似的东西。

[ˈwɪðəz] [ɪz][mɔː(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][,em 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Withers is more a child to me than you are .
威瑟斯 是 更多的 一个 孩子 到 我 比 你 是 .

在我看来，威瑟斯比你更像个孩子。

[hiː; hi] [ə'tendz] [tuː; tə][,em 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] .
He attends to me much more than my own daughter .
他 参加 到 我 很多 更多的 比 我的 自己的 女儿 .

他照顾我的程度甚至超过了照顾我自己的女儿。

[ai][ˈɔːlməʊst] [wɪʃ] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [səʊ] [jʌŋ] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] — [ænd; ənd]
I almost wish I didn't look so young — and all that kind of thing — and
我 几乎 希望 我 没有 看 所以 年轻的 — 和 全部 那 种类 的 事物 — 和
[ðen] [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mɔː(r)] [kən'sɪdəd] . “
then perhaps I should be more considered . ”
然后 也许 我 应该 是 更多的 经过考虑的 . ”

我几乎希望自己看起来不那么年轻——诸如此类——那样的话，或许我应该被更体贴一些。”

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈmʌðə(r)] ? ”
“ What would you have , mother ? ”
“ 什么 会 你 有 , 母亲 ? ”

“母亲，您想要什么？ ”

“ [əʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ˈiːdɪθ] , “ [ɪm'peɪʃntli] .
“ Oh , a great deal , Edith , ” impatiently .
“ 哦 , 一个 伟大的 交易 , 伊迪丝 , ” 不耐烦地 .

“哦，很多，伊迪丝，”他不耐烦地说道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ?
“ Is there anything you want that you have not ? ”
“ 是 那里 任何事物 你 想 那 你 有 不是 ? ”

“你有没有想要但还没有的东西？ ”

[,ai 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] . “
It is your own fault if there be . ”
它 是 你的 自己的 过错 如果 那里 是 . ”

如果真有错，那就是你自己的错。

“ [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] !
“ My own fault ! ”
“ 我的 自己的 过错 ! ”

“都是我的错！ ”

“ [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪmpə(r)] .
“ beginning to whimper .
“ 开始 到 呜咽 .

开始呜咽。

“ [ðə; ðɪ][ˈpeərənt][ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈiːdɪθ] : [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [frɒm; frəm]
“ The parent I have been to you , Edith : making you a companion from
“ 这 父母 我 有 到过 到 你 , 伊迪丝 : 制作 你 一个 伴侣 从
[jɔː(r); jə(r)][ˈkreɪd(ə)] !
your cradle !
你的 摇篮 ! ”

“伊迪丝，我一直像父母一样照顾你：从你摇篮起就陪伴着你！ ”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [em 'iː] ,
And when you neglect me ,
和 什么时候 你 忽视 我 ,

当你冷落我的时候，

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ˈnæt(ə)rəl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and have no more natural affection for me than if I was a
和 有 不 更多的 自然的 感情 为了 我 比 如果 我 曾是 一个
[ˈstreɪndʒə(r)] — [nɒt][ə; eɪ] [ˈtwentiəθ] [paːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ˈflɒrəns]
stranger — not a twentieth part of the affection that you have for Florence
陌生人 — 不是 一个 第二十 部分 的 这 感情 那 你 有 为了 佛罗伦萨
— [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈəʊnli][ɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
— but I am only your mother ,
— 但 我 是 仅有的 你的 母亲 ,

你们对我的感情，就像对待陌生人一样——连你们对弗洛伦斯的感情的二十分之一都不到——但我只是你们的母亲而已。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [kə'ɾʌpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ! — [juː; jʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'iː] [wɪð] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [maɪ] [əʊn]
and should corrupt her in a day ! — you reproach me with its being my own
和 应该 腐败 她 在 一个 天 ! — 你 责备 我 和 它是 存在 我的 自己的
[fɔːlt] . "
fault . "
过错 . "

一天之内就能把她败坏！——你却责怪我，说这是我自己的错。

" [ˈmʌðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [aɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] .
" Mother , mother , I reproach you with nothing .
" 母亲 , 母亲 , 我 责备 你 和 没有什么 .

“母亲，母亲，我没有任何责备你的地方。”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [dwel] [ɒn] [ðɪs] ? "
Why will you always dwell on this ? "
为什么 将要 你 总是 住 在 这 ? "

你为什么总是纠结于这件事？

" [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'tiː][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ɒn] [ðɪs] , [wen] [aɪ][eɪ 'em][ɔːl] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]
" Isn't it natural that I should dwell on this , when I am all affection and
" 不是 它 自然的 那 我 应该 住 在 这 , 什么时候 我 是 全部 感情 和
[ˈsensətɪvnəs] ,
sensitiveness ,
敏感性 ,

“我如此多愁善感，难道不应该对这件事念念不忘吗？”

[ænd; ənd][eɪ 'em] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɪ'uːələst] [wei] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] ? "
and am wounded in the cruellest way , whenever you look at me ? "
和 是 受伤 在 这 最残酷的 方式 , 每当 你 看 在 我 ? "

每当你看着我，我都会感到无比痛苦和受伤。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] , [ˈmʌðə(r)] .
" I do not mean to wound you , mother .
" 我 做 不是 意思是 到 伤口 你 , 母亲 .

“母亲，我无意伤害您。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ?
Have you no remembrance of what has been said between us ?

你难道不记得我们之间说过的话了吗？

[let] [ðə; ði][paːst] [rest] . "
Let the Past rest . "
让 这 过去的 休息 . "

让过去安息吧。

“ [jes] , [rest] !
“ **Yes , rest !** !
” 是的 , 休息 ! ”

“是的，休息！ ”

[ænd; ənd][let] [ˈgrætɪtʃuːd] [tuː; tə][em 'iː][rest] ; [ænd; ənd][let] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][rest] ;
And let gratitude to me rest ; and let affection for me rest ;
和 让 感激 到 我 休息 ; 和 让 感情 为了 我 休息 ;

愿你们对我的感激之情消逝；愿你们对我的爱慕之情消逝；

[ænd; ənd][let][em 'iː][rest] [ɪn][maɪ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ruːm] , [wɪð] [nəʊ][sə'saɪəti][ænd; ənd][nəʊ]
and let me rest in my out - of - the - way room , with no society and no
和 让 我 休息 在 我的 出去 - 的 - 这 - 方式 房间 , 和 不 社会 和 不
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

让我独自在偏僻的房间里休息，没有社交，也没有人打扰。

[waɪ] [juː; jʊ][faɪnd] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] , [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['zːθli] [kleɪm] [ə'pɒn]
while you find new relations to make much of , who have no earthly claim upon
尽管 你 寻找 新的 关系 到 制作 很多 的 , WHO 有 不 尘世的 宣称 之上
[juː; jʊ] !
you !
你 !

同时，你还能结交新的朋友，而这些朋友对你没有任何世俗的占有欲！

[gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [ɪːdɪθ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Good gracious , Edith , do you know what an elegant establishment you are
好的 亲切 , 伊迪丝 , 做 你 知道 什么 一个 优雅的 建立 你 是
[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ? "
at the head of ? "
在 这 头 的 ? "

天哪，伊迪丝，你知道你掌管的是一家多么优雅的机构吗？

“ [jes] . [hʌʃ] ! ”
“ **Yes . Hush !** ”
” 是的 : 嘘 ! ”

“是的，嘘！ ”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒentlmənli] [ˈkriːtʃə(r)] , [ˈdɑːmbi] ?
“ **And that gentlemanly creature , Dombey ?**
” 和 那 绅士风度 生物 , 多姆贝 ?

“还有那位绅士般的人物，董贝？ ”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ɪːdɪθ] ,
Do you know that you are married to him , Edith ,
做 你 知道 那 你 是 已婚 到 他 , 伊迪丝 ,

你知道你已经嫁给他了吗，伊迪丝？

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
and that you have a settlement and a position , and a carriage ,
和 那 你 有 一个 沉降 和 一个 位置 , 和 一个 运输 ,
[ænd; ənd][aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] ? "
and I don't know what ? "
和 我 不 知道 什么 ? "

你有了住所、职位、马车，还有我不知道的东西？

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] , [ˈmʌðə(r)] ; [wel] . ”
“ **Indeed , I know it , mother ; well .** ”
” 的确 , 我 知道 它 , 母亲 ; 出色地 . ”

“的确，母亲，我非常清楚。”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [wið] [ðæt] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [gʊd] [səʊl] — [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɪm]
“ As you would have had with that delightful good soul — what did they call him
“ 作为 你 会 有 有 和 那 愉快 好的 灵魂 — 什么 做过 他们 称呼 他
?
?
?

“就像你和那位可爱的善良的人——他们叫他什么来着？”

— [ˈgreɪndʒə(r)] — [ɪf] [hi:; hi] [ˈhædnt] [daɪd] .
— Granger — if he hadn't died .
— 格兰杰 — 如果 他 之前没有 死亡 .

——格兰杰——如果他没死的话。

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] , [ɪ:dɪθ] ? "
And who have you to thank for all this , Edith ? "
和 WHO 有 你 到 感谢 为了 全部 这 , 伊迪丝 ? "

伊迪丝，这一切你该感谢谁呢？

“ [ju:; jʊ] , [ˈmʌðə(r)] ; [ju:; jʊ] . ”
“ You , mother ; you . ”
“ 你 , 母亲 ; 你 . ”

“你，母亲；你。”

“ [ðen] [pʊt][jɔ:(r); jə(r)][ɑ:mz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [kɪs] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [[əʊ] [em 'i:] ,
“ Then put your arms round my neck , and kiss me ; and show me ,
“ 然后 放 你的 武器 圆形的 我的 脖子 , 和 吻 我 ; 和 展示 我 ,
“然后搂住我的脖子，吻我；让我看看，

[ɪ:dɪθ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbetə(r)][ˈmæmə][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə]
Edith , that you know there never was a better Mama than I have been to
伊迪丝 , 那 你 知道 那里 绝不 曾是 一个 更好的 妈妈 比 我 有 到过 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

伊迪丝，你要知道，从来没有哪个妈妈比我更爱你。

[ænd; ənd][dʊʊnt][let][em 'i:] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [fraɪt] [wið] [ˈti:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweəriŋ] [maɪ'self][æt; ət]
And don't let me become a perfect fright with teasing and wearing myself at
和 不 让 我 变得 一个 完美的 惊吓 和 戏弄 和 穿着 我 在
[jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'græɪtɪju:d] ,
your ingratitude ,
你的 忘恩负义 ,

别让我因为你的忘恩负义而变得百般折磨、精疲力竭，简直令人胆战心惊。

[ɔ:(r)] [wen] [aɪm][aʊt] [ə'gen] [ɪn][sə'saɪəti][nəʊ][səʊl] [wɪl] [nəʊ] [em 'i:] , [nɒt][ɪ:v(ə)n] [ðæt] ['heɪtfl] ['ænɪm(ə)l]
or when I'm out again in society no soul will know me , not even that hateful animal
或者 什么时候 我是 出去 再次 在 社会 不 灵魂 将要 知道 我 , 不是 甚至 那 可恶 动物
,
!
,

或者当我再次回到社会上时，没有人会认识我，就连那个可恶的家伙也不会。

[ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] .
the Major .
这 主要的 .

少校。

” [bʌt; bət] , [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ˈiːdɪθ] [went] [ˈhɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn]
” But , sometimes , when Edith went nearer to her , and bending down
” 但 , 有时 , 什么时候 伊迪丝 去 更近 到 她 , 和 弯曲 向下
[hɜː(r); hə(r)] [ˈstɜːtli] [hed] ,
her stately head ,
她 庄严 头 ,
“但是, 有时, 当伊迪丝走近她, 低下她那高贵的头颅时,

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [tʃiːk] [tuː; tə] [hɜːz] ,
put her cold cheek to hers ,
放 她 寒冷的 脸颊 到 她的 ,
她将冰冷的脸颊贴在她的脸上,
[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [drɔː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
the mother would draw back as If she were afraid of her ,
这 母亲 会 画 后退 作为 如果 她 是 害怕的 的 她 ,
母亲会退缩, 好像害怕她似的。

[ænd; ənd] [wʊd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈtremblɪŋ] ,
and would fall into a fit of trembling ,
和 会 落下 进入 一个 合身 的 发抖 ,
并会突然浑身颤抖,

[ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] .
and cry out that there was a wandering in her wits .
和 哭 出去 那 那里 曾是 一个 漫游 在 她 智慧 .
并大声喊叫说她神志不清。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪnˈtriːt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hjuːˈmɪləti] , [tuː; tə] [saɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði]
And sometimes she would entreat her , with humility , to sit down on the
和 有时 她 会 恳求 她 , 和 谦逊 , 到 坐 向下 在 这
[tʃeə(r)] [brˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
chair beside her bed ,
椅子 旁 她 床 ,
有时她会谦卑地恳求她坐在床边的椅子上,

[ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ([æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ðeə(r)] [ˈbruːdɪŋ]) [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ˈiːv(ə)n]
and would look at her (as she sat there brooding) with a face that even
和 会 看 在 她 (作为 她 卫星 那里 沉思) 和 一个 脸 那 甚至
[ðə; ði] [rəʊz] - [ˈkʌləd] [ˈkɜːtənz] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [skeəd] [ænd; ənd] [waɪld] .
the rose - coloured curtains could not make otherwise than scared and wild .
这 玫瑰 - 有色 窗帘 可以 不是 制作 否则 比 害怕的 和 荒野 .
他会看着她 (她当时正坐在那里沉思), 即使是玫瑰色的窗帘也无法掩盖她脸上的恐惧和狂野。

[ðə; ði] [rəʊz] - [ˈkʌləd] [ˈkɜːtənz] [blʌʃt] , [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ɒn] [kliəˈpætrəz] [ˈbɒdɪli] [rɪˈkʌvəri] ,
The rose - coloured curtains blushed , in course of time , on Cleopatra's bodily recovery ,
这 玫瑰 - 有色 窗帘 脸红了 , 在 课程 的 时间 , 在 克利奥帕特拉的 身体上的 恢复 ,
随着克利奥帕特拉身体的康复, 玫瑰色的窗帘也渐渐泛起了红晕。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] — [mɔː(r)] [ˈdʒuːvɪnaɪl] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] , [tuː; tə] [rɪˈpeə(r)] [ðə; ði] [ˈrævɪdʒɪz] [ɒv; əv]
and on her dress — more juvenile than ever , to repair the ravages of
和 在 她 裙子 — 更多的 少年 比 曾经 , 到 维修 这 蹂躏 的
[ˈɪlnəs] — [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ruːʒ] ,
illness — and on the rouge ,
疾病 — 和 在 这 胭脂 ,
她的裙子——比以往任何时候都更显稚气, 以掩盖疾病带来的创伤——以及胭脂上,

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ti:θ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][kɜ:rlz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˈdaɪəməndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and on the teeth , and on the curls , and on the diamonds , and the
和 在 这 牙齿 , 和 在 这 卷发 , 和 在 这 钻石 , 和 这
[ɔ:t] [sli:vz] ,
short sleeves ,
短的 袖子 ,

还有牙齿上、卷发上、钻石上和短袖上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈwɔ:drəʊb] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtʌmblɪd] [daʊn] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði]
and the whole wardrobe of the doll that had tumbled down before the
和 这 所有的 衣柜 的 这 玩具娃娃 那 有 翻滚 向下 前 这
[ˈmɪrə(r)] .
mirror .
镜子 .

还有那从镜子前滚落下来的娃娃的整个衣橱。

[ðeɪ] [blʌʃt] , [tu:] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
They blushed , too , now and then ,
他们 脸红了 , 也 , 现在 和 然后 ,

他们也时不时地脸红。

[əˈpɒn][æ; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋktnɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [tɜ:nd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgɜ:liʃ] [ˈgɪg(ə)l] ,
upon an indistinctness in her speech which she turned off with a girlish giggle ,
之上 一个 模糊不清 在 她 演讲 哪个 她 转向 离开 和 一个 少女 傻笑 ,
她说话含糊不清，随即发出少女般的咯咯笑声。

[ænd; ənd][ɒn][æ; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeməri] , [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [ru:l] [ɪn][,aɪ ˈti:] ,
and on an occasional failing in her memory , that had no rule in it ,
和 在 一个 偶然 失败 在 她 记忆 , 那 有 不 规则 在 它 ,
而偶尔的记忆失误，并没有任何规则可循。

[bʌt; bət] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [fænˈtæstɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈmɒkəri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fænˈtæstɪk][self] .
but came and went fantastically , as if in mockery of her fantastic self .
但 来了 和 去 太棒了 , 作为 如果 在 嘲讽 的 她 极好的 自己 .
但她来去无踪，仿佛是在嘲弄她那奇妙的自我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [blʌʃt] [əˈpɒn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t]
But they never blushed upon a change in the new manner of her thought
但 他们 绝不 脸红了 之上 一个 改变 在 这 新的 方式 的 她 想法
[ænd; ənd] [spi:tʃ] [təˈwɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] .
and speech towards her daughter .
和 演讲 向 她 女儿 .

但对于她对待女儿思想和言语方式的改变，他们从未感到羞愧。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðæt] [ˈdɔ:tə(r)] [ˈɒf(ə)n] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)] [ˈɪnfluəns] ,
And though that daughter often came within their influence ,
和 尽管 那 女儿 经常 来了 之内 他们的 影响 ,

虽然那个女儿经常受到他们的影响，

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [blʌʃt] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvlinəs] [ɪˈreɪdiərtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
they never blushed upon her loveliness irradiated by a smile ,
他们 绝不 脸红了 之上 她 可爱 辐照 经过 一个 微笑 ,

他们从未因她笑容中散发的美丽而感到羞涩。

[ɔ:(r)] [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˈfɪliəl] [lʌv] , [ɪn][ɪts] [stɜ:n] [ˈbjʊ:ti] .
or softened by the light of filial love , in its stern beauty .
或者 软化 经过 这 光 的 孝 爱 , 在 它是 船尾 美丽 .

或因孝心之光而柔和，展现其庄严之美。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈert] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

[mɪs] ['tɒks] [ɪm'pru:vz] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns]
Miss Tox improves an Old Acquaintance
错过 毒素 改善 一个 老的 熟人

托克斯小姐改善了一位老相识

[ti:]
T
T

T

[hi; hi] [fə'lɔ:n] [mɪs] ['tɒks] , [ə'bændənd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [lu'i:zə] [tʃɪk] ,
he forlorn Miss Tox , abandoned by her friend Louisa Chick ,
他 绝望 错过 毒素 , 弃 经过 她 朋友 路易莎 小鸡 ,
可怜的托克斯小姐, 被她的朋友路易莎·奇克抛弃了,

[ænd; ənd] [bɪ'reft] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] ['kaʊntənəns] — [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['delɪkət] [peə(r)][ɒv; əv]
and bereft of Mr Dombey's countenance — for no delicate pair of
和 失去 的 先生 多姆贝 面容 — 为了 不 精美的 一对 的
[ˈwedɪŋ] [kɑ:dz] , [ju'nʌɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [θred] ,
wedding cards , united by a silver thread ,
婚礼 牌 , 团结的 经过 一个 银 线 ,
却不见董贝先生的面容——因为没有一对精致的结婚请柬, 用银线相连,

[greɪs] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ɡlɑ:s] [ɪn] [prɪn'sesɪz] [pleɪs] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈhɑ:psɪkɔ:d] ,
graced the chimney - glass in Princess's Place , or the harpsichord ,
恩赐 这 烟囱 - 玻璃 在 公主的 地方 , 或者 这 羽管键琴 ,
为公主府邸的壁炉玻璃或大键琴增添光彩

[ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][pəʊsts][ɒv; əv] [dɪ'spleɪ] [wɪtʃ] [lu:'kri:ʃiə] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɒlədeɪ]
or any of those little posts of display which Lucretia reserved for holiday
或者 任何 的 那些 小的 帖子 的 展示 哪个 卢克蕾蒂娅 预订的 为了 假期
[ˌɒkjʊ'peɪʃ(ə)n] — [bɪ'keɪm] [dɪ'prest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,
occupation — became depressed in her spirits ,
职业 — 成为 郁闷 在 她 烈酒 ,
或者卢克丽霞专门留作节日消遣的那些小摆设——她顿时情绪低落起来。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] ['melənkəli] .
and suffered much from melancholy .
和 遭受 很多 从 忧郁 .
他深受忧郁症的折磨。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][bɜ:d] [wɔ:ltz] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜ:d] [ɪn] [prɪn'sesɪz] [pleɪs] , [ðə; ði][plɑ:nts]
For a time the Bird Waltz was unheard in Princess's Place , the plants
为了 一个 时间 这 鸟 华尔兹 曾是 闻所未闻 在 公主的 地方 , 这 植物
[wɜ:(r); wə(r)] [nɪ'glektɪd] ,
were neglected ,
是 被忽视的 ,
有一段时间, 公主府里再也听不到《鸟之华尔兹》的旋律了, 植物也无人照料。

[ænd; ənd] [dʌst] [kə'lektɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] - [ˈænsɛstə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊdəd]
and dust collected on the miniature of Miss Tox's ancestor with the powdered
和 灰尘 集 在 这 微型 的 错过 - 祖先 和 这 粉末状
[hed] [ænd; ənd] ['pɪgteɪl] .
head and pigtail .
头 和 猪尾巴 .
尘埃落在托克斯小姐祖先的微型雕像上, 雕像的头部和辫子上都沾满了粉末。

[mɪs] ['tɒks] , [haʊ'evə(r)] ,
Miss Tox , however ,
错过 毒素 , 然而 ,
然而, 托克斯小姐

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪspə'zɪŋ] [lɒŋ] [tu:; tə] [ə'bændən] [hɜ:'self] [tu:; tə]
was not of an age or of a disposition long to abandon herself to
曾是 不是 的 一个 年龄 或者 的 一个 处置 长的 到 放弃 她自己 到
[ʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'ɡrets] .
unavailing regrets .
徒劳无功 遗憾 .

她年纪尚轻，性情也不适合长时间沉溺于无谓的悔恨之中。

[ˈəʊnli] [tu:] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑ:psɪkɔ:d] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌm] [frɒm; frəm] [dɪs'ju:s] [wen] [ðə; ði] [bɜ:d]
Only two notes of the harpsichord were dumb from disuse when the Bird
仅有的 二 笔记 的 这 羽管键琴 是 哑的 从 废弃 什么时候 这 鸟
[wɔ:lts] [ə'gen] [ˈwɔ:b(ə)ld] [ænd; ənd] [trɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkrɒkɪd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] :
Waltz again warbled and trilled in the crooked drawing - room :
华尔兹 再次 鸣啾 和 颤音 在 这 歪 绘画 - 房间 :

当《鸟之圆舞曲》再次在歪斜的客厅里婉转响起时，只有大键琴的两个音符因为久未使用而哑了起来：

[ˈəʊnli] [wʌn] [slɪp] [ɒv; əv] [dʒə'reɪniəm] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə] [ɪm'pɜ:fɪkt] [ˈnɜ:sɪŋ] ,
only one slip of geranium fell a victim to imperfect nursing ,
仅有的 一 滑 的 天竺葵 跌倒 一个 受害者 到 不完善 护理 ,
[wʌn] [ˈdʒɜ:riənɪəm] [fɛl] [ə] [eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu:] [tə] [ɪm'pɜ:fikt] [ˈnɜ:sɪŋ] ,
只有一株天竺葵因为养护不当而夭折。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈɡɑ:dnɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡri:n] [b'ɑ:skɪts] [ə'gen] , [ˈregjələli] [ˈevri] [ˈmɔ:nɪŋ] ;
before she was gardening at her green baskets again , regularly every morning ;
前 她 曾是 园艺 在 她 绿色的 篮子 再次 , 经常 每一个 早晨 ;
[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈɡɑ:dnɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡri:n] [b'ɑ:skɪts] [ə'gen] , [ˈregjələli] [ˈevri] [ˈmɔ:nɪŋ] ;
之后，她又开始每天早上照常在她的绿色花篮里种花；

[ðə; ði] [ˈpaʊdəd] - [ˈhedɪd] [ˈænsɛstə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]
the powdered - headed ancestor had not been under a cloud for more than
这 粉末状 - 标题 祖先 有 不是 到过 在下面 一个 云 为了 更多的 比
[sɪks] [wi:ks] ,
six weeks ,
六 周 ,

那位头发花白的祖先已经超过六个星期没有受到阴霾笼罩了。

[wen] [mɪs] [ˈtɒks] [bri:ðd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brɪ'nɪgnənt] [ˈvɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈpɒlɪft] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]
when Miss Tox breathed on his benignant visage , and polished him up with a
什么时候 错过 毒素 呼吸 在 他的 仁慈的 面容 , 和 抛光 他 向上 和 一个
[pi:s] [ɒv; əv] [wɒʃ] - [ˈleðə(r)] .
piece of wash - leather .
片 的 洗 - 皮革 .

当托克斯小姐对着他和蔼的脸庞哈气，并用一块擦洗过的皮革把他擦亮时。

[stɪl] , [mɪs] [ˈtɒks] [wɒz; wəz] [ˈləʊnli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] .
Still , Miss Tox was lonely , and at a loss .
仍然 , 错过 毒素 曾是 孤独 , 和 在 一个 损失 .
[stɪl] , [mɪs] [ˈtɒks] [wɒz; wəz] [ˈləʊnli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] .
然而，托克斯小姐仍然感到孤独和迷茫。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'tætʃmənts] , [həʊ'veə(r)] [ˈlu:dɪkrəsli] [əʊn] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:əl] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; [ænd; ənd]
Her attachments , however ludicrously shown , were real and strong ; and
她 附件 , 然而 荒谬地 所示 , 是 真实的 和 强的 ; 和
[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ɪks'prest] [aɪ 'ti:] ,
she was , as she expressed it ,
她 曾是 , 作为 她 表达 它 ,

她的感情，无论表现得多么滑稽可笑，都是真实而强烈的；而且，正如她自己所说，她就是.....

" [ˈdi:pli] [hɜ:t] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] [ˈkɒntju:m(ə)li] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð] [frɒm; frəm] [lu:'ɪzə] .
“ deeply hurt by the unmerited contumely she had met with from Louisa .
” 深 伤害 经过 这 不应得的 傲慢 她 有 遇见 和 从 路易莎 .
[ˈdi:pli] [hɜ:t] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] [ˈkɒntju:m(ə)li] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð] [frɒm; frəm] [lu:'ɪzə] .
“她因路易莎无端的侮辱而深受伤害。”

” [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz][ʔæŋgə(r)][ɪn] [mɪs] - [kɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
“ **But there was no such thing as anger in Miss Tox's composition** .
“ 但 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 愤怒 在 错过 - 作品 .

“但在托克斯小姐的作品中，却丝毫没有愤怒的成分。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æmbl] [ɒn] [θruː] [laɪf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['spəʊkən] [wei] , [wɪ'ðəʊt] ['eni]
If she had ambled on through life , in her soft spoken way , without any
如果 她 有 漫步 在 通过 生活 , 在 她 柔软的 说 方式 , 没有 任何
[ə'pɪnjənz] ,
opinions ,
意见 ,

如果她就这样轻声细语地度过一生，不发表任何意见，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] , [gɒt][səʊ][fɑː(r)] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [hɑːʃ] ['pæʃ(ə)nz] .
she had , at least , got so far without any harsh passions .
她 有 , 在 至少 , 得到 所以 远的 没有 任何 残酷的 激情 .

至少到目前为止，她还没有被强烈的情绪左右。

[ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [luː'ɪːzə] [tʃɪk] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,
The mere sight of Louisa Chick in the street one day , at a considerable distance ,
这 仅仅 视线 的 路易莎 小鸡 在 这 街道 一 天 , 在 一个 大量 距离 ,
有一天，在街上远远地看到了路易莎·奇克，

[səʊ] [ʊʊvər'paʊəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪlki] ['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feɪn] [tuː; tə] [siːk] [ɪ'mɪːdiət] ['refjuːdʒ]
so overpowered her milky nature , that she was fain to seek immediate refuge
所以 实力悬殊 她 乳白色 自然 , 那 她 曾是 欣然 到 寻找 即时 避难所
[ɪn][ə; eɪ] - ,
in a pastrycook's ,
在 一个 - ,

这让她天性温和，以至于她不得不立即躲进一家糕点店寻求庇护。

[ænd; ænd][ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌsti] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ['juːzuəli; 'juːzəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n]
and there , in a musty little back room usually devoted to the consumption
和 那里 , 在 一个 发霉的 小的 后退 房间 通常 奉献 到 这 消耗
[ɒv; əv] [suːps] ,
of soups ,
的 汤 ,

在那里，在一个通常用来喝汤的、略显潮湿的小房间里，

[ænd; ænd][pəˈveɪd, pə-][baɪ][æn; ən][ɒks] - [teɪl] ['ætməsfɪə(r)] , [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['wiːpɪŋ]
and pervaded by an ox - tail atmosphere , relieve her feelings by weeping
和 弥漫 经过 一个 牛 - 尾巴 气氛 , 缓解 她 情怀 经过 哭泣
['plentɪfəli] .
plentifully .
大量 .

周围弥漫着牛尾味，她放声痛哭，以缓解自己的情绪。

[ə'genst] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] [mɪs] ['tɒks] ['hɑːdli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .
Against Mr Dombey Miss Tox hardly felt that she had any reason of complaint .
反对 先生 多姆贝 错过 毒素 几乎 毛毡 那 她 有 任何 原因 的 抱怨 .

托克斯小姐觉得她几乎没有理由对董贝先生提出任何投诉。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlmənɪz] [mæg'nɪfɪsɪns] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [wʌns] [rɪ'muːvd]
Her sense of that gentleman's magnificence was such , that once removed
她 感觉 的 那 绅士的 壮丽 曾是 这样的 , 那 一次 已移除
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

她对那位绅士的卓越风范印象深刻，以至于一旦远离他，

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪstəns] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪˈmeɪʒərəbl] ,
she felt as if her distance always had been immeasurable ,
她 毛毡 作为 如果 她 距离 总是 有 到过 无法估量的 ,
她感觉自己与对方之间的距离一直都是无法衡量的。

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈgreɪtli] [kɒndɪˈsendɪd] [ɪn] [ˈtɒləreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .
and as if he had greatly condescended in tolerating her at all .
和 作为 如果 他 有 非常 居高临下的 在 容忍 她 在 全部 .
仿佛他能容忍她就已经是一种极大的屈尊。

[nəʊ] [waɪf] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [ˈhænsəm] [ɔː(r)] [tuː] [ˈstetli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] -
No wife could be too handsome or too stately for him , according to Miss Tox's
不 妻子 可以 是 也 英俊的 或者 也 庄严 为了 他 , 根据 到 错过 -
[sɪnˈsɪə(r)] [əˈpɪnjən] .
sincere opinion .
真诚 观点 .

在托克斯小姐看来，没有哪个妻子比他更漂亮、更端庄。
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [haɪ] .
It was perfectly natural that in looking for one , he should look high .
它 曾是 完美 自然的 那 在 寻找 为了 一 , 他 应该 看 高的 .
他寻找毒品时，自然而然地会去寻找毒品。

[mɪs] [ˈtɒks] [wɪð] [tɪəz] [leɪd] [daʊn] [ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [ˈfʊli] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈtwenti] [taɪmz]
Miss Tox with tears laid down this proposition , and fully admitted it , twenty times
错过 毒素 和 眼泪 铺设 向下 这 主张 , 和 完全 承认 它 , 二十 时代
[ə; eɪ] [deɪ] .
a day .
一个 天 .

托克斯小姐含着泪提出了这个建议，并且一天二十次都完全承认了这一点。
[ʃiː, ʃɪ][ˈnevə(r)][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈlɒftɪ] [ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
She never recalled the lofty manner in which Mr Dombey had made her
她 绝不 召回 这 高远 方式 在 哪个 先生 多姆贝 有 制成 她
[səbˈsɜːviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈviːniəns] [ænd; ænd] [kəˈpriːsɪz] ,
subservient to his convenience and caprices ,
顺从的 到 他的 方便 和 一掷千金 ,

她从未想起多姆贝先生是如何以高高在上的态度让她屈从于他的便利和任性。
[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈgreɪʃəsli] [pəˈmɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɜːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and had graciously permitted her to be one of the nurses of his
和 有 亲切地 允许 她 到 是 一 的 这 护士 的 他的
[ˈlɪt(ə)l] [sʌn] .
little son .
小的 儿子 .

他慷慨地允许她成为他小儿子的护士之一。
[ʃiː, ʃɪ][ˈəʊnli] [θɔːt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] ,
She only thought , in her own words ,
她 仅有的 想法 , 在 她 自己的 字 ,
她当时的想法，用她自己的话说，就是

“ [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈaʊəz] [ɪn] [ðæt] [ˈhaʊs] ,
“ **that she had passed a great many happy hours in that house** ,
“ 那 她 有 通过了 一个 伟大的 许多 快乐的 小时 在 那 房子 ,
“她在那所房子里度过了许多快乐的时光，
[wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][ˈevə(r)] [rɪˈmembə(r)] [wɪð] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] ,
which she must ever remember with gratification ,
哪个 她 必须 曾经 记住 和 满足感 ,
她一定会永远带着欣慰之情记住这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and that she could never cease to regard Mr Dombey as one of the
和 那 她 可以 绝不 停止 到 看待 先生 多姆贝 作为 一 的 这
[məʊst] [ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ɒv; əv][men] .
most impressive and dignified of men .
最多 感人的 和 凝重 的 男人 .
她始终认为董贝先生是最令人印象深刻、最有尊严的人之一。

” [kʌt] [ɒf] , [haʊˈevə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] [luːˈiːzə] ,
” **Cut off , however , from the implacable Louisa ,**
” 切 离开 , 然而 , 从 这 冷酷无情 路易莎 ,
然而，他却与冷酷无情的路易莎断绝了联系。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ([huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈvjuː] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪsˈtrʌst] [naʊ]) ,
and being shy of the Major (whom she viewed with some distrust now) ,
和 存在 害羞的 的 这 主要的 (谁 她 已查看 和 一些 怀疑 现在) ,
而且她对少校有些害羞（现在她对少校抱有一些不信任感），

[mɪs] [ˈtɒks] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈɜːksəm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈhʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɪn]
Miss Tox found it very irksome to know nothing of what was going on in
错过 毒素 成立 它 非常 烦人的 到 知道 没有什么 的 什么 曾是 去 在 在
[ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
Mr Dombey's establishment .
先生 多姆贝 建立 .
托克斯小姐对多姆贝先生的店里发生的事情一无所知，这让她非常恼火。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [hæd; həd][ɡɒt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn]
And as she really had got into the habit of considering Dombey and Son
和 作为 她 真的 有 得到 进入 这 习惯 的 考虑 多姆贝 和 儿子
[æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪvət] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [tʜːnd] ,
as the pivot on which the world in general turned ,
作为 这 枢 在 哪个 这 世界 在 一般的 转向 ,
而且，她确实已经习惯性地《董贝父子》视为整个世界运转的枢纽，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [səʊ] [ˈstrɒŋli] [ˈɪntrəstɪd]
she resolved , rather than be ignorant of intelligence which so strongly interested
她 已解决 , 相当 比 是 无知 的 智力 哪个 所以 强烈 感兴趣的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
她下定决心，与其对她如此感兴趣的情报一无所知，

[tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [əˈkweɪntəns] , [ˈmɪsɪz] [rɪtʃədʒ] , [huː] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
to cultivate her old acquaintance , Mrs Richards , who she knew ,
到 培育 她 老的 熟人 , 太太 理查兹 , WHO 她 知道 ,
为了维系她与老相识理查兹太太的关系，她认识理查兹太太。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ˈmemərəb(ə)] [əˈpiərəns] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
since her last memorable appearance before Mr Dombey ,
自从 她 最后的 难忘 外貌 前 先生 多姆贝 ,
自从她上次在董贝先生面前令人印象深刻地亮相以来
[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhəʊldɪŋ] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənts] .
was in the habit of sometimes holding communication with his servants .
曾是 在 这 习惯 的 有时 保持 沟通 和 他的 仆人 .
他有与仆人交谈的习惯。

[pəˈhæps] [mɪs] [ˈtɒks] , [ɪn] [siːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈtuːdl] [ˈfæməli] ,
Perhaps Miss Tox , in seeking out the Toodle family ,
也许 错过 毒素 , 在 寻求 出去 这 工具 家庭 ,
或许托克斯小姐在寻找图德尔一家时，

[hæd; həd][ðə; ði][ˈtendə(r)] [ˈməʊtɪv] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmbədi] [tuː; tə] [hu:m]
had the tender motive hidden in her breast of having somebody to whom
有 这 投标 动机 隐 在 她 胸部 的 拥有 某人 到 谁
[fiː; ji][kʊd; kəd] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] ,
she could talk about Mr Dombey ,
她 可以 讲话 关于 先生 多姆贝 ,
她内心深处隐藏着一个温柔的动机, 那就是想找个人倾诉她对董贝先生的看法。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ˈhʌmb(ə)l] [ðæt] [ˈsʌmbədi] [maɪt] [biː; bi] .
no matter how humble that somebody might be .
不 事情 如何 谦逊的 那 某人 可能 是 .
无论那个人多么谦逊。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ˈtu:dl] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] [mɪs] [ˈtɒks][daɪˈrektɪd][hɜ:(r); hə(r)] [steps] [wʌn]
At all events , towards the Toodle habitation Miss Tox directed her steps one
在 全部 活动 , 向 这 工具 居住地 错过 毒素 指导 她 步骤 一
[iːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,
总之, 一天晚上, 托克斯小姐朝着图德尔的住处走去。

[wɒt] [taɪm] [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] , [ˈsɪndəri] [ænd; ɐnd] [swɔ:t] , [wɒz; wəz] [rɪˈfreʃɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ti:] ,
what time Mr Toodle , cindery and swart , was refreshing himself with tea ,
什么 时间 先生 工具 , 灰烬 和 斯沃特 , 曾是 令人耳目一新 他自己 和 茶 ,
图德尔先生, 那位皮肤黝黑、面色灰白的先生, 当时正在喝茶提神。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
in the bosom of his family .
在 这 怀 的 他的 家庭 .
在家人的怀抱中。

[ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] [hæd; həd][ˈəʊnli] [θri:] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
Mr Toodle had only three stages of existence .
先生 工具 有 仅有的 三 阶段 的 存在 .
图德尔先生只有三个存在阶段。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [rɪˈfreʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [dʒʌst] [ˈmen](ə)nd] ,
He was either taking refreshment in the bosom just mentioned ,
他 曾是 任何一个 采取 清爽 在 这 怀 只是 提及 ,
他要么是在刚才提到的那个怀抱里休息, 要么就是在休息。

[ɔ:(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət][frɒm; frəm] [ˈtwenti] - [faɪv] [tuː; tə] [ˈfɪfti] [maɪlz]
or he was tearing through the country at from twenty - five to fifty miles
或者 他 曾是 撕裂 通过 这 国家 在 从 二十 - 五 到 五十 英里
[æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
an hour ,
一个 小时 ,
或者他当时正以每小时25到50英里的速度飞驰在全国各地。

[ɔ:(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [fəˈtiːgz] .
or he was sleeping after his fatigues .
或者 他 曾是 睡眠 后 他的 疲劳 .
或者他累了之后正在睡觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜ:lwaɪnd] [ɔ:(r)][ə; eɪ][kɑ:m] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈpiːsəbl] , [kənˈtentɪd] ,
He was always in a whirlwind or a calm , and a peaceable , contented ,
他 曾是 总是 在 一个 旋风 或者 一个 冷静的 , 和 一个 和平的 , 满足 ,
他总是要么处于狂风暴雨般的状态, 要么处于平静祥和的状态, 要么平和满足。

[iːzi] - [ˈgəʊɪŋ][mæn][ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] [wɒz; wəz][ɪn][ˈaɪðə(r)] [stert] ,
easy - going man Mr Toodle was in either state ,
简单的 - 去 男人 先生 工具 曾是 在 任何一个 状态 ,
性格随和的图德尔先生当时处于两种状态之一。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˈəʊvə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv] [ˈfju:mɪŋ] [ænd; ənd]
who seemed to have made over all his own inheritance of fuming and
WHO 似乎 到 有 制成 超过 全部 他的 自己的 遗产 的 怒气冲冲 和
[ˈfretɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [wɪð] [wɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kəˈnektɪd] ,
fretting to the engines with which he was connected ,
烦躁 到 这 发动机 和 哪个 他 曾是 连接 ,
他似乎把自己继承的所有怒气和烦躁都转移到了他所连接的引擎上。

[wɪt] [pænt] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] , [ænd; ənd][wɔ:(r)] [ðəmˈselvz] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ]
which panted , and gasped , and chafed , and wore themselves out , in a
哪个 喘息 , 和 倒吸一口气 , 和 擦伤 , 和 穿着 他们自己 出去 , 在 一个
[məʊst] [ʌnˈspeərɪŋ] [ˈmænə(r)] ,
most unsparing manner ,
最多 毫不留情 方式 ,
它们气喘吁吁、痛苦不堪、皮肤摩擦生热, 以一种毫不留情的方式耗尽了所有力气。

[waɪl] [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] [led][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd][ˈekwəb(ə)l][laɪf] .
while Mr Toodle led a mild and equable life .
尽管 先生 工具 引领 一个 温和的 和 公平的 生活 .
而图德尔先生则过着温和平静的生活。

“ [ˈpɒli] , [maɪ][gæl] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] , [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈtu:dl] [ɒn] [i:tʃ] [ni:] ,
“ **Polly , my gal ,** ” **said Mr Toodle , with a young Toodle on each knee ,**
“ 波莉 , 我的 女孩 , ” 说 先生 工具 , 和 一个 年轻的 工具 在 每个 膝盖 ,
“波莉, 我的宝贝女儿,”图德尔先生说着, 膝盖上各坐着一个小小图德尔。

[ænd; ənd] [tu:] [mɔ:(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ti:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
and two more making tea for him ,
和 二 更多的 制作 茶 为了 他 ,
还有两个人给他泡茶。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [mɔ:(r)] [ˈskætəd] [əˈbaʊt] — [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][aʊt] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
and plenty more scattered about — Mr Toodle was never out of children ,
和 很多 更多的 疏散 关于 — 先生 工具 曾是 绝不 出去 的 孩子们 ,
还有许多其他孩子散落在各处——图德尔先生从来不缺孩子。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [keɪpt] [ə; eɪ] [gʊd] [səˈplaɪ] [ɒn][hænd] — “ [ju:; jʊ] [eɪnt] [si:n] [ˈaʊə(r)] - [ˈleɪtli] , [hæv; həv]
but always kept a good supply on hand — “ you ain't seen our Biler lately , have
但 总是 保留 一个 好的 供应 在 手 — “ 你 不是 已见 我们的 - 最近 , 有
[ju:; jʊ] ? “
you ? “
你 ? “

但总是会备足货——“你最近没见过我们的比尔吧? ”
“ [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈpɒli] , “ [bʌt; bət] [hi:z] [ɔ:lˌməʊst] [ˈsɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] [təˈnaɪt] .
“ **No ,** ” **replied Polly ,** “ **but he's almost certain to look in tonight .**
“ 不 , ” 回复 波莉 , “ 但 他是 几乎 肯定 到 看 在 今晚 .
“不,”波莉回答说, “但他今晚几乎肯定会来看望我们。”

[ɪts] [hɪz; ɪz] [raɪt] [i:ˈvniŋ] , [ænd; ənd] [hi:z] [ˈveri] [ˈregjələ(r)] . “
It's his right evening , and he's very regular . ”
它是 他的 正确的 晚上 , 和 他是 非常 常规的 : “
这是他晚上上班的时间, 而且他非常规律。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] , [ˈreɪlɪ] [hɪz; ɪz] [mi:l] [ɪnˈfɪnətli] ,
“ **I suppose ,** ” **said Mr Toodle , relishing his meal infinitely ,**
“ 我 认为 , ” 说 先生 工具 , 享受 他的 一顿饭 无限地 ,
“我想也是,”图德尔先生一边津津有味地享用着他的餐点, 一边说道。

“ [æz; əz][ˈaʊə(r)] - [ɪz][ə; eɪ][ˈdɔɪn] - [naʊ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən][du:; də] ,
“ **as our Biler is a doin ' now about as well as a boy can do ,**
“ 作为 我们的 - 是 一个 做 - 现在 关于 作为 出色地 作为 一个 男生 能 做 ,
“我们的比勒现在做得已经非常好了, 就像一个男孩能做到的那样。”

[eɪ] , [ˈpɒli] ? ”
eh , Polly ? ”
“ 嗯 , 波莉 ? ”

“ 嗯，波莉？ ”

“ [əʊ] ! [hi:z] [ə; eɪ] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbju:tɪf(ə)l] ! ” [rɪˈspɒndɪd] [ˈpɒli] .
“ Oh ! he's a doing beautiful ! ” responded Polly .
“ 哦 ! 他是 一个 正在做 美丽的 ! ” 回应 波莉 .

“哦！他做得真棒！”波莉回答道。

“ [hi:; hi] [eɪnt] [ɡɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈsi:kɾət] - [laɪk] — [hæz; həz] [hi:; hi] , [ˈpɒli] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈmɪstə(r)]
“ He ain't got to be at all secret - like — has he , Polly ? ” inquired Mr
“ 他 不是 得到 到 是 在 全部 秘密 - 喜欢 — 有 他 , 波莉 ? ” 询问 先生
[ˈtu:dl] .
Toodle .
工具 .

“他完全没必要那么神秘兮兮的——对吧，波莉？”图德尔先生问道。

“ [nəʊ] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈtu:dl] , [ˈplʌmpli] .
“ No ! ” said Mrs Toodle , plumply .
“ 不 ! ” 说 太太 工具 , 丰满的 .

“不！”胖乎乎的图德尔太太说道。

“ [aɪm] [ɡlæd] [hi:; hi] [eɪnt] [ɡɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈsi:kɾət] - [laɪk] , [ˈpɒli] ,
“ I'm glad he ain't got to be at all secret - like , Polly ,
“ 我是 高兴的 他 不是 得到 到 是 在 全部 秘密 - 喜欢 , 波莉 ,

“我很高兴他完全不必像个秘密警察一样行事，波莉。”

“ [əbˈzɜ:vɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈmeɪʒəd] [weɪ] ,
“ observed Mr Toodle in his slow and measured way ,
“ 观察到 先生 工具 在 他的 慢的 和 测量 方式 ,

图德尔先生用他一贯缓慢而沉稳的语气观察着这一切。

[ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)lɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kla:sp] [naɪf] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
and shovelling in his bread and butter with a clasp knife , as if he
和 铲雪 在 他的 面包 和 黄油 和 一个 搭扣 刀 , 作为 如果 他
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈstəʊkɪŋ] [hɪmˈself] ,
were stoking himself ,
是 囤积 他自己 ,

他用折叠刀往嘴里塞面包和黄油，就像在给自己添油一样。

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðæt] [doʊnt] [lʊk] [wel] ; [du:; də] [aɪ ˈti:] , [ˈpɒli] ? ”
“ because that don't look well ; do it , Polly ? ”
“ 因为 那 不 看 出色地 ; 做 它 , 波莉 ? ”

“因为那样看起来不太好；你来做吧，波莉？”

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ ˈti:] [doʊnt] , [ˈfɑ:ðə(r)] .
“ Why , of course it don't , father .
“ 为什么 , 的 课程 它 不 , 父亲 .

“当然不会，父亲。”

[haʊ] [kæən; kən] [ju:; jʊ] [ɑ:sk] ! ”
How can you ask ! ”
如何 能 你 问 ! ”

“你怎么能问出这种问题！”

“ [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ɡælz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] ,
“ You see , my boys and gals , ” said Mr Toodle , looking round upon his family ,
“ 你 看 , 我的 男孩们 和 女孩们 , ” 说 先生 工具 , 寻找 圆形的 之上 他的 家庭 ,

“你们看，我的孩子们，”图德尔先生环顾四周，看着他的家人说道。

“ - [jʊr; jər] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɒɪst] [weɪ] ,
“ **wotever you're up to in a honest way** ,
“ - 你是 向上 到 在 一个 诚实的 方式 ;
“ 无论你以诚实的方式做什么 ,
[ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [æz; əz] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ˈəʊpən] .
it's my opinion as you can't do better than be open .
它是 我的 观点 作为 你 不能 做 更好的 比 是 打开 .
这是我的看法, 坦诚相待再好不过了。
[ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːˈselvz] [ɪn] [ˈkʌtɪŋz] [ɔː(r)] [ɪn] [ˈtʌnlz] , [daʊnt] [juː; jʊ] [pleɪ] [nəʊ] [ˈsiːkrət] [geɪmz] .
If you find yourselves in cuttings or in tunnels , don't you play no secret games .
如果 你 寻找 你们自己 在 插条 或者 在 隧道 , 不 你 玩 不 秘密 游戏 .
如果你们发现自己身处路堑或隧道中, 千万不要玩任何秘密游戏。
[ki:p] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪslz] [ˈgəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [lets] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
Keep your whistles going , and let's know where you are .
保持 你的 哨声 去 , 和 我们来吧 知道 在哪里 你 是 .
继续吹口哨, 让我们知道你们在哪里。
“ [ðə; ðɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈtuːdlz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈmɜːmə(r)] ,
“ **The rising Toodles set up a shrill murmur** ,
“ 这 上升 工具 放 向上 一个 尖锐 低语 ,
“图德尔斯的叫声越来越大, 发出刺耳的低语声,
[ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [,rezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈprɒfɪt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pəˈtɜːnl] [ədˈvaɪs] .
expressive of their resolution to profit by the paternal advice .
富有表现力的 的 他们的 解决 到 利润 经过 这 父系 建议 .
这表达了他们决心吸取父亲的建议。
“ [bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [əˈlɒŋ] [ɒv; əv] [rɒb] , [ˈfɑːðə(r)] ? “ [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈæŋkəʊsli]
“ **But what makes you say this along of Rob , father ?** “ **asked his wife , anxiously**
“ 但 什么 制作 你 说 这 沿着 的 抢 , 父亲 ? “ 问 他的 妻子 , 焦虑地
.
:
.
“可是, 父亲, 您为什么会这样说罗布呢? ”他的妻子焦急地问道。
“ [ˈpɒli] , [əʊld] “ [uːmən] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈtuːdl] ,
“ **Polly , old “ ooman , “ said Mr Toodle** ,
“ 波莉 , 老的 “ 奥曼 , “ 说 先生 工具 ,
“波莉, 老'人', ”图德尔先生说。
“ [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] - [əˈlɒŋ] [əʊ] - [rɒb] , [aɪm] [ˈʊə(r)] .
“ **I don't know as I said it partickler along o ' Rob , I'm sure** .
“ 我 不 知道 作为 我 说 它 - 沿着 o - 抢 , 我是 当然 .
“我不知道, 就像我跟罗布说的那样, 我确定。”
[aɪ] [stɑːrts] [laɪt] [wɪð] [rɒb] [ˈəʊnli] ; [aɪ] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɑːnt] ;
I starts light with Rob only ; I comes to a branch ;
我 开始 光 和 抢 仅有的 ; 我 来 到 一个 分支 ;
我开始只和罗布一起照明; 我来到一个分支;
[aɪ] [teɪks] [ɒn] [wɒt] [aɪ] [faɪndz] [ðeə(r)] ;
I takes on what I finds there ;
我 需要 在 什么 我 发现 那里 ;
我接受我在那里发现的一切;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [treɪn][ɒv; əv][aɪ'diəz][gets] ['kʌp(ə)ld] [ɒn][tuː; tə][hɪm] , [ə'fɔː] [aɪ] [nəʊz] [weə(r)] [aɪ]
and a whole train of ideas gets coupled on to him , afore I knows where I
和 一个 所有的 火车 的 想法 获得 耦合 在 到 他 , 之前 我 知道 在哪里 我
[eɪ'em] ,
am ,
是 ,

还没等我反应过来，一大堆想法就都跟他联系起来了。

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] .
or where they comes from .
或者 在哪里 他们 来 从 .

或者它们来自哪里。

[wɒt] [ə; eɪ]['dʒʌŋk(ə)n][ə; eɪ][mænz] [θɔːts] [ɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['tuːdl] , " [tuː; tə] - [biː; bi] - [ʊə(r)] !
What a junction a man's thoughts is , " said Mr Toodle , " to - be - sure !
什么 一个 交汇处 一个 男人的 想法 是 , " 说 先生 工具 , " 到 - 是 - 当然 !

“人的思想真是一个交汇点，”图德尔先生说，“的确如此！”

" [ðɪs] [prə'faʊnd] [rɪ'flek(ə)n] ['mɪstə(r)] ['tuːdl] [wɒft] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][paɪnt] [mʌŋ] [ɒv; əv] [tiː] ,
" This profound reflection Mr Toodle washed down with a pint mug of tea ,
" 这 深刻的 反射 先生 工具 洗过 向下 和 一个 品脱 马克杯 的 茶 ,
“图德尔先生一边想着这些深刻的道理，一边喝了一大杯茶。”

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][sə'lɪdɪfaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] ; [tʃɑːdʒɪŋ]
and proceeded to solidify with a great weight of bread and butter ; charging
和 继续 到 固化 和 一个 伟大的 重量 的 面包 和 黄油 ; 收费

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [d'ɔːtəz] ['miːnwaɪl] ,
his young daughters meanwhile ,
他的 年轻的 女儿们 同时 ,

然后他开始用大量的面包和黄油来凝固身体；与此同时，他还叮嘱他的小女儿们：

[tuː; tə] [kiːp] ['plenti] [ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][pɒt] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmən] [draɪ] ,
to keep plenty of hot water in the pot , as he was uncommon dry ,
到 保持 很多 的 热的 水 在 这 锅 , 作为 他 曾是 罕见 干燥 ,

为了让锅里保持充足的热水，因为他很少喝水，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [mʌŋz] , " [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]
and should take the indefinite quantity of " a sight of mugs , " before his
和 应该 拿 这 不定 数量 的 " 一个 视线 的 马克杯 , " 前 他的

[θɜːst] [wɒz; wəz] [ə'piːzd] .
thirst was appeased .
口渴 曾是 安抚 .

并且应该喝下“一大堆杯子”，直到他的口渴得到满足。

[ɪn] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] ['tuːdl] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə]
In satisfying himself , however , Mr Toodle was not regardless of the younger
在 令人满意 他自己 , 然而 , 先生 工具 曾是 不是 不管 的 这 年轻
['brɑːntɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
branches about him ,
分支 关于 他 ,

然而，图德尔先生在满足自己欲望的同时，并没有忽视周围那些年轻的枝条。

[huː] , [ɔːl'dəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['iːvɪŋ] [rɪ'pɑːst] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt]
who , although they had made their own evening repast , were on the look - out
WHO , 虽然 他们 有 制成 他们的 自己的 晚上 餐饮 , 是 在 这 看 - 出去

[fɔː(r); fə(r)][ɪ'regjələ(r)] ['mɔːsəl] ,
for irregular morsels ,
为了 不规律的 小块 ,

虽然他们自己准备了晚饭，但仍在寻找零星的食物。

[æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] .
as possessing a relish .
作为 拥有 一个 尽情享受 ；

如同拥有某种嗜好。

[ðɪ:z] [hi:; hi][dɪ'strɪbjʊ:tɪd; 'dɪstrɪbjʊ:tɪd] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [ˈsɜ:k(ə)] ,
These he distributed now and then to the expectant circle ,
这些 他 分布式 现在 和 然后 到 这 怀孕 圆圈 ,
他时不时地把这些东西分发给翘首以盼的众人。

[baɪ] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [ɡreɪt] [ˈwedʒɪz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] ,
by holding out great wedges of bread and butter ,
经过 保持 出去 伟大的 楔形 的 面包 和 黄油 ,
伸出大块涂满黄油的面包，

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɪtn] [æt; ət][baɪ][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn] [ˈlɔ:fl] [ˈsæk'seɪ(ə)n] ,
to be bitten at by the family in lawful succession ,
到 是 被咬 在 经过 这 家庭 在 合法的 演替 ,
被合法继承的家族成员咬伤，

[ænd; ənd][baɪ] [ˈsɜ:vɪŋ] [aʊt] [smɔ:ɪ] [ˈdəʊsɪz][ɒv; əv] [ti:] [ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [spu:n] ;
and by serving out small doses of tea in like manner with a spoon ;
和 经过 服务 出去 小的 剂量 的 茶 在 喜欢 方式 和 一个 勺子 ;
并以同样的方式用勺子盛少量茶；

[wɪtʃ] [snæks] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [jʌŋ] [ˈtu:dlz] ,
which snacks had such a relish in the mouths of these young Toodles ,
哪个 零食 有 这样的 一个 尽情享受 在 这 嘴 的 这些 年轻的 工具 ,
这些小家伙们究竟对哪些零食如此喜爱呢？

[ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)] [pɑ:ˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [pəˈfɔ:md] [ˈpraɪvət] [ˈdɑ:nsɪz][ɒv; əv] [ˈektəsi] [əˈmʌŋ]
that , after partaking of the same , they performed private dances of ecstasy among
那 , 后 参与 的 这 相同的 , 他们 执行 私人的 舞蹈 的 狂喜 之中
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
他们享用完同样的食物后，彼此之间跳起了狂喜的私人舞蹈。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][wʌn] [leg] [əˈpi:s] , [ænd; ənd] [[hɒpt]] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [ˈsæltətəri]
and stood on one leg apiece , and hopped , and indulged in other saltatory
和 站立 在 一 腿 一块 , 和 跳跃 , 和 沉溺其中 在 其他 跳跃式

[ˈtəukənz][ɒv; əv] [ˈglædnəs] .
tokens of gladness .
代币 的 欢乐 .
他们单腿站立，蹦蹦跳跳，还做了其他一些跳跃式的快乐举动。

[ðɪ:z] [vents] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [faʊnd] , [ðeɪ] [ˈɡrædʒuəli] [kləʊzd] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl]
These vents for their excitement found , they gradually closed about Mr Toodle
这些 通风口 为了 他们的 激动 成立 , 他们 逐步地 关闭 关于 先生 工具
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
他们兴奋的情绪找到了出口，于是他们又慢慢地围住了图德尔先生。

[ænd; ənd] [aɪd] [hɪm] [hɑ:d][æz; əz][hi:; hi][ɡɒt] [θru:] [mɔ:(r)] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)][ænd; ənd] [ti:] ;
and eyed him hard as he got through more bread and butter and tea ;
和 眼睛 他 难的 作为 他 得到 通过 更多的 面包 和 黄油 和 茶 ;
他一边吃着面包、黄油和喝着茶，一边狠狠地打量着他；

[ə'fektɪŋ] , [haʊ'veə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ekspek'teɪ(ə)nz][pʊ; əv][ðəə(r)] [əʊn] [ɪn] ['refrəns]
affecting , however , to have no further expectations of their own in reference
影响 , 然而 , 到有 不 更远 期望 的 他们的 自己的 在 参考
[tuː; tə] [ðəʊz] ['vaɪəndz] ,
to those viands ,
到 那些 菜肴 ,

然而，他们却装作对这些菜肴不再抱有任何期望。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [pʊn] ['fɒrən] ['slʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd] ['wɪspəɪŋ] [kənfrɪ'denʃəli] .
but to be conversing on foreign subjects , and whispering confidentially .
但 到 是 对话 在 外国的 主题 , 和 耳语 保密 .

但却是在谈论外国话题，而且是低声私语。

[ˈmɪstə(r)] ['tuːdl] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [pʊ; əv] [ðɪs] ['fæməli] [gruːp] ,
Mr Toodle , in the midst of this family group ,
先生 工具 , 在 这 中间 的 这 家庭 团体 ,

图德尔先生，就在这个家庭合影中，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)] [ɪg'zɑːmp(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wei] [pʊ; əv] ['æpɪtaɪt] ,
and setting an awful example to his children in the way of appetite ,
和 环境 一个 可怕 例子 到 他的 孩子们 在 这 方式 的 食欲 ,

并且在食欲方面给孩子们树立了非常糟糕的榜样。

[wɒz; wəz] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['tuːdlz] [pʊn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] ['bɜːmɪŋəm] [baɪ] ['speʃ(ə)]
was conveying the two young Toodles on his knees to Birmingham by special
曾是 传递 这 二 年轻的 工具 在 他的 膝盖 到 伯明翰 经过 特别的

[ˈendʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

他当时正用特制的火车，把两个小图德尔放在膝盖上，运往伯明翰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒntempleɪɪŋ] [ðə; ði] [rest] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bæɪə(r)][pʊ; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,
and was contemplating the rest over a barrier of bread and butter ,
和 曾是 沉思 这 休息 超过 一个 障碍 的 面包 和 黄油 ,

[wen] [rɒb] [ðə; ði]['graɪndə(r)] ,
when Rob the Grinder ,
什么时候 抢 这 磨床 ,

正当他隔着面包和黄油思考着其他事情时，罗布·格林德出现了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sau'westə] [hæt][ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [slɒps] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,
in his sou'wester hat and mourning slops , presented himself ,
在 他的 西南风 帽子 和 丧 污水 , 呈现 他自己 ,

他头戴防风帽，身穿丧服，走了过来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [pʊ; əv] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .
and was received with a general rush of brothers and sisters .
和 曾是 已收到 和 一个 一般的 匆忙 的 兄弟 和 姐妹 .

迎接他的是一大群兄弟姐妹。

" [wel] , ['mʌðə(r)] ! " [sed] [rɒb] , [ˈdjuːtɪfəli] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; " [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ? "
" Well , mother ! " said Rob , dutifully kissing her ; " how are you , mother ? "
" 出色地 , 母亲 ! " 说 抢 , 尽职尽责地 接吻 她 ; " 如何 是 你 , 母亲 ? "

“妈妈，您好！”罗布说着，恭敬地吻了吻她，“妈妈，您好吗？”

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [bɔɪ] ! " [kraɪd] ['pɒli] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][hʌg][ænd; ənd][ə; eɪ][pæt][pʊn][ðə; ði] [bæk] .
" There's my boy ! " cried Polly , giving him a hug and a pat on the back .
" 有 我的 男生 ! " 哭 波莉 , 给予 他 一个 拥抱 和 一个 拍 在 这 后退 .

“我的儿子！”波莉喊道，一边拥抱他，一边拍着他的背。

" ['siːkrət] !
" Secret !
" 秘密 !

“秘密！”

[bles] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðə(r)] , [nɒt] [hiː; hi] !

Bless you , father , not he !
保佑 你 , 父亲 , 不是 他 !

愿上帝保佑您, 父亲, 而不是他!

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] - [ˈpraɪvət] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] , [bʌt; bət] [rɒb] [ðə; ðɪ]
“ This was intended for Mr Tooodle's private edification , but Rob the
“ 这 曾是 故意的 为了 先生 - 私人的 启迪 , 但 抢 这

[ˈgraɪndə(r)] , [huːz] [ˈwɪðəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌʌnˈrʌŋ] ,
Grinder , whose withers were not unwrung ,
磨床 , 谁 威瑟斯 是 不是 未拧干 ,

“这原本是供图德尔先生私人欣赏的, 但罗布·格林德, 他的肩胛骨并没有被拧干,

[kɔːt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈspəʊkən] .
caught the words as they were spoken .
捕捉 这 字 作为 他们 是 说 .

听到了他们说话的那一刻。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

[ˈfɑː.ðərz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈgen] [ˌem ˈiː] , [hæz; həz][hiː; hi] ? “ [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈɪndʒəd]
father's been a saying something more again me , has he ? “ cried the injured
父亲的 到过 一个 说 某物 更多的 再次 我 , 有 他 ? “ 哭 这 受伤
[ˈɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

“父亲又跟我说了些什么, 是不是? ”受伤的无辜者哭喊道。

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [kəʊn] [hæz; həz] [wʌns] [ɡɒn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɒŋ]
“ Oh , what a hard thing it is that when a cove has once gone a little wrong
“ 哦 , 什么 一个 难的 事物 它 是 那 什么时候 一个 海湾 有 一次 已消失 一个 小的 错误的
,
!
,

“哦, 多么艰难啊, 当一个海湾出现一点小问题时,

[ə; eɪ] [koʊnz] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈθrəʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]
a cove's own father should be always a throwing it in his face behind his back
一个 海湾的 自己的 父亲 应该 是 总是 一个 投掷 它 在 他的 脸 在后面 他的 后退
!
!
!

海湾里自己的父亲应该总是在背后羞辱他!

[ɪts] [ɪˈnʌf] , “ [kraɪd] [rɒb] , [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [kʌf] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] ,
It's enough , “ cried Rob , resorting to his coat - cuff in anguish of spirit ,
它是 足够的 , “ 哭 抢 , 复原 到 他的 外套 - 袖口 在 痛苦 的 精神 ,
“够了! ”罗布喊道, 痛苦万分地抓住自己的衣袖。

“ [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəʊn] [ɡəʊ][ænd; ənd][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] , [aʊt] [ɒv; əv] [spaɪt] ! “
“ to make a cove go and do something , out of spite ! “
“ 到 制作 一个 海湾 去 和 做 某物 , 出去 的 尽管如此 ! “

“故意激怒海湾里的某个人去做某事! ”

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! “ [kraɪd] [ˈpɒli] , “ [ˈfɑːðə(r)][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] . “
“ My poor boy ! “ cried Polly , “ father didn't mean anything . “
“ 我的 贫穷的 男生 ! “ 哭 波莉 , “ 父亲 没有 意思是 任何事物 . “

“我可怜的孩子! ”波莉哭着说, “爸爸什么都没说。”

“ [ɪf] [ˈfɑːðə(r)][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] , ” [ˈblʌbə] [ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [ˈgraɪndə(r)] , “ [waɪ] [dɪd][hiː; hi][gəʊ]
“ **If father didn't mean anything** , ” **blubbered the injured Grinder** , “ **why did he go**
“ 如果 父亲 没有 意思是 任何事物 , ” 呜咽 这 受伤 磨床 , ” 为什么 做过 他 去
[ænd; ənd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ,
and say anything ,
和 说 任何事物 ,

“如果父亲的话都不是真心话,”受伤的格林德抽泣着说,“那他为什么要说那些话呢?”

[ˈmʌðə(r)] ?
mother ?
母亲 ?

母亲?

[ˈnəʊbədi] [θɪŋks] [hɑːf][səʊ][bæd][bʌ; əv][em ˈiː][æz; əz][maɪ] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)] [dʌz] .
Nobody thinks half so bad of me as my own father does .
无人 思考 一半 所以 坏的 的 我 作为 我的 自己的 父亲 做 .

没有人比我父亲更看不起我。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʌnˈnætʃrəl] [θɪŋ] !
What a unnatural thing !
什么 一个 不自然 事物 !

多么不自然的事情啊!

[aɪ] [waɪ] [sʌmbəːdɪd] [teɪk] [ænd; ənd] [tʃɒp] [maɪ] [hed] [ɒf] .
I wish somebody'd take and chop my head off .
我 希望 有人会 拿 和 劈 我的 头 离开 .

我真希望有人把我的头砍下来。

[ˈfɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd][aɪˈd] [mʌtʃ] [ˈrɑːðə(r)][hiː; hi][dɪd] [ðæt]
Father wouldn't mind doing it , I believe , and I'd much rather he did that
父亲 不会 头脑 正在做 它 , 我 相信 , 和 I'd 很多 相当 他 做过 那
[ðæn; ðən] [ˈtʌðər] .
than t'other .
比 另一个 .

我相信父亲不会介意这样做, 而且我宁愿他这样做而不是那样做。

“ [æt; ət] [ðɪːz] [ˈdespəɾət] [wɜːdz] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtuːdlz] [ˈfriːk] ; [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ɪˈfekt] ,
“ **At these desperate words all the young Toodles shrieked ; a pathetic effect** ,
“ 在 这些 绝望的 字 全部 这 年轻的 工具 尖叫 ; 一个 可怜的 影响 ,

听到这些绝望的话语, 所有的小图德尔都尖叫起来; 这真是令人心酸的效果。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [aɪˈrɒnɪkli] [əˈdʒuə] [ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
which the Grinder improved by ironically adjuring them not to cry for him ,
哪个 这 磨床 改进 经过 讽刺的是 休会 他们 不是 到 哭 为了 他 ,

磨坊主讽刺地告诫他们不要为他哭泣, 这更增添了他的讽刺意味。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] , [ðeɪ] [ɔːt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] ;
for they ought to hate him , they ought , if they was good boys and girls ;
为了 他们 应该 到 恨 他 , 他们 应该 , 如果 他们 曾是 好的 男孩们 和 女孩们 ;

因为他们是好孩子, 就应该恨他;

[ænd; ənd] [ðɪs] [səʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ˈtuːdl] [bʌt; bət][wʌn] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈiːzəli] [muːvd] ,
and this so touched the youngest Toodle but one , who was easily moved ,
和 这 所以 感动 这 最小的 工具 但 一 , WHO 曾是 容易地 已搬 ,

这深深打动了年纪最小的图德尔, 它是个很容易被感动的孩子。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪm] [nɒt][ˈəʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][wɪnd] [tuː] ;
that it touched him not only in his spirit but in his wind too ;
那 它 感动 他 不是 仅有的 在 他的 精神 但 在 他的 风 也 ;

它不仅触动了他的灵魂, 也触动了他的心弦;

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm][səʊ][ˈpɜ:p(ə)l] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] [ɪn] [ˌkɒnstəˈheɪʃ(ə)n] [ˈkæɪrɪd] [hɪm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
making him so purple that Mr Toodle in consternation carried him out to the
制作 他 所以 紫色的 那 先生 工具 在 惊愕 携带 他 出去 到 这
[ˈwɔ:tə(r)] - [bʌt] ,
water - butt ,
水 - 屁股 ,

他被弄得脸色发紫，图德尔先生惊慌失措地把他抱到水桶旁。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [hɪm][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][tæp] ,
and would have put him under the tap ,
和 会 有 放 他 在下面 这 轻敲 ,
并会把他按在水龙头下冲洗。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɪnstrəmənt] .
but for his being recovered by the sight of that instrument .
但 为了 他的 存在 恢复 经过 这 视线 的 那 乐器 .
但他却因看到那件乐器而恢复了过来。

[ˈmætəz] [ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] [ɪkˈspleɪnd] ,
Matters having reached this point , Mr Toodle explained ,
事情 拥有 达到 这 观点 , 先生 工具 解释 ,
图德尔先生解释说，事情已经发展到这个地步了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈvɜ:tʃuəs] [ˈfi:lɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈbi:ɪŋ] [ðeəˈbaɪ] [kɑ:m, kɑ:lm] , [ðeɪ] [[ʊk] [hændz] ,
and the virtuous feelings of his son being thereby calmed , they shook hands ,
和 这 有德行的 情怀 的 他的 儿子 存在 从而 平静下来 , 他们 摇晃 双手 ,
[ænd; ənd] [ˈhɑ:məni] [rein] [əˈgen] .
and harmony reigned again .
和 和谐 统治 再次 .
儿子的善良情操因此得到安抚，他们握手言和，和谐再次降临。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][æz; əz][aɪ][du:; də] , - , [maɪ] [bɔɪ] ? ” [inˈkwaɪə] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] ,
“ **Will you do as I do , Biler , my boy ?** ” **inquired his father** ,
“ 将要 你 做 作为 我 做 , - , 我的 男生 ? ” 询问 他的 父亲 ,
“比勒，我的孩子，你会像我一样做吗？”他父亲问道。

[rɪˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ti:] [wɪð] [nju:] [streŋθ] .
returning to his tea with new strength .
返回 到 他的 茶 和 新的 力量 .
他重新振作起来，继续喝茶。

“ [nəʊ] , , [ˈfɑ:ðə(r)] .
“ **No , thank'ee , father** .
“ 不 , 谢谢 , 父亲 .
“不，谢谢你，父亲。”

[ˈmɑ:stə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ti:] [təˈgeðə(r)] . “
Master and I had tea together . ”
掌握 和 我 有 茶 一起 . “
我和师父一起喝了茶。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˈmɑ:stə(r)] , [rɒb] ? ” [sed] [ˈpɒli] .
“ **And how is master , Rob ?** ” **said Polly** .
“ 和 如何 是 掌握 , 抢 ? ” 说 波莉 .
“罗布主人怎么样了？”波莉问道。

“ [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ˈmʌðə(r)] ; [nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bəʊst] [ɒn] .
“ **Well , I don't know , mother ; not much to boast on** .
“ 出色地 , 我 不 知道 , 母亲 ; 不是 很多 到 夸 在 .
“嗯，我不知道，母亲；没什么值得夸耀的。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] - [dʌn] , [ju:; jʊ] [si:] .
There ain't no bis'ness done , you see .
那里 不是 不 - 完毕 , 你 看 :

你看, 生意还没做完呢。

[hi:; hi][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] - [doʊnt] .
He don't know anything about it — the Cap'en don't .
他 不 知道 任何事物 关于 它 — 这 - 不 :

他对此一无所知——船长们也一无所知。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɒp] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ænd; ənd] [sez] ,
There was a man come into the shop this very day , and says ,
那里 曾是 一个 男人 来 进入 这 店铺 这 非常 天 , 和 说道 ,

今天有个男人走进店里, 说:

- [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , - [hi:; hi] [sez] — [sʌm; səm] [hɑ:d] [neɪm] [ɔ:(r)] [ə'hʌðə(r)] .
' I want a so - and - so , ' he says — some hard name or another .
- 我 想 一个 所以 - 和 - 所以 , - 他 说道 — 一些 难的 姓名 或者 其他 :

“我想要一个某某某,”他说——一个拗口的名字。

- [ə; eɪ] [wɪt] ? - [sez] [ðə; ði] - .
' A which ? ' says the Cap'en .
- 一个 哪个 ? - 说道 这 - :

“哪个?”船长问道。

- [ə; eɪ][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , - [sez] [ðə; ði][mæn] .
' A so - and - so , ' says the man .
- 一个 所以 - 和 - 所以 , - 说道 这 男人 :

“某某某,”那人说道。

- ['brʌðə(r)] , - [sez] [ðə; ði] - , - [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ɒbzə'veɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] . -
' Brother , ' says the Cap'en , ' will you take a observation round the shop . ' -
- 兄弟 , - 说道 这 - , - 将要 你 拿 一个 观察 圆形的 这 店铺 . -

“兄弟,”船长说, “你去店里转一圈好吗? ”

- [wel] , - [sez] [ðə; ði][mæn] , - [aɪv] [dʌn] . -
' Well , ' says the man , ' I've done . ' -
- 出色地 , - 说道 这 男人 , - 我已经 完毕 . -

“好吧,”那人说, “我已经做完了。”

- [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] ?
' Do you see wot you want ?
- 做 你 看 什么 你 想 ?

你看到你想看到的了吗?

- [sez] [ðə; ði] - - [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , - [sez] [ðə; ði][mæn] .
' says the Cap'en ' No , I don't , ' says the man .
- 说道 这 - - 不 , 我 不 , - 说道 这 男人 :

“船长说,”那人说。“不, 我没有。”

- [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:]
' Do you know it
- 做 你 知道 它

你知道吗?

[wen] [ju:; jʊ][du:; də] [si:] [aɪ 'ti:] ?
wen you do see it ?
温 你 做 看 它 ?

你什么时候看到的?

- [sez] [ðə; ði] - .
' says the Cap'en .
- 说道 这 - :

船长说道。

- [nəʊ] , [ai][doʊnt] , - [sez] [ðə; ði][mæn] .
- **No , I don't , ' says the man .**
- 不 , 我 不 , - 说道 这 男人 :

“不, 我没有,”那人说。

- [waɪ] , [ðen] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [maɪ] [læd] , - [sez] [ðə; ði] - ,
- **Why , then I tell you wot , my lad , ' says the Cap'en ,**
- 为什么 , 然后 我 告诉 你 什么 , 我的 小伙子 , - 说道 这 - ,

“那么, 我告诉你吧, 孩子,”船长说道。

- [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][ɑ:sk] [wɒt]
- **you'd better go back and ask wot**
- 你会 更好的 去 后退 和 问 什么

你最好回去问问什么

[ɪts] [laɪk] , [ˌaʊt'saɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][doʊnt][ai] ! - "
it's like , outside , for no more don't I ! ' "
它是 喜欢 , 外部 , 为了 不 更多的 不 我 ! - "

就像, 在外面, 再也回不去了, 不是吗! "

" [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] , [ðəʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] ['pɒli] .
- **That ain't the way to make money , though , is it ? " said Polly .**
- " 那 不是 这 方式 到 制作 钱 , 尽管 , 是 它 ? " 说 波莉 :

“可是, 那样可赚不到钱, 对吧?”波莉说道。

" ['mʌni] , ['mʌðə(r)] !
- **Money , mother !**
- " 钱 , 母亲 !

“钱啊, 妈妈! "

[hi:l] ['nevə(r)] [meɪk] ['mʌni] .
- **He'll never make money .**
- 地狱 绝不 制作 钱 :

他永远也赚不到钱。

[hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [weɪz] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [si:] .
- **He has such ways as I never see .**
- 他 有 这样的 方式 作为 我 绝不 看 :

他有一些我从未见过的行事方式。

[hi:; hi] [eɪnt] [ə; eɪ][bæd][mɑ:stə(r)] [ðəʊ] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
- **He ain't a bad master though , I'll say that for him .**
- 他 不是 一个 坏的 掌握 尽管 , 患病的 说 那 为了 他 :

不过, 他算不上一个糟糕的师傅, 这一点我得承认。

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [mʌtʃ] [tu:; tə][em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][fæl; fəl] [stop] [wɪð] [hɪm] [lɒŋ] . "
- **But that ain't much to me , for I don't think I shall stop with him long . "**
- 但 那 不是 很多 到 我 , 为了 我 不 思考 我 将 停止 和 他 长的 :

但这对我来说不算什么, 因为我觉得我不会和他待太久。

" [nɒt] [stop] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] , [rɒb] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [waɪl] ['mɪstə(r)] ['tu:dl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]
- **Not stop in your place , Rob ! " cried his mother ; while Mr Toodle opened his**
- " 不是 停止 在 你的 地方 , 抢 ! " 哭 他的 母亲 ; 尽管 先生 工具 打开 他的
[aɪz] .
- **eyes .**
- 眼睛 :

“罗布, 别停下你的脚步!”他的母亲喊道; 这时, 图德尔先生睁开了眼睛。

" [nɒt] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['graɪndə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
- **Not in that place , p'raps , " returned the Grinder , with a wink .**
- " 不是 在 那 地方 , 或许 , " 返回 这 磨床 , 和 一个 眨眼 :

“大概不在那个地方吧,”研磨机眨了眨眼回答道。

“ [ai] [ʃudnt] [ˈwʌndə(r)] — [frendz] [æt; ət] [kɔ:t] [ju:; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət][ˈnevə(r)][ju:; jʊ][maɪnd] , [ˈmʌðə(r)]
“ **I shouldn't wonder — friends at court you know — but never you mind , mother**
“ 我 不应该 想知道 — 朋友们 在 法庭 你 知道 — 但 绝不 你 头脑 , 母亲
, [dʒʌst] [naʊ] ;
, **just now** ;
, 只是 现在 ;

“我不应该感到奇怪——你知道，朋友都在法庭上——但是母亲，现在别在意；

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [ðæts] [ɔ:l] .
I'm all right , that's all .
我是 全部 正确的 , 那就是 全部 .

我没事，仅此而已。

“ [ðə; ði][ˌɪndɪˈspju:təb(ə)] [pru:f] [əˈfɔ:d; əˈfɔrd][ɪn] [ðɪ:z] [hɪnts] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [graɪndərz] [mɪˈstɪəriəs]
“ **The indisputable proof afforded in these hints , and in the Grinder's mysterious**
“ 这 无可争议的 证明 提供 在 这些 提示 , 和 在 这 研磨机的 神秘
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

“这些暗示以及研磨机的神秘方式所提供的无可辩驳的证据，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌbdʒɪkt][tu:; tə] [ðæt] [ˈfeɪlɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈtu:dl] [hæd; həd] , [baɪ] [ɪmplɪˈkeɪʃn]
of his not being subject to that failing which Mr Toodle had , by implication
的 他的 不是 存在 主题 到 那 失败 哪个 先生 工具 有 , 经过 含义
,
:
,

言下之意是，他不会像图德尔先生那样犯同样的错误。

[əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɪm] , [maɪt] [hæv; həv][led][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˈnju:əl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔ:ŋ] ,
attributed to him , might have led to a renewal of his wrongs ,
归因于 到 他 , 可能 有 引领 到 一个 续期 的 他的 错误 ,
归咎于他，可能会导致他再次作恶。

[ænd; ænd][ɒv; əv][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒpətju:n] [əˈraɪv(ə)] [ɒv; əv]
and of the sensation in the family , but for the opportune arrival of
和 的 这 感觉 在 这 家庭 , 但 为了 这 适时的 到达 的
[əˈhʌðə(r)] [ˈvɪzɪtə(r)] ,
another visitor ,
其他 游客 ,

以及家中发生的这种不小的轰动，但幸亏另一位访客的及时到来，才避免了这种情况的发生。

[hu:] , [tu:; tə] [ˈpɔ:lɪz] [greɪt] [səˈpraɪz] , [əˈprɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈpætrənɪdʒ] [ænd; ænd]
who , to Polly's great surprise , appeared at the door , smiling patronage and
WHO , 到 波莉的 伟大的 惊喜 , 出现 在 这 门 , 微笑 赞助 和
[ˈfrendʃɪp] [ɒn][ɔ:l] [ðəə(r)] .
friendship on all there .
友谊 在 全部 那里 .

令波莉大吃一惊的是，他出现在门口，面带微笑，对在场的所有人表示支持和友好。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] ? ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] .
“ **How do you do , Mrs Richards ?** ” **said Miss Tox .**
“ 如何 做 你 做 , 太太 理查兹 ? ” 说 错过 毒素 .

“您好，理查兹太太？”托克斯小姐问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
“ **I have come to see you .**
“ 我 有 来 到 看 你 .

我来看你了。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

" [ðə; ði] [ˈtʃɪəri] [feɪs] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ][həˈspɪtəb(ə)l][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtɒks] ,
" **The cheery face of Mrs Richards shone with a hospitable reply , and Miss Tox ,**
" 这 欢快的 脸 的 太太 理查兹 闪耀 和 一个 好客 回复 , 和 错过 毒素 ,
理查兹太太笑容满面地热情地回答道, 托克斯小姐也一样。

[əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfə] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪsfəli] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈmɪstə(r)] [ˈtuːdl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
accepting the proffered chair , and gracefully recognising Mr Toodle on her
接受 这 提供的 椅子 , 和 优雅地 识别 先生 工具 在 她
[wei] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] ,
way to it ,
方式 到 它 ,

她接过递来的椅子, 并在走向椅子的路上优雅地向图德尔先生打招呼。

[ʌnˈtaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][beg][ðə; ði]
untied her bonnet strings , and said that in the first place she must beg the
解开 她 引擎盖 字符串 , 和 说 那 在 这 第一的 地方 她 必须 求 这
[diə(r)] [ˈtʃɪldrən] ,
dear children ,
亲爱的 孩子们 ,

她解开帽带, 说道, 她首先要恳求那些可爱的孩子们。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
one and all , to come and kiss her .
一 和 全部 , 到 来 和 吻 她 .

所有人都过来亲吻她。

[ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] [ˈjʌŋɡɪst] [ˈtuːdl] [bʌt; bət][wʌn] , [huː] [wʊd] [əˈpɪə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
The ill - starred youngest Toodle but one , who would appear , from the
这 患病的 - 星形 最小的 工具 但 一 , WHO 会 出现 , 从 这
[ˈfriːkwənsɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [ˈtrʌb(ə)lz] ,
frequency of his domestic troubles ,
频率 的 他的 国内的 麻烦 ,

最不幸的小图德尔, 从他频繁的家庭纠纷来看, 似乎是个不幸的人。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ˈʌndə(r)][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈplænɪt] ,
to have been born under an unlucky planet ,
到 有 到过 出生 在下面 一个 倒霉 行星 ,

生于不吉利的星球之下,

[wɒz; wəz] [prɪˈventɪd] [frɒm; frəm] [pəˈfɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl][,sæljuˈteɪ(ə)n][baɪ] [ˈhævɪŋ]
was prevented from performing his part in this general salutation by having
曾是 阻止 从 表演 他的 部分 在 这 一般的 问候 经过 拥有
[fɪkst] [ðə; ði] [sauˈwestə] [hæt] ([wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈpriːviəsli] [ˈtraɪflɪŋ]) [diːp] [ɒn][hɪz; ɪz]
fixed the sou'wester hat (with which he had been previously trifling) deep on his
固定的 这 西南风 帽子 (和 哪个 他 有 到过 之前 琐事) 深的 在 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他因为把之前一直把玩的遮阳帽牢牢地戴在头上, 而无法在这次集体敬礼中履行自己的职责。

[haɪnd][saɪd] [brɪfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][get][,aɪ ˈtiː] [ɒf] [əˈɡen] ;
hind side before , and being unable to get it off again ;
后 边 前 , 和 存在 无法 到 得到 它 离开 再次 ;

之前是后侧, 而且无法再次取下;

[wɪtʃ] [ˈæksɪdənt] [prɪˈzentɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈterrɪfaɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
which accident presenting to his terrified imagination a dismal picture of his
哪个 事故 呈现 到 他的 恐惧 想像力 一个 惨淡 图片 的 他的
[ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˈdɑːknəs] ,
passing the rest of his days in darkness ,
通过 这 休息 的 他的 天 在 黑暗 ,
这场意外在他惊恐的想象中描绘出一幅凄凉的画面：他将在黑暗中度过余生。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈhəʊpləs] [sɪˈkluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ˈfæməli] , [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə]
and in hopeless seclusion from his friends and family , caused him to
和 在 绝望 隔离 从 他的 朋友们 和 家庭 , 导致 他 到
[ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈvaɪələns] ,
struggle with great violence ,
斗争 和 伟大的 暴力 ,
与亲朋好友彻底隔绝，这种绝望的孤独感导致他出现了严重的暴力倾向。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈʌtə(r)] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [kraɪz] .
and to utter suffocating cries .
和 到 说出 令人窒息的 哭泣 .
并发出令人窒息的哭喊声。

[ˈbiːɪŋ] [rɪˈliːst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wəʊ; wəz] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [hɒt] , [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd]
Being released , his face was discovered to be very hot , and red , and
存在 发布 , 他的 脸 曾是 发现 到 是 非常 热的 , 和 红色的 , 和
[dæmp] ;
damp ;
潮湿 ;
获释后，人们发现他的脸又红又烫，还湿漉漉的；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈtɒks] [tɒk] [hɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ləp] , [mʌtʃ] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
and Miss Tox took him on her lap , much exhausted .
和 错过 毒素 采取 他 在 她 膝 , 很多 筋疲力尽的 .
托克斯小姐筋疲力尽地把他抱在腿上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːlməʊst] [fəˈɡɒtɪn] [em ˈiː] , [sɜː(r)] , [aɪ] [deəˈseɪ] , ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks][tuː; tə][ˈmɪstə(r)]
“ **You have almost forgotten me , Sir , I daresay , ” said Miss Tox to Mr**
“ 你 有 几乎 被遗忘的 我 , 先生 , 我 敢说 , ” 说 错过 毒素 到 先生
[ˈtuːdl] .
Toodle .
工具 .
“先生，我想您几乎已经把我忘了。”托克斯小姐对图德尔先生说。

“ [nəʊ] , [mæm] , [nəʊ] , ” [sed] [ˈtuːdl] .
“ **No , Ma'am , no , ” said Toodle** .
“ 不 , 女士 , 不 , ” 说 工具 .
“不，夫人，不，”图德尔说。

“ [bʌt; bət] [wɪv] [ɔːl][ɒn][juː ˈes][ɡɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊldə] [sɪns] [ðen] . ”
“ **But we've all on us got a little older since then** . ”
“ 但 我们已经全部 在 我们 得到 一个 小的 老 自从 然后 : ”
“但我们都渐渐老了一些。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːˈself] , [sɜː(r)] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [mɪs] [ˈtɒks] , [ˈblændli] .
“ **And how do you find yourself , Sir ? ” inquired Miss Tox , blandly** .
“ 和 如何 做 你 寻找 你自己 , 先生 ? ” 询问 错过 毒素 , 平淡地 .
“先生，您感觉如何？”托克斯小姐淡淡地问道。

“ [ˈhɑːti] , [mæm] , , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtuːdl] .
“ **Hearty , Ma'am , thank'ee , ” replied Toodle** .
“ 爽朗 , 女士 , 谢谢 , ” 回复 工具 .
“非常感谢，夫人。”图德尔回答道。

“ [həʊ] [duː; də][juː; jə][faɪnd] [jɔː'self] , [mæm] ?
“ How do you find yourself , Ma'am ?
“ 如何 做 你 寻找 你自己 , 女士 ?

“女士，您觉得自己怎么样？ ”

[duː; də][ðə; ði] [ki:p] [ɒf] ['prɪti] [wel] , [mæm] ?
“ Do the rheumaticks keep off pretty well , Ma'am ?
“ 做 这 风湿病 保持 离开 漂亮的 出色地 , 女士 ?

女士，风湿病控制得怎么样？

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [ɪk'spekt][tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː] - [ɪm] , [æz; əz][wiː; wi] [gets] [ɒn] . “
“ We must all expect to grow into 'em , as we gets on . ”
“ 我们 必须 全部 预计 到 生长 进入 - 呃 , 作为 我们 获得 在 . ”

随着年龄增长，我们都必须做好心理准备，逐渐适应这些挑战。

“ [θæŋk] [juː; jə] , “ [sed] [mɪs] ['tɒks] .
“ Thank you , “ said Miss Tox .
“ 感谢 你 , “ 说 错过 毒素 .

“谢谢，”托克斯小姐说道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [felt] ['eni] [ɪnkən'vi:niəns] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪs'ɔːdə(r)] [jet] . “
“ I have not felt any inconvenience from that disorder yet . ”
“ 我 有 不是 毛毡 任何 不便 从 那 紊乱 然而 . ”

“我目前还没有感受到这种疾病带来的任何不便。”

“ [jʊr; jər] ['wɪəri] ['fɔːtʃənət] , [mæm] , “ [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] ['tuːdl] .
“ You're wery fortunate , Ma'am , “ returned Mr Toodle .
“ 你是 非常 幸运 , 女士 , “ 返回 先生 工具 .

“夫人，您真是太幸运了。”图德尔先生回答道。

“ ['meni] ['pi:p(ə)] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [mæm] , [ɪz] ['mɑːtəz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
“ Many people at your time of life , Ma'am , is martyrs to it .
“ 许多 人们 在 你的 时间 的 生活 , 女士 , 是 殉道者 到 它 .

“女士，像您这个年纪的人，很多人都为此献出了生命。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] — “ [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪ] [hɪə(r)] ,
There was my mother — “ But catching his wife's eye here ,
“ 那里 曾是 我的 母亲 — “ 但 捕捉 他的 妻子的 眼睛 这里 ,

“我母亲就在那里——”但就在这时，他注意到妻子的目光，

['mɪstə(r)] ['tuːdl] [dʒu'dɪʃəsli] ['berɪd] [ðə; ði][rest] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mʌg] [ɒv; əv] [tiː] .
“ Mr Toodle judiciously buried the rest in another mug of tea .
“ 先生 工具 谨慎地 埋葬 这 休息 在 其他 马克杯 的 茶 .

图德尔先生明智地将剩下的东西埋进了另一杯茶里。

“ [juː; jə]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪsɪz] ['rɪtʃədz] , “ [kraɪd] [mɪs] ['tɒks] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [rɒb] ,
“ You never mean to say , Mrs Richards , “ cried Miss Tox , looking at Rob ,
“ 你 绝不 意思是 到 说 , 太太 理查兹 , “ 哭 错过 毒素 , 寻找 在 抢 ,

“理查兹太太，你肯定不是故意要这么说的，”托克斯小姐看着罗布喊道。

“ [ðæt] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] — “
“ that that is your — “
“ 那 那 是 你的 — “

“那是你的——”

“ ['eldɪst] , [mæm] , “ [sed] ['pɒli] .
“ Eldest , Ma'am , “ said Polly .
“ 长子 , 女士 , “ 说 波莉 .

“夫人，我是老大。”波莉说道。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː][ɪz] .
“ Yes , indeed , it is .
“ 是的 , 的确 , 它 是 .

“是的，的确如此。”

[ðæts] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [mæm] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv][səʊ][mʌt]] . “
That's the little fellow , Ma'am , that was the innocent cause of so much .”
那就是 这 小的 同伴 , 女士 , 那 曾是 这 清白的 原因 的 所以 很多 : ”

夫人，就是那个小家伙，他无意中造成了那么多事。

“ [ðɪs] [hɪə(r)] , [mæm] , ” [sed] [ˈtuːdl] , “ [ɪz][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɔːt] [legz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ,
“ **This here , Ma'am ,** ” **said Toodle ,** “ **is him with the short legs — and they was ,**
” 这 这里 , 女士 , ” 说 工具 , ” 是 他 和 这 短的 腿 — 和 他们 曾是 ,
“夫人，这位就是他，”图德尔说，“他腿短——而且他确实是。”

“ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈtuːdl] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌt] [ɒv; əv][ˈpəʊətɹɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ,
“ **said Mr Toodle , with a touch of poetry in his tone ,**
” 说 先生 工具 , 和 一个 触碰 的 诗 在 他的 语气 ,
“图德尔先生说道，语气中带着一丝诗意。”

[ʌnˈjuːzuəl] [ˈɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleðəz] — [æz; əz][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈgraɪndə(r)][ɒn] .
“ **unusual short for leathers — as Mr Dombey made a Grinder on .**
” 异常 短的 为了 皮革 — 作为 先生 多姆贝 制成 一个 磨床 在 :
“皮革的不寻常的缩写——就像 Dombey 先生用它制作研磨机一样。

“ [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ˈɔːlməʊst] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [mɪs] [ˈtɒks] .
“ **The recollection almost overpowered Miss Tox .**
” 这 回忆 几乎 实力悬殊 错过 毒素 :
“这段回忆几乎让托克斯小姐崩溃了。”

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][prɪˈkjuːliə(r)] [ˈɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dəˈrektli] .
The subject of it had a peculiar interest for her directly .
这 主题 的 它 有 一个 奇特 兴趣 为了 她 直接地 :
她对这个话题本身就特别感兴趣。

[ʃɪː; ʃɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [feɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [kənˈgrætʃuˌleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][fræŋk] ,
She asked him to shake hands , and congratulated his mother on his frank ,
她 问 他 到 摇 双手 , 和 恭喜 他的 母亲 在 他的 坦率 ,
[ɪnˈdʒenjuəs] [feɪs] .
ingenuous face .
天真无邪 脸 :
她请他握手，并称赞他坦率真诚的面容，还向他的母亲表示祝贺。

[rɒb] , [ˌoʊvərˈhɪrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] [lʊk] , [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][juːˈləʊdʒɪəm] ,
Rob , overhearing her , called up a look , to justify the eulogium ,
抢 , 偷听 她 , 称为 向上 一个 看 , 到 证明合法 这 颂词 ,
罗布无意中听到了她的话，抬起头来，似乎在为这番赞扬之词辩解。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ðə; ði] [raɪt] [lʊk] .
but it was hardly the right look .
但 它 曾是 几乎 这 正确的 看 :
但这身打扮实在不太合适。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] , ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , — “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [sɜː(r)] , ”
“ **And now , Mrs Richards ,** ” **said Miss Tox , — “ and you too , Sir ,** ”
” 和 现在 , 太太 理查兹 , ” 说 错过 毒素 , — “ 和 你 也 , 先生 , ”
[əˈdresɪŋ] [ˈtuːdl] — “ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
addressing Toodle — “ I'll tell you ,
解决 工具 — “ 患病的 告诉 你 ,

“现在，理查兹夫人，”托克斯小姐说，“还有您，先生，”她转向图德尔说，“我来告诉你们，

[ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] , [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
plainly and truly , what I have come here for .
显然 和 真的 , 什么 我 有 来 这里 为了 :
坦白地说，这就是我来这里的目的。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'weə(r)] , ['mɪsɪz] ['rɪtʃədʒ] — [ænd; ənd] , ['pɒsəbli] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'weə(r)] [tuː] ,
You may be aware , Mrs Richards — and , possibly , you may be aware too ,
你 可能 是 意识到的 , 太太 理查兹 — 和 , 可能 , 你 可能 是 意识到的 也 ,
理查兹夫人, 您可能已经知道——而且, 或许您自己也知道。

[sɜː(r)] — [ðæt] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['dɪstəns] [hæz; həz] [ɪntə'pəʊzd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]
Sir — that a little distance has interposed itself between me and some of
先生 — 那 一个 小的 距离 有 插入 本身 之间 我 和 一些 的
[maɪ] [frendz] ,
my friends ,
我的 朋友们 ,
先生——我和我的一些朋友之间似乎产生了一点距离,

[ænd; ənd] [ðæt] [weə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ˈvɪzɪt] [naʊ] .
and that where I used to visit a good deal , I do not visit now .
和 那 在哪里 我 用过的 到 访问 一个 好的 交易 , 我 做 不是 访问 现在 :
我以前经常去的地方, 现在不去了。

” [ˈpɒli] , [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmənʒ] [tækt] , [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , [ɪk'sprest] [æz; əz] [mʌt]
” **Polly , who , with a woman's tact , understood this at once , expressed as much**
” 波莉 , WHO , 和 一个 女性的 策略 , 理解 这 在 一次 , 表达 作为 很多
[ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)] [lʊk] .
in a little look .
在 一个 小的 看 :
“波莉以女人特有的机智, 立刻明白了这一点, 她只是微微一笑, 便表达了出来。”

[ˈmɪstə(r)] [ˈtuːdl] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [mɪs] [ˈtɒks][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ]
Mr Toodle , who had not the faintest idea of what Miss Tox was talking
先生 工具 , WHO 有 不是 这 最微弱 主意 的 什么 错过 毒素 曾是 说
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,
图德尔先生完全不知道托克斯小姐在说什么。

[ɪk'sprest] [ðæt] [ˈɔːlsəʊ] , [ɪn][ə; eɪ][steə(r)] .
expressed that also , in a stare .
表达 那 还 , 在 一个 盯 :
他也用眼神表达了这一点。
” [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , ” [haʊ] [ˈaʊə(r)][lɪt(ə)] [ˈkuːlnəs] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][ɪz][ɒv; əv][nəʊ]
” **Of course , ” said Miss Tox , ” how our little coolness has arisen is of no**
” 的 课程 , ” 说 错过 毒素 , ” 如何 我们的 小的 凉爽 有 出现 是 的 不
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
“当然,”托克斯小姐说, “我们这股小小的冷风是怎么来的, 并不重要。”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] .
and does not require to be discussed .
和 做 不是 要求 到 是 讨论 :
无需赘述。
[aɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈpɒsəb(ə)] [rɪ'spekt]
It is sufficient for me to say , that I have the greatest possible respect
它 是 充足的 为了 我 到 说 , 那 我 有 这 最 可能的 尊重
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,
我只需说, 我对.....怀有最大的敬意。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] , ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] ； ” [mɪs] - [vɔɪs] ['fɔːltəd] ； “ [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt]
and interest in , Mr Dombey ; ” Miss Tox's voice faltered ; “ and everything that
和 兴趣 在 ， 先生 多姆贝 ； ” 错过 - 嗓音 犹豫不决 ； “ 和 一切 那
[rɪ'leɪts] [tuː; tə][hɪm] .
relates to him .
相关 到 他 ；

“我对董贝先生很感兴趣；”托克斯小姐的声音有些颤抖；“以及所有与他有关的事情。”

” ['mɪstə(r)] ['tuːdl] ， [ɪn'laɪt(ə)nd] ， [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ， [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪd] [aɪ 'tiː]
” Mr Tooodle , enlightened , shook his head , and said he had heard it
” 先生 工具 ， 开明 ， 摇晃 他的 头 ， 和 说 他 有 听见 它
[sed] ,
said ,
说 ，

“图德尔先生恍然大悟，摇了摇头，说他听到了。”

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] ， [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] ， [æz; əz]['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
and , for his own part , he did think , as Mr Dombey was a
和 ， 为了 他的 自己的 部分 ， 他 做过 思考 ， 作为 先生 多姆贝 曾是 一个
[ˈdɪfɪkəlt] [ˈsʌbdʒɪkt] .
difficult subject .
难的 主题 ；

而他自己则认为，多姆贝先生是一个棘手的人物。

” [preɪ] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ， ” [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['tɒks] .
” Pray don't say so , Sir , if you please , ” returned Miss Tox .
” 祈祷 不 说 所以 ， 先生 ， 如果 你 请 ， ” 返回 错过 毒素 ；

“先生，请您别这么说，”托克斯小姐回答道。

” [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [sɜː(r)] , [ˈaɪðə(r)] [naʊ] , [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [taɪm] .
” Let me entreat you not to say so , Sir , either now , or at any future time .
” 让 我 恳求 你 不是 到 说 所以 ， 先生 ， 任何一个 现在 ， 或者 在 任何 未来 时间 ；

“先生，请您现在或将来都不要这么说。”

[sʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ； [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
Such observations cannot but be very painful to me ; and to a gentleman
这样的 观察 不能 但 是 非常 痛苦 到 我 ； 和 到 一个 绅士
，
，
，

这样的评价对我来说必然非常痛苦；对于一位绅士来说，

[huːz] [maɪnd][ɪz] [ˈkɒstitjuːt] [æz; əz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ， [jɔːz] [ɪz] , [kæn; kən] [ə'fɔːd] [nəʊ]
whose mind is constituted as , I am quite sure , yours is , can afford no
谁 头脑 是 构成 作为 ， 我 是 相当 当然 ， 你的 是 ， 能 买得起 不
[ˈpɜːmənənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
permanent satisfaction .
永恒的 满意 ；

我相信，你的心智构造与你相似的人，是无法获得持久满足的。

” ['mɪstə(r)] ['tuːdl] ，
” Mr Tooodle ,
” 先生 工具 ，

“图德尔先生，

[huː] [hæd; həd][nɒt] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
who had not entertained the least doubt of offering a remark that would be
WHO 有 不是 娱乐 这 至少 怀疑 的 提供 一个 评论 那 会 是
[rɪ'siːvd] [wɪð] [ækwi'es(ə)ns] ，
received with acquiescence ,
已收到 和 默认 ，

他丝毫没有怀疑自己提出的言论会得到对方的默许。

[wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [kənˈfaʊndɪd] .
was greatly confounded .
曾是 非常 令人困惑 .

感到非常困惑。

“ [ɔ:l] [ðæt] [ai] [wɪ] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] , ” [riˈzju:md]
“ All that I wish to say , Mrs Richards , ” resumed
” 全部 那 我 希望 到 说 , 太太 理查兹 , ” 恢复

“我还有好多话想说，理查兹夫人，”他继续说道。

[mɪs] [ˈtɒks] , — “ [ænd; ənd] [ai] [əˈdres] [maɪˈself] [tu:; tə] [ju:; jə] [tu:;] , [sɜ:(r)] , — [ɪz] [ðɪs] .
Miss Tox , — “ and I address myself to you too , Sir , — is this .
错过 毒素 , — “ 和 我 地址 我 到 你 也 , 先生 , — 是 这 .

托克斯小姐——“先生，我也要对您说——是这样的。

[ðæt] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwelfeə(r)] [ɒv; əv]
That any intelligence of the proceedings of the family , of the welfare of
那 任何 智力 的 这 诉讼程序 的 这 家庭 , 的 这 福利 的
[ðə; ði] [ˈfæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

任何有关家庭事务、家庭福祉的信息，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] , [ðæt] [ˈri:tʃɪz] [ju:; jə] , [wɪl] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [məʊst] [əkˈseptəb(ə)l]
of the health of the family , that reaches you , will be always most acceptable
的 这 健康 的 这 家庭 , 那 到达 你 , 将要 是 总是 最多 可接受
[tu:; tə] [em ˈi:] .
to me .
到 我 .

凡是能传达给你们关于家人健康状况的信息，我都会非常接受。

[ðæt] [ai] [jæl; ʒəl] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [glæd] [tu:; tə] [tʃæt] [wɪð] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfæməli] ,
That I shall be always very glad to chat with Mrs Richards about the family ,
那 我 将 是 总是 非常 高兴的 到 聊天 和 太太 理查兹 关于 这 家庭 ,
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfæməli] ,
我将一直非常乐意和理查兹太太聊聊家里的事。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [əʊld] [taɪm] .
and about old time .
和 关于 老的 时间 .

以及关于过去的事情。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] [ænd; ənd] [ai] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [li:st] [ˈdɪfrəns] ([ðəʊ] [ai]
And as Mrs Richards and I never had the least difference (though I
和 作为 太太 理查兹 和 我 绝不 有 这 至少 不同之处 (尽管 我
[kʊd; kəd] [wɪ] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [bi:n] [ˈbetə(r)] [əˈkweɪntɪd] ,
could wish now that we had been better acquainted ,
可以 希望 现在 那 我们 有 到过 更好的 熟人 ,

而且，我和理查兹太太之间从来没有丝毫分歧（尽管我现在希望我们当初能更熟悉一些），

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪˈself] [tu:; tə] [blɛm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]) ,
but I have no one but myself to blame for that) ,
但 我 有 不 一 但 我 到 责备 为了 那) ,
[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪˈself] [tu:; tə] [blɛm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]) ,
但这只能怪我自己），

[ai] [həʊp] [fi:; fɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tu:; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfrendz] [naʊ] ,
I hope she will not object to our being very good friends now ,
我 希望 她 将要 不是 目的 到 我们的 存在 非常 好的 朋友们 现在 ,
[ai] [həʊp] [fi:; fɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tu:; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfrendz] [naʊ] ,
我希望她不会反对我们现在成为非常好的朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [hɪə(r)] , [wen] [aɪ][laɪk] , [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ]
and to my coming backwards and forwards here , when I like , without being
和 到 我的 未来 向后 和 前进 这里 , 什么时候 我 喜欢 , 没有 存在
[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
a stranger .
一个 陌生人 .

而且我可以随时来来往往，不会感到陌生。

[naʊ] , [aɪ] ['riːəli] [həʊp] , ['mɪsɪz] ['rɪtʃədz] , " [sed] [mɪs] ['tɒks] , ['zɜːnɪstli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs]
Now , I really hope , Mrs Richards , " said Miss Tox , earnestly , " that you will take this
现在 , 我 真的 希望 , 太太 理查兹 , " 说 错过 毒素 , 切实 , " 那 你 将要 拿 这
,
,
,
“现在，我真心希望，理查兹夫人，”托克斯小姐诚恳地说，“您能接受这个。”

[æz; əz][aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] .
as I mean it , like a good - humoured creature , as you always were .
作为 我 意思是 它 , 喜欢 一个 好的 - 幽默 生物 , 作为 你 总是 是 .
我的意思是，你就像个幽默风趣的人，一如既往。

" ['pɒli] [wɒz; wəz]['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [aɪ 'tiː] .
" **Polly was gratified , and showed it .**
" 波莉 曾是 满意 , 和 显示 它 .
波莉很满意，并且表现出来了。

[ˈmɪstə(r)] ['tuːdl] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][ɔː(r)][nɒt] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ]
Mr Tooodle didn't know whether he was gratified or not , and preserved a
先生 工具 没有 知道 无论 他 曾是 满意 或者 不是 , 和 保存完好 一个
[ˈstɒlɪd] ['kɑːmnəs] .
stolid calmness .
沉稳 平静 .
图德尔先生不知道自己是感到高兴还是不高兴，他保持着一种沉着冷静的态度。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] ['rɪtʃədz] , " [sed] [mɪs] ['tɒks] — " [ænd; ənd]
" **You see , Mrs Richards , " said Miss Tox — " and**
" 你 看 , 太太 理查兹 , " 说 错过 毒素 — " 和
“你看，理查兹太太，”托克斯小姐说——“而且

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [siː] [tuː] ,
I hope you see too ,
我 希望 你 看 也 ,
希望你也能看到。

[sɜː(r)] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['slaɪtli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Sir — there are many little ways in which I can be slightly useful to you ,
先生 — 那里 是 许多 小的 方式 在 哪个 我 能 是 轻轻地 有用 到 你 ,
先生，我可以在某些方面稍微帮上您的忙。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [nəʊ]['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][em 'iː] ;
if you will make no stranger of me ;
如果 你 将要 制作 不 陌生人的 我 ;
如果你不让我感到陌生；

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .
and in which I shall be delighted to be so .
和 在 哪个 我 将 是 高兴极了 到 是 所以 .
而我对此将感到无比欣喜。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ɔː(r); jə(r)] [tʃɪldrən] ['sʌmθɪŋ] .
For instance , I can teach your children something .
为了 实例 , 我 能 教 你的 孩子们 某物 .
例如，我可以教你的孩子一些东西。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l] [bʊks] , [ɪf] [jʊl] [əˈlaʊ] [em ˈiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɜːk] ,
I shall bring a few little books , if you'll allow me , and some work ,
我 将 带来 一个 很少 小的 图书 , 如果 你会 允许 我 , 和 一些 工作 ,
如果允许的话, 我会带几本小册子和一些工作材料。

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðel] [lɜːn] — [diə(r)][em ˈiː] , [ðel] [lɜːn]
and of an evening now and then , they'll learn — dear me , they'll learn
和 的 一个 晚上 现在 和 然后 , 他们会 学习 — 亲爱的 我 , 他们会 学习
[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
a great deal ,
一个 伟大的 交易 ,

偶尔在某个晚上, 他们会学到——我的天哪, 他们会学到很多东西,
[aɪ] [trʌst] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkredit] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈtiːtʃə(r)] .
I trust , and be a credit to their teacher .
我 相信 , 和 是 一个 信用 到 他们的 老师 .

我信任老师, 并会成为老师的骄傲。
" [ˈmɪstə(r)] [ˈtuːdl] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɜːniŋ] , [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed]
" **Mr Toodle , who had a great respect for learning , jerked his head**
" 先生 工具 , WHO 有 一个 伟大的 尊重 为了 学习 , 猛地一抖 他的 头
[əˈpruːvɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
approvingly at his wife ,
赞许地 在 他的 妻子 ,
"图德尔先生非常尊重学习, 他赞许地朝妻子点了点头。"

[ænd; ənd] [ˈmɔɪsɪnd] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ˈdɔːniŋ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
and moistened his hands with dawning satisfaction .
和 湿润 他的 双手 和 黎明 满意 .
他满意地擦了擦手。

" [ðen] , [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][ˈnoʊbədiːz] [wei] , " [sed] [mɪs] [ˈtɒks] ,
" **Then , not being a stranger , I shall be in nobody's way , " said Miss Tox ,**
" 然后 , 不是 存在 一个 陌生人 , 我 将 是 在 没有人 方式 , " 说 错过 毒素 ,
"那么, 我既然不是陌生人, 就不会妨碍任何人了,"托克斯小姐说道。

" [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [gəʊ][ɒn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [hɪə(r)] .
" **and everything will go on just as if I were not here .**
" 和 一切 将要 去 在 只是 作为 如果 我 是 不是 这里 .
"一切都会照常进行, 就好像我不在一样。"

[ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] [wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ˈmendɪŋ] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪənɪŋ] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːsɪŋ] ,
Mrs Richards will do her mending , or her ironing , or her nursing ,
太太 理查兹 将要 做 她 修补 , 或者 她 熨烫 , 或者 她 护理 ,
[wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
whatever it is ,
任何 它 是 ,
理查兹太太会做她的缝补工作、熨烫工作或护理工作, 不管是什么。

[wɪˈðəʊt] [ˈmaɪndɪŋ] [em ˈiː] : [ænd; ənd] [jʊl] [sməʊk] [jɔː(r); jə(r)][paɪp] , [tuː] , [ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] [dɪˈspəʊzd] ,
without minding me : and you'll smoke your pipe , too , if you're so disposed ,
没有 介意 我 : 和 你会 抽烟 你的 管道 , 也 , 如果 你是 所以 处置 ,
[sɜː(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "
Sir , won't you ? "
先生 , 惯于 你 ? "
不必理会我: 如果您愿意, 先生, 您也可以抽烟斗, 不是吗?

" , [mʌm] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈtuːdl] .
" **Thank'ee , Mum , " said Mr Toodle .**
" 谢谢 , 妈妈 , " 说 先生 工具 .
"谢谢妈妈,"图德尔先生说。

“ [jes] ； [aɪ] [teɪk] [maɪ][bɪt][ɒv; əv][ˈbækə(r)] . ”
“ **Yes ； I'll take my bit of backer .** ”
“ 是的 ； 患病的 拿 我的 少量 的 支持者 ； ”

“是的，我会接受我的那份投资。”

“ [ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [sɜː(r)] , ” [,riːˈdʒɔɪn, ri-] [mɪs] [ˈtɒks] ,
“ **Very good of you to say so , Sir ,** ” **rejoined Miss Tox ,**
“ 非常 好的 的 你 到 说 所以 , 先生 , ” 重新加入 错过 毒素 ,
“先生，您这么说真是太好了，”托克斯小姐回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [duː; də] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] , [ʌnˈfenɪdli] , [ðæt] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt]
“ **and I really do assure you now , unfeignedly , that it will be a great**
“ 和 我 真的 做 保证 你 现在 , 毫不掩饰地 , 那 它 将要 是 一个 伟大的
[ˈkʌmfət] [tuː; tə][em ˈiː] ,
comfort to me ,
舒适 到 我 ,
“我现在真的可以毫不含糊地向你保证，这对我来说将是莫大的安慰。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [gʊd] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈfɔːtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
and that whatever good I may be fortunate enough to do the children ,
和 那 任何 好的 我 可能 是 幸运 足够的 到 做 这 孩子们 ,
而无论我有幸能为孩子们带来多少好处，

[juː; jʊ] [wɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪ] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪf] [jʊl] [entə(r)][ˈɪntuː] [ðɪs] [lɪt(ə)l] [ˈbɑːɡən]
you will more than pay back to me , if you'll enter into this little bargain
你 将要 更多的 比 支付 后退 到 我 , 如果 你会 进入 进入 这 小的 便宜货
[ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,
如果你能欣然接受这笔小交易，你一定会给我丰厚的回报。

[ænd; ənd] [ɪˈzəli] , [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈneɪtʃərdli] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
and easily , and good - naturedly , without another word about it .
和 容易地 , 和 好的 - 自然地 , 没有 其他 单词 关于 它 .
而且很轻松愉快，没有再多说什么。

“ [ðə; ði] [ˈbɑːɡən] [wɒz; wəz][ˈrætɪfaɪd][ɒn][ðə; ði] [spɒt] ； [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtɒks] [faʊnd] [hɜːˈself] [səʊ] [mʌtʃ]
“ **The bargain was ratified on the spot ; and Miss Tox found herself so much**
“ 这 便宜货 曾是 已批准 在 这 点 ； 和 错过 毒素 成立 她自己 所以 很多
[æt; ət] [həʊm] [ɔːˈredi] ,
at home already ,
在 家 已经 ,
“这笔交易当场就被批准了；托克斯小姐发现自己已经完全适应了这里的生活。”

[ðæt] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈstrɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnəri] [ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] [raʊnd]
that without delay she instituted a preliminary examination of the children all round
那 没有 延迟 她 已设立 一个 初步的 考试 的 这 孩子们 全部 圆形的
— [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈtuːdl] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] — [ænd; ənd] [bʊkt] [ðeə(r)][ˈeɪdʒɪz] ,
— **which Mr Tooodle much admired — and booked their ages ,**
— 哪个 先生 工具 很多 钦佩 — 和 已预订 他们的 年龄 ,
她立即对所有孩子进行了初步检查——图德尔先生对此非常赞赏——并记录了他们的年龄。

[nems] , [ænd; ənd] [əˈkwaɪəmənt] , [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] .
names , and acquirements , on a piece of paper .
姓名 , 和 收购 , 在 一个 片 的 纸 .
一张纸上写着姓名和成就。

[ðɪs] [ˈserəməni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈtendənt] [ˈɡɒsɪp] ,
This ceremony , and a little attendant gossip ,
这 仪式 , 和 一个 小的 服务员 闲话 ,
这场仪式，以及随之而来的一些闲言碎语，

[prəˈlɒŋd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðəə(r)]['ju:ʒuəl][ʼəʊə(r)][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] ,
prolonged the time until after their usual hour of going to bed ,
延长 这 时间 直到 后 他们的 通常 小时 的 去 到 床 ,
延长了就寝时间, 直到他们平时就寝时间之后。

[ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [mɪs] ['tɒks][æt; ət][ðə; ði] [tu:dl] ['faɪəsəɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
and detained Miss Tox at the Toodle fireside until it was too late for
和 被拘留 错过 毒素 在 这 工具 炉边 直到 它 曾是 也 晚的 为了
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [wɔ:k] [həʊm] [ə'ləʊn] .
her to walk home alone .
她 到 走 家 独自的 .
并将托克斯小姐扣留在图德尔家的炉火旁, 直到她独自回家时为时已晚。

[ðə; ði] ['gælənt] ['graɪndə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ðəə(r)] , [pə'laɪtli] [ˈɒfəd] [tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:(r); hə(r)]
The gallant Grinder , however , being still there , politely offered to attend her
这 英勇 磨床 , 然而 , 存在 仍然 那里 , 礼貌地 提供 到 出席 她
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɔ:(r)] ;
to her own door ;
到 她 自己的 门 ;
然而, 这位英勇的格林德仍然在那里, 礼貌地提出送她到家门口;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['tɒks][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [həʊm] [baɪ][ə; eɪ] [ju:θ]
and as it was something to Miss Tox to be seen home by a youth
和 作为 它 曾是 某物 到 错过 毒素 到 是 已见 家 经过 一个 青年
[hu:m] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [hæd; həd][fɜ:st] [ɪn'dʌkt] ['ɪntu:] [ðəʊz] ['mænli] ['gɑ:mənts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]
whom Mr Dombey had first inducted into those manly garments which are
谁 先生 多姆贝 有 第一的 入选 进入 那些 男子气概 服装 哪个 是
[ˈreəli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [neɪm] ,
rarely mentioned by name ,
很少 提及 经过 姓名 ,
对于托克斯小姐来说, 能被多姆贝先生亲自引导穿上那些很少被提及名字的男子汉服装的年轻人送回家, 是一件意义非凡的事。

[ʃi:; ʃɪ] ['veri] ['redɪli] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] .
she very readily accepted the proposal .
她 非常 容易 公认 这 提议 .
她欣然接受了求婚。

['ɑ:ftə(r)] ['feɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['tu:dl] [ænd; ənd] ['pɒli] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
After shaking hands with Mr Toodle and Polly , and kissing all the children ,
后 摇晃 双手 和 先生 工具 和 波莉 , 和 接吻 全部 这 孩子们 ,
在和图德尔先生和波莉握手, 并亲吻了所有孩子之后,

[mɪs] ['tɒks] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ðəəfɔ:(r)] , [wɪð] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌpɒpjʊ'lærəti] ,
Miss Tox left the house , therefore , with unlimited popularity ,
错过 毒素 左边 这 房子 , 所以 , 和 无限 人气 ,
因此, 托克斯小姐带着无限的人气离开了家。

[ænd; ənd] ['kæərɪŋ] [ə'wei] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]
and carrying away with her so light a heart that it might have given
和 携带 离开 和 她 所以 光 一个 心 那 它 可能 有 给定
['mɪsɪz] [tʃɪk] [ə'fens] [ɪf] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wei] [aɪ 'ti:] .
Mrs Chick offence if that good lady could have weighed it .
太太 小鸡 罪行 如果 那 好的 女士 可以 有 称重 它 .
她带着一颗如此轻盈的心, 如果奇克太太能衡量一下, 或许会感到冒犯。

[rɒb] [ðə; ði] ['graɪndə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] , [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [bɪ'hɑɪnd] ,
Rob the Grinder , in his modesty , would have walked behind ,
抢 这 磨床 , 在 他的 谦逊 , 会 有 步行 在后面 ,
罗布·格林德为人谦虚, 会走在后面。

[bʌt; bət] [mɪs] ['tɒks] [dɪ'zʌɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [ki:p] [br'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [kɒnvə'seɪʃən] [pɜːpəsɪz] ;
but Miss Tox desired him to keep beside her , for conversational purposes ;
但 错过 毒素 想要的 他 到 保持 旁 她 , 为了 对话 目的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但托克斯小姐希望他能留在她身边，以便交谈；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [druː] [hɪm] [aʊt] , " [ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊd]
as she afterwards expressed it to his mother , " drew him out , " upon the road
作为 她 然后 表达 它 到 他的 母亲 , " 画 他 出去 , " 之上 这 路
.
.
.

正如她后来向他母亲所说，“把他拉了出来”，在路上。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [səʊ] [braɪt] , [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnɪŋ] , [ðæt] [mɪs] ['tɒks][wɒz; wəz] [tʃɑːmd]
He drew out so bright , and clear , and shining , that Miss Tox was charmed
他 画 出去 所以 明亮的 , 和 清除 , 和 灼灼 , 那 错过 毒素 曾是 迷住了
[wið] [hɪm] .
with him .
和 他 .

他眼神明亮、清晰、闪耀，托克斯小姐被他迷住了。

[ðə; ði][mɔː(r)] [mɪs] ['tɒks] [druː] [hɪm] [aʊt] , [ðə; ði][faɪnə][hiː; hi] [keɪm] — [laɪk] ['waɪə(r)] .
The more Miss Tox drew him out , the finer he came — like wire .
这 更多的 错过 毒素 画 他 出去 , 这 更精细 他 来了 — 喜欢 金属丝 .

托克斯小姐越是引导他，他就越是变得纤细——像钢丝一样。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['betə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [juːθ] — [ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'fekʃənət] , ['stedi]
There never was a better or more promising youth — a more affectionate , steady
那里 绝不 曾是 一个 更好的 或者 更多的 有前途 青年 — 一个 更多的 亲热 , 稳定的
[, 'pruːd(ə)nt] ,
prudent ,
谨慎 ,

再也没有比他更好、更有前途的年轻人了——一个更深情、更稳重、更谨慎的年轻人。

['səʊbə(r)] , ['ɒnɪst] , [mi:k] , ['kændɪd] [jʌŋ] [mæn] — [ðæn; ðən] [rɒb] [druː] [aʊt] , [ðæt] [naɪt] .
sober , honest , meek , candid young man — than Rob drew out , that night .
清醒 , 诚实的 , 温顺 , 坦率 年轻的 男人 — 比 抢 画 出去 , 那 夜晚 .

那天晚上，罗布展现出的形象是一个清醒、诚实、谦逊、坦率的年轻人。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwart] [glæd] , " [sed] [mɪs] ['tɒks] , [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] , " [tuː; tə] [nəʊ]
" I am quite glad , " said Miss Tox , arrived at her own door , " to know
" 我 是 相当 高兴的 , " 说 错过 毒素 , 到达的 在 她 自己的 门 , " 到 知道
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我很高兴，”托克斯小姐说着，走到了自己家门口，“认识你。”

[aɪ] [həʊp] [jʊ] [kən'sɪdə(r)][em 'iː][ɔː(r); jə(r)] [frend] ,
I hope you'll consider me your friend ,
我 希望 你会 考虑 我 你的 朋友 ,

我希望你能把我当朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
and that you'll come and see me as often as you like .
和 那 你会 来 和 看 我 作为 经常 作为 你 喜欢 .

你可以随时来看我。

[duː; də][juː; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ] ['mʌni] - [bɒks] ? "
 Do you keep a money - box ? "
 做 你 保持 一个 钱 - 盒子 ? "

你平时有存钱罐吗？

" [jes] , [mæm] , " [rɪ'tɜːnd] [rɒb] ; " [aɪm] ['seɪvɪŋ] [ʌp] , [ə'genst] [aɪv] [ɡɒt] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði]
 " Yes , Ma'am , " returned Rob ; " I'm saving up , against I've got enough to put in the
 " 是的 , 女士 , " 返回 抢 ; " 我是 保存 向上 , 反对 我已经 得到 足够的 到 放 在 这
 [bəŋk] ,
 Bank ,
 银行 ,

“是的，夫人，”罗布回答道；“我正在攒钱，因为我已经攒够钱存银行了。”

[mæm] .
 Ma'am :
 女士 :

女士。

" ['veri] ['bɜːdəb(ə)l] [ɪn'diːd] , " [sed] [mɪs] ['tɒks] .
 " Very laudable indeed , " said Miss Tox .
 " 非常 值得称赞 的确 , " 说 错过 毒素 :

“确实非常值得称赞，”托克斯小姐说道。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][aɪ 'tiː] .
 " I'm glad to hear it .
 " 我是 高兴的 到 听到 它 :

我很高兴听到这个消息。

[pʊt] [ðɪs] [hɑːf] - [kraʊn] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
 Put this half - crown into it , if you please . "
 放 这 一半 - 王冠 进入 它 , 如果 你 请 :

请把这半克朗放进去。

" [əʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] [rɒb] , " [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ]
 " Oh thank you , Ma'am , " replied Rob , " but really I couldn't think of depriving
 " 哦 感谢 你 , 女士 , " 回复 抢 , " 但 真的 我 不能 思考 的 剥夺
 [juː; jʊ] . "
 you : "
 你 :

“哦，谢谢您，夫人，”罗布回答说，“但我真的不忍心剥夺您的权利。”

" [aɪ] [kə'mend] [jɔː(r); jə(r)] [ɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] , " [sed] [mɪs] ['tɒks] , " [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [ˌdeprɪ'veɪʃn] , [aɪ]
 " I commend your independent spirit , " said Miss Tox , " but it's no deprivation , I
 " 我 表彰 你的 独立的 精神 , " 说 错过 毒素 , " 但 它是 不 剥夺 , 我
 [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
 assure you :
 保证 你 :

“我赞赏你的独立精神，”托克斯小姐说，“但我向你保证，这绝不是一种匮乏。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dɒʊnt] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv][maɪ] [ɡʊd] - [wɪl] .
 I shall be offended if you don't take it , as a mark of my good - will .
 我 将 是 被冒犯了 如果 你 不 拿 它 , 作为 一个 标记 的 我的 好的 - 将要 :

如果您不接受这份心意，我会感到很不高兴。

[ɡʊd] - [naɪt] , [ˈrɒbɪn] . "
 Good - night , Robin . "
 好的 - 夜晚 , 罗宾 :

“晚安，罗宾。”

" [ɡʊd] - [naɪt] , [mæm] , " [sed] [rɒb] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] !
 " Good - night , Ma'am , " said Rob , " and thank you !
 " 好的 - 夜晚 , 女士 , " 说 抢 , " 和 感谢 你 !

“晚安，夫人，”罗布说，“谢谢您！ ”

” [hu:] [ræn] [ˈsnɪgərɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [get] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [tɒst] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpaɪmən] .
” **Who ran sniggering off to get change , and tossed it away with a pieman .**
” WHO 跑 窃笑 离开 到 得到 改变 , 和 抛掷 它 离开 和 一个 馅饼人 .
“谁笑着跑去换零钱, 然后把零钱扔给了卖馅饼的小贩。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [tɔːt] [ˈbʌnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡɹˈaɪndəz] - [skuːl] ,
But they never taught honour at the Grinders ' School ,
但 他们 绝不 教授 荣誉 在 这 研磨机 - 学校 ,
但磨坊学校从来不教荣誉。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ðæt] [prɪˈveɪld] [wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [strɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈdʒendərɪŋ] [ɒv; əv]
where the system that prevailed was particularly strong in the engendering of
在哪里 这 系统 那 最终获胜 曾是 特别 强的 在 这 产生 的
[hɪˈpɒkrəsi] .
hypocrisy .
虚伪 .

在那里, 盛行的制度尤其有利于虚伪的滋生。
[ɪnsəʊˈmʌtʃ] , [ðæt] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [ˈmɑːstəz] [ɒv; əv] [pɑːst] [ɡɹˈaɪndəz] [sed] ,
Insomuch , that many of the friends and masters of past Grinders said ,
就此而言 , 那 许多 的 这 朋友们 和 大师 的 过去的 研磨机 说 ,
因此, 许多过去磨坊主的友人和导师都说:

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv] [edʒuˈkeɪ](ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈpiːp(ə)l] , [let] [juː ˈes]
if this were what came of education for the common people , let us
如果 这 是 什么 来了 的 教育 为了 这 常见的 人们 , 让 我们
[hæv; həv] [nʌn] .
have none .
有 没有任何 .

如果这就是普通民众接受教育的结果, 那我们宁愿不要教育。
[sʌm; səm] [mɔː(r)] [ˈræ(ə)nəl] [sed] , [let] [juː ˈes] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [wʌn] .
Some more rational said , let us have a better one .
一些 更多的 合理的 说 , 让 我们 有 一个 更好的 一 .
一些比较理性的人说, 我们应该有一个更好的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɡʌvənɪŋ] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡɹˈaɪndəz] - [ˈkʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi]
But the governing powers of the Grinders ' Company were always ready
但 这 治理 权力 的 这 研磨机 - 公司 是 总是 准备好
[fɔː(r); fə(r)] [ðəm; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,
但磨坊主公司的管理权力早已准备好应对他们。

[baɪ] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [wel] [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] ,
by picking out a few boys who had turned out well in spite of the system ,
经过 挑选 出去 一个 很少 男孩们 WHO 有 转向 出去 出色地 在 尽管如此 的 这 系统 ,
通过挑选出几个尽管受到体制影响但最终发展良好的男孩,

[ænd; ənd] [ˈraʊndli] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [tɜːnd] [aʊt] [wel] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ɒv; əv]
and roundly asserting that they could have only turned out well because of
和 圆园地 断言 那 他们 可以 有 仅有的 转向 出去 出色地 因为 的
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
并断言, 正因为如此, 他们才能取得好结果。

[wɪtʃ] [ˈset(ə)ld] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əbˈdʒektə, ɔb-] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] ,
Which settled the business of those objectors out of hand ,
哪个 定居 这 商业 的 那些 反对者 出去 的 手 ,
这彻底解决了那些反对者的诉求。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡr'aɪndəz] - [ɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
and established the glory of the Grinders ' Institution .
和 已确立的 这 荣耀 的 这 研磨机 - 机构 .
并奠定了磨坊主协会的辉煌。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'eks'nɑɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .
第三十九章

[ˈfɜːðə(r)] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['edwəd] ['kʌt(ə)l] , ['mæɪnə(r)]
Further Adventures of Captain Edward Cuttle , Mariner
更远 冒险 的 队长 爱德华 墨鱼 , 水手
水手爱德华·卡特尔船长的更多冒险故事

[ti:]
T
T
T

[ˈaɪem'i:] , [ʃə(r)][ɒv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɒv; əv] [wɪl] , [hæd; həd][səʊ] [prest] ['ɒnwəd] ,
ime , sure of foot and strong of will , had so pressed onward ,
时间 , 当然 的 脚 和 强的 的 将要 , 有 所以 按下 向前 ,
时间, 凭借着坚定的步伐和强大的意志力, 就这样一路向前。

[ðæt] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn'dʒɔɪn] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)] ,
that the year enjoined by the old Instrument - maker ,
那 这 年 禁止 经过 这 老的 乐器 - 制造商 ,
那一年, 正如老仪器制造者所预言的那样,

[æz; əz][ðə; ði] [tɜːm] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [siːld]
as the term during which his friend should refrain from opening the sealed
作为 这 学期 期间 哪个 他的 朋友 应该 避免 从 开幕 这 密封
['pækɪt] [ə'kʌmpənɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
packet accompanying the letter he had left for him ,
包 随同 这 信 他 有 左边 为了 他 ,
作为他的朋友在这段时间内不得打开随信附上的密封包裹的期限。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [ɪk'spaɪəd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ɒv; əv]
was now nearly expired , and Captain Cuttle began to look at it , of
曾是 现在 几乎 已到期 , 和 队长 墨鱼 开始 到 看 在 它 , 的
[æn; ən] ['iːvənɪŋ] ,
an evening ,
一个 晚上 ,
时间已近尾声, 卡特尔船长开始查看它, 那天晚上,

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ] [ænd; ənd] [ʌn'ɪzɪnɪs] .
with feelings of mystery and uneasiness .
和 情怀 的 神秘 和 不安 .
带着神秘和不安的感觉。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,
The Captain , in his honour ,
这 队长 , 在 他的 荣誉 ,
为了纪念他, 船长

[wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][wʌn]['aʊə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
would as soon have thought of opening the parcel one hour before the
会 作为 很快 有 想法 的 开幕 这 包裹 一 小时 前 这
[ˌɛkspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ,
expiration of the term ,
到期日 的 这 学期 ,
我宁愿在期限到期前一小时打开包裹。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [hɪm'self] , [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'hætəmi] .
as he would have thought of opening himself , to study his own anatomy .
作为 他 会 有 想法 的 开幕 他自己 , 到 学习 他的 自己的 解剖学 .

因为他可能想过打开自己的身体, 研究自己的解剖结构。

[hiː; hi] ['mɪəli] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [aʊt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [steɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['iːvniŋ] [paɪp] ,
He merely brought it out , at a certain stage of his first evening pipe ,
他 仅仅 带来 它 出去 , 在 一个 肯定 阶段 的 他的 第一的 晚上 管道 ,
他只是在晚上第一次抽烟斗的某个阶段把它拿出来了。

[leɪd][aɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
laid it on the table , and sat gazing at the outside of it ,
铺设 它 在 这 桌子 , 和 卫星 凝视 在 这 外部 的 它 ,
他把它放在桌子上, 然后坐着凝视着它的外观。

[θruː] [ðə; ði] [sməʊk] , [ɪn]['saɪlənt]['grævəti] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [spel] .
through the smoke , in silent gravity , for two or three hours at a spell .
通过 这 抽烟 , 在 沉默的 重力 , 为了 二 或者 三 小时 在 一个 拼写 .
穿过烟雾, 在无声的重力中, 一连两三个小时。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [aɪ 'tiː] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [lɒŋ] [waɪl] ,
Sometimes , when he had contemplated it thus for a pretty long while ,
有时 , 什么时候 他 有 思考 它 因此 为了 一个 漂亮的 长的 尽管 ,
有时, 当他这样思考了相当长一段时间后,

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [ɒf] ,
the Captain would hitch his chair , by degrees , farther and farther off ,
这 队长 会 拴住 他的 椅子 , 经过 学位 , 更远 和 更远 离开 ,
船长会一点一点地把椅子越挪越远。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ɪts] [ˈfæsi'neiʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]
as if to get beyond the range of its fascination ; but if this were his
作为 如果 到 得到 超过 这 范围 的 它是 魅力 ; 但 如果 这 是 他的
[dɪ'zain] ,
design ,
设计 ,

仿佛要摆脱这种迷恋的束缚; 但如果这正是他的意图,

[hiː; hi]['nevə(r)] [sək'sɪːdɪd] : [fɔː(r); fə(r)][ɪːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɔːl]
he never succeeded : for even when he was brought up by the parlour wall
他 绝不 成功了 : 为了 甚至 什么时候 他 曾是 带来 向上 经过 这 客厅 墙
,
,
,

他从未成功过: 因为即使他被养在客厅的墙边,

[ðə; ði] ['pækɪt] [stɪl] [ə'træktɪd] [hɪm] ; [ɔː(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn] ['θɔːtʃ(ə)l] ['wɒndərɪŋ] ,
the packet still attracted him ; or if his eyes , in thoughtful wandering ,
这 包 仍然 吸引 他 ; 或者 如果 他的 眼睛 , 在 周到 漫游 ,
那包裹依然吸引着他; 或者, 如果他的目光在沉思中游移,

[rəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] ,
roved to the ceiling or the fire , its image immediately followed ,
漫游 到 这 天花板 或者 这 火 , 它是 图像 立即地 随后 ,
它的影像飘向天花板或火堆, 随即出现。

[ænd; ənd]['pəʊstɪd] [ɪt'self] [kən'spɪkjʊəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəʊl] , [ɔː(r)] [tʊk] [ʌp][æn; ən] [ædvən'teɪdʒəs]
and posted itself conspicuously among the coals , or took up an advantageous
和 发布 本身 显眼地 之中 这 煤炭 , 或者 采取 向上 一个 有利
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['waɪtwɒʃ] .
position on the whitewash .
位置 在 这 粉刷

并显眼地出现在煤炭堆中, 或者占据了粉刷层上的有利位置。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [hɑ:rts] [dɪ'lɑɪt] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [pə'rent(ə)l][ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] [nju:] [nəʊ]
In respect of Heart's Delight , the Captain's parental and admiration knew no
在 尊重 的 心脏的 喜 , 这 船长的 父母 和 钦佩 知道 不
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

对于“心之喜悦”，船长的父爱和钦佩之情丝毫未变。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz][lɑ:st] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['mɪstə(r)] - ,
But since his last interview with Mr Carker ,
但 自从 他的 最后的 面试 和 先生 - ,
但自从他上次接受卡克先生采访以来，
['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [entə'teɪn] [daut] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][fɔ:mə(r)] [ɪntə'ven(ə)n] [ɪn]
Captain Cuttle had come to entertain doubts whether his former intervention in
队长 墨鱼 有 来 到 招待 疑虑 无论 他的 以前的 干涉 在
[br'hɑ:f] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [bɔɪ] [wɑ:l] " [ɑ:(r)] ,
behalf of that young lady and his dear boy Wal " r ,
代表 的 那 年轻的 女士 和 他的 亲爱的 男生 沃尔 " r ,
卡特尔船长开始怀疑他之前为那位年轻女士和他心爱的儿子沃尔所做的干预是否正确。

[hæd; həd] [pru:vd] [ɔ:ltə'geðə(r)][səʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] , [ænd; ənd][æz; əz]
had proved altogether so favourable as he could have wished , and as
有 已证实 共 所以 有利 作为 他 可以 有 希望 , 和 作为
[hi:; hi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [brɪli:vd] .
he at the time believed .
他 在 这 时间 相信 .
事实证明，一切都如他所愿，也正如他当时所认为的那样顺利。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['trʌblɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [mɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔ:(r)]
The Captain was troubled with a serious misgiving that he had done more
这 队长 曾是 麻烦 和 一个 严肃的 疑虑 那 他 有 完毕 更多的
[hɑ:m] [ðæn; ðən] [gʊd] ,
harm than good ,
伤害 比 好的 ,
船长心中深感不安，他觉得自己所做的弊大于利。

[ɪn] [ɔ:t] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:s] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ə'təʊnmənt] [hi:; hi]
in short ; and in his remorse and modesty he made the best atonement he
在 短的 ; 和 在 他的 悔恨 和 谦逊 他 制成 这 最好的 赎罪 他
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
could think of ,
可以 思考 的 ,
总之，出于悔恨和谦卑，他做出了他所能想到的最好的赎罪方式。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['eni] [hɑ:m] [tu:; tə] ['eniwʌn] ,
by putting himself out of the way of doing any harm to anyone ,
经过 推杆 他自己 出去 的 这 方式 的 正在做 任何 伤害 到 任何人 ,
通过让自己置身事外，避免伤害任何人，
[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['əʊvəbɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜ:s(ə)n] .
and , as it were , throwing himself overboard for a dangerous person .
和 , 作为 它 是 , 投掷 他自己 落水 为了 一个 危险的 人 .
仿佛他为了保护一个危险人物而奋不顾身。

[self] - ['berɪd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnstɹʊm(ə)nts] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nevə(r)] [went] [nɪə(r)][mɪstə(r)]
Self - buried , therefore , among the instruments , the Captain never went near Mr
自己 - 埋葬 , 所以 , 之中 这 仪器 , 这 队长 绝不 去 靠近 先生
[dɑ:mbi:z] [haʊs] ,
Dombey's house ,
多姆贝 房子 ,
因此，船长把自己埋在乐器堆里，从未靠近过董贝先生的房子。

[ɔ:(r)] [rɪ'pɔ:tɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə] ['flɒrəns] [ɔ:(r)] [mɪs] ['nɪpə(r)] .
or reported himself in any way to Florence or Miss Nipper .
或者 据报道 他自己 在 任何 方式 到 佛罗伦萨 或者 错过 尼珀 .
或者以任何方式向弗洛伦斯或尼珀小姐汇报自己。

[hi:; hi][i:v(ə)n] [s'evəd] [hɪm'self] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] [pɜ:tɪ] , [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt] ,
He even severed himself from Mr Perch , on the occasion of his next visit ,
他 甚至 切断 他自己 从 先生 栖息 , 在 这 场合 的 他的 下一个 访问 ,
在下次珀奇先生来访时, 他甚至主动与他断绝了关系。

[baɪ] ['draɪli] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ðæt] ['dʒentlmən] , [ðæt] [hi:; hi] [θæŋkt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
by dryly informing that gentleman , that he thanked him for his company ,
经过 干巴巴地 通知 那 绅士 , 那 他 谢谢 他 为了 他的 公司 ,
他语气平淡地告诉那位先生, 他感谢他的陪伴。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft] [frɒm; frəm][ɔ:l] [sʌtɪ] [ə'kweɪntəns] ,
but had cut himself adrift from all such acquaintance ,
但 有 切 他自己 漂流 从 全部 这样的 熟人 ,
但他已经与所有这些熟人断绝了关系。

[æz; əz][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌmæɡə'zi:n] [hi:; hi] ['maɪtənt] [bləʊ] [ʌp] , [wɪ'ðəʊt] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]
as he didn't know what magazine he mightn't blow up , without meaning of it
作为 他 没有 知道 什么 杂志 他 可能不会 吹 向上 , 没有 意义 的 它
.
:
.
因为他不知道自己可能会无缘无故地炸毁哪本杂志。

[ɪn] [ðɪs] [self] - [ɪm'pəʊzd] [rɪ'taɪəmənt] ,
In this self - imposed retirement ,
在 这 自己 - 强加 退休 ,
在这段自我选择的退休生活中,

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pɑ:st] [həʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [wɪ'ðəʊt] [ɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] ['eniwʌn]
the Captain passed whole days and weeks without interchanging a word with anyone
这 队长 通过了 所有的 天 和 周 没有 互换 一个 单词 和 任何人
[bʌt; bət] [rɒb] [ðə; ði]['graɪndə(r)] ,
but Rob the Grinder ,
但 抢 这 磨床 ,
船长整整几天甚至几周都没跟除罗布·格林德之外的任何人说过一句话。

[hu:m] [hi:; hi] [ɪs'ti:md] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntərəstɪd] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .
whom he esteemed as a pattern of disinterested attachment and fidelity .
谁 他 尊敬的 作为 一个 图案 的 无私的 依恋 和 忠诚 .
他认为对方是无私奉献和忠诚的典范。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'taɪəmənt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˌgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pækɪt] [ɒv; əv][æŋ; ən] [i:vɪnɪŋ] , [wʊd] [sɪt]
In this retirement , the Captain , gazing at the packet of an evening , would sit
在 这 退休 , 这 队长 , 凝视 在 这 包 的 一个 晚上 , 会 坐
[ˌsməʊkɪŋ] ,
smoking ,
吸烟 ,
退休后, 船长常常一边盯着手中的香烟盒, 一边抽烟。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɔ:ltə] ,
and thinking of Florence and poor Walter ,
和 思维 的 佛罗伦萨 和 贫穷的 沃尔特 ,
想起了佛罗伦萨和可怜的沃尔特,

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bəʊθ] [si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['həʊmli] ['fænsɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ded] ,
until they both seemed to his homely fancy to be dead ,
直到 他们 两个都 似乎 到 他的 家常的 想要 到 是 死的 ,
直到在他那平庸的想象中, 他们俩看起来都像是死了一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːn(ə)] [juːθ] , [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]
and to have passed away into eternal youth , the beautiful and innocent
和 到 有 通过了 离开 进入 永恒 青年 , 这 美丽的 和 清白的
['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪ'membrəns] .
children of his first remembrance .
孩子们 的 他的 第一的 纪念 .

而他记忆中那些美丽纯真的孩子们，也已逝去，进入了永恒的青春。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'ʊːsɪŋz] , [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pruːvmənt] ,
The Captain did not , however , in his musings , neglect his own improvement ,
这 队长 做过 不是 , 然而 , 在 他的 沉思 , 忽视 他的 自己的 改进 ,
然而，船长在沉思冥想的同时，也没有忽视自身的提升。

[ɔː(r)][ðə; ði]['ment(ə)] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [rɒb] [ðə; ði]['graɪndə(r)] .
or the mental culture of Rob the Grinder .
或者 这 精神的 文化 的 抢 这 磨床 .
或者说是 Rob the Grinder 的精神文化。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [riːd] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
That young man was generally required to read out of some book to the
那 年轻的 男人 曾是 一般来说 必需的 到 读 出去 的 一些 书 到 这
['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,
那个年轻人通常需要给船长朗读一本书。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] , ['evri] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪm'plɪsɪtli] [brɪ'liːvd] [ðæt] [ɔːl]
for one hour , every evening ; and as the Captain implicitly believed that all
为了 一 小时 , 每一个 晚上 ; 和 作为 这 队长 隐式地 相信 那 全部
[bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ,
books were true ,
图书 是 真的 ,
每天晚上一个小时；而且由于船长深信所有书籍都是真实的，

[hiː; hi] [ə'kjuːmjələrtɪd] , [baɪ] [ðɪs] [miːnz] , ['meni] [rɪ'mɑːkəb(ə)] [fæktz] .
he accumulated , by this means , many remarkable facts .
他 积累 , 经过 这 方法 , 许多 卓越 事实 .
他通过这种方式积累了许多非凡的事实。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪts] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːlweɪz] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [brɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bed] ,
On Sunday nights , the Captain always read for himself , before going to bed ,
在 星期日 夜晚 , 这 队长 总是 读 为了 他自己 , 前 去 到 床 ,
星期天晚上，船长总会在睡觉前独自阅读。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'vaɪn] ['sɜːmən] [wʌnz] [dɪ'lɪvəd] [ɒn][ə; eɪ] [maʊnt] ;
a certain Divine Sermon once delivered on a Mount ;
一个 肯定 神圣的 讲道 一次 发表 在 一个 山 ;
曾在山上所作的某篇神圣讲道；

[ænd; ənd] [ɔːl'dəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði][tekst] , [wɪ'ðəʊt] [bʊk] , ['ɑːftə(r)]
and although he was accustomed to quote the text , without book , after
和 虽然 他 曾是 习惯 到 引用 这 文本 , 没有 书 , 后
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænə(r)] ,
his own manner ,
他的 自己的 方式 ,
虽然他习惯于不用书本，按照自己的方式引用文本，

[hi:; hi] [ə'priəd] [tu:; tə] [ri:d] [ai 'ti:] [wið] [æz; əz] ['revərənt] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [its] ['hev(ə)nli]
he appeared to read it with as reverent an understanding of its heavenly
他 出现 到 读 它 和 作为 虔诚的 一个 理解 的 它是 天上
[ˈspirit] ,
spirit ,
精神 ,

他似乎带着敬畏之心去理解其中蕴含的神圣精神。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɡɒt] [ai 'ti:] [ɔ:l] [baɪ] [hɑ:t] [ɪn] [ɡri:k] ,
as if he had got it all by heart in Greek ,
作为 如果 他 有 得到 它 全部 经过 心 在 希腊语 ,

仿佛他已经把所有希腊语都背下来了一样。

[ænd; ʌnd] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [raɪt] ['eni] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [fiəs] [θi:ə'lɒdʒɪkl] [ˌdiskwi'ziʃən] [ɒn]
and had been able to write any number of fierce theological disquisitions on
和 有 到过 有能力的 到 写 任何 数字 的 凶猛的 神学 论述 在
[Its] ['evri] [freɪz] .
its every phrase .
它是 每一个 短语 .

并且能够就其中的每一句话写出无数篇激烈的神学论述。

[rɒb] [ðə; ði] ['graɪndə(r)] , [hu:z] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'spaɪəd] ['raɪtɪŋz] , [ˌʌndə(r)] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)]
Rob the Grinder , whose reverence for the inspired writings , under the admirable
抢 这 磨床 , 谁 尊敬 为了 这 灵感 著作 , 在下面 这 令人钦佩的
['sɪstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡɹaɪndəz] - [sku:l] ,
system of the Grinders ' School ,
系统 的 这 研磨机 - 学校 ,

罗布·格林德，他对那些充满灵感的作品充满敬畏，并在格林德学校令人钦佩的体系下学习。

[hæd; həd] [bi:n] [dɪ'veləpt] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['bru:zɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪntə'lektʃuəl] [ɪnz] [ə'ɡenst] [ɔ:l]
had been developed by a perpetual bruising of his intellectual shins against all
有 到过 发达 经过 一个 永久 瘀伤 的 他的 知识分子 小腿 反对 全部
[ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [nems] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] [ˈdʒu:də] ,
the proper names of all the tribes of Judah ,
这 恰当的 姓名 的 全部 这 部落 的 犹太 ,

这是由于他长期用智力上的弱点去记忆犹太各支派的专有名词而形成的。

[ænd; ʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'ɦɒtənəs] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑ:d] [ˈvɜ:rsəz] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]
and by the monotonous repetition of hard verses , especially by way of
和 经过 这 单调 重复 的 难的 诗句 , 尤其 经过 方式 的
[ˈpʌnɪʃmənt] ,
punishment ,
惩罚 ,

通过单调重复难懂的诗句，尤其是以惩罚的方式，

[ænd; ʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [sɪks] [jɪəz] [əʊld] [ɪn] [ˈleðə(r)] [ˈbrɪtʃɪz] ,
and by the parading of him at six years old in leather breeches ,
和 经过 这 游行 的 他 在 六 年 老的 在 皮革 马裤 ,

六岁时，人们就让他穿着皮裤游街示众。

[θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [ˈveri] [haɪ] [ʌp] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɦɒt] [tʃ:ʃtʃ] ,
three times a Sunday , very high up , in a very hot church ,
三 时代 一个 星期日 , 非常 高的 向上 , 在 一个 非常 热的 教会 ,

星期天三次，在非常高、非常闷热的教堂里，

[wið] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɔ:ɡən] [ˈbʌzɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈdraʊzi] [hed] ,
with a great organ buzzing against his drowsy head ,
和 一个 伟大的 器官 嗡嗡声 反对 他的 昏昏欲睡 头 ,

一阵巨大的管风琴声在他昏昏欲睡的脑袋上嗡嗡作响，

[laɪk] [æn; ən] [ɪk'si:dn̩li] [ˈbɪzi] [bi:] — [rɒb] [ðə; ði] [ˈgraɪndə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ]
like an exceedingly busy bee — Rob the Grinder made a mighty show of being
喜欢 一个 非常 忙碌的 蜜蜂 — 抢 这 磨床 制成 一个 强大的 展示 的 存在
[ˈedɪfaɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [si:st] [tu:; tə] [ri:d] ,
edified when the Captain ceased to read ,
受启发 什么时候 这 队长 停止 到 读 ,
就像一只忙碌的蜜蜂——当船长停止阅读时, 磨坊主罗布装出一副深受启发的样子。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˌjɔ:n] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈprəʊgres] .
and generally yawned and nodded while the reading was in progress .
和 一般来说 打哈欠 和 点头 尽管 这 阅读 曾是 在 进步 .
在朗读过程中, 他经常打哈欠和点头。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][fækt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [səˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ˈkæptɪn] .
The latter fact being never so much as suspected by the good Captain .
这 后者 事实 存在 绝不 所以 很多 作为 怀疑 经过 这 好的 队长 .
后一种情况, 这位善良的船长却丝毫没有怀疑过。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [ˈɔ:lsəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ; [tʊk] [tu:; tə] [ˈki:pɪŋ] [bʊks] .
Captain Cuttle , also , as a man of business ; took to keeping books .
队长 墨鱼 , 还 , 作为 一个 男人 的 商业 ; 采取 到 保持 图书 .
卡特尔船长也像个商人一样, 开始记账。

[ɪn] [ðɪ:z] [hi:; hi] [ˈentəd] [ɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [ˈweðə(r)] ,
In these he entered observations on the weather ,
在 这些 他 进入 观察 在 这 天气 ,
他在这些记录中写下了对天气的观察结果。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈkʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwægənz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈvi:ək(ə)lɪz] : [wɪtʃ] [hi:; hi] [əbˈzɜ:vɪd]
and on the currents of the waggons and other vehicles : which he observed
和 在 这 电流 的 这 马车 和 其他 车辆 : 哪个 他 观察到
,
:
,
以及他观察到的货车和其他车辆的行驶方向:

[ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:tə(r)] , [tu:; tə][set] [ˈwestwəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]
in that quarter , to set westward in the morning and during the greater part of
在 那 四分之一 , 到 放 向西 在 这 早晨 和 期间 这 更大的 部分 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,
在该方位, 早晨和一天的大部分时间都向西倾斜,

[ænd; ənd] [ˈi:stwəd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] .
and eastward towards the evening .
和 向东 向 这 晚上 .
并向东直至傍晚。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˈstræglə] [əˈpiəriŋ] [ɪn][wʌn] [wi:k] ,
Two or three stragglers appearing in one week ,
二 或者 三 掉队者 出现 在 一 星期 ,
一周内出现两三个零散人员,

[hu:] “ [spəʊk] [hɪm] ” — [səʊ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈentəd] [aɪˈti:] — [ɒn][ðə; ði][ˈslɒbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈspektək(ə)lɪz] ,
who “ spoke him ” — so the Captain entered it — on the subject of spectacles ,
WHO “ 辐 他 ” — 所以 这 队长 进入 它 — 在 这 主题 的 眼镜 ,
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,
船长这样记录道, 是谁“跟他谈了”眼镜的事, 以及是谁,

[wɪ'dəʊt] [ˈpɒzətɪvli] [ˈpɜ:tʃəsɪŋ] , [sed] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [dr'saɪdɪd] [ðæt] **without positively purchasing , said they would look in again , the Captain decided that** 没有 积极地 购买 , 说 他们 会 看 在 再次 , 这 队长 决定 那 [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊz; wəz] [ɪm'pru:vɪŋ] , **the business was improving ,** 这 商业 曾是 改善 ,

虽然没有明确购买，但他们表示会再考虑，船长认为生意正在好转。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈentri] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [bʊk] [tu;; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] : **and made an entry in the day - book to that effect :** 和 制成 一个 入口 在 这 天 - 书 到 那 影响 :

并在日记本中做了相应记录：

[ðə; ði] [wɪnd] [ðen] [ˈbləʊɪŋ] ([wɪtʃ] [hi;; hi] [fɜ:st] [rɪ'kɔ:dɪd]) ['prɪti] [freʃ] , [west] [ænd; ənd][baɪ] [nɔ:θ] ; **the wind then blowing (which he first recorded) pretty fresh , west and by north ;** 这 风 然后 吹 (哪个 他 第一的 记录) 漂亮的 新鲜的 , 西方 和 经过 北 ;

当时的风（他最早记录下来）相当强劲，从西边和北边吹来；

['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . **having changed in the night .** 拥有 已更改 在 这 夜晚 .

夜里变了样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [tʃɪ:f] [ˈdɪfɪkəltɪz] [wʊz; wəz] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [hu:] [kɔ:ld] ['fri:kwəntli] , **One of the Captain's chief difficulties was Mr Toots , who called frequently ,** 一 的 这 船长的 首席 困难 曾是 先生 嘟嘟 , WHO 称为 频繁地 ,

船长遇到的主要难题之一是图茨先生，他经常打电话来。

[ænd; ənd] [hu:] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] **and who without saying much seemed to have an idea that the little back** 和 WHO 没有 说 很多 似乎 到 有 一个 主意 那 这 小的 后退

['pɑ:lə(r)] [wʊz; wəz][æn; ən] ['elɪdʒəb(ə)l] [ru:m] [tu;; tə] [tʃʌk(ə)l] [ɪn] , **parlour was an eligible room to chuckle in ,** 客厅 曾是 一个 有资格的 房间 到 轻笑 在 ,

而且，他虽然没怎么说话，但似乎明白，那间小小的后客厅是适合窃笑的地方。

[æz; əz][hi;; hi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɪts] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)nɪz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑ:d] [baɪ][ðə; ði] **as he would sit and avail himself of its accommodations in that regard by the** 作为 他 会 坐 和 可用 他自己的 它是 住宿 在 那 看待 经过 这

[hɑ:f] - ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] , **half - hour together ,** 一半 - 小时 一起 ,

他会坐下来，利用那里的设施，待上半个小时。

[wɪ'dəʊt] [æt; ət] [ɔ:l] [əd'va:nsɪŋ] [ɪn] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] . **without at all advancing in intimacy with the Captain .** 没有 在 全部 前进 在 亲密关系 和 这 队长 .

与船长之间完全没有发展出更亲密的关系。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈrendəd] [ˈkɔ:ʃəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪk'sprɪəriəns] , **The Captain , rendered cautious by his late experience ,** 这 队长 , 渲染 谨慎 经过 他的 晚的 经验 ,

船长因最近的经历而变得谨慎起来。

[wʊz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] [kwɔ:t] [tu;; tə] ['sætɪsfai][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] [tu:ts] [wʊz; wəz][ðə; ði][maɪld] **was unable quite to satisfy his mind whether Mr Toots was the mild** 曾是 无法 相当 到 满足 他的 头脑 无论 先生 嘟嘟 曾是 这 温和的

['sʌbdʒɪkt][hi;; hi] [ə'prɪəd] [tu;; tə][bi;; bi] , **subject he appeared to be ,** 主题 他 出现 到 是 ,

他始终无法确定图茨先生是否真如表面看起来那样温和。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊndli] ['ɑ:tfɪ] [ænd; ənd] [di'sɪmjuleɪt] ['hɪpəkɹɪt] .
or was a profoundly artful and dissimulating hypocrite .
或者 曾是 一个 深刻地 巧 和 掩饰 伪君子 .

或者他是一个极其狡猾、虚伪的伪君子。

[hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] ['refrəns] [tu:; tə] [mɪs] ['dɑ:mbɪ] [wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] ;
His frequent reference to Miss Dombey was suspicious ;
他的 频繁 参考 到 错过 多姆贝 曾是 可疑的 ;

他频繁提及董贝小姐，这很可疑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['si:kɹət] ['kaɪndnəs] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] - [ə'pærənt] [rɪ'laɪəns]
but the Captain had a secret kindness for Mr Toots's apparent reliance
但 这 队长 有 一个 秘密 仁慈 为了 先生 - 明显 依赖

[ɒn][hɪm] ,
on him ,
在 他 ,

但船长对图茨先生表面上对他的依赖却怀有秘密的善意。

[ænd; ənd] [fɔ:'bɔ:(r)][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'genst] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; ['mɪəli] ['aɪɪŋ] [hɪm] ,
and forbore to decide against him for the present ; merely eyeing him ,
和 前钻孔 到 决定 反对 他 为了 这 展示 ; 仅仅 覬觐 他 ,

暂时不打算对他做出不利的决定；只是打量着他，

[wɪð] [ə; eɪ][sə'gæsəti] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] ,
with a sagacity not to be described ,
和 一个 睿智 不是 到 是 描述 ,

带着一种难以言喻的睿智，

[wen'evə(r)] [hi:; hi] [epɹ'əʊtɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪəɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
whenever he approached the subject that was nearest to his heart .
每当 他 接近 这 主题 那 曾是 最近的 到 他的 心 .

每当他触及自己最关心的话题时。

“ ['kæptɪn] [gɪlz] , ” [blə:t] [aʊt] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [wʌn] [deɪ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænə(r)]
“ Captain Gills , ” blurted out Mr Toots , one day all at once , as his manner
“ 队长 鳃 , ” 脱口而出 出去 先生 嘟嘟 , 一 天 全部 在 一次 , 作为 他的 方式

[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“吉尔斯船长！”图茨先生突然脱口而出，一如他平时的作风。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第41/65页

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈfeɪvərəbli] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌprɒpəˈzi(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] ,
“ do you think you could think favourably of that proposition of mine ,

“ 做 你 思考 你 可以 思考 有利 的 那 主张 的 矿 ,

你觉得你能接受我的这个提议吗?

[ænd; ʌnd] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] ? “
and give me the pleasure of your acquaintance ? “

和 给 我 这 乐趣 的 你的 熟人 ? “

能让我荣幸地认识您吗?

“ [waɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ] [læd] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ Why , I tell you what it is , my lad , “ replied the Captain ,

“ 为什么 , 我 告诉 你 什么 它 是 , 我的 小伙子 , “ 回复 这 队长 ,

“哎呀, 我告诉你那是什么, 孩子,”船长回答道。

[huː] [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [kənˈkluːdɪd] [ɒn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈæk(ə)n] ; “ [aɪv] [biːn] [ˈtʜːnɪŋ] [ðæt]
who had at length concluded on a course of action ; “ I've been turning that

WHO 有 在 长度 结束 在 一个 课程 的 行动 ; “ 我已经 到过 转弯 那

[ðeə(r)] , [ˈəʊvə(r)] . “

there , over . “

那里 , 超过 . “

他最终决定采取什么行动: “我一直在反复思考这个问题。”

“ [ˈkæptɪn] [ɡɪlz] , [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , “ [rɪˈtɔːt] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
“ Captain Gills , it's very kind of you , “ retorted Mr Toots .

“ 队长 鳃 , 它是 非常 种类 的 你 , “ 反驳 先生 嘟嘟 .

“吉尔斯船长, 您真是太好了,”图茨先生反驳道。

“ [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I'm much obliged to you .

“ 我是 很多 有义务 到 你 .

“我非常感谢你。”

[əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] [ænd; ʌnd] [ˈɒnə(r)] , [ˈkæptɪn] [ɡɪlz] ,
Upon my word and honour , Captain Gills ,

之上 我的 单词 和 荣誉 , 队长 鳃 ,

我以我的言行和荣誉担保, 吉尔斯上尉

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] .
it would be a charity to give me the pleasure of your acquaintance .

它 会 是 一个 慈善机构 到 给 我 这 乐趣 的 你的 熟人 .

能与您相识, 对我来说是莫大的荣幸。

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʊd] . “
It really would . “

它 真的 会 . “

确实如此。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈbrʌðə(r)] , “ [ˈɑːɡjuːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈsləʊli] , “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] . “
“ You see , brother , “ argued the Captain slowly , “ I don't know you . “

“ 你 看 , 兄弟 , “ 争论 这 队长 缓慢地 , “ 我 不 知道 你 . “

“你看, 兄弟,”船长缓缓说道, “我不认识你。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈnevə(r)][kæn; kən] [nəʊ] [em 'iː] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [ˈstedfɑːst]
“ **But you never can know me , Captain Gills , ” replied Mr Toots , steadfast**
“ 但 你 绝不 能 知道 我 , 队长 鳃 , ” 回复 先生 嘟嘟 , 坚定不移
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
to his point ,
到 他的 观点 ,

“但是你永远不可能了解我, 吉尔斯船长,”图茨先生坚定地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [ˈpleɪzə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] .
“ **if you don't give me the pleasure of your acquaintance .**
“ 如果 你 不 给 我 这 乐趣 的 你的 熟人 .
“如果你不给我认识你的荣幸。”

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [siːmd] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][əˌrɪdʒəˈnæləti][ænd; ənd][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːk] ,
“ **The Captain seemed struck by the originality and power of this remark ,**
“ 这 队长 似乎 击 经过 这 独创性 和 力量 的 这 评论 ,
船长似乎被这句话的独创性和力量所震撼。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)]
and looked at Mr Toots as if he thought there was a great deal more
和 看起来 在 先生 嘟嘟 作为 如果 他 想法 那里 曾是 一个 伟大的 交易 更多的
[ɪn][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
in him than he had expected .
在 他 比 他 有 预期的 .

他看着图茨先生, 仿佛觉得他身上有很多他意想不到的潜质。

“ [wel] [sed] , [maɪ] [læd] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈθɔːtfəli] ; “
“ **Well said , my lad , ” observed the Captain , nodding his head thoughtfully ; “**
“ 出色地 说 , 我的 小伙子 , ” 观察到 这 队长 , 点头 他的 头 深思熟虑 ; “
[ænd; ənd] [truː] .
and true .
和 真的 .

“说得好, 我的孩子,”船长若有所思地点点头说道, “而且说得没错。”

[naʊ] - [hiə(r)] : [juːv] [meɪd] [sʌm; səm] [ɑːbzərˈveɪʃənz] [tuː; tə][em 'iː] ,
Now look'ee here : You've made some observations to me ,
现在 - 这里 : 你已经 制成 一些 观察 到 我 ,
瞧瞧, 你跟我说了些话,

[wɪtʃ] [gɪvz] [em 'iː][tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [æz; əz][juː; jʊ][ədˈmaɪə(r)][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [swiːt] .
which gives me to understand as you admire a certain sweet creetur .
哪个 给予 我 到 理解 作为 你 钦佩 一个 肯定 甜的 溪流 .
这让我明白了你为什么 would 欣赏某种可爱的生物。

[heɪ] ? “
Hey ? ”
嘿 ? “
嘿? ”

“ [ˈkæptɪn] [gɪlz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] [ˈvaɪələntli] [wɪð] [ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
“ **Captain Gills , ” said Mr Toots , gesticulating violently with the hand in which he**
“ 队长 鳃 , ” 说 先生 嘟嘟 , 做手势 暴力 和 这 手 在 哪个 他
[held] [hɪz; ɪz][hæt] ,
held his hat ,
握住 他的 帽子 ,

“吉尔斯船长,”图茨先生说着, 用拿着帽子的那只手剧烈地比划着。

“ [ədˈmæˈreɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd] .
“ **Admiration is not the word .**
“ 钦佩 是 不是 这 单词 .
“钦佩不足以形容我的感受。”

[ə'pɒn][maɪ][ˈɒnə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][kən'sep](ə)n] [wɒt] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] .
Upon my honour , you have no conception what my feelings are .
之上 我的 荣誉 , 你 有 不 概念 什么 我的 情怀 是 .
我以我的名誉发誓，你根本无法想象我的感受。

[ɪf][ai][kʊd; kəd][biː; bi] [daɪd] [blæk] , [ænd; ənd] [meɪd] [mɪs] [dɑ:mbi:z] [sleɪv] , [ai][ʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)][aɪ'tiː]
If I could be dyed black , and made Miss Dombey's slave , I should consider it
如果 我 可以 是 染色 黑色的 , 和 制成 错过 多姆贝 奴隶 , 我 应该 考虑 它
[ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .
a compliment .
一个 赞扬 .
如果我能被染成黑色，成为董贝小姐的奴隶，我会认为这是一种荣幸。

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] ['prɒpəti] ,
If , at the sacrifice of all my property ,
如果 , 在 这 牺牲 的 全部 我的 财产 ,
如果，以牺牲我所有财产为代价，

[ai][kʊd; kəd][get] ['trænzmaɪgreɪtɪd] ['ɪntuː] [mɪs] [dɑ:mbi:z] [dɒg] — [ai] — [ai] ['ri:əli] [θɪŋk] [ai][ʊd; ʃəd] ['nevə(r)]
I could get transmigrated into Miss Dombey's dog — I — I really think I should never
我 可以 得到 迁移 进入 错过 多姆贝 狗 — 我 — 我 真的 思考 我 应该 绝不
[li:v] [ɒf] ['wæɡɪŋ] [maɪ][teɪl] .
leave off wagging my tail .
离开 离开 摇尾巴 我的 尾巴 .
我可能会转世成董贝小姐的狗——我——我真的觉得我永远不应该停止摇尾巴。

[ai][ʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] , ['kæptɪn] [gɪlz] !
I should be so perfectly happy , Captain Gills !
我 应该 是 所以 完美 快乐的 , 队长 鳃 !
我应该感到无比幸福才对，吉尔斯船长！

" ['mɪstə(r)] [tu:ts] [sed] [aɪ'tiː] [wɪð] ['wɔ:təri] [aɪz] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm]
" **Mr Toots said it with watery eyes , and pressed his hat against his bosom**
" 先生 嘟嘟 说 它 和 水状的 眼睛 , 和 按下 他的 帽子 反对 他的 怀
[wɪð] [di:p] [ɪ'məʊ(ə)n] .
with deep emotion .
和 深的 情感 .
“图茨先生说着说着，眼里噙满了泪水，他激动地把帽子紧紧地贴在胸前。”

" [maɪ] [læd] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [mu:vɪd] [tuː; tə] [kəm'pæ(ə)n] , " [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn][ɑ:rnəst] — "
" **My lad , " returned the Captain , moved to compassion , " if you're in arnest — "**
" 我的 小伙子 , " 返回 这 队长 , 已搬 到 同情 , " 如果 你是 在 阿内斯特 — "
“我的孩子，”船长动了恻隐之心回答道，“如果你真的——”

" ['kæptɪn] [gɪlz] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , " [aɪm][ɪn] [sætʃ] [ə; eɪ] [stɛɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
" **Captain Gills , " cried Mr Toots , " I'm in such a state of mind ,**
" 队长 鳃 , " 哭 先生 嘟嘟 , " 我是 在 这样的 一个 状态 的 头脑 ,
“吉尔斯船长，”图茨先生喊道，“我现在心情很糟糕，

[ænd; ənd][eɪ'em][səʊ] ['dredfəli] [ɪn] ['ɜ:nɪst] ,
and am so dreadfully in earnest ,
和 是 所以 极其糟糕 在 认真 ,
我是认真的，

[ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə][aɪ'tiː][ə'pɒn][ə; eɪ][hɒt] [pi:s] [ɒv; əv]['aɪən] ,
that if I could swear to it upon a hot piece of iron ,
那 如果 我 可以 发誓 到 它 之上 一个 热的 片 的 铁 ,
我敢对着一块烧红的铁发誓，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [kəʊl] , [ɔː(r)] ['meltɪd] [liːd] , [ɔː(r)] ['bɜːnɪŋ] ['siːlɪŋ] - [wæks] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]
or a live coal , or melted lead , or burning sealing - wax , Or anything of that
或者 一个 居住 煤炭 , 或者 融化 带领 , 或者 燃烧 密封 - 蜡 , 或者 任何事物 的 那
[sɔːt] ,
sort ,
种类 ,

或者燃烧的煤炭, 或者熔化的铅, 或者燃烧的封蜡, 或者任何类似的东西。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɜːt] [maɪ'self] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
I should be glad to hurt myself , as a relief to my feelings .
我 应该 是 高兴的 到 伤害 我 , 作为 一个 宽慰 到 我的 情怀 .

我应该乐于伤害自己, 以此来缓解我的痛苦。

" [ænd; ænd] ['mɪstə(r)] [tuːts] [lʊkt] ['hʌrɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
" And Mr Toots looked hurriedly about the room ,
" 和 先生 嘟嘟 看起来 匆匆 关于 这 房间 ,

“图茨先生匆匆环顾了一下房间,

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [sə'fɪjntli] ['peɪnf(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ek'ɒmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dred] ['pɜːpəs]
as if for some sufficiently painful means of accomplishing his dread purpose
作为 如果 为了 一些 足够 痛苦 方法 的 完成 他的 恐惧 目的

.
:
.

仿佛要用某种极其痛苦的手段来实现他可怕的目的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The Captain pushed his glazed hat back upon his head ,
这 队长 推动 他的 釉面 帽子 后退 之上 他的 头 ,

船长把那顶油光锃亮的帽子往后戴在头上。

[strəʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd] — ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [mɔː(r)] ['mɒt(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði]
stroked his face down with his heavy hand — making his nose more mottled in the
抚摸 他的 脸 向下 和 他的 重的 手 — 制作 他的 鼻子 更多的 斑驳 在 这

['prəʊses] — [ænd; ænd] ['plɑːntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] [tuːts] ,
process — and planting himself before Mr Toots ,
过程 — 和 种植 他自己 前 先生 嘟嘟 ,

他用粗重的手抚摸着 自己的脸——在这个过程中, 他的鼻子上的斑点更多了——然后站在图茨先生面前。

[ænd; ænd] ['hʊkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [lə'pel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ə'drest] [hɪm] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] ,
and hooking him by the lapel of his coat , addressed him in these words ,
和 钩子 他 经过 这 翻领 的 他的 外套 , 已解决 他 在 这些 字 ,

他揪住他的衣领, 对他说:

[waɪl] ['mɪstə(r)] [tuːts] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [mʌt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ænd] [sʌm; səm] ['wʌndə(r)]
while Mr Toots looked up into his face , with much attention and some wonder
尽管 先生 嘟嘟 看起来 向上 进入 他的 脸 , 和 很多 注意力 和 一些 想知道

.
:
.

图茨先生抬头看着他的脸, 神情专注而又充满好奇。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn] [ɑːrnəst] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
" If you're in arnest , you see , my lad , " said the Captain , " you're a object
" 如果 你是 在 阿内斯特 , 你 看 , 我的 小伙子 , " 说 这 队长 , " 你是 一个 目的

[ɒv; əv] ['klemənsɪ] ,
of clemency ,
的 宽恕 ,

“如果你是认真的, 孩子,”船长说, “你就会得到宽恕。”

[ænd; ənd] ['klemənsɪ] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'ɑ:təst] ['dʒu:əl][ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtnz] [hed] ,
and clemency is the brightest jewel in the crown of a Briton's head ,
和 宽恕 是 这 最亮的 宝石 在 这 王冠 的 一个 英国人的 头 ,
宽容是英国人头上最璀璨的宝石。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [jʊl] [əʊvə'hɔ:l] [ðə; ði][kənstrɪ'tju:(ə)n][æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn] [ru:l] [brɪ'tæniə] , [ænd; ənd] ,
for which you'll overhaul the constitution as laid down in Rule Britannia , **and** ,
为了 哪个 你会 大修 这 宪法 作为 铺设 向下 在 规则 不列颠尼亚 , 和 ,
为此, 你将彻底修改《统治不列颠尼亚》中规定的宪法, 并且,

[wen] [faʊnd] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɑ:tə(r)] [æz; əz][ðəm; ðəm]['gɑ:d(ə)n]['eɪndʒəls][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ,
when found , that is the charter as them garden angels was a singing of ,
什么时候 成立 , 那 是 这 宪章 作为 他们 花园 天使 曾是 一个 歌唱 的 ,
当找到时, 那就是章程, 因为花园天使们正在歌唱,

[səʊ] ['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
so many times over .
所以 许多 时代 超过 .

太多次了。

[stænd][baɪ] !
Stand by !
站立 经过 !

支持!

[ðɪs] [hɪə(r)][prə'pəʊz(ə)] [əʊ] - - [terks] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'bæk] .
This here proposal o ' you'rn takes me a little aback .
这 这里 提议 o - - 需要 我 一个 小的 背 .

你这个提议让我有点吃惊。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][həʊldz][maɪ] [əʊn] ['əʊnli] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , [ɪn] [ði:z] [hɪə(r)] ['wɔ:təz] , [ænd; ənd] ['hævnt]
Because I holds my own only , you understand , in these here waters , and haven't
因为 我 持有 我的 自己的 仅有的 , 你 理解 , 在 这些 这里 水 , 和 还没有
[gɒt][nəʊ] ['kɒnsɔ:t] ,
got no consort ,
得到 不 配偶 ,

因为我在这片水域里只能靠自己, 你明白吗? 我没有同伴。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][dəʊnt] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] .
and may be don't wish for none .
和 可能 是 不 希望 为了 没有任何 .

而且可能根本不要任何东西。

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

[ju:; jʊ] [heɪld] [em 'i:][fɜ:st] , [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɒz; wəz] ['tʃɑ:təd]
You hailed me first , along of a certain young lady , as you was chartered
你 赞誉 我 第一的 , 沿着 的 一个 肯定 年轻的 女士 , 作为 你 曾是 特许
[baɪ] .
by .
经过 .

你首先向我打招呼, 还有一位年轻女士, 因为你们是包机来的。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː][ɪz][tuː; tə] [ki:p] [wʌn] [ə'nlðə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət][ɔ:l] ,
Now if you and me is to keep one another's company at all ,
现在 如果 你 和 我 是 到 保持 一 另一个的 公司 在 全部 ,
如果咱们俩还想继续待在一起的话,

[ðæt] [ðeə(r)] [jʌŋ] - [neɪm] [mʌst; məst][nevə(r)][biː; bi] [nemd] [nɔː(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .
that there young creetur's name must never be named nor referred to .
那 那里 年轻的 - 姓名 必须 绝不 是 命名 也不 指 到 .
绝对不能说出或提及那只幼崽的名字。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hɑ:m] ['meɪənt][hæv; həv] [bi:n] [dʌn] [baɪ] ['neɪmɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [tuː] [friː] ,
I don't know what harm mayn't have been done by naming of it too free ,
我 不 知道 什么 伤害 可能不会 有 到过 完毕 经过 命名 的 它 也 自由的 ,
我不知道如果随意命名, 会造成哪些危害。

[ə'fɔː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeə'baɪ] [aɪ] [brɪŋz] [ʌp] [ɔːt] .
afore now , and thereby I brings up short .
之前 现在 , 和 从而 我 带来 向上 短的 .
此前, 我已简要提及此事。

[-] [meɪk] [em 'iː][aʊt] ['prɪti] [kliə(r)] , ['brʌðə(r)] ? "
D'ye make me out pretty clear , brother ? "
染料 制作 我 出去 漂亮的 清除 , 兄弟 ? "
兄弟, 你明白我的意思了吗?

" [wel] , [jʊl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] , ['kæptɪn] [gɪlz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] [tuːts] , " [ɪf] [aɪ][daʊnt] [kwɔɪt] ['fɒləʊ]
" Well , you'll excuse me , Captain Gills , " replied Mr Toots , " if I don't quite follow
" 出色地 , 你会 原谅 我 , 队长 鳃 , " 回复 先生 嘟嘟 , " 如果 我 不 相当 跟随
[juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .
you sometimes .
你 有时 .
“好吧, 吉尔斯船长, 如果我有时不太明白您的意思, 请您原谅,”图茨先生回答说。

[bʌt; bət][ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [aɪ] — [ɪts] [ə; eɪ] [hɑ:d] [θɪŋ] , ['kæptɪn] [gɪlz] ,
But upon my word I — it's a hard thing , Captain Gills ,
但 之上 我的 单词 我 — 它是 一个 难的 事物 , 队长 鳃 ,
但我发誓——这很难, 吉尔斯船长,

[nɒt][tuː; tə][biː; bi][eɪb(ə)l][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [mɪs] ['dɑːmbɪ] .
not to be able to mention Miss Dombey .
不是 到 是 有能力的 到 提到 错过 多姆贝 .
更别提多姆贝小姐了。

[aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ləʊd][hɪə(r)] !
I really have got such a dreadful load here !
我 真的 有 得到 这样的 一个 可怕 加载 这里 !
我这儿真的堆了一大堆东西!

" — ['mɪstə(r)] [tuːts] [pə'θetɪkli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frʌnt] [wɪð] [bəʊθ][hændz] — " [ðæt] [aɪ] [fiːl]
" — Mr Toots pathetically touched his shirt - front with both hands — " that I feel
" — 先生 嘟嘟 可悲地 感动 他的 衬衫 - 正面 和 两个都 双手 — " 那 我 感觉
[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
night and day ,
夜晚 和 天 ,
“——图茨先生可怜兮兮地用双手摸了摸衬衫前襟——“我日夜都能感受到,

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][em 'iː] . "
exactly as if somebody was sitting upon me . "
确切地 作为 如果 某人 曾是 坐着 之上 我 . "
感觉就像有人坐在我身上一样。

“ [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ɪz][ðə; ði] [tɜ:mz] [ai][ˈbfə(r)] .

“ **Them** , ” **said the Captain** , “ **is the terms I offer** .

他们 , ” 说 这 队长 , ” 是 这 条款 我 提供 .

“那就是,”船长说,“我提出的条件。”

[ɪf] ['ðer] [hɑ:d] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] , ['brʌðə(r)] , [æz; əz][meɪ'hæp; 'methæp] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ]
If they're hard upon you , brother , as mayhap they are , give 'em a
如果 它们是 难的 之上 你 , 兄弟 , 作为 或许 他们 是 , 给 - 呃 一个
[waɪd] [bɜ:θ] ,
wide berth ,
宽的 泊位 ,

如果他们对你很苛刻,兄弟,也许确实如此,那就离他们远点。

[ʃɪə(r)] [pɪ] , [ænd; ənd] [pɑ:t] ['kʌmpəni] ['tʃɪərəli] ! “
sheer off , and part company cheerily ! ”
透明 离开 , 和 部分 公司 兴高采烈地 ! ”

果断离开,愉快地与公司告别!

“ ['kæptɪn] [gɪlz] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , “ [ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] [həʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
“ **Captain Gills** , ” **returned Mr Toots** , “ **I hardly know how it is** ,

“ 队长 鳃 , ” 返回 先生 嘟嘟 , ” 我 几乎 知道 如何 它 是 ,

“吉尔斯船长,”图茨先生回答说,“我几乎不知道情况如何。”

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,
but after what you told me when I came here , for the first time ,

但 后 什么 你 讲述 我 什么时候 我 来了 这里 , 为了 这 第一的 时间 ,

但是,在我第一次来到这里时,你告诉我那些话之后,

[ai] — [ai] [fi:l] [ðæt] [aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] [mɪs] ['dɑ:mbi] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][sə'saɪəti][ðæn; ðən] [tɔ:k] [ə'baʊt]
I — I feel that I'd rather think about Miss Dombey in your society than talk about
我 — 我 感觉 那 ID 相当 思考 关于 错过 多姆贝 在 你的 社会 比 讲话 关于
[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ˈɔ:lməʊst] ['enɪbɒdi] ['elsɪz] .

her in almost anybody else's .
她 在 几乎 任何人 其他人的 .

我——我觉得我宁愿在你们的社会里谈论董贝小姐,也不愿在几乎任何其他社会里谈论她。

['ðeəfɔ:(r)] , ['kæptɪn] [gɪlz] , [ɪf] [jʊl] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
Therefore , Captain Gills , if you'll give me the pleasure of your acquaintance ,

所以 , 队长 鳃 , 如果 你会 给 我 这 乐趣 的 你的 熟人 ,

因此,吉尔斯船长,如果您不介意让我有机会认识您,

[ai][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [kən'dɪj(ə)nɪz] .
I shall be very happy to accept it on your own conditions .

我 将 是 非常 快乐的 到 接受 它 在 你的 自己的 状况 .

如果条件允许,我非常乐意接受。

[ai] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɒnərəb(ə)l] , ['kæptɪn] [gɪlz] , “ [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
I wish to be honourable , Captain Gills , ” said Mr Toots ,

我 希望 到 是 光荣的 , 队长 鳃 , ” 说 先生 嘟嘟 ,

“我希望做一个正直的人,吉尔斯上尉,”图茨先生说道。

['həʊldɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
holding back his extended hand for a moment ,

保持 后退 他的 扩展 手 为了 一个 片刻 ,

他收回伸出的手片刻,

“ [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ai][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][kæn; kən][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs]
“ **and therefore I am obliged to say that I can not help thinking about Miss**
“ 和 所以 我 是 有义务 到 说 那 我 能 不是 帮助 思维 关于 错过
[ˈdɑ:mbi] .
Dombey .
多姆贝 .

“因此,我不得不说,我不禁想起了董贝小姐。”

[ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [nɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] . “
It's impossible for me to make a promise not to think about her . ”
它是 不可能的 为了 我 到 制作 一个 承诺 不是 到 思考 关于 她 . ”
我不可能承诺不去想她。

“ [maɪ] [læd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ **My lad , ” said the Captain ,**
” 我的 小伙子 , ” 说 这 队长 ,
“我的孩子,”船长说道。

[hu:z] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪmˈpru:vɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈkændɪd] [əˈvaʊəl] ,
whose opinion of Mr Toots was much improved by this candid avowal ,
谁 观点 的 先生 嘟嘟 曾是 很多 改进 经过 这 坦率 承认 ,
这番坦诚的表态大大改善了他对图茨先生的看法。

[ə; eɪ] [mænz] [θɔ:ts] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd][ˈnəʊbədi] [kænt] [ˈɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm]
“ **a man's thoughts is like the winds , and nobody can't answer for ' em**
” 一个 男人的 想法 是 喜欢 这 风 , 和 无人 不能 回答 为了 - 呢
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɜ:t(ə)n] ,
for certain ,
为了 肯定 ,
“人的思想就像风一样, 没有人能确切地解释它。”

[eni] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [taɪm] [təˈgeðə(r)] .
any length of time together .
任何 长度 的 时间 一起 .
任何时长。

[ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈtri:ti] [æz; əz][tu:; tə] [wɜ:dz] ? “
Is it a treaty as to words ? ”
是 它 一个 条约 作为 到 字 ? ”
它是否在措辞上构成条约?

“ [æz; əz][tu:; tə] [wɜ:dz] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , ” [rɪˈtʜ:nd] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][baɪnd]
“ **As to words , Captain Gills , ” returned Mr Toots , “ I think I can bind**
” 作为 到 字 , 队长 鳃 , ” 返回 先生 嘟嘟 , ” 我 思考 我 能 绑定
[maɪˈself] .
myself .
我 .

“至于言辞, 吉尔斯船长,”图茨先生回答说, “我想我可以约束自己。”
“ [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [geɪv] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][aɪ ˈti:] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ;
” **Mr Toots gave Captain Cuttle his hand upon it , then and there ;**
” 先生 嘟嘟 给予 队长 墨鱼 他的 手 之上 它 , 然后 和 那里 ;
“图茨先生当时就把手放在了卡特尔船长身上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌkɒndrɪˈsenʃn] ,
and the Captain with a pleasant and gracious show of condescension ,
和 这 队长 和 一个 令人愉快的 和 亲切 展示 的 居高临下 ,
[brɪˈstəʊd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [əˈpɒn] [hɪm] [ˈfɔ:məli] .
bestowed his acquaintance upon him formally .
授予 他的 熟人 之上 他 正式地 .
船长带着和蔼可亲的谦逊, 正式地向他表示了相识之情。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [si:mɪd] [mʌtʃ] [rɪˈli:vɪd] [ænd; ənd] [ˈglædən] [baɪ][ðə; ði] [ækwiˈzɪʃ(ə)n] ,
Mr Toots seemed much relieved and gladdened by the acquisition ,
先生 嘟嘟 似乎 很多 松了口气 和 高兴 经过 这 获得 ,
图茨先生似乎对此次收购感到非常欣慰和高兴。

[ænd; ənd] [ˈtʃʌkl] [ˈræptʃərəsli] [dʒʊəɪŋ][ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] .
and chuckled rapturously during the remainder of his visit .
和 轻笑 欣喜若狂 期间 这 余 的 他的 访问 .
在他访问的剩余时间里, 他一直开怀大笑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:t] , [wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] [pli:zd] [tu:; tə]['bɒkjupaɪ] [ðæt] [pə'zi(ə)n] [ɒv; əv]
The Captain , for his part , was not ill pleased to occupy that position of
这 队长 , 为了 他的 部分 , 曾是 不是 患病的 高兴 到 占据 那 位置 的
['pætrənɪdʒ] ,
patronage ,
赞助 ,

至于船长本人, 他并不反感担任这个赞助人的角色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] ['sætɪsfɑɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pru:d(ə)ns][ænd; ənd] ['fɔ:sait] .
and was exceedingly well satisfied by his own prudence and foresight .
和 曾是 非常 出色地 使满意 经过 他的 自己的 谨慎 和 远见 .

他对自己谨慎和远见卓识感到非常满意。

[bʌt; bət] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ['kwɒləti] ,
But rich as Captain Cuttle was in the latter quality ,
但 富有的 作为 队长 墨鱼 曾是 在 这 后者 质量 ,

但卡特尔船长在后一种品质上却非常富有,

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [seɪm] ['i:vniŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][nəʊ] [les] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd]
he received a surprise that same evening from a no less ingenuous and
他 已收到 一个 惊喜 那 相同的 晚上 从 一个 不 较少的 天真无邪 和

['sɪmp(ə)l] [ju:θ] ,
simple youth ,
简单的 青年 ,

当晚, 他收到了一份来自一位同样天真淳朴的年轻人的惊喜。

[ðæn; ðən] [rɒb] [ðə; ði]['graɪndə(r)] .
than Rob the Grinder .
比 抢 这 磨床 .

比抢劫研磨机还难。

[ðæt] ['ɑ:tləs] [læd] , ['drɪŋkɪŋ] [ti:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['mi:kli] ['əʊvə(r)]
That artless lad , drinking tea at the same table , and bending meekly over
那 不矫揉造作小伙子 , 喝 茶 在 这 相同的 桌子 , 和 弯曲 温顺地 超过

[hɪz; ɪz] [kʌp][ænd; ənd]['sɔ:sə(r)] ,
his cup and saucer ,
他的 杯子 和 碟子 ,

那个天真无邪的少年, 也坐在同一张桌子上喝茶, 温顺地弯腰端着杯碟。

['hævɪŋ] ['teɪkən] ['saɪdlɒŋ] [ɑ:bəzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
having taken sidelong observations of his master for some time ,
拥有 已采取 横 观察 的 他的 掌握 为了 一些 时间 ,

在暗中观察了主人一段时间后,

[hu:] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] [wɪð] [ɡreɪt] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['dɪɡnəti] , [θru:]
who was reading the newspaper with great difficulty , but much dignity , through
WHO 曾是 阅读 这 报纸 和 伟大的 困难 , 但 很多 尊严 , 通过

[hɪz; ɪz] ['ɡlɑ:sɪz] ,
his glasses ,
他的 眼镜 ,

他透过眼镜, 吃力地读着报纸, 但语气却很得体。

[brəʊk] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] —
broke silence by saying —
打破 沉默 经过 说 —

打破沉默, 说道——

“ [əʊ] ! [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:d(ə)n] , [ˈkæptɪn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈmeɪənt] [bi:; bi][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈpɪdʒɪns]
“ **Oh ! I beg your pardon , Captain , but you mayn't be in want of any pigeons**
“ 哦 ！ 我 求 你的 赦免 ， 队长 ， 但 你 可能不会 是 在 想 的 任何 鸽子
，
，
，

“哦！恕我冒昧，船长，不过您可能并不需要鸽子。”

[meɪ] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ? “
may you , Sir ?”
可能 你 ， 先生 ？ ”

先生，您愿意吗？

“ [nəʊ] , [maɪ] [læd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **No , my lad ,** ” **replied the Captain .**
“ 不 ， 我的 小伙子 ， ” 回复 这 队长 。

“不，孩子，”船长回答道。

“ [brˈkæz; brˈkɒz][ai][wɒz; wəz] [ˈwiʃɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] [maɪn] , [ˈkæptɪn] , ” [sed] [rɒb] .
“ **Because I was wishing to dispose of mine , Captain ,** ” **said Rob .**
“ 因为 我 曾是 祝 到 处置 的 矿 ， 队长 ， ” 说 抢 。

“因为我想处理掉我的那一个， 船长，”罗布说道。

“ [eɪ] , [eɪ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [ˈaɪbrəʊz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
“ **Ay , ay ?** ” **cried the Captain , lifting up his bushy eyebrows a little .**
“ 哎 ， 哎 ？ ” 哭 这 队长 ， 举重 向上 他的 茂密的 眉毛 一个 小的 。

“哎呀，哎呀？”船长喊道，微微挑起了他浓密的眉毛。

“ [jes] ; [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] , [ˈkæptɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ” [sed] [rɒb] .
“ **Yes ; I'm going , Captain , if you please ,** ” **said Rob .**
“ 是的 ； 我是 去 ， 队长 ， 如果 你 请 ， ” 说 抢 。

“好的，船长，我这就去。”罗布说道。

“ [ˈgəʊɪŋ] ?
“ **Going ?**
“ 去 ？

“去？

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]
Where are you going ? ” **asked the Captain , looking round at him over the**
在哪里 是 你 去 ？ ” 问 这 队长 ， 寻找 圆形的 在 他 超过 这
[ˈglɑ:sɪz] .
glasses .
眼镜 。

“你要去哪里？”船长问道，透过眼镜环顾四周看着他。

“ [wɒt] ? [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] ? ” [ɑ:skt] [rɒb] ,
“ **What ? didn't you know that I was going to leave you , Captain ?** ” **asked Rob ,**
“ 什么 ？ 没有 你 知道 那 我 曾是 去 到 离开 你 ， 队长 ？ ” 问 抢 ，

“什么？你不知道我要离开你吗，船长？”罗布问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsni:kɪŋ] [ˈsmaɪl] .
with a sneaking smile .
和 一个 鬼鬼祟祟 微笑 。

带着一丝不易察觉的微笑。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈspektək(ə)lɪz] ,
The Captain put down the paper , took off his spectacles ,
这 队长 放 向下 这 纸 ， 采取 离开 他的 眼镜 ，

船长放下报纸，摘下眼镜。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði] [drɪz:tə(r)] .
and brought his eyes to bear on the deserter .
和 带来 他的 眼睛 到 熊 在 这 逃兵 .

他将目光投向了那个逃兵。

“ [əʊ] [jes] , [ˈkæptɪn] , [ai][ei 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈwɔ:nɪŋ] .
“ **Oh yes , Captain , I am going to give you warning .**
” 哦 是的 , 队长 , 我 是 去 到 给 你 警告 .
“哦，是的，船长，我要给你一个警告。”

[ai] [θɔ:t] [jʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [brɪfɔ:hænd] , [pə'hæps] , " [sed] [rɒb] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
I thought you'd have known that beforehand , perhaps , " said Rob , rubbing his hands
我 想法 你会 有 已知 那 预先 , 也许 , " 说 抢 , 擦 他的 双手
, [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ʌp] .
, and getting up .
, 和 获得 向上 .

“我还以为你事先就知道呢，”罗布搓着手站起身来说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [prə'vaɪd] [jɔ:'self] [su:n] , [ˈkæptɪn] ,
“ **If you could be so good as provide yourself soon , Captain ,**
” 如果 你 可以 是 所以 好的 作为 提供 你自己 很快 , 队长 ,
“船长，如果您能尽快自食其力的话，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [kən'vi:niəns] [tu:; tə][em 'i:] .
it would be a great convenience to me .
它 会 是 一个 伟大的 方便 到 我 .

这将给我带来极大的便利。

[ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [prə'vaɪd] [jɔ:'self] [baɪ][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ai][ei 'em][ə'freɪd] , [ˈkæptɪn] :
You couldn't provide yourself by to - morrow morning , I am afraid , Captain :
你 不能 提供 你自己 经过 到 - 明天 早晨 , 我 是 害怕的 , 队长 :
[kʊd; kəd][ju:; jʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? “
could you , do you think ? ”
可以 你 , 做 你 思考 ? ”

恐怕您明天早上之前无法自给自足，船长：您觉得呢？

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈdezət] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈkʌləs] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ? ” [sed]
“ **And you're a going to desert your colours , are you , my lad ? ” said**
” 和 你是 一个 去 到 沙漠 你的 颜色 , 是 你 , 我的 小伙子 ? ” 说
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
the Captain ,
这 队长 ,

“小子，你这是要背弃你的军装吗？”上尉说道。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪg.zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
after a long examination of his face .
后 一个 长的 考试 的 他的 脸 .

在仔细检查了他的脸之后。

“ [əʊ] , [ɪts] [ˈveri] [ha:d] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kəʊv] , [ˈkæptɪn] , “ [kraɪd] [ðə; ði][ˈtendə(r)] [rɒb] ,
“ **Oh , it's very hard upon a cove , Captain , " cried the tender Rob ,**
” 哦 , 它是 非常 难的 之上 一个 海湾 , 队长 , “ 哭 这 投标 抢 ,
“哦，船长，海湾里可不好过啊，”温柔的罗布喊道。

[ˈɪndʒəd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , “ [ðæt] [hi:; hi] [kænt] [gɪv] [ˈlɔ:fl] [ˈwɔ:nɪŋ] ,
injured and indignant in a moment , " that he can't give lawful warning ,
受伤 和 愤怒 在 一个 片刻 , “ 那 他 不能 给 合法的 警告 ,
一时间，他既感到受伤又感到愤慨，“他竟然不能发出合法的警告”，

[wɪ'dəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [fraʊnd] [æt; ət][ɪn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [drɪz:tə(r)] .
without being frowned at in that way , and called a deserter .
没有 存在 皱眉 在 在 那 方式 , 和 称为 一个 逃兵 .

不会因此受到那样的鄙视，也不会被称作逃兵。

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][kəʊn] [nems] , ['kæptɪn] .
You haven't any right to call a poor cove names , Captain .
你 还没有 任何 正确的 到 称呼 一个 贫穷的 海湾 姓名 , 队长 .
船长, 你没有权利辱骂一个可怜的小海湾。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [br'kæz; br'kɒz][aɪm][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ænd; ənd] [jʊr; jər][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] , [ðæt] [jʊr; jər] [tu:; tə][gəʊ]
It ain't because I'm a servant and you're a master , that you're to go
它 不是 因为 我是 一个 仆人 和 你是 一个 掌握 , 那 你是 到 去
[ænd; ənd]['laɪb(ə)]['em 'i:] .
and libel me .
和 诽谤 我 .
我不是仆人, 你是主人, 但这并不意味着你可以去诽谤我。

[wɒt] [rɒŋ] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] ?
What wrong have I done ?
什么 错误的 有 我 完毕 ?
我做错了什么?
[kʌm] , ['kæptɪn] , [let][em 'i:] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][kraɪm] [ɪz] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Come , Captain , let me know what my crime is , will you ?
来 , 队长 , 让 我 知道 什么 我的 犯罪 是 , 将要 你 ?
船长, 请告诉我我犯了什么罪好吗?

" [ðə; ðɪ] ['stri:kən] ['graɪndə(r)] [wept] , [ænd; ənd] [pʊt][hɪz; ɪz][kəʊt] - [kʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" **The stricken Grinder wept , and put his coat - cuff in his eye .**
" 这 受打击的 磨床 哭泣 , 和 放 他的 外套 - 袖口 在 他的 眼睛 .
受难的格林德哭了起来, 用衣袖捂住了眼睛。
" [kʌm] , ['kæptɪn] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['ɪndʒəd] [ju:θ] , " [gɪv] [maɪ][kraɪm] [ə; eɪ] [neɪm] !
" **Come , Captain , " cried the injured youth , " give my crime a name !**
" 来 , 队长 , " 哭 这 受伤 青年 , " 给 我的 犯罪 一个 姓名 !
"来吧, 队长,"受伤的年轻人喊道, "给我的罪行起个名字吧! "

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [bi:n] [ænd; ənd] [dʌŋ] ?
What have I been and done ?
什么 有 我 到过 和 完毕 ?
我究竟经历了什么? 做了什么?

[hæv; həv][aɪ]['stəʊləŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒpəti] ?
Have I stolen any of the property ?
有 我 被盗 任何 的 这 财产 ?
我偷窃了任何财物吗?

[hæv; həv][aɪ][set][ðə; ðɪ] [haʊs] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] ?
have I set the house a - fire ?
有 我 放 这 房子 一个 - 火 ?
我把房子点着了吗?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [waɪ] [dʊʊnt][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ɪn] [tʃɑ:dʒ] , [ænd; ənd][traɪ][aɪ 'ti:] ?
If I have , why don't you give me in charge , and try it ?
如果 我 有 , 为什么 不 你 给 我 在 收费 , 和 尝试 它 ?
如果我有这个能力, 为什么不让我负责, 试试看呢?

[bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [ðæts] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:vənt] [tu:; tə]
But to take away the character of a lad that's been a good servant to
但 到 拿 离开 这 特点 的 一个 小伙子 那就是 到过 一个 好的 仆人 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
但要抹杀一个一直为你尽忠职守的小伙子的品格,

[br'kæz; br'kɒz][hi:; hi][kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ,
because he can't afford to stand in his own light for your good ,
因为 他 不能 买得起 到 站立 在 他的 自己的 光 为了 你的 好的 ,
因为他为了你的利益, 无法承受暴露在自己光芒之下的后果。

[wɒt] [ə; eɪ]['ɪndʒəri][aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][bæd] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vɪs] !
what a injury it is , and what a bad return for faithful service !
什么 一个 受伤 它 是 , 和 什么 一个 坏的 返回 为了 忠实 服务 !
这真是莫大的损失, 忠诚的服务竟得到了如此糟糕的回报!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [jʌŋ] [kəʊv] [ɪz] [spaɪl] [ænd; ənd] [drəʊv] [rɒŋ] .
This is the way young coves is spiled and drove wrong .
这 是 这 方式 年轻的 海湾 是 洒了 和 驾驶 错误的 .
这就是年轻的海湾被破坏和误入歧途的方式。

[aɪ]['wʌndə(r)][æt; ət][ju:; jʊ] , ['kæptɪn] , [aɪ][du:; də] .
I wonder at you , Captain , I do :
我 想知道 在 你 , 队长 , 我 做 :
船长, 我很好奇你。

" [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['graɪndə(r)] [haʊl] [fɔ:θ] [ɪn][ə; eɪ] ['lækɪrɪməʊs] [waɪn] , [ænd; ənd] ['bækɪŋ]
" All of which the Grinder howled forth in a lachrymose whine , and backing
" 全部 的 哪个 这 磨床 嚎叫 前进 在 一个 流泪的 抱怨 , 和 后盾
['keəfəli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
carefully towards the door .
小心 向 这 门 .
“这一切, 研磨机都发出了一声凄厉的哀嚎, 小心翼翼地 向门口退去。

" [ænd; ənd][səʊ] [ju:v] [gɒt] [ə'hʌðə(r)] [bɜ:θ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" And so you've got another berth , have you , my lad ? " said the Captain ,
" 和 所以 你已经 得到 其他 泊位 , 有 你 , 我的 小伙子 ? " 说 这 队长 ,
['aɪŋ] [hɪm] [ɪn'tentli] .
eyeing him intently .
觊觎 他 专注地 .
“看来你又找到一个铺位了, 小伙子?”船长一边说着, 一边目光灼灼地盯着他。

" [jes] , ['kæptɪn] , [sɪns] [ju:; jʊ][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [feɪp] , [aɪ][hæv; həv][gɒt] [ə'hʌðə(r)] [bɜ:θ] ,
" Yes , Captain , since you put it in that shape , I have got another berth ,
" 是的 , 队长 , 自从 你 放 它 在 那 形状 , 我 有 得到 其他 泊位 ,
" 是的, 船长, 既然您把它摆成那样, 我就又多了一个铺位。"
" [kraɪd] [rɒb] , ['bækɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ; " [ə; eɪ]['betə(r)] [bɜ:θ] [ðæn; ðən] [aɪv] [gɒt][hɪə(r)] ,
" cried Rob , backing more and more ; " a better berth than I've got here ,
" 哭 抢 , 后盾 更多的 和 更多的 ; " 一个 更好的 泊位 比 我已经 得到 这里 ,
" 罗布喊道, 越靠越近; “我得找个比现在这个好得多的地方, ”

[ænd; ənd][wʌŋ] [weə(r)] [aɪ][dɒʊnt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [wɜ:d] , ['kæptɪn] ,
and one where I don't so much as want your good word , Captain ,
和 一 在哪里 我 不 所以 很多 作为 想 你的 好的 单词 , 队长 ,
而且, 我甚至不需要你的好话, 船长。

[wɪtʃ] [ɪz] - [fɔ:(r); fə(r)][em 'i: , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði][dɜ:t] [ju:v] [θroʊd] [æt; ət][em 'i:] ,
which is fort'nate for me , after all the dirt you've throw'd at me ,
哪个 是 - 为了 我 , 后 全部 这 污垢 你已经 扔 在 我 ,
对我来说, 这真是太好了, 毕竟你对我做了那么多不堪入目的事。

[br'kæz; br'kɒz][aɪm][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][stænd][ɪn][maɪ] [əʊn] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
because I'm poor , and can't afford to stand in my own light for
因为 我是 贫穷的 , 和 不能 买得起 到 站立 在 我的 自己的 光 为了
[jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] .
your good .
你的 好的 .
因为我穷, 没钱为了你的利益而挺身而出。

[jes] , [ai][hæv; həv][gɒt] [ə'hʌðə(r)] [bɜ:θ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌnprə'vaɪdɪd]
Yes , I have got another berth ; and if it wasn't for leaving you unprovided
是的 , 我 有 得到 其他 泊位 ; 和 如果 它 不是 为了 离开 你 未提供
,
:
,

是的, 我还有另一个床位; 要不是因为我让你没有合适的住处,

['kæptɪn] , [aɪ'd][gəʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] [naʊ] , ['su:nə(r)][ðæn; ðən][aɪ'd] [teɪk] [ðem; ðəm] [nems] [frəm; frəm][ju:; jʊ] ,
Captain , I'd go to it now , sooner than I'd take them names from you ,
队长 , ID 去 到 它 现在 , 很快 比 ID 拿 他们 姓名 从 你 ,
船长, 我现在就去, 比从你那里套取他们的名字还快。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪm][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][stænd][ɪn][maɪ] [əʊn] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
because I'm poor , and can't afford to stand in my own light for
因为 我是 贫穷的 , 和 不能 买得起 到 站立 在 我的 自己的 光 为了
[jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] .
your good .
你的 好的 .

因为我穷, 没钱为了你的利益而挺身而出。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,
Why do you reproach me for being poor ,
为什么 做 你 责备 我 为了 存在 贫穷的 ,
你为什么责备我贫穷?

[ænd; ənd][nɒt] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] , ['kæptɪn] ?
and not standing in my own light for your good , Captain ?
和 不是 常设 在 我的 自己的 光 为了 你的 好的 , 队长 ?
难道我这样做不是为了你的利益, 船长吗?

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][səʊ] [dɪ'mi:n] [jɔ:'self] ? "
How can you so demean yourself ? "
如何 能 你 所以 贬低 你自己 ? "
你怎么能如此自贬身价?

" [lʊk] [ji:; ji][hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kæptɪn] .
" **Look ye here , my boy , "** **replied the peaceful Captain .**
" 看 是的 这里 , 我的 男生 , " 回复 这 和平 队长 .
"孩子, 你看这里,"这位和蔼的船长回答道。

" [daʊnt][ju:; jʊ] [peɪ] [aʊt] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɜ:dz] . "
" **Don't you pay out no more of them words . "**
" 不 你 支付 出去 不 更多的 的 他们 字 . "
"别再说那些话了。"

" [wel] , [ðen] , [daʊnt][ju:; jʊ] [peɪ] [ɪn][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] , ['kæptɪn] , " [rɪ'tɔ:t] [ðə; ði]
" **Well , then , don't you pay in no more of your words , Captain , "** **retorted the**
" 出色地 , 然后 , 不 你 支付 在 不 更多的 的 你的 字 , 队长 , " 反驳 这
[raʊzd] ['ɪnəs(ə)nt] ,
roused innocent ,
唤醒 清白的 ,
"那么, 你最好别再用言语来偿还了, 船长,"被激怒的无辜者反驳道。

['getɪŋ] [laʊdə] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪn] , [ænd; ənd] ['bækɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɒp] .
getting louder in his whine , and backing into the shop .
获得 更大声 在 他的 抱怨 , 和 后盾 进入 这 店铺 .
他的呜咽声越来越大, 然后倒退着进了商店。

" [aɪ'd]['su:nə(r)][ju:; jʊ] [tʊk] [maɪ] [blʌd] [ðæn; ðən][maɪ] ['kærəktə(r)] . "
" **I'd sooner you took my blood than my character . "**
" ID 很快 你 采取 我的 血 比 我的 特点 . "
"我宁愿你夺走我的血, 也不愿你夺走我的名誉。"

“ [br'kæz; br'kɒz] , ” [pə'sju:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɑ:mlɪ] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪd] , [meɪ] [bi:; bi] ,
“ **Because** , ” **pursued the Captain calmly** , “ **you have heard , may be** , ”
“ 因为 , ” 追击 这 队长 平静地 , “ 你 有 听见 , 可能 是 , ”
“ 因为 , ” 船长平静地继续说道 , “ 你可能已经听说了 , ”

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊps] [end] . “
of such a thing as a rope's end . ”
“ 的 这样的 一个 事物 作为 一个 绳子的 结尾 . ”
“ 例如绳子的末端。 ”

“ [əʊ] , [hæv; həv][ai] [ðəʊ] , ['kæptɪn] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['tɔ:ntɪŋ] ['graɪndə(r)] .
“ **Oh , have I though , Captain ? ” cried the taunting Grinder** . ”
“ 哦 , ” 有 我 尽管 , 队长 ? ” 哭 这 嘲讽 磨床 .
“ 哦 , 我当然想过 , 船长 ? ” 嘲讽的格林德喊道。 ”

“ [nəʊ][ai] ['hævnt] . ”
“ **No I haven't** . ”
“ 不 我 还没有 . ”
“ 不 , 我没有。 ”

[ai]['nevə(r)] [hɪd] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ɑ:tɪk(ə)] ! “
I never heard of any such a article ! ”
我 绝不 听见 的 任何 这样的 一个 文章 ! ”
“ 我从未听说过这样的文章 ! ”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ɪts] [maɪ] [br'li:f] [æz; əz] [jʊl] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['prɪti] [su:n]
“ **Well , ” said the Captain , “ it's my belief as you'll know more about it pretty soon**
“ 出色地 , ” 说 这 队长 , “ 它是 我的 信仰 作为 你会 知道 更多的 关于 它 漂亮的 很快
,
!
,
“ 嗯 , ” 船长说 , “ 我相信 , 很快你就会了解更多了。 ”

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [ki:p] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] .
if you don't keep a bright look - out .
如果 你 不 保持 一个 明亮的 看 - 出去 .
“ 如果你不时刻保持警惕。 ”

[ai][kæn; kən] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪɡnlz] , [maɪ] [læd] .
I can read your signals , my lad .
我 能 读 你的 信号 , 我的 小伙子 .
“ 孩子 , 我能读懂你的暗示。 ”

[ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] . “
You may go . ”
“ 你 可能 去 . ”

“ 你可以走了。 ”

“ [əʊ] ! [ai] [meɪ] [gəʊ][æt; ət][wʌns] , [meɪ] [ai] , ['kæptɪn] ? ” [kraɪd] [rɒb] , [ɪg'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
“ **Oh ! I may go at once , may I , Captain ? ” cried Rob , exulting in his success** . ”
“ 哦 ! 我 可能 去 在 一次 , 可能 我 , 队长 ? ” 哭 抢 , 欣喜若狂 在 他的 成功 .
“ 哦 ! 我可以马上去吗 , 船长 ? ” 罗布兴奋地喊道 , 为自己的成功感到高兴。 ”

“ [bʌt; bət][maɪnd] ! ”
“ **But mind !** ”
“ 但 头脑 ! ”
“ 但是请注意 ! ”

[ai]['nevə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] , ['kæptɪn] .
I never asked to go at once , Captain .
我 绝不 问 到 去 在 一次 , 队长 .
“ 船长 , 我从未要求立即离开。 ”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['kærəktə(r)] [ə'gen] ,
You are not to take away my character again ,
你 是 不是 到 拿 离开 我的 特点 再次 ,
你不准再抹杀我的人格。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][send][em 'iː][ɒf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .
because you send me off of your own accord .
因为 你 发送 我 离开 的 你的 自己的 符合 .
因为你是自愿把我送走的。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə][stop] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]['weɪdʒɪz] , ['kæptɪn] !
And you're not to stop any of my wages , Captain !
和 你是 不是 到 停止 任何 的 我的 工资 , 队长 !
船长，你不准停止支付我的工资！

" [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ['set(ə)ld][ðə; ði][lɑːst] [pɔɪnt] [baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði][tɪn]['kænɪstə(r)][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]
" **His employer settled the last point by producing the tin canister and telling the**
" 他的 雇主 定居 这 最后的 观点 经过 生产 这 锡 罐 和 讲述 这
[graɪndərz] ['mʌni] [aʊt][ɪn] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
Grinder's money out in full upon the table .
研磨机的 钱 出去 在 满的 之上 这 桌子 .
“他的雇主拿出锡罐，当着桌子当场把磨坊主的钱全部还清，解决了最后一个问题。”

[rɒb] , ['snɪvəlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] ['griːvəsli] ['wuːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [tʊk] [ʌp]
Rob , snivelling and sobbing , and grievously wounded in his feelings , took up
抢 , 哭泣 和 啜泣 , 和 严重地 受伤 在 他的 情怀 , 采取 向上
[ðə; ði] ['piːsɪz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
the pieces one by one ,
这 件 一 经过 一 ,
罗布抽泣着，伤心欲绝，一块一块地捡起碎片。

[wɪð] [ə; eɪ][es əʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['snɪvəl] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ,
with a sob and a snivel for each ,
和 一个 哭泣 和 一个 鼻涕 为了 每个 ,
每声啜泣和抽泣都伴随着一声呜咽，

[ænd; ənd][taɪd][ðəm; ðəm][ʌp] ['seprətli] [ɪn] [nɒts] [ɪn][hɪz; ɪz]
and tied them up separately in knots in his pockethandkerchief ;
和 系 他们 向上 分别地 在 绳结 在 他的 口袋手帕 ;
他把它们分别打结后放在口袋手帕里；

[ðen] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
then he ascended to the roof of the house and filled his hat and
然后 他 上升 到 这 屋顶 的 这 房子 和 已填 他的 帽子 和
[p'ɒkɪts] [wɪð] ['pɪdʒɪnz] ;
pockets with pigeons ;
口袋 和 鸽子 ;
然后他爬上屋顶，把帽子和口袋里装满了鸽子；

[ðen] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)] ,
then , came down to his bed under the counter and made up his bundle ,
然后 , 来了 向下 到 他的 床 在下面 这 柜台 和 制成 向上 他的 捆 ,
然后，他下到柜台下的床上，整理好自己的睡袋。

['snɪvəlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [laʊdə] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kʌt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [baɪ][əʊld]
snivelling and sobbing louder , as if he were cut to the heart by old
哭泣 和 啜泣 更大声 , 作为 如果 他 是 切 到 这 心 经过 老的
[əˌsəʊsɪ'eɪʒnz] ;
associations ;
协会 ;
他抽泣着，声音越来越大，仿佛被过去的回忆刺痛了心；

[ðen] [hiː; hi] [ˈhwain] , “ [gʊd] - [naɪt] , [ˈkæptɪn] .
then he whined , “ Good - night , Captain .
然后 他 抱怨 , “ 好的 - 夜晚 , 队长 .

然后他抱怨道：“晚安，船长。”

[ai] [liːv] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈmælis] !
I leave you without malice !
我 离开 你 没有 恶意 !

我离开时毫无恶意！

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [step] , [ˈpʊld] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mɪdʃɪpmənz] [nəʊz]
“ and then , going out upon the door - step , pulled the little Midshipman's nose
” 和 然后 , 去 出去 之上 这 门 - 步 , 拉 这 小的 海军军官 鼻子

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [ɪnˈdɪgnəti] ,
as a parting indignity ,
作为 一个 离别 侮辱 ,

“然后，走到门口，揪了揪那个小海军学员的鼻子，以示临别时的羞辱。”

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ˈgrɪnɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] .
and went away down the street grinning triumphantly .
和 去 离开 向下 这 街道 咧嘴笑 凯旋而归 .

然后他得意洋洋地咧嘴笑着，沿着街道走了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [left] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
The Captain , left to himself ,
这 队长 , 左边 到 他自己 ,

船长独自一人待着。

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [pəˈruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuːz] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl] [ɔː(r)] [ʌnɪkˈspektɪd] [hæd; həd]
resumed his perusal of the news as if nothing unusual or unexpected had
恢复 他的 仔细阅读 的 这 消息 作为 如果 没有什么 异常 或者 意外 有

[ˈteɪkən] [pleɪs] ,
taken place ,
已采取 地方 ,

他继续浏览新闻，仿佛什么不寻常或意想不到的事情都没有发生。

[ænd; ənd] [went] [ˈriːdɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [æsɪˈdjuːəti] .
and went reading on with the greatest assiduity .
和 去 阅读 在 和 这 最 勤奋 .

然后他便以极大的勤奋继续阅读。

[bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [ʌndəˈstænd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [vʌːst] [ˈnʌmbə(r)] ,
But never a word did Captain Cuttle understand , though he read a vast number ,
但 绝不 一个 单词 做过 队长 墨鱼 理解 , 尽管 他 读 一个 广阔的 数字 ,

但卡特尔船长虽然博览群书，却一个字也听不懂。

[fɔː(r); fə(r)] [rɒb] [ðə; ði] [ˈɡraɪndə(r)] [wɒz; wəz] [ˈskæmpə] [ʌp] [wʌn] [ˈkɒləm] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈnʌðə(r)] [ɔːl]
for Rob the Grinder was scampering up one column and down another all
为了 抢 这 磨床 曾是 四处奔跑 向上 一 柱子 和 向下 其他 全部

[θruː] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] .
through the newspaper .
通过 这 报纸 .

因为罗布·格林德在报纸上到处乱窜，一会儿爬上一栏，一会儿又爬下另一栏。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdaʊtɪf(ə)l] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈwɜːði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [felt] [hɪmˈself] [kwɪt] [əˈbændənd]
It is doubtful whether the worthy Captain had ever felt himself quite abandoned
它 是 疑 无论 这 值得 队长 有 曾经 毛毡 他自己 相当 弃

[ʌnˈtɪl] [naʊ] ;
until now ;
直到 现在 ;

这位可敬的船长此前是否曾感到自己完全被抛弃，这一点令人怀疑；

[bʌt; bət] [naʊ] , [əʊld][sɒl] [gɪlz] , ['wɔ:l tə] , [ænd; ənd] [hɑ:rts] [dɪ'laɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [tu:; tə][hɪm] [ɪn'di:d]
but now , old Sol Gills , Walter , and Heart's Delight were lost to him indeed
但 现在 , 老的 索尔 鳃 , 沃尔特 , 和 心脏的 喜 是 丢失的 到 他 的确
;
;
;

但现在，老索尔·吉尔斯、沃尔特和“心之喜悦”乐队对他来说真的都失去了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstə(r)] - [dɪ'si:vd] [ænd; ənd] [dʒiə] [hɪm] ['kru:əli] .
and now Mr Carker deceived and jeered him cruelly .
和 现在 先生 - 受骗 和 嘲笑 他 残酷地 .

而现在，卡克先生却残忍地欺骗和嘲笑他。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [reprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:ls] [rɒb] ,
They were all represented in the false Rob ,
他们 是 全部 代表 在 这 错误的 抢 ,

他们都在假罗布身上有所体现，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][held] [fɔ:θ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]
to whom he had held forth many a time on the recollections that were
到 谁 他 有 握住 前进 许多 一个 时间 在 这 回忆 那 是

[wɔ:m] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;
warm within him ;
温暖的 之内 他 ;

他曾多次向他倾诉心中那些温暖的回忆；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:ls] [rɒb] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [glæd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm] ;
he had believed in the false Rob , and had been glad to believe in him ;
他 有 相信 在 这 错误的 抢 , 和 有 到过 高兴的 到 相信 在 他 ;

他曾相信过那个假罗布，并且很高兴相信他；

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ʃɪps] ['kʌmpəni]
he had made a companion of him as the last of the old ship's company
他 有 制成 一个 伴侣 的 他 作为 这 最后的 的 这 老的 船的 公司

;
;
;
;

他把那位老船上最后一位船员当作了同伴；

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪdʃɪpmən] [wɪð] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt]
he had taken the command of the little Midshipman with him at his right
他 有 已采取 这 命令 的 这 小的 海军学员 和 他 在 他的 正确的

[hænd] ;
hand ;
手 ;

他把那个小海军学员的指挥权交给了他，让他待在自己的右手边；

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz]['dʒu:ti][baɪ][hɪm] ,
he had meant to do his duty by him ,
他 有 意思是 到 做 他的 责任 经过 他 ,

他本想尽自己的本分帮助他，

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] ['ɔ:l məʊst][æz; əz]['kaɪndli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]
and had felt almost as kindly towards the boy as if they had been
和 有 毛毡 几乎 作为 亲切地 向 这 男生 作为 如果 他们 有 到过

[ʃɪprekt] [ænd; ənd][kɑ:st][ə'pɒn][ə; eɪ] ['dezət] [pleɪs] [tə'geðə(r)] .
shipwrecked and cast upon a desert place together .
遭遇海难 和 投掷 之上 一个 沙漠 地方 一起 .

他对这个男孩的感情几乎和他们一起遭遇海难、流落到荒岛上一样深厚。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:ls] [rɒb] [hæd; həd] [brɔ:t] [dis'trʌst] , [ˈtretʃəri] , [ænd; ənd] [ˈmi:nnəs]
And now, that the false Rob had brought distrust, treachery, and meanness
和 现在, 那 这 错误的 抢 有 带来 怀疑, 背信弃义, 和 卑鄙
[ˈIntu:][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpa:lə(r)] ,
into the very parlour,
进入 这 非常 客厅,

而现在, 那个假罗布竟然把不信任、背叛和卑鄙带进了客厅,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; ei][kaɪnd][ɒv; əv][ˈseɪkrɪd] [pleɪs] ,
which was a kind of sacred place,
哪个 曾是 一个 种类 的 神圣 地方,
[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpa:lə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [nekst] ,
Captain Cuttle felt as if the parlour might have gone down next,
队长 墨鱼 毛毡 作为 如果 这 客厅 可能 有 已消失 向下 下一个,
[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [fɛlt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpa:lə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [nekst] ,
那是一个类似圣地的地方,

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpa:lə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [nekst] ,
Captain Cuttle felt as if the parlour might have gone down next,
队长 墨鱼 毛毡 作为 如果 这 客厅 可能 有 已消失 向下 下一个,
[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [fɛlt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpa:lə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [nekst] ,
卡特尔船长感觉客厅可能接下来就会被夷为平地。

[ænd; ənd] [nɒt] [səˈpraɪzd] [hɪm] [mʌtʃ] [baɪ] [ɪts] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ɔ:(r)] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm] [ˈeni] [ˈveri] [ɡreɪt] [kənˈsɜ:n] .
and not surprised him much by its sinking, or given him any very great concern.
和 不是 惊讶 他 很多 经过它是 下沉, 或者 给定 他 任何 非常 伟大的 忧虑 .
[ænd; ənd] [nɒt] [səˈpraɪzd] [hɪm] [mʌtʃ] [baɪ] [ɪts] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ɔ:(r)] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm] [ˈeni] [ˈveri] [ɡreɪt] [kənˈsɜ:n] .
它的沉没并没有让他感到太过惊讶, 也没有让他非常担心。

[ˈðeəfɔ:(r)] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [ri:d] [ðə; ði] [ˈnju:zpeɪpə(r)] [wɪð] [prəˈfaʊnd] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nəʊ]
Therefore Captain Cuttle read the newspaper with profound attention and no
所以 队长 墨鱼 读 这 报纸 和 深刻的 注意力 和 不
[ˈkɒmpriˈhenʃ(ə)n] ,
comprehension,
理解 ,
[ˈðeəfɔ:(r)] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [ri:d] [ðə; ði] [ˈnju:zpeɪpə(r)] [wɪð] [prəˈfaʊnd] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nəʊ]
因此, 卡特尔船长全神贯注地阅读报纸, 却一无所获。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [əˈbaʊt] [rɒb] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
and therefore Captain Cuttle said nothing whatever about Rob to himself,
和 所以 队长 墨鱼 说 没有什么 任何 关于 抢 到 他自己 ,
[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [əˈbaʊt] [rɒb] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
因此, 卡特尔船长对自己完全没有提起罗布的事。

[ɔ:(r)] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
or admitted to himself that he was thinking about him,
或者 承认 到 他自己 那 他 曾是 思维 关于 他 ,
[ɔ:(r)] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
或者他自己承认, 他一直在想着他。

[ɔ:(r)] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈdɪstənt] [ˈmænə(r)] [ðæt] [rɒb] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də]
or would recognise in the most distant manner that Rob had anything to do
或者 会 认出 在 这 最多 遥远 方式 那 抢 有 任何事物 到 做
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ˈlʌʊnli] [æz; əz] [ˈra:bɪnsən] [ˈkru:səʊ] .
with his feeling as lonely as Robinson Crusoe.
和 他的 感觉 作为 孤独 作为 罗宾逊 克鲁索 .
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ˈlʌʊnli] [æz; əz] [ˈra:bɪnsən] [ˈkru:səʊ] .
或者说, 他根本不会意识到罗布与他像鲁滨逊·克鲁索一样感到孤独有任何关系。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəmˈpəʊzd] , [ˈbɪznəs] - [laɪk] [weɪ] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stept] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [ˈlednhɔ:l]
In the same composed, business-like way, the Captain stepped over to Leadenhall
在 这 相同的 由, 商业 - 喜欢 方式, 这 队长 步 超过 到 利登霍尔
[ˈmɑ:kɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
Market in the dusk,
市场 在 这 黄昏 ,
[ˈmɑ:kɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
船长依旧保持着沉着冷静、公事公办的姿态, 在暮色中走向了利德霍尔市场。

[ænd; ənd] [ɪˈfektɪd] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð] [ə; ei] [ˈpraɪvət] [ˈwɒtʃmən] [ɒn] [ˈdju:ti] [ðeə(r)] ,
and effected an arrangement with a private watchman on duty there,
和 受影响 一个 安排 和 一个 私人的 守望者 在 责任 那里 ,
[ænd; ənd] [ɪˈfektɪd] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð] [ə; ei] [ˈpraɪvət] [ˈwɒtʃmən] [ɒn] [ˈdju:ti] [ðeə(r)] ,
并与在那里执勤的一名私人保安达成了协议。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃʌtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊdn̩] [ˈmɪdʃɪpmən]
to come and put up and take down the shutters of the wooden Midshipman
到 来 和 放 向上 和 拿 向下 这 百叶窗 的 这 木制的 海军学员
[ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːnɪŋ] .
every night and morning .
每一个 夜晚 和 早晨 .

每天早晚都要来安装和拆卸木制海军学员号的百叶窗。

[hiː; hi] [ðen] [kɔːld] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [baɪ] [wʌn] [hɑːf] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈræʃ(ə)nɪz]
He then called in at the eating - house to diminish by one half the daily rations
他 然后 称为 在 在 这 吃 - 房子 到 减少 经过 一 一半 这 日常的 口粮
[ðeətuːˈfɔː] [səˈplaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] ,
theretofore supplied to the Midshipman ,
在此之前 供应 到 这 海军学员 ,
然后他来到食堂，将之前提供给海军学员的每日口粮减少了一半。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [ˈtreɪtərz] [brə(r)] .
and at the public - house to stop the traitor's beer .
和 在 这 民众 - 房子 到 停止 这 叛徒的 啤酒 .
在酒馆里，阻止叛徒继续喝啤酒。

“ [maɪ] [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪn] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [æt; ət] [ðə; ði]
“ **My young man ,** ” **said the Captain , in explanation to the young lady at the**
“ 我的 年轻的 男人 , ” 说 这 队长 , 在 解释 到 这 年轻的 女士 在 这
[baː(r)] ,
bar ,
酒吧 ,
“我的年轻人，”船长向吧台边的年轻女士解释道。

“ [maɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈhævɪŋ] [betə] [hɪmˈself] , [mɪs] .
“ **my young man having bettered himself , Miss .**
“ 我的 年轻的 男人 拥有 改进 他自己 , 错过 .
“我的年轻人已经有所进步，小姐。”

” [ˈlɑːstli] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈkaʊntə(r)] ,
“ **Lastly , the Captain resolved to take possession of the bed under the counter ,**
“ 最后 , 这 队长 已解决 到 拿 拥有 的 这 床 在下面 这 柜台 ,
最后，船长决定占用柜台下的那张床。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊ] - [naɪts] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˌʌpˈsteəz] , [æz; əz] [səʊl] [ˈɡɑːdiən] [ɒv; əv]
and to turn in there o ' nights instead of upstairs , as sole guardian of
和 到 转动 在 那里 o - 夜晚 反而 的 楼上 , 作为 唯一 监护人 的
[ðə; ði] [ˈprɒpəti] .
the property .
这 财产 .
并且晚上要睡在那里而不是楼上，作为该财产的唯一监护人。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [bed] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] [ˈdeɪli] [rəʊz] [ˌðensˈfɔːθ] ,
From this bed Captain Cuttle daily rose thenceforth ,
从 这 床 队长 墨鱼 日常的 玫瑰 此后 ,
此后，卡特尔船长每天都从这张床上起床。

[ænd; ənd] [klæpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] [æt; ət] [sɪks] [əˈklaːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
and clapped on his glazed hat at six o'clock in the morning ,
和 鼓掌 在 他的 釉面 帽子 在 六 点钟 在 这 早晨 ,
早上六点，他拍了拍他那顶油光锃亮的帽子。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈkruːsəʊ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gəʊt] - [skɪn] [kæp] ;
with the solitary air of Crusoe finishing his toilet with his goat - skin cap ;
和 这 孤 空气 的 克鲁索 精加工 他的 洗手间 和 他的 山羊 - 皮肤 帽 ;
他孤身一人，仿佛鲁滨逊戴着山羊皮帽，独自完成梳妆打扮一般；

[ænd; ʌnd] [ɔ:l'dəʊ] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɪzɪ'teɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [traɪb] ,
and although his fears of a visitation from the savage tribe , MacStinger ,
和 虽然 他的 恐惧 的 一个 探视 从 这 野蛮的 部落 , - ,
[wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ku:ld] ,
were somewhat cooled ,
是 有些 冷却 ,

虽然他对野蛮部落麦克斯廷格来访的恐惧有所减轻，

[æz; əz]['sɪmələ(r)] [,æpri'henʃən] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [ləʊn] ['mæɪnə(r)] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][ðə; ði]
as similar apprehensions on the part of that lone mariner used to be by the
作为 相似的 担忧 在 这 部分 的 那 孤独 水手 用过的 到 是 经过 这
[læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænɪblz] ,
lapse of a long interval without any symptoms of the cannibals ,
失效 的 一个 长的 间隔 没有 任何 症状 的 这 食人族 ,
就像那位孤身水手过去常常因为长时间没有发现食人族的踪迹而产生的类似担忧一样，

[hi:; hi] [stɪl] [əb'zɜ:vd] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [ru:'ti:n] [ɒv; əv] [dɪ'fensɪv] [ɑ:pə'reɪfɪnz] ,
he still observed a regular routine of defensive operations ,
他 仍然 观察到 一个 常规的 常规 的 防守 运营 ,
他仍然遵循着一套常规的防御行动流程。

[ænd; ʌnd]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] [wɪ'dəʊt] ['pri:vɪəs] ['sɜ:veɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑ:s(ə)] [ɒv; əv]
and never encountered a bonnet without previous survey from his castle of
和 绝不 遭遇 一个 引擎盖 没有 以前的 民意调查 从 他的 城堡 的
[rɪ'tri:t] .
retreat .
撤退 .
他从未见过未经事先勘察的帽子，就从他的隐居城堡里看到过。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ([dʒʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [nəʊ][kɔ:l][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
In the meantime (during which he received no call from Mr Toots ,
在 这 与此同时 (期间 哪个 他 已收到 不 称呼 从 先生 嘟嘟 ,
在此期间（期间他没有接到图茨先生的电话），

[hu:] [rəʊt] [tu:; tə][seɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn]) [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
who wrote to say he was out of town) his own voice began to have a
WHO 写道 到 说 他 曾是 出去 的 镇) 他的 自己的 嗓音 开始 到 有 一个
[streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ;
strange sound in his ears ;
奇怪的 声音 在 他的 耳朵 ;
他写信说自己不在城里，但他自己的声音开始在他耳中发出奇怪的声音；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ə'kwaiəd] [sʌtʃ] ['hæbɪts][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [mʌtʃ] ['pɒlɪʃɪŋ]
and he acquired such habits of profound meditation from much polishing
和 他 获得 这样的 习惯 的 深刻的 冥想 从 很多 抛光
[ænd; ʌnd] ['stəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] ,
and stowing away of the stock ,
和 存放 离开 的 这 库存 ,
他之所以养成如此深刻的冥想习惯，是因为长期从事货物的打磨和储存工作。

[ænd; ʌnd][frɒm; frəm] [mʌtʃ] ['sɪtɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ['ri:dɪŋ] , [ɔ:(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ,
and from much sitting behind the counter reading , or looking out of window ,
和 从 很多 坐着 在后面 这 柜台 阅读 , 或者 寻找 出去 的 窗户 ,
大部分时间都坐在柜台后面看书，或者望着窗外。

[ðæt] [ðə; ði] [red] [rɪm] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][baɪ][ðə; ði][hɑ:d] [gleɪzd] [hæt] ,
that the red rim made on his forehead by the hard glazed hat ,
那 这 红色的 轮缘 制成 在 他的 前额 经过 这 难的 釉面 帽子 ,
那顶硬质玻璃帽在他额头上留下了一道红色的印痕。

sometimes ached again with excess of reflection .
有时 疼痛 再次 和 过量的 的 反射 .

有时，过度思考又会令我感到疼痛。

The year being now expired , Captain Cuttle deemed it expedient to open the
这 年 存在 现在 已到期 , 队长 墨鱼 被认为 它 权宜 到 打开 这
[pækɪt] ;
packet ;
包 ;

既然一年已到，卡特尔船长认为打开包裹是合适的；

but as he had always designed doing this in the presence of Rob the
但 作为 他 有 总是 设计 正在做 这 在 这 在场 的 抢 这
[ˈgraɪndə(r)] ,
Grinder ,
磨床 ,

但他一直计划在罗布·格林德在场的情况下做这件事，

who had brought it to him ,
WHO 有 带来 它 到 他 ,

是谁把它带给他的？

and as he had an idea that it would be regular and ship - shape
和 作为 他 有 一个 主意 那 它 会 是 常规的 和 船 - 形状
[tuː; tə]ˈəʊpən][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] ˈprez(ə)ns [ɒv; əv] ˈsʌmbədi] ,
to open it in the presence of somebody ,
到 打开 它 在 这 在场 的 某人 ,

他认为在有人在场的情况下打开它，会显得正规得体。

he was sadly put to it for want of a witness .
他 曾是 令人遗憾的是 放 到 它 为了 想 的 一个 证人 .

由于缺少证人，他被迫承担了这项责任，这令人遗憾。

In this difficulty ,
在 这 困难 ,

在这种困难情况下，

he hailed one day with unusual delight the announcement in the Shipping Intelligence
他 赞誉 一 天 和 异常 喜 这 公告 在 这 船运 智力
[ɒv; əv][ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ˈkɔːʃəs ˈklara] ,
of the arrival of the Cautious Clara ,
的 这 到达 的 这 谨慎 克拉拉 ,

有一天，他在《航运情报》上看到“谨慎的克拉拉”号到港的消息时，异常高兴。

Captain John Bunsby , from a coasting voyage ; and to that philosopher
队长 约翰 - , 从 一个 滑行 航程 ; 和 到 那 哲学家
[ɪˈmiːdiətli] [dɪˈspætʃt] [ə; eɪ]ˈletə(r)[baɪ][pəʊst] ,
immediately dispatched a letter by post ,
立即地 已派出 一个 信 经过 邮政 ,

约翰·邦斯比船长从沿海航行归来；并立即给那位哲学家寄了一封信，

[in'dʒɔɪn] [ɪn'vaɪələb(ə)l] ['si:kɹəsi] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['reɪɪdəns] ,
enjoining **inviolable** **secrecy** **as** **to** **his** **place** **of** **residence** ,
禁止 不可侵犯的 保密 作为 到 他的 地方 的 住宅 ,
要求对其居住地严格保密,

[ænd; ənd] [rɪ'kwɛstɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [æn; ən] [ˈɜ:li] ['vɪzɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['si:z(ə)n] .
and **requesting** **to** **be** **favoured** **with** **an** **early** **visit** , **in** **the** **evening** **season** .
和 请求 到 是 受青睐 和 一个 早期的 访问 , 在 这 晚上 季节 .
并请求在傍晚时分安排一次早些拜访。

- , [hu:] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['seɪdʒɪz] [hu:] [ækt][ə'pɒn] [kən'vɪkʃn] ,
Bunsby , **who** **was** **one** **of** **those** **sages** **who** **act** **upon** **conviction** ,
- , WHO 曾是 一 的 那些 智者 WHO 行为 之上 定罪 ,
邦斯比是那些凭信念行事的智者之一,

[tʊk] [sʌm; səm] [deɪz] [tu:; tə][get][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['θʌrəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
took **some** **days** **to** **get** **the** **conviction** **thoroughly** **into** **his** **mind** ,
采取 一些 天 到 得到 这 定罪 彻底 进入 他的 头脑 ,
他花了几天时间才彻底确信这一点。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .
that **he** **had** **received** **a** **letter** **to** **this** **effect** .
那 他 有 已收到 一个 信 到 这 影响 .
他收到了一封内容类似的信。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] ['mɑ:stəd] [aɪ'ti:] ,
But **when** **he** **had** **grappled** **with** **the** **fact** , **and** **mastered** **it** ,
但 什么时候 他 有 缠斗 和 这 事实 , 和 精通 它 ,
但当他真正理解并接受这个事实之后,

[hi:; hi] ['prɒmptli] [sent][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , “ [hi:z] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tə'haɪt] .
he **promptly** **sent** **his** **boy** **with** **the** **message** , “ **He's** **a** **coming** **tonight** .
他 及时 发送 他的 男生 和 这 信息 , “ 他是 一个 未来 今晚 .
他立即派儿子带话过来：“他今晚会来。”

” [hu:] ['bi:ɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə][dɪ'livə(r)] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [dɪsə'piə(r)] , [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n]
” **Who** **being** **instructed** **to** **deliver** **those** **words** **and** **disappear** , **fulfilled** **his** **mission** .
” WHO 存在 指示 到 递送 那些 字 和 消失 , 已完成 他的 使命
[laɪk][ə; eɪ] ['tæri] ['spɪrɪt] ,
like **a** **tarry** **spirit** ,
喜欢 一个 焦油 精神 ,
“奉命传达这些话然后消失的人，像焦油般的幽灵一样完成了他的使命。”

[tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['wɔ:nɪŋ] .
charged **with** **a** **mysterious** **warning** .
带电 和 一个 神秘 警告 .
被指控发出神秘警告。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [wel] [pli:zd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ'ti:] , [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][paɪps][ænd; ənd] [rʌm]
The **Captain** , **well** **pleased** **to** **receive** **it** , **made** **preparation** **of** **pipes** **and** **rum**
这 队长 , 出色地 高兴 到 收到 它 , 制成 准备 的 管道 和 朗姆酒
[ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ,
and **water** ,
和 水 ,
船长非常高兴地收到了礼物，并准备了烟斗、朗姆酒和水。

[ænd; ənd] [ə'wertɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:lə(r)] .
and **awaited** **his** **visitor** **in** **the** **back** **parlour** .
和 等待中 他的 游客 在 这 后退 客厅 .
他在后面的客厅里等候访客。

“ - ！ ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['rendərɪŋ] [ɪrɪ'presəb(ə)l] ['hɒmɪdʒ] [tu; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , “ [hɪə(r)]
“ **Bunsby** ！ ” **said the Captain , rendering irrepressible homage to his genius , “ here**
“ - ！ ” 说 这 队长 , 渲染 不可抑制的 尊敬 到 他的 天才 , “ 这里
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ！
you are ！
你 是 ！

“邦斯比！”船长说道，对他的天才表达了无法抑制的敬意，“你在这里！”

[ə; eɪ][mæn][æz; əz][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ɪz] [braɪtə] [ðæn; ðən] - — [ænd; ənd]
a man as can give an opinion as is brighter than di'monds — and
一个 男人 作为 能 给 一个 观点 作为 是 更亮 比 - — 和
[gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [læd] [wɪð] [ðə; ði] ['tæəri] ['traʊzəz] [æz; əz] [ʔaɪnz] [tu; tə][em 'iː][laɪk] - [braɪt] ,
give me the lad with the tarry trousers as shines to me like di'monds bright ,
给 我 这 小伙子 和 这 焦油 裤子 作为 闪耀 到 我 喜欢 - 明亮的 ,
一个能发表比钻石更闪亮的意见的人——给我那个穿着沾满焦油的裤子、在我眼里像钻石一样闪闪发光的小伙子，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [jʊ] [əʊvə'haʊ:l] [ðə; ði] - ['bʌdʒɪt] , [ænd; ənd] [wen] [faʊnd] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] .
for which you'll overhaul the Stanfell's Budget , and when found make a note .
为了 哪个 你会 大修 这 - 预算 , 和 什么时候 成立 制作 一个 笔记 :

为此，你需要对斯坦费尔的预算进行全面修改，找到后记下来。

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [geɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] ['veri] [pleɪs] ,
Here you are , a man as gave an opinion in this here very place ,
这里 你 是 , 一个 男人 作为 给予 一个 观点 在 这 这里 非常 地方 ,
你看，就在这个地方，有人发表了自己的意见。

[ðæt] [hæz; hæz] [kʌm] [truː] , ['evri] ['letə(r)][ɒn][aɪ 'tiː] , “ [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɪn'sɪəli] [brɪ'liːvd] .
that has come true , every letter on it , “ which the Captain sincerely believed .
那 有 来 真的 , 每一个 信 在 它 , “ 哪个 这 队长 真挚地 相信 .

“书上的每一句话都应验了，”船长对此深信不疑。

“ [eɪ] , [eɪ] ? ” [graʊl] - .
“ **Ay , ay ? “ growled Bunsby .**
“ 哎 , 哎 ? ” 咆哮 - .

“哎呀？”邦斯比咆哮道。

“ ['evri] ['letə(r)] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Every letter , “ said the Captain .**
“ 每一个 信 , “ 说 这 队长 .

“每一封信，”船长说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ? ” [graʊl] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
“ **For why ? “ growled Bunsby , looking at his friend for the first time .**
“ 为了 为什么 ? ” 咆哮 - , 寻找 在 他的 朋友 为了 这 第一的 时间 .

“为什么？”邦斯比低吼道，这才第一次正眼看向他的朋友。

“ [wɪtʃ] [wei] ?
“ **Which way ?**
“ 哪个 方式 ?

“哪条路？”

[ɪf] [səʊ] , [waɪ] [nɒt] ?
If so , why not ?
如果 所以 , 为什么 不是 ?

如果真是这样，为什么呢？

['ðeəfɔː(r)] .
Therefore .
所以 .

所以。

” [wɪð] [ðɪ:z] [ə'rækjələ(r)] [wɜ:dz] — [ðeɪ] [si:md] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['gɪdɪ] ；
” **With these oracular words — they seemed almost to make the Captain giddy** ；
” 和 这些 神谕 字 — 他们 似乎 几乎 到 制作 这 队长 头晕 ；

“这些充满预言意味的话语——似乎让船长感到一阵眩晕；

[ðeɪ] [bɔ:ntʃt] [hɪm][ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:] [pɒv; əv][ˌspekju'leɪ(ə)n][ænd; ənd][kən'dʒektʃə(r)] — [ðə; ði][seɪdʒ]
they launched him upon such a sea of speculation and conjecture — the sage
他们 发射 他 之上 这样的 一个 海 的 推测 和 推测 — 这 圣人
[səb'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [helpt] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈpaɪlət] - [kəʊt] ,
submitted to be helped off with his pilot - coat ,
提交 到 是 帮助 离开 和 他的 飞行员 - 外套 ；

他们把他推入了一片猜测和臆断的海洋——这位智者只好任由别人帮他脱下领航服。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑ:lə(r)] , [weə(r)] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈprez(ə)ntli]
and accompanied his friend into the back parlour , where his hand presently
和 伴随 他的 朋友 进入 这 后退 客厅 ， 在哪里 他的 手 目前
[ə'laɪt] [pɒn][ðə; ði] [rʌm] - [ˈbɒt(ə)l] ,
alighted on the rum - bottle ,
下车 在 这 朗姆酒 - 瓶子 ；

他陪着朋友进了后面的客厅，随即他的手落在了朗姆酒瓶上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bru:] [ə; eɪ] [stɪf] [glɑ:s][pɒv; əv] [grɒg] ；[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈɑ:ftəwədz] [pɒn]
from which he brewed a stiff glass of grog ; and presently afterwards on
从 哪个 他 酿造 一个 僵硬的 玻璃 的 格罗格酒 ； 和 目前 然后 在
[ə; eɪ][paɪp] ,
a pipe ,
一个 管道 ；

他用这些酒酿了一杯烈性朗姆酒；不久之后，他又用烟斗抽了起来。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪld] , [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [sməʊk] .
which he filled , lighted , and began to smoke .
哪个 他 已填 ， 照明 ， 和 开始 到 抽烟 。

他把烟油倒满，点燃，然后开始抽烟。

['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][pɒv; əv] [ðɪ:z] [pə'tɪkjələz] ,
Captain Cuttle , imitating his visitor in the matter of these particulars ,
队长 墨鱼 ， 模仿 他的 游客 在 这 事情 的 这些 细节 ；
卡特尔船长在这些细节上模仿了他的来访者，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ræpt] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [ˈmænə(r)][pɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɑ:ndə(r)] [wɒz; wəz][fa:(r)]
though the rapt and imperturbable manner of the great Commander was far
尽管 这 欣喜若狂 和 沉着冷静 方式 的 这 伟大的 指挥官 曾是 远的
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [p'auəz] ,
above his powers ,
多于 他的 权力 ；

虽然这位伟大统帅的沉着冷静远远超出了他的能力范围，

[sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈkɔ:nə(r)][pɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪəsəɪd] , [əb'zɜ:vɪŋ] [hɪm] [rɪ'spektfəli] ,
sat in the opposite corner of the fireside , observing him respectfully ,
卫星 在 这 对面的 角落 的 这 炉边 ， 观察 他 尊敬 ，
她坐在壁炉对面的角落里，恭敬地看着他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɔ:(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɒv; əv]
and as if he waited for some encouragement or expression of
和 作为 如果 他 等待 为了 一些 鼓励 或者 表达 的
[ˌkjʊəri'ɒsəti][pɒn] - [pɑ:t] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .
curiosity on Bunsby's part which should lead him to his own affairs .
好奇心 在 - 部分 哪个 应该 带领 他 到 他的 自己的 事务 ；

仿佛他正等待着邦斯比的某种鼓励或好奇心，从而引导他去做自己的事。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mə'hɒɡəni] [fə'ləsəfə(r)] [geɪv] [nəʊ] ['eɪdəns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sentɪənt] [ɒv; əv]
But as the mahogany philosopher gave no evidence of being sentient of
但 作为 这 桃花心木 哲学家 给予 不 证据 的 存在 有感知能力的 的
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɔ: mθ] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] ,
anything but warmth and tobacco ,
任何事物 但 温暖 和 烟草 ,
但是, 这位红木哲学家除了温暖和烟草之外, 没有表现出对任何其他事物的感知能力。

[ɪk'sept] [wʌns] , [wen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
except once , when taking his pipe from his lips to make room for his
除了 一次 , 什么时候 采取 他的 管道 从 他的 嘴唇 到 制作 房间 为了 他的
[ɡlɑ:s] ,
glass ,
玻璃 ,
只有一次例外, 那就是他把烟斗从嘴边拿开, 腾出地方放酒杯的时候。

[hi:; hi] [ɪnsɪ'dent(ə)li] [ri'mɑ:k] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ] ['grʌfnəs] ,
he incidentally remarked with exceeding gruffness ,
他 顺便 评论 和 超过 粗鲁 ,
他随口粗声粗气地说道:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒæk] - — [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪ(ə)n] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [bʌt; bət] [smɔ:l] ['əʊpənɪŋ]
that his name was Jack Bunsby — a declaration that presented but small opening
那 他的 姓名 曾是 杰克 - — 一个 宣言 那 呈现 但 小的 开幕
[fɔ:(r); fə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [bi'spi:k] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:t] [kɒmplɪ'mentri]
for conversation — the Captain bespeaking his attention in a short complimentary
为了 对话 — 这 队长 宣告 他的 注意力 在 一个 短的 免费
[ek'sɔ:diəm] ,
exordium ,
序言 ,
他自称杰克·邦斯比——这一声明并未引发太多对话——船长用简短的恭维开场白引起了他的注意。

[nə'reɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˈʌŋk(ə)l][soʊlz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
narrated the whole history of Uncle Sol's departure ,
旁白 这 所有的 历史 的 叔叔 太阳的 离开 ,
叙述了索尔叔叔离开的整个过程,
[wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [prə'dju:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd] [ˈfɔ:tʃənz] ;
with the change it had produced in his own life and fortunes ;
和 这 改变 它 有 生产 在 他的 自己的生活 和 财富 ;
以及它给他自己的生活和命运带来的改变;

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and concluded by placing the packet on the table .
和 结束 经过 放置 这 包 在 这 桌子 .
最后, 他将包裹放在桌子上。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] , ['mɪstə(r)] - [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
After a long pause , Mr Bunsby nodded his head .
后 一个 长的 暂停 , 先生 - 点头 他的 头 .
沉默良久后, 邦斯比先生点了点头。

“ ['əʊpən] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Open ? ” said the Captain .**
” 打开 ? ” 说 这 队长 .
“开门吗? ”船长问道。
- [n'ɒdɪd] [ə'ɡen] .
Bunsby nodded again .
- 点头 再次 .
邦斯比再次点了点头。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'kɔ:ðɪŋli] [brəʊk] [ðə; ði] [si:l] , [ænd; ənd] [dɪs'kləʊz] [tu:; tə] [vju:] [tu:] ['fəʊldɪd] ['peɪpəz] ,
The Captain accordingly broke the seal , and disclosed to view two folded papers ,
这 队长 因此 打破 这 海豹 , 和 披露 到 看法 二 折叠 文件 ,
于是船长拆开了封条, 露出了两张折叠好的文件。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sevrəli] [ri:d] [ðə; ði] [en'dɔ:smənts] , [ðʌs] : " [lɑ:st] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt]
of which he severally read the endorsements , thus : " Last Will and Testament
的 哪个 他 分别 读 这 背书 , 因此 : " 最后的 将要 和 遗嘱
[ɒv; əv] ['sɒləmən] [gɪlz] . "
of Solomon Gills . "
的 所罗门 鳃 : "

他多次宣读了遗嘱上的批注, 例如: “所罗门·吉尔斯的遗嘱”。
" ['letə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ned] ['kʌt(ə)l] .
" **Letter for Ned Cuttle .**
" 信 为了 内德 墨鱼 .

给内德·卡特尔的信。
" - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['gri:nlənd] , [si:md] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" **Bunsby , with his eye on the coast of Greenland , seemed to listen for the**
" - , 和 他的 眼睛 在 这 海岸 的 格陵兰 , 似乎 到 听 为了 这
['kɒntents] .
contents .
内容 .

“邦斯比的目光投向格陵兰岛的海岸, 似乎在倾听那里传来的消息。
[ðə; ði] ['kæptɪn] [ðeəfɔ:(r)] [hemd] [tu:; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'laʊd] . "
The Captain therefore hemmed to clear his throat , and read the letter aloud . "
这 队长 所以 包边 到 清除 他的 喉 , 和 读 这 信 大声 . "
于是, 船长清了清嗓子, 大声朗读了这封信。

- [maɪ][dɪə(r)] [ned] ['kʌt(ə)l] .
' **My dear Ned Cuttle .**
- 我的 亲爱的 内德 墨鱼 .

我亲爱的内德·卡特尔。
[wen] [aɪ] [left] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] - —
When I left home for the West Indies ' —
什么时候 我 左边 家 为了 这 西方 印第斯 - —
当我离开家乡前往西印度群岛时——

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑ:d][æt; ət] - , [hu:] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət]
" **Here the Captain stopped , and looked hard at Bunsby , who looked fixedly at**
" 这里 这 队长 停止 , 和 看起来 难的 在 - , WHO 看起来 固定地 在
[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['gri:nlənd] .
the coast of Greenland .
这 海岸 的 格陵兰 .

“船长停下脚步, 仔细地看那邦斯比, 而邦斯比则目不转睛地望着格陵兰岛的海岸。”
" — - [ɪn] [fə'ɔ:n] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,
" — ' **in forlorn search of intelligence of my dear boy ,**
" — - 在 绝望 搜索 的 智力 的 我的 亲爱的 男生 ,
“——‘在绝望中寻找我亲爱的孩子的智慧,

[aɪ] [nju:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [dɪ'zain] , [ju:; jʊ] [wʊd] [θwɔ:t] [aɪ 'ti:] ,
I knew that if you were acquainted with my design , you would thwart it ,
我 知道 那 如果 你 是 熟人 和 我的 设计 , 你 会 阻挠 它 ,
我知道, 如果你熟悉我的设计, 你一定会破坏它。

[ɔ:(r)] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ] [kept] [aɪ 'ti:] ['si:kɹət] .
or accompany me ; and therefore I kept it secret .
或者 陪伴 我 ; 和 所以 我 保留 它 秘密 .
或者陪我去; 因此我保守了这个秘密。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ri:d] [ðɪs] ['letə(r)] , [ned] , [aɪ][eɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .
If you ever read this letter , Ned , I am likely to be dead .
如果 你 曾经 读 这 信 , 内德 , 我 是 可能 到 是 死的 .
内德, 如果你有幸读到这封信, 我可能已经不在人世了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [fə'ɡɪv] [æn; ən][əʊld] [frɛndz] ['fɒli] [ðen] ,
You will easily forgive an old friend's folly then ,
你 将要 容易地 原谅 一个 老的 朋友们 蠢事 然后 ,
这样一来, 你就能轻易原谅老朋友的愚蠢行为了。

[ænd; ənd] [wɪl] [fi:l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] ['wɒndə]
and will feel for the restlessness and uncertainty in which he wandered
和 将要 感觉 为了 这 躁动不安 和 不确定 在 哪个 他 漫步
[ə'weɪ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] ['vɔɪdʒ] .
away on such a wild voyage .
离开 在 这样的 一个 荒野 航程 .
他会体会到他踏上这段狂野旅程时那种不安和迷茫。

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
So no more of that .
所以 不 更多的 的 那 .
所以, 以后不再这样了。

[aɪ][hæv; həv] ['lɪt(ə)] [həʊp] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɪl] ['evə(r)] [ri:d] [ðiːz] [wɜːdz] ,
I have little hope that my poor boy will ever read these words ,
我 有 小的 希望 那 我的 贫穷的 男生 将要 曾经 读 这些 字 ,
我几乎不抱希望我可怜的儿子能读到这些话。

[ɔː(r)] ['glædn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fræŋk] [feɪs] ['eni] [mɔː(r)] .
or gladden your eyes with the sight of his frank face any more .
或者 格拉登 你的 眼睛 和 这 视线 的 他的 坦率 脸 任何 更多的 .
或者, 你再也无法因看到他坦率的面容而感到愉悦了。

- [nəʊ] , [nəʊ] ; [nəʊ][mɔː(r)] , " [sed] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , ['sɒrəʊfəli] ['medɪteɪtɪŋ] ; " [nəʊ][mɔː(r)] .
' No , no ; no more , " said Captain Cuttle , sorrowfully meditating ; " no more .
- 不 , 不 ; 不 更多的 , " 说 队长 墨鱼 , 悲伤地 冥想 ; " 不 更多的 .
“不, 不; 不要了,”卡特尔船长悲伤地沉思着说; “不要了。”

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] —
There he lays , all his days —
那里 他 躺下 , 全部 他的 天 —
他终生都躺在那里——

" ['mɪstə(r)] - , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)][ɪə(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['beləu] , " [ɪn][ðə; ði] [beɪz] [ɒv; əv]
" Mr Bunsby , who had a musical ear , suddenly bellowed , " In the Bays of
" 先生 - , WHO 有 一个 音乐 耳朵 , 突然 咆哮 , " 在 这 海湾 的
['bɪskeɪ] ,
Biscay ,
比斯开 ,
具有音乐天赋的邦斯比先生突然高声喊道: “在比斯开湾,

[əʊ] ! " [wɪt] [səʊ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ɡʊd] ['kæptɪn] , [æz; əz][æn; ən] [ə'prəʊpɪət] ['trɪbjʊ:t] [tuː; tə] [dɪ'pɑːtɪd]
O ! " which so affected the good Captain , as an appropriate tribute to departed
哦 ! " 哪个 所以 做作的 这 好的 队长 , 作为 一个 合适的 贡 到 已离开
[wɜːθ] ,
worth ,
值得 ,
哦! “这深深打动了这位善良的船长, 作为对逝去功绩的恰当致敬,

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɪn] [ə'kɒlɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [waɪp]
that he shook him by the hand in acknowledgment , and was fain to wipe
那 他 摇晃 他 经过 这 手 在 致谢 , 和 曾是 欣然 到 擦拭
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 :

他与他握手致意，并想擦擦眼泪。

“ [wel] , [wel] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
“ **Well , well !** ” **said the Captain with a sigh** ,
“ 出色地 , 出色地 ! ” 说 这 队长 和 一个 叹 ,
“ 唉 , 唉 ! ” 船长叹了口气说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [lə'ment] [ɒv; əv] - [si:st] [tu:; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd] [vaɪ'breɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .
as the Lament of Bunsby ceased to ring and vibrate in the skylight .
作为 这 哀叹 的 - 停止 到 戒指 和 颤动 在 这 天窗 :
《邦斯比的哀歌》不再在天窗中回荡震动。

“ [ə'flɪk(ə)n] [sɔ:(r)] , [lɒŋ] [taɪm] [hi:; hi] [bɔ:(r)] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [əʊvə'hɔ:l] [ðə; ði] - , [ænd; ənd]
“ **Affliction sore , long time he bore , and let us overhaul the wollume , and**
“ 痛苦 疮 , 长的 时间 他 钻孔 , 和 让 我们 大修 这 - , 和
[ðeə(r)] [faɪnd] [aɪ 'ti:] . ”
there find it : ”
那里 寻找 它 : ”
“ 他饱受苦难，忍受了很久，让我们翻遍那堆柴火，在那里找到它。”

“ [fɪ'zɪjən] , ” [əb'zɜ:vɔ] - , “ [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] . ”
“ **Physicians ,** ” **observed Bunsby ,** “ **was in vain** . ”
“ 医生 , ” 观察到 - , “ 曾是 在 徒劳 : ”
“ 医生们，”邦斯比评论道，“徒劳无功。”

“ [eɪ] , [eɪ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ **Ay , ay , to be sure ,** ” **said the Captain ,**
“ 哎 , 哎 , 到 是 当然 , ” 说 这 队长 ,
“ 是啊，的确如此，”船长说道。

“ [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [əʊ] - [ðem; ðəm] [ɪn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [əʊ] - ['wɔ:tə(r)] !
“ **what's the good o ' them in two or three hundred fathoms o ' water !**
“ 是什么 这 好的 o - 他们 在 二 或者 三 百 英寻 o - 水 !
“ 在两三百英寻深的水下，它们有什么用呢！ ”

“ [ðen] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] , [hi:; hi] [ri:d] [ɒn] : — “
“ **Then , returning to the letter , he read on : —** ”
“ 然后 , 返回 到 这 信 , 他 读 在 : — ”
然后，他又低头继续读信：——

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [baɪ] ,
“ **But if he should be by ,**
“ 但 如果 他 应该 是 经过 ,
但如果他正好在附近，

[wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊpənd] ; -
when it is opened ; ' -
什么时候 它 是 打开 ; -
打开时 ; ' -

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'vɒləntərəli] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; “
“ **the Captain involuntarily looked round , and shook his head ;** ”
“ 这 队长 不由自主 看起来 圆形的 , 和 摇晃 他的 头 ; ”
船长不由自主地环顾四周，摇了摇头；

- [ɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:][æɪt; ət] ['eni] [ʼlðə(r)] [taɪm] ; -
- **' or should know of it at any other time ; '**
- 或者 应该 知道 的 它 在 任何 其他 时间 ; -

或在其他任何时候应该知道这件事；

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ; "
" **the Captain shook his head again ; "**
" 这 队长 摇晃 他的 头 再次 ; "

船长再次摇了摇头；

- [maɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [hɪm] !
- **' my blessing on him !**
- 我的 祝福 在 他 ！

我祝福他！

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] ['peɪpə(r)][ɪz] [nɒt] ['li:gəli] ['rɪt(ə)n] , [,aɪ 'ti:] ['mætəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
In case the accompanying paper is not legally written , it matters very little ,
在 案件 这 随同 纸 是 不是 合法地 书面 , 它 事情 非常 小的 ,
如果随附的文件不符合法律规定, 也无关紧要。

[fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi] , [ænd; ənd][maɪ] [pleɪn] [wɪʃ] [ɪz] ,
 for there is no one interested but you and he , and my plain wish is ,
为了 那里 是 不 一 感兴趣的 但 你 和 他 , 和 我的 清楚的 希望 是 ,
因为除了你和他之外, 没有人对此感兴趣, 而我唯一的愿望是:

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ðəə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ,
 that if he is living he should have what little there may be ,
那 如果 他 是 活的 他 应该 有 什么 小的 那里 可能 是 ,
如果他还活着, 就应该得到他所能得到的哪怕仅有的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] ([æz; əz][aɪ][fɪə(r)]) ['lðəwaɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] , [ned] .
 and if (as I fear) otherwise , that you should have it , Ned .
和 如果 (作为 我 害怕) 否则 , 那 你 应该 有 它 , 内德 .
如果(我担心的)情况并非如此, 那么你应该拥有它, 内德。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [nəʊ] .
 You will respect my wish , I know .
你 将要 尊重 我的 希望 , 我 知道 .
我知道你会尊重我的意愿。

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['frendlɪnəs] [bɪ'saɪdz] , [tu:; tə]
 God bless you for it , and for all your friendliness besides , to
上帝 保佑 你 为了 它 , 和 为了 全部 你的 友善 除了 , 到
['sɒləmən] [gɪlz] .
 Solomon Gills .
所罗门 鳃 .
感谢上帝赐予你这份恩情, 以及你对所罗门·吉尔斯的友好态度。

- - ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'pi:liŋ] [tu:; tə] [hɪm] ['sɒləmli] , " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk]
- **Bunsby ! " said the Captain , appealing to him solemnly , " what do you make**
- - ! " 说 这 队长 , 上诉 到 他 庄严地 , " 什么 做 你 制作
[ɒv; əv] [ðɪs] ?
 of this ?
的 这 ?
“邦斯比! ”船长郑重地向他喊道, “你对此有何看法? ”

[ðəə(r)] [ju:; jʊ] [sɪt] , [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] - ,
 There you sit , a man as has had his head broke from infancy up'ards ,
那里 你 坐 , 一个 男人 作为 有 有 他的 头 打破 从 婴儿期 - ,
你坐在那里, 就像一个从婴儿时期就头部遭受重创的人。

[ænd; ænd][hæz; hæz][gɒt][ə; eɪ][ŋju:] [ə'pɪnjən] ['ɪntu:][ai 'ti:][æt; ət] ['evri] [si:m] [æz; əz][hæz; hæz] [bi:n] ['əʊpənd]
and has got a new opinion into it at every seam as has been opened
和 有 得到 一个 新的 观点 进入 它 在 每一个 接缝 作为 有 到过 打开
.
:
.

并且，随着每一个缝隙的打开，他都提出了新的观点。

[naʊ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [əʊ] - [ðɪs] ? "
Now , what do you make o ' this ? "

现在 , 什么 做 你 制作 o - 这 ? "

你对此有何看法？

" [ɪf] [səʊ][bi:; bi] , " [rɪ'tɜ:nd] - , [wɪð] [ʌn'ju:zuəl] ['prɒmptɪtɪju:d] , " [æz; əz] [hi:z] [ded] ,
" If so be , " returned Bunsby , with unusual promptitude , " as he's dead ,
" 如果 所以 是 , " 返回 - , 和 异常 迅速 , " 作为 他是 死的 ,

“如果真是这样，”邦斯比异乎寻常地迅速回答道，“因为他已经死了。”

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz][hi:; hi][wʊʊnt] [kʌm] [bæk] [nəʊ][mɔ:(r)] .
my opinion is he won't come back no more .
我的 观点 是 他 惯于 来 后退 不 更多的 .

我认为他不会再回来了。

[ɪf] [səʊ][bi:; bi][æz; əz] [hi:z] [ə'laɪv] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz][hi:; hi] [wɪl] .
If so be as he's alive , my opinion is he will .
如果 所以 是 作为 他是 活 , 我的 观点 是 他 将要 .

如果真是这样，只要他还活着，我的看法是他会的。

[du:; də][aɪ] [seɪ] [hi:; hi] [wɪl] ?
Do I say he will ?
做 我 说 他 将要 ?

我该说他会吗？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] - [leɪz] [ɪn][ðə; ði] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ɒn][ai 'ti:] . "
Because the bearings of this observation lays in the application on it . "

因为 这 轴承 的 这 - 躺下 在 这 应用 在 它 . "

因为这一观察的意义在于它的应用。”

" - ! " [sed] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ,
" Bunsby ! " said Captain Cuttle ,
" - ! " 说 队长 墨鱼 ,

“邦斯比！”卡特尔船长说道。

[hu:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði][væl'ju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪft] [frɛndz]
who would seem to have estimated the value of his distinguished friend's
WHO 会 似乎 到 有 估计的 这 价值 的 他的 杰出的 朋友们
[ə'pɪnjənz] [ɪn] [prə'pɔ:(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
opinions in proportion to the immensity of the difficulty he experienced in making
意见 在 部分 到 这 浩瀚无垠 的 这 困难 他 经验丰富的 在 制作
[eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
anything out of them ;
任何事物 出去 的 他们 ;

他似乎根据自己理解这位杰出朋友的意见时遇到的困难程度，来评估这些意见的价值；

“ **Bunsby** , ” **said the Captain , quite confounded by admiration , “ you carry a weight** ” , ” 说 这 队长 , 相当 令人困惑 经过 钦佩 , ” 你 携带 一个 重量

of mind easy ,

的 头脑 简单的 ,

“邦斯比,”船长惊叹道, 语气中充满了钦佩, “你肩负重任, 却能保持冷静。”

as would swamp one of my tonnage soon .

作为 会 沼泽 一 的 我的 吨位 很快 .

很快就会淹没我的一吨货物。

But in regard o ' this here will ,

但 在 看待 o - 这 这里 将要 ,

但就此而言,

I don't mean to take no steps towards the property — Lord forbid !

我 不 意思是 到 拿 不 步骤 向 这 财产 — 主 禁止 !

我无意采取任何行动接近该房产——上帝保佑!

— **except to keep it for a more rightful owner ; and I hope yet as the**

— 除了 到 保持 它 为了 一个 更多的 正当的 所有者 ; 和 我 希望 然而 作为 这

rightful owner ,

正当的 所有者 ,

——除非是为了把它留给更合适的拥有者; 而我希望, 作为合适的拥有者,

Sol Gills , is living and'll come back , strange as it is that he ain't forwarded no

索尔 鳃 , 是 活的 并且会 来 后退 , 奇怪的 作为 它 是 那 他 不是 转发 不

dispatches .

派遣 .

索尔·吉尔斯还活着, 他会回来的, 奇怪的是他没有发出任何消息。

Now , what is your opinion , Bunsby , as to stowing of these here papers away

现在 , 什么 是 你的 观点 , - , 作为 到 存放 的 这些 这里 文件 离开

again ,

再次 ,

邦斯比, 你觉得把这些文件再次藏起来怎么样?

and marking outside as they was opened , such a day ,

和 标记 外部 作为 他们 曾是 打开 , 这样的 一个 天 ,

在它们被打开的那天, 外面做了标记。

in the presence of John Bunsby and Ed'ard Cuttle ?

在 这 在场 的 约翰 - 和 - 墨鱼 ?

在约翰·邦斯比和埃德·卡特尔在场的情况下?

” **Bunsby** , **describing no objection** , **on the coast of Greenland or elsewhere** , **to** **this proposal** ,

邦斯比认为，无论是在格陵兰岛沿岸还是其他地方，都没有人反对这项提议，

it was carried into execution ; **and that great man** ,

这项任务被执行了；而那位伟人，

bringing his eye into the present for a moment , **affixed his sign - manual to the cover** ,

他将目光从眼前移开片刻，把招牌手册贴在了封面上。

totally abstaining , **with characteristic modesty** , **from the use of capital letters** .

他一贯谦逊，完全避免使用大写字母。

Captain Cuttle , **having attached his own left - handed signature** , **and locked up the packet in the iron safe** ,

卡特尔船长用左手签了名，然后把包裹锁进了铁保险箱里。

entreated his guest to mix another glass and smoke another pipe ; **and doing the like himself** ,

他恳求客人再调一杯酒，再抽一斗烟；自己也照做了。

fell a musing over the fire on the possible fortunes of the poor old Instrument - maker .

他对着火堆沉思，思索着这位可怜的老乐器制造者的未来会如何。

And now a surprise occurred , **so overwhelming and terrific that Captain Cuttle** ,

而现在，一件意想不到的事情发生了，如此令人震惊和可怕，以至于卡特尔船长.....

unsupported by the presence of Bunsby , **must have sunk beneath it** ,

如果没有邦斯比的支撑，它肯定沉入了水下。

[ænd; ʌnd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒst] [mæn][frəm; frʌm] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l][ˈaʊə(r)] .

and been a lost man from that fatal hour .
和 到过 一个 丢失的 男人 从 那 致命的 小时 .

从那致命的时刻起，他就迷失了方向。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ədˈmɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] ,
How the Captain , even in the satisfaction of admitting such a guest ,
如何 这 队长 , 甚至 在 这 满意 的 承认 这样的 一个 客人 ,

船长即便在满足于接待这样一位客人时，又是如何呢？

[kʊd; kəd][hæv; həv][ˈəʊnli] [[ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ʌnd][nɒt] [lɒkt] [aɪˈti:] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈneglɪdʒəns] [hiː; hi]
could have only shut the door , and not locked it , of which negligence he

[wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈɡɪlti] ,

was undoubtedly guilty ,
曾是 无疑 有罪的 ,

他本可以只关上门，而不能锁上，毫无疑问，他对此疏忽负有责任。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [mʌst; məst][fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] [rɪˈmeɪn] [mɪə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv]
is one of those questions that must for ever remain mere points of

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

speculation ,
推测 ,

这是那些只能永远停留在推测阶段的问题之一。

[ɔ:(r)] [veɪɡ] [ˈtʃɑːdʒɪz] [əˈɡenst] [ˈdestəni] .
or vague charges against destiny .
或者 模糊的 收费 反对 命运 .

或是对命运的模糊控诉。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [ʌnˈlɒkt] [dɔ:(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈkwaɪət][ˈməʊmənt] , [dɪd][ðə; ði] [fel] - [dæʃ]
But by that unlocked door , at this quiet moment , did the fell MacStinger dash

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] ,

into the parlour ,
进入 这 客厅 ,

但就在这静谧的时刻，凶狠的麦克斯廷格从那扇未上锁的门冲进了客厅。

[ˈbrɪŋɪŋ] [æɪlɪɡˈzɑːndə(r); æɪlɪɡˈzændə(r)] - [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][pəˈrent(ə)l] [ɑːmz] , [ænd; ʌnd] [kənˈfjuːʒn]
bringing Alexander MacStinger in her parental arms , and confusion

[ænd; ʌnd] [ˈvendʒəns] ([nɒt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [dʒuːˈliːəːnə] - ,

and vengeance (not to mention Juliana MacStinger ,
和 复仇 (不是 到 提到 朱莉安娜 - ,

将亚历山大·麦克斯廷格带入她的父母怀抱，随之而来的是混乱和复仇（更不用说朱莉安娜·麦克斯廷格了，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [swi:t] [tʃaɪldz] [ˈbrʌðə(r)] , [tʃɑːlz] - , [ˈpɒpjələli] [nəʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and the sweet child's brother , Charles MacStinger , popularly known about the

[siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [spɔːts] ,

scenes of his youthful sports ,
场景 的 他的 青春 运动的 ,

还有这位可爱孩子的哥哥查尔斯·麦克斯廷格，他因其年轻时的运动场景而广为人知。

[æz; əz] -) [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [treɪn] .

as Chowley) in her train .
作为 -) 在 她 火车 .

(如 Chowley) 在她的火车上。

[ʃiː, ʃi] [keɪm] [səʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd][səʊ]['saɪləntli] ,
She came so swiftly and so silently ,
她 来了 所以 迅速地 和 所以 默默 ,
她来得如此迅速，如此悄无声息。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [dɒks] ,
like a rushing air from the neighbourhood of the East India Docks ,
喜欢 一个 匆忙 空气 从 这 邻里 的 这 东方 印度 码头 ,
如同从东印度码头附近吹来的阵阵微风，

[ðæt] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] ,
that Captain Cuttle found himself in the very act of sitting looking at her ,
那 队长 墨鱼 成立 他自己 在 这 非常 行为 的 坐着 寻找 在 她 ,
卡特尔船长发现自己正坐着看着她，

[brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɑːm] [feɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['medɪteɪɪŋ] , [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
before the calm face with which he had been meditating , **changed to one of**
前 这 冷静的 脸 和 哪个 他 有 到过 冥想 , 已更改 到 一 的
[hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
horror and dismay :
恐怖 和 沮丧 :
他原本平静的表情，在沉思冥想时，瞬间变成了惊恐和沮丧的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃuːn] ,
But the moment Captain Cuttle understood the full extent of his misfortune ,
但 这 片刻 队长 墨鱼 理解 这 满的 程度 的 他的 不幸 ,
但当卡特尔船长完全意识到自己遭遇的不幸时，

[self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [dɪk'teɪtɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [flaɪt] .
self - preservation dictated an attempt at flight .
自己 - 保存 口述 一个 试图 在 航班 :
出于自保，我尝试逃跑。

[dɑːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stiːp] ['lɪt(ə)] [reɪndʒ]
Darting at the little door which opened from the parlour on the steep little range
飞镖 在 这 小的 门 哪个 打开 从 这 客厅 在 这 陡 小的 范围
[ɒv; əv][sɛlə(r)] - [steps] ,
of cellar - steps ,
的 地窖 - 步骤 ,
他猛地冲向客厅通往地窖陡峭台阶上的那扇小门，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [hed] - ['fɔːməʊst] , [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'dɪfrənt]
the Captain made a rush , head - foremost , at the latter , like a man indifferent
这 队长 制成 一个 匆忙 , 头 - 首先 , 在 这 后者 , 喜欢 一个 男人 冷漠
[tuː; tə] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [kən'tjuːʒn] ,
to bruises and contusions ,
到 瘀伤 和 挫伤 ,
船长头朝前，径直冲向后者，仿佛毫不在乎身上的瘀伤和挫伤。

[huː] ['əʊnli] [sɔːt] [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['bəʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
who only sought to hide himself in the bowels of the earth .
WHO 仅有的 寻求 到 隐藏 他自己 在 这 肠道 的 这 地球 :
他只想躲藏在地底深处。

[ɪn] [ðɪs] ['gælənt] ['efət] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [sək'sɪːdɪd] ,
In this gallant effort he would probably have succeeded ,
在 这 英勇 努力 他 会 大概 有 成功了 ,
他这次英勇的尝试很可能会成功。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [dɪspə'zɪʃnz] [ɒv; əv][dʒuːli'ɑːnə][ænd; ənd] - ,
but for the affectionate dispositions of Juliana and Chowley ,
但 为了 这 亲热 性情 的 朱莉安娜 和 - ,
但若非朱莉安娜和乔利天性友善，

[hu:] [ˈpɪnɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][legz] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [diə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ˈhəʊldɪŋ] [ɒn][tu:; tə] [i:tʃ] —
who pinning him by the legs — one of those dear children holding on to each —
WHO 钉住 他 经过 这 腿 — — 的 那些 亲爱的 孩子们 保持 在 到 每个 —
[kleɪmd] [hɪm][æz; əz][ðəə(r)] [frend] ,
claimed him as their friend ,
声称 他 作为 他们的 朋友 ,
几个孩子——其中一个紧紧抓住他的双腿——把他按在地上，声称他们是他们的朋友。

[wɪð] [ləˈmentəb(ə)] [kraɪz] .
with lamentable cries .
和 令人惋惜的 哭泣 .
伴随着悲恸的哭喊声。
[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [ˈmɪsɪz] - ,
In the meantime , Mrs MacStinger ,
在 这 与此同时 , 太太 - ,
与此同时，麦克斯廷格夫人

[hu:] [ˈnevə(r)] [ˈentəd] [əˈpɒn] [ˈeni][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [wɪˈðəʊt] [ˈpri:vɪəsli] [ɪnˈvɜ:rt]
who never entered upon any action of importance without previously inverting
WHO 绝不 进入 之上 任何 行动 的 重要性 没有 之前 倒置
[æɪlɪɡˈzɑ:ndə(r); æɪlɪɡˈzændə(r)] - ,
Alexander MacStinger ,
亚历山大 - ,
他从未在没有事先颠覆亚历山大·麦克斯廷格的情况下采取任何重要行动，

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪsk] [ˈbætri] [ɒv; əv][slæps] ,
to bring him within the range of a brisk battery of slaps ,
到 带来 他 之内 这 范围 的 一个 轻快 电池 的 掌掴 ,
为了把他拉进一连串响亮的耳光范围，
[ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪtɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ku:l] [æz; əz][ðə; ði][ˈri:də(r)] [fɜ:st] [brɪˈheld] [hɪm] ,
and then sitting him down to cool as the reader first beheld him ,
和 然后 坐着 他 向下 到 凉爽的 作为 这 读者 第一的 观看 他 ,
然后让他坐下冷静一下，就像读者第一次见到他时那样。

[pəˈfɔ:md] [ðæt] [ˈsɒləm] [raɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪz(ə)n] [aɪˈti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈsækrɪfajs][tu:; tə]
performed that solemn rite , as if on this occasion it were a sacrifice to
执行 那 庄严 仪式 , 作为 如果 在 这 场合 它 是 一个 牺牲 到
[ðə; ði][ˈfjʊəɪz] ;
the Furies ;
这 复仇女神 ;
他举行了庄严的仪式，仿佛这是在向复仇女神献祭；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
and having deposited the victim on the floor ,
和 拥有 已存 这 受害者 在 这 地面 ,
将受害者扔在地上后，
[meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˈpɜ:pəs] [ðæt] [əˈpiəd] [tu:; tə] [ˈθret(ə)n]
made at the Captain with a strength of purpose that appeared to threaten
制成 在 这 队长 和 一个 力量 的 目的 那 出现 到 威胁

[ˈskrætʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪntəˈpəʊzɪŋ] - .
scratches to the interposing Bunsby .
划痕 到 这 插入 - .
他怒视着船长，眼神坚定，似乎要抓伤挡在中间的邦斯比。

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['eldə(r)] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [jʌŋ]
The cries of the two elder MacStingers , and the wailing of young
这 哭泣 的 这 二 长老 - , 和 这 哀嚎 的 年轻的
[æɪlɪg'zɑ:ndə(r); æɪlɪg'zændə(r)] ,
Alexander ,
亚历山大 ,

两位年长的麦克斯廷格的哭喊声， 以及小亚历山大的嚎啕大哭声，

[hu:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [pɑ:st] [ə; eɪ] ['paɪbɔ:ld] [t'aɪldhʊd] ,
who may be said to have passed a piebald childhood ,
WHO 可能 是 说 到 有 通过了 一个 花斑 童年 ,
可以说，他度过了一段五彩斑斓的童年。

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ['dʒʊərəɪŋ] [wʌn] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ðæt] ['feəri] ['piəriəd] [ɒv; əv]
forasmuch as he was black in the face during one half of that fairy period of
因此 作为 他 曾是 黑色的 在 这 脸 期间 一 一半 的 那 仙女 时期 的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,
由于他在仙境般存在的前半段时间里脸色黝黑，

[kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [vɪzɪ'teɪʃn] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['ɔ:f(ə)] .
combined to make this visitation the more awful .
合并 到 制作 这 探视 这 更多的 可怕 .
这一切加在一起，让这次探访更加糟糕。

[bʌt; bət] [wen] ['saɪləns] [rein] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [pɜ:spə'reɪʃn] ,
But when silence reigned again , and the Captain , in a violent perspiration ,
但 什么时候 沉默 统治 再次 , 和 这 队长 , 在 一个 暴力 汗 ,
但当寂静再次笼罩大地，船长汗流浹背时，

[stʊd] ['mi:kli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɪsɪz] - , [ɪts] [t'ɛɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [haɪt] .
stood meekly looking at Mrs MacStinger , its terrors were at their height .
站立 温顺地 寻找 在 太太 - , 它是 恐怖 是 在 他们的 高度 .
它温顺地站在那里看着麦克斯廷格夫人，恐惧达到了顶峰。

“ [əʊ] , - ['kʌt(ə)] , - ['kʌt(ə)] ! ” [sed] ['mɪsɪz] - , ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪn] ['rɪdʒɪd] ,
“ Oh , Cap'en Cuttle , Cap'en Cuttle ! ” said Mrs MacStinger , making her chin rigid ,
“ 哦 , - 墨鱼 , - 墨鱼 ! ” 说 太太 - , 制作 她 下巴 死板的 ,
“哦，卡特尔船长，卡特尔船长！”麦克斯廷格太太说着，下巴绷得笔直。

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [wɒt] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
and shaking it in unison with what , but for the weakness of her
和 摇晃 它 在 齐声 和 什么 , 但 为了 这 弱点 的 她
[seks] ,
sex ,
性别 ,
并和她一起摇晃，但若非她性别的弱点，

[maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪst] .
might be described as her fist .
可能 是 描述 作为 她 拳头 .
或许可以将其描述为她的拳头。

“ [əʊ] , - ['kʌt(ə)] , - ['kʌt(ə)] , [du:; də] [ju:; jʊ] [deə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
“ Oh , Cap'en Cuttle , Cap'en Cuttle , do you dare to look me in the face ,
“ 哦 , - 墨鱼 , - 墨鱼 , 做 你 敢 到 看 我 在 这 脸 ,
“哦，卡特尔船长，卡特尔船长，你竟敢直视我的脸？” ”

[ænd; ənd] [nɒt] [bi:; bi] [strʌk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bɜ:θ] !
and not be struck down in the berth !
和 不是 是 击 向下 在 这 泊位 !
而且不会在泊位上被击倒！

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['deərɪŋ] , [fɪːbli] ['mʌtə] “ [stænd][baɪ] ! ”
“ The Captain , who looked anything but daring , feebly muttered “ Stand by ! ”
“ 这 队长 , WHO 看起来 任何事物 但 大胆 , 虚弱地 低声说道 “ 站立 经过 ! ”
“ 船长看起来一点也不勇敢, 他虚弱地咕哝道: 待命! ”

“ [əʊ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [fu:l] [wen] [ai] [tʊk] [juː; jʊ][ʌndə(r)][maɪ] [ru:f] ,
“ Oh I was a weak and trusting Fool when I took you under my roof ,
“ 哦 我 曾是 一个 虚弱的 和 信任 傻子 什么时候 我 采取 你 在下面 我的 屋顶 ,
“ 哦, 我当时真是个软弱又轻信的傻瓜, 竟然把你带进了我的屋檐下。”

- ['kʌt(ə)l] , [ai][wɒz; wəz] !
Cap'en Cuttle , I was !
- 墨鱼 , 我 曾是 !
“ 没错, 我就是卡特尔船长!”

“ [kraɪd] ['mɪsɪz] - .
“ cried Mrs MacStinger .
“ 哭 太太 - .
“ 麦克斯廷格太太喊道。”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʊv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [aɪv] ['ʃaʊəd] [ʊn] [ðæt] [mæn] ,
“ To think of the benefits I've showered on that man ,
“ 到 思考 的 这 好处 我已经 淋浴 在 那 男人 ,
“ 想想我曾给予那个人多少好处,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [brɔ:t] [maɪ] [tʃɪldrən] [ʌp][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [hɪm][æz; əz]
and the way in which I brought my children up to love and honour him as
和 这 方式 在 哪个 我 带来 我的 孩子们 向上 到 爱 和 荣誉 他 作为
[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fa:ðə(r)][tuː; tə] - [ɪm] ,
if he was a father to 'em ,
如果 他 曾是 一个 父亲 到 - 呢 ,
而我教育我的孩子爱戴和尊敬他的方式, 就像他对待他们的父亲一样。

[wen] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] , [nəʊ][nɔ:(r)][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [stri:t] ,
when there ain't a housekeeper , no nor a lodger in our street ,
什么时候 那里 不是 一个 管家 , 不 也不 一个 房客 在 我们的 街道 ,
当我们的街上既没有管家, 也没有房客的时候,

[daʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lɒst] ['mʌni] [baɪ] [ðæt] [mæn] ,
don't know that I lost money by that man ,
不 知道 那 我 丢失的 钱 经过 那 男人 ,
我不知道我因为那个人而损失了钱。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌz(ə)l] “ — ['mɪsɪz] - [juːst] [ðə; ði][lɑːst]
and by his guzzlings and his muzzlings “ — Mrs MacStinger used the last
和 经过 他的 狂饮者 和 他的 口套 “ — 太太 - 用过的 这 最后的

[wɜːd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪnt] [seɪk] [ʊv; əv] [ə,lɪtə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ægrə'veɪʃ(ə)n] ,
word for the joint sake of alliteration and aggravation ,
单词 为了 这 联合的 清酒 的 头韵 和 加重 ,
“ 还有他那贪婪的饮酒和噤声”——麦克斯廷格夫人使用最后一个词是为了押韵和激怒对方。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʊv; əv] ['eni] [aɪ'dɪə] — “ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt]
rather than for the expression of any idea — “ and when they cried out
相当 比 为了 这 表达 的 任何 主意 — “ 和 什么时候 他们 哭 出去
[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ,
one and all ,
— 和 全部 ,

“ 而不是为了表达某种想法——“当他们齐声呐喊时,
[feɪm] [ə'pɒn] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['wʊmən] ,
shame upon him for putting upon an industrious woman ,
耻辱 之上 他 为了 推杆 之上 一个 勤劳 女士 ,
他欺负一个勤劳的女人, 真是可耻!

[ʌp] [ˈɜ:lɪ] [ænd; ənd] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈfæməli] ,
up early and late for the good of her young family ,
向上 早期的 和 晚的 为了 这 好的 的 她 年轻的 家庭 ;
为了照顾年幼的家人, 她早出晚归。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [pleɪs] [səʊ] [kli:n] [ðæt] [ə; eɪ][ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl] [maɪt] [hæv; həv][et; eɪt]
and keeping her poor place so clean that a individual might have ate
和 保持 她 贫穷的 地方 所以 干净的 那 一个 个人 可能 有 吃
[hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] ,
his dinner ,
他的 晚餐 ;
她把那间简陋的住处打扫得一尘不染, 干净得就像有人在那里吃过晚饭一样。

[jes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:] [tu:] , [ɪf] [hi; hi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪˈspəʊzd] ,
yes , and his tea too , if he was so disposed ,
是的 , 和 他的 茶 也 , 如果 他 曾是 所以 处置 ;
是的, 如果他愿意的话, 还可以给他泡茶。

[ɒf] [ˈeni] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [flɔ:z] [ɔ:(r)] [steəz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
off any one of the floors or stairs , in spite of all his guzzlings and his
离开 任何 一 的 这 楼层 或者 楼梯 , 在 尽管如此 的 全部 他的 狂饮者 和 他的
[ˈmʌz(ə)] ,
muzzlings ,
口套 ;
尽管他拼命地喝水和捂住嘴, 但还是从任何一层楼或楼梯上摔了下来。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [peɪnz] [brɪˈstəʊd] [əˈpɒn] [hɪm] !
such was the care and pains bestowed upon him !
这样的 曾是 这 关心 和 疼痛 授予 之上 他 !
他曾遭受如此悉心照料和关爱!

" [ˈmɪsɪz] - [stɒpt] [tu; tə] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ;
" **Mrs MacStinger stopped to fetch her breath ;**
" 太太 - 停止 到 拿来 她 气息 ;
麦克斯廷格太太停下来喘口气;

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈhæpi] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn]
and her face flushed with triumph in this second happy introduction of Captain
和 她 脸 酡 和 胜利 在 这 第二 快乐的 介绍 的 队长
- [ˈmʌz(ə)] .
Cuttle's muzzlings .
- 口套 .
在第二次愉快地向大家展示卡特尔船长的口套时, 她的脸上洋溢着胜利的喜悦。

" [ænd; ənd][hi; hi] [rʌnz] [əˈwei] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [waɪ] !
" **And he runs awa - a - a - y !**
" 和 他 跑步 awa - 一个 - 一个 - 是 !
“然后他就跑了! ”

" [kraɪd] [ˈmɪsɪz] - ,
" **cried Mrs MacStinger** ,
" 哭 太太 - ,
“麦克斯廷格太太喊道,”

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈlenkθənɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [ˈsɪləb(ə)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [ˈkæptɪn]
with a lengthening out of the last syllable that made the unfortunate Captain
和 一个 延长 出去 的 这 最后的 音节 那 制成 这 不幸 队长
[rɪˈɡɑ:d] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmi:nɪst] [ɒv; əv][men] ;
regard himself as the meanest of men ;
看待 他自己 作为 这 最卑鄙的 的 男人 ;
最后一个音节被拉长, 这让这位不幸的船长觉得自己是最卑鄙的人;

“ [ænd; ənd] [ki:ps] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] ！
“ and keeps away a twelve - month ！
“ 和 保持 离开 一个 十二 - 月 ！

“并远离十二个月！

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] ！
From a woman ！
从 一个 女士 ！

来自一位女士！

[sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kɒnjəns] ！
Such is his conscience ！
这样的 是 他的 良心 ！

这就是他的良心！

[hi:; hi] ['hæznt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][haɪ] - [aɪ] - [aɪ'dʒi:'ertʃ] ； “ [lɒŋ] ['sɪləb(ə)l] [ə'gen] ； “
He hasn't the courage to meet her hi - i - igh ； “ long syllable again ； “
他 还没有 这 勇气 到 见面 她 你好 - 我 - 高 ； “ 长的 音节 再次 ； “

[bʌt; bət] [sti:lz] [ə'weɪ] ，
but steals away ，
但 偷窃 离开 ；

他没有勇气去迎接她；” 又是一个长音节；“但他偷偷溜走了，

[laɪk] [ə; eɪ] ['felən] ．
like a fellow ．
喜欢 一个 菲隆 ．

像个骗子。

[waɪ] ， [ɪf] [ðæt] ['beɪbi][ɒv; əv][maɪn] ， “ [sed] ['mɪsɪz] - ， [wɪð] ['sʌd(ə)n] [rə'pɪdətɪ] ，
Why , if that baby of mine , ” said Mrs MacStinger , with sudden rapidity ，
为什么 ，如果 那 婴儿 的 矿 ， “ 说 太太 - ， 和 突然 快速 ，

“为什么，如果我的那个孩子，”麦克斯廷格太太突然语速飞快地说，

[wɒz; wəz][tu:; tə]['bʊə(r)][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [sti:l] [ə'weɪ] ， [aɪ'd][du:; də][maɪ]['dju:ti][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)]
“ was to offer to go and steal away , I'd do my duty as a mother
“ 曾是 到 提供 到 去 和 偷 离开 ， ID 做 我的 责任 作为 一个 母亲

[baɪ][hɪm] ，
by him ，
经过 他 ；

“如果我提出要偷偷溜走，我会尽到母亲的责任，照顾他。”

[tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [weɪlz] ！
till he was covered with wales ！
直到 他 曾是 涵盖 和 威尔士 ！

直到他被鲸鱼覆盖！

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [æɪlɪ'zɑ:ndə(r); æɪlɪ'zændə(r)] ， [ɪn'tɜ:prɪtɪŋ] [ðɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['prɒmɪs] ， [tu:; tə]
“ The young Alexander , interpreting this into a positive promise , to
“ 这 年轻的 亚历山大 ， 翻译 这 进入 一个 积极的 承诺 ， 到

[bi:; bi] ['ʃɔ:tlɪ] [rɪ'di:md] ，
be shortly redeemed ，
是 不久 已赎回 ，

“年轻的亚历山大将此解读为一个积极的承诺，认为他很快就会得到救赎，

['tʌmblɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [gri:f] ， [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ，
tumbled over with fear and grief , and lay upon the floor ，
翻滚 超过 和 害怕 和 悲伤 ， 和 躺 之上 这 地面 ，

恐惧和悲伤让她跌倒在地，躺在地板上。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊ:z] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['aʊtkraɪ] ，
exhibiting the soles of his shoes and making such a deafening outcry ，
展出 这 鞋底 的 他的 鞋 和 制作 这样的 一个 震耳欲聋 强烈抗议 ，

他露出鞋底，发出震耳欲聋的叫喊声。

[ðæt] ['mɪsɪz] - [fəʊnd] [aɪ 'ti:] ['hesəsəri] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,
that Mrs MacStinger found it necessary to take him up in her arms ,
那 太太 - 成立 它 必要的 到 拿 他 向上 在 她 武器 ,
麦克斯廷格太太觉得有必要把他抱起来。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] ['kwaɪətɪd] [hɪm] , [ˈevə(r)][ænd; ənd] [əˈnɒn] , [æz; əz][hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] [əˈgen] ,
where she quieted him , ever and anon , as he broke out again ,
在哪里 她 安静 他 , 曾经 和 匿名 , 作为 他 打破 出去 再次 ,
每当他再次爆发时, 她都会安抚他, 让他安静下来。

[baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ðæt] [si:md] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈlu:s(ə)n][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
by a shake that seemed enough to loosen his teeth .
经过 一个 摇 那 似乎 足够的 到 松开 他的 牙齿 .
一阵剧烈的摇晃, 似乎足以让他的牙齿松动。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔ:t] [ʊv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] - ['kʌt(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] - ,
“ **A pretty sort of a man is Cap'en Cuttle , ” said Mrs MacStinger** ,
” 一个 漂亮的 种类 的 一个 男人 是 - 墨鱼 , ” 说 太太 - ,
“卡特尔船长真是个挺不错的人,”麦克斯廷格太太说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ɑ:p] [stres] [ʊn][ðə; ði] [fɜ:st] [ˈsɪləb(ə)l] [ʊv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [neɪm] ,
with a sharp stress on the first syllable of the Captain's name ,
和 一个 锋利的 压力 在 这 第一的 音节 的 这 船长的 姓名 ,
船长名字的第一个音节要重读,

“ [tu:; tə] [teɪk] [ʊn][fɜ:(r); fə(r)] — [ænd; ənd][tu:; tə] [lu:z] [sli:p] [fɜ:(r); fə(r)] — [ænd; ənd][tu:; tə] [feɪnt] [əˈlɒŋ]
“ **to take on for — and to lose sleep for — and to faint along**
” 到 拿 在 为了 — 和 到 失去 睡觉 为了 — 和 到 头晕的 沿着
[ʊv; əv] — [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ded] [fəˈsu:θ] — [ænd; ənd][tu:; tə][gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
of — and to think dead forsooth — and to go up and down the
的 — 和 到 思考 死的 真的 — 和 到 去 向上 和 向下 这
[ˈblesɪd; blest] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædwʊmən] ,
blessed town like a madwoman ,
蒙福 镇 喜欢 一个 疯女 ,
“为之奋斗——为之失眠——为之昏厥——为之真的以为死了——像个疯女人一样在神圣的小镇上来回奔跑,

['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] ['ɑ:ftə(r)] !
asking questions after !
问 问题 后 !

事后提问!

[əʊ] , [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔ:t] [ʊv; əv][ə; eɪ][mæn] !
Oh , a pretty sort of a man !
哦 , 一个 漂亮的 种类 的 一个 男人 !
哦, 真是个英俊的男人!

[ha:][ha:][ha:][ha:] !
Ha ha ha ha !
哈 哈 哈 哈 !

哈哈哈哈!

[hi:z] [wɜ:θ] [ɔ:l] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [ʊv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] .
He's worth all that trouble and distress of mind , and much more .
他是 值得 全部 那 麻烦 和 痛苦 的 头脑 , 和 很多 更多的 .
他值得你付出所有这些努力和精神上的痛苦, 甚至更多。

[ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , [bles] [ju:; jʊ] !
That's nothing , bless you !
那就是 没有什么 , 保佑 你 !
那没什么, 谢谢你!

[hɑ:] [hɑ:] [hɑ:] [hɑ:] !
Ha ha ha ha !
哈 哈 哈 哈 !

哈哈哈哈！

- ['kʌt(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] - , [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] [ri'ækʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]
Cap'en Cuttle , " said Mrs MacStinger , with severe reaction in her voice and
- 墨鱼 , " 说 太太 - , 和 严重 反应 在 她 嗓音 和
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

“卡特尔船长,”麦克斯廷格夫人说道, 语气和举止都十分激动。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [həʊm] .
" I wish to know if you're a - coming home .
" 我 希望 到 知道 如果 你是 一个 - 未来 家 .

我想知道你是否会回家。

" [ðə; ðɪ] ['fraɪ(ə)nd] ['kæptɪn] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hæt] ,
" The frightened Captain looked into his hat ,
" 这 害怕 队长 看起来 进入 他的 帽子 ,

惊恐的船长低头看了看自己的帽子,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɒn] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm'self] [ʌp]
as if he saw nothing for it but to put it on , and give himself up
作为 如果 他 锯 没有什么 为了 它 但 到 放 它 在 , 和 给 他自己 向上
.
.
.

仿佛他别无选择, 只能穿上它, 把自己献出去。

" - ['kʌt(ə)l] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] - , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['mænə(r)] ,
" Cap'en Cuttle , " repeated Mrs MacStinger , in the same determined manner ,
" - 墨鱼 , " 重复 太太 - , 在 这 相同的 决定 方式 ,

“卡特尔船长,”麦克斯廷格太太用同样坚定的语气重复道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [sɜ:(r)] .
" I wish to know if you're a - coming home , Sir .
" 我 希望 到 知道 如果 你是 一个 - 未来 家 , 先生 .

先生, 我想知道您是否要回家。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [si:md] [kwɔɪt] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] ,
" The Captain seemed quite ready to go ,
" 这 队长 似乎 相当 准备好 到 去 ,

船长看起来已经做好出发的准备了。

[bʌt; bət] ['feɪntli] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] " [nɒt] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz]
but faintly suggested something to the effect of " not making so much noise
但 淡淡的 建议 某物 到 这 影响 的 " 不是 制作 所以 很多 噪音
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
about it . "
关于 它 . "

但隐约暗示了类似“不要大张旗鼓地谈论这件事”的意思。

" [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [təʊn] .
" Ay , ay , ay , " said Bunsby , in a soothing tone .
" 哎 , 哎 , 哎 , " 说 - , 在 一个 舒缓 语气 .

“哎, 哎, 哎,”邦斯比用舒缓的语气说道。

" [ɑ:wɑ:st] , [maɪ] [læs] , [ɑ:wɑ:st] ! "
" Awast , my lass , awast ! "
" 浪费 , 我的 小姐 , 浪费 ! " "

“走开, 我的姑娘, 走开! ”

“ [ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! ” [ri'tɔ:t] ['mɪsɪz] - , [wɪð] [tʃeɪst]
“ **And who may you be , if you please ! ” retorted Mrs MacStinger , with chaste**
“ 和 WHO 可能 你 是 , 如果 你 请 ! ” 反驳 太太 - , 和 贞洁
[ˈlɒftɪnəs] .
loftiness .
高傲 :

“请问您是哪位？”麦克斯廷格太太用一种纯洁而高傲的语气反驳道。

“ [dɪd] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [lɒdʒ] [æt; ət][ˈnʌmbə(r)] [naɪn] , [brɪɡ] [pleɪs] , [sɜ:(r)] ?
“ **Did you ever lodge at Number Nine , Brig Place , Sir ?**
“ 做过 你 曾经 小屋 在 数字 九 , 布里格 地方 , 先生 ?

“先生，您是否曾在布里格广场九号住过？”

[maɪ] ['meməri] [meɪ] [biː; bi][bæd] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] .
My memory may be bad , but not with me , I think .
我的 记忆 可能 是 坏的 , 但 不是 和 我 , 我 思考 :

我的记忆力可能不好，但至少不会忘了我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] - [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət][ˈnʌmbə(r)] [naɪn] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] ,
There was a Mrs Jollson lived at Number Nine before me ,
那里 曾是 一个 太太 - 居住地 在 数字 九 前 我 ,
在我之前，九号住着一位乔尔森太太。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkɪŋ] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
and perhaps you're mistaking me for her .
和 也许 你是 误会 我 为了 她 :

或许你把我认成她了。

[ðæt] [ɪz][maɪ][ˈəʊnli] [weɪz] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [fə,mɪli'ærəti] , [sɜ:(r)] . “
That is my only ways of accounting for your familiarity , Sir . ”
那 是 我的 仅有的 方式 的 会计 为了 你的 熟悉 , 先生 : “

“先生，这是我唯一能解释您为何如此熟悉我的原因。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [læs] , [ɑ:wɑ:st] , [ɑ:wɑ:st] ! ” [sed] - .
“ **Come , come , my lass , awast , awast ! ” said Bunsby .**
“ 来 , 来 , 我的 小姐 , 浪费 , 浪费 ! ” 说 - .

“来吧，来吧，我的姑娘，过来，过来！”邦斯比说道。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] [kɒd; kəd] [ˈhɑ:dli] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [i:v(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [mæn] ,
Captain Cuttle could hardly believe it , even of this great man ,
队长 墨鱼 可以 几乎 相信 它 , 甚至 的 这 伟大的 男人 ,

卡特尔船长简直难以置信，即便这是出自这位伟人之口。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [aɪz] ; [bʌt; bət] - , [əd'vɑ:nsɪŋ] [ˈbəʊldli] ,
though he saw it done with his waking eyes ; but Bunsby , advancing boldly ,
尽管 他 锯 它 完毕 和 他的 醒来 眼睛 ; 但 - , 前进 大胆地 ,

尽管他亲眼目睹了这一切；但邦斯比却大胆地向前迈进，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈægi] [blu:] [ɑ:m] [raʊnd] ['mɪsɪz] - ,
put his shaggy blue arm round Mrs MacStinger ,
放 他的 毛茸茸 蓝色的 手臂 圆形的 太太 - ,

他用他那毛茸茸的蓝色胳膊搂住了麦克斯廷格太太，

[ænd; ənd][səʊ] [ˈsɒfənd] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [wei] [ɒv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
and so softened her by his magic way of doing it ,
和 所以 软化 她 经过 他的 魔法 方式 的 正在做 它 ,

他用神奇的方式软化了她的心。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪ:z] [fju:] [wɜ:dz] — [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmeltɪd] [ˈɪntu:] [tɪəz] ,
and by these few words — he said no more — that she melted into tears ,
和 经过 这些 很少 字 — 他 说 不 更多的 — 那 她 融化 进入 眼泪 ,

他没再说什么，就凭这寥寥数语，她就泪流满面。

[ˈɑːftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpʊŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt]
after looking upon him for a few moments , and observed that a child might
后 寻找 之上 他 为了 一个 很少 时刻 , 和 观察到 那 一个 孩子 可能
[ˈkɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
conquer her now ,
征服 她 现在 ,

她打量了他片刻，心想如今一个孩子或许就能征服她。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ləʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] .
she was so low in her courage .
她 曾是 所以 低的 在 她 勇气 .

她当时非常缺乏勇气。

[ˈspiːtʃləs] [ænd; ənd] [ˈʌtəli] [əˈmeɪzd] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sɔː] [hɪm] [ˈgrædʒuəli] [pəˈsweɪd] [ðɪs]
Speechless and utterly amazed , the Captain saw him gradually persuade this
无言 和 完全地 惊叹 , 这 队长 锯 他 逐步地 说服 这
[ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
inexorable woman into the shop ,
无情的 女士 进入 这 店铺 ,

船长目瞪口呆，惊讶万分，只见他一步步说服这位固执的女人走进了店里。

[rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [rʌm] [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] , [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
return for rum and water and a candle , take them to her ,
返回 为了 朗姆酒 和 水 和 一个 蜡烛 , 拿 他们 到 她 ,
[ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ˈkænd(ə)l] ,
回去拿朗姆酒、水和蜡烛，带给她。

[ænd; ənd] [ˈpæsɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [wʌn] [wɜːd] .
and pacify her without appearing to utter one word .
和 安抚 她 没有 出现 到 说出 一 单词 .

一言不发，就安抚了她。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpaɪlət] - [kəʊt] [ɒn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˈkʌt(ə)l] ,
Presently he looked in with his pilot - coat on , and said , “ Cuttle ,
目前 他 看起来 在 和 他的 飞行员 - 外套 在 , 和 说 , “ 墨鱼 ,
[ˈkʌt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpaɪlət] - [kəʊt] [ɒn] ,
他这时穿着飞行员外套走了进来，说道：“卡特尔，

[aɪm] [ə; eɪ] - [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ˈkɒnvɔɪ] [həʊm] ; “ [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ,
I'm a - going to act as convoy home ; “ and Captain Cuttle ,
我是 一个 - 去 到 行为 作为 护航 家 ; “ 和 队长 墨鱼 ,
[ˈkʌt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpaɪlət] - [kəʊt] [ɒn] ,
我将充当返航的护航队;”卡特尔上尉说道，

[mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kənˈfjuːʒn] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn] [ˈaɪənz] [hɪmˈself] ,
more to his confusion than if he had been put in irons himself ,
更多的 到 他的 困惑 比 如果 他 有 到过 放 在 熨斗 他自己 ,
[kənˈfjuːʒn] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn] [ˈaɪənz] [hɪmˈself] ,
比他自己被戴上镣铐更让他困惑。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪf] [ˈtrænsɒːt] [tuː; tə] [brɪɡ] [pleɪs] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈfæməli] [pəˈsɪfɪkli] [ˈfaɪlɪŋ] [ɒf] ,
for safe transport to Brig Place , saw the family pacifically filing off ,
为了 安全的 运输 到 布里格 地方 , 锯 这 家庭 和平地 备案 离开 ,
[ˈfæməli] [pəˈsɪfɪkli] [ˈfaɪlɪŋ] [ɒf] ,
为了安全前往布里格广场，我们看到一家人平静地依次下车。

[wɪð] [ˈmɪsɪz] - [æɪ; æt] [ðeə(r)] [hed] .
with Mrs MacStinger at their head .
和 太太 - 在 他们的 头 .

以麦克斯廷格夫人为首。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈskeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈkænɪstə(r)] ,
He had scarcely time to take down his canister ,
他 有 几乎 时间 到 拿 向下 他的 罐 ,

他几乎没有时间取下他的罐子，

[ænd; ənd] [ˈstɛlθɪli] [kənˈveɪ] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][dʒuːliˈɑːnə] - , [hɪz; ɪz]
and stealthily convey some money into the hands of Juliana MacStinger , his
和 悄悄地 传达 一些 钱 进入 这 双手 的 朱莉安娜 - , 他的
[ˈfɔːmə(r)] [ˈfeɪvərɪt] ,
former favourite ,
以前的 最喜欢的 ,

并偷偷地将一些钱交给他的前宠臣朱莉安娜·麦克斯廷格。

[ænd; ənd] - , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [kleɪm] [əˈpɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ]
and Chowley , who had the claim upon him that he was naturally of a
和 - , WHO 有 这 宣称 之上 他 那 他 曾是 自然 的 一个
[ˈmæɪɾaɪm] [bɪld] ,
maritime build ,
海上 建造 ,

而乔利则声称他天生就是个航海人，

[brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [wɒz; wəz] [əˈbændənd] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd] - [ˈwɪspərɪŋ]
before the Midshipman was abandoned by them all ; and Bunsby whispering
前 这 海军学员 曾是 弃 经过 他们 全部 ; 和 - 耳语
[ðæt] [ɪd] [ˈkæri] [ɒn] [smɑːt] ,
that he'd carry on smart ,
那 他会 携带 在 聪明的 ,

在海军学员被所有人抛弃之前；邦斯比低声说他会继续聪明地行事，

[ænd; ənd][heɪl] [ned] [ˈkʌt(ə)lɪ] [əˈgen] [brɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [went] [əˈbɔːd] , [[ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][əˈpɒn] [hɪmˈself] ,
and hail Ned Cuttle again before he went aboard , shut the door upon himself ,
和 冰雹 内德 墨鱼 再次 前 他 去 船上 , 关闭 这 门 之上 他自己 ,
[ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,
在 内德·卡特尔登船前，他再次向他致意，然后关上了门。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] .
as the last member of the party .
作为 这 最后的 成员 的 这 派对 .

作为该党最后一名成员。

[sʌm; səm] [ʌnˈiːzi] [aɪˈdiəz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
Some uneasy ideas that he must be walking in his sleep ,
一些 不安 想法 那 他 必须 是 步行 在 他的 睡觉 ,
[ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,
我隐隐觉得他可能是在梦游。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈtrʌblɪd] [wɪð] [ˈfæntəmz] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][ˈfæməli][ɒv; əv] [fleʃ]
or that he had been troubled with phantoms , and not a family of flesh
或者 那 他 有 到过 麻烦 和 幻影 , 和 不是 一个 家庭 的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and blood ,
和 血 ,

或者说，他一直被幻影困扰，而不是被血肉之躯的家人所困扰。

[brɪˈset] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æt; ət][fɜːst] , [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈpɑːlə(r)] , [ænd; ənd]
beset the Captain at first , when he went back to the little parlour , and
围困 这 队长 在 第一的 , 什么时候 他 去 后退 到 这 小的 客厅 , 和
[faʊnd] [hɪmˈself] [əˈləʊn] .
found himself alone .
成立 他自己 独自的 .

起初，船长回到小客厅，发现自己孤身一人，这让他感到十分不安。

[ɪˈlɪmɪtəb(ə)lɪ] [feɪθ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪˈmeʒərəblɪ] [ædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] , [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Illimitable faith in , and immeasurable admiration of , the Commander of the
无限的 信仰 在 , 和 无法估量的 钦佩 的 , 这 指挥官 的 这
[ˈkɔːʃəs] [ˈklara] ,
Cautious Clara ,
谨慎 克拉拉 ,

对谨慎的克拉拉号指挥官怀有无限的信任和无比的钦佩。

[sək'si:ɪd] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [trɑ:ns] .
succeeded , and threw the Captain into a wondering trance .
成功了 , 和 扔 这 队长 进入 一个 好奇 发呆 :

成功了, 这让船长陷入了恍惚的状态。

[stɪl] , [æz; əz] [taɪm] [wɔ:(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] - [feɪld] [tu:; tə] [ri:ə'piə(r)] ,
Still , as time wore on , and Bunsby failed to reappear ,
仍然 , 作为 时间 穿着 在 , 和 - 失败的 到 再现 ,

然而, 随着时间流逝, 邦斯比始终没有再次出现,

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [entə'teɪn] [ʌn'kʌmfətb(ə)] [daʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] .
the Captain began to entertain uncomfortable doubts of another kind .
这 队长 开始 到 招待 不舒服 疑虑 的 其他 种类 :

船长开始产生另一种令人不安的疑虑。

['weðə(r)] - [hæd; həd] [bi:n] ['ɑ:tfəli] ['di:kɔi, dɪ'kɔi] [tu:; tə] [brɪg] [pleɪs] ,
Whether Bunsby had been artfully decoyed to Brig Place ,
无论 - 有 到过 巧妙地 诱饵 到 布里格 地方 ,

邦斯比是否被巧妙地诱骗到布里格广场,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [dɪ'teɪnd] [ɪn] [seɪf] ['kʌstədi] [æz; əz] ['hɒstɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] ;
and was there detained in safe custody as hostage for his friend ;
和 曾是 那里 被拘留 在 安全的 保管 作为 人质 为了 他的 朋友 ;

他被安全拘留, 作为朋友的人质;

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['bɒnə(r)] ,
in which case it would become the Captain , as a man of honour ,
在 哪个 案件 它 会 变得 这 队长 , 作为 一个 男人 的 荣誉 ,

在这种情况下, 他将成为船长, 一个有荣誉感的人。

[tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm] , [baɪ] [ðə; ði] ['sækrɪfajs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪbəti] .
to release him , by the sacrifice of his own liberty .
到 发布 他 , 经过 这 牺牲 的 他的 自己的 自由 :

为了释放他, 他牺牲了自己的自由。

['weðə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə'tækt] [ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] - ,
Whether he had been attacked and defeated by Mrs MacStinger ,
无论 他 有 到过 遭到攻击 和 战败 经过 太太 - ,

他是否曾遭到麦克斯廷格夫人的攻击并被击败,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
and was ashamed to show himself after his discomfiture .
和 曾是 羞愧 到 展示 他自己 后 他的 沮丧 :

出丑后, 他羞于露面。

['weðə(r)] ['mɪsɪz] - , ['θɪŋkɪŋ] ['betə(r)] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] , [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
Whether Mrs MacStinger , thinking better of it , in the uncertainty of her
无论 太太 - , 思维 更好的 的 它 , 在 这 不确定 的 她

['tempə(r)] ,
temper ,
脾气 ,

麦克斯廷格太太或许会改变主意, 但她那难以捉摸的脾气.....

[hæd; həd] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə] [bɔ:d] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ə'gen] , [ænd; ənd] - ,
had turned back to board the Midshipman again , and Bunsby ,
有 转向 后退 到 木板 这 海军学员 再次 , 和 - ,

邦斯比掉头返回, 准备再次登上海军学员号。

[prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] ,
pretending to conduct her by a short cut ,
假装 到 执行 她 经过 一个 短的 切 ,

假装带她抄近路,

[wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][ˈfæməli][ə'mɪd][ðə; ði][waɪldz][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ˈpleɪsɪz] [ɒv; əv]
was endeavouring to lose the family amid the wilds and savage places of
曾是 努力 到 失去 这 家庭 之中 这 荒野 和 野蛮的 地方的
[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the City .
这 城市 .

他试图在城市的荒野和蛮荒之地与家人失散。

[ə'blaʊ] [ɔːl] , [wɒt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'həʊv] [hɪm] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [tuː; tə][duː; də] ,
Above all , what it would behave him , Captain Cuttle , to do ,
多于 全部 , 什么 它 会 应该 他 , 队长 墨鱼 , 到 做 ,
最重要的是, 卡特尔船长应该做什么,

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪərɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] , [aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔː(r)][ɒv; əv] - ,
in case of his hearing no more , either of the MacStingers or of Bunsby ,
在 案件 的 他的 听力 不 更多的 , 任何一个 的 这 - 或者 的 - ,
如果他再也听不到麦克斯汀格一家或邦斯比一家的消息,

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðiːz] [ˈwʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnfɔː'siːn] [kən'dʒʌŋk[n]z] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [maɪt] [ˈpɒsəbli]
which , in these wonderful and unforeseen conjunctions of events , might possibly
哪个 , 在 这些 精彩的 和 意外 连词 的 活动 , 可能 可能
[ˈhæpən] .
happen .
发生 .

在这些奇妙而又出人意料的事件交汇中, 这有可能发生。

[hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] ; [ænd; ənd] [stiːl] [nəʊ] - .
He debated all this until he was tired ; and still no Bunsby .
他 辩论 全部 这 直到 他 曾是 疲劳的 ; 和 仍然 不 - .
他反复思量, 直到筋疲力尽; 但仍然没有邦斯比出现。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][bed][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] , [ɔːl] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd] [stiːl]
He made up his bed under the counter , all ready for turning in ; and still
他 制成 向上 他的 床 在下面 这 柜台 , 全部 准备好 为了 转弯 在 ; 和 仍然
[nəʊ] - .
no Bunsby .
不 - .

他在柜台下铺好了床, 准备睡觉; 但邦斯比还是没来。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [liːst] ,
At length , when the Captain had given him up , for that night at least ,
在 长度 , 什么时候 这 队长 有 给定 他 向上 , 为了 那 夜晚 在 至少 ,
最后, 当船长至少在那一晚放弃了他之后,

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ʌn'dres] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wiːlz] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
and had begun to undress , the sound of approaching wheels was heard ,
和 有 开始 到 脱衣服 , 这 声音 的 接近 车轮 曾是 听到 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她开始脱衣服, 这时听到了车轮驶近的声音,

[ˈstɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ] - [heɪl] .
stopping at the door , was succeeded by Bunsby's hail .
停止 在 这 门 , 曾是 成功了 经过 - 冰雹 .
邦斯比在门口停了下来, 随后向他挥手致意。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['tremblɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] - [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv]
The Captain trembled to think that Mrs MacStinger was not to be got rid of
这 队长 颤抖 到 思考 那 太太 - 曾是 不是 到 是 得到 摆脱 的
,
.
,

船长一想到麦克斯廷格太太可能无法摆脱，就不寒而栗。
[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊt] .
and had been brought back in a coach .
和 有 到过 带来 后退 在 一个 教练 .
然后被用马车送了回来。

[bʌt; bət][nəʊ] .
But no .
但 不 .
但并非如此。

- [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bɒks] ,
Bunsby was accompanied by nothing but a large box ,
- 曾是 伴随 经过 没有什么 但 一个 大的 盒子 ;
邦斯比身边只有一只大箱子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɔ:l] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,
which he hauled into the shop with his own hands ,
哪个 他 拖拽 进入 这 店铺 和 他的 自己的 双手 ,
他亲手把它搬进了店里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第42/65页

[ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɔ:l] [ɪn] , [sæt][ə'pɒn] .

and as soon as he had hailed in , sat upon .
和 作为 很快 作为 他 有 拖拽 在 , 卫星 之上 .

他一拉上来, 就坐了上去。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [nju:] [aɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃest] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ˈmɪsɪz] -
Captain Cuttle knew it for the chest he had left at Mrs MacStinger's
队长 墨鱼 知道 它 为了 这 胸部 他 有 左边 在 太太 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

卡特尔船长之所以知道, 是因为他把那个箱子留在了麦克斯廷格太太家。

[ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈkænd(ə)l][ɪn][hænd] , [æt; ət] - [mɔ:(r)] [ə'tentɪvli] ,
and looking , candle in hand , at Bunsby more attentively ,
和 寻找 , 蜡烛 在 手 , 在 - 更多的 认真地 ,

他手里拿着蜡烛, 更加专注地看着邦斯比。

[bɪˈli:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [θri:] [ʃi:ts] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ɔ:(r)] , [ɪn][pleɪn] [wɜ:dz] , [drʌŋk] .
believed that he was three sheets in the wind , or , in plain words , drunk .
相信 那 他 曾是 三 纸张 在 这 风 , 或者 , 在 清楚的 字 , 醉 .

他认为他已经醉得不省人事, 或者说, 他喝醉了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ;
It was difficult , however , to be sure of this ;
它 曾是 难的 , 然而 , 到 是 当然 的 这 ;

然而, 这一点很难确定;

[ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ˈsəʊbə(r)] .
the Commander having no trace of expression in his face when sober .
这 指挥官 拥有 不 痕迹 的 表达 在 他的 脸 什么时候 清醒 .

指挥官清醒时脸上没有任何表情。

" [ˈkʌt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] , [ˈgetɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ʌnd] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][lɪd] ,
" Cuttle , " said the Commander , getting off the chest , and opening the lid ,
" 墨鱼 , " 说 这 指挥官 , 获得 离开 这 胸部 , 和 开幕 这 盖 ,

"卡特尔,"指挥官说着, 从箱子上下来, 打开了盖子。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)][træps] ?
" are these here your traps ?
" 是 这些 这里 你的 陷阱 ?

"这些是你们设的陷阱吗? "

" [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [lʊkt] [ɪn][ænd; ʌnd][aɪ'dentɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] .
" Captain Cuttle looked in and identified his property .
" 队长 墨鱼 看起来 在 和 已识别 他的 财产 .

"卡特尔船长进去查看并确认了他的财产。"

" [dʌn] [ˈprɪti] [tɔ:t] [ænd; ʌnd] [trɪm] , [heɪ] , - ? " [sed] - .
" Done pretty taut and trim , hey , shipmet ? " said Bunsby .
" 完毕 漂亮的 紧绷 和 修剪 , 嘿 , - ? " 说 - .

"做得挺紧实挺整齐的, 对吧, 船长?"邦斯比说道。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ænd; ʌnd] [bɪˈwɪldəd] [ˈkæptɪn] [grɑ:sp, græsp] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
The grateful and bewildered Captain grasped him by the hand ,
这 感激的 和 困惑 队长 抓住 他 经过 这 手 ,

感激又困惑的船长紧紧抓住他的手。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] ['lɔ:ntʃɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] ['fi:lɪŋz] ,
and was launching into a reply expressive of his astonished feelings ,
和 曾是 发射 进入 一个 回复 富有表现力的 的 他的 惊讶 情怀 ,
他随即开始回应，表达他惊讶的心情。

[wen] - [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ][dʒɜ:k][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
when Bunsby disengaged himself by a jerk of his wrist ,
什么时候 - 脱离 他自己 经过 一个 混蛋 的 他的 手腕 ,
当邦斯比猛地甩开手腕时，

[ænd; ænd] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [wɪŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [aɪ] ,
and seemed to make an effort to wink with his revolving eye ,
和 似乎 到 制作 一个 努力 到 眨眼 和 他的 旋转 眼睛 ,
他似乎还试图用转动的眼球眨眨眼。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'tempt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tu:; tə]['əʊvə(r)] -
the only effect of which attempt , in his condition , was nearly to over -
这 仅有的 影响 的 哪个 试图 , 在 他的 状况 , 曾是 几乎 到 超过 -
[ˈbæləns] [hɪm] .
balance him .
平衡 他 .
在他当时的状态下，这种尝试唯一的效果就是几乎让他失去平衡。

[hi:; hi] [ðen] [ə'brʌptli] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ,
He then abruptly opened the door ,
他 然后 突然 打开 这 门 ,
然后他突然打开了门。

[ænd; ænd] [ʃɒt] [ə'weɪ] [tu:; tə][rɪ:'dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['kɔ:ʃəs] ['klara] [wɪð] [ɔ:l] [spi:d] — [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]
and shot away to rejoin the Cautious Clara with all speed — supposed to
和 射击 离开 到 重新加入 这 谨慎 克拉拉 和 全部 速度 — 据称 到
[bi:; bi][hɪz; ɪz][ɪn'veəriəb(ə)] ['kʌstəm] ,
be his invariable custom ,
是 他的 不变的 风俗 ,
然后他飞快地飞奔回去和谨慎的克拉拉会合——这应该是他一贯的习惯。

[wen'veə(r)] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
whenever he considered he had made a point .
每当 他 经过考虑的 他 有 制成 一个 观点 .
每当他认为自己已经表达清楚了某个观点。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [hɪz; ɪz]['hju:mə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['bʃ(ə)n] [sɔ:t] ,
As it was not his humour to be often sought ,
作为 它 曾是 不是 他的 幽默 到 是 经常 寻求 ,
由于他的幽默感并不常被人欣赏，

['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tu:; tə][gəʊ][ɔ:(r)] [send] [tu:; tə] [hɪm] [nekst] [deɪ] ,
Captain Cuttle decided not to go or send to him next day ,
队长 墨鱼 决定 不是 到 去 或者 发送 到 他 下一个 天 ,
卡特尔船长决定第二天既不去也不派人去见他。

[ɔ:(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['pleɪʒə(r)] [nəʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] , [ɔ:(r)] ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,
or until he should make his gracious pleasure known in such wise , or failing that ,
或者 直到 他 应该 制作 他的 亲切 乐趣 已知 在 这样的 明智的 , 或者 失败 那 ,
或者直到他以某种方式表达他的恩惠，或者如果未能如此，

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['lɪt(ə)] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læpst] .
until some little time should have lapsed .
直到 一些 小的 时间 应该 有 失效 .
直到一段时间过去。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ðeəfɔ:(r)] , [rɪ'hju:d] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [laɪf][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] **The Captain , therefore , renewed his solitary life next morning , and thought**
这 队长 , 所以 , 更新 他的 孤 生活 下一个 早晨 , 和 想法
[prə'faʊndli] , ['meni] ['mɔ:nɪŋz] ,
profoundly , many mornings ,
深刻地 , 许多 早晨 ,

因此, 第二天早上, 船长又开始了独居生活, 并且在接下来的许多个早晨里, 都陷入了沉思。

[nu:n] , [ænd; ənd] [naɪts] , [ɒv; əv][əʊld][sɒl] [gɪlz] , [ænd; ənd] - ['sentɪmənts] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪm] ,
noons , and nights , of old Sol Gills , and Bunsby's sentiments concerning him ,
中午 , 和 夜晚 , 的 老的 索尔 鳃 , 和 - 情感 有关 他 ,
老索尔·吉尔斯的正午和夜晚, 以及邦斯比对他的感受,

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊps] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .
and the hopes there were of his return .
和 这 希望 那里 是 的 他的 返回 .

人们都盼望着他能回来。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] ['streŋθ(ə)nd] ['kæptɪn] - [həʊps] ;
Much of such thinking strengthened Captain Cuttle's hopes ;
很多 的 这样的 思维 加强 队长 - 希望 ;

这种想法更加坚定了卡特尔船长的希望;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hju:mə(r)] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɪm'self] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] -
and he humoured them and himself by watching for the Instrument -
和 他 幽默 他们 和 他自己 经过 观看 为了 这 乐器 -

['meɪkə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] — [æz; əz][hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə][du:; də] [naʊ] ,
maker at the door — as he ventured to do now ,
制造商 在 这 门 — 作为 他 冒险 到 做 现在 ,

他一边逗弄他们, 也逗弄自己, 一边留意着门口的乐器制造者——就像他现在冒险做的那样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['lɪbəti] — [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
in his strange liberty — and setting his chair in its place ,
在 他的 奇怪的 自由 — 和 环境 他的 椅子 在 它是 地方 ,

在他那奇特的自由中——并将椅子放回原位,

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['pɑ:lə(r)] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn] [keɪs] [hi:; hi][fʊd; fəd] [kʌm]
and arranging the little parlour as it used to be , in case he should come
和 安排 这 小的 客厅 作为 它 用过的 到 是 , 在 案件 他 应该 来

[həʊm] [ʌnɪk'spektɪdli] .
home unexpectedly .
家 不料 .

并把小客厅布置得和以前一样, 以防他意外回家。

[hi:; hi] ['laɪkwaɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɔ:tʃlɪnəs] , [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['wɔ:ltə]
He likewise , in his thoughtfulness , took down a certain little miniature of Walter
他 同样地 , 在 他的 深思熟虑 , 采取 向下 一个 肯定 小的 微型 的 沃尔特

[æz; əz][ə; eɪ] ['sku:lɔɪ] ,
as a schoolboy ,
作为 一个 男生 ,

同样, 出于细心, 他还记下了一张沃尔特学生时代的小画像。

[frɒm; frəm][ɪts] [ə'kʌstəmd] [neɪl] , [lest][aɪ 'ti:] [fʊd; fəd] [ʃɒk] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .
from its accustomed nail , lest it should shock the old man on his return .
从 它是 习惯 指甲 , 免得 它 应该 震惊 这 老的 男人 在 他的 返回 .

它从惯用的钉子上拔出, 以免老人回来时被吓到。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [pri'zentɪmənt] , [tu:] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt][hi; hi] [wʊd] [kʌm] [ɒn] [sʌtɪ]
The Captain had his presentiments , too , sometimes , that he would come on such
这 队长 有 他的 预感 , 也 , 有时 , 那 他 会 来 在 这样的
[ə; eɪ][deɪ] ;
a day ;
一个 天 ;

船长有时也有预感, 他会这样的日子到来;

[ænd; ənd][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌndeɪ] , ['i:v(ə)n] [ˈɔ:dəd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] , [hi; hi]
and one particular Sunday , even ordered a double allowance of dinner , he
和 一 特别的 星期日 , 甚至 订购 一个 双倍的 津贴 的 晚餐 , 他
[wɒz; wəz][səʊ] ['sæŋɡwɪn] .
was so sanguine .
曾是 所以 乐观 .

有一次星期天, 他甚至点了双份晚餐, 可见他有多么乐观。

[bʌt; bət] [kʌm] , [əʊld] ['sɒləmən] [dɪd][nɒt] ;
But come , old Solomon did not ;
但 来 , 老的 所罗门 做过 不是 ;

但是, 老所罗门却没有来;

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['neɪbə:z] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['si:feərɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [gleɪzd] [hæt] ,
and still the neighbours noticed how the seafaring man in the glazed hat ,
和 仍然 这 邻居 注意到 如何 这 航海 男人 在 这 釉面 帽子 ,

邻居们仍然注意到那个戴着油光锃亮帽子的水手,
[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['i:vɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
stood at the shop - door of an evening , looking up and down the street .
站立 在 这 店铺 - 门 的 一个 晚上 , 寻找 向上 和 向下 这 街道 .

傍晚时分, 他站在商店门口, 上下张望着街道。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[də'mestɪk] [rɪ'leɪ(ə)nz]
Domestic Relations
国内的 关系

家庭关系

[aɪ]
I
我

我

[ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [mu:d] ,
t was not in the nature of things that a man of Mr Dombey's mood ,
t 曾是 不是 在 这 自然 的 事物 那 一个 男人 的 先生 多姆贝 情绪 ,

像董贝先生那样的人, 天性使然,

[ə'pəʊzd] [tu;: tə] [sʌtɪ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ə'ɡenst] [hɪm'self] ,
opposed to such a spirit as he had raised against himself ,
反对 到 这样的 一个 精神 作为 他 有 提高 反对 他自己 ,

与他自己所激起的这种精神截然相反,

[ʃʊd; ʃəd][bi;: bi] ['sɔfənd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'piəriəs] [æ'sperəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ;
should be softened in the imperious asperity of his temper ;
应该 是 软化 在 这 专横 粗糙度 的 他的 脾气 ;

应该缓和他那专横跋扈的脾气;

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊld] [hɑːd] [ˈɑːmə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪnˈkeɪst] ,
or that the cold hard armour of pride in which he lived encased ,
或者 那 这 寒冷的 难的 盔甲 的 自豪 在 哪个 他 居住地 包裹 ,
或者说, 他生活在一层冰冷坚硬的骄傲盔甲之下。

[ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] [meɪd] [mɔː(r)] [ˈfleksəb(ə)l] [baɪ] [ˈkɒnstənt] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð] [ˈhɑːti] [skɔːn] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns]
should be made more flexible by constant collision with haughty scorn and defiance
应该 是 制成 更多的 灵活的 经过 持续的 碰撞 和 傲慢 轻蔑 和 蔑视
.
:
.

通过不断与傲慢的蔑视和反抗发生碰撞, 应该变得更加灵活。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃə(r)] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhevi]
It is the curse of such a nature — it is a main part of the heavy
它是 这 诅咒 的 这样的 一个 自然 — 它是 一个 主要的 部分的 这 重的
[retriˈbjʊːʃ(ə)n] [ɒn] [ɪtˈself] [aɪ ˈtiː] [beəz] [wɪˈðɪn] [ɪtˈself] — [ðæt] [waɪl] [ˈdefərəns] [ænd; ənd] [kənˈseɪ(ə)n] [swel]
retribution on itself it bears within itself — that while deference and concession swell
报应 在 本身 它 熊 之内 本身 — 那 尽管 尊重 和 让步 膨胀
[ɪts] [ˈiːv(ə)l] [ˈkwɒlətɪz] ,
its evil qualities ,
它是 邪恶的 品质 ,

这种性质的诅咒——也是它自身所承受的沉重惩罚的主要部分——在于, 顺从和让步会加剧其邪恶的特质。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [aɪ ˈtiː] [grəʊz] [əˈpɒn] , [rɪˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts]
and are the food it grows upon , resistance and a questioning of its
和 是 这 食物 它 生长 之上 , 反抗 和 一个 提问 的 它是
[ɪgˈzæktɪŋ] [kleɪmz] ,
exacting claims ,
严格 索赔 ,

而它赖以生存的养分, 则是对它苛刻要求的反抗和质疑。

[ˈfɒstə(r)] [aɪ ˈtiː] [tuː] , [nəʊ] [les] .
foster it too , no less .
促进 它 也 , 不 较少的 .

而且, 还要大力扶持它。

[ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [faɪndz] [ˈiːkwəli] [ɪts] [miːnz] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ˌprɒpəˈgeɪʃn] [ɪn]
The evil that is in it finds equally its means of growth and propagation in
这 邪恶的 那 是 在 它 发现 同样地 它是 方法 的 生长 和 传播 在
[ˈɑːpəzəts] .
opposites .
相反的 .

其中蕴含的邪恶同样可以通过对立面来发展和传播。

[aɪ ˈtiː] [drɔːz] [səˈpɔːt] [ænd; ənd] [laɪf] [frɒm; frəm] [swiːts] [ænd; ənd] [ˈbɪtəz] ; [baʊd] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] , [ɔː(r)]
It draws support and life from sweets and bitters ; bowed down before , or
它 平局 支持 和 生活 从 糖果 和 苦味酒 ; 鞠躬 向下 前 , 或者
[ʌnəkˈnɒlɪdʒd] ,
unacknowledged ,
未被承认 ,

它从甜蜜与苦涩中汲取力量和生命; 或俯首称臣, 或无人理睬。

[aɪ ˈtiː] [stɪl] [ɪnˈsleɪv] [ðə; ði] [breɪst] [ɪn] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [hæz; hæz] [ɪts] [θrəʊn] ; [ænd; ənd] , [ˈwəːʃɪp] [ɔː(r)]
it still enslaves the breast in which it has its throne ; and , worshipped or
它 仍然 奴隶 这 胸部 在 哪个 它 有 它是 王座 ; 和 , 崇拜 或者
[rɪˈdʒektɪd] ,
rejected ,
拒绝 ,

它依然奴役着它栖身的胸怀; 无论被崇拜还是被拒绝,

[ɪz][æz; əz][hɑ:d][ə; eɪ][ˈmɑ:stə(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪn][dɑ:k][ˈfebl] .

is as hard a master as the Devil in dark fables .
是 作为 难的 一个 掌握 作为 这 魔鬼 在 黑暗的 寓言 .

就像黑暗寓言故事里的魔鬼一样难缠。

[təˈwɔ:dz][hɪz; ɪz][fɜ:st][waɪf] , [ˈmɪstə(r)][ˈdɑ:mbi] , [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld][ænd; ənd][ˈlɔfti][ˈæɾəgəns] ,
Towards his first wife , Mr Dombey , in his cold and lofty arrogance ,
向 他的 第一的 妻子 , 先生 多姆贝 , 在 他的 寒冷的 和 高远 傲慢 ,

多姆贝先生对他的第一任妻子, 态度冷漠傲慢。

[hæd; həd][bɔ:n][hɪmˈself][laɪk][ðə; ði][rɪˈmu:vɪd][ˈbi:ɪŋ][hi; hi][ˈɔ:lməʊst][kənˈsi:vɪd][hɪmˈself][tu:; tə][bi:; bi] .
had borne himself like the removed Being he almost conceived himself to be .
有 出生 他自己 喜欢 这 已移除 存在 他 几乎 构思 他自己 到 是 .

他表现得就像他几乎认为自己是的那种超脱尘世的存在。

[hi; hi][hæd; həd][bi:n] “ [ˈmɪstə(r)][ˈdɑ:mbi] ” [wɪð][hɜ:(r); hə(r)][wen][ʃi:; ʃi][fɜ:st][sɔ:] [hɪm] ,
He had been “ Mr Dombey ” with her when she first saw him ,
他 有 到过 “ 先生 多姆贝 ” 和 她 什么时候 她 第一的 锯 他 ,

她第一次见到他时, 他就是她口中的“董贝先生”。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] “ [ˈmɪstə(r)][ˈdɑ:mbi] ” [wen][ʃi:; ʃi][daɪd] .
and he was “ Mr Dombey ” when she died .
和 他 曾是 “ 先生 多姆贝 ” 什么时候 她 死亡 .

她去世时, 他被称为“董贝先生”。

[hi; hi][hæd; həd][əˈsɜ:tɪd][hɪz; ɪz][ˈgreɪtnəs][ˈdʒʊərəɪŋ][ðeə(r)][həʊl][ˈmæɪɪd][laɪf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
He had asserted his greatness during their whole married life , and she had
他 有 断言 他的 伟大 期间 他们的 所有的 已婚 生活 , 和 她 有

[ˈmi:kli][ˈʃekəgn,aɪzd][aɪˈti:] .
meekly recognised it .
温顺地 已确认 它 .

在他们的整个婚姻生活中, 他一直标榜自己的伟大, 而她也一直温顺地承认这一点。

[hi; hi][hæd; həd][keɪt][hɪz; ɪz][ˈdɪstənt][si:t][ɒv; əv][steɪt][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][θrəʊn] ,
He had kept his distant seat of state on the top of his throne ,
他 有 保留 他的 遥远 座位 的 状态 在 这 顶部 的 他的 王座 ,

他一直把遥远的国库设在王座之上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:(r); hə(r)][ˈhʌmb(ə)] [ˈsteɪf(ə)n][ɒn][ɪts][ləʊɪst][step] ; [ænd; ənd][mʌt][gʊd][aɪˈti:][hæd; həd]
and she her humble station on its lowest step ; and much good it had
和 她 她 谦逊的 车站 在 它是 最低 步 ; 和 很多 好的 它 有

[dʌn][hɪm] ,
done him ,
完毕 他 ,

她卑微地站在最低的台阶上; 而这对他也大有裨益。

[səʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˈsɒlətri][ˈbɒndɪdʒ][tu:; tə][hɪz; ɪz][wʌn][aɪˈdɪə] .
so to live in solitary bondage to his one idea .
所以 到 居住 在 孤 束缚 到 他的 一 主意 .

因此, 他只能孤独地被自己的一个想法所束缚。

[hi; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ðæt][ðə; ði][praʊd][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsekənd][waɪf][wʊd][hæv; həv]
He had imagined that the proud character of his second wife would have
他 有 想象 那 这 自豪的 特点 的 他的 第二 妻子 会 有

[bi:n][ˈædɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊn] — [wʊd][hæv; həv][mɜ:dʒd][ˈɪntu:][aɪˈti:] ,
been added to his own — would have merged into it ,
到过 额外 到 他的 自己的 — 会 有 合并 进入 它 ,

他曾以为第二任妻子的骄傲性格会融入他自己的性格之中——两者会合二为一。

[ænd; ənd][ɪgˈzɔ:ltɪd][hɪz; ɪz][ˈgreɪtnəs] .
and exalted his greatness .
和 崇高 他的 伟大 .

并颂扬了他的伟大。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [hɪm'self] ['hɔ:tiə] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [wɪð] [ˈi:diθs] [ˈhɔ:tinəs] [səbˈsɜ:vɪənt]
He had pictured himself haughtier than ever , with Edith's haughtiness subservient
他 有 如图所示 他自己 傲慢 比 曾经 , 和 伊迪丝的 傲气 顺从的
[tu:; tə][hɪz; ɪz] .
to his .
到 他的 :

他想象自己比以往任何时候都更加傲慢，而伊迪丝的傲慢则臣服于他。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [entəˈteɪnd] [ðə; ði] [pɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ɪts] [ə'rei] [ɪt'self] [ə'genst] [hɪm] .
He had never entertained the possibility of its arraying itself against him .
他 有 绝不 娱乐 这 可能性 的 它是 排列 本身 反对 他 .
他从未想过它会与他为敌。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,
现在 ,

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:θ] [æt; ət] [ˈevri] [step][ænd; ənd] [tɜ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli]
when he found it rising in his path at every step and turn of his daily
什么时候 他 成立 它 上升 在 他的 小路 在 每一个 步 和 转动 的 他的 日常的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

当他发现它在他日常生活的每一步、每一个转弯处都挡住了他的去路时，

[ˈfɪksɪŋ] [ɪts][kəʊld] , [dɪˈfaɪənt] , [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] [feɪs] [əˈpɒn] [hɪm] , [ðɪs] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
fixing its cold , defiant , and contemptuous face upon him , this pride of his ,
定影 它是 寒冷的 , 桀骜不驯 , 和 轻蔑的 脸 之上 他 , 这 自豪 的 他的 ,
他的骄傲，用它那冷漠、挑衅、轻蔑的目光盯着他，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈwɪðərɪŋ] , [ɔ:(r)] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [ɪts] [hed] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ʃɒk] , [pʊt] [fɔ:θ] [nju:]
instead of withering , or hanging down its head beneath the shock , put forth new
反而 的 枯萎 , 或者 绞刑 向下 它是 头 下面 这 震惊 , 放 前进 新的
[ʃu:ts] ,
shoots ,
芽 ,

没有枯萎，也没有因冲击而垂头丧气，而是长出了新的枝芽。

[bɪˈkeɪm] [mɔ:(r)] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] , [mɔ:(r)] [ˈglu:mi] , [ˈsʌlən] , [ˈɜ:ksəm] , [ænd; ənd]
became more concentrated and intense , more gloomy , sullen , irksome , and
成为 更多的 集中 和 激烈的 , 更多的 阴沉 , 忧郁 , 烦人的 , 和
[ʌnˈji:ldɪŋ] , [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n] [bɪˈfɔ:(r)] .
unyielding , than it had ever been before .
不屈 , 比 它 有 曾经 到过 前 .

变得比以往任何时候都更加浓烈、更加强烈，更加阴郁、沉闷、令人厌烦、更加顽固。

[hu:] [weəz] [sʌtʃ] [ˈɑ:mə(r)] , [tu:] , [beəz] [wɪð] [hɪm][ˈevə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈhevi] [ˌretriˈbjʊ:(ə)n] .
Who wears such armour , too , bears with him ever another heavy retribution .
WHO 穿着 这样的 盔甲 , 也 , 熊 和 他 曾经 其他 重的 报应 .
凡是穿上这种盔甲的人，都会承受随之而来的沉重惩罚。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɒv; əv] [pru:f] [ə'genst] [kənˌsɪliˈeɪʃn] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] ; [ə'genst] [ɔ:l][ˈdʒent(ə)l]
It is of proof against conciliation , love , and confidence ; against all gentle
它 是 的 证明 反对 和解 , 爱 , 和 信心 ; 反对 全部 温和的
[ˈsɪmpəθi] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] ,
sympathy from without ,
同情 从 没有 ,
它证明它反对和解、爱和信任；反对一切来自外界的温柔同情。

[ɔ:l] [trʌst] , [ɔ:l] ['tendənəs] ; [ɔ:l] [sɒft] [rɪməʊ(ə)n] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [di:p] [stæb][ɪn][ðə; ði][self] - [lʌv] ,
all trust , all tenderness , all soft emotion ; but to deep stabs in the self - love ,
全部 相信 , 全部 压痛 , 全部 柔软的 情感 ; 但 到 深的 刺伤 在 这 自己 - 爱 ,
所有的信任, 所有的温柔, 所有的柔情; 但对自爱却造成深深的伤害,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] ['vʌlnərəbl] [æz; əz][ðə; ði][beə(r)] [breɪst] [tu:; tə] [sti:l] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɔ:'mentɪŋ]
it is as vulnerable as the bare breast to steel ; and such tormenting
它 是 作为 易受伤害的 作为 这 裸 胸部 到 钢 ; 和 这样的 折磨
['festə] ['ræŋk(ə)l][ðəə(r)] ,
festers rankle there ,
溃烂 恼怒 那里 ,
它就像裸露的胸膛容易被钢铁刺穿一样; 而这种折磨的痛苦也在那里不断滋生蔓延。

[æz; əz] ['fɒləʊ] [ɒn][nəʊ][ʌðə(r)] [wu:ndz] , [nəʊ] , [ðəʊ] [delt] [wɪð] [ðə; ði] [meɪld] [hænd][ɒv; əv] [praɪd]
as follow on no other wounds , no , though dealt with the mailed hand of Pride
作为 跟随 在 不 其他 伤口 , 不 , 尽管 已处理 和 这 邮寄 手 的 自豪
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,
没有其他伤口, 没有, 尽管是被骄傲之手所处理。

[ɒn] [wi:kə] [praɪd] , [dɪs'a:md] [ænd; ənd] [θrəʊn] [daʊn] .
on weaker pride , disarmed and thrown down .
在 较弱 自豪 , 解除武装 和 抛掷 向下 .
因骄傲的软弱, 被缴械并击倒。

[sʌtʃ] [wu:ndz] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .
Such wounds were his .
这样的 伤口 是 他的 .
这些伤口是他的。

[hi:; hi] [felt] [ðem; ðəm] ['fɑ:pli] , [ɪn][ðə; ði]['sɒlətju:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][rʊmz; ru:mz] ;
He felt them sharply , in the solitude of his old rooms ;
他 毛毡 他们 尖锐地 , 在 这 孤独 的 他的 老的 房间 ;
在他孤独的旧房间里, 他强烈地感受到了这些情绪;

[wɪðə(r)] [hi:; hi] [naʊ] [bɪ'gæən] ['ɒf(ə)n][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pɑ:s] [lɒŋ] ['sɒlətri] ['aʊəz] .
whither he now began often to retire again , and pass long solitary hours .
往哪里去 他 现在 开始 经常 到 退休 再次 , 和 经过 长的 孤 小时 .
他现在又开始经常隐居到那里, 独自度过漫长的时光。

[aɪ 'ti:] [si:md] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:; tə][bi:; bi]['evə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)] ;
It seemed his fate to be ever proud and powerful ;
它 似乎 他的 命运 到 是 曾经 自豪的 和 强大的 ;
他的命运似乎永远是骄傲而强大的;

['evə(r)]['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] ['paʊələs] [weə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][məʊst] [strɒŋ] .
ever humbled and powerless where he would be most strong .
曾经 谦卑 和 无力 在哪里 他 会 是 最多 强的 .
他本应最强大的地方, 却总是显得卑微无力。

[hu:] [si:md] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] [ðæt] [du:m] ?
Who seemed fated to work out that doom ?
WHO 似乎 命中注定 到 工作 出去 那 厄运 ?
谁似乎注定要解决这个厄运?

[hu:] ?
Who ?
WHO ?
WHO?

[hu:] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [hu:] [kʊd; kəd][wɪn][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][fiː, fɪ][hæd; həd] [wʌn][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ?
Who was it who could win his wife as she had won his boy ?
WHO 曾是它 WHO 可以赢 他的妻子 作为 她 有 韩元 他的男生 ?
谁能像他妻子赢得他儿子那样赢得他的妻子呢？

[hu:] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [hu:] [hæd; həd] [[əʊn] [hɪm] [ðæt] [nju:] ['vɪktəri] , [æz; əz][hiː, hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
Who was it who had shown him that new victory , as he sat in the dark
WHO 曾是它 WHO 有 所示 他 那 新的 胜利 , 作为 他 卫星 在 这 黑暗的
corner ?
角落 ?
是谁在他独自坐在黑暗角落时，向他展示了那场新的胜利？

[hu:] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [huːz] [liːst] [wɜːd] [dɪd] [wɒt] [hɪz; ɪz][ʌtməʊst] [miːnz] [kʊd; kəd][nɒt] ?
Who was it whose least word did what his utmost means could not ?
WHO 曾是它 谁 至少 单词 做过 什么 他的 极致 方法 可以 不是 ?
是谁用最少的言语成就了他竭尽全力都无法成就的事？

[hu:] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [hu:] , [ʌn'eɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] , [rɪ'gɑːd] [ɔː(r)] ['həʊtɪs] ,
Who was it who , unaided by his love , regard or notice ,
WHO 曾是它 WHO , 未受帮助 经过 他的 爱 , 看待 或者 注意 ,
是谁，在没有他的爱、关注或留意的情况下，

[θraɪvd] [ænd; ənd] [gru:] ['bjʊːtɪf(ə)l] [wen] [ðəʊz] [səʊ] ['eɪdɪd] [daɪd] ?
thrived and grew beautiful when those so aided died ?
蓬勃发展 和 生长 美丽的 什么时候 那些 所以 协助 死亡 ?
当那些受其帮助的人去世后，它们却蓬勃发展，变得美丽动人？

[hu:] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][biː, bi] ,
Who could it be ,
WHO 可以 它 是 ,
会是谁呢？

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld][æt; ət] [huːm] [hiː, hi][hæd; həd]['bʊf(ə)n][glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
but the same child at whom he had often glanced uneasily in her
但 这 相同的 孩子 在 谁 他 有 经常 瞥了一眼 不安地 在 她
[ˈmʌðələs] [ɪnfənsɪ] ,
motherless infancy ,
无母 婴儿期 ,
但正是这个孩子，在他儿时她失去母亲后，他常常不安地瞥向她。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dred] , [lest] [hiː, hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ;
with a kind of dread , lest he might come to hate her ;
和 一个 种类 的 恐惧 , 免得 他 可能 来 到 恨 她 ;
他心中怀着一丝恐惧，生怕自己会恨她；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] [fɔː'bæʊdɪŋ] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː, hi] [dɪd] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
and of whom his foreboding was fulfilled , for he DID hate her in
和 的 谁 他的 不祥的预感 曾是 已完成 , 为了 他 做过 恨 她 在
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ?
his heart ?
他的 心 ?
而他的预感果然成真了，因为他内心确实恨她？

[jes] , [ænd; ənd][hiː, hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][hiː, hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['heɪtrɪd] ,
Yes , and he would have it hatred , and he made it hatred ,
是的 , 和 他 会 有 它 仇恨 , 和 他 制成 它 仇恨 ,
是的，他想要仇恨，而且他真的制造了仇恨。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [ˈspɑːkl] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpiəd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ɒn][ðə; ði]
though some sparkles of the light in which she had appeared before him on the
尽管 一些 闪光 的 这 光 在 哪个 她 有 出现 前 他 在 这
[ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʊːn] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,
memorable night of his return home with his Bride ,
难忘 夜晚 的 他的 返回 家 和 他的 新娘 ,
尽管在那个难忘的夜晚,他带着新娘回到家中,她出现在他面前时,她身上闪烁着些许光芒,

[əˈkeɪznəli] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [stiːl] .
occasionally hung about her still .
偶尔 悬挂 关于 她 仍然 .

偶尔还会在她身边徘徊。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪˈspjuːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɡreɪsf(ə)l]
He knew now that she was beautiful ; he did not dispute that she was graceful
他 知道 现在 那 她 曾是 美丽的 ; 他 做过 不是 争议 那 她 曾是 优美
[ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] ,
and winning ,
和 获胜 ,

他现在知道她很漂亮;他并不否认她举止优雅、魅力四射。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [dɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwʊmənˌhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn] [hɪm] ,
and that in the bright dawn of her womanhood she had come upon him ,
和 那 在 这 明亮的 黎明 的 她 女性 她 有 来 之上 他 ,
[ə; eɪ] [səˈpraɪz] .
a surprise .
一个 惊喜 .

在她少女时代崭新的黎明,她意外地遇到了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] .
But he turned even this against her .
但 他 转向 甚至 这 反对 她 .

但他甚至利用这一点来对付她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˌʌnˈhəʊlsəm] [ˈbruːdɪŋ] , [ðə; ði] [ˌʌnˈhæpi] [mæn] ,
In his sullen and unwholesome brooding , the unhappy man ,
在 他的 忧郁 和 不健康的 沉思 , 这 不开心 男人 ,
在他阴郁而病态的沉思中,这个不幸的男人,

[wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n][frəm; frəm][ɔːl] [hɑːts] ,
with a dull perception of his alienation from all hearts ,
和 一个 乏味的 洞察力 的 他的 异化 从 全部 心 ,
他对自己与所有人的疏离感十分迟钝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈjɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] [rɪˈpeld] ,
and a vague yearning for what he had all his life repelled ,
和 一个 模糊的 渴望 为了 什么 他 有 全部 他的 生活 排斥 ,

以及一种对他一生都在排斥的事物的模糊渴望。

[meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɔːtɪd] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd][rɔŋ, rɔːŋ] , [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd] [hɪmˈself]
made a distorted picture of his rights and wrongs , and justified himself
制成 一个 扭曲 图片 的 他的 权利 和 错误 , 和 合理的 他自己
[wɪð] [aɪˈtiː] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] .
with it against her .
和 它 反对 她 .

他歪曲了自己的是非对错,并以此为自己辩解,指责她。

[ðə; ði] [ˈwɜːðɪə] [ʃiː; ʃi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][hɪm] ,
The worthier she promised to be of him ,
这 更值得 她 承诺 到 是 的 他 ,

她越是承诺配得上他,

[ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [kleɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈæntɪdɪt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈdjuːtɪ][ænd; ənd]
the greater claim he was disposed to antedate upon her duty and
这 更大的 宣称 他 曾是 处置 到 提前 之上 她 责任 和
[səbˈmɪʃn] .
submission .
提交 .

他更倾向于将更大的诉求置于她的尽责和服从之上。

[wen] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ˈevə(r)] [ʃəʊn] [hɪm][ˈdjuːtɪ][ænd; ənd] [səbˈmɪʃn] ?
When had she ever shown him duty and submission ?
什么时候 有 她 曾经 所示 他 责任 和 提交 ?

她何时对他表现出过责任和顺从？

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [greɪs] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ɔː(r)] [ˈiːdɪθs] ?
Did she grace his life — or Edith's ?
做过 她 优雅 他的 生活 — 或者 伊迪丝的 ?

她是否曾为他的生活——或者伊迪丝的生活——增添光彩？

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ətˈrækʃnz] [biːn] [ˈmænɪfɛstɪd] [fɜːst][tuː; tə][hɪm] — [ɔː(r)] [ˈiːdɪθ] ?
Had her attractions been manifested first to him — or Edith ?
有 她 景点 到过 表现出来 第一的 到 他 — 或者 伊迪丝 ?

他对他的爱慕之情，是先表现出来的，还是先表现出来的 ...

[waɪ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [laɪk][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd]
Why , he and she had never been , from her birth , like father and
为什么 , 他 和 她 有 绝不 到过 , 从 她 出生 , 喜欢 父亲 和
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

为什么，从她出生起，他和她就从来没有像父子一样相处过！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ɪˈstreɪndʒd] .
They had always been estranged .
他们 有 总是 到过 疏远的 .

他们一直关系疏远。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [krɒst] [hɪm] [ˈevri] [wei] [ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] .
She had crossed him every way and everywhere .
她 有 交叉 他 每一个 方式 和 到处 .

她处处都与他作对。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [liːgd] [əˈgenst] [hɪm] [naʊ] .
She was leagued against him now .
她 曾是 联盟 反对 他 现在 .

她现在和他结盟了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈbjuːtɪ] [ˈsɒfənd] [nˈeɪtʃəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒbdjərət] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈsʌlt]
Her very beauty softened natures that were obdurate to him , and insulted
她 非常 美丽 软化 自然 那 是 顽固的 到 他 , 和 受辱

[hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈtraɪʌmf] .
him with an unnatural triumph .
他 和 一个 不自然 胜利 .

她的美貌软化了那些对他固执己见的人的心，并以一种不自然的胜利来羞辱他。

[aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmʌtərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈweɪkənd]
It may have been that in all this there were mutterings of an awakened
它 可能 有 到过 那 在 全部 这 那里 是 低语 的 一个 觉醒
[ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
feeling in his breast ,
感觉 在 他的 胸部 ,

或许在这一切之中，他心中正涌动着一种觉醒的情感。

[həʊ'veə(r)] ['selfɪʃli] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] [ɒv; əv] [dɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] ,
however selfishly aroused by his position of disadvantage ,
然而 自私地 被唤醒 经过 他的 位置 的 劣势 ,
然而，尽管他因处于劣势而自私地被激怒，

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [wɒt] [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
in comparison with what she might have made his life .
在 比较 和 什么 她 可能 有 制成 他的 生活 .
与她本可以为他创造的生活相比。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [si:] [ɒv; əv] [praɪd] .
But he silenced the distant thunder with the rolling of his sea of pride .
但 他 沉默 这 遥远 雷 和 这 滚动 的 他的 海 的 自豪 .
但他用他那如海洋般汹涌的骄傲平息了远处的雷鸣。

[hi:; hi] [wʊd] [beə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] .
He would bear nothing but his pride .
他 会 熊 没有什么 但 他的 自豪 .
他除了自尊心之外，什么都忍受不了。

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] , [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [ɪnkən'sɪstənsi] , [ænd; ænd] ['mɪzəri] , [ænd; ænd][self] -
And in his pride , a heap of inconsistency , and misery , and self -
和 在 他的 自豪 , 一个 堆 的 不一致 , 和 苦难 , 和 自己 -
[ɪn'flɪktɪd] ['tɔ:ment] , [hi:; hi] [heɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .
inflicted torment , he hated her .
造成的 折磨 , 他 憎恨 她 .
在他的骄傲、矛盾、痛苦和自我折磨之中，他恨她。

[tu:; tə][ðə; ði] ['mu:di] , ['stʌbən] , ['sʌlən] ['di:mən] , [ðæt] [pə'zest] [hɪm] ,
To the moody , stubborn , sullen demon , that possessed him ,
到 这 情绪化 , 固执的 , 忧郁 恶魔 , 那 拥有 他 ,
对于附身于他的那个喜怒无常、固执阴郁的恶魔来说，

[hɪz; ɪz][waɪf] [ə'pəʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪfrənt] [praɪd][ɪn][ɪts] [fʊl] [fɔ:s] .
his wife opposed her different pride in its full force .
他的 妻子 反对 她 不同的 自豪 在 它是 满的 力量 .
他的妻子完全反对她截然不同的骄傲。

[ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
They never could have led a happy life together ; but nothing could have
他们 绝不 可以 有 引领 一个 快乐的 生活 一起 ; 但 没有什么 可以 有
[meɪd] [aɪ 'ti:][mɔ:(r)] [ʌn'hæpi] ,
made it more unhappy ,
制成 它 更多的 不开心 ,
他们永远不可能过上幸福的生活；但也没有什么能让他们的婚姻更加不幸。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪlf] [ænd; ænd] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['wɔ:feə(r)][ɒv; əv] [sʌt] ['elɪmənts] .
than the wilful and determined warfare of such elements .
比 这 故意 和 决定 战争 的 这样的 元素 .
比这些势力蓄意而坚决的战争还要激烈。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] [set] [ə'pɒn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][su:'preməsi; sju:'preməsi] , [ænd; ænd]
His pride was set upon maintaining his magnificent supremacy , **and**
他的 自豪 曾是 放 之上 保持 他的 壮丽 霸权 , 和
['fɔ:sɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
forcing recognition of it from her .
强制 认出 的 它 从 她 .
他一心想要维护自己至高无上的统治地位，并强迫她承认这一点。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['rækt] [tu:; tə] [deθ] ,
She would have been racked to death ,
她 会 有 到过 架子 到 死亡 ,
她本会被折磨致死。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:ti] [glɑ:ns] [ɒv; əv][kɑ:m][ɪn'fleksəb(ə)l][dɪs'deɪn] [ə'pɒn] [hɪm] ,
and turned but her haughty glance of calm inflexible disdain upon him ,
和 转向 但 她 傲慢 瞥一眼 的 冷静的 不灵活的 蔑视 之上 他 ,
[tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] .
to the last .
到 这 最后的 .

直到最后，她都始终用傲慢、平静而坚定的轻蔑目光注视着他。

[sʌt] [ˌrekəɡ'niʃn] [frɒm; frəm] ['i:diθ] !
Such recognition from Edith !
这样的 认出 从 伊迪丝 !

伊迪丝竟然如此认可我！

[hi:; hi][lɪt(ə)l] [nju:] [θru:] [wɒt] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ænd; ənd] ['strʌɡ(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] ['ɒnwəd]
He little knew through what a storm and struggle she had been driven onward
他 小的 知道 通过 什么 一个 风暴 和 斗争 她 有 到过 驱动 向前
[tu:; tə][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
to the crowning honour of his hand .
到 这 加冕 荣誉 的 他的 手 .

他丝毫不知她经历了怎样的风暴和挣扎，才最终嫁给了他，获得了至高无上的荣耀。

[hi:; hi][lɪt(ə)l] [nju:] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'si:d] ,
He little knew how much she thought she had conceded ,
他 小的 知道 如何 很多 她 想法 她 有 承认 ,

他丝毫不知她自认为做出了多少让步。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [hɪm][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][waɪf] .
when she suffered him to call her wife .
什么时候 她 遭受 他 到 称呼 她 妻子 .

她竟然允许他称呼她为妻子。

[ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][su:'pri:m; sju:'pri:m] .
Mr Dombey was resolved to show her that he was supreme .
先生 多姆贝 曾是 已解决 到 展示 她 那 他 曾是 最高 .

多姆贝先生决心向她证明自己才是至高无上的。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][nəʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] .
There must be no will but his .
那里 必须 是 不 将要 但 他的 .

除了他的意志之外，不能有任何其他意志。

[praʊd] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [praʊd] [fɔ:(r); fə(r)] , [nɒt]
Proud he desired that she should be , but she must be proud for , not
自豪的 他 想要的 那 她 应该 是 , 但 她 必须 是 自豪的 为了 , 不是
[ə'ɡenst] [hɪm] .
against him .
反对 他 .

他希望她感到骄傲，但她必须为他感到骄傲，而不是与他作对。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ə'ləʊn] , ['hɑ:dnɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] ['bɒf(ə)n][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm]
As he sat alone , hardening , he would often hear her go out and come
作为 他 卫星 独自的 , 硬化 , 他 会 经常 听到 她 去 出去 和 来
[həʊm] ,
home ,
家 ,

他独自一人坐在那里，心如刀绞，常常听到她外出和回家的声音。

['tredɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] ['lʌndən] [laɪf] [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)] [hi:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [ɔ:(r)] [dɪs'laɪk] ,
treading the round of London life with no more heed of his liking or disliking ,
踩踏 这 圆形的 的 伦敦 生活 和 不 更多的 注意 的 他的 喜欢 或者 不喜欢 ,
他不再顾及自己的喜好，继续在伦敦的日常生活中穿梭。

[ˈpleʒə(r)] [ɔː(r)] [dɪsˈpleʒə(r)] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɡruːm] .
pleasure or displeasure , than if he had been her groom .

乐趣 或者 不满 , 比 如果 他 有 到过 她 新郎 .

如果她是她的新郎，她会比他更感到高兴或不高兴。

[hɜː(r); hə(r)][kəʊld][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ɪnˈdɪfrəns] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌnˈkwɛstʃənd] [əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊt]
Her cold supreme indifference — his own unquestioned attribute

她 寒冷的 最高 漠不关心 — 他的 自己的 毋庸置疑 属性

[juːˈzə:p] — [stʌŋ] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][kaɪnd][ʊv; əv] [ˈtriːtmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ;
usurped — stung him more than any other kind of treatment could have done ;

篡夺 — 被蜚了 他 更多的 比 任何 其他 种类 的 治疗 可以 有 完毕 ;

她冷漠至极的漠不关心——他自己无可置疑的特质被剥夺了——比任何其他对待方式都更让他感到痛苦；

[ænd; ænd][hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][bend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ænd] [ˈsteɪtli] [wɪl] .
and he determined to bend her to his magnificent and stately will .

和 他 决定 到 弯曲 她 到 他的 壮丽 和 庄严 将要 .

他决心让她屈服于他威严而庄严的意志。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [kəˈmjuːnɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] ,
He had been long communing with these thoughts ,

他 有 到过 长的 沟通 和 这些 想法 ,

他长期以来一直在思考这些问题。

[wen] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpɑːtmənt] ,
when one night he sought her in her own apartment ,

什么时候 一 夜晚 他 寻求 她 在 她 自己的 公寓 ,

一天晚上，他到她自己的公寓里找她。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [həʊm] [leɪt] .
after he had heard her return home late .

后 他 有 听到 她 返回 家 晚的 .

他听说她很晚才回家。

[fiː; ji][wɒz; wəz][əˈləʊn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrɪliənt] [dres] , [ænd; ænd][hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [kʌm]
She was alone , in her brilliant dress , and had but that moment come

她 曾是 独自的 , 在 她 杰出的 裙子 , 和 有 但 那 片刻 来

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ruːm] .
from her mother's room .

从 她 母亲的 房间 .

她独自一人，穿着华丽的礼服，刚刚从母亲的房间出来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈmelənkəli] [ænd; ænd] [ˈpensɪv] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
Her face was melancholy and pensive , when he came upon her ;

她 脸 曾是 忧郁 和 沉思的 , 什么时候 他 来了 之上 她 ;

他遇见她时，她脸上带着忧郁和沉思的神情；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [mɑːkt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ˈɡlɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ ˈtiː] ,
but it marked him at the door ; for , glancing at the mirror before it ,

但 它 标记 他 在 这 门 ; 为了 , 瞥了一眼 在 这 镜子 前 它 ,

但它在门口就标记了他；因为他瞥了一眼门前的镜子，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪˈmiːdiətli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] - [freɪm] , [ðə; ði] [ˈnɪtɪd] [braʊ] ,
he saw immediately , as in a picture - frame , the knitted brow ,

他 锯 立即地 , 作为 在 一个 图片 - 框架 , 这 针织 眉头 ,

他立刻就看到了，就像在相框里一样，那紧锁的眉头，

[ænd; ænd] [ˈdaːkənd] [ˈbjuːti] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .
and darkened beauty that he knew so well .

和 变暗 美丽 那 他 知道 所以 出色地 .

还有他无比熟悉的阴郁之美。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] , ” [hiː hi] [sed] , [ˈentərɪŋ] , “ [aɪ][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː]
“ **Mrs Dombey** , ” **he said** , **entering** , “ **I must beg leave to have a few**
“ 太太 多姆贝 , ” 他 说 , 进入 , ” 我 必须 求 离开 到 有 一个 很少
[wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] . “
words with you . ”
字 和 你 : ”

“董贝夫人,”他边说边走了进来,“请允许我和您单独谈谈。”

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , ” [ʃiː ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **To - morrow** , ” **she replied** .
“ 到 - 明天 , ” 她 回复 .

“明天,”她回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] .
“ **There is no time like the present** , **Madam** , ” **he returned** .
“ 那里 是 不 时间 喜欢 这 展示 , 女士 , ” 他 返回 .

“时不我待,夫人,”他回答道。

“ [juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
“ **You mistake your position** .
“ 你 错误 你的 位置 .

你搞错了。

[aɪ][eɪ ˈem] [juːst] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [əʊn] [taɪmz] ; [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː]
I am used to choose my own times ; not to have them chosen for me
我 是 用过的 到 选择 我的 自己的 时代 ; 不是 到 有 他们 选定 为了 我
.
.
.

我习惯于自己选择时间,而不是让别人替我选择。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈskeəslɪ] [ʌndəˈstænd] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][eɪ ˈem] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] . “
I think you scarcely understand who and what I am , Mrs Dombey . ”
我 思考 你 几乎 理解 WHO 和 什么 我 是 , 太太 多姆贝 . ”

多姆贝夫人,我想你根本不了解我是谁,我是什么样的人。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ðæt] [aɪ] [ʌndəˈstænd] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] .
“ **I think** , ” **she answered** , “ **that I understand you very well** .
“ 我 思考 , ” 她 回答 , ” 那 我 理解 你 非常 出色地 .

“我想,”她回答说,“我很了解你。”

“ [ʃiː ʃi] [lʊkt] [əˈpɒn] [hɪm][æz; əz][ʃiː ʃi] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd] [ˈfəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] ,
“ **She looked upon him as she said so , and folding her white arms** ,
“ 她 看起来 之上 他 作为 她 说 所以 , 和 折叠式的 她 白色的 武器 ,

她一边说着,一边看着他,并将她白皙的双臂抱在胸前。

[ˈspɑːklɪŋ] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd][dʒemz] , [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈswelɪŋ] [breɪst] , [tɜːnd] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)]
sparkling with gold and gems , upon her swelling breast , turned away her
闪闪发光 和 金子 和 宝石 , 之上 她 肿胀 胸部 , 转向 离开 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她丰满的胸脯上闪耀着金光和宝石,她别过脸去。

[ɪf] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [biːn] [les] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [les] [ˈsteɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld][kəmˈpəʊʒə(r)] ,
If she had been less handsome , and less stately in her cold composure ,
如果 她 有 到过 较少的 英俊的 , 和 较少的 庄严 在 她 寒冷的 镇定 ,
如果她容貌没那么俊美,气质没那么冷峻高贵,

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpresɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]
she might not have had the power of impressing him with the sense of
她 可能 不是 有 有 这 力量 的 令人印象深刻 他 和 这 感觉 的
[ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst][praɪd] .
disadvantage that penetrated through his utmost pride .
劣势 那 渗透 通过 他的 极致 自豪 .

她或许没有能力让他感受到那种能穿透他极度骄傲的劣势感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [aɪˈtiː] [ˈkiːnli] .

But she had the power , and he felt it keenly .
但 她 有 这 力量 , 和 他 毛毡 它 敏锐地 .

但她拥有这种力量，他对此深有体会。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] : [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [miːnz] [ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)]

He glanced round the room : saw how the splendid means of personal
他 瞥了一眼 圆形的 这 房间 : 锯 如何 这 灿烂 方法 的 个人的

[əˈdɔːnmənt] ,

adornment ,
装饰 ,

他环顾房间：看到了那些华丽的个人装饰品，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌkʃəriz] [ɒv; əv] [dres] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd]

and the luxuries of dress , were scattered here and there , and
和 这 奢侈品 的 裙子 , 是 疏散 这里 和 那里 , 和

[ˌdɪsrɪˈgɑːdɪd] ;

disregarded ;
被忽视 ;

而那些奢侈品则零星散落在各处，无人问津；

[nɒt][ɪn][mɪə(r)] [kəˈpriːs] [ænd; ənd] [ˈkeələsnəs] ([ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [θɔːt]) ,

not in mere caprice and carelessness (or so he thought) ,
不是 在 仅仅 任性 和 疏忽 (或者 所以 他 想法) ,

并非出于一时兴起和粗心大意（至少他是这么认为的），

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈstedfɑːst] [ˈhɔːti] [ˌdɪsrɪˈgɑːd] [ɒv; əv] [ˈkɒstli] [θɪŋz] : [ænd; ənd] [felt] [aɪˈtiː][mɔː(r)]

but in a steadfast haughty disregard of costly things : and felt it more
但 在 一个 坚定不移 傲慢 漠视 的 昂贵 事物 : 和 毛毡 它 更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] .

and more .
和 更多的 .

但他却对昂贵的事物抱有一种坚定的傲慢态度，而且这种态度越来越强烈。

[ˈtʃæplɪt] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] , [pluːmz] [ɒv; əv] [ˈfeðər] , [ˈdʒuːəlz] , [ˈleɪsɪz] , [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈsætɪn] ; [lʊk]

Chaplets of flowers , plumes of feathers , jewels , laces , silks and satins ; look
串珠 的 花朵 , 羽流 的 羽毛 , 珠宝 , 鞋带 , 帛 和 缎子 ; 看

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ,

where he would ,
在哪里 他 会 ,

花环、羽毛、珠宝、蕾丝、丝绸和缎子；看看他会去哪里，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈrɪtʃɪz] , [drɪˈspaɪzd] , [pɔː] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv][nəʊ] [əˈkaʊnt] .

he saw riches , despised , poured out , and made of no account .
他 锯 财富 , 被鄙视的 , 倾倒 出去 , 和 制成 的 不 帐户 .

他看到财富被鄙视、被挥霍，毫无价值。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdaɪəməndz] — [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [gift] — [ðæt] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]

The very diamonds — a marriage gift — that rose and fell impatiently upon her
这 非常 钻石 — 一个 婚姻 礼物 — 那 玫瑰 和 跌倒 不耐烦地 之上 她

[ˈbʊzəm] ,

bosom ,
怀 ,

正是那对钻石——一份结婚礼物——在她胸前焦躁地上下起伏，

[si:md] [tu:; tə][pænt][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [klɑ:sp, klæsp] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜ:(r); hæ(r)] [nek] ,
seemed to pant to break the chain that clasped them round her neck ,
似乎 到 喘气 到 休息 这 链 那 紧握 他们 圆形的 她 脖子 ,
她似乎气喘吁吁, 想要挣脱束缚在她脖子上的锁链。

[ænd; ənd][rəʊl] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [tred] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
and roll down on the floor where she might tread upon them .
和 卷 向下 在 这 地面 在哪里 她 可能 踏 之上 他们 .
然后滚到地板上, 她可能会踩到它们。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃəʊd] [aɪ'ti:] .
He felt his disadvantage , **and he showed it** .
他 毛毡 他的 劣势 , 和 他 显示 它 .
他感受到了自己的劣势, 并且表现出来了。

[ˈsɒləm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [welθ] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [ˈɡlɪtə(r)] ,
Solemn and strange among this wealth of colour and voluptuous glitter ,
庄严 和 奇怪的 之中 这 财富 的 颜色 和 丰满的 闪光 ,
在这片色彩斑斓、光彩夺目的海洋中, 显得庄严肃穆而又奇异。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [tə'wɔ:dz] [ɪts] [ˈhɔ:ti] [ˈmɪstrəs] , [hu:z] [rɪ'pelənt] [ˈbju:ti] [aɪ'ti:]
strange and constrained towards its haughty mistress , **whose repellent beauty it**
奇怪的 和 受限 向 它是 傲慢 情妇 , 谁 驱虫剂 美丽 它
[rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
repeated , **and presented all around him** ,
重复 , 和 呈现 全部 大约 他 ,
它对傲慢的女主人表现出奇怪而拘谨的态度, 不断重复并展现出她令人厌恶的美貌, 并将之呈现在它周围。

[æz; əz][ɪn][səʊ] [ˈmeni] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt]
as in so many fragments of a mirror , **he was conscious of embarrassment**
作为 在 所以 许多 片段 的 一个 镜子 , 他 曾是 有意识的 的 尴尬
[ænd; ənd] [ˈɔ:kwədnəs] .
and awkwardness .
和 尴尬 .

就像镜子的许多碎片一样, 他意识到了尴尬和窘迫。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈmɪnɪstə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)][dɪs'deɪnf(ə)l] [self] - [pə'zeɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [feɪl] [tu:; tə] [ɡɔ:l] [hɪm]
Nothing that ministered to her disdainful self - possession could fail to gall him
没有什么 那 服事 到 她 轻蔑的 自己 - 拥有 可以 失败 到 痠 他
.
:
.

任何助长她那轻蔑自持的姿态的事物, 都会让他感到恼火。

[ɡɔ:ld] [ænd; ənd] [ɪ'rɪteɪtɪd] [wɪð] [hɪm'self] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] , [ɪn][nəʊ] [ɪm'pru:vɪd]
Galled and irritated with himself , **he sat down** , **and went on** , **in no improved**
恼怒 和 受刺激 和 他自己 , 他 卫星 向下 , 和 去 在 , 在 不 改进
[ˈhju:mə(r)] :
humour :
幽默 :

他恼怒不已, 对自己感到厌烦, 于是坐了下来, 继续说道, 心情丝毫没有好转:

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbi] , [aɪ'ti:][ɪz] [ˈveri] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][sʌm; səm] [ʌndə'stændɪŋ]
“ **Mrs Dombey** , **it is very necessary that there should be some understanding**
“ 太太 多姆贝 , 它 是 非常 必要的 那 那里 应该 是 一些 理解
[ə'raɪvd] [æt; ət] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
arrived at between us .
到达的 在 之间 我们 .
“多姆贝夫人, 我们之间非常有必要达成一些共识。”

[jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [dʌz] [nɒt] [pli:z] [em 'i:], ['mædəm] .

Your conduct does not please me , Madam .
你的 执行 做 不是 请 我 , 女士 .

夫人，您的行为令我十分不满。

" [fi:, ji] ['miəli] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][him] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'vɜ:ɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;

" She merely glanced at him again , and again averted her eyes ;
" 她 仅仅 瞥了一眼 在 他 再次 , 和 再次 避免了 她 眼睛 ;

她只是又瞥了他一眼，然后又移开了目光；

[bʌt; bət][fi:, ji] [maɪt] [hæv; həv][ˈspəʊkən][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [les] .

but she might have spoken for an hour , and expressed less .
但 她 可能 有 说 为了 一个 小时 , 和 表达 较少的 .

但她可能讲了一个小时，却表达得更少。

" [ai] [rɪˈpi:t] , ['mɪsɪz] ['dɑ:mbɪ] , [dʌz] [nɒt] [pli:z] [em 'i:] .

" I repeat , Mrs Dombey , does not please me .
" 我 重复 , 太太 多姆贝 , 做 不是 请 我 .

“我再说一遍，董贝夫人，这让我很不高兴。”

[ai][hæv; həv] [ɔ:'redi] ['teɪkən] [əˈkeɪz(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈkwɛst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kə'rektɪd] .

I have already taken occasion to request that it may be corrected .
我 有 已经 已采取 场合 到 要求 那 它 可能 是 已更正 .

我已多次要求予以更正。

[ai] [naʊ] [ɪn'sɪst] [əˈpɒn][aɪ 'ti:] . "

I now insist upon it . "
我 现在 坚持 之上 它 . "

我现在坚持这样做。

" [ju:; jʊ] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [əˈkeɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] [rɪˈmɒnstrəns] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

" You chose a fitting occasion for your first remonstrance , Sir , and you
" 你 选择 一个 配件 场合 为了 你的 第一的 抗议 , 先生 , 和 你

[ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mænə(r)] ,

adopt a fitting manner ,
采纳 一个 配件 方式 ,

“先生，您选择了一个合适的时机提出第一次抗议，而且您的方式也很得体。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sekənd] .

and a fitting word for your second .
和 一个 配件 单词 为了 你的 第二 .

也是你第二个恰当的词。

[ju:; jʊ][ɪn'sɪst] !

You insist !
你 坚持 !

你坚持！

[tu:; tə][em 'i:] ! "

To me ! "
到 我 ! "

大部头书！ "

" ['mædəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] [ə'fensɪv] [eə(r)][pʊ; əv] [steɪt] ,

" Madam , " said Mr Dombey , with his most offensive air of state ,
" 女士 , " 说 先生 多姆贝 , 和 他的 最多 进攻 空气 的 状态 ,

“夫人，”多姆贝先生用他那最令人反感的傲慢语气说道。

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][maɪ] [waɪf] .

" I have made you my wife .
" 我 有 制成 你 我的 妻子 .

“我已娶你为妻。”

[juː; jʊ][beə(r)][maɪ] [neɪm] .
You bear my name .
你 熊 我的 姓名 .

你与我同名。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'səʊsiəriːd; ə'səʊʃiəriːd] [wɪð] [maɪ] [pə'zi(ə)n] [ænd; ənd][maɪ][repju'teɪ(ə)n] .
You are associated with my position and my reputation .
你 是 联系 和 我的 位置 和 我的 名声 .

你与我的地位和声誉息息相关。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈɒnəd] [baɪ]
I will not say that the world in general may be disposed to think you honoured by
我 将要 不是 说 那 这 世界 在 一般的 可能 是 处置 到 思考 你 荣幸 经过
[ðæt] [ə'səʊsi'eɪʃn; ə'səʊʃi'eɪʃn] ;
that association ;
那 协会 ;

我不会说世人普遍认为你因与该组织交往而感到荣幸；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] - [ɪn'sɪst] , - [tuː; tə][maɪ] [kə'nekʃənz] [ænd; ənd]
but I will say that I am accustomed to 'insist , ' to my connexions and
但 我 将要 说 那 我 是 习惯 到 - 坚持 , - 到 我的 连接 和
[dɪ'pendənts] . “
dependents . ”
家属 . ”

但我必须说，我习惯于对我的亲属和家人“坚持己见”。

“ [wɪtʃ] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][em 'iː] ?
“ **Which may you be pleased to consider me ?**
” 哪个 可能 你 是 高兴 到 考虑 我 ?

“您愿意考虑聘用我吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

“ [ˈpɒsəbli] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [paː'teɪk] — [ɔː(r)] [dʌz] [paː'teɪk] , [ænd; ənd] ['kænɒt]
“ **Possibly I may think that my wife should partake — or does partake , and cannot**
” 可能 我 可能 思考 那 我的 妻子 应该 参加 — 或者 做 参加 , 和 不能
[help] [hɜː'self] — [ɒv; əv][bəʊθ] ['kærəktəz] ,
help herself — of both characters ,
帮助 她自己 — 的 两个都 人物 ,

“或许我认为我的妻子应该——或者已经——同时扮演这两种角色，而且她无法自拔。”

['mɪsɪz] ['dɑːmbɪ] .
Mrs Dombey .
太太 多姆贝 .

多姆贝夫人。

“ [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [lɪps] .
“ **She bent her eyes upon him steadily , and set her trembling lips** .
” 她 弯曲 她 眼睛 之上 他 稳步 , 和 放 她 发抖 嘴唇 .

她目光坚定地注视着他，嘴唇微微颤抖。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒzəm] [θɒɒb] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃ] [ænd; ənd] [tɜːn] [waɪt] .
He saw her bosom throb , and saw her face flush and turn white .
他 锯 她 怀 搏动 , 和 锯 她 脸 冲洗 和 转动 白色的 .
他看到她的胸口一阵悸动，看到她的脸涨得通红，然后变得惨白。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nəʊ] , [ænd; ənd][dɪd] :
All this he could know , and did :
全部 这 他 可以 知道 , 和 做过 :

所有这些他都可能知道，而且也都做到了：

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ˈwɪspəɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv]
but he could not know that one word was whispering in the deep recesses of
但 他 可以 不是 知道 那 一 单词 曾是 耳语 在 这 深的 凹陷处 的
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
her heart ,
她 心 ,

但他无法知道，在她内心深处，有一个词正在低语。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ˈkwaɪət] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ˈflɒrəns] .
to keep her quiet ; and that the word was Florence .
到 保持 她 安静的 ; 和 那 这 单词 曾是 佛罗伦萨 .

让她保持沉默；而那个词就是弗洛伦斯。

[blaɪnd][ˈɪdiət] , [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] !
Blind idiot , rushing to a precipice !
瞎的 笨蛋 , 匆忙 到 一个 悬崖 !

瞎了眼的白痴，冲向悬崖！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] .
He thought she stood in awe of him .
他 想法 她 站立 在 敬畏 的 他 .

他觉得她对他充满敬畏。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪkˈspensɪv] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
“ **You are too expensive , Madam ,** ” **said Mr Dombey** .
“ 你 是 也 昂贵的 , 女士 , ” 说 先生 多姆贝 .

“夫人，您收费太贵了。”多姆贝先生说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈstrævəɡənt] .
“ **You are extravagant** .
“ 你 是 靡 .

你太铺张浪费了。

[juː; jʊ] [weɪst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈmʌni] — [ɔː(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði]
You waste a great deal of money — or what would be a great deal in the
你 浪费 一个 伟大的 交易 的 钱 — 或者 什么 会 是 一个 伟大的 交易 在 这
[pɒkɪts] [ɒv; əv][məʊst] [ˈdʒentlmən] — [ɪn] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][səˈsaɪəti] [ðæt] [ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə]
pockets of most gentlemen — in cultivating a kind of society that is useless to
口袋 的 最多 先生们 — 在 耕作 一个 种类 的 社会 那 是 无用 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

你浪费了大量金钱——或者说，对于大多数绅士来说，这是一笔巨款——去培养一种对我毫无用处的社会形式。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [əˈpɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] .
and , indeed , that upon the whole is disagreeable to me .
和 , 的确 , 那 之上 这 所有的 是 令人不快的 到 我 .

而且，总的来说，这让我很不高兴。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪnˈsɪst] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [rɪˈspekts] .
I have to insist upon a total change in all these respects .
我 有 到 坚持 之上 一个 全部的 改变 在 全部 这些 尊重 .

我必须坚持在所有这些方面进行彻底改变。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz] [ˈfɔːtʃuːn]
I know that in the novelty of possessing a tithe of such means as Fortune
我 知道 那 在 这 新奇 的 拥有 一个 什一奉献 的 这样的 方法 作为 财富
[hæz; həz] [pleɪst] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪˈspəʊz(ə)l] ,
has placed at your disposal ,
有 放置 在 你的 处理 ,

我知道，拥有命运赐予你的如此丰厚的财富，会让你感到无比新鲜和满足。

[ˈleɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪkˈstri:m] .

ladies are apt to run into a sudden extreme .
女士们 是 易于 到 跑步 进入 一个 突然 极端 .

女性容易突然陷入极端情况。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪkˈstri:m] .

There has been more than enough of that extreme .
那里 有 到过 更多的 比 足够的 的 那 极端 .

这种极端情况已经太多了。

[aɪ][beg] [ðæt] [ˈmɪsɪz][ˈgreɪndʒəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪkˈspɪəriənsɪz] [meɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]

I beg that Mrs Granger's very different experiences may now come to the instruction

我 求 那 太太 格兰杰的 非常 不同的 经历 可能 现在 来 到 这 操作说明

[ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] .

of Mrs Dombey .

的 太太 多姆贝 .

我恳请将格兰杰夫人截然不同的经历传授给董贝夫人。

” [stɪl] [ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] , [ðə; ði] [tremblɪŋ] [lɪps] , [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [breɪst] , [ðə; ði] [feɪs] [naʊ] [ˈkrɪmz(ə)n]

” Still the fixed look , the trembling lips , the throbbing breast , the face now crimson

” 仍然 这 固定的 看 , 这 发抖 嘴唇 , 这 悸动 胸部 , 这 脸 现在 赤红

[ænd; ənd] [naʊ] [waɪt] ;

and now white ;

和 现在 白色的 ;

“依旧是那副呆滞的眼神，颤抖的嘴唇，悸动的胸膛，时而绯红时而苍白的脸庞；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [diːp] [ˈwɪspə(r)] [ˈflɒrəns] , [ˈflɒrəns] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

and still the deep whisper Florence , Florence , speaking to her in the

和 仍然 这 深的 耳语 佛罗伦萨 , 佛罗伦萨 , 请讲 到 她 在 这

[ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

beating of her heart .

殴打 的 她 心 .

而她心脏跳动中，依然传来低沉的耳语：“弗洛伦斯，弗洛伦斯”，在她耳边轻声诉说。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] [ɒv; əv][self] - [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [daɪˈleɪtɪd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [ɔːlʔəˈreɪ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

His insolence of self - importance dilated as he saw this alteration in her .

他的 傲慢 的 自己 - 重要性 扩张 作为 他 锯 这 改造 在 她 .

看到她这种变化，他那自以为是的傲慢劲儿就更加膨胀了。

[ˈswɒlən] [nəʊ] [les] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [skɔːn] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊ][ˈriːs(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv]

Swollen no less by her past scorn of him , and his so recent feeling of

肿 不 较少的 经过 她 过去的 轻蔑 的 他 , 和 他的 所以 最近的 感觉 的

[dɪsədˈvɑːntɪdʒ] ,

disadvantage ,

劣势 ,

她过去对他的蔑视，以及他最近感受到的劣势，都让他更加愤怒。

[ðæn; ðən][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [səbˈmɪʃn] ([æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi]) ,

than by her present submission (as he took it to be) ,

比 经过 她 展示 提交 (作为 他 采取 它 到 是) ,

比她现在的顺从（在他看来）更甚，

[aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [tuː] [ˈmaɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [bɜːst] [ɔːl] [baʊndz] .

it became too mighty for his breast , and burst all bounds .

它 成为 也 强大的 为了 他的 胸部 , 和 爆裂 全部 界限 .

它变得太过强大，超出了他胸膛的承受范围，最终突破了所有界限。

[waɪ] , [huː] [kʊd; kəd] [lɒŋ] [rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz] [ˈlɒftɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈplezə(r)] !

Why , who could long resist his lofty will and pleasure !

为什么 , WHO 可以 长的 抵抗 他的 高远 将要 和 乐趣 !

谁又能长久地抗拒他高尚的意志和享乐呢！

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] !
He had resolved to conquer her , and look here !
他 有 已解决 到 征服 她 , 和 看 这里 !

他决心征服她，瞧瞧！

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['fɜːðə(r)] [pliːz] , ['mædəm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['sɒvrɪn]
“ You will further please , Madam , ” said Mr Dombey , in a tone of sovereign
“ 你 将要 更远 请 , 女士 , ” 说 先生 多姆贝 , 在 一个 语气 的 主权
[kə'mɑːnd] ,
command ,
命令 ,

“夫人，请您再说一遍，”多姆贝先生用一种威严的命令语气说道。

“ [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [dɪ'stɪŋktli] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə][ænd; ənd] [əu'bei] .
“ to understand distinctly , that I am to be deferred to and obeyed .
“ 到 理解 明显地 , 那 我 是 到 是 延期 到 和 服从 .

“清楚地理解，我应该受到尊重和服从。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɒzətɪv] [[əʊ] [ænd; ənd] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['defərəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
That I must have a positive show and confession of deference before the
那 我 必须 有 一个 积极的 展示 和 忏悔 的 尊重 前 这
[wɜːld] , ['mædəm] .
world , Madam .
世界 , 女士 .

夫人，我必须在世人面前展现出积极向上的形象，并表达我的敬意。

[aɪ][eɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] .
I am used to this .
我 是 用过的 到 这 .

我已经习惯了。

[aɪ][rɪ'kwaɪə(r)][aɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [raɪt] .
I require it as my right .
我 要求 它 作为 我的 正确的 .

这是我的权利，我要求获得它。

[ɪn] [ɔːt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] .
In short I will have it .
在 短的 我 将要 有 它 .

总之，我会要的。

[aɪ][kən'sɪdə(r)][aɪ 'tiː][nəʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːldli] [əd'vɑːnsmənt] [ðæt] [hæz; həz]
I consider it no unreasonable return for the worldly advancement that has
我 考虑 它 不 不合理 返回 为了 这 世俗 进步 那 有
[bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] ;
befallen you ;
发生 你 ;

我认为这对于你所取得的世俗成就而言，并非不合理的回报；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['nəʊbədi] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] , [aɪðə(r)][æt; ət][ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [frɒm; frəm][juː; jʊ]
and I believe nobody will be surprised , either at its being required from you
和 我 相信 无人 将要 是 惊讶 , 任何一个 在 它是 存在 必需的 从 你
,
:
,

我相信没有人会对此感到惊讶，无论是对你的要求，

[ɔː(r)][æt; ət][ɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] . — [tuː; tə][em 'iː] — [tuː; tə][em 'iː] !
or at your making it . — To Me — To Me !
或者 在 你的 制作 它 . — 到 我 — 到 我 !

或者在你制作的时候。——给我——给我！

” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ˈemfəsis] .
” he added , with emphasis .
” 他 额外 , 和 强调 .

“他强调道。”

[nəʊ] [wɜ: d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
No word from her .
不 单词 从 她 .

她那边没有消息。

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
No change in her .
不 改变 在 她 .

她没有任何变化。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm] .
Her eyes upon him .
她 眼睛 之上 他 .

她的目光落在了他身上。

” [ai][hæv; həv] [lɜ: nt] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑ: mbi] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ: mbi] , [wɪð]
” I have learnt from your mother , Mrs Dombey , ” said Mr Dombey , with
” 我 有 学会了 从 你的 母亲 , 太太 多姆贝 , ” 说 先生 多姆贝 , 和
[ˌmædʒɪˈstɪəriəl] [ɪmˈpɔ: t(ə)ns] ,
magisterial importance ,
权威的 重要性 ,

“我从你母亲那里学到了这一点，多姆贝夫人，”多姆贝先生用一种威严的语气说道。

” [wɒt] [nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˈneɪmli] , [ðæt] [ˈbraɪtn] [ɪz] [ˌrekəˈmendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
” what no doubt you know , namely , that Brighton is recommended for her
” 什么 不 怀疑 你 知道 , 即 , 那 布莱顿 是 受到推崇的 为了 她
[helθ] .
health .
健康 .

“毫无疑问，您也知道，布莱顿对她的健康有益。”

[ˈmɪstə(r)] - [hæz; həz] [bi: n] [səʊ] [gʊd] .
Mr Carker has been so good .
先生 - 有 到过 所以 好的 .

卡克先生真是太好了。

” [ʃi:; ji] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] .
” She changed suddenly .
” 她 已更改 突然 .

她突然变了。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ˈbʊzəm] [gləʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ɒv; əv][æŋ; ən][ˈæŋɡri] [ˈsʌnset]
Her face and bosom glowed as if the red light of an angry sunset
她 脸 和 怀 发光 作为 如果 这 红色的 光 的 一个 生气的 日落
[hæd; həd] [bi: n] [flʌŋ] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
had been flung upon them .
有 到过 扔 之上 他们 .

她的脸庞和胸脯仿佛被愤怒的夕阳的红光笼罩着一般，泛着红光。

[nɒt] [ʌnəbˈzɜ:v(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˌtɜ: prəˈteɪf(ə)n] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] ,
Not unobservant of the change , and putting his own interpretation upon it ,
不是 昧 的 这 改变 , 和 推杆 他的 自己的 解释 之上 它 ,
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ: mbi] [rɪˈzju: md] :
Mr Dombey resumed :
先生 多姆贝 恢复 :

多姆贝先生注意到了这一变化，并根据自己的理解进行了解释，然后继续说道：

“ [ˈmɪstə(r)] - [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][sɪˈkjʊə(r)][ə; eɪ] [haʊs]
“ Mr Carker has been so good as to go down and secure a house
“ 先生 - 有 到过 所以 好的 作为 到 去 向下 和 安全的 一个 房子
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

“卡克先生真是太好了，他亲自去那里买了一套房子。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
for a time .
为了 一个 时间 .

一段时间内。

[ɒn][ðə; ði] [rɪˈtʃ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
On the return of the establishment to London ,
在 这 返回 的 这 建立 到 伦敦 ,
该机构返回伦敦后，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [sʌtʃ] [steps] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˈbetə(r)] [ˈmænɪdʒmənt] [æz; əz][aɪ][kənˈsɪdə(r)] [ˈnesəsəri] .
I shall take such steps for its better management as I consider necessary .
我 将 拿 这样的 步骤 为了 它是 更好的 管理 作为 我 考虑 必要的 .
我将采取我认为必要的措施，以更好地管理它。

[wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] , [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət] [ˈbraɪtn] ([ɪf] [aɪˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈfektɪd]
One of these , will be the engagement at Brighton (if it is to be effected
一 的 这些 , 将要 是 这 订婚 在 布莱顿 (如果 它 是 到 是 受影响
) ,
) ,
) ,

其中之一就是在布莱顿的会面（如果能够成行的话）。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [rɪˈdʒu:st] [ˈpɜ:s(ə)n][ðeə(r)] , [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] - ,
of a very respectable reduced person there , a Mrs Pipchin ,
的 一个 非常 可敬 减少 人 那里 , 一个 太太 - ,
一位德高望重的落魄人士，皮普钦夫人。

[ˈfɔ:məli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɒv; əv] [trʌst] [ɪn][maɪ][ˈfæməli] , [tu:; tə][ækt][æz; əz] [ˈhaʊski:pə(r)] .
formerly employed in a situation of trust in my family , to act as housekeeper .
以前 受雇 在 一个 情况 的 相信 在 我的 家庭 , 到 行为 作为 管家 .
我曾受雇于我家，担任管家，这份工作需要我的信任。

[æn; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] [laɪk] [ðɪs] , [prɪˈzaɪdɪd] [ˈəʊvə(r)][bʌt; bət] [ˈnɒmɪnəli] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbi] , [rɪˈkwaɪəz]
An establishment like this , presided over but nominally , Mrs Dombey , requires
一个 建立 喜欢 这 , 主持 超过 但 名义上 , 太太 多姆贝 , 需要
[ə; eɪ] [ˈkɒmpɪtənt] [hed] .
a competent head .
一个 胜任的 头 .

像这样的机构，名义上由董贝夫人掌管，需要一位称职的领导者。

“ [ʃɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈætɪtju:d] [brɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:dz] ,
“ She had changed her attitude before he arrived at these words ,
“ 她 有 已更改 她 态度 前 他 到达的 在 这些 字 ,
“在他说出这些话之前，她的态度就已经改变了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt] — [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈfɪksɪdli] — [ˈtʃ:naɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbreɪslət] [raʊnd] [ænd; ənd]
and now sat — still looking at him fixedly — turning a bracelet round and
和 现在 卫星 — 仍然 寻找 在 他 固定地 — 转弯 一个 手镯 圆形的 和
[raʊnd] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] ;
round upon her arm ;
圆形的 之上 她 手臂 ;
她现在坐着——仍然目不转睛地看着他——转动着手臂上的手镯；

[nɒt] [ˈwaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] , [ˈwʊmənli] [tʌt] ,
not winding it about with a light , womanly touch ,
不是 绕线 它 关于 和 一个 光 , 女性 触碰 ,
不要用轻柔、女性化的手法缠绕它，

[bʌt; bət] [ˈpresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [aɪ ˈti:] [əʊvə(r)] [ðə; ði] [smu:ð] [skɪn] ,
but pressing and dragging it over the smooth skin ,
但 紧迫 和 拖拽 它 超过 这 光滑的 皮肤 ,
但用力按压并拖动它在光滑的皮肤上，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [waɪt] [lɪm] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [bɑ:(r)] [ɒv; əv] [red] .
until the white limb showed a bar of red .
直到 这 白色的 肢 显示 一个 酒吧 的 红色的 .
直到白色的肢体显露出一条红色的条纹。

“ [aɪ] [əbˈzɜ:vɔd] ,
“ **I observed ,**
“ 我 观察到 ,
我观察到，

” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] — “ [ænd; ənd] [ðɪs] [kənˈklu:dz] [wɒt] [aɪ] [di:m] [aɪ ˈti:] [ˈnesəsəri] [tu;; tə] [seɪ]
” **said Mr Dombey — “ and this concludes what I deem it necessary to say**
” 说 先生 多姆贝 — ” 和 这 结束 什么 我 认为 它 必要的 到 说
[tu;; tə] [ju;; jʊ] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ,
to you at present ,
到 你 在 展示 ,
“多姆贝先生说——“这就是我现在认为有必要告诉你们的全部内容了。”

[ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbi] — [aɪ] [əbˈzɜ:vɔd] [ə; eɪ] [ˈmæʊmənt] [əˈgəʊ] , [ˈmædəm] ,
Mrs Dombey — I observed a moment ago , Madam ,
太太 多姆贝 — 我 观察到 一个 片刻 前 , 女士 ,
多姆贝夫人——我刚才注意到，夫人，

[ðæt] [maɪ] [əˈlu:ʒ(ə)n] [tu;; tə] [ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [rɪˈsi:vɔd] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪˈkju:liə(r)] [ˈmæneə(r)] .
that my allusion to Mr Carker was received in a peculiar manner .
那 我的 典故 到 先生 - 曾是 已收到 在 一个 奇特 方式 .
我提及卡克先生的举动引起了人们的奇怪反应。

[ɒn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈhæpənɪŋ] [tu;; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu;; tə] [ju;; jʊ] , [brɪˈfɔ:(r)] [ðæt] [kənfrɪˈdenʃ(ə)l]
On the occasion of my happening to point out to you , before that confidential
在 这 场合 的 我的 发生 到 观点 出去 到 你 , 前 那 机密的
[ˈeɪdʒənt] ,
agent ,
代理人 ,
借此机会，我向你指出，在那位秘密代理人面前，

[ðə; ði] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [tu;; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] [maɪ] [ˈvɪzɪtəz] ,
the objection I had to your mode of receiving my visitors ,
这 异议 我 有 到 你的 模式 的 接收 我的 访客 ,
我反对你接待访客的方式，

[ju;; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [pli:zd] [tu;; tə] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
you were pleased to object to his presence .
你 是 高兴 到 目的 到 他的 在场 .
你很高兴能够反对他的出现。

[ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu;; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [əbˈdʒekʃ(ə)n] , [ˈmædəm] ,
You will have to get the better of that objection , Madam ,
你 将要 有 到 得到 这 更好的 的 那 异议 , 女士 ,
夫人，您必须克服这个反对意见。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [jɔː'self] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ['veri] ['prɒbəbli] [ɒn] ['meni] ['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒnz] ;
and to accustom yourself to it very probably on many similar occasions ;
和 到 习惯 你自己 到 它 非常 大概 在 许多 相似的 场合 ;
而且很可能在许多类似场合中都会遇到这种情况，并逐渐习惯这种状况；

[ən'les] [juː; jʊ][ə'dɒpt][ðə; ði] ['remədi] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] ,
unless you adopt the remedy which is in your own hands ,
除非 你 采纳 这 补救 哪个 是 在 你的 自己的 双手 ,
除非你采取自己能够采取的补救措施，

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [,em 'iː][nəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .
of giving me no cause of complaint .
的 给予 我 不 原因 的 抱怨 .
没有给我任何抱怨的理由。

[ˈmɪstə(r)] - , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [huː] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ,
Mr Carker , " said Mr Dombey , who , after the emotion he had just seen ,
先生 - , " 说 先生 多姆贝 , WHO , 后 这 情感 他 有 只是 已见 ,
“卡克先生,”多姆贝先生说道，他刚刚目睹了那番激动的情绪。

[set] [ɡreɪt] [stɔː(r)][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [waɪf] ,
set great store by this means of reducing his proud wife ,
放 伟大的 店铺 经过 这 方法 的 减少 他的 自豪的 妻子 ,
他非常重视用这种方式来驯服他骄傲的妻子。

[ænd; ʌnd] [huː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [sə'fɪʃntli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪɡ'zɪbɪt] [hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ðæt]
and who was perhaps sufficiently willing to exhibit his power to that
和 WHO 曾是 也许 足够 愿意的 到 展览 他的 力量 到 那
[ˈdʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ʌnd] [traɪ'ʌmfənt] ['æspekt] ,
gentleman in a new and triumphant aspect ,
绅士 在 一个 新的 和 凯 方面 ,
而且他或许非常乐意以一种崭新而胜利的姿态向那位先生展示自己的力量，

[ˈmɪstə(r)] - ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kɒnfɪdəns] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] ,
" Mr Carker being in my confidence , Mrs Dombey ,
" 先生 - 存在 在 我的 信心 , 太太 多姆贝 ,
“卡克先生是我的知己，多姆贝夫人，

[meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi][ɪn] [jɔːz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] .
may very well be in yours to such an extent .
可能 非常 出色地 是 在 你的 到 这样的 一个 程度 .
很可能你的情况也差不多。

[aɪ] [həʊp] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ˈdʒʊərəɪŋ] [wɪtʃ] ,
I hope , Mrs Dombey , " he continued , after a few moments , during which ,
我 希望 , 太太 多姆贝 , " 他 持续 , 后 一个 很少 时刻 , 期间 哪个 ,
“我希望，董贝夫人，”他过了一会儿又继续说道，在这期间，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['hɔːtɪnəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ɒn][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] ,
in his increasing haughtiness , he had improved on his idea ,
在 他的 增加 傲气 , 他 有 改进 在 他的 主意 ,
他越来越傲慢，并对自己的想法进行了改进。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt][faɪnd][aɪ 'tiː] ['nesəsəri] ['evə(r)][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˈmɪstə(r)] - [wɪð] ['eni] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]
" I may not find it necessary ever to entrust Mr Carker with any message of
" 我 可能 不是 寻找 它 必要的 曾经 到 委托 先生 - 和 任何 信息 的
[əb'dʒekʃ(ə)n][jɔː(r)] [rɪ'mɒnstrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
objection or remonstrance to you ;
异议 或者 抗议 到 你 ;
“我可能永远都没有必要委托卡克先生向您传达任何反对或抗议的信息；

[bʌt; bət][æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'rɒgətəri] [tu:; tə][maɪ][pə'zi:(ə)n][ænd; ənd][,repju'teɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]
but as it would be derogatory to my position and reputation to be
但 作为 它 会 是 贬 到 我的 位置 和 名声 到 是
['fri:kwəntli] ['həʊldɪŋ] ['trɪviəl] [dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] [ə'pɒn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [kən'fə:d]
frequently holding trivial disputes with a lady upon whom I have conferred
频繁地 保持 琐碎的 争议 和 一个 女士 之上 谁 我 有 授予
[ðə; ði] [haɪst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt][,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ][,paʊə(r)][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] ,
the highest distinction that it is in my power to bestow ,
这 最高 区别 那 它 是 在 我的 力量 到 赐给 ,
但是, 如果我经常与一位我授予她我所能给予的最高荣誉的女士发生琐碎的争执, 那将有损我的地位和声誉。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt]['skru:p(ə)][tu:; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [ɪf] [aɪ] [si:] [ə'keɪz(ə)n] . " I shall not scruple to avail myself of his services if I see occasion . "
我 将 不是 顾忌 到 可用 我 的 他的 服务 如果 我 看 场合 : "
如果情况需要, 我一定会毫不犹豫地聘用他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɒrəl] [mæg'nɪfɪsns] ,
" And now , " he thought , rising in his moral magnificence ,
" 和 现在 , " 他 想法 , 上升 在 他的 道德 壮丽 ,
“而现在,”他心想, 道德光辉更加耀眼了,

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ə; eɪ] ['stɪfər] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [mæn][ðæn; ðən]['evə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [em 'i:]
and rising a stiffer and more impenetrable man than ever , " she knows me
和 上升 一个 更硬 和 更多的 坚不可摧 男人 比 曾经 , " 她 知道 我
[ænd; ənd][maɪ][,rezə'lu:(ə)n] .
and my resolution .
和 我的 解决 :
他变得比以往任何时候都更加坚韧、更加难以接近, “她了解我和我的决心。”

" [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [prest] [ðə; ði] ['breɪslət] [wɒz; wəz][leɪd] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]
" The hand that had so pressed the bracelet was laid heavily upon her
" 这 手 那 有 所以 按下 这 手镯 曾是 铺设 重度 之上 她
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,
“那只紧紧攥着手镯的手重重地放在了她的胸口,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [stɪl] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɔ:ltəd] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]
but she looked at him still , with an unaltered face , and said in a low voice
但 她 看起来 在 他 仍然 , 和 一个 未改变的 脸 , 和 说 在 一个 低的 嗓音
:
:
:
:
但她依然看着他, 面无表情, 低声说道:

" [wert] !
" Wait !
" 等待 !
“等待!

[fɔ:(r); fə(r)][gɔ:dz] [seɪk] !
For God's sake !
为了 神的 清酒 !
“看在上帝的份上!

[aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I must speak to you .
我 必须 说话 到 你 :
我必须和你谈谈。

“ [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [nɒt] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnwəd] [ˈstrʌg(ə)l] [ðæt] [ˈrendəd] [hɜː(r); hə(r)]
“ **Why did she not , and what was the inward struggle that rendered her**
“ 为什么 做过 她 不是 , 和 什么 曾是 这 向内 斗争 那 渲染 她
[ɪnˈkeɪpəbl̩] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ,
incapable of doing so ,
无法 的 正在做 所以 ,
“她为什么没有这样做？她内心究竟经历了怎样的挣扎，才使她无法这样做？”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪnɪts] , [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [kənˈstreɪnt] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
for minutes , while , in the strong constraint she put upon her face ,
为了 分钟 , 尽管 , 在 这 强的 约束 她 放 之上 她 脸 ,
几分钟的时间里，她脸上始终保持着强忍的表情。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [fɪkst̩] [æz; əz] [ˈeni] [ˈstætʃuːz] — [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [ˈnaɪðə(r)] [ˈʃiːldɪŋ] [nɔː(r)]
it was as fixed as any statue's — looking upon him with neither yielding nor
它 曾是 作为 固定的 作为 任何 雕像的 — 寻找 之上 他 和 两者都不 屈服 也不
[ʌnˈʃiːldɪŋ] ,
unyielding ,
不屈 ,
“它像雕像一样纹丝不动——既不屈服也不固执地看着他。

[ˈlaɪkɪŋ] [nɔː(r)] [ˈheɪtrɪd] , [praɪd] [nɒt] [hjuːˈmɪləti] : [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɜːtʃɪŋ] [geɪz] ?
liking nor hatred , pride not humility : nothing but a searching gaze ?
喜欢 也不 仇恨 , 自豪 不是 谦逊 : 没有什么 但 一个 搜索 目光 ?
“既无喜爱也无憎恨，既无骄傲也无谦卑：唯有探寻的目光？”

“ [dɪd][aɪ][ˈevə(r)] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [maɪ][hænd] ?
“ **Did I ever tempt you to seek my hand ?**
“ 做过 我 曾经 诱惑 你 到 寻找 我的 手 ?
“我是否曾诱惑你向我求婚？”

[dɪd][aɪ][ˈevə(r)][juːz] [ˈeni] [ɑːt] [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] ?
Did I ever use any art to win you ?
做过 我 曾经 使用 任何 艺术 到 赢 你 ?
“我曾经用艺术来赢得你的芳心吗？”

[wɒz; wəz][aɪ][ˈevə(r)][mɔː(r)] [kənˈsɪliet̩] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [pəˈsjuːd] [emˈiː] ,
Was I ever more conciliating to you when you pursued me ,
曾是 我 曾经 更多的 和解 到 你 什么时候 你 追击 我 ,
“当你追求我的时候，我岂不是比现在更顺从你吗？”

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [biːn] [sɪns] [ˈaʊə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] ?
than I have been since our marriage ?
比 我 有 到过 自从 我们的 婚姻 ?
“比我结婚以来任何时候都更甚？”

[wɒz; wəz][aɪ][ˈevə(r)][ˈʌðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] ? “
Was I ever other to you than I am ? ”
曾是 我 曾经 其他 到 你 比 我 是 ? “
“我对你而言，难道曾经不是现在的我吗？”

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈhəʊlɪ] [ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] , [ˈmædəm] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , “ [tuː; tə][ˈentə(r)][əˈpɒn]
“ **It is wholly unnecessary , Madam , ” said Mr Dombey , “ to enter upon**
“ 它 是 完全 不必要 , 女士 , “ 说 先生 多姆贝 , “ 到 进入 之上
[sʌt] [dɪˈskʌʃən] . “
such discussions . ”
这样的 讨论 : “
“夫人,”董贝先生说,“完全没有必要进行这样的讨论。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
“ **Did you think I loved you ?**
“ 做过 你 思考 我 喜爱 你 ?
“你以为我爱你吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] ?
Did you know I did not ?
做过 你 知道 我 做过 不是 ?

你知道我不知道吗？

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][keə(r)] , [mæn] !
Did you ever care , Man !
做过 你 曾经 关心 , 男人 !

你到底有没有在乎过，伙计！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] , [ɔː(r)] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [jɔːˈself] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ˈwɜːθləs] [θɪŋ] ?
for my heart , or propose to yourself to win the worthless thing ?
为了 我的 心 , 或者 提出 到 你自己 到 赢 这 毫无价值 事物 ?

为了我的心，还是向自己求婚以赢得那毫无价值的东西？

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeni] [pɔː(r); pʊə(r)] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈbɑːɡən] ?
Was there any poor pretence of any in our bargain ?
曾是 那里 任何 贫穷的 虚伪 的 任何 在 我们的 便宜货 ?

我们的交易中是否存在任何拙劣的伪装？

[əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [ɔː(r)][ɒn] [maɪn] ? "
Upon your side , or on mine ? "
之上 你的 边 , 或者 在 矿 ? "

站在你这边，还是站在我这边？

" [ðɪːz] [ˈkwɛstʃənz] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , " [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] , [ˈmædəm] .
" These questions , " said Mr Dombey , " are all wide of the purpose , Madam .
" 这些 问题 , " 说 先生 多姆贝 , " 是 全部 宽的 的 这 目的 , 女士 .

“夫人，这些问题，”多姆贝先生说，“都偏离了主题。”

" [fiː; ji] [muːvd] [brɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
" She moved between him and the door to prevent his going away ,
" 她 已搬 之间 他 和 这 门 到 防止 他的 去 离开 ,

她挡在他和门之间，不让他离开。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][məˈdʒestɪk][ˈfɪɡə(r)][tuː; tə][ɪts] [haɪt] , [lɒkt] [ˈstedəli] [əˈpɒn] [hɪm] [stɪl] .
and drawing her majestic figure to its height , looked steadily upon him still .
和 绘画 她 雄伟 数字 到 它是 高度 , 看起来 稳步 之上 他 仍然 .

她挺直了身躯，目光坚定地注视着他。

" [juː; jʊ] [ˈɑːnsə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
" You answer each of them .
" 你 回答 每个 的 他们 .

“你要逐一回答这些问题。”

[juː; jʊ] [ˈɑːnsə(r)][em ˈiː] [brɪˈfɔː(r)] [aɪ] [spiːk] , [aɪ] [siː] .
You answer me before I speak , I see .
你 回答 我 前 我 说话 , 我 看 .

我明白了，你还没等我开口就回答我了。

[haʊ] [kæən; kən][juː; jʊ][help][aɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [truːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ?
How can you help it ; you who know the miserable truth as well as I ?
如何 能 你 帮助 它 ; 你 WHO 知道 这 悲惨的 真相 作为 出色地 作为 我 ?

你和我一样清楚这悲惨的真相，又怎能袖手旁观呢？

[naʊ] , [tel] [em ˈiː] .
Now , tell me .
现在 , 告诉 我 .

现在，告诉我。

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈvəʊʃn] ,
If I loved you to devotion ,
如果 我 喜爱 你 到 虔诚 ,

如果我爱你爱到全心全意，

[kʊd; kəd][aɪ][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈrendə(r)][ʌp][maɪ] [həʊ] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
could I do more than render up my whole will and being to you ,
可以 我 做 更多的 比 使成为 向上 我的 所有的 将要 和 存在 到 你 ,
我还能为你做的, 仅仅是将我的全部意志和生命献给你吗?

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][di'mɑːnd, -'mænd] ?
as you have just demanded ?
作为 你 有 只是 要求 ?
就像你刚才要求的那样?

[ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)][pʃʊə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'traɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪts] [ˈaɪdɪl] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɑːsk]
If my heart were pure and all untried , and you its idol , could you ask
如果 我的 心 是 纯的 和 全部 未经尝试 , 和 你 它是 偶像 , 可以 你 问
[mɔː(r)] ;
more ;
更多的 ;
如果我的心纯洁无瑕, 未经世事考验, 而你又是我心中的偶像, 你还能要求更多吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] ? " "
could you have more ? " "
可以 你 有 更多的 ? " "
还能再来点吗?

" [ˈpɒsəbli] [nɒt] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˈkuːlɪ] .
" **Possibly not , Madam , " he returned coolly .**
" 可能 不是 , 女士 , " 他 返回 冷静地 .
"或许不是, 夫人。"他冷冷地回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [aɪ][eɪ 'em] .
" **You know how different I am .**
" 你 知道 如何 不同的 我 是 .
你知道我有多么与众不同。

[juː; jʊ] [siː] [em 'iː] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] [naʊ] ,
You see me looking on you now ,
你 看 我 寻找 在 你 现在 ,
你现在看到我正看着你了,

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [ɪn][maɪ]
and you can read the warmth of passion for you that is breathing in my
和 你 能 读 这 温暖 的 热情 为了 你 那 是 呼吸 在 我的
[feɪs] .
face .
脸 .
你可以从我的脸上感受到我对你的热情。

" [nɒt] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [lɪp] , [nɒt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [aɪ] ,
" **Not a curl of the proud lip , not a flash of the dark eye ,**
" 不是 一个 卷曲 的 这 自豪的 唇 , 不是 一个 闪光 的 这 黑暗的 眼睛 ,
"骄傲的嘴角没有一丝弧度, 深邃的眼神也没有一丝闪现。"

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [ˈsɜːtʃɪŋ] [lʊk] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðiːz] [wɜːdz] .
nothing but the same intent and searching look , accompanied these words .
没有什么 但 这 相同的 意图 和 搜索 看 , 伴随 这些 字 .
伴随这些话语的, 只有同样的专注和探寻的眼神。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
" **You know my general history .**
" 你 知道 我的 一般的 历史 .
"你了解我的背景。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈspəʊkən][bʊ; əv][maɪ][ˈmʌðə(r)] .

You have spoken of my mother .

你 有 说 的 我的 母亲 .

你提到了我的母亲。

[duː; də][juː; jʊ][θɪŋk][juː; jʊ][kæn; kən][diˈɡreɪd] , [ɔː(r)][bend][ɔː(r)][breɪk] , [em ˈiː][tuː; tə] [səbˈmɪʃn]

Do you think you can degrade , or bend or break , me to submission

做 你 思考 你 能 降级 , 或者 弯曲 或者 休息 , 我 到 提交

[ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] ?

and obedience ?

和 服从 ?

你认为你能羞辱我、驯服我、摧毁我，让我屈服服从吗？

” [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [smaɪld] ,

” Mr Dombey smiled ,

” 先生 多姆贝 微笑 ,

多姆贝先生笑了。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][æn; ən][ɪnˈkwærəri] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

as he might have smiled at an inquiry whether he thought he could

作为 他 可能 有 微笑 在 一个 询问 无论 他 想法 他 可以

[reɪz] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

raise ten thousand pounds .

增加 十 千 磅 .

如果有人问他是否认为自己能筹集到一万英镑，他可能会露出微笑。

” [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

” If there is anything unusual here , ” she said ,

” 如果 那里 是 任何事物 异常 这里 , ” 她 说 ,

“如果这里有什么不寻常的地方,”她说,

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈməʊʃn] [bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

with a slight motion of her hand before her brow ,

和 一个 轻微 运动 的 她 手 前 她 眉头 ,

她用手轻轻地在额前动了一下，

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [flɪntʃ] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪˈmuːvəbl] [ænd; ənd] [ˈʌðəwaɪz]

which did not for a moment flinch from its immovable and otherwise

哪个 做过 不是 为了 一个 片刻 退缩 从 它是 不可移动的 和 否则

[ɪkˈspreʃənləs] [geɪz] ,

expressionless gaze ,

面无表情 目光 ,

它那双纹丝不动、面无表情的眼睛，丝毫没有闪躲。

” [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ʌnˈjuːzuəl] [ˈfiːlɪŋz] [hɪə(r)] , ” [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][ʃiː; ʃi] [prest] [əˈpɒn]

” as I know there are unusual feelings here , ” raising the hand she pressed upon

” 作为 我 知道 那里 是 异常 情怀 这里 , ” 提高 这 手 她 按下 之上

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] ,

her bosom ,

她 怀 ,

“我知道这里有着不寻常的感受,”她抬起按在胸口的那只手说道。

[ænd; ənd] [ˈhevɪli] [rɪˈtɜːnɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,

and heavily returning it ,

和 重度 返回 它 ,

并大量退货，

“ [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kɒmən] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ai] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]
“ **consider that there is no common meaning in the appeal I am going to make**
“ 考虑 那 那里 是 不 常见的 意义 在 这 上诉 我 是 去 到 制作
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

“请注意，我接下来要向你们提出的请求并无共同含义。”

[jes] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ;
Yes , for I am going ;
是的 , 为了 我 是 去 ;

是的，因为我要走了；

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪn] [prɒmpt] [rɪ'plai] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; “ [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə]
“ **she said it as in prompt reply to something in his face ; “ to appeal to**
“ 她 说 它 作为 在 迅速的 回复 到 某物 在 他的 脸 ; “ 到 上诉 到
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

她说：“这是在迅速回应他脸上的某种表情;” “为了向你求助。”

“ ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [kɒndrɪ'sendɪŋ] [bend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðæt] ['rʌsl]
“ **Mr Dombey , with a slightly condescending bend of his chin that rustled**
“ 先生 多姆贝 , 和 一个 轻微地 居高临下的 弯曲 的 他的 下巴 那 沙沙作响
[ænd; ənd] ['kræk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [stɪf] [krə'væt] ,
and crackled his stiff cravat ,
和 噼啪作响 他的 僵硬的 领结 ,
“多姆贝先生微微抬起下巴，带着一丝居高临下的轻蔑，硬挺的领巾发出沙沙的响声。”

[sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [hɪm] , [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ə'pi:l] .
sat down on a sofa that was near him , to hear the appeal .
卫星 向下 在 一个 沙发 那 曾是 靠近 他 , 到 听到 这 上诉 :

他坐在附近的一张沙发上，听取上诉意见。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'li:v] [ðæt] [ai] [eɪ 'em] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [naʊ] ,
“ **If you can believe that I am of such a nature now ,**
“ 如果 你 能 相信 那 我 是 的 这样的 一个 自然 现在 ,
“如果你现在能相信我是这样的人，

“ — [hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [triəz] ['glɪsɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] ,
“ **— he fancied he saw tears glistening in her eyes , and he thought ,**
“ — 他 幻想 他 锯 眼泪 闪闪发光 在 她 眼睛 , 和 他 想法 ,
[kəm'pleɪsntli] ,
complacently ,
自满地 ,

——他仿佛看到她眼中闪烁着泪光，他沾沾自喜地想，

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:st] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðəʊ] [nʌn] [fel] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k]
that he had forced them from her , though none fell on her cheek
那 他 有 强制 他们 从 她 , 尽管 没有任何 跌倒 在 她 脸颊
,
,
,

虽然没有一滴落在她的脸颊上，但他还是强迫她把那些泪水洒了出来。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] ['evə(r)] ,
and she regarded him as steadily as ever ,
和 她 认为 他 作为 稳步 作为 曾经 ,

她像往常一样，目光坚定地注视着他。

— “ [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [wʊt] [aɪ] [naʊ] [seɪ] [ˈɔːlməʊst][ɪnˈkredəb(ə)][tuː; tə][maɪˈself] ,
— “ **as would make what I now say almost incredible to myself** ,
— “ 作为 会 制作 什么 我 现在 说 几乎 极好的 到 我 ,
——“这样一来, 我现在所说的话我自己都觉得难以置信了,

[sed] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn] [huː] [hæd; həd] [brʻkʌm] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
said to any man who had become my husband , but , above all , said to you ,
说 到 任何 男人 WHO 有 变得 我的 丈夫 , 但 , 多于 全部 , 说 到 你 ,
我对每一个成为我丈夫的男人都说过, 但尤其对你说过:

[juː; jʊ] [meɪ] , [pəˈhæps] , [əˈtætʃ] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [weɪt] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
you may , perhaps , attach the greater weight to it .
你 可能 , 也许 , 附 这 更大的 重量 到 它 .
或许你会更看重它。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [end][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈtendɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [kʌm] ,
In the dark end to which we are tending , and may come ,
在 这 黑暗的 结尾 到 哪个 我们 是 倾向于 , 和 可能 来 ,
在我们正走向并可能最终抵达的黑暗结局中,

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [nɒt] [ɪnˈvɒlv] [ɑːˈselvz] [əˈləʊn] ([ðæt] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [mʌtʃ]) [bʌt; bət] [ˈʌðə(r)z] .
we shall not involve ourselves alone (that might not be much) but others .
我们 将 不是 涉及 我们自己 独自的 (那 可能 不是 是 很多) 但 其他的 .
我们不仅要自己参与 (即便参与不多), 还要让其他人参与。

“ [ˈʌðə(r)z] !
“ **Others !**
“ 其他的 !
“其他的!

[hiː; hi] [njuː] [æt; ət] [huːm] [ðæt] [wɜːd] [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˈfraʊnd] [ˈheɪvɪlɪ] .
He knew at whom that word pointed , and frowned heavily .
他 知道 在 谁 那 单词 尖 , 和 皱眉 重度 .
他知道这句话指的是谁, 不禁眉头紧锁。

“ [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .
“ **I speak to you for the sake of others .**
“ 我 说话 到 你 为了 这 清酒 的 其他的 .
“我为了他人的利益与你们交谈。”

[ˈɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .
Also your own sake ; and for mine .
还 你的 自己的 清酒 ; 和 为了 矿 .
也为了你自己, 也为了我。

[sɪns] [ˈʌʊə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈærəɡənt] [tuː; tə][emˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪˈpeɪd]
Since our marriage , you have been arrogant to me ; and I have repaid
自从 我们的 婚姻 , 你 有 到过 傲慢的 到 我 ; 和 我 有 已偿还
[juː; jʊ][ɪn][kaɪnd] .
you in kind .
你 在 种类 .

自从我们结婚以来, 你一直对我傲慢无礼; 我也以牙还牙。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [tuː; tə][emˈiː][ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [əˈraʊnd] [juːˈes] , [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd][ˈʌʊə(r)] ,
You have shown to me and everyone around us , every day and hour ,
你 有 所示 到 我 和 每个人 大约 我们 , 每一个 天 和 小时 ,
你每天每时每刻都在向我和我们周围的每个人证明:

[ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem] [greɪs] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əˈlaɪəns] .
that you think I am graced and distinguished by your alliance .
那 你 思考 我 是 恩赐 和 杰出的 经过 你的 联盟 .
你认为我因与你的结盟而感到荣幸和自豪。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [fəʊn] [ðæt] [tuː] .
I do not think so , and have shown that too .
我 做 不是 思考 所以 ; 和 有 所示 那 也 ;

我不这么认为，而且我也已经证明了这一点。

[aɪ 'tiː] [siːm] [juː; jə][duː; də][nɒt] [ʌndə'stænd] ,
It seems you do not understand ,
它 似乎 你 做 不是 理解 ,

看来你并不明白。

[ɔː(r)] ([səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][kæn; kən][gəʊ]) [ɪn'tend] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][fæl; ʃəl] [teɪk]
or (so far as your power can go) intend that each of us shall take
或者 (所以 远的 作为 你的 力量 能 去) 打算 那 每个 的 我们 将 拿
[ə; eɪ] ['seprət] [kɔːs] ;
a separate course ;
一个 分离 课程 ;

或者（在你的权力范围内）打算让我们每个人都走不同的道路；

[ænd; ənd][juː; jə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][em 'iː] [ɪn'sted] , [ə; eɪ] ['hɒmɪdʒ] [juː; jə] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] .
and you expect from me instead , a homage you will never have .
和 你 预计 从 我 反而 , 一个 尊敬 你 将要 绝不 有 .

而你却期望我向你致敬，这根本不可能。

” [ɔːl'dəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
” Although her face was still the same ,
” 虽然 她 脸 曾是 仍然 这 相同的 ,

“虽然她的脸还是老样子，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'fætiːk] [kən'fə'meɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] “ ['nevə(r)] ” [ɪn][ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː] .
there was emphatic confirmation of this “ Never ” in the very breath she drew .
那里 曾是 强调 确认 的 这 “ 绝不 ” 在 这 非常 气息 她 画 .

她呼出的第一口气就明确地证实了“绝不”这个说法。

” [aɪ] [fiːl] [nəʊ] ['tendənəs] [tə'wɔːdz] [juː; jə] ; [ðæt] [juː; jə] [nəʊ] .
” I feel no tenderness towards you ; that you know .
” 我 感觉 不 压痛 向 你 ; 那 你 知道 .

“我对你没有丝毫怜悯之心，这一点你很清楚。”

[juː; jə] [wʊd] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][dɪd][ɔː(r)][kʊd; kəd] .
You would care nothing for it , if I did or could .
你 会 关心 没有什么 为了 它 , 如果 我 做过 或者 可以 .

即使我愿意或者能够做到，你也不会在乎。

[aɪ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jə] [fiːl] [nʌn] [tə'wɔːdz] [em 'iː] .
I know as well that you feel none towards me .
我 知道 作为 出色地 那 你 感觉 没有任何 向 我 .

我也知道你对我没有任何感觉。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɒt] [ðæt] [taɪz] [juː 'es] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
But we are linked together ; and in the knot that ties us , as I have
[sed] ,
said ,
说 ,

但我们彼此相连；正如我所说，将我们联系在一起的纽带，

[ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ʌp] .
others are bound up .
其他的 是 边界 向上 .

其他人则被捆绑着。

[wiː; wi][mʌst; məst][bəʊθ][daɪ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [ɔːl'redi] , [iːtʃ] [baɪ]
We must both die ; we are both connected with the dead already , each by
我们 必须 两个都 死 ; 我们 是 两个都 连接 和 这 死的 已经 ; 每个 经过
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
a little child .
一个 小的 孩子 .

我们终将一死；我们都与死者有着某种联系，都是通过一个孩子。

[let] [juː 'es][fɔː'beə(r)] .
Let us forbear .
让 我们 忍耐 .

让我们忍耐一下。

" [ˈmɪstə(r)] [ˈdaːmbi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌrespə'reɪ](ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [əʊ] !
" Mr Dombey took a long respiration , as if he would have said , Oh !
" 先生 多姆贝 采取 一个 长的 呼吸 , 作为 如果 他 会 有 说 , 哦 !
[wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] !
was this all !
曾是 这 全部 !

“董贝先生长长地吸了一口气，仿佛要说，哦！这就是全部吗！

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [welθ] , " [fiː; fi] [went] [ɒn] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈpeɪlə(r)][æz; əz][fiː; fi] [wɒtʃt] [hɪm] ,
" There is no wealth , " she went on , turning paler as she watched him ,
" 那里 是 不 财富 , " 她 去 在 , 转弯 肤色较浅 作为 她 观看 他 ,
"这里没有财富,"她继续说道，看着他，脸色变得更加苍白。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [jet] [mɔː(r)] [ˈlʌstrəs] [ɪn][ðeə(r)] [ˈɜːnɪstnəs] , " [ðæt] [kʊd; kəd] [baɪ] [ðɪːz]
while her eyes grew yet more lustrous in their earnestness , " that could buy these
尽管 她 眼睛 生长 然而 更多的 光泽的 在 他们的 认真 , " 那 可以 买 这些
[wɜːdz] [ɒv; əv][em 'iː] ,
words of me ,
字 的 我 ,

她眼中流露出的真挚之情更加明亮动人，“这足以让我说出这些话。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and the meaning that belongs to them .
和 这 意义 那 属于 到 他们 .

以及它们所蕴含的意义。

[wʌns] [kɑːst] [ə'weɪ] [æz; əz][ˈaɪd(ə)l] [breθ] , [nəʊ] [welθ] [ɔː(r)][ˈpaʊə(r)][kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
Once cast away as idle breath , no wealth or power can bring them back .
一次 投掷 离开 作为 闲置的 气息 , 不 财富 或者 力量 能 带来 他们 后退 .
一旦像无用的气息一样被抛弃，再多的财富和权力也无法将它们找回。

[aɪ] [miːn] [ðem; ðəm] ; [aɪ][hæv; həv] [wei] [ðem; ðəm] ; [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ]
I mean them ; I have weighed them ; and I will be true to what I
我 意思是 他们 ; 我 有 称重 他们 ; 和 我 将要 是 真的 到 什么 我
[ʌndə'teɪk] .
undertake .
承担 .

我说的都是真心话；我已经权衡过；我一定会信守承诺。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][fɔː'beə(r)][ɒn][ɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [aɪ] [wɪl] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][fɔː'beə(r)][ɒn] [maɪn] .
If you will promise to forbear on your part , I will promise to forbear on mine .
如果 你 将要 承诺 到 忍耐 在 你的 部分 , 我 将要 承诺 到 忍耐 在 矿 .
如果你承诺克制自己，我也承诺克制自己。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst][ˌʌnˈhæpi][ˈpeə(r)][, ɪn][ˈhuːm][, ˈfrɒm; frəm][ˈdɪfrənt][ˈkɔːzɪz][, ˈevri]
We are a most unhappy pair, in whom, from different causes, every
我们 是 一个 最多 不开心 一对, 在 谁, 从 不同的 原因, 每一个
[ˈsentɪmənt][ðæt][ˈbles][ˈmæɪɪdʒ],
sentiment that blesses marriage,
情绪 那 祝福 婚姻,
我们是一对非常不幸的夫妻, 由于各种原因, 我们失去了婚姻中所有美好的情感。

[ɔː(r)][ˈdʒʌstɪfaɪz][aɪˈtiː][, ɪz][ˈruːtɪd][aʊt];[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːs][ˈɒv; əv][taɪm],[ˌsʌm; səm][ˈfrendʃɪp],
or justifies it, is rooted out; but in the course of time, some friendship,
或者 证明其合理性 它, 是 根 出去; 但 在 这 课程 的 时间, 一些 友谊,
或者为其辩护, 最终会被根除; 但随着时间的推移, 一些友谊,
[ɔː(r)][ˌsʌm; səm][ˈfɪtnəs][ˈfɔː(r); fə(r)][iːtʃ][ˈʌðə(r)], [meɪ][əˈraɪz][bɪˈtwiːn][ˌjuːˈes].
or some fitness for each other, may arise between us.
或者 一些 健康 为了 每个 其他, 可能 出现 之间 我们.
或者我们之间可能会出现一些彼此契合的情况。

[aɪ][wɪl][traɪ][tuː; tə][ˈhəʊp][səʊ], [ɪf][ˌjuː; jʊ][wɪl][ˈmeɪk][ðə; ði][ɪnˈdevə(r)][tuː];
I will try to hope so, if you will make the endeavour too;
我 将要 尝试 到 希望 所以, 如果 你 将要 制作 这 努力 也;
如果你也愿意努力, 我也会努力希望如此;

[ænd; ənd][aɪ][wɪl][ˈlʊk][ˈfɔːwəd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbetə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæpiə][ˌjuːz][ˈɒv; əv][eɪdʒ][ðæn; ðən][aɪ]
and I will look forward to a better and a happier use of age than I
和 我 将要 看 向前 到 一个 更好的 和 一个 更快乐 使用 的 年龄 比 我
[hæv; həv][meɪd][ˈɒv; əv][ˌjuːθ][ɔː(r)][ˈpraɪm].
have made of youth or prime.
有 制成 的 青年 或者 主要的.
我期待着能够比年轻或壮年时期更好地、更快乐地度过晚年。

“ [θruːˈaʊt][ˌʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɪn][ə; eɪ][ləʊ][ˈpleɪn][ˈvɔɪs], [ðæt][ˈnaɪðə(r)][ˈrəʊz][ˈnɔː(r)][ˈfel];
” **Throughout she had spoken in a low plain voice, that neither rose nor fell;**
” 自始至终 她 有 说 在 一个 低的 清楚的 嗓音, 那 两者都不 玫瑰 也不 跌倒;
“她说话的声音始终低沉而平和, 既不抑扬顿挫;

[ˈsiːsɪŋ], [ˌʃiː; ʃɪ][ˈdrɒpt][ðə; ði][hænd][wɪð][wɪtʃ][ˌʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪnˈfɔːst][hɜːˈself][tuː; tə][ˈbiː; biː][səʊ]
ceasing, she dropped the hand with which she had enforced herself to be so
停止, 她 掉落 这 手 和 哪个 她 有 强制执行 她自己 到 是 所以
[ˈpæʃnləs][ænd; ənd][dɪˈstɪŋkt],
passionless and distinct,
无情 和 清楚的,
她停了下来, 放下了那只用来强迫自己表现得如此冷漠和清醒的手。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][aɪz][wɪð][wɪtʃ][ˌʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səʊ][ˈstedəli][əbˈzɜːvd][hɪm].
but not the eyes with which she had so steadily observed him.
但 不是 这 眼睛 和 哪个 她 有 所以 稳步 观察到 他.
但她用来持续观察他的那双眼睛却不见了。

“ [ˈmædəm], ” [sed][ˈmɪstə(r)][ˈdɑːmbɪ], [wɪð][hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst][ˈdɪgnəti],
” **Madam, ” said Mr Dombey, with his utmost dignity,**
” 女士, ” 说 先生 多姆贝, 和 他的 极致 尊严,
“夫人,”多姆贝先生以他一贯的尊严说道。

“ [aɪ][ˈkænɒt][ˌentəˈteɪn][ˈeni][prəˈpəʊz(ə)l][ˈɒv; əv][ðɪs][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ][ˈneɪtʃə(r)].
” **I cannot entertain any proposal of this extraordinary nature.**
” 我 不能 招待 任何 提议 的 这 非凡的 自然.
“我无法接受任何如此非同寻常的提议。”

“ [ˌʃiː; ʃɪ][ˈlʊkt][æ; t][hɪm][ˌjet], [wɪˈðəʊt][ðə; ði][ˈliːst][tʃeɪndʒ].
” **She looked at him yet, without the least change.**
” 她 看起来 在 他 然而, 没有 这 至少 改变.
她看着他, 神情却丝毫未变。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈraɪzɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , “ [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈtempərəɪz] [ɔː(r)]
“ **I cannot , “ said Mr Dombey , rising as he spoke , “ consent to temporise or**
“ 我 不能 , “ 说 先生 多姆贝 , 上升 作为 他 辐 , “ 同意 到 拖延 或者
[tri:t] [wɪð] [juː; jʊ] ,
treat with you ,
对待 和 你 ,

“我不能,”多姆贝先生边说边站起来,“同意与你们拖延时间或谈判。”

[ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbɪ] , [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]
Mrs Dombey , upon a subject as to which you are in possession of my
太太 多姆贝 , 之上 一个 主题 作为 到 哪个 你 是 在 拥有 的 我的
[əˈpɪnjənz] [ænd; ənd][ekspekˈteɪ(ə)nɪz] .
opinions and expectations .
意见 和 期望 .

多姆贝夫人, 关于您所知晓的某个问题, 我想表达我的意见和期望。

[aɪ][hæv; həv] [ˈstɛrtɪd] [maɪ] [ʌltɪˈmeɪtəm] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə] [rɪˈkwest] [jɔː(r); jə(r)] [ˈveri]
I have stated my ultimatum , Madam , and have only to request your very
我 有 声明 我的 最后通牒 , 女士 , 和 有 仅有的 到 要求 你的 非常
[ˈsɪəriəs] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
serious attention to it .
严肃的 注意力 到 它 .

夫人, 我已经下了最后通牒, 只请求您认真对待。

“ [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ɪts][əʊld] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [ˈdiːpənd] [ɪn] [ɪnˈtensəti] !
“ **To see the face change to its old expression , deepened in intensity !**
“ 到 看 这 脸 改变 到 它是 老的 表达 , 加深 在 强度 !
“看到那张脸恢复了往日的表情, 而且表情更加强烈了! ”

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [druːp] [æz; əz][frɒm; frəm][sʌm; səm] [miːn] [ænd; ənd] [ˈəʊdiəs] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] !
To see the eyes droop as from some mean and odious object !
到 看 这 眼睛 下垂 作为 从 一些 意思是 和 令人厌恶的 目的 !
看到那双眼睛像被某种卑鄙可憎的东西勾住一样耷拉下来!

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːti] [braʊ] !
To see the lighting of the haughty brow !
到 看 这 灯光 的 这 傲慢 眉头 !
看看那傲慢的眉宇间闪烁的光芒!

[tuː; tə] [siː] [skoːn] , [ˈæŋgə(r)] , [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [əbˈhɒrəns] [ˈstartɪŋ] [ˈɪntuː] [saɪt] ,
To see scorn , anger , indignation , and abhorrence starting into sight ,
到 看 轻蔑 , 愤怒 , 愤慨 , 和 厌恶 开始 进入 视线 ,
眼中开始浮现出蔑视、愤怒、愤慨和厌恶的神色,

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [blæŋk] [ˈɜːnɪstnəs] [ˈvæniʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] !
and the pale blank earnestness vanish like a mist !
和 这 苍白 空白的 认真 消失 喜欢 一个 薄雾 !
那苍白空洞的认真劲儿像雾一样消散了!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [lʊk] , [ɔːˈðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] .
He could not choose but look , although he looked to his dismay .
他 可以 不是 选择 但 看 , 虽然 他 看起来 到 他的 沮丧 .
他别无选择, 只能看, 尽管看完之后他感到十分沮丧。

“ [gəʊ] , [sɜː(r)] !
“ **Go , Sir !**
“ 去 , 先生 !
“去吧, 先生! ”

“ [ɪː; ɪ] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpɪəriəs] [hænd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ **she said , pointing with an imperious hand towards the door .**
“ 她 说 , 指向 和 一个 专横 手 向 这 门 .
“她说着, 傲慢地用手指向门口。”

“ [ˈaʊə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪz] [æt; ət] [æən; ən] [end] .

“ Our first and last confidence is at an end .

我们的 第一的 和 最后的 信心 是 在 一个 结尾 .

“我们第一次也是最后一次信心的破灭了。”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [juː 'es] [ˈstreɪndʒə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhens'fɔːθ] . “

Nothing can make us stranger to each other than we are henceforth . ”

没有什么 能 制作 我们 陌生人 到 每个 其他 比 我们 是 今后 . ”

从此以后，没有什么能让我们彼此更加疏远了。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [ˈraɪtɪf(ə)] [kɔːs] , [ˈmædəm] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , “ [ˌʌndɪ'tɜːd] , [juː; jʊ]

“ I shall take my rightful course , Madam , ” said Mr Dombey , “ undeterred , you

“ 我 将 拿 我的 正当的 课程 , 女士 , “ 说 先生 多姆贝 , “ 毫不气馁 , 你

[meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

may be sure ,

可能 是 当然 ,

“夫人，我将采取我应有的方式,”多姆贝先生说, “请您放心，我绝不会退缩。”

[baɪ] [ˈeni] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdeklə'meɪʃn] .

by any general declamation .

经过 任何 一般的 朗诵 .

通过任何一般性演讲。

“ [ʃiː; ji] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'plaɪ] , [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

“ She turned her back upon him , and , without reply , sat down before her

“ 她 转向 她 后退 之上 他 , 和 , 没有 回复 , 卫星 向下 前 她

[glɑːs] .

glass .

玻璃 .

她背过身去，一言不发地坐在酒杯前。

“ [aɪ] [pleɪs] [maɪ] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pruːvd] [sens] [ɒv; əv] [ˈdjuːtɪ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kə'rekt] [ˈfiːlɪŋ]

“ I place my reliance on your improved sense of duty , and more correct feeling

“ 我 地方 我的 依赖 在 你的 改进 感觉 的 责任 , 和 更多的 正确的 感觉

,

.

,

“我信赖你增强的责任感和更正确的价值观，

[ænd; ənd] [ˈbetə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ˈmædəm] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .

and better reflection , Madam , ” said Mr Dombey .

和 更好的 反射 , 女士 , “ 说 先生 多姆贝 .

“还有更好的反思，夫人,”多姆贝先生说。

[ʃiː; ji] [ˈɑːnsə(r)d] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] .

She answered not one word .

她 回答 不是 一 单词 .

她一句话也没回答。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeni] [hiːd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrə(r)] ,

He saw no more expression of any heed of him , in the mirror ,

他 锯 不 更多的 表达 的 任何 注意 的 他 , 在 这 镜子 ,

他从镜子里再也看不到任何对他的回应。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æən; ən] [ˌʌn'siːn] [ˈspaɪdə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ɔː(r)] [ˈbiːtl] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)]

than if he had been an unseen spider on the wall , or beetle on the floor

比 如果 他 有 到过 一个 看不见 蜘蛛 在 这 墙 , 或者 甲虫 在 这 地面

,

.

,

比起变成墙上看不见的蜘蛛，或是地板上看不见的甲虫，

[ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][wʌn][ɔ:(r)][ˈʌðə(r)] ,
or rather , than if he had been the one or other ,
或者 相当 , 比 如果 他 有 到过 这 一 或者 其他 ,
或者更确切地说, 如果他是其中之一,

[si:n] [ænd; ənd] [krʌʃt] [wen] [ʃi:; ʃi][lɑ:st] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][him] ,
seen and crushed when she last turned from him ,
已见 和 碎 什么时候 她 最后的 转向 从 他 ,
她最后一次转身离开他时, 他看到了她, 她心碎了。

[ænd; ənd] [fəˈɡɒtn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪɡnəˈmɪniəs] [ænd; ənd] [ded] [ˈvɜ:mɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
and forgotten among the ignominious and dead vermin of the ground .
和 被遗忘的 之中 这 可耻 和 死的 害虫 的 这 地面 .
并被遗忘在地下那些可耻的死虫之中。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [əˈpɒn][ðə; ði] [wel] - [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd]
He looked back , as he went out at the door , upon the well - lighted and
他 看起来 后退 , 作为 他 去 出去 在 这 门 , 之上 这 出色地 - 照明 和
[lʌɡˈzʊəriəs] [ru:m] ,
luxurious room ,
豪华 房间 ,
他走出门口时, 回头望了一眼那间灯火通明、富丽堂皇的房间。

[ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈɒbdʒɪkts] [ˈevriweə(r)] [dɪˈspleɪd] ,
the beautiful and glittering objects everywhere displayed ,
这 美丽的 和 闪闪发光 对象 到处 显示 ,
到处陈列着美丽闪亮的物品,

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ˈi:diθ] [ɪn][ɪts] [rɪtʃ] [dres] [ˈsi:tɪd] [bɪˈfʊ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡlɑ:s] ,
the shape of Edith in its rich dress seated before her glass ,
这 形状 的 伊迪丝 在 它是富有的 裙子 坐着 前 她 玻璃 ,
伊迪丝身着华丽长裙, 端坐在酒杯前的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈi:diθ] [æz; əz][ðə; ði] [ɡlɑ:s] [prɪˈzentɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][him] ;
and the face of Edith as the glass presented it to him ;
和 这 脸 的 伊迪丝 作为 这 玻璃 呈现 它 到 他 ;
以及透过玻璃看到的伊迪丝的脸;

[ænd; ənd] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld][ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [kɒdʒɪˈteɪʃn] ,
and betook himself to his old chamber of cogitation ,
和 贝托克 他自己 到 他的 老的 房间 的 思维 ,
于是他回到自己惯常的思考室,

[ˈkæərɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,
carrying away with him a vivid picture in his mind of all these things ,
携带 离开 和 他 一个 生动 图片 在 他的 头脑 的 全部 这些 事物 ,
他将这一切景象生动地铭记在心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ([sʌtʃ] [æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkʌmz] [ˈɪntu:]
and a rambling and unaccountable speculation (such as sometimes comes into
和 一个 漫无边际 和 无法解释 推测 (这样的 作为 有时 来 进入
[ə; eɪ][mænz] [hed]) [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [lʊk] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][nekst] .
a man's head) how they would all look when he saw them next .
一个 男人的 头) 如何 他们 会 全部 看 什么时候 他 锯 他们 下一个 .

以及一些漫无边际、毫无根据的猜测（比如有时一个人脑子里会冒出的想法），想象着下次见到他们时，他们会是什么样子。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈtæsɪtɜ:n] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
For the rest , Mr Dombey was very taciturn , and very dignified ,
为了 这 休息 , 先生 多姆贝 曾是 非常 沉默寡言 , 和 非常 凝重 ,
至于其他方面, 董贝先生非常沉默寡言, 而且举止非常庄重。

[ænd; ənd] ['veri] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['kæriŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] ; [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [səʊ] .
and very confident of carrying out his purpose ; and remained so .
和 非常 自信的 的 携带 出去 他的 目的 ; 和 剩余 所以 :

他对自己实现目标充满信心，并且始终如此。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'zain] [ə'kʌmpəniŋ] [ðə; ði]['fæməli][tu:; tə] ['braɪtn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɡreɪʃəsli]
He did not design accompanying the family to Brighton ; but he graciously
他 做过 不是 设计 随同 这 家庭 到 布莱顿 ; 但 他 亲切地
[ɪn'fɔ:md] [kli:ə'pætrə][æt; ət] ['brekfəst] ,
informed Cleopatra at breakfast ,
知情的 克利奥帕特拉 在 早餐 ,

他原本并没有打算陪同这家人去布莱顿；但他还是在早餐时亲切地告诉了克利奥帕特拉：

[ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftəwədz] ,
on the morning of departure , which arrived a day or two afterwards ,
在 这 早晨 的 离开 , 哪个 到达的 一个 天 或者 二 然后 ,
出发当天早上，飞机在一两天后抵达。

[ðæt][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [daʊn] , [su:n] .
that he might be expected down , soon .
那 他 可能 是 预期的 向下 , 很快 :
他可能很快就会倒下。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] [ɪn] ['getɪŋ] [kli:ə'pætrə] [tu:; tə] ['eni] [pleɪs] [ˌrekə'mendɪd]
There was no time to be lost in getting Cleopatra to any place recommended
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 在 获得 克利奥帕特拉 到 任何 地方 受到推崇的
[æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['sæljət(ə)rɪ] ;
as being salutary ;
作为 存在 有益的 ;

必须抓紧时间，将克利奥帕特拉送到任何被认为有益的地方；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn'di:d] , [fɪ:; fɪ] [si:md] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪn] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , [ɜ:θɪ] .
for , indeed , she seemed upon the wane , and turning of the earth , earthy .
为了 , 的确 , 她 似乎 之上 这 衰落 , 和 转弯 的 这 地球 , 泥土 .
因为，的确，随着大地的衰落和更迭，她显得如此质朴而充满尘世气息。

[wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'ɡɒn] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] ['sekənd] [ətæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mælədi] ,
Without having undergone any decided second attack of her malady ,
没有 拥有 经历 任何 决定 第二 攻击 的 她 弊病 ,
在她的病情尚未出现明显第二次发作的情况下，

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [krɔ:l] ['bækwəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm]
the old woman seemed to have crawled backward in her recovery from
这 老的 女士 似乎 到 有 爬行 落后 在 她 恢复 从
[ðə; ði][fɜ:st] .
the first .
这 第一的 .

老妇人从第一次打击中恢复过来后，似乎又倒退了一步。

[fɪ:; fɪ][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [li:n] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] , [mɔ:(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪmbə'sɪləti] ,
She was more lean and shrunken , more uncertain in her imbecility ,
她 曾是 更多的 倾斜 和 缩小 , 更多的 不确定 在 她 白痴 ,
她更加瘦弱矮小，对自己的愚钝也更加茫然无措。

[ænd; ənd] [meɪd] ['streɪndʒə(r)] [kən'fju:ʒn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] .
and made stranger confusions in her mind and memory .
和 制成 陌生人 困惑 在 她 头脑 和 记忆 :
并在她的思想和记忆中造成了更奇怪的混乱。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑ:st] [ə'flɪk(ə)n] ,
Among other symptoms of this last affliction ,
之中 其他 症状 的 这 最后的 痛苦 ,
除其他症状外，这种疾病还包括：

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [kənˈfaʊndɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] ,
she fell into the habit of confounding the names of her two sons - in - law ,
她 跌倒 进入 这 习惯 的 混淆 这 姓名 的 她 二 儿子们 - 在 - 法律 ,
她养成了一个习惯，那就是把两个女婿的名字搞混。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [kɔːld] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈaɪðə(r)] “
the living and the deceased ; and in general called Mr Dombey , either “
这 活的 和 这 死者 ; 和 在 一般的 称为 先生 多姆贝 , 任何一个 “
- ,
Grangeby ,
- ,

生者和死者；通常被称为多姆贝先生，或者“格兰奇比，
” [ɔː(r)] “ - , ” [ɔː(r)] [ɪnˈdɪfrəntli] , [bəʊθ] .
” **or “ Domber** , ” **or indifferently** , **both** .
” 或者 ” - , ” 或者 漠不关心 , 两个都 .
“或“Domber”，或者两者都行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈjuːθfl] , [ˈveri] [ˈjuːθfl] [stiː] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːθflnəs] [əˈpiəd]
But she was youthful , very youthful still ; and in her youthfulness appeared
但 她 曾是 青春 , 非常 青春 仍然 ; 和 在 她 青春 出现
[æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
at breakfast ,
在 早餐 ,
但她还很年轻，非常年轻；早餐时，她依然青春靓丽。

[brɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [əˈwei] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ˈbɒnɪt] [meɪd] [ɪkˈspres] ,
before going away , in a new bonnet made express ,
前 去 离开 , 在 一个 新的 引擎盖 制成 表达 ,
在离开之前，用一顶新做的引擎盖，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [rəʊb] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ænd; ənd] [ˈbreɪdɪd] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [ˈbeɪbɪz]
and a travelling robe that was embroidered and braided like an old baby's
和 一个 旅行 长袍 那 曾是 绣花 和 编织 喜欢 一个 老的 婴儿的
.
:
.
还有一件旅行长袍，上面绣满了花纹，编织得像老婴儿的衣服一样。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ][flaɪ] - [əˈwei] [ˈbɒnɪt] [naʊ] ,
It was not easy to put her into a fly - away bonnet now ,
它 曾是 不是 简单的 到 放 她 进入 一个 飞 - 离开 引擎盖 现在 ,
现在要给她戴上防飞帽可不容易。

[ɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈbɒnɪt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈnɒdɪŋ]
or to keep the bonnet in its place on the back of her poor nodding
或者 到 保持 这 引擎盖 在 它是 地方 在 这 后退 的 她 贫穷的 点头
[hed] ,
head ,
头 ,
或者为了让帽子固定在她可怜的、点头晃脑的脑袋后面，

[wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒt] [ɒn] .
when it was got on .
什么时候 它 曾是 得到 在 .
它被接上的时候。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [aɪ ˈtɪː][hæd; həd][nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði] [ɪkˈstreɪniəs] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɒn][wʌŋ]
In this instance , it had not only the extraneous effect of being always on one
在这实例 , 它有不是仅有的这无关的影响的存在总是在一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

在这种情况下, 它不仅产生了始终位于同一侧的额外影响,

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pəˈpetʃuəli] [tæpt] [ɒn][ðə; ði] [kraʊn] [baɪ] [ˈflaʊəz] [ðə; ði][meɪd] ,
but of being perpetually tapped on the crown by Flowers the maid ,
但的存在永恒地轻敲在这王冠经过花朵这女佣 ,
但是, 却总是被女仆弗劳尔斯轻敲头顶。

[huː] [əˈtendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ˈdjʊərəɪŋ] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðæt] [ˈdjuːti] .
who attended in the background during breakfast to perform that duty .
WHO 参加在这背景期间早餐到履行那责任 :
早餐期间, 有人在后台履行职责。

“ [naʊ] , [maɪ] [ˈdiərəɪst] - , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] - [prɒm] ,
“ **Now , my dearest Grangeby , ” said Mrs Skewton , “ you must posively prom ,**
“ 现在 , 我的亲爱的 - , ” 说 太太 - , “ 你 必须 - 舞会 ,
“现在, 我最亲爱的格兰奇比,”斯丘顿太太说, “你必须肯定地参加舞会。”

“ [ʃɪ; ʃi] [kʌt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [wɜːdʒ] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ˈʌðə(r)z] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] , “ [kʌm]
“ **she cut some of her words short , and cut out others altogether , “ come**
“ 她 切 一些 的 她 字 短的 , 和 切 出去 其他的 共 , “ 来
[daʊn] [ˈveri] [suːn] . “
down very soon . “
向下 非常 很快 : “

她缩短了一些话, 甚至完全省略了另一些话, “很快下来。”

“ [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈmædəm] , “ [rɪˈtʃːnd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ləˈbɔːrɪəsli] ,
“ **I said just now , Madam , ” returned Mr Dombey , loudly and laboriously ,**
“ 我 说 只是 现在 , 女士 , ” 返回 先生 多姆贝 , 高声 和 费力地 ,
“我刚才说过, 夫人,”多姆贝先生大声而吃力地回答道。

“ [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . “
“ **that I am coming in a day or two . “**
“ 那 我 是 未来 在 一个 天 或者 二 : “
“我一两天后就到。”

“ [bles] [juː; jʊ] , - !
“ **Bless you , Domber !**
“ 保佑 你 , - !
“保佑你, 多姆伯! ”

“ [hɪə(r)][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
“ **Here the Major , who was come to take leave of the ladies ,**
“ 这里 这 主要的 , WHO 曾是 来 到 拿 离开 的 这 女士们 ,
“这位少校前来向女士们告别,

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ˈsteərəɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][æpəˈplektɪk] [aɪz] [æt; ət][ˈmɪsɪz] - [feɪs] [wɪð]
and who was staring through his apoplectic eyes at Mrs Skewton's face with
和 WHO 曾是 凝视 通过 他的 中风 眼睛 在 太太 - 脸 和
[ðə; ði] [dɪsˈɪntrəstɪd] [kəmˈpəʊzə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ,
the disinterested composure of an immortal being ,
这 无私的 镇定 的 一个 不朽 存在 ,
他怒目圆睁地盯着斯丘顿太太的脸, 神情冷漠得如同不朽之人。

[sed] :
said :
说 :
说:

“ [brɪˈɡæd] , [mæm] , [juː; jɒ][dɒʊnt][ɑːsk][əʊld][dʒəʊ][tuː; tə] [kʌm] ！ ”
“ **Begad , Ma'am , you don't ask old Joe to come !** ”
“ 贝加德 , 女士 , 你 不 问 老的 乔 到 来 ！ ”

“天哪，夫人，您怎么能叫老乔来呢！”

“ - [ret] , [huz] [hiː; hi] ？ ” [lɪsp] [kliːəˈpætrə] .
“ **Sterious wretch , who's he ？** ” **lisped Cleopatra .**
“ - 可怜虫 , 谁是 他 ？ ” 口齿不清 克利奥帕特拉 .

“那个可恶的家伙，他是谁？”克莉奥佩特拉结结巴巴地问道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tæp][ɒn][ðə; ðɪ] ['bɒnɪt] [frɒm; frəm] ['flaʊəz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][dʒɒg][hɜː(r); hæ(r)] ['meməri] , [ʃiː; ʃɪ]
But a tap on the bonnet from Flowers seeming to jog her memory , she
但 一个 轻敲 在 这 引擎盖 从 花朵 似乎 到 慢跑 她 记忆 , 她
[ˈædɪd] , “ [əʊ] ！
added , “ Oh !
额外 , ” 哦 ！

但弗劳尔斯轻敲引擎盖似乎唤起了她的记忆，她补充道：“哦！”

[juː; jɒ] [miːn] [jɔːˈself] , [juː; jɒ] ['nɔːtɪ] ['kriːtʃə(r)] ！ ”
You mean yourself , you naughty creature ! ”
你 意思是 你自己 , 你 淘气 生物 ！ ”

你指的是你自己吧，你这个淘气鬼！

“ ['devəliʃ] [kwɪə(r)] , [sɜː(r)] , ” ['wɪspəd] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] .
“ **Devilish queer , Sir , “ whispered the Major to Mr Dombey .**
“ 恶魔般的 酷儿 , 先生 , ” 低声说道 这 主要的 到 先生 多姆贝 .

“真是个怪胎，先生，”少校低声对董贝先生说。

“ [bæd] [keɪs] .
“ **Bad case .**
“ 坏的 案件 .

“情况很糟糕。”

[ˈnevə(r)][dɪd] [ræp] [ʌp] ['ɪnʌf] ; ” [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] ['biːɪŋ] ['bʌtənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɪn] .
Never did wrap up enough ; “ the Major being buttoned to the chin .
绝不 做过 裹 向上 足够的 ; ” 这 主要的 存在 纽扣 到 这 下巴 .

始终没能完全扣紧；“少校的扣子扣到了下巴。”

“ [waɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][dʒeɪ] . [biː] . [miːn] [baɪ][dʒəʊ] , [bʌt; bət][əʊld][dʒəʊ] - — ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] —
“ **Why who should J . B . mean by Joe , but old Joe Bagstock — Joseph —**
“ 为什么 WHO 应该 J . B . 意思是 经过 乔 , 但 老的 乔 - — 约瑟夫 —
[jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] — [dʒəʊ] , [mæm] ？
your slave — Joe , Ma'am ？
你的 奴隶 — 乔 , 女士 ？

“JB说的Joe还能是谁呢？当然是老Joe Bagstock——Joseph——您的奴隶——Joe，夫人！”

[hɪə(r)] ！
Here !
这里 ！

这里！

[hɪrɜː] [ðə; ðɪ][mæn] ！
Here's the man !
这里是 这 男人 ！

就是他！

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] - ['beləʊz] , [mæm] ！
Here are the Bagstock bellows , Ma'am !
这里 是 这 - 风箱 , 女士 ！

夫人，这是巴格斯托克风箱！

“ [kraɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [bləʊ] [bɒn] [ðə; ði] [tʃest] .
“ **cried the Major , striking himself a sounding blow on the chest .**
“ 哭 这 主要的 , 引人注目 他自己 一个 听起来 吹 在 这 胸部 .
“少校喊道, 同时狠狠地捶了一下自己的胸口。”

“ [maɪ] ['diərəɪst] ['i:diθ] — — [ɪts] [məʊst] — — [θɪŋ] , “ [sed] [kli:ə'pætrə] , [ˈpetɪʃli] , “
“ **My dearest Edith — Grangeby — it's most trordinry thing ,** “ **said Cleopatra , pettishly ,** “
“ 我的 亲爱的 伊迪丝 — — 它是 最多 — — 事物 , “ 说 克利奥帕特拉 , 斤斤计较 , “
[ðæt] ['meɪdʒə(r)] — “
that Major — “
那 主要的 — “
“我亲爱的伊迪丝——格兰奇比——这真是太荒唐了,”克莉奥佩特拉恼火地说, “那个少校——”

“ — !
“ **Bagstock !**
“ — !
“Bagstock!

[dʒeɪ] . [bi:] . ! “ [kraɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
J . B . ! “ cried the Major , seeing that she faltered for his name .
J . B . ! “ 哭 这 主要的 , 看到 那 她 犹豫不决 为了 他的 姓名 .
“JB! “少校见她念不出他的名字, 便喊道。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [daʊnt] ['mætə(r)] , “ [sed] [kli:ə'pætrə] .
“ **Well , it don't matter ,** “ **said Cleopatra .**
“ 出色地 , 它 不 事情 , “ 说 克利奥帕特拉 .
“嗯, 这不重要,”克利奥帕特拉说。

“ ['i:diθ] , [maɪ] [lʌv] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [nems] — [wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] ?
“ **Edith , my love , you know I never could remember names — what was it ?**
“ 伊迪丝 , 我的 爱 , 你 知道 我 绝不 可以 记住 姓名 — 什么 曾是 它 ?
“伊迪丝, 我的爱人, 你知道我一直记不住名字——是什么来着? ”

[əʊ] ! — [məʊst] — — [θɪŋ] [ðæt] [səʊ] ['meni] [ˈpi:p(ə)l] [wɒnt] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .
oh ! — most trordinry thing that so many people want to come down to see me .
哦 ! — 最多 — — 事物 那 所以 许多 人们 想 到 来 向下 到 看 我 .
哦! ——这么多人想来看我, 这真是太常见了。

[aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] .
I'm not going for long .
我是 不是 去 为了 长的 .
我不会离开太久。

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
I'm coming back .
我是 未来 后退 .
我还会回来的。

[ˈʊəli; ˈɔ:li] [ðeɪ] [kæn; kən] [weɪt] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] !
Surely they can wait , till I come back !
一定 他们 能 等待 , 直到 我 来 后退 !
他们肯定可以等我回来!

“ [kli:ə'pætrə] [lɒkt] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [ə'priəd] [ˈveri] [ʌn'i:zi]
“ **Cleopatra looked all round the table as she said it , and appeared very uneasy**
“ 克利奥帕特拉 看起来 全部 圆形的 这 桌子 作为 她 说 它 , 和 出现 非常 不安
.
.
.
“克利奥帕特拉说着这话时环顾四周, 显得非常不安。”

“ [ai][woʊnt][hæv; həv] [ˈvɪzɪtəz] — [ˈriːəli] [doʊnt] [wɒnt] [ˈvɪzɪtəz] , ” [fiː; fi] [sed] ;
“ **I won't have visitors — really don't want visitors , “ she said ;**
“ 我 惯于 有 访客 — 真的 不 想 访客 , “ 她 说 ;
“ 我不会接待访客——真的不想接待访客,”她说;

“ [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈpəʊz] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [pʊ; əv] [θɪŋ] — [ɪz] [wɒt] [aɪ][ˈkwaɪə(r)] .
“ **little repose — and all that sort of thing — is what I quire .**
“ 小的 休息 — 和 全部 那 种类 的 事物 — 是 什么 我 罗勒 .
“我所求的是少些安宁——以及诸如此类的事情。”

[nəʊ] [ˈəʊdiəs] [bruːts] [mʌst; məst] [prəʊtʃ] [ˌem ˈiː] [tɪl] [aɪv] [ˈfeɪkən] [pʃ] [ðɪs] [ˈnʌmnəs] ;
No odious brutes must proach me till I've shaken off this numbness ;
不 令人厌恶的 野蛮人 必须 路径 我 直到我已经 摇晃 离开 这 麻木 ;
在我摆脱这种麻木状态之前, 任何可憎的畜生都不能靠近我;

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈgrɪzli] [rɪˈzʌmpʃn] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəˈketɪʃ] [weɪz] ,
“ **and in a grisly resumption of her coquettish ways ,**
“ 和 在 一个 可怕的 恢复 的 她 娇媚 方式 ,
“然后, 她又可怕地恢复了她那轻佻的举止,

[fiː; fi] [meɪd] [ə; eɪ][dæb][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] , [bʌt; bət][ˌəʊvəˈset][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz]
she made a dab at the Major with her fan , but overset Mr Dombey's
她 制成 一个 轻拍 在 这 主要的 和 她 扇子 , 但 翻倒 先生 多姆贝
[ˈbrekfəst] [kʌp] [ɪnˈsted] ,
breakfast cup instead ,
早餐 杯子 反而 ,
她用扇子向少校做了个手势, 结果却打翻了董贝先生的早餐杯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [dəˈrek(ə)n] .
which was in quite a different direction .
哪个 曾是 在 相当 一个 不同的 方向 .
这与之前的方向截然不同。

[ðen] [fiː; fi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪðəz] ,
Then she called for Withers ,
然后 她 称为 为了 威瑟斯 ,
然后她叫来了威瑟斯。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [pəˈtɪkjələli] [ðæt] [wɜːd] [wɒz; wəz] [left] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈtrɪviəl]
and charged him to see particularly that word was left about some trivial
和 带电 他 到 看 特别 那 单词 曾是 左边 关于 一些 琐碎的
[ɔːltəˈreɪʃəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
alterations in her room ,
变化 在 她 房间 ,
并嘱咐他务必留下消息, 说明她房间里的一些琐碎改动。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [meɪd] [brɪˈfɔː(r)] [fiː; fi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][set]
which must be all made before she came back , and which must be set
哪个 必须 是 全部 制成 前 她 来了 后退 , 和 哪个 必须 是 放
[əˈbaʊt] [ɪˈmiːdiətli] ,
about immediately ,
关于 立即地 ,
所有这些都必须在她回来之前完成, 而且必须立即着手进行。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈseɪŋ] [haʊ] [suːn] [fiː; fi] [maɪt] [kʌm] [bæk] ;
as there was no saying how soon she might come back ;
作为 那里 曾是 不 说 如何 很快 她 可能 来 后退 ;
因为无法确定她何时会回来;

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][kɔ:l]
for she had a great many engagements , and all sorts of people to call
为了 她 有 一个 伟大的 许多 订婚 , 和 全部 排序 的 人们 到 称呼
[ə'pɒn] .
upon .
之上 :

因为她有很多活动要参加，而且需要联系各种各样的人。

[ˈwɪðəz] [rɪ'si:vɪd] [ðɪ:z] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['defərəns] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [gærən'ti:]
Withers received these directions with becoming deference , and gave his guarantee
威瑟斯 已收到 这些 方向 和 成为 尊重 , 和 给予 他的 保证
[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;
for their execution ;
为了 他们的 执行 ;

威瑟斯以应有的恭敬态度接受了这些指示，并保证执行这些指示；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [wɪð'dru:] [ə; eɪ] [pers] [ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'hænd][hɜ:(r); hə(r)] ,
but when he withdrew a pace or two behind her ,
但 什么时候 他 退出 一个 步伐 或者 二 在后面 她 ,
但当他退到她身后一两步时，

[aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
it appeared as if he couldn't help looking strangely at the Major ,
它 出现 作为 如果 他 不能 帮助 寻找 奇怪的 在 这 主要的 ,
他似乎忍不住用异样的眼光看着少校。

[hu:] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [hu:] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lʊkɪŋ]
who couldn't help looking strangely at Mr Dombey , who couldn't help looking
WHO 不能 帮助 寻找 奇怪的 在 先生 多姆贝 , WHO 不能 帮助 寻找
['streɪndʒli] [æt; ət] [kli:ə'pætrə] ,
strangely at Cleopatra ,
奇怪的 在 克利奥帕特拉 ,

他们忍不住用异样的眼光打量董贝先生，董贝先生也忍不住用异样的眼光打量克利奥帕特拉。

[hu:] ['kʊd(ə)nt] [help] ['nɒdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ['əʊvə(r)][wʌn] [aɪ] ,
who couldn't help nodding her bonnet over one eye ,
WHO 不能 帮助 点头 她 引擎盖 超过 一 眼睛 ,
她忍不住用帽子遮住一只眼睛，轻轻点头。

[ænd; ənd] ['rætəlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] [ɪn] ['ju:zɪŋ][ðəm; ðəm] ,
and rattling her knife and fork upon her plate in using them ,
和 嘎嘎作响 她 刀 和 叉 之上 她 盘子 在 使用 他们 ,
她用刀叉吃东西时，刀叉会轻轻敲击盘子。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [kæstə'nets] .
as if she were playing castanets .
作为 如果 她 是 玩耍 响板 .
仿佛她在演奏响板。

['i:dɪθ] [ə'ləʊn] ['nevə(r)] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] ['eni] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Edith alone never lifted her eyes to any face at the table ,
伊迪丝 独自的 绝不 抬起 她 眼睛 到 任何 脸 在 这 桌子 ,
只有伊迪丝一人，她始终没有抬头看向餐桌上的任何一张脸。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [si:md] [dɪs'meɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [ɔ:(r)][dɪd] .
and never seemed dismayed by anything her mother said or did .
和 绝不 似乎 沮丧 经过 任何事物 她 母亲 说 或者 做过 .
她似乎从不对母亲所说或所做的任何事情感到沮丧。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [tɔːk] , [ɔː(r)][æ; ə] [liːst] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [təˈwɔːdz]
She listened to her disjointed talk , or at least , turned her head towards
她 听着 到 她 脱节的 讲话 , 或者 在 至少 , 转向 她 头 向

[hɜː(r); hə(r)] [wen] [əˈdrest] ;
her when addressed ;
她 什么时候 已解决 ;

她听着她语无伦次的讲话，或者至少，当有人跟她说话时，她会转头看向她；

[rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ləʊ] [wɜːdz] [wen] [ˈnesəsəri] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wen]
replied in a few low words when necessary ; and sometimes stopped her when
回复 在 一个 很少 低的 字 什么时候 必要的 ; 和 有时 停止 她 什么时候

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈræmblɪŋ] ,
she was rambling ,
她 曾是 漫无边际 ,

必要时低声回应几句；有时在她喋喋不休时打断她。

[ɔː(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒnəsɪləbl] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm]
or brought her thoughts back with a monosyllable , to the point from
或者 带来 她 想法 后退 和 一个 单音节 , 到 这 观点 从

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [streɪd] .
which they had strayed .
哪个 他们 有 迷路了 .

或者用一个单音节词将她的思绪拉回到他们偏离的那个点。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [haʊˈevə(r)] [ʌnˈstedi] [ɪn][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , [wɒz; wəz] [ˈkɒnstənt] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
The mother , however unsteady in other things , was constant in this — that she
这 母亲 , 然而 不稳定 在 其他 事物 , 曾是 持续的 在这 — 那 她

[wɒz; wəz] [ɔːˈlweɪz] [əbˈzɜːvənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
was always observant of her .
曾是 总是 观察者 的 她 .

母亲虽然在其他方面不太稳定，但在这件事上却始终如一——她总是很关注女儿。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ɪn][ɪts][ˈmɑːb(ə)l] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [sɪˈverəti] ,
She would look at the beautiful face , in its marble stillness and severity ,
她 会 看 在 这 美丽的 脸 , 在 它是 大理石 寂静 和 严重性 ,

她会凝视着那张美丽的脸庞，它如大理石般静谧而庄严。

[naʊ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈfɪəf(ə)l] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;
now with a kind of fearful admiration ;
现在 和 一个 种类 的 可怕 钦佩 ;

现在带着一种敬畏之情；

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɪɡlɪŋ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈefət] [tuː; tə] [muːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] ;
now in a giggling foolish effort to move it to a smile ;
现在 在 一个 咯咯笑 愚蠢 努力 到 移动 它 到 一个 微笑 ;

现在，他傻笑着，试图把它变成微笑；

[naʊ] [wɪð] [kəˈprɪʃəs] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [ˈfeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪˈmædʒɪnɪŋ]
now with capricious tears and jealous shakings of her head , as imagining
现在 和 任性 眼泪 和 嫉妒的 摇晃 的 她 头 , 作为 想象

[hɜːˈself] [nɪˈɡlektɪd] [baɪ][aɪ ˈtiː] ;
herself neglected by it ;
她自己 被忽视的 经过 它 ;

现在她喜怒无常地流着泪，嫉妒地摇着头，仿佛觉得自己被冷落了；

[ɔːˈlweɪz] [wɪð] [æ; ə] [əˈtrækʃ(ə)n] [təˈwɔːdz] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˈnevə(r)] [ˈflʌktʃʊertɪd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌðə(r)][aɪˈdiəz]
always with an attraction towards it , that never fluctuated like her other ideas
总是 和 一个 景点 向 它 , 那 绝不 波动 喜欢 她 其他 想法

,
:
,

她始终对它抱有好感，这种好感不像她的其他想法那样摇摆不定。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['kɒnstənt] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

but had constant possession of her .
但 有 持续的 拥有 的 她 .

但他却一直占有着她。

[frɒm; frəm] ['i:dɪθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət] ['flɒrəns] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] ['i:dɪθ] ,
From Edith she would sometimes look at Florence , and back again at Edith ,
从 伊迪丝 她 会 有时 看 在 佛罗伦萨 , 和 后退 再次 在 伊迪丝 ,
她有时会从伊迪丝身上看向弗洛伦斯, 然后再把目光转回到伊迪丝身上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][waɪld] ['ɪnʌf] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [lʊk]
in a manner that was wild enough ; and sometimes she would try to look
在 一个 方式 那 曾是 荒野 足够的 ; 和 有时 她 会 尝试 到 看
[els'weə(r)] ,
elsewhere ,
别处 ,

以一种相当狂野的方式; 有时她会试图把目光转向别处,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]
as if to escape from her daughter's face ; but back to it she
作为 如果 到 逃脱 从 她 女儿的 脸 ; 但 后退 到 它 她
[siːmd] [fɔːst] [tuː; tə] [kʌm] ,
seemed forced to come ,
似乎 强制 到 来 ,

仿佛想要逃离女儿的脸庞; 但似乎又不得不回到那张脸上。

[ɔːl'dəʊ] [aɪ 'tiː]['nevə(r)] [sɔːt] [hɜːz] [ən'les] [sɔːt] , [ɔː(r)] ['trʌblɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn]['sɪŋg(ə)]
although it never sought hers unless sought , or troubled her with one single
虽然 它 绝不 寻求 她的 除非 寻求 , 或者 麻烦 她 和 一 单身的
[glɑːns] .
glance .
瞥一眼 .

虽然它从不主动接近她, 除非她主动寻找, 或者只是一眼就让她感到不安。

[ðə; ði] ['brekfəst] [kən'kluːdɪd] , ['mɪsɪz] - , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [g'ɜːlɪʃli] [ə'pɒn][ðə; ði]['meɪdʒərz]
The breakfast concluded , Mrs Skewton , affecting to lean girlishly upon the Major's
这 早餐 结束 , 太太 - , 影响 到 倾斜 少女般地 之上 这 专业的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

早餐后, 斯丘顿夫人装出一副少女般依偎在少校胳膊上的样子。

[bʌt; bət] ['heɪvɪli] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][baɪ] ['flaʊəz] [ðə; ði][meɪd] ,
but heavily supported on the other side by Flowers the maid ,
但 重度 有 在这 其他 边 经过 花朵 这 女佣 ,
但另一边则得到了女仆弗劳尔斯的大力支持。

[ænd; ənd] [prɒpt] [ʌp][bɪ'haɪnd][baɪ] ['wɪðəz] [ðə; ði][peɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ,
and propped up behind by Withers the page , was conducted to the carriage ,
和 支撑 向上 在后面 经过 威瑟斯 这 页 , 曾是 实施 到 这 运输 ,
在侍童威瑟斯的搀扶下, 他被带到了马车上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , ['flɒrəns] , [ænd; ənd] ['i:dɪθ] [tuː; tə] ['braɪtn] .
which was to take her , Florence , and Edith to Brighton .
哪个 曾是 到 拿 她 , 佛罗伦萨 , 和 伊迪丝 到 布莱顿 .

目的是带她、弗洛伦斯和伊迪丝去布莱顿。

“ [ænd; ʌnd][ɪz][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈæbsəluːtli] [ˈbæniʃt] ？ ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈθɹʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ And is Joseph absolutely banished ? ” said the Major , thrusting in his
“ 和 是 约瑟夫 绝对地 被放逐 ？ ” 说 这 主要的 , 推进 在 他的
[ˈpɜːp(ə)l] [feɪs] [ˈəʊnə(r)][ðə; ði] [steps] .
purple face over the steps .
紫色的 脸 超过 这 步骤 .

“约瑟夫真的被彻底放逐了吗？”少校说着，把紫红的脸探过台阶。
“ [dæm] , [mæm] , [ɪz] [kliːəˈpætrə] [səʊ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [fəˈbɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪθf(ə)l]
“ Damme , Ma'am , is Cleopatra so hard - hearted as to forbid her faithful
“ 达姆 , 女士 , 是 克利奥帕特拉 所以 难的 - 心地 作为 到 禁止 她 忠实
[ˈæntəni] - [tuː; tə] [əˈprəʊt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] ？ ”
Antony Bagstock to approach the presence ? ”
安东尼 - 到 方法 这 在场 ？ ”
“夫人，难道克利奥帕特拉如此铁石心肠，竟禁止她忠诚的安东尼·巴格斯托克接近她吗？”

“ [gəʊ] [əˈlɒŋ] ！ ” [sed] [kliːəˈpætrə] , “ [aɪ] [kænt] [beə(r)][juː; jʊ] .
“ Go along ! ” said Cleopatra , “ I can't bear you .
“ 去 沿着 ！ ” 说 克利奥帕特拉 , “ 我 不能 熊 你 .
“走吧！”克莉奥佩特拉说，“我受不了你。”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [gʊd] . “
You shall see me when I come back , if you are very good . ”
你 将 看 我 什么时候 我 来 后退 , 如果 你 是 非常 好的 . “
如果你表现得很好，等我回来的时候你就能看到我了。

“ [tel] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] , [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [həʊp] , [mæm] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ; “ [ɔː(r)] [hiːl]
“ Tell Joseph , he may live in hope , Ma'am , ” said the Major ; “ or he'll
“ 告诉 约瑟夫 , 他 可能 居住 在 希望 , 女士 , “ 说 这 主要的 ; “ 或者 地狱
[daɪ][ɪn][dɪˈspeə(r)] .
die in despair .
死 在 绝望 .
“告诉约瑟夫，夫人，他或许能怀着希望活着，”少校说，“否则他将在绝望中死去。”

“ [kliːəˈpætrə] [ˈʃʌdə] , [ænd; ʌnd] [liːnd] [bæk] .
“ Cleopatra shuddered , and leaned back .
“ 克利奥帕特拉 颤抖 , 和 倾斜 后退 .
克利奥帕特拉颤抖了一下，向后靠去。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第43/65页

“ [ˈiːdɪθ] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ˈiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Edith** , **my dear** , ” **she said** .
“ 伊迪丝 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 .

“伊迪丝, 亲爱的,”她说。

“ [tel] [hɪm] — ”
“ **Tell him** — ”
“ 告诉 他 — ”

“告诉他——”

“ [wɒt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [sʌtʃ] [ˈdredf(ə)l] [wɜːdz] , ” [sed] [kliːəˈpætrə] .
“ **Such dreadful words** , ” **said Cleopatra** .
“ 这样的 可怕 字 , ” 说 克利奥帕特拉 .

“多么可怕的话啊!”克利奥帕特拉说道。

“ [hiː; hi][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] [sʌtʃ] [ˈdredf(ə)l] [wɜːdz] !
“ **He uses such dreadful words** !
“ 他 用途 这样的 可怕 字 !

“他用的词太可怕了! ”

“ [ˈiːdɪθ] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] , [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,
“ **Edith signed to him to retire** , **gave the word to go on** ,
“ 伊迪丝 签名 到 他 到 退休 , 给予 这 单词 到 去 在 ,

“伊迪丝同意他退休, 并指示他继续下去,

[ænd; ænd][left] [ðə; ði] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈmeɪdʒə(r)][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
and left the objectionable Major to Mr Dombey .
和 左边 这 令人反感的 主要的 到 先生 多姆贝 .

并将令人反感的少校留给了董贝先生。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪˈtʊnd] , [ˈwɪslɪŋ] .
To whom he returned , whistling .
到 谁 他 返回 , 吹口哨 .

他吹着口哨回到了他身边。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm] ,
“ **I'll tell you what , Sir ,** ” **said the Major , with his hands behind him** ,
“ 患病的 告诉 你 什么 , 先生 , ” 说 这 主要的 , 和 他的 双手 在后面 他 ,

“我告诉你, 长官,”少校双手背在身后说道。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][legz] [ˈveri] [waɪd] [əˈsʌndə(r)] , [ə; eɪ][feə(r)] [frend] [ɒv; əv][ˈaʊəz][hæz; həz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə]
and his legs very wide asunder , “ **a fair friend of ours has removed to**
和 他的 腿 非常 宽的 分离 , ” 一个 公平的 朋友 的 我们的 有 已移除 到

[kwɪə(r)] [striːt] . “
Queer Street . ”
“ 酷儿 街道 . ”

他的双腿大张着, “我们的一位漂亮朋友搬到了怪异街。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmeɪdʒə(r)] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ **What do you mean , Major ?** ” **inquired Mr Dombey** .
“ 什么 做 你 意思是 , 主要的 ? ” 询问 先生 多姆贝 .

“少校, 您是什么意思?”董贝先生问道。

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈdɑ:mbi] , “ [rɪˈtʒ:nd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] , “ [ðæt] [jʊl] [su:n] [bi:; bi] [æn; ən]
“ **I mean to say , Dombey , “ returned the Major , “ that you'll soon be an**
“ 我 意思是 到 说 , 多姆贝 , “ 返回 这 主要的 , “ 那 你会 很快 是 一个
[ˈɔ:f(ə)n] - [ɪn] - [b:] .
orphan - in - law .
孤儿 - 在 - 法律 .

“我的意思是，董贝，”少校回答说，“你很快就会成为一个孤儿岳母了。”

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [əˈpɪəd] [tu:; tə] [ˈreɪlɪ] [ðɪs] [ˈwæɡɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [bʊ; əv] [hɪmˈself] [səʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,
“ **Mr Dombey appeared to relish this waggish description of himself so very little ,**
“ 先生 多姆贝 出现 到 尽情享受 这 滑稽的 描述 的 他自己 所以 非常 小的 ,

“多姆贝先生似乎并不喜欢这种对他自己的戏谑描述，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [wu:nd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [kɒf] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bʊ; əv] [ˈɡrævəti]
that the Major wound up with the horse's cough , as an expression of gravity
那 这 主要的 伤口 向上 和 这 马匹 咳嗽 , 作为 一个 表达 的 重力

.
:
.

少校最后像马一样咳嗽起来，以此来表达严肃之情。

“ [dæm] , [sɜ:(r)] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ju:z] [ɪn] [disˈgaɪz] [ə; eɪ] [fækt] .
“ **Damme , Sir , “ said the Major , “ there is no use in disguising a fact .**
“ 达姆 , 先生 , “ 说 这 主要的 , “ 那里 是 不 使用 在 伪装 一个 事实 .

“该死，先生，”少校说，“掩盖事实是没用的。”

[dʒəʊ] [ɪz] [blʌnt] , [sɜ:(r)] .
Joe is blunt , Sir .
乔 是 钝 , 先生 .

先生，乔说话很直率。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] .
That's his nature .
那就是 他的 自然 .

这就是他的本性。

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [əʊld] [dʒɒʃ] [æt; ət] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [faɪnd] [hɪm] ;
If you take old Josh at all , you take him as you find him ;
如果 你 拿 老的 乔什 在 全部 , 你 拿 他 作为 你 寻找 他 ;

如果一定要接收老乔希，那就只能接受他现在的样子；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈrʌsti] , [əʊld] [ˈrɑ:spə] , [bʊ; əv] [ə; eɪ] [kləʊz] - [tu:θt; tu:ðd] , [dʒeɪ] . [bi:] . [faɪl] , [ju:; jʊ]
and a devilish rusty , old rasper , of a close - toothed , J . B . file , you
和 一个 恶魔般的 生锈的 , 老的 磨砂 , 的 一个 关闭 - 有齿的 , J . B . 文件 , 你

[du:; də] [faɪnd] [hɪm] .
do find him .
做 寻找 他 .

你还会找到他，一个狡猾的、生锈的、老旧的、齿距很窄的JB锉刀。

[ˈdɑ:mbi] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] , “ [jɔ:(r); jə(r)] [waɪfs] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [bʌn] [ðə; ði] [mu:v] , [sɜ:(r)] . “
Dombey , “ said the Major , “ your wife's mother is on the move , Sir . “
多姆贝 , “ 说 这 主要的 , “ 你的 妻子的 母亲 是 在 这 移动 , 先生 . “

“董贝，”少校说，“先生，您岳母要搬家了。”

“ [aɪ] [fiə(r)] , “ [rɪˈtʒ:nd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [wɪð] [mʌt] [fəˈlɒsəfi] , “ [ðæt] [ˈmɪsɪz] - [ɪz]
“ **I fear , “ returned Mr Dombey , with much philosophy , “ that Mrs Skewton is**
“ 我 害怕 , “ 返回 先生 多姆贝 , 和 很多 哲学 , “ 那 太太 - 是
[ˈʃeɪkən] . “
shaken . “
摇晃 . “

“我担心，”多姆贝先生颇有哲理地回答道，“斯丘顿太太受到了惊吓。”

“ [ˈfeɪkən] , [ˈdɑːmbi] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
“ **Shaken** , **Dombey** ！ ” **said the Major** .
“ 摇晃 , 多姆贝 ！ ” 说 这 主要的 .
“吓坏了，董贝！”少校说道。

“ [smæʃt] ！ ”
“ **Smashed** ！ ”
“ 粉碎 ！ ”
“砸碎了！”

“ [tʃeɪndʒ] , [haʊˈevə(r)] , ” [pəˈsjuːd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , “ [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] , [meɪ] [duː; də] [mʌtʃ] [jet]
“ **Change** , **however** , ” **pursued Mr Dombey** , “ **and attention** , **may do much yet**
“ 改变 , 然而 , ” 追击 先生 多姆贝 , “ 和 注意力 , 可能 做 很多 然而
.
“
.
“
.”
“然而，”董贝先生继续说道，“改变和关注，或许还能带来很多改变。”

“ [dɒʊnt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] , [sɜː(r)] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
“ **Don't believe it** , **Sir** , ” **returned the Major** :
“ 不 相信 它 , 先生 , ” 返回 这 主要的 .
“别信，长官，”少校回答道。

“ [dæm] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [ræpt] [ʌp] [ɪˈnʌf] .
“ **Damme** , **Sir** , **she never wrapped up enough** .
“ 达姆 , 先生 , 她 绝不 包装 向上 足够的 .
“该死，先生，她总是裹得不够严实。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][dɒʊnt] [ræp] [ʌp] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ,
If a man don't wrap up , “ **said the Major** ,
如果 一个 男人 不 裹 向上 , “ 说 这 主要的 ,
“如果一个人不把衣服裹好，”少校说。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈbʌt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌf] [ˈweɪskəʊt] , “ [hiː; hi][hæz; hæz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk]
taking in another button of his buff waistcoat , “ **he has nothing to fall back**
采取 在 其他 按钮 的 他的 增幅 马甲 , “ 他 有 没有什么 到 落下 后退
[əˈpɒn] .
upon .
之上 .
他一边扣着马甲上的另一颗纽扣，一边说道：“他没有任何退路。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [daɪ] .
But some people will die .
但 一些 人们 将要 死 .
但有些人会死去。

[ðeɪ] [wɪl] [duː; də][aɪˈtiː] .
They will do it .
他们 将要 做 它 .
他们会这么做的。

[dæm] , [ðeɪ] [wɪl] .
Damme , **they will** .
达姆 , 他们 将要 .
该死，他们肯定会这么做。

[ˈðeɪ] [ˈɒbstɪnət] .
They're obstinate .
它们是 顽固 .
他们很固执。

[aɪ][tel][juː; jɒ][wɒt] , [ˈdɑːmbi] , [aɪˈtiː][meɪ][nɒt][biː; bi][ˌɔːnəˈment(ə)l] ; [aɪˈtiː][meɪ][nɒt][biː; bi][rɪˈfaɪnd] ;
I tell you what , Dombey , it may not be ornamental ; it may not be refined ;
我 告诉 你 什么 , 多姆贝 , 它 可能 不是 是 装饰 ; 它 可能 不是 是 精制 ;
我告诉你, 董贝, 它可能不华丽, 可能不精致;

[aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][rʌʃ] [ænd; ənd] [tʌʃ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn][əʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ]
it may be rough and tough ; but a little of the genuine old English
它 可能 是 粗糙的 和 艰难的 ; 但 一个 小的 的 这 真的 老的 英语
- [ˈstæmɪnə] ,
Bagstock stamina ,
- 耐力 ,
它或许粗糙难耐, 但却蕴含着一点真正的老式英国巴格斯托克琴的耐力。

[sɜː(r)] , [wʊd] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [briːd] .
Sir , would do all the good in the world to the human breed .
先生 , 会 做 全部 这 好的 在 这 世界 到 这 人类 品种 .
先生, 这将为人类带来世间一切益处。

” [ˈɑːftə(r)] [ɪmˈpɑːtɪŋ] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [piːs] [ɒv; əv] [ɪnfəˈmeɪ](ə)n] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]
” **After imparting this precious piece of information , the Major , who was**
” 后 传授 这 宝贵的 片 的 信息 , 这 主要的 , WHO 曾是
[ˈsɜːt(ə)nli] [truː] - [bluː] ,
certainly true - blue ,
当然 真的 - 蓝色的 ,
“在传达了这条宝贵的信息之后, 这位绝对忠诚的少校.....”

[wɒtˈevə(r)] [ˈʌðə(r)] [ɪnˈdaʊmənts] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɔː(r)] [ˈwɒntɪd] , [ˈkʌmɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] “
whatever other endowments he may have had or wanted , coming within the “
任何 其他 捐赠基金 他 可能 有 有 或者 通缉 , 未来 之内 这 “
[ˈdʒenjuɪn][əʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] ” [ˈklæsɪfɪˈkeɪ](ə)n] ,
genuine old English “ classification ,
真的 老的 英语 ” 分类 ,
无论他可能拥有或想要拥有其他什么天赋, 只要属于“真正的古英语”范畴,

[wɪtʃ] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [biːn] [ɪɡˈzæktli] [æsəˈteɪnd] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈlɒbstə(r)] - [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
which has never been exactly ascertained , took his lobster - eyes and his
哪个 有 绝不 到过 确切地 已确定 , 采取 他的 龙虾 - 眼睛 和 他的
[ˈæpəˌpleksi][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
apoplexy to the club ,
中风 到 这 俱乐部 ,
这件事的具体情况从未得到确切证实, 他带着他那双龙虾眼和中风般的情绪去了俱乐部。

[ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ðəə(r)][ɔːl] [deɪ] .
and choked there all day .
和 窒息 那里 全部 天 .
他整天都卡在那里。

[ˈkliːəˌpætrə] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈfretf(ə)l] , [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nt] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈweɪk] ,
Cleopatra , at one time fretful , at another self - complacent , sometimes awake ,
克利奥帕特拉 , 在 一 时间 烦躁 , 在 其他 自己 - 自满 , 有时 醒 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˈdʒuːvɪˌnaɪl] ,
sometimes asleep , and at all times juvenile ,
有时 睡着了 , 和 在 全部 时代 少年 ,
克利奥帕特拉, 时而焦躁不安, 时而自满自足, 时而清醒, 时而沉睡, 却始终保持着少女般的稚嫩。

[riːtʃt] [ˈbraɪtn] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [fel] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][pʊt] [əˈweɪ]
reached Brighton the same night , fell to pieces as usual , and was put away
达到 布莱顿 这 相同的 夜晚 , 跌倒 到 件 作为 通常 , 和 曾是 放 离开
[ɪn][bed] ;
in bed ;
在 床 ;
当晚抵达布莱顿后, 像往常一样崩溃大哭, 被送上床睡觉;

[weə(r)] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['fænsi] [maɪt] [hæv; həv] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˈpəʊt(ə)nt] ['skelɪt(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
where a gloomy fancy might have pictured a more potent skeleton than the
在哪里 一个 阴沉 想要 可能 有 如图所示 一个 更多的 强效 骨骼 比 这
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ;

阴暗的想象或许会描绘出一个比女仆更强大的骷髅，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] , ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][rəʊz] - ['kʌləd] ['kɜːtənz] ,
who should have been one , watching at the rose - coloured curtains ,
WHO 应该 有 到过 一 , 观看 在 这 玫瑰 - 有色 窗帘 ,
他本该是其中一员，望着玫瑰色的窗帘，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæərɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ʃed] [ðeə(r)] [bluːm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
which were carried down to shed their bloom upon her .
哪个 是 携带 向下 到 棚 他们的 盛开 之上 她 .

它们被带到她身边，将花朵洒在她身上。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪn] [haɪ] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]
It was settled in high council of medical authority that she should take a
它 曾是 定居 在 高的 理事会 的 医疗的 权威 那 她 应该 拿 一个
['kæərɪdʒ] ['eəriŋ] ['evri] [deɪ] ,
carriage airing every day ,
运输 播出 每一个 天 ,

经医学权威高级委员会决定，她应该每天乘马车外出通风。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
and that it was important she should get out every day , and walk if she
和 那 它 曾是 重要的 她 应该 得到 出去 每一个 天 , 和 走 如果 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

而且，每天外出活动，如果可以的话最好步行，对她来说非常重要。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] — ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] ,
Edith was ready to attend her — always ready to attend her ,
伊迪丝 曾是 准备好 到 出席 她 — 总是 准备好 到 出席 她 ,
伊迪丝随时准备为她服务——总是随时准备为她服务。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'kæənɪkl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] ['bjʊːti] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [aʊt]
with the same mechanical attention and immovable beauty — and they drove out
和 这 相同的 机械的 注意力 和 不可移动的 美丽 — 和 他们 驾驶 出去
[ə'ləʊn] ;
alone ;
独自的 ;

带着同样的机械般的专注和不可动摇的美丽——他们独自驾车出发了；

[fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['flɒrəns] , [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
for Edith had an uneasiness in the presence of Florence , now that her
为了 伊迪丝 有 一个 不安 在 这 在场 的 佛罗伦萨 , 现在 那 她
['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɜːs] ,
mother was worse ,
母亲 曾是 更糟 ,

因为母亲病情加重，伊迪丝在弗洛伦斯面前感到很不自在。

[ænd; ənd][təʊld] ['flɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [tuː] [went] [ə'ləʊn] .
and told Florence , with a kiss , that she would rather they two went alone .
和 讲述 佛罗伦萨 , 和 一个 吻 , 那 她 会 相当 他们 二 去 独自的 .
她吻了弗洛伦斯一下，告诉她她宁愿她们两个单独离开。

[ˈmɪsɪz] - , [ɒn] [wʌn] [pəˈtɪkjələ(r)] [deɪ] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪˈrezəlu:t] , [ɪgˈzæktɪŋ] ,
Mrs Skewton , on one particular day , was in the irresolute , exacting ,
太太 - , 在 一 特别的 天 , 曾是 在 这 徊 , 严格 ,
斯丘顿夫人有一天表现得优柔寡断、苛求不休。

[ˈdʒeləs] [ˈtempə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ɪtˈself] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈkʌvəri] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st]
jealous temper that had developed itself on her recovery from her first
嫉妒的 脾气 那 有 发达 本身 在 她 恢复 从 她 第一的
[əˈtæk] .
attack .
攻击 .

在她第一次发病康复后，她养成了嫉妒的坏脾气。
[ˈɑ:ftə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪlənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈɪ:diθ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,
After sitting silent in the carriage watching Edith for some time ,
后 坐着 沉默的 在 这 运输 观看 伊迪丝 为了 一些 时间 ,
在马车里默默地看着伊迪丝一会儿后，

[ʃɪ; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈti:] [ˈpæʃənətli] .
she took her hand and kissed it passionately .
她 采取 她 手 和 亲吻 它 热情地 .
她拿起她的手，热情地吻了一下。

[ðə; ðɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [ˈɡɪv(ə)n] [nɔ:(r)] [wɪðˈdrɔ:n] , [bʌt; bət] [ˈsɪmplɪ] [ˈʃi:ldɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
The hand was neither given nor withdrawn , but simply yielded to her
这 手 曾是 两者都不 给定 也不 撤回 , 但 简单地 产生 到 她
[ˈreɪzɪŋ] [ɒv; əv] [aɪˈti:] ,
raising of it ,
提高 的 它 ,

那只手既没有伸出也没有缩回，只是顺从地应允了她的举手。
[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈli:st] , [drɒpt] [daʊn] [əˈgen] , [ˈɔ:lməʊst] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈsensəb(ə)l] .
and being released , dropped down again , almost as if it were insensible .
和 存在 发布 , 掉落 向下 再次 , 几乎 作为 如果 它 是 麻木不仁 .
被释放后，它又跌落下来，几乎像是失去了知觉。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃɪ; ʃɪ] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈwɪmpə(r)] [ænd; ənd] [məʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [ʃɪ; ʃɪ]
At this she began to whimper and moan , and say what a mother she
在 这 她 开始 到 呜咽 和 呻吟 , 和 说 什么 一个 母亲 她
[hæd; həd] [bi:n] ,
had been ,
有 到过 ,

这时她开始呜咽呻吟，说自己曾经是多么伟大的母亲。
[ænd; ənd] [haʊ] [ʃɪ; ʃɪ] [wɒz; wəz] [fəˈɡɒtn] !
and how she was forgotten !
和 如何 她 曾是 被遗忘的 !

她竟然被遗忘了！

[ðɪs] [ʃɪ; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [du:; də] [æt; ət] [kəˈprɪjəs] [ˈɪntərvlz] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈlaɪt]
This she continued to do at capricious intervals , even when they had alighted
这 她 持续 到 做 在 任性 间隔 , 甚至 什么时候 他们 有 下车
:
:
:

即使他们已经下飞机，她仍然时不时地这样做：

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ˈhɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ə'ləŋ] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['wɪðəz] [ænd; ənd]
when she herself was halting along with the joint support of Withers and
什么时候 她 她自己 曾是 停止 沿着 和 这 联合的 支持 的 威瑟斯 和
[ə; eɪ] [stɪk] ,
a stick ,
一个 戳 ,

当她自己也步履蹒跚地走着，靠着威瑟斯和一根棍子搀扶着时，

[ænd; ənd] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['sləʊli] ['fɒləʊɪŋ]
and Edith was walking by her side , and the carriage slowly following
和 伊迪丝 曾是 步行 经过 她 边 , 和 这 运输 缓慢地 下列的
[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
at a little distance .
在 一个 小的 距离 .

伊迪丝走在她身边，马车则在不远处缓缓跟随。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] , ['ləʊərɪŋ] , ['wɪndɪ] [deɪ] ,
It was a bleak , lowering , windy day ,
它 曾是 一个 苍凉 , 降低 , 刮风 天 ,

这是一个阴沉、阴冷、刮着风的日子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [daʊnz] [wɪð] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][beə(r)] [swiːp] [ɒv; əv]
and they were out upon the Downs with nothing but a bare sweep of
和 他们 是 出去 之上 这 唐斯 和 没有什么 但 一个 裸 扫 的
[lænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .
land between them and the sky .
土地 之间 他们 和 这 天空 .

他们置身于丘陵地带，与天空之间只有一片光秃秃的土地。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwerələs] [sætɪs'fæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [kəm'pleɪnt] ,
The mother , with a querulous satisfaction in the monotony of her complaint ,
这 母亲 , 和 一个 抱怨的 满意 在 这 单调 的 她 抱怨 ,
[ə'pɒn] [sætɪs'fæk(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [kəm'pleɪnt] ,
母亲带着一种抱怨的满足感，单调地抱怨着，

[wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'piːtɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
was still repeating it in a low voice from time to time ,
曾是 仍然 重复 它 在 一个 低的 嗓音 从 时间 到 时间 ,
[ə'pɒn] [sætɪs'fæk(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [kəm'pleɪnt] ,
他时不时地低声重复这句话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ['dɔːtə(r)] [muːvd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hæ(r)] ['sləʊli] ,
and the proud form of her daughter moved beside her slowly ,
和 这 自豪的 形式 的 她 女儿 已搬 旁 她 缓慢地 ,
[ə'pɒn] [sætɪs'fæk(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [kəm'pleɪnt] ,
她女儿骄傲的身影缓缓走到她身边。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [əd'vɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [rɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [tuː] ['ʌðə(r)] ['fɪgəz] ,
when there came advancing over a dark ridge before them , two other figures ,
什么时候 那里 来了 前进 超过 一个 黑暗的 岭 前 他们 , 二 其他 数据 ,
[ə'pɒn] [sætɪs'fæk(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [kəm'pleɪnt] ,
这时，他们看到另外两个人影正从他们面前的一道黑色山脊上走来，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
which in the distance , were so like an exaggerated imitation of their own ,
哪个 在 这 距离 , 是 所以 喜欢 一个 夸张的 模仿 的 他们的 自己的 ,
[ðæt] ['iːdɪθ] [stɒpt] .
that Edith stopped .
那 伊迪丝 停止 .

远处那些景象，就像是他们自己的夸张模仿，伊迪丝停下了脚步。

[ˈɔːlməʊst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stɒpt] , [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [stɒpt] ;
Almost as she stopped , the two figures stopped ;
几乎 作为 她 停止 , 这 二 数据 停止 ;

她刚一停下来，那两个人影也停了下来；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈiːdɪθs] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] [ˈfædəʊ] [ɒv; əv]
and that one which to Edith's thinking was like a distorted shadow of
和 那 一 哪个 到 伊迪丝的 思维 曾是 喜欢 一个 扭曲 阴影 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,

在伊迪丝看来，那个人就像是她母亲扭曲的影子。

[spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] , [ˈɜːnɪstli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [hænd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
spoke to the other , earnestly , and with a pointing hand towards them .
辐 到 这 其他 , 切实 , 和 和 一个 指向 手 向 他们 .
[ðæt] [wʌn] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] ,
That one seemed inclined to turn back , but the other ,
那 一 似乎 倾斜 到 转动 后退 , 但 这 其他 ,
[ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːdɪθ] [ˈɪkəɡn,aɪzd] [ˈɪnʌf] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː'self] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]
in which Edith recognised enough that was like herself to strike her with an
在 哪个 伊迪丝 已确认 足够的 那 曾是 喜欢 她自己 到 罢工 她 和 一个
[ʌn'juːʒuəl] [ˈfiːlɪŋ] ,
unusual feeling ,
异常 感觉 ,
[ɪdɪθ] [wɪtʃ] [hə'zɪlf] [ˈɪnʌf] [wɪð] [æn] [ən]
Edith with herself in which she felt unusually at home .
伊迪丝 和 她自己 在 哪个 她 感到 异常 在家 .

他认真地对对方说着话，同时用手指着对方。
其中一人似乎想要回头，但另一人，
伊迪丝在其中认出了足够多的与自己相似之处，这让她产生了一种奇特的感觉。

[nɒt] [kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm] [fɪə(r)] , [keɪm] [ɒn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [tə'geðə(r)] .
not quite free from fear , came on ; and then they came on together .
不是 相当 自由的 从 害怕 , 来了 在 ; 和 然后 他们 来了 在 一起 .
[ðə; ðɪ] [ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] , [fɪː; fɪ] [meɪd] [waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,
The greater part of this observation , she made while walking towards them ,
这 更大的 部分 的 这 观察 , 她 制成 尽管 步行 向 他们 ,
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒpɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['məʊmənt(ə)rɪ] .
for her stoppage had been momentary .
为了 她 停止 有 到过 瞬间 .
[ˈniərə(r)] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] [əʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔːli; 'pʊəli] [drest] , [æz; əz] [ˈwɒndərəz]
Nearer observation showed her that they were poorly dressed , as wanderers
更近 观察 显示 她 那 他们 是 差 穿着 , 作为 流浪者
[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ;
about the country ;
关于 这 国家 ;

还没完全摆脱恐惧，他们就上来了；然后他们一起上来了。

[ðə; ðɪ] [ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] , [fɪː; fɪ] [meɪd] [waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,
The greater part of this observation , she made while walking towards them ,
这 更大的 部分 的 这 观察 , 她 制成 尽管 步行 向 他们 ,
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒpɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['məʊmənt(ə)rɪ] .
for her stoppage had been momentary .
为了 她 停止 有 到过 瞬间 .
[ˈniərə(r)] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] [əʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔːli; 'pʊəli] [drest] , [æz; əz] [ˈwɒndərəz]
Nearer observation showed her that they were poorly dressed , as wanderers
更近 观察 显示 她 那 他们 是 差 穿着 , 作为 流浪者
[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ;
about the country ;
关于 这 国家 ;

她大部分的观察都是在走向他们的时候做出的。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒpɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['məʊmənt(ə)rɪ] .
for her stoppage had been momentary .
为了 她 停止 有 到过 瞬间 .
[ˈniərə(r)] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] [əʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔːli; 'pʊəli] [drest] , [æz; əz] [ˈwɒndərəz]
Nearer observation showed her that they were poorly dressed , as wanderers
更近 观察 显示 她 那 他们 是 差 穿着 , 作为 流浪者
[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ;
about the country ;
关于 这 国家 ;

因为她的停顿只是暂时的。

[ˈniərə(r)] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] [əʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔːli; 'pʊəli] [drest] , [æz; əz] [ˈwɒndərəz]
Nearer observation showed her that they were poorly dressed , as wanderers
更近 观察 显示 她 那 他们 是 差 穿着 , 作为 流浪者
[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ;
about the country ;
关于 这 国家 ;

仔细观察后发现，他们衣衫褴褛，像是乡间流浪者；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgə] [ˈwʊmən] [ˈkæərɪd] [ˈnɪtɪd] [wɜːk] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ;
that the younger woman carried knitted work or some such goods for sale ;
那 这 年轻 女士 携带 针织 工作 或者 一些 这样的 商品 为了 销售 ;
[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgə] [ˈwʊmən] [ˈkæərɪd] [ˈnɪtɪd] [wɜːk] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ;
that the younger woman carried knitted work or some such goods for sale ;
那 这 年轻 女士 携带 针织 工作 或者 一些 这样的 商品 为了 销售 ;
[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgə] [ˈwʊmən] [ˈkæərɪd] [ˈnɪtɪd] [wɜːk] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ;
that the younger woman carried knitted work or some such goods for sale ;
那 这 年轻 女士 携带 针织 工作 或者 一些 这样的 商品 为了 销售 ;

那位年轻女子带着针织品或其他类似商品出售；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əʊld] [wʌn] [tɔɪl] [ɒn] [ˈemptɪ] - [ˈhændɪd] .
and that the old one toiled on empty - handed .
和 那 这 老的 一 辛勤劳作 在 空的 - 递交 .
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əʊld] [wʌn] [tɔɪl] [ɒn] [ˈemptɪ] - [ˈhændɪd] .
and that the old one toiled on empty - handed .
和 那 这 老的 一 辛勤劳作 在 空的 - 递交 .

而那位老人却两手空空地辛勤劳作。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ'veə(r)] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [fɪː; fɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [dres] , [ɪn] [ˈdɪɡnəti] , [ɪn] [ˈbjuːti] ,
And yet , however far removed she was in dress , in dignity , in beauty ,
和 然而 , 然而 远的 已移除 她 曾是 在 裙子 , 在 尊严 , 在 美丽 ,
[ænd; ənd] [jet] , [haʊ'veə(r)] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [fɪː; fɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [dres] , [ɪn] [ˈdɪɡnəti] , [ɪn] [ˈbjuːti] ,
And yet , however far removed she was in dress , in dignity , in beauty ,
和 然而 , 然而 远的 已移除 她 曾是 在 裙子 , 在 尊严 , 在 美丽 ,
[ænd; ənd] [jet] , [haʊ'veə(r)] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [fɪː; fɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [dres] , [ɪn] [ˈdɪɡnəti] , [ɪn] [ˈbjuːti] ,
And yet , however far removed she was in dress , in dignity , in beauty ,
和 然而 , 然而 远的 已移除 她 曾是 在 裙子 , 在 尊严 , 在 美丽 ,
[ænd; ənd] [jet] , [haʊ'veə(r)] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [fɪː; fɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [dres] , [ɪn] [ˈdɪɡnəti] , [ɪn] [ˈbjuːti] ,
And yet , however far removed she was in dress , in dignity , in beauty ,
和 然而 , 然而 远的 已移除 她 曾是 在 裙子 , 在 尊严 , 在 美丽 ,

然而，尽管她在衣着、仪态、美貌上与人相差甚远，

[iːdiθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [kəmˈpeə(r)] [ðə; ði] [ˈʌŋgə] [ˈwʊmən] [wið] [hɜːself] , [stiːl] .
Edith could not but compare the younger woman with herself , still .
伊迪丝 可以 不是 但 比较 这 年轻 女士 和 她自己 , 仍然 :

伊迪丝还是忍不住将这位年轻女子与自己作比较。

[aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [sʌm; səm] [ˈtreɪsɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː]
It may have been that she saw upon her face some traces which she knew
它 可能 有 到过 那 她 锯 之上 她 脸 一些 痕迹 哪个 她 知道
[wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪŋgəɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] ,
were lingering in her own soul ,
是 挥之不去的 在 她 自己的 灵魂 ,
或许她从自己的脸上看到了某些痕迹, 而她知道这些痕迹也残留在她自己的灵魂深处。

[ɪf] [nɒt] [jet] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [ðæt] [ˈɪndeks] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [ɒn] ,
if not yet written on that index ; but , as the woman came on ,
如果 不是 然而 书面 在 那 指数 ; 但 , 作为 这 女士 来了 在 ,
如果尚未记入索引; 但是, 随着那位女士的到来,

[rɪˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfaɪnɪŋ] [aɪz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
returning her gaze , fixing her shining eyes upon her ,
返回 她 目光 , 定影 她 灼灼 眼睛 之上 她 ,
她回过头来, 将闪亮的双眼紧紧地盯着她。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [priˈzentɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eə(r)] [ænd; ənd] [ˈstætə(r)] , [ænd; ənd]
undoubtedly presenting something of her own air and stature , and
无疑 呈现 某物 的 她 自己的 空气 和 身材 , 和
[əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] ,
appearing to reciprocate her own thoughts ,
出现 到 往复 她 自己的 想法 ,
无疑展现了她自身的气质和风度, 并且似乎也表达了自己的想法。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [kriːp] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɑːkənɪŋ] ,
she felt a chill creep over her , as if the day were darkening ,
她 毛毡 一个 寒意 潜行者 超过 她 , 作为 如果 这 天 是 变暗 ,
她感到一阵寒意袭来, 仿佛天色渐暗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkəʊldə(r)] .
and the wind were colder .
和 这 风 是 更冷 .
风也更冷了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ʌp] .
They had now come up .
他们 有 现在 来 向上 .
他们现在已经上来了。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪmˈpɔːrtʃənətli] , [stɒpt] [tuː; tə] [beg] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz]
The old woman , holding out her hand importunately , stopped to beg of Mrs
这 老的 女士 , 保持 出去 她 手 急切地 , 停止 到 求 的 太太
Skewton .
老妇人恳切地伸出手, 停下来向斯丘顿太太乞求。

[ðə; ði] [ˈʌŋgə] [wʌn] [stɒpt] [tuː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [iːdiθ] [lʊkt] [ɪn] [wʌn] [əˈnʌðəz] [aɪz] .
The younger one stopped too , and she and Edith looked in one another's eyes .
这 年轻 一 停止 也 , 和 她 和 伊迪丝 看起来 在 一 另一个的 眼睛 .
妹妹也停了下来, 她和伊迪丝四目相对。

“ [wɒt] [ɪz] [aɪˈti:] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [sel] ? ” [sed] [iːdiθ] .
“ **What is it that you have to sell ?** ” **said Edith .**
” 什么 是 它 那 你 有 到 卖 ? ” 说 伊迪丝 .
“你要卖的是什麼?” 伊迪丝问道。

“ [ˈəʊnli] [ðɪs] , “ [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [weəz] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
“ **Only this** , “ **returned the woman** , **holding out her wares** , **without looking at**
“ 仅有的 这 , “ 返回 这 女士 , 保持 出去 她 商品 , 没有 寻找 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“只有这些,”女人说着,把货物递了出来,眼睛都没看一眼。

“ [ai][səʊld][maɪˈself] [lɒŋ] [əˈgəʊ] . “
“ **I sold myself long ago** . “
“ 我 卖 我 长的 前 : “

“我很久以前就把自己卖掉了。”

“ [maɪ] [ˈleɪdi] , [dəʊnt] [bɪˈli:v] [hɜ:(r); hə(r)] , “ [krəʊk] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] - ;
“ **My Lady** , **don't believe her** , “ **croaked the old woman to Mrs Skewton** ;
“ 我的 女士 , 不 相信 她 , “ 呱呱叫 这 老的 女士 到 太太 - ;

“夫人,别相信她,”老妇人沙哑地对斯丘顿太太说;

“ [dəʊnt] [bɪˈli:v] [wɒt] [fi:; ji] [sez] .
“ **don't believe what she says** .
“ 不 相信 什么 她 说道 :

“不要相信她说的话。”

[fi:; ji] [lʌvz] [tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .
She loves to talk like that .
她 爱 到 讲话 喜欢 那 :

她就喜欢那样说话。

[fi:z] [maɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][ʌnˈdju:tɪfəl; -f(ə)l] [ˈdɔ:tə(r)] .
She's my handsome and undutiful daughter .
她是 我的 英俊的 和 不尽职的 女儿 :

她是我漂亮却不孝的女儿。

[fi:; ji] [ɡɪvz] [em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [riˈpreʊtʃ] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)]
She gives me nothing but reproaches , **my Lady** , **for all I have done for**
她 给予 我 没有什么 但 责备 , 我的 女士 , 为了 全部 我 有 完毕 为了
[hɜ:(r); hə(r)] .

her :
她 :

夫人,我为她做了那么多,她却只责备我。

[lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [haʊ] [fi:; ji] [tɜ:nz] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈmʌðə(r)]
Look at her now , **my Lady** , **how she turns upon her poor old mother**
看 在 她 现在 , 我的 女士 , 如何 她 转弯 之上 她 贫穷的 老的 母亲
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] .
with her looks .
和 她 看起来 :

夫人,您瞧瞧她现在的样子,她是如何用眼神羞辱她可怜的老母亲的。

“ [æz; əz][ˈmɪsɪz] - [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtreɪblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈi:ɡəli]
“ **As Mrs Skewton drew her purse out with a trembling hand** , **and eagerly**
“ 作为 太太 - 画 她 钱包 出去 和 一个 发抖 手 , 和 急切地
[ˈfʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmʌni] ,
fumbled for some money ,
笨手笨脚 为了 一些 钱 ,

“斯库顿太太颤抖着手掏出钱包,急切地摸索着找钱,

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][əʊld] [ˈwʊmən] [ˈɡri:dɪli] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)] — [ðeə(r)] [hedz] [ɔ:l][bʌt; bət] [ˈtʌtʃɪŋ] ,
which the other old woman greedily watched for — their heads all but touching ,
哪个 这 其他 老的 女士 贪婪地 观看 为了 — 他们的 头部 全部 但 接触 ,
另一位老妇人贪婪地注视着这一切——她们的头几乎要碰到一起了。

[ɪn][ðəə(r)] ['hʌrɪ] [ænd; ənd] [dɪ'kreɪtʃu:d] — ['i:dɪθ] [ɪntə'pəʊzd] :
in their hurry and decrepitude — Edith interposed :
在 他们的 匆忙 和 衰老 — 伊迪丝 插入 :

在他们匆忙而衰老之际——伊迪丝插话道：

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jə] , " [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] , " [bɪ'fɔ:(r)] . "
" I have seen you , " addressing the old woman , " before . "
" 我 有 已见 你 , " 解决 这 老的 女士 , " 前 . "

“我以前见过你，”他对老妇人说。

" [jes] , [maɪ] ['leɪdɪ] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜ:tsɪ] .
" Yes , my Lady , " with a curtsey .
" 是的 , 我的 女士 , " 和 一个 屈膝礼 .

“是的，夫人。”说完，他行了个屈膝礼。

" [daʊn] [ɪn] ['wɒrɪkʃɪə] .
" Down in Warwickshire .
" 向下 在 沃里克郡 .

“在沃里克郡。”

[ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tri:z] .
The morning among the trees .
这 早晨 之中 这 树木 .

清晨，树林间。

[wen] [ju:; jə] [ˌwʊdnt] [ɡɪv] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] .
When you wouldn't give me nothing .
什么时候 你 不会 给 我 没有什么 .

当你什么都不肯给我的时候。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , [hi:; hi] [ɡɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] !
But the gentleman , he give me something !
但 这 绅士 , 他 给 我 某物 !

但是这位先生，他给了我一些东西！

[əʊ] , [bles] [hɪm] , [bles] [hɪm] !
Oh , bless him , bless him !
哦 , 保佑 他 , 保佑 他 !

哦，愿上帝保佑他，愿上帝保佑他！

" ['mʌmbld] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['skɪni] [hænd] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ]
" mumbled the old woman , holding up her skinny hand , and grinning
" 喃喃自语 这 老的 女士 , 保持 向上 她 瘦骨嶙峋的 手 , 和 咧嘴笑
['fraɪtʃəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .
frightfully at her daughter .
可怕地 在 她 女儿 .

“老妇人咕哝着，举起她瘦骨嶙峋的手，对着女儿露出可怕的笑容。”

" [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][ju:z] [ə'tempt] [tu:; tə] [steɪ] [em 'i:] , ['i:dɪθ] ! " [sed] ['mɪsɪz] - ,
" It's of no use attempting to stay me , Edith ! " said Mrs Skewton ,
" 它是 的 不 使用 尝试 到 停留 我 , 伊迪丝 ! " 说 太太 - ,

“伊迪丝，你试图留住我是没用的！”斯丘顿太太说道。

[ˈæŋgrəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən][əb'dʒek(ə)n][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
angrily anticipating an objection from her .
愤怒地 预期 一个 异议 从 她 .

愤怒地预料到她会反对。

" [ju:; jə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" You know nothing about it .
" 你 知道 没有什么 关于 它 .

你对此一无所知。

[ai][wʊʊnt][biː; bi] [dɪ'sweɪdɪd] .
I won't be dissuaded .
我 惯于 是 劝阻 。

我不会放弃。

[ai][eɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] . " **I am sure this is an excellent woman , and a good mother .** "
我 是 当然 这 是 一个 出色的 女士 , 和 一个 好的 母亲 。

我相信她是一位优秀的女性，也是一位好母亲。

" [jes] , [maɪ] ['leɪdɪ] , [jes] , " [ˈtʃætə] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ævəˈrɪʃəs] [hænd]
" **Yes , my Lady , yes ,** " **chattered the old woman , holding out her avaricious hand** . "
" 是的 , 我的 女士 , 是的 , " 喋喋不休 这 老的 女士 , 保持 出去 她 贪婪 手 .
.
.
.
.

“是的，夫人，是的，”老妇人喋喋不休地说着，伸出了贪婪的手。

" ['θæŋkiː] , [maɪ] ['leɪdɪ] .
" **Thankee , my Lady .**
" 谢谢 , 我的 女士 。

“谢谢您，夫人。”

[lɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['leɪdɪ] .
Lord bless you , my Lady .
主 保佑 你 , 我的 女士 。

主保佑您，我的夫人。

['sɪkspəns] [mɔː(r)] , [maɪ] ['prɪtɪ] ['leɪdɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [jɔː'self] . " **Sixpence more , my pretty Lady , as a good mother yourself .** "
六便士 更多的 , 我的 漂亮的 女士 , 作为 一个 好的 母亲 你自己 。

“再加六便士吧，我的漂亮小姐，您也是一位好母亲。”

" [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ʌn'duːtɪfəli] ['ɪnʌf] , [tuː] , [maɪ] [gʊd] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] , ['sʌmtaɪmz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)]
" **And treated undutifully enough , too , my good old creature , sometimes , I assure**
" 和 治疗 不尽尽职尽责 足够的 , 也 , 我的 好的 老的 生物 , 有时 , 我 保证
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“而且，我的老伙计，有时候它也受到了不公正的对待，我向你保证。”

" [sed] ['mɪsɪz] - , ['wɪmpərɪŋ] .
" **said Mrs Skewton , whimpering .**
" 说 太太 - , 呜咽 。

“斯丘顿太太呜咽着说。”

" [ðeə(r)] !
" **There !**
" 那里 ！

“那里！”

[ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [em 'iː] .
Shake hands with me .
摇 双手 和 我 。

请和我握手。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] — [fʊl] [ʊv; əv] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
You're a very good old creature — full of what's - his - name — and all that .
你是 一个 非常 好的 老的 生物 — 满的 的 是什么 - 他的 - 姓名 — 和 全部 那 。

你真是个好家伙——浑身都是那种.....呃.....之类的东西。

[jʊr; jər] [ɔ:l] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][et] ['setərə] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ? "

You're all affection and et cetera , ain't you ? "
你是 全部 感情 和 等 等等 , 不是 你 ? "

你真是个满嘴甜言蜜语的人，对吧？

" [əʊ] , [jes] , [maɪ] ['leɪdi] ! "

" Oh , yes , my Lady ! "
" 哦 , 是的 , 我的 女士 ! "

“哦，是的，夫人！”

" [jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ; [ænd; ənd] [soʊz] [ðæt] ['dʒentlmənli] ['kri:tʃə(r)] - .

" Yes , I'm sure you are ; and so's that gentlemanly creature Grangeby .
" 是的 , 我是 当然 你 是 ; 和 所以也是 那 绅士风度 生物 - .

“是的，我相信你是；还有那位绅士般的格兰奇比也是。”

[aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [feɪk] [hændz] [wɪð] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

I must really shake hands with you again .
我 必须 真的 摇 双手 和 你 再次 .

我真的必须再跟你握手一次。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] , " [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] ,

And now you can go , you know ; and I hope , " addressing the daughter ,
和 现在 你 能 去 , 你 知道 ; 和 我 希望 , " 解决 这 女儿 ,

现在你可以走了，你知道的；我希望，“他对女儿说，“

" [ðæt] [jʊl] [əʊ] [mɔ:(r)] ['grætɪtju:d] , [ænd; ənd]['næt(ə)rəl] [wʌts] - [ɪts] - [neɪm] ,

" that you'll show more gratitude , and natural what's - its - name ,
" 那 你会 展示 更多的 感激 , 和 自然的 是什么 - 它是 - 姓名 ,

“你会表现出更多的感恩之心，以及自然的.....那叫什么来着，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʊv; əv][,aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [nems] — [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['nevə(r)]

and all the rest of it — but I never remember names — for there never
和 全部 这 休息 的 它 — 但 我 绝不 记住 姓名 — 为了 那里 绝不

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['betə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kri:tʃərz] [bi:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

was a better mother than the good old creature's been to you .
曾是 一个 更好的 母亲 比 这 好的 老的 生物的 到过 到 你 .

以及其他所有的一切——但我从不记住名字——因为从来没有哪个母亲比这位善良的老妇人更像你。

[kʌm] , ['i:diθ] !

Come , Edith !
来 , 伊迪丝 !

来吧，伊迪丝！

" [æz; əz][ðə; ði]['ru:ɪn][ʊv; əv] [kli:ə'pætrə] ['tɒtə] [ɒf] ['wɪmpərɪŋ] ,

" As the ruin of Cleopatra tottered off whimpering ,
" 作为 这 废墟 的 克利奥帕特拉 摇摇晃晃 离开 呜咽 ,

“随着克利奥帕特拉的陨落，她呜咽着摇摇晃晃地离去。”

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ɪts] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒəli] [rɪ'membrəns] [ʊv; əv] [ru:ʒ] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪbəhʊd] ,

and wiping its eyes with a gingerly remembrance of rouge in their neighbourhood ,
和 擦拭 它是 眼睛 和 一个 小心翼翼地 纪念 的 胭脂 在 他们的 邻里 ,

它轻轻擦了擦眼睛，回忆起附近街区的胭脂，

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['hɒbl] [ə'ʌðə(r)] [wei] , ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] .

the old woman hobbled another way , mumbling and counting her money .
这 老的 女士 跛行 其他 方式 , 喃喃自语 和 计数 她 钱 .

老妇人蹒跚着朝另一个方向走去，一边嘟囔着一边数着自己的钱。

[nɒt] [wʌn] [wɜ:ɹd] [mɔ:(r)] , [nɔ:(r)][wʌn] [ˈlðə(r)][ˈdʒestʃə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [brɪtwi:n] [ˈi:diθ]
Not one word more , nor one other gesture , had been exchanged between Edith
不是 一 单词 更多的 , 也不 一 其他 手势 , 有 到过 交换 之间 伊迪丝
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈwʊmən] ,
and the younger woman ,
和 这 年轻 女士 ,
伊迪丝和那位年轻女子之间再也没有说一句话, 也没有做出任何肢体动作。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)][hæd; həd] [rɪˈmu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
but neither had removed her eyes from the other for a moment .
但 两者都不 有 已移除 她 眼睛 从 这 其他 为了 一个 片刻 .
但她们两人片刻都没有将目光从对方身上移开。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [kənˈfrʌntɪd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [wen] [ˈi:diθ] , [æz; əz] [əˈweɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
They had remained confronted until now , when Edith , as awakening from a
他们 有 剩余 面对 直到 现在 , 什么时候 伊迪丝 , 作为 唤醒 从 一个
[dri:m] , [pɑ:st] [ˈsləʊli] [ɒn] .
dream , passed slowly on .
梦 , 通过了 缓慢地 在 .
他们一直处于对峙状态, 直到伊迪丝从梦中醒来, 缓缓离世。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] , ” [ˈmʌtə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfædəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; “
“ You're a handsome woman , ” muttered her shadow , looking after her ; “
” 你是 一个 英俊的 女士 , ” 低声说道 她 阴影 , 寻找 后 她 ; ”
[bʌt; bət] [gʊd] [lʊks] [wʊʊnt] [seɪv] [ju: ˈes] .
but good looks won't save us .
但 好的 看起来 惯于 节省 我们 .
“你是个漂亮女人,”她的影子喃喃自语, 望着她; “但美貌救不了我们。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [praʊd] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət] [praɪd] [wʊʊnt] [seɪv] [ju: ˈes] .
And you're a proud woman ; but pride won't save us .
和 你是 一个 自豪的 女士 ; 但 自豪 惯于 节省 我们 .
你是个骄傲的女人; 但骄傲救不了我们。

[wi:; wi][hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə] [nəʊ] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] [wen] [wi:; wi] [mi:tʃ] [əˈɡen] !
We had need to know each other when we meet again !
我们 有 需要 到 知道 每个 其他 什么时候 我们 见面 再次 !
我们下次见面时需要彼此了解!
“ [tʃæptə(r)] [ˈeksˈeɪˈaɪ] .
“ CHAPTER XLI .
” 章 xli .

“第四十一章
[nju:] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz]
New Voices in the Waves
新的 声音 在 这 波浪
浪潮中的新声音

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[ˈelˈel][ɪz][ˈɡəʊɪŋ] [ɒn][æz; əz][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][wəʊnt] .
It is going on as it was wont .
二 是 去 在 作为 它 曾是 惯于 .
一切都在按计划进行。

[ðə; ði] [weɪvz] [ɑ:(r); ə(r)] [hɔ:s] [wɪð] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [pʊ; əv][ðeə(r)] [ˈmɪst(ə)rɪ] ; [ðə; ði] [dʌst] [laɪz] [paɪld] [əˈpɒn]
The waves are hoarse with repetition of their mystery ; the dust lies piled upon
这 波浪 是 嘶哑 和 重复 的 他们的 神秘 ; 这 灰尘 谎言 堆积 之上
[ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ;
the shore ;
这 支撑 ;

海浪一遍遍地发出神秘的声响，声音嘶哑；尘土堆积在岸边；

[ðə; ði] [si:] - [bɜːdz] [sɔ:(r)][ænd; ənd][ˈhɒvə(r)] ; [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [klaʊdz] [gəʊ] [fɔ:θ] [əˈpɒn][ðeə(r)]
the sea - birds soar and hover ; the winds and clouds go forth upon their
这 海 - 鸟类 翱翔 和 徘徊 ; 这 风 和 云 去 前进 之上 他们的
[ˈtrækləs] [flaɪt] ;
trackless flight ;
无轨 航班 ;

海鸟翱翔盘旋；风和云开始了它们无迹可循的飞行；

[ðə; ði] [waɪt] [ɑ:mz] [ˈbekən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈkʌntri] [fɑ:(r)] [əˈweɪ] .
the white arms beckon , in the moonlight , to the invisible country far away .
这 白色的 武器 招手 , 在 这 月光 , 到 这 无形的 国家 远的 离开 .
[ˈpleɪzə(r)] [ˈfɒrəns] [faɪndz] [hɜ:'self] [əˈgen] [pɒn][ðə; ði][əʊld] [graʊnd] [səʊ]
在月光下，白色的臂膀向遥远的无形国度招手。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈtendə(r)] [ˈmeləŋkəli] [ˈpleɪzə(r)] , [ˈflɒrəns] [faɪndz] [hɜ:'self] [əˈgen] [pɒn][ðə; ði][əʊld] [graʊnd] [səʊ]
With a tender melancholy pleasure , Florence finds herself again on the old ground so
和 一个 投标 忧郁 乐趣 , 佛罗伦萨 发现 她自己 再次 在 这 老的 地面 所以
[ˈsædli] [ˈtrɒdn] ,
sadly trodden ,
令人遗憾的是 践踏 ,
[ˈfɒrəns] [faɪndz] [hɜ:'self] [əˈgen] [pɒn][ðə; ði][əʊld] [graʊnd] [səʊ]
弗洛伦斯带着一丝温柔的忧伤和愉悦，再次踏上了这片曾经被悲伤践踏过的土地。

[jet] [səʊ] [ˈhæpɪli] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [pʊ; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [pleɪs] ,
yet so happily , and thinks of him in the quiet place ,
然而 所以 快乐地 , 和 思考 的 他 在 这 安静的 地方 ,
[ˈpleɪzə(r)] [ˈfɒrəns] [faɪndz] [hɜ:'self] [əˈgen] [pɒn][ðə; ði][əʊld] [graʊnd] [səʊ]
然而，她却如此快乐，在静谧之处想起了他。

[weə(r)] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ji][hæv; həv] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [kənˈvɜ:s] [təˈgeðə(r)] ,
where he and she have many and many a time conversed together ,
在哪里 他 和 她 有 许多 和 许多 一个 时间 交谈 一起 ,
[ˈpleɪzə(r)] [ˈfɒrəns] [faɪndz] [hɜ:'self] [əˈgen] [pɒn][ðə; ði][əʊld] [graʊnd] [səʊ]
他和她曾多次交谈过，

[wɪð] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [ˈwelɪŋ] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [kaʊt] .
with the water welling up about his couch .
和 这 水 井 向上 关于 他的 长椅 .
[ˈpleɪzə(r)] [ˈfɒrəns] [faɪndz] [hɜ:'self] [əˈgen] [pɒn][ðə; ði][əʊld] [graʊnd] [səʊ]
水漫过了他的沙发。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ji] [sɪts] [ˈpensɪv] [ðeə(r)] , [ʃi:; ji] [hɪˈɪəz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [ləʊ] [ˈmɜ:mə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði]
And now , as she sits pensive there , she hears in the wild low murmur of the
和 现在 , 作为 她 坐着 沉思的 那里 , 她 听到 在 这 荒野 低的 低语 的 这
[si:] ,
sea ,
海 ,
[ˈpleɪzə(r)] [ˈfɒrəns] [faɪndz] [hɜ:'self] [əˈgen] [pɒn][ðə; ði][əʊld] [graʊnd] [səʊ]
现在，她若有所思地坐在那里，听见大海低沉而狂野的低语声，

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔ:ri] [təʊld] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [wɜːdz] [rɪˈpi:tɪd] ; [ænd; ənd][faɪndz] [ðæt] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf]
his little story told again , his very words repeated ; and finds that all her life
他的 小的 故事 讲述 再次 , 他的 非常 字 重复 ; 和 发现 那 全部 她 生活
[ænd; ənd] [həʊps] ,
and hopes ,
和 希望 ,
[ˈpleɪzə(r)] [ˈfɒrəns] [faɪndz] [hɜ:'self] [əˈgen] [pɒn][ðə; ði][əʊld] [graʊnd] [səʊ]
他的小故事再次被讲述，他的话语被重复；她发现，她生命中所有的希望和梦想，

[ænd; ənd] [gʊ'i:fs] , [sɪns] — [ɪn][ðə; ði] ['sɒlətri] [haʊs] ,
and **griefs** , **since** — **in the solitary house** ,
和 悲伤 , 自从 — 在这 孤 房子 ,
以及悲伤, 因为——在孤寂的房子里,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpædʒənt][,aɪ 'ti:][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] — [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈbɜ:d(ə)n]
and in the pageant it has changed to — have a portion in the burden
和 在这 盛会 它 有 已更改 到 — 有 一个 部分 在这 负担
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ma:ʋələs] [sɒŋ] .
of the marvellous song .
的 这 奇妙 歌曲 .
在盛会上, 它变成了——成为这首美妙歌曲的一部分。

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [hu:] ['wɒndə] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
And gentle Mr Toots , who wanders at a distance ,
和 温和的 先生 嘟嘟 , WHO 漫游 在 一个 距离 ,
还有那位温柔的图茨先生, 他总是远远地漫步着。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][ˈfɪɡə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [dəʊts] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['fɒləʊd] [ðeə(r)]
looking wistfully towards the figure that he dotes upon , and has followed there
寻找 怅然地 向 这 数字 那 他 点 之上 , 和 有 随后 那里
,
.
,
他满怀爱意地望着自己所钟爱的身影, 并一路跟随而来。

[bʌt; bət] ['kænɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [dɪ'stɜ:b] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
but cannot in his delicacy disturb at such a time ,
但 不能 在 他的 美味 打扰 在 这样的 一个 时间 ,
但他为人处事谨慎, 不忍心在这种时候打扰别人。

['laɪkwaɪz] [h'ɪəz] [ðə; ði]['rekwiəm; 'rekwiem][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['dɑ:mbi] [ɒn][ðə; ði] ['wɔ:təz] ,
likewise hears the requiem of little Dombey on the waters ,
同样地 听到 这 安魂曲 的 小的 多姆贝 在这 水 ,
同样, 他也听到了小董贝在水面上的安魂曲。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈtɜ:n(ə)l] ['mædrɪɡ(ə)l][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .
rising and falling in the lulls of their eternal madrigal in praise of Florence .
上升 和 坠落 在这 平静 的 他们的 永恒 牧歌 在 称赞 的 佛罗伦萨 .
在他们永恒的赞美佛罗伦萨的牧歌的低吟浅唱中, 他们的歌声时而高亢, 时而低沉。

[jes] !
Yes !
是的 !
是的!

[ænd; ənd][hi:; hi] ['feɪntli] [ˌʌndə'stændz] , [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ,
and he faintly understands , poor Mr Toots ,
和 他 淡淡的 明白 , 贫穷的 先生 嘟嘟 ,
可怜的图茨先生, 他隐约听懂了。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
that they are saying something of a time when he was sensible of being
那 他们 是 说 某物 的 一个 时间 什么时候 他 曾是 明智的 的 存在
[brɑ:tə] [ænd; ənd][nɒt][ˈæd(ə)l] - [breɪn] ;
brighter and not addle - brained ;
更亮 和 不是 鞍 - 脑子 ;
他们说的意思是, 他曾经是一个头脑清醒、头脑敏锐, 而不是一个糊涂蛋的时期;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiəz] [ˈraɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [fiəz] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [dʌl] [ænd; ənd][ˈstjuːpɪd]
and the tears rising in his eyes when he fears that he is dull and stupid
和 这 眼泪 上升 在 他的 眼睛 什么时候 他 恐惧 那 他 是 乏味的 和 愚蠢的
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

当他害怕自己现在变得迟钝愚笨时，眼泪涌上了眼眶。

[ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] ,
and good for little but to be laughed at ,
和 好的 为了 小的 但 到 是 笑了 在 ,

除了被人嘲笑之外，一无是处。

[dɪˈmɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðəə(r)] [ˈsuːðɪŋ] [rɪˈmaɪndə(r)] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [rɪˈliːvd] [frɒm; frəm][ˈprez(ə)nt]
diminish his satisfaction in their soothing reminder that he is relieved from present
减少 他的 满意 在 他们的 舒缓 提醒 那 他 是 松了口气 从 展示
[rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] ,
responsibility to the Chicken ,
责任 到 这 鸡 ,

他们安慰他，让他不必再承担照顾鸡的责任，这种安慰削弱了他的满足感。

[baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪm] [hed] [ɒv; əv] [ˈpəʊltri] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
by the absence of that game head of poultry in the country ,
经过 这 缺席 的 那 游戏 头 的 家禽 在 这 国家 ,

由于该国缺少那位家禽业领袖，

[ˈtreɪnɪŋ] ([æt; ət] - [kɒst]) [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [mɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɑːrki] [bɔɪ] .
training (at Toots's cost) for his great mill with the Larkey Boy .
训练 (在 - 成本) 为了 他的 伟大的 磨 和 这 拉基 男生 .

图茨自费聘请拉基男孩为他的大磨坊进行培训。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [teɪks] [ˈkʌrɪdʒ] , [wen] [ðeɪ] [ˈwɪspə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm] ;
But Mr Toots takes courage , when they whisper a kind thought to him ;
但 先生 嘟嘟 需要 勇气 , 什么时候 他们 耳语 一个 种类 想法 到 他 ;

但当他们低声对图茨先生说些好话时，图茨先生就鼓起了勇气；

[ænd; ənd][baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈmeni] [ˌɪndɪˈsaɪsɪv] [ˈstɒpɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði] [wei] , [əˈprəʊtʃɪz]
and by slow degrees and with many indecisive stoppages on the way , approaches
和 经过 慢的 学位 和 和 许多 优柔寡断 停工 在这 方式 , 方法
[ˈflɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

缓慢地，一路上多次犹豫不决地停顿，最终接近了佛罗伦萨。

[ˈstæməɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [əˈfekts] [əˈmeɪzmənt] [wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [nɪə(r)]
Stammering and blushing , Mr Toots affects amazement when he comes near
结巴 和 脸红 , 先生 嘟嘟 影响 惊愕 什么时候 他 来 靠近
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

图茨先生结结巴巴，脸红耳赤，靠近她时装出一副惊讶的样子。

[ænd; ənd] [sez] ([ˈhævɪŋ] [ˈfɒləʊd] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ji] [ˈtrævlɪd] ,
and says (having followed close on the carriage in which she travelled ,
和 说道 (拥有 随后 关闭 在这 运输 在 哪个 她 旅行 ,

(他紧随她乘坐的马车之后说道)

[ˈevri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] ,
every inch of the way from London ,
每一个 英寸 的 这 方式 从 伦敦 ,

从伦敦出发，一路走来，每一寸土地，

[ˈlʌvɪŋ] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [tʃəʊkt] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ɪts] [wi:lz]) [ðæt] [hi:; hi][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][səʊ]
loving even to be choked by the dust of its wheels) that he never was so
爱 甚至 到 是 窒息 经过 这 灰尘 的 它是 车轮) 那 他 绝不 曾是 所以
[səˈpraɪzd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
surprised in all his life .
惊讶 在 全部 他的 生活 :

他甚至喜欢被车轮扬起的尘土呛到，以至于他一生中从未如此惊讶过。

“ [ænd; ənd] [ju:v] [brɔ:t] [daɪˈbdʒəni:z] , [tu:] , [mɪs] [ˈdɑ:mbi] !
“ **And you've brought Diogenes , too , Miss Dombey !**
“ 和 你已经 带来 第欧根尼 , 也 , 错过 多姆贝 !

“你还带来了第欧根尼，董贝小姐！ ”

“ [sez] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ,
“ **says Mr Toots ,**
“ 说道 先生 嘟嘟 ,

图茨先生说： “

[θrɪld] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [baɪ][ðə; ði] [tʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [hænd][səʊ] [ˈplezntli]
thrilled through and through by the touch of the small hand so pleasantly
激动不已 通过 和 通过 经过 这 触碰 的 这 小的 手 所以 愉快

[ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm] .
and frankly given him .
和 坦率地说 给定 他 .

他被那只如此亲切坦诚的小手抚摸得心潮澎湃。

[nəʊ] [daʊt] [daɪˈbdʒəni:z][ɪz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [hæz; həz] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [əbˈzɜ:v]
No doubt Diogenes is there , and no doubt Mr Toots has reason to observe
不 怀疑 第欧根尼 是 那里 , 和 不 怀疑 先生 嘟嘟 有 原因 到 观察

[hɪm] ,
him ,
他 ,

第欧根尼肯定在那里，图茨先生肯定有理由观察他。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ˈkɒmz] [ˈstreɪtweɪ] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] - [legz] ,
for he comes straightway at Mr Toots's legs ,
为了 他 来 立刻 在 先生 - 腿 ,

因为他径直扑向图茨先生的腿，

[ænd; ənd] [ˈtʌmblz] [ˈəʊvə(r)][hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˌdespəˈreɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪks] [æt; ət][hɪm] ,
and tumbles over himself in the desperation with which he makes at him ,
和 翻滚 超过 他自己 在 这 绝望 和 哪个 他 制作 在 他 ,

他绝望地向他发出哀求，结果却跌跌撞撞，狼狈不堪。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɒg][ɒv; əv][ˌmɔ:ntɑ:rˈʒi:] .
like a very dog of Montargis .
喜欢 一个 非常 狗 的 蒙塔吉斯 .

就像蒙塔日的一条非常漂亮的狗。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [tʃekt] [baɪ][hɪz; ɪz] [swi:t] [ˈmɪstrəs] .
But he is checked by his sweet mistress .
但 他 是 已检查 经过 他的 甜的 情妇 .

但他被他温柔的女主人制止了。

“ [daʊn] , [di:ˈaɪ] , [daʊn] .
“ **Down , Di , down .**
“ 向下 , 迪 , 向下 .

“下来，迪，下来。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [hu:] [fɜ:st] [meɪd] [ju:ˈes] [ˈfrendz] , [di:ˈaɪ] ?
Don't you remember who first made us friends , Di ?
不 你 记住 WHO 第一的 制成 我们 朋友们 , 迪 ?

迪，你不记得是谁先让我们成为朋友的吗？

[fɔ:(r); fə(r)] [feɪm] ！
For shame !
为了 耻辱 ！

真丢人！

” [əʊ] ！
” **Oh !**
” 哦 ！

“哦！

[wel] [meɪ] [di: 'aɪ] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [tʃi:k] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ɒf] ,
Well may Di lay his loving cheek against her hand , and run off ,
出色地 可能 迪 躺 他的 爱 脸颊 反对 她 手 , 和 跑步 离开 ,
迪或许会将他深情的脸颊贴在她的手上，然后跑开。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['bɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [rʌŋ] ['hedlɒŋ] [æt; ət]
and run back , and run round her , barking , and run headlong at
和 跑步 后退 , 和 跑步 圆形的 她 , 叫声 , 和 跑步 一头扎 在
['enɪbɒdi] ['kʌmɪŋ] [baɪ] ,
anybody coming by ,
任何人 未来 经过 ,
然后跑回去，绕着她跑，吠叫，并冲向任何路过的人。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [drɪ'veʊʃn] .
to show his devotion .
到 展示 他的 虔诚 .
为了表达他的忠诚。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɒd] [rʌŋ] ['hedlɒŋ] [æt; ət] ['enɪbɒdi] , [tu:] .
Mr Toots would run headlong at anybody , too .
先生 嘟嘟 会 跑步 一头扎 在 任何人 , 也 .
图茨先生也会毫不犹豫地冲向任何人。

[ə; eɪ] ['mɪlətri] ['dʒentlmən] [gəʊz] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɒd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]
A military gentleman goes past , and Mr Toots would like nothing better than
一个 军队 绅士 去 过去的 , 和 先生 嘟嘟 会 喜欢 没有什么 更好的 比
[tu:; tə] [rʌŋ] [æt; ət] [hɪm] ,
to run at him ,
到 跑步 在 他 ,
一位军人绅士走过，图茨先生恨不得立刻冲向他。

[fʊl] [tɪlt] .
full tilt .
满的 倾斜 .
全力以赴。

“ [dɑ'ɒdʒəni:z][ɪz] [kwɔɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [eə(r)] , ['ɪz(ə)nt][hi:; hi] , [mɪs] ['dɑ:mbɪ] ? ” [sez] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] .
” **Diogenes is quite in his native air , isn't he , Miss Dombey ? ” says Mr Toots .**
” 第欧根尼 是 相当 在 他的 本国的 空气 , 不是 他 , 错过 多姆贝 ? ” 说道 先生 嘟嘟 .
“第欧根尼很自在，不是吗，董贝小姐？”图茨先生说道。

[ˈflɒrəns] [ə'sent] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ɡreɪtɪf(ə)] [smaɪl] .
Florence assents , with a grateful smile .
佛罗伦萨 同意 , 和 一个 感激的 微笑 .
弗洛伦斯带着感激的微笑表示同意。

“ [mɪs] ['dɑ:mbɪ] , ” [sez] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , ” [beg] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] ,
” **Miss Dombey , ” says Mr Toots , “ beg your pardon ,**
” 错过 多姆贝 , ” 说道 先生 嘟嘟 , ” 求 你的 赦免 ,
“多姆贝小姐,”图茨先生说,“请再说一遍，

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wəd] [laɪk] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] - , [aɪ] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ðəə(r)] .
but if you would like to walk to Blimber's , I — I'm going there .
但 如果 你 会 喜欢 到 走 到 - , 我 — 我是 去 那里 .

但如果你想步行去布林伯家，我——我去那里。

” [ˈflɒrəns] [pʊts] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [tu:ts] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
” **Florence puts her arm in that of Mr Toots without a word , and they**
” 佛罗伦萨 放置 她 手臂 在 那 的 先生 嘟嘟 没有 一个 单词 , 和 他们
[wɔ:k] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] ,
walk away together ,
走 离开 一起 ,

“弗洛伦斯一言不发地挽起图茨先生的胳膊，两人一起离开了。”

[wɪð] [daɪ'ɒdʒəni:z] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔ:(r)] .
with Diogenes going on before .
和 第欧根尼 去 在 前 .

第欧根尼之前就已经开始这么做了。

['mɪstə(r)] - [legz] [feɪk] [ˈʌndə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi] [ɪz] ['splendɪdli] [drest] , [hi:; hi]
Mr Toots' legs shake under him ; and though he is splendidly dressed , he
先生 - 腿 摇 在下面 他 ; 和 尽管 他 是 精彩地 穿着 , 他
[fi:lz] ['mɪsfɪts] ,
feels misfits ,
感觉 格格不入的人 ,

图茨先生双腿发抖；尽管他衣着华丽，却觉得自己格格不入。

[ænd; ənd] [si:z] ['rɪŋklz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑ:stəpi:s, 'mæs-] [ɒv; əv] ['bɜ:dʒɪs] [ænd; ənd] [si: 'əʊ] . ,
and sees wrinkles , in the masterpieces of Burgess and Co . ,
和 看到 皱纹 , 在 这 杰作 的 伯吉斯 和 合作 . ,

并在伯吉斯及其团队的杰作中看到了皱纹。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [ðæt] [bɪ'aɪtəst] [peə(r)] [ɒv; əv] [bu:ts] .
and wishes he had put on that brightest pair of boots .
和 愿望 他 有 放 在 那 最亮的 一对 的 靴子 .

他后悔当时没穿上那双最亮眼的靴子。

['dɒktə(r)] - [haʊs] , [aʊt'saɪd] , [hæz; həz] [æz; əz] [skə'læstɪk] [ænd; ənd] ['stju:diəs] [æn; ən] [eə(r)] [æz; əz]
Doctor Blimber's house , outside , has as scholastic and studious an air as
医生 - 房子 , 外部 , 有 作为 学术 和 好学的 一个 空气 作为
[ˈevə(r)] ;
ever ;
曾经 ;

布林伯博士的房子外面，依然弥漫着一股书卷气和学术气息；

[ænd; ənd] [ʌp] [ðəə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [fɪ:; fɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ,
and up there is the window where she used to look for the pale face ,
和 向上 那里 是 这 窗户 在哪里 她 用过的 到 看 为了 这 苍白 脸 ,

楼上就是她以前常寻找那张苍白面孔的窗户。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['braitən] [wen] [aɪ 'ti:] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and where the pale face brightened when it saw her ,
和 在哪里 这 苍白 脸 明亮 什么时候 它 锯 她 ,

当它看到她时，那张苍白的脸庞顿时明亮起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)] [hænd] [weɪvd] [ˈkɪsɪz] [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [pɑ:st] .
and the wasted little hand waved kisses as she passed .
和 这 浪费 小的 手 挥手 吻 作为 她 通过了 .

她走过时，那只瘦小的手挥舞着飞吻。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɪz] [ˈəʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wi:k] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] ,
The door is opened by the same weak - eyed young man ,
这 门 是 打开 经过 这 相同的 虚弱的 - 眼睛 年轻的 男人 ,

开门的还是那个眼神不好的年轻人。

[hu:z] [ɪmbə'sɪləti] [ɒv; əv] [grɪn] [æ; ət] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [tu:ts] [ɪz] ['fi:blnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)]
whose **imbecility** **of** **grin** **at** **sight** **of** **Mr** **Toots** **is** **feebleness** **of** **character**
谁 白痴 的 咧嘴笑 在 视线 的 先生 嘟嘟 是 虚弱 的 特点
[pə'sɒnɪfaɪd] .
personified .
拟人化的 .

看到图茨先生时露出的傻笑，简直就是性格软弱的化身。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɒktəz] ['stʌdi] ,
They **are** **shown** **into** **the** **Doctor's** **study** ,
他们 是 所示 进入 这 医生的 学习 ,

他们被带到医生的书房，

[weə(r)] [blaɪnd][ʰhəʊmə(r)][ænd; ænd] [mɪ'nɜ:və] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ɔ:diəns] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔ:(r)] ,
where **blind** **Homer** **and** **Minerva** **give** **them** **audience** **as** **of** **yore** ,
在哪里 瞎的 荷马 和 米涅瓦 给 他们 观众 作为 的 昔时 ,

盲人荷马和密涅瓦像往常一样为他们提供观众，

[tu:; tə][ðə; ði]['səʊbə(r)] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ;
to **the** **sober** **ticking** **of** **the** **great** **clock** **in** **the** **hall** ;
到 这 清醒 滴答 的 这 伟大的 钟 在 这 大厅 ;

大厅里传来大钟沉稳的滴答声；

[ænd; ænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['gləʊbz] [stænd] [sti:l] [ɪn][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:lɪd]
and **where** **the** **globes** **stand** **still** **in** **their** **accustomed** **places** , **as** **if** **the** **world**
和 在哪里 这 地球仪 站立 仍然 在 他们的 习惯 地方 , 作为 如果 这 世界

[wɜ:(r); wə(r)] ['steɪʃənri] [tu:] ,
were **stationary** **too** ,
是 静止的 也 ,

地球仪静止在它们惯常的位置上，仿佛整个世界也静止了一样。

[ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:]['evə(r)] ['periʃt] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [lɔ:] , [ðæt] ,
and **nothing** **in** **it** **ever** **perished** **in** **obedience** **to** **the** **universal** **law** , **that** ,
和 没有什么 在 它 曾经 遇难 在 服从 到 这 普遍的 法律 , 那 ,

并且其中的一切都从未因遵循普遍法则而消亡，那就是：

[waɪl] [aɪ 'ti:] [ki:ps] [aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][rəʊl] , [kɔ:lz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:θ] .
while **it** **keeps** **it** **on** **the** **roll** , **calls** **everything** **to** **earth** .
尽管 它 保持 它 在 这 卷 , 呼叫 一切 到 地球 .

它一边保持滚动，一边将一切拉回地面。

[ænd; ænd][hɪə(r)][ɪz]['dɒktə(r)] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪd] [legz] ; [ænd; ænd][hɪə(r)][ɪz]['mɪsɪz] - ,
And **here** **is** **Doctor** **Blimber** , **with** **his** **learned** **legs** ; **and** **here** **is** **Mrs** **Blimber** ,
和 这里 是 医生 - , 和 他的 学习 腿 ; 和 这里 是 太太 - ,

这位是布林伯医生，他双腿修长；这位是布林伯太太。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][skaɪ] - [blu:] [kæp] ; [ænd; ænd][hɪə(r)] [kɔ:'ni:ljə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sændɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv]
with **her** **sky** - **blue** **cap** ; **and** **here** **Cornelia** , **with** **her** **sandy** **little** **row** **of**
和 她 天空 - 蓝色的 帽 ; 和 这里 科妮莉亚 , 和 她 沙 小的 排 的

[kɜ:rlz] ,
curls ,
卷发 ,

她戴着天蓝色的帽子；还有科妮莉亚，她有一小撮沙色的卷发。

[ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] ['spektək(ə)lz] , [sti:l] ['wɜ:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['seks(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv]
and **her** **bright** **spectacles** , **still** **working** **like** **a** **sexton** **in** **the** **graves** **of**
和 她 明亮的 眼镜 , 仍然 在职的 喜欢 一个 教堂司事 在 这 坟墓 的

['læŋgwɪdʒ] .
languages .
语言 .

还有她那副明亮的眼镜，依然像语言坟墓里的司事一样忙碌着。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [fəˈlɔːn] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ðə; ði] “ [njuː] [bɔɪ] ” [ɒv; əv]
Here is the table upon which he sat forlorn and strange , the “ new boy ” of
这里 是 这 桌子 之上 哪个 他 卫星 绝望 和 奇怪的 , 这 “ 新的 男生 ” 的
[ðə; ði] [skuːl] ;
the school ;
这 学校 ;

这就是他孤零零地坐在上面的那张桌子，他是学校里的“新来的孩子”；

[ænd; ənd][ˈhɪðə(r)] [ˈkɒmz] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈkuːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] ,
and hither comes the distant cooing of the old boys ,
和 这里 来 这 遥远 咕咕 的 这 老的 男孩们 ,
远处传来老人们的咕咕声，

[æɪt; ət][ðəə(r)][əʊld][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][əʊld][ˈprɪnsəp(ə)] !
at their old lives in the old room on the old principle !
在 他们的 老的 生活 在 这 老的 房间 在 这 老的 原则 !
他们又回到了过去的生活，住在原来的房间里，遵循着原来的原则！

“ [tuːts] , ” [sez] [ˈdɒktə(r)] - , “ [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuːts] .
“ Toots , ” says Doctor Blimber , “ I am very glad to see you , Toots .
“ 嘟嘟 , ” 说道 医生 - , “ 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 嘟嘟 .
“图茨,”布林伯医生说,“见到你我非常高兴,图茨。”

“ [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [tʃʌk(ə)lz] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
“ Mr Toots chuckles in reply .
“ 先生 嘟嘟 轻笑 在 回复 .
图茨先生笑着回应道。

“ [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuːts] , [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈkʌmpəni] , ” [sez] [ˈdɒktə(r)] - .
“ Also to see you , Toots , in such good company , ” says Doctor Blimber .
“ 还 到 看 你 , 嘟嘟 , 在 这样的 好的 公司 , ” 说道 医生 - .
“看到你,图茨,和这么多好朋友在一起,我也很高兴,”布林伯医生说。

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈskaːlət] [ˈvɪzɪdʒ] , [ɪksˈpleɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [met] [mɪs] [ˈdɑːmbi] [baɪ]
Mr Toots , with a scarlet visage , explains that he has met Miss Dombey by
先生 嘟嘟 , 和 一个 猩红 面容 , 解释 那 他 有 遇见 错过 多姆贝 经过
[ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd]
accident , and
事故 , 和

图茨先生脸色涨得通红,解释说他是偶然遇见了董贝小姐,

[ðæt] [mɪs] [ˈdɑːmbi] [ˈwɪʃɪŋ] , [laɪk] [hɪmˈself] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm]
that Miss Dombey wishing , like himself , to see the old place , they have come
那 错过 多姆贝 祝 , 喜欢 他自己 , 到 看 这 老的 地方 , 他们 有 来
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .

多姆贝小姐和他一样,都想看看那座老房子,于是他们一起来了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] , ” [sez] [ˈdɒktə(r)] - , “ [tuː; tə][step] [əˈmʌŋ] [ˈəʊə(r)] [jʌŋ] [ˈfrendz] , [mɪs]
“ You will like , ” says Doctor Blimber , “ to step among our young friends , Miss
“ 你 将要 喜欢 , ” 说道 医生 - , “ 到 步 之中 我们的 年轻的 朋友们 , 错过
[ˈdɑːmbi] , [nəʊ] [daʊt] .
Dombey , no doubt .
多姆贝 , 不 怀疑 .

“毫无疑问,多姆贝小姐,您一定会喜欢和我们这些年轻的朋友们在一起。”布林伯医生说道。

[ɔːl] [ˈfeləʊ] - [ˈstjuːdnts] [ɒv; əv] [jɔːz] , [tuːts] , [wʌnz] .
All fellow - students of yours , Toots , once .
全部 同伴 - 学生 的 你的 , 嘟嘟 , 一次 .
Toots,你所有的同学都曾经是你的同学。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [njuː] [dɪ'saɪpl] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈpɔːtɪkəʊ] , [maɪ][diə(r)] ,
I think we have no new disciples in our little portico , my dear ,
我 思考 我们 有 不 新的 门徒 在 我们的 小的 门廊 , 我的 亲爱的 ,
亲爱的, 我想我们的小门廊里应该不会有新的信徒了。

" [sez] [ˈdɒktə(r)] - [tuː; tə] [kɔː'niːljə] , " [sɪns] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [left] [juː 'es] . "
" says Doctor Blimber to Cornelia , " since Mr Toots left us . "
" 说道 医生 - 到 科妮莉亚 , " 自从 先生 嘟嘟 左边 我们 . "

" [ɪk'sept] - , " [rɪ'tɜːnz] [kɔː'niːljə] .
" Except Bitherstone , " returns Cornelia .
" 除了 - , " 返回 科妮莉亚 .
"除了比瑟斯通,"科妮莉亚回答道。

" [eɪ] , [ˈtruːli] , " [sez] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" Ay , truly , " says the Doctor .
" 哎 , 真的 , " 说道 这 医生 .
"是啊, 确实如此,"医生说。

" - [ɪz] [njuː] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
" Bitherstone is new to Mr Toots .
" - 是 新的 到 先生 嘟嘟 .
"比瑟斯通对图茨先生来说是个新地方。"

" [njuː] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] , [tuː] , [ˈbɪlməʊst] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːm; 'skuːlrəm] ,
" New to Florence , too , almost ; for , in the schoolroom ,
" 新的 到 佛罗伦萨 , 也 , 几乎 ; 为了 , 在 这 教室 ,
"对佛罗伦萨来说, 也几乎是全新的; 因为, 在教室里,

- — [nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈmɑːstə(r)] - [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] - — [ʃəʊz] [ɪn] [ˈkɒləz]
Bitherstone — no longer Master Bitherstone of Mrs Pipchin's — shows in collars
- — 不 更长 掌握 - 的 太太 - — 演出 在 项圈
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈnekklɒθ] , [ænd; ænd] [weəz] [ə; eɪ] [wɒt]] .
and a neckcloth , and wears a watch .
和 一个 领带 , 和 穿着 一个 手表 .
比瑟斯通——不再是皮普钦太太家的比瑟斯通少爷了——穿着衬衫, 系着领巾, 戴着手表。

[bʌt; bət] - , [bɔːn] [brɪ'niːθ] [sʌm; səm][ben'ɡɔːl][stɑː(r)][ɒv; əv] [ɪl] - [əʊmən] , [ɪz] [ɪk'striːmli]
But Bitherstone , born beneath some Bengal star of ill - omen , is extremely
但 - , 出生 下面 一些 孟加拉 星星 的 患病的 - 预兆 , 是 极其
[ɪŋki] ;
inky ;
墨色 ;

但比瑟斯通出生于孟加拉邦的某个不祥之星之下, 肤色黝黑;

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈleksɪkən][hæz; həz][ɡɒt][səʊ][ˈdrɒpsɪk(ə)][frəm; frəm] [ˈkɒnstənt] [ˈrefrəns] , [ðæt] [aɪ 'tiː]
and his Lexicon has got so dropsical from constant reference , that it
和 他的 词汇 有 得到 所以 臃 从 持续的 参考 , 那 它
[woʊnt] [ʌt] ,
won't shut ,
惯于 关闭 ,

他的词典因为不断查阅资料而变得臃肿不堪, 以至于都关不上了。

[ænd; ænd] [jɔːnz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ˈriːəli] [kɒd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈbɒðəd] .
and yawns as if it really could not bear to be so bothered .
和 打哈欠 作为 如果 它 真的 可以 不是 熊 到 是 所以 烦恼 .
它打了个哈欠, 好像真的受不了这种打扰似的。

[səʊ] [dʌz] - [ɪts][ˈmɑːstə(r)] , [fɔːst] [æɪ; ət][ˈdɒktə(r)] - [haɪst] [ˈpreʃə(r)] ;
So does Bitherstone its master , forced at Doctor Blimber's highest pressure ;
所以 做 - 它是 掌握 , 强制 在 医生 - 最高 压力 ;
比瑟斯通的主人也被迫如此, 这是在布林伯医生的最大压力下做出的;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [jɔ:n] [ɒv; əv] - [ðeə(r)][ɪz] ['mæɪlɪs] [ænd; ənd] [sna:l] ,
but in the yawn of Bitherstone there is malice and snarl ,
但 在 这 打哈欠 的 - 那里 是 恶意 和 咆哮 ,
但比瑟斯通的哈欠中却隐藏着恶意和咆哮。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [hɜ:d] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] " [əʊld]
and he has been heard to say that he wishes he could catch " old
和 他 有 到过 听到 到 说 那 他 愿望 他 可以 抓住 " 老的
- " [ɪn] ['ɪndiə] .
Blimber " in India .
- " 在 印度 .

他还曾说过，他希望能在印度抓住“老布林伯”。
[ɪd] ['preʃəs] [su:n] [faɪnd] [hɪm'self] ['kæərɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] (
He'd precious soon find himself carried up the country by a few of his (
他会 宝贵的 很快 寻找 他自己 携带 向上 这 国家 经过 一个 很少 的 他的 (
-) ['ku:lɪz] ,
Bitherstone's) Coolies ,
-) 苦力 ,
他很快就会发现自己被几个（比瑟斯通的）苦力抬着一路北上。

[ænd; ənd] ['hændɪd][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [θʌgz] ; [hi:; hi][kæn; kən] [tel] [hɪm] [ðæt] .
and handed over to the Thugs ; he can tell him that .
和 递交 超过 到 这 暴徒 ; 他 能 告诉 他 那 .
然后被移交给暴徒；他可以告诉他这一点。

[brɪgz] [ɪz] [sti:l] ['graɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ; [ænd; ənd][ˈtoʊzə] , [tu:] ; [ænd; ənd] ['dʒɒnsn]
Briggs is still grinding in the mill of knowledge ; and Tozer , too ; and Johnson
布里格斯 是 仍然 研磨 在 这 磨 的 知识 ; 和 托泽 , 也 ; 和 约翰逊
,
,
,

布里格斯仍在知识的磨坊里辛勤耕耘；托泽也是如此；还有约翰逊，
[tu:] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] ; [ðə; ði][ˈəʊldə] ['pju:p(ə)lɪz] ['bi:ɪŋ] ['prɪnsəpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [fər'get]
too ; and all the rest ; the older pupils being principally engaged in forgetting ,
也 ; 和 全部 这 休息 ; 这 老 学生 存在 主要 已订婚的 在 遗忘 ,
还有；以及其他所有学生；年龄较大的学生主要忙于遗忘，

[wɪð] [prə'dɪdʒəs] ['leɪbə(r)] , ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [ŋju:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['jʌŋgə] .
with prodigious labour , everything they knew when they were younger .
和 惊人 劳动 , 一切 他们 知道 什么时候 他们 是 年轻 .
凭借着惊人的劳动，他们找回了年轻时所知道的一切。

[ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [pə'laɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ˈevə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)]
All are as polite and as pale as ever ; and among them , Mr
全部 是 作为 有礼貌的 和 作为 苍白 作为 曾经 ; 和 之中 他们 , 先生
['fi:də(r)] ,
Feeder ,
喂料器 ,
所有人都一如既往地彬彬有礼，面色苍白；其中，费德先生

[bi:] . [ə; eɪ] . , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈbəʊni][hænd][ænd; ənd] ['brɪsli] [hed] , [ɪz] [sti:l] [hɑ:d][æt; ət][aɪ 'ti:] ;
B . A . , with his bony hand and bristly head , is still hard at it ;
B . 一个 . , 和 他的 骨质 手 和 刚毛的 头 , 是 仍然 难的 在 它 ;
BA，那只骨瘦如柴的手和满头胡茬，仍在努力工作；

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɪ'rɒdətəs] [stɒp] [ɒn][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [ˈbærəlz] [ɒn][ə; eɪ] [ˌelf]
with his Herodotus stop on just at present , and his other barrels on a shelf
和 他的 希罗多德 停止 在 只是 在 展示 , 和 他的 其他 桶 在 一个 架子
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他现在正拿着希罗多德的著作，其他的书籍则放在他身后的架子上。

[ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [sen'seɪ](ə)n][ɪz] [kri'eɪtɪd] , [ˈi:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [greɪv] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ,
A mighty sensation is created , even among these grave young gentlemen ,
一个 强大的 感觉 是 创建 , 甚至 之中 这些 严重 年轻的 先生们 ,
即使在这些严肃的年轻绅士中，也引起了巨大的轰动。

[baɪ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'mænsɪpɪtɪd] [tu:ts] ; [hu:] [ɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɔ:] ,
by a visit from the emancipated Toots ; who is regarded with a kind of awe ,
经过 一个 访问 从 这 解放 嘟嘟 ; WHO 是 认为 和 一个 种类 的 敬畏 ,
获得解放的图茨来访，人们对他抱有一种敬畏之心。

[æz; əz][wʌŋ] [hu:] [hæz; həz] [pɑ:st] [ðə; ðɪ][ˈru:bɪkən] , [ænd; ənd][ɪz] [plɛdʒd] [ˈnevə(r)][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ,
as one who has passed the Rubicon , and is pledged never to come back ,
作为 一 WHO 有 通过了 这 卢比孔河 , 和 是 承诺 绝不 到 来 后退 ,
如同已跨越卢比孔河，并发誓永不回头的人，

[ænd; ənd] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ðɪ] [kʌt] [ɒv; əv] [hu:z] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ˈfæj(ə)n] [ɒv; əv] [hu:z] [ˈdʒu:əlri] ,
and concerning the cut of whose clothes , and fashion of whose jewellery ,
和 有关 这 切 的 谁 衣服 , 和 时尚 的 谁 首饰 ,
[ˈwɪspərz] [gəʊ][ə'baʊt] ,
whispers go about ,
低语 去 关于 ,

至于他们的衣着打扮和珠宝佩戴的款式，坊间都流传着各种窃窃私语。

[bɪ'haɪnd][hændz] ; [ðə; ðɪ] [ˈbɪlɪəs] - , [hu:] [ɪz][nɒt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - [taɪm] ,
behind hands ; the bilious Bitherstone , who is not of Mr Toots's time ,
在后面 双手 ; 这 胆汁 - , WHO 是 不是 的 先生 - 时间 ,
双手背后；脾气暴躁的比瑟斯通，他并非图茨先生的同代人。

[ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ðɪ][ˈlætə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ][smɔ:lə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [hi:; hi] [nəʊz]
affecting to despise the latter to the smaller boys , and saying he knows
影响 到 鄙视 这 后者 到 这 较小的 男孩们 , 和 说 他 知道
[ˈbetə(r)] ,
better ,
更好的 ,

他假装鄙视那些年纪较小的男孩，并说他更懂事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ben'ɡɔ:l] ,
and that he should like to see him coming that sort of thing in Bengal ,
和 那 他 应该 喜欢 到 看 他 未来 那 种类 的 事物 在 孟加拉 ,
他应该很乐意看到他来孟加拉做那种事。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][ɡɒt][æn; ən] [ˈemərəld] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt]
where his mother had got an emerald belonging to him that was taken out
在哪里 他的 母亲 有 得到 一个 翠 属于 到 他 那 曾是 已采取 出去
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɒtstu:l] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈrɑ:dʒə] .
of the footstool of a Rajah .
的 这 脚凳 的 一个 拉惹 .

他的母亲在那里找到了一颗属于他的祖母绿，这颗祖母绿是从一位拉贾的脚凳上取下来的。

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来！

[bɪ'wɪldəɪŋ] [ɪ'moʊʃnɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪkənd] [ˈɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] ,
Bewildering emotions are awakened also by the sight of Florence ,
扑朔迷离 情绪 是 觉醒 还 经过 这 视线 的 佛罗伦萨 ,
佛罗伦萨的景色也唤起了人们难以言喻的情感。

[wɪð] [hu:m] [ˈevri] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɪ'miːdiətli] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] , [ə'gen] ; [ɪk'sept] , [æz; əz]
with whom every young gentleman immediately falls in love , again ; except , as
和 谁 每一个 年轻的 绅士 立即地 瀑布 在 爱 , 再次 ; 除了 , 作为
[ə'fɔːsed] ,
aforsaid ,
上述 ,

除了前面提到的情况外，每个年轻绅士都会立刻爱上她。

[ðə; ði] [ˈbɪliəs] - , [huː] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [aʊt] [ɒv; əv] [kɒntrə'dɪk(ə)n] .
the bilious Bitherstone , who declines to do so , out of contradiction .
这 胆汁 - , WHO 下降 到 做 所以 , 出去 的 矛盾 .

心怀怨恨的比瑟斯通拒绝这样做，这与他之前的立场相矛盾。

[blæk] [ˈdʒeləsi] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ə'raɪz] ,
Black jealousies of Mr Toots arise ,
黑色的 嫉妒 的 先生 嘟嘟 出现 ,

图茨先生的嫉妒之火燃起，

[ænd; ənd] [brɪgz] [ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [eɪnt] [səʊ] [ˈveri] [əʊld][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
and Briggs is of opinion that he ain't so very old after all .
和 布里格斯 是 的 观点 那 他 不是 所以 非常 老的 后 全部 .

布里格斯认为自己其实并没有那么老。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɪz] [ˈspiːdəli] [meɪd] [nɔːt] [baɪ][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ˈseɪɪŋ] [ə'laʊd]
But this disparaging insinuation is speedily made nought by Mr Toots saying aloud
但 这 贬损 暗示 是 迅速地 制成 零 经过 先生 嘟嘟 说 大声
[tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] ,
to Mr Feeder ,
到 先生 喂料器 ,

但图茨先生对费德先生大声说道，很快就让这种贬损的暗示变得毫无意义：

[biː] . [ə; eɪ] . , “ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ˈfiːdə(r)] ?
B : A : , “ How are you , Feeder ?
B : 一个 : , “ 如何 是 你 , 喂料器 ?

BA，“喂食者，你好吗？ ”

” [ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [hɪm] [tə'deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedfəd] ;
” **and asking him to come and dine with him today at the Bedford** ;
” 和 问 他 到 来 和 用餐 和 他 今天 在 这 贝德福德 ;

并邀请他今天到贝德福德酒店与他共进晚餐；

[ɪn] [raɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fiːts] [hiː; hi] [maɪt] [set] [ʌp][æz; əz][əʊld][pɑː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] , [ʌn'kwestʃənd]
in right of which feats he might set up as Old Parr , if he chose , unquestioned
在 正确的 的 哪个 壮举 他 可能 放 向上 作为 老的 帕尔 , 如果 他 选择 , 毋庸置疑
.
:
.

如果他愿意，他可以以老帕尔的身份，毫无争议地树立自己的功绩。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌt] [ˈfeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hændz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈbəʊɪŋ] ,
There is much shaking of hands , and much bowing ,
那里 是 很多 摇晃 的 双手 , 和 很多 鞠躬 ,

现场握手不断，鞠躬不断。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [i:t] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [teɪk] [tu:ts] [daʊn]
and a great desire on the part of each young gentleman to take Toots down
和 一个 伟大的 欲望 在 这 部分 的 每个 年轻的 绅士 到 拿 嘟嘟 向下
[ɪn] [mɪs] [dɑ:mbi:z] [gʊd] ['greɪsɪz] ;
in Miss Dombey's good graces ;
在 错过 多姆贝 好的 恩典 ;

每位年轻绅士都非常渴望讨好多姆贝小姐，让图茨得到她的好感；

[ænd; ənd] [ðen] , ['mɪstə(r)] [tu:ts] ['hævɪŋ] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [tʃʌk(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] [desk] ,
and then , Mr Toots having bestowed a chuckle on his old desk ,
和 然后 , 先生 嘟嘟 拥有 授予 一个 轻笑 在 他的 老的 桌子 ,
然后，图茨先生在他那张旧桌子上发出了一声轻笑。

['flɒrəns] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪð'drɔ:] [wɪð] ['mɪsɪz] - [ænd; ənd] [kɔ:'hi:ljə] ;
Florence and he withdraw with Mrs Blimber and Cornelia ;
佛罗伦萨 和 他 提取 和 太太 - 和 科妮莉亚 ;
弗洛伦斯和他带着布林伯夫人和科妮莉亚一起退出了；

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] - [ɪz] [hɜ:d] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] ['kɒmz] [aʊt] [lɑ:st] ,
and Doctor Blimber is heard to observe behind them as he comes out last ,
和 医生 - 是 听到 到 观察 在后面 他们 作为 他 来 出去 最后的 ,
最后出来时，可以听到布林伯医生在他们身后观察着他们。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , “ ['dʒentlmən] , [wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪ'zju:m] [əʊə(r)] ['stʌdɪz] ,
and shuts the door , “ Gentlemen , we will now resume our studies ,
和 关闭 这 门 , “ 先生们 , 我们 将要 现在 恢复 我们的 研究 ,
然后关上门，“先生们，我们现在继续上课。”

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [els] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [h'iəz] [ðə; ði] [si:] [seɪ] ,
” **For that and little else is what the Doctor hears the sea say ,**
” 为了 那 和 小的 别的 是 什么 这 医生 听到 这 海 说 ,
“除此之外，医生几乎听不到大海在诉说其他任何事。”

[ɔ:(r)][hæz; həz] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] ['seɪɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
or has heard it saying all his life .
或者 有 听到 它 说 全部 他的 生活 .
或者他从小就一直听到这种说法。

['flɒrəns] [ðen] [sti:lz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][gəʊz] [ʌp'steəz] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['bedru:m] [wɪð] ['mɪsɪz] -
Florence then steals away and goes upstairs to the old bedroom with Mrs Blimber
佛罗伦萨 然后 偷窃 离开 和 去 楼上 到 这 老的 卧室 和 太太 -
[ænd; ənd] [kɔ:'hi:ljə] ;
and Cornelia ;
和 科妮莉亚 ;
然后，弗洛伦斯偷偷溜走，和布林伯太太、科妮莉亚一起上楼去了旧卧室；

['mɪstə(r)] [tu:ts] , [hu:] [fi:lz] [ðæt] ['naɪðə(r)][hi:; hi][nɔ:(r)] ['enɪbədɪ] [els] [ɪz] ['wɒntɪd] [ðeə(r)] ,
Mr Toots , who feels that neither he nor anybody else is wanted there ,
先生 嘟嘟 , WHO 感觉 那 两者都不 他 也不 任何人 别的 是 通缉 那里 ,
图茨先生觉得他和任何人都不受欢迎。

[stændz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['stʌdɪ] - [dɔ:(r)] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)]
stands talking to the Doctor at the study - door , or rather hearing the Doctor
站立 说 到 这 医生 在 这 学习 - 门 , 或者 相当 听力 这 医生
[tɔ:k] [tu:; tə][hɪm] ,
talk to him ,
讲话 到 他 ,
他站在书房门口和医生说话，或者更确切地说，是听医生和他说话。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][ˈevə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sæŋktɪʊəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and wondering how he ever thought the study a great sanctuary , and the
和 好奇 如何 他 曾经 想法 这 学习 一个 伟大的 避难所 , 和 这
[ˈdɒktə(r)] ,
Doctor ,
医生 ,

我纳闷他怎么会认为书房是个绝佳的避难所，还有那位医生，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [tɜːnd] [legz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['klerɪkl] [pɪ,ænəʊ'fɔːteɪ; pɪ,ænəʊ'fɔːtɪ] , [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [mæn] .
with his round turned legs , like a clerical pianoforte , an awful man .
和 他的 圆形的 转向 腿 , 喜欢 一个 文员 钢琴 , 一个 可怕 男人 .
他那双圆圆的、弯曲的双腿，像一架神职人员弹奏的钢琴，真是个可怕的人。

['flɒrəns] [suːn] ['kɒmz] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [liːv] ; ['mɪstə(r)] [tuːts] [teɪks] [liːv] ; [ænd; ənd]
Florence soon comes down and takes leave ; Mr Toots takes leave ; and
佛罗伦萨 很快 来 向下 和 需要 离开 ; 先生 嘟嘟 需要 离开 ; 和
[daɪ'ɒdʒəniːz] ,
Diogenes ,
第欧根尼 ,

弗洛伦斯很快下楼告辞；图茨先生也告辞了；而第欧根尼，

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['wʌrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] ['pɪtɪləsli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ʃuːts]
who has been worrying the weak - eyed young man pitilessly all the time , shoots
WHO 有 到过 令人担忧 这 虚弱的 - 眼睛 年轻的 男人 无情地 全部 这 时间 , 芽
[aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
out at the door ,
出去 在 这 门 ,
一直以来无情地骚扰这个视力不好的年轻人的那个人，突然朝门口开枪。

[ænd; ənd][bɑːrks] [ə; eɪ][ɡlæd] [dɪ'faɪəns] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] ; [waɪl] ['miːliə] , [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
and barks a glad defiance down the cliff ; while Melia , and another of the
和 树皮 一个 高兴的 蔑视 向下 这 悬崖 ; 尽管 梅利亚 , 和 其他 的 这
[ˈdɒktəz] ['fiːmeɪl] [də'mestɪk] ,
Doctor's female domestics ,
医生的 女性 家政 ,

它对着悬崖狂吠，发出欢快的挑衅；而梅莉娅和博士的另一位女仆，

[lʊks] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈʌpə(r)] ['wɪndəʊ] , ['lɑːfɪŋ] “ [æt; ət] [ðæt] [ðeə(r)] [tuːts] , ” [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]
looks out of an upper window , laughing “ at that there Toots , ” and saying
看起来 出去 的 一个 上 窗户 , 笑 “ 在 那 那里 嘟嘟 , ” 和 说
[ɒv; əv] [mɪs] ['dɑːmbɪ] ,
of Miss Dombey ,
的 错过 多姆贝 ,
他从楼上的窗户向外望去，笑着说：“瞧瞧那个小家伙，”指的是董贝小姐。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] [ðəʊ] , [naʊ] — [eɪnt] [ɪː; ɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ˈəʊnli] [pɹɪ'tiə] ?
“ But really though , now — ain't she like her brother , only prettier ?
“ 但 真的 尽管 , 现在 — 不是 她 喜欢 她 兄弟 , 仅有的 更漂亮 ?
“不过说真的，她不就是像她哥哥一样，只是更漂亮吗？ ”

“ ['mɪstə(r)] [tuːts] , [huː] [sɔː] [wen] ['flɒrəns] [keɪm] [daʊn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ə'pɒn]
“ Mr Toots , who saw when Florence came down that there were tears upon
“ 先生 嘟嘟 , WHO 锯 什么时候 佛罗伦萨 来了 向下 那 那里 是 眼泪 之上
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
“图茨先生看到弗洛伦斯下来时脸上带着泪水，

[ɪz] ['despəɾətli] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:st] [fɪəz] [ðæt][hi:; hi][did] [rɒŋ] [ɪn]
is desperately anxious and uneasy , and at first fears that he did wrong in
是 绝望地 焦虑的 和 不安 , 和 在 第一的 恐惧 那 他 做过 错误的 在
[prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt] .
proposing the visit .
提议 这 访问 .

他极度焦虑不安，起初还担心自己提议这次访问是个错误。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [su:n] [rɪ'li:vɪd] [baɪ][hɜ:(r); hæ(r)] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðəə(r)]
But he is soon relieved by her saying she is very glad to have been there
但 他 是 很快 松了口气 经过 她 说 她 是 非常 高兴的 到 有 到过 那里
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但很快，她便说很高兴能再次来到这里，这让他松了一口气。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:(r); hæ(r)] ['tɔ:kiŋ] [kwɔ:t] ['tʃɪəfəli] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn][baɪ][ðə; ði]
and by her talking quite cheerfully about it all , as they walked on by the
和 经过 她 说 相当 愉快地 关于 它 全部 , 作为 他们 步行 在 经过 这
[si:] .
sea .
海 .

他们沿着海边散步时，她兴高采烈地谈论着这一切。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðəə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] [swi:t] [vɔɪs] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [nɪə(r)]['mɪstə(r)]
What with the voices there , and her sweet voice , when they come near Mr
什么 和 这 声音 那里 , 和 她 甜的 嗓音 , 什么时候 他们 来 靠近 先生
[dɑ:mbi:z] [haʊs] ,
Dombey's house ,
多姆贝 房子 ,

当他们靠近董贝先生的房子时，那里传来各种声音，还有她甜美的声音。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] [tu:ts] [mʌst; məst] [li:v] [hɜ:(r); hæ(r)] ,
and Mr Toots must leave her ,
和 先生 嘟嘟 必须 离开 她 ,

图茨先生必须离开她。

[hi:; hi][ɪz][səʊ] [ɪn'sleɪvd] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [fri:] - [wɪl] [left] ;
he is so enslaved that he has not a scrap of free - will left ;
他 是 所以 奴隶 那 他 有 不是 一个 废料 的 自由的 - 将要 左边 ;

他已被奴役到毫无自由意志可言；

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɡɪvz] [hɪm][hɜ:(r); hæ(r)][hænd][æt; ət] ['pɑ:tiŋ] , [hi:; hi] ['kænɒt] [let][aɪ 'ti:][gəʊ] .
when she gives him her hand at parting , he cannot let it go .
什么时候 她 给予 他 她 手 在 离别 , 他 不能 让 它 去 .

离别时她向他伸出手，他却舍不得放开。

“ [mɪs] ['dɑ:mbɪ] , [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ” [sez] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [ɪn][ə; eɪ][sæd]['flʌstə(r)] ,
“ **Miss Dombey , I beg your pardon ,** ” **says Mr Toots , in a sad fluster ,**
” 错过 多姆贝 , 我 求 你的 赦免 , ” 说道 先生 嘟嘟 , 在 一个 伤心 慌乱 ,

“多姆贝小姐，请原谅，”图茨先生慌乱地说道，语气中带着一丝悲伤。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] — [tu:; tə] —
“ **but if you would allow me to — to —**
” — 但 如果 你 会 允许 我 到 — 到 —

“但是，如果您允许我——允许我——”

” [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋʃəs] [lʊk] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [brɪŋz] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stop] .
” **The smiling and unconscious look of Florence brings him to a dead stop .**
” 这 微笑 和 无意识 看 的 佛罗伦萨 带来 他 到 一个 死的 停止 .

“弗洛伦斯脸上带着微笑，神情恍惚，这让他愣住了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wəd] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] — [ɪf] [juː; jʊ] [wəd] [nɒt] [kənˈsɪdə(r)][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈlɪbəti] ,
“ **If you would allow me to — if you would not consider it a liberty** ,
“ 如果 你 会 允许 我 到 — 如果 你 会 不是 考虑 它 一个 自由 ,
“如果您允许我这样做——如果您不认为这是一种越轨行为，

[mɪs] [ˈdɑːmbi] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] — [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]
Miss Dombey , **if I was to — without any encouragement at all** , **if I was**
错过 多姆贝 , 如果 我 曾是 到 — 没有 任何 鼓励 在 全部 , 如果 我 曾是
[tuː; tə][həʊp] ,
to hope ,
到 希望 ,
多姆贝小姐，如果我——没有任何鼓励，如果我抱有希望的话，

[juː; jʊ] [nəʊ] , “ [sez] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
you know , “ **says Mr Toots** .
你 知道 , “ 说道 先生 嘟嘟 .
“你知道的,”图茨先生说。

[ˈflɒrəns] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ɪnˈkwəɪə.rɪŋ.li] .
Florence looks at him inquiringly .
佛罗伦萨 看起来 在 他 询问地 .
弗洛伦斯疑惑地看着他。

“ [mɪs] [ˈdɑːmbi] , “ [sez] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [huː] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [naʊ] ,
“ **Miss Dombey** , “ **says Mr Toots** , **who feels that he is in for it now** ,
“ 错过 多姆贝 , “ 说道 先生 嘟嘟 , WHO 感觉 那 他 是 在 为了 它 现在 ,
“唐贝小姐,”图茨先生说道，他觉得自己这下可惨了。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][ædəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]
“ **I really am in that state of adoration of you that I don't know what to**
“ 我 真的 是 在 那 状态 的 崇拜 的 你 那 我 不 知道 什么 到
[duː; də] [wɪð] [maɪˈself] .
do with myself .
做 和 我 .
“我真的对你充满了爱慕之情，以至于我不知道该如何面对自己。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪˈplɔːrəbl] [retʃ] .
I am the most deplorable wretch .
我 是 这 最多 可悲的 可怜虫 .
我是最卑鄙无耻的家伙。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][skweə(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
If it wasn't at the corner of the Square at present ,
如果 它 不是 在 这 角落 的 这 正方形 在 展示 ,
如果它现在不在广场的角落里，

[aɪ][ʊd; ʃəd][gəʊ] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd][beg][ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
I should go down on my knees , **and beg and entreat of you** ,
我 应该 去 向下 在 我的 膝盖 , 和 求 和 恳求 的 你 ,
我应该跪下来，乞求你，恳求你。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [æt; ət][ɔːl] ,
without any encouragement at all ,
没有 任何 鼓励 在 全部 ,
完全没有鼓励，

[dʒʌst][tuː; tə][let][em ˈiː][həʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] — [meɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ] — “
just to let me hope that I may — may think it possible that you — “
只是 到 让 我 希望 那 我 可能 — 可能 思考 它 可能的 那 你 — “
只是让我抱有一丝希望，或许——或许我认为你有可能——”

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [doʊnt] ! ” [kraɪz] [ˈflɒrəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [kwaɪt] [əˈlɑːmd]
“ **Oh , if you please , don't !** ” **cries Florence , for the moment quite alarmed**
“ 哦 , 如果 你 请 , 不 ! ” 哭泣 佛罗伦萨 , 为了 这 片刻 相当 惊慌
[ænd; ənd] [dɪˈstrest] .
and distressed .
和 苦恼 .

“哦，求求你，别这样！”弗洛伦斯喊道，此刻她既惊恐又痛苦。

“ [əʊ] , [preɪ] [doʊnt] , [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
“ **Oh , pray don't , Mr Toots** .
“ 哦 , 祈祷 不 , 先生 嘟嘟 .

“哦，千万别这样，图茨先生。”

[stɒp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Stop , if you please .
停止 , 如果 你 请 .

请停下。

[doʊnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔː(r)] .
Don't say any more .
不 说 任何 更多的 .

别再说了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] [tuː; tə][em ˈiː] , [doʊnt] .
As a kindness and a favour to me , don't .
作为 一个 仁慈 和 一个 偏爱 到 我 , 不 .

看在老天的份上，请不要这样做。

“ [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ɪz] [ˈdredfəli] [əˈbæʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈəʊpənz] .
“ **Mr Toots is dreadfully abashed , and his mouth opens** .
“ 先生 嘟嘟 是 极其糟糕 羞愧 , 和 他的 嘴 打开 .

“图茨先生感到非常尴尬，张开了嘴。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [sez] [ˈflɒrəns] , “ [aɪ][eɪ ˈem][səʊ] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə]
“ **You have been so good to me ,** “ **says Florence ,** “ **I am so grateful to**
“ 你 有 到过 所以 好的 到 我 , “ 说道 佛罗伦萨 , “ 我 是 所以 感激的 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你对我真好，”弗洛伦斯说，“我非常感谢你。”

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈfrend] [tuː; tə][em ˈiː] ,
I have such reason to like you for being a kind friend to me ,
我 有 这样的 原因 到 喜欢 你 为了 存在 一个 种类 朋友 到 我 ,

我非常喜欢你，因为你一直是我很好的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [laɪk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ;
and I do like you so much ;
和 我 做 喜欢 你 所以 很多 ;

我真的很喜欢你；

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ɪnˈdʒenjuəs] [feɪs] [ˈsmɑɪlz] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [plɛzəːntəst] [lʊk] [ɒv; əv]
“ **and here the ingenuous face smiles upon him with the pleasantest look of**
“ 和 这里 这 天真无邪 脸 微笑 之上 他 和 这 最令人愉悦的 看 的
[ˈɒnəsti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
honesty in the world ;
诚实 在 这 世界 ;

这时，一张纯真的脸庞带着世界上最令人愉悦的真诚笑容向他微笑；

“ [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][fʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [ˈɡʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ! ”
“ **that I am sure you are only going to say good - bye !** ”
“ 那 我 是 当然 你 是 仅有的 去 到 说 好的 - 再见 ! ”

“我相信你只是来道别而已！ ”

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] , [mɪs] [ˈdɑ:mbi] , ” [sez] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , “ [aɪ] — [aɪ] — [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪ] [mi:n] .
“ **Certainly** , **Miss Dombey** , ” **says Mr Toots** , “ **I — I — that's exactly what I mean** .
“ 当然 , 错过 多姆贝 , ” 说道 先生 嘟嘟 , “ 我 — 我 — 那就是 确切地 什么 我 意思是 :
“当然, 董贝小姐,”图茨先生说,“我——我——我的意思正是如此。”

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] . “
It's of no consequence . ”
它是 的 不 结果 : “

这无关紧要。

“ [gʊd] - [baɪ] ! ” [kraɪz] [ˈflɒrəns] .
“ **Good - bye !** ” **cries Florence** .
“ 好的 - 再见 ! ” 哭泣 佛罗伦萨 :

“再见!”弗洛伦斯喊道。

“ [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [ˈdɑ:mbi] ! ” [ˈstæmə] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **Good - bye** , **Miss Dombey !** ” **stammers Mr Toots** .
“ 好的 - 再见 , 错过 多姆贝 ! ” 口吃 先生 嘟嘟 :

“再见, 董贝小姐!”图茨先生结结巴巴地说。

“ [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
“ **I hope you won't think anything about it** .
“ 我 希望 你 惯于 思考 任何事物 关于 它 :

“我希望你不要把这件事放在心上。”

[ɪts] — [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
It's — it's of no consequence , thank you .
它是 — 它是 的 不 结果 , 感谢 你 :

这——这无关紧要, 谢谢。

[ɪts] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
It's not of the least consequence in the world .
它是 不是 的 这 至少 结果 在 这 世界 :

这并非一件微不足道的事。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [gəʊz] [həʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
“ **Poor Mr Toots goes home to his hotel in a state of desperation** ,
“ 贫穷的 先生 嘟嘟 去 家 到 他的 酒店 在 一个 状态 的 绝望 ,

可怜的图茨先生绝望地回到了他的酒店。

[lɒks] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈbedru:m] , [flɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][laɪz] [ðeə(r)]
locks himself into his bedroom , flings himself upon his bed , and lies there
锁 他自己 进入 他的 卧室 , 投掷 他自己 之上 他的 床 , 和 谎言 那里
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;
for a long time ;
为了 一个 长的 时间 ;

他把自己锁在卧室里, 扑倒在床上, 长时间躺在那里;

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈkɒnsɪkwəns] , [ˌnevəðəˈles] .
as if it were of the greatest consequence , nevertheless .
作为 如果 它 是 的 这 最 结果 , 尽管如此 :

然而, 就好像这件事至关重要似的。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , [bi:] . [ə; eɪ] . , [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ˈdɪnə(r)] , [wɪtʃ] [ˈhæpənz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)]
But Mr Feeder , B . A . , is coming to dinner , which happens well for
但 先生 喂料器 , B . 一个 . , 是 未来 到 晚餐 , 哪个 发生 出色地 为了
[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ,
Mr Toots ,
先生 嘟嘟 ,

但是英国航空的费德先生要来吃晚饭, 这对图茨先生来说真是个好消息。

[ɔ:(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [get] [ʌp] [ə'gen] .
or there is no knowing when he might get up again .
或者 那里 是 不 会心 什么时候 他 可能 得到 向上 再次 :

或者说, 谁也不知道他什么时候才能再次醒来。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ʌp] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm] [hə'spɪtəb(ə)]
Mr Toots is obliged to get up to receive him , and to give him hospitable
先生 嘟嘟 是 有义务 到 得到 向上 到 收到 他 , 和 到 给 他 好客
[entə'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 :

图茨先生不得不起身迎接他, 并热情款待他。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['səʊʃ(ə)l] ['vɜ:tʃu:] ,
And the generous influence of that social virtue ,
和 这 慷慨的 影响 的 那 社会的 美德 ,
而这种社会美德的慷慨影响,

[hə'spɪ'tæləti] ([tu:; tə] [meɪk] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ɡʊd] [tʃiə(r)]) , ['əʊpənz] [ˈmɪstə(r)]
hospitality (to make no mention of wine and good cheer) , opens Mr
热情好客 (到 制作 不 提到 的 葡萄酒 和 好的 欢呼) , 打开 先生
- [hɑ:t] ,
Toots's heart ,
- 心 ,

热情好客 (更不用说美酒佳肴了) 打开了图茨先生的心扉。

[ænd; ənd] [wɔ:m] [hɪm] [tu:; tə] [kən'veɪ'seɪʃ(ə)n] .
and warms him to conversation .
和 温暖 他 到 对话 :

并让他变得愿意交谈。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , [bi:] . [ə; eɪ] . , [wɒt] [pɑ:st] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
He does not tell Mr Feeder , B . A . , what passed at the corner of the
他 做 不是 告诉 先生 喂料器 , B : 一个 : , 什么 通过了 在 这 角落 的 这
[skweə(r)] ;
Square ;
正方形 ;

他没有告诉费德先生 (文学士) 广场拐角处发生了什么事;

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [ɑ:sk] [hɪm] “ [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [kʌm] [ɒf] ?
but when Mr Feeder asks him “ When it is to come off ?
但 什么时候 先生 喂料器 问 他 “ 什么时候 它 是 到 来 离开 ?

但当费德先生问他“什么时候才能取下来? ”时

“ [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [rɪ'plaɪz] , “ [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['sʌbdʒɪkts] ” — [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)]
” Mr Toots replies , “ that there are certain subjects ” — which brings Mr Feeder
” 先生 嘟嘟 回复 , ” 那 那里 是 肯定 主题 ” — 哪个 带来 先生 喂料器
[daʊn] [ə; eɪ] [peg] [ɔ:(r)] [tu:] [rɪ'mɪ:diətli] .
down a peg or two immediately .
向下 一个 钉子 或者 二 立即地 :

图茨先生回答说: “有些科目是这样的”——这立刻让费德先生的自尊心受到了打击。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ædz] ,
Mr Toots adds ,
先生 嘟嘟 添加 ,

图茨先生补充道:

[ðæt] [hiː; hi][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [raɪt] - [hæd; həd][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [mɪs] [dɑːmbiːz]
that he don't know what right Blimber had to notice his being in Miss Dombey's
那 他 不 知道 什么 正确的 - 有 到 注意 他的 存在 在 错过 多姆贝
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

他不知道布林伯有什么权利注意到他和多姆贝小姐在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] ['ɪmpjədəns] [baɪ][aɪ 'tiː] , [ɪd] [hæv; həv][hɪm] [aʊt] ,
and that if he thought he meant impudence by it , he'd have him out ,
和 那 如果 他 想法 他 意思是 厚颜无耻 经过 它 , 他会 有 他 出去 ,
如果他认为对方是在无礼挑衅, 他就会把他赶出去。

[ˈdɒktə(r)][ɔː(r)][nəʊ][ˈdɒktə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'pəʊz] [ɪts]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .
Doctor or no Doctor ; but he supposes its only his ignorance .
医生 或者 不 医生 ; 但 他 假设 它是仅有的 他的 无知 .

不管是不是医生, 他认为这只是他的无知。

[ˈmɪstə(r)] ['fiːdə(r)] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
Mr Feeder says he has no doubt of it .
先生 喂料器 说道 他 有 不 怀疑 的 它 .
费德先生说 he 对此毫不怀疑。

[ˈmɪstə(r)] ['fiːdə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] , [ɪz][nɒt] [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
Mr Feeder , however , as an intimate friend , is not excluded from the
先生 喂料器 , 然而 , 作为 一个 亲密的 朋友 , 是 不是 排除 从 这
[ˈsʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

然而, 作为一位亲密的朋友, 费德先生也不例外, 他并没有被排除在讨论这个话题之外。

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] ['miəli] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʊd; ʃəd] [biː; bi] ['men(ə)nd] [mɪ'stɪəriəsli] , [ænd; ənd] [wɪð]
Mr Toots merely requires that it should be mentioned mysteriously , and with
先生 嘟嘟 仅仅 需要 那 它 应该 是 提及 神秘地 , 和 和
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

图茨先生只要求用神秘而充满感情的方式提及此事。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [waɪn] , [hiː; hi] [ɡɪvz] [mɪs] [dɑːmbiːz] [helθ] , [əb'zɜːvɪŋ] , “ ['fiːdə(r)] ,
After a few glasses of wine , he gives Miss Dombey's health , observing , “ Feeder ,
后 一个 很少 眼镜 的 葡萄酒 , 他 给予 错过 多姆贝 健康 , 观察 , “ 喂料器 ,
喝了几杯酒后, 他祝愿董贝小姐身体健康, 说道: “喂,

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'diə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [təʊst] .
you have no idea of the sentiments with which I propose that toast .
你 有 不 主意 的 这 情感 和 哪个 我 提出 那 吐司 .

你根本无法想象我举杯祝酒时怀着怎样的心情。

” ['mɪstə(r)] ['fiːdə(r)] [rɪ'plaɪz] , “ [əʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [maɪ][diə(r)] [tuːts] ; [ænd; ənd] ['ɡreɪtli] [ðeɪ]
” **Mr Feeder replies , “ Oh , yes , I have , my dear Toots ; and greatly they**
” 先生 喂料器 回复 , “ 哦 , 是的 , 我 有 , 我的 亲爱的 嘟嘟 ; 和 非常 他们
[rɪ'daʊnd] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] ,
redound to your honour ,
雷多恩 到 你的 荣誉 ,

费德先生回答说: “哦, 是的, 我亲爱的图茨; 它们对您的荣誉大有裨益。”

[əʊld] [bɔɪ] .
old boy .
老的 男生 .

老家伙。

” [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [ɪz] [ðen] [ˈædʒɪtətɪd][baɪ] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] [ˈjeɪks] [hændz] ; [ænd; ənd] [sez] ,
“ Mr Feeder is then agitated by friendship , and shakes hands ; and says ,
先生 喂料器 是 然后 激动 经过 友谊 , 和 奶昔 双手 ; 和 说道 ,
“费德先生随后被友谊感动, 与她握手, 并说道:

[ɪf] [ˈevə(r)] [tuːts] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] , [ˈaɪðə(r)][baɪ][pəʊst][ɔː(r)]
if ever Toots wants a brother , he knows where to find him , either by post or
如果 曾经 嘟嘟 想要 一个 兄弟 , 他 知道 在哪里 到 寻找 他 , 任何一个 经过 邮政 或者
[ˈpɑːs(ə)] .
parcel .
包裹 .

如果 Toots 想要个兄弟, 他知道该去哪里找, 无论是通过邮寄还是包裹。

[ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [laɪk] - [waɪz] [sez] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [ədˈvaɪz] ,
“ Mr Feeder like - wise says , that if he may advise ,
先生 喂料器 喜欢 - 明智的 说道 , 那 如果 他 可能 建议 ,
费德先生也表示, 如果他能给出建议的话,

[hiː; hi] [wʊd] [ˌrekəˈmend] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði][grˈtɑː(r)] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [fluːt] ;
he would recommend Mr Toots to learn the guitar , or , at least the flute ;
他 会 推荐 先生 嘟嘟 到 学习 这 吉他 , 或者 , 在 至少 这 长笛 ;
他会建议图茨先生学习吉他, 或者至少学习长笛;

[fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [ˈmjuːzɪk] , [wen] [juː; jə][ɑː(r); ə(r)] [ˈpeɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əˈdresɪz] [tuː; tə] - [ɪm] ,
for women like music , when you are paying your addresses to ' em ,
为了 女性 喜欢 音乐 , 什么时候 你 是 付费 你的 地址 到 - 呃 ,
对于喜欢音乐的女性来说, 当你把你的地址付给她们时,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .
and he has found the advantage of it himself .
和 他 有 成立 这 优势 的 它 他自己 .
他自己也发现了其中的好处。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] , [biː] . [ə; eɪ] . , [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ]
This brings Mr Feeder , B . A . , to the confession that he has his eye
这 带来 先生 喂料器 , B . 一个 . , 到 这 忏悔 那 他 有 他的 眼睛
[əˈpɒn] [kɔːˈniːljə] - .
upon Cornelia Blimber .
之上 科妮莉亚 - .

这使得拥有文学学士学位的费德先生不得不承认, 他已经对科妮莉亚·布林伯产生了兴趣。

[hiː; hi] [ɪnfɔːmz] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ðæt] [hiː; hi][doʊnt][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ˈspektək(ə)lz] ,
He informs Mr Toots that he don't object to spectacles ,
他 通知 先生 嘟嘟 那 他 不 目的 到 眼镜 ,
他告诉图茨先生, 他不反对戴眼镜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈhænsəm] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp]
and that if the Doctor were to do the handsome thing and give up
和 那 如果 这 医生 是 到 做 这 英俊的 事物 和 给 向上
[ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
the business ,
这 商业 ,

如果医生能做出明智的选择, 放弃这份事业,

[waɪ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .
why , there they are — provided for .
为什么 , 那里 他们 是 — 假如 为了 .
为什么呢? 它们就在那里——已经准备好了。

[hi:; hi] [sez] [its] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm] [baɪ][hɪz; ɪz]
He says it's his opinion that when a man has made a handsome sum by his
他 说道 它是 他的 观点 那 什么时候 一个 男人 有 制成 一个 英俊的 和 经过 他的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

他认为，当一个人通过生意赚到一大笔钱时，

[hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] ;
he is bound to give it up ;
他 是 边界 到 给 它 向上 ;

他肯定会放弃的；

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔ:'ni:ljə] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ə'sɪstəns] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] ['eni][mæn] [maɪt] [bi:; bi] [praʊd]
and that Cornelia would be an assistance in it which any man might be proud
和 那 科妮莉亚 会 是 一个 协助 在 它 哪个 任何 男人 可能 是 自豪的
[ɒv; əv] .
of :
的 :

而科妮莉亚在这件事上所能提供的帮助，足以让任何男人感到自豪。

['mɪstə(r)] [tu:ts] [rɪ'plaɪz] [baɪ] ['b:ntʃɪŋ] ['waɪldli] [aʊt]['ɪntu:] [mɪs] [dɔ:mbi:z] ['preɪzɪz] ,
Mr Toots replies by launching wildly out into Miss Dombey's praises ,
先生 嘟嘟 回复 经过 发射 疯狂地 出去 进入 错过 多姆贝 赞扬 ,

图茨先生则以滔滔不绝地赞美多姆贝小姐作为回应。

[ænd; ənd][baɪ] [ɪn,sɪnju'eɪjən] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz]
and by insinuations that sometimes he thinks he should like to blow his brains
和 经过 暗示 那 有时 他 思考 他 应该 喜欢 到 吹 他的 大脑
[aʊt] .
out .
出去 :

并暗示他有时想一枪崩了自己。

['mɪstə(r)] ['fi:də(r)] ['strɒŋli] ['ɜ:rdʒɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ræʃ] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [hɪm] ,
Mr Feeder strongly urges that it would be a rash attempt , and shows him ,
先生 喂料器 强烈 敦促 那 它 会 是 一个 皮疹 试图 , 和 演出 他 ,
[dɪd] .
费德先生强烈认为这是鲁莽的尝试，并向他展示了：

[æz; əz][ə; eɪ] ['rekənsaɪlmənt] [tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] , [kɔ:r'ni:lɪəz] ['pɔ:treɪt] , ['spektək(ə)lɪz][ænd; ənd][ɔ:l] .
as a reconciliation to existence , Cornelia's portrait , spectacles and all .
作为 一个 对账 到 存在 , 科妮莉亚的 肖像 , 眼镜 和 全部 .

作为对存在的和解，科妮莉亚的肖像，包括眼镜在内。

[ðʌs] [ði:z] ['kwaiət] ['spɪrɪt] [pɑ:s][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['ji:ldɪd] [pleɪs] [tu:; tə]
Thus these quiet spirits pass the evening ; and when it has yielded place to
因此 这些 安静的 烈酒 经过 这 晚上 ; 和 什么时候 它 有 产生 地方 到
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

就这样，这些静谧的灵魂度过了夜晚；当夜幕降临，一切归于平静。

['mɪstə(r)] [tu:ts] [wɔ:ks] [həʊm] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['fi:də(r)] , [ænd; ənd] [pɑ:ts] [wɪð] [hɪm][æt; ət]['dɒktə(r)]
Mr Toots walks home with Mr Feeder , and parts with him at Doctor
先生 嘟嘟 散步 家 和 先生 喂料器 , 和 部分 和 他 在 医生
- [dɔ:(r)] .
Blimber's door .
- 门 :

图茨先生和费德先生一起走回家，在布林伯医生的家门口与他告别。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [ˈəʊnli][gəʊz] [ʌp][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ɪz] [gɒn] ,
But Mr Feeder only goes up the steps , and when Mr Toots is gone ,
但 先生 喂料器 仅有的 去 向上 这 步骤 , 和 什么时候 先生 嘟嘟 是 已消失 ,
但费德先生只走上台阶, 等图茨先生离开后,

[ˈkɒmz] [daʊn] [əˈgen] , [tu:; tə][strəʊl][əˈpɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
comes down again , to stroll upon the beach alone , and think about his
来 向下 再次 , 到 漫步 之上 这 海滩 独自的 , 和 思考 关于 他的
prospects] .
prospects .
前景 .

他再次下山, 独自一人漫步在沙滩上, 思考着自己的未来。

[ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [ˈpleɪnli] [hˈi:əz] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪnˈfɔ:mɪŋ] [hɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈlɔɪtə] [əˈlɒŋ] ,
Mr Feeder plainly hears the waves informing him , as he loiters along ,
先生 喂料器 显然 听到 这 波浪 通知 他 , 作为 他 闲逛者 沿着 ,
费德先生悠闲地漫步着, 清晰地听到海浪在向他传递信息。

[ðæt] [ˈdɒktə(r)] - [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ;
that Doctor Blimber will give up the business ;
那 医生 - 将要 给 向上 这 商业 ;
布林伯医生将放弃这项事业;

[ænd; ənd][hi:; hi] [fi:lz] [ə; eɪ] [sɒft] [rəʊˈmæntɪk] [ˈpleɪə(r)] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
and he feels a soft romantic pleasure in looking at the outside of the
和 他 感觉 一个 柔软的 浪漫的 乐趣 在 寻找 在 这 外部 的 这
house] ,
house ,
房子 ,

他望着房子的外观, 心中涌起一股淡淡的浪漫愉悦。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [wɪl] [fɜ:st] [peɪnt] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪˈti:][ˈɪntu:] [ˈθʌrə]
and thinking that the Doctor will first paint it , and put it into thorough
和 思维 那 这 医生 将要 第一的 画 它 , 和 放 它 进入 彻底
repair] .
repair .
维修 .

并认为医生会先给它重新粉刷, 然后进行彻底的修复。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ɪz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈrəʊmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:skɪt] [ðæt] [kənˈteɪnz] [hɪz; ɪz]
Mr Toots is likewise roaming up and down , outside the casket that contains his
先生 嘟嘟 是 同样地 漫游 向上 和 向下 , 外部 这 棺材 那 包含 他的
jewel ;
jewel ;
宝石 ;

图茨先生也在装着他珠宝的棺材外面来回踱步;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈplɔ:rəbl] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌnsəˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] ,
and in a deplorable condition of mind , and not unsuspected by the police ,
和 在 一个 可悲的 状况 的 头脑 , 和 不是 意想不到的 经过 这 警察 ,
而且精神状态极差, 并非警方没有怀疑过他。

[geɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [weə(r)] [hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [daʊt]
gazes at a window where he sees a light , and which he has no doubt
凝视 在 一个 窗户 在哪里 他 看到 一个 光 , 和 哪个 他 有 不 怀疑
is Florence's] .
is Florence's .
是 佛罗伦萨的 .

他凝视着一扇窗户, 看到里面亮着灯, 他毫不怀疑那是弗洛伦斯的灯。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðæt][ɪz][ˈmɪsɪz] - [ruːm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ˈflɒrəns] ,
But it is not , for that is Mrs Skewton's room ; and while Florence ,
但 它 是 不是 , 为了 那 是 太太 - 房间 ; 和 尽管 佛罗伦萨 ,
但事实并非如此, 因为那是斯丘顿太太的房间; 而当弗洛伦斯.....

[ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [driːmz] [ˈlʌvɪŋli] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [siːnz] ,
sleeping in another chamber , dreams lovingly , in the midst of the old scenes ,
睡眠 在 其他 房间 , 梦境 深情地 , 在 这 中间 的 这 老的 场景 ,
在另一个房间里安睡, 在旧日场景的环绕中做着美梦。

[ænd; ənd][ðeə(r)][əʊld] [əˌsəʊsɪˈeɪʒnz] [lɪv; laɪv] [əˈgen] ,
and their old associations live again ,
和 他们的 老的 协会 居住 再次 ,
他们昔日的友谊再次复苏。

[ðə; ði][ˈfɪɡə(r)] [wɪtʃ] [ɪn][grɪm] [rɪˈæləti] [ɪz] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm]
the figure which in grim reality is substituted for the patient boy's on the same
这 数字 哪个 在 严峻 现实 是 替代 为了 这 病人 男孩们 在 这 相同的
[ˈθɪətə(r)] ,
theatre ,
剧院 ,
在残酷的现实中, 这个人物被替换成了同一剧院里那位患病男孩的形象。

[wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [kəˈnekt] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪfrəntli] ! — [wɪð] [dɪˈkeɪ] [ænd; ənd] [deθ] , [ɪz]
once more to connect it — but how differently ! — with decay and death , is
一次 更多的 到 连接 它 — 但 如何 不同 ! — 和 衰变 和 死亡 , 是
[stretʃt] [ðeə(r)] , [ˈweɪkfʊl] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnɪŋ] .
stretched there , wakeful and complaining .
拉伸 那里 , 清醒 和 抱怨 .
再次将它与腐朽和死亡联系起来——但多么不同! ——在那里, 它伸展着, 清醒着, 抱怨着。

[ˈʌɡli] [ænd; ənd] [ˈhæɡəd] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [əˈpɒn] [ɪts] [bed] [ɒv; əv] [ʌnˈrest] ; [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,
Ugly and haggard it lies upon its bed of unrest ; and by it ,
丑陋的 和 枯槁 它 谎言 之上 它是 床 的 动荡 ; 和 经过 它 ,
它丑陋而憔悴地躺在不安的床上; 而它身旁,

[ɪn][ðə; ði][ˈterə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪmˈpæʃ(ə)nd] [ˈlʌvlɪnəs] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈterə(r)][ɪn]
in the terror of her unimpassioned loveliness — for it has terror in
在 这 恐怖 的 她 冷漠的 可爱 — 为了 它 有 恐怖 在
[ðə; ði] [ˈsʌ.fə.rərz] [ˈfeɪlɪŋ] [aɪz] — [sɪts] [ˈiːdɪθ] .
the sufferer's failing eyes — sits Edith .
这 患者的 失败 眼睛 — 坐着 伊迪丝 .
伊迪丝坐在那里, 她那毫无激情的美丽令人恐惧——因为在受苦者衰弱的眼神中, 它充满了恐惧。

[wɒt] [duː; də][ðə; ði] [weɪvz] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
What do the waves say , in the stillness of the night , to them ?
什么 做 这 波浪 说 , 在 这 寂静 的 这 夜晚 , 到 他们 ?
在寂静的夜里, 海浪对他们说了些什么?

“ [ˈiːdɪθ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [stəʊn] [ɑːm] [reɪzd] [tuː; tə] [straɪk] [em ˈiː] ?
“ **Edith , what is that stone arm raised to strike me ?**
“ 伊迪丝 , 什么 是 那 石头 手臂 提高 到 罢工 我 ?
“伊迪丝, 那只举起来要打我的石臂是什么?”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? “
Don't you see it ? ”
不 你 看 它 ? “
你难道看不出来吗?

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmʌðə(r)] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][ˈfænsi] . “
“ **There is nothing , mother , but your fancy . ”**
“ 那里 是 没有什么 , 母亲 , 但 你的 想要 . ”
“母亲, 除了您的幻想, 什么都没有。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈfænsi] ！
“ **But my fancy** ！
“ 但 我的 想要 ！

“但是我的幻想！

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][maɪ] [ˈfænsi] .
Everything is my fancy .
一切 是 我的 想要 。

所有东西都符合我的喜好。

[lʊk] ！
Look ！
看 ！

看！

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ] [dʊnt] [si:] [aɪ ˈti:] ？ ”
Is it possible that you don't see it ？ ”
是 它 可能的 那 你 不 看 它 ？ ”

你难道真的没看见吗？

“ [ɪnˈdi:d] , [ˈmʌðə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Indeed , mother , there is nothing** .
“ 的确 , 母亲 , 那里 是 没有什么 。

“母亲，确实什么也没有。”

[ʊd; əd] [aɪ] [sɪt] [ˈʌnˈmuːvd] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ðeə(r)] ？ ”
Should I sit unmoved , if there were any such thing there ？ ”
应该 我 坐 不动 , 如果 那里 是 任何 这样的 事物 那里 ？ ”

如果真有这种东西，我应该无动于衷吗？

“ [ˈʌnˈmuːvd] ？ ” [ˈlʊkɪŋ] [ˈwaɪldli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] — “ [ɪts] [gɒn] [naʊ] — [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ]
“ **Unmoved** ？ ” **looking wildly at her** — “ **it's gone now** — **and why are you**
“ 不动 ？ ” 寻找 疯狂地 在 她 — “ 它是 已消失 现在 — 和 为什么 是 你
[səʊ] [ˈʌnˈmuːvd] ？
so unmoved ？
所以 不动 ？

“无动于衷？”他疯狂地看着她——“它已经消失了——你为什么如此无动于衷？”

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ˈfænsi] , [ˈiːdɪθ] .
That is not my fancy , Edith .
那 是 不是 我的 想要 , 伊迪丝 。

伊迪丝，那不是我的菜。

[aɪ ˈti:] [tɜːnz] [ˌem ˈiː] [kəʊld] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] . “
It turns me cold to see you sitting at my side . ”
它 转弯 我 寒冷的 到 看 你 坐着 在 我的 边 。

看到你坐在我身边，我感到一阵寒意。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɒri] , [ˈmʌðə(r)] . ”
“ **I am sorry , mother** . ”
“ 我 是 对不起 , 母亲 。

“对不起，妈妈。”

“ [ˈsɒri] ！
“ **Sorry** ！
“ 对不起 ！

“对不起！

[juː; jʊ] [siːm] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɒri] .
You seem always sorry .
你 似乎 总是 对不起 。

你似乎总是很抱歉。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] !
But it is not for me !
但 它 是 不是 为了 我 ！

但这不适合我！

” [wɪð] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ][kraɪz] ; [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [hed] [frɒm; frəm][said][tuː; tə][said]
” **With that , she cries ; and tossing her restless head from side to side**
” 和 那 , 她 哭泣 ; 和 抛掷 她 不安 头 从 边 到 边
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,
upon her pillow ,
之上 她 枕头 ,

“说完，她哭了起来；不安的脑袋在枕头上左右摇晃，

[rʌnz] [ɒn] [ə'baʊt] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] ,
runs on about neglect , and the mother she has been ,
跑步 在 关于 忽视 , 和 这 母亲 她 有 到过 ,
她喋喋不休地抱怨自己疏于照顾孩子，以及她作为母亲的种种不足。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz] , [huːm] [ðeɪ] [met] ,
and the mother the good old creature was , whom they met ,
和 这 母亲 这 好的 老的 生物 曾是 , 谁 他们 遇见 ,
还有他们遇到的那位善良的老妇人，她就是她的母亲。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəʊld] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðɪ] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mʌðəz] [meɪk] .
and the cold return the daughters of such mothers make .
和 这 寒冷的 返回 这 女儿们 的 这样的 母亲们 制作 .
以及这些母亲的女儿们冷漠的归来。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][,ɪnkəʊ'shɪərəns] , [ʃiː; ʃɪ][stɒps] , [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
In the midst of her incoherence , she stops , looks at her daughter ,
在 这 中间 的 她 语无伦次 , 她 停止 , 看起来 在 她 女儿 ,
在她语无伦次的时候，她停了下来，看着她的女儿，

[kraɪz] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][wɪts] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][bed] .
cries out that her wits are going , and hides her face upon the bed .
哭泣 出去 那 她 智慧 是 去 , 和 隐藏 她 脸 之上 这 床 .
她哭喊着说自己快要失去理智了，然后把脸埋在床上。

['iːdɪθ] , [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] , [bendz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Edith , in compassion , bends over her and speaks to her .
伊迪丝 , 在 同情 , 弯曲 超过 她 和 说话 到 她 .
伊迪丝心生怜悯，弯下腰对她说话。

[ðə; ðɪ] [sɪk] [əʊld] ['wʊmən] ['klʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [nek] , [ænd; ənd] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]
The sick old woman clutches her round the neck , and says , with a look
这 生病的 老的 女士 离合器 她 圆形的 这 脖子 , 和 说道 , 和 一个 看
[ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,
of horror ,
的 恐怖 ,
生病的老妇人一把抓住她的脖子，惊恐地说道：

” ['iːdɪθ] !
” **Edith !**
” 伊迪丝 !
“伊迪丝！ ”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [suːn] ; ['gəʊɪŋ] [bæk] .
we are going home soon ; going back .
我们 是 去 家 很快 ; 去 后退 .
我们很快就要回家了；要回去了。

[juː; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ai][æɪ; ɛɪ][gəʊ] [həʊm] [ə'gen] ? ”

You mean that I shall go home again ? ”
你 意思是 那 我 将 去 家 再次 ? ”

你的意思是，我又要回家了？

“ [jes] , [ˈmʌðə(r)] , [jes] . ”

“ Yes , mother , yes . ”
“ 是的 , 母亲 , 是的 . ”

“是的，妈妈，是的。”

“ [ænd; ʌnd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] — [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , [ai][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [nems] —

“ And what he said — what's - his - name , I never could remember names —
“ 和 什么 他 说 — 是什么 - 他的 - 姓名 , 我 绝不 可以 记住 姓名 —

[ˈmeɪdʒə(r)] — [ðæt] [ˈdredf(ə)] [wɜːd] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] — [ɪts] [nɒt] [truː] ?

Major — that dreadful word , when we came away — it's not true ?
主要的 — 那 可怕 单词 , 什么时候 我们 来了 离开 — 它是 不是 真的 ?

“他说的那些话——那个谁来着，我总是记不住名字——少校——那个可怕的词，当我们离开的时候——那不是真的吗？ ”

[ˈiːdɪθ] !

Edith !
伊迪丝 !

伊迪丝！

“ [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfriːk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][steə(r)] , “ [ɪts] [nɒt] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

“ with a shriek and a stare , “ it's not that that is the matter with me .
“ 和 一个 尖叫 和 一个 盯 , “ 它是 不是 那 那 是 这 事情 和 我 .

“我的问题并不是这个。”他尖叫着，目光呆滞地说。

“ [naɪt] [ˈɑːftə(r)] [naɪt] , [ðə; ði] [laɪts] [bɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfɪɡə(r)] [laɪz] [əˈpɒn][ðə; ði]

“ Night after night , the lights burn in the window , and the figure lies upon the
“ 夜晚 后 夜晚 , 这 灯 烧伤 在 这 窗户 , 和 这 数字 谎言 之上 这

[bed] ,

bed ,
床 ,

“夜复一夜，窗外灯光亮着，床上躺着一个人影，

[ænd; ʌnd] [ˈiːdɪθ] [sɪts] [brˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] ,

and Edith sits beside it ,
和 伊迪丝 坐着 旁 它 ,

伊迪丝就坐在旁边。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrestləs] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [lɒŋ] .

and the restless waves are calling to them both the whole night long .
和 这 不安 波浪 是 呼叫 到 他们 两个都 这 所有的 夜晚 长的 .

整夜，汹涌的波涛都在呼唤着他们。

[naɪt] [ˈɑːftə(r)] [naɪt] , [ðə; ði] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [hɔːs] [wɪð] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [pɒ; əv][ðeə(r)] [ˈmɪst(ə)rɪ] ;

Night after night , the waves are hoarse with repetition of their mystery ;
夜晚 后 夜晚 , 这 波浪 是 嘶哑 和 重复 的 他们的 神秘 ;

夜复一夜，海浪沙哑地重复着它们神秘的旋律；

[ðə; ði] [dʌst] [laɪz] [paɪld] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈʃɔː(r)] ; [ðə; ði] [siː] - [bɜːdz] [sɔː(r)][ænd; ʌnd][ˈhɒvə(r)] ;

the dust lies piled upon the shore ; the sea - birds soar and hover ;
这 灰尘 谎言 堆积 之上 这 支撑 ; 这 海 - 鸟类 翱翔 和 徘徊 ;

海岸上尘土堆积；海鸟翱翔盘旋；

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ʌnd] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)][pɒn][ðeə(r)] [ˈtrækləs] [flaɪt] ; [ðə; ði] [waɪt] [ɑːmz] [ˈbekən] ,

the winds and clouds are on their trackless flight ; the white arms beckon ,
这 风 和 云 是 在 他们的 无轨 航班 ; 这 白色的 武器 招手 ,

风和云在无迹可寻的路上飞翔；白色的臂膀在召唤，

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlait] , [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kʌntri] [fɑ:(r)] [ə'wei] .
in the moonlight , to the invisible country far away .
在 这 月光 , 到 这 无形的 国家 远的 离开 .
在月光下, 前往遥远的无形国度。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sɪk] [əʊld] ['wʊmən] [lʊks] [ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,
And still the sick old woman looks into the corner ,
和 仍然 这 生病的 老的 女士 看起来 进入 这 角落 ,
病弱的老妇人依然凝视着角落,

[weə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] [ɑ:m] — [pɑ:t] [bʊ; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [bʊ; əv][sʌm; səm] [tu:m] , [ʃi:; ji] [sez] — [ɪz] [reɪzd]
where the stone arm — part of a figure of some tomb , she says — is raised
在哪里 这 石头 手臂 — 部分 的 一个 数字 的 一些 墓 , 她 说道 — 是 提高
[tu:; tə] [straɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .
to strike her .
到 罢工 她 .
她说, 那只石臂——某个墓碑雕像的一部分——举起来要打她。

[æt; ət][lɑ:st][aɪ 'ti:] [fɔ:ls] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dʌm] [əʊld] ['wʊmən] [laɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,
At last it falls ; and then a dumb old woman lies upon the bed ,
在 最后的 它 瀑布 ; 和 然后 一个 哑的 老的 女士 谎言 之上 这 床 ,
最后它倒了; 然后, 一个哑巴老妇人躺在了床上。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][ɪz] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [ʌp] , [ænd; ənd][hɑ:f] [bʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪz] [ded] .
and she is crooked and shrunk up , and half of her is dead .
和 她 是 歪 和 缩小 向上 , 和 一半 的 她 是 死的 .
她身体扭曲, 萎缩了, 而且半个身子都死了。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [pætʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌŋ] [tu:; tə] [mɒk] ,
Such is the figure , painted and patched for the sun to mock ,
这样的 是 这 数字 , 绘 和 已修补 为了 这 太阳 到 嘲笑 ,
这就是那幅涂满颜料、修补过的形状, 任由太阳嘲弄。

[ðæt] [ɪz] [drɔ:n] [ˈsləʊli] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ; [ˈlʊkɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [gəʊz]
that is drawn slowly through the crowd from day to day ; looking , as it goes
那 是 绘制 缓慢地 通过 这 人群 从 天 到 天 ; 寻找 , 作为 它 去
,
.
,
它日复一日地缓缓穿过人群; 看着它,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kri:tʃə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,
for the good old creature who was such a mother ,
为了 这 好的 老的 生物 WHO 曾是 这样的 一个 母亲 ,
致这位善良的老妇人, 她就像一位慈母。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [maʊðz] [æz; əz][aɪ 'ti:] [piəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [veɪn] .
and making mouths as it peers among the crowd in vain .
和 制作 嘴 作为 它 同龄人 之中 这 人群 在 徒劳 .
它张着嘴, 徒劳地在人群中窥视。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ɪz]['bʊf(ə)n] [wi:ld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dʒɪn][bʊ; əv][ðə; ði] [si:] ,
Such is the figure that is often wheeled down to the margin of the sea ,
这样的 是 这 数字 那 是 经常 带轮子的 向下 到 这 利润 的 这 海 ,
这就是经常被推到海边的那个人影。

[ænd; ənd] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][bʌn] [wɪtʃ] [nəʊ][wɪnd] [kæen; kən] [bləʊ] [ˈfreʃnəs] ,
and stationed there ; but on which no wind can blow freshness ,
和 驻 那里 ; 但 在 哪个 不 风 能 吹 新鲜 ,
并驻扎在那里; 但却没有一丝风能吹拂到那里。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [ðə; ði][ˈmɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊ(ə)n][hæz; həz][nəʊ] [ˈsu:ðɪŋ] [wɜ:d] .
and for which the murmur of the ocean has no soothing word .
和 为了 哪个 这 低语 的 这 海洋 有 不 舒缓 单词 .
连大海的低语也无法抚慰它的伤痛。

[ʃi:; ʃi][laɪz][ænd; ənd] [ˈlisən] [tu:; tə][aɪˈti:][baɪ][ðə; ði][ˈaʊə(r)] ;
She lies and listens to it by the hour ;
她 谎言 和 听着 到 它 经过 这 小时 ;
她撒谎，然后一听就是好几个小时；

[bʌt; bət][ɪts] [spi:tʃ] [ɪz][dɑ:k][ænd; ənd] [ˈglu:mi] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [ɪz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
but its speech is dark and gloomy to her , and a dread is on her
但 它是 演讲 是 黑暗的 和 阴沉 到 她 , 和 一个 恐惧 是 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
但她来说，它的语言阴暗凄凉，她脸上露出恐惧的神色。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈwɒndə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspæns] ,
and when her eyes wander over the expanse ,
和 什么时候 她 眼睛 漫步 超过 这 广阔 ,
当她的目光扫过这片广袤的土地时，

[ðeɪ] [si:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔ:d] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [bɪˈtwi:n] [z:θ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] .
they see but a broad stretch of desolation between earth and heaven .
他们 看 但 一个 广阔 拉紧 的 荒凉 之间 地球 和 天堂 .
他们看到的只是天地之间广袤无垠的荒凉。

[ˈflɒrəns] [ʃi:; ʃi] [ˈseldəm] [si:z] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [ɪz][ˈæŋɡri] [wɪð] [ænd; ənd] [maʊz] [æt; ət] .
Florence she seldom sees , and when she does , is angry with and mows at .
佛罗伦萨 她 很少 看到 , 和 什么时候 她 做 , 是 生气的 和 和 割草机 在 .
她很少见到佛罗伦萨，即使见到，也会对她生气，并用割草机割草。

[ˈi:diθ] [ɪz] [bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] [ki:ps] [ˈflɒrəns] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] , [ɪn]
Edith is beside her always , and keeps Florence away ; and Florence , in
伊迪丝 是 旁 她 总是 , 和 保持 佛罗伦萨 离开 ; 和 佛罗伦萨 , 在
[hɜ:(r); hə(r)][bed][æt; ət] [naɪt] ,
her bed at night ,
她 床 在 夜晚 ,
伊迪丝总是陪在她身边，不让弗洛伦斯靠近；而弗洛伦斯，晚上躺在床上，

[ˈtreɪnbəlz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪp] , [ænd; ənd][ˈbʃ(ə)n] [weɪks] [ænd; ənd]
trembles at the thought of death in such a shape , and often wakes and
颤抖 在 这 想法 的 死亡 在 这样的 一个 形状 , 和 经常 醒来 和
[ˈlisən] ,
listens ,
听着 ,
一想到会以这种形态死去，他就浑身颤抖，常常醒来侧耳倾听。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈti:][hæz; həz] [kʌm] .
thinking it has come .
思维 它 有 来 .
以为它来了。

[nəʊ][wʌn] [əˈtendz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət] [ˈi:diθ] .
No one attends on her but Edith .
不 一 参加 在 她 但 伊迪丝 .
除了伊迪丝，没有人照顾她。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)] [ðæt] [fjuː] [aɪz] [ʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈwɒtɪz] [əˈləʊn]
It is better that few eyes should see her ; and her daughter watches alone
它是更好的 那 很少 眼睛 应该 看 她 ; 和 她 女儿 手表 独自の
[baɪ][ðə; ði][ˈbedsaɪd] .
by the bedside .
经过 这 床头 .

最好不要让太多人看到她；她的女儿独自一人在床边看着她。

[ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [ˈiːv(ə)n][ɒn] [ðæt] [ˈjædəʊd] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈɑːrpənɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃa:pənd]
A shadow even on that shadowed face , a sharpening even of the sharpened
一个 阴影 甚至 在 那 阴影 脸 , 一个 磨利 甚至 的 这 锋利
[ˈfi:tʃəz] ,
features ,
特征 ,
[ˈfɪtʃəz] ,
即使在阴影笼罩的脸上, 也留下了阴影; 即使在原本就棱角分明的五官上, 也更加锐利。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][veɪl] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][pɔːl] [ðæt] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]
and a thickening of the veil before the eyes into a pall that shuts out the
和 一个 增稠 的 这 面纱 前 这 眼睛 进入 一个 灵柩 那 关闭 出去 这
[dɪm] [wɜːld] ,
dim world ,
暗淡 世界 ,
眼前的面纱渐渐变厚, 变成一层厚厚的帷幔, 将昏暗的世界完全遮蔽。

[ɪz] [kʌm] .
is come .
是 来 .
来了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [hændz][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkʌvələt] [dʒɔɪn] [ˈfiːbli] [pɑːm][tuː; tə][pɑːm] , [ænd; ənd] [muːv]
Her wandering hands upon the coverlet join feebly palm to palm , and move
她 漫游 双手 之上 这 床单 加入 虚弱地 棕榈 到 棕榈 , 和 移动
[təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ;
towards her daughter ;
向 她 女儿 ;
她那双在被子上不安地游移着的手, 无力地手掌相接, 向女儿走去;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɒt] [laɪk] [hɜːz] , [nɒt] [laɪk] [ˈeni] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks] [ˈaʊə(r)][ˈmɔːt(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] —
and a voice not like hers , not like any voice that speaks our mortal language —
和 一个 嗓音 不是 喜欢 她的 , 不是 喜欢 任何 嗓音 那 说话 我们的 凡人 语言 —
[sez] ,
says ,
说道 ,
一个不像她的声音, 不像任何使用我们凡人语言的声音——说道:

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəːs] [juː; jʊ] !
“ **For I nursed you !**
“ 为了 我 护理 你 !
“因为我养育了你! ”

“ [iːdɪθ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [niːl] [daʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
“ **Edith , without a tear , kneels down to bring her voice closer to the**
“ 伊迪丝 , 没有 一个 撕 , 跪着 向下 到 带来 她 嗓音 更近 到 这
[ˈsɪŋkɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈɑːnsəz] :
sinking head , and answers :
下沉 头 , 和 答案 :
伊迪丝没有流泪, 跪下来, 把声音凑近那颗低垂的头颅, 回答道:

“ [ˈmʌðə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][em ˈiː] ?
“ **Mother , can you hear me ?**
“ 母亲 , 能 你 听到 我 ?
“妈妈, 你能听到我说话吗? ”

” [ˈsteərɪŋ] [waɪd] , [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [nɒd] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] .

” **Staring wide , she tries to nod in answer .**
” 凝视 宽的 , 她 尝试 到 点头 在 回答 .

她瞪大了眼睛，试图点头回答。

” [kæn; kən] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [ˈmærid] ？

” **Can you recollect the night before I married ？**
” 能 你 追忆 这 夜晚 前 我 已婚 ？

你还记得我结婚前一晚的事吗？

” [ðə; ði] [hed] [ɪz] [ˈməʊnləs] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈspresɪz] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

” **The head is motionless , but it expresses somehow that she does .**
” 这 头 是 静止不动 , 但 它 表达 不知何故 那 她 做 .

“她的头一动不动，但却以某种方式表达出她正在做什么。”

” [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ] [fəˈgeɪv] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ,

” **I told you then that I forgave your part in it ,**
” 我 讲述 你 然后 那 我 原谅了 你的 部分 在 它 ,

“我当时就告诉过你，我已经原谅了你在这件事中所扮演的角色。”

[ænd; ænd] [preɪd] [ɡɒd] [tuː; tə] [fəˈɡɪv] [maɪ] [əʊn] .

and prayed God to forgive my own .
和 祈祷 上帝 到 原谅 我的 自己的 .

我祈求上帝宽恕我的亲人。

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] [pɑːst] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .

I told you that time past was at an end between us .
我 讲述 你 那 时间 过去的 曾是 在 一个 结尾 之间 我们 .

我告诉过你，我们之间的过去已经结束了。

[aɪ] [seɪ] [səʊ] [naʊ] , [əˈgen] .

I say so now , again .
我 说 所以 现在 , 再次 .

我现在再说一遍。

[kɪs] [em ˈiː] , [ˈmʌðə(r)] .

Kiss me , mother .
吻 我 , 母亲 .

吻我，妈妈。

” [ˈiːdɪθ] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [waɪt] [lɪps] , [ænd; ænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɔːl] [ɪz] [stɪl] .

” **Edith touches the white lips , and for a moment all is still .**
” 伊迪丝 触摸 这 白色的 嘴唇 , 和 为了 一个 片刻 全部 是 仍然 .

伊迪丝触碰着白皙的嘴唇，那一刻，一切都静止了。

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈɑːftəwədz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɜːlɪʃ] [lɑːf] , [ænd; ænd] [ðə; ði]

A moment afterwards , her mother , with her girlish laugh , and the
一个 片刻 然后 , 她 母亲 , 和 她 少女 笑 , 和 这

[ˈskelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kliːəˈpætrə] [ˈmænə(r)] ,

skeleton of the Cleopatra manner ,
骨骼 的 这 克利奥帕特拉 方式 ,

片刻之后，她的母亲带着少女般的笑声，以及克利奥帕特拉式的矜持，

[ˈraɪzɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .

rises in her bed .
上升 在 她 床 .

她从床上起身。

[dɹɔː] [ðə; ði] [rəʊz] - [ˈkʌləd] [ˈkɜːtənz] .

Draw the rose - coloured curtains .
画 这 玫瑰 - 有色 窗帘 .

拉上玫瑰色的窗帘。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'pɒn] [ɪts] [flaɪt] [br'saɪdz] [ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd] [klaʊdz] .
There is something else upon its flight besides the wind and clouds .
那里 是 某物 别的 之上 它是 航班 除了 这 风 和 云 .
除了风和云之外，它飞行时还有其他因素。

[drɔː] [ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌləd] ['kɜːtənz] [kləʊz] !
Draw the rose - coloured curtains close !
画 这 玫瑰 - 有色 窗帘 关闭 !
拉上玫瑰色的窗帘！

[ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪz] [sent] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] [ɪn] [taʊn] ,
Intelligence of the event is sent to Mr Dombey in town ,
智力 的 这 事件 是 发送 到 先生 多姆贝 在 镇 ,
事件情报已送达城里的董贝先生手中。

[huː] [weɪts] [ə'pɒn] ['kʌz(ə)n] - ([nɒt] [jet] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːdn] -
who waits upon Cousin Feenix (not yet able to make up his mind for Baden -
WHO 等待 之上 表哥 - (不是 然而 有能力的 到 制作 向上 他的 头脑 为了 巴登 -
['bɑːdn]) ,
Baden) ,
巴登) ,
等候表弟菲尼克斯（他还没决定去巴登-巴登）的人

[huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː] [tuː] .
who has just received it too .
WHO 有 只是 已收到 它 也 .
他也刚刚收到了。

[ə; eɪ] [gʊd] - [nei,tʃəd] ['kri:tʃə(r)] [laɪk] ['kʌz(ə)n] - [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [ɔː(r)]
A good - natured creature like Cousin Feenix is the very man for a marriage or
一个 好的 - 自然 生物 喜欢 表哥 - 是 这 非常 男人 为了 一个 婚姻 或者
[ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ,
a funeral ,
一个 葬礼 ,
像费尼克斯表哥这样性情温和的人，正是主持婚礼或葬礼的最佳人选。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ['rendəz] [aɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] .
and his position in the family renders it right that he should be consulted .
和 他的 位置 在 这 家庭 渲染 它 正确的 那 他 应该 是 咨询 .
他在家庭中的地位使得咨询他的意见成为理所应当的。

“ ['dɑːmbɪ] , ” [sed] ['kʌz(ə)n] - , “ [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] ,
“ **Dombey , ” said Cousin Feenix , “ upon my soul ,**
“ 多姆贝 , ” 说 表哥 - , “ 之上 我的 灵魂 ,
“董贝,”菲尼克斯表兄说,“以我的灵魂发誓,

[aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkəli] [ə'keɪz(ə)n] .
I am very much shocked to see you on such a melancholy occasion .
我 是 非常 很多 震惊 到 看 你 在 这样的 一个 忧郁 场合 .
在如此悲伤的场合见到你，我感到非常震惊。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] !
My poor aunt !
我的 贫穷的 阿姨 !
我可怜的姑妈！

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['laɪvli] ['wʊmən] .
She was a devilish lively woman .
她 曾是 一个 恶魔般的 热闹 女士 .
她是个活泼泼辣的女人。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [rɪˈplaɪz] , “ [ˈveri] [mʌtʃ] [səʊ] . ”
“ Mr Dombey replies , “ Very much so . ”
“ 先生 多姆贝 回复 , “ 非常 很多 所以 . ”

多姆贝先生回答说：“的确如此。”

“ [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] , “ [sez] [ˈkʌz(ə)n] - , “ [ˈriːəli] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kənˈsɪdəɪŋ] .
“ And made up , “ says Cousin Feenix , “ really young , you know , considering .
“ 和 制成 向上 , “ 说道 表哥 - , “ 真的 年轻的 , 你 知道 , 考虑 .
“而且编造出来的,”表弟费尼克斯说,“考虑到他们的年龄,他们真的很年轻。”

[aɪ][eɪˈem][ʃʊə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] ,
I am sure , on the day of your marriage ,
我 是 当然 , 在 这 天 的 你的 婚姻 ,
我相信,在你们结婚的那天,

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈtwenti] [ˈjɪəz] .
I thought she was good for another twenty years .
我 想法 她 曾是 好的 为了 其他 二十 年 .
我以为她还能再用二十年。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [aɪ] [sed] [səʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [brʊksɪz] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] [dʒoʊpə] — [juː; jʊ]
In point of fact , I said so to a man at Brooks's — little Billy Joper — you
在 观点 的 事实 , 我 说 所以 到 一个 男人 在 布鲁克斯的 — 小的 比利 乔珀 — 你
[nəʊ] [hɪm] ,
know him ,
知道 他 ,
事实上,我跟布鲁克斯店里的一个人——小比利·乔珀——说过这话,你认识他。

[nəʊ] [daʊt] — [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ?
no doubt — man with a glass in his eye ?
不 怀疑 — 男人 和 一个 玻璃 在 他的 眼睛 ?
毫无疑问——是眼睛里嵌着玻璃的人吗?

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [bəʊz] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] .
“ Mr Dombey bows a negative .
“ 先生 多姆贝 弓 一个 消极的 .
“董贝先生鞠躬表示否定。”

“ [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒbsəkwɪz] , “ [hiː; hi] [hɪnts] , “ [ˈweðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeni] [səˈdʒestʃən] — “
“ In reference to the obsequies , “ he hints , “ whether there is any suggestion — “
“ 在 参考 到 这 葬礼 , “ 他 提示 , “ 无论 那里 是 任何 建议 — “
“关于丧葬事宜,”他暗示道,“是否有任何建议——”

“ [wel] , [əˈpɒn][maɪ][laɪf] , “ [sez] [ˈkʌz(ə)n] - , [ˈstrəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
“ Well , upon my life , “ says Cousin Feenix , stroking his chin ,
“ 出色地 , 之上 我的 生活 , “ 说道 表哥 - , 抚摸 他的 下巴 ,
“好吧,以我的生命发誓,”菲尼克斯表哥一边抚摸着下巴一边说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ˈnʌf] [ɒv; əv][hænd] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈrɪstbənd] [tuː; tə][duː; də] ; “ [aɪ] [ˈriːəli]
which he has just enough of hand below his wristbands to do ; “ I really
哪个 他 有 只是 足够的 的 手 以下 他的 腕带 到 做 ; “ 我 真的
[doʊnt] [nəʊ] .
don't know .
不 知道 .
他手腕带下方刚好够他伸出手来做这件事;“我真的不知道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɔːsəˈliːəm] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [ɪn][bæd]
There's a Mausoleum down at my place , in the park , but I'm afraid it's in bad
有 一个 陵 向下 在 我的 地方 , 在 这 公园 , 但 我是 害怕的 它是 在 坏的
[rɪˈpeə(r)] ,
repair ,
维修 ,
我家附近的公园里有一座陵墓,但我担心它年久失修。

[ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɛɪt] .

and , in point of fact , in a devil of a state .
和 , 在 观点 的 事实 , 在 一个 魔鬼 的 一个 状态 .

事实上, 他处在一个极其糟糕的州。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [æt; ət] ['elbəʊz] , [aɪ][fʊd; jəd] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:] [pʊt] [tu:; tə] But for being a little out at elbows , I should have had it put to rights ;
但 为了 存在 一个 小的 出去 在 肘部 , 我 应该 有 有 它 放 到 权利 ;

但因为我有点过于鲁莽, 我本应该把事情纠正过来的;

[bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [pɪk] - [ɛn aɪ si] ['pɑ:tɪz] [ðeə(r)][ɪn'saɪd][ðə; ði][aɪən] but I believe the people come and make pic - nic parties there inside the iron railings .
但 我 相信 这 人们 来 和 制作 图片 - 尼克 各方 那里 里面 这 铁 栏杆 .

但我相信人们会到那里, 在铁栏杆内举行野餐聚会。

" ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [woʊnt][du:; də] .
" Mr Dombey is clear that this won't do .
" 先生 多姆贝 是 清除 那 这 惯于 做 .

“多姆贝先生明确表示, 这样做行不通。”

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [gʊd] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sez] ['kʌz(ə)n] - , ['θɔ:tfəli] " There's an uncommon good church in the village , " says Cousin Feenix , thoughtfully ;
" 有 一个 罕见 好的 教会 在 这 村庄 , " 说道 表哥 - , 深思熟虑 ;
;
;
;

“村里有一座非常非常好的教堂,”费尼克斯表哥若有所思地说;

" [pjʊə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]'æŋɡləʊ - ['nɔ:mən] [staɪl] ,
" pure specimen of the Anglo - Norman style ,
" 纯的 标本 的 这 盎格鲁 - 诺曼 风格 ,

“纯正的盎格鲁-诺曼风格典范”,

[ænd; ənd][ˈædmərəbli] [wel] [sketʃ] [tu:] [baɪ] ['leɪdi] [dʒɛrn] - — ['wʊmən] [wɪð] [taɪt] [steɪz] —
and admirably well sketched too by Lady Jane Finchbury — woman with tight stays —
和 令人钦佩地 出色地 草图 也 经过 女士 简 - — 女士 和 紧的 停留 —
[bʌt; bət] [ðev] [spɔɪlt] [aɪ 'ti:] [wɪð] ['waɪtwɒʃ] ,
but they've spoilt it with whitewash ,
但 他们有 被宠坏了 它 和 粉刷 ,

而且简·芬奇伯里夫人（一位身着紧身胸衣的女士）的素描也画得非常出色——可惜他们用粉刷毁了它。

[aɪ] [ʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] . " I understand , and it's a long journey . "
我 理解 , 和 它是 一个 长的 旅行 . "

我明白, 这是一段漫长的旅程。

" [pə'hæps] ['braɪtn] [ɪt'self] , " ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [sə'dʒests] .
" Perhaps Brighton itself , " Mr Dombey suggests .
" 也许 布莱顿 本身 , " 先生 多姆贝 建议 .

“或许就是布莱顿本身,”多姆贝先生建议道。

“ [əˈpɒn] [maɪ] [ˈbɒə(r)] , [ˈdɑːmbi] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][ˈbetə(r)] , ” [sez] [ˈkʌz(ə)n]
“ **Upon my honour , Dombey , I don't think we could do better , ” says Cousin**
“ 之上 我的 荣誉 , 多姆贝 , 我 不 思考 我们 可以 做 更好的 , ” 说道 表哥
-
Feenix .
-
.

“以我的荣誉起誓，董贝，我想我们不可能做得更好了，”菲尼克斯表兄说道。

“ [ɪts] [ɒn][ðə; ði][spot] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪəf(ə)] [pleɪs] . ”
“ **It's on the spot , you see , and a very cheerful place . ”**
“ 它是 在 这 点 , 你 看 , 和 一个 非常 快乐 地方 . ”
“这里位置绝佳，而且是个非常令人愉悦的地方。”

“ [ænd; ənd] [wen] , ” [hɪnts] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , “ [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kənˈviːniənt] ? ”
“ **And when , ” hints Mr Dombey , “ would it be convenient ? ”**
“ 和 什么时候 , ” 提示 先生 多姆贝 , ” 会 它 是 方便的 ? ”
“那么，”董贝先生暗示道，“什么时候比较方便呢？”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , ” [sez] [ˈkʌz(ə)n] - ,
“ **I shall make a point , ” says Cousin Feenix ,**
“ 我 将 制作 一个 观点 , ” 说道 表哥 - ,
“我要表明我的立场，”菲尼克斯表哥说道。

“ [ɒv; əv] [ˈpledʒɪŋ] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [deɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
“ **of pledging myself for any day you think best .**
“ 的 认捐 我 为了 任何 天 你 思考 最好的 .
“我承诺随时为您服务，无论您认为哪一天最合适。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪt] [ˈpleʒə(r)] ([ˈmeləŋkəli] [ˈpleʒə(r)] ,
I shall have great pleasure (melancholy pleasure ,
我 将 有 伟大的 乐趣 (忧郁 乐趣 ,
我将感到极大的快乐（忧郁的快乐，

[ɒv; əv] [kɔːs]) [ɪn] [ˈfɒləʊɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒnfəɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] — [ɪn] [pɔɪnt]
of course) in following my poor aunt to the confines of the — in point
的 课程) 在 下列的 我的 贫穷的 阿姨 到 这 限制 的 这 — 在 观点
[ɒv; əv][fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,
当然）跟随我可怜的姑妈来到——事实上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第44/65页

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , " [sez] ['kʌz(ə)n] - , ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
to the grave , " says Cousin Feenix , failing in the other turn of speech .
到 这 严重 , " 说道 表哥 - , 失败 在 这 其他 转动 的 演讲 .

“直到坟墓,”费尼克斯表哥说道,但他却没能接上另一句话。

" [wɒd] ['mʌndɪ; 'mʌndi][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [taʊn] ? " [sez] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] .
“ Would Monday do for leaving town ? ” says Mr Dombey .
“ 会 周一 做 为了 离开 镇 ? ” 说道 先生 多姆贝 .

“星期一离开这座城市可以吗?”多姆贝先生问道。

" ['mʌndɪ; 'mʌndi] [wɒd] [suːt][em 'iː][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪz] ['kʌz(ə)n] .
“ Monday would suit me to perfection , ” replies Cousin Feenix .
“ 周一 会 套装 我 到 完美 , ” 回复 表哥 - .

“星期一对我来说再合适不过了,”菲尼克斯表哥回答道。

[ðeəfɔː(r)] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌz(ə)n] - [daʊn] [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]
Therefore Mr Dombey arranges to take Cousin Feenix down on that day , and
所以 先生 多姆贝 安排 到 拿 表哥 - 向下 在 那 天 , 和

[prez(ə)ntli] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
presently takes his leave ,
目前 需要 他的 离开 ,

因此,董贝先生安排当天带菲尼克斯表兄下来,随后便告辞了。

[ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] [baɪ] ['kʌz(ə)n] - , [huː] [sez] , [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , " [aɪm] ['riːəli]
attended to the stairs by Cousin Feenix , who says , at parting , “ I'm really
参加 到 这 楼梯 经过 表哥 - , WHO 说道 , 在 离别 , “ 我是 真的
[ɪk'sesɪvli] ['sɒri] ,
excessively sorry ,
过度 对不起 ,

表弟菲尼克斯送他上楼,临别时说道:“我真的非常抱歉。”

['dɑːmbi] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; " [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]
Dombey , that you should have so much trouble about it ; “ to which Mr
多姆贝 , 那 你 应该 有 所以 很多 麻烦 关于 它 ; “ 到 哪个 先生

['dɑːmbi] ['ɑːnsəz] ,
Dombey answers ,
多姆贝 答案 ,

“董贝先生,你竟然会为此事如此烦恼;”董贝先生回答说:

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , ['kʌz(ə)n] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [miːt] , [ænd; ənd][gəʊ]
“ At the appointed time , Cousin Feenix and Mr Dombey meet , and go
“ 在 这 任命 时间 , 表哥 - 和 先生 多姆贝 见面 , 和 去

[daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] ,
down to Brighton ,
向下 到 布莱顿 ,

“到了约定的时间,菲尼克斯表兄和董贝先生见面了,然后一起去了布莱顿。”

[ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentɪŋ] , [ɪn][ðəə(r)] [tuː] [selvz] , [ɔːl][ðə; ði][ˈlðəə(r)] [ˈmɔːnəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈsiːst]
and representing , in their two selves , all the other mourners for the deceased
和 代表 , 在 他们的 二 自我 , 全部 这 其他 哀悼者 为了 这 死者
[ˈleɪdɪz] [lɒs] ,
lady's loss ,
女士的 损失 ,

他们两人分别代表所有其他哀悼这位逝者的哀悼者。

[əˈtend] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][ðəə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv][rest] .
attend her remains to their place of rest .
出席 她 遗迹 到 他们的 地方 的 休息 .

护送她的遗体前往安息之地。

[ˈkʌz(ə)n] - , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] - [kəʊtʃ] , [ˈrekəɡnaɪz] [ɪˈnjuːməɾəb(ə)l] [əˈkweɪntəns] [ɒn]
Cousin Feenix , sitting in the mourning - coach , recognises innumerable acquaintances on
表哥 - , 坐着 在 这 丧 - 教练 , 认可 无数 熟人 在
[ðə; ði][rəʊd] ,
the road ,
这 路 ,

坐在送葬车里的菲尼克斯表哥认出了路上无数的熟人。

[bʌt; bət] [teɪks] [nəʊ][ˈlðəə(r)] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪn] [dɪˈkɔːrəm] , [ðæn; ðən] [ˈtʃekɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɒf]
but takes no other notice of them , in decorum , than checking them off
但 需要 不 其他 注意 的 他们 , 在 礼仪 , 比 检查 他们 离开
[əˈlaʊd] ,
aloud ,
大声 ,

但他出于礼貌，只是大声地把它们一一勾选，除此之外，并没有对它们做任何其他处理。

[æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ][baɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ɪnfəˈmeɪf(ə)n] , [æz; əz] “ [tɒm] [ˈdʒɒnsn] .
as they go by , for Mr Dombey's information , as “ Tom Johnson .
作为 他们 去 经过 , 为了 先生 多姆贝 信息 , 作为 “ 汤姆 约翰逊 .

当他们经过时，据 Dombey 先生所知，他们的名字是“汤姆·约翰逊”。

[mæn] [wɪð] [kɔːk] [leg] , [frɒm; frəm] [waɪts] .
Man with cork leg , from White's .
男人 和 软木 腿 , 从 怀特 .

来自怀特百货的假腿男子。

[wɒt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ˈtɒmi] ?
What , are you here , Tommy ?
什么 , 是 你 这里 , 汤米 ?

什么？你在这儿吗，汤米？

[ˈfəʊli] [ɒn][ə; eɪ] [blʌd] [meə(r)] .
Foley on a blood mare .
弗利 在 一个 血 母马 .

弗利骑着一匹纯种母马。

[ðə; ði] - [gɜːlz] “ — [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
The Smalder girls “ — and so forth .
这 - 女孩们 “ — 和 所以 前进 .

“斯莫尔德家的女孩们”——等等。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈserəməni] [ˈkʌz(ə)n] - [ɪz] [dɪˈprest] , [əbˈzɜːvɪŋ] ,
At the ceremony Cousin Feenix is depressed , observing ,
在 这 仪式 表哥 - 是 郁闷 , 观察 ,

在仪式上，表弟菲尼克斯情绪低落，默默观察着。

[ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪznz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
that these are the occasions to make a man think , in point of fact ,
那 这些 是 这 场合 到 制作 一个 男人 思考 , 在 观点 的 事实 ,

事实上，这些都是让人思考的契机。

[ðæt][hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈfeɪki] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ˈmɔɪsɪnd] , [wen] [aɪˈtiː][ɪz]
that he is getting shaky ; and his eyes are really moistened , when it is
那 他 是 获得 摇晃 ; 和 他的 眼睛 是 真的 湿润 , 什么时候 它 是
[ˈəʊvə(r)] .
over .
超过 .

结束后，他开始发抖，眼睛也湿润了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [riˈkʌvə] ; [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ðə; ði][rest][pʊ; əv][ˈmɪsɪz] - [ˈrelatɪvz]
But he soon recovers ; and so do the rest of Mrs Skewton's relatives
但 他 很快 恢复 ; 和 所以 做 这 休息 的 太太 - 亲属
[ænd; ənd] [frendz] ,
and friends ,
和 朋友们 ,

但他很快康复了；斯丘顿太太的其他亲戚朋友也都康复了。

[pʊ; əv] [huːm] [ðə; ði][ˈmerdʒə(r)] [kənˈtɪnjuəli] [telz] [ðə; ði][klʌb] [ðæt][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][dɪd] [ræp] [ʌp] [ɪˈnʌf] ;
of whom the Major continually tells the club that she never did wrap up enough ;
的 谁 这 主要的 持续 讲述 这 俱乐部 那 她 绝不 做过 裹 向上 足够的 ;
少校不断告诉俱乐部，她总是没能把衣服包好；

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɪð] [ðə; ði][bæk] , [huː] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz]
while the young lady with the back , who has so much trouble with her eyelids
尽管 这 年轻的 女士 和 这 后退 , WHO 有 所以 很多 麻烦 和 她 眼睑
,
.
,

而那位背部受伤的年轻女士，她的眼睑一直有问题，

[sez] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skriːm] , [ðæt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪˈnɔːməsli] [əʊld] ,
says , with a little scream , that she must have been enormously old ,
说道 , 和 一个 小的 尖叫 , 那 她 必须 有 到过 非常 老的 ,
她带着一丝尖叫说道，她一定年纪非常大了。

[ænd; ənd] [ðæt][ʃiː; ʃi][daɪd][pʊ; əv][ɔːl][kaɪndz][pʊ; əv] [ˈhɔərə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪˈtiː] .
and that she died of all kinds of horrors , and you mustn't mention it .
和 那 她 死亡 的 全部 种类 的 恐怖 , 和 你 不得 提到 它 .
她死于各种可怕的疾病，你千万不能提起这件事。

[səʊ] [iːdɪθs] [ˈmʌðə(r)] [laɪz] [ʌnˈmenʃ(ə)nd] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][diə(r)] [frendz] ,
So Edith's mother lies unmentioned of her dear friends ,
所以 伊迪丝的 母亲 谎言 未提及 的 她 亲爱的 朋友们 ,
所以，伊迪丝的母亲在她亲爱的朋友们中无人提及。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt][ɑː(r); ə(r)] [hɔːs] [wɪð] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [pʊ; əv][ðəə(r)] [ˈmɪst(ə)ri] ,
who are deaf to the waves that are hoarse with repetition of their mystery ,
WHO 是 聋 到 这 波浪 那 是 嘶哑 和 重复 的 他们的 神秘 ,
他们对那因反复吟诵其神秘而变得沙哑的海浪充耳不闻，

[ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ðæt][ɪz][paɪld] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɔː(r)] ,
and blind to the dust that is piled upon the shore ,
和 瞎的 到 这 灰尘 那 是 堆积 之上 这 支撑 ,
对堆积在岸边的尘土视而不见，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ɑːmz] [ðæt][ɑː(r); ə(r)] [ˈbekənɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]
and to the white arms that are beckoning , in the moonlight , to the
和 到 这 白色的 武器 那 是 招手 , 在 这 月光 , 到 这
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈkʌntri] [faː(r)] [əˈwei] .
invisible country far away .
无形的 国家 远的 离开 .
在月光下，白色的臂膀向遥远的无形国度招手。

[bʌt; bət][ɔːl] [gəʊz] [ɒn] , [æz; əz][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][wəʊnt] , [ə'pɒn][ðə; ði][ˈmɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'həʊn] [siː] ;
But all goes on , as it was wont , upon the margin of the unknown sea ;
但 全部 去 在 , 作为 它 曾是 惯于 , 之上 这 利润 的 这 未知 海 ;

但是，在未知的海洋边缘，一切都照常进行着；

[ænd; ənd] [ˈiːdɪθ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [weɪvz] ,
and Edith standing there alone , and listening to its waves ,
和 伊迪丝 常设 那里 独自的 , 和 聆听 到 它是 波浪 ,

伊迪丝独自站在那里，聆听着海浪声。

[hæz; həz][dæŋk] [wiːd] [kɑːst][ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [tuː; tə] [struː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [ɪn][laɪf] [wɪ'ðɔːl] .
has dank weed cast up at her feet , to strew her path in life withal .
有 dank 杂草 投掷 向上 在 她 脚 , 到 胼 她 小路 在 生活 此外 .

她脚下散落着潮湿的杂草，也铺满了她的人生道路。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,el'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII :
章 xlii :

第四十二章

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˌæksɪ'dent(ə)l]
Confidential and Accidental
机密的 和 偶然

机密和意外

[ə; eɪ]
A
一个

一个

- [nəʊ][mɔː(r)][ɪn] ['kæptɪn] - ['seɪbl] [slɒps][ænd; ənd] [suː] - - ['westə(r)][hæt] ,
ttired no more in Captain Cuttle's sable slops and sou ' - wester hat ,
- 不 更多的 在 队长 - 黑貂 污水 和 苏 - - 西方 帽子 ,

穿着卡特尔船长的貂皮裤和防风帽，他再也不觉得累了。

[bʌt; bət] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [suːt][ɒv; əv] [braʊn] ['lɪvəri] , [wɪt] ,
but dressed in a substantial suit of brown livery , which ,
但 穿着 在 一个 重大的 套装 的 棕色的 涂装 , 哪个 ,

但他身穿一套厚实的棕色制服，

[waɪl] [,aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['səʊbə(r)][ænd; ənd][dɪ'mjʊə(r)] ['lɪvəri] [ɪn'diːd] ,
while it affected to be a very sober and demure livery indeed ,
尽管 它 做作的 到 是 一个 非常 清醒 和 端庄 涂装 的确 ,

虽然它表面上看起来确实是一种非常朴素低调的涂装，

[wɒz; wəz] ['riːəli] [æz; əz][self] - ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]['teɪlə(r)] [niːd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]
was really as self - satisfied and confident a one as tailor need desire to
曾是 真的 作为 自己 - 使满意 和 自信的 一个 一 作为 裁缝 需要 欲望 到

[meɪk] ,
make ,
制作 ,

他真是个自负又自信的人，就像裁缝想要制作的那种人一样。

[rɒb] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] , [ðʌs] [træns'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aʊtə(r)][mæn] ,
Rob the Grinder , thus transformed as to his outer man ,
抢 这 磨床 , 因此 转变 作为 到 他的 外 男人 ,

罗布·格林德，从此外表上发生了转变。

[ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'gɑːdləs] [wɪ'ðɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ,
and all regardless within of the Captain and the Midshipman ,
和 全部 不管 之内 的 这 队长 和 这 海军学员 ,

以及所有与船长和海军学员无关的内容，

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪzə(r)] [taɪm] [tuː; tə] ['krəʊɪŋ] ['əʊvə(r)]
except when he devoted a few minutes of his leisure time to crowing over
除了 什么时候 他 奉献 一个 很少 分钟 的 他的 闲暇 时间 到 鸣叫 超过
[ðəʊz] [ɪn'seprəbl] ['wə:ði] ,
those inseparable worthies ,
那些 形影不离 值得尊敬的人 ,
除了他抽出几分钟闲暇时间来吹捧那些形影不离的贤人之外,

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] , [wɪð] [mʌtʃ] [ə'plɔːd] ['mjuːzɪk][frəm; frəm] [ðæt] ['breɪz(ə)n] ['ɪnstɹəmənt] , [hɪz; ɪz]
and recalling , with much applauding music from that brazen instrument , his
和 回忆 , 和 很多 鼓掌 音乐 从 那 厚颜无耻 乐器 , 他的
[ˈkɒŋjəns] ,
conscience ,
良心 ,
伴随着那件厚颜无耻的乐器奏出的热烈掌声，他的良心开始回响。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['mæənə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [,dɪsɪm'bærəs] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmpəni]
the triumphant manner in which he had disembarrassed himself of their company
这 凯 方式 在 哪个 他 有 尴尬 他自己 的 他们的 公司
[,naʊ] [sɜːvd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] ,
now served his patron ,
现在 服务 他的 赞助人 ,
他之前以得意洋洋的方式摆脱了他们的纠缠，现在却为他的赞助人服务了。

[ˈmɪstə(r)] - .
Mr Carker .
先生 - .
卡克先生。

[ˈɪnmert] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n] ,
Inmate of Mr Carker's house , and serving about his person ,
囚犯 的 先生 - 房子 , 和 服务 关于 他的 人 ,
卡克先生家中的房客，并在他身边服侍。

[rɒb] [kept] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,
Rob kept his round eyes on the white teeth with fear and trembling ,
抢 保留 他的 圆形的 眼睛 在 这 白色的 牙齿 和 害怕 和 发抖 ,
罗布恐惧地颤抖着，圆圆的眼睛紧紧盯着那口白牙。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðem; ðəm][ˈwaɪdə(r)][ðæən; ðən][ˈevə(r)] .
and felt that he had need to open them wider than ever .
和 毛毡 那 他 有 需要 到 打开 他们 更广泛 比 曾经 .
他感到自己需要比以往任何时候都更加敞开心扉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kweɪk] [mɔː(r)] , [θruː] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] , [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tiːθ] ,
He could not have quaked more , through his whole being , before the teeth ,
他 可以 不是 有 震动 更多的 , 通过 他的 所有的 存在 , 前 这 牙齿 ,
面对那些牙齿，他浑身颤抖，颤抖到极点。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [ɪn'tʃɑːntə(r)] ,
though he had come into the service of some powerful enchanter ,
尽管 他 有 来 进入 这 服务 的 一些 强大的 魔法师 ,
虽然他曾效力于某个强大的魔法师，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈstrɒɡɪst] [ˈspelz] .
and they had been his strongest spells .
和 他们 有 到过 他的 最强 咒语 .
而且，那是他最强大的魔法。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [pʌ; əv][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [ɔːθɒrəti] [ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪtrən][pʌ; əv][hɪz; ɪz] [ðæt]
The boy had a sense of power and authority in this patron of his that
这 男生 有 一个 感觉 的 力量 和 权威 在 这 赞助人 的 他的 那
[ɪnˈgrəʊst] [hɪz; ɪz] [həʊl] [əˈten](ə)n] [ænd; ənd][ɪgˈzæktɪd][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪmˈplɪsɪt] [səbˈmɪʃn] [ænd; ənd]
engrossed his whole attention and exacted his most implicit submission and
全神贯注 他的 所有的 注意力 和 索取 他的 最多 隐式 提交 和
[əˈbiːdiəns] .
obedience .
服从 .

男孩从这位赞助人身上感受到了一种权力和权威，这种权力和权威吸引了他全部的注意力，并要求他绝对服从。

[hiː; hi] [ˈhɑːdli] [kənˈsɪdəd] [hɪmˈself] [seɪf] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈæbsənt] ,
He hardly considered himself safe in thinking about him when he was absent ,
他 几乎 经过考虑的 他自己 安全的 在 思维 关于 他 什么时候 他 曾是 缺席的 ,
他不在的时候，他几乎不敢去想他。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɪmˈself] [ɪˈmiːdiətli] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [əˈgen] ,
lest he should feel himself immediately taken by the throat again ,
免得 他 应该 感觉 他自己 立即地 已采取 经过 这 喉 再次 ,
免得他再次感到喉咙被掐住。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [bɪˈkeɪm] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm] ,
as on the morning when he first became bound to him ,
作为 在 这 早晨 什么时候 他 第一的 成为 边界 到 他 ,
就像他第一次与他结盟的那个早晨一样，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈevri] [wʌn][pʌ; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm] [aʊt] ,
and should see every one of the teeth finding him out ,
和 应该 看 每一个 一 的 这 牙齿 寻找 他 出去 ,
应该仔细查看他的每一颗牙齿，找出他的身份。

[ænd; ənd] [ˈtæksɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˈevri] [ˈfænsi][pʌ; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and taxing him with every fancy of his mind .
和 征税 他 和 每一个 想要 的 他的 头脑 .
并让他尽情发挥想象力。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm] , [rɒb] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [daʊt] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] - [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət]
Face to face with him , Rob had no more doubt that Mr Carker read his secret
脸 到 脸 和 他 , 抢 有 不 更多的 怀疑 那 先生 - 读 他的 秘密
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,
与他面对面时，罗布更加确信卡克先生能看穿他的心思。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [liːst] [ɪgˈzɜːʃn] [pʌ; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
or that he could read them by the least exertion of his will if he were
或者 那 他 可以 读 他们 经过 这 至少 用力 的 他的 将要 如果 他 是
[səʊ] [ɪnˈklaɪnd] ,
so inclined ,
所以 倾斜 ,
或者说，如果他愿意，只需稍加意志力就能阅读它们。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] - [sɔː] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
than he had that Mr Carker saw him when he looked at him .
比 他 有 那 先生 - 锯 他 什么时候 他 看起来 在 他 .
他比卡克先生更清楚，当他看着他的时候，卡克先生就看到了他。

[ðə; ði] [əˈsendənsi] [wɒz; wəz][səʊ] [kəmˈpliːt] , [ænd; ənd] [held] [hɪm][ɪn] [sʌt] [enˈθrɔːlmənt] , [ðæt] ,
The ascendancy was so complete , and held him in such enthrallment , that ,
这 优势 曾是 所以 完全的 , 和 握住 他 在 这样的 着迷 , 那 ,
这种优势如此彻底，让他如此着迷，以至于

[ˈhɑːdli] [ˈdeəriŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] ,
hardly daring to think at all ,
几乎 大胆 到 思考 在 全部 ,

几乎不敢去思考，

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒnstəntli] [ˈdaɪˈleɪt, di-] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz]
but with his mind filled with a constantly dilating impression of his patron's
但 和 他的 头脑 已填 和 一个 不断地 扩张 印象 的 他的 赞助人的
[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [kəˈmɑːnd] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] ,
irresistible command over him ,
无法抗拒 命令 超过 他 ,

但他的脑海中却不断涌现出一种印象，那就是他的恩主对他有着不可抗拒的控制力。

[ænd; ænd] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒə(r)] ,
and power of doing anything with him , **he would stand watching his pleasure** ,
和 力量 的 正在做 任何事物 和 他 , 他 会 站立 观看 他的 乐趣 ,
他有能力对他为所欲为，他会站在一旁欣赏他的享乐。

[ænd; ænd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈment(ə)l] [səˈspenʃ(ə)n] , [æz; əz]
and trying to anticipate his orders , **in a state of mental suspension** , **as**
和 尝试 到 预料 他的 订单 , 在 一个 状态 的 精神的 暂停 , 作为
[tuː; tə] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .
to all other things .
到 全部 其他 事物 .

他试图预判他的命令，精神恍惚，对其他一切都漠不关心。

[rɒb] [hæd; həd] [nɒt] [ɪnˈfɔːmd] [hɪmˈself] [pəˈhæps] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [ðen] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [aɪˈtiː] [wʊd]
Rob had not informed himself perhaps — in his then state of mind it would
抢 有 不是 知情的 他自己 也许 — 在 他的 然后 状态 的 头脑 它 会
[hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈkɒmən] [təˈmerəti] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪə(r)] — [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd]
have been an act of no common temerity to inquire — whether he yielded
有 到过 一个 行为 的 不 常见的 鲁莽 到 查询 — 无论 他 产生
[səʊ] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈeni] [pɑːt] ,
so completely to this influence in any part ,
所以 完全地 到 这 影响 在 任何 部分 ,

罗布或许并没有弄清楚——以他当时的精神状态，去询问这件事绝非一件鲁莽的事——他是否在任何方面都完全屈服于这种影响。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈsəˈspiʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv]
because he had floating suspicions of his patron's being a master of
因为 他 有 漂浮的 怀疑 的 他的 赞助人的 存在 一个 掌握 的
[ˈsɜːt(ə)n] [ˈtretʃərəs] [ɑːts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪmˈself] [biːn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈskɒlə(r)] [æt; ət]
certain treacherous arts in which he had himself been a poor scholar at
肯定 奸诈 艺术 在 哪个 他 有 他自己 到过 一个 贫穷的 学者 在
[ðə; ði] [ɡrˈaɪndəz] - [skuːl] .
the Grinders ' School .
这 研磨机 - 学校 .

因为他隐隐怀疑他的赞助人精通某些奸诈的技艺，而他自己在磨坊学校时，对这些技艺却一窍不通。

[bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)nli] [rɒb] [ədˈmaɪəd] [hɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɪəd] [hɪm] .
But certainly Rob admired him , **as well as feared him** .
但 当然 抢 钦佩 他 , 作为 出色地 作为 害怕 他 .

但罗布肯定既敬佩他，又畏惧他。

[ˈmɪstə(r)] - , [pəˈhæps] , [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə(r)] ,
Mr Carker , **perhaps** , **was better acquainted with the sources of his power** ,
先生 - , 也许 , 曾是 更好的 熟人 和 这 来源 的 他的 力量 ,
卡克先生或许更清楚自己的权力来源。

[wɪtʃ] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][aɪ'ti:] .
which lost nothing by his management of it .
哪个 丢失的 没有什么 经过 他的 管理 的 它 .

在他的管理下，公司并没有蒙受任何损失。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [left][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['sɜ:vɪs] , [rɒb] , [ɑ:ftə(r)] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
On the very night when he left the Captain's service , Rob , after disposing of his
在 这 非常 夜晚 什么时候 他 左边 这 船长的 服务 , 抢 , 后 处置 的 他的
['pɪdʒɪns] ,
pigeons ,
鸽子 ,

罗布离开船长麾下的当晚，在处理掉他的鸽子之后，

[ænd; ænd][i:v(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['bɑ:gən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌrɪ] , [hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə]
and even making a bad bargain in his hurry , had gone straight down to
和 甚至 制作 一个 坏的 便宜货 在 他的 匆忙 , 有 已消失 直的 向下 到
['mɪstə(r)] - [haʊs] ,
Mr Carker's house ,
先生 - 房子 ,

他甚至因为匆忙做了一笔不划算的交易，也径直去了卡克先生家。

[ænd; ænd] ['hɒtli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [nju:] ['mɑ:stə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [feɪs] [ðæt]
and hotly presented himself before his new master with a glowing face that
和 热 呈现 他自己 前 他的 新的 掌握 和 一个 发光 脸 那
[si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt] [kəmen'deɪʃn] .
seemed to expect commendation .
似乎 到 预计 表彰 .

他满怀热情地覲见新主人，脸上洋溢着光彩，似乎期待着得到表扬。

“ [wɒt] , ['skeɪp,greɪs] ！ ” [sed] ['mɪstə(r)] - ,
“ **What , scapegrace !** ” **said Mr Carker** ,
“ 什么 , 逃犯 ！ ” 说 先生 - ,

“什么，无赖！”卡克先生说道。

[ˈglɑ:nsɪŋ] [æɪt; ət][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)] “ [hæv; həv][ju:; jə] [left] [ɔ:(r); jə(r)][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ænd] [kʌm] [tu:; tə][em'i:] ?
glancing at his bundle “ Have you left your situation and come to me ?
瞥了一眼 在 他的 捆 “ 有 你 左边 你的 情况 和 来 到 我 ?
”
”
”

他瞥了一眼自己身上的包裹，“你放弃了原来的处境，来找我了吗？”

“ [əʊ] [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] , [sɜ:(r)] , “ [fɔ:ltəd] [rɒb] , “ [ju:; jə] [sed] , [ju:; jə] [nəʊ] , [wen] [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)]
“ **Oh if you please , Sir , “ faltered Rob , “ you said , you know , when I come here**
“ 哦 如果 你 请 , 先生 , “ 犹豫不决 抢 , “ 你 说 , 你 知道 , 什么时候 我 来 这里
[lɑ:st] — “
last — “
最后的 — “

“哦，先生，如果您愿意的话，”罗布结结巴巴地说，“您说过，你知道，我上次来这里的时候——”

“ [aɪ] [sed] , “ [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] - , “ [wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? “
“ **I said , “ returned Mr Carker , “ what did I say ?** ”
“ 我 说 , “ 返回 先生 - , “ 什么 做过 我 说 ? ”

“我说，”卡克先生回答道，“我说了什么？”

“ [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] , [sɜ:(r)] , [ju:; jə][dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æɪt; ət][ɔ:l] , [sɜ:(r)] , “ [rɪ'tɜ:nd] [rɒb] ,
“ **If you please , Sir , you didn't say nothing at all , Sir , “ returned Rob ,**
“ 如果 你 请 , 先生 , 你 没有 说 没有什么 在 全部 , 先生 , “ 返回 抢 ,
“先生，您什么也没说。”罗布回答道。

[wɔ:nd] [baɪ][ðə; ði] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kwɪəri] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪskən'sɜ:tɪd] .
warned by the manner of this inquiry , and very much disconcerted .
警告 经过 这 方式 的 这 询问 , 和 非常 很多 不安 :

我对这次调查的方式感到警惕, 并且非常不安。

[hɪz; ɪz]['peɪtrən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [gʌmz] , [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
His patron looked at him with a wide display of gums , and shaking his
他的 赞助人 看起来 在 他 和 一个 宽的 展示 的 牙龈 , 和 摇晃 他的
['fɔ:fɪŋgə(r)] , [əb'zɜ:vd] :
forefinger , observed :
食指 , 观察到 :

他的赞助人咧着嘴, 露出牙龈, 看着他, 摇了摇食指, 说道:

“ [jʊl] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən]['i:v(ə)] [end] , [maɪ] ['vægəbənd] [frend] , [aɪ] [fɔ:'si:] .
“ You'll come to an evil end , my vagabond friend , I foresee .
” 你会 来 到 一个 邪恶的 结尾 , 我的 流浪汉 朋友 , 我 预见 :

“我预见, 我的流浪朋友, 你将会有悲惨的结局。”

[ðeəz; ðəz]['ru:ɪn][ɪn] [stɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
There's ruin in store for you .
有 废墟 在 店铺 为了 你 :

你将面临毁灭。

“ [əʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [duʊnt] , [sɜ:(r)] ! ” [kraɪd] [rɒb] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪm] .
“ Oh if you please , don't , Sir ! ” cried Rob , with his legs trembling under him .
” 哦 如果 你 请 , 不 , 先生 ! ” 哭 抢 , 和 他的 腿 发抖 在下面 他 .

“哦, 先生, 求求您别这样!” 罗布喊道, 双腿颤抖着。

“ [aɪm]['ʊə(r)] , [sɜ:(r)] , [aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [weɪt] [ə'pɒn]
“ I'm sure , Sir , I only want to work for you , Sir , and to wait upon
” 我是 当然 , 先生 , 我 仅有的 想 到 工作 为了 你 , 先生 , 和 到 等待 之上
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我确信, 先生, 我只想为您工作, 为您效劳。”

[sɜ:(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:; də] ['feɪθf(ə)l] [wɒt'evə(r)] [aɪm][bɪd] , [sɜ:(r)] . “
Sir , and to do faithful whatever I'm bid , Sir . ”
先生 , 和 到 做 忠实 任何 我是 出价 , 先生 : ”

先生, 我将忠实地执行您交代的一切任务, 先生。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [du:; də] ['feɪθfəli] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bɪd] , “ [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,
“ You had better do faithfully whatever you are bid , ” returned his patron ,
” 你 有 更好的 做 忠实 任何 你 是 出价 , ” 返回 他的 赞助人 ,

“你最好忠实地执行他吩咐的一切,” 他的赞助人回答道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [em 'i:] . “
“ if you have anything to do with me . ”
” 如果 你 有 任何事物 到 做 和 我 : ”

“如果你跟我有关系的话。”

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [sɜ:(r)] , “ ['pli:dɪd] [ðə; ði] [səb'mɪsɪv] [rɒb] ; “ [aɪm]['ʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [sɜ:(r)] .
“ Yes , I know that , Sir , ” pleaded the submissive Rob ; “ I'm sure of that , Sir .
” 是的 , 我 知道 那 , 先生 , ” 恳求 这 顺从者 抢 ; ” 我是 当然 的 那 , 先生 :

“是的, 我知道, 先生,” 顺从的罗布恳求道; “我确信这一点, 先生。”

[ɪf] [jʊl] ['əʊnli][bi:; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][traɪ][em 'i:] , [sɜ:(r)] !
If you'll only be so good as try me , Sir !
如果 你会 仅有的 是 所以 好的 作为 尝试 我 , 先生 !

先生, 您就不能试试我吗?

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:] [aʊt] , [sɜ:(r)] , ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] ['wiʃɪz] ,
And if ever you find me out , Sir , doing anything against your wishes ,
和 如果 曾经 你 寻找 我 出去 , 先生 , 正在做 任何事物 反对 你的 愿望 ,
先生, 如果您发现我做了任何违背您意愿的事,

[ai] [gɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] . "
I give you leave to kill me ."
我 给 你 离开 到 杀 我 : "
我允许你杀了我。

" [ju:; jʊ][dɒg] ! " [sed] ['mɪstə(r)] - , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm]
" You dog ! " said Mr Carker , leaning back in his chair , and smiling at him
" 你 狗 ! " 说 先生 - , 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 微笑 在 他
[sə'ri:nli] .
serenely .
平静地 .

"你这狗东西! " 卡克先生说着, 向后靠在椅子上, 平静地笑着看着他。
" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ'd][du:; də][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][traɪd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [em 'i:] . "
" That's nothing to what I'd do to you , if you tried to deceive me ."
" 那就是 没有什么 到 什么 ID 做 到 你 , 如果 你 尝试 到 欺骗 我 : "
"如果你胆敢欺骗我, 我会对你做出更可怕的事情。"

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['æbdʒekt]['graɪndə(r)] , " [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [ə'pɒn][em 'i:]
" Yes , Sir , " replied the abject Grinder , " I'm sure you would be down upon me
" 是的 , 先生 , " 回复 这 卑贱 磨床 , " 我是 当然 你 会 是 向下 之上 我
[ˈdredf(ə)l] , [sɜ:(r)] .
dreadful , Sir .
可怕 , 先生 :
"是的, 先生," 卑微的磨坊主回答说, "我相信您会狠狠地惩罚我, 先生。"

[ai] [ˌwʊdnt] [ə'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][du:; də][aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ,
I wouldn't attempt for to go and do it , Sir ,
我 不会 试图 为了 到 去 和 做 它 , 先生 ,
先生, 我不会尝试去做这件事。

[nɒt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [braɪb] [wɪð] ['gəʊldən] ['gɪni] .
not if I was bribed with golden guineas .
不是 如果 我 曾是 受贿 和 金的 几内亚 :
除非有人用金币贿赂我, 否则我不会。

" ['θʌrəli] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz][ekspek'teɪ(ə)nz][ɒv; əv] [kɒmen'deɪʃn] , [ðə; ðɪ] ['krestfɔ:lən] ['graɪndə(r)]
" Thoroughly checked in his expectations of commendation , the crestfallen Grinder
" 彻底 已检查 在 他的 期望 的 表彰 , 这 垂头丧气 磨床
[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,
stood looking at his patron ,
站立 寻找 在 他的 赞助人 ,
"彻底打消了对表扬的期待后, 垂头丧气的格林德站在那里看着他的赞助人,

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [nɒt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
and vainly endeavouring not to look at him ,
和 徒劳地 努力 不是 到 看 在 他 ,
她徒劳地努力不去看他,

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ʌn'ɪzɪnɪs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kɜ:(r)] [wɪl] ['bʊf(ə)n] ['mænɪfest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
with the uneasiness which a cur will often manifest in a similar situation .
和 这 不安 哪个 一个 库尔 将要 经常 显现 在 一个 相似的 情况 :
带着私生子在类似情况下常有的不安。

" [səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] ['sɜ:vɪs] ,
" So you have left your old service ,
" 所以 你 有 左边 你的 老的 服务 ,
"所以你已经离开了原来的单位,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
and was bowing himself back to the door ,
和 曾是 鞠躬 他自己 后退 到 这 门 ,
他向门口鞠躬致意。

[ˈɡreɪtli] [rɪ'li:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈɡetɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [wen] [hɪz; ɪz]
greatly relieved by the prospect of getting on the outside of it , when his
非常 松了口气 经过 这 前景 的 获得 在 这 外部 的 它 , 什么时候 他的
[ˈpeɪtrən] [stɒpt] [hɪm] .
patron stopped him .
赞助人 停止 他 .

眼看就要置身事外，他如释重负，这时他的赞助人却阻止了他。

“ [hə'ləʊ] !
Halloa !
喊叫 !
“喊叫!

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈkɔ:ɪŋ] [hɪm] [ˈrʌfli] [bæk] .
he cried , calling him roughly back .
他 哭 , 呼叫 他 大致 后退 :
他叫住他，粗暴地把 he 叫了回来。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] — [ʌt] [ðæt] [dɔ:(r)] .
You have been — shut that door .
你 有 到过 — 关闭 那 门 :
“你一直——把门关上。”

“ [rɒb] [əu'bei] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'lækrəti] .
Rob obeyed as if his life had depended on his alacrity .
抢 服从 作为 如果 他的 生活 有 取决于 在 他的 敏捷 :
罗布服从命令，仿佛他的性命取决于他的迅速反应。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] [i:vz] - [ˈdrɒpɪŋ] .
You have been used to eaves - dropping .
你 有 到过 用过的 到 檐 - 下降 :
“你已经习惯了偷听。”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] ? “
Do you know what that means ? ”
做 你 知道 什么 那 方法 ? “
你知道这意味着什么吗?

“ ['lɪsənɪŋ] , [sɜ:(r)] ?
Listening , Sir ?
聆听 , 先生 ?
“先生，您在听吗? ”

“ [rɒb] ['hæzəd] , [ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [ɪm'bærəst] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Rob hazarded , after some embarrassed reflection .
抢 危险的 , 后 一些 尴尬的 反射 :
罗布尴尬地思考了一会儿后，试探性地说道。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [n'ɒdɪd] .
His patron nodded .
他的 赞助人 点头 :
他的赞助人点了点头。

“ [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] . “
And watching , and so forth . ”
和 观看 , 和 所以 前进 : “
“还有观察等等。”

“ [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [rɒb] ; “ [əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] [ænd; ɐnd]
“ **I wouldn't do such a thing here , Sir , “ answered Rob ; “ upon my word and**
“ 我 不会 做 这样 的 一个 事物 这里 , 先生 , “ 回答 抢 ; “ 之上 我的 单词 和
[ˈɒnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,

“我不会在这里做这种事，先生，”罗布回答说；“我以我的名誉和勇气发誓，

[ai] [ˌwʊdnt] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪ] [ai] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [ai] [wʊd] , [sɜː(r)] ,
I wouldn't , Sir , I wish I may die if I would , Sir ,
我 不会 , 先生 , 我 希望 我 可能 死 如果 我 会 , 先生 ,

我不会，先生；如果可以，我宁愿死去，先生。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][em ˈiː] .
for anything that could be promised to me .
为了 任何事物 那 可以 是 承诺 到 我 .

任何可以承诺给我的东西。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ,
I should consider it is as much as all the world was worth ,
我 应该 考虑 它 是 作为 很多 作为 全部 这 世界 曾是 值得 ,

我应该把它看作是全世界的价值。

[tuː; tə][ˈɒfə(r)][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ənˈles] [ai][wɒz; wəz] [ɔːdəd] , [sɜː(r)] . “
to offer to do such a thing , unless I was ordered , Sir . “
到 提供 到 做 这样 的 一个 事物 , 除非 我 曾是 订购 , 先生 . “

“除非接到命令，否则我不会主动提出做这件事，先生。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [nɒt] “ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [juːst] , [tuː] , [tuː; tə] [ˈbæb(ə)lɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈtætl] ,
“ **You had better not “ You have been used , too , to babbling and tattling ,**
“ 你 有 更好 的 不是 “ 你 有 到过 用过的 , 也 , 到 胡说 和 告密 ,

你最好别这么做。你也习惯了喋喋不休和告状。

“ [sed] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ˈkuːlnəs] .
“ **said his patron with perfect coolness .**
“ 说 他的 赞助人 和 完美的 凉爽 .

他的赞助人语气十分冷静地说。

“ [bɪˈweə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [lɒst] [ˈrɑːskl] , “ [ænd; ɐnd][hiː; hi] [smaɪld] [əˈgen] ,
“ **Beware of that here , or you're a lost rascal , “ and he smiled again ,**
“ 提防 的 那 这里 , 或者 你是 一个 丢失的 恶棍 , “ 和 他 微笑 再次 ,

“小心点，不然你就完蛋了。”说完，他又笑了笑。

[ænd; ɐnd] [əˈgen] [ˈkɔːʃən] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] .
and again cautioned him with his forefinger .
和 再次 警告 他 和 他的 食指 .

然后又用食指警告了他。

[ðə; ði] [graɪndərz] [breθ] [keɪm] [ɔːt] [ænd; ɐnd] [θɪk] [wɪð] [kɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .
The Grinder's breath came short and thick with consternation .
这 研磨机的 气息 来了 短的 和 厚的 和 惊愕 .

磨坊主惊恐万分，呼吸急促而沉重。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈprəʊtest][ðə; ði][ˈpjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)nɪz] ,
He tried to protest the purity of his intentions ,
他 尝试 到 反对 这 纯度 的 他的 意图 ,

他试图辩解自己动机的纯洁性，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈəʊnli][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ][ˈstjuːpə(r)][ɒv; əv] [səbˈmɪʃn] ,
but could only stare at the smiling gentleman in a stupor of submission ,
但 可以 仅有的 盯 在 这 微笑 绅士 在 一个 昏迷 的 提交 ,

但她只能呆呆地望着这位面带微笑的绅士，一时之间充满了臣服的麻木。

[wið] [witʃ] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈdʒentlmən] [si:md] [wel] [ɪˈnʌf] [ˈsætɪsfɑɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ˈɔ:dəd]
with which the smiling gentleman seemed well enough satisfied , for he ordered
和 哪个 这 微笑 绅士 似乎 出色地 足够的 使满意 , 为了 他 订购
[hɪm] [ˌdaʊnˈsteəz] ,
him downstairs ,
他 楼下 ,

那位面带微笑的先生似乎对此非常满意，因为他命令他下楼。

[ˈɑ:ftə(r)] [əbˈzɜ:vɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
after observing him for some moments in silence ,
后 观察 他 为了 一些 时刻 在 沉默 ,
默默观察了他一会儿后，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪˈteɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] .
and gave him to understand that he was retained in his employment .
和 给予 他 到 理解 那 他 曾是 保留 在 他的 就业 .
并让他明白他将继续留任。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [rɒb] [ðə; ði] [graɪndərz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] - ,
This was the manner of Rob the Grinder's engagement by Mr Carker ,
这 曾是 这 方式 的 抢 这 研磨机的 订婚 经过 先生 - ,
这就是卡克先生雇佣磨坊主罗布的方式。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔ:] - [ˈstri:kən] [dɪˈvəʊʃn] [tu:; tə] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [ˈstreŋθ(ə)nd] [ænd; ənd]
and his awe - stricken devotion to that gentleman had strengthened and
和 他的 敬畏 - 受打击的 虔诚 到 那 绅士 有 加强 和
[ɪnˈkri:st] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] ,
increased , if possible ,
增加 , 如果 可能的 ,
他对那位先生的敬畏之情，如果可能的话，更加强烈、更加深厚了。

[wið] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vɪs] .
with every minute of his service .
和 每一个 分钟 的 他的 服务 .
他服务的每一分钟都奉献给了他。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜ:vɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] - [dʒuˈreɪʃn] , [wen] [ˈɜ:li] [wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
It was a service of some months ' duration , when early one morning ,
它 曾是 一个 服务 的 一些 几个月 - 期间 , 什么时候 早期的 一 早晨 ,
那是一项持续数月的服务，直到一天清晨，

[rɒb] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] [geɪt] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [hu:] [wɒz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [ˈbrekfəst]
Rob opened the garden gate to Mr Dombey , who was come to breakfast
抢 打开 这 花园 门 到 先生 多姆贝 , WHO 曾是 来 到 早餐
[wið] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] ,
with his master ,
和 他的 掌握 ,
罗布打开花园的门，让多姆贝先生进来，他正和主人一起吃早餐。

[baɪ] [əˈpɔɪntmənt] .
by appointment .
经过 预约 .
需预约。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] [hɪmˈself] [keɪm] , [ˈhʌrɪŋ] [fɔ:θ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði]
At the same moment his master himself came , hurrying forth to receive the
在 这 相同的 片刻 他的 掌握 他自己 来了 , 匆忙 前进 到 收到 这
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ɡest] ,
distinguished guest ,
杰出的 客人 ,
就在这时，他的主人亲自赶来，急忙上前迎接这位尊贵的客人。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['welkəm] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
and give him welcome with all his teeth .
和 给 他 欢迎 和 全部 他的 牙齿 .

并用他所有的牙齿迎接他。

“ [ai][nevə(r)] [θɔ:t] , ” [sed] - , [wen] [hi: hi][hæd; həd] [ə'sistɪd] [hɪm][tu:; tə] [ə'laɪt] [frəm; frəm]
“ I never thought , ” said Carker , when he had assisted him to alight from
“ 我 绝不 想法 , ” 说 - , 什么时候 他 有 协助 他 到 点燃 从
[hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,
his horse ,
他的 马 ,

“我从未想过,”卡克尔说道, 当时他正扶着他下马。

“ [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
“ to see you here , I'm sure .
“ 到 看 你 这里 , 我是 当然 .

“很高兴在这里见到你, 我确信。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [deɪ] [ɪn][maɪ]['kælɪndə(r)] .
This is an extraordinary day in my calendar .
这 是 一个 非凡的 天 在 我的 日历 .

这是我人生中一个非同寻常的日子。

[nəʊ] [ə'keɪz(ə)n] [ɪz] ['veri] ['speʃ(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] , [hu:] [meɪ] [du:; də] [ˈeniθɪŋ] ;
No occasion is very special to a man like you , who may do anything ;
不 场合 是 非常 特别的 到 一个 男人 喜欢 你 , WHO 可能 做 任何事物 ;

对于像你这样什么都做得出来的人来说, 没有什么场合是特别的;

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [em 'i:] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['waɪdli] ['dɪfrənt] . “
but to a man like me , the case is widely different . “
但 到 一个 男人 喜欢 我 , 这 案件 是 广泛 不同的 . “

但对我这样的人来说, 情况就截然不同了。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['teɪstfl] [pleɪs] [hɪə(r)] , - , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [kɒndɪ'sendɪŋ]
“ You have a tasteful place here , Carker , ” said Mr Dombey , condescending
“ 你 有 一个 有品味的 地方 这里 , - , ” 说 先生 多姆贝 , 居高临下的
[tu:; tə][stɒp] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔ:n] ,
to stop upon the lawn ,
到 停止 之上 这 草地 ,

“卡克先生, 您这里品味不错,”多姆贝先生说着, 纡尊降贵地停在草坪上。

[tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] .
to look about him .
到 看 关于 他 .

他环顾四周。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] , ” [rɪ'tɜ:nd] - .
“ You can afford to say so , ” returned Carker .
“ 你 能 买得起 到 说 所以 , ” 返回 - .

“你当然有资格这么说,”卡克尔回答道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] . “
“ Thank you . “
“ 感谢 你 . “

“谢谢。”

“ [ɪn'di:d] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɒftɪ] ['pætrənɪdʒ] , “ [ˈeniwʌn] [maɪt] [seɪ] [səʊ] .
“ Indeed , ” said Mr Dombey , in his lofty patronage , “ anyone might say so .
“ 的确 , ” 说 先生 多姆贝 , 在 他的 高远 赞助 , ” 任何人 可能 说 所以 .

“的确,”董贝先生以他高傲的姿态说道, “任何人都可以这么说。”

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][,aɪ 'ti:][gəʊz] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈveri] [kə'məʊdiəs] [ænd; ənd][wel] - [ə'reɪndʒd] [pleɪs] —
As far as it goes , it is a very commodious and well - arranged place —
作为 远的 作为 它 去 , 它 是 一个 非常 宽敞的 和 出色地 - 安排 地方 —
[kwaɪt] ['elɪɡənt] . "
quite elegant . "
相当 优雅的 . "

就其本身而言，这是一个非常宽敞且布置得井井有条的地方——相当优雅。”

" [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][,aɪ 'ti:][gəʊz] , ['tru:li] , " [rɪ'tɜ:nd] - , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][bʌv; əv]
" As far as it goes , truly , " returned Carker , with an air of
" 作为 远的 作为 它 去 , 真的 , " 返回 - , 和 一个 空气 的
[di'spærɪdʒmənt] .
disparagement .
贬损 .

“就目前的情况来看，确实如此，”卡克尔带着轻蔑的语气回答道。

" [,aɪ 'ti:][ˈwɒnts] [ðæt] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
" It wants that qualification .
" 它 想要 那 资格 .

它想要获得这种资格。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fʊ:d] [tu:; tə] [preɪz] [,aɪ 'ti:]
we have said enough about it ; and though you can afford to praise it
我们 有 说 足够的 关于 它 ; 和 尽管 你 能 买得起 到 称赞 它
,
.
,

我们已经说得够多了；虽然你完全可以赞美它，

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˌnʌnðə'les] .
I thank you nonetheless .
我 感谢 你 尽管如此 .

尽管如此，我还是要感谢你。

[wɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɪn] ?
Will you walk in ?
将要 你 走 在 ?

你会进去吗？

" ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] , ['nəʊtɪst] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][du:; də] ,
" Mr Dombey , entering the house , noticed , as he had reason to do ,
" 先生 多姆贝 , 进入 这 房子 , 注意到 , 作为 他 有 原因 到 做 ,

“董贝先生走进房子时，注意到，这是他理所当然的，

[ðə; ðɪ] [kəm'pli:t] [ə'reɪndʒmənt] [bʌv; əv][ðə; ðɪ][rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nju:mərəs] [kən'traɪvəns]
the complete arrangement of the rooms , and the numerous contrivances
这 完全的 安排 的 这 房间 , 和 这 很多的 诡计
[fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə'baʊnd] [ðeə(r)] .
for comfort and effect that abounded there .
为了 舒适 和 影响 那 大量 那里 .

房间的整体布局，以及那里随处可见的舒适和实用设施。

[ˈmɪstə(r)] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɒstənˈteɪ](ə)n [ɒv; əv] [hjuːˈmɪləti] , [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˈnəʊtɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdefəˈren](ə)l
Mr Carker , in his ostentation of humility , received this notice with a deferential
先生 - , 在 他的 炫耀 的 谦逊 , 已收到 这 注意 和 一个 尊重
[smɑɪl] ,
smile ,
微笑 ,

卡克先生装出一副谦逊的样子，带着恭敬的微笑接过了这份通知。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪts] [ˈdelɪkət] [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈpriːʃiətiɪd] [aɪˈtiː] ,
and said he understood its delicate meaning , and appreciated it ,
和 说 他 理解 它是 精美的 意义 , 和 感谢 它 ,
他说他理解其中的微妙含义，并表示赞赏。

[bʌt; bət] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n — [ˈbetə(r)] ,
but in truth the cottage was good enough for one in his position — better ,
但 在 真相 这 小屋 曾是 好的 足够的 为了 一 在 他的 位置 — 更好的 ,
但事实上，对于他这样的人来说，这间小屋已经足够好了——甚至更好。

[pəˈhæps] , [ðæn; ðən] [sʌt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɒkjupaɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [aɪˈtiː] [wɒz; wəz] .
perhaps , than such a man should occupy , poor as it was :
也许 , 比 这样的 一个 男人 应该 占据 , 贫穷的 作为 它 曾是 :
或许，这样的人应该住在那里，即使那里很穷。

“ [bʌt; bət] [pəˈhæps] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [rɪˈmuːvd] , [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [dʌz] [lʊk] [ˈbetə(r)]
” **But perhaps to you , who are so far removed , it really does look better**
” 但 也许 到 你 , WHO 是 所以 远的 已移除 , 它 真的 做 看 更好的
[ðæn; ðən] [aɪˈtiː] [ɪz] ,
than it is ,
比 它 是 ,
“但或许对于你们这些远在千里之外的人来说，它看起来确实比实际情况要好得多。”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [maʊθ] [dɪˈstendɪd] [tuː; tə] [ɪts] [ˈfʊlɪst] [stret] .
” **he said , with his false mouth distended to its fullest stretch** .
” 他 说 , 和 他的 错误的 嘴 膨胀 到 它是 最 拉紧 :
“他说着，假嘴张得老大。”

“ [dʒʌst] [æz; əz] [ˈmɒnəks] [ɪˈmædʒɪn] [ətˈræk] [nɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ˈbegəz] .
” **Just as monarchs imagine attractions in the lives of beggars** :
” 只是 作为 君主 想象 景点 在 这 生活 的 乞丐 :
“就像君主们想象乞丐的生活中有什么吸引人的地方一样。”

“ [hiː; hi] [daɪˈrektɪd] [ə; eɪ] [ɑːp] [glɑːns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɑːp] [smɑɪl] [æt; ət] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [æz; əz] [hiː; hi]
” **He directed a sharp glance and a sharp smile at Mr Dombey as he**
” 他 指导 一个 锋利的 瞥一眼 和 一个 锋利的 微笑 在 先生 多姆贝 作为 他
[spəʊk] ,
spoke ,
辐 ,
“他说话时，狠狠地瞥了多姆贝先生一眼，脸上带着一丝嘲讽的微笑。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈɑːpə(r)] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈɑːpə(r)] [smɑɪl] [jet] , [wen] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] ,
and a sharper glance , and a sharper smile yet , when Mr Dombey ,
和 一个 更锐利 瞥一眼 , 和 一个 更锐利 微笑 然而 , 什么时候 先生 多姆贝 ,
当董贝先生露出更锐利的目光和更灿烂的笑容时，

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪtʃuːd] [səʊ] [ˈbʃ(ə)n] [ˈkɒpɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ɪn]
drawing himself up before the fire , in the attitude so often copied by his second in
绘画 他自己 向上 前 这 火 , 在 这 态度 所以 经常 复制 经过 他的 第二 在
[kəˈmɑːnd] ,
command ,
命令 ,
他挺直身子站在火堆前，摆出他的副手经常模仿的姿势。

[ˈlʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .
looked round at the pictures on the walls .
看起来 圆形的 在 这 图片 在 这 墙壁 .
卡克环顾四周，打量着墙上的画作。

[ˈkɜːsərəli] [æz; əz][hɪz; ɪz][kəʊld] [aɪ] [ˈwɒndə] [ˈəʊvə(r)][ðəm; ðəm] , - [kiːn] [glɑːns] [əˈkʌmp(ə)nɪd]
Cursorily as his cold eye wandered over them , Carker's keen glance accompanied
粗略地 作为 他的 寒冷的 眼睛 漫步 超过 他们 , - 敏锐的 瞥一眼 伴随
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

卡克的目光冰冷地扫过他们，锐利的目光也随之而来。
[ænd; ənd] [kept] [peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] , [ˈmɑːkɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [weə(r)] [aɪ ˈtiː] [went] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [sɔː] .
and kept pace with his , marking exactly where it went , and what it saw .
和 保留 步伐 和 他的 , 标记 确切地 在哪里 它 去 , 和 什么 它 锯 .
并紧随其后，准确地标记出它走过的路和看到的景象。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ɒn][wʌn] [ˈpɪktʃə(r)][ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , - [ˈhɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ,
As it rested on one picture in particular , Carker hardly seemed to breathe ,
作为 它 休息 在 一 图片 在 特别的 , - 几乎 似乎 到 呼吸 ,
当卡克尔的目光落在其中一幅画上时，他几乎屏住了呼吸。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪdlɒŋ] [ˈskruːtəni][wɒz; wəz][səʊ][kæt] - [laɪk] [ænd; ənd][ˈvɪdʒɪlənt] ,
his sidelong scrutiny was so cat - like and vigilant ,
他的 横 审查 曾是 所以 猫 - 喜欢 和 警惕的 ,
他侧目而视的目光如同猫一般敏锐而警觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃiːf] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðæt] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,
but the eye of his great chief passed from that , as from the others ,
但 这 眼睛 的 他的 伟大的 首席 通过了 从 那 , 作为 从 这 其他的 ,
但他的大首领的目光却从那里移开了，就像从其他人那里移开一样。

[ænd; ənd] [əˈpiəd] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪmˈprest] [baɪ][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [rest] .
and appeared no more impressed by it than by the rest .
和 出现 不 更多的 印象深刻 经过 它 比 经过 这 休息 .
但他似乎对它和其他东西一样，并没有表现出特别的印象。

- [ˈlʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ðæt] [rɪˈzembld] [ˈiːdɪθ] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː]
Carker looked at it — it was the picture that resembled Edith — as if it
- 看起来 在 它 — 它 曾是 这 图片 那 类似 伊迪丝 — 作为 如果 它
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] ;
were a living thing ;
是 一个 活的 事物 ;
卡克看着那张照片——那张照片酷似伊迪丝——仿佛照片是一个活物；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [ˈsaɪlənt] [lɑːf] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [siːmd] [ɪn] [pɑːt] [əˈdrest]
and with a wicked , silent laugh upon his face , that seemed in part addressed
和 和 一个 邪恶 , 沉默的 笑 之上 他的 脸 , 那 似乎 在 部分 已解决
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
to it ,
到 它 ,
他脸上带着一丝邪恶的、无声的笑意，这笑声似乎部分是冲着它而来的。

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dɪˈraɪsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ˈstændɪŋ] [səʊ] [ʌnˈkɒnfəs] [brˈsaɪd] [hɪm] .
though it was all derisive of the great man standing so unconscious beside him .
尽管 它 曾是 全部 嘲讽的 的 这 伟大的 男人 常设 所以 无意识 旁 他 .
尽管这一切都是对站在他身旁昏迷不醒的伟人的嘲讽。

[ˈbrekfəst] [wɒz; wəz] [suːn] [set] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ; [ænd; ənd] ,
Breakfast was soon set upon the table ; and ,
早餐 曾是 很快 放 之上 这 桌子 ; 和 ,
早餐很快就摆上了桌；

[ɪnˈvaɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [bæk] [təˈwɔːdz] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] ,
inviting Mr Dombey to a chair which had its back towards this picture ,
邀请 先生 多姆贝 到 一个 椅子 哪个 有 它是 后退 向 这 图片 ,
邀请董贝先生坐到一张背对着这幅画的椅子上 ,

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [siːt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
he took his own seat opposite to it as usual .
他 采取 他的 自己的 座位 对面的 到 它 作为 通常 :
他像往常一样在对面坐了下来。

['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈgreɪvə(r)][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][biː; bi] ,
Mr Dombey was even graver than it was his custom to be ,
先生 多姆贝 曾是 甚至 刻刀 比 它 曾是 他的 风俗 到 是 ,
[ænd; ənd] [kwaɪt] ['saɪlənt] .
and quite silent .
和 相当 沉默的 :
多姆贝先生比平时更加严肃，而且一言不发。

[ðə; ði] ['pærət] , ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [huːp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɡɔːdɪ] [keɪdʒ] , [ə'temptɪd] [ɪn][veɪn]
The parrot , swinging in the gilded hoop within her gaudy cage , attempted in vain
这 鹦鹉 , 摇摆 在 这 镀金 箍 之内 她 艳丽的 笼 , 尝试过 在 徒劳
[tuː; tə] [ə'trækt] ['nəʊtɪs] ,
to attract notice ,
到 吸引 注意 ,
那只鹦鹉在华丽笼子里的镀金圆环中荡来荡去，徒劳地试图引起人们的注意。

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)][tuː; tə] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
for Carker was too observant of his visitor to heed her ; and the
为了 - 曾是 也 观察者 的 他的 游客 到 注意 她 ; 和 这
[ˈvɪzɪtə(r)] ,
visitor ,
游客 ,
因为卡克尔太过关注他的访客，以至于没有理会她；而那位访客，
[æb'stræktɪd] [ɪn][ˌmedi'teɪʃ(ə)n] , [lʊkt] ['fɪksɪdli] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌlənli] , [əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [stɪf] ['nekˌklɒθ]
abstracted in meditation , looked fixedly , not to say sullenly , over his stiff neckcloth
摘要 在 冥想 , 看起来 固定地 , 不是 到 说 闷闷不乐地 , 超过 他的 僵硬的 领带
,
:
,
他神情恍惚，沉思冥想，目光呆滞地、甚至有些阴郁地盯着自己僵硬的领巾。

[wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] - [klɒθ] .
without raising his eyes from the table - cloth .
没有 提高 他的 眼睛 从 这 桌子 - 布 :
他眼睛始终没有离开桌布。

[æz; əz][tuː; tə] [rɒb] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] ,
As to Rob , who was in attendance ,
作为 到 抢 , WHO 曾是 在 出席 ,
至于到场的罗布，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd] ['enədʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɒkt] [ʌp][ɪn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
all his faculties and energies were so locked up in observation of his
全部 他的 学院 和 能量 是 所以 已锁定 向上 在 观察 的 他的
[ˈmɑːstə(r)] ,
master ,
掌握 ,
他的所有能力和精力都完全集中在观察他的主人身上。

[ðæt][hiː; hi] ['skeəsli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈfɛltə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz]
that he scarcely ventured to give shelter to the thought that the visitor was
那 他 几乎 冒险 到 给 庇护所 到 这 想法 那 这 游客 曾是
[ðə; ði] [ɡreɪt] ['dʒentlmən] [brɪfɔː(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv]
the great gentleman before whom he had been carried as a certificate of
这 伟大的 绅士 前 谁 他 有 到过 携带 作为 一个 证书 的
[ðə; ði][ˈfæməli] [helθ] ,
the family health ,
这 家庭 健康 ,

他几乎不敢去想，这位来访者就是那位曾把他抬来作为全家健康证明的伟大绅士。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['leðə(r)]
in his childhood , and to whom he had been indebted for his leather
在 他的 童年 , 和 到 谁 他 有 到过 负债累累 为了 他的 皮革
[smɔːlz] .
smalls .
小号 .

在他童年时期，他曾欠下这个人一笔钱，才得到了他的皮制内衣。

“ [ə'laʊ] [em 'iː] , ” [sed] - ['sʌd(ə)nli] , “ [tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] ['mɪsɪz] ['dɑːmbi] [ɪz] ?
“ **Allow me , ” said Carker suddenly , “ to ask how Mrs Dombey is ?**
“ 允许 我 , ” 说 - 突然 , ” 到 问 如何 太太 多姆贝 是 ?
“请允许我,” 卡克突然说道, “问问董贝太太的情况如何? ”

“ [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [əb'siːkwɪəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'kwærəri] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ]
“ **He leaned forward obsequiously , as he made the inquiry , with his chin resting**
“ 他 倾斜 向前 谄媚地 , 作为 他 制成 这 询问 , 和 他的 下巴 休息
[ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ;
on his hand ;
在 他的 手 ;

“他谄媚地向前倾身询问，下巴托在手上；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
and at the same time his eyes went up to the picture ,
和 在 这 相同的 时间 他的 眼睛 去 向上 到 这 图片 ,
与此同时，他的目光转向了那幅画。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , “ [naʊ] , [siː] , [haʊ] [aɪ] [wɪl] [liːd] [hɪm] [ɒn] !
as if he said to it , “ Now , see , how I will lead him on !
作为 如果 他 说 到 它 , ” 现在 , 看 , 如何 我 将要 带领 他 在 !
仿佛他对它说：“现在，看看我是如何引诱他的！ ”

“ ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] ['redən] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
“ **Mr Dombey reddened as he answered :**
“ 先生 多姆贝 发红 作为 他 回答 :
多姆贝先生回答时脸涨得通红：

“ ['mɪsɪz] ['dɑːmbi] [ɪz] [kwɪt] [wel] .
“ **Mrs Dombey is quite well .**
“ 太太 多姆贝 是 相当 出色地 .
“董贝夫人身体很好。”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][em 'iː] , - , [ɒv; əv][sʌm; səm] [kənvə'seɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪð] [juː; jʊ]
You remind me , Carker , of some conversation that I wish to have with you
你 提醒 我 , - , 的 一些 对话 那 我 希望 到 有 和 你
“
.
“
:
- “
.
卡克，你让我想起一些我想和你谈谈的事情。

“ [ˈrɒbɪn] , [juː; jɒ][kæn; kən] [li:v] [ju: 'es] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] , [æt; ət] [hu:z] [maɪd] [təʊnz] [ˈrɒbɪn]
“ **Robin** , **you** **can** **leave** **us** , ” **said** **his** **master** , **at** **whose** **mild** **tones** **Robin**
“ 罗宾 , 你 能 离开 我们 , ” 说 他的 掌握 , 在 谁 温和的 音调 罗宾
[ˈstɑ:tɪd] [ænd; ənd] [dɪsəˈprɪəd] ,
started **and** **disappeared** ,
开始 和 消失 ,
“罗宾, 你可以离开了,”他的主人说道, 罗宾被主人温和的语气吓了一跳, 随即消失不见了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən][tuː; tə][ðə; ði][lɑ:st] .
with **his** **eyes** **fixed** **on** **his** **patron** **to** **the** **last** .
和 他的 眼睛 固定的 在 他的 赞助人 到 这 最后的 .

他的目光始终注视着他的赞助人, 直到最后一刻。

“ [juː; jɒ][dɒʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ?
“ **You** **don't** **remember** **that** **boy** , **of** **course** ?
“ 你 不 记住 那 男生 , 的 课程 ?

“你当然不记得那个男孩了? ”

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wen] [ðə; ði] [ɪn'meɪtɪd] [ˈgraɪndə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .
“ **he** **added** , **when** **the** **enmeshed** **Grinder** **was** **gone** .
“ 他 额外 , 什么时候 这 纠缠不清 磨床 曾是 已消失 .

“他补充道, 当缠绕的研磨机消失后。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn'dɪfrəns] .
“ **No** , ” **said** **Mr** **Dombey** , **with** **magnificent** **indifference** .
“ 不 , ” 说 先生 多姆贝 , 和 壮丽 漠不关心 .

“不,”董贝先生用一种令人惊叹的漠然语气说道。

“ [nɒt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [juː; jɒ] [wʊd] .
“ **Not** **likely** **that** **a** **man** **like** **you** **would** .
“ 不是 可能 那 一个 男人 喜欢 你 会 .

“像你这样的人不太可能这么做。”

[ˈhɑ:dli] [ˈpɒsəb(ə)l] , ” [m'ɜ:məd] - .
Hardly **possible** , ” **murmured** **Carker** .
几乎 可能的 , ” 低声说道 - .

“几乎不可能,”卡克低声说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [ˈfæməli][frɒm; frəm] [hu:m] [juː; jɒ] [tʊk] [ə; eɪ] [nɜ:s] .
“ **But** **he** **is** **one** **of** **that** **family** **from** **whom** **you** **took** **a** **nurse** .
“ 但 他 是 一 的 那 家庭 从 谁 你 采取 一个 护士 .

“但他就是你们从中挖走护士的那家人之一。”

[pə'hæps] [juː; jɒ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈdʒenərəsli] [tʃɑ:dʒd] [jɔ:'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n] ? “
Perhaps **you** **may** **remember** **having** **generously** **charged** **yourself** **with** **his** **education** ? ”
也许 你 可能 记住 拥有 慷慨地 带电 你自己 和 他的 教育 ? ”

或许你还记得, 你曾慷慨地承担起他的教育责任?

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [bɔɪ] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .
“ **Is** **it** **that** **boy** ? ” **said** **Mr** **Dombey** , **with** **a** **frown** .
“ 是 它 那 男生 ? ” 说 先生 多姆贝 , 和 一个 皱眉 .

“是那个男孩吗?”董贝先生皱着眉头问道。

“ [hiː; hi] [dʌz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] . ”
“ **He** **does** **little** **credit** **to** **his** **education** , **I** **believe** . ”
“ 他 做 小的 信用 到 他的 教育 , 我 相信 . ”

我认为他并没有为自己的教育增光添彩。

“ [waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɑ:r aɪ 'pi:], [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , ” [rɪ'tʃ:nd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌɡ] .
“ **Why** , **he** **is** **a** **young** **rip** , **I** **am** **afraid** , ” **returned** **Carker** , **with** **a** **shrug** .
“ 为什么 , 他 是 一个 年轻的 撕裂 , 我 是 害怕的 , ” 返回 - , 和 一个 耸肩 .

“哎呀, 恐怕他还是个年轻气盛的小混混呢。”卡克耸了耸肩回答道。

“ [hi:; hi] [beəz] [ðæt] [ˈkærəktə(r)] .
“ He bears that character .
“ 他 熊 那 特点 .

“他具有那种性格。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ai] [tɒk] [hɪm][ˈɪntu:] [maɪ] [ˈsɜ:vɪs] [brˈkæz; brˈkɒz] ,
But the truth is , I took him into my service because ,
但 这 真相 是 , 我 采取 他 进入 我的 服务 因为 ,
但事实是, 我之所以录用他, 是因为:

[ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] , [hi:; hi] [kənˈsi:vɪd] ([hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [æt; ət]
being able to get no other employment , he conceived (had been taught at
存在 有能力的 到 得到 不 其他 就业 , 他 构思 (有 到过 教授 在
[həʊm] ,
home ,
家 ,

由于找不到其他工作, 他萌生了(在家接受教育,

[ai] [ˌdeəˈseɪ]) [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [sɔ:t] [bʌ; əv] [kleɪm] [əˈpɒn][ju:; jʊ] ,
I daresay) that he had some sort of claim upon you ,
我 敢说) 那 他 有 一些 种类 的 宣称 之上 你 ,
我敢说, 他对你肯定有某种所有权。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][dɒg][jɔ:(r); jə(r)] [hi:lz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pəˈtɪʃn] .
and was constantly trying to dog your heels with his petition .
和 曾是 不断地 尝试 到 狗 你的 高跟鞋 和 他的 请愿 .

他不断地试图用他的请愿书纠缠你。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðəʊ] [maɪ] [dɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˌɪkəɡn,aɪzd] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əˈfeəz] [ɪz] [ˈmɪəli]
And although my defined and recognised connexion with your affairs is merely
和 虽然 我的 定义 和 已确认 连接 和 你的 事务 是 仅仅
[bʌ; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈkærəktə(r)] ,
of a business character ,
的 一个 商业 特点 ,

尽管我与贵公司事务之间明确且公认的联系仅限于商业性质,

[stɪl] [ai][hæv; həv] [ðæt] [spɒnˈteɪniəs] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] [brˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæt] —
still I have that spontaneous interest in everything belonging to you , that —
仍然 我 有 那 自发的 兴趣 在 一切 属于 到 你 , 那 —

我仍然对你的一切有着那种自发的兴趣, 那种——

“ [hi:; hi] [stɒpt] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ˈweðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][led][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ]
“ He stopped again , as if to discover whether he had led Mr Dombey
“ 他 停止 再次 , 作为 如果 到 发现 无论 他 有 引领 先生 多姆贝
[fɑ:(r)] [ɪˈnʌf] [jet] .
far enough yet .
远的 足够的 然而 .

“他又停了下来, 似乎在确认自己是否已经把董贝先生引到了足够远的地方。

[ænd; ənd] [əˈgen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [bɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] [liə] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .
And again , with his chin resting on his hand , he leered at the picture .
和 再次 , 和 他的 下巴 休息 在 他的 手 , 他 斜视 在 这 图片 .

他再次用手托着下巴, 斜睨着照片。

“ - , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , “ [ai][ˌeɪˈem][ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [ˈlɪmɪt] [jɔ:(r); jə(r)] — “
“ Carker , said Mr Dombey , “ I am sensible that you do not limit your — “
“ - , “ 说 先生 多姆贝 , “ 我 是 明智的 那 你 做 不是 限制 你的 — “
“卡克,”多姆贝先生说, “我明白你不会限制你的——”

“ [ˈsɜ:vɪs] , “ [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˌentəˈteɪnə(r)] .
“ Service , suggested his smiling entertainer .
“ 服务 , “ 建议 他的 微笑 艺人 .

“服务,”他面带微笑的艺人建议道。

“ [nəʊ] ; [ai][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'gɑ:d] , ” [əb'zɜ:vd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] ; ['veri] ['sensəb(ə)] ,
“ **No ; I prefer to say your regard , ” observed Mr Dombey ; very sensible ,**
“ 不 ; 我 更喜欢 到 说 你的 看待 , ” 观察到 先生 多姆贝 ; 非常 明智的 ,
“不，我更愿意表达我的敬意，”董贝先生说道；这番话很有道理。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [səʊ] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ]
as he said so , that he was paying him a handsome and flattering
作为 他 说 所以 , 那 他 曾是 付费 他 一个 英俊的 和 奉承
[ˈkɒmplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,
正如他所说，他是在给予他一个悦耳动听且令人受宠若惊的赞美。

“ [tu:; tə][ˈaʊə(r)][mɪə(r)] ['bɪznəs] [rɪ'leɪ(ə)nɪz] .
“ **to our mere business relations .**
“ 到 我们的 仅仅 商业 关系 .
“仅限于我们的商业关系。”

[jɔ:(r); jə(r)] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['fi:lɪŋz] , [həʊps] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)]
Your consideration for my feelings , hopes , and disappointments , in the little
你的 考虑 为了 我的 情怀 , 希望 , 和 失望 , 在 这 小的
[ɪnstəns] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] ,
instance you have just now mentioned ,
实例 你 有 只是 现在 提及 ,
您体谅我在刚才提到的小事中的感受、希望和失望，

[ɪz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)] [ɪn] [pɔɪnt] .
is an example in point .
是 一个 例子 在 观点 .
就是一个典型的例子。

[aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , - .
I am obliged to you , Carker .
我 是 有义务 到 你 , - .
卡克，我非常感谢你。

“ ['mɪstə(r)] - [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɒftli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ,
“ **Mr Carker bent his head slowly , and very softly rubbed his hands ,**
“ 先生 - 弯曲 他的 头 缓慢地 , 和 非常 轻轻 摩擦 他的 双手 ,
卡克先生缓缓低下头，轻轻地搓了搓手。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə'freɪd] [baɪ] ['eni] ['ækʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]
as if he were afraid by any action to disturb the current of Mr
作为 如果 他 是 害怕的 经过 任何 行动 到 打扰 这 当前的 的 先生
[dɑ:mbi:z] ['kɒnfɪdəns] .
Dombey's confidence .
多姆贝 信心 .
仿佛他害怕自己的任何举动都会扰乱董贝先生对他的信任。

“ [jɔ:(r); jə(r)][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪz] ['ɒpətju:n] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
“ **Your allusion to it is opportune , ” said Mr Dombey , after a little**
“ 你的 典故 到 它 是 适时的 , ” 说 先生 多姆贝 , 后 一个 小的
[ˌhezɪ'teɪʃn] ;
hesitation ;
犹豫 ;
“你提到这件事正合时宜，”董贝先生略作犹豫后说道；

“ [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [prɪ'peəz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ **for it prepares the way to what I was beginning to say to you ,**
“ 为了 它 准备 这 方式 到 什么 我 曾是 开始 到 说 到 你 ,
因为它为我接下来要对你们说的话铺平了道路，

[ænd; ənd][rɪ'maɪndz][em 'i:] [ðæt] [ðæt] [ɪn'vɒlvz] [nəʊ] [æbsəlu:tli] [nju:] [rɪ'leɪ(ə)nz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
and reminds me that that involves no absolutely new relations between us ,
和 提醒 我 那 那 涉及 不 绝对地 新的 关系 之间 我们 ,
这提醒我, 这并不意味着我们之间建立了全新的关系。

[ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɪn'vɒlv] [mɔ:(r)] ['pɜ:sən(ə)] ['kɒnfɪdəns] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [hɪðə'tu:]
although it may involve more personal confidence on my part than I have hitherto
虽然 它 可能 涉及 更多的 个人的 信心 在 我的 部分 比 我 有 迄今为止
—— ”
—— ”
—— ”

虽然这可能需要我比以往更有自信——”
“ [drɪŋgwɪft] [em 'i:] [wɪð] , ” [sə'dʒestɪd] - , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] :
“ **Distinguished me with , ” suggested Carker , bending his head again :**
“ 杰出的 我 和 , ” 建议 - , 弯曲 他的 头 再次 :
“让我与众不同,”卡克尔说着, 又低下了头:

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [haʊ] ['bɒnəd] [ai][eɪ 'em] ;
“ **I will not say to you how honoured I am ;**
“ 我 将要 不是 说 到 你 如何 荣幸 我 是 ;
“我不会告诉你们我感到多么荣幸;

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] [wel] [nəʊz] [haʊ] [mʌt] ['bɒnə(r)] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tu:; tə]
for a man like you well knows how much honour he has in his power to
为了 一个 男人 喜欢 你 出色地 知道 如何 很多 荣誉 他 有 在 他的 力量 到
[brɪ'stəʊ] [æt; ət] ['pleʒə(r)] . ”
bestow at pleasure . ”
赐给 在 乐趣 : ”

像你这样的人, 很清楚自己有能力随意授予他人多少荣誉。
“ ['mɪsɪz] ['dɑ:mbɪ] [ænd; ənd][maɪ'self] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , ['pɑ:sɪŋ] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] [wɪð]
“ **Mrs Dombey and myself , ” said Mr Dombey , passing this compliment with**
“ 太太 多姆贝 和 我 , ” 说 先生 多姆贝 , 通过 这 赞扬 和
['ɔ:gəst] [self] - [dɪ'naɪəl] ,
august self - denial ,
八月 自己 - 拒绝 ,

“我和多姆贝夫人,”多姆贝先生说道, 语气中带着一种庄重的谦逊。
“ [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ə'gri:d] [ə'pɒn][sʌm; səm] [pɔɪnts] .
“ **are not quite agreed upon some points .**
“ 是 不是 相当 同意 之上 一些 积分 :
“在某些方面还没有完全达成一致。”

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [i:tʃ] [ʌðə(r)] [jet] .
We do not appear to understand each other yet .
我们 做 不是 出现 到 理解 每个 其他 然而 .
我们似乎还无法互相理解。

['mɪsɪz] ['dɑ:mbɪ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] . ”
Mrs Dombey has something to learn . ”
太太 多姆贝 有 某物 到 学习 : ”
多姆贝夫人还有很多东西要学。

“ ['mɪsɪz] ['dɑ:mbɪ] [ɪz] [drɪŋgwɪft] [baɪ] ['meni] [reə(r)] [ət'rækʃnz] ; [ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n]
“ **Mrs Dombey is distinguished by many rare attractions ; and has been**
“ 太太 多姆贝 是 杰出的 经过 许多 稀有的 景点 ; 和 有 到过
[ə'kʌstəmd] , [nəʊ] [daʊt] ,
accustomed , no doubt ,
习惯 , 不 怀疑 ,
“多姆贝夫人拥有许多罕见的魅力; 毫无疑问, 她已经习惯了.....”

[tuː; tə] [rɪ'si:v] [mʌtʃ] [ædju'leɪ](ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [smu:ð] , [sli:k] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['slɑ:tɪst] [lʊk]
to receive much adulation , " said the smooth , sleek watcher of his slightest look
到 收到 很多 崇拜 , " 说 这 光滑的 , 光滑 观察者 的 他的 丝毫 看
[ænd; ənd][təʊn] .
and tone .
和 语气 .

“他最细微的眼神和语气，就足以赢得众人的赞美，”这位举止优雅、风度翩翩的观察者说道。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ə'fekʃn] , ['dju:ti] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
" **But where there is affection , duty , and respect ,**
" 但 在哪里 那里 是 感情 , 责任 , 和 尊重 ,
“但是，只要有爱、责任和尊重，

[eni] ['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪks] [ɪn'dʒendə] [baɪ] [sʌtʃ] ['kɔ:zɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [su:n] [set] [raɪt] .
any little mistakes engendered by such causes are soon set right .
任何 小的 错误 产生的 经过 这样的 原因 是 很快 放 正确的 .
此类原因造成的任何小错误都会很快得到纠正。

" ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [θɔ:ts] [ɪn'stɪŋktɪvli] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]
" **Mr Dombey's thoughts instinctively flew back to the face that had looked at**
" 先生 多姆贝 想法 本能地 飞翔 后退 到 这 脸 那 有 看起来 在
[hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['dresɪŋ] - [ru:m] [wen] [æn; ən] [ɪm'prɪəriəs] [hænd][wɒz; wəz] [stretʃt] [tə'wɔ:dz]
him in his wife's dressing - room when an imperious hand was stretched towards
他 在 他的 妻子的 敷料 - 房间 什么时候 一个 专横 手 曾是 拉伸 向
[ðə; ði][dɔ:(r)] ;
the door ;
这 门 ;
“当一只威严的手伸向门口时，唐贝先生本能地想起了在他妻子更衣室里注视着他的那张脸；

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃn] , ['dju:ti] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ɪk'sprest] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
and remembering the affection , duty , and respect , expressed in it ,
和 记住 这 感情 , 责任 , 和 尊重 , 表达 在 它 ,
并铭记其中所表达的爱意、责任和尊重，

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [kwɔɪt] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [aɪz]
he felt the blood rush to his own face quite as plainly as the watchful eyes
他 毛毡 这 血 匆忙 到 他的 自己的 脸 相当 作为 显然 作为 这 警惕 眼睛
[ə'pɒn] [hɪm] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ðeə(r)] .
upon him saw it there .
之上 他 锯 它 那里 .

他清楚地感觉到血液涌上脸颊，就像注视着他的目光所看到的那样。

" ['mɪsɪz] ['dɑ:mbi] [ænd; ənd][maɪ'self] , " [hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] , " [hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" **Mrs Dombey and myself , " he went on to say , " had some discussion ,**
" 太太 多姆贝 和 我 , " 他 去 在 到 说 , " 有 一些 讨论 ,
他接着说：“我和多姆贝夫人进行了一些讨论，

[brɪ'fɔ:(r)] ['mɪsɪz] - [deθ] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'sætɪs'fækʃn] ;
before Mrs Skewton's death , upon the causes of my dissatisfaction ;
前 太太 - 死亡 , 之上 这 原因 的 我的 不满 ;
在斯库顿夫人去世之前，我曾就我不满的原因发表过看法；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]
of which you will have formed a general understanding from having been a
的 哪个 你 将要 有 形成 一个 一般的 理解 从 拥有 到过 一个
[ˈwɪtnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd][maɪˈself][ɒn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wen]
witness of what passed between Mrs Dombey and myself on the evening when
证人 的 什么 通过了 之间 太太 多姆贝 和 我 在 这 晚上 什么时候
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ˈaʊə(r)] — [æt; ət][maɪ] [haʊs] . “
you were at our — at my house .”
你 是 在 我们的 — 在 我的 房子 . “

而你作为目睹者，亲眼见证了那天晚上你在我家——也就是多姆贝夫人和我之间发生的事情，对此应该已经有了大致的了解。

“ [wen] [ai][səʊ] [mætʃ] [rɪˈɡretɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] - .
“ **When I so much regretted being present ,” said the smiling Carker .**
” 什么时候 我 所以 很多 后悔 存在 展示 , ” 说 这 微笑 - .
“我当时非常后悔自己在这场,”卡克尔笑着说。

“ [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ˌnesəˈserəli] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fəˈmɪliə(r)]
“ **Proud as a man in my position necessarily must be of your familiar**
” 自豪的 作为 一个 男人 在 我的 位置 一定 必须 是 的 你的 熟悉的
[ˈhəʊtɪs] — [ðəʊ] [ai] [ɡɪv] [juː; jʊ][nəʊ] [ˈkredit] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] ;
notice — though I give you no credit for it ;
注意 — 尽管 我 给 你 不 信用 为了 它 ;
“像我这样身份的人，难免会感到骄傲，这一点你们应该都很熟悉——虽然我并不把这归功于你们；

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪˈðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [kɑːst] — [ænd; ənd] [ˈbʌnəd] [æz; əz][ai]
you may do anything you please without losing caste — and honoured as I
你 可能 做 任何事物 你 请 没有 输 种姓 — 和 荣幸 作为 我
[wɒz; wəz][baɪ][æn; ən] [ˈɜːli] [ˌprez(ə)nˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] ,
was by an early presentation to Mrs Dombey ,
曾是 经过 一个 早期的 推介会 到 太太 多姆贝 ,
你可以随心所欲，而不会失去阶级——我曾有幸早早觐见多姆贝夫人，对此我深感荣幸。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [ˈemɪnənt] [baɪ] [ˈbeərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ai][ˈɔːlməʊst] [rɪˈɡretɪd] [ðæt] [naɪt]
before she was made eminent by bearing your name , I almost regretted that night
前 她 曾是 制成 杰出 经过 轴承 你的 姓名 ; 我 几乎 后悔 那 夜晚
,
.
,

在她因继承你的姓氏而声名鹊起之前，我几乎后悔了那个夜晚。
[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [sætʃ] [ɪˈspeʃlɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːtʃuːn] .
I assure you , that I had been the object of such especial good fortune .
我 保证 你 , 那 我 有 到过 这 目的 的 这样的 特别的 好的 财富 .

我向你保证，我的确是受到了这份特别好运的眷顾。

“ [ðæt] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd] , [ˌʌndə(r)] [ˈeni] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [rɪˈɡret] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
“ **That any man could , under any possible circumstances , regret the being distinguished**
” 那 任何 男人 可以 , 在下面 任何 可能的 情况 , 后悔 这 存在 杰出的
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkɒndɪˈsenʃn] [ænd; ənd] [ˈpætrənɪdʒ] ,
by his condescension and patronage ,
经过 他的 居高临下 和 赞助 ,

“任何人在任何情况下都可能后悔因自己的居高临下和庇护而受到区别对待。”

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɒrəl] [fəˈhɒmɪnən] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [kʊd; kəd][nɒt] [kəmˈpriˈhend] .
was a moral phenomenon which Mr Dombey could not comprehend .
曾是 一个 道德 现象 哪个 先生 多姆贝 可以 不是 理解 .
这是一种董贝先生无法理解的道德现象。

[hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [rɪˈspɒndɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][kənˈsɪdəreɪb(ə)] [əkˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdɪgnəti] .
He therefore responded , with a considerable accession of dignity .
他 所以 回应 , 和 一个 大量 加入 的 尊严 .

因此，他以极大的尊严回应了对方。

“ [ɪnˈdiːd] !
“ **Indeed !**
“ 的确 !

“的确！

[ænd; ænd] [waɪ] , - ? “
And why , Carker ? “
和 为什么 , - ? “

为什么呢，卡克？

[aɪ][fɪə(r)] , “ [rɪˈtʃːnd] [ðə; ði] [kənfrɪˈdenʃ(ə)] [ˈeɪdʒənt] , “ [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] ,
“ **I fear , “ returned the confidential agent , “ that Mrs Dombey ,**
“ 我 害怕 , “ 返回 这 机密的 代理人 , “ 那 太太 多姆贝 ,
“我担心,”那位秘密特工回答说,“多姆贝夫人.....”

[ˈnevə(r)] [ˈveri] [mʌt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈfeɪvərəb(ə)] [ˈɪntrəst] — [wʌn][ɪn][maɪ] [pəˈzi(ə)n]
never very much disposed to regard me with favourable interest — one in my position
绝不 非常 很多 处置 到 看待 我 和 有利 兴趣 — 一 一 在 我的 位置
[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪkˈspekt] [ðæt] ,
could not expect that ,
可以 不是 预计 那 ,
他们从来都不太愿意对我抱有好感——像我这样的人也不能指望他们这么做。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈnætʃ(ə)rəli] [praʊd] ,
from a lady naturally proud ,
从 一个 女士 自然 自豪的 ,
一位天性骄傲的女士

[ænd; ænd] [huːz] [praɪd] [brɪˈkʌmz] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] — [meɪ] [nɒt] [ˈiːzəli] [fəˈɡɪv] [maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [pɑːt]
and whose pride becomes her so well — may not easily forgive my innocent part
和 谁 自豪 变成 她 所以 出色地 — 可能 不是 容易地 原谅 我的 清白的 部分
[ɪn] [ðæt] [kənˈvəˈseɪʃ(ə)n] .
in that conversation .
在 那 对话 .
而她的骄傲如此鲜明——她可能不会轻易原谅我在那次谈话中无辜扮演的角色。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪsˈpleɪzə(r)] [ɪz][nəʊ] [laɪt] [ˈmætə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] ;
Your displeasure is no light matter , you must remember ;
你的 不满 是 不 光 事情 , 你 必须 记住 ;
你要记住，你的不满并非小事；

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] [ˈpɑːti] — “
and to be visited with it before a third party — “
和 到 是 到访 和 它 前 一个 第三 派对 — “
并在第三方之前对其进行检查——”

“ - , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈærəɡəntli] ; “ [aɪ] [prɪˈzjuːm] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [fɜːst]
“ **Carker , “ said Mr Dombey , arrogantly ; “ I presume that I am the first**
“ - , “ 说 先生 多姆贝 , 傲慢地 ; “ 我 估 那 我 是 这 第一的
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ? “
consideration ? “
考虑 ? “

“卡克,”多姆贝先生傲慢地说,“我猜我是你的首要考虑对象吧？”

“ [əʊ] ! [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
“ **Oh ! Can there be a doubt about it ? “ replied the other ,**
“ 哦 ! 能 那里 是 一个 怀疑 关于 它 ? “ 回复 这 其他 ,
“哦！这还有什么疑问吗？”另一个人回答道。

[wið] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ədˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊˈtɔːriəs] [ænd; ənd] [ɪnkɒntrəˈvɜːtəb(ə)] [fækt] .
with the impatience of a man admitting a notorious and incontrovertible fact .
和 这 不耐烦 的 一个 男人 承认 一个 臭名昭著 和 无可辩驳的 事实 .

他带着一种不耐烦的语气，仿佛在承认一个众所周知且无可辩驳的事实。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈsekənd(ə)rɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ][ɪn] [ˈkwestʃən]
“ **Mrs Dombey becomes a secondary consideration , when we are both in question**
“ 太太 多姆贝 变成 一个 次要 考虑 , 什么时候 我们 是 两个都 在 问题
, [aɪ][ɪˈmædʒɪn] ,
, **I imagine** ,
, 我 想象 ,

“我想，当我们两个都面临危险的时候，多姆贝夫人就成了次要因素。”

“ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] .
“ **said Mr Dombey .**
“ 说 先生 多姆贝 .

“多姆贝先生说道。”

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? ”
“ **Is that so ?** ”
“ 是 那 所以 ? ”

“是这样吗？ ”

“ [ɪz][aɪˈtiː][səʊ] ? ” [rɪˈtɜːnd] - .
“ **Is it so ?** ” **returned Carker .**
“ 是 它 所以 ? ” 返回 - .

“真是这样吗？ ”卡克尔回答道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk] ? ”
“ **Do you know better than anyone , that you have no need to ask ?** ”
“ 做 你 知道 更好的 比 任何人 , 那 你 有 不 需要 到 问 ? ”

“难道你比任何人都清楚，你根本不需要问吗？ ”

“ [ðen] [aɪ][həʊp] , - , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
“ **Then I hope , Carker ,** “ **said Mr Dombey ,**
“ 然后 我 希望 , - , “ 说 先生 多姆贝 ,

“那么我希望如此，卡克,”多姆贝先生说道。

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈgret] [ɪn][ðə; ði] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [dɑːmbiːz] [dɪsˈplezə(r)] ,
“ **that your regret in the acquisition of Mrs Dombey's displeasure ,**
“ 那 你的 后悔 在 这 获得 的 太太 多姆贝 不满 ,

“你对惹恼董贝太太感到遗憾，

[meɪ] [biː; bi][ˈɔːlməʊst] [ˌkaʊntəˈbælənst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [rɪˈteɪnɪŋ] [maɪ] [ˈkɒnfɪdəns]
may be almost counterbalanced by your satisfaction in retaining my confidence
可能 是 几乎 平衡 经过 你的 满意 在 保留 我的 信心

[ænd; ənd] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] . “
and good opinion . ”
和 好的 观点 . “

或许，您因继续保持对我的信任和好感而感到满意，足以抵消这种不满。”

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtjuːn] , [aɪ][faɪnd] , “ [rɪˈtɜːnd] - , “ [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈkɜːd] [ðæt]
“ **I have the misfortune , I find ,** “ **returned Carker ,** “ **to have incurred that**
“ 我 有 这 不幸 , 我 寻找 , “ 返回 - , “ 到 有 已发生 那
[dɪsˈplezə(r)] .
displeasure .
不满 .

“我真不幸,”卡克回答说,“得罪了你。”

[ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [hæz; həz] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? “
Mrs Dombey has expressed it to you ? ”
太太 多姆贝 有 表达 它 到 你 ? “

多姆贝夫人跟你说过吗？

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [hæz; həz] [ɪkˈsprest] [ˈveəriəs] [əˈpɪnjənz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [wɪð] [məˈdʒestɪk]
“ **Mrs Dombey has expressed various opinions** , ” **said Mr Dombey** , **with majestic**
“ 太太 多姆贝 有 表达 各种各样的 意见 , ” 说 先生 多姆贝 , 和 雄伟
[ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] ,
coldness and indifference ,
寒冷 和 漠不关心 ,

“多姆贝夫人表达了各种各样的意见,”多姆贝先生用一种威严的冷漠语气说道。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] [pɑːˈtɪsɪpɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][nɒt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] , [ɔː(r)]
“ **in which I do not participate** , **and which I am not inclined to discuss** , **or**
“ 在 哪个 我 做 不是 参加 , 和 哪个 我 是 不是 倾斜 到 讨论 , 或者
[tuː; tə] [rɪˈkɔːl] .
to recall .
到 记起 .

“我没有参与其中, 我也不愿讨论或回忆其中的事情。

[aɪ] [meɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [əˈkweɪntɪd] , [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [təʊld][juː; jʊ] ,
I made Mrs Dombey acquainted , **some time since** , **as I have already told you** ,
我 制成 太太 多姆贝 熟人 , 一些 时间 自从 , 作为 我 有 已经 讲述 你 ,
正如我之前告诉你的, 我后来已经和董贝夫人相识了。

[wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [pʊ; əv] [dəˈmestɪk] [ˈdefərəns] [ænd; ənd] [səbˈmɪʃn] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪˈtiː]
with certain points of domestic deference and submission on which I felt it
和 肯定 积分 的 国内的 尊重 和 提交 在 哪个 我 毛毡 它
[ˈnesəsəri] [tuː; tə][ɪnˈsɪst] .
necessary to insist .
必要的 到 坚持 .

在某些家庭礼让和服从方面, 我觉得有必要坚持。

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈspiːdiənsɪ] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmiːdiətli]
I failed to convince Mrs Dombey of the expediency of her immediately
我 失败的 到 说服 太太 多姆贝 的 这 权宜之计 的 她 立即地
[ˈɔːltəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ðəʊz] [rɪˈspekts] ,
altering her conduct in those respects ,
改变 她 执行 在 那些 尊重 ,

我未能说服多姆贝夫人立即改变她在这些方面的行为是明智之举。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [piːs] [ænd; ənd][ˈwelfeə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɪgnəti] ;
with a view to her own peace and welfare , **and my dignity** ;
和 一个 看法 到 她 自己的 和平 和 福利 , 和 我的 尊严 ;
为了她自身的安宁和福祉, 也为了我的尊严;

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈfɔːmd] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]
and I informed Mrs Dombey that if I should find it necessary to object
和 我 知情的 太太 多姆贝 那 如果 我 应该 寻找 它 必要的 到 目的
[ɔː(r)] [ˈremənstreɪt] [əˈgen] ,
or remonstrate again ,
或者 抗议 再次 ,

我告诉多姆贝夫人, 如果我以后觉得有必要再次提出反对或抗议,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspres] [maɪ] [əˈpɪnjən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [jɔːˈself] , [maɪ] [ˌkɒnfɪˈden(ə)l] [ˈeɪdʒənt] .
I should express my opinion to her through yourself , **my confidential agent** .
我 应该 表达 我的 观点 到 她 通过 你自己 , 我的 机密的 代理人 .

我应该通过你, 我的秘密代理人, 向她表达我的意见。

“ [ˈblendɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ðæt] - [bent] [əˈpɒn] [hɪm] ,
“ **Blended with the look that Carker bent upon him** ,
“ 混合 和 这 看 那 - 弯曲 之上 他 ,
“与卡克尔投向他的目光交织在一起,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
was a devilish look at the picture over his head ,
曾是 一个 恶魔般的 看 在 这 图片 超过 他的 头 ,
他邪恶地瞥了一眼头顶上的那幅画。

[ðæt] [strʌk] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
that struck upon it like a flash of lightning .
那 击 之上 它 喜欢 一个 闪光 的 闪电 .
那道光如同闪电般击中了它。

“ [naʊ] , - , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ,
“ Now , Carker , ” said Mr Dombey ,
” 现在 , - , ” 说 先生 多姆贝 ,
“现在，卡克,”多姆贝先生说道。

[,aɪ][du:; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['kæri] [maɪ] [pɔɪnt] .
“ I do not hesitate to say to you that I will carry my point .
” 我 做 不是 犹豫 到 说 到 你 那 我 将要 携带 我的 观点 .
“我可以毫不犹豫地告诉你，我会坚持我的观点。”

[,aɪ][,eɪ 'em][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['traɪfl] [wɪð] .
I am not to be trifled with .
我 是 不是 到 是 琐碎 和 .

我可不是好惹的。

['mɪsɪz] ['dɑ:mbɪ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [ɪz] [lɔ:] ,
Mrs Dombey must understand that my will is law ,
太太 多姆贝 必须 理解 那 我的 将要 是 法律 ,
多姆贝夫人必须明白，我的遗嘱就是法律。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ] [ɒv; əv][wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [ru:l] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
and that I cannot allow of one exception to the whole rule of my life .
和 那 我 不能 允许 的 一 例外 到 这 所有的 规则 的 我的 生活 .
我不能允许我的人生准则有任何例外。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] [tʃɑ:dʒ] , [wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][,em 'i:]
You will have the goodness to undertake this charge , which , coming from me
你 将要 有 这 善良 到 承担 这 收费 , 哪个 , 未来 从 我
,
.
,

你将有幸承担起这项重任，这可是出自我之口的重任。

[ɪz][nɒt] [ˌʌnək'septəbl] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][həʊp] ,
is not unacceptable to you , I hope ,
是 不是 不可接受 到 你 , 我 希望 ,
我希望您能接受。

[wɒt'evə(r)] [rɪ'gret] [ju:; jʊ] [meɪ] [pə'laɪtli] [prə'fes] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][ɒn]
whatever regret you may politely profess — for which I am obliged to you on
任何 后悔 你 可能 礼貌地 宣称 — 为了 哪个 我 是 有义务 到 你 在
[bɪ'ha:f] [ɒv; əv]['mɪsɪz] ['dɑ:mbɪ] ;
behalf of Mrs Dombey ;
代表 的 太太 多姆贝 ;

无论您如何礼貌地表达遗憾——对此我谨代表董贝夫人向您表示感谢；

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , [aɪ][,eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] ,
and you will have the goodness , I am persuaded ,
和 你 将要 有 这 善良 , 我 是 被说服 ,
我相信，你将会从中受益。

[tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ɪg'zækʔli][æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] . "
to discharge it as exactly as any other commission ."
到 释放 它 作为 确切地 作为 任何 其他 委员会 . "
按照与其他任何委托相同的方式履行职责。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] - , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [em 'iː] . "
" You know , " said Mr Carker , " that you have only to command me ."
" 你 知道 , " 说 先生 - , " 那 你 有 仅有的 到 命令 我 . "
“你知道,” 卡克先生说, “你只需要命令我。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ə'sent] ,
" I know , " said Mr Dombey , with a majestic indication of assent ,
" 我 知道 , " 说 先生 多姆贝 , 和 一个 雄伟 指示 的 同意 ,
“我知道,” 多姆贝先生说道, 语气中带着一种庄严的赞同。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] .
" that I have only to command you .
" 那 我 有 仅有的 到 命令 你 .
我只需命令你。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [prə'siːd] [ɪn] [ðɪs] .
It is necessary that I should proceed in this .
它 是 必要的 那 我 应该 继续 在 这 .
我必须继续推进此事。

['mɪsɪz] ['dɑːmbɪ] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdɪ] [ʌn'daʊtɪdli] ['haɪli] ['kwɒlɪfaɪd] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [tuː; tə] — "
Mrs Dombey is a lady undoubtedly highly qualified , in many respects , to —"
太太 多姆贝 是 一个 女士 无疑 高度 合格的 , 在 许多 尊重 , 到 — "
多姆贝夫人无疑是一位在许多方面都非常优秀的女士——”

" [tuː; tə][duː; də][f'kredɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , " [sə'dʒestɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ]
" To do credit even to your choice , " suggested Carker , with a yawning
" 到 做 信用 甚至 到 你的 选择 , " 建议 - , 和 一个 打哈欠
[fəʊ] [ɒv; əv] [tiːθ] .
show of teeth .
展示 的 牙齿 .
“即使是对你的选择, 也要给予肯定,” 卡克打着哈欠, 露出一口白牙说道。

" [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][ə'dɒpt] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] ,
" Yes ; if you please to adopt that form of words , " said Mr Dombey ,
" 是的 ; 如果 你 请 到 采纳 那 形式 的 字 , " 说 先生 多姆贝 ,
“是的, 如果您愿意采用这种措辞的话,” 多姆贝先生说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [steɪt] ;
in his tone of state ;
在 他的 语气 的 状态 ;
以他官方的语气;

" [ænd; ænd][æt; ət][f'prez(ə)nt][aɪ][duː; də][nɒt] [kən'siːv] [ðæt] ['mɪsɪz] ['dɑːmbɪ] [dʌz] [ðæt] ['kredɪt][tuː; tə][aɪ 'tiː]
" and at present I do not conceive that Mrs Dombey does that credit to it
" 和 在 展示 我 做 不是 构想 那 太太 多姆贝 做 那 信用 到 它
,
.
,
“而目前我认为多姆贝夫人并没有为这部作品赢得那样的赞誉。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] .
to which it is entitled .
到 哪个 它 是 标题 .
这是它应得的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ˌpɒəˈziʃ(ə)n] [ɪn][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈrædɪkətɪd] ；[ðæt]
There is a principle of opposition in Mrs Dombey that must be eradicated ; that
那里 是 一个 原则 的 反对 在 太太 多姆贝 那 必须 是 根除 ； 那
[mʌst; məst][biː; bi] [əʊvəˈkʌm] ；
must be overcome :
必须 是 克服 ；

多姆贝夫人身上有一种必须根除、必须克服的对抗原则：

[ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [dʌz] [nɒt] [əˈpiə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ，" [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ，[ˈfɔːsəbli] ，
Mrs Dombey does not appear to understand , " said Mr Dombey , forcibly ,
太太 多姆贝 做 不是 出现 到 理解 ，" 说 先生 多姆贝 ， 强制 ，
"多姆贝夫人似乎不明白，"多姆贝先生语气强硬地说。
" [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˌpɒəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː][ɪz] [ˈmɒnstrəs] [ænd; ənd] [əbˈsɜːd] 。"
" **that the idea of opposition to Me is monstrous and absurd . "**
" 那 这 主意 的 反对 到 我 是 滔天 和 荒诞 。 "
"反对我的想法是荒谬可笑的。"

" [wiː; wi] ，[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ， [nəʊ] [juː; jʊ][ˈbetə(r)] ，" [rɪˈplaɪd] - ，[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm][ɪə(r)]
" **We , in the City , know you better , " replied Carker , with a smile from ear**
" 我们 ， 在 这 城市 ， 知道 你 更好的 ，" 回复 - ， 和 一个 微笑 从 耳朵
[tuː; tə][ɪə(r)] 。
to ear .
到 耳朵 ；
"我们这些在城里的人更了解你，"卡克尔笑着回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [em ˈiː][ˈbetə(r)] ，" [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] 。
" **You know me better , " said Mr Dombey .**
" 你 知道 我 更好的 ，" 说 先生 多姆贝 。
"你更了解我，"董贝先生说。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] 。
" **I hope so .**
" 我 希望 所以 ；
我希望如此。

[ðəʊ] ， [ɪnˈdiːd] ， [aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] ，
Though , indeed , I am bound to do Mrs Dombey the justice of saying ,
尽管 ， 的确 ， 我 是 边界 到 做 太太 多姆贝 这 正义 的 说 ，
不过，我确实有义务公正地评价多姆贝夫人，

[haʊˈevə(r)] [ɪnkənˈsɪstənt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌbsɪkwənt] [kənˈdʌkt] ([wɪtʃ] [rɪˈmeɪnz]
however inconsistent it may seem with her subsequent conduct (which remains
然而 不一致 它 可能 似乎 和 她 随后的 执行 (哪个 遗迹
[ʌnˈtʃeɪndʒd]) ，
unchanged) ,
未更改) ；

然而，尽管这与她之后的行为（至今未变）似乎存在矛盾，

[ðæt] [ɒn][maɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ] [ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ， [wɪð]
that on my expressing my disapprobation and determination to her , with
那 在 我的 表达 我的 非难 和 决心 到 她 ， 和
[sʌm; səm] [sɪˈverəti] ，
some severity ,
一些 严重性 ，

当我语气严厉地向她表达我的不满和决心时，

[ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜ:d] , [maɪ][,ædmə'niʃ(ə)n] [ə'prɪəd] [tu:; tə] [prə'dju:s]
on the occasion to which I have referred , my admonition appeared to produce
在这 场合 到 哪个 我 有 指 , 我的 警告 出现 到 生产
[ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'fekt] .
a very powerful effect .
一个 非常 强大的 影响 .

在我提到的那次事件中，我的告诫似乎产生了非常强大的效果。

" [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [dɪ'li:vəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɪð] [məʊst] [pɔː'tentəs] ['stɛɪtlɪnəs] .
" **Mr Dombey delivered himself of those words with most portentous stateliness .**
" 先生 多姆贝 发表 他自己 的 那些 字 和 最多 不祥的 庄严 .
“董贝先生以极其庄严的姿态说出了这些话。”

" [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , [ðen] , [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] ['mɪsɪz] [ˈdɑːmbi] , - ,
" **I wish you to have the goodness , then , to inform Mrs Dombey , Carker ,**
" 我 希望 你 到 有 这 善良 , 然后 , 到 通知 太太 多姆贝 , - ,
“那么，我希望您能好心通知多姆贝夫人和卡克尔女士，

[frɒm; frəm][,em 'i:] , [ðæt] [ai][mʌst; məst] [rɪ'kɔ:l] [ˈaʊə(r)][ˈfɔ:mə(r)] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
from me , that I must recall our former conversation to her
从 我 , 那 我 必须 记起 我们的 以前的 对话 到 她
[rɪ'membrəns] ,
remembrance ,
纪念 ,
我得提醒她，我必须回忆起我们之前的谈话，让她记起。

[ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] [jet] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .
in some surprise that it has not yet had its effect .
在 一些 惊喜 那 它 有 不是 然而 有 它是 影响 .
令人惊讶的是，它至今尚未产生影响。

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['regjə,leɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [leɪd]
That I must insist upon her regulating her conduct by the injunctions laid
那 我 必须 坚持 之上 她 调节 她 执行 经过 这 禁令 铺设
[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
upon her in that conversation .
之上 她 在 那 对话 .
我必须坚持要求她遵守那次谈话中向她提出的要求，规范自己的行为。

[ðæt] [ai][,eɪ 'em] [nɒt] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .
That I am not satisfied with her conduct .
那 我 是 不是 使满意 和 她 执行 .
我对她的行为并不满意。

[ðæt] [ai][,eɪ 'em] ['grɛɪtli] [dɪs'sætɪsfɑɪd] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
That I am greatly dissatisfied with it .
那 我 是 非常 不满 和 它 .
我对此非常不满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][,æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði]
And that I shall be under the very disagreeable necessity of making you the
和 那 我 将 是 在下面 这 非常 令人不快的 必要性 的 制作 你 这
[ˈbeərə(r)][ɒv; əv] [jet] [mɔ:(r)] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd][ɪksplɪsɪt] [kə'mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
bearer of yet more unwelcome and explicit communications ,
持有人 的 然而 更多的 不受欢迎 和 显式 通讯 ,
而我将不得不让你成为更多令人不快且露骨信息的传递者，这实在令人不快。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə][əˈdæpt] [hɜːˈself] [tuː; tə]
if she has not the good sense and the proper feeling to adapt herself to
如果 她 有 不是 这 好的 感觉 和 这 恰当的 感觉 到 适应 她自己 到
[maɪ] [ˈwiʃɪz] ,
my wishes ,
我的 愿望 ,

如果她没有足够的常识和正确的感受来适应我的意愿，

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [dɪd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː] ,
as the first Mrs Dombey did , and , I believe I may add ,
作为 这 第一的 太太 多姆贝 做过 , 和 , 我 相信 我 可能 添加 ,
就像第一任董贝夫人那样，而且，我想我还可以补充一点，

[æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈleɪdi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wʊd] . "
as any other lady in her place would . "
作为 任何 其他 女士 在 她 地方 会 . "

就像其他任何一位处在她位置上的女士一样。

" [ðə; ði][fɜːst][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈveri] [ˈhæpɪli] , " [sed] - .
" The first Mrs Dombey lived very happily , " said Carker .
" 这 第一的 太太 多姆贝 居住地 非常 快乐地 , " 说 - .
“第一位董贝夫人过得很幸福，”卡克尔说。

" [ðə; ði][fɜːst][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [hæd; həd] [greɪt] [gʊd] [sens] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
" The first Mrs Dombey had great good sense , " said Mr Dombey ,
" 这 第一的 太太 多姆贝 有 伟大的 好的 感觉 , " 说 先生 多姆贝 ,
“第一任董贝夫人很有远见，”董贝先生说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [ˌtɒləˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , " [ænd; ənd] [ˈveri] [kəˈrekt] [ˈfiːlɪŋ] . "
in a gentlemanly toleration of the dead , " and very correct feeling . "
在 一个 绅士风度 容忍 的 这 死的 , " 和 非常 正确的 感觉 . "
以绅士般的宽容对待逝者，“以及非常正确的感受”。

" [ɪz] [mɪs] [ˈdɑːmbi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] - .
" Is Miss Dombey like her mother , do you think ? " said Carker .
" 是 错过 多姆贝 喜欢 她 母亲 , 做 你 思考 ? " 说 - .
“你觉得多姆贝小姐像她母亲吗？”卡克问道。

[ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈdɑːkli] , [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
Swiftly and darkly , Mr Dombey's face changed .
迅速地 和 黑暗 , 先生 多姆贝 脸 已更改 .

多姆贝先生的脸色迅速而阴沉地变了。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)] [ˈeɪdʒənt] [aɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkiːnli] .
His confidential agent eyed it keenly .
他的 机密的 代理人 眼睛 它 敏锐地 .
他的秘密特工密切关注着它。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪpɹəʊtʃt] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈsʌbdʒɪkt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [rɪˈɡretfl] [təʊn] [ɒv; əv]
" I have approached a painful subject , " he said , in a soft regretful tone of
" 我 有 接近 一个 痛苦 主题 , " 他 说 , 在 一个 柔软的 遗憾 语气 的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“我触及了一个令人痛苦的话题，”他用轻柔而遗憾的语气说道。

[ɪˌrekənˈsaɪləbl; ɪˌrekənsaɪləbl] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈiːɡə(r)] [aɪ] .
irreconcilable with his eager eye .
不可调和的 和 他的 渴望的 眼睛 .

这与他那双充满渴望的眼睛完全不符。

“ [preɪ] [fə'ɡɪv] [em 'i:] .
“ Pray forgive me .
“ 祈祷 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪ] [fə'get] [ðɪ:z] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ][hæv; həv] .
I forget these chains of association in the interest I have .
我 忘记 这些 链条 的 协会 在 这 兴趣 我 有 .

为了我的兴趣，我会忘记这些关联关系。

[preɪ] [fə'ɡɪv] [em 'i:] .
Pray forgive me .
祈祷 原谅 我 .

请原谅我。

“ [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['i:ɡə(r)] [aɪ] [skænd] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] ['daʊnkɑ:st] [feɪs]
“ But for all he said , his eager eye scanned Mr Dombey's downcast face
“ 但 为了 全部 他 说 , 他的 渴望的 眼睛 扫描 先生 多姆贝 沮丧 脸
[nʌn] [ðə; ði] [les] ['kləʊsli] ;
none the less closely ;
没有任何 这 较少的 密切 ;

“尽管他说了那么多，但他急切的目光仍然仔细地扫视着董贝先生低垂的脸庞；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ʃɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,
and then it shot a strange triumphant look at the picture ,
和 然后 它 射击 一个 奇怪的 凯 看 在 这 图片 ,

然后它带着一种奇怪的得意神情看向照片，

[æz; əz] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [tu:; tə][beə(r)] ['wɪtnəs] [haʊ] [hi:; hi] [led] [hɪm] [ɒn] [ə'ɡen] , [ænd; ənd] [wɒt]
as appealing to it to bear witness how he led him on again , and what
作为 上诉 到 它 到 熊 证人 如何 他 引领 他 在 再次 , 和 什么
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
was coming .
曾是 未来 .

仿佛是在请求它作证，证明他是如何再次引诱他上当的，以及即将发生什么。

“ - , “ [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , ['lʊkɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
“ Carker , “ said Mr Dombey , looking here and there upon the table ,
“ - , “ 说 先生 多姆贝 , 寻找 这里 和 那里 之上 这 桌子 ,
“ 卡克 ,”多姆贝先生说着，目光在桌子上四处游移。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ɔ:ltəd] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['hʌrɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
and saying in a somewhat altered and more hurried voice , and with a
和 说 在 一个 有些 已修改 和 更多的 慌忙 嗓音 , 和 和 一个
['peɪlə(r)][lɪp] ,
paler lip ,
肤色较浅 唇 ,

他的语气略有变化，语速也加快了些，嘴唇颜色也苍白了，说道：

“ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə'pɒlədʒɪ] .
“ there is no occasion for apology .
“ 那里 是 不 场合 为了 道歉 .

“没有必要道歉。”

[ju:; jʊ] [mis'teɪk] .
You mistake .
你 错误 .

你弄错了。

[ðə; ði][ə,səʊs'i'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] ['eni] [ˌrekə'lek(ə)n] ,
The association is with the matter in hand , and not with any recollection ,
这 协会 是 和 这 事情 在 手 , 和 不是 和 任何 回忆 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] .
as you suppose .
作为 你 认为 .

这种联想与当前的事情有关，而不是像你认为的那样与任何回忆有关。

[ai][duː; də][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [dɑːmbiːz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] . "
I do not approve of Mrs Dombey's behaviour towards my daughter ."
我 做 不是 批准 的 太太 多姆贝 行为 向 我的 女儿 . "
我不赞同董贝太太对待我女儿的行为。
" ['pɑːd(ə)n][em 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] - , " [ai][doʊnt] [kwɑɪt] [ˌʌndə'stænd] . "
" Pardon me , " said Mr Carker , " I don't quite understand . "
" 赦免 我 , " 说 先生 - , " 我 不 相当 理解 . "

“对不起,” 卡克先生说, “我不太明白。”

" [ˌʌndə'stænd] [ðen] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] , " [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ]
" Understand then , " returned Mr Dombey , " that you may make that — that you
" 理解 然后 , " 返回 先生 多姆贝 , " 那 你 可能 制作 那 — 那 你
[wɪl] [meɪk] [ðæt] ,
will make that ,
将要 制作 那 ,

“那么你明白,” 董贝先生回答说, “你可以做到——你会做到,

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — ['mætə(r)][ɒv; əv][də'rekt][əb'dʒek(ə)n][frɒm; frəm][em 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] ['dɑːmbi] .
if you please — matter of direct objection from me to Mrs Dombey .
如果 你 请 — 事情 的 直接的 异议 从 我 到 太太 多姆贝 .

请允许我直接向董贝夫人提出异议。

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)]
You will please to tell her that her show of devotion for my daughter
你 将要 请 到 告诉 她 那 她 展示 的 虔诚 为了 我的 女儿
[ɪz] [dɪsə'griːəb(ə)] [tuː; tə][em 'iː] .
is disagreeable to me .
是 令人不快的 到 我 .

请你转告她, 她对我女儿表现出的这种亲昵行为令我反感。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] .
It is likely to be noticed .
它 是 可能 到 是 注意到 .

这很可能会被人注意到。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'djuːs] ['piːp(ə)] [tuː; tə]['kɒntrɑːst]['mɪsɪz] ['dɑːmbi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz]
It is likely to induce people to contrast Mrs Dombey in her relation towards
它 是 可能 到 诱导 人们 到 对比 太太 多姆贝 在 她 关系 向
[maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
my daughter ,
我的 女儿 ,

这很可能会使人们将多姆贝夫人与我女儿的关系进行对比。

[wɪð] ['mɪsɪz] ['dɑːmbi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [maɪ'self] .
with Mrs Dombey in her relation towards myself .
和 太太 多姆贝 在 她 关系 向 我 .

多姆贝夫人对我的态度。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][let] ['mɪsɪz] ['dɑːmbi] [nəʊ] , [ˈpleɪnli] , [ðæt] [aɪ]
You will have the goodness to let Mrs Dombey know , plainly , that I
你 将要 有 这 善良 到 让 太太 多姆贝 知道 , 显然 , 那 我
[ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][aɪ 'tiː] ;
object to it ;
目的 到 它 ;

请你务必明确地告诉董贝夫人，我反对这件事；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'fɜː(r)] , [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə][maɪ][əb'dʒek](ə)n] .
and that I expect her to defer , immediately , to my objection .
和 那 我 预计 她 到 推迟 , 立即地 , 到 我的 异议 .

我希望她立即接受我的反对意见。

['mɪsɪz] ['dɑːmbi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪm] ,
Mrs Dombey may be in earnest , or she may be pursuing a whim ,
太太 多姆贝 可能 是 在 认真 , 或者 她 可能 是 追求 一个 一时兴起 ,
多姆贝夫人或许是认真的，或许只是一时兴起。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'pəʊzɪŋ] [em 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [keɪs] ,
or she may be opposing me ; but I object to it in any case ,
或者 她 可能 是 反对 我 ; 但 我 目的 到 它 在 任何 案件 ,
或许她是在反对我；但无论如何，我都反对。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [keɪs] .
and in every case .
和 在 每一个 案件 .

在所有情况下都是如此。

[ɪf] ['mɪsɪz] ['dɑːmbi] [ɪz][ɪn] ['ɜːnɪst] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] [rɪ'lʌktənt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][tuː; tə] [dɪ'zɪst] ;
If Mrs Dombey is in earnest , so much the less reluctant should she be to desist ;
如果 太太 多姆贝 是 在 认真 , 所以 很多 这 较少的 不情愿的 应该 她 是 到 停止 ;
如果董贝太太是认真的，那么她就更不应该犹豫放弃；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɒt] [sɜːv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'spleɪ] .
for she will not serve my daughter by any such display .
为了 她 将要 不是 服务 我的 女儿 经过 任何 这样的 展示 .
因为她绝不会用这种手段来服侍我的女儿。

[ɪf] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] ['eni] [suː'pɜːfluəs] ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd]['dʒuːtɪ][əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌʋ]
If my wife has any superfluous gentleness , and duty over and above
如果 我的 妻子 有 任何 多余 温柔 , 和 责任 超过 和 多于
[hɜː(r); hə(r)][ˈprɒpə(r)] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][em 'iː] ,
her proper submission to me ,
她 恰当的 提交 到 我 ,

如果我的妻子对我表现出任何多余的温柔和责任感，而不仅仅满足于她应有的顺从，

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [bɪ'stəʊ] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [pliːz] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [səb'mɪʃn]
she may bestow them where she pleases , perhaps ; but I will have submission
她 可能 赐给 他们 在哪里 她 请 , 也许 ; 但 我 将要 有 提交
[fɜːst] !
first !
第一的 !

她或许会随意处置它们；但我首先要得到臣服！

— - , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] , [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði][ʌŋ'juːʒuəl][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
— **Carker , " said Mr Dombey , checking the unusual emotion with which he had**
— - , " 说 先生 多姆贝 , 检查 这 异常 情感 和 哪个 他 有
[ˈspəʊkən] ,
spoken ,
说 ,

“卡克,”多姆贝先生说道，努力掩饰自己说话时流露出的异乎寻常的情绪。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [təʊn] [mɔ:(r)] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [hi; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu; tə] [ə'sɜ:t]
and falling into a tone more like that in which he was accustomed to assert
和 坠落 进入 一个 语气 更多的 喜欢 那 在 哪个 他 曾是 习惯 到 断言
[hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ,
his greatness ,
他的 伟大 ,

他的语气变得更像他平时用来彰显自己伟大之处的那种语气了，

“ [ju; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] [nɒt] [tu; tə] [ə'mɪt] [ɔ:(r)] [slɜ:(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
“ **you will have the goodness not to omit or slur this point** ,
“ 你 将要 有 这 善良 不是 到 忽略 或者 污点 这 观点 ,
“你最好不要遗漏或歪曲这一点，

[bʌt; bət] [tu; tə] [kən'sɪdə(r)][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .
but to consider it a very important part of your instructions .
但 到 考虑 它 一个 非常 重要的 部分 的 你的 指示 .
但请将其视为您指示中非常重要的一部分。

“ ['mɪstə(r)] - [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ]
“ **Mr Carker bowed his head , and rising from the table , and standing**
“ 先生 - 鞠躬 他的 头 , 和 上升 从 这 桌子 , 和 常设
['θɔ:tfəli] [br'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,
thoughtfully before the fire ,
深思熟虑 前 这 火 ,
卡克先生低下头，从桌边站起身，若有所思地站在火炉前。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tu; tə][hɪz; ɪz] [smu:ð] [tʃɪn] ,
with his hand to his smooth chin ,
和 他的 手 到 他的 光滑的 下巴 ,
他一手托着光滑的下巴，

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['i:v(ə)] ['slɑɪnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mʌŋkɪ] ['kɑ:vɪŋ] ,
looked down at Mr Dombey with the evil slyness of some monkish carving ,
看起来 向下 在 先生 多姆贝 和 这 邪恶的 狡猾 的 一些 僧侣般的 雕刻 ,
他居高临下地看着董贝先生，眼神中带着某种僧侣雕像般的邪恶狡诈。

[hɑ:f]['hju:mən][ænd; ənd][hɑ:f] [bru:t] ; [ɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [liə] [feɪs] [ɒn][æŋ; ən][əʊld]['wɔ:tə(r)] - [spaʊt] .
half human and half brute ; or like a leering face on an old water - spout .
一半 人类 和 一半 蛮力 ; 或者 喜欢 一个 色眯眯的 脸 在 一个 老的 水 - 喷口 .
半人半兽；或者像老旧水龙头上那张狰狞的脸。

['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊzə(r)][baɪ] [dɪ'gri:z] ,
Mr Dombey , recovering his composure by degrees ,
先生 多姆贝 , 恢复中 他的 镇定 经过 学位 ,
多姆贝先生逐渐恢复了镇定。

[ɔ:(r)] ['ku:lɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
or cooling his emotion in his sense of having taken a high position ,
或者 冷却 他的 情感 在 他的 感觉 的 拥有 已采取 一个 高的 位置 ,
或者说，让他冷静下来，因为他觉得自己身居高位。

[sæt] ['grædʒuəli] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pærət] [æz; əz][fɪ; ʃɪ] [swʌŋ] [tu; tə]
sat gradually stiffening again , and looking at the parrot as she swung to
卫星 逐步地 刚度 再次 , 和 寻找 在 这 鹦鹉 作为 她 摇摆 到
[ænd; ənd][frəʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,
她渐渐坐直，身体再次僵硬起来，看着鹦鹉来回摆动。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .
in her great wedding ring .
在 她 伟大的 婚礼 戒指 .
她戴着一枚漂亮的结婚戒指。

“ [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ” [sed] - , ['ɑ:ftə(r)][ə; ei] ['saɪləns] , ['sʌd(ə)nli] [ri'zju:miŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
“ **I beg your pardon** , ” **said Carker** , **after a silence** , **suddenly resuming his chair** ,
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 - , 后 一个 沉默 , 突然 恢复 他的 椅子 ,
“请再说一遍,”卡克沉默片刻后, 突然坐回椅子上说道。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] , “ [bʌt; bət][let][em 'i:] [ʌndə'stænd] .
and drawing it opposite to Mr Dombey's , “ **but let me understand** .
和 绘画 它 对面的 到 先生 多姆贝 , “ 但 让 我 理解 .
并与董贝先生的画作形成相反的局面, “但是让我明白。”

['mɪsɪz] ['dɑ:mbi] [ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['ɔ:gən] [ɒv; əv]
Mrs Dombey is aware of the probability of your making me the organ of
太太 多姆贝 是 意识到的 的 这 可能性 的 你的 制作 我 这 器官 的
[jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] ? “
your displeasure ? “
你的 不满 ? “
多姆贝夫人是否意识到您很可能会让我成为您发泄不满的工具?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] .
“ **Yes** , ” **replied Mr Dombey** .
“ 是的 , ” 回复 先生 多姆贝 .
“是的,”董贝先生回答道。

“ [ai][hæv; həv] [sed] [səʊ] . ”
“ **I have said so** . ”
“ 我 有 说 所以 . ”
“我说过。”

“ [jes] , ” [,ri:'dʒɔɪn, ri-] - , ['kwɪkli] ; “ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”
“ **Yes** , ” **rejoined Carker** , **quickly** ; “ **but why** ? ”
“ 是的 , ” 重新加入 - , 迅速地 ; “ 但 为什么 ? ”
“是的,”卡克尔迅速回答道, “但是为什么呢? ”

“ [waɪ] !
“ **Why** !
“ 为什么 !
“为什么!

“ ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [rɪ'pi:tɪd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hezi'teɪʃn] .
“ **Mr Dombey repeated** , **not without hesitation** .
“ 先生 多姆贝 重复 , 不是 没有 犹豫 .
“多姆贝先生再次重复道, 语气中带着一丝犹豫。”

“ [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] . ”
“ **Because I told her** . ”
“ 因为 我 讲述 她 . ”
“因为我告诉她了。”

“ [ei] , ” [rɪ'plaɪd] - .
“ **Ay** , ” **replied Carker** .
“ 哎 , ” 回复 - .
“是的,”卡克回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ?
“ **But why did you tell her** ?
“ 但 为什么 做过 你 告诉 她 ?
“但你为什么要告诉她? ”

[ju:; jʊ] [si:] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [ə; ei] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['sɒftli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [hænd] ,
You see , “ **he continued with a smile** , **and softly laying his velvet hand** ,
你 看 , “ 他 持续 和 一个 微笑 , 和 轻轻 躺下 他的 天鹅绒 手 ,
“你看,”他笑着继续说道, 同时轻轻地将他那如天鹅绒般柔软的手放在她身上,

[æz; əz][ə; eɪ][kæt] [maɪt] [hæv; həv][leɪd][ɪts] [ʃiːðd] [kloʊz] , [ɒn][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ɑːm] ;
as a cat might have laid its sheathed claws , on Mr Dombey's arm ;
作为 一个 猫 可能 有 铺设 它是 鞘 爪子 , 在 先生 多姆贝 手臂 ;
就像猫把藏在爪子里的爪子搭在董贝先生的胳膊上一样;

“ [ɪf] [aɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ʌndəˈstænd] [wɒt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
“ **if I perfectly understand what is in your mind ,**
” 如果 我 完美 理解 什么 是 在 你的 头脑 ,
“如果我完全理解你的想法,

[aɪ][eɪˈem][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)] ,
I am so much more likely to be useful ,
我 是 所以 很多 更多的 可能 到 是 有用 ,
我更有可能发挥作用,

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈfektʃuəli] [ɪmˈplɔɪd] .
and to have the happiness of being effectually employed .
和 到 有 这 幸福 的 存在 有效地 受雇 .
并拥有有效就业的幸福感。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] [ʌndəˈstænd] .
I think I do understand .
我 思考 我 做 理解 .
我想我明白了。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [dɑːmbiːz] [gʊd] [əˈpɪnjən] .
I have not the honour of Mrs Dombey's good opinion .
我 有 不是 这 荣誉 的 太太 多姆贝 好的 观点 .
我无缘获得董贝夫人的好评。

[ɪn][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspekt][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][fækt][tuː; tə]
In my position , I have no reason to expect it ; but I take the fact to
在 我的 位置 , 我 有 不 原因 到 预计 它 ; 但 我 拿 这 事实 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
以我的身份, 我没有理由期待这种情况发生; 但我认为事实是这样的:

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɡɒt][aɪˈtiː] ? “
that I have not got it ? ”
那 我 有 不是 得到 它 ? ”

我没有收到吗?

“ [ˈpɒsəbli] [nɒt] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbi] .
“ **Possibly not , ” said Mr Dombey .**
” 可能 不是 , ” 说 先生 多姆贝 .
“可能不会,”多姆贝先生说。

“ [ˈkɒnsɪkwəntli] , “ [pəˈsjuːd] - , “ [jɔː(r); jə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nɪz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz]
“ **Consequently , ” pursued Carker , “ your making the communications to Mrs**
” 最后 , ” 追击 - , ” 你的 制作 这 通讯 到 太太
[ˈdɑːmbi] [θruː] [emˈiː] ,
Dombey through me ,
多姆贝 通过 我 ,
“因此,”卡克继续说道, “你通过我与多姆贝夫人进行沟通,

[ɪz][ʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pəˈtɪkjələli] [ʌnˈpælətəb(ə)] [tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪdi] ? “
is sure to be particularly unpalatable to that lady ? ”
是 当然 到 是 特别 令人难以接受 到 那 女士 ? ”
这肯定会让那位女士特别反感吧?

“ [aɪ 'ti:] [ə'piəz] [tuː; tə][em 'i:] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] , [wɪð] ['hɔːti] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð]
“ **It appears to me , ” said Mr Dombey , with haughty reserve , and yet with**
“ 它 出现 到 我 , ” 说 先生 多姆贝 , 和 傲慢 预订 , 和 然而 和
[sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,
some embarrassment ,
一些 尴尬 ,

“依我看,”多姆贝先生傲慢而矜持地说, 语气中又带着些许尴尬。

“ [ðæt] ['mɪsɪz] [dɑːmbiːz] [v'juːz] [ə'pɒn][ðə; ði][sʌbdʒɪkt] [fɔːm] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:]['prez(ə)nts]
“ **that Mrs Dombey's views upon the subject form no part of it as it presents**
“ 那 太太 多姆贝 浏览 之上 这 主题 形式 不 部分 的 它 作为 它 礼物
[ɪt'self] [tuː; tə][juː; jə][ænd; ənd][em 'i:] ,
itself to you and me ,
本身 到 你 和 我 ,
“但多姆贝夫人对此事的看法, 与你我所看到的事件本身并无关联。”

- .
Carker .
- .
卡克尔。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][səʊ] . ”

But it may be so . ”
但 它 可能 是 所以 . ”

但也许真是如此。

“ [ænd; ənd] — ['pɑːd(ə)n][em 'i:] — [duː; də][aɪ] [mɪskən'siːv] [juː; jə] , ” [sed] - , “ [wen] [aɪ] [θɪŋk]
“ **And — pardon me — do I misconceive you , ” said Carker , “ when I think**
“ 和 — 赦免 我 — 做 我 误解 你 , ” 说 - , “ 什么时候 我 思考
[juː; jə][dɪ'skraɪ] [ɪn] [ðɪs] ,
you descry in this ,
你 描述 在 这 ,

“还有一——请原谅——我是否误解了你的意思,”卡克尔说, “我以为你从中看出……”

[ə; eɪ] ['laɪkli] [miːnz] [ɒv; əv] ['hʌmblɪŋ] ['mɪsɪz] [dɑːmbiːz] [praɪd] — [aɪ][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz] [ɪk'spresɪv]
a likely means of humbling Mrs Dombey's pride — I use the word as expressive
一个 可能 方法 的 令人谦卑 太太 多姆贝 自豪 — 我 使用 这 单词 作为 富有表现力的
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒləti] [wɪt] ,
of a quality which ,
的 一个 质量 哪个 ,

这可能是挫挫董贝太太骄傲之心的一种方法——我用这个词来表达一种特质,

[kept] [wɪ'ðɪn] [djuː] [baʊndz] , [ə'dɔːnz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ə; eɪ]['leɪdi][səʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [fɔː(r); fə(r)]
kept within due bounds , adorns and graces a lady so distinguished for
保留 之内 到期的 界限 , 装饰 和 恩典 一个 女士 所以 杰出的 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['bjʊːti] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] — [ænd; ənd] ,
her beauty and accomplishments — and ,
她 美丽 和 成就 — 和 ,

保持在适当的范围内, 既能装饰又能衬托一位因美貌和成就而杰出的女士——而且,

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
not to say of punishing her ,
不是 到 说 的 惩罚 她 ,

更别提惩罚她了,

[bʌt; bət][ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [səb'mɪʃn] [juː; jə][səʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]['dʒʌstli]
but of reducing her to the submission you so naturally and justly
但 的 减少 她 到 这 提交 你 所以 自然 和 公正地
[rɪ'kwaɪə(r)] ? ”
require ? ”
要求 ? ”

但要让她屈服于你如此自然而然、理所当然地要求的条件呢?

“ [ai][ei 'em][nɒt] [ə'kʌstəmd] , - , [æz; əz][ju;; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['mistə(r)] ['dɑ:mbi] ,
“ **I am not accustomed** , **Carker** , **as you know** , ” **said Mr Dombey** ,
“ 我 是 不是 习惯 , - , 作为 你 知道 , ” 说 先生 多姆贝 ,
“ 卡克, 你知道, 我不习惯这样, ”多姆贝先生说道。

“ [tu;; tə] [gɪv] [sʌt] [kləʊz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [kɔ:s] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ai] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tu;; tə]
“ **to give such close reasons for any course of conduct I think proper to**
“ 到 给 这样的 关闭 原因 为了 任何 课程 的 执行 我 思考 恰当的 到
[ə'dɒpt] ,
adopt ,
采纳 ,

“对于我认为合适的任何行为方式, 我都会给出详尽的理由,
[bʌt; bət][ai] [wɪl] [geɪn'seɪ] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
but I will gainsay nothing of this .
但 我 将要 否定 没有什么 的 这 .

但我对此没有任何异议。
[ɪf] [ju;; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒek(ə)n][tu;; tə] [faʊnd] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə'hʌðə(r)] [θɪŋ] ,
If you have any objection to found upon it , that is indeed another thing ,
如果 你 有 任何 异议 到 成立 之上 它 , 那 是 的确 其他 事物 ,
如果你对此有任何异议, 那确实是另一回事。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] ['steɪtmənt] [ðæt] [ju;; jʊ][hæv; həv][wʌn] [wɪl] [bi;; bi] [sə'fɪ(ə)nt] .
and the mere statement that you have one will be sufficient .
和 这 仅仅 陈述 那 你 有 一 将要 是 充足的 .
只需声明你拥有一个即可。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ai] [kən'fes] , [ðæt] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ai][kʊd; kəd] [ɪn'trʌst]
But I have not supposed , I confess , that any confidence I could entrust
但 我 有 不是 据称 , 我 承认 , 那 任何 信心 我 可以 委托
[tu;; tə][ju;; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,
但我承认, 我从未想过我能托付给你的任何信任,

[wʊd] [bi;; bi] ['laɪkli] [tu;; tə] [dɪ'greɪd] [ju;; jʊ] — “
would be likely to degrade you — ”
会 是 可能 到 降级 你 — “
可能会贬低你——”

“ [əʊ] ! [ai] [dɪ'greɪdɪd] !
“ **Oh ! I degraded !**
“ 哦 ! 我 退化的 !
“哦! 我堕落了! ”

“ [ɪk'skleɪmd] - .
“ **exclaimed Carker** .
“ 惊呼 - .
“卡克尔惊呼道。”

“ [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] ! “
“ **In your service ! ”**
“ 在 你的 服务 ! ”
“为您效劳! ”

“ — [ɔ:(r)][tu;; tə] [pleɪs] [ju;; jʊ] , “ [pə'sju:d] ['mistə(r)] ['dɑ:mbi] , “ [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] . “
“ **— or to place you , ” pursued Mr Dombey , “ in a false position . ”**
“ — 或者 到 地方 你 , ” 追击 先生 多姆贝 , ” 在 一个 错误的 位置 . ”
“——或者让你处于错误的境地,”董贝先生继续说道。

“ [ai][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pəˈzi(ə)n] ! ” [ɪkˈskeɪmd] - .
“ **I in a false position !** ” **exclaimed Carker** .
“ 我 在 一个 错误的 位置 ！ ” 惊呼 - .

“我处境不利！”卡克尔惊呼道。

“ [ai][æɪ; ʃəl][biː; bi] [praʊd] — [dɪˈlaɪtrd] — [tuː; tə] [ˈeksɪkjʊːt][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] .
“ **I shall be proud — delighted — to execute your trust** .
“ 我 将 是 自豪的 — 高兴极了 — 到 执行 你的 相信 .

“我将荣幸地、欣然地执行您的委托。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] , [ai] [əʊn] ,
I could have wished , I own ,
我 可以 有 希望 , 我 自己的 ,

我本可以许愿，我拥有，

[tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈleɪdi][æt; ət] [huːz] [fiːt] [ai] [wʊd] [leɪ] [maɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˈdʒuːti][ænd; ənd]
to have given the lady at whose feet I would lay my humble duty and
到 有 给定 这 女士 在 谁 脚 我 会 躺 我的 谦逊的 责任 和
[dɪˈvəʊʃn] — [fɔː(r); fə(r)][ɪz][fiː; ji] [nʌt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !
devotion — for is she not your wife !
虔诚 — 为了 是 她 不是 你的 妻子 !

我要将我卑微的责任和忠诚献给这位女士——因为她不是你的妻子吗！

— [nəʊ] [njuː] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪsˈlaɪk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪʃ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːs] ,
— **no new cause of dislike ; but a wish from you is , of course ,**
— 不 新的 原因 的 不喜欢 ; 但 一个 希望 从 你 是 , 的 课程 ,
——并无新的反感之处；但你的愿望当然是，

[ˈpærəmaʊnt] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] .
paramount to every other consideration on earth .
派拉蒙 到 每一个 其他 考虑 在 地球 .

凌驾于世间一切之上。

[bɪˈsaɪdʒ] , [wen] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [ɪz] [kənˈvɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)] [ˈerə(r)z] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
Besides , when Mrs Dombey is converted from these little errors of judgment ,
除了 , 什么时候 太太 多姆贝 是 转换 从 这些 小的 错误 的 判断 ,
[ɪnˌsɪd(ənt)] ,
incidental ,
偶然的 ,

此外，当董贝夫人改过自新后，这些偶然的、小小的判断失误，

[ai] [wʊd] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɒv(ə)lti] [ʌv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
I would presume to say , to the novelty of her situation ,
我 会 怙 到 说 , 到 这 新奇 的 她 情况 ,

我斗胆说一句，就她目前处境的特殊性而言，

[ai][æɪ; ʃəl][həʊp] [ðæt] [fiː; ji] [wɪl] [pəˈsiːv] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [pɑːt] [ai] [teɪk] ,
I shall hope that she will perceive in the slight part I take ,
我 将 希望 那 她 将要 感知 在 这 轻微 部分 我 拿 ,

我希望她能从我微不足道的付出中有所领悟。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [greɪn] — [maɪ] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [sfɪə(r)] [ɡɪvz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)] —
only a grain — my removed and different sphere gives room for little more —
仅有的 一个 粮食 — 我的 已移除 和 不同的 领域 给予 房间 为了 小的 更多的 —
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
of the respect for you ,
的 这 尊重 为了 你 ,

我对你的敬意，只有一丝——我疏离而不同的世界容不下更多——这丝敬意，

[ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
and sacrifice of all considerations to you ,
和 牺牲 的 全部 考虑因素 到 你 ,

并将一切顾虑都牺牲给你，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɜ: (r); hə(r)] ['pleɪə(r)] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][gɑ:nə(r)][ʌp][ə; eɪ] [greɪt]
of which it will be her pleasure and privilege to garner up a great
的 哪个 它 将要 是 她 乐趣 和 特权 到 加纳 向上 一个 伟大的
[stɔ:(r)] ['evri] [deɪ] .
store every day .
店铺 每一个 天 .

每天能积累一大笔财富将是她的荣幸和乐趣。
" ['mɪstə(r)] ['da:mbi] [si:md] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
" **Mr Dombey seemed , at the moment ,**
" 先生 多姆贝 似乎 , 在 这 片刻 ,
“当时，董贝先生似乎……”

[ə'gen] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [stretʃt] [aʊt] [tə'wɔ:dʒ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
again to see her with her hand stretched out towards the door ,
再次 到 看 她 和 她 手 拉伸 出去 向 这 门 ,
再次看到她伸出手去够门，

[ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][hɪə(r)] [θru:] [ðə; ði][maɪld] [spi:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt][æ; ən]
and again to hear through the mild speech of his confidential agent an
和 再次 到 听到 通过 这 温和的 演讲 的 他的 机密的 代理人 一个
[ˈekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dʒ] ,
echo of the words ,
回声 的 这 字 ,
再次从他那位秘密特工温和的语气中，听到了这些话语的回响：

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ju: 'es]['streɪndʒə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˌhens'fɔ:θ] !
" **Nothing can make us stranger to each other than we are henceforth !**
" 没有什么 能 制作 我们 陌生人 到 每个 其他 比 我们 是 今后 !
“从今以后，没有什么能让我们彼此更加陌生了！”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði]['fænsi] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [jeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
" **But he shook off the fancy , and did not shake in his resolution ,**
" 但 他 摇晃 离开 这 想要 , 和 做过 不是 摇 在 他的 解决 ,
但他摒弃了幻想，决心丝毫未动摇。

[ænd; ənd] [sed] , " ['sɜ:t(ə)nli] , [nəʊ] [daʊt] . "
and said , " Certainly , no doubt . "
和 说 , " 当然 , 不 怀疑 . "
他说：“当然，毫无疑问。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] , " [kwəʊθ] - ,
" **There is nothing more , " quoth Carker ,**
" 那里 是 没有什么 更多的 , " 引用 - ,
“没有别的了，”卡克说道。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [tu:; tə][ɪts][əʊld] [pleɪs] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)l] ['brekfəst]
drawing his chair back to its old place — for they had taken little breakfast
绘画 他的 椅子 后退 到 它是 老的 地方 — 为了 他们 有 已采取 小的 早餐
[æz; əz] [jet] — [ænd; ənd] [ˈpɔ:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æ; ən][ˈɑ:nsə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][sæt] [daʊn] .
as yet — and pausing for an answer before he sat down .
作为 然而 — 和 暂停 为了 一个 回答 前 他 卫星 向下 .
因为他还没怎么吃早饭，所以他把椅子拉回了原来的位置，等了一会儿才坐下。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['da:mbi] , " [bʌt; bət] [ðɪs] .
" **Nothing , " said Mr Dombey , " but this .**
" 没有什么 , " 说 先生 多姆贝 , " 但 这 .
“没有别的了，”董贝先生说，“只有这个。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] , - ,
You will be good enough to observe , Carker ,
你 将要 是 好的 足够的 到 观察 , - ,
你会足够好地观察的，卡克。

[ðæt][nəʊ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]'mɪsɪz] ['dɑːmbɪ] [wɪð] [wɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] ,
that no message to Mrs Dombey with which you are or may be charged ,
那 不 信息 到 太太 多姆贝 和 哪个 你 是 或者 可能 是 带电 ,
[əd'mɪt] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] .
admits of reply .
承认 的 回复 .

任何你被指控或可能被指控向董贝夫人传达的信息，均不得回复。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː][nəʊ][rɪ'plaɪ] .
You will be good enough to bring me no reply .
你 将要 是 好的 足够的 到 带来 我 不 回复 .

你最好不要给我回信。

['mɪsɪz] ['dɑːmbɪ] [ɪz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [brɪ'kʌm] [em 'iː][tuː; tə] ['tempərəɪz] [ɔː(r)] [triːt] [ə'pɒn]
Mrs Dombey is informed that it does not become me to temporise or treat upon
太太 多姆贝 是 知情的 那 它 做 不是 变得 我 到 拖延 或者 对待 之上
[eni] ['mætə(r)] [ðæt] [ɪz][æt; ət] ['ɪʃuː] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ,
any matter that is at issue between us ,
任何 事情 那 是 在 问题 之间 我们 ,

多姆贝夫人，我被告知，对于我们之间存在的任何争议事项，我不宜拖延或含糊其辞。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz]['faɪn(ə)] .
and that what I say is final .
和 那 什么 我 说 是 最终的 .

我的话就是最终决定。

" ['mɪstə(r)] - ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [krə'denʃ(ə)lɪz] ,
" **Mr Carker signified his understanding of these credentials ,**
" 先生 - 表示 他的 理解 的 这些 证书 ,

卡克先生表示他理解这些资质，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [wɒt] ['æpɪtaɪt] [ðeɪ] [maɪt] .
and they fell to breakfast with what appetite they might .
和 他们 跌倒 到 早餐 和 什么 食欲 他们 可能 .

他们便开始吃早餐，至于胃口如何，就不得而知了。

[ðə; ði]['graɪndə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [djuː] [taɪm] [,riː'piə] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]
The Grinder also , in due time reappeared , keeping his eyes upon his master
这 磨床 还 , 在 到期的 时间 再次出现 , 保持 他的 眼睛 之上 他的 掌握
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respɑːt] ,
without a moment's respite ,
没有 一个 瞬间 喘息 ,

磨刀者也过了一段时间再次出现，一刻不停地盯着他的主人。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪpfl] ['tenə(r)] .
and passing the time in a reverie of worshipful tenor .
和 通过 这 时间 在 一个 遐想 的 崇拜的 男高音 .

沉浸在虔诚的男高音吟唱中，消磨时光。

['brekfəst] [kən'kluːdɪd] , ['mɪstə(r)] [dɑːmbɪːz] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)]
Breakfast concluded , Mr Dombey's horse was ordered out again , and Mr
早餐 结束 , 先生 多姆贝 马 曾是 订购 出去 再次 , 和 先生
- ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊŋ] ,
Carker mounting his own ,
- 安装 他的 自己的 ,

早餐后，多姆贝先生的马再次被命令出去，卡克先生则骑上了自己的马。

[ðeɪ] [rəʊd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [tə'geðə(r)] .
they rode off for the City together .
他们 骑 离开 为了 这 城市 一起 .

他们一起骑马进城了。

[ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn][ˈkæpɪt(ə)] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [mʌt] .
Mr Carker was in capital spirits , and talked much .
先生 - 曾是 在 首都 烈酒 , 和 谈话 很多 .
卡克先生精神抖擞，滔滔不绝。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɒvrɪn] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
Mr Dombey received his conversation with the sovereign air of a man who
先生 多姆贝 已收到 他的 对话 和 这 主权 空气 的 一个 男人 who
[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] ,
had a right to be talked to ,
有 一个 正确的 到 是 谈话 到 ,
多姆贝先生以一种高高在上的姿态接受了谈话，仿佛他有权与人交谈。

[ænd; ənd] [əˈkeɪznəli] [ˌkɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɒn][ðə; ði]
and occasionally condescended to throw in a few words to carry on the
和 偶尔 居高临下的 到 扔 在 一个 很少 字 到 携带 在 这
[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .
偶尔还会纡尊降贵地插上几句话，继续谈话。

[səʊ] [ðeɪ] [rəʊd][ɒn] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [ɪˈnʌf] .
So they rode on characteristically enough .
所以 他们 骑 在 典型地 足够的 .
于是，他们继续上路，一如既往。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] , [rəʊd] [wɪð] [ˈveri] [lɒŋ] [ˈstɜːrəp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri]
But Mr Dombey , in his dignity , rode with very long stirrups , and a very
但 先生 多姆贝 , 在 他的 尊严 , 骑 和 非常 长的 马镫 , 和 一个 非常
[luːs] [reɪn] ,
loose rein ,
松动的 缰绳 ,
但多姆贝先生出于尊严，骑马时使用了很长的马镫，缰绳也拉得很松。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈreəli] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [went] .
and very rarely deigned to look down to see where his horse went .
和 非常 很少 设计 到 看 向下 到 看 在哪里 他的 马 去 .
他极少纡尊降贵地低头去看他的马跑到哪里去了。

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbɪːz] [hɔːs] , [waɪl] [ˈgəʊɪŋ][æt; ət]
In consequence of which it happened that Mr Dombey's horse , while going at
在 结果 的 哪个 它 发生 那 先生 多姆贝 马 , 尽管 去 在
[ə; eɪ] [raʊnd] [trɒt] ,
a round trot ,
一个 圆形的 小跑 ,
结果，多姆贝先生的马在小跑时，

[ˈstʌmb(ə)ld][ɒn][sʌm; səm] [luːs] [stəʊnz] , [θruː] [hɪm] , [rəʊld] [ˈəʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ˈlæʃɪŋ] [aʊt] [wɪð]
stumbled on some loose stones , threw him , rolled over him , and lashing out with
踉跄 在 一些 松动的 石头 , 扔 他 , 滚动 超过 他 , 和 鞭打 出去 和
[hɪz; ɪz][ˈaɪən] - [ʃɒd] [fiːt] ,
his iron - shod feet ,
他的 铁 - 鞋子 脚 ,
他被一些松动的石头绊倒，摔了出去，滚到他身上，然后用穿着铁鞋的脚猛击他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlz] [tuː; tə][get] [ʌp] , [kɪkt] [hɪm] .
in his struggles to get up , kicked him .
在 他的 斗争 到 得到 向上 , 踢 他 .
在他挣扎着想要起身时，他踢了他一脚。

[ˈmɪstə(r)] - , [kwɪk] [ɒv; əv] [aɪ] , [ˈstedɪ] [ɒv; əv][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɔːsmən] , [wɒz; wəz]
Mr Carker , quick of eye , steady of hand , and a good horseman , was
先生 - , 快的 的 眼睛 , 稳定的 的 手 , 和 一个 好的 骑手 , 曾是
[əˈfʊt] ,
afoot ,
步行 ,

卡克先生眼疾手快，骑术精湛，当时正步行前往。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [ˈænɪm(ə)] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] , [ɪn][ə; eɪ]
and had the struggling animal upon his legs and by the bridle , in a
和 有 这 挣扎 动物 之上 他的 腿 和 经过 这 辮 , 在 一个
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

片刻之后，他便将挣扎的牲畜扶了起来，并抓住了缰绳。

[ˈʌðəwaɪz] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈkɒnfɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [lɑːst] .
Otherwise that morning's confidence would have been Mr Dombey's last .
否则 那 早晨 信心 会 有 到过 先生 多姆贝 最后的 .

否则，那天早上的那份自信就成了董贝先生最后的自信了。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] [red] [əˈpɒn] [hɪm] ,
Yet even with the flush and hurry of this action red upon him ,
然而 甚至 和 这 冲洗 和 匆忙 的 这 行动 红色的 之上 他 ,
然而，即便他因这突如其来的举动而脸红耳赤，

[hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈprɒstreɪt] [tʃiːf] [wɪð] [ˈevri] [tuːθ] [dɪsˈkləʊz] , [ænd; ənd] [ˈmatə] [æz; əz]
he bent over his prostrate chief with every tooth disclosed , and muttered as
他 弯曲 超过 他的 前列腺 首席 和 每一个 齿 披露 , 和 低声说道 作为
[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] ,
he stooped down ,
他 弯腰 向下 ,

他弯下腰，俯身靠近他那张血盆大口、露出每颗牙齿的首领，一边低声嘟囔着。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [gʊd] [kɔːz] [ɒv; əv] [əˈfens] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [aɪˈtiː] !
“ **I have given good cause of offence to Mrs Dombey now , if she knew it !**
“ 我 有 给定 好的 原因 的 罪行 到 太太 多姆贝 现在 , 如果 她 知道 它 !
“如果多姆贝夫人知道的话，我现在肯定有充分的理由冒犯她了！ ”

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈsensəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ,
“ **Mr Dombey being insensible , and bleeding from the head and face ,**
“ 先生 多姆贝 存在 麻木不仁 , 和 出血 从 这 头 和 脸 ,
“多姆贝先生当时已失去知觉，头部和面部都在流血，

[wɒz; wəz] [ˈkæɪɪd] [baɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈmendə] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ˈʌndə(r)] - [dəˈrekʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]
was carried by certain menders of the road , under Carker's direction , to the
曾是 携带 经过 肯定 修补匠 的 这 路 , 在下面 - 方向 , 到 这
[ˈniːəɪst] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
nearest public - house ,
最近的 民众 - 房子 ,

在卡克尔的指示下，一些修路工人将他抬到了最近的酒馆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [əˈtendɪd] [baɪ][ˈdaɪvəz] [ˈsɜːdʒənz] ,
which was not far off , and where he was soon attended by divers surgeons ,
哪个 曾是 不是 远的 离开 , 和 在哪里 他 曾是 很快 参加 经过 潜水员 外科医生 ,
那里离他不远，很快他就得到了多位外科医生的救治。

[hu:] [ə'raɪvd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seɪ(ə)n] [frɒm; frəm][ɔ:l] [pɑ:ts] , [ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ]
who arrived in quick succession from all parts , and who seemed to come by
WHO 到达的 在 快的 演替 从 全部 部分 , 和 WHO 似乎 到 来 经过
[sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnstɪŋkt] ,
some mysterious instinct ,
一些 神秘 本能 ,
他们从四面八方迅速赶来, 似乎是凭着某种神秘的本能而来。

[æz; əz] ['vʌltʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][gæðə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kæm(ə)l] [hu:] [daɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['dezət] .
as vultures are said to gather about a camel who dies in the desert .
作为 秃鹫 是 说 到 收集 关于 一个 骆驼 WHO 死亡 在 这 沙漠 .
据说, 当一头骆驼死在沙漠里时, 秃鹫会聚集在它周围。

['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [hɪm][tu:; tə] ['kɒŋjəsənəs] ,
After being at some pains to restore him to consciousness ,
后 存在 在 一些 疼痛 到 恢复 他 到 意识 ,
经过一番努力才使他恢复意识后,

[ði:z] ['dʒentlmən] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəɪɪz] .
these gentlemen examined into the nature of his injuries .
这些 先生们 检查 进入 这 自然 的 他的 受伤 .
这些先生们检查了他的伤情。

[wʌŋ] ['sɜ:dʒən] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [hɑ:d] [baɪ][wɒz; wəz] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] ['fræktʃə(r)][pʊ; əv]
One surgeon who lived hard by was strong for a compound fracture of
一 外科医生 WHO 居住地 难的 经过 曾是 强的 为了 一个 化合物 断裂 的
[ðə; ðɪ][leg] ,
the leg ,
这 腿 ,
一位生活艰辛的外科医生身体强壮, 即使腿部发生复合性骨折也毫发无损。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['lænd.ɔ:rdz] [ə'pɪnjən] ['ɔ:lsəʊ] ; [bʌt; bət] [tu:] ['sɜ:dʒənz] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ]
which was the landlord's opinion also ; but two surgeons who lived at a
哪个 曾是 这 房东的 观点 还 ; 但 二 外科医生 WHO 居住地 在 一个
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
房东也持同样的观点; 但两位住在较远地方的外科医生却不这么认为。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] [baɪ]['æksɪdənt] , ['kɒmbæt] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [səʊ]
and were only in that neighbourhood by accident , combated this opinion so
和 是 仅有的 在 那 邻里 经过 事故 , 对抗 这 观点 所以
[dɪs'ɪntərəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] ,
disinterestedly ,
不带偏见地 ,
他们只是偶然路过那个街区, 却如此客观地反驳了这种观点。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət][lɑ:st] [ðæt] [ðə; ðɪ]['peɪ(ə)nt] , [ðəʊ] [sɪ'vɪəli] [kʌt] [ænd; ənd] [bru:zd]
that it was decided at last that the patient , though severely cut and bruised
那 它 曾是 决定 在 最后的 那 这 病人 , 尽管 严重 切 和 瘀伤
,
最终决定, 尽管病人身上有多处严重割伤和瘀伤,

[hæd; həd][brəʊkən][nəʊ] [bəʊnz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lesə(r)] [rɪb][ɔ:(r)][səʊ] ,
had broken no bones but a lesser rib or so ,
有 破碎的 不 骨头 但 一个 较少 肋骨 或者 所以 ,
除了肋骨稍细处骨折外, 没有其他骨头骨折。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['keəfəli] ['teɪkən] [həʊm] [brɪʔɔː(r)] [naɪt] .
and might be carefully taken home before night .
和 可能 是 小心 已采取 家 前 夜晚 .
或许可以在晚上之前小心翼翼地带回家。

[hɪz; ɪz] ['ɪndʒərɪz] ['biːɪŋ] [drest] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
His injuries being dressed and bandaged , which was a long operation ,
他的 受伤 存在 穿着 和 包扎 , 哪个 曾是 一个 长的 手术 ,
他的伤口被包扎起来, 这是一个漫长的过程。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [left] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] , ['mɪstə(r)] - ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'gen] ,
and he at length left to repose , Mr Carker mounted his horse again ,
和 他 在 长度 左边 到 休息 , 先生 - 安装 他的 马 再次 ,
最后他起身休息, 卡克先生再次骑上马。

[ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [həʊm] .
and rode away to carry the intelligence home .
和 骑 离开 到 携带 这 智力 家 .
然后骑马离开, 带着情报回家。

['kraːftɪ] [ænd; ənd]['kruːəl][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
Crafty and cruel as his face was at the best of times ,
狡猾 和 残忍的 作为 他的 脸 曾是 在 这 最好的 的 时代 ,
他那副面孔, 即便在最好的情况下, 也显得狡猾而残忍。

[ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [feə(r)] [feɪs] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ænd; ənd][regju'lærəti][ɒv; əv]
though it was a sufficiently fair face as to form and regularity of
尽管 它 曾是 一个 足够 公平的 脸 作为 到 形式 和 规律性 的
['fi:tʃə(r)] ,
feature ,
特征 ,
虽然它的脸型和五官都相当不错,

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [wɜːst] [wen] [hiː; hi][set] [fɔːθ] [ɒn] [ðɪs] ['erənd] ;
it was at its worst when he set forth on this errand ;
它 曾是 在 它是 最差 什么时候 他 放 前进 在 这 差事 ;
当他开始执行这项任务时, 情况最为糟糕;

['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][kraːft][ænd; ənd] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
animated by the craft and cruelty of thoughts within him ,
动画 经过 这 工艺 和 残酷 的 想法 之内 他 ,
受他内心狡诈和残酷思想的驱使,

[sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [pɒsə'bɪləti] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [dɪ'zain] [ɔː(r)] [plɒt] ,
suggestions of remote possibility rather than of design or plot ,
建议 的 偏僻的 可能性 相当 比 的 设计 或者 阴谋 ,
暗示的是不太可能发生的情况, 而不是设计或情节。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [raɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
that made him ride as if he hunted men and women .
那 制成 他 骑 作为 如果 他 猎杀 男人 和 女性 .
那让他骑马的样子就像是在猎杀男人和女人。

[ˈdrɔːɪŋ] [reɪn][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] ['slækən] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪntuː][ðə; ði]
Drawing rein at length , and slackening in his speed , as he came into the
绘画 缰绳 在 长度 , 和 松弛 在 他的 速度 , 作为 他 来了 进入 这
[mɔː(r)] ['pʌblɪk] [rəʊdz] ,
more public roads ,
更多的 民众 道路 ,
他渐渐收紧缰绳, 放慢速度, 驶入了较为公共的道路。

[hi:; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [legd] [hɔ:s] [ˈɪntu:] [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɒŋ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
he checked his white - legged horse into picking his way along as usual ,
他 已检查 他的 白色的 - 腿 马 进入 挑选 他的 方式 沿着 作为 通常 ,
他勒住那匹白腿马, 让它像往常一样慢慢地往前走。
[ænd; ənd][hɪd] [hɪmˈself] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [sli:k] , [hʌft] , [kraʊtʃt] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri]
and hid himself beneath his sleek , hushed , crouched manner , and his ivory
和 隐藏 他自己 下面 他的 光滑 , 静静地 , 蹲着 方式 , 和 他的 象牙
[smaɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [best] [kʊd; kəd] .
smile , as he best could .
微笑 , 作为 他 最好的 可以 .
他竭尽所能地用他那优雅、安静、佝偻的姿态和象牙般的微笑来掩饰自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第45/65页

[hi:; hi][rəʊd][də'rekt][tu:; tə]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [haʊs] , [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
He rode direct to Mr Dombey's house , alighted at the door ,
他 骑 直接的 到 先生 多姆贝 房子 , 下车 在 这 门 ,
他径直骑马来到董贝先生家, 在门口下了马。

[ænd; ənd] [begd] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] ['dɑ:mbi] [ɒn][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
and begged to see Mrs Dombey on an affair of importance .
和 乞求 到 看 太太 多姆贝 在 一个 事务 的 重要性 .
他恳求见董贝夫人, 因为有一件重要的事情。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] [ʃəʊd] [hɪm][tu:; tə]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [əʊn] [ru:m] ,
The servant who showed him to Mr Dombey's own room ,
这 仆人 WHO 显示 他 到 先生 多姆贝 自己的 房间 ,
带他去董贝先生房间的仆人,

[su:n] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪsɪz] [dɑ:mbi:z] [aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'si:vɪŋ]
soon returned to say that it was not Mrs Dombey's hour for receiving
很快 返回 到 说 那 它 曾是 不是 太太 多姆贝 小时 为了 接收
[ˈvɪzɪtəz] ,
visitors ,
访客 ,
很快又回来告知, 现在不是董贝太太接待访客的时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [begd] ['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['men](ə)nd] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:(r)] .
and that he begged pardon for not having mentioned it before .
和 那 他 乞求 赦免 为了 不是 拥有 提及 它 前 .
他还为之前没有提及此事而道歉。

['mɪstə(r)] - , [hu:] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊld] [rɪ'sep](ə)n] ,
Mr Carker , who was quite prepared for a cold reception ,
先生 - , WHO 曾是 相当 准备 为了 一个 寒冷的 接待 ,
卡克先生早已做好了受到冷遇的准备。

[rəʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ][kɑ:d] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
wrote upon a card that he must take the liberty of pressing for an
写道 之上 一个 卡片 那 他 必须 拿 这 自由 的 紧迫 为了 一个
[ɪntəvju:] ,
interview ,
面试 ,
他在一张卡片上写道, 他必须冒昧地争取一次采访机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [nɒt] [bi:; bi][səʊ][bəʊld][æz; əz][tu:; tə][du:; də][səʊ] ,
and that he would not be so bold as to do so ,
和 那 他 会 不是 是 所以 大胆的 作为 到 做 所以 ,
但他不会那么大胆地这样做。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ([ðɪs] [hi:; hi] [ʌndər'laɪnd]) ,
for the second time (this he underlined) ,
为了 这 第二 时间 (这 他 下划线) ,
第二次 (他特意强调了这一点),

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['iːkwəli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
if he were not equally sure of the occasion being sufficient for his
如果 他 是 不是 同样地 当然 的 这 场合 存在 充足的 为了 他的
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
justification .
理由 .

如果他不能同样确信这个理由足以构成正当理由的话。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [dɪ'leɪ] , [ˈmɪsɪz] [dɑːmbiːz] [meɪd] [ə'piəd] , [ænd; ənd] [ˈkɒndʌktɪd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
After a trifling delay , Mrs Dombey's maid appeared , and conducted him to a
后 一个 琐事 延迟 , 太太 多姆贝 女佣 出现 , 和 实施 他 到 一个
[ˈmɔːnɪŋ] [ruːm] [ʌp'steəz] ,
morning room upstairs ,
早晨 房间 楼上 ,

稍作耽搁后，董贝太太的女仆出现了，并领他去了楼上的晨室。

[weə(r)] ['iːdɪθ] [ænd; ənd] ['flɒrəns] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .
where Edith and Florence were together .
在哪里 伊迪丝 和 佛罗伦萨 是 一起 .

伊迪丝和弗洛伦斯在一起的地方。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] ['iːdɪθ] [hɑːf][səʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] .
He had never thought Edith half so beautiful before .
他 有 绝不 想法 伊迪丝 一半 所以 美丽的 前 .

他以前从未觉得伊迪丝如此美丽。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][əd'maɪəd][ðə; ði][ˈgreɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] ,
Much as he admired the graces of her face and form ,
很多 作为 他 钦佩 这 恩典 的 她 脸 和 形式 ,

尽管他非常欣赏她姣好的容貌和身材，

[ænd; ənd] ['freʃli] [æz; əz] [ðeɪ] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['senʃʊəl] [rɪ'membrəns] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]
and freshly as they dwelt within his sensual remembrance , he had never
和 新鲜的 作为 他们 居住 之内 他的 感性的 纪念 , 他 有 绝不
[θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][səʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
thought her half so beautiful .
想法 她 一半 所以 美丽的 .

她的美貌在他感官的记忆中清晰地浮现出来，他从未觉得她如此美丽。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [fel] ['hɔːtli] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ;
Her glance fell haughtily upon him in the doorway ;
她 瞥一眼 跌倒 傲慢地 之上 他 在 这 门口 ;

她傲慢地瞥了他一眼，目光落在了门口的他身上；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['flɒrəns] — [ðəʊ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
but he looked at Florence — though only in the act of bending his head ,
但 他 看起来 在 佛罗伦萨 — 尽管 仅有的 在 这 行为 的 弯曲 他的 头 ,

但他看了弗洛伦斯一眼——虽然只是低头看了一眼而已。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] — [wɪð] [sʌm; səm] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['paʊə(r)][hiː; hi] [held]
as he came in — with some irrepressible expression of the new power he held
作为 他 来了 在 — 和 一些 不可抑制的 表达 的 这 新的 力量 他 握住
;
;
;
;

他进来时，脸上带着一种无法抑制的、对新权力的炫耀；

[ænd; ənd][aɪ 'tɪː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [glɑːns] [druːp] [ænd; ənd][fɔːl'tə(r)] ,
and it was his triumph to see the glance droop and falter ,
和 它 曾是 他的 胜利 到 看 这 瞥一眼 下垂 和 犹豫不决 ,

看到那目光黯淡无光，对他来说就是莫大的胜利。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈiːdiθ] [hɑːf] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm] .
and to see that Edith half rose up to receive him .

和 到 看 那 伊迪丝 一半 玫瑰 向上 到 收到 他 .

只见伊迪丝半起身去迎接他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈspri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [ɡriːvd] ;
He was very sorry , he was deeply grieved ;

他 曾是 非常 对不起 , 他 曾是 深 伤心 ;

他非常抱歉, 他悲痛欲绝;

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] [wɪð] [wɒt] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [prɪˈpeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
he couldn't say with what unwillingness he came to prepare her for the

他 不能 说 和 什么 不情愿 他 来了 到 准备 她 为了 这

[ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [ˈæksɪdənt] .
intelligence of a very slight accident .

智力 的 一个 非常 轻微 事故 .

他无法说自己是出于多么不情愿才让她做好应对一场轻微事故的准备。

[hiː; hi] [ɪnˈtriːt] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [hɜːˈself] .
He entreated Mrs Dombey to compose herself .

他 恳求 太太 多姆贝 到 撰写 她自己 .

他恳求董贝夫人冷静下来。

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈseɪkrɪd] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈbʌnə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] .
Upon his sacred word of honour , there was no cause of alarm .

之上 他的 神圣 单词 的 荣誉 , 那里 曾是 不 原因 的 警报 .

凭借他神圣的荣誉誓言, 无需惊慌。

[bʌt; bət] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] —
But Mr Dombey —

但 先生 多姆贝 —

但是董贝先生——

[ˈflɒrəns] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ] .
Florence uttered a sudden cry .

佛罗伦萨 说出 一个 突然 哭 .

弗洛伦斯突然发出了一声尖叫。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ˈiːdiθ] .
He did not look at her , but at Edith .

他 做过 不是 看 在 她 , 但 在 伊迪丝 .

他没有看她, 而是看向了伊迪丝。

[ˈiːdiθ] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ʌnd] [riːəˈʃʊəd; riːəˈʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Edith composed and reassured her .

伊迪丝 由 和 放心 她 .

伊迪丝安抚了她, 让她平静下来。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [nəʊ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪˈstres] .
She uttered no cry of distress .

她 说出 不 哭 的 痛苦 .

她没有发出任何痛苦的呼喊。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .

不 , 不 .

不, 不。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [hæd; həd] [met] [wɪð] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [ɪn] [ˈraɪdɪŋ] .
Mr Dombey had met with an accident in riding .

先生 多姆贝 有 遇见 和 一个 事故 在 骑术 .

多姆贝先生骑马时遭遇了意外。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd] [slɪpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] .
His horse had slipped , and he had been thrown .
他的 马 有 滑倒了 , 和 他 有 到过 抛掷 .

他的马滑倒了，他被摔了下来。

[ˈflɒrəns] [ˈwaɪldli] [ɪkˈskleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈbædli] [hɜːt] ; [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] !
Florence wildly exclaimed that he was badly hurt ; that he was killed !
佛罗伦萨 疯狂地 惊呼 那 他 曾是 糟糕 伤害 ; 那 他 曾是 被杀 !

弗洛伦斯惊慌失措地喊道：他受了重伤；他死了！

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ðəʊ] [stænd] [æt; ət][fɜːst] , [wɒz; wəz] [suːn] [rɪˈkʌvəd] ,
Upon his honour , Mr Dombey , though stunned at first , was soon recovered ,
之上 他的 荣誉 , 先生 多姆贝 , 尽管 目瞪口呆 在 第一的 , 曾是 很快 恢复 ,

多姆贝先生虽然起初有些震惊，但很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [hɜːt] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][kaɪnd][pɒ; əv][ˈdeɪndʒə(r)] .
and though certainly hurt was in no kind of danger .
和 尽管 当然 伤害 曾是 在 不 种类 的 危险 .

虽然确实受了伤，但并没有处于任何危险之中。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] , [ðə; ði] [dɪˈstrest] [ɪnˈtruːdə(r)] ,
If this were not the truth , he , the distressed intruder ,
如果 这 是 不是 这 真相 , 他 , 这 苦恼 入侵者 ,

如果这不是事实，那么他，这个惊慌失措的闯入者，

[ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] .
never could have had the courage to present himself before Mrs Dombey .
绝不 可以 有 有 这 勇气 到 展示 他自己 前 太太 多姆贝 .

他永远没有勇气去见董贝夫人。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ˈsɒləmli] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
It was the truth indeed , he solemnly assured her .
它 曾是 这 真相 的确 , 他 庄严地 保证 她 .

“这的确是事实，”他郑重地向她保证。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈɑːnsərɪŋ] [ˈiːdɪθ] , [ænd; ənd][nɒt] [ˈflɒrəns] ,
All this he said as if he were answering Edith , and not Florence ,
全部 这 他 说 作为 如果 他 是 回答 伊迪丝 , 和 不是 佛罗伦萨 ,

他说这些话的时候，仿佛是在回答伊迪丝，而不是弗洛伦斯。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈfɑːsənd] [ɒn] [ˈiːdɪθ] .
and with his eyes and his smile fastened on Edith .
和 和 他的 眼睛 和 他的 微笑 系紧 在 伊迪丝 .

他的目光和笑容始终锁定在伊迪丝身上。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,
He then went on to tell her where Mr Dombey was lying ,
他 然后 去 在 到 告诉 她 在哪里 先生 多姆贝 曾是 说谎 ,

然后他告诉她多姆贝先生的尸体在哪里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈkwɛst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)][tuː; tə] [brɪŋ]
and to request that a carriage might be placed at his disposal to bring
和 到 要求 那 一个 运输 可能 是 放置 在 他的 处理 到 带来

[hɪm] [həʊm] .
him home .
他 家 .

并请求安排一辆马车送他回家。

“ [ˈmæmə] , ” [ˈfɔːltəd] [ˈflɒrəns] [ɪn] [tɪəz] , ” [ɪf] [aɪ] [maɪt] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə][gəʊ] !
“ **Mama** , ” **faltered Florence in tears** , “ **if I might venture to go** ! ”
“ 妈妈 , ” 犹豫不决 佛罗伦萨 在 眼泪 , “ 如果 我 可能 风险投资 到 去 ! ”
“妈妈,”弗洛伦斯哽咽着说, “如果我可以冒险去的话! ”

“ [ˈmɪstə(r)] - , [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ˈiːdɪθ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪːz] [wɜːdz] ,
“ **Mr Carker** , **having his eyes on Edith when he heard these words** , ”
“ 先生 - , 拥有 他的 眼睛 在 伊迪丝 什么时候 他 听到 这些 字 , ”
“卡克先生听到这些话时, 目光正落在伊迪丝身上,

[geɪv] [hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈslaitli] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
gave her a secret look and slightly shook his head .
给予 她 一个 秘密 看 和 轻微地 摇晃 他的 头 .
他意味深长地看了她一眼, 轻轻摇了摇头。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbætlɪd] [wɪð] [hɜːˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhænsəm]
He saw how she battled with herself before she answered him with her handsome
他 锯 如何 她 战斗 和 她自己 前 她 回答 他 和 她 英俊的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
他看到她在用那双美丽的眼睛回答他之前, 内心经历了一番挣扎。

[bʌt; bət][hiː; hi] [restɪd] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnsə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] — [hiː; hi] [[əʊd] [hɜː(r); hæ(r)] [ðæt] [hiː; hi]
but he wrested the answer from her — he showed her that he
但 他 夺取 这 回答 从 她 — 他 显示 她 那 他
[wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
would have it ,
会 有 它 ,
但他最终还是从她那里得到了答案——他向她证明他会得到它。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ænd; ənd] [kʌt] [ˈflɒrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː]
or that he would speak and cut Florence to the heart — and she gave it
或者 那 他 会 说话 和 切 佛罗伦萨 到 这 心 — 和 她 给予 它
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .
或者他会开口说话, 直击弗洛伦斯的内心——而她也确实这么做了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [səʊ][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
As he had looked at the picture in the morning , so he looked at
作为 他 有 看起来 在 这 图片 在 这 早晨 , 所以 他 看起来 在
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈɑːftəwədz] ,
her afterwards ,
她 然后 ,
他早上看过那张照片, 之后也看过她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [əˈweɪ] .
when she turned her eyes away .
什么时候 她 转向 她 眼睛 离开 .
当她把目光移开时。

“ [aɪ][eɪ ˈem][darˈrektɪd][tuː; tə] [rɪˈkwest] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ðæt] [ðə; ðɪ] [njuː] [ˈhaʊskiːpə(r)] — [ˈmɪsɪz]
“ **I am directed to request** , ” **he said** , “ **that the new housekeeper — Mrs**
“ 我 是 指导 到 要求 , ” 他 说 , “ 那 这 新的 管家 — 太太
- ,
Pipchin ,
- ,
“我奉命请求,”他说, “新来的管家——皮普钦夫人,

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] [neɪm] —
I think , is the name —
我 思考 , 是 这 姓名 —

我想，这就是名字——

” [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [hɪm] .
” **Nothing escaped him** .
” 没有什么 逃脱 他 .

“没有什么能逃过他的眼睛。”

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][æən; ən] [ˈɪnstənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [slɑɪt] [pɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [pɒn][hɪz; ɪz]
He saw , in an instant , that she was another slight of Mr Dombey's on his
他 锯 , 在 一个 立即的 , 那 她 曾是 其他 轻微 的 先生 多姆贝 在 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

他立刻意识到，这是董贝先生对他妻子的又一次轻蔑。

” — [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][bed] [prɪˈpeəd] [ɪn]
” — **may be informed that Mr Dombey wishes to have his bed prepared in**
” — 可能 是 知情的 那 先生 多姆贝 愿望 到 有 他的 床 准备 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɑːtmənts] [ˌdaʊnˈsteəz] ,
his own apartments downstairs ,
他的 自己的 公寓 楼下 ,

“——可以告知多姆贝先生，他希望有人在他楼下的公寓里为他准备床铺，

[æz; əz][hiː; hi] [prɪˈfɜːz] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] .
as he prefers those rooms to any other .
作为 他 偏好 那些 房间 到 任何 其他 .

他更喜欢那些房间而不是其他任何房间。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
I shall return to Mr Dombey almost immediately .
我 将 返回 到 先生 多姆贝 几乎 立即地 .

我将立即返回多姆贝先生处。

[ðæt] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfət] ,
That every possible attention has been paid to his comfort ,
那 每一个 可能的 注意力 有 到过 有薪酬的 到 他的 舒适 ,

已经尽一切可能让他感到舒适，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][pɒv; əv] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [səˈlɪsɪtjuːd] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [əˈʃʊə(r)]
and that he is the object of every possible solicitude , I need not assure
和 那 他 是 这 目的 的 每一个 可能的 关怀 , 我 需要 不是 保证
[juː; jʊ] , [ˈmædəm] .
you , Madam .
你 , 女士 .

至于他受到各方面的关怀，我无需向您保证，夫人。

[let] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [seɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [əˈlɑːm] .
Let me again say , there is no cause for the least alarm .
让 我 再次 说 , 那里 是 不 原因 为了 这 至少 警报 .

我再次强调，完全没有必要惊慌。

[ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
Even you may be quite at ease , believe me .
甚至 你 可能 是 相当 在 舒适 , 相信 我 .

相信我，即使是你也会感到非常轻松自在。

” [hiː; hi] [baʊd] [hɪmˈself] [aʊt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɛkstɪˈeməst] [ʃəʊ] [pɒv; əv] [ˈdefərəns] [ænd; ənd] [kənˌsɪliˈeɪʃn] ;
” **He bowed himself out , with his extremest show of deference and conciliation** ;
” 他 鞠躬 他自己 出去 , 和 他的 极端 展示 的 尊重 和 和解 ;

他以最恭敬和和解的姿态谢绝了差遣；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ru:m] ,
and having returned to Mr Dombey's room ,
和 拥有 返回 到 先生 多姆贝 房间 ,
回到董贝先生的房间后,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [sent]['ɑ:ftə(r)][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
and there arranged for a carriage being sent after him to the City ,
和 那里 安排 为了 一个 运输 存在 发送 后 他 到 这 城市 ,
于是安排人派马车送他去城里。

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ə'gen] , [ænd; ənd][rəʊd] ['sləʊli] ['ðɪðə(r)] .
mounted his horse again , and rode slowly thither .
安装 他的 马 再次 , 和 骑 缓慢地 那里 .
他再次骑上马, 缓缓地向那里驶去。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [ðeə(r)] ,
He was very thoughtful as he went along , and very thoughtful there ,
他 曾是 非常 周到 作为 他 去 沿着 , 和 非常 周到 那里 ,
他一路走来都非常深思熟虑, 在那里也特别用心。

[ænd; ənd] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['mɪstə(r)]
and very thoughtful in the carriage on his way back to the place where Mr
和 非常 周到 在 这 运输 在 他的 方式 后退 到 这 地方 在哪里 先生
[dɑ:mbi] [hæd; həd] [bi:n] [left] .
Dombey had been left .
多姆贝 有 到过 左边 .
在返回董贝先生被留下的地方的马车上, 他一直在沉思。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðæt] ['dʒentəlmənz] [kaʊt] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [hɪm'self]
It was only when sitting by that gentleman's couch that he was quite himself
它 曾是 仅有的什么时候 坐着 经过 那 绅士的 长椅 那 他 曾是 相当 他自己
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
只有坐在那位先生的沙发旁, 他才恢复了自我。

[ænd; ənd] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
and conscious of his teeth .
和 有意识的 的 他的 牙齿 .
他很在意自己的牙齿。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['twɔɪlaɪt] , ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi] , ['gri:vəsli] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [eɪks] [ænd; ənd]
About the time of twilight , Mr Dombey , grievously afflicted with aches and
关于 这 时间 的 暮 , 先生 多姆贝 , 严重地 受苦的 和 疼痛 和
[peɪnz] ,
pains ,
疼痛 ,
黄昏时分, 唐贝先生浑身疼痛难忍,

[wɒz; wəz] [helpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [prɒpt] [wɪð] [kləʊk] [ænd; ənd] ['pɪləʊz] [ɒn][wʌn]
was helped into his carriage , and propped with cloaks and pillows on one
曾是 帮助 进入 他的 运输 , 和 支撑 和 斗篷 和 枕头 在 一
[saɪd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
side of it ,
边 的 它 ,
他被扶上马车, 马车一侧用斗篷和枕头垫高。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kɒnfɪ'den(ə)l] ['eɪdʒənt][bɔ:(r)][hɪm] ['kʌmpəni] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
while his confidential agent bore him company upon the other .
尽管 他的 机密的 代理人 钻孔 他 公司 之上 这 其他 .
而他的秘密特工则在另一边陪伴着他。

[æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt][tu;; tə][bi;; bi] [ˈʃeɪkən] , [ðeɪ] [mu:vd] [æt; ət][ˈlɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɒt]
As he was not to be shaken , they moved at little more than a foot
作为 他 曾是 不是 到 是 摇晃 , 他们 已搬 在 小的 更多的 比 一个 脚
[pers] ;
pace ;
步伐 ;

他意志坚定，不容动摇，所以他们以略高于一英尺的速度前进；

[ænd; ənd] [hens] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][kwɔɪt] [dɑ:k] [wen] [hi;; hi][wɒz; wəz] [brɔ:t] [həʊm] .
and hence it was quite dark when he was brought home .
和 因此 它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 他 曾是 带来 家 .
因此，他被带回家时天色已经很黑了。

[ˈmɪsɪz] - , [ˈbɪtə(r)][ænd; ənd][grɪm] , [ænd; ənd][nɒt] [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈru:vɪən] [maɪnz] ,
Mrs Pipchin , bitter and grim , and not oblivious of the Peruvian mines ,
太太 - , 苦的 和 严峻 , 和 不是 浑然不觉 的 这 秘鲁 矿井 ,
皮普钦夫人，性格愤世嫉俗，面色阴沉，而且并非对秘鲁矿难一无所知。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɪstæblɪʃmənt] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [gʊd] [ˈri:z(ə)n][tu;; tə] [nəʊ] , [rɪˈsi:vd] [hɪm][æt; ət]
as the establishment in general had good reason to know , received him at
作为 这 建立 在 一般的 有 好的 原因 到 知道 , 已收到 他 在
[ðə; ði][dɔ:(r)] ,
the door ,
这 门 ,

正如当局普遍了解的那样，他们热情地在门口接待了他。

[ænd; ənd] [ˈfreʃənd] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [wɪð] [ˈsevrəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsprɪŋkliŋ] [ɒv; əv] [ˈwɜ:di] [ˈvɪnɪgə(r)] ,
and freshened the domestics with several little sprinklings of wordy vinegar ,
和 清新 这 家政 和 一些 小的 洒水 的 冗长 醋 ,
然后，用几小撮醋来清新一下家常菜。

[waɪl] [ðeɪ] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [kənˈveɪŋ] [hɪm][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
while they assisted in conveying him to his room .
尽管 他们 协助 在 传递 他 到 他的 房间 .
他们协助将他送回房间。

[ˈmɪstə(r)] - [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [əˈtendəns] [ʌnˈtɪl][hi;; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Mr Carker remained in attendance until he was safe in bed , and then ,
先生 - 剩余 在 出席 直到 他 曾是 安全的 在 床 , 和 然后 ,
卡克先生一直陪护到他安全上床睡觉为止，然后，

[æz; əz][hi;; hi] [dɪˈklaɪnd] [tu;; tə] [rɪˈsi:v] [ˈeni] [ˈfi:meɪl] [ˈvɪzɪtə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈəʊɡrɪs] [hu:]
as he declined to receive any female visitor , but the excellent Ogress who
作为 他 拒绝 到 收到 任何 女性 游客 , 但 这 出色的 食人魔 who
[prɪˈzaɪdɪd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] ,
presided over his household ,
主持 超过 他的 家庭 ,

他拒绝接待任何女性访客，但那位管理他家的优秀女食人魔除外。

[ˈweɪtɪd] [ɒn][ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbi] [wʌns][mɔ:(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔ:t] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:dz] [kənˈdɪʃn] .
waited on Mrs Dombey once more , with his report on her lord's condition .
等待 在 太太 多姆贝 一次 更多的 , 和 他的 报告 在 她 领主的 状况 .
他再次拜访了董贝夫人，向她汇报了董贝先生的病情。

[hi;; hi] [əˈgen] [faʊnd] [ˈi:dɪθ] [əˈləʊn] [wɪð] [ˈflɒrəns] ,
He again found Edith alone with Florence ,
他 再次 成立 伊迪丝 独自的 和 佛罗伦萨 ,
他又一次发现伊迪丝和弗洛伦斯单独在一起。

[ænd; ənd][hi;; hi] [əˈgen] [əˈdrest] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsu:ðɪŋ] [spi:tʃ] [tu;; tə] [ˈi:dɪθ] ,
and he again addressed the whole of his soothing speech to Edith ,
和 他 再次 已解决 这 所有的 的 他的 舒缓 演讲 到 伊迪丝 ,
于是，他再次将全部安慰的话语都对伊迪丝说了出来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ænd; ənd][məʊst] [əˈfekʃənət] [æŋˈzaɪətɪz] .
as if she were a prey to the liveliest and most affectionate anxieties .
作为 如果 她 是 一个 猎物 到 这 最活跃的 和 最多 亲热 焦虑 .
仿佛她成了最生动、最深情的焦虑的猎物。

[səʊ] [ˈzːnɪst] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈspektfɪ] [ˈsɪmpəθi] , [ðæt] [ɒn] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] ,
So earnest he was in his respectful sympathy , that on taking leave ,
所以 认真 他 曾是 在 他的 尊重 同情 , 那 在 采取 离开 ,
他表达了如此真挚的敬意和同情, 以至于在告别时,

[hiː; hi] [ˈventʃəd] — [wɪð] [wʌn][mɔː(r)] [ɡlɑːns] [təˈwɔːdz] [ˈflɒrəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] — [tuː; tə] [teɪk]
he ventured — with one more glance towards Florence at the moment — to take
他 冒险 — 和 — 更多的 瞥一眼 向 佛罗伦萨 在 这 片刻 — 到 拿
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
他鼓起勇气——此时此刻, 他又瞥了弗洛伦斯一眼——握住了她的手。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and bending over it , to touch it with his lips .
和 弯曲 超过 它 , 到 触碰 它 和 他的 嘴唇 .
他俯身靠近, 用嘴唇触碰它。

[iːdɪθ] [dɪd] [nɒt] [wɪðˈdrɔː] [ðə; ði][hænd] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [straɪk] [hɪz; ɪz][feə(r)] [feɪs] [wɪð] [aɪˈtiː] ,
Edith did not withdraw the hand , nor did she strike his fair face with it ,
伊迪丝 做过 不是 提取 这 手 , 也不 做过 她 罢工 他的 公平的 脸 和 它 ,
伊迪丝没有缩回手, 也没有用手打他的白脸。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [flʌʃ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
despite the flush upon her cheek , the bright light in her eyes ,
尽管 这 冲洗 之上 她 脸颊 , 这 明亮的 光 在 她 眼睛 ,
尽管她脸颊泛红, 双眼闪闪发光,

[ænd; ənd][ðə; ði] [daɪˈleɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [fɔːm] .
and the dilation of her whole form .
和 这 扩张 的 她 所有的 形式 .
以及她整个身体的扩张。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [aɪˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l]
But when she was alone in her own room , she struck it on the marble
但 什么时候 她 曾是 独自的 在 她 自己的 房间 , 她 击 它 在 这 大理石
[ˈtʃɪmni] - [ʃelf] ,
chimney - shelf ,
烟囱 - 架子 ,
但当她独自一人在房间里时, 她把它敲在了大理石壁炉架上。

[səʊ] [ðæt] , [æt; ət][wʌn] [bləʊ] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [bruːzd] , [ænd; ənd] [bled] ; [ænd; ənd] [held] [aɪˈtiː][frɒm; frəm]
so that , at one blow , it was bruised , and bled ; and held it from
所以 那 , 在 — 吹 , 它 曾是 瘀伤 , 和 出血 ; 和 握住 它 从
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
于是, 一击之下, 它就被打伤流血了; 他把它从她身边拿开,

[nɪə(r)][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfaɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θrʌst] [aɪˈtiː][ɪn][ænd; ənd] [bɜːnd] [aɪˈtiː] .
near the shining fire , as if she could have thrust it in and burned it .
靠近 这 灼灼 火 , 作为 如果 她 可以 有 推力 它 在 和 烧伤 它 .
在闪亮的火堆旁, 仿佛她可以把它插进去烧掉。

[fɑ:(r)][ˈɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt] [əˈləʊn] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [bleɪz] , [ɪn] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ]
Far into the night she sat alone , by the sinking blaze , in dark and threatening
远的 进入 这 夜晚 她 卫星 独自的 , 经过 这 下沉 火焰 , 在 黑暗的 和 威胁
[ˈbju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

她独自一人坐在渐渐熄灭的火堆旁，直到深夜，散发着黑暗而又令人不安的美。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜ:ki] [ˈʃædəʊz] [ˈlu:mɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]
watching the murky shadows looming on the wall , as if her thoughts were
观看 这 浑浊的 阴影 迫在眉睫 在 这 墙 , 作为 如果 她 想法 是
[ˈtændʒəb(ə)] ,
tangible ,
有形 ,

她注视着墙上朦胧的影子，仿佛自己的思绪变得触手可及。

[ænd; ənd][ka:st][ðem; ðəm] [ðeə(r)] .
and cast them there .
和 投掷 他们 那里 :

然后把它们扔到那里。

[wɒtˈevə(r)] [ˈeɪps] [ɒv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈfrʌnt] , [ænd; ənd] [blæk] [fɔ:ʃædəʊɪŋz] [ɒv; əv] [θɪŋz]
Whatever shapes of outrage and affront , and black foreshadowings of things
任何 形状 的 暴行 和 冒犯 , 和 黑色的 伏笔 的 事物
[ðæt] [maɪt] [ˈhæpən] ,
that might happen ,
那 可能 发生 ,

无论以何种形式表现出愤怒和冒犯，以及对可能发生的事情的不祥预兆，

[ˈfli:kə] , [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈdʒaɪənt] - [laɪk] , [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʌn] [riˈzent] [ˈfɪgə(r)] [mˈɑ:ʃəld]
flickered , indistinct and giant - like , before her , one resented figure marshalled
闪烁 , 模糊 和 巨大的 - 喜欢 , 前 她 , 一 怨恨 数字 集结
[ðem; ðəm] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] .
them against her .
他们 反对 她 :

在她面前，一个充满怨恨的身影指挥着他们，模糊不清，如同巨人一般，与她对抗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
And that figure was her husband .
和 那 数字 曾是 她 丈夫 :

那个人是她的丈夫。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɛlˈɑːrˈɑɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 :

第四十三章

[ðə; ði] [ˈwɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
The Watches of the Night
这 手表 的 这 夜晚

夜巡

[ef]
F
F

F

[ˈlɔːrəns] , [lɒŋ] [sɪns] [əˈweɪkənd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [dri:m] , [ˈmɔːnfəli] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði]
lorence , long since awakened from her dream , mournfully observed the
洛伦斯 , 长的 自从 觉醒 从 她 梦 , 悲伤地 观察到 这
[ɪˈstreɪndʒmənt] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hæ(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈiːdɪθ] ,
estrangement between her father and Edith ,
隔阂 之间 她 父亲 和 伊迪丝 ,

洛伦斯早已从梦中醒来，她悲伤地看着父亲和伊迪丝之间的疏远。

[ænd; ənd] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ˈwaɪd(ə)n][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,
and saw it widen more and more ,
和 锯 它 扩大 更多的 和 更多的 ,

眼看着它越开越大，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈɡreɪtə(r)] [ˈbɪtənəs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈevri] [deɪ] .
and knew that there was greater bitterness between them every day .
和 知道 那 那里 曾是 更大的 苦味 之间 他们 每一个 天 .

而且他知道，他们之间的怨恨与日俱增。

[iːtʃ] [deɪz] [ˈædɪd] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [feɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] ,
Each day's added knowledge deepened the shade upon her love and hope ,
每个 天 额外 知识 加深 这 阴影 之上 她 爱 和 希望 ,

每日增长的知识反而加深了她心中爱与希望的阴影。

[raʊzd] [ʌp][ðə; ði][əʊld] [ˈsɒrəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈslʌmbə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] ,
roused up the old sorrow that had slumbered for a little time ,
唤醒 向上 这 老的 悲哀 那 有 沉睡 为了 一个 小的 时间 ,

唤醒了沉睡已久的旧日悲伤。

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ˈheɪvə] [tuː; tə][beə(r)][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] .
and made it even heavier to bear than it had been before .
和 制成 它 甚至 较重 到 熊 比 它 有 到过 前 .

这使得它比以前更加难以承受。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [hɑːd] — [haʊ] [hɑːd] [meɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [ˈevə(r)] [nəʊ] !
It had been hard — how hard may none but Florence ever know !
它 有 到过 难的 — 如何 难的 可能 没有任何 但 佛罗伦萨 曾经 知道 !

这太难了——除了佛罗伦萨，恐怕没有人能体会到有多难！

— [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [ˈzːnɪst] [ˈneɪtʃə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə]
— to have the natural affection of a true and earnest nature turned to
— 到 有 这 自然的 感情 的 一个 真的 和 认真 自然 转向 到

[ˈægəni] ;
agony ;
痛苦 ;

—真挚而热烈的天性所带来的自然情感，转变为痛苦；

[ænd; ənd] [slaɪt] , [ɔː(r)] [stɜːn] [rɪˈpʌls] , [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtendə] [prəˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and slight , or stern repulse , substituted for the tenderest protection and
和 轻微 , 或者 船尾 击退 , 替代 为了 这 最嫩的 保护 和

[ðə; ði] [ˈdiərəɪst] [keə(r)] .
the dearest care .
这 亲爱的 关心 .

以轻微或严厉的拒绝代替了最温柔的保护和最贴心的关怀。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [diːp] [hɑːt] [wɒt] [fiː; fɪ][hæd; həd] [felt] ,
It had been hard to feel in her deep heart what she had felt ,
它 有 到过 难的 到 感觉 在 她 深的 心 什么 她 有 毛毡 ,

她很难真正感受到自己内心深处的那种感受。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv][wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪˈspɒns] .
and never know the happiness of one touch of response .
和 绝不 知道 这 幸福 的 — 触碰 的 回复 .

永远无法体会到一次回应的喜悦。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mʌt] [mɔ:(r)] [hɑ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [daʊt] ['aɪðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
But it was much more hard to be compelled to doubt either her
但 它 曾是 很多 更多的 难的 到 是 被迫 到 怀疑 任何一个 她
[ˈfa:ðə(r)][ɔ:(r)] ['i:diθ] ,
father or Edith ,
父亲 或者 伊迪丝 ,
但要让她怀疑她的父亲或伊迪丝, 就难得多。

[səʊ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][diə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv]
so affectionate and dear to her , and to think of her love
所以 亲热 和 亲爱的 到 她 , 和 到 思考 的 她 爱
[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
for each of them ,
为了 每个 的 他们 ,
她对他们如此深情, 如此珍爱, 想到她对每个人的爱,

[baɪ] [tɜ:nz] , [wɪð] [fɪə(r)] , [dɪs'trʌst] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
by turns , with fear , distrust , and wonder .
经过 转弯 , 和 害怕 , 怀疑 , 和 想知道 .
时而恐惧, 时而怀疑, 时而惊奇。

[jet] ['flɒrəns] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][du:; də][səʊ] ;
Yet Florence now began to do so ;
然而 佛罗伦萨 现在 开始 到 做 所以 ;
然而, 佛罗伦萨现在开始这样做了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑ:sk] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['veri]
and the doing of it was a task imposed upon her by the very
和 这 正在做 的 它 曾是 一个 任务 强加 之上 她 经过 这 非常
['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ,
purity of her soul ,
纯度 的 她 灵魂 ,
而完成这项任务, 正是她纯洁灵魂赋予她的使命。

[æz; əz][wʌn][,fi:; ji][kʊd; kəd] [nɒt][flaɪ][frɒm; frəm] .
as one she could not fly from :
作为 一 她 可以 不是 飞 从 :
就像她无法逃离的地方。

[,fi:; ji] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfa:ðə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['ɒbdʒərət] [tu:; tə] ['i:diθ] , [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [hɑ:d] ,
She saw her father cold and obdurate to Edith , as to her ; hard ,
她 锯 她 父亲 寒冷的 和 顽固的 到 伊迪丝 , 作为 到 她 ; 难的 ,
[ɪn'fleksəb(ə)l] , [ˌnʻji:lɪdɪŋ] .
inflexible , unyielding :
不灵活的 , 不屈 .
她看到父亲对伊迪丝冷漠固执, 就像对她一样; 冷酷无情, 毫不妥协。

[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:] [bi:; bi] , [,fi:; ji] [ɑ:skt] [hɜ:'self] [wɪð] ['startɪŋ] [tɪəz] ,
Could it be , she asked herself with starting tears ,
可以 它 是 , 她 问 她自己 和 开始 眼泪 ,
她哽咽着问自己: 难道是这样吗?

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [diə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ˌn'hæpi] [baɪ] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] ,
that her own dear mother had been made unhappy by such treatment ,
那 她 自己的 亲爱的 母亲 有 到过 制成 不开心 经过 这样的 治疗 ,
她自己的亲生母亲也因为这种待遇而感到难过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pain] [ə'wei] [ænd; ənd][daɪd] ?
and had pined away and died ?
和 有 松开 离开 和 死亡 ?
然后他渐渐消瘦, 最终去世了?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈiːdɪθ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈevriwʌn] [bʌt; bət]
Then she would think how proud and stately Edith was to everyone but
然后 她 会 思考 如何 自豪的 和 庄严 伊迪丝 曾是 到 每个人 但
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

然后她就会想，除了她以外，伊迪丝在所有人眼里都那么骄傲高贵。

[wɪð] [wɒt] [dɪsˈdeɪn] [ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [hɪm] , [haʊ] [ˈdɪstəntli] [ʃiː; ʃi] [kept] [əˈpaːt] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
with what disdain she treated him , how distantly she kept apart from him ,
和 什么 蔑视 她 治疗 他 , 如何 遥远地 她 保留 除 从 他 ,
[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] ;
and what she had said on the night when they came home ;
和 什么 她 有 说 在 这 夜晚 什么时候 他们 来了 家 ;
[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] ;
以及他们回家那天晚上她说过的话；

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [aɪˈtiː] [wʊd] [kʌm] [ɒn] [ˈflɒrəns] , [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] ,
and quickly it would come on Florence , almost as a crime ,
和 迅速地 它 会 来 在 佛罗伦萨 , 几乎 作为 一个 犯罪 ,
[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [aɪˈtiː] [wʊd] [kʌm] [ɒn] [ˈflɒrəns] , [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] ,
很快，这种感觉就会像犯罪一样降临到佛罗伦萨身上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][set] [ɪn] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,
that she loved one who was set in opposition to her father ,
那 她 喜爱 一 WHO 曾是 放 在 反对 到 她 父亲 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
and that her father knowing of it ,
和 那 她 父亲 会心 的 它 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
而且她父亲也知道这件事。

[mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɒlətri] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [tʃaɪld] [huː] [ˈædɪd]
must think of her in his solitary room as the unnatural child who added
必须 思考 的 她 在 他的 孤 房间 作为 这 不自然 孩子 WHO 额外
[ðɪs] [rɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [fɔːlt] ,
this wrong to the old fault ,
这 错误的 到 这 老的 过错 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
他一定把她独自一人留在房间里，视她为那个不正常的孩子，在原有的错误之上又添了一笔罪恶。

[səʊ] [mʌtʃ] [wept] [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv][ˈnevə(r)] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəli] [əˈfekʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
so much wept for , of never having won his fatherly affection from her
所以 很多 哭泣 为了 , 的 绝不 拥有 韩元 他的 父爱 感情 从 她
[bɜːθ] .
birth .
出生 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
他为此哭泣不已，因为他从未从她出生起就赢得过父亲的爱。

[ðə; ði][nekst][kaɪnd] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ˈiːdɪθ] , [ðə; ði][nekst][kaɪnd] [glɑːns] , [wʊd] [ʃeɪk] [ðɪːz] [θɔːts]
The next kind word from Edith , the next kind glance , would shake these thoughts
这 下一个 种类 单词 从 伊迪丝 , 这 下一个 种类 瞥一眼 , 会 摇 这些 想法
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːm] [laɪk] [blæk] [ɪnˈɡrætɪtjuːd] ;
and make them seem like black ingratitude ;
和 制作 他们 似乎 喜欢 黑色的 忘恩负义 ;
[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːm] [laɪk] [blæk] [ɪnˈɡrætɪtjuːd] ;
并让他们看起来像是忘恩负义的黑人；

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːm] [laɪk] [blæk] [ɪnˈɡrætɪtjuːd] ;
and make them seem like black ingratitude ;
和 制作 他们 似乎 喜欢 黑色的 忘恩负义 ;
[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːm] [laɪk] [blæk] [ɪnˈɡrætɪtjuːd] ;
并让他们看起来像是忘恩负义的黑人；

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃɪəd] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['flɒrəns] , [səʊ] ['ləʊnli]
for who but she had cheered the drooping heart of Florence , so lonely
为了 WHO 但 她 有 欢呼 这 下垂 心 的 佛罗伦萨 , 所以 孤独
[ænd; ənd][səʊ] [hɜ:t] ,
and so hurt ,
和 所以 伤害 ,

除了她，还有谁能抚慰弗洛伦斯那颗孤独而受伤、低落的心呢？

[ænd; ənd] [bi:n] [ɪts] [best] [ɒv; əv] ['kʌmfətəz] !
and been its best of comforters !
和 到过 它是最好的 的 被子 !
一直是它最好的安慰者！

[ðʌs] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)]['neɪtə(r)] ['jɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] , ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Thus , with her gentle nature yearning to them both , feeling for the
因此 , 和 她 温和的 自然 渴望 到 他们 两个都 , 感觉 为了 这
['mɪzəri] [ɒv; əv][bəʊθ] ,
misery of both ,
苦难 的 两个都 ,

因此，她天性温柔，既怜悯他们两人，又同情他们的痛苦。

[ænd; ənd] ['wɪspəriŋ] [daʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dju:ti][tu:; tə][bəʊθ] , ['flɒrəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
and whispering doubts of her own duty to both , Florence in her
和 耳语 疑虑 的 她 自己的 责任 到 两个都 , 佛罗伦萨 在 她
['waɪdə(r)][ænd; ənd][ɪk'spændɪd] [lʌv] ,
wider and expanded love ,
更广泛 和 扩展 爱 ,

在更广阔、更丰富的爱中，弗洛伦斯低声质疑着自己对两人的责任，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv] ['i:dɪθ] ,
and by the side of Edith ,
和 经过 这 边 的 伊迪丝 ,
在伊迪丝身边，

[ɪn'dʒʊəd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɔ:d] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][ʌndɪ'vaɪdɪd] ['si:kret] [ɪn][ðə; ði]
endured more than when she had hoarded up her undivided secret in the
忍受 更多的 比 什么时候 她 有 囤积 向上 她 未分割的 秘密 在 这
['mɔ:nf(ə)l] [haʊs] ,
mournful house ,
悲哀 房子 ,

她所承受的痛苦比当初在阴郁的房子里独自保守秘密时还要多。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['mæmə][hæd; həd]['nevə(r)] [dɔ:nd] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
and her beautiful Mama had never dawned upon it .
和 她 美丽的 妈妈 有 绝不 黎明 之上 它 .
而她美丽的妈妈却从未想到过这件事。

[wʌŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌn'hæpɪnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][fɑ:(r)] [aʊt'weɪd] [ðɪs] , ['flɒrəns] [wɒz; wəz]
One exquisite unhappiness that would have far outweighed this , Florence was
— 精美的 不快乐 那 会 有 远的 被压倒 这 , 佛罗伦萨 曾是
[speəd] .
spared .
幸存 .

佛罗伦萨幸免于难，免遭比这更甚的痛苦。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] ['i:dɪθ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['tendənəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
She never had the least suspicion that Edith by her tenderness for her
她 绝不 有 这 至少 怀疑 那 伊迪丝 经过 她 压痛 为了 她
['waɪdnɪd] [ðə; ði] [sepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)] ,
widened the separation from her father ,
扩大 这 分离 从 她 父亲 ,

她从未怀疑过，伊迪丝对她的温柔体贴反而加深了她与父亲之间的隔阂。

[ɔ:(r)] [geɪv] [hɪm] [nju:] [kɔ:z] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] .
or gave him new cause of dislike .
或者 给予 他 新的 原因 的 不喜欢 .

或者让他有了新的理由招致别人的厌恶。

[ɪf] ['flɒrəns] [hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ðə; ði] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['bi:ɪŋ] [rɔ:t] [baɪ]
If Florence had conceived the possibility of such an effect being wrought by
如果 佛罗伦萨 有 构思 这 可能性 的 这样的 一个 影响 存在 锻 经过
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] ,
such a cause ,
这样的 一个 原因 ,

如果佛罗伦萨曾设想过这种原因可能产生这样的结果，

[wɒt] [gri:f] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] , [wɒt] ['sækrɪfaɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] ,
what grief she would have felt , what sacrifice she would have tried to make ,
什么 悲伤 她 会 有 毛毡 , 什么 牺牲 她 会 有 尝试 到 制作 ,
[pɔ:(r); pʊə(r)] ['lʌvɪŋ] [gɜ:l] ,
poor loving girl ,
贫穷的 爱 女孩 ,

她该有多么悲痛，她该做出多么大的牺牲啊，可怜的善良女孩！

[haʊ] [fɑ:st][ænd; ənd][ʃʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪət] ['pæsɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]
how fast and sure her quiet passage might have been beneath it to the
如何 快速地 和 当然 她 安静的 通道 可能 有 到过 下面 它 到 这
['prez(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['haɪə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [hu:] [dʌz] [nɒt][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [lʌv] ,
presence of that higher Father who does not reject his children's love ,
在场 的 那 更高 父亲 WHO 做 不是 拒绝 他的 孩子们的 爱 ,

她静静地穿过这道屏障，到达那位永不拒绝祂儿女之爱的至高天父面前，该是多么迅速而确定啊！

[ɔ:(r)] [spɜ:n] [ðeə(r)] [traɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən] [ha:ts] , ['hev(ə)n] [nəʊz] !
or spurn their tried and broken hearts , Heaven knows !
或者 拒绝 他们的 尝试 和 破碎的 心 , 天堂 知道 !

或者他们会抛弃自己饱经风霜、破碎不堪的心吗？天知道！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wel] .
But it was otherwise , and that was well .
但 它 曾是 否则 , 和 那 曾是 出色地 .

但事实并非如此，这样也好。

[nəʊ] [wɜ:d] [wɒz; wəz]['evə(r)]['spəʊkən] [bɪ'twi:n] ['flɒrəns] [ænd; ənd] ['i:diθ] [naʊ] , [ɒn] [ði:z] ['sʌbdʒɪkts] .
No word was ever spoken between Florence and Edith now , on these subjects .
不 单词 曾是 曾经 说 之间 佛罗伦萨 和 伊迪丝 现在 , 在 这些 主题 .

从此以后，弗洛伦斯和伊迪丝之间再也没有谈及过这些事情。

['i:diθ] [hæd; həd] [sed] [ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðæt] [waɪz] ,
Edith had said there ought to be between them , in that wise ,
伊迪丝 有 说 那里 应该 到 是 之间 他们 , 在 那 明智的 ,

伊迪丝曾说过，他们之间应该有那样的关系。

[ə; eɪ][dɪ'vɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] [laɪk][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] : [ænd; ənd] ['flɒrəns] [felt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
a division and a silence like the grave itself : and Florence felt she was
一个 分配 和 一个 沉默 喜欢 这 严重 本身 : 和 佛罗伦萨 毛毡 她 曾是
[raɪt] .
right .
正确的 .

一种如同坟墓般的隔阂和寂静：弗洛伦斯觉得自己是对的。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [hɜː(r); hə(r)]['fa:ðə(r)][wɒz; wəz] [brɔ:t] [həʊm] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
In this state of affairs her father was brought home , suffering and
在这状态的 事务 她 父亲 曾是 带来 家 , 痛苦 和
[dɪs'ɛrb(ə)ld] ;
disabled ;
已禁用 ;

在这种情况下，她的父亲被送回家，身心俱疲，残疾缠身；

[ænd; ənd] ['glu:mɪli] [rɪ'taɪəd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ru:mz] , [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tend] [baɪ] ['sɜ:vənts]
and gloomily retired to his own rooms , where he was tended by servants
和 阴郁地 退休 到 他的 自己的 房间 , 在哪里 他 曾是 倾向于 经过 仆人
,
.
,

他闷闷不乐地回到自己的房间，由仆人服侍。

[nɒt] [epɹ'əʊtʃt] [baɪ] ['i:diθ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [frend] [ɔ:(r)] [kəm'pænjən] [bʌt; bət]['mɪstə(r)] - ,
not approached by Edith , and had no friend or companion but Mr Carker ,
不是 接近 经过 伊迪丝 , 和 有 不 朋友 或者 伴侣 但 先生 -
[hu:] [wɪð'dru:] [niə(r)] ['mɪdnait] .
who withdrew near midnight .
WHO 退出 靠近 午夜 .

伊迪丝没有接近他，他也没有朋友或同伴，只有卡克先生，卡克先生在午夜时分离开了。

" [ænd; ənd][naɪs] ['kʌmpəni] [hi:; hi][ɪz] , [mɪs] [flɔɪ] , " [sed] ['su:zn] ['nɪpə(r)] .
" **And nice company he is , Miss Floy , " said Susan Nipper .**
" 和 好的 公司 他 是 , 错过 弗洛伊 , " 说 苏珊 尼珀 .

“他真是个不错的伙伴，弗洛伊小姐，”苏珊·尼珀说道。

" [əʊ] , [hi:z] [ə; eɪ] ['prejəs] [pi:s] [ɒv; əv] [gʊdz] !
" **Oh , he's a precious piece of goods !**
" 哦 , 他是 一个 宝贵的 片 的 商品 !

“哦，他可是个宝贝！”

[ɪf] ['evə(r)][hi:; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [dʊʊnt][let] [hɪm] [kʌm] [tu; tə][em 'i:] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [dʌz] ,
If ever he wants a character don't let him come to me whatever he does ,
如果 曾经 他 想要 一个 特点 不 让 他 来 到 我 任何 他 做 ,
如果他以后想要塑造一个角色，无论如何都不要让他来找我。

[ðæts] [ɔ:l][ai] [tel] [hɪm] . "
that's all I tell him . "
那就是 全部 我 告诉 他 . "

我就跟他说这些。

" [diə(r)] ['su:zn] , " [ɜ:rdʒd] ['flɒrəns] , " [dʊʊnt] ! "
" **Dear Susan , " urged Florence , " don't ! "**
" 亲爱的 苏珊 , " 敦促 佛罗伦萨 , " 不 ! "

“亲爱的苏珊，”弗洛伦斯恳求道，“别这样！”

" [əʊ] , [ɪts] ['veri] [wel] [tu; tə] [seɪ] - [dʊʊnt] - [mɪs] [flɔɪ] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['nɪpə(r)] , [mʌt]
" **Oh , it's very well to say ' don't ' Miss Floy , " returned the Nipper , much**
" 哦 , 它是 非常 出色地 到 说 - 不 - 错过 弗洛伊 , " 返回 这 尼珀 , 很多
[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] ;
exasperated ;
恼怒 ;

“哦，弗洛伊小姐，说‘不要’当然很好，”尼珀恼怒地回答道；

“ [wel] [mɪs] [flɔɪ] , ” [rɪˈtʃːnd] [ðə; ði] [ˈnɪpə(r)] , “ [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [dʊənt] ,
“ **Well Miss Floy** , “ **returned the Nipper** , “ **when you say don't** ,
” 出色地 错过 弗洛伊 , ” 返回 这 尼珀 , ” 什么时候 你 说 不 ,
“ 好吧, 弗洛伊小姐, ” 小家伙回答道, “ 当您说不要的时候,

[aɪ][ˈnevə(r)][duː; də][aɪ][həʊp] [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] - [ækts] [laɪk] [ˈɜːli] [ˈɡʊs,beri] [əˈpɒn][,em ˈiː] [mɪs] ,
I never do I hope but Mrs Pipchin acts like early gooseberries upon me Miss ,
我 绝不 做 我 希望 但 太太 - 行为 喜欢 早期的 醋栗 之上 我 错过 ,
我希望永远不会这样, 但皮普钦太太对我的态度就像早熟的醋栗一样, 小姐。

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [les] .
and nothing less .
和 没有什么 较少的 .

绝不妥协。

” [ˈsuːzn] [wɒz; wəz][ˌʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ɪmˈfætɪk] [ænd; ʌnd] [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃuːeɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
” **Susan was unusually emphatic and destitute of punctuation in her**
” 苏珊 曾是 异常地 强调 和 贫困 的 标点 在 她
[ˈdɪskɔːs] [ɒn] [ðɪs] [naɪt] ,
discourse on this night ,
话语 在 这 夜晚 ,
“ 苏珊当晚的讲话异常强调语气, 而且完全没有标点符号。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [həʊm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,
which was the night of Mr Dombey's being brought home , **because** ,
哪个 曾是 这 夜晚 的 先生 多姆贝 存在 带来 家 , 因为 ,
那天晚上, 董贝先生被带回家, 因为

[ˈhævɪŋ] [biːn] [sent] [ˌdaʊnˈsteəz] [baɪ] [ˈflɒrəns] [tuː; tə][ɪnˈkwəɪə(r)][ˈɑːftə(r)][hɪm] ,
having been sent downstairs by Florence to inquire after him ,
拥有 到过 发送 楼下 经过 佛罗伦萨 到 查询 后 他 ,
奉弗洛伦斯之命下楼去打听他的情况,

[fiː; ji][hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmɔːt(ə)l] [ˈenəmi] [ˈmɪsɪz]
she had been obliged to deliver her message to her mortal enemy Mrs
她 有 到过 有义务 到 递送 她 信息 到 她 凡人 敌人 太太
- ;
Pipchin ;
- ;

她不得不将消息传达给她的死敌皮普钦夫人;

[huː] , [wɪˈðəʊt] [ˈkæriɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
who , without carrying it in to Mr Dombey ,
WHO , 没有 携带 它 在 到 先生 多姆贝 ,
他没有把这件事告诉董贝先生,

[hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɒn] [hɜːˈself] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [wɒt] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈhʌfɪ] [ˈɑːnsə(r)] , [ɒn]
had taken upon herself to return what Miss Nipper called a huffish answer , **on**
有 已采取 之上 她自己 到 返回 什么 错过 尼珀 称为 一个 气呼呼的 回答 , 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .
her own responsibility .
她 自己的 责任 .

她主动承担起责任, 以尼珀小姐所说的“傲慢的回答”作为回应。

[ðɪs] , [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] [kənˈstruːd] [ˈɪntuː] [prɪˈzʌmp](ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪɡˈzempləri] [ˈsʌfərə(r)]
This , Susan Nipper construed into presumption on the part of that exemplary sufferer
这 , 苏珊 尼珀 解释 进入 假定 在这 部分 的 那 典范 患者
[baɪ][ðə; ði] [pəˈruːviən] [maɪnz] ,
by the Peruvian mines ,
经过 这 秘鲁 矿井 ,
苏珊·尼珀认为, 这是秘鲁矿难那位杰出受害者的一种自负。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:d] [ɒv; əv] [di'spærɪdʒmənt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə]
and a deed of disparagement upon her young lady , that was not to
和 一个 契据 的 贬损 之上 她 年轻的 女士 , 那 曾是 不是 到
[bi:; bi] [fə'gɪvŋ] ;
be forgiven ;
是 已原谅 ;

以及对她年轻女士的侮辱行为，这是不可饶恕的；

[ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'fæɪtɪk] [steɪt] [wɒz; wəz] ['speʃ(ə)] .
and so far her emphatic state was special .
和 所以 远的 她 强调 状态 曾是 特别的 .

到目前为止，她这种激动的状态实属特殊。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃŋ] [ɒv; əv] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [sə'spiʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,
But she had been in a condition of greatly increased suspicion and distrust ,
但 她 有 到过 在 一个 状况 的 非常 增加 怀疑 和 怀疑 ,
[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃŋ] [ɒv; əv] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [sə'spiʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,
但她一直处于高度怀疑和不信任的状态。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [laɪk] [məʊst] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv][maɪnd] ,
ever since the marriage ; for , like most persons of her quality of mind ,
曾经 自从 这 婚姻 ; 为了 , 喜欢 最多 人 的 她 质量 的 头脑 ,
[ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [laɪk] [məʊst] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv][maɪnd] ,
自从结婚以来，她就一直如此；因为，像她这种心智水平的大多数人一样，

[hu:] [fɔ:m] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd][sɪn'siə(r)] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][wʌŋ][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['steɪʃ(ə)n] [wɪt]
who form a strong and sincere attachment to one in the different station which
WHO 形式 一个 强的 和 真诚 依恋 到 一 在 这 不同的 车站 哪个
[ˈflɒrəns] ['ɒkjupaɪd] ,
Florence occupied ,
佛罗伦萨 占领 ,

他们对佛罗伦萨在不同时期所处的境地中的某个人产生了强烈而真挚的感情，

[ˈsu:zn] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒeləsi] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['i:dɪθ] , [hu:]
Susan was very jealous , and her jealousy naturally attached to Edith , who
苏珊 曾是 非常 嫉妒的 , 和 她 妒忌 自然 随附的 到 伊迪丝 , WHO
[dɪ'vaɪdɪd][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][ˈempaɪə(r)] ,
divided her old empire ,
分割 她 老的 帝国 ,

苏珊非常嫉妒，而她的嫉妒自然而然地指向了伊迪丝，因为伊迪丝瓜分了她原有的帝国。

[ænd; ənd] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
and came between them .
和 来了 之间 他们 .

并介入了他们之间。

[praʊd] [ænd; ənd][glæd][æz; əz] [ˈsu:zn] ['nɪpə(r)] ['tru:li] [wɒz; wəz] ,
Proud and glad as Susan Nipper truly was ,
自豪的 和 高兴的 作为 苏珊 尼珀 真的 曾是 ,

苏珊·尼珀感到无比自豪和高兴，

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][ˈprɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
that her young mistress should be advanced towards her proper place in the
那 她 年轻的 情妇 应该 是 先进的 向 她 恰当的 地方 在 这
[si:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [nɪ'glekt] ,
scene of her old neglect ,
场景 的 她 老的 忽视 ,

让她的年轻女主人回到她过去被忽视的境地，回到她应有的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈhænsəm] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
and that she should have her father's handsome wife for her
和 那 她 应该 有 她 父亲的 英俊的 妻子 为了 她
[kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [prəˈtektɹəs] ,
companion and protectress ,
伴侣 和 保护者 ,
她应该有她父亲英俊的妻子作伴和保护者。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ˈeni] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dəˈmɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhænsəm] [waɪf] ,
she could not relinquish any part of her own dominion to the handsome wife ,
她 可以 不是 放弃 任何 部分 的 她 自己的 统治权 到 这 英俊的 妻子 ,
她不能将自己的一部分统治权拱手让给那位英俊的妻子。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪl] - [wɪl] ,
without a grudge and a vague feeling of ill - will ,
没有 一个 怨恨 和 一个 模糊的 感觉 的 患病的 - 将要 ,
没有怨恨，只有淡淡的恶意，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp]
for which she did not fail to find a disinterested justification in her sharp
为了 哪个 她 做过 不是 失败 到 寻找 一个 无私的 理由 在 她 锋利的
[pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpɹæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈkærəktə(r)] .
perception of the pride and passion of the lady's character .
洞察力 的 这 自豪 和 热情 的 这 女士的 特点 .
她敏锐地察觉到这位女士性格中的骄傲和热情，并以此为由，找到了一个客观合理的理由。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌnesəˈserəli] [rɪˈtaɪəd] [ˈsʌmwɒt] , [sɪns]
From the background to which she had necessarily retired somewhat , since
从 这 背景 到 哪个 她 有 一定 退休 有些 , 自从
[ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
the marriage ,
这 婚姻 ,
自从结婚后，她不得不相对隐退到以前的生活中，

[mɪs] [ˈnɪpə(r)] [lʊkt] [ɒn] , [ˈðeəfɔː(r)] , [æt; ət] [dəˈmestɪk] [əˈfeəz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
Miss Nipper looked on , therefore , at domestic affairs in general ,
错过 尼珀 看起来 在 , 所以 , 在 国内的 事务 在 一般的 ,
因此，尼珀小姐一般都在旁观国内事务。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [nəʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] :
with a resolute conviction that no good would come of Mrs Dombey :
和 一个 坚决 定罪 那 不 好的 会 来 的 太太 多姆贝 :
他坚信多姆贝夫人不会有好下场：

[ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈkeəf(ə)l] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ɒn] [ɔːl][ˈpɒsəb(ə)l] [əˈkeɪzɪnz] ,
always being very careful to publish on all possible occasions ,
总是 存在 非常 小心 到 发布 在 全部 可能的 场合 ,
始终非常谨慎，抓住一切可能的时机发表文章。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] .
that she had nothing to say against her :
那 她 有 没有什么 到 说 反对 她 :
她没有任何话要对她说。

“ [ˈsuːzn] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈθɔːtʃəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈteɪb(ə)l] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz]
“ **Susan** , ” **said Florence** , **who was sitting thoughtfully at her table** , “ **it is**
“ 苏珊 , ” 说 佛罗伦萨 , WHO 曾是 坐着 深思熟虑 在 她 桌子 , “ 它 是
[ˈveri] [leɪt] .
very late .
非常 晚的 .
“苏珊,”坐在桌旁若有所思的弗洛伦斯说,“时间已经很晚了。”

[ai][æɪ; ʒəɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [tə'hɑɪt] . "
I shall want nothing more tonight . "
我 将 想 没有什么 更多的 今晚 . "

今晚我别无所求。

" [ɑ:] , [mɪs] [flɒɪ] ! " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ˈnɪpə(r)] ,
" Ah , Miss Floy ! " returned the Nipper ,
" 啊 , 错过 弗洛伊 ! " 返回 这 尼珀 ,

“啊，弗洛伊小姐！”尼珀回答道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ˈbʃ(ə)n] [wɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][əʊld] [taɪmz] [wen] [ai][sæt][ʌp] [wɪð] [ju:; jʊ] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)]
" I'm sure I often wish for them old times when I sat up with you hours later
" 我是 当然 我 经常 希望 为了 他们 老的 时代 什么时候 我 卫星 向上 和 你 小时 之后
[ðæn; ðən] [ðɪs] [ænd; ɐnd] [fel] [ə'sli:p] [θru:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtaɪəd] [aʊt] [wen] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][æz; əz] [brɔ:d]
than this and fell asleep through being tired out when you was as broad
比 这 和 跌倒 睡着了 通过 存在 疲劳的 出去 什么时候 你 曾是 作为 广阔
[ə'weɪk] [æz; əz][ˈspektək(ə)lɪz] ,
awake as spectacles ,
醒 作为 眼镜 ,

“我常常怀念过去那些时光，那时我和你一起熬夜到比现在晚几个小时，我累得睡着了，而你却精神抖擞，就像戴着眼镜一样。”

[bʌt; bət] [ju:v] [mɑ:z] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ɐnd][sɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] [naʊ] [mɪs] [flɒɪ] [ænd; ɐnd][aɪm]
but you've ma's - in - law to come and sit with you now Miss Floy and I'm
但 你已经 妈的 - 在 - 法律 到 来 和 坐 和 你 现在 错过 弗洛伊 和 我是
[ˈθæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][aɪm][ʃʊə(r)] .
thankful for it I'm sure .
感恩 为了 它 我是 当然 .

不过弗洛伊小姐，现在您婆婆要来陪您了，我肯定您很感激。

[aɪv] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] - [ɪm] . "
I've not a word to say against ' em . "
我已经 不是 一个 单词 到 说 反对 - 呃 . "

我没有任何话要说他们的坏话。

" [ai][æɪ; ʒəɪ][nɒt] [fə'get] [hu:] [wɒz; wəz][maɪ][əʊld] [kəm'pænjən] [wen] [ai][hæd; həd] [nʌn] ,
" I shall not forget who was my old companion when I had none ,
" 我 将 不是 忘记 WHO 曾是 我的 老的 伴侣 什么时候 我 有 没有任何 ,

“我永远不会忘记在我孤苦伶仃时，是谁陪伴在我身边。”

[ˈsu:zn] , " [rɪ'tɜ:nd] [ˈflɒrəns] , [ˈdʒentli] , " [ˈnevə(r)] !
Susan , " returned Florence , gently , " never !
苏珊 , " 返回 佛罗伦萨 , 轻轻地 , " 绝不 !

“苏珊，”弗洛伦斯温柔地回答道，“绝不！”

" [ænd; ɐnd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈhʌmb(ə)lɪ] [frend]
" And looking up , she put her arm round the neck of her humble friend
" 和 寻找 向上 , 她 放 她 手臂 圆形的 这 脖子 的 她 谦逊的 朋友
,
:
,

她抬起头，将手臂搭在她这位谦逊朋友的脖子上，

[dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [tu:; tə] [hɜ:z] , [ænd; ɐnd] [ˈbɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] , [kɪst] [aɪ ˈti:];
drew her face down to hers , and bidding her good - night , kissed it ;
画 她 脸 向下 到 她的 , 和 投标 她 好的 - 夜晚 , 亲吻 它 ;
[wɪtʃ] [səʊ] [ˈmɒlifai] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] ,
which so mollified Miss Nipper ,
哪个 所以 柔和的 错过 尼珀 ,

她将脸凑近自己的脸，道了声晚安，吻了吻她的脸颊；这让尼珀小姐平静了下来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] .
that she fell a sobbing .
那 她 跌倒 一个 啜泣 .

她哭着倒下了。

“ [naʊ] [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [flɔɪ] , ” [sed] ['su:zn] ,
“ **Now my dear Miss Floy** , ” **said Susan** ,
“ 现在 我的 亲爱的 错过 弗洛伊 , ” 说 苏珊 ,

“现在，我亲爱的弗洛伊小姐，”苏珊说道。

“ [let][em 'iː][gəʊ] [daʊn'steəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑː] [ɪz] , [ai] [nəʊ] [jɔː; jər]
“ **let me go downstairs again and see how your Pa is** , **I know you're**
“ 让 我 去 楼下 再次 和 看 如何 你的 宾夕法尼亚州 是 , 我 知道 你是
[ˈretʃɪd] [ə'baʊt] [hɪm] ,
wretched about him ,
可怜 关于 他 ,

“让我再下楼去看看你爸爸怎么样了，我知道你很担心他。”

[duː; də][let][em 'iː][gəʊ] [daʊn'steəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [nɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)][maɪ] [əʊn] [self] . “
do let me go downstairs again and knock at his door my own self . ”
做 让 我 去 楼下 再次 和 敲 在 他的 门 我的 自己的 自己 . ”

请让我再下楼亲自去敲他的门吧。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['flɒrəns] , “ [gəʊ][tuː; tə][bed] .
“ **No** , ” **said Florence** , “ **go to bed** .
“ 不 , ” 说 佛罗伦萨 , ” 去 到 床 .

“不，”弗洛伦斯说，“去睡觉吧。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][mɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .
We shall hear more in the morning .
我们 将 听到 更多的 在 这 早晨 .

明天早上我们会听到更多消息。

[ai] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)][maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .
I will inquire myself in the morning .
我 将要 查询 我 在 这 早晨 .

我明天早上会亲自询问。

[ˈmæmə][hæz; hæz] [biːn] [daʊn] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ; “ ['flɒrəns] [blʌʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ]
Mama has been down , **I daresay** ; ” **Florence blushed** , **for she had no such**
妈妈 有 到过 向下 , 我 敢说 ; ” 佛罗伦萨 脸红了 , 为了 她 有 不 这样的
[həʊp] ;
hope ;
希望 ;

“妈妈最近情绪低落，我敢说；”弗洛伦斯脸红了，因为她并不抱有这样的希望；

“ [ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] [naʊ] , [pə'hæps] .
“ **or is there now** , **perhaps** .
“ 或者 是 那里 现在 , 也许 .

“或者现在那里可能已经存在了。”

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

“ ['su:zn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['sɒfənd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ðɪ]
“ **Susan was too much softened to express her private opinion on the**
“ 苏珊 曾是 也 很多 软化 到 表达 她 私人的 观点 在 这
[ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [dɑːmbɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
probability of Mrs Dombey's being in attendance on her husband ,
可能性 的 太太 多姆贝 存在 在 出席 在 她 丈夫 ,

“苏珊心肠太软，不好意思表达她对董贝太太是否会侍奉丈夫的看法。”

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [wɪðˈdruː] .
and silently withdrew .
和 默默 退出 .

然后默默地离开了。

[ˈflɒrəns] [left] [əˈləʊn] ,
Florence left alone ,
佛罗伦萨 左边 独自的 ,

弗洛伦斯独自一人留下。

[suːn] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][fiː; ji][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [dʌn] [ɪn][ˈʌðə(r)] [deɪz] ,
soon hid her head upon her hands as she had often done in other days ,
很快 隐藏 她 头 之上 她 双手 作为 她 有 经常 完毕 在 其他 天 ,

她很快像往常一样，用双手捂住了头。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [tiəz] [frɒm; frəm] [ˈkɔːsɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and did not restrain the tears from coursing down her face .
和 做过 不是 抑制 这 眼泪 从 赛跑 向下 她 脸 .

她无法抑制泪水顺着脸颊流淌下来。

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [dəˈmestɪk] [ˈdɪskɔːd] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpɪnəs] ; [ðə; ði] [ˈwɪðəd] [həʊp] [fiː; ji]
The misery of this domestic discord and unhappiness ; the withered hope she
这 苦难 的 这 国内的 Discord 和 不快乐 ; 这 干枯 希望 她

[ˈtʃerɪʃt] [naʊ] ,
cherished now ,
珍爱 现在 ,

家庭不和与不幸带来的痛苦；她如今珍视的希望也已破灭。

[ɪf] [həʊp] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [ɒv; əv][ˈevə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfaː.ðərz] [hɑːt] ;
if hope it could be called , of ever being taken to her father's heart ;
如果 希望 它 可以 是 称为 , 的 曾经 存在 已采取 到 她 父亲的 心 ;

如果这也能称之为希望的话，那就是被父亲铭记于心的希望；

[hɜː(r); hə(r)] [daʊt] [ænd; ənd] [fiəz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ; [ðə; ði] [ˈjɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt]
her doubts and fears between the two ; the yearning of her innocent
她 疑虑 和 恐惧 之间 这 二 ; 这 渴望 的 她 清白的

[breɪst] [tuː; tə][bəʊθ] ;
breast to both ;
胸部 到 两个都 ;

她对这两者之间既有疑虑又有恐惧；她纯真的胸膛对这两者既有渴望又有矛盾；

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] [ɒv; əv] [sʌt] [æn; ən][end][æz; əz] [ðɪs] ,
the heavy disappointment and regret of such an end as this ,
这 重的 失望 和 后悔 的 这样的 一个 结尾 作为 这 ,

这样的结局令人无比失望和遗憾。

[tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [braɪt] [həʊp][ænd; ənd] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
to what had been a vision of bright hope and promise to her ;
到 什么 有 到过 一个 想象 的 明亮的 希望 和 承诺 到 她 ;

对她而言，那原本是一个充满希望和美好前景的愿景；

[ɔːl] [ˈkraʊdɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tiəz] [fləʊ] [faːst] .
all crowded on her mind and made her tears flow fast .
全部 挤 在 她 头脑 和 制成 她 眼泪 流动 快速地 .

这些念头涌上心头，让她泪流不止。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ded] , [hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] [ʌnˈmuːvd] [təˈwɔːdz]
Her mother and her brother dead , her father unmoved towards
她 母亲 和 她 兄弟 死的 , 她 父亲 不动 向

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她的母亲和哥哥都去世了，父亲对她漠不关心。

[ˈiːdɪθ] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ˈkɑːstɪŋ] [hɪm] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ˈlʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʌvd]
Edith opposed to him and casting him away , but loving her , and loved
伊迪丝 反对 到 他 和 铸件 他 离开 , 但 爱 她 , 和 喜爱
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
by her ,
经过 她 ,

伊迪丝反对他，抛弃了他，但他爱她，她也爱他。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][ˈprɒspə(r)] , [rest] [weə(r)] [aɪ ˈtiː] [wʊd] .
it seemed as if her affection could never prosper , rest where it would .
它 似乎 作为 如果 她 感情 可以 绝不 繁荣 , 休息 在哪里 它 会 .
她的爱意似乎永远无法得到滋养，也无法安息。

[ðæt] [wiːk] [θɔːt] [wɒz; wəz] [suːn] [hʌft] ,
That weak thought was soon hushed ,
那 虚弱的 想法 曾是 很快 静静地 ,
那微弱的念头很快就被压制住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][əˈrɪz(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [truː] [ænd; ənd] [strɒŋ] [tuː; tə]
but the thoughts in which it had arisen were too true and strong to
但 这 想法 在 哪个 它 有 出现 是 也 真的 和 强的 到
[biː; bi] [dɪsˈmɪst] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ;
be dismissed with it ;
是 解雇 和 它 ;
但是，它所引发的思想太过真实和强烈，不能因此而被轻易否定；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈdesələt] .
and they made the night desolate .
和 他们 制成 这 夜晚 荒凉 .
他们让夜晚变得荒凉。

[əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [rɪˈflek(ə)nz] [ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] , [æz; əz][ðeə(r)][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ʌp] [ɔːl] [deɪ] ,
Among such reflections there rose up , as there had risen up all day ,
之中 这样的 反思 那里 玫瑰 向上 , 作为 那里 有 升起 向上全部 天 ,
在这样的思绪中，各种想法涌现出来，就像一整天以来一直涌现的那样。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd][ɪn][peɪn] , [əˈləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
the image of her father , wounded and in pain , alone in his own room ,
这 图像 的 她 父亲 , 受伤 和 在 疼痛 , 独自的 在 他的 自己的 房间 ,
她脑海中浮现出父亲受伤痛苦地独自待在自己房间里的画面。

[ʌnˈtendɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈniərist] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɑːdi] [ˈaʊəz]
untended by those who should be nearest to him , and passing the tardy hours
无人照管 经过 那些 WHO 应该 是 最近的 到 他 , 和 通过 这 迟迟 小时
[ɪn] [ˈləʊnli] [ˈsʌfəɪŋ] .
in lonely suffering .
在 孤独 痛苦 .
身边最亲近的人对他漠不关心，他只能在孤独的痛苦中度过漫漫长夜。

[ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [θɔːt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ænd; ənd][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] — [ðəʊ]
A frightened thought which made her start and clasp her hands — though
一个 害怕 想法 哪个 制成 她 开始 和 搭扣 她 双手 — 尽管
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] ,
it was not a new one in her mind — that he might die ,
它 曾是 不是 一个 新的 — 在 她 头脑 — 那 他 可能 死 ,
一个令她恐惧的念头突然涌上心头，让她猛地一惊，双手紧紧相握——尽管这个念头在她脑海中并不陌生——他可能会死。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [prəˈnaʊns] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [θɪɪld] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] .
and never see her or pronounce her name , thrilled her whole frame .
和 绝不 看 她 或者 发音 她 姓名 , 激动不已 她 所有的 框架 .
再也见不到她，也叫不到她的名字，这让她的整个身体都感到无比激动。

[ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['treɪblɪd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [ɒv; əv][wʌns][mɔ:(r)]
In her agitation she thought , and trembled while she thought , of once more
在 她 搅动 她 想法 , 和 颤抖 尽管 她 想法 , 的 一次 更多的
[ˈsti:lɪŋ] [daʊn'steəz] ,
stealing downstairs ,
偷窃 楼下 ,
她焦躁不安地想着, 想到这里就浑身颤抖, 她又一次偷偷溜下楼去。

[ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] .
and venturing to his door .
和 冒险 到 他的 门 .
然后冒险来到他家门口。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [æt; ət][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] .
She listened at her own .
她 听着 在 她 自己的 .
她独自一人听着。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] .
The house was quiet , and all the lights were out .
这 房子 曾是 安静的 , 和 全部 这 灯 是 出去 .
房子里很安静, 所有的灯都关了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,
It was a long , long time , she thought ,
它 曾是 一个 长的 , 长的 时间 , 她 想法 ,
她心想, 那真是一段漫长的时光。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hæ(r)] ['naɪtli] ['pɪlgrəɪmɪdʒz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] !
since she used to make her nightly pilgrimages to his door !
自从 她 用过的 到 制作 她 每晚 朝圣 到 他的 门 !
因为她过去常常每晚都去他家门口朝圣!

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
It was a long , long time , she tried to think ,
它 曾是 一个 长的 , 长的 时间 , 她 尝试 到 思考 ,
她努力回想, 那是一段漫长而漫长的时光。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət] ['mɪdnait] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][led][hɜ:(r); hæ(r)]
since she had entered his room at midnight , and he had led her
自从 她 有 进入 他的 房间 在 午夜 , 和 他 有 引领 她
[bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][steə(r)] - [fʊt] !
back to the stair - foot !
后退 到 这 楼梯 - 脚 !
因为她在午夜进入了他的房间, 而他把她带回了楼梯口!

[wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tʃaɪldz] [hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hæ(r)] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] :
With the same child's heart within her , as of old :
和 这 相同的 孩子的 心 之内 她 , 作为 的 老的 :
她心中依然怀着一颗赤子之心, 一如往昔:

[ˈi:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [swi:t] ['tɪmɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [heə(r)] : [ˈflɒrəns] ,
even with the child's sweet timid eyes and clustering hair : Florence ,
甚至 和 这 孩子的 甜的 胆小 眼睛 和 聚类 头发 : 佛罗伦萨 ,
即使孩子有着甜美而羞涩的眼神和蓬乱的头发: 弗洛伦斯,

[æz; əz] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈɜ:li] ['meɪdn] [blu:m] , [æz; əz][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)]
as strange to her father in her early maiden bloom , as in her
作为 奇怪的 到 她 父亲 在 她 早期的 少女 盛开 , 作为 在 她
[ˈnɜ:səri] [taɪm] ,
nursery time ,
苗圃 时间 ,
无论是在她初露锋芒之时, 还是在她幼年时期, 她都令父亲感到陌生。

[krept] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ['lɪsənɪŋ] [æz; əz][ʃi; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [dru:] [nɪə(r)][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
crept down the staircase listening as she went , and drew near to his room .
悄悄地爬 向下 这 楼梯 聆听 作为 她 去 , 和 画 靠近 到 他的 房间 .
她蹑手蹑脚地走下楼梯, 边走边听, 然后悄悄靠近了他的房间。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
No one was stirring in the house .
不 一 曾是 搅拌 在 这 房子 .
屋里一片寂静。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['pɑ:tli] ['əʊpən][tu;; tə][əd'mɪt] [eə(r)] ; [ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz][səʊ] [sti:l] [wɪ'ðɪn] ,
The door was partly open to admit air ; and all was so still within ,
这 门 曾是 部分 打开 到 承认 空气 ; 和 全部 曾是 所以 仍然 之内 ,
门半开着, 让空气流通; 屋里静得出奇。

[ðæt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
that she could hear the burning of the fire ,
那 她 可以 听到 这 燃烧 的 这 火 ,
她能听到火燃烧的声音。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ðæt] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [t'ɪmni] - [pi:s] .
and count the ticking of the clock that stood upon the chimney - piece .
和 数数 这 滴答 的 这 钟 那 站立 之上 这 烟囱 - 片 .
数着壁炉架上钟的滴答声。

[ʃi; ʃi] [lʊkt] [ɪn] .
She looked in .
她 看起来 在 .

她往里看了看。

[ɪn] [ðæt] [ru:m] ,
In that room ,
在 那 房间 ,

在那间房间里,

[ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [t'feə(r)] [brɪ'fɔ:(r)]
the housekeeper wrapped in a blanket was fast asleep in an easy chair before
这 管家 包装 在 一个 毯子 曾是 快速地 睡着了 在 一个 简单的 椅子 前
[ðə; ði]['faɪə(r)] .
the fire :
这 火 .

女管家裹着毯子, 在火堆前的扶手椅上睡着了。

[ðə; ði] [dɔ:z] [brɪ'twi:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tli] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skri:n]
The doors between it and the next were partly closed , and a screen
这 门 之间 它 和 这 下一个 是 部分 关闭 , 和 一个 屏幕
[wɒz; wəz] [drɔ:n] [brɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ;
was drawn before them ;
曾是 绘制 前 他们 ;
它与隔壁房间之间的门半掩着, 门前拉起了一道屏风;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔ:nɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed]
but there was a light there , and it shone upon the cornice of his bed
但 那里 曾是 一个 光 那里 , 和 它 闪耀 之上 这 檐口 的 他的 床
.
:
.
但那里有一盏灯, 照在他床的檐口上。

[ɔ:ɪ][wɒz; wəz][səʊ][ˈveri][stɪl][ðæt][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbri:ðɪŋ][ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz]
All was so very still that she could hear from his breathing that he was
全部 曾是 所以 非常 仍然 那 她 可以 听到 从 他的 呼吸 那 他 曾是
[əˈsli:p] .
asleep .
睡着了 .

周围一片寂静，她甚至能从他的呼吸声中听出他已经睡着了。

[ðɪs][geɪv][hɜ:z(r); hə(r)][ˈkʌrɪdʒ][tu:; tə][pɑ:s][raʊnd][ðə; ði][skri:n][,][ænd; ənd][lʊk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)]
This gave her courage to pass round the screen , and look into his chamber
这 给予 她 勇气 到 经过 圆形的 这 屏幕 , 和 看 进入 他的 房间
.
.
.

这给了她勇气绕过屏风，向他的房间望去。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][æz; əz][greɪt][ə; eɪ][sta:t][tu:; tə][kʌm][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈsli:pɪŋ][feɪs][æz; əz][ɪf][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
It was as great a start to come upon his sleeping face as if she had
它 曾是 作为 伟大的 一个 开始 到 来 之上 他的 睡眠 脸 作为 如果 她 有
[nɒt][ɪkˈspektɪd][tu:; tə][si:] [aɪˈti:] .
not expected to see it .
不是 预期的 到 看 它 .

看到他熟睡的脸庞，对她来说是一个多么美好的开始，仿佛她完全没有预料到会看到这一幕。

[ˈflɒrəns][stʊd][əˈrestɪd][ɒn][ðə; ði][spɒt][,][ænd; ənd][ɪf][hi:; hi][hæd; həd][əˈweɪkənd][ðen][,][mʌst; məst]
Florence stood arrested on the spot , and if he had awakened then , must
佛罗伦萨 站立 被捕 在 这 点 , 和 如果 他 有 觉醒 然后 , 必须
[hæv; həv][rɪˈmeɪnd][ðeə(r)] .
have remained there .
有 剩余 那里 .

弗洛伦斯当场被捕，如果他当时醒了过来，肯定就一直待在那里了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kʌt][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][,][ænd; ənd][ðeɪ][hæd; həd][bi:n][ˈwetɪŋ][hɪz; ɪz]
There was a cut upon his forehead , and they had been wetting his
那里 曾是 一个 切 之上 他的 前额 , 和 他们 有 到过 润湿 他的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

他额头上有一道伤口，他们还弄湿了他的头发。

[wɪtʃ][leɪ][brɪˈdæb(ə)] [ænd; ənd][ɪnˈtæŋɡld][ɒn][ðə; ði][ˈpɪləʊ] .
which lay bedabbled and entangled on the pillow .
哪个 躺 涂抹 和 纠缠 在 这 枕头 .
凌乱地、缠绕在一起地躺在枕头上。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:mz][,][ˈrestɪŋ][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][bed][,][wɒz; wəz][ˈbændɪdʒd][ʌp][,][ænd; ənd][hi:; hi]
One of his arms , resting outside the bed , was bandaged up , and he
— 的 他的 武器 , 休息 外部 这 床 , 曾是 包扎 向上 , 和 他
[wɒz; wəz][ˈveri][waɪt] .
was very white .
曾是 非常 白色的 .

他的一只胳膊搭在床外，缠着绷带，脸色非常苍白。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt][ðɪs][,][ðæt][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st][kwɪk][glɑ:ns][,]
But it was not this , that after the first quick glance ,
但 它 曾是 不是 这 , 那 后 这 第一的 快的 瞥一眼 ,
但并非如此，并非在第一眼匆匆一瞥之后，

[ænd; ənd][fɜːst] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] , [held] ['flɒrəns] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
and first assurance of his sleeping quietly , held Florence rooted to the ground
和 第一的 保证 的 他的 睡眠 悄悄 , 握住 佛罗伦萨 根 到 这 地面
.
:
.

他安然入睡的第一个保证，让弗洛伦斯稳稳地立于大地之上。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
It was something very different from this , and more than this ,
它 曾是 某物 非常 不同的 从 这 , 和 更多的 比 这 ,
它与此截然不同，而且远不止于此。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [səʊ] ['sɒləm] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [aɪ] .
that made him look so solemn in her eye .
那 制成 他 看 所以 庄严 在 她 眼睛 .
那让他看起来在她眼中显得格外严肃。

[ʃiː; ji][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hæ(r)][laɪf] ,
She had never seen his face in all her life ,
她 有 绝不 已见 他的 脸 在 全部 她 生活 ,
她一生中从未见过他的脸。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] — [ɔː(r)][ʃiː; ji] ['fænsɪd] [səʊ] — [sʌm; səm] [dɪ'stɜːbɪŋ]
but there had been upon it — or she fancied so — some disturbing
但 那里 有 到过 之上 它 — 或者 她 幻想 所以 — 一些 令人不安
[ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] .
consciousness of her .
意识 的 她 .
但她身上却有一种——或者说她感觉有——令人不安的意识。

[ʃiː; ji][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hæ(r)][laɪf] , [bʌt; bət] [həʊp] [hæd; həd] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn]
She had never seen his face in all her life , but hope had sunk within
她 有 绝不 已见 他的 脸 在 全部 她 生活 , 但 希望 有 沉没 之内
[hɜː(r); hæ(r)] ,
her ,
她 ,
她一生中从未见过他的真容，但她心中却燃起了希望。

[ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)][ˈtɪmɪd] [glɑːns] [hæd; həd] [drɒpt] [br'fɔː(r)] [ɪts] [stɜːn] , [ʌn'lʌvɪŋ] , [ænd; ənd]
and her timid glance had dropped before its stern , unloving , and
和 她 胆小 瞥一眼 有 掉落 前 它是 船尾 , 冷漠无情 , 和
[ri'pel] ['hɑːʃnəs] .
repelling harshness .
排斥 严厉 .
她怯怯的目光落在了它严厉、冷漠、令人厌恶的目光上。

[æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] [naʊ] , [ʃiː; ji] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
As she looked upon it now , she saw it , for the first time ,
作为 她 看起来 之上 它 现在 , 她 锯 它 , 为了 这 第一的 时间 ,
当她现在看着它时，她第一次真正看到了它。

[friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɜː(r); hæ(r)] ['tʃaɪldhʊd] .
free from the cloud that had darkened her childhood .
自由的 从 这 云 那 有 变暗 她 童年 .
摆脱了笼罩她童年的阴霾。

[kɑːm] , ['træŋkwɪl] [naɪt] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] [sted] .
Calm , tranquil night was reigning in its stead .
冷静的 , 宁静 夜晚 曾是 统治 在 它是 坚定 .
平静祥和的夜晚取代了喧嚣。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðeə(r)] , ['blesɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
He might have gone to sleep , for anything she saw there , blessing her .
他 可能 有 已消失 到 睡觉 , 为了 任何事物 她 锯 那里 , 祝福 她 .
他可能已经睡着了, 无论她看到什么, 都在祝福她。

[ə'weɪk] , [ʌn'kaɪnd][ˈfɑ:ðə(r)] !
Awake , unkind father !
醒 , 不友善 父亲 !
醒醒吧, 冷酷无情的父亲!

[ə'weɪk] , [naʊ] , ['sʌlən] [mæn] !
Awake , now , sullen man !
醒 , 现在 , 忧郁 男人 !
醒醒吧, 闷闷不乐的人!

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] ['flɪtɪŋ] [baɪ] ; [ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [tred] .
The time is flitting by ; the hour is coming with an angry tread .
这 时间 是 飞掠 经过 ; 这 小时 是 未来 和 一个 生气的 踏 .
时光飞逝, 时刻已然临近。

[ə'weɪk] !
Awake !
醒 !
醒!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɒtʃt] [aɪ 'ti:] , ['ɔ:flɪ] ,
There was no change upon his face ; and as she watched it , awfully ,
那里 曾是 不 改变 之上 他的 脸 ; 和 作为 她 观看 它 , 非常 ,
他脸上没有任何变化; 她看着他, 感到一阵莫名的恐惧。

[ɪts] ['məʊʃnləs] [rɪ'spɒns] [rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ðɪ][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .
its motionless response recalled the faces that were gone .
它是 静止不动 回复 召回 这 面孔 那 是 已消失 .
它一动不动的反应让人想起那些逝去的面孔。

[səʊ] [ðeɪ] [lʊkt] , [səʊ] [wʊd] [hi:; hi] ; [səʊ][ʃi:; ʃɪ] , [hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ] [tʃaɪld] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wen] !
So they looked , so would he ; so she , his weeping child , who should say when !
所以 他们 看起来 , 所以 会 他 ; 所以 她 , 他的 哭泣 孩子 , WHO 应该 说 什么时候 !
他们如此凝视, 他亦如此凝视; 她, 他那哭泣的孩子, 谁又能说何时该凝视呢!

[səʊ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] !
so all the world of love and hatred and indifference around them !
所以 全部 这 世界 的 爱 和 仇恨 和 漠不关心 大约 他们 !
所以, 他们周围充满了爱、恨和冷漠!

[wen] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['heviə] [tu:; tə][hɪm] ,
When that time should come , it would not be the heavier to him ,
什么时候 那 时间 应该 来 , 它 会 不是 是 这 较重 到 他 ,
当那一天到来时, 对他来说也不会更沉重。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [maɪt] [fɔ:l] ['sʌmθɪŋ] ['laɪtə(r)]
for this that she was going to do ; and it might fall something lighter
为了 这 那 她 曾是 去 到 做 ; 和 它 可能 落下 某物 打火机
upon her .
之上 她 .
她打算做这件事; 也许这件事会减轻她的负担。

[ʃi:; ʃɪ] [stəʊl] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [bent] [daʊn] ,
She stole close to the bed , and drawing in her breath , bent down ,
她 偷窃 关闭 到 这 床 , 和 绘画 在 她 气息 , 弯曲 向下 ,
她蹑手蹑脚地走到床边, 深吸一口气, 弯下腰,

[ænd; ənd] ['sɒftli] [kɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [feɪs] ,
and softly kissed him on the face ,
和 轻轻 亲吻 他 在 这 脸 ,
然后轻轻地吻了他的脸颊。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][əʊn] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [brɪ:f] ['məʊmənt][baɪ][ɪts][saɪd] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ɑ:m] ,
and laid her own for one brief moment by its side , **and put the arm** ,
和 铺设 她 自己的 为了 一 简短的 片刻 经过 它是 边 , 和 放 这 手臂 ,
她将自己的手臂短暂地放在它身边, 然后把手臂放了进去。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] , [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
with which she dared not touch him , round about him on the pillow .
和 哪个 她 敢于 不是 触碰 他 , 圆形的 关于 他 在 这 枕头 .
她不敢用手去碰他, 只能在他周围, 枕着枕头。

[ə'weɪk] , [du:md] [mæn] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɪə(r)] !
Awake , doomed man , while she is near !
醒 , 注定失败 男人 , 尽管 她 是 靠近 !
醒醒吧, 注定要死的人, 趁她就在附近!

[ðə; ði][taɪm][ɪz] ['flɪtɪŋ] [baɪ] ; [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['æŋɡri] [tred] ;
The time is flitting by ; the hour is coming with an angry tread ;
这 时间 是 飞掠 经过 ; 这 小时 是 未来 和 一个 生气的 踏 ;
时光飞逝, 时刻已然临近;

[ɪts] [fʊt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
its foot is in the house .
它是 脚 是 在 这 房子 .
它的脚踏进了房子。

[ə'weɪk] !
Awake !
醒 !
醒!

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [preɪd] [tu:; tə] [ɡɒd] [tu:; tə] [bles] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['sɒfn]
In her mind , she prayed to God to bless her father , and to soften
在 她 头脑 , 她 祈祷 到 上帝 到 保佑 她 父亲 , 和 到 软化
[hɪm] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,
him towards her ,
他 向 她 ,
她心里向上帝祈祷, 求他保佑她的父亲, 让他对她心软一些。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][səʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [tu:; tə] [fə'ɡɪv] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
if it might be so ; and if not , to forgive him if he was wrong ,
如果 它 可能 是 所以 ; 和 如果 不是 , 到 原谅 他 如果 他 曾是 错误的 ,
如果真是如此; 如果不是, 如果他错了, 就原谅他。

[ænd; ənd]['pɑ:d(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [preə(r)] [wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst] [si:md] [ɪm'paɪəti] .
and pardon her the prayer which almost seemed impiety .
和 赦免 她 这 祷告 哪个 几乎 似乎 不敬神 .
请原谅她那近乎亵渎神明的祈祷。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['blaɪndɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ]
And doing so , and looking back at him with blinded eyes , and stealing
和 正在做 所以 , 和 寻找 后退 在 他 和 失明 眼睛 , 和 偷窃
[ˈtɪmɪdli] [ə'weɪ] ,
timidly away ,
胆怯地 离开 ,
于是, 她照做了, 双眼迷离地回头看了他一眼, 然后怯生生地溜走了。

[pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði][ʼʌðə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
passed out of his room , and crossed the other , and was gone .
通过了 出去 的 他的 房间 , 和 交叉 这 其他 , 和 曾是 已消失 .
他走出房间, 穿过另一边, 就消失了。

[hiː; hi] [meɪ] [sli:p] [ɒn] [naʊ] .
He may sleep on now .
他 可能 睡觉 在 现在 .
他现在可以继续睡觉了。

[hiː; hi] [meɪ] [sli:p] [ɒn] [waɪl] [hiː; hi] [meɪ] .
He may sleep on while he may .
他 可能 睡觉 在 尽管 他 可能 .
他可以继续睡, 也可以继续睡。

[bʌt; bət][let] [hɪm] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [slaɪt] [ˈfɪgə(r)] [wen] [hiː; hi] [weɪks] ,
But let him look for that slight figure when he wakes ,
但 让 他 看 为了 那 轻微 数字 什么时候 他 醒来 ,
但让他醒来后寻找那个纤细的身影吧。

[ænd; ənd][faɪnd][,aɪ ˈtiː][nɪə(r)][hɪm] [wen] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɪz] [kʌm] !
and find it near him when the hour is come !
和 寻找 它 靠近 他 什么时候 这 小时 是 来 !
时候到了, 就在他身边找找吧!

[sæd][ænd; ənd] [ˈgriːvɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [ʌpˈsteəz] .
Sad and grieving was the heart of Florence , as she crept upstairs .
伤心 和 悲伤 曾是 这 心 的 佛罗伦萨 , 作为 她 悄悄地爬 楼上 .
弗洛伦斯怀着悲伤和哀痛的心情, 蹑手蹑脚地走上楼去。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [haʊs] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] [ˈdɪzməl] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] .
The quiet house had grown more dismal since she came down .
这 安静的 房子 有 生长 更多的 惨淡 自从 她 来了 向下 .
自从她下来后, 这栋安静的房子变得更加阴森了。

[ðə; ði] [sli:p] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,
The sleep she had been looking on , in the dead of night ,
这 睡觉 她 有 到过 寻找 在 , 在 这 死的 的 夜晚 ,
在深夜, 她一直注视着的睡眠,

[hæd; həd][ðə; ði] [səˈlemnəti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][wʌn] .
had the solemnity to her of death and life in one .
有 这 严肃 到 她 的 死亡 和 生活 在 一 .
她身上兼具生死一体的庄严感。

[ðə; ði] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [prəˈsiːdɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈsiːkrət] , [ˈsaɪlənt]
The secrecy and silence of her own proceeding made the night secret , silent
这 保密 和 沉默 的 她 自己的 进行中 制成 这 夜晚 秘密 , 沉默的
, [ænd; ənd] [əˈpresɪv] .
, **and oppressive .**
, 和 压迫性的 .
她行事的秘密和沉默使得夜晚变得神秘、寂静、压抑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌnˈwɪlɪŋ] , [ˈɔːlməʊst][ʌnˈeɪb(ə)] , [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈtʃeɪmbə(r)] ; [ænd; ənd]
She felt unwilling , almost unable , to go on to her own chamber ; and
她 毛毡 不情愿 , 几乎 无法 , 到 去 在 到 她 自己的 房间 ; 和
[ˈtɜːnɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] ,
turning into the drawing - rooms ,
转弯 进入 这 绘画 - 房间 ,
她感到不愿, 几乎无法, 继续前往自己的房间; 于是转身走进客厅,

[weə(r)] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [mu:n] [wɒz; wəz] ['faɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][blaɪndz] , [lʊkt] [aʊt][ˈɪntu:] [ðə; ði] ['empti]
where the clouded moon was shining through the blinds , looked out into the empty
在哪里 这 阴天 月亮 曾是 灼灼 通过 这 百叶窗 , 看起来 出去 进入 这 空的
[stri:ts] .
streets .
街道 .

透过百叶窗，一轮阴沉的月亮照耀着空荡荡的街道。

[ðə; ði] [waɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['driərəli] .
The wind was blowing drearily .
这 风 曾是 吹 沉闷地 .

风阴沉沉地吹着。

[ðə; ði][læmps] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kəʊld] .
The lamps looked pale , and shook as if they were cold .
这 灯 看起来 苍白 , 和 摇晃 作为 如果 他们 是 寒冷的 .

灯管看起来很暗淡，而且摇晃着，好像很冷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [kwɪt] ['dɑ:knəs] , ['rɑ:ðə(r)]
There was a distant glimmer of something that was not quite darkness , rather
那里 曾是 一个 遥远 微光 的 某物 那 曾是 不是 相当 黑暗 , 相当

[ðæn; ðən][ɒv; əv] [laɪt] ,
than of light ,
比 的 光 ,

远处闪烁着有一丝光芒，与其说是光明，不如说是黑暗。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd] [fɔ:'bəʊdɪŋ] [naɪt] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] ,
in the sky ; and foreboding night was shivering and restless ,
在 这 天空 ; 和 不祥的预感 夜晚 曾是 瑟瑟发抖 和 不安 ,

天空中；不祥的夜晚令人颤抖不安。

[æz; əz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [hu:] [meɪk] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [end] .
as the dying are who make a troubled end .
作为 这 垂死 是 WHO 制作 一个 麻烦 结尾 .

那些临终之人往往遭遇不幸。

['flɒrəns] [rɪ'membəd] [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈnəʊtɪd] [ðɪs]
Florence remembered how , as a watcher , by a sick - bed , she had noted this
佛罗伦萨 记得 如何 , 作为 一个 观察者 , 经过 一个 生病的 - 床 , 她 有 著名的 这
[bli:k] [taɪm] ,
bleak time ,
苍凉 时间 ,

弗洛伦斯记得，她曾作为旁观者，在病床边，记录下这段凄凉的时光。

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
and felt its influence , as if in some hidden natural antipathy to it ;
和 毛毡 它是 影响 , 作为 如果 在 一些 隐 自然的 反感 到 它 ;

并感受到了它的影响，仿佛在某种隐藏的自然厌恶感中；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['glu:mi] .
and now it was very , very gloomy .
和 现在 它 曾是 非常 , 非常 阴沉 .

现在天气非常非常阴沉。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈmæmə][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ðæt] [naɪt] ,
Her Mama had not come to her room that night ,
她 妈妈 有 不是 来 到 她 房间 那 夜晚 ,

那天晚上她妈妈没有来她的房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [sæt] [leɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][bed] .
which was one cause of her having sat late out of her bed .
哪个 曾是 一 原因 的 她 拥有 卫星 晚的 出去 的 她 床 .

这也是她熬夜到很晚的原因之一。

[ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ʌnˈi:zɪnɪs] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ˈɑ:d(ə)nt] [ˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]
In her general uneasiness , no less than in her ardent longing to have
在 她 一般的 不安 , 不 较少的 比 在 她 热心 渴望 到 有
[ˈsʌmbədi] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ,
somebody to speak to ,
某人 到 说话 到 ,
她内心普遍感到不安, 同时也非常渴望能有人倾诉。

[ænd; ənd][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [glu:m] [ænd; ənd][ˈsaɪləns] ,
and to break the spell of gloom and silence ,
和 到 休息 这 拼写 的 愁云 和 沉默 ,
为了打破阴郁和寂静的气氛,
[ˈflɒrəns] [daɪˈrektɪd][hɜ:(r); hæ(r)][steps] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [slept] .
Florence directed her steps towards the chamber where she slept .
佛罗伦萨 指导 她 步骤 向 这 房间 在哪里 她 睡着了 .
弗洛伦斯朝着她睡觉的房间走去。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˈfɑ:sənd] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [ˈji:ldɪd] [ˈsmu:ðli] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈhezɪteɪɪŋ]
The door was not fastened within , and yielded smoothly to her hesitating
这 门 曾是 不是 系紧 之内 , 和 产生 顺利 到 她 犹豫不决
[hænd] .
hand .
手 .
门从里面没有锁上, 她犹豫了一下, 门便顺势打开了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ˈbɜ:nɪŋ] ; [sti:l] [mɔ:(r)] [səˈpraɪzd] , [ɒn] [ˈlʊkɪŋ]
She was surprised to find a bright light burning ; still more surprised , on looking
她 曾是 惊讶 到 寻找 一个 明亮的 光 燃烧 ; 仍然 更多的 惊讶 , 在 寻找
[ɪn] ,
in ,
在 ,
她惊讶地发现一盏明亮的灯在燃烧; 更令她惊讶的是, 当她向里望去时,

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈmæmə] , [bʌt; bət] [ˈpɑ:ʃəli] [ʌnˈdrest] , [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈæʃɪz]
to see that her Mama , but partially undressed , was sitting near the ashes
到 看 那 她 妈妈 , 但 部分 脱光衣服 , 曾是 坐着 靠近 这 灰烬
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
of the fire ,
的 这 火 ,
她看到妈妈衣衫不整地坐在火堆的灰烬旁。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈkrʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [drɒpt] [əˈweɪ] .
which had crumbled and dropped away .
哪个 有 崩溃了 和 掉落 离开 .
那些已经崩塌脱落的东西。

[hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈtentli] [bent] [əˈpɒn][ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪn]
Her eyes were intently bent upon the air ; and in their light , and in
她 眼睛 是 专注地 弯曲 之上 这 空气 ; 和 在 他们的 光 , 和 在
[hɜ:(r); hæ(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
她的目光专注地盯着空气; 在她眼中的光芒, 在她脸上,

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [fɔ:m] ,
and in her form ,
和 在 她 形式 ,
以她的形态,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][grɑ:sp] [wið] [wɪt] [ʃi:; ji][held][ðə; ði] ['elbəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt]
and in the grasp with which she held the elbows of her chair as if about
和 在 这 抓牢 和 哪个 她 握住 这 肘部 的 她 椅子 作为 如果 关于
[tu:; tə] [sta:t] [ʌp] ,
to start up ,
到 开始 向上 ,

她紧紧抓住椅子的胳膊肘，仿佛随时准备起身，

[ˈflɒrəns] [sɔ:] [sʌtʃ] [fiəs] [ɪ'məʊ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['terɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Florence saw such fierce emotion that it terrified her .
佛罗伦萨 锯 这样的 凶猛的 情感 那 它 恐惧 她 .

弗洛伦斯看到了如此强烈的情感，这让她感到恐惧。

“ [ˈmæmə] !
“ Mama !
“ 妈妈 !

“妈妈!

“ [ʃi:; ji] [kraɪd] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
“ she cried , “ what is the matter ?
“ 她 哭 , “ 什么 是 这 事情 ?

她喊道：“出什么事了? ”

“ [ɪ:diθ] [ˈsta:tɪd] ; [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wið] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dred] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
“ Edith started ; looking at her with such a strange dread in her face ,
“ 伊迪丝 开始 ; 寻找 在 她 和 这样的 一个 奇怪的 恐惧 在 她 脸 ,

“伊迪丝吓了一跳，她看着她，脸上带着一种奇怪的恐惧，”

[ðæt] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .
that Florence was more frightened than before .
那 佛罗伦萨 曾是 更多的 害怕 比 前 .

佛罗伦萨比以前更加害怕了。

“ [ˈmæmə] ! “ [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈhʌrɪdli] [əd'vɑ:nsɪŋ] .
“ Mama ! “ said Florence , hurriedly advancing .
“ 妈妈 ! “ 说 佛罗伦萨 , 匆匆 前进 .

“妈妈!”弗洛伦斯一边说着，一边急忙上前。

“ [diə(r)][ˈmæmə] !
“ Dear Mama !
“ 亲爱的 妈妈 !

“亲爱的妈妈!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ? “
what is the matter ? “
什么 是 这 事情 ? “

什么事? ”

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [wel] , “ [sed] [ɪ:diθ] , [ˈʃeɪkɪŋ] ,
“ I have not been well , “ said Edith , shaking ,
“ 我 有 不是 到过 出色地 , “ 说 伊迪丝 , 摇晃 ,

“我身体不太舒服，”伊迪丝颤抖着说。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [wei] .
and still looking at her in the same strange way .
和 仍然 寻找 在 她 在 这 相同的 奇怪的 方式 .

仍然用那种奇怪的眼神看着她。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bæd] [dri:mz] , [maɪ] [lʌv] . “
“ I have had bad dreams , my love . “
“ 我 有 有 坏的 梦境 , 我的 爱 . “

“亲爱的，我做了噩梦。”

“ [ænd; ənd][nɒt] [jet] [bi:n] [tu:; tə][bed] , [ˈmæmə] ? ”

“ And not yet been to bed , Mama ? ”

“ 和 不是 然而 到过 到 床 , 妈妈 ? ”

“ 妈妈，你还没睡觉吗？ ”

“ [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:nd] .

“ No , she returned . ”

“ 不 , ” 她 返回 .

“ 不，”她回答道。

“ [hɑ:f] - [ˈweɪkɪŋ] [dri:mz] .

“ Half - waking dreams . ”

“ 一半 - 醒来 梦境 .

“ 半梦半醒的梦境。”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:tʃəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈsɔfənd] ; [ænd; ənd] [ˈsʌfəɪŋ] [ˈflɒrəns] [tu:; tə] [kʌm] [ˈkləʊzə(r)][tu:; tə]

“ Her features gradually softened ; and suffering Florence to come closer to ”

“ 她 特征 逐步地 软化 ; 和 痛苦 佛罗伦萨 到 来 更近 到

[hɜ:(r); hə(r)] , [wɪˈðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈbreɪs] ,

her , within her embrace ,

她 , 之内 她 拥抱 ,

她的表情渐渐柔和下来；任由弗洛伦斯靠近她，投入她的怀抱，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈtendə(r)][ˈmænə(r)] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [maɪ][bɜ:; d][du:; də][hɪə(r)] ?

she said in a tender manner , “ But what does my bird do here ?

她 说 在 一个 投标 方式 , “ 但 什么 做 我的 鸟 做 这里 ?

她温柔地说：“可是我的鸟在这里做什么呢？ ”

[wɒt] [dʌz] [maɪ][bɜ:; d][du:; də][hɪə(r)] ? ”

What does my bird do here ? ”

什么 做 我的 鸟 做 这里 ? ”

我的鸟在这里做什么？

“ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ʌnˈi:zi] , [ˈmæmə] , [ɪn][nɒt] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [təˈhaɪt] , [ænd; ənd][ɪn][nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ]

“ I have been uneasy , Mama , in not seeing you tonight , and in not knowing how

“ 我 有 到过 不安 , 妈妈 , 在 不是 看到 你 今晚 , 和 在 不是 会心 如何

[pəˈpɑ:][wɒz; wəz] ;

Papa was ;

爸爸 曾是 ;

“妈妈，今晚没见到你，也不知道爸爸怎么样了，我一直很不安；

[ænd; ənd][aɪ] —

and I —

和 我 —

而我——

“ [ˈflɒrəns] [stɒpt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] .

“ Florence stopped there , and said no more . ”

“ 佛罗伦萨 停止 那里 , 和 说 不 更多的 .

弗洛伦斯停了下来，不再说话了。

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [leɪt] ? ” [ɑ:skt] [ˈi:diθ] ,

“ Is it late ? “ asked Edith ,

“ 是 它 晚的 ? ” 问 伊迪丝 ,

“现在很晚了吗？ ”伊迪丝问道。

[ˈfɒndli] [ˈpʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði][kɜ:rlz] [ðæt] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɑ:k] [heə(r)] , [ænd; ənd] [streɪd]

fondly putting back the curls that mingled with her own dark hair , and strayed

深情地 推杆 后退 这 卷发 那 混合 和 她 自己的 黑暗的 头发 , 和 迷路了

[əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

upon her face .

之上 她 脸 .

她爱怜地将与自己深色头发交织在一起、散落在脸颊上的卷发重新拢到一边。

“ [ˈveri] [leɪt] .
“ **Very late** .
“ 非常 晚的 .

“很晚了。”

[nɪə(r)] [deɪ] . “
Near day . “
“ 靠近 天 . “

临近白天。

“ [nɪə(r)] [deɪ] !
“ **Near day** !
“ 靠近 天 !

“快到白天了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [səˈpraɪz] .
“ **she repeated in surprise** .
“ 她 重复 在 惊喜 .

她惊讶地重复道。

“ [dɪə(r)] [ˈmæmə] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ? “ [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **Dear Mama , what have you done to your hand ?** “ **said Florence** .
“ 亲爱的 妈妈 , 什么 有 你 完毕 到 你的 手 ? “ 说 佛罗伦萨 .

“亲爱的妈妈，你的手怎么了？”弗洛伦斯问道。

[ɪːdɪθ] [druː] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ,
Edith drew it suddenly away , and , for a moment ,
伊迪丝 画 它 突然 离开 , 和 , 为了 一个 片刻 ,

伊迪丝突然把它拿开了，片刻间，

[lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [dred] ([ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪld]
looked at her with the same strange dread (there was a sort of wild
看起来 在 她 和 这 相同的 奇怪的 恐惧 (那里 曾是 一个 种类 的 荒野
[əˈvɔɪdəns] [ɪn] [aɪ ˈtiː]) [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ;
avoidance in it) as before ;
回避 在 它) 作为 前 ;

他用和以前一样奇怪的恐惧（带着某种疯狂的回避）的眼神看着她；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [sed] , “ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] .
but she presently said , “ Nothing , nothing .
但 她 目前 说 , “ 没有什么 , 没有什么 .

但她随即说道：“没什么，没什么。”

[ə; eɪ] [bləʊ] .
A blow .
一个 吹 .

一击。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [maɪ] [ˈflɒrəns] !
“ **And then she said , “ My Florence !**
“ 和 然后 她 说 , “ 我的 佛罗伦萨 !

然后她说：“我的佛罗伦萨! ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [hiːv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈpæʃənətli] .
“ **and then her bosom heaved , and she was weeping passionately** .
“ 和 然后 她 怀 喘息 , 和 她 曾是 哭泣 热情地 .

“然后她的胸膛剧烈起伏，放声痛哭。”

“ [ˈmæmə] ! “ [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **Mama ! “ said Florence** .
“ 妈妈 ! “ 说 佛罗伦萨 .

“妈妈!”弗洛伦斯说道。

“ [əʊ] [ˈmæmə] , [wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] , [wɒt] [ʊd; ʃəd] [aɪ] [duː; də] , [tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes] [ˈhæpiə] ?
“ **Oh Mama , what can I do , what should I do , to make us happier ?**
“ 哦 妈妈 , 什么 能 我 做 , 什么 应该 我 做 , 到 制作 我们 更快乐 ?
“哦, 妈妈, 我该怎么做, 我该怎么做, 才能让我们更快乐? ”

[ɪz] [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] ? “
Is there anything ? ”
是 那里 任何事物 ? ”

有什么吗?

“ [ˈnʌθɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Nothing , “ she replied .**
“ 没有什么 , “ 她 回复 .

“没什么,”她回答道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ?
“ **Are you sure of that ?**
“ 是 你 当然 的 那 ?

你确定吗?

[kæn; kən] [aɪ ˈtiː] [ˈnevə(r)] [biː; bi] ?
Can it never be ?
能 它 绝不 是 ?

难道永远不可能吗?

[ɪf] [aɪ] [spiːk] [naʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] , [ɪn] [spait] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [əˈgriːd] ,
If I speak now of what is in my thoughts , in spite of what we have agreed ,
如果 我 说话 现在 的 什么 是 在 我的 想法 , 在 尽管如此 的 什么 我们 有 同意 ,
如果我现在说出我的想法, 尽管我们已经达成了协议,

“ [sed] [ˈflɒrəns] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bleɪm] [em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? “
“ **said Florence , “ you will not blame me , will you ? “**
“ 说 佛罗伦萨 , “ 你 将要 不是 责备 我 , 将要 你 ? “
“弗洛伦斯说, “你不会怪我吧? ”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈjuːsləs] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaid] , “ [ˈjuːsləs] .
“ **It is useless , “ she replied , “ useless .**
“ 它 是 无用 , “ 她 回复 , “ 无用 .
“没用的,”她回答说, “没用的。”

[aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] , [diə(r)] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [bæd] [driːmz] .
I have told you , dear , that I have had bad dreams .
我 有 讲述 你 , 亲爱的 , 那 我 有 有 坏的 梦境 .
亲爱的, 我已经告诉过你, 我做了噩梦。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] . “
Nothing can change them , or prevent them coming back . “
没有什么 能 改变 他们 , 或者 防止 他们 未来 后退 . “
没有什么能改变他们, 也无法阻止他们回来。

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ʌndəˈstænd] , “ [sed] [ˈflɒrəns] ,
“ **I do not understand , “ said Florence ,**
“ 我 做 不是 理解 , “ 说 佛罗伦萨 ,
“我不明白,”弗洛伦斯说。

[ˈgeɪzɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdɑːkən] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] .
gazing on her agitated face which seemed to darken as she looked .
凝视 在 她 激动 脸 哪个 似乎 到 变暗 作为 她 看起来 .
凝视着她焦躁不安的脸, 她的目光越发黯淡。

“ [aɪ] [hæv; həv] [driːmd] , “ [sed] [ˈiːdɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
“ **I have dreamed , “ said Edith in a low voice ,**
“ 我 有 梦见 , “ 说 伊迪丝 在 一个 低的 嗓音 ,
“我做了一个梦,”伊迪丝低声说道。

“ [ɒv; əv][ə; eɪ][praɪd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['paʊələs] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ɔːl] ['paʊəf(ə)] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)] ;
“ of a pride that is all powerless for good , all powerful for evil ;
“ 的 一个 自豪 那 是全部 无力 为了 好的 , 全部 强大的 为了 邪恶的 ;
“骄傲无力行善，却能作恶；

[ɒv; əv][ə; eɪ][praɪd] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [gɔːld] [ænd; ɐnd] [gəʊd] , [θruː] ['meni] ['feɪmfl] [j'ɪəz] ,
of a pride that has been galled and goaded , through many shameful years ,
的 一个 自豪 那 有 到过 恼怒 和 被激怒 , 通过 许多 可耻 年 ,
多年来，这份骄傲一直饱受羞辱和挑衅。

[ænd; ɐnd][hæz; həz]['nevə(r)][ri'kɔɪl, 'riːkɔɪl] [ɪk'sept] [ə'pɒn] [ɪt'self] ;
and has never recoiled except upon itself ;
和 有 绝不 反冲 除了 之上 本身 ;
而且除了自身之外，从未反弹过；

[ə; eɪ][praɪd] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'berɪst] [ɪts]['əʊnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [diːp] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ,
a pride that has debased its owner with the consciousness of deep humiliation ,
一个 自豪 那 有 堕落 它是所有者 和 这 意识 的 深的 屈辱 ,
一种令其主人蒙羞的骄傲，

[ænd; ɐnd]['nevə(r)] [helpt] [ɪts]['əʊnə(r)]['bəʊldli][tuː; tə] [rɪ'zent] [aɪ 'tiː][ɔː(r)] [ə'vɔɪd] [aɪ 'tiː] , [ɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ,
and never helped its owner boldly to resent it or avoid it , or to say ,
和 绝不 帮助 它是所有者 大胆地 到 怨恨 它 或者 避免 它 , 或者 到 说 ,
并且从未帮助它的主人大胆地怨恨它或躲避它，或者说，

- [ðɪs] [jæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] !
! This shall not be !
- 这 将 不是 是 !
“绝不能让这种事发生！ ”

- [ə; eɪ][praɪd] [ðæt] , ['raɪtli] ['gaɪdɪd] , [maɪt] [hæv; həv][led] [pə'hæps] [tuː; tə]['betə(r)] [θɪŋz] , [bʌt; bət]
! a pride that , rightly guided , might have led perhaps to better things , but
- 一个 自豪 那 , 没错 引导 , 可能 有 引领 也许 到 更好的 事物 , 但
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
“这种骄傲，如果引导得当，或许能带来更好的结果，但是，

[,mɪsdə'rektɪd; ,mɪsdə'rektɪd][ænd; ɐnd] [pə'vɜːtɪd] , [laɪk] [ɔːl] [els] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pə'zesə(r)] ,
misdirected and perverted , like all else belonging to the same possessor ,
方向错误 和 变态 , 喜欢 全部 别的 属于 到 这 相同的 拥有者 ,
[hæz; həz] [biːn] [self] - [kən'tempt] ,
has been self - contempt ,
有 到过 自己 - 鄙视 ,
就像属于同一拥有者的其他一切事物一样，被误导和扭曲的，是自我轻蔑。

[mɪə(r)] ['hɑːdɪ,hʊd] [ænd; ɐnd]['ruːɪn] .
mere hardihood and ruin .
仅仅 坚韧 和 废墟 .
仅仅是顽强和毁灭。

“ [ʃiː; ʃɪ] ['naɪðə(r)] [lʊkt] [nɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə] ['flɒrəns] [naʊ] , [bʌt; bət] [went] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)]
“ She neither looked nor spoke to Florence now , but went on as if she were
“ 她 两者都不 看起来 也不 辐 到 佛罗伦萨 现在 , 但 去 在 作为 如果 她 是
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .
“她现在既没有看弗洛伦斯，也没有和她说话，而是像独自一人一样继续往前走。

“ [ai][hæv; həv] [dri:md] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ˈkæləsənəs] , [ə'raɪzɪŋ]
“ **I have dreamed** , “ **she said** , “ **of such indifference and callousness** , **arising**
“ 我 有 梦见 , “ 她 说 , “ 的 这样的 漠不关心 和 冷漠 , 产生
[frɒm; frəm] [ðɪs] [self] - [kən'tempt] ;
from this self - contempt ;
从 这 自己 - 鄙视 ;

“我梦见了这种冷漠和麻木,”她说, “这种冷漠和麻木源于这种自我轻蔑;

[ðɪs] [ˈretʃɪd] , [ɪnɪ'fɪ(ə)nt] , [ˈmɪzrəbl] [praɪd] ; [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɡɒn] [ɒn] [wɪð] [ˈlɪstləs] [steps]
this wretched , **inefficient** , **miserable pride** ; **that it has gone on with listless steps**
这 可怜 , 效率低下 , 悲惨的 自豪 ; 那 它 有 已消失 在 和 蔫 步骤
[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltə(r)] ,
even to the altar ,
甚至 到 这 坛 ,
这种可悲的、无用的、可怜 的骄傲; 它甚至步履蹒跚地走向了祭坛。

[ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] , [fə'mɪliə(r)] , [ˈbekənɪŋ] [ˈfɪŋɡə(r)] , — [əʊ] [ˈmʌðə(r)] , [əʊ] [ˈmʌðə(r)] ! — [waɪl]
yielding to the old , **familiar** , **beckoning finger** , — **oh mother** , **oh mother !** — **while**
屈服 到 这 老的 , 熟悉的 , 招手 手指 , — 哦 母亲 , 哦 母亲 ! — 尽管
[aɪ 'ti:] [spə:n] [aɪ 'ti:] ;
it spurned it ;
它 被拒绝 它 ;

屈服于那根古老、熟悉、召唤的手指——哦, 母亲, 哦, 母亲! ——而它却拒绝了它;

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈheɪtfl] [tu:; tə][ɪt'self] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ,
and willing to be hateful to itself for once and for all ,
和 愿意的 到 是 可恶 到 本身 为了 一次 和 为了 全部 ,
并且愿意彻底憎恨自己,

[ˈra:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [stʌŋ] [ˈdeɪlɪ] [ɪn][sʌm; səm] [nju:] [fɔ:m] .
rather than to be stung daily in some new form .
相当 比 到 是 被蜇了 日常的 在 一些 新的 形式 .

而不是每天都以某种新的形式受到伤害。

[mi:n] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Mean , **poor thing** !
意思是 , 贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [ˈgæðərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑ:kənɪŋ] [ɪ'məʊ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
“ **And now with gathering and darkening emotion** , **she looked as she had**
“ 和 现在 和 采集 和 变暗 情感 , 她 看起来 作为 她 有
[lɒkt] [wen] [ˈflɒrəns] [ˈentəd] .
looked when Florence entered .
看起来 什么时候 佛罗伦萨 进入 .

“现在, 她眼中涌动着越来越浓重的情绪, 看起来就像弗洛伦斯进来时那样。”

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dri:md] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fɜ:st] [leɪt] [ˈefət] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ]
“ **And I have dreamed** , “ **she said** , “ **that in a first late effort to achieve a**
“ 和 我 有 梦见 , “ 她 说 , “ 那 在 一个 第一的 晚的 努力 到 达到 一个
[pɜ:pəs] ,
purpose ,
目的 ,

“我曾梦想,”她说, “在为实现某个目标而做出的第一次迟来的努力中,

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [ˈtrɒdn] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˈtrɒdn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [beɪs] [fɒt] ,
it has been trodden on , **and trodden down by a base foot** ,
它 有 到过 践踏 在 , 和 践踏 向下 经过 一个 根据 脚 ,
它被踩踏过, 被踩扁过。

[bʌt; bət] [tɜ:nz] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'pɒn] [hɪm] .
but turns and looks upon him .
 但 转弯 和 看起来 之上 他 ；

但他转过身去看他。

[ai][hæv; həv] [dri:md] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['wu:ndɪd] , [ˈhʌntɪd] , [set] [ə'pɒn] [baɪ] [dɒgz] ,
I have dreamed that it is wounded , hunted , set upon by dogs ,
 我 有 梦见 那 它 是 受伤 , 猎杀 , 放 之上 经过 狗 ,
 我梦见它受伤了, 被猎杀, 被一群狗围攻。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [stændz] [æt; ət] [beɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ji:ld] ; [nəʊ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] ['kænɒt] [ɪf] [aɪ 'ti:]
but that it stands at bay , and will not yield ; no , that it cannot if it
 但 那 它 站立 在 湾 , 和 将要 不是 屈服 ; 不 , 那 它 不能 如果 它
 [wʊd] ;
would ;
 会 ;

但它却固守阵地, 不肯屈服; 不, 即使它想屈服也做不到;

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɜ:rdʒd] [ɒn] [tu:; tə] [heit] .
but that it is urged on to hate .
 但 那 它 是 敦促 在 到 恨 ；

但却被煽动去仇恨。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [klentʃt] [hænd] [ˈtaɪt(ə)nd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [ɑ:m] [ji:; ji] [hæd; həd] [ɪn] [hɜ:z] ,
“ Her clenched hand tightened on the trembling arm she had in hers ,
 ” 她 紧握 手 收紧 在 这 发抖 手臂 她 有 在 她的 ,
 她紧握着对方颤抖的手臂, 那只手臂被她握在手中。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ji:; ji] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɑ:md] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [feɪs] , [fraʊn] [səb'saɪd] .
and as she looked down on the alarmed and wondering face , frown subsided .
 和 作为 她 看起来 向下 在 这 惊慌 和 好奇 脸 , 皱眉 平静下来 .
 当她低头看着那张惊恐疑惑的脸时, 眉头舒展开来。

“ [əʊ] [ˈflɒrəns] !
“ Oh Florence !
 ” 哦 佛罗伦萨 !

“哦, 佛罗伦萨! ”

“ [ji:; ji] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈni:li] [mæd] [tə'naɪt] !
“ she said , “ I think I have been nearly mad tonight !
 ” 她 说 , “ 我 思考 我 有 到过 几乎 疯狂的 今晚 !
 她说: “我觉得我今晚快要疯了! ”

“ [ænd; ənd] [ˈhʌmb(ə)ld] [hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [hed] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [wept] [ə'gen] .
“ and humbled her proud head upon her neck and wept again .
 ” 和 谦卑 她 自豪的 头 之上 她 脖子 和 哭泣 再次 .
 “她低下头, 伏在颈项上, 再次哭泣起来。”

“ [dɔʊnt] [li:v] [em 'i:] !
“ Don't leave me !
 ” 不 离开 我 !

“别离开我! ”

[bi:; bi] [niə(r)] [em 'i:] !
be near me !
 是 靠近 我 !

靠近我!

[aɪ][hæv; həv] [nəʊ] [həʊp] [bʌt; bət] [ɪn] [ju:; jʊ] !
I have no hope but in you !
 我 有 不 希望 但 在 你 !

除了你, 我别无希望!

" [ði:z] [wɜ:dz] [ʃi: ʃi] [sed] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .
" These words she said a score of times .
" 这些 字 她 说 一个 分数 的 时代 .

她说了不下二十遍这些话。

[su:n] [ʃi: ʃi] [gru:] [ˈkɑ:mə(r)] , [ænd; ənd][wɔz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tiəz] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] ,
Soon she grew calmer , and was full of pity for the tears of Florence ,
很快 她 生长 更平静 , 和 曾是 满的 的 遗憾 为了 这 眼泪 的 佛罗伦萨 ,
她渐渐平静下来, 对弗洛伦斯的眼泪充满了怜悯。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈweɪkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌnˈtaɪmli] [ˈaʊəz] .
and for her waking at such untimely hours .
和 为了 她 醒来 在 这样的 不合时宜 小时 .

以及她会在如此不合时宜的时间醒来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [naʊ] [ˈdɔ:nɪŋ] ,
And the day now dawning ,
和 这 天 现在 黎明 ,

天色渐亮,

[ˈi:diθ] [ˈfəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][bed] ,
Edith folded her in her arms and laid her down upon her bed ,
伊迪丝 折叠 她 在 她 武器 和 铺设 她 向下 之上 她 床 ,

伊迪丝把她抱在怀里, 放在床上。

[ænd; ənd] , [nɒt] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [hɜ:ˈself] , [sæt][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)][traɪ][tu:; tə] [sli:p]
and , not lying down herself , sat by her , and bade her try to sleep
和 , 不是 说谎 向下 她自己 , 卫星 经过 她 , 和 巴德 她 尝试 到 睡觉
.
:
.

她自己没有躺下, 而是坐在她旁边, 让她试着睡觉。

" [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈwɪəri] , [ˈdiəriɪst] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rest] . "
" For you are weary , dearest , and unhappy , and should rest . "
" 为了 你 是 厌倦 , 亲爱的 , 和 不开心 , 和 应该 休息 . "

“亲爱的, 你疲惫不堪, 郁郁寡欢, 应当休息。”

" [aɪ][eɪˈlem] [ɪnˈdi:d] [ʌnˈhæpi] , [diə(r)] [ˈmæmə] , [təˈnaɪt] , " [sed] [ˈflɒrəns] .
" I am indeed unhappy , dear Mama , tonight , " said Florence .
" 我 是 的确 不开心 , 亲爱的 妈妈 , 今晚 , " 说 佛罗伦萨 .

“亲爱的妈妈, 我今晚真的很不开心,” 弗洛伦斯说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈwɪəri] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] , [tu:] . "
" But you are weary and unhappy , too . "
" 但 你 是 厌倦 和 不开心 , 也 . "

“但你也感到疲惫和不快乐。”

" [nɒt] [wen] [ju:; jʊ][laɪ] [əˈsli:p] [səʊ][nɪə(r)][emˈi:] , [swi:t] .
" Not when you lie asleep so near me , sweet .
" 不是 什么时候 你 说谎 睡着了 所以 靠近 我 , 甜的 .

“亲爱的, 当你睡在我身边的时候, 就不会这样了。”

" [ðeɪ] [kɪst] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] , [wɔ:n] [aʊt] , [ˈgrædʒuəli] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)]
" They kissed each other , and Florence , worn out , gradually fell into a gentle
" 他们 亲吻 每个 其他 , 和 佛罗伦萨 , 磨损 出去 , 逐步地 跌倒 进入 一个 温和的
[ˈslʌmbə(r)] ;
slumber ;
睡眠 ;

他们互相亲吻, 疲惫不堪的弗洛伦斯渐渐进入了梦乡;

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
but as her eyes closed on the face beside her ,
但 作为 她 眼睛 关闭 在 这 脸 旁 她 ,
但当她闭上眼睛, 目光落在身旁的脸上时,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ˌdaʊn'steəz] ,
it was so sad to think upon the face downstairs ,
它 曾是 所以 伤心 到 思考 之上 这 脸 楼下 ,
想到楼下那张脸, 就觉得很悲伤。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [dru:] ['kləʊzə(r)][tu:; tə] ['i:diθ] [fɜ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['kʌmfət] ; [jet] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]
that her hand drew closer to Edith for some comfort ; yet , even in the
那 她 手 画 更近 到 伊迪丝 为了 一些 舒适 ; 然而 , 甚至 在 这
[ækt] ,
act ,
行为 ,
她的手不由自主地靠近伊迪丝, 想要安慰她; 然而, 即便在这样做的时候,

[aɪ 'ti:] ['fɔ:ltəd] , [lest][aɪ 'ti:][ʊd; jəd][bi:; bi] ['dezət] [hɪm] .
it faltered , lest it should be deserting him .
它 犹豫不决 , 免得 它 应该 是 逃兵 他 .
它犹豫了, 生怕自己会抛弃他。

[səʊ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] , [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [tu:] [tə'geðə(r)] ,
So , in her sleep , she tried to reconcile the two together ,
所以 , 在 她 睡觉 , 她 尝试 到 调和 这 二 一起 ,
于是, 她在睡梦中试图将两者调和起来。

[ænd; ænd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ji] [lʌvd] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][du:; də][aɪ 'ti:] ,
and to show them that she loved them both , but could not do it ,
和 到 展示 他们 那 她 喜爱 他们 两个都 , 但 可以 不是 做 它 ,
为了向他们表达她对他们俩的爱, 但她却做不到。

[ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [gri:f] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [bʌ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] .
and her waking grief was part of her dreams .
和 她 醒来 悲伤 曾是 部分 的 她 梦境 .
而她醒来时的悲伤也成了她梦境的一部分。

['i:diθ] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] ['aɪləʃɪz] ['laɪɪŋ] [wet] [ɒn][ðə; ði] [flʌʃt] [tʃi:ks]
Edith , sitting by , looked down at the dark eyelashes lying wet on the flushed cheeks
伊迪丝 , 坐着 经过 , 看起来 向下 在 这 黑暗的 睫毛 说谎 湿的 在 这 酡 脸颊
,
,
,
坐在一旁的伊迪丝低头看着湿漉漉地挂在绯红脸颊上的浓密睫毛。

[ænd; ænd] [lʊkt] [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ænd] ['pɪti] , [fɜ:(r); fə(r)][ʃi:; ji] [nju:] [ðə; ði] [tru:θ] .
and looked with gentleness and pity , for she knew the truth .
和 看起来 和 温柔 和 遗憾 , 为了 她 知道 这 真相 .
她用温柔和怜悯的目光看着他, 因为她知道真相。

[bʌt; bət][nəʊ] [sli:p] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .
But no sleep hung upon her own eyes .
但 不 睡觉 悬挂 之上 她 自己的 眼睛 .
但她的眼中却毫无睡意。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ɒn][ʃi:; ji] [sti:l] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ænd] ['weɪkɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði]['plæsid][hænd][ɪn]
As the day came on she still sat watching and waking , with the placid hand in
作为 这 天 来了 在 她 仍然 卫星 观看 和 醒来 , 和 这 平静 手 在
[hɜ:z] ,
hers ,
她的 ,
随着时间推移, 她依然坐着, 时而醒来, 时而凝视, 手中平静地握着那只手。

[ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] ['wɪspəd] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hʌft] [feɪs] , “ [biː; bi][nɪə(r)][em 'iː]
and sometimes whispered , as she looked at the hushed face , “ Be near me
和 有时 低声说道 , 作为 她 看起来 在 这 静静地 脸 , “ 是 靠近 我
 , ['flɒrəns] .
, Florence .
 , 佛罗伦萨 .

她有时看着那张静默的脸，低声说道：“靠近我，弗洛伦斯。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][həʊp][bʌt; bət][ɪn][juː; jʊ] !
I have no hope but in you !
我 有 不 希望 但 在 你 ！

除了你，我别无希望！

” ['tʃæptə(r)] [ˌeks,el'aɪ'viː] .
” **CHAPTER XLIV** .
” 章 xliv .

“第四十四章

[ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn]
A Separation
一个 分离

分离

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[aɪθ][ðə; ði][deɪ] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [ʌp'rəʊz] [mɪs] ['suːzn] ['nɪpə(r)] .
ith the day , though not so early as the sun , uprose Miss Susan Nipper .
ith 这 天 , 尽管 不是 所以 早期的 作为 这 太阳 , 玫瑰 错过 苏珊 尼珀 .

虽然没有太阳那么早升起，但苏珊·尼珀小姐还是起床了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪvənəs] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['meɪdnz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɑːp] [blæk] [aɪz] ,
There was a heaviness in this young maiden's exceedingly sharp black eyes ,
那里 曾是 一个 沉重 在 这 年轻的 少女的 非常 锋利的 黑色的 眼睛 ,

这位年轻少女那双锐利的黑眼睛里透着一丝沉重。

[ðæt] [ə'beɪt] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['spɑːklɪŋ] ,
that abated somewhat of their sparkling ,
那 减弱 有些 的 他们的 闪闪发光 ,

这多少减弱了它们闪耀的光芒。

[ænd; ʌnd] [sə'dʒestɪd] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][juːzuəl]['kærəktə(r)] — [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and suggested — which was not their usual character — the possibility of their
和 建议 — 哪个 曾是 不是 他们的 通常 特点 — 这 可能性 的 他们的
['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ʃʌt] .
being sometimes shut .
存在 有时 关闭 .

他们还提出了——这与他们通常的性格不符——他们有时可能会关闭的可能性。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][ˈswɒlən] [lʊk] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ]
There was likewise a swollen look about them , as if they had been crying
那里 曾是 同样地 一个 肿 看 关于 他们 , 作为 如果 他们 有 到过 哭泣

[ˈəʊvə(r)] - [naɪt] .
over - night .
超过 - 夜晚 .

他们脸上也带着浮肿的神情，好像哭了一整夜似的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪpə(r)] , [səʊ][fa:(r)][frəm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kɑ:st] [daʊn] , [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [brɪsk][ænd; ənd]
But the Nipper , so far from being cast down , was singularly brisk and
但 这 尼珀 , 所以 远的 从 存在 投掷 向下 , 曾是 单独地 轻快 和
[bəʊld] ,
bold ,
大胆的 ;

但是, 尼珀非但没有气馁, 反而表现得异常敏捷和大胆。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['enədʒiz] [ə'prɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪst] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [fi:t] .
and all her energies appeared to be braced up for some great feat .
和 全部 她 能量 出现 到 是 支撑 向上 为了 一些 伟大的 特技 .

她似乎蓄势待发, 要完成一项伟大的壮举。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l]['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [taɪt] [ænd; ənd]
This was noticeable even in her dress , which was much more tight and
这 曾是 显 甚至 在 她 裙子 , 哪个 曾是 很多 更多的 紧的 和

[trɪm][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ;
trim than usual ;
修剪 比 通常 ;

这一点甚至从她的裙子上也能看出来, 她的裙子比平时更加紧身、更加修身;

[ænd; ənd][ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] ['twɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
and in occasional twitches of her head as she went about the house ,
和 在 偶然 抽搐 的 她 头 作为 她 去 关于 这 房子 ,

她走动时, 头部偶尔会抽搐一下。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['maɪtɪli] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [dɪ,tɜ:mɪ'neiʃ(ə)n] .
which were mightily expressive of determination .
哪个 是 非常 富有表现力的 的 决心 .

充分展现了坚定的决心。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fɔ:md] [ə; eɪ] [dɪ,tɜ:mɪ'neiʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æŋ; ən][ə'spaɪərɪŋ][wʌn] :
In a word , she had formed a determination , and an aspiring one :
在 一个 单词 , 她 有 形成 一个 决心 , 和 一个 有抱负的 一 :

总之, 她下定了决心, 而且是充满抱负的决心:

[aɪ'ti:] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [tu:; tə] ['penətreɪt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] ['prez(ə)ns] ,
it being nothing less than this — to penetrate to Mr Dombey's presence ,
它 存在 没有什么 较少的 比 这 — 到 穿透 到 先生 多姆贝 在场 ,

其目的正是为了接近董贝先生。

[ænd; ənd][hæv; həv] [spi:tʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] [ə'ləʊn] .
and have speech of that gentleman alone .
和 有 演讲 的 那 绅士 独自的 .

并单独听取那位先生的演讲。

“ [aɪ][hæv; həv]['bʃ(ə)n] [sed] [aɪ] [wʊd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ri'mɑ:k] , [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænə(r)] ,
“ **I have often said I would , ” she remarked , in a threatening manner ,**
“ 我 有 经常 说 我 会 , ” 她 评论 , 在 一个 威胁 方式 ,

“我曾多次说过我会这么做,”她用威胁的语气说道。

[tu:; tə] [hɜ:'self] , [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] , [wɪð] ['meni] ['twɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]
to herself , that morning , with many twitches of her head , “ and now I
到 她自己 , 那 早晨 , 和 许多 抽搐 的 她 头 , “ 和 现在 我
[wɪl] !
will !
将要 !

那天早上, 她一边自言自语, 一边不停地摇头, “现在我就要这么做了! ”

“ [spɜ:rɪŋ] [hɜ:'self] [ɒŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['despəreɪt] [dɪ'zəɪn] ,
“ **Spurring herself on to the accomplishment of this desperate design ,**
“ 刺激 她自己 在 到 这 成就 的 这 绝望的 设计 ,

“她激励自己完成了这项孤注一掷的设计,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɑːpnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][prɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] ,
with a sharpness that was peculiar to herself ,
和 一个 锐利度 那 曾是 奇特 到 她自己 ,
她说话带着一种独有的尖锐感,

[ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ˈsteəkeɪs] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ˈfɔːnuːn] ,
Susan Nipper haunted the hall and staircase during the whole forenoon ,
苏珊 尼珀 闹鬼的 这 大厅 和 楼梯 期间 这 所有的 午前 ,
整个上午, 苏珊·尼珀的身影都在大厅和楼梯间徘徊。

[wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈsɔːlt] .
without finding a favourable opportunity for the assault .
没有 寻找 一个 有利 机会 为了 这 突击 .
没有找到合适的袭击时机。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] [ˈbæflɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪsˈkʌmfɪtə(r)] , [wɪt] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ɪˈfekt] ,
Not at all baffled by this discomfiture , which indeed had a stimulating effect ,
不是 在 全部 困惑 经过 这 沮丧 , 哪个 的确 有 一个 刺激性的 影响 ,
这种挫败感并没有让他感到困惑, 反而起到了激励作用。

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈmet(ə)] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪdʒɪləns] ;
and put her on her mettle , she diminished nothing of her vigilance ;
和 放 她 在 她 气概 , 她 减少 没有什么 的 她 警觉 ;
[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [dɪˈskʌvəd] ,
and at last discovered ,
和 在 最后的 发现 ,
她鼓起勇气, 警惕性丝毫未减; 最终发现,

[təˈwɔːdz] [ˈiːvɪŋ] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [swɔːn] [fəʊ][ˈmɪsɪz] - , [ˈʌndə(r)] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [sæt]
towards evening , that her sworn foe Mrs Pipchin , under pretence of having sat
向 晚上 , 那 她 宣誓 敌人 太太 - , 在下面 虚伪 的 拥有 卫星
[ʌp][ɔːl] [naɪt] ,
up all night ,
向上全部 夜晚 ,

临近傍晚, 她那势不两立的仇敌皮普钦夫人假装熬夜,

[wɒz; wəz] [ˈdəʊzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
was dozing in her own room , and that Mr Dombey was lying on his
曾是 打盹 在 她 自己的 房间 , 和 那 先生 多姆贝 曾是 说谎 在 他的
[ˈsəʊfə] , [ˌʌnəˈtendɪd] .
sofa , unattended .
沙发 , 无人看管 .
她当时正在自己的房间里打盹, 而董贝先生则独自一人躺在沙发上。

[wɪð] [ə; eɪ] [twɪtʃ] — [nɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈmɪəli] , [ðɪs] [taɪm] ,
With a twitch — not of her head merely , this time ,
和 一个 抽搐 — 不是 的 她 头 仅仅 , 这 时间 ,
她的身体抽搐了一下——这一次, 不仅仅是头部,

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [self] — [ðə; ði] [ˈnɪpə(r)] [went] [ɒn] [ˈtɪptəʊ][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbɪːz] [dɔː(r)]
but of her whole self — the Nipper went on tiptoe to Mr Dombey's door
但 的 她 所有的 自己 — 这 尼珀 去 在 脚尖 到 先生 多姆贝 门
, [ænd; ənd] [nɒkt] .
, **and knocked** .
, 和 敲门 .
但她完全投入了自己——小家伙踮着脚尖走到董贝先生的门前, 敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ **Come in !**
” 来 在 !

“进来!

” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] .
” **said** **Mr** **Dombey** .
” 说 先生 多姆贝 .

“多姆贝先生说道。”

[ˈsuːzn] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [twɪtʃ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
Susan encouraged herself with a final twitch , and went in .
苏珊 鼓励 她自己 和 一个 最终的 抽搐 , 和 去 在 .

苏珊鼓起勇气，最后抽搐了一下，走了进去。

[ˈmɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈaɪn] [ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] , [geɪv] [æn; ən] [əˈmeɪzd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Mr Dombey , who was eyeing the fire , gave an amazed look at his
先生 多姆贝 , WHO 曾是 觊觎 这 火 , 给予 一个 惊叹 看 在 他的
[ˈvɪzɪtə(r)] ,
visitor ,
游客 ,

多姆贝先生正注视着火堆，他惊讶地看着来访者。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bʌn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
and raised himself a little on his arm .
和 提高 他自己 一个 小的 在 他的 手臂 .

他用手臂撑起身子，微微抬起。

[ðə; ðɪ] [ˈnɪpə(r)] [drɒpt] [ə; eɪ] [ˈkɜːtsɪ] .
The Nipper dropped a curtsey .
这 尼珀 掉落 一个 屈膝礼 .

小家伙行了个屈膝礼。

” [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] .
” **What do you want ?** ” **said Mr Dombey .**
” 什么 做 你 想 ? ” 说 先生 多姆贝 .

“你想要什么？”董贝先生问道。

” [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['suːzn] .
” **If you please , Sir , I wish to speak to you ,** ” **said Susan .**
” 如果 你 请 , 先生 , 我 希望 到 说话 到 你 , ” 说 苏珊 .

“先生，如果您不介意，我想和您谈谈，”苏珊说道。

[ˈmɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ,
Mr Dombey moved his lips as if he were repeating the words ,
先生 多姆贝 已搬 他的 嘴唇 作为 如果 他 是 重复 这 字 ,

多姆贝先生动了动嘴唇，仿佛在重复那些话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [lɒst] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ]
but he seemed so lost in astonishment at the presumption of the young
但 他 似乎 所以 丢失的 在 惊讶 在 这 假定 的 这 年轻的
[ˈwʊmən] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈʌtərəns] .
woman as to be incapable of giving them utterance .
女士 作为 到 是 无法 的 给予 他们 发声 .

但他似乎对这位年轻女子的狂妄自大感到惊讶，以至于说不出话来。

” [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][jɜː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['suːzn] [ˈnɪpə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl]
” **I have been in your service , Sir ,** ” **said Susan Nipper , with her usual**
” 我 有 到过 在 你的 服务 , 先生 , ” 说 苏珊 尼珀 , 和 她 通常
[rəˈpɪdətɪ] ,
rapidity ,
快速 ,

“我一直为您效力，先生，”苏珊·尼珀以她一贯的快速语速说道。

“ [naʊ] [twelv] “ [jɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn] [mɪs] [flɔɪ] [maɪ] [əʊn] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hu:] [ˈkɒd(ə)nt] [spi:k] [pleɪn]
“ **now twelve “ year a waiting on Miss Floy my own young lady who couldn't speak plain**
“ 现在 十二 “ 年 一个 等待 在 错过 弗洛伊 我的 自己的 年轻的 女士 WHO 不能 说话 清楚的
[wen] [aɪ] [fɜːst] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wen] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] [wɒz; wəz]
when I first come here and I was old in this house when Mrs Richards was
什么时候 我 第一的 来 这里 和 我 曾是 老的 在 这 房子 什么时候 太太 理查兹 曾是
[nju:] ,
new ,
新的 ,

“现在十二年了，我一直在侍奉弗洛伊小姐，我自己的小姐，我刚来这里的时候她还不会说话。理查兹太太刚来的时候，我已经在这房子里住了很久了。”

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] - , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ɑːmz] .
I may not be Meethosalem , but I am not a child in arms .
我 可能 不是 是 - , 但 我 是 不是 一个 孩子 在 武器 :

我或许不是米索萨勒姆，但我也不是需要人搀扶的孩子。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdaːmbi] , [reɪzɪd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ **Mr Dombey , raised upon his arm and looking at her** ,
“ 先生 多姆贝 , 提高 之上 他的 手臂 和 寻找 在 她 ,
“董贝先生被他用胳膊托着，看着她，

[ˈɒfəd] [nəʊ] [ˈkɒment] [ɒn] [ðɪs] [prɪˈpærət(ə)ri] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv] [fækt] .
offered no comment on this preparatory statement of fact .
提供 不 评论 在 这 预备 陈述 的 事实 :
对于这份事实陈述草案，他未作任何评论。

“ [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪrər] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ðæn; ðən] [ɪz] [maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
“ **There never was a dearer or a blesseder young lady than is my young lady** ,
“ 那里 绝不 曾是 一个 更贵 或者 一个 蒙福者 年轻的 女士 比 是 我的 年轻的 女士 ,
“世上再也没有比我的姑娘更可爱、更幸福的姑娘了。”

[sɜː(r)] , “ [sed] [ˈsuːzn] ,
Sir , “ said Susan ,
先生 , “ 说 苏珊 ,

“先生,”苏珊说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv]
“ **and I ought to know a great deal better than some for I have**
“ 和 我 应该 到 知道 一个 伟大的 交易 更好的 比 一些 为了 我 有
[siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɡriːf] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] ([ðeəz; ðəz]
seen her in her grief and I have seen her in her joy (there's
已见 她 在 她 悲伤 和 我 有 已见 她 在 她 喜悦 (有
[nɒt] [biːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː]) [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd]
not been much of it) and I have seen her with her brother and
不是 到过 很多 的 它) 和 我 有 已见 她 和 她 兄弟 和
[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈləʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [siːn]
I have seen her in her loneliness and some have never seen
我 有 已见 她 在 她 孤独 和 一些 有 绝不 已见
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“我应该比某些人更了解她，因为我见过她悲伤的样子，也见过她快乐的样子（虽然快乐的日子不多），我见过她和她哥哥在一起的样子，也见过她孤独的样子，而有些人却从未见过她。”

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ænd; ənd] [ɔːl] — [aɪ] [duː; də] !
and I say to some and all — I do !
和 我 说 到 一些 和 全部 — 我 做 !

我对所有人，包括一些人，都说——我愿意！

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [stæmpt] [hɜ:(r); hə(r)]
” **and here the black - eyed shook her head , and slightly stamped her**
” 和 这里 这 黑色的 - 眼睛 摇晃 她 头 , 和 轻微地 盖章 她
[fɒt] ;
foot ;
脚 ;

“这时，黑眼睛的女人摇了摇头，轻轻跺了跺脚；

” [ðæt] [ʃi:z] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ænd; ənd] [ˈdiəri:st] [ˈeɪndʒl][ɪz] [mɪs] [flɔɪ] [ðæt] [ˈevə(r)] [dru:] [ðə; ði] [breθ]
” **that she's the blessedest and dearest angel is Miss Floy that ever drew the breath**
” 那 她是 这 最幸福的 和 亲爱的 天使 是 错过 弗洛伊 那 曾经 画 这 气息
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

“弗洛伊小姐是上天赐予我们生命中最幸福、最亲爱的天使。”

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tɔ:n] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [sɜ:(r)][ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ'd] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [nɒt]
the more that I was torn to pieces Sir the more I'd say it though I may not
这 更多的 那 我 曾是 撕裂 到 件 先生 这 更多的 ID 说 它 尽管 我 可能 不是
[bi:; bi][ə; eɪ][fɑ:ksɪz][ˈmɑ:tə(r)] .
be a Fox's Martyr .
是 一个 狐狸的 烈士 .

先生，我越是感到痛苦不堪，就越要说，虽然我可能不是狐狸队的殉道者。

” [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [tɜ:nd] [jet] [ˈpeɪlə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɔ:l] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] , [wɪð] [ɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]
” **Mr Dombey turned yet paler than his fall had made him , with indignation**
” 先生 多姆贝 转向 然而 肤色较浅 比 他的 落下 有 制成 他 , 和 愤慨
[ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃmənt] ;
and astonishment ;
和 惊讶 ;

“董贝先生脸色比摔倒时更加苍白，满脸愤慨和惊讶；

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [əˈkju:zd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and kept his eyes upon the speaker as if he accused them , and his
和 保留 他的 眼睛 之上 这 扬声器 作为 如果 他 被告 他们 , 和 他的
[ɪəz] [tu:] ,
ears too ,
耳朵 也 ,

他目不转睛地盯着说话的人，仿佛在控诉他们，耳朵也竖了起来。

[ɒv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [hɪm] [fɔ:ls] .
of playing him false .
的 玩耍 他 错误的 .

假装欺骗他。

” [nəʊ][wʌn][kɒd; kəd][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [tru:] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə] [mɪs] [flɔɪ] , [sɜ:(r)] ,
” **No one could be anything but true and faithful to Miss Floy , Sir ,**
” 不 一 可以 是 任何事物 但 真的 和 忠实 到 错过 弗洛伊 , 先生 ,
“没有人会对弗洛伊小姐不忠诚，先生。”

” [pəˈsju:d] [ˈsu:zn] , “ [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [nəʊ][ˈmerɪt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈsɜ:vɪs] [ɒv; əv] [twelv] [jɪə(r)] ,
” **pursued Susan , “ and I take no merit for my service of twelve year ,**
” 追击 苏珊 , “ 和 我 拿 不 优点 为了 我的 服务 的 十二 年 ,
“苏珊继续说道，“我十二年的服务并无任何功劳可言。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] — [jes] , [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][sʌm; səm][ænd; ənd][ɔ:l] [aɪ][du:; də] !
for I love her — yes , I say to some and all I do !
为了 我 爱 她 — 是的 , 我 说 到 一些 和 全部 我 做 !
因为我爱她——是的，我对一些人和所有人说我爱她！

“ — [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [stæmpt]
“ and here the black - eyed shook her head again , and slightly stamped
“ — 和 这里 这 黑色的 - 眼睛 摇晃 她 头 再次 , 和 轻微地 盖章
[hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [ə'gen] ,
her foot again ,
她 脚 再次 ,

——说到这里，黑眼睛的女人又摇了摇头，轻轻跺了跺脚。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ə; eɪ][es əʊ 'bi:] ; “ [bʌt; bət] [tru:] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜ:vɪs] [ɡɪvz] [em 'i:] [raɪt] [tu:; tə]
and checked a sob ; “ but true and faithful service gives me right to
和 已检查 一个 哭泣 ; “ 但 真的 和 忠实 服务 给予 我 正确的 到
[spi:k] [aɪ] [həʊp] ,
speak I hope ,
说话 我 希望 ,

他强忍住抽泣；“但我希望，真正忠诚的服务赋予我发言的权利。”

[ænd; ənd] [spi:k] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] , [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] . “
and speak I must and will now , right or wrong . “
和 说话 我 必须 和 将要 现在 , 正确的 或者 错误的 . “

我必须也将会开口说话，无论对错。

“ [wʊt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈwʊmən] ? “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [ˈgleərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
“ What do you mean , woman ? “ said Mr Dombey , glaring at her .
“ 什么 做 你 意思是 , 女士 ? “ 说 先生 多姆贝 , 刺眼 在 她 .
“你这话是什么意思，女人？”董贝先生怒视着她说道。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][deə(r)] ? “
“ How do you dare ? “
“ 如何 做 你 敢 ? “

“你怎敢？”

“ [wʊt] [aɪ] [mi:n] , [sɜ:(r)] , [ɪz][tu:; tə] [spi:k] [rɪ'spektfəl] [ænd; ənd] [wɪˈdʌʊt] [əˈfens] , [bʌt; bət] [aʊt] ,
“ What I mean , Sir , is to speak respectful and without offence , but out ,
“ 什么 我 意思是 , 先生 , 是 到 说话 尊重 和 没有 罪行 , 但 出去 ,
先生，我的意思是说话要尊重人，不要冒犯别人，但是，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][deə(r)][aɪ] [nəʊ] [nɒt][bʌt; bət][aɪ][du:; də] ! “ [sed] [ˈsu:zn] .
and how I dare I know not but I do ! “ said Susan .
和 如何 我 敢 我 知道 不是 但 我 做 ! “ 说 苏珊 .

“我怎么敢说我不知道，但我确实知道！”苏珊说道。

“ [əʊ] ! [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][sɜ:(r)][ju:; jʊ][dəʊnt] [ɪn'di:d] ,
“ Oh ! you don't know my young lady Sir you don't indeed ,
“ 哦 ! 你 不 知道 我的 年轻的 女士 先生 你 不 的确 ,
“哦！先生，您不认识我的小姐，您真的不认识。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第46/65页

[jʊd] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [səʊ][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
you'd never know so little of her , if you did .
你会 绝不 知道 所以 小的 的 她 , 如果 你 做过 .

如果你真的了解她, 你就不会对她一无所知了。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdaːmbi] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfʊəri] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] ;
” **Mr Dombey , in a fury , put his hand out for the bell - rope ;**
” 先生 多姆贝 , 在 一个 愤怒 , 放 他的 手 出去 为了 这 钟 - 绳索 ;
“董贝先生怒不可遏, 伸手去拉铃绳;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [bel] - [rəʊp] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
but there was no bell - rope on that side of the fire ,
但 那里 曾是 不 钟 - 绳索 在 那 边 的 这 火 ,
但是火堆那边没有挂钟绳。

[ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪz][ænd; ænd] [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)] [wɪˈðəʊt] [əˈsɪstəns] .
and he could not rise and cross to the other without assistance .
和 他 可以 不是 上升 和 叉 到 这 其他 没有 协助 .
没有帮助, 他无法起身走到对岸。

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɪpə(r)] [dɪˈtektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ænd] [naʊ] ,
The quick eye of the Nipper detected his helplessness immediately , and now ,
这 快的 眼睛 的 这 尼珀 检测到 他的 无助 立即地 , 和 现在 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɑːftəwədz] [əbˈzɜːvd] ,
as she afterwards observed ,
作为 她 然后 观察到 ,
小家伙眼疾手快地察觉到了他的无助, 而现在, 正如她后来观察到的那样,

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [hɪm] .
she felt she had got him .
她 毛毡 她 有 得到 他 .

她觉得她已经把他搞定了。

“ [mɪs] [flɔɪ] , ” [sed] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] ,
” **Miss Floy , ” said Susan Nipper ,**
” 错过 弗洛伊 , ” 说 苏珊 尼珀 ,

“弗洛伊小姐,”苏珊·尼珀说道。

“ [ɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪˈvəʊtɪd] [ænd; ænd][məʊst][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ænd][məʊst][ˈdjuːtɪf(ə)l][ænd; ænd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv]
” **is the most devoted and most patient and most dutiful and beautiful of**
” 是 这 最多 奉献 和 最多 病人 和 最多 尽职尽责的 和 美丽的 的
[dɔːtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,

“是最忠诚、最耐心、最尽责、最美丽的女儿们”,

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [ˈdʒentlmən] , [nəʊ][sɜː(r)] ,
there ain't no gentleman , no Sir ,
那里 不是 不 绅士 , 不 先生 ,

这里没有绅士, 也没有先生。

[ðəʊ] [æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [pʊt] **though as great and rich as all the greatest and richest of England put**
尽管 作为 伟大的 和 富有的 作为 全部 这 最 和 最富有的 的 英格兰 放
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

虽然他比英格兰所有最伟大、最富有的人加起来还要伟大和富有，

[bʌt; bət] [maɪt] [bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [ɔ:t] .
but might be proud of her and would and ought .
但 可能 是 自豪的 的 她 和 会 和 应该 .

但或许会为她感到骄傲，而且会也应该如此。

[ɪf] [hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)]['vælju:] [raɪt] ,
If he knew her value right ,
如果 他 知道 她 价值 正确的 ,

如果他正确地认识到她的价值，

[ɪd] ['rɑ:ðə(r)] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:tju:n] [pi:s] [baɪ] [pi:s] [ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz] [wei]
he'd rather lose his greatness and his fortune piece by piece and beg his way
他会 相当 失去 他的 伟大 和 他的 财富 片 经过 片 和 求 他的 方式
[ɪn][rægz][frɒm; frəm][dɔ:(r)][tu:; tə][dɔ:(r)] ,
in rags from door to door ,
在 破布 从 门 到 门 ,

他宁愿一点一点地失去自己的荣耀和财富，然后衣衫褴褛地挨家挨户乞讨。

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə][sʌm; səm][ænd; ənd][ɔ:ɪ] , [hi:; hi] [wʊd] !
I say to some and all , he would !
我 说 到 一些 和 全部 , 他 会 !

我对所有人说，他会的！

" [kraɪd] ['su:zn] ['nɪpə(r)] , [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [tɪəz] ,
"**cried Susan Nipper , bursting into tears** ,
" 哭 苏珊 尼珀 , 爆发 进入 眼泪 ,

“苏珊·尼珀哭着喊道，顿时泪流满面。”

" [ðæn; ðən] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][tendə(r)] [hɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:]['sʌfə(r)][ɪn]
"**than bring the sorrow on her tender heart that I have seen it suffer in**
" 比 带来 这 悲哀 在 她 投标 心 那 我 有 已见 它 遭受 在
[ðɪs] [haʊs] ! "
this house ! "
这 房子 ! "

“与其让她那颗柔弱的心承受我在这所房子里亲眼目睹的痛苦，不如让她承受这份悲伤！”

" ['wʊmən] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , " [li:v] [ðə; ði] [ru:m] . "
"**Woman , cried Mr Dombey , leave the room .**"
" 女士 , " 哭 先生 多姆贝 , " 离开 这 房间 . "

“女人，”董贝先生喊道，“离开房间。”

" ['begɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][pɑ:d(ə)n] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [sɜ:(r)] ,
"**Begging your pardon , not even if I am to leave the situation , Sir** ,
" 乞讨 你的 赦免 , 不是 甚至 如果 我 是 到 离开 这 情况 , 先生 ,
“恕我直言，即使我要离开这里，先生，我也不接受您的请求。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stedfɑ:st] ['nɪpə(r)] ,
"**replied the steadfast Nipper** ,
" 回复 这 坚定不移 尼珀 ,

“坚定的尼珀回答道，”

“ [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ænd; ənd] [si:n] [səʊ] [mʌtʃ] — [ɔ:l'dəʊ] [aɪ][həʊp] [jʊd]
“ **in which I have been so many years and seen so much — although I hope you'd**
“ 在 哪个 我 有 到过 所以 许多 年 和 已见 所以 很多 — 虽然 我 希望 你会
[nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][send][em 'i:][from; frəm] [mɪs] [flɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] —
never have the heart to send me from Miss Floy for such a cause —
绝不 有 这 心 到 发送 我 从 错过 弗洛伊 为了 这样的 一个 原因 —
[wɪl] [aɪ][gəʊ] [naʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][rest] ,
will I go now till I have said the rest ,
将要 我 去 现在 直到 我 有 说 这 休息 ,
“我在这里待了这么多年，见识了这么多——虽然我希望你永远不会狠心把我从弗洛伊小姐那里送去做这样的事——我
现在要走了吗？等我说完剩下的话再说吧。”

[aɪ] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ] ['ɪndiən] ['wɪdəʊ] [sɜ:(r)][ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɒt][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt][səʊ]
I may not be a Indian widow Sir and I am not and I would not so
我 可能 不是 是 一个 印度 寡妇 先生 和 我 是 不是 和 我 会 不是 所以
[br'kʌm] [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌns] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [bɜ:n] [maɪ'self] [ə'laɪv] ,
become but if I once made up my mind to burn myself alive ,
变得 但 如果 我 一次 制成 向上 我的 头脑 到 烧伤 我 活 ,
先生，我可能不是印度寡妇，现在也不是，将来也不会成为那样的人，但如果我下定决心自焚，

[aɪ'd][du:; də][aɪ 'ti:] !
I'd do it !
ID 做 它 !
我会这么做！

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [maɪ][maɪnd][ʌp][tu:; tə][gəʊ][ʌn] .
And I've made my mind up to go on .
和 我已经 制成 我的 头脑 向上 到 去 在 .
我已经下定决心继续前进。

“ [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rendəd] [nəʊ] [les] [klɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pʊ; əv] ['su:zn] [nɪpɜ:z]
“ **Which was rendered no less clear by the expression of Susan Nipper's**
“ 哪个 曾是 渲染 不 较少的 清除 经过 这 表达 的 苏珊 Nipper's
[ˈkaʊntənəns] , [ðæn; ðən][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
countenance , than by her words .
面容 , 比 经过 她 字 .
“苏珊·尼珀的表情和她的话语一样，都清楚地表明了这一点。”

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] , [sɜ:(r)] , “ [pə'sju:d] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] ,
“ **There ain't a person in your service , Sir , ” pursued the black - eyed ,**
“ 那里 不是 一个 人 在 你的 服务 , 先生 , “ 追击 这 黑色的 - 眼睛 ,
“先生，您手下没有一个人，”黑眼圈的人继续说道，

“ [ðæt] [hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [stʊd] [mɔ:(r)][ɪn] [ɔ:] [pʊ; əv][ju:; jʊ][ðæn; ðən][em 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]
“ **that has always stood more in awe of you than me and you may think**
“ 那 有 总是 站立 更多的 在 敬畏 的 你 比 我 和 你 可能 思考
[haʊ] [tru:] [aɪ 'ti:][ɪz] [wen] [aɪ] [meɪk] [səʊ][bəʊld][æz; əz] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]
how true it is when I make so bold as say that I have hundreds and
如何 真的 它 是什么时候 我 制作 所以 大胆的 作为 说 那 我 有 数百 和
['hʌndrədz] [pʊ; əv] [taɪmz] [θɔ:t] [pʊ; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə]
hundreds of times thought of speaking to you and never been able to
数百 的 时代 想法 的 请讲 到 你 和 绝不 到过 有能力的 到
[meɪk] [maɪ][maɪnd][ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] [tɪl] [lɑ:st] [naɪt] ,
make my mind up to it till last night ,
制作 我的 头脑 向上 到 它 直到最后的 夜晚 ,
“一直以来，我对你的敬畏之情远胜于对我的敬畏。你或许会觉得我说得一点没错，我曾无数次想过要和你说话，但直
到昨晚才真正下定决心。”

[bʌt; bət] [lɑ:st] [naɪt] [dɪ'saɪdɪd] [pʊ; əv][em 'i:] .
but last night decided of me .
但 最后的 夜晚 决定 的 我 .
但昨晚的事让我改变了主意。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv][reɪdʒ] , [meɪd] [əˈhʌðə(r)] [grɑːsp][æt; ət][ðə; ði] [bel] - [rəʊp]
“ Mr Dombey , in a paroxysm of rage , made another grasp at the bell - rope .
“ 先生 多姆贝 , 在 一个 发作 的 愤怒 , 制成 其他 抓牢 在 这 钟 - 绳索
[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ,
that was not there ,
那 曾是 不是 那里 ,

“唐贝先生勃然大怒，再次伸手去抓根本不存在的铃绳。”

[ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [ˈæbsəns] , [ˈpʊld] [hɪz; ɪz][heə(r)][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˈhʌθɪŋ] .
and , in its absence , pulled his hair rather than nothing .
和 , 在 它是 缺席 , 拉 他的 头发 相当 比 没有什么 .
如果没有它，他就会揪自己的头发，而不是什么也不做。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] , “ [sed] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] ,
“ I have seen , “ said Susan Nipper ,
“ 我 有 已见 , “ 说 苏珊 尼珀 ,
“我亲眼所见,”苏珊·尼珀说道。

“ [mɪs] [flɔɪ] [straɪv] [ænd; ənd] [straɪv] [wen] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt]
“ Miss Floy strive and strive when nothing but a child so sweet and patient
“ 错过 弗洛伊 努力 和 努力 什么时候 没有什么 但 一个 孩子 所以 甜的 和 病人
[ðæt] [ðə; ði] [best][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkɒpɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
that the best of women might have copied from her ,
那 这 最好的 的 女性 可能 有 复制 从 她 ,
“弗洛伊小姐努力奋斗，而她却像个如此甜美、如此耐心的孩子，连最优秀的女人都可能向她学习。”

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [naɪts] [təˈgeðə(r)] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [θruː] [tuː; tə][help] [hɜː(r); hə(r)]
I've seen her sitting nights together half the night through to help her
我已经 已见 她 坐着 夜晚 一起 一半 这 夜晚 通过 到 帮助 她
[ˈdelɪkət] [ˈbrʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlɜːnɪŋ] ,
delicate brother with his learning ,
精美的 兄弟 和 他的 学习 ,
我曾亲眼目睹她为了帮助体弱多病的弟弟学习，常常熬到半夜。

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhelpɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm][æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] — [sʌm; səm] [wel]
I've seen her helping him and watching him at other times — some well
我已经 已见 她 帮助 他 和 观看 他 在 其他 时代 — 一些 出色地
[nəʊ] [wen] — [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
know when — I've seen her ,
知道 什么时候 — 我已经 已见 她 ,
我曾多次看到她帮助他，也曾在其他时候——有些时候大家都知道——看到过她，

[wɪð] [nəʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd][nəʊ][help] , [grəʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [θæŋk] [ɡɒd] !
with no encouragement and no help , grow up to be a lady , thank God !
和 不 鼓励 和 不 帮助 , 生长 向上 到 是 一个 女士 , 感谢 上帝 !
在没有任何鼓励和帮助的情况下，她成长为一名淑女，感谢上帝！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [praɪd][ɒv; əv] [ˈevri] [ˈkʌmpəni] [ʃiː; ʃɪ] [gəʊz] [ɪn] ,
that is the grace and pride of every company she goes in ,
那 是 这 优雅 和 自豪 的 每一个 公司 她 去 在 ,
这就是她所到之处，每家公司都引以为傲的风采。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkruːəli] [nɪˈgлектɪd] [ænd; ənd] [ˈkiːnli] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] — [aɪ]
and I've always seen her cruelly neglected and keenly feeling of it — I
和 我已经 总是 已见 她 残酷地 被忽视的 和 敏锐地 感觉 的 它 — 我
[seɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ænd; ənd][ɔːl] ,
say to some and all ,
说 到 一些 和 全部 ,
我一直看到她被残酷地忽视，并且对此感触很深——我对一些人和所有人说，

[ai][hæv; həv] ！ — [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [sed] [wʌn] [wɜ:d] , [bʌt; bət] [ˈɔ:dəriŋ] [wʌnz] [self] [ˈləʊli] [ænd; ənd]
I have ! — and never said one word , but ordering one's self lowly and
我 有 ！ — 和 绝不 说 一 单词 , 但 订购 一个人的 自己 卑微的 和
[ˈrevərəntli] [təˈwɔ:dz] [wʌnz] [bˈetəz] ,
reverently towards one's betters ,
虔诚地 向 一个人的 博彩公司 ,
我有！ ——而且一言不发，只是谦卑恭敬地对待比自己地位高的人。

[ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɜ:ʃɪpə(r)] [ɒv; əv][ˈgreɪv(ə)n] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst]
is not to be a worshipper of graven images , and I will and must
是 不是 到 是 一个 崇拜者 的 雕刻 图片 , 和 我 将要 和 必须
[spi:k] ！ “
speak ! ”
说话 ！ “
绝不是偶像崇拜者，我一定会也必须说出来！

“ [ɪz][ðeə(r)] [ˈenɪbədɪ] [ðeə(r)] ? ” [kraɪd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] .
“ Is there anybody there ? ” cried Mr Dombey , calling out .
“ 是 那里 任何人 那里 ? ” 哭 先生 多姆贝 , 呼叫 出去 .
“有人在吗？ ”董贝先生大声喊道。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][men] ?
“ Where are the men ?
“ 在哪里 是 这 男人 ?
男人们在哪里？

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ?
where are the women ?
在哪里 是 这 女性 ?
女人们在哪里？

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] ? “
Is there no one there ? ”
是 那里 不 一 那里 ? ”
那里没有人吗？

“ [aɪ] [left] [maɪ][diə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [aʊt][ɒv; əv][bed] [leɪt] [lɑ:st] [naɪt] , “ [sed] [ˈsu:zn] ,
“ I left my dear young lady out of bed late last night , ” said Susan ,
“ 我 左边 我的 亲爱的 年轻的 女士 出去 的 床 晚的 最后的 夜晚 , ” 说 苏珊 ,
“昨晚我把亲爱的小姐留在床上太晚了,”苏珊说。

[ˈnʌθɪŋ] [tʃekt] , “ [ænd; ənd][aɪ] [ŋju:] [waɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][wɒz; wəz] [ɪl] [sɜ:(r)]
nothing checked , “ and I knew why , for you was ill Sir
没有什么 已检查 , “ 和 我 知道 为什么 , 为了 你 曾是 患病的 先生
什么都没检查，“我知道为什么，因为您生病了，先生。”

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [ɪl] [ænd; ənd][ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]
and she didn't know how ill and that was enough to make her
和 她 没有 知道 如何 患病的 和 那 曾是 足够的 到 制作 她
[ˈretʃɪd] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ ˈti:] [dɪd] .
wretched as I saw it did .
可怜 作为 我 锯 它 做过 .
她不知道自己病得有多重，而这一点就足以让她痛苦不堪，正如我所见。

[aɪ] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpi:kɒk] ;
I may not be a Peacock ;
我 可能 不是 是 一个 孔雀 ;
我可能不是孔雀；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ] [aɪz] — [ænd; ənd][ai][sæt][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [əʊn] [ru:m] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
but I have my eyes — and I sat up a little in my own room thinking she
但 我 有 我的 眼睛 — 和 我 卫星 向上 一个 小的 在 我的 自己的 房间 思维 她
[maɪt] [biː; bi] [ˈləʊnsəm] [ænd; ənd] [maɪt] [wɒnt] [em 'iː] ,
might be lonesome and might want me ,
可能 是 寂寞 和 可能 想 我 ,
但我有我的眼睛——我在自己的房间里微微坐起身，心想她或许感到孤独，或许想要我。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [sti:l] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː]
and I saw her steal downstairs and come to this door as if it
和 我 锯 她 偷 楼下 和 来 到 这 门 作为 如果 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑː] ,
was a guilty thing to look at her own Pa ,
曾是 一个 有罪的 事物 到 看 在 她 自己的 宾夕法尼亚州 ,
我看到她偷偷溜下楼，来到这扇门前，好像看自己的父亲是一件罪过的事似的。

[ænd; ənd] [ðen] [sti:l] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd][gəʊ][ˈɪntuː][ðem; ðəm] [ˈləʊnli] [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] , [ə; eɪ] -
and then steal back again and go into them lonely drawing - rooms , a -
和 然后 偷 后退 再次 和 去 进入 他们 孤独 绘画 - 房间 , 一个 -
[ˈkraɪɪŋ] [səʊ] ,
crying so ,
哭泣 所以 ,
然后又偷偷溜回去，走进那些孤零零的客厅，哭个不停。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][aɪ 'tiː] .
that I could hardly bear to hear it .
那 我 可以 几乎 熊 到 听到 它 .
我简直无法忍受听到这些话。

[ai][kæn; kən] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ,
I can not bear to hear it , " said Susan Nipper , wiping her black eyes ,
我 能 不是 熊 到 听到 它 , " 说 苏珊 尼珀 , 擦拭 她 黑色的 眼睛 ,
“我听不下去了,”苏珊·尼珀一边擦着淤青的眼睛一边说。

[ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ɪnf'jʊəriɪtɪd] [feɪs] .
and fixing them undauntingly on Mr Dombey's infuriated face .
和 定影 他们 毫不畏惧 在 先生 多姆贝 愤怒的 脸 .
然后毫不畏惧地将它们对准多姆贝先生愤怒的脸庞。

" [ɪts] [nɒt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [aɪ 'tiː] ,
“ **It's not the first time I have heard it ,**
” 它是 不是 这 第一的 时间 我 有 听到 它 ,
“这并非我第一次听到这种说法,”

[nɒt] [baɪ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [dɒʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈdɔːtə(r)] ,
not by many and many a time you don't know your own daughter ,
不是 经过 许多 和 许多 一个 时间 你 不 知道 你的 自己的 女儿 ,
很多时候，你甚至不了解自己的女儿。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] , [sɜː(r)] , [ai] [seɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
Sir , you don't know what you're doing , Sir , I say to some and all ,
先生 , 你 不 知道 什么 你是 正在做 , 先生 , 我 说 到 一些 和 全部 ,
先生，您不知道自己在做什么，先生，我对所有人这样说。

" [kraɪd] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [bɜːst] , " [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [feɪm] ! "
“ **cried Susan Nipper , in a final burst , " that it's a sinful shame ! "**
” 哭 苏珊 尼珀 , 在 一个 最终的 爆裂 , " 那 它是 一个 罪恶的 耻辱 ! ”
“这真是罪恶的耻辱！”苏珊·尼珀最后激动地喊道。

" [waɪ] , [ˈhɔɪtɪ] [ˈtɔɪtɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [pɒ; əv] [ˈmɪsɪz] - ,
“ **Why , hoity toity ! " cried the voice of Mrs Pipchin ,**
” 为什么 , 高傲 托伊蒂 ! ” 哭 这 嗓音 的 太太 - ,
“哎呀，傲慢的家伙！”皮普钦太太喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] [bə:mbə'zi:n] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv] [ðæt] [feə(r)] [pə'ru:viən] ['maɪnə(r)] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði]
as the black bombazeen garments of that fair Peruvian Miner swept into the
作为 这 黑色的 炸弹 服装 的 那 公平的 秘鲁 矿工 扫荡 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

那位英俊的秘鲁矿工身穿黑色长袍，走进了房间。

“ [wɒts] [ðɪs] , [ɪn'di:d] ?
“ What's this , indeed ?
” 是什么 这 , 的确 ?

“这到底是什么? ”

“ [su:zn] ['feɪvəd] ['mɪsɪz] - [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ɪk'spresli] [fɔ:(r); fə(r)]
” Susan favoured Mrs Pipchin with a look she had invented expressly for
” 苏珊 受青睐 太太 - 和 一个 看 她 有 发明 明确地 为了
[hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [fɜ:st] [br'keɪm] [ə'kweɪntɪd] ,
her when they first became acquainted ,
她 什么时候 他们 第一的 成为 熟人 ,

“苏珊在与皮普钦太太初次相识时，特意为她设计了一种眼神，以此来讨好她。”

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][rɪ'plai][tu:; tə]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
and resigned the reply to Mr Dombey .
和 辞职 这 回复 到 先生 多姆贝 .

并辞去了对董贝先生的答复。

“ [wɒts] [ðɪs] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [ˈɔ:lməʊst] ['fəʊmɪŋ] .
“ What's this ? ” repeated Mr Dombey , almost foaming .
” 是什么 这 ? ” 重复 先生 多姆贝 , 几乎 起泡 .

“这是什么?”董贝先生重复道，几乎要气得冒出白沫。

“ [wɒts] [ðɪs] , ['mædəm] ?
“ What's this , Madam ?
” 是什么 这 , 女士 ?

“这是什么，夫人?”

[ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɪn]
You who are at the head of this household , and bound to keep it in
你 WHO 是 在 这 头 的 这 家庭 , 和 边界 到 保持 它 在
[ˈɔ:də(r)] ,
order ,
命令 ,

你是一家之主，有责任维持家庭的秩序，

[hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][ɪn'kwəɪə(r)] .
have reason to inquire .
有 原因 到 查询 .

有理由进行调查。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['wʊmən] ? ”
Do you know this woman ? ”
做 你 知道 这 女士 ? ”

你认识这位女士吗?

“ [aɪ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [sɜ:(r)] , ” [krəʊk] ['mɪsɪz] - .
“ I know very little good of her , Sir , ” croaked Mrs Pipchin .
” 我 知道 非常 小的 好的 的 她 , 先生 , ” 呱呱叫 太太 - .

“先生，我对她几乎一无所知，”皮普钦太太沙哑地说。

“ [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] ['hʌsi] ?
“ How dare you come here , you hussy ?
” 如何 敢 你 来 这里 , 你 荡妇 ?

“你这个荡妇，竟敢来这里?”

[gəʊ] [ə'ləŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !
Go along with you !
去 沿着 和 你 !

跟你一起去！

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] [ˈnɪpə(r)] , [ˈmiəli] [ˈbʌnə(r)] [ˈmɪsɪz] - [wɪð] [ə'hʌðə(r)] [lʊk] ,
“ But the inflexible Nipper , merely honouring Mrs Pipchin with another look ,
“ 但 这 不灵活的 尼珀 , 仅仅 致敬 太太 - 和 其他 看 ,
[rɪ'meɪnd] .
remained .
剩余 .

“但固执的尼珀只是又看了皮普钦夫人一眼，便留了下来。”

“ [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ˈmædəm] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
“ Do you call it managing this establishment , Madam , “ said Mr Dombey ,
“ 做 你 称呼 它 管理 这 建立 , 女士 , “ 说 先生 多姆贝 ,
“夫人，您管这叫管理这家机构吗？”多姆贝先生问道。

“ [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] !
“ to leave a person like this at liberty to come and talk to me !
“ 到 离开 一个 人 喜欢 这 在 自由 到 来 和 讲话 到 我 !
“竟然让这样的人自由地来和我交谈！ ”

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] — [ə'seɪl] [wɪð] [ðə; ði]
A gentleman — in his own house — in his own room — assailed with the
一个 绅士 — 在 他的 自己的 房子 — 在 他的 自己的 房间 — 遭受攻击 和 这
[ɪm'pɜːtɪnəns] [bʊ; əv] [ˈwɪmɪn] - [ˈsɜːvənts] ! “
impertinences of women - servants ! “
无礼 的 女性 - 仆人 ! “

一位绅士——在自己的家中——在自己的房间里——竟然遭到女仆们的无礼对待！

“ [wel] , [sɜː(r)] , “ [rɪ'tɜːnd] [ˈmɪsɪz] - , [wɪð] [ˈvendʒəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haːd] [greɪ] [aɪ] ,
“ Well , Sir , “ returned Mrs Pipchin , with vengeance in her hard grey eye ,
“ 出色地 , 先生 , “ 返回 太太 - , 和 复仇 在 她 难的 灰色的 眼睛 ,
“好吧，先生，”皮普钦太太回答道，她那双冷峻的灰色眼睛里充满了怨恨。

“ [aɪ] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'plɔː(r)] [aɪ 'tiː] ; [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [ɪ'regjələ(r)] ;
“ I exceedingly deplore it ; nothing can be more irregular ;
“ 我 非常 遗憾 它 ; 没有什么 能 是 更多的 不规律的 ;
“我对此深感遗憾；没有什么比这更不合常规的了；

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [aʊt] [bʊ; əv] [ɔːl] [baʊndz] [ænd; ænd] [ˈriːz(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,
nothing can be more out of all bounds and reason ; but I regret to say ,
没有什么 能 是 更多的 出去 的 全部 界限 和 原因 ; 但 我 后悔 到 说 ,
没有什么比这更违背常理和逻辑了；但我很遗憾地说，

[sɜː(r)] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl] .
Sir , that this young woman is quite beyond control .
先生 , 那 这 年轻的 女士 是 相当 超过 控制 .
先生，这个年轻女子完全无法控制。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [biːn] [spɔɪld] [baɪ] [mɪs] [ˈdɑːmbi] , [ænd; ænd][ɪz][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ˈnəʊbədi] .
She has been spoiled by Miss Dombey , and is amenable to nobody .
她 有 到过 被宠坏了 经过 错过 多姆贝 , 和 是 易于相处 到 无人 .
她被董贝小姐宠坏了，谁也听不进去。

[juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] - , [ˈʃɑːpli] , [ænd; ænd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət]
You know you're not , “ said Mrs Pipchin , sharply , and shaking her head at
你 知道 你是 不是 , “ 说 太太 - , 尖锐地 , 和 摇晃 她 头 在
[suːzn] [ˈnɪpə(r)] .
Susan Nipper .
苏珊 尼珀 .

“你知道你不是，”皮普钦太太厉声说道，并冲着苏珊·尼珀摇了摇头。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeɪm] , [juː; jʊ] [ˈhʌsi] ！
“ **For shame , you hussy !**
“ 为了 耻辱 , 你 荡妇 ！ ”

“你这个荡妇，真不要脸！”

[gəʊ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ！ “
Go along with you ! ”
去 沿着 和 你 ！ ”

跟你一起去！

“ [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][maɪ] [ˈsɜːvɪs] [huː] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtrəʊld] ,
“ **If you find people in my service who are not to be controlled ,**
“ 如果 你 寻找 人们 在 我的 服务 WHO 是 不是 到 是 受控 ,

“如果你发现我手下有人不服从管束，

[ˈmɪsɪz] - , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [ˈtɜːnɪŋ] [bæk] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] ,
Mrs Pipchin , “ said Mr Dombey , turning back towards the fire ,
太太 - , “ 说 先生 多姆贝 , 转弯 后退 向 这 火 ,

“皮普钦夫人,”多姆贝先生说着，转身走向火堆。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] , [aɪ] [prɪˈzju:m] .
“ **you know what to do with them , I presume .**
“ 你 知道 什么 到 做 和 他们 , 我 估 .

“我想你知道该怎么处理它们。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ?
You know what you are here for ?
你 知道 什么 你 是 这里 为了 ?

你知道你来这里的目的是什么吗？

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] ！ “
Take her away ! ”
拿 她 离开 ！ ”

把她带走！

“ [sɜː(r)] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , “ [rɪˈtɔːt] [ˈmɪsɪz] - , “ [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [[æɪ; jəl]
“ **Sir , I know what to do , “ retorted Mrs Pipchin , “ and of course shall**
“ 先生 , 我 知道 什么 到 做 , “ 反驳 太太 - , “ 和 的 课程 将

[duː; də][aɪˈtiː] .
do it .
做 它 .

“先生，我知道该怎么做，”皮普钦太太反驳道，“我当然会去做。”

[ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] , “ [ˈsnæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [pəˈtɪkjələli] [ˈɔːt] , “ [ə; eɪ] [mʌnθs] [ˈwɔːnɪŋ] [frɒm; frəm]
Susan Nipper , “ snapping her up particularly short , “ a month's warning from
苏珊 尼珀 , “ 啪啪 她 向上 特别 短的 , “ 一个 月份 警告 从

[ðɪs] [ˈaʊə(r)] . “
this hour . ”
这 小时 . ”

苏珊·尼珀,”迅速地，特别简短地说道，“从现在起一个月内发出警告。”

“ [əʊ] [ɪnˈdiːd] ！ “ [kraɪd] [ˈsuːzn] , [ˈloʊtɪli] .
“ **Oh indeed ! “ cried Susan , loftily .**
“ 哦 的确 ！ ” 哭 苏珊 , 傲慢地 .

“哦，的确如此！”苏珊傲慢地喊道。

“ [jes] , “ [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪsɪz] - , “ [ænd; ənd][dɒʊnt] [smaɪl] [æt; ət][emˈiː] , [juː; jʊ][mɪŋks] ,
“ **Yes , “ returned Mrs Pipchin , “ and don't smile at me , you minx ,**
“ 是的 , “ 返回 太太 - , “ 和 不 微笑 在 我 , 你 minx ,

“是的,”皮普钦太太回答道，“还有，别对我笑，你这个小妖精！”

[ɔ:(r)] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ri:z(ə)n] [waɪ] !
or I'll know the reason why !
或者 患病的 知道 这 原因 为什么 !

否则我就会知道原因了!

[gəʊ] [ə'lon] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! "
Go along with you this minute !"
去 沿着 和 你 这 分钟 ! "

现在就跟你一起走!

" [ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [gəʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['vɒljəb(ə)] ['nɪpə(r)] .
" I intend to go this minute , you may rely upon it , " said the voluble Nipper .
" 我 打算 到 去 这 分钟 , 你 可能 依靠 之上 它 , " 说 这 健谈的 尼珀 .
"我打算马上就走, 你放心吧,"能说会道的尼珀说道。

" [ai] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɒnt]
" I have been in this house waiting on my young lady a dozen year and I won't
" 我 有 到过 在 这 房子 等待 在 我的 年轻的 女士 一个 打 年 和 我 惯于
[stɒp] [ɪn] [aɪ 'ti:] [wʌn] [ˈaʊə(r)] [ˈʌndə(r)] [ˈnəʊtɪs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpɜ:s(ə)n] [ˈəʊnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
stop in it one hour under notice from a person owning to the name of
停止 在 它 一 小时 在下面 注意 从 一个 人 拥有 到 这 姓名 的
- [trʌst] [em 'i:] ,
Pipchin trust me ,
- 相信 我 ,
"我在这座房子里等我的小姐十二年了, 相信我, 只要一个名叫皮普钦的人通知我, 我一个小时都不会离开这里。"

[ˈmɪsɪz] [pi:] . "
Mrs P . "
太太 P . "

P夫人。"

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˈrɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [bæd] [ˈrʌbɪ] ! " [sed] [ðæt] [ˈrɒθfɪ] [əʊld] ['leɪdi] .
" A good riddance of bad rubbish ! " said that wrathful old lady .
" 一个 好的 摆脱 的 坏的 垃圾 ! " 说 那 愤怒的 老的 女士 :
"真是除掉了一堆垃圾! "那位愤怒的老太太说道。

" [get] [ə'lon] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)] [aɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['kærid] [aʊt] ! "
" Get along with you , or I'll have you carried out ! "
" 得到 沿着 和 你 , 或者 患病的 有 你 携带 出去 ! "
"你给我老实点, 不然我就把你抬出去! "

" [maɪ] ['kʌmfət] [ɪz] , " [sed] ['su:zn] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ,
" My comfort is , " said Susan , looking back at Mr Dombey ,
" 我的 舒适 是 , " 说 苏珊 , 寻找 后退 在 先生 多姆贝 ,
"我的安慰是,"苏珊回头看着董贝先生说道。

" [ðæt] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [tru:θ] [ðɪs] [deɪ] [wɪt] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [təʊld]
" that I have told a piece of truth this day which ought to have been told
" 那 我 有 讲述 一个 片 的 真相 这 天 哪个 应该 到 有 到过 讲述
[lon] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd] [kænt] [bi:; bi] [təʊld] [tu:] [ˈɒf(ə)n] [ɔ:(r)] [tu:] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
long before and can't be told too often or too plain and that no amount of
长的 前 和 不能 是 讲述 也 经常 或者 也 清楚的 和 那 不 数量 的
- [ai] [həʊp] [ðə; ði] [ˈhʌmbə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] ['meɪənt] [bi:; bi] [greɪt] " ([hɪə(r)] ['mɪsɪz] -
Pipchinses — I hope the number of 'em mayn't be great " (here Mrs Pipchin
- — 我 希望 这 数字 的 - 呃 可能不会 是 伟大的 " (这里 太太 -
[ˈʌtə] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑ:p] " [gəʊ] [ə'lon] [wɪð] [ju:; jʊ] !
uttered a very sharp " Go along with you !
说出 一个 非常 锋利的 " 去 沿着 和 你 !

"我今天说了一句真话, 这话早就应该说了, 而且说得再多也不为过, 说得再清楚也不为过。还有, 不管有多少皮普钦斯——我希望他们的数量不要太多"(这时皮普钦太太尖锐地说道: "跟着你!")

” [ænd; ənd] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [lʊk]) ” [kæn; kən] [ʌnˈseɪ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,
” **and Miss Nipper repeated the look**) ” **can unsay what I have said** ,
” 和 错过 尼珀 重复 这 看) ” 能 未说 什么 我 有 说 ,
(尼珀小姐重复了那个眼神) “我可以收回我说过话,

[ðəʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [fɒl] [pɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ten] [əˈklɔ:k] [ɪn][ðə; ði]
though they gave a whole year full of warnings beginning at ten o'clock in the
尽管 他们 给予 一个 所有的 年 满的 的 警告 开始 在 十 点钟 在 这
[ˈfɔːnuːn] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ɒf] [tʌl] [twelv] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][daɪd][pɒv; əv][ðə; ði]
forenoon and never leaving off till twelve at night and died of the
午前 和 绝不 离开 离开 直到 十二 在 夜晚 和 死亡 的 这
[ɪɡˈzɔːstʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒuːbɪliː; ,dʒuːbrɪˈliː] !
exhaustion which would be a Jubilee !
疲惫 哪个 会 是 一个 禧年 !

虽然他们从上午十点开始发出一整年的警告，一直持续到晚上十二点，最终却因精疲力竭而死，但这却是一个禧年！

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [priːˈsiːd, pri-] [hɜː(r); hə(r)][fəʊ] [aʊt] [pɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
” **With these words , Miss Nipper preceded her foe out of the room** ;
” 和 这些 字 , 错过 尼珀 之前 她 敌人 出去 的 这 房间 ;
说完这些话，尼珀小姐就走在了敌人前面，离开了房间；

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpɑːtmənts] [ɪn] [ɡreɪt] [steɪt] ,
and walking upstairs to her own apartments in great state ,
和 步行 楼上 到 她 自己的 公寓 在 伟大的 状态 ,
她神态自若地走上楼，回到了自己的公寓。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃəʊkɪŋ] [ɪɡ,zæspəˈreɪ](ə)n][pɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪəfəl] - , [sæt] [daʊn] [əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈbɒksɪz]
to the choking exasperation of the ireful Pipchin , sat down among her boxes
到 这 窒息 恼怒 的 这 愤怒的 - , 卫星 向下 之中 她 盒子
[ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə][kraɪ] .
and began to cry .
和 开始 到 哭 .

令愤怒的皮普钦气得几乎窒息的，她坐在箱子中间，开始哭泣。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [sɒft] [muːd] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [suːn] [əˈraʊzd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhəʊlsəm] [ænd; ənd]
From this soft mood she was soon aroused , with a very wholesome and
从 这 柔软的 情绪 她 曾是 很快 被唤醒 , 和 一个 非常 健康 和
[rɪˈfreɪŋ] [rɪˈfekt] ,
refreshing effect ,
令人耳目一新 影响 ,
她从这种柔和的情绪中很快被唤起，产生了一种非常健康、令人神清气爽的效果。

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [pɒv; əv][ˈmɪsɪz] - [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
by the voice of Mrs Pipchin outside the door .
经过 这 嗓音 的 太太 - 外部 这 门 .
门外传来皮普钦太太的声音。

” [dʌz] [ðæt] [bəʊld] - [feɪst] [slʌt] , ” [sed] [ðə; ði] [fel] - , ” [ɪnˈtend] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
” **Does that bold - faced slut , said the fell Pipchin , intend to take her**
” 做 那 大胆的 - 面对 荡妇 , ” 说 这 跌倒 - , ” 打算 到 拿 她
[ˈwɔːnɪŋ] ,
warning ,
警告 ,
“那个厚颜无耻的荡妇,”卑鄙的皮普钦说道，“打算听她的警告吗？”

[ɔː(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][nɒt] ?
or does she not ?
或者 做 她 不是 ?
还是她没有？

” [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [rɪˈplaɪd] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpɜːs(ə)n] [dɪˈskraɪbd] [dɪd] [nɒt] [ɪnˈhæbɪt] [ðæt] [pɑːt]
” **Miss Nipper replied from within that the person described did not inhabit that part**
” 错过 尼珀 回复 从 之内 那 这 人 描述 做过 不是 居住 那 部分
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

尼珀小姐从屋内回答说，所描述的人并不住在房子的那个部分。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd][jɪ; jɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]
but that her name was Pipchin , and she was to be found in the
但 那 她 姓名 曾是 - , 和 她 曾是 到 是 成立 在 这
[ˈhaʊs,ki:pərz] [ruːm] .
housekeeper's room .
管家的 房间 .

但她的名字叫皮普钦，她在管家的房间里。

” [juː; jʊ] [ˈsɔːsi] [ˈbæɡɪdʒ] ! ” [rɪˈtɔːt] [ˈmɪsɪz] - , [ˈrætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)]
” **You saucy baggage ! ” retorted Mrs Pipchin , rattling at the handle of the door**
” 你 风骚的 行李 ! ” 反驳 太太 - , 嘎嘎作响 在 这 处理 的 这 门
.
:
.

“你这个不知廉耻的家伙！”皮普钦太太一边说着，一边用力拉着门把手。

” [gəʊ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
” **Go along with you this minute .**
” 去 沿着 和 你 这 分钟 .

“现在就跟着你。”

[pæk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [dəˈrektli] !
Pack up your things directly !
盒 向上 你的 事物 直接地 !

直接收拾东西！

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] - [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˈbetə(r)] [deɪz] ?
How dare you talk in this way to a gentle - woman who has seen better days ?
如何 敢 你 讲话 在 这 方式 到 一个 温和的 - 女士 WHO 有 已见 更好的 天 ?

你竟敢这样跟一位曾经风华绝代的温柔女士说话？

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [,riːˈdʒɔɪn, ri-][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈkɑːs(ə)] ,
” **To which Miss Nipper rejoined from her castle ,**
” 到 哪个 错过 尼珀 重新加入 从 她 城堡 ,

“这时，尼珀小姐从她的城堡里回应道：”

[ðæt] [jɪ; jɪ] [ˈpɪtɪ] [ðə; ðɪ][ˈbetə(r)] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ˈmɪsɪz] - ;
that she pitied the better days that had seen Mrs Pipchin ;
那 她 可怜的 这 更好的 天 那 有 已见 太太 - ;

她为皮普钦夫人逝去的美好时光感到惋惜；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [jɪ; jɪ] [kənˈsɪdəd] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]
and that for her part she considered the worst days in the year to be
和 那 为了 她 部分 她 经过考虑的 这 最差 天 在 这 年 到 是
[əˈbaʊt] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [mɑːk] ,
about that lady's mark ,
关于 那 女士的 标记 ,

而她自己则认为，一年中最糟糕的日子就是那位女士的身高左右。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
except that they were much too good for her .
除了 那 他们 是 很多 也 好的 为了 她 .

只是他们配不上她。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːˈself] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æʔ; əʔ][maɪ][dɔː(r)] , ” [sed] [ˈsuːzn]
“ But you needn't trouble yourself to make a noise at my door , ” said Susan
“ 但 你 不必 麻烦 你自己 到 制作 一个 噪音 在 我的 门 , ” 说 苏珊
[ˈnɪpə(r)] ,
Nipper ,
尼珀 ,

“不过你不用费劲去敲我的门,”苏珊·尼珀说道。

“ [nɔː(r)][tuː; tə] [kənˈtæmɪneɪt] [ðə; ðɪ] [kiː] - [həʊl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,
“ nor to contaminate the key - hole with your eye ,
“ 也不 到 污染 这 钥匙 - 洞 和 你的 眼睛 ,
“也不要着眼睛污染钥匙孔,

[aɪm] [ˈpækɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][æfəˈdeɪvɪt] .
I'm packing up and going you may take your affidavit .
我是 包装 向上 和 去 你 可能 拿 你的 宣誓书 .

我要收拾东西走了, 你可以带走你的宣誓书。

“ [ðə; ðɪ][ˈdaʊədʒə(r)] [ɪkˈsprest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪvli] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][æʔ; əʔ] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
“ The Dowager expressed her lively satisfaction at this intelligence ,
“ 这 老妇 表达 她 热闹 满意 在 这 智力 ,
老夫人对这一消息表示了由衷的满意。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjənz] [əˈpɒn] [jʌŋ] [ˈhʌsi] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] ,
and with some general opinions upon young hussies as a race ,
和 和 一些 一般的 意见 之上 年轻的 荡妇 作为 一个 种族 ,
以及对年轻荡妇这一群体的一些普遍看法,

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [əˈpɒn][ðəə(r)] [dɪˈmerɪts] [ˈɑːftə(r)] [ˈbiːɪŋ] [spɔɪld] [baɪ] [mɪs] [ˈdɑːmbi] , [wɪðˈdruː]
and especially upon their demerits after being spoiled by Miss Dombey , withdrew
和 尤其 之上 他们的 缺点 后 存在 被宠坏了 经过 错过 多姆贝 , 退出
[tuː; tə][prɪˈpeə(r)][ðə; ðɪ] [nɪpɜːz] [ˈweɪdʒɪz] .
to prepare the Nipper's wages .
到 准备 这 Nipper's 工资 .
尤其是在被董贝小姐宠坏之后, 他们更是责无旁贷, 退下去准备小家伙的工资。

[ˈsuːzn] [ðen] [bɪˈstɜːd] [hɜːˈself] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋks] [ɪn][ˈɔːdə(r)] ,
Susan then bestirred herself to get her trunks in order ,
苏珊 然后 搅拌 她自己 到 得到 她 树干 在 命令 ,
苏珊随即开始整理她的行李箱。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [teɪk] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ; [ˈsɒbɪŋ] [ˈhɑːtɪli] [ɔːl][ðə; ðɪ]
that she might take an immediate and dignified departure ; sobbing heartily all the
那 她 可能 拿 一个 即时 和 凝重 离开 ; 啜泣 衷心地 全部 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

让她能够立即体面地离去; 她会一直放声痛哭。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] .
as she thought of Florence .
作为 她 想法 的 佛罗伦萨 .

她想起了佛罗伦萨。

[ðə; ðɪ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈɡret] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
The object of her regret was not long in coming to her ,
这 目的 的 她 后悔 曾是 不是 长的 在 未来 到 她 ,
她后悔的事情很快就发生了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ŋju:z] [su:n] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['su:zn] ['nɪpə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
for the news soon spread over the house that Susan Nipper had had a
为了 这 消息 很快 传播 超过 这 房子 那 苏珊 尼珀 有 有 一个
[dɪ'stɜ:bəns] [wɪð] ['mɪsɪz] - ,
disturbance with Mrs Pipchin ,
干扰 和 太太 - ,
很快, 苏珊·尼珀和皮普钦太太发生争执的消息就传遍了整个房子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ,
and that they had both appealed to Mr Dombey ,
和 那 他们 有 两个都 上诉 到 先生 多姆贝 ,
他们两人都曾向董贝先生提出上诉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [æŋ; ən] [ʌn'presɪdɪntɪd] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ɪn]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z]
and that there had been an unprecedented piece of work in Mr Dombey's
和 那 那里 有 到过 一个 空前的 片 的 工作 在 先生 多姆贝
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
而且, 在董贝先生的房间里, 还发现了一件前所未有的作品。

[ænd; ənd] [ðæt] ['su:zn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
and that Susan was going .
和 那 苏珊 曾是 去 .
苏珊要走了。

[ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'fju:zd] ['ru:mə(r)] , ['flɒrəns] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [kə'rekt] ,
The latter part of this confused rumour , Florence found to be so correct ,
这 后者 部分 的 这 使困惑 谣言 , 佛罗伦萨 成立 到 是 所以 正确的 ,
佛罗伦萨发现, 这则混乱谣言的后半部分竟然是正确的。

[ðæt] ['su:zn] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði][lɑ:st] [trʌŋk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒŋ][aɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
that Susan had locked the last trunk and was sitting upon it with her
那 苏珊 有 已锁定 这 最后的 树干 和 曾是 坐着 之上 它 和 她
[ˈbɒnɪt] [ɒŋ] ,
bonnet on ,
引擎盖 在 ,
苏珊锁上了最后一个箱子, 戴着帽子坐在上面。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
when she came into her room .
什么时候 她 来了 进入 她 房间 .
她走进房间的时候。

" ['su:zn] ! " [kraɪd] ['flɒrəns] .
" **Susan ! " cried Florence .**
" 苏珊 ! " 哭 佛罗伦萨 .
“苏珊！”弗洛伦斯喊道。

" ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] !
" **Going to leave me !**
" 去 到 离开 我 !
“你要离开我了！”

[ju:; jʊ] ! "
You ! "
你 ! "
你！”

" [əʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] [seɪk] , [mɪs] [flɔɪ] , " [sed] ['su:zn] , ['sɒbɪŋ] ,
" **Oh for goodness gracious sake , Miss Floy , " said Susan , sobbing ,**
" 哦 为了 善良 亲切 清酒 , 错过 弗洛伊 , " 说 苏珊 , 啜泣 ,
“哦, 我的天哪, 弗洛伊小姐,”苏珊抽泣着说。

“ [dɒʊnt] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:(r)][ai][æɪ; ʃəl] [dɪ'mi:n] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm][paɪ] - [ai] -
“ **don't speak a word to me or I shall demean myself before them Pi - i -**
“ 不 说话 一个 单词 到 我 或者 我 将 贬低 我 前 他们 π - 我 -
- ,
pchinese ,
- ,

“别跟我说话，否则我就在那些皮普钦人面前出丑。”
[ænd; ənd][ai] [wɒdnt] [hæv; həv] - [ɪm] [si:] [em 'i:][kraɪ] [mɪs] [flɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] ！ “
and I wouldn't have 'em see me cry Miss Floy for worlds ! ”
和 我 不会 有 - 呃 看 我 哭 错过 弗洛伊 为了 世界 ！ ”
我可不想让他们看到我哭着喊着“弗洛伊德小姐，为了世界冠军！ ”

“ [ˈsu:zn] ！ ” [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **Susan ! ” said Florence .**
“ 苏珊 ！ ” 说 佛罗伦萨 .
“苏珊！”弗洛伦斯说道。

“ [maɪ][diə(r)][gɜ:l] , [maɪ][əʊld] [frend] ！
“ **My dear girl , my old friend !**
“ 我的 亲爱的 女孩 , 我的 老的 朋友 ！
“我亲爱的女孩，我的老朋友！ ”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] ！
What shall I do without you !
什么 将 我 做 没有 你 ！
没有你我该怎么办！

[kæn; kən][ju:; jʊ][beə(r)][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [səʊ] ？ “
Can you bear to go away so ? ”
能 你 熊 到 去 离开 所以 ？ ”
你能忍心就这样离开吗？

“ [nəʊ] - [en] - [əʊ] - [əʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] [diə(r)] [mɪs] [flɔɪ] , [ai][kænt] [ɪn'di:d] , “ [sɔb] [ˈsu:zn] .
“ **No - n - o - o , my darling dear Miss Floy , I can't indeed , ” sobbed Susan .**
“ 不 - n - o - o , 我的 亲爱的 亲爱的 错过 弗洛伊 , 我 不能 的确 , “ 啜泣 苏珊 .
“不，不，我亲爱的弗洛伊小姐，我真的不能,”苏珊抽泣着说。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [helpt] , [aɪv] [dʌn] [maɪ][ˈdju:ti] , [mɪs] , [ai][hæv; həv] [ɪn'di:d] .
“ **But it can't be helped , I've done my duty , Miss , I have indeed .**
“ 但 它 不能 是 帮助 , 我已经 完毕 我的 责任 , 错过 , 我 有 的确 .
“但是没办法，我已经尽了我的职责，小姐，我真的尽了我的职责。”

[ɪts] [nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [maɪn] .
It's no fault of mine .
它是 不 过错 的 矿 .
这并非我的错。

[ai][eɪ 'em] [kwat] [rɪ'zaɪnd] .
I am quite resigned .
我 是 相当 辞职 .
我已经彻底认命了。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [steɪ] [maɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [li:v] [ju:; jʊ] [ðen] [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ]
I couldn't stay my month or I could never leave you then my darling
我 不能 停留 我的 月 或者 我 可以 绝不 离开 你 然后 我的 亲爱的
我不能留下来陪你一个月，否则我永远也无法离开你，我的爱人。

[ænd; ənd]
and
和
和

[aɪ][mʌst; məst][æt; ət][lɑːst][æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][fɜːst] , [dʊənt] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] [mɪs] [flɔɪ] ,
I must at last as well as at first , don't speak to me Miss Floy ,
我 必须 在 最后的 作为 出色地 作为 在 第一的 , 不 说话 到 我 错过 弗洛伊 ,
最终, 就像一开始一样, 弗洛伊小姐, 请不要跟我说话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪm] ['prɪti] [fɜːm][aɪm][nɒt][ə; eɪ][ˈmɑːb(ə)] ['dɔːpəʊst] , [maɪ] [əʊn] [diə(r)] . "
for though I'm pretty firm I'm not a marble doorpost , my own dear . "
为了 尽管 我是 漂亮的 公司 我是 不是 一个 大理石 门柱 , 我的 自己的 亲爱的 . "
虽然我意志坚定, 但我可不是大理石门柱, 亲爱的。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" What is it ? "
" 什么 是 它 ?
" "那是什么? "

[waɪ] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [sed] ['flɒrəns] , " [wʊənt][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ?
Why is it ? " said Florence , " Won't you tell me ? "
为什么 是 它 ? " 说 佛罗伦萨 , " 惯于 你 告诉 我 ?
" "为什么会这样? "弗洛伦斯说, "你为什么告诉我? "

" [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['feɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" For Susan was shaking her head . "
" 为了 苏珊 曾是 摇晃 她 头 .
" 苏珊摇了摇头。

" [nəʊ] - [en] - [nəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] ['suːzn] .
" No - n - no , my darling , " returned Susan . "
" 不 - n - 不 , 我的 亲爱的 , " 返回 苏珊 .
"不不不, 亲爱的,"苏珊回答道。

" [dʊənt][ɑːsk][em 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['mʌsnt] ,
" Don't ask me , for I mustn't , "
" 不 问 我 , 为了 我 不得 ,
" "别问我, 因为我不能问。"

[ænd; ænd] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də][dʊənt][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [stɒp] ,
and whatever you do don't put in a word for me to stop ,
和 任何 你 做 不 放 在 一个 单词 为了 我 到 停止 ,
无论如何, 你都不要让我阻止你。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ænd; ænd] [jʊd] ['əʊnli] [rɒŋ] [jɔː'self] ,
for it couldn't be and you'd only wrong yourself ,
为了 它 不能 是 和 你会 仅有的 错误的 你自己 ,
因为那不可能, 你只会欺骗自己。

[ænd; ænd][səʊ][ɡɒd] [bles] [juː; jʊ][maɪ] [əʊn] ['preʃəs] [ænd; ænd] [fə'ɡɪv] [em 'iː] ['eni] [hɑːm] [aɪ][hæv; həv]
and so God bless you my own precious and forgive me any harm I have
和 所以 上帝 保佑 你 我的 自己的 宝贵的 和 原谅 我 任何 伤害 我 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

愿上帝保佑你, 我亲爱的孩子, 也请原谅我曾对你造成的任何伤害。

[ɔː(r)] ['eni] ['tempə(r)][aɪ][hæv; həv] [jəʊd] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] !
or any temper I have showed in all these many years !
或者 任何 脾气 我 有 显示 在 全部 这些 许多 年 !
或者说, 我这些年来表现出的任何坏脾气!

” [wið] [wɪtʃ] [ɪn'tri:tɪ] , [ˈveri] [ˈhɑ:tɪli] [dɪ'lɪvəd] , [ˈsu:zn] [hʌgd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [ɪn]
” **With which entreaty , very heartily delivered , Susan hugged her mistress in**
” 和 哪个 恳求 , 非常 衷心地 发表 , 苏珊 拥抱 她 情妇 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
her arms .
她 武器 :

苏珊满怀诚意地恳求道，然后紧紧地拥抱了她的女主人。

” [maɪ] [ˈdɑ:ɪlɪŋ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmeni] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ][ænd; ənd][bi:; bi][glæd][tu:; tə]
” **My darling there's a many that may come to serve you and be glad to**
” 我的 亲爱的 有 一个 许多 那 可能 来 到 服务 你 和 是 高兴的 到
[sɜ:v] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [hu:l] [sɜ:v] [ju:; jʊ] [wel] [ænd; ənd] [tru:] ,
serve you and who'll serve you well and true ,
服务 你 和 谁会 服务 你 出色地 和 真的 ,
“亲爱的，会有很多人来为你服务，他们乐意为你服务，并且会忠诚地为你服务。”

” [sed] [ˈsu:zn] ,
” **said Susan ,**
” 说 苏珊 ,

苏珊说：“

” [bʌt; bət][ðeə(r)] [kænt][bi:; bi][wʌn] [hu:l] [sɜ:v] [ju:; jʊ][səʊ] [əˈfekʃənət] [æz; əz][em 'i:][ɔ:(r)] [lʌv] [ju:; jʊ]
” **but there can't be one who'll serve you so affectionate as me or love you**
” 但 那里 不能 是 一 谁会 服务 你 所以 亲热 作为 我 或者 爱 你
[hɑ:f][æz; əz] [ˈdiəli] ,
half as dearly ,
一半 作为 亲爱的 ,
“但是，不会有人像我一样如此深情地服侍你，也不会有人像我一样如此深爱你。”

[ðæts] [maɪ] [ˈkʌmfət] .
that's my comfort .
那就是 我的 舒适 :

那让我感到安心。

[gəʊ] - [ʊd] - [baɪ] , [swi:t] [mɪs] [flɔɪ] ! ”
Go - ood - bye , sweet Miss Floy ! ”
去 - 好 - 再见 , 甜的 错过 弗洛伊 ! ”

再见，可爱的弗洛伊小姐！ ”

” [weə(r)] [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ] , [ˈsu:zn] ? ” [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwi:pɪŋ] [ˈmɪstrəs] .
” **Where will you go , Susan ? ” asked her weeping mistress .**
” 在哪里 将要 你 去 , 苏珊 ? ” 问 她 哭泣 情妇 :

“苏珊，你要去哪里？”哭泣的女主人问道。

” [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [mɪs] — [ə; eɪ][ˈfɑ:mə(r)][ɪn] [ˈesɪks] , ” [sed] [ðə; ði]
” **I've got a brother down in the country Miss — a farmer in Essex , ” said the**
” 我已经 得到 一个 兄弟 向下 在 这 国家 错过 — 一个 农民 在 埃塞克斯 , ” 说 这
[hɑ:t] - [ˈbrʌʊkən] [ˈnɪpə(r)] ,
heart - broken Nipper ,
心 - 破碎的 尼珀 ,

“小姐，我有个哥哥在乡下——他是埃塞克斯郡的农民，”伤心欲绝的尼珀说道。

” [ðæt] [ki:ps] [ˈevə(r)][səʊ] [ˈmeni] [si: 'əʊ] - [əʊ] - [aʊz] [ænd; ənd][pɪgz] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)]
” **that keeps ever so many co - o - ows and pigs and I shall go down there**
” 那 保持 曾经 所以 许多 合作 - o - ows 和 猪 和 我 将 去 向下 那里
[baɪ][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][stəʊ] - [ɒp] [wɪð] [hɪm] ,
by the coach and sto - op with him ,
经过 这 教练 和 sto - 操作 和 他 ,

“那里养了很多牛和猪，我要坐马车到那里去，和他一起停下来。”

[ænd; ənd][dɒvnt][maɪnd][em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bəŋks][maɪ][diə(r)] ,
and don't mind me , for I've got money in the Savings Banks my dear ,
和 不 头脑 我 , 为了 我已经 得到 钱 在 这 节省 银行 我的 亲爱的 ,
别介意, 亲爱的, 我在储蓄银行里有存款。

[ænd; ənd] ['nɪdnt] [teɪk] [ə'hʌðə(r)] ['sɜ:vɪs] [dʒʌst] [jet] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kɒd(ə)nt] , ['kɒd(ə)nt] , ['kɒd(ə)nt] [du:; də]
and needn't take another service just yet , which I couldn't , couldn't , couldn't do
和 不必 拿 其他 服务 只是 然而 , 哪个 我 不能 , 不能 , 不能 做
,
!
,

而且暂时还不需要接受其他服务, 我做不到, 真的做不到, 真的做不到。

[maɪ] [hɑ:rts] [əʊn] ['mɪstrəs] !
my heart's own mistress !
我的 心脏的 自己的 情妇 !

我心中的情人!

" ['su:zn] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
" **Susan finished with a burst of sorrow ,**
" 苏珊 完成的 和 一个 爆裂 的 悲哀 ,
苏珊说完, 突然涌起一阵悲伤。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒpətju:nli] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - ['tɔ:kɪŋ] [daʊn'steəz] ; [ɒn]
which was opportunely broken by the voice of Mrs Pipchin talking downstairs ; on
哪个 曾是 巧 破碎的 经过 这 嗓音 的 太太 - 说 楼下 ; 在
[ˈhɪərɪŋ] [wɪtʃ] ,
hearing which ,
听力 哪个 ,

这时, 楼下传来皮普钦太太的说话声, 打断了他们的谈话; 听到这声音,

[ʃi:; ʃi] [draɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [red] [ænd; ənd]['swəʊlən] [aɪz] ,
she dried her red and swollen eyes ,
她 干燥 她 红色的 和 肿 眼睛 ,
她擦干了红肿的眼睛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['melənkəli] [feɪnt] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] ['dʒɔ:ntɪli] [tu:; tə]['mɪstə(r)] - [tu:; tə] [fetʃ]
and made a melancholy feint of calling jauntily to Mr Towlinson to fetch
和 制成 一个 忧郁 佯攻 的 呼叫 轻快地 到 先生 - 到 拿来

[ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] ['kæri] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)]['bɒksɪz] .
a cab and carry down her boxes .
一个 出租车 和 携带 向下 她 盒子 .

她装出一副忧郁的样子, 轻快地喊托林森先生去叫辆出租车帮她把箱子搬下来。

['flɒrəns] , [peɪl] [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [bʌt; bət] [wɪð'held] [frɒm; frəm] ['ju:sləs]
Florence , pale and hurried and distressed , but withheld from useless
佛罗伦萨 , 苍白 和 慌忙 和 苦恼 , 但 隐瞒 从 无用
[ˌɪntə'fɪərəns] ['i:v(ə)n][hɪə(r)] ,
interference even here ,
干涉 甚至 这里 ,

弗洛伦斯, 脸色苍白, 神情匆忙, 忧心忡忡, 但即便在这里, 她也避免了无谓的干涉。

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [dred] [ɒv; əv] ['kɔ:zɪŋ] ['eni] [nju:] [dɪ'vɪz(ə)n] [brɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
by her dread of causing any new division between her father and his
经过 她 恐惧 的 导致 任何 新的 分配 之间 她 父亲 和 他的
[waɪf] ([hu:z] [stɜ:n] ,
wife (whose stern ,
妻子 (谁 船尾 ,

她害怕在她父亲和他的妻子之间造成任何新的隔阂 (她严厉的妻子),

[ɪnˈdɪɡnənt] [feɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [sɪns]) ,
indignant face had been a warning to her a few moments since) ,
愤怒 脸 有 到过 一个 警告 到 她 一个 很少 时刻 自从) ,

她脸上那副愤愤不平的表情，几分钟前就已是对她的警告)，

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [æprɪˈhenʃn] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʌnˈkɒŋjəsli] [kəˈnektɪd]
and by her apprehension of being in some way unconsciously connected
和 经过 她 忧虑 的 存在 在 一些 方式 不知不觉 连接
[ɔ:l'redɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪsˈmɪs(ə)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [ˈsɜ:vənt] [ænd; ənd] [frend] ,
already with the dismissal of her old servant and friend ,
已经 和 这 解雇 的 她 老的 仆人 和 朋友 ,

她担心自己不知不觉中已经与老仆人兼朋友的离去有着某种联系，

[ˈfɒləʊd] , [ˈwi:pɪŋ] , [ˌdaʊnˈsteəz] [tuː; tə] [ˈi:dɪθs] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] , [ˈwɪðə(r)] [ˈsu:zn] [bɪˈtɒk] [hɜ:'self]
followed , weeping , downstairs to Edith's dressing - room , whither Susan betook herself
随后 , 哭泣 , 楼下 到 伊迪丝的 敷料 - 房间 , 往哪里去 苏珊 贝托克 她自己
[tuː; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpa:tɪŋ] [ˈkɜ:tsi] .
to make her parting curtsey .
到 制作 她 离别 屈膝礼 .

随后，苏珊哭着下楼来到伊迪丝的更衣室，在那里行了临别屈膝礼。

“ [naʊ] , [hɪrz] [ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði][ˈbɒksɪz] , [get] [əˈlɒŋ] [wɪð] [juː; jɔ] , [duː; də] !
“ **Now , here's the cab , and here's the boxes , get along with you , do !**
“ 现在 , 这里是 这 出租车 , 和 这里是 这 盒子 , 得到 沿着 和 你 , 做 !
“现在，这是出租车，这是箱子，好好相处吧！ ”

“ [sed] [ˈmɪsɪz] - , [prɪˈzentɪŋ] [hɜ:'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] .
“ **said Mrs Pipchin , presenting herself at the same moment .**
“ 说 太太 - , 呈现 她自己 在 这 相同的 片刻 .

皮普钦夫人说着，同时走了过来。

“ [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [mæm] , [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbɪːz] [ˈɔːdərs] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪmˈperətɪv] .
“ **I beg your pardon , Ma'am , but Mr Dombey's orders are imperative .**
“ 我 求 你的 赦免 , 女士 , 但 先生 多姆贝 订单 是 至关重要的 .
“对不起，夫人，但董贝先生的命令至关重要。”

“ [ˈi:dɪθ] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][meɪd] — [fiː; fɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə]
“ **Edith , sitting under the hands of her maid — she was going out to**
“ 伊迪丝 , 坐着 在下面 这 双手 的 她 女佣 — 她 曾是 去 出去 到
[ˈdɪnə(r)] — [prɪˈzɜ:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhɔ:ti] [feɪs] ,
dinner — preserved her haughty face ,
晚餐 — 保存完好 她 傲慢 脸 ,

“伊迪丝坐在女仆的搀扶下——她要出去吃饭——脸上依然保持着傲慢的神情，

[ænd; ənd] [tʊk] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ˈnəʊtɪs] .
and took not the least notice .
和 采取 不是 这 至少 注意 .

却丝毫没有察觉。

“ [ðeəz; ðəz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌni] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] - , [hu:] , [ɪn] [pəˈsju:əns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪstəm] ,
“ **There's your money , ” said Mrs Pipchin , who , in pursuance of her system ,**
“ 有 你的 钱 , “ 说 太太 - , WHO , 在 追究 的 她 系统 ,
“这是你的钱，”皮普钦夫人说道，她按照自己的方式，

[ænd; ənd][ɪn] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪnz] , [wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [raʊt] [ðə; ði] [ˈsɜ:vənts]
and in recollection of the Mines , was accustomed to rout the servants
和 在 回忆 的 这 矿山 , 曾是 习惯 到 路线 这 仆人
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

想起在矿井里的日子，他习惯于驱赶仆人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈraʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈbraɪn] [ˈbɔːdəz] ; [tuː; tə][ðə; ði] [evəˈlɑːstɪŋ]
as she had routed her young Brighton boarders ; to the everlasting
作为 她 有 路由 她 年轻的 布莱顿 寄宿生 ; 到 这 永恒
[əˌsɪdʒʊˈleɪʃən] [ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)] - ,
acidulation of Master Bitherstone ,
酸化 的 掌握 - ,

就像她把她在布莱顿的年轻寄宿生们打得落花流水一样；这让比瑟斯通少爷永远耿耿于怀。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsuːnə(r)] [ðɪs] [haʊs] [siːz] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ðə; ði][ˈbetə(r)] .

“ **and the sooner this house sees your back the better .**
” 和 这 很快 这 房子 看到 你的 后退 这 更好的 .

“你越早离开这栋房子越好。”

” [ˈsuːzn] [hæd; həd][nəʊ] [ˈspɪrɪt] [ˈiːv(ə)n][ˈfɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][mɑː] - [baɪ]
” **Susan had no spirits even for the look that belonged to Ma Pipchin by**
” 苏珊 有 不 烈酒 甚至 为了 这 看 那 属于 到 马 **right ;**
正确的 ;

“苏珊甚至对玛·皮普钦理所当然拥有的眼神都提不起兴趣；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːtsi] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] ([huː] [ɪnˈklaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪˈðəʊt]
so she dropped her curtsey to Mrs Dombey (who inclined her head without
所以 她 掉落 她 屈膝礼 到 太太 多姆贝 (WHO 倾斜 她 头 没有
[wʌn] [wɜːd] ,
one word ,
— 单词 ,

于是她取消了向董贝太太行屈膝礼的仪式（董贝太太默默地点了点头，一言不发），

[ænd; ənd] [huːz] [aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ˈevriwʌn] [bʌt; bət] [ˈflɒrəns]) , [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [lɑːst] [ˈpɑːtɪŋ] [hʌg]
and whose eye avoided everyone but Florence) , and gave one last parting hug
和 谁 眼睛 避免 每个人 但 佛罗伦萨) , 和 给予 — 最后的 离别 拥抱
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ,
to her young mistress ,
到 她 年轻的 情妇 ,

她的目光避开了除弗洛伦斯以外的任何人，并给了她年轻的女主人最后一个临别拥抱。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [ɪmˈbreɪs] [ɪn] [rɪˈtɜːn] .
and received her parting embrace in return .
和 已收到 她 离别 拥抱 在 返回 .

并得到了她临别时的拥抱。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈsuːzənz] [fɛɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] ,
Poor Susan's face at this crisis ,
贫穷的 苏珊的 脸 在 这 危机 ,

可怜的苏珊在这场危机中的表情，

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
in the intensity of her feelings and the determined suffocation of her
在 这 强度 的 她 情怀 和 这 决定 窒息 的 她
[sɒbz] ,
sobs ,
啜泣 ,

她情绪激动，强忍着抽泣，

[lest] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈklʌm] [ˈɔːdəbl] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] - ,
lest one should become audible and be a triumph to Mrs Pipchin ,
免得 — 应该 变得 可听见的 和 是 一个 胜利 到 太太 - ,

免得有人声音太大，让皮普钦夫人得意忘形。

[prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˌfɪziəˈnɒmɪkl] [fəˈnɒmɪnə] [ˈevə(r)]
presented a series of the most extraordinary physiognomical phenomena ever
呈现 一个 系列 的 这 最多 非凡的 面相学 现象 曾经
[ˈwɪtnɪs] .
witnessed .
目击者 .

呈现了一系列前所未见的非凡面相现象。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [mɪs] , [aɪm][ʊə(r)] , ” [sed] - , [aʊtˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]
“ **I beg your pardon , Miss , I'm sure , ” said Towlinson , outside the door with the**
“ 我 求 你的 赦免 , 错过 , 我是 当然 , ” 说 - , 外部 这 门 和 这
[ˈbɒksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,
“对不起, 小姐, 我确定,”托林森站在门口, 抱着箱子说道。

[əˈdresɪŋ] [ˈflɒrəns] , “ [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sendz] [hɪz; ɪz]
addressing Florence , “ but Mr Toots is in the drawing - room , and sends his
解决 佛罗伦萨 , “ 但 先生 嘟嘟 是 在 这 绘画 - 房间 , 和 发送 他的
[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] ,
compliments ,
赞美 ,

对弗洛伦斯说: “但是图茨先生在客厅里, 他向你致以问候。”

[ænd; ənd][beg][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [daɪˈɒdʒəniːz][ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)][ɪz] .
and begs to know how Diogenes and Master is .
和 乞求 到 知道 如何 第欧根尼 和 掌握 是 .
并恳求了解第欧根尼和大师的近况。

“ [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [ˈflɒrəns] [ɡlaɪdɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [ˌdaʊnˈsteəz] , [weə(r)] [ˈmɪstə(r)]
“ **Quick as thought , Florence glided out and hastened downstairs , where Mr**
“ 快的 作为 想法 , 佛罗伦萨 滑翔 出去 和 加快 楼下 , 在哪里 先生
[tuːts] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈsplendɪd] [ˈvestmənt] ,
Toots , in the most splendid vestments ,
嘟嘟 , 在 这 最多 灿烂 圣职 ,

“弗洛伦斯动作迅捷, 轻盈地滑了出去, 匆匆下楼, 只见图茨先生身着华丽的法衣,

[wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈveri] [haːd] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
was breathing very hard with doubt and agitation on the subject of her
曾是 呼吸 非常 难的 和 怀疑 和 搅动 在 这 主题 的 她
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

她是否会来这件事, 让他感到疑惑和焦虑, 呼吸也变得急促起来。

“ [əʊ] , [haʊ] [diː][duː; də] , [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , “ [ɡɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] !
“ **Oh , how de do , Miss Dombey , ” said Mr Toots , “ God bless my soul !**
“ 哦 , 如何 德 做 , 错过 多姆贝 , ” 说 先生 嘟嘟 , “ 上帝 保佑 我的 灵魂 !
“哦, 你好啊, 董贝小姐,”图茨先生说, “上帝保佑我的灵魂! ”

“ [ðɪs] [lɑːst] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [wɒz; wəz] [əˈkeɪʒnd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] - [diːp] [kənˈsɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈstres]
“ **This last ejaculation was occasioned by Mr Toots's deep concern at the distress**
“ 这 最后的 射精 曾是 引发 经过 先生 - 深的 忧虑 在 这 痛苦
[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ˈflɔːrənsɪz] [feɪs] ;
he saw in Florence's face ;
他 锯 在 佛罗伦萨的 脸 ;
“图茨先生最后一次射精, 是因为他看到弗洛伦斯脸上流露出痛苦的神情, 深感担忧;

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][stɒp] [ʃɔːt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][pʊ; əv] [ˈtʃʌk(ə)lz] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ]
which caused him to stop short in a fit of chuckles , and become an image
哪个 导致 他 到 停止 短的 在 一个 合身 的 轻笑 , 和 变得 一个 图像
[pʊ; əv][dɪˈspeə(r)] .
of despair .
的 绝望 .

这让他突然停了下来，忍不住大笑起来，脸上却露出了绝望的表情。

“ [diə(r)][ˈmɪstə(r)] [tuːts] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈfrendli] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][səʊ]
“ Dear Mr Toots , ” said Florence , “ you are so friendly to me , and so
“ 亲爱的 先生 嘟嘟 , ” 说 佛罗伦萨 , “ 你 是 所以 友好的 到 我 , 和 所以
[ˈɒnɪst] ,
honest ,
诚实的 ,

“亲爱的图茨先生,”弗洛伦斯说,“您对我真友好,也真诚实。”

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)][aɪ] [meɪ] [ɑːsk][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)][pʊ; əv][juː; jʊ] . “
that I am sure I may ask a favour of you . ”
那 我 是 当然 我 可能 问 一个 偏爱 的 你 . ”

我相信我以后可能会请你帮个忙。

“ [mɪs] [ˈdɑːmbi] , ” [rɪˈtʃːnd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , “ [ɪf] [jʊl] [ˈəʊnli] [neɪm] [wʌn] , [jʊl] — [jʊl] [ɡɪv]
“ Miss Dombey , ” returned Mr Toots , “ if you'll only name one , you'll — you'll give
“ 错过 多姆贝 , ” 返回 先生 嘟嘟 , “ 如果 你会 仅有的 姓名 — , 你会 — 你会 给
[em ˈiː][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] .
me an appetite .
我 一个 食欲 .

“董贝小姐,”图茨先生回答说,“如果你能说出一个名字,你就会——你会让我胃口大开。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈsentɪmənt] , “ [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]
To which , ” said Mr Toots , with some sentiment , “ I have long been a
到 哪个 , ” 说 先生 嘟嘟 , 和 一些 情绪 , “ 我 有 长的 到过 一个
[ˈstreɪndʒə(r)] . “
stranger . ”
陌生人 . ”

“对此,”图茨先生有些感慨地说,“我一直是个陌生人。”

“ [ˈsuːzn] , [huː] [ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] [pʊ; əv] [maɪn] , [ðə; ðɪ][ˈəʊldɪst] [frend] [aɪ][hæv; həv] ,
“ Susan , who is an old friend of mine , the oldest friend I have ,
“ 苏珊 , who 是 一个 老的 朋友 的 矿 , 这 最老 朋友 我 有 ,
“苏珊是我的老朋友,是我最老的朋友,

“ [sed] [ˈflɒrəns] , “ [ɪz] [əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [əˈləʊn] , [pɔː(r); pʊə(r)][ɡɜːl] .
“ said Florence , “ is about to leave here suddenly , and quite alone , poor girl .
“ 说 佛罗伦萨 , “ 是 关于 到 离开 这里 突然 , 和 相当 独自的 , 贫穷的 女孩 .
“弗洛伦斯说,‘可怜的女孩,她就要突然独自一人离开这里了。’”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈɡəʊɪŋ] [həʊm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .
She is going home , a little way into the country .
她 是 去 家 , 一个 小的 方式 进入 这 国家 .

她要回家了,家在乡下不远的地方。

[maɪt] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] ? “
Might I ask you to take care of her until she is in the coach ? ”
可能 我 问 你 到 拿 关心 的 她 直到 她 是 在 这 教练 ? ”

能否请您照顾她,直到她坐上大巴?

“ [mɪs] ['dɑ:mbi] , “ [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , “ [ju:; jʊ] ['ri:əli] [du:; də][em 'i:][æ; ə] ['bʌnə(r)] [ænd; ənd]
“ **Miss Dombey** , “ **returned Mr Toots** , “ **you really do me an honour and**
“ 错过 多姆贝 , “ 返回 先生 嘟嘟 , “ 你 真的 做 我 一个 荣誉 和
[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] .
a kindness .
一个 仁慈 :

“董贝小姐,”图茨先生回答说,“您真是给了我莫大的荣幸和恩惠。”

[ðɪs] [pru:f] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
This proof of your confidence ,
这 证明 的 你的 信心 ,
这是你自信的证明。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bi:st] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [maɪ'self][æt; ət] ['braɪtn] —
after the manner in which I was Beast enough to conduct myself at Brighton —
“ 后 这 方式 在 哪个 我 曾是 兽 足够的 到 执行 我 在 布莱顿 —
“
“
“

就像我在布莱顿的表现一样,简直像个野兽——”

“ [jes] , “ [sed] ['flɒrəns] , [ˈhʌrɪdli] — “ [nəʊ] — [daʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ **Yes** , “ **said Florence** , **hurriedly** — “ **no** — **don't think of that** .
“ 是的 , “ 说 佛罗伦萨 , 匆匆 — “ 不 — 不 思考 的 那 .
“是的,”弗洛伦斯急忙说道,“不——别想那件事。”

[ðen] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] — [tu:; tə][gəʊ] ?
Then would you have the kindness to — to go ?
然后 会 你 有 这 仁慈 到 — 到 去 ?
那么,您能否好心——离开一下?

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [fɪ:; fɪ] ['kʌmz] [aʊt] ?
and to be ready to meet her when she comes out ?
和 到 是 准备好 到 见面 她 什么时候 她 来 出去 ?
做好准备迎接她出来吗?

[θæŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !
Thank you a thousand times !
感谢 你 一个 千 时代 !
万分感谢!

[ju:; jʊ] [i:z] [maɪ][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] .
You ease my mind so much .
你 舒适 我的 头脑 所以 很多 .
你让我安心多了。

[fɪ:; fɪ] ['dʌznt] [si:m] [səʊ] ['desələt] .
She doesn't seem so desolate .
她 不 似乎 所以 荒凉 .
她看起来并不那么孤单。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['greɪt(ə)] [aɪ] [fi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
You cannot think how grateful I feel to you ,
你 不能 思考 如何 感激的 我 感觉 到 你 ,
你无法想象我对你有多么感激。

[ɔ:(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [aɪ][,eɪ 'em][[ʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
or what a good friend I am sure you are !
或者 什么 一个 好的 朋友 我 是 当然 你 是 !
或者,我相信你一定是一位好朋友!

” [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈɜːnistnəs] [θæŋkt] [hɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ; [ænd; ənd]
“ **and** **Florence** **in** **her** **earnestness** **thanked** **him** **again** **and** **again** ; **and** ”
和 佛罗伦萨 在 她 认真 谢谢 他 再次 和 再次 ; 和
[ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
Mr **Toots** ,
先生 嘟嘟 ;

“弗洛伦斯由衷地一遍又一遍地感谢他；图茨先生，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːnistnəs] , [ˈhʌrɪd] [əˈweɪ] — [bʌt; bət] [ˈbækwədz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [nəʊ] [ɡlɪmps]
in **his** **earnestness** , **hurried** **away** — **but** **backwards** , **that** **he** **might** **lose** **no** **glimpse**
在 他的 认真 , 慌忙 离开 — 但 向后 , 那 他 可能 失去 不 一瞥
[ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] .
of **her** :
的 她 .

他急忙离开——但却是倒退着走的，以免错过她的一眼。

[ˈflɒrəns] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsuːzn] [ɪn][ðə; ði]
Florence **had** **not** **the** **courage** **to** **go** **out** , **when** **she** **saw** **poor** **Susan** **in** **the**
佛罗伦萨 有 不是 这 勇气 到 去 出去 , 什么时候 她 锯 贫穷的 苏珊 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

弗洛伦斯没有勇气出门，当她看到可怜的苏珊在走廊里时，

[wɪð] [ˈmɪsɪz] - [ˈdraɪvɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [fɔːθ] , [ænd; ənd][daɪˈɒdʒəniːz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)] ,
with **Mrs** **Pipchin** **driving** **her** **forth** , **and** **Diogenes** **jumping** **about** **her** ,
和 太太 - 驾驶 她 前进 , 和 第欧根尼 跳 关于 她 ,

皮普钦夫人赶着她往前走，第欧根尼在她周围跳来跳去，

[ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈmɪsɪz] - [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪˈɡriː] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [snæps][æt; ət][hɜː(r); hæ(r)]
and **terrifying** **Mrs** **Pipchin** **to** **the** **last** **degree** **by** **making** **snaps** **at** **her**
和 恐怖 太太 - 到 这 最后的 程度 经过 制作 快照 在 她
[ˌbɑːmbəˈziːn] [skɜːrts] ,
bombazeen **skirts** ,
炸弹 裙子 ,

并且通过拍打皮普钦太太蓬松的裙子，把她吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪð] [ˈæŋɡwɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡʊd]
and **howling** **with** **anguish** **at** **the** **sound** **of** **her** **voice** — **for** **the** **good**
和 嚎叫 和 痛苦 在 这 声音 的 她 嗓音 — 为了 这 好的
[duːˈlenə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdiəriːst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈtʃerɪʃt] [əˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] .
duenna **was** **the** **dearest** **and** **most** **cherished** **aversion** **of** **his** **breast** .
保姆 曾是 这 亲爱的 和 最多 珍爱 厌恶 的 他的 胸部 .

听到她的声音，他痛苦地嚎叫起来——因为这位善良的女管家是他心中最亲近、最珍爱的厌恶对象。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈsuːzn] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɔːl] [raʊnd] ,
But **she** **saw** **Susan** **shake** **hands** **with** **the** **servants** **all** **round** ,
但 她 锯 苏珊 摇 双手 和 这 仆人 全部 圆形的 ,

但她看到苏珊和周围的仆人们一一握手。

[ænd; ənd] [tɜːn] [wʌns][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][əʊld] [həʊm] ;
and **turn** **once** **to** **look** **at** **her** **old** **home** ;
和 转动 一次 到 看 在 她 老的 家 ;

她转过身，回头看了一眼她以前的家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [daɪˈɒdʒəniːz] [baʊnd] [aʊt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ˌaɪˈtiː] ,
and **she** **saw** **Diogenes** **bound** **out** **after** **the** **cab** , **and** **want** **to** **follow** **it** ,
和 她 锯 第欧根尼 边界 出去 后 这 出租车 , 和 想 到 跟随 它 ,

她看见第欧根尼追着马车跳了出去，也想跟上去。

[ænd; ənd][ˈtestɪfaɪ][æən; ən] [ɪm.pɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈeni]
and testify an impossibility of conviction that he had no longer any
和 作证 一个 不可能 的 定罪 那 他 有 不 更长 任何
[ˈprɒpəti] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] ;
property in the fare ;
财产 在 这 票价 ;
并作证证明不可能认定他不再拥有任何车费财产；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [[ʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌrɪ] [ˈəʊvə(r)] ,
and the door was shut , and the hurry over ,
和 这 门 曾是 关闭 , 和 这 匆忙 超过 ,
门关上了，匆匆结束了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiəz] [fləʊd] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][æən; ən][əʊld] [frend] , [huːm] [nəʊ]
and her tears flowed fast for the loss of an old friend , whom no
和 她 眼泪 流动 快速地 为了 这 损失 的 一个 老的 朋友 , 谁 不
[wʌn][kʊd; kəd] [rɪˈpleɪs] .
one could replace .
一 可以 代替 .
失去一位老朋友，她的眼泪止不住地流，因为这位老朋友是无法替代的。

[nəʊ][wʌn] .
No one .
不 一 .
没有人。

[nəʊ][wʌn] .
No one .
不 一 .
没有人。

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [laɪk][ðə; ði] [liːl] [ænd; ənd] [ˈtrʌsti] [səʊl][hiː; hi][wɒz; wəz] , [stɒpt] [ðə; ði][ˈkæbrɪəʊleɪ][ɪn]
Mr Toots , like the leal and trusty soul he was , stopped the cabriolet in
先生 嘟嘟 , 喜欢 这 利尔 和 可靠 灵魂 他 曾是 , 停止 这 敞篷车 在
[ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] ,
a twinkling ,
一个 闪烁 ,
图茨先生不愧是忠诚可靠的人，眨眼间就把敞篷车停了下来。

[ænd; ənd][təʊld] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
and told Susan Nipper of his commission , at which she cried more than
和 讲述 苏珊 尼珀 的 他的 委员会 , 在 哪个 她 哭 更多的 比
[brɪˈfɔː(r)] .
before .
前 .
他把自己的任命告诉了苏珊·尼珀，苏珊·尼珀听后哭得比之前更厉害了。

“ [əˈpɒn] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [brɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Upon my soul and body ! ” said Mr Toots , taking his seat beside her .
” 之上 我的 灵魂 和 身体 ! ” 说 先生 嘟嘟 , 采取 他的 座位 旁 她 .
“我以我的灵魂和肉体发誓！”图茨先生说着，在她旁边坐了下来。

“ [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ I feel for you .
” 我 感觉 为了 你 .
“我感同身受。”

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] ['bɒə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz]
Upon my word and honour I think you can hardly know your own feelings
之上 我的 单词 和 荣誉 我 思考 你 能 几乎 知道 你的 自己的 情怀
['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðem; ðəm] .
better than I imagine them .
更好的 比 我 想象 他们 .

我以我的言辞和荣誉担保，我认为你很难比我更了解你自己的感受。

[aɪ] [kæn; kən] [kən'siːv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['dredf(ə)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [mɪs] ['dɑːmbɪ] .
I can conceive nothing more dreadful than to have to leave Miss Dombey .
我 能 构想 没有什么 更多的 可怕 比 到 有 到 离开 错过 多姆贝 .

我无法想象还有什么比离开董贝小姐更可怕的事了。

" [ˈsuːzn] [ə'bændənd] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɡriːf] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ]
" **Susan abandoned herself to her grief now , and it really was touching**
" 苏珊 弃 她自己 到 她 悲伤 现在 , 和 它 真的 曾是 接触

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
to see her .
到 看 她 .

“苏珊现在完全沉浸在悲痛之中，看到她这样真的很令人感动。”

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tuːts] , " [naʊ] , [doʊnt] !
" **I say , " said Mr Toots , " now , don't !**
" 我 说 , " 说 先生 嘟嘟 , " 现在 , 不 !

“我说,”图茨先生说,“现在,别这样!”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [miːn] [naʊ] [duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "
at least I mean now do , you know !"
在 至少 我 意思是 现在 做 , 你 知道 ! "

至少现在我是这么想的, 你知道的!

" [duː; də] [wɒt] , ['mɪstə(r)] [tuːts] ! " [kraɪd] ['suːzn] .
" **Do what , Mr Toots !** " **cried Susan** .
" 做 什么 , 先生 嘟嘟 ! " 哭 苏珊 .

“你干什么, 图茨先生!”苏珊喊道。

" [waɪ] , [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [stɑːt] , "
" **Why , come home to my place , and have some dinner before you start ,** "
" 为什么 , 来 家 到 我的 地方 , 和 有 一些 晚餐 前 你 开始 , "

[sed] ['mɪstə(r)] [tuːts] .
said Mr Toots .
说 先生 嘟嘟 .

“不如你先来我家吃顿晚饭再开始吧,”图茨先生说。

" [maɪ] [kʊks] [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['mʌðəli] ['piːp(ə)l] [aɪ] ['evə(r)]
" **My cook's a most respectable woman — one of the most motherly people I ever**
" 我的 库克的 一个 最多 可敬 女士 — 一 的 这 最多 母性 人们 我 曾经

[sɔː] — [ænd; ənd] [ʃɪ] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .
saw — and she'll be delighted to make you comfortable .
锯 — 和 壳 是 高兴极了 到 制作 你 舒服的 .

“我的厨师是一位非常值得尊敬的女性——是我见过的最有母性的人之一———她会很乐意让您感到舒适。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tuːts] , [æz; əz] [æn; ən] [ə'dɪfən(ə)l] [ˌrekəmen'deɪʃn] , " [wɒz; wəz]
Her son , " said Mr Toots , as an additional recommendation , " was
她 儿子 , " 说 先生 嘟嘟 , 作为 一个 额外的 推荐 , " 曾是

[ˈedʒukertɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bluːkəʊt] [skuːl] ,
educated in the Bluecoat School ,
受过教育 在 这 蓝衣军官 学校 ,

图茨先生补充道：“她的儿子曾在蓝衣学校接受教育。”

[ænd; ʌnd] [bləʊn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈpaʊdə(r)] - [mɪl] .
and blown up in a powder - mill .
和 吹 向上 在 一个 粉末 - 磨 .

然后被送进火药厂炸毁了。

" [ˈsu:zn] [ək'septɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ˈɒfə(r)] , [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ['kɒndʌktɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,
" Susan accepting this kind offer , Mr Toots conducted her to his dwelling ,
" 苏珊 接受 这 种类 提供 , 先生 嘟嘟 实施 她 到 他的 住宅 ,
苏珊接受了这份好意，图茨先生便带她去了自己的住处。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'sɪ:vd] [baɪ][ðə; ði][ˈmeɪtrən][ɪn] ['kwestʃən] [hu:] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz]
where they were received by the Matron in question who fully justified his
在哪里 他们 是 已收到 经过 这 护士长 在 问题 WHO 完全 合理的 他的
[ˈkæərəktə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
character of her ,
特点 的 她 ,
他们受到了那位女舍监的接待，女舍监完全证实了他对她的评价。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [hu:] [æt; ət][fɜ:st][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒn] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ði]
and by the Chicken who at first supposed , on seeing a lady in the
和 经过 这 鸡 WHO 在 第一的 据称 , 在 看到 一个 女士 在 这
[ˈvi:əkl] ,
vehicle ,
车辆 ,
还有那只鸡，它起初以为，看到车里坐着一位女士，

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈdʌblɪd] [ʌp] , [ə'gri:əbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,
that Mr Dombey had been doubled up , agreeably to his old recommendation ,
那 先生 多姆贝 有 到过 双倍 向上 , 欣然 到 他的 老的 推荐 ,
[ænd; ʌnd] [mɪs] [ˈdɑ:mbɪ] [æb'dʌktɪd] .
and Miss Dombey abducted .
和 错过 多姆贝 被绑架 .
按照他之前的建议，董贝先生被绑架了，而董贝小姐则被绑架了。

[ðɪs] [ˈdʒentlmən] [ə'weɪkənd] [ɪn] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
This gentleman awakened in Miss Nipper some considerable astonishment ; for ,
这 绅士 觉醒 在 错过 尼珀 一些 大量 惊讶 ; 为了 ,
[ˈhævɪŋ] [bi:n] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɑ:rki] [bɔɪ] ,
having been defeated by the Larkey Boy ,
拥有 到过 战败 经过 这 拉基 男生 ,
这位先生让尼珀小姐颇感惊讶；因为，他曾被云雀男孩打败过，

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sʌt] [greɪt] [dɪ,læprɪ'deɪʃn] ,
his visage was in a state of such great dilapidation ,
他的 面容 曾是 在 一个 状态 的 这样的 伟大的 破败 ,
他的面容极其憔悴。

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:dli] [prɪ'zentəbl] [ɪn][sə'saɪəti] [wɪð] ['kʌmfət] [tu:; tə][ðə; ði][brɪ'həʊldə(r)] .
as to be hardly presentable in society with comfort to the beholders .
作为 到 是 几乎 像样 在 社会 和 舒适 到 这 旁观者 .
以至于在社交场合几乎无法体面地亮相，也无法给旁观者留下舒适的印象。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [hɪm'self] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [ðɪs] [ˈpʌnɪʃmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃu:n]
The Chicken himself attributed this punishment to his having had the misfortune
这 鸡 他自己 归因于 这 惩罚 到 他的 拥有 有 这 不幸
[tu:; tə][get][ˈɪntu:] [ˈtʃɑ:nsəri] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [prə'sɪ:dɪŋz] ,
to get into Chancery early in the proceedings ,
到 得到 进入 法院 早期的 在 这 诉讼程序 ,
“小鸡”本人将这种惩罚归咎于自己不幸在诉讼初期就进入了衡平法庭。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪ'viəli] [fib] [baɪ][ðə; ði] [lɑːrki] [wʌn] , [ænd; ənd] ['hevɪli] [grɑːst] .
when he was severely fibbed by the Larkey one , and heavily grassed .
什么时候 他 曾是 严重 说谎 经过 这 拉基 一 , 和 重度 草地 .

当他被 Larkey 严重欺骗并告发时。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ə'priəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pʌblɪʃt] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðæt] [greɪt] ['kɒntest] [ðæt][ðə; ði]
But it appeared from the published records of that great contest that the
但 它 出现 从 这 已发布 记录 的 那 伟大的 竞赛 那 这
[lɑːrki] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd][aɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
Larkey Boy had had it all his own way from the beginning ,
拉基 男生 有 有 它 全部 他的 自己的 方式 从 这 开始 ,

但从那场伟大比赛的公开记录来看，拉基男孩从一开始就占尽了上风。

[ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði] [tʃɪkɪn] [hæd; həd] [biːn] [tæpt] , [ænd; ənd] [bʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]
and that the Chicken had been tapped , and bunged , and had
和 那 这 鸡 有 到过 轻敲 , 和 塞子 , 和 有
[rɪ'siːvd] [ˈpepə(r)] ,
received pepper ,
已收到 胡椒 ,

鸡被敲过头，塞过塞子，还撒了胡椒粉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['ɡrɒɡi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['paɪpɪŋ] ,
and had been made groggy , and had come up piping ,
和 有 到过 制成 昏昏沉沉 , 和 有 来 向上 管道 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['ɡrɒɡi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['paɪpɪŋ] ,
他当时神志不清，起身时发出嘶哑的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] [ə; eɪ][kəmplɪ'keɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)] [streɪndʒ] [,ɪnkən'viːnjəns] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
and had endured a complication of similar strange inconveniences , until he
和 有 忍受 一个 并发症 的 相似的 奇怪的 不便之处 , 直到 他
[hæd; həd] [biːn] [gɒn] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] .
had been gone into and finished .
有 到过 已消失 进入 和 完成的 .

他也经历了一系列类似的奇怪不便，直到他被带进去并完成手术。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪ'pɑːst] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hɒspɪ'tæləti] , ['suːzn] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] -
After a good repast , and much hospitality , Susan set out for the coach -
后 一个 好的 餐饮 , 和 很多 热情好客 , 苏珊 放 出去 为了 这 教练 -
[ˈɒfɪs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kæbrɪəʊleɪ] ,
office in another cabriolet ,
办公室 在 其他 敞篷车 ,

享用了一顿丰盛的晚餐，并受到了热情款待之后，苏珊乘坐另一辆敞篷车前往马车办公室。

[wɪð] ['mɪstə(r)] [tuːts] [ɪn'saɪd] , [æz; əz] [brɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪkɪn] [ɒn][ðə; ði][bɒks] , [huː] ,
with Mr Toots inside , as before , and the Chicken on the box , who ,
和 先生 嘟嘟 里面 , 作为 前 , 和 这 鸡 在 这 盒子 , WHO ,
[wɪð] ['mɪstə(r)] [tuːts] [ɪn'saɪd] , [æz; əz] [brɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪkɪn] [ɒn][ðə; ði][bɒks] , [huː] ,
里面还是图茨先生，和以前一样，盒子上还有一只鸡，它

[wɒt'evə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi] [kən'fəːd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [baɪ][ðə; ði]['mɒrəl] [wert] [ænd; ənd]
whatever distinction he conferred on the little party by the moral weight and
任何 区别 他 授予 在 这 小的 派对 经过 这 道德 重量 和
[ˈherəʊɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
heroism of his character ,
英雄主义 的 他的 特点 ,

无论他凭借其道德分量和英雄气概给这个小党派带来了怎样的殊荣，

[wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɔːnə'ment(ə)l] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , ['fɪzɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pl'ɑːstəz]
was scarcely ornamental to it , physically speaking , on account of his plasters
曾是 几乎 装饰 到 它 , 身体 请讲 , 在 帐户 的 他的 膏药
; [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['njuː.mərəs] .
; which were numerous .
; 哪个 是 很多的 .

从外观上看，由于他身上有很多石膏，所以这座建筑几乎没有任何装饰性可言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [hæd; həd] [ˈredʒɪstəd] [ə; eɪ] [vəʊ] , [ɪn] [ˈsiːkrət] ,
But the Chicken had registered a vow , in secret ,
但 这 鸡 有 挂号的 一个 发誓 , 在 秘密 ,
但是, 这只鸡已经秘密地立下了一个誓言。

[ðæt] [hiː; hi] [wəd] [ˈnevə(r)] [liːv] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] ([huː] [wɒz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ˈpaɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv]
that he would never leave Mr Toots (who was secretly pining to get rid of
那 他 会 绝不 离开 先生 嘟嘟 (who 曾是 偷偷 思念 到 得到 摆脱 的
[hɪm]) ,
him) ,
他) ,
他永远不会离开图茨先生 (图茨先生其实暗地里很想摆脱他),

[fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [les] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [ˈfɪkstʃər] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] -
for any less consideration than the good - will and fixtures of a public -
为了 任何 较少的 考虑 比 这 好的 - 将要 和 固定装置 的 一个 民众 -
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
任何低于酒馆商誉和固定设施的对价;

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [æmˈbɪʃəs] [tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː] [ðæt] [laɪn] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪmˈself] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz]
and being ambitious to go into that line , and drink himself to death as
和 存在 雄心勃勃 到 去 进入 那 线 , 和 喝 他自己 到 死亡 作为
[suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] ,
soon as possible ,
很快 作为 可能的 ,
他野心勃勃地想进入那个行业, 然后尽快酗酒而死。

[hiː; hi] [felt] [aɪˈtiː][hɪz; ɪz][kjuː][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ˌʌnəkˈseptəbl]
he felt it his cue to make his company unacceptable .
他 毛毡 它 他的 提示 到 制作 他的 公司 不可接受 .
他觉得这是 he 让公司变得不可接受的信号。

[ðə; ði] [naɪt] - [kəʊtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈsuːzn] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)]
The night - coach by which Susan was to go , was on the point of departure
这 夜晚 - 教练 经过 哪个 苏珊 曾是 到 去 , 曾是 在 这 观点 的 离开
.
:
.
苏珊要乘坐的夜间马车已经准备出发了。

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ˈhævɪŋ] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈsaɪd] , [ˈlɪŋɡəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɪˈrezəluːtli] ,
Mr Toots having put her inside , lingered by the window , irresolutely ,
先生 嘟嘟 拥有 放 她 里面 , 徘徊不去 经过 这 窗户 , 犹豫不决 ,
图茨先生把她送进屋后, 犹豫地在窗边徘徊。

[ˌʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [maʊnt] ; [wen] , [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [step] ,
until the driver was about to mount ; when , standing on the step ,
直到 这 司机 曾是 关于 到 山 ; 什么时候 , 常设 在 这 步 ,
直到司机正要上车时; 这时, 他站在台阶上,
[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ləmp][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd]
and putting in a face that by the light of the lamp was anxious and
和 推杆 在 一个 脸 那 经过 这 光 的 这 灯 曾是 焦虑的 和
[kənˈfjuːzd] ,
confused ,
使困惑 ,
脸上露出在灯光下焦虑和困惑的神情。

[hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] :
he said abruptly :
他 说 突然 :

他突然说道：

“ [ai] [sei] , ['su:zn] !
I say , Susan !
我 说 , 苏珊 !

“我说，苏珊！”

[mis] ['dɑ:mbi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — “
Miss Dombey , you know — “
错过 多姆贝 , 你 知道 — “

多姆贝小姐，你知道——”

“ [jes] , [sɜ:(r)] . ”
Yes , Sir : “
是的 , 先生 : “

“是的，先生。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fi:; fi][kʊd; kəd] — [ju:; jʊ] [nəʊ] — [eɪ] ? ”
Do you think she could — you know — eh ? ”
做 你 思考 她 可以 — 你 知道 — 嗯 ? ”

“你觉得她能——你知道——嗯？”

“ [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['mɪstə(r)] [tu:ts] , ” [sed] ['su:zn] , “ [bʌt; bət][ai][doʊnt][hɪə(r)][ju:; jʊ] . ”
I beg your pardon , Mr Toots , ” said Susan , “ but I don't hear you . ”
我 求 你的 赦免 , 先生 嘟嘟 , ” 说 苏珊 , ” 但 我 不 听到 你 : “

“对不起，图茨先生，”苏珊说，“但我没听见您说话。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fi:; fi][kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [nɒt] [ɪg'zæktli][æt; ət][wʌns] ,
Do you think she could be brought , you know — not exactly at once ,
做 你 思考 她 可以 是 带来 , 你 知道 — 不是 确切地 在 一次 ,

你觉得她能被带过来吗？——当然不是马上就能带过来——

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] — [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [tu:; tə] — [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ?
but in time — in a long time — to — to love me , you know ?
但 在 时间 — 在 一个 长的 时间 — 到 — 到 爱 我 , 你 知道 ?

但总有一天——很久以后——你会爱上我，你知道吗？

[ðeə(r)] ! “ [sed] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] [tu:ts] .
There ! ” said poor Mr Toots .
那里 ! ” 说 贫穷的 先生 嘟嘟 :

“瞧！”可怜的图茨先生说道。

“ [əʊ][diə(r)][nəʊ] ! “ [rɪ'tɜ:nd] ['su:zn] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
Oh dear no ! ” returned Susan , shaking her head .
哦 亲爱的 不 ! ” 返回 苏珊 , 摇晃 她 头 :

“哦，天哪，不！”苏珊摇着头回答道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sei] , ['nevə(r)] .
I should say , never .
我 应该 说 , 绝不 :

“我应该说，永远不会。”

['nevə(r)] ! “
Never ! ”
绝不 ! ”

绝不！ ”

“ [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
Thank'ee ! ” said Mr Toots .
谢谢 ! ” 说 先生 嘟嘟 :

“谢谢！”图茨先生说道。

“ [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .
“ It's of no consequence .
“ 它是 的 不 结果 ” .

“这无关紧要。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , !
It's of no consequence , thank'ee !
它是 的 不 结果 , 谢谢 !

没关系，谢谢！

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,elˈviː] .
“ CHAPTER XLV .
“ 章 xlv ” .

“第四十五章

[ðə; ði] ['trʌsti] ['eɪdʒənt]
The Trusty Agent
这 可靠 代理人

值得信赖的代理人

[iː]
E
E

E

[dɪθ] [went] [aʊt] [əˈləʊn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [ˈɜːli] .
dith went out alone that day , and returned home early .
迪斯 去 出去 独自的 那 天 , 和 返回 家 早期的 .

那天，迪斯独自外出，并提前回家了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˈɑːftə(r)][ten] [əˈklaːk] ,
It was but a few minutes after ten o'clock ,
它 曾是 但 一个 很少 分钟 后 十 点钟 ,

当时刚过十点几分钟。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kæərɪdʒ] [rəʊld] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][lɪvd; ˈlaɪvd] .
when her carriage rolled along the street in which she lived .
什么时候 她 运输 滚动 沿着 这 街道 在 哪个 她 居住地 .

当她的马车沿着她居住的街道缓缓驶过时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈfɔːst] [kəmˈpəʊzə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn]
There was the same enforced composure on her face , that there had been
那里 曾是 这 相同的 强制执行 镇定 在 她 脸 , 那 那里 有 到过

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] ;
when she was dressing ;
什么时候 她 曾是 敷料 ;

她脸上依然带着和穿衣服时一样的强作镇定；

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːθ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪnˈsɜːrklɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kəʊld][ænd; ənd] ['stedi] [braʊ] .
and the wreath upon her head encircled the same cold and steady brow .
和 这 花圈 之上 她 头 包围 这 相同的 寒冷的 和 稳定的 眉头 .

她头上的花环环绕着她那同样冷峻而坚定的额头。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)][tu; tə][hæv; həv] [si:n] [its] [li:vz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [reft]
But it would have been better to have seen its leaves and flowers reft
但 它 会 有 到过 更好的 到 有 已见 它是 树叶 和 花朵 反射
[ɪntu:] ['frægmənts] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənət] [hænd] ,
into fragments by her passionate hand ,
进入 片段 经过 她 热情的 手 ,
但如果能看到她的爱抚将树叶和花朵撕成碎片，那就更好了。

[ɔ:(r)] ['rendəd] ['feɪpləs] [baɪ][ðə; ði] ['fɪt(ə)l] ['sɜ:rtʃɪz] [ʊv; əv][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldəd]
or rendered shapeless by the fitful searches of a throbbing and bewildered
或者 渲染 无形 经过 这 断断续续 搜索 的 一个 悸动 和 困惑
[breɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
brain for any resting - place ,
脑 为了 任何 休息 - 地方 ,
或者，由于躁动不安、茫然无措的大脑不断寻找栖身之所，而变得面目全非。

[ðæn; ðən] [ə'dɔ:nɪŋ] [sʌtʃ] [træŋ'kwɪləti] .
than adorning such tranquillity .
比 装饰 这样的 宁静 .
比装饰这样的宁静更有意义。

[səʊ] ['ɒbdʒərət] , [səʊ] [ʌnə'prəʊtʃəbl] , [səʊ] [ʌnrɪ'lentɪŋ] ,
So obdurate , so unapproachable , so unrelenting ,
所以 顽固的 , 所以 难以接近 , 所以 毫不留情 ,
如此顽固，如此难以接近，如此毫不妥协，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['sɒfn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] ,
one would have thought that nothing could soften such a woman's nature ,
一 会 有 想法 那 没有什么 可以 软化 这样的 一个 女性的 自然 ,
人们原本以为没有什么能软化这样一个女人的性格。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][hæd; həd] ['hɑ:d(ə)nd] [aɪ 'ti:] .
and that everything in life had hardened it .
和 那 一切 在 生活 有 硬化 它 .
生活中的一切都让它变得更加坚强。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɔ:(r)] , [ʃi; ʃɪ][wʊz; wəz] [ə'laɪtɪŋ] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] ['kwaiətli]
Arrived at her own door , she was alighting , when some one coming quietly
到达的 在 她 自己的 门 , 她 曾是 下车 , 什么时候 一些 一 未来 悄悄
[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ,
from the hall ,
从 这 大厅 ,
她回到家门口，正要下车时，有人悄悄地从走廊走来。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [beə'hedɪd] , ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] .
and standing bareheaded , offered her his arm .
和 常设 免冠 , 提供 她 他的 手臂 .
他赤着头，向她伸出了手臂。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] ['bi:ɪŋ] [θrʌst] [ə'saɪd] , [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] ;
The servant being thrust aside , she had no choice but to touch it ;
这 仆人 存在 推力 旁边 , 她 有 不 选择 但 到 触碰 它 ;
女仆被推到一边，她别无选择，只能触摸它；

[ænd; ənd][ʃi; ʃɪ] [ðen] [ŋju:] [hu:z] [ɑ:m][aɪ 'ti:][wʊz; wəz] .
and she then knew whose arm it was .
和 她 然后 知道 谁 手臂 它 曾是 .
她这才知道那是谁的胳膊。

“ [haʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['peɪ(ə)nt] , [sɜ:(r)] ? ” [ʃi; ʃɪ] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɜ:ld] [lɪp] .
“ **How is your patient , Sir ?** ” **she asked , with a curled lip .**
” 如何 是 你的 病人 , 先生 ? ” 她 问 , 和 一个 卷曲 唇 .
“先生，您的病人怎么样了？”她撇了撇嘴问道。

“ [hi:; hi][ɪz] ['betə(r)] , ” [rɪ'tɜ:nd] - .
“ **He is better** , ” **returned Carker** .
“ 他 是 更好的 , ” 返回 - .

“他好多了,”卡克尔回答道。

“ [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] .
“ **He is doing very well** .
“ 他 是 正在做 非常 出色地 .

“他恢复得很好。”

[ai][hæv; həv] [left] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
I have left him for the night .
我 有 左边 他 为了 这 夜晚 .

我今晚离开他了。

“ [fi:; fi] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [wen] [hi:; hi] ['fɒləʊd]
“ **She bent her head** , **and was passing up the staircase** , **when he followed**
“ 她 弯曲 她 头 , 和 曾是 通过 向上 这 楼梯 , 什么时候 他 随后
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

她低下头, 正要上楼, 他跟了上来, 说道:

[spi:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] :
speaking at the bottom :
请讲 在 这 底部 :

在底部发言:

“ ['mædəm] !
“ **Madam** !
“ 女士 !

“女士!

[meɪ] [ai][beg][ðə; ði] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['ɔ:diəns] ?
May I beg the favour of a minute's audience ?
可能 我 求 这 偏爱 的 一个 分钟 观众 ?

请允许我占用大家一分钟时间听我讲话?

“ [fi:; fi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bæk] “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'si:znəbl] [taɪm] , [sɜ:(r)] ,
“ **She stopped and turned her eyes back** “ **It is an unseasonable time** , **Sir** ,
“ 她 停止 和 转向 她 眼睛 后退 “ 它 是 一个 反常的 时间 , 先生 ,
[ænd; ənd][ai][eɪ 'em] [fə'ti:gd] .
and I am fatigued .
和 我 是 疲劳 .

她停下脚步, 转过头来说: “先生, 现在时节不合适, 而且我感到疲倦。”

[ɪz][jɜ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] ['ɜ:dʒənt] ? “
Is your business urgent ? “
是 你的 商业 紧迫的 ? “

您的业务紧急吗?

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['ɜ:dʒənt] , [rɪ'tɜ:nd] - .
“ **It is very urgent** , **returned Carker** .
“ 它 是 非常 紧迫的 , 返回 - .

“这非常紧急,”卡克尔回答道。

“ [æz; əz][ai][eɪ 'em] [səʊ] ['fɔ:tʃənət] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [met] [ju:; jʊ] , [let] [em 'i:] [pres] [maɪ] [pə'tɪʃn] .
“ **As I am so fortunate as to have met you** , **let me press my petition** .
“ 作为 我 是 所以 幸运 作为 到 有 遇见 你 , 让 我 按 我的 请愿 .

“我很荣幸能与您相遇, 请允许我提出我的请求。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [maʊθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]
“ **She looked down for a moment at his glistening mouth ; and he looked**
“ 她 看起来 向下 为了 一个 片刻 在 他的 闪闪发光 嘴 ; 和 他 看起来
[ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
up at her ,
向上 在 她 ;

她低头看了看他闪亮的嘴唇；他抬头看着她，

[ˈstændɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsteɪtli] [dres] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [əˈgen] , [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi]
standing above him in her stately dress , and thought , again , how beautiful she
常设 多于 他 在 她 庄严 裙子 , 和 想法 , 再次 , 如何 美丽的 她
[wɒz; wəz] .
was :
曾是 :

她身着庄重的礼服站在他面前，再次心想，她真是太美了。

“ [weə(r)] [ɪz] [mɪs] [ˈdɔːmbi] ?
“ **Where is Miss Dombey ?**
“ 在哪里 是 错过 多姆贝 ?

多姆贝小姐在哪里？

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] , [əˈlaʊd] .
“ **she asked the servant , aloud .**
“ 她 问 这 仆人 , 大声 :

她大声问仆人。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ruːm] , [mæm] . “
“ **In the morning room , Ma'am .** “
“ 在 这 早晨 房间 , 女士 : “

“夫人，请到晨室来。”

“ [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] !
“ **Show the way there !**
“ 展示 这 方式 那里 !

“带路去那里！ ”

“ [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði] [əˈtentɪv] [ˈdʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ **Turning her eyes again on the attentive gentleman at the bottom of the**
“ 转弯 她 眼睛 再次 在 这 细心 绅士 在 这 底部 的 这
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ,

她再次将目光转向楼梯底部那位殷勤的绅士，

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]
and informing him with a slight motion of her head , that he was at
和 通知 他 和 一个 轻微 运动 的 她 头 , 那 他 曾是 在
[ˈlɪbəti] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] ,
liberty to follow ,
自由 到 跟随 ,

她微微点头示意他，他可以跟她走。

[ʃiː; ʃi] [paːst] [ɒn] .
she passed on .
她 通过了 在 :

她去世了。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpaːd(ə)n] !
“ **I beg your pardon !**
“ 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍！

[ˈmædəm] !
Madam !
女士 !

女士！

[ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd][ˈnɪmb(ə)] - , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ɪn][ə; eɪ]
Mrs Dombey ! " cried the soft and nimble Carker , at her side in a
太太 多姆贝 ! " 哭 这 柔软的 和 灵活 - , 在 她 边 在 一个
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

“董贝太太！”身形轻盈敏捷的卡克喊道，立刻来到她身边。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [ðæt] [mɪs] [ˈdɑːmbi] [ɪz][nɒt] [ˈprez(ə)nt] ?
" May I be permitted to entreat that Miss Dombey is not present ?
" 可能 我 是 允许 到 恳求 那 错过 多姆贝 是 不是 展示 ？

“请问我能否请求一下，多姆贝小姐不在场？”

" [fiː; fi] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n]
" She confronted him , with a quick look , but with the same self - possession
" 她 面对 他 , 和 一个 快的 看 , 但 和 这 相同的 自己 - 拥有
[ænd; ənd] [ˈstedɪnəs] .
and steadiness .
和 稳定性 .

她迅速地瞥了他一眼，但依然保持着同样的沉着和镇定。

" [aɪ] [wʊd] [speə(r)] [mɪs] [ˈdɑːmbi] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" I would spare Miss Dombey , " said Carker , in a low voice ,
" 我 会 空闲的 错过 多姆贝 , " 说 - , 在 一个 低的 嗓音 ,

“我会饶恕董贝小姐，”卡克低声说道。

" [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
" the knowledge of what I have to say .
" 这 知识 的 什么 我 有 到 说 .

“我知道自己要说什么。”

[æt; ət] [liːst] , [ˈmædəm] ,
At least , Madam ,
在 至少 , 女士 ,

至少，夫人，

[aɪ] [wʊd] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðə(r)] [fiː; fi][jæl; jəl] [nəʊ] [ɒv; əv][aɪˈtiː][ɔː(r)][nɒt] .
I would leave it to you to decide whether she shall know of it or not .
我 会 离开 它 到 你 到 决定 无论 她 将 知道 的 它 或者 不是 .

至于是否让她知道这件事，由你来决定。

[aɪ] [əʊ] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I owe that to you .
我 欠 那 到 你 .

这都是你的功劳。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbaʊndən] [ˈdjuːti][tuː; tə][juː; jʊ] .
It is my bounden duty to you .
它 是 我的 邦登 责任 到 你 .

这是我义不容辞的责任。

[ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)][ˈfɔːmə(r)] [ˈɪntəvjuː] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɒnstrəs] [ɪn][emˈliː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ˈʌðəwaɪz] .
After our former interview , it would be monstrous in me if I did otherwise .
后 我们的 以前的 面试 , 它 会 是 滔天 在 我 如果 我 做过 否则 .

上次采访之后，如果我反其道而行之，那将是我内心深处的恶魔。

” [ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [wiðˈdruː] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
” **She slowly withdrew her eyes from his face , and turning to the**
” 她 缓慢地 退出 她 眼睛 从 他的 脸 , 和 转弯 到 这
[ˈsɜːvənt] , [sed] , “ [sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ruːm] .
servant , said , “ Some other room .
仆人 , 说 , “ 一些 其他 房间 .

她缓缓地将目光从他的脸上移开，转向仆人说：“去别的房间吧。”

” [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪt] [hiː; hi] [ˈspiːdəli] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd]
” **He led the way to a drawing - room , which he speedily lighted up and**
” 他 引领 这 方式 到 一个 绘画 - 房间 , 哪个 他 迅速地 照明 向上 和
[ðen] [left][ðem; ðəm] .
then left them .
然后 左边 他们 .

他领着他们来到一间客厅，迅速点亮了客厅的灯，然后离开了。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz][ˈspəʊkən] .
While he remained , not a word was spoken .
尽管 他 剩余 , 不是 一个 单词 曾是 说 .

在他待在那里的这段时间里，两人一句话也没说。

[ˈiːdɪθ] [enθˈrəʊnd] [hɜːˈself] [əˈpɒn][ə; eɪ] [kaʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ; [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] - ,
Edith enthroned herself upon a couch by the fire ; and Mr Carker ,
伊迪丝 登基 她自己 之上 一个 长椅 经过 这 火 ; 和 先生 - ,

伊迪丝端坐在火炉旁的沙发上；而卡克先生，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] ,
with his hat in his hand and his eyes bent upon the carpet ,
和 他的 帽子 在 他的 手 和 他的 眼睛 弯曲 之上 这 地毯 ,

他手里拿着帽子，眼睛低垂在地毯上。

[stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] , [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] .
stood before her , at some little distance .
站立 前 她 , 在 一些 小的 距离 .

站在她面前，不远处。

” [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , “ [sed] [ˈiːdɪθ] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] ,
” **Before I hear you , Sir , “ said Edith , when the door was closed ,**
” 前 我 听到 你 , 先生 , “ 说 伊迪丝 , 什么时候 这 门 曾是 关闭 ,

“在我听你说话之前，先生,”伊迪丝在门关上后说道。

” [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][em ˈiː] . “
” **I wish you to hear me . “**
” 我 希望 你 到 听到 我 . “

“我希望你能听到我的话。”

” [tuː; tə][biː; bi] [əˈdrest] [baɪ][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbɪ] , “ [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , “ [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈæksents; ækˈsents][pɒ; əv]
” **To be addressed by Mrs Dombey , “ he returned , “ even in accents of**
” 到 是 已解决 经过 太太 多姆贝 , “ 他 返回 , “ 甚至 在 口音 的

[ʌnˈmerɪtɪd] [rɪˈprəʊt] ,
unmerited reproach ,
不应得的 责备 ,

“即使是用毫无根据的责备语气，也要用董贝夫人的语气来称呼她。”他回答道。

[ɪz][æn; ən] [ˈbɒnə(r)] [aɪ][səʊ] [ˈgreɪtli] [ɪˈstiːm] , [ðæt] [ɔːˈðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɜː(r); hæ(r)] [ˈsɜːvənt] [ɪn]
is an honour I so greatly esteem , that although I were not her servant in
是 一个 荣誉 我 所以 非常 尊重 , 那 虽然 我 是 不是 她 仆人 在

[ɔːl] [θɪŋz] ,
all things ,
全部 事物 ,

这是我无比珍视的荣誉，尽管我并非事事都侍奉她，

[aɪ] [ʊd; ʒəd] [dɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪ] , [məʊst] ['redɪli] . "
I should defer to such a wish , most readily . "
我 应该 推迟 到 这样的 一个 希望 , 最多 容易 . "

我当然会欣然满足您的愿望。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃɑ:dʒd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mæn] [hu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [naʊ] [left] ,
" **If you are charged by the man whom you have just now left ,**
" 如果 你 是 带电 经过 这 男人 谁 你 有 只是 现在 左边 ,
"如果你被你刚刚离开的那个人指控,

[sɜ:(r)] ; " ['mɪstə(r)] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['kaʊntəfɪt]
Sir ; " Mr Carker raised his eyes , as if he were going to counterfeit
先生 ; " 先生 - 提高 他的 眼睛 , 作为 如果 他 是 去 到 伪造
[sə'praɪz] ,
surprise ;
惊喜 ,

先生;"卡克先生抬起眼睛, 仿佛要装出一副惊讶的样子,

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [met] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stɒpt] [hɪm] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; " [wɪð]
but she met them , and stopped him , if such were his intention ; " with
但 她 遇见 他们 , 和 停止 他 , 如果 这样的 是 他的 意图 ; " 和
[eni] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [em 'i:] ,
any message to me ;
任何 信息 到 我 ,

但她遇到了他们, 并阻止了他, 如果他真是这个意思的话;"他有什么话要告诉我,

[du:; də] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] .
do not attempt to deliver it , for I will not receive it .
做 不是 试图 到 递送 它 , 为了 我 将要 不是 收到 它 .

请勿尝试递送, 因为我不接收。

[aɪ] [ni:d] ['skeəslɪ] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] .
I need scarcely ask you if you are come on such an errand .
我 需要 几乎 问 你 如果 你 是 来 在 这样的 一个 差事 .

我几乎不用问你是否会来执行这样的任务。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [taɪm] . "
I have expected you some time . "
我 有 预期的 你 一些 时间 . "

我等你也有一段时间了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [mɪs'fɔ:tʃu:n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪə(r)] , ['həʊlɪ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,
" **It is my misfortune , " he replied , " to be here , wholly against my will ,**
" 它 是 我的 不幸 , " 他 回复 , " 到 是 这里 , 完全 反对 我的 将要 ,
"很不幸,"他回答说, "我完全违背自己的意愿来到这里。"

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs] .
for such a purpose .
为了 这样的 一个 目的 .

为此目的。

[ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [pɜ:pəsɪz] .
Allow me to say that I am here for two purposes .
允许 我 到 说 那 我 是 这里 为了 二 目的 .

请允许我说明一下, 我来这里有两个目的。

[ðæt] [ɪz] [wʌn] . "
That is one . "
那 是 一 . "

这是其中之一。

“ [ðæt] [wʌn] , [sɜ:(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] , “ [ɪz] [endɪd] :
“ That one , Sir , “ she returned , “ is ended :
“ 那 一 , 先生 , “ 她 返回 , “ 是 结束 :

“先生,”她回答说,“那个故事已经结束了。”

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] — “
Or , if you return to it — “
或者 , 如果 你 返回 到 它 — “

或者, 如果你回到它——”

“ [kæn; kən][ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbɪ] [bɪ'li:v] , “ [sed] - , [ˈkʌmɪŋ] [ˈniərə(r)] ,
“ Can Mrs Dombey believe , “ said Carker , coming nearer ,
“ 能 太太 多姆贝 相信 , “ 说 - , 未来 更近 ,

“多姆贝太太能相信吗? ”卡克尔走近了说道。

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌprəʊɪ'bɪ(ə)n] ?
“ that I would return to it in the face of her prohibition ?
“ 那 我 会 返回 到 它 在 这 脸 的 她 禁令 ?

“我竟然会违背她的禁令再次去做这件事? ”

[ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbɪ] , [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][maɪ] [ˌʌn'fɔ:tʃənət] [pə'zɪ(ə)n] ,
Is it possible that Mrs Dombey , having no regard to my unfortunate position ,
是 它 可能的 那 太太 多姆贝 , 拥有 不 看待 到 我的 不幸 位置 ,

多姆贝夫人是否有可能完全不顾我的不幸处境?

[ɪz][səʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][em 'i:] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪn'strʌktə(r)] [æz; əz][tu:; tə][du:; də]
is so determined to consider me inseparable from my instructor as to do
是 所以 决定 到 考虑 我 形影不离 从 我的 讲师 作为 到 做

[em 'i:] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪlf] [ɪn'dʒʌstɪs] ? “
me great and wilful injustice ? “
我 伟大的 和 故意 不公正 ? “

难道他如此执意认为我和我的老师密不可分, 以至于要对我进行如此巨大且蓄意的不公吗?

“ [sɜ:(r)] , “ [rɪ'tɜ:nd] [ɪ'dɪθ] , [ˈbendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dɑ:k] [geɪz] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] ,
“ Sir , “ returned Edith , bending her dark gaze full upon him ,
“ 先生 , “ 返回 伊迪丝 , 弯曲 她 黑暗的 目光 满的 之上 他 ,

“先生,”伊迪丝回答道, 她那双深邃的眼睛直直地盯着他。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈpæ(ə)n] [ðæt] [ɪn'fleɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [ˈnɒstrəl][ænd; ənd]
and speaking with a rising passion that inflated her proud nostril and
和 请讲 和 一个 上升 热情 那 膨胀 她 自豪的 鼻孔 和

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈswelɪŋ] [nek] ,
her swelling neck ,
她 肿胀 脖子 ,

她说话时情绪高涨, 鼻孔和脖子都因激动而鼓胀起来。

[ænd; ənd] [stɜ:d] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [waɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rəʊb] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] ,
and stirred the delicate white down upon a robe she wore ,
和 搅拌 这 精美的 白色的 向下 之上 一个 长袍 她 穿着 ,

她抖了抖身上长袍上那柔软的白色绒毛,

[θrəʊn] [ˈlu:slɪ] [ˈəʊvə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ðæt] [kʊd; kəd][beə(r)][ɪts] [ˈsnəʊɪ] [ˈneɪbəhʊd] , “ [waɪ] [du:; də]
thrown loosely over shoulders that could bear its snowy neighbourhood , “ Why do
抛掷 松散地 超过 肩膀 那 可以 熊 它是 下雪的 邻里 , “ 为什么 做

[ju:; jʊ][ˈprez(ə)nt] [ʃɔ:'self] [tu:; tə][em 'i:] ,
you present yourself to me ,
你 展示 你自己 到 我 ,

随意地披在能承受雪景的肩膀上, “你为何出现在我面前? ”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [spi:k] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈdju:ti][tuː; tə][maɪ]
as you have done , and speak to me of love and duty to my
作为 你 有 完毕 , 和 说话 到 我 的 爱 和 责任 到 我的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

就像你一直以来所做的那样，跟我谈谈我对丈夫的爱和责任，

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ai][ei 'em] [ˈhæpɪli] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [ðæt][ai] [ˈbʌnə(r)] [hɪm] ?
and pretend to think that I am happily married , and that I honour him ?
和 假装 到 思考 那 我 是 快乐地 已婚 , 和 那 我 荣誉 他 ?
假装认为我婚姻幸福，并且尊重他？

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [ˈventʃə(r)] [səʊ][tuː; tə] [ə'frʌnt] [em 'iː] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ]
How dare you venture so to affront me , when you know — I do not know
如何 敢 你 风险投资 所以 到 冒犯 我 , 什么时候 你 知道 — 我 做 不是 知道
[ˈbetə(r)] ,
better ,
更好的 ,

你竟敢如此冒犯我，明明你知道——而我却并不了解真相。

[sɜ:(r)] : [ai][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'tiː][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈevri] [glɑ:ns] ,
Sir : I have seen it in your every glance ,
先生 : 我 有 已见 它 在 你的 每一个 瞥一眼 ,
先生：我从你的每一个眼神中都看到了。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [aɪ 'tiː][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈevri] [wɜ:d] — [ðæt][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'fekʃn] [brɪ'twi:n] [ju: 'es]
and heard it in your every word — that in place of affection between us
和 听到 它 在 你的 每一个 单词 — 那 在 地方 的 感情 之间 我们
[ðeə(r)][ɪz] [ə'vɜ:(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
there is aversion and contempt ,
那里 是 厌恶 和 鄙视 ,

我从你的每一句话中都听出了这一点——我们之间没有爱意，取而代之的是厌恶和蔑视。

[ænd; ənd] [ðæt][ai] [drɪ'spaɪz] [hɪm] [ˈhɑ:dli] [les] [ðæn; ðən][ai] [drɪ'spaɪz] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] !
and that I despise him hardly less than I despise myself for being his !
和 那 我 鄙视 他 几乎 较少的 比 我 鄙视 我 为了 存在 他的 !
我鄙视他，就像我鄙视自己身为他的奴隶一样！

[ɪn'dʒʌstɪs] !
Injustice !
不公正 !
不公正！

[ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔ:ment] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] [fi:l] ,
If I had done justice to the torment you have made me feel ,
如果 我 有 完毕 正义 到 这 折磨 你 有 制成 我 感觉 ,
如果我能如实反映出你带给我的痛苦，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ə'pɒn][em 'iː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd]
and to my sense of the insult you have put upon me , I should
和 到 我的 感觉 的 这 侮辱 你 有 放 之上 我 , 我 应该
[hæv; həv] [sleɪn] [juː; jʊ] !
have slain you !
有 被杀 你 !

以你对我的侮辱之情，我真想杀了你！

" [fiː; fi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] .
" She had asked him why he did this .
" 她 有 问 他 为什么 他 做过 这 .
她问他为什么要这样做。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] [ˈblaɪndɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][praɪd][ænd; ənd] [rɒθ] , [ænd; ənd][self] - [hjuː,mɪliˈeɪʃn] ,
Had she not been blinded by her pride and wrath , and self - humiliation ,
有 她 不是 到过 失明 经过 她 自豪 和 愤怒 , 和 自己 - 屈辱 ,
— [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
— which she was ,
— 哪个 她 曾是 ,

如果她没有被骄傲、愤怒和自卑蒙蔽双眼——而她确实如此——

[ˈfɪəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bent] [hɜː(r); hə(r)][geɪz] [əˈpɒn][hɪm] , — [ʃiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][ɪn]
fiercely as she bent her gaze upon him , — she would have seen the answer in
激烈地 作为 她 弯曲 她 目光 之上 他 , — 她 会 有 已见 这 回答 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

她目光如炬地盯着他，——她本可以从他的脸上看到答案。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] .
To bring her to this declaration .
到 带来 她 到 这 宣言 .

促使她做出这项声明。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][nɒt] , [ænd; ənd] [keəd] [nɒt] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðeə(r)][ɔː(r)][nəʊ] .
She saw it not , and cared not whether it was there or no .
她 锯 它 不是 , 和 关心 不是 无论 它 曾是 那里 或者 不 .

她没看见，也不在乎它是否存在。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [əʊnli][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndəˈɡɒn] [ænd; ənd][hæd; həd]
She saw only the indignities and struggles she had undergone and had
她 锯 仅有的 这 侮辱 和 斗争 她 有 经历 和 有
[tuː; tə][ˌʌndəˈɡəʊ] ,
to undergo ,
到 经历 ,

她眼中只有自己已经遭受和将要遭受的屈辱和苦难。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈraɪðɪŋ] [ˌʌndə(r)][ðem; ðəm] .
and was writhing under them .
和 曾是 扭动 在下面 他们 .

他们在他们身下扭动着身体。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][hɪm] ,
As she sat looking fixedly at them , rather than at him ,
作为 她 卫星 寻找 固定地 在 他们 , 相当 比 在 他 ,

她坐着，目光始终锁定在他们身上，而不是他身上。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði] [ˈfeðə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪnjən] [ɒv; əv][sʌm; səm][reə(r)][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [bɜːd] ,
she plucked the feathers from a pinion of some rare and beautiful bird ,
她 拨弦 这 羽毛 从 一个 小齿轮 的 一些 稀有的 和 美丽的 鸟 ,
她从某种珍稀美丽鸟类的翅膀上拔下羽毛，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [baɪ][ə; eɪ][ˈɡəʊldən] [θred] , [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
which hung from her wrist by a golden thread , to serve her as a
哪个 悬挂 从 她 手腕 经过 一个 金的 线 , 到 服务 她 作为 一个
[fæn] ,
fan ,
扇子 ,

她的手腕上挂着一根金线，用来给她扇子。

[ænd; ənd] [reɪnd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
and rained them on the ground .
和 下雨了 他们 在 这 地面 .

然后把它们撒在地上。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][ˈrɪŋk][bɪˈni:θ][hɜ:(r); hə(r)][geɪz][bʌt; bət][stʊd] ,
He did not shrink beneath her gaze , but stood ,
他 做过 不是 收缩 下面 她 目光 , 但 站立 ,
他没有在她注视下退缩, 而是站了起来。

[ʌn'tɪl][sʌtʃ][ˈaʊtwəd][saɪnz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈæŋgə(r)][æz; əz][hæd; həd][ɪ'skeɪpt][hɜ:(r); hə(r)][kən'trəʊl]
until such outward signs of her anger as had escaped her control
直到 这样的 向外 标志 的 她 愤怒 作为 有 逃脱 她 控制
[səb'saɪd] ,
subsided ,
平静下来 ,
直到她那些失控的愤怒外在表现平息下来为止,

[wɪð][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz][sə'fɪ(ə)nt][rɪ'plaɪ][ɪn][rɪ'zɜ:v][ænd; ənd][wʊd]
with the air of a man who had his sufficient reply in reserve and would
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 他的 充足的 回复 在 预订 和 会
[ˈprez(ə)ntli][dɪ'live(r)][aɪ'ti:] .
presently deliver it .
目前 递送 它 .
他一副胸有成竹的样子, 仿佛早已准备好了应对之词, 随时准备将其表达出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][ðen][spəʊk] , [ˈlʊkɪŋ][streɪt][ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][ˈkɪndlɪŋ][aɪz] .
And he then spoke , looking straight into her kindling eyes .
和 他 然后 辐 , 寻找 直的 进入 她 引火物 眼睛 .
然后他开口说话了, 目光直直地落在她明亮的眼睛上。
“ [ˈmædəm] , ” [hi:; hi][sed] , “ [aɪ][nəʊ] , [ænd; ənd][nju:] [bɪ'fɔ:(r)] [tə'deɪ] ,
“ **Madam ,** ” **he said ,** “ **I know , and knew before today ,**
” 女士 , ” 他 说 , ” 我 知道 , 和 知道 前 今天 ,
“夫人,”他说, “我知道, 而且在今天之前就知道了。”

[ðæt][aɪ][hæv; həv][faʊnd][nəʊ][ˈfeɪvə(r)][wɪð][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][nju:] [waɪ] .
that I have found no favour with you ; and I knew why .
那 我 有 成立 不 偏爱 和 你 ; 和 我 知道 为什么 .
我知道我并没有得到你的青睐; 而且我知道为什么。

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[aɪ][nju:] [waɪ] .
I knew why .
我 知道 为什么 .
我知道为什么。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈspəʊkən][səʊ][ˈəʊpənli][tu:; tə][em'i:] ; [aɪ][eɪ'em][səʊ][rɪ'li:vɪd][baɪ][ðə; ði][pə'zeɪ(ə)n][ɒv; əv]
You have spoken so openly to me ; I am so relieved by the possession of
你 有 说 所以 公然 到 我 ; 我 是 所以 松了口气 经过 这 拥有 的
[jɔ:(r); jə(r)][ˈkɒnfɪdəns] — “
your confidence — “
你的 信心 — “
你对我如此坦诚, 我因得到你的信任而感到无比欣慰——

“ [ˈkɒnfɪdəns] !
“ **Confidence !**
” 信心 !
“信心!

“ [ɪz; ɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð] [dɪs'deɪn] .
“ **she repeated , with disdain .**
” 她 重复 , 和 蔑视 .
她轻蔑地重复道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [les] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ,
“ **If I had done less , if I had done anything but that ,**
“ 如果 我 有 完毕 较少的 , 如果 我 有 完毕 任何事物 但 那 ,
“如果我做得少一些, 如果我做了任何其他事,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðʌs] ; [ænd; ənd][aɪ] [fɔ: r'sɔ:] — [hu:] [kʊd; kəd] ['betə(r)]
I should not be speaking to you thus ; and I foresaw — who could better
我 应该 不是 是 请讲 到 你 因此 ; 和 我 预见 — WHO 可以 更好的
[fɔ: 'si:] ,
foresee ,
预见 ,

我不应该这样跟你说话; 而且我预见到了——还有谁能比我更预见到呢?

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd] ['greɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ðæn; ðən][maɪ'self] ?
for who has had greater experience of Mr Dombey than myself ?
为了 WHO 有 有 更大的 经验 的 先生 多姆贝 比 我 ?
谁比我更了解董贝先生呢?

— [ðæt] [ən'les] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['ji:ldɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt]
— that unless your character should prove to be as yielding and obedient
— 那 除非 你的 特点 应该 证明 到 是 作为 屈服 和 听话
[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜ:st] [səb'mɪsɪv] ['leɪdɪ] ,
as that of his first submissive lady ,
作为 那 的 他的 第一的 顺从者 女士 ,
除非你的性格能像他第一个顺从的女人那样温顺听话,

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [br'li:v] —
which I did not believe —
哪个 我 做过 不是 相信 —
我当时并不相信——

“ [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [smaɪl] [geɪv] [hɪm] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'pi:t] [ðɪs] .
“ **A haughty smile gave him reason to observe that he might repeat this .**
“ 一个 傲慢 微笑 给予 他 原因 到 观察 那 他 可能 重复 这 .
“他脸上那傲慢的笑容让他意识到, 他可能会重蹈覆辙。”

“ [aɪ] [seɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [br'li:v] , — [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] ,
“ **I say , which I did not believe , — the time was likely to come ,**
“ 我 说 , 哪个 我 做过 不是 相信 , — 这 时间 曾是 可能 到 来 ,
“我说, 虽然我以前并不相信, 但那一天很可能会到来,

[wen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌndə'stændɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [wʊd] [bi:; bi]
when such an understanding as we have now arrived at , would be
什么时候 这样的 一个 理解 作为 我们 有 现在 到达的 在 , 会 是
[sɜ:vɪsəb(ə)l] . “
serviceable . ”
可用 : “

“当我们达成的这种共识能够发挥作用时。”

“ [sɜ:vɪsəb(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] , [sɜ:(r)] ?
“ **Serviceable to whom , Sir ?**
“ 可用 到 谁 , 先生 ?
“为谁效力, 先生? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'mɑ:nd, -'mænd] ['skɔ:nfəli] .
“ **she demanded scornfully .**
“ 她 要求 轻蔑地 .
她轻蔑地问道。

“ [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **To you .**
“ 到 你 .
“给你。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [eɪ di: 'di:] [tu:; tə] [maɪ'self] ,
I will not add to myself ,
我 将要 不是 添加 到 我 ,

我不会给自己增加负担。

[æz; əz] ['wɔ:nɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] ['i:v(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] [kə'men'deɪʃn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)]
as warning me to refrain even from that limited commendation of Mr
作为 警告 我 到 避免 甚至 从 那 有限的 表彰 的 先生
[ˈdɑ:mbi] ,
Dombey ,
多姆贝 ,

以此警告我,即使是对董贝先生有限的赞扬也不要轻易做出。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] ['ɒnɪstli] [ɪn'dʌldʒ] ,
in which I can honestly indulge ,
在 哪个 我 能 诚实地 放纵 ,

我可以尽情沉浸其中,

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [dɪ'steɪstfl] [tu:; tə] [wʌn]
in order that I may not have the misfortune of saying anything distasteful to one
在 命令 那 我 可能 不是 有 这 不幸 的 说 任何事物 令人厌恶的 到 一
[hu:z] [ə'vɜ:(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
whose aversion and contempt ,
谁 厌恶 和 鄙视 ,

为了避免不幸说出任何令某人反感和鄙视的话,

" [wɪð] [greɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [ki:n] . "
" **with great expression** , " **are so keen** . "
" 和 伟大的 表达 , " 是 所以 敏锐的 : "

"他们真是太热衷了。"

" [ɪz] [aɪ 'ti:] ['ɒnɪst] [ɪn] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['i:drɪθ] , " [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] - ['lɪmɪtɪd]
" **Is it honest in you , Sir ,** " **said Edith ,** " **to confess to your ' limited**
" 是 它 诚实的 在 你 , 先生 , " 说 伊迪丝 , " 到 承认 到 你的 : 有限的
[kə'men'deɪʃn] ,
commendation ,
表彰 ,

"先生,"伊迪丝说,"您诚实吗,敢于承认您对我的'有限赞扬'? "

- [ænd; ənd] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'spærɪdʒmənt] , ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] :
" **and to speak in that tone of disparagement , even of him** :
- 和 到 说话 在 那 语气 的 贬损 , 甚至 的 他 :
甚至用那种贬损的语气谈论他:

[ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['kaʊnsələ(r)] [ænd; ənd] ['flætərə(r)] ! "
being his chief counsellor and flatterer ! "
存在 他的 首席 顾问 和 奉承者 ! "

成为他的首席顾问和奉承者!

" ['kaʊnsələ(r)] , — [jes] , " [sed] - .
" **Counsellor** , — **yes** , " **said Carker** :
" 顾问 , — 是的 , " 说 - .

"顾问,——是的,"卡克尔说。

" ['flætərə(r)] , — [nəʊ] .
" **Flatterer** , — **no** :
" 奉承者 , — 不 .

"奉承者,——不。"

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [rezə'veɪʃn] [aɪ] [fiə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tu:; tə] .
A little reservation I fear I must confess to .
一个 小的 预订 我 害怕 我 必须 承认 到 .

恐怕我不得不承认,我还有一些顾虑。

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [kənˈviːniəns] [ˈkɒmənli] [əˈblaɪdʒ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [meɪk]
But our interest and convenience commonly oblige many of us to make
但 我们的 兴趣 和 方便 通常 必须 许多 的 我们 到 制作
[prəˈfeɪnɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [fiːl] .
professions that we cannot feel .
职业 那 我们 不能 感觉 .

但是，出于自身利益和方便，我们中的许多人常常被迫从事自己并不认同的职业。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈpɑːrtnərʃɪps] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [kənˈviːniəns] , [ˈfrendʃɪps] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst]
We have partnerships of interest and convenience , friendships of interest
我们 有 合作关系 的 兴趣 和 方便 , 友谊 的 兴趣
[ænd; ənd] [kənˈviːniəns] , [ˈdiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [kənˈviːniəns] ,
and convenience , dealings of interest and convenience ,
和 方便 , 交易 的 兴趣 和 方便 ,
我们之间存在利益和便利的合作关系、利益和便利的友谊、利益和便利的交易。

[ˈmæɪrɪdʒz] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [kənˈviːniəns] , [ˈevri] [deɪ] .
marriages of interest and convenience , every day .
婚姻 的 兴趣 和 方便 , 每一个 天 .

每天都有出于利益和便利而进行的婚姻。

” [fiː; ʃɪ] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] - [red] [lɪp] ; [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [daːk] , [stɜːn] [wɒtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
” **She bit her blood - red lip ; but without wavering in the dark , stern watch she**
” 她 少量 她 血 - 红色的 唇 ; 但 没有 摇摆不定 在 这 黑暗的 , 船尾 手表 她
[kept] [əˈpɒn] [hɪm] .
kept upon him .
保留 之上 他 .

她咬着血红的嘴唇；但在黑暗中，她坚定地、严厉地注视着他，丝毫没有动摇。

” [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
” **Madam , ” said Mr Carker , sitting down in a chair that was near her ,**
” 女士 , ” 说 先生 - , 坐着 向下 在 一个 椅子 那 曾是 靠近 她 ,
“夫人,” 卡克先生说着，在她附近的一把椅子上坐了下来。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd][məʊst] [kənˈsɪdərət] [rɪˈspekt] , ” [waɪ] [[ʊd; ʒəd]
with an air of the most profound and most considerate respect , “ why should
和 一个 空气 的 这 最多 深刻的 和 最多 周到 尊重 , ” 为什么 应该
[aɪ] [ˈhezɪteɪt] [naʊ] ,
I hesitate now ,
我 犹豫 现在 ,

他带着最深沉、最体贴的敬意说道：“我现在为什么要犹豫呢？”

[ˈbiːɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] , [tuː; tə] [spiːk] [ˈpleɪnli] ?
being altogether devoted to your service , to speak plainly ?
存在 共 奉献 到 你的 服务 , 到 说话 显然 ?

坦白地说，我是否全心全意地为您服务？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ɪnˈdaʊd] [æz; əz][ˌjuː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
It was natural that a lady , endowed as you are ,
它 曾是 自然的 那 一个 女士 , 捐赠 作为 你 是 ,

像你这样一位身材姣好的女士，自然会.....

[[ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfiːzəb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈkærəktə(r)] [ɪn][səm; səm] [rɪˈspekts] ,
should think it feasible to change her husband's character in some respects ,
应该 思考 它 可行的 到 改变 她 丈夫的 特点 在 一些 尊重 ,

她应该认为在某些方面改变她丈夫的性格是可行的。

[ænd; ənd] [məʊld] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [fɔːm] . ”
and mould him to a better form . ”
和 模具 他 到 一个 更好的 形式 . ”

把他塑造成更好的人。”

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['næt](ə)rəl [tu:; tə] [em 'i:] , [sɜ:(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [,ri:'dʒɔɪn, ri-] .

“ It was not natural to me , Sir , ” she rejoined .

它 曾是 不是 自然的 到 我 , 先生 , ” 她 重新加入 .

“先生, 这对我来说并不自然,”她回答道。

“ [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['eni] [ekspek'teɪ](ə)n [ɔ:(r)] [ɪn'ten](ə)n [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

“ I had never any expectation or intention of that kind .

我 有 绝不 任何 期待 或者 意图 的 那 种类 .

“我从未有过那样的期望或意图。”

“ [ðə; ði] [praʊd] [ʌn'dɔ:ntɪd] [feɪs] [ʃəʊd] [hɪm] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rezəlu:t] [tu:; tə] [weə(r)] [nəʊ] [mɑ:sk] [hi:; hi]

“ The proud undaunted face showed him it was resolute to wear no mask he

这 自豪的 无所畏惧 脸 显示 他 它 曾是 坚决 到 穿 不 面具 他

[ɒfəd] ,

offered ,

提供 ,

“他脸上那骄傲无畏的神情表明他决心不戴面具,”他说道。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [set] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rekləs] [dɪs'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,

but was set upon a reckless disclosure of itself ,

但 曾是 放 之上 一个 鲁莽 披露 的 本身 ,

但却执意要肆无忌惮地披露自身信息,

[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['eni] ['æspekt] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tu:; tə] [sʌt] [æz; əz] [hi:; hi] .

indifferent to any aspect in which it might present itself to such as he .

冷漠 到 任何 方面 在 哪个 它 可能 展示 本身 到 这样的 作为 他 .

对于它可能以任何形式呈现给他的人, 他都漠不关心。

“ [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['næt](ə)rəl , ” [hi:; hi] [ri'zju:md] ,

“ At least it was natural , ” he resumed ,

在 至少 它 曾是 自然的 , ” 他 恢复 ,

“至少这是自然的,”他继续说道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [di:m] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

“ that you should deem it quite possible to live with Mr Dombey as his

那 你 应该 认为 它 相当 可能的 到 居住 和 先生 多姆贝 作为 他的

[waɪf] ,

wife ,

妻子 ,

“你应该认为完全有可能与董贝先生一起生活, 成为他的妻子,

[æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðəʊt] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪntu:] [sʌt] [ˈvaɪələnt] [kə'lɪʒ(ə)n]

at once without submitting to him , and without coming into such violent collision

在 一次 没有 提交 到 他 , 和 没有 未来 进入 这样的 暴力 碰撞

[wɪð] [hɪm] .

with him .

和 他 .

立即做到既不向他屈服, 也不与他发生如此激烈的冲突。

[bʌt; bət] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] ([æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sɪns] [ˈæsə'teɪnd])

But , Madam , you did not know Mr Dombey (as you have since ascertained)

但 , 女士 , 你 做过 不是 知道 先生 多姆贝 (作为 你 有 自从 已确定)

, [wen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] .

, when you thought that .

, 什么时候 你 想法 那 .

但是, 夫人, 你当时并不认识董贝先生 (正如你后来所了解到的), 所以她才那样想。

[ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ænd] [haʊ] [praʊd] [hi:; hi] [ɪz] , [ɔ:(r)] [haʊ] [hi:; hi] [ɪz] ,

You did not know how exacting and how proud he is , or how he is ,

你 做过 不是 知道 如何 严格 和 如何 自豪的 他 是 , 或者 如何 他 是 ,

你不知道他有多严苛, 多骄傲, 也不知道他是怎样的人。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['greɪtnəs] ,
if I may say so , the slave of his own greatness ,

如果 我 可能 说 所以 , 这 奴隶 的 他的 自己的 伟大 ,
恕我直言, 他成了自己伟大的奴隶。

[ænd; ənd][gəʊz] [jəʊkt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [traɪ'ʌmfl] [kɑ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:st] [ɒv; əv]['bɜ:d(ə)n] ,
and goes yoked to his own triumphal car like a beast of burden ,
和 去 轭 到 他的 自己的 凯旋的 车 喜欢 一个 兽 的 负担 ,
他像牲畜一样被套上轭, 赶上自己凯旋的战车。

[wɪð] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒn] [ɜ:θ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][bɪ'hænd][hɪm][ænd; ənd][ɪz][tu;; tə][bi;; bi] [drɔ:n] [ɒn] ,
with no idea on earth but that it is behind him and is to be drawn on ,
和 不 主意 在 地球 但 那 它 是 在后面 他 和 是 到 是 绘制 在 ,
他完全没有意识到这一切已经过去, 可以继续从中汲取力量。

['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [θru:] ['evriθɪŋ] .
over everything and through everything .
超过 一切 和 通过 一切 .

凌驾于一切之上, 贯穿一切。

" [hɪz; ɪz] [ti:θ] [gli:m] [θru:] [hɪz; ɪz] [mə'liʃəs] ['relɪʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'si:t] , [æz; əz][hi;; hi] [went] [ɒn]
" **His teeth gleamed through his malicious relish of this conceit , as he went on**
" 他的 牙齿 闪闪发光 通过 他的 恶意 尽情享用 的 这 自负 , 作为 他 去 在
['tɔ:kɪŋ] :
talking :
说 :

“他得意洋洋地炫耀着自己的傲慢, 牙齿闪着寒光, 一边说着一边露出这种恶意的得意之色:

" ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [ɪz] ['ri:əli] ['keɪpəb(ə)][ɒv; əv][nəʊ][mɔ:(r)] [tru:] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ] , ['mædəm]
" **Mr Dombey is really capable of no more true consideration for you , Madam**
" 先生 多姆贝 是 真的 有能力的 的 不 更多的 真的 考虑 为了 你 , 女士
, [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
, than for me :
, 比 为了 我 :

“多姆贝先生对您, 夫人, 真的和对我一样, 毫无真正的关怀可言。”

[ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:m] [wʌn] ; [aɪ][ɪn'tend] [aɪ 'ti:][tu;; tə][bi;; bi][səʊ] ; [bʌt; bət] [kwɑɪt] [dʒʌst] .
The comparison is an extreme one ; I intend it to be so ; but quite just .
这 比较 是 一个 极端 一 ; 我 打算 它 到 是 所以 ; 但 相当 只是 .
这种比较虽然极端, 但我就是想让它极端, 而且非常恰当。

['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] , [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtju:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
Mr Dombey , in the plenitude of his power ,
先生 多姆贝 , 在 这 丰富 的 他的 力量 ,

多姆贝先生, 在他权力鼎盛时期,

[ɑ:skt] [em 'i:] — [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] — [tu;; tə][bi;; bi][hɪz; ɪz]
asked me — I had it from his own lips yesterday morning — to be his
问 我 — 我 有 它 从 他的 自己的 嘴唇 昨天 早晨 — 到 是 他的
[gəʊ] - [bɪ'twi:n] [tu;; tə][ju;; jʊ] ,
go - between to you ,
去 - 之间 到 你 ,

他昨天早上亲口告诉我, 他让我做他和你之间的中间人。

[bɪ'kæz; bɪ'kɔz][hi;; hi] [nəʊz] [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ə'gri:əb(ə)] [tu;; tə][ju;; jʊ] ,
because he knows I am not agreeable to you ,
因为 他 知道 我 是 不是 同意 到 你 ,

因为他知道我不会和你达成共识,

[ænd; ʌnd][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ɪn'tendz] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
and because he intends that I shall be a punishment for your
和 因为 他 意图 那 我 将 是 一个 惩罚 为了 你的
[ˈkɒntjʊməsi] ;
contumacy ;
桀骜不驯 ;

因为他打算让我成为你违抗命令的惩罚；

[ænd; ʌnd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˈriːəli] [dʌz] [kən'sɪdə(r)] , [ðæt] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [peɪd] [ˈsɜːvənt] ,
and besides that , because he really does consider , that I , his paid servant ,
和 除了 那 , 因为 他 真的 做 考虑 , 那 我 , 他的 有薪酬的 仆人 ,
而且, 因为他确实考虑到, 我, 他雇佣的仆人,

[eɪ 'em][æŋ; ən][æm'bæsədə(r)] [hu:m] [aɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'rɒgətəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] — [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]
am an ambassador whom it is derogatory to the dignity — not of the lady
是 一个 大使 谁 它 是 贬 到 这 尊严 — 不是 的 这 女士
[tuː; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ;
to whom I have the happiness of speaking ;
到 谁 我 有 这 幸福 的 请讲 ;

我是一名大使，这样做有损于我尊敬的女士的尊严——但我有幸与这位女士交谈；

[fiː; ji][hæz; həz][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
she has no existence in his mind — but of his wife , a part of himself ,
她 有 不 存在 在 他的 头脑 — 但 的 他的 妻子 , 一个 部分 的 他自己 ,
[tuː; tə] [rɪ'siːv] .
to receive .
到 收到 .

她在他的脑海中并不存在——但她是他的妻子，是他自己的一部分，需要被接纳。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][em 'iː] ,
You may imagine how regardless of me ,
你 可能 想象 如何 不管 的 我 ,
你可以想象，即便没有我，

[haʊ] [əb'tjuːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['eni] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sentɪmənt] [ɔː(r)] [ə'pɪnjən] [hiː; hi]
how obtuse to the possibility of my having any individual sentiment or opinion he
如何 钝 到 这 可能性 的 我的 拥有 任何 个人 情绪 或者 观点 他
[ɪz] ,
is ,
是 ,

他真是太迟钝了，完全不相信我会有任何个人情感或意见。

[wen] [hiː; hi] [telz] [em 'iː] , [ˈəʊpənli] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][səʊ] [ɪm'plɔɪd] .
when he tells me , openly , that I am so employed .
什么时候 他 讲述 我 , 公然 , 那 我 是 所以 受雇 .
当他坦率地告诉我，我的工作就是这样的时候。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [hiː; hi][ɪz] ,
You know how perfectly indifferent to your feelings he is ,
你 知道 如何 完美 冷漠 到 你的 情怀 他 是 ,
你知道他对你的感受有多么漠不关心。

[wen] [hiː; hi] [ˈθretnz] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] .
when he threatens you with such a messenger .
什么时候 他 威胁 你 和 这样的 一个 信使 .
当他派这样的使者来威胁你时。

[æz; əz][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
As you , of course , have not forgotten that he did .
作为 你 , 的 课程 , 有 不是 被遗忘的 那 他 做过 .
当然，你也没有忘记他确实这么做了。

” [ʃiː; ji] [wɒtʃt] [hɪm] [stɪl] [ə'tentɪvli] .
” She watched him still attentively .
” 她 观看 他 仍然 认真地 :

她依然专注地看着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But he watched her too ; and he saw that this indication of a
但 他 观看 她 也 ; 和 他 锯 那 这 指示 的 一个
[ˈnɒlɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
knowledge on his part ,
知识 在 他的 部分 ,

但他也观察着她；他看出，这表明他有所察觉。

[ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈræŋkl]
of something that had passed between herself and her husband , rankled
的 某物 那 有 通过了 之间 她自己 和 她 丈夫 , 恼怒
[ænd; ənd] [ˈsmɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːti] [breɪst] ,
and smarted in her haughty breast ,
和 聪明 在 她 傲慢 胸部 ,

她和丈夫之间发生的某些事，在她傲慢的胸膛里激起了一阵刺痛和怒火。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈpɔɪz(ə)nd] [ˈæərəʊ] .
like a poisoned arrow .
喜欢 一个 中毒 箭 :

就像一支毒箭。

” [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˈwaɪd(ə)n][ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [jɔː'self] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)]
” I do not recall all this to widen the breach between yourself and Mr
” 我 做 不是 记起 全部 这 到 扩大 这 违反 之间 你自己 和 先生
[ˈdɑːmbi] , [ˈmædəm] — [ˈhev(ə)n] [fə'bɪd] !
Dombey , Madam — Heaven forbid !
多姆贝 , 女士 — 天堂 禁止 !

“我记起这一切，并非是为了加深您和董贝先生之间的隔阂，夫人——天哪，千万别这样！”

[wɒt] [wʊd] [aɪ 'tiː][ˈprɒfɪt][em 'iː] ?
what would it profit me ?
什么 会 它 利润 我 ?

这样做对我有什么好处？

— [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊpləsnəs] [ɒv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi]
— but as an example of the hopelessness of impressing Mr Dombey
— 但 作为 一个 例子 的 这 绝望 的 令人印象深刻 先生 多姆贝
[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ˈenɪbədɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈkwestʃən] .
with a sense that anybody is to be considered when he is in question .
和 一个 感觉 那 任何人 是 到 是 经过考虑的 什么时候 他 是 在 问题 :

——但这恰恰说明，想要让董贝先生相信在讨论他的时候任何人都值得考虑，是徒劳的。

[wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [hæv; həv] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈveəriəs] [pə'zɪʃnz] , [dʌn] [ˈaʊə(r)] [pɑːt] ,
We who are about him , have , in our various positions , done our part ,
我们 WHO 是 关于 他 , 有 , 在 我们的 各种各样的 职位 , 完毕 我们的 部分 ,
[dʌn] [səʊ] ,
我们这些在他身边的人，无论身处何位，都已尽了自己的一份力。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] , [tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt]
I daresay , to confirm him in his way of thinking ; but if we had not
我 敢说 , 到 确认 他 在 他的 方式 的 思维 ; 但 如果 我们 有 不是
[dʌn] [səʊ] ,
done so ,
完毕 所以 ,

我敢说，是为了让他更加坚定自己的想法；但如果我们没有这样做，

[ˈlðə(r)z] [wʊd] — [ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ə'baʊt] [hɪm] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz]
others would — or they would not have been about him ; and it has always
其他的 会 — 或者 他们 会 不是 有 到过 关于 他 ; 和 它 有 总是
[bi:n] ,
been ,
到过 ,

其他人会——或者他们就不会关注他了；而且一直以来都是如此。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] ['steɪp(ə)l][əv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
from the beginning , the very staple of his life .
从 这 开始 , 这 非常 主食 的 他的 生活 .

从一开始，这便是他生活中最重要的部分。

[ˈmɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [di:l] , [ɪn] [ɔːt] , [wɪð] [nʌn] [bʌt; bət] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd]
Mr Dombey has had to deal , in short , with none but submissive and
先生 多姆贝 有 有 到 交易 , 在 短的 , 和 没有任何 但 顺从者 和
[dɪ'pendənt] [p'ɜːsənz] ,
dependent persons ,
依赖 人 ,

简而言之，多姆贝先生所面对的只有顺从和依赖他人的人。

[huː] [hæv; həv] [baʊd] [ðə; ði] [ni:] , [ænd; ənd][bent][ðə; ði] [nek] , [br'fɔː(r)] [hɪm] .
who have bowed the knee , and bent the neck , before him .
WHO 有 鞠躬 这 膝盖 , 和 弯曲 这 脖子 , 前 他 .

那些向他屈膝、低头的人。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz][tuː; tə][hæv; həv]['æŋɡrɪ] [praɪd][ænd; ənd] [strɒŋ]
He has never known what it is to have angry pride and strong
他 有 绝不 已知 什么 它 是 到 有 生气的 自豪 和 强的
[rɪ'zentmənt] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪm] . "
resentment opposed to him . "
怨恨 反对 到 他 . "

他从未体会过被愤怒的骄傲和强烈的怨恨所反对的滋味。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [naʊ] !
"**But he will know it now !**
" 但 他 将要 知道 它 现在 !

但他现在就会知道了！

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ; [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][dɪd] [nɒt] [pɑːt] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɔːltə(r)] .
"**she seemed to say ; though her lips did not part , nor her eyes falter .**
" 她 似乎 到 说 ; 尽管 她 嘴唇 做过 不是 部分 , 也不 她 眼睛 犹豫不决 .

她似乎在说；虽然她的嘴唇没有张开，眼睛也没有闪躲。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sɒft] [daʊn] ['tremb(ə)l][wʌnz] [ə'ɡen] ,
He saw the soft down tremble once again ,
他 锯 这 柔软的 向下 颤抖 一次 再次 ,

他看到柔软的羽绒再次颤抖起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第47/65页

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:;] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['plu:mɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [bɜ:d] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)]
and he saw her lay the plumage of the beautiful bird against her
和 他 锯 她 躺 这 羽毛 的 这 美丽的 鸟 反对 她

['bʊzəm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
bosom for a moment ;
怀 为了 一个 片刻 ;

他看见她将那只美丽鸟儿的羽毛贴在胸前，片刻之后；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʌn'fəʊldɪd] [wʌn][mɔ:(r)] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔɪl] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðəd]
and he unfolded one more ring of the coil into which he had gathered
和 他 展开 一 更多的 戒指 的 这 线圈 进入 哪个 他 有 聚集

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他展开了把自己包裹其中的线圈的又一圈。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [ðəʊ] [ə; eɪ][məʊst] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈdʒentlmən] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Mr Dombey , though a most honourable gentleman ,** ” **he said ,**
“ 先生 多姆贝 , 尽管 一个 最多 光荣的 绅士 , ” 他 说 ,

“多姆贝先生虽然是一位非常正直的绅士,”他说。

“ [ɪz][səʊ] [prəʊn] [tu:; tə] [pəˈvɜ:t] ['i:v(ə)n][fæktz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [vju:] , [wen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ɔ:l]
“ **is so prone to pervert even facts to his own view , when he is at all**
“ 是 所以 易于 到 变态 甚至 事实 到 他的 自己的 看法 , 什么时候 他 是 在 全部
[əˈpəʊzd] ,
opposed ,
反对 ,

“他非常容易歪曲事实，甚至在遇到与自己观点相悖的情况时也会这样做。”

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:p] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [hi:; hi] — [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ]['betə(r)]
in consequence of the warp in his mind , that he — can I give a better
在 结果 的 这 经 在 他的 头脑 , 那 他 — 能 我 给 一个 更好的
[ˈɪnstəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] !
instance than this !
实例 比 这 !

由于他思想的扭曲，他——我还能举出比这更好的例子吗！

— [hi:; hi] [sɪn'sɪəli] [bɪˈli:vz] ([ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] ;
— **he sincerely believes (you will excuse the folly of what I am about to say ;**
— 他 真挚地 相信 (你 将要 原谅 这 蠢事 的 什么 我 是 关于 到 说 ;
—他真诚地相信（请原谅我接下来要说的话很愚蠢；

[aɪ 'ti:] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [maɪn]) [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪˈviə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [waɪf] ,
it not being mine) that his severe expression of opinion to his present wife ,
它 不是 存在 矿) 那 他的 严重 表达 的 观点 到 他的 展示 妻子 ,
虽然这不是我的意见)，但他对现任妻子表达的严厉意见，

[ɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['speʃ(ə)l] [əˈkeɪz(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [lə'mentɪd] [deθ] [ɒv; əv]['mɪsɪz]
on a certain special occasion she may remember , before the lamented death of Mrs
在 一个 肯定 特别的 场合 她 可能 记住 , 前 这 哀叹 死亡 的 太太
-
Skewton ,
- ,

在某个特殊的场合，她或许会想起，在令人惋惜的斯丘顿夫人去世之前，

[prə'dju:st] [ə; eɪ] ['wiðəɪŋ] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [kwaɪt] [səb'dju:d] [hɜ:(r); hə(r)] !
produced a withering effect , and for the moment quite subdued her !
生产 一个 枯萎 影响 , 和 为了 这 片刻 相当 低沉的 她 !
产生了令人沮丧的效果, 暂时让她彻底屈服了!

" [i:diθ] [lɑ:ft] .
" **Edith laughed** .
" 伊迪丝 笑了 .

伊迪丝笑了。

[haʊ] ['hɑ:ʃli] [ænd; ənd] [ʌn'mju:zɪkli] [ni:d] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] .
How harshly and unmusically need not be described .
如何 严厉地 和 不悦耳 需要 不是 是 描述 .

无需赘述其有多么刺耳和不雅。

[aɪ'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
It is enough that he was glad to hear her .
它 是 足够的 那 他 曾是 高兴的 到 听到 她 .

他很高兴听到她的话, 这就足够了。

" [mædəm] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] , " [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] .
" **Madam , he resumed , " I have done with this** .
" 女士 , " 他 恢复 , " 我 有 完毕 和 这 .

“夫人,”他继续说道, “我已经处理完这件事了。”

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] , [ænd; ənd] , [ai][eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [səʊ][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)] ,
Your own opinions are so strong , and , I am persuaded , so unalterable ,
你的 自己的 意见 是 所以 强的 , 和 , 我 是 被说服 , 所以 不可更改的 ,

你的观点如此坚定, 而且, 我相信, 如此不可改变。

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðəʊz] [wɜ:dz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['emfəsis] ,
" **he repeated those words slowly and with great emphasis** ,
" 他 重复 那些 字 缓慢地 和 和 伟大的 强调 ,

他缓慢而郑重地重复了这些话。

" [ðæt] [ai][eɪ 'em][ɔ:lməʊst] [ə'freɪd] [tu:; tə][ɪn'kɜ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'plezə(r)] [ə'nju:] ,
" **that I am almost afraid to incur your displeasure anew** ,
" 那 我 是 几乎 害怕的 到 招致 你的 不满 重新 ,

“我几乎害怕再次惹您不高兴。”

[wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ði:z] [dɪ'fektz] [ænd; ənd][maɪ] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
when I say that in spite of these defects and my full knowledge of them ,
什么时候 我 说 那 在 尽管如此 的 这些 缺陷 和 我的 满的 知识 的 他们 ,

我说, 尽管存在这些缺陷, 而且我完全了解这些缺陷,

[ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [hɪm] .
I have become habituated to Mr Dombey , and esteem him .
我 有 变得 习惯性的 到 先生 多姆贝 , 和 尊重 他 .

我已经习惯了董贝先生, 并且很尊敬他。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [seɪ] [səʊ] , [aɪ'ti:] [ɪz] [nɒt] , [bɪ'li:v] [em'li:] ,
But when I say so , it is not , believe me ,
但 什么时候 我 说 所以 , 它 是 不是 , 相信 我 ,

但我说这话的时候, 并非如此, 请相信我。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] ['vɔ:ntɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['ʌtəli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð]
for the mere sake of vaunting a feeling that is so utterly at variance with
为了 这 仅仅 清酒 的 吹嘘 一个 感觉 那 是 所以 完全地 在 方差 和

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ,
your own ,
你的 自己的 ,

仅仅为了炫耀一种与你自身感受截然相反的感觉,

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθi] " — [əʊ] [haʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]
and for which you can have no sympathy " — oh how distinct and
和 为了 哪个 你 能 有 不 同情 " — 哦 如何 清楚的 和
[pleɪn] [ænd; ənd] ['emfəsaɪzd] [ðɪs] [wɒz; wəz] !
plain and emphasized this was !
清楚的 和 强调 这 曾是 !
而你对此却毫无同情心"——哦，这话说得多么清楚、多么直白、多么强调啊！

— " [bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [ə'ʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [zi:l] [wɪð] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi]
— " but to give you an assurance of the zeal with which , in this unhappy
— " 但 到 给 你 一个 保证 的 这 热情 和 哪个 , 在 这 不开心
[ˈmætə(r)] ,
matter ,
事情 ,
——“但为了让你们放心，在这件不幸的事情上，我们是多么热忱地.....”

[aɪ][eɪ 'em] [jɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪɡneɪ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'ɡɑ:d] [ðə; ði] [pɑ:t] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [fɪl] !
I am yours , and the indignation with which I regard the part I am to fill !
我 是 你的 , 和 这 愤慨 和 哪个 我 看待 这 部分 我 是 到 充满 !
我是你的，我对即将扮演的角色感到无比愤慨！

" [ʃi: ʃi][sæt][æz; əz] [ɪf] [ʃi: ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She sat as if she were afraid to take her eyes from his face .
" 她 卫星 作为 如果 她 是 害怕的 到 拿 她 眼睛 从 他的 脸 .
她坐着，仿佛不敢把目光从他的脸上移开。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][ʌn'waɪnd][ðə; ði][lɑ:st] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪl] !
And now to unwind the last ring of the coil !
和 现在 到 放松 这 最后的 戒指 的 这 线圈 !
现在来解开线圈的最后一圈！

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] , " [sed] - , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [æz; əz]
" It is growing late , " said Carker , after a pause , " and you are , as
" 它 是 生长 晚的 , " 说 - , 后 一个 暂停 , " 和 你 是 , 作为
[ju:; jʊ] [sed] , [fə'ti:ɡd] .
you said , fatigued .
你 说 , 疲劳 .
“时间不早了，”卡克尔停顿了一下后说道，“而且正如你所说，你很疲惫。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəvjʊ:] , [aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] .
But the second object of this interview , I must not forget .
但 这 第二 目的 的 这 面试 , 我 必须 不是 忘记 .
但我不能忘记这次采访的第二个主题。

[aɪ][mʌst; məst] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈɜ:nɪst] [ˈmæənə(r)] ,
I must recommend you , I must entreat you in the most earnest manner ,
我 必须 推荐 你 , 我 必须 恳求 你 在 这 最多 认真 方式 ,
我必须向您推荐，我必须以最诚挚的方式恳求您。

[fɔ:(r); fə(r)] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˌdemən'streɪfənz]
for sufficient reasons that I have , to be cautious in your demonstrations
为了 充足的 原因 那 我 有 , 到 是 谨慎 在 你的 示威游行
[ɒv; əv] [rɪ'ɡɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['dɑ:mbi] . " "
of regard for Miss Dombey . "
的 看待 为了 错过 多姆贝 . " "
出于我所掌握的充分理由，你们在表达对董贝小姐的爱慕之情时务必谨慎。

" ['kɔ:ʃəs] !
" Cautious !
" 谨慎 !
“谨慎！

[wɒt] [du:; də][ju:; jə] [mi:n] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkeəf(ə)l] [haʊ] [ju:; jə] [ɪgˈzɪbɪt] [tu:] [mʌtʃ] [əˈfekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [dəæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . ”
“ To be careful how you exhibit too much affection for that young lady . ”
“ 到 是 小心 如何 你 展览 也 很多 感情 为了 那 年轻的 女士 . ”
“ 注意不要对那位年轻女士表现出过多的爱意。”

“ [tu:] [mʌtʃ] [əˈfekʃn] , [sɜ:(r)] ! ” [sed] [ˈi:diθ] , [ˈnɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:d] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] .
“ Too much affection , Sir ! ” said Edith , knitting her broad brow and rising .
“ 也 很多 感情 , 先生 ! ” 说 伊迪丝 , 针织 她 广阔 眉头 和 上升 .
“ 太热情了, 先生! ”伊迪丝皱着眉头站了起来, 说道。

“ [hu:] [ˈdʒʌdʒɪz][maɪ] [əˈfekʃn] , [ɔ:(r)] [ˈmeʒəz] [aɪ ˈti:] [aʊt] ?
“ Who judges my affection , or measures it out ?
“ WHO 法官 我的 感情 , 或者 措施 它 出去 ?
“ 谁来评判我的爱, 或者衡量我的爱?

[ju:; jə] ? ”
You ? ”
你 ? ”

你？ ”

“ [aɪ ˈti:][ɪz][nɒt][aɪ] [hu:] [du:; də][səʊ] .
“ It is not I who do so .
“ 它 是 不是 我 WHO 做 所以 .

“这不是我做的。”

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɔ:(r)] [feɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] , [pəˈplekst] .
“ He was , or feigned to be , perplexed .
“ 他 曾是 , 或者 假装 到 是 , 困惑 .
“ 他当时很困惑, 或者假装很困惑。

“ [hu:] [ðen] ? ”
“ Who then ? ”
“ WHO 然后 ? ”

“那会是谁呢？ ”

“ [kæn; kən][ju:; jə][nɒt] [ges] [hu:] [ðen] ? ”
“ Can you not guess who then ? ”
“ 能 你 不是 猜测 WHO 然后 ? ”

“那你猜不出是谁吗？ ”

“ [aɪ][du:; də][nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə] [ges] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] .
“ I do not choose to guess , ” she answered .
“ 我 做 不是 选择 到 猜测 , ” 她 回答 .
“我不选择猜测,”她回答道。

“ [ˈmædəm] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌhezɪˈteɪʃn] ; [ˈmi:ntaɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] , [ænd; ənd]
“ Madam , ” he said after a little hesitation ; meantime they had been , and
“ 女士 , ” 他 说 后 一个 小的 犹豫 ; 与此同时 他们 有 到过 , 和
[sti:l] [wɜ:(r); wə(r)] ,
still were ,
仍然 是 ,

“夫人,”他略微犹豫了一下后说道; 与此同时, 他们一直是, 而且仍然是。

[rɪˈɡɑ:dɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðə(r)][æz; əz] [brɪfɔ:(r)] ; “ [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [hɪə(r)] .
regarding each other as before ; “ I am in a difficulty here .
关于 每个 其他 作为 前 ; “ 我 是 在 一个 困难 这里 .
彼此像以前一样看待对方; “我在这里遇到了困难。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][,em 'iː][juː; jʊ][wɪl] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['mesɪdʒ] ,
You have told me you will receive no message ,
你 有 讲述 我 你 将要 收到 不 信息 ,
你曾告诉我你不会收到任何消息,

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'bɪd(ə)n] [,em 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ;
and you have forbidden me to return to that subject ;
和 你 有 禁止 我 到 返回 到 那 主题 ;
你禁止我再谈及此事;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [ɪn'twaɪn] , [aɪ][faɪnd] ,
but the two subjects are so closely entwined , I find ,
但 这 二 主题 是 所以 密切 交织 , 我 寻找 ,
但我发现, 这两个主题紧密交织在一起。

[ðæt] [ən'les] [juː; jʊ][wɪl] [æk'sept] [ðɪs] [veɪg] ['kɔː(j)ən] [frəm; frəm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði] ['bɒnə(r)]
that unless you will accept this vague caution from one who has now the honour
那 除非 你 将要 接受 这 模糊的 警告 从 一 WHO 有 现在 这 荣誉
[tuː; tə] [pə'zes] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
to possess your confidence ,
到 具有 你的 信心 ,
除非你接受这位如今有幸赢得你信任的人所发出的含糊不清的警告,

[ðəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][aɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'plezə(r)] ,
though the way to it has been through your displeasure ,
尽管 这 方式 到 它 有 到过 通过 你的 不满 ,
虽然通往这条路的过程充满了你的不满,

[aɪ][mʌst; məst]['vaɪələt][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd] [ə'pɒn][,em 'iː] . " "
I must violate the injunction you have laid upon me . " "
我 必须 违反 这 禁令 你 有 铺设 之上 我 . " "
我必须违反你对我的禁令。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['iːdɪθ] .
" **You know that you are free to do so , Sir ,** " **said Edith** .
" 你 知道 那 你 是 自由的 到 做 所以 , 先生 , " 说 伊迪丝 .
"您知道您有权这样做, 先生,"伊迪丝说。

" [duː; də][aɪ 'tiː] .
" **Do it** .
" 做 它 .
"去做吧."

" [səʊ] [peɪl] , [səʊ] [tremblɪŋ] , [səʊ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] !
" **So pale , so trembling , so impassioned** !
" 所以 苍白 , 所以 发抖 , 所以 热情洋溢 !
"脸色苍白, 浑身颤抖, 情绪激动! "

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [,mɪs'kælkjuleɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðen] !
He had not miscalculated the effect then !
他 有 不是 误算 这 影响 然后 !
他当时并没有误判后果!

" [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" **His instructions were** , " **he said , in a low voice** ,
" 他的 指示 是 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,
"他的指示是,"他低声说道, "

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [ɪnˈfɔ:m] [ju:; jʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪˈmi:nə(r)] [təˈwɔ:dz] [mɪs] [ˈdɑ:mbi] [ɪz] [nɒt] [əˈɡri:əb(ə)]
“ **that I should inform you that your demeanour towards Miss Dombey is not agreeable**
“ 那 我 应该 通知 你 那 你的 风度 向 错过 多姆贝 是 不是 同意
[tu:; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 :

“我必须告知你，你对待董贝小姐的态度令他很不满意。”
[ðæt] [aɪ ˈti:] [səˈdʒests] [kəmˈpærənsz] [tu:; tə] [hɪm] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˈfeɪvərəb(ə)] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
That it suggests comparisons to him which are not favourable to himself .
那 它 建议 比较 到 他 哪个 是 不是 有利 到 他自己 :
这表明人们将他与一些对他不利的群体进行比较。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪˈzaɪr] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈhəʊlɪ] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ˈɜ:nɪst] ,
That he desires it may be wholly changed ; and that if you are in earnest ,
那 他 欲望 它 可能 是 完全 已更改 ; 和 那 如果 你 是 在 认真 ;
他希望这件事能够彻底改变；如果你是真心实意的，

[hi:; hi] [ɪz] [ˈkɒnfɪdənt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] ; [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [kənˈtɪnju:d] [[əʊ] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [wɪl] [nɒt]
he is confident it will be ; for your continued show of affection will not
他 是 自信的 它 将要 是 ; 为了 你的 持续 展示 的 感情 将要 不是
[ˈbenɪfɪt] [ɪts] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] . “
benefit its object : “
益处 它是 目的 : “
他确信会是这样；因为你继续表达爱意对对方并没有好处。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [θret] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **That is a threat , “ she said** .
“ 那 是 一个 威胁 , “ 她 说 :
“那是一种威胁,”她说。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [θret] , “ [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪsləs] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [əˈsent] :
“ **That is a threat , “ he answered , in his voiceless manner of assent** :
“ 那 是 一个 威胁 , “ 他 回答 , 在 他的 无声 方式 的 同意 :
“那是一种威胁,”他无声地表示同意，回答道：

[ˈædɪŋ] [əˈlaʊd] , “ [bʌt; bət] [nɒt] [daɪˈrektɪd] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] .
adding aloud , “ but not directed against you :
添加 大声 , “ 但 不是 指导 反对 你 :
大声补充道：“但不是针对你的。”

“ [praʊd] , [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
“ **Proud , erect , and dignified , as she stood confronting him ; and looking**
“ 自豪的 , 直立 , 和 凝重 , 作为 她 站立 面对 他 ; 和 寻找
[θru:] [hɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] ,
through him as she did ,
通过 他 作为 她 做过 ,
“她骄傲、挺拔、端庄地站在那里面对着他；她的目光仿佛穿透了他，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [braɪt] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ˈskɔ:n]
with her full bright flashing eye ; and smiling , as she was , with scorn
和 她 满的 明亮的 闪烁 眼睛 ; 和 微笑 , 作为 她 曾是 , 和 轻蔑
[ænd; ənd] [ˈbɪtənəs] ;
and bitterness ;
和 苦味 ;
她那双明亮的眼睛闪闪发光；脸上带着轻蔑和苦涩的笑容；

[ʃi:; ʃɪ] [sʌŋk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [hæd; həd] [ˈdrɒpt] [bɪˈni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
she sunk as if the ground had dropped beneath her ,
她 沉没 作为 如果 这 地面 有 掉落 下面 她 ,
她像地面突然塌陷一样，瘫倒在地。

[ænd; ʌnd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
and in an instant would have fallen on the floor ,
和 在 一个 立即的 会 有 倒下 在 这 地面 ,
瞬间就会倒在地上。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi;; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
but that he caught her in his arms .
但 那 他 捕捉 她 在 他的 武器 .
但他却一把将她抱在了怀里。

[æz; əz] [ɪnstən'teɪniəsli] [ʃi;; ʃi] [θru:] [hɪm] [ɒf] , [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hi;; hi] [tʌtft] [hɜ:(r); hə(r)] ,
As instantaneously she threw him off , the moment that he touched her ,
作为 瞬间 她 扔 他 离开 , 这 片刻 那 他 感动 她 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

就在他触碰到她的那一刻，她瞬间把他甩开了，

[ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] , [kən'frʌntɪd] [hɪm] [ə'gen] , [ɪm'u:vəbəl] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [stretft] [aʊt] .
drawing back , confronted him again , immovable , with her hand stretched out .
绘画 后退 , 面对 他 再次 , 不可移动的 , 和 她 手 拉伸 出去 .
她后退一步，再次与他对峙，一动不动，伸出手。

“ [pli:z] [tu;; tə] [li:v] [em 'i:] .
“ Please to leave me .
“ 请 到 离开 我 .

请你离开我。

[seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] [tə'naɪt] . “
Say no more tonight . “
说 不 更多的 今晚 . “
今晚无需多言。

“ [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['ɜ:dʒənsi] [ɒv; əv] [ðɪs] , “ [sed] ['mɪstə(r)] - ,
“ I feel the urgency of this , “ said Mr Carker ,
“ 我 感觉 这 紧迫性 的 这 , “ 说 先生 - ,
“我深感此事紧迫,”卡克先生说道。

“ [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu;; tə] [seɪ] [wʊt] [ʌnfɔ:'si:n] ['kɒnsɪkwənsɪz] [maɪt] [ə'raɪz] , [ɔ:(r)]
“ because it is impossible to say what unforeseen consequences might arise , or
“ 因为 它 是 不可能的 到 说 什么 意外 结果 可能 出现 , 或者
[haʊ] [su:n] ,
how soon ,
如何 很快 ,

“因为无法预知可能会出现哪些意想不到的后果，也无法预知后果何时出现，

[frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stert] [ɒv; əv][maɪnd] .
from your being unacquainted with his state of mind .
从 你的 存在 不熟悉的 和 他的 状态 的 头脑 .
因为你不了解他的心理状态。

[aɪ] [ʌndə'stænd] [mɪs] ['dɑ:mbi] [ɪz] [kən'sɜ:nd] , [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld]
I understand Miss Dombey is concerned , now , at the dismissal of her old
我 理解 错过 多姆贝 是 担心的 , 现在 , 在 这 解雇 的 她 老的
['sɜ:vənt] ,
servant ,
仆人 ,

据我了解，多姆贝小姐现在很担心她以前的仆人被解雇。

[wɪtft] [ɪz] ['laɪkli] [tu;; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ɪt'self] .
which is likely to have been a minor consequence in itself .
哪个 是 可能 到 有 到过 一个 次要的 结果 在 本身 .
这本身可能只是一个很小的后果。

[juː; jʊ][doʊnt] [bleɪm] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [ðæt][mɪs] ['dɑːmbi] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ˈprez(ə)nt] .
You don't blame me for requesting that Miss Dombey might not be present .
你 不 责备 我 为了 请求 那 错过 多姆贝 可能 不是 是 展示 .
你不会责怪我要求多姆贝小姐不要出席。

[meɪ] [ai][həʊp] [səʊ] ? "
May I hope so ? "
可能 我 希望 所以 ? "

我希望如此。

" [ai][duː; də][nɒt] .
" I do not .
" 我 做 不是 .

我没有。

[pliːz] [tuː; tə] [liːv] [em 'iː] , [sɜː(r)] . "
Please to leave me , Sir : "
请 到 离开 我 , 先生 : "

请您离开吧，先生。

" [ai] [njuː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd]
" I knew that your regard for the young lady , which is very sincere and
" 我 知道 那 你的 看待 为了 这 年轻的 女士 , 哪个 是 非常 真诚 和
[strɒŋ] ,
strong ,
强的 ,

我知道你对这位年轻女士的关心非常真挚而强烈，

[ai][eɪ 'em] [wel] [pə'sweɪdɪd] , [wʊd] ['rendə(r)][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'hæpɪnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I am well persuaded , would render it a great unhappiness to you ,
我 是 出色地 被说服 , 会 使成为 它 一个 伟大的 不快乐 到 你 ,
我深信，这会给你带来极大的不幸。

['evə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪ](ə)n]
ever to be a prey to the reflection that you had injured her position
曾经 到 是 一个 猎物 到 这 反射 那 你 有 受伤 她 位置
[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [həʊps] ,
and ruined her future hopes ,
和 毁坏 她 未来 希望 ,

永远不要再反思自己是否损害了她的地位，毁了她的未来希望。

" [sed] - ['hʌrɪdli] , [bʌt; bət] ['iːgəli] .
" said Carker hurriedly , but eagerly .
" 说 - 匆匆 , 但 急切地 .

卡克急切但又急切地说。

" [nəʊ][mɔː(r)] [tə'naɪt] .
" No more tonight .
" 不 更多的 今晚 .

“今晚就到此为止了。”

[liːv] [em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
Leave me , if you please . "
离开 我 , 如果 你 请 . "

请你离开。

" [ai][æɪ; əɪ][biː; bi][hɪə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn][maɪ] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][træn'zæk](ə)n]
" I shall be here constantly in my attendance upon him , and in the transaction
" 我 将 是 这里 不断地 在 我的 出席 之上 他 , 和 在 这 交易
[pɒ; əv] ['bɪznəs] ['mætəz] .
of business matters .
的 商业 事情 .

“我将常驻于此，侍奉他，并处理各项事务。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ,
You will allow me to see you again , and to consult what should be done ,
你 将要 允许 我 到 看 你 再次 , 和 到 咨询 什么 应该 是 完毕 ,
请允许我再次见到您, 并就下一步该怎么做向您咨询。

[ænd; ənd] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ?
and learn your wishes ?
和 学习 你的 愿望 ?
并了解你的愿望?

" [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" **She motioned him towards the door .**
" 她 示意 他 向 这 门 .
她示意他朝门口走去。

[ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [jet] ;
" **I cannot even decide whether to tell him I have spoken to you yet ;**
" 我 不能 甚至 决定 无论 到 告诉 他 我 有 说 到 你 然而 ;
"我甚至还没决定要不要告诉他我已经和你谈过了;

[ɔː(r)][tuː; tə] [liːd] [hɪm][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'fɜːd] ['duːɪŋ] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]
or to lead him to suppose that I have deferred doing so , for want of
或者 到 带领 他 到 认为 那 我 有 延期 正在做 所以 , 为了 想 的
[ɒpə'tjuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ,
或者让他以为我因为缺乏机会而推迟了这件事。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˈlðə(r)] ['riːz(ə)n] .
or for any other reason .
或者 为了 任何 其他 原因 .
或出于任何其他原因。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'neɪb(ə)] [em 'iː][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] . "
It will be necessary that you should enable me to consult with you very soon ."
它 将要 是 必要的 那 你 应该 使能够 我 到 咨询 和 你 非常 很快 . "
您需要尽快允许我与您进行磋商。

" [æt; ət] ['eni] [taɪm] [bʌt; bət] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **At any time but now ,** " **she answered .**
" 在 任何 时间 但 现在 , " 她 回答 .
"除了现在以外, 任何时候都可以,"她回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [wen] [ai] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ðæt] [mɪs] ['dɑːmbi] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]
" **You will understand , when I wish to see you , that Miss Dombey is not to be**
" 你 将要 理解 , 什么时候 我 希望 到 看 你 , 那 错过 多姆贝 是 不是 到 是
[ˈprez(ə)nt] ;
present ;
展示 ;
"当我想要见你的时候, 你会明白多姆贝小姐不能在场;

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [siːk] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [tuː; tə] [pə'zes]
and that I seek an interview as one who has the happiness to possess
和 那 我 寻找 一个 面试 作为 一 WHO 有 这 幸福 到 具有
[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
your confidence ,
你的 信心 ,
我希望能获得一次面试机会, 因为我非常荣幸能赢得您的信任。

[ænd; ənd] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə]['rendə(r)][juː; jʊ] ['evri] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
and who comes to render you every assistance in his power , and , perhaps ,
和 WHO 来 到 使成为 你 每一个 协助 在 他的 力量 , 和 , 也许 ,
他会尽其所能地帮助你, 而且, 或许,

[ɒn] ['meni] [ə'keɪŋz] , [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] ['iːv(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?
on many occasions , to ward off evil from her ?
在 许多 场合 , 到 病房 离开 邪恶的 从 她 ？

很多时候，是为了保护她免受邪恶侵害吗？

" [ˈləʊŋ] [æt; ət][hɪm] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pærənt] [dred] [ɒv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" Looking at him still with the same apparent dread of releasing him for a
" 寻找 在 他 仍然 和 这 相同的 明显 恐惧 的 发布 他 为了 一个
[ˈməʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈstedi] [geɪz] ,
moment from the influence of her steady gaze ,
片刻 从 这 影响 的 她 稳定的 目光 ,

“她看着他，眼神中依然流露出同样的恐惧，似乎害怕片刻之后会让他从她坚定的目光中解脱出来。”

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [jes] !
whatever that might be , she answered , “ Yes !
任何 那 可能 是 , 她 回答 , “ 是的 !

无论那是什么，她回答说：“是的！ ”

" [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [beɪd] [hɪm][gəʊ] .
" and once more bade him go .
" 和 一次 更多的 巴德 他 去 .

然后又一次让他离开。

[hiː; hi] [baʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəm'plaɪəns] ; [bʌt; bət] [ˈtɜːnɪŋ] [bæk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈniəli]
He bowed , as if in compliance ; but turning back , when he had nearly
他 鞠躬 , 作为 如果 在 遵守 ; 但 转弯 后退 , 什么时候 他 有 几乎
[riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [sed] :
reached the door , said :
达到 这 门 , 说 :

他鞠了一躬，仿佛表示同意；但走到快到门口时，他转过身来说：

" [aɪ][eɪ'em] [fə'gɪvŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [fɔːlt] .
" I am forgiven , and have explained my fault .
" 我 是 已原谅 , 和 有 解释 我的 过错 .

“我已经得到原谅，并解释了我的错误。”

[meɪ] [aɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [dɑːmbiːz] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd]
May I — for Miss Dombey's sake , and for my own — take your hand
可能 我 — 为了 错过 多姆贝 清酒 , 和 为了 我的 自己的 — 拿 你的 手
[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] ?
before I go ?
前 我 去 ？

看在董贝小姐的份上，也看在我自己份上，我临走前能握住你的手吗？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [glʌvd] [hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪmd] [lɑːst] [naɪt] .
" She gave him the gloved hand she had maimed last night .
" 她 给予 他 这 戴手套 手 她 有 残废 最后的 夜晚 .

她把昨晚弄伤的那只戴着手套的手递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ'tiː][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
He took it in one of his , and kissed it , and withdrew .
他 采取 它 在 一 的 他的 , 和 亲吻 它 , 和 退出 .

他用一只手接过它，亲吻了一下，然后退了出来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
And when he had closed the door , he waved the hand with which he
[hæd; həd][ˈteɪkən] [hɜːz] ,
had taken hers ,
有 已采取 她的 ,

他关上门后，挥了挥刚才牵着她的那只手。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
and thrust it in his breast .
和 推力 它 在 他的 胸部 :

然后把它插进了他的胸膛。

[i:diθ] [sɔ:] [nəʊ][wʌn] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [lɒkt] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [kept] [hɜ:'self] [ə'ləʊn] .
Edith saw no one that night , but locked her door , and kept herself alone .
伊迪丝 锯 不 一 那 夜晚 , 但 已锁定 她 门 , 和 保留 她自己 独自的 .
那天晚上伊迪丝没有见到任何人, 但她锁上了门, 独自一人待着。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [wi:p] ; [ʃi:; ʃɪ] [əʊd] [nəʊ][ˈgreɪtə(r)][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ˈaʊtwədli] , [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
She did not weep ; she showed no greater agitation , outwardly , than when she
她 做过 不是 哭泣 ; 她 显示 不 更大的 搅动 , 向外 , 比 什么时候 她
[wɒz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [həʊm] .
was riding home .
曾是 骑术 家 :

她没有哭泣; 从表面上看, 她的情绪波动与她骑马回家时一样平静。

[ʃi:; ʃɪ][leɪd][æz; əz] [praʊd] [ə; eɪ] [hed] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɔ:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
She laid as proud a head upon her pillow as she had borne in her
她 铺设 作为 自豪的 一个 头 之上 她 枕头 作为 她 有 出生 在 她
[ˈkæərɪdʒ] ;
carriage ;
运输 ;

她昂首挺胸地枕在枕头上, 就像在马车里一样;

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)] [ræn] [ðʌs] :
and her prayer ran thus :
和 她 祷告 跑 因此 :

她的祷告词是这样的:

“ [meɪ] [ðɪs] [mæn][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] !
” **May this man be a liar !**
” 可能 这 男人 是 一个 说谎者 !

但愿这个人是个骗子!

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ˈspəʊkən] [tru:θ] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [lɒst] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊp]
For if he has spoken truth , she is lost to me , and I have no hope
为了 如果 他 有 说 真相 , 她 是丢失的 到 我 , 和 我 有 不 希望
[left] !
left !
左边 !

如果他说的是真的, 那她就彻底离我而去了, 我再也没有希望了!

“ [ðɪs] [mæn] , [ˈmi:nwaɪl] , [went] [həʊm] [ˈmju:zɪŋ] [tu:; tə][bed] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈplezə(r)]
” **This man , meanwhile , went home musing to bed , thinking , with a dainty pleasure**
” 这 男人 , 同时 , 去 家 沉思 到 床 , 思维 , 和 一个 纤巧 乐趣
,
!
,

“与此同时, 这个人带着一丝愉悦, 若有所思地回到了家, 上床睡觉。”

[haʊ] [ɪmˈpɪəriəs] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpæf(ə)n] [wɒz; wəz] , [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sæt] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
how imperious her passion was , how she had sat before him in her
如何 专横 她 热情 曾是 , 如何 她 有 卫星 前 他 在 她
[ˈbju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

她的热情是多么热烈, 她曾以多么美丽的姿态坐在他面前,

[wɪð] [ðə; ði] [da:k] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [bʌt; bət][wʌns] ; [haʊ] [ðə; ði] [waɪt] [daʊn]
with the dark eyes that had never turned away but once ; how the white down
和 这 黑暗的 眼睛 那 有 绝不 转向 离开 但 一次 ; 如何 这 白色的 向下
[hæd; həd] [ˈflʌtə] ;
had fluttered ;
有 飘动 ;

那双从未移开视线的黑眼睛；白色的绒毛是如何飘动的；

[haʊ] [ðə; ði][ˈbɜ:rdz] [ˈfeðər] [hæd; həd] [bi:n] [stru:n] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
how the bird's feathers had been strewn upon the ground .
如何 这 鸟类 羽毛 有 到过 散落的 之上 这 地面 .

鸟儿的羽毛散落在地上。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,elˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvī .

第四十六章

[rɪˈkɒɡnɪzənt] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪv]
Recognizant and Reflective
认领人 和 反光的

认知和反思

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mɒŋ] [ˈsʌndri] [ˈmaɪnə(r)] [ˌɔ:ltəˈreɪʃəns] [ɪn][ˈmɪstə(r)] - [laɪf][ænd; ənd][ˈhæbɪts] [ðæt] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [teɪk]
mong sundry minor alterations in Mr Carker's life and habits that began to take
蒙 杂项 次要的 变化 在 先生 - 生活 和 习惯 那 开始 到 拿

[pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
place at this time ,
地方 在 这 时间 ,

卡克先生的生活和习惯也从此时开始发生一些细微的变化，

[nʌn] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [rɪˈma:kəb(ə)lɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈdɪlɪdʒəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi]
none was more remarkable than the extraordinary diligence with which he
没有任何 曾是 更多的 卓越 比 这 非凡的 勤勉 和 哪个 他

[əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] ,
applied himself to business ,
应用 他自己 到 商业 ,

其中最引人注目的是他对待事业的非凡勤奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkləʊsnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] [ˈevrɪ] [ˈdi:teɪl] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv]
and the closeness with which he investigated every detail that the affairs of
和 这 亲近 和 哪个 他 调查 每一个 细节 那 这 事务 的

[ðə; ði] [haʊs] [leɪd][ˈəʊpən][tu:; tə][hɪm] .
the House laid open to him .
这 房子 铺设 打开 到 他 .

他对议会事务中每一个向他敞开的细节都进行了细致入微的调查。

[ˌɔ:lweɪz] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætəz] , [hɪz; ɪz][lɪŋks] - [aɪd] [ˈvɪdʒɪləns] [naʊ]
Always active and penetrating in such matters , his lynx - eyed vigilance now
总是 积极的 和 渗透 在 这样的 事情 , 他的 猓猓 - 眼睛 警觉 现在

[ɪnˈkri:st] [ˈtwenti] - [fəʊld] .
increased twenty - fold .
增加 二十 - 折叠 .

他向来对这类事情非常积极敏锐，如今他的警惕性更是提高了二十倍。

[nɒt] [ˈəʊnli][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈwiəri] [wɒt] [ki:p] [peɪs] [wɪð] [ˈevri] [ˈprez(ə)nt] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈevri] [deɪ]
Not only did his weary watch keep pace with every present point that every day
不是 仅有的 做过 他的 厌倦 手表 保持 步伐 和 每一个 展示 观点 那 每一个 天
[prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][sʌm; səm] [ŋjuː] [fɔːm] ,
presented to him in some new form ,
呈现 到 他 在 一些 新的 形式 ;
他**那**疲惫的手表不仅能跟上每天以某种新形式呈现给他的每一个当下时刻，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪnˈgrəʊsɪŋ] [ɒkjʊˈpeɪ(ə)ns] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈleɪzə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,
but in the midst of these engrossing occupations he found leisure — that is ,
但 在 这 中间 的 这些 引人入胜 职业 他 成立 闲暇 — 那 是 ;
但即便在这些令人着迷的工作之余，他还是找到了闲暇时间——也就是说，

[hiː; hi] [meɪd] [aɪˈtiː] — [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðə; ði][pɑːst] [trænˈzækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)]
he made it — to review the past transactions of the Firm , and his share
他 制成 它 — 到 审查 这 过去的 交易 的 这 公司 , 和 他的 分享
[ɪn][ðem; ðəm] ,
in them ,
在 他们 ;
他这样做是为了审查公司过去的交易以及他在其中的份额。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [jɪəz] .
during a long series of years .
期间 一个 长的 系列 的 年 .
在长达数年的时间内。

[ˈfriːkwəntli] [wen] [ðə; ði] [klɑːks] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] , [ðə; ði] [ˈɑːfɪsɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈempti] ,
Frequently when the clerks were all gone , the offices dark and empty ,
频繁地 什么时候 这 职员 是 全部 已消失 , 这 办公室 黑暗的 和 空的 ;
经常是职员都走了之后，办公室一片漆黑，空无一人。

[ænd; ənd][ɔːl][ˈsɪmələ(r)][ˈpleɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [[ʌt] [ʌp] , [ˈmɪstə(r)] - ,
and all similar places of business shut up , Mr Carker ,
和 全部 相似的 地方 的 商业 关闭 向上 , 先生 - ,
卡克先生，所有类似的营业场所都应该关门大吉。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [əˈnætəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪən] [ruːm] [leɪd][beə(r)][brɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
with the whole anatomy of the iron room laid bare before him ,
和 这 所有的 解剖学 的 这 铁 房间 铺设 裸 前 他 ,
铁屋的整个结构都赤裸裸地展现在他面前。

[wʊd] [ɪkˈsplɔː(r)][ðə; ði] [ˈmɪstəɪrɪz] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] ,
would explore the mysteries of books and papers ,
会 探索 这 谜团 的 图书 和 文件 ,
将会探索书籍和纸张的奥秘，

[wɪð] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈprəʊɡres] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [dɪˈsektɪŋ] [ðə; ði][maɪnjʊːtəst] [nɜːvz]
with the patient progress of a man who was dissecting the minutest nerves
和 这 病人 进步 的 一个 男人 WHO 曾是 解剖 这 最分钟 神经
[ænd; ənd][ˈfaɪbəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒɪkt] .
and fibres of his subject .
和 纤维 的 他的 主题 .
就像一位耐心细致的解剖者，仔细解剖着他研究对象身上最细小的神经和纤维一样。

[pɜːtʃ] , [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] , [huː] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [rɪˈmeɪnd] [ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] ,
Perch , the messenger , who usually remained on these occasions ,
栖息 , 这 信使 , WHO 通常 剩余 在 这些 场合 ,
信使珀奇通常会在这些场合留下来。

[tuː; tə] [entə'teɪn] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] ['kʌrənt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wʌn]
to entertain himself with the perusal of the Price Current by the light of one
到 招待 他自己 和 这 仔细阅读 的 这 价格 当前的 经过 这 光 的 一
[ˈkænd(ə)] ,
candle ,
蜡烛 ;

他点起一根蜡烛，饶有兴致地翻阅着《物价指数》。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [dəʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ,
or to doze over the fire in the outer office ,
或者 到 瞌睡 超过 这 火 在 这 外 办公室 ;

或者在外面的办公室里，对着炉火打盹儿。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] ['evri] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['daɪvɪŋ] [hed] ['fɔːməʊst] [ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊl] - [bɒks] ,
at the imminent risk every moment of diving head foremost into the coal - box ,
在 这 迫在眉睫 风险 每一个 片刻 的 潜水 头 首先 进入 这 煤炭 - 盒子 ;
冒着随时可能一头扎进煤箱的风险，

[kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'həʊld] [ðə; ði] ['trɪbjʊːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['zeləs] [kən'dʌkt] ,
could not withhold the tribute of his admiration from this zealous conduct ,
可以 不是 扣压 这 贡 的 他的 钦佩 从 这 热心 执行 ;
他对这种热忱的行为不禁表达了钦佩之情。

[ɔːl'dəʊ] [aɪ 'tiː] [mʌtʃ] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ænd; ænd] [ə'gen] , [ænd; ænd] [ə'gen] ,
although it much contracted his domestic enjoyments ; and again , and again ,
虽然 它 很多 合同 他的 国内的 享受 ; 和 再次 , 和 再次 ,
虽然这大大减少了他的家庭乐趣；而且一次又一次，

[ek'speɪʃieɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [pɜːtʃ] ([naʊ] ['nɜːsɪŋ] [twɪnz]) [ɒn] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ænd] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv]
expatiated to Mrs Perch (now nursing twins) on the industry and acuteness of
加长 到 太太 栖息 (现在 护理 双胞胎) 在 这 行业 和 急性 的
[ðəə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
their managing gentleman in the City .
他们的 管理 绅士 在 这 城市 .

向珀奇夫人（现在正在哺乳双胞胎）详细讲述了他们在伦敦金融城的经理的勤奋和敏锐。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kriːst] [ænd; ænd] [ɑːp] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] - [bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪznəs]
The same increased and sharp attention that Mr Carker bestowed on the business
这 相同的 增加 和 锋利的 注意力 那 先生 - 授予 在 这 商业
[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
of the House ,
的 这 房子 ;

卡克先生对下议院事务给予了同样的日益增长的关注，

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)] [ə'feəz] .
he applied to his own personal affairs .
他 应用 到 他的 自己的 个人的 事务 .

他将其应用于自己的个人事务。

[ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːn] — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [hɪðə'tuː] [rɪ'zɜːvd] ['səʊli] [tuː; tə]
Though not a partner in the concern — a distinction hitherto reserved solely to
尽管 不是 一个 伙伴 在 这 忧虑 — 一个 区别 迄今为止 预订的 仅 到
[ɪn'herɪtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ɒv; əv] ['dɑːmbi] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɪːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
inheritors of the great name of Dombey — he was in the receipt of some
继承人 的 这 伟大的 姓名 的 多姆贝 — 他 曾是 在 这 收据 的 一些
[pə'sentɪdʒ] [ɒn] [ɪts] ['diːlɪŋz] ;
percentage on its dealings ;
百分比 在 它是 交易 ;

虽然他不是这家公司的合伙人——这一殊荣此前只保留给了董贝家族的继承人——但他从公司的交易中获得了一定比例的收益；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] ,
It was not so much that there was a change in him ,
 它 曾是 不是 所以 很多 那 那里 曾是 一个 改变 在 他 ,
 与其说他本人发生了变化, 不如说他变了。

[ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] , [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [mæn][wɒz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] .
in reference to any of his habits , as that the whole man was intensified .
在 参考 到 任何 的 他的 习惯 , 作为 那 这 所有的 男人 曾是 加强 .

就他的任何习惯而言, 整个人都变得更加强健了。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [əbˈzɜːvəbl̩] [ɪn][hɪm] [bɪˈfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [əbˈzɜːvəbl̩] [naʊ] ,
Everything that had been observable in him before , was observable now ,
一切 那 有 到过 可观察的 在 他 前 , 曾是 可观察的 现在 ,
之前在他身上能观察到的一切特征, 现在都能观察到了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][kɒns(ə)nˈtreɪ(ə)n] .
but with a greater amount of concentration .
但 和 一个 更大的 数量 的 专注 .
但需要更集中注意力。

[hiː; hi][dɪd] [iːtʃ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɪŋ] ,
He did each single thing ,
他 做过 每个 单身的 事物 ,
他把每件事都做了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌɪndrɪˈkeɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] [reɪndʒ]
as if he did nothing else — a pretty certain indication in a man of that range
作为 如果 他 做过 没有什么 别的 — 一个 漂亮的 肯定 指示 在 一个 男人 的 那 范围
[ɒv; əv] [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈpɜːpəs] ,
of ability and purpose ,
的 能力 和 目的 ,
仿佛他什么都没做——对于一个拥有如此能力和目标的人来说, 这几乎是一个确凿的迹象。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈʃɑːpən] [ænd; ənd] [kiːps] [əˈlaɪv][hɪz; ɪz] [ˈkiːnɪst] [pˈaʊəz] .
that he is doing something which sharpens and keeps alive his keenest powers .
那 他 是 正在做 某物 哪个 磨利 和 保持 活 他的 最热衷 权力 .
他正在做的事情能够磨砺并保持他最敏锐的能力。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌɔːltəˈreɪ(ə)n][ɪn][hɪm] [wɒz; wəz] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [ræʊd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [əˈlɒŋ]
The only decided alteration in him was , that as he rode to and fro along
这 仅有的 决定 改造 在 他 曾是 , 那 作为 他 骑 到 和 弗 沿着
[ðə; ði] [striːts] ,
the streets ,
这 街道 ,
他唯一明显的改变是, 当他骑马沿着街道来回走动时,

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [diːp] [fɪts] [ɒv; əv] [ˈmjuːzɪŋ] ,
he would fall into deep fits of musing ,
他 会 落下 进入 深的 适合的 的 沉思 ,
他会陷入深深的沉思,

[laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈwei] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] [dɔːmbiːz] [haʊs] ,
like that in which he had come away from Mr Dombey's house ,
喜欢 那 在 哪个 他 有 来 离开 从 先生 多姆贝 房子 ,
就像他离开董贝先生家时那样,

[ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʒɛntəlmənz] [dɪˈzɑːstə(r)] .
on the morning of that gentleman's disaster .
在 这 早晨 的 那 绅士的 灾难 .
在那位先生遭遇不幸的那天早上。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [kliə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒbstək(ə)lɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
At such times , he would keep clear of the obstacles in his way ,
在 这样的 时代 , 他 会 保持 清除 的 这 障碍 在 他的 方式 ,
在这种情况下, 他会避开路上的障碍物。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] [stʊd] [kləʊz] [brɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð'drɔ:n] [laɪk] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]
a young woman , who stood close beside her , withdrawn like herself into a
一个 年轻的 女士 , WHO 站立 关闭 旁 她 , 撤回 喜欢 她自己 进入 一个
[ˈgeɪtweɪ] .
gateway .
网关 .

站在她身旁的一位年轻女子，也像她一样退到了一扇门里。

[ˈmɪsɪz] [braʊnz] ['dɔ:tə(r)] [lʊkt] [aʊt] , [æt; ət] [ðɪs] ['bɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [braʊn] ;
Mrs Brown's daughter looked out , at this bidding on the part of Mrs Brown ;
太太 布朗的 女儿 看起来 出去 , 在 这 投标 在 这 部分 的 太太 棕色的 ;
布朗太太的女儿向外望去，这是布朗太太的吩咐；

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [rʊθ] [ænd; ʌnd] ['vendʒəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
and there were wrath and vengeance in her face .
和 那里 是 愤怒 和 复仇 在 她 脸 .

她脸上满是愤怒和复仇的神色。

“ [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] ;
“ I never thought to look at him again , ” she said , in a low voice ;
“ 我 绝不 想法 到 看 在 他 再次 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ;
“我再也没想过要看他一眼，”她低声说道；

“ [bʌt; bət] [ɪts] [wel] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [pə'hæps] .
“ but it's well I should , perhaps .
“ 但 它是出色地 我 应该 , 也许 .

“但也许我应该这么做。”

[aɪ] [si:] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[aɪ] [si:] ! “
I see ! ”
我 看 ! “

我懂了！ ”

“ [nɒt] [tʃeɪndʒd] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ɪ:ɡə(r)] ['mæɪsɪ] .
“ Not changed ! ” said the old woman , with a look of eager malice .
“ 不是 已更改 ! ” 说 这 老的 女士 , 和 一个 看 的 渴望的 恶意 .
“一点都没变！”老妇人说着，脸上带着急切的恶意。

“ [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ! ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
“ He changed ! ” returned the other .
“ 他 已更改 ! ” 返回 这 其他 .

“他变了！”另一个人回答道。

“ [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
“ What for ?
“ 什么 为了 ?

“做什么的？

[wɒt] [hæz; həz][hi:; hi] ['sʌfəd] ?
What has he suffered ?
什么 有 他 遭受 ?

他遭受了什么苦难？

[ðeə(r)] [ɪz] [tʃeɪndʒ] ['ɪnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [ɪn][em 'i:] .
There is change enough for twenty in me .
那里 是 改变 足够的 为了 二十 在 我 .

我身上有足够二十个人用的零钱。

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ˈɪnʌf] ? ”
Isn't that enough ? ”
不是 那 足够的 ? ”

难道这还不够吗？

“ [si:] [weə(r)] [hiː hi] [gəʊz] ！ ” [ˈmʌtə] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈwɒtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [wɪð]
“ See where he goes ! ” muttered the old woman , watching her daughter with
“ 看 在哪里 他 去 ！ ” 低声说道 这 老的 女士 , 观看 她 女儿 和
[hɜː(r); hə(r)] [red] [aɪz] ;
her red eyes ;
她 红色的 眼睛 ;

“看看他去哪儿了！”老妇人喃喃自语，用通红的眼睛望着女儿；

“ [səʊ] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [səʊ] [trɪm] [ə; eɪ] - [ˈhɔːsbæk] , [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] . ”
“ so easy and so trim a - horseback , while we are in the mud . ”
“ 所以 简单的 和 所以 修剪 一个 - 马背 , 尽管 我们 是 在 这 泥 . ”

“骑马是如此轻松自在，而我们却身处泥泞之中。”

“ [ænd; ənd] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪmˈpeɪjntli] .
“ And of it , ” said her daughter impatiently .
“ 和 的 它 , ” 说 她 女儿 不耐烦地 .

“还有这件事，”她女儿不耐烦地说。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mʌd] , [ʌndəˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [fiːt] .
“ We are mud , underneath his horse's feet .
“ 我们 是 泥 , 下 他的 马匹 脚 .

“我们如同泥泞，在他的马蹄下。”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] ?
What should we be ?
什么 应该 我们 是 ?

我们应该成为什么样的人？

“ [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈtentnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] [əˈgen] ,
“ In the intentness with which she looked after him again ,
“ 在 这 专注 和 哪个 她 看起来 后 他 再次 ,

她再次全神贯注地照顾他，

[ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈdʒestʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wen] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] ,
she made a hasty gesture with her hand when the old woman began to reply ,
她 制成 一个 仓促 手势 和 她 手 什么时候 这 老的 女士 开始 到 回复 ,

老妇人刚要开口，她就慌忙地挥了挥手。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvjuː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əbˈstrʌktɪd] [baɪ] [mɪə(r)] [saʊnd] .
as if her view could be obstructed by mere sound .
作为 如果 她 看法 可以 是 受阻 经过 仅仅 声音 .

仿佛仅仅是声音就能阻挡她的视线。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈwɒtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [hɪm] , [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ; [ʌnˈtɪl] [hɜː(r); hə(r)]
Her mother watching her , and not him , remained silent ; until her
她 母亲 观看 她 , 和 不是 他 , 剩余 沉默的 ; 直到 她
[ˈkɪndlɪŋ] [glɑːns] [səbˈsaɪd] ,
kindling glance subsided ,
引火物 瞥一眼 平静下来 ,

她的母亲注视着她，而不是他，沉默不语；直到她灼热的目光消退。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [gɒn] .
and she drew a long breath , as if in the relief of his being gone .
和 她 画 一个 长的 气息 , 作为 如果 在 这 宽慰 的 他的 存在 已消失 .

她长长地舒了一口气，仿佛他离开后她如释重负。

“ [ˈdiəri] ！ ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ðen] ．
“ **Deary** ！ ” **said the old woman then** ．
“ 亲爱的 ！ ” 说 这 老的 女士 然后 ．

“天哪！ ”老妇人说道。

“ [ˈælis] ！
“ **Alice** ！
“ 爱丽丝 ！

“爱丽丝！

[ˈhænsəm] [gɔːl][ˈælaɪ] ！
Handsome gall Ally ！
英俊的 癞 盟友 ！

英俊的胆大盟友！

[ʃiː; ʃi] [ˈdʒentli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ．
“ **She gently shook her sleeve to arouse her attention** ．
“ 她 轻轻地 摇晃 她 袖子 到 引起 她 注意力 ．

她轻轻抖了抖袖子，引起她的注意。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [gəʊ] [laɪk] [ðæt] ， [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪŋ] [ˈmʌni] [frəm; frəm] [hɪm] ？
“ **Will you let him go like that , when you can wring money from him ?**
“ 将要 你 让 他 去 喜欢 那 ， 什么时候 你 能 拧 钱 从 他 ？

“你明明还能从他身上榨取钱财，却要这样放他走吗？”

[waɪ] ， [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪdnəs] ， [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] ． “
Why , it's a wickedness , my daughter ． “
为什么 ， 它是 一个 邪恶 ， 我的 女儿 ． “

“这简直是罪恶，我的女儿。”

“ [ˈhævnt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ， [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ˈmʌni] [frəm; frəm] [hɪm] ？
“ **Haven't I told you , that I will not have money from him ?**
“ 还没有 我 讲述 你 ， 那 我 将要 不是 有 钱 从 他 ？

我不是告诉过你，我不会从他那里得到钱吗？

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] ．
“ **she returned** ．
“ 她 返回 ．

她回来了。

“ [ænd; ənd][dʊənt][juː; jʊ] [jet] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ？
“ **And don't you yet believe me ?**
“ 和 不 你 然而 相信 我 ？

“难道你还不相信我吗？”

[dɪd] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz] [ˈmʌni] ？
Did I take his sister's money ?
做过 我 拿 他的 姐妹 钱 ？

我拿了他妹妹的钱吗？

[wʊd] [aɪ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] ， [ɪf] [aɪ] [njuː] [aɪ ˈtiː] ，
Would I touch a penny , if I knew it ．
会 我 触碰 一个 一分钱 ， 如果 我 知道 它 ，

如果我知道一分钱是什么，我会碰它吗？

[ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] — [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ， [ɪnˈdiːd] ， [ðæt] [aɪ]
that had gone through his white hands — unless it was , indeed , that I
那 有 已消失 通过 他的 白色的 双手 — 除非 它 曾是 ， 的确 ， 那 我
[kʊd; kəd][ˈpɔɪz(ə)n][aɪ ˈtiː] ，
could poison it ．
可以 毒 它 ，

那东西曾经他白皙的双手之手——除非，我真的可以把它毒死。

[ænd; ənd][send][,aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][him] ?
and send it back to him ?
和 发送 它 后退 到 他 ?

然后寄还给他？

[pi:s] , [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] . "
Peace , mother , and come away . "
和平 , 母亲 , 和 来 离开 . "

“妈妈，安静点，走吧。”

" [ænd; ənd][him][səʊ] [rɪtʃ] ? " [m'ɜ:məd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] .
" And him so rich ? " murmured the old woman .
" 和 他 所以 富有的 ? " 低声说道 这 老的 女士 .

“他竟然这么有钱？”老妇人喃喃自语道。

" [ænd; ənd][ju: 'es][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] ! "
" And us so poor ! "
" 和 我们 所以 贫穷的 ! "

“而我们却如此贫穷！”

" [pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn][nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [peɪ] [him] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:m] [wi:; wi] [əʊ] [him] ,
" Poor in not being able to pay him any of the harm we owe him ,
" 贫穷的 在 不是 存在 有能力的 到 支付 他 任何 的 这 伤害 我们 欠 他 ,

“我们穷得无力偿还我们欠他的任何伤害。”

" [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] .
" returned her daughter .
" 返回 她 女儿 .

她女儿回来了。

" [let] [him] [ɡɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][him] ,
" Let him give me that sort of riches , and I'll take them from him ,
" 让 他 给 我 那 种类 的 财富 , 和 患病的 拿 他们 从 他 ,

[ænd; ənd][ju:z][ðem; ðəm] .

and use them .
和 使用 他们 .

“让他给我那样的财富，我会接受并利用它们。”

[kʌm] [ə'weɪ] .
Come away .
来 离开 .

走开。

[ɪts][nəʊ] [ɡʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɔ:s] .
Its no good looking at his horse .
它是 不 好的 寻找 在 他的 马 .

看他的马没什么用。

[kʌm] [ə'weɪ] , [ˈmʌðə(r)] !
Come away , mother !
来 离开 , 母亲 !

妈妈，快走吧！

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ɒv; əv] [rɒb] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ]
" But the old woman , for whom the spectacle of Rob the Grinder returning
" 但 这 老的 女士 , 为了 谁 这 奇观 的 抢 这 磨床 返回

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
down the street ,
向下 这 街道 ,

“但是对于那位老妇人来说，看到罗布·格林德沿着街道返回的景象，

[ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪdələs] [hɔːs] , [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][səm; səm] [ɪkˈstreɪniəs] [ˈɪntrəst] [ðæt] [aɪˈtiː]
leading the riderless horse , appeared to have some extraneous interest that it
领导 这 无骑手 马 , 出现 到 有 一些 无关的 兴趣 那 它
[dɪd] [nɒt] [pəˈzes] [ɪn] [ɪtˈself] ,
did not possess in itself ,
做过 不是 具有 在 本身 ,
牵着那匹无人骑乘的马, 似乎对它自身并不具备的某种外在兴趣感兴趣。

[ˈsʌrˌveɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈɜːnɪstnəs] ; [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]
surveyed that young man with the utmost earnestness ; and seeming to have
调查 那 年轻的 男人 和 这 极致 认真 ; 和 似乎 到 有
[wɒtˈevə(r)] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [entəˈteɪnd] ,
whatever doubts she entertained ,
任何 疑虑 她 娱乐 ,
她极其认真地打量着那个年轻人; 似乎她心中所有的疑虑,

[rɪˈzɒlvd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˈnɪərə(r)] ,
resolved as he drew nearer ,
已解决 作为 他 画 更近 ,
随着他走近, 他的决心更加坚定了。

[glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [wɪð] [ˈbraɪtən] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋɡə(r)][ɒn]
glanced at her daughter with brightened eyes and with her finger on
瞥了一眼 在 她 女儿 和 明亮 眼睛 和 和 她 手指 在
[hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,
her lip ,
她 唇 ,
她目光明亮地瞥了女儿一眼, 手指轻放在嘴唇上。

[ænd; ənd] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːsɪŋ] , [tʌtʃt]
and emerging from the gateway at the moment of his passing , touched
和 新兴 从 这 网关 在 这 片刻 的 他的 通过 , 感动
[hɪm][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
him on the shoulder .
他 在 这 肩膀 .
在他去世的那一刻, 从大门里走出来的人拍了拍他的肩膀。

“ [waɪ] , [wɜːz] [maɪ] [ˈsprɪtli] [rɒb] [biːn] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !
“ **Why , where's my sprightly Rob been , all this time !**
“ 为什么 , 在哪里? 我的 轻快的 抢 到过 , 全部 这 时间 !
“哎呀, 我那活泼的罗布这些日子都去哪儿了! ”
“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] .
“ **she said , as he turned round .**
“ 她 说 , 作为 他 转向 圆形的 .
“她说着, 他转过身来。”

[ðə; ði] [ˈsprɪtli] [rɒb] , [huːz] [ˈsprɪtlinəs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][sæljuˈteɪʃ(ə)n] ,
The sprightly Rob , whose sprightliness was very much diminished by the salutation ,
这 轻快的 抢 , 谁 活泼 曾是 非常 很多 减少 经过 这 问候 ,
[lʊkt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪsˈmeɪd] ,
looked exceedingly dismayed ,
看起来 非常 沮丧 ,
罗布原本精神矍铄, 但这番问候让他顿时失去了往日的活力, 他看起来十分沮丧。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :
and said , with the water rising in his eyes :
和 说 , 和 这 水 上升 在 他的 眼睛 :
他眼眶湿润, 说道:

“ [əʊ] ！ [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kəʊv] [ə'ləʊn] ， [ˈmɪsɪz] [braʊn] ，
“ **Oh ! why can't you leave a poor cove alone , Misses Brown ,**
” 哦 ！为什么 不能 你 离开 一个 贫穷的 海湾 独自的 ， 小姐们 棕色的 ，
“哦！ 布朗小姐们，你们为什么就不能放过这可怜的小海湾呢？”

[wen] [hiːz] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['laɪvli'hʊd] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'spektəbl] ？
when he's getting an honest livelihood and conducting himself respectable ？
什么时候 他是 获得 一个 诚实的 生计 和 进行 他自己 可敬 ？
当他靠正当手段谋生，并且举止得体时？

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [ə; eɪ] [kəʊv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ，
What do you come and deprive a cove of his character for ,
什么 做 你 来 和 剥夺 一个 海湾 的 他的 特点 为了 ，
你为何要来剥夺他的人格魅力？

[baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ，
by talking to him in the streets ,
经过 说 到 他 在 这 街道 ，
在街上和他交谈，

[wen] [hiːz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ɒnɪst] ['steɪb(ə)l] — [ə; eɪ] [hɔːs] [jʊd] [gəʊ]
when he's taking his master's horse to a honest stable — a horse you'd go
什么时候 他是 采取 他的 硕士学位 马 到 一个 诚实的 稳定的 — 一个 马 你会 去
[ænd; ənd] [sel] [fɔː(r); fə(r)] [kæts] - [ænd; ənd] [dɒgz] - [miːt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ！
and sell for cats ' and dogs ' meat if you had your way !
和 卖 为了 猫 - 和 狗 - 肉 如果 你 有 你的 方式 ！
当他把主人的马送到正规马厩时——如果你说了算，你会把这匹马卖掉，让它成为猫狗的肉！

[waɪ] ， [aɪ] [θɔːt] ， “ [sed] [ðə; ði] ['graɪndə(r)] ，
Why , I thought , “ said the Grinder ,
为什么 ， 我 想法 ， “ 说 这 磨床 ，
“为什么呢？”研磨机说道。

[prə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [rɪ'mɑːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
producing his concluding remark as if it were the climax of all his
生产 他的 总结 评论 作为 如果 它 是 这 高潮 的 全部 他的
[ɪndʒəɪɪz] ，
injuries ,
受伤 ，
他最后那句话说得好像是他所有伤痛的顶点。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ded] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ！ ”
“ **that you was dead long ago ! “**
” 那 你 曾是 死的 长的 前 ！ ”
“你早就死了！”

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] ， “ [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ， [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ，
“ **This is the way , “ cried the old woman , appealing to her daughter ,**
” 这 是 这 方式 ， “ 哭 这 老的 女士 ， 上诉 到 她 女儿 ，
“就是这样！”老妇人喊着，恳求她的女儿。

“ [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] [em 'iː] ， [huː] [njuː] [hɪm] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] ， [maɪ] ['diəri] ，
“ **that he talks to me , who knew him weeks and months together , my deary ,**
” 那 他 会谈 到 我 ， WHO 知道 他 周 和 几个月 一起 ， 我的 亲爱的 ，
“他居然跟我说话，我可是认识他好几周好几个月了，我亲爱的……”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [stʊd] [hɪz; ɪz] [frend] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] -
and have stood his friend many and many a time among the pigeon -
和 有 站立 他的 朋友 许多 和 许多 一个 时间 之中 这 鸽子 -
['fænsɪ] [træmp] [ænd; ənd] [bɜːd] - ['kætʃə(r)] . “
fancying tramps and bird - catchers . “
幻想 流浪汉 和 鸟 - 捕手 . “

他曾多次站在朋友身边，与那些喜欢养鸽子的流浪汉和捕鸟人为伍。

“ [let] [ðə; ði] [bɜːdz] [biː; bi] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ? ” [riˈtɔːt] [rɒb] ,
“ **Let the birds be , will you , Misses Brown ?** ” **retorted Rob ,**
“ 让 这 鸟类 是 , 将要 你 , 小姐们 棕色的 ? ” 反驳 抢 ,
“ 布朗小姐们, 就让鸟儿们安安静静地待着吧? ”罗布反驳道。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈkjuːtɪst] [ˈæŋɡwɪʃ] .
in a tone of the acutest anguish .
在 一个 语气 的 这 最急性 痛苦 .
语气中充满了极度的痛苦。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kəʊv] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˈlaɪənz] [ðæn; ðən] [ðəm; ðəm] [ˈlɪt(ə)l]
“ **I think a cove had better have to do with lions than them little**
“ 我 思考 一个 海湾 有 更好的 有 到 做 和 狮子 比 他们 小的
creeturs ,
溪流 ,

“我觉得海湾最好是跟狮子有关, 而不是跟那些小家伙有关。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈðer] [ˈɔːlweɪz] [ˈflaɪŋ] [bæk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪkˈspekt] [aɪ ˈtiː] .
for they're always flying back in your face when you least expect it .
为了 它们是 总是 飞行 后退 在 你的 脸 什么时候 你 至少 预计 它 .
因为它们总会在你最意想不到的时候反弹回来。

[wel] , [haʊ] [-] [duː; də] [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
Well , how d'ye do and what do you want ?
出色地 , 如何 染料 做 和 什么 做 你 想 ?
你好吗? 你想要什么?

“ [ðɪːz] [pəˈlaɪt] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [ðə; ði] [ˈgraɪndə(r)] [ˈlʌtə] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌndə(r)] [ˈprəʊtest] , [ænd; ənd]
“ **These polite inquiries the Grinder uttered , as it were under protest , and**
“ 这些 有礼貌的 查询 这 磨床 说出 , 作为 它 是 在下面 反对 , 和
[wɪð] [greɪt] [ɪɡˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪvnəs] .
with great exasperation and vindictiveness .
和 伟大的 恼怒 和 报复心 .
“磨坊主礼貌地询问这些问题, 仿佛是在抗议, 带着极大的恼怒和报复心。”

“ [hɑːk] [haʊ] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [frend] , [maɪ] [ˈdiəri] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] [braʊn] ,
“ **Hark how he speaks to an old friend , my deary !** ” **said Mrs Brown ,**
“ 听着 如何 他 说话 到 一个 老的 朋友 , 我的 亲爱的 ! ” 说 太太 棕色的 ,
“听听他是怎么跟老朋友说话的, 亲爱的! ”布朗太太说道。

[əˈɡen] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] .
again appealing to her daughter .
再次 上诉 到 她 女儿 .
她再次向女儿求助。

“ [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] [nɒt] [səʊ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [em ˈiː] .
“ **But there's some of his old friends not so patient as me .**
“ 但 有 一些 的 他的 老的 朋友们 不是 所以 病人 作为 我 .
“但他的一些老朋友却不像我这么有耐心。”

[ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈspɒtɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃiːtɪd]
If I was to tell some that he knows , and has spotted and cheated
如果 我 曾是 到 告诉 一些 那 他 知道 , 和 有 斑 和 作弊
[wɪð] ,
with ,
和 ,

如果我告诉某些人他认识、发现并欺骗了他们,

[weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] — “
where to find him — ”
在哪里 到 寻找 他 — ”
在哪里可以找到他——”

“ [wɪl] [juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ? ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪzrəbl̩] [ˈgraɪndə(r)] ,
“ **Will you hold your tongue , Misses Brown ?** ” **interrupted the miserable Grinder ,**
“ 将要 你 抓住 你的 舌头 , 小姐们 棕色的 ? ” 中断 这 悲惨的 磨床 ,
[ˈɡlɑːnsɪŋ] [ˈkwɪkli] [raʊnd] ,
glancing quickly round ,
瞥了一眼 迅速地 圆形的 ,
“ 布朗小姐们, 你们能不能闭嘴? ” 可怜的格林德打断了她们的话, 同时迅速环顾四周。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [tiːθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] .
as though he expected to see his master's teeth shining at his elbow .
作为 尽管 他 预期的 到 看 他的 硕士学位 牙齿 灼灼 在 他的 弯头 .
仿佛他期待看到主人的牙齿在他肘边闪闪发光。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpleɪzə(r)] [ɪn] [ˈruːɪnɪŋ] [ə; eɪ][kəʊv] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ **What do you take a pleasure in ruining a cove for ?**
“ 什么 做 你 拿 一个 乐趣 在 毁坏 一个 海湾 为了 ?
“你破坏海湾究竟是为了什么? ”

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] [tuː] !
At your time of life too !
在 你的 时间 的 生活 也 !
在你这个年纪也是如此!

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [θɪŋz] ! ”
when you ought to be thinking of a variety of things ! ”
什么时候 你 应该 到 是 思维 的 一个 种类 的 事物 ! ”
当你应该考虑各种事情的时候!

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [hɔːs] ! ” [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈænɪməlz] [nek] .
“ **What a gallant horse !** ” **said the old woman , patting the animal's neck .**
“ 什么 一个 英勇 马 ! ” 说 这 老的 女士 , 轻拍 这 动物 脖子 .
“多么英勇的马啊!”老妇人一边说着, 一边拍了拍马的脖子。

“ [let] [hɪm] [əˈləʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ? ” [kraɪd] [rɒb] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
“ **Let him alone , will you , Misses Brown ?** ” **cried Rob , pushing away her hand .**
“ 让 他 独自的 , 将要 你 , 小姐们 棕色的 ? ” 哭 抢 , 推动 离开 她 手 .
“布朗小姐, 请您放开他好吗? ”罗布喊道, 同时推开了她的手。

“ [jʊr; jər] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [kəʊv] [mæd] ! ”
“ **You're enough to drive a penitent cove mad !** ”
“ 你是 足够的 到 驾驶 一个 忏悔者 海湾 疯狂的 ! ”
“你简直能把忏悔的海湾都逼疯! ”

“ [waɪ] , [wɒt] [hɜːt] [duː; də][aɪ][duː; də][hɪm] , [tʃaɪld] ? ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] .
“ **Why , what hurt do I do him , child ?** ” **returned the old woman .**
“ 为什么 , 什么 伤害 做 我 做 他 , 孩子 ? ” 返回 这 老的 女士 .
“为什么? 我到底做错了什么, 孩子?”老妇人问道。

“ [hɜːt] ? ” [sed] [rɒb] .
“ **Hurt ?** ” **said Rob .**
“ 伤害 ? ” 说 抢 .
“受伤了吗? ”罗布问道。

“ [hiːz] [ɡɒt][ə; eɪ][ˈmaːstə(r)] [ðæt] [wʊd] [faɪnd][aɪˈtiː] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [waɪð] [ə; eɪ] [strɔː] .
“ **He's got a master that would find it out if he was touched with a straw .**
“ 他是 得到 一个 掌握 那 会 寻找 它 出去 如果 他 曾是 感动 和 一个 稻草 .
“他有个主人, 就算被人用吸管碰一下, 他也会发现的。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [blu:] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [hænd][hæd; həd] ['restɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
” **And he blew upon the place where the old woman's hand had rested for**
” 和 他 吹 之上 这 地方 在哪里 这 老的 女性的 手 有 休息 为了
[ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“他对着老妇人手曾停留过的地方吹了口气，

[ænd; ənd] [smu:ðd] [aɪ 'ti:] [ˈdʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈsɪəriəsli] [brɪ'li:vɪd] [wɒt]
and smoothed it gently with his finger , as if he seriously believed what
和 平滑 它 轻轻地 和 他的 手指 , 作为 如果 他 严重地 相信 什么
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他用手指轻轻抚平它，仿佛他真的相信自己所说的话。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ˈlʊkɪŋ] [bæk [tu:; tə][ˈmʌmb(ə)l][ænd; ənd] [maʊθ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] , [hu:]
The old woman looking back to mumble and mouth at her daughter , who
这 老的 女士 寻找 后退 到 咕哝 和 嘴 在 她 女儿 , who
[ˈfɒləʊd] ,
followed ,
随后 ,

老妇人回头低声对着跟在后面的女儿说着什么，女儿随后也跟了上来。

[kept] [kləʊz] [tu:; tə] [rɑ:bz] [hi:lz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
kept close to Rob's heels as he walked on with the bridle in his hand ;
保留 关闭 到 罗布的 高跟鞋 作为 他 步行 在 和 这 轡 在 他的 手 ;
[pə'sju:d] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ](ə)n] .
罗布手里拿着缰绳，他紧跟在罗布身后继续走；

[ænd; ənd] [pə'sju:d] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ](ə)n] .
and pursued the conversation .
和 追击 这 对话 .
[ˈɪŋɡə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [ˈfɒləʊd] [ˈfɪŋɡə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)]
然后继续交谈。

” [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , [rɒb] , [eɪ] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
” **A good place , Rob , eh ? ” said she** .
” 一个 好的 地方 , 抢 , 嗯 ? ” 说 她 .
[ˈrɒb] [eɪ] [gʊd] [pleɪs] [rɒb] [eɪ] [gʊd] [pleɪs] [rɒb] [eɪ] [gʊd] [pleɪs]
“罗布，这地方不错吧？”她说道。

” [jʊr; jər] [ɪn] [lʌk] , [maɪ] [tʃaɪld] . ”
” **You're in luck , my child** . ”
” 你是 在 运气 , 我的 孩子 . ”
[ˈtʃaɪld] [lʌk] [maɪ] [tʃaɪld] [lʌk] [maɪ] [tʃaɪld] [lʌk] [maɪ] [tʃaɪld]
“孩子，你运气真好。”

” [əʊ] [daʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [lʌk] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['graɪndə(r)] , ['feɪsɪŋ]
” **Oh don't talk about luck , Misses Brown , ” returned the wretched Grinder , facing**
” 哦 不 讲话 关于 运气 , 小姐们 棕色的 , ” 返回 这 可怜 磨床 , 面向
[raʊnd] [ænd; ənd] [ˈstɒpɪŋ] .
round and stopping .
圆形的 和 停止 .

“哦，别谈运气了，布朗小姐，”可怜的磨坊主转过身停了下来，回答道。

” [ɪf] [jʊd] ['nevə(r)] [kʌm] , [ɔ:(r)] [ɪf] [jʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] ,
” **If you'd never come , or if you'd go away** ,
” 如果 你会 绝不 来 , 或者 如果 你会 去 离开 ,
[ˈɪf] [jʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [ɔ:(r)] [ɪf] [jʊd] [gəʊ] [ə'weɪ]
“如果你从未来过，或者如果你离开了，

[ðen] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [kəʊv] [maɪt] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ˈtɒlərəb(ə)l] [ˈlʌki] .
then indeed a cove might be considered tolerable lucky .
然后 的确 一个 海湾 可能 是 经过考虑的 可容忍的 幸运的 .
[ˈtɒlərəb(ə)l] [ˈlʌki] [ˈtɒlərəb(ə)l] [ˈlʌki]
那么，海湾或许可以算得上是相当幸运的了。

[kænt] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'ləŋ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [ænd; ənd][nɒt] [ˈfɒlə(r)] [em 'iː] !
Can't you go along , Misses Brown , and not foller me !
不能 你 去 沿着 , 小姐们 棕色的 , 和 不是 福勒 我 !

布朗小姐们, 你们就不能走吗? 别跟着我!

" [ˈblʌbə] [rɒb] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈfaɪəns] .
" blubbered Rob , with sudden defiance .
" 呜咽 抢 , 和 突然 蔑视 .

“罗布突然带着一丝挑衅的语气呜咽道。”

" [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ə; ei] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [waɪ] [doʊnt][fɪː; fɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] ,
" If the young woman's a friend of yours , why don't she take you away ,
" 如果 这 年轻的 女性的 一个 朋友 的 你的 , 为什么 不 她 拿 你 离开 ,

“如果这位年轻女子是你的朋友, 为什么她不带你走呢? ”

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːˈself] [səʊ] [dɪsˈɡreɪsfl] ! "
instead of letting you make yourself so disgraceful ! "
反而 的 出租 你 制作 你自己 所以 可耻 ! "

而不是让你如此丢脸!

" [wɒt] ! " [krəʊk] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
" What ! " croaked the old woman , putting her face close to his ,
" 什么 ! " 呱呱叫 这 老的 女士 , 推杆 她 脸 关闭 到 他的 ,

“什么!”老妇人嘶哑着嗓子说, 把脸凑近他的脸。

[wɪð] [ə; ei] [məˈlevələnt] [ɡrɪn] [əˈpɒn][aɪˈtiː] [ðæt] [ˈpʌkəd] [ʌp][ðə; ði] [luːs] [skɪn] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
with a malevolent grin upon it that puckered up the loose skin down in her
和 一个 恶意的 咧嘴笑 之上 它 那 皱巴巴的 向上 这 松动的 皮肤 向下 在 她

[veri] [θrəʊt] .
very throat .
非常 喉 .

脸上带着一丝邪恶的笑容, 让她喉咙深处松弛的皮肤都皱了起来。

" [duː; də][juː; jʊ][dɪˈhaɪ][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [tʃʌm] !
" Do you deny your old chum !
" 做 你 否定 你的 老的 密友 !

你竟然否认你的老朋友!

[hæv; həv][juː; jʊ] [lə:k] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ˈfɪftɪ] [taɪmz] ,
Have you lurked to my house fifty times ,
有 你 潜伏 到 我的 房子 五十 时代 ,

你是不是偷偷溜到我家五十次了?

[ænd; ənd] [slept] [saʊnd] [ɪn][ə; ei][ˈkɔːnə(r)] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [bed] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] -
and slept sound in a corner when you had no other bed but the paving -
和 睡着了 声音 在 一个 角落 什么时候 你 有 不 其他 床 但 这 铺路 -

[stəʊnz] ,
stones ,
石头 ,

当没有其他床铺, 只有石板路时, 你就在角落里睡得很香。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [ðɪs] !
and do you talk to me like this !
和 做 你 讲话 到 我 喜欢 这 !

你竟敢这样跟我说话!

[hæv; həv][aɪ] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [helpt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,
Have I bought and sold with you , and helped you in my way of business ,
有 我 买 和 卖 和 你 , 和 帮助 你 在 我的 方式 的 商业 ,

我是否曾与您进行过买卖交易, 并在我的商业活动中帮助过您?

[ˈsku:lɔɪ] , [ˈsni:k] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] , [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:][tu:; tə][gəʊ] [əˈlɒŋ] ?
schoolboy , sneak , and what not , and do you tell me to go along ?
男生 , 潜行 , 和 什么 不是 , 和 做 你 告诉 我 到 去 沿着 ?
一个毛头小子, 一个偷偷摸摸的家伙, 你居然让我跟着他?

[kʊd; kəd][ai] [reɪz] [ə; ei] [kraʊd] [ɒv; əv][əʊld] [ˈkʌmpəni] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
Could I raise a crowd of old company about you to - tomorrow morning ,
可以 我 增加 一个 人群 的 老的 公司 关于 你 到 - 明天 早晨 ,
明天早上我能召集一群老朋友来陪你吗?

[ðæt] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈru:ɪn] [laɪk] [ˈkɒpɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈʃædəʊ] ,
that would follow you to ruin like copies of your own shadow ,
那 会 跟随 你 到 废墟 喜欢 副本 的 你的 自己的 阴影 ,
那会像你的影子一样, 如影随形, 最终毁掉你。

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [tɜ:n] [ɒn][ˌem ˈi:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][bəʊld] [lʊks] !
and do you turn on me with your bold looks !
和 做 你 转动 在 我 和 你的 大胆的 看起来 !
你那大胆的眼神让我心动不已!

[aɪl] [gəʊ] .
I'll go .
患病的 去 .
我去。

[kʌm] , [ˈæləs] . "
Come , Alice . "
来 , 爱丽丝 . "
来吧, 爱丽丝。

" [stɒp] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [ˈgraɪndə(r)] .
" Stop , Misses Brown ! " cried the distracted Grinder .
" 停止 , 小姐们 棕色的 ! " 哭 这 愣 磨床 .
"布朗小姐, 住手! "心不在焉的格林德喊道。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ɒv; əv] ?
" What are you doing of ?
" 什么 是 你 正在做 的 ?
你在做什么?

[dɒʊnt] [pʊt] [jɔ:ˈself] [ɪn][ə; ei] [ˈpæ(ə)n] !
Don't put yourself in a passion !
不 放 你自己 在 一个 热情 !
不要让自己陷入激情之中!

[dɒʊnt] [let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Don't let her go , if you please .
不 让 她 去 , 如果 你 请 .
请不要放她走。

[ai] [ˈhævnt] [ment] [ˈeni] [əˈfens] .
I haven't meant any offence .
我 还没有 意思是 任何 罪行 .
我并无冒犯之意。

[ai] [sed] - [haʊ] [-] [du:; də] , - [æt; ət] [fɜ:st] , [ˈdɪd(ə)nt][ai] ?
I said ' how d'ye do , ' at first , didn't I ?
我 说 - 如何 染料 做 , - 在 第一的 , 没有 我 ?
我一开始说的是“你好吗? ”, 对吧?

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˈɑ:nsə(r)] .
But you wouldn't answer .
但 你 不会 回答 .
但你始终没有回答。

[haʊ] [juː; jʊ][duː; də] ?
How you do ?
如何 你 做 ？

你好吗？

[bɪ'saɪdɪz] , " [sed] [rɒb] ['pɪtiəsli] , " [lʊk] [hɪə(r)] !
Besides , " said Rob piteously , " look here !
除了 , " 说 抢 可怜地 , " 看 这里 ！

“此外，”罗布可怜兮兮地说，“看看这里！”

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][kəʊn] [stænd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [præd][ə; eɪ] - ['wɒntɪŋ]
How can a cove stand talking in the street with his master's prad a - wanting
如何 能 一个 海湾 站立 说 在 这 街道 和 他的 硕士学位 普拉德 一个 - 想要
[tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [rʌbd] [daʊn] ,
to be took to be rubbed down ,
到 是 采取 到 是 摩擦 向下 ,

一只海湾的动物怎么能站在街上，和它的主人一起说话，想要被带去按摩呢？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['maːstə(r)][ʌp][tuː; tə] ['evri] - [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənɪz] !
and his master up to every individle thing that happens !
和 他的 掌握 向上 到 每一个 - 事物 那 发生 ！

他的主人甚至对发生的每一件事都了如指掌！

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] [jəʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['paːʃəli] [ə'piːzd] , [bʌt; bət] [ʊk] [hɜː(r); hə(r)]
" The old woman made a show of being partially appeased , but shook her
" 这 老的 女士 制成 一个 展示 的 存在 部分 安抚 , 但 摇晃 她
[hed] ,
head ,
头 ,

老妇人装出一副半释然的样子，但还是摇了摇头。

[ænd; ənd] [maʊðd] [ænd; ənd] ['mʌtə] [stiːl] .
and mouthed and muttered still .
和 嘴巴 和 低声说道 仍然 。

他仍然喃喃自语，嘴里不停地嘟囔着。

" [kʌm] [ə'ləŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [gʊd]
" Come along to the stables , and have a glass of something that's good
" 来 沿着 到 这 马厩 , 和 有 一个 玻璃 的 某物 那就是 好的
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

“来马厩吧，喝杯对你有益的饮料。”

['mɪsɪz] [braʊn] , [kænt][juː; jʊ] ? " [sed] [rɒb] , " [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɒn] , [laɪk] [ðæt] ,
Misses Brown , can't you ? " said Rob , " instead of going on , like that ,
小姐们 棕色的 , 不能 你 ？ " 说 抢 , " 反而 的 去 在 , 喜欢 那 ,

“布朗小姐，您不能吗？”罗布说，“与其继续那样下去，

[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔː(r)] ['enɪbədi] [els] .
which is no good to you , nor anybody else .
哪个 是 不 好的 到 你 , 也不 任何人 别的 。

这对你和任何人都没有好处。

[kʌm] [ə'ləŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd] ? " [sed] [rɒb] .
Come along with her , will you be so kind ? " said Rob .
来 沿着 和 她 , 将要 你 是 所以 种类 ？ " 说 抢 。

“跟她一起去吧，好吗？”罗布说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] !
" I'm sure I'm delighted to see her , if it wasn't for the horse !
" 我是 当然 我是 高兴极了 到 看 她 , 如果 它 不是 为了 这 马 ！

“如果不是因为那匹马，我肯定会很高兴见到她！”

” [wɪð] [ðɪs] [ə'pɒlədʒi] , [rɒb] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][ˈru:f(ə)] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,
” **With this apology , Rob turned away , a rueful picture of despair ,**
” 和 这 道歉 , 抢 转向 离开 , 一个 懊悔的 图片 的 绝望 ,
罗布道完歉后, 转身离开, 脸上满是懊悔和绝望。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [daʊn] [ə; eɪ] [baɪ] [stri:t] .
and walked his charge down a bye street .
和 步行 他的 收费 向下 一个 再见 街道 .
然后带着他照看的人沿着一条小街走去。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['maʊðɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , ['fɒləʊd] [kləʊz] [ə'pɒn] [hɪm] .
The old woman , mouthing at her daughter , followed close upon him .
这 老的 女士 , 嘴巴 在 她 女儿 , 随后 关闭 之上 他 .
老妇人一边用口型对女儿说着什么, 一边紧随其后。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] ['fɒləʊd] .
The daughter followed .
这 女儿 随后 .
女儿跟了上去。

[ˈtɜ:nɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈlɪt(ə)] [skweə(r)] [ɔ:(r)] [kɔ:t] - [jɑ:d] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜ:tʃ] [ˈtaʊə(r)]
Turning into a silent little square or court - yard that had a great church tower
转弯 进入 一个 沉默的 小的 正方形 或者 法庭 - 院子 那 有 一个 伟大的 教会 塔
[ˈraɪzɪŋ] [ə'boʊv] [aɪ 'ti:] ,
rising above it ,
上升 多于 它 ,
眼前变成了一个静谧的小广场或庭院, 广场上方耸立着一座高大的教堂塔楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækərz] ['weəhaʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)] - ['meɪkərz] ['weəhaʊs] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]
and a packer's warehouse , and a bottle - maker's warehouse , for its
和 一个 包装工的 仓库 , 和 一个 瓶子 - 制造商的 仓库 , 为了 它是
[ˈpleɪsɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
places of business ,
地方 的 商业 ,
以及为其营业场所提供的包装仓库和瓶子制造商仓库。

[rɒb] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] [waɪt] - [legd] [hɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɒslə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kweɪnt]
Rob the Grinder delivered the white - legged horse to the hostler of a quaint
抢 这 磨床 发表 这 白色的 - 腿 马 到 这 房东 的 一个 古雅
[ˈsteɪb(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] ;
stable at the corner ;
稳定的 在 这 角落 ;
磨坊主罗布把那匹白腿马送到了街角一家古色古香的马厩的马夫那里；

[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] [braʊn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [si:t] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ə; eɪ]
and inviting Mrs Brown and her daughter to seat themselves upon a
和 邀请 太太 棕色的 和 她 女儿 到 座位 他们自己 之上 一个
[stəʊn] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
stone bench at the gate of that establishment ,
石头 长椅 在 这 门 的 那 建立 ,
然后邀请布朗夫人和她的女儿坐在那家店门口的石凳上。

[su:n] [,ri:ə'piə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbəɪɪŋ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpju:tə(r)] [ˈmeʒə(r)]
soon reappeared from a neighbouring public - house with a pewter measure
很快 再次出现 从 一个 邻接 民众 - 房子 和 一个 锡 措施
[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:s] .
and a glass .
和 一个 玻璃 .
不久, 他从隔壁的酒馆里拿着锡制量杯和玻璃杯出现了。

“ [hɪrɪz] [ˈmɑːstə(r)] — [ˈmɪstə(r)] - , [tʃaɪld] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈsləʊli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
“ **Here's master — Mr Carker , child ! ” said the old woman , slowly , as her**
“ 这里是 掌握 — 先生 - , 孩子 ! ” 说 这 老的 女士 , 缓慢地 , 作为 她
[ˈsentɪmənt] [brɪfɔː(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
sentiment before drinking :
情绪 前 喝 :

“主人来了——卡克先生，孩子！”老妇人缓缓说道，这是她喝酒前的感慨。

“ [bɜːd] [bles] [hɪm] ! ”
“ **Lord bless him ! ”**
“ 主 保佑 他 ! ”

“愿主保佑他！ ”

“ [waɪ] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ” [əbˈzɜːvd] [rɒb] , [wɪð] [ˈsteərɪŋ] [aɪz] .
“ **Why , I didn't tell you who he was , ” observed Rob , with staring eyes .**
“ 为什么 , 我 没有 告诉 你 WHO 他 曾是 , ” 观察到 抢 , 和 凝视 眼睛 .
“我没告诉你他是谁啊，”罗布瞪大了眼睛说道。

“ [wiː; wi] [nəʊ] [hɪm][baɪ] [saɪt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [braʊn] ,
“ **We know him by sight , ” said Mrs Brown ,**
“ 我们 知道 他 经过 视线 , ” 说 太太 棕色的 ,
“我们一眼就认出他了，”布朗太太说。

[huːz] [ˈwɜːkɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] [hed] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ɪn][ðə; ði]
whose working mouth and nodding head stopped for the moment , in the
谁 在职的 嘴 和 点头 头 停止 为了 这 片刻 , 在 这
[ˈfɪkstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .
fixedness of her attention :
固定性 的 她 注意力 :

她张开的嘴和点头的动作都暂时停止了，全神贯注地盯着前方。

“ [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [pɑːs] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [əˈfɔː] [hiː; hi][ɡɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ;
“ **We saw him pass this morning , afore he got off his horse ;**
“ 我们 锯 他 经过 这 早晨 , 之前 他 得到 离开 他的 马 ;
“今天早上我们看到他经过，当时他还没下马；

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] . ”
when you were ready to take it . ”
什么时候 你 是 准备好 到 拿 它 . ”
当你准备好接受它的时候。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [rɪˈtɜːnd] [rɒb] ,
“ **Ay , ay , ” returned Rob ,**
“ 哎 , 哎 , ” 返回 抢 ,
“哎，哎，”罗布回答道。

[əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [wɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈredɪnəs] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm][tuː; tə] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [pleɪs] . — “
appearing to wish that his readiness had carried him to any other place . — “
[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
What's the matter with her ?
是什么 这 事情 和 她 ?

他似乎希望自己的准备能把他带到任何其他地方。——“她怎么了？ ”

[woʊnt] [ʃiː; ʃɪ] [drɪŋk] ?
Won't she drink ?
惯于 她 喝 ?
她不会喝酒吗？

“ [ðɪs] [ɪn'kwɪərɪ][hæd; həd] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈæɪs] , [huː] , [ˈfəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , [sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
“ **This inquiry had reference to Alice , who , folded in her cloak , sat a little**
“ 这 询问 有 参考 到 爱丽丝 , WHO , 折叠 在 她 披风 , 卫星 一个 小的
[ə'pɑːt] ,
apart ,
除 ,

“这次询问与爱丽丝有关，她裹着斗篷，坐在稍远的地方。”

[prə'faʊndli] [ɪnə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'plenɪft] [glɑːs] .
profoundly inattentive to his offer of the replenished glass .
深刻地 注意力不集中 到 他的 提供 的 这 补充 玻璃 .

他完全无视了他递过来的续杯。

[ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The old woman shook her head .
这 老的 女士 摇晃 她 头 .

老妇人摇了摇头。

“ [dɒʊnt][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; “ [ʃiːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊd] [hɜː(r); hə(r)]
“ **Don't mind her , she said ; she's a strange creetur , if you know'd her**
“ 不 头脑 她 , “ 她 说 ; “ 她是 一个 奇怪的 溪流 , 如果 你 知道 她
[rɒb] .
Rob .
抢 .

“别理她,”她说; “如果你认识她，罗布，就会知道她是个奇怪的人。”

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] - — “
But Mr Carker — “
但 先生 - — “

但是卡克先生——”

“ [hʌ] ! “ [sed] [rɒb] , [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈkɔːʃəslɪ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpækərz] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈbɒt(ə)] -
“ **Hush ! said Rob , glancing cautiously up at the packer's , and at the bottle -**
“ 嘘 ! “ 说 抢 , 瞥了一眼 谨慎地 向上 在 这 包装工的 , 和 在 这 瓶子 -
[ˈmeɪkərz] ,
maker's ,
制造商的 ,

“嘘! ”罗布说着，小心翼翼地抬头看了看包装工和装瓶工。

[æz; əz] [ɪf] , [frɒm; frəm] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tiəz] [ɒv; əv] [ˈweəhaʊzɪz] , [ˈmɪstə(r)] - [maɪt] [biː; bi]
as if , from any one of the tiers of warehouses , Mr Carker might be
作为 如果 , 从 任何 一 的 这 层级 的 仓库 , 先生 - 可能 是
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
looking down .
寻找 向下 .

仿佛卡克先生正从任何一层仓库上向下俯瞰。

“ [ˈsɒftli] . “
“ **Softly** . “
“ 轻轻 . “

“轻轻。”

“ [waɪ] , [hiː; hi] [eɪnt] [hɪə(r)] !
“ **Why , he ain't here !**
“ 为什么 , 他 不是 这里 !

“哎呀，他不在! ”

“ [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] .
“ **cried Mrs Brown** .
“ 哭 太太 棕色的 .

“布朗太太喊道。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , ” ['mʌtə] [rɒb] , [hu:z] [glɑ:ns] [i:v(ə)n] ['wɒndə] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]
“ **I don't know that , ” muttered Rob , whose glance even wandered to the church**
“ 我 不 知道 那 , ” 低声说道 抢 , 谁 瞥一眼 甚至 漫步 到 这 教会
[ˈtaʊə(r)] ,
tower ,
塔 ,

“我不知道,”罗布咕哝道, 他的目光甚至飘向了教堂的塔楼。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][su:pə'nætʃrəl; sju:pə'nætʃrəl][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] .
as if he might be there , with a supernatural power of hearing .
作为 如果 他 可能 是 那里 , 和 一个 超自然 力量 的 听力 .

仿佛他就在那里, 拥有超乎常人的听力。

“ [gʊd] [ˈma:stə(r)] ? ” [in'kwaɪə] [ˈmɪsɪz] [braʊn] .
“ **Good master ? ” inquired Mrs Brown .**
“ 好的 掌握 ? ” 询问 太太 棕色的 .

“好主人?”布朗太太问道。

[rɒb] [n'ɒdɪd] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , “ [ˈpreʃəs] [[ɑ:p] . ”
Rob nodded ; and added , in a low voice , “ precious sharp . ”
抢 点头 ; 和 额外 , 在 一个 低的 嗓音 , “ 宝贵的 锋利的 . ”

罗布点了点头, 低声补充道: “珍贵的锋利。”

“ [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [doʊnt][hi:; hi] , [ˈlʌvi] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] .
“ **Lives out of town , don't he , lovey ? ” said the old woman .**
“ 生活 出去 的 镇 , 不 他 , 亲爱的 ? ” 说 这 老的 女士 .

“他住在城外, 对吧, 亲爱的?”老妇人说。

“ [wen] [hi:z] [æt; ət] [həʊm] , “ [rɪ'tɜ:nd] [rɒb] ; “ [bʌt; bət][wi:; wi][doʊnt][lɪv; laɪv][æt; ət] [həʊm] [dʒʌst] [naʊ] .
“ **When he's at home , ” returned Rob ; “ but we don't live at home just now .**
“ 什么时候 他是 在 家 , ” 返回 抢 ; “ 但 我们 不 居住 在 家 只是 现在 .
“
“
“

“当他在家的时候,”罗布回答说, “但我们现在不住在家里。”

“ [weə(r)] [ðen] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] .
“ **Where then ? ” asked the old woman .**
“ 在哪里 然后 ? ” 问 这 老的 女士 .

“那要去哪里呢?”老妇人问道。

“ [ˈlɒdʒɪŋz] ; [ʌp][nɪə(r)][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] , “ [rɪ'tɜ:nd] [rɒb] .
“ **Lodgings ; up near Mr Dombey's , ” returned Rob .**
“ 住宿 ; 向上 靠近 先生 多姆贝 , ” 返回 抢 .

“住宿地点; 就在董贝先生家附近,”罗布回答道。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈwʊmən] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] [ˈsɜ:tʃɪŋli] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
The younger woman fixed her eyes so searchingly upon him , and so suddenly ,
这 年轻 女士 固定的 她 眼睛 所以 仔细地 之上 他 , 和 所以 突然 ,

年轻女子突然用一种探寻的目光紧紧盯着他,

[ðæt] [rɒb] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] [ˈbʃəd] [ðə; ði] [glɑ:s] [ə'gen] ,
that Rob was quite confounded , and offered the glass again ,
那 抢 曾是 相当 令人困惑 , 和 提供 这 玻璃 再次 ,

罗布十分困惑, 又递上了杯子。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ðæŋ; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .
but with no more effect upon her than before .
但 和 不 更多的 影响 之上 她 比 前 .

但对她的影响和以前一样。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ˈsʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ **Mr Dombey — you and I used to talk about him , sometimes , you know ,**
“ 先生 多姆贝 — 你 和 我 用过的 到 讲话 关于 他 , 有时 , 你 知道 ,
“ 董贝先生——你我以前有时会谈论他, 你知道的,

“ [sed] [rɒb] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [braʊn] .
“ **said Rob to Mrs Brown .**
“ 说 抢 到 太太 棕色的 .
“ 罗布对布朗太太说。

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][get][em ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm] .
“ **You used to get me to talk about him .**
“ 你 用过的 到 得到 我 到 讲话 关于 他 .
“ 你以前总是让我谈论他。

“ [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] [nɒdɪd] .
“ **The old woman nodded .**
“ 这 老的 女士 点头 .
“ 老妇人点了点头。

“ [wel] , [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , “ [sed] [rɒb] ,
“ **Well , Mr Dombey , he's had a fall from his horse ,** “ **said Rob ,**
“ 出色地 , 先生 多姆贝 , 他是 有 一个 落下 从 他的 马 , “ 说 抢 ,
“ 嗯, 多姆贝先生, 他从马上摔下来了,”罗布说道。

[ʌnˈwɪlɪŋli] ; “ [ænd; ənd][maɪ][ˈmɑːstə(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ðeə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
unwillingly ; “ and my master has to be up there , more than usual ,
“ 不情愿地 ; “ 和 我的 掌握 有 到 是 向上 那里 , 更多的 比 通常 ,
[ˈaɪðə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
either with him ,
“ 任何一个 和 他 ,
“ 不情愿地; “而且我的主人必须比平时更频繁地待在那里, 要么陪着他,

[ɔː(r)][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] ; [ænd; ənd][səʊ] [wɪv] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] . “
or Mrs Dombey , or some of ' em ; and so we've come to town . “
“ 或者 太太 多姆贝 , 或者 一些 的 - 呃 ; 和 所以 我们已经 来 到 镇 . “
“ 或者董贝太太, 或者她们中的一些人; 所以我们就进城了。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gʊd] [frendz] , [ˈlʌvi] ? “ [ɑːskt] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] .
“ **Are they good friends , lovey ?** “ **asked the old woman .**
“ 是 他们 好的 朋友们 , 亲爱的 ? “ 问 这 老的 女士 .
“ 他们是好朋友吗, 亲爱的? ”老妇人问道。

“ [huː] ? “ [rɪˈtɔːt] [rɒb] .
“ **Who ?** “ **retorted Rob .**
“ WHO ? “ 反驳 抢 .
“ 谁? ”罗布反驳道。

“ [hiː; hi][ænd; ənd][ˈiː; ʃɪ] ? “
“ **He and she ?** “
“ 他 和 她 ? “
“ 他和她? ”

“ [wɒt] , [ˈmɪstə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] ? “ [sed] [rɒb] .
“ **What , Mr and Mrs Dombey ?** “ **said Rob .**
“ 什么 , 先生 和 太太 多姆贝 ? “ 说 抢 .
“ 什么? 董贝先生和董贝太太? ”罗布问道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ! “
“ **How should I know !** “
“ 如何 应该 我 知道 ! “
“ 我怎么会知道! ”

“ [nɒt] [ðem; ðəm] — [ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] , [tʃɪk] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] ,
“ **Not them — Master and Mrs Dombey , chick , ” replied the old woman ,**
“ 不是 他们 — 掌握 和 太太 多姆贝 , 小鸡 , ” 回复 这 老的 女士 ,
[ˈkəʊksɪŋli] .
coaxingly .
哄骗地 .

“不是他们——董贝先生和董贝太太，小家伙，”老妇人哄着回答道。

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [rɒb] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [əˈgen] .
“ **I don't know , ” said Rob , looking round him again .**
“ 我 不 知道 , ” 说 抢 , 寻找 圆形的 他 再次 .

“我不知道，”罗布说着，又环顾了一下四周。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] .
“ **I suppose so .**
“ 我 认为 所以 .

我想也是。

[haʊ] [ˈkjʊəriəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
How curious you are ,
如何 好奇的 你 是 ,

你真好奇！

[ˈmɪsɪz] [braʊn] !
Misses Brown !
小姐们 棕色的 !

布朗小姐！

[liːst] [sed] , [suːnɪst] [ˈmendɪd] . “
Least said , soonest mended . ”
至少 说 , 最快 已修复 . ”

少说为妙。

“ [waɪ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][aɪ ˈtiː] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
“ **Why there's no harm in it ! ” exclaimed the old woman , with a laugh ,**
“ 为什么 有 不 伤害 在 它 ! ” 惊呼 这 老的 女士 , 和 一个 笑 ,
“这又有什么害处呢！”老妇人笑着说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klæp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
and a clap of her hands .
和 一个 拍 的 她 双手 .

她拍了拍手。

“ [ˈsprɪtli] [rɒb] , [hæz; həz] [grəʊn] [teɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [wel] [ɒf] !
“ **Sprightly Rob , has grown tame since he has been well off !**
“ 轻快的 抢 , 有 生长 驯服 自从 他 有 到过 出色地 离开 !
“活泼的罗布自从有了钱之后就变得温顺了！”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][aɪ ˈtiː] . “
There's no harm in it . ”
有 不 伤害 在 它 . ”

这样做没什么害处。

“ [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [nəʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [rɒb] ,
“ **No , there's no harm in it , I know , ” returned Rob ,**
“ 不 , 有 不 伤害 在 它 , 我 知道 , ” 返回 抢 ,
“不，我知道这没什么害处，”罗布回答道。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'trʌstfʌl] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['pækərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒt(ə)l] - ['meɪkərz] ,
with the same distrustful glance at the packer's and the bottle - maker's ,
和 这 相同的 不信任 瞥一眼 在 这 包装工的 和 这 瓶子 - 制造商的 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
and the church ;
和 这 教会 ;

带着同样的怀疑目光看向包装工、制瓶工和教会；

" [bʌt; bət] [blæb] , [ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bʌtnz] [ɒn][maɪ] ['maːstəz] [kəʊt] ,
" **but blabbing , if it's only about the number of buttons on my master's coat** ,
" 但 胡言乱语 , 如果 它是 仅有的 关于 这 数字 的 按钮 在 我的 硕士学位 外套 ,
[wɒʊnt][duː; də] .
won't do .
惯于 做 .

“但是，如果只是关于我主人外套上的纽扣数量，光靠胡说八道是不行的。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][wɒʊnt][duː; də] [wɪð] [hɪm] .
I tell you it won't do with him .
我 告诉 你 它 惯于 做 和 他 .

我告诉你，这对他来说行不通。

[ə; eɪ][kəʊn] [hæd; həd]['betə(r)] [draʊn] [hɪm'self] .
A cove had better drown himself .
一个 海湾 有 更好的 溺水 他自己 .

海湾最好自沉而亡。

[hiː; hi] [sez] [səʊ] .
He says so .
他 说道 所以 .

他说是这样。

[aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt]
I shouldn't have so much as told you what his name was , if you hadn't
我 不应该 有 所以 很多 作为 讲述 你 什么 他的 姓名 曾是 , 如果 你 之前没有
[nəʊn] [aɪ 'tiː] .
known it .
已知 它 .

如果你不知道他的名字，我就不该告诉你。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] [els] .
Talk about somebody else .
讲话 关于 某人 别的 .

谈论别人吧。

" [æz; əz] [rɒb] [tʊk] [ə'hʌðə(r)] ['kɔːʃəs] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] ,
" **As Rob took another cautious survey of the yard** ,
" 作为 抢 采取 其他 谨慎 民意调查 的 这 院子 ,
"罗布再次谨慎地环顾院子时，

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ]['siːkrət] ['məʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
the old woman made a secret motion to her daughter .
这 老的 女士 制成 一个 秘密 运动 到 她 女儿 .

老妇人向女儿做了个隐秘的手势。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊmənt(ə)ri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
It was momentary , but the daughter , with a slight look of intelligence ,
它 曾是 瞬间 , 但 这 女儿 , 和 一个 轻微 看 的 智力 ,
那只是一瞬间，但女儿脸上带着一丝聪慧的神情，

[wɪð'dru:] [hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][sæt][fəʊldɪd][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [kləʊk]
withdrew her eyes from the boy's face , and sat folded in her cloak
退出 她 眼睛 从 这 男孩们 脸 , 和 卫星 折叠 在 她 披风
[æz; əz] [brʊd:(r)] .
as before .
作为 前 .

她将目光从男孩的脸上移开，像之前一样蜷缩在斗篷里坐着。

“ [rɒb] , [lʌvi] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [wʊmən] , [ˈbekənɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]
“ Rob , lovey ! ” said the old woman , beckoning him to the other end of the
“ 抢 , 亲爱的 ! ” 说 这 老的 女士 , 招手 他 到 这 其他 结尾 的 这
[bentʃ] .
bench .
长椅 .

“罗布，亲爱的！”老妇人说着，招手示意他到长椅的另一头去。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][pet][ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪt] [ɒv; əv][maɪn] .
“ You were always a pet and favourite of mine .
“ 你 是 总是 一个 宠物 和 最喜欢的 的 矿 .

“你一直是我最宠爱的宠物。”

[naʊ] , [wɜ:rnɪt] [ju:; jʊ] ?
Now , weren't you ?
现在 , 不是 你 ?

难道不是吗？

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ? “
Don't you know you were ? ”
不 你 知道 你 是 ? ”

难道你不知道你曾经是吗？

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [greɪs] .
“ Yes , Misses Brown , ” replied the Grinder , with a very bad grace .
“ 是的 , 小姐们 棕色的 , ” 回复 这 磨床 , 和 一个 非常 坏的 优雅 .

“是的，布朗小姐，”磨坊主回答道，语气十分不雅。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [li:v] [em ˈi:] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [flɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɑ:mz] [əˈbaʊt]
“ And you could leave me ! ” said the old woman , flinging her arms about
“ 和 你 可以 离开 我 ! ” 说 这 老的 女士 , 投掷 她 武器 关于

[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

“你竟然要离开我！”老妇人说着，一把搂住了他的脖子。

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [grəʊ] [ˈɔ:lməʊst][aʊt] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] ,
“ You could go away , and grow almost out of knowledge ,
“ 你 可以 去 离开 , 和 生长 几乎 出去 的 知识 ,

“你可能会离开家乡，最终几乎失去所有知识，

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [frend] [haʊ] [ˈfɔ:tʃənət] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ,
and never come to tell your poor old friend how fortunate you were ,
和 绝不 来 到 告诉 你的 贫穷的 老的 朋友 如何 幸运 你 是 ,

[praʊd] [læd] !
proud lad !
自豪的 小伙子 !

永远不要来告诉你可怜的老朋友你有多幸运，骄傲的小伙子！

[əʊˈhəʊ] , [əʊˈhəʊ] ! “
Oho , Oho ! ”
哦 , 哦 ! ”

哦吼，哦吼！

“ [əʊ] [hɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊn] [ðæts] [gɒt][ə; eɪ][ˈmɑ:stə(r)] [waɪd] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]
“ **Oh here's a dreadful go for a cove that's got a master wide awake in the**
“ 哦 这里是 一个 可怕 去 为了 一个 海湾 那就是 得到 一个 掌握 宽的 醒 在 这
[ˈneɪbəhʊd] !
neighbourhood !
邻里 !

“哦，这真是个糟糕的海湾，附近有个老大醒着呢！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [ˈgraɪndə(r)] .
“ **exclaimed the wretched Grinder .**
“ 惊呼 这 可怜 磨床 .

“可怜的研磨机惊呼道。”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [haul] [ˈəʊvə(r)] [laɪk] [ðɪs] [hɪə(r)] ! “
“ **To be howled over like this here ! “**
“ 到 是 嚎叫 超过 喜欢 这 这里 ! ”

“被人这样嚎叫！ ”

“ [woʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em ˈi:] , [ˈrɑ:bi] ? “ [kraɪd][ˈmɪsɪz] [braʊn] .
“ **Won't you come and see me , Robby ? “ cried Mrs Brown .**
“ 惯于 你 来 和 看 我 , 罗比 ? ” 哭 太太 棕色的 .

“罗比，你为什么不来看看我？”布朗太太喊道。

“ [əʊˈhəʊ] , [woʊnt][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em ˈi:] ? “
“ **Oho , won't you ever come and see me ? “**
“ 哦 , 惯于 你 曾经 来 和 看 我 ? ”

“哦，你什么时候才能来看我呢？ ”

“ [jes] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] !
“ **Yes , I tell you !**
“ 是的 , 我 告诉 你 !

“是的，我告诉你！ ”

[jes] , [ai] [wɪl] ! “ [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)] .
Yes , I will ! “ returned the Grinder .
是的 , 我 将要 ! ” 返回 这 磨床 .

“好的，我会的！”研磨机回答道。

“ [ðæts] [maɪ] [əʊn] [rɒb] !
“ **That's my own Rob !**
“ 那就是 我的 自己的 抢 !

“那是我自己的罗布！ ”

[ðæts] [maɪ] [ˈlʌvi] ! “ [sed] [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [ˈdraɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrɪvld] [feɪs] ,
That's my lovey ! “ said Mrs Brown , drying the tears upon her shrivelled face ,
那就是 我的 亲爱的 ! ” 说 太太 棕色的 , 烘干 这 眼泪 之上 她 干瘪 脸 ,

“那是我亲爱的！”布朗太太一边说着，一边擦去她干瘪脸上的泪水。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][ˈtendə(r)] [skwi:z] .
and giving him a tender squeeze .
和 给予 他 一个 投标 挤 .

轻轻地捏了捏他的脸。

“ [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld] [pleɪs] , [rɒb] ? “
“ **At the old place , Rob ? “**
“ 在 这 老的 地方 , 抢 ? ”

“是在老地方吗，罗布？ ”

“ [jes] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)] .
“ **Yes , “ replied the Grinder .**
“ 是的 , “ 回复 这 磨床 .

“是的，”研磨机回答道。

“ [su:n] , [ˈrɑ:bi] [diə(r)] ? ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] ; “ [ænd; ənd] [ˈbʃ(ə)n] ? ”
“ **Soon** , **Robby dear** ? ” **cried Mrs Brown** ; “ **and often** ? ”
“ 很快 , 罗比 亲爱的 ? ” 哭 太太 棕色的 ; “ 和 经常 ? ”
“ 罗比, 亲爱的, 什么时候? ” 布朗太太喊道, “经常吗? ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .
“ 是的。

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[jes] , “ [rɪˈplaɪd] [rɒb] .
Yes , “ **replied Rob** .
是的 , “ 回复 抢 .
“是的,” 罗布回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdi:d] , [əˈpɒn] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] . ”
“ **I will indeed** , **upon my soul** **and** **body** . ”
“ 我 将要 的确 , 之上 我的 灵魂 和 身体 . ”
“我发誓, 我以我的灵魂和肉体起誓。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [skaɪ] ,
“ **And then** , “ **said Mrs Brown** , **with her arms uplifted towards the sky** ,
“ 和 然后 , “ 说 太太 棕色的 , 和 她 武器 提升 向 这 天空 ,
“然后,” 布朗太太说着, 高举双臂指向天空,

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] , “ [ɪf] [hi:z] [tru:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] ,
and her head thrown back and shaking , “ **if he's true to his word** ,
和 她 头 抛掷 后退 和 摇晃 , “ 如果 他是 真的 到 他的 单词 ,
她仰着头, 摇着头说: “如果他信守诺言的话,

[aɪl] [ˈnevə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] - [niə(r)] [hɪm] [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi] [ɪz] ,
I'll never come a - near him though I know where he is ,
患病的 绝不 来 一个 - 靠近 他 尽管 我 知道 在哪里 他 是 ,
虽然我知道他在哪里, 但我绝不会靠近他。

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [bri:ð] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [əˈbaʊt] [hɪm] !
and never breathe a syllable about him !
和 绝不 呼吸 一个 音节 关于 他 !
千万不要向任何人透露他的任何消息!

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !
绝不!

“ [ðɪs] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] [si:md] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈgraɪndə(r)] ,
“ **This ejaculation seemed a drop of comfort to the miserable Grinder** ,
“ 这 射精 似乎 一个 降低 的 舒适 到 这 悲惨的 磨床 ,
对于可怜的研磨者来说, 这股精液似乎带来了一丝安慰。

[hu:] [ʃʊk] [ˈmɪsɪz] [braʊn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [əˈpɒn] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ɪmˈplɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [tiəz] [ɪn]
who shook Mrs Brown by the hand upon it , **and implored her with tears in**
WHO 摇晃 太太 棕色的 经过 这 手 之上 它 , 和 恳求 她 和 眼泪 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
他握住布朗太太的手, 眼里含着泪恳求道。

[tuː; tə] [li:v] [ə; eɪ] [kəʊn] [ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprɒspekts] .

to leave a cove and not destroy his prospects .
到 离开 一个 海湾 和 不是 破坏 他的 前景 .

离开海湾，但又不至于毁掉自己的前途。

[ˈmɪsɪz] [braʊn] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [fʌnd] [ɪmˈbreɪs] , [əˈsent] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt][ʊn; əv] [ˈfɒləʊɪŋ]
Mrs Brown , with another fond embrace , assented ; but in the act of following

太太 棕色的 , 和 其他 喜爱 拥抱 , 同意 ; 但 在 这 行为 的 下列的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,
her daughter ,
她 女儿 ,
布朗太太又一次深情地拥抱了她，表示同意；但她随即跟上了女儿的脚步，

[tɜːnd] [bæk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] [ˈstelθɪli] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [ˈwɪspə(r)]
turned back , with her finger stealthily raised , and asked in a hoarse whisper

转向 后退 , 和 她 手指 悄悄地 提高 , 和 问 在 一个 嘶哑 耳语

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmʌni] .
for some money .
为了 一些 钱 .
她转过身，偷偷地举起一根手指，用沙哑的低语要了些钱。

“ [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] , [dɪə(r)] !

“ A shilling , dear !
” 一个 先令 , 亲爱的 !

“—先令，亲爱的！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːgə(r)] [ˌævəˈrɪʃəs] [feɪs] , “ [ɔː(r)] [ˈsɪkspəns] !
” she said , with her eager avaricious face , “ or sixpence !

” 她 说 , 和 她 渴望的 贪婪 脸 , “ 或者 六便士 !

“或者六便士！”她用贪婪的眼神说道。

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] [əˈkweɪntəns] [seɪk] .
For old acquaintance sake .
为了 老的 熟人 清酒 .

出于老相识的缘故。

[aɪm][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] .

I'm so poor :
我是 所以 贫穷的 .

我太穷了。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhænsəm] [gæl] ” — [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] — “ [ʃiːz] [maɪ][gæl] , [rɒb] —
And my handsome gal “ — looking over her shoulder — “ she's my gal , Rob —

和 我的 英俊的 女孩 ” — 寻找 超过 她 肩膀 — “ 她是 我的 女孩 , 抢 —

[hɑːf] [stɑːv] [em ˈiː] .
half starves me .
一半 挨饿 我 .

“还有我那漂亮的姑娘”——她回头看了一眼——“她是我姑娘，罗布——她让我饿了一半。”

” [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [ˈgraɪndə(r)] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,
” But as the reluctant Grinder put it in her hand , her daughter ,
” 但 作为 这 不情愿的 磨床 放 它 在 她 手 , 她 女儿 ,
[ˈkʌmɪŋ] [ˈkwaiətli] [bæk] ,
coming quietly back ,
未来 悄悄 后退 ,

“但当不情愿的格林德把它放在她手里时，她的女儿静静地走了回来，

[kɔːt] [ðə; ði][hænd][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] .
caught the hand in hers , and twisted out the coin .
捕捉 这 手 在 她的 , 和 扭曲 出去 这 硬币 .

她一把抓住那只手，扭出硬币来。

“ [wɒt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ” [ˈmʌðə(r)] !
“ **What** , ” **she said** , ” **mother** !
“ 什么 , ” 她 说 , ” 母亲 !

“什么？”她说道，“妈妈！”

[ˈɔːlweɪz] [ˈmʌni] !
always money !
总是 钱 !

永远都是钱！

[ˈmʌni] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɜːst] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɑːst] .
money from the first , and to the last .
钱 从 这 第一的 , 和 到 这 最后的 .

从始至终的钱。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd][səʊ][ˈlɪt(ə)] [wɒt] [ai] [sed] [bʌt; bət] [naʊ] ?
Do you mind so little what I said but now ?
做 你 头脑 所以 小的 什么 我 说 但 现在 ?

你现在真的不在乎我之前说的话了吗？

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .

这里。

[teɪk] [aɪ ˈtiː] !
Take it !
拿 它 !

拿去吧！

“ [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [məʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [rɪˈstɔːd] ,
“ **The old woman uttered a moan as the money was restored** ,
“ 这 老的 女士 说出 一个 呻吟 作为 这 钱 曾是 恢复 ,

“钱被归还时，老妇人呻吟了一声。”

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [wei] [əˈpəʊzɪŋ] [ɪts] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] ,
but without in any other way opposing its restoration ,
但 没有 在 任何 其他 方式 反对 它是 恢复 ,

但除此之外，并未以任何其他方式反对其恢复。

[ˈhɒbl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [saɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jɑːd] , [ænd; ʌnd] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][baɪ] - [striːt]
hobbled at her daughter's side out of the yard , and along the by - street
跛行 在 她 女儿的 边 出去 的 这 院子 , 和 沿着 这 经过 - 街道

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈəʊpənd] .
upon which it opened .
之上 哪个 它 打开 .

她一瘸一拐地跟在女儿身边走出院子，沿着院子通往的小路走去。

[ðə; ðɪ] [əˈstɒnɪʃt] [ænd; ʌnd] [dɪsˈmeɪd] [rɒb] [ˈsteəriŋ] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [stɒpt] ,
The astonished and dismayed Rob staring after them , saw that they stopped ,
这 惊讶 和 沮丧 抢 凝视 后 他们 , 锯 那 他们 停止 ,

震惊又沮丧的罗布望着他们的背影，发现他们停了下来。

[ænd; ʌnd] [fel] [tuː; tə] [ˈzːnɪst] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈveri] [suːn] ;
and fell to earnest conversation very soon ;
和 跌倒 到 认真 对话 非常 很快 ;

很快，他们便开始认真交谈起来；

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [əb'zɜ:vð] [ə; eɪ] ['dɑ:kli] ['θretnɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə]
and more than once observed a darkly threatening action of the younger
和 更多的 比 一次 观察到 一个 黑暗 威胁 行动 的 这 年轻
['wʊmənz] [hænd] (['ɒbvɪəsli] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [ɒv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [spəʊk]) ,
woman's hand (obviously having reference to someone of whom they spoke) ,
女性的 手 (明显地 拥有 参考 到 某人 的 谁 他们 辐) ,
而且不止一次地看到年轻女子做出带有威胁意味的手部动作（显然是指她们正在谈论的某个人），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kru:n] ['fi:b(ə)lɪ] [ɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][pɑ:t] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [braʊn] ,
and a crooning feeble imitation of it on the part of Mrs Brown ,
和 一个 低吟浅唱 微弱 模仿 的 它 在 这 部分 的 太太 棕色的 ,
布朗太太用一种轻柔而微弱的模仿声模仿着它。
[ðæt] [meɪd] [hɪm] ['ɜ:nɪstli] [həʊp][hi:; hi] [maɪt] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪskʊ:s] .
that made him earnestly hope he might not be the subject of their discourse .
那 制成 他 切实 希望 他 可能 不是 是 这 主题 的 他们的 话语 .
这让他真心希望自己不会成为他们谈论的对象。

[wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt][kɒnsə'leɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ,
With the present consolation that they were gone ,
和 这 展示 安慰 那 他们 是 已消失 ,
此刻，他们已经离去，这多少令人感到一丝安慰。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['kʌmfət] [ðæt] ['mɪsɪz] [braʊn] [kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,
and with the prospective comfort that Mrs Brown could not live for ever ,
和 和 这 预期 舒适 那 太太 棕色的 可以 不是 居住 为了 曾经 ,
想到布朗夫人不可能永远活下去，人们不禁感到一丝安慰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)lɪ] [hɪm] , [ðə; ði]['graɪndə(r)] ,
and was not likely to live long to trouble him , the Grinder ,
和 曾是 不是 可能 到 居住 长的 到 麻烦 他 , 这 磨床 ,
而且不太可能活太久去给他添麻烦，磨坊主。

[nɒt] ['ʌðəwaɪz] [rɪ'gretɪŋ] [hɪz; ɪz][,mɪs'dɪ:d, 'mɪs-][ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [wɪð] [sʌt]
not otherwise regretting his misdeeds than as they were attended with such
不是 否则 后悔 他的 不当行为 比 作为 他们 是 参加 和 这样的
[dɪsə'gri:əb(ə)lɪ] [ɪnɪsɪ'dent(ə)lɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
disagreeable incidental consequences ,
令人不快的 偶然的 结果 ,
他并不后悔自己的恶行，只是因为这些恶行带来了如此令人不快的附带后果。

[kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] ['fi:tʃəz] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)] [sə'ri:n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
composed his ruffled features to a more serene expression by thinking of the
由 他的 褶皱的 特征 到 一个 更多的 安详 表达 经过 思维 的 这
['ædmərəb(ə)lɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)lɪ] ([ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt]
admirable manner in which he had disposed of Captain Cuttle (a reflection that
令人钦佩的 方式 在 哪个 他 有 处置 的 队长 墨鱼 (一个 反射 那
['seldəm] [feɪld] [tu:; tə][pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt]) ,
seldom failed to put him in a flow of spirits) ,
很少 失败的 到 放 他 在 一个 流动 的 烈酒) ,
想到自己是如何出色地处置卡特尔船长的（每当想到这一点，他都会精神振奋），他那凌乱的面容恢复了平静。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:mbɪ] ['kaʊntɪŋ] [haʊs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['ɔ:dərs] .
and went to the Dombey Counting House to receive his master's orders .
和 去 到 这 多姆贝 计数 房子 到 收到 他的 硕士学位 订单 .
他前往董贝账房，接受主人的命令。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] , [səʊ] ['sʌt(ə)lɪ] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt][ɒv; əv] [aɪ] , [ðæt] [rɒb] [kweɪk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
There his master , so subtle and vigilant of eye , that Rob quaked before him ,
那里 他的 掌握 , 所以 微妙的 和 警惕的 的 眼睛 , 那 抢 震动 前 他 ,
他的主人目光敏锐，观察入微，罗布在他面前瑟瑟发抖。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][tæks] [wɪð] ['mɪsɪz] [brʌʊn] ,
more than half expecting to be taxed with Mrs Brown ,
更多的 比 一半 期待 到 是 已征税 和 太太 棕色的 ,
超过一半的人预计会和布朗夫人一起被征税。

[geɪv] [hɪm][ðə; ði][ʃu:ʒuəl] ['mɔ:rnɪŋz] [bɒks][ɒv; əv] ['peɪpəz] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
gave him the usual morning's box of papers for Mr Dombey , **and a**
给予 他 这 通常 早晨 盒子 的 文件 为了 先生 多姆贝 , 和 一个
[nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] ['dɑ:mbɪ] :
note for Mrs Dombey :
笔记 为了 太太 多姆贝 :
他给了董贝先生早上平常要拿的那盒报纸，还有一张给董贝太太的便条：

['mɪəli] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][æn; ən][en'dʒɔɪndə; ɪn-][tu:; tə][bi:; bi]['keəf(ə)] , [ænd; ənd][tu:; tə][ju:z]
merely nodding his head as an enjoinder to be careful , **and to use**
仅仅 点头 他的 头 作为 一个 禁令 到 是 小心 , 和 到 使用
[dɪ'spætʃ] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ædmə'nɪʃ(ə)n] ,
dispatch — a mysterious admonition ,
派遣 — 一个 神秘 警告 ,
他只是点了点头，示意要小心谨慎，行动要迅速——这是一种神秘的告诫。

[frɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [graɪndərz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dɪzməl] ['wɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [θrets] ;
fraught in the Grinder's imagination with dismal warnings and threats ;
充满危机 在 这 研磨机的 想像力 和 惨淡 警告 和 威胁 ;
在研磨机的想象中，充满了令人沮丧的警告和威胁；

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən]['eni] [wɜ:dz] .
and more powerful with him than any words .
和 更多的 强大的 和 他 比 任何 字 .
对他来说，这比任何言语都更有力量。

[ə'ləʊn] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] , ['mɪstə(r)] - [ə'pleɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [wɜ:k] , [ænd; ənd]
Alone again , in his own room , Mr Carker applied himself to work , and
独自的 再次 , 在 他的 自己的 房间 , 先生 - 应用 他自己 到 工作 , 和
[wɜ:kt] [ɔ:l] [deɪ] .
worked all day .
工作 全部 天 .
卡克先生再次独自一人待在自己的房间里，专心工作，整天都在工作。

[hi:; hi] [sɔ:] ['meni] ['vɪzɪtəz] ; [əʊvəl'ʊkt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɒkjumənts] ; [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
He saw many visitors ; overlooked a number of documents ; went in and out ,
他 锯 许多 访客 ; 被忽视的 一个 数字 的 文件 ; 去 在 和 出去 ,
他接待了许多访客；忽略了一些文件；进进出出。

[tu:; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] , ['sʌndrɪ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['mɜ:kəntaɪl] [rɪ'zɔ:t] ;
to and from , sundry places of mercantile resort ;
到 和 从 , 杂项 地方 的 商业 采取 ;
往返于各种商业中心；

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][nəʊ][mɔ:(r)] [æb'strækʃn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌn] .
and indulged in no more abstraction until the day's business was done .
和 沉溺其中 在 不 更多的 抽象 直到 这 天 商业 曾是 完毕 .
直到当天的工作结束，他才开始进行其他抽象思考。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][ʃu:ʒuəl] ['klɪərəns] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)][wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət]
But , when the usual clearance of papers from his table was made at
但 , 什么时候 这 通常 清除 的 文件 从 他的 桌子 曾是 制成 在
[lɑ:st] ,
last ,
最后的 ,
但是，当他桌上的文件终于被清理干净后，

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈθɔːt(ə)l] [muːd] [wʌns] [mɔː(r)] .
he fell into his thoughtful mood once more .
他 跌倒 进入 他的 周到 情绪 一次 更多的 .

他又一次陷入了沉思。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈætɪtjuːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈtentli]
He was standing in his accustomed place and attitude , with his eyes intently
他 曾是 常设 在 他的 习惯 地方 和 态度 , 和 他的 眼睛 专注地
[fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
fixed upon the ground ,
固定的 之上 这 地面 ,

他像往常一样站在那里，保持着惯常的姿势，目光紧紧地盯着地面。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈentəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [ˈletəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ɪn]
when his brother entered to bring back some letters that had been taken out in
什么时候 他的 兄弟 进入 到 带来 后退 一些 信件 那 有 到过 已采取 出去 在
[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
the course of the day .
这 课程 的 这 天 .

这时，他的哥哥进来取回当天取走的一些信件。

[hiː; hi][pʊt] [ðem; ðəm] [ˈkwaɪətli][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] , [wen] [ˈmɪstə(r)]
He put them quietly on the table , and was going immediately , when Mr
他 放 他们 悄悄 在 这 桌子 , 和 曾是 去 立即地 , 什么时候 先生
- [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] ,
Carker the Manager ,
- 这 经理 ,

他静静地把它们放在桌子上，正要离开时，经理卡克先生叫住了他。

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɒn][hɪm] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ,
whose eyes had rested on him , on his entrance ,
谁 眼睛 有 休息 在 他 , 在 他的 入口 ,

他的目光在他进来时就停留在他身上，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)]
as if they had all this time had him for the subject of their
作为 如果 他们 有 全部 这 时间 有 他 为了 这 主题 的 他们的
[kɒntəmˈpleɪ](ə)n] ,
contemplation ,
沉思 ,

仿佛他们一直以来都在以他为研究对象。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] - [flɔː(r)] , [sed] :
instead of the office - floor , said :
反而 的 这 办公室 - 地面 , 说 :

他说，不是在办公室楼层，而是在：

“ [wel] , [dʒɒn] - , [ænd; ənd] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
“ **Well , John Carker , and what brings you here ?**
“ 出色地 , 约翰 - , 和 什么 带来 你 这里 ?

“那么，约翰·卡克，是什么风把你吹来了？ ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈgen] [wɪðˈdrɔːɪŋ] .
“ **His brother pointed to the letters , and was again withdrawing .**
“ 他的 兄弟 尖 到 这 信件 , 和 曾是 再次 撤退 .

他的兄弟指着那些信件，又转身离开了。

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , “ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
“ **I wonder , “ said the Manager , “ that you can come and go ,**
“ 我 想知道 , “ 说 这 经理 , “ 那 你 能 来 和 去 ,

经理说：“我很好奇，你怎么能来去自如呢？ ”

[wɪˈðəʊt] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [haʊ] [ˈəʊə(r)] [ˈmɑːstə(r)] [ɪz] " **without inquiring how our master is** " .
没有 查询 如何 我们的 掌握 是 " .

却不去询问主人的安危。

" [wiː; wi][hæd; həd] [wɜːd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪŋ] [haʊs] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wɒz; wəz]
" **We had word this morning in the Counting House , that Mr Dombey was**
" 我们 有 单词 这 早晨 在 这 计数 房子 , 那 先生 多姆贝 曾是
[ˈduːɪŋ] [wel] ,
doing well ,
正在做 出色地 ,

“今天早上我们在财务处得到消息，多姆贝先生身体状况良好。”

" [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .
" **replied his brother** .
" 回复 他的 兄弟 .

“他哥哥回答道。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːk] [ˈfeləʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **You are such a meek fellow ,** " **said the Manager , with a smile** ,
" 你 是 这样的 一个 温顺 同伴 , " 说 这 经理 , 和 一个 微笑 ,
"你真是个温顺的人,"经理笑着说。

— " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [jɪəz] — [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [haːm] [keɪm]
— "**but you have grown so , in the course of years — that if any harm came**
— " 但 你 有 生长 所以 , 在 这 课程 的 年 — 那 如果 任何 伤害 来了
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

——“但是这些年来，你已经成长得如此之大——如果他遭遇任何伤害，

[jʊd] [biː; bi] [ˈmɪzrəbl] , [aɪ][deə(r)][sweə(r)] [naʊ] . "
you'd be miserable , I dare swear now . "
你会 是 悲惨的 , 我 敢 发誓 现在 . "

我敢断言，你会非常痛苦的。

" [aɪ][jʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtruːli] [ˈsɒri] , [dʒeɪmz] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
" **I should be truly sorry , James ,** " **returned the other** .
" 我 应该 是 真的 对不起 , 詹姆斯 , " 返回 这 其他 .

“詹姆斯，我真的应该感到抱歉，”另一个人回答道。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɒri] !
" **He would be sorry** !
" 他 会 是 对不起 !

他会后悔的！

" [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
" **said the Manager , pointing at him** ,
" 说 这 经理 , 指向 在 他 ,

经理指着他说： “

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈpiːlɪŋ] .
as if there were some other person present to whom he was appealing .
作为 如果 那里 是 一些 其他 人 展示 到 谁 他 曾是 上诉 .

仿佛在向在场的其他人求助似的。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈtruːli] [ˈsɒri] !
" **He would be truly sorry** !
" 他 会 是 真的 对不起 !

“他一定会后悔的！ ”

[ðɪs] [ˈbrʌðə(r)] [pʌv; əv] [maɪn] !
This brother of mine !
这 兄弟 的 矿 ！

这是我哥哥！

[ðɪs] [ˈdʒuːniə(r)] [pʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðɪs] [slait] [piːs] [pʌv; əv] [ˈlʌmbə(r)] ,
This junior of the place , this slighted piece of lumber ,
这 初级 的 这 地方 , 这 轻视 片 的 木材 ,

这个地方的后起之秀，这块被轻视的木头，

[pʊʃt] [əˈsaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɒt(ə)n] [ˈpɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [left] [səʊ] ,
pushed aside with his face to the wall , like a rotten picture , and left so ,
推动 旁边 和 他的 脸 到 这 墙 , 喜欢 一个 烂 图片 , 和 左边 所以 ,

他脸朝墙被推到一边，像一幅腐烂的画作，就这样离开了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [ˈmeni] [jɪəz] [hiːz] [ɔːl] [ˈgrætɪtjuːd] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] , [ænd; ənd]
for Heaven knows how many years he's all gratitude and respect , and
为了 天堂 知道 如何 许多 年 他是 全部 感激 和 尊重 , 和

[dɪˈvəʊʃn] [tuː] ,
devotion too ,
虔诚 也 ,

天知道他有多少年来一直充满感激、尊敬和奉献。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [em ˈiː] [brɪˈliːv] ! "
he would have me believe ! "
他 会 有 我 相信 ！ "

他竟然想让我相信！

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ˈnʌθɪŋ] , [dʒeɪmz] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
" I would have you believe nothing , James , " returned the other .
" 我 会 有 你 相信 没有什么 , 詹姆斯 , " 返回 这 其他 .

“我可不想让你相信任何事，詹姆斯，”另一个人回答道。

" [biː; bi] [æz; əz] [dʒʌst] [tuː; tə] [em ˈiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [mæn] [brɪˈləʊ] [juː; jʊ] .
" Be as just to me as you would to any other man below you .
" 是 作为 只是 到 我 作为 你 会 到 任何 其他 男人 以下 你 .

“请像对待其他地位低于你的人一样公正地对待我。”

[juː; jʊ] [ɑːsk] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ai] [ˈɑːnsə(r)] [aɪ ˈtiː] . "
You ask a question , and I answer it . "
你 问 一个 问题 , 和 我 回答 它 . "

你问问题，我回答。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈspænjəl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒə(r)] , [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [ɪˈræsəˈbɪləti] ,
" And have you nothing , Spaniel , " said the Manager , with unusual irascibility ,
" 和 有 你 没有什么 , 西班牙猎犬 , " 说 这 经理 , 和 异常 肝火 ,

" [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [pʌv; əv] [ɪn] [hɪm] ?
" to complain of in him ?
" 到 抱怨 的 在 他 ?

“斯帕尼尔，你难道就没有什么可抱怨的吗？”经理异乎寻常地恼怒道，“他有什么毛病呢？”

[nəʊ] [praʊd] [ˈtriːtmənt] [tuː; tə] [rɪˈzent] , [nəʊ] [ɪnsələns] , [nəʊ] [ˈfuːləri] [pʌv; əv] [steɪt] , [nəʊ] [ɪgˈzækʃn] [pʌv; əv]
No proud treatment to resent , no insolence , no foolery of state , no exaction of
不 自豪的 治疗 到 怨恨 , 不 傲慢 , 不 愚蠢 的 状态 , 不 执行 的

[ˈeni] [sɔːt] !
any sort !
任何 种类 ！

没有令人愤慨的傲慢待遇，没有傲慢无礼，没有愚蠢的国家行为，没有任何形式的勒索！

[wɒt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] !
What the devil !
什么 这 魔鬼 ！

真是见鬼了！

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mæn][ɔ:(r)] [maʊs] ? ”
are you man or mouse ? ”
是 你 男人 或者 老鼠 ? ”

你是人还是老鼠？

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][streɪndʒ] [ɪf] ['eni] [tu:] [p'ɜ:sənz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni]
“ It would be strange if any two persons could be together for so many
“ 它 会 是 奇怪的 如果 任何 二 人 可以 是 一起 为了 所以 许多
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

“如果两个人能在一起这么多年，那才奇怪呢。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][su:'pɪəriə(r)][ænd; ənd][ɪn'fɪəriə(r)] , [wɪ'daʊt] [i:tʃ] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn]
especially as superior and inferior , without each having something to complain
尤其 作为 优越的 和 下 , 没有 每个 拥有 某物 到 抱怨
[ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ,
of in the other — as he thought ,
的 在 这 其他 — 作为 他 想法 ,

尤其是作为上位者和下位者，双方都没有理由抱怨对方——正如他所想的那样。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] - .
at all events , ” replied John Carker .
在 全部 活动 , ” 回复 约翰 - .

无论如何，”约翰·卡克回答道。

“ [bʌt; bət] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][hɪə(r)] — ”
“ But apart from my history here — ”
“ 但 除 从 我的 历史 这里 — ”

“但撇开我在这里的经历不谈——”

“ [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][hɪə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
“ His history here ! ” exclaimed the Manager .
“ 他的 历史 这里 ! ” 惊呼 这 经理 .

“他在这里的经历！”经理惊呼道。

“ [waɪ] , [ðeə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] .
“ Why , there it is .
“ 为什么 , 那里 它 是 .

“哦，它就在那里。”

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [meɪks] [hɪm][æn; ən] [ɪk'stri:m] [keɪs] , [pʊts] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['tʃæptə(r)]
The very fact that makes him an extreme case , puts him out of the whole chapter
这 非常 事实 那 制作 他 一个 极端 案件 , 放置 他 出去 的 这 所有的 章
!
!
!

正是因为他是个极端案例，所以才把他排除在整章之外！

[wel] ? ”
Well ? ”
出色地 ? ”

出色地？ ”

“ [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðæt] , [waɪtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ][hɪnt] ,
“ Apart from that , which , as you hint ,
“ 除 从 那 , 哪个 , 作为 你 暗示 ,

“除此之外，正如你所暗示的那样，

[gɪvz] [em 'i:][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][ə'ləʊn] (['hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [rest])
gives me a reason to be thankful that I alone (happily for all the rest)
给予 我 一个 原因 到 是 感恩 那 我 独自的 (快乐地 为了 全部 这 休息)
[pə'zes] ,
possess ,
具有 ,

这让我有理由心存感激，因为这是我独有的（对其他人来说也是一件幸事）。

['ʊəli; 'ɔ:lɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ][wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hu:] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ænd; ənd] [fi:l] [æt; ət] [li:st] [æz; əz]
surely there is no one in the House who would not say and feel at least as
一定 那里 是 不 一 在 这 房子 WHO 会 不是 说 和 感觉 在 至少 作为
[mʌt]] .
much .
很多 .

议会中肯定没有人不会表达或不持有同样的感受。

[ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['enɪbədi] [hɪə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [,mɪs'tʃɑ:ns] [ɔ:(r)]
You do not think that anybody here would be indifferent to a mischance or
你 做 不是 思考 那 任何人 这里 会 是 冷漠 到 一个 灾难 或者
[,mɪs'fɔ:tʃu:n] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
misfortune happening to the head of the House ,
不幸 发生 到 这 头 的 这 房子 ,

你不会认为在座的各位会对议长遭遇不幸或意外漠不关心吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第48/65页

[ɔ:(r)] [ˈeniθɪŋ] [ðæn; ðən][ˈtru:li] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] ? "
 or anything than truly sorry for it ? "
 或者 任何事物 比 真的 对不起 为了 它 ? "

除了真心感到抱歉之外，还有别的什么吗？

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi: bi] [baʊnd] [tu:; tə][hɪm] [tu:] ! " [sed] [ðə; ði][ˈmæniɪdʒə(r)] ,
 " You have good reason to be bound to him too ! " said the Manager ,
 " 你 有 好的 原因 到 是 边界 到 他 也 ! " 说 这 经理 ,
 [kənˈtemptʃuəsli] .
 contemptuously .
 轻蔑地 .

“你也有充分的理由效忠于他！”经理轻蔑地说。

" [waɪ] , [daʊnt][ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kept] [hɪə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃi:p] [ɪgˈzɑ:mp(ə)] ,
 " Why , don't you believe that you are kept here , as a cheap example ,
 " 为什么 , 不 你 相信 那 你 是 保留 这里 , 作为 一个 便宜的 例子 ,
 "你难道不认为你被关在这里只是个廉价的例子吗？"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklemənsɪ] [ɒv; əv] [ˈdɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] ,
 and a famous instance of the clemency of Dombey and Son ,
 和 一个 著名的 实例 的 这 宽恕 的 多姆贝 和 儿子 ,
 还有董贝父子案中著名的宽恕案例。

[riˈdaʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkredit] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlɑstriəs] [ˈhaʊs] ? "
 redounding to the credit of the illustrious House ? "
 圆满 到 这 信用 的 这 杰出 房子 ? "
 这难道不是对显赫家族的莫大褒奖吗？

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈmaɪldli] ,
 " No , " replied his brother , mildly ,
 " 不 , " 回复 他的 兄弟 , 轻微地 ,
 "不,"他哥哥温和地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [brɪˈli:vɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kept] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd]
 " I have long believed that I am kept here for more kind and disinterested
 " 我 有 长的 相信 那 我 是 保留 这里 为了 更多的 种类 和 无私的
 [ˈri:z(ə)nz] . "
 reasons . "
 原因 . "

“我一直相信，我被留在这里是有更善良、更无私的原因的。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈmæniɪdʒə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [snaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] -
 " But you were going , " said the Manager , with the snarl of a tiger -
 " 但 你 是 去 , " 说 这 经理 , 和 这 咆哮 的 一个 老虎 -
 [kæt] ,
 cat ,
 猫 ,

“但你本来就要走，”经理像老虎一样咆哮道。

" [tu:; tə] [rɪˈsaɪt] [sʌm; səm] [ˈkrɪstʃən] [ˈpri:sept] , [aɪ] [əbˈzɜ:vɪd] . "
 " to recite some Christian precept , I observed . "
 " 到 背诵 一些 基督教 戒律 , 我 观察到 . "
 “我注意到，他似乎在背诵一些基督教教义。”

“ [nei] , [dʒeɪmz] , ” [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ði][ˈlðə(r)] ,
“ Nay , James , ” returned the other ,
“ 不 , 詹姆斯 , ” 返回 这 其他 ,
“不, 詹姆斯,”另一个人回答道。

“ [ðəʊ] [ðə; ði][taɪ][ɒv; əv] [ˈbrʌðəhʊd] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes][hæz; həz] [bi:n] [lɒŋ] [ˈbrəʊkən][ænd; ənd]
“ though the tie of brotherhood between us has been long broken and
“ 尽管 这 领带 的 兄弟情 之间 我们 有 到过 长的 破碎的 和
[θrəʊn] [əˈwei] — “
thrown away — “
抛掷 离开 — “
“虽然我们之间的兄弟情谊早已断绝——”

“ [hu:] [brəʊk] [aɪ ˈti:] , [gʊd] [sɜ:(r)] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] .
“ Who broke it , good Sir ? ” said the Manager .
“ WHO 打破 它 , 好的 先生 ? ” 说 这 经理 .
“是谁弄坏的, 先生?”经理问道。

“ [ai] , [baɪ][maɪ] [ˌmɪsˈkɒndʌkt] .
“ I , by my misconduct .
“ 我 , 经过 我的 不当行为 .
“我, 因我的不当行为。

[ai][du:; də][nɒt] [tʃɑ:dʒ] [aɪ ˈti:][əˈpɒn][ju:; jʊ] .
I do not charge it upon you .
我 做 不是 收费 它 之上 你 .
我不会把责任推卸给你。

“ [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ðæt] [mju:t] [ˈæk(j)əŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɪslɪŋ] [maʊθ] , “ [əʊ] ,
“ The Manager replied , with that mute action of his bristling mouth , “ Oh ,
“ 这 经理 回复 , 和 那 沉默的 行动 的 他的 竖起的 嘴 , “ 哦 ,
经理抿着他那张竖起的嘴, 无声地回答道: “哦,
[ju:; jʊ][doʊnt] [tʃɑ:dʒ] [aɪ ˈti:][əˈpɒn][em ˈi:] ! ” [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][gəʊ][ɒŋ] .
you don't charge it upon me ! ” and bade him go on .
你 不 收费 它 之上 我 ! ” 和 巴德 他 去 在 .
“你别把责任推到我身上!”然后命令他继续说下去。

“ [ai] [seɪ] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ðæt] [taɪ] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] , [du:; də][nɒt] , [ai] [ɪnˈtri:t] ,
“ I say , though there is not that tie between us , do not , I entreat ,
“ 我 说 , 尽管 那里 是 不是 那 领带 之间 我们 , 做 不是 , 我 恳求 ,
“我说, 虽然我们之间没有那种关系, 但我恳求你们, 不要.....”
[əˈseɪl] [em ˈi:] [wɪð] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][tɔ:nt, tɑ:nt] , [ɔ:(r)] [ˌmɪsɪnˈtʃ:prət] [wɒt] [ai] [seɪ] , [ɔ:(r)] [wɒd] [seɪ]
assail me with unnecessary taunts , or misinterpret what I say , or would say
攻击 我 和 不必要 嘲讽 , 或者 曲解 什么 我 说 , 或者 会 说
.
:
.
对我进行不必要的嘲讽, 或者曲解我所说或将要说的话。

[ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [səˈdʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tu:; tə]
I was only going to suggest to you that it would be a mistake to
我 曾是 仅有的 去 到 建议 到 你 那 它 会 是 一个 错误 到
[səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈəʊnli][ju:; jʊ] ,
suppose that it is only you ,
认为 那 它 是 仅有的 你 ,
我只是想提醒你, 认为只有你一个人是错误的。

[hu:] [hæv; həv] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [hɪə(r)] , [ə'blʌv] [ɔ:l] [ʌðə(r)z] , [fɔ:(r); fə(r)] [əd'vɑ:nsmənt] , ['kɒnfɪdəns]
who have been selected here , above all others , for advancement , confidence
WHO 有 到过 已选 这里 , 多于 全部 其他的 , 为了 进步 , 信心
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ([sɪ'lektɪd] ,
and distinction (selected ,
和 区别 (已选 ,

这里从众多候选人中脱颖而出, 被选中以获得晋升、信任和卓越成就 (被选中,

[ɪn][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['trʌstfəlnɪs]) ,
in the beginning , I know , for your great ability and trustfulness) ,
在 这 开始 , 我 知道 , 为了 你的 伟大的 能力 和 信赖) ,
一开始, 我知道, 因为你能力出众且值得信赖),

[ænd; ənd] [hu:] [kə'mju:nɪkət] [mɔ:(r)] ['fri:li] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] , [ænd; ənd][stænd]
and who communicate more freely with Mr Dombey than anyone , and stand
和 WHO 交流 更多的 自由 和 先生 多姆贝 比 任何人 , 和 站立
, [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ,
, it may be said ,
, 它 可能 是 说 ,
他们与董贝先生的交流比任何人都更自由, 可以说, 他们的地位举足轻重。

[ɒn] ['i:kwəl] [tɜ:mz] [wɪð] [hɪm] ,
on equal terms with him ,
在 平等的 条款 和 他 ,
与他地位平等,

[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] ['feɪvəd] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtɪt] [baɪ][hɪm] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
and have been favoured and enriched by him — that it would be a
和 有 到过 受青睐 和 富含 经过 他 — 那 它 会 是 一个
[mɪs'teɪk] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnlɪ][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][tendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['welfeə(r)]
mistake to suppose that it is only you who are tender of his welfare
错误 到 认为 那 它 是 仅有的 你 WHO 是 投标 的 他的 福利
[ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
and reputation .
和 名声 .
并且你们都曾受他恩惠和资助——所以认为只有你们关心他的福祉和名誉是错误的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [frɒm; frəm] [jɔ:'self] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] ,
There is no one in the House , from yourself down to the lowest ,
那里 是 不 一 在 这 房子 , 从 你自己 向下 到 这 最低 ,
众议院里没有一个人, 从你到最底层的人,

[aɪ] [sɪn'sɪəli] [brɪ'li:v] , [hu:] [dʌz] [nɒt] [pɑ:'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðæt] ['fi:lɪŋ] . "
I sincerely believe , who does not participate in that feeling . "
我 真挚地 相信 , WHO 做 不是 参加 在 那 感觉 . "
我真心相信, 谁能不怀有这种感受呢?

" [ju:; jʊ][laɪ] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)] , [red] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] .
" You lie ! " said the Manager , red with sudden anger . "
" 你 说谎 ! " 说 这 经理 , 红色的 和 突然 愤怒 .
"你撒谎! "经理突然怒吼道, 脸涨得通红。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] , [dʒɒn] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ][laɪ] . "
" You're a hypocrite , John Carker , and you lie . "
" 你是 一个 伪君子 , 约翰 - , 和 你 说谎 . "
"约翰·卡克, 你是个伪君子, 你还会撒谎。"

" [dʒeɪmz] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['flʌʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] .
" James ! " cried the other , flushing in his turn . "
" 詹姆斯 ! " 哭 这 其他 , 冲洗 在 他的 转动 .
"詹姆斯! "另一个人喊道, 脸也涨得通红。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪːz] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːdz] ？
“ **What do you mean by these insulting words ?**
“ 什么 做 你 意思是 经过 这些 侮辱 字 ？

你这些侮辱性的话语是什么意思？

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][səʊ] ['beɪsli] [juːz][ðəm; ðəm][tuː; tə][em 'iː] , [ʌnpɾə'vəʊkt] ？ ”
Why do you so basely use them to me , unprovoked ? ”
为什么 做 你 所以 卑鄙地 使用 他们 到 我 ， 无端挑衅 ？ ”

你为什么无缘无故地用这些卑鄙的语言辱骂我？

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)] ,
“ **I tell you , ” said the Manager ,**
“ 我 告诉 你 ， ” 说 这 经理 ，

“我告诉你，”经理说道，

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] ['miːknəs] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] ['miːknəs]
“ **that your hypocrisy and meekness — that all the hypocrisy and meekness**
“ 那 你的 虚伪 和 谦逊 — 那 全部 这 虚伪 和 谦逊

[ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] — [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] ,
of this place — is not worth that to me ,
的 这 地方 — 是 不是 值得 那 到 我 ，

“你们的虚伪和温顺——这个地方所有的虚伪和温顺——对我来说都不值得。”

“ [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋɡə(r)] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [siː] [θruː] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː]
“ **snapping his thumb and finger , ” and that I see through it as if it**
“ 啪啪 他的 拇指 和 手指 ， ” 和 那 我 看 通过 它 作为 如果 它

[wɜː(r); wə(r)][eə(r)] !
were air !
是 空气 ！

他打了个响指，然后说：“我感觉我能看穿它，就像看穿空气一样！”

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [ɪm'plɔɪd] [hɪə(r)] ,
There is not a man employed here ,
那里 是 不是 一个 男人 受雇 这里 ，

这里没有雇用任何男性员工。

[ˈstændɪŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [ɪn] [pleɪs] ([ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri]
standing between myself and the lowest in place (of whom you are very
常设 之间 我 和 这 最低 在 地方 (的 谁 你 是 非常

[kən'sɪdəɾət] ,
considerate ,
周到 ，

站在我和地位最低的人（你对他非常体贴）之间，

[ænd; ənd] [wɪð] ['riːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][nɒt][faː(r)] [ɒf]) ,
and with reason , for he is not far off) ,
和 和 原因 ， 为了 他 是 不是 远的 离开) ，

（而且有理由，因为他离得不远了），

[huː] [wɒdnt] [biː; bi][glæd][æt; ət] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['hʌmb(ə)ld] : [huː] [dʌz] [nɒt] [heit]
who wouldn't be glad at heart to see his master humbled : who does not hate
WHO 不会 是 高兴的 在 心 到 看 他的 掌握 谦卑 ： WHO 做 不是 恨

[him] ,
him ,
他 ，

谁看到自己的主人受辱，心里不会感到高兴？ 谁不恨他？

[ˈsi:kɹətli] : [hu:] [dʌz] [nɒt] [wi] [him] [ˈi:v(ə)] [ˈrɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [gʊd] : [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [nɒt] [tʃ:n]
secretly : who does not wish him evil rather than good : and who would not turn
偷偷 : WHO 做 不是 希望 他 邪恶的 相当 比 好的 : 和 WHO 会 不是 转动
[əˈpɒn] [him] ,
upon him ,
之上 他 ,

暗自希望他平安而非遭殃，谁又会背叛他呢？

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈbəʊldnəs] .
if he had the power and boldness .
如果 他 有 这 力量 和 大胆 .

如果他有权力和胆量的话。

[ðə; ði] [ˈniərə(r)] [tu:; tə] [hi:; ɪz] [ˈfeɪvə(r)] , [ðə; ði] [ˈniərə(r)] [tu:; tə] [hi:; ɪz] [ˈɪnsələns] ; [ðə; ði] [ˈkləʊzə(r)] [tu:; tə] [him] ,
The nearer to his favour , the nearer to his insolence ; the closer to him ,
这 更近 到 他的 偏爱 , 这 更近 到 他的 傲慢 ; 这 更近 到 他 ,
越是讨好他，就越是遭他轻蔑；越是接近他，

[ðə; ði] [ˈfa:ðə(r)] [frɒm; frəm] [him] .
the farther from him .
这 更远 从 他 .

离他越远。

[ðæts] [ðə; ði] [kri:d] [hiə(r)] ! " **That's the creed here ! "**
那就是 这 信条 这里 ! "

这就是我们这里的信条！

" [ai] [daʊnt] [nəʊ] , " [sed] [hi:; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [hu:z] [raʊzd] [ˈfi:lɪŋz] [hæd; həd] [su:n] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə]
" I don't know , " said his brother , whose roused feelings had soon yielded to
" 我 不 知道 , " 说 他的 兄弟 , 谁 唤醒 情怀 有 很快 产生 到
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

“我不知道,”他的兄弟说道，他激动的情绪很快被惊讶所取代。

" [hu:] [meɪ] [hæv; həv] [əˈbjʊ:zd] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nɪz] ; [ɔ:(r)] [waɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv]
" who may have abused your ear with such representations ; or why you have
" WHO 可能 有 受虐 你的 耳朵 和 这样的 表现形式 ; 或者 为什么 你 有
[ˈtʃəʊzn] [tu:; tə] [traɪ] [ˌem ˈi:] ,
chosen to try me ,
选定 到 尝试 我 ,

“是谁用这些话侮辱了你；或者你为什么选择审判我，

[ˈrɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [əˈnʌðə(r)] .
rather than another .
相当 比 其他 .

而不是另一个。

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈtraɪɪŋ] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈi:] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [naʊ]
But that you have been trying me , and tampering with me , I am now
但 那 你 有 到过 尝试 我 , 和 篡改 和 我 , 我 是 现在
[ʃʊə(r)] .
sure .
当然 .

但我现在确信，你一直在试探我，干扰我。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænə(r)][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt][frəm; frəm][ˈeni] [ðæt] [aɪ]['evə(r)]
You have a different manner and a different aspect from any that I ever
你 有 一个 不同的 方式 和 一个 不同的 方面 从 任何 那 我 曾经
[sɔː] [ɪn][jʊː; jʊ] .
saw in you .
锯 在 你 。

你展现出的举止和气质，与我以往见过的你截然不同。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [tuː; tə][jʊː; jʊ] , [wʌns] [mɔː(r)] , [jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] . "
I will only say to you , once more , you are deceived . "我 将要 仅有的 说 到 你 , 一次 更多的 , 你 是 受骗 . "

我只想再说一遍，你被骗了。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
" I know I am , " said the Manager .
" 我 知道 我 是 , " 说 这 经理 .

“我知道我是，”经理说。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][jʊː; jʊ][səʊ] . "
" I have told you so . "" 我 有 讲述 你 所以 . "

“我已经告诉过你了。”

" [nɒt] [baɪ][em 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
" Not by me , " returned his brother .
" 不是 经过 我 , " 返回 他的 兄弟 .

“不是我，”他哥哥回答道。

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɔːmənt] , [ɪf] [jʊː; jʊ][hæv; həv][wʌn] .
" By your informant , if you have one .
" 经过 你的 线人 , 如果 你 有 一 .

“通过你的线人，如果你有的话。”

[ɪf] [nɒt] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ʌnd] [sə'spiʃən] . "
If not , by your own thoughts and suspicions . "如果 不是 , 经过 你的 自己的 想法 和 怀疑 . "

否则，就凭你自己的想法和怀疑吧。”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [sə'spiʃən] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
" I have no suspicions , " said the Manager .
" 我 有 不 怀疑 , " 说 这 经理 .

“我没有任何怀疑，”经理说道。

" [maɪn][ɑː(r); ə(r)] ['səːtənti] .
" Mine are certainties .
" 矿 是 确定性 .

“我的是确定无疑的事情。”

[jʊː; jʊ] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] , ['æbdʒekt] , ['krɪndʒɪŋ] [dɒgz] !
You pusillanimous , abject , cringing dogs !
你 胆小的 , 卑贱 , 令人作呕 狗 !

你们这些胆小如鼠、卑鄙无耻、畏缩不前的狗！

[ɔːl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [jəʊ] , [ɔːl] ['kæntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːrɪ] , [ɔːl] ['waɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
All making the same show , all canting the same story , all whining the same
全部 制作 这 相同的 展示 , 全部 倾斜 这 相同的 故事 , 全部 抱怨 这 相同的
[prə'feɪnz] ,
professions ,
职业 ,

所有人都在上演同样的戏，都在编造同样的谎言，都在抱怨同样的职业。

[ɔːl] [ˈhɑːbəɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [trænsˈpærənt] [ˈsiːkrət] .
all harbouring the same transparent secret .

全部 窝藏 这 相同的 透明的 秘密 .

他们都怀揣着同一个显而易见的秘密。

" [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [wɪðˈdruː] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi]
" **His brother withdrew , without saying more , and shut the door as he**
" 他的 兄弟 退出 , 没有 说 更多的 , 和 关闭 这 门 作为 他
[kənˈkluːdɪd] .
concluded .

结束 .

“他的兄弟一言不发地退了出去，说完便关上了门。”

[ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
Mr Carker the Manager drew a chair close before the fire ,

先生 - 这 经理 画 一个 椅子 关闭 前 这 火 ,

经理卡克先生拉过一把椅子，靠近火炉。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [kəʊl] [ˈsɒftli] [wɪð] [ðə; ði][ˈpəʊkə(r)] .
and fell to beating the coals softly with the poker .

和 跌倒 到 殴打 这 煤炭 轻轻 和 这 扑克 .

于是，他开始用拨火棍轻轻地敲打煤炭。

" [ðə; ði] [feɪnt] - [hɑːtɪd] , [ˈfɔːnɪŋ] [neɪv] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈʃaɪnɪŋ] [rəʊz]
" **The faint - hearted , fawning knaves ,** " **he muttered , with his two shining rows**
" 这 头晕的 - 心地 , 谄媚 无赖 , " 他 低声说道 , 和 他的 二 灼灼 行

[ɒv; əv] [tiːθ] [leɪd][beə(r)] .
of teeth laid bare .

的 牙齿 铺设 裸 .

“那些胆小如鼠、阿谀奉承的无赖，”他嘟囔着，露出两排闪亮的牙齿。

" [ðeəz; ðəz][nɒt] [wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [huː] [wʊdnt] [feɪn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ʃɒkt] [ænd; ənd]
" **There's not one among them , who wouldn't feign to be so shocked and**

" 有 不是 一 之中 他们 , WHO 不会 假装 到 是 所以 震惊 和

[ˈaʊtreɪdʒd] — !
outraged — !
义愤填膺 — !

“他们当中没有一个人不会假装感到震惊和愤怒——！”

[baː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðeəz; ðəz][nɒt] [wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [wʌns][ðə; ði][ˈpaʊə(r)] ,
There's not one among them , but if he had at once the power ,

有 不是 一 之中 他们 , 但 如果 他 有 在 一次 这 力量 ,

他们之中没有一个是这样的人，但如果他立刻拥有这种能力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪt] [ænd; ənd] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə][juːz] [aɪ ˈtiː] , [wʊd] [ˈskætə(r)] [dɑːmbiːz] [praɪd] [ænd; ənd] [leɪ]
and the wit and daring to use it , would scatter Dombey's pride and lay

和 这 有 和 大胆 到 使用 它 , 会 分散 多姆贝 自豪 和 躺

[aɪ ˈtiː] [ləʊ] ,
it low ,
它 低的 ,

而运用这种机智和胆识，将会粉碎董贝的骄傲，让他颜面扫地。

[æz; əz] [ˈruːθləsli] [æz; əz][aɪ] [reɪk] [aʊt] [ðɪːz] [ˈæʃɪz] .
as ruthlessly as I rake out these ashes .

作为 无情地 作为 我 耙 出去 这些 灰烬 .

就像我毫不留情地耙出这些灰烬一样。

” [æz; əz][hi;; hi] [brəʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [stru:d] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
” As he broke them up and strewed them in the grate ,
” 作为 他 打破 他们 向上 和 散落的 他们 在 这 格特 ,
“他把它们掰碎，撒在炉篋上，

[hi;; hi] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)] [smɑ:l] [æt; ət] [wɒt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] .
he looked on with a thoughtful smile at what he was doing .
他 看起来 在 和 一个 周到 微笑 在 什么 他 曾是 正在做 .
他若有所思地看着自己正在做的事情，脸上带着一丝微笑。

” [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪ:n] ['bekən] [tu:] !
” Without the same queen beckoner too !
” 没有 这 相同的 女王 招手 也 !
“没有同一位女王的召唤！ ”

[hi;; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] ; “ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [praɪd] [ðeə(r)] , [nɒt][tu;; tə][bi;; bi] [fə'gɒtn] — ['wɪtnəs]
” he added presently ; “ and there is pride there , not to be forgotten — witness
” 他 额外 目前 ; “ 和 那里 是 自豪 那里 , 不是 到 是 被遗忘的 — 证人
[ʼəʊə(r)] [əʊn] [ə'kweɪntəns] !
our own acquaintance !
我们的 自己的 熟人 !
他随即补充道：“那里还有一种令人自豪的氛围，不容忽视——看看我们自己的熟人就知道了！ ”

” [wɪð] [ðæt] [hi;; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:pə(r)] ['revəri] , [ænd; ənd][sæt] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['blækənɪŋ]
” With that he fell into a deeper reverie , and sat pondering over the blackening
” 和 那 他 跌倒 进入 一个 更深 遐想 , 和 卫星 沉思 超过 这 变黑
[greɪt] ,
grate ,
格特 ,
“说完，他陷入了更深的沉思，坐在那里凝视着渐渐变黑的炉栅。”

[ʌn'tɪl] [hi;; hi] [rəʊz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
until he rose up like a man who had been absorbed in a book ,
直到 他 玫瑰 向上 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 吸收 在 一个 书 ,
直到他像一个从书中走出来的人一样站了起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] , [went] [tu;; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔ:s]
and looking round him took his hat and gloves , went to where his horse
和 寻找 圆形的 他 采取 他的 帽子 和 手套 , 去 到 在哪里 他的 马
[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
was waiting ,
曾是 等待 ,
他环顾四周，拿起帽子和手套，走向等候在那里的马。

['maʊntɪd] , [ænd; ənd][rəʊd] [ə'wei] [θru:] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [stri:ts] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:vnɪŋ] .
mounted , and rode away through the lighted streets , for it was evening .
安装 , 和 骑 离开 通过 这 照明 街道 , 为了 它 曾是 晚上 .
他骑上马，沿着灯火通明的街道扬长而去，因为天色已晚。

[hi;; hi] [rəʊd] [nɪə(r)]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɔ:k] [æz; əz][hi;; hi]
He rode near Mr Dombey's house ; and falling into a walk as he
他 骑 靠近 先生 多姆贝 房子 ; 和 坠落 进入 一个 走 作为 他
[epɪ'əʊtʃt] [aɪ 'ti:] ,
approached it ,
接近 它 ,
他骑马来到董贝先生家附近；走近时，他停下脚步，走了过去。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['windəʊz] [ðə; ði] ['windəʊ] [weə(r)] [hi;; hi][hæd; həd][wʌns] [si:n] ['flɒrəns] ['sitiŋ]
looked up at the windows The window where he had once seen Florence sitting
看起来 向上 在 这 视窗 这 窗户 在哪里 他 有 一次 已见 佛罗伦萨 坐着
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][dɒg] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɜ:st] ,
with her dog attracted his attention first ,
和 她 狗 吸引 他的 注意力 第一的 ,
他抬头看向窗户，首先吸引他目光的是那扇窗户，他曾经看到弗洛伦斯和她的狗坐在那里。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][,aɪ 'ti:] ;
though there was no light in it ;
尽管 那里 曾是 不 光 在 它 ;
虽然里面没有一丝光亮；

[bʌt; bət][hi;; hi] [smɑɪld] [æz; əz][hi;; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][ðə; ði][tɔ:l] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
but he smiled as he carried his eyes up the tall front of the house ,
但 他 微笑 作为 他 携带 他的 眼睛 向上 这 高的 正面 的 这 房子 ,
但他微笑着，目光沿着高耸的房屋正面向上移动。

[ænd; ænd] [si:md] [tu:; tə] [li:v] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][,su:pə'sɪliəsli; ,sju:pə'sɪliəsli][bɪ'haɪnd] .
and seemed to leave that object superciliously behind .
和 似乎 到 离开 那 目的 傲慢地 在后面 .
然后他似乎傲慢地把那东西留在了身后。

" [taɪm] [wɒz; wəz] , " [hi;; hi] [sed] , " [wen] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [tu:; tə] [wɒtʃ] ['i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] ['raɪzɪŋ]
" **Time was , " he said , " when it was well to watch even your rising**
" 时间 曾是 , " 他 说 , " 什么时候 它 曾是 出色地 到 手表 甚至 你的 上升
[ˈlɪt(ə)] [stɑ:(r)] ,
little star ,
小的 星星 ,
“曾经,”他说, “即使是冉冉升起的小明星, 也值得我们关注。”

[ænd; ænd] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] ['kwɔ:tə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [klaʊdz] , [tu:; tə] [ʃædəʊ] [ju:; jʊ] [ɪf] ['ni:dl] .
and know in what quarter there were clouds , to shadow you if needful .
和 知道 在 什么 四分之一 那里 是 云 , 到 阴影 你 如果 需要 .
并知道哪边有云，以便在必要时为你遮荫。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['plænɪt] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn][ɪts] [laɪt] .
But a planet has arisen , and you are lost in its light .
但 一个 行星 有 出现 , 和 你 是 丢失的 在 它是 光 .
但是一颗行星已经升起，你迷失在它的光芒中。

" [hi;; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [waɪt] - [legd] [hɔ:s] [raʊnd] [ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:nə(r)] ,
" **He turned the white - legged horse round the street corner ,**
" 他 转向 这 白色的 - 腿 马 圆形的 这 街道 角落 ,
他调转白腿马绕过街角，

[ænd; ænd] [sɔ:t] [wʌn] [ʃaɪnɪŋ] ['windəʊ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and sought one shining window from among those at the back of the house
和 寻求 一 灼灼 窗户 从 之中 那些 在 这 后退 的 这 房子
.
:
.
于是，他从房子后面的窗户中寻找一扇明亮的窗户。

[ə'səʊsiəri:tɪd; ə'səʊʃiəri:tɪd] [wɪð] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['steɪtli] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] ,
Associated with it was a certain stately presence , a gloved hand ,
联系 和 它 曾是 一个 肯定 庄严 在场 , 一个 戴手套 手 ,
与它相伴的是一种庄严的气质，一只戴着手套的手。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [həʊ] [ðə; ði] ['feðə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['bɜ:rdz] [wɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ʃaʊəd]
the remembrance how the feathers of a beautiful bird's wing had been showered
这 纪念 如何 这 羽毛 的 一个 美丽的 鸟类 翼 有 到过 淋浴
[daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
down upon the floor ,
向下 之上 这 地面 ,

回忆起一只美丽鸟儿的羽毛如雨般飘落到地板上的情景。

[ænd; ənd] [həʊ] [ðə; ði] [laɪt] [waɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][rəʊb][hæd; həd] [stɜ:d] [ænd; ənd] ['rʌsl] ,
and how the light white down upon a robe had stirred and rustled ,
和 如何 这 光 白色的 向下 之上 一个 长袍 有 搅拌 和 沙沙作响 ,
[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɔ:m] .
as in the rising of a distant storm .
作为 在 这 上升 的 一个 遥远 风暴 .

就像远处风暴的酝酿。

[ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] ['kærid] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
These were the things he carried with him as he turned away again ,
这些 是 这 事物 他 携带 和 他 作为 他 转向 离开 再次 ,
[ænd; ənd][rəʊd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] [p'ɑ:ks][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [reɪt] .
and rode through the darkening and deserted Parks at a quick rate .
和 骑 通过 这 变暗 和 荒凉的 公园 在 一个 快的 速度 .

然后，他快速地穿过逐渐昏暗、空无一人的公园。

[ɪn]['feɪt(ə)l] [tru:θ] , [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ə'səʊsiəɪtɪd; ə'səʊʃiəɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] ,
In fatal truth , these were associated with a woman , a proud woman ,
在 致命的 真相 , 这些 是 联系 和 一个 女士 , 一个 自豪的 女士 ,
[hu:] [heɪt] [hɪm] ,
who hated him ,
WHO 憎恨 他 ,

残酷的真相是，这些都与一个女人有关，一个骄傲的女人，她恨他。

[bʌt; bət] [hu:] [baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd][ʃə(r)] [dɪ'gri:z] [hæd; həd] [bi:n] [led][ɒn][baɪ][hɪz; ɪz][kra:ft] ,
but who by slow and sure degrees had been led on by his craft ,
但 WHO 经过 慢的 和 当然 学位 有 到过 引领 在 经过 他的 工艺 ,
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] , [tu:; tə][ɪn'dʒə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
and her pride and resentment , to endure his company ,
和 她 自豪 和 怨恨 , 到 忍受 他的 公司 ,

以及她的骄傲和怨恨，让她不得不忍受他的陪伴。

[ænd; ənd][lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm][æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [tɔ:k]
and little by little to receive him as one who had the privilege to talk
和 小的 经过 小的 到 收到 他 作为 一 WHO 有 这 特权 到 讲话
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'faɪənt] [dɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] ,
to her of her own defiant disregard of her own husband ,
到 她 的 她 自己的 桀骜不驯 漠视 的 她 自己的 丈夫 ,
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [haɪ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .
and her abandonment of high consideration for herself .
和 她 放弃 的 高的 考虑 为了 她自己 .

她完全放弃了对自己的高度重视。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'səʊsiətið; ə'səʊʃiətið] [wið] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [heɪt] [hɪm] ['di:pli] , [ænd; ənd] [hu:]
They were associated with a woman who hated him deeply , and who
他们是 联系 和 一个 女士 WHO 憎恨 他 深 , 和 WHO
[nju:] [hɪm] ,
knew him ,
知道 他 ,

他们与一个非常憎恨他、并且认识他的女人有联系。

[ænd; ənd] [hu:] [,mis'trʌst] [hɪm][br'kəz; br'kɒz][ji:; jɪ] [nju:] [hɪm] , [ænd; ənd][br'kəz; br'kɒz][hi:; hi] [nju:]
and who mistrusted him because she knew him , and because he knew
和 WHO 不信任 他 因为 她 知道 他 , 和 因为 他 知道
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

她不信任他，因为她认识他，他也认识她；

[bʌt; bət] [hu:] [fed] [hɜ:(r); hə(r)] [fiəs] [ri'zentmənt] [baɪ] ['sʌfəriŋ] [hɪm][tu:; tə] [drɔ:] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [jet]
but who fed her fierce resentment by suffering him to draw nearer and yet
但 WHO 美联储 她 凶猛的 怨恨 经过 痛苦 他 到 画 更近 和 然而
['nɪərə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] ,
nearer to her every day ,
更近 到 她 每一个 天 ,

但他却眼睁睁地看着自己一天天靠近她，这更加激起了她强烈的怨恨。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪt] [ji:; jɪ] ['tʃerɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
in spite of the hate she cherished for him .
在 尽管如此 的 这 恨 她 珍爱 为了 他 .
尽管她对他恨之入骨。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
In spite of it !
在 尽管如此 的 它 !
尽管如此！

尽管如此！

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] ; [sɪns] [ɪn][ɪts] [depθs] , [tu:] [fɑ:(r)] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['θretnɪŋ]
For that very reason ; since in its depths , too far down for her threatening
为了 那 非常 原因 ; 自从 在 它是 深度 , 也 远的 向下 为了 她 威胁
[aɪ] [tu:; tə] [piəs] ,
eye to pierce ,
眼睛 到 刺穿 ,

正因如此；因为在其深处，远到她那充满威胁的目光无法穿透的地方，

[ðəʊ] [ji:; jɪ][kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][ðəm; ðəm] ['dɪmli] , [leɪ] [ðə; ði] [dɑ:k] [rɪ,tæli'eɪ(ə)n] ,
though she could see into them dimly , lay the dark retaliation ,
尽管 她 可以 看 进入 他们 依稀 , 躺 这 黑暗的 报复 ,
虽然她能隐约看到他们内心深处隐藏的黑暗报复，

[hu:z] ['feɪntɪst] ['jædəʊ] [si:n] [wʌns][ænd; ənd] ['ʌdə] [æt; ət] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [si:n] [ə'gen] ,
whose faintest shadow seen once and shuddered at , and never seen again ,
谁 最微弱 阴影 已见 一次 和 颤抖 在 , 和 绝不 已见 再次 ,
曾瞥见其最微弱的影子，令人不寒而栗，之后再也未曾见过。

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [sə'fɪ(ə)nt] [steɪn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .
would have been sufficient stain upon her soul .
会 有 到过 充足的 弄脏 之上 她 灵魂 .
这足以成为她灵魂上的污点。

[dɪd][ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [flɪt] [ə'baʊt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][raɪd] ;
Did the phantom of such a woman flit about him on his ride ;
做过 这 幻影 的 这样的 一个 女士 掠过 关于 他 在 他的 骑 ;
在他骑行途中，是否曾有这样一位女子的幻影在他身边飘荡？

[tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'æləti] , [ænd; ənd] ['ɒvviəs] [tu:; tə][him] ?
true to the reality , and obvious to him ?
真的 到 这 现实 , 和 明显的 到 他 ?

符合事实, 而且对他来说显而易见?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .
He saw her in his mind , exactly as she was .
他 锯 她 在 他的 头脑 , 确切地 作为 她 曾是 .

他在脑海中看到了她的样子, 和她原本的样子一模一样。

[ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][him] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][praɪd] , [ri'zentmənt] , ['heɪtrɪd] , [ɔ:l][æz; əz][pleɪn][tu:; tə][him]
She bore him company with her pride , resentment , hatred , all as plain to him
她 钻孔 他 公司 和 她 自豪 , 怨恨 , 仇恨 , 全部 作为 清楚的 到 他
[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ;
as her beauty ;
作为 她 美丽 ;

她带着骄傲、怨恨、仇恨陪伴着他, 这一切对他来说都和她的美貌一样显而易见;

[wɪð] ['nʌθɪŋ] ['pleɪnə(r)][tu:; tə][him][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]['heɪtrɪd][ʌv; əv][him] .
with nothing plainer to him than her hatred of him .
和 没有什么 更朴素 到 他 比 她 仇恨 的 他 .

对他来说, 没有什么比她对她的恨意更显而易见的了。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [ri'pelənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
He saw her sometimes haughty and repellent at his side ,
他 锯 她 有时 傲慢 和 驱虫剂 在 他的 边 ,

他有时看到她在他身边傲慢无礼, 令人厌恶。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪmz] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [fi:t] , ['fɔ:lən][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and some times down among his horse's feet , fallen and in the dust .
和 一些 时代 向下 之中 他的 马匹 脚 , 倒下 和 在 这 灰尘 .

有时他会倒在马蹄下, 躺在尘土里。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪ'ðʌʊt] [dɪs'gaɪz] ,
But he always saw her as she was , without disguise ,
但 他 总是 锯 她 作为 她 曾是 , 没有 伪装 ,

但他始终看到的是她真实的模样, 没有丝毫伪装。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ʌn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [wei] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
and watched her on the dangerous way that she was going .
和 观看 她 在 这 危险的 方式 那 她 曾是 去 .

看着她走上那条危险的道路。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][raɪd][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['nju:li] [drest] ,
And when his ride was over , and he was newly dressed ,
和 什么时候 他的 骑 曾是 超过 , 和 他 曾是 新 穿着 ,

当他结束骑行, 换上新装后,

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [ru:m] [wɪð] [hɪz; ɪz][bent] [hed] ,
and came into the light of her bright room with his bent head ,
和 来了 进入 这 光 的 她 明亮的 房间 和 他的 弯曲 头 ,

他低着头, 走进了她明亮的房间。

[soft] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [smaɪl] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [jet] [æz; əz] ['pleɪnli] .
soft voice , and soothing smile , he saw her yet as plainly .
柔软的 嗓音 , 和 舒缓 微笑 , 他 锯 她 然而 作为 显然 .

他听着她温柔的声音, 带着和蔼的微笑, 依然清晰地看到了她。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡlʌvd] [hænd] ,
He even suspected the mystery of the gloved hand ,
他 甚至 怀疑 这 神秘 的 这 戴手套 手 ,
他甚至怀疑那只戴手套的手的秘密。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][lɒŋɡə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [səˈspɪʃ(ə)n] .
and held it all the longer in his own for that suspicion .
和 握住 它 全部 这 更长 在 他的 自己的 为了 那 怀疑 .
正是因为这种怀疑，他才将这件事一直藏在心里。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [stiːl] ;
Upon the dangerous way that she was going , he was , still ;
之上 这 危险的 方式 那 她 曾是 去 , 他 曾是 , 仍然 ;
在她所走的危险道路上，他依然屹立不倒；

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈfɒtprɪnt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [mɑːk] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðeə(r)] ,
and not a footprint did she mark upon it , but he set his own there ,
和 不是 一个 脚印 做过 她 标记 之上 它 , 但 他 放 他的 自己的 那里 ,
[streɪt] .
straight .
直的 .
她没有在上面留下任何脚印，但他却在那里留下了自己的脚印，笔直地。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.əlˈviːˈaɪ.əɪ] .
CHAPTER XLVII :
章 xlvii :
第四十七章

[ðə; ði] [ˈθʌndəbɔʊlt]
The Thunderbolt
这 霹雳
雷霆

[tiː]
T
T
T

[hiː; hi][ˈbæriə(r)] [brɪˈtwiːn] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈwiːkənd] [baɪ] [taɪm] .
he barrier between Mr Dombey and his wife was not weakened by time .
他 障碍 之间 先生 多姆贝 和 他的 妻子 曾是 不是 减弱 经过 时间 .
时间并没有削弱董贝先生和他妻子之间的隔阂。

[ɪl] - [əˈsɔːtɪd] [ˈkʌp(ə)] , [ʌnˈhæpi] [ɪn] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
Ill - assorted couple , unhappy in themselves and in each other ,
患病的 - 各种各样的 夫妻 , 不开心 在 他们自己 和 在 每个 其他 ,
一对性格不合的夫妻，他们既不快乐，也不快乐。

[baʊnd] [təˈgeðə(r)] [baɪ][nəʊ][taɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmænəkl] [ðæt] [dʒɔɪnd][ðeə(r)] [ˈfetəd] [hændz] ,
bound together by no tie but the manacle that joined their fettered hands ,
边界 一起 经过 不 领带 但 这 束缚 那 加入 他们的 束缚 双手 ,
他们之间除了手铐之外，没有任何纽带将他们紧紧联系在一起。

[ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [ðæt] [səʊ] [ˈhɑːʃli] , [ɪn][ðeə(r)] [ˈrɪŋkɪŋ] [əˈsʌndə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɔː(r)][ænd; ənd]
and straining that so harshly , in their shrinking asunder , that it wore and
和 紧张 那 所以 严厉地 , 在 他们的 收缩 分离 , 那 它 穿着 和
[tʃeɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] ,
chafed to the bone ,
擦伤 到 这 骨 ,
在彼此分离的过程中，它们承受着如此剧烈的拉扯，以至于磨损和磨破到了骨头。

[taɪm] , [kən'soʊlə(r)][ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɒfnə(r)] [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] , [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
Time , consoler of affliction and softener of anger , could do nothing to
时间 , 控制台 的 痛苦 和 柔软剂 的 愤怒 , 可以 做 没有什么 到
[help][ðem; ðəm] .
help them .
帮助 他们 :

时间, 作为苦难的抚慰者和愤怒的消解者, 也无能为力。

[ðeə(r)][praɪd] , [haʊ'evə(r)] [dɪfrənt] [ɪn][kaɪnd][ænd; ənd][ˈbɒdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɒz; wəz][ˈiːkwəl][ɪn] [dɪ'ɡriː] ;
Their pride , however different in kind and object , was equal in degree ;
他们的 自豪 , 然而 不同的 在 种类 和 目的 , 曾是 平等的 在 程度 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们的骄傲, 无论性质和对象不同, 程度却是一样的; 而且,

[ɪn][ðeə(r)] [ˈflɪntɪ] [ɒpə'ziʃ(ə)n] , [straɪk] [aʊt][ˈfaɪə(r)] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [maɪt] ['sməʊldə(r)][ɔː(r)]
in their flinty opposition , struck out fire between them which might smoulder or
在 他们的 燧石 反对 , 击 出去 火 之间 他们 哪个 可能 闷烧 或者
[maɪt] [bleɪz] ,
might blaze ,
可能 火焰 ,

在他们针锋相对的对抗中, 彼此之间燃起了火苗, 这火苗可能会阴燃, 也可能会熊熊燃烧。

[æz; əz] ['sɜːkənstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [bɜːnd] [ʌp] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][ˈmjuːtʃuəl] [riːtʃ] ,
as circumstances were , but burned up everything within their mutual reach ,
作为 情况 是 , 但 烧伤 向上 一切 之内 他们的 相互的 抵达 ,
[ænd; ənd] ,
尽管当时情况如此, 但他们却烧毁了彼此所能触及的一切。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] ['mæɪɪdʒ] [wei] [ə; eɪ][rəʊd][ɒv; əv] ['æʃɪz] .
and made their marriage way a road of ashes .
和 制成 他们的 婚姻 方式 一个 路 的 灰烬 .

他们的婚姻之路变成了一条灰烬之路。

[let] [juː 'es][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][hɪm] .
Let us be just to him .
让 我们 是 只是 到 他 :

让我们公正地对待他。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɒnstrəs] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
In the monstrous delusion of his life ,
在 这 滔天 错觉 的 他的 生活 ,

在他那可怕的妄想人生中,

['swelɪŋ] [wɪð] ['evri] [greɪn][ɒv; əv][sænd] [ðæt] ['ɪftɪd] [ɪn][ɪts] [ɡlɑːs] , [hiː; hi][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][ɒn] ,
swelling with every grain of sand that shifted in its glass , he urged her on ,
肿胀 和 每一个 粮食 的 沙 那 转移 在 它是 玻璃 , 他 敦促 她 在 ,
[ænd; ənd] ,
随着玻璃杯中每一粒沙子的移动, 他的身体都膨胀起来, 他催促着她继续前进。

[hiː; hi][ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [tuː; tə] [wɒt] , [ɔː(r)] [kən'sɪdəd] [haʊ] ; [bʌt; bət] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz]
he little thought to what , or considered how ; but still his feeling towards
他 小的 想法 到 什么 , 或者 经过考虑的 如何 ; 但 仍然 他的 感觉 向
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他几乎没有想过是什么, 也没有考虑过怎么做; 但他对她的感情依然存在。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [rɪ'meɪnd] [æz; əz][æt; ət][fɜːst] .
such as it was , remained as at first .
这样的 作为 它 曾是 , 剩余 作为 在 第一的 .

它原本的样子, 依然如初。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði][grænd] [diːˈmerɪt] [ɒv; əv] [ʌnəˈkaʊntəbli] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːˈself] [ɪn] [ˌɒpəˈzi(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
She had the grand demerit of unaccountably putting herself in opposition to the
她有这盛大缺点的无故推杆她自己在这反对到这
[ˌrekəɡˈhɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɑːst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,
recognition of his vast importance ,
认出他的广阔的重要性 ,
她最大的过错在于，她莫名其妙地反对承认他极其重要的地位。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈknɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpliːt] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
and to the acknowledgment of her complete submission to it ,
和到这致谢的她完全的提交到它 ,
并承认她完全服从了它，

[ænd; ənd][səʊ][faː(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ænd; ənd] [rɪˈdjuːs] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]
and so far it was necessary to correct and reduce her ; but
和所以远的它曾是必要的到正确的和减少她 ; 但
[ˈʌðəwaɪz] [hiː; hi] [stɪl] [kənˈsɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] ,
otherwise he still considered her ,
否则他仍然经过考虑的 她 ,
到目前为止，有必要对她进行纠正和贬低；但在其他方面，他仍然认为她.....

[ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] [wei] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈɒnə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
in his cold way , a lady capable of doing honour , if she would ,
在他的寒冷的 方式 , 一个 女士 有能力的 的 正在做 荣誉 , 如果 她 会 ,
在他冷漠的方式里，一位有能力履行荣誉的女士，如果她愿意的话。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [neɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪˈflektɪŋ] [ˈkredit] [ɒn][hɪz; ɪz] [prəˈpraɪətəʃɪp] .
to his choice and name , and of reflecting credit on his proprietorship .
到他的选择 和 姓名 , 和 的 反思 信用 在 他的 所有权 .
以他的选择和名字命名，并体现对他的所有权的认可。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [ɒv; əv] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [praʊd] [rɪˈzentmənt] ,
Now , she , with all her might of passionate and proud resentment ,
现在 , 她 , 和 全部 她 可能 的 热情的 和 自豪的 怨恨 ,
现在，她怀着无比强烈的、充满激情和骄傲的怨恨，

[bent] [hɜː(r); hə(r)] [daːk] [ɡlɑːns] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
bent her dark glance from day to day ,
弯曲 她 黑暗的 瞥一眼 从 天 到 天 ,
她日复一日地斜视着她那阴沉的目光，

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] — [frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
and hour to hour — from that night in her own chamber ,
和 小时 到 小时 — 从 那 夜晚 在 她 自己的 房间 ,
从那天晚上在她自己的房间里开始，一小时又一小时地过去了，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,
when she had sat gazing at the shadows on the wall ,
什么时候 她 有 卫星 凝视 在 这 阴影 在 这 墙 ,
当她坐着凝视墙上的影子时，

[tuː; tə][ðə; ði] [diːpə(r)] [naɪt] [faːst] [ˈkʌmɪŋ] — [əˈpɒn] [wʌn] [ˈfɪɡə(r)] [daɪˈrektɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]
to the deeper night fast coming — upon one figure directing a crowd of
到 这 更深 夜晚 快速地 未来 — 之上 — 数字 导演 一个 人群 的
[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd][ɪɡˌzæspəˈreɪʃən, -,zɑːs-] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] ;
humiliations and exasperations against her ;
羞辱 和 恼怒 反对 她 ;
夜幕迅速降临——一个身影指挥着一群人对她进行羞辱和愤怒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɪɡə(r)] , [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] .
and that figure , still her husband's .
和 那 数字 , 仍然 她 丈夫的 .
而那个数字，仍然是她丈夫的。

[wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ˈmɑːstə(r)] - [vaɪs] , [ðæt] [ruːld] [hɪm][səʊ] [ɪnˈeksərəbli] , [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl]
Was Mr Dombey's master - vice , that ruled him so inexorably , an unnatural
曾是 先生 多姆贝 掌握 - 副 , 那 裁决 他 所以 无情地 , 一个 不自然
[ˌkærəktəˈrɪstɪk] ?
characteristic ?
特征 ?

多姆贝先生的恶习，那种无情地支配着他的恶习，是一种不自然的性格特征吗？
[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθˈwaɪl] , [ˈsʌmtaɪmz] , [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [wɒt] [ˈneɪtʃə(r)][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [men]
It might be worthwhile , sometimes , to inquire what Nature is , and how men
它 可能 是 值得 , 有时 , 到 查询 什么 自然 是 , 和 如何 男人
[wɜːk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,
work to change her ,
工作 到 改变 她 ,
有时候，探究自然是什么，以及人类如何改变自然，或许是值得的。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈfɔːst] [dɪˈstɔːʃənz] [səʊ] [prəˈdjuːst] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə]
and whether , in the enforced distortions so produced , it is not natural to
和 无论 , 在 这 强制执行 失真 所以 生产 , 它 是 不是 自然的 到
[biː; bi] [ʌnˈnætʃrəl] .
be unnatural .
是 不自然 .

以及在由此产生的强制扭曲中，不自然是否也是不自然的。
[kuːp] [ˈeni] [sʌn][ɔː(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmaɪti] [ˈmʌðə(r)] [wɪˈðɪn] [ˈnærəʊ] [reɪndʒ] ,
Coop any son or daughter of our mighty mother within narrow range ,
合作社 任何 儿子 或者 女儿 的 我们的 强大的 母亲 之内 狭窄的 范围 ,
在我们强大的母亲的狭小范围内，驯服任何儿女，

[ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][wʌn][aɪˈdɪə] ,
and bind the prisoner to one idea ,
和 绑定 这 囚犯 到 一 主意 ,
并将囚犯束缚于一种观念之中，

[ænd; ənd][ˈfɒstə(r)][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈsɜːvaɪl] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈtɪmɪd][ɔː(r)]
and foster it by servile worship of it on the part of the few timid or
和 促进 它 经过 奴性的 崇拜 的 它 在 这 部分 的 这 很少 胆小 或者
[dɪˈzaɪnɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstændɪŋ] [raʊnd] ,
designing people standing round ,
设计 人们 常设 圆形的 ,
并由少数胆怯或别有用心的人围绕在周围，对其进行奴性崇拜，从而助长它的蔓延。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ˈkæptɪv] [huː] [hæz; həz][ˈnevə(r)][ˈrɪz(ə)n][ʌp] [əˈpɒn][ðə; ði]
and what is Nature to the willing captive who has never risen up upon the
和 什么 是 自然 到 这 愿意的 俘虏 WHO 有 绝不 升起 向上 之上 这
[wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [maɪnd] — [ˈdruːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] [suːn] — [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
wings of a free mind — drooping and useless soon — to see her in
翅膀 的 一个 自由的 头脑 — 下垂 和 无用 很快 — 到 看 她 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmpriˈhensɪv] [truːθ] !
her comprehensive truth !
她 综合的 真相 !

对于从未展露自由心灵之翼的自愿俘虏来说，自然又是什么呢？——自由心灵很快就会萎靡不振，变得毫无用处——无法看清自然的全貌！
[əˈlæs] ! [ɑː(r); ə(r)][ðəə(r)][səʊ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [əˈbaʊt] [juː ˈes] , [məʊst] [ʌnˈnætʃrəl] ,
Alas ! are there so few things in the world , about us , most unnatural ,
唉 ! 是 那里 所以 很少 事物 在 这 世界 , 关于 我们 , 最多 不自然 ,
唉！在这个世界上，关于我们自身，最不自然的事物竟然如此之少。

[ænd; ənd] [jet] [məʊst][ˈnæt(ə)rəl][ɪn] ˈbi:ɪŋ] [səʊ] ?
and yet most natural in being so ?
和 然而 最多 自然的 在 存在 所以 ?

然而，这样做才是最自然不过的吗？

[hɪə(r)][ðə; ði] ˈmædʒɪstreɪt] [ɔ:(r)] [dʒʌdʒ] [ədˈmɒnɪʃ] [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] ˈʌʊtkæsts] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti] ; [ʌnˈnætʃrəl]
Hear the magistrate or judge admonish the unnatural outcasts of society ; unnatural
听到 这 地方法官 或者 法官 谏 这 不自然 被排斥者 的 社会 ; 不自然
[ɪn][ˈbru:t(ə)l][ˈhæbɪts] ,
in brutal habits ,
在 野蛮 习惯 ,

听见地方官或法官训诫那些行为怪异、被社会遗弃的人；那些行为怪异、生活残暴的人。

[ʌnˈnætʃrəl] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ˈdi:s(ə)nsi] , [ʌnˈnætʃrəl] [ɪn] ˈlu:zɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪŋ] [ɔ:l] [dɪsˈtɪŋkʃənz]
unnatural in want of decency , unnatural in losing and confounding all distinctions
不自然 在 想 的 体面 , 不自然 在 输 和 混淆 全部 区别
[brɪˈtwi:n] [gʊd] [ænd; ənd] ˈi:v(ə)l] ;
between good and evil ;
之间 好的 和 邪恶的 ;

缺乏体面是不自然的，丧失和混淆善恶之间的一切区别是不自然的；

[ʌnˈnætʃrəl] [ɪn] ˈɪgnərəns] , [ɪn] [vaɪs] , [ɪn] ˈrekləsənəs] , [ɪn] ˈkɒntʃʊməsi] , [ɪn] [maɪnd] , [ɪn] [lʊks] , [ɪn]
unnatural in ignorance , in vice , in recklessness , in contumacy , in mind , in looks , in
不自然 在 无知 , 在 副 , 在 鲁莽 , 在 桀骜不驯 , 在 头脑 , 在 看起来 , 在
ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

无知、邪恶、鲁莽、桀骜不驯、思想、外貌，各方面都与自然不符。

[bʌt; bət] ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [gʊd] ˈklɜ:dʒɪmən] [ɔ:(r)] [ˈdɒktə(r)] , [hu:] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪmˈperəld] [æt; ət] ˈevri]
But follow the good clergyman or doctor , who , with his life imperilled at every
但 跟随 这 好的 牧师 或者 医生 , WHO , 和 他的 生活 危及 在 每一个
[breθ] [hi:; hi] [drɔ:z] ,
breath he draws ,
气息 他 平局 ,

但要效仿那位善良的牧师或医生，他每一次呼吸都面临生命危险，

[gəʊz] [daʊn] ˈɪntu:] [ðeə(r)] [denz] ,
goes down into their dens ,
去 向下 进入 他们的 巢穴 ,

下到它们的巢穴里，

[ˈlaɪɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ˈekəʊz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] ˈkærɪdʒ] [wi:lz] [ænd; ənd] ˈdeɪli] [tred] [əˈpɒn] [ðə; ði]
lying within the echoes of our carriage wheels and daily tread upon the
说谎 之内 这 回声 的 我们的 运输 车轮 和 日常的 踏 之上 这
ˈpeɪvmənt] [stəʊnz] .
pavement stones .
路面 石头 .

躺在我们马车轮的回响和每天踩在石板路上的脚步声。

[lʊk] [raʊnd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ˈəʊdiəs] [saɪts] — [mɪˈlɪənz] [ɒv; əv] [ɪˈmɔ:t(ə)l] ˈkri:tʃəz] [hæv; həv]
Look round upon the world of odious sights — millions of immortal creatures have
看 圆形的 之上 这 世界 的 令人厌恶的 景点 — 百万 的 不朽 生物 有
[nəʊ][ˈʌðə(r)] [wɜ:ld] [ɒn] [ɜ:θ] — [æt; ət] [ðə; ði] ˈlaɪtɪst] ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hju:ˈmænəti] [riˈvəʊlt, -ˈvɔ:lt] ,
no other world on earth — at the lightest mention of which humanity revolts ,
不 其他 世界 在 地球 — 在 这 最轻 提到 的 哪个 人类 叛乱 ,

环顾四周，看看这充满丑恶景象的世界——数百万不朽的生灵在地球上别无他处——人类一听到这些就反抗，

[ænd; ənd] [ˈdeɪntɪ] [ˈdelɪkəsi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈnekst] [stri:t] , [stɒps][hɜ:(r); hə(r)] [iəz] , [ænd; ənd] [ˈlɪsp] “ [aɪ]
and dainty delicacy living in the next street , stops her ears , and lisps “ I
和 纤巧 美味 活的 在 这 下一个 街道 , 停止 她 耳朵 , 和 口齿不清 “ 我
[dooɪnt] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] !
don't believe it !
不 相信 它 !

住在隔壁街的精致美味，捂住耳朵，含糊不清地说：“我不相信！ ”

” [bri:ð] [ðə; ði] [pəˈlu:tɪd] [eə(r)] , [faʊl] [wɪð] [ˈevri] [ɪmˈpjʊərəti] [ðæt] [ɪz] [ˈpɔɪzənəs] [tu:; tə] [helθ]
” Breathe the polluted air , foul with every impurity that is poisonous to health
” 呼吸 这 受污染的 空气 , 犯规 和 每一个 杂质 那 是 有毒 到 健康
[ænd; ənd][laɪf] ;
and life ;
和 生活 ;

“呼吸着被污染的空气，空气中充满了各种对健康和生命有害的杂质；

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈevri] [sens] , [kənˈfə:d] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [reɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd]
and have every sense , conferred upon our race for its delight and
和 有 每一个 感觉 , 授予 之上 我们的 种族 为了 它是 喜 和
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

我们人类拥有各种感官，这些感官被赋予我们，是为了给我们带来快乐和幸福。

[əˈfendɪd] , [ˈsɪkənd] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd]
offended , sickened and disgusted , and made a channel by which misery and
被冒犯了 , 恶心 和 厌恶 , 和 制成 一个 渠道 经过 哪个 苦难 和
[deθ] [əˈləʊn][kæn; kən][ˈentə(r)] .
death alone can enter .
死亡 独自的 能 进入 .

感到愤慨、恶心和厌恶，并制造了一个只有苦难和死亡才能进入的通道。

[ˈveɪnli] [əˈtempt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈsɪmp(ə)] [plɑ:nt] , [ɔ:(r)][ˈflaʊə(r)] , [ɔ:(r)] [ˈhəʊlsəm] [wi:d] ,
Vainly attempt to think of any simple plant , or flower , or wholesome weed ,
徒劳地 试图 到 思考 的 任何 简单的 植物 , 或者 花 , 或者 健康 杂草 ,

徒劳地试图想出任何一种简单的植物、花朵或有益的杂草，

[ðæt] , [set] [ɪn] [ðɪs] [ˈfi:tɪd; ˈfetɪd][bed] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [grəʊθ] ,
that , set in this foetid bed , could have its natural growth ,
那 , 放 在 这 臭的 床 , 可以 有 它是 自然的 生长 ,
它生长在这片污浊的土壤中，或许也能自然生长。

[ɔ:(r)][pʊt] [ɪts][ˈlɪt(ə)] [li:vz] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [ɡɒd] [dɪˈzaɪnd] [aɪˈti:] .
or put its little leaves off to the sun as GOD designed it .
或者 放 它是 小的 树叶 离开 到 这 太阳 作为 上帝 设计 它 .
或者像上帝设计的那样，将它的小叶子向太阳伸展。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [ˈɡɑ:stli] [tʃaɪld] , [wɪð] [ˈstʌntɪd] [fɔ:m] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [feɪs] ,
And then , calling up some ghastly child , with stunted form and wicked face ,
和 然后 , 呼叫 向上 一些 阴森 孩子 , 和 发育不良 形式 和 邪恶 脸 ,
然后，召唤出一个面目狰狞、身材矮小、长相邪恶的可怕孩子，

[həʊld] [fɔ:θ] [ɒn] [ɪts] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈsɪnflnəs] , [ænd; ənd] [ləˈment] [ɪts] [ˈbi:ɪŋ] , [səʊ] [ˈɜ:li] ,
hold forth on its unnatural sinfulness , and lament its being , so early ,
抓住 前进 在 它是 不自然 罪恶 , 和 哀叹 它是 存在 , 所以 早期的 ,
尽情阐述它反自然的罪恶，并哀叹它如此早地存在。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] — [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [bi:n] [kən'si:vd] ,
far away from Heaven — but think a little of its having been conceived ,
远的 离开 从 天堂 — 但 思考 一个 小的 的 它是 拥有 到过 构思 ,
[ænd; ənd] [bɔ:n] [ænd; ənd] [bred] ,
and born and bred ,
和 出生 和 繁殖 ,
虽然远离天堂——但想想它的孕育、诞生和成长吧。

[ɪn] [hel] !
in Hell !
在 地狱 !
在地狱里！

[ðəʊz] [hu:] ['stʌdi] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]
Those who study the physical sciences , and bring them to bear upon the
那些 WHO 学习 这 身体的 科学 , 和 带来 他们 到 熊 之上 这
[helθ] [ɒv; əv][mæn] ,
health of Man ,
健康 的 男人 ,
那些研究自然科学并将其应用于人类健康的人，

[tel] [ju: 'es] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['nɒkʃəs] ['pɑ:tɪk(ə)lz] [ðæt] [raɪz][frɒm; frəm] ['vɪfɪetɪd] [eə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['pælpəb(ə)l]
tell us that if the noxious particles that rise from vitiated air were palpable
告诉 我们 那 如果 这 有害的 颗粒 那 上升 从 受损 空气 是 可感知的
[tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] ,
to the sight ,
到 这 视线 ,
告诉我们，如果从受污染的空气中升腾而起的有害颗粒是肉眼可见的，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðem; ðəm] ['ləʊəɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [blæk] [klaʊd] [ə'blaʊ] [sʌt] [hɔ:nt] ,
we should see them lowering in a dense black cloud above such haunts ,
我们 应该 看 他们 降低 在 一个 稠密 黑色的 云 多于 这样的 闹鬼的地方 ,
我们应该能看到它们化作浓密的黑云，缓缓降落在这些出没的地方上空。

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ['sləʊli] [ɒn][tu:; tə] [kə'rʌpt] [ðə; ði]['betə(r)] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] .
and rolling slowly on to corrupt the better portions of a town .
和 滚动 缓慢地 在 到 腐败 这 更好的 部分 的 一个 镇 .
并缓慢地侵蚀城镇中较好的部分。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['mɒrəl] ['pestɪləns] [ðæt] ['raɪzɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [lɔ:z] [ɒv; əv]
But if the moral pestilence that rises with them , and in the eternal laws of
但 如果 这 道德 瘟疫 那 上升 和 他们 , 和 在 这 永恒 法律 的
[əʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
our Nature ,
我们的 自然 ,
但是，如果伴随他们而来的道德瘟疫，以及我们人性的永恒法则，

[ɪz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] [tu:] , [haʊ] ['terəb(ə)l][ðə; ði]
is inseparable from them , could be made discernible too , how terrible the
是 形影不离 从 他们 , 可以 是 制成 可辨别的 也 , 如何 糟糕的 这
[revə'leɪʃ(ə)n] !
revelation !
启示 !
与它们密不可分，甚至可以被辨别出来，这真是个可怕的发现！

[ðen] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [si:] [dɪ'prævəti] , [ɪm'parəti] , ['drʌŋkənnəs] , [θeft] , ['mɜ:də(r)] ,
Then should we see depravity , impiety , drunkenness , theft , murder ,
然后 应该 我们 看 堕落 , 不敬神 , 酒醉 , 盗窃 , 谋杀 ,
那么，我们是否应该看到堕落、不敬神、酗酒、偷窃、谋杀？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] ['neɪmləs] [sɪnz] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃən] [ænd; ənd]
and a long train of nameless sins against the natural affections and
和 一个 长的 火车 的 无名 罪孽 反对 这 自然的 情感 和
[ri'pʌlʃən] [ɒv; əv][mə'nkaɪnd] ,
repulsions of mankind ,
排斥 的 人类 ,
以及一长串违背人类自然情感和厌恶的无名罪行，

[əʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd] [spots] , [ænd; ənd] ['kri:piŋ] [ɒn] , [tu:; tə] [blaɪt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
overhanging the devoted spots , and creeping on , to blight the innocent and
悬垂 这 奉献 地点 , 和 爬行 在 , 到 枯萎病 这 清白的 和
[spred] [kən'teɪdʒən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɜʊə(r)] .
spread contagion among the pure .
传播 传染 之中 这 纯的 .
笼罩着虔诚的圣地，悄然蔓延，玷污无辜者，在纯洁者中传播瘟疫。

[ðen] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɔɪz(ə)nd] ['faʊntɪnz] [ðæt] [fləʊ] ['ɪntu:][ˈaʊə(r)] ['hɔ:spɪtlz]
Then should we see how the same poisoned fountains that flow into our hospitals
然后 应该 我们 看 如何 这 相同的 中毒 喷泉 那 流动 进入 我们的 医院
[ænd; ənd][ˈlæzə(r)] - ['haʊzɪz] ,
and lazar - houses ,
和 拉扎尔 - 房屋 ,
那么，我们是否应该看看那些流入我们医院和疗养院的有毒泉水是如何产生的呢？

['ɪnʌndeɪt] [ðə; ði][dzeɪl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [kən'vɪkt] - [ʃɪps] [swɪm] [di:p] , [ænd; ənd][rəʊl] [ə'krɒs]
inundate the jails , and make the convict - ships swim deep , and roll across
淹没 这 监狱 , 和 制作 这 定罪 - 船舶 游泳 深的 , 和 卷 穿过
[ðə; ði] ['si:z] ,
the seas ,
这 海域 ,
淹没监狱，让囚犯船潜入深海，在海洋上翻滚。

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] - [rʌŋ] [va:st] ['kɒntɪnənts] [wɪð] [kraɪm] .
and over - run vast continents with crime .
和 超过 - 跑步 广阔的 各大洲 和 犯罪 .
犯罪活动蔓延至广袤的大陆。

[ðen] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][stænd] [ə'pɔ:ld] [tu:; tə] [nəʊ] ,
Then should we stand appalled to know ,
然后 应该 我们 站立 震惊 到 知道 ,
那么，我们是否应该对以下事实感到震惊呢？

[ðæt] [weə(r)] [wi:; wi] ['dʒenəreɪt] [dɪ'zi:z] [tu:; tə] [stræk] [ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'teɪl] [ɪt'self] [ɒn]
that where we generate disease to strike our children down and entail itself on
那 在哪里 我们 产生 疾病 到 罢工 我们的 孩子们 向下 和 包含 本身 在
[ʌn'bɔ:n] [dʒenə'reɪʃnz] ,
unborn generations ,
未出生的 几代人 ,
我们制造疾病，不仅会伤害我们的孩子，还会波及到未出生的后代。

[ðeə(r)][ˈɔ:lsəʊ][wi:; wi] [bri:d] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:t(ə)n] ['prəʊsəs] , ['ɪnfənsɪ] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['ɪnəs(ə)ns] ,
there also we breed , by the same certain process , infancy that knows no innocence ,
那里 还 我们 品种 , 经过 这 相同的 肯定 过程 , 婴儿期 那 知道 不 无辜 ,
在那里，我们也通过同样的特定过程，孕育出毫无纯真可言的婴儿期。

[ju:θ] [wɪ'daʊt] ['mɒdəsti] [ɔ:(r)] [ʃeɪm] , [mə'tʃʊərəti] [ðæt] [ɪz][mə'tʃʊə(r)][ɪn] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn] ['sʌfərɪŋ]
youth without modesty or shame , maturity that is mature in nothing but in suffering
青年 没有 谦逊 或者 耻辱 , 到期 那 是 成熟 在 没有什么 但 在 痛苦
[ænd; ənd] [ɡɪlt] ,
and guilt ,
和 有罪 ,
毫无谦逊和羞耻心的青春，除了痛苦和愧疚之外一无是处的成熟。

[ˈblɑːstɪd] [əʊld] [eɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈskænd(ə)] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːm] [wiː; wi] [beə(r)] , [ˌʌnˈnætʃrəl] [hjuːˈmænəti] !
blasted old age that is a scandal on the form we bear , unnatural humanity !
炸毁 老的 年龄 那 是 一个 丑闻 在 这 形式 我们 熊 , 不自然 人类 !

该死的衰老, 简直是对我们形体的亵渎, 违背了人性的自然规律!

[wen] [wiː; wi] [jæl; ʃəl] [ˈgæðə(r)] [greɪps] [frɒm; frəm] [θɔːnz] , [ænd; ənd] [fɪɡz] [frɒm; frəm] [ˈθɪs(ə)] ;
When we shall gather grapes from thorns , and figs from thistles ;
什么时候 我们 将 收集 葡萄 从 荆棘 , 和 无花果 从 蓟 ;

当我们从荆棘上摘葡萄, 从蒺藜里摘无花果的时候;

[wen] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [greɪn] [jæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbʊl] [ɪn] [ðə; ði] [baɪ] - [weɪz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)]
when fields of grain shall spring up from the offal in the bye - ways of our
什么时候 字段 的 粮食 将 春天 向上 从 这 内脏 在 这 再见 - 方式 的 我们的
[ˈwɪkɪd] [ˈsɪtɪz] ,
wicked cities ,
邪恶 城市 ,

当麦田从我们罪恶城市的僻静小路旁的残渣中涌现出来的时候,

[ænd; ənd] [ˈrəʊzɪz] [bluːm] [ɪn] [ðə; ði] [fæt] [ˈtʃəːtʃɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈtʃerɪʃ] ; [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk]
and roses bloom in the fat churchyards that they cherish ; then we may look
和 玫瑰 盛开 在 这 胖的 教堂墓地 那 他们 珍惜 ; 然后 我们 可能 看
[fɔː(r); fə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl] [hjuːˈmænəti] ,
for natural humanity ,
为了 自然的 人类 ,

玫瑰在他们珍爱的肥沃墓地里盛开; 那时我们才能寻找人性的自然之美。

[ænd; ənd] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈgrəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [siːd] .
and find it growing from such seed .
和 寻找 它 生长 从 这样的 种子 .

并发现它正是从这样的种子中生长出来的。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈspɪrɪt] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] [ɒf] ,
Oh for a good spirit who would take the house - tops off ,
哦 为了 一个 好的 精神 WHO 会 拿 这 房子 - 最高额 离开 ,
但愿有个好心人能把屋顶掀开!

[wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈpəʊt(ə)nt] [ænd; ənd] [brɪˈnɪgnənt] [hænd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [leɪm] [ˈdiːmən] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] ,
with a more potent and benignant hand than the lame demon in the tale ,
和 一个 更多的 强效 和 仁慈的 手 比 这 瘸 恶魔 在 这 故事 ,
比故事中那个跛脚恶魔更有能力、更仁慈。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈpiːp(ə)] [wɒt] [dɑːk] [ˈʃeɪps] [ˈɪʃuː] [frɒm; frəm] [əˈmɪdst] [ðeə(r)] [ˈhəʊmz] ,
and show a Christian people what dark shapes issue from amidst their homes ,
和 展示 一个 基督教 人们 什么 黑暗的 形状 问题 从 在.....之中 他们的 房屋 ,
并向基督徒们展示, 黑暗的阴影是如何从他们的家中涌出的。

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ˈretɪnjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪ] [ˈeɪndʒl] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvz] [fɔːθ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]
to swell the retinue of the Destroying Angel as he moves forth among them
到 膨胀 这 随从 的 这 摧毁 天使 作为 他 移动 前进 之中 他们
!
!
!

壮大毁灭天使的随从队伍, 让他穿梭于他们之间!

[fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊnli] [wʌn] [naɪts] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [ˈfæntəmz] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]
For only one night's view of the pale phantoms rising from the scenes of
为了 仅有的 一 夜晚 看法 的 这 苍白 幻影 上升 从 这 场景 的
[ˈaʊə(r)] [tuː] - [lɒŋ] [nɪˈgлект] ;
our too - long neglect ;
我们的 也 - 长的 忽视 ;

仅仅一夜, 就能看到从我们长期忽视的场景中升起的苍白幽灵;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['sʌləŋ] [eə(r)] [weə(r)] [vaɪs] [ænd; ənd]['fi:və(r)] ['prɒpəgeɪt]
and from the thick and sullen air where Vice and Fever propagate
和 从 这 厚的 和 忧郁 空气 在哪里 副 和 发烧 传播
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

在罪恶与狂热交织蔓延的污浊阴郁的空气中，

[ˈreɪnɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['səʊʃ(ə)l] [ˌretri'bju:ʃən] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)] ['pɔ:ɾɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd]
raining the tremendous social retributions which are ever pouring down , and
下雨 这 巨大的 社会的 报复 哪个 是 曾经 浇注 向下 , 和
['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [θɪkə] !
ever coming thicker !
曾经 未来 较厚 !

社会惩罚如雨般倾泻而下，而且愈演愈烈！

[braɪt] [ænd; ənd] [blest] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ɒn] [sʌt] [ə; eɪ] [naɪt] : [fɔ:(r); fə(r)][men] ,
Bright and blest the morning that should rise on such a night : for men ,
明亮的 和 祝福 这 早晨 那 应该 上升 在 这样的 一个 夜晚 : 为了 男人 ,
在这样的夜晚之后，迎来一个明亮而美好的早晨：对于男人而言，

[dɪ'leɪd] [nəʊ][mɔ:(r)][baɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɒks] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ,
delayed no more by stumbling - blocks of their own making ,
延迟 不 更多的 经过 踉跄 - 积木 的 他们的 自己的 制作 ,
不再因自己造成的障碍而耽搁，

[wɪt] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [speks] [ɒv; əv] [dʌst] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɑ:θ] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəti] ,
which are but specks of dust upon the path between them and eternity ,
哪个 是 但 斑点 的 灰尘 之上 这 小路 之间 他们 和 永恒 ,
它们只不过是连接他们与永恒道路上的尘埃而已。

[wʊd] [ðen] [ə'plai] [ðəm'selvz] , [laɪk] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv][wʌn] ['kɒmən] ['brɪdʒɪn] ,
would then apply themselves , like creatures of one common origin ,
会 然后 申请 他们自己 , 喜欢 生物 的 一 常见的 起源 ,
然后，它们就会像拥有共同起源的生物一样，各自为战。

['əʊɪŋ] [wʌn][ˈdju:ti][tu:; tə][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][ɒv; əv][wʌn][ˈfæməli] , [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tu:; tə][wʌn] ['kɒmən] [end]
owing one duty to the Father of one family , and tending to one common end
欠款 一 责任 到 这 父亲 的 一 家庭 , 和 倾向于 到 一 常见的 结尾
,
:
,

对一家之主负有同一份责任，并为一个共同的目标而努力，

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] !
to make the world a better place !
到 制作 这 世界 一个 更好的 地方 !

让世界变得更美好！

[nɒt] [ðə; ði] [les] [braɪt] [ænd; ənd] [blest] [wʊd] [ðæt] [deɪ] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] ['raʊzɪŋ] [sʌm; səm] [hu:] ['nevə(r)]
Not the less bright and blest would that day be for rousing some who never
不是 这 较少的 明亮的 和 祝福 会 那 天 是 为了 振奋人心的 一些 WHO 绝不
[hæv; həv] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['hju:mən] [laɪf] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
have looked out upon the world of human life around them ,
有 看起来 出去 之上 这 世界 的 人类 生活 大约 他们 ,

但对于一些从未关注过周围人类生活世界的人来说，那一天同样是光明而美好的。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'leɪ(ə)n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
to a knowledge of their own relation to it ,
到 一个 知识 的 他们的 自己的 关系 到 它 ,
了解自身与它的关系，

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] [wið] [ə; eɪ] [pə'vɜ:(ə)n] [ɒv; əv]['heɪtʃə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn]
and for making them acquainted with a perversion of nature in their own
和 为了 制作 他们 熟人 和 一个 变态 的 自然 在 他们的 自己的
[kən'træktɪd] ['sɪmpəθɪz] [ænd; ʌnd] ['estɪmeɪts] ;
contracted sympathies and estimates ;
合同 同情 和 估算 ;
并使他们认识到，在他们狭隘的同情心和评价中，人性是扭曲的；

[æz; əz] [greɪt] , [ænd; ʌnd] [jet] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [wen] [wʌns] [bɪ'gʌn] , [æz; əz][ðə; ðɪ]
as great , and yet as natural in its development when once begun , as the
作为 伟大的 , 和 然而 作为 自然的 在 它是 发展 什么时候 一次 开始 , 作为 这
[ləʊɪst] [degrə'deɪʃn] [nəʊn] .
lowest degradation known .
最低 降解 已知 .
就像最低级的堕落一样伟大，但一旦开始发展，其发展过程却又如此自然。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [deɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [dɔ:nd] [ɒn]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ;
But no such day had ever dawned on Mr Dombey , or his wife ;
但 不 这样的 天 有 曾经 黎明 在 先生 多姆贝 , 或者 他的 妻子 ;
但董贝先生和他的妻子从未想过会有这样一天到来；

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] [i:tʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən] .
and the course of each was taken .
和 这 课程 的 每个 曾是 已采取 .
并采取了各自的措施。

[θru:] [sɪks] [mʌnθs] [ðæt] [ɪn'sju:] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] , [ðeɪ] [held][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'leɪ(ə)nz] [wʌn]
Through six months that ensued upon his accident , they held the same relations one
通过 六 几个月 那 随后 之上 他的 事故 , 他们 握住 这 相同的 关系 一
[tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
towards the other .
向 这 其他 .
在事故发生后的六个月里，他们彼此保持着同样的关系。

[ə; eɪ]['mɑ:b(ə)] [rɒk] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [stʊd] [mɔ:(r)] ['ɒbdʒərətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] ;
A marble rock could not have stood more obdurately in his way than she ;
一个 大理石 岩石 可以 不是 有 站立 更多的 顽固地 在 他的 方式 比 她 ;
她就像一块大理石巨石，顽固地挡在他的面前；

[ænd; ʌnd][nəʊ] [tʃɪld] [sprɪŋ] ,
and no chilled spring ,
和 不 冷藏 春天 ,
没有寒冷的春天，

['laɪŋ] [ʌn'tʃɪrd] [baɪ] ['eni] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:p] [keɪv] ,
lying uncheered by any ray of light in the depths of a deep cave ,
说谎 不欢而散 经过 任何 射线 的 光 在 这 深度 的 一个 深的 洞穴 ,
躺在幽深的洞穴深处，不见一丝光线，孤零零的。

[kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] ['sʌlən] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][kəʊld][ðæn; ðən][hi:; hi] .
could be more sullen or more cold than he .
可以 是 更多的 忧郁 或者 更多的 寒冷的 比 他 .
可能比他更阴郁或更冷漠。

[ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [hæd; həd] ['flʌtə] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ðə; ðɪ] [pɹɒmɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nju:]
The hope that had fluttered within her when the promise of her new
这 希望 那 有 飘动 之内 她 什么时候 这 承诺 的 她 新的
[həʊm] [dɔ:nd] ,
home dawned ,
家 黎明 ,
当她看到新家的曙光时，心中曾燃起一丝希望。

[wɒz; wəz] [kwɔ:t] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [naʊ] .

was quite gone from the heart of Florence now .

曾是 相当 已消失 从 这 心 的 佛罗伦萨 现在 .

现在已经完全远离佛罗伦萨的中心地带了。

[ðæt] [həʊm] [wɒz; wəz] ['ni:əli] [tu:] [j'i:əz] [əʊld] ; [ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði][peɪ(ə)nt] [trʌst] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]

That home was nearly two years old ; and even the patient trust that was in

那 家 曾是 几乎 二 年 老的 ; 和 甚至 这 病人 相信 那 曾是 在

[hɜ:(r); hə(r)] , her ,

她 , 那栋房子已经建成近两年了 ; 甚至连病人对她的信任 ,

[kʊd; kəd] [nɒt] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['deɪli] [blaɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spiəriəns] .

could not survive the daily blight of such experience .

可以 不是 存活 这 日常的 枯萎病 的 这样的 经验 .

无法忍受这种每日折磨。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] ['fænsi][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][həʊp] [left] ,

If she had any lingering fancy in the nature of hope left ,

如果 她 有 任何 挥之不去的 想要 在 这 自然 的 希望 左边 ,

如果她心中还残存着一丝希望的幻想 ,

[ðæt] ['i:diθ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [maɪt] [bi:; bi] ['hæpiə] [tə'geðə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [taɪm] ,

that Edith and her father might be happier together , in some distant time ,

那 伊迪丝 和 她 父亲 可能 是 更快乐 一起 , 在 一些 遥远 时间 ,

也许在遥远的未来 , 伊迪丝和她的父亲会更幸福地生活在一起。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] , [naʊ] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] ['evə(r)] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .

she had none , now , that her father would ever love her .

她 有 没有任何 , 现在 , 那 她 父亲 会 曾经 爱 她 .

她现在什么都没有了 , 她再也找不到父亲爱她的可能性了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [sʌm; səm] [smɔ:l] [ri'lent] [ɪn]

The little interval in which she had imagined that she saw some small relenting in

这 小的 间隔 在 哪个 她 有 想象 那 她 锯 一些 小的 让步 在

[hɪm] , him ,

他 , 她曾幻想在那短暂的间隙里 , 看到了他一丝丝的让步。

[wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [sɪns] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ,

was forgotten in the long remembrance of his coldness since and before ,

曾是 被遗忘的 在 这 长的 纪念 的 他的 寒冷 自从 和 前 ,

在人们对他过去和现在冷漠的漫长记忆中 , 他早已被遗忘。

[ɔ:(r)]['əʊnli] [rɪ'membəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [dɪ'lu:ʒn] .

or only remembered as a sorrowful delusion .

或者 仅有的 记得 作为 一个 悲伤 错觉 .

或者只被当作一段令人悲伤的错觉而被记住。

['flɒrəns] [lʌvd] [hɪm] [stɪl] , [bʌt; bət] , [baɪ] [di'gri:z] ,

Florence loved him still , but , by degrees ,

佛罗伦萨 喜爱 他 仍然 , 但 , 经过 学位 ,

弗洛伦斯依然爱着他 , 但渐渐地 ,

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm]['rɑ:ðə(r)][æz; əz][sʌm; səm][diə(r)][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ,

had come to love him rather as some dear one who had been ,

有 来 到 爱 他 相当 作为 一些 亲爱的 一 WHO 有 到过 ,

已经渐渐爱上了他 , 就像爱某个曾经的亲人一样。

[ɔ:(r)] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] , [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði][hɑ:d] [ri'æləti] [br'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
or who might have been , than as the hard reality before her eyes .
或者 WHO 可能 有 到过 , 比 作为 这 难的 现实 前 她 眼睛 :

或者说, 她原本可能成为的那个人, 却被眼前残酷的现实所震惊。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒfənd] [ˈsædnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:l] ,
Something of the softened sadness with which she loved the memory of little Paul ,
某物 的 这 软化 悲伤 和 哪个 她 喜爱 这 记忆 的 小的 保罗 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [pɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:l] ,
她怀着一种淡淡的忧伤, 怀念着小保罗。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [si:md] [tu; tə][ˈentə(r)] [nəʊ] [ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɪm] ,
or of her mother , seemed to enter now into her thoughts of him ,
或者 的 她 母亲 , 似乎 到 进入 现在 进入 她 想法 的 他 ,
[ˈsɪmld] [tu; tə][ˈentə(r)] [nəʊ] [ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [pɒv; əv][hɪm] ,
或者说, 她母亲的形象, 似乎此刻浮现在她对他的思绪中。

[ænd; ənd][tu; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ə; eɪ][dɪə(r)] [rɪˈmembrəns] .
and to make them , as it were , a dear remembrance .
和 到 制作 他们 , 作为 它 是 , 一个 亲爱的 纪念 .
[ænd; ənd][tu; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ə; eɪ][dɪə(r)] [rɪˈmembrəns] .
并将它们变成一份珍贵的回忆。

[ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] [ded] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɑ:tli] [fɔ:(r); fə(r)]
Whether it was that he was dead to her , and that partly for
无论 它 曾是 那 他 曾是 死的 到 她 , 和 那 部分 为了
[ðɪs] [ˈri:z(ə)n] ,
this reason ,
这 原因 ,

或许是因为他对于她来说已经死了, 而部分原因也正是如此,

[ˈpɑ:tli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [jeə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld][ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əˈfekʃn] ,
partly for his share in those old objects of her affection ,
部分 为了 他的 分享 在 那些 老的 对象 的 她 感情 ,
[ˈpɑ:tli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [jeə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld][ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əˈfekʃn] ,
部分原因是他拥有她过去钟爱的那些物品的一部分,

[ænd; ənd] [ˈpɑ:tli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [həʊps] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]
and partly for the long association of him with hopes that were
和 部分 为了 这 长的 协会 的 他 和 希望 那 是
[ˈwɪðəd] [ænd; ənd] [ˈtendənəs] [hi; hi][hæd; həd][ˈfrəʊz(ə)n] ,
withered and tendernesses he had frozen ,
干枯 和 温柔 他 有 冷冻 ,
[ˈwɪðəd] [ænd; ənd] [ˈtendənəs] [hi; hi][hæd; həd][ˈfrəʊz(ə)n] ,
部分原因是他长期以来与那些凋零的希望和被他冻结的温柔联系在一起。

[ʃi; ji][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld] ;
she could not have told ;
她 可以 不是 有 讲述 ;
[ʃi; ji][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld] ;
她不可能知道;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] [hu:m] [ʃi; ji] [lʌvd] [brɪˈgæn][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈdri:mi] [aɪˈdɪə][tu; tə]
but the father whom she loved began to be a vague and dreamy idea to
但 这 父亲 谁 她 喜爱 开始 到 是 一个 模糊的 和 梦幻般的 主意 到
[hɜ:(r); hə(r)] :
her :
她 :

但她深爱的父亲在她心中却渐渐变成了一个模糊而梦幻般的概念:

[ˈhɑ:dli] [mɔ:(r)] [səbˈstænjəli] [kəˈhektɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈri:əl] [laɪf] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʃi; ji] [wʊd]
hardly more substantially connected with her real life , than the image she would
几乎 更多的 实质性 连接 和 她 真实的生活 , 比 这 图像 她 会
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈkʌndʒə(r)][ʌp] ,
sometimes conjure up ,
有时 变戏法 向上 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈkʌndʒə(r)][ʌp] ,
与她有时想象出的形象相比, 她与现实生活的联系几乎微乎其微。

[ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][dɪə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [jet] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ˈgrəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
of her dear brother yet alive , and growing to be a man ,
的 她 亲爱的 兄弟 然而 活 , 和 生长 到 是 一个 男人 ,
她亲爱的弟弟仍然活着, 并且正在长大成人。

[huː] [wʊd] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪ] [hɜː(r); hæ(r)] .
who would protect and cherish her .
WHO 会 保护 和 珍惜 她 .
谁会保护她、珍惜她？

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [wʌn] ,
The change , if it may be called one ,
这 改变 , 如果 它 可能 是 称为 一 ,
如果可以称之为改变的话, 那么

[hæd; həd][ˈstəʊlən][ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [laɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ˈwʊmənʊd] ,
had stolen on her like the change from childhood to womanhood ,
有 被盗 在 她 喜欢 这 改变 从 童年 到 女性 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
and had come with it .
和 有 来 和 它 .
就像从童年到成年的转变一样, 悄然降临到她身上, 并随之而来。

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [wen] , [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈləʊnli] [mɪˈjuːsɪŋz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Florence was almost seventeen , when , in her lonely musings , she was
佛罗伦萨 曾是 几乎 十七 , 什么时候 , 在 她 孤独 沉思 , 她 曾是
[ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [ðɪːz] [θɔːts] .
conscious of these thoughts .
有意识的 的 这些 想法 .
弗洛伦斯快十七岁的时候, 在她孤独的沉思中, 她意识到了这些想法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [əˈləʊn] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hæ(r)]
She was often alone now , for the old association between her
她 曾是 经常 独自的 现在 , 为了 这 老的 协会 之间 她
[ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)][ˈmæmə][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] .
and her Mama was greatly changed .
和 她 妈妈 曾是 非常 已更改 .
她现在经常独自一人, 因为她和妈妈之间的旧有关系已经发生了很大的变化。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
At the time of her father's accident , and when he was lying in his
在 这 时间 的 她 父亲的 事故 , 和 什么时候 他 曾是 说谎 在 他的
[ruːm] [ˈdaʊnˈsteəz] ,
room downstairs ,
房间 楼下 ,
在她父亲出事的时候, 他正躺在楼下的房间里,

[ˈflɒrəns] [hæd; həd] [fɜːst] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ˈiːdɪθ] [əˈvɔɪdɪd] [hɜː(r); hæ(r)] .
Florence had first observed that Edith avoided her .
佛罗伦萨 有 第一的 观察到 那 伊迪丝 避免 她 .
弗洛伦斯最先注意到伊迪丝在躲着她。

[ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈɒkt] , [ænd; ənd] [jet] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðɪs] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [əˈfekʃn]
Wounded and shocked , and yet unable to reconcile this with her affection
受伤 和 震惊 , 和 然而 无法 到 调和 这 和 她 感情
[wen] [ðeɪ] [dɪd] [miːt] ,
when they did meet ,
什么时候 他们 做过 见面 ,
她既受伤又震惊, 但当他们再次见面时, 她却无法调和这种情绪与她对她的爱意。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] , [wʌns] [mɔː(r)] .
she sought her in her own room at night , once more .
她 寻求 她 在 她 自己的 房间 在 夜晚 , 一次 更多的 .

夜里, 她又一次到她的房间里寻找她。

" [ˈmæmə] , " [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈstiːlɪŋ] [ˈsɒftli] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][saɪd] , " [hæv; həv][ai] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] ?
" Mama , " said Florence , stealing softly to her side , " have I offended you ?
" 妈妈 , " 说 佛罗伦萨 , 偷窃 轻轻 到 她 边 , " 有 我 被冒犯了 你 ?
"妈妈,"弗洛伦斯轻手轻脚地走到她身边说, "我冒犯到您了吗? "

" [ˈiːdɪθ] [ˈɑːnsə(r)d] " [nəʊ] . "
" Edith answered " No . "
" 伊迪丝 回答 " 不 . "

伊迪丝回答说: "不。"

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [ˈflɒrəns] .
" I must have done something , " said Florence .
" 我 必须 有 完毕 某物 , " 说 佛罗伦萨 .

"我肯定做了什么事,"弗洛伦斯说。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" Tell me what it is .
" 告诉 我 什么 它 是 .

告诉我那是什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][ˈmænə(r)][tuː; tə][em ˈiː] , [dɪə(r)][ˈmæmə] .
You have changed your manner to me , dear Mama .
你 有 已更改 你的 方式 到 我 , 亲爱的 妈妈 .

亲爱的妈妈, 你对我的态度变了。

[ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [haʊ] [ˈɪnstəntli] [ai] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] ;
I cannot say how instantly I feel the least change ;
我 不能 说 如何 即刻 我 感觉 这 至少 改变 ;

我无法形容我感受到哪怕最轻微变化时的感受有多么迅速;

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wið] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] . "
for I love you with my whole heart . "
为了 我 爱 你 和 我的 所有的 心 . "

因为我全心全意地爱你。

" [æz; əz][ai][duː; də][juː; jʊ] , " [sed] [ˈiːdɪθ] .
" As I do you , " said Edith .
" 作为 我 做 你 , " 说 伊迪丝 .

"就像我爱你一样,"伊迪丝说。

" [ɑː] , [ˈflɒrəns] , [bɪˈliːv] [em ˈiː][ˈnevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [naʊ] ! "
" Ah , Florence , believe me never more than now ! "
" 啊 , 佛罗伦萨 , 相信 我 绝不 更多的 比 现在 ! "

"啊, 弗洛伦斯, 你现在比以往任何时候都更应该相信我! "

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][em ˈiː][səʊ][ˈɒf(ə)n] , [ænd; ænd] [kiːp] [əˈweɪ] ? " [ɑːskt]
" Why do you go away from me so often , and keep away ? " asked
" 为什么 做 你 去 离开 从 我 所以 经常 , 和 保持 离开 ? " 问
[ˈflɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

"你为什么总是离开我, 躲着我?"弗洛伦斯问道。

" [ænd; ænd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊk] [səʊ] [ˈstreɪndʒli] [ɒn][em ˈiː] , [dɪə(r)][ˈmæmə] ?
" And why do you sometimes look so strangely on me , dear Mama ?
" 和 为什么 做 你 有时 看 所以 奇怪的 在 我 , 亲爱的 妈妈 ?

"亲爱的妈妈, 你为什么有时用奇怪的眼神看我呢?"

[juː; jʊ][duː; də][səʊ] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ?
You do so , do you not ?
你 做 所以 , 做 你 不是 ?

你确实这么做了，对吗？

“ [iːdɪθ] [ˈsɪgnɪfaɪd] [əˈsent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .
Edith signified assent with her dark eyes .
伊迪丝 表示 同意 和 她 黑暗的 眼睛 .

伊迪丝用她深邃的眼神表示同意。

“ [waɪ] ? ” [rɪˈtʊːnd] [ˈflɒrəns] [ɪmˈplɔːrɪŋli] .
Why ? ” returned Florence imploringly .
为什么 ? ” 返回 佛罗伦萨 恳求地 .

“为什么？”弗洛伦斯恳求道。

“ [tel] [em ˈiː] [waɪ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ˈbetə(r)] ;
Tell me why , that I may know how to please you better ;
告诉 我 为什么 , 那 我 可能 知道 如何 到 请 你 更好的 ;

“告诉我原因，这样我才能知道如何更好地取悦你；

[ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [ðɪs] [fæl; fə][nɒt][biː; bi][səʊ] [ˈeni] [mɔː(r)] . “
and tell me this shall not be so any more . ”
和 告诉 我 这 将 不是 是 所以 任何 更多的 . ”

请告诉我，这种情况不会再发生了。

“ [maɪ] [ˈflɒrəns] , “ [ˈɑːnsə(r)d] [iːdɪθ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɪmˈbreɪst] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
My Florence , ” answered Edith , taking the hand that embraced her neck ,
我的 佛罗伦萨 , ” 回答 伊迪丝 , 采取 这 手 那 拥抱 她 脖子 ,

“我的佛罗伦萨，”伊迪丝回答道，握住了环在她脖子上的那只手。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɜːz] [səʊ] [ˈlʌvɪŋli] ,
and looking into the eyes that looked into hers so lovingly ,
和 寻找 进入 这 眼睛 那 看起来 进入 她的 所以 深情地 ,

她凝视着那双充满爱意地望着她的眼睛，

[æz; əz] [ˈflɒrəns] [nelt] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; “ [waɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ]
as Florence knelt upon the ground before her ; ” why it is , I cannot tell you
作为 佛罗伦萨 跪下 之上 这 地面 前 她 ; ” 为什么 它 是 , 我 不能 告诉 你

.
:
.

弗洛伦斯跪在她面前的地上；“为什么会这样，我无法告诉你。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnaɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , [nɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
It is neither for me to say , nor you to hear ; but that it is ,
它 是 两者都不 为了 我 到 说 , 也不 你 到 听到 ; 但 那 它 是 ,

这既非我该说，也非你该听；但事实的确如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ] [nəʊ] .
and that it must be , I know .
和 那 它 必须 是 , 我 知道 .

我知道，那一定是这样。

[ʊd; ʊəd] [aɪ][duː; də][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] ? “
Should I do it if I did not ? ”
应该 我 做 它 如果 我 做过 不是 ? ”

如果我没做，我应该做吗？

“ [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'streɪndʒd] , [ˈmæmə ?] “ [ɑ:skt] [ˈflɒrəns] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk]
“ **Are we to be estranged , Mama ?** ” **asked Florence , gazing at her like**
“ 是 我们 到 是 疏远的 , 妈妈 ? ” 问 佛罗伦萨 , 凝视 在 她 喜欢
[wʌn] [ˈfraɪt(ə)nd] .
one frightened .
— 害怕 —

“妈妈，我们以后要断绝关系吗？”弗洛伦斯问道，她惊恐地望着妈妈。

[ɪ:diθs] [ˈsaɪlənt][lɪps] [fɔ:md] “ [jes] .
Edith's silent lips formed “ Yes .
伊迪丝的 沉默的 嘴唇 形成 “ 是的 —

伊迪丝无声地抿着嘴唇，说：“是的。”

“ [ˈflɒrəns] [ləkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɪnˈkri:ʒɪŋ] [fɪə(r)][ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] ,
“ **Florence looked at her with increasing fear and wonder** ,
“ 佛罗伦萨 看起来 在 她 和 增加 害怕 和 想知道 ,

弗洛伦斯看着她，眼中既有恐惧又有惊奇。

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [tɪəz] [ðæt] [ræn] [daʊn]
until she could see her no more through the blinding tears that ran down
直到 她 可以 看 她 不 更多的 通过 这 失明 眼泪 那 跑 向下
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 —

直到她泪流满面，再也看不见她了。

“ [ˈflɒrəns] !
“ **Florence !**
“ 佛罗伦萨 !

“佛罗伦萨！

[maɪ][laɪf] ! “ [sed] [ɪ:diθ] , [ˈhʌrɪdli] , “ [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] .
my life ! “ said Edith , hurriedly , “ listen to me .
我的 生活 ! “ 说 伊迪丝 , 匆匆 , “ 听 到 我 —

“我的命！”伊迪丝急忙说道，“听我说。”

[aɪ] [ˈkænəʊt] [beə(r)][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [gri:f] .
I cannot bear to see this grief .
我 不能 熊 到 看 这 悲伤 —

我无法忍受看到这样的悲痛。

[bi:; bi][ˈka:mə(r)] .
Be calmer .
是 更平静 —

冷静点。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][er ˈem] [kəmˈpəʊzd] , [ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈti:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ?
You see that I am composed , and is it nothing to me ?
你 看 那 我 是 由 , 和 是 它 没有什么 到 我 ?

你看我这么镇定自若，这对我来说难道不算什么吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈzju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈstedi] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] [wɜ:dz] ,
“ **She resumed her steady voice and manner as she said the latter words** ,
“ 她 恢复 她 稳定的 嗓音 和 方式 作为 她 说 这 后者 字 ,
[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈprez(ə)ntli] :
and added presently :
和 额外 目前 —

“她说完后几句话时，恢复了平静的语气和姿态，随后又补充道：”

“ [nɒt] [ˈhəʊlli] [ɪ'streɪndʒd] .
“ **Not wholly estranged** .
“ 不是 完全 疏远的 —

“并非完全疏远。”

[ˈpɑːʃəli] : [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ðæt] , [ɪn] [əˈpiərəns] , [ˈflɒrəns] ,
Partially : and only that , in appearance , Florence ,
部分 : 和 仅有的 那 , 在 外貌 , 佛罗伦萨 ,
部分地: 也仅此而已, 从外表上看, 佛罗伦萨,

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [breɪst] [aɪ][eɪ ˈem] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jə] , [ænd; ənd][ˈevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .
for in my own breast I am still the same to you , and ever will be .
为了 在 我的 自己的 胸部 我 是 仍然 这 相同的 到 你 , 和 曾经 将要 是 .
因为在我心中, 我对你的爱依然如故, 永远如此。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][duː; də][ɪz][nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] . "
But what I do is not done for myself . "
但 什么 我 做 是 不是 完毕 为了 我 : "
但我所做的一切并非为了我自己。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [ˈmæmə] ? " [ɑːskt] [ˈflɒrəns] .
" Is it for me , Mama ? " asked Florence .
" 是 它 为了 我 , 妈妈 ? " 问 佛罗伦萨 :
"妈妈, 这是给我的吗? "弗洛伦斯问道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈiːdiθ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [waɪ] ,
" It is enough , " said Edith , after a pause , " to know what it is ; why ,
" 它 是 足够的 , " 说 伊迪丝 , 后 一个 暂停 , " 到 知道 什么 它 是 ; 为什么 ,
[ˈmætəz] [ˈlɪt(ə)] .
matters little .
事情 小的 :
"知道它是什么就足够了,"伊迪丝停顿了一下说, "至于为什么, 并不重要。"

[diə(r)] [ˈflɒrəns] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ðæt] [ˈaʊə(r)]
Dear Florence , it is better — it is necessary — it must be — that our
亲爱的 佛罗伦萨 , 它 是 更好的 — 它 是 必要的 — 它 必须 是 — 那 我们的
[ə,səʊsɪˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [ˈfriːkwənt] .
association should be less frequent .
协会 应该 是 较少的 频繁 :
亲爱的弗洛伦斯, 我们之间的交往应该减少, 这是好事, 也是必要的事, 必须如此。

[ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][mʌst; məst][biː; bi][ˈbrəʊkən] [ɒf] . "
The confidence there has been between us must be broken off . "
这 信心 那里 有 到过 之间 我们 必须 是 破碎的 离开 : "
我们之间一直存在的信任必须打破。"

" [wen] ? " [kraɪd] [ˈflɒrəns] .
" When ? " cried Florence .
" 什么时候 ? " 哭 佛罗伦萨 :
"什么时候? "弗洛伦斯喊道。

" [əʊ] , [ˈmæmə] , [wen] ? "
" Oh , Mama , when ? "
" 哦 , 妈妈 , 什么时候 ? "
"哦, 妈妈, 什么时候? "

" [naʊ] , " [sed] [ˈiːdiθ] .
" Now , " said Edith .
" 现在 , " 说 伊迪丝 :
"现在,"伊迪丝说。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ? " [ɑːskt] [ˈflɒrəns] .
" For all time to come ? " asked Florence .
" 为了 全部 时间 到 来 ? " 问 佛罗伦萨 :
"永远如此吗? "弗洛伦斯问道。

“ [ai][du:; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈi:dɪθ] .
“ **I do not say that** , ” **answered Edith** .
“ 我 做 不是 说 那 , ” 回答 伊迪丝 .

“我没有那样说,”伊迪丝回答道。

“ [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] .
“ **I do not know that** .
“ 我 做 不是 知道 那 .

我不知道。

[nɔ:(r)] [wɪl] [ai] [seɪ] [ðæt] [kəm'pænjənʃɪp] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ɪz] , [æt; ət][ðə; ði][best] , [æn; ən] [ɪl] -
Nor will I say that companionship between us is , at the best , an ill -
也不 将要 我 说 那 友谊 之间 我们 是 , 在 这 最好的 , 一个 患病的 -
[ə'sɔ:tɪd] [ænd; ənd] [ʌn'həʊli] [ju:niən] ,
assorted and unholy union ,
各种各样的 和 不圣洁的 联盟 ,

我也不会说我们之间的友谊充其量只是一种不协调、不神圣的结合。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [nəʊ] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] .
of which I might have known no good could come .
的 哪个 我 可能 有 已知 不 好的 可以 来 .

我本可能知道不会有好结果。

[maɪ] [wei] [hɪə(r)][hæz; həz] [bi:n] [θru:] [pɑ:ðz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [tred] ,
My way here has been through paths that you will never tread ,
我的 方式 这里 有 到过 通过 路径 那 你 将要 绝不 踏 ,

我走到今天这一步,走过的路是你永远不会走的路。

[ænd; ənd][maɪ] [wei] [hens'fɔ:θ] [meɪ] [laɪ] — [gʊd] [nəʊz] — [ai][du:; də][nɒt] [si:] [aɪ 'ti:] —
and my way henceforth may lie — God knows — I do not see it —
和 我的 方式 今后 可能 说谎 — 上帝 知道 — 我 做 不是 看 它 —

而我今后的道路或许会通向何方——天知道——我看不清——

“ [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [ə'wei] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][sæt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈflɒrəns] , [ænd; ənd]
“ **Her voice died away into silence ; and she sat , looking at Florence , and**
“ 她 嗓音 死亡 离开 进入 沉默 ; 和 她 卫星 , 寻找 在 佛罗伦萨 , 和
[ɔ:lməʊst] [ˈrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
almost shrinking from her ,
几乎 收缩 从 她 ,

她的声音渐渐消失在寂静中;她坐着,看着弗洛伦斯,几乎是畏缩着不去看她。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [dred] [ænd; ənd][waɪld] [ə'vɔɪdəns] [ðæt] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [wʌns]
with the same strange dread and wild avoidance that Florence had noticed once
和 这 相同的 奇怪的 恐惧 和 荒野 回避 那 佛罗伦萨 有 注意到 一次
[brɪ'fɔ:(r)] .
before .
前 .

带着和弗洛伦斯之前注意到过的那种奇怪的恐惧和极度的回避。

[ðə; ði] [seɪm] [dɑ:k] [praɪd] [ænd; ənd][reɪdʒ] [sək'si:dɪd] ,
The same dark pride and rage succeeded ,
这 相同的 黑暗的 自豪 和 愤怒 成功了 ,

同样的阴暗骄傲和愤怒得逞了。

[ˈswi:pɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [ænd; ənd] [ˈfi:tʃəz] [laɪk] [æn; ən] [ˈæŋɡrɪ] [kɔ:d] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz]
sweeping over her form and features like an angry chord across the strings
扫荡 超过 她 形式 和 特征 喜欢 一个 生气的 弦 穿过 这 字符串
[ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [hɑ:p] .
of a wild harp .
的 一个 荒野 竖琴 .

像愤怒的和弦划过狂野竖琴的琴弦,席卷了她的身形和五官。

[bʌt; bət][nəʊ] ['sɒftnəs] [ɔ:(r)][hju:'mɪləti] [in'sju:] [ɒn] [ðæt] .
But no softness or humility ensued on that .
但 不 柔软 或者 谦逊 随后 在 那 :

但随之而来的并非柔情或谦卑。

[ʃi:; ʃi][daɪd] [nɒt] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [wi:p] ,
She did not lay her head down now , and weep ,
她 做过 不是 躺 她 头 向下 现在 , 和 哭泣 ,
她现在没有躺下哭泣,

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][həʊp] [bʌt; bət][ɪn] ['flɒrəns] .
and say that she had no hope but in Florence .
和 说 那 她 有 不 希望 但 在 佛罗伦萨 :
她说, 除了佛罗伦萨, 她别无希望。

[ʃi:; ʃi] [held] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)] [mɪ'dju:zə] , ['lɒkɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,
She held it up as if she were a beautiful Medusa , looking on him ,
她 握住 它 向上 作为 如果 她 是 一个 美丽的 美杜莎 , 寻找 在 他 ,
她举起它, 仿佛自己是美丽的梅杜莎, 凝视着他。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [tu:; tə] [straɪk] [hɪm] [ded] .
face to face , to strike him dead .
脸 到 脸 , 到 罢工 他 死的 :
面对面, 把他打死。

[jes] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:m] .
Yes , and she would have done it , if she had had the charm .
是的 , 和 她 会 有 完毕 它 , 如果 她 有 有 这 魅力 :
是的, 如果她有那份魅力, 她肯定会这么做的。

“ [ˈmæmə] , ” [sed] ['flɒrəns] , ['æŋkʃəsli] , “ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ju:; jʊ] ,
“ **Mama , ” said Florence , anxiously , “ there is a change in you** ,
“ 妈妈 , ” 说 佛罗伦萨 , 焦虑地 , “ 那里 是 一个 改变 在 你 ,
“妈妈,”弗洛伦斯焦急地说, “你变了,

[ɪn][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , [wɪtʃ] [ə'lɑ:mz] [em 'i:] .
in more than what you say to me , which alarms me .
在 更多的 比 什么 你 说 到 我 , 哪个 警报 我 :
你跟我说的还不止这些, 这让我很担心。

[let] [em 'i:] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] . “
Let me stay with you a little . ”
让 我 停留 和 你 一个 小的 : “
让我多陪陪你一会儿吧。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['i:diθ] , “ [nəʊ] , ['diəri:st] .
“ **No , ” said Edith , “ no , dearest** .
“ 不 , ” 说 伊迪丝 , “ 不 , 亲爱的 :
“不,”伊迪丝说, “不, 亲爱的。”

[aɪ][eɪ 'em] [best] [left] [ə'ləʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][du:; də] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,
I am best left alone now , and I do best to keep apart from you ,
我 是 最好的 左边 独自的 现在 , 和 我 做 最好的 到 保持 除 从 你 ,
我现在最好一个人待着, 最好也和你保持距离。

[ɒv; əv][ɔ:l] [els] .
of all else .
的 全部 别的 :
除此之外, 别无其他。

[ɑ:sk][em 'i:][nəʊ] ['kwestʃənz] ,
Ask me no questions ,
问 我 不 问题 ,
不要问我问题,

[bʌt; bət] [br'i:ɪv] [ðæt] [wɒt] [ai][ei 'em] [wen] [ai] [si:m] [ˈfɪk(ə)l] [ɔ:(r)] [kə'prɪjəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
but believe that what I am when I seem fickle or capricious to you ,
但 相信 那 什么 我 是 什么时候 我 似乎 反复无常 或者 任性 到 你 ,
但请相信, 当我在你看来反复无常或任性时, 我其实是.....

[ai][ei 'em][nɒt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɪl] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
I am not of my own will , or for myself .
我 是 不是 的 我的 自己的 将要 , 或者 为了 我 .
我并非出于自己的意愿, 也不是为了我自己。

[br'i:ɪv] , [ðəʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈstreɪndʒə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ,
Believe , though we are stranger to each other than we have been ,
相信 , 尽管 我们 是 陌生人 到 每个 其他 比 我们 有 到过 ,
请相信, 尽管我们彼此之间的了解比以往任何时候都少了,

[ðæt] [ai][ei 'em] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪðɪn] .
that I am unchanged to you within .
那 我 是 未更改 到 你 之内 .
我内心对你而言依然如故。

[fə'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈevə(r)] [ˈda:kənd] [jɔ:(r); jə(r)] [dɑ:k] [həʊm] — [ai][ei 'em][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒn]
Forgive me for having ever darkened your dark home — I am a shadow on
原谅 我 为了 拥有 曾经 变暗 你的 黑暗的 家 — 我 是 一个 阴影 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
请原谅我曾给你的家蒙上阴影——我如同阴影般笼罩着它。

[ai] [nəʊ] [wel] — [ænd; ənd][let][ju: 'es][ˈnevə(r)] [spi:k] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gen] . “
I know well — and let us never speak of this again .”
我 知道 出色地 — 和 让 我们 绝不 说话 的 这 再次 . “
我很清楚——我们以后永远不要再提起这件事了。

“ [ˈmæmə] , “ [sɒb] [ˈflɒrəns] , “ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə] [pɑ:t] ? ”
“ **Mama , “ sobbed Florence , “ we are not to part ? “**
“ 妈妈 , “ 啜泣 佛罗伦萨 , “ 我们 是 不是 到 部分 ? “
“妈妈,”佛罗伦斯抽泣着说, “我们不能分开吗? ”

“ [wi:; wi][du:; də] [ðɪs] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [pɑ:t] , “ [sed] [ˈi:diθ] .
“ **We do this that we may not part , “ said Edith .**
“ 我们 做 这 那 我们 可能 不是 部分 , “ 说 伊迪丝 .
“我们这样做是为了不分离,”伊迪丝说。

“ [ɑ:sk][nəʊ][mɔ:(r)] .
“ **Ask no more .**
“ 问 不 更多的 .
“无需再问了。”

[gəʊ] , [ˈflɒrəns] !
Go , Florence !
去 , 佛罗伦萨 !
加油, 佛罗伦斯!

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'mɔ:s] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] !
My love and my remorse go with you !
我的 爱 和 我的 悔恨 去 和 你 !
我的爱和我的悔恨都随你而去!

” [ʃiː, ʃi] [ɪmˈbreɪst] [hɜː(r); hæ(r)] ; [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [hɜː(r); hæ(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈflɒrəns] [pɑːst] [aʊt]
“ **She embraced her , and dismissed her ; and as Florence passed out**
” 她 拥抱 她 , 和 解雇 她 ; 和 作为 佛罗伦萨 通过了 出去
[ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ruːm] ,
of her room ,
的 她 房间 ,

她拥抱了她，然后让她离开；当弗洛伦斯走出房间时，

[ˈiːdɪθ] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hæ(r)] [gʊd] [ˈeɪndʒl] [went] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [fɔːm] ,
Edith looked on the retiring figure , as if her good angel went out in that form ,
伊迪丝 看起来 在 这 退休 数字 , 作为 如果 她 好的 天使 去 出去 在 那 形式 ,
伊迪丝望着那离去的背影，仿佛她心中的天使化作了那样的身影离去。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈpæʃ(ə)nz] [ðæt] [naʊ] [kleɪmd]
and left her to the haughty and indignant passions that now claimed
和 左边 她 到 这 傲慢 和 愤怒 激情 那 现在 声称
[hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ,
her for their own ,
她 为了 他们的 自己的 ,
并将她留给了那些傲慢而愤慨的情绪，这些情绪如今已将她据为己有。

[ænd; ənd][set][ðeə(r)] [siːl] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] [braʊ] .
and set their seal upon her brow .
和 放 他们的 海豹 之上 她 眉头 .
并在她的额头上盖上了印章。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈaʊə(r)] , [ˈflɒrəns] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , [nəʊ][mɔː(r)] .
From that hour , Florence and she were , as they had been , no more .
从 那 小时 , 佛罗伦萨 和 她 是 , 作为 他们 有 到过 , 不 更多的 .
从那一刻起，弗洛伦斯和她就如同从前一样，再也没有在一起了。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [təˈgeðə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [ˈseldəm] [miːt] , [ɪkˈsept] [æt; ət][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [wen]
For days together , they would seldom meet , except at table , and when
为了 天 一起 , 他们 会 很少 见面 , 除了 在 桌子 , 和 什么时候
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
Mr Dombey was present .
先生 多姆贝 曾是 展示 .
他们连续好几天都很少见面，只有在餐桌上，而且多姆贝先生在场的时候才会见面。

[ðen] [ˈiːdɪθ] , [ɪmˈpɪəriəs] , [ɪnˈfleksəb(ə)] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ˈnevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] .
Then Edith , imperious , inflexible , and silent , never looked at her .
然后 伊迪丝 , 专横 , 不灵活的 , 和 沉默的 , 绝不 看起来 在 她 .
然后，伊迪丝傲慢、固执、沉默，始终没有看她一眼。

[wenˈevə(r)] [ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] , [æz; əz][hiː, hi][ˈbʃ(ə)n][wɒz; wəz] ,
Whenever Mr Carker was of the party , as he often was ,
每当 先生 - 曾是 的 这 派对 , 作为 他 经常 曾是 ,
每当卡克先生参加聚会时（他经常参加），

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈprəʊɡres] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbɪːz] [rɪˈkʌvəri] , [ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] , [ˈiːdɪθ] [held]
during the progress of Mr Dombey's recovery , and afterwards , Edith held
期间 这 进步 的 先生 多姆贝 恢复 , 和 然后 , 伊迪丝 握住
[hɜːˈself] [mɔː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] ,
herself more removed from her ,
她自己 更多的 已移除 从 她 ,
在董贝先生康复期间以及之后，伊迪丝与她保持了越来越远的距离。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈdɪstənt] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hæ(r)] , [ðæn; ðən][æt; ət][ˈlðə(r)] [taɪmz] .
and was more distant towards her , than at other times .
和 曾是 更多的 遥远 向 她 , 比 在 其他 时代 .
而且，他与她之间的关系比其他时候更加疏远。

[ˈjet] [ˈjiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ˈnevə(r)] [ɪnˈkaʊntəd] , [wen] [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][baɪ] ,
Yet she and Florence never encountered , when there was no one by ,
然而 她 和 佛罗伦萨 绝不 遭遇 , 什么时候 那里 曾是 不 一 经过 ,
然而, 当周围没有人的时候, 她和弗洛伦斯从未相遇。

[bʌt; bət][ˈjiː; ʃi] [wɒd] [ɪmˈbreɪs] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [əˈfekʃənətli] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
but she would embrace her as affectionately as of old ,
但 她 会 拥抱 她 作为 亲切地 作为 的 老的 ,
但她会像以前一样深情地拥抱她。

[ðəʊ] [nɒt] [wið] [ðə; ði] [seɪm] [riˈlent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [ˈæspekt] ; [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] ,
though not with the same relenting of her proud aspect ; and often ,
尽管 不是 和 这 相同的 让步 的 她 自豪的 方面 ; 和 经常 ,
虽然她骄傲的神情并未完全消退; 而且通常情况下,

[wen] [ˈjiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [leɪt] , [ˈjiː; ʃi] [wɒd] [stiːl] [ʌp][tuː; tə] [ˈflɒːrənsɪz] [ruːm] ,
when she had been out late , she would steal up to Florence's room ,
什么时候 她 有 到过 出去 晚的 , 她 会 偷 向上 到 佛罗伦萨的 房间 ,
她如果晚归, 就会偷偷溜到弗洛伦斯的房间。

[æz; əz][ˈjiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][duː; də] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ˈwɪspə(r)] “ [gʊd] - [naɪt] , “
as she had been used to do , in the dark , and whisper “ Good - night , “
作为 她 有 到过 用过的 到 做 , 在 这 黑暗的 , 和 耳语 “ 好的 - 夜晚 , “
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] .
on her pillow .
在 她 枕头 .

她像往常一样, 在黑暗中, 对着枕头轻声说“晚安”。

[wen] [ʌnˈkɒnjəs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈslʌmbə(r)] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈvɪzɪts] , [ˈflɒrəns] [wɒd] [ˈsʌmtaɪmz]
When unconscious , in her slumber , of such visits , Florence would sometimes
什么时候 无意识 , 在 她 睡眠 , 的 这样的 访问 , 佛罗伦萨 会 有时
[əˈweɪk] ,
awake ,
醒 ,

当弗洛伦斯在睡梦中无意识地察觉到这些来访时, 她有时会醒来。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ˈsɒftli] [ˈspəʊkən] ,
as from a dream of those words , softly spoken ,
作为 从 一个 梦 的 那些 字 , 轻轻 说 ,
仿佛梦中传来那些轻声细语,

[ænd; ənd] [wɒd] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][lɪps] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and would seem to feel the touch of lips upon her face .
和 会 似乎 到 感觉 这 触碰 的 嘴唇 之上 她 脸 .
她似乎能感觉到嘴唇触碰到了她的脸颊。

[bʌt; bət] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɒn] .
But less and less often as the months went on .
但 较少的 和 较少的 经常 作为 这 几个月 去 在 .
但随着时间的推移, 这种情况发生的频率越来越低。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] [ˈflɒːrənsɪz] [əʊn] [hɑːt] [bɪˈɡæn] [əˈgen] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
And now the void in Florence's own heart began again , indeed , to make a
和 现在 这 空白 在 佛罗伦萨的 自己的 心 开始 再次 , 的确 , 到 制作 一个
[ˈsɒlətʃuːd] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
solitude around her .
孤独 大约 她 .
现在, 弗洛伦斯心中的空虚感再次袭来, 在她周围营造出一种孤独的氛围。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:ðə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi][lʌvd] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)]
As the image of the father whom she loved had insensibly become a mere
作为 这 图像 的 这 父亲 谁 她 喜爱 有 无意识地 变得 一个 仅仅
[æb'strækʃn] ,
abstraction ,
抽象 ,

她深爱的父亲形象不知不觉地变成了一个抽象的概念。

[səʊ] ['i:diθ] , [fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ə'baʊt] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [hæd; həd]
so Edith , following the fate of all the rest about whom her affections had
所以 伊迪丝 , 下列的 这 命运 的 全部 这 休息 关于 谁 她 情感 有
[ɪn'twaɪn] [ðəm'selvz] ,
entwined themselves ,
交织 他们自己 ,

于是, 伊迪丝也步了其他所有被她倾慕之人的后尘, 落得同样的下场。

[wɒz; wəz] ['fli:tɪŋ] , [f'eɪdɪŋ] , [grəʊɪŋ] [peɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [evrɪ] [deɪ] .
was fleeting , fading , growing paler in the distance , every day .
曾是 转瞬即逝 , 褪色 , 生长 肤色较浅 在 这 距离 , 每一个 天 .

转瞬即逝, 渐渐消逝, 在远处变得越来越淡, 每一天都是如此。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:did] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] , [laɪk][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [gəʊst] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi]
Little by little , she receded from Florence , like the retiring ghost of what she
小的 经过 小的 , 她 消退 从 佛罗伦萨 , 喜欢 这 退休 鬼 的 什么 她
[hæd; həd] [bi:n] ;
had been ;
有 到过 ;

她渐渐地从佛罗伦萨消失, 就像她曾经的影子渐渐消逝;

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['kæzəm] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['waɪdnɪd] [ænd; ənd] [si:md] [di:pə(r)] ; ['lɪt(ə)l][baɪ]
little by little , the chasm between them widened and seemed deeper ; little by
小的 经过 小的 , 这 深渊 之间 他们 扩大 和 似乎 更深 ; 小的 经过
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

渐渐地, 他们之间的鸿沟越来越大, 似乎也越来越深; 渐渐地,

[ɔ:l][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɜ:nɪstnəs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] , [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n]
all the power of earnestness and tenderness she had shown , was frozen
全部 这 力量 的 认真 和 压痛 她 有 所示 , 曾是 冷冻
[ʌp][ɪn][ðə; ði][bəʊld] ,
up in the bold ,
向上 在 这 大胆的 ,

她所展现的所有真挚和温柔的力量, 都凝固在那大胆的.....之中。

[æŋgri] ['hɑ:dɪ,həd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:p] ['presəpɪs] [ʌn'si:n] [baɪ]
angry hardihood with which she stood , upon the brink of a deep precipice unseen by
生气的 坚韧 和 哪个 她 站立 , 之上 这 边缘 的 一个 深的 悬崖 看不见 经过
['flɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

她以愤怒的坚韧, 站在佛罗伦萨看不见的深渊边缘。

['deərɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] .
daring to look down .
大胆 到 看 向下 .

敢于向下看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [tu:; tə] [set] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] [lɒs] [ɒv; əv] ['i:diθ] ,
There was but one consideration to set against the heavy loss of Edith ,
那里 曾是 但 一 考虑 到 放 反对 这 重的 损失 的 伊迪丝 ,

唯一能减轻失去伊迪丝的巨大悲痛的, 只有一件事。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [slaɪt] ['kʌmfət] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['bə:dnd] [hɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə]
and **though** **it** **was** **slight** **comfort** **to** **her** **burdened** **heart** , **she** **tried** **to**
和 尽管 它 曾是 轻微 舒适 到 她 负担 心 , 她 尝试 到
[θɪŋk] [aɪ 'ti:] [sʌm; səm] [rɪ'li:f] .
think **it** **some** **relief** .
思考 它 一些 宽慰 .

虽然这只能稍微缓解她忧心忡忡的心情，但她还是努力把它当作一种解脱。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['dju:ti] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] ,
No **longer** **divided** **between** **her** **affection** **and** **duty** **to** **the** **two** ,
不 更长 分割 之间 她 感情 和 责任 到 这 二 ,
[ˈflɒrəns] [kʊd; kəd] [lʌv] [bəʊθ] [ænd; ənd] [du:; də] [nəʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] ['aɪðə(r)] .
Florence **could** **love** **both** **and** **do** **no** **injustice** **to** **either** .
佛罗伦萨 可以 爱 两个都 和 做 不 不公正 到 任何一个 .

弗洛伦斯可以同时爱她们俩，而不会对她们中的任何一个造成伤害。

[æz; əz] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [fɒnd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ['i:kwəl] [pleɪs] [ɪn]
As **shadows** **of** **her** **fond** **imagination** , **she** **could** **give** **them** **equal** **place** **in**
作为 阴影 的 她 喜爱 想像力 , 她 可以 给 他们 平等的 地方 在
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bʊzəm] ,
her **own** **bosom** ,
她 自己的 怀 ,

作为她美好想象的化身，她可以在自己的心中给予它们同等的地位。

[ænd; ənd] [rɒŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [nəʊ] [daʊt] .
and **wrong** **them** **with** **no** **doubts** .
和 错误的 他们 和 不 疑虑 .
[səʊ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [du:; də] .
So **she** **tried** **to** **do** .
所以 她 尝试 到 做 .

毫无疑问，我会冤枉他们。

[səʊ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [du:; də] .
So **she** **tried** **to** **do** .
所以 她 尝试 到 做 .
[æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [tu:] , ['wʌndərɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
At **times** , **and** **often** **too** , **wondering** **speculations** **on** **the** **cause** **of** **this** **change** **in**
在 时代 , 和 经常 也 , 好奇 猜测 在 这 原因 的 这 改变 在
['i:diθ] ,
Edith ,
伊迪丝 ,
[wʊd] [əb'tru:d] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ;
would **obtrude** **themselves** **upon** **her** **mind** **and** **frighten** **her** ;
会 突兀 他们自己 之上 她 头脑 和 吓唬 她 ;
[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:m] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'bændənmənt] [wʌns] [mɔ:(r)] [tu:; tə] ['saɪlənt] [ɡri:f] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ,
but **in** **the** **calm** **of** **its** **abandonment** **once** **more** **to** **silent** **grief** **and** **loneliness** ,
但 在 这 冷静的 的 它是 放弃 一次 更多的 到 沉默的 悲伤 和 孤独 ,
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɪʊəriəs] [maɪnd] .
it **was** **not** **a** **curious** **mind** .
它 曾是 不是 一个 好奇的 头脑 .

有时，而且常常是，人们会猜测伊迪丝这种变化的原因。

[wʊd] [əb'tru:d] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ;
would **obtrude** **themselves** **upon** **her** **mind** **and** **frighten** **her** ;
会 突兀 他们自己 之上 她 头脑 和 吓唬 她 ;
[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:m] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'bændənmənt] [wʌns] [mɔ:(r)] [tu:; tə] ['saɪlənt] [ɡri:f] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ,
but **in** **the** **calm** **of** **its** **abandonment** **once** **more** **to** **silent** **grief** **and** **loneliness** ,
但 在 这 冷静的 的 它是 放弃 一次 更多的 到 沉默的 悲伤 和 孤独 ,
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɪʊəriəs] [maɪnd] .
it **was** **not** **a** **curious** **mind** .
它 曾是 不是 一个 好奇的 头脑 .

但在平静中，它再次被遗弃，陷入无声的悲伤和孤独之中。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɪʊəriəs] [maɪnd] .
it **was** **not** **a** **curious** **mind** .
它 曾是 不是 一个 好奇的 头脑 .
[ənd; ənd] [ɪn] [wɪð] [nəʊ] [daʊt] .
and **wrong** **them** **with** **no** **doubts** .
和 错误的 他们 和 不 疑虑 .

他并非好奇心强。

[ˈflɒrəns] [hæd; həd][ˈəʊnli][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][sta:(r)][ɒv; əv] [ˈprɒmɪs] [wɒz; wəz] [ˈklaʊdɪd] [ɪn]
Florence had only to remember that her star of promise was clouded in
佛罗伦萨 有 仅有的 到 记住 那 她 星星 的 承诺 曾是 阴天 在
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [glu:m] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] ,
the general gloom that hung upon the house ,
这 一般的 愁云 那 悬挂 之上 这 房子 ,
弗洛伦斯只需要记住, 她那颗充满希望的星辰已经被笼罩在整栋房子上的阴霾所掩盖了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd][bi:; bi] [rɪ'zaɪnd] .
and to weep and be resigned .
和 到 哭泣 和 是 辞职 .
哭泣, 并接受现实。

[ðʌs] [ˈlɪvɪŋ] ,
Thus living ,
因此 活的 ,
如此生活,

[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [weə'rɪn] [ðə; ði] [əʊvə'fləʊɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑ:t] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self] [ɒn]
in a dream wherein the overflowing love of her young heart expended itself on
在 一个 梦 其中 这 溢出 爱 的 她 年轻的 心 已支出 本身 在
[ˈeəri] [fɔ:mz] ,
airy forms ,
轻盈的 表格 ,
在梦中, 她年轻心中满溢的爱意倾注于虚幻的事物之上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈri:əl] [wɜ:ld] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ˈlɪt(ə)][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [bæk]
and in a real world where she had experienced little but the rolling back
和 在 一个 真实的 世界 在哪里 她 有 经验丰富的 小的 但 这 滚动 后退
[ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] [taɪd] [ə'pɒn] [ɪt'self] ,
of that strong tide upon itself ,
的 那 强的 潮 之上 本身 ,
而在她所处的真实世界里, 她所经历的只有那股强大浪潮的退却。

[ˈflɒrəns] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌsev(ə)n'ti:n] .
Florence grew to be seventeen .
佛罗伦萨 生长 到 是 十七 .
弗洛伦斯十七岁了。

[ˈtɪmɪd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɒlətri] [laɪf][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ 'ti:][hæd; həd]
Timid and retiring as her solitary life had made her , it had
胆小 和 退休 作为 她 孤 生活 有 制成 她 , 它 有
[nɒt] [ɪm'bɪtəd] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [ˈtempə(r)] ,
not embittered her sweet temper ,
不是 愤懑 她 甜的 脾气 ,
虽然独居生活使她变得胆怯内向, 但这并没有使她温柔的性情变得苦涩。

[ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɜ:nɪst] [ˈneɪtʃə(r)] .
or her earnest nature .
或者 她 认真 自然 .
或她真诚的性格。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] ; [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɒdɪst] [self] - [rɪ'laɪəns] , [ænd; ənd]
A child in innocent simplicity ; a woman in her modest self - reliance , and
一个 孩子 在 清白的 简单 ; 一个 女士 在 她 谦虚的 自己 - 依赖 , 和
[hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ;
her deep intensity of feeling ;
她 深的 强度 的 感觉 ;
一个天真无邪的孩子; 一个谦逊自立、情感浓烈的女人;

[bəʊθ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['wʊmən] [si:md] [æt; ət] [wʌns] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ˈfrædʒaɪl]
both child and woman seemed at once expressed in her face and fragile
两个都 孩子 和 女士 似乎 在 一次 表达 在 她 脸 和 脆弱的
[ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv] [ˈfeɪp] ,
delicacy of shape ,
美味的 的 形状 ,
她脸上和纤弱的身形中似乎同时展现了孩童和女人的双重特质。

[ænd; ənd] [ˈgreɪsfəli] [tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)][ðəə(r)] ; — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə]
and gracefully to mingle there ; — as if the spring should be unwilling to
和 优雅地 到 交融 那里 ; — 作为 如果 这 春天 应该 是 不愿意 到
[dɪˈpɑ:t] [wen] [ˈsʌmə(r)] [keɪm] ,
depart when summer came ,
离开 什么时候 夏天 来了 ,
并优雅地融入其中; ——仿佛春天在夏天到来时不愿离去。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [blend] [ðə; ði] [ˈɜ:lɪə(r)] [bɪˈu:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [wɪð] [ðəə(r)] [blu:m] .
and sought to blend the earlier beauties of the flowers with their bloom .
和 寻求 到 混合 这 早些时候 美女 的 这 花朵 和 他们的 盛开 :
并力求将花朵早期的美丽与盛开时的美丽融合在一起。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈθrɪlɪŋ] [vɔɪs] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m] [aɪz] ,
But in her thrilling voice , in her calm eyes ,
但 在 她 惊险 嗓音 , 在 她 冷静的 眼睛 ,
但从她激动人心的声音中, 从她平静的眼神中,

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ][seɪdʒ] [ɪˈθɪəriəl] [laɪt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [rest] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
sometimes in a sage ethereal light that seemed to rest upon her head ,
有时 在 一个 圣人 空灵的 光 那 似乎 到 休息 之上 她 头 ,
有时, 她头上仿佛笼罩着一层神秘而空灵的光芒,

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈpensɪv] [eə(r)][əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:ti] , [ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]
and always in a certain pensive air upon her beauty , there was an
和 总是 在 一个 肯定 沉思的 空气 之上 她 美丽 , 那里 曾是 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
她总是带着一种沉思的神情, 赞叹自己的美貌, 脸上洋溢着这样的表情:

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] ;
such as had been seen in the dead boy ;
这样的 作为 有 到过 已见 在 这 死的 男生 ;
例如在死去的男孩身上所看到的;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] - [hɔ:l] [ˈwɪspəd] [səʊ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd]
and the council in the Servants ' Hall whispered so among themselves , and
和 这 理事会 在 这 仆人 - 大厅 低声说道 所以 之中 他们自己 , 和
[ʃʊk] [ðəə(r)] [hedz] ,
shook their heads ,
摇晃 他们的 头部 ,
仆役厅里的议员们低声议论着, 并摇了摇头。

[ænd; ənd][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][mɔ:(r)] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkləʊzə(r)] [bɒnd] [ɒv; əv] [ɡʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] .
and ate and drank the more , in a closer bond of good - fellowship .
和 吃 和 喝 这 更多的 , 在 一个 更近 纽带 的 好的 - 奖学金 :
他们吃得更多, 喝得更多, 彼此之间的友谊也更加深厚。

[ðɪs] [əb'zɜ:vənt] ['bɒdi] [hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['dɑ:mbi] , [ænd; ənd]
This observant body had plenty to say of Mr and Mrs Dombey , and
这 观察者 身体 有 很多 到 说 的 先生 和 太太 多姆贝 , 和
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ,
of Mr Carker ,
的 先生 - ,

这个细心的团体对董贝夫妇和卡克先生有很多话要说。

[hu:] [ə'piəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mi:diətə(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
who appeared to be a mediator between them ,
WHO 出现 到 是 一个 调解员 之间 他们 ,

他似乎是他们之间的调解人。

[ænd; ənd] [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪn] [tu:; tə] [meɪk] [pi:s] , [bʌt; bət]
and who came and went as if he were trying to make peace , but
和 WHO 来了 和 去 作为 如果 他 是 尝试 到 制作 和平 , 但
['nevə(r)][kʊd; kəd] .
never could .
绝不 可以 .

他来来往往，似乎想要调解纷争，但却始终未能成功。

[ðeɪ] [ɔ:l] [di'plɔ:d] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
They all deplored the uncomfortable state of affairs ,
他们 全部 令人遗憾 这 不舒服 状态 的 事务 ,

他们都对这种令人不安的局面表示遗憾。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] ['mɪsɪz] - ([hu:z] [ʌn,pɒpju'lærəti][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [sə'pɑ:st]
and all agreed that Mrs Pipchin (whose unpopularity was not to be surpassed
和 全部 同意 那 太太 - (谁 不受欢迎 曾是 不是 到 是 超越
) [hæd; həd][sʌm; səm][hænd][ɪn][ai 'ti:] ;
) had some hand in it ;
) 有 一些 手 在 它 ;

所有人都一致认为，皮普钦夫人（她的人缘极差，无人能及）参与其中；

[bʌt; bət] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]
but , upon the whole , it was agreeable to have so good a subject
但 , 之上 这 所有的 , 它 曾是 同意 到 有 所以 好的 一个 主题
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ræliŋ] [pɔɪnt] ,
for a rallying point ,
为了 一个 集结 观点 ,

但总的来说，有这样一个好的集结主题是件好事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ai 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] .
and they made a great deal of it , and enjoyed themselves very much .
和 他们 制成 一个 伟大的 交易 的 它 , 和 享受 他们自己 非常 很多 .

他们玩得很开心，也乐在其中。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['vɪzɪtəz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [hu:m] ['mɪstə(r)]
The general visitors who came to the house , and those among whom Mr
这 一般的 访客 WHO 来了 到 这 房子 , 和 那些 之中 谁 先生
[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['dɑ:mbi] ['vɪzɪtɪd] ,
and Mrs Dombey visited ,
和 太太 多姆贝 到访 ,

来访的普通客人，以及董贝夫妇拜访过的客人，

[θɔ:t] [ai 'ti:][ə; eɪ] ['prɪti] ['i:kwəl] [mætʃ] , [æz; əz][tu:; tə] ['hɔ:tinəs] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
thought it a pretty equal match , as to haughtiness , at all events ,
想法 它 一个 漂亮的 平等的 匹配 , 作为 到 傲气 , 在 全部 活动 ,

我觉得双方势均力敌，至少在傲慢方面是如此。

[ˈmeni] , [hu:] [ˈəʊnli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [steɪt] [əˈkeɪznz] , [ˈhɑ:dlɪ] [nju:] [hu:] [ˈflɒrəns]
Many , who only came to the house on state occasions , hardly knew who Florence
许多 , WHO 仅有的 来了 到 这 房子 在 状态 场合 , 几乎 知道 WHO 佛罗伦萨
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

许多只在国事场合才会到访这座宅邸的人，几乎不知道弗洛伦斯是谁。

[ænd; ənd] [sed] , [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] , “ [ɪnˈdi:d] , [wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] [ˈda:mbi] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] ?
and said , going home , “ Indeed , was that Miss Dombey , in the corner ?
和 说 , 去 家 , “ 的确 , 曾是 那 错过 多姆贝 , 在 这 角落 ?

回家后，他说道：“那边角落里的，真的是董贝小姐吗？”

[ˈveri] [ˈprɪti] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)] [ɪn] [əˈpɪərəns] !
Very pretty , but a little delicate and thoughtful in appearance !
非常 漂亮的 , 但 一个 小的 精美的 和 周到 在 外貌 !

非常漂亮，但外表略显娇弱和内敛！

” [nʌn] [ðə; ði] [les] [səʊ] , [ˈsɜ:t(ə)nli] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][la:st][sɪks] [mʌnθs] .
” None the less so , certainly , for her life of the last six months .
” 没有任何 这 较少的 所以 , 当然 , 为了 她 生活 的 这 最后的 六 几个月 .

“当然，对于她过去六个月的生活来说，更是如此。”

[ˈflɒrəns] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)] ,
Florence took her seat at the dinner - table ,
佛罗伦萨 采取 她 座位 在 这 晚餐 - 桌子 ,

弗洛伦斯在餐桌旁坐了下来。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði][ˈsekənd] [æniˈvɜ:səri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:ðərz] [ˈmæɪrɪdʒ] [tu:; tə] [ˈi:dɪθ] (
on the day before the second anniversary of her father's marriage to Edith (
在 这 天 前 这 第二 周年纪念日 的 她 父亲的 婚姻 到 伊迪丝 (
[ˈmɪsɪz] - [hæd; həd] [bi:n] [ˈlaɪɪŋ] [ˈstri:kən] [wɪð] [pəˈræləsis] [wen] [ðə; ði][fɜ:st] [keɪm] [raʊnd]) ,
Mrs Skewton had been lying stricken with paralysis when the first came round) ,
太太 - 有 到过 说谎 受打击的 和 麻痹 什么时候 这 第一的 来了 圆形的) ,

在她父亲与伊迪丝结婚两周年纪念日的前一天（第一个纪念日到来时，斯丘顿夫人正因瘫痪而卧床不起），

[wɪð] [æn; ən] [ʌnˈɪzɪnɪs] , [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [dred] .
with an uneasiness , amounting to dread .
和 一个 不安 , 金额 到 恐惧 .

带着一种不安，甚至近乎恐惧。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈwɒrənt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
She had no other warrant for it , than the occasion , the expression of
她 有 不 其他 保证 为了 它 , 比 这 场合 , 这 表达 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:ðərz] [feɪs] ,
her father's face ,
她 父亲的 脸 ,

她没有其他理由这样做，只是因为当时的场合，以及她父亲脸上的表情。

[ɪn][ðə; ði][ˈheɪsti] [glɑ:ns] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - ,
in the hasty glance she caught of it , and the presence of Mr Carker ,
在 这 仓促 瞥一眼 她 捕捉 的 它 , 和 这 在场 的 先生 - ,

她匆匆瞥了一眼，注意到了卡克先生的存在。

[wɪtʃ] , [ˈɔ:lweɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)][səʊ][ɒn] [ðɪs] [deɪ] ,
which , always unpleasant to her , was more so on this day ,
哪个 , 总是 令人不快的 到 她 , 曾是 更多的 所以 在 这 天 ,

这事一直让她很不愉快，而今天更是如此。

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [felt] [aɪˈti:] [brɪˈfɔ:(r)] .
than she had ever felt it before .
比 她 有 曾经 毛毡 它 前 .

她从未有过如此强烈的感受。

[i:diθ] [wɒz; wəz] ['ritʃli] [drest] ,
Edith was richly dressed ,
伊迪丝 曾是 丰富 穿着 ,

伊迪丝穿着华丽的衣服，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [lɑ:dʒ] **for she and Mr Dombey were engaged in the evening to some large**
为了 她 和 先生 多姆贝 是 已订婚的 在 这 晚上 到 一些 大的
[ə'sembli] ,
assembly ,
集会 ,

因为她和董贝先生晚上要参加一个大型集会。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [leɪt] .
and the dinner - hour that day was late .
和 这 晚餐 - 小时 那 天 曾是 晚的 .

那天晚餐时间很晚。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'piə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)] ,
She did not appear until they were seated at table ,
她 做过 不是 出现 直到 他们 是 坐着 在 桌子 ,
直到他们入座后她才出现。

[wen] ['mɪstə(r)] - [rəʊz][ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
when Mr Carker rose and led her to her chair .
什么时候 先生 - 玫瑰 和 引领 她 到 她 椅子 .

卡克先生起身，领她到椅子上。

['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,
Beautiful and lustrous as she was ,
美丽的 和 光泽的 作为 她 曾是 ,

她美丽动人，光彩照人，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][eə(r)] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['seprət] [hɜ:(r); hə(r)]
there was that in her face and air which seemed to separate her
那里 曾是 那 在 她 脸 和 空气 哪个 似乎 到 分离 她
['həʊpləsli] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] ,
hopelessly from Florence ,
绝望地 从 佛罗伦萨 ,

她的脸上和气息中流露出的那种感觉，似乎让她与佛罗伦萨之间有着无法弥补的隔阂。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evriwʌn] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][mɔ:(r)] .
and from everyone , for ever more .
和 从 每个人 , 为了 曾经 更多的 .

并永远地，从所有人那里。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['flɒrəns] [sɔ:] [ə; eɪ] [bi:m] [pʊ; əv] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
And yet , for an instant , Florence saw a beam of kindness in her
和 然而 , 为了 一个 立即的 , 佛罗伦萨 锯 一个 光束 的 仁慈 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

然而，就在那一瞬间，弗洛伦斯在她眼中看到了一丝善意。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
when they were turned on her ,
什么时候 他们 是 转向 在 她 ,
当他们把矛头指向她时，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɜː'self] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv]
that made the distance to which she had withdrawn herself a greater cause of
那 制成 这 距离 到 哪个 她 有 撤回 她自己 一个 更大的 原因 的
['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
sorrow and regret than ever .
悲哀 和 后悔 比 曾经 .

这使得她选择远离家乡这件事，比以往任何时候都更令她感到悲伤和遗憾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [sed] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
There was very little said at dinner .
那里 曾是 非常 小的 说 在 晚餐 .

晚餐时几乎没人说话。

['flɒrəns] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] - ['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['bɪznəs] ['mætəz] ,
Florence heard her father speak to Mr Carker sometimes on business matters ,
佛罗伦萨 听到 她 父亲 说话 到 先生 - 有时 在 商业 事情 ,
[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['sɒftli] [rɪ'plai] ,
and heard him softly reply ,
和 听到 他 轻轻 回复 ,

弗洛伦斯有时会听到父亲和卡克先生谈论生意上的事，并听到他轻声回答：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [ˈlɪt(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd]['əʊnli] [wɪft] [ðə; ði] ['dɪnə(r)]
but she paid little attention to what they said , and only wished the dinner
但 她 有薪酬的 小的 注意力 到 什么 他们 说 , 和 仅有的 希望 这 晚餐
[æt; ət][æn; ən][end] .
at an end .
在 一个 结尾 .

但她对他们说的话漠不关心，只盼着晚餐赶紧结束。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'leɪʃn] ,
When the dessert was placed upon the table , and they were left alone ,
什么时候 这 甜点 曾是 放置 之上 这 桌子 , 和 他们 是 左边 独自的 ,
[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'leɪʃn] ,
当甜点被端上桌，他们单独待在一起时，

[wɪð] [nəʊ] ['sɜːvənt] [ɪn] [ə'tendəns] , ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] ,
with no servant in attendance , Mr Dombey ,
和 不 仆人在 出席 , 先生 多姆贝 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['sɜːvənt] [ɪn] [ə'tendəns] ,
没有仆人在侍候，多姆贝先生

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [taɪmz] ['klɪəriŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ˈɔːgə] [nəʊ] [gʊd]
who had been several times clearing his throat in a manner that augured no good
WHO 有 到过 一些 时代 清理 他的 喉 在 一个 方式 那 预兆 不 好的
[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'leɪʃn] ,
, [sed] :
, **said :**
, 说 :

他曾多次清嗓子，这预示着不祥之兆，然后说道：

“ ['mɪsɪz] ['dɑːmbɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
“ **Mrs Dombey , you know , I suppose ,**
“ 太太 多姆贝 , 你 知道 , 我 认为 ,

“唐贝夫人，你知道的，我想.....”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmpəni] [tuː; tə]
that I have instructed the housekeeper that there will be some company to
那 我 有 指示 这 管家 那 那里 将要 是 一些 公司 到
['dɪnə(r)] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
dinner here to - morrow . "
晚餐 这里 到 - 明天 . "

我已经吩咐管家，明天晚上会有一些客人来这里吃晚饭。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [daɪn][æ̃t; ə̃t] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ **I do not dine at home , ” she answered .**
“ 我 做 不是 用餐 在 家 , ” 她 回答 .
“我不在家吃饭,”她回答说。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [laːdʒ] [ˈpaːti] , ” [pəˈsjuːd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdaːmbi] , [wɪð] [æ̃n; ə̃n] [ɪnˈdɪfrə̃nt] [əˈsʌmpʃn] [bʌv; ə̃v]
“ **Not a large party , ” pursued Mr Dombey , with an indifferent assumption of**
“ 不是 一个 大的 派对 , ” 追击 先生 多姆贝 , 和 一个 冷漠 假设 的
[nɒt] [ˈhævɪŋ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ;
not having heard her ;
不是 拥有 听到 她 ;
“聚会不大,”董贝先生继续说道,一副没听见她说话的样子,漠不关心;

“ [ˈmiəli] [sʌm; səm] [twelv] [ɔː(r)] [ˈfɔːtiːn] .
“ **merely some twelve or fourteen .**
“ 仅仅 一些 十二 或者 十四 .
“不过只有十二到十四个。”

[maɪ][ˈsɪstə(r)] , [ˈmeɪdʒə(r)] - , [ænd; ə̃nd][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)z] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] . “
My sister , Major Bagstock , and some others whom you know but slightly . ”
我的 姐姐 , 主要的 - , 和 一些 其他的 谁 你 知道 但 轻微地 . “
“我的妹妹,巴格斯托克少校,还有一些你只是略有耳闻的人。”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [daɪn][æ̃t; ə̃t] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **I do not dine at home , ” she repeated .**
“ 我 做 不是 用餐 在 家 , ” 她 重复 .
“我不在家吃饭,”她重复道。

“ [haʊˈevə(r)] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [meɪ] [hæ̃v; hə̃v] , [ˈmɪsɪz] [ˈdaːmbi] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdaːmbi] , [stiːl]
“ **However doubtful reason I may have , Mrs Dombey , ” said Mr Dombey , still**
“ 然而 疑 原因 我 可能 有 , 太太 多姆贝 , ” 说 先生 多姆贝 , 仍然
[ˈgəʊɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [ɒn] ,
going majestically on ,
去 雄伟地 在 ,
“尽管我的理由可能很牵强,多姆贝夫人,”多姆贝先生继续威严地说道。

[æz; ə̃z] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæ̃d; hə̃d][nɒt][ˈspəʊkən] , “ [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] [ɪn] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈmembrə̃ns]
as if she had not spoken , “ to hold the occasion in very pleasant remembrance
作为 如果 她 有 不是 说 , “ 到 抓住 这 场合 在 非常 令人愉快的 纪念
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,
“仿佛她没有说话似的,“此刻,让我们以非常愉快的心情来纪念这件事吧。”

[ðeə(r)][ɑː(r); ə̃(r)] [epɪə̃ə̃nsɪz] [ɪn] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; mə̃st][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]
there are appearances in these things which must be maintained before the
那里 是 外貌 在 这些 事物 哪个 必须 是 维持 前 这
[wɜːld] .
world .
世界 .
“这些事物都有其必须在世人面前维持的表象。

[ɪf] [juː; jʊ][hæ̃v; hə̃v][nəʊ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə̃(r)] [jɔːˈself] , [ˈmɪsɪz] [ˈdaːmbi] — “
If you have no respect for yourself , Mrs Dombey — ”
如果 你 有 不 尊重 为了 你自己 , 太太 多姆贝 — “
“多姆贝夫人,如果你连自己都不尊重——”

“ [aɪ][hæ̃v; hə̃v] [nʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I have none , ” she said .**
“ 我 有 没有任何 , ” 她 说 .
“我没有,”她说。

“ [ˈmædəm] , ” [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] , “ [hɪə(r)] [em ˈiː] [ɪf] “ **Madam** , ” **cried** **Mr** **Dombey** , **striking** **his** **hand upon the table** , “ **hear me if** ” 女士 , ” 哭 先生 多姆贝 , 引人注目 他的 手 之上 这 桌子 , ” 听到 我 如果 [juː; jʊ] [pliːz] . **you please** . 你 请 .

“夫人,”董贝先生喊道,同时用手拍打着桌子,“请您听我说。”

[aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] — “ **I say** , **if you have no respect for yourself** — ” 我 说 , 如果 你 有 不 尊重 为了 你自己 — ” 我说, 如果你不尊重自己——”

“ [ænd; ænd] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] . “ **And I say I have none** , ” **she answered** . ” 和 我 说 我 有 没有任何 , ” 她 回答 .

“我说我没有,”她回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] [ɪn] [rɪˈtɜːn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] **He looked at her ; but the face she showed him in return would not have** 他 看起来 在 她 ; 但 这 脸 她 显示 他 在 返回 会 不是 有 [tʃeɪndʒd] , **changed** , 已更改 ,

他看着她;但她回以他的表情却丝毫未变。

[ɪf] [deθ] [ɪtˈself] [hæd; həd] [lʊkt] . **if death itself had looked** . 如果 死亡 本身 有 看起来 .

如果死神也曾见过。

“ - , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ˈtɜːnɪŋ] [mɔː(r)] [ˈkwaɪətli] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒentlmən] , “ **Carker** , ” **said** **Mr** **Dombey** , **turning more quietly to that gentleman** , ” - , ” 说 先生 多姆贝 , 转弯 更多的 悄悄 到 那 绅士 ,

“卡克,”多姆贝先生说着,声音低了下来,转向那位先生。

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [ˈmiːdiəm] [bʊ; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [bɒn] [ˈfɔːmə(r)] “ **as you have been my medium of communication with Mrs Dombey on former** ” 作为 你 有 到过 我的 中等的 的 沟通 和 太太 多姆贝 在 以前的 [əˈkeɪʒnz] , **occasions** , 场合 ,

“鉴于您曾多次作为我与董贝夫人沟通的媒介,

[ænd; ænd] [æz; əz] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] [dɪˈsənsɪz] [bʊ; əv] [laɪf] , [səʊ] [faː(r)] [æz; əz] [aɪ] [er ˈem] **and as I choose to preserve the decencies of life , so far as I am** 和 作为 我 选择 到 保存 这 体面 的 生活 , 所以 远的 作为 我 是 [ɪndɪˈvɪdʒuəli] [kənˈsɜːnd] , **individually concerned** , 单独 担心的 ,

就我个人而言,我选择维护生活的体面,

[aɪ] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] **I will trouble you to have the goodness to inform Mrs Dombey that if she** 我 将要 麻烦 你 到 有 这 善良 到 通知 太太 多姆贝 那 如果 她 [hæz; həz] [nəʊ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , **has no respect for herself** , 有 不 尊重 为了 她自己 ,

我恳请你转告多姆贝夫人,如果她不尊重自己,

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðeəfɔ:(r)] [ɪn'sɪst][ɒn][maɪ] [ə'rendʒmənts]
I have some respect for myself , and therefore insist on my arrangements
我 有 一些 尊重 为了 我 , 和 所以 坚持 在 我的 安排
[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . "
for to - morrow . "
为了 到 - 明天 . "

我对自己还是有点尊重的，所以坚持要按我明天的安排来。

" [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] ['mɑ:stə(r)] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['i:diθ] ,
" Tell your sovereign master , Sir , " said Edith ,
" 告诉 你的 主权 掌握 , 先生 , " 说 伊迪丝 ,
"告诉你们的主人，先生，"伊迪丝说道。
" [ðæt] [ai] [wɪl] [teɪk] [li:v] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
" that I will take leave to speak to him on this subject by - and - bye ,
" 那 我 将要 拿 离开 到 说话 到 他 在 这 主题 经过 - 和 - 再见 ,
"我稍后会就此事与他谈谈。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] [ə'ləʊn] . "
and that I will speak to him alone . "
和 那 我 将要 说话 到 他 独自的 . "
我会单独和他谈话。

" ['mɪstə(r)] - , ['mædəm] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
" Mr Carker , Madam , " said her husband ,
" 先生 - , 女士 , " 说 她 丈夫 ,
"卡克先生，夫人，"她丈夫说道。

" ['bi:ɪŋ] [ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒz][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] ,
" being in possession of the reason which obliges me to refuse you that privilege ,
" 存在 在 拥有 的 这 原因 哪个 义务 我 到 拒绝 你 那 特权 ,
"鉴于我有理由拒绝给予你这项特权，

[ʌel; ʒəl][bi:; bi] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['mesɪdʒ] .
shall be absolved from the delivery of any such message .
将 是 赦免 从 这 送货 的 任何 这样的 信息 .
将被免除传递任何此类信息的义务。

" [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [mu:v] , [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" He saw her eyes move , while he spoke , and followed them with his
" 他 锯 她 眼睛 移动 , 尽管 他 辐 , 和 随后 他们 和 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

“他说话的时候，看到她的眼睛在动，便也跟着她的目光看去。”

" [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɪz][p'rez(ə)nt] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['i:diθ] .
" Your daughter is present , Sir , " said Edith .
" 你的 女儿 是 展示 , 先生 , " 说 伊迪丝 .
"先生，您的女儿在场。"伊迪丝说道。

" [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [wɪl] [rɪ'meɪn] [p'rez(ə)nt] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] .
" My daughter will remain present , " said Mr Dombey .
" 我的 女儿 将要 保持 展示 , " 说 先生 多姆贝 .
"我的女儿会一直待在现场，"多姆贝先生说。

['flɒrəns] , [hu:] [hæd; həd][rɪz(ə)n] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [h'aɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
Florence , who had risen , sat down again , hiding her face in her hands ,
佛罗伦萨 , WHO 有 升起 , 卫星 向下 再次 , 隐藏 她 脸 在 她 双手 ,
[ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
and trembling .
和 发抖 .

起身的弗洛伦斯又坐了下来，双手捂着脸，浑身颤抖。

“ [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈmædəm] ” — [brɪˈɡæŋ][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .

“ **My daughter , Madam** ” — **began Mr Dombey** .
“ 我的 女儿 , 女士 ” — 开始 先生 多姆贝 .

“我的女儿，夫人，”董贝先生开口说道。

[bʌt; bət] [ˈiːdɪθ] [stɒpt] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] , [ɔːlˈðəʊ] [nɒt] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
But Edith stopped him , in a voice which , although not raised in the least ,
但 伊迪丝 停止 他 , 在 一个 嗓音 哪个 , 虽然 不是 提高 在 这 至少 ,
但伊迪丝阻止了他，她的声音虽然丝毫没有提高，

[wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] , [ɪmˈfætɪk] , [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] , [ðæt][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ɪn][ə; eɪ]
was so clear , emphatic , and distinct , that it might have been heard in a
曾是 所以 清除 , 强调 , 和 清楚的 , 那 它 可能 有 到过 听到 在 一个
[ˈwɜːlwɪnd] .
whirlwind .
旋风 .

声音如此清晰、铿锵有力、分明，即使在旋风中也能听见。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][əˈləʊn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ **I tell you I will speak to you alone ,** ” **she said** .
“ 我 告诉 你 我 将要 说话 到 你 独自的 , ” 她 说 .

“我告诉你，我会单独和你谈谈，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mæd] , [hiːd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] . ”

“ **If you are not mad , heed what I say .** ”
“ 如果 你 是 不是 疯狂的 , 注意 什么 我 说 . ”

“如果你没疯，就听我说。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈθɒrəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , ” [rɪˈtɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , “
“ **I have authority to speak to you , Madam ,** ” **returned her husband ,** “
“ 我 有 权威 到 说话 到 你 , 女士 , ” 返回 她 丈夫 , ”
[wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [pliːz] ;
when and where I please ;
什么时候 和 在哪里 我 请 ;

“夫人，我有权随时随地与您交谈，”她丈夫回答道；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈpleɪʒə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .

and it is my pleasure to speak here and now .
和 它 是 我的 乐趣 到 说话 这里 和 现在 .

我非常荣幸能在这里发言。

“ [ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [əˈgen] ,

“ **She rose up as if to leave the room ; but sat down again ,**
“ 她 玫瑰 向上 作为 如果 到 离开 这 房间 ; 但 卫星 向下 再次 ,

她起身似乎要离开房间，但又坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ˈaʊtwəd] [kəmˈpəʊʒə(r)] , [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] :

and looking at him with all outward composure , said , in the same voice :
和 寻找 在 他 和 全部 向外 镇定 , 说 , 在 这 相同的 嗓音 :

她面无表情地看着他，用同样的语气说道：

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ! ”

“ **You shall !** ”
“ 你 将 ! ”

“你必须这样做！”

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][fɜːst] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [əˈpɪərəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈmænə(r)] ,

“ **I must tell you first , that there is a threatening appearance in your manner ,**
“ 我 必须 告诉 你 第一的 , 那 那里 是 一个 威胁 外貌 在 你的 方式 ,

“我首先要告诉你，你的举止中带着威胁的意味。”

[ˈmædəm] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , “ [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [bɪˈkʌm] [juː; jɒ] .
Madam , “ said Mr Dombey , “ which does not become you .
女士 , “ 说 先生 多姆贝 , “ 哪个 做 不是 变得 你 .
“夫人,”董贝先生说,“这不符合您的身份。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] .
“ **She laughed .**
“ 她 笑了 .

她笑了。

[ðə; ðɪ] [ˈfeɪkən] [ˈdaɪəməndz][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][heə(r)] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] .
The shaken diamonds in her hair started and trembled .
这 摇晃 钻石 在 她 头发 开始 和 颤抖 .
她头发上摇晃的钻石开始颤动。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfeɪbl] [ɒv; əv] [ˈpreʃəs] [stəʊnz] [ðæt] [wʊd] [tɜːn] [peɪl] , [ðeə(r)][ˈweərə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪn]
There are fables of precious stones that would turn pale , their wearer being in
那里 是 寓言 的 宝贵的 石头 那 会 转动 苍白 , 他们的 佩戴者 存在 在
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .
传说中, 有些宝石会变白, 佩戴者就会有危险。

[hæd; həd] [ðɪːz] [biːn] [sʌtʃ] , [ðeə(r)] [ɪmˈprɪznd] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [flaɪt] [ðæt]
Had these been such , their imprisoned rays of light would have taken flight that
有 这些 到过 这样的 , 他们的 被监禁 射线 的 光 会 有 已采取 航班 那
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
如果它们真是如此, 那么它们被囚禁的光线在那一刻就会飞走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [liːd] .
and they would have been as dull as lead .
和 他们 会 有 到过 作为 乏味的 作为 带领 .
他们会像铅一样迟钝。

- [ˈlɪsnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] .
Carker listened , with his eyes cast down .
- 听着 , 和 他的 眼睛 投掷 向下 .
卡克低着头, 听着。

“ [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈmædəm] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ðɪ] [θred] [ɒv; əv]
“ **As to my daughter , Madam , “ said Mr Dombey , resuming the thread of**
“ 作为 到 我的 女儿 , 女士 , “ 说 先生 多姆贝 , 恢复 这 线 的
[hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːs] ,
his discourse ,
他的 话语 ,
“至于我的女儿, 夫人,”多姆贝先生继续说道, 语气中带着一丝不易察觉的忧虑。

“ [aɪˈtiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][ˈdʒuːtɪ][tuː; tə][emˈiː] ,
“ **it is by no means inconsistent with her duty to me ,**
“ 它 是 经过 不 方法 不一致 和 她 责任 到 我 ,
“这与她对我应尽的义务绝不矛盾,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] .
that she should know what conduct to avoid .
那 她 应该 知道 什么 执行 到 避免 .
她知道应该避免哪些行为。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][juː; jɒ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [strɒŋ] [ɪgˈzɑːmp(ə)][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
At present you are a very strong example to her of this kind ,
在 展示 你 是 一个 非常 强的 例子 到 她 的 这 种类 ,
目前你在这方面给她树立了一个非常好的榜样。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ˈprɒfɪt] [baɪ][ai ˈtiː] . ”

and I hope she may profit by it . ”
和 我 希望 她 可能 利润 经过 它 . ”

我希望她能从中受益。

“ [ai] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪmˈuːvəbəl] [ɪn] [aɪ] ,
“ I would not stop you now , ” returned his wife , immoveable in eye ,
” 我 会 不是 停止 你 现在 , ” 返回 他的 妻子 , 不可移动的 在 眼睛 ,
“我现在不会阻止你,”他的妻子回答道, 眼神坚定不移。

[ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈætɪtjuːd] ; “ [ai] [wʊd] [nɒt] [raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] [əˈweɪ] ,
and voice , and attitude ; “ I would not rise and go away ,
和 嗓音 , 和 态度 ; ” 我 会 不是 上升 和 去 离开 ,
还有声音和态度; “我不会起身离开,

[ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv] [wʌn] [wɜːd] , [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] .
and save you the utterance of one word , if the room were burning .
和 节省 你 这 发声 的 一 单词 , 如果 这 房间 是 燃烧 .
如果房间着火了, 就省得你开口说话。

” [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [sɑːˈkæstɪk] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ Mr Dombey moved his head , as if in a sarcastic acknowledgment of the
” 先生 多姆贝 已搬 他的 头 , 作为 如果 在 一个 讽刺的 致谢 的 这
[əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] .
attention , and resumed .
注意力 , 和 恢复 .

“多姆贝先生摇了摇头, 仿佛是在讽刺地回应大家的关注, 然后继续说道。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːdɪθs] [kwɪk] [ʌnˈɪzɪnɪs] [ɪn]
But not with so much self - possession as before ; for Edith's quick uneasiness in
但 不是 和 所以 很多 自己 - 拥有 作为 前 ; 为了 伊迪丝的 快的 不安 在
[ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] ,
reference to Florence ,
参考 到 佛罗伦萨 ,
但她不像以前那样沉着冷静了; 因为伊迪丝一提到佛罗伦萨就感到不安,

[ænd; ənd] [ˈiːdɪθs] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsenʃə(r)] , [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ɡɔːld] [hɪm] [laɪk]
and Edith's indifference to him and his censure , chafed and galled him like
和 伊迪丝的 漠不关心 到 他 和 他的 谴责 , 擦伤 和 恼怒 他 喜欢
[ə; eɪ] [ˈstɪf(ə)nɪŋ] [wuːnd] .
a stiffening wound .
一个 刚度 伤口 .
伊迪丝对他的冷漠和责备, 就像一道越来越僵硬的伤口, 让他感到刺痛难忍。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Mrs Dombey , ” said he ,
” 太太 多姆贝 , ” 说 他 ,

“董贝夫人,”他说。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [maɪ] [ˈdɔːtərz] [ɪmˈpruːvmənt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˈveri]
“ it may not be inconsistent with my daughter's improvement to know how very
” 它 可能 不是 是 不一致 和 我的 女儿的 改进 到 知道 如何 非常
[mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ləˈmentɪd] ,
much to be lamented ,
很多 到 是 哀叹 ,
“知道有很多值得惋惜的事情, 或许并不与我女儿的进步相矛盾,

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [biː; bi] [kəˈrektɪd] , [ə; eɪ] [ˈstʌbən] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɪz] ,
and how necessary to be corrected , a stubborn disposition is ,
和 如何 必要的 到 是 已更正 , 一个 固执的 处置 是 ,
而纠正顽固的性格是多么必要啊!

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第49/65页

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] — [ʌn'θæŋk.fəl.i] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] , [aɪ] [wɪl] [eɪ di: 'di:] — ['ɑ:ftə(r)]
especially when it is indulged in — unthankfully indulged in , I will add — after
尤其 什么时候 它 是 沉溺其中 在 — 忘恩负义 沉溺其中 在 , 我 将要 添加 — 后

[ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ](ə)n][ɒv; əv][æm'bɪ](ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
the gratification of ambition and interest .
这 满足感 的 志向 和 兴趣 .

尤其是当人们沉溺于此——而且，我要补充一句，是不知感恩地沉溺于此——在满足了野心和兴趣之后。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
Both of which , I believe ,
两个都 的 哪个 , 我 相信 ,

我认为这两点都是如此。

[hæd; həd][sʌm; səm] [fə(r)] [ɪn] [ɪn'dju:sɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈɒkjupaɪ][jɔ:(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt][ˈsteɪ](ə)n][æt; ət] [ðɪs]
had some share in inducing you to occupy your present station at this
有 一些 分享 在 诱导 你 到 占据 你的 展示 车站 在 这

[bɔ:d] . "
board . "
木板 . "

“我曾参与促使你担任目前在这个董事会的职位。”

" [nəʊ] ! [aɪ] [wʊd] [nɒt] [raɪz] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [seɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][wʌn]
" No ! I would not rise , and go away , and save you the utterance of one
" 不 ! 我 会 不是 上升 , 和 去 离开 , 和 节省 你 这 发声 的 —

[wɜ:d] ,
word ,
单词 ,

“不！我不会起身离开，让你少说一句话，

" [fi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , " [ɪf] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] . "
" she repeated , exactly as before , " if the room were burning . "
" 她 重复 , 确切地 作为 前 , " 如果 这 房间 是 燃烧 . "

她重复道，和之前一模一样，“如果房间着火了。”

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈnæt](ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbi] , " [hi:; hi] [pə'sju:d] ,
" It may be natural enough , Mrs Dombey , " he pursued ,
" 它 可能 是 自然的 足够的 , 太太 多姆贝 , " 他 追击 ,

“这或许很自然，董贝夫人，”他继续说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'i:zi] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] [ˈɔ:dɪtərz] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)]
" that you should be uneasy in the presence of any auditors of these disagreeable
" 那 你 应该 是 不安 在 这 在场 的 任何 审计员 的 这些 令人不快的

[tru:ðz] ;
truths ;
真相 ;

“你应当对任何了解这些令人不快的真相的人感到不安；

[ðəʊ] [waɪ] " — [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd][hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [ˈfi:lɪŋ] [hɪə(r)] ,
though why " — he could not hide his real feeling here ,
— 尽管 为什么 " — 他 可以 不是 隐藏 他的 真实的 感觉 这里 ,

虽然他无法掩饰自己的真实感受，但为什么呢？

[ɔ:(r)] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] ['glɑ:nsɪŋ] ['glu:mɪli][æt; ət] ['flɒrəns] — “ [waɪ] ['eniwʌn] [kæn; kən] [gɪv]
or keep his eyes from glancing gloomily at Florence — “ why anyone can give
或者 保持 他的 眼睛 从 瞥了一眼 阴郁地 在 佛罗伦萨 — “ 为什么 任何人 能 给
[ðem; ðəm][ˈgreɪtə(r)] [fɔ:s] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
them greater force and point than myself ,
他们 更大的 力量 和 观点 比 我 ,
或者不让他的目光阴郁地瞥向佛罗伦萨——“为什么没有人能比我赋予它们更大的力量和意义，

[hu:m] [ðeɪ] [səʊ] ['ni:əli] [kən'sɜ:n] , [ai][du:; də][nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] .
whom they so nearly concern , I do not pretend to understand .
谁 他们 所以 几乎 忧虑 , 我 做 不是 假装 到 理解 .
对于与他们关系如此密切的人，我不敢妄称了解。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][hɪə(r)] , [ɪn] ['eni,bɑ:dɪz]
It may be natural enough that you should object to hear , in anybody's
它 可能 是 自然的 足够的 那 你 应该 目的 到 听到 , 在 任何人的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
你很自然地会反对在任何人面前听到以下内容：

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [ˈprɪnsəp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [kɜ:b] [tu:] [su:n] ;
that there is a rebellious principle within you which you cannot curb too soon ;
那 那里 是 一个 叛逆的 原则 之内 你 哪个 你 不能 抑制 也 很快 ;
你内心深处有一种叛逆的本性，你无法过早地加以压制；

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kɜ:b] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbɪ] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] ,
which you must curb , Mrs Dombey ; and which , I regret to say ,
哪个 你 必须 抑制 , 太太 多姆贝 ; 和 哪个 , 我 后悔 到 说 ,
你必须制止这种行为，董贝夫人；而且，很遗憾地说，

[ai] [rɪ'membə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] ['mænɪfestɪd] — [wɪð] [sʌm; səm] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'plezə(r)] ,
I remember to have seen manifested — with some doubt and displeasure ,
我 记住 到 有 已见 表现出来 — 和 一些 怀疑 和 不满 ,
我记得曾亲眼目睹过——带着些许怀疑和不满，

[ɒn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ˈaʊə(r)] ['mæɪɪdʒ] — [tə'wɔ:dʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'si:st] ['mʌðə(r)] .
on more than one occasion before our marriage — towards your deceased mother .
在 更多的 比 一 场合 前 我们的 婚姻 — 向 你的 死者 母亲 .
在结婚之前，曾多次对你已故的母亲这样做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['remədi] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] .
But you have the remedy in your own hands .
但 你 有 这 补救 在 你的 自己的 双手 .
但解决办法掌握在自己手中。

[ai][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [fə'gɒt] , [wen] [ai][brɪ'gæn] , [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbɪ]
I by no means forgot , when I began , that my daughter was present , Mrs Dombey
我 经过 不 方法 忘了 , 什么时候 我 开始 , 那 我的 女儿 曾是 展示 , 太太 多姆贝
.
:
.
我开始工作时，丝毫没有忘记我的女儿多姆贝夫人也在场。

[ai][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [p'ɜ:sənz] [ˈprez(ə)nt] ;
I beg you will not forget , to - morrow , that there are several persons present ;
我 求 你 将要 不是 忘记 , 到 - 明天 , 那 那里 是 一些 人 展示 ;
请各位明天不要忘记，现场有好几个人；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ep'iəʊənsɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn]
and that , with some regard to appearances , you will receive your company in
和 那 , 和 一些 看待 到 外貌 , 你 将要 收到 你的 公司 在
[ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænə(r)] . "
a becoming manner . "
一个 成为 方式 : "

而且，在仪容仪表方面，你会以得体的方式接待你的来访者。”

" [səʊ][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['i:dɪθ] ,
" So it is not enough , " said Edith ,
" 所以 它 是 不是 足够的 , " 说 伊迪丝 ,
"所以这还不够,"伊迪丝说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [jɔ:'self] [ænd; ənd][em 'i:] ;
" that you know what has passed between yourself and me ;
" 那 你 知道 什么 有 通过了 之间 你自己 和 我 ;
"你知道你我之间发生过什么；

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [hɪə(r)] , " ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] - ,
it is not enough that you can look here , " pointing at Carker ,
它 是 不是 足够的 那 你 能 看 这里 , " 指向 在 - ,
"光看这里是不够的,"他指着卡克尔说。

[hu:] [stɪl] ['lɪsnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɑ:st] [daʊn] ,
who still listened , with his eyes cast down ,
WHO 仍然 听着 , 和 他的 眼睛 投掷 向下 ,
他低着头，仍然在听着，

" [ænd; ənd][bi:; bi] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'frʌnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ə'pɒn][em 'i:] ;
" and be reminded of the affronts you have put upon me ;
" 和 是 提醒 的 这 侮辱 你 有 放 之上 我 ;
"并且要记住你们对我的侮辱；

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [hɪə(r)] ,
it is not enough that you can look here ,
它 是 不是 足够的 那 你 能 看 这里 ,
仅仅在这里浏览是不够的，

" ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['flɒrəns] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['slɑɪtlɪ] ['tremblɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd]
" pointing to Florence with a hand that slightly trembled for the first and
" 指向 到 佛罗伦萨 和 一个 手 那 轻微地 颤抖 为了 这 第一的 和
[əʊnli] [taɪm] ,
only time ,
仅有的 时间 ,

“他指着佛罗伦萨，那只手第一次也是唯一一次微微颤抖了一下。”

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:nɪəs] ['æɡəni] , ['deɪlɪ] ,
" and think of what you have done , and of the ingenious agony , daily ,
" 和 思考 的 什么 你 有 完毕 , 和 的 这 巧妙 痛苦 , 日常的 ,
"想想你都做了些什么，想想你每天承受的那些巧妙的痛苦，

['aʊəli] , ['kɒnstənt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs]
hourly , constant , you have made me feel in doing it ; it is not enough that this
每小时 , 持续的 , 你 有 制成 我 感觉 在 正在做 它 ; 它 是 不是 足够的 那 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,
每时每刻，你都让我感受到这种感觉；仅仅今天还不够，

[ɒv; əv][ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] , [ɪz][ˈmemərəb(ə)] [tu;; tə][em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)] ([wel] - **of all others in the year , is memorable to me for a struggle (well -** 的 全部 其他的 在 这 年 , 是 难忘 到 我 为了 一个 斗争 (出色地 - [dɪˈzɜ:vð] , **deserved ,** 应得的 ,

在这一年的所有事情中，最让我难忘的是那场艰苦的斗争（这是它应得的），

[bʌt; bət][nɒt] [kənˈsi:vəb(ə)] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ju;; jʊ]) [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][daɪd] ! **but not conceivable by such as you) in which I wish I had died !** 但 不是 可以想象的 经过 这样的 作为 你) 在 哪个 我 希望 我 有 死亡 ! 但像你这样的人是无法想象的) 我真希望自己已经死了!

[ju;; jʊ][eɪ di: ˈdi:][tu;; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [du;; də][ju;; jʊ] , **You add to all this , do you ,** 你 添加 到 全部 这 , 做 你 , 你还把这些都加进去了，是吗？

[ðə; ði][lɑ:st] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈmi:nəs] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθ] [tu;; tə] **the last crowning meanness of making her a witness of the depth to** 这 最后的 加冕 卑鄙 的 制作 她 一个 证人 的 这 深度 到 [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] ; **which I have fallen ;** 哪个 我 有 倒下 ; 最后，我卑鄙至极地让她亲眼目睹我堕落到何种地步；

[wen] [ju;; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju;; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈi:][ˈsækrɪfaɪs][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pi:s] , **when you know that you have made me sacrifice to her peace ,** 什么时候 你 知道 那 你 有 制成 我 牺牲 到 她 和平 , 当你明知你让我为了她的和平而牺牲时，

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈdʒent(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [wen] [ju;; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] **the only gentle feeling and interest of my life , when you know that for** 这 仅有的 温和的 感觉 和 兴趣 的 我的 生活 , 什么时候 你 知道 那 为了 [hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] , **her sake ,** 她 清酒 , 我生命中唯一温柔的情感和兴趣，就是为了她，

[aɪ] [wʊd] [naʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɒt] , **I would now if I could — but I can not ,** 我 会 现在 如果 我 可以 — 但 我 能 不是 , 如果可以，我现在就想去——但我不能。

[maɪ] [səʊl] [riˈkɔɪl, ˈri:kɔɪl][frɒm; frəm][ju;; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] — [səbˈmɪt] [maɪˈself] [ˈhəʊlli] [tu;; tə][jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] , **my soul recoils from you too much — submit myself wholly to your will ,** 我的 灵魂 反冲 从 你 也 很多 — 提交 我 完全 到 你的 将要 , 我的灵魂太过抗拒你——我愿完全臣服于你的意志。

[ænd; ənd][bi;; bi][ðə; ði] [mˈi:kəst] [ˈvæsl] [ðæt] [ju;; jʊ][hæv; həv] ! **and be the meekest vassal that you have !** 和 是 这 最温顺的 附庸 那 你 有 ! 做你手下最温顺的臣民！

” [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][ˈmɪnɪstə(r)][tu;; tə][ˈmɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ˈgreɪtnəs] . **” This was not the way to minister to Mr Dombey's greatness .** ” 这 曾是 不是 这 方式 到 部长 到 先生 多姆贝 伟大 . “这不是侍奉董贝先生伟大之处的正确方式。”

[ðə; ði][əʊld] [ˈfi:lɪŋ] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [wɒt] [ʃi;; ʃɪ] [sed] , **The old feeling was roused by what she said ,** 这 老的 感觉 曾是 唤醒 经过 什么 她 说 , 她的话语唤起了我尘封已久的情感。

[ˈɪntuː;] [ə; eɪ] [ˈstrɒŋɡə(r)] [ænd; ənd] [ˈfiəsə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [hæd; həd] .
into a stronger and fiercer existence than it had ever had .
进入 一个 更强 和 更凶猛 存在 比 它 有 曾经 有 .

变得比以往任何时候都更加强大、更加凶猛。

[əˈɡen] , [hɪz; ɪz] [nɪˈɡlektɪd] [tʃaɪld] , [æt; ət] [ðɪs] [rʌf] [ˈpæɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Again , his neglected child , at this rough passage of his life ,
再次 , 他的 被忽视的 孩子 , 在 这 粗糙的 通道 的 他的 生活 ,
再次, 在他人生这段艰难时期, 他那被忽视的孩子.....

[pʊt] [fɔːθ] [baɪ] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [rɪˈbeljəs] [ˈwʊmən] , [æz; əz] [ˈpaʊəf(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] ,
put forth by even this rebellious woman , as powerful where he was powerless ,
放 前进 经过 甚至 这 叛逆的 女士 , 作为 强大的 在哪里 他 曾是 无力 ,
即使是这位叛逆的女人, 也提出了在他无能为力的地方拥有强大力量的观点。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] !
and everything where he was nothing !
和 一切 在哪里 他 曾是 没有什么 !
以及他曾经一无所有的地方!

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [ˈflɒrəns] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] ,
He turned on Florence , as if it were she who had spoken ,
他 转向 在 佛罗伦萨 , 作为 如果 它 是 她 WHO 有 说 ,
他转过身来面对弗洛伦斯, 仿佛是她先说的话似的。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
and bade her leave the room .
和 巴德 她 离开 这 房间 .
然后命令她离开房间。

[ˈflɒrəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌvəd] [feɪs] [əuˈbeɪ] , [ˈtreɪblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [went] .
Florence with her covered face obeyed , trembling and weeping as she went .
佛罗伦萨 和 她 涵盖 脸 服从 , 发抖 和 哭泣 作为 她 去 .
弗洛伦斯蒙着脸, 一边颤抖一边哭泣, 服从了命令。

“ [aɪ] [ʌndəˈstænd] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ˈæŋɡrɪ] [flʌ] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
“ **I understand , Madam , ” said Mr Dombey , with an angry flush of triumph ,**
“ 我 理解 , 女士 , ” 说 先生 多姆贝 , 和 一个 生气的 冲洗 的 胜利 ,
“我明白了, 夫人,”多姆贝先生说道, 脸上带着一丝得意的怒火。

“ [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [tɜːnd] [jɜː(r); jə(r)] [əˈfekʃən] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃæn(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
“ **the spirit of opposition that turned your affections in that channel , but they**
“ 这 精神 的 反对 那 转向 你的 情感 在 那 渠道 , 但 他们
[hæv; həv] [biːn] [met] ,
have been met ,
有 到过 遇见 ,

“那种将你的情感引向歧途的反对精神, 已经遭到了回应,

[ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [met] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] ! ”
Mrs Dombey ; they have been met , and turned back ! ”
太太 多姆贝 ; 他们 有 到过 遇见 , 和 转向 后退 ! ”
多姆贝夫人: 他们已经被拦下并遣返了!

“ [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
“ **The worse for you !**
“ 这 更糟 为了 你 !
“对你来说更糟! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænə(r)] [stɪl] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
“ **she answered , with her voice and manner still unchanged .**
“ 她 回答 , 和 她 嗓音 和 方式 仍然 未更改 .
她回答道, 语气和举止依旧如故。

“ [eɪ] !
“ **Ay** !
“ 哎 !

“哎! ”

“ [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [tɜ:nd] [ʃɑ:pli] [wen] [ʃi:; ji] [sed] [səʊ] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
“ **for he turned sharply when she said so , “ what is the worse for me ,**
“ 为了 他 转向 尖锐地 什么时候 她 说 所以 , “ 什么 是 这 更糟 为了 我 ,
“因为她这么说的时侯, 他猛地转过身去, ‘对我来说更糟糕的是什么? ”

[ɪz] [ˈtwenti] [ˈmɪljən] [taɪmz] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
is twenty million times the worse for you .
是 二十 百万 时代 这 更糟 为了 你 .

对你来说, 情况会糟糕两千万倍。

[hi:d] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hi:d] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
Heed that , if you heed nothing else .
注意 那 , 如果 你 注意 没有什么 别的 .

就算别的什么都不注意, 也至少要记住这一点。

“ [ðə; ði] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv][ˈdaɪəməndz] [ˈspæniŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dɑ:k] [heə(r)] , [flæʃt] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtə] [laɪk] [ə; eɪ]
“ **The arch of diamonds spanning her dark hair , flashed and glittered like a**
“ 这 拱 的 钻石 跨越 她 黑暗的 头发 , 闪光灯 和 闪闪发光 喜欢 一个
[ˈstɑ:ri] [brɪdʒ] .
starry bridge .
繁星 桥 .

“她乌黑的秀发上, 一串串钻石拱门闪闪发光, 宛如一座星光璀璨的桥梁。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈwɔ:nɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
There was no warning in them ,
那里 曾是 不 警告 在 他们 ,

它们没有任何警告。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:nd] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd][dɪm][æz; əz] [ˈtɑ:nɪʃt] [ˈɒnə(r)] .
or they would have turned as dull and dim as tarnished honour .
或者 他们 会 有 转向 作为 乏味的 和 暗淡 作为 失去光泽 荣誉 .

否则, 他们就会像蒙尘的荣誉一样黯淡无光。

- [stɪl] [sæt][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɑ:st] [daʊn] .
Carker still sat and listened , with his eyes cast down .
- 仍然 卫星 和 听着 , 和 他的 眼睛 投掷 向下 .

卡克尔仍然坐着, 低着头听着。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbi] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] , [riˈzju:mɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ɒv; əv]
“ **Mrs Dombey , “ said Mr Dombey , resuming as much as he could of**
“ 太太 多姆贝 , “ 说 先生 多姆贝 , 恢复 作为 很多 作为 他 可以 的
[hɪz; ɪz] [ˈærəɡənt] [kəmˈpəʊʒə(r)] ,
his arrogant composure ,
他的 傲慢的 镇定 ,

“董贝夫人,”董贝先生说道, 尽可能地恢复了他那傲慢的姿态。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kənˈsɪliət] [em 'i:] , [ɔ:(r)] [tɜ:n] [em 'i:][frəm; frəm] [ˈeni] [ˈpɜ:pəs] , [baɪ] [ðɪs] [kɔ:s] [ɒv; əv]
“ **you will not conciliate me , or turn me from any purpose , by this course of**
“ 你 将要 不是 和解 我 , 或者 转动 我 从 任何 目的 , 经过 这 课程 的
[kənˈdʌkt] . “
conduct . “
执行 . “

“你这种做法既不能安抚我, 也不能让我改变主意。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [tru:] [ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [fernt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [wɪ'dɪn] [em 'i:] ,
“ **It is the only true although it is a faint expression of what is within me ,**
“ 它 是 这 仅有的 真的 虽然 它 是 一个 头晕的 表达 的 什么 是 之内 我 ,

“虽然这只是我内心世界的微弱表达, 但它却是唯一真实的。”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **she replied** .
" 她 回复 .

“她回答道。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [kənˈsɪliət] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [rɪˈpres] [aɪˈtiː] ,
" **But if I thought it would conciliate you , I would repress it** ,
" 但 如果 我 想法 它 会 和解 你 , 我 会 抑 它 ,
“但如果我认为这样做能让你满意, 我就会压制它。”

[ɪf] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpresəbl] [baɪ] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈefət] .
if it were repressible by any human effort .
如果 它 是 可抑制的 经过 任何 人类 努力 .

如果它能被人类的任何努力所压制的话。

[aɪ] [wɪl] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːsk] . "
I will do nothing that you ask . "
我 将要 做 没有什么 那 你 问 . "

你要求我什么都不会做。

" [aɪ][eɪˈem][nɒt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ɑːsk] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbɪ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] ; " [aɪ][dəˈrekt] . "
" **I am not accustomed to ask , Mrs Dombey , " he observed ; " I direct** . "
" 我 是 不是 习惯 到 问 , 太太 多姆贝 , " 他 观察到 ; " 我 直接的 . "

“我不习惯问, 董贝夫人,”他说道; “我都是指挥。”

" [aɪ] [wɪl] [həʊld][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ɔː(r)][ɒn] [ˈeni] [rɪˈkʌrəns] [ɒv; əv][tuː; tə]
" **I will hold no place in your house to - morrow , or on any recurrence of to**
" 我 将要 抓住 不 地方 在 你的 房子 到 - 明天 , 或者 在 任何 复发 的 到
- [ˈmɒrəʊ] .
- **morrow** .
- 明天 .

“明天, 以及任何可能的明天, 我都不会出现在你的家中。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈfræktəri] [sleɪv] [juː; jʊ] [ˈpɜːrtʃəst] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I will be exhibited to no one , as the refractory slave you purchased , such a
我 将要 是 展出 到 不 一 , 作为 这 耐火 奴隶 你 购买 , 这样的 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

我不会像你买来的桀骜不驯的奴隶那样, 被示众给任何人。

[ɪf] [aɪ] [kept] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [deɪ] , [aɪ] [wʊd] [kiːp] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
If I kept my marriage day , I would keep it as a day of shame .
如果 我 保留 我的 婚姻 天 , 我 会 保持 它 作为 一个 天 的 耻辱 .

如果我保留结婚纪念日, 我会把它当作耻辱的一天。

[self] - [rɪˈspekt] !
Self - respect !
自己 - 尊重 !

自尊!

[epɪˈəʊənsɪz] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] !
appearances before the world !
外貌 前 这 世界 !

亮相世界!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː; tə][emˈiː] ?
what are these to me ?
什么 是 这些 到 我 ?

这些对我来说意味着什么?

[jʊː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [jʊː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
You have done all you can to make them nothing to me , and they
你 有 完毕 全部 你 能 到 制作 他们 没有什么 到 我 , 和 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] . "
are nothing . "
是 没有什么 . "

你已经竭尽所能让他们在我心中变得无关紧要，而他们也的确无关紧要。

" - , " [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
" Carker , " said Mr Dombey , speaking with knitted brows , and after a
" - , " 说 先生 多姆贝 , 请讲 和 针织 眉毛 , 和 后 一个
['moʊmənts] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
moment's consideration ,
瞬间 考虑 ,

“卡克,”多姆贝先生皱着眉头说道，略作思考后，

" ['mɪsɪz] ['dɑːmbɪ] [ɪz][səʊ] [fə'getfɪ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][em 'iː][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
" Mrs Dombey is so forgetful of herself and me in all this ,
" 太太 多姆贝 是 所以 健忘 的 她自己 和 我 在 全部 这 ,
"多姆贝太太在这件事上完全忘记了她自己和我。"

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [səʊ] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][maɪ] ['kærəktə(r)] ,
and places me in a position so unsuited to my character ,
和 地方 我 在 一个 位置 所以 不合适 到 我的 特点 ,
这让我处于一个与我的性格极不相符的境地，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['mætəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] . "
that I must bring this state of matters to a close . "
那 我 必须 带来 这 状态 的 事情 到 一个 关闭 . "
我必须结束这种局面。

" ['rɪ'liːs] [em 'iː] , [ðen] , " [sed] ['iːdɪθ] , [ɪm'uːvəbəl] [ɪn] [vɔɪs] , [ɪn] [lʊk] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ,
" Release me , then , " said Edith , immoveable in voice , in look , and bearing ,
" 发布 我 , 然后 , " 说 伊迪丝 , 不可移动的 在 嗓音 , 在 看 , 和 轴承 ,
“那就放了我吧,”伊迪丝说道，声音、眼神和举止都纹丝不动。

[æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [biːn] [θruː'aʊt] , " [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] .
as she had been throughout , " from the chain by which I am bound .
作为 她 有 到过 自始至终 , " 从 这 链 经过 哪个 我 是 边界 .
正如她一直以来那样，“摆脱束缚我的锁链”。

[let] [em 'iː][gəʊ] . "
Let me go . "
让 我 去 . "
放开我。

" ['mædəm] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] .
" Madam ? " exclaimed Mr Dombey .
" 女士 ? " 惊呼 先生 多姆贝 .
“夫人？”董贝先生惊呼道。

" [luːs] [em 'iː] .
" Loose me .
" 松动的 我 .
“放开我。”

[set] [em 'iː] [friː] ! "
Set me free ! "
放 我 自由的 ! "
放了我！

“ [ˈmædəm] ？ ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ， “ [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] ？ ”
“ **Madam ？** ” **he repeated** ， “ **Mrs Dombey ？** ”
“ 女士 ？ ” 他 重复 ， “ 太太 多姆贝 ？ ”
“ 夫人？ ”他重复道，“董贝夫人？”

“ [tel] [hɪm] ， ” [sed] [ˈiːdɪθ] ， [əˈdresɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [praʊd] [feɪs] [tuː; tə] - ，
“ **Tell him** ， ” **said Edith** ， **addressing her proud face to Carker** ，
“ 告诉 他 ， ” “ 说 伊迪丝 ， 解决 她 自豪的 脸 到 - ，
“告诉他，”伊迪丝说着，骄傲地看着卡克尔。

“ [ðæt] [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
“ **that I wish for a separation between us** .
“ 那 我 希望 为了 一个 分离 之间 我们 .
“我希望我们分开。”

[ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [biː; bi] [wʌn] .
That there had better be one .
那 那里 有 更好的 是 一 .
最好真的有这么一个。

[ðæt] [ai] [ˌrekəˈmend] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] .
That I recommend it to him .
那 我 推荐 它 到 他 .
我向他推荐了。

[tel] [hɪm] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːmz] — [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] —
Tell him it may take place on his own terms — his wealth is nothing to me —
告诉 他 它 可能 拿 地方 在 他的 自己的 条款 — 他的 财富 是 没有什么 到 我 —
[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [tuː] [suːn] . “
but that it cannot be too soon . ”
但 那 它 不能 是 也 很快 . “
告诉他，这件事或许会按照他自己的意愿进行——他的财富对我来说无关紧要——但越快越好。

“ [gʊd] [ˈhev(ə)n] ， [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] ！ ” [sed] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbænd] ， [wɪð] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [əˈmeɪzmənt]
“ **Good Heaven** ， **Mrs Dombey ！** ” **said her husband** ， **with supreme amazement**
“ 好的 天堂 ， 太太 多姆贝 ！ ” 说 她 丈夫 ， 和 最高 惊愕
，
，
，
“我的天哪，董贝太太！”她的丈夫无比惊讶地说。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [aɪ ˈtiː] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [kɒd; kəd] [ˈevə(r)] [ˈɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ？
“ **do you imagine it possible that I could ever listen to such a proposition ？**
“ 做 你 想象 它 可能的 那 我 可以 曾经 听 到 这样的 一个 主张 ？
你认为我有可能听从这样的提议吗？

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai] [eɪ ˈem] ， [ˈmædəm] ？
Do you know who I am ， **Madam ？**
做 你 知道 WHO 我 是 ， 女士 ？
夫人，您知道我是谁吗？

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ˌreprɪˈzent] ？
Do you know what I represent ？
做 你 知道 什么 我 代表 ？
你知道我代表什么吗？

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈdɑːmbi] [ænd; ænd] [sʌn] ？
Did you ever hear of Dombey and Son ？
做过 你 曾经 听到 的 多姆贝 和 儿子 ？
你听说过董贝父子吗？

[ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] — [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] ! — [wɒz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frəm; frəm]
People to say that Mr Dombey — Mr Dombey ! — was separated from
人们 到 说 那 先生 多姆贝 — 先生 多姆贝 ! — 曾是 分开 从
[hɪz; ɪz] [waɪf] !
his wife !
他的 妻子 !

有人说董贝先生——董贝先生！——和他的妻子分居了！

[ˈkɒmən] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [əˈfeəz] !
Common people to talk of Mr Dombey and his domestic affairs !
常见的 人们 到 讲话 的 先生 多姆贝 和 他的 国内的 事务 !

普通百姓竟然会谈论董贝先生和他的私事！

[du:; də] [ju:; jʊ] [ˈsɪəriəsli] [θɪŋk] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɑ:mbi] ,
Do you seriously think , Mrs Dombey ,
做 你 严重地 思考 , 太太 多姆贝 ,

多姆贝夫人，您真的认为.....

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [pəˈmɪt] [maɪ] [neɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈbændɪd] [əˈbaʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [kəˈnekʃ(ə)n] ?
that I would permit my name to be banded about in such connexion ?
那 我 会 允许 我的 姓名 到 是 带状 关于 在 这样的 连接 ?

我怎会允许我的名字与这种事情联系在一起？

[pu:] , [pu:] , [ˈmædəm] ! [faɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
Pooh , pooh , Madam ! Fie for shame !
呸 , 呸 , 女士 ! 菲 为了 耻辱 !

呸，呸，夫人！真丢人！

[jʊr; jər] [əbˈsɜ:d] .
You're absurd .
你是 荒诞 .

你真是荒谬。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [ˈæbsəlu:tli] [lɑ:ft] .
” **Mr Dombey absolutely laughed .**
” 先生 多姆贝 绝对地 笑了 .

“董贝先生哈哈大笑。”

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] .
But not as she did .
但 不是 作为 她 做过 .

但不是像她那样做。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [ded] [ðæn; ðən] [lɑ:f] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] , [ɪn] [rɪˈplaɪ] ,
She had better have been dead than laugh as she did , in reply ,
她 有 更好的 有 到过 死的 比 笑 作为 她 做过 , 在 回复 ,

她宁愿死了也不愿像那样大笑。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈtent] [lʊk] [fɪkst] [əˈpɒn] [hɪm] .
with her intent look fixed upon him .
和 她 意图 看 固定的 之上 他 .

她目光专注地盯着他。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [ded] , [ðæn; ðən] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [mægˈnɪfɪsns] , [tu:; tə]
He had better have been dead , than sitting there , in his magnificence , to
他 有 更好的 有 到过 死的 , 比 坐着 那里 , 在 他的 壮丽 , 到

[hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
hear her .
听到 她 .

他宁愿死去，也不愿坐在那里，以他那威严的姿态，听她说话。

- — [ɔ:(r)][tu:; tə] ['sʌfə(r)] ['enɪbədɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'reɪdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)]
Carker — or to suffer anybody to be paraded as a stronger motive for
- — 或者 到 遭受 任何人 到 是 游行 作为一个 更强 动机 为了
[ə'bi:diəns] [ɪn] [ðəʊz] [hu:] [əʊ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][maɪ][self] .
obedience in those who owe obedience to me than I am my self .
服从 在 那些 WHO 欠 服从 到 我 比 我 是 我的 自己 :
卡克尔——或者说，让任何人以比我自身更强大的理由来激励那些应该服从我的人服从我。

[ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔ:tə(r)] ,
The mention that has been made of my daughter ,
这 提到 那 有 到过 制成 的 我的 女儿 ,
有人提到我的女儿，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ju:z] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ɪn] [ɒpə'ziʃ(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] , [ɑ:(r); ə(r)]
and the use that is made of my daughter , in opposition to me , are
和 这 使用 那 是 制成 的 我的 女儿 , 在 反对 到 我 , 是
[ʌn'nætʃrəl] .
unnatural .
不自然 :
而利用我的女儿与我作对，这是不自然的。

['weðə(r)] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɪz][ɪn]['æktʃuəl] ['kɒnsət] [wɪð] ['mɪsɪz] ['dɑ:mbɪ] , [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] ,
Whether my daughter is in actual concert with Mrs Dombey , I do not know ,
无论 我的 女儿 是 在 实际的 音乐会 和 太太 多姆贝 , 我 做 不是 知道 ,
我女儿是否真的与董贝夫人沆瀣一气，我不得而知。

[ænd; ænd][du:; də][nɒt][keə(r)] ; [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] ['dɑ:mbɪ] [hæz; həz] [sed] [tə'deɪ] ,
and do not care ; but after what Mrs Dombey has said today ,
和 做 不是 关心 ; 但 后 什么 太太 多姆贝 有 说 今天 ,
他们并不在意；但是，在听了多姆贝夫人今天说的话之后，

[ænd; ænd][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [hæz; həz] [hɜ:d] [tə'deɪ] , [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [nəʊn] [tu:; tə]['mɪsɪz]
and my daughter has heard today , I beg you to make known to Mrs
和 我的 女儿 有 听到 今天 , 我 求 你 到 制作 已知 到 太太
['dɑ:mbɪ] ,
Dombey ,
多姆贝 ,
我女儿今天听说了这件事，请您转告多姆贝夫人。

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ðɪ] [si:n] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][hæz; həz]
that if she continues to make this house the scene of contention it has
那 如果 她 继续 到 制作 这 房子 这 场景 的 争论 它 有
[bɪ'kʌm] ,
become ,
变得 ,
如果她继续让这所房子变成现在这样充满争吵的地方，

[aɪ][æɪ; ʃəl][kən'sɪdə(r)][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [ɒn] [ðæt] ['leɪdɪz] [əʊn] [ə'vaʊəl] ,
I shall consider my daughter responsible in some degree , on that lady's own avowal ,
我 将 考虑 我的 女儿 负责任的 在 一些 程度 , 在 那 女士的 自己的 承认 ,
根据那位女士自己的供述，我认为我的女儿在某种程度上负有责任。

[ænd; ænd][æɪ; ʃəl]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ][sɪ'viə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .
and shall visit her with my severe displeasure .
和 将 访问 她 和 我的 严重 不满 :
我将带着我的强烈不满去拜访她。

[ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [hæz; həz] [ɑːskt] - [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɪˈnʌf] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs]
Mrs Dombey has asked ' whether it is not enough , ' that she had done this
太太 多姆贝 有 问 - 无论 它 是 不是 足够的 , - 那 她 有 完毕 这
[ænd; ənd] [ðæt] .
and that .
和 那 .

多姆贝夫人问，她做了这样那样的事情，难道还不够吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [nəʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɪˈnʌf] . "
You will please to answer no , it is not enough . "
你 将要 请 到 回答 不 , 它 是 不是 足够的 . "

请您回答“不，这还不够”。

" [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ! " [kraɪd] - , [ɪntəˈpəʊzɪŋ] , " [pəˈmɪt] [em ˈiː] !
" A moment ! " cried Carker , interposing , " permit me !
" 一个 片刻 ! " 哭 - , 插入 , " 允许 我 !

“稍等片刻！”卡克尔喊道，插话道，“请允许我！”

[ˈpeɪnf(ə)l][æz; əz][maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
painful as my position is , at the best ,
痛苦 作为 我的 位置 是 , 在 这 最好的 ,

尽管我的处境十分痛苦，但充其量，

[ænd; ənd][ʌnˈjuːzuəli; ʌnˈjuːzəli][ˈpeɪnf(ə)l][ɪn] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [entəˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjən] [frəm; frəm]
and unusually painful in seeming to entertain a different opinion from
和 异常地 痛苦 在 似乎 到 招待 一个 不同的 观点 从

[juː; jʊ] , " [əˈdresɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
you , " addressing Mr Dombey ,
你 , " 解决 先生 多姆贝 ,

“而且，他似乎持有与您不同的意见，这令人异常痛苦，”他对多姆贝先生说道。

" [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk] , [hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] [ˈbetə(r)] [ˌriːkənˈsaɪdə(r)][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [pʊv; əv][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] .
" I must ask , had you not better reconsider the question of a separation .
" 我 必须 问 , 有 你 不是 更好的 重新考虑 这 问题 的 一个 分离 .

“我必须问，你难道不应该重新考虑一下分居的问题吗？”

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][aɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [ˈpʌblɪk] [pəˈziʃ(ə)n] ,
I know how incompatible it appears with your high public position ,
我 知道 如何 不相容 它 出现 和 你的 高的 民众 位置 ,

我知道这看起来与你崇高的公众身份有多么不相符，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [dɪˈtɜːmɪnd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [tuː; tə]
and I know how determined you are when you give Mrs Dombey to
和 我 知道 如何 决定 你 是 什么时候 你 给 太太 多姆贝 到

[ʌndəˈstænd] " — [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz]
understand " — the light in his eyes fell upon her as he separated his
理解 " — 这 光 在 他的 眼睛 跌倒 之上 她 作为 他 分开 他的

[wɜːdz] [iːtʃ] [frəm; frəm] [iːtʃ] ,
words each from each ,
字 每个 从 每个 ,

我知道你为了让董贝太太明白你的决心有多大”——他一字一句地把话说完，眼中闪过一丝光芒，落在她身上。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋktnəs] [pʊv; əv][səʊ] [ˈmeni]
with the distinctness of so many
和 这 明显 的 所以 许多

具有如此多的独特性

[belz] — " [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kæən; kən][ˈevə(r)] [pɑːt] [juː; jʊ] .
bells — " that nothing but death can ever part you .
铃铛 — " 那 没有什么 但 死亡 能 曾经 部分 你 .

钟声——“除了死亡，没有什么能将你们分开。”

[ˈnʌθɪŋ] [els] .
Nothing else .
没有什么 别的 .

没有别的了。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] , [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
But when you consider that Mrs Dombey , by living in this house ,
但 什么时候 你 考虑 那 太太 多姆贝 , 经过 活的 在 这 房子 ,
但是, 当你考虑到董贝夫人住在这栋房子里时,

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n] ,
and making it as you have said , a scene of contention ,
和 制作 它 作为 你 有 说 , 一个 场景 的 争论 ,
正如你说, 这使其成为争论的焦点。

[nɒt][ˈəʊnli][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðæt] [kənˈtenʃ(ə)n] ,
not only has her part in that contention ,
不是 仅有的 有 她 部分 在 那 争论 ,
她不仅参与了这场争论,

[bʌt; bət] [ˈkɒmprəmaɪzɪz] [mɪs] [ˈdɑːmbi] [ˈevrɪ] [deɪ] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [dɪˈtɜːmɪnd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
but compromises Miss Dombey every day (for I know how determined you are
但 妥协 错过 多姆贝 每一个 天 (为了 我 知道 如何 决定 你 是
) ,
) ,
) ,

但你每天都让董贝小姐难堪 (因为我知道你有多坚定),

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [rɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] ,
will you not relieve her from a continual irritation of spirit ,
将要 你 不是 缓解 她 从 一个 持续的 刺激 的 精神 ,
你难道不愿让她摆脱持续的精神折磨吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [sens] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə] [əˈhʌðə(r)] , [ˈɔːlməʊst][ɪnˈtɒlərəb(ə)] ?
and a continual sense of being unjust to another , almost intolerable ?
和 一个 持续的 感觉 的 存在 不公正 到 其他 , 几乎 无法容忍 ?
并且持续感到自己对他人不公正, 这种感觉几乎令人难以忍受?

[dʌz] [ðɪs] [nɒt] [siːm] [laɪk] — [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] — [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbi] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Does this not seem like — I do not say it is — sacrificing Mrs Dombey to the
做 这 不是 似乎 喜欢 — 我 做 不是 说 它 是 — 牺牲 太太 多姆贝 到 这
[prezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [priːˈemɪnənt] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈseɪləbl] [pəˈzɪʃ(ə)n] ?
preservation of your preeminent and unassailable position ?
保存 的 你的 卓越的 和 无可辩驳 位置 ?

这难道不像——我不是说它就是——为了维护你至高无上、不可撼动的地位而牺牲董贝夫人吗?

” [əˈgen] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
” **Again the light in his eyes fell upon her , as she stood looking at her**
” 再次 这 光 在 他的 眼睛 跌倒 之上 她 , 作为 她 站立 寻找 在 她
[ˈhʌzbənd] :
husband :
丈夫 :

“他眼中的光芒再次落在她身上, 她站在那里望着她的丈夫:

[naʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)] [smaɪl] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
now with an extraordinary and awful smile upon her face .
现在 和 一个 非凡的 和 可怕 微笑 之上 她 脸 .
现在, 她脸上带着一种非同寻常、令人毛骨悚然的笑容。

“ - , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [wɪð] [ə; eɪ] [suːpəˈsɪliəs] [fraʊn] ,
” **Carker , ” returned Mr Dombey , with a supercilious frown ,**
” - , ” 返回 先生 多姆贝 , 和 一个 傲慢 皱眉 ,
“卡克,”多姆贝先生傲慢地皱着眉头回答道。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈfaɪn(ə)l] ,
and in a tone that was intended to be final ,
和 在 一个 语气 那 曾是 故意的 到 是 最终的 ,
而且语气像是最终决定，

“ [juː; jʊ] [mis'teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [ˈɒfərɪŋ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][em 'iː][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
“ you mistake your position in offering advice to me on such a point ,
“ 你 错误 你的 位置 在 提供 建议 到 我 在 这样的 一个 观点 ,
“你在这个问题上给我提建议，是你自己找错了方向。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [mis'teɪk] [em 'iː] ([aɪ][eɪ'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]) [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and you mistake me (I am surprised to find) in the character of your
和 你 错误 我 (我 是 惊讶 到 寻找) 在 这 特点 的 你的
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

（令我惊讶的是）你误解了我的意思，也误解了你建议的性质。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] . “
I have no more to say . “
我 有 不 更多的 到 说 . “
我没什么要补充的了。

“ [pə'hæps] , “ [sed] - , [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ænd; ʌnd] [ɪndɪ'faɪnəbl] [tɔːnt] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)] , “
“ Perhaps , “ said Carker , with an unusual and indefinable taunt in his air , “
“ 也许 , “ 说 - , 和 一个 异常 和 无法定义的 嘲讽 在 他的 空气 , “
[juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] ,
you mistook my position ,
你 误 我的 位置 ,
“或许,”卡克尔说道，语气中带着一种不同寻常且难以言喻的嘲讽，“你误解了我的立场。”

[wen] [juː; jʊ] [ˈbʌnəd] [em 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [nɪˌɡəʊʃɪ'eɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'ɡeɪdʒd] [hɪə(r)] “
when you honoured me with the negotiations in which I have been engaged here “
什么时候 你 荣幸 我 和 这 谈判 在 哪个 我 有 到过 已订婚的 这里 “
— [wɪð] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbɪ] .
— with a motion of his hand towards Mrs Dombey .
— 和 一个 运动 的 他的 手 向 太太 多姆贝 .
“您让我有机会参与这里的谈判，这让我感到非常荣幸。”说着，他朝董贝夫人做了个手势。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] , [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , “ [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈhɔːtɪli] .
“ Not at all , Sir , not at all , “ returned the other haughtily .
“ 不是 在 全部 , 先生 , 不是 在 全部 , “ 返回 这 其他 傲慢地 .
“完全不是，先生，完全不是。”对方傲慢地回答道。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] — “
“ You were employed — “
“ 你 是 受雇 — “
“你曾受雇于——”

“ [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][ˈpɜːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbɪ] .
“ Being an inferior person , for the humiliation of Mrs Dombey .
“ 存在 一个 下 人 , 为了 这 屈辱 的 太太 多姆贝 .
“因为自己低人一等，所以羞辱了董贝夫人。”

[aɪ] [fə'ɡɒt] .
I forgot .
我 忘了 .
我忘了。

[əʊ] , [jes] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spresli] [ʌndə'stʊd] ! “ [sed] - .
Oh , yes , it was expressly understood ! “ said Carker .
哦 , 是的 , 它 曾是 明确地 理解 ! “ 说 - .
“哦，是的，这一点我们明确地理解了！”卡克尔说道。

“ [aɪ][bɛɡ][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] !
“ I beg your pardon !
“ 我 求 你的 赦免 ！

“请再说一遍！

“ [æz; əz][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz][hed][tuː; tə][ˈmɪstə(r)][ˈdɑːmbi] ,
“ As he bent his head to Mr Dombey ,
“ 作为 他 弯曲 他的 头 到 先生 多姆贝 ,

“当他向董贝先生低下头时，

[wɪð][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˈdefərəns][ðæt][əˈkɔːd][ɪl][wɪð][hɪz; ɪz][wɜːdz] , [ðəʊ][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)]
with an air of deference that accorded ill with his words , though they were
和 一个 空气 的 尊重 那 同意 患病的 和 他的 字 , 尽管 他们 是
[ˈhʌmbli][ˈspəʊkən] ,
humbly spoken ,
谦卑地 说 ,

他带着一种与他谦卑的言辞不符的恭敬姿态，

[hiː; hi][muːvd][aɪˈtiː][raʊnd][təˈwɔːdz][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][kept][hɪz; ɪz][ˈwɒtʃɪŋ][aɪz][ðæt][wei] .
he moved it round towards her , and kept his watching eyes that way .
他 已搬 它 圆形的 向 她 , 和 保留 他的 观看 眼睛 那 方式 .

他把手机转向她，眼睛一直盯着她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈbetə(r)][hæv; həv][tɜːnd][ˈhɪdiəs][ænd; ənd][drɒpt][ded] ,
She had better have turned hideous and dropped dead ,
她 有 更好的 有 转向 可怕 和 掉落 死的 ,

她最好已经面目全非，一命呜呼了。

[ðæn; ðən][hæv; həv][stʊd][ʌp][wɪð][sʌtʃ][ə; eɪ][smaɪl][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][feɪs] ,
than have stood up with such a smile upon her face ,
比 有 站立 向上 和 这样的 一个 微笑 之上 她 脸 ,

她脸上带着这样的笑容站了起来，

[ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈfɔːlən][ˈspɪrɪts][ˈmædʒəsti][ɒv; əv][skɔːn][ænd; ənd][ˈbjuːti] .
in such a fallen spirit's majesty of scorn and beauty .
在 这样的 一个 倒下 精神的 威严 的 轻蔑 和 美丽 .

在这种堕落灵魂的蔑视与美丽之中，展现出一种威严。

[ʃiː; ʃɪ][ˈlɪftɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ][tiˈɑːrə][ɒv; əv][braɪt][ˈdʒuːəlz][ˈreɪdiənt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hed] ,
She lifted her hand to the tiara of bright jewels radiant on her head ,
她 抬起 她 手 到 这 头饰 的 明亮的 珠宝 辐射状 在 她 头 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她抬起手，抚摸着头上闪耀着光芒的宝石冠冕，然后，

[ˈplʌkɪŋ][aɪˈtiː][ɒf][wɪð][ə; eɪ][fɔːs][ðæt][drægd][ænd; ənd][streɪnd][hɜː(r); hə(r)][rɪtʃ][blæk][heə(r)]
plucking it off with a force that dragged and strained her rich black hair
拔毛 它 离开 和 一个 力量 那 拖拽 和 紧张 她 富有的 黑色的 头发

[wɪð][ˈhiːdləs][ˈkruːəlti] ,
with heedless cruelty ,
和 鲁莽 残酷 ,

她用尽全力扯下头发，粗暴地拽扯着她浓密的黑发。

[ænd; ənd][brɔːt][aɪˈtiː][ˈtʌmblɪŋ][ˈwaɪldli][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈʃəʊldəz] , [kɑːst][ðə; ðɪ][dʒemz][əˈpɒn][ðə; ðɪ]
and brought it tumbling wildly on her shoulders , cast the gems upon the
和 带来 它 翻滚 疯狂地 在 她 肩膀 , 投掷 这 宝石 之上 这

[graʊnd] .
ground .
地面 .

她将宝物疯狂地扛在肩上，把宝石扔在了地上。

[frɒm; frəm] [i:tʃ] [ɑ:m] , [ʃi:; ʃi][ˌʌnˈkla:sp, -ˈklæsp][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈbreɪslət] , [flʌŋ] [aɪˈti:] [daʊn] , [ænd; ənd]
From each arm , she unclasped a diamond bracelet , flung it down , and
从 每个 手臂 , 她 解开 一个 钻石 手镯 , 扔 它 向下 , 和
[trɒd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [hi:p] .
trod upon the glittering heap .
践踏 之上 这 闪闪发光 堆 .

她从两只手臂上各解下一条钻石手链, 扔到地上, 然后踩在闪闪发光的钻石堆上。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [ɒn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [aɪ] ,
Without a word , without a shadow on the fire of her bright eye ,
没有 一个 单词 , 没有 一个 阴影 在 这 火 的 她 明亮的 眼睛 ,
[wɪˈðəʊt] [əˈbeɪtmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɔ:f(ə)l] [smaɪl] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
without abatement of her awful smile , she looked on Mr Dombey to the
没有 减排 的 她 可怕 微笑 , 她 看起来 在 先生 多姆贝 到 这
[lɑ:st] ,
last ,
最后的 ,

她脸上那令人毛骨悚然的笑容丝毫未减, 一直注视着董贝先生直到最后一刻。

[ɪn] [ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ænd; ənd] [left] [hɪm] .
in moving to the door ; and left him .
在 移动 到 这 门 ; 和 左边 他 .

走到门口, 然后离开了。

[ˈflɒrəns] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔ:(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˈi:diθ] [lʌvd]
Florence had heard enough before quitting the room , to know that Edith loved
佛罗伦萨 有 听到 足够的 前 辞职 这 房间 , 到 知道 那 伊迪丝 喜爱
[hɜ:(r); hə(r)] [jet] ;
her yet ;
她 然而 ;

弗洛伦斯离开房间前已经听到了足够多的信息, 她知道伊迪丝仍然爱着她;

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)]
that she had suffered for her sake ; and that she had kept her
那 她 有 遭受 为了 她 清酒 ; 和 那 她 有 保留 她
[ˈsækrɪfaɪsɪz][ˈkwaɪət] ,
sacrifices quiet ,
牺牲 安静的 ,

她为了她受苦; 她默默地做出牺牲。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] [pi:s] .
lest they should trouble her peace .
免得 他们 应该 麻烦 她 和平 .

免得打扰她的安宁。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ,
She did not want to speak to her of this — she could not ,
她 做过 不是 想 到 说话 到 她 的 这 — 她 可以 不是 ,

她不想和她谈论这件事——她不能,

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əˈpəʊzd] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪft] , [ɪn][wʌn][ˈsaɪlənt][ænd; ənd]
remembering to whom she was opposed — but she wished , in one silent and
记住 到 谁 她 曾是 反对 — 但 她 希望 , 在 — 沉默的 和
[əˈfekʃənət] [ɪmˈbreɪs] ,
affectionate embrace ,
亲热 拥抱 ,

她记得自己反对的是谁——但她希望, 在一个无声而深情的拥抱中,

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] .
to assure her that she felt it all , and thanked her .
到 保证 她 那 她 毛毡 它 全部 , 和 谢谢 她 .
为了向她保证她感受到了这一切, 并向她道谢。

[hɜː(r); hə(r)]['faːðə(r)] [went] [aʊt] [ə'ləʊn] , [ðæt] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd] ['flɒrəns] ['ɪʃuːɪŋ] [frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Her father went out alone , that evening , and Florence issuing from her
她 父亲 去 出去 独自的 , 那 晚上 , 和 佛罗伦萨 发行 从 她
[əʊn] [t'eɪmbə(r)] [suːn] ['ɑːftəwədz] ,
own chamber soon afterwards ,
自己的 房间 很快 然后 ,
当晚, 她父亲独自外出, 不久之后, 弗洛伦斯也从自己的房间里走了出来。

[went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɜːtʃ] [bʌ; əv] ['iːdiθ] , [bʌt; bət] [ʌnə'veɪlɪŋli] .
went about the house in search of Edith , but unavailingly .
去 关于 这 房子 在 搜索 的 伊迪丝 , 但 徒劳无功 .
她在房子里四处寻找伊迪丝, 但一无所获。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] , [weə(r)] ['flɒrəns] [hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə][gəʊ] ,
She was in her own rooms , where Florence had long ceased to go ,
她 曾是 在 她 自己的 房间 , 在哪里 佛罗伦萨 有 长的 停止 到 去 ,
她待在自己的房间里, 弗洛伦斯很久以前就不再去那里了。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] ['ventʃə(r)] [naʊ] , [lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'kɒŋjəsli] [ɪn'dʒendə(r)] [njuː]
and did not dare to venture now , lest she should unconsciously engender new
和 做过 不是 敢 到 风险投资 现在 , 免得 她 应该 不知不觉 产生 新的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .
她现在不敢冒险, 以免无意中惹出新的麻烦。

[stiːl] ['flɒrəns] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bed] , [tʃeɪndʒd] [frəm; frəm] [ruːm]
Still Florence hoping to meet her before going to bed , changed from room
仍然 佛罗伦萨 希望 到 见面 她 前 去 到 床 , 已更改 从 房间
[tuː; tə] [ruːm] ,
to room ,
到 房间 ,
弗洛伦斯仍然希望能在睡觉前见到她, 她从一个房间换到另一个房间。

[ænd; ənd] ['wɒndə] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [səʊ] ['splendɪd] [ænd; ənd][səʊ] ['driəri] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'meɪnɪŋ]
and wandered through the house so splendid and so dreary , without remaining
和 漫步 通过 这 房子 所以 灿烂 和 所以 凄凉 , 没有 其余的
[ˈeniweə(r)] .
anywhere .
任何地方 .
于是, 他在这座既华丽又阴森的房子漫无目的地游荡, 却没有在任何地方停留。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['gæləri] [bʌ; əv] [kə'mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['əʊpənd] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)]
She was crossing a gallery of communication that opened at some little
她 曾是 过境 一个 画廊 的 沟通 那 打开 在 一些 小的
['dɪstəns] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
distance on the staircase ,
距离 在 这 楼梯 ,
她正穿过楼梯上不远处的一条交流通道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] ['laɪtɪd] [ɒn] [greɪt] [ə'keɪzɪnz] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,
and was only lighted on great occasions , when she saw , through the opening ,
和 曾是 仅有的 照明 在 伟大的 场合 , 什么时候 她 锯 , 通过 这 开幕 ,
只有在重大场合, 当她透过开口看到.....时, 灯光才会亮起。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɑ:tʃ] , [ðə; ði][ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mən] [ˈklɪnɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [fju:] [steəz]
which was an arch , the figure of a man coming down some few stairs
哪个 曾是 一个 拱 , 这 数字 的 一个 男人 未来 向下 一些 很少 楼梯
[ˈɒpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

那是一座拱门，对面几级台阶上站着一个人影。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [æprɪˈhensɪv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪˈti:] [wɒz; wəz] ,
Instinctively apprehensive of her father , whom she supposed it was ,
本能地 忧虑 的 她 父亲 , 谁 她 据称 它 曾是 ,
[ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [ɪn][ðə; ði] [da:k] ,
she stopped , in the dark ,
她 停止 , 在 这 黑暗的 ,
[ˈgeɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .
她本能地对父亲心生畏惧（她猜测那人就是她的父亲），于是停在了黑暗中。

[ˈgeɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .
gazing through the arch into the light .
凝视 通过 这 拱 进入 这 光 .
[ˈbʌt; bət][aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈmɪstə(r)] - [ˈklɪnɪŋ] [daʊn] [əˈləʊn] , [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ]
透过拱门凝视着光线。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈmɪstə(r)] - [ˈklɪnɪŋ] [daʊn] [əˈləʊn] , [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ]
But it was Mr Carker coming down alone , and looking over the railing
但 它 曾是 先生 - 未来 向下 独自的 , 和 寻找 超过 这 栏杆
[ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
into the hall .
进入 这 大厅 .
[nəʊ] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [tu:; tə] [əˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:tə(r)] , [ænd; ænd][nəʊ] [ˈsɜ:vənt] [wɒz; wəz][ɪn]
但走下来的是卡克先生，他独自一人越过栏杆，望向大厅。

[nəʊ] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [tu:; tə] [əˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:tə(r)] , [ænd; ænd][nəʊ] [ˈsɜ:vənt] [wɒz; wəz][ɪn]
No bell was rung to announce his departure , and no servant was in
不 钟 曾是 梯子 到 宣布 他的 离开 , 和 不 仆人 曾是 在
[əˈtendəns] .
attendance .
出席 .
[hi:; hi] [went] [daʊn] [ˈkwaɪətli] , [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [ɡlaɪdɪd] [aʊt] , [ænd; ænd] [ʌt] [aɪˈti:]
没有敲钟宣告他的离去，也没有仆人侍候。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ˈkwaɪətli] , [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [ɡlaɪdɪd] [aʊt] , [ænd; ænd] [ʌt] [aɪˈti:]
He went down quietly , opened the door for himself , glided out , and shut it
他 去 向下 悄悄 , 打开 这 门 为了 他自己 , 滑翔 出去 , 和 关闭 它
[ˈsɒftli] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .
softly after him .
轻轻 后 他 .
[hɜ:(r); hə(r)][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [rɪˈpʌŋnəns] [tu:; tə] [ðɪs] [mən] , [ænd; ænd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈstelθi] [ækt][ɒv; əv]
他静静地走下楼，打开门，滑了出去，然后轻轻地关上门。

[hɜ:(r); hə(r)][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [rɪˈpʌŋnəns] [tu:; tə] [ðɪs] [mən] , [ænd; ænd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈstelθi] [ækt][ɒv; əv]
Her invincible repugnance to this man , and perhaps the stealthy act of
她 无敌 厌恶 到 这 男人 , 和 也许 这 隐秘的 行为 的
[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈeniwʌn] ,
watching anyone ,
观看 任何人 ,
[ˈhɜ:(r); hə(r)][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [rɪˈpʌŋnəns] [tu:; tə] [ðɪs] [mən] , [ænd; ænd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈstelθi] [ækt][ɒv; əv]
她对这个男人有着无法抑制的厌恶，或许还暗中观察着周围的人。

[wɪtʃ] , [ˈi:v(ə)n][ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ˈɡɪlti] [ænd; ænd]
which , even under such innocent circumstances , is in a manner guilty and
哪个 , 甚至 在下面 这样的 清白的 情况 , 是 在 一个 方式 有罪的 和
[əˈpresɪv] ,
oppressive ,
压迫性的 ,
[ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ˈɡɪlti] [ænd; ænd]
即使在这种无辜的情况下，这种行为在某种程度上也是有罪的、压迫性的。

[meɪd] [ˈflɒrəns] [ˈjeɪk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] .
made Florence shake from head to foot .

制成 佛罗伦萨 摇 从 头 到 脚 .

让佛罗伦萨从头到脚都感到颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [rʌŋ] [kəʊld] .
Her blood seemed to run cold .

她 血 似乎 到 跑步 寒冷的 .

她仿佛感到血液都凝固了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌɪnsəˈmaʊntəb(ə)] [dred]
As soon as she could — for at first she felt an insurmountable dread

作为 很快 作为 她 可以 — 为了 在 第一的 她 毛毡 一个 不可逾越 恐惧
[ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [went] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ;
of moving — she went quickly to her own room and locked her door ;

的 移动 — 她 去 迅速地 到 她 自己的 房间 和 已锁定 她 门 ;

她一有机会——因为起初她对搬家感到难以克服的恐惧——就迅速回到自己的房间，锁上了门；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ʌt] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɒg] [brɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [senˈseɪ](ə)n
but even then , shut in with her dog beside her , felt a chill sensation

但 甚至 然后 , 关闭 在 和 她 狗 旁 她 , 毛毡 一个 寒意 感觉
[ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] ,
of horror ,
的 恐怖 ,

但即便如此，被困在房间里，身边只有她的狗，她仍然感到一阵彻骨的恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈdeɪndʒə(r)] [ˈbruːdɪŋ] [ˈsʌmwɛə(r)] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
as if there were danger brooding somewhere near her .

作为 如果 那里 是 危险 沉思 某处 靠近 她 .

仿佛危险正潜伏在她身边。

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈveɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːbd] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] .
It invaded her dreams and disturbed the whole night .

它 入侵 她 梦境 和 不安 这 所有的 夜晚 .

它侵入了她的梦境，扰乱了她的整个夜晚。

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˌʌnrɪˈfreʃt] ,
Rising in the morning , unrefreshed ,

崛起 在 这 早晨 , 未刷新 ,

清晨醒来，仍感觉疲惫不堪。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˌʌnˈhæpɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ]
and with a heavy recollection of the domestic unhappiness of the preceding

和 和 一个 重的 回忆 的 这 国内的 不快乐 的 这 前
[deɪ] ,
day ,
天 ,

她心中还深深回想起前一天家中发生的不愉快事，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ˈiːdɪθ] [əˈgen] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][dɪd][səʊ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
she sought Edith again in all the rooms , and did so , from time to time ,

她 寻求 伊迪丝 再次 在 全部 这 房间 , 和 做过 所以 , 从 时间 到 时间 ,

她时不时地在所有房间里寻找伊迪丝。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
all the morning .

全部 这 早晨 .

整个上午。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv]
But she remained in her own chamber , and Florence saw nothing of
但 她 剩余 在 她 自己的 房间 , 和 佛罗伦萨 锯 没有什么 的
[hɜː(r); hæ(r)] .
her .
她 .

但她一直待在自己的房间里，佛罗伦萨什么也没见到她。

[ˈlɜːnɪŋ] , [haʊ'veə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][prə'dʒektɪd] [ˈdɪnə(r)] [æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒf] ,
Learning , however , that the projected dinner at home was put off ,
学习 , 然而 , 那 这 预计 晚餐 在 家 曾是 放 离开 ,
然而，得知原定在家享用的晚餐被推迟后，

[ˈflɒrəns] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]
Florence thought it likely that she would go out in the evening to fulfil the
佛罗伦萨 想法 它 可能 那 她 会 去 出去 在 这 晚上 到 实现 这
[ɪn'geɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɒv; əv] ;
engagement she had spoken of ;
订婚 她 有 说 的 ;

弗洛伦斯认为她很可能会在晚上出去履行她所说的约定；

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [mi:t] [hɜː(r); hæ(r)] , [ðen] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
and resolved to try and meet her , then , upon the staircase .
和 已解决 到 尝试 和 见面 她 , 然后 , 之上 这 楼梯 .
于是他决定去楼梯上见她一面。

[wen] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [hæd; həd][set] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn]
When the evening had set in , she heard , from the room in which she sat on
什么时候 这 晚上 有 放 在 , 她 听到 , 从 这 房间 在 哪个 她 卫星 在
[ˈpɜːpəs] ,
purpose ,
目的 ,

夜幕降临之时，她从特意选择的房间里听到：

[ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːdɪθs] .
a footstep on the stairs that she thought to be Edith's .
一个 脚步 在 这 楼梯 那 她 想法 到 是 伊迪丝的 .
她听到楼梯上有一个脚步声，她觉得那是伊迪丝的。

[ˈhʌrɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ʌp] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hæ(r)] [ru:m] , [ˈflɒrəns] [met] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪ'miːdiətli] ,
Hurrying out , and up towards her room , Florence met her immediately ,
匆忙 出去 , 和 向上 向 她 房间 , 佛罗伦萨 遇见 她 立即地 ,
[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ə'ləʊn] .
coming down alone .
未来 向下 独自的 .

弗洛伦斯匆匆跑出去，朝她的房间走去，立刻迎了上来，独自一人走了下来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˈflɔːrənsɪz] [ə'fraɪt] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] [wen] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] , [wɪð]
What was Florence's affright and wonder when , at sight of her , with
什么 曾是 佛罗伦萨的 恐惧 和 想知道 什么时候 , 在 视线 的 她 , 和
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈtɪəfl] [ˈfeɪs] ,
her tearful face ,
她 内牛满面 脸 ,

当弗洛伦斯看到她泪流满面的样子时，她心中是何等的恐惧和惊奇？

[ænd; ənd] [aʊt'stretʃt] [ɑːmz] , [ˈiːdɪθ] [rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl][ænd; ənd] [ˈʃriːk] !
and outstretched arms , Edith recoiled and shrieked !
和 伸展 武器 , 伊迪丝 反冲 和 尖叫 !
伊迪丝伸出双臂，却猛地缩回身子，尖叫起来！

“ [dɒʊnt] [kʌm] [niə(r)][em 'i:] !
“ Don't come near me !
“ 不 来 靠近 我 !

“别靠近我！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ she cried .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ki:p] [ə'weɪ] !
“ Keep away !
“ 保持 离开 !

“远离！

[let] [em 'i:][gəʊ][baɪ] ! “
Let me go by ! “
“ 让 我 去 经过 ! “

让我过去！

“ ['mæmə] ! “ [sed] ['flɒrəns] .
“ Mama ! “ said Florence .
“ 妈妈 ! “ 说 佛罗伦萨 .

“妈妈！ ”弗洛伦斯说道。

“ [dɒʊnt] [kɔ:l][em 'i:][baɪ] [ðæt] [neɪm] !
“ Don't call me by that name !
“ 不 称呼 我 经过 那 姓名 !

“别这么叫我！ ”

[dɒʊnt] [spi:k] [tuː; tə][em 'i:] !
Don't speak to me !
“ 不 说话 到 我 !

别跟我说话！

[dɒʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ! — ['flɒrəns] !
Don't look at me ! — Florence !
“ 不 看 在 我 ! — 佛罗伦萨 !

别看我！ ——弗洛伦斯！

“ [ˈrɪŋkɪŋ] [bæk] , [æz; əz] ['flɒrəns] [mu:vɪd] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , “ [dɒʊnt] [tʌtʃ] [em 'i:] !
“ shrinking back , as Florence moved a step towards her , “ don't touch me !
“ 收缩 后退 , 作为 佛罗伦萨 已搬 一个 步 向 她 , “ 不 触碰 我 !

“弗洛伦斯朝她走近一步，她吓得往后缩了缩，‘别碰我！ ’

“ [æz; əz] ['flɒrəns] [stʊd] [træns'fɪkst] [br'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hæɡəd] [feɪs] [ænd; ænd] ['steərɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪd]
“ As Florence stood transfixed before the haggard face and staring eyes , she noted
“ 作为 佛罗伦萨 站立 呆若木鸡 前 这 枯槁 脸 和 凝视 眼睛 , 她 著名的
,
,
,

“弗洛伦斯呆立在那张憔悴的脸和直勾勾的眼睛前，她注意到，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ðæt] ['iːdɪθ] [spred] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [ˈʌdəɪŋ]
as in a dream , that Edith spread her hands over them , and shuddering
作为 在 一个 梦 , 那 伊迪丝 传播 她 双手 超过 他们 , 和 颤抖
[θruː] [ɔ:l][hɜː(r); hə(r)] [fɔ:m] ,
through all her form ,
通过 全部 她 形式 ,

仿佛在梦中，伊迪丝双手捂住它们，全身颤抖起来。

[æʔ; əʔ] [li:st] [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [æʔ; əʔ] [həʊm] .

at least to be sure that she was safe at home .

在 至少 到 是 当然 那 她 曾是 安全的 在 家 .

至少要确保她在家安全。

[wɒʔ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊi] [dred] [mu:vɔd] [ˈflɒrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒʔ] **What indistinct and shadowy dread moved Florence to this resolution , she did not** know ,

什么 模糊 和 阴暗的 恐惧 已搬 佛罗伦萨 到 这 解决 , 她 做过 不是 知道 ,

究竟是什么样的模糊而阴郁的恐惧促使弗洛伦斯做出这样的决定，她自己也不得而知。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒʔ][deə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] .

and did not dare to think .

和 做过 不是 敢 到 思考 .

并且不敢思考。

[ʃi:; ʃi][ˈəʊnli] [ŋju:] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ˈi:diθ] [keɪm] [bæk] , **She only knew that until Edith came back ,**

她 仅有的 知道 那 直到 伊迪丝 来了 后退 ,

她只知道，直到伊迪丝回来之后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈpəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [ɔ:(r)] [θrɒbɪŋ] [hɑ:t] . **there was no repose for her aching head or throbbing heart .**

那里 曾是 不 休息 为了 她 疼痛 头 或者 悸动 心 .

她头痛欲裂，心脏怦怦直跳，一刻也不得安宁。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈdi:pənd] [ˈɪntu:] [naɪt] ; [ˈmɪdnɑɪt] [keɪm] ; [nəʊ] [ˈi:diθ] . **The evening deepened into night ; midnight came ; no Edith .**

这 晚上 加深 进入 夜晚 ; 午夜 来了 ; 不 伊迪丝 .

夜色渐深，午夜已至，但伊迪丝仍未出现。

[ˈflɒrəns] [kʊd; kəd][nɒʔ] [ri:d] , [ɔ:(r)] [rest] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] . **Florence could not read , or rest a moment .**

佛罗伦萨 可以 不是 读 , 或者 休息 一个 片刻 .

弗洛伦斯无法阅读，也无法休息片刻。

[ʃi:; ʃi] [peɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] - [ˈgæləri] **She paced her own room , opened the door and paced the staircase - gallery** outside ,

她 踱步 她 自己的 房间 , 打开 这 门 和 踱步 这 楼梯 - 画廊 外部 ,

她在自己的房间里踱来踱去，打开门，又在外面的楼梯走廊上踱步。

[lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈwɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] , [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] **looked out of window on the night , listened to the wind blowing and the rain** falling ,

看起来 出去 的 窗户 在 这 夜晚 , 听着 到 这 风 吹 和 这 雨 坠落 ,

夜里，我望向窗外，听着风吹雨打的声音。

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒʔt] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , **sat down and watched the faces in the fire ,**

卫星 向下 和 观看 这 面孔 在 这 火 ,

坐下来，看着火堆里的人脸。

[gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [mu:n] [ˈflaɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔ:m] - [ˈdrɪvŋ] [ʃɪp] [θru:] [ðə; ði] [si:]
got up and watched the moon flying like a storm - driven ship through the sea
得到 向上 和 观看 这 月亮 飞行 喜欢 一个 风暴 - 驱动 船 通过 这 海
[ɒv; əv] [klaʊdʒ] .
of clouds .
的 云 .

起身，望着月亮像一艘被暴风雨吹拂的船，在云海中飞驰。

[ɔ:l] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [gɒn] [tu:; tə] [bed] ,
All the house was gone to bed ,
全部 这 房子 曾是 已消失 到 床 ,
全家人都睡了。

[ɪk'sept] [tu:] [ˈsɜ:vənts] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈmɪstrəs] , [ˌdaʊnˈsteəz] .
except two servants who were waiting the return of their mistress , downstairs .
除了 二 仆人 WHO 是 等待 这 返回 的 他们的 情妇 , 楼下 .
除了楼下等待女主人回来的两个仆人。

[wʌn] [əˈklɔ:k] .
One o'clock .
一 点钟 .
一点钟。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [ðæt] [ˈrʌmbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [tɜ:nd] [əˈweɪ] , [ɔ:(r)] [stɒpt] [[ɔ:t] , [ɔ:(r)] [went]
The carriages that rumbled in the distance , turned away , or stopped short , or went
这 马车 那 隆隆声 在 这 距离 , 转向 离开 , 或者 停止 短的 , 或者 去
[pɑ:st] ;
past ;
过去的 ;

远处隆隆驶过的马车，有的转弯，有的急停，有的呼啸而过；

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈgrædʒuəli] [ˈdi:pənd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ˈreəli] [ˈbrəʊkən] ,
the silence gradually deepened , and was more and more rarely broken ,
这 沉默 逐步地 加深 , 和 曾是 更多的 和 更多的 很少 破碎的 ,
沉默逐渐加深，越来越少被打破。

[seɪv] [baɪ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɔ:(r)] [swi:p] [ɒv; əv] [reɪn] .
save by a rush of wind or sweep of rain .
节省 经过 一个 匆忙 的 风 或者 扫 的 雨 .
被一阵狂风或暴雨冲走。

[tu:] [əˈklɔ:k] .
Two o'clock .
二 点钟 .
两点钟。

[nəʊ] [ˈi:diθ] !
No Edith !
不 伊迪丝 !
没有伊迪丝！

[ˈflɒrəns] , [mɔ:(r)] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [peɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ; [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ˌaʊtˈsaɪd] ;
Florence , more agitated , paced her room ; and paced the gallery outside ;
佛罗伦萨 , 更多的 激动 , 踱步 她 房间 ; 和 踱步 这 画廊 外部 ;
[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] ,
and looked out at the night ,
和 看起来 出去 在 这 夜晚 ,
弗洛伦斯更加焦躁不安，在房间里踱来踱去；又在外面的画廊里踱来踱去；望着夜色。

[blɜːd] [ænd; ənd] ['weɪvɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪndrɒps] [ɒŋ][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiəz] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)]
blurred and wavy with the raindrops on the glass , and the tears in her
模糊 和 波浪状 和 这 雨滴 在 这 玻璃 , 和 这 眼泪 在 她
[əʊn] [aɪz] ;
own eyes ;
自己的 眼睛 ;

玻璃上的雨滴模糊不清，波光粼粼，她眼中的泪水也模糊了视线；

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['hʌrɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [bɪ'ləʊ] ,
and looked up at the hurry in the sky , so different from the repose below ,
和 看起来 向上 在 这 匆忙 在 这 天空 , 所以 不同的 从 这 休息 以下 ,
他抬头望向天空，只见天空一片匆忙，与下方的宁静截然不同。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ]['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['sɒlətri] .
and yet so tranquil and solitary .
和 然而 所以 宁静 和 孤 .

然而，这里却如此宁静而孤寂。

[θri:] [ə'klɔːk] !
Three o'clock !
三 点钟 !

三点钟！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terə(r)] [ɪn] ['evri] [æʃ] [ðæt] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
There was a terror in every ash that dropped out of the fire .
那里 曾是 一个 恐怖 在 每一个 灰 那 掉落 出去 的 这 火 .

每一缕从火中飘落的灰烬都蕴含着恐惧。

[nəʊ] ['iːdɪθ] [jet] .
No Edith yet .
不 伊迪丝 然而 .

还没有伊迪丝。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd] , ['flɒrəns] [peɪst] [hɜː(r); hæ(r)] [ru:m] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] ['gæləri] ,
More and more agitated , Florence paced her room , and paced the gallery ,
更多的 和 更多的 激动 , 佛罗伦萨 踱步 她 房间 , 和 踱步 这 画廊 ,
弗洛伦斯越来越焦躁不安，她在房间里来回踱步，又在画廊里来回踱步。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [muːn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['fænsɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ]
and looked out at the moon with a new fancy of her likeness to a
和 看起来 出去 在 这 月亮 和 一个 新的 想要 的 她 相似 到 一个
[peɪl] ['fjuːdʒətɪv] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜː(r); hæ(r)] ['ɡɪltɪ] [feɪs] .
pale fugitive hurrying away and hiding her guilty face .
苍白 逃犯 匆忙 离开 和 隐藏 她 有罪的 脸 .

她望着月亮，脑海中浮现出一个全新的画面：她像一个面色苍白的逃犯，匆匆逃离，掩藏着自己罪恶的面容。

[fɔː(r)] [strʌk] !
Four struck !
四 击 !

四连击！

[faɪv] !
Five !
五 !

五！

[nəʊ] ['iːdɪθ] [jet] .
No Edith yet .
不 伊迪丝 然而 .

还没有伊迪丝。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['kɔːʃəs] [stɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ；
But now there was some cautious stir in the house ；
但 现在 那里 曾是 一些 谨慎 搅拌 在 这 房子 ；
但现在屋里出现了一些谨慎的骚动；

[ænd; ʌnd] ['flɒrəns] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] - [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [huː]
and Florence found that Mrs Pipchin had been awakened by one of those who
和 佛罗伦萨 成立 那 太太 - 有 到过 觉醒 经过 一 的 那些 WHO
[sæt][ʌp] ，
sat up ，
卫星 向上 ；
弗洛伦斯发现皮普钦太太是被一个坐起来的人吵醒的。

[hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ænd; ʌnd][hæd; həd] [ɡɒn] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðərz] [dɔː(r)] .
had risen and had gone down to her father's door .
有 升起 和 有 已消失 向下 到 她 父亲的 门 .
她起身走到父亲家门口。

['stiːlɪŋ] ['ləʊə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ʌnd] [əb'zɜːvɪŋ] [wɒt] [pɑːst] ,
Stealing lower down the stairs , and observing what passed ,
偷窃 降低 向下 这 楼梯 , 和 观察 什么 通过了 ,
偷偷溜下楼梯，观察着来来往往的人群，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [kʌm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] ,
she saw her father come out in his morning gown ,
她 锯 她 父亲 来 出去 在 他的 早晨 袍 ,
她看见父亲穿着晨袍走了出来，

[ænd; ʌnd] [sta:t] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] .
and start when he was told his wife had not come home .
和 开始 什么时候 他 曾是 讲述 他的 妻子 有 不是 来 家 .
事情的起因是他得知妻子没有回家。

[hiː; hi] [drɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən]
He dispatched a messenger to the stables to inquire whether the coachman
他 已派出 一个 信使 到 这 马厩 到 查询 无论 这 马车夫
[wɒz; wəz][ðeə(r)] ；
was there ；
曾是 那里 ；
他派人去马厩询问马车夫是否在那里；

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ɡɒn] , [drest] [hɪm'self] ['veri] ['hʌrɪdli] .
and while the man was gone , dressed himself very hurriedly .
和 尽管 这 男人 曾是 已消失 , 穿着 他自己 非常 匆匆 .
趁着那人离开的空隙，他匆匆忙忙地穿好衣服。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [bæk] , [ɪn] [ɡreɪt] [heɪst] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɪð] [hɪm] ,
The man came back , in great haste , bringing the coachman with him ,
这 男人 来了 后退 , 在 伟大的 匆忙 , 带来 这 马车夫 和 他 ,
那人匆匆赶来，还带上了马车夫。

[huː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ʌnd][ɪn][bed] , [sɪns] [ten] [ə'klaːk] .
who said he had been at home and in bed , since ten o'clock .
WHO 说 他 有 到过 在 家 和 在 床 , 自从 十 点钟 .
他说他从十点钟起就一直待在家里躺在床上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [haʊs] [ɪn] [brʊk] [stri:t] ,
He had driven his mistress to her old house in Brook Street ,
他 有 驱动 他的 情妇 到 她 老的 房子 在 溪 街道 ,
他开车送情妇回到了她在布鲁克街的老房子。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [met][baɪ][ˈmɪstə(r)] - —
where she had been met by Mr Carker —
在哪里 她 有 到过 遇见 经过 先生 - 二

她在那里遇到了卡克先生——

[ˈflɒrəns] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
Florence stood upon the very spot where she had seen him coming down .
佛罗伦萨 站立 之上 这 非常 点 在哪里 她 有 已见 他 未来 向下 .

弗洛伦斯就站在她刚才看到他下来的地方。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvə] [wɪð] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈterə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [saɪt] ,
Again she shivered with the nameless terror of that sight ,
再次 她 瑟瑟发抖 和 这 无名 恐怖 的 那 视线 ,

她再次因那景象带来的难以名状的恐惧而颤抖不已。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈhɑːdli] [ˈstediˌnəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ˈfɒləʊd] .
and had hardly steadiness enough to hear and understand what followed .
和 有 几乎 稳定性 足够的 到 听到 和 理解 什么 随后 .

他几乎无法保持镇定，也难以听清和理解接下来发生的事情。

— [huː] [hæd; həd][təʊld][hɪm] , [ðə; ði][mæn] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] ,
— **Who had told him , the man went on to say ,**
— WHO 有 讲述 他 , 这 男人 去 在 到 说 ,

“是谁告诉他的？”那人接着问道。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ɪn] ; [ænd; ənd][hæd; həd]
that his mistress would not want the carriage to go home in ; and had
那 他的 情妇 会 不是 想 这 运输 到 去 家 在 ; 和 有
[dɪsˈmɪst] [hɪm] .
dismissed him .
解雇 他 .

他的女主人不希望她乘坐马车回家，于是打发他走了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [tɜːn] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm][ɑːsk][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ,
She saw her father turn white in the face , and heard him ask in a quick ,
她 锯 她 父亲 转动 白色的 在 这 脸 , 和 听到 他 问 在 一个 快的 ,

她看到父亲脸色煞白，听到他急促地问道：

[ˈtreɪblɪŋ] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] [dɑːmbiːz] [meɪd] .
trembling voice , for Mrs Dombey's maid .
发抖 嗓音 , 为了 太太 多姆贝 女佣 .

颤抖的声音，是董贝太太的女仆的声音。

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] [raʊzɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðəə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈveri] [peɪl]
The whole house was roused ; for she was there , in a moment , very pale
这 所有的 房子 曾是 唤醒 ; 为了 她 曾是 那里 , 在 一个 片刻 , 非常 苍白
[tuː] ,
too ,
也 ,

全屋子的人都惊醒了；因为她也出现了，脸色苍白得吓人。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪnˌkəʊˈhɪərəntli] .
and speaking incoherently .
和 请讲 语无伦次 .

并且说话语无伦次。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [ˈɜːli] — [fʊl] [tuː] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]
She said she had dressed her mistress early — full two hours before she went out
她 说 她 有 穿着 她 情妇 早期的 — 满的 二 小时 前 她 去 出去
— [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [təʊld] ,
— **and had been told ,**
— 和 有 到过 讲述 ,

她说她很早就给女主人穿戴好了——整整提前了两个小时——而且被告知：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈɒf(ə)n][wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [nɒt][biː; bi] [ˈwɒntɪd] [æt; ət] [naɪt] .
as she often was , that she would not be wanted at night .
作为 她 经常 曾是 , 那 她 会 不是 是 通缉 在 夜晚 .

就像她经常被描述的那样，晚上没人需要她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəsɪz] [rʊmz; ru:mz] , [bʌt; bət] —
She had just come from her mistress's rooms , but —
她 有 只是 来 从 她 情妇的 房间 , 但 —
她刚从女主人的房间出来，但是——

“ [bʌt; bət] [wɒt] !
“ **But what !**
” 但 什么 !

“但是什么！

[wɒt] [wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː] ?
what was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

” [ˈflɒrəns] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)][dɪˈmɑːnd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən] .
” **Florence heard her father demand like a madman .**
” 佛罗伦萨 听到 她 父亲 要求 喜欢 一个 狂人 .

弗洛伦斯听到父亲像疯了一样大声嚷嚷。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kiː] [ɡɒn] .
“ **But the inner dressing - room was locked and the key gone .**
” 但 这 内 敷料 - 房间 曾是 已锁定 和 这 钥匙 已消失 .

“但是更衣室内部被锁上了，钥匙也不见了。”

” [hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] [siːzd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈfleɪmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] — [ˈsʌmwʌn]
” **Her father seized a candle that was flaming on the ground — someone**
” 她 父亲 查获 一个 蜡烛 那 曾是 炽盛 在 这 地面 — 某人

[hæd; həd][pʊt][,aɪ ˈtiː] [daʊn] [ðeə(r)] ,
had put it down there ,
有 放 它 向下 那里 ,

“她父亲捡起地上一支还在燃烧的蜡烛——是有人把它放在那儿的。”

[ænd; ʌnd] [fəˈɡɒtn] [,aɪ ˈtiː] — [ænd; ʌnd] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˌʌpˈsteəz] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈfjʊəri] , [ðæt] [ˈflɒrəns] , [ɪn]
and forgotten it — and came running upstairs with such fury , that Florence , in
和 被遗忘的 它 — 和 来了 跑步 楼上 和 这样的 愤怒 , 那 佛罗伦萨 , 在

[hɜː(r); hə(r)][ˈfiə(r)] ,
her fear ,
她 害怕 ,

然后就把这件事忘了——气冲冲地跑上楼来，吓得弗洛伦斯

[hæd; həd] [ˈhɑːdli] [taɪm] [tuː; tə][flaɪ] [brɪˈfʊː(r)] [hɪm] .
had hardly time to fly before him .
有 几乎 时间 到 飞 前 他 .

他几乎没有时间起飞。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈræn][ɒn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈwaɪdli] [sprɛd]
She heard him striking in the door , as she ran on , with her hands widely spread
她 听到 他 引人注目 在 这 门 , 作为 她 跑 在 , 和 她 双手 广泛 传播

,
:
,

她一边跑一边张开双臂，耳边传来他撞门的声音。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ['stri:mɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['pɜ:rsənz] , [bæk]
and her hair streaming , and her face like a distracted person's , back
和 她 头发 流媒体 , 和 她 脸 喜欢 一个 愣 人的 , 后退
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] .
to her own room .
到 她 自己的 房间 .

她披散着头发，一脸心不在焉地回到了自己的房间。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌft] [ɪn] , [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [si:] [ðeə(r)] ?
When the door yielded , and he rushed in , what did he see there ?
什么时候 这 门 产生 , 和 他 匆忙 在 , 什么 做过 他 看 那里 ?
[wɒn] [dɪd][hi:; hi] [si:] [ðeə(r)]
当门打开，他冲进去时，他看到了什么？

[nəʊ][wʌn] [nju:] .
No one knew .
不 一 知道 .

谁也不知道。

[bʌt; bət] [θrəʊn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒstli] [mæs] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɒz; wəz] ['evri] ['ɔ:nəmənt] [ʃi:; ʃɪ]
But thrown down in a costly mass upon the ground , was every ornament she
但 抛掷 向下 在 一个 昂贵 大量的 之上 这 地面 , 曾是 每一个 装饰品 她
[hæd; həd][hæd; həd] ,
had had ,
有 有 ,

但她所有昂贵的饰品都成堆地散落在地上。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; ['evri] [dres] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɔ:n] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ]
since she had been his wife ; every dress she had worn ; and everything she
自从 她 有 到过 他的 妻子 ; 每一个 裙子 她 有 磨损 ; 和 一切 她
[hæd; həd] [pə'zest] .
had possessed .
有 拥有 .

自从她成为他的妻子以来；她穿过的每一件衣服；以及她拥有的一切。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [ɪn][ʃɒndə(r)] ['mɪrə(r)] , [ðə; ði] [praʊd] [feɪs]
This was the room in which he had seen , in yonder mirror , the proud face
这 曾是 这 房间 在 哪个 他 有 已见 , 在 远处 镜子 , 这 自豪的 脸
[dɪ'skɑ:d] [hɪm] .
discard him .
丢弃 他 .

就是在这间房间里，他从镜子里看到那张骄傲的脸抛弃了他。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌndəd] , ['aɪdli] ,
This was the room in which he had wondered , idly ,
这 曾是 这 房间 在 哪个 他 有 想知道 , 闲散地 ,
[wʌndəd] [aɪdli] ,
这就是他曾经漫无目的地徘徊过的房间。

[haʊ] [ði:z] [θɪŋz] [wʊd] [lʊk] [wen] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [si:] [ðem; ðəm][nekst] !
how these things would look when he should see them next !
如何 这些 事物 会 看 什么时候 他 应该 看 他们 下一个 !
[wʊd] [lʊk] [si:] [ðem; ðəm]
他下次再看到这些东西时会是什么感觉！

['hi:pɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɹɔ:z] , [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ɒv; əv]
Heaping them back into the drawers , and locking them up in a rage of
堆积 他们 后退 进入 这 抽屉 , 和 锁定 他们 向上 在 一个 愤怒 的
[heɪst] ,
haste ,
匆忙 ,

他慌乱地把它一股脑儿塞回抽屉，然后锁了起来。

[hi:; hi] [sɔ:] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .

he saw some papers on the table .
他 锯 一些 文件 在 这 桌子 ；

他看到桌子上有一些文件。

[ðə; ði] [di:d] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] [hi:; hi][hæd; həd]['eksɪkjʊ:tɪd][ɒn][ðeə(r)] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] .

The deed of settlement he had executed on their marriage , and a letter .
这 契据 的 沉降 他 有 执行 在 他们的 婚姻 , 和 一个 信 ；

他们为他们结婚时签署的财产分割协议，以及一封信。

[hi:; hi] [ri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

He read that she was gone .
他 读 那 她 曾是 已消失 ；

他看到新闻说她已经去世了。

[hi:; hi] [ri:d] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dis'ɒnəd] .

He read that he was dishonoured .
他 读 那 他 曾是 蒙羞 ；

他读到自己蒙受耻辱。

[hi:; hi] [ri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fled] , [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪmfl] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

He read that she had fled , upon her shameful wedding - day ,
他 读 那 她 有 逃亡 , 之上 她 可耻 婚礼 - 天 ,

他读到，她在那场耻辱的婚礼当天逃走了。

[wɪð] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hju:,mɪli'eɪʃn] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

with the man whom he had chosen for her humiliation ; and he
和 这 男人 谁 他 有 选定 为了 她 屈辱 ; 和 他

[tɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

tore out of the room ,
撕裂 出去 的 这 房间 ；

他带着他挑选来羞辱她的那个男人，冲出了房间。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ]['fræntɪk][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [jet] ,

and out of the house , with a frantic idea of finding her yet ,
和 出去 的 这 房子 , 和 一个 疯狂的 主意 的 寻找 她 然而 ,

于是他冲出房子，心中焦急地想着一定要找到她。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] ,

at the place to which she had been taken ,
在 这 地方 到 哪个 她 有 到过 已采取 ,

在她被带到的地方，

[ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [ɔ:l] [treɪs] [ɒv; əv] ['bju:ti] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)][hænd]

and beating all trace of beauty out of the triumphant face with his bare hand
和 殴打 全部 痕迹 的 美丽 出去 的 这 凯 脸 和 他的 裸 手

.
:
:

他赤手空拳地将胜利者脸上所有的美貌都抹去了。

['flɒrəns] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] ,

Florence , not knowing what she did , put on a shawl and bonnet ,
佛罗伦萨 , 不是 会心 什么 她 做过 , 放 在 一个 披肩 和 引擎盖 ,

弗洛伦斯不知道自己做了什么，披上了披肩，戴上了帽子。

[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['i:diθ] ,

in a dream of running through the streets until she found Edith ,
在 一个 梦 的 跑步 通过 这 街道 直到 她 成立 伊迪丝 ,

在梦中，她奔跑在街头，直到找到伊迪丝。

[ænd; ənd] [ðen] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hæ(r)][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ɑːmz] , [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)]
and then clasping her in her arms , to save and bring her
和 然后 紧握 她 在 她 武器 , 到 节省 和 带来 她
[bæk] .
back .
后退 .

然后紧紧地抱住她，救她并把她带回来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhʌrɪd] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈsteəkeɪs] ,
But when she hurried out upon the staircase ,
但 什么时候 她 慌忙 出去 之上 这 楼梯 ,
[ˈwɪspəriŋ] [təˈgeðə(r)] ,
whispering together ,
耳语 一起 ,

他看见那些惊恐的仆人拿着灯上上下下地走来走去，互相低声交谈。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)][ˈfɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [daʊn] ,
and falling away from her father as he passed down ,
和 坠落 离开 从 她 父亲 作为 他 通过了 向下 ,
[ˈpʌʊələsnəs] ;
she awoke to a sense of her own powerlessness ;
她 醒来 到 一个 感觉 的 她 自己的 无力感 ;

她醒来后意识到自己的无力感；

[ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][wʌn][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [rʊmz; ruːmz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ˈɡɔːdʒəs] [fɔː(r); fə(r)]
and hiding in one of the great rooms that had been made gorgeous for
和 隐藏 在 一 的 这 伟大的 房间 那 有 到过 制成 华丽的 为了
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

并躲藏在为此精心布置的华丽房间里。

[felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] [wɪð] [ɡriːf] .
felt as if her heart would burst with grief .
毛毡 作为 如果 她 心 会 爆裂 和 悲伤 .
[kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɜːst] [dɪˈstɪŋkt] [ɪˈmæʊʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hed]
Compassion for her father was the first distinct emotion that made head
同情 为了 她 父亲 曾是 这 第一的 清楚的 情感 那 制成 头
[əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [fɪlɒd] [pʊ; əv] [ˈsɒrəʊ] [wɪtʃ] [əʊvəˈwelmd] [hɜː(r); hæ(r)] .
against the flood of sorrow which overwhelmed her .
反对 这 洪水 的 悲哀 哪个 不堪重负 她 .

她感到自己的心仿佛要因悲伤而爆裂。

对父亲的怜悯是压倒性悲伤的洪流中，第一个清晰涌现的情感。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈkɒnstənt] [ˈneɪtʃə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] , [æz; əz] [ˈfɜːvəntli] [ænd; ənd]
Her constant nature turned to him in his distress , as fervently and
她 持续的 自然 转向 到 他 在 他的 痛苦 , 作为 热切地 和
[ˈfeɪθfəli] ,
faithfully ,
忠实 ,
[ˈhɜː(r); hæ(r)] [ˈkɒnstənt] [ˈneɪtʃə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] , [æz; əz] [ˈfɜːvəntli] [ænd; ənd]
Her constant nature turned to him in his distress , as fervently and
她 持续的 自然 转向 到 他 在 他的 痛苦 , 作为 热切地 和
[ˈfeɪθfəli] ,
faithfully ,
忠实 ,

她天性纯良，在他身处困境时，她依然热情忠诚地转向他。

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prɒˈsperəti] ,
as if , in his prosperity ,
作为 如果 , 在 他的 繁荣 ,

仿佛 , 在他富裕的时候 ,

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ɪmˈbɒdɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪˈdiə] [wɪt] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [brɪˈkʌm] [səʊ]
he had been the embodiment of that idea which had gradually become so
他 有 到过 这 实施例 的 那 主意 哪个 有 逐步地 变得 所以
[feɪnt] [ænd; ənd][dɪm] .
faint and dim .
头晕的 和 暗淡 .

他曾是那种理念的化身 , 而那种理念却逐渐变得如此微弱黯淡。

[ɔ:ˈðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [θru:] [ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Although she did not know , otherwise than through the suggestions of a
虽然 她 做过 不是 知道 , 否则 比 通过 这 建议 的 一个
[ˈʃeɪpləs] [fɪə(r)] ,
shapeless fear ,
无形 害怕 ,

虽然她并不知道 , 除了通过一种无形恐惧的暗示之外 ,

[ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəˈlæməti] , [hi:; hi] [stʊd] [brɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [rɒŋd] [ænd; ənd]
the full extent of his calamity , he stood before her , wronged and
这 满的 程度 的 他的 灾害 , 他 站立 前 她 , 冤枉 和
[dɪˈzɜ:tɪd] ;
deserted ;
荒凉的 ;

他站在她面前 , 完全感受到了自己所遭受的灾难 , 他受尽了委屈 , 被抛弃了 ;

[ænd; ənd] [əˈgen] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈjɜ:nɪŋ] [lʌv] [ɪmˈpeld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and again her yearning love impelled her to his side .
和 再次 她 渴望 爱 被迫 她 到 他的 边 .

她那炽热的爱恋再次驱使她来到他身边。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [əˈweɪ] ;
He was not long away ;
他 曾是 不是 长的 离开 ;

他没走多久 ;

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [jet] [ˈwi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈnʌrɪʃɪŋ] [ði:z] [θɔ:ts]
for Florence was yet weeping in the great room and nourishing these thoughts
为了 佛罗伦萨 曾是 然而 哭泣 在 这 伟大的 房间 和 滋养 这些 想法
,
.
,

因为佛罗伦萨当时还在大厅里哭泣 , 心中想着这些事。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] [hɪm] [kʌm] [bæk] .
when she heard him come back .
什么时候 她 听到 他 来 后退 .

当她听到他回来的时候。

[hi:; hi] [ˈɔ:dəd] [ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] [tu:; tə][set] [əˈbaʊt] [ðeə(r)][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [pɒkjəˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:]
He ordered the servants to set about their ordinary occupations , and went into
他 订购 这 仆人 到 放 关于 他们的 普通的 职业 , 和 去 进入
[hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɑ:tmənt] ,
his own apartment ,
他的 自己的 公寓 ,

他吩咐仆人们继续做日常工作 , 然后回到自己的房间。

[weə(r)] [hiː; hi] [trɒd] [səʊ] ['heviɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hiə(r)] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm]
where he trod so heavily that she could hear him walking up and down from
在哪里 他 践踏 所以 重度 那 她 可以 听到 他 步行 向上 和 向下 从
[end] [tuː; tə] [end] .
end to end .
结尾 到 结尾 .

他走起路来脚步沉重，她都能听到他从一头走到另一头的声音。

[ˈjiːldɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] , [ˈtɪmɪd] [æt; ət] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] ,
Yielding at once to the impulse of her affection, timid at all other times ,
屈服 在 一次 到 这 冲动 的 她 感情 , 胆小 在 全部 其他 时代 ,
他立刻屈服于自己的爱意，而平时他总是很胆怯。

[bʌt; bət] [bəʊld] [ɪn] [ɪts] [truːθ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əd'vɜːsəti] , [ænd; ənd] [ʌn'dɔːntɪd] [baɪ] [pɑːst] [rɪ'pʌls] ,
but bold in its truth to him in his adversity, and undaunted by past repulse ,
但 大胆的 在 它是 真相 到 他 在 他的 逆境 , 和 无所畏惧 经过 过去的 击退 ,
但他在逆境中依然勇敢地坚持真理，并且不畏惧过去的挫败。

[ˈflɒrəns] , [drest] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['hʌrɪd] [daʊn'steəz] .
Florence, dressed as she was, hurried downstairs .
佛罗伦萨 , 穿着 作为 她 曾是 , 慌忙 楼下 .

弗洛伦斯穿着当时的服装，匆匆下了楼。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [fɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
As she set her light foot in the hall, he came out of his room .
作为 她 放 她 光 脚 在 这 大厅 , 他 来了 出去 的 他的 房间 .

她轻盈地踏上走廊，他则从房间里走了出来。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ʌn'tʃekt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] “
She hastened towards him unchecked, with her arms stretched out, and crying “
她 加快 向 他 未经核实 , 和 她 武器 拉伸 出去 , 和 哭泣 “
[əʊ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [pə'pɑː] !
Oh dear, dear Papa!
哦 亲爱的 , 亲爱的 爸爸 !

她不顾一切地朝他跑去，张开双臂，哭喊着：“哦，亲爱的，亲爱的爸爸！”

” [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [klɑːsp, klæsp] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .
” **as if she would have clasped him round the neck** .
” 作为 如果 她 会 有 紧握 他 圆形的 这 脖子 .
“仿佛她会一把搂住他的脖子。”

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
And so she would have done .
和 所以 她 会 有 完毕 .

她本来也会这么做的。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frenzi] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [ɑːm] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ,
But in his frenzy, he lifted up his cruel arm, and struck her ,
但 在 他的 狂热 , 他 抬起 向上 他的 残忍的 手臂 , 和 击 她 ,
但他在疯狂中抬起残忍的手臂，打了她一巴掌。

['krɒswaɪz] , [wɪð] [ðæt] ['hevinəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈtɒtə] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)] [flɔː(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz]
crosswise, with that heaviness, that she tottered on the marble floor; and as
横向 , 和 那 沉重 , 那 她 摇摇晃晃 在 这 大理石 地面 ; 和 作为
[hiː; hi] [delt] [ðə; ði] [bləʊ] ,
he dealt the blow ,
他 已处理 这 吹 ,

身体横着，沉重得让她在大理石地板上摇摇晃晃；就在他出手的那一刻，

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['ɪːdɪθ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
he told her what Edith was, and bade her follow her ,
他 讲述 她 什么 伊迪丝 曾是 , 和 巴德 她 跟随 她 ,
他告诉她伊迪丝是什么人，并让她跟着她走。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ɪn] [li:g] .
since they had always been in league .

自从 他们 有 总是 到过 在 联盟 ；

因为他们一直都在同一个联盟里。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [sɪŋk] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;
She did not sink down at his feet ;

她 做过 不是 下沉 向下 在 他的 脚 ；

她没有跪倒在他的脚下；

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [treɪmblɪŋ] [hændz] ;
she did not shut out the sight of him with her trembling hands ;

她 做过 不是 关闭 出去 这 视线 的 他 和 她 发抖 双手 ；

她颤抖的双手并没有让她看不到他；

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [wi:p] ; [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈʌtə(r)] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [rɪˈpreʊtʃ] .
she did not weep ; she did not utter one word of reproach .

她 做过 不是 哭泣 ； 她 做过 不是 说出 一 单词 的 责备 ；

她没有哭泣，也没有说一句责备的话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈɪʃu:d] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]
But she looked at him , and a cry of desolation issued from her

但 她 看起来 在 他 , 和 一个 哭 的 荒凉 发布 从 她

[hɑ:t] .
heart .

心 ；

但她看着他，心中发出了一声绝望的哭喊。

[fɔ:(r); fə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ,
For as she looked ,

为了 作为 她 看起来 ；

她望着，

[ʃiː; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm] [ˈmɜ:dərɪŋ] [ðæt] [fɒnd] [aɪˈdɪə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [held] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .
she saw him murdering that fond idea to which she had held in spite of him .

她 锯 他 谋杀 那 喜爱 主意 到 哪个 她 有 握住 在 尽管如此 的 他 ；

她眼睁睁地看着他扼杀了她一直以来坚持的那个美好的想法，尽管他不顾一切。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈkru:əlti] , [nɪˈgлект] , [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ˈdɒmɪnənt] [əˈbʌv] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ]
She saw his cruelty , neglect , and hatred dominant above it , and stamping

她 锯 他的 残酷 , 忽视 , 和 仇恨 主导的 多于 它 , 和 冲压

[aɪˈti:] [daʊn] .
it down .

它 向下 ；

她看到了他身上的残忍、冷漠和仇恨，并将其彻底压制。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔ:] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈfa:ðə(r)] [əˈpɒn] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] , [ˈɔ:f(ə)nd] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
She saw she had no father upon earth , and ran out , orphaned , from his

她 锯 她 有 不 父亲 之上 地球 , 和 跑 出去 , 孤儿 , 从 他的

[haʊs] .
house .

房子 ；

她发现自己在这个世界上没有父亲，于是成了孤儿，从他的家中跑了出来。

[ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
Ran out of his house .

兰 出去 的 他的 房子 ；

他跑出了家门。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lɒk] , [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
A moment , and her hand was on the lock , the cry was on her
一个 片刻 , 和 她 手 曾是 在 这 锁 , 这 哭 曾是 在 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

片刻之后，她的手已经放在了锁上，哭声已然涌上心头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [meɪd] [ˈpeɪlə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈjelʊθ] [ˈkænd(ə)ls] [ˈheɪstɪli] [pʊt] [daʊn] [ænd; ənd]
his face was there , made paler by the yellow candles hastily put down and
他的 脸 曾是 那里 , 制成 肤色较浅 经过 这 黄色的 蜡烛 草草 放 向下 和
[ˈɡʌtəriŋ] [əˈwei] ,
guttering away ,
排水沟 离开 ,

他的脸就在那里，被匆匆放下、即将熄灭的黄色蜡烛映衬得更加苍白。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
and by the daylight coming in above the door .
和 经过 这 日光 未来 在 多于 这 门 .
以及从门上方照射进来的日光。

[əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊz] [ˈda:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp] [haʊs] ([fəˈɡɒtn] [tu:; tə]
Another moment , and the close darkness of the shut - up house (forgotten to
其他 片刻 , 和 这 关闭 黑暗 的 这 关闭 - 向上 房子 (被遗忘的 到
[bi:; bi][ˈəʊpənd] ,
be opened ,
是 打开 ,

又过了一会儿，紧闭的房子里一片漆黑（忘记打开门了），

[ðəʊ] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [deɪ]) [ˈjɪ:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektrɪd] [gleə(r)][ænd; ənd] [ˈfri:dəm]
though it was long since day) yielded to the unexpected glare and freedom
尽管 它 曾是 长的 自从 天) 产生 到 这 意外 强光 和 自由
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] ;
of the morning ;
的 这 早晨 ;

虽然天色已晚，但还是屈服于清晨意想不到的阳光和自由；

[ænd; ənd] [ˈflɒrəns] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bent] [daʊn] [tu:; tə][haɪd][hɜ:(r); hə(r)][ˈægəni] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
and Florence , with her head bent down to hide her agony of tears ,
和 佛罗伦萨 , 和 她 头 弯曲 向下 到 隐藏 她 痛苦 的 眼泪 ,
[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] .
was in the streets .
曾是 在 这 街道 .

而佛罗伦斯则低着头，掩饰着泪水带来的痛苦，独自站在街头。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.əlˈvi:ˈaɪˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

[ðə; ði] [ˈflaɪt] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns]
The Flight of Florence
这 航班 的 佛罗伦萨

佛罗伦萨的逃亡

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [ˈfeɪm] , [ænd; ənd][ˈterə(r)] ,
n the wildness of her sorrow , shame , and terror ,
n 这 野性 的 她 悲哀 , 耻辱 , 和 恐怖 ,
在她极度的悲伤、羞耻和恐惧中,

[ðə; ði] [fə'ɔ:n] [gɜ:l] ['hʌrɪd] [θru:] [ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔ:nɪŋ] ,
the forlorn girl hurried through the sunshine of a bright morning ,
这 绝望 女孩 慌忙 通过 这 阳光 的 一个 明亮的 早晨 ,
忧郁的女孩匆匆走过明媚的早晨阳光。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] .
as if it were the darkness of a winter night .
作为 如果 它 是 这 黑暗 的 一个 冬天 夜晚 .
仿佛置身于冬夜的黑暗之中。

['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ['bɪtəli] , [ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
Wringing her hands and weeping bitterly , insensible to everything but the
拧干 她 双手 和 哭泣 苦涩地 , 麻木不仁 到 一切 但 这
[di:p] [wu:nd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] ,
deep wound in her breast ,
深的 伤口 在 她 胸部 ,
她双手紧握，痛哭流涕，除了胸口那道深深的伤口，对周围的一切都麻木不仁。

[stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ləs] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪ:; ɪ] [lʌvd] ,
stunned by the loss of all she loved ,
目瞪口呆 经过 这 损失 的 全部 她 喜爱 ,
她因失去所有挚爱而悲痛欲绝。

[left] [laɪk] [ðə; ði] [səʊl][sə'vaɪvə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ɔ:(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ves(ə)] ,
left like the sole survivor on a lonely shore from the wreck of a great vessel ,
左边 喜欢 这 唯一 幸存者 在 一个 孤独 支撑 从 这 破坏 的 一个 伟大的 血管 ,
像一艘巨轮沉没后唯一的幸存者一样，被遗弃在孤寂的海岸上。

[fi:; ɪ] [fled] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [həʊp] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs] , [bʌt; bət][tu:; tə][flaɪ]
she fled without a thought , without a hope , without a purpose , but to fly
她 逃亡 没有 一个 想法 , 没有 一个 希望 , 没有 一个 目的 , 但 到 飞
[ˈsʌmwɛə(r)] ['eniweə(r)] .
somewhere anywhere .
某处 任何地方 .
她不假思索地逃离，没有希望，没有目的，只想飞向任何地方。

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [stri:t] , ['bɜ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt] ,
The cheerful vista of the long street , burnished by the morning light ,
这 快乐 景色 的 这 长的 街道 , 抛光 经过 这 早晨 光 ,
晨光洒满长街，景色宜人。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd]['eəri] [klaʊdz] , [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['freɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
the sight of the blue sky and airy clouds , the vigorous freshness of the day
这 视线 的 这 蓝色的 天空 和 轻盈的 云 , 这 蓬勃 新鲜 的 这 天
,
:
,
湛蓝的天空和轻盈的云朵，以及这充满活力的一天的清新气息，

[səʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd]['rəʊzi][ɪn][ɪts] ['kɒŋkwɛst] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
so flushed and rosy in its conquest of the night ,
所以 酡 和 红润 在 它是 征服 的 这 夜晚 ,
在征服夜晚之后，它变得如此红润娇艳，

[ə'weɪkənd] [nəʊ] [rɪ'spɒnsɪv] ['fi:lɪŋz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [hɜ:t] ['bʊzəm] .
awakened no responsive feelings in her so hurt bosom .
觉醒 不 响应式设计 情怀 在 她 所以 伤害 怀 .
没有唤起她内心的任何反应，胸口一阵剧痛。

[ˈsʌmwɛə(r)] , [ˈeniwɛə(r)] , [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ！
Somewhere , anywhere , to hide her head !
某处 , 任何地方 , 到 隐藏 她 头 ！

找个地方, 任何地方都行, 把头藏起来！

[ˈsʌmwɛə(r)] , [ˈeniwɛə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈrefjuːdʒ] , [ˈnevə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [lɒk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm]
somewhere , anywhere , for refuge , never more to look upon the place from
某处 , 任何地方 , 为了 避难所 , 绝不 更多的 到 看 之上 这 地方 从
[wɪtʃ] [jiː; ji] [fled] ！
which she fled !
哪个 她 逃亡 ！

找个地方避难, 永远不再回头看她逃离的地方！

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌʊ] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈɒps] ,
But there were people going to and fro ; there were opening shops ,
但 那里 是 人们 去 到 和 弗 ; 那里 是 开幕 商店 ,
但还是有人来来往往 ; 也有店铺开张营业。

[ænd; ənd] [ˈsɜːvənts] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] ;
and servants at the doors of houses ;
和 仆人 在 这 门 的 房屋 ;
以及家门口的仆人 ;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [klæʃ] [ænd; ənd] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ˈstrʌɡ(ə)] .
there was the rising clash and roar of the day's struggle .
那里 曾是 这 上升 冲突 和 吼 的 这 天 斗争 .
现场响起了当天斗争的激烈冲突和呐喊声。

[ˈflɒrəns] [sɔː] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [kjʊəriˈɒsəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ˈflɪtɪŋ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ;
Florence saw surprise and curiosity in the faces flitting past her ;
佛罗伦萨 锯 惊喜 和 好奇心 在 这 面孔 飞掠 过去的 她 ;
弗洛伦斯看到从她身边掠过的人们脸上露出惊讶和好奇的神情 ;

[sɔː] [lɒŋ] [ˈædəʊz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ;
saw long shadows coming back upon the pavement ;
锯 长的 阴影 未来 后退 之上 这 路面 ;
看到长长的影子投射在人行道上 ;

[ænd; ənd] [hɜːd] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [jiː; ji] [went]
and heard voices that were strange to her asking her where she went
和 听到 声音 那 是 奇怪的 到 她 问 她 在哪里 她 去
,
!
,

她听到一些陌生的声音, 问她去了哪里。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪːz] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)]
and what the matter was ; and though these frightened her the more
和 什么 这 事情 曾是 ; 和 尽管 这些 害怕 她 这 更多的
[æt; ət] [fɜːst] ,
at first ,
在 第一的 ,

究竟发生了什么事 ; 虽然这些起初让她更加害怕 ,

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌrɪ] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːstə(r)] ,
and made her hurry on the faster ,
和 制成 她 匆忙 在 这 快点 ,
于是她加快了脚步。

[ðeɪ] [dɪd][hɜ:(r); hæ(r)][ðə; ði] [gʊd] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [rɪ'kɔ:liŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [hɜ:'self]
they did her the good service of recalling her in some degree to herself
他们 做过 她 这 好的 服务 的 回忆 她 在 一些 程度 到 她自己
,
.
.

他们帮了她一个大忙，让她在某种程度上恢复了自我。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] .
and reminding her of the necessity of greater composure .
和 提醒 她 的 这 必要性 的 更大的 镇定 .
并提醒她要更加沉着冷静。

[weə(r)] [tu:; tə][gəʊ] ?
Where to go ?
在哪里 到 去 ?

去哪儿？

[sti:l] ['sʌmweə(r)] , ['eniweə(r)] !
Still somewhere , anywhere !
仍然 某处 , 任何地方 !

仍然在某个地方，任何地方！

[sti:l] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ; [bʌt; bət] [weə(r)] !
still going on ; but where !
仍然 去 在 ; 但 在哪里 !

仍在进行中；但是在哪里呢！

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][ʼʌðə(r)] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]
She thought of the only other time she had been lost in the wild wilderness of
她 想法 的 这 仅有的 其他 时间 她 有 到过 丢失的 在 这 荒野 荒野 的
[ʼlʌndən] — [ðəʊ] [nɒt] [lɒst] [æz; əz] [naʊ] — [ænd; ənd] [went] [ðæt] [wei] .
London — though not lost as now — and went that way .
伦敦 — 尽管 不是 丢失的 作为 现在 — 和 去 那 方式 .

她想起自己上一次在伦敦荒野中迷路——虽然不像现在这样迷路——然后就想到了那次迷路的经历。

[tu:; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [wɔ:ltərz] ['ʌŋk(ə)] .
To the home of Walter's Uncle .
到 这 家 的 沃尔特的 叔叔 .

前往沃尔特叔叔家。

['tʃekɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][sɒbz] , [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)]['swɒʊlən] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)]
Checking her sobs , and drying her swollen eyes , and endeavouring
检查 她 啜泣 , 和 烘干 她 肿 眼睛 , 和 努力
[tu:; tə][kɑ:m][ðə; ði][ædzɪ'teɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]['mænə(r)] ,
to calm the agitation of her manner ,
到 冷静的 这 搅动 的 她 方式 ,

他止住了她的抽泣，擦干了她红肿的眼睛，并努力平复她激动的情绪。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] ['nəʊtɪs] , ['flɒrəns] ,
so as to avoid attracting notice , Florence ,
所以 作为 到 避免 吸引 注意 , 佛罗伦萨 ,

为了避免引起注意，弗洛伦斯

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)]['kwaɪət] [stri:ts] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
resolving to keep to the more quiet streets as long as she could ,
解决 到 保持 到 这 更多的 安静的 街道 作为 长的 作为 她 可以 ,
她决心尽可能长时间地待在比较安静的街道上。

[wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɒn][mɔ:(r)][ˈkwaɪətli][hɜ:'self] , [wen] [ə; eɪ][fə'miliə(r)][ˈli:t(ə)l] [ˈjædəʊ] [dɑ:tɪd] [pɑ:st][ə'pɒn]
was going on more quietly herself , when a familiar little shadow darted past upon
曾是 去 在 更多的 悄悄 她自己 , 什么时候 一个 熟悉的 小的 阴影 飞镖 过去的 之上
[ðə; ði] ['sʌni] ['peɪvmənt] ,
the sunny pavement ,
这 阳光明媚 路面 ,
她自己也安静地走着, 这时一个熟悉的小身影在阳光明媚的人行道上飞快地掠过。

[stɒpt] [ʃɔ:t] , [wi:ld] [ə'baʊt] , [keɪm] [kləʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [meɪd] [ɒf] [ə'gen] , ['baʊndɪd]
stopped short , wheeled about , came close to her , made off again , bounded
停止 短的 , 带轮子的 关于 , 来了 关闭 到 她 , 制成 离开 再次 , 有界
[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
round and round her ,
圆形的 和 圆形的 她 ,
突然停住, 转身, 靠近她, 又跑开, 绕着她蹦来蹦去。

[ænd; ənd][daɪ'ɒdʒəni:z] , ['pæntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [jet] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [rɪŋ] [wɪð]
and Diogenes , panting for breath , and yet making the street ring with
和 第欧根尼 , 喘息 为了 气息 , 和 然而 制作 这 街道 戒指 和
[hɪz; ɪz][glæd] [bɑ:k] ,
his glad bark ,
他的 高兴的 吠 ,
还有第欧根尼, 他气喘吁吁, 却依然欢快地吠叫着, 响彻大街小巷。

[wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
was at her feet .
曾是 在 她 脚 .
跪在她脚下。
“ [əʊ] , [di: 'aɪ] !
” **Oh , Di !**
” 哦 , 迪 !

“哦, 迪!
[əʊ] , [dɪə(r)] , [tru:] , [ˈfeɪθf(ə)l] [di: 'aɪ] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
oh , dear , true , faithful Di , how did you come here ?
哦 , 亲爱的 , 真的 , 忠实 迪 , 如何 做过 你 来 这里 ?
哦, 亲爱的、忠诚的、真挚的迪, 你是怎么来到这里的?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]ˈnevə(r)] [li:v] [ju:; jʊ] , [di: 'aɪ] , [hu:] [wʊd] [ˈnevə(r)] [li:v] [em 'i:] ?
How could I ever leave you , Di , who would never leave me ?
如何 可以 我 曾经 离开 你 , 迪 , WHO 会 绝不 离开 我 ?
我怎么可能离开你, 迪, 你永远不会离开我?

” [ˈflɒrəns] [bent] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [rʌf] , [əʊld] , [ˈlʌvɪŋ] , [ˈfu:lɪʃ]
” **Florence bent down on the pavement , and laid his rough , old , loving , foolish**
” 佛罗伦萨 弯曲 向下 在 这 路面 , 和 铺设 他的 粗糙的 , 老的 , 爱 , 愚蠢
[hed] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] ,
head against her breast ,
头 反对 她 胸部 ,
弗洛伦斯弯下腰, 趴在人行道上, 将他粗糙、苍老、充满爱意又愚蠢的头颅贴在她的胸前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɒt] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [tə'geðə(r)] ; [di: 'aɪ][mɔ:(r)] [ɒf] [ðə; ði] [ɡraʊnd]
and they got up together , and went on together ; Di more off the ground
和 他们 得到 向上 一起 , 和 去 在 一起 ; 迪 更多的 离开 这 地面
[ðæn; ðən][ɒn][aɪ 'ti:] ,
than on it ,
比 在 它 ,
他们一起起身, 一起前行; 迪与其说是在地上, 不如说是在空中飞翔。

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['flaɪɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen]
endeavouring to kiss his mistress flying , tumbling over and getting up again
努力 到 吻 他的 情妇 飞行 , 翻滚 超过 和 获得 向上 再次
[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [li:st] [kən'sɜ:n] ,
without the least concern ,
没有 这 至少 忧虑 ,
他试图亲吻他的情妇，结果摔倒在地，但毫不在意地又爬了起来。

['dæʃɪŋ] [æt; ət][bɪg] [dɒgz] [ɪn][ə; eɪ][dʒə'keʊs] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spi:ʃi:z] ,
dashing at big dogs in a jocose defiance of his species ,
帅气 在 大的 狗 在 一个 滑稽的 蔑视 的 他的 物种 ,
他以一种滑稽的方式挑战同类，向大型犬发起冲撞。

['terɪfaɪɪŋ] [wɪð] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] [jʌŋ] ['haʊsmeɪd] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['kli:nɪŋ] ['dɔ:step]
terrifying with touches of his nose young housemaids who were cleaning doorsteps
恐怖 和 触摸 的 他的 鼻子 年轻的 女佣 WHO 是 打扫 家门口
, [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['stɒpɪŋ] ,
, and continually stopping ,
, 和 持续 停止 ,
他用鼻子轻触正在打扫门口的年轻女佣，令人毛骨悚然，而且他还会不停地停下来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪk'strævəgəns,-gənsɪ] , [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət] ['flɒrəns] ,
in the midst of a thousand extravagances , to look back at Florence ,
在 这 中间 的 一个 千 奢侈 , 到 看 后退 在 佛罗伦萨 ,
在千般奢华之中，回望佛罗伦萨，

[ænd; ənd] [bə:k] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [dɒgz] [wɪðɪn] ['hɪərɪŋ] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [dɒgz] [hu:]
and bark until all the dogs within hearing answered , and all the dogs who
和 吠 直到 全部 这 狗 之内 听力 回答 , 和 全部 这 狗 WHO
[kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] ,
could come out ,
可以 来 出去 ,
吠叫直到所有能听到的狗都回应，所有能出来的狗都出来吠叫。

[keɪm] [aʊt] [tu:; tə][steə(r)][æt; ət] [hɪm] .
came out to stare at him .
来了 出去 到 盯 在 他 .
出来盯着他看。

[wɪð] [ðɪs] [lɑ:st] [əd'hɪərənt] , ['flɒrəns] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
With this last adherent , Florence hurried away in the advancing morning , and the
和 这 最后的 信徒 , 佛罗伦萨 慌忙 离开 在 这 前进 早晨 , 和 这
['streŋθnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
strengthening sunshine ,
强化 阳光 ,
带着最后一位追随者，弗洛伦斯在渐亮的晨光中匆匆离去，阳光也越来越强烈。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
to the City .
到 这 城市 .
到市里。

[ðə; ði][rɔ:(r)] [su:n] [gru:] [mɔ:(r)] [laʊd] , [ðə; ði] ['pæsndʒər] [mɔ:(r)] ['nju:mərəs] , [ðə; ði] [ʃɒps] [mɔ:(r)] ['bɪzi] ,
The roar soon grew more loud , the passengers more numerous , the shops more busy ,
这 吼 很快 生长 更多的 大声 , 这 乘客 更多的 很多的 , 这 商店 更多的 忙碌的 ,
轰鸣声越来越大，乘客越来越多，商店也越来越热闹。

[ʌn'tɪl] [fɪ; fɪ][wɒz; wəz] ['kæərɪd] ['ɒnwəd] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] [laɪf] ['setɪŋ] [ðæt] [weɪ] ,
until she was carried onward in a stream of life setting that way ,
直到 她 曾是 携带 向前 在 一个 溪流 的 生活 环境 那 方式 ,
直到她被裹挟着顺着这样的生活潮流继续前行。

[ænd; ɐnd] ['fləʊɪŋ] , [ɪn'dɪfrəntli] , [pɑ:st][mɑ:rts][ænd; ɐnd] ['mænʃənz] , ['prɪzənz] , [tʃɜ:tʃɪz] , ['mɑ:kɪt] -
and flowing , indifferently , past marts and mansions , prisons , churches , market -
和 流动 , 漠不关心 , 过去的 超市 和 豪宅 , 监狱 , 教堂 , 市场 -
[ˈpleɪsɪz] , [welθ] , [ˈpɒvəti] , [ɡʊd] ,
places , wealth , poverty , good ,
地方 , 财富 , 贫困 , 好的 ,
漫不经心地流过市场、豪宅、监狱、教堂、集市、财富、贫困、美好,

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈrɪvə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [aɪ ˈti:] , [əˈweɪkənd] [frɒm; frəm][ɪts] [dri:mz]
and evil , like the broad river side by side with it , awakened from its dreams
和 邪恶的 , 喜欢 这 广阔 河 边 经过 边 和 它 , 觉醒 从 它是 梦境
[ɒv; ɐv] [ˈrʌʃɪz] ,
of rushes ,
的 冲刺 ,
而邪恶, 就像它旁边那条宽阔的河流, 从芦苇丛的梦境中苏醒过来。

[ˈwɪləʊz] , [ænd; ɐnd] [ɡri:n] [mɒs] , [ænd; ɐnd] [ˈrəʊlɪŋ] [ɒn] , [ˈtɜ:bɪd] [ænd; ɐnd] [ˈtrʌblɪd] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
willows , and green moss , and rolling on , turbid and troubled , among the
柳树 , 和 绿色的 苔藓 , 和 滚动 在 , 混浊 和 麻烦 , 之中 这
[wɜ:ks] [ænd; ɐnd] [k'eəz] [ɒv; ɐv][men] ,
works and cares of men ,
作品 和 关心 的 男人 ,
柳树, 绿色的苔藓, 翻滚着, 浑浊而汹涌, 在人类的劳作和忧虑之中,

[tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [si:] .
to the deep sea .
到 这 深的 海 .
到深海。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['kwɔ:təz] [ɒv; ɐv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['mɪdʃɪpmən] [əˈrəʊz][ɪn] [vju:] .
At length the quarters of the little Midshipman arose in view .
在 长度 这 四分之一 的 这 小的 海军学员 出现 在 看法 .
终于, 小海军学员的宿舍出现在眼前。

[ˈnɪərə(r)] [jet] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['mɪdʃɪpmən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [si:n] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][pəʊst] ,
Nearer yet , and the little Midshipman himself was seen upon his post ,
更近 然而 , 和 这 小的 海军学员 他自己 曾是 已见 之上 他的 邮政 ,
再走近些, 只见那位小海军学员已经站到岗位上了。

[ɪn'tent] [æz; ɐz][ˈevə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:bzər'veɪʃənz] .
intent as ever on his observations .
意图 作为 曾经 在 他的 观察 .
他一如既往地专注于观察。

[ˈnɪərə(r)] [jet] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][dɔ:(r)] [stʊd] [ˈəʊpən] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˈentə(r)] .
Nearer yet , and the door stood open , inviting her to enter .
更近 然而 , 和 这 门 站立 打开 , 邀请 她 到 进入 .
再走近一些, 门就敞开着, 仿佛在邀请她进去。

[ˈflɒrəns] , [hu:] [hæd; həd] [ə'gen] [ˈkwɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] , [æz; ɐz][fɪ; fɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][end]
Florence , who had again quickened her pace , as she approached the end
佛罗伦萨 , WHO 有 再次 加速 她 步伐 , 作为 她 接近 这 结尾
[ɒv; ɐv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒɜ:ni] ,
of her journey ,
的 她 旅行 ,
临近旅程终点时, 弗洛伦斯再次加快了脚步。

[ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] (['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][daɪ'bdʒəni:z] , [hu:m] [ðə; ði] ['bʌs(ə)] [hæd; həd] ['sʌmwɒt]
ran across the road (closely followed by Diogenes , whom the bustle had somewhat
跑 穿过 这 路 (密切 随后 经过 第欧根尼 , 谁 这 忙碌 有 有些
[kən'fju:zd]) ,
confused) ,
使困惑) ,

他跑过马路（第欧根尼紧随其后，被熙熙攘攘的人群弄得有些不知所措），

[ræn][ɪn] , [ænd; ənd][sæŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] ['lɪt(ə)] ['pɑ:lə(r)] .
ran in , and sank upon the threshold of the well - remembered little parlour .
跑 在 , 和 沉没 之上 这 临界点 的 这 出色地 - 记得 小的 客厅 .

跑了进去，瘫倒在记忆犹新的小客厅的门槛上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
The Captain , in his glazed hat , was standing over the fire , making his
这 队长 , 在 他的 釉面 帽子 , 曾是 常设 超过 这 火 , 制作 他的
['mɔ:rnɪŋz] ['kəʊkəʊ] ,
morning's cocoa ,
早晨 可可 ,

船长戴着油光锃亮的帽子，站在火堆旁，煮着他早晨的可可。

[wɪð] [ðæt] ['elɪɡənt] ['traɪf(ə)] , [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,
with that elegant trifle , his watch , upon the chimney - piece ,
和 那 优雅的 琐事 , 他的 手表 , 之上 这 烟囱 - 片 ,
与他放在壁炉架上的那件精致小物件——手表——一起，

[fɔ:(r); fə(r)] ['i:zi] ['refrəns] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkəri] .
for easy reference during the progress of the cookery .
为了 简单的 参考 期间 这 进步 的 这 烹饪 .

便于在烹饪过程中查阅。

['hɪərəɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] ,
Hearing a footstep and the rustle of a dress ,
听力 一个 脚步 和 这 沙沙 的 一个 裙子 ,
听到脚步声和裙摆的窸窣声，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)] ['mɪsɪz] -
the Captain turned with a palpitating remembrance of the dreadful Mrs MacStinger
这 队长 转向 和 一个 心悸 纪念 的 这 可怕 太太 -
,
:
,

船长转过身，心中不禁涌起一阵悸动，想起了可怕的麦克斯廷格太太。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] ['flɒrəns] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
at the instant when Florence made a motion with her hand towards him ,
在 这 立即的 什么时候 佛罗伦萨 制成 一个 运动 和 她 手 向 他 ,
就在弗洛伦斯向他伸出手的那一刻，

[ri:ld] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
reeled , and fell upon the floor .
卷曲 , 和 跌倒 之上 这 地面 .

他踉跄了一下，倒在了地上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [peɪl] [æz; əz] ['flɒrəns] , [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɒbz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The Captain , pale as Florence , pale in the very knobs upon his face ,
这 队长 , 苍白 作为 佛罗伦萨 , 苍白 在 这 非常 旋钮 之上 他的 脸 ,
船长脸色苍白得像佛罗伦萨一样，连脸上的皱纹都白得吓人。

[reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
raised her like a baby ,
提高 她 喜欢 一个 婴儿 ,

像养婴儿一样把她抚养长大，

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld][ˈsəʊfə][əˈpɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈslʌmbə] [lɒŋ] [əˈgəʊ]

and laid her on the same old sofa upon which she had slumbered long ago

和 铺设 她 在 这 相同的 老的 沙发 之上 哪个 她 有 沉睡 长的 前

·

·

·

然后把她放在她很久以前睡过的那张旧沙发上。

“ [ɪts] [hɑ:rts] [dɪˈlaɪt] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈlɒkɪŋ] [ɪnˈtentli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

“ **It's Heart's Delight ！** ” **said the Captain , looking intently in her face .**

“ 它是 心脏的 喜 ！ ” 说 这 队长 , 寻找 专注地 在 她 脸 .

“真是太棒了！”船长说着，目光紧紧地盯着她的脸。

“ [ɪts] [ðə; ði] [swi:t] [graʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ！

“ **It's the sweet creetur grow'd a woman ！**

“ 它是 这 甜的 溪流 长大 一个 女士 ！

“是可爱的小家伙长成了一个女人！”

“ [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪˈspektfəl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrevərəns]

“ **Captain Cuttle was so respectful of her , and had such a reverence**

“ 队长 墨鱼 曾是 所以 尊重 的 她 , 和 有 这样的 一个 尊敬

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

for her ,

为了 她 ,

“卡特尔船长对她非常尊敬，对她充满敬意。”

[ɪn] [ðɪs] [ŋju:] [ˈkærəktə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][held] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

in this new character , that he would not have held her in his arms ,

在 这 新的 特点 , 那 他 会 不是 有 握住 她 在 他的 武器 ,

在这个新角色中，他不会再把她拥入怀中了。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ʌnˈkɒŋəs] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

while she was unconscious , for a thousand pounds .

尽管 她 曾是 无意识 , 为了 一个 千 磅 .

趁她昏迷不醒，花了1000英镑。

“ [maɪ] [hɑ:rts] [dɪˈlaɪt] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪðˈdrɔ:ɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] ,

“ **My Heart's Delight ！** ” **said the Captain , withdrawing to a little distance ,**

“ 我的 心脏的 喜 ！ ” 说 这 队长 , 撤退 到 一个 小的 距离 ,

“我的心头好！”船长说着，退后了一段距离。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [əˈlɑ:m][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [dɪˈpɪkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .

with the greatest alarm and sympathy depicted on his countenance .

和 这 最 警报 和 同情 描绘 在 他的 面容 .

他脸上露出极度的惊恐和同情。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][heɪl] [ned] [ˈkʌt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)] , [duː; də][aɪˈti:] ！

“ **If you can hail Ned Cuttle with a finger , do it ！**

“ 如果 你 能 冰雹 内德 墨鱼 和 一个 手指 , 做 它 ！

“如果你能用一根手指向内德·卡特尔致敬，那就去做吧！”

“ [bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [dɪd][nɒt][stɜ:(r)] .

“ **But Florence did not stir .**

“ 但 佛罗伦萨 做过 不是 搅拌 .

但佛罗伦萨一动不动。

“ [maɪ] [hɑ:rts] [dɪˈlaɪt] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈkæptɪn] .

“ **My Heart's Delight ！** ” **said the trembling Captain .**

“ 我的 心脏的 喜 ！ ” 说 这 发抖 队长 .

“我的心头好！”颤抖的船长说道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][wɑ:l] ” [ɑ:(r)] ['draʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['brɑ:nɪ] [di:p] , [tɜ:n] [tu:; tə] ,
“ **For the sake of Wal r drowned in the briny deep , turn to ,**
为了 这 清酒 的 沃尔 r 溺水 在 这 咸的 深的 , 转动 到 ,
“为了溺死在咸涩深渊中的沃尔, 转向,

[ænd; ənd] - [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)] [ə'ɪləðə(r)] , [ɪf] ['eɪb(ə)l] !
and histe up something or another , if able !
和 - 向上 某物 或者 其他 , 如果有能力的 !
如果可以的话, 再编造一些东西吧!

“ [faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'presɪv] [ædʒʊ'reɪj(ə)n][ɔ:lsəʊ] ,
“ **Finding her insensible to this impressive adjuration also ,**
寻找 她 麻木不仁 到 这 感人的 誓言 还 ,
“然而, 她对这番令人印象深刻的劝诫却毫无反应,

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [snætʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][kəʊld][ˈwɔ:tə(r)] ,
Captain Cuttle snatched from his breakfast - table a basin of cold water ,
队长 墨鱼 抢夺 从 他的 早餐 - 桌子 一个 盆地 的 寒冷的 水 ,
[ænd; ənd][ˈsprɪŋk(ə)ld][sʌm; səm][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
and sprinkled some upon her face .
和 撒上 一些 之上 她 脸 .
卡特尔船长从餐桌上抓起一盆冷水, 往她脸上洒了一些。

[ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:dʒənsɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] , [ˈju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [hænd]
Yielding to the urgency of the case , the Captain then , using his immense hand
屈服 到 这 紧迫性 的 这 案件 , 这 队长 然后 , 使用 他的 巨大 手
[wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['dʒent(ə)lnəs] ,
with extraordinary gentleness ,
和 非凡的 温柔 ,
鉴于案情紧急, 船长随即用他那只巨大的手, 以极其轻柔的手法,

[rɪ'li:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , ['mɔɪsɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] , [pʊt]
relieved her of her bonnet , moistened her lips and forehead , put
松了口气 她 的 她 引擎盖 , 湿润 她 嘴唇 和 前额 , 放
[bæk] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,
back her hair ,
后退 她 头发 ,
他摘下她的帽子, 润湿了她的嘴唇和额头, 帮她把头发拢到后面。

[ˈkʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pʊld] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,
covered her feet with his own coat which he pulled off for the purpose ,
涵盖 她 脚 和 他的 自己的 外套 哪个 他 拉 离开 为了 这 目的 ,
他脱下自己的外套, 盖在她脚上。

[ˈpætɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] — [səʊ] [smɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
patted her hand — so small in his ,
轻拍 她 手 — 所以 小的 在 他的 ,
他轻轻拍了拍她的手——在他眼里, 她的手那么小。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] ['wʌndə(r)] [wen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [aɪ'ti:] — [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt]
that he was struck with wonder when he touched it — and seeing that
那 他 曾是 击 和 想知道 什么时候 他 感动 它 — 和 看到 那
[hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdʒ] ['kwɪvəd] ,
her eyelids quivered ,
她 眼睑 颤抖 ,
当他触摸到它时, 他感到无比惊奇——并且看到她的眼皮颤抖着,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [mu:v] , [kən'tɪnju:d] [ðɪ:z] [rɪ'stɔrətɪv] [æplɪ'keɪ(ə)nz] [wɪð]
and that her lips began to move , continued these restorative applications with
和 那 她 嘴唇 开始 到 移动 , 持续 这些 修复 应用程序 和
[ə; eɪ] ['betə(r)] [hɑ:t] .
a better heart .
一个 更好的 心 .

她的嘴唇开始动了起来，她带着更好的心情继续进行这些修复性治疗。

“ [tʃɪərəli] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Cheerily , ” said the Captain .**
” 兴高采烈地 , ” 说 这 队长 .

“兴高采烈地说,”船长说道。

“ [tʃɪərəli] !
“ **Cheerily !**
” 兴高采烈地 !

“兴高采烈地！ ”

[stænd][baɪ] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , [stænd][baɪ] !
Stand by , my pretty one , stand by !
站立 经过 , 我的 漂亮的 一 , 站立 经过 !

待命，我的宝贝，待命！

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[jʊr; jər] ['betə(r)] [naʊ] .
You're better now .
你是 更好的 现在 .

你现在好多了。

- [ðə; ði] [wɜ:d] , [ænd; ənd] ['stedi] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
Steady's the word , and steady it is .
- 这 单词 , 和 稳定的 它 是 .

稳住，就是稳。

[ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] !
Keep her so !
保持 她 所以 !

让她保持这样！

[drɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [drɒp] [əʊ] - [ðɪs] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
Drink a little drop o ' this here , ” said the Captain .
喝 一个 小的 降低 o - 这 这里 , ” 说 这 队长 .

“喝一小口这个,”船长说。

“ [ðeə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] !
“ **There you are !**
” 那里 你 是 !

“你在这儿啊！ ”

[wɒt] [tʃɪə(r)] [naʊ] , [maɪ] ['prɪti] , [wɒt] [tʃɪə(r)] [naʊ] ?
What cheer now , my pretty , what cheer now ?
什么 欢呼 现在 , 我的 漂亮的 , 什么 欢呼 现在 ?

现在还有什么可欢呼的，我的小美人，现在还有什么可欢呼的？

“ [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ,
“ **At this stage of her recovery , Captain Cuttle ,**
” 在 这 阶段 的 她 恢复 , 队长 墨鱼 ,

“在卡特尔船长康复的这个阶段，

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɜ:fɪkt] [ə,səʊs'i'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪ'zɪjənz] ['tri:tmənt] [ɒv; əv]
with an imperfect association of a Watch with a Physician's treatment of
和 一个 不完善 协会 的 一个 手表 和 一个 医生的 治疗 的
[ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
a patient ,
一个 病人 ,

手表与医生对病人的治疗之间存在不完美的关联

[tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmænt(ə)] - [ˈelf] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]
took his own down from the mantel - shelf , and holding it out on his
采取 他的 自己的 向下 从 这 壁炉架 - 架子 , 和 保持 它 出去 在 他的
[hʊk] ,
hook ,
钩 ,

他从壁炉架上取下自己的那一个，挂在钩子上举了起来。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈflɔ:rənsɪz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ˌʊkt] [ˈstedəli] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)] ,
and taking Florence's hand in his , looked steadily from one to the other ,
和 采取 佛罗伦萨的 手 在 他的 , 看起来 稳步 从 一 到 这 其他 ,
他握住弗洛伦斯的手，目光在两人之间来回游移。

[æz; əz] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈdaɪəl][tu:; tə][du:; də] [ˈsʌmθɪŋ] .
as expecting the dial to do something .
作为 期待 这 拨号 到 做 某物 .
就像期待拨动旋钮会做出某种反应一样。

“ [wɒt] [tʃɪə(r)] , [maɪ] [ˈprɪti] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **What cheer , my pretty ?** ” **said the Captain .**
“ 什么 欢呼 , 我的 漂亮的 ? ” 说 这 队长 .
“有什么喜事吗，美人？”船长问道。

“ [wɒt] [tʃɪə(r)] [naʊ] ?
“ **What cheer now ?**
“ 什么 欢呼 现在 ?
现在还有什么可欢呼的？

[ju:v] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [gʊd] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [bɪˈli:v] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
You've done her some good , my lad , I believe , ” **said the Captain ,**
你已经 完毕 她 一些 好的 , 我的 小伙子 , 我 相信 , “ 说 这 队长 ,
“孩子，我相信你帮了她不少忙，”船长说道。

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [æn; ən] [əˈpru:vɪŋ] [glɑ:ns] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
under his breath , and throwing an approving glance upon his watch .
在下面 他的 气息 , 和 投掷 一个 批准 瞥一眼 之上 他的 手表 .
他低声说道，并赞许地看了看手表。

“ [pʊt] [ju:; jʊ] [bæk] [hɑ:f] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] [ˈevri] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwɔ:tə(r)] [təˈwɔ:dz]
“ **Put you back half - an - hour every morning , and about another quarter towards**
“ 放 你 后退 一半 - 一个 - 小时 每一个 早晨 , 和 关于 其他 四分之一 向
[ðə; ði] ,
the arternoon ,
这 主干 ,
“每天早上让你晚起半小时，下午再晚起大约一刻钟，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] - [baɪ] [fju:] [ænd; ənd] [ɪkˈseld] [baɪ] [nʌn] .
and you're a watch as can be ekalled by few and excelled by none .
和 你是 一个 手表 作为 能 是 - 经过 很少 和 表现出色 经过 没有任何 .
而你，就像一块难得一见的腕表，鲜有人能与之媲美，更无人能超越。

[wɒt] [tʃɪə(r)] , [maɪ][ˈleɪdi] [læs] ! “
What cheer , my lady lass ! ”
什么 欢呼 , 我的 女士 小姐 ! “
小姐，真是太好了！

“ [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ！
“ **Captain Cuttle** ！
“ 队长 墨鱼 ！

“卡特尔船长！”

[ɪz][aɪˈti:] [juː; jʊ] ? “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈflɒrəns] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Is it you ? “ **exclaimed Florence , raising herself a little .**
是 它 你 ？ “ 惊呼 佛罗伦萨 , 提高 她自己 一个 小的 。

“是你吗？”弗洛伦斯惊呼道，同时微微抬起了身子。

“ [jes] , [jes] , [maɪ][ˈleɪdi] [læs] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ **Yes , yes , my lady lass ,** “ **said the Captain ,**
“ 是的 , 是的 , 我的 女士 小姐 , “ 说 这 队长 ,

“是的，是的，小姐，”船长说道。

[ˈheɪstɪli] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][əˈpɒn][ðə; ði][suːˈpiəriə(r)] [ˈelɪɡəns] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv]
hastily deciding in his own mind upon the superior elegance of that form of
草草 决定 在 他的 自己的 头脑 之上 这 优越的 优雅 的 那 形式 的
[əˈdres] ,
address ,
地址 ,

他匆匆在心中认定，这种称呼方式更为优雅得体。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ˈkɔːtli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
as the most courtly he could think of .
作为 这 最多 宫廷式 他 可以 思考 的 。

用他能想到的最有朝气的措辞。

“ [ɪz] [wɔːltərz] [ˈʌŋk(ə)l][hɪə(r)] ? “ [ɑːskt] [ˈflɒrəns] .
“ **Is Walter's Uncle here ?** “ **asked Florence .**
“ 是 沃尔特的 叔叔 这里 ？ “ 问 佛罗伦萨 。

“沃尔特的叔叔在这里吗？”弗洛伦斯问道。

“ [hɪə(r)] , [ˈprɪti] ? “ [rɪˈtʃːnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Here , pretty ?** “ **returned the Captain .**
“ 这里 , 漂亮的 ？ “ 返回 这 队长 。

“给你，漂亮宝贝？”船长回答道。

“ [hiː; hi] [eɪnt] [biːn] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .
“ **He ain't been here this many a long day .**
“ 他 不是 到过 这里 这 许多 一个 长的 天 。

“他在这里待的时间并不长。”

[hiː; hi] [eɪnt] [biːn] [hɪd] [ɒn] , [sɪns] [hiː; hi] [ˈʃɪəd] [ɒf] [ˈɑːrtər][pɔː(r); pʊə(r)][waːl] “ [ɑː(r)] .
He ain't been heard on , since he sheered off arter poor Wal “ **r .**
他 不是 到过 听见 在 , 自从 他 剪切 离开 动脉 贫穷的 沃尔 “ r 。

自从他离开可怜的沃尔之后，就没人理他了。

[bʌt; bət] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [æz; əz][ə; eɪ][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] , “ [ðəʊ] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] , [tuː; tə]
But , “ **said the Captain , as a quotation ,** “ **Though lost to sight , to**
但 , “ 说 这 队长 , 作为 一个 引述 , “ 尽管 丢失的 到 视线 , 到
[ˈmeməri] [diə(r)] ,
memory dear ,
记忆 亲爱的 ,

“但是，”船长引用道，“虽然已从眼前消失，却永远铭刻在记忆中。”

[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] , [həʊm] , [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ！ “
and England , Home , and Beauty ! “
和 英格兰 , 家 , 和 美丽 ！ “

还有英格兰、家园和美丽！

“ [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈflɒrəns] .
“ **Do you live here ?** ” **asked Florence .**
“ 做 你 居住 这里 ? ” 问 佛罗伦萨 .

“你住在这里吗？”弗洛伦斯问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第50/65页

“ [jes] , [maɪ][ˈleɪdi] [læs] , ” [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Yes , my lady lass ,** ” **returned the Captain .**
“ 是的 , 我的 女士 小姐 , ” 返回 这 队长 .

“是的, 小姐,”船长回答道。

“ [əʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] ! ” [kraɪd] [ˈflɒrəns] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ]
“ **Oh , Captain Cuttle !** ” **cried Florence , putting her hands together , and speaking**
“ 哦 , 队长 墨鱼 ! ” 哭 佛罗伦萨 , 推杆 她 双手 一起 , 和 请讲
[ˈwaɪldli] .
wildly .
疯狂地 .

“哦, 卡特尔船长!”弗洛伦斯双手合十, 激动地喊道。

“ [seɪv] [em ˈi:] !
“ **Save me !**
“ 节省 我 !

“救救我!”

[ki:p] [em ˈi:][hɪə(r)] !
keep me here !
保持 我 这里 !

让我留在这里!

[let] [nəʊ][wʌn] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][eɪ ˈem] !
Let no one know where I am !
让 不 一 知道 在哪里 我 是 !

不要让任何人知道我在哪里!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [aɪ][kæn; kən] .
I'll tell you what has happened by - and - by , when I can .
患病的 告诉 你 什么 有 发生 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 我 能 .

等我有时间了, 我会慢慢告诉你发生了什么事。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] .
I have no one in the world to go to .
我 有 不 一 在 这 世界 到 去 到 .

我在这个世界上举目无亲。

[du:; də][nɒt] [send] [em ˈi:] [əˈweɪ] ! “
Do not send me away ! ”
做 不是 发送 我 离开 ! ”

不要把我赶走!

“ [send] [ju:; jʊ] [əˈweɪ] , [maɪ][ˈleɪdi] [læs] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Send you away , my lady lass !** ” **exclaimed the Captain .**
“ 发送 你 离开 , 我的 女士 小姐 ! ” 惊呼 这 队长 .

“把你赶走吧, 小姐!”船长喊道。

“ [ju:; jʊ] , [maɪ] [hɑ:rts] [dɪˈlaɪt] !
“ **You , my Heart's Delight !**
“ 你 , 我的 心脏的 喜 !

“你, 我的心头挚爱!”

[steɪ] [ə; eɪ][bɪt] !
Stay a bit !
停留 一个 少量 !

稍等片刻!

[wi:l; wil][pʊt][ʌp][ðɪs][hɪə(r)][ˈdedlaɪt][ænd; ənd][teɪk][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l][tɜ:n][ɒn][ðə; ði][ki:]!
We'll put up this here deadlight , and take a double turn on the key !
出色地 放 向上 这 这里 死光 , 和 拿 一个 双倍的 转动 在 这 钥匙 !
我们把这个死灯装上, 然后把钥匙拧两圈!

" [wɪð][ði:z][wɜ:dz][ðə; ði][ˈkæptɪn][ˌju:zɪŋ][hɪz; ɪz][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hʊk][wɪð][ðə; ði]
" With these words , the Captain , using his one hand and his hook with the
" 和 这些 字 , 这 队长 , 使用 他的 一 手 和 他的 钩 和 这
[ˈgreɪtɪst][dekˈsterəti] ,
greatest dexterity ,
最 灵巧 ,
“说完这些话, 船长单手灵巧地挥舞着钩子,

[gɒt][aʊt][ðə; ði][ˈʌtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][pʊt][ˌaɪˈti:][ʌp][meɪd][ˌaɪˈti:][ɔ:l][fɑ:st] ,
got out the shutter of the door , put it up , made it all fast ,
得到 出去 这 快门 的 这 门 , 放 它 向上 , 制成 它 全部快速地 ,
把门上的百叶窗取下来, 装好, 动作很快。

[ænd; ənd][lɒkt][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪtˈself] .
and locked the door itself .
和 已锁定 这 门 本身 :
然后把门锁上了。

[wen][hi:; hi][keɪm][bæk][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˈflɒrəns][ˌfi:; fi][tʊk][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][kɪst]
When he came back to the side of Florence , she took his hand , and kissed
什么时候 他 来了 后退 到 这 边 的 佛罗伦萨 , 她 采取 他的 手 , 和 亲吻
[ˌaɪˈti:] .
it :
它 :

当他回到弗洛伦斯身边时, 她握住他的手, 吻了一下。
[ðə; ði][ˈhelpləsnəs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ðə; ði][əˈpi:l][ˌaɪˈti:][meɪd][tu:; tə][hɪm][ðə; ði][ˈkɒnfɪdəns]
The helplessness of the action , the appeal it made to him , the confidence
这 无助 的 这 行动 , 这 上诉 它 制成 到 他 , 这 信心
[ˌaɪˈti:] [ɪkˈsprest] ,
it expressed ,
它 表达 ,
这一举动所体现的无助感、它向他发出的呼吁、它所表达的信心,

[ðə; ði][ʌnˈspi:kəb(ə)l][ˈsɒrəʊ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][feɪs][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][maɪnd][ˌfi:; fi][hæd; həd][tu:] [ˈpleɪnli]
the unspeakable sorrow in her face , the pain of mind she had too plainly
这 无法形容 悲哀 在 她 脸 , 这 疼痛 的 头脑 她 有 也 显然
[ˈsʌfəd] ,
suffered ,
遭受 ,
她脸上难以言喻的悲伤, 她所遭受的痛苦也显而易见。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈsʌfərɪŋ][ðen][hɪz; ɪz][ˈnɒlɪdʒ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hɜ:(r); hə(r)]
and was suffering then , his knowledge of her past history , her
和 曾是 痛苦 然后 , 他的 知识 的 她 过去的 历史 , 她
[ˈprez(ə)nt][ˈləʊnli] ,
present lonely ,
展示 孤独 ,
当时他很痛苦, 因为他了解她的过去, 也了解她现在的孤独。

[wɔ:n][ænd; ənd][ʌnprəˈtektɪd][əˈpiərəns][ɔ:l][səʊ][rʌft][əˈpɒn][ðə; ði][gʊd][ˈkæptɪn][təˈgeðə(r)] ,
worn , and unprotected appearance , all so rushed upon the good Captain together ,
磨损 , 和 未受保护 外貌 , 全部 所以 匆忙 之上 这 好的 队长 一起 ,
疲惫不堪、毫无防护的外表, 这一切都同时笼罩着这位善良的船长。

[ðæt] [hi:; hi] ['feəli] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wið] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] .
that he fairly overflowed with compassion and gentleness .
那 他 相当 溢出 和 同情 和 温柔 .
他充满了同情心和温柔。

" [maɪ] ['leɪdi] [læs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **My lady lass** , " **said the Captain** ,
" 我的 女士 小姐 , " 说 这 队长 ,
" 我的小姐 , " 船长说道。

[ˈpɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wið] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ʃɒn] [laɪk] [ˈbɜ:nɪʃt] [ˈkɒpə(r)]
polishing the bridge of his nose with his arm until it shone like burnished copper
抛光 这 桥 的 他的 鼻子 和 他的 手臂 直到 它 闪耀 喜欢 抛光 铜
 ,
 ,
 ,
 他用手臂擦拭鼻梁, 直到它像抛光的铜一样闪闪发光。

" [dɒʊnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] - ['kʌt(ə)] ,
" **don't you say a word to Ed'ard Cuttle** ,
" 不 你 说 一个 单词 到 - 墨鱼 ,
" 你不许跟埃德·卡特尔说一个字 ,

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [faɪndz] [jɔ:'self] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [smu:ð] [ænd; ənd] ['i:zi] ; [wɪtʃ] [wʊənt]
until such times as you finds yourself a riding smooth and easy ; which won't
直到 这样的 时代 作为 你 发现 你自己 一个 骑术 光滑的 和 简单的 ; 哪个 惯于
[bi:; bi] [tə'deɪ] ,
be today ,
是 今天 ,
直到你发现自己骑车一路顺畅轻松为止 ; 而今天肯定不会是那时。

[nɔ:(r)] [jet] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
nor yet to - morrow .
也不 然而 到 - 明天 .
也不是明天。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [ʌp] , [ɔ:(r)] [rɪ'pɔ:tɪŋ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [jes] ['veriɪ] ,
And as to giving of you up , or reporting where you are , yes verily ,
和 作为 到 给予 的 你 向上 , 或者 报道 在哪里 你 是 , 是的 确实 ,
至于放弃你, 或者报告你的下落, 是的, 的确如此。

[ænd; ənd] [baɪ] [gɔ:dz] [help] , [səʊ] [aɪ] [wʊənt] , [tʃɜ:tʃ] ['kætəkɪzəm] , [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] !
and by God's help , so I won't , Church catechism , make a note on !
和 经过 神的 帮助 , 所以 我 惯于 , 教会 教理问答 , 制作 一个 笔记 在 !
感谢上帝, 所以我不会, 教会教义问答, 记下来 !

" [ðɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , ['refrəns] [ænd; ənd] [ɔ:l] , [ɪn] [wʌn] [breθ] , [ænd; ənd] [wið] [mʌtʃ]
" **This the Captain said , reference and all , in one breath , and with much**
" 这 这 队长 说 , 参考 和 全部 , 在 一 气息 , 和 和 很多
[sə'lemnəti] ;
solemnity ;
严肃 ;
" 船长一口气, 非常严肃地把这件事, 连同所有相关细节, 都说了出来 ;

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [æt; ət] " [jes] ['veriɪ] , " [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɒn] [ə'gen] ,
taking off his hat at " yes verily , " and putting it on again ,
采取 离开 他的 帽子 在 " 是的 确实 , " 和 推杆 它 在 再次 ,
他一边说着“是的, 的确如此”, 一边摘下帽子, 然后又戴了回去。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [kwɔɪt] [kən'klu:dɪd] .
when he had quite concluded .
什么时候 他 有 相当 结束 .
当他完全得出结论时。

[ˈflɒrəns] [kʊd; kəd][duː; də][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ,
Florence could do but one thing more to thank him ,
佛罗伦萨 可以 做 但 一 事物 更多的 到 感谢 他 ,
弗洛伦斯还能做一件事来表达对他的感激之情,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtrʌstɪd] [ɪn] [hɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] .
and to show him how she trusted in him ; and she did it .
和 到 展示 他 如何 她 可信 在 他 ; 和 她 做过 它 .
为了向他表明她对她的信任；她做到了。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [rʌf] [ˈkriːtʃə(r)] [æz; əz][ðə; ðɪ][lɑːst] [əˈsaɪləm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbliːdɪŋ] [hɑːt] ,
Clinging to this rough creature as the last asylum of her bleeding heart ,
依恋 到 这 粗糙的 生物 作为 这 最后的 庇护所 的 她 出血 心 ,
她将这只粗犷的生物当作自己流血心灵的最后避难所。

[ʃiː; ʃɪ][leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈɒnɪst] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp] [hɪm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
she laid her head upon his honest shoulder , and clasped him round his
她 铺设 她 头 之上 他的 诚实的 肩膀 , 和 紧握 他 圆形的 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,
她将头靠在他诚实的肩膀上，并搂住他的脖子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [niːld] [daʊn] [tuː; tə] [bles] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [diˈvaɪn] [hɜː(r); hə(r)]
and would have kneeled down to bless him , but that he divined her
和 会 有 跪着 向下 到 保佑 他 , 但 那 他 神谕 她
[ˈpɜːpəs] ,
purpose ,
目的 ,
她本想跪下来祝福他，但他却看穿了她的意图。

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [mæn] .
and held her up like a true man .
和 握住 她 向上 喜欢 一个 真的 男人 .
他像个真正的男人一样把她抱了起来。
“ [ˈstedi] ！ ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] .
“ **Steady !** ” **said the Captain** .
“ 稳定的 ！ ” 说 这 队长 .
“稳住！”船长说道。

“ [ˈstedi] ！ ”
“ **Steady !** ”
“ 稳定的 ！ ”
“稳定的！”
[jʊə; jər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][stænd] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [hɪə(r)] [əˈgen]
You're too weak to stand , you see , my pretty , and must lie down here again
你是 也 虚弱的 到 站立 , 你 看 , 我的 漂亮的 , 和 必须 说谎 向下 这里 再次
.
:
.
你看，我的小美人，你太虚弱了，站都站不起来，只能再躺下。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there !
那里 , 那里 !
好了好了！

” [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lɪft] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsəʊfə] , [ænd; ənd] [ˈkʌvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
” To see the Captain lift her on the sofa , and cover her with his
” 到 看 这 队长 举起 她 在 这 沙发 , 和 覆盖 她 和 他的
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

“看到船长把她抱到沙发上，用自己的外套盖住她，

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [steɪt] [saɪts] .
would have been worth a hundred state sights .
会 有 到过 值得 一个 百 状态 景点 .

这相当于一百个州立景点。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈbrekfəst] , [ˈleɪdi] [læs] ,
” And now , ” said the Captain , ” you must take some breakfast , lady lass ,
” 和 现在 , ” 说 这 队长 , ” 你 必须 拿 一些 早餐 , 女士 小姐 ,
“那么,”船长说, “小姐, 你现在该吃点早餐了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tu:] .
and the dog shall have some too .
和 这 狗 将 有 一些 也 .

狗也要分一些。

[ænd; ənd] [ˈɑ:rtər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [əˈlɒft] [tu:; tə] [əʊld] [spɒl] - [ru:m] , [ænd; ənd] [fɔ:l] [əˈsli:p] [ðəə(r)]
And arter that you shall go aloft to old Sol Gills's room , and fall asleep there
和 动脉 那 你 将 去 高空 到 老的 索尔 - 房间 , 和 落下 睡着了 那里
,
.
,

然后你将前往老索尔·吉尔斯的房间，在那里睡着。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈeɪndʒl] .
like a angel .
喜欢 一个 天使 .

像天使一样。

” [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] [ˈpæɪɪd] [daɪˈɒdʒəni:z] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [əˈlu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [daɪˈɒdʒəni:z]
” Captain Cuttle patted Diogenes when he made allusion to him , and Diogenes
” 队长 墨鱼 轻拍 第欧根尼 什么时候 他 制成 典故 到 他 , 和 第欧根尼
[met] [ðæt] [ˈəʊvətʃə(r)] [ˈɡreɪʃəli] , [hɑ:f] - [wei] .
met that overture graciously , half - way .
遇见 那 序曲 亲切地 , 一半 - 方式 .

“卡特尔船长在提到第欧根尼时拍了拍他的肩膀，第欧根尼也欣然接受了这一提议。”

[ˈdjʊərəɪn] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'stɔrətɪv, -'stɔ:-] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈkli:əli] [bi:n] [ɪn] [tu:] [maɪndz]
During the administration of the restoratives he had clearly been in two minds
期间 这 行政 的 这 修复剂 他 有 清楚地 到过 在 二 思想
[ˈweðə(r)] [tu:; tə] [flaɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [ˈɒfə(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] ;
whether to fly at the Captain or to offer him his friendship ;
无论 到 飞 在 这 队长 或者 到 提供 他 他的 友谊 ;

在服用复原剂期间，他显然一直在犹豫是该攻击上尉还是向他示好；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðæt] [ˈkɒnflɪkt] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [baɪ] [ɔ:'ltz:nət] [wæɡɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and he had expressed that conflict of feeling by alternate waggings of his
和 他 有 表达 那 冲突 的 感觉 经过 备用 摇摆 的 他的
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

他通过交替摇尾巴来表达这种矛盾的情感。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [graʊl] [ɔ:(r)][səʊ] .
and displays of his teeth , with now and then a growl or so .
和 显示器 的 他的 牙齿 , 和 现在 和 然后 一个 咆哮 或者 所以 .
并露出牙齿, 时不时发出低吼声。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [daut] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [rɪ'mu:vɔd] .
But by this time , his doubts were all removed .
但 经过 这 时间 , 他的 疑虑 是 全部 已移除 .
但此时, 他所有的疑虑都已消除。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)][ɒv; əv]
It was plain that he considered the Captain one of the most amiable of
它 曾是 清楚的 那 他 经过考虑的 这 队长 一 的 这 最多 可亲 的
[men] ,
men ,
男人 ,
很明显, 他认为船长是最和蔼可亲的人之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ][dɒg][tu:; tə] [nəʊ] .
and a man whom it was an honour to a dog to know .
和 一个 男人 谁 它 曾是 一个 荣誉 到 一个 狗 到 知道 .
能认识他, 对一条狗来说都是一种荣幸。

[ɪn] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] [ði:z] [kən'vɪkʃənz] , [daɪ'ɒdʒəni:z] [ət'tendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] [waɪl] [hi:; hi] [meɪd]
In evidence of these convictions , Diogenes attended on the Captain while he made
在 证据 的 这些 定罪 , 第欧根尼 参加 在 这 队长 尽管 他 制成
[sʌm; səm] [ti:] [ænd; ənd] [təʊst] ,
some tea and toast ,
一些 茶 和 吐司 ,
为了证明这些信念, 狄奥根尼在船长泡茶烤面包时一直侍奉在他身边。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊski:pɪŋ] .
and showed a lively interest in his housekeeping .
和 显示 一个 热闹 兴趣 在 他的 家政 .
他对家务表现出浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][veɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd] ['kæptɪn] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌprepə'reɪ(ə)nɪz]
But it was in vain for the kind Captain to make such preparations
但 它 曾是 在 徒劳 为了 这 种类 队长 到 制作 这样的 准备工作
[fɔ:(r); fə(r)] ['flɒrəns] ,
for Florence ,
为了 佛罗伦萨 ,
但这位善良的船长为佛罗伦萨所做的这些准备都是徒劳的。

[hu:] ['sɔ:li] [traɪd] [tu:; tə][du:; də][sʌm; səm] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] ,
who sorely tried to do some honour to them , but could touch nothing ,
WHO 非常 尝试 到 做 一些 荣誉 到 他们 , 但 可以 触碰 没有什么 ,
他们竭尽全力想要给予他们一些荣誉, 但却一无所获。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [wi:p] [ænd; ənd] [wi:p] [ə'gen] .
and could only weep and weep again .
和 可以 仅有的 哭泣 和 哭泣 再次 .
她只能不停地哭泣。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['kæptɪn] , " ['ɑ:rtər] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn] , [maɪ] [hɑ:rts] [dɪ'lʌt] ,
" Well , well ! " said the compassionate Captain , " arter turning in , my Heart's Delight ,
" 出色地 , 出色地 ! " 说 这 富有同情心 队长 , " 动脉 转弯 在 , 我的 心脏的 喜 ,
"哎呀, 哎呀! "仁慈的船长说道, "我心爱的宝贝睡下后,

[jʊl] [get] [mɔ:(r)] [wei] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .
you'll get more way upon you .
你会 得到 更多的 方式 之上 你 .
你会获得更多机会。

[nəʊ] , [aɪ] [sɜ:v] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'laʊəns] , [maɪ] [læd] .
Now , I'll serve out your allowance , my lad .
现在 , 患病的 服务 出去 你的 津贴 , 我的 小伙子 .

现在, 孩子, 我要给你发零花钱了。

" [tu:; tə][daɪ'ɒdʒəni:z] .
" To Diogenes .
" 到 第欧根尼 .

“致第欧根尼。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][[æ; fə] [ki:p] [gɑ:d] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['mistrəs] [ə'lɒft] .
" And you shall keep guard on your mistress aloft .
" 和 你 将 保持 警卫 在 你的 情妇 高空 .

“你要在高处看守你的女主人。”

" [daɪ'ɒdʒəni:z] , [haʊ'evə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [aɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['brekfəst] [wɪð]
" Diogenes , however , although he had been eyeing his intended breakfast with
" 第欧根尼 , 然而 , 虽然 他 有 到过 觊觎 他的 故意的 早餐 和
[ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] ,
a watering mouth and glistening eyes ,
一个 浇水 嘴 和 闪闪发光 眼睛 ,
然而, 第欧根尼虽然一直垂涎欲滴、目光炯炯地盯着他即将享用的早餐,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] , [rævənəsli] , [wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pɒt] [br'fɔ:(r)] [hɪm] , ['prɪkt] [ʌp]
instead of falling to , ravenously , when it was put before him , pricked up
反而 的 坠落 到 , 贪婪地 , 什么时候 它 曾是 放 前 他 , 刺痛 向上
[hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
his ears ,
他的 耳朵 ,

当食物摆在他面前时, 他非但没有垂涎欲滴, 反而竖起了耳朵。

[dɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [bɑ:kt] [ðeə(r)] ['fɪʊəriəsli] : ['bɜ:roʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed]
darted to the shop - door , and barked there furiously : burrowing with his head
飞镖 到 这 店铺 - 门 , 和 吠叫 那里 愤怒地 : 掘穴 和 他的 头
[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
at the bottom ,
在 这 底部 ,

它猛地冲到店门口, 在那里狂吠; 头埋在洞底, 拼命地刨着土。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [bent] [ɒn] ['maɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .
as if he were bent on mining his way out .
作为 如果 他 是 弯曲 在 矿业 他的 方式 出去 .

仿佛他一心想要挖地道逃出去。

" [kæn; kən][ðeə(r)] [bi:; bi] ['enɪbɒdi] [ðeə(r)] ! " [ɑ:skt] ['flɒrəns] , [ɪn] [ə'lɑ:m] .
" Can there be anybody there ! " asked Florence , in alarm .
" 能 那里 是 任何人 那里 ! " 问 佛罗伦萨 , 在 警报 .

“那里有人吗?”佛罗伦斯惊恐地问道。

" [nəʊ] , [maɪ] ['leɪdi] [læs] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" No , my lady lass , " returned the Captain .
" 不 , 我的 女士 小姐 , " 返回 这 队长 .

“不, 小姐,”船长回答道。

" [hu:d] [steɪ] [ðeə(r)] , [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] !
" Who'd stay there , without making any noise !
" 谁会 停留 那里 , 没有 制作 任何 噪音 !

“谁会待在那里而不发出任何声音呢! ”

[ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] , ['prɪti] .
Keep up a good heart , pretty .
保持 向上 一个 好的 心 , 漂亮的 .

保持善良的心, 美人。

[ɪts] ['əʊnli] ['pi:p(ə)l] ['gəʊɪŋ] [baɪ] .
It's only people going by .
它是 仅有的 人们 去 经过 ；

只是有人路过而已。

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [daɪ'ɒdʒəni:z] [bə:kt] [ænd; ənd] [bə:kt] , [ænd; ənd]['bʌrəu, 'bə:rəu][ænd; ənd]
" But for all that , Diogenes barked and barked , and burrowed and
" 但 为了 全部 那 , 第欧根尼 吠叫 和 吠叫 , 和 掘穴 和
['bʌrəu, 'bə:rəu] , [wɪð] [pɜ:tɪ'neiʃəs] ['fjʊəri] ;
burrowed , with pertinacious fury ;
掘穴 , 和 顽强的 愤怒 ;

“尽管如此，第欧根尼还是不停地吠叫、挖掘、挖掘，表现出顽强的愤怒；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə][lɪs(ə)n] , [ə'piəd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] [nju:] [kən'vɪkʃn]
and whenever he stopped to listen , appeared to receive some new conviction
和 每当 他 停止 到 听 , 出现 到 收到 一些 新的 定罪
[ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
into his mind ,
进入 他的 头脑 ,

每当他停下来倾听时，似乎都会在心中涌现出一些新的想法。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][set][tu:; tə] , ['bə:kɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:roʊɪŋ] [ə'gen] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
for he set to , barking and burrowing again , a dozen times .
为了 他 放 到 , 叫声 和 掘穴 再次 , 一个 打 时代 .

因为他又开始吠叫和挖洞，如此反复了十几次。

[ɪ:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [hi:; hi] [keɪm] ['dʒɒɡɪŋ]
Even when he was persuaded to return to his breakfast , he came jogging
甚至 什么时候 他 曾是 被说服 到 返回 到 他的 早餐 , 他 来了 慢跑
[bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
back to it ,
后退 到 它 ,

即使被劝说回去吃早餐，他也是小跑着回来的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['daʊtʃ(ə)l] [eə(r)] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pærəksɪzəm] , [bɪ'fɔ:(r)]
with a very doubtful air ; and was off again , in another paroxysm , before
和 一个 非常 疑 空气 ; 和 曾是 离开 再次 , 在 其他 发作 , 前
['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l] .
touching a morsel .
接触 一个 小块 .

带着十分怀疑的神情；还没来得及吃一口，就又是一阵狂怒地跑开了。

" [ɪf] [ðəə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌmwʌn] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] , " ['wɪspəd] ['flɒrəns] .
" If there should be someone listening and watching , " whispered Florence .
" 如果 那里 应该 是 某人 聆听 和 观看 , " 低声说道 佛罗伦萨 .

“如果有人偷听和监视的话，”弗洛伦斯低声说道。

" ['sʌmwʌn] [hu:] [sɔ:] [em 'i:] [kʌm] — [hu:] ['fɒləʊd] [em 'i:] , [pə'hæps] . "
" Someone who saw me come — who followed me , perhaps . "
" 某人 WHO 锯 我 来 — WHO 随后 我 , 也许 . "

“有人看到我来——或许是跟着我来的。”

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['leɪdi] [læs] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" It ain't the young woman , lady lass , is it ? " said the Captain ,
" 它 不是 这 年轻的 女士 , 女士 小姐 , 是 它 ? " 说 这 队长 ,

“不会是那位年轻女子吧，小姐？”船长说道。

['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] .
taken with a bright idea .
已采取 和 一个 明亮的 主意 .

被一个绝妙的想法所吸引。

“ [ˈsuːzn] ？ ” [sed] [ˈflɒrəns] ， [ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] ．
“ **Susan ？ ” said Florence , shaking her head .**
“ 苏珊 ？ ” 说 佛罗伦萨 ， 摇晃 她 头 ．

“苏珊？”弗洛伦斯摇了摇头说道。

“ [ɑː] [nəʊ] ！
“ **Ah no !**
“ 啊 不 ！
“ 啊，不！ ”

[ˈsuːzn] [hæz; həz] [biːn] [gɒn] [frɒm; frəm][em ˈiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ． “
Susan has been gone from me a long time . ”
苏珊 有 到过 已消失 从 我 一个 长的 时间 ． “
苏珊离开我很久了。

“ [nɒt] [dɪˈzɜːtɪd] ， [aɪ] [həʊp] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ．
“ **Not deserted , I hope ？ ” said the Captain .**
“ 不是 荒凉的 ， 我 希望 ？ ” 说 这 队长 ．
“希望这里没有荒废吧？”船长说道。

“ [daʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [ðeə(r)] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [rʌn] ， [maɪ] [ˈprɪti] ！ ”
“ **Don't say that that there young woman's run , my pretty ! ”**
“ 不 说 那 那 那里 年轻的 女性的 跑步 ， 我的 漂亮的 ！ ”
“别说那个年轻女子跑了，我的宝贝！”

“ [əʊ] ， [nəʊ] ， [nəʊ] ！ ” [kraɪd] [ˈflɒrəns] ．
“ **Oh , no , no ! ” cried Florence .**
“ 哦 ， 不 ， 不 ！ ” 哭 佛罗伦萨 ．
“哦，不，不！”弗洛伦斯喊道。

“ [fiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːɪst] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ！
“ **She is one of the truest hearts in the world !**
“ 她 是 一 的 这 最真实的 心 在 这 世界 ！
“她是世界上最善良的人之一！”

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] ，
“ **The Captain was greatly relieved by this reply ,**
“ 这 队长 曾是 非常 松了口气 经过 这 回复 ，
船长听到这个答复后，如释重负。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][sætɪsˈfæk(ə)n][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [ɡleɪzd] [hæt] ，
and expressed his satisfaction by taking off his hard glazed hat ,
和 表达 他的 满意 经过 采取 离开 他的 难的 釉面 帽子 ，
他摘下硬质钢化帽，以示满意。

[ænd; ənd] [ˈdæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] ， [rəʊld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ，
and dabbing his head all over with his handkerchief , rolled up like a ball ,
和 dabbing 他的 头 全部 超过 和 他的 手帕 ， 滚动 向上 喜欢 一个 球 ，
他用卷成一团的手帕擦拭着自己的头，

[əbˈzɜːvɪŋ] [ˈsevrəl] [taɪmz] ， [wɪð] [ɪnˈfɪnət] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] ， [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [ˈkaʊntənəns]
observing several times , with infinite complacency , and with a beaming countenance
观察 一些 时代 ， 和 无限 自满 ， 和 和 一个 光芒四射 面容
， [ðæt] [hiː; hi] [noʊd] [aɪ ˈtiː] ．
， **that he know'd it .**
， 那 他 知道 它 ．

他多次观察，无比自满，脸上带着灿烂的笑容，仿佛在说他知道这件事。

“ [səʊ] [jʊr; jər] [ˈkwaɪət] [naʊ] ， [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ， [ˈbrʌðə(r)] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə][daɪˈɒdʒəniːz] ．
“ **So you're quiet now , are you , brother ？ ” said the Captain to Diogenes .**
“ 所以 你是 安静的 现在 ， 是 你 ， 兄弟 ？ ” 说 这 队长 到 第欧根尼 ．
“现在你安静下来了，是吗，兄弟？”船长对狄奥根尼说。

“ [ðeə(r)] [wɒrnt] [ˈnəʊbədi] [ðeə(r)] , [maɪ] [ˈleɪdi] [læs] , [bles] [juː; jʊ] !
“ **There warn't nobody there , my lady lass , bless you !**
“ 那里 警告 无人 那里 , 我的 女士 小姐 , 保佑 你 !

“那里一个人也没有, 我的小姐, 愿上帝保佑你! ”

“ [daɪˈɒdʒəniːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ **Diogenes was not so sure of that .**
“ 第欧根尼 曾是 不是 所以 当然 的 那 .

“第欧根尼对此并不太确定。”

[ðə; ði] [dɔː(r)] [stɪl] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈtræk(j)ən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [went]
The door still had an attraction for him at intervals ; and he went
这 门 仍然 有 一个 景点 为了 他 在 间隔 ; 和 他 去
[ˈsnʌfɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
snuffing about it ,
吸鼻烟 关于 它 ,

那扇门时不时地仍然对他有吸引力; 他便会去嗅嗅它。

[ænd; ənd] [ˈgraʊlɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .
and growling to himself , unable to forget the subject .
和 咆哮 到 他自己 , 无法 到 忘记 这 主题 .
他低声咕哝着, 始终无法忘记这件事。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] , [ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˌɒbzəˈveɪ(j)ən] [ɒv; əv] [ˈflɔːrənsɪz] [fəˈtiːg] [ænd; ənd]
This incident , coupled with the Captain's observation of Florence's fatigue and
这 事件 , 耦合 和 这 船长的 观察 的 佛罗伦萨的 疲劳 和
[ˈfeɪntnəs] ,
faintness ,
模糊 ,

这件事, 再加上船长观察到弗洛伦斯疲惫不堪、头晕目眩,

[dɪˈsaɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [prɪˈpeə(r)] [sɒl] - [ˈtʃeɪmbə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪˈtaɪəmənt] [fɔː(r); fə(r)]
decided him to prepare Sol Gills's chamber as a place of retirement for
决定 他 到 准备 索尔 - 房间 作为 一个 地方 的 退休 为了
[hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmiːdiətli] .
her immediately .
她 立即地 .

他决定立即将索尔·吉尔斯的房间布置成她的退休住所。

[hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈheɪstɪli] [brɪˈtɒk] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
He therefore hastily betook himself to the top of the house ,
他 所以 草草 贝托克 他自己 到 这 顶部 的 这 房子 ,
于是他匆匆爬上了屋顶。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(j)ən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and made the best arrangement of it that his imagination and his
和 制成 这 最好的 安排 的 它 那 他的 想像力 和 他的
[miːnz] [səˈdʒestɪd] .
means suggested .
方法 建议 .

他尽其所能, 按照自己的想象力和能力, 做出了最好的安排。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kliːn] [ɔːˈlredi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːdəli] [mæn] ,
It was very clean already ; and the Captain , being an orderly man ,
它 曾是 非常 干净的 已经 ; 和 这 队长 , 存在 一个 秩序 男人 ,
那里已经非常干净了; 而且船长是个做事井井有条的人,

[ænd; ənd] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [kənˈvɜːtɪd] [ðə; ði] [bed] [ɪntuː] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
and accustomed to make things ship - shape , converted the bed into a couch ,
和 习惯 到 制作 事物 船 - 形状 , 转换 这 床 进入 一个 长椅 ,
他习惯于把东西收拾得井井有条, 于是把床改造成了沙发。

[baɪ] ['kʌvəriŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [wið] [ə; eɪ] [kli:n] [waɪt] ['dreɪpəri] .
by covering it all over with a clean white drapery .
经过 一个 覆盖 它 全部 超过 和 一个 干净的 白色的 布料 :

用干净的白色窗帘将其完全遮盖起来。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kən'traɪvəns] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'vɜ:tɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l]['ɪntu:] [ə; eɪ]
By a similar contrivance , the Captain converted the little dressing - table into a
经过 一个 相似的 装置 , 这 队长 转换 这 小的 敷料 - 桌子 进入 一个
['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]['ɔ:ltə(r)] ,
species of altar ,
物种 的 坛 ,

船长用类似的方法，把小梳妆台改造成成了一个简易的祭坛。

[ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][set] [fɔ:θ] [tu:] ['sɪlvə(r)] ['ti:spu:n] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [pɒt] , [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] , [hɪz; ɪz]
on which he set forth two silver teaspoons , a flower - pot , a telescope , his
在 哪个 他 放 前进 二 银 茶匙 , 一个 花 - 锅 , 一个 望远镜 , 他的
['selɪbreɪtɪd] [wɒtʃ] ,
celebrated watch ,
著名 手表 ,

他在上面摆放了两把银茶匙、一个花盆、一个望远镜和他那块著名的怀表。

[ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [kəʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] - [bʊk] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [kə'lek(ə)n] [ɒv; əv]['rɛərəti] ,
a pocket - comb , and a song - book , as a small collection of rarities ,
一个 口袋 - 梳子 , 和 一个 歌曲 - 书 , 作为 一个 小的 收藏 的 稀有物品 ,
[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ə'piərəns] .
that made a choice appearance .
那 制成 一个 选择 外貌 :

一把袖珍梳子和一本歌集，作为一套小型珍稀物品，显得格外引人注目。

['hævɪŋ] ['da:kənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['kɑ:pɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)]
Having darkened the window , and straightened the pieces of carpet on the floor
拥有 变暗 这 窗户 , 和 拉直 这 件 的 地毯 在 这 地面
,
,
,

他拉暗了窗户，把地毯铺平了，

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɜ:veɪd] [ði:z] [prepə'reɪʃ(ə)nz] [wið] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
the Captain surveyed these preparations with great delight , and descended to the
这 队长 调查 这些 准备工作 和 伟大的 喜 , 和 下降 到 这
['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] [ə'gen] ,
little parlour again ,
小的 客厅 再次 ,

船长欣喜地环顾四周，再次下楼来到小客厅。

[tu:; tə] [brɪŋ] ['flɒrəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['bəʊə(r)] .
to bring Florence to her bower .
到 带来 佛罗伦萨 到 她 凉亭 :

带弗洛伦斯到她的闺房。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'dju:s][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['flɒrəns]
Nothing would induce the Captain to believe that it was possible for Florence
没有什么 会 诱导 这 队长 到 相信 那 它 曾是 可能的 为了 佛罗伦萨
[tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp'steəz] .
to walk upstairs .
到 走 楼上 :

船长无论如何也不相信弗洛伦斯能自己走上楼。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ðə; ði][aɪ'diə]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] ,
If he could have got the idea into his head ,
如果 他 可以 有 得到 这 主意 进入 他的 头 ,

如果他能把这个想法记在脑子里的话，

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [aɪ 'tiː][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [briːtʃ] [ɒv; əv][hɒspɪ'tæləti][tuː; tə] [ə'laʊ]
he would have considered it an outrageous breach of hospitality to allow
他 会 有 经过考虑的 它 一个 令人愤慨 违反 的 热情好客 到 允许
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
her to do so .
她 到 做 所以 .

他认为允许她这样做是待客之道的极大不敬。

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]
Florence was too weak to dispute the point , and the Captain carried her
佛罗伦萨 曾是 也 虚弱的 到 争议 这 观点 , 和 这 队长 携带 她
[ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] ,
up out of hand ,
向上 出去 的 手 ,

弗洛伦斯虚弱得无力反驳，船长便不由自主地把她抱了起来。

[leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɒtʃ] - [kəʊt] .
laid her down , and covered her with a great watch - coat .
铺设 她 向下 , 和 涵盖 她 和 一个 伟大的 手表 - 外套 .

把她放倒，用一件厚重的外套盖住她。

“ [maɪ][ˈleɪdi] [læs] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ **My lady lass !** ” **said the Captain** ,
“ 我的 女士 小姐 ！ ” 说 这 队长 ,

“我的小姐！”船长说道。

“ [jʊə; jər] [æz; əz] [seɪf] [hɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [es 'tiː] [pɔːlz] [kə'θiːdrəl] ,
“ **you're as safe here as if you was at the top of St Paul's Cathedral** ,
“ 你是 作为 安全的 这里 作为 如果 你 曾是 在 这 顶部 的 英石 保罗的 大教堂 ,

“你在这里和在圣保罗大教堂顶上一样安全。”

[wɪð] [ðə; ði][ˈlædə(r)][kɑːst] [ɒf] .
with the ladder cast off .
和 这 梯子 投掷 离开 .

梯子已丢弃。

[sliːp] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ə'fɔː] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ,
Sleep is what you want , afore all other things ,
睡觉 是 什么 你 想 , 之前 全部 其他 事物 ,

睡眠是你最渴望的，高于一切。

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [jəʊ] [jɔː'self] [smɑːt] [wɪð] [ðæt] [ðeə(r)] ['bɔːlsəm] [fɔː(r); fə(r)]
and may you be able to show yourself smart with that there balsam for
和 可能 你 是 有能力的 到 展示 你自己 聪明的 和 那 那里 香脂 为了
[ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [maɪnd] !
the still small voice of a wounded mind !
这 仍然 小的 - 的 一个 受伤 头脑 !

愿你能用那甘露抚慰受伤心灵微弱的呜咽，展现你的智慧！

[wen] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [maɪ] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [ðɪs] [hɪə(r)][ˈhʌmb(ə)l] [haʊs] [ɔː(r)]
When there's anything you want , my Heart's Delight , as this here humble house or
什么时候 有 任何事物 你 想 , 我的 心脏的 喜 , 作为 这 这里 谦逊的 房子 或者
[taʊn] [kæn; kən][ˈɒfə(r)] ,
town can offer ,
镇 能 提供 ,

无论你想要什么，我心中最美好的事物，就像这简陋的房子或小镇所能提供的一样，

[pɑːs] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] - ['kʌt(ə)l] , - [stænd] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] [aʊt'saɪd] [ðæt] [dɔː(r)] ,
pass the word to Ed'ard Cuttle , as'll stand off and on outside that door ,
经过 这 单词 到 - 墨鱼 , - 站立 离开 和 在 外部 那 门 ,

把消息转告给埃德·卡特尔，他会时不时地站在门外。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [mæn] [wɪl] - [wɪð] [dʒɔɪ] .
and that there man will vibrate with joy .
和 那 那里 男人 将要 - 和 喜悦 .

在那里，人会欢呼雀跃。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['flɒrəns] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] ,
" **The Captain concluded by kissing the hand that Florence stretched out to him ,**
" 这 队长 结束 经过 接吻 这 手 那 佛罗伦萨 拉伸 出去 到 他 ,
“船长最后吻了吻弗洛伦斯向他伸出的手。”

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪvəlɪ] [ɒv; əv] ['eni] [əʊld] [naɪt] - ['erənt] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
with the chivalry of any old knight - errant , and walking on tiptoe out of the
和 这 骑士精神 的 任何 老的 骑士 - 错误的 , 和 步行 在 脚尖 出去 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他像任何一位老派游侠骑士一样，踮着脚尖走出了房间。

[drɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['pɑːlə(r)] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , ['ɑːftə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] ['kaʊns(ə)] [wɪð]
Descending to the little parlour , Captain Cuttle , after holding a hasty council with
下降 到 这 小的 客厅 , 队长 墨鱼 , 后 保持 一个 仓促 理事会 和
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

卡特尔船长下到小客厅，匆匆自言自语了一番，

[drɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]['sætɪsfɑɪ] [hɪm'self]
decided to open the shop - door for a few minutes , and satisfy himself
决定 到 打开 这 店铺 - 门 为了 一个 很少 分钟 , 和 满足 他自己
[ðæt] [naʊ] ,
that now ,
那 现在 ,

决定打开店门几分钟，让他确认一下现在的情况。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
at all events , there was no one loitering about it .
在 全部 活动 , 那里 曾是 不 一 游荡 关于 它 .

总之，周围没有人闲逛。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][set][aɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt]
Accordingly he set it open , and stood upon the threshold , keeping a bright
因此 他 放 它 打开 , 和 站立 之上 这 临界点 , 保持 一个 明亮的
[lʊk] - [aʊt] ,
look - out ,
看 - 出去 ,

于是他打开门，站在门槛上，警惕地向外张望。

[ænd; ənd] ['swɪ:pɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [stri:t] [wɪð] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lɪz] .
and sweeping the whole street with his spectacles .
和 扫荡 这 所有的 街道 和 他的 眼镜 .

他戴着眼镜扫了整条街。

" [haʊ] [diː][duː; də] , ['kæptɪn] [gɪlz] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [brɪ'saɪd] [hɪm] .
" **How de do , Captain Gills ? " said a voice beside him .**
" 如何 德 做 , 队长 鳃 ? " 说 一个 嗓音 旁 他 .

“你好啊，吉尔斯船长？”他旁边传来一个声音。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:did] [baɪ]['mɪstə(r)] [tu:ts] [waɪ]
The Captain , looking down , found that he had been boarded by Mr Toots while
这 队长 , 寻找 向下 , 成立 那 他 有 到过 登机 经过 先生 嘟嘟 尽管
[ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
sweeping the horizon .
扫荡 这 地平线 .

船长低头一看，发现他扫视地平线时，被图茨先生登船了。

“ [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ? ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **How are , you , my lad ?** ” **replied the Captain .**
“ 如何 是 , 你 , 我的 小伙子 ? ” 回复 这 队长 .

“你好吗，孩子？”船长回答道。

“ [wel] , [aɪm] ['prɪti] [wel] , , ['kæptɪn] [gɪlz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **Well , I'm pretty well , thank'ee , Captain Gills ,** ” **said Mr Toots .**
“ 出色地 , 我是 漂亮的 出色地 , 谢谢 , 队长 鳃 , ” 说 先生 嘟嘟 .

“嗯，我很好，谢谢您，吉尔斯船长，”图茨先生说。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪm]['nevə(r)][kwɑɪt] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] , [naʊ] .
“ **You know I'm never quite what I could wish to be , now .**
“ 你 知道 我是 绝不 相当 什么 我 可以 希望 到 是 , 现在 .

“你知道，我现在永远也无法成为我希望成为的人。”

[aɪ][doʊnt][ɪkˈspekt] [ðæt] [aɪ]['evə(r)][æ; jəl][bi:; bi] ['eni] [mɔ:(r)] .
I don't expect that I ever shall be any more .
我 不 预计 那 我 曾经 将 是 任何 更多的 .

我并不认为我还能再拥有那样的人生。

“ ['mɪstə(r)] [tu:ts] ['nevə(r)] [epɪˈəʊtɪt] ['eni] ['niərə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [θi:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Mr Toots never approached any nearer than this to the great theme of his**
“ 先生 嘟嘟 绝不 接近 任何 更近 比 这 到 这 伟大的 主题 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“图茨先生从未如此接近过他人生的伟大主题。”

[wen] [ɪn] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈɡri:mənt] [brɪˈtwi:n]
when in conversation with Captain Cuttle , on account of the agreement between
什么时候 在 对话 和 队长 墨鱼 , 在 帐户 的 这 协议 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在与卡特尔船长交谈时，因为他们之间达成了协议。

“ ['kæptɪn] [gɪlz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , ” [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:d]
“ **Captain Gills ,** ” **said Mr Toots ,** “ **if I could have the pleasure of a word**
“ 队长 鳃 , ” 说 先生 嘟嘟 , ” 如果 我 可以 有 这 乐趣 的 一个 单词
[wɪð] [ju:; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“吉尔斯船长，”图茨先生说，“如果我能有和您说几句话的话，

[ɪts] — [ɪts] ['rɑ:ðə(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] . “
it's — it's rather particular . ”
它是 — 它是 相当 特别的 . “

它——它相当特别。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [sɪ:] , [maɪ] [læd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ,
“ **Why , you see , my lad ,** ” **replied the Captain , leading the way into the parlour ,**
“ 为什么 , 你 看 , 我的 小伙子 , ” 回复 这 队长 , 领导 这 方式 进入 这 客厅 ,

“你看，孩子，”船长回答道，领着他走进客厅。

“ [ai] [eɪnt] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ɪg'zæktli] [friː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ；
“ **I ain't what you may call exactly free this morning** ；
“ 我 不是 什么 你 可能 称呼 确切地 自由的 这 早晨 ；
“今天早上我可算不上完全自由；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][klæp][ɒn][ə; eɪ][bɪt] ， [ai][ʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ 'tiː][ˈkaɪndli] . “
and therefore if you can clap on a bit , I should take it kindly . ”
和 所以 如果 你 能 拍 在 一个 少量 ， 我 应该 拿 它 亲切地 . “
所以，如果你能再鼓掌一会儿，我将不胜感激。

“ ['sɜːt(ə)nli] ， ['kæptɪn] [gɪlz] ， “ [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] [tuːts] ， [huː] ['seldəm] [hæd; həd] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]
“ **Certainly , Captain Gills ,** “ **replied Mr Toots , who seldom had any notion of**
“ 当然 ， 队长 鳃 ， “ 回复 先生 嘟嘟 ， WHO 很少 有 任何 概念 的
[ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] ['miːnɪŋ] .
the Captain's meaning .
这 船长的 意义 .
“当然，吉尔斯船长，”图茨先生回答道，他很少能理解船长的意思。

“ [tuː; tə][klæp][ɒn] ， [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [wi] [tuː; tə][duː; də] .
“ **To clap on , is exactly what I could wish to do** ；
“ 到 拍 在 ， 是 确切地 什么 我 可以 希望 到 做 ；
“我最想做的就是鼓掌。”

[ˈnætʃ(ə)rəli] . “
Naturally . ”
自然 . “
自然。”

“ [ɪf] [səʊ][biː; bi] ， [maɪ] [læd] ， “ [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
“ **If so be , my lad ,** “ **returned the Captain** .
“ 如果 所以 是 ， 我的 小伙子 ， “ 返回 这 队长 ；
“如果真是这样，孩子，”船长回答道。

“ [duː; də][aɪ 'tiː] ！
“ **Do it** ！
“ 做 它 ！
“去做吧！ ”

“ [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ðɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['siːkrət] —
“ **The Captain was so impressed by the possession of his tremendous secret** —
“ 这 队长 曾是 所以 印象深刻 经过 这 拥有 的 他的 巨大的 秘密 —
[baɪ][ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv] [mɪs] ['dɑːmbɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ˈlʌdə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] ，
by the fact of Miss Dombey being at that moment under his roof ，
经过 这 事实 的 错过 多姆贝 存在 在 那 片刻 在下面 他的 屋顶 ；
“船长对自己掌握的这个惊天秘密——多姆贝小姐此刻就在他的屋檐下——感到无比震惊，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋjəs] [tuːts] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] — [ðæt] [ə; eɪ]
while the innocent and unconscious Toots sat opposite to him — that a
尽管 这 清白的 和 无意识 嘟嘟 卫星 对面的 到 他 — 那 一个
[pɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; 'fɒrɪd] ，
perspiration broke out on his forehead ，
汗 打破 出去 在 他的 前额 ；
当无辜且昏迷不醒的图茨坐在他对面时——他的额头上冒出了汗珠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)] ， [waɪl] ['sləʊli] ['draɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ， [gleɪzd] [hæt][ɪn][hænd] ，
and he found it impossible , while slowly drying the same , glazed hat in hand ，
和 他 成立 它 不可能的 ， 尽管 缓慢地 烘干 这 相同的 ， 釉面 帽子 在 手 ；
他一边慢慢地晾干手中那顶上了釉的帽子，一边发现这是不可能的。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] ['mɪstə(r)] - [feɪs] .
to keep his eyes off Mr Toots's face .
到 保持 他的 眼睛 离开 先生 - 脸 .
他尽量不去看图茨先生的脸。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [hu:] [hɪmˈself] [əˈprɪəd] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈsi:kɹət] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn]
Mr Toots , who himself appeared to have some secret reasons for being in
先生 嘟嘟 , WHO 他自己 出现 到 有 一些 秘密 原因 为了 存在 在
[ə; eɪ] [ˈnɜ:vəs] [stɛɪt] ,
a nervous state ,
一个 紧张的 状态 ,

图茨先生本人似乎也有一些不为人知的紧张原因，

[wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈspi:kəbli] [ˌdɪskənˈsɜ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [steə(r)] ,
was so unspeakably disconcerted by the Captain's stare ,
曾是 所以 难以言喻的 不安 经过 这 船长的 盯 ,

船长的目光让他感到无比不安。

[ðæt] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈveɪkəntli] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ænd] [ˈɪftɪŋ]
that after looking at him vacantly for some time in silence , and shifting
那 后 寻找 在 他 空洞地 为了 一些 时间 在 沉默 , 和 转变
[ʌnˈi:zɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
uneasily on his chair ,
不安地 在 他的 椅子 ,

他沉默地、茫然地看了他一会儿，不安地在椅子上挪动着身子，

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说:

" [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:d(ə)n] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [ˈhæpən] [tu:; tə] [si:] [ˈeniθɪŋ]
" I beg your pardon , Captain Gills , but you don't happen to see anything
" 我 求 你的 赦免 , 队长 鳃 , 但 你 不 发生 到 看 任何事物
[pəˈtɪkjələ(r)] [ɪn][ˌem ˈi:] ,
particular in me ,
特别的 在 我 ,

“恕我冒昧，吉尔斯船长，但您似乎并没有看中我什么。”

[du:; də][ju:; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你? "

" [nəʊ] , [maɪ] [læd] , " [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" No , my lad , " returned the Captain .
" 不 , 我的 小伙子 , " 返回 这 队长 .

“不，孩子，”船长回答道。

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 : "

“不。”

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ju:; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] , " [aɪ] [nəʊ] [aɪm] [ˈweɪstɪŋ] [əˈweɪ]
" Because you know , " said Mr Toots with a chuckle , " I know I'm wasting away
" 因为 你 知道 , " 说 先生 嘟嘟 和 一个 轻笑 , " 我 知道 我是 浪费 离开
.
:
.

“因为你知道，”图茨先生笑着说，“我知道我正在慢慢消瘦下去。”

[ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [æt; ət][ɔ:l][maɪnd] [əˈljʊ:d] [tu:; tə] [ðæt] .
You needn't at all mind alluding to that .
你 不必 在 全部 头脑 暗示 到 那 .

你完全不必介意提及此事。

[aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] .

I — I should like it .
我 — 我 应该 喜欢 它 .

我——我应该喜欢它。

[ˈbɜːdʒɪs] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [hæv; həv] [ˈɔːltəd] [maɪ] [ˈmeɜə(r)] , [aɪm][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈθɪnnəs] .
Burgess and Co . have altered my measure , I'm in that state of thinness .
伯吉斯 和 合作 . 有 已修改 我的 措施 , 我是 在 那 状态 的 薄 .

伯吉斯公司改变了我的身材标准，我现在非常瘦。

[ɪts] [ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][em 'i:] .
It's a gratification to me .
它是 一个 满足感 到 我 .

这让我感到欣慰。

[aɪ] — [aɪm][ˌglæd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
I — I'm glad of it .
我 — 我是 高兴的 的 它 .

我——我很高兴。

[aɪ] — [aɪ'd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈrɑːðə(r)][ˌɡəʊ][ɪn'tuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I — I'd a great deal rather go into a decline , if I could .
我 — ID 一个 伟大的 交易 相当 去 进入 一个 衰退 , 如果 我 可以 .

我——如果可以的话，我宁愿走向衰落。

[aɪm][ə; eɪ][mɪə(r)] [bruːt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈɡreɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ˈkæptɪn] [ˌɡɪlz] .
I'm a mere brute you know , grazing upon the surface of the earth , Captain Gills .
我是 一个 仅仅 蛮力 你 知道 , 放牧 之上 这 表面 的 这 地球 , 队长 鳃 .

你知道，我只是个在地球表面吃草的野兽，吉尔斯船长。

" [ðə; ði][mɔː(r)][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [went] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
" **The more Mr Toots went on in this way ,**
" 这 更多的 先生 嘟嘟 去 在 在 这 方式 ,

“图茨先生越是这样下去，

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [wei] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət][hɪm] .
the more the Captain was weighed down by his secret , and stared at him .
这 更多的 这 队长 曾是 称重 向下 经过 他的 秘密 , 和 凝视 在 他 .

船长越是被自己的秘密压得喘不过气来，就越是盯着他看。

[wɒt] [wɪð] [ðɪs] [kɔːz] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)]
What with this cause of uneasiness , and his desire to get rid of Mr
什么 和 这 原因 的 不安 , 和 他的 欲望 到 得到 摆脱 的 先生
[tuːts] ,
Toots ,
嘟嘟 ,

由于这件事令他感到不安，而且他也很想摆脱图茨先生，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeəd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [kən'dɪʃn] , [ɪn'diːd] ,
the Captain was in such a scared and strange condition , indeed ,
这 队长 曾是 在 这样的 一个 害怕的 和 奇怪的 状况 , 的确 ,

船长当时的状态确实非常惊恐和怪异。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌɡəʊst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv]
that if he had been in conversation with a ghost , he could hardly have
那 如果 他 有 到过 在 对话 和 一个 鬼 , 他 可以 几乎 有
[ɪ 'vɪns] [ˈɡreɪtə(r)][ˌdɪskəm'pəʊzə(r)] .
evinced greater discomposure .
表现出 更大的 不安 .

即使他是在和鬼魂交谈，也不可能表现出比现在更惊慌失措的样子。

“ [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .

“ **But I was going to say , Captain Gills , ” said Mr Toots .**
“ 但 我 曾是 去 到 说 , 队长 鳃 , ” 说 先生 嘟嘟 .

“但我本来想说的是，吉尔斯船长，”图茨先生说道。

“ [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [wei] [ˈɜːli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
“ **Happening to be this way early this morning — to tell you the truth ,**
“ 发生 到 是 这 方式 早期的 这 早晨 — 到 告诉 你 这 真相 ,

“今天一大早碰巧就变成这样了——说实话，

[ai][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð] [juː; jʊ] .

I was coming to breakfast with you .
我 曾是 未来 到 早餐 和 你 .

我本来要和你一起吃早餐的。

[æz; əz][tuː; tə] [sliːp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][ˈnevə(r)] [sliːp] [naʊ] .

As to sleep , you know , I never sleep now .
作为 到 睡觉 , 你 知道 , 我 绝不 睡觉 现在 .

至于睡眠，你知道，我现在从来不睡觉。

[ai] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɒtʃmən] , [ɪkˈsept] [ðæt][ai][doʊnt][get] [ˈeni] [peɪ] ,
I might be a Watchman , except that I don't get any pay ,
我 可能 是 一个 守望者 , 除了 那 我 不 得到 任何 支付 ,

我或许可以算作一名守望者，只不过我没有薪水。

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] . ”

and he's got nothing on his mind . ”
和 他是 得到 没有什么 在 他的 头脑 . ”

他脑子里什么都没有。

“ [ˈkæəri] [ɒn] , [maɪ] [læd] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪn][æn; ən] [ədˈmɒnɪtri] [vɔɪs] .

“ **Carry on , my lad ! ” said the Captain , in an admonitory voice .**
“ 携带 在 , 我的 小伙子 ! ” 说 这 队长 , 在 一个 告诫性的 嗓音 .

“继续前进，孩子！”船长用训诫的语气说道。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .

“ **Certainly , Captain Gills , ” said Mr Toots .**
“ 当然 , 队长 鳃 , ” 说 先生 嘟嘟 .

“当然，吉尔斯船长，”图茨先生说道。

“ [ˈpɜːfɪktli] [truː] !

“ **Perfectly true !**
“ 完美 真的 !

“完全正确！ ”

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [wei] [ˈɜːli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ([æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][əˈgəʊ]) ,
Happening to be this way early this morning (an hour or so ago) ,
发生 到 是 这 方式 早期的 这 早晨 (一个 小时 或者 所以 前) ,

今天早上（大约一个小时前）正好是这样，

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] — ”

and finding the door shut — ”
和 寻找 这 门 关闭 — ”

却发现门关上了——”

“ [wɒt] ! [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ˈbrʌðə(r)] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

“ **What ! were you waiting there , brother ? ” demanded the Captain .**
“ 什么 ! 是 你 等待 那里 , 兄弟 ? ” 要求 这 队长 .

“什么！你一直在那儿等着，兄弟？”船长质问道。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .

“ **Not at all , Captain Gills , ” returned Mr Toots .**
“ 不是 在 全部 , 队长 鳃 , ” 返回 先生 嘟嘟 .

“完全不是，吉尔斯船长，”图茨先生回答道。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][stɒp][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
“ I didn't stop a moment .
“ 我 没有 停止 一个 片刻 .

“我一刻也没停过。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][aʊt] .
I thought you were out .
我 想法 你 是 出去 .

我以为你出去了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [sed] — [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ju:; jʊ][dɒʊnt] [ki:p] [ə; eɪ][dɒg] , [ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] ?
But the person said — by the bye , you don't keep a dog , you , Captain Gills ?
但 这 人 说 — 经过 这 再见 , 你 不 保持 一个 狗 , 你 , 队长 鳃 ?
但那人接着说——顺便问一下, 吉尔斯船长, 您不养狗吗?

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ The Captain shook his head .
“ 这 队长 摇晃 他的 头 .

船长摇了摇头。

“ [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , “ [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪ] [sed] .
“ To be sure , “ said Mr Toots , “ that's exactly what I said .
“ 到 是 当然 , “ 说 先生 嘟嘟 , “ 那就是 确切地 什么 我 说 .
“没错,”图茨先生说, “我就是这么说的。”

[aɪ] [nju:] [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] .
I knew you didn't .
我 知道 你 没有 .

我知道你不知道。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][dɒg] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , [kəˈnektɪd] [wɪð] — [bʌt; bət][ɪkˈskju:s][em ˈi:] .
There is a dog , Captain Gills , connected with — but excuse me .
那里 是 一个 狗 , 队长 鳃 , 连接 和 — 但 原谅 我 .
有一条名叫吉尔斯船长的狗与此有关——但请原谅我。

[ðæts] [fəˈbɪd(ə)n] [graʊnd] .
That's forbidden ground .
那就是 禁止 地面 .

那是禁区。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stɛəd] [æ; ət][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [swel] [tu:; tə] [twais] [hɪz; ɪz]
“ The Captain stared at Mr Toots until he seemed to swell to twice his
“ 这 队长 凝视 在 先生 嘟嘟 直到 他 似乎 到 膨胀 到 两次 他的
[ˈnæt(ə)rəl][saɪz] ;
natural size ;
自然的 尺寸 ;

“船长盯着图茨先生, 直到他看起来好像膨胀到正常大小的两倍;

[ænd; ænd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˌpɜ:spəˈreɪʃn] [brɒʊk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] ,
and again the perspiration broke out on the Captain's forehead ,
和 再次 这 汗 打破 出去 在 这 船长的 前额 ,
船长的额头上再次渗出了汗珠。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][daɪˈbɒdʒəni:z] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ænd]
when he thought of Diogenes taking it into his head to come down and
什么时候 他 想法 的 第欧根尼 采取 它 进入 他的 头 到 来 向下 和
[meɪk] [ə; eɪ] [θɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] .
make a third in the parlour .
制作 一个 第三 在 这 客厅 .
当他想到第欧根尼时, 他决定下楼到客厅里再做第三件事。

“ [ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [sed] , ” [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , ” [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ][dɒg] [ˈbɑ:kɪŋ]
“ **The person said , “ continued Mr Toots , “ that he had heard a dog barking**
“ 这 人 说 , “ 持续 先生 嘟嘟 , “ 那 他 有 听到 一个 狗 叫声
[ɪn][ðə; ði] [jɒp] :
in the shop :
在 这 店铺 :

“那个人说,”图茨先生继续说道,“他听到商店里有狗叫:

[wɪtʃ] [ai] [nju:] [ˈkʊd(ə)nt] [bi:: bi] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][səʊ] .
which I knew couldn't be , and I told him so .
哪个 我 知道 不能 是 , 和 我 讲述 他 所以 :

我知道这不可能, 我也告诉了他。

[bʌt; bət][hi;; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈpɒzətɪv] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][dɒg] . “
But he was as positive as if he had seen the dog . “
但 他 曾是 作为 积极的 作为 如果 他 有 已见 这 狗 . “

但他却像亲眼见过那条狗一样肯定。

“ [wɒt] [ˈpɜ:s(ə)n] , [maɪ] [læd] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **What person , my lad ? “ inquired the Captain .**
“ 什么 人 , 我的 小伙子 ? “ 询问 这 队长 :

“什么人, 孩子?”船长问道。

“ [waɪ] , [ju;; jʊ] [si:] [ðeə(r)][aɪˈti:] [ɪz] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ,
“ **Why , you see there it is , Captain Gills , “ said Mr Toots ,**
“ 为什么 , 你 看 那里 它 是 , 队长 鳃 , “ 说 先生 嘟嘟 ,

“瞧, 它就在那儿, 吉尔斯船长,”图茨先生说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [pəˈseptəb(ə)l] [ɪnˈkri:s] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜ:vəs nə s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] .
with a perceptible increase in the nervousness of his manner .
和 一个 可感知的 增加 在 这 紧张 的 他的 方式 :

他的举止明显变得更加紧张。

“ [ɪts] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [tu;; tə] [seɪ] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
“ **It's not for me to say what may have taken place ,**
“ 它是 不是 为了 我 到 说 什么 可能 有 已采取 地方 ,

“我不该妄加评论可能发生的事情,

[ɔ:(r)] [wɒt] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] .
or what may not have taken place .
或者 什么 可能 不是 有 已采取 地方 :

或者可能根本没有发生的事情。

[ɪnˈdi:d] , [ai][dɒʊnt] [nəʊ] .
Indeed , I don't know .
的确 , 我 不 知道 :

确实, 我不知道。

[ai][get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ɔ:][sɔ:rtɜs][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ai][dɒʊnt] [kwaɪt] [ʌndəˈstænd] ,
I get mixed up with all sorts of things that I don't quite understand ,
我 得到 混合 向上 和 全部 排序 的 事物 那 我 不 相当 理解 ,

我总是会卷入各种各样我不太明白的事情中。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɑ:ðə(r)] [wi:k] [ɪn][maɪ] — [ɪn][maɪ] [hed] , [ɪn] [ɔ:t] .
and I think there's something rather weak in my — in my head , in short .
和 我 思考 有 某物 相当 虚弱的 在 我的 — 在 我的 头 , 在 短的 :

我觉得我的——简而言之, 我的脑子里——有些地方比较薄弱。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [nˈbɒɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv] [əˈsent] .
“ **The Captain nodded his own , as a mark of assent .**
“ 这 队长 点头 他的 自己的 , 作为 一个 标记 的 同意 :

船长点头表示同意。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [sed] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈweɪ] , ” [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ,
“ **But the person said , as we were walking away , ” continued Mr Toots ,**
“ 但 这 人 说 , 作为 我们 是 步行 离开 , ” 持续 先生 嘟嘟 ,
“ 但当我们走开时, 那个人说,”图茨先生继续说道,

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [nju:] [wɒt] , [ˈʌndə(r)] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] , [maɪt] [əˈkɜ:(r)] — [hi:; hi] [sed] - [maɪt] ,
“ **that you knew what , under existing circumstances , might occur — he said ' might ,**
“ 那 你 知道 什么 , 在下面 现存的 情况 , 可能 发生 — 他 说 - 可能 ,
“你知道在现有情况下可能会发生什么——他说‘可能会’,

- [ˈveri] [ˈstrɒŋli] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈkwestɪd] [tu:; tə][priˈpeə(r)] [jɔ:ˈself] , [ju:; jʊ]
' very strongly — and that if you were requested to prepare yourself , you
- 非常 强烈 — 和 那 如果 你 是 请求 到 准备 你自己 , 你
[wʊd] , [nəʊ] [daʊt] , [kʌm] [priˈpeəd] . “
would , no doubt , come prepared . ”
会 , 不 怀疑 , 来 准备 . “
“非常强烈地——而且如果你要求你做好准备, 你肯定会做好准备。”

“ [ˈpɜ:s(ə)n] , [maɪ] [læd] ” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **Person , my lad ” the Captain repeated .**
“ 人 , 我的 小伙子 ” 这 队长 重复 .
“人, 我的孩子,”船长重复道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˈpɜ:s(ə)n] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ,
“ **I don't know what person , I'm sure , Captain Gills , ” replied Mr Toots ,**
“ 我 不 知道 什么 人 , 我是 当然 , 队长 鳃 , ” 回复 先生 嘟嘟 ,
“我不知道是谁, 但我肯定是吉尔斯船长,”图茨先生回答道。

“ [ai] [ˈhævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪˈdɪə] .
“ **I haven't the least idea .**
“ 我 还没有 这 至少 主意 .
我一点头绪都没有。

[bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ai] [faʊnd] [hɪm] [ˈweɪtɪŋ] [ðeə(r)] ;
But coming to the door , I found him waiting there ;
但 未来 到 这 门 , 我 成立 他 等待 那里 ;
但走到门口时, 我发现他已经在那里等着了;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [wɒz; wəz][ai] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd][ai] [sed] [jes] ;
and he said was I coming back again , and I said yes ;
和 他 说 曾是 我 未来 后退 再次 , 和 我 说 是的 ;
他问我是否还会再来, 我说会。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [dɪd][ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [sed] , [jes] ,
and he said did I know you , and I said , yes ,
和 他 说 做过 我 知道 你 , 和 我 说 , 是的 ,
他问我是否认识你, 我说, 是的。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] — [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][em ˈi:][ðə; ði]
I had the pleasure of your acquaintance — you had given me the
我 有 这 乐趣 的 你的 熟人 — 你 有 给定 我 这
[ˈplezə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] ,
pleasure of your acquaintance ,
乐趣 的 你的 熟人 ,
我很荣幸认识你——你也让我荣幸认识你。

[ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [pəˈsweɪz(ə)n] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
after some persuasion ; and he said , if that was the case ,
后 一些 劝说 ; 和 他 说 , 如果 那 曾是 这 案件 ,
经过一番劝说, 他说, 如果真是那样的话,

[wʊd] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [sed] , [ə'baʊt] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]
would I say to you what I have said , about existing circumstances and coming
会 我 说 到 你 什么 我 有 说 , 关于 现存的 情况 和 未来
[prɪ'peəd] ,
prepared ,
准备 ,

我还会像我之前说的那样，关于现状和做好准备吗？

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈevə(r)] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [wʊd] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [step] [raʊnd] [ðə; ði]
and as soon as ever I saw you , would I ask you to step round the
和 作为 很快 作为 曾经 我 锯 你 , 会 我 问 你 到 步 圆形的 这
[ˈkɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

只要我一见到你，我就会请你到拐角处来一趟。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['mɪnɪt] , [ɒn] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] , [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)]
if it was only for one minute , on most important business , to Mr
如果 它 曾是 仅有的 为了 一 分钟 , 在 最多 重要的 商业 , 到 先生
[ðə; ði] [ˈbrʊkərz] .
Brogley's the Broker's .
这 经纪人 .

哪怕只有一分钟，为了最重要的事，去布罗格利先生的经纪人那里。

[naʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['kæptɪn] [gɪlz] — [wɒt'evə(r)] [aɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] [eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɪts] [ˈveri]
Now , I tell you what , Captain Gills — whatever it is , I am convinced it's very
现在 , 我 告诉 你 什么 , 队长 鳃 — 任何 它 是 , 我 是 确信 它是 非常
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ;
important ;
重要的 ;

现在，我告诉你，吉尔斯船长——不管是什么，我确信它非常重要；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [step] [raʊnd] , [naʊ] , [aɪ] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
and if you like to step round , now , I'll wait here till you come back .
和 如果 你 喜欢 到 步 圆形的 , 现在 , 患病的 等待 这里 直到 你 来 后退 .

如果你想出去走走，我现在就在这里等你回来。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [drɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['flɒrəns] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [baɪ]
" The Captain , divided between his fear of compromising Florence in some way by
" 这 队长 , 分割 之间 他的 害怕 的 妥协 佛罗伦萨 在 一些 方式 经过
[nɒt] [ˈgəʊɪŋ] ,
not going ,
不是 去 ,

“船长内心很矛盾，他既害怕如果不去，会以某种方式损害佛罗伦萨的利益，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]
and his horror of leaving Mr Toots in possession of the house with a
和 他的 恐怖 的 离开 先生 嘟嘟 在 拥有 的 这 房子 和 一个
[tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
chance of finding out the secret ,
机会 的 寻找 出去 这 秘密 ,

他害怕把房子留给图茨先生，让他有机会发现这个秘密。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspektə(ə)] [ɒv; əv] [ˈment(ə)] [drɪ'stɜːbəns] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]
was a spectacle of mental disturbance that even Mr Toots could not be
曾是 一个 奇观 的 精神的 干扰 那 甚至 先生 嘟嘟 可以 不是 是
[blaɪnd] [tuː; tə] .
blind to .
瞎的 到 .

这是一场精神错乱的闹剧，就连图茨先生也无法视而不见。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ,
But that young gentleman ,
但 那 年轻的 绅士 ,

但是那位年轻先生，

[kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɔ:tɪk(ə)] [ˈfrend] [æz; əz] [ˈmiəli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
considering his nautical friend as merely in a state of preparation for the
考虑 他的 航海 朋友 作为 仅仅 在 一个 状态 的 准备 为了 这
[ˈɪntəvju:] [hi; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tu;; tə][hæv; həv] ,
interview he was going to have ,
面试 他 曾是 去 到 有 ,

他认为他的这位航海朋友只是在为即将进行的面试做准备而已。

[wɒz; wəz] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪˈvju:] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈskri:t] [kənˈdʌkt] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃʌk(ə)] .
was quite satisfied , and did not review his own discreet conduct without chuckle .
曾是 相当 使满意 , 和 做过 不是 审查 他的 自己的 慎重 执行 没有 轻笑 .

他相当满意，回想起自己谨慎的行为时，不禁轻笑出声。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [dɪˈsaɪdɪd] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈlesə(r)][ɒv; əv] [tu:] [ˈi:vəlz] ,
At length the Captain decided , as the lesser of two evils ,
在 长度 这 队长 决定 , 作为 这 较少 的 二 罪恶 ,
[ˈtʃʌk(ə)] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃʌk(ə)] ,
[ˈtʃʌk(ə)] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃʌk(ə)] ,
最终，船长决定，这是两害相权取其轻的选择。

[tu;; tə] [rʌŋ] [raʊnd] [tu;; tə] - [ðə; ðɪ][ˈbrookərz] :
to run round to Brogley's the Broker's :
到 跑步 圆形的 到 - 这 经纪人 :

跑到布罗格利经纪人那里去：

[ˈpri:vɪəsli] [ˈlɒkɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [ðæt] [kəˈmju:nɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
previously locking the door that communicated with the upper part of the house ,
之前 锁定 这 门 那 沟通 和 这 上 部分 的 这 房子 ,
[ˈtʃʌk(ə)] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃʌk(ə)] ,
之前锁上了通往楼上的门，

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
and putting the key in his pocket .
和 推杆 这 钥匙 在 他的 口袋 .

然后把钥匙放进口袋里。

" [ɪf] [səʊ][bi; bi] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [tu;; tə][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [wɪð] [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌjeɪm] [ænd; ənd]
" If so be , " said the Captain to Mr Toots , with not a little shame and
" 如果 所以 是 , " 说 这 队长 到 先生 嘟嘟 , 和 不是 一个 小的 耻辱 和
[ˌheɪzɪˈteɪʃn] ,
hesitation ,
犹豫 ,

“如果真是这样的话，”船长带着几分羞愧和犹豫对图茨先生说道。

" [æz; əz] [jʊ] [ɪkˈskju:s][maɪ] [ˈdu:ɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈbrʌðə(r)] . "
" as you'll excuse my doing of it , brother . "
" 作为 你会 原谅 我的 正在做 的 它 , 兄弟 . "

“希望你能原谅我这么做，兄弟。”

" [ˈkæptɪn] [gɪlz] , " [rɪˈtɜ:nd] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , " [wɒtˈevə(r)] [ju;; jʊ][du:; də] , [ɪz] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tu;; tə][em ˈi:]
" Captain Gills , " returned Mr Toots , " whatever you do , is satisfactory to me
" 队长 鳃 , " 返回 先生 嘟嘟 , " 任何 你 做 , 是 令人满意的 到 我
.
:
.

“吉尔斯船长，”图茨先生回答说，“无论你做什么，我都满意。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [θæŋkt] [hɪm] ['hɑ:tɪli] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]
 " The Captain thanked him heartily , and promising to come back in less than
 " 这 队长 谢谢 他 衷心地 , 和 有前途 到 来 后退 在 较少的 比
 [faɪv] ['mɪnɪts] ,
five minutes ,
 五 分钟 ,

船长衷心感谢他，并承诺五分钟之内回来。

[went] [aʊt] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈtrʌstɪd] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɪð] [ðɪs]
went out in quest of the person who had entrusted Mr Toots with this
 去 出去 在 寻求 的 这 人 WHO 有 受托 先生 嘟嘟 和 这
 [mɪˈstɪəriəs] [ˈmesɪdʒ] .
mysterious message .
 神秘 信息 .

于是他外出寻找将这条神秘信息托付给图茨先生的人。

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [left] [tu:; tə] [hɪm'self] , [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ˈsəʊfə ,
Poor Mr Toots , left to himself , lay down upon the sofa ,
 贫穷的 先生 嘟嘟 , 左边 到 他自己 , 躺 向下 之上 这 沙发 ,
 可怜的图茨先生独自一人躺在沙发上,

['lɪt(ə)] ['θɪŋkɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'klaɪnd] [ðeə(r)] [lɑ:st] , [ænd; ənd] ,
little thinking who had reclined there last , and ,
 小的 思维 WHO 有 斜倚 那里 最后的 , 和 ,
 他几乎没想过最后躺在那里的是谁，而且，

[ˈgeɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈdɑːmbi] ,
gazing up at the skylight and resigning himself to visions of Miss Dombey ,
 凝视 向上 在 这 天窗 和 辞职 他自己 到 愿景 的 错过 多姆贝 ,
 他抬头望着天窗，任由脑海中浮现出董贝小姐的身影。

[lɒst] [ɔ:l] [hi:d] [pɒ; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
lost all heed of time and place .
 丢失的全部 注意 的 时间 和 地方 .
 完全忘记了时间和地点。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'dəʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [gɒn]

It **was** **as** **well** **that** **he** **did** **so** ; **for** **although** **the** **Captain** **was** **not** **gone**

它 曾是 作为 出色地 那 他 做过 所以 ; 为了 虽然 这 队长 曾是 不是 已消失

[lɒŋ] ,

long ,

长的 ,

他这样做真是明智之举；因为虽然船长离开的时间并不长，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] .
he was gone much longer than he had proposed .
 他 曾是 已消失 很多 更长 比 他 有 建议的 .
 他离开的时间比他原先承诺的要长得多。

[wɛn] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['ɡreɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
When he came back , he was very pale indeed , and greatly agitated .
 什么时候 他 来了 后退 , 他 曾是 非常 苍白 的确 , 和 非常 激动 ,
 他回来的时候脸色非常苍白, 而且情绪非常激动。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:, hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈfedɪŋ] [ˈtiəz] .
and even looked as if he had been shedding tears .
 和 甚至 看起来 作为 如果 他 有 到过 脱落 眼泪 .
 他看起来甚至像是流过眼泪一样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][pɒ; əv] [spiːtʃ] ,
He seemed to have lost the faculty of speech ,
 他 似乎 到 有 丢失的 这 学院 的 演讲 ,
 他似乎失去了说话的能力。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [dræm] [ɒv; əv] [rʌm] [frɒm; frəm]
until he had been to the cupboard and taken a dram of rum from
直到 他 有 到过 到 这 橱柜 和 已采取 一个 德拉姆 的 朗姆酒 从
[ðə; ði] [keɪs] - ['bɒt(ə)l] ,
the case - bottle ,
这 案件 - 瓶子 ,

直到他走到橱柜前，从箱子里的酒瓶中倒了一小杯朗姆酒，

[wen] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
when he fetched a deep breath ,
什么时候 他 已获取 一个 深的 气息 ,

他深吸了一口气，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wið] [hɪz; ɪz] [hænd] [brɪ'fʊː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and sat down in a chair with his hand before his face .
和 卫星 向下 在 一个 椅子 和 他的 手 前 他的 脸 .

他坐到椅子上，用手捂着脸。

“ ['kæptɪn] [gɪlz] , ” [sed] [tuːts] , ['kaɪndli] , “ [ai] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] ? ”
“ **Captain Gills , ” said Toots , kindly , “ I hope and trust there's nothing wrong ? ”**
“ 队长 鳃 , ” 说 嘟嘟 , 亲切地 , “ 我 希望 和 相信 有 没有什么 错误的 ? ”

“吉尔斯船长，”图茨和蔼地说，“我希望也相信一切都没事吧？ ”

“ , [maɪ] [læd] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Thank'ee , my lad , not a bit , ” said the Captain .**
“ 谢谢 , 我的 小伙子 , 不是 一个 少量 , ” 说 这 队长 .

“谢谢你，孩子，一点也不。”船长说道。

“ [kwɔɪt] [kɔːntrəri] . ”
“ **Quite contrary . ”**
“ 相当 相反的 . ”

“恰恰相反。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əʊvə'kʌm] , ['kæptɪn] [gɪlz] , “ [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)]
“ **You have the appearance of being overcome , Captain Gills , ” observed Mr**
“ 你 有 这 外貌 的 存在 克服 , 队长 鳃 , ” 观察到 先生
[tuːts] .
Toots .
嘟嘟 .

“吉尔斯船长，你看上去好像被吓住了，”图茨先生说道。

“ [waɪ] , [maɪ] [læd] , [ai] [eɪ 'em] [tʊk] [ə'bæk] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [əd'mɪtɪd] .
“ **Why , my lad , I am took aback , ” the Captain admitted .**
“ 为什么 , 我的 小伙子 , 我 是 采取 背 , ” 这 队长 承认 .

“哎呀，孩子，我真是大吃一惊，”船长承认道。

“ [ai] [eɪ 'em] . ”
“ **I am . ”**
“ 我 是 . ”

“我是。”

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] , ['kæptɪn] [gɪlz] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] [tuːts] .
“ **Is there anything I can do , Captain Gills ? ” inquired Mr Toots .**
“ 是 那里 任何事物 我 能 做 , 队长 鳃 ? ” 询问 先生 嘟嘟 .

“吉尔斯船长，我能帮上什么忙吗？”图茨先生问道。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] , [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [em 'iː] .
“ **If there is , make use of me .**
“ 如果 那里 是 , 制作 使用 的 我 .

“如果有，请利用我。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'mu:vð] [hɪz; ɪz][hænd][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **The Captain removed his hand from his face** ,
" 这 队长 已移除 他的 手 从 他的 脸 ,
船长把手从脸上拿开,

[lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʊv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] ['tendənəs] , [ænd; ənd]
looked at him with a remarkable expression of pity and tenderness , **and**
看起来 在 他 和 一个 卓越 表达 的 遗憾 和 压痛 , 和
[tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
took him by the hand ,
采取 他 经过 这 手 ,
她用一种充满怜悯和温柔的眼神看着他, 并握住了他的手。

[ænd; ənd] [ʊk] [aɪ 'ti:] [hɑ:d] .
and shook it hard .
和 摇晃 它 难的 .
然后使劲摇晃。

" [nəʊ] , , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **No , thank'ee , " said the Captain** .
" 不 , 谢谢 , " 说 这 队长 .
“不, 谢谢。”船长说道。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .
“没有什么。

[ˈəʊnli] [aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ɪf] [jʊl] [pɑ:t] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
Only I'll take it as a favour if you'll part company for the present .
仅有的 患病的 拿 它 作为 一个 偏爱 如果 你会 部分 公司 为了 这 展示 .
如果你能暂时离开, 我将视之为帮了我一个忙。

[aɪ] [brɪ'li:v] , [ˈbrʌðə(r)] , " ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] , " [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)][wɑ:l] " [ɑ:(r)] , [ænd; ənd][ʊn]
I believe , brother , " wringing his hand again , " that , after Wal " r , and on
我 相信 , 兄弟 , " 拧干 他的 手 再次 , " 那 , 后 沃尔 " r , 和 在
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mɒd(ə)] ,
a different model ,
一个 不同的 模型 ,
我相信, 兄弟,"他再次搓着手说, "在沃尔之后, 而且是在另一种模式下,

[jʊr; jər] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['evə(r)] [stept] . "
you're as good a lad as ever stepped . "
你是 作为 好的 一个 小伙子 作为 曾经 步 . "
你真是个好小伙子。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd] [ˈbʌnə(r)] , ['kæptɪn] [gɪlz] , " [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
" **Upon my word and honour , Captain Gills , " returned Mr Toots** ,
" 之上 我的 单词 和 荣誉 , 队长 鳃 , " 返回 先生 嘟嘟 ,
“以我的话和荣誉担保, 吉尔斯船长,”图茨先生回答道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [hænd][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [slæp] [brɪ'fɔ:(r)] ['feɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
giving the Captain's hand a preliminary slap before shaking it again ,
给予 这 船长的 手 一个 初步的 拍击 前 摇晃 它 再次 ,
在再次握手之前, 先轻轻拍了一下船长的手。

" [ɪts] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə] [pə'zes] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
" **it's delightful to me to possess your good opinion** .
" 它是 愉快 到 我 到 具有 你的 好的 观点 .
“能得到您的好评, 我感到非常高兴。”

.”
Thank'ee . ”
谢谢 . ”

谢谢。

“ [ænd; ənd][beə(r)][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pætɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk]
And bear a hand and cheer up , ” said the Captain , patting him on the back
和 熊 一个 手 和 欢呼 向上 , ” 说 这 队长 , 轻拍 他 在 这 后退
.
.
.

“振作起来，打起精神来，”船长说着，拍了拍他的背。

“ [wɒt] !
What !
” 什么 !

“什么！

[ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [swi:t] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ! ”
There's more than one sweet creetur in the world ! ”
有 更多的 比 一 甜的 溪流 在 这 世界 ! ”
世界上不止一种可爱的生物！

“ [nɒt] [tu:; tə][em 'i:] , ['kæptɪn] [gɪlz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] ['greɪvli] .
Not to me , Captain Gills , ” replied Mr Toots gravely .
” 不是 到 我 , 队长 鳃 , ” 回复 先生 嘟嘟 严重地 .

“对我来说不是，吉尔斯船长，”图茨先生严肃地回答道。

“ [nɒt] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] .
Not to me , I assure you .
” 不是 到 我 , 我 保证 你 .

“我向你保证，对我来说并非如此。”

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz] [mɪs] ['dɑ:mbi] [ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,
The state of my feelings towards Miss Dombey is of that unspeakable description ,
这 状态 的 我的 情怀 向 错过 多姆贝 是 的 那 无法形容 描述 ,

我对董贝小姐的感情，是那种难以言喻的复杂情感。

[ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ɪn][aɪ 'ti:] [ə'ləʊn] .
that my heart is a desert island , and she lives in it alone .
那 我的 心 是 一个 沙漠 岛 , 和 她 生活 在 它 独自的 .

我的心就像一座荒岛，她独自住在上面。

[aɪm] ['getɪŋ] [mɔ:(r)] [ju:st] [ʌp] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] .
I'm getting more used up every day , and I'm proud to be so .
我是 获得 更多的 用过的 向上 每一个 天 , 和 我是 自豪的 到 是 所以 .

我每天都感觉自己越来越疲惫，我为此感到自豪。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ][legz] [wen] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [bu:ts] [ɒf] ,
If you could see my legs when I take my boots off ,
如果 你 可以 看 我的 腿 什么时候 我 拿 我的 靴子 离开 ,

如果你能看到我脱掉靴子时的腿，

[jʊd] [fɔ:m] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ʌnrɪ'kwæɪtɪd] [ə'fekʃn] [ɪz] .
you'd form some idea of what unrequited affection is .
你会 形式 一些 主意 的 什么 单相思 感情 是 .

你就会对单恋是什么感觉有所体会。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [prɪ'skraɪbd] [bɑ:k] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
I have been prescribed bark , but I don't take it ,
我 有 到过 规定 吠 , 但 我 不 拿 它 ,

医生给我开了树皮药，但我没吃。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][dɒʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [təʊn] [wɒt'evə(r)] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][maɪ][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
for I don't wish to have any tone whatever given to my constitution .
为了 我 不 希望 到 有 任何 语气 任何 给定 到 我的 宪法 .
因为我不想让我的体质带有任何特定的音调。

[aɪ'd][ˈrɑ:ðə(r)][nɒt] .
I'd rather not .
ID 相当 不是 .
我宁愿不去。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] .
This , however , is forbidden ground .
这 , 然而 , 是 禁止 地面 .
然而，这是禁区。

['kæptɪn] [gɪlz] , [gʊd'baɪ] !
Captain Gills , goodbye !
队长 鳃 , 再见 !
吉尔斯船长，再见！

" ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ['kɔ:diəli] [rɪ'sɪprə'keɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] - [ˌfeə'wel] , [lɒkt]
" **Captain Cuttle cordially reciprocating the warmth of Mr Toots's farewell , locked**
" 队长 墨鱼 诚挚地 往复式 这 温暖 的 先生 - 告别 , 已锁定
[ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
the door behind him ,
这 门 在后面 他 ,
“卡特尔船长热情地回应了图茨先生的告别，然后锁上了身后的门。”

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]
and shaking his head with the same remarkable expression of pity and
和 摇晃 他的 头 和 这 相同的 卓越 表达 的 遗憾 和
[ˌtendənəs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [bɪ'fɔ:(r)] ,
tenderness as he had regarded him with before ,
压痛 作为 他 有 认为 他 和 前 ,
他摇了摇头，脸上带着和之前一样的怜悯和温柔的神情。

[went] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['flɒrəns] ['wɒntɪd] [hɪm] .
went up to see if Florence wanted him .
去 向上 到 看 如果 佛罗伦萨 通缉 他 .
他上前去看看佛罗伦斯是否需要他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ʌp'steəz] .
There was an entire change in the Captain's face as he went upstairs .
那里 曾是 一个 全部的 改变 在 这 船长的 脸 作为 他 去 楼上 .
船长上楼时，脸色完全变了。

[hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,
He wiped his eyes with his handkerchief ,
他 擦拭 他的 眼睛 和 他的 手帕 ,
他用手帕擦了擦眼睛。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sli:v] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
and he polished the bridge of his nose with his sleeve as he had
和 他 抛光 这 桥 的 他的 鼻子 和 他的 袖子 作为 他 有
[dʌn] [ɔ:'redi] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,
done already that morning ,
完毕 已经 那 早晨 ,
他像早上那样，用袖子擦了擦鼻梁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [tʃeɪndʒd] .
but his face was absolutely changed .
但 他的 脸 曾是 绝对地 已更改 .
但他的脸完全变了。

[naʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] [ˈhæpi] ; [naʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
Now , he might have been thought supremely happy ; now , he might have
现在 , 他 可能 有 到过 想法 至高无上 快乐的 ; 现在 , 他 可能 有
[biːn] [θɔːt] [sæd] ;
been thought sad ;
到过 想法 伤心 ;

现在, 人们或许会认为他非常幸福; 现在, 人们或许会认为他很悲伤;

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ˈgrævəti] [ðæt] [sæt][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [njuː] [tuː; tə][ðem; ðəm]
but the kind of gravity that sat upon his features was quite new to them
但 这 种类 的 重力 那 卫星 之上 他的 特征 曾是 相当 新的 到 他们
,
,
,

但他脸上那种沉重的神情, 对他们来说却是全新的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
and was as great an improvement to them as if they had
和 曾是 作为 伟大的 一个 改进 到 他们 作为 如果 他们 有
[ʌndəˈɡrɒn] [sʌm; səm][ˈsʌblɪmət, -meɪt, ˈsʌblɪmeɪt] [ˈprəʊses] .
undergone some sublimating process .
经历 一些 升华 过程 .

对他们来说, 这就像经历了某种升华过程一样, 是一种巨大的进步。

[hiː; hi] [nɒkt] [ˈsɒftli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hʊk] , [æt; ət] [ˈfloːrənsɪz] [dɔː(r)] , [twɔɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] ; [bʌt; bət] ,
He knocked softly , with his hook , at Florence's door , twice or thrice ; but ,
他 敲门 轻轻 , 和 他的 钩 , 在 佛罗伦萨的 门 , 两次 或者 三次 ; 但 ,
他用钩子轻轻敲了敲弗洛伦斯的门, 敲了两三下; 但是,

[rɪˈsiːvɪŋ] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] , [ˈventʃəd] [fɜːst][tuː; tə] [piːp] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˈentə(r)] :
receiving no answer , ventured first to peep in , and then to enter :
接收 不 回答 , 冒险 第一的 到 窥视 在 , 和 然后 到 进入 :
无人应答, 他先是冒险向里窥视, 然后走了进去:

[ɪmˈbəʊldən, em-][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [step] , [pəˈhæps] , [baɪ][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ˈrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv]
emboldened to take the latter step , perhaps , by the familiar recognition of
加粗 到 拿 这 后者 步 , 也许 , 经过 这 熟悉的 认出 的
[daɪˈɒdʒəniːz] ,
Diogenes ,
第欧根尼 ,

或许是受到第欧根尼的启发, 才鼓起勇气迈出后一步。

[huː] , [stretʃt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] ,
who , stretched upon the ground by the side of her couch , wagged his tail ,
WHO , 拉伸 之上 这 地面 经过 这 边 的 她 长椅 , 摇晃 他的 尾巴 ,
它趴在沙发旁的地上, 摇着尾巴。

[ænd; ənd] [wɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɒv; əv]
and winked his eyes at the Captain , without being at the trouble of
和 眨眼 他的 眼睛 在 这 队长 , 没有 存在 在 这 麻烦 的
[ˈgetɪŋ] [ʌp] .
getting up .
获得 向上 .

他连起身都不费事, 就朝船长眨了眨眼。

[fiː; ji][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈheɪvɪli] , [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] ,
She was sleeping heavily , and moaning in her sleep ; and Captain Cuttle ,
她 曾是 睡眠 重度 , 和 呻吟 在 她 睡觉 ; 和 队长 墨鱼 ,
她睡得很沉, 睡梦中还发出呻吟声; 而卡特尔船长,

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [ɔ:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] , [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,
with a perfect awe of her youth , and beauty , and her sorrow ,
和 一个 完美的 敬畏 的 她 青年 , 和 美丽 , 和 她 悲哀 ,
[reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
raised her head ,
提高 她 头 ,

她怀着对自身青春、美貌和悲伤的敬畏之情，抬起了头。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kəʊt] [ðæt] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] , [weə(r)] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒf] ,
and adjusted the coat that covered her , where it had fallen off ,
和 调整 这 外套 那 涵盖 她 , 在哪里 它 有 倒下 离开 ,
她整理了一下滑落的外套，好让自己的外套重新披好。

[ænd; ənd] ['da:kənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [sli:p] [ɒn] , [ænd; ənd] [krept] [aʊt]
and darkened the window a little more that she might sleep on , and crept out
和 变暗 这 窗户 一个 小的 更多的 那 她 可能 睡觉 在 , 和 悄悄地爬 出去
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

于是她把窗户拉得更暗了一些，好让她可以睡着，然后又蹑手蹑脚地走了出去。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][pəʊst][ɒv; əv] [wɒtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] .
and took his post of watch upon the stairs .
和 采取 他的 邮政 的 手表 之上 这 楼梯 .
他随即在楼梯上站岗放哨。

[ɔ:l] [ðɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [tred] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['flɔ:rənsɪz] [əʊn] .
All this , with a touch and tread as light as Florence's own .
全部 这 , 和 一个 触碰 和 踏 作为 光 作为 佛罗伦萨的 自己的 .
这一切，都带着佛罗伦萨本人轻盈的触感和步伐。

[lɒŋ] [meɪ] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [mɪkst] [wɜ:ld] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɒt] ['i:zi] [ɒv; əv] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
Long may it remain in this mixed world a point not easy of decision ,
长的 可能 它 保持 在 这 混合 世界 一个 观点 不是 简单的 的 决定 ,
愿它在这个纷繁复杂的世界中，长久地保持一个难以抉择的问题。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪtɪz] ['gʊdnəs] — [ðə; ði] ['delɪkət]
which is the more beautiful evidence of the Almighty's goodness — the delicate
哪个 是 这 更多的 美丽的 证据 的 这 全能者的 善良 — 这 精美的
['fɪŋgəz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [tʌtʃ] ,
fingers that are formed for sensitiveness and sympathy of touch ,
手指 那 是 形成 为了 敏感性 和 同情的 触碰 ,
最能体现全能者仁慈的莫过于那双纤细灵巧、富有触觉和同情心的手指。

[ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə]['mɪnɪstə(r)][tu:; tə] [peɪn] [ænd; ənd] [gri:f] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [rʌf] [hɑ:d] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l]
and made to minister to pain and grief , or the rough hard Captain Cuttle
和 制成 到 部长 到 疼痛 和 悲伤 , 或者 这 粗糙的 难的 队长 墨鱼
[hænd] ,
hand ,
手 ,

并被用来抚慰痛苦和悲伤，或者像卡特尔船长那双粗糙坚硬的手一样。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑ:t] ['ti:tʃɪz] , [gaɪdz] , [ænd; ənd]['sɔfən, 'sɔ:-] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] !
that the heart teaches , guides , and softens in a moment !
那 这 心 教导 , 指南 , 和 软化 在 一个 片刻 !
心灵在瞬间就能教导、引导和软化！

[ˈflɒrəns] [slept] [əˈpɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [kaʊtʃ] , [fəˈgetfl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈhəʊmləsənəs] [ænd; ənd]
Florence slept upon her couch , forgetful of her homelessness and
佛罗伦萨 睡着了 之上 她 长椅 , 健忘 的 她 无家可归 和
[ˈɔ:fənɪdʒ] ,
orphanage ,
孤儿院 ,

弗洛伦斯睡在沙发上，忘记了自己无家可归和孤儿院的经历。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [wɒtʃt] [əˈpɒn][ðə; ði] [steəz] .
and Captain Cuttle watched upon the stairs .
和 队长 墨鱼 观看 之上 这 楼梯 .

卡特尔船长在楼梯上注视着这一切。

[ə; eɪ] [laʊdə] [es əʊ ˈbi:][ɔ:(r)] [məʊn] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [brɔ:t] [hɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)][dɔ:(r)] ;
A louder sob or moan than usual , brought him sometimes to her door ;
一个 更大声 哭泣 或者 呻吟 比 通常 , 带来 他 有时 到 她 门 ;

有时，一声比平时更响亮的抽泣或呻吟会把他引到她家门口；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪˈɡri:z] [ʃi:; ʃi] [slept] [mɔ:(r)] [ˈpi:sfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [wɒtʃ] [wɒz; wəz]
but by degrees she slept more peacefully , and the Captain's watch was
但 经过 学位 她 睡着了 更多的 和平地 , 和 这 船长的 手表 曾是
[ʌndɪˈstɜ:bd] .
undisturbed .
未受干扰 .

但渐渐地，她的睡眠越来越安稳，船长的值班也未受到干扰。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɛlˈaɪəks] .
CHAPTER XLIX :
章 xlix .

第四十九章

[ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri]
The Midshipman makes a Discovery
这 海军学员 制作 一个 发现

海军学员有了新的发现

[aɪ]
I
我

我

[ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈflɒrəns] [əˈwəʊk] .
t was long before Florence awoke :
t 曾是 长的 前 佛罗伦萨 醒来 .

过了很久，弗洛伦斯才醒来。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [praɪm] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [weɪn] , [ænd; ənd] [sti:l] ,
The day was in its prime , the day was in its wane , and still ,
这 天 曾是 在 它是 主要的 , 这 天 曾是 在 它是 衰落 , 和 仍然 ,

白昼时而正浓，时而渐暗，但依然如此。

[ʌnˈi:zi] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ˈbɒdi] , [ʃi:; ʃi] [slept] [ɒn] ; [ʌnˈkɒŋəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [streɪndʒ] [bed] ,
uneasy in mind and body , she slept on ; unconscious of her strange bed ,
不安 在 头脑 和 身体 , 她 睡着了 在 ; 无意识 的 她 奇怪的 床 ,

她心神不宁，身体也不舒服，继续睡着了；对这张陌生的床毫无察觉。

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈtɜ:mɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
of the noise and turmoil in the street ,
的 这 噪音 和 动荡 在 这 街道 ,

街上喧闹混乱，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['feɪdɪd] ['wɪndəʊ] .
and of the light that shone outside the shaded window .
和 的 这 光 那 闪耀 外部 这 阴影 窗户 .

还有从阴凉的窗户外照射出来的光线。

[ˈpɜːfɪkt] [ʌn'kɒŋjəsənəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][həʊm] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd][nəʊ][mɔː(r)] ,
Perfect unconsciousness of what had happened in the home that existed no more ,
完美的 无意识 的 什么 有 发生 在 这 家 那 存在 不 更多的 ,
对那座已经不复存在的房子里发生的一切, 他完全没有意识。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [diːp] ['slʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [kʊd; kəd][nɒt] [prə'djuːs] .
even the deep slumber of exhaustion could not produce .
甚至 这 深的 睡眠 的 疲惫 可以 不是 生产 .

即使是精疲力竭的深度睡眠也无法产生。

[sʌm; səm] [ʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , ['dəʊzɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [bʌt; bət]['nevə(r)]
Some undefined and mournful recollection of it , dozing uneasily but never
一些 不明确的 和 悲哀 回忆 的 它 , 打盹 不安地 但 绝不
[ˈsliːpɪŋ] , [pə:'veɪd, pə-][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rest] .
sleeping , pervaded all her rest .
睡眠 , 弥漫 全部 她 休息 .

某种模糊而悲伤的回忆, 让她辗转反侧、难以入眠, 弥漫在她所有的休息时间里。

[ə; eɪ] [dʌl] ['sɒrəʊ] , [laɪk][ə; eɪ][hɑːf] - [lʌl] [sens] [ɒv; əv][peɪn] , [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][tuː; tə]
A dull sorrow , like a half - lulled sense of pain , was always present to
一个 乏味的 悲哀 , 喜欢 一个 一半 - 昏昏欲睡 感觉 的 疼痛 , 曾是 总是 展示 到
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

她心中始终萦绕着一种淡淡的悲伤, 就像一种半麻木的痛苦感;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] [wɒz; wəz] ['ɒf(tə)n] [wet] [wɪð] [tiəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæptɪn] ,
and her pale cheek was oftener wet with tears than the honest Captain ,
和 她 苍白 脸颊 曾是 更频繁 湿的 和 眼泪 比 这 诚实的 队长 ,
她苍白的脸颊比那位正直的船长更容易被泪水打湿。

[ˈsɒftli] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd] [dɔː(r)] ,
softly putting in his head from time to time at the half - closed door ,
轻轻 推杆 在 他的 头 从 时间 到 时间 在 这 一半 - 关闭 门 ,
他时不时地轻轻地把头靠在半掩的门上,

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] .
could have desired to see it .
可以 有 想要的 到 看 它 .

或许很想亲眼看看。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [mɪst] ,
The sun was getting low in the west , and , glancing out of a red mist ,
这 太阳 曾是 获得 低的 在 这 西方 , 和 , 瞥了一眼 出去 的 一个 红色的 薄雾 ,
夕阳西下, 透过一片红色薄雾,

[prɪəst] [wɪð] [ɪts] [reɪz] ['ɒpəzɪt] ['luːphəʊlz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fretwɜːk] [ɪn][ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv]
pierced with its rays opposite loopholes and pieces of fretwork in the spires of
穿孔 和 它是 射线 对面的 漏洞 和 件 的 格子 在 这 尖塔 的
[ˈsɪti] [tʃɜːtʃɪz] ,
city churches ,
城市 教堂 ,
它的光芒穿透了城市教堂尖顶上的孔洞和镂空雕花,

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['gəʊldən] ['æərəʊs] [ðæt] [strʌk] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][fɑ:(r)]
as if with golden arrows that struck through and through them — and far
作为 如果 和 金的 箭头 那 击 通过 和 通过 他们 — 和 远的
[ə'weɪ] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði][rɪvə(r)][ænd; ənd][ɪts] [flæt] [bæŋks] ,
away athwart the river and its flat banks ,
离开 横穿 这 河 和 它是平坦的 银行 ,
仿佛被金色的箭矢穿透, 射向远处的河流及其平坦的河岸。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['gli:mɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] — [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [si:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
it was gleaming like a path of fire — and out at sea it was
它 曾是 闪闪发光 喜欢 一个 小路 的 火 — 和 出去 在 海 它 曾是
[ɪ'reɪdiətɪŋ] [seɪlz] [ɒv; əv] [ʃɪps] — [ænd; ənd] ,
irradiating sails of ships — and ,
辐射 帆 的 船舶 — 和 ,
它像一条火焰之路般闪耀——在海上, 它照亮了船只的帆——而且,

[lʊkt] [tə'wɔ:dz] , [frɒm; frəm] ['kwaɪət] ['tʃætʃa:d] , [ə'pɒn] [hɪl] - [tɒps] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
looked towards , from quiet churchyards , upon hill - tops in the country ,
看起来 向 , 从 安静的 教堂墓地 , 之上 爬坡道 - 最高额 在 这 国家 ,
从宁静的教堂墓地望向乡间的山顶,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sti:pɪŋ] ['dɪstənt] ['prɒspekts] [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ænd; ənd] [gləʊ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)]
it was steeping distant prospects in a flush and glow that seemed to mingle
它 曾是 浸泡 遥远 前景 在 一个 冲洗 和 辉光 那 似乎 到 交融
[ɜ:θ] [ænd; ənd][skaɪ] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] ['glɒ:riəs] [sə'fju:zən] — [wen] ['flɒrəns] ,
earth and sky together in one glorious suffusion — when Florence ,
地球 和 天空 一起 在 — 辉煌 弥漫 — 什么时候 佛罗伦萨 ,
它将远处的景色浸染在一片红晕和光芒之中, 仿佛天地融为一体, 汇成一片辉煌的景象——当佛罗伦萨.....

[əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] [aɪz] , [leɪ] [æt; ət] [fɜ:st] ,
opening her heavy eyes , lay at first ,
开幕 她 重的 眼睛 , 躺在 第一的 ,
她睁开沉重的双眼, 先是躺了一会儿。

[lʊkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɔ:(r)] [rekəg'nɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][ʌnfə'mɪliə(r)] [wɔ:lz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
looking without interest or recognition at the unfamiliar walls around her ,
寻找 没有 兴趣 或者 认出 在 这 陌生 墙壁 大约 她 ,
她漫不经心地看着周围陌生的墙壁, 既没有兴趣也没有认出它们来。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'gɑ:dləs] ['mænə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
and listening in the same regardless manner to the noises in the street .
和 聆听 在 这 相同的 不管 方式 到 这 噪音 在 这 街道 .
并且以同样的方式, 不加分辨地倾听街上的声音。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi; ʃɪ] ['sta:tɪd] [ʌp] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [kaʊt] , [geɪzd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd]
But presently she started up upon her couch , gazed round with a surprised
但 目前 她 开始 向上 之上 她 长椅 , 凝视 圆形的 和 一个 惊讶
[ænd; ənd][ˈveɪkənt] [lʊk] ,
and vacant look ,
和 空缺 看 ,
但随后她猛地从沙发上起身, 茫然地环顾四周。

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪd] [ɔ:l] .
and recollected all .
和 回忆 全部 .
并全部回忆起来。

“ [maɪ] ['prɪti] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , “ [wɒt] [tʃɪə(r)] ? ”
“ My pretty , ” said the Captain , knocking at the door , “ what cheer ? ”
“ 我的 漂亮的 , ” 说 这 队长 , 敲门 在 这 门 , “ 什么 欢呼 ? ”
“我的美人儿,”船长一边敲门一边说, “有什么欢呼声吗? ”

“ [dɪə(r)] [frend] , ” [kraɪd] ['flɒrəns] , [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , “ [ɪz] [aɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?
“ **Dear friend** , ” **cried Florence** , **hurrying to him** , “ **is it you** ? ”
“ 亲爱的 朋友 , ” 哭 佛罗伦萨 , 匆忙 到 他 , “ 是 它 你 ? ”
“ 亲爱的朋友 , ” 弗洛伦斯喊道 , 急忙跑向他 , “ 是你吗 ? ”

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] ,
“ **The Captain felt so much pride in the name** , ”
“ 这 队长 毛毡 所以 很多 自豪 在 这 姓名 , ”
“ 船长对这个名字感到无比自豪 , ”

[ænd; ʌnd] [wɒz; wəz] [səʊ] [pliːzd] [baɪ] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
and was so pleased by the gleam of pleasure in her face , **when she saw**
和 曾是 所以 高兴 经过 这 闪耀 的 乐趣 在 她 脸 , 什么时候 她 锯
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“ 当她看到他时 , 脸上绽放出喜悦的光芒 , 这让他非常高兴。
[ðæt] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hʊk] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'plaɪ] , [ɪn] ['spiːtʃləs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
that he kissed his hook , **by way of reply** , **in speechless gratification** .
那 他 亲吻 他的 钩 , 经过 方式 的 回复 , 在 无言 满足感 .
“ 他亲吻了自己的鱼钩 , 以示回应 , 心中充满了无言的满足。”

“ [wɒt] [tʃɪə(r)] , [braɪt] - ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **What cheer** , **bright di'mond** ? ” **said the Captain** .
“ 什么 欢呼 , 明亮的 - ? ” 说 这 队长 .
“ 有什么喜讯 , 明亮的钻石 ? ” 船长说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ʃʊəli; 'ʃɔːli] [slept] ['veri] [lɒŋ] , “ [rɪ'tɜːnd] ['flɒrəns] .
“ **I have surely slept very long** , ” **returned Florence** .
“ 我 有 一定 睡着了 非常 长的 , ” 返回 佛罗伦萨 .
“ 我肯定睡了很久 , ” 弗洛伦斯回答道。

“ [wen] [dɪd] [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
“ **When did I come here** ? ”
“ 什么时候 做过 我 来 这里 ? ”

“ 我什么时候来到这里 ? ”

[ˈjestədeɪ] ? “
Yesterday ? ”
昨天 ? ”

“ 昨天 ? ”

“ [ðɪs] [hɪə(r)] ['blesɪd; blest] [deɪ] , [maɪ] ['leɪdi] [læs] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **This here blessed day** , **my lady lass** , ” **replied the Captain** .
“ 这 这里 蒙福 天 , 我的 女士 小姐 , ” 回复 这 队长 .
“ 在这个美好的日子里 , 我的小姐 , ” 船长回答道。

“ [hæz; həz] [ðeə(r)] [biːn] [nəʊ] [naɪt] ?
“ **Has there been no night** ? ”
“ 有 那里 到过 不 夜晚 ? ”

“ 难道没有夜晚吗 ? ”

[ɪz] [aɪ 'tiː] [stɪl] [deɪ] ? “ [ɑːskt] ['flɒrəns] .
Is it still day ? ” **asked Florence** .
是 它 仍然 天 ? ” 问 佛罗伦萨 .

“ 现在还是白天吗 ? ” 弗洛伦斯问道。

“ ['getɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] [naʊ] , [maɪ] ['prɪti] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ **Getting on for evening now** , **my pretty** , ” **said the Captain** ,
“ 获得 在 为了 晚上 现在 , 我的 漂亮的 , ” 说 这 队长 ,
“ 快到晚上了 , 我的美人儿 , ” 船长说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [bəæk] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
drawing back the curtain of the window .
绘画 后退 这 窗帘 的 这 窗户 .

拉开窗帘。

“ [si:] !
” **See!**
” 看 !

“看!

“ [ˈflɒrəns] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ɑːm] , [səʊ] [ˈsɒrəʊfəl] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] ,
” **Florence , with her hand upon the Captain's arm , so sorrowful and timid** ,
” 佛罗伦萨 , 和 她 手 之上 这 船长的 手臂 , 所以 悲伤 和 胆小 ,
“弗洛伦斯一只手搭在船长的胳膊上，神情悲伤而胆怯，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rʌf] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbɜːli] [ˈfɪgə(r)] , [səʊ][ˈkwaiətli] [prəˈtektɪv]
and the Captain with his rough face and burly figure , so quietly protective
和 这 队长 和 他的 粗糙的 脸 和 魁梧的 数字 , 所以 悄悄 保护的
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
of her ,
的 她 ,
还有那位面容粗犷、身材魁梧的船长，他默默地保护着她。
[stəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrəʊzi] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ˈiːvnɪŋ] [skaɪ] , [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
stood in the rosy light of the bright evening sky , without saying a word .
站立 在 这 红润 光 的 这 明亮的 晚上 天空 , 没有 说 一个 单词 .
他伫立在明亮的晚霞的玫瑰色光芒中，一言不发。
[haʊˈevə(r)] [streɪndʒ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfæʃ(ə)nd] [ðə; ði]
However strange the form of speech into which he might have fashioned the
然而 奇怪的 这 形式 的 演讲 进入 哪个 他 可能 有 造型 这
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
然而，无论他用多么奇怪的语言形式来表达这种感受，
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈlʌtərəns] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [felt] ,
if he had had to give it utterance , the Captain felt ,
如果 他 有 有 到 给 它 发声 , 这 队长 毛毡 ,
如果他必须把这件事说出口，船长觉得，
[æz; əz] [ˈsensəbli] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ˈeləkwənt] [ɒv; əv][men][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,
as sensibly as the most eloquent of men could have done ,
作为 明智地 作为 这 最多 雄辩 的 男人 可以 有 完毕 ,
以最雄辩的人所能做到的最明智的方式，
[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrænkwɪl] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈsɒfənd] [ˈbjʊːti] [ðæt]
that there was something in the tranquil time and in its softened beauty that
那 那里 曾是 某物 在 这 宁静 时间 和 在 它是 软化 美丽 那
[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [əʊvəˈfləʊ] ;
would make the wounded heart of Florence overflow ;
会 制作 这 受伤 心 的 佛罗伦萨 溢出 ;
在那宁静的时光和柔和的美景中，似乎有什么东西能够抚慰佛罗伦萨受伤的心灵；
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈtiəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðeə(r)] [wei] .
and that it was better than such tears should have their way .
和 那 它 曾是 更好的 那 这样的 眼泪 应该 有 他们的 方式 .
而且，让这样的眼泪自由流淌也更好。
[səʊ][nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [speɪk] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] .
So not a word spake Captain Cuttle .
所以 不是 一个 单词 说 队长 墨鱼 .
卡特尔船长一句话也没说。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [kla:sp, klæsp] ['kləuzə(r)] ,
But when he felt his arm clasped closer ,
但 什么时候 他 毛毡 他的 手臂 紧握 更近 ,
但当他感到手臂被抓得更紧时,

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['lʌsnli] [hed] [kʌm] ['hɪərə(r)][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
and when he felt the lonely head come nearer to it ,
和 什么时候 他 毛毡 这 孤独 头 来 更近 到 它 ,
当他感觉到那颗孤独的头颅靠近时,

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪt'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['həʊmli] [kɔ:s] [blu:ɪ] [sli:v] , [hi:; hi] [prest] [aɪ 'ti:] ['dʒentli] [wɪð]
and lay itself against his homely coarse blue sleeve , he pressed it gently with
和 躺 本身 反对 他的 家常的 粗 蓝色的 袖子 , 他 按下 它 轻轻地 和
[hɪz; ɪz] ['rʌɡɪd] [hænd] ,
his rugged hand ,
他的 崎岖 手 ,
它贴着他那件朴素粗糙的蓝色袖子, 他用粗糙的手轻轻地按压着它。

[ænd; ənd] [ʌndə'stʊd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌndə'stʊd] .
and understood it , and was understood .
和 理解 它 , 和 曾是 理解 .
他理解了, 也被别人理解了。

“ [ˈbetə(r)] [naʊ] , [maɪ] [ˈprɪti] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ Better now , my pretty ! ” said the Captain .
“ 更好的 现在 , 我的 漂亮的 ! ” 说 这 队长 .
“现在好多了, 我的小美人!”船长说道。

“ [ˈtʃɪərəli] , [ˈtʃɪərəli] , [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [brɪˈləʊ] , [ænd; ənd][get] [sʌm; səm] [ˈdɪnə(r)] [ˈredi] .
“ Cheerily , cheerily , I'll go down below , and get some dinner ready .
“ 兴高采烈地 , 兴高采烈地 , 患病的 去 向下 以下 , 和 得到 一些 晚餐 准备好 .
“我兴高采烈地下去, 准备晚餐。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [self] , , [ˈprɪti] ,
Will you come down of your own self , arterwards , pretty ,
将要 你 来 向下 的 你的 自己的 自己 , 动脉 , 漂亮的 ,
你愿意从自己的内心深处走出来吗, 美丽的?

[ɔ:(r)][æɪ; ʃəl] - ['kʌt(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ju:; jʊ] ?
or shall Ed'ard Cuttle come and fetch you ?
或者 将 - 墨鱼 来 和 拿来 你 ?
或者让埃德·卡特尔来接你?

“ [æz; əz] [ˈflɒrəns] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [ˌdaʊn'steəz] , [ðə; ði]
“ As Florence assured him that she was quite able to walk downstairs , the
“ 作为 佛罗伦萨 保证 他 那 她 曾是 相当 有能力的 到 走 楼下 , 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,
“当弗洛伦斯向他保证她完全可以自己走下楼时, 船长……”

[ðəʊ] [ˈeɪdəntli] [ˈdaʊt(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɪn] [pə'mɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] , [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
though evidently doubtful of his own hospitality in permitting it , left her to
尽管 显然 疑 的 他的 自己的 热情好客 在 允许 它 , 左边 她 到
[du:; də][səʊ] ,
do so ,
做 所以 ,
虽然他显然对自己允许她这样做是否过于热情好客心存疑虑, 但还是让她这么做了。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [set] [ə'baʊt] ['rəʊstɪŋ] [ə; eɪ] [faʊl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] .
and immediately set about roasting a fowl at the fire in the little parlour .
和 立即地 放 关于 烘焙 一个 鸡 在 这 火 在 这 小的 客厅 .
于是立即在小客厅的火炉旁开始烤鸡。

[tu:; tə] [ə'tʃi:v] [hɪz; ɪz] ['kʊkəri] [wɪð] [ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)] [skɪl] , [hi:; hi] [ˈpʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
To achieve his cookery with the greater skill , he pulled off his coat ,
到 达到 他的 烹饪 和 这 更大的 技能 , 他 拉 离开 他的 外套 ,
为了更好地展现他的厨艺, 他脱掉了外套。

[tʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rɪstbənd] , [ænd; ənd][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] ,
tucked up his wristbands , and put on his glazed hat ,
塞进去 向上 他的 腕带 , 和 放 在 他的 釉面 帽子 ,
他掖好腕带, 戴上那顶锃亮的帽子。

[wɪ'dəʊt] [wɪtʃ] [ə'sɪstənt] [hi:; hi][ˈnevə(r)] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈeni] [naɪs] [ɔ:(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
without which assistant he never applied himself to any nice or difficult undertaking .
没有 哪个 助手 他 绝不 应用 他自己 到 任何 好的 或者 难的 承诺 .
如果没有助手, 他从不认真对待任何好或难的事情。

[ɑ:ftə(r)] ['ku:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]
After cooling her aching head and burning face in the fresh water which the
后 冷却 她 疼痛 头 和 燃烧 脸 在 这 新鲜的 水 哪个 这
[ˈkæptɪnz] [keə(r)][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [slept] ,
Captain's care had provided for her while she slept ,
船长的 关心 有 假如 为了 她 尽管 她 睡着了 ,
在船长趁她睡觉时为她准备的清水里, 她用清水冲洗了疼痛的头部和灼热的脸庞。

[ˈflɒrəns] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['mɪrə(r)][tu:; tə][baɪnd][ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'ɔ:dəd] [heə(r)] .
Florence went to the little mirror to bind up her disordered hair .
佛罗伦萨 去 到 这 小的 镜子 到 绑定 向上 她 混乱 头发 .
弗洛伦斯走到小镜子前, 把凌乱的头发扎了起来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [nju:] — [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [[ʌnd] [aɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] ,
Then she knew — in a moment , for she shunned it instantly ,
然后 她 知道 — 在 一个 片刻 , 为了 她 被排斥 它 即刻 ,
然后她立刻明白了——就在那一刻, 因为她立刻就避开了它。

[ðæt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] [mɑ:k] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋɡrɪ][hænd] .
that on her breast there was the darkening mark of an angry hand .
那 在 她 胸部 那里 曾是 这 变暗 标记 的 一个 生气的 手 .
她胸前有一道愤怒的手印, 颜色越来越深。

[hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [bɜ:st] [fɔ:θ] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'feɪmd] [ænd; ənd] [ə'freɪd]
Her tears burst forth afresh at the sight ; she was ashamed and afraid
她 眼泪 爆裂 前进 重新 在 这 视线 ; 她 曾是 羞愧 和 害怕的
[ɒv; əv][aɪ 'ti:] ;
of it ;
的 它 ;
看到这一幕, 她再次泪流满面; 她感到羞愧和害怕;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [mu:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][nəʊ]['æŋɡə(r)] [ə'ɡenst] [hɪm] .
but it moved her to no anger against him .
但 它 已搬 她 到 不 愤怒 反对 他 .
但这并没有让她对他产生任何愤怒。

[ˈhəʊmləs] [ænd; ənd] [ˈfa:ðələs] , [ʃi:; ʃi] [fə'ɡeɪv] [hɪm] [ˈevriθɪŋ] ; [ˈhɑ:dli] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Homeless and fatherless , she forgave him everything ; hardly thought that she had
无家可归者 和 无父 , 她 原谅了 他 一切 ; 几乎 想法 那 她 有
[ni:d] [tu:; tə] [fə'ɡɪv] [hɪm] ,
need to forgive him ,
需要 到 原谅 他 ,
她无家可归, 又失去了父亲, 却原谅了他的一切; 她几乎从未想过自己需要原谅他。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] ;
or that she did ;
或者 那 她 做过 ;
或者她确实这么做了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈfled][frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈfled][frɒm; frəm][ðə; ði][ri'æləti] ,
but she fled from the idea of him as she had fled from the reality ,
但 她 逃亡 从 这 主意 的 他 作为 她 有 逃亡 从 这 现实 ,
但她像逃避现实一样, 逃避了对他的想象。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [gɒn] [ænd; ənd][lɒst] .
and he was utterly gone and lost .
和 他 曾是 完全地 已消失 和 丢失的 .
他彻底迷失了方向。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
There was no such Being in the world .
那里 曾是 不 这样的 存在 在 这 世界 .
世上根本没有这样的存在。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)] [weə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['flɒrəns] — [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌɪnɪk'spiəriənst] [gɜːl] ! —
What to do , or where to live , Florence — poor , inexperienced girl ! —
什么 到 做 , 或者 在哪里 到 居住 , 佛罗伦萨 — 贫穷的 , 缺乏经验 女孩 ! —
[kʊd; kəd][nɒt] [jet] [kən'sɪdə(r)] .
could not yet consider .
可以 不是 然而 考虑 .
可怜的、缺乏经验的弗洛伦斯, 现在还无法考虑该做什么, 该住在哪里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [dri:mz] [ɒv; əv][ˈfaɪndɪŋ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstəz] [tuː; tə]
She had indistinct dreams of finding , a long way off , some little sisters to
她 有 模糊 梦境 的 寻找 , 一个 长的 方式 离开 , 一些 小的 姐妹 到
[ɪn'strʌkt] ,
instruct ,
指示 ,
她隐约梦见在遥远的地方找到一些小妹妹, 要教导她们。

[huː] [wʊd] [biː; bi][ˈdʒent(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hu:m] , [ˈʌndə(r)][sʌm; səm] [feɪnd] [neɪm]
who would be gentle with her , and to whom , under some feigned name
WHO 会 是 温和的 和 她 , 和 到 谁 , 在下面 一些 假装 姓名
,
:
,
谁会温柔地对待她, 谁又会以某个假名对她.....

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'tætʃ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [grəʊ] [ʌp][ɪn][ðeə(r)] ['hæpi] [həʊm] ,
she might attach herself , and who would grow up in their happy home ,
她 可能 附 她自己 , 和 WHO 会 生长 向上 在 他们的 快乐的 家 ,
她可能会依附于他们, 并在他们幸福的家庭中长大。

[ænd; ənd] ['mæri] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] ['gʌvənəs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn'trʌst]
and marry , and be good to their old governess , and perhaps entrust
和 结婚 , 和 是 好的 到 他们的 老的 家庭教师 , 和 也许 委托
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
然后结婚, 善待他们的老家庭教师, 或许还可以把一些事情委托给她。

[ɪn] [taɪm] , [wɪð] [ðə; ði][edʒu'keɪ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dɔːtəz] .
in time , with the education of their own daughters .
在 时间 , 和 这 教育 的 他们的 自己的 女儿们 .
随着时间的推移, 通过教育自己的女儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [həʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊfl] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ðʌs] [tuː; tə] [bɪˈkʌm]
And she thought how strange and sorrowful it would be , thus to become
和 她 想法 如何 奇怪的 和 悲伤 它 会 是 , 因此 到 变得
[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [ˈwʊmən] ,
a grey - haired woman ,
一个 灰色的 - 头发 女士 ,

她心想, 变成一个白发苍苍的女人, 该是多么奇怪又悲伤的事啊。

[ˈkæriŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [wen] [ˈflɒrəns] [ˈdɑːmbi] [wɒz; wəz] [fəˈɡɒtn] .
carrying her secret to the grave , when Florence Dombey was forgotten .
携带 她 秘密 到 这 严重 , 什么时候 佛罗伦萨 多姆贝 曾是 被遗忘的 .
她将自己的秘密带进了坟墓, 弗洛伦斯·董贝被世人遗忘。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dɪm][ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
But it was all dim and clouded to her now .
但 它 曾是 全部 暗淡 和 阴天 到 她 现在 .

但现在, 这一切对她来说都变得模糊不清了。

[ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [ŋjuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][ˈfaːðə(r)] [əˈpɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] ,
She only knew that she had no Father upon earth , and she said so ,
她 仅有的 知道 那 她 有 不 父亲 之上 地球 , 和 她 说 所以 ,
她只知道自己在这世上没有父亲, 她也这样说了出来。

[ˈmeni] [taɪmz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌplɪənt] [hed] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ɔːl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)]
many times , with her suppliant head hidden from all , but her Father
许多 时代 , 和 她 请求者 头 隐 从 全部 , 但 她 父亲
[huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
who was in Heaven .
WHO 曾是 在 天堂 .

很多次, 她都低着头, 向众人乞求, 只有天上的父在场。

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɡɪni] .
Her little stock of money amounted to but a few guineas .
她 小的 库存 的 钱 金额 到 但 一个 很少 几内亚 .

她仅有的一点积蓄不过几个几尼。

[wɪð] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [kləʊðz] ,
With a part of this , it would be necessary to buy some clothes ,
和 一个 部分 的 这 , 它 会 是 必要的 到 买 一些 衣服 ,
其中一部分需要用来买些衣服。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .
for she had none but those she wore .
为了 她 有 没有任何 但 那些 她 穿着 .

因为她除了身上穿的那些衣服之外, 别无他物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈdesələt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [suːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] [wʊd] [biː; bi] [ɡɒn] — [tuː]
She was too desolate to think how soon her money would be gone — too
她 曾是 也 荒凉 到 思考 如何 很快 她 钱 会 是 已消失 — 也
[mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈwɜːldli] [ˈmætəz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtli] [ˈtrʌblɪd] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] [jet] ,
much a child in worldly matters to be greatly troubled on that score yet ,
很多 一个 孩子 在 世俗 事情 到 是 非常 麻烦 在 那 分数 然而 ,
她太过孤单, 根本没心思去想自己的钱很快就会花光——她在世俗之事上还太幼稚, 对此并不太在意。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈtrʌb(ə)] [hæd; həd] [biːn] [les] .
even if her other trouble had been less .
甚至 如果 她 其他 麻烦 有 到过 较少的 .

即使她遇到的其他麻烦没有那么多。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][kɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tiəz] ;
She tried to calm her thoughts and stay her tears ;
她 尝试 到 冷静的 她 想法 和 停留 她 眼泪 ;

她努力平复心情, 忍住眼泪;

[tuː; tə][ˈkwaɪət][ðə; ði] [ˈhʌri] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [θrɒbɪŋ] [hed] ,
to quiet the hurry in her throbbing head ,
到 安静的 这 匆忙 在 她 悸动 头 ,
为了平复她剧烈跳动的头部,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]
and bring herself to believe that what had happened were but the
和 带来 她自己 到 相信 那 什么 有 发生 是 但 这
[rɪˈvents] [ɒv; əv][ə; ei] [fjuː] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] ,
events of a few hours ago ,
活动 的 一个 很少 小时 前 ,
她努力让自己相信, 刚才发生的一切都只是几个小时前的事情而已。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] , [æz; əz] [ðei] [əˈpriəd] ; [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]
instead of weeks or months , as they appeared ; and went down to her
反而 的 周 或者 几个月 , 作为 他们 出现 ; 和 去 向下 到 她
[kaɪnd][prəˈtektə(r)] .
kind protector .
种类 保护者 .
而不是像预想的那样, 几周或几个月后; 她便去了她善良的保护者那里。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [sprɛd] [ðə; ði] [klɒθ] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] ,
The Captain had spread the cloth with great care ,
这 队长 有 传播 这 布 和 伟大的 关心 ,
船长非常小心地铺好了布。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [eg] - [sɔːs] [ɪn][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔːspən] :
and was making some egg - sauce in a little saucepan :
和 曾是 制作 一些 蛋 - 酱 在 一个 小的 平底锅 :
他当时正在一个小平底锅里做蛋酱:

[ˈbeɪstɪŋ] [ðə; ði] [faʊl] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈprəʊsɪs] [wɪð] [ə; ei] [strɒŋ] [ˈɪntrəst] ,
basting the fowl from time to time during the process with a strong interest ,
涂抹 这 鸡 从 时间 到 时间 期间 这 过程 和 一个 强的 兴趣 ,
在烹饪过程中, 他时不时地饶有兴趣地给家禽刷上酱汁。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɜːnd] [ænd; ənd] [braʊn] [ɒn][ə; ei] [strɪŋ] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
as it turned and browned on a string before the fire .
作为 它 转向 和 棕色 在 一个 细绳 前 这 火 .
它在火上用绳子串起来, 慢慢变黄变褐。

[ˈhævɪŋ] [prɒpt] [ˈflɒrəns] [ʌp] [wɪð] [ˈkʊʃnz] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] ,
Having propped Florence up with cushions on the sofa ,
拥有 支撑 佛罗伦萨 向上 和 靠垫 在 这 沙发 ,
用靠垫把弗洛伦斯垫在沙发上后,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [wiːld] [ˈɪntuː][ə; ei] [wɔːm] [ˈkɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)][ˈgreɪtə(r)] [ˈkʌmfət] ,
which was already wheeled into a warm corner for her greater comfort ,
哪个 曾是 已经 带轮子的 进入 一个 温暖的 角落 为了 她 更大的 舒适 ,
为了让她更舒适, 轮椅已经被推到温暖的角落里。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pəˈsjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈkʊkɪŋ] [wɪð] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [skɪl] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɒt] [ˈɡreɪvi] [ɪn][ə; ei]
the Captain pursued his cooking with extraordinary skill , making hot gravy in a
这 队长 追击 他的 烹饪 和 非凡的 技能 , 制作 热的 肉汁 在 一个
[ˈsekənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔːspən] ,
second little saucepan ,
第二 小的 平底锅 ,
船长继续以精湛的厨艺烹饪, 在第二个小平底锅里熬制热腾腾的肉汁。

[ˈbɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv] [pəˈteɪtəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːd]; [ˈnevə(r)] [fərˈget] [ðə; ði] [eg] - [sɔːs] [ɪn] [ðə; ði] **boiling a handful of potatoes in a third, never forgetting the egg - sauce in the**
沸腾 一个 少数 的 土豆 在 一个 第三 , 绝不 遗忘 这 蛋 - 酱 在 这
[fɜːst] , **first** ,
第一的 ,

在第三个锅里煮一把土豆，千万别忘了在第一个锅里放蛋液。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˈbeɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ˈjuːsf(ə)l] **and making an impartial round of basting and stirring with the most useful**
和 制作 一个 公正 圆形的 的 涂抹 和 搅拌 和 这 最多 有用
[ɒv; əv] [ˌspuːn] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] . **of spoons every minute** .
的 勺子 每一个 分钟 .

每隔一分钟，用最合适的勺子不偏不倚地进行涂抹和搅拌。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪːz] [kˈeəz] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈfraɪɪŋ] - **Besides these cares , the Captain had to keep his eye on a diminutive frying -**
除了 这些 关心 , 这 队长 有 到 保持 他的 眼睛 在 一个 小字 煎炸 -
[pæn] , **pan** ,
平底锅 ,

除了这些琐事之外，船长还得时刻注意一个小小的煎锅。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈsɔːsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌblɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈmænə(r)] **in which some sausages were hissing and bubbling in a most musical manner**
在 哪个 一些 香肠 是 嘶嘶声 和 冒泡 在 一个 最多 音乐 方式
;
;
;
;

其中一些香肠发出嘶嘶声和咕嘟声，发出非常悦耳的声音；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈreɪdiənt] [kʊk] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] , **and there was never such a radiant cook as the Captain looked** ,
和 那里 曾是 绝不 这样的 一个 辐射状 厨师 作为 这 队长 看起来 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈfʌŋkʃ(ə)nz] :
in the height and heat of these functions :
在 这 高度 和 热 的 这些 函数 :

在这些功能的高峰和高峰中：

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] [ʃɒn] [ðə; ði] [braɪtə] **it being impossible to say whether his face or his glazed hat shone the brighter**
它 存在 不可能的 到 说 无论 他的 脸 或者 他的 釉面 帽子 闪耀 这 更亮
.
:
.

无法说究竟是他的脸更亮，还是他那顶闪闪发光的帽子更亮。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [kwɔɪt] [ˈredi] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [dɪft] [ænd; ənd] [sɜːvd] [aɪ ˈtiː] [ʌp] **The dinner being at length quite ready , Captain Cuttle dished and served it up**
这 晚餐 存在 在 长度 相当 准备好 , 队长 墨鱼 盘 和 服务 它 向上
;
;
;

晚餐终于做好了，卡特尔船长盛出上桌。

[wɪð] [nəʊ] [les] [dekˈsterəti] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʊkt] [aɪ ˈtiː] . **with no less dexterity than he had cooked it** .
和 不 较少的 灵巧 比 他 有 煮熟 它 .
[ænd; ənd] [ˈkʌt(ə)l] [ˈkʊk] [aɪ ˈtiː] .
他烹饪时的技巧丝毫不逊色于他本人。

[hi:; hi] [ðen] [drest] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
He then dressed for dinner , by taking off his glazed hat and putting on his
他 然后 穿着 为了 晚餐 , 经过 采取 离开 他的 釉面 帽子 和 推杆 在 他的
[kəʊt] .
coat .
外套 .

然后他脱下油亮的帽子，穿上外套，准备吃晚饭。

[ðæt] [dʌn] , [hi:; hi] [wi:ld] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [kləʊz] [əˈɡenst] [ˈflɒrəns] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] , [sed] [ɡreɪs] ,
That done , he wheeled the table close against Florence on the sofa , said grace ,
那 完毕 , 他 带轮子的 这 桌子 关闭 反对 佛罗伦萨 在 这 沙发 , 说 优雅 ,
做完这些，他把桌子推到沙发上，挨着弗洛伦斯，说道：

[ʌnˈskru:d] [hɪz; ɪz] [hʊk] , [skru:d] [hɪz; ɪz] [fɔ:k] [ˈɪntu:] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [ˈɒnəz] [ɒv; əv]
unscrewed his hook , screwed his fork into its place , and did the honours of
拧开 他的 钩 , 螺丝 他的 叉 进入 它是 地方 , 和 做过 这 荣誉 的
[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

他卸下钩子，把叉子拧到位，然后开始摆放餐具。

“ [maɪ][ˈleɪdɪ] [læs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ɪ:t] [ə; eɪ] [di:l] .
“ **My lady lass , ” said the Captain , “ cheer up , and try to eat a deal .**
” 我的 女士 小姐 , ” 说 这 队长 , ” 欢呼 向上 , 和 尝试 到 吃 一个 交易 .
“我的小姐,”船长说,“振作起来，试着吃点东西吧。”

[stænd][baɪ] , [maɪ] [ˈdiəri] !
Stand by , my deary !
站立 经过 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，请稍等！

[ˈlɪvə(r)] [wɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪz] .
Liver wing it is .
肝 翼 它 是 .

就叫它肝翅吧。

[aɪ ˈti:][ɪz] .
Sarse it is .
沙司 它 是 .

真是个傻瓜。

- [aɪ ˈti:][ɪz] .
Sassage it is .
- 它 是 .

是按摩。

[ænd; ənd][pəˈteɪtəʊ] !
And potato !
和 土豆 !

还有土豆！

“ [ɔ:l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [reɪndʒd] [sɪˈmetrɪkli] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] ,
“ **all which the Captain ranged symmetrically on a plate ,**
” 全部 哪个 这 队长 范围 对称地 在 一个 盘子 ,
“船长将所有食物对称地摆放在盘子里，

[ænd; ənd] [ˈpɔ:ɪŋ] [hɒt] [ˈɡreɪvɪ] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [ðə; ði][ˈju:sf(ə)l] [spu:n] , [set] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪz; ɪz]
and pouring hot gravy on the whole with the useful spoon , set before his
和 浇注 热的 肉汁 在 这 所有的 和 这 有用 勺子 , 放 前 他的
[ˈtʃerɪʃt] [ɡest] .
cherished guest .
珍爱 客人 .

然后，用那把好用的勺子将热腾腾的肉汁浇在盛在菜肴上的食物上，摆在他心爱的客人面前。

“ [ðə; ði] [həʊl] [rəʊ] [əʊ] - [ded] [laɪts] [ɪz] [ʌp] , , ['leɪdi] [læs] , “ [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ **The whole row o' dead lights is up , for'ard , lady lass , “ observed the Captain ,**
“ 这 所有的 排 o - 死的 灯 是 向上 , 向前 , 女士 小姐 , “ 观察到 这 队长 ,
“前面那排熄灭的灯都亮了，姑娘，”船长说道。

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , “ [ænd; ənd] [ɪz] [meɪd] [snʌg] .
encouragingly , “ and everything is made snug .
令人鼓舞的是 , “ 和 一切 是 制成 舒适 .
令人欣慰的是，“一切都变得舒适贴合。”

[traɪ][ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] ['prɪti] .
Try and pick a bit , my pretty .
尝试 和 挑选 一个 少量 , 我的 漂亮的 .
试着摘一点，我的小美人。

[ɪf] [wɑ:l] “ [ɑ:(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)] — “
If Wal “ r was here — “
如果 沃尔 “ r 曾是 这里 — “
如果沃尔在这里——”

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] [naʊ] ! “ [kraɪd] ['flɒrəns] .
If I had him for my brother now ! “ cried Florence .
如果 我 有 他 为了 我的 兄弟 现在 ! “ 哭 佛罗伦萨 .
“要是他现在能做我的哥哥就好了！”弗洛伦斯喊道。

“ [dɒʊnt] ! [dɒʊnt] [teɪk] [ɒn] , [maɪ] ['prɪti] !
“ **Don't ! don't take on , my pretty !**
“ 不 ! 不 拿 在 , 我的 漂亮的 !
“别！别接招，我的美人儿！ ”

“ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ɑ:wɑ:st] , [tu:; tə] [em 'i:] !
“ **said the Captain , “ awast , to obleege me !**
“ 说 这 队长 , “ 浪费 , 到 罪孽 我 !
船长说：“太懒了，对不起我！ ”

[hi:; hi][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [bɔ:n] [frend] [laɪk] , [wɔ:rnt] [hi:; hi] , [pet] ?
He was your nat'ral born friend like , warn't he , Pet ?
他 曾是 你的 天然的 出生 朋友 喜欢 , 警告 他 , 宠物 ?
他就像你天生的朋友一样，对吧，宝贝？

“ ['flɒrəns] [hæd; həd][nəʊ] [wɜ:dz] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [wɪð] .
“ **Florence had no words to answer with .**
“ 佛罗伦萨 有 不 字 到 回答 和 .
弗洛伦斯无言以对。

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [sed] , “ [əʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [pɔ:l] !
She only said , “ Oh , dear , dear Paul !
她 仅有的 说 , “ 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 保罗 !
她只说：“哦，亲爱的保罗！

[əʊ] , ['wɔ:ltə] ! “
oh , Walter ! “
哦 , 沃尔特 ! “
哦，沃尔特！

“ [ðə; ði] [ˈwɪəri] [plænks] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] , ” [mɜːməd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hæ(r)]
“ **The very planks she walked on , ” murmured the Captain , looking at her**
“ 这 非常 木板 她 步行 在 , ” 低声说道 这 队长 , 寻找 在 她
[ˈdruːpɪŋ] [feɪs] ,
drooping face ,
下垂 脸 ,

“她走过的那些破旧的木板,”船长看着她耷拉着的脸,喃喃自语道。

“ [wɒz; wəz] [æz; əz] [haɪ] [ɪsˈtiːmd] [baɪ] [wɑːl] ” [ɑː(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [brʊks] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːt]
“ **was as high esteemed by Wal ” r , as the water brooks is by the hart**
“ 曾是 作为 高的 尊敬的 经过 沃尔 ” r , 作为 这 水 布鲁克斯 是 经过 这 哈特
[wɪtʃ] [ˈnevə(r)] - !
which never rejices !
哪个 绝不 - !

“在沃尔眼中, 它如同溪水在永不拒绝的雄鹿眼中一样受人尊敬! ”

[aɪ] [siː] [hɪm] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈwɪəri] [deɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈreɪtɪd] [ɒn] [ðəm; ðəm] [ˈdɑːmbi] [bʊks] ,
I see him now , the very day as he was rated on them Dombey books ,
我 看 他 现在 , 这 非常 天 作为 他 曾是 评级 在 他们 多姆贝 图书 ,
我现在看到了他, 就像当年他在《董贝家族》系列小说中被评价的那一天一样。

[ə; eɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð] [duː] — [ˈliːstweɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
a speaking of her with his face a glistening with doo — leastways with his
一个 请讲 的 她 和 他的 脸 一个 闪闪发光 和 嘟 — 至少 和 他的
[ˈmɒdɪst] [ˈsentɪmənts] — [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [bləʊd] [rəʊz] ,
modest sentiments — like a new blowed rose ,
谦虚的 情感 — 喜欢 一个 新的 吹 玫瑰 ,
他谈起她时, 脸上泛起泪光——至少在他谦逊的情感中——就像一朵新绽放的玫瑰。

[æt; ət] [ˈdɪnə(r)] .
at dinner .
在 晚餐 .

晚餐时。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀, 哎呀!

[ɪf] [ˈaʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɑːl] ” [ɑː(r)] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [maɪ] [ˈleɪdi] [læs] — [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] —
If our poor Wal ” r was here , my lady lass — or if he could be —
如果 我们的 贫穷的 沃尔 ” r 曾是 这里 , 我的 女士 小姐 — 或者 如果 他 可以 是 —
[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ˈdraʊndɪd] ,
for he's drowned ,
为了 他是 溺水 ,

如果我们可怜的沃尔在这里, 我的小姐——或者如果他能在哪里——因为他已经溺水了,

[eɪnt] [hiː; hi] ?
ain't he ?
不是 他 ?

难道不是吗?

“ [ˈflɒrəns] [ʃɒk] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] .
“ **Florence shook her head** .
“ 佛罗伦萨 摇晃 她 头 .

弗洛伦斯摇了摇头。

“ [jes] , [jes] ; [ˈdraʊndɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈsuːðɪŋli] ; “ [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
“ **Yes , yes ; drowned , ” said the Captain , soothingly ; “ as I was saying ,**
“ 是的 , 是的 ; 溺水 , ” 说 这 队长 , 舒缓地 ; “ 作为 我 曾是 说 ,
“是的, 是的; 溺水了,”船长安慰道; “正如我刚才所说,

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][hiə(r)] [ɪd] [beg][ænd; ənd] [preɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈpreʃəs] ,
if he could be here he'd beg and pray of you , my precious ,
如果 他 可以 是 这里 他会 求 和 祈祷 的 你 , 我的 宝贵的 ,
如果他能在 这里, 他会为你苦苦哀求, 我的宝贝。

[tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈliːtl] [bɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [helθ] .
to pick a leetle bit , with a look - out for your own sweet health .
到 挑选 一个 小精灵 少量 , 和 一个 看 - 出去 为了 你的 自己的 甜的 健康 .
稍微挑一点吃, 同时也要注意自己的健康。

[weəˈbaɪ] , [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [maɪ] [ˈleɪdi] [læs] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][wɔːl] " [ɑː(r)] [seɪk]
Whereby , hold your own , my lady lass , as if it was for Wal " r's sake
由此 , 抓住 你的 自己的 , 我的 女士 小姐 , 作为 如果 它 曾是 为了 沃尔 " r 的 清酒
,
,
,
因此, 我的小姐, 请坚强起来, 就像是为了沃尔一样。

[ænd; ənd] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪti] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
and lay your pretty head to the wind .
和 躺 你的 漂亮的 头 到 这 风 .
把你的漂亮脑袋迎向风中。

" [ˈflɒrəns] [ˈeseɪ, eˈsei][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][ˈmɔːs(ə)], [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈplezə(r)] .
" **Florence essayed to eat a morsel , for the Captain's pleasure .**
" 佛罗伦萨 尝试 到 吃 一个 小块 , 为了 这 船长的 乐趣 .
“为了取悦船长, 弗洛伦斯试着吃了一小口。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈmiːnwaɪl] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kwɑɪt] [fəˈɡɒtn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdɪnə(r)] ,
The Captain , meanwhile , who seemed to have quite forgotten his own dinner ,
这 队长 , 同时 , WHO 似乎 到 有 相当 被遗忘的 他的 自己的 晚餐 ,
与此同时, 船长似乎完全忘记了自己的晚餐。

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈsəʊfə] .
laid down his knife and fork , and drew his chair to the sofa .
铺设 向下 他的 刀 和 叉 , 和 画 他的 椅子 到 这 沙发 .
他放下刀叉, 把椅子拉到沙发旁。

" [wɔːl] " [ɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪm] [læd] , [wɔːrnt] [hiː; hi] , [ˈpreʃəs] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **Wal " r was a trim lad , warn't he , precious ? " said the Captain ,**
" 沃尔 " r 曾是 一个 修剪 小伙子 , 警告 他 , 宝贵的 ? " 说 这 队长 ,
“沃尔是个身强力壮的小伙子, 对吧, 宝贝儿? ”船长说道。

[ˈɑːftə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˈsaɪləntli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn]
after sitting for some time silently rubbing his chin , with his eyes fixed upon
后 坐着 为了 一些 时间 默默 擦 他的 下巴 , 和 他的 眼睛 固定的 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
他默默地坐了一会儿, 一边揉着下巴, 一边目不转睛地盯着她。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [læd] ?
" **and a brave lad , and a good lad ?**
" 和 一个 勇敢的 小伙子 , 和 一个 好的 小伙子 ?
“而且他还是个勇敢的小伙子, 一个好小伙子? ”

" [ˈflɒrəns] [ˈtɪəfəli] [əˈsent] .
" **Florence tearfully assented .**
" 佛罗伦萨 泪流满面 同意 .

弗洛伦斯含泪同意了。

“ [ænd; ənd] [hi:z] [ˈdraʊndɪd] , [ˈbjʊ:ti] , [eɪnt] [hi:; hi] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [vɔɪs] .
“ **And he's drowned , Beauty , ain't he ? ” said the Captain , in a soothing voice .**
“ 和 他是 溺水 , 美丽 , 不是 他 ? ” 说 这 队长 , 在 一个 舒缓 嗓音 .

“他淹死了，美人，对吧？”船长用温柔的声音说道。

[ˈflɒrəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [əˈsent] [əˈgen] .
Florence could not but assent again .
佛罗伦萨 可以 不是 但 同意 再次 .

弗洛伦斯只好再次同意了。

“ [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈəʊldə] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈleɪdi] [læs] , ” [pəˈsjʊ:d] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ **He was older than you , my lady lass , ” pursued the Captain ,**
“ 他 曾是 老 比 你 , 我的 女士 小姐 , ” 追击 这 队长 ,
“他比你年纪大，小姐，”船长继续说道。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɒz; wəz] [laɪk] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [təˈgeðə(r)] , [æt; ət] [fɜ:st] ; - [ju:; jʊ] ?
“ **but you was like two children together , at first ; wam't you ?**
“ 但 你 曾是 喜欢 二 孩子们 一起 , 在 第一的 ; - 你 ?
“但起初你们就像两个孩子在一起，不是吗？”

“ [ˈflɒrəns] [ˈɑ:nsə(r)d] “ [jes] . ”
“ **Florence answered “ Yes . ”**
“ 佛罗伦萨 回答 “ 是的 . ”

弗洛伦斯回答说：“是的。”

“ [ænd; ənd] [wɑ:l] ” [ɑ:(r)] [ˈdraʊndɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **And Wal ” r's drowned , ” said the Captain .**
“ 和 沃尔 ” r 的 溺水 , ” 说 这 队长 .

“沃尔溺水身亡了，”船长说道。

“ [eɪnt] [hi:; hi] ?
“ **Ain't he ?**
“ 不是 他 ?

难道不是吗？

“ [ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈkwaɪəri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ˌkɒnsəˈleɪ(ə)n] ,
“ **The repetition of this inquiry was a curious source of consolation ,**
“ 这 重复 的 这 询问 曾是 一个 好奇的 来源 的 安慰 ,
“这种反复询问反而带来了一种奇特的安慰感。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [si:mɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ,
but it seemed to be one to Captain Cuttle ,
但 它 似乎 到 是 一 到 队长 墨鱼 ,

但对卡特尔船长来说，这似乎是一个例外。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
for he came back to it again and again .
为了 他 来了 后退 到 它 再次 和 再次 .

因为他总是反复提及此事。

[ˈflɒrəns] , [feɪn] [tu:; tə] [pʊʃ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌnˈteɪstɪd] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [laɪ]
Florence , fain to push from her her untasted dinner , and to lie
佛罗伦萨 , 欣然 到 推 从 她 她 未尝过的 晚餐 , 和 到 说谎
[bæk] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsəʊfə] ,
back on her sofa ,
后退 在 她 沙发 ,

弗洛伦斯很想放下她一口都没尝的晚餐，重新躺回沙发上。

[geɪv] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɪm] ,
gave him her hand , feeling that she had disappointed him ,
给予 他 她 手 , 感觉 那 她 有 失望的 他 ,
她把手递给他，觉得自己让他失望了。

[ðəʊ] [ˈtruːli] [ˈwiʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [pliːzd] [hɪm][ˈɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] ,
though truly wishing to have pleased him after all his trouble ,
尽管 真的 祝 到 有 高兴 他 后 全部 他的 麻烦 ,
虽然我真心希望在他费尽心思之后能让他满意,

[bʌt; bət][hiː; hi][held][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ([wɪt] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi][held][aɪ ˈtiː]) ,
but he held it in his own (which shook as he held it) ,
但 他 握住 它 在 他的 自己的 (哪个 摇晃 作为 他 握住 它) ,
但他把它紧紧地握在手中 (握着它时, 他的手也在颤抖),

[ænd; ənd] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kwɪt] [ˈfəɡɒtɪn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
and appearing to have quite forgotten all about the dinner and her
和 出现 到 有 相当 被遗忘的 全部 关于 这 晚餐 和 她
[wʌnt] [ɒv; əv] [ˈæpɪtaɪt] ,
want of appetite ,
想 的 食欲 ,
她似乎完全忘记了晚餐以及自己没有胃口这件事。

[went] [ɒn] [ˈɡraʊɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈruːmineɪt] [təʊn][ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] , “ [pɔː(r); pʊə(r)][wɑːl]
went on growling at intervals , in a ruminating tone of sympathy , “ **Poor Wal**
去 在 咆哮 在 间隔 , 在 一个 反刍 语气 的 同情 , “ 贫穷的 沃尔
” [ɑː(r)] .
” **r** :
” r :
他时不时地低声咕哝着, 带着沉思的同情语气说: “可怜的沃尔。”

[eɪ] , [eɪ] ! [ˈdraʊndɪd] .
Ay , ay ! Drownded .
哎 , 哎 ! 溺水 .

哎呀, 哎呀! 淹死了。

[eɪnt] [hiː; hi] ?
Ain't he ?
不是 他 ?

难道不是吗?

” [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)] ,
” **And always waited for her answer** ,
” 和 总是 等待 为了 她 回答 ,
“然后一直等着她的回答,”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [əˈpiəd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst] .
in which the great point of these singular reflections appeared to consist .
在 哪个 这 伟大的 观点 的 这些 单数 反思 出现 到 由 .
这些独特思考的核心似乎在于此。

[ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈsɔːsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡreɪvɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [eg] - [sɔːs]
The fowl and sausages were cold , and the gravy and the egg - sauce
这 鸡 和 香肠 是 寒冷的 , 和 这 肉汁 和 这 蛋 - 酱
[ˈstæɡnənt] ,
stagnant ,
停滞不前 ,
家禽和香肠都凉了, 肉汁和蛋液也变质了。

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ,
before the Captain remembered that they were on the board ,
前 这 队长 记得 那 他们 是 在 这 木板 ,
在船长想起他们还在船上之前,

[ænd; ɐnd] [fel] [tuː; tə] [wið] [ðə; ði] [ə'sistəns] [ɒv; əv][daɪ'ɒdʒəniːz] , [huːz] [ju'naitɪd] [ˈefəts] [ˈkwɪkli] **and fell to with the assistance of Diogenes , whose united efforts quickly**
和 跌倒 到 和 这 协助 的 第欧根尼 , 谁 团结的 努力 迅速地
[dɪ'spætʃt] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] . **dispatched the banquet .**
已派出 这 宴会 .

在狄奥根尼的帮助下，宴会很快结束了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [dɪˈlaɪt] [ænd; ɐnd][ˈwʌndə(r)][æʔ; ət][ðə; ði][ˈkwaiət] [ˈhaʊswɪfəri] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [ɪn] **The Captain's delight and wonder at the quiet housewifery of Florence in**
这 船长的 喜 和 想知道 在 这 安静的 家庭主妇 的 佛罗伦萨 在
[ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə][kliə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , **assisting to clear the table ,**
协助 到 清除 这 桌子 ,
船长对弗洛伦斯安静贤惠的待客之道感到欣喜和惊叹，她竟然主动帮忙收拾餐桌。

[ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , **arrange the parlour ,**
安排 这 客厅 ,

布置客厅，

[ænd; ɐnd] [swiːp] [ʌp][ðə; ði] [hɑːθ] — [ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːkwəld] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɜːvənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] **and sweep up the hearth — only to be equalled by the fervency of his**
和 扫 向上 这 炉 — 仅有的 到 是 等于 经过 这 热忱 的 他的
[ˈprəʊtest] [wen] [fiː; ji][bɪ'gæŋ][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] — [wɜː(r); wə(r)][ˈɡrædʒuəli] [reɪzd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'ɡriː] , **protest when she began to assist him — were gradually raised to that degree ,**
反对 什么时候 她 开始 到 协助 他 — 是 逐步地 提高 到 那 程度 ,
她开始打扫壁炉，但当她开始帮他时，他的抗议之激烈程度却与之不相上下——这种矛盾逐渐升级，最终达到了那种程度。

[ðæt] [æʔ; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [hɪm'self] , **that at last he could not choose but do nothing himself ,**
那 在 最后的 他 可以 不是 选择 但 做 没有什么 他自己 ,
最终，他别无选择，只能什么都不做。

[ænd; ɐnd][stænd] [ˈlʊkɪŋ] [æʔ; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [fiː; ji][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˈfeəri] , [ˈdeɪntɪli] **and stand looking at her as if she were some Fairy , daintily**
和 站立 寻找 在 她 作为 如果 她 是 一些 仙女 , 轻柔地
[pə'fɔːmɪŋ] [ðɪːz] [ˈɑː.fɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; **performing these offices for him ;**
表演 这些 办公室 为了 他 ;
他站在那里，看着她，仿佛她是一位仙女，优雅地为他履行这些职责；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第51/65页

[ðə; ði] [red] [rɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ˈgləʊɪŋ] [əˈgen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
the red rim on his forehead glowing again , in his unspeakable admiration .
这 红色的 轮缘 在 他的 前额 发光 再次 , 在 他的 无法形容 钦佩 .

他额头上的红晕再次泛起红光，那是他难以言喻的钦佩之情。

[bʌt; bət] [wen] [ˈflɒrəns] , [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)] - [ˌelf] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː]
But when Florence , taking down his pipe from the mantel - shelf gave it into
但 什么时候 佛罗伦萨 , 采取 向下 他的 管道 从 这 壁炉架 - 架子 给予 它 进入
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

但当弗洛伦斯从壁炉架上取下烟斗，递到他手里时，

[ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] [hɪm] [tuː; tə] [sməʊk] [aɪ ˈtiː] ,
and entreated him to smoke it ,
和 恳求 他 到 抽烟 它 ,

并恳求他抽烟。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [səʊ] [bɪˈwɪldəd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː] [æz; əz]
the good Captain was so bewildered by her attention that he held it as
这 好的 队长 曾是 所以 困惑 经过 她 注意力 那 他 握住 它 作为
[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [held] [ə; eɪ] [paɪp] ,
if he had never held a pipe ,
如果 他 有 绝不 握住 一个 管道 ,

这位善良的船长被她的殷勤弄得不知所措，他握着烟斗的样子，仿佛从未拿过烟斗似的。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
in all his life .
在 全部 他的 生活 .

在他的一生中。

[ˈlaɪkwaɪz] , [wen] [ˈflɒrəns] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈkʌbəd] ,
Likewise , when Florence , looking into the little cupboard ,
同样地 , 什么时候 佛罗伦萨 , 寻找 进入 这 小的 橱柜 ,

同样地，当弗洛伦斯看着小橱柜时，

[tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] - [ˈbɒt(ə)] [ænd; ənd] [mɪkst] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [ɡrɒɡ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
took out the case - bottle and mixed a perfect glass of grog for him ,
采取 出去 这 案件 - 瓶子 和 混合 一个 完美的 玻璃 的 格罗格酒 为了 他 ,

取出酒瓶，给他调了一杯完美的朗姆酒。

[ʌnˈɑːskt] , [ænd; ənd] [set] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [nəʊz] [tɜːnd] [peɪl] ,
unasked , and set it at his elbow , his ruddy nose turned pale ,
未经询问 , 和 放 它 在 他的 弯头 , 他的 红润 鼻子 转向 苍白 ,

他未经允许就把东西放在手肘处，原本红润的鼻子变得苍白起来。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [səʊ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈɒnəd] .
he felt himself so graced and honoured .
他 毛毡 他自己 所以 恩赐 和 荣幸 .

他感到自己受到了莫大的恩宠和荣幸。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈrevəri] [ɒv; əv] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
When he had filled his pipe in an absolute reverie of satisfaction ,
什么时候 他 有 已填 他的 管道 在 一个 绝对 遐想 的 满意 ,

当他沉浸在无比满足的遐想中，把烟斗装满时，

[ˈflɒrəns] [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhævɪŋ] [nəʊ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
Florence lighted it for him — the Captain having no power to object ,
佛罗伦萨 照明 它 为了 他 — 这 队长 拥有 不 力量 到 目的 ,
弗洛伦斯替他点燃了火——船长无权反对。

[ɔː(r)][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][əʊld][ˈsəʊfə] ,
or to prevent her — and resuming her place on the old sofa ,
或者 到 防止 她 — 和 恢复 她 地方 在 这 老的 沙发 ,
或者阻止她——让她重新坐回旧沙发上，

[lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] ,
looked at him with a smile so loving and so grateful ,
看起来 在 他 和 一个 微笑 所以 爱 和 所以 感激的 ,
我用充满爱意和感激的笑容看着他，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [fəʊd] [hɪm][səʊ] [ˈpleɪnli] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fəˈlɔːn] [hɑːt] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ,
a smile that showed him so plainly how her forlorn heart turned to him ,
一个 微笑 那 显示 他 所以 显然 如何 她 绝望 心 转向 到 他 ,
那笑容如此清晰地向他表明，她那颗失落的心已经转向了他。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɪd] , [θruː] [ɡriːf] ,
as her face did , through grief ,
作为 她 脸 做过 , 通过 悲伤 ,
她的脸上因悲伤而变化，

[ðæt] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪp] [ɡɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [kɒf] ,
that the smoke of the pipe got into the Captain's throat and made him cough ,
那 这 抽烟 的 这 管道 得到 进入 这 船长的 喉 和 制成 他 咳嗽 ,
烟斗里的烟呛进了船长的喉咙，让他咳嗽起来。

[ænd; ənd][ɡɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [blɪŋk] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] .
and got into the Captain's eyes , and made them blink and water .
和 得到 进入 这 船长的 眼睛 , 和 制成 他们 眨 和 水 .
泪水涌入船长的眼睛，让他眨眼流泪。

[ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðiːz]
The manner in which the Captain tried to make believe that the cause of these
这 方式 在 哪个 这 队长 尝试 到 制作 相信 那 这 原因 的 这些
[ɪˈfekts] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][paɪp] [ɪtˈself] ,
effects lay hidden in the pipe itself ,
效果 躺 隐 在 这 管道 本身 ,
船长试图让人相信，造成这些后果的原因就隐藏在管道本身之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˈfaɪndɪŋ]
and the way in which he looked into the bowl for it , and not finding
和 这 方式 在 哪个 他 看起来 进入 这 碗 为了 它 , 和 不是 寻找
[aɪ ˈtiː][ðeə(r)] ,
it there ,
它 那里 ,
他看着碗里的东西，却没找到，

[prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stem] , [wɒz; wəz] [ˈwʌndəfəli] [ˈplez(ə)nt] .
pretended to blow it out of the stem , was wonderfully pleasant .
假装 到 吹 它 出去 的 这 干 , 曾是 太棒了 令人愉快的 .
假装把它从茎上吹出来，真是太有趣了。

[ðə; ði][paɪp] [suːn] [ˈɡetɪŋ] [ˈɪntuː][ˈbetə(r)] [kənˈdɪʃn] ,
The pipe soon getting into better condition ,
这 管道 很快 获得 进入 更好的 状况 ,
管道状况很快好转。

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [ðæt] [steɪt] [pʊ; əv] [rɪˈpəʊz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsməʊkə(r)] ;
he fell into that state of repose becoming a good smoker ;
他 跌倒 进入 那 状态 的 休息 成为 一个 好的 吸烟者 ;
他陷入了那种安逸的状态，成了一个老烟民；

[bʌt; bət][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ˈflɒrəns] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [pləˈsɪdəti] [nɒt] [tuː; tə]
but sat with his eyes fixed on Florence , and , with a beaming placidity not to
但 卫星 和 他的 眼睛 固定的 在 佛罗伦萨 , 和 , 和 一个 光芒四射 平静 不是 到
[biː; bi] [dɪˈskraɪbd] ,
be described ,
是 描述 ,
但他却目不转睛地盯着佛罗伦萨，脸上带着一种难以言喻的平静和喜悦。

[ænd; ənd] [ˈstɒpɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]
and stopping every now and then to discharge a little cloud from his lips
和 停止 每一个 现在 和 然后 到 释放 一个 小的 云 从 他的 嘴唇
,
:
,
他时不时停下来，从嘴唇上吐出一小团烟雾。

[ˈsləʊli] [pʌft] [aɪ ˈtiː] [fɔːθ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][skrəʊl] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
slowly puffed it forth , as if it were a scroll coming out of his mouth ,
缓慢地 膨胀的 它 前进 , 作为 如果 它 是 一个 滚动 未来 出去 的 他的 嘴 ,
他缓缓地将它吐了出来，就像从嘴里吐出一卷卷轴一样。
[ˈbeərɪŋ] [ðə; ði][ˈledʒənd] “ [pɔː(r); pʊə(r)][wɑːl] ” [ɑː(r)] , [eɪ] , [eɪ] . [ˈdraʊndɪd] , [eɪnt] [hiː; hi] ?
bearing the legend “ Poor Wal ” r , ay , ay : Drownded , ain't he ?
轴承 这 传奇 “ 贫穷的 沃尔 ” r , 哎 , 哎 : 溺水 , 不是 他 ?
上面写着“可怜的沃尔”，哎呀，哎呀。他淹死了，不是吗？

“ [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz] [ˈsməʊkɪŋ] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
” **after which he would resume his smoking with infinite gentleness .**
” 后 哪个 他 会 恢复 他的 吸烟 和 无限 温柔 .
之后，他会以极其温柔的姿态继续抽烟。

[ʌnˈlaɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈstɜːnəli] — [ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)]
Unlike as they were externally — and there could scarcely be a more
与此不同 作为 他们 是 外部 — 和 那里 可以 几乎 是 一个 更多的
[dɪˈsaɪdɪd] [ˈkɒntrɑːst][ðæn; ðən] [brɪˈtwiːn] [ˈflɒrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
decided contrast than between Florence in her delicate youth and beauty ,
决定 对比 比 之间 佛罗伦萨 在 她 精美的 青年 和 美丽 ,
尽管她们外表截然不同——而佛罗伦萨在青春年少时的娇弱美貌与现在的容貌形成了鲜明的对比，这恐怕是最明显的对比了。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnɒbi] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [brɔːd] [ˈweðə(r)] - [ˈbiːt(ə)n] [ˈpɜːs(ə)n] ,
and Captain Cuttle with his knobby face , his great broad weather - beaten person ,
和 队长 墨鱼 和 他的 粗糙的 脸 , 他的 伟大的 广阔 天气 - 被打败 人 ,
还有卡特尔船长，他那满脸疙瘩，身形宽阔，饱经风霜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs] — [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪnəs(ə)ns] [pʊ; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and his gruff voice — in simple innocence of the world's ways and the
和 他的 粗暴 嗓音 — 在 简单的 无辜 的 这 世界的 方式 和 这
[wɜːrldz] [pəˈpleksəti] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz] ,
world's perplexities and dangers ,
世界的 困惑 和 危险 ,
他那沙哑的声音——带着对世事变迁、世间纷扰和危险的纯真无邪，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈniəli] [ɒn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] .
they were nearly on a level .
他们 是 几乎 在 一个 等级 :
它们几乎处于同一水平线上。

[nəʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'pɑ:st] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [ɪn] [ɪnɪk'sprɪəriəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]
No child could have surpassed Captain Cuttle in inexperience of everything but
不 孩子 可以 有 超越 队长 墨鱼 在 缺乏经验 的 一切 但
[waɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] ;
wind and weather ;
风 和 天气 ;
除了风和天气之外，没有哪个孩子比卡特尔船长更缺乏经验；

[ɪn] [sɪm'plɪsəti] , [kri'dju:ləti] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['trʌstfəlnɪs] .
in simplicity , credulity , and generous trustfulness .
在 简单 , 轻信 , 和 慷慨的 信赖 .
以单纯、轻信和慷慨的信任为准则。

[feɪθ] , [həʊp] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [jeəd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
Faith , hope , and charity , shared his whole nature among them .
信仰 , 希望 , 和 慈善机构 , 共享 他的 所有的 自然 之中 他们 .
信仰、希望和爱，将他的全部本性分享给了他们。

[æn; ən] [ɒd] [sɔ:t] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , ['pɜ:fɪktli] [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , [jet] ['pɜ:fɪktli] [ʌn'riəl] ,
An odd sort of romance , perfectly unimaginative , yet perfectly unreal ,
一个 奇怪的 种类 的 浪漫 , 完美 缺乏想象力 , 然而 完美 虚幻 ,
一种奇特的爱情，既缺乏想象力，又完全不切实际。

[ænd; ənd][sʌbdʒɪkt][tu:; tə][nəʊ] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['wɜ:ldli] ['pru:d(ə)ns][ɔ:(r)] [præktɪkə'bɪləti] ,
and subject to no considerations of worldly prudence or practicability ,
和 主题 到 不 考虑因素 的 世俗 谨慎 或者 实用性 ,
且不受任何世俗的审慎或实用性考虑，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pa:tnə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
was the only partner they had in his character .
曾是 这 仅有的 伙伴 他们 有 在 他的 特点 .
他是他们之间唯一的合作伙伴。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] , [ænd; ənd] [sməʊkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['flɒrəns] , [ɡɒd] [nəʊz] [wɒt]
As the Captain sat , and smoked , and looked at Florence , God knows what
作为 这 队长 卫星 , 和 熏制 , 和 看起来 在 佛罗伦萨 , 上帝 知道 什么
[ɪm'pɒsəb(ə)l] ['pɪktʃəz] ,
impossible pictures ,
不可能的 图片 ,
船长坐着，抽着烟，望着佛罗伦萨，天知道他脑海中浮现出怎样不可思议的画面。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] ['fɪgə(r)] , [pri'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
in which she was the principal figure , presented themselves to his mind .
在 哪个 她 曾是 这 主要的 数字 , 呈现 他们自己 到 他的 头脑 .
以她为主角的那些画面浮现在他的脑海中。

['i:kwəli] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ] ['sæŋɡwɪn] , [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
Equally vague and uncertain , though not so sanguine , were her own
同样地 模糊的 和 不确定 , 尽管 不是 所以 乐观 , 是 她 自己的
[θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [brɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;
thoughts of the life before her ;
想法 的 这 生活 前 她 ;
她对未来生活的想法同样模糊不清，充满不确定性，但并不像其他人那样乐观；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [triəz] [meɪd] [prɪz'mætɪk] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət] ,
and even as her tears made prismatic colours in the light she gazed at ,
和 甚至 作为 她 眼泪 制成 棱镜 颜色 在 这 光 她 凝视 在 ,
即使她的泪水在她凝视的光线下折射出五彩斑斓的光芒，

[səʊ] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [ænd; ənd] ['hevi] [ɡri:f] ,
so , through her new and heavy grief ,
所以 , 通过 她 新的 和 重的 悲伤 ,
所以，在她新的、沉重的悲痛之中，

[ʃiː, ʃɪ] [ɔːl'redi] [sɔː] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ['feɪntli] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][faɪ(r)] - [ɒf] [skaɪ] .
she already saw a rainbow faintly shining in the far - off sky .
她 已经 锯 一个 彩虹 淡淡的 灼灼 在 这 远的 - 离开 天空 ；

她已经看到远处的天空中隐隐闪烁着一道彩虹。

[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mɒnstə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['stɔːrɪbʊk] [maɪt] [hæv; həv][sæt][baɪ]
A wandering princess and a good monster in a storybook might have sat by
一个 漫游 公主 和 一个 好的 怪物 在 一个 故事书 可能 有 卫星 经过
[ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] ,
the fireside ,
这 炉边 ,

童话故事里，一位游荡的公主和一个善良的怪物或许会坐在壁炉旁。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['flɒrəns] [tɔːkt] — [ænd; ənd][nɒt]
and talked as Captain Cuttle and poor Florence talked — and not
和 谈话 作为 队长 墨鱼 和 贫穷的 佛罗伦萨 谈话 — 和 不是
[hæv; həv] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌn'laɪk] [ðəm; ðəm] .
have looked very much unlike them .
有 看起来 非常 很多 与此不同 他们 ；

她们像卡特尔船长和可怜的弗洛伦斯一样交谈——而且看起来和他们非常相似。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][nɒt] ['trʌblɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə][pʊ; əv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ]
The Captain was not troubled with the faintest idea of any difficulty in retaining
这 队长 曾是 不是 麻烦 和 这 最微弱 主意 的 任何 困难 在 保留
['flɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ；

船长丝毫没有意识到留住弗洛伦斯会有任何困难。

[ɔː(r)][pʊ; əv] ['eni] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ˌðeə'baɪ] [ɪn'kɜːd] .
or of any responsibility thereby incurred .
或者 的 任何 责任 从而 已发生 ；

或由此产生的任何责任。

['hævɪŋ] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['ʌtəz] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪt] ['sætɪsfɑɪd] [ɒn] [ðɪs]
Having put up the shutters and locked the door , he was quite satisfied on this
拥有 放 向上 这 百叶窗 和 已锁定 这 门 ； 他 曾是 相当 使满意 在 这
[hed] .
head .
头 ；

装好百叶窗，锁好门后，他对这件事相当满意。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wɔːd] [ɪn] ['tʃɑːnsəri] ,
If she had been a Ward in Chancery ,
如果 她 有 到过 一个 沃德 在 法院 ；

如果她曾是衡平法院的受监护人，

[aɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] .
it would have made no difference at all to Captain Cuttle .
它 会 有 制成 不 不同之处 在 全部 到 队长 墨鱼 ；

对卡特尔船长来说，这根本无关紧要。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌblɪd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .
He was the last man in the world to be troubled by any such considerations .
他 曾是 这 最后的 男人 在 这 世界 到 是 麻烦 经过 任何 这样的 考虑因素 ；

他绝对是世界上最不会为此类事情烦恼的人。

[səʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ænd; ənd] ['flɒrəns] [ænd; ənd][hi; hi]
So the Captain smoked his pipe very comfortably , and Florence and he
所以 这 队长 熏制 他的 管道 非常 舒适地 , 和 佛罗伦萨 和 他
['mediteit] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['mænə(r)] .
meditated after their own manner .
冥想 后 他们的 自己的 方式 :

于是，船长舒舒服服地抽着烟斗，他和弗洛伦斯按照他们自己的方式冥想。

[wen] [ðə; ði][paɪp][wɒz; wəz][aʊt] , [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ti:] ;
When the pipe was out , they had some tea ;
什么时候 这 管道 曾是 出去 , 他们 有 一些 茶 ;
水管拔出来后，他们喝了点茶；

[ænd; ənd] [ðen] ['flɒrəns] [in'tri:t] [hɪm][tu;: tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu;: tə][sʌm; səm] ['neɪbəɪɪŋ] [ʃɒp] ,
and then Florence entreated him to take her to some neighbouring shop ,
和 然后 佛罗伦萨 恳求 他 到 拿 她 到 一些 邻接 店铺 ,
然后弗洛伦斯恳求他带她去附近的一家商店。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] [fju:] ['nesəsəriz] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] ['wɒntɪd] .
where she could buy the few necessities she immediately wanted .
在哪里 她 可以 买 这 很少 必需品 她 立即地 通缉 .
她可以在那里买到她急需的几样必需品。

[aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [kwɔɪt] [dɑ:k] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'sent] : ['pi:pɪŋ] ['keəfəli] [aʊt] [fɜ:st] ,
It being quite dark , the Captain consented : peeping carefully out first ,
它 存在 相当 黑暗的 , 这 队长 同意 : 偷窥 小心 出去 第一的 ,
天色已晚，船长同意了：他先小心翼翼地向外窥视。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt][tu;: tə][du;: də][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz]
as he had been wont to do in his time of hiding from Mrs
作为 他 有 到过 惯于 到 做 在 他的 时间 的 隐藏 从 太太
MacStinger ;
就像他以前躲避麦克斯廷格太太时经常做的那样；

[ænd; ənd] ['ɑ:mɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [stɪk] ,
and arming himself with his large stick ,
和 武装 他自己 和 他的 大的 戳 ,
他手持大棍，

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pi:l] [tu;: tə] [ɑ:mz] ['bi:ɪŋ] ['rendəd] ['nesəsəri] [baɪ] ['eni] [ʌnfɔ:'si:n]
in case of an appeal to arms being rendered necessary by any unforeseen
在 案件 的 一个 上诉 到 武器 存在 渲染 必要的 经过 任何 意外
circumstance .
如果因任何不可预见的情况而必须诉诸武力。

[ðə; ði] [praɪd] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [hæd; həd] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m][tu;: tə] ['flɒrəns] ,
The pride Captain Cuttle had , in giving his arm to Florence ,
这 自豪 队长 墨鱼 有 , 在 给予 他的 手臂 到 佛罗伦萨 ,
卡特尔船长将自己的手臂献给弗洛伦斯时所怀有的自豪感

[ænd; ənd] [ɪ'skɔ:rtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] , ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] -
and escorting her some two or three hundred yards , keeping a bright look -
和 护送 她 一些 二 或者 三 百 码 , 保持 一个 明亮的 看 -
[aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
out all the time ,
出去 全部 这 时间 ,
护送她两三百码，全程保持警惕。

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [hu:] [pɑ:st] [ðem; ðəm] , [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt]
and attracting the attention of everyone who passed them , by his great
和 吸引 这 注意力 的 每个人 WHO 通过了 他们 , 经过 他的 伟大的
[ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ˈnju:mərəs] [pri'kɔ:ʃənz] ,
vigilance and numerous precautions ,
警觉 和 很多的 防范措施 ,
他高度警惕, 采取了诸多预防措施, 引起了所有路人的注意。

[wɒz; wəz] [ɪk'stri:m] .
was extreme .
曾是 极端 .
非常极端。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] ,
Arrived at the shop ,
到达的 在 这 店铺 ,
到达商店后,

[ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the Captain felt it a point of delicacy to retire during the making of the
这 队长 毛毡 它 一个 观点 的 美味 到 退休 期间 这 制作 的 这
[p'ɜ:tʃɪsɪz] ,
purchases ,
购买 ,
船长认为在采购过程中稍作休息是一种需要注意的礼节。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] ['weəɪŋ] [ə'pærəl] ;
as they were to consist of wearing apparel ;
作为 他们 是 到 由 的 穿着 服饰 ;
因为它们包括穿着的衣物;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['pri:vɪəsli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz][tɪn]['kænɪstə(r)][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
but he previously deposited his tin canister on the counter ,
但 他 之前 已存 他的 锡 罐 在 这 柜台 ,
但他之前已经把锡罐放在柜台上了。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [fɔ:'ti:n]
and informing the young lady of the establishment that it contained fourteen
和 通知 这 年轻的 女士 的 这 建立 那 它 包含 十四
[paʊnd] [tu:] , [rɪ'kwestɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
pound two , requested her ,
磅 二 , 请求 她 ,
并告知店里的那位年轻女士, 里面有十四英镑二便问她:

[ɪn] [keɪs] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]
in case that amount of property should not be sufficient to defray the expenses
在 案件 那 数量 的 财产 应该 不是 是 充足的 到 支付 这 开支
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] ['lɪt(ə)] ['aʊtfɪt] — [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] “ [ni:s] ,
of his niece's little outfit — at the word “ niece ,
的 他的 侄女的 小的 全套服装 — 在 这 单词 “ 侄女 ,
如果这笔财产不足以支付他侄女小衣服的费用——“侄女”这个词,

“ [hi:; hi] [brɪ'stəʊd] [ə; eɪ][məʊst] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [lʊk] [ɒn] ['flɒrəns] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [wɪð] ['pæntəmaɪm] ,
“ **he bestowed a most significant look on Florence , accompanied with pantomime ,**
” 他 授予 一个 最多 重要的 看 在 佛罗伦萨 , 伴随 和 哑剧 ,
他以极其重要的眼神注视着佛罗伦萨, 并配以哑剧表演。

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][sə'gæsəti][ænd; ənd] ['mɪst(ə)rɪ] — [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] “ [sɪŋ] [aʊt] ,
expressive of sagacity and mystery — to have the goodness to “ sing out ,
富有表现力的 的 睿智 和 神秘 — 到 有 这 善良 到 “ 唱歌 出去 ,
表达睿智和神秘——拥有“歌唱”的善良,

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
” and he would make up the difference from his pocket .

和 他 会 制作 向上 这 不同之处 从 他的 口袋 .

他会从自己的口袋里补上差额。

[ˈkæʒuəli] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [wɒtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [diːp] [miːnz] [ɒv; əv][ˈdæz(ə)lɪŋ][ðə; ði]
Casually consulting his big watch , as a deep means of dazzling the
随意地 咨询 他的 大的 手表 , 作为 一个 深的 方法 的 耀眼的 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

他漫不经心地看了看自己的大名表，这其实是一种炫耀的手段，旨在让在场的人刮目相看。

[ænd; ənd] [ɪmˈpresɪŋ] [aɪˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðen] [kɪst] [hɪz; ɪz]
and impressing it with a sense of property , the Captain then kissed his
和 令人印象深刻 它 和 一个 感觉 的 财产 , 这 队长 然后 亲吻 他的
[hʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] ,
hook to his niece ,
钩 到 他的 侄女 ,

船长用一种占有欲极强的方式向侄女展示了自己的鱼钩，然后亲吻了鱼钩。

[ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
and retired outside the window ,
和 退休 外部 这 窗户 ,

然后退到窗外。

[weə(r)] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [taɪm]
where it was a choice sight to see his great face looking in from time
在哪里 它 曾是 一个 选择 视线 到 看 他的 伟大的 脸 寻找 在 从 时间
[tuː; tə] [taɪm] ,
to time ,
到 时间 ,

时不时能看到他那张英俊的脸庞，真是一件赏心乐事。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] ,
among the silks and ribbons ,
之中 这 帛 和 丝带 ,

在丝绸和丝带之间，

[wɪð] [æn; ən] [ˈɒbvɪəs] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [biːn] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔː(r)] .
with an obvious misgiving that Florence had been spirited away by a back door .
和 一个 明显的 疑虑 那 佛罗伦萨 有 到过 精神抖擞 离开 经过 一个 后退 门 .

他明显怀疑佛罗伦萨是从后门被偷偷带走的。

” [dɪə(r)] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpɑːs(ə)l] ,
” Dear Captain Cuttle , ” said Florence , when she came out with a parcel ,
” 亲爱的 队长 墨鱼 , ” 说 佛罗伦萨 , 什么时候 她 来了 出去 和 一个 包裹 ,

“亲爱的卡特尔船长,”弗洛伦斯拿着包裹出来时说道。

[ðə; ði] [saɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
the size of which greatly disappointed the Captain ,
这 尺寸 的 哪个 非常 失望的 这 队长 ,

它的大小令船长大为失望。

[huː] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈpɔːtə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [ɡʊdz] ,
who had expected to see a porter following with a bale of goods ,
WHO 有 预期的 到 看 一个 搬运工 下列的 和 一个 包 的 商品 ,

他原本以为会看到一个搬运工扛着一捆货物跟在后面，

” [aɪ][daʊnt] [wʌnt] [ðɪs] [ˈmʌni] , [ɪnˈdiːd] .
” I don't want this money , indeed .
” 我 不 想 这 钱 , 的确 .

“我其实并不想要这笔钱。”

[ai][hæv; həv][nɒt] [spɛnt] ['eni] [ɒv; əv][,ai 'ti:] .
I have not spent any of it .
我 有 不是 花费 任何 的 它 ；

我一分钱都没花。

[ai][hæv; həv] ['mʌni] [ɒv; əv][mai] [əʊn] . "
I have money of my own . "
我 有 钱 的 我的 自己的 ； "

我有自己的积蓄。

" [mai][ˈleɪdi] [læs] , " [rɪˈtʊ:nd] [ðə; ði] [ˈbæflɪd] [ˈkæptɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [brɪˈfʊ:(r)]
" My lady lass , " returned the baffled Captain , looking straight down the street before
" 我的 女士 小姐 ； " 返回 这 困惑 队长 ， 寻找 直的 向下 这 街道 前
[ðem; ðəm] ,
them ；
他们 ；

“小姐，”困惑的船长答道，目光直直地望着他们面前的街道。

" [teɪk] [keə(r)][ɒn][,ai 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ] [gʊd] ,
" take care on it for me , will you be so good ,
" 拿 关心 在 它 为了 我 ， 将要 你 是 所以 好的 ；

“请帮我照顾好它，好吗？ ”

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ai][ɑ:sk][ji:; ji][fɔ:(r); fə(r)][,ai 'ti:] ? "
till such time as I ask ye for it ? "
直到 这样的 时间 作为 我 问 是的 为了 它 ？ "

直到我向你们索要为止？

" [meɪ] [ai][pʊt][,ai 'ti:] [bæk] [ɪn][ɪts][ˈju:ʒuəl] [pleɪs] , " [sed] [ˈflɒrəns] , " [ænd; ənd] [ki:p] [,ai 'ti:][ðəə(r)] ?
" May I put it back in its usual place , " said Florence , " and keep it there ?
" 可能 我 放 它 后退 在 它是 通常 地方 ， " 说 佛罗伦萨 ， " 和 保持 它 那里 ？

“我可以把它放回原处吗？”弗洛伦斯说，“并把它放在那里吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] [ˈgrætɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] ,
" The Captain was not at all gratified by this proposal , but he answered ,
" 这 队长 曾是 不是 在 全部 满意 经过 这 提议 ， 但 他 回答 ，

船长对这个提议一点也不满意，但他回答说：

" [eɪ] , [eɪ] , [pʊt][,ai 'ti:] [enɪhweəz] , [mai][ˈleɪdi] [læs] ,
" Ay , ay , put it anywheres , my lady lass ,
" 哎 ， 哎 ， 放 它 任何地方 ， 我的 女士 小姐 ，

“哎呀，把它放在任何地方，我的女士，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][,ai 'ti:] [ə'gen] .
so long as you know where to find it again .
所以 长的 作为 你 知道 在哪里 到 寻找 它 再次 ；

只要你知道在哪里可以再次找到它。

[,ai 'ti:] [eɪnt] [əʊ] - [nəʊ][ju:z][tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
It ain't o ' no use to me , " said the Captain .
它 不是 o - 不 使用 到 我 ， " 说 这 队长 ；

“这对我没用，”船长说。

" [ai][ˈwʌndə(r)][ai] [ˈhævnt] [tʃʌk] [,ai 'ti:] [ə'wei] [ə'fɔ:] [naʊ] .
" I wonder I haven't chucked it away afore now .
" 我 想知道 我 还没有 扔掉 它 离开 之前 现在 ；

“我真奇怪我之前怎么没把它扔掉。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [dɪsˈhɑ:t(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,
The Captain was quite disheartened for the moment ,
这 队长 曾是 相当 沮丧 为了 这 片刻 ，

船长此刻十分沮丧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tʌt] [ɒv; əv]['flɔːrənsɪz] [ɑːm] ,
but he revived at the first touch of Florence's arm ,
但 他 复活 在 这 第一的 触碰 的 佛罗伦萨的 手臂 ;
但弗洛伦斯的手臂刚一触碰到他，他就醒了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [pri'kɔːʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ;
and they returned with the same precautions as they had come ;
和 他们 返回 和 这 相同的 防范措施 作为 他们 有 来 ;
他们返回时采取了与来时相同的预防措施；

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [mɪdʃɪpmənz] [bɜːθ] , [ænd; ənd]['daɪvɪŋ] [ɪn] ,
the Captain opening the door of the little Midshipman's berth , **and diving in** ,
这 队长 开幕 这 门 的 这 小的 海军军官 泊位 ; 和 潜水 在 ;
舰长打开小海军学员的舱门，纵身跃入。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnəs] [wɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['præktɪs] ['əʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] .
with a suddenness which his great practice only could have taught him .
和 一个 突然 哪个 他的 伟大的 实践 仅有的 可以 有 教授 他 .
这种突如其来的转变，只有他多年的实践才能教会他。

['djʊərəɪŋ] ['flɔːrənsɪz] ['slʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
During Florence's slumber in the morning ,
期间 佛罗伦萨的 睡眠 在 这 早晨 ,
清晨，当弗洛伦斯还在睡梦中时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æŋ; ən] ['eldəli] ['leɪdɪ] [huː] ['juːzuəli; 'juːzəli][sæt]['ʌndə(r)]
he had engaged the daughter of an elderly lady who usually sat under
他 有 已订婚的 这 女儿 的 一个 老年 女士 WHO 通常 卫星 在下面

[ə; eɪ] [bluː] [ʌm'brelə] [ɪn] ['lednhɔːl] ['mɑːkɪt] ,
a blue umbrella in Leadenhall Market ,
一个 蓝色的 伞 在 利登霍尔 市场 ;
他与一位经常坐在利德贺市场蓝色阳伞下的老妇人的女儿订婚了。

['selɪŋ] ['pəʊltri] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
selling poultry , to come and put her room in order ,
销售 家禽 , 到 来 和 放 她 房间 在 命令 ;
卖家禽，过来帮她整理房间，

[ænd; ənd]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)] ['sɜːvɪsɪz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kwaiəd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['dæmzl] [naʊ]
and render her any little services she required ; **and this damsel now**
和 使成为 她 任何 小的 服务 她 必需的 ; 和 这 闺女 现在

[ə'piəriŋ] ,
appearing ,
出现 ,
并为她提供她所需的任何小服务；而这位少女此刻出现了，

['flɒrəns] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] , [ɪf] [nɒt][æz; əz]
Florence found everything about her as convenient and orderly , **if not as**
佛罗伦萨 成立 一切 关于 她 作为 方便的 和 秩序 ; 如果 不是 作为

['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,
弗洛伦斯觉得她的一切都很方便有序，虽然未必像她那样漂亮。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)] [driːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [kɔːld] [həʊm] .
as in the terrible dream she had once called Home .
作为 在 这 糟糕的 梦 她 有 一次 称为 家 .
就像她曾经称之为“家”的那个可怕的梦境一样。

[wen] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] [ə'gen] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['i:tɪŋ] [ə; ei][slɑ:ɪs][ɒv; əv]
When they were alone again , the Captain insisted on her eating a slice of
什么时候 他们 是 独自的 再次 , 这 队长 坚持 在 她 吃 一个 片 的
[draɪ] [təʊst] ,
dry toast ,
干燥 吐司 ,

当他们再次独处时， 船长坚持要她吃一片烤干的吐司。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; ei][glɑ:s][ɒv; əv] [spaɪst] ['ni:gəs] ([wɪt] [hi; hi] [meɪd] [tu; tə] [pə'fek(ə)n]) ;
and drinking a glass of spiced negus (which he made to perfection) ;
和 喝 一个 玻璃 的 加香料 尼格斯 (哪个 他 制成 到 完美) ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

并喝了一杯他做得非常完美的加香料的尼古斯酒；而且，

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['evri] [kaɪnd] [wɜ:d] [ænd; ənd] [ɪn,kɒnsɪ'kwɛnʃ(ə)l] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][hi; hi][kʊd; kəd]
encouraging her with every kind word and inconsequential quotation he could
鼓励 她 和 每一个 种类 单词 和 无关紧要的 引述 他 可以
['pɒsəbli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
possibly think of ,
可能 思考 的 ,

他用尽一切能想到的安慰话语和无关紧要的引语来鼓励她。

[led][hɜ:(r); hə(r)] [ʌp'steəz] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] .
led her upstairs to her bedroom .
引领 她 楼上 到 她 卧室 .

他领着她上楼去了她的卧室。

[bʌt; bət][hi; hi] [tu:] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][wəz; wəz][nɒt] ['i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz]
But he too had something on his mind , and was not easy in his
但 他 也 有 某物 在 他的 头脑 , 和 曾是 不是 简单的 在 他的
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

但他也有心事，态度也不太好。

“ [gʊd] - [naɪt] , [dɪə(r)] [hɑ:t] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][tʃeɪmbə(r)] -
“ **Good - night , dear heart , ” said Captain Cuttle to her at her chamber -**
“ 好的 - 夜晚 , 亲爱的 心 , ” 说 队长 墨鱼 到 她 在 她 房间 -
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

“晚安，亲爱的，”卡特尔船长在她房门口对她说。

['flɒrəns] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][tu; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
Florence raised her lips to his face , and kissed him .
佛罗伦萨 提高 她 嘴唇 到 他的 脸 , 和 亲吻 他 .

弗洛伦斯抬起嘴唇，吻了他的脸。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [əʊvə'bælənst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; ei]['təʊkən]
At any other time the Captain would have been overbalanced by such a token
在 任何 其他 时间 这 队长 会 有 到过 过平衡 经过 这样的 一个 令牌
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['grætɪtju:d] ;
of her affection and gratitude ;
的 她 感情 和 感激 ;

换作平时， 船长一定会为她如此表达爱意和感激之情而激动不已；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔ:'ðəʊ] [hi; hi][wəz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
but now , although he was very sensible of it ,
但 现在 , 虽然 他 曾是 非常 明智的 的 它 ,

但现在， 尽管他对此非常清楚，

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wið] [ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)] [ʌnˈi:zɪnɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ˈtestɪfaɪ]
he looked in her face with even more uneasiness than he had testified
他 看起来 在 她 脸 和 甚至 更多的 不安 比 他 有 作证
[brɪfɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

他看着她的脸，神情比他之前作证时更加不安。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] .
and seemed unwilling to leave her .
和 似乎 不情愿 到 离开 她 .

而且似乎不愿离开她。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)][wɔ:l] ” [ɑ:(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ Poor Wal “ r ! ” said the Captain .
“ 贫穷的 沃尔 ” r ! ” 说 这 队长 .

“可怜的沃尔！”船长说道。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwɔ:ltə] ! ” [said] [ˈflɒrəns] .
“ Poor , poor Walter ! ” sighed Florence .
“ 贫穷的 , 贫穷的 沃尔特 ! ” 叹了口气 佛罗伦萨 .

“可怜的沃尔特！”弗洛伦斯叹了口气。

“ [ˈdraʊndɪd] , [eɪnt] [hi:; hi] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ Drownded , ain't he ? ” said the Captain .
“ 溺水 , 不是 他 ? ” 说 这 队长 .

“他溺水了，不是吗？”船长说道。

[ˈflɒrəns] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [said] .
Florence shook her head , and sighed .
佛罗伦萨 摇晃 她 头 , 和 叹了口气 .

弗洛伦斯摇了摇头，叹了口气。

“ [gʊd] - [naɪt] , [maɪ][ˈleɪdi] [læs] ! ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ Good - night , my lady lass ! ” said Captain Cuttle , putting out his hand .
“ 好的 - 夜晚 , 我的 女士 小姐 ! ” 说 队长 墨鱼 , 推杆 出去 他的 手 .

“晚安，我的小姐！”卡特尔船长说着，伸出了手。

“ [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [diə(r)] , [kaɪnd] [frend] !
“ God bless you , dear , kind friend !
“ 上帝 保佑 你 , 亲爱的 , 种类 朋友 !

“上帝保佑你，亲爱的、善良的朋友！”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈlɪŋɡəd] [stɪl] .
“ But the Captain lingered still .
“ 但 这 队长 徘徊不去 仍然 .

但船长仍然徘徊不前。

“ [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [diə(r)] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] ? ” [sed] [ˈflɒrəns] ,
“ Is anything the matter , dear Captain Cuttle ? ” said Florence ,
“ 是 任何事物 这 事情 , 亲爱的 队长 墨鱼 ? ” 说 佛罗伦萨 ,

“亲爱的卡特尔船长，有什么事吗？”弗洛伦斯问道。

[ˈi:zəli] [əˈlɑ:md] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ðen] [steɪt] [bʊ; əv][maɪnd] .
easily alarmed in her then state of mind .
容易地 惊慌 在 她 然后 状态 的 头脑 .

她当时的精神状态使她很容易受到惊吓。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] ? ”
“ Have you anything to tell me ? ”
“ 有 你 任何事物 到 告诉 我 ? ”

你有什么要告诉我的吗？

“ [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈleɪdɪ] [læs] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [kənˈfju:ʒn] .
“ **To tell you , lady lass !** ” **replied the Captain , meeting her eyes in confusion .**
“ 到 告诉 你 , 女士 小姐 ! ” 回复 这 队长 , 会议 她 眼睛 在 困惑 .
“ 告诉你吧, 小姐! ”船长回答道, 困惑地看着她。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈprɪtɪ] !
“ **No , no ; what should I have to tell you , pretty !**
“ 不 , 不 ; 什么 应该 我 有 到 告诉 你 , 漂亮的 !
“ 不, 不; 我应该告诉你什么呢, 小美人! ”

[ju:; jʊ] [doʊnt] [ɪkˈspekt] [æz; əz] [aɪv] [gɒt] [ˈeniθɪŋ] [gʊd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ʊə(r)] ? “
You don't expect as I've got anything good to tell you , sure ? ”
你 不 预计 作为 我已经 得到 任何事物 好的 到 告诉 你 , 当然 ? “
你不会指望我有什么好消息要告诉你吧?

“ [nəʊ] ! ” [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
“ **No !** ” **said Florence , shaking her head .**
“ 不 ! ” 说 佛罗伦萨 , 摇晃 她 头 .
“ 不! ”弗洛伦斯摇着头说。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪstfəli] , [ænd; ænd] [rɪˈpi:tɪd] “ [nəʊ] , ” — [stɪl] [ˈlɪŋɡərɪŋ] ,
The Captain looked at her wistfully , and repeated “ No , ” — still lingering ,
这 队长 看起来 在 她 怅然地 , 和 重复 “ 不 , ” — 仍然 挥之不去的 ,
[ænd; ænd] [stɪl] [ˈʃəʊɪŋ] [ɪmˈbærəsmənt] .
and still showing embarrassment .
和 仍然 显示 尴尬 .

船长怅然地看着她, 重复道: “不,”——语气依然犹豫, 仍然带着尴尬。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [wa:l] ” [ɑ:(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Poor Wal** ” **r !** ” **said the Captain .**
“ 贫穷的 沃尔 ” r ! ” 说 这 队长 .
“ 可怜的沃尔! ”船长说道。

“ [maɪ] [wa:l] ” [ɑ:(r)] , [æz; əz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] !
“ **My Wal** ” **r , as I used to call you !**
“ 我的 沃尔 ” r , 作为 我 用过的 到 称呼 你 !
我以前一直叫你“我的沃尔”!

[əʊld] [sɒl] - !
Old Sol Gills's nevy !
老的 索尔 - 内维 !
老索尔·吉尔的海军!

[ˈwelkəm] [tu:; tə] [ɔ:l] [æz; əz] [noʊd] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɪn] [meɪ] !
Welcome to all as knowed you , as the flowers in May !
欢迎 到 全部 作为 已知 你 , 作为 这 花朵 在 可能 !
欢迎大家, 就像五月的花朵一样!

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [gɒt] [tu:; tə] , [breɪv] [bɔɪ] ?
Where are you got to , brave boy ?
在哪里 是 你 得到 到 , 勇敢的 男生 ?
勇敢的小伙子, 你要去哪里?

[ˈdraʊndɪd] , [eɪnt] [hi:; hi] ?
Drownded , ain't he ?
溺水 , 不是 他 ?
他溺水身亡了, 不是吗?

” [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɒstrəfi] [wið] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['flɒrəns] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [beɪd]
” **Concluding his apostrophe with this abrupt appeal to Florence , the Captain bade**
” 总结 他的 撇号 和 这 突然 上诉 到 佛罗伦萨 , 这 队长 巴德
[hɜː(r); hæ(r)] [gʊd] - [naɪt] ,
her good - night ,
她 好的 - 夜晚 ,

“船长在告别语的最后，突然向弗洛伦斯发出这样的请求，并向她道了晚安。”

[ænd; ənd] [di'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [waɪl] ['flɒrəns] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] ,
and descended the stairs , while Florence remained at the top ,
和 下降 这 楼梯 , 尽管 佛罗伦萨 剩余 在 这 顶部 ,
然后她下了楼梯，而弗洛伦斯则留在楼梯顶上。

[həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)] [aʊt] [tuː; tə] [laɪt] [hɪm] [daʊn] .
holding the candle out to light him down .
保持 这 蜡烛 出去 到 光 他 向下 .
举起蜡烛，想把他点亮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He was lost in the obscurity , and , judging from the sound of his
他 曾是 丢失的 在 这 朦胧 , 和 , 评判 从 这 声音 的 他的
[rɪ'sɪːdɪŋ] ['fɒtsteps] ,
receding footsteps ,
消退 脚步声 ,

他消失在了茫茫人海中，从他渐行渐远的脚步声判断，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['pɑːlə(r)] ,
was in the act of turning into the little parlour ,
曾是 在 这 行为 的 转弯 进入 这 小的 客厅 ,
正要走进小客厅，

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ˌnɪk'spektɪdli] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'gen] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp]
when his head and shoulders unexpectedly emerged again , as from the deep
什么时候 他的 头 和 肩膀 不料 出现 再次 , 作为 从 这 深的
,
:
,

当他头和肩膀突然再次露出水面时，仿佛是从深海中浮现出来一般。

[ə'pærəntli] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'piːt] , “ [draʊndɪd] , [eɪnt] [hiː; hi] ,
apparently for no other purpose than to repeat , “ Drowned , ain't he ,
显然 为了 不 其他 目的 比 到 重复 , “ 溺水 , 不是 他 ,
[ˈprɪti] ?
pretty ?
漂亮的 ?

显然，他这么做的目的仅仅是为了重复：“他溺水了，不是吗，漂亮？”

” [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['tendə(r)] [kən'dəʊləns] , [hiː; hi]
” **For when he had said that in a tone of tender condolence , he**
” 为了 什么时候 他 有 说 那 在 一个 语气 的 投标 慰问 , 他
[dɪsə'prɪəd] .
disappeared .
消失 .

“因为他用温柔的语气说完这些话后，就消失了。”

['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [fiː; fi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌnɪ'wɪtɪŋli] , [ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ,
Florence was very sorry that she should unwittingly , though naturally ,
佛罗伦萨 曾是 非常 对不起 那 她 应该 不知不觉 , 尽管 自然 ,
弗洛伦斯非常后悔自己无意中.....，虽然这很自然。

[hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ðɪ:z] [əʃəʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][pʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][prə'tektə(r)] , [baɪ] ['teɪkɪŋ]
have awakened these associations in the mind of her protector , by taking
有 觉醒 这些 协会 在 这 头脑 的 她 保护者 , 经过 采取
[ˈrefju:dʒ][ðəə(r)] ;
refuge there ;
避难所 那里 ;

因为她躲进了保护者的住所，所以唤醒了保护者心中的这些联想；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] ['teɪb(ə)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ]
and sitting down before the little table where the Captain had arranged the
和 坐着 向下 前 这 小的 桌子 在哪里 这 队长 有 安排 这
[ˈtelɪskəʊp] [ænd; ənd] [sɒŋ] - [bʊk] ,
telescope and song - book ,
望远镜 和 歌曲 - 书 ,
然后，他坐在船长摆放望远镜和歌本的小桌子前。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [ˈreərəti] , [θɔ:t] [pʊv; əv] [ˈwɔ:ltə] ,
and those other rarities , thought of Walter ,
和 那些 其他 稀有物品 , 想法 的 沃尔特 ,
沃尔特心想，还有其他那些珍稀物品呢。

[ænd; ənd][pʊv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][pa:st] ,
and of all that was connected with him in the past ,
和 的 全部 那 曾是 连接 和 他 在 这 过去的 ,
以及过去与他有关的一切，

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɔ:lməʊst] [wɪft] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [pʌn][hɜ:(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ]
until she could have almost wished to lie down on her bed and fade away
直到 她 可以 有 几乎 希望 到 说谎 向下 在 她 床 和 褪色 离开
.
:
.

直到她几乎希望躺在床上，就此消失。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['jɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ded] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] ,
But in her lonely yearning to the dead whom she had loved ,
但 在 她 孤独 渴望 到 这 死的 谁 她 有 喜爱 ,
但在她孤独地思念着她所爱的逝者时，

[nəʊ] [θɔ:t] [pʊv; əv] [həʊm] — [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [pʊv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] — [nəʊ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][pʊv; əv][aɪ 'ti:]
no thought of home — no possibility of going back — no presentation of it
不 想法 的 家 — 不 可能性 的 去 后退 — 不 推介会 的 它
[æz; əz] [jet] [ɪg'zɪstɪŋ] ,
as yet existing ,
作为 然而 现存的 ,
没有想到家——没有回去的可能——也没有意识到家的存在。

[ɔ:(r)][æz; əz] ['feltəɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] — [wʌns] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .
or as sheltering her father — once entered her thoughts .
或者 作为 庇护所 她 父亲 — 一次 进入 她 想法 .
或者说，她是在庇护她的父亲——这个想法曾一度进入她的脑海。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ][ˈmɜ:də(r)] [dʌn] .
She had seen the murder done .
她 有 已见 这 谋杀 完毕 .
她亲眼目睹了谋杀过程。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ˈlɪŋgəɪŋ] [ˈnæt(ə)rəl][ˈæspekt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [hɪm] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ]
In the last lingering natural aspect in which she had cherished him through so much
在 这 最后的 挥之不去的 自然的 方面 在 哪个 她 有 珍爱 他 通过 所以 很多
,
:
,

在她珍爱他至今的最后那份自然流露中，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [dɪˈfeɪst] , [ænd; ənd][sleɪn] .
he had been torn out of her heart , defaced , and slain .
他 有 到过 撕裂 出去 的 她 心 , 污损 , 和 被杀 .

他被从她心中撕裂，毁容，杀害。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [əˈpɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]
The thought of it was so appalling to her , that she covered her
这 想法 的 它 曾是 所以 令人震惊 到 她 , 那 她 涵盖 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

想到这件事，她就觉得无比可怕，于是捂住了眼睛。

[ænd; ənd] [ˈrʌŋk] [ˈtreɪblɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːst] [rɪˈmembərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] ,
and shrunk trembling from the least remembrance of the deed ,
和 缩小 发抖 从 这 至少 纪念 的 这 契据 ,
一想起那件事，她就浑身颤抖，瑟瑟发抖。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkruːəl][hænd] [ðæt] [dɪd][aɪ ˈtiː] .
or of the cruel hand that did it .
或者 的 这 残忍的 手 那 做过 它 .

或者说是那只残忍的手所为。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] [hɑːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]
If her fond heart could have held his image after that , it must have
如果 她 喜爱 心 可以 有 握住 他的 图像 后 那 , 它 必须 有
[ˈbrəʊkən] ;
broken ;
破碎的 ;

如果在那之后，她那颗充满爱意的心还能保留他的形象，那它一定已经破碎了；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt] ;
but it could not ;
但 它 可以 不是 ;

但它做不到；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪd] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [dred] [ðæt] [fled] [frɒm; frəm][ɔːl] [kənˈfrʌntɪŋ] [wɪð]
and the void was filled with a wild dread that fled from all confronting with
和 这 空白 曾是 已填 和 一个 荒野 恐惧 那 逃亡 从 全部 面对 和
[ɪts] [ˈʃætəd] [ˈfrægmənts] — [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈrɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv]
its shattered fragments — with such a dread as could have risen out of
它是 破碎 片段 — 和 这样的 一个 恐惧 作为 可以 有 升起 出去 的
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] ,
nothing but the depths of such a love ,
没有什么 但 这 深度 的 这样的 一个 爱 ,

而那片空虚中充满了一种狂野的恐惧，这种恐惧逃离了所有与它破碎碎片正面接触的人——这种恐惧只能从如此深沉的爱中升起。

[səʊ] [ˈrɒŋd] .
so wronged .
所以 冤枉 .

太冤枉了。

[ʃiː, ʃi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡlɑːs] ;
She dared not look into the glass ;
她 敢于 不是 看 进入 这 玻璃 ;

她不敢看向镜子；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ] [mɑːk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][əˈfreɪd]
for the sight of the darkening mark upon her bosom made her afraid
为了 这 视线 的 这 变暗 标记 之上 她 怀 制成 她 害怕的
[ɒv; əv] [hɜːˈself] ,
of herself ,
的 她自己 ;

因为看到胸前那道逐渐变黑的印记，她对自己感到害怕。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][bɔː(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪkɪd] .
as if she bore about her something wicked .
作为 如果 她 钻孔 关于 她 某物 邪恶 .

仿佛她身上带着某种邪恶的东西。

[ʃiː, ʃi] [ˈkʌvəd] [aɪˈtiː][ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈheɪsti] , [ˈfɔːltərɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ;
She covered it up , with a hasty , faltering hand , and in the dark ;
她 涵盖 它 向上 , 和 一个 仓促 , 摇摇欲坠 手 , 和 在 这 黑暗的 ;
她慌乱地、颤抖着手把它盖住了，当时天已经黑了。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪəri] [hed] [daʊn] , [ˈwiːpɪŋ] .
and laid her weary head down , weeping .
和 铺设 她 厌倦 头 向下 , 哭泣 .

她疲惫地低下头，哭泣起来。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
The Captain did not go to bed for a long time .
这 队长 做过 不是 去 到 床 为了 一个 长的 时间 .
船长很久都没睡觉。

[hiː, hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːlə(r)] ,
He walked to and fro in the shop and in the little parlour ,
他 步行 到 和 弗 在 这 店铺 和 在 这 小的 客厅 ,
他在店里和小客厅里来回踱步，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd] , [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kəmˈpəʊzd] [hɪmˈself] [baɪ] [ðæt]
for a full hour , and , appearing to have composed himself by that
为了 一个 满的 小时 , 和 , 出现 到 有 由 他自己 经过 那
[ˈeksəsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,

整整一个小时，他似乎通过这种锻炼平静了下来。

[sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈθɔːt(ə)l] [ˈfeɪs] ,
sat down with a grave and thoughtful face ,
卫星 向下 和 一个 严重 和 周到 脸 ,

他神情严肃而沉思地坐了下来。

[ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [preə(r)] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst]
and read out of a Prayer - book the forms of prayer appointed to be used
和 读 出去 的 一个 祷告 - 书 这 表格 的 祷告 任命 到 是 用过的
[æt; ət] [siː] .
at sea .
在 海 .

然后从祈祷书中诵读指定用于海上祈祷的祷文。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈiːzəli] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] ; [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈkæptɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [sləʊ] ,
These were not easily disposed of ; the good Captain being a mighty slow ,
这些 是 不是 容易地 处置 的 ; 这 好的 队长 存在 一个 强大的 慢的 ,
这些东西不容易处理掉；这位好船长动作非常慢，

[grʌf] ['ri:də(r)] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['stopɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hɑ:d] [wɜ:d] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [sʌt]
gruff reader , and frequently stopping at a hard word to give himself such
粗暴 读者 , 和 频繁地 停止 在 一个 难的 单词 到 给 他自己 这样的
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [æz; əz] “ [naʊ] ,
encouragement as “ Now ,
鼓励 作为 “ 现在 ,
他是一位语调粗犷的读者, 经常遇到难懂的词就停下来, 给自己打气, 比如“现在,

[maɪ] [læd] !
my lad !
我的 小伙子 !
我的孩子 !

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] !
With a will !
和 一个 将要 !
只要有决心 !

“ [ɔ:(r)] , “ ['stedɪ] , - ['kʌt(ə)l] , ['stedɪ] !
“ or , “ Steady , Ed'ard Cuttle , steady !
“ 或者 , “ 稳定的 , - 墨鱼 , 稳定的 !
或者, “稳住, 埃德·卡特尔, 稳住! ”

“ [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm] [aʊt] [pʌ; əv] ['eni] ['dɪfɪkəltɪ] .
“ which had a great effect in helping him out of any difficulty .
“ 哪个 有 一个 伟大的 影响 在 帮助 他 出去 的 任何 困难 .
“这对他摆脱任何困难都起到了很大的帮助作用。”

[mɔ: r'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lɪz] ['greɪtli] [ɪntə'fɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [pʌ; əv] ['vɪʒn] .
Moreover , his spectacles greatly interfered with his powers of vision .
而且 , 他的 眼镜 非常 干扰 和 他的 权力 的 想象 .
此外, 他的眼镜严重影响了他的视力。

[bʌt; bət] [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪ:z] ['drɔ:bæks] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['bi:ɪŋ] ['hɑ:tlɪ] [ɪn] ['ɜ:nɪst] ,
But notwithstanding these drawbacks , the Captain , being heartily in earnest ,
但 虽然 这些 缺点 , 这 队长 , 存在 衷心地 在 认真 ,
尽管存在这些缺点, 但船长仍然非常认真地.....

[ri:d] [ðə; ðɪ] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [lɑ:st] [laɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋ] [tu:] ;
read the service to the very last line , and with genuine feeling too ;
读 这 服务 到 这 非常 最后的 线 , 和 和 真的 感觉 也 ;
请将悼词读完最后一行, 并饱含真情实感;

[ænd; ənd] [ə'pru:vɪŋ] [pʌ; əv][aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [tɜ:nd] [ɪn] ,
and approving of it very much when he had done , turned in ,
和 批准 的 它 非常 很多 什么时候 他 有 完毕 , 转向 在 ,
他做完之后非常赞同, 然后转身离开。

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] ([bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʌp'steəz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət]
under the counter (but not before he had been upstairs , and listened at
在下面 这 柜台 (但 不是 前 他 有 到过 楼上 , 和 听着 在
['flɔ:rənsɪz] [dɔ:(r)]) ,
Florence's door) ,
佛罗伦萨的 门) ,
在柜台下面（但在此之前, 他已经上楼, 在佛罗伦斯的门外偷听过了),

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'ri:n] [breɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [bə'nevələnt] ['vɪzɪdʒ] .
with a serene breast , and a most benevolent visage .
和 一个 安详 胸部 , 和 一个 最多 仁慈 面容 .
她胸怀宁静, 面容慈祥。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜ:nd] [aʊt] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
The Captain turned out several times in the course of the night ,
这 队长 转向 出去 一些 时代 在 这 课程 的 这 夜晚 ,
船长当晚多次外出巡逻。

[tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][wʌns] , [æt; ət]
to assure himself that his charge was resting quietly ; and once , at
到 保证 他自己 那 他的 收费 曾是 休息 悄悄 ; 和 一次 , 在
[ˈdeɪbreɪk] ,
daybreak ,
拂晓 ,
为了确认他照看的孩子正在安静地休息；有一次，在黎明时分，

[faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ə'weɪk] : [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ji] [kɔ:ld] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi] ,
found that she was awake : for she called to know if it were he ,
成立 那 她 曾是 醒 : 为了 她 称为 到 知道 如果 它 是 他 ,
发现她醒着：因为她喊了一声，想知道是不是他。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] ['fʊtstɛps] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] .
on hearing footsteps near her door .
在 听力 脚步声 靠近 她 门 .
她听到门口附近有脚步声。

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] [læs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] ['wɪspə(r)] .
" Yes , my lady lass , " replied the Captain , in a growling whisper .
" 是的 , 我的 女士 小姐 , " 回复 这 队长 , 在 一个 咆哮 耳语 .
“是的，小姐，”船长用低沉沙哑的声音回答道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] , - ?
" Are you all right , di'mond ?
" 是 你 全部 正确的 , - ?
“你还好吗，迪蒙德？”

" ['flɒrəns] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] " [jes] .
" Florence thanked him , and said " Yes .
" 佛罗伦萨 谢谢 他 , 和 说 " 是的 .
弗洛伦斯向他道谢，并说：“是的。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɒt] [lu:z] [səʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
" The Captain could not lose so favourable an opportunity of applying his mouth
" 这 队长 可以 不是 失去 所以 有利 一个 机会 的 申请 他的 嘴
[tu:; tə][ðə; ði] ['ki:həʊl] ,
to the keyhole ,
到 这 锁孔 ,
“船长绝不会放过如此绝佳的机会，把嘴贴在钥匙孔上。”

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti: , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:s] [bri:z] , " [pɔ:(r); pʊə(r)][wɑ:l] " [ɑ:(r)] !
and calling through it , like a hoarse breeze , " Poor Wal " r !
和 呼叫 通过 它 , 喜欢 一个 嘶哑 微风 , " 贫穷的 沃尔 " r !
透过它，像一阵沙哑的微风，喊道：“可怜的沃尔！”

[ˈdraʊndɪd] , [eɪnt] [hi:; hi] ?
Drowned , ain't he ?
溺水 , 不是 他 ?
他溺水身亡了，不是吗？

" ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn] [ə'gen] , [slept] [tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] .
" after which he withdrew , and turning in again , slept till seven o'clock .
" 后 哪个 他 退出 , 和 转弯 在 再次 , 睡着了 直到 七 点钟 .
之后他便退了回去，又睡了，一直睡到七点钟。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] [fri:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ['mænə(r)][ɔ:l] [ðæt] [deɪ] ;
Nor was he free from his uneasy and embarrassed manner all that day ;
也不 曾是 他 自由的 从 他的 不安 和 尴尬的 方式 全部 那 天 ;

他整天都显得局促不安、尴尬不已；

[ðəʊ] ['flɒrəns] , ['bi:ɪŋ] ['bɪzi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ni:d(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] ,
though Florence , being busy with her needle in the little parlour ,
尽管 佛罗伦萨 , 存在 忙碌的 和 她 针 在 这 小的 客厅 ,

虽然弗洛伦斯正在小客厅里忙着缝针线，

[wɒz; wəz][mɔ:(r)][kɑ:m][ænd; ənd]['træŋkwɪl][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'si:dɪŋ] .
was more calm and tranquil than she had been on the day preceding .
曾是 更多的 冷静的 和 宁静 比 她 有 到过 在 这 天 前 .

她比前一天更加平静安详。

[ɔ:lməʊst] [ɔ:lweɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði]
Almost always when she raised her eyes from her work , she observed the
几乎 总是 什么时候 她 提高 她 眼睛 从 她 工作 , 她 观察到 这

['kæptɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
captain looking at her ,
队长 寻找 在 她 ,

几乎每次她从工作中抬起头来时，都会发现船长在看着她。

[ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ; [ænd; ənd][hi:; hi][səʊ]['bʊf(ə)n] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:m] - [tʃeə(r)]
and thoughtfully stroking his chin ; and he so often hitched his arm - chair
和 深思熟虑 抚摸 他的 下巴 ; 和 他 所以 经常 搭便车 他的 手臂 - 椅子

[kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
close to her ,
关闭 到 她 ,

他若有所思地抚摸着下巴；他常常把扶手椅挪到她身边，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪtʃt] [aɪ'ti:]
as if he were going to say something very confidential , and hitched it
作为 如果 他 是 去 到 说 某物 非常 机密的 , 和 搭便车 它

[ə'weɪ] [ə'gen] ,
away again ,
离开 再次 ,

仿佛他要说出什么非常机密的事情，然后又把话藏了起来。

[æz; əz][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ,
as not being able to make up his mind how to begin ,
作为 不是 存在 有能力的 到 制作 向上 他的 头脑 如何 到 开始 ,

他无法决定如何开始，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [kru:z] [kəm'pli:tli] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [ɪn] [ðæt] [freɪl]
that in the course of the day he cruised completely round the parlour in that frail
那 在 这 课程 的 这 天 他 巡航 完全地 圆形的 这 客厅 在 那 脆弱

[bɑ:k] ,
bark ,
吠 ,

那天，他骑着那只摇摇晃晃的狗在客厅里转了好几圈。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wɒns] [went] [ə'ɔ:(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔ:(r)] ,
and more than once went ashore against the wainscot or the closet door ,
和 更多的 比 一次 去 岸上 反对 这 护墙板 或者 这 壁橱 门 ,

而且不止一次撞到护墙板或壁橱门上搁浅。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'strest] [kən'dɪʃn] .
in a very distressed condition .
在 一个 非常 苦恼 状况 .

处境非常糟糕。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈtwailaɪt][ðæt][ˈkæptɪn][ˈkʌt(ə)] , [ˈfeəli][ˈdrɒpɪŋ][ˈæŋkə(r)] , [æt; ət][lɑːst] ,
It was not until the twilight that Captain Cuttle , fairly dropping anchor , at last ,
它 曾是 不是 直到 这 暮 那 队长 墨鱼 , 相当 下降 锚 , 在 最后的 ,
直到黄昏时分, 卡特尔船长才终于抛锚停泊。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˈflɒrəns] , [brɪˈɡæn][tuː; tə][tɔːk][æt; ət][ɔːl] [kəˈnektɪdli] .
by the side of Florence , began to talk at all connectedly .
经过 这 边 的 佛罗伦萨 , 开始 到 讲话 在 全部 相互关联地 .
在佛罗伦萨身边, 开始断断续续地交谈起来。

[bʌt; bət][wen][ðə; ði][laɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz][ˈʃaɪnɪŋ][ɒn][ðə; ði][wɔːlz][ænd; ənd][ˈsiːlɪŋ][ɒv; əv]
But when the light of the fire was shining on the walls and ceiling of
但 什么时候 这 光 的 这 火 曾是 灼灼 在 这 墙壁 和 天花板 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] ,
the little room ,
这 小的 房间 ,
但当炉火的光芒照耀在小屋的墙壁和天花板上时,

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tiː] - [bɔːd][ænd; ənd][ðə; ði][kʌps][ænd; ənd][ˈsɔːsəz][ðæt][wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd][əˈpɒn]
and on the tea - board and the cups and saucers that were ranged upon
和 在 这 茶 - 木板 和 这 杯子 和 碟子 那 是 范围 之上
[ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
the table ,
这 桌子 ,
茶具、茶杯和茶碟都摆放在桌上。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][kɑːm][feɪs][tɜːnd][təˈwɔːdz][ðə; ði][fleɪm] ,
and on her calm face turned towards the flame ,
和 在 她 冷静的 脸 转向 向 这 火焰 ,
她平静的脸上转向火焰,

[ænd; ənd][rɪˈflektɪŋ][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][tɪəz][ðæt][fɪld][hɜː(r); hə(r)][aɪz] , [ðə; ði][ˈkæptɪn][brəʊk][ə; eɪ][lɒŋ]
and reflecting it in the tears that filled her eyes , the Captain broke a long
和 反思 它 在 这 眼泪 那 已填 她 眼睛 , 这 队长 打破 一个 长的
[ˈsaɪləns][ðʌs] :
silence thus :
沉默 因此 :
船长眼中噙满泪水, 打破了长久的沉默, 说道:

“ [juː; jɔː][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][siː] , [maɪ][əʊn] ? ”
“ **You never was at sea , my own ?** ”
“ 你 绝不 曾是 在 海 , 我的 自己的 ? ”
“你从未出过海, 我的孩子? ”

“ [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd][ˈflɒrəns] .
“ **No ,** ” **replied Florence .**
“ 不 , ” 回复 佛罗伦萨 .

“不,”弗洛伦斯回答道。

“ [eɪ] , ” [sed][ðə; ði][ˈkæptɪn] , [revəˈrenʃəli] ; “ [ɪts][ə; eɪ][ɔːlˈmɑːti] [ˈelɪmənt] .
“ **Ay ,** ” **said the Captain , reverentially ;** “ **it's a almighty element .**
“ 哎 , ” 说 这 队长 , 虔诚地 ; “ 它是 一个 全能的 元素 .
“是的,”船长恭敬地说; “它是一种强大的元素。”

[ðeəz; ðəz][ˈwʌndə(r)][ɪn][ðə; ði][diːp] , [maɪ][ˈprɪti] .
There's wonders in the deep , my pretty .
有 奇迹 在 这 深的 , 我的 漂亮的 .
深海里藏着许多奇迹, 我的美人。

[θɪŋk][ɒn][aɪˈtiː][wen][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɪz][ˈrɔːrɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][weɪvz][ɪz][ˈrəʊlɪŋ] .
Think on it when the winds is roaring and the waves is rowling .
思考 在 它 什么时候 这 风 是 咆哮 和 这 波浪 是 罗琳 .
当狂风怒吼、巨浪翻滚之时, 想想这件事。

[θɪŋk] [ɒn][aɪ'ti:] [wen] [ðə; ði] ['stɔ:mi] [naɪts] [ɪz][səʊ] [pɪtʃ] [dɑ:k] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Think on it when the stormy nights is so pitch dark , " said the Captain ,
思考 在 它 什么时候 这 暴风雨 夜晚 是 所以 沥青 黑暗的 , " 说 这 队长 ,
“想想看，在暴风雨之夜漆黑一片的时候，”船长说道。

[ˈsɒləmli] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hʊk] , " [æz; əz][ju:; jʊ][kænt] [si:] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] [ə'fɔ:] [ju:; jʊ] ,
solemnly holding up his hook , " as you can't see your hand afore you ,
庄严地 保持 向上 他的 钩 , " 作为 你 不能 看 你的 手 之前 你 ,
他庄严地举起钩子，“因为你看不见你面前的手，

[ɪk'septɪŋ] [wen] [ðə; ði][waɪwɪd] ['laɪtnɪŋ] - [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][draɪv] , [draɪv] ,
excepting when the wiwid lightning reveals the same ; and when you drive , drive ,
除外 什么时候 这 维维德 闪电 - 这 相同的 ; 和 什么时候 你 驾驶 , 驾驶 ,
除非闪电再次出现；当你开车时，就开车。

[draɪv] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:m] [ænd; ənd] [dɑ:k] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] , [hed] [ɒn] ,
drive through the storm and dark , as if you was a driving , head on ,
驾驶 通过 这 风暴 和 黑暗的 , 作为 如果 你 曾是 一个 驾驶 , 头 在 ,
像驾驶一辆迎头而上的汽车一样，在暴风雨和黑暗中疾驰

[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪ'ðəʊt] [end] , [ˌevə'mɔ:(r)] , [ɑ:'men; eɪ'men] , [ænd; ənd] [wen] [faʊnd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
to the world without end , evermore , amen , and when found making a
到 这 世界 没有 结尾 , 越来越 , 阿门 , 和 什么时候 成立 制作 一个
[nəʊt] [ɒv; əv] .
note of .
笔记 的 .
直到永远，直到永远，阿门，并且当发现并记录下来时。

[ðɛmz] [ðə; ði] [taɪmz] , [maɪ] ['bjʊ:ti] ,
Them's the times , my beauty ,
它们是 这 时代 , 我的 美丽 ,
这就是时代，我的美人。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mesməɪt] (['pri:vɪəsli] [ə; eɪ] [əʊvə'hɔ:liŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
when a man may say to his messmate (previously a overhauling of the
什么时候 一个 男人 可能 说 到 他的 同居伴侣 (之前 一个 大修 的 这
-) ,
wollume) ,
-) ,
当一个人可能对他的同伴说（以前是对 wollume 的彻底检修），

- [ə; eɪ] [stɪf] - ['bləʊɪŋ] , [bɪl] ; [hɑ:k] , [dɒʊnt][ju:; jʊ][hɪə(r)][aɪ'ti:][rɔ:(r)] [naʊ] !
' A stiff nor'wester's blowing , Bill ; hark , don't you hear it roar now !
- 一个 僵硬的 - 吹 , 账单 ; 听着 , 不 你 听到 它 吼 现在 !
“比尔，西北风刮得很猛烈；听，你没听到它咆哮的声音吗！”

[bɔ:d] [help] - [ɪm] , [haʊ] [aɪ]['paɪtɪs][ɔ:l] [ʌn'hæpi] [fəʊks] [ə'jɔ:(r)] [naʊ] ! -
Lord help ' em , how I pitys all unhappy folks ashore now ! ' -
主 帮助 - 呃 , 如何 我 可惜 全部 不开心 各位 岸上 现在 ! -
上帝保佑他们，我真同情岸上所有不幸的人们！

" [wɪtʃ] [kwəʊ'teɪf(ə)n] , [æz; əz] [pə'tɪkjələli] [ə'plɪkəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊ(ə)n] ,
" Which quotation , as particularly applicable to the terrors of the ocean ,
" 哪个 引述 , 作为 特别 适用的 到 这 恐怖 的 这 海洋 ,
“哪句引言尤其适用于描述海洋的恐怖，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)] , [kən'klu:dɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒnərəs] "
the Captain delivered in a most impressive manner , concluding with a sonorous "
这 队长 发表 在 一个 最多 感人的 方式 , 总结 和 一个 响亮的 "
[stænd][baɪ] ! "
Stand by ! "
站立 经过 ! "
船长以极具感染力的方式完成了任务，最后以一声洪亮的“准备！”结束了讲话。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ˈevə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [stɔːm] ? ” [ɑːskt] [ˈflɒrəns] .
“ Were you ever in a dreadful storm ? ” asked Florence .
“ 是 你 曾经 在 一个 可怕 风暴 ？ ” 问 佛罗伦萨 .
“你经历过可怕的风暴吗？”弗洛伦斯问道。

“ [waɪ] [eɪ] , [maɪ][ˈleɪdi] [læs] , [aɪv] [siːn] [maɪ] [jeə(r)] [ɒv; əv][bæd] [ˈweðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ Why ay , my lady lass , I've seen my share of bad weather , ” said the Captain ,
“ 为什么 哎 , 我的 女士 小姐 , 我已经 已见 我的 分享 的 坏的 天气 , ” 说 这 队长 ,
“哎呀, 小姐, 我见识过不少恶劣天气,”船长说道。

[ˈtremjələsli] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [jeə(r)] [ɒv; əv] [ˈnɒkɪŋ] [əˈbaʊt] ;
tremulously wiping his head , “ and I've had my share of knocking about ;
颤抖地 擦拭 他的 头 , “ 和 我已经 有 我的 分享 的 敲门 关于 ;
他颤抖着擦了擦头, “我也经历过不少磕磕绊绊;

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ɒv; əv][maɪˈself][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
but — but it ain't of myself as I was a meaning to speak .
但 — 但 它 不是 的 我 作为 我 曾是 一个 意义 到 说话 .
但是——但是这不是我自己的想法, 因为我当时有发言的意图。

[ˈaʊə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ] , “ [ˈdrɔːɪŋ] [ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [wɑːl] ” [ɑː(r)] , [ˈdɑːlɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz]
Our dear boy , “ drawing closer to her , “ Wal “ r , darling , as was
我们的 亲爱的 男生 , “ 绘画 更近 到 她 , “ 沃尔 “ r , 亲爱的 , 作为 曾是
[ˈdraʊndɪd] .
drowned .
溺水 .
“我们亲爱的孩子,”她靠近她, “沃尔, 亲爱的, 就像溺水一样。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [spəʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] ,
“ The Captain spoke in such a trembling voice ,
“ 这 队长 辐 在 这样的 一个 发抖 噪音 ,
船长说话的声音颤抖不已。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈflɒrəns] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] ,
and looked at Florence with a face so pale and agitated ,
和 看起来 在 佛罗伦萨 和 一个 脸 所以 苍白 和 激动 ,
她脸色苍白, 神情激动地望着弗洛伦斯。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [əˈfraɪt] .
that she clung to his hand in affright .
那 她 紧紧抓住 到 他的 手 在 恐惧 .
她惊恐地紧紧抓住他的手。

“ [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , “ [kraɪd] [ˈflɒrəns] .
“ Your face is changed , “ cried Florence .
“ 你的 脸 是 已更改 , “ 哭 佛罗伦萨 .
“你的脸变了,”弗洛伦斯喊道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːltəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
“ You are altered in a moment .
“ 你 是 已修改 在 一个 片刻 .
“你会在一瞬间发生改变。”

[wɒt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
那是什么?

[dɪə(r)] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [aɪ ˈtiː] [tɜːnz] [em ˈiː][kəʊld][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! “
Dear Captain Cuttle , it turns me cold to see you ! ”
亲爱的 队长 墨鱼 , 它 转弯 我 寒冷的 到 看 你 ! “
亲爱的卡特尔船长, 看到你我就觉得浑身冰冷!

“ [wɒt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[ˈleɪdi] [læs] , “ [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [səˈpɔːtɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [doʊnt][biː; bi]
Lady lass , “ **returned the Captain** , **supporting her with his hand** , “ **don't be**
女士 小姐 , “ 返回 这 队长 , 支持 她 和 他的 手 , “ 不 是
[tʊk] [əˈbæk] .
took aback .
采取 背 .

“小姐,”船长说着,用手扶着她,“别惊讶。”

[nəʊ] , [nəʊ] ！
No , **no** ！
不 , 不 ！

不, 不!

[ɔːlz] [wel] , [ɔːlz] [wel] , [maɪ][diə(r)] .
All's well , **all's well** , **my dear** :
一切 出色地 , 一切 出色地 , 我的 亲爱的 :

一切都好, 一切都好, 亲爱的。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] — [wɑːl] “ [ɑː(r)] — [hiːz] — [hiːz] [ˈdraʊndɪd] .
As I was a saying — Wal “ r — he's — he's drowned .
作为 我 曾是 一个 说 — 沃尔 “ r — 他是 — 他是 溺水 .

正如我所说——Wal“r——他——他溺水了。

[eɪnt] [hiː; hi] ?
Ain't he ?
不是 他 ?

难道不是吗?

“ [ˈflɒrəns] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪnˈtentli] ; [hɜː(r); hæ(r)] [ˈkʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ;
“ **Florence looked at him intently** ; **her colour came and went** ;
“ 佛罗伦萨 看起来 在 他 专注地 ; 她 颜色 来了 和 去 ;

弗洛伦斯专注地看着他; 她的脸色时而红润;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][əˈpɒn] [hɜː(r); hæ(r)] [breɪst] .
and she laid her hand upon her breast .
和 她 铺设 她 手 之上 她 胸部 .

她把手放在胸前。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈperɪlz] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz][ɒŋ][ðə; ði] [diːp] , [maɪ] [ˈbjuːti] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;
“ **There's perils and dangers on the deep** , **my beauty** , “ **said the Captain** ;
“ 有 危险 和 危险 在 这 深的 , 我的 美丽 , “ 说 这 队长 ;

“我的美人, 深海里充满了危险和危险,”船长说道;

“ [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [boʊld] [hɑːt] ,
“ **and over many a brave ship** , **and many and many a bould heart** ,
“ 和 超过 许多 一个 勇敢的 船 , 和 许多 和 许多 一个 巨石 心 ,

“以及无数勇敢的船只, 以及无数颗无畏的心,

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈwɔːtəz] [hæz; həz] [kləʊzd] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][təʊld][nəʊ][teɪlz; ˈteɪliːz] .
the secret waters has closed up , **and never told no tales** .
这 秘密 水 有 关闭 向上 , 和 绝不 讲述 不 故事 .

那片神秘的水域已经封闭, 从未诉说过任何故事。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ɪ'skeɪps] [ə'pɒn][ðə; ði] [di:p] , [tu:] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌn][mæn][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]
But there's escapes upon the deep , too , and sometimes one man out of a
但 有 逃脱 之上 这 深的 , 也 , 和 有时 一 男人 出去 的 一个
[sko:(r)] , — [ɑ:] !
score , — ah !
分数 , — 啊 !

但深海中也有逃脱的机会，有时二十个人中会有一个人逃脱——啊！

['meɪbi] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌndrəd] , , ['prɪti] , — [hæz; həz] [bi:n] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][gɒd] ,
maybe out of a hundred , pretty , — has been saved by the mercy of God ,
或许 出去 的 一个 百 , 漂亮的 , — 有 到过 已保存 经过 这 怜悯 的 上帝 ,
或许一百个人里，只有少数人——蒙受上帝的怜悯而幸免于难。

[ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [ˈɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˈəʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ded] , [ænd; ənd][təʊld][ɒv; əv][ɔ:l] [hændz]
and come home after being given over for dead , and told of all hands
和 来 家 后 存在 给定 超过 为了 死的 , 和 讲述 的 全部 双手
[lɒst] .
lost .
丢失的 .

他们被认定死亡，并被告知所有船员都阵亡了，然后才回到家。

[aɪ] — [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] , [hɑ:rts] [dɪ'laɪt] , " [ˈstæmə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [əʊ] - [ðɪs] ['nætʃə] ,
I — I know a story , Heart's Delight , “ stammered the Captain , “ o ' this natur ,
我 — 我 知道 一个 故事 , 心脏的 喜 , “ 结结巴巴 这 队长 , “ o - 这 自然 ,
“我——我知道一个关于这种自然的故事，心之所向，”船长结结巴巴地说， “

[æz; əz][wɒz; wəz][təʊld][tu:; tə][em 'i:] [wʌnz] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [hɪə(r)] [tæk] ,
as was told to me once ; and being on this here tack ,
作为 曾是 讲述 到 我 一次 ; 和 存在 在 这 这里 钉 ,
正如有人曾经告诉我的那样；而且既然我们走上了这条路，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , ['meɪbi] [jʊd] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][em 'i:]
and you and me sitting alone by the fire , maybe you'd like to hear me
和 你 和 我 坐着 独自的 经过 这 火 , 或许 你会 喜欢 到 听到 我
[tel] [aɪ 'ti:] .
tell it .
告诉 它 :

你我独自坐在火炉旁，或许你想听我讲讲这个故事。

[wʊd] [ju:; jʊ] , ['dɪəri] ?
Would you , deary ?
会 你 , 亲爱的 ?
亲爱的，你愿意吗？

" ['flɒrəns] , [tremblɪŋ] [wɪð] [æn; ən][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'trəʊl][ɔ:(r)] [ʌndə'stænd] ,
" **Florence , trembling with an agitation which she could not control or understand ,**
" 佛罗伦萨 , 发抖 和 一个 搅动 哪个 她 可以 不是 控制 或者 理解 ,
[ɪn'vɒləntɹəli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] ,
involuntarily followed his glance ,
不由自主 随后 他的 瞥一眼 ,

弗洛伦斯浑身颤抖，心中涌起一股无法控制也无法理解的激动，不由自主地顺着他的目光望去。

[wɪtʃ] [went] [brɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:][ðə; ði] [ɒp] , [weə(r)] [ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] .
which went behind her into the shop , where a lamp was burning .
哪个 去 在后面 她 进入 这 店铺 , 在哪里 一个 灯 曾是 燃烧 .
她走到她身后的商店里，那里有一盏灯亮着。

[ðə; ði] [ɪnstənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sprʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
The instant that she turned her head , the Captain sprung out of his chair ,
这 立即的 那 她 转向 她 头 , 这 队长 弹簧 出去 的 他的 椅子 ,
她刚一转头，船长就从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] [ɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
and interposed his hand .
和 插入 他的 手 .

他伸手挡住了对方。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðeə(r)] , [maɪ] [ˈbju:ti] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ There's nothing there , my beauty , ” said the Captain .
“ 有 没有什么 那里 , 我的 美丽 , ” 说 这 队长 .
“那里什么也没有, 我的美人,”船长说。

“ [daʊnt] [lʊk] [ðeə(r)] . ”
“ Don't look there . ”
“ 不 看 那里 . ”

“别往那边看。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑ:skt] [ˈflɒrəns] .
“ Why not ? ” asked Florence .
“ 为什么 不是 ? ” 问 佛罗伦萨 .

“为什么不呢? ”弗洛伦斯问道。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [mʻz:məd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [dʌl] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)]
The Captain murmured something about its being dull that way , and about the fire
这 队长 低声说道 某物 关于 它是 存在 乏味的 那 方式 , 和 关于 这 火
[ˈbi:ɪŋ] [ˈtʃɪəf(ə)l] .
being cheerful .
存在 快乐 .

船长嘟囔着说这样太无聊了, 还说篝火让人感到愉快。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][dɔ:(r)][əˈdʒɑ:(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈstændɪŋ] [ˈəʊpən] [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
He drew the door ajar , which had been standing open until now , and resumed his seat .
他 画 这 门 半开 , 哪个 有 到过 常设 打开 直到 现在 , 和 恢复 他的 座位 .

他把一直敞开的门拉开一条缝, 然后重新坐了下来。

[ˈflɒrəns] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈtentli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Florence followed him with her eyes , and looked intently in his face .
佛罗伦萨 随后 他 和 她 眼睛 , 和 看起来 专注地 在 他的 脸 .

弗洛伦斯用目光追随着他, 专注地看着他的脸。

“ [ðə; ði] [ˈsto:ri] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [maɪ][ˈleɪdi] [læs] , ” [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ The story was about a ship , my lady lass , ” began the Captain ,
“ 这 故事 曾是 关于 一个 船 , 我的 女士 小姐 , ” 开始 这 队长 ,
“故事是关于一艘船的, 小姐,”船长开口说道。

“ [æz; əz] [seɪld] [aʊt] [pɒ; əv][ðə; ði] [pɔ:t] [pɒ; əv] [ˈlʌndən] , [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd][ɪn][feə(r)]
“ as sailed out of the Port of London , with a fair wind and in fair
“ 作为 航行 出去 的 这 港口 的 伦敦 , 和 一个 公平的 风 和 在 公平的
[ˈweðə(r)] ,
weather ,
天气 ,

“从伦敦港启航, 顺风顺水, 天气晴朗,”

[baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] — [daʊnt][bi:; bi] [tʊk] [əˈbæk] , [maɪ][ˈleɪdi] [læs] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli] - [baʊnd] ,
bound for — don't be took aback , my lady lass , she was only out'ard bound ,
边界 为了 — 不 是 采取 背 , 我的 女士 小姐 , 她 曾是 仅有的 - 边界 ,
前往——别惊讶, 我的小姐, 她只是出去了。

[ˈprɪti] , [ˈəʊnli] - [baʊnd] !
pretty , only out'ard bound !
漂亮的 , 仅有的 - 边界 !

漂亮, 只是被困在外面!

“ [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [vɒn] [ˈflɔːrənsɪz] [feɪs] [ə'la:md] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [hu:] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ˈveri] [hɒt]
“ **The expression on Florence's face alarmed the Captain , who was himself very hot**
“ 这 表达 在 佛罗伦萨的 脸 惊慌 这 队长 , WHO 曾是 他自己 非常 热的
[ænd; ənd] [ˈflʌrɪd] ,
and flurried ,
和 恍 ,
“弗洛伦斯脸上的表情让船长感到震惊, 他自己也感到非常燥热和慌乱。”

[ænd; ənd] [ˈæʊd] [ˈskeəslɪ] [les] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
and showed scarcely less agitation than she did .
和 显示 几乎 较少的 搅动 比 她 做过 .
他的激动程度几乎和她不相上下。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ̯][vɒn] , [ˈbjuːtɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Shall I go on , Beauty ?** ” **said the Captain** .
“ 将 我 去 在 , 美丽 ? ” 说 这 队长 .
“美人, 我该继续往前走吗?”船长问道。

“ [jes] , [jes] , [preɪ] !
“ **Yes , yes , pray !**
“ 是的 , 是的 , 祈祷 !
“是的, 是的, 祈祷吧! ”

“ [kraɪd] [ˈflɒrəns] .
“ **cried Florence** .
“ 哭 佛罗伦萨 .
“弗洛伦斯喊道。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [gʌlɹp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get] [daʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn]
The Captain made a gulp as if to get down something that was sticking in
这 队长 制成 一个 咕噜 作为 如果 到 得到 向下 某物 那 曾是 粘性 在
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ,
船长咽了口唾沫, 好像要把卡在喉咙里的东西咽下去似的。

[ænd; ənd] [ˈnɜːvəsli] [prəˈsiːdɪd] :
and nervously proceeded :
和 紧张地 继续 :
然后他忐忑不安地继续说道:

“ [ðæt] [ðeə(r)] - [ɪp] [met] [wɪð] [sʌtʃ] [faʊl] [ˈweðə(r)] , [aʊt] [æt; ət] [siː] ,
“ **That there unfort'nate ship met with such foul weather , out at sea** ,
“ 那 那里 - 船 遇见 和 这样的 犯规 天气 , 出去 在 海 ,
“那艘不幸的船在海上遭遇了如此恶劣的天气,

[æz; əz][daʊnt] [bləʊ] [wʌns][ɪn] [ˈtwenti] [jɪə(r)] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] .
as don't blow once in twenty year , my darling .
作为 不 吹 一次 在 二十 年 , 我的 亲爱的 .
亲爱的, 别二十年才吹一次口哨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhʌrɪkənz] [ə'ʃɔː(r)] [æz; əz][təː(r)][ʌp][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][ænd; ənd] [bləʊd] [daʊn] [taʊnz] ,
There was hurricanes ashore as tore up forests and blowed down towns ,
那里 曾是 飓风 岸上 作为 撕裂 向上 森林 和 吹 向下 城镇 ,
飓风席卷海岸, 摧毁森林, 夷平城镇。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [geɪlz] [æt; ət] [siː] [ɪn][ðem; ðəm][ˈætɪtʃuːdz] ,
and there was gales at sea in them latitudes ,
和 那里 曾是 狂风 在 海 在 他们 纬度 ,
这些纬度地区海上刮起了狂风。

[æz; əz][nɒt][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['wesəl] ['evə(r)] [lɔ:ntɪt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] .

as not the stoutest wessel ever launched could live in .
作为 不是 这 最粗壮的 韦塞尔 曾经 发射 可以 居住 在 .

即使是最坚固的船只，也无法居住。

[deɪ] ['ɑ:rtər] [deɪ] [ðæt] [ðeə(r)] - [ɪp] [bɪ'heɪvd] ['nəʊb(ə)l] , [aɪm][təʊld] , [ænd; ənd][dɪd][hɜ:(r); hə(r)]

Day arter day that there unfort'nate ship behaved noble , I'm told , and did her
天 动脉 天 那 那里 - 船 表现 高贵 , 我是 讲述 , 和 做过 她

['dju:ti] [breɪv] ,

duty brave ,
责任 勇敢的 ,

据说，那艘不幸的船一天天表现得高尚，勇敢地履行了她的职责。

[maɪ] ['prɪti] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [bləʊ] - [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊlwəks] [wəz; wəz] [stəʊv] [ɪn] ,

my pretty , but at one blow a'most her bulwarks was stove in ,
我的 漂亮的 , 但 在 一 吹 - 她 堡垒 曾是 火炉 在 ,

我的美人，但一击之下，她的防御工事几乎全都毁了。

[hɜ:(r); hə(r)][ma:sts][ænd; ənd] ['rʌdə(r)] [kɑ:rvd] [ə'weɪ] , [hɜ:(r); hə(r)][best][mæn] [swept] ['əʊvəbɔ:d] ,

her masts and rudder carved away , her best man swept overboard ,
她 桅杆 和 舵 雕刻 离开 , 她 最好的 男人 扫荡 落水 ,

她的桅杆和舵被削去，她的伴郎被卷入海中，

[ænd; ənd][ɪ; jɪ] [left] [tu;: tə][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [æz; əz][hæd; həd][nəʊ] ['mɜ:si] [bʌt; bət] [bləʊd]

and she left to the mercy of the storm as had no mercy but blowed
和 她 左边 到 这 怜悯 的 这 风暴 作为 有 不 怜悯 但 吹

['hɑ:də(r)][ænd; ənd]['hɑ:də(r)] [jet] ,

harder and harder yet ,
更难 和 更难 然而 ,

于是她任由风暴摆布，而风暴却毫不留情，越刮越猛烈。

[waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [dæʃt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ,

while the waves dashed over her , and beat her in ,
尽管 这 波浪 虚线 超过 她 , 和 打 她 在 ,

海浪拍打着她，将她击倒在地。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [brəʊk] [hɜ:(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [ʃel]

and every time they come a thundering at her , broke her like a shell
和 每一个 时间 他们 来 一个 雷鸣 在 她 , 打破 她 喜欢 一个 壳

.
:
.

每次他们像雷霆般向她袭来，都会把她像贝壳一样击碎。

['evri] [blæk] [spɒt][ɪn] ['evri] ['maʊntən] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [ðæt] [rəʊld] [ə'weɪ] [wəz; wəz][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ðə; ði]

Every black spot in every mountain of water that rolled away was a bit o ' the
每一个 黑色的 点 在 每一个 山 的 水 那 滚动 离开 曾是 一个 少量 o - 这

[ʃɪps] [laɪf][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

ship's life or a living man ,
船的 生活 或者 一个 活的 男人 ,

滚滚而来的每一道水浪中，每一个黑点都代表着船上的生命碎片，或者一个活生生的人。

[ænd; ənd][səʊ][ɪ; jɪ] [went] [tu;: tə] ['pi:sɪz] , ['bju:ti] ,

and so she went to pieces , Beauty ,
和 所以 她 去 到 件 , 美丽 ,

于是，她崩溃了，美人。

[ænd; ənd][nəʊ] [grɑ:s] [wɪl] ['nevə(r)] [grəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [mænd] [ðæt] [[ɪp] .
“ **and no grass will never grow upon the graves of them as manned that ship** .
“ 和 不 草 将要 绝不 生长 之上 这 坟墓 的 他们 作为 有人值守 那 船 .
”
”
”
“那些曾服役于那艘船上的官兵，他们的坟墓上永远不会长出青草。”

“ [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɔ:l] [lɒst] ！
” **They were not all lost** ！
“ 他们 是 不是 全部 丢失的 ！
”
“他们并非全部失踪了！ ”

“ [kraɪd] ['flɒrəns] .
” **cried Florence** .
“ 哭 佛罗伦萨 .
”
“弗洛伦斯喊道。”

“ [sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] ！ — [wɒz; wəz][wʌn] ？ ”
” **Some were saved** ！ — **Was one** ？ ”
“ 一些 是 已保存 ！ — 曾是 一 ？ ”
“有些人得救了！ ——其中一个吗？ ”

“ [ə'bɔ:d] [əʊ] - [ðæt] [ðeə(r)] - ['wesəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
” **Aboard o ' that there unfortunate wessel** , ” **said the Captain , rising from his chair**
“ 船上 o - 那 那里 - 韦塞尔 , ” 说 这 队长 , 上升 从 他的 椅子
,
!
,
“在那艘不幸的船上,”船长说着, 从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [prə'dɪdʒəs] ['enədʒi] [ænd; ənd] [egzəl'teɪʃn] , “ [wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd]
” **and clenching his hand with prodigious energy and exultation** , “ **was a lad**
“ 和 紧握 他的 手 和 惊人 活力 和 大喜 , ” 曾是 一个 小伙子
,
!
,

他激动地握紧拳头，充满了惊人的活力和喜悦，“他曾是个小伙子，
[ə; eɪ] ['gælənt] [læd] — [æz; əz] [aɪv] [hɪd] [tel] — [ðæt] [hæd; həd] [lʌvd] , [wen] [hi; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
” **a gallant lad — as I've heard tell — that had loved , when he was a boy**
一个 英勇 小伙子 — 作为 我已经 听见 告诉 — 那 有 喜爱 , 什么时候 他 曾是 一个 男生
,
!
,

据我所知，他是一位英俊的少年，小时候曾爱过.....
[tu; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [breɪv] ['ækʃ(ə)nz][ɪn] [['ɪprek] — [aɪv] [hɪd] [hɪm] ！
” **to read and talk about brave actions in shipwrecks — I've heard him** ！
“ 到 读 和 讲话 关于 勇敢的 行动 在 沉船 — 我已经 听见 他 ！
”
“阅读和谈论海难中的勇敢事迹——我听从了他的建议！”

[aɪv] [hɪd] [hɪm] ！ — [ænd; ənd][hi; hi] [rɪ'membəd] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ni:d] ;
” **I've heard him** ！ — **and he remembered of ' em in his hour of need** ;
我已经 听见 他 ！ — 和 他 记得 的 - 呃 在 他的 小时 的 需要 ;
“我听从了他的指示！ ——在危难之际，他想起了他们；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['stʌtɪst] [ænd; ənd][ˈəʊldɪst][hændz][wɒz; wəz] [həʊv] [daʊn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːm]
for when the stoutest and oldest hands was hove down , he was firm
为了 什么时候 这 最粗壮的 和 最老 双手 曾是 霍夫 向下 , 他 曾是 公司
[ænd; ənd] [ˈtʃɪəri] .
and cheery .
和 欢快的 .

即使最强壮、最年迈的手被压住，他依然坚定而快乐。

[,aɪ ˈtiː] [wɔːrnt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ˈɒbdʒɪkts][tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [lʌv] [əˈɔː(r)] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [ˈkʌrɪdʒ] ,
It warn't the want of objects to like and love ashore that gave him courage ,
它 警告 这 想 的 对象 到 喜欢 和 爱 岸上 那 给予 他 勇气 ,
并非因为在岸上缺乏让他喜爱和珍视的事物而给予他勇气，

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [maɪnd] .
it was his nat'ral mind .
它 曾是 他的 天然的 头脑 .

这是他与生俱来的思维方式。

[aɪv] [siːn] [,aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [eɪ] ,
I've seen it in his face , when he was no more than a child — ay ,
我已经 已见 它 在 他的 脸 , 什么时候 他 曾是 不 更多的 比 一个 孩子 — 哎 ,
我从他脸上就看到了，那时他还是个孩子——哎，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ! — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [,aɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [bles]
many a time ! — and when I thought it nothing but his good looks , bless
许多 一个 时间 ! — 和 什么时候 我 想法 它 没有什么 但 他的 好的 看起来 , 保佑
[hɪm] ! “
him ! ”
他 ! ”

很多次！——而当我以为他只是长得帅的时候，真是可惜！

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] [seɪvd] !
” **And was he saved !**
” 和 曾是 他 已保存 !

他得救了！

” [kraɪd] [ˈflɒrəns] .
” **cried Florence .**
” 哭 佛罗伦萨 .

“弗洛伦斯喊道。”

“ [wɒz; wəz][hiː; hi] [seɪvd] ! ”
” **Was he saved ! ”**
” 曾是 他 已保存 ! ”

他得救了吗！

“ [ðæt] [breɪv] [læd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , — “ [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , [ˈprɪti] !
” **That brave lad , ” said the Captain , — “ look at me , pretty !**
” 那 勇敢的 小伙子 , ” 说 这 队长 , — ” 看 在 我 , 漂亮的 !

“那个勇敢的小伙子,”船长说,“看看我,漂亮!

[doʊnt] [lʊk] [raʊnd] —
Don't look round —
不 看 圆形的 —

别回头看——

” [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [rɪˈpiːt] , “ [waɪ] [nɒt] ? ”
” **Florence had hardly power to repeat , “ Why not ? ”**
” 佛罗伦萨 有 几乎 力量 到 重复 , ” 为什么 不是 ? ”

弗洛伦斯几乎没有力气再问一句：“为什么不行？”

“ [brɪkəz; brɪkɒz][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðeə(r)] , [maɪ] [ˈdiəri] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Because there's nothing there , my deary , ” said the Captain .**
“ 因为 有 没有什么 那里 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 队长 .
“因为那里什么也没有, 亲爱的,”船长说。

“ [daʊnt][biː; bi] [tɒk] [əˈbæk] , [ˈprɪti] !
“ **Don't be took aback , pretty creetur !**
“ 不 是 采取 背 , 漂亮的 溪流 !
“别惊讶, 漂亮的小家伙! ”

[daʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][wɔːl] ” [ɑː(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][diə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ɒn][juː ˈes] !
Don't , for the sake of Wal ” r , as was dear to all on us !
不 , 为了 这 清酒 的 沃尔 ” r , 作为 曾是 亲爱的 到 全部 在 我们 !
看在 Wal”r 的份上, 不要这样做, 它对我们所有人来说都意义非凡!

[ðæt] [ðeə(r)] [læd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ˈɑːrtər] [ˈwɜːkɪŋ] [wið] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [baɪ]
That there lad , ” said the Captain , “ arter working with the best , and standing by
那 那里 小伙子 , ” 说 这 队长 , “ 动脉 在职的 和 这 最好的 , 和 常设 经过
[ðə; ði] [feɪnt] - [hɑːtɪd] ,
the faint - hearted ,
这 头晕的 - 心地 ,
“那个小伙子,”船长说, “曾与最优秀的人一起工作, 也曾与胆怯的人并肩作战。”

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊ] [kəmˈpleɪnt] [nɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
and never making no complaint nor sign of fear ,
和 绝不 制作 不 抱怨 也不 符号 的 害怕 ,
而且从未抱怨过, 也从未流露出恐惧。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɪn][ɔːl][hændz] [ðæt] [meɪd] - [ɪm] [ˈɒnə(r)] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪd] [biːn]
and keeping up a spirit in all hands that made ' em honour him as if he'd been
和 保持 向上 一个 精神 在 全部 双手 那 制成 - 呢 荣誉 他 作为 如果 他会 到过
[ə; eɪ][ˈædmərəl] — [ðæt] [læd] ,
a admiral — that lad ,
一个 上将 — 那 小伙子 ,
并且始终保持着一种精神, 让所有人都像尊敬海军上将一样尊敬他——那个小伙子,

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsekənd] - [meɪt] [ænd; ənd][wʌn] [ˈsiːmən] , [wɒz; wəz] [left] ,
along with the second - mate and one seaman , was left ,
沿着 和 这 第二 - 伴侣 和 一 水手 , 曾是 左边 ,
连同二副和一名水手, 一起被留下了。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbiːtɪn] - [hɑːts] [ðæt] [went] [əˈbɔːd] [ðæt] [ʃɪp] ,
of all the beatin ' hearts that went aboard that ship ,
的 全部 这 殴打 - 心 那 去 船上 那 船 ,
所有登上那艘船的鲜活心脏,

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈlɪvɪŋ] — [læft] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪn] -
the only living creeturs — lashed to a fragment of the wreck , and driftin '
这 仅有的 活的 溪流 — 鞭打 到 一个 分段 的 这 破坏 , 和 漂流 -
[ɒn][ðə; ði] [ˈstɔːmi] [siː] . “
on the stormy sea . ”
在 这 暴风雨 海 . “
仅存的生物——被绑在残骸碎片上, 在波涛汹涌的大海上漂流。

“ [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [seɪvd] ? ” [kraɪd] [ˈflɒrəns] .
“ **Were they saved ? ” cried Florence .**
“ 是 他们 已保存 ? ” 哭 佛罗伦萨 .
“他们得救了吗? ”弗洛伦斯喊道。

“ [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [ɒn][ðəm; ðəm] [ˈendləs] [ˈwɔːtəz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ **Days and nights they drifted on them endless waters , ” said the Captain ,**
“ 天 和 夜晚 他们 漂移 在 他们 无尽的 水 , ” 说 这 队长 ,
“他们日夜不停地在无尽的水域上漂流,”船长说道。

“ [ʌn'tɪl] [æɪ; ət] [lɑ:st] — [nəʊ] ! [dʊʊnt] [lʊk] [ðæt] [wei] , [ˈprɪti] ! — [ə; eɪ] [seɪl] [bɔ:(r)] [daʊn] [ə'pɒn] - [ɪm] ,
“ **until at last — No ! Don't look that way , pretty ! — a sail bore down upon ' em ,**
“ 直到 在 最后的 — 不 ! 不 看 那 方式 , 漂亮的 ! — 一个 帆 钻孔 向下 之上 - 呃 ,
“直到最后——不! 别那样看, 漂亮宝贝! ——一艘帆船向他们驶来,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [baɪ] [ðə; ði] [bɔ:dz] [ˈmɜ:si] , [tʊk] [ə'bo:d] : [tu:] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [ded] . “
and they was , by the Lord's mercy , took aboard : two living and one dead .”
和 他们 曾是 , 经过 这 主场 怜悯 , 采取 船上 : 二 活的 和 一 死的 . “
蒙主怜悯, 他们被救上船: 两人活着, 一人死去。

“ [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ded] ? ” [kraɪd] [ˈflɒrəns] .
“ **Which of them was dead ?** ” **cried Florence .**
“ 哪个 的 他们 曾是 死的 ? ” 哭 佛罗伦萨 :
“他们之中谁死了? ”弗洛伦斯喊道。

“ [nɒt] [ðə; ði] [læd] [aɪ] [spi:k] [ɒn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Not the lad I speak on ,** ” **said the Captain .**
“ 不是 这 小伙子 我 说话 在 , ” 说 这 队长 :
“我说的可不是那个小伙子,”船长说道。

“ [θæŋk] [ɡɒd] !
“ **Thank God !**
“ 感谢 上帝 !
“感谢上帝!

[əʊ] [θæŋk] [ɡɒd] ! “
oh thank God !”
哦 感谢 上帝 ! “
哦, 感谢上帝!

“ [ɑ:'men; eɪ'men] ! ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhʌrɪdli] .
“ **Amen !** ” **returned the Captain hurriedly .**
“ 阿门 ! ” 返回 这 队长 匆匆 :
“阿门! ”船长连忙回答道。

“ [dʊʊnt] [bi:; bi] [tʊk] [ə'bæk] !
“ **Don't be took aback !**
“ 不 是 采取 背 !
别惊讶!

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔ:(r)] , [maɪ] [ˈleɪdi] [læs] !
A minute more , my lady lass !
一个 分钟 更多的 , 我的 女士 小姐 !
再等一分钟, 小姐!

[wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑ:t] ! — [ə'bo:d] [ðæt] [ɪp] , [ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈvɔɪdʒ] ,
with a good heart ! — aboard that ship , they went a long voyage ,
和 一个 好的 心 ! — 船上 那 船 , 他们 去 一个 长的 航程 ,
他们怀着一颗善良的心! ——在那艘船上, 他们开始了漫长的航程。

[raɪt] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃɑ:t] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɔrnt] [nəʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈnəʊweə(r)]) ,
right away across the chart (for there warn't no touching nowhere) ,
正确的 离开 穿过 这 图表 (为了 那里 警告 不 接触 无处) ,
立即横跨图表 (因为没有任何地方可以接触),

[ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [ˈvɔɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsi:mən] [æz; əz] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [daɪd] .
and on that voyage the seaman as was picked up with him died .
和 在 那 航程 这 水手 作为 曾是 挑选 向上 和 他 死亡 :
在那次航行中, 与他一同获救的水手不幸身亡。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [speəd] , [ænd; ənd] —
But he was spared , and —
但 他 曾是 幸存 , 和 —
但他幸免于难, 而且——

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [sleɪs] [ɒv; əv] [bred]
” **The Captain , without knowing what he did , had cut a slice of bread**
” 这 队长 , 没有 会心 什么 他 做过 , 有 切 一个 片 的 面包
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊf] ,
from the loaf ,
从 这 面包 ,

“船长不知不觉地从面包上切下了一片面包，

[ænd; ənd] [pʊt] [,aɪ ˈtiː] [pɒn] [hɪz; ɪz] [hʊk] ([wɪt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈjuːzuəl] [ˈtəʊstɪŋ] - [fɔːk]) ,
and put it on his hook (which was his usual toasting - fork) ,
和 放 它 在 他的 钩 (哪个 曾是 他的 通常 祝酒 - 叉) ,
然后把它挂在他的钩子上 (那是他常用的烤面包叉) ,

[ɒn] [wɪt] [hiː; hi] [naʊ] [held] [,aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ;
on which he now held it to the fire ;
在 哪个 他 现在 握住 它 到 这 火 ;
他现在把它举到火边；

[ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˈflɒrəns] [wɪð] [greɪt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
looking behind Florence with great emotion in his face ,
寻找 在后面 佛罗伦萨 和 伟大的 情感 在 他的 脸 ;
他神情激动地望着佛罗伦萨身后，

[ænd; ənd] [ˈsʌfəɪŋ] [ðə; ði] [bred] [tuː; tə] [bleɪz] [ænd; ənd] [bɜːn] [laɪk] [ˈfjuːəl] .
and suffering the bread to blaze and burn like fuel .
和 痛苦 这 面包 到 火焰 和 烧伤 喜欢 燃料 .
任由面包像燃料一样燃烧殆尽。

” [wɒz; wəz] [speəd] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈflɒrəns] , “ [ænd; ənd] — ? ”
” **Was spared , ” repeated Florence , “ and — ? ”**
” 曾是 幸存 , ” 重复 佛罗伦萨 , ” 和 — ? ”
“幸免于难,”弗洛伦斯重复道, “然后——? ”

” [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃ(ə)n]
” **And come home in that ship , ” said the Captain , still looking in the same direction**
” 和 来 家 在 那 船 , ” 说 这 队长 , 仍然 寻找 在 这 相同的 方向
,
.
,
.”
“然后乘那艘船回家,”船长说着, 目光仍然望着同一个方向。

” [ænd; ənd] — [daʊnt][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈprɪti] — [ænd; ənd] [ˈlændɪd] ;
” **and — don't be frightened , pretty — and landed ;**
” 和 — 不 是 害怕 , 漂亮的 — 和 登陆 ;
“而且——别害怕, 漂亮——着陆了；

[ænd; ənd] [wʌŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [kʌm] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - ,
and one morning come cautiously to his own door to take a observation ,
和 — 早晨 来 谨慎地 到 他的 自己的 门 到 拿 一个 - ,
一天早晨, 他小心翼翼地来到自己家门口进行观察。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm] [ˈdraʊndɪd] , [wen] [hiː; hi] [ʃɪəd] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði]
knowing that his friends would think him drowned , when he sheered off at the
会心 那 他的 朋友们 会 思考 他 溺水 , 什么时候 他 剪切 离开 在 这
[ˌʌnɪkˈspektɪd] — ”
unexpected — ”
意外 — ”

他知道朋友们会以为他溺水了, 所以当他突然消失时——

” [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈbɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] ? ” [kraɪd] [ˈflɒrəns] , [ˈkwɪkli] .
” **At the unexpected barking of a dog ? ” cried Florence , quickly .**
” 在 这 意外 叫声 的 一个 狗 ? ” 哭 佛罗伦萨 , 迅速地 .
“就因为狗突然吠叫? ”弗洛伦斯急忙喊道。

“ [jes] , ” [rɔ:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Yes** , ” **roared the Captain** .
“ 是的 , ” 咆哮 这 队长 .

“没错！”船长吼道。

“ ['stedɪ] , ['dɑ:lɪŋ] ! ['kʌrɪdʒ] !
“ **Steady** , **darling** ! **courage** !
“ 稳定的 , 亲爱的 ! 勇气 !

“稳住，亲爱的！鼓起勇气！”

[daʊnt] [lʊk] [raʊnd] [jet] .
Don't look round yet .
不 看 圆形的 然而 .

先别回头看。

[si:] [ðeə(r)] !
See there !
看 那里 !

看！

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] !
upon the wall !
之上 这 墙 !

在墙上！

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [kləʊz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **There was the shadow of a man upon the wall close to her** .
“ 那里 曾是 这 阴影 的 一个 男人 之上 这 墙 关闭 到 她 .

“她附近的墙上有一个男人的影子。”

[ʃi:; ji] ['stɑ:tɪd] [ʌp] , [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪəsɪŋ] [kraɪ] , [sɔ:] ['wɔ:ltə] [geɪ] [br'haɪnd]
She started up , looked round , and with a piercing cry , saw Walter Gay behind
她 开始 向上 , 看起来 圆形的 , 和 和 一个 冲孔 哭 , 锯 沃尔特 同性恋 在后面
[hɜ:(r); hə(r)] !
her !
她 !

她猛地站起身，环顾四周，惊叫一声，发现沃尔特·盖伊就在她身后！

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɪm] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['reskjʊ:d] [frɒm; frəm]
She had no thought of him but as a brother , a brother rescued from
她 有 不 想法 的 他 但 作为 一个 兄弟 , 一个 兄弟 获救 从

[ðə; ði] [greɪv] ;
the grave ;
这 严重 ;

她对他只有一种看法，那就是把他当作兄弟，一个从坟墓里救出来的兄弟；

[ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['brʌðə(r)] [seɪvd] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] ; [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
a shipwrecked brother saved and at her side ; and rushed into his
一个 遭遇海难 兄弟 已保存 和 在 她 边 ; 和 匆忙 进入 他的
[ɑ:mz] .
arms .
武器 .

一位遭遇海难的兄弟获救并来到她身边；她扑进了他的怀里。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [hi:; hi] [si:mɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊp] , [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmfət] , ['refju:dʒ] ,
In all the world , he seemed to be her hope , her comfort , refuge ,
在 全部 这 世界 , 他 似乎 到 是 她 希望 , 她 舒适 , 避难所 ,
[ˈnætʃ(ə)rəl] [prəˈtektə(r)] .
natural protector .
自然的 保护者 .

在全世界，他似乎是她的希望、她的慰藉、她的避风港、她的天然保护者。

“ [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ˈwɔ:ltə] , [aɪ][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈwɔ:ltə] ！
“ **Take care of Walter , I was fond of Walter !**
“ 拿 关心 的 沃尔特 ， 我 曾是 喜爱 的 沃尔特 ！
“照顾好沃尔特，我很喜欢沃尔特！ ”

“ [ðə; ði][diə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] [ðæt] [sed] [səʊ] , [rʌʃt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]
“ **The dear remembrance of the plaintive voice that said so , rushed upon her**
“ 这 亲爱的 纪念 的 这 哀怨 嗓音 那 说 所以 ， 匆忙 之上 她
[səʊ] ,
soul ,
灵魂 ，
“那句哀怨话语的美好回忆涌上心头，

[laɪk] [ˈmju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
like music in the night .
喜欢 音乐 在 这 夜晚 ．
就像夜晚的音乐。

“ [əʊ] [ˈwelkəm] [həʊm] , [diə(r)] [ˈwɔ:ltə] ！
“ **Oh welcome home , dear Walter !**
“ 哦 欢迎 家 ， 亲爱的 沃尔特 ！
“哦，欢迎回家，亲爱的沃尔特！ ”

[ˈwelkəm] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈstrɪkən] [breɪst] ！
Welcome to this stricken breast !
欢迎 到 这 受打击的 胸部 ！
欢迎来到这只受伤的胸膛！

“ [fi:; fi] [felt] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [ɔ:l'dəʊ] [fi:; fi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈʌtə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] [ɪn]
“ **She felt the words , although she could not utter them , and held him in**
“ 她 毛毡 这 字 ， 虽然 她 可以 不是 说出 他们 ， 和 握住 他 在
[hɜ:(r); hə(r)][pjuə(r)] [ɪm'breɪs] .
her pure embrace .
她 纯的 拥抱 ．
她感受到了那些话语，尽管她无法将它们说出口，她将他拥入自己纯洁的怀抱。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [dɪˈlɪəriəm; dɪˈlæriəm] ,
Captain Cuttle , in a fit of delirium ,
队长 墨鱼 ， 在 一个 合身 的 谵妄 ，
卡特尔船长，在一阵谵妄中，

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [ˈblækənd] [təʊst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hʊk] :
attempted to wipe his head with the blackened toast upon his hook :
尝试过 到 擦拭 他的 头 和 这 变黑 吐司 之上 他的 钩 ；
他试图用钩子上烤焦的吐司擦头：

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [æn; ən] [ʌnken'dʒi:niəl] [ˈsʌbstəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:pəs] ,
and finding it an uncongenial substance for the purpose ,
和 寻找 它 一个 忤 物质 为了 这 目的 ，
并发现它不适合该用途，

[pʊt] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] , [pʊt] [ðə; ði] [gleɪzd] [hæt] [ɒn] [wɪð] [sʌm; səm]
put it into the crown of his glazed hat , put the glazed hat on with some
放 它 进入 这 王冠 的 他的 釉面 帽子 ， 放 这 釉面 帽子 在 和 一些
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ，
他把它放进他那顶亮面礼帽的帽顶里，然后费力地戴上了那顶亮面礼帽。

[ˈeseɪ, e'sei] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜ:s] [ɒv; əv] [ˈlʌvli] [peg] , [brəʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [wɜ:d] ,
essayed to sing a verse of Lovely Peg , broke down at the first word ,
尝试 到 唱歌 一个 诗 的 迷人的 佩格 ， 打破 向下 在 这 第一的 单词 ，
试着唱了一段《可爱的佩格》，结果唱到第一个字就哽咽了。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɒp] , [wens] [hi;; hi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [ɪk'spres] ,
and retired into the shop , whence he presently came back express ,
和 退休 进入 这 店铺 , 何处 他 目前 来了 后退 表达 ,
然后他回到店里, 很快就回来了。

[wɪð] [ə; ei] [feɪs] [ɔ:l] [flʌʃt] [ænd; ənd] [bi'smiə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:tʃ] [kəm'pli:tli] ['teɪkən] [aʊt]
with a face all flushed and besmeared , and the starch completely taken out
和 一个 脸 全部 酡 和 涂抹 , 和 这 淀粉 完全地 已采取 出去
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] - ['kɒlə(r)] ,
of his shirt - collar ,
的 他的 衬衫 - 衣领 ,
他满脸通红, 妆容凌乱, 衬衫领子上的浆糊也完全消失了。

[tu;; tə] [seɪ] [ðɪ:z] [wɜ:dz] :
to say these words :
到 说 这些 字 :

说出这些话:

" [wɔ:l] " [ɑ:(r)] , [maɪ] [læd] , [hɪə(r)] [ɪz] [ə; ei] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu;; tə] [meɪk]
" Wal " r , my lad , here is a little bit of property as I should wish to make
" 沃尔 " r , 我的 小伙子 , 这里 是 一个 小的 少量 的 财产 作为 我 应该 希望 到 制作
[əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,
"沃尔", 我的孩子, 这里有一小块地, 我想把它改造一下。

- !
jintly !
- !

轻快地!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['heɪstɪli] [prə'dju:st] [ðə; ði] [bɪg] [wɒtʃ] , [ðə; ði] ['ti:spu:n] , [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] - [tɒŋz] ,
" The Captain hastily produced the big watch , the teaspoons , the sugar - tongs ,
" 这 队长 草草 生产 这 大的 手表 , 这 茶匙 , 这 糖 - 钳 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænɪstə(r)] ,
and the canister ,
和 这 罐 ,
船长匆忙拿出大怀表、茶匙、糖钳和罐子,

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [swept] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] ['ɪntu:] [wɔ:ltəz]
and laying them on the table , swept them with his great hand into Walter's
和 躺下 他们 在 这 桌子 , 扫荡 他们 和 他的 伟大的 手 进入 沃尔特的
[hæt] ;
hat ;
帽子 ;
他把它们放在桌子上, 然后用他那只大手把它们扫进沃尔特的帽子里;

[bʌt; bət] [ɪn] ['hændɪŋ] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [strɒŋ] [bɒks] [tu;; tə] ['wɔ:ltə] , [hi;; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [əʊvə'kʌm] [ə'geɪn] ,
but in handing that singular strong box to Walter , he was so overcome again ,
但 在 处理 那 单数 强的 盒子 到 沃尔特 , 他 曾是 所以 克服 再次 ,
但当他把那个独特的保险箱交给沃尔特时, 他又一次激动不已。

[ðæt] [hi;; hi] [wɒz; wəz] [feɪn] [tu;; tə] [meɪk] [ə'hʌðə(r)] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
that he was fain to make another retreat into the shop ,
那 他 曾是 欣然 到 制作 其他 撤退 进入 这 店铺 ,
他很想再次退回到店里。

[ænd; ənd][ˈæbsənt] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæn; ðən][ɒn][hɪz; ɪz] [fɜ:st]
and absent himself for a longer space of time than on his first
和 缺席的 他自己 为了 一个 更长 空间 的 时间 比 在 他的 第一的
[rɪ'taɪəmənt] .
retirement .
退休 .
并且这次离家的时间比他第一次退休时更长。

[bʌt; bət] [ˈwɔ:ltə] [sɔ:t] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
But Walter sought him out , and brought him back ; and then the Captain's
但 沃尔特 寻求 他 出去 , 和 带来 他 后退 ; 和 然后 这 船长的
[greɪt] [æprɪ'henʃn] [wɒz; wəz] ,
great apprehension was ,
伟大的 忧虑 曾是 ,
但沃尔特找到了他, 把他带了回来; 这时, 船长最担心的是.....

[ðæt] ['flɒrəns] [wʊd] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [nju:] [ʃɒk] .
that Florence would suffer from this new shock .
那 佛罗伦萨 会 遭受 从 这 新的 震惊 .
佛罗伦萨将遭受这一新的打击。

[hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [səʊ] ['ɜ:nɪstli] , [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:nd] [kwɑ:t] ['ræf(ə)nəl] ,
He felt it so earnestly , that he turned quite rational ,
他 毛毡 它 所以 切实 , 那 他 转向 相当 合理的 ,
他对此感受如此真切, 以至于变得完全理性了。

[ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [,ɪntə'dɪkt ,ɪntədɪkt] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [wɔ:ltərz] [əd'ventʃəz] [fɔ:(r); fə(r)]
and positively interdicted any further allusion to Walter's adventures for
和 积极地 被禁止 任何 更远 典故 到 沃尔特的 冒险 为了
[sʌm; səm] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
some days to come .
一些 天 到 来 .
并明确禁止在接下来的几天里再提及沃尔特的冒险经历。

['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [ðen] [br'keɪm] [sə'fɪʃntli] [kəm'pəʊzd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊst] [ɪn]
Captain Cuttle then became sufficiently composed to relieve himself of the toast in
队长 墨鱼 然后 成为 足够 由 到 缓解 他自己的 这 吐司 在
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,
卡特尔船长这才镇定下来, 从帽子里掏出烤面包片。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - [bɔ:d] ; [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [wɔ:ltərz] [grɑ:sp][ə'pɒn]
and to take his place at the tea - board ; but finding Walter's grasp upon
和 到 拿 他的 地方 在 这 茶 - 木板 ; 但 寻找 沃尔特的 抓牢 之上
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,
他本想去茶水间坐坐, 却发现沃尔特的手正搭在他的肩膀上。

[ɒn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['flɒrəns] ['wɪspəɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɪəfl] [kən.grætʃə'leɪ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
on one side , and Florence whispering her tearful congratulations on the other ,
在 一 边 , 和 佛罗伦萨 耳语 她 内牛满面 恭喜! 在 这 其他 ,
[ðə; ði] ['kæptɪn] ['sʌd(ə)nli] ['bəʊltɪd] [ə'gen] ,
the Captain suddenly bolted again ,
这 队长 突然 螺栓连接 再次 ,
一边是弗洛伦斯含泪低语祝贺的声音, 另一边是她的声音, 船长突然又飞奔而去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['mɪnɪts] .
and was missing for a good ten minutes .
和 曾是 丢失的 为了 一个 好的 十 分钟 .
失踪了整整十分钟。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][ðə; ði] ˈkæptɪnz] [feɪs] [səʊ] [ʃɒn] [ænd; ənd] [ˈglɪsən] ,
But never in all his life had the Captain's face so shone and glistened ,
但 绝不 在 全部 他的 生活 有 这 船长的 脸 所以 闪耀 和 闪闪发光 ,
但船长一生中从未见过如此容光焕发、熠熠生辉的脸庞。

[æz; əz] [wen] , [æt; ət][laːst] , [hiː; hi][sæt] [ˈsteɪʃənri] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [bɔːd] , [ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm]
as when , at last , he sat stationary at the tea - board , looking from
作为 什么时候 , 在 最后的 , 他 卫星 静止的 在 这 茶 - 木板 , 寻找 从
[ˈflɒrəns] [tuː; tə] [ˈwɔːltə] ,
Florence to Walter ,
佛罗伦萨 到 沃尔特 ,
最后, 他静静地坐在茶桌旁, 目光从佛罗伦萨转向沃尔特。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˈwɔːltə] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] .
and from Walter to Florence .
和 从 沃尔特 到 佛罗伦萨 .
从沃尔特到佛罗伦萨。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪˈfekt] [prəˈdjuːst] [ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv]
Nor was this effect produced or at all heightened by the immense quantity of
也不 曾是 这 影响 生产 或者 在 全部 增强 经过 这 巨大 数量 的
[ˈpɒlɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊt] - [sliːv] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði]
polishing he had administered to his face with his coat - sleeve during the
抛光 他 有 管理 到 他的 脸 和 他的 外套 - 袖子 期间 这
[laːst][haːf] - [ˈaʊə(r)] .
last half - hour .
最后的 一半 - 小时 .
这种效果也不是因为他在过去半小时里用衣袖对脸部进行了大量的擦拭而产生的, 也没有因此而增强。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsəʊli] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtɜːn(ə)l] [ɪˈmʊʃnɪz] .
It was solely the effect of his internal emotions .
它 曾是 仅 这 影响 的 他的 内部的 情绪 .
这完全是他内心情绪所致。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðæt] [sprɛd] [ɪtˈself][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]
There was a glory and delight within the Captain that spread itself over his
那里 曾是 一个 荣耀 和 喜 之内 这 队长 那 传播 本身 超过 他的
[həʊl] [ˈvɪzɪdʒ] ,
whole visage ,
所有的 面容 ,
船长脸上洋溢着一种荣耀和喜悦, 这种感觉弥漫在他的整个脸上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ðeə(r)] .
and made a perfect illumination there .
和 制成 一个 完美的 照明 那里 .
并在那里营造了完美的照明效果。

[ðə; ði] [praɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [brɒnzd] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði]
The pride with which the Captain looked upon the bronzed cheek and the
这 自豪 和 哪个 这 队长 看起来 之上 这 古铜色 脸颊 和 这
[kə'reɪdʒəs] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəd] [bɔɪ] ;
courageous eyes of his recovered boy ;
勇敢 眼睛 的 他的 恢复 男生 ;
船长满怀自豪地看着他康复的儿子黝黑的脸颊和勇敢的眼神;

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈfɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][fræŋk][ænd; ənd]
with which he saw the generous fervour of his youth , and all its frank and
和 哪个 他 锯 这 慷慨的 热情 的 他的 青年 , 和 全部它是 坦率 和
[ˈhəʊpf(ə)l] [ˈkwɒlətɪz] ,
hopeful qualities ,
充满希望 品质 ,
他从中看到了自己年轻时的慷慨热情, 以及所有坦率和充满希望的品质。

[ˈʃaɪnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [freɪ] , [ˈhəʊlsəm] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːd(ə)nt] [feɪs] ,
shining once more , in the fresh , wholesome manner , and the ardent face ,
灼灼 一次 更多的 , 在 这 新鲜的 , 健康 方式 , 和 这 热心 脸 ,
她再次容光焕发, 神采奕奕, 面容热情洋溢。

[wʊd] [hæv; həv][ˈkɪnd(ə)ld] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
would have kindled something of this light in his countenance .
会 有 点燃 某物 的 这 光 在 他的 面容 .
他的脸上会闪烁出这样的光芒。

[ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [wɪt] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ˈflɒrəns] , [huːz]
The admiration and sympathy with which he turned his eyes on Florence , whose
这 钦佩 和 同情 和 哪个 他 转向 他的 眼睛 在 佛罗伦萨 , 谁
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

他对佛罗伦萨的美貌充满了钦佩和同情,
[greɪs] , [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)ns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [nəʊ][ˈtruːə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [ˈzeləs] [ˈtʃæmpiən]
grace , and innocence could have won no truer or more zealous champion
优雅 , 和 无辜 可以 有 韩元 不 更真实 或者 更多的 热心 冠军
[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
than himself ,
比 他自己 ,

优雅与纯真, 再也找不到比他更真诚、更热忱的拥护者了。
[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈɪnfluəns] [əˈpɒn] [hɪm] .
would have had an equal influence upon him .
会 有 有 一个 平等的 影响 之上 他 .
对他来说, 这同样会产生影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊ] [hiː; hi] [jed] [əˈraʊnd] [hɪm][kʊd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv] [biːn]
But the fulness of the glow he shed around him could only have been
但 这 充满 的 这 辉光 他 棚 大约 他 可以 仅有的 有 到过
[ɪnˈdʒendə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [təˈgeðə(r)] ,
engendered in his contemplation of the two together ,
产生的 在 他的 沉思 的 这 二 一起 ,
但他周身散发出的那种完整的光辉, 只能源于他对两人在一起时的沉思。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈfænsɪz] [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [əˌsəʊsi'eɪŋ; əˌsəʊʃi'eɪŋ] ,
and in all the fancies springing out of that association ,
和 在 全部 这 幻想 弹簧 出去 的 那 协会 ,
以及由此产生的各种奇思妙想,

[ðæt] [keɪm] [ˈspɜːklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [əˈbʌʊt] [aɪˈtiː] .
that came sparkling and beaming into his head , and danced about it .
那 来了 闪闪发光 和 光芒四射 进入 他的 头 , 和 跳舞 关于 它 .
那景象闪闪发光地涌入他的脑海, 在他脑海中翩翩起舞。

[haʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][ˈʌŋk(ə)][sɒl] ,
How they talked of poor old Uncle Sol ,
如何 他们 谈话 的 贫穷的 老的 叔叔 索尔 ,
他们是如何谈论可怜的老索尔叔叔的呢?

[ænd; ənd] [dwelt] [ɒn] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːkəmstəns] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpiərəns] ;
and dwelt on every little circumstance relating to his disappearance ;
和 居住 在 每一个 小的 环境 相关 到 他的 消失 ;
并详细叙述了与他失踪有关的每一个小细节;

[haʊ] [ðeə(r)][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [ˈmɒdəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mənz] [ˈæbsəns] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [misˈfɔ:tʃənz]
how their joy was moderated by the old man's absence and by the misfortunes
如何 他们的 喜悦 曾是 温和 经过 这 老的 男人的 缺席 和 经过 这 不幸
[ɒv; əv] [ˈflɒrəns] ;
of Florence ;
的 佛罗伦萨 ;

老人的离去和佛罗伦萨的不幸遭遇，让他们的喜悦有所减弱；

[haʊ] [ðeɪ] [rɪˈli:st] [daɪˈbɒdʒəni:z] , [hu:m] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][ˈdi:kɔɪ, diˈkɔɪ] [ˌʌpˈsteəz] [sʌm; səm] [taɪm]
how they released Diogenes , whom the Captain had decoyed upstairs some time
如何 他们 发布 第欧根尼 , 谁 这 队长 有 诱饵 楼上 一些 时间
[brɪfɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

他们是如何释放第欧根尼的？第欧根尼之前被船长诱骗到楼上去了。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɑ:k] [əˈgen] ; [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn] [kənˈtɪnjuəl] [ˈflʌtə(r)] ,
lest he should bark again ; the Captain , though he was in one continual flutter ,
免得 他 应该 吠 再次 ; 这 队长 , 尽管 他 曾是 在 一 持续的 扑 ,
免得他再次吠叫；船长虽然一直惊慌失措，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈmeni] [mɔ:(r)] [ɔ:t] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ˈfɒli] [ˌkɒmpriˈhend] .
and made many more short plunges into the shop , fully comprehended .
和 制成 许多 更多的 短的 暴跌 进入 这 店铺 , 完全 理解 .
然后又多次短暂地冲进商店，完全理解了其中的含义。

[bʌt; bət][hi:; hi][nəʊ][mɔ:(r)] [dri:md] [ðæt] [ˈwɔ:ltə] [lʊkt] [ɒn] [ˈflɒrəns] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:(r); wə(r)] ,
But he no more dreamed that Walter looked on Florence , as it were ,
但 他 不 更多的 梦见 那 沃尔特 看起来 在 佛罗伦萨 , 作为 它 是 ,
但他再也没有梦到沃尔特会像那样注视着弗洛伦斯。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd][fɑ:(r)] - [ɒf] [pleɪs] ; [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɒf(ə)n] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈlʌvli]
from a new and far - off place ; that while his eyes often sought the lovely
从 一个 新的 和 远的 - 离开 地方 ; 那 尽管 他的 眼睛 经常 寻求 这 迷人的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

从一个遥远的新地方；当他的目光常常追寻着那张美丽的脸庞时，

[ðeɪ] [ˈseldəm] [met] [ɪts][ˈəʊpən] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈsɪstəli] [əˈfekʃn] ,
they seldom met its open glance of sisterly affection ,
他们 很少 遇见 它是 打开 瞥一眼 的 姐妹情谊 感情 ,
她们很少能回应到她眼中流露出的姐妹情谊。

[bʌt; bət] [wɪðˈdru:] [ðəmˈselvz] [wen] [hɜ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzɪd] [təˈwɔ:dz] [hɪm] ;
but withdrew themselves when hers were raised towards him ;
但 退出 他们自己 什么时候 她的 是 提高 向 他 ;
但当她的目光转向他时，他们却退缩了。

[ðæn; ðən][hi:; hi] [brɪˈli:vɪd] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [wɔ:ltərz] [gəʊst] [hu:] [sæt] [brɪˈsaɪd] [hɪm] .
than he believed that it was Walter's ghost who sat beside him .
比 他 相信 那 它 曾是 沃尔特的 鬼 WHO 卫星 旁 他 .
他当时更相信坐在他旁边的是沃尔特的鬼魂。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] ,
He saw them together in their youth and beauty ,
他 锯 他们 一起 在 他们的 青年 和 美丽 ,
他曾见过他们年轻貌美时的模样，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈjʌŋgə] [deɪz] ,
and he knew the story of their younger days ,
和 他 知道 这 故事 的 他们的 年轻 天 ,
他还知道他们年轻时的故事。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ru:m] [bɪ'hi:θ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [blu:] ['weɪskəʊt] [fɔ:(r); fə(r)]
and he had no inch of room beneath his great blue waistcoat for
和 他 有 不 英寸 的 房间 下面 他的 伟大的 蓝色的 马甲 为了
['eniθɪŋ] [seɪv] [ædmə'reɪ](ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peə(r)] ,
anything save admiration of such a pair ,
任何事物 节省 钦佩 的 这样的 一个 一对 ,
他 那件 宽大的 蓝色 马甲 下 , 除了 欣赏 这对 璧人 之外 , 没有 一丝 空间 可以 容纳 其他 任何 东西 .

[ænd; ənd][ˈgrættɪju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ˈri:ju:'haɪtɪd] .
and gratitude for their being reunited .
和 感激 为了 他们的 存在 重聚 .
并对 他们 重聚 表示 感激 .

[ðeɪ] [sæt] [ðʌs] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [gru:] [leɪt] .
They sat thus , until it grew late .
他们 卫星 因此 , 直到 它 生长 晚的 .
他们 就这样 坐着 , 直到 夜幕 降临 .

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['kɒntent] [tu:; tə] [saɪt][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .
The Captain would have been content to sit so for a week .
这 队长 会 有 到过 内容 到 坐 所以 为了 一个 星期 .
船长 原本 很 乐意 这样 坐 上 一个 星期 .

[bʌt; bət] ['wɔ:ltə] [rəʊz] , [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
But Walter rose , to take leave for the night .
但 沃尔特 玫瑰 , 到 拿 离开 为了 这 夜晚 .
但 沃尔特 起身 告辞 , 准备 离开 去过 夜 .

“ ['gəʊɪŋ] , ['wɔ:ltə] ! ” [sed] ['flɒrəns] .
“ **Going , Walter !** ” **said Florence** .
“ 去 , 沃尔特 ! ” 说 佛罗伦萨 .
“走吧, 沃尔特! ”弗洛伦斯说道。

“ [weə(r)] ? ”
“ **Where ?** ”
“ 在哪里 ? ”
“在哪里? ”

“ [hi:; hi] [slɪŋz] [hɪz; ɪz] ['hæmək] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈleɪdi] [læs] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , “
“ **He slings his hammock for the present , lady lass ,** ” **said Captain Cuttle ,** “
“ 他 吊索 他的 吊床 为了 这 展示 , 女士 小姐 , ” 说 队长 墨鱼 , ”
[raʊnd] [æt; ət] - .
round at Brogley's .
圆形的 在 - .
“他现在把他的吊床挂在布罗格利家,”卡特尔船长说。

[wɪ'ðɪn] [heɪl] , [hɑ:rts] [dɪ'laɪt] . “
Within hail , Heart's Delight . ”
之内 冰雹 , 心脏的 喜 . “
冰雹之中, 心之所向。

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['wɔ:ltə] , ” [sed] ['flɒrəns] .
“ **I am the cause of your going away , Walter ,** ” **said Florence** .
“ 我 是 这 原因 的 你的 去 离开 , 沃尔特 , ” 说 佛罗伦萨 .
“沃尔特, 你离开都是我的错,”弗洛伦斯说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['haʊsləs] [ˈsɪstə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] . ”
“ **There is a houseless sister in your place** . ”
“ 那里 是 一个 无家可归者 姐姐 在 你的 地方 . ”
“你家住着一位无家可归的姐妹。”

“ [dɪə(r)] [mɪs] ['dɑ:mbɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔ:ltə] , ['hezɪteɪɪŋ] — “ [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tu:] [bəʊld] [tu:; tə] [kɔ:l]

“ **Dear Miss Dombey** , ” **replied Walter** , **hesitating** — “ **if it is not too bold to call**

“ 亲爱的 错过 多姆贝 , ” 回复 沃尔特 , 犹豫不决 — “ 如果 它 是 不是 也 大胆的 到 称呼

[ju:; jʊ][səʊ] ! — “

you so ! — “

你 所以 ! — “

“亲爱的董贝小姐,”沃尔特犹豫了一下, 回答道, “如果我这样称呼您不太冒昧的话! ——”

“ ['wɔ:ltə] !

“ **Walter !**

“ 沃尔特 !

“ [fɪ:; fɪ] [ɪk'skleɪmd] , [sə'praɪzd] .

“ **she exclaimed** , **surprised** :

“ 她 惊呼 , 惊讶 :

她惊讶地惊喊道。

“ — [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [em 'i:] ['hæprɪə] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə]

“ — **If anything could make me happier in being allowed to see and speak to**

“ — 如果 任何事物 可以 制作 我 更快乐 在 存在 允许 到 看 和 说话 到

[ju:; jʊ] ,

you ,

你 ,

“——如果有什么能让我更开心, 那就是能够见到你、和你说话,

[wʊd] [aɪ 'ti:] [nɒt] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] [mi:nz] [ɒn] [ɜ:θ] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ]

would it not be the discovery that I had any means on earth of doing you

会 它 不是 是 这 发现 那 我 有 任何 方法 在 地球 的 正在做 你

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['sɜ:vɪs] !

a moment's service !

一个 瞬间 服务 !

难道这不是发现我竟然有办法能帮您一把吗!

[weə(r)] [wʊd] [aɪ] [nɒt] [gəʊ] , [wɒt] [wʊd] [aɪ] [nɒt] [du:; də] , [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] ?

Where would I not go , what would I not do , for your sake ?

在哪里 会 我 不是 去 , 什么 会 我 不是 做 , 为了 你的 清酒 ?

为了你, 我什么都愿意去, 什么都不愿意做?

“ [fɪ:; fɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm] ['brʌðə(r)] .

“ **She smiled** , **and called him brother** .

“ 她 微笑 , 和 称为 他 兄弟 :

她笑了, 叫他哥哥。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] ['wɔ:ltə] —

“ **You are so changed** , ” **said Walter** —

“ 你 是 所以 已更改 , ” 说 沃尔特 —

“你变化真大,”沃尔特说——

“ [aɪ] [tʃeɪndʒd] !

“ **I changed** !

“ 我 已更改 !

我变了!

“ [fɪ:; fɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .

“ **she interrupted** .

“ 她 中断 :

她打断道。

“ — [tu:; tə][em 'i:] , ” [sed] ['wɔ:lətə] , ['sɒftli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , “ [tʃeɪndʒd]
“ — **To me** , ” **said Walter** , **softly** , **as if he were thinking aloud** , “ **changed**
“ — 到 我 , ” 说 沃尔特 , 轻轻 , 作为 如果 他 是 思维 大声 , “ 已更改
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

“——对我来说,”沃尔特轻声说道, 仿佛在自言自语, “改变了我。”

[aɪ] [left] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][faɪnd][ju:; jʊ] — [əʊ] !
I left you such a child , **and find you — oh !**
我 左边 你 这样的 一个 孩子 , 和 寻找 你 — 哦 !
我离开你时你还是个孩子, 而现在找到你——哦!

[ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [ˈdɪfrənt] — “
something so different — “
某物 所以 不同的 — “
如此不同的东西——”

“ [bʌt; bət][jɜ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] , ['wɔ:lətə] .
“ **But your sister** , **Walter** .
“ 但 你的 姐姐 , 沃尔特 .
“但是你的妹妹, 沃尔特。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'ɡɒtn] [wɒt] [wi:; wi] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlʌðə(r)] , [wen] [wi:; wi] [ˈpɑ:tɪd] ? “
You have not forgotten what we promised to each other , **when we parted ?** ”
你 有 不是 被遗忘的 什么 我们 承诺 到 每个 其他 , 什么时候 我们 分手了 ? “
你难道忘记了我们分别时彼此许下的诺言吗?

“ [fə'ɡɒtn] !
“ **Forgotten !**
“ 被遗忘的 !
“被遗忘了! ”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] .
“ **But he said no more** .
“ 但 他 说 不 更多的 .
但他没有再说下去了。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] — [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒə(r)][hæd; həd] ['drɪvŋ] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm]
“ **And if you had — if suffering and danger had driven it from**
“ 和 如果 你 有 — 如果 痛苦 和 危险 有 驱动 它 从
[jɜ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] — [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] — [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,
your thoughts — which it has not — you would remember it now ,
你的 想法 — 哪个 它 有 不是 — 你 会 记住 它 现在 ,
“如果你曾经——如果苦难和危险已经将它从你的脑海中抹去——尽管并没有——你现在就会想起它了,

['wɔ:lətə] , [wen] [ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:][pɜ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ə'bəʊndənd] , [wɪð] [nəʊ] [həʊm] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
Walter , **when you find me poor and abandoned** , **with no home but this** ,
沃尔特 , 什么时候 你 寻找 我 贫穷的 和 弃 , 和 不 家 但 这 ,
沃尔特, 当你发现我穷困潦倒、无家可归时,

[ænd; ənd][nəʊ] [frendz] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tu:] [hu:] [hɪə(r)][em 'i:] [spi:k] ! “
and no friends but the two who hear me speak ! ”
和 不 朋友们 但 这 二 WHO 听到 我 说话 ! “
除了那两个听我说话的人, 我没有其他朋友了!

“ [aɪ] [wʊd] !
“ **I would !**
“ 我 会 !
“我愿意! ”

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [ai] [wɒd] ! " [sed] [ˈwɔ:ltə] .
Heaven knows I would ! " said Walter .
天堂 知道 我 会 ! " 说 沃尔特 .

“天知道我会的！”沃尔特说道。

" [əʊ] , [ˈwɔ:ltə] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈflɒrəns] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒbz] [ænd; ənd] [tiəz] .
" Oh , Walter , " exclaimed Florence , through her sobs and tears .
" 哦 , 沃尔特 , " 惊呼 佛罗伦萨 , 通过 她 啜泣 和 眼泪 .

“哦，沃尔特，”弗洛伦斯抽泣着，泪流满面地喊道。

" [diə(r)] [ˈbrʌðə(r)] !
" Dear brother !
" 亲爱的 兄弟 !

“亲爱的兄弟！

[ʃəʊ] [em ˈi:] [sʌm; səm] [wei] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:ld] — [sʌm; səm] [ˈhʌmb(ə)] [pɑ:θ] [ðæt] [ai] [meɪ] [teɪk] [əˈləʊn]
Show me some way through the world — some humble path that I may take alone
展示 我 一些 方式 通过 这 世界 — 一些 谦逊的 小路 那 我 可能 拿 独自的
, [ænd; ənd] [ˈleɪbə(r)] [ɪn] ,
, and labour in ,
, 和 劳动 在 ,

请为我指明一条出路——一条我可以独自走、辛勤耕耘的卑微小路。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [wɪl] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [em ˈi:]
and sometimes think of you as one who will protect and care for me
和 有时 思考 的 你 作为 — WHO 将要 保护 和 关心 为了 我
[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɪstə(r)] !
as for a sister !
作为 为了 一个 姐姐 !

有时候我会把你当成亲姐妹一样保护和照顾我！

[əʊ] , [help] [em ˈi:] , [ˈwɔ:ltə] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [ni:d] [help] [səʊ] [mʌt] ! "
Oh , help me , Walter , for I need help so much ! "
哦 , 帮助 我 , 沃尔特 , 为了 我 需要 帮助 所以 很多 ! "

“哦，沃尔特，帮帮我吧，我真的太需要帮助了！”

" [mɪs] [ˈdɑ:mbi] !
" Miss Dombey !
" 错过 多姆贝 !

“董贝小姐！”

[ˈflɒrəns] !
Florence !
佛罗伦萨 !

佛罗伦萨！

[ai] [wɒd] [daɪ] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] .
I would die to help you .
我 会 死 到 帮助 你 .

我愿意为你付出生命。

[bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .
But your friends are proud and rich .
但 你的 朋友们 是 自豪的 和 富有的 .

但你的朋友们既骄傲又富有。

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:ðə(r)] — "
Your father — "
你的 父亲 — "

你父亲——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! [ˈwɔ:lɪtə] !
“ **No , no ! Walter !**
“ 不 , 不 ! 沃尔特 !

“不，不！沃尔特！”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈʃri:k] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
“ **She shrieked , and put her hands up to her head ,**
“ 她 尖叫 , 和 放 她 双手 向上 到 她 头 ,
她尖叫一声，双手抱头。

[ɪn] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [pʊ; əv] [ˈterə(r)] [ðæt] [trænsˈfɪkst] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .
in an attitude of terror that transfixed him where he stood .
在 一个 态度 的 恐怖 那 呆若木鸡 他 在哪里 他 站立 .
他惊恐万分，呆立在原地。

“ [dʊʊnt] [seɪ] [ðæt] [wɜːd] !
“ **Don't say that word !**
“ 不 说 那 单词 !

“别说那个词！”

“ [hiː; hi] [ˈnevə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈaʊə(r)] ,
“ **He never , from that hour ,**
“ 他 绝不 , 从 那 小时 ,

从那一刻起，他再也没有.....

[fəˈɡɒt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] .
forgot the voice and look with which she stopped him at the name .
忘了 这 嗓音 和 看 和 哪个 她 停止 他 在 这 姓名 .

他忘记了她叫他名字时，用怎样的声音和眼神阻止了他。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɪəz] , [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [fəˈɡet]
He felt that if he were to live a hundred years , he never could forget
他 毛毡 那 如果 他 是 到 居住 一个 百 年 , 他 绝不 可以 忘记
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

他觉得，即使活到一百岁，他也永远不会忘记这件事。

[ˈsʌmwɛə(r)] — [ˈeniwɛə(r)] — [bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [həʊm] !
Somewhere — anywhere — but never home !
某处 — 任何地方 — 但 绝不 家 !

去任何地方——但永远不要回家！

[ɔːl] [pɑːst] , [ɔːl] [ɡɒn] , [ɔːl] [lɒst] , [ænd; ənd] [ˈbrəʊkən] [ʌp] !
All past , all gone , all lost , and broken up !
全部 过去的 , 全部 已消失 , 全部丢失的 , 和 破碎的 向上 !

一切都已过去，一切都已逝去，一切都已失去，一切都已破碎！

[ðə; ði] [həʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [pʊ; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈtəʊld] [slɑɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ]
The whole history of her untold slight and suffering was in the cry
这 所有的 历史 的 她 不明 轻微 和 痛苦 曾是 在 这 哭
[ænd; ənd] [lʊk] ;
and look ;
和 看 ;

她所有未曾诉说的屈辱和苦难都体现在她的哭喊和眼神中；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [fəˈɡet] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [dɪd] .
and he felt he never could forget it , and he never did .
和 他 毛毡 他 绝不 可以 忘记 它 , 和 他 绝不 做过 .

他觉得他永远也无法忘记这件事，而他也确实没有忘记。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [ænd; ənd]
She laid her gentle face upon the Captain's shoulder , and related how and
她 铺设 她 温和的 脸 之上 这 船长的 肩膀 , 和 有关的 如何 和
[waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] .
why she had fled .
为什么 她 有 逃亡 .

她将温柔的脸庞靠在船长的肩膀上，讲述了她逃跑的经过和原因。

[ɪf] [ˈevri] [ˈsɒrəʊɪŋ] [teə(r); tiə] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ,
If every sorrowing tear she shed in doing so ,
如果 每一个 悲伤 撕 她 棚 在 正在做 所以 ,
如果她为此流下的每一滴悲伤的眼泪，

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kɜːs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [nemd] [ɔː(r)] [bleɪmd] ,
had been a curse upon the head of him she never named or blamed ,
有 到过 一个 诅咒 之上 这 头 的 他 她 绝不 命名 或者 被指责 ,
她从未指名道姓或责怪过他，但他头上却一直背负着诅咒。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ˈwɔːltə] [θɔːt] , [wɪð] [ɔː] ,
it would have been better for him , Walter thought , with awe ,
它 会 有 到过 更好的 为了 他 , 沃尔特 想法 , 和 敬畏 ,
“那对他来说会更好，”沃尔特敬畏地想。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [riˈnaʊns] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [maɪt] [ɒv; əv] [lʌv] .
than to be renounced out of such a strength and might of love .
比 到 是 放弃 出去 的 这样的 一个 力量 和 可能 的 爱 .
宁愿放弃如此强大而炽热的爱。

“ [ðəə(r)] , [ˈpreʃəs] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] ;
“ There , precious ! ” said the Captain , when she ceased ;
“ 那里 , 宝贵的 ! ” 说 这 队长 , 什么时候 她 停止 ;
“好了，宝贝！”船长在她停下来后说道；

[ænd; ənd] [diːp] [əˈtenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;
and deep attention the Captain had paid to her while she spoke ;
和 深的 注意力 这 队长 有 有薪酬的 到 她 尽管 她 辐 ;
[ˈlɪsənɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

船长在她说话时全神贯注地听着，认真聆听着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] [ɔːl] [əˈraɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [ˈəʊpən] .
with his glazed hat all awry and his mouth wide open .
和 他的 釉面 帽子 全部 错误 和 他的 嘴 宽的 打开 .
他那顶油光锃亮的帽子歪戴着，嘴巴大张着。

“ [ɑːwaːst] , [ɑːwaːst] , [maɪ] [aɪz] ! ”
“ Awast , awast , my eyes !
“ 浪费 , 浪费 , 我的 眼睛 ! ”
“啊，啊，我的眼睛！”

[wɑːl] “ [ɑː(r)] , [dɪə(r)] [læd] , [ʃɪə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [təˈnaɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ˈprɪti] [wʌn] [tuː; tə] [em ˈiː]
Wal “ r , dear lad , sheer off for tonight , and leave the pretty one to me
沃尔 “ r , 亲爱的小伙子 , 透明 离开 为了 今晚 , 和 离开 这 漂亮的 一 到 我
!
!
!

沃尔，亲爱的小伙子，今晚赶紧走吧，把漂亮姑娘留给我！

” [ˈwɔːltə] [tʊk] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][ɪn][bəʊθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][pʊt][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd]
“ **Walter took her hand in both of his , and put it to his lips , and**
” 沃尔特 采取 她 手 在 两个都 的 他的 , 和 放 它 到 他的 嘴唇 , 和
[kɪst] [aɪˈtiː] .
kissed it .
亲吻 它 .

沃尔特双手握住她的手，放到唇边，吻了一下。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [fiː; ji][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈhəʊmləs] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈfjuːdʒətɪv] ; [bʌt; bət] ,
He knew now that she was , indeed , a homeless wandering fugitive ; but ,
他 知道 现在 那 她 曾是 , 的确 , 一个 无家可归者 漫游 逃犯 ; 但 ,
[rɪtʃə] [tuː; tə][hɪm][səʊ] ,
richer to him so ,
更富有 到 他 所以 ,
他现在明白，她的确是一个无家可归的流浪逃犯；但对他来说，这反而更有意义。

[ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][praɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [raɪt] [ˈsteɪ(ə)n] ,
than in all the wealth and pride of her right station ,
比 在 全部 这 财富 和 自豪 的 她 正确的 车站 ,
比起她应有的地位所带来的所有财富和骄傲，

[fiː; ji] [siːmd] [ˈfɑːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [haɪt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ˈɡɪdi] [ɪn][hɪz; ɪz]
she seemed farther off than even on the height that had made him giddy in his
她 似乎 更远 离开 比 甚至 在 这 高度 那 有 制成 他 头晕 在 他的
[ˈbɔɪ] [ˈdriːmz] .
boyish dreams .
男孩气 梦境 .

她似乎比他少年时代梦想中让他欣喜若狂的高度还要遥远。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , [pəˈplekst] [baɪ][nəʊ] [sʌt] [ˌmedɪˈteɪʃənz] , [ˈɡɑːdɪd] [ˈflɒrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ruːm] ,
Captain Cuttle , perplexed by no such meditations , guarded Florence to her room ,
队长 墨鱼 , 困惑 经过 不 这样的 冥想 , 守卫 佛罗伦萨 到 她 房间 ,
卡特尔船长对这种冥想方式感到困惑，便护送弗洛伦斯回到她的房间。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [tʃɑːmd] [ɡraʊnd] [aʊtˈsaɪd] [hɜː(r); hæ(r)][dɔː(r)] —
and watched at intervals upon the charmed ground outside her door —
和 观看 在 间隔 之上 这 迷住了 地面 外部 她 门 —
[fɔː(r); fə(r)] [sʌt] [aɪˈtiː][ˈtruːli][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] — [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [felt] [səˈfɪʃntli] [ˈiːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
for such it truly was to him — until he felt sufficiently easy in his mind
为了 这样的 它 真的 曾是 到 他 — 直到 他 毛毡 足够 简单的 在 他的 头脑
[əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)] ,
about her ,
关于 她 ,

他时不时地眺望她门外那片充满魔力的土地——因为对他来说，那片土地的确如此——直到他感到自己对她足够放心为止。

[tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] .
to turn in under the counter .
到 转动 在 在下面 这 柜台 .

交到柜台下面。

[ɒn] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈkɔːlɪŋ] [wʌns] ,
On abandoning his watch for that purpose , he could not help calling once ,
在 放弃 他的 手表 为了 那 目的 , 他 可以 不是 帮助 呼叫 一次 ,
他放下手表去做这件事时，忍不住打了个电话。

[ˈræptʃərəsli] , [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhəʊl] , “ [ˈdraʊndɪd] .
rapturously , through the keyhole , “ Drowned .
欣喜若狂 , 通过 这 锁孔 , “ 溺水 .

透过钥匙孔，欣喜若狂地说：“溺水了。”

[eɪnt] [hiː; hi] , [ˈprɪti] ？ ” — [ɔː(r)] , [wen] [hiː; hi][ɡɒt] [ˌdaʊnˈsteəz] , [ˈmeɪkɪŋ] [əˈhʌðə(r)] [ˈtraɪəl][æ̣t; ə̣t] [ðæt]
Ain't he , pretty ? ” — or , when he got downstairs , making another trial at that
不是 他 , 漂亮的 ？ ” — 或者 , 什么时候 他 得到 楼下 , 制作 其他 审判 在 那
[vɜːs] [ɒv; əv] [ˈlʌvli] [peg] .
verse of Lovely Peg .
诗 的 迷人的 佩格 .

他长得不好看吗？ ——或者，当他下楼时，又试着唱起了《可爱的佩格》的那句歌词。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ;
But it stuck in his throat somehow , and he could make nothing of it ;
但 它 卡住 在 他的 喉 不知何故 , 和 他 可以 制作 没有什么 的 它 ;
[səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [əʊld][sɒl] [ɡɪlz] [wɒz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ˈmɪsɪz]
so he went to bed , and dreamed that old Sol Gills was married to Mrs
所以 他 去 到 床 , 和 梦见 那 老的 索尔 鳃 曾是 已婚 到 太太
[ˈmɪsɪz] ,
MacStinger ,
- ,

于是他上床睡觉，梦见老索尔·吉尔斯娶了麦克斯廷格太太。

[ænd; ənd] [kept] [ˈprɪz(ə)nə(r)][baɪ] [ðæt] [ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [əˈlaʊəns] [ɒv; əv]
and kept prisoner by that lady in a secret chamber on a short allowance of
和 保留 囚犯 经过 那 女士 在 一个 秘密 房间 在 一个 短的 津贴 的
[ˈvɪtlz] .
victuals .
食物 .

并被那位女士囚禁在一个秘密房间里，只给予少量的食物。

[ˈtʃæptə(r)] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

L 章

[ˈmɪstə(r)] - [kəmˈpleɪnt]
Mr Toots's Complaint
先生 - 抱怨

图茨先生的投诉

[tiː]
T
T

T

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æ̣n; ə̣n] [ˈemptɪ] [ruːm] [əˈbʌv] - [steəz] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈwʊdɪn] [mɪdʃɪpmənz] , [wɪtʃ] , [ɪn]
here was an empty room above - stairs at the wooden Midshipman's , which , in
这里 曾是 一个 空的 房间 多于 - 楼梯 在 这 木制的 海军军官 , 哪个 , 在
[deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
days of yore ,
天 的 昔时 ,

这里是木制海军学员宿舍楼上的一间空房间，在过去的日子里，

[hæd; həd] [biːn] [wɔːltərz] [ˈbedruːm] .
had been Walter's bedroom .
有 到过 沃尔特的 卧室 .

那里曾是沃尔特的卧室。

[ˈwɔːltə] , [ˈraʊzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [bɪˈtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Walter , rousing up the Captain betimes in the morning ,
沃尔特 , 振奋人心的向上 这 队长 早点 在 这 早晨 ,

沃尔特一大早就叫醒了船长。

[prəˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæəri] [ˈðiðə(r)] [sʌtʃ] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːlə(r)] [æz; əz]
proposed that they should carry thither such furniture out of the little parlour as
建议的 那 他们 应该 携带 那里 这样的 家具 出去 的 这 小的 客厅 作为
[wʊd] [greɪs] [aɪ ˈtiː] [best] ,
would grace it best ,
会 优雅 它 最好的 ,

有人提议，应该把小客厅里最适合那里摆放的家具搬到那里去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第52/65页

[səʊ] [ðæt] [ˈflɒrəns] [maɪt] [teɪk] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] .
so that Florence might take possession of it when she rose .
所以 那 佛罗伦萨 可能 拿 拥有 的 它 什么时候 她 玫瑰 .

以便佛罗伦萨在崛起时能够占有它。

[æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [əˈgriːəb(ə)] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] [ðæn; ðən] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈveri]
As nothing could be more agreeable to Captain Cuttle than making himself very
作为 没有什么 可以 是 更多的 同意 到 队长 墨鱼 比 制作 他自己 非常
[red] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] ,
red and short of breath in such a cause ,
红色的 和 短的 的 气息 在 这样的 一个 原因 ,

对于卡特尔船长来说, 没有什么比为了这样的事业让自己面红耳赤、气喘吁吁更让他高兴的了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ([æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [sed]) [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv]
he turned to (as he himself said) with a will ; and , in a couple of
他 转向 到 (作为 他 他自己 说) 和 一个 将要 ; 和 , 在 一个 夫妻 的
[ˈaʊəz] ,
hours ,
小时 ,

他(正如他自己所说)意志坚定地转向; 几个小时后,

[ðɪs] [ˈgærət] [wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv][lənd] - [ˈkæbɪn] ,
this garret was transformed into a species of land - cabin ,
这 阁楼 曾是 转变 进入 一个 物种 的 土地 - 舱 ,

这个阁楼被改造成了一种陆地小屋,

[ədˈbɔːnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsɪst] [ˈmuːvəbl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [ɪnˈkluːsɪv] [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
adorned with all the choicest moveables out of the parlour , inclusive even of the
装饰 和 全部 这 精选 可移动的 出去 的 这 客厅 , 包容性 甚至 的 这
[ˈtɑːtə(r)] [ˈfrɪgət] ,
Tartar frigate ,
鞑靼 护卫舰 ,

装饰着客厅里所有最精美的可移动物品, 甚至包括鞑靼护卫舰。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hʌŋ] [ʌp][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪkˈstriːm] [dɪˈlaɪt] ,
which the Captain hung up over the chimney - piece with such extreme delight ,
哪个 这 队长 悬挂 向上 超过 这 烟囱 - 片 和 这样的 极端 喜 ,

船长欣喜若狂地将它挂在了壁炉上方。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] [ˈɑːftəwədz] [bʌt; bət] [wɔːk]
that he could do nothing for half - an - hour afterwards but walk
那 他 可以 做 没有什么 为了 一半 - 一个 - 小时 然后 但 走
[ˈbækwəd] [frɒm; frəm][aɪ ˈti:] , [lɒst] [ɪn][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
backward from it , lost in admiration .
落后 从 它 , 丢失的 在 钦佩 .

之后半个小时, 他什么也做不了, 只是退后一步, 沉浸在敬畏之中。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdjuːst] [baɪ][nəʊ] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [wɔːltərz] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [bɪɡ]
The Captain could be induced by no persuasion of Walter's to wind up the big
这 队长 可以 是 诱导 经过 不 劝说 的 沃尔特的 到 风 向上 这 大的
[wɒtʃ] ,
watch ,
手表 ,

无论沃尔特如何劝说, 船长都不肯给那块大怀表上弦。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði]['kænistə(r)] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['ʊgə(r)] - [tɒŋz] [ænd; ənd] ['ti:spu:n] .
or to take back the canister , or to touch the sugar - tongs and teaspoons .
或者 到 拿 后退 这 罐 , 或者 到 触碰 这 糖 - 钳 和 茶匙 .

或者把罐子拿回去, 或者碰一下糖钳和茶匙。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [læd] ; ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪn'veəriəb(ə)] [rɪ'plai][tu:; tə] ['eni] [sə|ɪsɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]
“ No , no , my lad ; ” was the Captain's invariable reply to any solicitation of
“ 不 , 不 , 我的 小伙子 ; ” 曾是 这 船长的 不变的 回复 到 任何 征求意见 的
[ðə; ði][kaɪnd] ,
the kind ,
这 种类 ,

“不, 不, 孩子;”这是船长对任何此类请求的永恒回答。

“ [aɪv] [meɪd] [ðæt] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)] ['prɒpəti] ['əʊvə(r)] , - .
“ I've made that there little property over , jintly .
“ 我已经 制成 那 那里 小的 财产 超过 , - .
“我在那边建了个小房子, 吉特利。”

“ [ði:z] [wɜ:dz] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð] [greɪt] ['ʌŋkʃn] [ænd; ənd]['grævəti] ,
“ These words he repeated with great unction and gravity ,
“ 这些 字 他 重复 和 伟大的 功能 和 重力 ,
“他用极其庄重和虔诚的语气重复了这些话,

[e'veɪdəntli] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ,
evidently believing that they had the virtue of an Act of Parliament ,
显然 相信 那 他们 有 这 美德 的 一个 行为 的 议会 ,
显然他们认为自己拥有议会法案的效力,

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [baɪ][sʌm; səm] [nju:] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] ,
and that unless he committed himself by some new admission of ownership ,
和 那 除非 他 坚定的 他自己 经过 一些 新的 入学 的 所有权 ,
除非他通过新的所有权声明做出承诺,

[nəʊ] [flɔ:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] .
no flaw could be found in such a form of conveyance .
不 缺陷 可以 是 成立 在 这样的 一个 形式 的 输送 .
这种运输方式没有任何缺陷。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ə'reɪndʒmənt] , [ðæt] [bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði]['greɪtə(r)]
It was an advantage of the new arrangement , that besides the greater
它 曾是 一个 优势 的 这 新的 安排 , 那 除了 这 更大的
[sɪ'klu:ʒ(ə)n][aɪ 'ti:][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ['flɒrəns] ,
seclusion it afforded Florence ,
隔离 它 提供 佛罗伦萨 ,

新安排的一个优势在于, 除了为佛罗伦萨提供更大的私密性之外,

[aɪ 'ti:] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][pəʊst][ɒv; əv]
it admitted of the Midshipman being restored to his usual post of
它 承认 的 这 海军学员 存在 恢复 到 他的 通常 邮政 的
[ɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

它承认这名海军学员已恢复到 he 通常的观察岗位。

[ænd; ənd][ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['ʃʌtəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] .
and also of the shop shutters being taken down .
和 还 的 这 店铺 百叶窗 存在 已采取 向下 .
还有商店卷帘门被拆除的画面。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈserəməni] , [haʊˈevə(r)] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnjəs] [ˈkæptɪn] [əˈtætʃt] [tu;; tə]
The latter ceremony , however little importance the unconscious Captain attached to
这 后者 仪式 , 然而 小的 重要性 这 无意识 队长 随附的 到
[aɪ ˈti:] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˈhəʊli] [su:ˈpɜ:fluəs] ;
it , was not wholly superfluous ;
它 , 曾是 不是 完全 多余 ;

尽管昏迷的船长对后一种仪式并不重视，但这并非完全多余；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] , [səʊ] [maɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [bi:n] [əˈkeɪznd] [ɪn][ðə; ði]
for , on the previous day , so much excitement had been occasioned in the
为了 , 在 这 以前的 天 , 所以 很多 激动 有 到过 引发 在 这
[ˈneɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

因为前一天，附近地区发生了非常大的骚动。

[baɪ][ðə; ði] [ˈʃʌtəz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌnˈəʊpənd] ,
by the shutters remaining unopened ,
经过 这 百叶窗 其余的 未开封 ,

由于百叶窗始终未打开，

[ðæt][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkərz] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [ˈbʌnd] [wɪð] [æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [ʃeə(r)]
that the Instrument - maker's house had been honoured with an unusual share
那 这 乐器 - 制造商的 房子 有 到过 荣幸 和 一个 异常 分享
[ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [pɒbzəˈveɪ(ə)n] ,
of public observation ,
的 民众 观察 ,

乐器制造者的住所受到了公众的格外关注，这实属罕见。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈtentli] [steərd] [æt; ət][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
and had been intently stared at from the opposite side of the way ,
和 有 到过 专注地 凝视 在 从 这 对面的 边 的 这 方式 ,
有人从马路对面紧紧地盯着他看。

[baɪ] [gru:ps] [ɒv; əv] [ˈhʌŋɡri] [gˈeɪzəz] , [æt; ət][ˈeni] [taɪm] [bɪˈtwi:n] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnset] .
by groups of hungry gazers , at any time between sunrise and sunset .
经过 团体 的 饥饿的 凝视者 , 在 任何 时间 之间 日出 和 日落 .

一群群饥肠辘辘的观赏者，在日出到日落之间的任何时间都会前来观看。

[ðə; ði][ˈaɪdlər][ænd; ənd] [ˈvægəˌbɒndz] [hæd; həd] [bi:n] [pəˈtɪkjələli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [feɪt] ;
The idlers and vagabonds had been particularly interested in the Captain's fate ;
这 惰轮 和 流浪汉 有 到过 特别 感兴趣的 在 这 船长的 命运 ;

游手好闲之徒和流浪汉们对船长的命运尤为关心；

[ˈkɒnstəntli] [ˈɡrɒvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [tu;; tə] [əˈplai] [ðeə(r)] [aɪz] [tu;; tə][ðə; ði][ˈseɪə(r)] - [ˈɡreɪtɪŋ] , [ˈʌndə(r)]
constantly grovelling in the mud to apply their eyes to the cellar - grating , under
不断地 卑躬屈膝 在 这 泥 到 申请 他们的 眼睛 到 这 地窖 - 格栅 , 在下面
[ðə; ði] [ʃɒp] - [ˈwɪndəʊ] ,
the shop - window ,
这 店铺 - 窗户 ,

他们不断地在泥泞中匍匐前进，将目光投向商店橱窗下的地窖格栅。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ðeə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈfænsi] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]
and delighting their imaginations with the fancy that they could see a piece of
和 令人愉悦 他们的 想象力 和 这 想要 那 他们 可以 看 一个 片 的
[hɪz; ɪz][kəʊt][æz; əz][hi;; hi] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] ;
his coat as he hung in a corner ;
他的 外套 作为 他 悬挂 在 一个 角落 ;

他们幻想着能看到他挂在角落里的外套的一角，这让他们感到无比兴奋；

[ðəʊ] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] ['staʊtli] [dɪ'spju:tɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['fæk(ə)n] ,
though this settlement of him was stoutly disputed by an opposite faction ,
尽管 这 沉降 的 他 曾是 坚定地 争议 经过 一个 对面的 派 ,
尽管他的这一安排遭到了反对派的强烈反对,

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hi:; hi] [leɪ] ['mə:də] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .
who were of opinion that he lay murdered with a hammer , on the stairs .
WHO 是 的 观点 那 他 躺 被谋杀 和 一个 锤 , 在 这 楼梯 .
他们认为他是被锤子谋杀在楼梯上的。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'dəʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sʌm; səm] [dɪskən'tent] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
It was not without exciting some discontent , therefore ,
它 曾是 不是 没有 激动人心 一些 不满 , 所以 ,
因此, 这并非没有引起一些不满。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ði:z] ['ru:mə(r)] [wɒz; wəz] [si:n] ['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['stændɪŋ] [æt; ət]
that the subject of these rumours was seen early in the morning standing at
那 这 主题 的 这些 谣言 曾是 已见 早期的 在 这 早晨 常设 在
[hɪz; ɪz] [ʃɒp] - [dɔ:(r)] [æz; əz] [heɪl] [ænd; ænd] ['hɑ:ti] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
his shop - door as hale and hearty as if nothing had happened ;
他的 店铺 - 门 作为 哈尔 和 爽朗 作为 如果 没有什么 有 发生 ;
传闻中的当事人清晨被人看到站在店门口, 精神矍铄, 仿佛什么事都没发生过一样;

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['bi:d(ə)] [ɒv; əv] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['kærəktə(r)] ,
and the beadle of that quarter , a man of an ambitious character ,
和 这 珠串 的 那 四分之一 , 一个 男人 的 一个 雄心勃勃 特点 ,
还有那个街区的执事, 他是个野心勃勃的人。

[hu:] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
who had expected to have the distinction of being present at the breaking
WHO 有 预期的 到 有 这 区别 的 存在 展示 在 这 打破
['əʊpən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
open of the door ,
打开 的 这 门 ,
他原本以为自己有幸亲眼见证破门而入的那一刻,

[ænd; ænd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɒrənə(r)] ,
and of giving evidence in full uniform before the coroner ,
和 的 给予 证据 在 满的 制服 前 这 验尸官 ,
并穿着全套制服在验尸官面前作证,

[went] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] ,
went so far as to say to an opposite neighbour ,
去 所以 远的 作为 到 说 到 一个 对面的 邻居 ,
他甚至对对面邻居说:

[ðæt] [ðə; ði] [tʃæp] [ɪn] [ðə; ði] [gleɪzd] [hæt] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [traɪ] [,aɪ 'ti:] [ɒn] [ðeə(r)] — [wɪ'dəʊt] [mɔ:(r)]
that the chap in the glazed hat had better not try it on there — without more
那 这 小伙子 在 这 釉面 帽子 有 更好的 不是 尝试 它 在 那里 — 没有 更多的
[pə'tɪkjələli] ['menʃnɪŋ] [wɒt] — [ænd; ænd] ['fɜ:ðə(r)] ,
particularly mentioning what — and further ,
特别 提及 什么 — 和 更远 ,
那个戴油亮帽子的家伙最好别在那里试探——没有具体说明是什么——而且,

[ðæt] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['bi:d(ə)] , [wɒd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪm] .
that he , the beadle , would keep his eye upon him .
那 他 , 这 珠串 , 会 保持 他的 眼睛 之上 他 .
他, 那个执事, 会盯着他。

“ [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , ” [sed] [ˈwɔːltə] , [ˈmjuːzɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ˈrestɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈleɪbə(r)]
“ **Captain Cuttle** , ” **said Walter** , **musi**ng , **when they stood resting from their labours**
“ 队长 墨鱼 , ” 说 沃尔特 , 沉思 , 什么时候 他们 站立 休息 从 他们的 劳动
[æɪ; ət][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] ,
at the shop - door ,
在 这 店铺 - 门 ,

“卡特尔船长,”沃尔特沉思着说道,他们正站在店门口休息,结束了一天的劳作。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][əʊld][fəˈmiliə(r)] [stri:t] ; [aɪ ˈti:] [ˈbiːɪŋ] [stiːl] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ;
looking down the old familiar street ; it being still early in the morning ;
寻找 向下 这 老的 熟悉的 街道 ; 它 存在 仍然 早期的 在 这 早晨 ;
望着这条熟悉的老街; 清晨的空气静谧无声;

“ [ˈnʌθɪŋ] [æɪ; ət][ɔːl][ɒv; əv][ˈʌŋk(ə)] [sɒl] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ! ”
“ **nothing at all of Uncle Sol** , **in all that time** ! ”
“ 没有什么 在 全部 的 叔叔 索尔 , 在 全部 那 时间 ! ”

“这么长时间以来,竟然一点关于索尔叔叔的消息都没有!”

“ [ˈnʌθɪŋ] [æɪ; ət][ɔːl] , [maɪ] [læd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Nothing at all , my lad** , ” **replied the Captain** , **shaking his head** .
“ 没有什么 在 全部 , 我的 小伙子 , ” 回复 这 队长 , 摇晃 他的 头 .

“没什么,孩子,”船长摇着头回答道。

“ [gɒn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][em ˈiː] , [dɪə(r)] , [kaɪnd][əʊld][mæn] , ” [sed] [ˈwɔːltə] : “ [jet] [ˈnevə(r)] [raɪt] [tuː; tə]
“ **Gone in search of me** , **dear** , **kind old man** , ” **said Walter** : “ **yet never write to**
“ 已消失 在 搜索 的 我 , 亲爱的 , 种类 老的 男人 , ” 说 沃尔特 : “ 然而 绝不 写 到
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“亲爱的、善良的老人,你去找我了,”沃尔特说:“可是你却从未给你写过信!”

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?
But why not ?
但 为什么 不是 ?

为什么呢?

[hiː; hi] [sez] , [ɪn] [ɪˈfekt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈpækɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː] ,
He says , in effect , in this packet that you gave me ,
他 说道 , 在 影响 , 在这 包 那 你 给予 我 ,
他实际上是这样说的,就在你给我的这个包裹里:

“ [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
“ **taking the paper from his pocket** ,
“ 采取 这 纸 从 他的 口袋 ,
他从口袋里掏出那张纸,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈəʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] - ,
which had been opened in the presence of the enlightened Bunsby ,
哪个 有 到过 打开 在 这 在场 的 这 开明 - ,
这本书是在开明的邦斯比先生的见证下揭幕的。

“ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ˈnevə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [hɪm] [ded] .
“ **that if you never hear from him before opening it** , **you may believe him dead** .
“ 那 如果 你 绝不 听到 从 他 前 开幕 它 , 你 可能 相信 他 死的 .
“如果你在打开它之前没有收到他的消息,你可能会认为他已经死了。”

[ˈhev(ə)n] [fəˈbɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

天哪!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][him] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] ！
But you would have heard of him , even if he were dead !
但 你 会 有 听到 的 他 ， 甚至 如果 他 是 死的 ！

即使他死了，你也一定会听说过他！

[ˈsʌmwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [baɪ][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ; [ænd; ənd]
Someone would have written , surely , by his desire , if he could not ; and
某人 会 有 书面 ， 一定 ， 经过 他的 欲望 ， 如果 他 可以 不是 ； 和
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ，

如果他不能写信，肯定会有人出于他的意愿写下来，并说：

- [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðeə(r)] [daɪd][ɪn][maɪ] [haʊs] , - [ɔː(r)] - [ˈʌndə(r)][maɪ][keə(r)] ,
' on such a day , there died in my house , ' or ' under my care ,
- 在 这样的 一个 天 ， 那里 死亡 在 我的 房子 ， - 或者 - 在下面 我的 关心 ，
“在那一天，我家有人去世了”，或者“在我照料下有人去世了”，

- [ɔː(r)][səʊ] [fɔːθ] , - [ˈmɪstə(r)] [ˈsɒləmən] [gɪlz] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,
' or so forth , ' Mr Solomon Gills of London ,
- 或者 所以 前进 ， - 先生 所罗门 鳃 的 伦敦 ，

诸如此类，“伦敦的所罗门·吉尔斯先生”，

[huː] [left] [ðɪs] [lɑːst] [rɪˈmembərəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːst] [rɪˈkwest] [tuː; tə][juː; jʊ] - .
who left this last remembrance and this last request to you ' .
WHO 左边 这 最后的 纪念 和 这 最后的 要求 到 你 - .

“他留下了最后的遗言和最后的请求。”

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [klaɪmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌprɒbəˈbɪləti]
” The Captain , who had never climbed to such a clear height of probability
” 这 队长 ， WHO 有 绝不 攀登 到 这样的 一个 清除 高度 的 可能性
[brɪfɔː(r)] ,
before ,
前 ，

“这位船长以前从未达到过如此清晰的概率高度，

[wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði][waɪd] [ˈprɒspekt] [aɪˈtiː][ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] ,
was greatly impressed by the wide prospect it opened , and answered ,
曾是 非常 印象深刻 经过 这 宽的 前景 它 打开 ， 和 回答 ，

它展现出的广阔前景令我印象深刻，我回答说：

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈjeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , “ [wel] [sed] , [maɪ] [læd] ; [ˈwɪəri] [wel] [sed] . ”
with a thoughtful shake of his head , “ Well said , my lad ; wery well said . ”
和 一个 周到 摇 的 他的 头 ， “ 出色地 说 ， 我的 小伙子 ； 非常 出色地 说 . ”
他若有所思地摇了摇头，“说得好，孩子；说得真好。”

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , “ [sed] [ˈwɔːltə] , [ˈkʌlərɪŋ] ,
“ I have been thinking of this , or , at least , “ said Walter , colouring ,
” 我 有 到过 思维 的 这 ， 或者 ， 在 至少 ， ” 说 沃尔特 ， 染色 ，

“我一直在考虑这件事，或者至少，”沃尔特一边涂着颜色一边说。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][əˈhʌðə(r)] , [ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt]
“ I have been thinking of one thing and another , all through a sleepless night
” 我 有 到过 思维 的 一 事物 和 其他 ， 全部 通过 一个 失眠 夜晚
，
，
，

“我整夜辗转反侧，一直在想这件事，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɒt] [bɪˈliːv] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][sɒl] ([lɔːd] [bles] [hɪm]) ！
and I cannot believe , Captain Cuttle , but that my Uncle Sol (Lord bless him !
和 我 不能 相信 ， 队长 墨鱼 ， 但 那 我的 叔叔 索尔 (主 保佑 他 ！

我简直不敢相信，卡特尔船长，但我的索尔叔叔（愿上帝保佑他！）

) [ɪz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] .
) **is alive** , **and will return** .
) 是 活 , 和 将要 返回 .

他还活着, 并且会回来。

[aɪ][dɒʊnt][səʊ] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] ,
I don't so much wonder at his going away , because ,
我 不 所以 很多 想知道 在 他的 去 离开 , 因为 ,
我并不是太惊讶他要离开, 因为,

['li:vɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðæt] [spaɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪ:vələs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn]
leaving out of consideration that spice of the marvellous which was always in
离开 出去 的 考虑 那 香料 的 这 奇妙 哪个 曾是 总是 在
[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
his character ,
他的 特点 ,

暂且不考虑他性格中始终存在的那份奇妙的魅力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [brɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] ['evri] [ʌðə(r)] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv]
and his great affection for me , before which every other consideration of
和 他的 伟大的 感情 为了 我 , 前 哪个 每一个 其他 考虑 的
[hɪz; ɪz][laɪf] [brɪ'keɪm] ['nʌθɪŋ] ,
his life became nothing ,
他的 生活 成为 没有什么 ,

他对我深厚感情, 使他生命中的其他一切都变得无关紧要。

[æz; əz][nəʊ][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [səʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [hu:] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['fa:ðəz] [ɪn]
as no one ought to know so well as I who had the best of fathers in
作为 不 一 应该 到 知道 所以 出色地 作为 我 WHO 有 这 最好的 的 父亲们 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,

因为没有人比我更了解这一点, 毕竟我拥有他这样一位最好的父亲。

" — [wɔ:ltərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['hʌski] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ə'lɒŋ]
" — **Walter's voice was indistinct and husky here , and he looked away , along**
" — 沃尔特的 嗓音 曾是 模糊 和 沙哑 这里 , 和 他 看起来 离开 , 沿着
[ðə; ðɪ] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

——沃尔特的声音在这里变得含糊不清, 沙哑不堪, 他把目光移开, 看向街道。

— " ['li:vɪŋ] [ðæt] [aʊt][ɒv; əv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ri:d] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ɒv; əv]
— "**leaving that out of consideration , I say , I have often read and heard of**
— " 离开 那 出去 的 考虑 , 我 说 , 我 有 经常 读 和 听到 的
['pi:p(ə)l] [hu:] ,
people who ,
人们 WHO ,

——“撇开这一点不谈, 我经常读到和听到有人说,

['hævɪŋ] [sʌm; səm][niə(r)][ænd; ənd][diə(r)] ['relatɪv] , [hu:] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
having some near and dear relative , who was supposed to be
拥有 一些 靠近 和 亲爱的 相对的 , WHO 曾是 据称 到 是
[ʃɪprekt] [æt; ət] [si:] ,
shipwrecked at sea ,
遭遇海难 在 海 ,

有位至亲, 据说在海上遭遇海难身亡。

[hæv; həv] [ɡɒn] [daʊn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [ðæt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] - [[ɔ:(r)] [weə(r)] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]
have gone down to live on that part of the sea - shore where any tidings of
有 已消失 向下 到 居住 在 那 部分 的 这 海 - 支撑 在哪里 任何 消息 的
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ʃɪp] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'raɪv] ,
the missing ship might be expected to arrive ,
这 丢失的 船 可能 是 预期的 到 到达 ,
他们搬到海边居住, 希望能在那里收到失踪船只的任何消息。

[ðəʊ] ['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ['su:nə(r)][ðæn; ðən] [els'weə(r)] ,
though only an hour or two sooner than elsewhere ,
尽管 仅有的 一个 小时 或者 二 很快 比 别处 ,
虽然只比其他地方早一两个小时,
[ɔ:(r)][hæv; həv]['i:v(ə)n] [ɡɒn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [træk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['wɪðə(r)] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz] [baʊnd] ,
or have even gone upon her track to the place whither she was bound ,
或者 有 甚至 已消失 之上 她 追踪 到 这 地方 往哪里去 她 曾是 边界 ,
或者甚至已经沿着她的足迹到达了她要去的方

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [wʊd] [kri'eɪt] [ɪn'telɪdʒəns] .
as if their going would create intelligence .
作为 如果 他们的 去 会 创造 智力 .
仿佛他们的离开就能创造智慧似的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:; də] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪ'self] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,
I think I should do such a thing myself , as soon as another ,
我 思考 我 应该 做 这样的 一个 事物 我 , 作为 很快 作为 其他 ,
我认为我应该自己也做这样的事, 一旦另一个.....

[ɔ:(r)][su:nə(r)][ðæn; ðən] ['meni] , [pə'hæps] .
or sooner than many , perhaps .
或者 很快 比 许多 , 也许 .
或许比许多人都要早。

[bʌt; bət] [waɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ʃudnt] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [wen] [hi:; hi][səʊ] ['klɪəli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
But why my Uncle shouldn't write to you , when he so clearly intended to
但 为什么 我的 叔叔 不应该 写 到 你 , 什么时候 他 所以 清楚地 故意的 到
[du:; də][səʊ] ,
do so ,
做 所以 ,
但我叔叔明明打算给你写信, 为什么他最终没写呢?

[ɔ:(r)] [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ə'brɔ:d] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][nɒt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [θru:] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][hænd]
or how he should die abroad , and you not know it through some other hand
或者 如何 他 应该 死 国外 , 和 你 不是 知道 它 通过 一些 其他 手
,
,
,
或者他会如何死在国外, 而你却通过其他途径毫不知情。

[aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [aʊt] .
I cannot make out .
我 不能 制作 出去 .
我看不清楚。

" ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [əb'zɜ:vɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðæt] [dʒæk] - [hɪm'self]
" **Captain Cuttle observed , with a shake of his head , that Jack Bunsby himself**
" 队长 墨鱼 观察到 , 和 一个 摇 的 他的 头 , 那 杰克 - 他自己
[hædnt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
hadn't made it out ,
之前没有 制成 它 出去 ,
卡特尔船长摇了摇头, 说道: “杰克·邦斯比本人也没能活着出来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][æz; əz][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] [tɔːt] [ə'pɪnjən] [tuː] .
and that he was a man as could give a pretty taut opinion too .
和 那 他 曾是 一个 男人 作为 可以 给 一个 漂亮的 紧绷 观点 也 .
而且他还是一个能给出相当精辟见解的人。

“ [ɪf] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hiːdləs] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **If my Uncle had been a heedless young man ,**
” 如果 我的 叔叔 有 到过 一个 鲁莽 年轻的 男人 ,
“如果我叔叔是个鲁莽的年轻人,

[ˈlɑːkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtræpt] [baɪ][ˈdʒəʊviəl] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] - [pleɪs] ,
likely to be entrapped by jovial company to some drinking - place ,
可能 到 是 被困 经过 欢乐的 公司 到 一些 喝 - 地方 ,
很可能被一群爱开玩笑的人拉到某个喝酒的地方。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɡɒt] [rɪd][ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈmʌni] [hiː; hi]
where he was to be got rid of for the sake of what money he
在哪里 他 曾是 到 是 得到 摆脱 的 为了 这 清酒 的 什么 钱 他
[maɪt] [hæv; həv] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
might have about him ,
可能 有 关于 他 ,
为了保住他身上可能有的钱财, 必须除掉他。

“ [sed] [ˈwɔːltə] ; “ [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['rekləs] ['seɪlə(r)] ,
“ **said Walter ; “ or if he had been a reckless sailor ,**
” 说 沃尔特 ; ” 或者 如果 他 有 到过 一个 鲁莽 水手 ,
沃尔特说: “或者如果他是个鲁莽的水手,

[ˈɡəʊɪŋ] [əˈɔː(r)] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] - [peɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [hɪz; ɪz]
going ashore with two or three months ' pay in his pocket , I could understand his
去 岸上 和 二 或者 三 几个月 - 支付 在 他的 口袋 , 我 可以 理解 他的
[dɪsəˈpiə(r)ɪŋ] ,
disappearing ,
消失 ,
他兜里揣着两三个月的工资上岸, 我能理解他为什么会消失。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [bɪˈhaɪnd] .
and leaving no trace behind .
和 离开 不 痕迹 在后面 .
不留任何痕迹。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz] , [aɪ][həʊp] — [aɪ][kænt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] . “
But , being what he was — and is , I hope — I can't believe it . “
但 , 存在 什么 他 曾是 — 和 是 , 我 希望 — 我 不能 相信 它 : ”
但是, 考虑到他过去是怎样的人——我希望他现在也是——我简直不敢相信。

“ [wɔːl] “ [ɑː(r)] , [maɪ] [læd] , “ [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈwɪstfəli] [ˈaɪɪŋ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈpɒndə]
“ **Wal “ r , my lad , “ inquired the Captain , wistfully eyeing him as he pondered**
” 沃尔 ” r , 我的 小伙子 , ” 询问 这 队长 , 怅然地 觊觎 他 作为 他 沉思
[ænd; ənd] [ˈpɒndə] ,
and pondered ,
和 沉思 ,
“沃尔, 我的孩子,”船长问道, 一边若有所思地望着他, 眼神中充满了惆怅。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ðen] ? “
“ **what do you make of it , then ? “**
” 什么 做 你 制作 的 它 , 然后 ? ”
那么, 你对此有何看法呢?

“ ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , “ [rɪˈtʃːnd] [ˈwɔːltə] , “ [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .
“ **Captain Cuttle , “ returned Walter , “ I don't know what to make of it .**
” 队长 墨鱼 , ” 返回 沃尔特 , ” 我 不 知道 什么 到 制作 的 它 :
“卡特尔船长,”沃尔特回答说, “我不知道该怎么看待这件事。”

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ˈnevə(r)][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] ！
I suppose he never has written ！
我 认为 他 绝不 有 书面 ！

我猜他从来没写过东西！

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ？ ”
There is no doubt about that ？ ”
那里 是 不 怀疑 关于 那 ？ ”

这一点毫无疑问吧？

“ [ɪf] [səʊ][biː; bi][æz; əz][sɒl] [gɪlz] [rəʊt] ， [maɪ] [læd] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ，
“ If so be as Sol Gills wrote , my lad , ” replied the Captain ，
“ 如果 所以 是 作为 索尔 鳃 写道 ， 我的 小伙子 ， ” 回复 这 队长 ，
“如果真如索尔·吉尔斯所写的那样，我的孩子，”船长回答道。

[ˌɑːɡju'mentətɪvli] ， “ [wɜːz] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] ？ ”
argumentatively , “ where's his dispatch ？ ”
争论地 ， “ 在哪里？ 他的 派遣 ？ ”
他反问道：“他的派遣呢？ ”

“ [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [hænd] ， ” [sə'dʒestɪd] [ˈwɔːltə] ，
“ Say that he entrusted it to some private hand , ” suggested Walter ，
“ 说 那 他 受托 它 到 一些 私人的 手 ， ” 建议 沃尔特 ，
“就说他把这件事委托给了某个私人人士，”沃尔特建议道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [fə'ɡɒtn] ， [ɔː(r)] ['keələsli] [θrəʊn] [ə'saɪd] ， [ɔː(r)] [lɒst] ．
“ and that it has been forgotten , or carelessly thrown aside , or lost ．
“ 和 那 它 有 到过 被遗忘的 ， 或者 粗心大意 抛掷 旁边 ， 或者 丢失的 ．
“而且它已经被遗忘，或者被随意丢弃，或者丢失了。

[ɪːv(ə)n] [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ˈprɒbəb(ə)l][tuː; tə][em 'iː] ， [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɪ'vent] ．
Even that is more probable to me , than the other event ．
甚至 那 是 更多的 可能 到 我 ， 比 这 其他 事件 ．
即使是这种情况，在我看来也比另一种情况更有可能发生。

[ɪn] [ɔːt] ， [aɪ][nɒt] [ˈəʊnli] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ɪ'vent] ， ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ，
In short , I not only cannot bear to contemplate that other event , Captain Cuttle ，
在 短的 ， 我 不是 仅有的 不能 熊 到 沉思 那 其他 事件 ， 队长 墨鱼 ，
总之，我不仅无法忍受去想另一件事，卡特尔船长，

[bʌt; bət][aɪ][kænt] ， [ænd; ənd][wɒnt] ． ”
but I can't , and won't ． ”
但 我 不能 ， 和 惯于 ． ”

但我不能，也不愿意。

“ [həʊp] ， [juː; jʊ] [siː] ， [wɔːl] ” [ɑː(r)] ， ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ， [ˈseɪdʒli] ， “ [həʊp] ．
“ Hope , you see , Wal ” r , ” said the Captain , sagely , “ Hope ．
“ 希望 ， 你 看 ， 沃尔 ” r ， ” 说 这 队长 ， 睿智地 ， ” 希望 ．
“希望，你看，沃尔，”船长睿智地说，“希望。”

[ɪts] [ðæt] [æz; əz] [ˈænɪmeɪt] [juː; jʊ] ．
It's that as animates you ．
它是 那 作为 动画 你 ．

正是这一点赋予了你活力。

[həʊp] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ， [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əʊvə'hɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːblə(r)] ， [ˌsentrɪ'ment(ə)l]
Hope is a buoy , for which you overhaul your Little Warbler , sentimental
希望 是 一个 浮标 ， 为了 哪个 你 大修 你的 小的 莺 ， 感伤的
diuision ，
希望就像一个浮标，为了它，你彻底改造了你的小莺，感伤的分歧，

[bʌt; bæt] [lɔ:d] , [maɪ] [læd] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] , [aɪ 'ti:] ['əʊnli] [fləʊts] ; [aɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [stɪrd]
but Lord , my lad , like any other buoy , it only floats ; it can't be steered
但 主 , 我的 小伙子 , 喜欢 任何 其他 浮标 , 它 仅有的 浮标 ; 它 不能 是 转向
[ˈnəʊweə(r)] .
nowhere .
无处 .

但是，我的孩子，就像其他浮标一样，它只能漂浮；它无法被操控到任何地方。

[ə'lon] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] [ɒv; əv] [həʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['æŋkə(r)] ;
Along with the figure - head of Hope , " said the Captain , " there's a anchor ;
沿着 和 这 数字 - 头 的 希望 , " 说 这 队长 , " 有 一个 锚 ;
"除了希望号的船首像之外,"船长说, "还有一个锚;

[bʌt; bæt] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['æŋkə(r)] ,
but what's the good of my having a anchor ,
但 是什么 这 好的 的 我的 拥有 一个 锚 ,
但我有了锚又有什么用呢?

[ɪf] [aɪ] [kænt] [faɪnd] [nəʊ] ['bɒtəm] [tu:; tə] [let] [aɪ 'ti:] [gəʊ] [ɪn] ?
if I can't find no bottom to let it go in ?
如果 我 不能 寻找 不 底部 到 让 它 去 在 ?
如果我找不到底部让它进去呢?

" ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [sed] [ðɪs] ['rɑ:ðə(r)][ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] ['sɪtɪz(ə)n] [ænd; ənd]
" **Captain Cuttle said this rather in his character of a sagacious citizen and**
" 队长 墨鱼 说 这 相当 在 他的 特点 的 一个 明智 公民 和
[ˈhaʊshəʊldə(r)] ,
householder ,
户主 ,

“卡特尔船长说这番话，颇具一位睿智的公民和家庭主妇的风范。”

[baʊnd] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [ə; eɪ] ['mɔ:s(ə)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [stɔ:z] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪnɪk'spɪəriənst]
bound to impart a morsel from his stores of wisdom to an inexperienced
边界 到 传授 一个 小块 从 他的 商店 的 智慧 到 一个 缺乏经验
[ju:θ] ,
youth ,
青年 ,

他一定会将自己丰富的智慧传授给一位缺乏经验的年轻人。

[ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['pɜ:s(ə)n] .
than in his own proper person .
比 在 他的 自己的 恰当的 人 .
比他本人还要好。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['lu:ˌmɪnəs] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [wɪð] [nju:] [həʊp] , [kɔ:t]
Indeed , his face was quite luminous as he spoke , with new hope , caught
的确 , 他的 脸 曾是 相当 发光的 作为 他 辐 , 和 新的 希望 , 捕捉
[frɒm; frəm] ['wɔ:ltə] ;
from Walter ;
从 沃尔特 ;

的确，他说话时脸上容光焕发，充满了从沃尔特那里得到的新的希望；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'prəʊpɪətli] [kən'klu:dɪd] [baɪ] ['slæpɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð]
and he appropriately concluded by slapping him on the back ; and saying , with
和 他 适当 结束 经过 拍打 他 在 这 后退 ; 和 说 , 和
[ɪn'θju:ziəzəm] , " - , [maɪ] [læd] !
enthusiasm , " Hooroar , my lad !
热情 , " - , 我的 小伙子 !
最后，他恰如其分地拍了拍他的背，热情地说：“好样的，我的孩子！”

- , [aɪm][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .
Individually , I'm o ' your opinion .
- , 我是 o - 你的 观点 .

就我个人而言, 我并不认同你的观点。

" [ˈwɔːltə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪf(ə)l] [lɑːf] , [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˌsæljuˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] :
" Walter , with his cheerful laugh , returned the salutation , and said :
" 沃尔特 , 和 他的 快乐 笑 , 返回 这 问候 , 和 说 :

沃尔特爽朗地笑着回以问候, 并说道:

" [ˈəʊnli][wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] .
" Only one word more about my Uncle at present , Captain Cuttle .
" 仅有的 一 单词 更多的 关于 我的 叔叔 在 展示 , 队长 墨鱼 .

“关于我的叔叔卡特尔船长, 目前只剩最后一句话要说了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] —
I suppose it is impossible that he can have written in the ordinary course —
我 认为 它 是 不可能的 那 他 能 有 书面 在 这 普通的 课程 —
[baɪ][meɪl] [ˈpækɪt] ,
by mail packet ,
经过 邮件 包 ,

我想他不可能以通常的方式——通过邮包——来写信。

[ɔː(r)] [ʃɪp] [ˈletə(r)] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — "
or ship letter , you understand — "
或者 船 信 , 你 理解 — "

或者船信, 你明白的——"

" [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ə'pruːvɪŋli] .
" Ay , ay , my lad , " said the Captain approvingly .
" 哎 , 哎 , 我的 小伙子 , " 说 这 队长 赞许地 .

“好的, 好的, 我的小伙子,”船长赞许地说。

" — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][ˈletə(r)] , [ˈenihaʊ] ? "
" — And that you have missed the letter , anyhow ? "
" — 和 那 你 有 错过 这 信 , 无论如何 ? "

“——你竟然错过了那封信? ”

" [waɪ] , [wɑːl] " [ɑː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" Why , Wal " r , " said the Captain ,
" 为什么 , 沃尔 " r , " 说 这 队长 ,

“为什么, 沃尔? ”船长说道。

[ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [ɪk'spre(ə)n] ,
turning his eyes upon him with a faint approach to a severe expression ,

转弯 他的 眼睛 之上 他 和 一个 头晕的 方法 到 一个 严重 表达 ,

他转过头来, 带着一丝近乎严厉的神情看着他。

" [eɪnt] [aɪ] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn][əʊ] - [ˈsaɪəns] ,
" ain't I been on the look - out for any tidings of that man o ' science ,
" 不是 我 到过 在 这 看 - 出去 为了 任何 消息 的 那 男人 o - 科学 ,

“我一直都在留意那位科学家的消息, 不是吗? ”

[əʊld][sɒl] [gɪlz] , [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ] [lɒst] [hɪm] ?
old Sol Gills , your Uncle , day and night , ever since I lost him ?

老的 索尔 鳃 , 你的 叔叔 , 天 和 夜晚 , 曾经 自从 我 丢失的 他 ?

老索尔·吉尔斯, 你的叔叔, 从我失去他之后, 我日夜都想念他?

[eɪnt] [maɪ] [hɑːt] [biːn] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] [ˈɔːlweɪz] , [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] ?
Ain't my heart been heavy and watchful always , along of him and you ?

不是 我的 心 到过 重的 和 警惕 总是 , 沿着 的 他 和 你 ?

难道我的心不是一直都沉重而警惕地牵挂着你和他吗?

[ˈsli:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] , [eɪnt] [aɪ] [bi:n] [əˈpɒn][maɪ][pəʊst] ,
Sleeping and waking , ain't I been upon my post ,
睡眠 和 醒来 , 不是 我 到过 之上 我的 邮政 ,

睡醒之间, 我一直坚守岗位, 不是吗?

[ænd; ənd] [wʊdnt] [aɪ] [skɔ:n] [tu:; tə] [kwɪt] [aɪ ˈti:] [waɪ] [ðɪs] [hɪə(r)] [ˈmɪdʃɪpmən] [held] [təˈgeðə(r)] ! " **and wouldn't I scorn to quit it while this here Midshipman held together !** "
和 不会 我 轻蔑 到 辞职 它 尽管 这 这里 海军学员 握住 一起 ！ "

我怎能眼睁睁看着这位海军学员坚持下来而放弃呢！

" [jes] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɔ:ltə] , [ˈgrɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] , **" Yes , Captain Cuttle , " replied Walter , grasping his hand , " I know you would ,** ,
" 是的 , 队长 墨鱼 , " 回复 沃尔特 , 抓握 他的 手 , " 我 知道 你 会 ,

"是的, 卡特尔船长,"沃尔特握住他的手回答道, "我知道你会的。"

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɜ:nɪst] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] [fi:l] [ɪz] . **and I know how faithful and earnest all you say and feel is .**
和 我 知道 如何 忠实 和 认真 全部 你 说 和 感觉 是 :

我知道你所说所想的一切是多么真诚。

[aɪ][eɪ ˈem][fʊə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈti:] . **I am sure of it .**
我 是 当然 的 它 :

我对此深信不疑。

[ju:; jʊ][daʊnt] [daʊt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz][fʊə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [maɪ] [fʊt] [ɪz] [əˈgen] **You don't doubt that I am as sure of it as I am that my foot is again**
你 不 怀疑 那 我 是 作为 当然 的 它 作为 我 是 那 我的 脚 是 再次

[əˈpɒn] [ðɪs] [dɔ:(r)] - [step] , **upon this door - step ,**
之上 这 门 - 步 ,

你不会怀疑我对此的确信程度, 就像我确信我的脚再次踏上了这扇门阶一样。

[ɔ:(r)] [ðæt] [aɪ] [əˈgen] [hæv; həv][həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [tru:] [hænd] . **or that I again have hold of this true hand .**
或者 那 我 再次 有 抓住 的 这 真的 手 :

或者说, 我又一次握住了这只真手。

[du:; də][ju:; jʊ] ? " **Do you ?** "
做 你 ? "

你? "

" [nəʊ] , [nəʊ] , [wa:l] " [ɑ:(r)] , " [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbi:mɪŋ] **" No , no , Wal " r , " returned the Captain , with his beaming**
" 不 , 不 , 沃尔 " r , " 返回 这 队长 , 和 他的 光芒四射

"不, 不, 沃尔,"船长笑着回答道。

" [aɪ] [ˈhæzəd] [nəʊ][mɔ:(r)] [kənˈdʒektʃə] , " [sed] [ˈwɔ:ltə] , [ˈfɜ:vəntli] [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑ:d] [hænd][ɒv; əv] **" I'll hazard no more conjectures , " said Walter , fervently shaking the hard hand of**
" 患病的 冒险 不 更多的 猜想 , " 说 沃尔特 , 热切地 摇晃 这 难的 手 的

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , **the Captain ,**
这 队长 ,

"我不再妄加猜测了,"沃尔特说着, 热情地握了握船长那只粗糙的手。

[hu:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [wɪð] [nəʊ] [les] [ˌɡʊdˈwɪl] . **who shook his with no less goodwill .**
WHO 摇晃 他的 和 不 较少的 善意 :

他握手时也同样充满善意。

“ [ɔ:ɪ] [ai] [wɪl] [ˌei di: 'di:] [ɪz] , [ˈhev(ə)n] [fə'bid] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [pə'zeɪənz] , [ˈkæptɪn]
“ **All I will add is , Heaven forbid that I should touch my Uncle's possessions , Captain**
“ 全部 我 将要 添加 是 , 天堂 禁止 那 我 应该 触碰 我的 叔叔的 财产 , 队长
[ˈkʌt(ə)l] !
Cuttle !
“ 墨鱼 !

“我只想补充一点，上帝保佑，我绝不会碰我叔叔的财物，卡特尔船长！ ”

[ˌevriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [left] [hɪə(r)] ,
Everything that he left here ,
“ 一切 那 他 左边 这里 ,

“他在这里留下的一切，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:ɪst] [ɒv; əv] [stjuədʒ] [ænd; ənd][ˈkaɪndɪst][ɒv; əv] [men] —
shall remain in the care of the truest of stewards and kindest of men —
“ 将 保持 在 这 关心 的 这 最真实的 的 管家 和 最善良的 的 男人 —

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɒt] [ˈkʌt(ə)l] ,
and if his name is not Cuttle ,
“ 和 如果 他的 姓名 是 不是 墨鱼 ,

“将继续由最忠诚的管家和最善良的人照管——如果他的名字不是卡特尔，

[hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [neɪm] !
he has no name !
“ 他 有 不 姓名 !

“他没有名字！

[naʊ] , [best] [ɒv; əv] [frendz] , [ə'baʊt] — [mɪs] [ˈda:mbi] .
Now , best of friends , about — Miss Dombey .
“ 现在 , 最好的 的 朋友们 , 关于 — 错过 多姆贝 .

“现在，最好的朋友，关于——董贝小姐。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [wɔ:ltərz] [ˈmænə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ði:z] [tu:] [wɜ:dz] ;
“ **There was a change in Walter's manner , as he came to these two words ;**
“ 那里 曾是 一个 改变 在 沃尔特的 方式 , 作为 他 来了 到 这些 二 字 ;

“沃尔特说到这两个字的时候，态度发生了变化；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈʌtə] [ðem; ðəm] , [ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəflnəs] [ə'prɪəd]
and when he uttered them , all his confidence and cheerfulness appeared
“ 和 什么时候 他 说出 他们 , 全部 他的 信心 和 愉悦 出现

[tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜ:tid] [hɪm] .
to have deserted him .
“ 到 有 荒凉的 他 .

“当他说出这些话时，他所有的自信和快乐似乎都离他而去。

“ [ai] [θɔ:t] , [brɪ'fɔ:(r)] [mɪs] [ˈda:mbi] [stɒpt] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][lɑ:st]
“ **I thought , before Miss Dombey stopped me when I spoke of her father last**
“ 我 想法 , 前 错过 多姆贝 停止 我 什么时候 我 辐 的 她 父亲 最后的
[naɪt] ,
night ,
“ 夜晚 ,

“我当时想，就在昨晚我谈到多姆贝小姐的父亲时，多姆贝小姐打断我之前……”

“ [sed] [ˈwɔ:ltə] , “ — [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ?
“ **said Walter , “ — you remember how ?**
“ 说 沃尔特 , “ — 你 记住 如何 ?

“沃尔特说：“——你还记得是怎么做到的吗？”

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wel] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The Captain well remembered , and shook his head .**
“ 这 队长 出色地 记得 , 和 摇晃 他的 头 .

“船长记得很清楚，摇了摇头。

“ [ai] [θɔ:t] , ” [sed] [ˈwɔ:l tə] , ” [brɪfɔ:(r)] [ðæt] , [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][bæt; bət][wʌn] [hɑ:d] [ˈdju:ti][tu:; tə]
“ **I thought** , ” **said Walter** , “ **before that** , **that we had but one hard duty to**
“ 我 想法 , ” 说 沃尔特 , “ 前 那 , 那 我们 有 但 一 难的 责任 到
[pəˈfɔ:m] ,
perform ,
履行 ,

沃尔特说：“在那之前，我以为我们只有一项艰巨的任务要完成。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , [tu:; tə] [prɪˈveɪl] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
and that it was , to prevail upon her to communicate with her
和 那 它 曾是 , 到 占上风 之上 她 到 交流 和 她
[frendz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [həʊm] .
friends , and to return home .
朋友们 , 和 到 返回 家 .

而这样做的目的是为了劝说她与朋友们联系，然后回家。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈmʌtə] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] “ [ɑ:wə:st] ! ” [ɔ:(r)][ə; eɪ] “ [stænd][baɪ] ! ” [ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]
“ **The Captain muttered a feeble “ Awast ! ” or a “ Stand by ! ” or something or**
“ 这 队长 低声说道 一个 微弱 “ 浪费 ! ” 或者 一个 “ 站立 经过 ! ” 或者 某物 或者
[ˈʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

船长微弱地嘟囔着“等等！”或者“待命！”之类的话，

[ˈi:kwəli] [ˈpɜ:tinənt] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] ;
equally pertinent to the occasion ;
同样地 相关 到 这 场合 ;

与此场合同样相关；

[bæt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈrendəd] [səʊ] [ɪkˈstri:mli] [ˈfi:b(ə)l] [baɪ][ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l] [dɪsˈkʌmfɪt(ə)r] [wɪð] [wɪtʃ]
but it was rendered so extremely feeble by the total discomfiture with which
但 它 曾是 渲染 所以 极其 微弱 经过 这 全部的 沮丧 和 哪个
[hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] ,
he received this announcement ,
他 已收到 这 公告 ,

但他因听到这个消息后极度沮丧而变得极其虚弱。

[ðæt] [wɒt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , [ɪz][mɪə(r)][ˈmætə(r)][ɒv; əv][kənˈdʒekt(ə)r] .
that what it was , is mere matter of conjecture .
那 什么 它 曾是 , 是 仅仅 事情 的 推测 .

至于它究竟是什么，那只是猜测而已。

“ [bæt; bət] , ” [sed] [ˈwɔ:l tə] , “ [ðæt] [ɪz][ˈəʊvə(r)] .
“ **But** , ” **said Walter** , “ **that is over** .
“ 但 , ” 说 沃尔特 , “ 那 是 超过 .

“但是，”沃尔特说，“那已经过去了。”

[ai] [θɪŋk] [səʊ] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I think so , no longer .
我 思考 所以 , 不 更长 .

我觉得以前是这样，现在不是了。

[ai] [wʊd] [ˈsu:nə(r)][bi:; bi][pʊt] [bæk] [əˈgen] [əˈpɒn] [ðæt] [pi:s] [ɒv; əv] [rek] ,
I would sooner be put back again upon that piece of wreck ,
我 会 很快 是 放 后退 再次 之上 那 片 的 破坏 ,

我宁愿再次被放回那片残骸上。

[ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈfləʊtɪd] , [sɪns] [maɪ] [ˌprezəˈveɪ(ə)n] , [ɪn][maɪ] [dri:mz] ,
on which I have so often floated , since my preservation , in my dreams ,
在 哪个 我 有 所以 经常 漂浮 , 自从 我的 保存 , 在 我的 梦境 ,

自从我被保存下来后，我经常在梦中漂浮在那片水域上，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [left] [tu:; tə] [drift] , [ænd; ənd] [draɪv] , [ænd; ənd][daɪ] ! “
and there left to drift , and drive , and die ! ”
和 那里 左边 到 漂移 , 和 驾驶 , 和 死 ! ”

然后就任由他们漂泊、驾车，直至死去！

“ - , [maɪ] [læd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [ʌnkən'trəʊləbl]
“ Hooroar , my lad ! ” exclaimed the Captain , in a burst of uncontrollable
“ - , 我的 小伙子 ! ” 惊呼 这 队长 , 在 一个 爆裂 的 不可控的

[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“好样的，我的孩子！”船长兴奋地喊道，语气中充满了无法抑制的满足感。

“ - ! - !
“ Hooroar ! hooroar !
“ - ! - !

“吼吼！吼吼！”

- ! “
hooroar ! ”
- ! ”

吼！

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] [ɡʊd] , [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , “ [sed] ['wɔ:ltə] ,
“ To think that she , so young , so good , and beautiful , ” said Walter ,
“ 到 思考 那 她 , 所以 年轻的 , 所以 好的 , 和 美丽的 , ” 说 沃尔特 ,

“想想她，那么年轻，那么善良，那么漂亮，”沃尔特说，

“ [səʊ] ['delɪkətli] [brɔ:t] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɔ:n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fɜ:tʃu:n] , [ʃʊd; ʃəd] [straɪv]
“ so delicately brought up , and born to such a different fortune , should strive
“ 所以 轻柔地 带来 向上 , 和 出生 到 这样的 一个 不同的 财富 , 应该 努力

[wɪð] [ðə; ði] [rʌf] [wɜ:ld] !
with the rough world !
和 这 粗糙的 世界 !

“如此娇生惯养，生来就拥有如此不同的命运，却要与残酷的世界抗争！”

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ðæt] [kʌts] [ɒf] [ɔ:l][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,
But we have seen the gulf that cuts off all behind her ,
但 我们 有 已见 这 海湾 那 削减 离开全部 在后面 她 ,

但我们已经看到了将她身后的一切隔绝开来的鸿沟。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜ:'self] [kæn; kən] [nəʊ] [haʊ] [di:p] [aɪ'ti:] [ɪz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'tɜ:n]
though no one but herself can know how deep it is ; and there is no return
尽管 不 一 但 她自己 能 知道 如何 深的 它 是 ; 和 那里 是 不 返回

.
:
.

虽然只有她自己才能知道它有多深；而且没有回头路。

“ ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , [wɪ'dəʊt] [kwɑɪt] [ʌndə'stændɪŋ] [ðɪs] , ['ɡreɪtli] [ə'pru:vɪd] [ɒv; əv][aɪ'ti:] ,
“ Captain Cuttle , without quite understanding this , greatly approved of it ,
“ 队长 墨鱼 , 没有 相当 理解 这 , 非常 得到正式认可的 的 它 ,

“卡特尔船长虽然不太明白其中的含义，但却非常赞同。”

[ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [strɒŋ] [kə,rɒbə'reɪ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪnd] [wɒz; wəz] [kwɑɪt]
and observed in a tone of strong corroboration , that the wind was quite
和 观察到 在 一个 语气 的 强的 证实 , 那 这 风 曾是 相当

[ə'ba:ft] .
abaft .
后方 .

并以强烈的赞同语气观察到，风向完全在后方。

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] ； [ɔːt] [ʃiː; ʃi] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ？ ” [sed] ['wɔːltə] ,
“ **She ought not to be alone here ; ought she , Captain Cuttle ?** ” **said Walter** ,
“ 她 应该 不是 到 是 独自的 这里 ； 应该 她 , 队长 墨鱼 ？ ” 说 沃尔特 ,
[ˈæŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 ；

“她不应该独自一人待在这里，对吧，卡特尔船长？”沃尔特焦急地问道。

“ [wel] , [maɪ] [læd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'geɪʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
“ **Well , my lad ,** ” **replied the Captain , after a little sagacious consideration** .
“ 出色地 , 我的 小伙子 , ” “ 回复 这 队长 , 后 一个 小的 明智 考虑 ” .

“嗯，孩子，”船长经过一番深思熟虑后回答道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 ” .

“我不知道。

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ['biːɪŋ] - —
You being here to keep her company , you see , and you two being jintly —
你 存在 这里 到 保持 她 公司 , 你 看 , 和 你 二 存在 - —
”
”
”

你来这里是为了陪她，你知道，你们两个在一起——”

“ [diə(r)] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ！ ” [ˈremənstreɪt, ri'mɒn-] ['wɔːltə] .
“ **Dear Captain Cuttle !** ” **remonstrated Walter** .
“ 亲爱的 队长 墨鱼 ！ ” “ 抗议 沃尔特 ” .

“亲爱的卡特尔船长！”沃尔特抗议道。

“ [aɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ！
“ **I being here !** ”
“ 我 存在 这里 ” ！

“我在这里！”

[mɪs] ['dɑːmbɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪləs] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] , [rɪ'gɑːdz] [em 'iː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd]
Miss Dombey , in her guileless innocent heart , regards me as her adopted
错过 多姆贝 , 在 她 朴实 清白的 心 , 问候 我 作为 她 已采用
[ˈbrʌðə(r)] ；
brother ；
兄弟 ；

多姆贝小姐天真无邪，视我为义兄；

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [gaɪl] [ænd; ənd] [gɪlt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [biː; bi] ,
but what would the guile and guilt of my heart be ,
但 什么 会 这 诡计 和 有罪 的 我的 心 是 ,

但我内心深处的诡计和罪恶感又会是怎样的呢？

[ɪf] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
if I pretended to believe that I had any right to approach her ,
如果 我 假装 到 相信 那 我 有 任何 正确的 到 方法 她 ,

如果我假装认为自己有权接近她，

[fə'mɪliəli] , [ɪn] [ðæt] ['kærəktə(r)] — [ɪf] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] , [ɪn] ['bɒnə(r)]
familiarly , in that character — if I pretended to forget that I am bound , in honour
熟悉地 , 在 那 特点 — 如果 我 假装 到 忘记 那 我 是 边界 , 在 荣誉
 ,
 ,
 ,

以那种熟悉的方式——如果我假装忘记了我受荣誉的约束，

[nɒt][tu:; tə][du:; də][ai 'ti:] ? ”
not to do it ? ”
不是 到 做 它 ？ ”

不做？

“ [wɑ:l] ” [ɑ:(r)] , [maɪ] [læd] , ” [hint] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wið] [sʌm; səm][rɪ'vaɪn(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪt(ə)r)
“ **Wal r , my lad , ” hinted the Captain , with some revival of his discomfiture**
“ 沃尔 r , 我的 小伙子 , ” 暗示 这 队长 , 和 一些 复兴 的 他的 沮丧
,
.
.

“沃尔，我的孩子，”船长暗示道，语气中带着一丝尴尬。

“ [eɪnt] [ðeə(r)][nəʊ][ʌðə(r)] ['kærəktə(r)] [æz; əz] — ”
“ **ain't there no other character as — ”**
“ 不是 那里 不 其他 特点 作为 — ”

“难道就没有其他角色像——”

“ [əʊ] ! ” [rɪ'tɜ:nd] ['wɔ:ltə] ,
“ **Oh ! ” returned Walter ,**
“ 哦 ! ” 返回 沃尔特 ,

“哦！”沃尔特回答道。

“ [wɒd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:][daɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'sti:m] — [ɪn] [sʌt] [ɪ'sti:m] [æz; əz] [hɜ:z] — [ænd; ənd]
“ **would you have me die in her esteem — in such esteem as hers — and**
“ 会 你 有 我 死 在 她 尊重 — 在 这样的 尊重 作为 她的 — 和
[pʊt][ə; eɪ][veɪl] [bɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['eɪndʒəlz] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,
put a veil between myself and her angel's face for ever ,
放 一个 面纱 之间 我 和 她 天使的 脸 为了 曾经 ,

“你难道想让我死在她的爱戴之下——死得像她那样——然后永远在我与她天使般的面容之间挂上一层面纱吗？”

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['refju:dʒ] , [səʊ] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd][səʊ]
by taking advantage of her being here for refuge , so trusting and so
经过 采取 优势 的 她 存在 这里 为了 避难所 , 所以 信任 和 所以
[ʌnpɹə'tektɪd] ,
unprotected ,
未受保护 ,

利用她来此避难的轻信和缺乏保护，

[tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ɪg'zɔ:lt][maɪ'self]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][lʌvə(r)] ?
to endeavour to exalt myself into her lover ?
到 努力 到 崇高 我 进入 她 情人 ？

我是否应该努力让自己成为她的情人？

[wɒt] [du:; də][ai] [seɪ] ?
What do I say ?
什么 做 我 说 ？

我该说什么？

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:] [wɒd] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][em 'i:] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]
There is no one in the world who would be more opposed to me if I could
那里 是 不 一 在 这 世界 WHO 会 是 更多的 反对 到 我 如果 我 可以
[du:; də][səʊ] ,
do so ,
做 所以 ,

如果可以的话，世界上没有人会比我更反对我。

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] . ”
than you . ”
比 你 . ”

比你强。

“ [wɑ:l] ” [ɑ:(r)] , [maɪ] [læd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['dru:pɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ,
“ **Wal** ” **r** , **my lad** , ” **said the Captain , drooping more and more** ,
“ 沃尔 ” r , 我的 小伙子 , ” 说 这 队长 , 下垂 更多的 和 更多的 ,
“ 沃尔 , 我的孩子 , ” 船长说着 , 身子越来越垂。

“ - [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['eni] [dʒʌst] [kɔ:z] [ɔ:(r)] [ɪm'pedɪmənt] [waɪ] [tu:] [p'ɜ:sənz] [fʊd; ʃəd] [nɒt] [bi; bi]
“ **providing as there is any just cause or impediment why two persons should not be**
“ - 作为 那里 是 任何 只是 原因 或者 障碍 为什么 二 人 应该 不是 是
- [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] ,
jined together in the house of bondage ,
- 一起 在 这 房子 的 束缚 ,
“只要有任何正当理由或障碍说明为什么两个人不应该在奴隶之家在一起,

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [jʊl] [əʊvə'hɔ:l] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] ,
for which you'll overhaul the place and make a note ,
为了 哪个 你会 大修 这 地方 和 制作 一个 笔记 ,
为此 , 你需要彻底改造这个地方并做好记录。

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [fʊd; ʃəd] [dɪ'kleə(r)][aɪ 'ti:] [æz; əz] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] [wau] [ɪn][ðə; ði] [bənz] .
I hope I should declare it as promised and wowed in the banns .
我 希望 我 应该 宣布 它 作为 承诺 和 惊艳 在 这 禁令 .
我希望我能如约宣布 , 并在公告栏上惊艳亮相。

[səʊ] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [ʌðə(r)] ['kærəktə(r)] ; [eɪnt] [ðeə(r)] , [maɪ] [læd] ?
So there ain't no other character ; ain't there , my lad ?
所以 那里 不是 不 其他 特点 ; 不是 那里 , 我的 小伙子 ?
所以就没有其他角色了 , 对吧 , 孩子 ?

“ ['wɔ:ltə] ['brɪskli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
“ **Walter briskly waved his hand in the negative** .
“ 沃尔特 轻快地 挥手 他的 手 在 这 消极的 .
沃尔特迅速地挥了挥手表示否定。

“ [wel] , [maɪ] [læd] , ” [graul] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sləʊli] ,
“ **Well , my lad , growled the Captain slowly** ,
“ 出色地 , 我的 小伙子 , ” 咆哮 这 队长 缓慢地 ,
“好吧 , 小伙子 , ” 船长缓缓低声说道。

“ [aɪ] [woʊnt] [dɪ'nai] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] ['wɪəri] [mʌtʃ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,
“ **I won't deny but what I find myself very much down by the head** ,
“ 我 惯于 否定 但 什么 我 寻找 我 非常 很多 向下 经过 这 头 ,
“我不会否认 , 但我发现自己的处境非常糟糕,

[ə'loŋ] [əʊ] - [ðɪs] [hɪə(r)] , [ɔ:(r)][bʌt; bət] [wɒt] [aɪv] [gɒn] [kli:n] [ə'baʊt] .
along o ' this here , or but what I've gone clean about .
沿着 o - 这 这里 , 或者 但 什么 我已经 已消失 干净的 关于 .
沿着这条路走下去 , 或者说 , 但我已经彻底明白了。

[bʌt; bət][æz; əz][tu;: tə] ['leɪdi] [læs] , [wɑ:l] ” [ɑ:(r)] , [maɪnd][ju;: jʊ] , [wɑ:ts] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][dju:ti][tu;: tə]
But as to Lady lass , Wal r , mind you , wot's respect and duty to
但 作为 到 女士 小姐 , 沃尔 ” r , 头脑 你 , 什么? 尊重 和 责任 到
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

至于那位女士 , Wal”r , 请注意 , 我对她怀有敬意和责任。

[ɪz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][dju:ti][ɪn][maɪ] ['ɑ:trɪk(ə)lz] , - - ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ]
is respect and duty in my articles , howsumever disapinting ; and therefore I
是 尊重 和 责任 在 我的 文章 , - - ; 和 所以 我
[fɒləʊz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [weɪk] ,
follows in your wake ,
跟随 在 你的 唤醒 ,

尊重和责任心是我文章中不可或缺的一部分 , 无论多么令人失望 ; 因此 , 我将追随你的脚步。

[maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [fi:l] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [ˈæktɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [jɔ:'self] .
my lad , and feel as you are , no doubt , acting up to yourself .
我的 小伙子 , 和 感觉 作为 你 是 , 不 怀疑 , 表演 向上 到 你自己 .

我的孩子, 毫无疑问, 你现在的感受是, 你在做你自己该做的事。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈkærəktə(r)] , [eɪnt] [ðeə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
And there ain't no other character , ain't there ? " said the Captain ,
和 那里 不是 不 其他 特点 , 不是 那里 ? " 说 这 队长 ,
“就没有其他角色了, 对吧?”船长说道。

[ˈmju:zɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈru:ɪnz][pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:lən] [ˈkɑ:s(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈspɒndənt] [feɪs] .
musng over the ruins of his fallen castle , with a very despondent face .
沉思 超过 这 废墟 的 他的 倒下 城堡 , 和 一个 非常 沮丧的 脸 .

他神情沮丧地望着自己倒塌的城堡废墟。

" [naʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , " [sed] [ˈwɔ:lətə] , [ˈstartɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [pɔɪnt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈgeɪə(r)][eə(r)] ,
“ **Now , Captain Cuttle , " said Walter , starting a fresh point with a gayer air ,**
“ 现在 , 队长 墨鱼 , ” 说 沃尔特 , 开始 一个 新鲜的 观点 和 一个 更gay 空气 ,
“好了, 卡特尔船长,”沃尔特说着, 语气轻松愉快地提出了一个新的观点。

[tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌp] — [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][du:; də] [ðæt] ;
to cheer the Captain up — but nothing could do that ;
到 欢呼 这 队长 向上 — 但 没有什么 可以 做 那 ;

想让船长高兴起来——但什么都做不到;

[hi:; hi][wʊz; wəz] [tu:] [mʌt] [kənˈsɜ:nd] — " [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][ʊd; ʊd] [ɪgˈzɜ:t] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][faɪnd]
he was too much concerned — " I think we should exert ourselves to find
他 曾是 也 很多 担心的 — “ 我 思考 我们 应该 发挥 我们自己 到 寻找
[ˈsʌmwʌn] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [əˈtendənt] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [ˈdɑ:mbi] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnz]
someone who would be a proper attendant for Miss Dombey while she remains
某人 WHO 会 是 一个 恰当的 服务员 为了 错过 多姆贝 尽管 她 遗迹
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

他太过担心了——“我认为我们应该尽力找一个合适的人来照顾多姆贝小姐, 在她留在这里期间。”

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] .
and who may be trusted .
和 WHO 可能 是 可信 .

以及值得信任的人。

[nʌn] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈleɪ(ə)nz] [meɪ] .
None of her relations may .
没有任何 的 她 关系 可能 .

她的亲属中无人可以。

[ɪts] [klɪə(r)] [mɪs] [ˈdɑ:mbi] [fi:lz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [səbˈsɜ:viənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] .
It's clear Miss Dombey feels that they are all subservient to her father .
它是 清除 错过 多姆贝 感觉 那 他们 是 全部 顺从的 到 她 父亲 .

很明显, 董贝小姐认为他们都得服从她的父亲。

[wʊt] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [pʊ; əv] [ˈsu:zn] ? "
What has become of Susan ? "
什么 有 变得 的 苏珊 ? "

苏珊后来怎么样了?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ? " [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **The young woman ? " returned the Captain .**
“ 这 年轻的 女士 ? ” 返回 这 队长 .

“那位年轻女子?”船长问道。

“ [ɪts] [maɪ] [bɪˈliːf] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [sent] [əˈweɪ] [əˈɡen] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv] [hɑːrts] [dɪˈlaɪt] .
“ **It's my belief as she was sent away again the will of Heart's Delight** .
“ 它是 我的 信仰 作为 她 曾是 发送 离开 再次 这 将要 的 心脏的 喜 .
“我相信，她再次被送走，是出于心之喜悦的意愿。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ˈleɪdi] [læs] [fɜːst] [kʌm] ,
I made a signal for her when Lady lass first come ,
我 制成 一个 信号 为了 她 什么时候 女士 小姐 第一的 来 ,
那位小姐刚来的时候，我给她打了个手势。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈreɪtɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈwɪəri] [haɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ɡɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ]
and she rated of her very high , and said she had been gone a long
和 她 评级 的 她 非常 高的 , 和 说 她 有 到过 已消失 一个 长的
[taɪm] . “
time . “
时间 . “

她情绪高昂，说道：“我离开很久了。”
“ [ðen] , “ [sed] [ˈwɔːltə] , “ [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] [weə(r)] [ʃiːz] [ɡɒn] ,
“ **Then , “ said Walter , “ do you ask Miss Dombey where she's gone** ,
“ 然后 , “ 说 沃尔特 , “ 做 你 问 错过 多姆贝 在哪里 她是 已消失 ,
“那么,”沃尔特说,“你去问问董贝小姐她去了哪里吗? ”

[ænd; ənd][wiːl; wil][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
and we'll try to find her .
和 出色地 尝试 到 寻找 她 .
我们会尽力找到她。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈɡetɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˈraɪzɪŋ] .
The morning's getting on , and Miss Dombey will soon be rising .
这 早晨 获得 在 , 和 错过 多姆贝 将要 很快 是 上升 .
时间已晚，多姆贝小姐很快就要起床了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] .
You are her best friend .
你 是 她 最好的 朋友 .
你是她最好的朋友。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌpˈsteəz] , [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [daʊn] [hɪə(r)] .
Wait for her upstairs , and leave me to take care of all down here .
等待 为了 她 楼上 , 和 离开 我 到 拿 关心 的 全部 向下 这里 .
你上楼等她，下面的事情都交给我来处理。

“ [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [ˈveri] [krest] - [ˈfɔːləŋ] [ɪnˈdiːd] , [ˈekəʊd] [ðə; ðɪ] [saɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈwɔːltə] [sed] [ðɪs] ,
“ **The Captain , very crest - fallen indeed , echoed the sigh with which Walter said this** ,
“ 这 队长 , 非常 波峰 - 倒下 的确 , 回声 这 叹 和 哪个 沃尔特 说 这 ,
[ænd; ənd] [kəmˈplaɪd] .
and complied .
和 遵命 .

“船长非常沮丧，和沃尔特一样叹了口气，然后照做了。”
[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ruːm] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˈwɔːltə] ,
Florence was delighted with her new room , anxious to see Walter ,
佛罗伦萨 曾是 高兴极了 和 她 新的 房间 , 焦虑的 到 看 沃尔特 ,
弗洛伦斯对她的新房间非常满意，迫不及待地想见到沃尔特。

[ænd; ənd] [ˌəʊvəˈdʒɔɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [ˈsuːzn] .
and overjoyed at the prospect of greeting her old friend Susan .
和 欣喜若狂 在 这 前景 的 问候 她 老的 朋友 苏珊 .
她非常高兴能见到老朋友苏珊。

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [weə(r)] [ˈsu:zn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪˈti:] [wɒz; wəz][ɪn]
But Florence could not say where Susan was gone , except that it was in
但 佛罗伦萨 可以 不是 说 在哪里 苏珊 曾是 已消失 , 除了 那 它 曾在 在
[ˈesiks] ,
Essex ,
埃塞克斯 ,

但弗洛伦斯说不出苏珊去了哪里，只知道她在埃塞克斯郡。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] , [ʃi; ʃi] [rɪˈmembəd] , [ənˈles] [aɪˈti:] [wɜ:(r); wə(r)][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] .
and no one could say , she remembered , unless it were Mr Toots .
和 不 一 可以 说 , 她 记得 , 除非 它 是 先生 嘟嘟 .
她记得，除了图茨先生之外，谁都不能说出来。

[wɪð] [ðɪs] [ɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈmelənkəli] [ˈkæptɪn] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [ˈwɔ:lətə] ,
With this information the melancholy Captain returned to Walter ,
和 这 信息 这 忧郁 队长 返回 到 沃尔特 ,
带着这些信息，忧郁的船长回到了沃尔特身边。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][tu:; tə] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [hu:m]
and gave him to understand that Mr Toots was the young gentleman whom
和 给予 他 到 理解 那 先生 嘟嘟 曾是 这 年轻的 绅士 谁
[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntəd] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [step] ,
he had encountered on the door - step ,
他 有 遭遇 在 这 门 - 步 ,
并让他明白，图茨先生就是他在家门口遇到的那位年轻绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]
and that he was a friend of his , and that he was a young
和 那 他 曾是 一个 朋友 的 他的 , 和 那 他 曾是 一个 年轻的
[ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] ,
gentleman of property ,
绅士 的 财产 ,
而且他是他的朋友，也是一位有产的年轻绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈhəʊpləsli] [əˈdɔ:rd] [mɪs] [ˈdɑ:mbi] .
and that he hopelessly adored Miss Dombey .
和 那 他 绝望地 受人喜爱 错过 多姆贝 .
而且他无可救药地爱上了董贝小姐。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɔ:lsəʊ] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv] [wɔ:lɪtərz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [feɪt] [hæd; həd]
The Captain also related how the intelligence of Walter's supposed fate had
这 队长 还 有关的 如何 这 智力 的 沃尔特的 据称 命运 有
[fɜ:st] [meɪd] [hɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ,
first made him acquainted with Mr Toots ,
第一的 制成 他 熟人 和 先生 嘟嘟 ,
船长还讲述了沃尔特可能遭遇的命运如何让他结识了图茨先生。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsɒləm] [ˈtri:ti] [ænd; ənd][kəmˈpækt] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
and how there was solemn treaty and compact between them ,
和 如何 那里 曾是 庄严 条约 和 袖珍的 之间 他们 ,
他们之间曾缔结庄严的条约和协定，

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mju:t] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
that Mr Toots should be mute upon the subject of his love .
那 先生 嘟嘟 应该 是 沉默的 之上 这 主题 的 他的 爱 .
图茨先生应该对自己的爱情保持沉默。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðən] [wɒz; wəz] , ['weðə(r)] ['flɒrəns] [kʊd; kəd] [trʌst] ['mɪstə(r)] [tu:ts] ; [ænd; ənd] ['flɒrəns]
The question then was , whether Florence could trust Mr Toots ; and Florence
这 问题 然后 曾是 , 无论 佛罗伦萨 可以 相信 先生 嘟嘟 ; 和 佛罗伦萨
[ˈseɪŋ] ,
saying ,
说 ,

那么问题来了，弗洛伦斯是否可以信任图茨先生？弗洛伦斯说：

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [əʊ] , [jes] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [hɑ:t] !
with a smile , “ Oh , yes , with her whole heart !
和 一个 微笑 , “ 哦 , 是的 , 和 她 所有的 心 !

她笑着说：“哦，是的，全心全意地！ ”

“ [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] ['mɪstə(r)] [tu:ts] [lɪvd; 'laɪvd] .
“ it became important to find out where Mr Toots lived .
“ 它 成为 重要的 到 寻找 出去 在哪里 先生 嘟嘟 居住地 .

“找到图茨先生的住址变得非常重要。”

[ðɪs] , ['flɒrəns] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
This , Florence didn't know , and the Captain had forgotten ; and the
这 , 佛罗伦萨 没有 知道 , 和 这 队长 有 被遗忘的 ; 和 这
['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['wɔ:ltə] ,
Captain was telling Walter ,
队长 曾是 讲述 沃尔特 ,

这件事，弗洛伦斯并不知道，船长也忘了；船长正在告诉沃尔特：

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['pɑ:lə(r)] , [ðæt] ['mɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz][ʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] [su:n] ,
in the little parlour , that Mr Toots was sure to be there soon ,
在 这 小的 客厅 , 那 先生 嘟嘟 曾是 当然 到 是 那里 很快 ,

在小客厅里，图茨先生肯定很快就会到那里。

[wen] [ɪn] [keɪm] ['mɪstə(r)] [tu:ts] [hɪm'self] .
when in came Mr Toots himself .
什么时候 在 来了 先生 嘟嘟 他自己 .

这时，图茨先生本人走了进来。

“ ['kæptɪn] [gɪlz] , “ [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['serəməni] ,
“ Captain Gills , “ said Mr Toots , rushing into the parlour without any ceremony ,
“ 队长 鳃 , “ 说 先生 嘟嘟 , 匆忙 进入 这 客厅 没有 任何 仪式 ,

“吉尔斯船长，”图茨先生说着，不经意间冲进了客厅。

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ['bɔ:dəɪŋ] [ɒn] [dɪ'strækʃn] !
“ I'm in a state of mind bordering on distraction !
“ 我是 在 一个 状态 的 头脑 毗邻 在 分心 !

“我现在的精神状态几乎处于分心状态！ ”

“ ['mɪstə(r)] [tu:ts] [hæd; həd] [dɪst'fɑ:dʒd] [ðəʊz] [wɜ:dʒ] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɔ:tə(r)] , [br'fɔ:(r)] [hi:; hi]
“ Mr Toots had discharged those words , as from a mortar , before he
“ 先生 嘟嘟 有 出院 那些 字 , 作为 从 一个 砂浆 , 前 他
[əb'zɜ:vɪd] ['wɔ:ltə] ,
observed Walter ,
观察到 沃尔特 ,

“图茨先生像炮弹一样把那些话发射出去，然后才注意到沃尔特。”

[hu:m] [hi:; hi] [ˈjekəgn,aɪzd] [wɪð] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .
whom he recognised with what may be described as a chuckle of misery .
谁 他 已确认 和 什么 可能 是 描述 作为 一个 轻笑 的 苦难 .

他认出了他，并发出了一声苦笑。

“ [jʊl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:(r)] , “ [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] ,
“ You'll excuse me , Sir , “ said Mr Toots , holding his forehead ,
“ 你会 原谅 我 , 先生 , “ 说 先生 嘟嘟 , 保持 他的 前额 ,

“先生，请原谅，”图茨先生说着，捂住了额头。

“ [bʌt; bət][aɪm][æ̃t; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ðæt] [maɪ][breɪn][ɪz][ˈgəʊɪŋ] , [ɪf] [nɒt] [gɒn] ,
“ **but I'm at present in that state that my brain is going , if not gone ,**
“ 但 我是 在 展示 在 那 状态 那 我的 脑 是 去 , 如果 不是 已消失 ,
“但我现在的状态是, 我的大脑正在衰退, 甚至可能已经丧失功能。”

[ænd; ænd] [ˈeniθɪŋ] [əˈprəʊtɪŋ] [tuː; tə] [pəˈlaɪtnəs] [ɪn][æ̃n; ə̃n][ɪndɪˈvɪdʒuəl][səʊ][ˈsɪtʃueɪtɪd] [wəd] [biː; bi]
and anything approaching to politeness in an individual so situated would be
和 任何事物 接近 到 礼貌 在 一个 个人 所以 位于 会 是
[ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [ˈmɒkəri] .
a hollow mockery .
一个 空洞的 嘲讽 .

对于身处这种境地的人来说, 任何接近礼貌的行为都不过是空洞的嘲弄。
[ˈkæptɪn] [gɪlz] , [aɪ][beg][tuː; tə] [rɪˈkwest] [ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntəvjʊː] . “
Captain Gills , I beg to request the favour of a private interview . ”
队长 鳃 , 我 求 到 要求 这 偏爱 的 一个 私人的 面试 . “
吉尔斯上尉, 我恳请您允许我单独与您面谈。

“ [waɪ] , [ˈbrʌðə(r)] , “ [rɪˈtʃːnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
“ **Why , Brother , ” returned the Captain , taking him by the hand ,**
“ 为什么 , 兄弟 , ” 返回 这 队长 , 采取 他 经过 这 手 ,
“为什么, 兄弟? ”船长说着, 拉起他的手。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][æ̃z; ə̃z][wiː; wi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] . “
“ **you are the man as we was on the look - out for . ”**
“ 你 是 这 男人 作为 我们 曾是 在 这 看 - 出去 为了 . “
“你就是我们要找的那个人。”

“ [əʊ] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ,
“ **Oh , Captain Gills , ” said Mr Toots , “ what a look - out that must be ,**
“ 哦 , 队长 鳃 , ” 说 先生 嘟嘟 , ” 什么 一个 看 - 出去 那 必须 是 ,
“哦, 吉尔斯船长, ”图茨先生说, “那一定是个很棒的瞭望台啊! ”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] !
of which I am the object !
的 哪个 我 是 这 目的 !
而我就是对象!

[aɪ] [ˈhævnt] [deəd] [tuː; tə] [feɪv] , [aɪm][ɪn] [ðæt] [ræʃ] [steɪt] .
I haven't dared to shave , I'm in that rash state .
我 还没有 敢于 到 刮胡子 , 我是 在 那 皮疹 状态 .
我不敢刮胡子, 我现在皮肤特别敏感。

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][maɪ] [kləʊðʒ] [brʌʃt] .
I haven't had my clothes brushed .
我 还没有 有 我的 衣服 刷过 .
我的衣服还没人洗过。

[maɪ][heə(r)][ɪz] [ˈmæɪtɪd] [təˈgeðə(r)] .
My hair is matted together .
我的 头发 是 哑光 一起 .
我的头发都粘在一起了。

[aɪ][təʊld][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [kliːn] [maɪ] [buːts] ,
I told the Chicken that if he offered to clean my boots ,
我 讲述 这 鸡 那 如果 他 提供 到 干净的 我的 靴子 ,
我告诉那只鸡, 如果它愿意帮我擦靴子,

[aɪˈd] [stretʃ] [hɪm][ə; eɪ] [kɔːps] [brɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] !
I'd stretch him a Corpse before me !
ID 拉紧 他 一个 尸体 前 我 !
我会把他当成尸体摆在我面前!

“ [ɔ:ɪ] [ði:z] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɔ:dəd] [maɪnd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈverɪfaɪd] [ɪn][ˈmɪstə(r)] -
“ **All these indications of a disordered mind were verified in Mr Toots's**
“ 全部 这些 症状 的 一个 混乱 头脑 是 已验证 在 先生 -
[əˈprɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

“图茨先生的外表证实了所有这些精神紊乱的迹象。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] .
which was wild and savage .
哪个 曾是 荒野 和 野蛮的 .

那是狂野而野蛮的。

“ [si:] [hiə(r)] , [ˈbrʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **See here , Brother ,** ” **said the Captain** .
“ 看 这里 , 兄弟 , ” 说 这 队长 .

“看这里，兄弟，”船长说。

“ [ðɪs] [hɪrɪz] [əʊld][sɒl] - [wa:l] ” [ɑ:(r)] .
“ **This here's old Sol Gills's nevy Wal** ” **r** .
“ 这 这里是 老的 索尔 - 内维 沃尔 ” r .

“这是老索尔·吉尔的海军沃尔”r。

[hɪm] [æz; əz][wɒz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ˈperiʃt] [æt; ət] [si:] .
Him as was supposed to have perished at sea .
他 作为 曾是 据称 到 有 遇难 在 海 .

他本应葬身大海。

“ [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət] [ˈwɔ:ltə] .
“ **Mr Toots took his hand from his forehead , and stared at Walter** .
“ 先生 嘟嘟 采取 他的 手 从 他的 前额 , 和 凝视 在 沃尔特 .

“图茨先生把手从额头上拿开，盯着沃尔特。”

“ [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] [em ˈi:] ! ” [ˈstæmə] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **Good gracious me !** ” **stammered Mr Toots** .
“ 好的 亲切 我 ! ” 结结巴巴 先生 嘟嘟 .

“我的天哪！”图茨先生结结巴巴地说。

“ [wɒt] [ə; eɪ][ˌkɒmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] !
“ **What a complication of misery !**
“ 什么 一个 并发症 的 苦难 !

“真是祸不单行！ ”

[haʊ] - [di:] - [du:; də] ?
How - de - do ?
如何 - 德 - 做 ?

你好吗？

[aɪ] — [aɪ] — [aɪm][əˈfreɪd] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɡɒt] [ˈveri] [wet] .
I — I — I'm afraid you must have got very wet .
我 — 我 — 我是 害怕的 你 必须 有 得到 非常 湿的 .

我——我——恐怕你一定全身都湿透了。

[ˈkæptɪn] [ɡɪlz] , [wɪl] [ju:; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈi:][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ?
Captain Gills , will you allow me a word in the shop ?
队长 鳃 , 将要 你 允许 我 一个 单词 在 这 店铺 ?

吉尔斯船长，请允许我进店里说几句话好吗？

“ [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [baɪ][ðə; ði][kəʊt] , [ænd; ənd][ˈɡəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [ˈwɪspəd] :
“ **He took the Captain by the coat , and going out with him whispered :**
“ 他 采取 这 队长 经过 这 外套 , 和 去 出去 和 他 低声说道 :

他抓住船长的衣领，和他一起走了出去，低声说道：

“ [ðæt] [ðen] , ['kæptɪn] [gɪlz] , [ɪz][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ju:; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ,
“ **That then , Captain Gills , is the party you spoke of** ,

“ 那 然后 , 队长 鳃 , 是 这 派对 你 辐 的 ,
“那么, 吉尔斯船长, 这就是您所说的那个政党吗? ”

[wen] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['dɑ:mbi] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ə'hʌðə(r)] ? “
when you said that he and Miss Dombey were made for one another ? ”

什么时候 你 说 那 他 和 错过 多姆贝 是 制成 为了 一 其他 ? ”
你说过他和董贝小姐是天生一对吗?

“ [waɪ] , [eɪ] , [maɪ] [læd] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] ['kæptɪn] ; “ [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [maɪnd]
“ **Why , ay , my lad ,** “ **replied the disconsolate Captain ;** “ **I was of that mind**
“ 为什么 , 哎 , 我的 小伙子 , “ 回复 这 沮丧的 队长 ; “ 我 曾是 的 那 头脑
[wʌns] . “
once . “
一次 . “

“哎呀, 孩子,”沮丧的船长回答说, “我以前也这么想过。”

“ [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ! “ [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][fɔ:hed; 'fɒrɪd]
“ **And at this time !** “ **exclaimed Mr Toots , with his hand to his forehead**
“ 和 在 这 时间 ! “ 惊呼 先生 嘟嘟 , 和 他的 手 到 他的 前额
[ə'gen] .
again .
再次 .

“就在这个时候!”图茨先生惊呼道, 同时又用手捂住了额头。

“ [ɒv; əv][ɔ:l] [ʌðə(r)z] ! — [ə; eɪ] [heɪt] ['raɪv(ə)] !
“ **Of all others ! — a hated rival !**
“ 的 全部 其他的 ! — 一个 憎恨 竞争对手 !

“竟然是别人! ——一个令人憎恨的对手! ”

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] [heɪt] ['raɪv(ə)] , “ [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , ['stɒpɪŋ] [ɔ:t] ,
At least , he ain't a hated rival , “ **said Mr Toots , stopping short ,**
在 至少 , 他 不是 一个 憎恨 竞争对手 , “ 说 先生 嘟嘟 , 停止 短的 ,

“至少他不是个令人憎恨的竞争对手,”图茨先生突然停顿了一下, 说道。

[ɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ; “ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [heɪt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ?
on second thoughts , and taking away his hand ; “ **what should I hate him for ?**
在 第二 想法 , 和 采取 离开 他的 手 ; “ 什么 应该 我 恨 他 为了 ?

转念一想, 他又把手抽了回来; “我为什么要恨他呢? ”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ɪf] [maɪ] [ə'fekʃn] [hæz; həz] [bi:n] ['tru:lɪ] [dɪs'ɪntərəstɪd] , ['kæptɪn] [gɪlz] , [let][em 'i:] [pru:v] [aɪ 'ti:] [naʊ] !
If my affection has been truly disinterested , Captain Gills , let me prove it now !
如果 我的 感情 有 到过 真的 无私的 , 队长 鳃 , 让 我 证明 它 现在 !

吉尔斯船长, 如果我对你的爱真的毫无私心, 那就让我现在证明给你看吧!

“ ['mɪstə(r)] [tu:ts] [ʃɒt] [bæk] [ə'brʌptli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , ['rɪŋɪŋ] ['wɔ:ltə] [baɪ]
“ **Mr Toots shot back abruptly into the parlour , and said , wringing Walter by**
“ 先生 嘟嘟 射击 后退 突然 进入 这 客厅 , 和 说 , 拧干 沃尔特 经过
[ðə; ði][hænd] :
the hand :
这 手 :

“图茨先生猛地冲回客厅, 一边紧紧抓住沃尔特的手一边说道:”

“ [haʊ] - [di:] - [du:; də] ?
“ **How - de - do ?**
“ 如何 - 德 - 做 ?

“你好吗? ”

[aɪ][həʊp][ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][teɪk][ˈeni][kəʊld] .
I hope you didn't take any cold .
我 希望 你 没有 拿 任何 寒冷的 。

希望你没感冒。

[aɪ] — [aɪ][ʌl; jəl][bi:; bi][ˈveri][glæd][ɪf][jʊl][gɪv][em ˈi:][ðə; ði][ˈplezə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][əˈkweɪntəns] .
I — I shall be very glad if you'll give me the pleasure of your acquaintance .
我 — 我 将 是 非常 高兴的 如果 你会 给 我 这 乐趣 的 你的 熟人 。

我——如果您能让我有机会结识您，我将非常高兴。

[aɪ][wɪʃ][ju:; jʊ][ˈmeni][ˈhæpi][rɪˈtɜ:nz][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .
I wish you many happy returns of the day .
我 希望 你 许多 快乐的 返回 的 这 天 。

祝你生日快乐！

[əˈpɒn][maɪ][wɜ:d][ænd; ənd][ˈɒnə(r)] , " [sed][ˈmɪstə(r)][tu:ts] ,
Upon my word and honour , " said Mr Toots ,
之上 我的 单词 和 荣誉 , " 说 先生 嘟嘟 ,

“我以我的言行和荣誉担保，”图茨先生说道。

[ˈwɔ:mɪŋ][æz; əz][hi:; hi][brˈkeɪm][ˈbetə(r)][əˈkweɪntɪd][wɪð][wɔ:ltərz][feɪs][ænd; ənd][ˈfɪgə(r)] , " [aɪm][ˈveri]
warming as he became better acquainted with Walter's face and figure , " I'm very
变暖 作为 他 成为 更好的 熟人 和 沃尔特的 脸 和 数字 , " 我是 非常

[glæd][tu:; tə][si:] [ju:; jʊ] ! "
glad to see you ! "
高兴的 到 看 你 ！ "

随着他对沃尔特的脸和身形越来越熟悉，语气也变得热情起来：“见到你真高兴！ ”

" [θæŋk][ju:; jʊ] , [ˈhɑ:tili] , " [sed][ˈwɔ:ltə] .
" Thank you , heartily , " said Walter .
" 感谢 你 , 衷心地 , " 说 沃尔特 。

“衷心感谢，”沃尔特说道。

" [aɪ][ˈkʊd(ə)nt][dɪˈzaɪə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)][ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd][ˈdʒi:niəl][ˈwelkəm] . "
" I couldn't desire a more genuine and genial welcome . "
" 我 不能 欲望 一个 更多的 真的 和 和蔼可亲 欢迎 。

“我再也找不到比这更真诚、更友好的欢迎了。”

" [ˈkʊd(ə)nt][ju:; jʊ] , [ðəʊ] ? " [sed][ˈmɪstə(r)][tu:ts] , [stiɪl][ˈfeɪkɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] .
" Couldn't you , though ? " said Mr Toots , still shaking his hand .
" 不能 你 , 尽管 ? " 说 先生 嘟嘟 , 仍然 摇晃 他的 手 。

“难道你不能吗？”图茨先生一边说着，一边仍然握着他的手。

" [ɪts][ˈveri][kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
" It's very kind of you .
" 它是 非常 种类 的 你 。

“你真是太好了。”

[aɪm][mʌtʃ][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'm much obliged to you .
我是 很多 有义务 到 你 。

非常感谢你。

[haʊ] - [di:] - [du:; də] ?
How - de - do ?
如何 - 德 - 做 ？

你好吗？

[aɪ][həʊp][ju:; jʊ][left][ˈevrɪbɒdi][kwɔ:t][wel][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] — [ðæt][ɪz] ,
I hope you left everybody quite well over the — that is ,
我 希望 你 左边 大家 相当 出色地 超过 这 — 那 是 ,

我希望你让大家都过得平安无事——也就是说，

[ə'pɒn][ðə; ði] — [ai] [mi:n] [weə'revə(r)][ju:; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm][lɑ:st] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
upon the — I mean wherever you came from last , you know .
之上 这 — 我 意思是 无论 你 来了 从 最后的 , 你 知道 .
我的意思是, 无论你最后是从哪里来的, 你知道的。

" [ɔ:l] [ði:z] [gʊd] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd]l'betə(r) [ɪn'tenʃ(ə)nɪz] , ['wɔ:ltə] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə] ['mænfəli] .
" All these good wishes , and better intentions , Walter responded to manfully .
" 全部 这些 好的 愿望 , 和 更好的 意图 , 沃尔特 回应 到 勇敢地 .
“所有这些美好的祝愿和善意, 沃尔特都以男子气概回应了。”

" ['kæptɪn] [gɪlz] , " [sed] ['mɪstə(r) [tu:ts] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['striktli] ['bɒnərəb(ə)l] ;
" Captain Gills , " said Mr Toots , " I should wish to be strictly honourable ;
" 队长 鳃 , " 说 先生 嘟嘟 , " 我 应该 希望 到 是 严格 光荣的 ;
“吉尔斯船长,”图茨先生说, “我希望严格遵守荣誉准则;

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [naʊ] , [tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] — " but I trust I may be allowed now , to allude to a certain subject that — " —
但 我 相信 我 可能 是 允许 现在 , 到 暗示 到 一个 肯定 主题 那 — " —
但我相信我现在可以提及某个话题了——”

" [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] [læd] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Ay , ay , my lad , " returned the Captain .
" 哎 , 哎 , 我的 小伙子 , " 返回 这 队长 .
“哎呀, 小伙子,”船长回答道。

" ['fri:li] , ['fri:li] . " Freely , freely . " —
" 自由 , 自由 . " —
“自由, 自由。”

" [ðen] , ['kæptɪn] [gɪlz] , " [sed] ['mɪstə(r) [tu:ts] ,
" Then , Captain Gills , " said Mr Toots ,
" 然后 , 队长 鳃 , " 说 先生 嘟嘟 ,
“那么, 吉尔斯船长,”图茨先生说道。

" [ænd; ənd] [leftənənt] [wɔ:ltərz] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz]
" and Lieutenant Walters — are you aware that the most dreadful circumstances
" 和 中尉 沃尔特斯 — 是 你 意识到的 那 这 最多 可怕 情况
[hæv; həv] [bi:n] ['hæpənɪŋ] [æt; ət]l'mɪstə(r) [dɑ:mbi:z] [haʊs] ,
have been happening at Mr Dombey's house ,
有 到过 发生 在 先生 多姆贝 房子 ,
“沃尔特斯中尉——您是否知道多姆贝先生的家中发生了极其可怕的事情? ”

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['dɑ:mbi] [hɜ:'self] [hæz; həz] [left] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:ðə(r)] , [hu:] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
and that Miss Dombey herself has left her father , who , in my opinion ,
和 那 错过 多姆贝 她自己 有 左边 她 父亲 , WHO , 在 我的 观点 ,
而且, 多姆贝小姐本人也离开了她的父亲, 在我看来,

" [sed] ['mɪstə(r) [tu:ts] , [wɪð] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , " [ɪz][ə; eɪ] [bru:t] ,
" said Mr Toots , with great excitement , " is a Brute ,
" 说 先生 嘟嘟 , 和 伟大的 激动 , " 是 一个 蛮力 ,
“图茨先生兴奋地说, ‘是个蛮牛! ”

[ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['flætəri] [tu:; tə][kɔ:l] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]l'mɑ:b(ə)l] ['mɒnjumənt] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [bɜ:d]
that it would be a flattery to call a — a marble monument , or a bird
那 它 会 是 一个 奉承 到 称呼 一个 — 一个 大理石 纪念碑 , 或者 一个 鸟
[ɒv; əv] [preɪ] ,
of prey ,
的 猎物 ,
把一座大理石纪念碑或一只猛禽称为……是一种恭维。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [gɒn] [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [weə(r)] ?
— **and that she is not to be found , and has gone no one knows where ?**
— 和 那 她 是 不是 到 是 成立 , 和 有 已消失 不 一 知道 在哪里 ?
”
”
”

——而且她下落不明，谁也不知道她去了哪里？

“ [meɪ] [ai][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðɪs] ? ” [in'kwaɪə] ['wɔːltə] .
“ **May I ask how you heard this ? ” inquired Walter .**
” 可能 我 问 如何 你 听到 这 ? ” 询问 沃尔特 .

“请问你是怎么听到这个消息的？”沃尔特问道。

“ [leftənənt] [wɔːltərz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tuːts] ,
“ **Lieutenant Walters , ” said Mr Toots ,**
” 中尉 沃尔特斯 , ” 说 先生 嘟嘟 ,

“沃尔特斯中尉,”图茨先生说道。

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [æpə'leɪ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['prəʊses] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ;
who had arrived at that appellation by a process peculiar to himself ;
WHO 有 到达的 在 那 称谓 经过 一个 过程 奇特 到 他自己 ;

他通过自己独特的方式获得了这个称号；

[pɹɒbəbli] [baɪ] ['dʒʌmbl] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['siːfeərɪŋ] [prə'feɪn] ,
probably by jumbling up his Christian name with the seafaring profession ,
大概 经过 混乱 向上 他的 基督教 姓名 和 这 航海 职业 ,

可能是把他的教名和航海职业混淆了。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪtʃ] [wʊd]
and supposing some relationship between him and the Captain , which would
和 假如 一些 关系 之间 他 和 这 队长 , 哪个 会

[ɪk'stend] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][pɜː; əv] [kɔːs] ,
extend , as a matter of course ,
延长 , 作为 一个 事情 的 课程 ,

假设他和船长之间存在某种关系，这种关系自然会延伸到.....

[tuː; tə][ðəə(r)]['taɪtlz] ; “ [leftənənt] [wɔːltərz] , [ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
to their titles ; “ Lieutenant Walters , I can have no objection to make a
到 他们的 标题 ; ” 中尉 沃尔特斯 , 我 能 有 不 异议 到 制作 一个

[streɪt'fɔːwəd] [rɪ'plaɪ] .
straightforward reply .
直截了当 回复 .

对于他们的头衔；“沃尔特斯中尉，我完全可以直截了当地回答。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [mɪs] ['dɑːmbi] — [nɒt]
that feeling extremely interested in everything that relates to Miss Dombey — not
那 感觉 极其 感兴趣的 在 一切 那 相关 到 错过 多姆贝 — 不是

[fɔː(r); fə(r)]['eni] ['selfɪ] ['riːz(ə)n] , [leftənənt] [wɔːltərz] ,
for any selfish reason , Lieutenant Walters ,
为了 任何 自私 原因 , 中尉 沃尔特斯 ,

我对与董贝小姐有关的一切都表现出极大的兴趣——沃尔特斯中尉，这并非出于任何自私的原因。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ˈeɪb(ə)] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈpɑːtɪz]
for I am well aware that the most able thing I could do for all parties
为了 我 是 出色地 意识到的 那 这 最多 有能力的 事物 我 可以 做 为了 全部 各方
[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
would be to put an end to my existence ,
会 是 到 放 一个 结尾 到 我的 存在 ,
因为我非常清楚, 对各方来说, 我能做的最明智的事情就是结束我的生命。

[wɪtʃ] [kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]
which can only be regarded as an inconvenience — I have been in the
哪个 能 仅有的 是 认为 作为 一个 不便 — 我 有 到过 在 这
[ˈhæbɪt][ɒv; əv] [bi'stəʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] ;
habit of bestowing a trifle now and then upon a footman ;
习惯 的 授予 一个 琐事 现在 和 然后 之上 一个 男仆 ;
这只能算是一种不便——我习惯时不时地给男仆一些小恩小惠;

[ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] [mæn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,
a most respectable young man , of the name of Towlinson ,
一个 最多 可敬 年轻的 男人 ; 的 这 姓名 的 - ,
一位名叫托林森的非常值得尊敬的年轻人,

[huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd] - [ɪn'fɔːmd] [em 'iː] ,
who has lived in the family some time ; and Towlinson informed me ,
WHO 有 居住地 在 这 家庭 一些 时间 ; 和 - 知情的 我 ,
[ˈjestədeɪ] [ˈiːvniŋ] ,
yesterday evening ,
昨天 晚上 ,
他已经在这家人居住了一段时间; 托林森昨晚告诉我,

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
that this was the state of things .
那 这 曾是 这 状态 的 事物 .
这就是当时的状况。

[sɪns] [wɪtʃ] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] — [ænd; ənd] [leftənənt] [wɔːltərz] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈpɜːfɪktli] [ˈfræntɪk]
Since which , Captain Gills — and Lieutenant Walters — I have been perfectly frantic
自从 哪个 , 队长 鳃 — 和 中尉 沃尔特斯 — 我 有 到过 完美 疯狂的
,
.
,
从那以后, 吉尔斯上尉和沃尔特斯中尉, 我一直都非常焦躁不安。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ˈlaɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə][ɔːl] [naɪt] , [ðə; ði][ˈruːɪn][juː; jʊ][br'hæʊld] . " "
and have been lying down on the sofa all night , the Ruin you behold . "
和 有 到过 说谎 向下 在 这 沙发 全部 夜晚 , 这 废墟 你 看哪 : " "
“我们整晚都躺在沙发上, 这就是你看到的这副废墟。”

" [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , " [sed] [ˈwɔːltə] , " [aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)]
" Mr Toots , " said Walter , " I am happy to be able to relieve your
" 先生 嘟嘟 , " 说 沃尔特 , " 我 是 快乐的 到 是 有能力的 到 缓解 你的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :
“图茨先生,”沃尔特说, “我很高兴能让您放松心情。”

[preɪ] [kɑːm] [jɔː'self] .
Pray calm yourself .
祈祷 冷静的 你自己 :
祈祷自己能平静下来。

[mɪs] [ˈdɑːmbi] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] . ”
Miss Dombey is safe and well . ”
错过 多姆贝 是 安全的 和 出色地 . ”

多姆贝小姐平安无事。

“ [sɜː(r)] ! ” [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [ˈstɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm]
“ Sir ! ” cried Mr Toots , starting from his chair and shaking hands with him
“ 先生 ! ” 哭 先生 嘟嘟 , 开始 从 他的 椅子 和 摇晃 双手 和 他
[əˈnjuː] ,
anew ,
重新 ,

“先生！”图茨先生喊道，他从椅子上站起来，再次和他握手。

“ [ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [ɪz][səʊ] [ɪkˈsesɪv] , [ænd; ənd] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] ,
“ the relief is so excessive , and unspeakable ,
“ 这 宽慰 是 所以 过多的 , 和 无法形容 ,
“这种解脱感如此强烈，难以言表。”

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [naʊ] [ðæt] [mɪs] [ˈdɑːmbi] [wɒz; wəz] [ˈmæɪɪd] [ˈiːv(ə)n] , [aɪ]
that if you were to tell me now that Miss Dombey was married even , I
那 如果 你 是 到 告诉 我 现在 那 错过 多姆贝 曾是 已婚 甚至 , 我
[kʊd; kəd] [smaɪl] .
could smile .
可以 微笑 .

即使现在有人告诉我董贝小姐已经结婚了，我也会微笑。

[jes] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , “ [əˈpɒn][maɪ] [səʊl] [ænd; ənd]
Yes , Captain Gills , ” said Mr Toots , appealing to him , “ upon my soul and
是的 , 队长 鳃 , “ 说 先生 嘟嘟 , 上诉 到 他 , “ 之上 我的 灵魂 和
[ˈbɒdɪ] ,
body ,
身体 ,

“是的，吉尔斯船长，”图茨先生恳求道，“以我的灵魂和肉体发誓，

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] , [wɒtˈevə(r)] [aɪ] [maɪt] [duː; də][tuː; tə][maɪˈself] [rɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftəwədz] , [ðæt] [aɪ]
I really think , whatever I might do to myself immediately afterwards , that I
我 真的 思考 , 任何 我 可能 做 到 我 立即地 然后 , 那 我
[kʊd; kəd] [smaɪl] ,
could smile ,
可以 微笑 ,

我真的觉得，无论我之后会对自己做什么，我都能微笑。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [rɪˈliːvd] . “
I am so relieved . ”
我 是 所以 松了口气 . ”

我真是松了一口气。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [stɪl] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [maɪnd]
“ It will be a greater relief and delight still , to such a generous mind
“ 它 将要 是 一个 更大的 宽慰 和 喜 仍然 , 到 这样的 一个 慷慨的 头脑
[æz; əz] [jɔːz] ,
as yours ,
作为 你的 ,

“对于像您这样慷慨大方的人来说，这将是一种更大的安慰和喜悦。”

“ [sed] [ˈwɔːltə] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] [sləʊ] [ɪn] [rɪˈtʜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] ,
“ said Walter , not at all slow in returning his greeting ,
“ 说 沃尔特 , 不是 在 全部 慢的 在 返回 他的 问候 ,
沃尔特很快回应了他的问候，说道：“

“ to find that you can render service to Miss Dombey .
到 寻找 那 你 能 使成为 服务 到 错过 多姆贝 .

“发现你可以为董贝小姐提供服务。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ˌʌpˈsteəz] ?
Captain Cuttle , will you have the kindness to take Mr Toots upstairs ?
队长 墨鱼 , 将要 你 有 这 仁慈 到 拿 先生 嘟嘟 楼上 ?
卡特尔船长, 您能好心带图茨先生上楼吗?

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈbekən] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [huː] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldəd]
“ The Captain beckoned to Mr Toots , who followed him with a bewildered
“ 这 队长 招手 到 先生 嘟嘟 , WHO 随后 他 和 一个 困惑
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

船长向图茨先生招了招手, 图茨先生一脸茫然地跟了上去。

[ænd; ənd] , [əˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz] [ɪntrəˈdjuːst] ,
and , ascending to the top of the house , was introduced ,
和 , 上升 到 这 顶部 的 这 房子 , 曾是 介绍 ,
然后, 他爬到房子顶上, 被介绍出来。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌprepəˈreɪ](ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kənˈdʌktə(r)] , [ɪntuː] [ˈflɒːrənsɪz] [ŋjuː] [rɪˈtriːt] .
without a word of preparation from his conductor , into Florence's new retreat .
没有 一个 单词 的 准备 从 他的 导体 , 进入 佛罗伦萨的 新的 撤退 .

指挥没有事先通知, 他就前往了佛罗伦萨的新隐居地。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] - [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]
Poor Mr Toots's amazement and pleasure at sight of her were
贫穷的 先生 - 惊愕 和 乐趣 在 视线 的 她 是
[sʌt] ,
such ,
这样的 ,

可怜的图茨先生见到她时, 脸上充满了惊奇和喜悦。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [vent] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪkˈstrævəgəns] .
that they could find a vent in nothing but extravagance .
那 他们 可以 寻找 一个 发泄 在 没有什么 但 奢侈 .

他们只能通过奢侈浪费来发泄情绪。

[hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [sɪːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [kɪst] [aɪˈtiː] , [drɒpt] [aɪˈtiː] , [sɪːzd]
He ran up to her , seized her hand , kissed it , dropped it , seized
他 跑 向上 到 她 , 查获 她 手 , 亲吻 它 , 掉落 它 , 查获
[aɪˈtiː] [əˈgen] ,
it again ,
它 再次 ,

他跑到她面前, 抓住她的手, 亲吻了一下, 然后松开, 又抓住了她。

[fel] [əˈpɒn][wʌn] [niː] , [fed] [triːz] , [ˈtʃʌkl] ,
fell upon one knee , shed tears , chuckled ,
跌倒 之上 一 膝盖 , 棚 眼泪 , 轻笑 ,

他单膝跪地, 流下眼泪, 轻声笑了笑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [rɪˈɡɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pɪnd] [baɪ][daɪˈbɒdʒəniːz] , [huː]
and was quite regardless of his danger of being pinned by Diogenes , who
和 曾是 相当 不管 的 他的 危险 的 存在 已置顶 经过 第欧根尼 , WHO
,
,
,

他全然不顾被第欧根尼钉在十字架上的危险,

[ɪnˈspaɪəd][baɪ][ðə; ði] [brɪˈli:f][ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɒstəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ɪn] [ðiːz]
inspired by the belief that there was something hostile to his mistress in these
灵感 经过 这 信仰 那 那里 曾是 某物 敌对的 到 他的 情妇 在 这些
[ˌdemənˈstreɪʃənz] ,
demonstrations ,
示威游行 ,

他认为这些示威活动中存在某种对他的情妇怀有敌意的东西，这种想法促使他这么做。

[wɜːkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm] ,
worked round and round him ,
工作 圆形的 和 圆形的 他 ,
[ˈrəʊnd] [hɪm] ,
围绕着他工作 ,

[æz; əz] [ɪf] [ˈəʊnli] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [æt; ət] [wɒt] [pəˈtɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈsɔːlt] ,
as if only undecided at what particular point to go in for the assault ,
作为 如果 仅有的 未决定 在 什么 特别的 观点 到 去 在 为了 这 突击 ,
[ˌfɪʃlɪ] [ˈpɪtʃ] [ˈtʃɒs] ,
仿佛只是还没决定在哪个具体时机发起攻击 ,

[bʌt; bət] [kwaɪt] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][duː; də][hɪm][ə; eɪ] [ˈfiəf(ə)l] [ˈmɪstʃɪf] .
but quite resolved to do him a fearful mischief .
但 相当 已解决 到 做 他 一个 可怕 恶作剧 .
[ˈdɪtʃ] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈmɪstʃɪf] ,
但他决心要给他一个可怕的恶名。

“ [əʊ] [diː ˈaɪ] , [juː; jʊ][bæd] , [fəˈgetfl] [dɒg] !
“ **Oh Di , you bad , forgetful dog !**
“ 哦 迪 , 你 坏的 , 健忘 狗 !
[ˈdɒg] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈmɪstʃɪf] ,
“哦，迪，你这只坏狗狗，健忘的狗狗！”

[diə(r)][ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [aɪ][eɪ ˈem][səʊ] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! “
Dear Mr Toots , I am so rejoiced to see you !”
亲爱的 先生 嘟嘟 , 我 是 所以 欣喜若狂 到 看 你 ! “
[ˈdɪə(r)] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [aɪ][eɪ ˈem][səʊ] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! “
亲爱的图茨先生，见到您我真是太高兴了！

“ [ˈθæŋkiː] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈprɪti] [wel] , [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs]
“ **Thankee , said Mr Toots , “ I am pretty well , I'm much obliged to you , Miss**
“ 谢谢 , “ 说 先生 嘟嘟 , “ 我 是 漂亮的 出色地 , 我是 很多 有义务 到 你 , 错过
[ˈdɑːmbi] .
Dombey .
多姆贝 .

“谢谢，”图茨先生说，“我很好，多姆贝小姐，我非常感谢您。”

[aɪ] [həʊp] [ɔːl][ðə; ði][ˈfæməli][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
I hope all the family are the same .
我 希望 全部 这 家庭 是 这 相同的 .
[ˈdɒg] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈmɪstʃɪf] ,
我希望全家人都一样。

“ [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [sed] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈhəʊʃ(ə)n][pʊ; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,
“ **Mr Toots said this without the least notion of what he was talking about** ,
“ 先生 嘟嘟 说 这 没有 这 至少 概念 的 什么 他 曾是 说 关于 ,
[ˈdɒg] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈmɪstʃɪf] ,
“图茨先生说这番话时，根本不知道自己在说什么。”

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
and sat down on a chair ,
和 卫星 向下 在 一个 椅子 ,
[ˈdɒg] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈmɪstʃɪf] ,
然后他坐到椅子上，

[ˈsteəriŋ] [æt; ət] [ˈflɒrəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [kənˈtenʃ(ə)n] [pʊ; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)][ˈgəʊɪŋ] [pɒn]
staring at Florence with the liveliest contention of delight and despair going on
凝视 在 佛罗伦萨 和 这 最活跃的 争论 的 喜 和 绝望 去 在
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˈeni] [feɪs] [kʊd; kəd] [ɪɡˈzɪbɪt] .
in his face that any face could exhibit .
在 他的 脸 那 任何 脸 可以 展览 .

他凝视着佛罗伦萨，脸上交织着任何面孔所能展现的最生动的喜悦与绝望的复杂情感。

“ [ˈkæptɪn] [gɪlz] [ænd; ənd] [ˈleftənənt] [wɔːltərz] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [mɪs] [ˈdɑːmbi] , ” [gɑːspt]
“ **Captain Gills and Lieutenant Walters have mentioned , Miss Dombey , ” gasped**
“ 队长 鳃 和 中尉 沃尔特斯 有 提及 , 错过 多姆贝 , ” 倒吸一口气
[ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
Mr Toots ,
先生 嘟嘟 ,

“吉尔斯上尉和沃尔特斯中尉都提到了，多姆贝小姐，”图茨先生喘着气说。

“ [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈsɜːvɪs] .
“ **that I can do you some service .**
“ 那 我 能 做 你 一些 服务 .

我可以为你做些事情。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [wɒʃ] [aʊt][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ˈbraɪtn] ,
If I could by any means wash out the remembrance of that day at Brighton ,
如果 我 可以 经过 任何 方法 洗 出去 这 纪念 的 那 天 在 布莱顿 ,
如果我能用任何方法抹去在布莱顿的那一天的记忆，

[wen] [aɪ] [ˈkɒndʌktɪd] [maɪˈself] — [mʌtʃ] [mʊː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpærɪsaɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv]
when I conducted myself — much more like a Parricide than a person of
什么时候 我 实施 我 — 很多 更多的 喜欢 一个 弑亲 比 一个 人 的
[ˌɪndɪˈpendənt] [ˈprɒpəti] ,
independent property ,
独立的 财产 ,

当我行事作风更像弑父者而非独立自主的人时，

“ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [wɪð] [sɪˈviə(r)] [self] - [ækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,
“ **said Mr Toots , with severe self - accusation ,**
“ 说 先生 嘟嘟 , 和 严重 自己 - 指控 ,

“图茨先生带着强烈的自责说道，”

“ [aɪ][ʊd; ʒəd] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [tuːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] . ”
“ **I should sink into the silent tomb with a gleam of joy . ”**
“ 我 应该 下沉 进入 这 沉默的 墓 和 一个 闪耀 的 喜悦 . ”

“我应该带着喜悦的光芒沉入寂静的坟墓。”

“ [preɪ] , [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , “ [duː; də][nɒt] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə] [fəˈget] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˈʌvə(r)]
“ **Pray , Mr Toots , ” said Florence , “ do not wish me to forget anything in our**
“ 祈祷 , 先生 嘟嘟 , ” 说 佛罗伦萨 , “ 做 不是 希望 我 到 忘记 任何事物 在 我们的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

“图茨先生，”弗洛伦斯说，“请不要让我忘记我们相识期间的任何事。”

[aɪ][ˈnevə(r)][kæn; kən] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] .
I never can , believe me .
我 绝不 能 , 相信 我 .

相信我，我永远也做不到。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [tuː] [kaɪnd][ænd; ənd] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈɔːlweɪz] . ”
You have been far too kind and good to me always . ”
你 有 到过 远的 也 种类 和 好的 到 我 总是 . ”

你一直以来都对我太好了。

“ [mɪs] [ˈdɑːmbi] , ” [rɪˈtʊːnd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
“ **Miss Dombey , ” returned Mr Toots ,**
“ 错过 多姆贝 , ” 返回 先生 嘟嘟 ,

“董贝小姐，”图茨先生回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ænˈdʒelɪk] [ˈkærəktə(r)] .
“ **your consideration for my feelings is a part of your angelic character .**
“ 你的 考虑 为了 我的 情怀 是 一个 部分 的 你的 天使般的 特点 .

“你体谅我的感受，这体现了你天使般的品格。”

[θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

Thank you a thousand times .
感谢 你 一个 千 时代 .

万分感谢。

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] [æt; ət][ɔːl] . "

It's of no consequence at all . "
它是 的 不 结果 在 全部 . "

这根本无关紧要。

" [wɒt] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈflɒrəns] , " [ɪz] , [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)]

What we thought of asking you , " said Florence , " is , whether you remember
" 什么 我们 想法 的 问 你 , " 说 佛罗伦萨 , " 是 , 无论 你 记住

[weə(r)] [ˈsuːzn] ,

where Susan ,
在哪里 苏珊 ,

“我们想问你的是,”弗洛伦斯说,“你是否还记得苏珊在哪里,

[huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [ˈɒfɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]

whom you were so kind as to accompany to the coach - office when she
谁 你 是 所以 种类 作为 到 陪伴 到 这 教练 - 办公室 什么时候 她

[left] [em ˈiː] ,

left me ,
左边 我 ,

她离开我的时候, 你还好心地陪她去了巴士站。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . "

is to be found . "
是 到 是 成立 . "

可以找到。

" [waɪ] [aɪ][duː; də][nɒt] [ˈsɜːt(ə)nli] , [mɪs] [ˈdɑːmbi] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

Why I do not certainly , Miss Dombey , " said Mr Toots , after a little
" 为什么 我 做 不是 当然 , 错过 多姆贝 , " 说 先生 嘟嘟 , 后 一个 小的

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

consideration ,
考虑 ,

“我当然不这么认为, 多姆贝小姐,”图茨先生略作思考后说道。

" [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] ;

remember the exact name of the place that was on the coach ;
" 记住 这 精确的 姓名 的 这 地方 那 曾是 在 这 教练 ;

“记住大巴上那个地方的确切名称;

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [stɒp] [ðəə(r)] ,

and I do recollect that she said she was not going to stop there ,
和 我 做 追忆 那 她 说 她 曾是 不是 去 到 停止 那里 ,

我记得她说过她不会就此罢休。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] [ɒn] .

but was going farther on .
但 曾是 去 更远 在 .

但他继续向前走。

[bʌt; bət] , [mɪs] [ˈdɑːmbi] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪz][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]

But , Miss Dombey , if your object is to find her , and to
但 , 错过 多姆贝 , 如果 你的 目的 是 到 寻找 她 , 和 到

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ,

have her here ,
有 她 这里 ,

但是, 董贝小姐, 如果您的目的是找到她, 并让她留在这里,

[maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [wɪl] [prə'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['evri] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [dɪ'vəʊʃn] [ɒn][maɪ
myself and the Chicken will produce her with every dispatch that devotion on my
我 和 这 鸡 将要 生产 她 和 每一个 派遣 那 虔诚 在 我的
[pa:t] ,
part ,
部分 ,

我和鸡会用我每一次的奉献来孕育她，

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒn][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] , [kæn; kən] [ɪn'ʊə(r)] .
and great intelligence on the Chicken's , can ensure :
和 伟大的 智力 在 这 鸡肉的 , 能 确保 :

并且对鸡有很高的了解，可以确保这一点。

" [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈmænɪfestli] [dɪ'lʌɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv]
" Mr Toots was so manifestly delighted and revived by the prospect of
" 先生 嘟嘟 曾是 所以 显然 高兴极了 和 复活 经过 这 前景 的
[ˈbi:ɪŋ] [ˈju:sf(ə)l] ,
being useful ,
存在 有用 ,

“图茨先生显然对能够发挥作用感到无比高兴和精神焕发，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsɪn'trəstɪd] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] ,
and the disinterested sincerity of his devotion was so unquestionable ,
和 这 无私的 诚意 的 他的 虔诚 曾是 所以 毋庸置疑 ,
他那份无私的真诚是毋庸置疑的。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['kru:əl][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm] .
that it would have been cruel to refuse him .
那 它 会 有 到过 残忍的 到 拒绝 他 .
拒绝他会很残忍。

[ˈflɒrəns] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈdelɪkəsi] , [fɔ:'bɔ:(r)] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ðə; ði] [li:st] [ˈɒbstəkl(ə)l] ,
Florence , with an instinctive delicacy , forbore to urge the least obstacle ,
佛罗伦萨 , 和 一个 本能 美味 , 前钻孔 到 敦促 这 至少 障碍 ,
弗洛伦斯出于本能的细腻，没有提出任何反对意见，哪怕是最轻微反对意见。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt][fɔ:'beə(r)][tu:; tə][əʊvə'paʊə(r)][hɪm] [wɪð] [θæŋks] ;
though she did not forbear to overpower him with thanks ;
尽管 她 做过 不是 忍耐 到 压倒 他 和 谢谢 ;
尽管她还是不忘表达对他的感激之情；

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ˈpraʊdli] [tʊk] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mi:diət]
and Mr Toots proudly took the commission upon himself for immediate
和 先生 嘟嘟 自豪地 采取 这 委员会 之上 他自己 为了 即时
[eksɪ'kju:(ə)n] .
execution .
执行 :

图茨先生欣然接受了这项委托，并立即执行。

" [mɪs] [ˈdɑ:mbɪ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɒfə] [hænd] ,
" Miss Dombey , " said Mr Toots , touching her proffered hand ,
" 错过 多姆贝 , " 说 先生 嘟嘟 , 接触 她 提供的 手 ,
“多姆贝小姐,”图茨先生说着，握住了她伸出的手。

[wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˈhəʊpləs] [lʌv] [ˈvɪzəbli] [ˈʃu:ɪŋ] [θru:] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt] [ɪn]
with a pang of hopeless love visibly shooting through him , and flashing out in
和 一个 疼痛 的 绝望 爱 明显地 射击 通过 他 , 和 闪烁 出去 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] , " [gʊd] - [baɪ] !
his face , " Good - bye !
他的 脸 , " 好的 - 再见 !

一股绝望的爱意明显地贯穿了他的全身，并在他的脸上闪现出来：“再见！ ”

[ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] [meɪk] [em 'i:]
Allow me to take the liberty of saying , that your misfortunes make me
允许 我 到 拿 这 自由 的 说 , 那 你的 不幸 制作 我
['pɜ:fɪktli] ['retʃɪd] ,
perfectly wretched ,
完美 可怜 ,

请允许我冒昧地说一句，你的不幸遭遇让我感到无比痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'i:] , [nekst] [tu:; tə] ['kæptɪn] [gɪlz] [hɪm'self] .
and that you may trust me , next to Captain Gills himself .
和 那 你 可能 相信 我 , 下一个 到 队长 鳃 他自己 .
而且，除了吉尔斯船长本人之外，你完全可以信任我。

[aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪ] [ə'weə(r)] , [mɪs] ['dɑ:mbi] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [dɪ'fɪjənsɪz] — ['ðer] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]
I am quite aware , Miss Dombey , of my own deficiencies — they're not of the
我 是 相当 意识到的 , 错过 多姆贝 , 的 我的 自己的 缺陷 — 它们是 不是 的 这
[li:st] ['kɒnsɪkwəns] ,
least consequence ,
至少 结果 ,

多姆贝小姐，我非常清楚自己的不足之处——但这些不足根本无关紧要。

[θæŋk] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][bɪ; bi] [rɪ'laid] [ə'pɒn] , [aɪ][du:; də] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] , [mɪs]
thank you — but I am entirely to be relied upon , I do assure you , Miss
感谢 你 — 但 我 是 完全 到 是 依赖 之上 , 我 做 保证 你 , 错过
['dɑ:mbi] .
Dombey .
多姆贝 .

谢谢——但我绝对值得信赖，多姆贝小姐。

" [wɪð] [ðæt] ['mɪstə(r)] [tu:ts] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ə'gen] [ə'klʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **With that Mr Toots came out of the room , again accompanied by the Captain ,**
" 和 那 先生 嘟嘟 来了 出去 的 这 房间 , 再次 伴随 经过 这 队长 ,
“说完，图茨先生从房间里走了出来，船长再次陪同他一起出来。”

[hu:] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
who , standing at a little distance ,
WHO , 常设 在 一个 小的 距离 ,
他站在不远处，

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skætəd] [lɒks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hʊk] ,
holding his hat under his arm and arranging his scattered locks with his hook ,
保持 他的 帽子 在下面 他的 手臂 和 安排 他的 疏散 锁 和 他的 钩 ,
他腋下来着帽子，用卷发棒整理着散乱的头发。

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][nɒt] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑ:st] .
had been a not uninterested witness of what passed .
有 到过 一个 不是 不感兴趣 证人 的 什么 通过了 .
我一直对发生的一切抱有浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [br'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - [laɪf][wɒz; wəz]
And when the door closed behind them , the light of Mr Toots's life was
和 什么时候 这 门 关闭 在后面 他们 , 这 光 的 先生 - 生活 曾是
['dɑ:kli] ['klaʊdɪd] [ə'gen] .
darkly clouded again .
黑暗 阴天 再次 .

当门在他们身后关上时，图茨先生生命中的光芒再次被黑暗笼罩。

" ['kæptɪn] [gɪlz] , " [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] , ['stɒpɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
" **Captain Gills , " said that gentleman , stopping near the bottom of the stairs ,**
" 队长 鳃 , " 说 那 绅士 , 停止 靠近 这 底部 的 这 楼梯 ,
“吉尔斯船长，”那位先生说着，停在了楼梯底部附近。

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] , " [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
and turning round , " to tell you the truth ,
和 转弯 圆形的 , " 到 告诉 你 这 真相 ,
然后转过身来, "说实话,

[ai][ei 'em][nɒt] [ɪn][ə; ei] [freɪm] [bʌv; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt] ,
I am not in a frame of mind at the present moment ,
我 是 不是 在 一个 框架 的 头脑 在 这 展示 片刻 ,
我现在没有心情。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [si:] [leftənənt] [wɔ:ltərz] [wɪð] [ðæt] [ɪn'taɪəli] [ˈfrendli] [ˈfi:lɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm]
in which I could see Lieutenant Walters with that entirely friendly feeling towards him
在 哪个 我 可以 看 中尉 沃尔特斯 和 那 完全 友好的 感觉 向 他
[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈhɑ:bə(r)] [ɪn][maɪ] [breɪst] .
that I should wish to harbour in my breast .
那 我 应该 希望 到 港口 在 我的 胸部 .
我从中看到了沃尔特斯中尉, 对他产生了一种我渴望拥有的、完全友好的感觉。

[wi:; wi] ['kænɒt] [ˈɔ:lweɪz] [kə'mɑ:nd] [ˈaʊə(r)] [ˈfi:lɪŋz] , ['kæptɪn] [gɪlz] ,
We cannot always command our feelings , Captain Gills ,
我们 不能 总是 命令 我们的 情怀 , 队长 鳃 ,
吉尔斯船长, 我们无法总是控制自己的情绪。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; ei] [pə'tɪkjələ(r)] [ˈfeɪvə(r)] [ɪf] [jʊd] [let][em 'i:] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
and I should take it as a particular favour if you'd let me out at the
和 我 应该 拿 它 作为 一个 特别的 偏爱 如果 你会 让 我 出去 在 这
[ˈpraɪvət] [dɔ:(r)] . "
private door . "
私人的 门 . "
如果你能让我从私人门出去, 我将感激不尽。

" ['brʌðə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [feɪp] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [kɔ:s] .
" Brother , " returned the Captain , " you shall shape your own course .
" 兄弟 , " 返回 这 队长 , " 你 将 形状 你的 自己的 课程 .
"兄弟,"船长回答说, "你将决定自己的道路。"

- [kɔ:s] [ju:; jʊ] [teɪk] , [ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['si:mənlaɪk] , [aɪm] ['wɪəri][ʃʊə(r)] . "
Wotever course you take , is plain and seamanlike , I'm very sure . "
- 课程 你 拿 , 是 清楚的 和 像水手一样 , 我是 非常 当然 . "
无论你采取什么路线, 那都是简单而又符合航海规范的, 我非常肯定。"

" ['kæptɪn] [gɪlz] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , " [jɔ:r; jər] [ɪk'stri:mli] [kaɪnd] .
" Captain Gills , " said Mr Toots , " you're extremely kind .
" 队长 鳃 , " 说 先生 嘟嘟 , " 你是 极其 种类 .
"吉尔斯船长,"图茨先生说, "您真是太好了。"

[jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɪz][ə; ei][kənsə'leɪ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
Your good opinion is a consolation to me .
你的 好的 观点 是 一个 安慰 到 我 .
您的好评让我感到欣慰。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [br'haɪnd][ðə; ði][hɑ:f] -
There is one thing , " said Mr Toots , standing in the passage , behind the half -
那里 是 一 事物 , " 说 先生 嘟嘟 , 常设 在 这 通道 , 在后面 这 一半 -
[əʊpənd] [dɔ:(r)] ,
opened door ,
打开 门 ,
"有一件事,"图茨先生站在走廊里, 半开的门后说道。

" [ðæt] [ai][həʊp] [jʊl] [beə(r)][ɪn][maɪnd] , ['kæptɪn] [gɪlz] ,
" that I hope you'll bear in mind , Captain Gills ,
" 那 我 希望 你会 熊 在 头脑 , 队长 鳃 ,
"希望您能记住这一点, 吉尔斯船长,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ai] [ʃəd; jəd] [wi] [leftənənt] [wɔ:ltərz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .
and that I should wish Lieutenant Walters to be made acquainted with .
和 那 我 应该 希望 中尉 沃尔特斯 到 是 制成 熟人 和 .
我希望沃尔特斯中尉能被介绍给大家认识。

[ai][hæv; həv] [kwɔɪt] [kʌm] [ɪntu:][maɪ] [ˈprɒpəti] [naʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
I have quite come into my property now , you know ,
我 有 相当 来 进入 我的 财产 现在 , 你 知道 ,
我现在已经完全拥有了自己的财产, 你知道的。

[ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][ai][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ'ti:] .
and — and I don't know what to do with it .
和 — 和 我 不 知道 什么 到 做 和 它 .
而且——而且我不知道该怎么处理它。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bi:; bi][æt; ət] [ɔ:l] [ˈju:sf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'kju:niəri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,
If I could be at all useful in a pecuniary point of view ,
如果 我 可以 是 在 全部 有用 在 一个 金钱 观点 的 看法 ,
如果我能在经济上帮上一点忙的话,

[ai] [ʃəd; jəd] [ɡlaɪd] [ɪntu:][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [tu:m] [wɪð] [i:z] [ænd; ʌnd] [ˈsmu:ðnəs] .
I should glide into the silent tomb with ease and smoothness .
我 应该 滑行 进入 这 沉默的 墓 和 舒适 和 平滑度 .
我应该轻松平稳地滑入寂静的陵墓。

” [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [slɪpt] [aʊt] [ˈkwaɪətli][ænd; ʌnd] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] [əˈpɒn]
” Mr Toots said no more , but slipped out quietly and shut the door upon
” 先生 嘟嘟 说 不 更多的 , 但 滑倒了 出去 悄悄 和 关闭 这 门 之上
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
“图茨先生没再说什么, 悄悄溜了出去, 把门关上了。”

[tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] .
to cut the Captain off from any reply .
到 切 这 队长 离开 从 任何 回复 .
阻止船长做出任何回应。

[ˈflɒrəns] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈkri:tʃə(r)] , [lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Florence thought of this good creature , long after he had left her ,
佛罗伦萨 想法 的 这 好的 生物 , 长的 后 他 有 左边 她 ,
即使在他离开很久之后, 弗洛伦斯仍然想着这个善良的人。

[wɪð] [ˈmɪŋɡld] [ɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ʌnd] [ˈplezə(r)] .
with mingled emotions of pain and pleasure .
和 混合 情绪 的 疼痛 和 乐趣 .
痛苦与快乐交织在一起。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈɒnɪst] [ænd; ʌnd] [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] ,
He was so honest and warm - hearted ,
他 曾是 所以 诚实的 和 温暖的 - 心地 ,
他为人诚实热情,

[ðæt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [əˈɡen] [ænd; ʌnd][bi:; bi][əˈʃʊəd; əˈɔ:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tru:θ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]
that to see him again and be assured of his truth to her in
那 到 看 他 再次 和 是 保证 的 他的 真相 到 她 在
[hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈstres] ,
her distress ,
她 痛苦 ,
她渴望再次见到他, 并在她痛苦时确信他对她的真诚。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kʌmfət] ['brɪjənd] ɔ:l [praɪs] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] ,
was a joy and comfort beyond all price ; but for that very reason ,
曾是 一个 喜悦 和 舒适 超过 全部 价格 ; 但 为了 那 非常 原因 ;
那是一种无价的快乐和慰藉; 但正因如此,

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [i:; ji] [kɔ:zd] [hɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ʌn'hæpɪnəs] ,
it was so affecting to think that she caused him a moment's unhappiness ,
它 曾是 所以 影响 到 思考 那 她 导致 他 一个 瞬间 不快乐 ,
想到她曾让他短暂地感到不快, 就令人十分难过。

ɔ:(r)] ['rʌfld] , [baɪ][ə; eɪ] [breθ] , [ðə; ði] ['hɑ:mləs] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
or ruffled , by a breath , the harmless current of his life , that her eyes
或者 褶皱的 , 经过 一个 气息 , 这 无害 当前的 的 他的 生活 , 那 她 眼睛
[fɪld] [wɪð] [tiəz] ,
filled with tears ,
已填 和 眼泪 ,
或者, 被他生命中那无害的微风拂过, 令她眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [əʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['pɪti] .
and her bosom overflowed with pity .
和 她 怀 溢出 和 遗憾 ;
她心中充满了怜悯。

['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] [wei] , [θɔ:t] [mʌt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [tu:] ; [ænd; ənd][səʊ]
Captain Cuttle , in his different way , thought much of Mr Toots too ; and so
队长 墨鱼 , 在 他的 不同的 方式 , 想法 很多 的 先生 嘟嘟 也 ; 和 所以
[dɪd] ['wɔ:ltə] ;
did Walter ;
做过 沃尔特 ;
卡特尔船长以他独特的方式也很欣赏图茨先生; 沃尔特也是如此;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ɔ:l ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['flɔ:rənsɪz]
and when the evening came , and they were all sitting together in Florence's
和 什么时候 这 晚上 来了 , 和 他们 是 全部 坐着 一起 在 佛罗伦萨的
[nju:] [ru:m] ,
new room ,
新的 房间 ,
夜幕降临, 他们都坐在弗洛伦斯的新房间里。

['wɔ:ltə] [preɪzd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pæ(ə)nd] ['mænə(r)] ,
Walter praised him in a most impassioned manner ,
沃尔特 赞扬 他 在 一个 最多 热情洋溢 方式 ,
沃尔特热情洋溢地赞扬了他。

[ænd; ənd][təʊld] ['flɔrəns] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
and told Florence what he had said on leaving the house ,
和 讲述 佛罗伦萨 什么 他 有 说 在 离开 这 房子 ,
然后他把离开房子时说的话告诉了弗洛伦斯。

[wɪð] ['evri] ['greɪsf(ə)] ['setɪŋ] - [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['kɒment] [ænd; ənd] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz]
with every graceful setting - off in the way of comment and appreciation that his
和 每一个 优美 环境 - 离开 在 这 方式 的 评论 和 欣赏 那 他的
[əʊn] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd] [sə'raʊnd] [aɪ 'ti:] [wɪð] .
own honesty and sympathy could surround it with .
自己的 诚实 和 同情 可以 环绕 它 和 ;
他以优雅的方式展开评论和赞赏, 用他自己的诚实和同情心来表达一切。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [dɪd] [nɒt] [rɪˈtʃ:n] [əˈpɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɔ:(r)][ðə; ði][nekst] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz]
Mr Toots did not return upon the next day , or the next , or for several days
先生 嘟嘟 做过 不是 返回 之上 这 下一个 天 , 或者 这 下一个 , 或者 为了 一些 天 ;
:
:
;

图茨先生第二天、第三天，甚至好几天都没有回来；
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [ˈflɒrəns] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [nju:] [əˈlɑ:m] , [lɪvd; ˈlaɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][bɜ:d]
and in the meanwhile Florence , without any new alarm , lived like a quiet bird
和 在 这 同时 佛罗伦萨 , 没有 任何 新的 警报 , 居住地 喜欢 一个 安静的 鸟
[ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
in a cage ,
在 一个 笼 ,
与此同时，佛罗伦萨平静地过着如同笼中鸟般安然的生活，没有受到任何新的惊扰。

[æɪt; ət][ðə; ði][tɒp][pɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkərz] [haʊs] .
at the top of the old Instrument - maker's house .
在 这 顶部 的 这 老的 乐器 - 制造商的 房子 .
在老乐器制造者的房子顶上。

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [dru:p] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈpleɪnli] , [æz; əz]
But Florence drooped and hung her head more and more plainly , as
但 佛罗伦萨 下垂 和 悬挂 她 头 更多的 和 更多的 显然 , 作为
[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] ;
the days went on ;
这 天 去 在 ;
但随着时间的推移，弗洛伦斯越来越明显地垂着头，显得有些憔悴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [pɒv; əv][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] ,
and the expression that had been seen in the face of the dead child ,
和 这 表达 那 有 到过 已见 在 这 脸 的 这 死的 孩子 ,
以及在死去的孩子脸上看到的表情，

[wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [tʃ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [ˈwɪndəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [sɔ:t]
was often turned to the sky from her high window , as if it sought
曾是 经常 转向 到 这 天空 从 她 高的 窗户 , 作为 如果 它 寻求
[hɪz; ɪz][ˈeɪndʒl] [aʊt] ,
his angel out ,
他的 天使 出去 ,
她常常从高高的窗户望向天空，仿佛在寻找他的天使。

[ɒn][ðə; ði] [braɪt] [ɔ:(r)] [pɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] : [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [bed] .
on the bright shore of which he had spoken : lying on his little bed .
在 这 明亮的 支撑 的 哪个 他 有 说 : 说谎 在 他的 小的 床 .
在他所说的明亮海岸上：躺在他的小床上。

[ˈflɒrəns] [hæd; həd] [bi:n] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [pɒv; əv] [leɪt] ,
Florence had been weak and delicate of late ,
佛罗伦萨 有 到过 虚弱的 和 精美的 的 晚的 ,
近来，弗洛伦斯身体虚弱多病。

[ænd; ənd][ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][fɪ:; jɪ][hæd; həd] [ˌʌndəˈɡɒn] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒn]
and the agitation she had undergone was not without its influences on
和 这 搅动 她 有 经历 曾是 不是 没有 它是 影响 在
[hɜ:(r); hə(r)] [helθ] .
her health .
她 健康 .
她所经历的动荡不安也对她的健康产生了一定的影响。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɒdɪli] ['ɪlnəs] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .
But it was no bodily illness that affected her now .
但 它 曾是 不 身体上的 疾病 那 做作的 她 现在 .

但现在困扰她的并非身体疾病。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'strest] [ɪn][maɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stres] [wɒz; wəz] ['wɔːltə] .
She was distressed in mind ; and the cause of her distress was Walter .
她 曾是 苦恼 在 头脑 ; 和 这 原因 的 她 痛苦 曾是 沃尔特 .
她心情很不好；而让她心情不好的原因就是沃尔特。

[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈæŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [praʊd] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [sɜːv]
Interested in her , anxious for her , proud and glad to serve
感兴趣的 在 她 , 焦虑的 为了 她 , 自豪的 和 高兴的 到 服务
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

对她感兴趣，关心她，为她感到自豪和高兴，

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪn'θɜːziæzəm][ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
and showing all this with the enthusiasm and ardour of his character ,
和 显示 全部 这 和 这 热情 和 热情 的 他的 特点 ,
并以他性格中特有的热情和激情展现了这一切。

[ˈflɒrəns] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Florence saw that he avoided her .
佛罗伦萨 锯 那 他 避免 她 .

弗洛伦斯发现他在躲着她。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [deɪ] [θruː] , [hiː; hi] ['seldəm] [epɹəʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ruːm] .
All the long day through , he seldom approached her room .
全部 这 长的 天 通过 , 他 很少 接近 她 房间 .

一整天下来，他很少靠近她的房间。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [keɪm] ,
If she asked for him , he came ,
如果 她 问 为了 他 , 他 来了 ,

只要她开口要他，他就会来。

[ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt][æz; əz] ['zːnɪst] [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəd] [hɪm]
again for the moment as earnest and as bright as she remembered him
再次 为了 这 片刻 作为 认真 和 作为 明亮的 作为 她 记得 他
[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['steəriŋ] ['striːts] ;
when she was a lost child in the staring streets ;
什么时候 她 曾是 一个 丢失的 孩子 在 这 凝视 街道 ;

此刻，他又像她记忆中那样，像她还是个迷路的孩子，在茫茫街头徘徊时那样，充满热情和光芒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [kən'streɪnd] — [hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [tuː] ['wɒtʃfl] [nɒt]
but he soon became constrained — her quick affection was too watchful not
但 他 很快 成为 受限 — 她 快的 感情 曾是 也 警惕 不是
[tuː; tə] [nəʊ] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,
to know it — and uneasy ,
到 知道 它 — 和 不安 ,

但他很快就感到拘束——她迅速流露出的爱意太过敏锐，不可能不知道——并且感到不安。

[ænd; ənd] [suːn] [left] [hɜ:(r); hə(r)] .
and soon left her .
和 很快 左边 她 .

不久后便离开了她。

[ʌn'sɔːt] , [hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] , [ɔːl] [deɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] .
Unsought , he never came , all day , between the morning and the night .
不请自来 , 他 绝不 来了 , 全部 天 , 之间 这 早晨 和 这 夜晚 .

他从未出现过，从早到晚，无人寻觅。

[wen] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [kləʊzd] [ɪn] , [hi;; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðəə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]
When the evening closed in , he was always there , and that was her
什么时候 这 晚上 关闭 在 , 他 曾是 总是 那里 , 和 那 曾是 她
['hæpɪst] [taɪm] ,
happiest time ,
最快乐 时间 ,

夜幕降临之时，他总是在她身边，那是她最快乐的时光。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [ʃi;; ʃi][hɑ:f] [br'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wɔ:ltə] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz][nɒt]
for then she half believed that the old Walter of her childhood was not
为了 然后 她 一半 相信 那 这 老的 沃尔特 的 她 童年 曾是 不是
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

因为那时她半信半疑地认为，她童年记忆中的那个沃尔特并没有改变。

[bʌt; bət] , [ʃi:v(ə)n] [ðen] , [sʌm; səm] ['trɪvɪəl] [wɜ:d] , [lʊk] ,
But , even then , some trivial word , look ,
但 , 甚至 然后 , 一些 琐碎的 单词 , 看 ,
但是，即使如此，一些无关紧要的词语，你看，

[ɔ:(r)] ['sɜ:kəmstəns] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] [dr'vɪz(ə)n]
or circumstance would show her that there was an indefinable division
或者 环境 会 展示 她 那 那里 曾是 一个 无法定义的 分配
[br'twi:n] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bi;; bi] [pɑ:st] .
between them which could not be passed .
之间 他们 哪个 可以 不是 是 通过了 .

或者情况会让她明白，他们之间存在着一道无法逾越的鸿沟。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [si:] [ðæt] [ðɪ:z] [rɪvɪ:lɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['wɔ:ltə]
And she could not but see that these revealings of a great alteration in Walter
和 她 可以 不是 但 看 那 这些 揭露 的 一个 伟大的 改造 在 沃尔特
['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [drɪ'spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] ['efəts] [tu;; tə][haɪd][ðem; ðəm] .
manifested themselves in despite of his utmost efforts to hide them .
表现出来 他们自己 在 尽管 的 他的 极致 努力 到 隐藏 他们 .

她不禁发现，尽管沃尔特竭力掩饰，但他身上发生的巨大变化还是显露出来了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi;; ʃi] [θɔ:t] ,
In his consideration for her , she thought ,
在 他的 考虑 为了 她 , 她 想法 ,
她心想，他如此体贴她，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['z:nɪstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][drɪ'zaɪə(r)][tu;; tə][speə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [wu:nd] [frɒm; frəm]
and in the earnestness of his desire to spare her any wound from
和 在 这 认真 的 他的 欲望 到 空闲的 她 任何 伤口 从
[hɪz; ɪz][kaɪnd][hænd] ,
his kind hand ,
他的 种类 手 ,

他真心实意地想要保护她，不让她受到任何伤害，

[hi;; hi] [rɪ'zɔ:t] [tu;; tə][ɪ'nju:mərəb(ə)] ['lɪt(ə)] ['ɑ:tɪfɪs] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] .
he resorted to innumerable little artifices and disguises .
他 复原 到 无数 小的 诡计 和 伪装 .
他使出了无数的小伎俩和伪装。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔ:(r)][dɪd] ['flɒrəns] [fi:l] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm] ;
So much the more did Florence feel the greatness of the alteration in him ;
所以 很多 这 更多的 做过 佛罗伦萨 感觉 这 伟大 的 这 改造 在 他 ;
因此，弗洛伦斯更加深刻地感受到了他身上发生的巨大变化；

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [wiːp] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
so much the oftener did she weep at this estrangement of her brother .
所以 很多 这 更频繁 做过 她 哭泣 在 这 隔阂 的 她 兄弟 .

她越是为与哥哥的疏远而哭泣，就越是伤心。

[ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] — [hɜː(r); hə(r)][ʌn'taɪərɪŋ] , ['tendə(r)] , ['evə(r)] ['zeləs] [frend] — [sɔː] [aɪ 'tiː] , [tuː] ,
The good Captain — her untiring , tender , ever zealous friend — saw it , too ,
这 好的 队长 — 她 不懈 , 投标 , 曾经 热心 朋友 — 锯 它 , 也 ,
['flɒrəns] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm] .
Florence thought , and it pained him .
佛罗伦萨 想法 , 和 它 痛苦 他 .

弗洛伦斯心想，那位善良的船长——她那不知疲倦、温柔体贴、始终热忱的朋友——也看到了这一点，这让他很痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [les] ['tʃɪf(ə)] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][fɜːst] ,
He was less cheerful and hopeful than he had been at first ,
他 曾是 较少的 快乐 和 充满希望 比 他 有 到过 在 第一的 ,
heɪnliː ,
他不像起初那样开朗乐观了。

[ænd; ənd] [wʊd] [stiːl] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɔːltə] , [baɪ] [tɜːnz] ,
and would steal looks at her and Walter , by turns ,
和 会 偷 看起来 在 她 和 沃尔特 , 经过 转弯 ,
hɪwɔːltə ,
他会轮流偷看她 and 沃尔特。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θriː] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ][sæd] [feɪs] .
when they were all three together of an evening , with quite a sad face .
什么时候 他们 是 全部 三 一起 的 一个 晚上 , 和 相当 一个 伤心 脸 .
wɔːltə ,
一天晚上，他们三个聚在一起，脸上都带着一丝悲伤的神情。

['flɒrəns] [rɪ'zɒlvd] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['wɔːltə] .
Florence resolved , at last , to speak to Walter .
佛罗伦萨 已解决 , 在 最后的 , 到 说话 到 沃尔特 .
hɪwɔːltə ,
弗洛伦斯最终决定和沃尔特谈谈。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪ'liːvd] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [naʊ] [wɒt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'streɪndʒmənt] [wɒz; wəz] ,
She believed she knew now what the cause of his estrangement was ,
她 相信 她 知道 现在 什么 这 原因 的 他的 隔阂 曾是 ,
hɪwɔːltə ,
她认为自己现在知道他疏远她的原因了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [hɑːt] ,
and she thought it would be a relief to her full heart ,
和 她 想法 它 会 是 一个 宽慰 到 她 满的 心 ,
hɪwɔːltə ,
她觉得这会让她饱受煎熬的心灵得到解脱。

[ænd; ənd] [wʊd] [set] [hɪm] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] ,
and would set him more at ease , if she told him she had found it out ,
和 会 放 他 更多的 在 舒适 , 如果 她 讲述 他 她 有 成立 它 出去 ,
hɪwɔːltə ,
如果她告诉他她已经知道了这件事，他会更安心。

[ænd; ənd][kwaɪt] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] .
and quite submitted to it , and did not reproach him .
和 相当 提交 到 它 , 和 做过 不是 责备 他 .
hɪwɔːltə ,
欣然接受，并没有责备他。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌndeɪ] [ɑːftə'nuːn] , [ðæt] ['flɒrəns] [tʊk] [ðɪs] [rezə'luːʃ(ə)n] .
It was on a certain Sunday afternoon , that Florence took this resolution .
它 曾是 在 一个 肯定 星期日 下午 , 那 佛罗伦萨 采取 这 解决 .
hɪwɔːltə ,
那是在一个星期天的下午，弗洛伦斯下定了决心。

[ðə; ði] [ˈfeɪθ(ə)l] [ˈkæptɪn] , [ɪn][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ʒ:t] - [ˈkɒlə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈri:dɪŋ]
The faithful Captain , in an amazing shirt - collar , was sitting by her , reading
这 忠实 队长 , 在 一个 惊人的 衬衫 - 衣领 , 曾是 坐着 经过 她 , 阅读
[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lz][bən] ,
with his spectacles on ,
和 他的 眼镜 在 ,

那位忠诚的船长穿着一件领子奇特的衬衫，坐在她旁边，戴着眼镜看书。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [ɑ:skt] [hɪm] [weə(r)] [ˈwɔ:ltə] [wɒz; wəz] .
and she asked him where Walter was .
和 她 问 他 在哪里 沃尔特 曾是 .

她问他沃尔特在哪里。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:z] [daʊn] [bɪˈləʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] [læs] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ I think he's down below , my lady lass , ” returned the Captain .
“ 我 思考 他是 向下 以下 , 我的 女士 小姐 , ” 返回 这 队长 .

“我想他就在下面，小姐，”船长回答道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈhʌrɪdli] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][gəʊ]
“ I should like to speak to him , ” said Florence , rising hurriedly as if to go
“ 我 应该 喜欢 到 说话 到 他 , ” 说 佛罗伦萨 , 上升 匆匆 作为 如果 到 去
[daʊnˈsteəz] .
downstairs .
楼下 .

“我想和他谈谈，”弗洛伦斯说着，匆匆起身，好像要下楼去。

“ [aɪ] [raʊz] [hɪm] [ʌp] [hiə(r)] , [ˈbju:ti] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
“ I'll rouse him up here , Beauty , ” said the Captain , “ in a trice .
“ 患病的 唤醒 他 向上 这里 , 美丽 , ” 说 这 队长 , ” 在 一个 瞬间 .

“我马上就能把他叫醒，美人儿，”船长说。

“ [ðeərəˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð] [mʌt] [əˈlækrəti] ,
“ Thereupon the Captain , with much alacrity ,
“ 于是 这 队长 , 和 很多 敏捷 ,

于是，船长非常迅速地

[ˈʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [bʊk] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [meɪd] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bʌ; əv][ˈdju:ti][tu:; tə] [ri:d] [nʌn]
shouldered his book — for he made it a point of duty to read none
肩部 他的 书 — 为了 他 制成 它 一个 观点 的 责任 到 读 没有任何
[bʌt; bət] [ˈveri] [lɑ:dʒ] [bʊks] [bən][ə; eɪ] [ˈsʌndei] ,
but very large books on a Sunday ,
但 非常 大的 图书 在 一个 星期日 ,

他扛起书——因为他有个习惯，星期天只读非常厚重的书。

[æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [steɪd] [əˈpiərəns] : [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈbɑ:gɪnd] , [jɪəz] [əˈgəʊ] ,
as having a more staid appearance : and had bargained , years ago ,
作为 拥有 一个 更多的 稳重 外貌 : 和 有 讨价还价 , 年 前 ,

外表更显沉稳：并且多年前就曾讨价还价过，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈvɒlju:m] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] - [stɔ:l] , [faɪv] [laɪnz] [bʌ; əv] [wɪtʃ] [ˈʌtəli]
for a prodigious volume at a book - stall , five lines of which utterly
为了 一个 惊人 体积 在 一个 书 - 摊位 , 五 线条 的 哪个 完全地

[kənˈfaʊndɪd] [hɪm][æt; ət][ˈeni] [taɪm] ,
confounded him at any time ,
令人困惑 他 在 任何 时间 ,

在书摊上，他读到了一本厚达五千的巨著，但其中仅仅五行就让他百思不得其解。

[ɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [æsə'teɪnd] [ɒv; əv] [wɒt] ['sʌbdʒɪkt][aɪ 'tiː] ['triːtɪd] — [ænd; ənd]
insomuch that he had not yet ascertained of what subject it treated — and
就此而言 那 他 有 不是 然而 已确定 的 什么 主题 它 治疗 一 和
[wɪð'druː] .
withdrew .
退出 .

以至于他还没弄清它讨论的是什么主题——于是退出了。

[ˈwɔːltə] [suːn] [ə'piəd] .
Walter soon appeared .
沃尔特 很快 出现 .

沃尔特很快出现了。

“ [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [telz] [ˌem 'iː] , [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] ,
” **Captain Cuttle tells me** , **Miss Dombey** ,
” 队长 墨鱼 讲述 我 , 错过 多姆贝 ,

“卡特尔船长告诉我，多姆贝小姐，

” [hiː; hi] ['iːgəli] [brɪ'gæn][ɒn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] — [bʌt; bət] [stɒpt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
” **he eagerly began on coming in — but stopped when he saw her face** .
” 他 急切地 开始 在 未来 在 一 但 停止 什么时候 他 锯 她 脸 .

他急忙走了进来——但当他看到她的脸时，却停住了脚步。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [wel] [tə'deɪ] .
” **You are not so well today** .
” 你 是 不是 所以 出色地 今天 .

你今天身体不太舒服。

[juː; jʊ] [lʊk] [dɪ'strest] .
You look distressed .
你 看 苦恼 .

你看上去很沮丧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wiːpɪŋ] .
You have been weeping .
你 有 到过 哭泣 .

你一直在哭泣。

” [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ][ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɜːvənt] [ˈtremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
” **He spoke so kindly** , **and with such a fervent tremor in his voice** ,
” 他 辐 所以 亲切地 , 和 和 这样的 一个 热切 震颤 在 他的 嗓音 ,

“他说话那么和蔼，声音里却带着如此热烈的颤抖，

[ðæt] [ðə; ði] [tiəz] [gʌʃ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
that the tears gushed into her eyes at the sound of his words .
那 这 眼泪 滔滔不绝 进入 她 眼睛 在 这 声音 的 他的 字 .

听到他的话，她的眼泪夺眶而出。

“ [ˈwɔːltə] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈdʒentli] , “ [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [kwɔɪt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn]
” **Walter** , ” **said Florence** , **gently** , “ **I am not quite well** , **and I have been**
” 沃尔特 , ” 说 佛罗伦萨 , 轻轻地 , “ 我 是 不是 相当 出色地 , 和 我 有 到过
[ˈwiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

“沃尔特，”弗洛伦斯轻声说道，“我身体不太舒服，我一直在哭。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to speak to you .
我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]
" He sat down opposite to her , looking at her beautiful and innocent
" 他 卫星 向下 对面的 到 她 , 寻找 在 她 美丽的 和 清白的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

他坐在她对面，凝视着她美丽纯真的脸庞；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜ:nd] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['tremblɪd] .
and his own turned pale , and his lips trembled .
和 他的 自己的 转向 苍白 , 和 他的 嘴唇 颤抖 .

他的脸色变得苍白，嘴唇颤抖。

" [ju:; jʊ] [sed] , [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] — [ænd; ənd]
" You said , upon the night when I knew that you were saved — and
" 你 说 , 之上 这 夜晚 什么时候 我 知道 那 你 是 已保存 — 和

“你曾说过，在我得知你得救的那晚——”

[əʊ] ! [dɪə(r)] ['wɔ:ltə] , [wɒt] [aɪ] [felt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [həʊpt] ! —
oh ! dear Walter , what I felt that night , and what I hoped ! —
哦 ! 亲爱的 沃尔特 , 什么 我 毛毡 那 夜晚 , 和 什么 我 希望 ! —

哦！亲爱的沃尔特，那天晚上我的感受，以及我当时的希望！

" [hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ]
" He put his trembling hand upon the table between them , and sat looking
" 他 放 他的 发抖 手 之上 这 桌子 之间 他们 , 和 卫星 寻找

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

at her .
在 她 .

他颤抖着将手放在两人之间的桌子上，坐着看着她。

" — [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
" — that I was changed .
" — 那 我 曾是 已更改 .

“——我变了。”

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌndə'stænd] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] .
I was surprised to hear you say so , but I understand , now , that I am .
我 曾是 惊讶 到 听到 你 说 所以 , 但 我 理解 , 现在 , 那 我 是 .

听到你这么说，我感到很惊讶，但我现在明白了，我的确很惊讶。

[doʊnt][bi:; bi]['æŋɡrɪ] [wɪð] [em 'i:] , ['wɔ:ltə] .
Don't be angry with me , Walter .
不 是 生气的 和 我 , 沃尔特 .

别生我的气，沃尔特。

[aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [əʊvə'dʒɔɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ðen] .
I was too much overjoyed to think of it , then .
我 曾是 也 很多 欣喜若狂 到 思考 的 它 , 然后 .

当时我欣喜若狂，根本没想过这件事。

" [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][hɪm] [ə'ɡen] .
" She seemed a child to him again .
" 她 似乎 一个 孩子 到 他 再次 .

“在他眼里，她又像个孩子了。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒenjuəs] , [kən'faɪdɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld][hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] .
It was the ingenuous , confiding , loving child he saw and heard .
它 曾是 这 天真无邪 , 倾诉 , 爱 孩子 他 锯 和 听到 .

他看到的、听到的，是一个天真无邪、信任他人、充满爱心的孩子。

[nɒt] [ðə; ði][diə(r)] ['wʊmən] , [æt; ət] [hu:z] [fi:t] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][ðə; ði] ['rɪtʃɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
Not the dear woman , at whose feet he would have laid the riches of the
不是 这 亲爱的 女士 , 在 谁 脚 他 会 有 铺设 这 财富 的 这
[ɜ:θ] .
earth .
地球 .

不是他心爱的女人，他本愿意把世间所有的财富都献给她。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] , [ˈwɔ:l tə] , [brɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [went] [əˈweɪ] ?
“ **You remember the last time I saw you , Walter , before you went away ?**
“ 你 记住 这 最后的 时间 我 锯 你 , 沃尔特 , 前 你 去 离开 ?
“你还记得我最后一次见到你是什么时候吗，沃尔特，在你离开之前？ ”

“ [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ænd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɜ:s] .
“ **He put his hand into his breast , and took out a little purse .**
“ 他 放 他的 手 进入 他的 胸部 , 和 采取 出去 一个 小的 钱包 .
他把手伸进胸口，掏出一个小小钱袋。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:n] [aɪ ˈti:] [raʊnd] [maɪ] [nek] !
“ **I have always worn it round my neck !**
“ 我 有 总是 磨损 它 圆形的 我的 脖子 !
我一直把它戴在脖子上！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gʌn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ,
If I had gone down in the deep ,
如果 我 有 已消失 向下 在 这 深的 ,
如果我潜入深海，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] . “
it would have been with me at the bottom of the sea . ”
它 会 有 到过 和 我 在 这 底部 的 这 海 . “
它本该和我一起沉入海底。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] [weə(r)][aɪ ˈti:] [stɪl] , [ˈwɔ:l tə] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][əʊld] [seɪk] ? ”
“ **And you will wear it still , Walter , for my old sake ? ”**
“ 和 你 将要 穿 它 仍然 , 沃尔特 , 为了 我的 老的 清酒 ? ”
“沃尔特，看在我老样子的份上，你还会继续戴着它吗？ ”

“ [ʌnˈtɪl] [aɪ][daɪ] !
“ **Until I die !**
“ 直到 我 死 !
“直到我死去！ ”

“ [fi:; fi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ˈfɪələsli] [ænd; ænd] [ˈsɪmpli] ,
“ **She laid her hand on his , as fearlessly and simply ,**
“ 她 铺设 她 手 在 他的 , 作为 无畏地 和 简单地 ,
她毫不畏惧、坦然地将手放在他的手上，

[æz; əz] [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [ɪntəˈvi:nd] [sɪns] [fi:; fi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtəʊkən][ɒv; əv]
as if not a day had intervened since she gave him the little token of
作为 如果 不是 一个 天 有 介入 自从 她 给予 他 这 小的 令牌 的
[rɪ'membrəns] .
remembrance .
纪念 .

仿佛自从她送给他那件小小的纪念品以来，一天都没有过去。

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .
“ **I am glad of that .**
“ 我 是 高兴的 的 那 .
我对此感到高兴。

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [ˈwɔːltə] .
I shall be always glad to think so , Walter .
我 将 是 总是 高兴的 到 思考 所以 , 沃尔特 :

沃尔特, 我永远都会乐于这样想。

[duː; də][juː; jə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [pʊ; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)]
Do you recollect that a thought of this change seemed to come into our
做 你 追忆 那 一个 想法 的 这 改变 似乎 到 来 进入 我们的
[maɪndz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
minds at the same time that evening ,
思想 在 这 相同的 时间 那 晚上 ,

你是否记得, 那天晚上我们似乎同时想到了这种改变?

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðə(r)] ? "
when we were talking together ? "
什么时候 我们 是 说 一起 ? "

我们当时在聊天吗?

" [nəʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [təʊn] .
" **he answered , in a wondering tone .**
" 他 回答 , 在 一个 好奇 语气 .

“他用疑惑的语气回答道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第53/65页

“ [jes] , [ˈwɔːltə] .
“ **Yes , Walter** .
“ 是的 , 沃尔特 .

“是的，沃尔特。”

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ˈɪndʒərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [ˈprɒspekts] [ˈiːv(ə)n] [ðen] .
I had been the means of injuring your hopes and prospects even then .
我 有 到过 这 方法 的 受伤 你的 希望 和 前景 甚至 然后 .
即使在那时，我也曾是伤害你的希望和前途的罪魁祸首。

[aɪ] [friəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [aɪˈtiː] [naʊ] .
I feared to think so , then , but I know it now .
我 害怕 到 思考 所以 , 然后 , 但 我 知道 它 现在 .
当时我不敢这么想，但我现在明白了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈeɪb(ə)] , [ðen] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈdʒenəˈrɒsəti] , [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][emˈiː] [ðæt] [juː; jʊ]
If you were able , then , in your generosity , to hide from me that you
如果 你 是 有能力的 , 然后 , 在 你的 慷慨 , 到 隐藏 从 我 那 你
[njuː] [aɪˈtiː] [tuː] ,
knew it too ,
知道 它 也 ,
那么，如果你出于你的慷慨，能够瞒着我你也知道这件事的话，

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [duː; də][səʊ] [naʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ][traɪ][æz; əz] [ˈdʒenərəsli] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .
you cannot do so now , although you try as generously as before .
你 不能 做 所以 现在 , 虽然 你 尝试 作为 慷慨地 作为 前 .
虽然你像以前一样慷慨地尝试，但现在你做不到了。

[juː; jʊ][duː; də] .
You do :
你 做 .

你做。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] , [ˈwɔːltə] , [ˈdiːpli] , [ˈtruːli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [səkˈsiːd] .
I thank you for it , Walter , deeply , truly ; but you cannot succeed .
我 感谢 你 为了 它 , 沃尔特 , 深 , 真的 ; 但 你 不能 成功 .
沃尔特，我由衷地感谢你；但你不可能成功。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [tuː] [mʌt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈhɑːdʃɪps] , [ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
You have suffered too much in your own hardships , and in those of your
你 有 遭受 也 很多 在 你的 自己的 艰辛 , 和 在 那些 的 你的
[ˈdiərəɪst] [rɪˈleɪʃ(ə)n] ,
dearest relation ,
亲爱的 关系 ,

你已经承受了太多苦难，包括你最亲近的亲人所遭受的苦难。

[kwɔɪt] [tuː; tə] [əʊvəˈlʊk] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈperəl][ænd; ənd] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]
quite to overlook the innocent cause of all the peril and affliction that has
相当 到 俯瞰 这 清白的 原因 的 全部 这 危险 和 痛苦 那 有
[bɪˈfɔːlən] [juː; jʊ] .
befallen you :
发生 你 .

完全忽略了你所遭受的一切危险和苦难的无辜原因。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [kwaɪt] [fəˈget] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈkærəkətə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ˈbrʌðə(r)]
You cannot quite forget me in that character , and we can be brother
你 不能 相当 忘记 我 在 那 特点 , 和 我们 能 是 兄弟
[ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
and sister no longer .
和 姐姐 不 更长 .

你无法完全忘记我扮演的那个角色，我们再也无法做兄妹了。

[bʌt; bət] , [diə(r)] [ˈwɔːltə] , [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] .
But , dear Walter , do not think that I complain of you in this .
但 , 亲爱的 沃尔特 , 做 不是 思考 那 我 抱怨 的 你 在 这 .

但是，亲爱的沃尔特，请不要以为我在这件事上责怪你。

[ai] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [aɪ ˈtiː] — [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [fəˈɡɒt] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ]
I might have known it — ought to have known it — but forgot it in my
我 可能 有 已知 它 — 应该 到 有 已知 它 — 但 忘了 它 在 我的
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

我本该知道——也应该知道——但我却在喜悦中忘记了。

[ɔːl] [ai] [həʊp] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [les] [ˈɜːrksəmli] [wen] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)]
All I hope is that you may think of me less irksomely when this feeling is no more
全部 我 希望 是 那 你 可能 思考 的 我 较少的 令人恼火地 什么时候 这 感觉 是 不 更多的
[ə; eɪ][ˈsiːkrət] [wʌn] ;
a secret one ;
一个 秘密 — ;

我只希望，当这种感觉不再是秘密的时候，你不会再那么讨厌我了；

[ænd; ənd][ɔːl] [ai][ɑːsk][ɪz] , [ˈwɔːltə] ,
and all I ask is , Walter ,
和 全部 我 问 是 , 沃尔特 ,

我只求你，沃尔特，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][wʌns] ,
in the name of the poor child who was your sister once ,
在 这 姓名 的 这 贫穷的 孩子 WHO 曾是 你的 姐姐 一次 ,

以你曾经的妹妹，那个可怜孩子的名义，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð] [jɔːˈself] , [ænd; ənd][peɪn] [jɔːˈself] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,
that you will not struggle with yourself , and pain yourself , for my sake ,
那 你 将要 不是 斗争 和 你自己 , 和 疼痛 你自己 , 为了 我的 清酒 ,

希望你不要为了我而与自己作斗争，不要让自己痛苦。

[naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɔːl] !
now that I know all !
现在 那 我 知道 全部 !

现在我都知道了！

" [ˈwɔːltə] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" **Walter had looked upon her while she said this ,**
" 沃尔特 有 看起来 之上 她 尽管 她 说 这 ,

沃尔特在她说这番话的时候一直看着她。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
with a face so full of wonder and amazement , that it had room for
和 一个 脸 所以 满的 的 想知道 和 惊愕 , 那 它 有 房间 为了
[ˈnʌθɪŋ] [els] .
nothing else .
没有什么 别的 .

脸上满是惊奇和赞叹，容不下其他任何情绪。

[naʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][hænd][ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] , [səʊ] [ɪn'trɪŋli] , [ænd; ənd][held][aɪ 'tiː]
Now he caught up the hand that touched his , so entreatingly , and held it
现在 他 捕捉 向上 这 手 那 感动 他的 , 所以 恳求地 , 和 握住 它
[brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][əʊn] .
between his own .
之间 他的 自己的 .

现在, 他一把抓住那只恳求地触碰他的手, 将它紧紧地握在自己手中。

“ [əʊ] , [mɪs] ['daːmbi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈsʌfərɪŋ] [səʊ]
“ Oh , Miss Dombey , ” he said , “ is it possible that while I have been suffering so
“ 哦 , 错过 多姆贝 , “ 他 说 , “ 是 它 可能的 那 尽管 我 有 到过 痛苦 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,
“哦, 董贝小姐,”他说, “在我遭受如此多痛苦的时候, 是否有可能.....”

[ɪn] ['straɪvɪŋ] [wɪð] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['rendəd]
in striving with my sense of what is due to you , and must be rendered
在 努力 和 我的 感觉 的 什么 是 到期的 到 你 , 和 必须 是 渲染
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,
在努力理解我应得的、必须给予你的待遇时,

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdʒ] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə][em 'iː] ?
I have made you suffer what your words disclose to me ?
我 有 制成 你 遭受 什么 你的 字 透露 到 我 ?
你的话语向我揭示了你遭受的痛苦, 这让你感到痛苦了吗?

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [brɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] , [hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ,
Never , never , before Heaven , have I thought of you but as the single ,
绝不 , 绝不 , 前 天堂 , 有 我 想法 的 你 但 作为 这 单身的 ,
从未, 从未, 在天堂之前, 我曾将你视为唯一的挚爱,

[braɪt] , [pʃʊə(r)] , ['blesɪd; blest] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][maɪ] [juːθ] .
bright , pure , blessed recollection of my boyhood and my youth .
明亮的 , 纯的 , 蒙福 回忆 的 我的 童年 和 我的 青年 .
一段美好、纯洁、幸福的童年和青年时代的回忆。

['nevə(r)][hæv; həv][aɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd]['nevə(r)][æɪ; ʃəl][aɪ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
Never have I from the first , and never shall I to the last ,
绝不 有 我 从 这 第一的 , 和 绝不 将 我 到 这 最后的 ,
我自始至终从未如此, 也永远不会如此。

[rɪ'gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪkrɪd] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli]
regard your part in my life , but as something sacred , never to be lightly
看待 你的 部分 在 我的 生活 , 但 作为 某物 神圣 , 绝不 到 是 轻轻
[θɔːt] [ɒv; əv] ,
thought of ,
想法 的 ,
请把你在生命中的角色看作神圣之物, 绝不能轻视。

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪs'tiːmd] [rɪ'nʌf] , ['nevə(r)] , [ʌn'tɪl] [deθ] , [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .
never to be esteemed enough , never , until death , to be forgotten .
绝不 到 是 尊敬的 足够的 , 绝不 , 直到 死亡 , 到 是 被遗忘的 .
永远不会得到足够的尊重, 直到死亡, 也不会被遗忘。

[ə'gen] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] , [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] ,
Again to see you look , and hear you speak ,
再次 到 看 你 看 , 和 听到 你 说话 ,
再次见到你, 听到你说话,

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɒn] [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] ,
as you did on that night when we parted ,
作为 你 做过 在 那 夜晚 什么时候 我们 分手了 ,

就像我们分别的那天晚上你做的那样，

[ɪz] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːdɪz] [tuː; tə][ˈʌtə(r)] ;
is happiness to me that there are no words to utter ;
是 幸福 到 我 那 那里 是 不 字 到 说出 ;

对我而言，这是无法用语言表达的幸福；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,
and to be loved and trusted as your brother ,
和 到 是 喜爱 和 可信 作为 你的 兄弟 ,

并被兄弟们爱戴和信任，

[ɪz][ðə; ði][nekst][ɡɪft][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd][praɪz] ! "
is the next gift I could receive and prize ! "
是 这 下一个 礼物 我 可以 收到 和 奖 ! "

这是我接下来能收到并珍视的礼物！

" [ˈwɔːltə] , " [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈɜːnɪstli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] ,
" **Walter** , " **said Florence** , **looking at him earnestly** , **but with a changing face** ,
" 沃尔特 , " 说 佛罗伦萨 , 寻找 在 他 切实 , 但 和 一个 变化 脸 ,

“沃尔特，”弗洛伦斯说着，认真地看着他，但脸色却变了。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][djuː] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈrendəd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" **what is that which is due to me , and must be rendered to me** ,
" 什么 是 那 哪个 是 到期的 到 我 , 和 必须 是 渲染 到 我 ,

“我应得的、必须得到的东西是什么？

[æt; ət][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? "
at the sacrifice of all this ? "
在 这 牺牲 的 全部 这 ? "

难道要牺牲这一切吗？

" [rɪˈspekt] , " [sed] [ˈwɔːltə] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" **Respect** , " **said Walter** , **in a low tone** .
" 尊重 , " 说 沃尔特 , 在 一个 低的 语气 .

“尊重，”沃尔特低声说道。

" [ˈrevərəns] .
" **Reverence** .
" 尊敬 .

“尊敬。

" [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [dɔːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [wɪðˈdruː]
" **The colour dawned in her face , and she timidly and thoughtfully withdrew**
" 这 颜色 黎明 在 她 脸 , 和 她 胆怯地 和 深思熟虑 退出

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
her hand ;
她 手 ;

“她脸上泛起了一抹红晕，怯生生地、若有所思地收回了手；

[stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ʌnəˈbeɪtɪd] [ˈɜːnɪstnəs] .
still looking at him with unabated earnestness .
仍然 寻找 在 他 和 持续不断 认真 .

仍然带着毫不减的专注目光注视着他。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [ˈbrʌðərz] [raɪt] , " [sed] [ˈwɔːltə] .
" **I have not a brother's right** , " **said Walter** .
" 我 有 不是 一个 兄弟 正确的 , " 说 沃尔特 .

“我没有兄弟的权利，”沃尔特说。

“ [ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['brʌðərz] [kleɪm] .
“ I have not a brother's claim .
“ 我 有 不是 一个 兄弟 宣称 .

“我没有兄弟的继承权。”

[ai][left][ə; eɪ][tʃaɪld] .
“ I left a child .
我 左边 一个 孩子 .

我留下了一个孩子。

[ai][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ I find a woman .
我 寻找 一个 女士 .

我找到了一个女人。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ˌəʊvə'spred] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
“ The colour overspread her face .
“ 这 颜色 蔓延 她 脸 .

“她的脸上泛起了红晕。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] ,
“ She made a gesture as if of entreaty that he would say no more ,
她 制成 一个 手势 作为 如果 的 恳求 那 他 会 说 不 更多的 ,
她做了个手势，仿佛在恳求他不要再说下去了。

[ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [drɒpt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
“ and her face dropped upon her hands .
和 她 脸 掉落 之上 她 双手 .

她双手捂住了脸。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['wiːpɪŋ] .
“ They were both silent for a time ; she weeping .
他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 时间 ; 她 哭泣 .

两人沉默了一会儿；她哭了起来。

“ [ai] [əʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑ:t] [səʊ] ['trʌstɪŋ] , [pjʊə(r)] , [ænd; ænd] [gʊd] , “ [sed] ['wɔːltə] ,
“ I owe it to a heart so trusting , pure , and good , “ said Walter ,
“ 我 欠 它 到 一个 心 所以 信任 , 纯的 , 和 好的 , “ 说 沃尔特 ,
“这都要归功于一颗如此信任他人、纯洁善良的心,”沃尔特说道。

“ [iːv(ə)n][tuː; tə][teə(r); tɪə][maɪ'self][frɒm; frəm][aɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai][rend] [maɪ] [əʊn] .
“ even to tear myself from it , though I rend my own .
“ 甚至 到 撕 我 从 它 , 尽管 我 撕裂 我的 自己的 .

“即使要将自己从中挣脱出来，尽管我自己也在撕裂它。

[haʊ] [deə(r)][ai] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['sɪstərz] !
“ How dare I say it is my sister's !
如何 敢 我 说 它 是 我的 姐妹 !

我怎么敢说这是我姐姐的！

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [stɪl] .
“ She was weeping still .
“ 她 曾是 哭泣 仍然 .

她还在哭泣。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['hæpi] ; [sə'raʊndɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][baɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ænd]
“ If you had been happy ; surrounded as you should be by loving and
“ 如果 你 有 到过 快乐的 ; 包围 作为 你 应该 是 经过 爱 和

[əd'maɪərɪŋ] [frendz] ,
“ admiring friends ,
钦佩 朋友们 ,

“如果你一直幸福快乐，被爱你、欣赏你的朋友们围绕着，

[ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['steɪf(ə)n][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [tu:; tə]['enviəb(ə)] , " [sed] ['wɔ:ltə] ;
and by all that makes the station you were born to enviable , " said Walter ;
和 经过全部 那 制作 这 车站 你 是 出生 到 令人羡慕 , " 说 沃尔特 ;

“正因如此，你出生的那个地方才如此令人羡慕，”沃尔特说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:ld] [em 'i:]['brʌðə(r)] , [ðen] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns]
" and if you had called me brother , then , in your affectionate remembrance
" 和 如果 你 有 称为 我 兄弟 , 然后 , 在 你的 亲热 纪念
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,
of the past ,
的 这 过去的 ,

“如果你曾称我为兄弟，那么，在你对过去的深情回忆中，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [frɒm; frəm][maɪ] ['dɪstənt] [pleɪs] ,
I could have answered to the name from my distant place ,
我 可以 有 回答 到 这 姓名 从 我的 遥远 地方 ,
我本可以从远方回应这个名字，

[wɪð] [nəʊ] ['ɪnwəd] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ] [rɒŋd] [jɔ:(r); jə(r)] ['spɒtləs] [tru:θ] [baɪ] ['du:ɪŋ] [səʊ] .
with no inward assurance that I wronged your spotless truth by doing so .
和 不 向内 保证 那 我 冤枉 你的 一尘不染 真相 经过 正在做 所以 :
我内心并不确信这样做会违背你纯洁无瑕的真理。

[bʌt; bət][hɪə(r)] — [ænd; ənd] [naʊ] ! "
But here — and now ! "
但 这里 — 和 现在 ! "
但就在这里——就在此时此刻！

" [əʊ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['wɔ:ltə] !
" Oh thank you , thank you , Walter !
" 哦 感谢 你 , 感谢 你 , 沃尔特 !
“哦，谢谢你，谢谢你，沃尔特！ ”

[fə'ɡɪv] [maɪ] ['hævɪŋ] [rɒŋd] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
Forgive my having wronged you so much .
原谅 我的 拥有 冤枉 你 所以 很多 :
请原谅我之前对你犯下的种种错误。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [əd'vaɪz] [em 'i:] .
I had no one to advise me .
我 有 不 一 到 建议 我 :
我当时没有人可以给我建议。

[aɪ][eɪ 'em] [kwat] [ə'ləʊn] . "
I am quite alone . "
我 是 相当 独自的 : "
我一个人孤零零的。

" ['flɒrəns] ! " [sed] ['wɔ:ltə] , ['pæʃənətli] .
" Florence ! " said Walter , passionately .
" 佛罗伦萨 ! " 说 沃尔特 , 热情地 :
“佛罗伦萨！”沃尔特激动地说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['hʌrɪd] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] , [wɒt] [aɪ] [θɔ:t] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ə'gəʊ] ,
" I am hurried on to say , what I thought , but a few moments ago ,
" 我 是 慌忙 在 到 说 , 什么 我 想法 , 但 一个 很少 时刻 前 ,
“我急着说出我刚才的想法，但就在几分钟前，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:st] [frɒm; frəm][maɪ] [lɪps] .
nothing could have forced from my lips .
没有什么 可以 有 强制 从 我的 嘴唇 :
我嘴里什么也说不出来。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['prɒspərəs] ；
If I had been prosperous ；
如果 我 有 到过 繁荣 ；

如果我曾经富裕过；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [mi:nz] [ɔ:(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə][ə; eɪ]
if I had any means or hope of being one day able to restore you to a
如果 我 有 任何 方法 或者 希望 的 存在 一 天 有能力的 到 恢复 你 到 一个
['steɪ](ə)n][niə(r)][ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ；
station near your own ；
车站 靠近 你的 自己的 ；

如果我有一丝办法或希望，能让你有一天回到离你原来的位置近的地方；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [neɪm] [ju:; jʊ] [maɪt] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] — [em 'i:]
I would have told you that there was one name you might bestow upon — me
我 会 有 讲述 你 那 那里 曾是 一 姓名 你 可能 赐给 之上 一 我
— [ə; eɪ] [raɪt] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] ，
— a right above all others ，
— 一个 正确的 多于 全部 其他的 ；

我本会告诉你，你可以赋予我一个凌驾于所有其他名字之上的称号。

[tu:; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ju:; jʊ] — [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
to protect and cherish you — that I was worthy of in nothing but the
到 保护 和 珍惜 你 — 那 我 曾是 值得 的 在 没有什么 但 这
[lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðæt] [aɪ][bɔ:(r)][ju:; jʊ] ，
love and honour that I bore you ，
爱 和 荣誉 那 我 钻孔 你 ；

保护你、珍惜你——我唯一配得上的，就是我对你的爱和荣耀。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [həʊl] [hɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɔ:z] ．
and in my whole heart being yours ．
和 在 我的 所有的 心 存在 你的 ．

我全心全意地属于你。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [kleɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [em 'i:]
I would have told you that it was the only claim that you could give me
我 会 有 讲述 你 那 它 曾是 这 仅有的 宣称 那 你 可以 给 我
[tu:; tə] [dɪ'fend] [ænd; ənd] [ɡɑ:d] [ju:; jʊ] ，
to defend and guard you ，
到 保卫 和 警卫 你 ；

我会告诉你，这是你唯一能让我为你辩护和保护你的理由。

[wɪtʃ] [aɪ][deə(r)] [ək'sept] [ænd; ənd][deə(r)] [ə'sɜ:t] ； [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [raɪt] ，
which I dare accept and dare assert ； **but that if I had that right** ，
哪个 我 敢 接受 和 敢 断言 ； 但 那 如果 我 有 那 正确的 ；

我敢于接受，也敢于断言；但如果我有那样的权利，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'ɡɑ:d] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] [səʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd][səʊ] ['praɪsləs] ，
I would regard it as a trust so precious and so priceless ，
我 会 看待 它 作为 一个 相信 所以 宝贵的 和 所以 无价 ；

我会把它视为一份无比珍贵、无价的信任。

[ðæt] [ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [tru:θ] [ænd; ənd] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wʊd] ['pɔ:li; 'pʊəli] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪts]
that the undivided truth and fervour of my life would poorly acknowledge its
那 这 未分割的 真相 和 热情 的 我的 生活 会 差 承认 它是
[wɜ:θ] ．
worth ．
值得 ．

我生命中纯粹的真诚和热情，却不足以体现它的价值。

” [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [sti] [bent] [daʊn] , [ðə; ði] [tiəz] [sti] [ˈfɔːliŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɒzəm] [ˈsweliŋ]
” **The head was still bent down , the tears still falling , and the bosom swelling**
” 这 头 曾是 仍然 弯曲 向下 , 这 眼泪 仍然 坠落 , 和 这 怀 肿胀
[wið] [its] [sɒbz] .
with its sobs .
和 它是 啜泣 .

“她仍然低着头，眼泪仍然止不住地流，胸口因抽泣而颤抖。”

” [diə(r)] [ˈflɒrəns] !
” **Dear Florence !**
” 亲爱的 佛罗伦萨 !

“亲爱的弗洛伦斯！

[ˈdiəriːst] [ˈflɒrəns] !
Dearest Florence !
亲爱的 佛罗伦萨 !

亲爱的弗洛伦斯！

[hu:m] [ai] [kɔːld] [səʊ][ɪn][maɪ] [θɔːts] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][kənˈsɪdə(r)] [haʊ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ænd; ənd]
whom I called so in my thoughts before I could consider how presumptuous and
谁 我 称为 所以 在 我的 想法 前 我 可以 考虑 如何 放肆 和
[waɪld][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
wild it was .
荒野 它 曾是 .

我在脑海中这样称呼他，却没有意识到这有多么狂妄和荒唐。

[wʌŋ] [lɑːst] [taɪm] [let][em ˈiː][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊŋ] [diə(r)] [neɪm] ,
One last time let me call you by your own dear name ,
一 最后的 时间 让 我 称呼 你 经过 你的 自己的 亲爱的 姓名 ,

最后，请允许我再次呼唤你亲爱的名字。

[ænd; ənd] [tʌt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l][hænd][ɪn][ˈtʌʃkən][pʊ; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstəli] [fəˈgetfʌnəs] [pʊ; əv] [wɒt] [ai]
and touch this gentle hand in token of your sisterly forgetfulness of what I
和 触碰 这 温和的 手 在 令牌 的 你的 姐妹情谊 健忘 的 什么 我
[hæv; həv] [sed] .
have said .
有 说 .

请轻轻触碰我这只手，以示你作为姐姐已经忘记了我说过的话。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [wið] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsɒləm] [ˈswiːtnəs] [ɪn]
” **She raised her head , and spoke to him with such a solemn sweetness in**
” 她 提高 她 头 , 和 辐 到 他 和 这样的 一个 庄严 甜味 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

她抬起头，用一种庄重而温柔的眼神对他说；

[wið] [sʌt] [ə; eɪ][kɑːm] , [braɪt] , [ˈplæsaɪd] [smaɪl] [ˈʃaɪniŋ] [pɒn][hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tiəz] ;
with such a calm , bright , placid smile shining on him through her tears ;
和 这样的 一个 冷静的 , 明亮的 , 平静 微笑 灼灼 在 他 通过 她 眼泪 ;

透过泪水，她脸上带着平静、明亮、安详的微笑看着他；

[wið] [sʌt] [ə; eɪ] [ləʊ] , [sɒft] [ˈtreɪmb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [ænd; ənd] [vɔɪs] ;
with such a low , soft tremble in her frame and voice ;
和 这样的 一个 低的 , 柔软的 颤抖 在 她 框架 和 嗓音 ;

她的身体和声音都带着一种低沉、柔和的颤抖；

[ðæt][ðə; ði] [ˈɪnəməʊst] [kɔ:rdz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz]
that the innermost chords of his heart were touched , and his sight was
那 这 最内层 和弦 的 他的 心 是 感动 , 和 他的 视线 曾是
[dɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnd] .
dim as he listened .
暗淡 作为 他 听着 .
他内心深处的琴弦被触动了，聆听时视线变得模糊。

" [nəʊ] , [ˈwɔ:ltə] , [ai] [ˈkænɒt] [fə'get] [aɪ ˈti:] .
" **No , Walter , I cannot forget it .**
" 不 , 沃尔特 , 我 不能 忘记 它 .
"不，沃尔特，我无法忘记它。"
[ai] [wʊd] [nɒt] [fə'get] [aɪ ˈti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] .
I would not forget it , for the world .
我 会 不是 忘记 它 , 为了 这 世界 .
我永远不会忘记这件事，哪怕付出全世界的代价。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈveri] [pɔ:(r); pʊə(r)] ? "
Are you — are you very poor ? "
是 你 — 是 你 非常 贫穷的 ? "
你.....你很穷吗?
" [ai][eɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈwɒndərə(r)] , " [sed] [ˈwɔ:ltə] , " [ˈmeɪkɪŋ] [ˈvɔɪdʒɪz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [əˈkrɒs] [ðə; ði]
" **I am but a wanderer , " said Walter , " making voyages to live , across the**
" 我 是 但 一个 流浪者 , " 说 沃尔特 , " 制作 航程 到 居住 , 穿过 这
[si:] .
sea .
海 .
“我只是一个漂泊者，”沃尔特说，“为了生存，我远渡重洋。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈkɔ:liŋ] [naʊ] . "
That is my calling now . "
那 是 我的 呼叫 现在 . "
这就是我现在的使命。
" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [su:n] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ˈwɔ:ltə] ? "
" **Are you soon going away again , Walter ? "**
" 是 你 很快 去 离开 再次 , 沃尔特 ? "
“沃尔特，你很快又要走了吗？”

" [ˈveri] [su:n] .
" **Very soon .**
" 非常 很快 .
“很快。”
" [ʃi:; ʃi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ðen] [ˈtɪmɪdli] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtreɪblɪŋ]
" **She sat looking at him for a moment ; then timidly put her trembling**
" 她 卫星 寻找 在 他 为了 一个 片刻 ; 然后 胆怯地 放 她 发抖

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
hand in his .
手 在 他的 .
她坐着看了他一会儿；然后怯生生地把颤抖的手放在他的手中。
" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , [ˈwɔ:ltə] , [ai] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] [ˈdiəli] .
" **If you will take me for your wife , Walter , I will love you dearly .**
" 如果 你 将要 拿 我 为了 你的 妻子 , 沃尔特 , 我 将要 爱 你 亲爱的 .
“沃尔特，如果你愿意娶我为妻，我会深深地爱你。”
[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em ˈi:][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ˈwɔ:ltə] ,
If you will let me go with you , Walter ,
如果 你 将要 让 我 去 和 你 , 沃尔特 ,
沃尔特，如果你愿意让我跟你一起走的话

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [end] [wɪˈðəʊt] [fiə(r)] .

I will go to the world's end without fear .
我 将要 去 到 这 世界的 结尾 没有 害怕 .

我将无所畏惧地走到世界尽头。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ʌp] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzeɪn] , [ænd; ənd][nəʊ]

I can give up nothing for you — I have nothing to resign , and no
我 能 给 向上 没有什么 为了 你 — 我 有 没有什么 到 辞职 , 和 不

[wʌn][tuː; tə] [fəˈseɪk] ;

one to forsake ;
一 到 背叛 ;

我不能为你放弃任何东西——我没有什么可辞的, 也没有人可抛弃;

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][fæl; ʃəl][biː; bi] [drɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

but all my love and life shall be devoted to you ,
但 全部 我的 爱 和 生活 将 是 奉献 到 你 ,

但我所有的爱和生命都将献给你,

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][lɑːst] [breθ] [aɪ] [wɪl] [briːð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə][gɒd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sens]

and with my last breath I will breathe your name to God if I have sense
和 和 我的 最后的 气息 我 将要 呼吸 你的 姓名 到 上帝 如果 我 有 感觉

[ænd; ənd] [ˈmeməri] [left] .

and memory left .
和 记忆 左边 .

如果我还有意识和记忆, 我会用尽最后一口气, 向上帝呼喊你的名字。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

" He caught her to his heart , and laid her cheek against his own ,
" 他 捕捉 她 到 他的 心 , 和 铺设 她 脸颊 反对 他的 自己的 ,

他将她拥入怀中, 让她脸颊贴着自己的脸颊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [nəʊ][mɔː(r)] [rɪˈpʌls] , [nəʊ][mɔː(r)] [fəˈlɔːn] , [ʃiː; ʃɪ] [wept] [ɪnˈdiːd] ,

and now , no more repulsed , no more forlorn , she wept indeed ,
和 现在 , 不 更多的 反感 , 不 更多的 绝望 , 她 哭泣 的确 ,

现在, 她不再感到厌恶, 不再感到孤独, 而是真正地哭了起来。

[əˈpɒn][ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][diə(r)][ˈlʌvə(r)] .

upon the breast of her dear lover .
之上 这 胸部 的 她 亲爱的 情人 .

在她亲爱的爱人的胸膛上。

[ˈblesɪd; bleɪst] [ˈsʌndeɪ] [belz] , [ˈrɪŋɪŋ] [səʊ] [ˈtræŋkwɪli] [ɪn][ðeə(r)] [ɪnˈtrɑːnst] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪəz] !

Blessed Sunday Bells , ringing so tranquilly in their entranced and happy ears !
蒙福 星期日 钟声 , 铃声 所以 平静地 在 他们的 着迷 和 快乐的 耳朵 !

星期天的钟声多么美好, 在他们陶醉和快乐的耳边轻轻响起!

[ˈblesɪd; bleɪst] [ˈsʌndeɪ] [piːs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [hˈɑːmənəˌaɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] ,

Blessed Sunday peace and quiet , harmonising with the calmness in their souls ,
蒙福 星期日 和平 和 安静的 , 和谐 和 这 平静 在 他们的 灵魂 ,

美好的星期天, 宁静祥和, 与他们内心的平静和谐共鸣。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhəʊli][eə(r)] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] !

and making holy air around them !
和 制作 圣 空气 大约 他们 !

并在他们周围营造出神圣的氛围!

[ˈblesɪd; bleɪst] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈstiːlɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈsuːðɪŋli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] ,

Blessed twilight stealing on , and shading her so soothingly and gravely ,
蒙福 暮 偷窃 在 , 和 阴影 她 所以 舒缓地 和 严重地 ,

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [fɔːls] [əˈsliːp] ,

as she falls asleep ,
作为 她 瀑布 睡着了 ,

暮色悄然降临, 温柔而庄严地笼罩着她, 她渐渐进入梦乡。

[laɪk] [ə; eɪ] [hʌʃt] [tʃaɪld] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [fɪː; ʃi] [hæz; həz] [klʌŋ] [tuː; tə] !
like a hushed child , upon the bosom she has clung to !
喜欢 一个 静静地 孩子 , 之上 这 怀 她 有 紧紧抓住 到 !

像个安静的孩子，紧紧依偎在怀里！

[əʊ] [ləʊd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['trʌstfəlnɪs] [ðæt] [laɪz][tuː; tə] ['laɪtli] [ðeə(r)] !
Oh load of love and trustfulness that lies to lightly there !
哦 加载 的 爱 和 信赖 那 谎言 到 轻轻 那里 !

哦，那里蕴藏着多么浓烈的爱与信任啊！

[eɪ] , [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kləʊzd] [aɪz] , ['wɔːltə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['praʊdli] ['tendə(r)] [geɪz] ;
Ay , look down on the closed eyes , Walter , with a proudly tender gaze ;
哎 , 看 向下 在 这 关闭 眼睛 , 沃尔特 , 和 一个 自豪地 投标 目光 ;

哎，沃尔特，俯视那双紧闭的眼睛，带着骄傲而温柔的目光；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [waɪd] [wɜːld] [ðeɪ] [siːk] [bʌt; bət] [ðiː] [naʊ] — ['əʊnli] [ðiː] !
for in all the wide wide world they seek but thee now — only thee !
为了 在 全部 这 宽的 宽的 世界 他们 寻找 但 你 现在 — 仅有的 你 !

因为在广阔的世界里，他们现在只寻找你——只有你！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [dɑːk] .
The Captain remained in the little parlour until it was quite dark .
这 队长 剩余 在 这 小的 客厅 直到 它 曾是 相当 黑暗的 .

船长一直待在小客厅里，直到天色完全黑下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] ['wɔːltə] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
He took the chair on which Walter had been sitting , and looked up at the
他 采取 这 椅子 在 哪个 沃尔特 有 到过 坐着 , 和 看起来 向上 在 这
[ˈskaɪlaɪt] ,
skylight ,
天窗 ,

他坐到沃尔特刚才坐的椅子上，抬头望向天窗。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] , [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] , ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [piːp] [daʊn] .
until the day , by little and little , faded away , and the stars peeped down .
直到 这 天 , 经过 小的 和 小的 , 褪色 离开 , 和 这 明星 偷窥 向下 .

直到白昼渐渐消逝，繁星点点地照耀着大地。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [paɪp] , [sməʊkt] [aɪ 'tiː] [aʊt] ,
He lighted a candle , lighted a pipe , smoked it out ,
他 照明 一个 蜡烛 , 照明 一个 管道 , 熏制 它 出去 ,

他点燃一支蜡烛，又点燃一支烟斗，抽了一口。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ʌp'steəz] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kɔːl]
and wondered what on earth was going on upstairs , and why they didn't call
和 想知道 什么 在 地球 曾是 去 在 楼上 , 和 为什么 他们 没有 称呼
[hɪm][tuː; tə] [tiː] .
him to tea .
他 到 茶 .

他纳闷楼上到底发生了什么事，为什么他们不叫他喝茶。

['flɒrəns] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndəmənt] .
Florence came to his side while he was in the height of his wonderment .
佛罗伦萨 来了 到 他的 边 尽管 他 曾是 在这 高度 的 他的 惊奇 .

当他沉浸在惊叹之中时，弗洛伦斯来到了他身边。

“ [eɪ] ! ['leɪdi] [læs] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Ay ! lady lass ! ” cried the Captain .
“ 哎 ! 女士 小姐 ! ” 哭 这 队长 .

“哎呀！小姐！”船长喊道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ænd; ʌnd][wɑːl] ” [ɑː(r)][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [əʊ] - [tɔːk] , [maɪ] ['bjuːti] .
“ **Why** , **you** **and** **Wal** ” **r** **have** **had** **a** **long** **spell** **o** ' **talk** , **my** **beauty** .

“ 为什么 , 你 和 沃尔 ” r 有 有 一个 长的 拼写 o ' 讲话 , 我的 美丽 .

“ 哎呀 , 你和沃尔聊了很久了 , 我的美人儿。 ”

“ ['flɒrəns] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][lɪt(ə)][hænd] [raʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
“ **Florence** **put** **her** **little** **hand** **round** **one** **of** **the** **great** **buttons** **of** **his** **coat** ,
“ 佛罗伦萨 放 她 小的 手 圆形的 一 的 这 伟大的 按钮 的 他的 外套 ,
弗洛伦斯把她的小手放在他外套上的一颗大纽扣上 ,

[ænd; ʌnd] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] :
and **said** , **looking** **down** **into** **his** **face** :
和 说 , 寻找 向下 进入 他的 脸 :
然后 , 他低头看着他的脸说道 :

[dɪə(r)] ['kæptɪn] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ **Dear** **Captain** , **I** **want** **to** **tell** **you** **something** , **if** **you** **please** .
“ 亲爱的 队长 , 我 想 到 告诉 你 某物 , 如果 你 请 .
“ 尊敬的船长 , 如果您不介意的话 , 我想告诉您一件事。 ”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['prɪti] ['smɑːtli] , [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
The **Captain** **raised** **his** **head** **pretty** **smartly** , **to** **hear** **what** **it** **was** .
这 队长 提高 他的 头 漂亮的 聪明地 , 到 听到 什么 它 曾是 .
船长机敏地抬起头 , 想听听发生了什么事。

['kætʃɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [ɒv; əv] ['flɒrəns] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz]
Catching **by** **this** **means** **a** **more** **distinct** **view** **of** **Florence** , **he** **pushed** **back** **his**
捕捉 经过 这 方法 一个 更多的 清楚的 看法 的 佛罗伦萨 , 他 推动 后退 他的
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,
这样一来 , 他能更清楚地看到佛罗伦萨的景色 , 于是他向后推了推椅子。

[ænd; ʌnd] [hɪm'self] [wɪð] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ] .
and **himself** **with** **it** , **as** **far** **as** **they** **could** **go** .
和 他自己 和 它 , 作为 远的 作为 他们 可以 去 .
他自己也带着它 , 尽可能地走得更远。

“ [wɒt] !
“ **What** !
“ 什么 !
“ 什么 !

[hɑːrts] [dɪ'lait] !
Heart's **Delight** !
心脏的 喜 !
心之所向 !

“ [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'leɪtɪd] , “ [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] ? ”
“ **cried** **the** **Captain** , **suddenly** **elated** , “ **Is** **it** **that** ? ”
“ 哭 这 队长 , 突然 欣喜若狂 , “ 是 它 那 ? ”
“ 是吗 ? ” 船长突然兴奋地喊道。

“ [jes] ! ” [sed] ['flɒrəns] , ['iːgəli] .
“ **Yes** ! ” **said** **Florence** , **eagerly** .
“ 是的 ! ” 说 佛罗伦萨 , 急切地 .
“ 是的 ! ” 弗洛伦斯急切地说。

“ [wɑːl] ” [ɑː(r)] !
“ **Wal** ” **r** !
“ 沃尔 ” r !
“ Wal ” r !

[ˈhʌzbənd] ！
Husband ！
丈夫 ！

丈夫！

[ðæt] ？ ” [rɔ:d] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ， [ˈtɒsɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ．
THAT ？ ” roared the Captain , tossing up his glazed hat into the skylight .
那 ？ ” 咆哮 这 队长 ， 抛掷 向上 他的 釉面 帽子 进入 这 天窗 ．
“那个？”船长咆哮道，把沾满油污的帽子扔进了天窗。

“ [jes] ！ ” [kraɪd] [ˈflɒrəns] ， [ˈlɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [təˈgeðə(r)] ．
“ **Yes ！ ” cried Florence , laughing and crying together .**
” 是的 ！ ” 哭 佛罗伦萨 ， 笑 和 哭泣 一起 ．
“是的！”弗洛伦斯喊道，两人又哭又笑。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪˈmi:diətli] [hʌgd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ， [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [gleɪzd] [hæt]
The Captain immediately hugged her ; and then , picking up the glazed hat
这 队长 立即地 拥抱 她 ； 和 然后 ， 挑选 向上 这 釉面 帽子
[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɒn] ，
and putting it on ,
和 推杆 它 在 ，
船长立刻拥抱了她；然后，拿起那顶油亮的帽子戴上，

[dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [θru:] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈkɒndʌktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌpˈsteəz] [əˈgen] ；
drew her arm through his , and conducted her upstairs again ;
画 她 手臂 通过 他的 ， 和 实施 她 楼上 再次 ；
他挽着她的胳膊，又领着她上了楼；

[weə(r)] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [dʒəʊk][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] ．
where he felt that the great joke of his life was now to be made .
在哪里 他 毛毡 那 这 伟大的 开玩笑 的 他的 生活 曾是 现在 到 是 制成 ．
他觉得他人生中最大的笑话即将上演。

“ [wɒt] ， [wɑ:l] ” [ɑ:(r)] [maɪ] [læd] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ， [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ，
“ **What , Wal ” r my lad ！ ” said the Captain , looking in at the door ,**
” 什么 ， 沃尔 ” r 我的 小伙子 ！ ” 说 这 队长 ， 寻找 在 在 这 门 ，
“怎么了，我的孩子！”船长一边说着，一边往门口张望。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪmiəb(ə)] [ˈwɔ:mɪŋ] - [pæn] ．
with his face like an amiable warming - pan .
和 他的 脸 喜欢 一个 可亲 变暖 - 平底锅 ．
他那张脸就像一个和蔼可亲的暖锅。

“ [səʊ] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈkærəktə(r)] ， [eɪnt] [ðeə(r)] ？
“ **So there ain't NO other character , ain't there ?**
” 所以 那里 不是 不 其他 特点 ， 不是 那里 ？
“所以就没有其他角色了，是吗？”

“ [hi:; hi] [hæd; həd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ðɪs] [ˈplezntri] ，
“ **He had like to have suffocated himself with this pleasantry ,**
” 他 有 喜欢 到 有 窒息 他自己 和 这 玩笑 ，
他真想被这番客套话闷死。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [æt; ət] [li:st] [ˈfɔ:ti] [taɪmz] [ˈdʒʊəɪŋ] [ti:] ；
which he repeated at least forty times during tea ;
哪个 他 重复 在 至少 四十 时代 期间 茶 ；
他在喝茶期间至少重复了四十遍；

[ˈpɒlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈreɪdiənt] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [sli:v] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ，
polishing his radiant face with the sleeve of his coat ,
抛光 他的 辐射状 脸 和 这 袖子 的 他的 外套 ，
他用外套袖子擦拭着自己容光焕发的脸庞。

[ænd; ʌnd] ['dæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] .
and dabbling his head all over with his pocket - handkerchief , in the intervals .
和 dabbing 他的 头 全部 超过 和 他的 口袋 - 手帕 , 在 这 间隔 .

不时地，他会用口袋里的手帕擦拭头部。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][ˈgreɪvə(r)] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɒn] ,
But he was not without a graver source of enjoyment to fall back upon ,
但 他 曾是 不是 没有 一个 刻刀 来源 的 享受 到 落下 后退 之上 ,
但他并非没有更重要的快乐来源可以依靠。

[wen] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪdli] [hɜ:d] [tu:; tə][seɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] ,
when so disposed , for he was repeatedly heard to say in an undertone ,
什么时候 所以 处置 , 为了 他 曾是 反复 听到 到 说 在 一个 底色 ,
当他有此意愿时，因为人们曾多次听到他低声说道：

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [wɪð] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['wɔ:ltə] [ænd; ʌnd] ['flɒrəns] :
as he looked with ineffable delight at Walter and Florence :
作为 他 看起来 和 难以言喻的 喜 在 沃尔特 和 佛罗伦萨 :
他满怀喜悦地看着沃尔特和弗洛伦斯：

“ - ['kʌt(ə)l] , [maɪ] [læd] , [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [ˌeɪpt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [kɔ:s] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ,
“ **Ed'ard Cuttle , my lad , you never shaped a better course in your life ,**
” - 墨鱼 , 我的 小伙子 , 你 绝不 形状 一个 更好的 课程 在 你的 生活 ,
“埃德·卡特尔，我的孩子，你一生中再也没有走过比这更好的道路了。”

[ðæn; ðən] [wen] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [ˈəʊvə(r)] , - !
than when you made that there little property over , jintly !
比 什么时候 你 制成 那 那里 小的 财产 超过 , - !
比你在那边建起那块小地盘时还要厉害！

” ['tʃæptə(r)] [li:] .
” **CHAPTER LI .**
” 章 李 .
“第LI章

[ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɜ:ld]
Mr Dombey and the World
先生 多姆贝 和 这 世界
《董贝先生与世界》

[ˈdʌblju:]
W
W
W

[hæt][ɪz][ðə; ði] [praʊd] [mæn] ['du:ɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [deɪz] [gəʊ][baɪ] ?
hat is the proud man doing , while the days go by ?
帽子 是 这 自豪的 男人 正在做 , 尽管 这 天 去 经过 ?
当时光流逝，这位骄傲的人在做什么呢？

[dʌz] [hi:; hi][ˈevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ɔ:(r)][ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [gɒn] ?
Does he ever think of his daughter , or wonder where she is gone ?
做 他 曾经 思考 的 他的 女儿 , 或者 想知道 在哪里 她 是 已消失 ?
他是否会想起他的女儿，或者想知道她去了哪里？

[dʌz] [hi:; hi] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ʌnd][ɪz] ['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld][laɪf] [ɪn][ðə; ði]
Does he suppose she has come home , and is leading her old life in the
做 他 认为 她 有 来 家 , 和 是 领导 她 老的 生活 在 这
['wɪəri] [haʊs] ?
weary house ?
厌倦 房子 ?
他是不是以为她已经回家了，在那间破败的房子里过着她以前的生活？

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

No one can answer for him .
不 一 能 回答 为了 他 ；

没有人能替他回答。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [ˈltə] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [saɪns] .

He has never uttered her name , since :
他 有 绝不 说出 她 姓名 , 自从 ；

从那以后，他再也没有提起过她的名字。

[hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] [dred] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˈrezəluːtli]
His household dread him too much to approach a subject on which he is resolutely
他的 家庭 恐惧 他 也 很多 到 方法 一个 主题 在 哪个 他 是 坚决地

[dʌm] ；

dumb ;

哑的 ；

他的家人都非常害怕他，不敢和他谈论他坚决不肯谈的话题；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [dɛəz] [ˈkwɛstʃən] [hɪm] , [hiː; hi] [ˈsaɪləns] [ɪˈmiːdiətli] .

and the only person who dares question him , he silences immediately .
和 这 仅有的 人 WHO 敢于 问题 他 , 他 沉默 立即地 ；

而唯一敢于质疑他的人，他立刻让他闭嘴。

“ [maɪ][diə(r)] [pɔːl] ! ” [ˈməːməz] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [ˈsaɪdlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

“ My dear Paul ! ” murmurs his sister , sidling into the room , on the day of
“ 我的 亲爱的 保罗 ! ” 低语 他的 姐姐 , 侧身 进入 这 房间 , 在 这 天 的

[ˈflɔːrənsɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

Florence's departure ,

佛罗伦萨的 离开 ,

“我亲爱的保罗！”他的妹妹在弗洛伦斯离开的那天，悄悄走进房间，低声说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !

“ your wife !

“ 你的 妻子 !

“你的妻子！ ”

[ðæt] [ˈʌpstɑːt] [ˈwʊmən] !

that upstart woman !

那 暴发户 女士 ！

那个不知天高地厚的女人！

[ɪz][,aɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [wɒt] [aɪ][hɪə(r)] [kənˈfjuːzədli] , [ɪz] [truː] ,

Is it possible that what I hear confusedly , is true ,

是 它 可能的 那 什么 我 听到 困惑地 , 是 真的 ,

我听到的那些模糊不清的话，会不会是真的？

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʌnˈpærəleɪd] [drɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

and that this is her return for your unparalleled devotion to her ;
和 那 这 是 她 返回 为了 你的 无与伦比 虔诚 到 她 ；

[ɪkˈstendɪŋ] ,

extending ,

扩展 ,

这是她对你无与伦比的奉献精神的回报；延伸，

[aɪ][,eɪˈem][ʃʊə(r)] , [ɪːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪˈleɪ(ə)nɪz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I am sure , even to the sacrifice of your own relations , to her
我 是 当然 , 甚至 到 这 牺牲 的 你的 自己的 关系 , 到 她

[kəˈpriːsɪz] [ænd; ʌnd] [ˈhɔːtɪnəs] ?

caprices and haughtiness ?

一掷千金 和 傲气 ?

我确信，即使牺牲自己的亲人，也要顺从她的任性和傲慢？

[ˈmaɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ！
My poor brother ！
我的 贫穷的 兄弟 ！

我可怜的弟弟！

“ [wɪð] [ðɪs] [spi:tʃ] [ˈfiːlɪŋli] [remɪˈnɪs(ə)nt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)]
With this speech feelingly reminiscent of her not having been asked to dinner
“ 和 这 演讲 有感情地 令人怀念的 的 她 不是 拥有 到过 问 到 晚餐
[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˈpɑːti] ，
on the day of the first party ，
在 这 天 的 这 第一的 派对 ；

“这段话让人不禁想起她在第一次聚会当天没有被邀请共进晚餐的情景。”

[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [meɪks] [ɡreɪt] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [fɔːls] [ɒn][ˈmɪstə(r)]
Mrs Chick makes great use of her pocket - handkerchief , and falls on Mr
太太 小鸡 制作 伟大的 使用 的 她 口袋 - 手帕 ， 和 瀑布 在 先生
[dɑːmbiːz] [nek] .
Dombey's neck .
多姆贝 脖子 ；

奇克太太用她的口袋手帕捂住了脖子，然后倒在了董贝先生的脖子上。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈfrɪdʒɪdli] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][hændz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
But Mr Dombey frigidly lifts her off , and hands her to a chair .
但 先生 多姆贝 冷漠地 电梯 她 离开 ， 和 双手 她 到 一个 椅子 ；

但董贝先生冷冷地把她抱起来，递到一把椅子上。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [luːizə] , “ [hiː; hi] [sez] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mɑːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] ；
I thank you , Louisa , he says , for this mark of your affection ；
“ 我 感谢 你 ， 路易莎 ， “ 他 说道 ， “ 为了 这 标记 的 你的 感情 ；

“路易莎，我感谢你，”他说，“感谢你表达的这份爱意；

[bʌt; bət][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [meɪ] [rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈsʌbdʒɪkt] .
but desire that our conversation may refer to any other subject .
但 欲望 那 我们的 对话 可能 参考 到 任何 其他 主题 ；

但希望我们的谈话可以涉及任何其他话题。

[wen] [aɪ] [brɪˈweɪl] [maɪ] [feɪt] , [luːizə] , [ɔː(r)] [ɪkˈspres] [maɪˈself][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][kɒnsəˈleɪʃ(ə)n] ,
When I bewail my fate , Louisa , or express myself as being in want of consolation ,
什么时候 我 哀叹 我的 命运 ， 路易莎 ， 或者 表达 我 作为 存在 在 想 的 安慰 ，
路易莎，当我哀叹自己的命运，或者表达自己需要安慰的时候，

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈɒfə(r)][aɪˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] . “
you can offer it , if you will have the goodness . ”
你 能 提供 它 ， 如果 你 将要 有 这 善良 ； “

如果你心怀善意，就可以给予。

“ [maɪ][dɪə(r)] [pɔːl] , “ [ˌriːdʒɔɪn, ri-] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
My dear Paul , rejoins his sister , with her handkerchief to her face ,
“ 我的 亲爱的 保罗 ， “ 重新加入 他的 姐姐 ， 和 她 手帕 到 她 脸 ，
“我亲爱的保罗，”他的妹妹用手帕捂着脸，重新说道。

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪt] ,
and shaking her head , I know your great spirit ,
和 摇晃 她 头 ， “ 我 知道 你的 伟大的 精神 ，
她摇了摇头，“我知道你伟大的精神”，

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][əˈpɒn][ə; eɪ] [θiːm] [səʊ][ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈvʊltɪŋ] ；
and will say no more upon a theme so painful and revolting ；
和 将要 说 不 更多的 之上 一个 主题 所以 痛苦 和 令人作呕的 ；
对于如此痛苦和令人作呕的话题，我不再多说；

“ [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tu:] [ˈædʒɪktɪvz] , [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ˈvɪzɪts] [ˈskeɪðɪŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ;
“ **on the heads of which two adjectives** , **Mrs Chick visits scathing indignation** ;
“ 在 这 头部 的 哪个 二 形容词 , 太太 小鸡 访问 尖刻 愤慨 ;

奇克夫人对这两个形容词进行了尖锐的批评;

“ [bʌt; bət] [preɪ] [let][em ˈi:] [ɑːsk][juː; jə] — [ðəʊ] [aɪ] [dred] [tuː; tə][hɪə(r)] [ˈslʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ʃɒk]
“ **but pray let me ask you — though I dread to hear something that will shock**
“ 但 祈祷 让 我 问 你 — 尽管 我 恐惧 到 听到 某物 那 将要 震惊
[ænd; ənd] [dɪˈstres] [em ˈi:] — [ðæt] [ʌnˈfɔːtʃənət] [tʃaɪld] [ˈflɒrəns] — “
and distress me — that unfortunate child Florence — “
和 痛苦 我 — 那 不幸 孩子 佛罗伦萨 — “

“但是请允许我问你——虽然我很害怕听到一些令我震惊和难过的事情——那个不幸的孩子弗洛伦斯——”

“ [luːˈzə] ! “ [sez] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈstɜːnli] , “ [ˈsaɪləns] !
“ **Louisa !** “ **says her brother , sternly ,** “ **silence !**
“ 路易莎 ! “ 说道 她 兄弟 , 严厉地 , “ 沉默 !

“路易莎! ”她哥哥严厉地说, “安静! ”

[nɒt] [əˈhʌðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] !
Not another word of this !
不是 其他 单词 的 这 !

别再说这个了!

“ [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [kæn; kən][ˈəʊnli] [ˈeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][juːz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
“ **Mrs Chick can only shake her head , and use her handkerchief ,**
“ 太太 小鸡 能 仅有的 摇 她 头 , 和 使用 她 手帕 ,
[ænd; ənd] [məʊn] [ˈəʊvə(r)] [dɪˈdʒenəreɪt] - ,
and moan over degenerate Dombey ,
和 呻吟 超过 - 退化 - ,

“奇克太太只能摇头叹息, 用手帕擦眼泪, 哀叹那些堕落的董贝家族成员。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] - .
who are no Dombey .
WHO 是 不 - .

他们可不是董贝家族的人。

[bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ˈflɒrəns] [hæz; həz] [biːn] [ˈɪŋkʌlpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ˈiːdɪθ] , [ɔː(r)][hæz; həz]
But whether Florence has been inculcated in the flight of Edith , or has
但 无论 佛罗伦萨 有 到过 有罪 在 这 航班 的 伊迪丝 , 或者 有
[ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,
followed her ,
随后 她 ,

但弗洛伦斯是否参与了伊迪丝的逃亡, 或者是否跟随她逃走, 这一点尚不清楚。

[ɔː(r)][hæz; həz] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔː(r)] [tuː] [ˈlɪt(ə)] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] ,
or has done too much , or too little , or anything , or nothing ,
或者 有 完毕 也 很多 , 或者 也 小的 , 或者 任何事物 , 或者 没有什么 ,
或者做得太多, 或者做得太少, 或者什么都没做, 或者什么也没做。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdɪə] .
she has not the least idea .
她 有 不是 这 至少 主意 .

她一点头绪都没有。

[hiː; hi][gəʊz][ɒn] , [wɪˈðəʊt] [diːviˈeɪʃn] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [kləʊz] [wɪˈðɪn]
He goes on , without deviation , keeping his thoughts and feelings close within
他 去 在 , 没有 偏差 , 保持 他的 想法 和 情怀 关闭 之内
[hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪst] ,
his own breast ,
他的 自己的 胸部 ,

他继续前行, 一如既往, 将自己的所思所想深藏于心。

[ænd; ʌnd] [ɪmˈpɑːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

and imparting them to no one .
和 传授 他们 到 不 一 .

而且不将它们传授给任何人。

[hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .

He makes no search for his daughter .
他 制作 不 搜索 为了 他的 女儿 .

他没有寻找女儿。

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fiː; fi][ɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [ɔː(r)] [ðæt] [fiː; fi][ɪz][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːf] .

He may think that she is with his sister , or that she is under his own roof .
他 可能 思考 那 她 是 和 他的 姐姐 , 或者 那 她 是 在下面 他的 自己的 屋顶 .

他可能认为她和他的姐姐在一起, 或者认为她就在他家。

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnstəntli] , [ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [ˈnevə(r)] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He may think of her constantly , or he may never think about her .
他 可能 思考 的 她 不断地 , 或者 他 可能 绝不 思考 关于 她 .

他可能经常想起她, 也可能从不想起她。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [saɪn][hiː; hi] [meɪks] .

It is all one for any sign he makes .
它 是全部 一 为了 任何 符号 他 制作 .

他做的任何手势都是一样的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ʊə(r)] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

But this is sure ; he does not think that he has lost her .
但 这 是 当然 ; 他 做 不是 思考 那 他 有 丢失的 她 .

但有一点可以肯定: 他并不认为自己已经失去她了。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

He has no suspicion of the truth .
他 有 不 怀疑 的 这 真相 .

他对真相毫无怀疑。

[hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd] [tuː] [lɒŋ] [ʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtaʊərɪŋ] [suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] , [ˈsiːɪŋ]

He has lived too long shut up in his towering supremacy , seeing
他 有 居住地 也 长的 关闭 向上 在 他的 参天 霸权 , 看到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,
她 ,

他沉浸在自己高高在上的优越感中太久了, 以至于看不到她。

[ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈdʒent(ə)] [ˈkriːtʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [brɪˈləʊ] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [frɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

a patient gentle creature , in the path below it , to have any fear of that .
一个 病人 温和的 生物 , 在 这 小路 以下 它 , 到 有 任何 害怕 的 那 .

一个耐心温顺的生物, 在下面的路上, 不会有任何恐惧。

[ˈʃeɪkən] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪsˈgreɪs] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [jet] [ˈhʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ɜːθ] .

Shaken as he is by his disgrace , he is not yet humbled to the level earth .
摇晃 作为 他 是 经过 他的 耻辱 , 他 是 不是 然而 谦卑 到 这 等级 地球 .

尽管他因耻辱而震惊不已, 但他还没有谦卑到尘世的地步。

[ðə; ði] [ruːt] [ɪz] [brɔːd] [ænd; ʌnd] [diːp] ,

The root is broad and deep ,
这 根 是 广阔 和 深的 ,

根系宽广而深邃。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [ɪts]['faɪbəz][hæv; həv] [sprɛd] [aʊt][ænd; ənd] ['gæðəd]
and in the course of years its fibres have spread out and gathered
 和 在 这 课程 的 年 它是 纤维 有 传播 出去 和 聚集
 ['nʌrɪmənt] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .
nourishment from everything around it .
 营养 从 一切 大约 它 .

多年来，它的纤维不断扩散，从周围的一切事物中汲取养分。

[ðə; ði] [tri:] [ɪz] [strʌk] , [bʌt; bət] [nɒt] [daʊn] .
The tree is struck , but not down .
 这 树 是 击 , 但 不是 向下 .
 树被撞了，但没有倒下。

[ðəʊ] [hiː, hi][hard][ðə, ði] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə, ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] — [wɪtʃ] [hiː, hi]
Though he hide the world within him from the world without — which he
 尽管 他 隐藏 这 世界 之内 他 从 这 世界 没有 — 哪个 他
 [bɪ'li:vz] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə, ði] [taɪm] ,
believes has but one purpose for the time ,
 相信 有 但 — 目的 为了 这 时间 ,
 尽管他将内心的世界与外界隔绝开来——他认为外界存在的唯一目的就是为了生存——

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪm] ['i:ɡəli] [weə'revə(r)] [hi:; hi] [gəʊz] — [hi:; hi] ['kænɒt] [haɪd] [ðəʊz]
and that , to watch him eagerly wherever he goes — he cannot hide those
 和 那 , 到 手表 他 急切地 无论 他 去 — 他 不能 隐藏 那些

['reb(ə); ri'bel] ['treɪsɪz] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ,
rebel traces of it ,
 反叛 痕迹 的 它 ,

而且, 无论他走到哪里, 人们都会热切地关注他——他无法掩盖身上那些叛逆的痕迹。

[wɪtʃ] [rɪ'skeɪp] [ɪn] [ˈhɒləʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] , [ə; eɪ] [ˈhæɡəd] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmuːdi]
which escape in hollow eyes and cheeks , a haggard forehead , and a moody
 哪个 逃脱 在 空洞的 眼睛 和 脸颊 , 一个 枯槁 前额 , 和 一个 情绪化
 , [ˈbruːdɪŋ] [eə(r)] .
, brooding air .
 , 沉思 空气 .

这一切都体现在他凹陷的眼窝和脸颊、憔悴的额头以及忧郁沉思的神情上。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [æz; əz] [brɪ'fɔ:(r)] , [hi; hi][ɪz] [sti:l] [æn; ən] ['ɔ:ltəd] [mæn]; [ænd; ənd] , [praʊd] [æz; əz]['evə(r)] ,
Impenetrable as before , he is still an altered man ; and , proud as ever ,
 坚不可摧 作为 前 , 他 是 仍然 一个 已修改 男人 ; 和 , 自豪的 作为 曾经 ,
 他依然像以前那样难以接近, 但已判若两人; 而且, 他依然骄傲自满。

[hi:; hi][ɪz][ˈhʌmb(ə)ld] , [ɔ:(r)] [ðəʊz] [mɑ:ks] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ðəə(r)] .
he is humbled , or those marks would not be there .
 他 是 谦卑 , 或者 那些 标记 会 不是 是 那里 .
 他为人谦逊, 否则就不会留下这些印记。

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
The world .
 这 世界 .

[wɒt] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɪm] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] , [wɒt] [aɪ 'ti:] [si:z] [ɪn] [hɪm] ,
What the world thinks of him , how it looks at him , what it sees in him ,
 什么 这 世界 思考 的 他 , 如何 它 看起来 在 他 , 什么 它 看到 在 他 ,
 世人如何看待他, 如何看待他, 在他身上看到了什么。

[ænd; ʌnd] [wɒt] [aɪ 'ti:] [sez] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['di:mən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and what it says — this is the haunting demon of his mind .
 和 什么 它 说道 — 这 是 这 令人难忘 恶魔 的 他的 头脑 .
 而它所说的——这是他心中挥之不去的梦魇。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈevriweə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [,aɪˈtiː][ɪz] [ˈevriweə(r)] [weə(r)]
It is everywhere where he is ; and , worse than that , it is everywhere where
它是到处在哪里他是；和，更糟比那，它是到处在哪里

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] .
he is not .
他不是：

凡是他所在的地方，它都存在；更糟糕的是，凡是他不在的地方，它都存在。

[,aɪˈtiː] [ˈkɒmz] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənts] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [liːvz] [,aɪˈtiː] [ˈwɪspəriŋ]
It comes out with him among his servants , and yet he leaves it whispering
它来出去和他他之中他的仆人，和然而他树叶它耳语

[bɪˈhaɪnd] ;
behind ;
在后面；

它随他一同来到仆人中间，但他却把它留在了身后，让它低声细语；

[hiː; hi] [siːz] [,aɪˈtiː] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ; [,aɪˈtiː][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
he sees it pointing after him in the street ; it is waiting for him in his
他看到它指向后他在这街道；它是等待为了他在他的

[ˈkaʊntɪŋ] - [ˈhaʊs] ;
counting - house ;
计数 - 房子；

他看见它在街上指着他；它在他的账房里等着他；

[,aɪˈtiː] [liə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [men] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] ;
it leers over the shoulders of rich men among the merchants ;
它斜视超过这肩膀的富有的男人之中这商人；

它斜睨着商贾中富人的肩膀；

[,aɪˈtiː] [gəʊz] [ˈbekənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæb(ə)lɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ; [,aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɪm] , [ɪn]
it goes beckoning and babbling among the crowd ; it always anticipates him , in
它去招手和胡说之中这人群；它总是预计他，在

[ˈevri] [pleɪs] ;
every place ;
每一个地方；

它在人群中招手叫喊、喋喋不休；它总是在各个地方预示着他的到来；

[ænd; ənd][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪziːst] , [hiː; hi] [nəʊz] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɒn] [əˈweɪ] .
and is always busiest , he knows , when he has gone away .
和是总是最繁忙，他知道，什么时候他有已消失离开。

他知道，他离开的时候，人总是最忙的。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] , [,aɪˈtiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] ,
When he is shut up in his room at night , it is in his house ,
什么时候他是关闭向上在他的房间在夜晚，它是在他的房子，

当他晚上把自己关在房间里时，那就是在他的房子里。

[,aʊtˈsaɪd] [,aɪˈtiː] , [ˈɔːdəbl̩] [ɪn] [ˈfʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈvɪzəb(ə)][ɪn] [prɪnt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l̩] ,
outside it , audible in footsteps on the pavement , visible in print upon the table ,
外部它，可听见的在脚步声在这路面，可见的在打印之上这桌子，

在它外面，可以听到人行道上的脚步声，可以看到桌子上的印刷文字。

[ˈstiːmɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn] [ˈreɪlraʊdz] [ænd; ənd][ɪn] [ˈɪps] ; [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ˈevriweə(r)]
steaming to and fro on railroads and in ships ; restless and busy everywhere
蒸煮到和弗在铁路和在船舶；不安和忙碌的到处

，
，
，
，

在铁路和轮船上来回穿梭；到处都熙熙攘攘，忙碌不停。

[wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [hɪm] .
with nothing else but him .
和 没有什么 别的 但 他 .

除了他，他一无所有。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
It is not a phantom of his imagination .
它 是 不是 一个 幻影 的 他的 想像力 .

这并非他凭空想象出来的幻影。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈæktɪv] [ɪn] [ˈlðə(r)] [ˈpiːpəlz] [maɪndz][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] .
It is as active in other people's minds as in his .
它 是 作为 积极的 在 其他 人们的 思想 作为 在 他的 .

它在其他人的脑海中也像在他自己脑海中一样活跃。

[ˈwɪtnəs] [ˈkʌz(ə)n] - , [huː] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [ˈbɑːdn] - [ˈbɑːdn] , [ˈpɜːpəsli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm]
Witness Cousin Feenix , who comes from Baden - Baden , purposely to talk to him
证人 表哥 - , WHO 来 从 巴登 - 巴登 , 故意 到 讲话 到 他
.
:
.

来自巴登-巴登的表弟菲尼克斯特意来和他交谈。

[ˈwɪtnəs] [ˈmeɪdʒə(r)] - , [huː] [əˈkʌmp(ə)nɪz] [ˈkʌz(ə)n] - [ɒn] [ðæt] [ˈfrendli] [ˈmɪʃ(ə)n] .
Witness Major Bagstock , who accompanies Cousin Feenix on that friendly mission .
证人 主要的 - , WHO 伴随 表哥 - 在 那 友好的 使命 .

见证巴格斯托克少校陪同费尼克斯表兄执行那次友好任务。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [rɪˈsiːvz] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈdɪgnəti] , [ænd; ənd][stændz] [ɪˈrekt] , [ɪn][hɪz; ɪz]
Mr Dombey receives them with his usual dignity , and stands erect , in his
先生 多姆贝 接收 他们 和 他的 通常 尊严 , 和 站立 直立 , 在 他的
[əʊld] [ˈætɪtjuːd] ,
old attitude ,
老的 态度 ,

多姆贝先生以他一贯的尊严接待了他们，并保持着 he 以往的姿态，笔直地站着。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
before the fire .
前 这 火 .

火灾之前。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] .
He feels that the world is looking at him out of their eyes .
他 感觉 那 这 世界 是 寻找 在 他 出去 的 他们的 眼睛 .

他感觉全世界都在透过他们的眼睛看着他。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] .
That it is in the stare of the pictures .
那 它 是 在 这 盯 的 这 图片 .

答案就在照片的凝视之中。

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] [pɪt] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] , [ˌreprɪˈzents] [aɪ ˈtiː] .
That Mr Pitt , upon the bookcase , represents it .
那 先生 匹兹堡 , 之上 这 书柜 , 代表 它 .

皮特先生在书架上，就是它的象征。

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [aɪz] [ɪn][ɪts] [əʊn] [mæp] , [ˈhæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
That there are eyes in its own map , hanging on the wall .
那 那里 是 眼睛 在 它是自己的 地图 , 绞刑 在 这 墙 .

它自己的地图上画着眼睛，就挂在墙上。

“ [æŋ; əŋ][ʌŋˈjuːzuəli; ʌŋˈjuːzəli][kəʊld] [sprɪŋ] , ” [sez] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] — [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði] [wɜːld] .
“ **An unusually cold spring , ” says Mr Dombey — to deceive the world .**
“ 一个 异常地 寒冷的 春天 , ” 说道 先生 多姆贝 — 到 欺骗 这 世界 .
“春天异常寒冷,”董贝先生说——这是为了欺骗世人。

“ [dæm] , [sɜː(r)] , ” [sez] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,
“ **Damme , Sir , ” says the Major , in the warmth of friendship ,**
“ 达姆 , 先生 , ” 说道 这 主要的 , 在 这 温暖 的 友谊 ,
“妈呀, 先生,”少校用友好的语气说道。

“ [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] - [ɪz][ə; eɪ][bəəd][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkaʊntəfɪt] .
“ **Joseph Bagstock is a bad hand at a counterfeit .**
“ 约瑟夫 - 是 一个 坏的 手 在 一个 伪造 .
“约瑟夫·巴格斯托克伪造技术很差。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendz] [ɒf] , [ˈdɑːmbi] , [ænd; ænd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]
If you want to hold your friends off , Dombey , and to give them the
如果 你 想 到 抓住 你的 朋友们 离开 , 多姆贝 , 和 到 给 他们 这
[kəʊld] [ˈʃəʊldə(r)] ,
cold shoulder ,
寒冷的 肩膀 ,
如果你想疏远你的朋友, 唐贝, 并对他们冷眼相待,

[dʒeɪ] . [biː] . [ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɜːpəs] .
J . B . is not the man for your purpose .
J . B . 是 不是 这 男人 为了 你的 目的 .
JB并不适合你的目标。

[dʒəʊ][ɪz] [rʌf] [ænd; ænd] [tʌf] , [sɜː(r)] ; [blʌnt] , [sɜː(r)] , [blʌnt] , [ɪz][dʒəʊ] .
Joe is rough and tough , Sir ; blunt , Sir , blunt , is Joe .
乔 是 粗糙的 和 艰难的 , 先生 ; 钝 , 先生 , 钝 , 是 乔 .
先生, 乔是个粗犷强悍的人; 先生, 乔说话直来直去, 说话也很直来直去。

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [leɪt] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [dɪd][em ˈiː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,
His Royal Highness the late Duke of York did me the honour to say ,
他的 皇家 高度 这 晚的 公爵 的 约克 做过 我 这 荣誉 到 说 ,
已故的约克公爵殿下曾荣幸地对我说:

[dɪˈzɜːvɪdli] [ɔː(r)] [ʌndɪˈzɜːvɪdli] — [ˈnevə(r)][maɪnd] [ðæt] — - [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs]
deservedly or undeservedly — never mind that — ' If there is a man in the service
理所当然 或者 不应得的 — 绝不 头脑 那 — - 如果 那里 是 一个 男人 在 这 服务
[ɒŋ] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈpend] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
on whom I can depend for coming to the point ,
在 谁 我 能 依赖 为了 未来 到 这 观点 ,
不管他是否应得——先别管这个——“如果军队里有个人能直奔主题, 我可以指望他,

[ðæt] [mæn][ɪz][dʒəʊ] — [dʒəʊ] - . -
that man is Joe — Joe Bagstock . ' -
那 男人 是 乔 — 乔 - . -
那个人是乔——乔·巴格斯托克。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˈɪntɪmeɪts; ˈɪntɪməts][hɪz; ɪz] [ækwiˈes(ə)ns] .
“ **Mr Dombey intimates his acquiescence .**
“ 先生 多姆贝 亲密 他的 默认 .
“董贝先生暗示他表示默许。”

“ [naʊ] , [ˈdɑːmbi] , ” [sez] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
“ **Now , Dombey , ” says the Major , “ I am a man of the world .**
“ 现在 , 多姆贝 , ” 说道 这 主要的 , “ 我 是 一个 男人 的 这 世界 .
“现在, 董贝,”少校说, “我是一个见多识广的人。”

[ˈʌvə(r)] [frend] - — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪˈzju:m] [tuː; tə] — “
Our friend Feenix — if I may presume to —”
我们的 朋友 - — 如果 我 可能 怙 到 - — “
我们的朋友菲尼克斯——如果我冒昧地称呼他的话——”
“ [ˈbʌnəd] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊə(r)] , ” [sez] [ˈkʌz(ə)n] - .
“ **Honoured , I am sure ,** ” **says Cousin Feenix .**
“ 荣幸 , 我 是 当然 , ” 说道 表哥 - .
“我深感荣幸,”费尼克斯表哥说道。
“ — [ɪz] , ” [ˈprəʊsiːdz] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][wæg][bʌ; əv][hɪz; ɪz] [hed] , “ [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][mæn][bʌ; əv]
“ — **is ,** ” **proceeds the Major , with a wag of his head ,** “ **also a man of**
“ — 是 , ” 收益 这 主要的 , 和 一个 摇摆 的 他的 头 , ” 还 一个 男人 的
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .
“——也是,”少校摇着头继续说道,“一个见多识广的人。”
[ˈdɑːmbi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][bʌ; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
Dombey , you are a man of the world .
多姆贝 , 你 是 一个 男人 的 这 世界 .
多姆贝,你是个见多识广的人。
[naʊ] , [wen] [θriː] [men][bʌ; əv][ðə; ði] [wɜːld] [miːt] [təˈgeðə(r)] ,
Now , when three men of the world meet together ,
现在 , 什么时候 三 男人 的 这 世界 见面 一起 ,
现在,当三个世界级人物相遇时,
[ænd; ʌnd][ɑː(r); ə(r)] [frendz] — [æz; əz][aɪ] [brɪˈliːv] — “ [əˈgen] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌz(ə)n] - .
and are friends — as I believe — “ **again appealing to Cousin Feenix .**
和 是 朋友们 — 作为 我 相信 — “ 再次 上诉 到 表哥 - .
并且是朋友——我相信是这样——”再次向表弟菲尼克斯求助。
“ [aɪ][eɪˈem][ʃʊə(r)] , ” [sez] [ˈkʌz(ə)n] - , “ [məʊst] [ˈfrendli] . ”
“ **I am sure ,** ” **says Cousin Feenix ,** “ **most friendly .** ”
“ 我 是 当然 , ” 说道 表哥 - , “ 最多 友好的 . ”
“我确信,”费尼克斯表弟说,“非常友好。”
“ — [ænd; ʌnd][ɑː(r); ə(r)] [frendz] , ” [ˈrezjuːmeɪz][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [əʊld][dʒoʊz] [əˈpɪnjən] [ɪz] ([aɪ] [meɪ]
“ — **and are friends ,** ” **resumes the Major ,** “ **Old Joe's opinion is (I may**
“ — 和 是 朋友们 , ” 简历 这 主要的 , ” 老的 乔的 观点 是 (我 可能
[biː; bi] [rɒŋ]) ,
be wrong) ,
是 错误的) ,
“——而且是朋友,”少校继续说道,“老乔的看法是(我可能错了),”
[ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [bʌ; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ɪz] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ɡɒt] [æt; ət] . “
that the opinion of the world on any particular subject , is very easily got at . ”
那 这 观点 的 这 世界 在 任何 特别的 主题 , 是 非常 容易地 得到 在 . “
“要了解世界对任何特定问题的看法,都非常容易。”
“ [ʌnˈdaʊtɪdli] , ” [sez] [ˈkʌz(ə)n] - .
“ **Undoubtedly ,** ” **says Cousin Feenix .**
“ 无疑 , ” 说道 表哥 - .
“毫无疑问,”费尼克斯表哥说道。
“ [ɪn] [pɔɪnt] [bʌ; əv][fækt] , [ɪts] [kwɑɪt] [ə; eɪ][self] - [ˈeɪvɪdənt] [sɔːt] [bʌ; əv] [θɪŋ] .
“ **In point of fact , it's quite a self - evident sort of thing .**
“ 在 观点 的 事实 , 它是 相当 一个 自己 - 明显 种类 的 事物 .
“事实上,这是一件显而易见的事情。”

[aɪ][eɪˈlem] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋkʃəs] , [ˈmeɪdʒə(r)] ,
I am extremely anxious , Major ,
我 是 极其 焦虑的 , 主要的 ,

少校,我非常焦虑。

[ðæt][maɪ][frend] [ˈdɑːmbi] [ʃʊd; ʃəd][hiə(r)][emˈiː] [ɪkˈspres][maɪ][ˈveri] [ɡreɪt] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]
that my friend Dombey should hear me express my very great astonishment and
那 我的 朋友 多姆贝 应该 听到 我 表达 我的 非常 伟大的 惊讶 和
[rɪˈɡret] ,
regret ,
后悔 ,

我希望我的朋友董贝能听到我表达我极度的震惊和遗憾。

[ðæt][maɪ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈrelatɪv] , [huː] [wɒz; wəz] [pəˈzest] [ɒv; əv] [ˈevri]
that my lovely and accomplished relative , who was possessed of every
那 我的 迷人的 和 完成 相对的 , WHO 曾是 拥有 的 每一个
[kwɒlɪfɪˈkeɪ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈhæpi] ,
qualification to make a man happy ,
资格 到 制作 一个 男人 快乐的 ,

我那位美丽而才华横溢的亲戚,她具备让男人幸福的一切条件,

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][səʊ][faː(r)] [fəˈɡɒtn] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] — [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
should have so far forgotten what was due to — in point of fact ,
应该 有 所以 远的 被遗忘的 什么 曾是 到期的 到 — 在 观点 的 事实 ,
事实上,我本应该早就忘记该做什么了。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] — [æz; əz][tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɜːˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈmænə(r)] .
to the world — as to commit herself in such a very extraordinary manner .
到 这 世界 — 作为 到 犯罪 她自己 在 这样的 一个 非常 非凡的 方式 .

她以如此非凡的方式向世界做出承诺。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [stɛrt] [ɒv; əv] [dɪˈpreʃn] [ˈevə(r)] [sɪns] ;
I have been in a devilish state of depression ever since ;
我 有 到过 在 一个 恶魔般的 状态 的 沮丧 曾经 自从 ;

从那以后,我一直处于极度抑郁的状态;

[ænd; ənd] [sed] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [lɒŋ] [ˈsæksbi][lɑːst] [naɪt] — [mæn][ɒv; əv][sɪks] [fʊt] [ten] ,
and said indeed to Long Saxby last night — man of six foot ten ,
和 说 的确 到 长的 萨克斯比最后的 夜晚 — 男人 的 六 脚 十 ,

昨晚确实对身高六英尺十英寸的朗·萨克斯比说了这番话。

[wɪð] [huːm] [maɪ][frend] [ˈdɑːmbi] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [əˈkweɪntɪd] — [ðæt][aɪˈtiː][hæd; həd][ʌpˈset][emˈiː][ɪn]
with whom my friend Dombey is probably acquainted — that it had upset me in
和 谁 我的 朋友 多姆贝 是 大概 熟人 — 那 它 有 沮丧的 我 在
[ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [wei] ,
a confounded way ,
一个 令人困惑 方式 ,

我的朋友董贝可能认识他——这件事让我感到莫名其妙地不安。

[ænd; ənd] [meɪd] [emˈiː] [ˈbɪliəs] .
and made me bilious .
和 制成 我 胆汁 .

让我恶心反胃。

[aɪˈtiː][ɪnˈdjuːs, ɪnˈduːs] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪˈflekt] , [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][ˈfeɪt(ə)] [kəˈtæstrəfi] , " [sez] [ˈkʌz(ə)n]
It induces a man to reflect , this kind of fatal catastrophe , " says Cousin
它 诱导 一个 男人 到 反映 , 这 种类 的 致命的 灾难 , " 说道 表哥
- ,
Feenix ,
- ,

“这种致命的灾难会让人深思,”菲尼克斯表弟说道。

“ [ðæt] [ɪ'vents] [duː; də][ə'kɜː(r)][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['mænə(r)] ；
“ **that events do occur in quite a providential manner** ；
“ 那 活动 做 发生 在 相当 一个 天意 方式 ；
“事情的发生确实带有某种天意；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ，
for if my Aunt had been living at the time ，
为了 如果 我的 阿姨 有 到过 活的 在 这 时间 ；
如果我姑姑当时还活着的话，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['laɪvli] ['wʊmən] [laɪk] [hɜː'self] ， [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
I think the effect upon a devilish lively woman like herself , would have been
我 思考 这 影响 之上 一个 恶魔般的 热闹 女士 喜欢 她自己 ； 会 有 到过
[prɒ'streɪʃn] ，
prostration ；
俯伏 ；
我认为，对于像她这样活泼泼辣的女人来说，这种反应应该是彻底崩溃。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ， [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ， [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ． “
and that she would have fallen , in point of fact , a victim . ”
和 那 她 会 有 倒下 ， 在 观点 的 事实 ； 一个 受害者 ． “
事实上，她本会成为受害者。

“ [naʊ] ， ['dɑːmbi] ！ — “ [sez] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ， [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [wɪð] [greɪt] ['enədʒi] ．
“ **Now , Dombey ! — “ says the Major , resuming his discourse with great energy .**
“ 现在 ， 多姆贝 ！ — “ 说道 这 主要的 ， 恢复 他的 话语 和 伟大的 活力 ．
“现在，董贝！——”少校说着，精神抖擞地继续他的演讲。

“ [aɪ][beg] [ʃɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] ， “ [,ɪntə'pəʊz] ['kʌz(ə)n] - ．
“ **I beg your pardon , “ interposes Cousin Feenix .**
“ 我 求 你的 赦免 ， “ 插话 表哥 - ．
“请再说一遍，”费尼克斯表哥插话道。

“ [ə'laʊ] [em 'iː] [ə'hʌðə(r)] [wɜːd] ．
“ **Allow me another word .**
“ 允许 我 其他 单词 ．

请允许我再说一句话。

[maɪ] [frend] ['dɑːmbɪ] [wɪl] [pə'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] ，
My friend Dombey will permit me to say ，
我的 朋友 多姆贝 将要 允许 我 到 说 ；

我的朋友董贝允许我这么说：

[ðæt] [ɪf] ['eni] ['sɜːkəmstəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ɪn'fɜːn(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][peɪn][ɪn]
that if any circumstance could have added to the most infernal state of pain in
那 如果 任何 环境 可以 有 额外 到 这 最多 地狱 状态 的 疼痛 在
[wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ，
which I find myself on this occasion ，
哪个 我 寻找 我 在 这 场合 ；
如果说有什么情况能加剧我此刻所处的这种地狱般的痛苦状态，那就是

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈmeɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][maɪ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd]
it would be the natural amazement of the world at my lovely and
它 会 是 这 自然的 惊愕 的 这 世界 在 我的 迷人的 和
[əˈkʌmplɪʃt] [ˈrelatɪv] ([æz; əz][ai][mʌst; məst] [sti] [beg] [liːv] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hæ(r)]) [ˈbiːɪŋ]
accomplished relative (as I must still beg leave to call her) being
完成 相对的 (作为 我 必须 仍然 求 离开 到 称呼 她) 存在
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [kəˈmɪtɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] — [mæn] [wɪð] [waɪt]
supposed to have so committed herself with a person — man with white
据称 到 有 所以 坚定的 她自己 和 一个 人 — 男人 和 白色的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

全世界都会对我的这位美丽而才华横溢的亲戚（我仍然需要请求允许这样称呼她）竟然与一个牙齿洁白的男人——一个男人——如此紧密地联系在一起感到惊奇。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] — [ɒv; əv] [ˈveri] [ɪnˈfɪəriə(r)][ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] .
in point of fact — of very inferior station to her husband .
在 观点 的 事实 — 的 非常 下 车站 到 她 丈夫 .
事实上，她的地位远低于她的丈夫。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][mʌst; məst] , [ˈrɑːðə(r)] [pəˈremptɹəli] ,
But while I must , rather peremptorily ,
但 尽管 我 必须 , 相当 专断地 ,
但我必须，而且相当武断地，

[rɪˈkwest] [maɪ] [frend] [ˈdɑːmbi] [nɒt][tuː; tə] [ˈkrɪmɪneɪt] [maɪ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈrelatɪv] [ʌnˈtɪl]
request my friend Dombey not to criminate my lovely and accomplished relative until
要求 我的 朋友 多姆贝 不是 到 犯罪 我的 迷人的 和 完成 相对的 直到
[hɜː(r); hæ(r)] [krɪmɪˈnæləti] [ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [ɪˈstæblɪʃt] ,
her criminality is perfectly established ,
她 犯罪 是 完美 已确立的 ,
请我的朋友董贝不要诬陷我那位美丽而才华横溢的亲戚，直到她的犯罪行为完全被证实为止。

[ai][beg][tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [maɪ] [frend] [ˈdɑːmbi] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli][ai] [ˌreprɪˈzent] ,
I beg to assure my friend Dombey that the family I represent ,
我 求 到 保证 我的 朋友 多姆贝 那 这 家庭 我 代表 ,
我谨向我的朋友董贝保证，我所代表的家族，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈɔːlməʊst][ɪkˈstɪŋkt] ([ˈdevəliʃ] [sæd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]) ,
and which is now almost extinct (devilish sad reflection for a man) ,
和 哪个 是 现在 几乎 灭绝 (恶魔般的 伤心 反射 为了 一个 男人) ,
而现在它几乎已经灭绝了（对一个男人来说，这是一个令人悲伤的念头）。

[wɪl] [ˌɪntəˈpəʊz] [nəʊ][ˈɒbstəʃ(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
will interpose no obstacle in his way ,
将要 插入 不 障碍 在 他的 方式 ,
不会在他前进的道路上设置任何障碍。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [əˈsent] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈɒnərəb(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] ,
and will be happy to assent to any honourable course of proceeding ,
和 将要 是 快乐的 到 同意 到 任何 光荣的 课程 的 进行中 ,
并乐于同意任何合乎道德的诉讼程序。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt] .
with a view to the future , that he may point out .
和 一个 看法 到 这 未来 , 那 他 可能 观点 出去 .
着眼未来，他可能会指出这一点。

[aɪ] [trʌst] [maɪ] [frend] ['dɑ:mbi] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:] ['kredit] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em]
I trust my friend Dombey will give me credit for the intentions by which I am
我 相信 我的 朋友 多姆贝 将要 给 我 信用 为了 这 意图 经过 哪个 我 是
[ˈænɪmeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['melənkəli] [ə'feə(r)] ,
animated in this very melancholy affair ,
动画 在 这 非常 忧郁 事务 ,
我相信我的朋友董贝会理解我在这件令人悲伤的事情中所怀的初衷。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] — [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] ,
and — a — in point of fact ,
和 — 一个 — 在 观点 的 事实 ,
事实上,

[aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [ni:d] ['trʌb(ə)] [maɪ] [frend] ['dɑ:mbi] [wɪð] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] .
I am not aware that I need trouble my friend Dombey with any further observations .
我 是 不是 意识到的 那 我 需要 麻烦 我的 朋友 多姆贝 和 任何 更远 观察 .
我认为我无需再麻烦我的朋友董贝提供任何进一步的意见。

" ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [bəʊz] , [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪz] ['saɪlənt] .
" **Mr Dombey bows , without raising his eyes , and is silent** .
" 先生 多姆贝 弓 , 没有 提高 他的 眼睛 , 和 是 沉默的 .
“董贝先生鞠了一躬，眼睛都没抬，一言不发。”

" [naʊ] , ['dɑ:mbi] , " [sez] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , " ['aʊə(r)] [frend] - ['hævɪŋ] ,
" **Now , Dombey , " says the Major , " our friend Feenix having** ,
" 现在 , 多姆贝 , " 说道 这 主要的 , " 我们的 朋友 - 拥有 ,
“现在，董贝，”少校说，“我们的朋友菲尼克斯有，

[wɪð] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [ðæt] [əʊtld] [dʒəʊ] [bi:] . [hæz; həz] ['nevə(r)] [hɜ:d] [sə'pɑ:st] — [nəʊ]
with an amount of eloquence that Old Joe B . has never heard surpassed — no
和 一个 数量 的 口才 那 老的 乔 B . 有 绝不 听到 超越 — 不
,
:
,
其雄辩之才，连老乔·B 都从未听过——不，

[baɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] , [sɜ:(r)] ! ['nevə(r)] ! " — [sez] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , ['veri] [blu:] , [ɪn'di:d] ,
by the Lord , Sir ! never ! " — says the Major , very blue , indeed ,
经过 这 主 , 先生 ! 绝不 ! " — 说道 这 主要的 , 非常 蓝色的 , 的确 ,
“老天爷啊，先生！绝不！”——少校说道，脸色确实非常沮丧。

[ænd; ənd] ['grɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] — " ['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [rɪ'ga:dz] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
and grasping his cane in the middle — " stated the case as regards the lady ,
和 抓握 他的 甘蔗 在 这 中间 — " 声明 这 案件 作为 问候 这 女士 ,
他双手握住拐杖中间——“陈述了关于那位女士的案情，

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [prɪ'zju:m] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] , ['dɑ:mbi] , [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['æspekt]
I shall presume upon our friendship , Dombey , to offer a word on another aspect
我 将 估 之上 我们的 友谊 , 多姆贝 , 到 提供 一个 单词 在 其他 方面
[ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .
of it :
的 它 :

多姆贝，我冒昧地以我们的友谊为由，就此事的另一个方面发表一些看法。
[sɜ:(r)] , " [sez] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [kɒf] , " [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] [hæz; həz]
Sir , " says the Major , with the horse's cough , " the world in these things has
先生 , " 说道 这 主要的 , 和 这 马匹 咳嗽 , " 这 世界 在 这些 事物 有
[ə'pɪnjənz] ,
opinions ,
意见 ,
“先生，”少校用马的咳嗽声说道，“世人对这些事情都有自己的看法。”

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] . “
which must be satisfied . ”
哪个 必须 是 使满意 . ”

必须满足这些条件。”

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] , ” [,riːˈdʒɔɪn, ri-][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ I know it , ” rejoins Mr Dombey .
“ 我 知道 它 , ” 重新加入 先生 多姆贝 .

“我知道,”董贝先生回答道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] , [ˈdɑːmbɪ] , ” [sez] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [dæm] , [sɜː(r)] , [aɪ] [nəʊ]
“ Of course you know it , Dombey , ” says the Major , “ Damme , Sir , I know
“ 的 课程 你 知道 它 , 多姆贝 , ” 说道 这 主要的 , ” 达姆 , 先生 , 我 知道
[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] .
you know it .
你 知道 它 .

“你当然知道, 董贝,”少校说, “该死的, 先生, 我知道你知道。”

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈkæɪbə(r)][ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] . “
A man of your calibre is not likely to be ignorant of it . ”
一个 男人 的 你的 口径 是 不是 可能 到 是 无知 的 它 . ”

像你这样的人, 不太可能对此一无所知。

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] , ” [rɪˈplaɪz] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ I hope not , ” replies Mr Dombey .
“ 我 希望 不是 , ” 回复 先生 多姆贝 .

“我希望不会,”董贝先生回答道。

“ [ˈdɑːmbɪ] ! ” [sez] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ges] [ðə; ði] [rest] .
“ Dombey ! ” says the Major , “ you will guess the rest .
“ 多姆贝 ! ” 说道 这 主要的 , ” 你 将要 猜测 这 休息 .

“董贝!”少校说, “剩下的你们自己猜吧。”

[aɪ] [spiːk] [aʊt] — [ˌpreməˈtʃʊəli] , [pəˈhæps] — [brɪˈkæz; brɪˈkɔːz][ðə; ði] - [briːd] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz]
I speak out — prematurely , perhaps — because the Bagstock breed have always
我 说话 出去 — 过早 , 也许 — 因为 这 - 品种 有 总是
[spəʊk] [aʊt] .
spoke out .
辐 出去 .

我之所以发声——或许为时尚早——是因为巴格斯托克家族的人向来敢于发声。

[ˈlɪt(ə)l] , [sɜː(r)] , [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈevə(r)][ɡɒt][baɪ] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] - [blʌd] .
Little , Sir , have they ever got by doing it ; but it's in the Bagstock blood .
小的 , 先生 , 有 他们 曾经 得到 经过 正在做 它 ; 但 它是 在 这 - 血 .

先生, 他们靠这种手段从来没混得过什么好日子; 但这已经融入了巴格斯托克家族的血液里了。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][æt; ət] [ðɪs] [mæn] .
A shot is to be taken at this man .
一个 射击 是 到 是 已采取 在 这 男人 .

要向这个人开枪。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒeɪ] . [biː] . [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈelbəʊ] .
You have J . B . at your elbow .
你 有 J . B . 在 你的 弯头 .

JB就在我身边。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [frend] .
He claims the name of friend .
他 索赔 这 姓名 的 朋友 .

他声称是朋友的名字。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] ! " **God bless you !** "

上帝 保佑 你 ！ "

上帝保佑你！

" [ˈmeɪdʒə(r)] , " [rɪˈtʃːnz] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , " [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd] .

" **Major** , " **returns** **Mr** **Dombey** , " **I** **am** **obliged** .

" 主要的 , " 返回 先生 多姆贝 , " 我 是 有义务 .

"少校,"董贝先生回答说,"我感激不尽。"

[aɪ][æɪ; ʃəl][pʊt][maɪˈself][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ˈkɒmz] .

I shall put myself in your hands when the time comes .

我 将 放 我 在 你的 双手 什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时, 我会将自己托付于你。

[ðə; ði][taɪm] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [kʌm] , [aɪ][hæv; həv] [fɔːˈbɔːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

The time not being come , I have forborne to speak to you . "

这 时间 不是 存在 来 , 我 有 忍受 到 说话 到 你 . "

时机未到, 我一直没有和你说话。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ˈdɑːmbi] ? " [ɪnˈkwaɪəz] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ˈgɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]

" **Where is the fellow , Dombey ?** " **inquires the Major , after gasping and looking**

" 在哪里 是 这 同伴 , 多姆贝 ? " 询问 这 主要的 , 后 喘息 和 寻找

[æt; ət][hɪm] ,

at him ,

在 他 ,

"董贝, 那家伙在哪儿? "少校倒吸一口凉气, 看着他问道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

for a minute .

为了 一个 分钟 .

一分钟。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . "

" **I don't know** . "

" 我 不 知道 . "

"我不知道。"

" [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪm] ? " [ɑːskz][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .

" **Any intelligence of him ?** " **asks the Major** .

" 任何 智力 的 他 ? " 问 这 主要的 .

"有他的情报吗?"少校问道。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

"是的。"

" [ˈdɑːmbi] , [aɪ][eɪˈem] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪˈtiː] , " [sez] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .

" **Dombey , I am rejoiced to hear it ,** " **says the Major** .

" 多姆贝 , 我 是 欣喜若狂 到 听到 它 , " 说道 这 主要的 .

"多姆贝, 听到这个消息我非常高兴,"少校说道。

" [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "

" **I congratulate you** . "

" 我 祝贺 你 . "

"我祝贺你。"

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] — [iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ˈmeɪdʒə(r)] , ” [rɪˈplaɪz] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] , “ [maɪ][ˈɛntərɪŋ] [ˈɪntuː]
“ **You will excuse — even you , Major , ” replies Mr Dombey , “ my entering into**
“ 你 将要 原谅 — 甚至 你 , 主要的 , ” 回复 先生 多姆贝 , “ 我的 进入 进入
[ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ˈdiːteɪl][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
any further detail at present .
任何 更远 细节 在 展示 .

“即使是您，少校，也会原谅我，”董贝先生回答说，“我现在不便透露更多细节。”

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələli] [əbˈteɪnd] .
The intelligence is of a singular kind , and singularly obtained .
这 智力 是 的 一个 单数 种类 , 和 单独地 获得 .
这种智慧是独一无二的，也是以独特的方式获得的。

[aɪˈtiː] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvæljuːləs] ; [aɪˈtiː] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ;
It may turn out to be valueless ; it may turn out to be true ;
它 可能 转动 出去 到 是 无价值 ; 它 可能 转动 出去 到 是 真的 ;
它可能毫无价值；它也可能是正确的；

[aɪ] [ˈkænəʊt] [seɪ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
I cannot say at present .
我 不能 说 在 展示 .

目前我无法回答。

[maɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][mʌst; məst] [stop] [hɪə(r)] .
My explanation must stop here .
我的 解释 必须 停止 这里 .
我的解释必须到此为止了。

“ [ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][draɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz][ˈpɜːp(ə)l][ɪnˈθjuːziæzəm] , [ðə; ði]
“ **Although this is but a dry reply to the Major's purple enthusiasm , the**
“ 虽然 这 是 但 一个 干燥 回复 到 这 专业的 紫色的 热情 , 这
[ˈmeɪdʒə(r)] [rɪˈsiːvz] [aɪˈtiː] [ˈɡreɪʃəslɪ] ,
Major receives it graciously ,
主要的 接收 它 亲切地 ,
“虽然这只是对少校热情洋溢的回应，但少校还是欣然接受了。”

[ænd; ənd][ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][feə(r)] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [suːn]
and is delighted to think that the world has such a fair prospect of soon
和 是 高兴极了 到 思考 那 这 世界 有 这样的 一个 公平的 前景 的 很快
[rɪˈsiːvɪŋ] [ɪts] [djuː] .
receiving its due .
接收 它是到期的 .
他很高兴地认为，世界很快就能得到应有的公正待遇。

[ˈkʌz(ə)n] - [ɪz] [ðen] [prɪˈzentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [miːd] [ɒv; əv] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌzbənd]
Cousin Feenix is then presented with his meed of acknowledgment by the husband
表哥 - 是 然后 呈现 和 他的 需求 的 致谢 经过 这 丈夫
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈrelatɪv] ,
of his lovely and accomplished relative ,
的 他的 迷人的 和 完成 相对的 ,
随后，费尼克斯表弟从他美丽而才华横溢的亲戚的丈夫那里得到了应有的认可。

[ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] - [ænd; ənd][ˈmeɪdʒə(r)] - [rɪˈtaɪə(r)] , [ˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði]
and Cousin Feenix and Major Bagstock retire , leaving that husband to the
和 表哥 - 和 主要的 - 退休 , 离开 那 丈夫 到 这
[wɜːld] [əˈɡen] ,
world again ,
世界 再次 ,
表弟菲尼克斯和巴格斯托克少校退休了，把那位丈夫再次留给了世人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈpɒndə(r)][æt; ət] [ˈleɪə(r)] [ɒn][ðeə(r)] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [stɛɪt] [ɒv; əv][maɪnd]
and to ponder at leisure on their representation of its state of mind
和 到 思考 在 闲暇 在 他们的 表示 的 它是 状态 的 头脑
[kənˈsɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfeəz] ,
concerning his affairs ,
有关 他的 事务 ,

并有时间仔细思考他们对他的心境的描述，

[ænd; ənd][ɒn][ɪts][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈriːznəbl] [ˌekspekˈteɪ(ə)nz] .
and on its just and reasonable expectations .
和 在 它是 只是 和 合理的 期望 .

并符合其公正合理的预期。

[bʌt; bət] [huː] [sɪts][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [ru:m] , [ˈfedɪŋ] [tiəz] ,
But who sits in the housekeeper's room , shedding tears ,
但 WHO 坐着 在 这 管家的 房间 , 脱落 眼泪 ,

但是谁坐在管家的房间里，流着泪呢？

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] - [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [wɪð] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hændz] ?
and talking to Mrs Pipchin in a low tone , with uplifted hands ?
和 说 到 太太 - 在 一个 低的 语气 , 和 提升 双手 ?

用低沉的声音，双手举起，和皮普钦太太说话？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kənˈsiːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [kləʊz] [blæk] [ˈbɒnɪt] ,
It is a lady with her face concealed in a very close black bonnet ,
它 是 一个 女士 和 她 脸 暗 在 一个 非常 关闭 黑色的 引擎盖 ,

那是一位脸被黑色紧身帽遮住的女士。

[wɪtʃ] [əˈpiəz] [nɒt][tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
which appears not to belong to her .
哪个 出现 不是 到 属于 到 她 .

这件物品似乎不属于她。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [mɪs] [ˈtɒks] , [huː] [hæz; həz] [ˈbɒrəʊd] [ðɪs] [dɪsˈgaɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvənt] , [ænd; ənd]
It is Miss Tox , who has borrowed this disguise from her servant , and

[ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [prɪnˈsɛsɪz] [pleɪs] ,
comes from Princess's Place ,
来 从 公主的 地方 ,

她是托克斯小姐，这身装扮是从她的女仆那里借来的，她来自公主府。

[ðʌs] [ˈsiːkrətli] , [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˈmɪsɪz] - ,
thus secretly , to revive her old acquaintance with Mrs Pipchin ,
因此 偷偷 , 到 复活 她 老的 熟人 和 太太 - ,

于是，她暗中与皮普钦太太重续旧谊。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [get] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɛɪt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
in order to get certain information of the state of Mr Dombey .
在 命令 到 得到 肯定 信息 的 这 状态 的 先生 多姆贝 .

为了获取有关董贝先生状况的某些信息。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][beə(r)][aɪ ˈtiː] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] ? " [ɑːsks] [mɪs] [ˈtɒks] .
" How does he bear it , my dear creature ? " asks Miss Tox .
" 如何 做 他 熊 它 , 我的 亲爱的 生物 ? " 问 错过 毒素 .

"他怎么忍受得住呢，我的宝贝？"托克斯小姐问道。

" [wel] , " [sez] [ˈmɪsɪz] - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsnæpi] [wei] , " [hiːz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] . "
" Well , " says Mrs Pipchin , in her snappish way , " he's pretty much as usual . "
" 出色地 , " 说道 太太 - , 在 她 暴躁 方式 , " 他是 漂亮的 很多 作为 通常 . "

"嗯，"皮普钦太太用她那不耐烦的语气说，"他跟往常一样。"

“ [ɪk'stɜːnəli] , ” [sə'dʒests] [mɪs] ['tɒks] “ [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [fiːlz] [wɪ'ðɪn] ！
“ **Externally** , ” **suggests Miss Tox** “ **But what he feels within** ！
“ 外部 , ” 建议 错过 毒素 “ 但 什么 他 感觉 之内 ！
“从表面上看,”托克斯小姐说,“但他内心的感受呢! ”

“ [ˈmɪsɪz] - [hɑːd] [greɪ] [aɪ] [lʊks] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][fiː; fi] [ˈɑːnsəz] , [ɪn] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [dʒɜːks] , “
“ **Mrs Pipchin's hard grey eye looks doubtful as she answers , in three distinct jerks** , “
“ 太太 - 难的 灰色的 眼睛 看起来 疑 作为 她 答案 , 在 三 清楚的 混蛋 , “
[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

皮普钦太太那双冷峻的灰色眼睛里满是怀疑, 她断断续续地回答道: “啊! ”

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] . “
I suppose so . “
我 认为 所以 : “

我想也是。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ][maɪnd] , [luː'kriːʃiə] , ” [sez] ['mɪsɪz] - ; [fiː; fi] [stiːl] [kɔːlz] [mɪs] ['tɒks] [luː'kriːʃiə]
“ **To tell you my mind , Lucretia ,** “ **says Mrs Pipchin ; she still calls Miss Tox Lucretia**
“ 到 告诉 你 我的 头脑 , 卢克蕾蒂娅 , “ 说道 太太 - ; 她 仍然 呼叫 错过 毒素 卢克蕾蒂娅
,
.
,

“我实话实说, 卢克蕾蒂娅,”皮普钦太太说道; 她仍然称呼托克斯小姐为卢克蕾蒂娅。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)][fɜːst][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] - ['kwelɪŋ] [laɪn][ɒv; əv]
on account of having made her first experiments in the child - quelling line of
在 帐户 的 拥有 制成 她 第一的 实验 在 这 孩子 - 镇压 线 的
[ˈbɪznəs] [ɒn] [ðæt] ['leɪdi] ,
business on that lady ,
商业 在 那 女士 ,

因为她第一次尝试用那位女士来制服孩子,

[wen] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ænd] ['wiːzən] ['lɪt(ə)] [gɜːl][ɒv; əv][ˈtendə(r)] [j'ɪəz] ; “ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ]
when an unfortunate and weazen little girl of tender years ; “ **to tell you my**
什么时候 一个 不幸 和 威森 小的 女孩 的 投标 年 ; “ 到 告诉 你 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

当一个不幸而脆弱的小女孩, 年纪尚小时; “告诉你我的想法,

[luː'kriːʃiə] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .
Lucretia , I think it's a good riddance .
卢克蕾蒂娅 , 我 思考 它是 一个 好的 摆脱 .

卢克丽霞, 我觉得你死了也好。

[aɪ][daʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈbreɪz(ə)n][ˈfeɪsɪz][hɪə(r)] , [maɪ'self] ！ “
I don't want any of your brazen faces here , myself ！ “
我 不 想 任何 的 你的 厚颜无耻 面孔 这里 , 我 ！ “

我本人可不想在这里看到你们这些厚颜无耻的人!

“ ['breɪz(ə)n] [ɪn'diːd] ！
“ **Brazen indeed** ！
“ 厚颜无耻 的确 ！

“真是厚颜无耻! ”

[wel] [meɪ] [juː; jə] [seɪ] [ˈbreɪz(ə)n] , [ˈmɪsɪz] - ! " [rɪˈtʃ:nd] [mɪs] [ˈtɒks] .
Well may you say brazen , Mrs Pipchin ! " returned Miss Tox .
出色地 可能 你 说 厚颜无耻 , 太太 - ! " 返回 错过 毒素 :
“你说的‘厚颜无耻’倒是没错，皮普钦太太！”托克斯小姐回答道。

" [tuː; tə] [li:v] [hɪm] !
" To leave him !
" 到 离开 他 !
“离开他！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnəʊb(ə)] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] !
Such a noble figure of a man !
这样的 一个 高贵 数字 的 一个 男人 !
多么高尚的人物啊！

" [ænd; ʌnd] [hɪə(r)] [mɪs] [ˈtɒks] [ɪz] [ˌəʊvəˈkʌm] .
" And here Miss Tox is overcome .
" 和 这里 错过 毒素 是 克服 :
“而托克斯小姐则被彻底击败了。”

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˈnəʊb(ə)] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , " [əbˈzə:vz] [ˈmɪsɪz] - ; [ɪˈræsəbli] [ˈrʌbɪŋ]
" I don't know about noble , I'm sure , " observes Mrs Pipchin ; irascibly rubbing
" 我 不 知道 关于 高贵 , 我是 当然 , " 观察 太太 - ; 易怒地 擦
[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .
her nose .
她 鼻子 :
“我可不了解高贵与否，”皮普钦太太说道，同时烦躁地揉了揉鼻子。

" [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] — [ðæt] [wen] [ˈpi:p(ə)] [mɪt] [wɪð] [ˈtraɪəlz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [beə(r)] - [ɪm] .
" But I know this — that when people meet with trials , they must bear ' em .
" 但 我 知道 这 — 那 什么时候 人们 见面 和 试验 , 他们 必须 熊 - 呢 :
但我知道，当人们遇到考验时，他们必须忍受。

[ˈhɔɪti] , [ˈtɔɪti] !
Hoity , toity !
高傲 , 托伊蒂 !
高傲，高傲！

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [beə(r)] [maɪˈself] , [ɪn] [maɪ] [taɪm] !
I have had enough to bear myself , in my time !
我 有 有 足够的 到 熊 我 , 在 我的 时间 !
我这辈子已经受够了！

[wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [ðeə(r)] [ɪz] !
What a fuss there is !
什么 一个 大惊小怪 那里 是 !
真是大惊小怪啊！

[ʃi:z] [gɒn] , [ænd; ʌnd] [wel] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] .
She's gone , and well got rid of .
她是 已消失 , 和 出色地 得到 摆脱 的 :
她走了，而且彻底被摆脱了。

[ˈnəʊbədi] [ˈwɒnts] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
Nobody wants her back , I should think !
无人 想要 她 后退 , 我 应该 思考 !
我想应该没人想要她回来吧！

" [ðɪs] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈru:vɪən] [maɪnz] , [ˈkɔːzɪz] [mɪs] [ˈtɒks] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] ;
" This hint of the Peruvian Mines , causes Miss Tox to rise to go away ;
" 这 暗示 的 这 秘鲁 矿山 , 原因 错过 毒素 到 上升 到 去 离开 ;
“秘鲁矿山的这个暗示，让托克斯小姐起身离开；

[wen] ['mɪsɪz] - [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] [fɔ:(r); fə(r)] - [tu:; tə] [jəv] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] , ['mɪstə(r)]
when Mrs Pipchin rings the bell for Towlinson to show her out , Mr
什么时候 太太 - 戒指 这 钟 为了 - 到 展示 她是 出去 , 先生

- ,
Towlinson ,
- ,

当皮普钦太太按铃示意托林森送她出去时，托林森先生

[nɒt] ['hævɪŋ] [si:n] [mɪs] ['tɒks][fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [grɪnz] , [ænd; ənd] [həʊps] [ʃi:z] [wel] ;
not having seen Miss Tox for ages , grins , and hopes she's well ;
不是 拥有 已见 错过 毒素 为了 年龄 , 咧嘴笑 , 和 希望 她是 出色地 ;

好久没见到托克斯小姐了，他咧嘴一笑，希望她一切都好；

[əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [fɜ:st] , [ɪn] [ðæt] ['bɒnɪt] .
observing that he didn't know her at first , in that bonnet .
观察 那 他 没有 知道 她 在 第一的 , 在 那 引擎盖 .

他注意到，起初他并不认识戴着那顶软帽的她。

" ['prɪti] [wel] , - , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sez] [mɪs] ['tɒks] .
" **Pretty well , Towlinson , I thank you , " says Miss Tox .**
" 漂亮的 出色地 , - , 我 感谢 你 , " 说道 错过 毒素 .

“很好，托林森，谢谢你，”托克斯小姐说。

" [ai][beg] [jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , [wen] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][hɪə(r)] , [nɒt] [tu:; tə]
" **I beg you'll have the goodness , when you happen to see me here , not to**
" 我 求 你会 有 这 善良 , 什么时候 你 发生 到 看 我 这里 , 不是 到

[ˈmenʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] .
mention it .
提到 它 .

“我恳求你，如果你碰巧在这里见到我，就请你对我好一点，更不用说提及此事了。”

[maɪ] ['vɪzɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['miəlɪ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] - . "
My visits are merely to Mrs Pipchin . "
我的 访问 是 仅仅 到 太太 - . "

我拜访的只是皮普钦太太。

" ['veri] [gʊd] , [mɪs] , " [sez] - .
" **Very good , Miss , " says Towlinson .**
" 非常 好的 , 错过 , " 说道 - .

“很好，小姐，”托林森说。

" ['ʃɒkɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ə'kɜ:(r)] , - , " [sez] [mɪs] ['tɒks] .
" **Shocking circumstances occur , Towlinson , " says Miss Tox .**
" 令人震惊 情况 发生 , - , " 说道 错过 毒素 .

“托林森，发生了令人震惊的事情，”托克斯小姐说。

" ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] [ɪn'di:d] , [mɪs] , " [,ri:'dʒɔɪn, ri-] - .
" **Very much so indeed , Miss , " rejoins Towlinson .**
" 非常 很多 所以 的确 , 错过 , " 重新加入 - .

“的确如此，小姐，”托林森回答道。

" [ai] [həʊp] , - , " [sez] [mɪs] ['tɒks] , [hu:] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tu:dl]
" **I hope , Towlinson , " says Miss Tox , who , in her instruction of the Toodle**
" 我 希望 , - , " 说道 错过 毒素 , WHO , 在 她 操作说明 的 这 工具

[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

“我希望如此，托林森，”托克斯小姐说道，她在指导图德尔一家时，

[hæz; həz] [ə'kwaiəd] [æn; ən] [əd'mɒnɪ'tɔ:riəl] [təʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪm'pru:viŋ] ['pɑ:sɪŋ]
has acquired an admonitorial tone , and a habit of improving passing
有 获得 一个 劝诫性的 语气 , 和 一个 习惯 的 改善 通过
[ə'keɪzɪnz] , “ [ðæt] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪə(r)] ,
occasions , “ that what has happened here ,
场合 , “ 那 什么 有 发生 这里 ,
已经带上了一种告诫的语气, 并且习惯于在各种场合进行改进, “这里发生的事情,

[wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] , - . “
will be a warning to you , Towlinson . “
将要 是 一个 警告 到 你 , - . “
这将是对你 的一个警告, 托林森。

“ [θæŋk] [ju:; jə] , [mɪs] , [aɪm][ʊə(r)] , “ [sez] - .
“ Thank you , Miss , I'm sure , “ says Towlinson .
“ 感谢 你 , 错过 , 我是 当然 , “ 说道 - .
“谢谢您, 小姐, 当然,”托林森说道。

[hi:; hi] [ə'piəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs]
He appears to be falling into a consideration of the manner in which this
他 出现 到 是 坠落 进入 一个 考虑 的 这 方式 在 哪个 这
['wɔ:nɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈɒpəreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] ,
warning ought to operate in his particular case ,
警告 应该 到 操作 在 他的 特别的 案件 ,
他似乎正在思考这一警告应该如何在他的具体情况下发挥作用。

[wen] [ðə; ði] ['vɪnɪgəri] ['mɪsɪz] - , ['sʌd(ə)nli] ['stɜ:rɪŋ] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] “ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jə]
when the vinegary Mrs Pipchin , suddenly stirring him up with a “ What are you
什么时候 这 酸的 太太 - , 突然 搅拌 他 向上 和 一个 “ 什么 是 你
[ˈdu:ɪŋ] ?
doing ?
正在做 ?

这时, 脾气暴躁的皮普钦太太突然挑衅他, 问道: “你在做什么? ”

[waɪ] [doʊnt][ju:; jə] [fəʊ] [ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ? “ [hi:; hi] ['ʌjəz] [mɪs] ['tɒks] [fɔ:θ] .
Why don't you show the lady to the door ? “ he ushers Miss Tox forth .
为什么 不 你 展示 这 女士 到 这 门 ? “ 他 引座员 错过 毒素 前进 :
“你为什么 不送这位女士出门呢? ”他领着托克斯小姐走了出去。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] ['pɑ:sɪz] ['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] [ru:m] , [fɪ:; fɪ] [ˈrɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɪnməʊst] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]
As she passes Mr Dombey's room , she shrinks into the inmost depths of the
作为 她 通过 先生 多姆贝 房间 , 她 收缩 进入 这 最 深度 的 这
[blæk] ['bɒnɪt] ,
black bonnet ,
黑色的 引擎盖 ,

当她经过董贝先生的房间时, 她缩进了黑色软帽的最深处。

[ænd; ənd] [wɔ:ks] , [ɒn][tɪp] - [təʊ] ; [ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][nɒt] [ə'hʌðə(r)] ['ætəm][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪtʃ]
and walks , on tip - toe ; and there is not another atom in the world which
和 散步 , 在 提示 - 脚趾 ; 和 那里 是 不是 其他 原子 在 这 世界 哪个
[hɔ:nt] [hɪm][səʊ] ,
haunts him so ,
闹鬼的地方 他 所以 ,

他踮着脚尖走路; 世界上没有任何其他事物像它一样让他如此魂牵梦萦。

[ðæt] [fi:lz] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [sə'lisɪtju:d] [ə'baʊt] [hɪm] ,
that feels such sorrow and solicitude about him ,
那 感觉 这样的 悲哀 和 关怀 关于 他 ,
对他感到如此悲伤和关切,

[æz; əz] [mɪs] ['tɒks] [teɪks] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['bɒnɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stri:t] ,
as Miss Tox takes out under the black bonnet into the street ,
作为 错过 毒素 需要 出去 在下面 这 黑色的 引擎盖 进入 这 街道 ;
当托克斯小姐从黑色引擎盖下走到街上时,

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] ['kæəri] [həʊm] ['ʃædəʊd] [aɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['njuːli] - ['laɪtɪd] [læmps] .
and tries to carry home shadowed it from the newly - lighted lamps .
和 尝试 到 携带 家 阴影 它 从 这 新 - 照明 灯 .
他试图把它带回家，却被新点亮的灯光遮蔽了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['tɒks] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [wɜːld] .
But Miss Tox is not a part of Mr Dombey's world .
但 错过 毒素 是 不是 一个 部分 的 先生 多姆贝 世界 ;
但托克斯小姐并不属于董贝先生的世界。

[ʃiː; ji] ['kɒmz] [bæk] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] ;
She comes back every evening at dusk ;
她 来 后退 每一个 晚上 在 黄昏 ;
她每天傍晚黄昏时分都会回来;

['ædɪŋ] [klɒgz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒnɪt] [ɒn] [wet] [naɪts] ; [ænd; ənd] [beəz] [ðə; ði]
adding clogs and an umbrella to the bonnet on wet nights ; and bears the
添加 木屐 和 一个 伞 到 这 引擎盖 在 湿的 夜晚 ; 和 熊 这
[grɪnz] [ɒv; əv] - ,
grins of Towlinson ,
咧嘴笑 的 - ,
下雨的夜晚，在引擎盖上加上木屐和雨伞；脸上带着托林森式的笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌf] [ænd; ənd] [ri' bʌf] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] - , [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [ɑːsk] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz]
and the huffs and rebuffs of Mrs Pipchin , and all to ask how he does
和 这 哼 和 拒绝 的 太太 - , 和 全部 到 问 如何 他 做
,
;
,
还有皮普钦太太的冷嘲热讽，以及所有人都在问他过得怎么样。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [beəz] [hɪz; ɪz] [,mɪs'fɔːtʃuːn] : [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [hæz; həz] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]
and how he bears his misfortune : but she has nothing to do with
和 如何 他 熊 他的 不幸 : 但 她 有 没有什么 到 做 和
['mɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [wɜːld] .
Mr Dombey's world .
先生 多姆贝 世界 ;
以及他如何承受自己的不幸：但她与董贝先生的世界毫无瓜葛。

[ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] ['hærəsɪŋ] [æz; əz] ['evə(r)] , [aɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ji] ,
Exacting and harassing as ever , it goes on without her ; and she ,
严格 和 骚扰 作为 曾经 , 它 去 在 没有 她 ; 和 她 ,
一如既往，苛刻又烦扰，即便没有她，一切仍在继续；而她，

[ə; eɪ] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [braɪt] [ɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [stɑː(r)] ,
a by no means bright or particular star ,
一个 经过 不 方法 明亮的 或者 特别的 星星 ,
一颗并不明亮或特别的星星

[muːvz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)] ['ɔːbɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [nəʊz] [aɪ 'tiː]
moves in her little orbit in the corner of another system , and knows it
移动 在 她 小的 轨道 在 这 角落 的 其他 系统 , 和 知道 它
[kwɔɪt] [wel] ,
quite well ,
相当 出色地 ,
她在另一个星系角落的小轨道上运行，并且对它非常了解。

[ænd; ənd] ['kɒmz] , [ænd; ənd] ['kraɪz] , [ænd; ənd] ['gəʊz] [ə'veɪ] , [ænd; ənd] [ɪz] ['sætɪsfɑɪd] .

and comes , and cries , and goes away , and is satisfied .
和 来 , 和 哭泣 , 和 去 离开 , 和 是 使满意 .

它来了, 哭了, 走了, 然后心满意足。

[ˈveriːli] [mɪs] [ˈtɒks] [ɪz] [ˈiːziə] [ɒv; əv] [sætɪsˈfæk](ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] **Verily Miss Tox is easier of satisfaction than the world that troubles Mr Dombey**
确实 错过 毒素 是 更轻松 的 满意 比 这 世界 那 麻烦 先生 多姆贝

[səʊ] [mʌt] !
so much !
所以 很多 !

托克斯小姐带来的满足感, 远比困扰董贝先生的这个世界要容易得多!

[æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] [ˈhaʊs] , [ðə; ði] [klaːks] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈzɑːstə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [laɪts] [ænd; ənd] **At the Counting House , the clerks discuss the great disaster in all its lights and**
在 这 计数 房子 , 这 职员 讨论 这 伟大的 灾难 在 全部 它是 灯 和
[ˈeɪdʒ] ,
shades ,
色调 ,

在账房里, 职员们讨论着这场巨大灾难的方方面面。

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [ˈwʌndə(r)] [huː] [wɪl] [get] [ˈmɪstə(r)] - [plɛs] .
but chiefly wonder who will get Mr Carker's place .
但 主要 想知道 WHO 将要 得到 先生 - 地方 .

但最想知道的是谁会接替卡克先生的位置。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] **They are generally of opinion that it will be shorn of some of its**
他们 是 一般来说 的 观点 那 它 将要 是 剪 的 一些 的 它是
[ɪˈmɒljʊmənts] ,
emoluments ,
薪酬 ,

他们普遍认为, 它的部分报酬将被削减。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [baɪ] [ˈnjuːli] - [dɪˈvaɪzd] [tʃeks] [ænd; ənd] [rɪˈstrɪk](ə)nɪz] ;
and made uncomfortable by newly - devised checks and restrictions ;
和 制成 不舒服 经过 新 - 设计 检查 和 限制 ;

新制定的检查和限制措施让他们感到不舒服;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɑː(r); ə(r)] [kwɑɪt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] **and those who are beyond all hope of it are quite sure they would rather**
和 那些 WHO 是 超过 全部 希望 的 它 是 相当 当然 他们 会 相当
[nɒt] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] ,
not have it ,
不是 有 它 ,

而那些完全没有希望获得它的人则非常肯定他们宁愿不要它。

[ænd; ənd] [dɒʊnt] [æt; ət] [ɔːl] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈpɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈzɜːvd] **and don't at all envy the person for whom it may prove to be reserved**
和 不 在 全部 嫉妒 这 人 为了 谁 它 可能 证明 到 是 预订的
.
:
.

千万不要羡慕那个最终可能获得这份殊荣的人。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [senˈseɪ](ə)n] [hæz; həz] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] [ˈhaʊs] [sɪnz] [ˈmɪstə(r)] **Nothing like the prevailing sensation has existed in the Counting House since Mr**
没有什么 喜欢 这 盛行 感觉 有 存在 在 这 计数 房子 自从 先生
[ˈdɑːmbiːz] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [daɪd] ;
Dombey's little son died ;
多姆贝 小的 儿子 死亡 ;

自从董贝先生的小儿子去世以来, 会计室里就再也没有出现过像现在这样令人不安的气氛了;

[bʌt; bət] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ik'saitmənt] [ðeə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['səʊ(ə)l] , [nɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['dʒəʊviəl] [tʜ:n] ,
but all such excitements there take a social , not to say a jovial turn ,
但 全部 这样的 兴奋 那里 拿 一个 社会的 , 不是 到 说 一个 欢乐的 转动 ,
但所有这些兴奋之情最终都会演变成社交活动, 甚至可以说是欢乐的气氛。

[ænd; ənd] [li:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [kʌltɪ'veɪ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] ['feləʊʃɪp] .
and lead to the cultivation of good fellowship .
和 带领 到 这 栽培 的 好的 奖学金 .
并有助于培养良好的友谊。

[ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn] [ðɪs] [prə'pɪjəs] [ə'keɪz(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [wɪt]
A reconciliation is established on this propitious occasion between the acknowledged wit
一个 和解 是 已确立的 在 这 吉祥 场合 之间 这 已确认 有
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'spaɪərɪŋ] ['raɪv(ə)] ,
of the Counting House and an aspiring rival ,
的 这 计数 房子 和 一个 有抱负的 竞争对手 ,
在这个吉时之际, 会计事务所公认的才智之士与一位雄心勃勃的竞争对手达成了和解。

[wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] [æt; ət] ['dedli] [fju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)]
with whom he has been at deadly feud for months ; and a little dinner
和 谁 他 有 到过 在 致命 世仇 为了 几个月 ; 和 一个 小的 晚餐
['bi:ɪŋ] [prə'pəʊzd] ,
being proposed ,
存在 建议的 ,
他与对方已经结下数月不和; 现在有人提议一起吃顿饭,

[ɪn] [kə'memə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hæpɪli] [rɪ'stɔ:d] ['æməti] , [teɪks] [pleɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ]
in commemoration of their happily restored amity , takes place at a neighbouring
在 纪念 的 他们的 快乐地 恢复 和睦 , 需要 地方 在 一个 邻接
[tævən] ;
tavern ;
酒馆 ;
为了纪念他们重归于好的友谊, 庆祝活动在附近的一家酒馆举行;

[ðə; ði] [wɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ; [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['æktɪŋ] [æz; əz] [vaɪs] - ['prezɪdənt] .
the wit in the chair ; the rival acting as Vice - President .
这 有 在 这 椅子 ; 这 竞争对手 表演 作为 副 - 总统 .
主席台上是位机智之人; 竞争对手则担任副主席。

[ðə; ði] [ɔ:'reɪfən, əv-] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒθ] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,
The orations following the removal of the cloth are opened by the Chair ,
这 演讲 下列的 这 移动 的 这 布 是 打开 经过 这 椅子 ,
揭开帷幕后的演讲由主席开始。

[hu:] [sez] , ['dʒentlmən] , [hi:; hi] [kænt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [taɪm]
who says , Gentlemen , he can't disguise from himself that this is not a time
WHO 说道 , 先生们 , 他 不能 伪装 从 他自己 那 这 是 不是 一个 时间
[fɔ:(r); fə(r)] ['praɪvət] [di'senʃən] .
for private dissensions .
为了 私人的 分歧 .
他说: “先生们”, 但他自己也无法掩饰, 现在不是进行私人争论的时候。

['ri:s(ə)nt] [ə'kə:rens, -'kʌ-] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] [ni:d] [nɒt] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [ə'lu:d] ,
Recent occurrences to which he need not more particularly allude ,
最近的 发生 到 哪个 他 需要 不是 更多的 特别 暗示 ,
最近发生的一些事情, 他无需赘述。

[bʌt; bət] [wɪt] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [ɔ:ltə'geðə(r)] [wɪ'dəʊt] [həʊtɪs] [ɪn] [sʌm; səm] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] ,
but which have not been altogether without notice in some Sunday Papers ,
但 哪个 有 不是 到过 共 没有 注意 在 一些 星期日 文件 ,
但一些周日报纸也对此有所报道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['deɪlɪ] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [neɪm] ([hɪə(r)] ['evrɪ] ['lðə(r)]['membə(r)][pɒv; əv]
and in a daily paper which he need not name (here every other member of
和 在 一个 日常的 纸 哪个 他 需要 不是 姓名 (这里 每一个 其他 成员 的
[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [nems] [aɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['mɜːmə(r)]) ,
the company names it in an audible murmur) ,
这 公司 姓名 它 在 一个 可听见的 低语) ;
而在一份他无需透露名称的日报上 (公司里的其他成员都低声议论着这份报纸) ,

[hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] ;
have caused him to reflect ;
有 导致 他 到 反映 ;
让他深思;

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['pɜːsən(ə)]
and he feels that for him and Robinson to have any personal
和 他 感觉 那 为了 他 和 罗宾逊 到 有 任何 个人的
['dɪfərənsɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
differences at such a moment ,
差异 在 这样的 一个 片刻 ;
他认为, 在这种时候, 他和罗宾逊之间不应该有任何个人分歧。

[wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔːz] ,
would be for ever to deny that good feeling in the general cause ,
会 是 为了 曾经 到 否定 那 好的 感觉 在 这 一般的 原因 ;
永远否认这种对共同事业的美好感受是不可取的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ɪn]
for which he has reason to think and hope that the gentlemen in
为了 哪个 他 有 原因 到 思考 和 希望 那 这 先生们 在
[dɑːmbiːz] [haʊs] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [dɪ'strɪŋɡwɪft] .
Dombey's House have always been distinguished .
多姆贝 房子 有 总是 到过 杰出的 .
因此他有理由认为并希望董贝府的绅士们一直都很杰出。

['rɑːbɪnsən] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ;
Robinson replies to this like a man and a brother ;
罗宾逊 回复 到 这 喜欢 一个 男人 和 一个 兄弟 ;
罗宾逊像个男人、像个兄弟一样回答了这个问题;

[ænd; ənd][wʌn] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [θriː] [j'iəz] ,
and one gentleman who has been in the office three years ,
和 一 绅士 WHO 有 到过 在 这 办公室 三 年 ;
还有一位在办公室工作了三年的先生,

['ʌndə(r)] [kən'tɪnjuəl] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [pɒv; əv] [læpsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'rɪθmətɪk] ,
under continual notice to quit on account of lapses in his arithmetic ,
在下面 持续的 注意 到 辞职 在 帐户 的 失误 在 他的 算术 ;
他因算术能力不足而不断收到辞职通知,

[ə'pɪəz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [njuː] [laɪt] , ['sʌd(ə)nli] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [spiːtʃ] , [ɪn]
appears in a perfectly new light , suddenly bursting out with a thrilling speech , in
出现 在 一个 完美 新的 光 , 突然 爆发 出去 和 一个 惊险 演讲 , 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] ,
which he says ,
哪个 他 说道 ;
他以全新的面貌出现, 突然发表了一番激动人心的演讲, 其中说道:

[meɪ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪd] [tʃi:f] ['nevə(r)] [ə'gen] [nəʊ] [ðə; ði] [desə'leɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔ:lən] [ɒn][hɪz; ɪz]
May their respected chief never again know the desolation which has fallen on his
可能 他们的 受人尊敬 首席 绝不 再次 知道 这 荒凉 哪个 有 倒下 在 他的
[hɑ:θ] ！
hearth ！
炉 ！

愿他们尊敬的首领永远不再经历降临在他家园的这般凄凉！

[ænd; ənd] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [θɪŋz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] “ [meɪ] [hi:; hi][‘nevə(r)] [ə'gen] ,
and says a great variety of things , beginning with “ May he never again ,
和 说道 一个 伟大的 种类 的 事物 , 开始 和 “ 可能 他 绝不 再次 ,
并说了许多话，开头是“愿他永不再来”，
” [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'si:vɪd] [wɪð] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ə'pləʊz] .
” which are received with thunders of applause .
” 哪个 是 已收到 和 雷声 的 掌声 .
”这番话赢得了雷鸣般的掌声。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ə; eɪ][məʊst] [drɪ'laɪtʃ(ə)l] ['i:vniŋ] [ɪz] [pɑ:st] , [‘əʊnli] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrəns]
In short , a most delightful evening is passed , only interrupted by a difference
在 短的 , 一个 最多 愉快 晚上 是 通过了 , 仅有的 中断 经过 一个 不同之处
[brɪ'twi:n] [tu:] [ˈdʒu:nɪəs] ,
between two juniors ,
之间 二 青少年 ,
总之，这是一个非常愉快的夜晚，只是被两个学弟学妹之间的分歧打断了。

[hu:] , [ˈkwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈprɒbəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - [leɪt] [rɪ'si:ts] [pə(r)]
who , quarrelling about the probable amount of Mr Carker's late receipts per
WHO , 争吵 关于 这 可能 数量 的 先生 - 晚的 收据 每
[ˈænəm] ,
annum ,
年 ,
他们争论的焦点是卡克先生每年可能拖欠的款项数额，

[drɪ'faɪ] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪð] [dɪ'kæntəz] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ˈteɪkən] [aʊt] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
defy each other with decanters , and are taken out greatly excited .
违抗 每个 其他 和 醒酒器 , 和 是 已采取 出去 非常 兴奋的 .
他们用醒酒器互相挑衅，然后被带出去，场面十分激动。

['saʊdə][ˈwɔ:tə(r)][ɪz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪ'kwɛst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [nekst] [deɪ] ,
Soda water is in general request at the office next day ,
苏打 水 是 在 一般的 要求 在 这 办公室 下一个 天 ,
第二天办公室里普遍有人想要苏打水。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [di:m] [ðə; ði] [bɪl] [æn; ən] [ɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
and most of the party deem the bill an imposition .
和 最多 的 这 派对 认为 这 账单 一个 征收 .
党内大多数成员认为这项法案是强加于他们的。

[æz; əz][tu:; tə] [pɜ:tʃ] , [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , [hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ru:ɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]
As to Perch , the messenger , he is in a fair way of being ruined for
作为 到 栖息 , 这 信使 , 他 是 在 一个 公平的 方式 的 存在 毁坏 为了
[laɪf] .
life .
生活 :

至于信使珀奇，他恐怕这辈子都毁了。

[hi:; hi][faindz][hɪm'self][ə'gen][ˈkɒnstəntli][ɪn][bɑ:rz][ɒv; əv][ˈpʌblɪk]-[ˈhɑʊzɪz], [ˈbi:ɪŋ][ˈtri:tɪd][ænd; ənd]
He finds himself again constantly in bars of public - houses , being treated and
他 发现 他自己 再次 不断地 在 酒吧 的 民众 - 房屋 , 存在 治疗 和
[ˈlaɪŋ][ˈdredfəli].
lying dreadfully .
说谎 极其糟糕 .

他发现自己又一次频繁出入酒吧和酒馆，遭受着可怕的对待和谎言。

[aɪˈti:] [əˈpiəz][ðæt][hi:; hi][met][ˈevrɪbɒdi][kən'sɜ:nd][ɪn][ðə; ði][leɪt][træn'zæk](ə)n], [ˈevriweə(r)] ,
It appears that he met everybody concerned in the late transaction , everywhere ,
它 出现 那 他 遇见 大家 担心的 在 这 晚的 交易 , 到处 ,
[ænd; ənd][sed][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
and said to them ,
和 说 到 他们 ,

看来他到处都见到了与最近那笔交易有关的所有人，并对他们说：

“ [sɜ:(r)] , “ [ɔ:(r)] “ [ˈmædəm] , “ [æz; əz][ðə; ði][keɪs][wɒz; wəz] , “ [waɪ][du:; də][ju:; jʊ][lʊk][səʊ][peɪl] ?
“ **Sir , “ or “ Madam , “ as the case was , “ why do you look so pale ?**
“ 先生 , “ 或者 “ 女士 , “ 作为 这 案件 曾是 , “ 为什么 做 你 看 所以 苍白 ?
“先生,”或者“女士”，视情况而定，“您为什么脸色这么苍白？”

“ [æt; ət][wɪtʃ][i:tʃ][ˈʃʌdə][frɒm; frəm][hed][tu:; tə][fʊt] , [ænd; ənd][sed] , “ [əʊ] , [pɜ:tʃ] ! “
“ **at which each shuddered from head to foot , and said , “ Oh , Perch ! “**
“ 在 哪个 每个 颤抖 从 头 到 脚 , 和 说 , “ 哦 , 栖息 ! “
[ænd; ənd][ræn][ə'wei].
and ran away .
和 跑 离开 .

“于是，每个人都从头到脚颤抖起来，说道：‘哦，鲈鱼！’然后跑开了。”

[aɪðə(r)][ðə; ði][ˈkɒŋʃəsneɪs][ɒv; əv][ðɪ:z][ɪˈnɔ:məti] , [ɔ:(r)][ðə; ði][ri'ækʃn][ˈkɒnsɪkwənt][ɒn][ˈlɪkə(r)] ,
Either the consciousness of these enormities , or the reaction consequent on liquor ,
任何一个 这 意识 的 这些 巨大 , 或者 这 反应 后果 在 酒 ,
要么是意识到这些罪行的严重性，要么是饮酒后产生的反应。

[ɹɪdʒ'u:sɪz][ˈmɪstə(r)][pɜ:tʃ][tu:; tə][æn; ən][ɪk'stri:m][stɛɪt][ɒv; əv][ləʊ][ˈspɪrɪt][æt; ət][ðæt][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
reduces Mr Perch to an extreme state of low spirits at that hour of the
减少 先生 栖息 到 一个 极端 状态 的 低的 烈酒 在 那 小时 的 这
[ɪˈvniŋ][wen][hi:; hi][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][sɪ:k][ˌkɒnsə'leɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ˈmɪsɪz][pɜ:tʃ][æt; ət]
evening when he usually seeks consolation in the society of Mrs Perch at
晚上 什么时候 他 通常 寻找 安慰 在 这 社会 的 太太 栖息 在
[bɔ:lz][pɒnd] ;
Balls Pond ;
球 池塘 ;

到了傍晚，珀奇先生通常会到鲍尔斯池塘与珀奇太太相伴寻求慰藉，但此时却遭遇了这样的变故，令他情绪极度低落；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz][pɜ:tʃ][frets][ə; eɪ][gʊd][di:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪi; ji][friəz][hi:z; ɪz][ˈkɒnfɪdəns][ɪn][ˈwʊmən][ɪz]
and Mrs Perch frets a good deal , for she fears his confidence in woman is
和 太太 栖息 琴格 一个 好的 交易 , 为了 她 恐惧 他的 信心 在 女士 是
[ˈfeɪkən][naʊ] ,
shaken now ,
摇晃 现在 ,

珀奇太太为此忧心忡忡，因为她担心他对女性的信心现在动摇了。

[ænd; ənd][ðæt][hi:; hi][hɑ:f][ɪk'spekt][ɒn][ˈkʌmɪŋ][həʊm][æt; ət][naɪt][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][gɒn][ɒf]
and that he half expects on coming home at night to find her gone off
和 那 他 一半 预期 在 未来 家 在 夜晚 到 寻找 她 已消失 离开
[wɪð][sʌm; səm][ˈvaɪkəʊnt] — “ [wɪtʃ] ,
with some Viscount — “ which ,
和 一些 子爵 — “ 哪个 ,

他甚至有点预料到，晚上回家时会发现她跟某个子爵走了——“这，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zə:vz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['fiːmeɪl] [frend] ,
” as she observes to an intimate female friend ,
” 作为 她 观察 到 一个 亲密的 女性 朋友 ,
她向一位亲密的女性朋友说道:

” [ɪz] [wɒt] [ðiːz] [retʃ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['wʊmən] [hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,
” is what these wretches in the form of woman have to answer for ,
” 是 什么 这些 可怜虫 在 这 形式 的 女士 有 到 回答 为了 ,
“这就是这些化身为女人的恶棍们必须为此负责的原因,”

[ˈmɪsɪz][piː] . [aɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [hɑːm] [ðeɪ] [duː; də] [ðəm'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɒt] [ðeɪ] [rɪ'flekt]
Mrs P . It ain't the harm they do themselves so much as what they reflect
太太 P . 它 不是 这 伤害 他们 做 他们自己 所以 很多 作为 什么 他们 反映
[ə'pɒn][juː 'es] ,
upon us ,
之上 我们 ,
P夫人: 这倒不是他们对自己造成的伤害, 而是他们给我们带来的负面影响。

[mæm] ; [ænd; ənd][aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn] - [aɪ] .
Ma'am ; and I see it in Perch's eye .
女士 ; 和 我 看 它 在 - 眼睛 .
夫人; 我从珀奇的眼神中也看到了这一点。

” ['mɪstə(r)] [dɑːmbiːz] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [brɪ'klʌmɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [kwɑɪt] ['dɪsɪpətɪd] ,
” Mr Dombey's servants are becoming , at the same time , quite dissipated ,
” 先生 多姆贝 仆人们 是 成为 , 在 这 相同的 时间 , 相当 消散 ,
[ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ʌðə(r)] ['sɜːvɪs] .
and unfit for other service .
和 不合格 为了 其他 服务 .
“与此同时, 董贝先生的仆人们也变得相当放荡不羁, 不再适合从事其他工作。”

[ðeɪ] [hæv; həv][hɒt] ['sʌpəz] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] ” [tɔːk] [aɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ” [wɪð] ['sməʊkɪŋ] [drɪŋks]
They have hot suppers every night , and “ talk it over “ with smoking drinks
他们 有 热的 晚餐 每一个 夜晚 , 和 ” 讲话 它 超过 ” 和 吸烟 饮料
[ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd] .
upon the board .
之上 这 木板 .
他们每天晚上都吃热腾腾的晚餐, 然后在黑板上一边喝着冒着烟的饮料一边“商量事情”。

['mɪstə(r)] - [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['mɔːdlɪn] ['ɑːftə(r)][hɑːf] - [pɑːst][ten] ,
Mr Towlinson is always maudlin after half - past ten ,
先生 - 是 总是 感伤 后 一半 - 过去的 十 ,
托林森先生十点半以后总是很伤感。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [beg] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [gʊd] [wʊd] ['evə(r)]
and frequently begs to know whether he didn't say that no good would ever
和 频繁地 乞求 到 知道 无论 他 没有 说 那 不 好的 会 曾经
[kʌm] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [haʊs] ?
come of living in a corner house ?
来 的 活的 在 一个 角落 房子 ?
他经常恳求他告诉自己, 他是不是说过住在街角房子里永远不会有好结果?

[ðeɪ] ['wɪspə(r)] [ə'baʊt] [mɪs] ['flɒrəns] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;
They whisper about Miss Florence , and wonder where she is ;
他们 耳语 关于 错过 佛罗伦萨 , 和 想知道 在哪里 她 是 ;
他们窃窃私语地谈论着弗洛伦斯小姐, 想知道她在哪里;

[bʌt; bət] [ə'griː] [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] [doʊnt] [nəʊ] , ['mɪsɪz] ['dɑːmbi] [dʌz] .
but agree that if Mr Dombey don't know , Mrs Dombey does .
但 同意 那 如果 先生 多姆贝 不 知道 , 太太 多姆贝 做 .
但双方都同意, 如果董贝先生不知道, 董贝太太肯定知道。

[ðɪs] [brɪŋz] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ɒv; əv] [hu:m] [kʊk] [sez] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstertli] [wei]
This brings them to the latter , of whom Cook says , She had a stately way
这 带来 他们 到 这 后者 , 的 谁 厨师 说道 , 她 有 一个 庄严 方式
[ðəʊ] ,
though ,
尽管 ,

这就引出了后者，库克这样评价她：“她举止端庄。”

[ˈhædnt] [ʃiː; ʃi] ?
hadn't she ?
之前没有 她 ?

难道不是吗？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] !
But she was too high !
但 她 曾是 也 高的 !

但她吸毒过量了！

[ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] - [əʊld] [fleɪm] ,
They all agree that she was too high , and Mr Towlinson's old flame ,
他们 全部 同意 那 她 曾是 也 高的 , 和 先生 - 老的 火焰 ,

他们都认为她吸毒过量了，而且还是托林森先生的旧情人。

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] ([huː] [ɪz] [ˈveri] [ˈvɜːtʃuəs]) ,
the housemaid (who is very virtuous) ,
这 保姆 (WHO 是 非常 有德行的) ,

那位女佣（她非常贤良），

[inˈtri:t] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˈpi:p(ə)l] [huː] [həʊld][ðeə(r)]
entreats that you will never talk to her any more about people who hold their
恳求 那 你 将要 绝不 讲话 到 她 任何 更多的 关于 人们 WHO 抓住 他们的
[hedz] [ʌp] ,
heads up ,
头部 向上 ,

恳求你以后不要再跟她谈论那些昂首挺胸的人了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈwʌznt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .
as if the ground wasn't good enough for ' em .
作为 如果 这 地面 不是 好的 足够的 为了 - 呃 .

仿佛这片土地还不够好似的。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ɪkˈsept] [baɪ][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [ɪz] [dʌn] [ɪn]
Everything that is said and done about it , except by Mr Dombey , is done in
一切 那 是 说 和 完毕 关于 它 , 除了 经过 先生 多姆贝 , 是 完毕 在
[ˈkɔːrəs] .
chorus .
合唱 .

除了董贝先生之外，所有人对此事的言行都是一致且一致的。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] .
Mr Dombey and the world are alone together .
先生 多姆贝 和 这 世界 是 独自的 一起 .

多姆贝先生和整个世界孤零零地待在一起。

[ˈtʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ˈsiːkrət] [ɪnˈtelɪdʒəns]
Secret Intelligence
秘密 智力

秘密情报

[dʒi:]

G
G

G

[ʊd] ['mɪsɪz] [braʊn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['ælis] [kept] ['saɪlənt] ['kʌmpəni] [tə'geðə(r)] , [ɪn][ðeə(r)]
ood Mrs Brown and her daughter Alice kept silent company together , in their
好 太太 棕色的 和 她 女儿 爱丽丝 保留 沉默的 公司 一起 , 在 他们的
[əʊn] ['dwelɪŋ] .
own dwelling .
自己的 住宅 .

布朗太太和她的女儿爱丽丝在她们自己的住所里默默地相伴。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
It was early in the evening , and late in the spring .
它 曾是 早期的 在 这 晚上 , 和 晚的 在 这 春天 .

当时已是傍晚时分，春末已至。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪnz] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [hæd; həd][təʊld]['meɪdʒə(r)] -
But a few days had elapsed since Mr Dombey had told Major Bagstock
但 一个 很少 天 有 过去 自从 先生 多姆贝 有 讲述 主要的 -
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋɡjələ(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,
of his singular intelligence ,
的 他的 单数 智力 ,

但自从多姆贝先生告诉巴格斯托克少校他非凡的智慧之后，已经过去了几天。

['sɪŋɡjələli] [əb'teɪnd] , [wɪtʃ] [maɪt] [tɜ:n] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['vælju:ləs] , [ænd; ənd] [maɪt] [tɜ:n] [aʊt]
singularly obtained , which might turn out to be valueless , and might turn out
单独地 获得 , 哪个 可能 转动 出去 到 是 无价值 , 和 可能 转动 出去
[tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ;
to be true ;
到 是 真的 ;

偶然获得的，可能毫无价值，也可能是正确的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][nɒt] ['sætɪsfɑɪd] [jet] .
and the world was not satisfied yet .
和 这 世界 曾是 不是 使满意 然而 .

然而，世界仍不满足。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] [ɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] :
The mother and daughter sat for a long time without interchanging a word :
这 母亲 和 女儿 卫星 为了 一个 长的 时间 没有 互换 一个 单词 :
['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðəʊt] ['məʊʃn] .
almost without motion .
几乎 没有 运动 .

母女俩长时间静静地坐着，一句话也没说，几乎一动不动。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fru:dli] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ; [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
The old woman's face was shrewdly anxious and expectant ; that of her
这 老的 女性的 脸 曾是 精明地 焦虑的 和 怀孕 ; 那 的 她
['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spektənt] [tu:] ,
daughter was expectant too ,
女儿 曾是 怀孕 也 ,

老妇人脸上带着一丝精明的焦虑和期待；她女儿的脸上也同样充满期待。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [les] [ʃɑ:p] [dɪ'gri:] ,
but in a less sharp degree ,
但 在 一个 较少的 锋利的 程度 ,

但程度较轻。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] ['da:kənd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['gæðərɪŋ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]
and sometimes it darkened , as if with gathering disappointment and
和 有时 它 变暗 , 作为 如果 和 采集 失望 和
[ɪŋkrədʒu:ləti] .
incredulity .
怀疑 .

有时，光线会变暗，仿佛积聚了失望和难以置信。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [wɪ'dəʊt] ['hi:dɪŋ] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ɪts] [ɪkspreʃ(ə)n] ,
The old woman , without heeding these changes in its expression ,
这 老的 女士 , 没有 听从 这些 变化 在 它是 表达 ,
[əldə(r)] [wɒmən] [wɪðaʊt] [hi:dɪŋ] [ði:z] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ɪts] [ɪkspreʃ(ə)n]

老妇人对表情的这些变化毫不在意，

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][bʊf(ə)n] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [aɪ 'ti:] , [sæt] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd]
though her eyes were often turned towards it , sat mumbling and
尽管 她 眼睛 是 经常 转向 向 它 , 卫星 喃喃自语 和
[mʌntʃ] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['kɒnfɪdəntli] .
munching , and listening confidently .
咀嚼 , 和 聆听 自信地 .

虽然她的目光常常转向那里，一边喃喃自语，一边咀嚼着东西，一边自信地倾听。

[ðeə(r)][ə'bəʊd] , [ðəʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ,
Their abode , though poor and miserable ,
他们的 住所 , 尽管 贫穷的 和 悲惨的 ,
[ðeə(r)] [ə'bəʊd] [ðəʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl]

他们的住所虽然贫瘠凄惨，

[wɒz; wəz] [nɒt][səʊ] ['ʌtəli] ['retʃɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['əʊnli] [ɡʊd] ['mɪsɪz] [braʊn] [ɪn'hæbɪtɪd]
was not so utterly wretched as in the days when only Good Mrs Brown inhabited
曾是 不是 所以 完全地 可怜 作为 在 这 天 什么时候 仅有的 好的 太太 棕色的 有人居住的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

虽然不像以前只有善良的布朗太太住在那里时那样凄惨，但依然如此。

[sʌm; səm] [fju:] [ə'tempts] [æt; ət] ['klenlɪnəs] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['mænɪfest] , [ðəʊ] [meɪd] [ɪn]
Some few attempts at cleanliness and order were manifest , though made in
一些 很少 尝试 在 清洁 和 命令 是 显现 , 尽管 制成 在
[ə; eɪ] ['rekləs] ,
a reckless ,
一个 鲁莽 ,

虽然有些地方试图保持清洁和秩序，但这些尝试显得鲁莽而敷衍。

['dʒɪpsi] [wei] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kə'nektɪd] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlɑ:ns] , [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə]
gipsy way , that might have connected them , at a glance , with the younger
吉普赛人 方式 , 那 可能 有 连接 他们 , 在 一个 瞥一眼 , 和 这 年轻
[wʊmən] .
woman .
女士 .

吉普赛人的方式，或许让他们一眼就与那位年轻女子联系起来。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['i:vɪnɪŋ] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [di:pənd] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [kept] ['saɪləns] ,
The shades of evening thickened and deepened as the two kept silence ,
这 色调 的 晚上 增稠 和 加深 作为 这 二 保留 沉默 ,
[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['i:vɪnɪŋ] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [di:pənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:] [kept] ['saɪləns]

夜幕降临，两人沉默不语。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['blækənd] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɡlu:m] .
until the blackened walls were nearly lost in the prevailing gloom .
直到 这 变黑 墙壁 是 几乎 丢失的 在 这 盛行 愁云 .
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['blækənd] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɡlu:m]

直到漆黑的墙壁几乎完全被笼罩在昏暗之中。

[ðen] [ˈælis] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlɑːstɪd] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [sed] :
Then Alice broke the silence which had lasted so long , and said :

然后 爱丽丝 打破 这 沉默 哪个 有 持续 所以 长的 , 和 说 :

随后, 爱丽丝打破了长久的沉默, 说道:

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [hɪm] [ʌp] , [ˈmʌðə(r)] .
“ You may give him up , mother :

” 你 可能 给 他 向上 , 母亲 :

“母亲, 你可以把他送走了。”

[hi:l] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] . “
He'll not come here . ”

地狱 不是 来 这里 : “

他不会来这里。

“ [deθ] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ! ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ Death give him up ! ” returned the old woman , impatiently :

” 死亡 给 他 向上 ! ” 返回 这 老的 女士 , 不耐烦地 :

“死神, 放了他吧! ”老妇人不耐烦地回答道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)] . “
“ He will come here . ”

” 他 将要 来 这里 : “

他会来这里的。

“ [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] , ” [sed] [ˈælis] .
“ We shall see , ” said Alice .

” 我们 将 看 , ” 说 爱丽丝 :

“我们拭目以待,”爱丽丝说。

“ [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [hɪm] , ” [rɪˈtɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
“ We shall see him , ” returned her mother :

” 我们 将 看 他 , ” 返回 她 母亲 :

“我们会见到他的,”她母亲回答道。

“ [ænd; ənd] [ˈduːmzdeɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] .
“ And doomsday , ” said the daughter .

” 和 末日 , ” 说 这 女儿 :

“还有世界末日,”女儿说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ɪn][maɪ] [ˈsekənd] [ˈtʃaɪldhʊd] , [aɪ] [nəʊ] ! ” [krəʊk] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] .
“ You think I'm in my second childhood , I know ! ” croaked the old woman .

” 你 思考 我是 在 我的 第二 童年 , 我 知道 ! ” 呱呱叫 这 老的 女士 :

“你以为我还在过第二童年吗? 我知道! ”老妇人沙哑地说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ˈdjuːti] [ðæt] [aɪ][get] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [gæl] ,
“ That's the respect and duty that I get from my own gal ,

” 那就是 这 尊重 和 责任 那 我 得到 从 我的 自己的 女孩 ,

“这是我从我女儿那里得到的尊重和责任感。”

[bʌt; bət][aɪm][ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] .
but I'm wiser than you take me for .

但 我是 更明智 比 你 拿 我 为了 :

但我比你想象的要聪明。

[hi:l] [kʌm] .
He'll come .

地狱 来 :

他会来的。

[ˈtʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kəʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
T'other day when I touched his coat in the street ,

另一个 天 什么时候 我 感动 他的 外套 在 这 街道 ,

那天我在街上摸了他的外套,

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][təʊd] .
he looked round as if I was a toad .
他 看起来 圆形的 作为 如果 我 曾是 一个 蟾蜍 .

他环顾四周，好像我是只癞蛤蟆。

[bʌt; bət] [lɔːd] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wen] [aɪ][sed] [ðeə(r)] [nems] ,
But Lord , to see him when I said their names ,
但 主 , 到 看 他 什么时候 我 说 他们的 姓名 ,

但是主啊，当我呼唤他们的名字时，我看到了他，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ɪd] [laɪk][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ! "
and asked him if he'd like to find out where they was ! "和 问 他 如果 他会 喜欢 到 寻找 出去 在哪里 他们 曾是 ! "

然后问他是否想知道他们在哪里！

[wɒz; wəz][aɪ 'tiː][səʊ][ˈæŋɡri] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [raʊzd] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt]
" **Was it so angry ?** " **asked her daughter , roused to interest in a moment**
" 曾是 它 所以 生气的 ? " 问 她 女儿 , 唤醒 到 兴趣 在 一个 片刻
.
:
.

“它有那么生气吗？”女儿突然来了兴趣，问道。

" ['æŋɡri] ?
" **Angry ?**
" 生气的 ?

“生气的？”

[ɑːsk] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['blʌdi] .
ask if it was bloody .
问 如果 它 曾是 血腥 .

问问它是否沾了血。

[ðæts] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːd] .
That's more like the word .
那就是 更多的 喜欢 这 单词 .

这更贴切。

['æŋɡri] ?
Angry ?
生气的 ?

生气的？

[haː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ˈəʊnli][ˈæŋɡri] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , ['hɒbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] ,
To call that only angry ! " **said the old woman , hobbling to the cupboard** ,
到 称呼 那 仅有的 生气的 ! " 说 这 老的 女士 , 跛行 到 这 橱柜 ,

“那简直就是生气！”老妇人说着，一瘸一拐地走向橱柜。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [wɪt] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə]
and lighting a candle , which displayed the workings of her mouth to
和 灯光 一个 蜡烛 , 哪个 显示 这 运作 的 她 嘴 到

[ˈʌɡli] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,
ugly advantage ,
丑陋的 优势 ,

她点燃了一支蜡烛，这反而让她的嘴部活动暴露无遗，显得十分丑陋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔ:t] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)] .

as she brought it to the table .
作为 她 带来 它 到 这 桌子 .

她把它端到桌子上。

“ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl][ɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['əʊnli]['æŋɡri] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔː(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] - [ɪm] .
“ **I might as well call your face only angry , when you think or talk about ' em** .
” 我 可能 作为 出色地 称呼 你的 脸 仅有的 生气的 , 什么时候 你 思考 或者 讲话 关于 - 呃 .
“我感觉你每次想到或谈到他们的时候, 脸上都会露出愤怒的表情。”

“ [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] , ['truːli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz] [stiːl] [æz; əz][ə; eɪ]
“ **It was something different from that , truly , as she sat as still as a**
” 它 曾是 某物 不同的 从 那 , 真的 , 作为 她 卫星 作为 仍然 作为 一个
[kraʊtʃt] ['taɪɡrəs] ,
crouched tigress ,
蹲着 母老虎 ,

“这与之之前的情况截然不同, 她像一只蹲伏的母老虎一样一动不动地坐着。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .
with her kindling eyes .
和 她 引火物 眼睛 .

她那双明亮的眼睛。

“ [hɑ:k] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [traɪ'ʌmfəntli] .
“ **Hark ! ” said the old woman , triumphantly** .
” 听着 ! ” 说 这 老的 女士 , 凯旋而归 .

“听!”老妇人得意地说。

“ [aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ][step] ['kʌmɪŋ] .
“ **I hear a step coming** .
” 我 听到 一个 步 未来 .

我听到脚步声。

[ɪts] [nɒt][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [ðæt] [laɪvz; livz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] ['kʌmz] [ðɪs] [wei] ['bʃ(ə)n] .
It's not the tread of anyone that lives about here , or comes this way often .
它是 不是 这 踏 的 任何人 那 生活 关于 这里 , 或者 来 这 方式 经常 .
这不是附近居民或经常来此地的人会踩出的脚步声。

[wiː; wi][doʊnt] [wɔːk] [laɪk] [ðæt] .
We don't walk like that .
我们 不 走 喜欢 那 .

我们走路不是那样的。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɡrəʊ] [praʊd] [ɒn] [sʌtʃ] ['neɪbɜːrɪz] !
We should grow proud on such neighbours !
我们 应该 生长 自豪的 在 这样的 邻居 !

我们应该为拥有这样的邻居而感到自豪!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] ? “
Do you hear him ? ”
做 你 听到 他 ? ”

你听到他说话了吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mʌðə(r)] , “ [rɪ'plaɪd] ['æliːs] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ **I believe you are right , mother , ” replied Alice , in a low voice** .
” 我 相信 你 是 正确的 , 母亲 , ” 回复 爱丽丝 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我相信您是对的, 妈妈,”爱丽丝低声回答道。

“ [piːs] !
“ **Peace !**
” 和平 !

“和平!”

[ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
open the door .
打开 这 门 .

打开门。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
" As she drew herself within her shawl , and gathered it about her ,
" 作为 她 画 她自己 之内 她 披肩 , 和 聚集 它 关于 她 ,
[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [kəm'plaɪd] ;
the old woman complied ;
这 老的 女士 遵命 ;

“她把自己裹进披肩里，把披肩拢在身上，老妇人照做了；

[ænd; ənd] ['piəriŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] , [geɪv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] ,
and peering out , and beckoning , gave admission to Mr Dombey ,
和 窥视 出去 , 和 招手 , 给予 入学 到 先生 多姆贝 ,
他向外张望，招手示意，让董贝先生进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第54/65页

[hu:] [stɒpt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt]
who stopped when he had set his foot within the door , and looked
WHO 停止 什么时候 他 有 放 他的 脚 之内 这 门 , 和 看起来
[dɪs'trʌstfəli] [ə'raʊnd] .
distrustfully around .
不信任地 大约 .

他一只脚踏进门后停了下来，不信任地环顾四周。

" [ɪts] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒentlmən] [laɪk][jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] , " [sed] [ðə; ði]
" **It's a poor place for a great gentleman like your worship , " said the**
" 它是 一个 贫穷的 地方 为了 一个 伟大的 绅士 喜欢 你的 崇拜 , " 说 这
[əʊld] ['wʊmən] ,
old woman ,
老的 女士 ,

“像您这样伟大的绅士，住在这里实在太寒酸了，”老妇人说道。

[k'ɜ:tsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] .
curtseying and chattering .
屈膝礼 和 喋喋不休 .

行屈膝礼，闲聊。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑ:m] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
" **I told you so , but there's no harm in it . "**
" 我 讲述 你 所以 , 但 有 不 伤害 在 它 : "

“我早就跟你说过，但这也没什么坏处。”

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
" **Who is that ? " asked Mr Dombey , looking at her companion .**
" WHO 是 那 ? " 问 先生 多姆贝 , 寻找 在 她 伴侣 .

“那是谁？”董贝先生看着她的同伴问道。

" [ðæts] [maɪ] ['hænsəm] ['dɔ:tə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
" **That's my handsome daughter , " said the old woman .**
" 那就是 我的 英俊的 女儿 , " 说 这 老的 女士 .

“那是我漂亮的女儿，”老妇人说。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [wʊʊnt][maɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
" **Your worship won't mind her .**
" 你的 崇拜 惯于 头脑 她 .

“您不会介意她的。”

[ʃi:; ʃɪ] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
She knows all about it .
她 知道 全部 关于 它 .

她对此了如指掌。

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɒt] [les] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn]
" **A shadow fell upon his face not less expressive than if he had groaned**
" 一个 阴影 跌倒 之上 他的 脸 不是 较少的 富有表现力的 比 如果 他 有 呻吟
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

“他脸上投下阴影，那表情丝毫不亚于他曾大声呻吟。”

“ [hu:] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
“ **Who does not know all about it** !
“ WHO 做 不是 知道 全部 关于 它 !

谁不知道这一切呢！

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['stedəli] , [ænd; ənd][i:; ji] , [wi'dəʊt] ['eni] [ək'nɒlɪdʒmənt]
“ **but he looked at her steadily , and she , without any acknowledgment**
“ 但 他 看起来 在 她 稳步 , 和 她 , 没有 任何 致谢
[ɒv; əv][hi:z; iz] ['prez(ə)ns] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
of his presence , looked at him .
的 他的 在场 , 看起来 在 他 .

但他目光坚定地注视着她，而她也无视他的存在，同样地看着他。

[ðə; ði] ['jædəʊ] [ɒn][hi:z; iz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɑ:kə] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hi:z; iz] [glɑ:ns] [ə'wei] [frɒm; frəm]
The shadow on his face was darker when he turned his glance away from
这 阴影 在 他的 脸 曾是 较暗 什么时候 他 转向 他的 瞥一眼 离开 从
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

当他把目光从她身上移开时，他脸上的阴影更深了；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ 'ti:] ['wɒndə] [bæk] [ə'gen] , ['fɜ:tɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['hɔ:ntɪd]
and even then it wandered back again , furtively , as if he were haunted
和 甚至 然后 它 漫步 后退 再次 , 偷偷摸摸 , 作为 如果 他 是 闹鬼的
[baɪ][hɜ:(r); hə(r)][bəʊld] [aɪz] ,
by her bold eyes ,
经过 她 大胆的 眼睛 ,

即使那样，他的目光还是不由自主地再次游移回来，仿佛被她那双大胆的眼睛所萦绕。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ðei] [ɪn'spaɪəd] .
and some remembrance they inspired .
和 一些 纪念 他们 灵感 .

它们激发了一些回忆。

“ ['wʊmən] ,
“ **Woman** ,
“ 女士 ,

“女士，

“ [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] [hu:] [wɒz; wəz] [tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [liə] [kləʊz]
“ **said Mr Dombey to the old witch who was chuckling and leering close**
“ 说 先生 多姆贝 到 这 老的 巫婆 WHO 曾是 轻笑 和 色眯眯的 关闭
[æt; ət][hi:z; iz] ['elbəʊ] ,
at his elbow ,
在 他的 弯头 ,

“多姆贝先生对那个在他胳膊肘附近咯咯笑着、色眯眯地盯着他的老巫婆说道。”

[ænd; ənd] [hu:] , [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:(r); hə(r)] , ['pɔɪntɪd] ['stelθɪli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
and who , when he turned to address her , pointed stealthily at her
和 WHO , 什么时候 他 转向 到 地址 她 , 尖 悄悄地 在 她
['dɔ:tə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

当他转身要跟她说话时，她却偷偷地指着她的女儿。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'gen] , “ ['wʊmən] !
and rubbed her hands , and pointed again , “ Woman !
和 摩擦 她 双手 , 和 尖 再次 , “ 女士 !

她搓了搓手，又指着说：“女人！ ”

[aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [wi:k] [ænd; ənd] [fə'getfl] [ɒv; əv][maɪ]['steɪ(ə)n][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ,
I believe that I am weak and forgetful of my station in coming here ,
我 相信 那 我 是 虚弱的 和 健忘 的 我的 车站 在 未来 这里 ;
我认为我软弱无能，忘记了自己的身份才来到这里。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [kʌm] ,
but you know why I come ,
但 你 知道 为什么 我 来 ;
但你知道我为什么来，

[ænd; ənd] [wɒt] [ju:; jʊ] ['bʊfəd] [wen] [ju:; jʊ] [stɒpt] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
and what you offered when you stopped me in the street the other day .
和 什么 你 提供 什么时候 你 停止 我 在 这 街道 这 其他 天 ;
还有你那天在街上拦住我时说的话。

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [kən'sɜ:nɪŋ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] ;
What is it that you have to tell me concerning what I want to know ;
什么 是 它 那 你 有 到 告诉 我 有关 什么 我 想 到 知道 ;
关于我想知道的事情，你有什么要告诉我的？

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['hæpən] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['vɒləntɪrɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ə; eɪ] ['həʊvl] [laɪk] [ðɪs] ,
and how does it happen that I can find voluntary intelligence in a hovel like this ,
和 如何 做 它 发生 那 我 能 寻找 自愿 智力 在 一个 茅屋 喜欢 这 ;
我怎么会在这间破房子里发现有自觉的智慧呢？

" [wɪð] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)] [glɑ:ns] [ə'baʊt] [hɪm] ,
" **with a disdainful glance about him** ,
" 和 一个 轻蔑的 瞥一眼 关于 他 ;
他带着轻蔑的目光环顾四周，
"
[wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zə:tɪd] [maɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə] [əb'teɪn] [aɪ 'ti:][ɪn] [veɪn] ?
" **when I have exerted my power and means to obtain it in vain** ?
" 什么时候 我 有 施加 我的 力量 和 方法 到 获得 它 在 徒劳 ?
“当我竭尽全力、运用各种手段都徒劳无功时？”

[aɪ][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , ['djʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
I do not think , " he said , after a moment's pause , during which he had observed her ,
我 做 不是 思考 , " 他 说 , 后 一个 瞬间 暂停 , 期间 哪个 他 有 观察到 她 ,
“我不这么认为，”他停顿片刻后说道，期间他一直在观察她。

['stɜ:nli] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ɔ:'deɪfəs] [æz; əz][tu:; tə] [mi:n] [tu:; tə]['traɪf(ə)] [wɪð] [em 'i:] ,
sternly , " that you are so audacious as to mean to trifle with me ,
严厉地 ; " 那 你 是 所以 大胆的 作为 到 意思是 到 琐事 和 我 ;
严厉地说道：“你竟敢如此大胆，想要戏弄我！”

[ɔ:(r)] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn][em 'i:] .
or endeavour to impose upon me .
或者 努力 到 强加 之上 我 ;
或试图欺骗我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['pɜ:pəs] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [stɒp] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ski:m] .
But if you have that purpose , you had better stop on the threshold of your scheme .
但 如果 你 有 那 目的 , 你 有 更好的 停止 在 这 临界点 的 你的 方案 ;
但如果你真有此目的，最好还是止步于计划的门槛。

[maɪ][ˈhju:mə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈtraɪflɪŋ][wʌŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [ək'nɒlɪdʒmənt] [wɪl][biː; bi][sɪ'viə(r)] . “
My humour is not a trifling one , and my acknowledgment will be severe . ”
我的 幽默 是 不是 一个 琐事 一 , 和 我的 致谢 将要 是 严重 . ”
我的幽默感并非儿戏, 我的评价也会非常严厉。

“ [əʊ][ə; eɪ][praʊd] , [hɑ:d] ['dʒentlmən] ! ” [ˈtʃʌkl] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
“ **Oh a proud , hard gentleman ! ” chuckled the old woman , shaking her head ,**
” 哦 一个 自豪的 , 难的 绅士 ! ” 轻笑 这 老的 女士 , 摇晃 她 头 ,
“哦, 一位骄傲而坚韧的绅士! ”老妇人笑着摇了摇头。

[ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈrɪvld] [hændz] , “ [əʊ][hɑ:d] , [hɑ:d] , [hɑ:d] !
and rubbing her shrivelled hands , “ oh hard , hard , hard !
和 擦 她 干瘪 双手 , ” 哦 难的 , 难的 , 难的 !
她搓着自己干瘪的双手, “哦, 用力, 用力, 用力!

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ɪp] [æɪ; ʃəl][si:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
But your worship shall see with your own eyes and hear with your own
但 你的 崇拜 将 看 和 你的 自己的 眼睛 和 听到 和 你的 自己的
[ɪəz] ;
ears ;
耳朵 ;
但你们的崇拜者必亲眼观看, 亲耳聆听;

[nɒt] [wɪð] ['aʊəz] — [ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [-] [pʊt] [ə'pɒn][ðəə(r)] [træk] , [ju:; jʊ][wʊənt][maɪnd]
not with ours — and if your worship's put upon their track , you won't mind
不是 和 我们的 — 和 如果 你的 崇拜的 放 之上 他们的 追踪 , 你 惯于 头脑
[ˈpeɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,
paying something for it ,
付费 某物 为了 它 ,
我们可不是这样——如果你的崇拜被放在他们的轨道上, 你肯定不会介意为此付费。

[wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈdiəri] ? “
will you , honourable deary ? ”
将要 你 , 光荣的 亲爱的 ? ”
你愿意吗, 尊敬的小姐?

“ [ˈmʌni] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] , [ə'pærəntli] [rɪ'li:vɪd] , [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][baɪ] [ðɪs]
“ **Money , ” returned Mr Dombey , apparently relieved , and assured by this**
” 钱 , ” 返回 先生 多姆贝 , 显然 松了口气 , 和 保证 经过 这
[ɪn'kwɪəri] , “ [wɪl] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'lʌɪkli] [θɪŋz] ,
inquiry , “ will bring about unlikely things ,
询问 , ” 将要 带来 关于 不太可能 事物 ,
“金钱,”多姆贝先生回答道, 显然他松了口气, 并且对这次询问感到放心, “能带来意想不到的事情。”

[aɪ] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .
我知道。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [tɜ:n] ['i:v(ə)n] [mi:nz] [æz; əz] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [æz; əz] [ði:z] , [tu:; tə]
It may turn even means as unexpected and unpromising as these , to
它 可能 转动 甚至 方法 作为 意外 和 不乐观 作为 这些 , 到
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .
甚至连这些意想不到且毫无希望的手段, 也可能最终得到回报。

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'si:v] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] .

For any reliable information I receive , I will pay .
为了 任何 可靠的 信息 我 收到 , 我 将要 支付 .

对于我收到的任何可靠信息，我都会支付报酬。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ɒv; əv][ɪts]
But I must have the information first , and judge for myself of its value .
“ 但 我 必须 有 这 信息 第一的 , 和 法官 为了 我 的 它是 价值 . ”

但我必须先掌握信息，然后自己判断其价值。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈhʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈwʊmən] ,
“ Do you know nothing more powerful than money ? ” asked the younger woman ,
“ 做 你 知道 没有什么 更多的 强大的 比 钱 ? ” 问 这 年轻 女士 ,
“难道你不知道金钱比什么都强大吗? ”年轻女子问道。

[wɪ'ðəʊt] [ˈraɪzɪŋ] , [ɔ:(r)] [ˈɔ:ltəɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈætɪtju:d] .
without rising , or altering her attitude .
没有 上升 , 或者 改变 她 态度 .
她没有起身，也没有改变态度。

“ [nɒt] [hɪə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] .
“ Not here , I should imagine , ” said Mr Dombey .
“ 不是 这里 , 我 应该 想象 , ” 说 先生 多姆贝 .

“我想这里应该不会吧,”董贝先生说。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][mɔ:(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] [els'weə(r)] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒ] , ” [ʃi:; ʃɪ]
“ You should know of something that is more powerful elsewhere , as I judge , ” she
“ 你 应该 知道 的 某物 那 是 更多的 强大的 别处 , 作为 我 法官 , ” 她
[rɪ'tɜ:nd] .
returned .
返回 .

“依我看来，你应该知道其他地方有更强大的东西,”她回答道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈhʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈæŋgə(r)] ? ”
“ Do you know nothing of a woman's anger ? ”
“ 做 你 知道 没有什么 的 一个 女性的 愤怒 ? ”

你难道不知道女人的愤怒是什么滋味吗?

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɔ:si] [tʌŋ] , [dʒeɪd] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] .
“ You have a saucy tongue , Jade , ” said Mr Dombey .
“ 你 有 一个 风骚的 舌头 , 玉 , ” 说 先生 多姆贝 .

“杰德，你说话真够犟的,”多姆贝先生说道。

“ [nɒt] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] , [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] : “ [aɪ] [spi:k] [tu:; tə]
“ Not usually , ” she answered , without any show of emotion : “ I speak to
“ 不是 通常 , ” 她 回答 , 没有 任何 展示 的 情感 : “ 我 说话 到
[ju:; jʊ] [naʊ] ,
you now ,
你 现在 ,

“通常不会,”她回答道，没有流露出任何情绪：“我现在跟你说话，

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ju: 'es][ˈbetə(r)] , [ænd; ənd][rɪ'laɪ][mɔ:(r)][ɒn][ju: 'es] .
that you may understand us better , and rely more on us .
那 你 可能 理解 我们 更好的 , 和 依靠 更多的 在 我们 .

这样你们就能更好地了解我们，更加信赖我们。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈæŋgə(r)][ɪz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [faɪn] [ˈhaʊs] .
A woman's anger is pretty much the same here , as in your fine house .
一个 女性的 愤怒 是 漂亮的 很多 这 相同的 这里 , 作为 在 你的 美好的 房子 .

这里女人的愤怒和你家女人的愤怒几乎是一样的。

[ai][eɪˈlem][ˈæŋɡri] .
I am angry .
我 是 生气的 .

我很愤怒。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] , [ˈmeni] [jˈiəz] .
I have been so , many years .
我 有 到过 所以 , 许多 年 .

我已经这样很多年了。

[ai][hæv; həv][æz; əz] [ɡʊd] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈæŋɡə(r)][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:z] ,
I have as good cause for my anger as you have for yours ,
我 有 作为 好的 原因 为了 我的 愤怒 作为 你 有 为了 你的 ,

我的愤怒和你的愤怒一样有充分的理由。

[ænd; ənd][ɪts][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
and its object is the same man .
和 它是 目的 是 这 相同的 男人 .

而它的对象正是同一个人。

“ [hi:; hi] [ˈstɑ:trɪd] , [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] .
” **He started , in spite of himself , and looked at her with astonishment .**
” 他 开始 , 在 尽管如此 的 他自己 , 和 看起来 在 她 和 惊讶 .

他不由自主地猛地一惊，惊讶地看着她。

“ [jes] , “ [jɪ:; ji] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [lɑ:f] .
” **Yes , “ she said , with a kind of laugh .**
” 是的 , “ 她 说 , 和 一个 种类 的 笑 .

“是的,”她笑着说。

“ [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [meɪ] [si:m] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] , [aɪˈti:][ɪz][səʊ] .
” **Wide as the distance may seem between us , it is so .**
” 宽的 作为 这 距离 可能 似乎 之间 我们 , 它 是 所以 .

“尽管我们之间的距离看起来很远，但事实就是如此。”

[haʊ] [aɪˈti:][ɪz][səʊ] , [ɪz][nəʊ][ˈmætə(r)] ; [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈstɔ:ri] ,
How it is so , is no matter ; that is my story ,
如何 它 是 所以 , 是 不 事情 ; 那 是 我的 故事 ,

事情的来龙去脉并不重要；那是我的故事。

[ænd; ənd][ai] [ki:p] [maɪ] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə][maɪˈself] .
and I keep my story to myself .
和 我 保持 我的 故事 到 我 .

我把我的故事藏在心里。

[ai] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm] [təˈɡeðə(r)] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv][ə; eɪ][reɪdʒ] [əˈɡenst] [hɪm] .
I would bring you and him together , because I have a rage against him .
我 会 带来 你 和 他 一起 , 因为 我 有 一个 愤怒 反对 他 .

我会撮合你和他，因为我恨他入骨。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ðeə(r)] , [ɪz] [ˌævəˈrɪʃəs] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd][jɪ:; ji] [wʊd] [sel] [ˈeni] [ˈtaɪdɪŋz] [jɪ:; ji]
My mother there , is avaricious and poor ; and she would sell any tidings she
我的 母亲 那里 , 是 贪婪 和 贫穷的 ; 和 她 会 卖 任何 消息 她

[kʊd; kəd] [ɡli:n] ,
could glean ,
可以 收集 ,

我母亲在那里，又贪婪又贫穷；她会把能搜集到的任何消息都卖掉。

[ɔ:(r)] [ˈeniθɪŋ] , [ɔ:(r)] [ˈenɪbɒdɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmʌni] .
or anything , or anybody , for money .
或者 任何事物 , 或者 任何人 , 为了 钱 .

或者为了钱，可以做任何事，或者任何人。

[aɪˈtiː][ɪz][feə(r)] [ɪˈnʌf] , [pəˈhæps] , [ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ,
It is fair enough , perhaps , that you should pay her some ,
它是公平的 足够的 , 也许 , 那 你 应该 支付 她 一些 ,
或许, 你付给她一些钱是公平的。

[ɪf][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] .
if she can help you to what you want to know .
如果 她 能 帮助 你 到 什么 你 想 到 知道 .
如果她能帮你解答你想知道的问题。

[bʌt; bət] [ðæt][ɪz][nɒt][maɪ] [ˈməʊtɪv] .
But that is not my motive .
但 那 是 不是 我的 动机 .
但这并非我的动机。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [maɪn][ɪz] ,
I have told you what mine is ,
我 有 讲述 你 什么 矿 是 ,
我已经告诉过你我的是怎么了,

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [strɒŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - [səfɪ(ə)nt] [wɪð] [emˈiː] [ɪf][juː; jʊ] [ˈhæɡl]
and it would be as strong and all - sufficient with me if you haggled
和 它 会 是 作为 强的 和 全部 - 充足的 和 我 如果 你 讨价还价
[ænd; ənd] [ˈbɑːɡɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] .
and bargained with her for a sixpence .
和 讨价还价 和 她 为了 一个 六便士 .
就算你跟她讨价还价只为得到六便士, 对我来说也一样有力且完全足够。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I have done .
我 有 完毕 .
我已经完成了。

[maɪ] [ˈsɔːsi] [tʌŋ] [sez] [nəʊ][mɔː(r)] , [ɪf][juː; jʊ][weɪt][hɪə(r)] [tɪl] [ˈsʌnraɪz] [təˈmɒrəʊ] .
My saucy tongue says no more , if you wait here till sunrise tomorrow .
我的 风骚的 舌头 说道 不 更多的 , 如果 你 等待 这里 直到 日出 明天 .
如果你在这里等到明天日出, 我的俏皮话就到此为止吧。

” [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd] [ʃʊn] [ɡreɪt] [ʌnˈɪzɪnɪs] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
” **The old woman , who had shown great uneasiness during this speech ,**
” 这 老的 女士 , WHO 有 所示 伟大的 不安 期间 这 演讲 ,
“那位老妇人在听完这段讲话后显得非常不安,

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə] [dɪˈpriːʃɪət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspektɪd] [ˈɡeɪnz] , [ˈpəʊld] [ˈmɪstə(r)]
which had a tendency to depreciate her expected gains , pulled Mr
哪个 有 一个 趋势 到 贬值 她 预期的 收益 , 拉 先生
[ˈdɑːmbɪ] [ˈsɒftli] [baɪ][ðə; ðɪ] [sliːv] ,
Dombey softly by the sleeve ,
多姆贝 轻轻 经过 这 袖子 ,
这往往会降低她预期的收益, 她轻轻地拉了拉董贝先生的袖子。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm] [nɒt][tuː; tə][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
and whispered to him not to mind her .
和 低声说道 到 他 不是 到 头脑 她 .
她悄悄告诉他不要在意她。

[hiː; hi] [ˈɡleə] [æt; ət][ðem; ðəm][bəʊθ] , [baɪ] [tɜːnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæɡəd] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] ,
He glared at them both , by turns , with a haggard look , and said ,
他 怒目而视 在 他们 两个都 , 经过 转弯 , 和 一个 枯槁 看 , 和 说 ,
他轮番用憔悴的目光瞪着他们俩, 说道:

[ɪn][ə; eɪ] [di:pə(r)] [vɔɪs] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ˈju:zuəl] [wɪð] [hɪm] :
in a deeper voice than was usual with him :

在 一个 更深 嗓音 比 曾是 通常 和 他 :

他的声音比平时低沉得多:

“ [gəʊ][ɒn] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? ”
“ Go on — what do you know ? ”
“ 去 在 — 什么 做 你 知道 ? ”

“继续说——你知道些什么? ”

“ [əʊ] , [nɒt][səʊ][fɑ:st] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈwɜ:ʃɪp] !
“ Oh , not so fast , your worship !
“ 哦 , 不是 所以 快速地 , 你的 崇拜 !

“哦, 别这么快, 陛下! ”

[wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmwʌn] , “ [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] .
we must wait for someone , “ answered the old woman .
我们 必须 等待 为了 某人 , “ 回答 这 老的 女士 .

“我们必须等某人,”老妇人回答道。

“ [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi][gɒt][frɒm; frəm] [ˈsʌmwʌn] [els] — [wɜ:md] [aʊt] — [skru:d] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd]
“ It’s to be got from someone else — wormed out — screwed and twisted
“ 它是 到 是 得到 从 某人 别的 — 驱虫 出去 — 螺丝 和 扭曲
[frɒm; frəm][hɪm] . “
from him . “
从 他 . “

“这是从别人那里得到的——从他那里榨取——被他欺骗和扭曲。”

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] .
“ What do you mean ? ” said Mr Dombey .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 说 先生 多姆贝 .

“你这话是什么意思?”董贝先生问道。

“ [ˈpeɪ(ə)ns] , “ [ʃi:; ʃi] [krəuk] , [ˈleɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [laɪk] [ə; eɪ] [klɔ:] , [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .
“ Patience , “ she croaked , laying her hand , like a claw , upon his arm .
“ 耐心 , “ 她 呱呱叫 , 躺下 她 手 , 喜欢 一个 爪 , 之上 他的 手臂 .

“耐心点,”她沙哑地说着, 把手像爪子一样放在他的胳膊上。

“ [ˈpeɪ(ə)ns] .
“ Patience .
“ 耐心 .

“耐心。

[aɪl] [get][æ; ət][aɪ ˈti:] .
I’ll get at it .
患病的 得到 在 它 .

我会着手处理的。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən] !
I know I can !
我 知道 我 能 !

我知道我可以!

[ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][həʊld][aɪ ˈti:] [bæk] [frɒm; frəm][em ˈi:] , “ [sed] [gʊd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] ,
If he was to hold it back from me , “ said Good Mrs Brown ,
如果 他 曾是 到 抓住 它 后退 从 我 , “ 说 好的 太太 棕色的 ,

“如果他要瞒着我,”布朗太太说道。

[kruk] [hɜ:(r); hə(r)][ten] [ˈfɪŋgəz] , “ [aɪd][teə(r); tɪə][aɪ ˈti:] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] !
crooking her ten fingers , “ I’d tear it out of him !
弯曲 她 十 手指 , “ ID 撕 它 出去 的 他 !

她弯曲着十根手指, “我要把它从他身上扯下来!”

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][fɪː; jɪ] [ˈhɒbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
“ **Mr Dombey followed her with his eyes as she hobbled to the door ,**
“ 先生 多姆贝 随后 她 和 他的 眼睛 作为 她 跛行 到 这 门 ,
“多姆贝先生目不转睛地看着她一瘸一拐地走向门口。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [əˈɡen] : [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ; [bʌt; bət][fɪː; jɪ]
and looked out again : **and then his glance sought her daughter ; but she**
和 看起来 出去 再次 : 和 然后 他的 瞥一眼 寻求 她 女儿 ; 但 她
[rɪˈmeɪnd] [ɪmˈpæsɪv] ,
remained impassive ,
剩余 冷漠 ,
他又向外望去，目光转向他的女儿，但她依然面无表情。

[ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːdləs] [ɒv; əv][hɪm] .
silent , and regardless of him .
沉默的 , 和 不管 的 他 .
沉默不语，对他毫不在意。

“ [duː; də][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈwʊmən] , “ [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ðɪ][bent] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [braʊn]
“ **Do you tell me , woman ,** “ **he said , when the bent figure of Mrs Brown**
“ 做 你 告诉 我 , 女士 , “ 他 说 , 什么时候 这 弯曲 数字 的 太太 棕色的
[keɪm] [bæk] ,
came back ,
来了 后退 ,
“你告诉我，女人,”当布朗太太佝偻的身影回来时，他说道。

[ˈfeɪkɪŋ] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [ˈtʃætəɪŋ] [tuː; tə][ɪtˈself] , “ [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] [ɪkˈspektɪd]
shaking its head and chattering to itself , “ that there is another person expected
摇晃 它是 头 和 喋喋不休 到 本身 , “ 那 那里 是 其他 人 预期的
[hɪə(r)] ? “
here ? “
这里 ? “
它摇着头，自言自语道：“这里还要来一个人吗？ ”

“ [jes] ! “ [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] .
“ **Yes ! “ said the old woman , looking up into his face , and nodding .**
“ 是的 ! “ 说 这 老的 女士 , 寻找 向上 进入 他的 脸 , 和 点头 .
“是的! ”老妇人抬头看着他的脸，点了点头。
“ [frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪɡˈzækt][ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)][tuː; tə]
“ **From whom you are to exact the intelligence that is to be useful to**
“ 从 谁 你 是 到 精确的 这 智力 那 是 到 是 有用 到
[ˌem ˈiː] ? “
me ? “
我 ? “

“你该从谁那里获取对我有用的情报？ ”
“ [jes] , “ [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈnɒdɪŋ] [əˈɡen] .
“ **Yes , “ said the old woman , nodding again .**
“ 是的 , “ 说 这 老的 女士 , 点头 再次 .
“是的,”老妇人说,又点了点头。

“ [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ? “
“ **A stranger ? “**
“ 一个 陌生人 ? “
“陌生人? ”
“ [tʃʌt] ! “ [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [lɑːf] .
“ **Chut ! “ said the old woman , with a shrill laugh .**
“ chʌt ! “ 说 这 老的 女士 , 和 一个 尖锐 笑 .
“呸! ”老妇人尖叫着笑道。

“ [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] ！
“ **What signifies** ！
“ 什么 表示 ！

“这代表什么！

[wel] , [wel] ; [nəʊ] .
Well , well ; no .
出色地 , 出色地 ; 不 .

嗯，不。

[nəʊ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .
No stranger to your worship .
不 陌生人 到 你的 崇拜 .

对你们的崇拜并不陌生。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʊənt] [siː] [juː; jʊ] .
But he won't see you .
但 他 惯于 看 你 .

但他不会见到你。

[ɪd] [biː; bi][əˈfreɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊdnt] [tɔːk] .
He'd be afraid of you , and wouldn't talk .
他会 是 害怕的 的 你 , 和 不会 讲话 .

他会害怕你，不会跟你说话。

[jʊ] [stænd][br'haɪnd] [ðæt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
You'll stand behind that door , and judge him for yourself .
你会 站立 在后面 那 门 , 和 法官 他 为了 你自己 .

你会站在那扇门后，亲自评判他。

[wiː; wi][dʊənt][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [br'liːvd] [ɒn] [trʌst] [wɒt] ！
We don't ask to be believed on trust What ！
我们 不 问 到 是 相信 在 相信 什么 ！

我们并不要求别人信任我们！ 什么！

[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [daʊt] [ðə; ði] [ruːm] [br'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ？
Your worship doubts the room behind the door ？
你的 崇拜 疑虑 这 房间 在后面 这 门 ？

阁下对门后的房间有所怀疑吗？

[əʊ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] [rɪtʃ] ['dʒentl,fəuk] ！
Oh the suspicion of you rich gentlefolks ！
哦 这 怀疑 的 你 富有的 绅士们 ！

哦，你们这些有钱绅士们，真是疑心重重啊！

[lʊk] [æt; ət][,aɪ 'tiː] , [ðen] .
Look at it , then .
看 在 它 , 然后 .

那就看看吧。

“ [hɜː(r); hə(r)] [ɑːp] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒn]
“ **Her sharp eye had detected an involuntary expression of this feeling on**
“ 她 锋利的 眼睛 有 检测到 一个 非自愿 表达 的 这 感觉 在

[hɪz; ɪz][pɑːt] ,
his part ,
他的 部分 ,

她敏锐的目光捕捉到了他不由自主流露出的这种感觉。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
which was not unreasonable under the circumstances .
哪个 曾是 不是 不合理 在下面 这 情况 .

在当时的情况下，这并非不合理。

[ɪn][sætɪs'fækj(ə)n][ɒv; əv][aɪ 'ti:][fɪ:; ʃɪ] [naʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][fɪ:; ʃɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] .
In satisfaction of it she now took the candle to the door she spoke of .
在 满意 的 它 她 现在 采取 这 蜡烛 到 这 门 她 辐 的 .
她满意地拿着蜡烛走向她所说的那扇门。

[ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [lʊkt] [ɪn] ; [ə]ʃʊəd; ə]ʃɔ:d] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['emptɪ] , ['kreɪzɪ] [ru:m] ;
Mr Dombey looked in ; assured himself that it was an empty , crazy room ;
先生 多姆贝 看起来 在 ; 保证 他自己 那 它 曾是 一个 空的 , 疯狂的 房间 ;
多姆贝先生往里看了一眼；他确信那是一个空荡荡的、怪异的房间；

[ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and signed to her to put the light back in its place .
和 签名 到 她 到 放 这 光 后退 在 它是 地方 .
然后她签了字，让她把灯放回原位。

" [haʊ] [lɒŋ] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] ['kɒmz] ? "
" How long , " he asked , " before this person comes ? "
" 如何 长的 , " 他 问 , " 前 这 人 来 ? "
他问：“这个人还要多久才会来？ ”

" [nɒt] [lɒŋ] , " [fɪ:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Not long , " she answered .
" 不是 长的 , " 她 回答 .
“不久了,”她回答道。

" [wʊd] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [saɪt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [pɒd] ['mɪnɪts] ?
" Would your worship sit down for a few odd minutes ?
" 会 你的 崇拜 坐 向下 为了 一个 很少 奇怪的 分钟 ?
“尊敬的阁下能否抽出几分钟时间坐下来？ ”

" [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] ; [bʌt; bət][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'rezəlu:t] [eə(r)] ,
" He made no answer ; but began pacing the room with an irresolute air ,
" 他 制成 不 回答 ; 但 开始 踱步 这 房间 和 一个 徊 空气 ,
他没有回答，而是开始在房间里踱步，神情犹豫不决。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɔ:(r)] [dɪ'pɑ:t] ,
as if he were undecided whether to remain or depart ,
作为 如果 他 是 未决定 无论 到 保持 或者 离开 ,
仿佛他还在犹豫是留下还是离开。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][ɔ:l] .
and as if he had some quarrel with himself for being there at all .
和 作为 如果 他 有 一些 争吵 和 他自己 为了 存在 那里 在 全部 .
仿佛他对自己出现在那里感到不满似的。

[bʌt; bət] [su:n] [hɪz; ɪz] [tred] [gru:] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['heviə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔ:(r)] ['stɜ:nli]
But soon his tread grew slower and heavier , and his face more sternly
但 很快 他的 踏 生长 慢点 和 较重 , 和 他的 脸 更多的 严厉地
[ˈθɔ:tf(ə)l] ;
thoughtful ;
周到 ;

但很快，他的步伐变得缓慢而沉重，脸上也露出了严肃而沉思的神情；
[æz; əz][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɜkt; əb'dʒekt] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [fɪkst] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
as the object with which he had come , fixed itself in his mind ,
作为 这 目的 和 哪个 他 有 来 , 固定的 本身 在 他的 头脑 ,

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][ðeə(r)] [ə'gen] .
and dilated there again .
和 扩张 那里 再次 .
他带来的那个物体，在他的脑海中定格，并在那里再次放大。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
While he thus walked up and down with his eyes on the ground ,
尽管 他 因此 步行 向上 和 向下 和 他的 眼睛 在 这 地面 ,
他就这样来回踱步，眼睛始终盯着地面。

[ˈmɪsɪz] [braʊn] , [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm] , [sæt]
Mrs Brown , in the chair from which she had risen to receive him , sat
太太 棕色的 , 在 这 椅子 从 哪个 她 有 升起 到 收到 他 , 卫星
[ˈlɪsənɪŋ] [əˈnjuː] .
listening anew .
聆听 重新 .

布朗夫人坐在她起身迎接他的那把椅子上，重新开始倾听。

[ðə; ði] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][step] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [sləʊ]
The monotony of his step , or the uncertainty of age , made her so slow
这 单调 的 他的 步 , 或者 这 不确定 的 年龄 , 制成 她 所以 慢的
[ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] ,
of hearing ,
的 听力 ,

他单调的步伐，或是岁月的痕迹，让她听得如此迟钝。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈfʊtfaːl] [wɪˈðəʊt] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
that a footfall without had sounded in her daughter's ears for some
那 一个 人流量 没有 有 听起来 在 她 女儿的 耳朵 为了 一些
[ˈmomənts] ,
moments ,
时刻 ,

她女儿的耳朵里一直回荡着外面的脚步声，持续了好一会儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əˈprəʊtʃ] ,
and she had looked up hastily to warn her mother of its approach ,
和 她 有 看起来 向上 草草 到 警告 她 母亲 的 它是 方法 ,
她急忙抬头，想提醒母亲它正在靠近。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [rəʊzd] [baɪ][aɪˈtiː] .
before the old woman was roused by it .
前 这 老的 女士 曾是 唤醒 经过 它 .

在老妇人被惊醒之前。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] “ [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !
But then she started from her seat , and whispering “ Here he is !
但 然后 她 开始 从 她 座位 , 和 耳语 “ 这里 他 是 !
但她随即从座位上站起来，低声说道：“他来了！ ”

” [ˈhʌrɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈpɒzəˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)]
” hurried her visitor to his place of observation , and put a bottle
” 慌忙 她 游客 到 他的 地方 的 观察 , 和 放 一个 瓶子
[ænd; ənd] [ɡlɑːs] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
and glass upon the table ,
和 玻璃 之上 这 桌子 ,

她催促来访者到他的观察位置，并在桌子上放了一瓶酒和一个玻璃杯。

[wɪð] [sʌtʃ] [əˈlækrəti] ,
with such alacrity ,
和 这样的 敏捷 ,

如此迅速，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [rɒb] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)]
as to be ready to fling her arms round the neck of Rob the Grinder
作为 到 是 准备好 到 一扔 她 武器 圆形的 这 脖子 的 抢 这 磨床
[ɒŋ][hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
on his appearance at the door .
在 他的 外貌 在 这 门 .

她随时准备在罗布·格林德出现在门口时，一把抱住他的脖子。

“ [ænd; ənd] [hɪz] [maɪ] [ˈbɒni] [bɔɪ] , ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] , “ [æt; ət][lɑːst] ! — [əʊ'həʊ] , [əʊ'həʊ] !
“ And here's my bonny boy , ” cried Mrs Brown , “ at last ! — oho , oho !
” 和 这里是 我的 邦妮 男生 , ” 哭 太太 棕色的 , ” 在 最后的 ! — 哦 , 哦 !
“我的宝贝儿子终于来了!”布朗太太喊道, “哦吼, 哦吼!”

[jʊr; jər] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [sʌn] , [ˈrɑːbi] ! ”
You're like my own son , Robby ! ”
你是 喜欢 我的 自己的 儿子 , 罗比 ! ”

罗比, 你就像我的亲生儿子一样!

“ [əʊ] ! [ˈmɪsɪz] [braʊn] ! ” [ˈremənstreɪt, riˈmɒn-][ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] .
“ Oh ! Misses Brown ! ” remonstrated the Grinder .
” 哦 ! 小姐们 棕色的 ! ” 抗议 这 磨床 .

“哦! 布朗小姐!”格林德抗议道。

“ [daʊnt] !
“ Don't !
” 不 !

“不!

[kænt] [juː; jʊ][biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊv] [wɪˈðəʊt] - [ænd; ənd] [ˈθrɒt(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ?
Can't you be fond of a cove without squeedging and throttling of him ?
不能 你 是 喜爱 的 一个 海湾 没有 - 和 节流 的 他 ?
难道你不能喜欢一个海湾而不去挤压和扼杀它吗?

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɜːdkeɪdʒ][ɪn][maɪ][hænd] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
Take care of the birdcage in my hand , will you ? ”
拿 关心 的 这 鸟笼 在 我的 手 , 将要 你 ? ”

请你照看好我手里的鸟笼, 好吗?

“ [θɪŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbɜːdkeɪdʒ] , [əˈfɔː] [emˈiː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [əˈpɒstrəfaɪz] [ðə; ði]
“ Thinks of a birdcage , afore me ! ” cried the old woman , apostrophizing the
” 思考 的 一个 鸟笼 , 之前 我 ! ” 哭 这 老的 女士 , 撇号 这
[ˈsiːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

“在我面前, 竟然出现了一个鸟笼!”老妇人对着天花板喊道。

“ [emˈiː] [ðæt] [fiːlz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! ”
“ Me that feels more than a mother for him ! ”
” 我 那 感觉 更多的 比 一个 母亲 为了 他 ! ”

“我对他的感情甚至超过了母亲!”

“ [wel] , [aɪm][ʃə(r)][aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət]
“ Well , I'm sure I'm very much obliged to you , Misses Brown , ” said the unfortunate
” 出色地 , 我是 当然 我是 非常 很多 有义务 到 你 , 小姐们 棕色的 , ” 说 这 不幸
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

“嗯, 我当然非常感激你们, 布朗小姐们,”这位不幸的年轻人说道。

[ˈɡreɪtli] [æɡrəveɪtɪd] ; “ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [səʊ] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊv] .
greatly aggravated ; “ but you're so jealous of a cove .
非常 加重 ; ” 但 你是 所以 嫉妒的 的 一个 海湾 .

非常生气; “但你竟然如此嫉妒一个小海湾。”

[aɪm] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ][maɪˈself] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ˈsmʌðə(r)]
I'm very fond of you myself , and all that , of course ; but I don't smother
我是 非常 喜爱 的 你 我 , 和 全部 那 , 的 课程 ; 但 我 不 窒息
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我本人也很喜欢你，当然，这毋庸置疑；但我不会让你感到窒息。

[duː; də][aɪ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ?
do I , Misses Brown ?
做 我 , 小姐们 棕色的 ?

是吗，布朗小姐？

" [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm]
He looked and spoke as if he would have been far from
" 他 看起来 和 辐 作为 如果 他 会 有 到过 远的 从
[ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
objecting to do so ,
反对 到 做 所以 ,

“他的言谈举止都表明他根本不会反对这样做。”

[haʊˈevə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [əˈkeɪz(ə)n] .
however , on a favourable occasion .
然而 , 在 一个 有利 场合 .

然而，在有利的情况下。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈbɜːdkeɪdʒ] , [tuː] ! " [ˈhwɪmpə] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] .
And to talk about birdcages , too ! " whimpered the Grinder .
" 和 到 讲话 关于 鸟笼 , 也 ! " 呜咽 这 磨床 .

“还要谈论鸟笼呢！”研磨机呜咽道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wəz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] !
As if that was a crime !
" 作为 如果 那 曾是 一个 犯罪 !

“好像那是一种犯罪行为似的！”

[waɪ] , - [hɪə(r)] !
Why , look'ee here !
为什么 , - 这里 !

瞧瞧这里！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðɪs] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] ? "
Do you know who this belongs to ? "
做 你 知道 WHO 这 属于 到 ? "

你知道这是谁的吗？

" [tuː; tə][ˈmɑːstə(r)] , [diə(r)] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
To Master , dear ? " said the old woman with a grin .
" 到 掌握 , 亲爱的 ? " 说 这 老的 女士 和 一个 咧嘴笑 .

“去见主人吗，亲爱的？”老妇人笑着问道。

" [ɑː] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] , [ˈɪftɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keɪdʒ] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræpə(r)] ,
Ah ! " replied the Grinder , lifting a large cage tied up in a wrapper ,
" 啊 ! " 回复 这 磨床 , 举重 一个 大的 笼 系 向上 在 一个 包装纸 ,

“啊！”研磨机应道，同时举起一个用包装纸包裹的大笼子。

[ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][hændz] .
on the table , and untying it with his teeth and hands .
在 这 桌子 , 和 解开 它 和 他的 牙齿 和 双手 .

在桌子上，他用牙齿和手解开了绳子。

“ [ɪts] [ˈʌʊə(r)] [ˈpærət] , [ðɪs] [ɪz] . ”
“ It's our parrot , this is . ”
“ 它是 我们的 鹦鹉 , 这 是 . ”

“这是我们的鹦鹉。”

“ [ˈmɪstə(r)] - [ˈpærət] , [rɒb] ? ”
“ Mr Carker's parrot , Rob ? ”
“ 先生 - 鹦鹉 , 抢 ? ”

“罗布，是卡克先生的鹦鹉吗？ ”

“ [wɪl] [juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ? ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ] [gəʊd] [ˈgraɪndə(r)] .
“ Will you hold your tongue , Misses Brown ? ” returned the goaded Grinder .

“布朗小姐们，你们能不能闭嘴？”被激怒的格林德反问道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [ˈneɪmɪŋ] [nems] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ What do you go naming names for ? ”
“ 什么 做 你 去 命名 姓名 为了 ? ”

你为什么要指名道姓？

[aɪm] [blest] , “ [sed] [rɒb] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [bəʊθɪ][hændz][ɪn][ðə; ðɪ][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I'm blest , “ said Rob , pulling his hair with both hands in the exasperation of his
我是 祝福 , “ 说 抢 , 拉 他的 头发 和 两个都 双手 在 这 恼怒 的 他的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

“我真是太幸运了,”罗布说着，双手抓着头发，沮丧不已。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kəʊv] [raʊn] [waɪld] ! ”
“ if she ain't enough to make a cove run wild ! ”
“ 如果 她 不是 足够的 到 制作 一个 海湾 跑步 荒野 ! ”

“如果她还不足以让整个海湾都陷入混乱！”

“ [wɒt] !
“ What ! ”
“ 什么 ! ”

“什么！”

[duː; də][juː; jʊ] [snʌb] [em ˈiː] , [ˈθæŋkləs] [bɔɪ] !
Do you snub me , thankless boy !
做 你 冷落 我 , 忘恩负义 男生 !

你竟敢怠慢我，忘恩负义的小子！

“ [kraɪd] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ˈredi] [ˈviːəməns] .
“ cried the old woman , with ready vehemence .

“老妇人大声喊道，语气十分激动。”

“ [gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [nəʊ] ! ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ Good gracious , Misses Brown , no ! ” returned the Grinder , with tears in his eyes .

“我的天哪，布朗小姐，不！”格林德回答道，眼里噙满了泪水。

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — !
“ Was there ever such a — ! ”
“ 曾是 那里 曾经 这样的 一个 — ! ”

“世上竟有如此——！”

[daʊnt][aɪ] [dəʊt] [əˈpɒn][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ? ”
Don't I dote upon you , Misses Brown ? ”
不 我 宠爱 之上 你 , 小姐们 棕色的 ? ”

布朗小姐们，我难道不疼爱你们吗？

“ [du:; də][ju:; jə] , [swi:t] [rɒb] ?
“ Do you , sweet Rob ?
“ 做 你 , 甜的 抢 ?

“你愿意吗，亲爱的罗布？ ”

[du:; də][ju:; jə][ˈtru:li] , [ˈtʃɪkəˌbɪdi] ?
Do you truly , chickabiddy ?
做 你 真的 , 小鸡仔 ?

你真的这么想吗，小妞？

“ [wɪð] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] [held] [hɪm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [fɒnd] [ɪmˈbreɪs] [wʌns] [mɔ:(r)] ;
“ With that , Mrs Brown held him in her fond embrace once more ;
“ 和 那 , 太太 棕色的 握住 他 在 她 喜爱 拥抱 一次 更多的 ;

“说完，布朗太太再次将他紧紧拥入怀中；

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪˈli:s] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈsevrəl] [ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ɪnɪˈfektʃuəl]
and did not release him until he had made several violent and ineffectual
和 做过 不是 发布 他 直到 他 有 制成 一些 暴力 和 无效
[ˈstrʌɡlɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][legz] ,
struggles with his legs ,
斗争 和 他的 腿 ,

直到他用腿进行了几次激烈但无济于事的挣扎后，才将他放开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɒn] [end] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
and his hair was standing on end all over his head .
和 他的 头发 曾是 常设 在 结尾 全部 超过 他的 头 .

他的头发全都竖了起来。

“ [əʊ] ! ” [rɪˈtʜ:nd] [ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)] ,
“ Oh ! ” returned the Grinder ,
“ 哦 ! ” 返回 这 磨床 ,

“哦！”研磨机回应道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪˈtɪ:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:frɪktli] [pɪtʃt] [ˈɪntu:][wɪð] [əˈfekʃn] [laɪk] [ðɪs] [hɪə(r)] .
“ what a thing it is to be perfectly pitched into with affection like this here .
“ 什么 一个 事物 它 是 到 是 完美 投球 进入 和 感情 喜欢 这 这里 .

“能在这里感受到如此浓浓的爱意，真是太好了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] — [haʊ] [hæv; həv][ju:; jə] [bi:n] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ? “
I wish she was — How have you been , Misses Brown ? ”
我 希望 她 曾是 — 如何 有 你 到过 , 小姐们 棕色的 ? ”

我希望她是——布朗小姐们，你们好吗？

“ [ɑ:] ! [nɒt] [hɪə(r)] [sɪns] [ðɪs] [naɪt] [wi:k] ! ” [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] ,
“ Ah ! Not here since this night week ! ” said the old woman ,
“ 啊 ! 不是 这里 自从 这 夜晚 星期 ! ” 说 这 老的 女士 ,

“啊！这周都没来过！”老妇人说道。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] .
contemplating him with a look of reproach .
沉思 他 和 一个 看 的 责备 .

她带着责备的目光打量着他。

“ [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , “ [rɪˈtʜ:nd] [ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)] , “ [aɪ] [sed] [təˈnaɪts] [ə; eɪ] [wi:k] ,
“ Good gracious , Misses Brown , ” returned the Grinder , “ I said tonight's a week ,
“ 好的 亲切 , 小姐们 棕色的 , “ 返回 这 磨床 , “ 我 说 今晚 一个 星期 ,

“我的天哪，布朗小姐，”磨坊主回答道，“我说过今晚就是一周了，

[ðæt] [aɪˈd] [kʌm] [təˈnaɪt] , [ˈdɪd(ə)nt][aɪ] ?
that I'd come tonight , didn't I ?
那 ID 来 今晚 , 没有 我 ?

我今晚来，对吧？

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][eɪ 'em] .

And here I am .
和 这里 我 是 .

我来了。

[haʊ] [juː; jʊ][duː; də][gəʊ][ɒn] !

How you do go on !
如何 你 做 去 在 !

你真棒！

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɪt(ə)l][ræʃ(ə)nəl] , ['mɪsɪz] [braʊn] .

I wish you'd be a little rational , Misses Brown .
我 希望 你会 是 一个 小的 合理的 , 小姐们 棕色的 .

布朗小姐们，我希望你们能理性一点。

[aɪm] [hɔːs] [wɪð] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][maɪ] ['veri] [feɪs] [ɪz] ['ʃaɪni] [wɪð] ['biːɪŋ]

I'm hoarse with saying things in my defence , and my very face is shiny with being
我是 嘶哑 和 说 事物 在 我的 防御 , 和 我的 非常 脸 是 闪亮的 和 存在
[hʌgd] !
hugged !
拥抱 !

我为自己辩解得嗓子都哑了，而且因为被拥抱得脸都红了！

" [hiː; hi] [rʌbd] [aɪ 'tiː][hɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ]['tendə(r)] ['pɒlɪʃ] [ɪn]

" He rubbed it hard with his sleeve , as if to remove the tender polish in
" 他 摩擦 它 难的 和 他的 袖子 , 作为 如果 到 消除 这 投标 抛光 在
[kwestʃən] .
question .
问题 .

他用袖子用力擦了擦，好像要把那层柔滑的抛光剂擦掉似的。

" [drɪŋk] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][drɒp][tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , [maɪ] ['rɒbɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] ,

" Drink a little drop to comfort you , my Robin , " said the old woman ,
" 喝 一个 小的 降低 到 舒适 你 , 我的 罗宾 , " 说 这 老的 女士 ,

“喝一小口酒，安慰安慰自己，我的罗宾，”老妇人说。

['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

filling the glass from the bottle and giving it to him .
填充 这 玻璃 从 这 瓶子 和 给予 它 到 他 .

从瓶子里倒满一杯水递给他。

" , ['mɪsɪz] [braʊn] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ]['graɪndə(r)] .

" Thank'ee , Misses Brown , " returned the Grinder .
" 谢谢 , 小姐们 棕色的 , " 返回 这 磨床 .

“谢谢你，布朗小姐，”格林德回答道。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

" Here's your health .
" 这里是 你的 健康 .

“这是你的健康。”

[ænd; ənd] [lɒŋ] [meɪ] [juː; jʊ] — [et] - .

And long may you — et ceterer .
和 长的 可能 你 — 等 - .

愿你长久——等等。

" [wɪtʃ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɪd] [nɒt] [ɪn'kluːd] ['eni] ['veri]

" Which , to judge from the expression of his face , did not include any very
" 哪个 , 到 法官 从 这 表达 的 他的 脸 , 做过 不是 包括 任何 非常
[tʃɔɪs] ['blesɪŋz] .
choice blessings .
选择 祝福 .

“从他的表情来看，其中并没有包含任何特别美好的祝福。”

“ [ænd; ənd] [hɪrɜː] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ˈælis] , [huː] [sæt] [wɪð]
“ **And here's her health , ” said the Grinder , glancing at Alice , who sat with**
“ 和 这里是 她 健康 , ” 说 这 磨床 , 瞥了一眼 在 爱丽丝 , WHO 卫星 和
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ,
her eyes fixed ,
她 眼睛 固定的 ,

“这是她的健康状况,”磨刀匠说着, 瞥了一眼目光呆滞地坐在那里的爱丽丝。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,
as it seemed to him , on the wall behind him ,
作为 它 似乎 到 他 , 在 这 墙 在后面 他 ,
在他看来, 那东西似乎就在他身后的墙上。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ɒn][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
but in reality on Mr Dombey's face at the door ,
但 在 现实 在 先生 多姆贝 脸 在 这 门 ,
但实际上, 在门口的董贝先生脸上,

“ [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv] - [ɪm] !
“ **and wishing her the same and many of ' em !**
“ 和 祝 她 这 相同的 和 许多 的 - 呃 !
“也祝她拥有同样的幸福, 并且拥有很多幸福! ”

“ [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] [ðɪːz] [tuː] [ˈsentɪmənts] , [ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] .
“ **He drained the glass to these two sentiments , and set it down .**
“ 他 排水 这 玻璃 到 这些 二 情感 , 和 放 它 向下 .
他一口气喝干了杯中的酒, 心中涌起这两种情绪, 然后把杯子放下。

“ [wel] , [aɪ] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] !
“ **Well , I say , Misses Brown !**
“ 出色地 , 我 说 , 小姐们 棕色的 !
“我说, 布朗小姐们! ”

“ [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] .
“ **he proceeded .**
“ 他 继续 .
他继续说道。

“ [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈræʃ(ə)nəl] [naʊ] .
“ **To go on a little rational now .**
“ 到 去 在 一个 小的 合理的 现在 .
“现在要稍微理性一点。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [weɪz] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [tuː; tə][maɪ] [kɒst] . “
You're a judge of birds , and up to their ways , as I know to my cost . ”
你是 一个 法官 的 鸟类 , 和 向上 到 他们的 方式 , 作为 我 知道 到 我的 成本 . “
你很懂鸟, 也了解它们的习性, 这一点我深有体会, 也为此付出了代价。

“ [kɒst] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] [braʊn] .
“ **Cost ! ” repeated Mrs Brown .**
“ 成本 ! ” 重复 太太 棕色的 .
“成本! ”布朗太太重复道。

“ [sætɪsˈfækj(ə)n] , [aɪ] [miːn] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] .
“ **Satisfaction , I mean , ” returned the Grinder .**
“ 满意 , 我 意思是 , ” 返回 这 磨床 .
“我是说满足感,”研磨机回答道。

“ [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [kəʊv] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] !
“ **How you do take up a cove , Misses Brown !**
“ 如何 你 做 拿 向上 一个 海湾 , 小姐们 棕色的 !
“布朗小姐们, 你们是如何占领海湾的呢! ”

[ju:v] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] [ə'gen] . "
You've put it all out of my head again . "

你已经 放 它 全部 出去 的 我的 头 再次 . "

你又让我把这些事都忘掉了。

" [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [bə-dʒ] , ['rɑ:bi] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] .
"**Judge of birds** , **Robby** , "**suggested the old woman** . "

" 法官 的 鸟类 , 罗比 , " 建议 这 老的 女士 .

“罗比，你可是鸟类裁判啊，”老妇人建议道。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)] .
"**Ah ! " said the Grinder** . "

" 啊 ! " 说 这 磨床 .

“啊！”研磨机说道。

" [wel] , [aɪv] [ɡɒt] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pærət] — ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [səʊld] ,
"**Well , I've got to take care of this parrot — certain things being sold** , "

" 出色地 , 我已经 得到 到 拿 关心 的 这 鹦鹉 — 肯定 事物 存在 卖 ,

“嗯，我得照顾这只鹦鹉——有些东西正在出售，

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪ'stæblɪʃmənt] [brəʊk] [ʌp] — [ænd; ænd][æz; əz][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ] ['həʊtɪs] [tʊk]
and a certain establishment broke up — and as I don't want no notice took

和 一个 肯定 建立 打破 向上 — 和 作为 我 不 想 不 注意 采取

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
at present ,

在 展示 ,

某个机构倒闭了——由于我目前不想引起任何注意，

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][səʊ] , [ænd; ænd] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)]
I wish you'd attend to her for a week or so , and give her

我 希望 你会 出席 到 她 为了 一个 星期 或者 所以 , 和 给 她

[bɔ:d] [ænd; ænd] [ˈlɒdʒɪŋ] ,
board and lodging ,

木板 和 住宿 ,

我希望你能照顾她一周左右，给她提供食宿。

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会？

[ɪf] [aɪ][məʊst; məst] [kʌm] ['bækwədʒ] [ænd; ænd] ['fɔ:wədʒ] , " [mju:zd] [ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd]
If I must come backwards and forwards , " mused the Grinder with a dejected

如果 我 必须 来 向后 和 前进 , " 沉思 这 磨床 和 一个 垂头丧气

[feɪs] ,
face ,

脸 ,

“如果我必须来回奔波，”研磨机沮丧地想道。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] . "
"**I may as well have something to come for** . "

" 我 可能 作为 出色地 有 某物 到 来 为了 . "

“我或许还得有点目标才行。”

" ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [skri:md] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] .
"**Something to come for ? " screamed the old woman** . "

" 某物 到 来 为了 ? " 尖叫 这 老的 女士 .

“还有什么事要发生吗？”老妇人尖叫道。

" [br'saɪdʒ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [mi:n] , ['mɪsɪz] [braʊn] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ðɪ][ˈkreɪv(ə)n] [rɒb] .
"**Besides you , I mean , Misses Brown , " returned the craven Rob** . "

" 除了 你 , 我 意思是 , 小姐们 棕色的 , " 返回 这 懦夫 抢 .

“除了你，我是说，布朗小姐们，”胆小的罗布回答道。

“ [nɒt] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] ['eni] [ɪn'dju:smənt] [bʌt; bət] [jɔ:'self] , ['mɪsɪz] [braʊn] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
“ **Not that I want any inducement but yourself , Misses Brown , I'm sure .**
“ 不是 那 我 想 任何 诱导 但 你自己 , 小姐们 棕色的 , 我是 当然 .
“我并不是想要任何好处, 但我相信, 布朗小姐们, 你们肯定也想要好处。”

[doʊnt] [brɪ'ɡɪn] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] . “
Don't begin again , for goodness ' sake .
不 开始 再次 , 为了 善良 - 清酒 . “
“看在上帝的份上, 别再重蹈覆辙了。”

“ [hi:; hi][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] !
“ **He don't care for me !**
“ 他 不 关心 为了 我 !
“他根本不在乎我! ”

[hi:; hi][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [æz; əz][aɪ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] !
He don't care for me , as I care for him !
他 不 关心 为了 我 , 作为 我 关心 为了 他 !
“他不像我一样关心我!”

“ [kraɪd] ['mɪsɪz] [braʊn] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['skɪni] [hændz] .
“ **cried Mrs Brown , lifting up her skinny hands .**
“ 哭 太太 棕色的 , 举重 向上 她 瘦骨嶙峋的 双手 .
“布朗太太喊道, 同时举起了她那双瘦弱的手。”

“ [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:d] . “
“ **But I'll take care of his bird .** ”
“ 但 患病的 拿 关心 的 他的 鸟 . “
“但我会照顾他的鸟。”

“ [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [tu:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] [braʊn] , “ [sed] [rɒb] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
“ **Take good care of it too , you know , Mrs Brown , “ said Rob , shaking his head**
“ 拿 好的 关心 的 它 也 , 你 知道 , 太太 棕色的 , “ 说 抢 , 摇晃 他的 头
.
:
.
“布朗太太, 你也好好照顾它吧。”罗布摇着头说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][səʊ] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə] [strəʊk] [ɪts] ['feðə] [wʌnz][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ,
“ **If you was so much as to stroke its feathers once the wrong way ,**
“ 如果 你 曾是 所以 很多 作为 到 中风 它是 羽毛 一次 这 错误的 方式 ,
“如果你胆敢用错误的方式抚摸它的羽毛,

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] . “
I believe it would be found out . ”
我 相信 它 会 是 成立 出去 . “
“我相信这件事最终会被发现。”

“ [ɑ:] , [səʊ] [ʃɑ:p] [æz; əz] [ðæt] , [rɒb] ? ” [sed] ['mɪsɪz] [braʊn] , ['kwɪkli] .
“ **Ah , so sharp as that , Rob ? “ said Mrs Brown , quickly .**
“ 啊 , 所以 锋利的 作为 那 , 抢 ? “ 说 太太 棕色的 , 迅速地 .
“啊, 罗布, 你这么厉害?”布朗太太急忙说道。

“ [ʃɑ:p] , ['mɪsɪz] [braʊn] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [rɒb] .
“ **Sharp , Misses Brown ! “ repeated Rob .**
“ 锋利的 , 小姐们 棕色的 ! “ 重复 抢 .
“布朗小姐, 真棒!”罗布重复道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .
“ **But this is not to be talked about .**
“ 但 这 是 不是 到 是 谈话 关于 .
“但这不宜公开谈论。”

“ [tʃekɪŋ] [hɪm'self] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [rɒb]
“ **Checking himself abruptly , and not without a fearful glance across the room , Rob**
“ 检查 他自己 突然 , 和 不是 没有 一个 可怕 瞥一眼 穿过 这 房间 , 抢
[fɪld] [ðə; ði] [glɑːs] [ə'gen] ,
filled the glass again ,
已填 这 玻璃 再次 ,
罗布猛然意识到自己的行为, 不时带着一丝恐惧地环顾房间另一边, 然后再次斟满酒杯。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sləʊli] ['emptɪd] [aɪ 'ti:] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and having slowly emptied it , shook his head ,
和 拥有 缓慢地 清空 它 , 摇晃 他的 头 ,
他慢慢地把杯子里的水倒空, 摇了摇头。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['waɪərz][pʊ; əv][ðə; ði] ['pærəts]
and began to draw his fingers across and across the wires of the parrot's
和 开始 到 画 他的 手指 穿过 和 穿过 这 电线 的 这 鹦鹉的
[keɪdʒ][baɪ] [wei] [pʊ; əv][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [θi:m] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n]
cage by way of a diversion from the dangerous theme that had just been
笼 经过 方式 的 一个 导流 从 这 危险的 主题 那 有 只是 到过
[brəʊtʃ] .
broached .
已提出 :

为了转移人们对刚才提出的危险话题的注意力, 他开始用手指在鹦鹉笼子的铁丝上来回划动。
[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [aɪd] [hɪm]['slɑːli] , [ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]['niərə(r)][hɪz; ɪz] ,
The old woman eyed him slily , and hitching her chair nearer his ,
这 老的 女士 眼睛 他 狡猾地 , 和 搭便车 她 椅子 更近 他的 ,
老妇人狡黠地看了他一眼, 然后把椅子拉近了他。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pærət] , [huː] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɪldɪd] [dəʊm] [æt; ət]
and looking in at the parrot , who came down from the gilded dome at
和 寻找 在 在 这 鹦鹉 , WHO 来了 向下 从 这 镀金 穹顶 在
[hɜː(r); hə(r)][kɔːl] , [sed] :
her call , said :
她 称呼 , 说 :

她望着那只应她的召唤从金碧辉煌的穹顶下飞下来的鹦鹉, 说道:
“ [aʊt] [pʊ; əv] [pleɪs] [naʊ] , [ˈrɑːbi] ? ”
“ **Out of place now , Robby ?** ”
“ 出去 的 地方 现在 , 罗比 ? ”
“现在格格不入了吗, 罗比? ”

“ ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , ['mɪsɪz] [braʊn] , “ [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['graɪndə(r)] , [ˈɔːtli] .
“ **Never you mind , Misses Brown ,** ” **returned the Grinder , shortly .**
“ 绝不 你 头脑 , 小姐们 棕色的 , ” 返回 这 磨床 , 不久 .
“没关系, 布朗小姐, ”磨坊主很快回答道。

“ [bɔːd] ['weɪdʒɪz] , [pə'hæps] , [rɒb] ? ” [sed] ['mɪsɪz] [braʊn] .
“ **Board wages , perhaps , Rob ?** ” **said Mrs Brown .**
“ 木板 工资 , 也许 , 抢 ? ” 说 太太 棕色的 .
“或许是董事会的工资吧, 罗布? ”布朗太太说。

“ ['prɪti] ['pɒli] ! ” [sed] [ðə; ði]['graɪndə(r)] .
“ **Pretty Polly !** ” **said the Grinder .**
“ 漂亮的 波莉 ! ” 说 这 磨床 .
“漂亮波莉! ”研磨机说道。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [dɑ:tɪd] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [wɔ:nd] [hɪm][tu:; tə][kən'sɪdə(r)]
The old woman darted a glance at him that might have warned him to consider
这 老的 女士 飞镖 一个 瞥一眼 在 他 那 可能 有 警告 他 到 考虑
[hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn][f'deɪndʒə(r)] ,
his ears in danger ,
他的 耳朵 在 危险 ,
老妇人瞥了他一眼, 那眼神或许是在提醒他注意保护耳朵。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜ:n] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pærət] [naʊ] ,
but it was his turn to look in at the parrot now ,
但 它 曾是 他的 转动 到 看 在 在 这 鹦鹉 现在 ,
但现在轮到 he 去看那只鹦鹉了。
[ænd; ʌnd][haʊ'evə(r)] [ɪk'spresɪv] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋɡrɪ] [skaʊl] ,
and however expressive his imagination may have made her angry scowl ,
和 然而 富有表现力的 他的 想像力 可能 有 制成 她 生气的 皱眉头 ,
然而, 无论他的想象力多么丰富地描绘出她愤怒的怒容,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'si:n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [aɪz] .
it was unseen by his bodily eyes .
它 曾是 看不见 经过 他的 身体上的 眼睛 .
他肉眼无法看到它。

" [aɪ][f'wʌndə(r)][f'mɑ:stə(r)][f'dɪd(ə)nt] [teɪk] [ju:; jʊ] [wɪð] [hɪm] , [rɒb] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
" **I wonder Master didn't take you with him , Rob ,** " **said the old woman** ,
" 我 想知道 掌握 没有 拿 你 和 他 , 抢 , " 说 这 老的 女士 ,
"罗布, 真奇怪主人怎么没带你一起走,"老妇人说。

[ɪn][ə; eɪ] ['wi:dəlɪŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪn'kri:st] [mælɪɡnɪti] [ɒv; əv][f'æspekt] .
in a wheedling voice , but with increased malignity of aspect .
在 一个 哄骗 嗓音 , 但 和 增加 恶毒 的 方面 .
用哄骗的语气, 但表情更加恶毒。

[rɒb] [wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærət] , [ænd; ʌnd][ɪn] ['trɒlɪŋ] [hɪz; ɪz]
Rob was so absorbed in contemplation of the parrot , and in trolling his
抢 曾是 所以 吸收 在 沉思 的 这 鹦鹉 , 和 在 钓鱼 他的
[fɔ:fɪŋɡə(r)] [ɒn][ðə; ði][f'waɪərz] ,
forefinger on the wires ,
食指 在 这 电线 ,
罗布全神贯注地观察着鹦鹉, 不时用食指拨弄着电线。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ][f'a:nsə(r)] .
that he made no answer .
那 他 制成 不 回答 .
他没有回答。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [klʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv]
The old woman had her clutch within a hair's breadth of his shock of
这 老的 女士 有 她 离合器 之内 一个 头发的 宽度 的 他的 震惊 的
[heə(r)][æz; əz][aɪ 'ti:] [stu:pt] [f'əʊvə(r)][ðə; ði][f'teɪb(ə)] ;
hair as it stooped over the table ;
头发 作为 它 弯腰 超过 这 桌子 ;
老妇人的手几乎就要碰到 he 俯身趴在桌子上时蓬乱的头发了;

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [rɪ'streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [f'ɪŋɡəz] , [ænd; ʌnd] [sed] ,
but she restrained her fingers , and said ,
但 她 克制 她 手指 , 和 说 ,
但她克制住了自己的手指, 说道:
[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪts] ['efəts] [tu:; tə][bi:; bi] ['kəʊksɪŋ] :
in a voice that choked with its efforts to be coaxing :
在 一个 嗓音 那 窒息 和 它是 努力 到 是 哄骗 :
用一种哽咽的语气, 试图哄劝道:

“ [ˈrɑːbi] , [maɪ][tʃaɪld] . ”
“ **Robby , my child** . ”
“ 罗比 , 我的 孩子 . ”

“罗比，我的孩子。”

“ [wel] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , ” [rɪˈtʃːnd] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] .
“ **Well , Misses Brown , ” returned the Grinder** .
“ 出色地 , 小姐们 棕色的 , ” 返回 这 磨床 .

“好吧，布朗小姐，”格林德回答道。

“ [aɪ] [seɪ] [aɪ][ˈwʌndə(r)][ˈmɑːstə(r)][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] , [dɪə(r)] . ”
“ **I say I wonder Master didn't take you with him , dear** . ”
“ 我 说 我 想知道 掌握 没有 拿 你 和 他 , 亲爱的 . ”

“我真纳闷，主人怎么没带你一起走，亲爱的。”

“ [ˈnevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , ” [rɪˈtʃːnd] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] .
“ **Never you mind , Misses Brown , ” returned the Grinder** .
“ 绝不 你 头脑 , 小姐们 棕色的 , ” 返回 这 磨床 .

“没关系，布朗小姐，”磨坊主回答道。

[ˈmɪsɪz] [braʊn] [ɪnstəntli] [daɪˈrektɪd][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
Mrs Brown instantly directed the clutch of her right hand at his hair ,
太太 棕色的 即刻 指导 这 离合器 的 她 正确的 手 在 他的 头发 ,

布朗太太立刻用右手抓住他的头发，

[ænd; ænd][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
and the clutch of her left hand at his throat ,
和 这 离合器 的 她 左边 手 在 他的 喉 ,

她左手紧紧掐住他的喉咙。

[ænd; ænd] [held] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʌnd] [əˈfekʃn] [wɪð] [sʌtʃ]
and held on to the object of her fond affection with such
和 握住 在 到 这 目的 的 她 喜爱 感情 和 这样的

[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈfjʊəri] ,
extraordinary fury ,
非凡的 愤怒 ,

她以惊人的愤怒紧紧抓住自己心爱的对象，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈgæən][tuː; tə] [ˈblækən] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
that his face began to blacken in a moment .
那 他的 脸 开始 到 黧 在 一个 片刻 .

他的脸瞬间开始发黑。

“ [ˈmɪsɪz] [braʊn] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] , “ [let][gəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
“ **Misses Brown ! ” exclaimed the Grinder , “ let go , will you ?**
“ 小姐们 棕色的 ! ” 惊呼 这 磨床 , ” 让 去 , 将要 你 ?

“布朗小姐！”研磨机喊道，“放开我，好吗？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɒv; əv] ?
What are you doing of ?
什么 是 你 正在做 的 ?

你在做什么？

[help] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] !
Help , young woman !
帮助 , 年轻的 女士 !

救命啊，年轻女子！

[ˈmɪsɪz] [braʊ] — [braʊ] — !
Misses Brow — Brow — !
小姐们 眉头 — 眉头 — !

眉毛小姐——眉毛——！

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [haʊˈevə(r)] , [ˈiːkwəli] [ʌnˈmuːvd] [baɪ][hɪz; ɪz][dəˈrekt] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
“ **The young woman , however , equally unmoved by his direct appeal to her** ,
“ 这 年轻的 女士 , 然而 , 同样地 不动 经过 他的 直接的 上诉 到 她 ,
[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnɑːˈtɪkjələt] [ˈʌtərəns] ,
and by his inarticulate utterance ,
和 经过 他的 不善言辞 发声 ,
然而, 这位年轻女子对他的直接恳求和含糊不清的言语同样无动于衷。

[rɪˈmeɪnd] [kwaɪt] [ˈnjuːtrəl] , [ʌnˈtɪl] , [ˈɑːftə(r)] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] , [rɒb]
remained quite neutral , until , after struggling with his assailant into a corner , Rob
剩余 相当 中性的 , 直到 , 后 挣扎 和 他的 袭击者 进入 一个 角落 , 抢
[dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɪmˈself] ,
disengaged himself ,
脱离 他自己 ,
罗布一直保持中立, 直到与袭击者搏斗到角落后才停止攻击。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [fentʃ] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈelbəʊz] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld]
and stood there panting and fenced in by his own elbows , while the old
和 站立 那里 喘息 和 围栏 在 经过 他的 自己的 肘部 , 尽管 这 老的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
他站在那里气喘吁吁, 双手肘撑着身体, 而老妇人,

[ˈpæntɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈiːɡənəs] ,
panting too , and stamping with rage and eagerness ,
喘息 也 , 和 冲压 和 愤怒 和 渴望 ,
他气喘吁吁, 愤怒而急切地跺着脚。
[əˈprɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈlektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈenədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [swuːp] [əˈpɒn] [hɪm] .
appeared to be collecting her energies for another swoop upon him .
出现 到 是 收集 她 能量 为了 其他 俯冲 之上 他 .

她似乎正在积蓄力量, 准备再次向他发起攻击。
[æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] [ˈæləs] [ɪntəˈpəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ɡraɪndərz] [ˈfeɪvə(r)] , [baɪ]
At this crisis Alice interposed her voice , but not in the Grinder's favour , by
在 这 危机 爱丽丝 插入 她 嗓音 , 但 不是 在 这 研磨机的 偏爱 , 经过
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,
在这危急时刻, 爱丽丝插话进来, 但她并没有站在磨坊主这边, 而是说:

“ [wel] [dʌn] , [ˈmʌðə(r)] .
“ **Well done , mother** .
“ 出色地 完毕 , 母亲 .
“做得好, 妈妈。”
[teə(r); tɪə] [hɪm][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ! “
Tear him to pieces ! ”
撕 他 到 件 ! “

把他撕成碎片!
“ [wɒt] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] ! “ [ˈblʌbə] [rɒb] ; “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈɡenst] [em ˈiː] [tuː] ?
“ **What , young woman !** ” **blubbered Rob ;** “ **are you against me too ?**
“ 什么 , 年轻的 女士 ! “ 呜咽 抢 ; “ 是 你 反对 我 也 ?
“什么, 小姑娘! ”罗布呜咽道, “你也跟我作对吗? ”

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [ænd; ənd] [dʌn] ?
What have I been and done ?
什么 有 我 到过 和 完毕 ?
我究竟经历了什么? 做了什么?

[wɒt] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi][tɔː(r)][tuː; tə] [piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
What am I to be tore to pieces for , I should like to know ?
什么 是 我 到 是 撕裂 到 件 为了 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?
我想知道, 我究竟为何要遭受如此惨重的惩罚?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ænd; ənd] [tʃəʊk] [ə; eɪ][kəʊn] [huː] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [dʌn] [juː; jʊ] [ˈeni] [hɑːm] ,
Why do you take and choke a cove who has never done you any harm ,
为什么 做 你 拿 和 呛 一个 海湾 WHO 有 绝不 完毕 你 任何 伤害 ,
你为什么要夺取并扼杀一个从未伤害过你的海湾?

[ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
neither of you ?
两者都不 的 你 ?
你们两个都不行吗?

[kɔːl] [jɔːˈselvz] [ˈfiːmeɪl] , [tuː] !
Call yourselves females , too !
称呼 你们自己 女性 , 也 !
你们也应该自称女性!

“ [sed] [ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [əˈflɪktɪd] [ˈgraɪndə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊt] - [kʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] .
” said the frightened and afflicted Grinder , with his coat - cuff at his eye .
” 说 这 害怕 和 受苦的 磨床 , 和 他的 外套 - 袖口 在 他的 眼睛 .
“格林德惊恐万分, 痛苦不堪, 他用衣袖遮住眼睛说道。”

“ [aɪm] [səˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !
” I'm surprised at you !
” 我是 惊讶 在 你 !
“我真没想到你会这样! ”

[wɜːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfemənɪn] [ˈtendənəs] ? “
Where's your feminine tenderness ? “
在哪里? 你的 女性 压痛 ? “
你的女性柔情哪去了?

“ [juː; jʊ] [ˈθæŋkləs] [dɒg] ! “ [gɑːspt] [ˈmɪsɪz] [braʊn] .
” You thankless dog ! “ gasped Mrs Brown .
” 你 忘恩负义 狗 ! “ 倒吸一口气 太太 棕色的 .
“你这个忘恩负义的家伙! ”布朗太太喘着气说。

“ [juː; jʊ] [ˈɪmpjədənt] [ɪnˈsʌltɪŋ] [dɒg] ! “
” You impudent insulting dog ! “
” 你 厚颜无耻 侮辱 狗 ! “
“你这无礼的侮辱性犬! ”

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈfens] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ?
” What have I been and done to go and give you offence , Misses Brown ?
” 什么 有 我 到过 和 完毕 到 去 和 给 你 罪行 , 小姐们 棕色的 ?
“我究竟做了什么, 冒犯了布朗小姐们? ”

“ [rɪˈtɔːt] [ðə; ði] [ˈfiəf(ə)l] [rɒb] .
” retorted the fearful Rob .
” 反驳 这 可怕 抢 .
“吓坏了的罗布反驳道。”

“ [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgəʊ] . “
” You was very much attached to me a minute ago . “
” 你 曾是 非常 很多 随附的 到 我 一个 分钟 前 . “
“你刚才还很依恋我呢。”

“ [tuː; tə] [kʌt] [em 'i:] [ɒf] [wið] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [ˈɑ:nsəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌlki] [wɜ:dz] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]
 “ To cut me off with his short answers and his sulky words , ” said the old
 “ 到 切 我 离开 和 他的 短的 答案 和 他的 闷闷不乐的 字 , ” 说 这 老的
 [ˈwʊmən] .
woman .
 女士 .

“他总是用简短的回答和闷闷不乐的话语打断我,”老妇人说道。

“ [em 'i:] !
 “ **Me** !
 “ 我 !

“我!

[br'kæz; br'kɒz][ai] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['kjʊəriəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][brɪt][pɒv; əv] ['gɒsɪp] [ə'baʊt]
Because I happen to be curious to have a little bit of gossip about
 因为 我 发生 到 是 好奇的 到 有 一个 小的 少量 的 闲话 关于
 ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi] ,
Master and the lady ,
 掌握 和 这 女士 ,
 因为我碰巧对师父和那位女士的一些八卦感兴趣，

[tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][fɑːst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð] [em 'iː] !
to dare to play at fast and loose with me !
 到 敢 到 玩 在 快速地 和 松动的 和 我 !
 竟敢跟我玩这种轻浮的游戏!

[bʌt; bət] [aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][nəʊ][mɔ:(r)] , [maɪ] [læd] .
But I'll talk to you no more , my lad .
 但 患病的 讲话 到 你 不 更多的 , 我的 小伙子 .
 但我不会再跟你说话了, 孩子。

[naʊ] [gəʊ] ! "

Now go ! "

现在 去 ! "

现在走吧!

“ [aɪm][ʊə(r)], [ˈmɪsɪz] [braʊn] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈæbdʒekt][ˈgraɪndə(r)], “ [ai][ˈnevə(r)] - [ðæt] [ai]
 “ I'm sure , Misses Brown , ” returned the object Grinder , “ I never insinuated that I
 “ 我是 当然 , 小姐们 棕色的 , ” 返回 这 卑贱 磨床 , “ 我 绝不 - 那 我
 [wɪft] [tuː; tə][gəʊ] .
wished to go .
 希望 到 去 .

“我敢肯定, 布朗小姐们,”卑微的格林德回答说, “我从未暗示过我想去。”

[daʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , ['mɪsɪz] [braʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "

Don't talk like that , Misses Brown , if you please . "

不 讲话 喜欢 那 , 小姐们 棕色的 , 如果 你 请 . "

布朗小姐, 请不要那样说话。

“ [aɪ][wʊənt] [tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] ['mɪsɪz] [braʊn] ,
 “ I won't talk at all , ” said Mrs Brown ,
 “ 我 惯于 讲话 在 全部 , ” 说 太太 棕色的 ,
 “我什么也不说,”布朗太太说。

[wɪð] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['krʊkɪd] ['fɪŋgəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ˈrɪŋk] [ˈɪntu:][hɑ:f][hɪz; ɪz]
with an action of her crooked fingers that made him shrink into half his
 和 一个 行动 的 她 歪 手指 那 制成 他 收缩 进入 一半 他的
 [ˈnætʃ(ə)rəl] ['kʌmpəs] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .
natural compass in the corner .
 自然的 罗盘 在 这 角落 .

她弯曲的手指轻轻一动，就把他吓得缩成半截身子，蜷缩在角落里。

“ [nɒt] [ə'hʌðə(r)] [wɜːd] [wið] [hɪm][jæɪ; ʃəl] [pɑːs] [maɪ][lɪps] .

“ **Not another word with him shall pass my lips** .

不是 其他 单词 和 他 将 经过 我的 嘴唇 .

“我再也不会跟他说一句话了。”

[hiːz] [æn; ən] [ʌn'ɡreɪt(ə)l] [haʊnd] .

He's an ungrateful hound .

他是 一个 忘恩负义 猎犬 .

他是一条忘恩负义的猎犬。

[aɪ][kɑːst][hɪm] [ɒf] .

I cast him off .

我 投掷 他 离开 .

我把他赶走了。

[naʊ] [let] [hɪm][gəʊ] !

Now let him go !

现在 让 他 去 !

放他走吧！

[ænd; ənd] [aɪl] [slɪp] [ðəʊz] ['ɑːftə(r)][hɪm] [ðæt] [jæɪ; ʃəl] [tɔːk] [tuː] [mʌt] ; [ðæt] [woʊnt][biː; bi] [ʃʊk] [ə'weɪ] ;

And I'll slip those after him that shall talk too much ; that won't be shook away ;

和 患病的 滑 那些 后 他 那 将 讲话 也 很多 ; 那 惯于 是 摇晃 离开 ;

我会暗中除掉那些在他之后喋喋不休的人；那些不会被轻易摆脱的人；

[ðæt] [hæŋ] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] ['liːtʃɪz] , [ænd; ənd] [slɪŋk] ['ɑːrtə(r)][hɪm] [laɪk] [fɒksɪz] .

that'll hang to him like leeches , and slink arter him like foxes .

那将 悬挂 到 他 喜欢 水蛭 , 和 潜行 动脉 他 喜欢 狐狸 .

那些东西会像水蛭一样缠着他，像狐狸一样悄悄靠近他。

[wɒt] !

What !

什么 !

什么！

[hiː; hi] [nəʊz] - [ɪm] .

He knows 'em .

他 知道 - 呃 .

他认识他们。

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz][əʊld] [geɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [weɪz] .

He knows his old games and his old ways .

他 知道 他的 老的 游戏 和 他的 老的 方式 .

他熟悉自己过去的游戏规则和行事方式。

[ɪf] [hiːz] [fə'ɡɒtn] - [ɪm] , [ðel] [suːn] [rɪ'maɪnd][hɪm] .

If he's forgotten 'em , they'll soon remind him .

如果 他是 被遗忘的 - 呃 , 他们会 很快 提醒 他 .

如果他忘记了他们，他们很快就会提醒他。

[naʊ] [let] [hɪm][gəʊ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiːl] [duː; də] ['maːstəz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [kiːp] ['maːstəz]

Now let him go , and see how he'll do Master's business , and keep Master's

现在 让 他 去 , 和 看 如何 地狱 做 硕士学位 商业 , 和 保持 硕士学位

[ˈsiːkrəts] ,

secrets ,

秘密 ,

现在放他走吧，看看他会如何办好主人的生意，如何保守主人的秘密。

[wið] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ˈɔːlweɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

with such company always following him up and down .

和 这样的 公司 总是 下列的 他 向上 和 向下 .

这样的人总是如影随形地跟着他。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[hi:l] [faɪnd] - [ɪm] [ə; ei] ['dɪfrənt] [sɔ:t] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] , ['ælaɪ] ;
He'll find ' em a different sort from you and me , Ally ;
地狱 寻找 - 呃 一个 不同的 种类 从 你 和 我 , 盟友 ;

他会发现他们和我们不一样，艾莉；

[kləʊz] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] .
Close as he is with you and me .
关闭 作为 他 是 和 你 和 我 .

他与你我关系都很亲近。

[naʊ] [let] [hɪm] [gəʊ] , [naʊ] [let] [hɪm] [gəʊ] !
Now let him go , now let him go !
现在 让 他 去 , 现在 让 他 去 !

放他走吧，放他走吧！

" [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['graɪndə(r)] , [wɔ:kt] [hɜ:(r); hə(r)]
" **The old woman , to the unspeakable dismay of the Grinder , walked her**
" 这 老的 女士 , 到 这 无法形容 沮丧 的 这 磨床 , 步行 她
[ˈtwɪstɪd] ['fɪɡə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
twisted figure round and round ,
扭曲 数字 圆形的 和 圆形的 ,

“令磨坊主无比沮丧的是，那老妇人扭着身子不停地转圈。”

[ɪn] [ə; ei] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [fɔ:(r)] [fi:t] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] , ['kɒnstəntli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:dz] ,
in a ring of some four feet in diameter , constantly repeating these words ,
在 一个 戒指 的 一些 四 脚 在 直径 , 不断地 重复 这些 字 ,
在一个直径约四英尺的圆圈内，不断重复这些词语，

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪst] [ə'boʊv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ]
and shaking her fist above her head , and working her mouth
和 摇晃 她 拳头 多于 她 头 , 和 在职的 她 嘴
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

她挥舞着拳头，嘴里不停地嘟囔着。

" ['mɪsɪz] [braʊn] , " ['pli:ɪdɪd] [rɒb] , ['klʌmɪŋ] [ə; ei] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔ:nə(r)] ,
" **Misses Brown , " pleaded Rob , coming a little out of his corner ,**
" 小姐们 棕色的 , " 恳求 抢 , 未来 一个 小的 出去 的 他的 角落 ,
“布朗小姐，”罗布恳求道，他从角落里走了出来。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [wʊdnt] ['ɪndʒə(r)] [ə; ei] [kəʊv] , [ɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] ,
" **I'm sure you wouldn't injure a cove , on second thoughts , and in cold blood ,**
" 我是 当然 你 不会 损伤 一个 海湾 , 在 第二 想法 , 和 在 寒冷的 血 ,
[wʊd] [ju:; jʊ] ? "
would you ? "
会 你 ? "

“我相信你不会事后仔细想想，冷血地去伤害海湾吧？”

" [dʊʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] , " [sed] ['mɪsɪz] [braʊn] , [stɪl] ['rɒθfəli] [pə'sju:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:k(ə)l] .
" **Don't talk to me , " said Mrs Brown , still wrathfully pursuing her circle .**
" 不 讲话 到 我 , " 说 太太 棕色的 , 仍然 愤怒地 追求 她 圆圈 .
“别跟我说话，”布朗太太一边怒气冲冲地追着她的同伴们一边说道。

" [naʊ] [let] [hɪm] [gəʊ] , [naʊ] [let] [hɪm] [gəʊ] ! "
" **Now let him go , now let him go ! "**
" 现在 让 他 去 , 现在 让 他 去 ! "

“放了他，放了他！”

“ [ˈmɪsɪz] [braʊn] , ” [ɜ:rdʒd][ðə; ði] [ˈtɔ:mentɪd] [ˈgraɪndə(r)] , “ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [mi:n] [tu;; tə] — [əʊ] ,
“ **Misses Brown** , ” **urged the tormented Grinder** , “ **I didn't mean to — Oh** ,
“ 小姐们 棕色的 , ” 敦促 这 饱受折磨 磨床 , “ 我 没有 意思是 到 — 哦 ,
“ 布朗小姐 , ” 饱受折磨的格林德恳求道 , “ 我不是故意的——哦 ,

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊv] [tu;; tə] [get][ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [æz; əz] [ðɪs] !
what a thing it is for a cove to get into such a line as this !
什么 一个 事物 它 是 为了 一个 海湾 到 得到 进入 这样的 一个 线 作为 这 !
海湾能排成这样真是件了不起的事 !

— [ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈkeəf(ə)] [ɒv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [brɪˈkəz; brɪˈkɒz][ai] [ˈɔ:lweɪz] [eɪ ˈem] ,
— **I was only careful of talking , Misses Brown , because I always am** ,
— 我 曾是 仅有的 小心 的 说 , 小姐们 棕色的 , 因为 我 总是 是 ,
布朗小姐 , 我只是说话小心而已 , 因为我一向如此。

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ʌp][tu;; tə] [ˈevriθɪŋ] ;
on account of his being up to everything ;
在 帐户 的 他的 存在 向上 到 一切 ;
因为他什么都干 ;

[bʌt; bət][ai] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [aɪ ˈti:] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ɡɒn] [ˈeni] [ˈfɜ:ðə(r)] .
but I might have known it wouldn't have gone any further .
但 我 可能 有 已知 它 不会 有 已消失 任何 更远 .
但我或许早就知道事情不会再有进一步发展了。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] [kwaɪt] [əˈɡri:əb(ə)] , “ [wɪð] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [feɪs] , “ [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [bɪt][ɒv; əv]
I'm sure I'm quite agreeable , ” with a wretched face , “ for any little bit of
我是 当然 我是 相当 同意 , “ 和 一个 可怜 脸 , “ 为了 任何 小的 少量 的
[ˈɡɒsɪp] ,
gossip ,
闲话 ,
“ 我肯定很乐意听人八卦 , ” 他一脸不情愿地说 , “ 哪怕是一点点闲言碎语。”

[ˈmɪsɪz] [braʊn] .
Misses Brown .
小姐们 棕色的 .

布朗小姐。

[dəʊnt][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] , [ɪf] [ju;; jʊ] [pli:z] .
Don't go on like this , if you please .
不 去 在 喜欢 这 , 如果 你 请 .

请不要再这样下去了。

[əʊ] , [ˈkʊd(ə)nt] [ju;; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tu;; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [kəʊv]
Oh , couldn't you have the goodness to put in a word for a miserable cove
哦 , 不能 你 有 这 善良 到 放 在 一个 单词 为了 一个 悲惨的 海湾
,
.
,

哦 , 你就不能好心为这片破败的小海湾说句话吗 ?

[hɪə(r)] ? “ [sed] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] , [əˈpi:liŋ] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] .
here ? ” said the Grinder , appealing in desperation to the daughter .
这里 ? ” 说 这 磨床 , 上诉 在 绝望 到 这 女儿 .

“ 在这里吗 ? ” 磨坊主绝望地向女儿求助道。

“ [kʌm] , [ˈmʌðə(r)] , [ju;; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [hi;; hi] [sez] , “ [ʃi;; ʃi] [ˌɪntəˈpəʊzd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [stɜ:n] [vɔɪs] ,
“ **Come , mother , you hear what he says , ” she interposed , in her stern voice** ,
“ 来 , 母亲 , 你 听到 什么 他 说道 , ” 她 插入 , 在 她 船尾 嗓音 ,
“ 来 , 母亲 , 你听听他说了什么 , ” 她用严厉的声音插话道。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪmˈpeɪj(ə)nt][ˈækj(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ； “ [traɪ][hɪm] [wʌns] [mɔ:(r)] ，
and with an impatient action of her head ； “ try him once more ，
和 和 一个 不耐烦 行动 的 她 头 ； “ 尝试 他 一次 更多的 ；
她不耐烦地摇了摇头：“再试一次他吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [fɔ:l] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [əˈgen] ， [ˈru:ɪn][hɪm] ， [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ，
and if you fall out with him again ， ruin him ， if you like ，
和 如果 你 落下 出去 和 他 再次 ， 废墟 他 ， 如果 你 喜欢 ，
如果你再次和他闹翻，那就毁了他，随你便。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .
and have done with him .
和 有 完毕 和 他 .
我已经和他断绝关系了。

” [ˈmɪsɪz] [braʊn] ， [mu:vd] [æz; əz][aɪˈti:] [si:md] [baɪ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈtendə(r)] [egzɔ:ˈteɪn] ， [ˈprez(ə)ntli] [brɪˈgæn]
” Mrs Brown ， moved as it seemed by this very tender exhortation ， presently began
” 太太 棕色的 ， 已搬 作为 它 似乎 经过 这 非常 投标 讲道 ， 目前 开始
[tu:; tə] [haʊl] ；
to howl ；
到 噪 ；
“布朗夫人似乎被这番温柔的劝诫所感动，随即嚎啕大哭起来；

[ænd; ənd] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [baɪ] [dɪˈgri:z] ， [tʊk] [ðə; ði][əˌpɒləˈdʒetɪk][ˈgraɪndə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ，
and softening by degrees ， took the apologetic Grinder to her arms ，
和 软化 经过 学位 ， 采取 这 道歉的 磨床 到 她 武器 ，
她语气渐渐缓和下来，将满怀歉意的格林德拥入怀中。

[hu:] [ɪmˈbreɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ʌnˈlʌtərəbl̩] [wəʊ] ， [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [æz; əz]
who embraced her with a face of unutterable woe ， and like a victim as
WHO 拥抱 她 和 一个 脸 的 难以言喻 悲哀 ， 和 喜欢 一个 受害者 作为
[hi:; hi][wɒz; wəz] ，
he was ，
他 曾是 ，
他面带难以言喻的悲伤拥抱了她，就像一个受害者一样，

[riˈzju:md] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:mə(r)] [si:t] ， [kləʊz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l] [frend] ， [hu:m] [hi:; hi]
resumed his former seat ， close by the side of his venerable friend ， whom he
恢复 他的 以前的 座位 ， 关闭 经过 这 边 的 他的 可敬 朋友 ， 谁 他
[ˈsʌfəd] ，
suffered ，
遭受 ，
他回到原来的位置，紧挨着他那位令他备受尊敬的朋友，他曾为这位朋友承受着痛苦。

[nɒt] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [kənˈstreɪnd] [ˈswi:tənəs] [ɒv; əv] [ˈkəʊntənəns] ，
not without much constrained sweetness of countenance ，
不是 没有 很多 受限 甜味 的 面容 ，
脸上带着一丝含蓄的甜美，

[ˈkɒmbætɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈspresɪv] [fɪziəˈnɒmɪkl̩] [revˈleɪən] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒpəzɪt] [ˈkærəktə(r)] [tu:; tə]
combating very expressive physiognomical revelations of an opposite character to
对抗 非常 富有表现力的 面相学 启示 的 一个 对面的 特点 到
[drɔ:] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [θru:] [hɜ:z] ，
draw his arm through hers ，
画 他的 手臂 通过 她的 ，
对抗对方极具表现力的面部表情，将自己的手臂伸过她的手臂，

[ænd; ənd] [ki:p] [aɪˈti:][ðeə(r)] .
and keep it there .
和 保持 它 那里 .
就放在那里。

“ [ænd; ənd] [haʊz] [ˈmɑːstə(r)] , [ˈdiəri] [diə(r)] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [wen] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈæmɪkəb(ə)]
“ **And how's Master , deary dear ?** ” **said Mrs Brown , when , sitting in this amicable**
“ 和 怎么样 掌握 , 亲爱的 亲爱的 ? ” 说 太太 棕色的 , 什么时候 , 坐着 在 这 友好的
[ˈpɒstʃə(r)] ,
posture ,
姿势 ,

“老爷好吗, 亲爱的?” 布朗太太问道, 她摆出一副和蔼可亲的姿态,

[ðeɪ] [hæd; həd] [pledʒd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
they had pledged each other .
他们 有 承诺 每个 其他 .

他们彼此宣誓效忠。

“ [hʌʃ] !
“ **Hush** !
“ 嘘 !

“嘘! ”

[ɪf] [jʊd] [biː; bi][səʊ] [gʊd] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈləʊə(r)] , “ [rɒb] [ɪmˈplɔː]
If you'd be so good , Misses Brown , as to speak a little lower , ” **Rob implored**
如果 你会 是 所以 好的 , 小姐们 棕色的 , 作为 到 说话 一个 小的 降低 , “ 抢 恳求
.
:
.

“布朗小姐, 如果您能稍微降低一下音量就好了,” 罗布恳求道。

“ [waɪ] , [hiːz] [ˈprɪti] [wel] , , [aɪ] [səˈpəʊz] . ”
“ **Why , he's pretty well , thank'ee , I suppose** . ”
“ 为什么 , 他是 漂亮的 出色地 , 谢谢 , 我 认为 . ”

“嗯, 他挺好的, 谢谢。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ˈrɑːbi] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwiːdəlɪŋ] [təʊn] .
“ **You're not out of place , Robby ?** ” **said Mrs Brown , in a wheedling tone** .
“ 你是 不是 出去 的 地方 , 罗比 ? ” 说 太太 棕色的 , 在 一个 哄骗 语气 .

“罗比, 你不会显得格格不入吧?” 布朗太太用哄骗的语气问道。

“ [waɪ] , [aɪm][nɒt] [ɪgˈzæktli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [nɔː(r)][ɪn] , “ [ˈfɔːltəd] [rɒb] .
“ **Why , I'm not exactly out of place , nor in ,** ” **faltered Rob** .
“ 为什么 , 我是 不是 确切地 出去 的 地方 , 也不 在 , “ 犹豫不决 抢 .

“嗯, 我既不显得格格不入, 也不显得格格不入,” 罗布结结巴巴地说。

“ [aɪ] — [aɪm] [stɪl] [ɪn] [peɪ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] . ”
“ **I — I'm still in pay , Misses Brown** . ”
“ 我 — 我是 仍然 在 支付 , 小姐们 棕色的 . ”

“我——我还在领工资, 布朗小姐。”

“ [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [rɒb] ? ”
“ **And nothing to do , Rob ?** ”
“ 和 没有什么 到 做 , 抢 ? ”

“罗布, 你就没事干了吗?”

“ [ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə] — [kiːp] [maɪ] [aɪz]
“ **Nothing particular to do just now , Misses Brown , but to — keep my eyes**
“ 没有什么 特别的 到 做 只是 现在 , 小姐们 棕色的 , 但 到 — 保持 我的 眼睛
[ˈəʊpən] ,
open ,
打开 ,

“布朗小姐, 现在没什么特别要做的事, 不过——睁大眼睛看看。”

“ [sed] [ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)] , [ˈrəʊlɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [wei] .
“ **said the Grinder , rolling them in a forlorn way** .
“ 说 这 磨床 , 滚动 他们 在 一个 绝望 方式 .

“研磨机”一边说着, 一边沮丧地滚动着它们。

“ [ˈmɑːstə(r)] [əˈbrɔːd] , [rɒb] ? ”
“ **Master abroad , Rob ?** ”
“ 掌握 国外 , 抢 ? ”

“罗布，你是海外的硕士吗？”

“ [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [ˈkʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [ˈɡɒsɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊn] [əˈbaʊt]
“ **Oh , for goodness ' sake , Misses Brown , couldn't you gossip with a cove about**
“ 哦 , 为了 善良 - 清酒 , 小姐们 棕色的 , 不能 你 闲话 和 一个 海湾 关于
[ˈeniθɪŋ] [els] ?
anything else ?
任何事物 别的 ?

“哦，我的天哪，布朗小姐们，你们就不能跟海湾里的其他人聊点别的八卦吗？”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈɡraɪndə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [dɪˈspeə(r)] .
“ **cried the Grinder , in a burst of despair .**
“ 哭 这 磨床 , 在 一个 爆裂 的 绝望 .

“研磨机”绝望地喊道。

[ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈmɪsɪz] [braʊn] [ˈraɪzɪŋ] [dəˈrektli] , [ðə; ði] [ˈtɔːtʃəd] [ˈɡraɪndə(r)] [dɪˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
The impetuous Mrs Brown rising directly , the tortured Grinder detained her ,
这 浮躁 太太 棕色的 上升 直接地 , 这 受折磨 磨床 被拘留 她 ,
[ˈstæməɪŋ] “ [jiː; ji] - [iːz] ,
stammering “ Ye - es ,
结巴 “ 叶 - es ,

性情急躁的布朗太太径直站了起来，饱受折磨的格林德拦住了她，结结巴巴地说：“是——是的，

[ˈmɪsɪz] [braʊn] , [aɪ] [brɪˈliːv] [hiːz] [əˈbrɔːd] .
Misses Brown , I believe he's abroad .
小姐们 棕色的 , 我 相信 他是 国外 .

布朗小姐，我想他应该在外国。

[wʌts] [ʃiː; ʃi] [ˈsteəriŋ] [æɪ; ət] ?
What's she staring at ?
是什么 她 凝视 在 ?

她在盯着什么看？

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] ,
“ **he added , in allusion to the daughter ,**
“ 他 额外 , 在 典故 到 这 女儿 ,

他补充道，显然是在暗示他的女儿。

[huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [naʊ] [əˈɡen] [lʊkt] [aʊt] [brɪˈhaɪnd] .
whose eyes were fixed upon the face that now again looked out behind .
谁 眼睛 是 固定的 之上 这 脸 那 现在 再次 看起来 出去 在后面 .

他的目光紧紧盯着那张脸，而那张脸此刻又看向了身后。

“ [dɒʊnt] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [læd] , “ [sed] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm] [ˈkləʊzə(r)] [tuː; tə] [prɪˈvent]
“ **Don't mind her , lad , “ said the old woman , holding him closer to prevent**
“ 不 头脑 她 , 小伙子 , “ 说 这 老的 女士 , 保持 他 更近 到 防止
[hɪz; ɪz] [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] .
his turning round .
他的 转弯 圆形的 .

“别理她，孩子，”老妇人说着，把他拉得更紧，不让他转身。

“ [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [wei] — [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
“ **It's her way — her way .**
“ 它是 她 方式 — 她 方式 .

“这是她的方式——她的方式。”

[tel] [em ˈiː] , [rɒb] .
Tell me , Rob .
告诉 我 , 抢 .

告诉我，罗布。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siː] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] , [ˈdiəri] ? ”
Did you ever see the lady , deary ? ”
做过 你 曾经 看 这 女士 , 亲爱的 ? ”

亲爱的，你见过那位女士吗？

“ [əʊ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [wʊt] [ˈleɪdi] ? ” [kraɪd][ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)][ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʊv; əv] [ˈpɪtiəs]
“ Oh , Misses Brown , what lady ? ” cried the Grinder in a tone of piteous
“ 哦 , 小姐们 棕色的 , 什么 女士 ? ” 哭 这 磨床 在 一个 语气 的 可怜的
[ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .
supplication .
恳求 .

“哦，布朗小姐，哪位女士？”磨坊主用可怜兮兮的恳求语气喊道。

“ [wʊt] [ˈleɪdi] ?
“ What lady ?
“ 什么 女士 ?

哪位女士？

“ [fiː; fi] [rɪˈtɔːt] .
“ she retorted .
“ 她 反驳 .

她反驳道。

“ [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] ; [ˈmɪsɪz] [ˈdɑːmbɪ] . ”
“ The lady ; Mrs Dombey . ”
“ 这 女士 ; 太太 多姆贝 . ”

“那位女士；董贝夫人。”

“ [jes] , [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] , ” [rɪˈplaɪd] [rɒb] .
“ Yes , I believe I see her once , ” replied Rob .
“ 是的 , 我 相信 我 看 她 一次 , ” 回复 抢 .

“是的，我想我见过她一次，”罗布回答道。

“ [ðə; ðɪ] [naɪt] [fiː; fi] [went] [əˈweɪ] , [ˈrɑːbi] , [eɪ] ? ” [sed][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
“ The night she went away , Robby , eh ? ” said the old woman in his ear ,
“ 这 夜晚 她 去 离开 , 罗比 , 嗯 ? ” 说 这 老的 女士 在 他的 耳朵 ,

“罗比，她离开的那晚？”老妇人凑到他耳边说。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [nəʊt] [ʊv; əv] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and taking note of every change in his face .
和 采取 笔记 的 每一个 改变 在 他的 脸 .

并留意他脸上的每一个变化。

“ [ɑːˈhɑː] !
“ Aha !
“ 啊哈 !

“啊哈！

[aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][wʊz; wəz] [ðæt] [naɪt] . ”
I know it was that night . ”
我 知道 它 曾是 那 夜晚 . ”

我知道就是那天晚上。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][wʊz; wəz] [ðæt] [naɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , ” [rɪˈplaɪd] [rɒb] ,
“ Well , if you know it was that night , you know , Misses Brown , ” replied Rob ,
“ 出色地 , 如果 你 知道 它 曾是 那 夜晚 , 你 知道 , 小姐们 棕色的 , ” 回复 抢 ,

“嗯，如果你知道那天晚上发生了什么事，布朗小姐，”罗布回答道。

“ [ɪts] [nəʊ][juːz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈpɪntʃəz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [seɪ] [səʊ] .
“ it's no use putting pinchers into a cove to make him say so .
“ 它是 不 使用 推杆 钳子 进入 一个 海湾 到 制作 他 说 所以 .

“把钳子伸进海湾里逼他说出来是没用的。”

“ [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] [ðæt] [naɪt] , [rɒb] ?
“ **Where did they go that night , Rob ?**
“ 在哪里 做过 他们 去 那 夜晚 , 抢 ?

“罗布，那天晚上他们去了哪里？ ”

[streɪt] [ə'weɪ] ?
Straight away ?
直的 离开 ?

马上？

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] ?
How did they go ?
如何 做过 他们 去 ?

他们怎么样了？

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
Where did you see her ?
在哪里 做过 你 看 她 ?

你在哪里见到她的？

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [lɑːf] ?
Did she laugh ?
做过 她 笑 ?

她笑了吗？

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ][kraɪ] ?
Did she cry ?
做过 她 哭 ?

她哭了吗？

[tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , “ [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][hæg] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm][ˈkləʊzə(r)] [jet] ,
Tell me all about it , “ cried the old hag , holding him closer yet ,
告诉 我 全部 关于 它 , “ 哭 这 老的 魔女 , 保持 他 更近 然而 ,
“快告诉我一切！ ”老巫婆喊道，把他抱得更紧了。

[ˈpætɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [drɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ˈlðə(r)][hænd] ,
patting the hand that was drawn through his arm against her other hand ,
轻拍 这 手 那 曾是 绘制 通过 他的 手臂 反对 她 其他 手 ,
她用穿过他手臂的那只手轻轻拍了拍自己的另一只手，

[ænd; ənd] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈevri] [laɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bliə] [aɪz] .
and searching every line in his face with her bleared eyes .
和 搜索 每一个 线 在 他的 脸 和 她 模糊 眼睛 .
她用迷离的双眼仔细审视着他脸上的每一道皱纹。

“ [kʌm] !
“ **Come !**
“ 来 !

“来！

[brɪ'ɡɪn] !
Begin !
开始 !

开始！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I want to be told all about it .
我 想 到 是 讲述 全部 关于 它 .

我了解事情的来龙去脉。

[wɒt] , [rɒb] , [bɔɪ] !
What , Rob , boy !
什么 , 抢 , 男生 !

罗布，你这小子！

[jʊː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ][ˈsi:krət] [tə'geðə(r)] , [eɪ] ?
You and me can keep a secret together , eh ?
你 和 我 能 保持 一个 秘密 一起 , 嗯 ?
你我之间可以保守秘密, 对吧?

[wɪv] [dʌn] [səʊ][bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] .
We've done so before now .
我们已经 完毕 所以 前 现在 .

我们以前也这样做过。

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ][fɜ:st] , [rɒb] ?
Where did they go first , Rob ?
在哪里 做过 他们 去 第一的 , 抢 ?

罗布, 他们先去了哪里?

" [ðə; ði] ['retʃɪd] ['graɪndə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][gɑ:sp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **The wretched Grinder made a gasp , and a pause .**
" 这 可怜 磨床 制成 一个 喘气 , 和 一个 暂停 .
“可怜的研磨机倒吸了一口气, 停顿了一下。”

" [ɑ:(r); ə(r)][jʊː; jʊ] [dʌm] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['æŋgrəli] .
" **Are you dumb ?** " **said the old woman , angrily .**
" 是 你 哑的 ? " 说 这 老的 女士 , 愤怒地 .
“你是傻子吗? ”老妇人生气地说。

" [ɔ:d] , ['mɪsɪz] [braʊn] , [nəʊ] !
" **Lord , Misses Brown , no !**
" 主 , 小姐们 棕色的 , 不 !

“老天爷, 布朗小姐们, 不! ”

[jʊː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ][kəʊn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
You expect a cove to be a flash of lightning .
你 预计 一个 海湾 到 是 一个 闪光 的 闪电 .
你期望海湾像闪电一样突然出现。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['flu:ənsɪ] , " ['mʌtə] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['graɪndə(r)] .
I wish I was the electric fluency , ” muttered the bewildered Grinder .
我 希望 我 曾是 这 电的 流利度 , ” 低声说道 这 困惑 磨床 .
“我真希望自己是电力流利者, ”困惑的研磨者喃喃自语道。

" [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒk] [æt; ət] [ˈsʌmbədi] , [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l][ðeə(r)] ['bɪznəs] . "
" **I'd have a shock at somebody , that would settle their business .** "
" ID 有 一个 震惊 在 某人 , 那 会 定居 他们的 商业 . "
“我会给某人一个当头一棒, 让他彻底了结这件事。”

" [wɒt] [duː; də][jʊː; jʊ] [seɪ] ?
" **What do you say ?**
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

" [ɑ:skt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
" **asked the old woman , with a grin .**
" 问 这 老的 女士 , 和 一个 咧嘴笑 .

“老妇人笑着问道。”

" [aɪm] ['wɪʃɪŋ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][jʊː; jʊ] , ['mɪsɪz] [braʊn] , " [rɪ'tʃ:nd] [ðə; ði] [fɔ:ls] [rɒb] ,
" **I'm wishing my love to you , Misses Brown , ” returned the false Rob ,**
" 我是 祝 我的 爱 到 你 , 小姐们 棕色的 , ” 返回 这 错误的 抢 ,
“我向布朗小姐们表达我的爱意, ”假扮罗布的人回答道。

[si:kɪŋ] [ˌkɒnsə'leɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gla:s] .
seeking consolation in the glass .
寻求 安慰 在 这 玻璃 .

在酒杯中寻求慰藉。

“ [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə] [fɜːst] [wɒz; wəz] [aɪ 'tiː] ?
“ Where did they go to first was it ?
“ 在哪里 做过 他们 去 到 第一的 曾是 它 ?

他们首先去了哪里？

[hɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? “
Him and her , do you mean ?”
他 和 她 , 做 你 意思是 ? “

你是说他和她吗？

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] , ['iːgəli] .
“ Ah ! ” said the old woman , eagerly .
“ 啊 ! ” 说 这 老的 女士 , 急切地 .

“啊！”老妇人急切地说。

“ [ðem; ðəm] [tuː] . ”
“ Them two . ”
“ 他们 二 : ”

“他们俩。”

“ [waɪ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][gəʊ]['həʊweə(r)] — [nɒt] [tə'geðə(r)] , [aɪ] [miːn] , “ ['ɑːnsə(r)d] [rɒb] .
“ Why , they didn't go nowhere — not together , I mean , ” answered Rob .
“ 为什么 , 他们 没有 去 无处 — 不是 一起 , 我 意思是 , ” 回答 抢 .

“为什么？他们哪儿也没去——我的意思是，他们没一起去。”罗布回答道。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
The old woman looked at him ,
这 老的 女士 看起来 在 他 ,

老妇人看着他，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [klʌtʃ]
as though she had a strong impulse upon her to make another clutch
作为 尽管 她 有 一个 强的 冲动 之上 她 到 制作 其他 离合器

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θrəʊt] ,
at his head and throat ,
在 他的 头 和 喉 ,

仿佛她强烈地想要再次抓住他的头和喉咙。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɒɡɪd] ['mɪst(ə)rɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but was restrained by a certain dogged mystery in his face .
但 曾是 克制 经过 一个 肯定 顽强 神秘 在 他的 脸 .

但他脸上那种执拗的神秘感却让他止步不前。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] [aɪ 'tiː] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [rɪ'lʌktənt] ['graɪndə(r)] ;
“ That was the art of it , ” said the reluctant Grinder ;
“ 那 曾是 这 艺术 的 它 , ” 说 这 不情愿的 磨床 ;

“这就是其中的艺术，”不情愿的格林德说道；

“ [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] ['həʊbədi] [sɔː] - [ɪm] [gəʊ] , [ɔː(r)][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd][gəʊ]
“ that's the way nobody saw ' em go , or has been able to say how they did go
“ 那就是 这 方式 无人 锯 - 呃 去 , 或者 有 到过 有能力的 到 说 如何 他们 做过 去
.
:
.

“没有人亲眼看到他们离开，也没有人能够说清他们是怎么离开的。”

[ðeɪ] [went] ['dɪfrənt] [weɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['mɪsɪz] [braʊn] . “
They went different ways , I tell you Misses Brown .”
他们 去 不同的 方式 , 我 告诉 你 小姐们 棕色的 : “

我告诉你，布朗小姐们，她们走了不同的路。

“ [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] !
“ **Ay , ay , ay !**
“ 哎 , 哎 , 哎 !

“哎呀，哎呀，哎呀！ ”

[tuː; tə] [mi:t] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] , “ [ˈtʃʌkl] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
To meet at an appointed place , “ chuckled the old woman ,
到 见面 在 一个 任命 地方 , “ 轻笑 这 老的 女士 ,
“在约定的地点见面,”老妇人笑着说。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪlənt][ænd; ænd] [ki:n] ['skru:təni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
after a moment's silent and keen scrutiny of his face .
后 一个 瞬间 沉默的 和 敏锐的 审查 的 他的 脸 :
在沉默而专注地审视了他一会儿之后。

“ [waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:rnt] [ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mi:t] ['sʌmwɛə(r)] ,
“ **Why , if they weren't a going to meet somewhere ,**
“ 为什么 , 如果 他们 不是 一个 去 到 见面 某处 ,
“如果他们不是要去某个地方见面，为什么呢？ ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][həʊm] , ['maɪtənt] [ðeɪ] , [braʊn] ?
I suppose they might as well have stayed at home , mightn't they , Brown ?
我 认为 他们 可能 作为 出色地 有 入住 在 家 , 可能不会 他们 , 棕色的 ?
布朗，我想他们还不如待在家里呢，不是吗？

“ [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['graɪndə(r)] .
“ **returned the unwilling Grinder .**
“ 返回 这 不情愿 磨床 :.

“不情愿的研磨机回答道。”

“ [wel] , [rɒb] ?
“ **Well , Rob ?**
“ 出色地 , 抢 ?

“怎么样，罗布？ ”

[wel] ? “ [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [jet] ['taɪtə] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
Well ? “ said the old woman , drawing his arm yet tighter through her own ,
出色地 ? “ 说 这 老的 女士 , 绘画 他的 手臂 然而 更紧 通过 她 自己的 ,
“怎么样？”老妇人说着，将他的手臂更紧地挽在自己的手臂上。

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['i:gənəs] , [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] .
as if , in her eagerness , she were afraid of his slipping away .
作为 如果 , 在 她 渴望 , 她 是 害怕的 的 他的 滑倒 离开 :
仿佛她急切之中害怕他会溜走。

“ [wɒt] , ['hævənt] [wi:; wi] [tɔ:kt] [r'hʌf] [jet] , ['mɪsɪz] [braʊn] ? “ [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['graɪndə(r)] , [hu:] ,
“ **What , haven't we talked enough yet , Misses Brown ? “ returned the Grinder , who ,**
“ 什么 , 还没有 我们 谈话 足够的 然而 , 小姐们 棕色的 ? “ 返回 这 磨床 , WHO ,
“怎么，我们还没聊够吗，布朗小姐？”格林德反问道，他

[brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ɪndʒəri] , [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
between his sense of injury , his sense of liquor , and his sense of being
之间 他的 感觉 的 受伤 , 他的 感觉 的 酒 , 和 他的 感觉 的 存在
[ɒŋ][ðə; ði] [ræk] ,
on the rack ,
在 这 架子 ,

在他的受伤感、酒精的作用以及被折磨的感觉之间，

[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [səʊ] ['lækɹɪməʊs] ,
had become so lachrymose ,
有 变得 所以 流泪的 ,
变得如此爱哭，

[ðæt] [æt; ət][ɔ:lməʊst] [ˈevri] [ˈɑ:n sə(r)][hi:; hi] [sku:p] [hɪz; ɪz] [kəʊts] [ˈɪntu:] [wʌn] [ɔ:(r)] [ˈʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
that at almost every answer he scooped his coats into one or other of his
那 在 几乎 每一个 回答 他 抢先报道 他的 外套 进入 一 或者 其他 的 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

几乎每次回答问题时，他都会用外套遮住一只或另一只眼睛。

[ænd; ʌnd] [ˈʌtə] [æən; ʌn] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [waɪn] [ɒv; əv] [rɪˈmɒnstrəns]
and uttered an unavailing whine of remonstrance .
和 说出 一个 徒劳无功 抱怨 的 抗议 .

他发出了一声徒劳的抗议哀鸣。

“ [dɪd] [fi:; fɪ] [lɑ:f] [ðæt] [naɪt] , [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] ?
“ Did she laugh that night , was it ?
“ 做过 她 笑 那 夜晚 , 曾是 它 ?

“那天晚上她笑了吗？”

[ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ][ɑ:sk] [ɪf] [fi:; fɪ] [lɑ:ft] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ? “
Didn't you ask if she laughed , Misses Brown ? “
没有 你 问 如果 她 笑了 , 小姐们 棕色的 ? “

布朗小姐，您难道没问她有没有笑吗？

“ [ɔ:(r)] [kraɪd] ? ” [ˈædɪd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈnɒdɪŋ] [əˈsent] .
“ Or cried ? ” added the old woman , nodding assent .
“ 或者 哭 ? ” 额外 这 老的 女士 , 点头 同意 .

“或者哭了？”老妇人点头表示同意，补充道。

“ [ˈnaɪðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] .
“ Neither , ” said the Grinder .
“ 两者都不 , ” 说 这 磨床 .

“都不是，”研磨机说道。

“ [fi:; fɪ] [kept] [æz; əz] [ˈstedi] [wen] [fi:; fɪ][ænd; ʌnd][em ˈi:] — [əʊ] , [ai] [si:] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [aʊt]
“ She kept as steady when she and me — oh , I see you will have it out
“ 她 保留 作为 稳定的 什么时候 她 和 我 — 哦 , 我 看 你 将要 有 它 出去
[ɒv; əv][em ˈi:] ,
of me ,
的 我 ,

“她和我在一起的时候一直很沉稳——哦，我知道你肯定会从我嘴里套出话来，

[ˈmɪsɪz] [braʊn] !
Misses Brown !
小姐们 棕色的 !

布朗小姐！

[bʌt; bət] [teɪk] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈsɒləm] [əʊθ] [naʊ] , [ðæt] [jʊ] [ˈnevə(r)] [tel] [ˈenɪbədɪ]
But take your solemn oath now , that you'll never tell anybody .
但 拿 你的 庄严 誓言 现在 , 那 你会 绝不 告诉 任何人 .

但你现在要郑重发誓，永远不要告诉任何人。

“ [ðɪs] [ˈmɪsɪz] [braʊn] [ˈveri] [ˈredɪli] [dɪd] : [ˈbi:ɪŋ] [ˈnæt(ə)rəli][dʒe:zjʊˈtɪk(ə)] ;
“ This Mrs Brown very readily did : being naturally Jesuitical ;
“ 这 太太 棕色的 非常 容易 做过 : 存在 自然 耶稣会 ;

“布朗夫人欣然接受了这个提议：她天生就是耶稣会士；

[ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ðæən; ðən] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [kənˈsi:ld] [ˈvɪzɪtə(r)]
and having no other intention in the matter than that her concealed visitor
和 拥有 不 其他 意图 在 这 事情 比 那 她 暗 游客
[ʊd; əd] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
should hear for himself .
应该 听到 为了 他自己 .

她别无他意，只希望她那位藏匿的访客能够亲耳听到。

“ [ʃiː; ʃɪ] [kept] [æz; əz] [ˈstedi] , [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][em ˈiː] [went] [daʊn] [tuː; tə]
“ **She kept as steady , then , when she and me went down to**
“ 她 保留 作为 稳定的 , 然后 , 什么时候 她 和 我 去 向下 到
[saʊθˈhæmptən; saʊθˈæmptən] ,
Southampton ,
南安普顿 ,

“所以, 当我和她一起去南安普顿的时候, 她也一直保持着冷静沉着的态度。”

“ [sed] [ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)] , “ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɪmɪdʒ] .
“ **said the Grinder , “ as a image .**
“ 说 这 磨床 , “ 作为 一个 图像 .

“研磨机说, ‘就像一张照片。’”

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] .
In the morning she was just the same , Misses Brown .
在 这 早晨 她 曾是 只是 这 相同的 , 小姐们 棕色的 .

早上她还是老样子, 布朗小姐。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpækɪt] [brɪˈfʊː(r)] [ˈdeɪlaɪt] , [baɪ] [hɜːˈself] — [em ˈiː]
And when she went away in the packet before daylight , by herself — me
和 什么时候 她 去 离开 在 这 包 前 日光 , 经过 她自己 — 我
[prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvənt] ,
pretending to be her servant ,
假装 到 是 她 仆人 ,

天亮之前, 她独自一人乘着包裹离开——我假装是她的仆人。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [əˈbɔːd] — [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .
and seeing her safe aboard — she was just the same .
和 看到 她 安全的 船上 — 她 曾是 只是 这 相同的 .

看到她安全登船——她还是老样子。

[naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kənˈtentɪd] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ? “
Now , are you contented , Misses Brown ? “
现在 , 是 你 满足 , 小姐们 棕色的 ? “

现在, 布朗小姐们, 你们满意了吗?

“ [nəʊ] , [rɒb] .
“ **No , Rob .**
“ 不 , 抢 .

“不, 罗布。”

[nɒt] [jet] , “ [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [dɪˈsaɪsɪvli] .
Not yet , “ answered Mrs Brown , decisively .
不是 然而 , “ 回答 太太 棕色的 , 果断地 .

“还没有,”布朗太太果断地回答道。

“ [əʊ] , [hɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fʊː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
“ **Oh , here's a woman for you !**
“ 哦 , 这里是 一个 女士 为了 你 !

“哦, 给你找个女人! ”

“ [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [rɒb] , [ɪn][æn; ən] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ˈfiːb(ə)l] [ˌæmənˈteɪʃn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
“ **cried the unfortunate Rob , in an outburst of feeble lamentation over his own**
“ 哭 这 不幸 抢 , 在 一个 爆发 的 微弱 哀叹 超过 他的 自己的
[ˈhelpləsnəs] .
helplessness .
无助 .

“可怜的罗布哭喊着, 无力地哀叹着自己的无助。”

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [nekst] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ? “
“ **What did you wish to know next , Misses Brown ? “**
“ 什么 做过 你 希望 到 知道 下一个 , 小姐们 棕色的 ? “

“布朗小姐们, 你们接下来想知道什么? ”

“ [wɒt] [br'keɪm] [ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)] ?
“ **What became of Master ?**
“ 什么 成为 的 掌握 ？

师傅后来怎么样了？

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] ?
Where did he go ?
在哪里 做过 他 去 ？

他去了哪里？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaɪə] , [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm] [taɪt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [kləʊz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð]
“ **she inquired , still holding him tight , and looking close into his face , with**
“ 她 询问 , 仍然 保持 他 紧的 , 和 寻找 关闭 进入 他的 脸 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] .
her sharp eyes .
她 锋利的 眼睛 .

她紧紧地抱着他，目光锐利地盯着他的脸，问道：“怎么了？”

“ [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , “ [ˈɑːnsə(r)d] [rɒb] .
“ **Upon my soul , I don't know , Misses Brown , “ answered Rob .**
“ 之上 我的 灵魂 , 我 不 知道 , 小姐们 棕色的 , “ 回答 抢 .

“说实话，我不知道，布朗小姐，”罗布回答道。

“ [ə'pɒn][maɪ][səʊl][aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [nɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [went] ,
“ **Upon my soul I don't know what he did , nor where he went ,**
“ 之上 我的 灵魂 我 不 知道 什么 他 做过 , 也不 在哪里 他 去 ,

“我发誓，我不知道他做了什么，也不知道他去了哪里。”

[nɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][aɪ][ˈəʊnli] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]
nor anything about him I only know what he said to me as a caution to
也不 任何事物 关于 他 我 仅有的 知道 什么 他 说 到 我 作为 一个 警告 到
[həʊld][maɪ] [tʌŋ] ,
hold my tongue ,
抓住 我的 舌头 ,

我对他的事一无所知，只知道他曾警告我不要再多嘴。

[wen] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
when we parted ; and I tell you this , Misses Brown , as a friend ,
什么时候 我们 分手了 ; 和 我 告诉 你 这 , 小姐们 棕色的 , 作为 一个 朋友 ,

当我们分别的时候；布朗小姐，我以朋友的身份告诉你，

[ðæt] [ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪr] [ˈseɪɪŋ] [naʊ] ,
that sooner than ever repeat a word of what we're saying now ,
那 很快 比 曾经 重复 一个 单词 的 什么 是 说 现在 ,

比任何时候都更早地重复我们现在所说的话，

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [teɪk] [ænd; ənd] [juːt] [jɔː'self] , [ɔː(r)] [ʃʌt] [jɔː'self] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
you had better take and shoot yourself , or shut yourself up in this house ,
你 有 更好的 拿 和 射击 你自己 , 或者 关闭 你自己 向上 在 这 房子 ,

你最好要么自杀，要么把自己关在这房子里。

[ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] - [ˈfaɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [wɒdnt] [duː; də] , [tuː; tə][biː; bi]
and set it a - fire , for there's nothing he wouldn't do , to be
和 放 它 一个 - 火 , 为了 有 没有什么 他 不会 做 , 到 是
[rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
revenged upon you .
复仇 之上 你 .

然后放火烧了它，因为为了报复你，他什么都做得出来。

[juː; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [hɪm] [haːf][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] .
You don't know him half as well as I do , Misses Brown .
你 不 知道 他 一半 作为 出色地 作为 我 做 , 小姐们 棕色的 .

布朗小姐，你对他的了解远不及我。

[jʊr; jər] ['nevə(r)] [seɪf] [frəm; frəm] [hɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

You're never safe from him , I tell you . ”
你是 绝不 安全的 从 他 ； 我 告诉 你 ； ”

我告诉你，你永远也逃不出他的手掌心。

“ [ˈhævnt] [aɪ][ˈteɪkən][æən; ən] [əʊθ] , ” [riˈtʊːt] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , “ [ænd; ənd][wʊənt][aɪ] [ki:p] [aɪˈtiː] ? ” Haven't I taken an oath , ” retorted the old woman , ” and won't I keep it ? ”
“ 还没有 我 已采取 一个 誓言 , ” 反驳 这 老的 女士 , ” 和 惯于 我 保持 它 ? ”
“ ”
“ ”

“我不是发过誓吗？”老妇人反驳道，“难道我不会遵守誓言吗？”

“ [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , ” [riˈtʊːnd] [rɒb] , [ˈsʌmwʊt] [ˈdaʊtfulɪ] , ” Well , I'm sure I hope you will , Misses Brown , ” returned Rob , somewhat doubtfully , ”
“ 出色地 , 我是 当然 我 希望 你 将要 , 小姐们 棕色的 , ” 返回 抢 , 有些 怀疑地 , ”

“嗯，我当然希望您能，布朗小姐们，”罗布有些犹豫地回答道。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [ˈθreɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] .
and not without a latent threatening in his manner . ”
和 不是 没有 一个 潜 威胁 在 他的 方式 .

而且他的言辞中还带有一丝潜在的威胁。

“ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [maɪn] . ” For your own sake , quite as much as mine . ”
“ 为了 你的 自己的 清酒 , 相当 作为 很多 作为 矿 . ”

“为了你自己，也为了我。”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˈfrendli] [ˈkɔː(ə)n] , ” He looked at her as he gave her this friendly caution , ”
“ 他 看起来 在 她 作为 他 给予 她 这 友好的 警告 , ”

他看着她，友好地提醒她：

[ænd; ənd] [ˈemfəsaɪzd] [aɪˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɒdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;
and emphasized it with a nodding of his head ; ”
和 强调 它 和 一个 点头 的 他的 头 ;

他点头表示赞同；

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈtiː] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [grəʊˈtesk]
but finding it uncomfortable to encounter the yellow face with its grotesque ”
但 寻找 它 不舒服 到 遇到 这 黄色的 脸 和 它是 怪诞

[ˈækʃ(ə)n] ,
action , ”
行动 ,

但看到那张黄脸和它怪诞的动作，还是让人感到不舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferɪt] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [kiːn] [əʊld] [ˈwɪntri] [geɪz] , [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and the ferret eyes with their keen old wintry gaze , so close to his own , ”
和 这 雪貂 眼睛 和 他们的 敏锐的 老的 冬季 目光 , 所以 关闭 到 他的 自己的 ,

还有那双雪貂的眼睛，带着古老而敏锐的目光，离他如此之近。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ʌnˈiːzɪli] [ænd; ənd][sæt] [ˈskʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
he looked down uneasily and sat skulking in his chair , ”
他 看起来 向下 不安地 和 卫星 潜行 在 他的 椅子 ,

他不安地低下头，鬼鬼祟祟地坐在椅子上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
as if he were trying to bring himself to a sullen declaration that he ”
作为 如果 他 是 尝试 到 带来 他自己 到 一个 忧郁 宣言 那 他

[wʊd] [ˈɑːnsə(r)] [nəʊ][mɔː(r)] [ˈkwɛstʃənz] .
would answer no more questions . ”
会 回答 不 更多的 问题 .

仿佛他正努力让自己做出一个闷闷不乐的声明，表示他不会再回答任何问题。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [sti:l]['həʊldɪŋ] [hɪm][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
The old woman , still holding him as before ,
这 老的 女士 , 仍然 保持 他 作为 前 ,

老妇人仍然像以前那样抱着他。

[tʊk] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:ˌfɪŋɡə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] , [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
took this opportunity of raising the forefinger of her right hand , in the air ,
采取 这 机会 的 提高 这 食指 的 她 正确的 手 , 在 这 空气 ,

她趁此机会举起右手食指，指向空中。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stelθi] ['sɪɡnəl][tu:; tə][ðə; ði] [kən'si:ld] [əb'zɜ:və(r)][tu:; tə] [ɡɪv] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə]
as a stealthy signal to the concealed observer to give particular attention to
作为 一个 隐秘的 信号 到 这 暗 观察员 到 给 特别的 注意力 到

[wɒt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .
what was about to follow .
什么 曾是 关于 到 跟随 .

作为一种隐蔽的信号，提醒隐藏的观察者特别注意接下来要发生的事情。

“ [rɒb] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['kəʊksɪŋ] [təʊn] .
“ Rob , ” she said , in her most coaxing tone .
“ 抢 , ” 她 说 , 在 她 最多 哄骗 语气 .

“罗布,”她用最恳求的语气说道。

“ [ɡʊd] ['greɪʃəs] , ['mɪsɪz] [braʊn] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]
“ Good gracious , Misses Brown , what's the matter now ? ” returned the
“ 好的 亲切 , 小姐们 棕色的 , 是什么 这 事情 现在 ? ” 返回 这

[ɪɡ'zæspəreɪtɪd; ɪɡ'zɑ:spəreɪtɪd]['graɪndə(r)] .
exasperated Grinder .
恼怒 磨床 .

“我的天哪，布朗小姐，又怎么了？ ” 恼火的格林德问道。

“ [rɒb] ! [weə(r)] [dɪd][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['ma:stə(r)] [ə'pɔɪnt] [tu:; tə] [mi:t] ?
“ Rob ! where did the lady and Master appoint to meet ?
“ 抢 ! 在哪里 做过 这 女士 和 掌握 委 到 见面 ?

“罗布！夫人和少爷约在哪里见面？ ”

“ [rɒb] ['ʌfld] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪt]
“ Rob shuffled more and more , and looked up and looked down , and bit
“ 抢 洗牌 更多的 和 更多的 , 和 看起来 向上 和 看起来 向下 , 和 少量

[hɪz; ɪz] [θʌm] ,
his thumb ,
他的 拇指 ,

罗布挪动着身子，一会儿抬头看看，一会儿低头看看，还咬着自己的拇指。

[ænd; ənd] [draɪd] [aɪ 'ti:] [ɒn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔ:ˌmentə(r)] [ə'skæns]
and dried it on his waistcoat , and finally said , eyeing his tormentor askance
和 干燥 它 在 他的 马甲 , 和 最后 说 , 觊觎 他的 折磨者 斜视

,
,
,

他把水擦在马甲上，最后斜眼看了看折磨他的人，说道：

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] [braʊn] ?
“ How should I know , Misses Brown ?
“ 如何 应该 我 知道 , 小姐们 棕色的 ?

“我怎么会知道呢，布朗小姐？ ”

” [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [held] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪŋɡə(r)] [əˈgen] , [æz; əz] [bɪˈfɔ:(r)] , [ænd; ənd] [riˈplai] , ” [kʌm]
” **The old woman held up her finger again , as before , and replying , “ Come**
” 这 老的 女士 握住 向上 她 手指 再次 , 作为 前 , 和 回复 , ” 来
, [læd] !
, **lad** !
, 小伙子 !

老妇人像之前一样再次举起手指，回答说：“来吧，小伙子！”

[ɪts] [nəʊ][ju:z] [ˈli:diŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈli:viŋ] [em ˈi:]
It's no use leading me to that , and there leaving me .
它是 不 使用 领导 我 到 那 , 和 那里 离开 我 .

把我引到那里，然后离开我，这毫无意义。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] ” [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nsə(r)] .
I want to know “ waited for his answer .
我 想 到 知道 ” 等待 为了 他的 回答 .

我想知道，“我等着他的回答。

[rɒb] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [pɔ:z] , [ˈsʌd(ə)nli] [brəʊk] [aʊt] [wið] ,
Rob , after a discomfited pause , suddenly broke out with ,
抢 , 后 一个 不安 暂停 , 突然 打破 出去 和 ,

罗布尴尬地沉默了一会儿，突然开口说道：

” [haʊ] [kæn; kən][ai] [prəˈhaʊns] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [ˈpleɪsɪz] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ?
” **How can I pronounce the names of foreign places , Mrs Brown ?**
” 如何 能 我 发音 这 姓名 的 外国的 地方 , 太太 棕色的 ?

布朗夫人，我该如何发音外国地名呢？

[wɒt] [æn; ən] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! ”
What an unreasonable woman you are ! ”
什么 一个 不合理 女士 你 是 ! ”

你真是个不讲理的女人！

” [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [aɪ ˈti:] [sed] , [ˈrɑ:bi] , ” [fi:; fi] [riˈtɔ:t] [ˈfɜ:mli] ,
” **But you have heard it said , Robby , “ she retorted firmly ,**
” 但 你 有 听到 它 说 , 罗比 , ” 她 反驳 牢牢 ,

“但你也听说过这种说法，罗比，”她坚定地反驳道。

” [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] .
” **and you know what it sounded like .**
” 和 你 知道 什么 它 听起来 喜欢 .

“你知道它听起来像什么。”

[kʌm] ! ”
Come ! ”
来 ! ”

来！ ”

” [ai][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [aɪ ˈti:] [sed] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , ” [riˈtɜ:nd] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] .
” **I never heard it said , Misses Brown , “ returned the Grinder .**
” 我 绝不 听到 它 说 , 小姐们 棕色的 , ” 返回 这 磨床 .

“我从没听人这么说过，布朗小姐，”格林德回答道。

” [ðen] , ” [riˈtɔ:t] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ˈkwɪkli] , ” [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd]
” **Then , “ retorted the old woman quickly , “ you have seen it written , and**
” 然后 , ” 反驳 这 老的 女士 迅速地 , ” 你 有 已见 它 书面 , 和

[ju:; jʊ][kæn; kən] [spel] [aɪ ˈti:] .
you can spell it .
你 能 拼写 它 .

“那么，”老妇人连忙反驳道，“你已经见过这个词的写法，而且你也能拼写出来。”

” [rɒb] ,
” **Rob** ,
” 抢 ,

“抢,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈpetʃulənt] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
with a petulant exclamation between laughing and crying — for he was
和 一个 任性的 感叹 之间 笑 和 哭泣 — 为了 他 曾是

[ˈpenətreɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [braʊnz] [ˈkʌnɪŋ] ,
penetrated with some admiration of Mrs Brown's cunning ,
渗透 和 一些 钦佩 的 太太 布朗的 狡猾 ,

他哭笑不得地发出了一声任性的惊呼——因为他对布朗太太的狡猾心生几分钦佩。

[ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðɪs] [pɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] — [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪˈlʌktənt] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hiːz; ɪz] [ˈweɪskəʊt]
even through this persecution — after some reluctant fumbling in his waistcoat
甚至 通过 这 迫害 — 后 一些 不情愿的 笨拙 在 他的 马甲

[ˈpɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

即使遭受这样的迫害——在不情愿地摸索着马甲口袋之后,

[prəˈdjuːst] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] .
produced from it a little piece of chalk .
生产 从 它 一个 小的 片 的 粉笔 .

从中取出了一小块粉笔。

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmənz] [aɪz] [ˈspɑːkl] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hiːz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɪŋɡə(r)] ,
The old woman's eyes sparkled when she saw it between his thumb and finger ,
这 老的 女性的 眼睛 闪闪发光 什么时候 她 锯 它 之间 他的 拇指 和 手指 ,

老妇人看到它夹在他拇指和食指之间时, 眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈklɪərɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒn][ðə; ði] [diːl] [ˈteɪb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːd]
and hastily clearing a space on the deal table , that he might write the word
和 草草 清理 一个 空间 在 这 交易 桌子 , 那 他 可能 写 这 单词

[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

他匆匆清理出交易桌上的一块地方, 以便在那里写下那个词。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌnz] [mɔː(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪɡnəl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd] .
she once more made her signal with a shaking hand .
她 一次 更多的 制成 她 信号 和 一个 摇晃 手 .

她再次用颤抖的手打出了信号。

“ [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːhænd] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] , ” [sed] [rɒb] ,
” **Now I tell you beforehand what it is , Misses Brown , ” said Rob** ,
” 现在 我 告诉 你 预先 什么 它 是 , 小姐们 棕色的 , ” 说 抢 ,

“布朗小姐, 我现在先告诉您那是什么,”罗布说道。

“ [ɪts] [nəʊ][juːz] [ˈɑːskɪŋ] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [els] .
” **it's no use asking me anything else** .
” 它是 不 使用 问 我 任何事物 别的 .

“问我别的问题也没用了。”

[aɪ][wəʊnt][ˈɑːnsə(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] ; [aɪ][kænt] .
I won't answer anything else ; I can't .
我 惯于 回答 任何事物 别的 ; 我 不能 .

我不会回答其他问题; 我不能。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [met] ,
How long it was to be before they met ,
如何 长的 它 曾是 到 是 前 他们 遇见 ,

他们相识前过了多久?

[ɔ:(r)] [hu:z] [plæn][,ai 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] ,
or whose plan it was that they was to go away alone ,
或者 谁 计划 它 曾是 那 他们 曾是 到 去 离开 独自的 ,
或者说, 是谁计划让他们独自离开的?

[ai][daʊnt] [nəʊ] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] .
I don't know no more than you do .
我 不 知道 不 更多的 比 你 做 .
我知道的并不比你多。

[ai][daʊnt] [nəʊ] ['eni] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [,ai 'ti:] .
I don't know any more about it .
我 不 知道 任何 更多的 关于 它 .
我对此一无所知。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] [wɜ:d] , [jʊd] [brɪ'li:v] [ðæt] .
If I was to tell you how I found out this word , you'd believe that .
如果 我 曾是 到 告诉 你 如何 我 成立 出去 这 单词 , 你会 相信 那 .
如果我告诉你我是怎么发现这个词的, 你肯定会相信的。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] [braʊn] ? "
Shall I tell you , Misses Brown ? "
将 我 告诉 你 , 小姐们 棕色的 ? "
要我告诉你们吗, 布朗小姐们?

" [jes] , [rɒb] . "
" Yes , Rob . "
" 是的 , 抢 . "
"是的, 罗布。"

" [wel] [ðen] , ['mɪsɪz] [braʊn] .
" Well then , Misses Brown .
" 出色地 然后 , 小姐们 棕色的 .
"那么, 布朗小姐们。"

[ðə; ði] [wei] — [naʊ] [ju:; jʊ][wɒnt][ɑ:sk] ['eni] [mɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ? " [sed] [rɒb] , ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The way — now you won't ask any more , you know ? " said Rob , turning his eyes ,
这 方式 — 现在 你 惯于 问 任何 更多的 , 你 知道 ? " 说 抢 , 转弯 他的 眼睛 ,
"好了——现在你不会再问了, 知道吗?" 罗布说着, 转过头去。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [fɑ:st] ['getɪŋ] ['draʊzi] [ænd; ənd]['stju:pɪd] , [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
which were now fast getting drowsy and stupid , upon her .
哪个 是 现在 快速地 获得 昏昏欲睡 和 愚蠢的 , 之上 她 .
她身边的人都开始变得昏昏欲睡、反应迟钝了。

" [nɒt] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:d] , " [sed] ['mɪsɪz] [braʊn] .
" Not another word , " said Mrs Brown .
" 不是 其他 单词 , " 说 太太 棕色的 .
"别再说了," 布朗太太说。

" [wel] [ðen] , [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [ðɪs] .
" Well then , the way was this .
" 出色地 然后 , 这 方式 曾是 这 .
"那么, 事情就是这样。"

[wen] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pɜ:s(ə)n] [left] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð] [em 'i:] ,
When a certain person left the lady with me ,
什么时候 一个 肯定 人 左边 这 女士 和 我 ,
当某人把那位女士留给我的时候,

[hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][də'rek(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɒn][,ai 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hænd] ,
he put a piece of paper with a direction written on it in the lady's hand ,
他 放 一个 片 的 纸 和 一个 方向 书面 在 它 在 这 女士的 手 ,
他把一张写着指示的纸条放在了那位女士的手里。

[ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fəˈget] .
saying it was in case she should forget .
说 它 曾是 在 案件 她 应该 忘记 .

她说这是为了防止自己忘记。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒznt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [fəˈget] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][tɔː(r)][aɪ ˈtiː][ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk]
She wasn't afraid of forgetting , for she tore it up as soon as his back
她 不是 害怕的 的 遗忘 , 为了 她 撕裂 它 向上 作为 很快 作为 他的 后退
[wɒz; wəz] [tɜːnd] ,
was turned ,
曾是 转向 ,

她并不害怕遗忘，因为他一转身， she就把纸撕碎了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第55/65页

[ænd; ɐnd] [wen] [ai][pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [steps] ,
and when I put up the carriage steps ,
和 什么时候 我 放 向上 这 运输 步骤 ,

当我架起马车踏板时，

[ai] [ʃʊk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] — [ʃi:; ʃi]['sprɪŋk(ə)ld][ðə; ði] [rest] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
I shook out one of the pieces — she sprinkled the rest out of the window ,
我 摇晃 出去 一 的 这 件 — 她 撒上 这 休息 出去 的 这 窗户 ,

我抖出一块碎片——她把剩下的碎片撒出了窗外。

[ai] [sə'pəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ðeə(r)] ['ɑ:ftəwədz] , [ðəʊ] [ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] .
I suppose , for there was none there afterwards , though I looked for 'em .
我 认为 , 为了 那里 曾是 没有任何 那里 然后 , 尽管 我 看起来 为了 - 呃 .

我想，因为之后我找了很久，也没找到他们。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wɜ:d] [ɒn][,aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ænd; ɐnd]
There was only one word on it , and that was this , if you must and
那里 曾是 仅有的 一 单词 在 它 , 和 那 曾是 这 , 如果 你 必须 和

[wɪl] [nəʊ] .
will know .
将要 知道 .

上面只有一个词，那就是这个，如果你非要知道的话。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] !
But remember !
但 记住 !

但请记住！

[jʊr; jər] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊθ] , ['mɪsɪz] [braʊn] !
You're upon your oath , Misses Brown !
你是 之上 你的 誓言 , 小姐们 棕色的 !

布朗小姐们，你们发誓了！

" ['mɪsɪz] [braʊn] [nju:] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Mrs Brown knew that , she said** .
" 太太 棕色的 知道 那 , 她 说 .

“布朗太太知道这一点，”她说。

[rɒb] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] , [brɪ'gæn][tu:; tə] [tʃɔ:k] , ['sləʊli] [ænd; ɐnd] [lə'bɔ:riəsli] , [ɒn]
Rob , having nothing more to say , began to chalk , slowly and laboriously , on
抢 , 拥有 没有什么 更多的 到 说 , 开始 到 粉笔 , 缓慢地 和 费力地 , 在

[ðə; ði]['teɪb(ə)] . "
the table . "
这 桌子 . "

罗布无话可说，开始缓慢而费力地用粉笔在桌子上写字。

- [di:] , -
' **D** , '
- D , -

“D,”

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ri:d] [ə'laʊd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:md] [ðə; ði]['letə(r)] .
" **the old woman read aloud , when he had formed the letter** .
" 这 老的 女士 读 大声 , 什么时候 他 有 形成 这 信 .

“当他把字母写好后，老妇人大声念了出来。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ˈmɪsɪz] [braʊn] ?
“ **Will you hold your tongue , Misses Brown ?**
“ 将要 你 抓住 你的 舌头 , 小姐们 棕色的 ?
“ 布朗小姐们, 你们能不能闭嘴? ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈkʌvərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈpɒn]
“ **he exclaimed , covering it with his hand , and turning impatiently upon**
“ 他 惊呼 , 覆盖 它 和 他的 手 , 和 转弯 不耐烦地 之上
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .
“他惊呼一声, 用手捂住它, 不耐烦地转向她。”

“ [aɪ][wʊənt][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [riːd] [aʊt] .
“ **I won't have it read out .**
“ 我 惯于 有 它 读 出去 .
“我不会让别人读出来。”

[biː; bi][ˈkwaɪət] , [wɪl] [juː; jʊ] ! “
Be quiet , will you !”
是 安静的 , 将要 你 ! “
安静点!

“ [ðen] [raɪt] [lɑːdʒ] , [rɒb] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːnd] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈsiːkrət] [ˈsɪɡnəl] ; “ [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
“ **Then write large , Rob , she returned , repeating her secret signal ; “ for my**
“ 然后 写 大的 , 抢 , “ 她 返回 , 重复 她 秘密 信号 ; “ 为了 我的
[aɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɡʊd] ,
eyes are not good ,
眼睛 是 不是 好的 ,
“那就写大点, 罗布,“她重复着她的秘密信号说道; “因为我的眼睛不好,

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [prɪnt] .
even at print .
甚至 在 打印 .
即使是印刷品也是如此。

“ [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] [wɪl] ,
“ **Muttering to himself , and returning to his work with an ill will ,**
“ 喃喃自语 到 他自己 , 和 返回 到 他的 工作 和 一个 患病的 将要 ,
他一边嘟囔着, 一边带着怨气继续工作。

[rɒb] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːd] .
Rob went on with the word .
抢 去 在 和 这 单词 .
罗布继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [ðə; ðɪ][ˈpɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi][səʊ]
As he bent his head down , the person for whose information he so
作为 他 弯曲 他的 头 向下 , 这 人 为了 谁 信息 他 所以
[ʌnˈkɒŋʃəsli] [ˈleɪbəd] ,
unconsciously laboured ,
不知不觉 辛勤劳作 ,
他低下头, 向那个他无意识中努力寻找信息的人打招呼。

[muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm][tuː; tə] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [jɔːt] [straɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,
moved from the door behind him to within a short stride of his shoulder ,
已搬 从 这 门 在后面 他 到 之内 一个 短的 步幅 的 他的 肩膀 ,
他从身后的门口走到离他肩膀只有一步之遥的地方,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈiːɡəli] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [ˈkriːpɪŋ] [træk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] .
and looked eagerly towards the creeping track of his hand upon the table .
和 看起来 急切地 向 这 爬行 追踪 的 他的 手 之上 这 桌子 .
他急切地看着自己的手在桌子上缓缓移动的痕迹。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈæ̣lɪs] , [frɒm; frə̣m][hɜː(r); hə(r)] [ˈɒpəzɪt̚] [tʃeə(r)] , [wɒt̚t̚] [aɪ ˈtiː] [ˈnærəʊli]
At the same time , Alice , from her opposite chair , watched it narrowly
在 这 相同的 时间 , 爱丽丝 , 从 她 对面的 椅子 , 观看 它 勉强
[æ̣z; əz][aɪ ˈtiː] [ˈfeɪpt̚] [ðə; ði] [ˈletəz] ,
as it shaped the letters ,
作为 它 形状 这 信件 ,
与此同时, 坐在对面椅子上的爱丽丝紧紧盯着它, 看着它勾勒出字母的形状。

[æ̣nd; ə̣nd] [rɪˈpiːtɪd̚] [iːt̚] [wʌn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æ̣z; əz][hiː; hi] [meɪd̚] [aɪ ˈtiː] , [wɪˈðəʊt̚] [ɑːˈtɪkjələɪt̚]
and repeated each one on her lips as he made it , without articulating
和 重复 每个 一 在 她 嘴唇 作为 他 制成 它 , 没有 清晰表达
[aɪ ˈtiː] [əˈlaʊd̚] .
it aloud .
它 大声 .
他每说一个字, 她就默默地在嘴唇上重复一遍, 没有大声说出来。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði][end̚][ɒv; əv] [ˈevri] [ˈletə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æ̣nd; ə̣nd][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbɪːz] [met̚] ,
At the end of every letter her eyes and Mr Dombey's met ,
在 这 结尾 的 每一个 信 她 眼睛 和 先生 多姆贝 遇见 ,
每封信的结尾, 她的目光都会与董贝先生的目光交汇。

[æ̣z; əz] [ɪf] [iːt̚] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔːt̚] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfɜːmd̚] [baɪ][ðə; ði][ˈlðə(r)] ;
as if each of them sought to be confirmed by the other ;
作为 如果 每个 的 他们 寻求 到 是 确认的 经过 这 其他 ;
仿佛他们都在寻求对方的认同;

[æ̣nd; ə̣nd] [ðʌs] [ðeɪ] [bəʊθ̚] [spelt̚] [diː] . [aɪ] . [dʒeɪ] . [əʊ] . [en] .
and thus they both spelt D . I . J . O . N .
和 因此 他们 两个都 拼写 D : 我 : J : 哦 : N :
因此, 他们俩都拼出了第戎(DIJON)这个词。

“ [ðeə(r)] ! ” [sed̚] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] , [ˈmɔɪsnɪŋ] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd̚] [ˈheɪstɪli] , [tuː; tə]
“ There ! ” said the Grinder , moistening the palm of his hand hastily , to
“ 那里 ! ” 说 这 磨床 , 润湿 这 棕榈 的 他的 手 草草 , 到
[əˈblɪtəreɪt̚] [ðə; ði] [wɜːd̚] ;
obliterate the word ;
泯 这 单词 ;
“好了!”研磨者说着, 匆忙地把手掌沾湿, 抹去了那个字;

[æ̣nd; ə̣nd][nɒt̚] [ˈkɒntent̚] [wɪð̚] [smɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt̚] ,
and not content with smearing it out ,
和 不是 内容 和 涂抹 它 出去 ,
并且不满足于仅仅抹去它,

[ˈrʌbɪŋ] [æ̣nd; ə̣nd] [ˈpleɪnɪŋ] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð̚] [hɪz; ɪz][kəʊt̚] - [sliːv̚] ,
rubbing and planing all trace of it away with his coat - sleeve ,
擦 和 规划 全部 痕迹 的 它 离开 和 他的 外套 - 袖子 ,
他用衣袖擦掉并刮平了所有痕迹。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frə̣m][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
until the very colour of the chalk was gone from the table .
直到 这 非常 颜色 的 这 粉笔 曾是 已消失 从 这 桌子 .
直到桌子上的粉笔颜色完全消失。

“ [naʊ] , [aɪ][həʊp̚] [jɜː; jər̚] [kənˈtentɪd̚] , [ˈmɪsɪz̚] [braʊn] !
“ Now , I hope you're contented , Misses Brown !
“ 现在 , 我 希望 你是 满足 , 小姐们 棕色的 !
“现在, 我希望你们满意了, 布朗小姐们! ”

” [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ɪn][ˈtəʊkən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [səʊ] , [rɪˈli:st] [hɜ:z; ɪz][ɑ:m] [ænd; ənd] [ˈpætid]
“ **The old woman , in token of her being so , released his arm and patted**
” 这 老的 女士 , 在 令牌 的 她 存在 所以 , 发布 他的 手臂 和 轻拍
[hɜ:z; ɪz] [bæk] ;
his back ;
他的 后退 ;

“老妇人为了表示自己的身份，松开了他的手臂，拍了拍他的背；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] , [əʊvəˈkʌm] [wɪð] [mɔ:ˈtʃɪˈkeɪ](ə)n] , [krɒs] - [ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ˈlɪkə(r)] ,
and the Grinder , overcome with mortification , cross - examination , and liquor ,
和 这 磨床 , 克服 和 屈辱 , 叉 - 考试 , 和 酒 ,
[ˈfəʊldɪd][hɜ:z; ɪz] [ɑ:mz] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
folded his arms on the table ,
折叠 他的 武器 在 这 桌子 ,

而格林德则因羞愧、盘问和酒精的作用而昏昏欲睡，双臂交叉放在桌子上。

[leɪd][hɜ:z; ɪz] [hed] [əˈpɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsli:p] .
laid his head upon them , and fell asleep .
铺设 他的 头 之上 他们 , 和 跌倒 睡着了 .

他把头枕在上面，睡着了。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈhevɪli] [əˈsli:p] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsnɔ:ɪŋ] [ˈraʊndli] ,
Not until he had been heavily asleep some time , and was snoring roundly ,
不是 直到 他 有 到过 重度 睡着了 一些 时间 , 和 曾是 打鼾 圆圆地 ,
[ˈɒndli] [ˈraʊndli] ,
直到他睡着了很久，鼾声如雷，

[dɪd][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [tɜ:n] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [stʊd] [kənˈsi:ld] ,
did the old woman turn towards the door where Mr Dombey stood concealed ,
做过 这 老的 女士 转动 向 这 门 在哪里 先生 多姆贝 站立 暗 ,

老妇人是否转身看向多姆贝先生藏身的门口？

[ænd; ənd] [ˈbekən] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [pa:s] [aʊt] .
and beckon him to come through the room , and pass out .
和 招手 他 到 来 通过 这 房间 , 和 经过 出去 .

然后示意他穿过房间，昏过去。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] , [ʃi:; ʃɪ][ˈhɔvə, ˈhʌ-][ˈəʊvə(r)] [rɒb] , [ˈredi] [tu:; tə][blaɪnd][hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
Even then , she hovered over Rob , ready to blind him with her hands ,
甚至 然后 , 她 悬停 超过 抢 , 准备好 到 瞎的 他 和 她 双手 ,
[ˈhændz] [wɪð] [hɜ:z; ɪz] [hed] [daʊn] ,
即使那样，她仍然俯身在罗布上方，随时准备用双手弄瞎他的眼睛。

[ɔ:(r)] [straɪk] [hɜ:z; ɪz] [hed] [daʊn] ,
or strike his head down ,
或者 罢工 他的 头 向下 ,

或者击打他的头部，

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [aɪˈti:] [waɪl] [ðə; ði][ˈsi:krət] [step] [wɒz; wəz] [ˈkrɒsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
if he should raise it while the secret step was crossing to the door .
如果 他 应该 增加 它 尽管 这 秘密 步 曾是 过境 到 这 门 .

如果他在秘密通道通往门口时提起它。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [tʊk] [ʃɑ:p] [ˈkɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pə(r)] ,
But though her glance took sharp cognizance of the sleeper ,
但 尽管 她 瞥一眼 采取 锋利的 认知 的 这 轨枕 ,

但是，尽管她的目光敏锐地捕捉到了睡着的人，

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ʃɑ:p] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]
it was sharp too for the waking man ; and when he touched her
它 曾是 锋利的 也 为了 这 醒来 男人 ; 和 什么时候 他 感动 她
[hænd] [wɪð] [hɜ:z; ɪz] ,
hand with his ,
手 和 他的 ,

对清醒的男人来说，那感觉也很强烈；当他用自己的手触碰她的手时，

[ænd; ənd][ɪn] [spɑ:t] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɔ:(ə)n] , [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] , ['gəʊldən] [saʊnd] ,
and in spite of all his caution , made a chinking , golden sound ,
和 在 尽管如此 的 全部 他的 警告 , 制成 一个 缝隙 , 金的 声音 ,
尽管他非常谨慎, 但还是发出了一声清脆的金黄色声音。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['gri:di] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪvənz] .
it was as bright and greedy as a raven's .
它 曾是 作为 明亮的 和 贪婪的 作为 一个 渡鸦的 .
它像乌鸦一样聪明贪婪。

[ðə; ði] ['dɔ:tərz] [dɑ:k] [geɪz] ['fɒləʊd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd]['həʊtɪd] [wel] [haʊ] [peɪl] [hi:; hi]
The daughter's dark gaze followed him to the door , and noted well how pale he
这 女儿的 黑暗的 目光 随后 他 到 这 门 , 和 著名的 出色地 如何 苍白 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
女儿阴沉的目光一直追随着他到门口, 清楚地注意到他脸色苍白。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['hʌrɪd] [tred] ['ɪndə,keɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnsə'pɔ:təbl]
and how his hurried tread indicated that the least delay was an insupportable
和 如何 他的 慌忙 踏 表明的 那 这 至少 延迟 曾是 一个 站不住脚的
[rɪ'streɪnt] [ə'pɒn] [hɪm] ,
restraint upon him ,
克制 之上 他 ,
他匆匆的步伐表明, 哪怕最短的耽搁对他来说都是一种无法忍受的束缚。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
and how he was burning to be active and away .
和 如何 他 曾是 燃烧 到 是 积极的 和 离开 .
他多么渴望外出活动。

[æz; əz][hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
As he closed the door behind him , she looked round at her mother .
作为 他 关闭 这 门 在后面 他 , 她 看起来 圆形的 在 她 母亲 .
他关上身后的门时, 她回头看了看她的母亲。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [trɒt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]
The old woman trotted to her ; opened her hand to show what was
这 老的 女士 小跑 到 她 ; 打开 她 手 到 展示 什么 曾是
[wɪ'ðɪn] ;
within ;
之内 ;
老妇人小跑到她跟前, 摊开手掌, 让她看看里面是什么;

[ænd; ənd] , ['taɪtli] ['kləʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ævərɪs] , ['wɪspəd] :
and , tightly closing it again in her jealousy and avarice , whispered :
和 , 紧紧 结束 它 再次 在 她 妒忌 和 贪婪 , 低声说道 :
她出于嫉妒和贪婪, 再次紧紧地合上门, 低声说道:

" [wɒt] [wɪl] [hi:; hi][du:; də] , ['ælaɪ] ? "
" What will he do , Ally ? "
" 什么 将要 他 做 , 盟友 ? "
"他会怎么做, 艾利? "

" ['mɪstɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] .
" Mischief , " said the daughter .
" 恶作剧 , " 说 这 女儿 .
"调皮捣蛋,"女儿说。

" ['mɜ:də(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
" Murder ? " asked the old woman .
" 谋杀 ? " 问 这 老的 女士 .
"谋杀?"老妇人问道。

“ [hi:z] [ə; ei] ['mædmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [praɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [du:; də] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]
“ **He's a madman , in his wounded pride , and may do that , for anything**
“ 他是 一个 狂人 , 在 他的 受伤 自豪 , 和 可能 做 那 , 为了 任何事物
[wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] ,
we can say ,
我们 能 说 ,

“他是个疯子，自尊心受挫，我们说什么他都可能做出那种事。”

[ɔ:(r)][hi:; hi] ['aɪðə(r)] .
or he either .
或者 他 任何一个 .

或者他也是。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðæt]
“ **Her glance was brighter than her mother's , and the fire that**
“ 她 瞥一眼 曾是 更亮 比 她 母亲的 , 和 这 火 那
[ʃɒn] [ɪn][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɪəsə(r)] ;
shone in it was fiercer ;
闪耀 在 它 曾是 更凶猛 ;

“她的目光比她母亲的更明亮，眼中燃烧的火焰也更炽烈；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌlələs] , [i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] .
but her face was colourless , even to her lips .
但 她 脸 曾是 无色 , 甚至 到 她 嘴唇 .

但她的脸色苍白，连嘴唇都红肿不堪。

[ðeɪ] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət][sæt] [ə'pɑ:t] ; [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kə'mju:nɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] ;
They said no more , but sat apart ; the mother communing with her money ;
他们 说 不 更多的 , 但 卫星 除 ; 这 母亲 沟通 和 她 钱 ;

他们没有再说话，只是分开坐着；母亲独自一人与她的钱财对话；

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ; [ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [i:tʃ] ,
the daughter with her thoughts ; the glance of each ,
这 女儿 和 她 想法 ; 这 瞥一眼 的 每个 ,

女儿沉浸在自己的思绪中；彼此的目光交汇，

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:blɪ] ['laɪtɪd] [ru:m] .
shining in the gloom of the feebly lighted room .
灼灼 在 这 愁云 的 这 虚弱地 照明 房间 .

在光线昏暗的房间里闪闪发光。

[rɒb] [slept] [ænd; ənd] [snɔ:] .
Rob slept and snored .
抢 睡着了 和 打鼾 .

罗布睡着了，还打起了鼾。

[ðə; ði] [disri'gɑ:dɪd] ['pærət] ['əʊnli][wɒz; wəz][ɪn] ['ækʃ(ə)n] .
The disregarded parrot only was in action .
这 被忽视 鹦鹉 仅有的 曾是 在 行动 .

只有那只被忽视的鹦鹉在行动。

[aɪ 'ti:] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['waɪərz][ɒv; əv][ɪts][keɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] ['krʊkɪd] [bi:k] ,
It twisted and pulled at the wires of its cage , with its crooked beak ,
它 扭曲 和 拉 在 这 电线 的 它是 笼 , 和 它是 歪 喙 ,

它用弯曲的喙扭动、拉扯着笼子的铁丝，

[ænd; ənd] [krɔ:l] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dəʊm] , [ænd; ənd] [ə'lon] [ɪts] [ru:f] [laɪk] [ə; ei][flaɪ] ,
and crawled up to the dome , and along its roof like a fly ,
和 爬行 向上 到 这 穹顶 , 和 沿着 它是 屋顶 喜欢 一个 飞 ,

它爬到圆顶上，像苍蝇一样沿着屋顶爬行。

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [hed] ['fɔ:məʊst] , [ænd; ənd] [ʃɒk] , [ænd; ənd][bɪt] , [ænd; ənd] ['rætɪd] [æt; ət]
and down again head foremost , and shook , and bit , and rattled at
和 向下 再次 头 首先 , 和 摇晃 , 和 少量 , 和 摇晃 在
[ˈevri] [ˈslendə(r)][bə:(r)] ,
every slender bar ,
每一个 苗条 酒吧 ,
然后头朝下俯身, 摇晃、啃咬、撞击着每一根细长的横杆, 发出嘎嘎的响声。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [nju:] [ɪts] ['ma:stəz] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][waɪld][tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [aʊt]
as if it knew its master's danger , and was wild to force a passage out
作为 如果 它 知道 它是 硕士学位 危险 , 和 曾是 荒野 到 力量 一个 通道 出去
,
,
,
仿佛它知道主人身处险境, 急于找到出路。

[ænd; ənd][flaɪ] [ə'wei] [tu:; tə] [wɔ:n] [hɪm][pʊ; əv][aɪ 'ti:] .
and fly away to warn him of it .
和 飞 离开 到 警告 他 的 它 .
然后飞走去警告他。

[ˈtʃæptə(r)] [li:] .
CHAPTER LIII .
章 liii .
第五十三章

[mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒəns]
More Intelligence
更多的 智力
更多智能

[ti:]
T
T
T

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [pʊ; əv][ðə; ði] ['treɪtərz] [əʊn] [blʌd] — [hɪz; ɪz] [ri'naʊns] ['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)]
here were two of the traitor's own blood — his renounced brother and sister
这里 是 二 的 这 叛徒的 自己的 血 — 他的 放弃 兄弟 和 姐姐
— [ɒn] [hu:m] [ðə; ði] [weɪt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ['restɪd] [ˈɔ:lməʊst][mɔ:(r)] ['heɪvɪli] ,
— on whom the weight of his guilt rested almost more heavily ,
— 在 谁 这 重量 的 他的 有罪 休息 几乎 更多的 重度 ,
这里有两个叛徒的亲人——他被他断绝关系的弟弟和妹妹——他们肩负的罪责几乎比叛徒本身还要沉重。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['di:pli] ['ɪndʒəd] .
at this time , than on the man whom he had so deeply injured .
在 这 时间 , 比 在 这 男人 谁 他 有 所以 深 受伤 .
此时此刻, 他更愿意伤害那个被他深深伤害的人。

[ˈpraɪŋ] [ænd; ənd] [tɔ:'mentɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ,
Prying and tormenting as the world was ,
窥探 和 折磨 作为 这 世界 曾是 ,
尽管这个世界充满窥探和折磨,

[aɪ 'ti:][dɪd][ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [pʊ; əv] ['nɜ:vɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [pə'sju:t] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .
it did Mr Dombey the service of nerving him to pursuit and revenge .
它 做过 先生 多姆贝 这 服务 的 令人紧张 他 到 追逐 和 复仇 .
这件事反而让董贝先生鼓起勇气去追捕并复仇。

[aɪ 'ti:] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
It roused his passion , stung his pride ,
它 唤醒 他的 热情 , 被蜇了 他的 自豪 ,
它激起了他的激情, 刺痛了他的自尊。

[ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][wʌn][aɪˈdiə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ˈɪntuː][ə; eɪ][njuː] [ˈfeɪp] ,
twisted the one idea of his life into a new shape ,
扭曲 这 一 主意 的 他的 生活 进入 一个 新的 形状 ;
他将自己毕生唯一的信念扭曲成了新的形态。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʊθ] , [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
and made some gratification of his wrath , **the object into which his**
和 制成 一些 满足感 的 他的 愤怒 , 这 目的 进入 哪个 他的
[həʊl] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɪgˈzɪstəns] [rɪˈzɒlvd] [ɪtˈself] .
whole intellectual existence resolved itself .
所有的 知识分子 存在 已解决 本身 .
他发泄了自己的愤怒，这也是他整个精神追求的目标。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈstʌbənənəs] [ænd; ənd] [ɪmˌplækəˈbɪlɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃ(ə)r] , [ɔːl][ɪts] [hɑːd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l]
All the stubbornness and implacability of his nature , **all its hard impenetrable**
全部 这 固执 和 冷酷无情 的 他的 自然 , 全部它是 难的 坚不可摧
[ˈkwɒləti] ,
quality ,
质量 ,
他天性中所有的固执和冷酷，所有坚硬不可渗透的特质，

[ɔːl][ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] [məˈrɒsəti] , [ɔːl][ɪts] [ɪgˈzædʒərəɪtɪd] [sens] [ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,
all its gloom and moroseness , **all its exaggerated sense of personal importance** ,
全部它是 愁云 和 忧郁 , 全部它是 夸张的 感觉 的 个人的 重要性 ,
它所有的阴郁和忧伤，它所有夸大的个人重要感，

[ɔːl][ɪts] [ˈdʒeləs] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði] [liːst] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈæmpl] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
all its jealous disposition to resent the least flaw in the ample recognition of his
全部它是 嫉妒的 处置 到 怨恨 这 至少 缺陷 在 这 充足 认出 的 他的
[ɪmˈpɔːt(ə)ns] [baɪ] [ˈʌðə(r)z] ,
importance by others ,
重要性 经过 其他的 ,
它生性嫉妒，哪怕别人对其重要性的充分认可出现最细微的瑕疵，它都会耿耿于怀。

[set] [ðɪs] [wei] [laɪk] [ˈmeni] [striːmz] [juˈnaɪtɪd][ˈɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm] [ɒn][əˈpɒn][ðəə(r)][taɪd] .
set this way like many streams united into one , **and bore him on upon their tide** .
放 这 方式 喜欢 许多 溪流 团结的 进入 一 , 和 钻孔 他 在 之上 他们的 潮 .
就像许多溪流汇聚成一条河，带着他顺流而下。

[ðə; ði][məʊst] [ɪmˈpetʃuəsli] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [ɪmˈpʌlsɪv] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] [wʊd] [hæv; həv]
The most impetuously passionate and violently impulsive of mankind would have
这 最多 冲动地 热情的 和 暴力 冲动 的 人类 会 有
[biːn] [ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)] [ˈenəmi] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [rɔːt] [tuː; tə]
been a milder enemy to encounter than the sullen Mr Dombey wrought to
到过 一个 较温和 敌人 到 遇到 比 这 忧郁 先生 多姆贝 锻 到
[ðɪs] .
this .
这 .

即使是人类中最冲动、最热情、最易冲动的人，也比阴郁的董贝先生要温和得多。

[ə; eɪ][waɪld] [biːst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːziə] [tɜːnd] [ɔː(r)] [suːðd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv]
A wild beast would have been easier turned or soothed than the grave
一个 荒野 兽 会 有 到过 更轻松 转向 或者 舒缓 比 这 严重
[ˈdʒentlmən] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɑːtʃd] [krəʊvæt] .
gentleman without a wrinkle in his starched cravat .
绅士 没有 一个 皱纹 在 他的 淀粉 领结 .
驯服或安抚一头野兽都比驯服一位领带笔挺、一丝不苟的严肃绅士容易得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:pəs] [bɪˈkeɪm] [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˈækʃ(ə)n]

But the very intensity of his purpose became almost a substitute for action

但 这 非常 强度 的 他的 目的 成为 几乎 一个 代替 为了 行动

[ɪn][aɪˈti:] .

in it .

在 它 :

但他的决心过于强烈，几乎完全取代了实际行动。

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [jet] [ˌʌnɪnˈfɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪtəz] [rɪˈtri:t] ,

While he was yet uninformed of the traitor's retreat ,

尽管 他 曾是 然而 不知情 的 这 叛徒的 撤退 ,

尽管他当时还不知道叛徒已经撤退，

[aɪˈti:] [sɜ:vd] [tu:; tə][daɪˈvɜ:t][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəˈlæməti] , [ænd; ənd][tu:; tə] [entəˈteɪn]

it served to divert his mind from his own calamity , and to entertain

它 服务 到 转移 他的 头脑 从 他的 自己的 灾害 , 和 到 招待

[aɪˈti:] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈprɒspekt] .

it with another prospect .

它 和 其他 前景 :

这有助于转移他对自身灾难的注意力，并让他关注其他事物。

[ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [ˈfeɪvərɪt] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [rɪˈli:f] ; [ˈevriθɪŋ]

The brother and sister of his false favourite had no such relief ; everything

这 兄弟 和 姐姐 的 他的 错误的 最喜欢的 有 不 这样的 宽慰 ; 一切

[ɪn][ðeə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

in their history ,

在 他们的 历史 ,

他那虚假宠臣的兄弟姐妹却没有这样的解脱；他们过往的一切，

[pɑ:st][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪŋkwənsɪ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [əˈflɪktɪŋ] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

past and present , gave his delinquency a more afflicting meaning to them .

过去的 和 展示 , 给予 他的 犯罪 一个 更多的 折磨 意义 到 他们 :

过去和现在的经历，让他的犯罪行为对他们来说有了更令人痛心的意义。

[ðə; ði][ˈsɪstə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsædli] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [wɪð]

The sister may have sometimes sadly thought that if she had remained with

这 姐姐 可能 有 有时 令人遗憾的是 想法 那 如果 她 有 剩余 和

[hɪm] ,

him ,

他 ,

妹妹有时可能会悲伤地想，如果她当初留在他身边，

[ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [frend] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [wʌns] ,

the companion and friend she had been once ,

这 伴侣 和 朋友 她 有 到过 一次 ,

她曾经是她的伴侣和朋友，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [kraɪm] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] .

he might have escaped the crime into which he had fallen .

他 可能 有 逃脱 这 犯罪 进入 哪个 他 有 倒下 :

他本可以逃脱他所犯下的罪行。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ˈevə(r)] [θɔ:t] [səʊ] , [aɪˈti:][wɒz; wəz] [sti:l] [wɪˈðəʊt] [rɪˈgret] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn]

If she ever thought so , it was still without regret for what she had done

如果 她 曾经 想法 所以 , 它 曾是 仍然 没有 后悔 为了 什么 她 有 完毕

,
:
,

即使她曾经有过这样的想法，她对自己的所作所为也丝毫没有后悔。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdjuːti] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈpraɪsɪŋ] [ɔː(r)] [ɪnˈhɑːnsɪŋ] [ɒv; əv]
without the least doubt of her duty , without any pricing or enhancing of
没有 这 至少 怀疑 的 她 责任 , 没有 任何 定价 或者 增强 的
[hɜː(r); hə(r)][self] - [dɪˈvəʊʃn] .
her self - devotion .
她 自己 - 虔诚 .

她对自己的职责毫不怀疑，她的自我奉献没有任何价格或增值。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [pɒsəˈbɪləti] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpentənt] [ˈbrʌðə(r)] ,
But when this possibility presented itself to the erring and repentant brother ,
但 什么时候 这 可能性 呈现 本身 到 这 犯错 和 悔改的 兄弟 ,
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd] ,
as it sometimes did ,
作为 它 有时 做过 ,

但是，当这种可能性摆在犯错并悔改的弟兄面前时，就像有时那样，

[aɪ ˈtiː] [sməʊt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [sʌt] [ə; eɪ] [kiːn] , [rɪˈprəʊtʃl] [tʌt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
it smote upon his heart with such a keen , reproachful touch as he could
它 猛击 之上 他的 心 和 这样的 一个 敏锐的 , 责备的 触碰 作为 他 可以
[ˈhɑːdli] [beə(r)] .
hardly bear .
几乎 熊 .

它像针一样狠狠地刺痛了他的心，那种责备和痛苦让他几乎无法承受。

[nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [rɪˈtɔːt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [ˈbrʌðə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
No idea of retort upon his cruel brother came into his mind .
不 主意 的 反驳 之上 他的 残忍的 兄弟 来了 进入 他的 头脑 .
[njuː] [ˌækjuːˈzeɪ](ə)n][ɒv; əv] [hɪmˈself] , [freɪ] [ˈɪnwəd] [ləˈmentɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌnˈwɜːðɪnəs] ,
New accusation of himself , fresh inward lamentings over his own unworthiness ,
新的 指控 的 他自己 , 新鲜的 向内 哀叹 超过 他的 自己的 不配 ,

他对自己产生了新的指责，内心深处又一次对自己不配的哀叹。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːɪn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [kɒnsəˈleɪ](ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [self] -
and the ruin in which it was at once his consolation and his self -
和 这 废墟 在 哪个 它 曾是 在 一次 他的 安慰 和 他的 自己 -
[rɪˈprəʊtʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stænd] [əˈləʊn] ,
reproach that he did not stand alone ,
责备 那 他 做过 不是 站立 独自的 ,

而那片废墟既是他的慰藉，也是他的自责，因为他并非孤身一人。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][səʊl][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪˈflek](ə)nɜːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [geɪv] [raɪz][ɪn][hɪm] .
were the sole kind of reflections to which the discovery gave rise in him .
是 这 唯一 种类 的 反思 到 哪个 这 发现 给予 上升 在 他 .
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [deɪ] [huːz] [ˈiːvɪŋ] [set] [əˈpɒn][ðə; ði][lɑːst] [ˈtʃæptə(r)] ,
It was on the very same day whose evening set upon the last chapter ,
它 曾是 在 这 非常 相同的 天 谁 晚上 放 之上 这 最后的 章 ,

就在同一天，夜幕降临，最后一章也随之落下帷幕。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈbɪziːst] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈləʊpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and when Mr Dombey's world was busiest with the elopement of his wife ,
和 什么时候 先生 多姆贝 世界 曾是 最繁忙 和 这 私奔 的 他的 妻子 ,
[wɒz; wəz] [ˈdɒmbeɪ] [ˈwɜːld] [wɒz; wəz] [ˈbɪziːst] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈləʊpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
When Mr Dombey's world was busiest with the elopement of his wife ,
当董贝先生的世界正因妻子私奔而最为忙碌时，

[ðæt] [ðə; ði] ['windəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][sæt][æt; ət][ðəə(r)]
that the window of the room in which the brother and sister sat at their
那 这 窗户 的 这 房间 在 哪个 这 兄弟 和 姐姐 卫星 在 他们的
[ˈɜ:lɪ] ['brekfəst] ,
early breakfast ,
早期的 早餐 ,

兄妹俩享用早午餐的房间的窗户，

[wɒz; wəz] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['jædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:tʃ]
was darkened by the unexpected shadow of a man coming to the little porch
曾是 变暗 经过 这 意外 阴影 的 一个 男人 未来 到 这 小的 门廊
:
:
:

一个男人的身影突然出现在小门廊上，黑暗笼罩了整个空间：

[wɪtʃ] [mæn][wɒz; wəz] [pɜ:tʃ] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .
which man was Perch the Messenger .
哪个 男人 曾是 栖息 这 信使 .

信使珀奇是谁？

“ [aɪv] [stept] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [bɔ:lz] [pɒnd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈɜ:lɪ] [ˈaʊə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] ,
“ **I've stepped over from Balls Pond at a early hour** , ” **said Mr Perch** ,
“ 我已经 步 超过 从 球 池塘 在 一个 早期的 小时 , ” 说 先生 栖息 ,
“我一大早就从鲍尔斯池塘那边过来了,”珀奇先生说。

[kənfrɪ'denʃəli] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ru:m] [dɔ:(r)] ,
confidentially looking in at the room door ,
保密 寻找 在 在 这 房间 门 ,

悄悄地看着房间门口，

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mæt][tu:; tə][waɪp] [hɪz; ɪz] ['ju:z] [ɔ:l] [raʊnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [mʌd]
and stopping on the mat to wipe his shoes all round , which had no mud
和 停止 在 这 垫 到 擦拭 他的 鞋 全部 圆形的 , 哪个 有 不 泥
[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

他停在垫子上，把鞋子擦了一遍，鞋子上并没有泥土。

“ [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [lɑ:st] [naɪt] .
“ **agreeable to my instructions last night** .
“ 同意 到 我的 指示 最后的 夜晚 .

“同意我昨晚的指示。”

[ðeɪ] [wɒz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] - ,
They was , to be sure and bring a note to you , Mr Carker ,
他们 曾是 , 到 是 当然 和 带来 一个 笔记 到 你 , 先生 - ,

他们确实来了，并给您带了张便条，卡克先生。

[brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
before you went out in the morning .
前 你 去 出去 在 这 早晨 .

早上出门之前。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [ə'gəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] ,
I should have been here a good hour and a half ago , ” **said Mr Perch** ,
我 应该 有 到过 这里 一个 好的 小时 和 一个 一半 前 , ” 说 先生 栖息 ,

“我本该一个半小时前就到了,”珀奇先生说。

['mi:kli] , “ [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz][pi:] . ,
meekly , “ but for the state of health of Mrs P . ,
温顺地 , “ 但 为了 这 状态 的 健康 的 太太 P . ,

他温顺地说：“但因为P女士的健康状况.....”

[hu:] [ai] [θɔ:t] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ai] [du:; də] [ə] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [faɪv] [dɪ'stɪŋkt]
who I thought I should have lost in the night , I do assure you , five distinct
WHO 我 想法 我 应该 有 丢失的 在 这 夜晚 , 我 做 保证 你 , 五 清楚的
[taɪmz] . “
times . “
时代 : “

我向你保证，我曾五次以为我应该在夜里失去他。

“ [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [səʊ] [ɪl] ? ” [ɑ:skt] [ˈhæriət] .
“ **Is your wife so ill ?** ” **asked Harriet** .
“ 是 你的 妻子 所以 患病的 ? ” 问 哈丽特 .

“你妻子病得很重吗？”哈丽特问道。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , [fɜ:st] [ˈtɜ:nɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ˈkeəfəli] ,
“ **Why , you see ,** ” **said Mr Perch , first turning round to shut the door carefully** ,
“ 为什么 , 你 看 , ” 说 先生 栖息 , 第一的 转弯 圆形的 到 关闭 这 门 小心 ,

“你看,”珀奇先生说着，先是转身小心翼翼地关上了门。

“ [fi:; fi] [teɪks] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [haʊs] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:t] , [mɪs] .
“ **she takes what has happened in our House so much to heart , Miss** .
“ 她 需要 什么 有 发生 在 我们的 房子 所以 很多 到 心 , 错过 .

“小姐，她对我们家发生的事情非常在意。”

[hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] [ɪz] [səʊ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [su:n] [ʌnˈstrʌŋ] .
Her nerves is so very delicate , you see , and soon unstrung .
她 神经 是 所以 非常 精美的 , 你 看 , 和 很快 未上弦 .

你知道，她的神经非常脆弱，很容易崩溃。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [strɒŋɪst] [nɜ:vz] [hæd; həd] [gʊd] [ni:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊk] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .
Not but what the strongest nerves had good need to be shook , I'm sure .
不是 但 什么 这 最强 神经 有 好的 需要 到 是 摇晃 , 我是 当然 .

不，但我相信，即使是最坚强的神经也需要被震撼。

[ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [mʌtʃ] [jɔ:'self] , [nəʊ] [daʊt] .
You feel it very much yourself , no doubts .
你 感觉 它 非常 很多 你自己 , 不 疑虑 .

毫无疑问，你自己肯定深有体会。

“ [ˈhæriət] [rɪˈprest] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
“ **Harriet repressed a sigh , and glanced at her brother** .
“ 哈丽特 压抑 一个 叹 , 和 瞥了一眼 在 她 兄弟 .

哈丽特强忍住叹息，瞥了一眼她的哥哥。

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [fi:l] [aɪ ˈti:] [maɪˈself] , [ɪn] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [wei] , ” [ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [went] [ɒn] [tu:; tə] [seɪ] ,
“ **I'm sure I feel it myself , in my humble way ,** ” **Mr Perch went on to say** ,
“ 我是 当然 我 感觉 它 我 , 在 我的 谦逊的 方式 , ” 先生 栖息 去 在 到 说 ,

“我相信我自己也能感受到，以我微不足道的方式,”珀奇先生接着说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
with a shake of his head ,
和 一个 摇 的 他的 头 ,

他摇了摇头。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [brɪˈli:vɪd] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [bi:n] [kɔ:ld] [əˈpɒn] [tu:; tə] [ʌndəˈgeʊ] .
“ **in a manner I couldn't have believed if I hadn't been called upon to undergo** .
“ 在 一个 方式 我 不能 有 相信 如果 我 之前没有 到过 称为 之上 到 经历 .

“如果不是亲身经历，我简直无法相信会发生这样的事。”

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈɔ:lməʊst] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [drɪŋk] [əˈpɒn] [em ˈi:] .
It has almost the effect of drink upon me .
它 有 几乎 这 影响 的 喝 之上 我 .

它对我的影响几乎和喝酒一样。

[aɪ] [ˈlɪtərəli] [fi:lz] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈteɪkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ɡʊd]
I literally feels every morning as if I had been taking more than was good
我 字面上地 感觉 每一个 早晨 作为 如果 我 有 到过 采取 更多的 比 曾是 好的
[fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][ˈəʊvə(r)] - [naɪt] .
for me over - night .
为了 我 超过 - 夜晚 .

我每天早上都感觉好像前一天晚上服用了过量的药物一样。

" [ˈmɪstə(r)] - [əˈpiərəns] [kəˈrɒbə,reɪt] [ðɪs] [rɪˈsaɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] .
" **Mr Perch's appearance corroborated this recital of his symptoms .**
" 先生 - 外貌 证实 这 独奏会 的 他的 症状 .

“珀奇先生的外貌证实了他所描述的症状。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈfi:vəriʃ] [ˈlæsɪtjuːd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [siːmd] [rɪˈfɜːrəbl; ˈrefrəbl]
There was an air of feverish lassitude about it , that seemed referable
那里 曾是 一个 空气 的 发烧 倦怠 关于 它 , 那 似乎 可参考的
[tuː; tə][dræmz] ;
to drams ;
到 戏剧 ;

空气中弥漫着一种令人窒息的倦怠感，似乎是酒精的作用；

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] ,
and , which , in fact ,
和 , 哪个 , 在 事实 ,

事实上，

[maɪt] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bi:n] [treɪst] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈnjuːmərəs] [dɪsˈkʌvəri] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ]
might no doubt have been traced to those numerous discoveries of himself in the
可能 不 怀疑 有 到过 追踪 到 那些 很多的 发现 的 他自己 在 这
[bɑːrɪz][ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] - [ˈhəʊzɪz] ,
bars of public - houses ,
酒吧 的 民众 - 房屋 ,

毫无疑问，这可以追溯到他多次在酒吧里与人幽会的经历。

[ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdeɪli] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] .
being treated and questioned , which he was in the daily habit of making .
存在 治疗 和 被质问 , 哪个 他 曾是 在 这 日常的 习惯 的 制作 .

他每天都要接受这样的对待和盘问。

" [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [pɜːtʃ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn]
" **Therefore I can judge , " said Mr Perch , shaking his head and speaking in**
" 所以 我 能 法官 , " 说 先生 栖息 , 摇晃 他的 头 和 请讲 在
[ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈmɜːmə(r)] ,
a silvery murmur ,
一个 银色 低语 ,

“因此我可以做出判断，”珀奇先生摇着头，用银铃般的低语说道。

" [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][æt; ət][ɔːl] [prɪˈkjuːliəli] - [ɪn] [ðɪs] [məʊst][ˈpeɪnf(ə)l]
" **of the feelings of such as is at all peculiarly sitiuated in this most painful**
" 的 这 情怀 的 这样的 作为 是 在 全部 奇特地 - 在 这 最多 痛苦
- .
rewelation .
- .

“这种感受在这种极其痛苦的揭露中显得尤为特殊。

" [hɪə(r)][ˈmɪstə(r)] [pɜːtʃ] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfaɪd] [ɪn] ; [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [nəʊ] [ˈkɒnfɪdəns] ,
" **Here Mr Perch waited to be confided in ; and receiving no confidence ,**
" 这里 先生 栖息 等待 到 是 坦白 在 ; 和 接收 不 信心 ,
[kɔːf] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .
coughed behind his hand .
咳嗽 在后面 他的 手 .

“珀奇先生在这里等着别人向他倾诉；但没人信任他，于是他捂着嘴咳嗽起来。

[ðɪs] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːf] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][hæt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə]
This leading to nothing , he coughed behind his hat ; and that leading to
这 领导 到 没有什么 , 他 咳嗽 在后面 他的 帽子 ; 和 那 领导 到
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“这毫无意义,”他躲在帽子后面咳嗽了一声; “那也毫无意义,”

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hæt][bʌn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
he put his hat on the ground and sought in his breast pocket for the
他 放 他的 帽子 在 这 地面 和 寻求 在 他的 胸部 口袋 为了 这
[ˈletə(r)] .
letter .
信 .

他把帽子放在地上, 然后摸索着胸前的口袋, 寻找那封信。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈraɪtli] [ˌrekəˈlekt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [pɜːtʃ] , [wɪð] [æn; ən][ˈæfəb(ə)]
“ If I rightly recollect , there was no answer , ” said Mr Perch , with an affable
“ 如果 我 没错 追忆 , 那里 曾是 不 回答 , ” 说 先生 栖息 , 和 一个 和蔼可亲
[smaɪl] ;
smile ;
微笑 ;

“如果我没记错的话, 当时没有人回答,”珀奇先生带着和蔼的微笑说道;

“ [bʌt; bət] [pəˈhæps] [jʊ] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] .
“ but perhaps you'll be so good as cast your eye over it , Sir .
“ 但 也许 你会 是 所以 好的 作为 投掷 你的 眼睛 超过 它 , 先生 .
“但或许您能抽空看一下, 先生。”

“ [dʒɒn] - [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] , [ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [hɪmˈself]
“ John Carker broke the seal , which was Mr Dombey's , and possessing himself
“ 约翰 - 打破 这 海豹 , 哪个 曾是 先生 多姆贝 , 和 拥有 他自己
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒntents] ,
of the contents ,
的 这 内容 ,

“约翰·卡克尔打开了封条, 封条原本属于董贝先生, 他占有了里面的东西。”

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [briːf] , [rɪˈplaɪd] , “ [nəʊ] .
which were very brief , replied , “ No .
哪个 是 非常 简短的 , 回复 , “ 不 .
回答非常简短: “不。”

[nəʊ][ˈɑːnsə(r)][ɪz] [ɪkˈspektɪd] . “
No answer is expected . ”
不 回答 是 预期的 . “
预计不会有答案。

“ [ðen] [aɪ][jæl; jəl] [wɪ] [juː; jʊ] [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [mɪs] , “ [sed] [pɜːtʃ] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
“ Then I shall wish you good morning , Miss , ” said Perch , taking a step toward the
“ 然后 我 将 希望 你 好的 早晨 , 错过 , ” 说 栖息 , 采取 一个 步 朝向 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

“那么, 小姐, 我祝您早安。”珀奇说着, 朝门口迈了一步。

[ænd; ənd] [ˈhəʊpɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,
and hoping , I'm sure ,
和 希望 , 我是 当然 ,
我确信, 我对此充满希望。

[ðæt] [jʊ] [nɒt] [pə'mɪt] [jɔ:'self] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] [rɪ'dju:st] [ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][help]
that you'll not permit yourself to be more reduced in mind than you can help
那 你会 不是 允许 你自己 到 是 更多的 减少 在 头脑 比 你 能 帮助
,
:
,

你不会允许自己陷入比你力所能及的更糟糕的境地，

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['peɪnf(ə)] - .
by the late painful rewelation .
经过 这 晚的 痛苦 - .

通过迟来的痛苦启示。

[ðə; ði] ['peɪpəz] , " [sed] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , ['teɪkɪŋ] [tu:] [steps] [bæk] [ə'gen] ,
The Papers , " said Mr Perch , taking two steps back again ,
这 文件 , " 说 先生 栖息 , 采取 二 步骤 后退 再次 ,
"那些文件,"珀奇先生说着，又后退了两步。

[ænd; ənd] [kəmprɪ'hensɪvli] [ə'dresɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv]
and comprehensively addressing both the brother and sister in a whisper of
和 全面地 解决 两个都 这 兄弟 和 姐姐 在 一个 耳语 的
[ɪn'kri:st] ['mɪst(ə)rɪ] ,
increased mystery ,
增加 神秘 ,

并以更加神秘的低语，全面地谈到了兄妹二人。

" [ɪz][mɔ:(r)] ['i:gə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [jʊd] [sə'pəʊz] ['pɒsəb(ə)] .
" is more eager for news of it than you'd suppose possible .
" 是 更多的 渴望的 为了 消息 的 它 比 你会 认为 可能的 .
"比你想象的还要渴望得到相关消息。"

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wʌnz] , [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [kləʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] ,
One of the Sunday ones , in a blue cloak and a white hat ,
— 的 这 星期日 一个 , 在 一个 蓝色的 披风 和 一个 白色的 帽子 ,
其中一位是星期天来的，穿着蓝色斗篷，戴着白色帽子，

[ðæt] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] ['ɒfəd] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][braɪb] [em 'i:] — [ni:d] [aɪ] [seɪ] [wɪð] [wɒt] [sək'ses] ?
that had previously offered for to bribe me — need I say with what success ?
那 有 之前 提供 为了 到 贿赂 我 — 需要 我 说 和 什么 成功 ?
之前有人试图贿赂我——结果如何，还需要我多说吗？

— [wɒz; wəz] ['dɒdʒɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [kɔ:t] [lɑ:st] [naɪt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɑ:ftə(r)] [eɪt]
— **was dodging about our court last night as late as twenty minutes after eight**
— 曾是 躲避 关于 我们的 法庭 最后的 夜晚 作为 晚的 作为 二十 分钟 后 八
[ə'klɔ:k] .
o'clock .
点钟 .

—昨晚直到晚上八点二十分钟还在我们球场上四处躲闪。

[aɪ] [si:] [hɪm][maɪ'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ['ki:həʊl] , [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ]
I see him myself , with his eye at the counting - house keyhole , which being
我 看 他 我 , 和 他的 眼睛 在 这 计数 - 房子 锁孔 , 哪个 存在
['peɪt(ə)nt; 'pæɪt(ə)nt][ɪz] [ɪm'pɜ:viəs] .
patent is impervious .
专利 是 不透水的 .

我亲眼看到他，他正盯着账房的钥匙孔，而那钥匙孔是透明的，密不透风。

[ə'nʌðə(r)] [wʌn] , " [sed] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , " [wɪð] ['mɪlətri] [frɒgz] ,
Another one , " said Mr Perch , " with military frogs ,
其他 — , " 说 先生 栖息 , " 和 军队 青蛙 ,
"还有一只,"珀奇先生说，“上面有军用青蛙。”

[ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑ:mz] [ɔ:l][ðə; ði]['blesɪd; blest] [deɪ] .
is in the parlour of the King's Arms all the blessed day .
是在这客厅的这国王学院武器全部这天：

整天都待在国王军械库的客厅里。

[aɪ] ['hæpənd] , [lɑ:st] [wi:k] , [tu:; tə][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)] - [fɔ:l] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
I happened , last week , to let a little observation fall there , and next morning ,
我发生 , 最后的星期 , 到让一个小的 - 落下那里 , 和下一个早晨 ,
上周, 我碰巧在那里做了一个小小的观察, 第二天早上,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [wɜ:kt] [ʌp][ɪn] [prɪnt] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] ['mænə(r)] .
which was Sunday , I see it worked up in print , in a most surprising manner .
哪个曾是星期日 , 我看它工作向上在打印 , 在一个最多奇怪方式 :

我看到报纸上以一种非常出人意料的方式报道了这件事, 那是星期天的事。

" ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ['pɒkɪt] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ðə; ði] ['pærəgrɑ:f]
" **Mr Perch resorted to his breast pocket , as if to produce the paragraph**
" 先生栖息复原到他的胸部口袋 , 作为如果到生产这段落

[bʌt; bət] [rɪ'si:vɪŋ] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
but receiving no encouragement ,
但接收不鼓励 ,

“珀奇先生伸手摸向胸前的口袋, 似乎想拿出那段文字, 但无人回应。”

['pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['bi:və(r)] [glʌvz] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] ;
pulled out his beaver gloves , picked up his hat , and took his leave ;
拉出去他的海狸手套 , 挑选向上他的帽子 , 和采取他的离开 ;

拿出他的海狸皮手套, 拿起帽子, 告辞了;

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [haɪ] [nu:n] ,
and before it was high noon ,
和前它曾是高的中午 ,

还没到正午,

['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] ['sevrəl] [sɪ'lekt] ['ɔ:diənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑ:mz] [ænd; ənd]
Mr Perch had related to several select audiences at the King's Arms and
先生栖息有有关的到一些选择观众在这国王学院武器和

[els'weə(r)] ,
elsewhere ,
别处 ,

珀奇先生曾在国王武器酒店和其他地方向几位特定听众发表过演讲。

[haʊ] [mɪs] - , [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [tɪəz] , [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm][baɪ][bəʊθ][hændz] , [ænd; ənd] [sed] ,
how Miss Carker , bursting into tears , had caught him by both hands , and said ,
如何错过 - , 爆发进入眼泪 , 有捕捉他经过两个都双手 , 和说 ,

卡克小姐突然哭了起来, 她双手紧紧抓住他的手, 说道:

" [əʊ] ! [diə(r)][diə(r)] [pɜ:tʃ] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfət] [aɪ][hæv; həv] [left] !
" **Oh ! dear dear Perch , the sight of you is all the comfort I have left !**
" 哦 ! 亲爱的亲爱的栖息 , 这视线的你 是全部这舒适我 有 左边 !

“哦! 亲爱的鲈鱼, 看到你就是我唯一的慰藉了! ”

" [ænd; ənd] [haʊ] ['mɪstə(r)][dʒɒn] - [hæd; həd] [sed] , [ɪn][æŋ; ən] ['ɔ:f(ə)l] [vɔɪs] , " [pɜ:tʃ] , [aɪ] [dɪs'əʊn]
" **and how Mr John Carker had said , in an awful voice , " Perch , I disown**
" 和如何先生约翰 - 有说 , 在一个可怕嗓音 , " 栖息 , 我断绝关系

[hɪm] .
him .
他 .

“约翰·卡克先生用可怕的声音说: ‘珀奇, 我与他断绝关系。’”

[nevə(r)][let][em 'i:][hiə(r)][hɪm] ['men(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [mɔ:(r)] ! "
Never let me hear him mentioned as a brother more ! "
绝不让我听到他提及作为 一个兄弟 更多的 ! "

以后别再让我听到有人叫他哥哥了!

“ [dɪə(r)][dʒɒn] , ” [sed] [ˈhæriət] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][left] [əˈləʊn] ,
“ **Dear John** , ” **said Harriet** , **when they were left alone** ,
“ 亲爱的 约翰 , ” 说 哈丽特 , 什么时候 他们 是 左边 独自的 ,
当两人独处时, 哈丽特说道: “亲爱的约翰。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fjuː] [ˈmomənts] .
and had remained silent for some few moments .
和 有 剩余 沉默的 为了 一些 很少 时刻 .
他们沉默了片刻。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bæd] [ˈtaɪdɪŋz] [ɪn] [ðæt] [ˈletə(r)] . ”
“ **There are bad tidings in that letter** . ”
“ 那里 是 坏的 消息 在 那 信 . ”
“那封信里有不好的消息。”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] . ”
But nothing unexpected , “ **he replied** . ”
但 没有什么 意外 , “ 他 回复 . ”
“但这也在意料之中,”他回答说。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)] [ˈjestədeɪ] . ”
“ **I saw the writer yesterday** . ”
“ 我 锯 这 作家 昨天 . ”
“我昨天见到了那位作家。”

“ [ðə; ði][ˈraɪtə(r)] ? ”
“ **The writer ?** ”
“ 这 作家 ? ”
“那位作家? ”

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] . ”
“ **Mr Dombey** . ”
“ 先生 多姆贝 . ”
“董贝先生。”

[hiː; hi] [pɑːst] [twɑɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪŋ] [ˈhaʊs] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
He passed twice through the Counting House while I was there .
他 通过了 两次 通过 这 计数 房子 尽管 我 曾是 那里 .
我在那儿的时候, 他两次经过了账房。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] ,
I had been able to avoid him before ,
我 有 到过 有能力的 到 避免 他 前 ,
我之前一直都能避开他。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [lɒŋ] .
but of course could not hope to do that long .
但 的 课程 可以 不是 希望 到 做 那 长的 .
当然, 不可能一直这样下去。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ˈnæt(ə)rəl][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈgɑːd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ]
I know how natural it was that he should regard my presence as something
我 知道 如何 自然的 它 曾是 那 他 应该 看待 我的 在场 作为 某物
[əˈfensɪv] ;
offensive ;
进攻 ;
我知道他把我的出现视为一种冒犯是多么自然的事情;

[ai] [felt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [səʊ] , [maɪ'self] . “
I felt it must be so , myself .”
我 毛毡 它 必须 是 所以 , 我 . ”

我感觉肯定就是这样。”

“ [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ? ”
“ **He did not say so ?** ”
“ 他 做过 不是 说 所以 ? ”

“他没这么说吗? ”

“ [nəʊ] ; [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] : [bʌt; bət] [ai] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] ['restɪd] [ɒn] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]
“ **No ; he said nothing : but I saw that his glance rested on me for a**
“ 不 ; 他 说 没有什么 : 但 我 锯 那 他的 瞥一眼 休息 在 我 为了 一个
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“不，他什么也没说；但我注意到他的目光在我身上停留了一会儿，

[ænd; ʌnd] [ai] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd]
and I was prepared for what would happen — for what has happened
和 我 曾是 准备 为了 什么 会 发生 — 为了 什么 有 发生
.
:
.

我已经做好了面对一切的准备——包括已经发生的一切。

[ai] [eɪ 'em] [dɪs'mɪst] !
I am dismissed !
我 是 解雇 !

我被解雇了！

“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æz; ɜz] ['lɪt(ə)l] [pɒkt] [ænd; ʌnd] [æz; ɜz] ['həʊpf(ə)l] [æz; ɜz] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:]
“ **She looked as little shocked and as hopeful as she could , but it**
“ 她 看起来 作为 小的 震惊 和 作为 充满希望 作为 她 可以 , 但 它
[wɒz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [nju:z] ,
was distressing news ,
曾是 令人痛心 消息 ,

她努力让自己看起来不那么震惊，并尽可能地抱有希望，但这确实是个令人沮丧的消息。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['ri:z(ə)nz] . “
for many reasons .”
为了 许多 原因 . ”

原因有很多。

- [ai] [ni:d] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ] , -
' **I need not tell you** , '
- 我 需要 不是 告诉 你 , -

“我无需告诉你,”

“ [sed] [dʒɒn] - , ['ri:dɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] , “
“ **said John Carker , reading the letter** , “
“ 说 约翰 - , 阅读 这 信 , ”

约翰·卡克读着信说道：“

- [waɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [wʊd] [hens'fɔ:θ] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [saʊnd] , [ɪn] [haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊt]
' **why your name would henceforth have an unnatural sound , in however remote**
- 为什么 你的 姓名 会 今后 有 一个 不自然 声音 , 在 然而 偏僻的
[ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [waɪð] [maɪn] ,
a connexion with mine ,
一个 连接 和 矿 ,

“为什么你的名字从此以后听起来会很 unnatural，即使与我的名字没有任何关联。”

[ɔ:(r)] [waɪ] [ðə; ði] ['deɪli] [saɪt] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [hu:] [beəz] [aɪ 'ti:] , [wʊd] [bi:: bi] [ʌnɪn'dʒʊərəbl] [tu:: tə][em 'i:]
or why the daily sight of anyone who bears it , would be unendurable to me
或者 为什么 这 日常的 视线 的 任何人 WHO 熊 它 , 会 是 难以忍受 到 我
.
:
.

或者说，为什么我每天看到患有这种疾病的人都会感到无法忍受。

[aɪ][hæv; həv][tu:: tə][nəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [se'seɪn] [ɒv; əv][ɔ:l] [en'geɪdʒmənts] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [frɒm; frəm] [ðɪs]
I have to notify the cessation of all engagements between us , from this
我 有 到 通知 这 停止 的 全部 订婚 之间 我们 , 从 这
[deɪt] ,
date ,
日期 ,

我谨通知您，自即日起，我们之间的所有关系终止。

[ænd; ənd][tu:: tə] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [nəʊ] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv] ['eni] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)n] [wɪð] [em 'i:] , [ɔ:(r)][maɪ]
and to request that no renewal of any communication with me , or my
和 到 要求 那 不 续期 的 任何 沟通 和 我 , 或者 我的
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

并要求不再与我或我的机构进行任何形式的沟通。

[bi:: bi]['evə(r)] [ə'temptɪd] [baɪ][ju:: jʊ] .
be ever attempted by you .
是 曾经 尝试过 经过 你 .

你永远都不要尝试。

- — [ɪn'kləʊzd] [ɪz][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] ['mʌni] [tu:: tə][ə; eɪ] ['dʒenərəsli] [lɒŋ] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]
' — Enclosed is an equivalent in money to a generously long notice , and this is
- — 内 是 一个 相等的 在 钱 到 一个 慷慨地 长的 注意 , 和 这 是
[maɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒ] .
my discharge .
我的 释放 .

“——随信附上相当于一笔相当长的通知金，这是我的离职证明。”

[hev(ə)n] [nəʊz] , [hæriət] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['li:nɪənt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [wʌn] , [wen] [wi:: wi]
Heaven knows , Harriet , it is a lenient and considerate one , when we
天堂 知道 , 哈丽特 , 它 是 一个 宽容 和 周到 一 , 什么时候 我们
[rɪ'membə(r)] [ɔ:l] ! "
remember all ! "
记住 全部 ! "

天知道，哈丽特，如果我们考虑到所有因素，这已经是一个非常宽容和体贴的决定了！

" [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:: bi] ['li:nɪənt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tu:: tə] ['pʌnɪʃ] [ju:: jʊ][æt; ət][ɔ:l] , [dʒɒn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" If it be lenient and considerate to punish you at all , John , for the
" 如果 它 是 宽容 和 周到 到 惩治 你 在 全部 , 约翰 , 为了 这
[mɪs'di:d] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
misdeed of another ,
不当行为 的 其他 ,

“约翰，如果因为别人的过错而对你进行惩罚都算是宽容和体谅的话，

" [ʃi:: ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] , " [jes] . "
" she replied gently , " yes . "
" 她 回复 轻轻地 , " 是的 . "

她温柔地回答：“是的。”

" [wi:: wi][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ɪl] - ['əʊmən] [reɪs] [tu:: tə][hɪm] , " [sed] [dʒɒn] - .
" We have been an ill - omened race to him , " said John Carker .
" 我们 有 到过 一个 患病的 - 预兆 种族 到 他 , " 说 约翰 - .

约翰·卡克说：“我们这个种族对他来说一直不吉利。”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [ˈfrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [neɪm] ,
“ He has reason to shrink from the sound of our name ,
“ 他 有 原因 到 收缩 从 这 声音 的 我们的 姓名 ,
“ 他有理由对我们的名字感到畏惧,

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈslʌmθɪŋ] [kɜ:st; ˈkɜ:sɪd][ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [blʌd] .
and to think that there is something cursed and wicked in our blood .
和 到 思考 那 那里 是 某物 被诅咒的 和 邪恶 在 我们的 血 .
认为我们的血液里流淌着某种被诅咒的、邪恶的东西, 这种想法真是荒谬至极。

[aɪ] [ʊd; ʌd] [ˈɔ:lməʊst] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [tu:] , [ˈhæriət] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . “
I should almost think it too , Harriet , but for you . ”
我 应该 几乎 思考 它 也 , 哈丽特 , 但 为了 你 . “
“如果不是因为你, 我也几乎会这么想, 哈丽特。”

“ [ˈbrʌðə(r)] , [dʊʊnt] [spi:k] [laɪk] [ðɪs] .
“ Brother , don't speak like this .
“ 兄弟 , 不 说话 喜欢 这 .
“兄弟, 别这么说。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)] [ˈri:z(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ju:; jʊ]
If you have any special reason , as you say you have , and think you
如果 你 有 任何 特别的 原因 , 作为 你 说 你 有 , 和 思考 你
[hæv; həv] — [ðəʊ] [aɪ] [seɪ] ,
have — though I say ,
有 — 尽管 我 说 ,
如果你真像你说的有、也认为有特殊理由——尽管我说,

[nəʊ] ! — [tu:; tə] [lʌv] [ˌem ˈi:] , [speə(r)][ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈhiəriŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [waɪld][mæd] [wɜ:dz] !
No ! — to love me , spare me the hearing of such wild mad words !
不 ! — 到 爱 我 , 空闲的 我 这 听力 的 这样的 荒野 疯狂的 字 !
不! ——爱我的人, 请不要让我听到这些疯狂的话语!

“ [hi:; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] ; [bʌt; bət] [su:n] [pəˈmɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈkʌmɪŋ]
“ He covered his face with both his hands ; but soon permitted her , coming
“ 他 涵盖 他的 脸 和 两个都 他的 双手 ; 但 很快 允许 她 , 未来
[nɪə(r)][hɪm] ,
near him ,
靠近 他 ,
他用双手捂住脸; 但很快便允许她靠近他。

[tu:; tə] [teɪk] [wʌn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
to take one in her own .
到 拿 一 在 她 自己的 .
她自己带走一个。

“ [ˈɑ:ftə(r)][səʊ] [ˈmeni] [jɪəz] , [ðɪs] [ˈpɑ:tɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [θɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] , “ [sed] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)]
“ After so many years , this parting is a melancholy thing , I know , ” said his sister
“ 后 所以 许多 年 , 这 离别 是 一个 忧郁 事物 , 我 知道 , “ 说 他的 姐姐
,
.
,
“这么多年过去了, 这样的离别令人伤感, 我知道,”他的妹妹说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdredf(ə)] [tu:; tə][ju: ˈes][bəʊθ] .
“ and the cause of it is dreadful to us both .
“ 和 这 原因 的 它 是 可怕 到 我们 两个都 .
“而这件事的起因对我们俩来说都非常可怕。”

[wɪz; wi][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [tu:] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [əˈbʌʊt] [ju: ˈes][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mi:nz] .
We have to live , too , and must look about us for the means .
我们 有 到 居住 , 也 , 和 必须 看 关于 我们 为了 这 方法 .
我们也得生活, 必须四处寻找谋生手段。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀 , 哎呀 !

[wi:; wi][kæn; kən][du:; də][səʊ] , [ʌndɪs'meɪd] .
We can do so , undismayed .
我们 能 做 所以 , 毫不气馁 .

我们可以毫不气馁地这样做。

[aɪ 'ti:][ɪz][ʼaʊə(r)] [praɪd] , [nɒt][ʼaʊə(r)] [ʼtrʌb(ə)l] , [tu:; tə] [straɪv] , [dʒɒn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [straɪv] [tə'geðə(r)] !
It is our pride , not our trouble , to strive , John , and to strive together !
它 是 我们的 自豪 , 不是 我们的 麻烦 , 到 努力 , 约翰 , 和 到 努力 一起 !
约翰 , 奋斗是我们的骄傲 , 而不是我们的烦恼 , 更何况是共同奋斗 !

" [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ɒn][hɜ: (r); hæ(r)] [lɪps] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
" **A smile played on her lips , as she kissed his cheek ,**
" 一个 微笑 玩 在 她 嘴唇 , 作为 她 亲吻 他的 脸颊 ,
她嘴角带着一丝微笑 , 亲吻了他的脸颊。

[ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ʊv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
and entreated him to be of good cheer .
和 恳求 他 到 是 的 好的 欢呼 .
并劝他振作起来。

" [əʊ] , [ʼdiərəɪst] [ʼsɪstə(r)] !
" **Oh , dearest sister !**
" 哦 , 亲爱的 姐姐 !

“哦 , 我亲爱的姐姐 ! ”

[taɪd] , [ʊv; əv][jɔ: (r); jə(r)] [əʊn] [ʼnəʊb(ə)l] [wɪl] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ʼru:ɪnd] [mæn] !
Tied , of your own noble will , to a ruined man !
系 , 的 你的 自己的 高贵 将要 , 到 一个 毁坏 男人 !

你出于自己高尚的意志 , 与一个破产的人捆绑在一起 !

[hu:z] [repju'teɪ(ə)n][ɪz] [ʼblaɪtɪd] ; [hu:] [hæz; hæz][nəʊ] [frend] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæz; hæz] [ʼdrɪvn] [ʼevri]
whose reputation is blighted ; who has no friend himself , and has driven every
谁 名声 是 枇 ; WHO 有 不 朋友 他自己 , 和 有 驱动 每一个
[frend] [ʊv; əv] [jɔ:z] [ə'weɪ] ! "
friend of yours away ! "
朋友 的 你的 离开 ! "

他的名誉扫地 ; 他自己没有朋友 , 还赶走了你所有的朋友 !

" [dʒɒn] !
" **John !**
" 约翰 !

“约翰 ! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [leɪd][hɜ: (r); hæ(r)][hænd] [ʼheɪstɪli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , " [fɔ: (r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !
" **she laid her hand hastily upon his lips , " for my sake !**
" 她 铺设 她 手 草草 之上 他的 嘴唇 , " 为了 我的 清酒 !

她急忙用手捂住他的嘴唇 , “看在我自己份上 ! ”

[ɪn] [rɪ'membərəns] [ʊv; əv][ʼaʊə(r)] [lɒŋ] [kəm'pænjənʃɪp] !
In remembrance of our long companionship !
在 纪念 的 我们的 长的 友谊 !

谨以此纪念我们长久的友谊 !

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ʼsaɪlənt] " [naʊ] , [let][em 'i:][tel] [ju:; jə] , [dɪə(r)] , " [ʼkwaiətli] [ʼsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
" **He was silent " Now , let me tell you , dear , " quietly sitting by his side ,**
" 他 曾是 沉默的 " 现在 , 让 我 告诉 你 , 亲爱的 , " 悄悄 坐着 经过 他的 边 ,
他沉默不语。“现在 , 亲爱的 , 让我告诉你 , ”她静静地坐在他身边。

“ [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ]
“ **I have , as you have , expected this ; and when I have been thinking**
“ 我 有 , 作为 你 有 , 预期的 这 ; 和 什么时候 我 有 到过 思维
[ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“我和你一样，早就预料到这一点；当我想到这一点时，

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [æz; əz]
and fearing that it would happen , and preparing myself for it , as
和 害怕 那 它 会 发生 , 和 准备 我 为了 它 , 作为
[wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
well as I could ,
出色地 作为 我 可以 ,

我害怕这件事会发生，并尽我所能地为此做好准备。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ,
I have resolved to tell you , if it should be so ,
我 有 已解决 到 告诉 你 , 如果 它 应该 是 所以 ,

我已决定，如果情况确实如此，我会告诉你。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frəm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] . “
that I have kept a secret from you , and that we have a friend . ”
那 我 有 保留 一个 秘密 从 你 , 和 那 我们 有 一个 朋友 . “

我一直瞒着你一个秘密，那就是我们有个朋友。

“ [wʌts] [ʼaʊə(r)] [frɛndz] [neɪm] , ['hæriət] ?
“ **What's our friend's name , Harriet ?**
“ 是什么 我们的 朋友们 姓名 , 哈丽特 ?

“我们的朋友哈丽特叫什么名字？ ”

“ [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [smaɪl] .
“ **he answered with a sorrowful smile .**
“ 他 回答 和 一个 悲伤 微笑 .

他带着一丝悲伤的微笑回答道。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] ,
“ **Indeed , I don't know ,**
“ 的确 , 我 不 知道 ,

“的确，我不知道，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] [ˌprɒtə'steɪʃn] [tuː; tə][em 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp]
but he once made a very earnest protestation to me of his friendship
但 他 一次 制成 一个 非常 认真 断言 到 我 的 他的 友谊
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːv] [juː 'es] :
and his wish to serve us :
和 他的 希望 到 服务 我们 :

但他曾非常诚挚地向我表达过他的友谊以及为我们服务的愿望：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm] . “
and to this day I believe him . ”
和 到 这 天 我 相信 他 . “

直到今天，我仍然相信他。

“ ['hæriət] ! “ [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndərɪŋ] ['brʌðə(r)] , “ [weə(r)] [dʌz] [ðɪs] [frend] [lɪv; laɪv] ? “
“ **Harriet ! ” exclaimed her wondering brother , “ where does this friend live ? ”**
“ 哈丽特 ! “ 惊呼 她 好奇 兄弟 , “ 在哪里 做 这 朋友 居住 ? “

“哈丽特！”她好奇的哥哥惊呼道，“这位朋友住在哪里？”

“ ['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ðæt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːnd] .
“ **Neither do I know that , ” she returned .**
“ 两者都不 做 我 知道 那 ; “ 她 返回 .

“我也不知道，”她回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [juː 'es][bəʊθ] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈhɪstri; 'hɪstəri] — [ɔːl][ˈaʊə(r)][ˈliːt(ə)][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
“ But he knows us both , and our history — all our little history ,
“ 但 他 知道 我们 两个都 , 和 我们的 历史 — 全部 我们的 小的 历史 ,
[dʒɒn] .
John .
“ 约翰 .

“但他认识我们俩，也了解我们的过去——我们所有的小过往，约翰。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'dʒestʃən] , [ai][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]
That is the reason why , at his own suggestion , I have kept the secret of
his coming ,
“ 那 是 这 原因 为什么 , 在 他的 自己的 建议 , 我 有 保留 这 秘密 的
[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
“ 他的 未来 ,

正因如此，我才按照他的建议，保守了他即将到来这个秘密。

[hiə(r)] , [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [lest] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stres] [juː; jʊ] . “
here , from you , lest his acquaintance with it should distress you . ”
“ 这里 , 从 你 , 免得 他的 熟人 和 它 应该 痛苦 你 . ”
“ 在此，请您告知，以免他知晓此事令您忧虑。”

“ [hiə(r)] !
“ Here !
“ 这里 !
“ 这里！

“这里！

[hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [hiə(r)] , ['hæriət] ? “
Has he been here , Harriet ? ”
“ 有 他 到过 这里 , 哈丽特 ? ”
“ 哈丽特，他来过这里吗？”

“ [hiə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
“ Here , in this room .
“ 这里 , 在 这 房间 .
“ 就在这里，在这个房间里。”

[wʌns] . “
Once . ”
“ 一次 . ”
“ 一次。”

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] ? “
“ What kind of man ? ”
“ 什么 种类 的 男人 ? ”
“什么样的人？”

“ [nɒt] [jʌŋ] .
“ Not young .
“ 不是 年轻的 .
“ 年纪不小了。”

- [greɪ] - ['hedɪd] , - [æz; əz][hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][fɑːst] ['grəʊɪŋ] [gɹ'eɪə] .
' Grey - headed , as he said , and fast growing greyer .
- 灰色的 - 标题 , - 作为 他 说 , - 和 快速地 生长 灰蒙蒙的 .
“头发都白了，”他说，“而且越来越白了。”

- [bʌt; bət] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][fræŋk] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ai][eɪ 'em][ʃə(r)] . “
' But generous , and frank , and good , I am sure . ”
- 但 慷慨的 , 和 坦率 , 和 好的 , 我 是 当然 . ”
“但我确信他慷慨、坦率、善良。”

“ [ænd; ənd][ˈəʊnli] [si:n] [wʌns] , [ˈhæriət] ？ ”
“ And only seen once , Harriet ？ ”
“ 和 仅有的 已见 一次 , 哈丽特 ？ ”
“ 只见过一次吗，哈丽特？ ”

“ [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ˈəʊnli][wʌns] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ,
“ In this room only once , ” said his sister ,
“ 在 这 房间 仅有的 一次 , ” 说 他的 姐姐 ,
“ 他只来过这间房间一次，”他妹妹说。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈtrænzɪənt] [gləʊ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [tʃi:k] ; “ [bʌt; bət] [wen] [hɪə(r)]
with the slightest and most transient glow upon her cheek ; “ but when here
和 这 丝毫 和 最多 瞬态 辉光 之上 她 脸颊 ; “ 但 什么时候 这里
,
,
,

她脸颊上泛起一丝转瞬即逝的红晕；“但当她在这里时，
[hi:; hi] [ɪnˈtri:t] [emˈi:] [tu:; tə] [ˈsʌfə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [si:] [emˈi:] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [baɪ] ,
he entreated me to suffer him to see me once a week as he passed by ,
他 恳求 我 到 遭受 他 到 看 我 一次 一个 星期 作为 他 通过了 经过 ,
他恳求我允许他每周路过时见我一面。

[ɪn][ˈtəʊkən][pɒ; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [tu:; tə] [ni:d] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] .
in token of our being well , and continuing to need nothing at his hands .
在 令牌 的 我们的 存在 出色地 , 和 继续 到 需要 没有什么 在 他的 双手 .
以此证明我们一切安好，并且继续不需要他的任何帮助。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][təʊld] [hɪm] ,
For I told him ,
为了 我 讲述 他 ,
因为我告诉他，

[wen] [hi:; hi] [ˈprɒfə] [ju:ˈes] [ˈeni] [ˈsɜ:vɪs] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈrendə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
when he proffered us any service he could render — which was the
什么时候 他 提供的 我们 任何 服务 他 可以 使成为 — 哪个 曾是 这
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][pɒ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] — [ðæt] [wi:; wi] [ˈni:dɪd] [ˈnʌθɪŋ] . “
object of his visit — that we needed nothing . ”
目的 的 他的 访问 — 那 我们 需要 没有什么 . ”

当他表示愿意为我们提供任何帮助时——这也是他此行的目的——我们却表示什么都不需要。

“ [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] — ”
“ And once a week — ”
“ 和 一次 一个 星期 — ”
“而且每周一次——”

“ [wʌns] [ˈevri] [wi:k] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [pɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
“ Once every week since then , and always on the same day , and at the same
“ 一次 每一个 星期 自从 然后 , 和 总是 在 这 相同的 天 , 和 在 这 相同的
[ˈaʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

“从那以后，每周一次，而且总是在同一天，同一时间，
[hi:; hi] [hɪz; ɪz] [ɡɒn] [pɑ:st] ; [ˈɔ:lweɪz] [pɒn] [fɒt] ; [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dəˈrek(jə)n] — [təˈwɔ:dz]
he his gone past ; always on foot ; always going in the same direction — towards
他 他的 已消失 过去的 ; 总是 在 脚 ; 总是 去 在 这 相同的 方向 — 向
[ˈlʌndən] ;
London ;
伦敦 ;
他已经过去了；总是步行；总是朝着同一个方向——伦敦方向；

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈpɔːzɪŋ] [lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][baʊ; bæʊ][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd]
and never pausing longer than to bow to me , and wave his hand
和 绝不 暂停 更长 比 到 弓 到 我 , 和 海浪 他的 手
[ˈtʃɪəfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ,

他总是不时向我鞠躬，并愉快地挥手致意。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈɡɑːdiən] [maɪt] .
as a kind guardian might .
作为 一个 种类 监护人 可能 .

就像一位仁慈的监护人会做的那样。

[hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ˈprɒmɪs] [wen] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [ðɪːz] [ˈkjʊəriəs] [ˈɪntərˌvjʊ] ,
He made that promise when he proposed these curious interviews ,
他 制成 那 承诺 什么时候 他 建议的 这些 好奇的 访谈 ,

他提出进行这些有趣的访谈时，就做出了这个承诺。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [aɪ ˈtiː][səʊ] [ˈfeɪθfəli] [ænd; ənd] [ˈplezntli] ,
and has kept it so faithfully and pleasantly ,
和 有 保留 它 所以 忠实 和 愉快 ,

并且一直忠实而愉快地保持着它，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)] [felt] [ˈeni] [ˈtraɪflɪŋ] [ʌnˈɪzɪnɪs] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] ([wɪtʃ] [aɪ][doʊnt]
that if I ever felt any trifling uneasiness about them in the beginning (which I don't
那 如果 我 曾经 毛毡 任何 琐事 不安 关于 他们 在 这 开始 (哪个 我 不
[θɪŋk] [aɪ][dɪd] ,
think I did ,
思考 我 做过 ,

如果说我一开始对他们有过一丝丝不安（但我认为我并没有），

[dʒɒn] ; [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] [truː])
John ; his manner was so plain and true)
约翰 ; 他的 方式 曾是 所以 清楚的 和 真的)

约翰（他的为人如此朴实真诚）

[aɪ ˈtiː] [ˈveri] [suːn] [ˈvænɪʃd] , [ænd; ənd] [left] [em ˈiː] [kwaɪt] [glæd] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
it very soon vanished , and left me quite glad when the day was coming .
它 非常 很快 消失了 , 和 左边 我 相当 高兴的 什么时候 这 天 曾是 未来 .

它很快就消失了，这让我对那一天的到来感到非常高兴。

[lɑːst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] — [ðə; ðɪ] [fɜːst] [sɪns] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [ɪˈvent] — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [baɪ] ;
Last Monday — the first since this terrible event — he did not go by ;
最后的 周一 — 这 第一的 自从 这 糟糕的 事件 — 他 做过 不是 去 经过 ;

上周一——自这起可怕事件发生以来的第一个星期一——他没有去；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [kæn; kən][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˈeni] [wei]
and I have wondered whether his absence can have been in any way
和 我 有 想知道 无论 他的 缺席 能 有 到过 在 任何 方式
[kəˈnektɪd] [wɪð] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . " "
connected with what has happened . " "
连接 和 什么 有 发生 . "

我一直在想，他的缺席是否与发生的事情有任何关联。

" [haʊ] ? " [ɪnˈkwaɪə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
" How ? " inquired her brother .
" 如何 ? " 询问 她 兄弟 .

“怎么会这样？”她哥哥问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .
" I don't know how .
" 我 不 知道 如何 .

我不知道怎么做。

[ai][hæv; həv][ʼəʊnli] [ʼspekjuleit] [ɒn][ðə; ði] [kəʊʼinsɪdəns]; [ai][hæv; həv][nɒt] [traɪd] [tu:; tə] [əʼkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)]
I have only speculated on the coincidence ; I have not tried to account for
我 有 仅有的 推测 在 这 巧合 ; 我 有 不是 尝试 到 帐户 为了
[aɪ ʼti:] .
it :
它 :

我只是对这种巧合进行了推测；我并没有试图解释它的原因。

[ai] [fi:l] [ʼʊə(r)][hi:; hi] [wɪl] [rɪʼtɜ:n] .
I feel sure he will return .
我 感觉 当然 他 将要 返回 :

我相信他一定会回来。

[wen] [hi:; hi] [dʌz] , [dɪə(r)][dʒɒn] , [let][em ʼi:] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][hæv; həv][æt; ət][lɑ:st][ʼspəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ]
When he does , dear John , let me tell him that I have at last spoken to you
什么时候 他 做 , 亲爱的 约翰 , 让 我 告诉 他 那 我 有 在 最后的 说 到 你
,
:
:

亲爱的约翰，等他来了，请让我告诉他，我终于和你谈过了。

[ænd; ənd][let][em ʼi:] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [təʼgeðə(r)] .
and let me bring you together .
和 让 我 带来 你 一起 :

让我来把你们聚在一起。

[hi:; hi] [wɪl] [ʼsɜ:t(ə)nli] [help][ju: ʼes][tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] [ʼlaɪvlihʊd] .
He will certainly help us to a new livelihood .
他 将要 当然 帮助 我们 到 一个 新的 生计 :

他一定会帮助我们找到新的生计。

[hɪz; ɪz] [ɪnʼtri:ti] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [du:; də] [ʼsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [smu:ð] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [jɔ:z]
His entreaty was that he might do something to smooth my life and yours
他的 恳求 曾是 那 他 可能 做 某物 到 光滑的 我的 生活 和 你的
;
:
:
:

他恳求说，他或许可以做些事，让我和你的生活更顺利；

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm][maɪ] [ʼpromɪs] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][ʼevə(r)] [ʼwɒntɪd] [ə; eɪ] [frend] , [ai] [wʊd] [rɪʼmembə(r)]
and I gave him my promise that if we ever wanted a friend , I would remember
和 我 给予 他 我的 承诺 那 如果 我们 曾经 通缉 一个 朋友 , 我 会 记住
[hɪm] .
him :
他 :

我向他承诺，如果我们以后需要朋友，我一定会记住他。

[ðen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [ʼsi:krət] . "
Then his name was to be no secret . "
然后 他的 姓名 曾是 到 是 不 秘密 : "

这样一来，他的名字就不再是秘密了。

" [ʼhæriət] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ʼbrʌðə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [ʼlɪsnd] [wɪð] [kləʊz] [əʼten](ə)n] , " [dɪʼskraɪb]
" Harriet , " said her brother , who had listened with close attention , " describe
" 哈利特 , " 说 她 兄弟 , WHO 有 听着 和 关闭 注意力 , " 描述
[ðɪs] [ʼdʒentlmən] [tu:; tə][em ʼi:] .
this gentleman to me :
这 绅士 到 我 :
"哈利特,"她哥哥说道，他一直认真地听着，"请你向我描述一下这位先生。"

[aɪ][ˈʊəli; ˈʊːli] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [huː] [nəʊz] [em ˈiː][səʊ] [wel] .
I surely ought to know one who knows me so well .
我 一定 应该 到 知道 一 WHO 知道 我 所以 出色地 .

我当然应该认识一个如此了解我的人。

” [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ˈpeɪntɪd] , [æz; əz] [ˈvɪvɪdli] [æz; əz][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] , [ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] , [ˈstætʃə(r)] , [ænd; ənd]
” **His sister painted , as vividly as she could , the features , stature , and**
” 他的 姐姐 绘 , 作为 生动地 作为 她 可以 , 这 特征 , 身材 , 和
[dres] [ʊv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈvɪzɪtə(r)] ;
dress of her visitor ;
裙子 的 她 游客 ;

他的妹妹尽可能生动地描绘了来访者的五官、身材和衣着；

[bʌt; bət][dʒɒn] - , [ˈaɪðə(r)][frɒm; frəm] [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈnɒlɪdʒ] [ʊv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] ,
but John Carker , either from having no knowledge of the original ,
但 约翰 - , 任何一个 从 拥有 不 知识 的 这 原来的 ,

但约翰·卡克要么是因为不了解原著，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [fɔːlt] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [dɪˈskrɪpʃn] ,
or from some fault in her description ,
或者 从 一些 过错 在 她 描述 ,

或者由于她的描述存在某些错误，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [æbˈstrækʃn] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
or from some abstraction of his thoughts as he walked to and fro ,
或者 从 一些 抽象 的 他的 想法 作为 他 步行 到 和 弗 ,

或者说，是他来回踱步时脑海中浮现的某种抽象想法。

[ˈpɒndəɪŋ] , [kʊd; kəd][nɒt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [fɪː; fɪ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm] .
pondering , could not recognise the portrait she presented to him .
沉思 , 可以 不是 认出 这 肖像 她 呈现 到 他 .

他沉思片刻，却认不出她递给他的画像。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈɡriːd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʊd] [siː] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [wen]
However , it was agreed between them that he should see the original when
然而 , 它 曾是 同意 之间 他们 那 他 应该 看 这 原来的 什么时候
[hiː; hi][nekst] [əˈpɪəd] .
he next appeared .
他 下一个 出现 .

然而，他们双方达成一致，下次他出现时应该看到原件。

[ðɪs] [kənˈkluːdɪd] , [ðə; ði][ˈsɪstə(r)] [əˈplaɪd] [hɜːˈself] , [wɪð] [ə; eɪ] [les] [ˈæŋkʃəs] [breɪst] , [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]
This concluded , the sister applied herself , with a less anxious breast , to her
这 结束 , 这 姐姐 应用 她自己 , 和 一个 较少的 焦虑的 胸部 , 到 她
[dəˈmestɪk] [bɒkjʊˈpeɪʃ(ə)nɪs] ;
domestic occupations ;
国内的 职业 ;

事情结束后，妹妹不再那么焦虑，而是专心做起了家务；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪ] - [heəd] [mæn] , [leɪt] [ˈdʒuːniə(r)][ʊv; əv] [daːmbiːz] ,
and the grey - haired man , late Junior of Dombey's ,
和 这 灰色的 - 头发 男人 , 晚的 初级 的 多姆贝 ,

还有那位头发花白的老人，已故的董贝先生（Junior）。

[dɪˈvəʊtɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] .
devoted the first day of his unwonted liberty to working in the garden .
奉献 这 第一的 天 的 他的 不寻常的 自由 到 在职的 在 这 花园 .

他把难得的自由时光的第一天都用来在花园里干活。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
It was quite late at night ,
它 曾是 相当 晚的 在 夜晚 ,

当时已是深夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [waɪl] [ðə; ði]['sɪstə(r)] [plaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)] ,
and the brother was reading aloud while the sister plied her needle ,
和 这 兄弟 曾是 阅读 大声 尽管 这 姐姐 合拢 她 针 ,
哥哥在朗读, 妹妹在缝补针线。

[wen] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
when they were interrupted by a knocking at the door .
什么时候 他们 是 中断 经过 一个 敲门 在 这 门 .
这时, 一阵敲门声打断了他们。

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [veɪg] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dred] [ðæt] ['loʊəd; 'laʊəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn]
In the atmosphere of vague anxiety and dread that lowered about them in
在 这 气氛 的 模糊的 焦虑 和 恐惧 那 降低 关于 他们 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)]['fju:dʒətɪv] ['brʌðə(r)] ,
connexion with their fugitive brother ,
连接 和 他们的 逃犯 兄弟 ,
由于他们哥哥逃亡在外, 笼罩在他们周围的是一种模糊的焦虑和恐惧的气氛。

[ðɪs] [saʊnd] , [ʌn'ju:ʒuəl][ðeə(r)] , [br'keɪm] ['ɔ:lməʊst] [ə'lɑ:mɪŋ] .
this sound , unusual there , became almost alarming .
这 声音 , 异常 那里 , 成为 几乎 令人担忧 .
这种声音在当地很不寻常, 几乎令人感到不安。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðə; ði]['sɪstə(r)][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] ['tɪmɪdli] .
The brother going to the door , the sister sat and listened timidly .
这 兄弟 去 到 这 门 , 这 姐姐 卫星 和 听着 胆怯地 .
哥哥走向门口, 妹妹胆怯地坐着听着。

['sʌmwʌn] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hi; hi] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd] [si:md] [sə'praɪzd] ; [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]
Someone spoke to him , and he replied and seemed surprised ; and after
某人 辐 到 他 , 和 他 回复 和 似乎 惊讶 ; 和 后
[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ,
a few words ,
一个 很少 字 ,
有人跟他说话, 他回答了, 似乎有些惊讶; 说了几句话后,

[ðə; ði] [tu:] [epɹ'əʊtʃt] [tə'geðə(r)] .
the two approached together .
这 二 接近 一起 .
两人一起走近。

" ['hæriət] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['laɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [leɪt] ['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
" **Harriet , " said her brother , lighting in their late visitor , and speaking in a**
" 哈丽特 , " 说 她 兄弟 , 灯光 在 他们的 晚的 游客 , 和 请讲 在 一个
[ləʊ] [vɔɪs] ,
low voice ,
低的 嗓音 ,
"哈丽特,"她哥哥说着, 目光转向了这位迟到的访客, 低声说道。

" ['mɪstə(r)] [-] — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [dɑ:mbi:z] [haʊs] [wɪð] [dʒeɪmz] .
" **Mr Morfin — the gentleman so long in Dombey's House with James** .
" 先生 莫尔芬 — 这 绅士 所以 长的 在 多姆贝 房子 和 詹姆斯 .
"莫尔芬先生——这位先生和詹姆斯一起在董贝府待了很久。"

" [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['stɑ:tɪd] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gəʊst] [hæd; həd] ['entəd] .
" **His sister started back , as if a ghost had entered** .
" 他的 姐姐 开始 后退 , 作为 如果 一个 鬼 有 进入 .
"他的妹妹猛地后退, 仿佛有鬼闯入一般。"

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [stʊd] [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [frend] , [wɪð] [ðə; ði] [dɑ:k] [heə(r)]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [greɪ] ,
In the doorway stood the unknown friend , with the dark hair sprinkled with grey ,
在 这 门口 站立 这 未知 朋友 , 和 这 黑暗的 头发 撒上 和 灰色的 ,
门口站着一位陌生的朋友, 他深色的头发中夹杂着些许灰白。

她那红润的脸庞、宽阔明亮的额头和淡褐色的眼睛，她一直保守着这个秘密！

“约翰！”

她气喘吁吁地说。

“他就是今天我跟你所说的那位先生！”

“这位先生，哈丽特小姐，”来访者说道。

进来时——因为他在门口停顿了一会儿——“听到你这么说，我感到非常欣慰：

一路走来，他一直在想方设法解释自己。

但他对以上任何一种结果都不满意。

约翰先生，我在这里并不算完全陌生。

刚才你看到我出现在你家门口时，一定非常惊讶。

[aɪ] [əb'zɜ:v] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

I observe you are more astonished at present .
我 观察 你 是 更多的 惊讶 在 展示 .

我注意到你现在更加惊讶了。

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地 !

[ðæts] ['ri:znəbl] [ɪ'nʌf] [ˈʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

That's reasonable enough under existing circumstances .
那就是 合理的 足够的 在下面 现存的 情况 .

在目前情况下，这完全合理。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [sʌtʃ] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv]['hæbɪt][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ,

If we were not such creatures of habit as we are ,
如果 我们 是 不是 这样的 生物 的 习惯 作为 我们 是 ,

如果我们不是像现在这样习惯成自然的人，

[wi:; wi] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'stɒnɪʃt] [hɑ:f][səʊ]['bʃ(ə)n] .

we shouldn't have reason to be astonished half so often .
我们 不应该 有 原因 到 是 惊讶 一半 所以 经常 .

我们不应该如此频繁地感到惊讶。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

" By this time ,

" 经过 这 时间 ,

到这时，

[hi:; hi][hæd; həd] ['gri:tɪd] ['hæriət] [wɪð] [ðæt] ['eɪb(ə)] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv] [kɔ:di'æləti] [ænd; ænd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ]

he had greeted Harriet with that able mingling of cordiality and respect which
他 有 问候 哈丽特 和 那 有能力的 混杂 的 亲切 和 尊重 哪个

[ʃi:; ʃi] [rekə'lektɪd] [səʊ] [wel] ,

she recollected so well ,
她 回忆 所以 出色地 ,

他以那种既热情又尊重的态度迎接了哈丽特，哈丽特对此记忆犹新。

[ænd; ænd][hæd; həd][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɡlʌvz] ,

and had sat down near her , pulled off his gloves ,
和 有 卫星 向下 靠近 她 , 拉 离开 他的 手套 ,

他挨着她坐下，脱下手套，

[ænd; ænd] [θrəʊn] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hæt][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .

and thrown them into his hat upon the table .
和 抛掷 他们 进入 他的 帽子 之上 这 桌子 .

然后把它们扔进放在桌上的帽子里。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪn][maɪ] ['hævɪŋ] [kən'si:vd] [ə; eɪ][dɪ'zəə(r)][tu:; tə] [si:]

" There's nothing astonishing , " he said , " in my having conceived a desire to see
" 有 没有什么 惊人 , " 他 说 , " 在 我的 拥有 构思 一个 欲望 到 看

[ɜ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,

your sister ,
你的 姐姐 ,

“我萌生想见你妹妹的愿望，这没什么奇怪的，”他说。

[ˈmɪstə(r)][dʒɒn] , [ɜ:(r)][ɪn][maɪ] ['hævɪŋ] ['grætɪfaɪd][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .

Mr John , or in my having gratified it in my own way .
先生 约翰 , 或者 在 我的 拥有 满意 它 在 我的 自己的 方式 .

约翰先生，或者说，我已经以自己的方式满足了这一点。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌregjuˈlærəti][ɒv; əv][maɪ][ˈvɪzɪts] [sɪns] ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['men](ə)nd] [tu:; tə]
As to the regularity of my visits since (which she may have mentioned to
作为 到 这 规律性 的 我的 访问 自从 (哪个 她 可能 有 提及 到
[ju:; jʊ]) ,
you) ,
你) ,

至于我此后拜访的频率（她可能已经跟你提过了），

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ɪn] [ðæt] .
there is nothing extraordinary in that .
那里 是 没有什么 非凡的 在 那 .

这没什么特别的。

[ðeɪ] [su:n] [gru:] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈhæbɪt] ; [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv][ˈhæbɪt] — ['kri:tʃəz]
They soon grew into a habit ; and we are creatures of habit — creatures
他们 很快 生长 进入 一个 习惯 ; 和 我们 是 生物 的 习惯 — 生物
[ɒv; əv][ˈhæbɪt] !
of habit !
的 习惯 !

它们很快就变成了一种习惯；而我们都是习惯的奴隶——习惯的奴隶！

" ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" **Putting his hands into his pockets , and leaning back in his chair ,**
" 推杆 他的 双手 进入 他的 口袋 , 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
他将双手插进口袋，向后靠在椅子上，

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [hɪm]
he looked at the brother and sister as if it were interesting to him
他 看起来 在 这 兄弟 和 姐姐 作为 如果 它 是 有趣的 到 他
[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ;
to see them together ;
到 看 他们 一起 ;

他看着这对兄妹，好像觉得看他们在一起很有趣似的；

[ænd; ənd] [went] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈɪrɪtəb(ə)l] ['θɔ:tfʌnəs] :
and went on to say , with a kind of irritable thoughtfulness :
和 去 在 到 说 , 和 一个 种类 的 易怒的 深思熟虑 :

然后他带着一种恼怒的沉思继续说道：

" [ɪts] [ðɪs] [seɪm] [ˈhæbɪt] [ðæt] [kən'fə:mz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˈbetə(r)]
" **It's this same habit that confirms some of us , who are capable of better**
" 它是 这 相同的 习惯 那 确认 一些 的 我们 , WHO 是 有能力的 的 更好的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

正是这种习惯，让我们中的一些人确信，我们有能力做得更好。

[ɪn] ['lu:sɪfərz] [əʊn] [praɪd] [ænd; ənd] ['stʌbənənəs] — [ðæt] [kən'fə:mz] [ænd; ənd] ['di:pən] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv]
in Lucifer's own pride and stubbornness — that confirms and deepens others of
在 路西法的 自己的 自豪 和 固执 — 那 确认 和 加深 其他的 的
[ju: 'es][ɪn] ['vɪləni] — [mɔ:(r)][ɒv; əv][ju: 'es][ɪn] [ɪn'dɪfrəns] — [ðæt] [ˈhɑ:d(ə)n] [ju: 'es][frəm; frəm] [deɪ] [tu:; tə]
us in villainy — more of us in indifference — that hardens us from day to
我们 在 邪恶 — 更多的 的 我们 在 漠不关心 — 那 硬化 我们 从 天 到
[deɪ] ,
day ,
天 ,

路西法的骄傲和固执——这证实并加深了我们其他人的邪恶——使我们更多的人变得冷漠——这让我们日复一日地变得麻木不仁。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtempə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kleɪ] , [laɪk] [ˈɪmɪdʒɪz] ,
according to the temper of our clay , like images ,
根据 到 这 脾气 的 我们的 黏土 , 喜欢 图片 ,
根据我们陶土的性格, 就像图像一样,

[ænd; ənd] [liːvz] [juː 'es][æz; əz] [sə'septəb(ə)] [æz; əz] [ˈɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] [njuː] [ɪm'preɪnz] [ænd; ənd]
and leaves us as susceptible as images to new impressions and
和 树叶 我们 作为 易受影响的 作为 图片 到 新的 印象 和
[kən'vɪkənz] .
convictions .
定罪 .

这让我们像图像一样容易受到新的印象和信念的影响。
[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [ˈɪnfluəns] [ɒn][em 'iː] , [dʒɒn] .
You shall judge of its influence on me , John .
你 将 法官 的 它是 影响 在 我 , 约翰 .
约翰, 你来评判它对我的影响吧。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [j'ɪəz] [ðæn; ðən][aɪ] [niːd] [neɪm] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [smɔːl] , [ænd; ənd][ɪg'zæktli] [dɪ'faɪnd]
For more years than I need name , I had my small , and exactly defined
为了 更多的 年 比 我 需要 姓名 , 我 有 我的 小的 , 和 确切地 定义
[ʃeə(r)] ,
share ,
分享 ,
在很长一段时间里 (具体多少年我都不愿透露姓名), 我一直拥有着我那份虽小但界限分明的份额。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [dɑːmbiːz] [haʊs] , [ænd; ənd] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ([huː] [hæz; həz]
in the management of Dombey's House , and saw your brother (who has
在 这 管理 的 多姆贝 房子 , 和 锯 你的 兄弟 (who 有
[pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] !
proved himself a scoundrel !
已证实 他自己 一个 恶棍 !
在董贝府的管理中, 我见到了你的兄弟 (他已被证明是个无赖!)

[jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] [wɪl] [fə'ɡɪv] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ 'tiː]) [ɪk'stendɪŋ] [ænd; ənd]
Your sister will forgive my being obliged to mention it) extending and
你的 姐姐 将要 原谅 我的 存在 有义务 到 提到 它) 扩展 和
[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] ,
extending his influence ,
扩展 他的 影响 ,
你姐姐会原谅我不得不提及此事的) 不断扩大他的影响力,

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ɪts][ˈəʊnə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfʊtbɔːl] ;
until the business and its owner were his football ;
直到 这 商业 和 它是 所有者 是 他的 足球 ;
直到这家企业及其老板成为他的足球;

[ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [tɔɪl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][əb'skjʊə(r)] [desk] [ˈevri] [deɪ] ;
and saw you toiling at your obscure desk every day ;
和 锯 你 辛勤劳作 在 你的 朦胧 桌子 每一个 天 ;
每天都能看到你在不起眼的办公桌前辛勤工作;

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [ˈkɒntent] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌblɪd] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
and was quite content to be as little troubled as I might be ,
和 曾是 相当 内容 到 是 作为 小的 麻烦 作为 我 可能 是 ,
他很乐意像我一样少些烦恼,

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [stri:p] [ɒv; əv][ˈdjuːti] , [ænd; ənd][tuː; tə][let] [ˈevriθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː][gəʊ][ɒn] ,
out of my own strip of duty , and to let everything about me go on ,
出去 的 我的 自己的 条 的 责任 , 和 到 让 一切 关于 我 去 在 ,
出于我自己的职责, 为了让我周围的一切继续下去,

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ʌnˈkwestʃənd] ,
day by day , unquestioned ,
天 经过 天 , 毋庸置疑 ,

日复一日，毫无质疑，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [məʃiːn] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪts] [ˈhæbɪt] [ænd; ənd] [maɪn] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːl]
like a great machine — that was its habit and mine — and to take it all
喜欢 一个 伟大的 机器 — 那 曾是 它是 习惯 和 矿 — 和 到 拿 它 全部

[fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] ,
for granted ,
为了 的确 ,

就像一台巨大的机器——这是它的习惯，也是我的习惯——而把这一切都视为理所当然。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdə(r)] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [raɪt] .
and consider it all right .
和 考虑 它 全部 正确的 .

觉得这样就没问题了。

[maɪ] [ˈwenzdeɪ] [naɪts] [keɪm] [ˈregjələli] [raʊnd] , [ˈaʊə(r)] [kwɔːˈtet] [ˈpɑːtɪz] [keɪm] [ˈregjələli] [ɒf] ,
My Wednesday nights came regularly round , our quartette parties came regularly off ,
我的 周三 夜晚 来了 经常 圆形的 , 我们的 四重奏 各方 来了 经常 离开 ,

我的周三晚上总是如期而至，我们的四重奏派对也总是如期举行。

[maɪ] [ˌvaɪələntˈʃeləʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] [gʊd] [tjuːn] ,
my violoncello was in good tune ,
我的 大提琴 曾是 在 好的 调 ,

我的大提琴音准很好。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [maɪ] [wɜːld] — [ɔː(r)] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [nɒt] [mʌtʃ] — [ɔː(r)] [ˈlɪt(ə)l]
and there was nothing wrong in my world — or if anything not much — or little
和 那里 曾是 没有什么 错误的 在 我的 世界 — 或者 如果 任何事物 不是 很多 — 或者 小的

[ɔː(r)] [mʌtʃ] ,
or much ,
或者 很多 ,

我的世界里没有什么不对劲的地方——或者说，没什么不对劲的地方——或者说，没什么不对劲的地方，或者说，没什么不对劲的地方。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [əˈfeə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] . "
it was no affair of mine . "
它 曾是 不 事务 的 矿 . "

这跟我没关系。

" [aɪ] [kæn; kən] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː(r); jə(r)] [ˈbiːɪŋ] [mɔː(r)] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ɔːl] [ðæt]
" I can answer for your being more respected and beloved during all that
" 我 能 回答 为了 你的 存在 更多的 受人尊敬 和 心爱 期间 全部 那

[taɪm] [ðæn; ðən] [ˈenɪbɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
time than anybody in the House ,
时间 比 任何人 在 这 房子 ,

“我可以保证，在那段时间里，你比众议院里的任何人都更受尊敬和爱戴。”

[sɜː(r)] , " [sed] [dʒɒn] - .
Sir , " said John Carker .
先生 , " 说 约翰 - .

“先生，”约翰·卡克说道。

" [puː] ! [gʊd] - [neɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , " [ə; eɪ]
" Pooh ! Good - natured and easy enough , I daresay , " returned the other , " a
" 呸 ! 好的 - 自然 和 简单的 足够的 , 我 敢说 , " 返回 这 其他 , " 一个

[ˈhæbɪt] [aɪ] [hæd; həd] .
habit I had :
习惯 我 有 :

“噗！我敢说，这性格温和又容易相处，”另一个人回答说，“我以前也有过这样的习惯。”

[aɪˈtiː][ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] ; [aɪˈtiː][ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][ðə; ði][mæn][hiː; hi] ˈmænɪdʒd] : [aɪˈtiː]
It suited the Manager ; it suited the man he managed : it
它 适合 这 经理 ; 它 适合 这 男人 他 管理 : 它
[ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][em ˈiː][best][ɒv; əv][ɔːl] .
suited me best of all .
适合 我 最好的 的 全部 :
这很适合经理; 很适合他手下的那个人; 但对我来说, 这才是最合适的。

[aɪ][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][duː; də] , [meɪd] [nəʊ] [kɔːt] [tuː; tə][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv]
I did what was allotted to me to do , made no court to either of
我 做过 什么 曾是 分配 到 我 到 做 , 制成 不 法庭 到 任何一个 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
我做了分配给我的事, 没有向他们两人提起诉讼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][ˈɒkjupaɪ][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n][ɪn] [wɪt] [nʌn] [wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] .
and was glad to occupy a station in which none was required .
和 曾是 高兴的 到 占据 一个 车站 在 哪个 没有任何 曾是 必需的 :
并很高兴能占据一个不需要任何人的岗位。

[səʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [tɪl] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [wɔːl] .
So I should have gone on till now , but that my room had a thin wall .
所以 我 应该 有 已消失 在 直到 现在 , 但 那 我的 房间 有 一个 薄的 墙 :
所以, 我本应该一直待到现在, 但我的房间墙壁很薄。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ˈmænɪdʒərz] [ruːm] [baɪ]
You can tell your sister that it was divided from the Manager's room by
你 能 告诉 你的 姐姐 那 它 曾是 分割 从 这 经理的 房间 经过
[ə; eɪ] [ˈweɪnskət] [pɑːˈtɪ(ə)n] . "
a wainscot partition . "
一个 护墙板 分割 : "
你可以告诉你妹妹, 它和经理的房间之间隔着一道护墙板隔断。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ; [hæd; həd] [biːn] [wʌn] , [pəˈhæps] , [əˈrɪdʒənəli] ; [ænd; ənd]
" They were adjoining rooms ; had been one , Perhaps , originally ; and
" 他们 是 相邻的 房间 ; 有 到过 一 , 也许 , 起初 ; 和
[wɜː(r); wə(r)] [ˈsepəreɪtɪd] , [æz; əz][ˈmɪstə(r)] [-] [sez] ,
were separated , as Mr Morfin says ,
是 分开 , 作为 先生 莫尔芬 说道 ,
“它们是相邻的房间; 也许最初是一个房间; 后来被隔开了, 正如莫尔芬先生所说,

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈzʌmpjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" said her brother , looking back to him for the resumption of his
" 说 她 兄弟 , 寻找 后退 到 他 为了 这 恢复 的 他的
[ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 :
“她哥哥说着, 回头看着他, 等着他继续解释。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈhwiːl] , [hʌmd] [tjuːnɪz] , [gɒn] [ˈækjərətli] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]
" I have whistled , hummed tunes , gone accurately through the whole of
" 我 有 吹口哨 , 哼唱 曲调 , 已消失 准确 通过 这 所有的 的
[ˈbeɪtʊʊvənz] [səˈnɑːtə][ɪn][biː] ,
Beethoven's Sonata in B ,
贝多芬的 奏鸣曲 在 B ,
“我吹过口哨, 哼过曲调, 准确地演奏过贝多芬的B大调奏鸣曲,

[tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪðɪn] [ˈhɪəriŋ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [-] ;
to let him know that I was within hearing , " said Mr Morfin ;
到 让 他 知道 那 我 曾是 之内 听力 , " 说 先生 莫尔芬 ;
莫尔芬先生说: “让他知道我就在附近。”

[aɪˈti:] [ʃʊk] [emˈi:] [ɪn] [maɪ] [ˈhæbɪt] — [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [ɒv; əv]
It shook me in my habit — the habit of nine - tenths of the world — of
它 摇晃 我 在 我的 习惯 — 这 习惯 的 九 - 十分之一 的 这 世界 — 的
[brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [raɪt] [əˈbaʊt] [emˈi:] ,
believing that all was right about me ,
相信 那 全部 曾是 正确的 关于 我 ,
它动摇了我一直以来的习惯——也是世界上十分之九的人的习惯——那就是相信自己一切都是对的。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [aɪˈti:] , " [sed] [ðeə(r)] [ˈvɪzɪtə(r)] ;
because I was used to it , " said their visitor ;
因为 我 曾是 用过的 到 它 , " 说 他们的 游客 ;
“因为我已经习惯了,”来访者说;

" [ænd; ʌnd] [ɪnˈdjuːst] [emˈi:] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðəz] , [ænd; ʌnd] [tuː; tə]
" and induced me to recall the history of the two brothers , and to
" 和 诱导 我 到 记起 这 历史 的 这 二 兄弟 , 和 到
[ˈpɒndə(r)] [ɒn] [aɪˈti:] .
ponder on it .
思考 在 它 .
“这让我回想起这两兄弟的故事，并对此进行了思考。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ɔːlməʊst] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [wen] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv]
I think it was almost the first time in my life when I fell into this train of
我 思考 它 曾是 几乎 这 第一的 时间 在 我的 生活 什么时候 我 跌倒 进入 这 火车 的
[rɪˈflekʃ(ə)n] — [haʊ] [wɪl] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fəˈmɪliə(r)] ,
reflection — how will many things that are familiar ,
反射 — 如何 将要 许多 事物 那 是 熟悉的 ,
我想这几乎是我人生中第一次陷入这种思考——许多熟悉的事物将如何.....

[ænd; ʌnd] [kwaɪt] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [juːˈes] [naʊ] , [lʊk] ,
and quite matters of course to us now , look ,
和 相当 事情 的 课程 到 我们 现在 , 看 ,
当然，这对我们来说现在非常重要，你看。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðæt] [njuː] [ænd; ʌnd] [ˈdɪstənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]
when we come to see them from that new and distant point of view
什么时候 我们 来 到 看 他们 从 那 新的 和 遥远 观点 的 看法
[wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [teɪk] [ʌp] ,
which we must all take up ,
哪个 我们 必须 全部 拿 向上 ,
当我们从我们都必须采取的那种新的、疏离的视角来看待它们时，

[wʌn] [deɪ] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] ?
one day or other ?
— 天 或者 其他 ?
总有一天?

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ɡʊd] - [neɪtʃəd] , [æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [gəʊz] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ,
I was something less good - natured , as the phrase goes , after that morning ,
我 曾是 某物 较少的 好的 - 自然 , 作为 这 短语 去 , 后 那 早晨 ,
[les] [ˈiːzi] [ænd; ʌnd] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ɔːltəˈgeðə(r)] .
less easy and complacent altogether .
较少的 简单的 和 自满 共 .
从那天早上之后，我的脾气变得没那么好了，正如俗语所说，我不再那么和善，也不再那么随和自满。

" [hiː; hi] [sæt] [fɜː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [səʊ] , [ˈdrʌmɪŋ] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] ;
" He sat for a minute or so , drumming with one hand on the table ;
" 他 卫星 为了 一个 分钟 或者 所以 , 打鼓 和 一 手 在 这 桌子 ;
他坐了一会儿，用一只手在桌子上敲击；

[ænd; ɐnd] [ri'zju:md] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and resumed in a hurry , as if he were anxious to get rid of his
和 恢复 在 一个 匆忙 , 作为 如果 他 是 焦虑的 到 得到 摆脱 的 他的
[kən'feɪ(ə)n] .
confession .
忏悔 :

他急忙继续说下去，好像急于摆脱他的供述似的。

“ [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [nju:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də] ['eniθɪŋ] ,
“ **Before I knew what to do , or whether I could do anything** ,
“ 前 我 知道 什么 到 做 , 或者 无论 我 可以 做 任何事物 ,
“在我不知道该做什么，或者我是否能做任何事之前，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [kən'və'seɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [seɪm] [tu:] ['brʌðəz] , [ɪn] [wɪt] [ðeə(r)]
there was a second conversation between the same two brothers , in which their
那里 曾是 一个 第二 对话 之间 这 相同的 二 兄弟 , 在 哪个 他们的
['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['men](ə)nd] .
sister was mentioned .
姐姐 曾是 提及 :

这两兄弟之间还有第二次谈话，谈话中提到了他们的妹妹。

[aɪ][hæd; həd][nʊ] ['skru:plz] [ɒv; əv] ['kɒŋjəns] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪfs] [ænd; ɐnd] [streɪz] [ɒv; əv] [ðæt]
I had no scruples of conscience in suffering all the waifs and strays of that
我 有 不 顾虑 的 良心 在 痛苦 全部 这 孤儿 和 流浪者 的 那
[kən'və'seɪ(ə)n] [tu:; tə] [fləʊt] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] ['fri:lɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] .
conversation to float to me as freely as they would .
对话 到 漂浮 到 我 作为 自由 作为 他们 会 :

我毫无愧疚地任由那次谈话中所有无关紧要的小事和零散的想法自由地飘向我。

[aɪ] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] [maɪn] [baɪ] [raɪt] .
I considered them mine by right .
我 经过考虑的 他们 矿 经过 正确的 :

我认为它们理应属于我。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['sɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
After that , I came here to see the sister for myself .
后 那 , 我 来了 这里 到 看 这 姐姐 为了 我 :

之后，我亲自来这里见见这位姐姐。

[ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [aɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [gert] ,
The first time I stopped at the garden gate ,
这 第一的 时间 我 停止 在 这 花园 门 ,

我第一次在花园门口停下时，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['pri:tekst][ɒv; əv][ɪn'kwaiərɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['neɪbə(r)] ;
I made a pretext of inquiring into the character of a poor neighbour ;
我 制成 一个 借口 的 查询 进入 这 特点 的 一个 贫穷的 邻居 ;

我以调查一位贫困邻居的品行为借口；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒndə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [trækt] , [ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['hæriət] [,mɪs'trʌst] [em 'i:] .
but I wandered out of that tract , and I think Miss Harriet mistrusted me .
但 我 漫步 出去 的 那 通道 , 和 我 思考 错过 哈丽特 不信任 我 :

但我离开了那片区域，我想哈丽特小姐不信任我了。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [ɑ:skt] [li:v] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ; [keɪm] [ɪn] ;
The second time I asked leave to come in ; came in ;
这 第二 时间 我 问 离开 到 来 在 ; 来了 在 ;

第二次我请求允许进入；然后进入；

[ænd; ɐnd] [sed] [wɒt] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [seɪ] .
and said what I wished to say .
和 说 什么 我 希望 到 说 :

然后我说了我想说的话。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] [əʊd] [em ˈi:] [ˈri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [ai] [deəd] [nɒt] [dɪˈspju:t] , [fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈsi:vɪŋ] [nəʊ]
Your sister showed me reasons which I dared not dispute , for receiving no
你的 姐姐 显示 我 原因 哪个 我 敢于 不是 争议 , 为了 接收 不
[əˈsɪstəns] [frɒm; frəm][em ˈi:] [ðen] ;
assistance from me then ;
协助 从 我 然后 ;

你姐姐向我列举了一些我不敢反驳的理由，因为那时我没有给予她任何帮助；

[bʌt; bət][ai] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [kə,mju:nɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] , [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd]
but I established a means of communication between us , which remained
但 我 已确立的 一个 方法 的 沟通 之间 我们 , 哪个 剩余
[ʌnˈbrəʊkən] [ʌnˈtɪl] [wɪˈðɪn] [ði:z] [fju:] [deɪz] ,
unbroken until within these few days ,
未破 直到 之内 这些 很少 天 ,
但我建立了我们之间的沟通渠道，这条渠道一直畅通无阻，直到这几天才中断。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [priˈventɪd] , [baɪ][ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈmætəz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈlertli] [dɪˈvɒlvd] [əˈpɒn][em ˈi:] ,
when I was prevented , by important matters that have lately devolved upon me ,
什么时候 我 曾是 阻止 , 经过 重要的 事情 那 有 最近 下放 之上 我 ,
[frɒm; frəm] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðem; ðəm] . “
from maintaining them .”
从 保持 他们 . ”

因为我最近处理了一些重要的事情，所以无法继续履行这些义务。”

“ [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ai][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðɪs] , ” [sed] [dʒɒn] - , “ [wen] [ai][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ]
“ How little I have suspected this ,” said John Carker , “ when I have seen you
” 如何 小的 我 有 怀疑 这 , ” 说 约翰 - , ” 什么时候 我 有 已见 你
[ˈevri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

“我竟然一点都没察觉到这一点，”约翰·卡克说，“尽管我每天都见到你。”

[sɜ:(r)] !
Sir !
先生 !
先生！

[ɪf] [ˈhæriət] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] — “
If Harriet could have guessed your name — “
如果 哈丽特 可以 有 猜对了 你的 姓名 — ”
如果哈丽特能猜出你的名字——”

“ [waɪ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] , [dʒɒn] , ” [ɪntəˈpəʊzd] [ðə; ðɪ][ˈvɪzɪtə(r)] ,
“ Why , to tell you the truth , John , “ interposed the visitor ,
” 为什么 , 到 告诉 你 这 真相 , 约翰 , ” 插入 这 游客 ,
“说实话，约翰，”来访者插话道，

“ [ai] [kept] [aɪ ˈti:][tu:; tə][maɪˈself][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈri:z(ə)nz] .
“ I kept it to myself for two reasons .
” 我 保留 它 到 我 为了 二 原因 .
“我之所以一直把这件事藏在心里，有两个原因。”

[ai][daʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜ:st] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈbaɪndɪŋ] [əˈləʊn] ;
I don't know that the first might have been binding alone ;
我 不 知道 那 这 第一的 可能 有 到过 结合 独自的 ;
我不知道第一个是否单独具有约束力；

[bʌt; bət][wʌn][hæz; həz][nəʊ] ['biznəs] [tuː; tə] [teɪk] ['kredit][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nɪz] , [ænd; ənd][ai] [meɪd]
but one has no business to take credit for good intentions , and I made
但 一 有 不 商业 到 拿 信用 为了 好的 意图 , 和 我 制成
[ʌp][maɪ][maɪnd] ,
up my mind ,
向上 我的 头脑 ,

但是，一个人不应该因为自己的善意而邀功，我已经下定决心了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

[nɒt][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][sʌm; səm] ['riːəl] ['sɜːvɪs]
not to disclose myself until I should be able to do you some real service
不是 到 透露 我 直到 我 应该 是 有能力的 到 做 你 一些 真实的 服务
[ɔː(r)][ˈʌðə(r)] .
or other .
或者 其他 .

除非我能真正为你提供一些帮助，否则我不会透露自己的身份。

[maɪ] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ,
My second reason was ,
我的 第二 原因 曾是 ,

[maɪ] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ,
My second reason was ,
我的 第二 原因 曾是 ,

我的第二个理由是：

[ðæt] [ai] [ɔːlweɪz] [həʊpt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz]
that I always hoped there might be some lingering possibility of your brother's
那 我 总是 希望 那里 可能 是 一些 挥之不去的 可能性 的 你的 兄弟
[ri'lent] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ][bəuθ] ;
relenting towards you both ;
让步 向 你 两个都 ;

我一直希望你哥哥或许还有一丝回心转意的可能，能对你们俩有所宽恕；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
and in that case ,
和 在 那 案件 ,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
and in that case ,
和 在 那 案件 ,

在这种情况下，

[ai] [felt] [ðæt] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] ,
I felt that where there was the chance of a man of his suspicious ,
我 毛毡 那 在哪里 那里 曾是 这 机会 的 一个 男人 的 他的 可疑的 ,

[ai] [felt] [ðæt] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] ,
I felt that where there was the chance of a man of his suspicious ,
我 毛毡 那 在哪里 那里 曾是 这 机会 的 一个 男人 的 他的 可疑的 ,

我觉得，如果遇到像他这样疑心重重的人，就有可能.....

['wɒtʃfl] ['kærəktə(r)] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['siːkrətli] [bi'frend] [baɪ][em 'iː] ,
watchful character , discovering that you had been secretly befriended by me ,
警惕 特点 , 发现 那 你 有 到过 偷偷 结交朋友 经过 我 ,

[ai] [felt] [ðæt] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] ,
I felt that where there was the chance of a man of his suspicious ,
我 毛毡 那 在哪里 那里 曾是 这 机会 的 一个 男人 的 他的 可疑的 ,

你性格机敏，发现我曾秘密地与你交好。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][ˈfeɪt(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
there was the chance of a new and fatal cause of division .
那里 曾是 这 机会 的 一个 新的 和 致命的 原因 的 分配 .

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
and in that case ,
和 在 那 案件 ,

有可能出现一种新的、致命的分裂原因。

[ai] [rɪ'zɒlvd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
I resolved , to be sure ,
我 已解决 , 到 是 当然 ,

[ai] [rɪ'zɒlvd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
I resolved , to be sure ,
我 已解决 , 到 是 当然 ,

我下定决心，当然，

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈtʰɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈpleɪzə(r)] [əˈɡenst] [maɪˈself] — [wɪt̃] [wʊd] [hæ̃v; hə̃v] [biːn]
at the risk of turning his displeasure against myself — which would have been
在 这 风险 的 转弯 他的 不满 反对 我 — 哪个 会 有 到过
[nəʊ][ˈmætə(r)] — [tuː; tə] [wɒt̃] [maɪ] [ɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
no matter — to watch my opportunity of serving you with the head of the
不 事情 — 到 手表 我的 机会 的 服务 你 和 这 头 的 这
[haʊs] ;
House ;
房子 ;

即使冒着让他对我发怒的风险——但这无关紧要——也要抓住机会，与众议院议长一起为您服务；
[bʌt; bət̃][ðə; ði] [dɪˈstrækʃənz] [ɒv; əv] [deθ] , [ˈkɔːtʃɪp] , [ˈmæɪɪdʒ] , [ænd; ænd] [dəˈmestɪk] [ʌnˈhæpɪnəs] ,
but the distractions of death , courtship , marriage , and domestic unhappiness ,
但 这 分心 的 死亡 , 求爱 , 婚姻 , 和 国内的 不快乐 ,
但是死亡、求爱、婚姻和家庭不幸等种种干扰，

[hæ̃v; hə̃v] [left] [juː ˈes][nəʊ] [hed] [bʌt; bət̃][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .
have left us no head but your brother for this long , long time .
有 左边 我们 不 头 但 你的 兄弟 为了 这 长的 , 长的 时间 .
除了你哥哥，你没有给我们留下任何人头目，这么长时间以来，我们再也没有其他人了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæ̃v; hə̃v] [biːn] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] , " [sed] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]
And it would have been better for us , " said the visitor , dropping his
和 它 会 有 到过 更好的 为了 我们 , " 说 这 游客 , 下降 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
“这对我们来说会更好，”来访者压低声音说道。

" [tuː; tə][hæ̃v; hə̃v] [biːn] [ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [trʌŋk] .
" to have been a lifeless trunk .
" 到 有 到过 一个 无生命 树干 .
“曾经是一具毫无生气的树干。”

" [hiː; hi] [siːmd] [ˈkɒŋfəs] [ðæt̃] [ðɪːz] [ˈlætə(r)] [wɜːdz] [hæ̃d; hə̃d] [ɪˈskeɪpt̃] [hɪm] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
" He seemed conscious that these latter words had escaped him against his will ,
" 他 似乎 有意识的 那 这些 后者 字 有 逃脱 他 反对 他的 将要 ,
他似乎意识到，后面这些话是违背他意愿脱口而出的。

[ænd; ænd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt̃][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ænd][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪstə(r)] ,
and stretching out a hand to the brother , and a hand to the sister ,
和 伸展 出去 一个 手 到 这 兄弟 , 和 一个 手 到 这 姐姐 ,
[kənˈtɪnjuːd] :
continued :
持续 :

并向哥哥伸出一只手，又向妹妹伸出一只手，继续说道：
" [ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd̃][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ænd][mɔː(r)] , [aɪ][hæ̃v; hə̃v] [naʊ] [sed] .
" All I could desire to say , and more , I have now said .
" 全部 我 可以 欲望 到 说 , 和 更多的 , 我 有 现在 说 .
“所有我想说的话，以及更多的话，我都已经说了。”

[ɔːl] [aɪ] [miːn] [ɡəʊz] [brɪˈpɒnd] [wɜːdz] , [æz; əz][aɪ] [həʊp̃] [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [ænd; ænd] [brɪˈliːv] .
All I mean goes beyond words , as I hope you understand and believe .
全部 我 意思是 去 超过 字 , 作为 我 希望 你 理解 和 相信 .
我的意思远非言语所能表达，希望你能理解并相信。

[ðə; ði] [taɪm] [hæ̃z; hə̃z] [kʌm] ,
The time has come ,
这 时间 有 来 ,
时机已到。

[dʒɒn] — [ðəʊ] [məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] [kʌm] — [wen] [ai] [meɪ] [help] [ju:, jʊ]
John — though most unfortunately and unhappily come — when I may help you
约翰 — 尽管 最多 很遗憾 和 不幸地 来 — 什么时候 我 可能 帮助 你
[wɪ'dəʊt] [ɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðæt] [rɪ'di:mɪŋ] ['strʌg(ə)l] ,
without interfering with that redeeming struggle ,
没有 干扰 和 那 赎回 斗争 ,
约翰——尽管非常不幸和不情愿——当我可以在不干扰你那场救赎之战的情况下帮助你时，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['lɑ:stɪd] [θru:] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ;
which has lasted through so many years ;
哪个 有 持续 通过 所以 许多 年 ;
它已经持续了这么多年；

[sɪns] [ju:, jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [frɒm; frəm][,aɪ 'ti:] [tə'deɪ] [baɪ][nəʊ][ækt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
since you were discharged from it today by no act of your own .
自从 你 是 出院 从 它 今天 经过 不 行为 的 你的 自己的 .
因为你今天并非出于自愿而出院。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] ; [aɪ] [ni:d] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] [tə'naɪt] .
It is late ; I need say no more tonight .
它 是 晚的 ; 我 需要 说 不 更多的 今晚 .
夜已深，今晚无需再多说。

[ju:, jʊ] [wɪl] [gɑ:d] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ju:, jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] , [wɪ'dəʊt] [əd'vaɪs] [ɔ:(r)][rɪ'maɪndə(r)][frɒm; frəm]
You will guard the treasure you have here , without advice or reminder from
你 将要 警卫 这 宝藏 你 有 这里 , 没有 建议 或者 提醒 从
[em 'i:] .
me .
我 .

你要好好守护你在这里拥有的宝藏，无需我的建议或提醒。
" [wɪð] [ðɪ:z] [wɜ:dʒ] [hi;; hi] [rəʊz] [tu;; tə] [gəʊ] .
" **With these words he rose to go .**
" 和 这些 字 他 玫瑰 到 去 .
说完这些话，他起身离去。

" [bʌt; bət] [gəʊ] [ju:, jʊ] [fɜ:st] , [dʒɒn] , " [hi;; hi] [sed] , " [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ,
" **But go you first , John , " he said goodhumouredly , " with a light ,**
" 但 去 你 第一的 , 约翰 , " 他 说 和蔼可亲地 , " 和 一个 光 ,
"不过你先去吧，约翰，"他笑着说，"带着一支灯，

[wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ju:, jʊ] [wɒnt] [tu;; tə] [seɪ] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi; bi] ; " [dʒɒn] - [ha:t]
without saying what you want to say , whatever that may be ; " John Carker's heart
没有 说 什么 你 想 到 说 , 任何 那 可能 是 ; " 约翰 - 心
[wɒz; wəz] [fʊl] ,
was full ,
曾是 满的 ,
无需说出你想说的话，无论是什么;"约翰·卡克尔的内心充满了喜悦，

[ænd; ənd][hi;; hi] [wəd] [hæv; həv] [rɪ'li:vɪd] [,aɪ 'ti:][ɪn] [spi:tʃ] , [ɪf] [hi;; hi] [kʊd; kəd] ;
and he would have relieved it in speech , if he could ;
和 他 会 有 松了口气 它 在 演讲 , 如果 他 可以 ;
如果可以，他一定会用言语来表达他的不满；

" [ænd; ənd] [let] [em 'i:][hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] .
" **and let me have a word with your sister .**
" 和 让 我 有 一个 单词 和 你的 姐姐 .
“让我跟你妹妹说几句话。”

[wɪz; wi] [hæv; həv] [tɔ:kt] [ə'ləʊn] [brɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [tu:] ;
We have talked alone before , and in this room too ;
我们 有 谈话 独自的 前 , 和 在 这 房间 也 ;
我们以前单独谈过，也在这个房间里谈过；

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [lʊks] [mɔ:(r)][ˈnæt(ə)rəl] [wið] [ju:; jə][hiə(r)] .
though it looks more natural with you here .
尽管 它 看起来 更多的 自然的 和 你 这里 .

不过你在这里看起来更自然一些。

“ [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] [aʊt] [wið] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ˈkaɪndli][tu:; tə] [ˈhæriət] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
” **Following him out with his eyes , he turned kindly to Harriet , and said in a**
” 下列的 他 出去 和 他的 眼睛 , 他 转向 亲切地 到 哈丽特 , 和 说 在 一个
[ˈləʊə(r)] [vɔɪs] ,
lower voice ,
降低 嗓音 ,

“他目光追随着他，然后和蔼地转向哈丽特，压低声音说道：

[ænd; ənd] [wið] [æn; ən] [ˈɔ:ltəd] [ænd; ənd][ˈgreɪvə(r)][ˈmænə(r)] :
and with an altered and graver manner :
和 和 一个 已修改 和 刻刀 方式 :

而且语气变得更加严肃：

“ [ju:; jə] [wɪʃ] [tu:; tə][ɑ:sk][em 'i: [ˈslʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [hu:z] [ˈsɪstə(r)][aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)]
” **You wish to ask me something of the man whose sister it is your**
” 你 希望 到 问 我 某物 的 这 男人 谁 姐姐 它 是 你的
[mɪsˈfɔ:tʃu:n] [tu:; tə][bi:; bi] . ”
misfortune to be . ”
不幸 到 是 . ”

“你想问我一些关于你不幸成为其妹妹的那个男人的事。”

“ [aɪ] [dred] [tu:; tə][ɑ:sk] , ” [sed] [ˈhæriət] .
” **I dread to ask ,** ” **said Harriet .**
” 我 恐惧 到 问 , ” 说 哈丽特 .

“我不敢问，”哈丽特说。

“ [ju:; jə][hæv; həv] [lʊkt] [səʊ] [ˈɜ:nɪstli] [æt; ət][em 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] , ” [,ri:'dʒɔɪn, ri-][ðə; ðɪ][ˈvɪzɪtə(r)]
” **You have looked so earnestly at me more than once ,** ” **rejoined the visitor**
” 你 有 看起来 所以 切实 在 我 更多的 比 一次 , ” 重新加入 这 游客
,
.
,

“你不止一次如此认真地看着我，”来访者回答道。

“ [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][dɪˈvaɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈkwestʃən] .
” **that I think I can divine your question .**
” 那 我 思考 我 能 神圣的 你的 问题 .

“我想我能猜到你的问题。”

[hæz; həz][hi:; hi][ˈteɪkən] [ˈmʌni] ?
Has he taken money ?
有 他 已采取 钱 ?

他收钱了吗？

[ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] ? ”
Is it that ? ”
是 它 那 ? ”

是这样吗？

“ [jes] . ”
” **Yes .** ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [nɒt] . ”
” **He has not .** ”
” 他 有 不是 . ”

“他没有。”

“ [aɪ] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ！ ” [sed] [ˈhæriət] .
“ **I thank Heaven ！** ” **said Harriet** .
“ 我 感谢 天堂 ！ ” 说 哈丽特 ；

“我感谢上苍！”哈丽特说道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][dʒɒn] . ”
“ **For the sake of John** . ”
“ 为了 这 清酒 的 约翰 . ”

“为了约翰。”

“ [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [əˈbju:zd] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [-] ;
“ **That he has abused his trust in many ways** , ” **said Mr Morfin** ;
“ 那 他 有 受虐 他的 相信 在 许多 方式 , ” 说 先生 莫尔芬 ;

“他以多种方式滥用了信任,”莫尔芬先生说;

“ [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɒf(tə)n] [delt] [ænd; ənd] [ˈspekjuleɪt] [tu:; tə] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] ,
“ **that he has oftener dealt and speculated to advantage for himself** ,
“ 那 他 有 更频繁 已处理 和 推测 到 优势 为了 他自己 ,
[ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] ;
than for the House he represented ;
比 为了 这 房子 他 代表 ;

“他常常为自己谋取利益,而不是为他所代表的议会谋取利益;

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [led][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] , [tu:; tə] [prəˈdɪdʒəs] [ˈventʃəz] , [ˈɒf(ə)n] [rɪˈzʌltɪŋ] [ɪn]
that he has led the House on , to prodigious ventures , often resulting in
那 他 有 引领 这 房子 在 , 到 惊人 风险投资 , 经常 结果 在
[ˈɪnɔ:məs] [ˈlɒsɪz] ;
enormous losses ;
巨大的 损失 ;

他带领众议院进行了许多惊人的冒险, 这些冒险往往导致巨大的损失;

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpæmpəd] [ðə; ði][ˈvænətɪ][ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] ,
that he has always pampered the vanity and ambition of his employer ,
那 他 有 总是 娇惯 这 虚荣 和 志向 的 他的 雇主 ,

他一直以来都在迎合雇主的虚荣心和野心。

[wen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdju:ti][tu:; tə][hæv; həv] [held] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃek] , [ænd; ənd] [ʃəʊn] ,
when it was his duty to have held them in check , and shown ,
什么时候 它 曾是 他的 责任 到 有 握住 他们 在 查看 , 和 所示 ,

当他本应控制住他们并表明立场时,

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tu:; tə][du:; də] , [tu:; tə] [wɒt] [ðeɪ] [tend] [hɪə(r)][ɔ:(r)][ðeə(r)] ;
as it was in his power to do , to what they tended here or there ;
作为 它 曾是 在 他的 力量 到 做 , 到 什么 他们 倾向于 这里 或者 那里 ;

他有能力做到, 让他们去往他们常去的地方;

[wɪl] [nɒt] , [pəˈhæps] , [səˈpraɪz] [ju:; jʊ] [naʊ] .
will not , perhaps , surprise you now .
将要 不是 , 也许 , 惊喜 你 现在 .

或许这不会让你感到惊讶。

[ˈʌndəˌteɪkɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] [ˈentəd] [ɒn] , [tu:; tə] [swel] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Undertakings have been entered on , to swell the reputation of the House
事业 有 到过 进入 在 , 到 膨胀 这 名声 的 这 房子

[fɔ:(r); fə(r)][va:st] [rɪˈsɔ:sɪz] ,
for vast resources ,
为了 广阔的 资源 ,

为了提升议会的声誉, 使其拥有雄厚的资源, 各方已做出承诺。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [aɪ ˈti:][ɪn][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈkɒntrɑ:st][tu:; tə][ˈʌðə(r)] [ˈmɜ:rtʃənt] - [ˈhaʊzɪz] ,
and to exhibit it in magnificent contrast to other merchants ' Houses ,
和 到 展览 它 在 壮丽 对比 到 其他 商人 - 房屋 ,

并使其与其他商铺形成鲜明的对比,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [hed] [tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˈpɒsəbli] — [ə; eɪ] [fju:]
of which it requires a steady head to contemplate the possibly — a few
的 哪个 它 需要 一个 稳定的 头 到 沉思 这 可能 — 一个 很少
[drɪzɑːstrəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [maɪt] [ˈrendə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈprɒbəbli] — [ˈruːɪnəs]
disastrous changes of affairs might render them the probably — ruinous
灾难性的 变化 的 事务 可能 使成为 他们 这 大概 — 毁灭性的
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] .
consequences .
结果 .

这需要冷静的头脑去思考可能出现的——一些灾难性的变化可能会使它们变成很可能出现的——毁灭性后果。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [trænzækʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [məʊst] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
In the midst of the many transactions of the House , in most parts of the
在 这 中间 的 这 许多 交易 的 这 房子 , 在 最多 部分 的 这
[wɜːld] :
world :
世界 :

在众议院众多交易进行的同时，世界各地：

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈlæbərɪnθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [hiː; hi] [hæz; həz] [held] [ðə; ði] [kluː] : [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd]
a great labyrinth of which only he has held the clue : he has had
一个 伟大的 迷宫 的 哪个 仅有的 他 有 握住 这 线索 : 他 有 有
[ðə; ði] [ɒpəˈtjuːnəti] ,
the opportunity ,
这 机会 ,

一个巨大的迷宫，只有他掌握着线索：他有机会，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [juːst] [aɪˈti:] , [ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [rɪˈzʌlts] [əˈfləʊt] ,
and he seems to have used it , of keeping the various results afloat ,
和 他 似乎 到 有 用过的 它 , 的 保持 这 各种各样的 结果 漂浮 ,
他似乎利用了这一点，让各种结果得以维持下去。

[wen] [æsəˈteɪnd] , [ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ˈestɪmeɪts] [ænd; ənd] [dʒenəˈrælɪtiːz] [fɔː(r); fə(r)] [fæktz] .
when ascertained , and substituting estimates and generalities for facts .
什么时候 已确定 , 和 替换 估算 和 一般性 为了 事实 .

当事实被确定时，却用估计和概括代替了事实。

[bʌt; bət] [ˈlætəli] — [juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [emˈiː] , [mɪs] [ˈhæriət] ? "
But latterly — you follow me , Miss Harriet ? "
但 后来 — 你 跟随 我 , 错过 哈丽特 ? "
但后来——你明白我的意思吗，哈丽特小姐？

" [ˈpɜːfɪktli] , [ˈpɜːfɪktli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfraɪ(ə)nd] [feɪs] [fɪkst] [ɒn] [hɪz; ɪz] .
" Perfectly , perfectly , " she answered , with her frightened face fixed on his .
" 完美 , 完美 , " 她 回答 , 和 她 害怕 脸 固定的 在 他的 :
"完全正确，完全正确，"她回答道，惊恐的脸紧紧盯着他。

" [preɪ] [tel] [emˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːst] [æt; ət] [wʌns] . "
" Pray tell me all the worst at once . "
" 祈祷 告诉 我 全部 这 最差 在 一次 : "
请把最糟糕的情况都告诉我。

" [ˈlætəli] , [hiː; hi] [əˈpiəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [drɪˈvəʊtɪd] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [peɪnz] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪːz]
" Latterly , he appears to have devoted the greatest pains to making these
" 后来 , 他 出现 到 有 奉献 这 最 疼痛 到 制作 这些
[rɪˈzʌlts] [səʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] [kliə(r)] ,
results so plain and clear ,
结果 所以 清楚的 和 清除 ,
"最近，他似乎竭尽全力使这些结果变得如此清晰明了。"

[ðæt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈbʊks] [iˈneɪbl] [wʌn][tuː; tə][ɡrɑːsp][ðəm; ðəm] , [ˈnjuːməərəs]
that reference to the private books enables one to grasp them , numerous
那 参考 到 这 私人的 图书 启用 一 到 抓牢 他们 , 很多的
[ænd; ənd] [ˈveəriɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
and varying as they are ,
和 变化 作为 他们 是 ,
通过查阅私人书籍, 人们可以了解这些书籍的内容, 尽管它们数量众多且各不相同。

[wɪð] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [iːz] .
with extraordinary ease .
和 非凡的 舒适 .
轻松得不可思议。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [jəv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] [æt; ət][wʌn] [brɔːd] [vjuː] [wɒt]
As if he had resolved to show his employer at one broad view what
作为 如果 他 有 已解决 到 展示 他的 雇主 在 一 广阔 看法 什么
[hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [əˈpɒn] [hɪm][baɪ] [ˌmɪnɪˈstreɪ](ə)n [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈruːlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] !
has been brought upon him by ministration to his ruling passion !
有 到过 带来 之上 他 经过 施行 到 他的 裁决 热情 !
仿佛他决心要让雇主一目了然地看到, 纵容他那支配一切的欲望, 给他带来了怎样的后果!

[ðæt] [aɪˈtiː][hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnstənt] [ˈpræktɪs] [tuː; tə][ˈmɪnɪstə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈbeɪsli] ,
That it has been his constant practice to minister to that passion basely ,
那 它 有 到过 他的 持续的 实践 到 部长 到 那 热情 卑鄙地 ,
他一直以来都以卑劣的方式迎合这种欲望。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈflætə(r)][aɪˈtiː] [kəˈrʌptli] , [ɪz] [ɪnˈdjuːbɪtəbl] .
and to flatter it corruptly , is indubitable .
和 到 奉承 它 腐败地 , 是 毋庸置疑 .
用不正当的手段去奉承它, 是毋庸置疑的。

[ɪn] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [ˌkrɪmɪˈnæləti] , [æz; əz] [aɪˈtiː][ɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
In that , his criminality , as it is connected with the affairs of the House ,
在 那 , 他的 犯罪 , 作为 它 是 连接 和 这 事务 的 这 房子 ,
[ˈtʃiːfli] [kənˈsɪsts] . "
chiefly consists . "
主要 由 . "

就其与众议院事务相关的犯罪行为而言, 主要体现在这一点上。
" [wʌn] [ˈʌðə(r)] [wɜːd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [emˈiː] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , " [sed] [ˈhæriət] .
" **One other word before you leave me , dear Sir , " said Harriet .**
" 一 其他 单词 前 你 离开 我 , 亲爱的 先生 , " 说 哈丽特 .
"亲爱的先生, 您离开之前, 还有一句话要跟我说。"哈丽特说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ? "
" **There is no danger in all this ? "**
" 那里 是 不 危险 在 全部 这 ? "
"这一切真的没有危险吗? "

" [haʊ] [ˈdeɪndʒə(r)] ? " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] .
" **How danger ? " he returned , with a little hesitation .**
" 如何 危险 ? " 他 返回 , 和 一个 小的 犹豫 .
"有多危险? "他略带犹豫地反问道。

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈkredit][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ? "
" **To the credit of the House ? "**
" 到 这 信用 的 这 房子 ? "
"这难道不值得众议院称赞吗? "

“ [aɪ] [ˈkænəʊt] [help] [ˈɑːnsə(r)ɪŋ] [juː; jə] [ˈpleɪnli] , [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [juː; jə] [kəmˈpliːtli] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)]
“ **I cannot help answering you plainly , and trusting you completely ,** ” **said Mr**
“ 我 不能 帮助 回答 你 显然 , 和 信任 你 完全地 , ” 说 先生
[] ,
Morfin ,
莫尔芬 ,

“我只能坦诚地回答你，并且完全信任你，”莫尔芬先生说道。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsɜːveɪ] [əv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
after a moment's survey of her face .
后 一个 瞬间 民意调查 的 她 脸 .

在短暂地打量了她的脸之后。

“ [juː; jə] [meɪ] .
“ **You may** .
“ 你 可能 .

“您可以。

[ɪnˈdiːd] [juː; jə] [meɪ] ! “
Indeed you may ! ”
的确 你 可能 ! ”

当然可以！

“ [aɪ][eɪˈem][ʊə(r)][aɪ] [meɪ] .
“ **I am sure I may** .
“ 我 是 当然 我 可能 .

“我肯定可以。”

[ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈkredit] ?
Danger to the House's credit ?
危险 到 这 房屋 信用 ?

会损害众议院的声誉吗？

[nəʊ] ; [nʌn] [ðəə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈɡreɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [ˈdɪfɪkəlti] , [bʌt; bət][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)] ,
No ; none There may be difficulty , greater or less difficulty , but no danger ,
不 ; 没有任何 那里 可能 是 困难 , 更大的 或者 较少的 困难 , 但 不 危险 ,
不，没有。可能会有困难，困难程度可能不同，但没有危险。

[ənˈles] — [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] — [ðə; ði] [hed] [əv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]
unless — unless , indeed — the head of the House , unable to bring his mind
除非 — 除非 , 的确 — 这 头 的 这 房子 , 无法 到 带来 他的 头脑

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈdʌk(ə)n] [əv; əv][ɪts] [ˈentəpraɪzɪz] ,
to the reduction of its enterprises ,
到 这 减少 的 它是 企业 ,

除非——的确，除非——众议院议长无法下定决心缩减其业务，

[ænd; ənd] [ˈpəʊzətɪvli] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] , [ɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] ,
and positively refusing to believe that it is , or can be ,
和 积极地 拒绝 到 相信 那 它 是 , 或者 能 是 ,

并且断然拒绝相信它是，或者可能是。

[ɪn] [ˈeni] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [reprɪˈzentɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə]
in any position but the position in which he has always represented it to
在 任何 位置 但 这 位置 在 哪个 他 有 总是 代表 它 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

除了 he 一直以来对自己所认同的立场之外，他处于任何其他立场。

[ʃʊd; ʃəd] [ɜːdʒ] [aɪˈtiː] [brɪˈpɒnd] [ɪts] [streŋθ] .
should urge it beyond its strength .
应该 敦促 它 超过 它是 力量 .

应该强迫它超越其能力范围。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['tɒtə(r)] : “
Then it would totter . ”
然后 它 会 蹒跚 : “

然后它就会摇摇欲坠。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [æprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ? ” [sed] ['hæriət] .
“ **But there is no apprehension of that ?** ” **said Harriet** .
“ 但 那里 是 不 忧虑 的 那 ? ” 说 哈丽特 .

“但是没有人担心这一点吗？”哈丽特说。

“ [ðeə(r)] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] [nəʊ] [hɑ:f] - ['kɒnfɪdəns] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] , “
“ **There shall be no half - confidence** , ” **he replied , shaking her hand** , “
“ 那里 将 是 不 一半 - 信心 , ” 他 回复 , 摇晃 她 手 , ”
[brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
between us :
之间 我们 :

“我们之间不应该有半信半疑,”他一边说着, 一边和她握手。

[mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ɪz] [ʌnə'prəʊtʃəbl] [baɪ] ['eniwʌn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɪz] ['hɔ:ti] ,
Mr Dombey is unapproachable by anyone , and his state of mind is haughty ,
先生 多姆贝 是 难以接近 经过 任何人 , 和 他的 状态 的 头脑 是 傲慢 ,
多姆贝先生为人傲慢, 任何人都难以接近他。

[ræʃ] , [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'gʌvənəbl] , [naʊ] .
rash , unreasonable , and ungovernable , now .
皮疹 , 不合理 , 和 无法治理的 , 现在 .

现在, 这种行为鲁莽、不合理且难以控制。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [dɪ'stɜ:bd] [ænd; ənd] [ædʒɪteɪtɪd] [naʊ] [brɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['kɒmən] [baʊndz] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:]
But he is disturbed and agitated now beyond all common bounds , and it
但 他 是 不安 和 激动 现在 超过 全部 常见的 界限 , 和 它
[meɪ] [pɑ:s] .
may pass .
可能 经过 .

但他现在情绪激动, 极度不安, 这种情况可能会过去。

[ju:; jʊ] [naʊ] [nəʊ] [ɔ:l] , [bəʊθ] [wɜ:st] [ænd; ənd] [best] .
You now know all , both worst and best .
你 现在 知道 全部 , 两个都 最差 和 最好的 .

现在你知道了一切, 包括最好的和最坏的。

[nəʊ] [mɔ:(r)] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] !
No more tonight , and good - night !
不 更多的 今晚 , 和 好的 - 夜晚 !

今晚就到这里吧, 晚安!

“ [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] ,
“ **With that he kissed her hand , and** ,
“ 和 那 他 亲吻 她 手 , 和 ,

说完, 他吻了吻她的手, 然后.....

['pɑ:sɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
passing out to the door where her brother stood awaiting his coming ,
通过 出去 到 这 门 在哪里 她 兄弟 站立 等待中 他的 未来 ,
她走到门口, 哥哥正站在那里等着她回来。

[pʊt] [hɪm] ['tʃɪəfəli] [ə'saɪd] [wen] [hi:; hi] ['eseɪ, e'sei] [tu:; tə] [spi:k] ; [təʊld] [hɪm] [ðæt] ,
put him cheerfully aside when he essayed to speak ; told him that ,
放 他 愉快地 旁边 什么时候 他 尝试 到 说话 ; 讲述 他 那 ,
当他试图开口说话时, 我愉快地把他拉到一边, 告诉他:

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [si:] [i:tɪ] [ˈðə(r)] [su:n] [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] , [hi:; hi] [maɪt] [spi:k] [æt; ət] [əˈhʌðə(r)] [taɪm]
as they would see each other soon and often , he might speak at another time
 作为 他们 会 看 每个 其他 很快 和 经常 , 他 可能 说话 在 其他 时间
 ,
 ,
 ,

因为他们很快就会经常见面，他可能会在其他时间再说。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['leɪzə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] [ðen] ;
if he would , but there was no leisure for it then ;
 如果 他 会 , 但 那里 曾是 不 闲暇 为了 它 然后 ;
 如果他愿意的话，但当时没有空闲时间；

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [peɪs] , [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['grættɪtʃuːd] [maɪt]
and went away at a round pace , in order that no word of gratitude might
 和 去 离开 在 一个 圆形的 步伐 , 在 命令 那 不 单词 的 感激 可能
 ['fɒləʊ] [hɪm] .
follow him .
 跟随 他 .

他迈着圆步走开了，以免有人在他身后留下感激之情。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ʌnd] ['sɪstə(r)] [sæt] [kən'və:sɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəsaɪd] , [ʌn'tɪ] [aɪ'ti:] [wəz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [deɪ]
The brother and sister sat conversing by the fireside , until it was almost day
 这 兄弟 和 姐姐 卫星 对话 经过 这 炉边 , 直到 它 曾是 几乎 天
 ;
 .
 !
 ;

兄妹俩坐在火炉旁聊天，直到天快亮了；

[meɪd] ['sli:pləs] [baɪ] [ðɪs] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] [ðæt] ['əʊpənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,
made sleepless by this glimpse of the new world that opened before them ,
 制成 失眠 经过 这 一瞥 的 这 新的 世界 那 打开 前 他们 ,
 他们被眼前展现的新世界景象所震撼，彻夜难眠。

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [laɪk] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [ˈʃɪprekt] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [kəʊst] ,
and feeling like two people shipwrecked long ago , upon a solitary coast ,
 和 感觉 喜欢 二 人们 遭遇海难 长的 前 , 之上 一个 孤 海岸 ,
 感觉就像很久以前遭遇海难的两个人, 被困在孤零零的海岸上。

[tuː; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [æ; ət][lɑ:st] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld][ɪn][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
to whom a ship had come at last , when they were old in resignation ,
 到 谁 一个 船 有 来 在 最后的 , 什么时候 他们 是 老的 在 辞职 ,
 当他们年老体衰、无奈接受现实时, 终于有一艘船来到了他们身边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ɔ:t] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [həʊm] .
and had lost all thought of any other home .
 和 有 丢失的全部 想法 的 任何 其他 家 .
 他完全忘记了他任何住所。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ʌnd] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] [dɪs'kwaiɪtʃu:d] [kept] [ðem; ðəm] ['weɪkɪŋ] [tu:] .
But another and different kind of disquietude kept them waking too .
 但 其他 和 不同的 种类 的 不安 保留 他们 醒来 也 .
 但另一种截然不同的不安也让他们彻夜难眠。

[ðə; ði] ['dɑ:kənəs] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [laɪt] [hæd; həd][ˈbrəʊkən][ɒn][ðəm; ðəm] [ˈɡæðəd] [əˈraʊnd] ;
The darkness out of which this light had broken on them gathered around ;
 这 黑暗 出去 的 哪个 这 光 有 破碎的 在 他们 聚集 大约 ;
 这束光芒穿透黑暗，照耀着他们，而黑暗却将他们聚集在周围；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɡɪltɪ] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [fʊt]
and the shadow of their guilty brother was in the house where his foot
和 这 阴影 的 他们的 有罪的 兄弟 曾是 在 这 房子 在哪里 他的 脚
[hæd; həd][ˈnevə(r)][trɒd] .
had never trod .
有 绝不 践踏 .

他们罪恶的兄弟的影子，却笼罩着他从未踏足过的房子。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [aʊt] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ ˈtiː] [feɪd] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] .
Nor was it to be driven out , nor did it fade before the sun .
也不 曾是 它 到 是 驱动 出去 , 也不 做过 它 褪色 前 这 太阳 .
它不会被驱逐，也不会在阳光下褪色。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [æt; ət] [nuːn] ; [æt; ət] [naɪt] [ˈdɑːrkɪst] [ænd; ʌnd][məʊst] [dɪˈstɪŋkt]
Next morning it was there ; at noon ; at night Darkest and most distinct
下一个 早晨 它 曾是 那里 ; 在 中午 ; 在 夜晚 最黑暗的 和 最多 清楚的
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,

第二天早上它还在那里；中午；晚上。夜晚最为黑暗和清晰。

[æz; əz][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .
as is now to be told .
作为 是 现在 到 是 讲述 .
现在就告诉大家吧。

[dʒɒn] - [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] , [ɪn] [pəˈsjuːəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈletə(r)][ɒv; əv] [əˈpɔɪntmənt] [frɒm; frəm]
John Carker had gone out , in pursuance of a letter of appointment from
约翰 - 有 已消失 出去 , 在 追究 的 一个 信 的 预约 从
[ðeə(r)] [frend] ,
their friend ,
他们的 朋友 ,

约翰·卡克尔是奉朋友的委任信而外出的。

[ænd; ʌnd] [ˈhæriət] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əˈləʊn] .
and Harriet was left in the house alone .
和 哈丽特 曾是 左边 在 这 房子 独自的 .
哈丽特被独自留在了房子里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [əˈləʊn] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] .
She had been alone some hours .
她 有 到过 独自的 一些 小时 .
她独自一人待了几个小时。

[ə; eɪ] [dʌl] , [ɡreɪv] [ˈiːvɪŋ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
A dull , grave evening , and a deepening twilight ,
一个 乏味的 , 严重 晚上 , 和 一个 加深 暮 ,
阴沉沉的夜晚，暮色渐浓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第56/65页

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['feɪvərəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .
were not favourable to the removal of the oppression on her spirits .
是 不是 有利 到 这 移动 的 这 压迫 在 她 烈酒 .
不利于解除她精神上的压迫。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] ['brʌðə(r)] , [lɒŋ] [ʌn'si:n] [ænd; ənd] [ʌn'həʊn] , [flɪt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]
The idea of this brother , long unseen and unknown , flitted about her in
这 主意 的 这 兄弟 , 长的 看不见 和 未知 , 飞掠 关于 她 在
['fraɪf(ə)l] [ʃeɪps] .
frightful shapes .
可怕 形状 .

这个她很久没见过、也从未谋面的哥哥的形象，在她脑海中以可怕的形状闪现。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] , ['daɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['steəriŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , ['fraʊnɪŋ] [ɒn]
He was dead , dying , calling to her , staring at her , frowning on
他 曾是 死的 , 垂死 , 呼叫 到 她 , 凝视 在 她 , 皱眉 在
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

他死了，奄奄一息，呼唤着她，盯着她，皱着眉头看着她。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [əb'tru:sɪv] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]
The pictures in her mind were so obtrusive and exact that , as the
这 图片 在 她 头脑 是 所以 碍眼的 和 精确的 那 , 作为 这
['twɪlaɪt] ['di:pənd] ,
twilight deepened ,
暮 加深 ,

她脑海中的画面如此清晰逼真，以至于随着暮色渐浓，

[ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
she dreaded to raise her head and look at the dark corners of the
她 令人恐惧的 到 增加 她 头 和 看 在 这 黑暗的 角落 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

她害怕抬起头去看房间黑暗的角落。

[lest] [hɪz; ɪz] [reɪθ] , [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ]
lest his wraith , the offspring of her excited imagination , should be waiting
免得 他的 幽灵 , 这 后代 的 她 兴奋的 想像力 , 应该 是 等待
[ðeə(r)] , [tu:; tə]['stɑ:t(ə)][hɜ:(r); hə(r)] .
there , to startle her .
那里 , 到 惊吓 她 .

免得他那由她激动的想象所孕育的幽灵在那里等着她，吓唬她。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ]['fænsɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
Once she had such a fancy of his being in the next room ,
一次 她 有 这样的 一个 想要 的 他的 存在 在 这 下一个 房间 ,
她曾经非常幻想他能在隔壁房间。

['haɪdɪŋ] — [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [kwɔɪt] [wel] [wɒt] [ə; eɪ] [dis'tempəd] ['fænsɪ][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
hiding — though she knew quite well what a distempered fancy it was ,
隐藏 — 尽管 她 知道 相当 出色地 什么 一个 失控的 想要 它 曾是 ,
躲藏——尽管她很清楚这只是一种不切实际的幻想，

[ænd; ɐnd][hæd; həd][nəʊ] [bɪli:f] [ɪn][aɪ 'ti:] — [ðæt] [ʃi: ʃi] [fɔ:st] [hɜ:'self] [tu:; tə][gəʊ][ðəə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)]
and had no belief in it — that she forced herself to go there , for
和 有 不 信仰 在 它 — 那 她 强制 她自己 到 去 那里 , 为了
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kən'vɪkʃn] .
her own conviction .
她 自己的 定罪 .
她并不相信那里的一切——她只是出于自己的信念才强迫自己去那里。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
But in vain .
但 在 徒劳 .
但一切都是徒劳。

[ðə; ði] [ru:m] [ri'zju:md] [ɪts] ['ædəʊi] [t'ɛɹəz] , [ðə; ði]['məʊmənt][ʃi: ʃi] [left] [aɪ 'ti:] ;
The room resumed its shadowy terrors , the moment she left it ;
这 房间 恢复 它是 阴暗的 恐怖 , 这 片刻 她 左边 它 ;
她一离开房间, 房间里阴森恐怖的气氛就立刻恢复了;

[ænd; ɐnd][ʃi: ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)]['paʊə(r)][tu:; tə][daɪ'vest] [hɜ:'self] [ɒv; əv] [ði:z] [veɪg] [ɪm'preɪnz]
and she had no more power to divest herself of these vague impressions
和 她 有 不 更多的 力量 到 剥离 她自己 的 这些 模糊的 印象
[ɒv; əv] [dred] ,
of dread ,
的 恐惧 ,
她再也无法摆脱这些模糊的恐惧感了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [stəʊn] ['dʒaɪənts] , ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] [ɜ:θ] .
than if they had been stone giants , rooted in the solid earth .
比 如果 他们 有 到过 石头 巨人 , 根 在 这 坚硬的 地球 .
仿佛他们是扎根于坚实大地中的石头巨人。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [dɑ:k] , [ænd; ɐnd][ʃi: ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
It was almost dark , and she was sitting near the window , with her
它 曾是 几乎 黑暗的 , 和 她 曾是 坐着 靠近 这 窗户 , 和 她
[hed] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
head upon her hand ,
头 之上 她 手 ,
天色渐暗, 她坐在窗边, 一手托着腮。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [wen] , ['sensəb(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði]
looking down , when , sensible of a sudden increase in the gloom of the
寻找 向下 , 什么时候 , 明智的 的 一个 突然 增加 在 这 愁云 的 这
[ə'pɑ:tmənt] ,
apartment ,
公寓 ,
向下望去, 他察觉到公寓里的光线突然变得更加昏暗,

[ʃi: ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ɐnd] ['ʌtə] [æn; ən] [ɪn'vɒləntɹi] [kraɪ] .
she raised her eyes , and uttered an involuntary cry .
她 提高 她 眼睛 , 和 说出 一个 非自愿 哭 .
她抬起眼睛, 不由自主地发出了一声惊呼。

[kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [glɑ:s] , [ə; eɪ] [peɪl] [skeəd] [feɪs] [geɪzd] [ɪn] ; ['veɪkəntli] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Close to the glass , a pale scared face gazed in ; vacantly , for an instant ,
关闭 到 这 玻璃 , 一个 苍白 害怕的 脸 凝视 在 ; 空洞地 , 为了 一个 立即的 ,
靠近玻璃的地方, 一张苍白而惊恐的脸凝视着里面; 那一瞬间, 眼神空洞。

[æz; əz] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ; [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɒn] [hɜ:'self] , [ænd; ənd]
as searching for an object ; then the eyes rested on herself , and
作为 搜索 为了 一个 目的 ; 然后 这 眼睛 休息 在 她自己 , 和
[ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
lighted up .
照明 向上 .

仿佛在寻找某个东西；然后目光落在了自己身上，眼睛亮了起来。

“ [let] [em 'i:][ɪn] !
“ **Let me in !**
” 让 我 在 !

“让我进去！ ”

[let] [em 'i:][ɪn] !
Let me in !
让 我 在 !

让我进去！

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
I want to speak to you !
我 想 到 说话 到 你 !

我想和你谈谈！

” [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ˈrætɪd] [ɒn][ðə; ði] [glɑ:s] .
” **and the hand rattled on the glass .**
” 和 这 手 摇晃 在 这 玻璃 .

“然后，那只手在玻璃上发出咔哒一声。”

[ʃi:; ʃi] [ˈɛkəɡn,aɪzd] [ɪˈmi:diətli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑ:k] [heə(r)] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
She recognised immediately the woman with the long dark hair , to whom she
她 已确认 立即地 这 女士 和 这 长的 黑暗的 头发 , 到 谁 她
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wɔ:mθ] ,
had given warmth ,
有 给定 温暖 ,

她一眼就认出了那个有着黑色长发的女人，她曾给予过她温暖。

[fu:d] , [ænd; ənd] [ˈfeltə(r)] , [wʌn] [wet] [naɪt] .
food , and shelter , one wet night .
食物 , 和 庇护所 , 一 湿的 夜晚 .

食物和住所，一个湿漉漉的夜晚。

[ˈnæt(ə)rəli] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvaɪələnt] [brˈheɪvjə(r)] , [ˈhæriət] ,
Naturally afraid of her , remembering her violent behaviour , Harriet ,
自然 害怕的 的 她 , 记住 她 暴力 行为 , 哈丽特 ,
[rɪˈtri:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
retreating a little from the window ,
撤退 一个 小的 从 这 窗户 ,

哈丽特自然很害怕她，想起她之前的暴力行为，便稍稍远离了窗户。

[stʊd] [ˌʌndrɪˈsaɪdɪd] [ænd; ənd] [əˈlɑ:md] .
stood undecided and alarmed .
站立 未决定 和 惊慌 .

他犹豫不决，惊恐万分。

“ [let] [em 'i:][ɪn] !
“ **Let me in !**
” 让 我 在 !

“让我进去！ ”

[let] [em 'i:] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
Let me speak to you !
让 我 说话 到 你 !

让我跟你谈谈！

[aɪ][eɪ'lem] ['θæŋkfl] — ['kwaɪət] — ['hʌmb(ə)l] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] .

I am thankful — quiet — humble — anything you like .
我 是 感恩 — 安静的 — 谦逊的 — 任何事物 你 喜欢 .

我心怀感恩——安静——谦逊——随你喜欢怎么说。

[bʌt; bət][let][em'ɪː] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But let me speak to you .
但 让 我 说话 到 你 .

但请允许我跟你谈谈。

“ [ðə; ði] ['viːəmənt] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'triːti] , [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
“ The vehement manner of the entreaty , the earnest expression of the face ,
” 这 慷慨 方式 的 这 恳求 , 这 认真 表达 的 这 脸 ,

“恳求的语气十分强烈，脸上表情十分恳切，

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hændz] [ðæt][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ɪm'plɔːrɪŋli] ,
the trembling of the two hands that were raised imploringly ,
这 发抖 的 这 二 双手 那 是 提高 恳求地 ,

那两只举起的、恳求的手颤抖着。

[ə; eɪ][ʼsɜːt(ə)n] [dred] [ænd; ənd][ˈterə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [əˈkɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kənˈdɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]
a certain dread and terror in the voice akin to her own condition at the
一个 肯定 恐惧 和 恐怖 在 这 嗓音 类似的 到 她 自己的 状况 在 这

[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她的声音里带着某种恐惧和惊骇，与她此刻的处境十分相似。

[prɪˈveɪld] [wɪð] [ˈhæriət] .
prevailed with Harriet .
最终获胜 和 哈里特 .

哈里特最终获胜。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [aɪˈtiː] .
She hastened to the door and opened it .
她 加快 到 这 门 和 打开 它 .

她快步走到门口，打开了门。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [ɔː(r)][æɪ; ʃəl][aɪ] [spi:k] [hɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈkæʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
“ May I come in , or shall I speak here ? ” said the woman , catching at her
” 可能 我 来 在 , 或者 将 我 说话 这里 ? ” 说 这 女士 , 捕捉 在 她

[hænd] .
hand .
手 .

“我可以进来吗？还是应该在这里说话？”女人说着，用手比划了一下。

“ [wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɒnt] ?
“ What is it that you want ?
” 什么 是 它 那 你 想 ?

“你想要什么？”

[wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ? ”
What is it that you have to say ? ”
什么 是 它 那 你 有 到 说 ? ”

你有什么要说的？

“ [nɒt] [mʌʃ] , [bʌt; bət][let][em'ɪː] [seɪ][aɪˈtiː] [aʊt] , [ɔː(r)][aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [seɪ][aɪˈtiː] .
“ Not much , but let me say it out , or I shall never say it .
” 不是 很多 , 但 让 我 说 它 出去 , 或者 我 将 绝不 说 它 .

“没什么，但让我说出来吧，否则我永远也不会说出来。”

[aɪ][eɪ'lem] ['temptɪd] [naʊ][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .
I am tempted now to go away .
我 是 受诱惑 现在 到 去 离开 .

我现在很想离开。

[ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][hændz] ['drægɪŋ] [em'li:][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] .
There seem to be hands dragging me from the door .
那里 似乎 到 是 双手 拖拽 我 从 这 门 .

好像有人在把我从门口拖走。

[let] [em'li:] [kʌm] [ɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em'li:][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] !
Let me come in , if you can trust me for this once !
让 我 来 在 , 如果 你 能 相信 我 为了 这 一次 !

如果你这次能相信我, 就让我进来吧!

“ [hɜ:(r); hə(r)] ['enədʒi] [ə'gen] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)]
“ Her energy again prevailed , and they passed into the firelight of the little
“ 她 活力 再次 最终获胜 , 和 他们 通过了 进入 这 火光 的 这 小的
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

她的精力再次占据了上风, 他们走进了小厨房的炉火旁。

[weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [sæt] , [ænd; ənd][et; eɪt] , [ænd; ənd][draɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] .
where she had before sat , and ate , and dried her clothes .
在哪里 她 有 前 卫星 , 和 吃 , 和 干燥 她 衣服 .

她以前就是在这里坐着、吃饭和晾衣服的。

“ [sɪt] [ðeə(r)] , “ [sed] ['æɪlɪs] , ['ni:lɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , “ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][em'li:] .
“ Sit there , “ said Alice , kneeling down beside her , “ and look at me .
“ 坐 那里 , “ 说 爱丽丝 , 跪着 向下 旁 她 , “ 和 看 在 我 .

“坐在那儿,”爱丽丝说着, 跪在她旁边, “看着我。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [em'li:] ? “
You remember me ? “
你 记住 我 ? “

你还记得我吗?

“ [aɪ][du:; də] . “
“ I do . “
“ 我 做 . “

“我愿意。”

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd] [bi:n] , [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
“ You remember what I told you I had been , and where I came from ,
“ 你 记住 什么 我 讲述 你 我 有 到过 , 和 在哪里 我 来了 从 ,

你还记得我跟你说过我以前是什么样的人, 以及我来自哪里吗?

['ræɡɪd] [ænd; ənd] [leɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [fɪəs] [wɪnd][ænd; ənd] ['weðə(r)] ['bi:tɪŋ] [ɒn][maɪ] [hed] ? “
ragged and lame , with the fierce wind and weather beating on my head ? “
破烂不堪 和 瘸 , 和 这 凶猛的 风 和 天气 殴打 在 我的 头 ? “

衣衫褴褛, 四肢跛行, 狂风暴雨肆虐, 拍打着我的头?

“ [jes] . “
“ Yes . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][dɜ:t] ,
“ You know how I came back that night , and threw your money in the dirt ,
“ 你 知道 如何 我 来了 后退 那 夜晚 , 和 扔 你的 钱 在 这 污垢 ,

“你知道那天晚上我是怎么回来的, 把你的钱扔在了地上。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] .
and you and your race .
和 你 和 你的 种族 .

还有你和你的种族。

[naʊ] , [siː] [em 'iː][hɪə(r)] , [ə'pɒn][maɪ] [niːz] .
Now , see me here , upon my knees .
现在 , 看 我 这里 , 之上 我的 膝盖 .

现在, 请看我, 我跪在这里。

[eɪ 'em][ai] [les] ['ɜːnɪst] [naʊ] , [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [ðen] ? "
Am I less earnest now , than I was then ? "

我现在的认真程度是否不如那时呢?

" [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk] , " [sed] ['hæriət] , ['dʒentli] , " [ɪz] [fə'ɡɪvnəs] — "
" If what you ask , " said Harriet , gently , " is forgiveness — "

“如果你所求的是,”哈丽特温柔地说, “是宽恕——”

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['lðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] ,
" But it's not ! " returned the other , with a proud ,

“但事实并非如此! ”另一个人骄傲地回答道。

[fiəs] [lʊk] " [wɒt] [ai][ɑːsk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] .
fierce look " What I ask is to be believed .

凶猛的 看 " 什么 我 问 是 到 是 相信 .

凶狠的眼神: “我所要求的, 必须被相信。”

[naʊ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ɪf] [ai][eɪ 'em] ['wɜːði] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] , [bəuθ][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
Now you shall judge if I am worthy of belief , both as I was ,

现在 你 将 法官 如果 我 是 值得 的 信仰 , 两个都 作为 我 曾是 ,

[ænd; ənd][æz; əz][ai][eɪ 'em] .
and as I am .

和 作为 我 是 .

而我就是这样。

" [stɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
" Still upon her knees , and with her eyes upon the fire ,

“ 她仍然跪在地上, 目光始终注视着火堆,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ruːɪnd] ['bjʊːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [blæk] [heə(r)] ,
and the fire shining on her ruined beauty and her wild black hair ,

火焰映照在她残破的美貌和蓬乱的黑发上,

[wʌn] [lɒŋ] [tres] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['pʊld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ə'baʊt]
one long tress of which she pulled over her shoulder , and wound about

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,

她 手 ,

她将一缕长发挽到肩上, 缠绕在手上。

[ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [bɪt][ænd; ənd][tɔː(r)] [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] :
and thoughtfully bit and tore while speaking , she went on :

和 深思熟虑 少量 和 撕裂 尽管 请讲 , 她 去 在 :

她一边若有所思地咬着、撕着, 一边继续说道:

“ [wen] [ai][wɒz; wəz] [ʃʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [ˈplʌkɪŋ] [kənˈtemptʃuəsli] [æt; ət]
“ **When I was young and pretty , and this , ” plucking contemptuously at**
“ 什么时候 我 曾是 年轻的 和 漂亮的 , 和 这 , ” 拔毛 轻蔑地 在
[ðə; ði][heə(r)][ʃiː; ʃɪ][held] ,
the hair she held ,
这 头发 她 握住 ,

“当我年轻漂亮的时候, 还有现在这样,”她轻蔑地扯着手里的头发说。

“ [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈhændld] [ˈdelɪkətli] , [ænd; ənd] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ədˈmaɪəd] [ɪˈnʌʃ] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
“ **was only handled delicately , and couldn't be admired enough , my mother ,**
“ 曾是 仅有的 处理 轻柔地 , 和 不能 是 钦佩 足够的 , 我的 母亲 ,
“我的母亲, 她受到的照顾非常周到, 我们对她的敬仰之情怎么强调都不为过。”

[huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈveri] [ˈmaɪndfl] [ɒv; əv][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [faʊnd] [aʊt][maɪ] [ˈmerɪts] ,
who had not been very mindful of me as a child , found out my merits ,
WHO 有 不是 到过 非常 正念 的 我 作为一个 孩子 , 成立 出去 我的 优点 ,
那些小时候不太关注我的人, 后来发现了我的优点。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][em ˈiː] .
and was fond of me , and proud of me .
和 曾是 喜爱 的 我 , 和 自豪的 的 我 :
他很喜欢我, 也为我感到骄傲。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkʌvətəs] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
She was covetous and poor , and thought to make a sort of
她 曾是 贪婪的 和 贫穷的 , 和 想法 到 制作 一个 种类 的
[ˈprɒpəti] [ɒv; əv][em ˈiː] .
property of me .
财产 的 我 :
她贪婪贫穷, 想把我变成她的私有财产。

[nəʊ] [greɪt] [ˈleɪdi][ˈevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [jet] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,
No great lady ever thought that of a daughter yet , I'm sure ,
不 伟大的 女士 曾经 想法 那 的 一个 女儿 然而 , 我是 当然 ,
我相信, 没有哪个伟大的女性会这样看待自己的女儿。

[ɔː(r)][ˈæktɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] — [ɪts] [ˈnevə(r)] [dʌn] ,
or acted as if she did — it's never done ,
或者 行动 作为 如果 她 做过 — 它是 绝不 完毕 ,
或者装作那样做——这种事从未发生过。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ˈmʌðəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp]
we all know — and that shows that the only instances of mothers bringing up
我们 全部 知道 — 和 那 演出 那 这 仅有的 实例 的 母亲们 带来 向上
[ðeə(r)] [dɔːtəz] [rɒŋ] ,
their daughters wrong ,
他们的 女儿们 错误的 ,
我们都知道——这表明, 母亲教女儿的方式有误的唯一例子,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɑː(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [ˈmɪzrəbl] [fəʊks][æz; əz][juː ˈes] .
and evil coming of it , are among such miserable folks as us .
和 邪恶的 未来 的 它 , 是 之中 这样的 悲惨的 各位 作为 我们 :
而由此产生的邪恶, 也存在于像我们这样悲惨的人们之中。

“ [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)] [fəˈgetfl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ɒv; əv]
“ **Looking at the fire , as if she were forgetful , for the moment , of**
“ 寻找 在 这 火 , 作为 如果 她 是 健忘 , 为了 这 片刻 , 的
[ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈɔːdɪtə(r)] ,
having any auditor ,
拥有 任何 审计员 ,
她望着火光, 仿佛一时忘记了还有审计员在场。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [wei] ,
she continued in a dreamy way ,
她 持续 在 一个 梦幻般的 方式 ;
她继续梦幻般地说道 :

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ðə; ði] [lɒŋ] [tres] [ɒv; əv][heə(r)] [taɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
as she wound the long tress of hair tight round and round her hand .
作为 她 伤口 这 长的 树 的 头发 紧的 圆形的 和 圆形的 她 手 .
她将长长的头发紧紧地缠绕在手上。

" [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] , [aɪ] ['nɪdnt] [seɪ] .
" **What came of that , I needn't say** .
" 什么 来了 的 那 , 我 不必 说 .
"那件事的后续发展, 我就不必多说了。"

[ˈretʃɪd] ['mæɪrɪdʒz] [dɒʊnt] [kʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [dɪ'griː] ; ['əʊnli] ['retʃɪdnəs]
Wretched marriages don't come of such things , in our degree ; only wretchedness
可怜 婚姻 不 来 的 这样的 事物 , 在 我们的 程度 ; 仅有的 悲惨
[ænd; ənd][ˈruːɪn] .
and ruin .
和 废墟 .

在我们这种程度上, 糟糕的婚姻并非由此而来; 只有痛苦和毁灭。
[ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd][ˈruːɪn] [keɪm] [ɒn][em 'iː] — [keɪm] [ɒn][em 'iː] .
Wretchedness and ruin came on me — came on me .
悲惨 和 废墟 来了 在 我 — 来了 在 我 .

悲惨和毁灭降临到我身上——降临到我身上。
" ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['swɪftli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['muːdi] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [tuː; tə] ['hæri:əts]
" **Raising her eyes swiftly from their moody gaze upon the fire , to Harriet's**
" 提高 她 眼睛 迅速地 从 他们的 情绪化 目光 之上 这 火 , 到 哈里特的
[feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
face , she said :
脸 , 她 说 :

她迅速抬起头, 目光从阴郁的火堆移开, 看向哈里特的脸, 说道:
" [aɪ][eɪ 'em] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [tuː; tə][speə(r)] ; [jet] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv]
" **I am wasting time , and there is none to spare ; yet if I hadn't thought of**
" 我 是 浪费 时间 , 和 那里 是 没有任何 到 空闲的 ; 然而 如果 我 之前没有 想法 的
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“我在浪费时间, 而时间又如此宝贵; 然而, 如果我没有考虑到所有的事情,
[aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] .
I shouldn't be here now .
我 不应该 是 这里 现在 .

我现在不应该在这里。
[ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd][ˈruːɪn] [keɪm] [ɒn][em 'iː] , [aɪ] [seɪ] .
Wretchedness and ruin came on me , I say .
悲惨 和 废墟 来了 在 我 , 我 说 .
我说, 悲惨和毁灭降临到我身上。

[aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [ɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [tɔɪ] ,
I was made a short - lived toy ,
我 曾是 制成 一个 短的 - 居住地 玩具 ,
我曾是一个昙花一现的玩具,

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'saɪd] [mɔː(r)] ['kruːəli] [ænd; ənd] ['keələsli] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .
and flung aside more cruelly and carelessly than even such things are .
和 扔 旁边 更多的 残酷地 和 粗心大意 比 甚至 这样的 事物 是 .
而且被抛弃的方式比这些东西还要残酷和随意。

[baɪ] [hu:z] [hænd][du:; də][ju:; jə] [θɪŋk] ? "
 By whose hand do you think ? "
 经过 谁 手 做 你 思考 ? "

你认为是谁干的？

" [waɪ] [du:; də][ju:; jə][ɑ:sk][em 'i:] ? " [sed] ['hæriət] .
 " Why do you ask me ? " **said Harriet .**
 " 为什么 做 你 问 我 ? " 说 哈丽特 .

“你为什么问我？”哈丽特问道。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jə][ˈtremb(ə)l] ? " [,ri:ˈdʒɔɪn, ri-] ['ælis] , [wɪð] [æn; ən] ['i:gə(r)] [lʊk] .
 " Why do you tremble ? " **rejoined Alice , with an eager look .**
 " 为什么 做 你 颤抖 ? " 重新加入 爱丽丝 , 和 一个 渴望的 看 .

“你为什么发抖？”爱丽丝带着渴望的眼神问道。

" [hɪz; ɪz][ˈju:sɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ɒv; əv][em 'i:] .
 " His usage made a Devil of me .
 " 他的 用法 制成 一个 魔鬼 的 我 .

“他的所作所为让我变成了魔鬼。”

[aɪ] [sʌŋk] [ɪn] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][ˈru:ɪn] , [ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ˈləʊə(r)] [jet] .
 I sunk in wretchedness and ruin , lower and lower yet .
 我 沉没 在 悲惨 和 废墟 , 降低 和 降低 然而 .

我陷入了悲惨和毁灭的深渊，越陷越深。

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒbəri] — [ɪn] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][bʌt; bət][ðə; ði]['geɪnz] — [ænd; ənd]
 I was concerned in a robbery — in every part of it but the gains — and
 我 曾是 担心的 在 一个 抢劫 — 在 每一个 部分 的 它 但 这 收益 — 和
 [wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] ,
 was found out ,
 曾是 成立 出去 ,

我参与了一起抢劫案——除了赃款之外，其他所有环节我都参与了——结果被发现了。

[ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [frend] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] .
 and sent to be tried , without a friend , without a penny .
 和 发送 到 是 尝试 , 没有 一个 朋友 , 没有 一个 一分钱 .

被送去受审，没有朋友陪伴，身无分文。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:l] , [aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [deθ] ,
 Though I was but a girl , I would have gone to Death ,
 尽管 我 曾是 但 一个 女孩 , 我 会 有 已消失 到 死亡 ,

虽然我当时只是个女孩，但我愿意赴死。

[ˈsu:nə(r)][ðæn; ðən][ɑ:sk][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ɪf] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd]
 sooner than ask him for a word , if a word of his could have saved
 很快 比 问 他 为了 一个 单词 , 如果 一个 单词 的 他的 可以 有 已保存
 [em 'i:] .
 me .
 我 .

如果他一句话就能救我，我宁愿早点向他求助。

[aɪ] [wɒd] !
 I would !
 我 会 !

我愿意！

[tu:; tə] ['eni] [deθ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'ventɪd] .
 To any death that could have been invented .
 到 任何 死亡 那 可以 有 到过 发明 .

任何一种可以想象出来的死法。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ˈkʌvətəs] [ˈɔ:lweɪz] , [sent][tu:; tə][hɪm][ɪn][maɪ] [neɪm] ,
But my mother , covetous always , sent to him in my name ,
但 我的 母亲 , 贪婪的 总是 , 发送 到 他 在 我的 姓名 ,
但我那贪婪的母亲, 却以我的名义给他寄了钱。

[təʊld][ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ] [keɪs] ,
told the true story of my case ,
讲述 这 真的 故事 的 我的 案件 ,
讲述了我案件的真实经过,

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [preɪd] [ænd; ənd] [ˈpi:tʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [smɔ:l] [lɑ:st] [ɡɪft] — [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [səʊ]
and humbly prayed and petitioned for a small last gift — for not so
和 谦卑地 祈祷 和 请愿 为了 一个 小的 最后的 礼物 — 为了 不是 所以
[ˈmeni] [paʊndz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðɪs] [hænd] .
many pounds as I have fingers on this hand .
许多 磅 作为 我 有 手指 在 这 手 .
我谦卑地祈祷并恳求得到最后一份小小的礼物——哪怕只有我这只手上的几根手指头那么多的英镑。

[hu:] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [hu:] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][em 'i:][ɪn][maɪ] ['mɪzəri] ,
Who was it , do you think , who snapped his fingers at me in my misery ,
WHO 曾是 它 , 做 你 思考 , WHO 啪啪 他的 手指 在 我 在 我的 苦难 ,
你觉得是谁在我痛苦的时候对我打响指?

[ˈlaɪɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'li:vð] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [left] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n] [ðɪs]
lying , as he believed , at his feet , and left me without even this
说谎 , 作为 他 相信 , 在 他的 脚 , 和 左边 我 没有 甚至 这
[pɔ:(r); pʊə(r)][saɪn] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] ;
poor sign of remembrance ;
贫穷的 符号 的 纪念 ;
他相信自己躺在他的脚下, 却连这点微不足道的纪念都没有留给我;

[wel] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi] [sent] [ə'brɔ:d] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['fɑ:ðə(r)] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]
well satisfied that I should be sent abroad , beyond the reach of farther trouble to
出色地 使满意 那 我 应该 是 发送 国外 , 超过 这 抵达 的 更远 麻烦 到
[him] ,
him ,
他 ,
我非常满意被派往国外, 让他远离进一步的麻烦。

[ænd; ənd] [fʊd; fəd] [daɪ] , [ænd; ənd] [rɒt] [ðeə(r)] ?
and should die , and rot there ?
和 应该 死 , 和 腐烂 那里 ?
难道就该死在那里, 腐烂在那里吗?

[hu:] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
Who was this , do you think ? "
WHO 曾是 这 , 做 你 思考 ? "
你觉得这是谁?

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['hæriət] .
" Why do you ask me ? " repeated Harriet .
" 为什么 做 你 问 我 ? " 重复 哈丽特 .
“你为什么问我?”哈丽特重复道。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ]['treɪmb(ə)l] ? " [sed] ['æɪlɪs] , ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] ,
" Why do you tremble ? " said Alice , laying her hand upon her arm ,
" 为什么 做 你 颤抖 ? " 说 爱丽丝 , 躺下 她 手 之上 她 手臂 ,
“你为什么发抖?”爱丽丝说着, 把手放在她的胳膊上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [ɪz][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][lɪps] !
and looking in her face , " but that the answer is on your lips !
和 寻找 在 她 脸 , " 但 那 这 回答 是 在 你的 嘴唇 !
看着她的脸说: “但答案就在你的嘴里! ”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒeɪmz] .
It was your brother James .
它 曾是 你的 兄弟 詹姆斯 .

是你哥哥詹姆斯。

" [ˈhæriət] ['tremblɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,
" Harriet trembled more and more ,
" 哈丽特 颤抖 更多的 和 更多的 ,

哈丽特颤抖得越来越厉害，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [əˈvɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːgə(r)] [lʊk] [ðæt] ['restɪd] [ɒn][ðəm; ðəm] .
but did not avert her eyes from the eager look that rested on them .
但 做过 不是 避免 她 眼睛 从 这 渴望的 看 那 休息 在 他们 .

但她没有将目光从他们身上那渴望的神情上移开。

" [wen] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [naɪt] — [aɪ] [keɪm] [bæk]
" When I knew you were his sister — which was on that night — I came back
" 什么时候 我 知道 你 是 他的 姐姐 — 哪个 曾是 在 那 夜晚 — 我 来了 后退
,
.
,

“当我知道你是他妹妹的时候——就是那天晚上——我就回来了，

[ˈwɪəri] [ænd; ənd] [leɪm] , [tuː; tə] [spɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ɡɪft] .
weary and lame , to spurn your gift .
厌倦 和 瘸 , 到 拒绝 你的 礼物 .

疲惫不堪，跛脚，不愿接受你的馈赠。

[aɪ] [felt] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['trævlɪd] , [ˈwɪəri] [ænd; ənd] [leɪm] ,
I felt that night as if I could have travelled , weary and lame ,
我 毛毡 那 夜晚 作为 如果 我 可以 有 旅行 , 厌倦 和 瘸 ,

那天晚上我感觉自己好像已经远行了，疲惫不堪，步履蹒跚。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [tuː; tə][stæb][hɪm] ,
over the whole world , to stab him ,
超过 这 所有的 世界 , 到 刺 他 ,

全世界的人都想刺杀他，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['lʌʊnli] [pleɪs] [wɪð] [nəʊ][wʌn][niə(r)] .
if I could have found him in a lonely place with no one near .
如果 我 可以 有 成立 他 在 一个 孤独 地方 和 不 一 靠近 .

如果我能在一个僻静的地方找到他，周围没有人的话。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɜːnɪst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ? "
Do you believe that I was earnest in all that ? "
做 你 相信 那 我 曾是 认真 在 全部 那 ? "

你相信我做这一切都是认真的吗？

" [aɪ][duː; də] !
" I do !
" 我 做 !

“我愿意！

[ɡʊd] ['hev(ə)n] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ? "
Good Heaven , why are you come again ? "
好的 天堂 , 为什么 是 你 来 再次 ? "

天哪，你为什么又来了？

" [sɪnz] [ðen] , " [sed] ['æləs] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [grɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,
" Since then , " said Alice , with the same grasp of her arm ,
" 自从 然后 , " 说 爱丽丝 , 和 这 相同的 抓牢 的 她 手臂 ,

“从那时起，”爱丽丝说着，仍然紧紧抓着她的手臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , “ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm] !
and the same look in her face , “ I have seen him !
和 这 相同的 看 在 她 脸 , “ 我 有 已见 他 !
她脸上带着同样的表情, “我见过他! ”

[aɪ][hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .
I have followed him with my eyes .
我 有 随后 他 和 我的 眼睛 .
我一直用目光追随着他。

[ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [deɪ] .
In the broad day .
在 这 广阔 天 .
光天化日之下。

[ɪf] [ˈeni] [spɑ:k] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈzentmənt] [ˈslʌmbə] [ɪn][maɪ] [ˈbɒzəm] ,
If any spark of my resentment slumbered in my bosom ,
如果 任何 火花 的 我的 怨恨 沉睡 在 我的 怀 ,
如果我心中还残留着一丝怨恨的火花,

[aɪ ˈti:] [sprʌŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [bleɪz] [wen] [maɪ] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɒn] [hɪm] .
it sprung into a blaze when my eyes rested on him .
它 弹簧 进入 一个 火焰 什么时候 我的 眼睛 休息 在 他 .
当我的目光落在他身上时, 我的眼中仿佛燃起了熊熊烈火。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [rɒŋd] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][hɪz; ɪz] [ˈdedli] [ˈenəmi] .
You know he has wronged a proud man , and made him his deadly enemy .
你 知道 他 有 冤枉 一个 自豪的 男人 , 和 制成 他 他的 致命 敌人 .
你知道他得罪了一个骄傲的人, 使他成了自己的死敌。

[wɒt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə] [ðæt] [mæn] ? “
What if I had given information of him to that man ? “
什么 如果 我 有 给定 信息 的 他 到 那 男人 ? “
如果我把他的信息透露给了那个人呢?

“ [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ! ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈhæriət] .
“ Information ! ” repeated Harriet .
“ 信息 ! ” 重复 哈丽特 .
“情报! ”哈丽特重复道。

“ [wɒt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [əʊt] [wʌn] [hu:] [nju:] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbrʌðəz] [ˈsi:krət] ;
“ What if I had found out one who knew your brother's secret ;
“ 什么 如果 我 有 成立 出去 一 WHO 知道 你的 兄弟 秘密 ;
“如果我发现了一个知道你哥哥秘密的人怎么办? ”

[hu:] [nju:] [ðə; ði][ˈmænə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
who knew the manner of his flight ,
WHO 知道 这 方式 的 他的 航班 ,
谁知道他逃跑的方式,

[hu:] [nju:] [weə(r)] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡɒn] ?
who knew where he and the companion of his flight were gone ?
WHO 知道 在哪里 他 和 这 伴侣 的 他的 航班 是 已消失 ?
谁知道他和同伴去了哪里?

[wɒt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ˈʌtə(r)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] , [wɜ:d] [baɪ] [wɜ:d] ,
What if I had made him utter all his knowledge , word by word ,
什么 如果 我 有 制成 他 说出 全部 他的 知识 , 单词 经过 单词 ,
如果我让他一字一句地把所有知道的东西都说出来呢?

[brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [kənˈsi:ld] [tu:; tə][hɪə(r)][aɪ ˈti:] ?
before his enemy , concealed to hear it ?
前 他的 敌人 , 暗 到 听到 它 ?
在敌人面前, 躲起来偷听?

[wɒt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sæt][baɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈenəmiːz] [feɪs] ,
What if I had sat by at the time , looking into this enemy's face ,
什么 如果 我 有 卫星 经过 在 这 时间 , 寻找 进入 这 敌人的 脸 ,
如果我当时就坐在旁边, 直视着这个敌人的脸, 那会怎样?

[ænd; ænd] [ˈsiːɪŋ] [aɪˈtiː] [tʃeɪndʒ] [tɪl] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈskeəslɪ] [ˈhjuːmən] ?
and seeing it change till it was scarcely human ?
和 看到 它 改变 直到 它 曾是 几乎 人类 ?
眼睁睁看着它变化到几乎完全丧失人类的特征?

[wɒt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [rʌʃ] [əˈweɪ] , [mæd] , [ɪn] [pəˈsjuːt] ?
What if I had seen him rush away , mad , in pursuit ?
什么 如果 我 有 已见 他 匆忙 离开 , 疯狂的 , 在 追逐 ?
如果我当时看到他疯狂地追赶着跑开呢?

[wɒt] [ɪf] [aɪ] [njuː] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd] , [mɔː(r)] [fiːnd] [ðæn; ðən][mæn] ,
What if I knew , now , that he was on his road , more fiend than man ,
什么 如果 我 知道 , 现在 , 那 他 曾是 在 他的 路 , 更多的 恶魔 比 男人 ,
如果我现在知道, 他已经走上了邪路, 与其说是人不如说是魔鬼, 那会怎样?

[ænd; ænd][mʌst; məst] , [ɪn][səʊ] [ˈmeni] [ˈaʊəz] , [kʌm] [ʌp] [wɪð] [hɪm] ? "
and must , in so many hours , come up with him ? "
和 必须 , 在 所以 许多 小时 , 来 向上 和 他 ? "
必须在短短几个小时内找到他?

" [rɪˈmuːv] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ! " [sed] [ˈhæriət] , [rɪˈkɔɪlɪŋ] .
" **Remove your hand !** " **said Harriet , recoiling .**
" 消除 你的 手 ! " 说 哈丽特 , 反冲 .
"把你的手拿开! "哈丽特说着, 向后退了一步。

" [gəʊ] [əˈweɪ] !
" **Go away !**
" 去 离开 !

"离开!"

[jɔː(r); jə(r)] [tʌt] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][emˈiː] ! "
Your touch is dreadful to me ! "
你的 触碰 是 可怕 到 我 ! "
你的触碰令我感到恐惧!

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , " [pəˈsjuːd] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːgə(r)] [lʊk] , [rɪˈgɑːdləs] [ɒv; əv]
" **I have done this ,** " **pursued the other , with her eager look , regardless of**
" 我 有 完毕 这 , " 追击 这 其他 , 和 她 渴望的 看 , 不管 的
[ðə; ðɪ] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
the interruption .
这 中断 .
"我已经做到了,"另一个人继续说道, 眼神充满渴望, 全然不顾被打断。

" [duː; də][aɪ] [spiːk] [ænd; ænd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd] ?
" **Do I speak and look as if I really had ?**
" 做 我 说话 和 看 作为 如果 我 真的 有 ?
"我的言谈举止和外表是否像我真的拥有过那样?"

[duː; də][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [wɒt] [aɪ][eɪˈem] [ˈseɪɪŋ] ? "
Do you believe what I am saying ? "
做 你 相信 什么 我 是 说 ? "
你相信我说的话吗?

" [aɪ][fɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] .
" **I fear I must .**
" 我 害怕 我 必须 .
恐怕我不得不这么做了。

[let] [maɪ] [ɑ:m] [gəʊ] ! "
 Let my arm go ! "
 让 我的 手臂 去 ！ "

放开我的胳膊！

" [nɒt] [jet] .
 Not yet .
 " 不是 然而 ；

“还没有。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔ:(r)] .
 A moment more .
 一个 片刻 更多的 ；

再等一会儿。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [wɒt] [maɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['pɜ:pəs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] , [tu:; tə] [lɑ:st] [səʊ] [lɒŋ]
 You can think what my revengeful purpose must have been , to last so long
 你 能 思考 什么 我的 复仇的 目的 必须 有 到过 ； 到 最后的 所以 长的
 ,
 ,
 ,

你可以想象我的复仇目的是什么，才能持续这么久。

[ænd; ənd] [ɜ:dʒ] [em 'i:] [tu:; tə] [du:; də] [ðɪs] ? "
 and urge me to do this ? "
 和 敦促 我 到 做 这 ？ "

并敦促我这样做？

" ['dredf(ə)l] ! " [sed] ['hæriət] .
 " Dreadful ! " said Harriet .
 " 可怕 ！ " 说 哈丽特 ；

“太可怕了！”哈丽特说。

" [ðen] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] [naʊ] , " [sed] ['ælis] ['hɔ:slɪ] , " [hɪə(r)] [ə'gen] , ['ni:lɪŋ] ['kwaɪətli] [ɒn]
 " Then when you see me now , " said Alice hoarsely , " here again , kneeling quietly on
 " 然后 什么时候 你 看 我 现在 ； " 说 爱丽丝 沙哑地 ； " 这里 再次 ； 跪着 悄悄 在
 [ðə; ði] [graʊnd] ,
 the ground ,
 这 地面 ；

“那么当你现在看到我，”爱丽丝沙哑地说，“又一次跪在这里，静静地坐在地上时，

[wɪð] [maɪ] [tʌt] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:m] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] ,
 with my touch upon your arm , with my eyes upon your face ,
 和 我的 触碰 之上 你的 手臂 ； 和 我的 眼睛 之上 你的 脸 ；
 我的手轻轻拂过你的手臂，我的目光注视着你的脸庞，

[ju:; jʊ] [meɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kɒmən] ['ɜ:nɪstnəs] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ,
 you may believe that there is no common earnestness in what I say ,
 你 可能 相信 那 那里 是 不 常见的 认真 在 什么 我 说 ；
 你或许认为我说的话缺乏真诚，

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['kɒmən] ['strʌg(ə)l] [hæz; həz] [bi:n] ['bætlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [breɪst] .
 and that no common struggle has been battling in my breast .
 和 那 不 常见的 斗争 有 到过 战斗 在 我的 胸部 ；

而且，我的胸中并没有经历任何常见的挣扎。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'lent] .
 I am ashamed to speak the words , but I relent .
 我 是 羞愧 到 说话 这 字 ； 但 我 屈服 ；

我很羞于说出这些话，但我还是妥协了。

[aɪ] [drɪ'spaɪz] [maɪ'self] ; [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [wɪð] [maɪ'self][ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [lɑ:st] [naɪt] ;
I despise myself ; I have fought with myself all day , and all last night ;
我 鄙视 我 ; 我 有 战斗 和 我 全部 天 , 和 全部最后的 夜晚 ;
我厌恶自己; 我整天都在和自己斗争, 昨晚也是如此;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'lent] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [wɪðəʊt] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ] [tu:; tə][rɪ'peə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]
but I relent towards him without reason , and wish to repair what I have
但 我 屈服 向 他 没有 原因 , 和 希望 到 维修 什么 我 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
但我无缘无故地对他心软了, 想要弥补我所犯下的错。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)] .
if it is possible .
如果 它 是 可能的 .
如果可能的话。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [tə'geðə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz][pə'sju:ə(r)][ɪz][səʊ][blaɪnd][ænd; ənd]
I wouldn't have them come together while his pursuer is so blind and
我 不会 有 他们 来 一起 尽管 他的 追击者 是 所以 瞎的 和
['hedlɒŋ] .
headlong .
一头扎 .
我不会让他们走到一起, 因为他的追捕者如此盲目和鲁莽。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] [lɑ:st] [naɪt] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)]
If you had seen him as he went out last night , you would know the danger
如果 你 有 已见 他 作为 他 去 出去 最后的 夜晚 , 你 会 知道 这 危险
['betə(r)] . "
better . "
更好的 . "
如果你昨晚看到他出门的样子, 你就会更清楚其中的危险了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [prɪ'ventɪd] ?
" **How can it be prevented ?**
" 如何 能 它 是 阻止 ?
如何预防?

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][du:; də] ? " [kraɪd] ['hæriət] .
What can I do ? " cried Harriet .
什么 能 我 做 ? " 哭 哈丽特 .
“我能怎么办?”哈丽特喊道。

" [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] , " [pə'sju:d] [ðə; ði]['lʌðə(r)] , [ˈhʌrɪdli] ,
" **All night long , " pursued the other , hurriedly ,**
" 全部 夜晚 长的 , " 追击 这 其他 , 匆匆 ,
“整夜,”另一个人急忙追问道。

" [aɪ][hæd; həd] [dri:mz] [ɒv; əv][hɪm] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [sli:p] — [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
" **I had dreams of him — and yet I didn't sleep — in his blood .**
" 我 有 梦境 的 他 — 和 然而 我 没有 睡觉 — 在 他的 血 .
“我梦见了他——但我却无法入睡——他的血液里充满了他的气息。”

[ɔ:l] [deɪ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm][nɪə(r)][em 'i:] . "
All day , I have had him near me . "
全部 天 , 我 有 有 他 靠近 我 . "
他一整天都待在我身边。

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][du:; də] ? " [kraɪd] ['hæriət] , [ˈʃʌdəɪŋ] [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:dz] .
" **What can I do ? " cried Harriet , shuddering at these words .**
" 什么 能 我 做 ? " 哭 哈丽特 , 颤抖 在 这些 字 .
“我能怎么办?”哈丽特喊道, 听到这些话她不禁浑身颤抖。

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniwʌn] [hu:l] [raɪt] , [ɔ:(r)][send] , [ɔ:(r)][gəʊ][tu:; tə][him] , [let][ðem; ðəm] [lu:z] [nəʊ] [taɪm]
“ **If there is anyone who'll write , or send , or go to him , let them lose no time**
“ 如果 那里 是 任何人 谁会 写 , 或者 发送 , 或者 去 到 他 , 让 他们 失去 不 时间
.
:
.

“如果有人要写信、寄信或亲自去见他，就不要耽搁时间了。”

[hi:; hi][ɪz][æt; ət][di'ʒʊŋ] .
He is at Dijon .
他 是 在 第戎 .

他在第戎。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ 'ti:][ɪz] ? "
Do you know the name , and where it is ? "
做 你 知道 这 姓名 , 和 在哪里 它 是 ? "
你知道它的名字和位置吗？

" [jes] . "
Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɔ:n] [him] [ðæt] [ðə; ði][məɪn][hi:; hi][hæz; hæz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] ,
Warn him that the man he has made his enemy is in a frenzy ,
" 警告 他 那 这 男人 他 有 制成 他的 敌人 是 在 一个 狂热 ,
“警告他，他所结下的仇敌已经陷入疯狂。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [him] [ɪf] [hi:; hi] [meɪks] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
and that he doesn't know him if he makes light of his approach .
和 那 他 不 知道 他 如果 他 制作 光 的 他的 方法 .
如果他轻视他的做法，那就说明他不了解他。

[tel] [him] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði][rəʊd] — [aɪ] [nəʊ] [hi:; hi][ɪz] ! — [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ɒn] .
Tell him that he is on the road — I know he is ! — and hurrying on .
告诉 他 那 他 是 在 这 路 — 我 知道 他 是 ! — 和 匆忙 在 :
告诉他他已经在路上了一—我知道他已经在路上了！——而且正在赶路。

[ɜ:dʒ] [him][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [waɪl] [ðeə(r)][ɪz] [taɪm] — [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [taɪm] — [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [mi:t]
Urge him to get away while there is time — if there is time — and not to meet
敦促 他 到 得到 离开 尽管 那里 是 时间 — 如果 那里 是 时间 — 和 不是 到 见面
[him] [jet] .
him yet .
他 然而 .

劝他趁还有时间赶紧离开——如果还有时间的话——不要现在就和他见面。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][səʊ] [wɪl] [meɪk] [j'i:z] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] .
A month or so will make years of difference .
一个 月 或者 所以 将要 制作 年 的 不同之处 .
一个月左右的时间，就能带来几年的变化。

[let] [ðem; ðəm][nɒt] [ɪn'kaʊntə(r)] , [θru:] [em 'i:] .
Let them not encounter , through me .
让 他们 不是 遇到 , 通过 我 .
愿他们因我而不再相遇。

['eniweə(r)] [bʌt; bət][ðeə(r)] !
Anywhere but there !
任何地方 但 那里 !

除了那里以外，哪儿都行！

[ˈeni] [ˈtaɪm] [bʌt; bət] [ˈnaʊ] !
Any time but now !
任何 时间 但 现在 !

除了现在以外，任何时间都行！

[let] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [ˈfɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ɐnd][ˈfaɪnd][hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [nɒt] [θruː] [em ˈiː] !
Let his foe follow him , and find him for himself , but not through me !
让 他的 敌人 跟随 他 , 和 寻找 他 为了 他自己 , 但 不是 通过 我 !
让他的仇敌追赶他，自己去寻找他，但不要通过我！

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈɪnʌf] [əˈpɒn] [maɪ] [hed] [wɪˈðaʊt] .
There is enough upon my head without .
那里 是 足够的 之上 我的 头 没有 .

我头上已经够重的了。

” [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dʒet] [blæk] [heə(r)] , [ˌʌpˈlɪftɪd] [feɪs] ,
” **The fire ceased to be reflected in her jet black hair , uplifted face ,**
” 这 火 停止 到 是 反映 在 她 喷射 黑色的 头发 , 提升 脸 ,
“火焰不再映照在她乌黑的头发和昂起的脸上，

[ænd; ɐnd] [ˈiːgə(r)] [aɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ˈhæriːəts] [ɑːm] ;
and eager eyes ; her hand was gone from Harriet's arm ;
和 渴望的 眼睛 ; 她 手 曾是 已消失 从 哈里特的 手臂 ;
她眼神充满渴望；她的手已经从哈丽特的胳膊上移开了；

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz] [ˈempti] .
and the place where she had been was empty .
和 这 地方 在哪里 她 有 到过 曾是 空的 .

她刚才待过的地方空无一人。

[ˈtʃæptə(r)] [lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv]
The Fugitives
这 逃犯

逃亡者

[tiː]
T
T

T

[iː ˈeɪ] - [ˈtaɪm] , [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] ; [ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [əˈpɑːtmənt] ,
ea - time , an hour short of midnight ; the place , a French apartment ,
ea - 时间 , 一个 小时 短的 的 午夜 ; 这 地方 , 一个 法语 公寓 ,
[kəmˈpraɪz] [sʌm; səm] [hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [rɒmz; ru:mz] ;
comprising some half - dozen rooms ;
包括 一些 一半 - 打 房间 ;

时间是午夜前一小时；地点是一间法国公寓，大约有六个房间；

— [ə; eɪ] [dʌl] [kəʊld] [hɔːl] [ɔː(r)] [ˈkɒrɪdɔː(r)] , [ə; eɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] , [ə; eɪ] [bed] -
— **a dull cold hall or corridor , a dining - room , a drawing - room , a bed -**
— 一个 乏味的 寒冷的 大厅 或者 走廊 , 一个 用餐 - 房间 , 一个 绘画 - 房间 , 一个 床 -
[ru:m] , [ænd; ɐnd] [æn; ən] [ˈɪnə(r)] ,
room , and an inner drawingroom ,
房间 , 和 一个 内 客厅 ,

—一个沉闷冰冷的门厅或走廊、餐厅、客厅、卧室和内客厅，

[ɔ:(r)][ˈbu:dwɑ:(r)] , [smɔ:lə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [rɪˈtaɪəd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

or boudoir , smaller and more retired than the rest .
或者 闺房 , 较小的 和 更多的 退休 比 这 休息 .

或者闺房，比其他房间更小更私密。

[ɔ:l] [ði:z] [ʌt] [ɪn][baɪ][wʌn] [lɑ:dʒ] [peə(r)][ɒv; əv] [dɔ:z] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [ˈsteəkeɪs] ,

All these shut in by one large pair of doors on the main staircase ,
全部 这些 关闭 在 经过 一 大的 一对 的 门 在 这 主要的 楼梯 ,

所有这些都被主楼梯上的一扇大门封闭起来。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [ru:m] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [peəz] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

but each room provided with two or three pairs of doors of its own ,
但 每个 房间 假如 和 二 或者 三 对 的 门 的 它是自己的 ,

但每个房间都配有两到三扇门，

[ɪˈstæblɪʃɪn] [ˈsevrəl] [mi:nz] [ɒv; əv] [kə,mju:nɪˈkeɪ](ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

establishing several means of communication with the remaining portion of the
建立 一些 方法 的 沟通 和 这 其余的 部分 的 这

[əˈpɑ:tmənt] ,

apartment ,
公寓 ,

与公寓其他部分建立多种沟通方式，

[ɔ:(r)] [wɪð] [ˈsɜ:t(ə)n] [smɔ:l] [pˈæsɪdʒɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ˈli:dɪŋ] , [æz; əz][ɪz][nɒt] [ʌnˈju:ʒuəl][ɪn] [sʌtʃ]

or with certain small passages within the wall , leading , as is not unusual in such
或者 和 肯定 小的 段落 之内 这 墙 , 领导 , 作为 是 不是 异常 在 这样的

[ˈhaʊzɪz] ,

houses ,
房屋 ,

或者墙壁内有一些狭窄的通道，这在这样的房子里并不罕见，

[tu:; tə][sʌm; səm] [bæk] [steəz] [wɪð] [æn; ən][əbˈskjʊə(r)] [ˈaʊtlet] [bɪˈləʊ] .

to some back stairs with an obscure outlet below .
到 一些 后退 楼梯 和 一个 朦胧 出路 以下 .

通往后楼梯，楼梯下方有一个不起眼的插座。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [fɜ:st] [flɔ:(r)][ɒv; əv][səʊ] [lɑ:dʒ] [æn; ən][həʊˈtel] ,

The whole situated on the first floor of so large an Hotel ,
这 所有的 位于 在 这 第一的 地面 的 所以 大的 一个 酒店 ,

整个建筑位于这家大型酒店的一楼，

[ðæt] [aɪ ˈti:][dɪd] [nɒt] [əbˈzɔ:b] [wʌn][ɪnˈtaɪə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈwɪndəʊz] [əˈpɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)]

that it did not absorb one entire row of windows upon one side of the square
那 它 做过 不是 吸收 一 全部的 排 的 视窗 之上 一 边 的 这 正方形

[kɔ:t] - [jɑ:d] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] ,

court - yard in the centre ,
法庭 - 院子 在 这 中心 ,

它并没有占据中央方形庭院一侧的一整排窗户。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [fɔ:(r)] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmæn](ə)n] [lʊkt] .

upon which the whole four sides of the mansion looked .
之上 哪个 这 所有的 四 侧面 的 这 大厦 看起来 .

整个宅邸的四面都朝向这个方向。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈsplendə(r)] , [səˈfɪntli] [ˈfeɪdɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmelənkəli] ,

An air of splendour , sufficiently faded to be melancholy ,
一个 空气 的 辉煌 , 足够 褪色 到 是 忧郁 ,

昔日的辉煌，如今已褪色得令人感到一丝忧伤。

[ænd; ənd] [sə'fɪntli] [ˈdæz(ə)lɪŋ][tuː; tə][klɒɡ][ænd; ənd] [ɪm'bærəs] [ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ]
and sufficiently dazzling to clog and embarrass the details of life with a
和 足够 耀眼的 到 阻塞 和 尴尬 这 细节 的 生活 和 一个
[ʃəʊ] [ɒv; əv] [steɪt] ,
show of state ,
展示 的 状态 ;

耀眼夺目到足以用一场炫目的国家秀掩盖和羞辱生活细节。

[reɪn] [ɪn] [ðɪːz] [rʊmz; ruːmz] .
reigned in these rooms .
统治 在 这些 房间 :

这些房间里曾是他们的主宰。

[ðə; ði][wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] ; [ðə; ði] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [wækst]
The walls and ceilings were gilded and painted ; the floors were waxed
这 墙壁 和 天花板 是 镀金 和 绘 ; 这 楼层 是 打蜡
[ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] ;
and polished ;
和 抛光 ;

墙壁和天花板都镀了金并涂了油漆；地板打了蜡并抛光；

[ˈkrɪmz(ə)n] [ˈdreɪpəri] [hʌŋ] [ɪn] [fes'tuːn] [frɒm; frəm] [ˈwɪndəʊ] , [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪrə(r)] ; [ænd; ənd]
crimson drapery hung in festoons from window , door , and mirror ; and
赤红 布料 悬挂 在 花环 从 窗户 , 门 , 和 镜子 ; 和
[kændəˈlɑːbrə] ,
candelabra ,
烛台 ,

深红色的帷幔如花环般悬挂在窗户、门和镜子上；还有烛台，

[nɑːld] [ænd; ənd] [ɪntə'twɪst] [laɪk][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [triːz] , [ɔː(r)] [hɔːnz] [ɒv; əv] [ˈænɪmlz] ,
gnarled and intertwined like the branches of trees , or horns of animals ,
盘根错节的 和 交织的 喜欢 这 分支 的 树木 , 或者 角 的 动物 ,
[lʌk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpænəlz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] .
stuck out from the panels of the wall .
像树枝或动物的角一样，盘根错节、相互缠绕。

[stʌk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpænəlz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] .
stuck out from the panels of the wall .
卡住 出去 从 这 面板 的 这 墙 :

从墙板中凸出来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][deɪ] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [ˈlætɪs] - [blaɪndz] ([naʊ] [ˈkləʊslɪ] [ʌt]) [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊpənd]
But in the day - time , when the lattice - blinds (now closely shut) were opened
但 在 这 天 - 时间 , 什么时候 这 格子 - 百叶窗 (现在 密切 关闭) 是 打开
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [let][ɪn] ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [let][ɪn] ,
and the light let in ,
和 这 光 让 在 ,

但到了白天，当百叶窗（现在紧闭着）打开，阳光照射进来时，

[ˈtreɪsɪs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sɜːnəb(ə)] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [ˈfaɪnəri] , [ɒv; əv][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ænd; ənd] [dʌst] ,
traces were discernible among this finery , of wear and tear and dust ,
痕迹 是 可辨别的 之中 这 服饰 , 的 穿 和 撕 和 灰尘 ,
[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sɜːnəb(ə)] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [ˈfaɪnəri] , [ɒv; əv][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ænd; ənd] [dʌst] ,
在这件华丽的衣物中，仍能辨认出磨损和灰尘的痕迹。

[ɒv; əv] [sʌŋ] [ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ˈlenθənd] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv][juːz]
of sun and damp and smoke , and lengthened intervals of want of use
的 太阳 和 潮湿 和 抽烟 , 和 加长 间隔 的 想 的 使用
[ænd; ənd] [hæbrɪ'teɪʃn] ,
and habitation ,
和 居住地 ,

阳光暴晒、潮湿阴冷、烟雾弥漫，以及长期无人居住和使用，

[wen] [satʃ] [ˈəʊz] [ænd; ənd] [tɔɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [si:m] [ˈsensətɪv] [laɪk] [laɪf] ,
when such shows and toys of life seem sensitive like life ,
什么时候 这样的 演出 和 玩具 的 生活 似乎 敏感的 喜欢 生活 ;
当这些生活剧和玩具看起来像生活本身一样敏感时,

[ænd; ənd] [weɪst] [æz; əz] [men] [ʌt] [ʌp] [ɪn] [ˈprɪz(ə)n] [duː; də] .
and waste as men shut up in prison do .
和 浪费 作为 男人 关闭 向上 在 监狱 做 .
就像被关在监狱里的男人一样浪费资源。

[ˈi:v(ə)n] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈklʌstəz] [ɒv; əv] [ˈbɜ:nɪŋ] [ˈkænd(ə)ls] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈhəʊlɪ] [rɪˈfeɪs] [ðem; ðəm] ,
Even night , and clusters of burning candles , could not wholly efface them ,
甚至 夜晚 , 和 集群 的 燃烧 蜡烛 , 可以 不是 完全 抹去 他们 ,
即使是夜晚和成簇燃烧的蜡烛, 也无法完全抹去它们。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɡlɪtə(r)] [θruː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
though the general glitter threw them in the shade .
尽管 这 一般的 闪光 扔 他们 在 这 阴影 .
尽管周围闪耀的光芒掩盖了它们。

[ðə; ði] [ˈɡlɪtə(r)] [ɒv; əv] [braɪt] [ˈteɪpəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈɡlɑːsɪz] , [skræps] [ɒv; əv]
The glitter of bright tapers , and their reflection in looking - glasses , scraps of
这 闪光 的 明亮的 锥形 , 和 他们的 反射 在 寻找 - 眼镜 , 碎屑 的
[ˈɡɪldɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [ˈkʌləs] ,
gilding and gay colours ,
镀金 和 同性恋 颜色 ,
明亮的蜡烛闪烁着光芒, 倒映在镜子里, 还有金箔碎片和鲜艳的色彩。

[wɜː(r); wə(r)] [kənˈfaɪnd] , [ɒn] [ðɪs] [naɪt] , [tuː; tə] [wʌn] [ru:m] — [ðæt] [smɔːlə(r)] [ru:m] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [rest] ,
were confined , on this night , to one room — that smaller room within the rest ,
是 受限 , 在 这 夜晚 , 到 — 房间 — 那 较小的 房间 之内 这 休息 ,
[dʒʌst] [naʊ] [ɪˈnu:məˌreɪtɪd] .
just now enumerated .
只是 现在 列举 .
今晚, 他们被限制在一个房间里——就是刚才列举的房间中的那个较小的房间。

[si:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] , [weə(r)] [ə; eɪ] [læmp] [wɒz; wəz] [ˈfiːbli] [ˈbɜ:nɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [dɑ:k]
Seen from the hall , where a lamp was feebly burning , through the dark
已见 从 这 大厅 , 在哪里 一个 灯 曾是 虚弱地 燃烧 , 通过 这 黑暗的
[pəˈspektɪv] [ɒv; əv] [ˈəʊpən] [dɔːz] ,
perspective of open doors ,
看法 的 打开 门 ,
从大厅望去, 那里一盏灯微弱地亮着, 透过敞开的大门, 视线变得昏暗起来。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒem] .
it looked as shining and precious as a gem .
它 看起来 作为 灼灼 和 宝贵的 作为 一个 宝石 .
它看起来就像宝石一样闪闪发光, 非常珍贵。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈreɪdiəns] [sæt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] — [ˈiːdɪθ] .
In the heart of its radiance sat a beautiful woman — Edith .
在 这 心 的 它是 辐射 卫星 一个 美丽的 女士 — 伊迪丝 .
在它光芒四射的中心, 坐着一位美丽的女子——伊迪丝。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] .
She was alone .
她 曾是 独自的 .
她独自一人。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪˈfaɪənt] , [ˈskɔːnf(ə)l] [ˈwʊmən] [stɪl] .
The same defiant , scornful woman still .
这 相同的 桀骜不驯 , 轻蔑的 女士 仍然 .
还是那个桀骜不驯、轻蔑不已的女人。

[ðə; ði] [tʃi:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɔ:n] , [ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈlɑ:dʒə(r)][ɪn] [əˈpiərəns] , [ænd; ənd][mɔ:(r)]
The cheek a little worn , the eye a little larger in appearance , and more
这 脸颊 一个 小的 磨损 , 这 眼睛 一个 小的 更大的 在 外貌 , 和 更多的
[ˈlɑstrəs] ,
lustrous ,
光泽的 ,

脸颊略显疲惫，眼睛看起来略大，也更有光泽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɔ:ti] [ˈbeəriŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
but the haughty bearing just the same .
但 这 傲慢 轴承 只是 这 相同的 .

但那傲慢的神态依旧如故。

[nəʊ] [jeɪm] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ; [nəʊ] [leɪt] [rɪˈpentəns] [ˈbendiŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dɪsˈdeɪnf(ə)] [nek] .
No shame upon her brow ; no late repentance bending her disdainful neck .
不 耻辱 之上 她 眉头 ; 不 晚的 悔改 弯曲 她 轻蔑的 脖子 .

她脸上没有一丝羞愧；她那傲慢的头颅也没有丝毫悔意。

[ɪmˈpriəriəs] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [jet] , [ænd; ənd] [jet] [rɪˈgɑ:dləs] [pʊ; əv] [hɜ:ˈself] [ænd; ənd][pʊ; əv][ɔ:l] [els] ,
Imperious and stately yet , and yet regardless of herself and of all else ,
专横 和 庄严 然而 , 和 然而 不管 的 她自己 和 的 全部 别的 ,

她威严而庄重，却又全然不顾自身及一切。

[ʃi:; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] [kɑ:st] [daʊn] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmwʌn] .
she sat with her dark eyes cast down , waiting for someone .
她 卫星 和 她 黑暗的 眼睛 投掷 向下 , 等待 为了 某人 .

她低着头，垂着黑亮的眼睛，似乎在等待着什么人。

[nəʊ] [bʊk] , [nəʊ] [wɜ:k] , [nəʊ] [pɔkjuˈpeɪ(ə)n] [pʊ; əv] [ˈeni] [kaɪnd][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [θɔ:t] ,
No book , no work , no occupation of any kind but her own thought ,
不 书 , 不 工作 , 不 职业 的 任何 种类 但 她 自己的 想法 ,
[biˈgail] [ðə; ði] [ˈtɑ:di] [taɪm] .
beguiled the tardy time .
被迷惑 这 迟迟 时间 .

没有书，没有工作，没有任何消遣，只有自己的思绪，消磨着这漫长的时光。

[sʌm; səm] [ˈpɜ:pəs] , [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ˈeni] [pɔ:z] , [pəˈzest] [hɜ:(r); hə(r)] .
Some purpose , strong enough to fill up any pause , possessed her .
一些 目的 , 强的 足够的 到 充满向上 任何 暂停 , 拥有 她 .

她心中涌动着某种强烈的目标，足以填满所有的停顿。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [prest] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkwɪvəriŋ] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃi:; ʃi]
With her lips pressed together , and quivering if for a moment she
和 她 嘴唇 按下 一起 , 和 颤抖 如果 为了 一个 片刻 她
[rɪˈli:st] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][kənˈtrəʊl] ;
released them from her control ;
发布 他们 从 她 控制 ;

她双唇紧闭，稍一松开，嘴唇便会颤抖；

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈnɒstrəl] [ɪnˈfleɪtɪd] ; [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp][ɪn][wʌn] [əˈnʌðə(r)] ; [ænd; ənd]
with her nostril inflated ; her hands clasped in one another ; and
和 她 鼻孔 膨胀 ; 她 双手 紧握 在 一 其他 ; 和

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɜ:pəs] [ˈsweliŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] ;
her purpose swelling in her breast ;
她 目的 肿胀 在 她 胸部 ;

她鼻孔鼓胀，双手紧握，胸中涌动着决心。

[ʃi:; ʃi][sæt] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
she sat , and waited .
她 卫星 , 和 等待 .

她坐着，等着。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
At the sound of a key in the outer door , and a footstep in the hall ,
在 这 声音 的 一个 钥匙 在 这 外 门 , 和 一个 脚步 在 这 大厅 ,
听到钥匙开门的声音, 以及走廊里传来的脚步声,

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][kraɪd] “ [huz] [ðæt] ?
she started up , and cried “ Who's that ?
她 开始 向上 , 和 哭 ” 谁是 那 ?
她猛地站起来, 喊道: “那是谁? ”

“ [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [frɛntʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [men] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [treɪz] ,
“ The answer was in French , and two men came in with jingling trays ,
” 这 回答 曾是 在 法语 , 和 二 男人 来了 在 和 叮当 托盘 ,
“回答是用法语说的, 然后有两个男人端着叮当作响的托盘走了进来。”

[tuː; tə] [meɪk] [ˌprepəˈreɪ](ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] .
to make preparation for supper .
到 制作 准备 为了 晚餐 .
准备晚餐。

“ [huː] [hæd; həd] [beɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ Who had bade them to do so ? ” she asked .
” WHO 有 巴德 他们 到 做 所以 ? ” 她 问 .
“是谁命令他们这么做的?”她问道。

“ [məˈsjɜː] [hæd; həd] [kəˈmɑːnd] [aɪ ˈtiː] , [wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈplezə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
“ Monsieur had commanded it , when it was his pleasure to take the
” 先生 有 命令 它 , 什么时候 它 曾是 他的 乐趣 到 拿 这
[əˈpɑːtmənt] .
apartment .
公寓 .
“先生下令入住这套公寓, 因为他想住这套公寓。”

[məˈsjɜː] [hæd; həd] [sed] , [wen] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ɪn] [ruːt] ,
Monsieur had said , when he stayed there for an hour , en route ,
先生 有 说 , 什么时候 他 入住 那里 为了 一个 小时 , 英文 路线 ,
先生曾说过, 当他在途中在那里停留一个小时时,

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈleɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈmædəm] — [ˈmædəm] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][ˈʊəli; ˈɔːli] ? “
and left the letter for Madame — Madame had received it surely ? ”
和 左边 这 信 为了 夫人 — 夫人 有 已收到 它 一定 ? ”
然后把信留给了夫人——夫人肯定收到了吧?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”
“是的。”

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːd(ə)n] !
“ A thousand pardons !
” 一个 千 赦免 !
“一千次赦免! ”

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fəˈɡɒtn] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] ; “
The sudden apprehension that it might have been forgotten had struck him ; ”
这 突然 忧虑 那 它 可能 有 到过 被遗忘的 有 击 他 ; ”
[ə; eɪ][bɔːld][mæn] ,
a bald man ,
一个 秃 男人 ,
他突然感到一阵不安, 担心这件事可能已经被遗忘了; “一个秃头男人,

[wið] [ə; ei] [lɑ:dʒ] [biəd] [frɒm; frəm][ə; ei] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈrestɒnt] ; “ [wið] [dɪˈspeə(r)] !
with a large beard from a neighbouring restaurant ; “ with despair !
和 一个 大的 胡须 从 一个 邻接 餐厅 ; “ 和 绝望 !

带着邻近餐馆里浓密的胡须；“绝望地！

[məˈsjɜ:] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈslʌpə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] :
Monsieur had said that supper was to be ready at that hour :
先生 有 说 那 晚餐 曾是 到 是 准备好 在 那 小时 :

先生说过，晚餐要在这个时间准备好：

[ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔˈwɔ:n] [ˈmædəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmændz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] , [ɪn]
also that he had forewarned Madame of the commands he had given , in
还 那 他 有 事先警告 夫人 的 这 命令 他 有 给定 , 在

[hɪz; ɪz][ˈletə(r)] .

his letter .
他的 信 .

他还曾在信中预先告知夫人他所下达的命令。

[məˈsjɜ:] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][ˈɡəʊldən] [hed] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tu:; tə] [rɪˈkwest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslʌpə(r)]
Monsieur had done the Golden Head the honour to request that the supper
先生 有 完毕 这 金的 头 这 荣誉 到 要求 那 这 晚餐

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] .

should be choice and delicate .
应该 是 选择 和 精美的 .

先生给了金头先生莫大的荣幸，要求晚宴要精致美味。

[məˈsjɜ:] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˈɡəʊldən] [hed] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌmɪsˈpleɪst] .
Monsieur would find that his confidence in the Golden Head was not misplaced .
先生 会 寻找 那 他的 信心 在 这 金的 头 曾是 不是 放错地方了 .

先生会发现，他对金头的信任并非毫无根据。

” [ɪːdɪθ] [sed] [nəʊ][mɔ: (r)] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ɒn] [ˈθɔ:tfəli] [waɪl] [ðeɪ] [prɪˈpeəd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)]
” Edith said no more , but looked on thoughtfully while they prepared the table
” 伊迪丝 说 不 更多的 , 但 看起来 在 深思熟虑 尽管 他们 准备 这 桌子

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [pˈɜ:sənz] ,

for two persons ,
为了 二 人 ,

伊迪丝没有再说话，只是若有所思地看着他们为两人准备餐桌。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [waɪn] [əˈpɒn][aɪˈti:] .

and set the wine upon it .
和 放 这 葡萄酒 之上 它 .

将酒放在上面。

[ʃi:; ʃi] [əˈrəʊz] [brɪˈfɔ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; ei][læmp] ,
She arose before they had finished , and taking a lamp ,
她 出现 前 他们 有 完成的 , 和 采取 一个 灯 ,

她趁他们还没说完就站了起来，拿起一盏灯，

[pɑ:st] [ˈɪntu:][ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [ˈhʌrɪdli]
passed into the bed - chamber and into the drawing - room , where she hurriedly
通过了 进入 这 床 - 房间 和 进入 这 绘画 - 房间 , 在哪里 她 匆匆

[bʌt; bət] [ˈnærəʊli] [ɪɡˈzæmɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] ;

but narrowly examined all the doors ;
但 勉强 检查 全部 这 门 ;

她走进卧室，又走进客厅，匆匆但仔细地检查了所有的门；

[pəˈtɪkjələli] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] [ru:m] [ðæt] [ˈəʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
particularly one in the former room that opened on the passage in the wall .
特别 一 在 这 以前的 房间 那 打开 在 这 通道 在 这 墙 .

尤其是以前那个房间里，通往墙上通道的那间。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtə(r)] [saɪd] .

From this she took the key , and put it on the outer side .
从 这 她 采取 这 钥匙 , 和 放 它 在 这 外 边 .

她从中取出钥匙, 把它放在了外面。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [keɪm] [bæk] .

She then came back .
她 然后 来了 后退 .

然后她又回来了。

[ðə; ðɪ] [men] — [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] , [ˈbɪlɪəs] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒækɪt] ,

The men — the second of whom was a dark , bilious subject , in a jacket ,
这 男人 — 这 第二 的 谁 曾是 一个 黑暗的 , 胆汁 主题 , 在 一个 夹克 ,

这些人——其中第二个穿着夹克, 面色阴沉, 脾气暴躁——

[kləʊz] [ʃeɪvd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [hed] [ɒv; əv] [heə(r)] [kləʊz] [krɒpt] — [hæd; həd] [kəm'plɪtɪd]
close shaved , and with a black head of hair close cropped — had completed
关闭 剃光 , 和 和 一个 黑色的 头 的 头发 关闭 裁剪 — 有 完全的

[ðeə(r)] [ˌprepə'reɪ] (ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈteɪb(ə)] ,

their preparation of the table ,
他们的 准备 的 这 桌子 ,

他们剃了光头, 留着一头利落的黑发——已经完成了餐桌的准备工作。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'tiː] .

and were standing looking at it .
和 是 常设 寻找 在 它 .

我们站在那里看着它。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [brɪʔː(r)] , [ɪn'kwaɪə] [ˈweðə(r)] [ˈmædəm] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ]

He who had spoken before , inquired whether Madame thought it would be long
他 WHO 有 说 前 , 询问 无论 夫人 想法 它 会 是 长的

[brɪʔː(r)] [mə'sjɜː] [ə'raɪvd] ?

before Monsieur arrived ?
前 先生 到达的 ?

之前发言的那位男士问夫人, 先生还要多久才能到?

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] .

“ **She couldn't say .**
” 她 不能 说 .

她无法回答。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wʌn] . ”

It was all one . ”
它 曾是 全部 — : ”

一切原本都是一体的。

“ [ˈpɑːd(ə)n] !

“ **Pardon !**
” 赦免 !

“赦免!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈsʌpə(r)] !

There was the supper !
那里 曾是 这 晚餐 !

晚餐开始了!

[aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈiːt(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] .

It should be eaten on the instant .
它 应该 是 吃 在 这 立即的 .

应该立即食用。

[mə'sjɜ:] ([hu:] [spəʊk] [frɛntʃ] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒ] — [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['frɛntʃmən] — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] **Monsieur (who spoke French like an Angel — or a Frenchman — it was all**
先生 (WHO 辐 法语 喜欢 一个 天使 — 或者 一个 法国人 — 它 曾是 全部
[ðə; ði] [seɪm]) [hæd; həd] ['spəʊkən] [wɪð] [greɪt] ['ɛmfəɪsɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .
the same) had spoken with great emphasis of his punctuality .
这 相同的) 有 说 和 伟大的 强调 的 他的 准时 .

这位先生（他的法语说得像天使一样——或者像个法国人一样——都一样）非常强调他的守时。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['neɪ(ə)n] [hæd; həd] [səʊ] [grænd] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .
But the English nation had so grand a genius for punctuality .
但 这 英语 国家 有 所以 盛大 一个 天才 为了 准时 .

但英国人却有着惊人的守时天赋。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [nɔɪz] !
what noise !
什么 噪音 !

好吵啊！

[greɪt] ['hev(ə)n] , [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [mə'sjɜ:] .
Great Heaven , here was Monsieur .
伟大的 天堂 , 这里 曾是 先生 .

天哪，先生就在这里。

[bɪ'həʊld] [hɪm] !
Behold him !
看哪 他 !

看哪，就是他！

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [mə'sjɜ:] , [əd'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] , [keɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ]
" **In effect , Monsieur , admitted by the other of the two , came , with his gleaming**
" 在 影响 , 先生 , 承认 经过 这 其他 的 这 二 , 来了 , 和 他的 闪闪发光
[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,

“实际上，这位先生，经两人中的另一位承认，带着一口洁白的牙齿走了进来。”

[θru:] [ðə; ði] [da:k] [rʊmz; ru:mz] , [laɪk] [ə; eɪ] [maʊθ] ; [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv]
through the dark rooms , like a mouth ; and arriving in that sanctuary of
通过 这 黑暗的 房间 , 喜欢 一个 嘴 ; 和 抵达 在 那 避难所 的
[laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ,
light and colour ,
光 和 颜色 ,

穿过黑暗的房间，如同张开一张嘴；最终抵达那光与色彩的圣殿，

[ə; eɪ] ['fɪɡə(r)] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; leŋθ] , [ɪm'breɪst] ['mædəm] ,
a figure at full length , embraced Madame ,
一个 数字 在 满的 长度 , 拥抱 夫人 ,

一个全身像拥抱着夫人，

[ænd; ənd] [əd'rest] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [frɛntʃ] [tʌŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] .
and addressed her in the French tongue as his charming wife .
和 已解决 她 在 这 法语 舌头 作为 他的 迷人 妻子 .

他用法语称呼她为他迷人的妻子。

" [maɪ] [ɡɒd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ˈmædəm] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] .
Madame is going to faint .
夫人 是 去 到 头晕的 .

夫人快要晕倒了。

[ˈmædəm] [ɪz] [əʊvəˈkʌm] [wɪð] [dʒɔɪ] !
Madame is overcome with joy !
夫人 是 克服 和 喜悦 !

夫人欣喜若狂！

" [ðə; ði] [bəːld] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [brɪəd] [əbˈzɜːvd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] .
" The bald man with the beard observed it , and cried out .
" 这 秃 男人 和 这 胡须 观察到 它 , 和 哭 出去 .
“那个秃头留着胡子的男人看到了这一幕，大声喊了起来。”

[ˈmædəm] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [ˈrʌŋk] [ænd; ənd] [ˈʃivə] .
Madame had only shrunk and shivered .
夫人 有 仅有的 缩小 和 瑟瑟发抖 .

夫人只是缩成一团，瑟瑟发抖。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspəʊkən] ,
Before the words were spoken ,
前 这 字 是 说 ,

在话语开口之前，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)] ;
she was standing with her hand upon the velvet back of a great chair ;
她 曾是 常设 和 她 手 之上 这 天鹅绒 后退 的 一个 伟大的 椅子 ;
她站在那里，一只手搭在一张大椅子的天鹅绒椅背上；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪmˈuːvəbəl] .
her figure drawn up to its full height , and her face immovable .
她 数字 绘制 向上 到 它是 满的 高度 , 和 她 脸 不可移动的 .

她挺直了身子，面无表情。

" [frænˈswɑː] [hæz; həz] [flaʊn] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] .
" Francois has flown over to the Golden Head for supper .
" 弗朗索瓦 有 飞行 超过 到 这 金的 头 为了 晚餐 .

“弗朗索瓦飞到金头山去吃晚饭了。”

[hiː; hi] [flaɪz] [ɒn] [ðɪːz] [əˈkeɪŋz] [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bɜːd] .
He flies on these occasions like an angel or a bird .
他 苍蝇 在 这些 场合 喜欢 一个 天使 或者 一个 鸟 .

在这些场合，他就像天使或飞鸟一样翱翔。

[ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [ɒv; əv] [məˈsjɜː] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
The baggage of Monsieur is in his room .
这 行李 的 先生 是 在 他的 房间 .

先生的行李在他的房间里。

[ɔːl] [ɪz] [əˈreɪndʒd] .
All is arranged .
全部 是 安排 .

一切都安排好了。

[ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .
The supper will be here this moment .
这 晚餐 将要 是 这里 这 片刻 .

晚餐马上就到。

“ [ðɪ:z] [fækts][ðə; ði][bɔ:ld][mæn][ˈnəʊtɪfaɪd] [wɪð] [bəʊz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði]
“ **These facts the bald man notified with bows and smiles , and presently the**
“ 这些 事实 这 秃 男人 已通知 和 弓 和 微笑 , 和 目前 这
[ˈsʌpə(r)] [keɪm] .
supper came .
晚餐 来了 .

“秃头男人鞠躬微笑地告知了这些情况，随后晚餐就上桌了。”

[ðə; ði][hɒt] [ˈdɪʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ; [ðə; ði][kəʊld] [ɔ:l'redi] [set] [fɔ:θ] ,
The hot dishes were on a chafing - dish ; the cold already set forth ,
这 热的 菜肴 是 在 一个 摩擦 - 盘子 ; 这 寒冷的 已经 放 前进 ,
热菜放在保温盘上；冷菜已经摆放好了。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈsɜ:vɪs] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsaɪdbɔ:d] .
with the change of service on a sideboard .
和 这 改变 的 服务 在 一个 餐边柜 .
随着餐具柜上餐具的更换。

[məˈsjɜ:] [wɒz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .
Monsieur was satisfied with this arrangement .
先生 曾是 使满意 和 这 安排 .
先生对这样的安排很满意。

[ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [ˈteɪb(ə)] [ˈbi:ɪŋ] [smɔ:l] , [aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɪm] [ˈveri] [wel] .
The supper table being small , it pleased him very well .
这 晚餐 桌子 存在 小的 , 它 高兴 他 非常 出色地 .
餐桌很小，他非常满意。

[let] [ðem; ðəm][set][ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd][gəʊ] .
Let them set the chafing - dish upon the floor , and go .
让 他们 放 这 摩擦 - 盘子 之上 这 地面 , 和 去 .
让他们把保温盘放在地上，然后走吧。

[hi:; hi] [wɒd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
He would remove the dishes with his own hands .
他 会 消除 这 菜肴 和 他的 自己的 双手 .
他会亲手把盘子收走。

“ [ˈpɑ:d(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ði][bɔ:ld][mæn] , [pəˈlaɪtli] .
“ **Pardon !** ” **said the bald man , politely .**
“ 赦免 ! ” 说 这 秃 男人 , 礼貌地 .
“对不起！”秃头男子礼貌地说。

“ [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] ! ”
“ **It was impossible !** ”
“ 它 曾是 不可能的 ! ”
“这不可能！ ”

“ [məˈsjɜ:] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [əˈpɪnjən] .
“ **Monsieur was of another opinion .**
“ 先生 曾是 的 其他 观点 .
先生则持不同意见。

[hi:; hi] [rɪˈkwaɪəd] [nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] [əˈtendəns] [ðæt] [naɪt] .
He required no further attendance that night .
他 必需的 不 更远 出席 那 夜晚 .
当晚他无需再出诊。

“ [bʌt; bət] [ˈmædəm] — ” [ðə; ði][bɔ:ld][mæn] [hint] .
“ **But Madame —** ” **the bald man hinted .**
“ 但 夫人 — ” 这 秃 男人 暗示 .
“但是夫人——”秃头男人暗示道。

“ [ˈmædəm] , ” [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜ:] , “ [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [meɪd] .
“ **Madame** , ” **replied Monsieur** , “ **had her own maid** .
“ 夫人 , ” 回复 先生 , “ 有 她 自己的 女佣 .
“夫人,”先生回答说, “有自己的女仆。”

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] . “
It was enough . ”
它 曾是 足够的 . “
这就足够了。

“ [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈpɑ:d(ə)n] !
“ **A million pardons** !
“ 一个 百万 赦免 !
“一百万次赦免! ”

[nəʊ] ! [ˈmædəm] [hæd; həd][nəʊ] [meɪd] ! “
No ! Madame had no maid ! ”
不 ! 夫人 有 不 女佣 ! “
不! 夫人没有女仆!

“ [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [əˈləʊn] , ” [sed] [ˈi:diθ] “ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][maɪ] [tʃɔɪs] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
“ **I came here alone** , ” **said Edith** “ **It was my choice to do so** .
“ 我 来了 这里 独自的 , ” 说 伊迪丝 “ 它 曾是 我的 选择 到 做 所以 .
“我独自一人来到这里,”伊迪丝说, “这是我自己的选择。”

[aɪ][eɪ ˈem] [wel] [ju:st] [tu:; tə] [ˈtrævəlɪŋ] ; [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [əˈtendəns] .
I am well used to travelling ; I want no attendance .
我 是 出色地 用过的 到 旅行 ; 我 想 不 出席 .
我习惯了出差; 我不想出席。

[ðeɪ] [ni:d] [send] [ˈhəʊbədi][tu:; tə][em ˈi:] .
They need send nobody to me .
他们 需要 发送 无人 到 我 .
他们不需要派任何人来找我。

[məˈsjɜ:] [əˈkɔ:dnɪli] , [pɜ:səˈvɪərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:st] [prəˈpəʊzd] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] ,
Monsieur accordingly , persevering in his first proposed impossibility ,
先生 因此 , 坚持不懈 在 他的 第一的 建议的 不可能 ,
因此, 先生坚持他最初提出的不可能的事情,

[prəˈsi:did] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [tu:] [əˈtendənts] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔ:(r)] ,
proceeded to follow the two attendants to the outer door ,
继续 到 跟随 这 二 服务员 到 这 外 门 ,
他跟着两名侍者走到外门。

[ænd; ənd][sɪˈkjʊə(r)][aɪ ˈti:][ˈɑ:ftə(r)][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
and secure it after them for the night .
和 安全的 它 后 他们 为了 这 夜晚 .
并在他们离开后将其锁好, 过夜。

[ðə; ði][bɔ:ld][mæn] [ˈtɜ:nɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][baʊ; bæʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] ,
The bald man turning round to bow , as he went out ,
这 秃 男人 转弯 圆形的 到 弓 , 作为 他 去 出去 ,
秃头男子转身鞠躬, 然后走了出去。

[əbˈzɜ:vɪd] [ðæt] [ˈmædəm] [stɪl] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
observed that Madame still stood with her hand upon the velvet back of the
观察到 那 夫人 仍然 站立 和 她 手 之上 这 天鹅绒 后退 的 这
[greɪt] [tʃeə(r)] ,
great chair ,
伟大的 椅子 ,
他注意到夫人仍然站在那里, 一只手搭在大椅子的天鹅绒椅背上。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwɔ:t] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][hɪm] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [lʊkɪŋ]
and that her face was quite regardless of him , though she was looking
和 那 她 脸 曾是 相当 不管 的 他 , 尽管 她 曾是 寻找
[streɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
straight before her :
直的 前 她 :
尽管她直视前方, 但她的表情却丝毫没有理会他。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - ['fɑ:snɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ri'zaʊnd, -'saʊnd] [θru:] [ðə; ði]
As the sound of Carker's fastening the door resounded through the
作为 这 声音 的 - 紧固 这 门 回荡着 通过 这
[ɪntə'mi:diət] [rʊmz; ru:mz] ,
intermediate rooms ,
中间的 房间 ,
卡克尔关门的声音在中间的房间里回荡。

[ænd; ʌnd] [si:mɪd] [tu:; tə] [kʌm] [hʌft] [ænd; ʌnd] [stɪld] [ɪntu:] [ðæt] [lɑ:st] ['dɪstənt] [wʌn] ,
and seemed to come hushed and stilled into that last distant one ,
和 似乎 到 来 静静地 和 静止 进入 那 最后的 遥远 一 ,
仿佛悄无声息地融入了最后一个遥远的身影,

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'thi:drəl] [klɒk] ['straɪkɪŋ] [twelv] ['mɪŋɡld] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [ɪn] ['i:dɪθs] [ɪəz] .
the sound of the Cathedral clock striking twelve mingled with it , in Edith's ears .
这 声音 的 这 大教堂 钟 引人注目 十二 混合 和 它 , 在 伊迪丝的 耳朵 :
在伊迪丝的耳中, 大教堂的钟敲响十二点的声音与此交织在一起。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] [hɪm] [pɔ:z] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [tu:] [ænd; ʌnd] ['lɪsnd] ;
She heard him pause , as if he heard it too and listened ;
她 听到 他 暂停 , 作为 如果 他 听到 它 也 和 听着 ;
她听到他停顿了一下, 仿佛他也听到了, 并且认真地听着;

[ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [θru:]
and then came back towards her , laying a long train of footsteps through
和 然后 来了 后退 向 她 , 躺下 一个 长的 火车 的 脚步声 通过
[ðə; ði] ['saɪləns] ,
the silence ,
这 沉默 ,
然后他朝她走来, 在寂静中留下长长的脚步声。

[ænd; ʌnd] ['ʌtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
and shutting all the doors behind him as he came along .
和 关闭 全部 这 门 在后面 他 作为 他 来了 沿着 :
他边走边把身后的门都关上了。

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Her hand , for a moment ,
她 手 , 为了 一个 片刻 ,
她的手, 片刻间,

[left][ðə; ði] ['velvɪt] [tʃeə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ri:tʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] ;
left the velvet chair to bring a knife within her reach upon the table ;
左边 这 天鹅绒 椅子 到 带来 一个 刀 之内 她 抵达 之上 这 桌子 ;
她离开天鹅绒椅子, 走到桌上, 拿了一把刀放在触手可及的地方;

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [brɪ'fɔ:(r)] .
then she stood as she had stood before .
然后 她 站立 作为 她 有 站立 前 :
然后她像之前那样站了起来。

“ [haʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][baɪ] [jɔ:'self] , [maɪ] [lʌv] !
“ **How strange to come here by yourself , my love !**
” 如何 奇怪的 到 来 这里 经过 你自己 , 我的 爱 !
“亲爱的, 你一个人来这里真奇怪!”

“ [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] .
“ **he said as he entered** .
“ 他 说 作为 他 进入 .

他边说边走了进去。

“ [wɒt] ? ” [fi:; fi] [rɪ'tɜ:nd] .
“ **What ? ” she returned** .
“ 什么 ? ” 她 返回 .

“什么？”她回答道。

[hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ] [hɑ:ʃ] ; [ðə; ði] [kwɪk] [tɜ:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [səʊ] [fiəs] ;
Her tone was so harsh ; the quick turn of her head so fierce ;
她 语气 曾是 所以 残酷的 ; 这 快的 转动 的 她 头 所以 凶猛的 ;

她的语气非常严厉；她猛地转头，动作十分凶狠；

[hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtʃu:d] [səʊ] [rɪ'pelənt] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fraʊn] [səʊ] [blæk] ; [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] ,
her attitude so repellent ; and her frown so black ; that he stood ,
她 态度 所以 驱虫剂 ; 和 她 皱眉 所以 黑色的 ; 那 他 站立 ,

她那令人厌恶的态度，以及她那阴沉的眉头，让他站了起来。

[wɪð] [ðə; ði][ləmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [fi:; fi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm]
with the lamp in his hand , looking at her , as if she had struck him
和 这 灯 在 他的 手 , 寻找 在 她 , 作为 如果 她 有 击 他

['məʊnləs] .
motionless .
静止不动 .

他手里拿着灯，看着她，仿佛她让他动弹不得。

“ [ai] [seɪ] , ” [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪ'pi:tɪd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ləmp] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **I say , ” he at length repeated , putting down the lamp , and smiling his**
“ 我 说 , ” 他 在 长度 重复 , 推杆 向下 这 灯 , 和 微笑 他的

[məʊst] ['kɔ:tlɪ] [smɑɪ] ,
most courtly smile ,
最多 宫廷式 微笑 ,

“我说,”他终于再次说道，放下灯，露出他最彬彬有礼的微笑。

“ [haʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] !
“ **how strange to come here alone !**
“ 如何 奇怪的 到 来 这里 独自的 !

“独自一人来到这里，感觉真奇怪！ ”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kɔ:(ə)n] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'fi:tɪd] [ɪt'self] .
It was unnecessary caution surely , and might have defeated itself .
它 曾是 不必要 警告 一定 , 和 可能 有 战败 本身 .

这无疑是一种不必要的谨慎，而且很可能会适得其反。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və][ɔ:(r)][ru:'ɔŋ; rwɔŋ] ,
You were to have engaged an attendant at Havre or Rouen ,
你 是 到 有 已订婚的 一个 服务员 在 勒阿弗尔 或者 鲁昂 ,

你原本应该在勒阿弗尔或鲁昂雇佣一名侍者，

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,
and have had abundance of time for the purpose ,
和 有 有 丰富 的 时间 为了 这 目的 ,

而且我们有充足的时间来实现这个目的，

[ðəʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][məʊst] [kə'prɪjəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ([æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]
though you had been the most capricious and difficult (as you are the
尽管 你 有 到过 这 最多 任性 和 难的 (作为 你 是 这

[məʊst] ['bju:tɪf(ə)] ,
most beautiful ,
最多 美丽的 ,

虽然你曾是最任性、最难相处的（就像你是最美丽的一样），

[ˈmaɪ] [lʌv]) [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] .
my love) of women .
我的 爱) 的 女性 .

我对女性的爱。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gli:m] [ˈstreɪndʒli] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət][ˈiː; ji] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɒn]
” Her eyes gleamed strangely on him , but she stood with her hand resting on
” 她 眼睛 闪闪发光 奇怪的 在 他 , 但 她 站立 和 她 手 休息 在
[ðə; ði][tʃeə(r)] ,
the chair ,
这 椅子 ,

“她的目光奇怪地落在他身上，但她仍然站着，一只手搭在椅子上。”

[ænd; ənd] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
and said not a word .
和 说 不是 一个 单词 .

他一句话也没说。

” [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] , ” [riˈzju:md] - , ” [si:n] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [ˈhænsəm] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də]
” I have never , ” resumed Carker , “ seen you look so handsome , as you do
” 我 有 绝不 , ” 恢复 - , ” 已见 你 看 所以 英俊的 , 作为 你 做
[təˈnaɪt] .
tonight .
今晚 .

“我从未见过你像今晚这样英俊,”卡克尔继续说道。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ai][hæv; həv] [ˈkærid] [ɪn][maɪ][maɪnd][ˈdjʊərəɪŋ] [ðɪs] [ˈkruːəl][prəˈbeɪ(ə)n] ,
Even the picture I have carried in my mind during this cruel probation ,
甚至 这 图片 我 有 携带 在 我的 头脑 期间 这 残忍的 缓刑 ,

甚至在我度过这段残酷的缓刑期时，脑海中一直萦绕着这样的画面：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ɪz] [ɪkˈsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [riˈæləti] .
and which I have contemplated night and day , is exceeded by the reality .
和 哪个 我 有 思考 夜晚 和 天 , 是 超出 经过 这 现实 .

我日夜思考过的事情，与现实相比，简直微不足道。

” [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
” Not a word .
” 不是 一个 单词 .

“一句话也没说。”

[nɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kəmˈpliːtli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðeə(r)] [ˈdruːpɪŋ] [ˈlæʃɪz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]
Not a look Her eyes completely hidden by their drooping lashes , but her
不是 一个 看 她 眼睛 完全地 隐 经过 他们的 下垂 睫毛 , 但 她
[hed] [held] [ʌp] .
head held up .
头 握住 向上 .

她没有看一眼，下垂的睫毛完全遮住了她的眼睛，但她的头却昂着。

” [hɑːd] , [ʌnrɪˈlentɪŋ] [tɜːmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ! ” [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
” Hard , unrelenting terms they were ! ” said Carker , with a smile ,
” 难的 , 毫不留情 条款 他们 是 ! ” 说 - , 和 一个 微笑 ,

“条款确实苛刻无情!”卡克尔笑着说。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [fʊlˈfɪld] [ænd; ənd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][mɔː(r)]
” but they are all fulfilled and passed , and make the present more
” 但 他们 是 全部 已完成 和 通过了 , 和 制作 这 展示 更多的
[dɪˈlɪʃəs] [ænd; ənd][mɔː(r)] [seɪf] .
delicious and more safe .
可口的 和 更多的 安全的 .

“但它们都已实现和过去，使现在更加美好、更加安全。

[ˈsɪsəli] [jæɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ʊv; əv][ˈaʊə(r)] [rɪˈtriːt] .

Sicily shall be the place of our retreat .
西西里岛 将 是 这 地方 的 我们的 撤退 .

西西里岛将成为我们的避世之地。

[ɪn][ðə; ði][ˈaɪdlɪst][ænd; ənd] [ˈiːziɪst] [pɑːt] [ʊv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ] [səʊl] ,

In the idlest and easiest part of the world , my soul ,
在 这 闲散 和 最容易 部分 的 这 世界 , 我的 灵魂 ,

在世界上最闲散、最轻松的地方, 我的灵魂,

[wiːl; wil][bəʊθ] [siːk] [kəmpenˈseɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [ˈsleɪvəri] .

we'll both seek compensation for old slavery .
出色地 两个都 寻找 赔偿 为了 老的 奴隶制 .

我们双方都将寻求对旧奴隶制的赔偿。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈgeɪli] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

“ He was coming gaily towards her , when , in an instant ,
“ 他 曾是 未来 兴高采烈地 向 她 , 什么时候 , 在 一个 立即的 ,

“他兴高采烈地朝她走来, 突然,

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [naɪf] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈstɑːtrɪd] [wʌn] [peɪs] [bæk] .

she caught the knife up from the table , and started one pace back .
她 捕捉 这 刀 向上 从 这 桌子 , 和 开始 一 步伐 后退 .

她从桌上拿起刀, 后退了一步。

“ [stænd] [stɪl] !

“ Stand still !

“ 站立 仍然 !

“站住! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɔː(r)][aɪ][jæɪ; ʃəl][ˈmɜːdə(r)][juː; jʊ] !

“ she said , “ or I shall murder you !
“ 她 说 , “ 或者 我 将 谋杀 你 !

她说: “否则我就杀了你! ”

“ [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

“ The sudden change in her ,

“ 这 突然 改变 在 她 ,

她突然发生了变化,

[ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈfjʊəri][ænd; ənd] [ɪnˈtens] [əbˈhɒrəns] [ˈspaːklɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ]

the towering fury and intense abhorrence sparkling in her eyes and lighting
这 参天 愤怒 和 激烈的 厌恶 闪闪发光 在 她 眼睛 和 灯光

[ʌp][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

up her brow ,

向上 她 眉头 ,

她眼中闪烁着熊熊怒火和强烈的憎恶, 眉宇间也泛起了红晕。

[meɪd] [hɪm] [stɒp] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][hæd; həd] [stɒpt] [hɪm] .

made him stop as if a fire had stopped him .
制成 他 停止 作为 如果 一个 火 有 停止 他 .

让他停了下来, 仿佛被火烧了一般。

“ [stænd] [stɪl] !

“ Stand still !

“ 站立 仍然 !

“站住! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kʌm] [nəʊ][ˈniərə(r)][,em ˈiː] , [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

“ she said , “ come no nearer me , upon your life !
“ 她 说 , “ 来 不 更近 我 , 之上 你的 生活 !

她说: “你休想靠近我, 我发誓! ”

” [ðeɪ] [bəʊθ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .

” **They both stood looking at each other .**
” 他们 两个都 站立 寻找 在 每个 其他 .

他们俩站着，互相看着对方。

[reɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kən'trəʊld] [ðem; ðəm] ,
Rage and astonishment were in his face , but he controlled them .
愤怒 和 惊讶 是 在 他的 脸 , 但 他 受控 他们 ,

[ænd; ənd] [sed] ['laɪtlɪ] ,
and said lightly ,
和 说 轻轻 ,

他脸上既有愤怒又有震惊，但他克制住了情绪，淡淡地说：

“ [kʌm] , [kʌm] !

” **Come , come !**
” 来 , 来 !

“来吧，来吧！ ”

[tʊʃ] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri,bɑ:dɪz] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] .
Tush , we are alone , and out of everybody's sight and hearing .
屁股 , 我们 是 独自的 , 和 出去 的 每个人的 视线 和 听力 .

嘘，我们孤身一人，所有人都看不到也听不到我们。

[du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] [wɪð] [ðɪ:z] [trɪks] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] ? ”
Do you think to frighten me with these tricks of virtue ? ”
做 你 思考 到 吓唬 我 和 这些 技巧 的 美德 ? ”

你以为用这些虚伪的道德伎俩就能吓唬我吗？

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] ['fɪəsli] , “ [frɒm; frəm] ['eni] ['pɜ:pəs]
” **Do you think to frighten me , ” she answered fiercely , “ from any purpose**
” 做 你 思考 到 吓唬 我 , ” 她 回答 激烈地 , ” 从 任何 目的

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ,
that I have ,
那 我 有 ,

“你以为你能吓唬我吗？ ”她厉声回答，“阻止我实现我的任何目的？ ”

[ænd; ənd] ['eni] [kɔ:s] [aɪ] [eɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] , [baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [em 'i:] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɒlətju:d] [ɒv; əv]
and any course I am resolved upon , by reminding me of the solitude of
和 任何 课程 我 是 已解决 之上 , 经过 提醒 我 的 这 孤独 的

[ðɪs] [pleɪs] ,
this place ,
这 地方 ,

无论我决定走哪条路，都会让我意识到此地的孤寂。

[ænd; ənd] [ðəə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊ] [help] [nɪə(r)] ?
and there being no help near ?
和 那里 存在 不 帮助 靠近 ?

附近没有帮手吗？

[em 'i:] , [hu:] [eɪ 'em] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] , [dɪ'zaɪnɪdli] ?
Me , who am here alone , designedly ?
我 , WHO 是 这里 独自的 , 故意 ?

我，一个特意独自来到这里的人？

[ɪf] [aɪ] [fɪəd] [ju:; jʊ] , [ʊd; ʊd] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ju:; jʊ] ?
If I feared you , should I not have avoided you ?
如果 我 害怕 你 , 应该 我 不是 有 避免 你 ?

如果我害怕你，难道不应该避开你吗？

[ɪf] [aɪ] [fɪəd] [ju:; jʊ] , [ʊd; ʊd] [aɪ] [bi:; bi] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,
If I feared you , should I be here , in the dead of night ,
如果 我 害怕 你 , 应该 我 是 这里 , 在 这 死的 的 夜晚 ,

如果我害怕你，我为何会在深夜来到这里？

[ˈteliŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wʊt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ？ ”
telling you to your face what I am going to tell ？ ”
讲述 你 到 你的 脸 什么 我 是 去 到 告诉 ？ ”

我要当面告诉你我要说什么吗？

“ [ænd; ənd] [wʊt] [ɪz] [ðæt] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [juː; jʊ] [ˈhænsəm] [fruː] ？ ”
“ And what is that , ” he said , “ you handsome shrew ？ ”
“ 和 什么 是 那 ， ” 他 说 ， “ 你 英俊的 泼妇 ？ ”

“那是什么？”他问道，“你这英俊的泼妇？”

[ˈhæns(ə)m] [səʊ] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] [ˈhju:mə(r)] ？ ”
Handsome so , than any other woman in her best humour ？ ”
更英俊 所以 ， 比 任何 其他 女士 在 她 最好的 幽默 ？ ”

比任何其他女人心情最好的时候都更漂亮吗？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] ， “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːnd] ， [ˈnʌtɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [tʃeə(r)] — [ɪkˈsept] [ðɪs] ，
“ I tell you nothing , ” she returned , until you go back to that chair — except this ,
“ 我 告诉 你 没有什么 ， ” 她 返回 ， 直到 你 去 后退 到 那 椅子 — 除了 这 ，
“我什么都不会告诉你，”她回答道，“直到你回到那把椅子上——除了这件事。”

[wʌns] [əˈgen] — [doʊnt] [kʌm] [nɪə(r)][em ˈiː] ！
once again — Don't come near me ！
一次 再次 — 不 来 靠近 我 ！

再说一遍——别靠近我！

[nɒt] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪərə(r)] .
Not a step nearer .
不是 一个 步 更近 .

一步也没靠近。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [æz; əz] [ˈhev(ə)n] [siːz] [juː ˈes] , [aɪ][jæl; jəl][ˈmɜːdə(r)][juː; jʊ] ！ ”
I tell you , if you do , as Heaven sees us , I shall murder you ！ ”
我 告诉 你 ， 如果 你 做 ， 作为 天堂 看到 我们 ， 我 将 谋杀 你 ！ ”

我告诉你，如果你敢这么做，在上天看来，我会杀了你！

“ [duː; də][juː; jʊ] [misˈteɪk] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ？ ”
“ Do you mistake me for your husband ？ ”
“ 做 你 错误 我 为了 你的 丈夫 ？ ”

你是不是把我错认成你丈夫了？

“ [hiː; hi] [rɪˈtɜːt] ， [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
“ he retorted , with a grin .
“ 他 反驳 ， 和 一个 咧嘴笑 .

他咧嘴一笑，反驳道。

[dɪsˈdeɪn] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [aʊt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] .
Disdaining to reply , she stretched her arm out , pointing to the chair .
轻蔑 到 回复 ， 她 拉伸 她 手臂 出去 ， 指向 到 这 椅子 .

她不屑地回答，伸出手臂指着椅子。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ˈfraʊnd] ， [lɑːft] ， [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbæfld] ，
He bit his lip , frowned , laughed , and sat down in it , with a baffled ,
他 少量 他的 唇 ， 皱眉 ， 笑了 ， 和 卫星 向下 在 它 ， 和 一个 困惑 ，

他咬着嘴唇，皱了皱眉，笑了笑，然后困惑地坐了进去。

[ɪˈrezəluːt] ， [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][eə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːl] ； [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪl]
irresolute , impatient air , he was unable to conceal ; and biting his nail
徊 ， 不耐烦 空气 ， 他 曾是 无法 到 隐藏 ； 和 咬 他的 指甲
[ˈnɜːvəsli] ，
nervously ,
紧张地 ，

他掩饰不住自己优柔寡断、焦躁不安的神情；他紧张地咬着指甲。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['saɪdweɪz] , [wɪð] ['bɪtə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,
and looking at her sideways , with bitter discomfiture ,
和 寻找 在 她 侧身 , 和 苦的 沮丧 ,
他侧过头，带着深深的不安和窘迫，看着她。

[i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [feɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [kə'pri:s] .
even while he feigned to be amused by her caprice .
甚至 尽管 他 假装 到 是 觉得好笑 经过 她 任性 .
即使他假装对她的任性感到好笑。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] [naɪf] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]'teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪð]
She put the knife down upon the table , and touching her bosom with
她 放 这 刀 向下 之上 这 桌子 , 和 接触 她 怀 和
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [sed] :
her hand , said :
她 手 , 说 :
她把刀放在桌子上，用手抚摸着胸口，说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [ɪz][nəʊ] [lʌv] ['trɪŋkɪt] ,
" I have something lying here that is no love trinket ,
" 我 有 某物 说谎 这里 那 是 不 爱 小饰品 ,
“我这里放着一样东西，它不是什么爱情饰品。”

[ænd; ənd][ʃu:nə(r)][ðæn; ðən][ɪn'dʒəə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [tʌtʃ] [wʌns][mɔ:(r)] , [aɪ] [wʊd] [ju:z][aɪ'ti:][ɒn][ju:; jə] —
and sooner than endure your touch once more , I would use it on you —
和 很快 比 忍受 你的 触碰 一次 更多的 , 我 会 使用 它 在 你 —
[ænd; ənd][ju:; jə] [nəʊ] [aɪ'ti:]
and you know it ,
和 你 知道 它 ,
我宁愿用它对付你，也不愿再忍受你的触碰——你知道的。

[waɪl] [aɪ] [spi:k] — [wɪð] [les] [rɪ'lʌktəns] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ɒn] ['eni] [ʌðə(r)] ['kri:pɪŋ] [θɪŋ] [ðæt]
while I speak — with less reluctance than I would on any other creeping thing that
尽管 我 说话 — 和 较少的 不情愿 比 我 会 在 任何 其他 爬行 事物 那
[laɪvz; lɪvz] .
lives :
生活 :
当我说话时——我对它的抵触情绪比其他任何爬行生物都要少。

" [hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [lɑ:f] ['dʒestɪŋli] , [ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ækt][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪ]
" He affected to laugh jestingly , and entreated her to act her play
" 他 做作的 到 笑 开玩笑地 , 和 恳求 她 到 行为 她 玩
[aʊt] ['kwɪkli] ,
out quickly ,
出去 迅速地 ,
他假装开玩笑地笑着，并恳求她快点把戏演完。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] .
for the supper was growing cold .
为了 这 晚餐 曾是 生长 寒冷的 .
因为晚餐渐渐凉了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['si:kɹət] [lʊk] [wɪð] [waɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['sʌlən] [ænd; ənd]
But the secret look with which he regarded her , was more sullen and
但 这 秘密 看 和 哪个 他 认为 她 , 曾是 更多的 忧郁 和
['ləʊəɪŋ] ,
lowering ,
降低 ,
但他看向她的眼神却更加阴郁、更加低沉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌns] [ə'pɒn][ðə; ði][fɒ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [əʊθ] .
and he struck his foot once upon the floor with a muttered oath .
和 他 击 他的 脚 一次 之上 这 地面 和 一个 低声说道 誓言 :
他低声咒骂着, 用脚跺了一下地板。

“ [haʊ] ['meni] [taɪmz] , ” [sed] ['i:diθ] , ['bendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:rkɪst] [glɑ:ns] [ə'pɒn] [hɪm] ,
“ How many times , ” said Edith , bending her darkest glance upon him ,
“ 如何 许多 时代 , ” 说 伊迪丝 , 弯曲 她 最黑暗的 瞥一眼 之上 他 ,
“多少次? ”伊迪丝说着, 用她最阴沉的目光盯着他。

“ [hæz; həz][jɔ:(r); jə(r)][bəʊld] ['neɪvəri] [ə'seɪl] [em 'i:] [wɪð] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
“ has your bold knavery assailed me with outrage and insult ?
“ 有 你的 大胆的 虞 遭受攻击 我 和 暴行 和 侮辱 ?
“你厚颜无耻的卑鄙行径是否已经激怒了我, 让我感到愤怒和侮辱? ”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [smu:ð] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [lʊks] ,
How many times in your smooth manner , and mocking words and looks ,
如何 许多 时代 在 你的 光滑的 方式 , 和 嘲讽 字 和 看起来 ,
你用那种轻佻的语气、嘲讽的言语和眼神, 多少次.....

[hæv; həv][aɪ] [bi:n] [twɪt] [wɪð] [maɪ] ['kɔ:ʃɪp] [ænd; ənd][maɪ] ['mæɪɪdʒ] ?
have I been twitted with my courtship and my marriage ?
有 我 到过 推特 和 我的 求爱 和 我的 婚姻 ?
我的恋爱和婚姻生活是否被网友们津津乐道?

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][ju:; jʊ][leɪd][beə(r)][maɪ] [wu:nd] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [swi:t] ,
How many times have you laid bare my wound of love for that sweet ,
如何 许多 时代 有 你 铺设 裸 我的 伤口 的 爱 为了 那 甜的 ,
你曾多少次揭开我因爱而留下的伤疤, 为了那个甜蜜的.....

['ɪndʒəd] [gɜ:l][ænd; ənd]['læsəreɪtɪd] [aɪ 'ti:] ?
injured girl and lacerated it ?
受伤 女孩 和 撕裂 它 ?
女孩受伤并被撕裂了?

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ju:; jʊ] [fænd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn] [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'ɪəz] , [aɪ][hæv; həv]
How often have you fanned the fire on which , for two years , I have
如何 经常 有 你 扇形 这 火 在 哪个 , 为了 二 年 , 我 有
[raɪðd] ;
writhed ;
扭动 ;
你曾多少次煽动我两年来一直痛苦挣扎的火焰?

[ænd; ənd] ['temptɪd] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['despəɪət] [rɪ'vendʒ] , [wen] [aɪ 'ti:][hæz; həz][məʊst] ['tɔ:tʃəd]
and tempted me to take a desperate revenge , when it has most tortured
和 受诱惑 我 到 拿 一个 绝望的 复仇 , 什么时候 它 有 最多 受折磨
[em 'i:] ? “
me ? “
我 ? “
它为何在我最痛苦的时候, 反而诱惑我进行孤注一掷的复仇?

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [mæm] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [keɪpt] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt]
“ I have no doubt , Ma'am , ” he replied , “ that you have kept a good account
“ 我 有 不 怀疑 , 女士 , ” 他 回复 , “ 那 你 有 保留 一个 好的 帐户
,
:
,
“夫人,”他回答说, “我毫不怀疑您一直都记账良好。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['prɪti] ['ækjəɪət] .
and that it's pretty accurate .
和 那 它是 漂亮的 准确的 .
而且相当准确。

[kʌm] , [iːdɪθ] .
Come , Edith .
来 , 伊迪丝 .

来吧, 伊迪丝。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] — “
To your husband , poor wretch , this was well enough — “
到 你的 丈夫 , 贫穷的 可怜虫 , 这 曾是 出色地 足够的 — “
可怜的你丈夫, 这样就足够了——”

“ [waɪ] , [ɪf] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [səˈveɪɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] ,
“ **Why , if , ” she said , surveying him with a haughty contempt and disgust ,**
“ 为什么 , 如果 , ” 她 说 , , 测量 他 和 一个 傲慢 鄙视 和 厌恶 ,
“为什么, 如果,”她说着, 用傲慢的轻蔑和厌恶的目光打量着他,

[ðæt] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [ˈʌndə(r)] , [let] [hɪm] [breɪv] [aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,
that he shrunk under , let him brave it as he would ,
那 他 缩小 在下面 , 让 他 勇敢的 它 作为 他 会 ,
他害怕得退缩了, 就让他像他希望的那样勇敢面对吧。

“ [ɪf] [ɔːl][maɪ][ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [diˈspaɪz] [hɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [bləʊn] [əˈweɪ] [laɪk]
“ **if all my other reasons for despising him could have been blown away like**
“ 如果全部 我的 其他 原因 为了 鄙视 他 可以 有 到过 吹 离开 喜欢
[ˈfeðəz] ,
feathers ,
羽毛 ,
“如果我所有憎恨他的其他理由都能像羽毛一样被吹走,

[hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkaʊnsələ(r)] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪt] , [wʊd] [hæv; həv][ˈɔːlməʊst] [biːn]
his having you for his counsellor and favourite , would have almost been
他的 拥有 你 为了 他的 顾问 和 最喜欢的 , 会 有 几乎 到过
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] [pleɪs] . “
enough to hold their place . ”
足够的 到 抓住 他们的 地方 . “
他有你这样一位顾问和宠臣, 几乎就足以保住你们之间的关系了。”

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [emˈiː] ?
“ **Is that a reason why you have run away with me ?**
“ 是 那 一个 原因 为什么 你 有 跑步 离开 和 我 ?
“这就是你和我私奔的原因吗? ”

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈtɔːntɪŋli] .
“ **he asked her , tauntingly .**
“ 他 问 她 , 嘲讽地 .
他嘲讽地问她。

“ [jes] , [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] . [retʃ] !
“ **Yes , and why we are face to face for the last time . Wretch !**
“ 是的 , 和 为什么 我们 是 脸 到 脸 为了 这 最后的 时间 . 可怜虫 !
“是的, 这也是我们最后一次面对面的原因。可恶! ”

[wiː; wi] [miːt] [təˈnaɪt] , [ænd; ənd] [pɑːt] [təˈnaɪt] .
We meet tonight , and part tonight .
我们 见面 今晚 , 和 部分 今晚 .
我们今晚相聚, 今晚告别。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] [wʌn][ˈməʊmənt][ˈɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [wɪl] [aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] !
For not one moment after I have ceased to speak , will I stay here !
为了 不是 一 片刻 后 我 有 停止 到 说话 , 将要 我 停留 这里 !
我停止说话之后, 一刻也不会留在这里!

” [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wið] [hɪz; ɪz] ['ʌɡliəst] [lʊk] , [ænd; ənd] [ɡript] [ðə; ði]['teɪb(ə)] [wið]
” He turned upon her with his ugliest look , and gripped the table with
” 他 转向 之上 她 和 他的 最丑陋的 看 , 和 紧握 这 桌子 和
[hɪz; ɪz][hænd] ;
his hand ;
他的 手 ;

他转过身，用最丑陋的眼神瞪着她，一只手紧紧抓住桌子；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [rəʊz] , [nɔ:(r)] ['lðəwaɪz] ['ɑ:nsə(r)d] [ɔ:(r)] ['θret(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] .
but neither rose , nor otherwise answered or threatened her .
但 两者都不 玫瑰 , 也不 否则 回答 或者 威胁 她 .

但他既没有起身，也没有以其他方式回应或威胁她。

“ [ai][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] ['stedfɑ:stli] ,
” I am a woman , ” she said , confronting him steadfastly ,
” 我 是 一个 女士 , ” 她 说 , 面对 他 坚定不移 ,
“我是个女人，”她坚定地对他说。

” [hu:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [bi:n] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] [sti:l] .
” who from her childhood has been shamed and steeled .
” WHO 从 她 童年 有 到过 羞愧 和 钢铁般的意志 .
“她从小就饱受羞辱和磨砺。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['bʊfəd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] , [pʊt] [ʌp][ænd; ənd] [ə'preɪzd] , [ʌn'tɪl] [maɪ] ['veri] [səʊl]
I have been offered and rejected , put up and appraised , until my very soul
我 有 到过 提供 和 拒绝 , 放 向上 和 已评估 , 直到 我的 非常 灵魂
[hæz; həz] ['sɪkənd] .
has sickened .
有 恶心 .

我被推荐又被拒绝，被捧上台又被评判，直到我的灵魂都感到厌倦。

[ai][hæv; həv] [nɒt][hæd; həd][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɔ:(r)] [ɡreɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]
I have not had an accomplishment or grace that might have been a
我 有 不是 有 一个 成就 或者 优雅 那 可能 有 到过 一个
[rɪ'sɔ:s] [tu:; tə][em 'i:] ,
resource to me ,
资源 到 我 ,

我没有取得任何成就或获得任何恩惠，可以作为我的资源。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [pə'reɪdɪd][ænd; ənd] [vend] [tu:; tə] [ɪn'hɑ:ns] [maɪ]['vælju:] ,
but it has been paraded and vended to enhance my value ,
但 它 有 到过 游行 和 自动售货机 到 提高 我的 价值 ,
但这已被大肆宣传和兜售，以提升我的价值。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kraɪə(r)][hæd; həd] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] .
as if the common crier had called it through the streets .
作为 如果 这 常见的 哭泣者 有 称为 它 通过 这 街道 .
仿佛街头叫卖者在街头大声吆喝。

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [praʊd] [frendz] , [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn][ænd; ənd] [ə'pru:vd] ;
My poor , proud friends , have looked on and approved ;
我的 贫穷的 , 自豪的 朋友们 , 有 看起来 在 和 得到正式认可的 ;
我那些可怜又骄傲的朋友们，都在旁观看并表示赞同；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][hæz; həz] [bi:n] ['dednd] [ɪn][maɪ] [breɪst] .
and every tie between us has been deadened in my breast .
和 每一个 领带 之间 我们 有 到过 麻木 在 我的 胸部 .
我心中我们之间的所有联系都已麻木。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai][keə(r)] ,
There is not one of them for whom I care ,
那里 是 不是 一 的 他们 为了 谁 我 关心 ,
他们之中没有一个是我在乎的。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][pet] [dɒg] .

as I could care for a pet dog .
作为 我 可以 关心 为了 一个 宠物 狗 .

我可以照顾一只宠物狗。

[ai][stænd] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:l d] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wel] [wɒt] [ə; ei] ['hɒləʊ] [wɜ:l d] [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bi:n]
I stand alone in the world , remembering well what a hollow world it has been
我 站立 独自的 在 这 世界 , 记住 出色地 什么 一个 空洞的 世界 它 有 到过

[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

我孤身一人站在世上，清楚地记得这个世界对我而言是多么空虚。

[ænd; ʌnd] [wɒt] [ə; ei] ['hɒləʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ai][hæv; həv] [bi:n] [maɪ'self] .

and what a hollow part of it I have been myself .
和 什么 一个 空洞的 部分 的 它 我 有 到过 我 .

而我自己，又是多么空洞的一部分啊。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [feɪm] [wɪð] [aɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:θləs] [tu:; tə][em 'i:] . "
You know this , and you know that my fame with it is worthless to me . "
你 知道 这 , 和 你 知道 那 我的 名声 和 它 是 毫无价值 到 我 . "

你知道这一点，你也知道我因此获得的声名对我来说毫无价值。

" [jes] ; [ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .

" Yes ; I imagined that , " he said .
" 是的 ; 我 想象 那 , " 他 说 .

“是的，我猜到了，”他说。

" [ænd; ʌnd][ˈkælkjuleɪtɪd] [ɒn][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ][,ri:'dʒɪn, ri-] , " [ænd; ʌnd][səʊ] [pə'sju:d] [em 'i:] .

" And calculated on it , " she rejoined , " and so pursued me .
" 和 计算 在 它 , " 她 重新加入 , " 和 所以 追击 我 .

“她正是这样算计的，”她回答说，“所以才追赶我。”

[grəʊn] [tu:] [ɪn'dɪfrənt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈeni] [ˌpɒpə'zɪ(ə)n] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəns] ,

Grown too indifferent for any opposition but indifference ,
生长 也 冷漠 为了 任何 反对 但 漠不关心 ,

变得过于冷漠，除了冷漠之外，对任何反对意见都漠不关心。

[tu:; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] [hæd; həd] ['məʊldɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ;

to the daily working of the hands that had moulded me to this ;
到 这 日常的 在职的 的 这 双手 那 有 模制 我 到 这 ;

感谢那些日复一日辛勤劳作，塑造了我今天的我；

[ænd; ʌnd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [prɪ'vent] [ðəə(r)] ['hɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][em 'i:][ʌp]
and knowing that my marriage would at least prevent their hawking of me up
和 会心 那 我的 婚姻 会 在 至少 防止 他们的 霍金 的 我 向上

[ænd; ʌnd] [daʊn] ;

and down ;
和 向下 ;

而且我知道，我的婚姻至少可以阻止他们把我到处兜售；

[ai] ['sʌfəd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][səʊld] ,

I suffered myself to be sold ,
我 遭受 我 到 是 卖 ,

我甘愿被卖掉，

[æz; əz] ['ɪnfəməsli] [æz; əz] [ˈeni] ['wʊmən] [wɪð] [ə; ei][ˈhɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ɪz][səʊld][ɪn]
as infamously as any woman with a halter round her neck is sold in
作为 臭名昭著 作为 任何 女士 和 一个 缰绳 圆形的 她 脖子 是 卖 在

[ˈeni] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] .

any market - place .
任何 市场 - 地方 .

就像任何脖子上戴着吊带的女人都会被拿到市场上去卖一样，这种行为臭名昭著。

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . “
You know that . ”
你 知道 那 . ”

你知道的。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈæʊɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] “ [ai] [nəʊ] [ðæt] . ”
“ **Yes** , ” **he said** , **showing all his teeth** “ **I know that** . ”
“ 是的 , ” 他 说 , 显示 全部 他的 牙齿 “ 我 知道 那 . ”
“是的,”他咧嘴一笑,“我知道。”

“ [ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , ” [jiː; jɪ][ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [wʌns] [mɔː(r)] , “ [ænd; ənd][səʊ] [pəˈsjuːd] [em ˈiː] .
“ **And calculated on it** , ” **she rejoined once more** , “ **and so pursued me** . ”
“ 和 计算 在 它 , ” 她 重新加入 一次 更多的 , ” 和 所以 追击 我 . ”
“她正是这样算计来的,”她再次说道,“所以才追赶我。”

[frɒm; frəm][maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [deɪ] ,
From my marriage day ,
从 我的 婚姻 天 ,

从我结婚那天起,

[ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə] [sʌt] [ŋjuː] [ˈfeɪm] — [tuː; tə] [sʌt] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [ænd; ənd] [pəˈsjuːt] (
I found myself exposed to such new shame — to such solicitation and pursuit (
我 成立 我 裸露 到 这样的 新的 耻辱 — 到 这样的 征求意见 和 追逐 (
[ɪkˈsprest] [æz; əz] [ˈkliːli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrsɪst] [wɜːdz] ,
expressed as clearly as if it had been written in the coarsest words ,
表达 作为 清楚地 作为 如果 它 有 到过 书面 在 这 最粗糙 字 ,
我发现自己陷入了如此新的羞耻之中——遭受了如此的纠缠和追求（其表达方式之清晰,仿佛是用最粗俗的语言写成的一样）。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [ˈɪntuː][maɪ][hænd][æt; ət] [ˈevri] [tɜːn]) [frɒm; frəm] [wʌn] [miːn] [ˈvɪlən] ,
and thrust into my hand at every turn) from one mean villain ,
和 推力 进入 我的 手 在 每一个 转动) 从 一 意思是 恶棍 ,
(并且每走一步都塞到我手里) 来自一个卑鄙的恶棍,

[ðæt] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tɪl] [ðæt] [taɪm] .
that I felt as if I had never known humiliation till that time .
那 我 毛毡 作为 如果 我 有 绝不 已知 屈辱 直到 那 时间 .
在那之前,我感觉自己从未体会过如此屈辱。

[ðɪs] [ˈfeɪm] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [fɪkst] [əˈpɒn] [em ˈiː] ; [hemd] [em ˈiː] [raʊnd] [wɪð] , [hɪmˈself] ; [stiːpt]
This shame my husband fixed upon me ; hemmed me round with , himself ; steeped
这 耻辱 我的 丈夫 固定的 之上 我 ; 包边 我 圆形的 和 , 他自己 ; 浸泡
[em ˈiː][ɪn] ,
me in ,
我 在 ,

丈夫强加于我的这种羞耻感;他用他自己将我包围;让我深陷其中,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt] , [rɪˈpiːtɪd] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] .
with his own hands , and of his own act , repeated hundreds of times .
和 他的 自己的 双手 , 和 的 他的 自己的 行为 , 重复 数百 的 时代 .
亲手完成,亲身实践,重复数百次。

[ænd; ənd] [ðʌs] — [fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [frɒm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rest] [ai] [hæd; həd] — [fɔːst] [baɪ]
And thus — forced by the two from every point of rest I had — forced by
和 因此 — 强制 经过 这 二 从 每一个 观点 的 休息 我 有 — 强制 经过
[ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːst] [rɪˈtriːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lnəs] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] ,
the two to yield up the last retreat of love and gentleness within me ,
这 二 到 屈服 向上 这 最后的 撤退 的 爱 和 温柔 之内 我 ,
于是——被他们二人逼得放弃了我所有安宁——被他们二人逼得放弃了我内心最后一点爱与温柔。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ŋjuː] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒn] [ɪts] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] — [ˈdrɪvŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ]
or to be a new misfortune on its innocent object — driven from each
或者 到 是 一个 新的 不幸 在 它是 清白的 目的 — 驱动 从 每个
[tuː; tə] [iːtʃ] ,
to each ,
到 每个 ;

或者给无辜的受害者带来新的不幸——从一个接一个地驱使到另一个接一个地，

[ænd; ənd] [bɪˈset] [baɪ][wʌŋ] [wen] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] — [maɪ][ˈæŋɡə(r)][rəʊz] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə]
and beset by one when I escaped the other — my anger rose almost to
和 围困 经过 — 什么时候 我 逃脱 这 其他 — 我的 愤怒 玫瑰 几乎 到
[dɪˈstrækʃŋ] [əˈɡenst] [bəʊθ] .
distraction against both .
分心 反对 两个都 .

当我摆脱其中一个时，却又被另一个缠身——我对这两个都怒不可遏，几乎到了失去理智的地步。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][rəʊz] [ˈhaɪə(r)] — [ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)][ɔː(r)][ðə; ðɪ][mæn] !
I do not know against which it rose higher — the master or the man !
我 做 不是 知道 反对 哪个 它 玫瑰 更高 — 这 掌握 或者 这 男人 !
我不知道它究竟是凌驾于主人之上，还是凌驾于人之上！

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkləʊsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv]
" **He watched her closely , as she stood before him in the very triumph of**
" 他 观看 她 密切 , 作为 她 站立 前 他 在 这 非常 胜利 的
[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈbjuːti] .
her indignant beauty .
她 愤怒 美丽 .

“他仔细地看着她，她站在他面前，带着义愤填膺的美，展现出胜利的姿态。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈrezəluːt] , [hiː; hi] [sɔː] ; [ˌʌnˈdɔːntəbl] ; [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][ɒv; əv]
She was resolute , he saw ; undaunted ; with no more fear of him than of
她 曾是 坚决 , 他 锯 ; 无畏 ; 和 不 更多的 害怕 的 他 比 的
[ə; eɪ] [wɜːm] .
a worm .
一个 蠕虫 .

他看出她意志坚定，无所畏惧，对他的恐惧就像对一条虫子的恐惧一样微不足道。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈtʃæstəti] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" **What should I say of honour or of chastity to you !**
" 什么 应该 我 说 的 荣誉 或者 的 贞洁 到 你 !
“关于荣誉或贞洁，我该如何向你表达我的敬意呢！”

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] .
" **she went on** .
" 她 去 在 .
她继续说道。

" [wɒt] [ˈmiːnɪŋ] [wʊd] [aɪˈtiː][hæv; həv][tuː; tə][juː; jʊ] ; [wɒt] [ˈmiːnɪŋ] [wʊd] [aɪˈtiː][hæv; həv][frɒm; frəm]
" **What meaning would it have to you ; what meaning would it have from**
" 什么 意义 会 它 有 到 你 ; 什么 意义 会 它 有 从
[emˈiː] !
me !
我 !

“这对你来说有什么意义？对我来说又有什么意义呢！”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][hænd] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [kəʊld]
But if I tell you that the lightest touch of your hand makes my blood cold
但 如果 我 告诉 你 那 这 最轻 触碰 的 你的 手 制作 我的 血 寒冷的
[wɪð] [ænˈtɪpəθi] ;
with antipathy ;
和 反感 ;

但如果我告诉你，你手最轻轻的触碰都会让我感到血液凝固，充满厌恶；

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [ænd; ənd] [heit] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [naʊ] ,
that from the hour when I first saw and hated you , to now ,
那 从 这 小时 什么时候 我 第一的 锯 和 憎恨 你 , 到 现在 ,
从我第一次见到你并憎恨你的那一刻起, 到现在,

[wen] [maɪ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈpʌŋnəns] [ɪz] [ɪnˈhɑːnst] [baɪ] [ˈevri] [ˈmɪnɪts] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ai]
when my instinctive repugnance is enhanced by every minute's knowledge of you I
什么时候 我的 本能 厌恶 是 增强型 经过 每一个 分钟 知识 的 你 我
[hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] ,
have since had ,
有 自从 有 ,
随着我对你的了解不断加深, 我本能的厌恶感也随之增强。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈləʊðsəm] [ˈkriːtʃə(r)] [tuː; tə][em ˈiː] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [ɪts] [laɪk] [ɒn] [ɜːθ] ;
you have been a loathsome creature to me which has not its like on earth ;
你 有 到过 一个 令人厌恶的 生物 到 我 哪个 有 不是 它是 喜欢 在 地球 ;
你是我眼中令人厌恶的生物, 世上没有比你更令人厌恶的了;

[haʊ] [ðen] ?
how then ?
如何 然后 ?

那又该如何呢?

" [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [lɑːf] , " [eɪ] !
" **He answered with a faint laugh , " Ay !**
" 他 回答 和 一个 头晕的 笑 , " 哎 !

他轻笑一声回答道: “哎! ”

[haʊ] [ðen] , [maɪ] [kwiːn] ? "
How then , my queen ? "
如何 然后 , 我的 女王 ? "

那么, 我的女王陛下, 您打算怎么做呢?

" [ɒn] [ðæt] [naɪt] , [wen] , [ɪmˈbəʊldən, em-][baɪ][ðə; ði] [siːn] [juː; jʊ][hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [æt; ət] ,
" **On that night , when , emboldened by the scene you had assisted at ,**
" 在 那 夜晚 , 什么时候 , 加粗 经过 这 场景 你 有 协助 在 ,
“那天晚上, 你受到之前协助过的那场戏的鼓舞,

[juː; jʊ] [deəd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [pɑːst] ?
you dared come to my room and speak to me , " she said , " what passed ?
你 敢于 来 到 我的 房间 和 说话 到 我 , " 她 说 , " 什么 通过了 ?
“你竟敢到我房间来跟我说话,”她说, “发生了什么事? ”

" [hiː; hi] [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [lɑːft]
" **He shrugged his shoulders , and laughed**
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 笑了

他耸了耸肩, 笑了。

" [wɒt] [pɑːst] ?
" **What passed ?**
" 什么 通过了 ?

“发生了什么? ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈmeməri] [ɪz][səʊ] [dɪˈstɪŋkt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kæn; kən]
“ Your memory is so distinct , ” he said , “ that I have no doubt you can
“ 你的 记忆 是 所以 清楚的 , ” 他 说 , ” 那 我 有 不 怀疑 你 能
[rɪˈkɔːl] [aɪˈtiː] . ”
recall it . ”
记起 它 : ”

“你的记忆力非常好,”他说,“我相信你一定能记起来。”

“ [ai][kæn; kən] , ” [jiː; ji] [sed] .
“ I can , ” she said .
“ 我 能 , ” 她 说 .

“我可以,”她说。

“ [hɪə(r)][aɪˈtiː] !
“ Hear it !
“ 听到 它 !

“听着!”

[prəˈpəʊzɪŋ] [ðen] , [ðɪs] [flaɪt] — [nɒt] [ðɪs] [flaɪt] ,
Proposing then , this flight — not this flight ,
提议 然后 , 这 航班 — 不是 这 航班 ,

那么,我提议的是这次航班——不是这次航班。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flaɪt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪˈtiː] — [juː; jʊ][təʊld][emˈiː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðæt]
but the flight you thought it — you told me that in the having given you that
但 这 航班 你 想法 它 — 你 讲述 我 那 在 这 拥有 给定 你 那
[miːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

但你认为那次飞行——你告诉我,在那次会面之后,

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ðeə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][səʊ] [θɔːt] [fɪt] ;
and leaving you to be discovered there , if you so thought fit ;
和 离开 你 到 是 发现 那里 , 如果 你 所以 想法 合身 ;

如果你愿意,就让你在那里被人发现吧;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfəd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] [wɪð] [emˈiː] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔː(r)] ,
and in the having suffered you to be alone with me many times before ,
和 在 这 拥有 遭受 你 到 是 独自的 和 我 许多 时代 前 ,

而且,我之前也曾多次让你单独和我待在一起,

— [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ɒpəˈtjuːnətɪz] , [juː; jʊ] [sed] ,
— and having made the opportunities , you said ,
— 和 拥有 制成 这 机会 , 你 说 ,

——而你也说过,既然已经创造了机会,

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈhævɪŋ] [ˈəʊpənli] [əˈvaʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
— and in the having openly avowed to you that I had no feeling for my
— 和 在 这 拥有 公然 公开承认 到 你 那 我 有 不 感觉 为了 我的
[ˈhʌzbənd] [bʌt; bət] [əˈvɜːʃ(ə)n] ,
husband but aversion ,
丈夫 但 厌恶 ,

——而且我已经公开向你坦白,我对我的丈夫只有厌恶,没有丝毫感情。

[ænd; ənd][nəʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] — [ai][wɒz; wəz] [lɒst] ; [ai][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði][ˈpaʊə(r)]
and no care for myself — I was lost ; I had given you the power
和 不 关心 为了 我 — 我 曾是 丢失的 ; 我 有 给定 你 这 力量

[tuː; tə] [trəˈdjuːs] [maɪ] [neɪm] ;
to traduce my name ;
到 谰 我的 姓名 ;

我全然不顾自己——我迷失了方向;我给了你诋毁我名誉的权力;

[ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn] ['vɜ:tʃuəs] [ˌrepju'teɪ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [breθ] . ”
and I lived , in virtuous reputation , at the pleasure of your breath . ”
和 我 居住地 , 在 有德行的 名声 , 在 这 乐趣 的 你的 气息 . ”
我活着, 名誉清白, 享受着你的气息。

“ [ɔ:l] ['strætədʒəm] [ɪn] [lʌv] — - ” [hi:; hi] [ɪntə'ɹʌptɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **All stratagems in love — - ” he interrupted , smiling .**
” 全部 策略 在 爱 — - ” 他 中断 , 微笑 .
“爱情中的所有计谋——”他笑着打断道。

“ [ðə; ði][əʊld]['ædɪdʒ] — ”
“ **The old adage — ”**
” 这 老的 谚语 — ”
“那句古老的谚语——”

[ɒn] [ðæt] [naɪt] , ” [sed] ['i:diθ] , “ [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **On that night , ” said Edith , “ and then ,**
” 在 那 夜晚 , ” 说 伊迪丝 , ” 和 然后 ,
“那天晚上,”伊迪丝说, “然后,

[ðə; ði] ['strʌg(ə)] [ðæt] [ai] [lɒŋ] [hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)]
the struggle that I long had had with something that was not respect for
这 斗争 那 我 长的 有 有 和 某物 那 曾是 不是 尊重 为了
[maɪ] [gʊd] [feɪm] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] — [pə'hæps] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [lɑ:st]
my good fame — that was I know not what — perhaps the clinging to that last
我的 好的 名声 — 那 曾是 我 知道 不是 什么 — 也许 这 依恋 到 那 最后的
[rɪ'tri:t] — [wɒz; wəz] [ended] .
retreat — was ended .
撤退 — 曾是 结束 .

我长期以来与某种不尊重我的名誉的事物作斗争——我不知道那是什么——也许是对最后退缩的执着——现在结束了。
[ɒn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ai] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
On that night , and then , I turned from everything but passion and
在 那 夜晚 , 和 然后 , 我 转向 从 一切 但 热情 和
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .
那天晚上, 我抛弃了一切, 只剩下激情和怨恨。

[ai] [strʌk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [leɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['lɒftɪ] ['mɑ:stə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [set][ju:; jʊ][ðeə(r)] ,
I struck a blow that laid your lofty master in the dust , and set you there ,
我 击 一个 吹 那 铺设 你的 高远 掌握 在 这 灰尘 , 和 放 你 那里 ,
我一击将你那高高在上的主人击倒在地, 也把你置于此地。

[bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ai] [mi:n] .
before me , looking at me now , and knowing what I mean .
前 我 , 寻找 在 我 现在 , 和 会心 什么 我 意思是 .
在我面前, 看着现在的我, 明白我的意思。

“ [hi:; hi] [sprʌŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊθ] .
” **He sprung up from his chair with a great oath .**
” 他 弹簧 向上 从 他的 椅子 和 一个 伟大的 誓言 .
他猛地从椅子上跳起来, 破口大骂。

[fi:; fi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)] ['tremblɪd] ,
She put her hand into her bosom , and not a finger trembled ,
她 放 她 手 进入 她 怀 , 和 不是 一个 手指 颤抖 ,
她把手放进胸前, 手指没有一丝颤抖。

[nɒt] [ə; eɪ][heə(r)] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [stɜ:d] .
not a hair upon her head was stirred .
不是 一个 头发 之上 她 头 曾是 搅拌 .
她纹丝不动。

[hiː; hi] [stʊd] [stiːl] : [ʃiː; ʃi] [tuː] : [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd][tʃeə(r)] [bɪtwiːn] [ðem; ðəm] .

He stood still : she too : the table and chair between them .
他 站立 仍然 : 她 也 : 这 桌子 和 椅子 之间 他们 :

他一动不动地站着，她也一样，桌椅横亘在他们之间。

“ [wen] [ai] [fə'get] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [maɪn] [ðæt] [naɪt] ,
“ **When I forget that this man put his lips to mine that night ,**
“ 什么时候 我 忘记 那 这 男人 放 他的 嘴唇 到 矿 那 夜晚 ,

“当我忘记那天晚上这个男人吻过我的嘴唇时，

[ænd; ənd] [held] [em 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ə'gen] [tə'naɪt] , “ [sed] [iːdɪθ] ,
and held me in his arms as he has done again tonight , “ said Edith ,
和 握住 我 在 他的 武器 作为 他 有 完毕 再次 今晚 , “ 说 伊迪丝 ,

“他像今晚一样，再次把我抱在怀里，”伊迪丝说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ;
pointing at him ;
指向 在 他 ;

指着他；

“ [wen] [ai] [fə'get] [ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ə'pɒn] [maɪ] [tʃiːk] — [ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [ˈflɒrəns]
“ **when I forget the taint of his kiss upon my cheek — the cheek that Florence**
“ 什么时候 我 忘记 这 污点 的 他的 吻 之上 我的 脸颊 — 这 脸颊 那 佛罗伦萨

[wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɪltləs] [feɪs] [ə'genst] — [wen] [ai] [fə'get] [maɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð]
would have laid her guiltless face against — when I forget my meeting with
会 有 铺设 她 无罪 脸 反对 — 什么时候 我 忘记 我的 会议 和

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“当我忘记他吻在我脸颊上的污点——那张弗洛伦斯本该将她纯洁无辜的脸贴在上方的脸颊——当我忘记与她的相遇，

[waɪl] [ðæt] [teɪnt] [wɒz; wəz] [hɒt] [ə'pɒn] [em 'iː] ,
while that taint was hot upon me ,
尽管 那 污点 曾是 热的 之上 我 ,

当那污秽之感还萦绕在我心头时，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [flʌd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [rʌʃt] [ə'pɒn] [em 'iː] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,
and in what a flood the knowledge rushed upon me when I saw her ,
和 在 什么 一个 洪水 这 知识 匆忙 之上 我 什么时候 我 锯 她 ,

当我看到她时，各种知识如洪水般涌入我的脑海。

[ðæt] [ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ai] [hæd; həd] [kɔːzd] [baɪ] [maɪ] [lʌv] ,
that in releasing her from the persecution I had caused by my love ,
那 在 发布 她 从 这 迫害 我 有 导致 经过 我的 爱 ,

我将她从我因爱而给她造成的迫害中解救出来，

[ai] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌdeɪgrə'deɪʃn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [θruː] [maɪn] ,
I brought a shame and degradation on her name through mine ,
我 带来 一个 耻辱 和 降解 在 她 姓名 通过 矿 ,

我以自己的名义给她带来了耻辱和贬损，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] [reprɪ'zentɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
and in all time to come should be the solitary figure representing in her
和 在 全部 时间 到 来 应该 是 这 孤 数字 代表 在 她

[maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] ['kriːtʃə(r)] — [ðen] ,
mind her first avoidance of a guilty creature — then ,
头脑 她 第一的 回避 的 一个 有罪的 生物 — 然后 ,

而未来所有的时间里，这都应该是她心中第一个用来代表她最初逃避罪恶之人的孤独身影——然后，

[ˈhʌzbənd] , [frɒm; frəm] [huːm] [ai] [stænd] [dɪ'vɔːst] [ˌhens'fɔːθ] , [ai] [wɪl] [fə'get] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [jɪəz] ,
Husband , from whom I stand divorced henceforth , I will forget these last two years ,
丈夫 , 从 谁 我 站立 离婚 今后 , 我 将要 忘记 这些 最后的 二 年 ,

丈夫，从今以后我已与他离婚，我将忘记过去的这两年。

[ænd; ənd][ʌn'du:] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ʌndɪ'si:v] [ju:; jʊ] !
and undo what I have done , and undeceive you !
和 撤销 什么 我 有 完毕 , 和 不欺骗 你 !

撤销我所做的一切，并揭穿你的谎言！

" [hɜ:(r); hə(r)] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ʌp'lɪftɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊmənt] , ['laɪtrd] [ə'gen] [ɒn] - ,
" Her flashing eyes , uplifted for a moment , lighted again on Carker ,
" 她 闪烁 眼睛 , 提升 为了 一个 片刻 , 照明 再次 在 - ,
她闪亮的双眼，短暂地抬起，又再次落在了卡克身上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [held] [sʌm; səm] ['letəz] [aʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [left] [hænd] .
and she held some letters out in her left hand .
和 她 握住 一些 信件 出去 在 她 左边 手 .

她左手拿着几封信。

" [si:] [ði:z] !
" See these !
" 看 这些 !

“看看这些！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [kən'temptʃuəsli] .
" she said , contemptuously .
" 她 说 , 轻蔑地 .

她轻蔑地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'drest] [ði:z] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [fɔ:ls] [neɪm] [ju:; jʊ][gəʊ][baɪ] ;
" You have addressed these to me in the false name you go by ;
" 你 有 已解决 这些 到 我 在 这 错误的 姓名 你 去 经过 ;

“你用你所用的假名对我说话；

[wʌn][hiə(r)] , [sʌm; səm] [els'weə(r)] [ɒn][maɪ][rəʊd] .
one here , some elsewhere on my road .
一 这里 , 一些 别处 在 我的 路 .

这里一个，我这条路上的其他地方也有一些。

[ðə; ði] [si:lz] [ɑ:(r); ə(r)][ʌn'brəʊkən] .
The seals are unbroken .
这 封印 是 未破 .

封条完好无损。

[teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] !
Take them back !
拿 他们 后退 !

把他们带回去！

" [ʃi:; ʃɪ] [krʌntʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" She crunched them in her hand , and tossed them to his feet .
" 她 嘎吱作响 他们 在 她 手 , 和 抛掷 他们 到 他的 脚 .

她把它们捏碎在手里，扔到他脚边。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [naʊ] , [ə; eɪ] [smɑɪl] [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
And as she looked upon him now , a smile was on her face .
和 作为 她 看起来 之上 他 现在 , 一个 微笑 曾是 在 她 脸 .

而当她看着他时，脸上带着微笑。

" [wi:; wi] [mi:t] [ænd; ənd] [pɑ:t] [tə'naɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" We meet and part tonight , " she said .
" 我们 见面 和 部分 今晚 , " 她 说 .

“我们今晚见面，今晚就此分别，”她说。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第57/65页

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ʊn] [siˈsiljən] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈsenʃuəl] [rest] , [tu:] [su:n] .
“ You have fallen on Sicilian days and sensual rest , too soon .

“ 你 有 倒下 在 西西里 天 和 感性的 休息 , 也 很快 .

“你太早沉溺于西西里式的悠闲时光和感官享受之中了。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][kəˈdʒəʊl] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:n] , [ænd; ənd] [pleɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈtreɪtərz] [pɑ:t] , [ə; eɪ]
You might have cajoled , and fawned , and played your traitor's part , a
你 可能 有 哄骗 , 和 谄媚 , 和 玩 你的 叛徒的 部分 , 一个
[ˈlɪt(ə)] [lɒŋɡə(r)] , [ænd; ənd] [grəʊn] [rɪtʃə] .

little longer , and grown richer .
小的 更长 , 和 生长 更富有 .

你或许可以哄骗、谄媚，再扮演一段时间的叛徒角色，从而变得更加富有。

[ju:; jʊ] [ˈpɜ:tʃəs] [jɔ:(r); jə(r)] [vəlʌptʃuəs] [rɪˈtaɪəmənt] [diə(r)] ! “
You purchase your voluptuous retirement dear ! ”
你 购买 你的 丰满的 退休 亲爱的 ! ”

亲爱的，你买下你梦寐以求的奢华退休生活吧！

“ [i:diθ] !
“ Edith !
“ 伊迪丝 !

“伊迪丝！ ”

“ [hi:; hi] [riˈtɔ:t] , [ˈmenəsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ he retorted , menacing her with his hand .

“ 他 反驳 , 威胁 她 和 他的 手 .

他反驳道，同时用手威胁她。

“ [sɪt] [daʊn] !
“ Sit down !
“ 坐 向下 !

“坐下！

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] !
Have done with this !
有 完毕 和 这 !

搞定了！

[wɒt] [ˈdev(ə)] [pəˈzesɪz] [ju:; jʊ] ? “
What devil possesses you ? ”
什么 魔鬼 拥有 你 ? ”

你被什么魔鬼附身了？

“ [ðeə(r)] [neɪm] [ɪz] [ˈli:dʒən] , “ [fi:; ji] [rɪˈplaɪd] ,
“ Their name is Legion , “ she replied ,
“ 他们的 姓名 是 军团 , “ 她 回复 ,

“他们的名字叫军团，”她回答道。

[ˈʌpˈrɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [ˈfɔ:m] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɪm] ;
uprearing her proud form as if she would have crushed him ;
养育 她 自豪的 形式 作为 如果 她 会 有 碎 他 ;

她昂首挺胸，仿佛要将他碾碎；

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][ˈmɑ:stə(r)][hæv; həv] [reɪzd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈfru:tf(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
“ you and your master have raised them in a fruitful house , and they
“ 你 和 你的 掌握 有 提高 他们 在 一个 卓有成效 房子 , 和 他们
[æɪ; jəl][teə(r); triə][ju:; jʊ][bəʊθ] .
shall tear you both .
将 撕 你 两个都 .

“你和你的主人把他们养育在一个富饶的家中，他们必将毁灭你们二人。”

[fɔ:ls] [tu:; tə][hɪm] , [fɔ:ls] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʰaɪld] , [fɔ:ls] [ˈevri] [wei] [ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] ,
False to him , false to his innocent child , false every way and everywhere ,
错误的 到 他 , 错误的 到 他的 清白的 孩子 , 错误的 每一个 方式 和 到处 ,
对他虚伪，对他的无辜孩子虚伪，处处虚伪，方方面面都虚伪。

[gəʊ] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [bəʊst] [pʊ; əv][em ˈi:] , [ænd; ənd] [næʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [ti:θ] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ,
go forth and boast of me , and gnash your teeth , for once ,
去 前进 和 夸 的 我 , 和 咬牙切齿 你的 牙齿 , 为了 一次 ,
去吧，尽情地夸耀我，咬牙切齿吧，就这一次！

[tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈlaɪɪŋ] !
to know that you are lying !
到 知道 那 你 是 说谎 !

知道你在撒谎！

“ [hi:; hi] [stʊd] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] ,
“ He stood before her , muttering and menacing ,
“ 他 站立 前 她 , 喃喃自语 和 威胁 ,
他站在她面前，低声嘟囔着，语气充满威胁。

[ænd; ənd] [ˈskaʊlɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help] [hɪm][tu:; tə] [ˈkɒŋkə(r)]
and scowling round as if for something that would help him to conquer
和 皱眉 圆形的 作为 如果 为了 某物 那 会 帮助 他 到 征服
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

他皱着眉头环顾四周，似乎在寻找什么能帮助他征服她的东西；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] [ˈspɪrɪt][ʃi:; ʃɪ] [əˈpəʊzd] [hɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɔ:ltərɪŋ] .
but with the same indomitable spirit she opposed him , without faltering .
但 和 这 相同的 不屈不挠 精神 她 反对 他 , 没有 摇摇欲坠 .
但她以同样不屈不挠的精神与他对抗，毫不动摇。

“ [ɪn] [ˈevri] [vɔ:nt] [ju:; jʊ] [meɪk] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈtraɪʌmf] .
“ In every vaunt you make , “ she said , “ I have my triumph .
“ 在 每一个 夸 你 制作 , “ 她 说 , “ 我 有 我的 胜利 .
“你每夸耀一次,”她说,“我都会感到胜利。”

[aɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [aʊt] [ɪn][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈmi:nɪst] [mæn]
I single out in you the meanest man
我 单身的 出去 在 你 这 最卑鄙的 男人

我觉得你是最卑鄙的人

[aɪ] [nəʊ] , [ðə; ði][ˈpærəsaɪt][ænd; ənd] [tu:l] [pʊ; əv][ðə; ði] [praʊd] [ˈtaɪrənt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [meɪ] [gəʊ]
I know , the parasite and tool of the proud tyrant , that his wound may go
我 知道 , 这 寄生虫 和 工具 的 这 自豪的 暴君 , 那 他的 伤口 可能 去
[ðə; ði] [di:pə(r)] ,
the deeper ,
这 更深 ,

我知道，作为骄傲暴君的寄生虫和工具，他的伤口可能会更深。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˈræŋk(ə)l][mɔ:(r)] .
and may rankle more .
和 可能 恼怒 更多的 .

而且可能会引起更多不满。

[bəʊst] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [em 'i:][ɒn] [hɪm] !
Boast , and revenge me on him !
夸 , 和 复仇 我 在 他 !

尽情炫耀，替我报仇吧！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] [tə'naɪt] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [stænd] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ðeə(r)] ;
You know how you came here tonight ; you know how you stand cowering there ;
你 知道 如何 你 来了 这里 今晚 ; 你 知道 如何 你 站立 畏缩 那里 ;
你知道你今晚是怎么来到这里的；你知道你现在是怎么蜷缩在那里的；

[ju:; jʊ] [si:] [jɔ: 'self] [ɪn] ['kʌləs] [kwɔɪt] [æz; əz] [dɪ'spɪkəb(ə)l] , [ɪf] [nɒt] [æz; əz] ['əʊdiəs] ,
you see yourself in colours quite as despicable , if not as odious ,
你 看 你自己 在 颜色 相当 作为 卑鄙 , 如果 不是 作为 令人厌恶的 ,
你看到的自己，即使不是同样令人厌恶，也同样令人作呕。

[æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] .
as those in which I see you .
作为 那些 在 哪个 我 看 你 .

就像我在那些地方看到你一样。

[bəʊst] [ðen] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [em 'i:][ɒn] [jɔ: 'self] .
Boast then , and revenge me on yourself .
夸 然后 , 和 复仇 我 在 你自己 .

那就尽情吹嘘吧，然后向你自己报仇。

" [ðə; ði] [fəʊm] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [ðə; ði] [wet] [stʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
" The foam was on his lips ; the wet stood on his forehead .
" 这 泡沫 曾是 在 他的 嘴唇 ; 这 湿的 站立 在 他的 前额 .

“他的嘴唇上满是泡沫；他的额头上湿漉漉的。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:ltəd] [wʌnz] [fɔ:(r); fə(r)] ['əʊnli] [wʌn] [hɑ:f] - ['məʊmənt] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
If she would have faltered once for only one half - moment , he would have
如果 她 会 有 犹豫不决 一次 为了 仅有的 一 一半 - 片刻 , 他 会 有
[pɪnjənd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
pinioned her ;
钉住 她 ;

如果她哪怕有半秒钟的犹豫，他都会将她制服；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fɜ:m] [æz; əz] [rɒk] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:tɪŋ] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [hɪm] .
but she was as firm as rock , and her searching eyes never left him .
但 她 曾是 作为 公司 作为 岩石 , 和 她 搜索 眼睛 绝不 左边 他 .

但她意志坚定如磐石，探寻的目光从未离开过他。

" [wi:; wi] [daʊnt] [pɑ:t] [səʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" We don't part so , " he said .
" 我们 不 部分 所以 , " 他 说 .

“我们不会就此分别，”他说。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [er 'em] ['drɪvɪŋ] , [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [mæd] ['tempə(r)] ? "
" Do you think I am drivelling , to let you go in your mad temper ? "
" 做 你 思考 我 是 胡言乱语 , 到 让 你 去 在 你的 疯狂的 脾气 ? "
“你以为我胡说八道，放你一马，让你带着怒气离开吗？ ”

" [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [ɑ:n sə(r) d] , " [ðæt] [aɪ] [er 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] [steɪd] ? "
" Do you think , " she answered , " that I am to be stayed ? "
" 做 你 思考 , " 她 回答 , " 那 我 是 到 是 入住 ? "

她回答说：“你认为我应该留下来吗？ ”

" [aɪl] [traɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I'll try , my dear , " he said with a ferocious gesture of his head .
" 患病的 尝试 , 我的 亲爱的 , " 他 说 和 一个 凶猛 手势 的 他的 头 .

“我会试试的，亲爱的，”他一边说着，一边凶狠地摇了摇头。

“ [gɑːdz] [ˈmɜːsi] [ɒn][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][baɪ] [ˈkʌmɪŋ][ˌniə(r)][em ˈiː] !
“ **God's mercy on you , if you try by coming near me !**
“ 神的 怜悯 在 你 , 如果 你 尝试 经过 未来 靠近 我 !

“如果你胆敢靠近我，愿真主怜悯你！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **she replied .**
“ 她 回复 :

她回答道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **And what , “ he said ,**
“ 和 什么 , “ 他 说 ,

“然后呢？”他问道。

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [seɪm] [bəʊsts] [ænd; ənd] [vɔːnt] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ?
“ **if there are none of these same boasts and vaunts on my part ?**
“ 如果 那里 是 没有任何 的 这些 相同的 吹嘘 和 吹嘘 在 我的 部分 ?

“如果我没有做出同样的吹嘘和自夸呢？”

[wɒt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [tuː] ?
What if I were to turn too ?
什么 如果 我 是 到 转动 也 ?

如果我也转身呢？

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈfeəli] [ʃɒn] [əˈɡen] .
“ **and his teeth fairly shone again .**
“ 和 他的 牙齿 相当 闪耀 再次 :

他的牙齿又闪闪发亮了。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtriːti] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔː(r)][aɪ] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [ʌnɪkˈspektɪd] [kɔːs] .
“ **We must make a treaty of this , or I may take some unexpected course .**
“ 我们 必须 制作 一个 条约 的 这 , 或者 我 可能 拿 一些 意外 课程 :

“我们必须就此缔结条约，否则我可能会采取一些出人意料的行动。”

[sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] ! “
Sit down , sit down ! “
坐 向下 , 坐 向下 ! “

坐下，坐下！

“ [tuː] [leɪt] !
“ **Too late !**
“ 也 晚的 !

“为时已晚！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˈspɜːk(ə)l][ˈfaɪə(r)] .
“ **she cried , with eyes that seemed to sparkle fire .**
“ 她 哭 , 和 眼睛 那 似乎 到 火花 火 :

她哭着说，双眼仿佛燃起了火焰。

“ [aɪ][hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ] [feɪm] [ænd; ənd] [ɡʊd] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] !
“ **I have thrown my fame and good name to the winds !**
“ 我 有 抛掷 我的 名声 和 好的 姓名 到 这 风 !

“我已将我的名誉和好名声抛诸脑后！”

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [feɪm] [ðæt][wɪl] [ə'tætʃ] [tu:; tə][em 'i:] — [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]
I have resolved to bear the shame that will attach to me — resolved to
我 有 已解决 到 熊 这 耻辱 那 将要 附 到 我 — 已解决 到
[nəʊ] [ðæt][aɪ 'ti:] [ə'tætʃɪz] [fɔ:slɪ] — [ðæt][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [tu:] — [ænd; ənd] [ðæt][hi:; hi] [dʌz] [nɒt] ,
know that it attaches falsely — that you know it too — and that he does not ,
知道 那 它 附件 错误地 — 那 你 知道 它 也 — 和 那 他 做 不是 ,
我已下定决心承受将要加诸于我的耻辱——我决心明白这耻辱是虚假的——你也明白这一点——而他却不明白。

[nevə(r)][kæn; kən] , [ænd; ənd][nevə(r)][æl; ʃəl] .
never can , and never shall .
绝不 能 , 和 绝不 将 .

永远不可能，也永远不会。

[aɪl] [daɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ][saɪn] .
I'll die , and make no sign .
患病的 死 , 和 制作 不 符号 .

我会死去，不留一丝痕迹。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [aɪ][er 'em][hɪə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [ju:; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .
For this , I am here alone with you , at the dead of night .
为了 这 , 我 是 这里 独自的 和 你 , 在 这 死的 的 夜晚 .

为此，我才在深夜独自一人留在这里。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv] [met][ju:; jʊ][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] , [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] .
For this , I have met you here , in a false name , as your wife .
为了 这 , 我 有 遇见 你 这里 , 在 一个 错误的 姓名 , 作为 你的 妻子 .

为此，我才以假名，假扮成你的妻子，在这里与你见面。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [si:n] [hɪə(r)][baɪ] [ðəʊz] [men] , [ænd; ənd] [left] [hɪə(r)] .
For this , I have been seen here by those men , and left here .
为了 这 , 我 有 到过 已见 这里 经过 那些 男人 , 和 左边 这里 .

为此，我被这些人看到，然后被留在了这里。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ] [naʊ] .
Nothing can save you now .
没有什么 能 节省 你 现在 .

现在谁也救不了你了。

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][səʊld][hɪz; ɪz] [səʊl] [tu:; tə] [ru:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:ti] , [tu:; tə][ðə; ði]
" **He would have sold his soul to root her , in her beauty , to the**
" 他 会 有 卖 他的 灵魂 到 根 她 , 在 她 美丽 , 到 这

[flɔ:(r)] ,
floor ,
地面 ,
“他愿意出卖灵魂，只为让她沉醉于她的美貌，永远地留在地上。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [drɒp] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [saɪdz] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət]
and make her arms drop at her sides , and have her at
和 制作 她 武器 降低 在 她 侧面 , 和 有 她 在
[hɪz; ɪz] ['mɜ:si] .
his mercy .
他的 怜悯 .

让她双臂垂在身侧，任由他摆布。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
But he could not look at her , and not be afraid of her .
但 他 可以 不是 看 在 她 , 和 不是 是 害怕的 的 她 .

但他无法直视她，因为他害怕她。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'zɪstlɪs] .
He saw a strength within her that was resistless .
他 锯 一个 力量 之内 她 那 曾是 无力抵抗 .

他看到了她身上那种不可抗拒的力量。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['despəɾət] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'kwentʃəbl] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][hɪm]
He saw that she was desperate , and that her unquenchable hatred of him
他 锯 那 她 曾是 绝望的 , 和 那 她 无法熄灭的 仇恨 的 他
[wɒd] [stɒp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
would stop at nothing .
会 停止 在 没有什么 .

他看出她已经走投无路，对他的仇恨永无止境，她会不惜一切代价。

[hi:; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz][pʊt] [wɪð] [sʌt] ['rʌɡɪd] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] ['pɜ:pəs] ['ɪntu:]
His eyes followed the hand that was put with such rugged uncongenial purpose into
他的 眼睛 随后 这 手 那 曾是 放 和 这样的 崎岖 忤 目的 进入
[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['bʊzəm] ,
her white bosom ,
她 白色的 怀 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] [hænd] [ðæt] [wɒz; wəz][pʊt] [wɪð] [sʌt] ['rʌɡɪd] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] ['pɜ:pəs] ['ɪntu:]
他的 眼睛 随后 这 手 那 曾是 放 和 这样的 崎岖 忤 目的 进入

他的目光追随着那只粗暴而别扭地伸进她白皙胸膛的手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [strʌk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [feɪld] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [straɪk]
and he thought that if it struck at him , and failed , it would strike
和 他 想法 那 如果 它 击 在 他 , 和 失败的 , 它 会 罢工
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [strʌk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [feɪld] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [straɪk]
和 他 想法 那 如果 它 击 在 他 , 和 失败的 , 它 会 罢工
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

他认为，如果它击中了他但没有击中，就会击中那里。

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] .
just as soon .
只是 作为 很快 .

马上就好。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ;
He did not venture , therefore , to advance towards her ;
他 做过 不是 风险投资 , 所以 , 到 进步 向 她 ;
[hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ;
他 做过 不是 风险投资 , 所以 , 到 进步 向 她 ;

因此，他不敢贸然靠近她；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] [wɒz; wəz][br'haɪnd][hɪm] ,
but the door by which he had entered was behind him ,
但 这 门 经过 哪个 他 有 进入 曾是 在后面 他 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] [wɒz; wəz][br'haɪnd][hɪm] ,
但 这 门 经过 哪个 他 有 进入 曾是 在后面 他 ,

但他进来的那扇门却在他身后。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [bæk] [tu:; tə] [lɒk] [aɪ 'ti:] .
and he stepped back to lock it .
和 他 步 后退 到 锁 它 .
[ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [bæk] [tu:; tə] [lɒk] [aɪ 'ti:] .
和 他 步 后退 到 锁 它 .

他后退一步锁上了门。

" ['lɑ:stli] , [teɪk] [maɪ] ['wɔ:nɪŋ] !
" **Lastly , take my warning !**
" 最后 , 拿 我的 警告 !

最后，听我的警告！

[lʊk] [tu:; tə] [jɔ:'self] !
Look to yourself !
看 到 你自己 !

看看你自己！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .
" **she said , and smiled again .**
" 她 说 , 和 微笑 再次 .

“她说着，又笑了笑。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [br'treɪd] , [æz; əz][ɔ:l] [br'treɪə] [ɑ:(r); ə(r)] .
" **You have been betrayed , as all betrayers are .**
" 你 有 到过 背叛 , 作为 全部 背叛者 是 .

“你被背叛了，就像所有背叛者一样。”

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [nəʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
It has been made known that you are in this place , or were to be ,
它 有 到过 制成 已知 那 你 是 在 这 地方 , 或者 是 到 是 ,
已经有人透露你在这里, 或者原本会在这里。

[ɔ:(r)] [hæv; həv] [bi:n] .
or have been .
或者 有 到过 .

或者曾经是。

[ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [tə'naɪt] ! "
If I live , I saw my husband in a carriage in the street tonight ! "
如果 我 居住 , 我 锯 我的 丈夫 在 一个 运输 在 这 街道 今晚 ! "
如果我还活着, 我今晚在街上看到我丈夫坐在马车里了!

" ['strʌmpɪt] , [ɪts] [fɔ:ls] !
" Strumpet , it's false !
" 妓女 , 它是 错误的 !

“荡妇, 这是假的! ”

" [kraɪd] - .
" cried Carker .
" 哭 - .

“卡克喊道。”

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] , [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] ['laʊdli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] .
At the moment , the bell rang loudly in the hall .
在 这 片刻 , 这 钟 响铃 高声 在 这 大厅 .

这时, 大厅里响起了一阵响亮的铃声。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [waɪt] , [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɾəs] ,
He turned white , as she held her hand up like an enchantress ,
他 转向 白色的 , 作为 她 握住 她 手 向上 喜欢 一个 女巫 ,
她像个女巫一样举起手, 他顿时脸色煞白。

[æt; ət] [hu:z] [ɪnvə'keɪʃn] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] .
at whose invocation the sound had come .
在 谁 调用 这 声音 有 来 .

是谁的呼唤, 才发出这声音?

" [hɑ:k] !
" Hark !
" 听着 !

听!

[du:; də] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [aɪ 'ti:] ?
do you hear it ?
做 你 听到 它 ?

你听到了吗?

" [hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" He set his back against the door ; for he saw a change in her ,
" 他 放 他的 后退 反对 这 门 ; 为了 他 锯 一个 改变 在 她 ,
他背靠着门, 因为他看出她变了。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [fɪ:; fɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [tu:; tə] [pɑ:s] [hɪm] .
and fancied she was coming on to pass him .
和 幻想 她 曾是 未来 在 到 经过 他 .
她觉得自己要超过他了。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɡɒn] [θruː] [ðə; ði] [ˈbpeɪzɪt] [dɔːz] [kəˈmjʊnə,keɪtɪŋ]
But , in a moment , she was gone through the opposite doors communicating
但 , 在 一个 片刻 , 她 曾是 已消失 通过 这 对面的 门 沟通
[wɪð] [ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
with the bed - chamber ,
和 这 床 - 房间 ,
但片刻之后, 她就穿过通往卧室的另一扇门消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [[ʌt] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] .
and they shut upon her .
和 他们 关闭 之上 她 .
他们把她关上了门。

[wʌns] [tɜːnd] , [wʌns] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ɪnˈfleksəb(ə)l] [ʌnˈʃiːldɪŋ] [lʊk] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi]
Once turned , once changed in her inflexible unyielding look , he felt that he
一次 转向 , 一次 已更改 在 她 不灵活的 不屈 看 , 他 毛毡 那 他
[kʊd; kəd][kəʊp] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] .
could cope with her .
可以 应付 和 她 .
一旦她转过身来, 一旦她那冷漠无情的神情改变了他, 他就觉得自己可以应付她了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterə(r)] , [əˈkeɪʒnd] [baɪ] [ðɪs] [naɪt] - [əˈlɑːm] , [hæd; həd] [səbˈdjuːd]
He thought a sudden terror , occasioned by this night - alarm , had subdued
他 想法 一个 突然 恐怖 , 引发 经过 这 夜晚 - 警报 , 有 低沉的
[hɜː(r); hæ(r)] ; [nɒt][ðə; ði] [les] [ˈredɪli] ,
her ; not the less readily ,
她 ; 不是 这 较少的 容易 ,
他认为, 这夜里的警报引发的突如其来的恐惧已经制服了她; 尽管如此, 她还是很快地.....

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [əʊvəˈrɔːt] [kənˈdɪʃn] .
for her overwrought condition .
为了 她 雕饰 状况 .
因为她情绪过于激动。

[ˈθrəʊɪŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði] [dɔːz] , [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] , [ˈɔːlməʊst] [ˈɪnstəntli] .
Throwing open the doors , he followed , almost instantly .
投掷 打开 这 门 , 他 随后 , 几乎 即刻 .
他猛地推开门, 几乎立刻跟了进去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] ,
But the room was dark ; and as she made no answer to his call ,
但 这 房间 曾是 黑暗的 ; 和 作为 她 制成 不 回答 到 他的 称呼 ,
但房间里一片漆黑; 她没有回应他的呼唤,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][læmp] .
he was fain to go back for the lamp .
他 曾是 欣然 到 去 后退 为了 这 灯 .
他很想回去拿灯。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] , [ˈevriweə(r)] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hæ(r)]
He held it up , and looked round , everywhere , expecting to see her
他 握住 它 向上 , 和 看起来 圆形的 , 到处 , 期待 到 看 她
[ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ˈkɔːnə(r)] ;
crouching in some corner ;
蹲伏 在 一些 角落 ;
他举起它, 环顾四周, 四处张望, 希望能看到她蜷缩在某个角落里;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈempti] .
but the room was empty .
但 这 房间 曾是 空的 .
但房间空无一人。

[səʊ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [went] , [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] ,
So , into the drawing - room and dining - room he went , in succession ,
所以 , 进入 这 绘画 - 房间 和 用餐 - 房间 他 去 , 在 演替 ,
于是, 他依次走进了客厅和餐厅。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mən][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] ; [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪəfəli] [əˈbaʊt] ,
with the uncertain steps of a man in a strange place ; looking fearfully about ,
和 这 不确定 步骤 的 一个 男人 在 一个 奇怪的地方 ; 寻找 恐惧地 关于 ,
他迈着迷茫的步伐, 像个身处异乡的人; 他惊恐地环顾四周。

[ænd; ənd] [ˈpraɪɪŋ] [brˈhaɪnd] [skriːnz] [ænd; ənd] [kaʊt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðəə(r)] .
and prying behind screens and couches ; but she was not there .
和 窥探 在后面 屏幕 和 沙发 ; 但 她 曾是 不是 那里 .
她躲在屏风和沙发后面窥视, 但她不在那里。

[nəʊ] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][beə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ]
No , nor in the hall , which was so bare that he could see that , at a
不 , 也不 在 这 大厅 , 哪个 曾是 所以 裸 那 他 可以 看 那 , 在 一个
[glɑːns] .
glance .
瞥一眼 .
不, 大厅里也没有, 大厅空荡荡的, 他一眼就看到了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [rɪˈnjuːd] ,
All this time , the ringing at the bell was constantly renewed ,
全部 这 时间 , 这 铃声 在 这 钟 曾是 不断地 更新 ,
这段时间里, 钟声一直响个不停。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪˈðəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
and those without were beating at the door .
和 那些 没有 是 殴打 在 这 门 .
而那些没有家当的人则在门外猛烈敲打。

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][læmp] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][nɪə(r)][aɪˈtiː] , [ˈlɪsnd] .
He put his lamp down at a distance , and going near it , listened .
他 放 他的 灯 向下 在 一个 距离 , 和 去 靠近 它 , 听着 .
他把灯放在远处, 走近灯, 侧耳倾听。

[ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðə(r)] : [æt; ət] [liːst] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;
There were several voices talking together : at least two of them in English ;
那里 是 一些 声音 说 一起 : 在 至少 二 的 他们 在 英语 ;
有几个人同时说话: 其中至少有两个人说的是英语;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θɪk] , [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ɡreɪt] [kənˈfjuːʒn] ,
and though the door was thick , and there was great confusion ,
和 尽管 这 门 曾是 厚的 , 和 那里 曾是 伟大的 困惑 ,
虽然门很厚, 而且现场一片混乱,

[hiː; hi] [njuː] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [tuː] [wel] [tuː; tə] [daʊt] [huːz] [vɔɪs] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] .
he knew one of these too well to doubt whose voice it was .
他 知道 一 的 这些 也 出色地 到 怀疑 谁 嗓音 它 曾是 .
他对其中一个人太熟悉了, 所以不会怀疑那是谁的声音。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][læmp] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ˈkwɪkli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,
He took up his lamp again , and came back quickly through all the rooms ,
他 采取 向上 他的 灯 再次 , 和 来了 后退 迅速地 通过 全部 这 房间 ,
他又拿起灯, 迅速穿过所有房间回来了。

[ˈstɒpɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈkwɪtɪd] [i:tʃ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]
stopping as he quitted each , and looking round for her , with the
停止 作为 他 辞职 每个 , 和 寻找 圆形的 为了 她 , 和 这
[laɪt] [reɪzd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
light raised above his head .
光 提高 多于 他的 头 .

他每放下一样东西就停下来，举起头顶上的灯，四处寻找她。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)] , [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
He was standing thus in the bed - chamber , when the door ,
他 曾是 常设 因此 在 这 床 - 房间 , 什么时候 这 门 ,
[ˈli:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
leading to the little passage in the wall , caught his eye .
领导 到 这 小的 通道 在 这 墙 , 捕捉 他的 眼睛 .

通往墙上小通道的那东西吸引了他的目光。

[hi:; hi][went] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈfɑ:sənd] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] ;
He went to it , and found it fastened on the other side ;
他 去 到 它 , 和 成立 它 系紧 在 这 其他 边 ;
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ][veɪl][ɪn][ˈgəʊɪŋ] [θru:] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] .
but she had dropped a veil in going through , and shut it in the door .
但 她 有 掉落 一个 面纱 在 去 通过 , 和 关闭 它 在 这 门 .

但她穿过时掉落了一层面纱，然后把面纱夹在了门里。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,
All this time the people on the stairs were ringing at the bell ,
全部 这 时间 这 人们 在 这 楼梯 是 铃声 在 这 钟 ,
[ænd; ənd] [ˈnɒkɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .
and knocking with their hands and feet .
和 敲门 和 他们的 双手 和 脚 .

他们用手脚敲打着。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] : [bʌt; bət] [ðɪ:z] [saʊndz] ; [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [brɪˈfɔ:(r)] ; [ðə; ði]
He was not a coward : but these sounds ; what had gone before ; the
他 曾是 不是 一个 懦夫 : 但 这些 声音 ; 什么 有 已消失 前 ; 这
[ˈstreɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
strangeness of the place ,
奇怪 的 这 地方 ,

他并非懦夫：但这些声音；之前发生的一切；这地方的陌生感，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈfju:zd] [hɪm] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ; [ðə; ði] [frʌˈstreɪf(ə)n]
which had confused him , even in his return from the hall ; the frustration
哪个 有 使困惑 他 , 甚至 在 他的 返回 从 这 大厅 ; 这 挫折
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] ([fɔ:(r); fə(r)] ,
of his schemes (for ,
的 他的 方案 (为了 ,

即使在他从大厅返回的路上，这件事也让他感到困惑；他的计划受挫（因为，

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] [ˈbɔ:ldə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [səkˈsi:dɪd]) ;
strange to say , he would have been much bolder , if they had succeeded) ;
奇怪的 到 说 , 他 会 有 到过 很多 更大胆 , 如果 他们 有 成功了) ;
[ðə; ði] [ʌnˈsi:znəbl] [taɪm] ;
the unseasonable time ;
这 反常的 时间 ;

说来奇怪，如果他们成功了，他会更加大胆)；不合时宜的时机；

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [nəʊ][wʌn][nɪə(r)][tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi][kəd; kəd] [əˈpi:l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni]
the recollection of having no one near to whom he could appeal for any
这 回忆 的 拥有 不 一 靠近 到 谁 他 可以 上诉 为了 任何
[ˈfrendli] [ˈɒfɪs] ;
friendly office ;
友好的 办公室 ;

他回忆起自己身边没有任何人可以求助，帮他谋求任何友好的职位；

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [sens] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [laɪk] [li:d] ,
above all , the sudden sense , which made even his heart beat like lead ,
多于 全部 , 这 突然 感觉 , 哪个 制成 甚至 他的 心 打 喜欢 带领 ,
最重要的是，那种突如其来的感觉，甚至让他的心跳都像铅一样沉重。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:z] [ˈkɒnfɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈaʊtreɪdʒd] , [ænd; ənd] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]
that the man whose confidence he had outraged , and whom he had so
那 这 男人 谁 信心 他 有 义愤填膺 , 和 谁 他 有 所以
[ˈtretʃərəsli] [dɪˈsi:vð] ,
treacherously deceived ,
阴险地 受骗 ,

他辜负了那个人的信任，并如此阴险地欺骗了他，

[wɒz; wəz] [ðeə(r)][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][mɑːsk] [plʌkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
was there to recognise and challenge him with his mask plucked off his face ;
曾是 那里 到 认出 和 挑战 他 和 他的 面具 拨弦 离开 他的 脸 ;
当时他正准备认出他，并当面质问他，因为他的面具已经被扯了下来；

[strʌk] [ə; eɪ][ˈpænɪk] [θruː] [hɪm] .
struck a panic through him .
击 一个 恐慌 通过 他 .

这让他感到一阵恐慌。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] [ʃʌt] , [bʌt; bət] [ˈkʊd(ə)nt] [fɔːs] [aɪ ˈtiː] .
He tried the door in which the veil was shut , but couldn't force it .
他 尝试 这 门 在 哪个 这 面纱 曾是 关闭 , 但 不能 力量 它 .
他试着推开帷幔关闭的那扇门，但推不动。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈlætɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
He opened one of the windows , and looked down through the lattice of the
他 打开 一 的 这 视窗 , 和 看起来 向下 通过 这 格子 的 这
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

他打开一扇窗户，透过百叶窗的格栅向下望去。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [li:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]
into the court - yard ; but it was a high leap , and the stones were
进入 这 法庭 - 院子 ; 但 它 曾是 一个 高的 飞跃 , 和 这 石头 是
[ˈpɪtɪləs] .
pitiless .
无情 .

进入庭院；但这需要跳得很高，而且石头很危险。

[ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɒkɪŋ] [stɪl] [kənˈtɪnjuɪŋ] — [hɪz; ɪz] [ˈpænɪk] [tuː] — [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə]
The ringing and knocking still continuing — his panic too — he went back to
这 铃声 和 敲门 仍然 继续 — 他的 恐慌 也 — 他 去 后退 到
[ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
the door in the bed - chamber ,
这 门 在 这 床 - 房间 ,

门铃声和敲门声依然持续不断——他也同样惊慌失措——他回到卧室门口。

[ænd; ənd] [wið] [sʌm; səm] [nju:] ['efəts] , [i:t] [mɔ:(r)] ['stʌbəŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:st] , [rentʃ] [aɪ'ti:]
and with some new efforts , each more stubborn than the last , wrenched it
和 和 一些 新的 努力 , 每个 更多的 固执的 比 这 最后的 , 扭动 它
[ˈəʊpən] .
open .
打开 .

经过一番又一番努力，一次比一次顽强，终于将它撬开了。

[ˈsi:lɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['steəkeɪs] [nɒt][fɑ:(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [eə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
Seeing the little staircase not far off , and feeling the night - air coming up ,
看到 这 小的 楼梯 不是 远的 离开 , 和 感觉 这 夜晚 - 空气 未来 向上 ,
看到不远处的小楼梯，感觉到夜风吹来，

[hi:; hi] [stəʊl] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] ,
he stole back for his hat and coat ,
他 偷窃 后退 为了 他的 帽子 和 外套 ,
他偷偷溜回去拿帽子和外套。

[meɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz][sɪ'kjʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)][hɪm][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [krept] [daʊn] [læmp][ɪn][hænd] ,
made the door as secure after him as he could , crept down lamp in hand ,
制成 这 门 作为 安全的 后 他 作为 他 可以 , 悄悄地爬 向下 灯 在 手 ,
他尽可能地把门锁好，然后提着灯悄悄地走了下去。

[ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft][aɪ'ti:][ɒn] ['si:lɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt][aɪ'ti:][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] ,
extinguished it on seeing the street , and having put it in a corner ,
熄灭 它 在 看到 这 街道 , 和 拥有 放 它 在 一个 角落 ,
看到街道后，他把灯熄灭了，然后把它放在角落里。

[went] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [sta:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .
went out where the stars were shining .
去 出去 在哪里 这 明星 是 灼灼 .
去了繁星闪耀的地方。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛl'vi:] .
CHAPTER LV .
章 LV .
第55章

[rɒb] [ðə; ði][ˈɡraɪndə(r)][ˈlu:zɪz][hɪz; ɪz] [pleɪs]
Rob the Grinder loses his Place
抢 这 磨床 失败 他的 地方
罗布·格林德失去了他的位置

[ti:]
T
T
T

[hi:; hi][ˈpɔ:tə(r)][æ; ət][ðə; ði][ˈaɪən] [geɪt] [wɪtʃ] [ʌt] [ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,
he Porter at the iron gate which shut the court - yard from the street ,
他 搬运工 在 这 铁 门 哪个 关闭 这 法庭 - 院子 从 这 街道 ,
门房守在铁门旁，铁门将庭院与街道隔开。

[hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['əʊpən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɡɒn] [ə'weɪ] ;
had left the little wicket of his house open , and was gone away ;
有 左边 这 小的 便门 的 他的 房子 打开 , 和 曾是 已消失 离开 ;
他出门时忘记关上家里的小门；

[nəʊ] [daʊt] [tu:; tə][ˈmɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [nɔɪz] [æ; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['steəkeɪs] .
no doubt to minge in the distant noise at the door of the great staircase .
不 怀疑 到 交融 在 这 遥远 噪音 在 这 门 的 这 伟大的 楼梯 .
毫无疑问，他会融入远处大楼梯门口的喧闹声中。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ˈsɒftli] , - [krept] [aʊt] ,
Lifting the latch softly , Carker crept out ,
举重 这 门锁 轻轻 , - 悄悄地爬 出去 ,
卡克轻轻抬起门闩, 悄悄溜了出去。

[ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒæŋg(ə)lɪŋ] [geɪt] [ˈɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [æz; əz][ˈlɪt(ə)lɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)lɪ] ,
and shutting the jangling gate after him with as little noise as possible ,
和 关闭 这 叮当作响 门 后 他 和 作为 小的 噪音 作为 可能的 ,
[ˈhʌrɪd] [ɒf] .
hurried off .
慌忙 离开 .

他轻轻地关上叮当作响的大门, 然后匆匆离去。

[ɪn][ðə; ði][ˈfiːvə(r)][pɒ; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [reɪdʒ] ,
In the fever of his mortification and unavailing rage ,
在 这 发烧 的 他的 屈辱 和 徒劳无功 愤怒 ,
在他极度羞愧和徒劳的愤怒中,

[ðə; ði][ˈpænɪk] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɒn] [hɪm] [ˈmɑːstəd] [hɪm] [kəmˈpliːtli] .
the panic that had seized upon him mastered him completely .
这 恐慌 那 有 查获 之上 他 精通 他 完全地 .
他被恐慌彻底控制了。

[aɪ ˈtiː] [rəʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][ˈblaɪndli] [ɪnˈkɑʊntəd] [ˈɔːlməʊst] [ˈeni]
It rose to such a height that he would have blindly encountered almost any
它 玫瑰 到 这样的 一个 高度 那 他 会 有 盲目地 遭遇 几乎 任何
[rɪsk] ,
risk ,
风险 ,

它上升到了如此高的高度, 以至于他会盲目地去承担几乎任何风险。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [miːt] [ðə; ði][mæn][pɒ; əv] [huːm] , [tuː] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈʌtəli]
rather than meet the man of whom , two hours ago , he had been utterly
相当 比 见面 这 男人 的 谁 , 二 小时 前 , 他 有 到过 完全地
[rɪˈgɑːdləs] .
regardless .
不管 .

而不是去见那个两个小时前他还完全无视的人。

[hɪz; ɪz] [fɪəs] [əˈraɪv(ə)lɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪkˈspektɪd] ; [ðə; ði] [saʊnd] [pɒ; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
His fierce arrival , which he had never expected ; the sound of his voice ;
他的 凶猛的 到达 , 哪个 他 有 绝不 预期的 ; 这 声音 的 他的 嗓音 ;
他那突如其来的怒吼, 是他始料未及的; 他的声音;

[ðəə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [səʊ][nɪə(r)][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ; [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [breɪvd] [aʊt]
their having been so near a meeting , face to face ; he would have braved out
他们的 拥有 到过 所以 靠近 一个 会议 , 脸 到 脸 ; 他 会 有 勇敢 出去
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

他们曾如此近距离地面对面会面; 他本可以勇敢地面对这一切。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][ˈməʊmənt(ə)rɪ] [ʃɒk] [pɒ; əv] [əˈlɑːm] ,
after the first momentary shock of alarm ,
后 这 第一的 瞬间 震惊 的 警报 ,
最初的惊恐过后,

[ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv] [pʊt] [æz; əz][bəʊld][ə; eɪ] [frʌnt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [æz; əz] [ˈeni] [ˈvɪlən] .
and would have put as bold a front upon his guilt as any villain .
和 会 有 放 作为 大胆的 一个 正面 之上 他的 有罪 作为 任何 恶棍 .
他会像任何恶棍一样, 厚颜无耻地掩饰自己的罪行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsprɪŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maɪn] [əˈpɒn] [hɪm'self] ,
But the springing of his mine upon himself ,
但 这 弹簧 的 他的 矿 之上 他自己 ,
但他的矿井却在他自己身上爆发了,

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rent] [ænd; ənd] [ˈɪvə] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:di,hʊd] [ænd; ənd][self] - [rɪˈlaɪəns] .
seemed to have rent and shivered all his hardihood and self - reliance .
似乎 到 有 租 和 瑟瑟发抖 全部 他的 坚韧 和 自己 - 依赖 .
似乎他所有的坚韧和自立都已荡然无存, 瑟瑟发抖。

[spə:n] [laɪk] [ˈeni] [ˈreptail] ; [ɪnˈtræpt] [ænd; ənd] [mɒkt] ; [tɜ:nd] [əˈpɒn] ,
Spurned like any reptile ; entrapped and mocked ; turned upon ,
被拒绝 喜欢 任何 爬虫 ; 被困 和 嘲笑 ; 转向 之上 ;
像爬行动物一样被抛弃; 被诱捕和嘲笑; 被背叛,

[ænd; ənd] [ˈtrɒdn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [praʊd] [ˈwʊmən] [hu:z] [maɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈsləʊli] [ˈpɔɪz(ə)nd] ,
and trodden down by the proud woman whose mind he had slowly poisoned ,
和 践踏 向下 经过 这 自豪的 女士 谁 头脑 他 有 缓慢地 中毒 ,
被那个被他慢慢毒害了思想的骄傲女人践踏在脚下。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði][miə(r)] [ˈkri:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpleɪzə(r)] ;
as he thought , until she had sunk into the mere creature of his pleasure ;
作为 他 想法 , 直到 她 有 沉没 进入 这 仅仅 生物 的 他的 乐趣 ;
正如他所想, 直到她彻底沦为他取乐的对象;

[ʌndɪˈsi:vð] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsi:t] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔ:ksɪz] [haɪd] [stript] [ɒf] , [hi:; hi] [sni:kt] [əˈweɪ]
undeceived in his deceit , and with his fox's hide stripped off , he sneaked away
倘 在 他的 欺骗 , 和 和 他的 狐狸的 隐藏 脱衣舞 离开 , 他 偷偷摸摸 离开
,
:
,
他并未被自己的诡计蒙蔽, 狐狸皮也被剥去, 他偷偷溜走了。

[əˈbæʃt] , [dɪˈgreɪdɪd] , [ænd; ənd][əˈfreɪd] .
abashed , degraded , and afraid .
羞愧 , 退化的 , 和 害怕的 .
羞愧、屈辱、恐惧。

[sʌm; səm] [ʌðə(r)] [ˈterə(r)] [keɪm] [əˈpɒn] [hɪm] [kwɑ:t] [rɪˈmu:vd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [pəˈsju:d] ,
Some other terror came upon him quite removed from this of being pursued ,
一些 其他 恐怖 来了 之上 他 相当 已移除 从 这 的 存在 追击 ,
他遭遇了另一种与被迫捕截然不同的恐惧。

[ˈsʌd(ə)nli] , [laɪk] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ʃɒk] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts]
suddenly , like an electric shock , as he was creeping through the streets
突然 , 喜欢 一个 电的 震惊 , 作为 他 曾是 爬行 通过 这 街道
[sʌm; səm] [ˈvɪʒənri] [ˈterə(r)] ,
Some visionary terror ,
一些 有远见的 恐怖 ,

突然间, 就像触电一样, 当他蹑手蹑脚地穿过街道时, 一种莫名的恐惧袭来。

[ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] , [əˈsəʊsiəɪtɪd; əˈsəʊʃiəɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtreɪmblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd]
unintelligible and inexplicable , associated with a trembling of the ground
无法理解 和 无法解释的 , 联系 和 一个 发抖 的 这 地面
,
:
,
难以理解且无法解释, 并伴有地面震动。

— [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [swi:p] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] , [laɪk] [deθ] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .
— **a rush and sweep of something through the air , like Death upon the wing** .
— 一个 匆忙 和 扫 的 某物 通过 这 空气 , 喜欢 死亡 之上 这 翼 .
——某种东西在空中疾驰掠过, 如同死神乘风而起。

[hiː; hi] [ˈrʌŋk] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [gəʊ] [baɪ] .

He shrunk , as if to let the thing go by .
他 缩小 , 作为 如果 到 让 这 事物 去 经过 .

他缩了缩身子, 仿佛想让那东西从他身边溜走。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɡɒn] , [aɪ ˈtiː] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

It was not gone , it never had been there ,
它 曾是 不是 已消失 , 它 绝不 有 到过 那里 ,

它并没有消失, 它原本就不存在。

[jet] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈstɑːtɪŋ] [ˈhɒrə(r)] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd] .

yet what a startling horror it had left behind .
然而 什么 一个 令人震惊 恐怖 它 有 左边 在后面 .

然而, 它留下的却是何等骇人的恐怖景象。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [feɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ,

He raised his wicked face so full of trouble , to the night sky ,
他 提高 他的 邪恶 脸 所以 满的 的 麻烦 , 到 这 夜晚 天空 ,

他抬起那张充满痛苦的邪恶面孔, 望向夜空。

[weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [piːs] ,

where the stars , so full of peace ,
在哪里 这 明星 , 所以 满的 的 和平 ,

繁星点点, 一片宁静祥和。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [stəʊl] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)]

were shining on him as they had been when he first stole out into the air
是 灼灼 在 他 作为 他们 有 到过 什么时候 他 第一的 偷窃 出去 进入 这 空气

;
;
;

它们照耀着他, 就像他第一次悄悄溜到空中时一样;

[ænd; ænd] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

and stopped to think what he should do .
和 停止 到 思考 什么 他 应该 做 .

他停下来思考自己应该怎么做。

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪˈməʊt] [pleɪs] ,

The dread of being hunted in a strange remote place ,
这 恐惧 的 存在 猎杀 在 一个 奇怪的 偏僻的 地方 ,

在偏远陌生的地方被追捕的恐惧,

[weə(r)] [ðə; ði] [lɔːz] [maɪt] [nɒt] [prəˈtekt] [hɪm] — [ðə; ði] [ˈnɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

where the laws might not protect him — the novelty of the feeling that it was
在哪里 这 法律 可能 不是 保护 他 — 这 新奇 的 这 感觉 那 它 曾是

[streɪndʒ] [ænd; ænd] [rɪˈməʊt] ,

strange and remote ,
奇怪的 和 偏僻的 ,

在法律可能无法保护他的地方——这种陌生而遥远的感觉令人耳目一新。

[əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [left] [əˈləʊn] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [plænz] — [hɪz; ɪz]

originating in his being left alone so suddenly amid the ruins of his plans — his
起源 在 他的 存在 左边 独自的 所以 突然 之中 这 废墟 的 他的 计划 — 他的

[ˈgreɪtə(r)] [dred] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [ˈrefjuːdʒ] [naʊ] ,

greater dread of seeking refuge now ,
更大的 恐惧 的 寻求 避难所 现在 ,

源于他突然被独自一人留在自己计划的废墟之中——他现在更害怕寻求庇护。

[ɪn] [ˈɪtəli] [ɔː(r)] [ɪn] [ˈsɪsəli] , [weə(r)] [men] [maɪt] [biː; bi] [ˈhaɪəd] [tuː; tə] [əˈsæsɪneɪt] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

in Italy or in Sicily , where men might be hired to assassinate him , he thought ,
在 意大利 或者 在 西西里岛 , 在哪里 男人 可能 是 雇用 到 暗杀 他 , 他 想法 ,

他心想, 或许他会被流放到意大利或西西里岛, 在那里有人可能会雇人刺杀他。

[æ̯t; ət] ['eni] [dɑ:k] [stri:t] ['kɔ:nə(r)] — [ðə; ði] ['weɪwədhnəs] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [ænd; ənd][fiə(r)] — [pə'hæps]
at any dark street corner — the waywardness of guilt and fear — perhaps
在 任何 黑暗的 街道 角落 — 这 任性 的 有罪 和 害怕 — 也许
[sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ski:m] — [ɪm'peld]
some sympathy of action with the turning back of all his schemes — impelled
一些 同情 的 行动 和 这 转弯 后退 的 全部 他的 方案 — 被迫
[hɪm][tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [tu:] ,
him to turn back too ,
他 到 转动 后退 也 ,

在任何黑暗的街角——内疚和恐惧的驱使——或许是对所有计划功亏一篑的同情——也驱使他回头。

[ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
and go to England .
和 去 到 英格兰 .

然后去英国。

“ [ai][eɪ 'em] [sefə] [ðeə(r)] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .
” **I am safer there , in any case** .
” 我 是 更安全 那里 , 在 任何 案件 .

“无论如何，我在那里更安全。”

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] , “ [hi:; hi] [θɔ:t] , “ [tu:; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [fu:l] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] ,
If I should not decide , “ he thought , “ to give this fool a meeting ,
如果 我 应该 不是 决定 , “ 他 想法 , “ 到 给 这 傻子 一个 会议 ,
“如果我不决定,”他心想, “给这个傻瓜一个会面机会,

[ai][eɪ 'em] [les] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] [ðeə(r)] , [ðæn; ðən] [ə'brɔ:d] [hɪə(r)] , [naʊ] .
I am less likely to be traced there , than abroad here , now .
我 是 较少的 可能 到 是 追踪 那里 , 比 国外 这里 , 现在 .

现在，我在那里被追踪到的可能性比在国外被追踪到的可能性要小。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] ([ðɪs] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [fɪt] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)]) , [æt; ət] [li:st] [ai][æ̯l; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] [ə'ləʊn] ,
And if I should (this cursed fit being over) , at least I shall not be alone ,
和 如果 我 应该 (这 被诅咒的 合身 存在 超过) , 在 至少 我 将 不是 是 独自的 ,
如果我真的（在这场该死的发作结束后）能够痊愈，至少我不会孤单一人。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [səʊl] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] , [ɔ:(r)] [əd'vaɪz] [wɪð] , [ɔ:(r)] [stænd][baɪ] [em 'i:] .
without a soul to speak to , or advise with , or stand by me .
没有 一个 灵魂 到 说话 到 , 或者 建议 和 , 或者 站立 经过 我 .
没有一个人可以倾诉，可以给我建议，可以支持我。

[ai][æ̯l; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] [rʌn] [ɪn] [ə'pɒn] [ænd; ənd] ['wʌrɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] .
I shall not be run in upon and worried like a rat .
我 将 不是 是 跑步 在 之上 和 担心 喜欢 一个 鼠 .
我不会像老鼠一样被人打扰和惊慌。

“ [hi:; hi] ['mʌtə] ['i:dɪθs] [neɪm] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” **He muttered Edith's name , and clenched his hand** .
” 他 低声说道 伊迪丝的 姓名 , 和 紧握 他的 手 .

他喃喃地念着伊迪丝的名字，紧紧地攥着手。

[æz; əz][hi:; hi] [krept] [ə'lɒŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['fædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋz] , [hi:; hi] [set][hɪz; ɪz] [ti:θ]
As he crept along , in the shadow of the massive buildings , he set his teeth
作为 他 悄悄地爬 沿着 , 在 这 阴影 的 这 大量的 建筑物 , 他 放 他的 牙齿
,
:
,
他蹑手蹑脚地沿着高大建筑物的阴影走着，咬紧了牙关。

[ænd; ənd] [ˈmʌtə] [ˈdredf(ə)l] [ˌɪmpriˈkeɪʃən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frəm; frəm][saɪd]
and muttered dreadful imprecations on her head , and looked from side
和 低声说道 可怕 诅咒 在 她 头 , 和 看起来 从 边
[tuː; tə][saɪd] ,
to side ,
到 边 ,

他低声咒骂着她的头，然后左右张望。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
as if in search of her .
作为 如果 在 搜索 的 她 .

仿佛在寻找她。

[ðʌs] , [hiː; hi] [stəʊl] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn] - [jɑːd] .
Thus , he stole on to the gate of an inn - yard .
因此 , 他 偷窃 在 到 这 门 的 一个 客栈 - 院子 .

于是，他偷偷溜到了客栈的院子门口。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [bed] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [suːn] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ]
The people were a - bed ; but his ringing at the bell soon produced a
这 人们 是 一个 - 床 ; 但 他的 铃声 在 这 钟 很快 生产 一个
[mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæntən] ,
man with a lantern ,
男人 和 一个 灯笼 ,

人们都已入睡；但他按响门铃后，很快就出现了一个提着灯笼的人。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [kəʊtʃ] - [haʊs] ,
in company with whom he was presently in a dim coach - house ,
在 公司 和 谁 他 曾是 目前 在 一个 暗淡 教练 - 房子 ,

他当时正和同伴们待在一间昏暗的马车房里。

[ˈbɑːɡənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈhaɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ˈfeɪt(ə)n] , [tuː; tə][ˈpærɪs] .
bargaining for the hire of an old phaeton , to Paris .
讨价还价 为了 这 聘请 的 一个 老的 幻影 , 到 巴黎 .

讨价还价租一辆旧式双轮马车去巴黎。

[ðə; ði] [ˈbɑːɡən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
The bargain was a short one ; and the horses were soon sent for .
这 便宜货 曾是 一个 短的 一 ; 和 这 马匹 是 很快 发送 为了 .

交易很快完成，马匹很快就被牵了过来。

[ˈliːvɪŋ] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [hiː; hi] [stəʊl] [əˈweɪ]
Leaving word that the carriage was to follow him when they came , he stole away
离开 单词 那 这 运输 曾是 到 跟随 他 什么时候 他们 来了 , 他 偷窃 离开
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

他留下话，告诉他们等他们来了马车就跟着他，然后又悄悄溜走了。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [taʊn] , [pɑːst][ðə; ði][əʊld] [ˈræm.pɑːts] , [aʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈəʊpən] [rəʊd] ,
beyond the town , past the old ramparts , out on the open road ,
超过 这 镇 , 过去的 这 老的 城墙 , 出去 在 这 打开 路 ,

出了城镇，越过古老的城墙，来到开阔的道路上，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɡlaɪd] [əˈweɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [pleɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] .
which seemed to glide away along the dark plain , like a stream .
哪个 似乎 到 滑行 离开 沿着 这 黑暗的 清楚的 , 喜欢 一个 溪流 .

它仿佛一条小溪，沿着黑暗的平原缓缓流逝。

[ˈwɪðə(r)] [dɪd][aɪ ˈtiː] [fləʊ] ?
Whither did it flow ?
往哪里去 做过 它 流动 ?

它流向了哪里？

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ?
What was the end of it ?
什么 曾是 这 结尾 的 它 ？

最终结果如何？

[æz; əz][hi; hi] [pɔ:zd] , [wɪð] [sʌm; səm] [sʌt] [sə'dʒestʃən] [wɪðɪn] [hɪm] ,
As he paused , with some such suggestion within him ,
作为 他 暂停 , 和 一些 这样的 建议 之内 他 ,
他顿了顿，心中似乎有了这样的想法，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈglu:mi] [flæt] [weə(r)] [ðə; ði][ˈslendə(r)] [tri:z] [mɑ:kt] [aʊt][ðə; ði] [wei] ,
looking over the gloomy flat where the slender trees marked out the way ,
寻找 超过 这 阴沉 平坦的 在哪里 这 苗条 树木 标记 出去 这 方式 ,
眺望那片阴暗的平原，纤细的树木勾勒出前路。

[əˈgen] [ðæt] [flaɪt] [ɒv; əv] [deθ] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp] , [əˈgen] [went] [ɒn] , [ɪmˈpetʃuəs] [ænd; ənd]
again that flight of Death came rushing up , again went on , impetuous and
再次 那 航班 的 死亡 来了 匆忙 向上 , 再次 去 在 , 浮躁 和
[rɪˈzɪstlɪs] ,
resistless ,
无力抵抗 ,
死亡的浪潮再次袭来，再次势不可挡，势不可挡。

[əˈgen] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
again was nothing but a horror in his mind ,
再次 曾是 没有什么 但 一个 恐怖 在 他的 头脑 ,
在他心中，那又是一场噩梦。

[dɑ:k] [æz; əz][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [ʌndɪˈfaɪnd] [æz; əz][ɪts] [ɪmˈɒtəst] [vɜ:dʒ] .
dark as the scene and undefined as its remotest verge .
黑暗的 作为 这 场景 和 不明确的 作为 它是 最远 边缘 .
如同眼前的景象般黑暗，如同最遥远的边缘般模糊不清。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wind] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈpɑ:sɪŋ] [ˈfædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [di:p] [ˈfeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
There was no wind ; there was no passing shadow on the deep shade of the
那里 曾是 不 风 ; 那里 曾是 不 通过 阴影 在 这 深的 阴影 的 这
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;
无风，夜色深沉，没有一丝影子掠过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] .
there was no noise .
那里 曾是 不 噪音 .
周围一片寂静。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [leɪ] [brˈhaɪnd][hɪm] , [ˈlaɪtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
The city lay behind him , lighted here and there ,
这 城市 躺 在后面 他 , 照明 这里 和 那里 ,
城市在他身后，零星点缀着灯光。

[ænd; ənd] [ˈstɑ:ri] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [ɒv; əv][ˈspaɪə(r)][ænd; ənd] [ru:f] [ðæt]
and starry worlds were hidden by the masonry of spire and roof that
和 繁星 世界 是 隐 经过 这 石工 的 尖塔 和 屋顶 那
[ˈhɑ:dli] [meɪd] [aʊt] [ˈeni] [ˈfeɪps] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .
hardly made out any shapes against the sky .
几乎 制成 出去 任何 形状 反对 这 天空 .
繁星点点的世界被尖顶和屋顶的砖石结构遮蔽，在天空中几乎看不出任何轮廓。

[dɑ:k] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['distəns] [leɪ] [ə'raʊnd] [hɪm] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒks] [wɜ:(r); wə(r)]
Dark and lonely distance lay around him everywhere , and the clocks were
黑暗的 和 孤独 距离 躺 大约 他 到处 , 和 这 时钟 是
[ˈfeɪntli] ['straɪkɪŋ] [tu:] .
faintly striking two .
淡淡的 引人注目 二 .

周围到处都是黑暗和孤独的距离，时钟隐隐约约地敲了两下。

[hi:; hi] [went] ['fɔ:wəd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ə'prɪəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ; ['bʊf(ə)n]
He went forward for what appeared a long time , and a long way ; often
他 去 向前 为了 什么 出现 一个 长的 时间 , 和 一个 长的 方式 ; 经常
[ˈstɒpɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
stopping to listen .
停止 到 听 .

他向前走了似乎很长很长一段路，而且走了很长一段路；他经常停下来倾听。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [bʌ; əv] ['hɔ:sɪz] - [belz] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ɪəz] .
At last the ringing of horses ' bells greeted his anxious ears .
在 最后的 这 铃声 的 马匹 - 铃铛 问候 他的 焦虑的 耳朵 .
最后，马铃声传入他焦急的耳朵。

[naʊ] [s'ɒfte] , [ænd; ənd] [naʊ] [laʊdə] , [naʊ] [ɪn'ɔ:dəbl] , [naʊ] ['rɪŋɪŋ] ['veri] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][bəəd]
Now softer , and now louder , now inaudible , now ringing very slowly over bad
现在 更柔和 , 和 现在 更大声 , 现在 听不清 , 现在 铃声 非常 缓慢地 超过 坏的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
时而轻柔，时而响亮，时而听不见，时而又在崎岖的地面上缓慢回响。

[naʊ] [brɪsk] [ænd; ənd] ['meri] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɒn] ; [ʌn'tɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] ,
now brisk and merry , it came on ; until with a loud shouting and lashing ,
现在 轻快 和 欢乐 , 它 来了 在 ; 直到 和 一个 大声 喊叫 和 鞭打 ,
现在气氛轻快欢快，继续下去；直到伴随着一声响亮的叫喊和鞭打声，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊɪ] [pɒ'stɪljən] ['mʌfld] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] , [tʃekt] [hɪz; ɪz][fɔ:(r)] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] ['hɔ:sɪz] [æt; ət]
a shadowy postillion muffled to the eyes , checked his four struggling horses at
一个 阴暗的 邮递员 闷音 到 这 眼睛 , 已检查 他的 四 挣扎 马匹 在
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .
一个面目模糊的邮差，检查着身旁四匹挣扎的马。

“ [hu:] [gəʊz] [ðeə(r)] !
” **Who goes there !**
” WHO 去 那里 !

“谁在那里！ ”

[mə'sjɜ:] ? "
Monsieur ? "
先生 ? "

先生？

“ [jes] . "
” **Yes . "**
” 是的 . "

“是的。”

“ [mə'sjɜ:] [hæz; həz] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] ['mɪdnɑɪt] . "
” **Monsieur has walked a long way in the dark midnight . "**
” 先生 有 步行 一个 长的 方式 在 这 黑暗的 午夜 . "

“先生在漆黑的午夜走了很远的路。”

“ [nəʊ][ˈmætə(r)] .

“ **No matter** .

“ 不 事情 ” :

“不管。

[ˈevriwʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɑːsk] .

Everyone to his task .

每个人 到 他的 任务 ” :

各司其职。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈhɔːsɪz] [ˈɔːdəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][pəʊst] - [haʊs] ? ”

Were there any other horses ordered at the Post - house ? ”

是 那里 任何 其他 马匹 订购 在 这 邮政 - 房子 ? ”

邮局还有其他马匹订购吗？

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈevəlz] ! — [ænd; ənd] [ˈpɑːd(ə)n] !

“ **A thousand devils ! — and pardons !**

“ 一个 千 魔鬼 ! — 和 赦免 ! ”

“一千个魔鬼！ ——还有赦免！ ”

[ˈʌðə(r)] [ˈhɔːsɪz] ?

other horses ?

其他 马匹 ?

其他马匹？

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ?

at this hour ?

在 这 小时 ?

这个时间？

[nəʊ] . ”

No . ”

不 ” :

不。”

“ [ˈlɪs(ə)n] , [maɪ] [frend] .

“ **Listen , my friend** .

“ 听 , 我的 朋友 ” :

“听着，我的朋友。

[aɪ][eɪ ˈem] [maʊtʃ] [ˈhʌrɪd] .

I am much hurried .

我 是 很多 慌忙 ” :

我非常匆忙。

[let] [juː ˈes] [siː] [haʊ] [fɑːst][wiː; wi][kæn; kən][ˈtræv(ə)] !

Let us see how fast we can travel !

让 我们 看 如何 快速地 我们 能 旅行 !

让我们看看我们能跑多快！

[ðə; ðɪ][fɑːstə(r)] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ˈmʌni] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [drɪŋk] .

The faster , the more money there will be to drink .

这 快点 , 这 更多的 钱 那里 将要 是 到 喝 ” :

速度越快，就能赚到更多钱喝酒。

[ɒf] [wiː; wi][gəʊ] [ðen] !

Off we go then !

离开 我们 去 然后 !

那我们出发吧！

[kwɪk] ! ”

Quick ! ”

快的 ! ” :

快的！ ”

“ [hə'ləʊ] ！ [wu:p] ！
“ **Halloa ！ whoop ！**
“ 喊叫 ！ 哇哦 ！

“哈喽！ 哇哦！ ”

[hə'ləʊ] ！
Halloa ！
喊叫 ！

喊叫！

[haɪ] ！
Hi ！
你好 ！

你好！

“ [ə'wei] ， [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] ， ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] ['lændskeɪp] ， ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ʌnd][dɜ:t]
“ **Away ， at a gallop ， over the black landscape ， scattering the dust and dirt**
“ 离开 ， 在 一个 驰骋 ， 超过 这 黑色的 景观 ， 散射 这 灰尘 和 污垢
[laɪk] [spreɪ] ！
like spray ！
喜欢 喷 ！

“疾驰而去，飞驰在黑色的土地上，扬起尘土，如同飞溅的水花！ ”

[ðə; ði] ['klætə(r)][ænd; ʌnd] [kə'məʊʃn] ['ekəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌrɪ] [ænd; ʌnd] [dɪs'kɔ:dəns] [ʊv; əv][ðə; ði]
The clatter and commotion echoed to the hurry and discordance of the
这 哒 和 骚动 回声 到 这 匆忙 和 不和谐 的 这
['fju:dʒətɪvz][aɪ'diəz] .
fugitive's ideas .
逃犯的 想法 ．

喧闹声和骚动声与逃犯匆忙而混乱的想法相呼应。

['nʌθɪŋ] [klɪə(r)] [wɪ'ðəʊt] ， [ænd; ʌnd] ['nʌθɪŋ] [klɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ．
Nothing clear without ， and nothing clear within ．
没有什么 清除 没有 ， 和 没有什么 清除 之内 ．

外部一片混乱，内部也一片混乱。

['ɒbdʒɪkts] ['flɪtɪŋ] [pɑ:st] ， ['mɜ:dʒɪŋ] ['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ， ['dɪmli] [dɪ'skraɪd] ， [kən'fju:zədli] [lɒst] [saɪt]
Objects flitting past ， merging into one another ， dimly descried ， confusedly lost sight
对象 飞掠 过去的 ， 合并 进入 一 其他 ， 依稀 描述 ， 困惑地 丢失的 视线
[ʊv; əv] ， [gɒn] ！
of ， gone ！
的 ， 已消失 ！

物体飞掠而过，彼此融合，模糊不清，迷失方向，消失了！

[brɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skræps][ʊv; əv] [fens] [ænd; ʌnd] ['kɒtɪdʒ] ['ɪmi:diətli] [ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊd] ， [ə; eɪ]
Beyond the changing scraps of fence and cottage immediately upon the road ， a
超过 这 变化 碎屑 的 栅栏 和 小屋 立即地 之上 这 路 ， 一个
['ləʊərɪŋ] [weɪst] ．
lowering waste ．
降低 浪费 ．

越过路边残破的栅栏和农舍，便是一片逐渐降低的荒地。

[brɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [rəʊz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ʌnd] ['vænɪʃd] [æz; əz] [ðeɪ]
Beyond the shifting images that rose up in his mind and vanished as they
超过 这 转变 图片 那 玫瑰 向上 在 他的 头脑 和 消失了 作为 他们
[ʃəʊd] [ðəm'selvz] ，
showed themselves ．
显示 他们自己 ，

除了他脑海中不断浮现又消失的画面之外，

[ə; eɪ] [blæk] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd] ['bæfld] ['vɪləni] .
a black expanse of dread and rage and baffled villainy .
一个 黑色的 广阔 的 恐惧 和 愤怒 和 困惑 邪恶 .
一片漆黑的恐惧、愤怒和困惑的邪恶景象。

[ə'keɪʒnəli] , [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['maʊntən] [eə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['dʒuərə] , ['feɪdɪŋ] [ə'lon]
Occasionally , a sigh of mountain air came from the distant Jura , fading along
偶尔 , 一个 叹 的 山 空气 来了 从 这 遥远 汝拉 , 褪色 沿着
[ðə; ði] [pleɪn] .
the plain .
这 清楚的 .

偶尔，远处汝拉山脉传来阵阵山间清风，渐渐消失在平原上。
[ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [rʌʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['fʃʊəriəs][ænd; ənd][ˈhɒrəb(ə)l] , [ə'gen] [keɪm] ['swi:pɪŋ]
Sometimes that rush which was so furious and horrible , again came sweeping
有时 那 匆忙 哪个 曾是 所以 狂怒 和 可怕 , 再次 来了 扫荡
[θru:] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] ,
through his fancy ,
通过 他的 想要 ,

有时，那种狂暴而可怕的冲动，会再次席卷他的思绪。
[pɑ:st] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
passed away , and left a chill upon his blood .
通过了 离开 , 和 左边 一个 寒意 之上 他的 血 .
逝去，给他留下了不寒而栗的记忆。

[ðə; ði][læmps] , ['gli:mɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['medli] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] - [hedʒ] , [ˈdʒʌmbld] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊɪ]
The lamps , gleaming on the medley of horses ' heads , jumbled with the shadowy
这 灯 , 闪闪发光 在 这 混合曲 的 马匹 - 头部 , 错杂 和 这 阴暗的
[ˈdraɪvə(r)] ,
driver ,
司机 ,

灯光照耀在五彩斑斓的马头上，与模糊的车夫身影交错在一起。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊk] , [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˈeɪps] , ['ɑ:nsərɪŋ]
and the fluttering of his cloak , made a thousand indistinct shapes , answering
和 这 飘动 的 他的 披风 , 制成 一个 千 模糊 形状 , 回答
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
to his thoughts .
到 他的 想法 .

他斗篷的飘动，幻化成无数模糊的形状，仿佛在回应他的思绪。
['ʃædəʊz] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] ['pi:p(ə)l] , ['stu:pɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [desks] [ænd; ənd] [bʊks] , [ɪn][ðeə(r)]
Shadows of familiar people , stooping at their desks and books , in their
阴影 的 熟悉的 人们 , 弯腰 在 他们的 桌子 和 图书 , 在 他们的
[rɪ'membəd] ['ætətʃəd] ;
remembered attitudes ;
记得 态度 ;

熟悉的身影，佝偻着身子伏案读书，保持着记忆中的姿态；
[streɪndʒ] [,æpə'riʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['i:diθ] ;
strange apparitions of the man whom he was flying from , or of Edith ;
奇怪的 幻影 的 这 男人 谁 他 曾是 飞行 从 , 或者 的 伊迪丝 ;
他逃离的那个人，或是伊迪丝，都出现了奇怪的幻影；

[reprɪ'tɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [belz] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [wi:lz] , [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]
repetitions in the ringing bells and rolling wheels , of words that had been
重复 在 这 铃声 铃铛 和 滚动 车轮 , 的 字 那 有 到过
[ˈspəʊkən] ;
spoken ;
说 ;
铃声和车轮的滚动声中重复着曾经说过的话；

[kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ˈmeɪkɪŋ] [lɑ:st] [naɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,
confusions of time and place , making last night a month ago ,
困惑 的 时间 和 地方 , 制作 最后的 夜晚 一个 月 前 ,
时间和地点混淆, 导致昨晚仿佛是一个月前的事了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][lɑ:st] [naɪt] — [həʊm] [naʊ] [ˈdɪstənt] [bɪ'jɒnd] [həʊp] , [naʊ] [ˈɪnstəntli] [ək'sesəb(ə)] ;
a month ago last night — home now distant beyond hope , now instantly accessible ;
一个 月 前 最后的 夜晚 — 家 现在 遥远 超过 希望 , 现在 即刻 可访问 ;
[kə'məʊʃn] ,
commotion ,
骚动 ,
一个月前的昨晚——家还遥不可及, 如今却触手可及; 骚动,

[ˈdɪskɔ:d] , [ˈhʌri] , [ˈdɑ:knəs] , [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] . —
discord , hurry , darkness , and confusion in his mind , and all around him . —
Discord , 匆忙 , 黑暗 , 和 困惑 在 他的 头脑 , 和 全部 大约 他 . —
[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !
他脑中以及周围都充满了不和谐、匆忙、黑暗和混乱。——你好!

[haɪ] !
Hi !
你好 !
你好!

[ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈgæləp] [əʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] [ˈlændskeɪp] ; [dʌst] [ænd; ənd][dɜ:t] [ˈflaɪɪŋ] [laɪk] [spreɪ] ,
away at a gallop over the black landscape ; dust and dirt flying like spray ,
离开 在 一个 驰骋 超过 这 黑色的 景观 ; 灰尘 和 污垢 飞行 喜欢 喷 ,
马儿策马飞驰在黑色的荒原上; 尘土飞扬, 如同飞溅的水花。

[ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈhɔ:sɪz] [snɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [i:tɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]
the smoking horses snorting and plunging as if each of them were
这 吸烟 马匹 吸鼻 和 骤降 作为 如果 每个 的 他们 是
[ˈrɪdn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdi:mən] ,
ridden by a demon ,
骑 经过 一个 恶魔 ,
冒着烟的马匹嘶鸣着、猛冲猛跳, 仿佛每一匹都由恶魔骑乘。

[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈtraɪʌmf] [ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] [rəʊd] — [ˈwɪðə(r)] ?
away in a frantic triumph on the dark road — whither ?
离开 在 一个 疯狂的 胜利 在 这 黑暗的 路 — 往哪里去 ?
在黑暗的道路上疯狂地凯旋而归——去哪儿?

[ə'gen] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ʃɒk] [ˈkɒmz] [ˈspi:dɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈpɑ:sɪz] ,
Again the nameless shock comes speeding up , and as it passes ,
再次 这 无名 震惊 来 超速 向上 , 和 作为 它 通过 ,
那股无名冲击再次加速袭来, 当它袭来时,

[ðə; ði] [belz] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] “ [ˈwɪðə(r)] ?
the bells ring in his ears “ whither ?
这 铃铛 戒指 在 他的 耳朵 “ 往哪里去 ?
钟声在他耳边响起, “往哪里去? ”

“ [ðə; ði] [wi:lz] [rɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] “ [ˈwɪðə(r)] ?
“ The wheels roar in his ears “ whither ?
“ 这 车轮 吼 在 他的 耳朵 “ 往哪里去 ?
车轮的轰鸣声在他耳边响起, “往哪去? ”

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈræt(ə)] [ˈfeɪps] [ɪt'self] [ˈɪntu:] [ðæt] [kraɪ] .
“ All the noise and rattle shapes itself into that cry .
“ 全部 这 噪音 和 嘎嘎作响 形状 本身 进入 那 哭 .
“所有的噪音和杂音都汇聚成那声呐喊。”

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈfædəʊz] [dɑːns] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] - [hedz] [laɪk] [ɪmps] .
The lights and shadows dance upon the horses ' heads like imps .
这 灯 和 阴影 舞蹈 之上 这 马匹 - 头部 喜欢 小恶魔 .
光影在马头上跳跃，如同精灵一般。

[nəʊ] [ˈstɒpɪŋ] [naʊ] : [nəʊ] [ˈslækən] !
No stopping now : no slackening !
不 停止 现在 : 不 松弛 !
现在绝不能停下脚步：绝不能松懈！

[ɒn] , [ɒn] !
On , on !
在 , 在 !
加油，加油！

[əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [dɑːk] [rəʊd] [ˈwaɪldli] !
Away with him upon the dark road wildly !
离开 和 他 之上 这 黑暗的 路 疯狂地 !
带他沿着黑暗的道路疯狂地走吧！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɜːpəs] .
He could not think to any purpose .
他 可以 不是 思考 到 任何 目的 .
他脑子里一片空白，什么也想不起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈseprət] [wʌn][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪˈflek(ə)n] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] , [səˈfɪʃntli] [tuː; tə]
He could not separate one subject of reflection from another , sufficiently to
他 可以 不是 分离 一 主题 的 反射 从 其他 , 足够 到
[dwel] [əˈpɒn][aɪˈtiː] ,
 dwell upon it ,
住 之上 它 ,
他无法将不同的思考主题分离开来充分地进行深入思考。

[baɪ][ɪtˈself] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
by itself , for a minute at a time .
经过 本身 , 为了 一个 分钟 在 一个 时间 .
单独一分钟。

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgeɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vəˈlʌptʃuəs]
The crash of his project for the gaining of a voluptuous
这 碰撞 的 他的 项目 为了 这 获得 的 一个 丰满的
[kɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][pɑːst] [rɪˈstreɪnt] ;
compensation for past restraint ;
赔偿 为了 过去的 克制 ;
他为了获得丰厚的补偿而放弃的计划，是对过去克制的一种补偿；

[ðə; ði] [əʊvəˈθrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [truː] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs]
the overthrow of his treachery to one who had been true and generous
这 推翻 的 他的 背信弃义 到 一 WHO 有 到过 真的 和 慷慨的
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,
他背叛了那个曾经对他忠诚慷慨的人，最终他的背叛被推翻了。

[bʌt; bət] [huːz] [liːst] [praʊd] [wɜːd] [ænd; ənd] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtreʒəd] [ʌp] , [æt; ət] [ˈɪntrəst] ,
but whose least proud word and look he had treasured up , at interest ,
但 谁 至少 自豪的 单词 和 看 他 有 珍藏 向上 , 在 兴趣 ,
但他却将最不骄傲的言语和眼神珍藏起来，并从中汲取了利益。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] — [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [men] [wɪl] [ɔ:lweɪz] ['si:kɹətli] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd]
for years — for false and subtle men will always secretly despise and
为了 年 — 为了 错误的 和 微妙的 男人 将要 总是 偷偷 鄙视 和
[dis'laɪk] [ðə; ði][ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə'pɒn] [wɪt] [ðeɪ] [fɔ:n] [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['peɪmənt]
dislike the object upon which they fawn and always resent the payment
不喜欢 这 目的 之上 哪个 他们 讨好 和 总是 怨恨 这 支付
[ænd; ənd] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:θləs] ；
and receipt of homage that they know to be worthless ；
和 收据 的 尊敬 那 他们 知道 到 是 毫无价值 ；
多年来——因为虚伪狡诈的人总是暗地里鄙视和厌恶他们谄媚的对象，总是对他们明知毫无价值的敬意的付出和接受感到愤恨；

[ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [θi:mz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
these were the themes uppermost in his mind .
这些 是 这 主题 最上层 在 他的 头脑 ；
这些是他最关心的问题。

[ə; eɪ] ['lɜ:kɪŋ] [reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][səʊ] [ɪn'tɹæpt] [hɪm][ænd; ənd] [ə'vendʒ]
A lurking rage against the woman who had so entrapped him and avenged
一个 潜伏 愤怒 反对 这 女士 WHO 有 所以 被困 他 和 复仇
[hɜ:'self] [wɒz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ðeə(r)] ；
herself was always there ；
她自己 曾是 总是 那里 ；
他对那个陷害他并最终报复他的女人始终怀着一股难以抑制的愤怒；

[kru:d] [ænd; ənd] [mɪs'feɪpən] [ski:m] [ɒv; əv][rɪ,tæli'eɪ(ə)n] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , ['fləʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ；
crude and misshapen schemes of retaliation upon her , floated in his brain ；
原油 和 畸形 方案 的 报复 之上 她 ， 漂浮 在 他的 脑 ；
[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] .
but nothing was distinct .
但 没有什么 曾是 清楚的 ；
他的脑海中浮现出一些粗糙而扭曲的报复她的计划；但这些计划并不清晰。

[ə; eɪ] ['hʌrɪ] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪk(ə)n] [pə:'veɪd, pə-] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
A hurry and contradiction pervaded all his thoughts .
一个 匆忙 和 矛盾 弥漫 全部 他的 想法 ；
他的所有思绪都充满了匆忙和矛盾。

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [ðɪs] ['fi:vəd] , [ɪnɪ'fektʃuəl] ['θɪŋkɪŋ] , [hɪz; ɪz][wʌn]
Even while he was so busy with this fevered , ineffectual thinking , his one
甚至 尽管 他 曾是 所以 忙碌的 和 这 发烧 ， 无效 思维 ， 他的 一
['kɒnstənt] [aɪ'diə][wɒz; wəz] ,
constant idea was ,
持续的 主意 曾是 ，
即使他当时正忙于这种狂热而无效的思考，他心中始终不变的一个想法是：

[ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [pə'spəʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .
that he would postpone reflection until some indefinite time .
那 他 会 推迟 反射 直到 一些 不定 时间 ；
他将把反思推迟到某个不确定的时间。

[ðen] , [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [brɪ'ɔ:(r)] [ðə; ði] ['sekənd] ['mæɪɪdʒ] [rəʊz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'membɹəns] .
Then , the old days before the second marriage rose up in his remembrance .
然后 ， 这 老的 天 前 这 第二 婚姻 玫瑰 向上 在 他的 纪念 ；
然后，第二次婚姻之前的那些日子涌上心头。

[hi:; hi] [θɔ:t] [həʊ] ['dʒeləs] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
He thought how jealous he had been of the boy ,
他 想法 如何 嫉妒的 他 有 到过 的 这 男生 ；
他想起自己曾经多么嫉妒那个男孩，

[haʊ] ['dʒeləs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [haʊ] ['ɑːtfəli] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ɪn'truːdəz]
how jealous he had been of the girl , how artfully he had kept intruders
如何 嫉妒的 他 有 到过 的 这 女孩 , 如何 巧妙地 他 有 保留 入侵者
[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
at a distance ,
在 一个 距离 ,
他曾经多么嫉妒那个女孩, 他又是多么巧妙地将入侵者拒之门外。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [djuːp] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [krɒs] ;
and drawn a circle round his dupe that none but himself should cross ;
和 绘制 一个 圆圈 圆形的 他的 欺骗 那 没有任何 但 他自己 应该 叉 ;
并在他的受害者周围画了一个圆圈, 除了他自己之外, 任何人都不能越过这个圆圈;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [naʊ] ,
and then he thought , had he done all this to be flying now ,
和 然后 他 想法 , 有 他 完毕 全部 这 到 是 飞行 现在 ,
然后他想, 他做这一切难道就是为了现在能飞翔吗?

[laɪk] [ə; eɪ] [skeəd] [θiːf] , [frɒm; frəm]['əʊnli][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][djuːp] ?
like a scared thief , from only the poor dupe ?
喜欢 一个 害怕的 贼 , 从 仅有的 这 贫穷的 欺骗 ?
就像一个受惊的小偷, 只为了骗取可怜的受害者?

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd] [hændz] [ə'pɒn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kəʊədɪs] ,
He could have laid hands upon himself for his cowardice ,
他 可以 有 铺设 双手 之上 他自己 为了 他的 怯懦 ,
他本可以因自己的懦弱而自责,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['fædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]
but it was the very shadow of his defeat , and could not be
但 它 曾是 这 非常 阴影 的 他的 击败 , 和 可以 不是 是
[ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][aɪ 'tiː] .
separated from it :
分开 从 它 :
但这却是他失败的阴影, 与失败密不可分。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪvəri] [səʊ] ['fætəd] [æt; ət][ə; eɪ] [blɔʊ] — [tuː; tə]
To have his confidence in his own knavery so shattered at a blow — to
到 有 他的 信心 在 他的 自己的 虞 所以 破碎 在 一个 吹 — 到
[biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [tuːl] — [wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] ['pærəlaɪzd] .
be within his own knowledge such a miserable tool — was like being paralysed .
是 之内 他的 自己的 知识 这样的 一个 悲惨的 工具 — 曾是 喜欢 存在 瘫痪 .
他的自信心被重击得如此粉碎——他自己也意识到自己是多么可悲的工具——这让他感到麻木。

[wɪð] [æn; ən] [ɪmpətənt] [fə'rɒsəti] [hiː; hi][reɪdʒd][æt; ət] ['iːdɪθ] , [ænd; ənd] [heɪt] ['mɪstə(r)] ['dɔːmbɪ] [ænd; ənd]
With an impotent ferocity he raged at Edith , and hated Mr Dombey and
和 一个 阳痿 恶 他 愤怒 在 伊迪丝 , 和 憎恨 先生 多姆贝 和
[heɪt] [hɪm'self] ,
hated himself ,
憎恨 他自己 ,
他带着无力的愤怒怒斥伊迪丝, 憎恨董贝先生, 也憎恨自己。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [fled] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] .
but still he fled , and could do nothing else .
但 仍然 他 逃亡 , 和 可以 做 没有什么 别的 .
但他还是逃走了, 别无选择。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [bɪ'haɪnd] .
Again and again he listened for the sound of wheels behind .
再次 和 再次 他 听着 为了 这 声音 的 车轮 在后面 .
他一次又一次地侧耳倾听身后车轮的声音。

[ɪz][aɪˈtiː][nɒt][əˈnʌðə(r)][ˈkæərɪdʒ][æt;ət][ə;eɪ][ˈgæləp]?

Is it not another carriage at a gallop?
是它不是其他运输在一个驰骋?

难道这不是另一辆疾驰的马车吗?

[ðeə(r)]!

There!
那里!

那里!

[wʌts][ðæt]? "

what's that? "
是什么那?

那是什么?

"[ˈmɪskrɪənt][wɪð][ə;eɪ][pɪgz][hed],[stænd][stɪl]!"[tuː;tə][əˈnʌðə(r)][hɔːs],[huː][bɪt][əˈnʌðə(r)],
" Miscreant with a Pig's head, stand still! " to another horse, who bit another,
" 恶棍和 一个 猪的 头 , 站立 仍然 ! " 到 其他 马 , WHO 少量 其他 ,

"长着猪头的恶棍, 站住!"他对另一匹咬了另一匹马的马说道。

[huː][ˈfraɪt(ə)nd][ðə;ði][ˈʌðə(r)][tuː],[huː][plʌndʒd][ænd;ənd][bækt].

who frightened the other two, who plunged and backed.
WHO 害怕 这 其他 二 , WHO 暴跌 和 支持的 .

吓到了另外两个人, 他们猛地一扑, 然后又往后退。

"[ðeə(r)][ɪz][ˈnʌθɪŋ][ˈklʌmɪŋ]."

" There is nothing coming. "
" 那里 是 没有什么 未来 . "

"什么都不会发生。"

"[ˈnʌθɪŋ]."

" Nothing. "
" 没有什么 . "

"没有什么。"

"[nəʊ],[ˈnʌθɪŋ][bʌt;bət][ðə;ði][deɪ][ˈjɒndə(r)]."

" No, nothing but the day yonder. "
" 不 , 没有什么 但 这 天 远处 . "

"不, 只有外面的世界。"

"[juː;jʊ][ɑː(r);ə(r)][raɪt],[aɪ][θɪŋk].

" You are right, I think. "
" 你 是 正确的 , 我 思考 . "

"我想你是对的。"

[aɪ][hɪə(r)][ˈnʌθɪŋ][naʊ],[ɪnˈdiːd].

I hear nothing now, indeed.
我 听到 没有什么 现在 , 的确 .

我现在确实什么也听不到了。

[gəʊ][ɒn]!

Go on!
去 在 !

继续!

"[ðə;ði][ɪnˈtæŋɡld][ˈekwɪpɪdʒ],[hɑːf][ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðə;ði][ˈriːkɪŋ][klaʊd][frɒm;frəm][ðə;ði][ˈhɔːsɪz],[gəʊz]
" The entangled equipage, half hidden in the reeking cloud from the horses, goes
" 这 纠缠 装备 , 一半 隐 在 这 臭气熏天 云 从 这 马匹 , 去

[ɒn][ˈsləʊli][æt;ət][fɜːst],

on slowly at first,
在 缓慢地 在 第一的 ,

"缠绕在一起的马车, 一半隐没在马匹散发的浓烈气味中, 起初行进缓慢。"

[fɒ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] , [tʃekt] [ʌnˈhesəsərəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprəʊɡres] , [ˈsʌlkɪli] [teɪks][aʊt][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt]
for the driver , checked unnecessarily in his progress , sulkily takes out a pocket
为了 这 司机 , 已检查 不必要的 在 他的 进步 , 闷闷不乐 需要 出去 一个 口袋
- [naɪf] ,
- knife ,
- 刀 ,

司机因行程被不必要地检查而闷闷不乐，掏出一把小刀。

[ænd; ənd] [pʊts] [ə; eɪ] [nju:] [læʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪp] .
and puts a new lash to his whip .
和 放置 一个 新的 睫毛 到 他的 鞭 .

然后给鞭子换上新的鞭条。

[ðen] “ [həˈləʊ] , [wu:p] !
Then “ Hallo , whoop !
然后 “ 你好 , 哇哦 !

然后“你好，哇哦！ ”

[həˈləʊ] , [haɪ] !
Hallo , hi !
你好 , 你好 !

你好！

” [əˈweɪ] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ˈsævɪdʒli] .
” **Away once more , savagely .**
” 离开 一次 更多的 , 野蛮地 .

“再次野蛮地离开。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [stɑ:z] [ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈɡlɪmə] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
And now the stars faded , and the day glimmered , and standing in the
和 现在 这 明星 褪色 , 和 这 天 闪烁 , 和 常设 在 这
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

此刻，星光渐暗，白昼闪烁，我站在马车里，

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜ:n] [ðə; ði] [træk] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
looking back , he could discern the track by which he had come ,
寻找 后退 , 他 可以 辨别 这 追踪 经过 哪个 他 有 来 ,

回头望去，他还能辨认出自己来时的路。

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈtrævələ(r)] [wɪˈðɪn] [vju:] , [ɒn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhevi] [ɪkˈspæns] .
and see that there was no traveller within view , on all the heavy expanse .
和 看 那 那里 曾是 不 游客 之内 看法 , 在 全部 这 重的 广阔 .

见这片广袤无垠的土地上，不见一个旅人。

[ænd; ənd] [su:n] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [brɔ:d] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈaɪn] [ɒn] [ˈkɔ:nfi:ld]
And soon it was broad day , and the sun began to shine on cornfields
和 很快 它 曾是 广阔 天 , 和 这 太阳 开始 到 闪耀 在 玉米地

[ænd; ənd] [ˈvɪnjəd] ;
and vineyards ;
和 葡萄园 ;

很快，天色大亮，阳光开始照耀玉米地和葡萄园；

[ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [ˈleɪbərə(r)] , [ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ˈlɪt(ə)] [ˈtemprəri] [hʌt] [baɪ] [hi:ps] [ɒv; əv] [stəʊnz] [əˈpɒn]
and solitary labourers , risen from little temporary huts by heaps of stones upon
和 孤 劳工 , 升起 从 小的 暂时的 小屋 经过 堆积如山 的 石头 之上

[ðə; ði][rəʊd] ,
the road ,
这 路 ,

还有那些孤零零的劳动者，他们从路边石堆旁搭建的简易棚屋里起身，

[wɜː(r); wə(r)] , [hiə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət] [wɜːk] [riˈpeəriŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [ɔː(r)] [ˈiːtɪŋ] [bred] .
we , here and there , at work repairing the highway , or eating bread .
是 , 这里 和 那里 , 在 工作 维修 这 公路 , 或者 吃 面包 .
他们时不时地在修路, 或者吃面包。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈpeznts] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈdeɪli] [ˈleɪbə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ˈmɑːkɪt] ,
By and by , there were peasants going to their daily labour , or to market ,
经过 和 经过 , 那里 是 农民 去 到 他们的 日常的 劳动 , 或者 到 市场 ,
渐渐地, 农民们开始出门干活, 或者去赶集。

[ɔː(r)] [ˈlaʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkɒtɪdʒz] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈaɪdli][æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi]
or lounging at the doors of poor cottages , gazing idly at him as he
或者 休闲 在 这 门的 贫穷的 小屋 , 凝视 闲散地 在 他 作为 他
[pɑːst] .
passed .
通过了 .
或者懒洋洋地倚在简陋小屋的门口, 漫不经心地看着他经过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]ˈpoustjɑːrd] , [ˈæŋk(ə)] - [diːp] [ɪn] [mʌd] , [wɪð] [ˈstiːmɪŋ] [ˈdʌŋ,hiɪ]
And then there was a postyard , ankle - deep in mud , with steaming dunghills
和 然后 那里 曾是 一个 邮局 , 踝 - 深的 在 泥 , 和 蒸煮 粪堆
[ænd; ənd][vaːst] [ˈhaʊzɪz] [hɑːf] [ˈruːɪnd] ;
and vast outhouses half ruined ;
和 广阔的 户外厕所 一半 毁坏 ;
然后是一个邮局, 泥泞没过脚踝, 到处都是冒着热气的粪堆和半毁的巨大厕所;

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ˈdeɪnti] [ˈprɒspekt] , [æŋ; ən] [ˈɪmens] , [ˌəʊld] , [ˈjædləs] , [ˈgleəriŋ] , [stəʊn]
and looking on this dainty prospect , an immense , old , shadeless , glaring , stone
和 寻找 在 这 纤巧 前景 , 一个 巨大 , 老的 , 无阴影 , 刺眼 , 石头
[ˈætəʊ] ,
chateau ,
城堡 ,
望着这精致的景色, 一座巨大、古老、没有遮荫、刺眼的石头城堡映入眼帘。

[wɪð] [hɑːf] [ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ˈblaɪndɪd] , [ænd; ənd] [ɡriːn] [dæmp] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈleɪzɪli][ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] ,
with half its windows blinded , and green damp crawling lazily over it ,
和 一半 它是 视窗 失明 , 和 绿色的 潮湿 爬行 懒洋洋 超过 它 ,
窗户一半被遮挡, 绿色的潮气懒洋洋地爬满了窗户。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbæləstreɪdɪd] [ˈterəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪpə(r)][tɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃəz] [əˈpɒn][ðə; ði]
from the balustraded terrace to the taper tips of the extinguishers upon the
从 这 栏杆 阳台 到 这 锥形 尖端 的 这 灭火器 之上 这
[ˈtɜːrɪts] .
turrets .
炮塔 .
从带栏杆的露台到炮塔上灭火器的锥形尖端。

[ˈɡæðəd] [ʌp] [ˈmuːdɪli] [ɪn][ə; eɪ]ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ,
Gathered up moodily in a corner of the carriage ,
聚集 向上 情绪低落地 在 一个 角落 的 这 运输 ,
他们闷闷不乐地聚集在车厢的一个角落里,

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [ɪnˈtent] [ɒn] [ˈgəʊɪŋ] [faːst] — [ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl]
and only intent on going fast — except when he stood up , for a mile
和 仅有的 意图 在 去 快速地 — 除了 什么时候 他 站立 向上 , 为了 一个 英里
[təˈgeðə(r)] ,
together ,
一起 ,
他一心只想跑得快——除了站起来跑的时候, 两人一起跑了一英里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wen'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
and looked back ; which he would do whenever there was a piece of
和 看起来 后退 ; 哪个 他 会 做 每当 那里 曾是 一个 片 的
[ˈəʊpən] [ˈkʌntri] — [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
open country — he went on ,
打开 国家 — 他 去 在 ;
他回头望了一眼；每当遇到开阔的乡村地带，他都会这样做——他继续说道，

[stɪl] ['pəʊst'pəʊnɪŋ] [θɔːt] [ɪn'defɪnətli] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈɔːlweɪz] ['tɔːmentɪd] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][nəʊ]
still postponing thought indefinitely , and still always tormented with thinking to no
仍然 推迟 想法 无限期 , 和 仍然 总是 饱受折磨 和 思维 到 不
[ˈpʊːpəs] .
purpose :
目的 .
仍然无限期地推迟思考，仍然总是被无意义的思考所折磨。

[ʃeɪm] , [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [nɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ə; eɪ] ['kɒnstənt]
Shame , disappointment , and discomfiture gnawed at his heart ; a constant
耻辱 , 失望 , 和 沮丧 被啃咬 在 他的 心 ; 一个 持续的
[æprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'teɪkən] ,
apprehension of being overtaken ,
忧虑 的 存在 被超越 ,
羞愧、失望和沮丧啃噬着他的心；他时刻担心自己会被超越。

[ɔː(r)] [met] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['graʊndləsli] [ə'freɪd][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] ['trævələz] ,
or met — for he was groundlessly afraid even of travellers ,
或者 遇见 — 为了 他 曾是 无端地 害怕的 甚至 的 旅行者 ;
或者遇到——因为他甚至毫无根据地害怕旅行者。
[huː] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] — [ə'prest] [hɪm] ['hevɪli] .
who came towards him by the way he was going — oppressed him heavily .
WHO 来了 向 他 经过 这 方式 他 曾是 去 — 受压迫者 他 重度 .
那些迎面走来的人——他所到之处，都对他进行了严厉的压迫。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɔː] [ænd; ənd] [dred] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
The same intolerable awe and dread that had come upon him in the night ,
这 相同的 无法容忍 敬畏 和 恐惧 那 有 来 之上 他 在 这 夜晚 ;
他再次感受到了夜里袭来的那种难以忍受的敬畏和恐惧。

[rɪ'tʊːnd] [ʌn'wiːkənd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
returned unweakened in the day .
返回 未削弱 在 这 天 .
白天返回时身体状况良好。
[ðə; ði] [mən'ɒtənəs] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ; [ðə; ði]
The monotonous ringing of the bells and tramping of the horses ; the
这 单调 铃声 的 这 铃铛 和 徒步旅行 的 这 马匹 ; 这
[mən'ɒtəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,
monotony of his anxiety ,
单调 的 他的 焦虑 ;
单调的钟声和马蹄声；他焦虑的单调，

[ænd; ənd] ['juːsləs] [reɪdʒ] ; [ðə; ði] [mən'ɒtənəs] [wiːl] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi]
and useless rage ; the monotonous wheel of fear , regret , and passion , he
和 无用 愤怒 ; 这 单调 车轮 的 害怕 , 后悔 , 和 热情 , 他
[keɪpt] ['tʊːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
kept turning round and round ;
保留 转弯 圆形的 和 圆形的 ;
还有无用的愤怒；恐惧、悔恨和激情的单调循环，让他不停地旋转；

[meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:nɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [kwɔ:t] ['ri:əl] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] **made the journey like a vision , in which nothing was quite real but his own** 制成 这 旅行 喜欢 一个 想象 , 在 哪个 没有什么 曾是 相当 真实的 但 他的 自己的 ['tɔ:ment] . **torment** . 折磨 .

这段旅程如同幻觉一般，除了他自身的痛苦之外，一切都显得不真实。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [lɒŋ] [rəʊdz] , [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [tu:; tə] [æn; ən] [hə'raɪz(ə)n] , **It was a vision of long roads , that stretched away to an horizon ,** 它 曾是 一个 想象的 的 长的 道路 , 那 拉伸 离开 到 一个 地平线 , 那是一幅绵延道路的景象，一直延伸到地平线尽头。

[ɔ:lweɪz] [ri'si:dɪŋ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [geɪnd] ; [ɒv; əv] [ɪl] - [peɪvd] [taʊnz] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] , **always receding and never gained ; of ill - paved towns , up hill and down ,** 总是 消退 和 绝不 获得 ; 的 患病的 - 铺砌路面 城镇 , 向上爬坡道 和 向下 , 总是后退，从未前进；崎岖不平的城镇，上坡下坡，

[weə(r)] ['feɪsɪz] [keɪm] [tu:; tə] [dɑ:k] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ɪl] - [gleɪzd] ['wɪndəʊz] , **where faces came to dark doors and ill - glazed windows ,** 在哪里 面孔 来了 到 黑暗的 门 和 患病的 - 釉面 视窗 , 一张张面孔出现在漆黑的门和昏暗的窗户前，

[ænd; ənd] [weə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] - [kaʊz] [ænd; ənd] ['bɒks(ə)n] [wɜ:z(r); wə(r)] [taɪd] [ʌp] [fɔ:z(r); fə(r)] **and where rows of mudbespattered cows and oxen were tied up for** 和 在哪里 行 的 - 牛 和 牛 是 系 向上 为了 [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['nærəʊ] [stri:tɪz] , **sale in the long narrow streets ,** 销售 在 这 长的 狭窄的 街道 , 在狭长的街道上，一排排沾满泥浆的牛被拴在那里等待出售。

['bʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊɪŋ] , **butting and lowing ,** 对冲 和 低 , 撞击和低吼，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [bləʊz] [ɒn] [ðəə(r)] [blʌnt] [hedz] [frɒm; frəm] ['bɒldʒən] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['bi:t(ə)n] **and receiving blows on their blunt heads from bludgeons that might have beaten** 和 接收 打击 在 他们的 钝 头部 从 棍棒 那 可能 有 被打败 [ðem; ðəm] [ɪn] ; **them in ;** 他们 在 ; 他们钝钝的头部遭到棍棒的重击，可能被打得鼻青脸肿；

[ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] , [krɔ:sɪz] , [tʃɜ:tʃɪz] , - , [nju:] ['hɔ:sɪz] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [ɪn] [ə'genst] [ðəə(r)] [wɪlz] , **of bridges , crosses , churches , postyards , new horses being put in against their wills ,** 的 桥梁 , 十字架 , 教堂 , - , 新的 马匹 存在 放 在 反对 他们的 遗嘱 , 桥梁、十字架、教堂、邮局、被迫接受新马匹安置的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] [sterdʒ] ['ri:kɪŋ] , ['pæntɪŋ] , **and the horses of the last stage reeking , panting ,** 和 这 马匹 的 这 最后的 阶段 臭气熏天 , 喘息 , 最后一段路程的马匹浑身散发着臭味，气喘吁吁。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðəə(r)] ['dru:pɪŋ] [hedz] [tə'geðə(r)] ['dəʊlfəli] [æt; ət] ['steɪb(ə)l] [dɔ:z] ; **and laying their drooping heads together dolefully at stable doors ;** 和 躺下 他们的 下垂 头部 一起 悲伤地 在 稳定的 门 ; 它们垂着头，悲伤地靠在马厩门口；

[ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['semitrɪz] [wɪð] [blæk] [krɔ:sɪz] ['set(ə)ld] ['saɪdweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪvz] , **of little cemeteries with black crosses settled sideways in the graves ,** 的 小的 墓地 和 黑色的 十字架 定居 侧身 在 这 坟墓 , 那些小小的墓地里，黑色的十字架横放在坟墓里。

[ænd; ənd] [ˈwiðəd] [ri:ðz; ri:θs][əˈpɒn][ðəm; ðəm] [ˈdrɒpɪŋ] [əˈweɪ] ; [əˈgen][ɒv; əv] [lɒŋ] , [lɒŋ] [rəʊdz] ,
and withered wreaths upon them dropping away ; again of long , long roads ,
和 干枯 花圈 之上 他们 下降 离开 ; 再次 的 长的 , 长的 道路 ,
[ˈdræɡɪŋ] [ðəmˈselvz] [aʊt] ,
dragging themselves out ,
拖拽 他们自己 出去 ,
他们头上枯萎的花环纷纷凋落；又是漫长的道路，他们拖着疲惫的身躯艰难前行。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [həˈraɪz(ə)n] .
up hill and down , to the treacherous horizon .
向上爬坡道 和 向下 , 到 这 奸诈 地平线 .
上坡下坡，直至险峻的地平线。
[ɒv; əv] [ˈmɔ:nɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd] [ˈsʌnset] ; [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ɒv; əv][æŋ; ən] [ˈɜ:li] [mu:n] .
Of morning , noon , and sunset ; night , and the rising of an early moon .
的 早晨 , 中午 , 和 日落 ; 夜晚 , 和 这 上升 的 一个 早期的 月亮 .
清晨、正午、日落；夜晚，以及初升的月亮。

[ɒv; əv] [lɒŋ] [rəʊdz] [ˈtempərələri] [left][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [ˈpeɪvmənt] [ri:tʃt] ; [ɒv; əv]
Of long roads temporarily left behind , and a rough pavement reached ; of
的 长的 道路 暂时地 左边 在后面 , 和 一个 粗糙的 路面 达到 ; 的
[ˈbætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklætə] [ˈəʊvə(r)][aɪˈti:] ,
battering and clattering over it ,
殴打 和 咔嗒咔嗒 超过 它 ,
暂时告别漫长的道路，来到崎岖不平的路面；在路面上颠簸摇晃，发出哐当哐当的声响。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [əˈmʌŋ] [ˈhaʊs] - [ru:fz] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜ:tʃ] - [ˈtaʊə(r)] ; [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ]
and looking up , among house - roofs , at a great church - tower ; of getting
和 寻找 向上 , 之中 房子 - 屋顶 , 在 一个 伟大的 教会 - 塔 ; 的 获得
[aʊt][ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] [ˈheɪstɪli] ,
out and eating hastily ,
出去 和 吃 草草 ,
抬头望去，在房屋的屋顶之间，一座高大的教堂塔楼映入眼帘；匆匆下车，狼吞虎咽地吃着东西。

[ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [dra:fz] [ɒv; əv][waɪn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [ˈtʃɪəriŋ] [ˈɪnfluəns] ; [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ]
and drinking draughts of wine that had no cheering influence ; of coming
和 喝 起草 的 葡萄酒 那 有 不 欢呼 影响 ; 的 未来
[fɔ:θ] [əˈfʊt] ,
forth afoot ,
前进 步行 ,
喝着毫无提神作用的葡萄酒；步行前行，

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [ˈbegəz] — [blaɪnd][men] [wɪð] [ˈkwɪvəriŋ] [ˈaɪlɪdz] ,
among a host of beggars — blind men with quivering eyelids ,
之中 一个 主持人 的 乞丐 — 瞎的 男人 和 颤抖 眼睑 ,
在一群乞丐中——还有那些眼皮颤抖的盲人，

[led][baɪ][əʊld] [ˈwɪmɪn] [ˈhəʊldɪŋ] [ˈkænd(ə)ls][tu:; tə][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] ; [ˈɪdiət] [gˈɜ:lz] ; [ðə; ði] [leɪm] ,
led by old women holding candles to their faces ; idiot girls ; the lame ,
引领 经过 老的 女性 保持 蜡烛 到 他们的 面孔 ; 笨蛋 女孩们 ; 这 瘸 ,
由手持蜡烛照亮脸庞的老妇人带领；傻姑娘；跛子，

[ðə; ði] [ˌepɪˈleptɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔ:lizɪd] — [ɒv; əv] [ˈpɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈklæmə(r)] ,
the epileptic , and the palsied — of passing through the clamour ,
这 癫痫 , 和 这 麻痹症 — 的 通过 通过 这 叫嚣 ,
癫痫患者和瘫痪患者——穿过喧嚣，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [ʌp'tɜ:nd] ['kauntənəns] [ænd; ənd] [aʊt'stretʃt]
and looking from his seat at the upturned countenances and outstretched
和 寻找 从 他的 座位 在 这 翻转 面容 和 伸展
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
他从座位上望着那些仰起的脸庞和伸出的双手，

[wɪð] [ə; ei] ['hʌrɪd] [dred] [ɒv; əv] ['rekəɡnaɪz] [sʌm; səm][pə'sju:ə(r)] ['presɪŋ] ['fɔ:wəd] — [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ]
with a hurried dread of recognising some pursuer pressing forward — of galloping
和 一个 慌忙 恐惧 的 识别 一些 追击者 紧迫 向前 — 的 疾驰
[ə'weɪ] [ə'gen] ,
away again ,
离开 再次 ,
带着一种匆忙的恐惧， 害怕认出某个追赶者正紧追不舍——害怕再次飞奔而去。

[ə'pɒn][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [rəʊd] , ['gæðəd] [ʌp] , [dʌl] [ænd; ənd] [stʌnd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:nə(r)] ,
upon the long , long road , gathered up , dull and stunned , in his corner ,
之上 这 长的 , 长的 路 , 聚集 向上 , 乏味的 和 目瞪口呆 , 在 他的 角落 ,
在漫长的旅途中，他蜷缩在角落里，茫然无措，神情呆滞。

[ɔ:(r)]['raɪzɪŋ][tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ðə; ði] [mu:n] [ʃɒn] ['feɪntli] [ɒn][ə; ei] [pætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['endləs]
or rising to see where the moon shone faintly on a patch of the same endless
或者 上升 到 看 在哪里 这 月亮 闪耀 淡淡的 在 一个 修补 的 这 相同的 无尽的
[rəʊd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
road miles away ,
路 英里 离开 ,
或者起身去看月光在数英里外同一条无尽道路上的某个地方微弱地照耀着，

[ɔ:(r)] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [si:] [hu:] ['fɒləʊd] .
or looking back to see who followed .
或者 寻找 后退 到 看 WHO 随后 .
或者回头看看谁跟上了。

[ɒv; əv]['nevə(r)] ['sli:pɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['dəʊzɪŋ] [wɪð] [ʌn'kləʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp]
Of never sleeping , but sometimes dozing with unclosed eyes , and springing up
的 绝不 睡眠 , 但 有时 打盹 和 未关闭 眼睛 , 和 弹簧 向上
[wɪð] [ə; ei] [sta:t] ,
with a start ,
和 一个 开始 ,
他从不睡觉，但有时会睁着眼睛打盹，然后突然惊醒。

[ænd; ənd][ə; ei][rɪ'plaɪ] [ə'laʊd] [tu:; tə][æŋ; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [vɔɪs] .
and a reply aloud to an imaginary voice .
和 一个 回复 大声 到 一个 假想 嗓音 .
并对着一个想象中的声音大声回答。

[ɒv; əv] [kɜ:rs] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [fled] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [let]
Of cursing himself for being there , for having fled , for having let
的 咒骂 他自己 为了 存在 那里 , 为了 拥有 逃亡 , 为了 拥有 让
[hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] ,
her go ,
她 去 ,
他痛恨自己当时在那里，痛恨自己逃跑，痛恨自己放她走。

[fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [kən'frʌntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [hɪm] .
for not having confronted and defied him .
为了 不是 拥有 面对 和 违抗 他 .
因为没有与他对峙和反抗。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dedli] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:lɪd] , [bʌt; bət] ['tʃi:fli] [wɪð] [hɪm'self] .
Of having a deadly quarrel with the whole world , but chiefly with himself .
的 拥有 一个 致命 争吵 和 这 所有的 世界 , 但 主要 和 他自己 .
与全世界都有着致命的争执，但最主要的还是与自己。

[ɒv; əv] ['blɑ:tɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [mu:d] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][ænd; ənd]
Of blighting everything with his black mood as he was carried on and
的 枯萎病 一切 和 他的 黑色的 情绪 作为 他 曾是 携带 在 和
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他被抬走时，阴郁的情绪笼罩着一切。
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fi:vəd] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [pɑ:st][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ɔ:l] [kən'faʊndɪd] [tə'geðə(r)] ;
It was a fevered vision of things past and present all confounded together ;
它 曾是 一个 发烧 想象 的 事物 过去的 和 展示 全部 令人困惑 一起 ;
那是一种狂热的幻觉，过去和现在的一切都混杂在一起；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['dʒɜ:ni] ['blendɪd] ['ɪntu:][wʌn] .
of his life and journey blended into one .
的 他的 生活 和 旅行 混合 进入 一 .
他的人生和旅程融为一体。

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mædli] ['hʌrɪd] ['sʌmwɛə(r)] , [wɪðə(r)] [hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ] .
Of being madly hurried somewhere , whither he must go .
的 存在 疯狂地 慌忙 某处 , 往哪里去 他 必须 去 .
他被疯狂地催促着前往某个地方，他必须去那里。

[ɒv; əv][əʊld] [si:nz] ['startɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɒvəltɪz] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['trævlɪd] .
Of old scenes starting up among the novelties through which he travelled .
的 老的 场景 开始 向上 之中 这 新奇 通过 哪个 他 旅行 .
在他旅行途中，旧日的景象在他所经历的新奇事物中重新浮现。

[ɒv; əv] ['mju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][pɑ:st][ænd; ənd] ['dɪstənt] ,
Of musing and brooding over what was past and distant ,
的 沉思 和 沉思 超过 什么 曾是 过去的 和 遥远 ,
对过去和遥远的事物进行沉思和回味，

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][æktʃuəl]['ɒbdʒɪkts][hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] ,
and seeming to take no notice of the actual objects he encountered ,
和 似乎 到 拿 不 注意 的 这 实际的 对象 他 遭遇 ,
他似乎完全没有注意到自己遇到的物体，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪərɪsəm] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ['kɒŋjəsənəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [brɪ'wɪldəd] [baɪ][ðəm; ðəm] ,
but with a wearisome exhausting consciousness of being bewildered by them ,
但 和 一个 令人厌倦的 精疲力竭 意识 的 存在 困惑 经过 他们 ,
但伴随着一种令人疲惫不堪的困惑感，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [ɔ:l] ['kraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hɒt] [breɪn][ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .
and having their images all crowded in his hot brain after they were gone .
和 拥有 他们的 图片 全部 挤 在 他的 热的 脑 后 他们 是 已消失 .
他们离开后，他们的身影却不断涌入他滚烫的大脑。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ə'pɒn] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd]
A vision of change upon change , and still the same monotony of bells and
一个 想象 的 改变 之上 改变 , 和 仍然 这 相同的 单调 的 铃铛 和
[wi:lz] ,
wheels ,
车轮 ,
一连串的变化，却依然是那单调的钟声和车轮声。

[ænd; ənd] ['hɔːsɪz] - [fi:t] , [ænd; ənd][nəʊ][rest] .
and horses' feet , and no rest .
和 马匹 - 脚 , 和 不 休息 .

还有马蹄声，而且没有休息时间。

[ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , - , ['hɔːsɪz] , ['draɪvəz] , [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [laɪt] [ænd; ənd]
Of town and country , postyards , horses , drivers , hill and valley , light and
的 镇 和 国家 , - , 马匹 , 司机 , 爬坡道 和 谷 , 光 和
[ˈdɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

城镇与乡村，邮局，马匹，车夫，山丘与山谷，光明与黑暗，

[rəʊd][ænd; ənd] ['peɪvmənt] , [haɪt] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , [wet] ['weðə(r)] [ænd; ənd][draɪ] ,
road and pavement , height and hollow , wet weather and dry ,
路 和 路面 , 高度 和 空洞的 , 湿的 天气 和 干燥 ,
道路和人行道，高低起伏，潮湿天气和干燥天气

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] [wi:lz] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] - [fi:t] ,
and still the same monotony of bells and wheels , and horses' feet ,
和 仍然 这 相同的 单调 的 铃铛 和 车轮 , 和 马匹 - 脚 ,
[ænd; ənd][nəʊ][rest] .
and no rest .
和 不 休息 .

依旧是那单调的铃铛声、车轮声和马蹄声，没有一丝停歇。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['tendɪŋ] [ɒn][æt; ət][lɑːst] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kæpɪt(ə)] , [baɪ] ['bɪziə] [rəʊdʒ] ,
A vision of tending on at last , towards the distant capital , by busier roads ,
一个 想象 的 倾向于 在 在 最后的 , 向 这 遥远 首都 , 经过 更繁忙 道路 ,
眼前浮现出一幅景象：终于，沿着繁忙的道路，朝着遥远的首都进发。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [raʊnd] , [baɪ][əʊld] [kəˈθiːdrəlz] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [θruː] [smɔːl] [taʊnz] [ænd; ənd]
and sweeping round , by old cathedrals , and dashing through small towns and
和 扫荡 圆形的 , 经过 老的 大教堂 , 和 帅气 通过 小的 城镇 和
[ˈvɪlɪdʒ] ,
villages ,
村庄 ,

掠过古老的教堂，飞驰穿过小镇和村庄，

[les] ['θɪnli] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][ðæn; ðən] ['fɔːməli] , [ænd; ənd] ['saɪtɪŋ] ['fraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
less thinly scattered on the road than formerly , and sitting shrouded in his
较少的 薄薄的 疏散 在 这 路 比 以前 , 和 坐着 被遮蔽的 在 他的
[ˈkɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

散落在路上的车辆比以前少了很多，而他则蜷缩在角落里，浑身裹着东西。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] ['piːp(ə)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
with his cloak up to his face , as people passing by looked at him .
和 他的 披风 向上 到 他的 脸 , 作为 人们 通过 经过 看起来 在 他 .

他用斗篷遮住脸，路人都看着他。

[ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ˈɔːlweɪz] ['pəʊst'pəʊnɪŋ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] ['rækt] [wɪð]
Of rolling on and on , always postponing thought , and always racked with
的 滚动 在 和 在 , 总是 推迟 想法 , 和 总是 架子 和
[ˈθɪŋkɪŋ] ;
thinking ;
思维 ;

不停地滚动，总是推迟思考，总是被思考折磨；

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] ['rekən] [ʌp][ðə; ði] ['aʊəz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
of being unable to reckon up the hours he had been upon the road ,
的 存在 无法 到 估计 向上 这 小时 他 有 到过 之上 这 路 ,
他无法计算自己在路上行驶了多少个小时,

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [kəmprɪ'hend] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:nɪ] .
or to comprehend the points of time and place in his journey .
或者 到 理解 这 积分 的 时间 和 地方 在 他的 旅行 .
或者理解他旅途中的时间和地点。

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [pɑ:tɪt] [ænd; ənd] ['ɡɪdɪ] , [ænd; ənd][hɑ:f][mæd] .
Of being parched and giddy , and half mad .
的 存在 干渴 和 头晕 , 和 一半 疯狂的 .
口干舌燥, 头晕目眩, 半疯癫。

[ɒv; əv] ['presɪŋ] [ɒn] , [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] ,
Of pressing on , in spite of all , as if he could not stop ,
的 紧迫 在 , 在 尽管如此 的 全部 , 作为 如果 他 可以 不是 停止 ,
尽管困难重重, 他仍然坚持不懈, 仿佛无法停止。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][pærɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['tɜ:bɪd] ['rɪvə(r)][held] [ɪts] [swɪft] [kɔ:s] [ʌndɪ'stɜ:bd] ,
and coming into Paris , where the turbid river held its swift course undisturbed ,
和 未来 进入 巴黎 , 在哪里 这 混浊 河 握住 它是 迅速 课程 未受干扰 ,
进入巴黎后, 浑浊的河水依然湍急地流淌着, 未受干扰。

[bɪ'twi:n] [tu:] ['brɔ:ɪŋ] [stri:mz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['məʊn] .
between two brawling streams of life and motion .
之间 二 争吵 溪流 的 生活 和 运动 .
在两条相互争斗的生命与运动的河流之间。

[ə; eɪ] ['trʌblɪd] ['vɪʒn] , [ðen] , [ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] , [ki:z] , [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)] [stri:ts] ; [ɒv; əv] [waɪn] - [ʃɒps] ,
A troubled vision , then , of bridges , quays , interminable streets ; of wine - shops , ,
一个 麻烦 想象 , 然后 , 的 桥梁 , 码头 , 没完没了 街道 ; 的 葡萄酒 - 商店 ,
[wɔ:tə(r)] - ['kæriəz] , [greɪt] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)] ,
water - carriers , great crowds of people ,
水 - 承运人 , 伟大的 人群 的 人们 ,
于是, 一幅令人不安的景象浮现出来: 桥梁、码头、无尽的街道; 酒铺、送水工、熙熙攘攘的人群。

['səʊldʒəz] , ['kəʊtʃɪz] , ['mɪlətri] [drʌmz] , [ɑ:'keɪdz] .
soldiers , coaches , military drums , arcades .
士兵 , 教练 , 军队 鼓 , 街机 .
士兵、教练、军鼓、游乐场。

[ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] [wi:lz] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] - [fi:t] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ]
Of the monotony of bells and wheels and horses ' feet being at length
的 这 单调 的 铃铛 和 车轮 和 马匹 - 脚 存在 在 长度
[lɒst] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪvɜ:s(ə)] [daɪn][ænd; ənd] ['ʌprɔ:(r)] .
lost in the universal din and uproar .
丢失的 在 这 普遍的 din 和 骚动 .
铃铛、车轮和马蹄的单调声响最终淹没在普遍的喧嚣和骚动之中。

[ɒv; əv][ðə; ði]['grædʒuəl][səb'saɪdnɪs; 'sʌbsɪdnɪs][ɒv; əv] [ðæt] [nɔɪz] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]
Of the gradual subsidence of that noise as he passed out in another
的 这 逐渐地 地面沉降 的 那 噪音 作为 他 通过了 出去 在 其他
['kæərɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bæriə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] .
carriage by a different barrier from that by which he had entered .
运输 经过 一个 不同的 障碍 从 那 经过 哪个 他 有 进入 .
当他乘坐另一节车厢, 从与他进入时不同的屏障出去时, 那嘈杂的声音渐渐消失了。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌrestəˈreɪ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [ɒn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈsiːkəʊst] , [ɒv; əv][ðə; ði]
Of the restoration , as he travelled on towards the seacoast , of the
的 这 恢复 , 作为 他 旅行 在 向 这 海岸 , 的 这
[məˈnɒtəni] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] [wiːlz] ,
monotony of bells and wheels ,
单调 的 铃铛 和 车轮 ,

当他继续向海边进发时, 铃铛和车轮的单调声响消失了, 一切都恢复了原貌。

[ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] - [fiːt] , [ænd; ənd][nəʊ][rest] .
and horses ' feet , and no rest .
和 马匹 - 脚 , 和 不 休息 .

还有马蹄声, 而且没有休息时间。

[ɒv; əv] [ˈsʌnset] [wʌns] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈnaɪtɪ:l] .
Of sunset once again , and nightfall .
的 日落 一次 再次 , 和 黄昏 .

夕阳西下, 夜幕降临。

[ɒv; əv] [lɒŋ] [rəʊdz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈfiːb(ə)l] [laɪts] [ɪn] [ˈwɪndəʊz] [baɪ]
Of long roads again , and dead of night , and feeble lights in windows by
的 长的 道路 再次 , 和 死的 的 夜晚 , 和 微弱 灯 在 视窗 经过
[ðə; ði][ˈrəʊdsaɪd] ;
the roadside ;
这 路边 ;

又是漫长的道路, 又是寂静的夜晚, 路边窗户里透出微弱的灯光;

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][əʊld] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] [wiːlz] , [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] - [fiːt] , [ænd; ənd]
and still the old monotony of bells and wheels , and horses ' feet , and
和 仍然 这 老的 单调 的 铃铛 和 车轮 , 和 马匹 - 脚 , 和
[nəʊ][rest] .
no rest .
不 休息 .

依旧是那单调的铃铛声、车轮声和马蹄声, 永无休止的喧嚣。

[ɒv; əv] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈdeɪbreɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
Of dawn , and daybreak , and the rising of the sun .
的 黎明 , 和 拂晓 , 和 这 上升 的 这 太阳 .

黎明, 破晓, 以及太阳升起。

[ɒv; əv] [ˈtɒʊlɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ɒn][ɪts][tɒp][ðə; ði] [freʃ] [siː] - [briːz] ;
Of tolling slowly up a hill , and feeling on its top the fresh sea - breeze ;
的 收费 缓慢地 向上 一个 爬坡道 , 和 感觉 在 它是 顶部 这 新鲜的 海 - 微风 ;
缓缓登上山顶, 感受着清新的海风;

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [weɪvz] .
and seeing the morning light upon the edges of the distant waves .
和 看到 这 早晨 光 之上 这 边缘 的 这 遥远 波浪 .

看到晨光洒在远处波浪的边缘。

[ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːbə(r)] [wen] [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [fʊl] ,
Of coming down into a harbour when the tide was at its full ,
的 未来 向下 进入 一个 港口 什么时候 这 潮 曾是 在 它是 满的 ,
当潮水涨到最高点时, 驶入港口,

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈfɪʃɪŋ] - [boʊts] [fləʊt] [ɒn] , [ænd; ənd][glæd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈweɪtɪŋ]
and seeing fishing - boats float on , and glad women and children waiting
和 看到 钓鱼 - 船 漂浮 在 , 和 高兴的 女性 和 孩子们 等待
[fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

看到渔船在海上漂荡, 还有高兴地等待着渔船的妇女和儿童。

[ɒv; əv] [nets] [ænd; ənd] ['si:mənz] [kləʊðz] [spred] [aʊt] [tu:; tə] [draɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɔ:(r)] ; [ɒv; əv] ['bɪzi]
Of nets and seamen's clothes spread out to dry upon the shore ; of busy
的 网 和 海员的 衣服 传播 出去 到 干燥 之上 这 支撑 ; 的 忙碌的
[ˈseɪləz] ,
sailors ,
水手们 ;

岸边晾晒的渔网和水手的衣服；忙碌的水手们，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ʃɪps] - [mɑ:sts] [ænd; ənd] ['rɪɡɪŋ] ; [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪənsɪ]
and their voices high among ships ' masts and rigging ; of the buoyancy
和 他们的 声音 高的 之中 船舶 - 桅杆 和 索具 ; 的 这 浮力
[ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:tə(r)] ,
and brightness of the water ,
和 亮度 的 这 水 ,
他们的声音在船桅和索具间回荡；歌颂着水的浮力和光泽，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:s(ə)] ['spɑ:klɪŋ] .
and the universal sparkling .
和 这 普遍的 闪闪发光 .
以及普遍存在的闪光。

[ɒv; əv] [ri'si:dɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊst] ,
Of receding from the coast ,
的 消退 从 这 海岸 ,
从海岸退却，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] [wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [heɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði]
and looking back upon it from the deck when it was a haze upon the
和 寻找 后退 之上 它 从 这 甲板 什么时候 它 曾是 一个 阴霾 之上 这
[ˈwɔ:tə(r)] ,
water ,
水 ,
站在甲板上回望，那时水面上还笼罩着一层薄雾。

[wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [braɪt] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌŋ] [strʌk] .
with here and there a little opening of bright land where the Sun struck .
和 这里 和 那里 一个 小的 开幕 的 明亮的 土地 在哪里 这 太阳 击 .
这里那里偶尔会露出一小片阳光照射到的明亮土地。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [swel] , [ænd; ənd] [flæʃ] , [ænd; ənd] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:m] [si:] .
Of the swell , and flash , and murmur of the calm sea .
的 这 膨胀 , 和 闪光 , 和 低语 的 这 冷静的 海 .
平静的大海，波光粼粼，潺潺流水。

[ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [greɪ] [laɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [ɒn] [ðə; ði] ['vesəlz] [træk] , [fɑ:st] ['grəʊɪŋ] ['kliərə(r)] [ænd; ənd]
Of another grey line on the ocean , on the vessel's track , fast growing clearer and
的 其他 灰色的 线 在 这 海洋 , 在 这 船的 追踪 , 快速地 生长 更清晰 和
[ˈhaɪə(r)] .
higher .
更高 .
海面上，船只的航迹上，又出现了一条灰色的线，这条线越来越清晰，越来越高。

[ɒv; əv] [klɪfs] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] , [brɪ'klʌmɪŋ] [mɔ:(r)]
Of cliffs and buildings , and a windmill , and a church , becoming more
的 悬崖 和 建筑物 , 和 一个 风车 , 和 一个 教会 , 成为 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ˈvɪzəb(ə)] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] .
and more visible upon it .
和 更多的 可见的 之上 它 .
悬崖峭壁、建筑物、风车和教堂，在山上越来越清晰可见。

[ɒv; əv] ['sti:mɪŋ] [ɒn][æ̃t; ət][lɑ:st][ˈɪntu:] [smu:ð] [ˈwɔ:tə(r)] ,
Of steaming on at last into smooth water ,
的 蒸煮 在 在 最后的 进入 光滑的 水 ,
最终化作平静的水面,

[ænd; ənd] ['mɔ:rɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][pɪə(r)] [wens] [gru:ps] [ɒv; əv][ˈpi:p(ə)l] [lɒkt] [daʊn] , [ˈgri:tɪŋ] [ˈfrendz]
and mooring to a pier whence groups of people looked down , greeting friends
和 停泊 到 一个 码头 何处 团体 的 人们 看起来 向下 , 问候 朋友们
[ɒn] [bɔ:d] .
on board .
在 木板 .

船停靠在码头上，一群群人从码头向下望去，向船上的朋友们问好。

[ɒv; əv] [dɪsemˈbɑ:kɪŋ] , [ˈpɑ:sɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈkwɪkli] , [ˈʃʌnɪŋ] [ˈevri] [wʌn] ; [ænd; ənd][ɒv; əv]
Of disembarking , passing among them quickly , shunning every one ; and of
的 下船 , 通过 之中 他们 迅速地 , 回避 每一个 一 ; 和 的
[ˈbi:ɪŋ] [æ̃t; ət][lɑ:st] [əˈgen] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
being at last again in England .
存在 在 最后的 再次 在 英格兰 .

下船后，迅速穿过人群，避开所有人；最终又回到了英国。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] , [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ˈkʌntri] - [pleɪs]
He had thought , in his dream , of going down into a remote country - place
他 有 想法 , 在 他的 梦 , 的 去 向下 进入 一个 偏僻的 国家 - 地方
[hi:; hi] [nju:] ,
he knew ,
他 知道 ,

在梦中，他想去一个他熟悉的偏僻乡村地方。

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ˈkwaɪət][ðeə(r)] , [waɪl] [hi:; hi] [ˈsi:krətli] [ɪnˈfɔ:md] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [wɒt] [trænˈspaɪəd] ,
and lying quiet there , while he secretly informed himself of what transpired ,
和 说谎 安静的 那里 , 尽管 他 偷偷 知情的 他自己 的 什么 发生了 ,
[ænd; ənd] [dɪˈtɜ:mɪnd] [haʊ] [tu:; tə][ækt] ,
and determined how to act ,
和 决定 如何 到 行为 ,

他静静地躺在那里，暗中了解事情的来龙去脉，并决定该如何应对。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stʌnd] [kənˈdɪʃn] , [hi:; hi] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈsteɪ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ]
Still in the same stunned condition , he remembered a certain station on the railway
仍然 在 这 相同的 目瞪口呆 状况 , 他 记得 一个 肯定 车站 在 这 铁路
,
:
,

他仍然处于震惊之中，但随即想起了铁路上的某个车站。

[weə(r)] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][tu:; tə] [brɑ:nt] [ɒf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌdestɪˈneɪʃn] ,
where he would have to branch off to his place of destination ,
在哪里 他 会 有 到 分支 离开 到 他的 地方 的 目的地 ,
他需要在那里拐弯才能到达目的地。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ɪn] .
and where there was a quiet Inn .
和 在哪里 那里 曾是 一个 安静的 客栈 .

那里还有一家安静的旅店。

[hɪə(r)] , [hi:; hi] [ɪndɪˈstɪŋktli] [rɪˈzɒlvd] [tu:; tə] [ˈtæri] [ænd; ənd][rest] .
Here , he indistinctly resolved to tarry and rest .
这里 , 他 模糊不清 已解决 到 焦油 和 休息 .
在这里，他模糊地决定停留休息。

[wɪð] [ðɪs] [ˈpʊːpəs] [hiː; hi] [slʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæərɪdʒ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
With this purpose he slunk into a railway carriage as quickly as he could ,
和 这 目的 他 斯伦克 进入 一个 铁路 运输 作为 迅速地 作为 他 可以 ,
为此, 他以最快的速度溜进了一节火车车厢。

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [əˈsliːp] ,
and lying there wrapped in his cloak as if he were asleep ,
和 说谎 那里 包装 在 他的 披风 作为 如果 他 是 睡着了 ,
他裹着斗篷躺在那里, 仿佛睡着了一样。

[wɒz; wəz] [suːn] [bɔːn] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɪnlənd; ɪnˈlænd]
was soon borne far away from the sea , and deep into the inland
曾是 很快 出生 远的 离开 从 这 海 , 和 深的 进入 这 内陆
[ɡriːn] .
green .
绿色的 .

很快, 它就被带到了远离海洋、深入内陆绿色地带的地方。
[əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃn] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [aɪˈtiː] [ˈkeəfəli] .
Arrived at his destination he looked out , and surveyed it carefully .
到达的 在 他的 目的地 他 看起来 出去 , 和 调查 它 小心 .
到达目的地后, 他向外望去, 仔细地打量了一番。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpre(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
He was not mistaken in his impression of the place .
他 曾是 不是 错误 在 他的 印象 的 这 地方 .
他对这个地方的印象并没有错。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈtaɪəd] [spɒt] , [ɒn][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] .
It was a retired spot , on the borders of a little wood .
它 曾是 一个 退休 点 , 在 这 边界 的 一个 小的 木头 .
那是一个僻静的角落, 位于一片小树林的边缘。

[ˈəʊnli][wʌn] [haʊs] , [ˈnjuːli] - [bɪlt] [ɔː(r)] [ˈɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʊːpəs] , [stʊd] [ðeə(r)] , [səˈraʊndɪd]
Only one house , newly - built or altered for the purpose , stood there , surrounded
仅有的 一 房子 , 新 - 建造 或者 已修改 为了 这 目的 , 站立 那里 , 包围
[baɪ][ɪts] [niːt] [ˈɡɑːd(ə)n] ;
by its neat garden ;
经过 它是 整洁的 花园 ;
那里只有一栋房子, 是新建的或是为此目的而改建的, 周围环绕着整洁的花园;

[ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈniərəɪst] , [wɒz; wəz][sʌm; səm] [maɪlz] [əˈweɪ] .
the small town that was nearest , was some miles away .
这 小的 镇 那 曾是 最近的 , 曾是 一些 英里 离开 .
最近的小镇也在几英里之外。

[hɪə(r)][hiː; hi] [əˈlaɪt] [ðen] ; [ænd; ənd][ˈɡəʊɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtævən] , [ˌʌnəbˈzɜːvd] [baɪ] [ˈeniwʌn] ,
Here he alighted then ; and going straight into the tavern , unobserved by anyone ,
这里 他 下车 然后 ; 和 去 直的 进入 这 酒馆 , 未被观察到的 经过 任何人 ,
他便在这里下了车; 径直走进酒馆, 没有被任何人注意到。

[sɪˈkjʊəd] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [ˌʌpˈsteəz] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [iːt] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈtaɪəd]
secured two rooms upstairs communicating with each other , and sufficiently retired
安全 二 房间 楼上 沟通 和 每个 其他 , 和 足够 退休
.
:
.
楼上找了两间互相连通的房间, 住得比较隐蔽。

[hɪz; ɪz][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə][rest] , [ænd; ənd][rɪˈklʌvə(r)][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][hɪmˈself] ,
His object was to rest , and recover the command of himself ,
他的 目的 曾是 到 休息 , 和 恢复 这 命令 的 他自己 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and the balance of his mind .
和 这 平衡 的 他的 头脑 .
他的目的是休息, 恢复理智和内心的平静。

[ˈɪmbəsiːl] [dɪsˈkʌmfɪtə(r)] [ænd; ənd][reɪdʒ] — [səʊ] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Imbecile discomfiture and rage — so that , as he walked about his room ,
白痴 沮丧 和 愤怒 — 所以 那 , 作为 他 步行 关于 他的 房间 ,
愚蠢的窘迫和愤怒——以至于当他在房间里走来走去时,
[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — [hæd; həd] [kəmˈpliːt] [pəˈze(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .
he ground his teeth — had complete possession of him .
他 地面 他的 牙齿 — 有 完全的 拥有 的 他 .
他咬紧牙关——完全控制了他。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [ɔː(r)][daɪˈrektɪd] , [stiːl] [ˈwɒndə] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ,
His thoughts , not to be stopped or directed , still wandered where they would ,
他的 想法 , 不是 到 是 停止 或者 指导 , 仍然 漫步 在哪里 他们 会 ,
他的思绪不受控制, 任其游荡。

[ænd; ənd] [drægd] [hɪm][ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
and dragged him after them .
和 拖拽 他 后 他们 .
然后把他拖了出去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈstjuːpɪfaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwiəriɪd] [tuː; tə] [deθ] .
He was stupefied , and he was wearied to death .
他 曾是 目瞪口呆 , 和 他 曾是 疲惫 到 死亡 .
他惊呆了, 而且累得筋疲力尽。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] [əˈpɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [rest] [əˈgen] ,
But , as if there were a curse upon him that he should never rest again ,
但 , 作为 如果 那里 是 一个 诅咒 之上 他 那 他 应该 绝不 休息 再次 ,
但是, 仿佛他被诅咒了一般, 永远无法再安息。

[hɪz; ɪz] [ˈdraʊzi] [ˈsensɪz] [wʊd] [nɒt] [luːz] [ðeə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] .
his drowsy senses would not lose their consciousness .
他的 昏昏欲睡 感官 会 不是 失去 他们的 意识 .
他昏昏欲睡的意识始终没有消失。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [ˈɪnfluəns] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðɪs] [rɪˈgɑːd] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
He had no more influence with them , in this regard , than if they had
他 有 不 更多的 影响 和 他们 , 在 这 看待 , 比 如果 他们 有
[biːn] [əˈnʌðə(r)] [mænz] .
been another man's .
到过 其他 男人的 .
在这方面, 他对他们并没有什么影响力, 就像他们是别人的孩子一样。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][ˈprez(ə)nt] [saʊndz] [ænd; ənd][ˈɒbdʒɪkts]
It was not that they forced him to take note of present sounds and objects
它 曾是 不是 那 他们 强制 他 到 拿 笔记 的 展示 声音 和 对象
,
.
,
他们并没有强迫他注意周围的声音和物体,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðei] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊl] [ˈhʌrɪd] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
but that they would not be diverted from the whole hurried vision of his
但 那 他们 会 不是 是 改道 从 这 所有的 慌忙 想象 的 他的
[ˈdʒɜːni] .
journey .
旅行 .

但他们不会因此而偏离他匆忙旅程的整个愿景。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
It was constantly before him all at once .
它 曾是 不断地 前 他 全部 在 一次 .

这一切总是同时呈现在他眼前。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [daːk] [dɪs'deɪnf(ə)l] [aɪz] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
She stood there , with her dark disdainful eyes again upon him ; and he was
她 站立 那里 , 和 她 黑暗的 轻蔑的 眼睛 再次 之上 他 ; 和 他 曾是
[ˈraɪdɪŋ] [ɒn] [ˌnevəðə'les] ,
riding on nevertheless ,
骑术 在 尽管如此 ,

她站在那里，再次用那双充满轻蔑的黑眼睛盯着他；而他却依然骑马前行。

[θruː] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [laɪt] [ænd; ənd] ['daːknəs] , [wet] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [draɪ] , [ˈəʊvə(r)]
through town and country , light and darkness , wet weather and dry , over
通过 镇 和 国家 , 光 和 黑暗 , 湿的 天气 和 干燥 , 超过
[rəʊd] [ænd; ənd] ['peɪvmənt] ,
road and pavement ,
路 和 路面 ,

穿过城镇和乡村，经历光明和黑暗，应对潮湿和干燥的天气，走过公路和人行道，

[hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [haɪt] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , [ˈdʒeɪdɪd] [ænd; ənd] [skeəd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv]
hill and valley , height and hollow , jaded and scared by the monotony of
爬坡道 和 谷 , 高度 和 空洞的 , 厌倦 和 害怕的 经过 这 单调 的
[belz] [ænd; ənd] [wiːlz] ,
bells and wheels ,
铃铛 和 车轮 ,

山丘与山谷，高地与洼地，被铃铛和车轮的单调声音弄得疲惫不堪，心生恐惧。

[ænd; ənd] ['hɔːsɪz] - [fiːt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [rest] .
and horses ' feet , and no rest .
和 马匹 - 脚 , 和 不 休息 .

还有马蹄声，而且没有休息时间。

" [wɒt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪ(ə)nɪz]
" What day is this ? " he asked of the waiter , who was making preparations
" 什么 天 是 这 ? " 他 问 的 这 服务员 , WHO 曾是 制作 准备工作
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] .
for his dinner .
为了 他的 晚餐 .

“今天是星期几？”他问正在为他准备晚餐的服务员。

" [deɪ] , [sɜː(r)] ? "
" Day , Sir ? "
" 天 , 先生 ? "

“先生，今天是什么时候？”

" [ɪz] [aɪ 'tiː] [ˈwenzdeɪ] ? "
" Is it Wednesday ? "
" 是 它 周三 ? "

今天是星期三吗？

“ [ˈwenzdeɪ] , [sɜ:(r)] ? [nəʊ] , [sɜ:(r)] . [ˈθɜ:zdeɪ] , [sɜ:(r)] . ”
“ **Wednesday** , **Sir** ? **No** , **Sir** . **Thursday** , **Sir** . ”
“ 周三 , 先生 ? 不 , 先生 . 周四 , 先生 . ”

“星期三，先生？不，先生。星期四，先生。”

“ [aɪ] [fə'gɒt] .
“ **I forgot** .
“ 我 忘了 . ”

我忘了。

[haʊ] [gəʊz] [ðə; ði] [taɪm] ?
How goes the time ?
如何 去 这 时间 ?

时间过得怎么样？

[maɪ] [wɒtʃ] [ɪz] [ʌn'waʊnd] . “
My watch is unwound . “
我的 手表 是 解开 . ”

我的手表没上弦了。

“ [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [faɪv] [ə'klɔ:k] , [sɜ:(r)] . [bi:n] [ˈtrævəlɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [sɜ:(r)] ,
“ **Wants a few minutes of five o'clock** , **Sir** . **Been travelling a long time** , **Sir** ,
“ 想要 一个 很少 分钟 的 五 点钟 , 先生 . 到过 旅行 一个 长的 时间 , 先生 ,
[pə'hæps] ? “
perhaps ? “
也许 ? ”

“先生，想占用您五点钟的几分钟时间。先生，或许您已经旅途劳顿了？”

“ [jes] “
“ **Yes** “
“ 是的 ”

“是的”

“ [baɪ] [reɪl] , [sɜ:(r)] ? “
“ **By rail** , **Sir** ? “
“ 经过 轨 , 先生 ? ”

“先生，您是乘火车吗？”

“ [jes] “
“ **Yes** “
“ 是的 ”

“是的”

“ [ˈveri] [kən'fju:zɪŋ] , [sɜ:(r)] .
“ **Very confusing** , **Sir** .
“ 非常 令人困惑 , 先生 . ”

“非常令人困惑，先生。”

[nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [baɪ] [reɪl] [maɪ'self] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] ['dʒentlmən] [ˈfri:kwəntli]
Not much in the habit of travelling by rail myself , **Sir** , **but gentlemen frequently**
不是 很多 在 这 习惯 的 旅行 经过 轨 我 , 先生 , 但 先生们 频繁地
[seɪ] [səʊ] . “
say so . “
说 所以 . ”

先生，我本人并不常坐火车旅行，但先生们经常这么说。

“ [du:; də] [ˈmeni] ['dʒentlmən] [kʌm] [hɪə(r)] ?
“ **Do many gentlemen come here** ?
“ 做 许多 先生们 来 这里 ? ”

这里有很多绅士来吗？

“ [ˈprɪtɪ] [wel] , [sɜː(r)] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
“ **Pretty well , Sir , in general .**
“ 漂亮的 出色地 , 先生 , 在 一般的 .

“总体来说还不错, 先生。”

[ˈnəʊbədi] [hɪə(r)][æɪ; ət][ˈprez(ə)nt] .
Nobody here at present .
无人 这里 在 展示 .

目前这里没有人。

[ˈrɑːðə(r)] [slæk] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜː(r)] .
Rather slack just now , Sir .
相当 松弛 只是 现在 , 先生 .

先生, 您现在有点懈怠了。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [slæk] , [sɜː(r)] .
Everything is slack , Sir .
一切 是 松弛 , 先生 .

先生, 一切都很松散。

“ [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] ;
“ **He made no answer ;**
“ 他 制成 不 回答 ;

他没有回答;

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)] [bɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈlaɪŋ]
but had risen into a sitting posture on the sofa where he had been lying
但 有 升起 进入 一个 坐着 姿势 在 这 沙发 在哪里 他 有 到过 说谎
,
.
,

但他已经从躺着的沙发上坐了起来。

[ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [æɪ; ən][ɑːm] [bɒn] [ɪːtʃ] [niː] , [ˈsteərɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
and leaned forward with an arm on each knee , staring at the ground .
和 倾斜 向前 和 一个 手臂 在 每个 膝盖 , 凝视 在 这 地面 .

他双臂撑在膝盖上, 身体前倾, 目光直视地面。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ˈmɑːstə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [təˈgeðə(r)] .
He could not master his own attention for a minute together .
他 可以 不是 掌握 他的 自己的 注意力 为了 一个 分钟 一起 .

他一分钟都无法集中注意力。

[,aɪˈtiː] [rʌft] [əˈweɪ] [weə(r)] [,aɪˈtiː] [wʊd] , [bʌt; bət][,aɪˈtiː][ˈnevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æɪ; ən] [ˈɪnstənt] , [lɒst] [ɪtˈself]
It rushed away where it would , but it never , for an instant , lost itself
它 匆忙 离开 在哪里 它 会 , 但 它 绝不 , 为了 一个 立即的 , 丢失的 本身
[ɪn] [sliːp] .
in sleep .
在 睡觉 .

它奔向它想去的地方, 但它一刻也没有陷入沉睡。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [bʊ; əv] [waɪn] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ɪn] [veɪn] .
He drank a quantity of wine after dinner , in vain .
他 喝 一个 数量 的 葡萄酒 后 晚餐 , 在 徒劳 .

晚饭后他喝了很多酒, 但毫无效果。

[nəʊ] [sʌtʃ] [ˌɑːtɪˈfɪ(ə)l] [miːnz] [wʊd] [brɪŋ] [sliːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
No such artificial means would bring sleep to his eyes .
不 这样的 人造的 方法 会 带来 睡觉 到 他的 眼睛 .

任何人工手段都无法让他入睡。

[hiː; hi] [stʊd] , [ˈrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [seɪf] [tuː; tə] [lʊk] .
he stood , shrinking from it , as if it were not safe to look .
他 站立 , 收缩 从 它 , 作为 如果 它 是 不是 安全的 到 看 .
他站在那里, 畏缩着不去看, 好像看它不安全似的。

[ə; eɪ] [kɜːs] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈdev(ə)] , [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [əˈlɒŋ] [səʊ] [ˈsmuːðli] ,
A curse upon the fiery devil , thundering along so smoothly ,
一个 诅咒 之上 这 火热 魔鬼 , 雷鸣 沿着 所以 顺利 ,
诅咒那怒气冲冲、行进如此平稳的炽热恶魔,

[trækt] [θruː] [ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈvæli] [baɪ][ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ˈlʊərið] [sməʊk] , [ænd; ənd]
tracked through the distant valley by a glare of light and lurid smoke , and
已追踪 通过 这 遥远 谷 经过 一个 强光 的 光 和 骇人的 抽烟 , 和
gone !
gone !
已消失 !

远处山谷中, 一道耀眼的光芒和浓重的烟雾映照着他, 然后, 他消失了!

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [plʌkt] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [pɑːθ] ,
He felt as if he had been plucked out of its path ,
他 毛毡 作为 如果 他 有 到过 拨弦 出去 的 它是 小路 ,
他感觉自己仿佛被从它的路径上拉了出来。

[ænd; ənd] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [tɔːn] [əˈsʌndə(r)] .
and saved from being torn asunder .
和 已保存 从 存在 撕裂 分离 .
免于被撕裂。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm] [ˈrɪŋk] [ænd; ənd] [ˈʌdə(r)] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ɪts] [ˈfeɪntɪst] [hʌm] [wɒz; wəz] [hʌʃt] ,
It made him shrink and shudder even now , when its faintest hum was hushed ,
它 制成 他 收缩 和 不寒而栗 甚至 现在 , 什么时候它是 最微弱 哼 曾是 静静地 ,
即使现在, 当那最轻微的嗡嗡声消失时, 他仍然会感到畏缩和颤抖。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ˈaɪən][rəʊd][hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
and when the lines of iron road he could trace in the moonlight ,
和 什么时候 这 线条 的 铁 路 他 可以 痕迹 在 这 月光 ,
当他能在月光下辨认出铁道的轮廓时,

[ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˈempti] [ænd; ənd][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdezət] .
running to a point , were as empty and as silent as a desert .
跑步 到 一个 观点 , 是 作为 空的 和 作为 沉默的 作为 一个 沙漠 .
跑到某个地方, 却像沙漠一样空旷寂静。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [ɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪd] — [ɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] — [tuː; tə] [ðɪs] [rəʊd] ,
Unable to rest , and irresistibly attracted — or he thought so — to this road ,
无法 到 休息 , 和 无法抗拒地 吸引 — 或者 他 想法 所以 — 到 这 路 ,
[hiː; hi] [went] [aʊt] ,
he went out ,
他 去 出去 ,
他无法安心休息, 而且——至少他是这么认为的——被这条路深深吸引, 于是便走了出去。

[ænd; ənd] [ˈlaʊndʒ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [ɡɒn] ,
and lounged on the brink of it , marking the way the train had gone ,
和 休闲 在 这 边缘 的 它 , 标记 这 方式 这 火车 有 已消失 ,
然后懒洋洋地倚在路边, 留下火车驶过的痕迹。

[baɪ][ðə; ði] [jet] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈsɪndəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ɪts] [træk] .
by the yet smoking cinders that were lying in its track .
经过 这 然而 吸烟 煤渣 那 是 说谎 在 它是 追踪 .
透过它行驶路线上残留的仍在冒烟的煤渣。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm][hɑːf][ˈʌʊə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][baɪ] [wɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
After a lounge of some half hour in the direction by which it had
后 一个 休息室 的 一些 一半 小时 在 这 方向 经过 哪个 它 有
[disə'priəd] ,
disappeared ,
消失 ,

在它消失的方向闲逛了大约半个小时后，

[hiː; hi] [tʒ:nd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wei] — [stiːl] [ˈki:pɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]
he turned and walked the other way — still keeping to the brink of the
他 转向 和 步行 这 其他 方式 — 仍然 保持 到 这 边缘 的 这
[rəʊd] — [pɑːst][ðə; ði] [ɪn] [ˈgɑːd(ə)n] ,
road — past the inn garden ,
路 — 过去的 这 客栈 花园 ,
他转身朝另一个方向走去——仍然沿着路边走——经过了客栈花园，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [daʊn] ; ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , ['sɪɡnɪz] , [læmps] ,
and a long way down ; looking curiously at the bridges , signals , lamps ,
和 一个 长的 方式 向下 ; 寻找 奇怪的是 在 这 桥梁 , 信号 , 灯 ,
一路向下；好奇地看着桥梁、信号灯、路灯，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ə'ʌðə(r)] ['dev(ə)l] [wʊd] [kʌm] [baɪ] .
and wondering when another Devil would come by .
和 好奇 什么时候 其他 魔鬼 会 来 经过 .
并想知道下一个魔鬼何时会到来。

[ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kwɪk] [vəɪ'breɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˈfriːk]
A trembling of the ground , and quick vibration in his ears ; a distant shriek
一个 发抖 的 这 地面 , 和 快的 振动 在 他的 耳朵 ; 一个 遥远 尖叫
;
;
;
;
地面颤抖，耳中传来快速震动；远处传来一声尖叫；

[ə; eɪ] [dʌl] [laɪt] [əd'vɑːnsɪŋ] , ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [tuː] [red] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] [ˈfaɪə(r)] ,
a dull light advancing , quickly changed to two red eyes , and a fierce fire ,
一个 乏味的 光 前进 , 迅速地 已更改 到 二 红色的 眼睛 , 和 一个 凶猛的 火 ,
一道暗淡的光芒逼近，迅速变成两只红色的眼睛和熊熊烈火。

['drɒpɪŋ] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] ; [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['beərɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd]
dropping glowing coals ; an irresistible bearing on of a great roaring and
下降 发光 煤炭 ; 一个 无法抗拒 轴承 在 的 一个 伟大的 咆哮 和
[daɪ'leɪt, di-] [mæs] ;
dilating mass ;
扩张 大量的 ;
落下的炽热煤炭；巨大、咆哮、膨胀的物体的不可抗拒的冲击；

[ə; eɪ] [haɪ] [waɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l] — [ə'ʌðə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['həʊldɪŋ]
a high wind , and a rattle — another come and gone , and he holding
一个 高的 风 , 和 一个 嘎嘎作响 — 其他 来 和 已消失 , 和 他 保持
[tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] ,
to a gate ,
到 一个 门 ,
一阵狂风，一阵沙沙声——又一阵狂风吹过，他紧紧抓住一扇门。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] !
as if to save himself !
作为 如果 到 节省 他自己 !
仿佛是为了自救！

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] .

He waited for another , and for another .

他 等待 为了 其他 , 和 为了 其他 .

他等了又一个, 又等了一个。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːmə(r)] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [stiːl] ,

He walked back to his former point , and back again to that , and still ,

他 步行 后退 到 他的 以前的 观点 , 和 后退 再次 到 那 , 和 仍然 ,

他走向之前的位置, 又走向那里, 仍然.....

[θruː] [ðə; ði] ['wɪərɪsəm] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'prəʊtʃɪŋ]

through the wearisome vision of his journey , looked for these approaching

通过 这 令人厌倦的 想象 的 他的 旅行 , 看起来 为了 这些 接近

['mɒnstəz] .

monsters .

怪物 .

透过旅途中疲惫的景象, 他寻找着这些逼近的怪物。

[hiː; hi] ['lɔɪtə] [ə'baʊt] [ðə; ði][steɪ(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ʃʊd; əd] [steɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðeə(r)] ;

He loitered about the station , waiting until one should stay to call there ;

他 徘徊 关于 这 车站 , 等待 直到 一 应该 停留 到 称呼 那里 ;

他在车站附近徘徊, 等待有人留下来拜访他;

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][dɪd] , [ænd; ənd][wɔːz; wəz] [dɪ'tætʃt] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [stəd] ['pærəlel] [wɪð]

and when one did , and was detached for water , he stood parallel with

和 什么时候 一 做过 , 和 曾是 分离的 为了 水 , 他 站立 平行线 和

[aɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

当其中一人这样做, 并因缺水而脱离水面时, 他便与水面平行站立。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第58/65页

[ˈwɒtʃɪŋ] [ɪts] [ˈhevi] [wi:lz] [ænd; ənd][ˈbreɪz(ə)n] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][ˈkruːəl][ˈpaʊə(r)]
watching its heavy wheels and brazen front , and thinking what a cruel power
观看 它是 重的 车轮 和 厚颜无耻 正面 , 和 思维 什么 一个 残忍的 力量

[ænd; ənd] [maɪt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] .

and might it had .
和 可能 它 有 .

看着它沉重的车轮和粗犷的车头，心想它拥有多么残酷的力量和威慑力。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [wi:lz] [ˈsləʊli] [ˈtɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rʌn] [daʊn]
To see the great wheels slowly turning , and to think of being run down
到 看 这 伟大的 车轮 缓慢地 转弯 , 和 到 思考 的 存在 跑步 向下

[ænd; ənd] [krʌʃt] !

and crushed !
和 碎 !

看着巨大的车轮缓缓转动，想到自己会被碾压下去！

[dɪsˈɔːdəd] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [rest] — [ðæt] [wɒnt] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi]
Disordered with wine and want of rest — that want which nothing , although he
混乱 和 葡萄酒 和 想 的 休息 — 那 想 哪个 没有什么 , 虽然 他

[wɒz; wəz][səʊ] [ˈwiəri] ,

was so weary ,
曾是 所以 厌倦 ,

酒后失眠，加上缺乏休息——尽管他疲惫不堪，却依然无法摆脱这种匮乏感。

[wʊd] [əˈpiːz] — [ðiːz] [aɪˈdiəz][ænd; ənd][ˈɒbdʒɪkts] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [dɪˈziːzd] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz]
would appease — these ideas and objects assumed a diseased importance in his
会 安抚 — 这些 想法 和 对象 假定 一个 患病的 重要性 在 他的

[θɔːts]
thoughts .
想法 .

会安抚人心——这些想法和事物在他的思想中占据了一种病态的重要性。

[wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [niə(r)] [ˈmɪdnaɪt] ,
When he went back to his room , which was not until near midnight ,
什么时候 他 去 后退 到 他的 房间 , 哪个 曾是 不是 直到 靠近 午夜 ,

他回到房间时，已经是快午夜了。

[ðeɪ] [stiːl] [ˈhɔːntɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] .
they still haunted him , and he sat listening for the coming of another .
他们 仍然 闹鬼的 他 , 和 他 卫星 聆听 为了 这 未来 的 其他 .

它们仍然萦绕在他的心头，他坐在那里，等待着下一个噩梦的到来。

[səʊ][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ˈwɪðə(r)] [hiː; hi] [rɪˈpeəd] [wɪð] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [sliːp] .

So in his bed , whither he repaired with no hope of sleep .
所以 在 他的 床 , 往哪里去 他 已修复 和 不 希望 的 睡觉 .

于是，他躺在床上，毫无入眠的希望。

[hiː; hi] [stiːl] [leɪ] [ˈlɪsənɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] ,
He still lay listening ; and when he felt the trembling and vibration ,
他 仍然 躺 聆听 ; 和 什么时候 他 毛毡 这 发抖 和 振动 ,

他仍然躺着倾听；当他感觉到颤抖和震动时，

[ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['windəʊ] ,
got up and went to the window ,
得到 向上 和 去 到 这 窗户 ,
起身走到窗边,

[tu:; tə] [wɒtʃ] ([æz; əz] [hi:; hi] [kəd; kəd] [frəm; frəm] [ɪts] [pə'zi:(ə)n]) [ðə; ði] [dʌl] [laɪt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
to watch (as he could from its position) the dull light changing to the
到 手表 (作为 他 可以 从 它是 位置) 这 乏味的 光 变化 到 这
[tu:] [red] [aɪz] ,
two red eyes ,
二 红色的 眼睛 ,

他从这个位置可以看到，昏暗的光线逐渐变成两只红色的眼睛。
[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪəs] ['faɪə(r)] ['drɒpɪŋ] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt]
and the fierce fire dropping glowing coals , and the rush of the giant
和 这 凶猛的 火 下降 发光 煤炭 , 和 这 匆忙 的 这 巨大的

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [fled] [pɑ:st] ,
as it fled past ,
作为 它 逃亡 过去的 ,
还有熊熊燃烧的火焰，落下炽热的煤炭，以及巨人逃窜时的匆忙身影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [gleə(r)] [ænd; ənd] [sməʊk] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['væli] .
and the track of glare and smoke along the valley .
和 这 追踪 的 强光 和 抽烟 沿着 这 谷 .
山谷间留下一道道耀眼的光芒和缕缕的烟雾。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [glɑ:ns] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [æt; ət] ['sʌnraɪz]
Then he would glance in the direction by which he intended to depart at sunrise
然后 他 会 瞥一眼 在 这 方向 经过 哪个 他 故意的 到 离开 在 日出
,
,
,

然后他会朝日出时他打算离开的方向瞥一眼，
[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rest] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] ,
as there was no rest for him there ; and would lie down again ,
作为 那里 曾是 不 休息 为了 他 那里 ; 和 会 说谎 向下 再次 ,
因为他在那里没有休息的时间，于是又躺了下来。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌblɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:nɪ] ,
to be troubled by the vision of his journey ,
到 是 麻烦 经过 这 想象 的 他的 旅行 ,
因旅途中的景象而感到不安，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] [wi:lz] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] - [fi:t] , [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)]
and the old monotony of bells and wheels and horses ' feet , until another
和 这 老的 单调 的 铃铛 和 车轮 和 马匹 - 脚 , 直到 其他
[keɪm] .
came .
来了 .

铃铛、车轮和马蹄声，单调乏味，直到新的声音出现。
[ðɪs] ['lɑ:stɪd] [ɔ:l] [naɪt] .
This lasted all night .
这 持续 全部 夜晚 .

这种情况持续了一整夜。
[səʊ] [fɑ:(r)] [frəm; frəm] [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [hi:; hi] [si:md] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)] ,
So far from resuming the mastery of himself , he seemed , if possible ,
所以 远的 从 恢复 这 精通 的 他自己 , 他 似乎 , 如果 可能的 ,
他非但没有重新掌控自己，反而似乎（如果可能的话）.....

[tuː; tə] [luːz] [aɪ 'ti:] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [krept] [ɒn] .
to lose it more and more , as the night crept on .
到 失去 它 更多的 和 更多的 , 作为 这 夜晚 悄悄地爬 在 .

随着夜色渐深，他越来越失去它。

[wen] [ðə; ði] [dɔːn] [ə'priəd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stiːl] ['tɔːmentɪd] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] ,
When the dawn appeared , he was still tormented with thinking ,
什么时候 这 黎明 出现 , 他 曾是 仍然 饱受折磨 和 思维 ,

当黎明到来时，他仍然心事重重。

[stiːl] ['pəʊst'pəʊnɪŋ] [θɔːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [stɜːt] ; [ðə; ði] [pɑːst] ,
still postponing thought until he should be in a better state ; the past ,
仍然 推迟 想法 直到 他 应该 是 在 一个 更好的 状态 ; 这 过去的 ,

他仍然把思绪拖延到身体状况好转之后；过去，

[ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɔːl] [ˈfləʊtɪd] [kən'fjuːzədli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
present , and future all floated confusedly before him ,
展示 , 和 未来 全部 漂浮 困惑地 前 他 ,

现在和未来在他眼前混乱地漂浮着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [ˈeni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] .
and he had lost all power of looking steadily at any one of them .
和 他 有 丢失的全部 力量 的 寻找 稳步 在 任何 一 的 他们 .

他完全失去了直视他们任何一个人的本能。

“ [æt; ət] [wɒt] [taɪm] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ɒn] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] - [naɪt] ,
“ **At what time ,** ” **he asked the man who had waited on him over - night ,**
“ 在 什么 时间 , ” 他 问 这 男人 WHO 有 等待 在 他 超过 - 夜晚 ,

“几点？”他问那个彻夜侍候他的人。

[naʊ] [ˈentərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] , “ [duː; də] [aɪ] [liːv] [hɪə(r)] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
now entering with a candle , “ do I leave here , did you say ? ”
现在 进入 和 一个 蜡烛 , “ 做 我 离开 这里 , 做过 你 说 ? ”

现在他拿着蜡烛走了进来，“你刚才说，我可以离开这里吗？”

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ˈɑːftə(r)] [fɔː(r)] , [sɜː(r)] . [ɪk'spres] [ˈkɒmz] [θruː] [æt; ət] [fɔː(r)] , [sɜː(r)] . — [aɪ 'tiː]
“ **About a quarter after four , Sir . Express comes through at four , Sir . — It**
“ 关于 一个 四分之一 后 四 , 先生 . 表达 来 通过 在 四 , 先生 . — 它

[doʊnt] [stɒp] .
don't stop .
不 停止 .

“大约四点一刻，先生。特快列车四点钟到站，先生。——它不会停。”

“ [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
“ **He passed his hand across his throbbing head , and looked at his watch .**
“ 他 通过了 他的 手 穿过 他的 悸动 头 , 和 看起来 在 他的 手表 .

他用手揉了揉疼痛的脑袋，看了看手表。

[ˈniːli] [haːf] - [pɑːst] [θriː] .
Nearly half - past three .
几乎 一半 - 过去的 三 .

快三点半了。

“ [ˈnəʊbədi] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ˈprɒbəbli] , “ [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [mæn] .
“ **Nobody going with you , Sir , probably ,** ” **observed the man .**
“ 无人 去 和 你 , 先生 , 大概 , ” 观察到 这 男人 .

“先生，大概没人跟您一起去吧。”那人说道。

“ [tuː] [ˈdʒentlmən] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ˈðer] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] . ”
“ **Two gentlemen here , Sir , but they're waiting for the train to London .** ”
“ 二 先生们 这里 , 先生 , 但 它们是 等待 为了 这 火车 到 伦敦 . ”

“先生，这里有两位先生，但他们正在等去伦敦的火车。”

“ [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnəʊbədi] [hɪə(r)] , ” [sed] - ,
“ **I thought you said there was nobody here , ” said Carker ,**
“ 我 想法 你 说 那里 曾是 无人 这里 , ” 说 - ,
“我以为你说这里一个人也没有,” 卡克说。

[ˈtɜ:nɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [smaɪl] , [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈæŋɡri] [ɔ:(r)]
turning upon him with the ghost of his old smile , when he was angry or
转弯 之上 他 和 这 鬼 的 他的 老的 微笑 , 什么时候 他 曾是 生气的 或者
[səˈspɪʃəs] .
suspicious .
可疑的 .

当他生气或怀疑时, 脸上会浮现出他昔日笑容的影子。

“ [nɒt] [ðen] , [sɜ:(r)] .
“ **Not then , sir .**
“ 不是 然后 , 先生 .

“那时还不行, 先生。”

[tu:] [ˈdʒentlmən] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:t] [treɪn] [ðæt] [stɒps] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] .
Two gentlemen came in the night by the short train that stops here , Sir .
二 先生们 来了 在 这 夜晚 经过 这 短的 火车 那 停止 这里 , 先生 .
先生, 昨晚有两位先生乘坐停靠在这里的短途火车过来。

[wɔ:m] [ˈwɔ:tə(r)] , [sɜ:(r)] ? “
Warm water , Sir ? ”
温暖的 水 , 先生 ? ”

先生, 要温水吗?

“ [nəʊ] ; [ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] .
“ **No ; and take away the candle .**
“ 不 ; 和 拿 离开 这 蜡烛 .

“不, 把蜡烛拿走。”

[ðeəz; ðəz] [deɪ] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [em ˈi:] .
There's day enough for me .
有 天 足够的 为了 我 .

对我来说, 一天的时间足够了。

“ [ˈhævɪŋ] [θrəʊn] [hɪmˈself] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bed] ,
“ **Having thrown himself upon the bed ,**
“ 拥有 抛掷 他自己 之上 这 床 ,

他扑倒在床上,

[hɑ:f] - [drest] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
half - dressed he was at the window as the man left the room .
一半 - 穿着 他 曾是 在 这 窗户 作为 这 男人 左边 这 房间 .

当那人离开房间时, 他衣衫不整地站在窗边。

[ðə; ði] [kəʊld] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈmɔ:nɪŋ] [hæd; həd] [səkˈsi:dɪd] [tu:; tə] [naɪt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:lˈredi] ,
The cold light of morning had succeeded to night and there was already ,
这 寒冷的 光 的 早晨 有 成功了 到 夜晚 和 那里 曾是 已经 ,
清晨的寒光取代了黑夜, 一切都已结束了。

[ɪn][ðə; ði] [skaɪ] , [ðə; ði] [red] [səˈfju:zən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [sʌn] .
in the sky , the red suffusion of the coming sun .
在 这 天空 , 这 红色的 弥漫 的 这 未来 太阳 .

天空中, 是即将到来的太阳的红色光晕。

[hi:; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ku:lɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn]
He bathed his head and face with water — there was no cooling influence in
他 洗澡 他的 头 和 脸 和 水 — 那里 曾是 不 冷却 影响 在
[aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] — ['hʌrɪdli] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
it for him — hurriedly put on his clothes ,
它 为了 他 — 匆匆 放 在 他的 衣服 ,
他用水洗了洗头 and 脸——但水对他来说并没有降温的作用——然后匆匆穿上衣服。

[peɪd] [wɒt] [hi:; hi] [əʊd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
paid what he owed , and went out .
有薪酬的 什么 他 欠款 , 和 去 出去 .

他付清了欠款，然后离开了。

[ðə; ði] [eə(r)] [strʌk] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['kʌmfətəls] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [bri:ðd] [ə'pɒn] [hɪm] .
The air struck chill and comfortless as it breathed upon him .
这 空气 击 寒意 和 无安慰 作为 它 呼吸 之上 他 .

空气冰冷刺骨，吹拂在他身上，令人感到无比难受。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [dju:] ; [ænd; ənd] , [hɒt] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm] ['ɪvə(r)] .
There was a heavy dew ; and , hot as he was , it made him shiver .
那里 曾是 一个 重的 露 ; 和 , 热的 作为 他 曾是 , 它 制成 他 颤抖 .

露水很重；尽管他很热，但还是被露水打了个寒颤。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɔ:kt] [lɑ:st] [naɪt] ,
After a glance at the place where he had walked last night ,
后 一个 瞥一眼 在 这 地方 在哪里 他 有 步行 最后的 夜晚 ,

他瞥了一眼昨晚走过的地方，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [laɪts] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪft] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
and at the signal - lights burning in the morning , and bereft of their
和 在 这 信号 - 灯 燃烧 在 这 早晨 , 和 失去 的 他们的
[sɪɡ'nɪfɪkəns] ,
significance ,
意义 ,

清晨，信号灯依然闪烁，却失去了往日的意义。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪ'held] [aɪ 'ti:] , [ɪn] [ɪts] ['ɡlɔ:ri] ,
he turned to where the sun was rising , and beheld it , in its glory ,
他 转向 到 在哪里 这 太阳 曾是 上升 , 和 观看 它 , 在 它是 荣耀 ,

他转向太阳升起的方向，看到了它辉煌灿烂的景象。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [brəʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [si:n] .
as it broke upon the scene .
作为 它 打破 之上 这 场景 .

它突然出现在现场。

[səʊ] ['ɔ:f(ə)l] , [səʊ] [træn'sendənt] [ɪn] [ɪts] ['bjʊ:ti] , [səʊ] [drɪ'vaɪnli] ['sɒləm] .
So awful , so transcendent in its beauty , so divinely solemn .
所以 可怕 , 所以 超凡脱俗 在 它是 美丽 , 所以 神圣地 庄严 .

如此可怕，却又如此超凡脱俗，如此神圣庄严。

[æz; əz] [hi:; hi] [kɑ:st] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [aɪz] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] , [weə(r)] [aɪ 'ti:] [rəʊz] , ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ,
As he cast his faded eyes upon it , where it rose , tranquil and serene ,
作为 他 投掷 他的 褪色 眼睛 之上 它 , 在哪里 它 玫瑰 , 宁静 和 安详 ,

当他用疲惫的目光望向它时，它静静地耸立在那里，一片祥和宁静。

[ʌn'mu:vɪd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɒn] [wɪtʃ] [ɪts] [bi:mz] [hæd; həd] [ʃɒn] [sɪnz]
unmoved by all the wrong and wickedness on which its beams had shone since
不动 经过全部 这 错误的 和 邪恶 在 哪个 它是 光束 有 闪耀 自从

[ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
the beginning of the world ,
这 开始 的 这 世界 ,

自世界之初以来，它所照耀的一切罪恶和邪恶，它都无动于衷。

[hu:] [jæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [wi:k] [sens] [ɒv; əv] [ˈvɜ:tʃu:] [əˈpɒn] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
who shall say that some weak sense of virtue upon Earth , and its in Heaven ,
WHO 将 说 那 一些 虚弱的 感觉 的 美德 之上 地球 , 和 它是在 天堂 ,
谁会说人间美德薄弱, 而天上美德却不厚道呢?

[dɪd] [nɒt] [ˈmænɪfest] [ɪtˈself] , [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] ?
did not manifest itself , even to him ?
做过 不是 显现 本身 , 甚至 到 他 ?
甚至对他来说, 也没有显现出来吗?

[ɪf] [ˈevə(r)] [hi:; hi] [rɪˈmembəd] [ˈsɪstə(r)] [ɔ:(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [ænd; ənd]
If ever he remembered sister or brother with a touch of tenderness and
如果 曾经 他 记得 姐姐 或者 兄弟 和 一个 触碰 的 压痛 和
[rɪˈmɔ:s] ,
remorse ,
悔恨 ,
如果他想起自己的兄弟姐妹时, 心中会涌起一丝温柔和悔恨,

[hu:] [jæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðen] ?
who shall say it was not then ?
WHO 将 说 它 曾是 不是 然后 ?
谁能说当时没有发生过这样的事?

[hi:; hi] [ˈni:dɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [tʌtʃ] [ðen] .
He needed some such touch then .
他 需要 一些 这样的 触碰 然后 .
他当时正需要这样的关怀。

[deθ] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪm] .
Death was on him .
死亡 曾是 在 他 .
死神已经降临在他身上。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [mɑ:kt] [ɒf] — [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
He was marked off — the living world , and going down into his grave .
他 曾是 标记 离开 — 这 活的 世界 , 和 去 向下 进入 他的 严重 .
他被从这个世界带走, 从活人的世界走向坟墓。

[hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:nɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [pleɪs] [hi:; hi] [hæd; həd]
He paid the money for his journey to the country - place he had
他 有薪酬的 这 钱 为了 他的 旅行 到 这 国家 - 地方 他 有
[θɔ:t] [ɒv; əv] ;
thought of ;
想法 的 ;
他支付了前往他心仪的乡村之地的旅费;

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [əˈləʊn] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈaɪən] ,
and was walking to and fro , alone , looking along the lines of iron ,
和 曾是 步行 到 和 弗 , 独自的 , 寻找 沿着 这 线条 的 铁 ,
他独自一人来回踱步, 望着铁轨,

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɪn] [wʌn] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [təˈwɔ:dz] [ə; eɪ] [da:k] [brɪdʒ] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] [ɪn]
across the valley in one direction , and towards a dark bridge near at hand in
穿过 这 谷 在 一 方向 , 和 向 一个 黑暗的 桥 靠近 在 手 在
[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ;
the other ;
这 其他 ;
一边是山谷对面, 另一边是附近一座昏暗的桥;

[wen] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] ,
when , turning in his walk ,
什么时候 , 转弯 在 他的 走 ;
当他转身离开时,

[weə(r)] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ] [wʌŋ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒdn] [steɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp]
where it was bounded by one end of the wooden stage on which he paced up
在哪里 它 曾是 有界 经过 一 结尾 的 这 木制的 阶段 在 哪个 他 踱步 向上
[ænd; ʌnd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

它以他来回踱步的木制舞台的一端为界。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] ,
he saw the man from whom he had fled ,
他 锯 这 男人 从 谁 他 有 逃亡 ,
他看到了他曾逃离的那个人,

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['entəd] .
emerging from the door by which he himself had entered .
新兴 从 这 门 经过 哪个 他 他自己 有 进入 .
他从自己进来的那扇门走了出来。

[ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [aɪz] [met] .
And their eyes met .
和 他们的 眼睛 遇见 .
他们的目光相遇了。

[ɪn] [ðə; ði] [kwɪk] [ʌn'stedɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'praɪz] , [hiː; hi] ['stæɡəd] , [ænd; ʌnd] [slɪpt] [ɒn] [tuː; tə]
In the quick unsteadiness of the surprise , he staggered , and slipped on to
在 这 快的 不稳定 的 这 惊喜 , 他 交错 , 和 滑倒了 在 到
[ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .
the road below him .
这 路 以下 他 .
突如其来的变故让他猝不及防，踉跄了一下，滑倒在了下面的路上。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪ'mɪːdiətli] , [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [ə'pɒn] [ðæt]
But recovering his feet immediately , he stepped back a pace or two upon that
但 恢复中 他的 脚 立即地 , 他 步 后退 一个 步伐 或者 二 之上 那
[rəʊd] ,
road ,
路 ,
但他立刻稳住身子，沿着路往后退了一两步。

[tuː; tə] [ɪntə'pəʊz] [sʌm; səm] ['waɪdə(r)] [speɪs] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə(r)]
to interpose some wider space between them , and looked at his pursuer
到 插入 一些 更广泛 空间 之间 他们 , 和 看起来 在 他的 追击者
, [ˈbriːðɪŋ] [ɔːt] [ænd; ʌnd] [kwɪk] .
, breathing short and quick .
, 呼吸 短的 和 快的 .
拉开彼此之间的距离，看着追赶他的人，呼吸急促而短促。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] — [ə'nʌðə(r)] — [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ɪts] [vɪn'dɪktɪv] ['pæʃ(ə)n]
He heard a shout — another — saw the face change from its vindictive passion
他 听到 一个 喊 — 其他 — 锯 这 脸 改变 从 它是 报复心强的 热情
[tuː; tə] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪknəs] [ænd; ʌnd] ['terə(r)] — [felt] [ðə; ði] [ɜːθ] ['tremb(ə)] — [ŋjuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
to a faint sickness and terror — felt the earth tremble — knew in a moment
到 一个 头晕的 疾病 和 恐怖 — 毛毡 这 地球 颤抖 — 知道 在 一个 片刻
[ðæt] [ðə; ði] [rʌʃ] [wɒz; wəz] [kʌm] — ['ʌtə] [ə; eɪ] [ˈriːk] — [lʊkt] [raʊnd] — [sɔː] [ðə; ði] [red] [aɪz] ,
that the rush was come — uttered a shriek — looked round — saw the red eyes ,
那 这 匆忙 曾是 来 — 说出 一个 尖叫 — 看起来 圆形的 — 锯 这 红色的 眼睛 ,
他听到一声喊叫——又一声——看到那张脸从充满复仇的激情变成了虚弱的病态和恐惧——感到大地颤抖——瞬间意识到冲锋即将到来——发出了一声尖叫——环顾四周——看到了红色的眼睛，

[bliə] [ænd; ənd][dɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [kləʊz] [ə'pɒn] [hɪm] — [wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] [daʊn] , [kɔ:t] [ʌp]
bleared and dim , in the daylight , close upon him — was beaten down , caught up
模糊 和 暗淡 , 在 这 日光 , 关闭 之上 他 — 曾是 被打败 向下 , 捕捉 向上 ,
 ,
 ,
 ,

在白昼的光线下，视线模糊昏暗，近在咫尺——被击倒，被包围，

[ænd; ənd] [wɜ:l] [ə'wei] [ə'pɒn][ə; eɪ]['dʒæɡɪd] [mɪl] , [ðæt] [spʌn] [hɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
and whirled away upon a jagged mill , that spun him round and round ,
和 旋转 离开 之上 一个 锯齿状 磨 , 那 旋转 他 圆形的 和 圆形的 ,
 ,
 ,
 ,
 他被卷入一个锯齿状的磨盘中，磨盘使他不不停地旋转。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] , [ænd; ənd] [lik] [hɪz; ɪz] [stri:m] [ɒv; əv][laɪf] [ʌp] [wɪð] [ɪts]
and struck him limb from limb , and licked his stream of life up with its
和 击 他 肢 从 肢 , 和 舔过 他的 溪流 的 生活 向上 和 它是
[ˈfaɪəri] [hi:t] ,
fiery heat ,
火热 热 ,
 ,
 ,

将他击得四肢残缺，用炽热的火焰吞噬了他的生命之流。

[ænd; ənd][kɑ:st][hɪz; ɪz]['mju:tɪleɪtɪd] ['fræɡmənts] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and cast his mutilated fragments in the air .
和 投掷 他的 残缺 片段 在 这 空气 :
 ,
 并将他残缺不全的肢体抛向空中。

[wen] [ðə; ði]['trævələ(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɪkəɡn,aɪzd] , [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [swu:n] ,
When the traveller , who had been recognised , recovered from a swoon ,
什么时候 这 游客 , WHO 有 到过 已确认 , 恢复 从 一个 昏厥 ,
 ,
 当那位被认出的旅行者从昏厥中醒来时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['brɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['sʌmθɪŋ] ['kʌvəd] , [ðæt] [leɪ] ['hevi]
he saw them bringing from a distance something covered , that lay heavy
他 锯 他们 带来 从 一个 距离 某物 涵盖 , 那 躺 重的
[ænd; ənd] [sti:l] ,
and still ,
和 仍然 ,
 ,
 ,

他远远地看见他们抬来一个盖着的东西，沉甸甸的，一动不动。

[ə'pɒn][ə; eɪ] [bɔ:d] , [brɪ'twi:n] [fɔ:(r)] [men] ,
upon a board , between four men ,
之上 一个 木板 , 之间 四 男人 ,
 ,
 在一块木板上，由四个人组成，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [draʊv] [sʌm; səm][dɒgz] [ə'wei] [ðæt] [snɪft] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
and saw that others drove some dogs away that sniffed upon the road ,
和 锯 那 其他的 驾驶 一些 狗 离开 那 嗅了嗅 之上 这 路 ,
 ,
 并看到其他人赶走了一些在路上嗅来嗅去的狗。

[ænd; ənd] [səʊkt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .
and soaked his blood up , with a train of ashes .
和 浸泡过 他的 血 向上 , 和 一个 火车 的 灰烬 :
 ,
 他的鲜血被浸透，化作一串灰烬。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛl'vi:'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi :
 ,

第五十六章

['sevrəl] ['pi:p(ə)] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] ['tʃɪkɪn] [dɪs'ɡʌstɪd]
Several People delighted , and the Game Chicken disgusted
一些 人们 高兴极了 , 和 这 游戏 鸡 厌恶
 ,
 几个人很高兴，而那只游戏鸡却很反感。

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] ['mɪdʃɪpmən] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'laɪv] .
he Midshipman was all alive .
他 海军学员 曾是 全部 活 .

海军学员还活着。

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ænd; ənd] ['su:zn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑ:st] .
Mr Toots and Susan had arrived at last .
先生 嘟嘟 和 苏珊 有 到达的 在 最后的 .

图茨先生和苏珊终于到了。

['su:zn] [hæd; həd] [rʌŋ] [ʌp'steəz] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'reft] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] ,
Susan had run upstairs like a young woman bereft of her senses ,
苏珊 有 跑步 楼上 喜欢 一个 年轻的 女士 失去 的 她 感官 ,

苏珊像个失去理智的年轻女子一样跑上楼去。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [hæd; həd] [ɡɒn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .
and Mr Toots and the Chicken had gone into the Parlour .
和 先生 嘟嘟 和 这 鸡 有 已消失 进入 这 客厅 .

图茨先生和鸡进了客厅。

“ [əʊ][maɪ][əʊn] [ˈprɪti] [ˈdɑ:lɪŋ] [swɪ:t] [mɪs] [flɔɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][ˈnɪpə(r)] , [ˈrʌŋɪŋ] ['ɪntu:] ['flɔ:rənsɪz]
“ **Oh my own pretty darling sweet Miss Floy ! ” cried the Nipper , running into Florence's**
” 哦 我的 自己的 漂亮的 亲爱的 甜的 错过 弗洛伊 ! ” 哭 这 尼珀 , 跑步 进入 佛罗伦萨的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“哦，我亲爱的漂亮宝贝弗洛伊小姐！”小家伙喊着，跑进了弗洛伦斯的房间。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ'ti:][ʃʊd; jəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; jəd][faɪnd][ju:; jʊ][hɪə(r)][maɪ][əʊn]
“ **to think that it should come to this and I should find you here my own**
” 到 思考 那 它 应该 来 到 这 和 我 应该 寻找 你 这里 我的 自己的
[dɪə(r)] [dʌv] [wɪð] ['nəʊbədi][tu:; tə][weɪt] [ə'pɒn][ju:; jʊ][ænd; ənd][nəʊ][həʊm] [tu:; tə][kɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
dear dove with nobody to wait upon you and no home to call your own
亲爱的 鸽子 和 无人 到 等待 之上 你 和 不 家 到 称呼 你的 自己的
[bʌt; bət][ˈnevə(r)][ˈnevə(r)] [wɪl] [aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [mɪs] [flɔɪ]
but never never will I go away again Miss Floy
但 绝不 绝不 将要 我 去 离开 再次 错过 弗洛伊

“想到事情竟会变成这样，我亲爱的鸽子，你竟在这里无人照料，无家可归。但我再也不会离开了，弗洛伊小姐。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [nɒt][ˈgæðə(r)] [mɒs] [aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] [nɔ:(r)][ɪz][maɪ] [hɑ:t] [ə; eɪ]
for though I may not gather moss I'm not a rolling stone nor is my heart a
为了 尽管 我 可能 不是 收集 苔藓 我是 不是 一个 滚动 石头 也不 是 我的 心 一个
[stəʊn] [ɔ:(r)] [els] [aɪ'ti:] [wʊdnt] [bʌst] [æz; əz][aɪ'ti:][ɪz] ['bʌstɪŋ] [naʊ]
stone or else it wouldn't bust as it is busting now
石头 或者 别的 它 不会 摔碎 作为 它 是 突袭 现在

虽然我可能不会长满青苔，但我这不是一块滚动的石头，我的心也不是石头，否则它不会像现在这样破碎。

[əʊ][dɪə(r)]
oh dear
哦 亲爱的

哦亲爱的

[əʊ][dɪə(r)] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

“ [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ðɪːz] [wɜːdɜː] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɒp] , [ɒv; əv] [ˈeni] [sɔːt] ,
“ **Pouring out these words , without the faintest indication of a stop , of any sort ,**
“ 浇注 出去 这些 字 , 没有 这 最微弱 指示 的 一个 停止 , 的 任何 种类 ,
“他一口气说完这些话, 丝毫没有停顿的迹象,

[mɪs] [ˈnɪpə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] , [hʌɡd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
Miss Nipper , on her knees beside her mistress , hugged her close .
错过 尼珀 , 在 她 膝盖 旁 她 情妇 , 拥抱 她 关闭 .
尼珀小姐跪在女主人身边, 紧紧地拥抱着她。

“ [əʊ] [lʌv] ! ” [kraɪd] [ˈsuːzn] , “ [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæts] [pɑːst]
“ **Oh love ! ” cried Susan , “ I know all that's past**
“ 哦 爱 ! ” 哭 苏珊 , “ 我 知道 全部 那就是 过去的
“哦, 爱! ”苏珊喊道, “我知道过去的一切。”

[aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ][ˈtendə(r)][pet][ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [ɡɪv] [em ˈiː][eə(r)] ! ”
I know it all my tender pet and I'm a choking give me air ! ”
我 知道 它 全部 我的 投标 宠物 和 我是 一个 窒息 给 我 空气 ! ”
我知道这一切, 我的宝贝, 我快要窒息了, 快给我空气!

“ [ˈsuːzn] , [dɪə(r)] [ɡʊd] [ˈsuːzn] ! ” [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **Susan , dear good Susan ! ” said Florence .**
“ 苏珊 , 亲爱的 好的 苏珊 ! ” 说 佛罗伦萨 .
“苏珊, 亲爱的苏珊! ”弗洛伦斯说道。

“ [əʊ] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
“ **Oh bless her !**
“ 哦 保佑 她 !
“哦, 愿她平安! ”

[aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
I that was her little maid when she was a little child !
我 那 曾是 她 小的 女佣 什么时候 她 曾是 一个 小的 孩子 !
那是她小时候的小女仆!

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] , [ˈriːəli] [ˈtruːli] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪɪd] ? ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈsuːzn] ,
and is she really , really truly going to be married ? ” exclaimed Susan ,
和 是 她 真的 , 真的 真的 去 到 是 已婚 ? ” 惊呼 苏珊 ,
“她真的、真的要结婚了吗? ”苏珊惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˈplezə(r)] , [praɪd][ænd; ənd] [ɡriːf] ,
in a burst of pain and pleasure , pride and grief ,
在 一个 爆裂 的 疼痛 和 乐趣 , 自豪 和 悲伤 ,
在痛苦与快乐、骄傲与悲伤交织的情绪中,

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] .
and Heaven knows how many other conflicting feelings .
和 天堂 知道 如何 许多 其他 冲突 情怀 .
天知道还有多少其他矛盾的情绪。

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] ? ” [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **Who told you so ? ” said Florence .**
“ WHO 讲述 你 所以 ? ” 说 佛罗伦萨 .
“谁告诉你的? ”弗洛伦斯问道。

“ [əʊ] [ˈɡreɪʃəs] [em ˈiː] !
“ **Oh gracious me !**
“ 哦 亲切 我 !
“哦, 我的天哪! ”

[ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [tuːts] , “ [rɪˈtɜːnd] [ˈsuːzn] [hɪˈsterɪkli] .
that innocentest creetur Toots , ” returned Susan hysterically .
那 最纯真的 溪流 嘟嘟 , “ 返回 苏珊 歇斯底里地 .
“那个最无辜的小家伙图茨,”苏珊歇斯底里地回答道。

“ [aɪ] [nju:] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] [maɪ][diə(r)] , [br'kəz; br'kɒz][hi:; hi] [tʊk] [ɒn][səʊ] .
“ **I knew he must be right my dear , because he took on so .**
“ 我 知道 他 必须 是 正确的 我的 亲爱的 , 因为 他 采取 在 所以 :
“我知道他一定是对的, 亲爱的, 因为他接受了这个事实。”

[hi:z] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnfənt] !
He's the devotedest and innocentest infant !
他是 这 最虔诚的 和 最纯真的 婴儿 !
他是最忠诚、最天真的宝宝!

[ænd; ənd][ɪz][maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , " [pə'sju:d] ['su:zn] , [wið] [ə'nʌðə(r)] [kləʊz] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [bɜ:st] [ɒv; əv]
And is my darling , " pursued Susan , with another close embrace and burst of
和 是 我的 亲爱的 , " 追击 苏珊 , 和 其他 关闭 拥抱 和 爆裂 的
[tiəz] ,
tears ,
眼泪 ,
“他还是我的宝贝,”苏珊说着, 又紧紧地拥抱了他, 泪水夺眶而出。

“ [ri:əli] ['ri:əli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] !
“ **really really going to be married !**
“ 真的 真的 去 到 是 已婚 !
“真的真的要结婚了! ”

“ [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['pleɪzə(r)] , ['tendənəs] , [prə'tekʃ(ə)n] ,
“ **The mixture of compassion , pleasure , tenderness , protection ,**
“ 这 混合物 的 同情 , 乐趣 , 压痛 , 保护 ,
“同情、愉悦、温柔、保护的混合体,

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [wið] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɪpə(r)] ['kɒnstəntli] [ri'kə:] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][æt; ət]
and regret with which the Nipper constantly recurred to this subject , and at
和 后悔 和 哪个 这 尼珀 不断地 复发 到 这 主题 , 和 在
[ˈevri] [sʌtʃ] [wʌns] ,
every such once ,
每一个 这样的 一次 ,
小家伙总是带着遗憾重提此事, 而且每次提起此事时,

[reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪs] [aɪ 'ti:] ,
raised her head to look in the young face and kiss it ,
提高 她 头 到 看 在 这 年轻的 脸 和 吻 它 ,
她抬起头, 看着那张年轻的脸, 吻了吻它。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [kə'reɪsɪŋ]
and then laid her head again upon her mistress's shoulder , caressing
和 然后 铺设 她 头 再次 之上 她 情妇的 肩膀 , 爱抚
[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ,
her and sobbing ,
她 和 啜泣 ,
然后她又把头靠在女主人的肩膀上, 一边抚摸着她一边啜泣。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['wʊmənli] [ænd; ənd] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪn][ɪts] [wei] , [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [si:n] [ɪn]
was as womanly and good a thing , in its way , as ever was seen in
曾是 作为 女性 和 好的 一个 事物 , 在 它是 方式 , 作为 曾经 曾是 已见 在
[ðə; ði] [wɜ:ld] .
the world .
这 世界 :
从某种意义上说, 它既充满女性魅力又美好, 堪称世间罕见。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ['prez(ə)ntli] .
“ **There , there ! ” said the soothing voice of Florence presently .**
“ 那里 , 那里 ! ” 说 这 舒缓 嗓音 的 佛罗伦萨 目前 :
“好了好了!”弗洛伦斯温柔的声音响起。

“ [naʊ] [jʊr; jər] [kwɑɪt] [jɔ:ˈself] , [dɪə(r)] [ˈsu:zn] !
“ **Now you're quite yourself , dear Susan !**
“ 现在 你是 相当 你自己 , 亲爱的 苏珊 !

“亲爱的苏珊，你现在完全恢复了往日的风采！ ”

“ [mɪs] [ˈnɪpə(r)] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] , [æɪ; əɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəsɪz] [fi:t] , [ˈlɑ:fɪŋ]
“ **Miss Nipper , sitting down upon the floor , at her mistress's feet , laughing**
“ 错过 尼珀 , 坐着 向下 之上 这 地面 , 在 她 情妇的 脚 , 笑
[ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] ,
and sobbing ,
和 啜泣 ,

“尼珀小姐坐在地上，在她女主人的脚边，又哭又笑，

[ˈhəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
holding her pocket - handkerchief to her eyes with one hand ,
保持 她 口袋 - 手帕 到 她 眼睛 和 一 手 ,
她一手用手帕捂着眼睛，

[ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [daɪˈbɔdʒəni:z] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈlɪðə(r)][æz; əz][hi:; hi] [lɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [kənˈfest] [tu:; tə]
and patting Diogenes with the other as he licked her face , confessed to
和 轻拍 第欧根尼 和 这 其他 作为 他 舔过 她 脸 , 坦白 到
[ˈbi:ɪŋ] [mɔ:(r)] [kəmˈpəʊzd] ,
being more composed ,
存在 更多的 由 ,
一边用另一只手轻拍第欧根尼，一边舔着她的脸，坦白说自己更加镇定了。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [ænd; ənd][kraɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][mɔ:(r)][ɪn] [pru:f] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
and laughed and cried a little more in proof of it .
和 笑了 和 哭 一个 小的 更多的 在 证明 的 它 .

为了证明这一点，他们又哭又笑了一会儿。

“ [aɪ] - [aɪ] - [aɪ][ˈnevə(r)][dɪd] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [æz; əz] [ðæt] [tu:ts] , “ [sed] [ˈsu:zn] ,
“ **I - I - I never did see such a creetur as that Toots , “ said Susan ,**
“ 我 - 我 - 我 绝不 做过 看 这样的 一个 溪流 作为 那 嘟嘟 , “ 说 苏珊 ,
“我从来没见过像图茨那样的家伙，”苏珊说。

“ [ɪn][ɔ:l][maɪ] [bɔ:n] [deɪz] [ˈnevə(r)] ! “
“ **in all my born days never ! “**
“ 在 全部 我的 出生 天 绝不 ! “
“在我活着的这些年里，从来没有过！ ”

“ [səʊ][kaɪnd] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈflɒrəns] .
“ **So kind , “ suggested Florence .**
“ 所以 种类 , “ 建议 佛罗伦萨 .
“真是太好了，”弗洛伦斯说道。

“ [ænd; ənd][səʊ][ˈkɒmɪk] !
“ **And so comic !**
“ 和 所以 漫画 !
“真是太滑稽了！ ”

“ [ˈsu:zn] [sɒb] .
“ **Susan sobbed .**
“ 苏珊 啜泣 .
苏珊抽泣着说。

“ [ðə; ðɪ] [wei] [hi:z] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][,ɪnˈsaɪd] [wɪð] [em ˈi:] [wɪð] [ðæt] [ˌdɪsrɪˈspektəbl] [ˈtʃɪkɪn] [ɒn][ðə; ðɪ]
“ **The way he's been going on inside with me with that disrespectful Chicken on the**
“ 这 方式 他是 到过 去 在 里面 和 我 和 那 不体面的 鸡 在 这
[bɒks] ! “
box ! “
盒子 ! “
“他一直在跟我吵架，还拿盒子上那个没教养的鸡说事儿！ ”

“ [ə'baʊt] [wɒt] , [ˈsuːzn] ? ” [in'kwaɪə] [ˈflɒrəns] , [ˈtɪmɪdli] .
“ **About what , Susan ?** ” **inquired Florence , timidly** .
“ 关于 什么 , 苏珊 ? ” 询问 佛罗伦萨 , 胆怯地 .

“关于什么事, 苏珊?”弗洛伦斯怯生生地问道。

“ [əʊ] [ə'baʊt] [leftənənt] [wɔːltərz] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [gɪlz] , [ænd; ənd][juː; jə][maɪ][diə(r)] [mɪs] [flɔɪ] ,
“ **Oh about Lieutenant Walters , and Captain Gills , and you my dear Miss Floy** ,
“ 哦 关于 中尉 沃尔特斯 , 和 队长 鳃 , 和 你 我的 亲爱的 错过 弗洛伊 ,
“哦, 还有沃尔特斯中尉、吉尔斯上尉, 还有我亲爱的弗洛伊小姐,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [tuːm] , “ [sed] [ˈsuːzn] .
and the silent tomb , ” said Susan .
和 这 沉默的 墓 , ” 说 苏珊 .

“还有那座寂静的坟墓,”苏珊说道。

“ [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [tuːm] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈflɒrəns] .
“ **The silent tomb !** ” **repeated Florence** .
“ 这 沉默的 墓 ! ” 重复 佛罗伦萨 .

“寂静的坟墓!”弗洛伦斯重复道。

“ [hiː; hi] [sez] , “ [hɪə(r)] [ˈsuːzn] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [hɪˈsterɪk(ə)l] [lɑːf] ,
“ **He says , ” here Susan burst into a violent hysterical laugh** ,
“ 他 说道 , ” 这里 苏珊 爆裂 进入 一个 暴力 歇斯底里的 笑 ,

“他说,”苏珊说着, 突然爆发出一阵歇斯底里的狂笑。

“ [ðæt] [hiːl] [gəʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] [naʊ] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ˈkʌmftəb(ə)l] ,
“ **that he'll go down into it now immediately and quite comfortable** ,
“ 那 地狱 去 向下 进入 它 现在 立即地 和 相当 舒服的 ,

“他现在就会立刻下去, 而且会很轻松地进去。”

[bʌt; bət] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [maɪ][diə(r)] [mɪs] [flɔɪ] [hiː; hi][wɒʊnt] ,
but bless your heart my dear Miss Floy he won't ,
但 保佑 你的 心 我的 亲爱的 错过 弗洛伊 他 惯于 ,

但愿你一切安好, 我亲爱的弗洛伊小姐, 他不会的。

[hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
he's a great deal too happy in seeing other people happy for that ,
他是 一个 伟大的 交易 也 快乐的 在 看到 其他 人们 快乐的 为了 那 ,

他太容易被别人的快乐所感染, 以至于无法接受自己快乐这件事。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɒləmən] , “ [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [ˈnɪpə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl] [vɒljəˈbɪlɪti] ,
he may not be a Solomon , ” pursued the Nipper , with her usual volubility ,
他 可能 不是 是 一个 所罗门 , ” 追击 这 尼珀 , 和 她 通常 流动性 ,

“他可能不是所罗门,”小妮珀用她一贯的滔滔不绝的语气继续说道。

“ [nɔː(r)][duː; də][aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː; də] [seɪ] [ə; eɪ] [les] [ˈselfɪ] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈhjuːmən]
“ **nor do I say he is but this I do say a less selfish human creature human**
“ 也不 做 我 说 他 是 但 这 我 做 说 一个 较少的 自私 人类 生物 人类

[ˈneɪtʃə(r)][ˈnevə(r)] [njuː] !
nature never knew !
自然 绝不 知道 !

“我并没有说他是, 但我的确说他是人类本性中从未有过的不那么自私的人!”

“ [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [ˈbiːɪŋ] [stɪl] [hɪˈsterɪk(ə)l] , [lɑːft] [ɪˈmɒdərətli] [ˈɑːftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [enəˈdʒetɪk]
“ **Miss Nipper being still hysterical , laughed immoderately after making this energetic**
“ 错过 尼珀 存在 仍然 歇斯底里的 , 笑了 过度 后 制作 这 精力充沛

[ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] ,
declaration ,
宣言 ,

“尼珀小姐仍然歇斯底里, 在发表了这番激动人心的宣言后, 她放声大笑。”

[wɪð] [ɔ:l] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈgrætɪtʃu:d] [ˈbi:mɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hæ(r)] [feɪs] , “ [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [wɜ:dʒ] **with all her innocent gratitude beaming in her face , “ that I have no words**
和 全部 她 清白的 感激 光芒四射 在 她 脸 , “ 那 我 有 不 字
[left] ,
left ,
左边 ,

她脸上洋溢着纯真感激的笑容, “我已无言以对。”

[ænd; ʌnd] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [du:; də] [aɪ ˈti:] . “
and don't know how to do it . “
和 不 知道 如何 到 做 它 . “

但他们不知道该怎么做。

“ [mɪs] [ˈdɑ:mbi] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [ɪn] [æŋ; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [vɔɪs] , “ [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] **“ Miss Dombey , “ said Mr Toots , in an awful voice , “ if it was possible that**
“ 错过 多姆贝 , “ 说 先生 嘟嘟 , 在 一个 可怕 嗓音 , “ 如果 它 曾是 可能的 那
[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ,
you could ,
你 可以 ,

“多姆贝小姐, “图茨先生用一种可怕的声音说, “如果可以的话, 您能……”

[kənˈsɪstəntli] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [æŋˈdʒelɪk] [ˈneɪtʃə(r)] , [kɜ:s] [em ˈi:] ,
consistently with your angelic nature , Curse me ,
始终 和 你的 天使般的 自然 , 诅咒 我 ,

与你天使般的本性相符, 诅咒我吧。

[ju:; jʊ] [wʊd] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] — [flɔ:(r)] [em ˈi:] [ɪnˈfɪnətli] [les] ,
you would — if I may be allowed to say so — floor me infinitely less ,
你 会 — 如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 — 地面 我 无限地 较少的 ,

恕我直言, 你不会让我感到那么震惊。

[ðæŋ; ðən] [baɪ] [ði:z] [ʌndɪˈz:vd] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ðeə(r)] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [em ˈi:] — [ɪz] —
than by these undeserved expressions of kindness Their effect upon me — is —
比 经过 这些 不应得的 表达式 的 仁慈 他们的 影响 之上 我 — 是 —

[bʌt; bət] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ,
but , “ said Mr Toots ,
但 , “ 说 先生 嘟嘟 ,

“比起这些不应得的善意, 它们对我的影响——是——但是, “图茨先生说道。

[əˈbrʌptli] , “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [daɪˈgreʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] [æt; ət] [ɔ:l] .
abruptly , “ this is a digression , and of no consequence at all .
突然 , “ 这 是 一个 题外话 , 和 的 不 结果 在 全部 .

突然, “这是题外话, 无关紧要。”

“ [æz; əz] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [riˈplai] [tu:; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [baɪ] [ˈθæŋkɪŋ]
“ As there seemed to be no means of replying to this , but by thanking
“ 作为 那里 似乎 到 是 不 方法 的 回复 到 这 , 但 经过 谢谢

[hɪm] [əˈgen] ,
him again ,
他 再次 ,

“既然似乎没有其他办法回应, 除了再次感谢他之外,

[ˈflɒrəns] [θæŋkt] [hɪm] [əˈgen] .
Florence thanked him again .
佛罗伦萨 谢谢 他 再次 .

弗洛伦斯再次向他道谢。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪ] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , “ [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpəˈtju:nəti] , [mɪs] [ˈdɑ:mbi] ,
“ I could wish , “ said Mr Toots , “ to take this opportunity , Miss Dombey ,
“ 我 可以 希望 , “ 说 先生 嘟嘟 , “ 到 拿 这 机会 , 错过 多姆贝 ,

“我真希望, “图茨先生说, “能抓住这个机会, 多姆贝小姐。”

[ɪf] [aɪ] [maɪt] , [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .

if I might , of entering into a word of explanation .

如果 我 可能 , 的 进入 进入 一个 单词 的 解释 .

如果可以的话，我想补充几句解释。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['rɪtʰ: nɪŋ] [wɪð] ['suːzən] [æt; ət][æən; ən]

I should have had the pleasure of — of returning with Susan at an

我 应该 有 有 这 乐趣 的 — 的 返回 和 苏珊 在 一个

[ˈɜːlɪə(r)] [ˈpiəriəd] ;

earlier period ;

早些时候 时期 ;

我本该有幸——早些和苏珊一起回来；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːst] [pleɪs] ,

but , in the first place ,

但 , 在 这 第一的 地方 ,

但是，首先，

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈleɪ(ə)n] [tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɒn] ,

we didn't know the name of the relation to whose house she had gone ,

我们 没有 知道 这 姓名 的 这 关系 到 谁 房子 她 有 已消失 ,

我们不知道她去的那位亲戚叫什么名字。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] , [æz; əz][ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðæt] [-] [ænd; ənd] [ɡɒn] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)]

and , in the second , as she had left that relation's and gone to another

和 , 在 这 第二 , 作为 她 有 左边 那 关系 和 已消失 到 其他

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

at a distance ,

在 一个 距离 ,

而在第二段故事中，由于她离开了那位亲戚，去了远方的另一处住所，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səˈɡæsəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪn] ,

I think that scarcely anything short of the sagacity of the Chicken ,

我 思考 那 几乎 任何事物 短的 的 这 睿智 的 这 鸡 ,

我认为，除了鸡的智慧之外，几乎没有什么能与之媲美。

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] .

would have found her out in the time .

会 有 成立 她 出去 在 这 时间 .

本来应该及时发现她的。

" ['flɒrəns] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .

" Florence was sure of it .

" 佛罗伦萨 曾是 当然 的 它 .

弗洛伦斯对此深信不疑。

" [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tuːts] , " [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

" This , however , " said Mr Toots , " is not the point .

" 这 , 然而 , " 说 先生 嘟嘟 , " 是 不是 这 观点 .

“然而，”图茨先生说，“这并不是重点。”

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['suːzən] [hæz; həz] [biːn] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dɑːmbɪ] , [ə; eɪ][kɒnsə'leɪ(ə)n]

The company of Susan has been , I assure you , Miss Dombey , a consolation

这 公司 的 苏珊 有 到过 , 我 保证 你 , 错过 多姆贝 , 一个 安慰

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fæk(ə)n][tuː; tə][em 'iː] ,

and satisfaction to me ,

和 满意 到 我 ,

多姆贝小姐，我可以向您保证，苏珊的陪伴对我来说是一种安慰和满足。

[ɪn][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [mɔː(r)] ['iːzəli] [kən'siːvd] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

in my state of mind , more easily conceived than described .

在 我的 状态 的 头脑 , 更多的 容易地 构思 比 描述 .

以我的心境来看，这比描述起来更容易想象。

[ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [hæz; həz] [bi:n] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔ:d] .
The journey has been its own reward .
这 旅行 有 到过 它是自己的 报酬 .

旅程本身就是一种奖励。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [sti:l] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
That , however , still , is not the point .
那 , 然而 , 仍然 , 是 不是 这 观点 .

然而，这仍然不是重点。

[mɪs] ['dɑ:mbi] ,
Miss Dombey ,
错过 多姆贝 ,

多姆贝小姐

[ai][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] [əb'zɜ:vð] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ai][eɪ 'em][nɒt] [wɒt] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['pɜ:s(ə)n] .
I have before observed that I know I am not what is considered a quick person .
我 有 前 观察到 那 我 知道 我 是 不是 什么 是 经过考虑的 一个 快的 人 .

我之前就注意到，我知道自己不是那种反应敏捷的人。

[ai][eɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
I am perfectly aware of that .
我 是 完美 意识到的 的 那 .

我完全清楚这一点。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['enɪbədɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt]
I don't think anybody could be better acquainted with his own — if it was not
我 不 思考 任何人 可以 是 更好的 熟人 和 他的 自己的 — 如果 它 曾是 不是
[tu:] [strɒŋ] [æŋ; əŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
too strong an expression ,
也 强的 一个 表达 ,

我认为没有人比他更了解自己——如果这话说得不太重的话。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] — [ðæn; ðən][maɪ'self] .
I should say with the thickness of his own head — than myself .
我 应该 说 和 这 厚度 的 他的 自己的 头 — 比 我 .

我应该说，他的脑袋比我的还厚。

[bʌt; bət] , [mɪs] ['dɑ:mbi] , [ai][du:; də] , [nɒtwɪθ'stændɪŋ] , [pə'si:v] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [θɪŋz]
But , Miss Dombey , I do , notwithstanding , perceive the state of — of things
但 , 错过 多姆贝 , 我 做 , 虽然 , 感知 这 状态 的 — 的 事物
— [wɪð] [leɪtənənt] [wɔ:ltərz] .
— **with Lieutenant Walters .**
— 和 中尉 沃尔特斯 .

但是，多姆贝小姐，尽管如此，我还是察觉到了沃尔特斯中尉的情况。

[wɒt'evə(r)] ['ægəni] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [kɔ:zd] [em 'i:] ([wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ]
Whatever agony that state of things may have caused me (which is of no
任何 痛苦 那 状态 的 事物 可能 有 导致 我 (哪个 是 的 不
[kɒnsɪkwəns] [æt; ət][ɔ:l]) ,
consequence at all) ,
结果 在 全部) ,

无论那种状况给我带来了怎样的痛苦（但这根本无关紧要），

[ai][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] ,
I am bound to say ,
我 是 边界 到 说 ,

我不得不说，

[ðæt] [leftənənt] [wɔ:lɪtərz] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [əˈpiəz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblesɪŋ]
that Lieutenant Walters is a person who appears to be worthy of the blessing
那 中尉 沃尔特斯 是 一个 人 WHO 出现 到 是 值得 的 这 祝福
[ðæt] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ɒn][hɪz; ɪz] — [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
that has fallen on his — on his brow .
那 有 倒下 在 他的 — 在 他的 眉头 .
沃尔特斯中尉似乎配得上降临在他额头上的那份祝福。

[meɪ] [hi:; hi][weə(r)][aɪˈti:] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [əˈpri:ʃieɪt] [aɪˈti:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] [ˈveri]
May he wear it long , and appreciate it , as a very different , and very
可能 他 穿 它 长的 , 和 欣赏 它 , 作为 一个 非常 不同的 , 和 非常
[ʌnˈwɜ:ði] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
unworthy individual ,
不配 个人 ,
愿他长久佩戴并珍惜它，即便他是一个截然不同、极其不配的人。

[ðæt] [aɪˈti:][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] [tu:; tə] [neɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] !
that it is of no consequence to name , would have done !
那 它 是 的 不 结果 到 姓名 , 会 有 完毕 !
命名与否无关紧要，本来就可以的！

[ðæt] , [haʊˈevə(r)] , [sti:l] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
That , however , still , is not the point .
那 , 然而 , 仍然 , 是 不是 这 观点 .
然而，这仍然不是重点。

[mɪs] [ˈdɑ:mbi] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)l] [ðæt] [ɪz]
Miss Dombey , Captain Gills is a friend of mine ; and during the interval that is
错过 多姆贝 , 队长 鳃 是 一个 朋友 的 矿 ; 和 期间 这 间隔 那 是
[naʊ] [iˈlæps] ,
now elapsing ,
现在 流逝 ,
多姆贝小姐，吉尔斯上尉是我的朋友；而现在这段时间，

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] [wʊd] [əˈfɔ:d] [ˈkæptɪn] [gɪlz] [ˈplezə(r)] [tu:; tə] [si:] [emˈi:] [əˈkeɪznəli] [ˈkʌmɪŋ]
I believe it would afford Captain Gills pleasure to see me occasionally coming
我 相信 它 会 买得起 队长 鳃 乐趣 到 看 我 偶尔 未来
[ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:wədz] [hɪə(r)] .
backwards and forwards here .
向后 和 前进 这里 .
我相信吉尔斯船长会很高兴看到我偶尔来这里来回走动。

[aɪˈti:] [wʊd] [əˈfɔ:d] [emˈi:] [ˈplezə(r)] [səʊ][tu:; tə] [kʌm] .
It would afford me pleasure so to come .
它 会 买得起 我 乐趣 所以 到 来 .
这将给我带来快乐。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [fəˈget] [ðæt] [aɪ][wʌns] [kəˈmɪtɪd] [maɪˈself] , [ˈfeɪtəli] ,
But I cannot forget that I once committed myself , fatally ,
但 我 不能 忘记 那 我 一次 坚定的 我 , 致命的 ,
但我无法忘记，我曾经犯下致命的错误。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][æt; ət] [ˈbraɪtn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wɪl] [bi:; bi] ,
at the corner of the Square at Brighton ; and if my presence will be ,
在 这 角落 的 这 正方形 在 布莱顿 ; 和 如果 我的 在场 将要 是 ,
在布莱顿广场的拐角处；如果我能出席，

[ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] , [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][əʊnli][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [neɪm] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:]
in the least degree , unpleasant to you , I only ask you to name it to me
在这至少程度 , 令人不快的到你 , 我仅有的问你到姓名它到我
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

即使这让你感到最不愉快, 我也只要求你现在告诉我它是什么。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ] ['pɜ:frɪktli] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .
and assure you that I shall perfectly understand you .
和保证你那我 将完美理解你 .

我保证我会完全理解你的意思。

[aɪ][æɪ; əɪ][nɒt][kən'sɪdə(r)][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l][ʌn'kaɪnd] ,
I shall not consider it at all unkind ,
我 将不是考虑它在全部不友善 ,

我丝毫不会认为这是不友善的。

[ænd; ənd][æɪ; əɪ][əʊnli][bi:; bi] [tu:] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɒnəd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]
and shall only be too delighted and happy to be honoured with your
和 将仅有的是也高兴极了和快乐的到是荣幸和你
[ˈkɒnfɪdəns] . "
confidence . "
信心 . "

能得到您的信任, 我将感到无比荣幸和高兴。

" ['mɪstə(r)] [tu:ts] , " ['rɪ'tɜ:nd] ['flɒrəns] , " [ɪf] [ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][əʊld][ænd; ənd] [tru:] [ə; eɪ]
" Mr Toots , " returned Florence , " if you , who are so old and true a
" 先生 嘟嘟 , " 返回 佛罗伦萨 , " 如果你 , who 是 所以 老的 和 真的 一个
[frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
friend of mine ,
朋友 的 矿 ,

“图茨先生,”弗洛伦斯回答道, “如果您是我如此老而真诚的朋友,

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [naʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] ['veri] [ʌn'hæpi] .
were to stay away from this house now , you would make me very unhappy .
是 到 停留 离开 从 这 房子 现在 , 你 会 制作 我 非常 不开心 .

如果你现在远离这所房子, 我会非常不高兴的。

[aɪ 'ti:][kæn; kən]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [gɪv] [em 'i:] ['eni] ['fi:lɪŋ] [bʌt; bət] ['plezə(r)] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
It can never , never , give me any feeling but pleasure to see you .
它 能 绝不 , 绝不 , 给 我 任何 感觉 但 乐趣 到 看 你 .

见到你, 我只会感到快乐, 绝不会有其他任何感觉。

" [mɪs] ['dɔ:mbɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , " [ɪf] [aɪ] [ʃed]
" Miss Dombey , " said Mr Toots , taking out his pocket - handkerchief , " if I shed
" 错过 多姆贝 , " 说 先生 嘟嘟 , 采取 出去 他的 口袋 - 手帕 , " 如果 我 棚
[ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
a tear ,
一个 撕 ,

“多姆贝小姐,”图茨先生说着, 掏出口袋里的手帕, “如果我流泪了,

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv][dʒɔɪ] .
it is a tear of joy .
它 是 一个 撕 的 喜悦 .

这是喜极而泣。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
It is of no consequence , and I am very much obliged to you .
它 是 的 不 结果 , 和 我 是 非常 很多 有义务 到 你 .

这无关紧要, 我非常感谢你。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['kaɪndli] [sed] ,
I may be allowed to remark , after what you have so kindly said ,
我 可能 是 允许 到 评论 , 后 什么 你 有 所以 亲切地 说 ,
在您如此客气地发言之后, 或许我可以补充一句:

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [maɪ]['pɜːs(ə)n] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
that it is not my intention to neglect my person any longer .
那 它 是 不是 我的 意图 到 忽视 我的 人 任何 更长 .
我不再打算忽视自己的健康。

" ['flɒrəns] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ɪntri'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [p'retiːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] ['pɒsəb(ə)] .
" **Florence received this intimation with the prettiest expression of perplexity possible .**
" 佛罗伦萨 已收到 这 暗示 和 这 最漂亮的 表达 的 困惑 可能的 .
佛罗伦萨听到这个暗示时, 脸上露出了最美丽的困惑表情。

" [aɪ] [miːn] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tuːts] , " [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][kən'sɪdə(r)][aɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] -
" **I mean , " said Mr Toots , " that I shall consider it my duty as a fellow -**
" 我 意思是 , " 说 先生 嘟嘟 , " 那 我 将 考虑 它 我的 责任 作为 一个 同伴 -
['kriːtʃə(r)] ['dʒen(ə)rəli] ,
creature generally ,
生物 一般来说 ,
“我的意思是,”图茨先生说, “我认为作为一名人类同胞, 我有义务这样做。”

[ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] [tuːm] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
until I am claimed by the silent tomb , to make the best of myself ,
直到 我 是 声称 经过 这 沉默的 墓 , 到 制作 这 最好的 的 我 ,
直到我被寂静的坟墓吞噬, 我才会尽力做到最好。

[ænd; ænd][tuː; tə] — [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [buːts] [æz; əz] ['braɪtli] ['pɒlɪʃt] , [æz; əz] — [æz; əz] —
and to — to have my boots as brightly polished , as — as —
和 到 — 到 有 我的 靴子 作为 明亮地 抛光 , 作为 — 作为 —
['sɜːkəmstənsɪz] [wɪl] [əd'mɪt] [ɒv; əv] .
circumstances will admit of .
情况 将要 承认 的 .
并且——让我的靴子尽可能地擦得锃亮, 只要——只要——条件允许。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laːst] [taɪm] , [mɪs] ['dɑːmbi] ,
This is the last time , Miss Dombey ,
这 是 这 最后的时间 , 错过 多姆贝 ,
这是最后一次了, 董贝小姐。

[ɒv; əv][maɪ] [ɪn'truːd] ['eni] [ɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ænd]['pɜːsən(ə)]['neɪtʃə(r)] .
of my intruding any observation of a private and personal nature .
的 我的 入侵 任何 观察 的 一个 私人的 和 个人的 自然 .
我无意侵犯任何私人和个人性质的隐私。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
I thank you very much indeed .
我 感谢 你 非常 很多 的确 .
非常感谢。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɒt] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,
If I am not , in a general way ,
如果 我 是 不是 , 在 一个 一般的 方式 ,
如果我不是, 一般来说,

[æz; əz]['sensəb(ə)][æz; əz][maɪ] [frendz] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [ɔː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ]
as sensible as my friends could wish me to be , or as I could wish
作为 明智的 作为 我的 朋友们 可以 希望 我 到 是 , 或者 作为 我 可以 希望
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
像我的朋友们希望我的那样明智, 或者像我自己希望我的那样明智,

[aɪ] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] , [əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [ˈbɒnə(r)] , [pəˈtɪkjələli] [ˈsensəb(ə)l][pʊ; əv] [wɒt] [ɪz]
I really am , upon my word and honour , particularly sensible of what is
我 真的 是 , 之上 我的 单词 和 荣誉 , 特别 明智的 的 什么 是
[kənˈsɪdərət] [ænd; ənd][kaɪnd] .
considerate and kind .
周到 和 种类 .

我以我的言行和荣誉担保，确实对体贴和善良之事有着特别敏锐的感知。

[aɪ] [fiːl] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [təʊn] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [maɪ]
I feel , " said Mr Toots , in an impassioned tone , " as if I could express my
我 感觉 , " 说 先生 嘟嘟 , 在 一个 热情洋溢 语气 , " 作为 如果 我 可以 表达 我的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
"我觉得,"图茨先生激动地说,“我好像可以表达我的感受。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈmænə(r)] , [ɪf] — [ɪf] — [aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli]
at the present moment , in a most remarkable manner , if — if — I could only
在 这 展示 片刻 , 在 一个 最多 卓越 方式 , 如果 — 如果 — 我 可以 仅有的
[get][ə; eɪ] [sta:t] .
get a start .
得到 一个 开始 .

此刻，以一种非常奇妙的方式，如果——如果——我能开始的话。

" [əˈpiəriŋ] [nɒt][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] , [ˈɑːftə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɒd]
" Appearing not to get it , after waiting a minute or two to see if it would
" 出现 不是 到 得到 它 , 后 等待 一个 分钟 或者 二 到 看 如果 它 会
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“似乎没收到，等了一两分钟看看它会不会来之后，

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] [tʊk] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [liːv] , [ænd; ənd] [went] [bɪˈləʊ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
Mr Toots took a hasty leave , and went below to seek the Captain ,
先生 嘟嘟 采取 一个 仓促 离开 , 和 去 以下 到 寻找 这 队长 ,
图茨先生匆匆告辞，下到船舱去找船长。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .
whom he found in the shop .
谁 他 成立 在 这 店铺 .

他在店里找到了他。

" [ˈkæptɪn] [gɪlz] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , " [wɒt] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
" Captain Gills , " said Mr Toots , " what is now to take place between us ,
" 队长 鳃 , " 说 先生 嘟嘟 , " 什么 是 现在 到 拿 地方 之间 我们 ,
“吉斯船长,”图茨先生说,“现在我们之间会发生什么事呢? "

[teɪks] [pleɪs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [siːl] [pʊ; əv] [ˈkɒnfɪdəns] .
takes place under the sacred seal of confidence .
需要 地方 在下面 这 神圣 海豹 的 信心 .

在神圣的保密原则下进行。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈsiːkwəl] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , [pʊ; əv] [wɒt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ənd]
It is the sequel , Captain Gills , of what has taken place between myself and
它 是 这 续集 , 队长 鳃 , 的 什么 有 已采取 地方 之间 我 和
[mɪs] [ˈdɑːmbi] , [ʌpˈsteəz] . "
Miss Dombey , upstairs . " "
错过 多姆贝 , 楼上 . "
吉斯船长，这是我和多姆贝小姐在楼上发生的事情的续集。”

“ [ə'ləʊ] [ænd; ənd] [ə'ləft] , [eɪ] , [maɪ] [læd] ? ” [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Allow and aloft , eh , my lad ?** ” **murmured the Captain .**
“ 允许 和 高空 , 嗯 , 我的 小伙子 ? ” 低声说道 这 队长 .
“ 低空飞行, 嗯, 小伙子? ” 船长低声说道。

“ [ɪg'zæktli] [səʊ] , ['kæptɪn] [gɪlz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
“ **Exactly so , Captain Gills ,** ” **said Mr Toots ,**
“ 确切地 所以 , 队长 鳃 , ” 说 先生 嘟嘟 ,
“ 正是如此, 吉尔斯船长, ” 图茨先生说道。

[hu:z] ['fɜ:və(r)] [pʊ; əv] [ækwi'es(ə)ns] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['haɪ(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['ɪgnərəns]
whose fervour of acquiescence was greatly heightened by his entire ignorance
谁 热情 的 默认 曾是 非常 增强 经过 他的 全部的 无知
[pʊ; əv] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['mi:nɪŋ] .
“ **of the Captain's meaning .** ”
的 这 船长的 意义 .

由于完全不了解船长的意思, 他的顺从热情反而更加高涨。

“ [mɪs] ['dɑ:mbi] , [aɪ] [br'li:v] , ['kæptɪn] [gɪlz] , [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɜ:tlɪ] [ju'hɑ:tɪd] [tu:; tə] [leftənənt]
“ **Miss Dombey , I believe , Captain Gills , is to be shortly united to Lieutenant**
“ 错过 多姆贝 , 我 相信 , 队长 鳃 , 是 到 是 不久 团结的 到 中尉
[wɔ:ltərz] ? ”
Walters ? ”
沃尔特斯 ? ”

“ 吉尔斯上尉, 我相信多姆贝小姐很快就要和沃尔特斯中尉结婚了吧? ”

“ [waɪ] , [eɪ] , [maɪ] [læd] .
“ **Why , ay , my lad .** ”
“ 为什么 , 哎 , 我的 小伙子 .

“ 哎呀, 我的孩子。”

[waɪr] [ɜ:l] - [hɪə(r)] , — [wɑ:l] ” [ɑ:(r)] [ænd; ənd] [swi:t] — [hɑ:t] [wɪl] [bi:; bi] - [tə'geðə(r)] [ɪn]
We're all shipmets here , — Wal ” r and sweet — heart will be jined together in
是 全部 - 这里 , — 沃尔 ” r 和 甜的 — 心 将要 是 - 一起 在
[ðə; ði] [haʊs] [pʊ; əv] ['bɒndɪdʒ] ,
the house of bondage ,
这 房子 的 束缚 ,

我们都是奴隶, ——沃尔和甜心——将在奴役之屋里结为连理,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑ:skɪŋ] [ɪz] ['əʊvə(r)] , ” ['wɪspəd] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
as soon as the askings is over , ” **whispered Captain Cuttle , in his ear .**
作为 很快 作为 这 问 是 超过 , ” 低声说道 队长 墨鱼 , 在 他的 耳朵 .
“ 等问话完毕就…… ” 卡特尔船长在他耳边低语道。

“ [ðə; ði] ['ɑ:skɪŋ] , ['kæptɪn] [gɪlz] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **The askings , Captain Gills !** ” **repeated Mr Toots .**
“ 这 问 , 队长 鳃 ! ” 重复 先生 嘟嘟 .

“ 吉尔斯船长, 你问的那些问题! ” 图茨先生重复道。

“ [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [daʊn] ['jɒndə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]
“ **In the church , down yonder ,** ” **said the Captain , pointing his thumb over his**
“ 在 这 教会 , 向下 远处 , ” 说 这 队长 , 指向 他的 拇指 超过 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder . ”
肩膀 .

“ 就在那边的教堂里, ” 船长说着, 用拇指指了指肩膀后面。

“ [əʊ] ! [jes] ! ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **Oh ! Yes !** ” **returned Mr Toots .**
“ 哦 ! 是的 ! ” 返回 先生 嘟嘟 .

“ 哦! 是的! ” 图茨先生回答道。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ['wɪspə(r)] ,
“ **And then , ” said the Captain , in his hoarse whisper ,**
“ 和 然后 , ” 说 这 队长 , 在 他的 嘶哑 耳语 ,
“然后,”船长用沙哑的低语说道,

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] ['mɪstə(r)] [tu:ts] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
and tapping Mr Toots on the chest with the back of his hand ,
和 窃听 先生 嘟嘟 在 这 胸部 和 这 后退 的 他的 手 ,
然后他用手背轻轻拍了拍图茨先生的胸口。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ædmə'reɪ](ə)n] , “ [wɒt] ?
and falling from him with a look of infinite admiration , “ what follers ?
和 坠落 从 他 和 一个 看 的 无限 钦佩 , “ 什么 追随者 ?
带着无限钦佩的目光从他身上落下, “什么追随者? ”

[ðæt] [ðeə(r)] ['prɪtɪ] , [æz; əz] ['delɪkətli] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrən] [bɜ:d] ,
That there pretty creetur , as delicately brought up as a foreign bird ,
那 那里 漂亮的 溪流 , 作为 轻柔地 带来 向上 作为 一个 外国的 鸟 ,
那只漂亮的小家伙, 被精心饲养得像一只异国小鸟。

[gəʊz] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [meɪn] [wɪð] [wɔ:l] ” [ɑ:(r)][ɒn][ə; eɪ] - [tu:; tə]['tʃaɪnə] ! ”
goes away upon the roaring main with Wal ” r on a woyage to China ! ”
去 离开 之上 这 咆哮 主要的 和 沃尔 ” r 在 一个 - 到 中国 ! ”
乘着沃尔的船, 驶向咆哮的大洋, 前往中国!

“ [ɔ:d] , ['kæptɪn] [gɪlz] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **Lord , Captain Gills ! ” said Mr Toots .**
“ 主 , 队长 鳃 ! ” 说 先生 嘟嘟 .
“老天爷, 吉尔斯船长! ”图茨先生说道。

“ [eɪ] ! ” [n'ɒdɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Ay ! ” nodded the Captain .**
“ 哎 ! ” 点头 这 队长 .
“是!”船长点了点头。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [tʊk] [hɪm] [ʌp] ,
“ **The ship as took him up ,**
“ 这 船 作为 采取 他 向上 ,
“船把他接走了,

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rekt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [ðæt] [hæd; həd] [drəʊv] [hɜ:(r); hə(r)] [kli:n] [aʊt] [ɒv; əv]
when he was wrecked in the hurricane that had drove her clean out of
什么时候 他 曾是 损毁 在 这 飓风 那 有 驾驶 她 干净的 出去 的
[hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] ,
her course ,
她 课程 ,
当他被飓风摧毁, 而那场飓风又将她彻底吹离了航线时,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['treɪdə(r)] , [ænd; ənd][wɔ:l] ” [ɑ:(r)] [meɪd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][gɒt] ['ɪntu:]['feɪvə(r)]
was a China trader , and Wal ” r made the woyage , and got into favour
曾是 一个 中国 商 , 和 沃尔 ” r 制成 这 - , 和 得到 进入 偏爱
,
,
,
他是一名中国商人, Wal”r 做了一笔交易, 并因此获得了他的青睐。

[ə'boʊ:d] [ænd; ənd] [ə'ʃɔ:(r)] — ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [smɑ:t] [ænd; ənd] [gʊd] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['evə(r)] [stept] —
aboard and ashore — being as smart and good a lad as ever stepped —
船上 和 岸上 — 存在 作为 聪明的 和 好的 一个 小伙子 作为 曾经 步 —
[ænd; ənd][səʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

无论是在船上还是在岸上——他都是有史以来最聪明、最优秀的少年——就这样，

[ðə; ði][su:pə'kɑ:gəʊ; sju:-] ['daɪn] [æt; ət]['kæntən] , [hi:; hi][gɒt] [meɪd] (['hævɪn] ['æktɪd][æz; əz] [kla:k] [ə'fɔ:]) ,
the supercargo dying at Canton , he got made (having acted as clerk afore) ,
这 超级货物 垂死 在 广州 , 他 得到 制成 (拥有 行动 作为 职员 之前) ,
那位在广州去世的货运主管被任命了 (他之前曾担任过职员)。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:z] [su:pə'kɑ:gəʊ; sju:-] [ə'bo:ɔ] [ə'hʌðə(r)] [ʃɪp] , [seɪm] ['əʊnə(r)z] .
and now he's supercargo aboard another ship , same owners .
和 现在 他是 超级货物 船上 其他 船 , 相同的 所有者 .
现在他成了另一艘船上的超级货物, 船东还是同一家。

[ænd; ənd][səʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['θɔ:tfəli] ,
And so , you see , " repeated the Captain , thoughtfully ,
和 所以 , 你 看 , " 重复 这 队长 , 深思熟虑 ,
所以, 你看,"船长若有所思地重复道。

" [ðə; ði] ['prɪti] [gəʊz] [ə'wei] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [meɪn] [wɪð] [wɑ:l] " [ɑ:(r)] , [ɒn][ə; eɪ] -
" the pretty creetur goes away upon the roaring main with Wal " r , on a woyage
" 这 漂亮的 溪流 去 离开 之上 这 咆哮 主要的 和 沃尔 " r , 在 一个 -
[tu:; tə]['tʃaɪnə] .
to China .
到 中国 .
“美丽的溪流与沃尔一起驶向咆哮的大洋, 前往中国。”

" ['mɪstə(r)] [tu:ts] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪn] ['kɒnsət] .
" Mr Toots and Captain Cuttle heaved a sigh in concert .
" 先生 嘟嘟 和 队长 墨鱼 喘息 一个 叹 在 音乐会 .
“图茨先生和卡特尔船长同时叹了口气。”

" [wɒt] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" What then ? " said the Captain .
" 什么 然后 ? " 说 这 队长 .
“那怎么办?”船长问道。

" [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm] [tru:] .
" She loves him true .
" 她 爱 他 真的 .
“她真心爱他。”

[hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)] [tru:] .
He loves her true .
他 爱 她 真的 .
他真心爱她。

[ðem; ðəm][æz; əz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [tend] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , ['tri:tɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Them as should have loved and tended of her , treated of her
他们 作为 应该 有 喜爱 和 倾向于 的 她 , 治疗 的 她
[laɪk][ðə; ði] [bi:sts] [æz; əz] ['perɪʃ] .
like the beasts as perish .
喜欢 这 野兽 作为 沦 .
他们本应爱护她、照顾她, 却像对待牲畜一样对待她, 任其自生自灭。

[wen] [ʃi:; ʃi] , [kɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv] [həʊm] , [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn][ðem; ðəm]
When she , cast out of home , come here to me , and dropped upon them
什么时候 她 , 投掷 出去 的 家 , 来 这里 到 我 , 和 掉落 之上 他们
[plæŋks] ,
planks ,
木板 ,
当她被赶出家门, 来到这里投下木板时,

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [brəʊk] .
her wownded heart was broke .
她 好奇 心 曾是 打破 .
她那颗充满惊奇的心破碎了。

[ai] [seɪ] [ɑːˈmen; eɪˈmen] .
I say Amen .
我 说 阿门 .

我表示同意。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , [ðæt] [ai] , [tuː] , [hæv; həv] [əˈdɔːrd] [mɪs] [ˈdɑːmbi] . “
You are aware , Captain Gills , that I , too , have adored Miss Dombey . ”
你 是 意识到的 , 队长 鳃 , 那 我 , 也 , 有 受人喜爱 错过 多姆贝 . ”

吉尔斯上尉, 您也知道, 我也非常喜欢董贝小姐。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʊŋ][ˈmɪstə(r)] - [ˈʃəʊldə(r)] .
“ **Cheer up !** ” **said the Captain , laying his hand on Mr Toots's shoulder** .
“ 欢呼 向上 ! ” 说 这 队长 , 躺下 他的 手 在 先生 - 肩膀 .

“振作起来!”船长说着, 把手放在图茨先生的肩膀上。

“ [stænd][baɪ] , [bɔɪ] ! ”
“ **Stand by , boy !** ”
“ 站立 经过 , 男生 ! ”

“小子, 待命! ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , “ [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , “ [tuː; tə] [tʃɪə(r)]
“ **It is my intention , Captain Gills ,** ” **returned the spirited Mr Toots ,** “ **to cheer**
“ 它 是 我的 意图 , 队长 鳃 , ” 返回 这 精神抖擞 先生 嘟嘟 , “ 到 欢呼

[ʌp] .
up .
向上 .

“吉尔斯船长, ”精神抖擞的图茨先生回答说, “我的目的是让大家高兴起来。”

[ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ˈstændbaɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] .
Also to standby , as much as possible .
还 到 支持 , 作为 很多 作为 可能的 .

尽可能保持待命状态。

[wen] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [tuːm] [ʃæl; ʃəl] [jɔːn] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈberɪəl] ; [nɒt]
When the silent tomb shall yawn , Captain Gills , I shall be ready for burial ; not
什么时候 这 沉默的 墓 将 打哈欠 , 队长 鳃 , 我 将 是 准备好 为了 葬礼 ; 不是

[brɪfɔː(r)] .
before .
前 .

吉尔斯船长, 当寂静的坟墓开口时, 我才做好下葬的准备; 在此之前, 绝不。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɜːt(ə)n] , [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ʊv; əv][maɪ][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][maɪˈself] ,
But not being certain , just at present , of my power over myself ,
但 不是 存在 肯定 , 只是 在 展示 , 的 我的 力量 超过 我 ,

但我目前还不确定自己是否能掌控自己,

[wɒt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
what I wish to say to you ,
什么 我 希望 到 说 到 你 ,

我想对你说的是,

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈfeɪvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmenʃ(ə)n] [tuː; tə]
and what I shall take it as a particular favour if you will mention to
和 什么 我 将 拿 它 作为 一个 特别的 偏爱 如果 你 将要 提到 到

[ˈleftənənt] [wɔːltərz] ,
Lieutenant Walters ,
中尉 沃尔特斯 ,

如果你能向沃尔特斯中尉提一下这件事, 我将感激不尽。

[ɪz][æz; əz] [fɒləʊz] . “
is as follows . ”
是 作为 跟随 . ”

具体如下。

“ [ɪz][æz; əz] , ” [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Is as follers** , ” **echoed the Captain** .
“ 是 作为 追随者 , ” “ 回声 这 队长 ” .

“就像追随者一样,”船长附和道。

“ [ˈstedi] ! ”
“ **Steady !** ”
“ 稳定的 ! ”

“稳定的! ”

“ [mɪs] [ˈdɑːmbi] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [ɪnɪkspreɪsəbli] [kaɪnd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [wɪð] [ˈwɔːtəri] [aɪz] ,
“ **Miss Dombey being so inexpressably kind** , ” **continued Mr Toots with watery eyes** ,
“ 错过 多姆贝 存在 所以 难以言喻地 种类 , ” “ 持续 先生 嘟嘟 和 水状的 眼睛 ,
“多姆贝小姐真是太善良了,”图茨先生说着,眼眶里噙满了泪水。

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ,
“ **as to say that my presence is the reverse of disagreeable to her** ,
“ 作为 到 说 那 我的 在场 是 这 撤销 的 令人不快的 到 她 ,
“仿佛在说,我的出现对她来说恰恰相反,一点也不令人反感。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [hɪə(r)] [ˈbiːɪŋ] [nəʊ] [les] [fɔːˈbeərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɒlərənt] [təˈwɔːdz]
and you and everybody here being no less forbearing and tolerant towards
和 你 和 大家 这里 存在 不 较少的 忍耐 和 宽容 向
[wʌn] [huː] — [huː] [ˈsɜːt(ə)nli] ,
one who — who certainly ,
— WHO — WHO 当然 ,

而你和在座各位对这个人——当然,这个人——也同样宽容和忍耐。

“ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [wɪð] [ˈməʊmənt(ə)ri] [dɪˈdʒekʃn] , “ [wʊd] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn]
“ **said Mr Toots , with momentary dejection** , “ **would appear to have been born**
“ 说 先生 嘟嘟 , 和 瞬间 沮丧 , “ 会 出现 到 有 到过 出生
[baɪ] [mɪsˈteɪk] ,
by mistake ,
经过 错误 ,

“图茨先生略带沮丧地说,“这似乎是个意外的产物。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈfɔːwədz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
I shall come backwards and forwards of an evening ,
我 将 来 向后 和 前进 的 一个 晚上 ,
我将在一个晚上来回走动,

[ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ɔːt] [taɪm] [wiː; wi][kæn; kən] [ɔːl][biː; bi] [təˈgeðə(r)] .
during the short time we can all be together .
期间 这 短的 时间 我们 能 全部 是 一起 .
在我们能够共度的短暂时光里。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][ɑːsk][ɪz] [ðɪs] .
But what I ask is this .
— 但 — 什么 我 问 是 这 — .
但我真正想问的是这个。

[ɪf] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɒt] [ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈleftənənt]
If , at any moment , I find that I cannot endure the contemplation of Lieutenant
如果, 在 任何 片刻 , 我 寻找 那 我 不能 忍受 这 沉思 的 中尉
[wɔːltərzɪz] [blɪs] ,
Walters's bliss ,
沃尔特斯 极乐 ,

如果, 在任何时候, 我发现自己无法忍受对沃尔特斯中尉幸福状态的沉思,

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] [aʊt] , [aɪ] [həʊp] , [ˈkæptɪn] [ɡɪlz] ,
and should rush out , I hope , Captain Gills ,
和 应该 匆忙 出去 , 我 希望 , 队长 鳃 ,
我希望吉尔斯船长能赶紧出去。

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bəʊθ][kən'sɪdə(r)][aɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][nɒt][maɪ] [fɔːlt] ,
that you and he will both consider it as my misfortune and not my fault ,
那 你 和 他 将要 两个都 考虑 它 作为 我的 不幸 和 不是 我的 过错 ;
希望你和他都能把这看作是我的不幸，而不是我的错。

[ɔː(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈɪnwəd] ['kɒnflɪkt] .
or the want of inward conflict .
或者 这 想 的 向内 冲突 .
或者缺乏内心的冲突。

[ðæt] [jʊl] [fiːl] [kən'vɪnst] [aɪ][beə(r)][nəʊ] ['mælis] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] - [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə]
That you'll feel convinced I bear no malice to any living creature - least of all to
那 你会 感觉 确信 我 熊 不 恶意 到 任何 活的 生物 - 至少 的 全部 到
[leftənənt] [wɔːltərz] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðæt] [jʊl] ['kæʒuəli] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [aʊt]
Lieutenant Walters himself — and that you'll casually remark that I have gone out
中尉 沃尔特斯 他自己 — 和 那 你会 随意地 评论 那 我 有 已消失 出去
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ,
for a walk ,
为了 一个 走 ;
你会确信我对任何生物都没有恶意——尤其是对沃尔特斯中尉本人——而且你会漫不经心地提到我出去散步了。

[ɔː(r)] ['prɒbəbli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə'klaːk] [aɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
or probably to see what o'clock it is by the Royal Exchange .
或者 大概 到 看 什么 点钟 它 是 经过 这 皇家 交换 .
或者可能是去皇家交易所看看现在几点了。

['kæptɪn] [gɪlz] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['entə(r)][ˈɪntuː] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)]
Captain Gills , if you could enter into this arrangement , and could answer
队长 鳃 , 如果 你 可以 进入 进入 这 安排 , 和 可以 回答
[fɔː(r); fə(r)] [leftənənt] [wɔːltərz] ,
for Lieutenant Walters ,
为了 中尉 沃尔特斯 ;
吉尔斯上尉，如果你能接受这项安排，并能替沃尔特斯中尉做出解释，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]
it would be a relief to my feelings that I should think cheap at the sacrifice
它 会 是 一个 宽慰 到 我的 情怀 那 我 应该 思考 便宜的 在 这 牺牲
[ɒv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] . "
of a considerable portion of my property . "
的 一个 大量 部分 的 我的 财产 . "
如果我能以牺牲相当一部分财产为代价来显得吝啬，那将是一种莫大的安慰。

" [maɪ] [læd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
" **My lad ,** " **returned the Captain ,** " **say no more .**
" 我的 小伙子 , " 返回 这 队长 , " 说 不 更多的 .
“孩子,”船长回答说,“不用再说了。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ʌp] , [æz; əz][wʊʊnt][biː; bi] [meɪd] [aʊt] ,
There ain't a colour you can run up , as won't be made out ,
那里 不是 一个 颜色 你 能 跑步 向上 , 作为 惯于 是 制成 出去 ,
无论你涂什么颜色，都无法分辨出来。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] , [baɪ][wɔːl] " [ɑː(r)][ænd; ənd][self] . "
and answered to , by Wal " r and self . "
和 回答 到 , 经过 沃尔 " r 和 自己 . "
并回答说：“由 Wal”r 和我自己。”

" ['kæptɪn] [gɪlz] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tuːts] , " [maɪ][maɪnd][ɪz] ['ɡreɪtli] [rɪ'liːvd] .
" **Captain Gills ,** " **said Mr Toots ,** " **my mind is greatly relieved .**
" 队长 鳃 , " 说 先生 嘟嘟 , " 我的 头脑 是 非常 松了口气 .
“吉尔斯船长,”图茨先生说,“我如释重负。”

[ai] [wi] [tu; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɔ:l][hiə(r)] .
I wish to preserve the good opinion of all here .
我 希望 到 保存 这 好的 观点 的 全部 这里 .

我希望保住大家对我的好感。

[ai] — [ai] — [mi:n] [wel] , [ə'pɒn][maɪ] [ʊnə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['bædli][ai] [meɪ] [əʊ] [aɪ 'ti:] .
I — I — mean well , upon my honour , however badly I may show it .
我 — 我 — 意思是 出色地 , 之上 我的 荣誉 , 然而 糟糕 我 可能 展示 它 .

我——我——本意是好的, 以我的荣誉担保, 尽管我的表现可能很糟糕。

[ju; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
You know , " said Mr Toots ,
你 知道 , " 说 先生 嘟嘟 ,

“你知道,”图茨先生说。

" [ɪts] [æz; əz][ɪg'zækʔli][æz; əz] ['bɜ:dʒɪs] [ænd; ənd][si: 'əʊ] . [wɪft] [tu; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
" it's as exactly as Burgess and Co . wished to oblige a customer with a
" 它是 作为 确切地 作为 伯吉斯 和 合作 . 希望 到 必须 一个 顾客 和 一个

[məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] ,
most extraordinary pair of trousers ,
最多 非凡的 一对 的 裤子 ,

“这正是伯吉斯公司想要满足一位顾客的需求, 为他打造一条非常特别的裤子。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [kʌt] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .
and could not cut out what they had in their minds .
和 可以 不是 切 出去 什么 他们 有 在 他们的 思想 .

他们无法摆脱脑海中的想法。

" [wɪð] [ðɪs] ['æpəzɪt] [ɪlə'streɪf(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [praʊd] ,
" With this apposite illustration , of which he seemed a little Proud ,
" 和 这 适当 插图 , 的 哪个 他 似乎 一个 小的 自豪的 ,

“他用这个恰当的例子——他似乎对此感到有些自豪——

['mɪstə(r)] [tu:ts] [geɪv] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:ɪd] .
Mr Toots gave Captain Cuttle his blessing and departed .
先生 嘟嘟 给予 队长 墨鱼 他的 祝福 和 已离开 .

图茨先生祝福了卡特尔船长, 然后离开了。

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæptɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ha:rts] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['su:zn] ['tendɪŋ]
The honest Captain , with his Heart's Delight in the house , and Susan tending
这 诚实的 队长 , 和 他的 心脏的 喜 在 这 房子 , 和 苏珊 倾向于

[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

诚实的船长, 带着他心爱的姑娘, 苏珊在一旁照料她。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .
was a beaming and a happy man .
曾是 一个 光芒四射 和 一个 快乐的 男人 .

他容光焕发, 非常快乐。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [flu:] [baɪ] , [hi; hi] [gru:] [mɔ:(r)] ['bi:mɪŋ] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['hæpi] , ['evrɪ] [deɪ] .
As the days flew by , he grew more beaming and more happy , every day .
作为 这 天 飞翔 经过 , 他 生长 更多的 光芒四射 和 更多的 快乐的 , 每一个 天 .

随着时间的流逝, 他一天比一天容光焕发, 越来越快乐。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['kɒnfərənsɪs] [wɪð] ['su:zn] ([fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] ['wɪzdəm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]
After some conferences with Susan (for whose wisdom the Captain had a
后 一些 会议 和 苏珊 (为了 谁 智慧 这 队长 有 一个

[prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,
profound respect ,
深刻的 尊重 ,

在与苏珊（船长对她的智慧深表敬意）进行了一些商议之后,

[ænd; ənd] [hu:] [ˈvæliənt] [prɪsɪpɪteɪ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɒn][ˈmɪsɪz] - [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)]
and whose valiant precipitation of herself on Mrs MacStinger he could never
和 谁 英勇 沉淀 的 她自己 在 太太 - 他 可以 绝不
[fə'get]) ,
forget) ,
忘记) ,

他永远不会忘记她勇敢地扑向麦克斯廷格太太的情景)。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeldəli] [ˈleɪdi] [hu:] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
he proposed to Florence that the daughter of the elderly lady who usually
他 建议的 到 佛罗伦萨 那 这 女儿 的 这 老年 女士 WHO 通常
[sæt][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [ʌmˈbreɪlə] [ɪn] [ˈlednhɔːl] [ˈmɑːkɪt] ,
sat under the blue umbrella in Leadenhall Market ,
卫星 在下面 这 蓝色的 伞 在 利登霍尔 市场 ,
他向弗洛伦斯求婚, 求婚对象是经常坐在利德贺市场蓝色阳伞下的那位老妇人的女儿。

[ʃʊd; ʃəd] , [fɔː(r); fə(r)][pruːˈdenʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪŋz] [ɒv; əv] [ˈprɪvəsi] ,
should , for prudential reasons and considerations of privacy ,
应该 , 为了 审慎 原因 和 考虑因素 的 隐私 ,
出于审慎的理由和对隐私的考虑, 应该

[biː; bi] [ˌsjuːpəˈsiːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtempərəri] [dɪstʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈdjuːtɪz] ,
be superseded in the temporary discharge of the household duties ,
是 被取代 在 这 暂时的 释放 的 这 家庭 职责 ,
在暂时履行家务职责方面, 可被取代。

[baɪ] [ˈsʌmwʌn] [hu:] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈhəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈseɪfli]
by someone who was not unknown to them , and in whom they could safely
经过 某人 WHO 曾是 不是 未知 到 他们 , 和 在 谁 他们 可以 安全
[kənˈfaɪd] .
confide .
信任 .
由他们并不陌生、可以放心倾诉的人所作。

[ˈsuːzn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] , [ðen] [nemd] , [ɪn] [ˈfɜːðərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ʃiː; ji][hæd; həd]
Susan , being present , then named , in furtherance of a suggestion she had
苏珊 , 存在 展示 , 然后 命名 , 在 进一步 的 一个 建议 她 有
[ˈpriːviəsli] [ˈɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
previously offered to the Captain ,
之前 提供 到 这 队长 ,
苏珊当时在场, 随后被点名, 以落实她之前向船长提出的建议。

[ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] .
Mrs Richards .
太太 理查兹 .
理查兹夫人。

[ˈflɒrəns] [ˈbraɪtən] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .
Florence brightened at the name .
佛罗伦萨 明亮 在 这 姓名 .
听到这个名字, 佛罗伦斯的脸上绽放出笑容。

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] , [ˈsetɪŋ] [ɒf] [ðæt] [ˈveri] [ɑːftəˈnuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtuːdl] [ˈdɒmɪsaɪl] , [tuː; tə] [saʊnd]
And Susan , setting off that very afternoon to the Toodle domicile , to sound
和 苏珊 , 环境 离开 那 非常 下午 到 这 工具 住所 , 到 声音
[ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədʒ] ,
Mrs Richards ,
太太 理查兹 ,
苏珊当天下午就动身前往图德尔家, 去拜访理查兹太太。

[rɪ'tʃ:nd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [ðə; ði] [seɪm] [ˈi:vniŋ] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][ˈrəʊzi] - [tʃi:kt]
returned in triumph the same evening , accompanied by the identical rosy - cheeked
 返回 在 胜利 这 相同的 晚上 , 伴随 经过 这 完全相同的 红润 - 脸颊
 [ˈæp(ə)l] - [feɪst] [ˈpɒli] ,
apple - faced Polly ,
 苹果 - 面对 波莉 ,

当晚，她凯旋而归，身边还跟着面色红润、长着苹果脸的波莉。

[hu:z] [demən'streɪfənz] , [wen] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['flɔ:rənsɪz] ['prez(ə)ns] , [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:dli] [les]
whose demonstrations , when brought into Florence's presence , were hardly less
 谁 示威游行 , 什么时候 带来 进入 佛罗伦萨的 在场 , 是 几乎 较少的
 [ə'fekʃənət] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['su:zn] ['nɪpə(r)] [hɜ:'self] .
affectionate than those of Susan Nipper herself .
 亲热 比 那些 的 苏珊 尼珀 她自己 .

当这些示威活动在佛罗伦萨面前进行时, 其热情程度丝毫不亚于苏珊·尼珀本人。

[ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv] ['dʒenrəlɪʃp] [ə'kʌmplɪʃt] ; [frəm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'raɪvd] [ʌn'kɒmən]
This piece of generalship accomplished ; from which the Captain derived uncommon
 这 片 的 将军 完成 ; 从 哪个 这 队长 衍生的 罕见
 [,sætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
satisfaction , as he did ,
 满意 , 作为 他 做过 ,
 这项统帅任务完成得非常出色；舰长从中获得了非同寻常的满足感，因为他.....

[ɪn'di:d] , [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] , [wɒt'evə(r)] [aɪ'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ;
indeed , **from** **everything** **else** **that** **was** **done** , **whatever** **it** **happened** **to** **be** ;
 的确 , 从 一切 别的 那 曾是 完毕 , 任何 它 发生 到 是 ;
 事实上, 从所做的一切事情来看, 无论是什么事情;

['flɒrəns] [hæd; həd][nekst][tu:; tə][prɪ'peə(r)] ['su:zn] [fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)] [ə'prəʊtɪŋ] [sepə'reɪʃn] .
Florence **had** **next** **to** **prepare** **Susan** **for** **their** **approaching** **separation** .
 佛罗伦萨 有 下一个 到 准备 苏珊 为了 他们的 接近 分离 .

接下来，弗洛伦斯要让苏珊做好她们即将分离的准备。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌt] [mɔ:(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tɑ:sk] , [æz; əz] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrezələ:t]

This **was** **a** **much** **more** **difficult** **task** , **as** **Miss** **Nipper** **was** **of** **a** **resolute**

这 曾是 一个 很多 更多的 难的 任务 , 作为 错过 尼珀 曾是 的 一个 坚决

[ˌdɪspəˈzɪʃn] ,

disposition ,

处置 ,

这是一项更加艰巨的任务，因为尼珀小姐性格坚决。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['nevə(r)][tu:; tə]
and had fully made up her mind that she had come back never to
 和 有 完全 制成 向上 她 头脑 那 她 有 来 后退 绝不 到

[bi:; bi] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['mɪstrəs] ['eni] [mɔ:(r)] .
be parted from her old mistress any more .
 是 分手了 从 她 老的 情妇 任何 更多的 .

她已经下定决心，回来后再也不和她的老主人分开了。

“ [æz; əz][tuː; tə] [ˈweɪdʒɪz] [dɪə(r)] [mɪs] [flɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
 “ As to wages dear Miss Floy , ” she said ,
 “ 作为 到 工资 亲爱的 错过 弗洛伊 , ” 她 说 ,
 “至于工资, 亲爱的弗洛伊小姐,”她说。

“ [juː; jʊ] [wʊdnt] [hɪnt] [ænd; ɐnd] [rɒŋ] [em 'iː] [səʊ] [æz; əz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈneɪmɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
 “ you wouldn't hint and wrong me so as think of naming them ,
 “ 你 不会 暗示 和 错误的 我 所以 作为 思考 的 命名 他们 ,
 “你不会暗示我，也不会误导我，让我想到要说出他们的名字吧？”

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪv] [pʊt] ['mʌni] [baɪ][ænd; ənd] [wʊdnt] [sel] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ˈdʒu:ti][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk]
for I've put money by and wouldn't sell my love and duty at a time like
为了 我已经 放 钱 经过 和 不会 卖 我的 爱 和 责任 在 一个 时间 喜欢
[ðɪs] [i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋks][ænd; ənd][em 'i:][wɜ:(r); wə(r)][ˈtəʊt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] [ɔ:(r)][ðə; ði][bæŋks]
this even if the Savings ' Banks and me were total strangers or the Banks
这 甚至 如果 这 节省 - 银行 和 我 是 全部的 陌生人 或者 这 银行
[wɜ:(r); wə(r)] [brəʊk] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,
were broke to pieces ,
是 打破 到 件 ,

因为我已经存了钱，即使我和储蓄银行素不相识，或者银行破产倒闭，我也不会在这种时候出卖我的爱和责任。
[bʌt; bət] [ju:v] ['nevə(r)] [bi:n] [wɪ'daʊt] [em 'i:] ['dɑ:lɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)]
but you've never been without me darling from the time your poor dear
但 你已经 绝不 到过 没有 我 亲爱的 从 这 时间 你的 贫穷的 亲爱的
[mɑ:][wɒz; wəz] [tʊk] [ə'weɪ] ,
Ma was took away ,
马 曾是 采取 离开 ,

但是，亲爱的，自从你可怜的妈妈去世后，你就从未离开过我。
[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪm] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] [jʊr; jər] [ju:st] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][əʊ] [maɪ]
and though I'm nothing to be boasted of you're used to me and oh my
和 尽管 我是 没有什么 到 是 吹嘘 的 你是 用过的 到 我 和 哦 我的
[əʊn] [diə(r)] ['mɪstrəs] [θru:] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [dɒʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [wɪ'daʊt] [em 'i:] ,
own dear mistress through so many years don't think of going anywhere without me ,
自己的 亲爱的 情妇 通过 所以 许多 年 不 思考 的 去 任何地方 没有 我 ,
虽然我没什么值得夸耀的，但你已经习惯了我，哦，我亲爱的主人，这么多年来，你从没想过要离开我。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ['mʌsnt] [ænd; ənd][kænt] [bi:; bi] ! " "
for it mustn't and can't be ! "
为了 它 不得 和 不能 是 ! "
因为这绝不可能，也绝不应该发生！

" [diə(r)] ['su:zn] , [aɪ][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ɒŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['vɔɪdʒ] . "
" Dear Susan , I am going on a long , long voyage . "
" 亲爱的 苏珊 , 我 是 去 在 一个 长的 , 长的 航程 . "
“亲爱的苏珊，我要开始一段漫长的航行了。”

" [wel] [mɪs] [flɔɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" Well Miss Floy , and what of that ? "
" 出色地 错过 弗洛伊 , 和 什么 的 那 ?
“那么，弗洛伊小姐，那又如何呢？”

[ðə; ði][mɔ:(r)] [jʊl] [wɒnt] [em 'i:] .
the more you'll want me .
这 更多的 你会 想 我 .
你越会想要我。

[lenθs] [ɒv; əv] ['vɔɪdʒɪz] [eɪnt] [æŋ; əŋ][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [maɪ] [aɪz] , [θæŋk] [ɡɒd] !
Lengths of voyages ain't an object in my eyes , thank God !
长度 的 航程 不是 一个 目的 在 我的 眼睛 , 感谢 上帝 !
航程的长短在我看来并不重要，感谢上帝！

" [sed] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['su:zn] ['nɪpə(r)] .
" said the impetuous Susan Nipper . "
" 说 这 浮躁 苏珊 尼珀 .
“冲动的苏珊·尼珀说道。”

“ [bʌt; bət] , [ˈsu:zn] , [ai][ˌei ˈem][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ˈwɔ:ltə] , [ænd; ənd][ai] [wəd] [gəʊ] [wɪð] [ˈwɔ:ltə] [ˈeniweə(r)] —
“ **But** , **Susan** , **I am going with Walter** , **and I would go with Walter anywhere** —
“ 但 , 苏珊 , 我 是 去 和 沃尔特 , 和 我 会 去 和 沃尔特 任何地方 —
[ˈevriweə(r)] !
everywhere !
到处 !

“但是，苏珊，我要和沃尔特一起去，我愿意和沃尔特去任何地方——任何地方！”

[ˈwɔ:ltə] [ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌei ˈem] [ˈveri] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [lɜ:n] , [naʊ] ,
Walter is poor , **and I am very poor** , **and I must learn , now** ,
沃尔特 是 贫穷的 , 和 我 是 非常 贫穷的 , 和 我 必须 学习 , 现在 ,
沃尔特很穷，我也很穷，我现在必须学习。

[bəʊθ][tu:; tə] [help] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [help] [hɪm] . “
both to help myself , **and help him** . ”
两个都 到 帮助 我 , 和 帮助 他 . “
既是为了我自己，也是为了他。

“ [diə(r)] [mɪs] [flɔɪ] ! ” [kraɪd] [ˈsu:zn] , [bɜ:stɪŋ] [aʊt] [əˈfreʃ] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [hed]
“ **Dear Miss Floy !** ” **cried Susan , bursting out afresh** , **and shaking her head**
“ 亲爱的 错过 弗洛伊 ! ” 哭 苏珊 , 爆发 出去 重新 , 和 摇晃 她 头
[ˈvarələntli] ,
violently ,
暴力 ,
“亲爱的弗洛伊小姐！”苏珊再次大声喊道，并剧烈地摇着头。

“ [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [nju:] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [jɔ:ˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [tu:] [ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði]
“ **it's nothing new to you to help yourself and others too and be the**
“ 它是 没有什么 新的 到 你 到 帮助 你自己 和 其他的 也 和 是 这
[ˈpeɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [tru:ɪst] [ɒv; əv][ˈhəʊb(ə)l] [hɑ:ts] ,
patientest and truest of noble hearts ,
最耐心的人 和 最真实的 的 高贵 心 ,
“你一直以来都乐于助人，既帮助自己也帮助他人，并且拥有最耐心、最真诚的高尚心灵，这对你来说并不新鲜。”

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈi:] [tɔ:k] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈwɔ:ltə] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈset(ə)l] [aɪ ˈti:] [wɪð] [hɪm] ,
but let me talk to Mr Walter Gay and settle it with him ,
但 让 我 讲话 到 先生 沃尔特 同性恋 和 定居 它 和 他 ,
但让我先和沃尔特·盖伊先生谈谈，跟他把事情解决好。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌfə(r)] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wɜ:ld] [əˈləʊn] [ai] [ˈkænɒt] , [ænd; ənd][ai][wɒnt] . “
for suffer you to go away across the world alone I cannot , **and I won't** . ”
为了 遭受 你 到 去 离开 穿过 这 世界 独自的 我 不能 , 和 我 惯于 . “
我不能也不会让你独自远赴重洋。

“ [əˈləʊn] , [ˈsu:zn] ? ” [rɪˈtɜ:nd] [ˈflɒrəns] .
“ **Alone , Susan ?** ” **returned Florence** .
“ 独自的 , 苏珊 ? ” 返回 佛罗伦萨 .
“苏珊，你一个人吗？”弗洛伦斯问道。

“ [əˈləʊn] ?
“ **Alone ?**
“ 独自的 ?
“独自的？

[ænd; ənd] [ˈwɔ:ltə] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈi:] [wɪð] [hɪm] !
and Walter taking me with him !
和 沃尔特 采取 我 和 他 !
沃尔特还带我一起去了！

” [ɑ:] , [wɒt] [ə; eɪ] [braɪt] , [ə'meɪzɪd] , [ɪn'ræptəd] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ！ — [hi:; hi]
” **Ah , what a bright , amazed , enraptured smile was on her face ! — He**
” 啊 , 什么 一个 明亮的 , 惊叹 , 眉飞色舞 微笑 曾是 在 她 脸 ！ — 他
[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] .
should have seen it .
应该 有 已见 它 .
“啊，她脸上洋溢着多么灿烂、惊奇、陶醉的笑容啊！ ——他真应该看看。”

” [aɪ] [eɪ 'em] [[ʊə(r)] [ju:; jʊ] [waɪ] [nɒt] [spi:k] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] [ɪf] [aɪ] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [nɒt] ,
” **I am sure you will not speak to Walter if I ask you not ,**
” 我 是 当然 你 将要 不是 说话 到 沃尔特 如果 我 问 你 不是 ,
“如果我不开口，我相信你不会和沃尔特说话的。”
” [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ['tendəli] ; “ [ænd; ənd] [preɪ] [daʊnt] , [diə(r)] .
” **she added tenderly ; “ and pray don't , dear .**
” 她 额外 温柔地 ; “ 和 祈祷 不 , 亲爱的 .
她温柔地补充道：“千万别这样，亲爱的。”

” ['su:zn] [sɒb] “ [waɪ] [nɒt] , [mɪs] [flɔɪ] ? ”
” **Susan sobbed “ Why not , Miss Floy ? ”**
” 苏珊 啜泣 ” 为什么 不是 , 错过 弗洛伊 ? ”
苏珊抽泣着问：“为什么不行，弗洛伊小姐？”
” [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , “ [sed] ['flɒrəns] , “ [aɪ] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
” **Because , “ said Florence , “ I am going to be his wife ,**
” 因为 , “ 说 佛罗伦萨 , “ 我 是 去 到 是 他的 妻子 ,
“因为,”弗洛伦斯说,“我将成为他的妻子。”

[tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ʌp] [maɪ] [həʊl] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [li:v; laɪv] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [daɪ] [wɪð] [hɪm] .
to give him up my whole heart , and to live with him and die with him .
到 给 他 向上 我的 所有的 心 , 和 到 居住 和 他 和 死 和 他 .
我要把我的整个心都给他，与他同生共死。
[hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [hɪm] [wɒt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] ,
He might think , if you said to him what you have said to me ,
他 可能 思考 , 如果 你 说 到 他 什么 你 有 说 到 我 ,
他可能会想，如果你像对我一样对他说这些话，

[ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] ,
that I am afraid of what is before me ,
那 我 是 害怕的 的 什么 是 前 我 ,
我害怕眼前的事物，
[ɔ:(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kɔ:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] .
or that you have some cause to be afraid for me .
或者 那 你 有 一些 原因 到 是 害怕的 为了 我 .
或者说，你有什么理由为我担心。

[waɪ] , ['su:zn] , [diə(r)] , [aɪ] [lʌv] [hɪm] !
Why , Susan , dear , I love him !
为什么 , 苏珊 , 亲爱的 , 我 爱 他 !
苏珊，亲爱的，我爱他！

” [mɪs] ['nɪpə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌt] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kwaiət] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:dz] ,
” **Miss Nipper was so much affected by the quiet fervour of these words ,**
” 错过 尼珀 曾是 所以 很多 做作的 经过 这 安静的 热情 的 这些 字 ,
“尼珀小姐被这些话语中蕴含的淡淡热情深深打动了，”
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)] , [ˈhɑ:tfelt] , [ɔ:l] - [pɜ:'veɪdɪŋ] ['ɜ:nɪstnəs] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðəm; ðəm] ,
and the simple , heartfelt , all - pervading earnestness expressed in them ,
和 这 简单的 , 衷心 , 全部 - 普遍存在 认真 表达 在 他们 ,
以及其中所表达的那种朴实、真挚、无处不在的诚挚情感，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kərz] [feɪs] [mɔ:(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][pʃʊə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
and making the speaker's face more beautiful and pure than ever ,
和 制作 这 演讲者的 脸 更多的 美丽的 和 纯的 比 曾经 ,
并使演讲者的面容比以往任何时候都更加美丽纯洁。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , ['kraɪɪŋ] .
that she could only cling to her again , crying .
那 她 可以 仅有的 黏着 到 她 再次 , 哭泣 .
她只能再次紧紧抱住她，哭泣着。

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['ri:əli] , ['ri:əli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] ['pɪtɪŋ] ,
Was her little mistress really , really going to be married , and pitying ,
曾是 她 小的 情妇 真的 , 真的 去 到 是 已婚 , 和 怜悯 ,
[kə'resɪŋ] ,
caressing ,
爱抚 ,
她的小情妇真的要结婚了吗？她怜悯地、抚摸着她。

[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [brɪ'fɔ:(r)] .
and protecting her , as she had done before .
和 保护 她 , 作为 她 有 完毕 前 .
并像以前一样保护她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪpə(r)] , [ðəʊ] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ['wʊmənli] ['wi:knəsɪz] ,
But the Nipper , though susceptible of womanly weaknesses ,
但 这 尼珀 , 尽管 易受影响的 的 女性 弱点 ,
但是，尽管尼珀也容易受到女性弱点的影响，

[wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [kən'streɪnt] [ə'pɒn] [hɜ:'self] [æz; əz][ɒv; əv] [ə'tækɪŋ]
was almost as capable of putting constraint upon herself as of attacking
曾是 几乎 作为 有能力的 的 推杆 约束 之上 她自己 作为 的 攻击
[ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] - .
the redoubtable MacStinger .
这 令人敬畏的 - .
她约束自己的能力几乎和攻击强大的麦克斯汀格的能力一样强。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tʃɪəf(ə)l]
From that time , she never returned to the subject , but was always cheerful
从 那 时间 , 她 绝不 返回 到 这 主题 , 但 曾是 总是 快乐
, ['æktɪv] , ['bʌslɪŋ] , [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] .
, active , bustling , and hopeful .
, 积极的 , 繁华 , 和 充满希望 .
从那以后，她再也没有提起过这件事，但她总是那么开朗、活跃、忙碌、充满希望。

[ʃi:; ʃi][dɪd] , [ɪn'di:d] , [ɪn'fɔ:m] ['mɪstə(r)] [tu:tɪs] ['praɪvətli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] “ ['ki:pɪŋ] [ʌp] ”
She did , indeed , inform Mr Toots privately , that she was only “ keeping up ”
她 做过 , 的确 , 通知 先生 嘟嘟 私下 , 那 她 曾是 仅有的 “ 保持 向上 ”
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,
for the time ,
为了 这 时间 ,
她确实私下告诉图茨先生，她只是暂时“跟上进度”。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑ:mbi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
and that when it was all over , and Miss Dombey was gone ,
和 那 什么时候 它 曾是 全部 超过 , 和 错过 多姆贝 曾是 已消失 ,
当一切结束，董贝小姐离开之后，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [dɪ'stresfəl] ;
she might be expected to become a spectacle distressful ;
她 可能 是 预期的 到 变得 一个 奇观 令人痛苦的 ;
她可能会成为令人痛苦的奇观；

[ænd; ɐnd][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [dɪd][ˈɔ:lsəʊ] [ɪkˈspres] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [keɪs] [tu:] ,
and Mr Toots did also express that it was his case too ,
和 先生 嘟嘟 做过 还 表达 那 它 曾是 他的 案件 也 ;
图茨先生也表示，他的情况也是如此。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈmɪŋ(ə)l][ðeə(r)] [tɪəz] [təˈgeðə(r)] ;
and that they would mingle their tears together ;
和 那 他们 会 交融 他们的 眼泪 一起 ;
他们会把眼泪混在一起；

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][ˈnevə(r)] [ˈlðəwaɪz] [ɪnˈdʌldʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈfi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]
but she never otherwise indulged her private feelings in the presence of
但 她 绝不 否则 沉溺其中 她 私人的 情怀 在 这 在场 的
[ˈflɒrəns] [ɔ:(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpri:sɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] .
Florence or within the precincts of the Midshipman .
佛罗伦萨 或者 之内 这 辖区 的 这 海军学员 .
但她从未在弗洛伦斯面前或在海军军官学校的范围内放纵过自己的私人情感。

[ˈlɪmɪtɪd] [ænd; ɐnd][pleɪn][æz; əz] [ˈfɪɔ:rənsɪz] [ˈwɔ:drəʊb] [wɒz; wəz] — [wɒt] [ə; eɪ][ˈkɒntrə:st][tu:; tə] [ðæt]
Limited and plain as Florence's wardrobe was — what a contrast to that
有限的 和 清楚的 作为 佛罗伦萨的 衣柜 曾是 — 什么 一个 对比 到 那
[prɪˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [pɑ:t] !
prepared for the last marriage in which she had taken part !
准备 为了 这 最后的 婚姻 在 哪个 她 有 已采取 部分 !
弗洛伦斯的衣橱虽然有限且朴素，但这与她上次参加婚礼时准备的服装形成了多么鲜明的对比啊！

— [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][du:; də][ɪn] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈredi] ,
— **there was a good deal to do in getting it ready** ,
— 那里 曾是 一个 好的 交易 到 做 在 获得 它 准备好 ;
——准备工作有很多要做，

[ænd; ɐnd] [ˈsu:zn] [ˈnɪpə(r)] [wɜ:kt] [əˈweɪ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [ɔ:l] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒnsntreɪtɪd]
and Susan Nipper worked away at her side , all day , with the concentrated
和 苏珊 尼珀 工作 离开 在 她 边 , 全部 天 , 和 这 集中
[zi:l] [ɒv; əv] [ˈfɪftɪ] .
zeal of fifty sempstresses .
热情 的 五十 女裁缝 .
苏珊·尼珀整天在她身边辛勤工作，像五十个女裁缝一样全神贯注。

[ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [kɑ:ntrɪˈbjʊ:ʃnz] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The wonderful contributions Captain Cuttle would have made to this branch of the
这 精彩的 贡献 队长 墨鱼 会 有 制成 到 这 分支 的 这
[ˈaʊtfɪt] ,
outfit ,
全套服装 ,
卡特尔上尉本可以为这支部队做出多么卓越的贡献啊！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [pəˈmɪtɪd] — [æz; əz] [pɪŋk] [ˈpærəˌsɔ:lz] , [ˈtɪntɪd] [sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] , [blu:] [ˈfʊ:z] ,
if he had been permitted — as pink parasols , tinted silk stockings , blue shoes ,
如果 他 有 到过 允许 — 作为 粉色的 阳伞 , 有色 丝绸 长筒袜 , 蓝色的 鞋 ,
如果他被允许的话——就像粉红色的阳伞、有色丝袜、蓝色鞋子一样，

[ænd; ɐnd][ˈlðə(r)][ˈɑ:ɪk(ə)lz][nəʊ] [les] [ˈnesəsəri] [ɒn] [ˈɪpbo:d] — [wʊd] [ˈɒkjʊpaɪ] [sʌm; səm] [speɪs] [ɪn]
and other articles no less necessary on shipboard — would occupy some space in
和 其他 文章 不 较少的 必要的 在 船上 — 会 占据 一些 空间 在
[ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l] .
the recital .
这 独奏会 .
以及其他同样重要的船上用品——也会在演奏会上占据一些篇幅。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dju:st] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] ['veəriəs] ['frɔ:dʒələnt] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)nz] ,
He was induced , however , by various fraudulent representations ,
他 曾是 诱导 , 然而 , 经过 各种各样的 欺诈 表现形式 ,
然而, 他却受到了各种欺诈性陈述的诱骗。

[tu:; tə] ['lɪmɪt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɜ:k] - [bɒks][ænd; ənd] ['dresɪŋ] [keɪs] ,
to limit his contributions to a work - box and dressing case ,
到 限制 他的 贡献 到 一个 工作 - 盒子 和 敷料 案件 ,
限制他只能携带工作箱和更衣箱里的东西,

[ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɜ:rtʃəst] [ðə; ði] ['veri] ['lɑ:dʒɪst] ['spesɪmən] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɒt]
of each of which he purchased the very largest specimen that could be got
的 每个 的 哪个 他 购买 这 非常 最大 标本 那 可以 是 得到
[fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] .
for money .
为了 钱 .
他买下了其中每一种都能用钱买到的最大个头的标本。

[fɔ:(r); fə(r)][ten] [deɪz] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ['ɑ:ftəwədz] , [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli][sæt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)]
For ten days or a fortnight afterwards , he generally sat , during the greater
为了 十 天 或者 一个 两星期 然后 , 他 一般来说 卫星 , 期间 这 更大的
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
part of the day ,
部分 的 这 天 ,
此后十天或两周的时间里, 他通常一天中的大部分时间都坐着。

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ði:z] ['bɒksɪz] ; [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ɪk'stri:m] [ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
gazing at these boxes ; divided between extreme admiration of them ,
凝视 在 这些 盒子 ; 分割 之间 极端 钦佩 的 他们 ,
凝视着这些盒子; 心中五味杂陈, 既极度钦佩它们,

[ænd; ənd][dɪ'dʒektrɪd] [mɪs'gɪvɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['gɔ:dʒəs] [ɪ'nʌf] ,
and dejected misgivings that they were not gorgeous enough ,
和 垂头丧气 疑虑 那 他们 是 不是 华丽的 足够的 ,
以及对自己不够漂亮而产生的沮丧和不安,

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['daɪvɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [sʌm; səm][waɪld]['ɑ:tɪk(ə)] [ðæt] [hi:; hi]
and frequently diving out into the street to purchase some wild article that he
和 频繁地 潜水 出去 进入 这 街道 到 购买 一些 荒野 文章 那 他
[di:md] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðeə(r)] [kəm'pli:tnəs] .
deemed necessary to their completeness .
被认为 必要的 到 他们的 完整性 .
他经常跑到街上去购买一些他认为对完善自身形象至关重要的稀奇古怪的东西。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] - [strəʊk] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][bəʊθ] [ɒf] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌn]
But his master - stroke was , the bearing of them both off , suddenly , one
但 他的 掌握 - 中风 曾是 , 这 轴承 的 他们 两个都 离开 , 突然 , 一
['mɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
但他最妙的一招是, 一天早上, 突然带着他们俩离开了。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:dz] ['flɒrəns] [geɪ] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [brɑ:s] [hɑ:t] [ɪn'leɪd]['əʊvə(r)]
and getting the two words FLORENCE GAY engraved upon a brass heart inlaid over
和 获得 这 二 字 佛罗伦萨 同性恋 刻 之上 一个 黄铜 心 镶嵌 超过
[ðə; ði][ɪd][ɒv; əv] [i:tʃ] .
the lid of each .
这 盖 的 每个 :
并将“FLORENCE GAY”两个字刻在镶嵌于每个盖子上的黄铜心形图案上。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [hi:; hi] [sməʊkt] [fɔ:(r)] [paɪps] [sək'sesɪvli] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:lə(r)] [baɪ] [hɪm'self] ,
After this , he smoked four pipes successively in the little parlour by himself ,
后 这 , 他 熏制 四 管道 依次 在 这 小的 客厅 经过 他自己 ,
此后, 他独自一人在小客厅里连续抽了四斗烟。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][ekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [ˈaʊəz] .
and was discovered chuckling , at the expiration of as many hours .
和 曾是 发现 轻笑 , 在 这 到期日 的 作为 许多 小时 .
几个小时后, 人们发现他正在轻声笑着。

[ˈwɔ:ltə] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɔ:l] [deɪ] , [bʌt; bət] [keɪm] [ðəə(r)] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ˈɜ:li] [tu:; tə] [si:]
Walter was busy and away all day , but came there every morning early to see
沃尔特 曾是 忙碌的 和 离开 全部 天 , 但 来了 那里 每一个 早晨 早期的 到 看
[ˈflɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,
沃尔特白天很忙, 不在家, 但每天早上都会早早地来见弗洛伦斯。

[ænd; ənd][ɔ:lweɪz] [pɑ:st] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
and always passed the evening with her .
和 总是 通过了 这 晚上 和 她 .
总是和她一起度过夜晚。

[ˈflɒrəns] ['nevə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [rʊmz; ru:mz][bʌt; bət][tu:; tə] [sti:l] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə] [weɪt]
Florence never left her high rooms but to steal downstairs to wait
佛罗伦萨 绝不 左边 她 高的 房间 但 到 偷 楼下 到 等待
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ,
for him when it was his time to come ,
为了 他 什么时候 它 曾是 他的 时间 到 来 ,
弗洛伦斯从不出门, 总是偷偷溜下楼去等他, 等他该来的时候就到。

[ɔ:(r)] , [ˈfeltəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [praʊd] , [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [ɑ:m] , [tu:; tə][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)]
or , sheltered by his proud , encircling arm , to bear him company to the door
或者 , 避难所 经过 他的 自豪的 , 包围 手臂 , 到 熊 他 公司 到 这 门
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
或者, 在他骄傲地环绕着他的手臂的庇护下, 再次陪伴他走到门口。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pi:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
and sometimes peep into the street .
和 有时 窥视 进入 这 街道 .
有时还会偷偷往街上看。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:lweɪz] [tə'geðə(r)] .
In the twilight they were always together .
在 这 暮 他们 是 总是 一起 .
在暮色中, 他们总是形影不离。

[əʊ] [ˈblesɪd; blest] [taɪm] !
Oh blessed time !
哦 蒙福 时间 !
啊, 美好的时光!

[əʊ] [ˈwɒndərɪŋ] [hɑ:t] [æt; ət] [rest] !
Oh wandering heart at rest !
哦 漫游 心 在 休息 !
哦, 漂泊的心终于安息了!

[əʊ] [di:p] , [ɪg'zɔ:stləs] , ['mɑ:ti] [wel] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [sʌŋk] !
Oh deep , exhaustless , mighty well of love , in which so much was sunk !
哦 深的 , 无排气 , 强大的 出色地 的 爱 , 在 哪个 所以 很多 曾是 沉没 !
哦, 深邃无尽、浩瀚无垠的爱之井, 其中倾注了太多太多!

[ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈmɑːk] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [jet] .

The cruel mark was on her bosom yet .
这 残忍的 标记 曾是 在 她 怀 然而 .

那道残酷的伤痕仍然留在她的胸前。

[aɪ ˈtiː] [rəʊz] [əˈɡentʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ʃiː; ji] [druː] ,

It rose against her father with the breath she drew ,
它 玫瑰 反对 她 父亲 和 这 气息 她 画 ,

她吸气时, 那气息便涌上心头, 与她的父亲对抗。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [brɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] [wen] [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

it lay between her and her lover when he pressed her to his
它 躺 之间 她 和 她 情人 什么时候 他 按下 她 到 他的

[hɑːt] .

heart .
心 .

当她的爱人将她紧紧拥入怀中时, 它就横亘在她和爱人之间。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [fəˈɡɒt] [aɪ ˈtiː] .

But she forgot it .
但 她 忘了 它 .

但她忘了这件事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

In the beating of that heart for her , and in the beating of her
在 这 殴打 的 那 心 为了 她 , 和 在 这 殴打 的 她

[əʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

own for him ,
自己的 为了 他 ,

在那颗为她跳动的心脏里, 以及在她为他跳动的心脏里,

[ɔːl] [ˈhɑːʃə(r)] [ˈmjuːzɪk][wɒz; wəz] [ʌnˈhɜːd] , [ɔːl] [stɜːn] [ʌnˈlʌvɪŋ] [hɑːts] [fəˈɡɒtn] .

all harsher music was unheard , all stern unloving hearts forgotten .
全部 更严厉 音乐 曾是 闻所未闻 , 全部 船尾 冷漠无情 心 被遗忘的 .

所有刺耳的音乐都无人听见, 所有冷酷无情的心都被遗忘。

[ˈfrædʒaɪl][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ʃiː; ji][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

Fragile and delicate she was , but with a might of love within her that
脆弱的 和 精美的 她 曾是 , 但 和 一个 可能 的 爱 之内 她 那

[kʊd; kəd] ,

could ,
可以 ,

她体弱多病, 娇弱易碎, 但内心却蕴藏着强大的爱, 足以.....

[ænd; ənd][dɪd] , [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə][flaɪ][tuː; tə] , [ænd; ənd][tuː; tə][rest] [ɪn] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn]

and did , create a world to fly to , and to rest in , out of his one
和 做过 , 创造 一个 世界 到 飞 到 , 和 到 休息 在 , 出去 的 他的 一

[ˈɪmɪdʒ] .

image .
图像 .

他确实创造了一个可以飞翔、可以休憩的世界, 而这一切都源于他自己的一个形象。

[haʊ] [ˈbʊf(ə)n] [dɪd][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [kʌm] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

How often did the great house , and the old days , come before her in the
如何 经常 做过 这 伟大的 房子 , 和 这 老的 天 , 来 前 她 在 这

[ˈtwɑɪlaɪt] [taɪm] ,

twilight time ,
暮 时间 ,

在暮色降临之际, 那座宏伟的宅邸和往昔的岁月, 多少次在她眼前浮现?

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfeltəd] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [səʊ] [praʊd] , [səʊ] [fɒnd] , [ænd; ənd] , [ˈkriːpɪŋ] [ˈkləʊzə(r)]
when she was sheltered by the arm , so proud , so fond , and , creeping closer
什么时候 她 曾是 避难所 经过 这 手臂 , 所以 自豪的 , 所以 喜爱 , 和 , 爬行 更近
[tuː; tə][him] ,
to him ,
到 他 ,

当她依偎在他臂弯里, 骄傲又依偎着他, 慢慢地靠近他时,

[ˈrʌŋk] [wɪˈðɪn] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [rekəˈlekʃ(ə)n] !
shrunk within it at the recollection !
缩小 之内 它 在 这 回忆 !

回忆起往事, 它仿佛缩小了!

[haʊ] [ˈɒf(ə)n] ,
How often ,
如何 经常 ,

多常,

[frɒm; frəm] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði]
from remembering the night when she went down to that room and met the
从 记住 这 夜晚 什么时候 她 去 向下 到 那 房间 和 遇见 这
[ˈnevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] [fəˈɡɒtn] [lʊk] ,
never - to - be forgotten look ,
绝不 - 到 - 是 被遗忘的 看 ,

她还记得那天晚上她下楼走进那个房间, 看到了那令人永生难忘的眼神。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈɜːnɪstnəs]
did she raise her eyes to those that watched her with such loving earnestness
做过 她 增加 她 眼睛 到 那些 那 观看 她 和 这样的 爱 认真
,
,
,

她是否抬起头, 看向那些用如此深情而充满爱意的目光注视着她的人们?

[ænd; ənd] [wiːp] [wɪð] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] !
and weep with happiness in such a refuge !
和 哭泣 和 幸福 在 这样的 一个 避难所 !

在这样的避难所里, 喜极而泣吧!

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [ded] [tʃaɪld][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
The more she clung to it , the more the dear dead child was in her
这 更多的 她 紧紧抓住 到 它 , 这 更多的 这 亲爱的 死的 孩子 曾是 在 她
[θɔːts] :
thoughts :
想法 :

她越是紧紧抓住它, 就越是想念那个死去的宝贝孩子:

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,
but as if the last time she had seen her father ,
但 作为 如果 这 最后的时间 她 有 已见 她 父亲 ,

但仿佛她最后一次见到父亲时,

[hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [left]
had been when he was sleeping and she kissed his face , she always left
有 到过 什么时候 他 曾是 睡眠 和 她 亲吻 他的 脸 , 她 总是 左边
[him][səʊ] ,
him so ,
他 所以 ,

以前他睡着的时候, 她会亲吻他的脸颊, 她总是这样离开他。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfænsi] , [pɑ:st] [ðæt][ˈʌvə(r)] .

and never , in her fancy , passed that hour .
和 绝不 , 在 她 想要 , 通过了 那 小时 .

在她看来, 那个小时从未过去过。

“ [ˈwɔ:ltə] , [diə(r)] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , [wʌn] [i:vnɪŋ] , [wen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [dɑ:k] .
“ **Walter , dear ,** ” **said Florence , one evening , when it was almost dark .**
“ 沃尔特 , 亲爱的 , ” 说 佛罗伦萨 , 一 晚上 , 什么时候 它 曾是 几乎 黑暗的 .

“亲爱的沃尔特,”一天晚上, 天色渐暗时, 弗洛伦斯说道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [təˈdeɪ] ? ”
“ **Do you know what I have been thinking today ?** ”
“ 做 你 知道 什么 我 有 到过 思维 今天 ? ”

你知道我今天一直在想什么吗?

“ [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [haʊ] [su:n] [wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi][əˈpɒn] [ðə; ði] [si:] ,
“ **Thinking how the time is flying on , and how soon we shall be upon the sea ,**
“ 思维 如何 这 时间 是 飞行 在 , 和 如何 很快 我们 将 是 之上 这 海 ,
“想到时间飞逝, 我们很快就要出海了,

[swi:t] [ˈflɒrəns] ? ”
sweet Florence ? ”
甜的 佛罗伦萨 ? ”

亲爱的佛罗伦萨?

“ [aɪ][daʊnt] [mi:n] [ðæt] , [ˈwɔ:ltə] , [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [tu:] .
“ **I don't mean that , Walter , though I think of that too .**
“ 我 不 意思是 那 , 沃尔特 , 尽管 我 思考 的 那 也 .

“我不是那个意思, 沃尔特, 虽然我也有那样的想法。”

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
I have been thinking what a charge I am to you . ”
我 有 到过 思维 什么 一个 收费 我 是 到 你 . ”

我一直在想, 我对你来说是多么重要的一份子。

“ [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] , [ˈseɪkrɪd] [tʃɑ:dʒ] , [diə(r)] [hɑ:t] !
“ **A precious , sacred charge , dear heart !**
“ 一个 宝贵的 , 神圣 收费 , 亲爱的 心 !

“亲爱的, 这是一项珍贵而神圣的任务!”

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] . ”
Why , I think that sometimes . ”
为什么 , 我 思考 那 有时 . ”

“为什么呢, 我有时候会这么想。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈlɑ:fɪŋ] , [ˈwɔ:ltə] .
“ **You are laughing , Walter .**
“ 你 是 笑 , 沃尔特 .

“你在笑, 沃尔特。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæts] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] [ðæn; ðən] [maɪn] .
I know that's much more in your thoughts than mine .
我 知道 那就是 很多 更多的 在 你的 想法 比 矿 .

我知道你比我更在意这些。

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [ə; eɪ][kɒst] .
But I mean a cost .
但 我 意思是 一个 成本 .

但我的意思是成本。

“ [ə; eɪ][kɒst] , [maɪ] [əʊn] ? ”
“ **A cost , my own ?** ”
“ 一个 成本 , 我的 自己的 ? ”

“代价, 我自己的代价吗? ”

“ [ɪn] ['mʌni] , [diə(r)] .

“ **In money , dear .**
“ 在 钱 , 亲爱的 .

“用钱来，亲爱的。”

[ɔ:l] [ði:z] [ˌprepə'reɪ(ə)nz] [ðæt] ['su:zn] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['bɪzi] [wɪð] — [ai][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)]
All these preparations that Susan and I are so busy with — I have been able
全部 这些 准备工作 那 苏珊 和 我 是 所以 忙碌的 和 — 我 有 到过 有能力的

[tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
to purchase very little for myself .
到 购买 非常 小的 为了 我 .

苏珊和我忙着做这些准备工作，我几乎没有时间给自己买任何东西。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] .
You were poor before .
你 是 贫穷的 前 .

你以前很穷。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['pʊərə] [ai][jæl; jəl] [meɪk] [ju:; jʊ] , ['wɔ:ltə] ! ”
But how much poorer I shall make you , Walter ! ”
但 如何 很多 贫穷 我 将 制作 你 , 沃尔特 ! ”

但沃尔特，我会让你损失多少啊！

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪtʃə] , ['flɒrəns] !
“ **And how much richer , Florence !**
“ 和 如何 很多 更富有 , 佛罗伦萨 !

“佛罗伦萨，你变得多么富有啊！ ”

“ ['flɒrəns] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
“ **Florence laughed , and shook her head .**
“ 佛罗伦萨 笑了 , 和 摇晃 她 头 .

弗洛伦斯笑了，摇了摇头。

“ [br'saɪdz] , “ [sed] ['wɔ:ltə] , “ [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [brɪ'fɔ:(r)] [ai] [went] [tu:; tə] [si:] — [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
“ **Besides , ” said Walter , “ long ago — before I went to sea — I had a little**
“ 除了 , “ 说 沃尔特 , “ 长的 前 — 前 我 去 到 海 — 我 有 一个 小的
[pɜ:s] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,
purse presented to me .
钱包 呈现 到 我 ,

“此外,”沃尔特说, “很久以前——在我出海之前——有人送给我一个小钱包,

[diərist] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'ti:] . “
dearest , which had money in it . ”
亲爱的 , 哪个 有 钱 在 它 . “

最亲爱的，里面有钱。

“ [ɑ:] ! ” [rɪ'tɜ:nd] ['flɒrəns] , ['lɑ:fɪŋ] ['sɒrəʊfəli] , “ ['veri] ['lɪt(ə)] !
“ **Ah ! ” returned Florence , laughing sorrowfully , “ very little !**
“ 啊 ! “ 返回 佛罗伦萨 , 笑 悲伤地 , “ 非常 小的 !

“啊！”弗洛伦斯悲伤地笑着回答, “很少！ ”

['veri] ['lɪt(ə)] , ['wɔ:ltə] !
very little , Walter !
非常 小的 , 沃尔特 !

很少，沃尔特！

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] , “ [ænd; ənd][hiə(r)][ji:; jɪ] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz]
But , you must not think , “ and here she laid her light hand on his
但 , 你 必须 不是 思考 , “ 和 这里 她 铺设 她 光 手 在 他的
[ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

但是，你不能这样想, “说着，她轻轻地把手放在他的肩膀上。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , “ [ðæt] [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [biː; bi] [ðɪs] [ˈbɜːd(ə)n] [ɒn] [juː; jʊ] .
and looked into his face , “ that I regret to be this burden on you .
和 看起来 进入 他的 脸 , “ 那 我 后悔 到 是 这 负担 在 你 .
他看着他的脸说: “我很遗憾成为你的负担。”

[nəʊ] , [dɪə(r)] [lʌv] , [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .
No , dear love , I am glad of it .
不 , 亲爱的 爱 , 我 是 高兴的 的 它 .
不, 亲爱的, 我很高兴。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈhæpi] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
I am happy in it .
我 是 快乐的 在 它 .
我很喜欢这件衣服。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [ˈlðəwaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ! “
I wouldn't have it otherwise for all the world ! “
我 不会 有 它 否则 为了 全部 这 世界 ! “
我宁愿选择另一种方式!

“ [nɔː(r)] [aɪ] , [ɪnˈdiːd] , [dɪə(r)] [ˈflɒrəns] . “
“ Nor I , indeed , dear Florence . “
“ 也不 我 , 的确 , 亲爱的 佛罗伦萨 . “
“我当然也不是, 亲爱的弗洛伦斯。”

“ [eɪ] ! [bʌt; bət] , [ˈwɔːltə] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] .
“ Ay ! but , Walter , you can never feel it as I do .
“ 哎 ! 但 , 沃尔特 , 你 能 绝不 感觉 它 作为 我 做 .
“哎! 但是, 沃尔特, 你永远无法像我一样感同身受。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
I am so proud of you !
我 是 所以 自豪的 的 你 !
我真为你感到骄傲!

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [swel] [wɪð] [sʌt] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [spiːk] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
It makes my heart swell with such delight to know that those who speak of you
它 制作 我的 心 膨胀 和 这样的 喜 到 知道 那 那些 WHO 说话 的 你
[mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪsˈəʊn] [gɜːl] ,
must say you married a poor disowned girl ,
必须 说 你 已婚 一个 贫穷的 被断绝关系 女孩 ,
得知人们谈论你时都会说你娶了一个贫穷的、被家人抛弃的女孩, 我的心中充满了喜悦。

[huː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈfeltə(r)] [hɪə(r)] ; [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈlðə(r)] [həʊm] , [nəʊ] [ˈlðə(r)] [ˈfrendz] ; [huː]
who had taken shelter here ; who had no other home , no other friends ; who
WHO 有 已采取 庇护所 这里 ; WHO 有 不 其他 家 , 不 其他 朋友们 ; WHO
[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] !
had nothing — nothing !
有 没有什么 — 没有什么 !
他们曾在这里避难; 他们没有别的家, 没有别的朋友; 他们一无所有——什么都没有!

[əʊ] , [ˈwɔːltə] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [mɪˈlɪənz] ,
Oh , Walter , if I could have brought you millions ,
哦 , 沃尔特 , 如果 我 可以 有 带来 你 百万 ,
哦, 沃尔特, 如果我能给你带来数百万美元.....

[aɪ] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] ! “
I never could have been so happy for your sake , as I am ! “
我 绝不 可以 有 到过 所以 快乐的 为了 你的 清酒 , 作为 我 是 ! “
我从未像现在这样为你感到如此高兴!

“ [ænd; ənd][ju:; jɔ] , [diə(r)] ['flɒrəns] ? [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jɔ] ['nʌθɪŋ] ?

“ And you , dear Florence ? are you nothing ?
“ 和 你 , 亲爱的 佛罗伦萨 ? 是 你 没有什么 ?

“那么你呢，亲爱的弗洛伦斯？你难道什么都不是吗？”

“ [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .

“ he returned .
“ 他 返回 .

他回来了。

“ [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['wɔ:ltə] .

“ No , nothing , Walter .
“ 不 , 没有什么 , 沃尔特 .

“不，没什么，沃尔特。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] .

Nothing but your wife .
没有什么 但 你的 妻子 .

除了你妻子，什么都没有。

“ [ðə; ði] [laɪt] [hænd] [stəʊl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['nɪərə(r)] — ['nɪərə(r)] .

“ The light hand stole about his neck , and the voice came nearer — nearer .
“ 这 光 手 偷窃 关于 他的 脖子 , 和 这 嗓音 来了 更近 — 更近 .

“一只轻盈的手环住了他的脖子，声音越来越远——越来越远。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['nʌθɪŋ] ['eni] [mɔ:(r)] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ju:; jɔ] .

“ I am nothing any more , that is not you .
“ 我 是 没有什么 任何 更多的 , 那 是 不是 你 .

“我什么都不是了，那不是你。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['ɜ:θli] [həʊp] ['eni] [mɔ:(r)] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ju:; jɔ] .

I have no earthly hope any more , that is not you .
我 有 不 尘世的 希望 任何 更多的 , 那 是 不是 你 .

我已彻底绝望，那不是你。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [diə(r)][tu:; tə][em 'i:] ['eni] [mɔ:(r)] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ju:; jɔ] .

I have nothing dear to me any more , that is not you .
我 有 没有什么 亲爱的 到 我 任何 更多的 , 那 是 不是 你 .

除了你，我已没有什么珍贵的东西了。

“ [əʊ] ! [wel] [maɪt] ['mɪstə(r)] [tu:ts] [li:v] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['kʌmpəni] [ðæt] ['i:vniŋ] ,

“ Oh ! well might Mr Toots leave the little company that evening ,
“ 哦 ! 出色地 可能 先生 嘟嘟 离开 这 小的 公司 那 晚上 ,

“哦！图茨先生当晚很可能会离开这家小公司。”

[ænd; ənd] [twais] [gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

and twice go out to correct his watch by the Royal Exchange ,
和 两次 去 出去 到 正确的 他的 手表 经过 这 皇家 交换 ,

他两次前往皇家交易所校准手表，

[ænd; ənd][wʌns] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['bæŋkə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli]

and once to keep an appointment with a banker which he suddenly
和 一次 到 保持 一个 预约 和 一个 银行家 哪个 他 突然

[rɪ'membəd] ,

remembered ,
记得 ,

还有一次，他突然想起要去赴与一位银行家的约会。

[ænd; ənd] [wʌns] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tɜ:n] [tu:; tə] ['ɔ:lɡert] [pʌmp] [ænd; ənd] [bæk] !

and once to take a little turn to Aldgate Pump and back !
和 一次 到 拿 一个 小的 转动 到 阿尔德盖特 泵 和 后退 !

还有一次可以稍微绕道去奥尔德盖特泵站再返回！

[bʌt; bət] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [ə'pɒn] [ðɪ:z] [eksprɪ'dɪʃnz] , [ɔ:(r)] [ɪn'di:d] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd]
But before he went upon these expeditions , or indeed before he came , and
但 前 他 去 之上 这些 探险 , 或者 的确 前 他 来了 , 和
[brɪfɔ:(r)] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] ,
before lights were brought ,
前 灯 是 带来 ,
但在他进行这些探险之前, 或者说在他到来之前, 在照明设备出现之前,

[ˈwɔ:ltə] [sed] :
Walter said :
沃尔特 说 :
沃尔特说:
“ [ˈflɒrəns] , [lʌv] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ʃɪp] [ɪz] [ˈni:əli] [ˈfɪnɪʃt] ,
“ Florence , love , the lading of our ship is nearly finished ,
“ 佛罗伦萨 , 爱 , 这 装载 的 我们的 船 是 几乎 完成的 ,
“佛罗伦萨, 亲爱的, 我们船的装载工作快完成了。”

[ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [drɒp] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
and probably on the very day of our marriage she will drop down the river .
和 大概 在 这 非常 天 的 我们的 婚姻 她 将要 降低 向下 这 河 .
很可能就在我们结婚的那天, 她就会顺着河水掉下去。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
Shall we go away that morning ,
将 我们 去 离开 那 早晨 ,
我们那天早上出发吧?

[ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [kent] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][gəʊ][ɒn] [bɔ:d] [æt; ət] [ˈɡreɪvz,ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ? “
and stay in Kent until we go on board at Gravesend within a week ? ”
和 停留 在 肯特 直到 我们 去 在 木板 在 格雷夫森德 之内 一个 星期 ? ”
我们会在肯特郡待到一周后在格雷夫森德登船吗?

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈwɔ:ltə] .
“ If you please , Walter :
“ 如果 你 请 , 沃尔特 :
“请你帮帮忙, 沃尔特。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈhæpi] [ˈeniweə(r)] .
I shall be happy anywhere .
我 将 是 快乐的 任何地方 .
无论在哪里我都会感到快乐。

[bʌt; bət] — “
But — ”
但 — ”
但-“

“ [jes] , [maɪ][laɪf] ? ”
“ Yes , my life ? ”
“ 是的 , 我的 生活 ? ”
“是的, 我的生活? ”

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] , “ [sed] [ˈflɒrəns] , “ [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈpɑ:ti] ,
“ You know , ” said Florence , “ that we shall have no marriage party ,
“ 你 知道 , “ 说 佛罗伦萨 , “ 那 我们 将 有 不 婚姻 派对 ,
“你知道,”弗洛伦斯说, “我们不会举办婚礼派对。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [wɪl] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ju: 'es][baɪ][ˈaʊə(r)] [dres] [frɒm; frəm][ˈlðə(r)] [ˈpi:p(ə)l] .
and that nobody will distinguish us by our dress from other people .
和 那 无人 将要 区分 我们 经过 我们的 裙子 从 其他 人们 .
而且没有人会因为我们的穿着而将我们与其他人区分开来。

[æz; əz][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] ['sʌmweə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]
As we leave the same day , will you — will you take me somewhere that morning
作为 我们 离开 这 相同的 天 , 将要 你 — 将要 你 拿 我 某处 那 早晨
,
.
,

我们当天就要离开，那天早上你能带我去某个地方吗？

[ˈwɔːltə] — [ˈɜːli] — [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ?
Walter — early — before we go to church ?
沃尔特 — 早期的 — 前 我们 去 到 教会 ?

沃尔特——早点——在我们去教堂之前？

" [ˈwɔːltə] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][səʊ] [truː] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][səʊ] ['truːli] [lʌvd] [ʃʊd; ʃəd]
" **Walter seemed to understand her , as so true a lover so truly loved should**
" 沃尔特 似乎 到 理解 她 , 作为 所以 真的 一个 情人 所以 真的 喜爱 应该

,
.
,

“沃尔特似乎很了解她，就像一个真正深爱她的爱人应该做的那样。”

[ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz] ['redi] ['prɒmɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] — [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [pə'hæps] ,
and confirmed his ready promise with a kiss — with more than one perhaps ,
和 确认的 他的 准备好 承诺 和 一个 吻 — 和 更多的 比 一 也许 ,

[ɔː(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,
or two or three ,
或者 二 或者 三 ,

他用一个吻——或许不止一个，两个或三个——来确认他早已准备好的承诺。

[ɔː(r)] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , ['piːsf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , ['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
or five or six ; and in the grave , peaceful evening , Florence was very happy .
或者 五 或者 六 ; 和 在 这 严重 , 和平 晚上 , 佛罗伦萨 曾是 非常 快乐的 .

或者五六个；在庄严肃穆的夜晚，弗洛伦斯非常幸福。

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [keɪm] ['suːzn] ['nɪpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ; ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ,
Then into the quiet room came Susan Nipper and the candles ; shortly afterwards ,
然后 进入 这 安静的 房间 来了 苏珊 尼珀 和 这 蜡烛 ; 不久 然后 ,

随后，苏珊·尼珀和蜡烛走进了安静的房间；不久之后，

[ðə; ði] [tiː] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skɜːsɪv] ['mɪstə(r)] [tuːts] , [huː] , [æz; əz] [ə'bʌv]
the tea , the Captain , and the excursive Mr Toots , who , as above
这 茶 , 这 队长 , 和 这 短途旅行 先生 嘟嘟 , WHO , 作为 多于

['men(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

茶、船长，还有那位名叫图茨的游客，正如上文提到的，

[wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ɒn][ðə; ði] [muːv] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [pɑːst] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['restləs] ['iːvnɪŋ] .
was frequently on the move afterwards , and passed but a restless evening .
曾是 频繁地 在 这 移动 然后 , 和 通过了 但 一个 不安 晚上 .

此后他经常四处奔波，度过了一个辗转难眠的夜晚。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['hæbɪt] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [gɒt] [ɒn] ['veri] [wel] ,
This , however , was not his habit : for he generally got on very well ,
这 , 然而 , 曾是 不是 他的 习惯 : 为了 他 一般来说 得到 在 非常 出色地 ,

但这并非他的习惯：因为他通常相处得很好。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [æɪ; ət] [ˈkrɪbɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ˈgaɪd(ə)ns]
by dint of playing at cribbage with the Captain under the advice and guidance
经过 凹痕 的 玩耍 在 克里比奇牌 和 这 队长 在下面 这 建议 和 指导
[ɒv; əv] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] ,
of Miss Nipper ,
的 错过 尼珀 ,

在尼珀小姐的建议和指导下，通过与船长玩克里比奇牌，

[ænd; ənd] [dɪˈstræktɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [kælkjʊl'eɪʃənz] [ɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] ;
and distracting his mind with the calculations incidental to the game ;
和 分散注意力 他的 头脑 和 这 计算 偶然的 到 这 游戏 ;
并用与游戏相关的计算分散注意力；

[wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪ'fektʃuəl] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˈʌtəli] [kən'faʊndɪŋ] [hɪm'self] .
which he found to be a very effectual means of utterly confounding himself .
哪个 他 成立 到 是 一个 非常 有效的 方法 的 完全地 混淆 他自己 .
他发现这是一种非常有效的让自己彻底困惑的方法。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈvɪzɪdʒ] [ɒn] [ði:z] [ə'keɪzɪnz] [prɪ'zentɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv]
The Captain's visage on these occasions presented one of the finest examples of
这 船长的 面容 在 这些 场合 呈现 一 的 这 最好的 示例 的
[kɒmbɪ'neiʃ(ə)n][ænd; ənd] [sək'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈevə(r)] [əb'zɜ:vɪd] .
combination and succession of expression ever observed .
组合 和 演替 的 表达 曾经 观察到 .
在这些场合，船长的表情展现了人们所观察到的表情组合和变化的最佳范例之一。

[hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪvəlɹəs] [ˈfi:lɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˈflɒrəns] ,
His instinctive delicacy and his chivalrous feeling towards Florence ,
他的 本能 美味 和 他的 骑士精神 感觉 向 佛罗伦萨 ,
他与生俱来的细腻情感和对佛罗伦萨的骑士情谊，

[tɔ:t] [hɪm] [ðæt][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈbɔɪstərəs] [ˈdʒɒləti] , [ɔ:(r)][ˈvaɪələnt]
taught him that it was not a time for any boisterous jollity , or violent
教授 他 那 它 曾是 不是 一个 时间 为了 任何 喧闹的 欢乐 , 或者 暴力
[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ;
display of satisfaction ;
展示 的 满意 ;
这让他明白，此时此刻并非喧闹狂欢或激烈炫耀满足之时；

[ˈfləʊtɪŋ] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ɒv; əv] [ˈlʌvli] [peg] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli]
floating reminiscences of Lovely Peg , on the other hand , were constantly
漂浮的 回忆录 的 迷人的 佩格 , 在 这 其他 手 , 是 不断地
[ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [vent] ,
struggling for a vent ,
挣扎 为了 一个 发泄 ,
另一方面，关于可爱佩格的那些飘渺回忆，却一直在努力寻找一个出口。

[ænd; ənd] [ɜ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [baɪ][sʌm; səm] [ɪ'repərəb(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
and urging the Captain to commit himself by some irreparable demonstration .
和 敦促 这 队长 到 犯罪 他自己 经过 一些 无法弥补的 示范 .
并敦促船长以某种不可挽回的举动表明立场。

[ə'hɒn] , [hɪz; ɪz][ædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ˈwɔ:ltə] — [wel] - [mætʃt] , [ˈtru:li] , [ænd; ənd]
Anon , his admiration of Florence and Walter — well - matched , truly , and
匿名 , 他的 钦佩 的 佛罗伦萨 和 沃尔特 — 出色地 - 匹配 , 真的 , 和
[fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈɪnrəst] [ɪn][ðeə(r)] [ju:θ] ,
full of grace and interest in their youth ,
满的 的 优雅 和 兴趣 在 他们的 青年 ,
匿名人士，他钦佩弗洛伦斯和沃尔特——他们的确非常般配，而且年轻时充满优雅和魅力。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑ:t] — [wʊd] [teɪk] [sʌt] [kəm'pli:t]
and love , and good looks , as they sat apart — would take such complete
和 爱 , 和 好的 看起来 , 作为 他们 卫星 除 — 会 拿 这样的 完全的
[pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,
possession of him ,
拥有 的 他 ,
爱情, 还有俊美的容貌, 当他们分开坐着时——会完全占据他的心神。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑ:dz] , [ænd; ənd] [bi:m] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
that he would lay down his cards , and beam upon them ,
那 他 会 躺 向下 他的 牌 , 和 光束 之上 他们 ,
他会亮出底牌, 然后露出灿烂的笑容。
[ˈdæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:l][əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] ; [ʌn'tɪl] [wɔ:nd] , [pə'hæps] ,
dabbing his head all over with his pocket - handkerchief ; until warned , perhaps ,
dabbing 他的 头 全部 超过 和 他的 口袋 - 手帕 ; 直到 警告 , 也许 ,
他用口袋里的手帕不停地擦拭着头; 或许直到有人警告他为止。

[baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrʌʃɪŋ] [fɔ:θ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'kɒŋfəsli] [bi:n]
by the sudden rushing forth of Mr Toots , that he had unconsciously been
经过 这 突然 匆忙 前进 的 先生 嘟嘟 , 那 他 有 不知不觉 到过
[ˈveri] [ɪnstrə'ment(ə)] ,
very instrumental ,
非常 乐器演奏 ,
图茨先生突然冲出来, 表明他无意中发挥了非常重要的作用。

[ɪn'di:d] , [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [ˈmɪzrəbl] .
indeed , in making that gentleman miserable .
的确 , 在 制作 那 绅士 悲惨的 .
确实, 这让那位先生很痛苦。
[ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [prəˈfaʊndli] [ˈmelənkəli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:n] [ɒv; əv]
This reflection would make the Captain profoundly melancholy , until the return of
这 反射 会 制作 这 队长 深刻地 忧郁 , 直到 这 返回 的
[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ;
Mr Toots ;
先生 嘟嘟 ;

这种思绪让船长陷入深深的忧郁之中, 直到图茨先生回来为止;
[wen] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:dz] [ə'gen] , [wɪð] [ˈmeni] [saɪd] [wɪŋks] [ænd; ənd][nɒdz] ,
when he would fall to his cards again , with many side winks and nods ,
什么时候 他 会 落下 到 他的 牌 再次 , 和 许多 边 眨眼 和 点头 ,
当他再次低头看牌时, 还不时地眨眨眼、点点头。
[ænd; ənd][pəˈlaɪt] [weɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʊk] [æt; ət] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] ,
and polite waves of his hook at Miss Nipper ,
和 有礼貌的 波浪 的 他的 钩 在 错过 尼珀 ,
他礼貌地向尼珀小姐挥了挥钩子,

[ɪm'pɔ:tɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɒznt] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][səʊ] [ˈeni] [mɔ:(r)] .
importing that he wasn't going to do so any more .
输入 那 他 不是 去 到 做 所以 任何 更多的 .
这意味着他以后不会再这样做了。
[ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [ɪn'sju:] [ɒn] [ðɪs] , [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [hɪz; ɪz][best] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] ,
The state that ensued on this , was , perhaps , his best ; for then ,
这 状态 那 随后 在 这 , 曾是 , 也许 , 他的 最好的 ; 为了 然后 ,
由此产生的状态, 或许是他最好的状态; 因为那时,

[ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ˈsteəriŋ]
endeavouring to discharge all expression from his face , he would sit staring
努力 到 释放 全部 表达 从 他的 脸 , 他 会 坐 凝视
[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
round the room ,
圆形的 这 房间 ,

他努力让自己脸上没有任何表情，只是呆呆地环顾着房间。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [kənˈveɪd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈreslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
with all these expressions conveyed into it at once , and each wrestling with the
和 全部 这些 表达式 传递 进入 它 在 一次 , 和 每个 摔角 和 这
[ˈðə(r)] .
other .
其他 .

所有这些情感同时融入其中，彼此交织碰撞。

[dɪˈlaɪtɪd] [ædməˈreɪʃ(ə)n][pʊ; əv] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ˈwɔːltə] [ˈɔːlweɪz] [əʊvəˈθruː] [ðə; ði][rest] , [ænd; ənd]
Delighted admiration of Florence and Walter always overthrew the rest , and
高兴极了 钦佩 的 佛罗伦萨 和 沃尔特 总是 推翻 这 休息 , 和
[rɪˈmeɪnd] [vɪkˈtɔːrɪəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] ,
remained victorious and undisguised ,
剩余 胜利者 和 不加掩饰的 ,

对弗洛伦斯和沃尔特的欣喜和钦佩总是压倒其他一切，并始终保持胜利和毫不掩饰的姿态。

[ənˈles] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [meɪd] [əˈhʌðə(r)] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd]
unless Mr Toots made another rush into the air , and then the Captain would
除非 先生 嘟嘟 制成 其他 匆忙 进入 这 空气 , 和 然后 这 队长 会
[sɪt] ,
sit ,
坐 ,

除非图茨先生再次冲向空中，那样的话船长就会坐下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第59/65页

[laɪk][ə; eɪ] [rɪ'mɔːsfl] ['kʌlprɪt] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [ə'keɪznəli] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,
like a remorseful culprit , until he came back again , occasionally calling upon himself ,
喜欢 一个 懊悔的 罪魁祸首 , 直到 他 来了 后退 再次 , 偶尔 呼叫 之上 他自己 ,
就像 一个 悔恨的 罪犯 , 直到 他 再次 回来 , 偶尔 还会 自言 自语。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [rɪ'prəʊtʃfl] [vɔɪs] , [tuː; tə] " [stænd][baɪ] ! " [ɔː(r)] ['graʊlɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɒnstrəns] [tuː; tə]
in a low reproachful voice , to " Stand by ! " or growling some remonstrance to
在 一个 低的 责备的 嗓音 , 到 " 站立 经过 ! " 或者 咆哮 一些 抗议 到
" - ['kʌt(ə)] ,
" Ed'ard Cuttle ,
" - 墨鱼 ,

用低沉责备的语气说：“待命！”或者咆哮着抗议道：“埃德·卡特尔，

[maɪ] [læd] , " [ɒn][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɔː(jə)n] [əb'zɜːvəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɛɪvjə(r)] .
my lad , " on the want of caution observable in his behaviour .
我的 小伙子 , " 在 这 想 的 警告 可观察的 在 他的 行为 .
“我的孩子，”他指的是他行为中明显缺乏谨慎。

[wʌn] [ɒv; əv][mɪstə(r)] - [hɑːdɪst] ['traɪəlz] , [həʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [siːkɪŋ] .
One of Mr Toots's hardest trials , however , was of his own seeking .
一 的 先生 - 最难 试验 , 然而 , 曾是 的 他的 自己的 寻求 .
然而，图茨先生面临的最艰难的考验之一，是他自己的探索。

[ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðəʊz]
On the approach of the Sunday which was to witness the last of those
在 这 方法 的 这 星期日 哪个 曾是 到 证人 这 最后的 的 那些
[ɑːskɪŋ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['spəʊkən] ,
askings in church of which the Captain had spoken ,
问 在 教会 的 哪个 这 队长 有 说 ,
临近星期日，也就是船长所说的最后一次在教堂里提出的请求的日期，

[mɪstə(r)] [tuːts] [ðʌs] ['steɪtɪd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['suːzn] ['nɪpə(r)] .
Mr Toots thus stated his feelings to Susan Nipper .
先生 嘟嘟 因此 声明 他的 情怀 到 苏珊 尼珀 .
于是，图茨先生向苏珊·尼珀表达了自己的感受。

" ['suːzn] , " [sed] [mɪstə(r)] [tuːts] , " [aɪ][eɪ'em] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" Susan , " said Mr Toots , " I am drawn towards the building .
" 苏珊 , " 说 先生 嘟嘟 , " 我 是 绘制 向 这 建筑 .
“苏珊，”图茨先生说，“我被这座建筑吸引住了。”

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [kʌt][em'iː] [ɒf] [frɒm; frəm] [mɪs] ['dɑːmbɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
The words which cut me off from Miss Dombey for ever ,
这 字 哪个 切 我 离开 从 错过 多姆贝 为了 曾经 ,
那些让我永远与董贝小姐断绝关系的话语，

[wɪl] [straɪk] [ə'pɒn][maɪ] [ɪəz] [laɪk][ə; eɪ] [nel] [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,
will strike upon my ears like a knell you know , but upon my word and honour ,
将要 罢工 之上 我的 耳朵 喜欢 一个 丧钟 你 知道 , 但 之上 我的 单词 和 荣誉 ,
你知道，这对我来说就像丧钟一样沉重，但我以我的言行和荣誉起誓，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
I feel that I must hear them .
我 感觉 那 我 必须 听到 他们 .
我觉得我必须听听他们的想法。

[ˈðeəfɔː(r)] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]
Therefore , “ said Mr Toots , “ will you accompany me to - tomorrow , to the
所以 , “ 说 先生 嘟嘟 , “ 将要 你 陪伴 我 到 - 明天 , 到 这
[ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs] ?
sacred edifice ?
神圣 大厦 ?

“所以,”图茨先生说,“你明天愿意陪我去那座神圣的殿堂吗?”

“ [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [ɪkˈsprest] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni]
“ Miss Nipper expressed her readiness to do so , if that would be any
“ 错过 尼珀 表达 她 准备就绪 到 做 所以 , 如果 那 会 是 任何
[sætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
satisfaction to Mr Toots ,
满意 到 先生 嘟嘟 ,
“尼珀小姐表示, 如果这能让图茨先生满意, 她愿意这样做。”

[bʌt; bət] [brɪˈsɔːt] [hɪm][tuː; tə][əˈbændən][hɪz; ɪz][aɪˈdɪə][bʊ; əv][ˈgəʊɪŋ] .
but besought him to abandon his idea of going .
但 恳求 他 到 放弃 他的 主意 的 去 .
但他恳求他放弃去那里的想法。

“ [ˈsuːzn] , “ [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [wɪð] [mʌtʃ] [səˈlemnəti] ,
“ Susan , “ returned Mr Toots , with much solemnity ,
“ 苏珊 , “ 返回 先生 嘟嘟 , 和 很多 严肃 ,
“苏珊,”图茨先生郑重其事地回答道。

“ [brɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈwɪskəs] [brɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːvd] [baɪ] [ˈenɪbədɪ] [bʌt; bət][maɪˈself] , [aɪ] [əˈdɔːrd] [mɪs]
“ before my whiskers began to be observed by anybody but myself , I adored Miss
“ 前 我的 胡须 开始 到 是 观察到 经过 任何人 但 我 , 我 受人喜爱 错过
[ˈdɑːmbɪ] .
Dombey .
多姆贝 .

“在我胡子被别人注意到之前, 我非常崇拜董贝小姐。”

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθrɔːldəm] [bʊ; əv] - , [aɪ] [əˈdɔːrd] [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] .
While yet a victim to the thraldom of Blimber , I adored Miss Dombey .
尽管 然而 一个 受害者 到 这 奴役 的 - , 我 受人喜爱 错过 多姆贝 .
虽然当时我还受制于布林伯, 但我却非常喜爱董贝小姐。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][bɒŋgə(r)][biː; bi] [kept] [aʊt] [bʊ; əv][maɪ] [ˈprɒpəti] , [ɪn][ə; eɪ][ˈliːg(ə)] [pɔɪnt] [bʊ; əv] [vjuː]
When I could no longer be kept out of my property , in a legal point of view
什么时候 我 可以 不 更长 是 保留 出去 的 我的 财产 , 在 一个 合法的 观点 的 看法
,
:
,

从法律角度来看, 当我再也不能被阻止进入自己的房产时,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [keɪm] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] — [aɪ] [əˈdɔːrd] [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] .
and — and accordingly came into it — I adored Miss Dombey .
和 — 和 因此 来了 进入 它 — 我 受人喜爱 错过 多姆贝 .
于是——也正因如此——我爱上了董贝小姐。

[ðə; ði] [bænz] [wɪtʃ] [kənˈsaɪn] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [ˈleftənənt] [wɔːltərz] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə]
The banns which consign her to Lieutenant Walters , and me to — to
这 禁令 哪个 交付 她 到 中尉 沃尔特斯 , 和 我 到 — 到
[gluːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Gloom , you know ,
愁云 , 你 知道 ,
把她交给沃尔特斯中尉, 把我交给——你知道的, 交给格鲁姆的那些公告,

” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈhezɪteɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , “ [meɪ] [bi:; bi] [ˈdredf(ə)] ,
” said Mr Toots , after hesitating for a strong expression , “ may be dreadful ,
” 说 先生 嘟嘟 , 后 犹豫不决 为了 一个 强的 表达 , “ 可能 是 可怕 ,
“可能会很可怕,”图茨先生犹豫了一下, 努力表达出强烈的情绪后说道, “

[wɪl] [bi:; bi] [ˈdredf(ə)] ; [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [fʊd; fəd] [wɪʃ] [tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][ˈspəʊkən] .
will be dreadful ; but I feel that I should wish to hear them spoken .
将要 是 可怕 ; 但 我 感觉 那 我 应该 希望 到 听到 他们 说 .
将会很可怕; 但我感觉我应该会想听他们说出来。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [fʊd; fəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [kʌt] [frɒm; frəm]
I feel that I should wish to know that the ground was certainly cut from
我 感觉 那 我 应该 希望 到 知道 那 这 地面 曾是 当然 切 从
[ˈʌndə(r)][em ˈi:] ,
under me ,
在下面 我 ,
我觉得我应该知道, 我的脚下的地面是否真的被人挖开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [həʊp] [tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] — [ɔ:(r)][ə; eɪ] [leg] , [ɪn] [ɔ:t] , [tu:; tə] —
and that I hadn't a hope to cherish , or a — or a leg , in short , to —
和 那 我 之前没有 一个 希望 到 珍惜 , 或者 一个 — 或者 一个 腿 , 在 短的 , 到 —
[tu:; tə][gəʊ] [əˈpɒn] .
to go upon .
到 去 之上 .
我没有希望去珍惜, 也没有——简而言之, 没有一条腿可以依靠。

” [ˈsu:zn] [ˈnɪpə(r)] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [kəˈmɪzəreɪt] [ˈmɪstə(r)] - [ʌnˈfɔ:tʃənət] [kənˈdɪʃn] , [ænd; ənd]
” Susan Nipper could only commiserate Mr Toots's unfortunate condition , and
” 苏珊 尼珀 可以 仅有的 怜悯 先生 - 不幸 状况 , 和
[əˈgri:] , [ˈʌndə(r)] [ði:z] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,
agree , under these circumstances ,
同意 , 在下面 这些 情况 ,
“苏珊·尼珀只能对图茨先生的不幸遭遇表示同情, 并同意, 在这种情况下,

[tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm] ; [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] .
to accompany him ; which she did next morning .
到 陪伴 他 ; 哪个 她 做过 下一个 早晨 .
陪同他一起去; 第二天早上她就去了。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ˈwɔ:ltə] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:pəs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈməʊldɪ] [əʊld] [tʃɜ:tʃ]
The church Walter had chosen for the purpose , was a mouldy old church
这 教会 沃尔特 有 选定 为了 这 目的 , 曾是 一个 发霉的 老的 教会
[ɪn][ə; eɪ] [jɑ:d] ,
in a yard ,
在 一个 院子 ,
沃尔特选定的那座教堂, 是一座位于院子里的、发霉的老教堂。

[hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ɒv; əv] [bæk] [stri:ts] [ænd; ənd] [kɔ:ts] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈberɪŋ] -
hemmed in by a labyrinth of back streets and courts , with a little burying -
包边 在 经过 一个 迷宫 的 后退 街道 和 法院 , 和 一个 小的 埋葬 -
[graʊnd] [raʊnd] [aɪ ˈti:] ,
ground round it ,
地面 圆形的 它 ,
被迷宫般的后街小巷和院落包围, 周围还有一个小小的墓地,

[ænd; ənd] [ɪtˈself] [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [vɔ:lt] , [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈhaʊzɪz] ,
and itself buried in a kind of vault , formed by the neighbouring houses ,
和 本身 埋葬 在 一个 种类 的 金库 , 形成 经过 这 邻接 房屋 ,
而它本身则被埋在邻近房屋形成的类似地窖的地方。

[ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð] ['ekəʊɪŋ] [stəʊnz] .
and paved with echoing stones .
和 铺砌路面 和 回声 石头 .

铺着回响的石板。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪm] , [ʃæbi] [paɪl] , [wɪð] [haɪ] [əʊld] ['əʊkən] [pju:] ,
It was a great dim , shabby pile , with high old oaken pews ,
它 曾是 一个 伟大的 暗淡 , 破旧 桩 , 和 高的 老的 橡木 教堂长椅 ,
那是一座又大又暗又破旧的建筑, 里面有高高的旧橡木长椅。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skɔ:(r)] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)] [lɒst] [ðəm'selvz] ['evri] ['sʌndeɪ] ;
among which about a score of people lost themselves every Sunday ;
之中 哪个 关于 一个 分数 的 人们 丢失的 他们自己 每一个 星期日 ;
其中约有二十人每周日都会迷路;

[waɪl] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] [vɔɪs] ['draʊzɪli] [ri'zaʊnd, -'saʊnd] [θru:] [ðə; ði] ['emptinəs] ,
while the clergyman's voice drowsily resounded through the emptiness ,
尽管 这 神职人员的 嗓音 昏昏欲睡地 回荡着 通过 这 空虚 ,
牧师昏昏欲睡的声音在空旷的房间里回荡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:gən] ['rʌmbəl] [ænd; ənd] [rəʊld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] ['kɒlɪk] ,
and the organ rumbled and rolled as if the church had got the colic ,
和 这 器官 隆隆声 和 滚动 作为 如果 这 教会 有 得到 这 绞痛 ,
管风琴隆隆作响, 仿佛整个教堂都得了绞痛。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɒŋgrɪ'geɪ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [dæmp] [aʊt] .
for want of a congregation to keep the wind and damp out .
为了 想 的 一个 会众 到 保持 这 风 和 潮湿 出去 .
因为缺少会众来抵御风雨。

[bʌt; bət] [səʊ] [fa:(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['sɪti] [tʃɜ:tʃ] [frɒm; frəm] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
But so far was this city church from languishing for the company of
但 所以 远的 曾是 这 城市 教会 从 萎靡不振 为了 这 公司 的
[ʌðə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] ,
other churches ,
其他 教堂 ,
但这座城市教会远非像其他教会那样冷漠疏离。

[ðæt] [spaɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['klʌstəd] [raʊnd] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ðə; ði] [ma:sts] [ɒv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ['klʌstə(r)] [ɒn] [ðə; ði]
that spires were clustered round it , as the masts of shipping cluster on the
那 尖塔 是 聚类 圆形的 它 , 作为 这 桅杆 的 船运 簇 在 这
['rɪvə(r)] .
river .
河 .
尖顶簇拥在它周围, 就像河上船只的桅杆簇拥在一起一样。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ha:d] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ɪts] ['sti:pl] - [tɒp] , [ðeɪ]
It would have been hard to count them from its steeple - top , they
它 会 有 到过 难的 到 数数 他们 从 它是 尖顶 - 顶部 , 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] .
were so many .
是 所以 许多 .
从教堂尖顶上很难数清它们, 因为它们实在太多了。

[ɪn] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [jɑ:d] [ænd; ənd] [blaɪnd] - [pleɪs] [nɪə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] .
In almost every yard and blind - place near , there was a church .
在 几乎 每一个 院子 和 瞎的 - 地方 靠近 , 那里 曾是 一个 教会 .
几乎每个院子和附近的视线盲区都有一座教堂。

[ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] [belz] [wen] ['su:zn] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [bɪ'tɒk] [ðəm'selvz] [tə'wɔ:dz]
The confusion of bells when Susan and Mr Toots betook themselves towards
这 困惑 的 铃铛 什么时候 苏珊 和 先生 嘟嘟 贝托克 他们自己 向
[aɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,
it on the Sunday morning ,
它 在 这 星期日 早晨 ,
星期天早上, 苏珊和图茨先生朝那边走去时, 被一阵嘈杂的铃声吵醒了。

[wɒz; wəz] ['defnɪŋ] .
was deafening .
曾是 震耳欲聋 .
二十座教堂挨得很近, 都在热情地招呼人们进来。
[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['twenti] [tʃɜ:tʃɪz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , ['klæmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
There were twenty churches close together , clamouring for people to come in .
那里 是 二十 教堂 关闭 一起 , 喧闹 为了 人们 到 来 在 .
二十座教堂挨得很近, 都在热情地招呼人们进来。

[ðə; ði] [tu:] [streɪ] [ʃi:p] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [pen] [baɪ][ə; eɪ] ['bi:d(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kə'məʊdiəs] [pju:; ,
The two stray sheep in question were penned by a beadle in a commodious pew ,
这 二 流浪 羊 在 问题 是 撰写 经过 一个 珠串 在 一个 宽敞的 座位 ,
那两只走失的羊被一位教堂执事用羊圈圈起来, 安置在一个宽敞的长椅上。
[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['ɜ:li] , [sæt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪ](ə)n] ,
and , being early , sat for some time counting the congregation ,
和 , 存在 早期的 , 卫星 为了 一些 时间 计数 这 会众 ,
由于来得早, 他坐了一会儿, 清点会众人数。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntɪd] [bel] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
listening to the disappointed bell high up in the tower ,
聆听 到 这 失望的 钟 高的 向上 在 这 塔 ,
聆听着高塔上失望的钟声,
[ɔ:(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæbi] ['lɪt(ə)l][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] ,
or looking at a shabby little old man in the porch behind the screen ,
或者 寻找 在 一个 破旧 小的 老的 男人 在 这 门廊 在后面 这 屏幕 ,
或者看着纱窗后面门廊里一个衣衫褴褛的小老头,

[hu:] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [bʊl] [ɪn] [kɒk] ['rɒbɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪrəp]
who was ringing the same , like the Bull in Cock Robin , with his foot in a stirrup
WHO 曾是 铃声 这 相同的 , 喜欢 这 公牛 在 公鸡 罗宾 , 和 他的 脚 在 一个 镫
.
:
.
他就像《知更鸟》里的公牛一样, 用脚蹬着马镫, 敲着同样的铃铛。

['mɪstə(r)] [tu:ts] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['lenθənd] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [desk] ,
Mr Toots , after a lengthened survey of the large books on the reading - desk ,
先生 嘟嘟 , 后 一个 加长 民意调查 的 这 大的 图书 在 这 阅读 - 桌子 ,
图茨先生在仔细浏览了阅览桌上的大部头书籍之后,
['wɪspəd] [mɪs] ['nɪpə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ðə; ði] [bænz] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] ,
whispered Miss Nipper that he wondered where the banns were kept ,
低声说道 错过 尼珀 那 他 想知道 在哪里 这 禁令 是 保留 ,
尼珀小姐悄悄告诉她, 他想知道征婚公告放在哪里。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɪəli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [fraʊnd] ;
but that young lady merely shook her head and frowned ;
但 那 年轻的 女士 仅仅 摇晃 她 头 和 皱眉 ;
但那位年轻女士只是摇了摇头, 皱起了眉头;

[ri'pel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɔ:l] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempərəl] ['neɪtʃə(r)] .
repelling for the time all approaches of a temporal nature .

排斥 为了 这 时间 全部 方法 的 一个 颞 自然 .
暂时拒绝所有具有时间性的方法。

['mɪstə(r)] [tu:ts] , [haʊ'evə(r)] , [ə'piəriŋ] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bænz] ,
Mr Toots , however , appearing unable to keep his thoughts from the banns ,

先生 嘟嘟 , 然而 , 出现 无法 到 保持 他的 想法 从 这 禁令 ,
然而, 图茨先生似乎无法抑制自己对公告的思念,

[wɒz; wəz] ['eɪdɪəntli] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]['djʊəriŋ][ðə; ði] [həʊl] [prɪ'lɪmɪnəri] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]
was evidently looking out for them during the whole preliminary portion of

曾是 显然 寻找 出去 为了 他们 期间 这 所有的 初步的 部分 的
[ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .
the service .

显然, 在整个仪式准备阶段, 他都在照顾他们。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] [epɹ'əʊtʃt] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən]
As the time for reading them approached , the poor young gentleman

作为 这 时间 为了 阅读 他们 接近 , 这 贫穷的 年轻的 绅士
['mænɪfestɪd] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][treɪp'deɪʃ(ə)n] ,
manifested great anxiety and trepidation ,

表现出来 伟大的 焦虑 和 忐忑不安 ,

随着朗读时间的临近, 这位可怜的年轻绅士表现出极大的焦虑和恐惧。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [æpə'riʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]
which was not diminished by the unexpected apparition of the Captain in the

哪个 曾是 不是 减少 经过 这 意外 幻影 的 这 队长 在 这
[frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
front row of the gallery .

正面 排 的 这 画廊 .

船长意外现身看台前排, 但这并没有影响到现场的气氛。

[wen] [ðə; ði] [klɑ:k] ['hændɪd] [ʌp][ə; eɪ][lɪst][tu:; tə][ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] , ['mɪstə(r)] [tu:ts] , ['bi:ɪŋ] [ðen] ['si:tɪd]
When the clerk handed up a list to the clergyman , Mr Toots , being then seated

什么时候 这 职员 递交 向上 一个 列表 到 这 牧师 , 先生 嘟嘟 , 存在 然后 坐着
,
;
,

当办事员把名单递给牧师时, 图茨先生正坐在座位上。

[held] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [pju:] ;
held on by the seat of the pew ;

握住 在 经过 这 座位 的 这 座位 ;

被长椅的座椅托住;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['wɔ:ltə] [geɪ] [ænd; ənd] ['flɒrəns] ['dɑ:mbɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ri:d] [ə'laʊd]
but when the names of Walter Gay and Florence Dombey were read aloud

但 什么时候 这 姓名 的 沃尔特 同性恋 和 佛罗伦萨 多姆贝 是 读 大声
[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] [ænd; ənd][lɑ:st] [steɪdʒ][ɒv; əv] [ðæt] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] ,
as being in the third and last stage of that association ,

作为 存在 在 这 第三 和 最后的 阶段 的 那 协会 ,

但当沃尔特·盖伊和弗洛伦斯·多姆贝的名字被念出来, 表明他们处于这段关系的第三阶段, 也是最后一个阶段时,

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [entɜ:li] ['kɒŋkə] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fi:ɪŋz] [æz; əz][tu:; tə] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]
he was so entirley conquered by his feelings as to rush from the church

他 曾是 所以 整体 征服 经过 他的 情怀 作为 到 匆忙 从 这 教会
[wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ,
without his hat ,

没有 他的 帽子 ,

他完全被自己的感情所支配, 以至于冲出教堂时连帽子都没戴。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbi:d(ə)l] [ænd; ənd] [pju:] - [ˈəʊpənə(r)] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
followed by the beadle and pew - opener , and two gentlemen of the
随后 经过 这 珠串 和 座位 - 开球 , 和 二 先生们 的 这
[ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeɪn] ,
medical profession ,
医疗的 职业 ,

随后是教堂执事和开座员，以及两位医务人员。

[hu:] [ˈhæpənd] [tu;; tə][bi;; bi][ˈprez(ə)nt] ; [ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [fɜ:st] - [nemd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜ:nd]
who happened to be present ; of whom the first - named presently returned
WHO 发生 到 是 展示 ; 的 谁 这 第一的 - 命名 目前 返回
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈɑ:tɪk(ə)l] ,
for that article ,
为了 那 文章 ,

恰巧在场的那位；其中第一位随后返回来拿那篇文章，

[ɪnˈfɔ:mɪŋ] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [tu;; tə] [meɪk] [hɜ:ˈself] [ʌnˈi:zi] [əˈbaʊt]
informing Miss Nipper in a whisper that she was not to make herself uneasy about
通知 错过 尼珀 在 一个 耳语 那 她 曾是 不是 到 制作 她自己 不安 关于
[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] ,
the gentleman ,
这 绅士 ,

他悄声告诉尼珀小姐，不要对那位先生感到不安。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [sed] [hɪz; ɪz] [ɪndɪspəˈzɪʃn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] .
as the gentleman said his indisposition was of no consequence .
作为 这 绅士 说 他的 病痛 曾是 的 不 结果 .
[əz; əz][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [sɪd] [hɪz; ɪz] [ɪndɪspəˈzɪʃn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] .
正如这位先生所说，他的身体不适无关紧要。

[mɪs] [ˈnɪpə(r)] ,
Miss Nipper ,
错过 尼珀 ,

尼珀小姐

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɪntɪgrəl] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈʊərəp] [wɪtʃ] [lɒst] [ɪtˈself] [ˈwi:kli]
feeling that the eyes of that integral portion of Europe which lost itself weekly
感觉 那 这 眼睛 的 那 不可缺少的 部分 的 欧洲 哪个 丢失的 本身 每周
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [pju:] ,
among the high - backed pews ,
之中 这 高的 - 支持的 教堂长椅 ,
[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɪntɪgrəl] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈʊərəp] [wɪtʃ] [lɒst] [ɪtˈself] [ˈwi:kli]
感觉欧洲那不可分割的一部分人的目光，每周都会迷失在教堂高背长椅之间，

[wɜ:(r); wə(r)][əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪmˈbærəst] [baɪ] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] ,
were upon her , would have been sufficient embarrassed by this incident ,
是 之上 她 , 会 有 到过 充足的 尴尬的 经过 这 事件 ,
[ðəʊ] [aɪˈti:][hæd; həd] [ˈtɜ:rmənet] [hɪə(r)] ;
though it had terminated here ;
尽管 它 有 终止 这里 ;

如果这件事发生在她身上，即使它到此为止，她也会为此感到十分尴尬；

[ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] ,
the more so , as the Captain in the front row of the gallery ,
这 更多的 所以 , 作为 这 队长 在 这 正面 排 的 这 画廊 ,
[ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] ,
尤其是作为坐在看台前排的队长，

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌnˈmɪtɪɡertɪd] [ˈkɒŋʃəsnəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [feɪl][tu;; tə] [ɪkˈspres]
was in a state of unmitigated consciousness which could hardly fail to express
曾是 在 一个 状态 的 未加缓解的 意识 哪个 可以 几乎 失败 到 表达
[tu;; tə][ðə; ði] [kɒŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [kəˈnekʃn] [wɪð] [aɪˈti:] .
to the congregation that he had some mysterious connection with it .
到 这 会众 那 他 有 一些 神秘 联系 和 它 .
[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌnˈmɪtɪɡertɪd] [ˈkɒŋʃəsnəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [feɪl][tu;; tə] [ɪkˈspres]
他当时处于一种完全清醒的状态，这几乎不可能不向会众表达出他与教会之间存在某种神秘的联系。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˈrestləsnəs] [pʊ; əv][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ˈpeɪnfəli] [ɪnˈkri:st] [ænd; ənd] [prəˈtræktɪd]
But the extreme restlessness of Mr Toots painfully increased and protracted
但 这 极端 躁动不安 的 先生 嘟嘟 痛苦地 增加 和 拖延

[ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [pʊ; əv][hɜ:(r); hæ(r)][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
the delicacy of her situation .
这 美味 的 她 情况 .

但图茨先生极度的焦躁不安，却使她本就脆弱的处境雪上加霜，并使其持续恶化。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [ɪnˈkeɪpəbl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [pʊ; əv][maɪnd] , [pʊ; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði]
That young gentleman , incapable , in his state of mind , of remaining alone in the
那 年轻的 绅士 , 无法 , 在 他的 状态 的 头脑 , 的 其余的 独自的 在 这
[ˈtʃɜ:tʃja:d] ,
churchyard ,
墓地 ,

那位年轻先生，由于精神状态的原因，无法独自待在教堂墓地里。

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ˈsɒlətri] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ][dɪˈzaɪərəs] , [nəʊ] [daʊt] ,
a prey to solitary meditation , and also desirous , no doubt ,
一个 猎物 到 孤 冥想 , 和 还 渴望 , 不 怀疑 ,

沉迷于独处冥想，而且无疑也渴望冥想。

[pʊ; əv] [ˈtestɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɑ:ˌfɪsɪz] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒə(r)]
of testifying his respect for the offices he had in some measure
的 作证 他的 尊重 为了 这 办公室 他 有 在 一些 措施
[ɪntəˈrʌptɪd] ,
interrupted ,
中断 ,

他作证表示尊重他曾在某种程度上中断过的那些职务，

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈtʜ:nd] — [nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pju:ɪ] , [bʌt; bət] [ˈsteɪʃ(ə)nɪŋ] [hɪmˈself] [pʌn][ə; eɪ]
suddenly returned — not coming back to the pew , but stationing himself on a
突然 返回 — 不是 未来 后退 到 这 座位 , 但 驻扎 他自己 在 一个
[fri:] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,
free seat in the aisle ,
自由的 座位 在 这 走道 ,

他突然回来了——没有回到座位上，而是坐在过道里的一个空位上。

[brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈeldəli] [ˈfi:meɪl] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][pʊ; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðeə(r)] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [pʊ; əv]
between two elderly females who were in the habit of receiving their portion of
之间 二 老年 女性 WHO 是 在 这 习惯 的 接收 他们的 部分 的
[ə; eɪ] [ˈwi:kli] [dəʊl][pʊ; əv] [bred] [ðen] [set] [fɔ:θ] [pʌn][ə; eɪ] [ˌelf] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .
a weekly dole of bread then set forth on a shelf in the porch .
一个 每周 救济金 的 面包 然后 放 前进 在 一个 架子 在 这 门廊 .

两位老妇人习惯于领取每周救济面包，面包会被放在门廊的架子上。

[ɪn] [ðɪs] [kənˈdʒʌŋk(ə)n][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [rɪˈmeɪnd] , [ˈɡrentli] [dɪˈstɜ:bɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒŋɡrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
In this conjunction Mr Toots remained , greatly disturbing the congregation ,
在 这 连词 先生 嘟嘟 剩余 , 非常 令人不安 这 会众 ,

在这种情况下，图茨先生留了下来，这让会众非常不安。

[hu:] [felt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [ˌəʊvəˈkeɪm] [hɪm]
who felt it impossible to avoid looking at him , until his feelings overcame him
WHO 毛毡 它 不可能的 到 避免 寻找 在 他 , 直到 他的 情怀 克服 他
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

他觉得无法不去看他，直到他的感情再次战胜了他。

[wen] [hi:; hi] [dɪˈpɑ:tɪd] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] .
when he departed silently and suddenly .
什么时候 他 已离开 默默 和 突然 .

他悄无声息地突然离开了。

[nɒt] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈeni] [mɔː(r)] ,
Not venturing to trust himself in the church any more ,
不是 冒险 到 相信 他自己 在 这 教会 任何 更多的 ,
他再也不敢相信自己在教会里的存在了。

[ænd; ənd] [jet] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈsəʊ(ə)] [pɑːtɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn]
and yet wishing to have some social participation in what was going on
和 然而 祝 到 有 一些 社会的 参与 在 什么 曾是 去 在
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

然而，他/她也希望能够参与到当地发生的各种社会活动中。

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] [wɒz; wəz] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [siːn] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]
Mr Toots was , after this , seen from time to time , looking in , with a
先生 嘟嘟 曾是 , 后 这 , 已见 从 时间 到 时间 , 寻找 在 , 和 一个
[bɜːn] [ˈæspekt] ,
lorn aspect ,
孤独 方面 ,

此后，人们时不时会看到图茨先生，他神情忧郁地向里张望。

[æt; ət][wʌn][ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ;
at one or other of the windows ;
在 一 或者 其他 的 这 视窗 ;

在其中一个或另一个窗户；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˈwɪndəʊz] [əkˈsesəb(ə)] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [wɪˈðəʊt] ,
and as there were several windows accessible to him from without ,
和 作为 那里 是 一些 视窗 可访问 到 他 从 没有 ,
而且由于他可以从外面看到几扇窗户，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈrestləsnəs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪt] ,
and as his restlessness was very great ,
和 作为 他的 躁动不安 曾是 非常 伟大的 ,
由于他非常焦躁不安，

[aɪ ˈtiː][nɒt][ˈəʊnli] [bɪˈkeɪm] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpiə(r)] [nekst] ,
it not only became difficult to conceive at which window he would appear next ,
它 不是 仅有的 成为 难的 到 构想 在 哪个 窗户 他 会 出现 下一个 ,
不仅很难想象他接下来会出现在哪个窗口，

[bʌt; bət] [ˈlaɪkwaɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəsəri] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,
but likewise became necessary , as it were ,
但 同样地 成为 必要的 , 作为 它 是 ,
但同样地，这也变得势在必行了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt]
for the whole congregation to speculate upon the chances of the different
为了 这 所有的 会众 到 推测 之上 这 机会 的 这 不同的
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

让全体会众猜测不同窗户的开启概率，

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈleɪzə(r)] [əˈfɔːd; əˈfɔːrd][ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːmən] .
during the comparative leisure afforded them by the sermon .
期间 这 比较 闲暇 提供 他们 经过 这 讲道 .
在布道带来的相对空闲时间里。

[ˈmɪstə(r)] - [ˈmuːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃɑːd] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪkˈsentrɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd]
Mr Toots's movements in the churchyard were so eccentric , that he seemed
先生 - 移动 在这 墓地 是 所以 偏心 , 那 他 似乎
[ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ɔːl][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,
generally to defeat all calculation ,
一般来说 到 击败 全部 计算 ,
图茨先生在教堂墓地里的举动非常古怪, 似乎完全出乎所有人的意料。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈpiə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] - [ˈfɪɡə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [liːst] [ɪkˈspektɪd] ;
and to appear , like the conjuror's figure , where he was least expected ;
和 到 出现 , 喜欢 这 - 数字 , 在哪里 他 曾是 至少 预期的 ;
像魔术师一样, 出现在人们最意想不到的地方;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [mɪˈstɪəriəs] [ˌprɪzenˈteɪən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ɪts]
and the effect of these mysterious presentations was much increased by its
和 这 影响 的 这些 神秘 演示文稿 曾是 很多 增加 经过 它是
[ˈbiːɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [siː] [ɪn] ,
being difficult to him to see in ,
存在 难的 到 他 到 看 在 ,
而由于他难以看清这些神秘的景象, 这些景象的效果反而更加显著了。

[ænd; ənd] [iːzi] [tuː; tə] [ˈevrɪbɒdi] [els] [tuː; tə] [siː] [aʊt] : [wɪtʃ] [əˈkeɪznd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] , [ˈevri]
and easy to everybody else to see out : which occasioned his remaining , every
和 简单的 到 大家 别的 到 看 出去 : 哪个 引发 他的 其余的 , 每一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
而且很容易被其他人看到: 这导致他每次都留了下来。

[lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlɑːs] ,
longer than might have been expected , with his face close to the glass ,
更长 比 可能 有 到过 预期的 , 和 他的 脸 关闭 到 这 玻璃 ,
比预想的时间要长, 他的脸几乎贴着玻璃。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [brɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd]
until he all at once became aware that all eyes were upon him , and vanished
直到 他 全部 在 一次 成为 意识到的 那 全部 眼睛 是 之上 他 , 和 消失了
.
:
.
直到他突然意识到所有人的目光都集中在他身上, 然后便消失了。

[ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒn][ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
These proceedings on the part of Mr Toots ,
这些 诉讼程序 在 这 部分 的 先生 嘟嘟 ,
图茨先生的这些诉讼程序,

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkɒŋəsnəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
and the strong individual consciousness of them that was exhibited by the
和 这 强的 个人 意识 的 他们 那 曾是 展出 经过 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,
以及船长所展现出的强烈的个人意识,

[ˈrendəd] [mɪs] [nɪpəːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [səʊ][rɪˈspɒnsəb(ə)l][ə; eɪ][wʌn] ,
rendered Miss Nipper's position so responsible a one ,
渲染 错过 Nipper's 位置 所以 负责任的 一个 一 ,
这使得尼珀小姐的职位责任重大,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmaɪtli] [rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] ；
that she was mightily relieved by the conclusion of the service ；
那 她 曾是 非常 松了口气 经过 这 结论 的 这 服务 ；
仪式结束后，她如释重负；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [səʊ][ˈæfəb(ə)] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ， [wen] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd]
and was hardly so affable to Mr Toots as usual , when he informed
和 曾是 几乎 所以 和蔼可亲 到 先生 嘟嘟 作为 通常 ， 什么时候 他 知情的
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ，
her and the Captain ，
她 和 这 队长 ，
当图茨先生告诉她和船长这件事时，她对图茨先生的态度远不如往常那么和蔼可亲。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] ， [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] ，
on the way back , that now he was sure he had no hope ，
在 这 方式 后退 ， 那 现在 他 曾是 当然 他 有 不 希望 ，
在回程的路上，他确信自己已经没有任何希望了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ， [hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ɪgˈzæktli][mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)] ， [bʌt; bət]
you know , he felt more comfortable — at least not exactly more comfortable , but
你 知道 ， 他 毛毡 更多的 舒服的 — 在 至少 不是 确切地 更多的 舒服的 ， 但
[mɔː(r)][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [ˈmɪzrəbl] ．
more comfortably and completely miserable ．
更多的 舒适地 和 完全地 悲惨的 ．
你知道，他感觉更舒服了——至少不是更舒服了，而是更舒服、更痛苦了。

[ˈswɪftli] [naʊ] ， [ɪnˈdiːd] ，
Swiftly now , indeed ，
迅速地 现在 ， 的确 ，
确实，现在迅速地，

[ðə; ði] [taɪm] [fluː] [baɪ] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
the time flew by until it was the evening before the day appointed for the
这 时间 飞翔 经过 直到 它 曾是 这 晚上 前 这 天 任命 为了 这
[ˈmæɪrɪdʒ] ．
marriage ．
婚姻 ．

时间飞逝，转眼就到了婚礼前夜。
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈsembəld] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [mɪdʃɪpmənz] ， [ænd; ənd][hæd; həd]
They were all assembled in the upper room at the Midshipman's , and had
他们 是 全部 组装 在 这 上 房间 在 这 海军军官 ， 和 有
[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ；
no fear of interruption ；
不 害怕 的 中断 ；
他们都聚集在海军学员宿舍楼上的房间里，丝毫不担心会被打扰；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈlɒdʒə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [hæd; həd]
for there were no lodgers in the house now , and the Midshipman had
为了 那里 是 不 房客 在 这 房子 现在 ， 和 这 海军学员 有
[aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] ．
it all to himself ．
它 全部 到 他自己 ．
因为现在房子里没有房客，海军学员独自一人住在这里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ， [bʌt; bət]
They were grave and quiet in the prospect of to - morrow , but
他们 是 严重 和 安静的 在 这 前景 的 到 - 明天 ， 但
[ˈmɒdərətli] [ˈtʃɪəf(ə)] [tuː] ．
moderately cheerful too ．
中等程度 快乐 也 ．
他们对明天的前景感到既严肃又平静，但同时也略带一丝欣慰。

[ˈflɒrəns] , [wɪð] [ˈwɔːltə] [kləʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜː(r); hæ(r)] ,
Florence , with Walter close beside her ;
佛罗伦萨 , 和 沃尔特 关闭 旁 她 ;
弗洛伦斯, 沃尔特紧随其后。

[wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [ɡɪft][tuː; tə][ðə; ðɪ]
was finishing a little piece of work intended as a parting gift to the
曾是 精加工 一个 小的 片 的 工作 故意的 作为 一个 离别 礼物 到 这
[ˈkæptɪn] .
Captain .
队长 .

当时正在完成一件小作品, 打算作为临别礼物送给船长。
[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈkrɪbɪdʒ] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
The Captain was playing cribbage with Mr Toots .
这 队长 曾是 玩耍 克里比奇牌 和 先生 嘟嘟 .
船长正在和图茨先生玩克里比奇牌。

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkaʊnsl] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ɒv; əv] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] .
Mr Toots was taking counsel as to his hand , of Susan Nipper .
先生 嘟嘟 曾是 采取 法律顾问 作为 到 他的 手 , 的 苏珊 尼珀 .
图茨先生正在咨询关于他与苏珊·尼珀的婚事。

[mɪs] [ˈnɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [wɪð] [ɔːl] [djuː] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəmˈspekʃn] .
Miss Nipper was giving it , with all due secrecy and circumspection .
错过 尼珀 曾是 给予 它 , 和 全部到期的 保密 和 谨慎 .
尼珀小姐小心翼翼地、谨慎地完成了这件事。

[daɪˈɒdʒəniːz][wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈkeɪznəli] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ɡrʌf] [hɑːf] -
Diogenes was listening , and occasionally breaking out into a gruff half -
第欧根尼 曾是 聆听 , 和 偶尔 打破 出去 进入 一个 粗暴 一半 -
[ˈsmʌðə] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɑːk] ,
smothered fragment of a bark ,
窒息 分段 的 一个 吠 ,
第欧根尼在听, 偶尔会发出粗哑的、断断续续的、像是被闷住的低吼声。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɑːftəwədz] [siːmd] [hɑːf] - [əˈfeɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˈhævɪŋ] [ˈeni]
of which he afterwards seemed half - ashamed , as if he doubted having any
的 哪个 他 然后 似乎 一半 - 羞愧 , 作为 如果 他 怀疑 拥有 任何
[ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .
reason for it .
原因 为了 它 .
事后他似乎有些羞愧, 好像怀疑自己是否有理由这样做。

“ [ˈstedi] , [ˈstedi] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [tuː; tə][daɪˈɒdʒəniːz] , “ [wʌts] [əˈmɪs] [wɪð] [juː; jʊ] ?
” **Steady , steady ! ” said the Captain to Diogenes , “ what's amiss with you ?**
” 稳定的 , 稳定的 ! ” 说 这 队长 到 第欧根尼 , “ 是什么 错误 和 你 ?
“稳住, 稳住!”船长对狄奥根尼说, “你怎么了? ”

[juː; jʊ][dɒʊnt] [siːm] [ˈiːzi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [təˈnaɪt] , [maɪ] [bɔɪ] !
You don't seem easy in your mind tonight , my boy !
你 不 似乎 简单的 在 你的 头脑 今晚 , 我的 男生 !
孩子, 你今晚看起来心情不太好!

“ [daɪˈɒdʒəniːz] [wæɡ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [bʌt; bət] [ˈprɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftəwədz] ,
” **Diogenes wagged his tail , but pricked up his ears immediately afterwards** ,
” 第欧根尼 摇晃 他的 尾巴 , 但 刺痛 向上 他的 耳朵 立即地 然后 ,
“第欧根尼摇了摇尾巴, 但随即竖起了耳朵。”

[ænd; ɐnd] [geɪv] [ˈlʌtərəns] [tuː; tə] [əˈhʌðə(r)] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɑ:k] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and gave utterance to another fragment of a bark ; for which he
和 给予 发声 到 其他 分段 的 一个 吠 ; 为了 哪个 他
[əˈpɒlədʒaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
apologised to the Captain ,
道歉 到 这 队长 ,
并向另一块船体碎片发出声音；为此，他向船长道歉。

[baɪ] [ə'gen] [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .
by again wagging his tail .
经过 再次 摇尾巴 他的 尾巴 .
它又摇了摇尾巴。

“ [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [diː 'aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɑ:dʒ] ,
“ **It's my opinion , Di , ” said the Captain , looking thoughtfully at his cards ,**
“ 它是 我的 观点 , 迪 , ” 说 这 队长 , 寻找 深思熟虑 在 他的 牌 ,
“这是我的看法，迪，”船长一边若有所思地看着手中的牌一边说道。

[ænd; ɐnd] [ˈstrəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hʊk] , “ [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [daʊt] [ɒv; əv]
and stroking his chin with his hook , “ as you have your doubts of
和 抚摸 他的 下巴 和 他的 钩 , “ 作为 你 有 你的 疑虑 的
[ˈmɪsɪz] ['rɪtʃədz] ;
Mrs Richards ;
太太 理查兹 ;
他用钩子抚摸着下巴，“既然你对理查兹夫人有所怀疑；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] , [jʊl] [θɪŋk] [ˈbetə(r)][əʊ] - [ðæt] ;
but if you're the animal I take you to be , you'll think better o ' that ;
但 如果 你是 这 动物 我 拿 你 到 是 , 你会 思考 更好的 o - 那 ;
但如果你真如我所认为的那样是个畜生，你就会重新考虑这个问题了；

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] .
for her looks is her commission .
为了 她 看起来 是 她 委员会 .
她的美貌就是她的佣金。

[naʊ] , [ˈbrʌðə(r)] : “ [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] : “ [ɪf] [səʊ][biː; bi][æz; əz] [jʊr; jər] [ˈredi] , [hi:v] [ə'hed] .
Now , Brother : “ to Mr Toots : “ if so be as you're ready , heave ahead .
现在 , 兄弟 : “ 到 先生 嘟嘟 : “ 如果 所以 是 作为 你是 准备好 , 举 前方 .
现在，哥哥对图茨先生说：“如果是这样，那就做好准备，继续前进吧。”

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [spəʊk] [wɪð] [ɔ:l] [kəm'pəʊzə(r)][ænd; ɐnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] ,
“ **The Captain spoke with all composure and attention to the game ,**
“ 这 队长 辐 和 全部 镇定 和 注意力 到 这 游戏 ,
队长讲话时神态自若，全神贯注于比赛。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [kɑ:dʒ] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hænd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ɐnd] [aɪz]
but suddenly his cards dropped out of his hand , his mouth and eyes
但 突然 他的 牌 掉落 出去 的 他的 手 , 他的 嘴 和 眼睛
[əʊpənd] [waɪd] ,
opened wide ,
打开 宽的 ,
但突然间，他的牌从手中滑落，他张大了嘴巴和眼睛。

[hɪz; ɪz] [legz] [druː] [ðəm'selvz] [ʌp] [ænd; ɐnd] [stʌk] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
his legs drew themselves up and stuck out in front of his chair ,
他的 腿 画 他们自己 向上 和 卡住 出去 在 正面 的 他的 椅子 ,
他的双腿蜷缩起来，伸到椅子前面。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][sæt] ['steəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
and he sat staring at the door with blank amazement .
和 他 卫星 凝视 在 这 门 和 空白的 惊愕 .
他呆呆地望着门，一脸茫然。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
Looking round upon the company ,
寻找 圆形的 之上 这 公司 ,

环顾四周，

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [əbˈzɜ:vɪd] [hɪm][ɔ:(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and seeing that none of them observed him or the cause of his
和 看到 那 没有任何 的 他们 观察到 他 或者 这 原因 的 他的
[əˈstɒnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

见他们中没有人注意到他，也没有人注意到他惊讶的原因，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [gɑ:sp] , [strʌk] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ə; eɪ] [trəˈmendəs]
the Captain recovered himself with a great gasp , struck the table a tremendous
这 队长 恢复 他自己 和 一个 伟大的 喘气 , 击 这 桌子 一个 巨大的
[bləʊ] ,
blow ,
吹 ,

船长猛地喘了口气，回过神来，狠狠地捶了一下桌子。

[kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [stenˈtɔ:riən] [rɔ:(r)] , “ [sɒl] [gɪlz] [əˈhɔɪ] !
cried in a stentorian roar , “ Sol Gills ahoy !
哭 在 一个 洪亮的 吼 , “ 索尔 鳃 嘿! !

他用洪亮的咆哮声喊道：“索尔·吉尔斯，驾! ”

“ [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈweðə(r)] - [ˈbi:t(ə)n] [pi:] - [kəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]
” **and tumbled into the arms of a weather - beaten pea - coat that had come**
” 和 翻滚 进入 这 武器 的 一个 天气 - 被打败 豌豆 - 外套 那 有 来
[wɪð] [ˈpɒli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
with Polly into the room .
和 波莉 进入 这 房间 .

然后，她扑进了波莉带进房间的那件饱经风霜的呢子大衣的怀里。

[ɪn] [əˈhʌðə(r)] [ˈməʊmənt] , [ˈwɔ:ltə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)] - [ˈbi:t(ə)n] [pi:] - [kəʊt] .
In another moment , Walter was in the arms of the weather - beaten pea - coat .
在 其他 片刻 , 沃尔特 曾是 在 这 武器 的 这 天气 - 被打败 豌豆 - 外套 .
片刻之后，沃尔特就被裹在了那件饱经风霜的呢子大衣里。

[ɪn] [əˈhʌðə(r)] [ˈməʊmənt] , [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)] - [ˈbi:t(ə)n] [pi:] - [kəʊt] .
In another moment , Florence was in the arms of the weather - beaten pea - coat .
在 其他 片刻 , 佛罗伦萨 曾是 在 这 武器 的 这 天气 - 被打败 豌豆 - 外套 .
片刻之后，弗洛伦斯就依偎在那件饱经风霜的呢子大衣里。

[ɪn] [əˈhʌðə(r)] [ˈməʊmənt] , [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] [hæd; həd] [ɪmˈbreɪst] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈnɪpə(r)] ,
In another moment , Captain Cuttle had embraced Mrs Richards and Miss Nipper ,
在 其他 片刻 , 队长 墨鱼 有 拥抱 太太 理查兹 和 错过 尼珀 ,
片刻之后，卡特尔船长拥抱了理查兹太太和尼珀小姐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈvaɪələntli] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [ɪkˈskleɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [weɪvd]
and was violently shaking hands with Mr Toots , exclaiming , as he waved
和 曾是 暴力 摇晃 双手 和 先生 嘟嘟 , 惊呼 , 作为 他 挥手
[hɪz; ɪz] [hʊk] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
his hook above his head ,
他的 钩 多于 他的 头 ,

他一边用力地和图茨先生握手，一边挥舞着头顶的钩子，大声喊道：

“ - , [maɪ] [læd] , - !
” **Hooroar , my lad , hooroar !**
” - , 我的 小伙子 , - !

“吼吼，我的孩子，吼吼! ”

” [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , ['həʊlɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [prə'si:dɪŋz] ,
” To which Mr Toots , wholly at a loss to account for these proceedings ,
” 到 哪个 先生 嘟嘟 , 完全 在 一个 损失 到 帐户 为了 这些 诉讼程序 ,
“对此, 图茨先生完全不知所措, 无法解释这些诉讼程序。”

[rɪ'plaid] [wɪð] [greɪt] [pə'laɪtnəs] , “ ['sɜ:t(ə)nli] , ['kæptɪn] [gɪlz] , [wɒt'evə(r)] [ju:; jə] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] !
replied with great politeness , “ Certainly , Captain Gills , whatever you think proper !
回复 和 伟大的 礼貌 , “ 当然 , 队长 鳃 , 任何 你 思考 恰当的 !
他非常有礼貌地回答说: “当然可以, 吉尔斯船长, 您怎么想都行! ”

” [ðə; ði] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] [pi:] - [kəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nəʊ] [les] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] [kæp][ænd; ənd]
” The weather - beaten pea - coat , and a no less weather - beaten cap and
” 这 天气 - 被打败 豌豆 - 外套 , 和 一个 不 较少的 天气 - 被打败 帽 和
['kʌmfətə(r)] [bɪ'ləŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
comforter belonging to it ,
棉被 属于 到 它 ,
“那件饱经风霜的呢子大衣, 以及与之配套的同样饱经风霜的帽子和被子,

[tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['flɒrəns] [bæk] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] , [ænd; ənd] [saʊndz]
turned from the Captain and from Florence back to Walter , and sounds
转向 从 这 队长 和 从 佛罗伦萨 后退 到 沃尔特 , 和 声音
[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] [pi:] - [kəʊt] ,
came from the weather - beaten pea - coat ,
来了 从 这 天气 - 被打败 豌豆 - 外套 ,
他转过身, 不再看船长, 也不再看弗洛伦斯, 而是看向沃尔特, 从那件饱经风霜的呢子大衣里传出了沙沙声。

[kæp] , [ænd; ənd] ['kʌmfətə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] ['sɒbɪŋ] [ʌndə'ni:θ] [ðəm; ðəm] ;
cap , and comforter , as of an old man sobbing underneath them ;
帽 , 和 棉被 , 作为 的 一个 老的 男人 啜泣 下 他们 ;
帽子和被子, 仿佛一位老人正依偎在它们下面啜泣;

[waɪl] [ðə; ði] ['ægi] [sli:vz] [kla:sp, klæsp] ['wɔ:ltə] [taɪt] .
while the shaggy sleeves clasped Walter tight .
尽管 这 毛茸茸 袖子 紧握 沃尔特 紧的 .
蓬松的袖子紧紧地裹住了沃尔特。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [pɔ:z] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['pɒlɪʃt]
During this pause , there was an universal silence , and the Captain polished
期间 这 暂停 , 那里 曾是 一个 普遍的 沉默 , 和 这 队长 抛光
[hɪz; ɪz][nəʊz] [wɪð] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] .
his nose with great diligence .
他的 鼻子 和 伟大的 勤勉 .
在这段停顿期间, 一片寂静, 船长非常认真地擦了擦鼻子。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pi:] - [kəʊt] , [kæp] , [ænd; ənd] ['kʌmfətə(r)] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ʌp] [ə'gen] , ['flɒrəns]
But when the pea - coat , cap , and comforter lifted themselves up again , Florence
但 什么时候 这 豌豆 - 外套 , 帽 , 和 棉被 抬起 他们自己 向上 再次 , 佛罗伦萨
['dʒentli] [mu:vɪd] [tə'wɔ:dz] [ðəm; ðəm] ;
gently moved towards them ;
轻轻地 已搬 向 他们 ;
但当呢子大衣、帽子和被子再次抬起来时, 弗洛伦斯轻轻地向它们走去;

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ænd; ənd] ['wɔ:ltə] ['teɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɒf] , [dis'kləʊz] [ðə; ði][əʊld] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)] ,
and she and Walter taking them off , disclosed the old Instrument - maker ,
和 她 和 沃尔特 采取 他们 离开 , 披露 这 老的 乐器 - 制造商 ,
老乐器制造者透露, 她和沃尔特把它们脱了下来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['keəwɔ:n] [ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] ,
a little thinner and more careworn than of old ,
一个 小的 更薄 和 更多的 忧心忡忡 比 的 老的 ,
比以前瘦了一些, 也显得更憔悴了。

[ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [welʃ] [wɪɡ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈkɒfi] - [ˈkʌləd] [kəʊt][ænd; ənd][ˈbɑːskɪt] [ˈbʌtnz] ,
in his old Welsh wig and his old coffee - coloured coat and basket buttons ,
在 他的 老的 威尔士语 假发 和 他的 老的 咖啡 - 有色 外套 和 篮子 按钮 ,
他戴着旧威尔士假发，穿着旧咖啡色外套，胸前系着篮扣，

[wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [ɪnˈfæləbl̩] [krəˈnɒmɪtə(r)] [ˈtɪkɪŋ] [əˈweɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
with his old infallible chronometer ticking away in his pocket .
和 他的 老的 绝对正确 计时器 滴答 离开 在 他的 口袋 .
他口袋里装着他那台老式、精准无误的计时器，滴答作响。

“ [tʃɒk] [fʊl] [əʊ] - [ˈsaɪəns] , ” [sed] [ðə; ði]ˈreɪdiənt [ˈkæptɪn] , “ [æz; əz]ˈevə(r)][hi; hi][wɒz; wəz] !
“ **Chock full o ' science** , ” **said the radiant Captain** , “ **as ever he was** ! ”
“ 冲击 满的 o - 科学 , ” 说 这 辐射状 队长 , ” 作为 曾经 他 曾是 ! ”
“他满脑子都是科学,”容光焕发的船长说道, “一如既往! ”

[sɒl] [ɡɪlz] , [sɒl] [ɡɪlz] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ʌp][tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] ,
Sol Gills , Sol Gills , what have you been up to , for this many a long day ,
索尔 鳃 , 索尔 鳃 , 什么 有 你 到过 向上 到 , 为了 这 许多 一个 长的 天 ,
索尔·吉尔斯, 索尔·吉尔斯, 这么长时间以来, 你都忙些什么呢?

[maɪ][oʊld] [bɔɪ] ? ”
my ould boy ? ”
我的 可以 男生 ? ”
我的老伙计?

“ [aɪm][hɑːf][blaɪnd] , [ned] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [wɪð]
“ **I'm half blind , Ned** , ” **said the old man** , “ **and almost deaf and dumb with**
“ 我是 一半 瞎的 , 内德 , ” 说 这 老的 男人 , ” 和 几乎 聋 和 哑的 和
[dʒɔɪ] . ”
joy : ”
喜悦 : ”

“我快瞎了，内德,”老人说, “高兴得几乎又聋又哑。”
“ [hɪz; ɪz]ˈwɪəri] - , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ **His very voice** , ” **said the Captain** ,
“ 他的 非常 - , ” 说 这 队长 ,
“他疲惫的声音,”船长说道。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [æn; ən] [egzʌlˈteɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ˈrendə(r)]
looking round with an exultation to which even his face could hardly render
寻找 圆形的 和 一个 大喜 到 哪个 甚至 他的 脸 可以 几乎 使成为
[ˈdʒʌstɪs] — “ [hɪz; ɪz]ˈwɪəri] - [æz; əz] [tʃɒk] [fʊl] [əʊ] - [ˈsaɪəns] [æz; əz]ˈevə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !
justice — “ his very voice as chock full o ' science as ever it was ! ”
正义 — “ 他的 非常 - 作为 冲击 满的 o - 科学 作为 曾经 它 曾是 ! ”

他环顾四周，脸上洋溢着无比的喜悦，甚至连他的脸都难以表达这种喜悦——“他那疲惫的声音里充满了科学知识，一
如既往! ”

[sɒl] [ɡɪlz] , [leɪ] [tuː; tə] , [maɪ] [læd] ,
Sol Gills , lay to , my lad ,
索尔 鳃 , 躺 到 , 我的 小伙子 ,
Sol Gills, 躺下吧, 我的孩子,

[əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [waɪnz] [ænd; ənd][fɪɡ] - [triːz] [laɪk][ə; eɪ] [tɔːt] [oʊld] - [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
upon your own wines and fig - trees like a taut ould patriarch as you are ,
之上 你的 自己的 葡萄酒 和 如图 - 树木 喜欢 一个 紧绷 可以 - 作为 你 是 ,
像一位精神矍铄的老族长一样，依靠你自己的葡萄酒和无花果树吧。

[ænd; ənd] [əʊvəˈhɔːl] [ðəm; ðəm][ðeə(r)] - [əʊ] - [jʊən] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] - - .
and overhaul them there adventures o ' yourn , in your own formilior voice .
和 大修 他们 那里 - o - 你的 , 在 你的 自己的 - - .
用你熟悉的噪音，彻底重述你的冒险经历。

“ [tɪz] [ðə; ði] - , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪm'presɪvli] , [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪ(ə)n]
“ **Tis the woice** , ” **said the Captain , impressively , and announcing a quotation**
“ 的 这 - , ” 说 这 队长 , 令人印象深刻 , 和 宣布 一个 引述
[wɪð] [hɪz; ɪz] [hʊk] ,
with his hook ,
和 他的 钩 ,

“这是声音,”船长语气洪亮地说, 并用钩子宣布了一句引语。

“ [ɒv; əv][ðə; ði] ['slægəd] , [aɪ] [hɪd] [hɪm] [kəm'pleɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wəʊk] [em 'iː] [tuː] [suːn] , [aɪ]
“ **of the sluggard , I heerd him complain , you have woke me too soon , I**
“ 的 这 懒汉 , 我 听见 他 抱怨 , 你 有 觉醒 我 也 很快 , 我
[mʌst; məst]['slʌmbə(r)] [ə'gen] .
must slumber again .
必须 睡眠 再次 .

“我听见懒汉抱怨说, 你叫醒我太早了, 我还要继续睡。”

[ʃkætə(r)][hɪz; ɪz]['iːniː] - [maɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [fɔːl] !
Scatter his ene - mies , and make ' em fall !
分散 他的 恩 - 米斯 , 和 制作 - 呃 落下 !
击溃他的敌人, 让他们倒下!

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['hæpɪli] [ɪk'sprest] [ðə; ði]
“ **The Captain sat down with the air of a man who had happily expressed the**
“ 这 队长 卫星 向下 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 快乐地 表达 这
[ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈevrɪbɒdi] [ˈprez(ə)nt] ,
feeling of everybody present ,
感觉 的 大家 展示 ,
“船长坐了下来, 脸上带着一种仿佛已经表达了在场所有人心声的神情。”

[ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [rəʊz] [ə'gen] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd]
and immediately rose again to present Mr Toots , who was much disconcerted
和 立即地 玫瑰 再次 到 展示 先生 嘟嘟 , WHO 曾是 很多 不安
[baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ɒv; əv] [ˈenɪbɒdi] ,
by the arrival of anybody ,
经过 这 到达 的 任何人 ,

然后他立即再次起身, 引荐图茨先生, 图茨先生对任何人的到来都感到非常不安。

[əˈpiəriŋ] [tuː; tə][prɪˈfɜː(r)][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɪlz] .
appearing to prefer a claim to the name of Gills .
出现 到 更喜欢 一个 宣称 到 这 姓名 的 鳃 .
似乎更倾向于使用 Gills 这个名字。

“ [ɔːl'dəʊ] , ” [ˈstæmə] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , “ [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
“ **Although , ” stammered Mr Toots , “ I had not the pleasure of your**
“ 虽然 , ” 结结巴巴 先生 嘟嘟 , ” 我 有 不是 这 乐趣 的 你的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

“虽然,”图茨先生结结巴巴地说, “我却没有机会认识您。”

[sɜː(r)] , [brɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — “
Sir , before you were — you were — ”
先生 , 前 你 是 — 你 是 — “
先生, 在你成为——你成为——”

“ [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] , [tuː; tə] [ˈmeməri] [dɪə(r)] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ **Lost to sight , to memory dear , ” suggested the Captain , in a low voice** .
“ 丢失的 到 视线 , 到 记忆 亲爱的 , ” 建议 这 队长 , 在 一个 低的 嗓音 .
“亲爱的, 你已从眼前消失, 从记忆中消失。”船长低声说道。

“ [ɪgˈzæktli][səʊ] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] ！ ” [əˈsent] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] .
“ **Exactly so , Captain Gills !** ” **assented Mr Toots .**
“ 确切地 所以 , 队长 鳃 ！ ” 同意 先生 嘟嘟 :

“正是如此，吉尔斯船长！”图茨先生赞同道。

“ [ɔ:lˈðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] , [ˈmɪstə(r)] — [ˈmɪstə(r)][sɒlz] ,
“ **Although I had not the pleasure of your acquaintance , Mr — Mr Sols ,**
“ 虽然 我 有 不是 这 乐趣 的 你的 熟人 , 先生 — 先生 太阳 ,
“ [sed] [tu:ts] ,
“ **said Toots ,**
“ 说 嘟嘟 ,

“虽然我没能荣幸地认识您，索尔斯先生，”图茨说道，

[ˈhɪtɪŋ] [ɒn] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ɪnspəˈreɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdɪə] , “ [brɪˈfɔ:(r)] [ðæt] [ˈhæpənd] ,
hitting on that name in the inspiration of a bright idea , “ before that happened ,
击中 在 那 姓名 在 这 灵感 的 一个 明亮的 主意 , “ 前 那 发生 ,
想到这个名字是灵光一闪，在“那件事发生之前”，

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈplezə(r)] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ɪn] — [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [ˈnəʊɪŋ] [ju:; jʊ] .
I have the greatest pleasure , I assure you , in — you know , in knowing you .
我 有 这 最 乐趣 , 我 保证 你 , 在 — 你 知道 , 在 会心 你 .
我向您保证，认识您是我最大的荣幸。

[ai][həʊp] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , “ [ðæt] [jɔ:(r); jər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] .
I hope , “ said Mr Toots , “ that you're as well as can be expected .
我 希望 , “ 说 先生 嘟嘟 , “ 那 你是 作为 出色地 作为 能 是 预期的 .
“我希望，”图茨先生说，“你一切都好。”

“ [wɪð] [ði:z] [ˈkɜ:tiəs] [wɜ:dz] , [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [sæt] [daʊn] [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [tʃʌk(ə)lɪŋ] .
“ **With these courteous words , Mr Toots sat down blushing and chuckling .**
“ 和 这些 有礼貌 字 , 先生 嘟嘟 卫星 向下 脸红 和 轻笑 .
“说完这些客套话，图茨先生脸红着坐了下来，轻声笑着。”

[ðə; ði][əʊld] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkə(r)] , [ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] [brɪˈtwi:n] [ˈwɔ:ltə] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] ,
The old Instrument - maker , seated in a corner between Walter and Florence ,
这 老的 乐器 - 制造商 , 坐着 在 一个 角落 之间 沃尔特 和 佛罗伦萨 ,
[ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] [æt; ət] [ˈpɒli] ,
and nodding at Polly ,
和 点头 在 波莉 ,

那位老乐器制造师坐在沃尔特和弗洛伦斯之间的角落里，一边向波莉点头，

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] , [ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðʌs] :
who was looking on , all smiles and delight , answered the Captain thus :
WHO 曾是 寻找 在 , 全部 微笑 和 喜 , 回答 这 队长 因此 :
旁观者面带微笑，欣喜地回答船长说：

“ [ned] [ˈkʌt(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ɔ:lˈðəʊ] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]
“ **Ned Cuttle , my dear boy , although I have heard something of the changes of**
“ 内德 墨鱼 , 我的 亲爱的 男生 , 虽然 我 有 听到 某物 的 这 变化 的
[ɪˈvents] [hiə(r)] ,
events here ,
活动 这里 ,

“内德·卡特尔，我亲爱的孩子，虽然我听说了这里发生的一些变化，

[frɒm; frəm][maɪ] [ˈplez(ə)nt] [frend] [ðeə(r)] — [wɒt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,
from my pleasant friend there — what a pleasant face she has to be sure ,
从 我的 令人愉快的 朋友 那里 — 什么 一个 令人愉快的 脸 她 有 到 是 当然 ,
来自我那位和蔼可亲的朋友——她确实长着一张非常和蔼的脸庞——

[tu:; tə] [ˈwelkəm] [ə; eɪ][ˈwɒndərə(r)] [həʊm] ！ ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mən] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] ,
to welcome a wanderer home ! ” said the old man , breaking off ,
到 欢迎 一个 流浪者 家 ！ ” 说 这 老的 男人 , 打破 离开 ,
“欢迎流浪者回家！”老人说着，突然停了下来。

[ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈdriːmi] [wei] .
and rubbing his hands in his old dreamy way .
和 擦 他的 双手 在 他的 老的 梦幻般的 方式 :
他像往常那样，梦幻般地搓着手。

“ [hiə(r)][him] !
Hear him !
” 听到 他 !

“听他说！ ”

“ [kraɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈgreɪvli] . “
cried the Captain gravely . “
” 哭 这 队长 严重地 : “

“船长严肃地喊道。”

- [tɪz] [ˈwʊmən] [æz; əz] [siˈdjuːsɪz] [ɔːl][mænˈkaɪnd] .
Tis woman as seduces all mankind .
- 的 女士 作为 诱惑 全部 人类 :
是女人诱惑了全人类。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪt] , “ [əˈsaɪd][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [tuːts] , “ [jʊl] [əʊvəˈhɔːl] [jɔː(r); jə(r)][ˈædəm][ænd; ənd] [iːv] ,
For which , aside to Mr Toots , you'll overhaul your Adam and Eve ,
为了 哪个 , “ 旁边 到 先生 嘟嘟 , “ 你会 大修 你的 亚当 和 前夕 ,
[brʌðə(r)] . “
brother . “
兄弟 : “

“为此,”他私下对图茨先生说,“你会彻底改造你的亚当和夏娃,兄弟。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [səʊ] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
I shall make a point of doing so , Captain Gills , said Mr Toots .
” 我 将 制作 一个 观点 的 正在做 所以 , 队长 鳃 , “ 说 先生 嘟嘟 :
“我一定会这样做, 吉尔斯船长,”图茨先生说。

“ [ɔːlˈðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [rɪˈvents] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
Although I have heard something of the changes of events , from her ,
” 虽然 我 有 听到 某物 的 这 变化 的 活动 , 从 她 ,
” [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkə(r)] ,
resumed the Instrument - maker ,
” 恢复 这 乐器 - 制造商 ,
“虽然我从她那里听说了一些事情的变化,”乐器制造者继续说道,

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld][ˈspektək(ə)lɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz]
taking his old spectacles from his pocket , and putting them on his
采取 他的 老的 眼镜 从 他的 口袋 , 和 推杆 他们 在 他的
[fɔːhed; ˈfɒrɪd][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][ˈmænə(r)] ,
forehead in his old manner ,
前额 在 他的 老的 方式 ,
他从口袋里掏出旧眼镜, 像以前那样戴在额头上。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,
they are so great and unexpected ,
” 他们 是 所以 伟大的 和 意外 ,
“他们太棒了, 真是出乎我的意料,”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][səʊ] [ɒʊvərˈpaʊərd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ,
and I am so overpowered by the sight of my dear boy , and by the ,
和 我 是 所以 实力悬殊 经过 这 视线 的 我的 亲爱的 男生 , 和 经过 这 ,
我被我亲爱的儿子的身影深深震撼了, 而且,

” — [ˈɡlɑːnsɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈdaʊnkɑːst] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] ,
— glancing at the downcast eyes of Florence ,
” — 瞥了一眼 在 这 沮丧 眼睛 的 佛罗伦萨 ,
——瞥了一眼弗洛伦斯低垂的双眼,

[ænd; ʌnd][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɪnɪ] [ðə; ði] ['sentəns] — “ [ðæt] [aɪ] — [aɪ][kænt] [seɪ] [mʌt] [tə'naɪt] .
and not attempting to finish the sentence — “ that I — I can't say much tonight .
和 不是 尝试 到 结束 这 句子 — “ 那 我 — 我 不能 说 很多 今晚 .

他没有试图说完这句话——“我——我今晚不能说太多。”

[bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] [ned] ['kʌt(ə)l] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [raɪt] ?
But my dear Ned Cuttle , why didn't you write ?
但 我的 亲爱的 内德 墨鱼 , 为什么 没有 你 写 ?

但我亲爱的内德·卡特尔，你为什么不写信呢？

“ [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [di'pɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fi:tʃəz] ['pɒzətɪvli] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
“ The astonishment depicted in the Captain's features positively frightened Mr Toots ,
” 这 惊讶 描绘 在 这 船长的 特征 积极地 害怕 先生 嘟嘟 ,

“船长脸上表现出的惊讶让图茨先生着实吓了一跳。”

[hu:z] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɔɪt] [fɪkst] [baɪ][aɪ 'ti:] , [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'drɔ:] [ðem; ðəm]
whose eyes were quite fixed by it , so that he could not withdraw them
谁 眼睛 是 相当 固定的 经过 它 , 所以 那 他 可以 不是 提取 他们

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
from his face .
从 他的 脸 .

他的目光完全被它吸引住了，以至于无法将目光从脸上移开。

“ [raɪt] ! ” [ˈekəʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Write ! ” echoed the Captain .
” 写 ! ” 回声 这 队长 .

“写！”船长附和道。

“ [raɪt] , [sɒl] [ɡɪlz] ? ”
“ Write , Sol Gills ? ”
” 写 , 索尔 鳃 ? ”

“写信给索尔·吉尔斯？”

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [ˈaɪðə(r)][tu:; tə][bə:'beɪdɒs] , [ɔ:(r)][dʒə'meɪkə] , [ɔ:(r)][demə'reərə] ,
“ Ay , “ said the old man , “ either to Barbados , or Jamaica , or Demerara ,
” 哎 , ” 说 这 老的 男人 , ” 任何一个 到 巴巴多斯 , 或者 牙买加 , 或者 德梅拉拉 ,

“哎,”老人说,“要么去巴巴多斯,要么去牙买加,要么去德梅拉拉。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [ɑ:skt] . “
that was what I asked . ”
那 曾是 什么 我 问 . ”

我问的就是这个。

“ [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:skt] , [sɒl] [ɡɪlz] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ What you asked , Sol Gills ? ” repeated the Captain .
” 什么 你 问 , 索尔 鳃 ? ” 重复 这 队长 .

“你问什么，索尔·吉尔斯？”船长重复道。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
“ Ay , “ said the old man .
” 哎 , ” 说 这 老的 男人 .

“是啊,”老人说道。

“ [daʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ned] ?
“ Don't you know , Ned ?
” 不 你 知道 , 内德 ?

“你不知道吗，内德？”

[ʊə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'ɡɒtn] ?
Sure you have not forgotten ?
当然 你 有 不是 被遗忘的 ?

你确定你没忘记吗？

[ˈevri] [taɪm][ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Every time I wrote to you .
每一个 时间 我 写道 到 你 .

每次我给你写信。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] , [hʌŋ] [aɪ 'tiː][bɒn][hɪz; ɪz] [hʊk] ,
" **The Captain took off his glazed hat , hung it on his hook ,**
" 这 队长 采取 离开 他的 釉面 帽子 , 悬挂 它 在 他的 钩 ,

船长摘下他的油亮帽子, 挂在钩子上。

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and smoothing his hair from behind with his hand , sat gazing at the
和 平滑 他的 头发 从 在后面 和 他的 手 , 卫星 凝视 在 这

[gruːp] [ə'raʊnd] [hɪm] :
group around him :
团体 大约 他 :

他用手从后面捋了捋头发, 然后坐着, 目光扫过周围的人群:

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [bʌv; əv] ['wʌndəɪŋ] [ˌreɪzɪ'neɪʃ(ə)n] .
a perfect image of wondering resignation .
一个 完美的 图像 的 好奇 辞职 .

一幅充满疑惑又无奈的画面。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [ned] ! " [əb'zɜːvd] [əʊld][sɒl] .
" **You don't appear to understand me , Ned !** " **observed old Sol .**
" 你 不 出现 到 理解 我 , 内德 ! " 观察到 老的 索尔 .

“你好像不理解我的意思, 内德! ”老索尔说道。

" [sɒl] [gɪlz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈɑːftə(r)] ['steəɪŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)]
" **Sol Gills , " returned the Captain , after staring at him and the rest for**
" 索尔 鳃 , " 返回 这 队长 , 后 凝视 在 他 和 这 休息 为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
a long time ,
一个 长的 时间 ,

“索尔·吉尔斯,”船长盯着他和其他人看了很久后回答道。

[wɪ'daʊt] ['spiːkɪŋ] , " [aɪm] [gɒn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'drɪft] .
without speaking , " I'm gone about and adrift .
没有 请讲 , " 我是 已消失 关于 和 漂流 .

一言不发, “我四处漂泊, 迷失了方向。”

[peɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] - , [wɪl] [juː; jʊ] !
Pay out a word or two respecting them adwenturs , will you !
支付 出去 一个 单词 或者 二 尊重 他们 - , 将要 你 !

请你对他们这些冒险家说上一两句尊重的话, 好吗!

[kænt] [ai] [brɪŋ] [ʌp] , ['nəʊhaʊ] ?
Can't I bring up , nohows ?
不能 我 带来 向上 , 无论如何 ?

难道我不能提一下吗?

['nəʊhaʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ruːmineɪt] , [ænd; ənd] ['steəɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] .
Nohows ? " said the Captain , ruminating , and staring all round .
无论如何 ? " 说 这 队长 , 反刍 , 和 凝视 全部 圆形的 .

“怎么回事?”船长沉思着, 环顾四周说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ned] , " [sed] [sɒl] [gɪlz] , " [waɪ] [ai] [left] [hɪə(r)] .
" **You know , Ned , " said Sol Gills , " why I left here .**
" 你 知道 , 内德 , " 说 索尔 鳃 , " 为什么 我 左边 这里 .

“你知道吗, 内德,”索尔·吉尔斯说, “这就是我离开这里的原因。”

[dɪd][juː; ʊ][ˈəʊpən][maɪ] [ˈpækɪt] , [ned] ? ”
Did you open my packet , Ned ? ”
做过 你 打开 我的 包 , 内德 ? ”

内德，你打开我的包裹了吗？

“ [waɪ] , [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ Why , ay , ay , ” said the Captain .
“ 为什么 , 哎 , 哎 , ” 说 这 队长 .

“为什么，哎，哎，”船长说。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [aɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] . ”
“ To be sure , I opened the packet . ”
“ 到 是 当然 , 我 打开 这 包 . ”

“为了确认，我打开了包裹。”

“ [ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
“ And read it ? ” said the old man .
“ 和 读 它 ? ” 说 这 老的 男人 .

“读过吗？”老人问道。

“ [ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪŋ]
“ And read it , ” answered the Captain , eyeing him attentively , and proceeding
“ 和 读 它 , ” 回答 这 队长 , 觊觎 他 认真地 , 和 进行中

[tuː; tə] [kwəʊt] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [ˈmeməri] . “
to quote it from memory . ”
到 引用 它 从 记忆 . ”

“读读看，”船长回答道，一边专注地看着他，一边凭记忆背诵起来。

- [maɪ][diə(r)] [ned] [ˈkʌt(ə)l] ,
' My dear Ned Cuttle ,
- 我的 亲爱的 内德 墨鱼 ,

“我亲爱的内德·卡特尔，

[wen] [aɪ] [left] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] [ɪn] [fəˈlɔːn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][maɪ]
when I left home for the West Indies in forlorn search of intelligence of my
什么时候 我 左边 家 为了 这 西方 印第斯 在 绝望 搜索 的 智力 的 我的
[diə(r)] -
dear -
亲爱的 -

当我离开家乡前往西印度群岛，孤苦伶仃地寻找我亲爱的.....的情报时

- [ðeə(r)] [hiː; hi] [sɪts] !
' There he sits !
- 那里 他 坐着 !

他就坐在那儿！

[ðeəz; ðəz][wɔːl] “ [ɑː(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
There's Wal ” r ! ” said the Captain ,
有 沃尔 ” r ! ” 说 这 队长 ,

“沃尔在那儿！”船长说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈriːəl][ænd; ənd]
as if he were relieved by getting hold of anything that was real and
作为 如果 他 是 松了口气 经过 获得 抓住 的 任何事物 那 曾是 真实的 和
[ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] .
indisputable .
无可争议的 .

仿佛他终于得到了真实且无可辩驳的东西，从而感到如释重负。

“ [wel] , [ned] .
“ Well , Ned .
“ 出色地 , 内德 .

“好吧，内德。”

现在 出席 一个 片刻 !

请稍等片刻！

说 这 老 的 男 人

“老人说道。”

收到 那 信 长的 前 这 年 曾是 出去

“当我第一次写信时——那是从巴巴多斯寄出的——我说，虽然你会在年底前很久就收到那封信，

我 应 该 是 高 兴 的 如 果 你 会 打 开 这 包

如果你能打开包裹，我将不胜感激。

作为 它 解释 这 原因 的 我的 去 离开

它解释了我离开的原因。

非常 好的 , 内德 :

很好，内德。

什么时候 我 写道 这 第二 ， 第三 ，

当我写第二、第三……时

和 也许 这 第四 时代 一 那 曾是 从 牙买加 一 我 说 我 曾是 在

只是 这 相同的 状态 ,

也许第四次——那是在牙买加——我说我的情况还是一样，

不能休息，和不能来离开从那部分的这世界，

无法休息，也无法离开那个地方。

没有 会心 那 我的 男生 曾是 丢失的 或者 已保存

我不知道我的孩子是走失了还是获救了。

什么时候我写道下一个——那，我思考，曾是——从——德梅拉拉，——不是——它？”

我接下来写的那篇文章——我想，应该是从德梅拉拉写的，对吧？

“ [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][demə'reə(r)] , [wɔːnt] [aɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ]
“ **That he thinks was from Demerara , warn't it !** ” **said the Captain , looking**
“ 那 他 思考 曾是 从 德梅拉拉 , 警告 它 ! ” 说 这 队长 , 寻找
[ˈhəʊpləsli] [raʊnd] .
hopelessly round .
绝望地 圆形的 .

“他以为那是德梅拉拉来的，你可真不信！”船长绝望地环顾四周说道。

“ — [ai] [sed] , ” [prə'siːdɪd] [əʊld][sɒl] , “ [ðæt] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪnfə'meɪ](ə)n] [gɒt] [jet]
“ — **I said ,** ” **proceeded old Sol ,** “ **that still there was no certain information got yet**
“ — 我 说 , ” 继续 老的 索尔 , ” 那 仍然 那里 曾是 不 肯定 信息 得到 然而
.
:
.

“——我说，”老索尔继续说道，“目前还没有得到确切的消息。”

[ðæt] [ai] [faʊnd] ['meni] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] , [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
That I found many captains and others , in that part of the world ,
那 我 成立 许多 队长 和 其他的 , 在 那 部分 的 这 世界 ,
我在那个地区发现了许多船长和其他人，

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [huː] [ə'sɪstɪd] [em 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hɪə(r)]
who had known me for years , and who assisted me with a passage here
WHO 有 已知 我 为了 年 , 和 WHO 协助 我 和 一个 通道 这里
[ænd; ənd][ðeə(r)] ,
and there ,
和 那里 ,

他认识我多年，也曾多次帮助我渡过难关。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][ɪn]
and for whom I was able , now and then , to do a little in
和 为了 谁 我 曾是 有能力的 , 现在 和 然后 , 到 做 一个 小的 在
[rɪ'tɜːn] ,
return ,
返回 ,

而我，时不时地，也能为他们做些力所能及的回报。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [kraːft] .
in my own craft .
在 我的 自己的 工艺 .

在我自己的领域。

[ðæt] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
That everyone was sorry for me , and seemed to take a sort of
那 每个人 曾是 对不起 为了 我 , 和 似乎 到 拿 一个 种类 的
[ˌɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['wɒndərɪŋz] ;
interest in my wanderings ;
兴趣 在 我的 漫游 ;

每个人都为我感到难过，似乎对我的流浪经历很感兴趣；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [kruːz] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːtʃ]
and that I began to think it would be my fate to cruise about in search
和 那 我 开始 到 思考 它 会 是 我的 命运 到 巡航 关于 在 搜索
[ɒv; əv] [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] ,
of tidings of my boy ,
的 消息 的 我的 男生 ,

我开始觉得，我的命运或许就是四处漂泊，寻找我儿子的消息。

[ʌn'tɪl] [ai][daɪd] . “
until I died . ”
直到 我 死亡 . ”

直到我死去。

“ [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈflaɪɪŋ] [ˈdʌtʃmən] ！
“ Began to think as how he was a scientific Flying Dutchman ！
“ 开始 到 思考 作为 如何 他 曾是 一个 科学 飞行 荷兰人 ！
“ 开始觉得他就像一个科学的飞翔的荷兰人！ ”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [æz; əz] [brɪˈfʊː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [ˈsɪəriəsənəs] .
“ said the Captain , as before , and with great seriousness .
“ 说 这 队长 , 作为 前 , 和 和 伟大的 严肃 .
“ 船长像以前一样，语气非常严肃地说。”

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [kʌm] [wʌn] [deɪ] , [ned] , — [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bəˈbeɪdɒs] , [ˈɑːftə(r)] [aɪ]
“ But when the news come one day , Ned , — that was to Barbados , after I
“ 但 什么时候 这 消息 来 一 天 , 内德 , — 那 曾是 到 巴巴多斯 , 后 我
[ɡɒt] [bæk] [ðeə(r)] ,
got back there ,
得到 后退 那里 ,
“但是有一天，内德，消息传来的时候——那是在我回到巴巴多斯之后——

— [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnə] [ˈtreɪdə(r)] - [bəʊnd] [hæd; həd] [biːn] [spəʊk] , [ðæt] [hæd; həd] [maɪ] [bɔɪ]
— that a China trader home'ard bound had been spoke , that had my boy
— 那 一个 中国 商 - 边界 有 到过 辐 , 那 有 我的 男生
[əˈbɔːd] ,
aboard ,
船上 ,
——据说是一位从中国来回的商人，我的孩子就在船上。

[ðen] , [ned] , [aɪ] [tʊk] [ˈpæɪsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ʃɪp] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] ;
then , Ned , I took passage in the next ship and came home ;
然后 , 内德 , 我 采取 通道 在 这 下一个 船 和 来了 家 ;
然后，内德，我搭乘下一艘船回家了；

[əˈraɪvd] [æt; ət] [həʊm] [təˈnaɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [truː] , [θæŋk] [ɡɒd] ！
arrived at home tonight to find it true , thank God ！
到达的 在 家 今晚 到 寻找 它 真的 , 感谢 上帝 ！
今晚回到家发现是真的，感谢上帝！

“ [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [dɪˈvəʊtli] .
“ said the old man , devoutly .
“ 说 这 老的 男人 , 虔诚地 .
“老人虔诚地说。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈɑːftə(r)] [ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [greɪt] [ˈrevərəns] , [steərd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] ,
The Captain , after bowing his head with great reverence , stared all round the circle ,
这 队长 , 后 鞠躬 他的 头 和 伟大的 尊敬 , 凝视 全部 圆形的 这 圆圈 ,
船长恭敬地低下头，环顾四周。

[brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkə(r)] ; [ðen] [ˈɡreɪvli]
beginning with Mr Toots , and ending with the Instrument - maker ; then gravely
开始 和 先生 嘟嘟 , 和 结束 和 这 乐器 - 制造商 ; 然后 严重地
[sed] :
said :
说 :

从图茨先生开始，到乐器制造者结束；然后严肃地说：

“ [sɒl] [ɡɪlz] ！
“ Sol Gills ！
“ 索尔 鳃 ！
“索尔·吉尔斯！

[ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪ](ə)n] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ɪz] - [tu:; tə] [bləʊ] [ˈevri] [stɪtʃ] [ɒv; əv]
The observation as I'm a - going to make is calc'lated to blow every stitch of
这 观察 作为 我是 一个 - 去 到 制作 是 - 到 吹 每一个 缝 的
[seɪl][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈkæri] ,
sail as you can carry ,
帆 作为 你 能 携带 ,
我接下来要说的观察结果, 是为了尽可能地吹散你所能携带的每一根帆线。

[kli:n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊlt] - [rəʊps] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [bi:m] [endz] [wɪð] [ə; eɪ]
clean out of the bolt - ropes , and bring you on your beam ends with a
干净的 出去 的 这 螺栓 - 绳索 , 和 带来 你 在 你的 光束 结束 和 一个
[lɜ:tʃ] .
lurch :
困境 :

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈletəz] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [dɪˈlɪvəd] [tu:; tə] - [ˈkʌt(ə)] .
Not one of them letters was ever delivered to Ed'ard Cuttle .
不是 一 的 他们 信件 曾是 曾经 发表 到 - 墨鱼 .
这些信件没有一封送到埃德·卡特尔手中。

[nɒt] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] [ˈletəz] , " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
Not one o ' them letters , " repeated the Captain ,
不是 一 o - 他们 信件 , " 重复 这 队长 ,
“一封信都没有,”船长重复道。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪ](ə)n][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈsɒləm] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] , " [wɒz; wəz][ˈevə(r)]
to make his declaration the more solemn and impressive , " was ever
到 制作 他的 宣言 这 更多的 庄严 和 感人的 , " 曾是 曾经
[dɪˈlɪvəd] [ˈʌntə; ˈʌntu] - [ˈkʌt(ə)] ,
delivered unto Ed'ard Cuttle ,
发表 到 - 墨鱼 ,
为了使他的声明更加庄严和令人印象深刻, “这份声明曾被递交给埃德·卡特尔。”

[ˈmæɪnə(r)] , [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [æz; əz][laɪvz; lɪvz][æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [i:z] , [ænd; ənd] [dʌθ] [ɪmˈpru:v] [i:tʃ]
Mariner , of England , as lives at home at ease , and doth improve each
水手 , 的 英格兰 , 作为 生活 在 家 在 舒适 , 和 确实 提升 每个
[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈaʊə(r)] ! "
shining hour ! "
灼灼 小时 ! "
这位来自英国的水手, 如今安居乐业, 每时每刻都过得充实美好!

" [ænd; ənd][ˈpəʊstɪd][baɪ][maɪ] [əʊn] [hænd] !
" **And posted by my own hand !**
" 和 发布 经过 我的 自己的 手 !
“而且还是我自己发布的! ”
[ænd; ənd][daɪˈrektɪd][baɪ][maɪ] [əʊn] [hænd] , [ˈnʌmbə(r)] [naɪn] [brɪɡ] [pleɪs] ! " [ɪkˈskeɪmd] [əʊld][sɒl] .
And directed by my own hand , Number nine Brig Place ! " exclaimed old Sol .
和 指导 经过 我的 自己的 手 , 数字 九 布里格 地方 ! " 惊呼 老的 索尔 .

“而且, 这都是我亲手建造的, 布里格广场九号!”老索尔喊道。
[ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɔ:l] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [feɪs] [ænd; ənd][ɔ:l] [keɪm] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [ɡləʊ] .
The colour all went out of the Captain's face and all came back again in a glow .
这 颜色 全部 去 出去 的 这 船长的 脸 和 全部 来了 后退 再次 在 一个 辉光 .
船长的脸色瞬间变得苍白, 然后又焕发出耀眼的光芒。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɒl] [ɡɪlz] , [maɪ] [frend] , [baɪ][ˈnʌmbə(r)] [naɪn] [brɪɡ] [pleɪs] ? ” [ɪnˈkwaɪə]
“ **What do you mean , Sol Gills , my friend , by Number nine Brig Place ?** ” **inquired**
“ 什么 做 你 意思是 , 索尔 鳃 , 我的 朋友 , 经过 数字 九 布里格 地方 ? ” 询问
[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] .
the Captain .
这 队长 .

“索尔·吉尔斯，我的朋友，你说的布里格广场九号是什么意思？”船长问道。

“ [miːn] ?
“ **Mean ?**
“ 意思是 ?

“意思是？

[jɔː(r); jə(r)] [ˈlɒdʒɪŋz] , [ned] , “ [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] .
Your lodgings , Ned , ” **returned the old man** .
你的 住宿 , 内德 , ” 返回 这 老的 男人 .

“你的住处，内德，”老人回答道。

“ [ˈmɪsɪz] [wʌts] - [hɜː(r); hə(r)] - [neɪm] !
“ **Mrs What's - her - name !**
“ 太太 是什么 - 她 - 姓名 !

“那位夫人，她叫什么名字来着！

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [fəˈɡet] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [nekst] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [taɪm] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz]
I shall forget my own name next , but I am behind the present time — I always
我 将 忘记 我的 自己的 姓名 下一个 , 但 我 是 在后面 这 展示 时间 — 我 总是
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

接下来我恐怕会忘记自己的名字了，但我始终落后于时代——我一直都是如此。

[juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] — [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌt] [kənˈfjuːzd] .
you recollect — and very much confused .
你 追忆 — 和 非常 很多 使困惑 .

你回忆起往事——却感到非常困惑。

[ˈmɪsɪz] — “
Mrs — “
太太 — “

太太-“

“ [sɒl] [ɡɪlz] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] ,
“ **Sol Gills !** ” **said the Captain** ,
“ 索尔 鳃 ! ” 说 这 队长 ,

“索尔·吉尔斯！”船长说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ][məʊst] [ɪmˈprɒbəbl] [keɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
as if he were putting the most improbable case in the world ,
作为 如果 他 是 推杆 这 最多 不太可能 案件 在 这 世界 ,
就好像他在陈述世界上最不可能发生的情况一样。

“ [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] - [æz; əz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] ? ”
“ **it ain't the name of MacStinger as you're a trying to remember ?** ”
“ 它 不是 这 姓名 的 - 作为 你是 一个 尝试 到 记住 ? ”

“你努力想记住的不是麦克斯汀格这个名字吧？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
“ **Of course it is !**
“ 的 课程 它 是 !

当然是！

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] - [ˈmeɪkə(r)] .
“ **exclaimed the Instrument - maker** .
“ 惊呼 这 乐器 - 制造商 :
“ 乐器制造者惊喊道。”

“ [tu:; tə][bi:; bi][ʃə(r)] [ned] .
“ **To be sure Ned** .
“ 到 是 当然 内德 :
“ 当然，内德。”

[ˈmɪsɪz] - !
Mrs MacStinger !
太太 - !
麦克斯廷格夫人！

“ [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [hu:z] [aɪz] [wɜ: (r); wə(r)] [naʊ] [æz; əz] [waɪd] [ˈəʊpən] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ,
“ **Captain Cuttle , whose eyes were now as wide open as they would be** ,
“ 队长 墨鱼 , 谁 眼睛 是 现在 作为 宽的 打开 作为 他们 会 是 ,
“ 卡特尔船长，此时他的眼睛睁得老大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɒbz] [əˈpɒn] [hu:z] [feɪs] [wɜ: (r); wə(r)] [ˈpɜ: fɪktli] [ˈlu: mɪnəs] ,
and the knobs upon whose face were perfectly luminous ,
和 这 旋钮 之上 谁 脸 是 完美 发光的 ,
而那些表面光滑闪亮的旋钮，

[geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈfɹɪl] [ˈwɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ˈmelənkəli] [saʊnd] ,
gave a long shrill whistle of a most melancholy sound ,
给予 一个 长的 尖锐 哨 的 一个 最多 忧郁 声音 ,
发出了一声悠长而尖锐的哨声，听起来十分凄凉。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈevrɪbɒdi] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈspi: tʃləsnəs] .
and stood gazing at everybody in a state of speechlessness .
和 站立 凝视 在 大家 在 一个 状态 的 失语 :
他呆立在那里，茫然地看着所有人，说不出话来。

“ [əʊvəˈhɔ: l] [ðæt] [ðeə(r)] [əˈgen] , [sɒl] [gɪlz] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ][kaɪnd] ?
“ **Overhaul that there again , Sol Gills , will you be so kind ?**
“ 大修 那 那里 再次 , 索尔 鳃 , 将要 你 是 所以 种类 ?
“ 索尔·吉尔斯，您能再彻底修改一下那里吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ: st] .
“ **he said at last** .
“ 他 说 在 最后的 :
“ 他最后说道。”

“ [ɔ: l] [ði: z] [ˈletəz] , “ [rɪˈtʜ: nd] [ˈʌŋk(ə)l] [sɒl] ,
“ **All these letters , returned Uncle Sol** ,
“ 全部 这些 信件 , “ 返回 叔叔 索尔 ,
“ 所有这些信件，”索尔叔叔回答道。

[ˈbi: tɪŋ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɔ: fɪŋgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][əˈpɒn][ðə; ði][pɑ: m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] ,
beating time with the forefinger of his right hand upon the palm of his left ,
殴打 时间 和 这 食指 的 他的 正确的 手 之上 这 棕榈 的 他的 左边 ,
他用右手食指在左手掌心敲击，打着节拍。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈstedɪnəs] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈɒnə(r)] ,
with a steadiness and distinctness that might have done honour ,
和 一个 稳定性 和 明显 那 可能 有 完毕 荣誉 ,
以一种沉稳而清晰的方式，或许可以称得上是荣誉，

[ˈi: v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈfæləbl] [krəˈhɒmɪtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , “ [aɪ][ˈpəʊstɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] ,
even to the infallible chronometer in his pocket , I posted with my own hand ,
甚至 到 这 绝对正确 计时器 在 他的 口袋 , “ 我 发布 和 我的 自己的 手 ,
即使是对他口袋里那台绝对可靠的计时器来说，“我亲手发布的”，

[ænd; ɐnd][daɪ'rektɪd] [wið] [maɪ] [əʊn] [hænd] , [tu:; tə] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , [æt; ət]['mɪsɪz] - ,
and directed with my own hand , to Captain Cuttle , at Mrs MacStinger's ,
和 指导 和 我的 自己的 手 , 到 队长 墨鱼 , 在 太太 - ,
[ˈnʌmbə(r)] [naɪn] [brɪɡ] [pleɪs] .
Number nine Brig Place .
数字 九 布里格 地方 .

并由我亲笔指示，送往麦克斯廷格太太位于布里格广场九号的卡特尔上尉处。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hʊk] , [lʊkt] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] , [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɒn] ,
" **The Captain took his glazed hat off his hook , looked into it , put it on ,**
" 这 队长 采取 他的 釉面 帽子 离开 他的 钩 , 看起来 进入 它 , 放 它 在 ,
船长从钩子上取下那顶锃亮的帽子，看了看，然后戴上。

[ænd; ɐnd][sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

然后坐了下来。

" [waɪ] , [frendz] [ɔ:l] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['steərɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑ:st] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)]
" **Why , friends all , " said the Captain , staring round in the last state of discomfiture**
" 为什么 , 朋友们 全部 , " 说 这 队长 , 凝视 圆形的 在 这 最后的 状态 的 沮丧
,
.
.

“哎呀，各位朋友，”船长环顾四周，一副十分尴尬的样子说道。

" [aɪ] [kʌt] [ænd; ɐnd] [rʌn] [frɒm; frəm][ðəə(r)] ! "
" **I cut and run from there ! "**
" 我 切 和 跑步 从 那里 ! "

“我赶紧从那儿跑了！ ”

" [ænd; ɐnd][nəʊ][wʌn] [nju:;] [weə(r)] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɡɒn] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ? " [kraɪd] ['wɔ:ltə] ['heɪstɪli]
" **And no one knew where you were gone , Captain Cuttle ? " cried Walter hastily**
和 不 一 知道 在哪里 你 是 已消失 , 队长 墨鱼 ? " 哭 沃尔特 草草
.
:
.

“卡特尔船长，难道没有人知道你去了哪里吗？ ”沃尔特急忙问道。

" [bles] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [wɑ:l] " [ɑ:(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Bless your heart , Wal " r , " said the Captain , shaking his head ,**
" 保佑 你的 心 , 沃尔 " r , " 说 这 队长 , 摇晃 他的 头 ,
“愿上帝保佑你，沃尔，”船长摇着头说道。

" [ɪd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'laʊd] [əʊ] - [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [əʊ] - [ðɪs] [hɪə(r)] ['prɒpəti] .
" **she'd never have allowed o ' my coming to take charge o ' this here property .**
" 棚 绝不 有 允许 o - 我的 未来 到 拿 收费 o - 这 这里 财产 .

“她绝不会允许我来接管这处房产。”

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [kʌt] [ænd; ɐnd] [rʌn] .
Nothing could be done but cut and run .
没有什么 可以 是 完毕 但 切 和 跑步 .

除了逃跑，别无他法。

[bɔ:d] [lʌv] [ju:; jʊ] , [wɑ:l] " [ɑ:(r)] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , " [ju:v] ['əʊnli] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] !
Lord love you , Wal " r ! " said the Captain , " you've only seen her in a calm !
主 爱 你 , 沃尔 " r ! " 说 这 队长 , " 你已经 仅有的 已见 她 在 一个 冷静的 !

上帝保佑你，沃尔！ ”船长说，“你只见过她平静的时候！ ”

[bʌt; bət] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [hɜ:(r); hə(r)][ˈæŋɡri] ['pæʃ(ə)nz] [raɪz] — [ænd; ɐnd] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] ! "
But see her when her angry passions rise — and make a note on ! "
但 看 她 什么时候 她 生气的 激情 上升 — 和 制作 一个 笔记 在 ! "

但要留意她怒火中烧时的样子——并记下来！

“ [aɪ'd] [gɪv] [aɪ'ti:] [hɜ:(r); hæ(r)] ! ” [ri'mɑ:k] [ðə; ði] ['nɪpə(r)] , ['sɒftli] .

“ I'd give it her ! ” remarked the Nipper , softly .

“ ID 给 它 她 ! ” 评论 这 尼珀 , 轻轻 .

“我会把它给她!”尼珀轻声说道。

“ [wɒd] [ju:; jʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] ? ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] ['fi:b(ə)]

“ Would you , do you think , my dear ? ” returned the Captain , with feeble

“ 会 你 , 做 你 思考 , 我的 亲爱的 ? ” 返回 这 队长 , 和 微弱

[ædmə'reɪ(ə)n] .

admiration .

钦佩 .

“你觉得呢, 亲爱的?”船长带着一丝不易察觉的钦佩回答道。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ'ti:] [dʌz] [ju:; jʊ] ['kredit] .

“ Well , my dear , it does you credit .

“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 它 做 你 信用 .

“嗯, 亲爱的, 这确实很了不起。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][waɪld] ['ænɪm(ə)] [aɪ] [wɒdnt] ['su:nə(r)] [feɪs] [maɪ'self] .

But there ain't no wild animal I wouldn't sooner face myself .

但 那里 不是 不 荒野 动物 我 不会 很快 脸 我 .

但我宁愿亲自面对任何野生动物。

[aɪ] ['əʊnli] [ɡɒt] [maɪ] [tʃest] [ə'weɪ] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] ['nɒʊbə:di:z] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] .

I only got my chest away by means of a friend as nobody's a match for .

我 仅有的 得到 我的 胸部 离开 经过 方法 的 一个 朋友 作为 没有人 一个 匹配 为了 .

我只能通过朋友的帮助才能把胸部移开, 因为没人能与我匹敌。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [ɡʊd] ['sendɪŋ] ['eni] ['letə(r)] [ðeə(r)] .

It was no good sending any letter there .

它 曾是 不 好的 发送 任何 信 那里 .

往那里寄信是没用的。

[ʃɪ; ʃi] [wɒdnt] [teɪk] [ɪn] ['eni] ['letə(r)] , [bles] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ ['ʌndə(r)] [ðəm; ðəm]

She wouldn't take in any letter , bless you , “ said the Captain , “ under them

她 不会 拿 在 任何 信 , 保佑 你 , “ 说 这 队长 , “ 在下面 他们

[ˈsɜ:kəmstənsɪz] !

circumstances !

情况 !

“在这种情况下, 她不会收任何信件的, 我的天哪,”船长说, “

[waɪ] , [ju:; jʊ] [kɒd; kəd] ['hɑ:dli] [meɪk] [aɪ'ti:] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [mænz] [waɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['pəʊstmən] ! ”

Why , you could hardly make it worth a man's while to be the postman ! ”

为什么 , 你 可以 几乎 制作 它 值得 一个 男人的 尽管 到 是 这 邮差 ! ”

“哎呀, 你这份工作简直太没意思了, 根本不值得一个人去做邮递员! ”

“ [ðen] [ɪts] ['prɪti] [klɪə(r)] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] , [ðæt] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)]

“ Then it's pretty clear , Captain Cuttle , that all of us , and you and Uncle

“ 然后 它是 漂亮的 清除 , 队长 墨鱼 , 那 全部 的 我们 , 和 你 和 叔叔

[sɒl] [ɪ'speʃəli] ,

Sol especially ,

索尔 尤其 ,

“那么很明显了, 卡特尔船长, 我们所有人, 尤其是你和索尔叔叔,

“ [sed] ['wɔ:ltə] , “ [meɪ] [θæŋk] ['mɪsɪz] - [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [smɔ:l] [æŋ'zaɪəti] .

“ said Walter , “ may thank Mrs MacStinger for no small anxiety .

“ 说 沃尔特 , “ 可能 感谢 太太 - 为了 不 小的 焦虑 .

沃尔特说: “或许应该感谢麦克斯廷格太太, 她让我操碎了心。”

” [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌɒblɪˈgeɪ](ə)n][ɪn] [ðɪs] [waɪz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈreɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstə(r)]
“ The general obligation in this wise to the determined relict of the late Mr
“ 这 一般的 义务 在 这 明智的 到 这 决定 遗迹 的 这 晚的 先生
- ,
MacStinger ,
- ,

“就此而言，对已故麦克斯廷格先生的遗属所应尽的一般义务，

[wɒz; wəz][səʊ] [əˈpærənt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɒt] [ˈkɒntest] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;
was so apparent , that the Captain did not contest the point ;
曾是 所以 明显 , 那 这 队长 做过 不是 竞赛 这 观点 ;

这一点显而易见，所以船长没有提出异议；

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒə(r)] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] , [ðəʊ] [ˈnəʊbədi] [dwelt] [əˈpɒn]
but being in some measure ashamed of his position , though nobody dwelt upon
但 存在 在 一些 措施 羞愧 的 他的 位置 , 尽管 无人 居住 之上
[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
the subject ,
这 主题 ,

但他多少对自己的处境感到羞愧，尽管没有人过多谈论此事。

[ænd; ənd] [ˈwɔːltə] [ɪˈspeʃəli] [əˈvɔɪdɪd] [aɪ ˈtiː] ,
and Walter especially avoided it ,
和 沃尔特 尤其 避免 它 ,

沃尔特尤其避免去那里。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [ˌkɒnvəˈseɪ](ə)n] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [held] [təˈgeðə(r)]
remembering the last conversation he and the Captain had held together
记住 这 最后的 对话 他 和 这 队长 有 握住 一起
[rɪˈspektɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
respecting it ,
尊重 它 ,

他想起自己和船长最后一次就此事进行的谈话，

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈniːəli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] — [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈpiəriəd]
he remained under a cloud for nearly five minutes — an extraordinary period
他 剩余 在下面 一个 云 为了 几乎 五 分钟 — 一个 非凡的 时期
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [ðæt] [sʌn] ,
for him when that sun ,
为了 他 什么时候 那 太阳 ,

他在云层下停留了近五分钟——对他来说，这是一段非同寻常的时间，因为那时太阳.....

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [brʌʊk] [aʊt] [wʌnz] [mɔː(r)] , [ˈjaɪnɪŋ] [ɒn][ɔːl] [brɪˈhæʊldə(r)] [wɪð] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈbrɪljənsɪ] ;
his face , broke out once more , shining on all beholders with extraordinary brilliancy ;
他的 脸 , 打破 出去 一次 更多的 , 灼灼 在 全部 旁观者 和 非凡的 才华横溢 ;
他的脸再次绽放出光彩，闪耀着非凡的光芒，令所有注视者都为之倾倒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪt][ɒv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ˈevrɪbɒdi] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)]
and he fell into a fit of shaking hands with everybody over and over
和 他 跌倒 进入 一个 合身 的 摇晃 双手 和 大家 超过 和 超过
[əˈɡen] .
again .
再次 .

他开始疯狂地和每个人握手，一遍又一遍。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)] ,
At an early hour ,
在 一个 早期的 小时 ,
清晨时分，

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] ['ʌŋk(ə)l] [sɒl] [ænd; ənd] ['wɔ:ltə] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [sʌm; səm]
but not before Uncle Sol and Walter had questioned each other at some
但 不是 前 叔叔 索尔 和 沃尔特 有 被质问 每个 其他 在 一些
[lenkθ; lenθ] [ə'baʊt] [ðəə(r)] ['vɔɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['deɪndʒəz] ,
length about their voyages and dangers ,
长度 关于 他们的 航程 和 危险 ,
但在此之前, 索尔叔叔和沃尔特已经就他们的航行和危险进行了长时间的交谈。

[ðeɪ] [ɔ:l] , [ɪk'sept] ['wɔ:ltə] , [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] ['flɔ:rənsɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
they all , except Walter , vacated Florence's room , and went down to the
他们 全部 , 除了 沃尔特 , 空置 佛罗伦萨的 房间 , 和 去 向下 到 这
[pɑ:lə(r)] .
parlour .
客厅 .
除了沃尔特之外, 他们都离开了弗洛伦斯的房间, 下楼去了客厅。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] [dʒɔɪnd][baɪ] ['wɔ:ltə] ,
Here they were soon afterwards joined by Walter ,
这里 他们 是 很快 然后 加入 经过 沃尔特 ,
不久之后, 沃尔特也加入了他们。

[hu:] [təʊld][ðem; ðəm] ['flɒrəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] ['hevi] - [hɑ:tɪd] , [ænd; ənd]
who told them Florence was a little sorrowful and heavy - hearted , and
WHO 讲述 他们 佛罗伦萨 曾是 一个 小的 悲伤 和 重的 - 心地 , 和
[hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed] .
had gone to bed .
有 已消失 到 床 .
有人告诉他们, 弗洛伦斯有些悲伤, 心情沉重, 已经上床睡觉了。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'stɜ:bd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðəə(r)] ['vɔɪsɪz] [daʊn] [ðəə(r)] ,
Though they could not have disturbed her with their voices down there ,
尽管 他们 可以 不是 有 不安 她 和 他们的 声音 向下 那里 ,
虽然他们在下面的声音不可能打扰到她,

[ðeɪ] [ɔ:l] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] : [ænd; ənd] [i:tʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] [wei] ,
they all spoke in a whisper after this : and each , in his different way ,
他们 全部 辐 在 一个 耳语 后 这 : 和 每个 , 在 他的 不同的 方式 ,
此后, 他们都低声交谈: 每个人都用自己不同的方式,

[felt] ['veri] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [tə'wɔ:dz] [wɔ:ltərz] [feə(r)] [jʌŋ] [braɪd] :
felt very lovingly and gently towards Walter's fair young bride :
毛毡 非常 深情地 和 轻轻地 向 沃尔特的 公平的 年轻的 新娘 :
对沃尔特年轻貌美的新娘, 我充满了爱意和温柔:

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [eksplə'neɪ](ə)n][ðəə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
and a long explanation there was of everything relating to her ,
和 一个 长的 解释 那里 曾是 的 一切 相关 到 她 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [sɒl] ;
for the satisfaction of Uncle Sol ;
为了 这 满意 的 叔叔 索尔 ;
为了让索尔叔叔满意, 他详细地解释了与她有关的一切事情;

[ænd; ənd] ['veri] ['sensəb(ə)l]['mɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪð] [wɪtʃ] ['wɔ:ltə] [meɪd]
and very sensible Mr Toots was of the delicacy with which Walter made
和 非常 明智的 先生 嘟嘟 曾是 的 这 美味 和 哪个 沃尔特 制成
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['sɜ:vɪsɪz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,
his name and services important ,
他的 姓名 和 服务 重要的 ,
而非非常明智的图茨先生则具备沃尔特赖以成名和做出贡献的那种细腻品质。

ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðəə(r)]['lit(ə)l]['kaʊns(ə)l] .

and his presence necessary to their little council .
和 他的 在场 必要的 到 他们的 小的 理事会 .

他的存在对他们的小会议至关重要。

“ [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , ” [sed] [ˈwɔːltə] , [ɒn] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [dɔː(r)] ,
“ Mr Toots , ” said Walter , on parting with him at the house door ,
“ 先生 嘟嘟 , ” 说 沃尔特 , 在 离别 和 他 在 这 房子 门 ,
“图茨先生,”沃尔特在门口与他道别时说道。

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] ? ”
“ we shall see each other to - morrow morning ? ”
“ 我们 将 看 每个 其他 到 - 明天 早晨 ? ”
“我们明天早上能见面吗? ”

“ [ˈleftənənt] [wɔːltərz] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [ˈgrɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈfɜːvəntli] , “ [aɪ][æɪ; ʃəl]
“ Lieutenant Walters , ” returned Mr Toots , grasping his hand fervently , ” I shall
“ 中尉 沃尔特斯 , ” 返回 先生 嘟嘟 , 抓握 他的 手 热切地 , ” 我 将
[ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi][ˈprez(ə)nt] . ”
certainly be present . ”
当然 是 展示 . ”
“沃尔特斯中尉,”图茨先生热情地握住他的手回答道,“我一定会到场。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] [naɪt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [ðə; ðɪ][lɑːst] [naɪt] [wiː; wi]
“ This is the last night we shall meet for a long time — the last night we
“ 这 是 这 最后的 夜晚 我们 将 见面 为了 一个 长的 时间 — 这 最后的 夜晚 我们
[meɪ] [ˈevə(r)] [miːt] ,
may ever meet ,
可能 曾经 见面 ,
“这将是我们很长一段时间内最后一次见面——也可能是我们此生最后一次见面。”

“ [sed] [ˈwɔːltə] .
“ said Walter .
“ 说 沃尔特 .

“沃尔特说道。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnəʊə(ə)l] [hɑːt] [æz; əz] [jɔːz] , [mʌst; məst] [fiːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [əˈnʌðə(r)] [hɑːt] [ɪz]
“ Such a noble heart as yours , must feel , I think , when another heart is
“ 这样的 一个 高贵 心 作为 你的 , 必须 感觉 , 我 思考 , 什么时候 其他 心 是
[baʊnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
bound to it .
边界 到 它 .
“我想,像你这样高尚的心,当另一颗心与它紧紧相连时,一定会感到无比的喜悦。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈgreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ? “
I hope you know that I am very grateful to you ? ”
我 希望 你 知道 那 我 是 非常 感激的 到 你 ? ”
我希望你知道我非常感激你。

“ [wɔːltərz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [kwart] [tʌtʃt] ,
“ Walters , ” replied Mr Toots , quite touched ,
“ 沃尔特斯 , ” 回复 先生 嘟嘟 , 相当 感动 ,
“沃尔特斯,”图茨先生颇为感动地回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] . ”
“ I should be glad to feel that you had reason to be so . ”
“ 我 应该 是 高兴的 到 感觉 那 你 有 原因 到 是 所以 . ”
“我很高兴你这么想是有道理的。”

“ [ˈflɒrəns] , ” [sed] [ˈwɔːltə] , “ [ɒn] [ðɪs] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] ,
“ Florence , ” said Walter , ” on this last night of her bearing her own name ,
“ 佛罗伦萨 , ” 说 沃尔特 , ” 在 这 最后的 夜晚 的 她 轴承 她 自己的 姓名 ,
“弗洛伦斯,”沃尔特说,“在她以自己名字示人的最后一个夜晚,

[hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] ['prɒmɪs] — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [dʒʌst] [naʊ] ,
has made me promise — it was only just now ,
有 制成 我 承诺 — 它 曾是 仅有的 只是 现在 ;
让我答应他——就在刚才，

[wen] [ju:; jʊ] [left] [ju: 'es] [tə'geðə(r)] — [ðæt] [aɪ] [wɒd] [tel] [ju:; jʊ] — [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [diə(r)] [lʌv] —
when you left us together — that I would tell you — with her dear love —
什么时候 你 左边 我们 一起 — 那 我 会 告诉 你 — 和 她 亲爱的 爱 —
当你和她一起离开我们的时候——我会告诉你——带着她挚爱的——

" ['mɪstə(r)] [tu:ts] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɔ:pəʊst] , [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Mr Toots laid his hand upon the doorpost , and his eyes upon his hand .**
" 先生 嘟嘟 铺设 他的 手 之上 这 门柱 , 和 他的 眼睛 之上 他的 手 .
“图茨先生把手放在门柱上，眼睛盯着自己的手。”

" — [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [diə(r)] [lʌv] , " [sed] ['wɔ:ltə] ,
" **— With her dear love , " said Walter ,**
" — 和 她 亲爱的 爱 , " 说 沃尔特 ,
“——带着她挚爱的爱，”沃尔特说道。

" [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['vælju:] [ə'bʌv] [ju:; jʊ] .
" **that she can never have a friend whom she will value above you .**
" 那 她 能 绝不 有 一个 朋友 谁 她 将要 价值 多于 你 .
“她永远不会有比你更珍视的朋友。”

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [tru:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɔ:lweɪz] , [kæn; kən]
That the recollection of your true consideration for her always , can
那 这 回忆 的 你的 真的 考虑 为了 她 总是 , 能
['nevə(r)] [bi:; bi] [fə'gɒtn] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .
never be forgotten by her .
绝不 是 被遗忘的 经过 她 .
让她永远铭记你对她真挚的关怀。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri'membə] [ju:; jʊ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] [tə'naɪt] ,
That she remembers you in her prayers tonight ,
那 她 记得 你 在 她 祈祷 今晚 ,
今晚她会在祈祷中想起你。

[ænd; ɐnd] [həʊps] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [fa:(r)] [ə'weɪ] .
and hopes that you will think of her when she is far away .
和 希望 那 你 将要 思考 的 她 什么时候 她 是 远的 离开 .
她希望即使身处远方，你也能想起她。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ? "
Shall I say anything for you ? " "
将 我 说 任何事物 为了 你 ？ " "

我该为你说些什么吗？

" [seɪ] , ['wɔ:ltə] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] [ɪndɪ'stɪŋktli] , " [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Say , Walter , " replied Mr Toots indistinctly , " that I shall think of her**
" 说 , 沃尔特 , " 回复 先生 嘟嘟 模糊不清 , " 那 我 将 思考 的 她
['evri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

“沃尔特，”图茨先生含糊不清地回答说，“请告诉我，我会每天都想着她。”

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [wɪ'dəʊt] ['fi:lɪŋ] ['hæpi] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['mæɪɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi]
but never without feeling happy to know that she is married to the man she
但 绝不 没有 感觉 快乐的 到 知道 那 她 是 已婚 到 这 男人 她
[lʌvz] ,
loves ,
爱 ,
但她始终为自己嫁给了自己心爱的男人而感到幸福。

[ænd; ənd] [hu:] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)] .

and who loves her .
和 who 爱 她 .

以及爱她的人。

[sei] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðæt] [ai][,eɪ 'em][fʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪ'zɜ:vs] [hɜ:(r); hə(r)] — ['i:v(ə)n]

Say , if you please , that I am sure her husband deserves her — even

说 , 如果 你 请 , 那 我 是 当然 她 丈夫 值得 她 — 甚至

[hɜ:(r); hə(r)] !
her !
她 !

请你转告我，我相信她的丈夫配得上她——甚至配得上她！

— [ænd; ənd] [ðæt] [ai][,eɪ 'em][glæd][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

— and that I am glad of her choice .
— 和 那 我 是 高兴的 的 她 选择 .

——而且我很高兴她做出了这样的选择。

” ['mɪstə(r)] [tu:ts] [gɒt] [mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ði:z] [lɑ:st] [wɜ:dz] ,

” Mr Toots got more distinct as he came to these last words ,

” 先生 嘟嘟 得到 更多的 清楚的 作为 他 来了 到 这些 最后的 字 ,

“图茨先生说完最后几个字时，声音变得更加清晰了。”

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔ:pəʊst] , [sed] [ðem; ðəm] ['staʊtli] .

and raising his eyes from the doorpost , said them stoutly .
和 提高 他的 眼睛 从 这 门柱 , 说 他们 坚定地 .

他抬起头，目光从门框上移开，坚定地说。

[hi:; hi] [ðen] [ʃɒk] [wɔ:ltərz] [hænd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜ:və(r)] [ðæt] ['wɔ:ltə] [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tu:; tə]

He then shook Walter's hand again with a fervour that Walter was not slow to

他 然后 摇晃 沃尔特的 手 再次 和 一个 热情 那 沃尔特 曾是 不是 慢的 到

[rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['həʊmwəd] .

return and started homeward .
返回 和 开始 回家 .

然后他又热情地和沃尔特握手，沃尔特很快就回来了，开始往家走。

['mɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪkɪn] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ʊv; əv] [leɪt] [brɔ:t]

Mr Toots was accompanied by the Chicken , whom he had of late brought

先生 嘟嘟 曾是 伴随 经过 这 鸡 , 谁 他 有 的 晚的 带来

[wɪð] [hɪm] ['evri] ['i:vniŋ] ,

with him every evening ,

和 他 每一个 晚上 ,

图茨先生带着他的鸡，最近他每天晚上都把鸡带来。

[ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʌnfɔ:'si:n] ['sɜ:kəmstənsɪz] [maɪt] [ə'raɪz]

and left in the shop , with an idea that unforeseen circumstances might arise

和 左边 在 这 店铺 , 和 一个 主意 那 意外 情况 可能 出现

[frɒm; frəm] [wɪ'daʊt] ,

from without ,

从 没有 ,

于是他留在了店里，心想可能会出现意想不到的情况。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʊv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['kærəktə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ʊv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ðə; ði]

in which the prowess of that distinguished character would be of service to the

在 哪个 这 能力 的 那 杰出的 特点 会 是 的 服务 到 这

['mɪdʃɪpmən] .

Midshipman .

海军学员 .

其中，这位杰出人物的才能将对海军学员有所帮助。

[ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [dɪd] [nɒt] [əˈpiə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [gʊd] [ˈhju:mə(r)][ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
The Chicken did not appear to be in a particularly good humour on this occasion .
这 鸡 做过 不是 出现 到 是 在 一个 特别 好的 幽默 在 这 场合 .
这只鸡当时似乎心情不太好。

[ˈaɪðə(r)][ðə; ði][gæs] - [læmps][wɜ:(r); wə(r)] [ˈtretʃərəs] , [ɔ:(r)][hi:; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs]
Either the gas - lamps were treacherous , or he cocked his eye in a hideous
任何一个 这 气体 - 灯 是 奸诈 , 或者 他 上膛 他的 眼睛 在 一个 可怕
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,
要么是煤气灯出了问题, 要么是他斜眼歪了歪, 姿势十分怪异。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [dɪˈstɔ:ɪd] [hɪz; ɪz][nəʊz] , [wen] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,
and likewise distorted his nose , when Mr Toots , crossing the road ,
和 同样地 扭曲 他的 鼻子 , 什么时候 先生 嘟嘟 , 过境 这 路 ,
当图茨先生过马路时, 他的鼻子也同样扭曲了。

[lʊkt] [bæk] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ˈflɒrəns] [slept] .
looked back over his shoulder at the room where Florence slept .
看起来 后退 超过 他的 肩膀 在 这 房间 在哪里 佛罗伦萨 睡着了 .
他回头看了一眼弗洛伦斯睡觉的房间。

[ɒn] [ðə; ði][rəʊd] [həʊm] , [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [dɪˈmɒnstrətɪv] [ɒv; əv] [əˈɡresɪv] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [əˈɡenst]
On the road home , he was more demonstrative of aggressive intentions against
在 这 路 家 , 他 曾是 更多的 示范性的 的 挑衅的 意图 反对
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [fʊt] - [ˈpæsəndʒə] ,
the other foot - passengers ,
这 其他 脚 - 乘客 ,
在回家的路上, 他对其他步行乘客表现出了更强的攻击性。

[ðæn; ðən] [kəmˈpɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [ɑ:t][ɒv; əv][self] - [dɪˈfens] .
than comported with a professor of the peaceful art of self - defence .
比 有举止 和 一个 教授 的 这 和平 艺术 的 自己 - 防御 .
比起一位教授和平自卫术的教授, 他的行为举止更像个教授。

[əˈraɪvd] [æt; ət][həʊm] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɑ:tmənts] [wen] [hi:; hi]
Arrived at home , instead of leaving Mr Toots in his apartments when he
到达的 在 家 , 反而 的 离开 先生 嘟嘟 在 他的 公寓 什么时候 他
[hæd; həd] [ˈeskɔ:ɪd] [hɪm] [ˈðɪðə(r)] ,
had escorted him thither ,
有 护送 他 那里 ,
他到家后, 并没有像护送图茨先生到他公寓时那样把他留在公寓里。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] [weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hæt][ɪn][bəʊθ][hændz][baɪ][ðə; ði][brɪm] ,
he remained before him weighing his white hat in both hands by the brim ,
他 剩余 前 他 称重 他的 白色的 帽子 在 两个都 双手 经过 这 帽檐 ,
他伫立在他面前, 双手捧着帽檐, 掂着白帽子的重量。

[ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][nəʊz] ([bəʊθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈmeni] [taɪmz]
and twitching his head and nose (both of which had been many times
和 抽搐 他的 头 和 鼻子 (两个都 的 哪个 有 到过 许多 时代
[ˈbrəʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,
他的头和鼻子都抽搐了一下 (这两个部位都曾多次骨折),

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrəntli] [rɪˈpeəd]) , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌdɪsrɪˈspekt] .
and but indifferently repaired) , with an air of decided disrespect .
和 但 漠不关心 已修复) , 和 一个 空气 的 决定 不尊重 .
但只是敷衍地修补了一下), 带着明显的轻蔑之意。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [ˈbiːɪŋ] [mʌt] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , [dɪd] [nɒt] [əbˈzɜːv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]
His patron being much engaged with his own thoughts , did not observe this for
他的 赞助人 存在 很多 已订婚的 和 他的 自己的 想法 , 做过 不是 观察 这 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

他的赞助人当时正沉浸在自己的思绪中，所以有一段时间没有注意到这件事。

[nɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] , [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [əʊvəˈlʊkt] ,
nor indeed until the Chicken , determined not to be overlooked ,
也不 的确 直到 这 鸡 , 决定 不是 到 是 被忽视的 ,
直到那只决心不被忽视的鸡，

[hæd; həd] [meɪd] [ˈdaɪvəz] [ˈklɪkɪŋ] [saʊndz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [tiːθ] , [tuː; tə] [əˈtrækt]
had made divers clicking sounds with his tongue and teeth , to attract
有 制成 潜水员 点击 声音 和 他的 舌头 和 牙齿 , 到 吸引
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

他曾用舌头和牙齿发出潜水员般的咔哒声，以吸引注意力。

“ [naʊ] , [ˈmɑːstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] , [ˈdɒɡɪdli] , [wen] [hiː; hi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [kɔːt]
“ Now , Master , ” said the Chicken , doggedly , when he , at length , caught
“ 现在 , 掌握 , ” 说 这 鸡 , 顽强地 , 什么时候 他 , 在 长度 , 捕捉
[ˈmɪstə(r)] - [aɪ] ,
Mr Toots's eye ,
先生 - 眼睛 ,

“现在，主人，”小鸡执拗地说，终于引起了图茨先生的注意。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [hɪə(r)] [ˈɡæmən] [ɪz][tuː; tə] [ˈfɪnɪ] [aɪˈtiː] ,
“ I want to know whether this here gammon is to finish it ,
“ 我 想 到 知道 无论 这 这里 火腿 是 到 结束 它 ,

我想知道这块火腿是不是用来结束这场战斗的，

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ][ˈɡəʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [wɪn] ? “
or whether you're a going in to win ? ”
或者 无论 你是 一个 去 在 到 赢 ? ”

或者，你是否抱着必胜的信念参赛？

“ [ˈtʃɪkɪn] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , “ [ɪkˈsplɛɪn] [jɔːˈself] . ”
“ Chicken , ” returned Mr Toots , “ explain yourself . ”
“ 鸡 , ” 返回 先生 嘟嘟 , “ 解释 你自己 . ”

“鸡，”图茨先生回答道，“你给我解释解释。”

“ [waɪ] [ðen] , [hɪrz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ˈmɑːstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] .
“ Why then , here's all about it , Master , ” said the Chicken .
“ 为什么 然后 , 这里是 全部 关于 它 , 掌握 , ” 说 这 鸡 .

“那么，这就是全部内容了，主人，”小鸡说道。

“ [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [kəʊn] [tuː; tə] [tʃʌk] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈweɪ] .
“ I ain't a cove to chuck a word away .
“ 我 不是 一个 海湾 到 查克 一个 单词 离开 .

“我可不是那种会轻易放过任何一个字的人。”

[hɪrz] [wɒt] [aɪˈtiː][ɪz] .
Here's wot it is .
这里是 什么 它 是 .

事情就是这样。

[ɑː(r); ə(r)] [ˈeni] [ɒn] - [ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʌblɪd] [ʌp] ?
Are any on ' em to be doubled up ?
是 任何 在 - 呃 到 是 双倍 向上 ?

里面有需要加倍使用的吗？

“ [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [pʊt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [hi; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hæt] ,
“ **When the Chicken put this question he dropped his hat** ,
“ 什么时候 这 鸡 放 这 问题 他 掉落 他的 帽子 ,
“ 当鸡提出这个问题时, 他把帽子掉在了地上。”

[meɪd] [ə; eɪ] [dɒdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
made a dodge and a feint with his left hand ,
制成 一个 躲闪 和 一个 佯攻 和 他的 左边 手 ,
他左手做了个闪避和佯攻动作,

[hɪt][ə; eɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈenəmi] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [(ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsmɑːtli]
hit a supposed enemy a violent blow with his right , shook his head smartly
打 一个 据称 敌人 一个 暴力 吹 和 他的 正确的 , 摇晃 他的 头 聪明地
, [ænd; ənd] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] .
“ **and recovered himself** .
“ 和 恢复 他自己 .
他用右手猛击了假想敌, 然后潇洒地摇了摇头, 恢复了过来。

“ [kʌm] , [ˈmɑːstə(r)] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] .
“ **Come , Master , “ said the Chicken** .
“ 来 , 掌握 , “ 说 这 鸡 .
“ 来吧, 主人,”小鸡说道。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈgæmən] [ɔː(r)] [plʌk] ?
“ **Is it to be gammon or pluck ?**
“ 是 它 到 是 火腿 或者 采摘 ?
“ 是火腿还是内脏? ”

[wɪtʃ] ? “
Which ? “
哪个 ? “
哪个? ”

“ [ˈtʃɪkɪn] , “ [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , “ [jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
“ **Chicken , “ returned Mr Toots , “ your expressions are coarse , and your**
“ 鸡 , “ 返回 先生 嘟嘟 , “ 你的 表达式 是 粗 , 和 你的
[ˈmiːnɪŋ] [ɪz][əbˈskjʊə(r)] . “
meaning is obscure . “
意义 是 朦胧 . “
“鸡,”图茨先生回答说, “你的言辞粗俗, 意思含糊不清。”

“ [waɪ] , [ðen] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˈmɑːstə(r)] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] .
“ **Why , then , I tell you what , Master , “ said the Chicken** .
“ 为什么 , 然后 , 我 告诉 你 什么 , 掌握 , “ 说 这 鸡 .
“那么, 我告诉您, 主人,”小鸡说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ **This is where it is** .
“ 这 是 在哪里 它 是 .
“ 就是这里。”

[ɪts] [miːn] . “
It's mean . “
它是 意思是 . “

这太刻薄了。

“ [wɒt] [ɪz] [miːn] , [ˈtʃɪkɪn] ? “ [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
“ **What is mean , Chicken ? “ asked Mr Toots** .
“ 什么 是 意思是 , 鸡 ? “ 问 先生 嘟嘟 .
“鸡, 你这是什么意思?”图茨先生问道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [kəʊ'geɪʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] [nəʊz] .
“ **It is , ” said the Chicken , with a frightful corrugation of his broken nose .**
“ 它是 , ” 说 这 鸡 , 和 一个 可怕 波纹 的 他的 破碎的 鼻子 .
“ 是的 , ” 鸡 说道 , 他那断了的鼻子可怕地皱了起来。

“ [ðeə(r)] !
“ **There !**
“ 那里 !
“ 那里 !

[naʊ] , ['ma:stə(r)] !
Now , Master !
现在 , 掌握 !
现在 , 主人 !

[wɒt] !
Wot !
什么 !
什么 !

[wen] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ænd; ənd] [bləʊ] [ɒn] [ðɪs] [hɪə(r)] [mætʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] - ;
When you could go and blow on this here match to the stiff'un ;
什么时候 你 可以 去 和 吹 在 这 这里 匹配 到 这 - ;
当你可以去对着这根硬邦邦的火柴吹气的时候 ;

“ [baɪ] [wɪtʃ] [dɪ'pri:ʃɪətəri] [æpə'leɪ(ə)n] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [sɪns] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm]
“ **by which depreciatory appellation it has been since supposed that the Game**
“ 经过 哪个 折旧 称谓 它 有 到过 自从 据称 那 这 游戏
[wʌn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['sɪgnɪfaɪ] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] ;
One intended to signify Mr Dombey ;
— 故意的 到 表示 先生 多姆贝 ;

此后人们一直认为，第一场比赛中这个带有贬义的称呼指的是董贝先生 ;
“ [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒk] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ænd; ənd] [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [kɪt] [ɒv; əv] - [ɪm] [ded] [aʊt]
“ **and when you could knock the winner and all the kit of 'em dead out**
“ 和 什么时候 你 可以 敲 这 优胜者 和 全部 这 成套工具 的 - 呃 死的 出去
[əʊ] - [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪm] ,
o ' wind and time ,
o - 风 和 时间 ,

“ 当你能把赢家连同他们所有的装备一起打得落花流水，彻底完蛋的时候，
[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] ?
are you going to give in ?
是 你 去 到 给 在 ?

你打算屈服吗 ?
[tu:; tə] [gɪv] [ɪn] ? “ [sed] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [wɪð] [kən'temptʃuəs] ['emfəsɪs] .
To give in ? ” said the Chicken , with contemptuous emphasis .
到 给 在 ? ” 说 这 鸡 , 和 轻蔑的 强调 .
“ 屈服 ? ” 鸡 轻蔑地说道。

“ [waɪ] , [ɪts] [mi:n] ! ”
“ **Wy , it's mean ! ”**
“ 怀俄明州 , 它是 意思是 ! ”

“ 哎呀，太过分了 ! ”
“ ['tʃɪkɪn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [sɪ'vɪəli] , “ [jɔ:; jər] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['vʌltʃə(r)] !
“ **Chicken , ” said Mr Toots , severely , “ you're a perfect Vulture !**
“ 鸡 , ” 说 先生 嘟嘟 , 严重 , “ 你是 一个 完美的 秃鹫 !

“ 鸡 , ” 图茨先生严厉地说，“你简直就是一只秃鹫 ! ”

[jɔ:(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'trəʃəs] . " "
Your sentiments are atrocious . "

你的情感是极其恶劣 . "

你的想法令人作呕。

" [maɪ] ['sentɪmənts] [ɪz] [geɪm] [ænd; ɐnd] ['fænsɪ] , ['mɑ:stə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] .
" My sentiments is Game and Fancy , Master , " returned the Chicken .
" 我的情感是游戏和想要 , 掌握 , " 返回这鸡 .

“主人，我的心情是快乐而美好，”小鸡回答道。

" [ðæts] [wɒt] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɪz] .
" That's wot my sentiments is .
" 那就是 什么 我的情感是 .

这就是我的感受。

[aɪ] [kænt] [ə'beə(r)][ə; eɪ] ['mi:nəs] .
I can't abear a meanness .
我 不能 熊 一个 卑鄙 .

我最无法容忍卑鄙无耻。

[aɪm] [ə'fɔ:] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [aɪm][tu:; tə][bi:; bi] [hɪd] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] - ,
I'm afore the public , I'm to be heard on at the bar of the Little Helephant ,
我是 之前 这 民众 , 我是 到 是 听见 在 在 这 酒吧 的 这 小的 - ,

我站在公众面前，人们将在小象酒吧里倾听我的讲话。

[ænd; ɐnd][nəʊ] - [əʊ] - [maɪn] ['mɑsnt] [gəʊ][ænd; ɐnd][du:; də] [wʌts] [mi:n] .
and no Gov'ner o ' mine mustn't go and do what's mean .
和 不 - o - 矿 不得 去 和 做 是什么 意思是 .

我的州长绝不能去做卑鄙的事。

[waɪ] , [ɪts] [mi:n] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [wɪð] [ɪn'kri:st] [ɪkspreʃ(ə)n] .
Wy , it's mean , " said the Chicken , with increased expression .
怀俄明州 , 它是 意思是 , " 说 这 鸡 , 和 增加 表达 .

“哎呀，真没礼貌，”鸡激动地说。

" [ðæts] [weə(r)] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" That's where it is .
" 那就是 在哪里 它 是 .

“就在那里。”

[ɪts] [mi:n] . "
It's mean . "
它是 意思是 . "

这太刻薄了。

" ['tʃɪkɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , " [ju:; jʊ] [dɪs'gʌst] [em 'i:] . "
" Chicken , " said Mr Toots , " you disgust me . "
" 鸡 , " 说 先生 嘟嘟 , " 你 厌恶 我 . "

“鸡，”图茨先生说，“你真让我恶心。”

" ['mɑ:stə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒn][ju: 'es] ,
" Master , " returned the Chicken , putting on his hat , " there's a pair on us ,
" 掌握 , " 返回这鸡 , 推杆 在 他的 帽子 , " 有 一个 一对 在 我们 ,

[ðen] .
then .
然后 .

“主人，”鸡戴上帽子回答道，“那我们俩就有一对了。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[hɪrɪz] [ə; eɪ][ˈɒfə(r)] !
Here's a offer !
这里是 一个 提供 !

给你个机会！

[ju:v] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] " [ti:][ɔ:(r)] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪn] .
You've spoke to me more than once " t or twice't about the public line .
你已经 辐 到 我 更多的 比 一次 " t 或者 - 关于 这 民众 线 .
你不止一次或两次跟我谈过公共线路的事。

[ˈnevə(r)][maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

没关系！

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] - [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][let][em 'i:][gəʊ] . "
Give me a fi'typunnote to - morrow , and let me go . "
给 我 一个 - 到 - 明天 , 和 让 我 去 . "
明天给我一张fi'typunnote，然后放我走。

" ['tʃɪkɪn] , " [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , " [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['əʊdiəs] ['sentɪmənts] [ju:; jʊ][hæv; həv]
" Chicken , " returned Mr Toots , " after the odious sentiments you have
" 鸡 , " 返回 先生 嘟嘟 , " 后 这 令人厌恶的 情感 你 有
[ɪk'sprest] ,
expressed ,
表达 ,

“鸡,”图茨先生回答道,“在你表达了如此令人厌恶的言论之后,

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [pɑ:t] [ɒn] [sʌtʃ] [tɜ:mz] . "
I shall be glad to part on such terms . "
我 将 是 高兴的 到 部分 在 这样的 条款 . "
我乐意接受这样的分手条件。

" [dʌn] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] .
" Done then , " said the Chicken .
" 完毕 然后 , " 说 这 鸡 .

“那就这样吧。”鸡说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] .
" It's a bargain .
" 它是 一个 便宜货 .

“这真是物超所值。”

[ðɪs] [hɪə(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [jʊən] [wəʊnt] [su:t][maɪ] [bʊk] , ['mɑ:stə(r)] .
This here conduct of yourn won't suit my book , Master .
这 这里 执行 的 你的 惯于 套装 我的 书 , 掌握 .

主人,你这种行为不符合我的要求。

[waɪ] , [ɪts] [mi:n] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ; [hu:] [si:md] ['i:kwəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [brɪ'pɒnd] [ðæt]
Wy , it's mean , " said the Chicken ; who seemed equally unable to get beyond that
怀俄明州 , 它是 意思是 , " 说 这 鸡 ; WHO 似乎 同样地 无法 到 得到 超过 那
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

“哎呀,这太刻薄了,”鸡说道;它似乎也同样无法摆脱这种想法。

[ænd; ənd][tu:; tə][stop] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
and to stop short of it .
和 到 停止 短的 的 它 .

但最终还是止步于此。

“ [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪˈtiː][ɪz] ； [ɪts] [miːn] ！
“ That's where it is ； it's mean ！
“ 那就是 在哪里 它 是 ； 它是 意思是 ！

“就在那里；太卑鄙了！ ”

“ [səʊ][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [əˈgriːd] [tuː; tə] [pɑːt] [ɒn] [ðɪs] [ˌɪnkəmˌpætəˈbɪləti] [ɒv; əv]
“ So Mr Toots and the Chicken agreed to part on this incompatibility of
“ 所以 先生 嘟嘟 和 这 鸡 同意 到 部分 在 这 不兼容性 的
[ˈmɒrəl] [pəˈsep(ə)n] ；
moral perception ；
道德 洞察力 ；

“于是，图茨先生和鸡同意因为这种道德观念上的不相容而分手；

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ， [driːmd] [ˈhæpɪli] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] ，
and Mr Toots lying down to sleep , dreamed happily of Florence ,
和 先生 嘟嘟 说谎 向下 到 睡觉 ， 梦见 快乐地 的 佛罗伦萨 ，
图茨先生躺下睡觉，梦见了美丽的佛罗伦萨。

[huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frend] [əˈpɒn][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
who had thought of him as her friend upon the last night of her
WHO 有 想法 的 他 作为 她 朋友 之上 这 最后的 夜晚 的 她
[ˈmeɪdn] [laɪf] ，
maiden life ,
少女 生活 ；

在她少女时代的最后一夜，她曾把他当作朋友。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][diə(r)] [lʌv] ．
and who had sent him her dear love .
和 WHO 有 发送 他 她 亲爱的 爱 ．

以及向他表达爱意的人。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] ．
CHAPTER LVII .
章 lvii ．

第五十七章

[əˈnʌðə(r)] [ˈwedɪŋ]
Another Wedding
其他 婚礼

另一场婚礼

[em]
M
M

M

[ɑː(r)] [ðə; ði] [ˈbiːd(ə)] ， [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [mɪf] [ðə; ði] [pjuː] - [ˈəʊpənə(r)] ，
r Sownds the beadle , and Mrs Miff the pew - opener ,
r 播种 这 珠串 ， 和 太太 生气 这 座位 - 开球 ，
r Sownds是教堂执事，Miff太太是教堂开座员，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈɜːli] [æt; ət][ðəə(r)][pəʊsts][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] [ˈdaːmbi] [wɒz; wəz] [ˈmærid] ．
are early at their posts in the fine church where Mr Dombey was married .
是 早期的 在 他们的 帖子 在 这 美好的 教会 在哪里 先生 多姆贝 曾是 已婚 ．
他们早早地就到了多姆贝先生举行婚礼的那座漂亮的教堂里。

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [feɪst] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [frɒm; frəm][ˈɪndiə] ， [ɪz][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪmˈself] [ə; eɪ]
A yellow - faced old gentleman from India , is going to take unto himself a
一个 黄色的 - 面对 老的 绅士 从 印度 ， 是 去 到 拿 到 他自己 一个
[jʌŋ] [waɪf] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ，
young wife this morning ,
年轻的 妻子 这 早晨 ，

今天早上，一位来自印度的黄脸老先生将迎娶一位年轻妻子。

[ænd; ənd][sɪks] ['kæɪdʒɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] ,
and six carriages full of company are expected ,
和 六 马车 满的 的 公司 是 预期的 ,
预计将有六节满载乘客的马车。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [mɪf] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [feɪst] [əʊld] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd]
and Mrs Miff has been informed that the yellow - faced old gentleman could
和 太太 生气 有 到过 知情的 那 这 黄色的 - 面对 老的 绅士 可以
[peɪv] [ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] ['daɪəməndz][ænd; ənd] ['hɑ:dli] [mɪs] [ðəm; ðəm] .
pave the road to church with diamonds and hardly miss them .
铺平 这 路 到 教会 和 钻石 和 几乎 错过 他们 .
米夫太太听说，那位黄脸老先生就算用钻石铺满通往教堂的路，也几乎不会失手。

[ðə; ði] ['nʌpəl] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)][wʌn] , [prə'sɪ:dɪŋ] [frəm; frəm][ə; eɪ] ['veri]
The nuptial benediction is to be a superior one , proceeding from a very
这 婚礼 祝福 是 到 是 一个 优越的 一 , 进行中 从 一个 非常
['revərənd] ,
reverend ,
牧师 ,
婚礼祝福应当是高尚的，由一位非常尊敬的人发出。

[ə; eɪ] [di:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['prez(ə)nt]
a dean , and the lady is to be given away , as an extraordinary present
一个 院长 , 和 这 女士 是 到 是 给定 离开 , 作为 一个 非凡的 展示
,
:
,
一位院长，而这位女士将被作为一份特别的礼物送人。

[baɪ] ['sʌmbədi] [hu:] ['kɒmz] [ɪk'spres] [frəm; frəm][ðə; ði] [hɔ:s] [gɑ:dʒ] .
by somebody who comes express from the Horse Guards .
经过 某人 WHO 来 表达 从 这 马 卫兵 .
由一名从皇家骑兵卫队专程赶来的人送来。

['mɪsɪz] [mɪf] [ɪz][mɔ:(r)] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ðæn; ðən][fɪ:; ʃɪ]['dʒen(ə)rəli][ɪz] ;
Mrs Miff is more intolerant of common people this morning , than she generally is ;
太太 生气 是 更多的 不宽容 的 常见的 人们 这 早晨 , 比 她 一般来说 是 ;
今天早上，米夫太太对普通人比平时更加不宽容；

[ænd; ənd][fɪ:; ʃɪ][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [strɒŋ] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz]
and she has always strong opinions on that subject , for it is
和 她 有 总是 强的 意见 在 那 主题 , 为了 它 是
[ə'səʊsiətiɪd; ə'səʊʃiətiɪd] [wɪð] [fri:] ['sɪtɪŋz] .
associated with free sittings .
联系 和 自由的 会议 .
她对这个问题一直有很强的看法，因为这与自由绘画有关。

['mɪsɪz] [mɪf] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv][pə'litɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ([fɪ:; ʃɪ] [θɪŋks] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɪz] [kə'nektɪd]
Mrs Miff is not a student of political economy (she thinks the science is connected
太太 生气 是 不是 一个 学生 的 政治的 经济 (她 思考 这 科学 是 连接
[wɪð] [dɪ'sentər] ;
with dissenters ;
和 异议者 ;
米夫夫人不是政治经济学的学生（她认为这门学科与持不同政见者有关；

" ['bæptɪsts][ɔ:(r)] ['wesliən] , [ɔ:(r)][sʌm; səm][əʊ] - [ðəm; ðəm] , " [fɪ:; ʃɪ] [sez]) ,
“ Baptists or Wesleyans , or some o ' them , " she says) ,
“ 浸信会 或者 卫斯理宗 , 或者 一些 o - 他们 , “ 她 说道) ,
“浸信会教徒或卫理公会教徒，或者他们中的一些人，”她说)，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [ʌndəˈstænd] [wɒt] [ˈbɪznəs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒmən] [fəʊks][hæv; həv][tuː; tə]
but she can never understand what business your common folks have to
但 她 能 绝不 理解 什么 商业 你的 常见的 各位 有 到
[biː; bi] [ˈmærid] .
be married .
是 已婚 .

但她始终无法理解，你们这些普通人有什么理由结婚。

“ [dræt] - [ɪm] ,
“ Drat ' em ,
“ 糟糕 - 呃 ,

“该死的，

“ [sez] [ˈmɪsɪz] [mɪf] “ [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋz] [ˈəʊvə(r)] - [ɪm] [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [pʊ; əv] [ˈsɒvrɪnz]
“ says Mrs Miff “ you read the same things over ' em and instead of sovereigns
“ 说道 太太 生气 “ 你 读 这 相同的 事物 超过 - 呃 和 反而 的 君主
[get] [ˈsɪkspəns] !
get sixpences !
得到 六便士 !

“米夫太太说，“你读同样的内容，结果得到的不是金币而是六便士！”

“ [ˈmɪstə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈbiːd(ə)] [ɪz][mɔː(r)] [ˈlɪbəərəl] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] [mɪf] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɒt]
“ Mr Sownds the beadle is more liberal than Mrs Miff — but then he is not
“ 先生 播种 这 珠串 是 更多的 自由主义 比 太太 生气 — 但 然后 他 是 不是
[ə; eɪ] [pjuː] - [ˈəʊpənə(r)] .
a pew - opener .
一个 座位 - 开球 .

“教堂执事索恩兹先生比米夫太太更开明——但他可不是那种会打开教堂长椅的人。”

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [mæm] , “ [hiː; hi] [sez] .
“ It must be done , Ma'am , “ he says .
“ 它 必须 是 完毕 , 女士 , “ 他 说道 .

“必须这样做，夫人，”他说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈmæri] - [ɪm] .
“ We must marry ' em .
“ 我们 必须 结婚 - 呃 .

我们必须让他们结婚。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈaʊə(r)][ˈnæʃ(ə)nəl] [skuːlz] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [pʊ; əv] ,
We must have our national schools to walk at the head of ,
我们 必须 有 我们的 国家的 学校 到 走 在 这 头 的 ,

我们必须拥有走在前列的国民学校，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ˈstændɪŋ] [ˈɑːmɪz] .
and we must have our standing armies .
和 我们 必须 有 我们的 常设 军队 .

我们必须拥有常备军。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈmæri] - [ɪm] , [mæm] , “ [sez] [ˈmɪstə(r)] , “ [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri]
We must marry ' em , Ma'am , “ says Mr Sownds , “ and keep the country
我们 必须 结婚 - 呃 , 女士 , “ 说道 先生 播种 , “ 和 保持 这 国家
[ˈgəʊɪŋ] .
going .
去 .

“我们必须让他们结婚，夫人，”索恩兹先生说，“这样国家才能继续运转下去。”

“ [ˈmɪstə(r)] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [pʌn][ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [mɪf] [ɪz] [ˈdʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,
“ Mr Sownds is sitting on the steps and Mrs Miff is dusting in the church ,
“ 先生 播种 是 坐着 在 这 步骤 和 太太 生气 是 除尘 在 这 教会 ,

“索恩兹先生正坐在台阶上，米夫太太正在教堂里掸灰。”

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , ['pleɪnli] [drest] , [kʌm] [ɪn] .
when a young couple , plainly dressed , come in .
什么时候 一个 年轻的 夫妻 , 显然 穿着 , 来 在 :

这时, 一对穿着朴素的年轻夫妇走了进来。

[ðə; ði] ['mɔ:trɪfaɪd] ['bɒnɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [mɪf] [ɪz] ['ʃɑ:pli] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] ,
The mortified bonnet of Mrs Miff is sharply turned towards them ,
这 羞愧难当 引擎盖 的 太太 生气 是 尖锐地 转向 向 他们 ,
米夫太太羞愧地将帽子猛地转向他们。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; jɪ] ['ɪspai] [ɪn] [ðɪs] ['ɜ:li] ['vɪzɪt] [ɪndə'keɪənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] .
for she spies in this early visit indications of a runaway match .
为了 她 间谍 在 这 早期的 访问 症状 的 一个 逃跑 匹配 :

因为她从这次初次见面中就看出, 这是一场势均力敌的较量。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [daʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] — “ ['əʊnli] , ” [sez] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , “ [tu:; tə] [wɔ:k] **But they don't want to be married — “ Only , “ says the gentleman , “ to walk**
但 他们 不 想 到 是 已婚 — “ 仅有的 , “ 说道 这 绅士 , “ 到 走
[raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
round the church .
圆形的 这 教会 :

但他们并不想结婚——“只是想, ”这位先生说, “在教堂里走走。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [slɪps] [ə; eɪ] [dʒen'ti:l] ['kɒmplɪmənt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɑ:m] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [mɪf] ,
“ **And as he slips a genteel compliment into the palm of Mrs Miff ,**
“ 和 作为 他 滑倒 一个 文雅的 赞扬 进入 这 棕榈 的 太太 生气 ,
“当他悄悄地将一句客套的赞美之词塞进米夫太太的手掌心时,

[hɜ:(r); hə(r)] ['vɪnɪgəri] [feɪs] [ri'læks] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:trɪfaɪd] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][speə(r)]
her vinegary face relaxes , and her mortified bonnet and her spare
她 酸的 脸 放松 , 和 她 羞愧难当 引擎盖 和 她 空闲的
[draɪ] ['fɪgə(r)] [dɪp][ænd; ənd] ['krækəl] .
dry figure dip and crackle .
干燥 数字 蘸 和 裂纹 :

她那张酸溜溜的脸放松了下来, 她那顶羞愧的帽子和她瘦削干瘪的身躯也随之颤动起来。

['mɪsɪz] [mɪf] ['rezju:meɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['dʌstɪŋ] [ænd; ənd] [plʌmp] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['kʊʃnz] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Mrs Miff resumes her dusting and plumps up her cushions — for the
太太 生气 简历 她 除尘 和 丰满的 向上 她 靠垫 — 为了 这
['jeləʊ] - [feɪst] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv]['tendə(r)] [ni:z] — [bʌt; bət] [ki:ps]
yellow - faced old gentleman is reported to have tender knees — but keeps
黄色的 - 面对 老的 绅士 是 据报道 到 有 投标 膝盖 — 但 保持
[hɜ:(r); hə(r)] [gleɪzd] ,
her glazed ,
她 釉面 ,

米夫太太继续掸灰, 拍打靠垫——据说那位面色发黄的老先生膝盖不好——但她仍然保持着光洁如镜的状态。

[pju: - ['əʊpənɪŋ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hu: - [ɑ:(r); ə(r)] [wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
pew - opening eye on the young couple who are walking round the church .
座位 - 开幕 眼睛 在 这 年轻的 夫妻 WHO 是 步行 圆形的 这 教会 :

教堂长椅上的人睁开眼睛, 看着那对在教堂里走动的年轻夫妇。

“ [ə'hem; ə'həm] ,
“ **Ahem** ,
“ 嗯 ,

“嗯,

“ [kɒfs] [ˈmɪsɪz] [mɪf] [huːz] [kɒf] [ɪz][ˈdraɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [heɪ] [ɪn] [ˈeni] [ˈhæsək] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)]
“ **coughs Mrs Miff whose cough is drier than the hay in any hassock in her**
“ 咳嗽 太太 生气 谁 咳嗽 是 烘干机 比 这 干草 在 任何 长凳 在 她
[tʃɑːdʒ] ,
charge ,
收费 ,

米夫太太咳嗽了一声，她的咳嗽声比她照看的任何一张矮凳上的干草还要干。

“ [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmɔːnɪŋz] , [maɪ] [diəz] , [ənˈles] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] !
“ **you'll come to us one of these mornings , my dears , unless I'm much mistaken !**
“ 你会 来 到 我们 一 的 这些 早晨 , 我的 亲爱的们 , 除非 我是 很多 错误 !
“亲爱的们，除非我弄错了，否则你们总有一天会来找我们的！ ”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtæblət][ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ɪˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv]
“ **They are looking at a tablet on the wall , erected to the memory of**
“ 他们 是 寻找 在 一个 药片 在 这 墙 , 竖立 到 这 记忆 的
[ˈsʌmwʌn] [ded] .
someone dead .
某人 死的 .

他们正看着墙上的一块牌匾，这块牌匾是为了纪念一位逝者而立的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] [mɪf] ,
They are a long way off from Mrs Miff ,
他们 是 一个 长的 方式 离开 从 太太 生气 ,
他们离米夫太太还很远呢。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [mɪf] [kæn; kən] [siː] [wɪð] [hɑːf][æŋ; ən] [aɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈliːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
but Mrs Miff can see with half an eye how she is leaning on his arm ,
但 太太 生气 能 看 和 一半 一个 眼睛 如何 她 是 倾斜 在 他的 手臂 ,
但米夫太太只用一只眼睛就能看出她正靠在他的胳膊上。

[ænd; ænd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [bent] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] .
and how his head is bent down over her .
和 如何 他的 头 是 弯曲 向下 超过 她 .
他低着头，俯身看着她。

“ [wel] , [wel] , “ [sez] [ˈmɪsɪz] [mɪf] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] [wɜːs] .
“ **Well , well , “ says Mrs Miff , “ you might do worse .**
“ 出色地 , 出色地 , “ 说道 太太 生气 , “ 你 可能 做 更糟 .
“嗯，嗯，”米夫太太说，“你可能会遇到更糟糕的情况。”

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ][ˈtaɪdi][peə(r)] !
For you're a tidy pair !
为了 你是 一个 整齐的 一对 !
你们真是一对爱干净的夫妻！

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɜːsən(ə)] [ɪn][ˈmɪsɪz] - [rɪˈmɑːk] .
“ **There is nothing personal in Mrs Miff's remark .**
“ 那里 是 没有什么 个人的 在 太太 - 评论 .
“米夫太太的话里没有任何针对个人的意味。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmiəli] [spiːks] [ɒv; əv] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] .
She merely speaks of stock - in - trade .
她 仅仅 说话 的 库存 - 在 - 贸易 .
她只是在谈论她的库存商品。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈhɑːdli] [mɔː(r)] [ˈkjʊəriəs] [ɪn] [ˈkʌplz] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈkɔːfɪnz] .
She is hardly more curious in couples than in coffins .
她 是 几乎 更多的 好奇的 在 情侣 比 在 棺材 .
她对情侣的兴趣几乎和对棺材的兴趣一样低。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][speə(r)] , [streɪt] ,
She is such a spare , straight ,
她是 这样的 一个 空闲的 , 直的 ,

她身材苗条, 性格直率,

[draɪ][əʊld][ˈleɪdi] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][pjuː] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][æz; əz] [ˈmeni]
dry old lady — such a pew of a woman — that you should find as many
干燥 老的 女士 — 这样的 一个 座位 的 一个 女士 — 那 你 应该 寻找 作为 许多
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈsɪmpəθɪz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪp] .
individual sympathies in a chip .
个人 同情 在 一个 芯片 .

一位性格古怪的老太太——就像教堂里的长椅一样——你会在一枚硬币上找到许多个人的同情心。

[ˈmɪstə(r)] , [naʊ] , [huː] [ɪz] [ˈfleʃi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈskɑːlət] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ɪz][pʊ; əv][ə; eɪ]
Mr Sownds , now , who is fleshy , and has scarlet in his coat , is of a
先生 播种 , 现在 , WHO 是 肉质的 , 和 有 猩红 在 他的 外套 , 是 的 一个
[ˈdɪfrənt] [ˈtemprəmənt] .
different temperament .
不同的 气质 .

索恩兹先生现在体态丰腴, 外套上带着猩红色, 性情也与以前不同了。

[hiː; hi] [sez] , [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][əˈpɒn][ðə; ði] [steps] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [əˈweɪ] ,
He says , as they stand upon the steps watching the young couple away ,
他 说道 , 作为 他们 站立 之上 这 步骤 观看 这 年轻的 夫妻 离开 ,
他说, 当他们站在台阶上目送这对年轻情侣离去时,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfɪgə(r)] , [ˈhæznt] [ʃiː; ʃi] ,
that she has a pretty figure , hasn't she ,
那 她 有 一个 漂亮的 数字 , 还没有 她 ,
她身材真好, 不是吗?

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ˈkʌmɪŋ]
and as well as he could see (for she held her head down coming
和 作为 出色地 作为 他 可以 看 (为了 她 握住 她 头 向下 未来
[aʊt]) ,
out) ,
出去) ,

据他所见 (因为她出来时一直低着头),

[æn; ən] [ʌnˈkɒmən] [ˈprɪti] [feɪs] .
an uncommon pretty face .
一个 罕见 漂亮的 脸 .

一张罕见的漂亮脸蛋。

“ [ɜːltəˈgeðə(r)] , [ˈmɪsɪz] [mɪf] , ” [sez] [ˈmɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈreliʃ] ,
“ **Altogether , Mrs Miff , ” says Mr Sownds with a relish ,**
“ 共 , 太太 生气 , ” 说道 先生 播种 和 一个 尽情享受 ,
“完全正确, 米夫太太,”索恩兹先生饶有兴致地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [rəʊz] - [bʌd] .
“ **she is what you may call a rose - bud .**
“ 她 是 什么 你 可能 称呼 一个 玫瑰 - 芽 .
她就像一朵含苞待放的玫瑰。

“ [ˈmɪsɪz] [mɪf] [əˈsent] [wɪð] [ə; eɪ][speə(r)][nɒd][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ˈbɒnɪt] ; [bʌt; bət] [əˈpruːv]
“ **Mrs Miff assents with a spare nod of her mortified bonnet ; but approves**
“ 太太 生气 同意 和 一个 空闲的 点头 的 她 羞愧难当 引擎盖 ; 但 批准
[pʊ; əv] [ðɪs] [səʊ][ˈlɪt(ə)] ,
of this so little ,
的 这 所以 小的 ,

米夫太太羞愧地点了点头, 算是表示同意; 但她对此却并不怎么赞同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɪnwədli] [riˈzɔlv] [ʃiː; ʃi] [ˌwɒdnt] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni]
that she inwardly resolves she wouldn't be the wife of Mr Sownds for any
那 她 内心 解决 她 不会 是 这 妻子 的 先生 播种 为了 任何
[ˈmʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
money he could give her ,
钱 他 可以 给 她 ,
她内心下定决心，就算索恩兹先生给她再多的钱，她也不会嫁给他。

[ˈbiːd(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
Beadle as he is .
比德尔 作为 他 是 .

他就是比德尔。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈseɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
And what are the young couple saying as they leave the church ,
和 什么 是 这 年轻的 夫妻 说 作为 他们 离开 这 教会 ,
这对年轻夫妇离开教堂时都在说什么？

[ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] ?
and go out at the gate ?
和 去 出去 在 这 门 ?

然后从大门出去？

“ [diə(r)] [ˈwɔːltə] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ **Dear Walter , thank you !**
“ 亲爱的 沃尔特 , 感谢 你 !

“亲爱的沃尔特，谢谢你！ ”

[aɪ][kæn; kən][gəʊ] [əˈweɪ] , [naʊ] , [ˈhæpi] . “
I can go away , now , happy . ”
我 能 去 离开 , 现在 , 快乐的 . ”

我现在可以开心地离开了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , [ˈflɒrəns] , [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [əˈɡen]
“ **And when we come back , Florence , we will come and see his grave again**
“ 和 什么时候 我们 来 后退 , 佛罗伦萨 , 我们 将要 来 和 看 他的 严重 再次
.
:
.

“等我们回来的时候，佛罗伦斯，我们会再去看看他的坟墓。”

“ [ˈflɒrəns] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [səʊ] [braɪt] [wɪð] [tiəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] ;
“ **Florence lifts her eyes , so bright with tears , to his kind face ;**
“ 佛罗伦萨 电梯 她 眼睛 , 所以 明亮的 和 眼泪 , 到 他的 种类 脸 ;
佛罗伦斯抬起她那双泪光闪闪的眼睛，望着他慈祥的脸庞；

[ænd; ənd][klaːsps][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hænd][ɒn] [ðæt] [ˈlðə(r)] [ˈmɒdɪst] [ˈlɪt(ə)l][hænd] [wɪtʃ] [klaːsps]
and clasps her disengaged hand on that other modest little hand which clasps
和 扣环 她 脱离 手 在 那 其他 谦虚的 小的 手 哪个 扣环
[hɪz; ɪz] [ɑːm] .
his arm .
他的 手臂 .

然后她将自己空着的那只手紧紧地搭在他手臂上那只娇小的手上。

“ [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈɜːli] , [ˈwɔːltə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlməʊst] [ˈempti] [jet] .
“ **It is very early , Walter , and the streets are almost empty yet .**
“ 它 是 非常 早期的 , 沃尔特 , 和 这 街道 是 几乎 空的 然而 .
“沃尔特，现在还很早，街上几乎空无一人。”

[let] [juːˈes] [wɔːk] . “
Let us walk . ”
让 我们 走 . ”

我们走吧。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][ˈtaɪəd] , [maɪ] [lʌv] . ”
“ But you will be so tired , my love . ”
“ 但 你 将要 是 所以 疲劳的 , 我的 爱 . ”
“但是你会非常疲惫的, 我的爱人。”

“ [əʊ] [nəʊ] !
“ Oh no !
“ 哦 不 !
“哦不! ”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪəd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ˈevə(r)] [wɔːkt] [təˈgeðə(r)] ,
I was very tired the first time that we ever walked together ,
我 曾是 非常 疲劳的 这 第一的 时间 那 我们 曾经 步行 一起 ,
我们第一次一起散步时, 我非常累。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][nɒt][biː; bi][səʊ] [təˈdeɪ] .
but I shall not be so today .
但 我 将 不是 是 所以 今天 .
但我今天不会这样。

“ [ænd; ænd] [ðʌs] — [nɒt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] — [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ænd] [ˈɜːnɪst] - [hɑːtɪd] —
“ And thus — not much changed — she , as innocent and earnest - hearted —
“ 和 因此 — 不是 很多 已更改 — 她 , 作为 清白的 和 认真 - 心地 —
[hiː; hi] , [æz; əz][fræŋk] , [æz; əz][ˈhəʊpf(ə)] ,
he , as frank , as hopeful ,
他 , 作为 坦率 , 作为 充满希望 ,
“就这样——并没有太大改变——她, 依然天真真诚——他, 依然坦率乐观,

[ænd; ænd][mɔː(r)] [praʊd] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ˈflɒrəns] [ænd; ænd] [ˈwɔːltə] , [ɒn][ðeə(r)][ˈbraɪdl] [ˈmɔːnɪŋ] ,
and more proud of her — Florence and Walter , on their bridal morning ,
和 更多的 自豪的 的 她 — 佛罗伦萨 和 沃尔特 , 在 他们的 新娘 早晨 ,
[wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [təˈgeðə(r)] .
walk through the streets together .
走 通过 这 街道 一起 .
并为她感到更加骄傲——在婚礼当天早晨, 弗洛伦斯和沃尔特一起走在街上。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈtʃaɪldɪʃ] [wɔːk] [pʊ; əv] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
Not even in that childish walk of long ago ,
不是 甚至 在 那 幼稚 走 的 长的 前 ,
即使在很久以前那孩童般的蹒跚学步中,

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [səʊ][faː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [təˈdeɪ] .
were they so far removed from all the world about them as today .
是 他们 所以 远的 已移除 从 全部 这 世界 关于 他们 作为 今天 .
他们是否像今天这样与周围的世界如此隔绝?

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [fiːt] [pʊ; əv] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [dɪd][nɒt] [tred] [sʌtʃ] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [graʊnd] [æz; əz] [ðeəz] [duː; də]
The childish feet of long ago , did not tread such enchanted ground as theirs do
这 幼稚 脚 的 长的 前 , 做过 不是 踏 这样的 迷人的 地面 作为 他们的 做
[naʊ] .
now .
现在 .

很久以前, 孩童的双脚从未踏上过像他们现在这样充满魔力的土地。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第60/65页

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [meɪ] [bi; bi] ['gɪv(ə)n] ['meni] [taɪmz] ,
The confidence and love of children may be given many times ,
这 信心 和 爱 的 孩子们 可能 是 给定 许多 时代 ,
孩子的信任和爱可以多次给予,

[ænd; ənd] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmənɪz] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ,
and will spring up in many places ; but the woman's heart of Florence ,
和 将要 春天 向上 在 许多 地方 ; 但 这 女性的 心 的 佛罗伦萨 ,
并且会在许多地方涌现; 但佛罗伦萨女人的心,

[wɪð] [ɪts] [ʌndɪ'vaɪdɪd] ['treʒə(r)] , [kæn; kən] [bi; bi] ['jɪ:ldɪd] ['əʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd] [ʌndə(r)] [slaɪt] [ɔ:(r)]
with its undivided treasure , can be yielded only once , and under slight or
和 它是 未分割的 宝藏 , 能 是 产生 仅有的 一次 , 和 在下面 轻微 或者
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,
它那不可分割的宝藏, 只能交付一次, 而且在轻微或变化的情况下,

[kæn; kən] ['əʊnli] [dru:p] [ænd; ənd] [daɪ] .
can only droop and die .
能 仅有的 下垂 和 死 .
只能枯萎凋零。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [stri:tɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [kw'aɪətəst] ,
They take the streets that are the quietest ,
他们 拿 这 街道 那 是 这 最安静 ,
他们选择最安静的街道,

[ænd; ənd] [du:; də] [nɒt] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] [həʊm] [stændz] .
and do not go near that in which her old home stands .
和 做 不是 去 靠近 那 在 哪个 她 老的 家 站立 .
不要靠近她以前住的地方。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [feə(r)] , [wɔ:m] ['sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [aɪnz] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
It is a fair , warm summer morning , and the sun shines on them ,
它 是 一个 公平的 , 温暖的 夏天 早晨 , 和 这 太阳 闪耀 在 他们 ,
这是一个晴朗温暖的夏日早晨, 阳光洒在他们身上。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:k] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] [mɪst] [ðæt] [,əʊvə'spred] [ðə; ði] ['sɪti] .
as they walk towards the darkening mist that overspreads the City .
作为 他们 走 向 这 变暗 薄雾 那 过度传播 这 城市 .
他们走向笼罩着城市的昏暗迷雾。

['rɪtʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ɪn] [ʃɒps] ; ['dʒu:əlz] , [gəʊld] , [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [flæʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldsmɪθs]
Riches are uncovering in shops ; jewels , gold , and silver flash in the goldsmith's
财富 是 揭开 在 商店 ; 珠宝 , 金子 , 和 银 闪光 在 这 金匠的
['sʌni] ['wɪndəʊz] ;
sunny windows ;
阳光明媚 视窗 ;
商店里琳琅满目, 珠宝、黄金和白银在金匠阳光明媚的橱窗里闪闪发光;

[ænd; ənd] [greɪt] ['haʊzɪz] [kɑ:st] [ə; eɪ] ['stertli] [feɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:s] .
and great houses cast a stately shade upon them as they pass .
和 伟大的 房屋 投掷 一个 庄严 阴影 之上 他们 作为 他们 经过 .
他们经过时, 高大的房屋投下庄严的树荫。

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ðeɪ] [gəʊ][ʌn] [ˈlʌvɪŋli] , [təˈgeðə(r)] ,
But through the light , and through the shade , they go on lovingly together ,
但 通过 这 光 , 和 通过 这 阴影 , 他们 去 在 深情地 一起 ,
但无论光明还是阴影，他们都相爱地继续前行。

[lɒst] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] ; [ˈθɪŋkɪŋ] [bʌ; əv][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈrɪtʃɪz] , [ænd; ənd][nəʊ][ˈpraʊdə(r)] [həʊm] ,
lost to everything around ; thinking of no other riches , and no prouder home ,
丢失的 到 一切 大约 ; 思维 的 不 其他 财富 , 和 不 更骄傲 家 ,
忘却周遭的一切；心中没有其他财富，也没有比家园更引以为傲的东西。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
than they have now in one another .
比 他们 有 现在 在 一 其他 .
他们彼此之间的感情比现在更加深厚。

[ˈgrædʒuəli] [ðeɪ] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɑ:kə] , [ˈnærəʊə(r)] [stri:ts] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [naʊ] [ˈjeləʊ] ,
Gradually they come into the darker , narrower streets , where the sun , now yellow ,
逐步地 他们 来 进入 这 较暗 , 较窄 街道 , 在哪里 这 太阳 , 现在 黄色的 ,
他们渐渐走进了更昏暗、更狭窄的街道，那里的太阳已经泛黄了。

[ænd; ənd] [naʊ] [red] , [ɪz] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] , [ˈəʊnli][æt; ət] [stri:t] [ˈkɔ:nəs] ,
and now red , is seen through the mist , only at street corners ,
和 现在 红色的 , 是 已见 通过 这 薄雾 , 仅有的 在 街道 角落 ,
现在，透过薄雾，只有在街角才能看到红色。

[ænd; ənd][ɪn] [smɔ:l] [ˈəʊpən] [ˈspeɪsɪz] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tri:] , [ɔ:(r)][wʌn][bʌ; əv][ðə; ði] [ɪˈnju:mərəb(ə)]
and in small open spaces where there is a tree , or one of the innumerable
和 在 小的 打开 空间 在哪里 那里 是 一个 树 , 或者 一 的 这 无数
[tʃɜ:tʃɪz] ,
churches ,
教堂 ,
在有树木的小片空地上，或者在无数教堂中的一座里，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [peɪvd] [wei] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [bʌ; əv] [steps] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)l] [pætʃ] [bʌ; əv][ˈgɑ:d(ə)n]
or a paved way and a flight of steps , or a curious little patch of garden
或者 一个 铺砌路面 方式 和 一个 航班 的 步骤 , 或者 一个 好奇的 小的 修补 的 花园
,
:
,
或者一条铺好的小路和一段台阶，或者一小块别致的花园，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈberiŋ] - [graʊnd] , [weə(r)] [ðə; ði] [fju:] [tu:mz] [ænd; ənd] [ˈtu:m, stəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈɔ:lməʊst] [blæk]
or a burying - ground , where the few tombs and tombstones are almost black
或者 一个 埋葬 - 地面 , 在哪里 这 很少 陵墓 和 墓碑 是 几乎 黑色的
:
:
:
或者是一个墓地，那里为数不多的坟墓和墓碑几乎都是黑色的。

[ˈlʌvɪŋli] [ænd; ənd] [ˈtrʌstfəli] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [jɑ:rdz][ænd; ənd] [ˈæliʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Lovingly and trustfully , through all the narrow yards and alleys and the
深情地 和 值得信赖地 , 通过 全部 这 狭窄的 码 和 小巷 和 这
[ˈʃeɪdi] [stri:ts] ,
shady streets ,
阴凉 街道 ,
满怀爱意和信任，穿过所有狭窄的院落、小巷和绿树成荫的街道，

[ˈflɒrəns] [gəʊz] , [ˈkɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Florence goes , clinging to his arm , to be his wife .
佛罗伦萨 去 , 依恋 到 他的 手臂 , 到 是 他的 妻子 .
弗洛伦斯挽着他的胳膊，去成为他的妻子。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːts] ['kwɪkə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['veri]
Her heart beats quicker now , for Walter tells her that their church is very
她 心 节拍 更快 现在 , 为了 沃尔特 讲述 她 那 他们的 教会 是 非常
[nɪə(r)] .
near .
靠近 :

她的心跳加速了，因为沃尔特告诉她，他们的教堂就在附近。

[ðeɪ] [paːs] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] [stæks] [ɒv; əv] ['weəhaʊzɪz] , [wɪð] ['wægənz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] ,
They pass a few great stacks of warehouses , with waggons at the doors ,
他们 经过 一个 很少 伟大的 堆栈 的 仓库 , 和 马车 在 这 门 ,
他们经过几座高耸的仓库，门口停着货车。

[ænd; ænd] ['bɪzi] ['kɑːmen] ['stɒpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wei] — [bʌt; bət] ['flɒrəns] [dʌz] [nɒt] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)]
and busy carmen stopping up the way — but Florence does not see or hear
和 忙碌的 卡门 停止 向上 这 方式 — 但 佛罗伦萨 做 不是 看 或者 听到
[ðem; ðəm] — [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][eə(r)][ɪz]['kwaɪət] ,
them — and then the air is quiet ,
他们 — 和 然后 这 空气 是 安静的 ,

繁忙的马车夫们在路上停下来停去——但弗洛伦斯既没有看到也没有听到——然后空气中一片寂静。

[ænd; ænd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['daːkənd] ,
and the day is darkened ,
和 这 天 是 变暗 ,
天色渐暗。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ɪz] [tremblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smel] [laɪk] [ə; eɪ]['selə(r)] .
and she is trembling in a church which has a strange smell like a cellar .
和 她 是 发抖 在 一个 教会 哪个 有 一个 奇怪的 闻 喜欢 一个 地窖 .
她浑身颤抖地站在一座散发着类似地窖怪味的教堂里。

[ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)] [əʊld][mæn] , ['rɪŋə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntɪd] [bel] , [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
The shabby little old man , ringer of the disappointed bell , is standing in the porch ,
这 破旧 小的 老的 男人 , 铃声 的 这 失望的 钟 , 是 常设 在 这 门廊 ,
那个衣衫褴褛、摇着失望的钟的老人站在门廊里。

[ænd; ænd][hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] [font] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [kwɪt] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] ,
and has put his hat in the font — for he is quite at home there ,
和 有 放 他的 帽子 在 这 字体 — 为了 他 是 相当 在 家 那里 ,
['biːɪŋ] ['sekstən] .
being sexton .
存在 教堂司事 .

他把帽子放在了教堂的洗礼池里——因为他在那里很自在，因为他是教堂的司事。

[hiː; hi] ['ʌʃəz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æŋ; ən][əʊld] [braʊn] , ['pæn(ə)ld] , ['dʌsti] ['vestri] ,
He ushers them into an old brown , panelled , dusty vestry ,
他 引座员 他们 进入 一个 老的 棕色的 , 镶板 , 尘土飞扬教区委员会 ,
他领着他们走进一间老旧、棕色、布满灰尘的镶板圣器室。

[laɪk] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] - ['kʌbəd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃelvz] ['teɪkən] [aʊt] ;
like a corner - cupboard with the shelves taken out ;
喜欢 一个 角落 - 橱柜 和 这 货架 已采取 出去 ;
就像一个被拆掉隔板的角落橱柜；

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɜːmi] ['redʒɪstər] [dɪ'fjuːs] [ə; eɪ] [smel] [laɪk] ['feɪdɪd] [snʌf] , [wɪtʃ] [hæz; həz][set][ðə; ði]
where the wormy registers diffuse a smell like faded snuff , which has set the
在哪里 这 蠕虫状的 登记簿 扩散 一个 闻 喜欢 褪色 鼻烟 , 哪个 有 放 这
['tɪəfl] ['nɪpə(r)] ['sniːzɪŋ] .
tearful Nipper sneezing .
内牛满面 尼珀 打喷嚏 .

虫蛀的通风口散发出一种像褪色鼻烟一样的气味，这让爱哭的尼珀打起了喷嚏。

[ˈjuːθfl] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [lʊks] , [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [ˈdʌsti] [pleɪs] ,
Youthful , and how beautiful , the young bride looks , in this old dusty place ,
青春 , 和 如何 美丽的 , 这 年轻的 新娘 看起来 , 在 这 老的 尘土飞扬 地方 ,
在这古老尘土飞扬的地方, 年轻的新娘看起来多么青春靓丽啊!

[wɪð] [nəʊ] [ˈkɪndrəd] [ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
with no kindred object near her but her husband .
和 不 亲属 目的 靠近 她 但 她 丈夫 :
除了丈夫之外, 她身边没有任何亲人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [əʊld] [kla:k] ,
There is a dusty old clerk ,
那里 是 一个 尘土飞扬 老的 职员 ,
有一位满脸灰尘的老职员,
[huː] [ki:ps] [ə; eɪ] [sɔ:t] [bʌ; əv] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [ŋju:z] [ʃɒp] [ˌʌndəˈni:θ] [æn; ən] [ˈɑ:tʃweɪ] [ˈɒpəzɪt] ,
who keeps a sort of evaporated news shop underneath an archway opposite ,
WHO 保持 一个 种类 的 蒸发 消息 店铺 下 一个 拱道 对面的 ,
谁在对面拱门下经营着一家类似小型报刊亭的店铺?

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃn] [bʌ; əv][pəʊsts] .
behind a perfect fortification of posts .
在后面 一个 完美的 筑城 的 帖子 :
在一排排坚固的柱子掩护下。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [əʊld] [pjuː] - [ˈəʊpənə(r)] [huː] [ˈəʊnli] [ki:ps] [hɜːˈself] , [ænd; ənd][faɪndz] [ðæt] [kwart]
There is a dusty old pew - opener who only keeps herself , and finds that quite
那里 是 一个 尘土飞扬 老的 座位 - 开球 WHO 仅有的 保持 她自己 , 和 发现 那 相当
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də] .
enough to do .
足够的 到 做 :
有一位上了年纪、衣衫褴褛的教堂开座员, 她只顾自己, 并且觉得这样就足够了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [əʊld] [ˈbi:d(ə)l] ([ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɪstə(r)] - [ˈbi:d(ə)l] [ænd; ənd] [pjuː] - [ˈəʊpənə(r)]
There is a dusty old beadle (these are Mr Toots's beadle and pew - opener
那里 是 一个 尘土飞扬 老的 珠串 (这些 是 先生 - 珠串 和 座位 - 开球
[bʌ; əv][laːst] [ˈsʌndeɪ]) ,
of last Sunday) ,
的 最后的 星期日) ,
这里有一把落满灰尘的旧教堂执事牌 (这是图茨先生上周日使用的执事牌和开座牌),

[huː] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɜːʃɪpfl] [ˈkʌmpəni] [huː] [hæv; həv][ɡɒt][ə; eɪ] [hɔ:l]
who has something to do with a Worshipful Company who have got a Hall
WHO 有 某物 到 做 和 一个 崇拜的 公司 WHO 有 得到 一个 大厅
[ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [jɑ:d] ,
in the next yard ,
在 这 下一个 院子 ,
谁跟隔壁院子里有个会堂的某个尊敬的公司有关系?

[wɪð] [ə; eɪ] [steɪnd] - [ɡlɑ:s] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [nəʊ][ˈmɔːt(ə)l][ˈevə(r)] [sɔ:] .
with a stained - glass window in it that no mortal ever saw .
和 一个 染色 - 玻璃 窗户 在 它 那 不 凡人 曾经 锯 :
里面有一扇彩色玻璃窗, 凡人从未见过。
[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdʌsti] [ˈwʊdŋ] [ledʒ] [ænd; ənd] [ˈkɔːnɪsɪz] [pəʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈɔːltə(r)]
There are dusty wooden ledges and cornices poked in and out over the altar
那里 是 尘土飞扬 木制的 壁架 和 檐口 戳 在 和 出去 超过 这 坛
,
祭坛上方有布满灰尘的木制壁架和檐口, 它们时而伸入, 时而伸出。

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ˈgæləri] ,
and over the screen and round the gallery ,
和 超过 这 屏幕 和 圆形的 这 画廊 ,
以及屏幕上方和画廊周围的,

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɪnˈskrip(ə)n] [əˈbaʊt] [wɒt] [ðə; ði] ˈma:stə(r)[ænd; ənd] [ˈwɔ:dən] [ɒv; əv][ðə; ði]
and over the inscription about what the Master and Wardens of the
和 超过 这 题词 关于 什么 这 掌握 和 狱警 的 这
ˈwɜ:ʃɪpfl] [ˈkʌmpəni] [dɪd][ɪn][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [fɔ:(r)] .
Worshipful Company did in one thousand six hundred and ninety - four .
崇拜的 公司 做过 在 一 千 六 百 和 九十 - 四 .
碑文上记载着尊敬的公会会长和副会长们在 1694 年所做的事情。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdʌsti] [əʊld] [ˈsaʊndɪŋ] - [bɔ:dz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] - [desk] ,
There are dusty old sounding - boards over the pulpit and reading - desk ,
那里 是 尘土飞扬 老的 听起来 - 板 超过 这 讲坛 和 阅读 - 桌子 ,
讲坛和阅览桌上方都挂着布满灰尘的旧式音板。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [lɪdz][tu:; tə][bi:; bi][let] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [əˈfɪʃieɪtɪŋ] [ˈmɪnɪstə] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈgɪvɪŋ]
looking like lids to be let down on the officiating ministers in case of their giving
寻找 喜欢 盖子 到 是 让 向下 在 这 裁判 部长们 在 案件 的 他们的 给予
[əˈfens] .
offence .
罪行 .
看起来像是用来在主持仪式的部长犯错时盖上去的盖子。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)] [prəˈvɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [dʌst] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði]
There is every possible provision for the accommodation of dust , except in the
那里 是 每一个 可能的 条款 为了 这 住宿 的 灰尘 , 除了 在 这
[ˈtʃɜ:tʃja:d] ,
churchyard ,
墓地 ,
除了教堂墓地之外, 其他地方都为尘土的存放提供了各种可能的场所。

[weə(r)] [ðə; ði] [fəˈsɪlətɪz] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] .
where the facilities in that respect are very limited .
在哪里 这 设施 在 那 尊重 是 非常 有限的 .
而这方面的设施却非常有限。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈʌŋk(ə)] [sɒl] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] ;
The Captain , Uncle Sol , and Mr Toots are come ;
这 队长 , 叔叔 索尔 , 和 先生 嘟嘟 是 来 ;
船长、索尔叔叔和图茨先生来了;

[ðə; ði] [ˈklɜ:dʒɪmən] [ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:pləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] , [waɪl] [ðə; ði] [kla:k] [wɔ:ks] [raʊnd]
the clergyman is putting on his surplice in the vestry , while the clerk walks round
这 牧师 是 推杆 在 他的 圣衣 在 这 教区委员会 , 尽管 这 职员 散步 圆形的
[hɪm] ,
him ,
他 ,
牧师正在圣器室里穿法衣, 书记员则在他周围走动。

[ˈbləʊɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒf] [aɪˈti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgru:m] [stænd] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði]
blowing the dust off it ; and the bride and bridegroom stand before the
吹 这 灰尘 离开 它 ; 和 这 新娘 和 新郎 站立 前 这
[ˈɔ:ltə(r)] .
altar .
坛 .
吹掉上面的灰尘; 新郎新娘站在祭坛前。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['braɪdzmɛɪd] , [ən'les] ['su:zn] ['nɪpə(r)] [ɪz][wʌn] ; [ænd; ənd][nəʊ] ['betə(r)]['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]
There is no bridesmaid , unless Susan Nipper is one ; and no better father than
 那里 是 不 伴娘 , 除非 苏珊 尼珀 是 一 ; 和 不 更好的 父亲 比
 ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] .
Captain Cuttle .
 队长 墨鱼 .

没有伴娘，除非苏珊·尼珀是其中之一；也没有比卡特尔船长更合适的父亲了。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒdn] [leg] ,
A man with a wooden leg ,
 一个 男人 和 一个 木制的 腿 ,
 一个装了木腿的男人,

['tʃu:ɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['æp(ə)] [ænd; ɐnd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] [bæg][ɪn][hæz; həz][hænd] ,
chewing a faint apple and carrying a blue bag in has hand ,
 咀嚼 一个 头晕的 苹果 和 携带 一个 蓝色的 包 在 有 手 ,
 他嘴里嚼着一颗淡苹果，手里提着一个蓝色袋子。

[lʊks] [ɪn][tuː tə] [siː] [wɒt] [ɪz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ; [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [ˌentəˈteɪnɪŋ] ,
looks in to see what is going on ; but finding it nothing entertaining ,
 看起来 在 到 看 什么 是 去 在 ; 但 寻找 它 没有什么 娱乐 ,
 他探头往里看了看, 想看看发生了什么事; 但发现没什么好玩的。

[stʌmps] [ɒf] [ə'gen] , [ænd; ɐnd][pegz][hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ekəʊz] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .
stumps off again , and pegs his way among the echoes out of doors .
 树桩 离开 再次 , 和 钉子 他的 方式 之中 这 回声 出去 的 门 .
 他再次迈开脚步，在户外回荡的回声中艰难前行。

[nəʊ] ['greɪʃəs] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪz] [si:n] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɒn] ['flɒrəns] ,
No gracious ray of light is seen to fall on Florence ,
 不 亲切 射线 的 光 是 已见 到 落下 在 佛罗伦萨 ,
 佛罗伦萨不见一丝阳光。

['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:l̩tə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈtɪmɪd] [hed] [baʊd] [daʊn] .
kneeling **at** **the** **altar** **with** **her** **timid** **head** **bowed** **down** .
 跪着 在 这 坛 和 她 胆小 头 鞠躬 向下 .
 她跪在祭坛前，怯生生地低着头。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['lu:mɪnəri] [ɪz] [bɪlt] [aʊt] , [ænd; ʌnd][dɒʊnt] [ðeə(r)] .
The morning luminary is built out , and don't shine there .
 这 早晨 杰出人物 是 建造 出去 , 和 不 闪耀 那里 .
 晨曦之光已建成，请勿照射到那里。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mi:ɡə(r)] [tri:] [ˌaʊt'saɪd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['spærəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɜ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
There is a meagre tree outside , where the sparrows are chirping a little ;
那里 是 一个 微薄 树 外部 , 在哪里 这 麻雀 是 啁啾声 一个 小的 ;
 外面有一棵瘦弱的树, 麻雀在那里轻轻地鸣叫着;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['blækbɜːd] [ɪn] [æn; ən] ['aɪlət] - [həʊl] [pʊ; əv] [sʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪərz] [gærət] ,
and there is a blackbird in an eyelet - hole of sun in a dyer's garret ,
 和 那里 是 一个 黑鸟 在 一个 孔眼 - 洞 的 太阳 在 一个 染工 阁楼 ,
 在染坊阁楼阳光照射的缝隙里, 有一只黑鸟栖息着。

[ˈəʊvə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hu:] [ˈwɪslz] [ˈlaʊdli] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [ɪz] [pəˈfɔ:mɪŋ] ;
over against the window , who whistles loudly whilst the service is performing ;
 超过 反对 这 窗户 , WHO 哨声 高声 而 这 服务 是 表演 ;
 在教堂礼拜进行时，窗对面有人大声吹口哨；

[ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊdn] [leg] ['stʌmpɪŋ] [ə'weɪ] .
and there is the man with the wooden leg stumping away .
 和 那里 是 这 男人 和 这 木制的 腿 拦网 离开 .
 只见一个拄着木腿的男人一瘸一拐地走着。

[ðə; ði][,ɑ:'mən, ,ei'men][pɒ; əv][ðə; ði]['dʌsti]['klɑ:k]['ə'piə(r)][, [laɪk]['mæk'beθs][, [tu;; tə]['stɪk]['ɪn][hɪz; ɪz]
The amens of the dusty clerk appear , like Macbeth's , to stick in his
这 阿门 的 这 尘土飞扬 职员 出现 , 喜欢 麦克白的 , 到 戳 在 他的
[θrəʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ;
throat a little ;
喉 一个 小的 ;

这位满身灰尘的职员的“阿门”声，似乎像麦克白一样，有些哽咽在喉咙里；

[bʌt; bət]['kæptɪn]['kʌt(ə)] [helps]['hɪm]['aʊt][,
but Captain Cuttle helps him out ,
但 队长 墨鱼 帮助 他 出去 ,
但卡特尔船长帮助了他。

[ænd; ənd]['dʌz][,aɪ 'ti:] [wɪð]['səʊ]['mʌtʃ][,gʊd'wɪl]['ðæt][hi;; hi]['ɪn'tɜ:rpəleɪts]['θri:] [ɪn'taɪəli]['nju:]
and does it with so much goodwill that he interpolates three entirely new
和 做 它 和 所以 很多 善意 那 他 插值 三 完全 新的
[rɪ'spɔ:nsɪz][pɒ; əv][ðæt]['wɜ:d][,
responses of that word ,
回应 的 那 单词 ,
而且他出于如此善意，甚至插入了三个与该词完全不同的新表达方式。

['nevə(r)]['ɪntrə'dju:st]['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:vɪs]['bɪfɔ:(r)] .
never introduced into the service before .
绝不 介绍 进入 这 服务 前 .
此前从未引入到该服务中。

[ðeɪ][ɑ:(r); ə(r)]['mærid][, [ænd; ənd][hæv; həv]['saɪnd]['ðeə(r)]['nems]['ɪn][wʌŋ][pɒ; əv][ðə; ði][əʊld]['sni:zɪ]
They are married , and have signed their names in one of the old sneezy
他们 是 已婚 , 和 有 签名 他们的 姓名 在 一 的 这 老的 打喷嚏
['redʒɪstər][,
registers ,
登记簿 ,
他们已经结婚了，并在一个旧的打喷嚏登记簿上签了名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒimənz]['sɜ:pləs][ɪz]['rɪ'stɔ:d]['tu;; tə][ðə; ði]['dʌst][, [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:dʒimən][ɪz]
and the clergyman's surplice is restored to the dust , and the clergyman is
和 这 神职人员的 圣衣 是 恢复 到 这 灰尘 , 和 这 牧师 是
[gɒn]['həʊm] .
gone home .
已消失 家 .
牧师的法衣化作尘土，牧师回家了。

[ɪn][ə; eɪ]['dɑ:k]['kɔ:nə(r)][pɒ; əv][ðə; ði]['dɑ:k]['tʃɜ:tʃ][, ['flɒrəns]['hæz; həz]['tɜ:nd]['tu;; tə]['su:zn]['nɪpə(r)][,
In a dark corner of the dark church , Florence has turned to Susan Nipper ,
在 一个 黑暗的 角落 的 这 黑暗的 教会 , 佛罗伦萨 有 转向 到 苏珊 尼珀 ,
在昏暗教堂的一个阴暗角落里，弗洛伦斯转向苏珊·尼珀。

[ænd; ənd][ɪz]['wi:pɪŋ]['ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] .
and is weeping in her arms .
和 是 哭泣 在 她 武器 .
她伏在她怀里哭泣。

['mɪstə(r)][- [aɪz][ɑ:(r); ə(r)]['red] .
Mr Toots's eyes are red .
先生 - 眼睛 是 红色的 .
图茨先生的眼睛是红色的。

[ðə; ði]['kæptɪn][['lubrikeit]['hɪz; ɪz]['nəʊz] .
The Captain lubricates his nose .
这 队长 润滑剂 他的 鼻子 .
船长润滑了一下鼻子。

[ˈʌŋk(ə)l][sɒl][hæz; həz] [ˈpʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lz][frəm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
Uncle Sol has pulled down his spectacles from his forehead , and walked
叔叔 索尔 有 拉 向下 他的 眼镜 从 他的 前额 , 和 步行
[aʊt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
out to the door .
出去 到 这 门 。

索尔叔叔把眼镜从额头上摘下来，走到门口。

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈsuːzn] ; [ˈdiərəst] [ˈsuːzn] !
” **God bless you , Susan ; dearest Susan !**
” 上帝 保佑 你 , 苏珊 ; 亲爱的 苏珊 !

“上帝保佑你，苏珊；亲爱的苏珊！”

[ɪf] [juː; jʊ][ˈevə(r)][kæn; kən][beə(r)] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɔːltə] ,
If you ever can bear witness to the love I have for Walter ,
如果 你 曾经 能 熊 证人 到 这 爱 我 有 为了 沃尔特 ,

如果你有机会见证我对沃尔特的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , [duː; də][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
and the reason that I have to love him , do it for his sake .
和 这 原因 那 我 有 到 爱 他 , 做 它 为了 他的 清酒 。

而我爱他的理由，是为了他好。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

” [ðeɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈbetə(r)] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] , [bʌt; bət][tuː; tə]
” **They have thought it better not to go back to the Midshipman , but to**
” 他们 有 想法 它 更好的 不是 到 去 后退 到 这 海军学员 , 但 到

[pɑːt][səʊ] ;
part so ;
部分 所以 ;

“他们认为最好不要再回到海军学员那里，而是就此分别；

[ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .
a coach is waiting for them , near at hand .
一个 教练 是 等待 为了 他们 , 靠近 在 手 。

一辆大巴就在附近等着他们。

[mɪs] [ˈnɪpə(r)] [ˈkænɒt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈəʊnli][sɒbz][ænd; ənd] [tʃəʊks] , [ænd; ənd] [hʌgz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs]
Miss Nipper cannot speak ; she only sobs and chokes , and hugs her mistress
错过 尼珀 不能 说话 ; 她 仅有的 啜泣 和 窒息 , 和 拥抱 她 情妇

。
：
。

尼珀小姐不会说话；她只会抽泣、哽咽，并紧紧抱住她的女主人。

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ədˈvɑːnsɪz] , [ˈɜːrdʒɪz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪks] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]
Mr Toots advances , urges her to cheer up , and takes charge of
先生 嘟嘟 进展 , 敦促 她 到 欢呼 向上 , 和 需要 收费 的

[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 。

图茨先生走上前去，鼓励她振作起来，并接管了她的监护权。

[ˈflɒrəns] [gɪvz] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] — [gɪvz] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
Florence gives him her hand — gives him , in the fulness of her heart ,
佛罗伦萨 给予 他 她 手 — 给予 他 , 在 这 充满 的 她 心 ,
[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] — [ˈkɪsɪz] [ˈʌŋk(ə)l][sɒl] ,
her lips — kisses Uncle Sol ,
她 嘴唇 — 吻 叔叔 索尔 ,
弗洛伦斯把手递给他——满怀深情地把嘴唇递给他——亲吻了索尔叔叔,

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [bɔ:n] [əˈweɪ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] .
and Captain Cuttle , and is borne away by her young husband .
和 队长 墨鱼 , 和 是 出生 离开 经过 她 年轻的 丈夫 .
卡特尔船长, 被她的年轻丈夫带走了。

[bʌt; bət] [ˈsu:zn] [ˈkænɒt] [beə(r)] [ðæt] [ˈflɒrəns] [ʊd; ʃəd][gəʊ] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɔ:nf(ə)l] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]
But Susan cannot bear that Florence should go away with a mournful recollection
但 苏珊 不能 熊 那 佛罗伦萨 应该 去 离开 和 一个 悲哀 回忆
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
of her :
的 她 :
但苏珊无法忍受弗洛伦斯带着对她的悲伤回忆离开。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [ˈdɪfrənt] , [ðæt] [ʃi:; ji] [riˈprəʊtʃ] [hɜ:ˈself] [ˈbɪtəli] .
She had meant to be so different , that she reproaches herself bitterly .
她 有 意思是 到 是 所以 不同的 , 那 她 责备 她自己 苦涩地 .
她原本想成为截然不同的人, 为此她感到无比懊悔。

[ɪnˈtent] [ɒn] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌŋ][lɑ:st] [ˈefət] [tu:; tə] [rɪˈdi:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] ,
Intent on making one last effort to redeem her character ,
意图 在 制作 一 最后的 努力 到 赎回 她 特点 ,
她决心做最后的努力来挽回自己的名誉,

[ʃi:; ji] [breɪks] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ænd; ənd] [rʌnz] [əˈweɪ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ]
she breaks from Mr Toots and runs away to find the coach , and show
她 休息 从 先生 嘟嘟 和 跑步 离开 到 寻找 这 教练 , 和 展示
[ə; eɪ] [ˈpɑ:tiŋ] [smaɪl] .
a parting smile .
一个 离别 微笑 .
她挣脱了图茨先生的怀抱, 跑去找马车, 临走时露出了微笑。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [dɪˈvaɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [sets] [ɒf] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;
The Captain , divining her object , sets off after her ;
这 队长 , 占卜 她 目的 , 套 离开 后 她 ;
船长猜到她的目标后, 便出发追赶她;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [fi:lz] [aɪˈti:][hɪz; ɪz][ˈdju:ti][ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l]
for he feels it his duty also to dismiss them with a cheer , if possible
为了 他 感觉 它 他的 责任 还 到 解雇 他们 和 一个 欢呼 , 如果 可能的
:
:
:
因为他觉得, 如果可能的话, 他也有责任以欢呼的方式送别他们。

[ˈʌŋk(ə)l][sɒl][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [left] [brˈhaɪnd] [təˈgeðə(r)] , [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [tu:; tə]
Uncle Sol and Mr Toots are left behind together , outside the church , to
叔叔 索尔 和 先生 嘟嘟 是 左边 在后面 一起 , 外部 这 教会 , 到
[weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
wait for them .
等待 为了 他们 :
索尔叔叔和图茨先生被留在教堂外等他们。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz] [gəʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stri:t] [ɪz] [sti:p] , [ænd; ənd] [ˈhæərəʊ] , [ænd; ənd] [blɒkt] [ʌp] ,
The coach is gone , but the street is steep , and narrow , and blocked up ,
这 教练 是 已消失 , 但 这 街道 是 陡 , 和 狭窄的 , 和 已屏蔽 向上 ,
马车已经开走了, 但是街道陡峭狭窄, 而且被堵住了。

[ænd; ənd] [ˈsu:zn] [kæn; kən] [si:] [aɪ ˈti:] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ʊə(r)] .
and Susan can see it at a stand - still in the distance , she is sure .
和 苏珊 能 看 它 在 一个 站立 - 仍然 在 这 距离 , 她 是 当然 .
苏珊确信, 她能看到它在远处静止不动。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [ˈfɒləʊz] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [flaɪz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
Captain Cuttle follows her as she flies down the hill ,
队长 墨鱼 跟随 她 作为 她 苍蝇 向下 这 爬坡道 ,
卡特尔船长跟着她飞下山坡,

[ænd; ənd] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsɪgnəl] ,
and waves his glazed hat as a general signal ,
和 波浪 他的 釉面 帽子 作为 一个 一般的 信号 ,
他挥舞着那顶锃亮的帽子, 作为一般信号。

[wɪtʃ] [meɪ] [əˈtrækt] [ðə; ði] [raɪt] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] .
which may attract the right coach and which may not .
哪个 可能 吸引 这 正确的 教练 和 哪个 可能 不是 .
这或许能吸引到合适的教练, 也或许不能。

[ˈsu:zn] [aʊtˈstrips] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [ˈkɒmz] [ʌp] [wɪð] [aɪ ˈti:] .
Susan outstrips the Captain , and comes up with it .
苏珊 超越 这 队长 , 和 来 向上 和 它 .
苏珊比船长反应更快, 想出了办法。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [si:z] [ˈwɔ:ltə] , [wɪð] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [brɪˈsaɪd] [hɪm] ,
She looks in at the window , sees Walter , with the gentle face beside him ,
她 看起来 在 在 这 窗户 , 看到 沃尔特 , 和 这 温和的 脸 旁 他 ,
她望向窗外, 看到了沃尔特, 他身旁是一张温柔的脸庞。

[ænd; ənd][klæps][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [skri:mz] :
and claps her hands and screams :
和 鼓掌 她 双手 和 尖叫 :
她拍着手尖叫道:

“ [mɪs] [flɔɪ] , [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] !
“ **Miss Floy , my darling !**
” 错过 弗洛伊 , 我的 亲爱的 !
“弗洛伊小姐, 我的宝贝! ”

[lʊk] [æt; ət][em ˈi:] !
look at me !
看 在 我 !
看着我!

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][səʊ] [ˈhæpi] [naʊ] , [dɪə(r)] !
We are all so happy now , dear !
我们 是 全部 所以 快乐的 现在 , 亲爱的 !
亲爱的, 我们现在都非常开心!

[wʌn] [mɔ:(r)] [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [ˈpreʃəs] , [wʌn] [mɔ:(r)] !
One more good - bye , my precious , one more !
— 更多的 好的 - 再见 , 我的 宝贵的 , — 更多的 !
再说一次再见, 我的宝贝, 再说一次!

” [haʊ] [ˈsu:zn] [dʌz] [aɪ ˈti:] , [ʃi:; ʃɪ][dʊʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈri:tʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
” **How Susan does it , she don't know , but she reaches to the window ,**
” 如何 苏珊 做 它 , 她 不 知道 , 但 她 到达 到 这 窗户 ,
“苏珊不知道自己是怎么做到的, 但她伸手去够窗户。”

[ˈkɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
kisses her , and has her arms about her neck , in a moment .
吻 她 , 和 有 她 武器 关于 她 脖子 , 在 一个 片刻 .
片刻之后, 他吻了她, 双臂环住了她的脖子。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] — [səʊ] [ˈhæpi] [naʊ] , [maɪ][diə(r)] [mɪs] [flɔɪ] ! ” [sez] [ˈsuːzn] ,
“ **We are all so — so happy now , my dear Miss Floy ! ” says Susan ,**
“ 我们 是 全部 所以 — 所以 快乐的 现在 , 我的 亲爱的 错过 弗洛伊 ! ” 说道 苏珊 ,
“我们现在都非常非常高兴, 我亲爱的弗洛伊小姐!”苏珊说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈkætʃɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
with a suspicious catching in her breath .
和 一个 可疑的 捕捉 在 她 气息 .
她呼吸一窒, 神色可疑。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ][wʊənt][biː; bi][ˈæŋɡri] [wɪð] [em ˈiː] [naʊ] .
“ **You , you won't be angry with me now .**
“ 你 , 你 惯于 是 生气的 和 我 现在 .
“你现在不会生我的气了。”

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ? “
Now will you ? ”
现在 将要 你 ? ”
现在你会了吗?

“ [ˈæŋɡri] , [ˈsuːzn] ! ”
“ **Angry , Susan ! ”**
“ 生气的 , 苏珊 ! ”
“苏珊, 你生气了! ”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem][fʊə(r)][juː; jʊ][wʊənt] .
“ **No , no ; I am sure you won't .**
“ 不 , 不 ; 我 是 当然 你 惯于 .
“不, 不; 我确信你不会。”

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][wʊənt] , [maɪ][pet] , [maɪ] [ˈdiəriːst] !
I say you won't , my pet , my dearest !
我 说 你 惯于 , 我的 宠物 , 我的 亲爱的 !
我说你不会的, 我的宝贝, 我最亲爱的!

“ [ɪkˈskleɪm] [ˈsuːzn] ; “ [ænd; ənd] [hɪrɪz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː] — [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [juː; jʊ]
“ **exclaims Susan ; “ and here's the Captain too — your friend the Captain , you**
“ 惊呼 苏珊 ; “ 和 这里是 这 队长 也 — 你的 朋友 这 队长 , 你
[nəʊ] — [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ! ”
know — to say good - bye once more ! ”
知道 — 到 说 好的 - 再见 一次 更多的 ! ”
“苏珊惊喊道: ‘船长也来了——你认识的船长朋友——再来跟你道别!’ ”

“ - , [maɪ] [haːrts] [dɪˈlaɪt] !
“ **Hooroar , my Heart's Delight !**
“ - , 我的 心脏的 喜 !
“吼吼, 我的心头好!”

“ [vəʊˈsɪfəreɪt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
“ **vociferates the Captain , with a countenance of strong emotion .**
“ 喧闹 这 队长 , 和 一个 面容 的 强的 情感 .
“船长激动地大声说道。”

“ - , [waːl] ” [ɑː(r)][maɪ] [læd] .
“ **Hooroar , Wal ” r my lad .**
“ - , 沃尔 ” r 我的 小伙子 .
“吼吼, 沃尔, 我的孩子。”

！
Hooroar ！
- ！

吼！

！
Hooroar ！
- ！

吼！

” [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][wʌn] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði]
” What with the young husband at one window , and the young wife at the
” 什么 和 这 年轻的 丈夫 在 一 窗户 , 和 这 年轻的 妻子 在 这
[ˈʌðə(r)] ;
other ;
其他 ;

“年轻的丈夫在一扇窗户，年轻的妻子在另一扇窗户；

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn][æt; ət] [ðɪs] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈsu:zn] [ˈnɪpə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [fɑ:st][baɪ] [ðæt] ;
the Captain hanging on at this door , and Susan Nipper holding fast by that ;
这 队长 绞刑 在 在 这 门 , 和 苏珊 尼珀 保持 快速地经过 那 ;
船长紧紧抓住这扇门，苏珊·尼珀则紧紧抓住那扇门；

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɔ:(r)][nəʊ] ,
the coach obliged to go on whether it will or no ,
这 教练 有义务 到 去 在 无论 它 将要 或者 不 ,
教练不得不继续比赛，不管结果如何。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [kɑ:ts] [ænd; ənd] [ˈkəʊtʃɪz] [ˈtɜ:bjələnt] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ ˈti:] [ˈhezɪteɪt] ;
and all the other carts and coaches turbulent because it hesitates ;
和 全部 这 其他 购物车 和 教练 湍流 因为 它 犹豫 ;
因为它的犹豫，其他所有马车和车厢都变得颠簸不已；

[ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [kənˈfju:zn] [ɒn][fɔ:(r)] [wi:lz] .
there never was so much confusion on four wheels .
那里 绝不 曾是 所以 很多 困惑 在 四 车轮 .
四轮车上从来没有这么混乱过。

[bʌt; bət] [ˈsu:zn] [ˈnɪpə(r)] [ˈgæləntli] [meɪnˈteɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪnt] .
But Susan Nipper gallantly maintains her point .
但 苏珊 尼珀 英勇地 保持 她 观点 .
但苏珊·尼珀勇敢地坚持了自己的观点。

[ʃi:; ji] [ki:ps] [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] , [ˈsmaɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] , [ʌnˈtɪl]
She keeps a smiling face upon her mistress , smiling through her tears , until
她 保持 一个 微笑 脸 之上 她 情妇 , 微笑 通过 她 眼泪 , 直到
[ðə; ði][la:st] .
the last .
这 最后的 .
她始终面带微笑地面对她的女主人，即使泪流满面，也始终保持微笑，直到最后一刻。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ji][ɪz] [left] [brɪˈhaɪnd] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kənˈtɪnju:z] [tu:; tə] [əˈprɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈprɪə(r)] [æt; ət]
Even when she is left behind , the Captain continues to appear and disappear at
甚至 什么时候 她 是 左边 在后面 , 这 队长 继续 到 出现 和 消失 在
[ðə; ði][dɔ:(r)] ,
the door ,
这 门 ,
即使她被留下，船长仍然会时不时地在门口出现和消失。

[ˈkraɪɪŋ] “ - , [maɪ] [læd] ！
crying “ Hooroar , my lad !
哭泣 ” - , 我的 小伙子 ！

喊道：“吼吼，我的孩子！ ”

- , [maɪ] [hɑ:rts] [dɪ'laɪt] ！
Hooroar , my Heart's Delight !
- , 我的 心脏的 喜 ！

吼吼，我的心头好！

” [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] - [ˈkɒlə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [steɪt] [ɒv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n] ,
” with his shirt - collar in a violent state of agitation ,
” 和 他的 衬衫 - 衣领 在 一个 暴力 状态 的 搅动 ,
“他的衬衫领子剧烈地竖了起来，

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈhəʊpləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
until it is hopeless to attempt to keep up with the coach any longer .
直到 它 是 绝望 到 试图 到 保持 向上 和 这 教练 任何 更长 .
直到再也无法跟上教练的步伐为止。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz] [ɡɒn] , [ˈsu:zn] [ˈnɪpə(r)] , [ˈbi:ɪŋ] [,ri:'dʒɔɪn, ri-][baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
Finally , when the coach is gone , Susan Nipper , being rejoined by the Captain ,
最后 , 什么时候 这 教练 是 已消失 , 苏珊 尼珀 , 存在 重新加入 经过 这 队长 ,
最后，当教练离开后，苏珊·尼珀与队长重新会合。

[fɔ:ls] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn,sensə'bɪləti] , [ænd; ənd][ɪz][ˈteɪkən][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [ʃɒp] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)]
falls into a state of insensibility , and is taken into a baker's shop to recover
瀑布 进入 一个 状态 的 麻木 , 和 是 已采取 进入 一个 面包师的 店铺 到 恢复
.
:
.

他陷入昏迷状态，被送到面包店接受治疗。

[ˈʌŋk(ə)l][sɒl][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [weɪt] [ˈpeɪjntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜ:tʃɑ:d] , [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈkʌʊpɪŋ] -
Uncle Sol and Mr Toots wait patiently in the churchyard , sitting on the coping -
叔叔 索尔 和 先生 嘟嘟 等待 耐心 在 这 墓地 , 坐着 在 这 应对 -
[stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] ,
stone of the railings ,
石头 的 这 栏杆 ,
索尔叔叔和图茨先生耐心地坐在教堂墓地的栏杆顶石上等待着。

[ʌn'tɪl] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsu:zn] [kʌm] [bæk] .
until Captain Cuttle and Susan come back .
直到 队长 墨鱼 和 苏珊 来 后退 .
直到卡特尔船长和苏珊回来。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [spi:k] , [ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi][ˈspəʊkən][tu:; tə] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
Neither being at all desirous to speak , or to be spoken to , they are
两者都不 存在 在 全部 渴望 到 说话 , 或者 到 是 说 到 , 他们 是
[ˈeksələnt] [ˈkʌmpəni] ,
excellent company ,
出色的 公司 ,
他们既不想说话，也不想别人跟他们说话，所以是很好的陪伴对象。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] .
and quite satisfied .
和 相当 使满意 .

非常满意。

[wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'raɪv] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] ,
When they all arrive again at the little Midshipman , and sit down to breakfast ,
什么时候 他们 全部 到达 再次 在 这 小的 海军学员 , 和 坐 向下 到 早餐 ,
当他们再次回到小海军学员旅馆，坐下来吃早餐时，

[ˈnəʊbədi][kæn; kən] [tʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɔ:s(ə)l] .
nobody can touch a morsel .
无人 能 触碰 一个 小块 .

谁都不能碰一口。

[ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] [ˈmeɪks] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [vəˈreɪʃəs] [əˈbaʊt] [təʊst] , [bʌt; bət] [ɡɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp]
Captain Cuttle makes a feint of being voracious about toast , but gives it up
队长 墨鱼 制作 一个 佯攻 的 存在 贪婪的 关于 吐司 , 但 给予 它 向上
[æz; əz][ə; eɪ][ˈswɪnd(ə)] .
as a swindle .
作为 一个 骗取 .

卡特尔船长假装对烤面包垂涎三尺，但其实那是个骗局。

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] [sez] , [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] ;
Mr Toots says , after breakfast , he will come back in the evening ;
先生 嘟嘟 说道 , 后 早餐 , 他 将要 来 后退 在 这 晚上 ;

图茨先生说，早餐后他晚上会回来；

[ænd; ʌnd][gəʊz] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɔːl] [deɪ] ,
and goes wandering about the town all day ,
和 去 漫游 关于 这 镇 全部 天 ,

然后整天在镇上闲逛，

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [senˈseɪ(ə)n] [əˈpɒn] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [biːn] [tuː; tə][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
with a vague sensation upon him as if he hadn't been to bed for a
和 一个 模糊的 感觉 之上 他 作为 如果 他 之前没有 到过 到 床 为了 一个
[ˈfɔːtnaɪt] .
fortnight .
两星期 .

他感到一阵莫名的疲惫，仿佛已经两周没睡觉了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
There is a strange charm in the house , and in the room ,
那里 是 一个 奇怪的 魅力 在 这 房子 , 和 在 这 房间 ,

房子里，房间里，有一种奇特的魅力。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ʌnd][aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz]
in which they have been used to be together , and out of which so much is
在 哪个 他们 有 到过 用过的 到 是 一起 , 和 出去 的 哪个 所以 很多 是
[ɡɒn] .
gone .
已消失 .

他们曾经一起生活的地方，如今却失去了很多东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈægrəveɪt] , [ænd; ʌnd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [suːð] , [ðə; ðɪ] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sepəˈreɪʃn] .
It aggravates , and yet it soothes , the sorrow of the separation .
它 加剧 , 和 然而 它 舒缓 , 这 悲哀 的 这 分离 .

它既加剧了离别的悲伤，又抚慰了这种悲伤。

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] [telz] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] [wen] [hiː; hi] [ˈkʌmz] [æt; ət] [naɪt] ,
Mr Toots tells Susan Nipper when he comes at night ,
先生 嘟嘟 讲述 苏珊 尼珀 什么时候 他 来 在 夜晚 ,

图茨先生告诉苏珊·尼珀，他晚上什么时候会来。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈhæznt] [biːn] [səʊ] [ˈretʃd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .
that he hasn't been so wretched all day long , and yet he likes it .
那 他 还没有 到过 所以 可怜 全部 天 长的 , 和 然而 他 点赞 它 .

他今天并没有那么痛苦，但他却很喜欢这种感觉。

[hiː; hi] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ˈsuːzn] [ˈnɪpə(r)] , [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
He confides in Susan Nipper , being alone with her ,
他 倾诉 在 苏珊 尼珀 , 存在 独自的 和 她 ,

他向苏珊·尼珀倾诉心事，两人单独相处时，他向她吐露了真相。

[ænd; ənd] [telz] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðæt] [ˈkændɪd] [əˈpɪnjən]
and tells her what his feelings were when she gave him that candid opinion
和 讲述 她 什么 他的 情怀 是 什么时候 她 给予 他 那 坦率 观点
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɒv; əv] [mɪs] [dɑːmbiːz] [ˈevə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm] .
as to the probability of Miss Dombey's ever loving him .
作为 到 这 可能性 的 错过 多姆贝 曾经 爱 他 .
他告诉她，当她坦率地表达了对董贝小姐是否会爱上他的担忧时，他的感受是什么。

[ɪn][ðə; ði][veɪn] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪnˈdʒendə] [baɪ] [ðiːz] [ˈkɒmən] [ˌrekəˈlekʃnz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
In the vein of confidence engendered by these common recollections , and their
在 这 静脉 的 信心 产生的 经过 这些 常见的 回忆 , 和 他们的
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,
在这些共同回忆和泪水中孕育出的自信之中，

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] [prəˈpəʊzɪz] [ðæt] [ðeɪ] [æɪ; ʃəl][gəʊ] [aʊt] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Mr Toots proposes that they shall go out together , and buy something for
先生 嘟嘟 提议 那 他们 将 去 出去 一起 , 和 买 某物 为了
[ˈsʌpə(r)] .
supper .
晚餐 .
图茨先生提议他们一起出去，买点东西当晚餐。

[mɪs] [ˈnɪpə(r)] [əˈsent] , [ðeɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]
Miss Nipper assenting , they buy a good many little things ; and , with the aid of
错过 尼珀 同意 , 他们 买 一个 好的 许多 小的 事物 ; 和 , 和 这 援助 的
[ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] ,
Mrs Richards ,
太太 理查兹 ,
尼珀小姐同意了，她们买了许多小东西；在理查兹太太的帮助下，

[set][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [aʊt] [kwɔɪt] [ˈʃəʊɪli] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][əʊld][sɒl] [keɪm] [həʊm] .
set the supper out quite showily before the Captain and old Sol came home .
放 这 晚餐 出去 相当 炫耀地 前 这 队长 和 老的 索尔 来了 家 .
在船长和老索尔回家之前，把晚餐摆得非常隆重。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][əʊld][sɒl][hæv; həv] [biːn] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt]
The Captain and old Sol have been on board the ship , and have established
这 队长 和 老的 索尔 有 到过 在 木板 这 船 , 和 有 已确立的
[diːˈaɪ][ðeə(r)] ,
Di there ,
迪 那里 ,
船长和老索尔一直在船上，并在那里建立了迪。

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tʃests] [pʊt] [əˈbɔːd] .
and have seen the chests put aboard .
和 有 已见 这 箱子 放 船上 .
并且亲眼目睹了这些箱子被装上船。
[ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌpɒpjʊˈlærəti][ɒv; əv] [ˈwɔːltə] ,
They have much to tell about the popularity of Walter ,
他们 有 很多 到 告诉 关于 这 人气 的 沃尔特 ,
他们有很多关于沃尔特受欢迎程度的故事要讲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
and the comforts he will have about him ,
和 这 舒适 他 将要 有 关于 他 ,
以及他将拥有的舒适环境，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [si:m] [hi;; hi][hæz; həz] [bi:n] [ˈwɜ:kɪŋ] [ˈɜ:li] [ænd; ənd] [leɪt]
and the quiet way in which it seems he has been working early and late
和 这 安静的 方式 在 哪个 它 似乎 他 有 到过 在职的 早期的 和 晚的
,
:
,

他似乎一直默默地早出晚归，工作方式也颇为隐秘。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [wɒt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kɔ:lz] “ [ə; eɪ] [pɪkt] , ” [tu:; tə] [səˈpraɪz] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
to make his cabin what the Captain calls “ a picter , ” to surprise his little
到 制作 他的 舱 什么 这 队长 呼叫 “ 一个 picter , ” 到 惊喜 他的 小的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

为了给他的妻子一个惊喜，他把自己的船舱改造成了船长所说的“一个奇特的房间”。

“ [ə; eɪ][ˈædmərəlz][ˈkæbɪn] , [maɪnd][ju:; jʊ] , ” [sez] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [eɪnt] [mɔ:(r)] [trɪm] .
“ A admiral's cabin , mind you , ” says the Captain , “ ain't more trim .
“ 一个 海军上将的 舱 , 头脑 你 , ” 说道 这 队长 , “ 不是 更多的 修剪 .
“请注意,”船长说, “海军上将的船舱也好不到哪里去。”

“ [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [tʃi:f] [dɪˈlaɪts] [ɪz] , [ðæt] [hi;; hi] [nəʊz] [ðə; ði][bɪɡ] [wɒtʃ] ,
“ But one of the Captain's chief delights is , that he knows the big watch ,
“ 但 一 的 这 船长的 首席 美味 是 , 那 他 知道 这 大的 手表 ,
“但船长最大的乐趣之一就是他知道大表的运作方式,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʃʊɡə(r)] - [tɒŋz] , [ænd; ənd] [ti:] - [spu:n] , [ɑ:(r); ə(r)][ɒn] [bɔ:d] : [ænd; ənd] [əˈgen]
and the sugar - tongs , and tea - spoons , are on board : and again
和 这 糖 - 钳 , 和 茶 - 勺子 , 是 在 木板 : 和 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] [hi;; hi] [ˈmə:məz] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
and again he murmurs to himself ,
和 再次 他 低语 到 他自己 ,
糖钳和茶匙都在船上；他一遍又一遍地喃喃自语：

“ - [ˈkʌt(ə)l] , [maɪ] [læd] ,
“ Ed'ard Cuttle , my lad ,
“ - 墨鱼 , 我的 小伙子 ,
“埃德·卡特尔，我的孩子，

[ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [ˈeɪpt] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [kɔ:s] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ðæn; ðən] [wen] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ðeə(r)]
you never shaped a better course in your life than when you made that there
你 绝不 形状 一个 更好的 课程 在 你的 生活 比 什么时候 你 制成 那 那里
[ˈlɪt(ə)l] [ˈprɒpəti] [ˈəʊvə(r)] - .
little property over jintly .
小的 财产 超过 - .
你人生中最重要的事情莫过于买下那块小地皮。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðə; ði][lænd][bɔ:(r)] , - , “ [sez] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [dʌz] [ju:; jʊ]
You see how the land bore , Ed'ard , ” says the Captain , “ and it does you
你 看 如何 这 土地 钻孔 , - , “ 说道 这 队长 , “ 和 它 做 你
[ˈkredit] ,
credit ,
信用 ,
“你看这片土地是如何延伸的，埃德,”船长说, “这确实为你增光添彩。”

[maɪ] [læd] .
my lad .
我的 小伙子 .
我的孩子。

” [ðə; ði][əʊld] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkə(r)][ɪz][mɔː(r)] [dɪˈstrɔːt] [ænd; ənd] [ˈmɪsti] [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
” **The old Instrument - maker is more distraught and misty than he used to**
” 这 老的 乐器 - 制造商 是 更多的 心烦意乱 和 蒙蒙 比 他 用过的 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“那位老乐器制作师比以前更加心烦意乱、神情恍惚了。”

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə] [hɑːt] .
and takes the marriage and the parting very much to heart .
和 需要 这 婚姻 和 这 离别 非常 很多 到 心 .
他对婚姻和离别都非常在意。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈgreɪtli] [ˈkʌmfət] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld][ˈælaɪ] , [ned] [ˈkʌt(ə)l] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
But he is greatly comforted by having his old ally , Ned Cuttle , at his side ;
但 他 是 非常 安慰 经过 拥有 他的 老的 盟友 , 内德 墨鱼 , 在 他的 边 ;
但老盟友内德·卡特尔在身边, 让他感到非常欣慰;

[ænd; ənd][hiː; hi][sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈgreɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [feɪs] .
and he sits down to supper with a grateful and contented face .
和 他 坐着 向下 到 晚餐 和 一个 感激的 和 满足 脸 .
他带着感激和满足的表情坐下来享用晚餐。

” [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [biːn] [prɪˈzɜːvd] [ænd; ənd] [θraɪv] , ” [sez] [əʊld][sɒl] [gɪlz] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
” **My boy has been preserved and thrives , ” says old Sol Gills , rubbing his hands**
” 我的 男生 有 到过 保存完好 和 蓬勃发展 , ” 说道 老的 索尔 鳃 , 擦 他的 双手
.
.
.

“我的孩子被保存了下来, 并且茁壮成长,”老索尔·吉尔斯一边搓着手一边说。

” [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [θæŋkfl] [ænd; ənd] [ˈhæpi] !
” **What right have I to be otherwise than thankful and happy !**
” 什么 正确的 有 我 到 是 否则 比 感恩 和 快乐的 !
“除了感恩和快乐, 我还有什么权利不感到快乐呢! ”

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [hæz; həz][nɒt] [jet] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
” **The Captain , who has not yet taken his seat at the table ,**
” 这 队长 , WHO 有 不是 然而 已采取 他的 座位 在 这 桌子 ,
“船长尚未入座,

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈfɪdʒɪt] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [stændz]
but who has been fidgeting about for some time , and now stands
但 WHO 有 到过 坐立不安 关于 为了 一些 时间 , 和 现在 站立
[ˈhezɪtətɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
hesitating in his place ,
犹豫不决 在 他的 地方 ,

但他已经坐立不安好一会儿了, 现在犹豫地站在原地。

[lʊks] [ˈdaʊtəfəli] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] [gɪlz] , [ænd; ənd] [sez] :
looks doubtfully at Mr Gills , and says :
看起来 怀疑地 在 先生 鳃 , 和 说道 :
他怀疑地看了吉尔斯先生一眼, 说道:

” [sɒl] !
” **Sol !**
” 索尔 !
“Sol!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][laːst] [ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [məˈdɪərə] [daʊn] [bɪˈləʊ] .
There's the last bottle of the old Madeira down below .
有 这 最后的 瓶子 的 这 老的 马德拉 向下 以下 .
下面还有最后一瓶陈年马德拉酒。

[wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][ʌp] [tə'haɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][drɪŋk] [tuː; tə][wɑːl] " [ɑː(r)]
Would you wish to have it up tonight , my boy , and drink to Wal " r
会 你 希望 到 有 它 向上 今晚 , 我的 男生 , 和 喝 到 沃尔 " r
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ?
and his wife ?
和 他的 妻子 ?

今晚你想不想聚聚，我的孩子，一起为沃尔和他的妻子干杯？

" [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntuː]
" The Instrument - maker , looking wistfully at the Captain , puts his hand into
" 这 乐器 - 制造商 , 寻找 怅然地 在 这 队长 , 放置 他的 手 进入
[ðə; ðɪ] [breɪst] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒfi] - ['kʌləd] [kəʊt] ,
the breast - pocket of his coffee - coloured coat ,
这 胸部 - 口袋 的 他的 咖啡 - 有色 外套 ,
"仪器制造者满怀惆怅地看着船长，把手插进他咖啡色外套的胸袋里，

[brɪŋz] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ]['letə(r)] [aʊt] .
brings forth his pocket - book , and takes a letter out .
带来 前进 他的 口袋 - 书 , 和 需要 一个 信 出去 .
他掏出钱包，从中取出一封信。

" [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] , " [sez] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] .
" To Mr Dombey , " says the old man .
" 到 先生 多姆贝 , " 说道 这 老的 男人 .
"敬董贝先生,"老人说道。

" [frɒm; frəm] ['wɔːltə] .
" From Walter .
" 从 沃尔特 .

“来自沃尔特。”

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn] [θriː] [wiːks] - [taɪm] .
To be sent in three weeks ' time .
到 是 发送 在 三 周 - 时间 .
三周后寄出。

[aɪl] [riːd] [aɪ 'tiː] . " "
I'll read it . " "
患病的 读 它 . " "
我会读的。

- [sɜː(r)] . [aɪ][eɪ 'em] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
' Sir . I am married to your daughter .
- 先生 . 我 是 已婚 到 你的 女儿 .
先生，我娶了您的女儿。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [gɒn] [wɪð] [em 'iː][ə'pɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vɔɪdʒ] .
She is gone with me upon a distant voyage .
她 是 已消失 和 我 之上 一个 遥远 航程 .
她和我一起踏上了远航。

[tuː; tə][biː; bi] [drɪ'veʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [kleɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][juː; jʊ] ,
To be devoted to her is to have no claim on her or you ,
到 是 奉献 到 她 是 到 有 不 宣称 在 她 或者 你 ,
对她忠贞不渝，就意味着对她或你没有任何占有欲。

[bʌt; bət] [gɒd] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] . " "
but God knows that I am . " "
但 上帝 知道 那 我 是 . " "
但上帝知道我是。

- [waɪ] , [ˈlʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brɪˈpɒnd] [ɔːl] [ˈɜːθli] [θɪŋz] , [aɪ][hæv; həv] [jet] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmɔːs] ,
- **Why** , **loving** **her** **beyond all earthly things** , **I** **have** **yet** , **without remorse** ,
- 为什么 , 爱 她 超过 全部 尘世的 事物 , 我 有 然而 , 没有 悔恨 ,
“为什么, 我对她的爱超越了世间一切, 至今我仍毫无悔意,

[juˈnaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrtnti] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz][bʊ; əv][maɪ][laɪf] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ]
united **her** **to** **the** **uncertainties** **and** **dangers** **of** **my life** , **I** **will** **not** **say**
团结的 她 到 这 不确定性 和 危险 的 我的 生活 , 我 将要 不是 说
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to **you** :
到 你 :

我不会告诉你, 她将我的生活与不确定性和危险联系在一起。

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] . “
You **know** **why** , **and** **you** **are** **her** **father** . “
你 知道 为什么 , 和 你 是 她 父亲 . “

你知道为什么, 而你正是她的父亲。

- [duː; də][nɒt] [rɪˈprəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
- **Do** **not** **reproach** **her** :
- 做 不是 责备 她 :

不要责备她。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈnevə(r)] [rɪˈprəʊtʃ] [juː; jʊ] . “
She **has** **never** **reproached** **you** . “
她 有 绝不 受责备 你 . “

她从未责备过你。

- [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɔː(r)] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈevə(r)] [fəˈɡɪv] [em ˈiː] .
- **I** **do** **not** **think** **or** **hope** **that** **you** **will** **ever** **forgive** **me** :
- 我 做 不是 思考 或者 希望 那 你 将要 曾经 原谅 我 :

“我不认为也不希望你会原谅我。”

[ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][ɪkˈspekt] [les] .
There **is** **nothing** **I** **expect** **less** :
那里 是 没有什么 我 预计 较少的 :

我对此毫无保留。

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈkʌmfət] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈflɒrəns]
But **if** **an** **hour** **should** **come** **when** **it** **will** **comfort** **you** **to** **believe** **that** **Florence**
但 如果 一个 小时 应该 来 什么时候 它 将要 舒适 你 到 相信 那 佛罗伦萨

[hæz; həz] [ˈsʌmwʌn] [ˈevə(r)][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
has **someone** **ever** **near** **her** ,
有 某人 曾经 靠近 她 ,

但如果有一天, 你觉得相信弗洛伦斯身边总有人陪伴会让你感到安慰,

[ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃɑːdʒ] [bʊ; əv] [huːz] [laɪf][ɪz][tuː; tə][ˈkæns(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmembrəns] [bʊ; əv][pɑːst] [ˈsɒrəʊ]
the **great** **charge** **of** **whose** **life** **is** **to** **cancel** **her** **remembrance** **of** **past** **sorrow**
这 伟大的 收费 的 谁 生活 是 到 取消 她 纪念 的 过去的 悲哀
,
:
,

她毕生的重大使命是消除她对过去悲伤的记忆。

[aɪ] [ˈsɒləmli] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪn] [ðæt] [ˈaʊə(r)] , [rest][ɪn] [ðæt] [brɪˈliːf] . -
I **solemnly** **assure** **you** , **you** **may** , **in that** **hour** , **rest** **in that** **belief** . '
我 庄严地 保证 你 , 你 可能 , 在 那 小时 , 休息 在 那 信仰 . -

我郑重向你保证, 在那一刻, 你可以安心地相信这一点。

“ [ˈsɒləmən] [pʊts] [bæk] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ˈkeəfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [pʊts] [bæk] [hɪz; ɪz]
“ **Solomon puts back the letter carefully in his pocket - book , and puts back his**
“ 所罗门 放置 后退 这 信 小心 在 他的 口袋 - 书 , 和 放置 后退 他的
[ˈpɒkɪt] - [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
pocket - book in his coat .
口袋 - 书 在 他的 外套 .

所罗门小心翼翼地把信放回钱包里，又把钱包放回外套里。

“ [wiː; wi] [wɒʊnt] [drɪŋk] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈbɒt(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [məˈdɪərə] [jet] , [ned] ,
“ **We won't drink the last bottle of the old Madeira yet , Ned ,**
“ 我们 惯于 喝 这 最后的 瓶子 的 这 老的 马德拉 然而 , 内德 ,
“ 我们还没喝完最后一瓶陈年马德拉酒呢，内德。”

“ [sez] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˈθɔːtfəli] .
“ **says the old man thoughtfully .**
“ 说道 这 老的 男人 深思熟虑 .
“ 老人若有所思地说。”

“ [nɒt] [jet] .
“ **Not yet .**
“ 不是 然而 .
“ 还没有。

“ [nɒt] [jet] , “ [əˈsent] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Not yet , “ assents the Captain .**
“ 不是 然而 , “ 同意 这 队长 .
“ 还没呢，”船长同意道。

“ [nəʊ] . [nɒt] [jet] .
“ **No . Not yet .**
“ 不 : 不是 然而 .
“ 不，还没有。”

“ [ˈsuːzn] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] .
“ **Susan and Mr Toots are of the same opinion .**
“ 苏珊 和 先生 嘟嘟 是 的 这 相同的 观点 .
“ 苏珊和图茨先生的意见一致。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [ɔːl] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] ,
After a silence they all sit down to supper ,
后 一个 沉默 他们 全部 坐 向下 到 晚餐 ,
“ 一阵沉默后，他们都坐下来吃晚饭。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ;
and drink to the young husband and wife in something else ;
和 喝 到 这 年轻的 丈夫 和 妻子 在 某物 别的 ;
“ 并为另一件事中的年轻夫妇干杯；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈbɒt(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [məˈdɪərə] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [əˈmʌŋ] [ɪts] [dʌst] [ænd; ənd]
and the last bottle of the old Madeira still remains among its dust and
和 这 最后的 瓶子 的 这 老的 马德拉 仍然 遗迹 之中 它是 灰尘 和
[ˈkɒweb] , [ˌʌndɪˈstɜːbd] .
cobwebs , undisturbed .
蜘蛛网 , 未受干扰 .

最后一瓶陈年马德拉酒仍然静静地躺在灰尘和蛛网之中，无人打扰。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæv; həv] [rɪˈlæpst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ʃɪp] [ɪz] [aʊt] [æt; ət] [siː] ,
A few days have elapsed , and a stately ship is out at sea ,
一个 很少 天 有 过去 , 和 一个 庄严 船 是 出去 在 海 ,
“ 几天过去了，一艘气派的船只驶向大海。

[ˈspredɪŋ] [ɪts] [waɪt] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪvəɪŋ] [waɪnd] .
spreading its white wings to the favouring wind .
传播 它是 白色的 翅膀 到 这 偏爱 风 ；

它展开洁白的翅膀，迎着顺风而立。

[əˈpɒn][ðə; ði] [dek] , [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌfɪst] [mæn][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈɡreɪsf(ə)]
Upon the deck, image to the roughest man on board of something that is graceful
之上 这 甲板 , 图像 到 这 最粗糙 男人 在 木板 的 某物 那 是 优美
，
，
，

在甲板上，即使是船上最粗犷的男人，也能想象出某种优雅的事物。

[ˈbjuːtɪf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈhɑːmləs] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv]
beautiful, and harmless — something that it is good and pleasant to have
美丽的 , 和 无害 — 某物 那 它 是 好的 和 令人愉快的 到 有
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

美丽又无害——有这样的东西真好，令人愉悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ˈprɒspərəs] — [ɪz] [ˈflɒrəns] .
and that should make the voyage prosperous — is Florence .
和 那 应该 制作 这 航程 繁荣 — 是 佛罗伦萨 ；

而佛罗伦萨应该会让这次航行顺利。

[aɪˈtiː][ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈwɔːltə] [sɪt] [əˈləʊn] ,
It is night, and she and Walter sit alone ,
它 是 夜晚 , 和 她 和 沃尔特 坐 独自的 ,

夜幕降临，她和沃尔特独自坐着。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [pɑːθ] [ɒv; əv] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [siː] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .
watching the solemn path of light upon the sea between them and the moon .
观看 这 庄严 小路 的 光 之上 这 海 之间 他们 和 这 月亮 ；

他们注视着海面上，在他们和月亮之间，一道庄严的光影轨迹。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [siː] [aɪˈtiː] [ˈpleɪnli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
At length she cannot see it plainly, for the tears that fill her eyes ;
在 长度 她 不能 看 它 显然 , 为了 这 眼泪 那 充满 她 眼睛 ;

最终，她再也看不清了，因为她的眼中充满了泪水；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
and then she lays her head down on his breast, and puts her arms
和 然后 她 躺下 她 头 向下 在 他的 胸部 , 和 放置 她 武器
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
around his neck ,
大约 他的 脖子 ,

然后她把头靠在他的胸膛上，双臂环住他的脖子。

[ˈseɪɪŋ] , “ [əʊ] [ˈwɔːltə] , [ˈdiərəst] [lʌv] , [aɪ][eɪˈem][səʊ] [ˈhæpi] !
saying, “ Oh Walter, dearest love, I am so happy !
说 , “ 哦 沃尔特 , 亲爱的 爱 , 我 是 所以 快乐的 !

说：“哦，沃尔特，我最亲爱的，我太高兴了！ ”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ,
” **Her husband holds her to his heart, and they are very quiet** ,
” 她 丈夫 持有 她 到 他的 心 , 和 他们 是 非常 安静的 ,
“她的丈夫把她拥在怀里，他们非常安静。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɜrtli] [ʃɪp] [ɡəʊz] [ɒn] [səˈriːnli] .
and the stately ship goes on serenely .
和 这 庄严 船 去 在 平静地 ；

那艘庄严的巨轮平静地驶向远方。

“ [æz; əz][ai][hiə(r)][ðə; ði] [si:] , ” [sez] [ˈflɒrəns] , ” [ænd; ənd][sɪt] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪˈti:] ,
“ **As I hear the sea , ” says Florence , “ and sit watching it ,**
” 作为 我 听到 这 海 , ” 说道 佛罗伦萨 , ” 和 坐 观看 它 ,
“当我聆听大海的声音,”弗洛伦斯说,“然后坐着看着它,

[aɪˈti:] [brɪŋz] [səʊ] [ˈmeni] [deɪz] [ˈɪntu:] [maɪ] [maɪnd] .
it brings so many days into my mind .
它 带来 所以 许多 天 进入 我的 头脑 .
它勾起了我很多回忆。

[aɪˈti:] [meɪks] [emˈi:] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] — “
It makes me think so much — “
它 制作 我 思考 所以 很多 — ”
这让我思考了很多——”

“ [ɒv; əv] [pɔ:l] , [maɪ] [lʌv] .
“ **Of Paul , my love .**
” 的 保罗 , 我的 爱 .
“关于保罗, 我的爱人。

[aɪ] [nəʊ] [aɪˈti:] [dʌz] .
I know it does .
我 知道 它 做 .
我知道确实如此。

“ [ɒv; əv] [pɔ:l] [ænd; ənd] [ˈwɔ:ltə] .
“ **Of Paul and Walter .**
” 的 保罗 和 沃尔特 .
“关于保罗和沃尔特。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɪspəɪŋ] [tu:; tə] [ˈflɒrəns] , [ɪn][ðəə(r)]
And the voices in the waves are always whispering to Florence , in their
和 这 声音 在 这 波浪 是 总是 耳语 到 佛罗伦萨 , 在 他们的
[ˈsi:sləs] [ˈmɜ:məɪŋ] ,
ceaseless murmuring ,
不停歇 淙淙 ,
海浪中的声音总是在对佛罗伦萨低语, 在它们不停的呢喃声中。

[ɒv; əv] [lʌv] — [ɒv; əv] [lʌv] , [ɪˈtɜ:n(ə)] [ænd; ənd] [ɪˈlɪmɪtəb(ə)] , [nɒt] [ˈbəʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒnfəɪnz] [ɒv; əv]
of love — of love , eternal and illimitable , not bounded by the confines of
的 爱 — 的 爱 , 永恒 和 无限的 , 不是 有界 经过 这 限制的 的
[ðɪs] [wɜ:ld] ,
this world ,
这 世界 ,
是爱——是永恒的、无限的爱, 不受这个世界的限制。

[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈreɪndʒɪŋ] [stɪl] , [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [si:] , [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [skaɪ] ,
or by the end of time , but ranging still , beyond the sea , beyond the sky ,
或者 经过 这 结尾 的 时间 , 但 范围 仍然 , 超过 这 海 , 超过 这 天空 ,
或者到时间尽头, 但仍在延伸, 超越海洋, 超越天空,

[tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈkʌntri] [fɑ:(r)] [əˈweɪ] !
to the invisible country far away !
到 这 无形的 国家 远的 离开 !
去往遥远的无形国度！

[ˈtʃæptə(r)] [ɛlˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [læps]
After a Lapse
后 一个 失效

失职之后

[ti:]
T
T

T

[hiː; hi] [si:] [hæd; həd] [eb] [ænd; ənd] [fləʊd] , [θru:] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] .
he sea had ebbed and flowed , through a whole year .
他 海 有 退潮 和 流动 , 通过 一个 所有的 年 .
整整一年，海水潮起潮落。

[θru:] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] , [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [klaʊdz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ;
Through a whole year , the winds and clouds had come and gone ;
通过 一个 所有的 年 , 这 风 和 云 有 来 和 已消失 ;
整整一年，风云变幻；

[ðə; ði] ['siːsləs] [wɜːk] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] , [ɪn] [stɔːm] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
the ceaseless work of Time had been performed , in storm and sunshine .
这 不停歇 工作 的 时间 有 到过 执行 , 在 风暴 和 阳光 .
时间的无情运转，无论风雨晴天，都在不停地进行着。

[θru:] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [set] [ɪn]
Through a whole year , the tides of human chance and change had set in
通过 一个 所有的 年 , 这 潮汐 的 人类 机会 和 改变 有 放 在
[ðeə(r)] [ə'lətɪd] ['kɔːsɪz] .
their allotted courses .
他们的 分配 课程 .
整整一年过去了，人类的机遇和变迁的浪潮都已按其既定的轨迹发展。

[θru:] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] , [ðə; ði] ['feɪməs] [haʊs] [ɒv; əv] ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [fɔːt]
Through a whole year , the famous House of Dombey and Son had fought
通过 一个 所有的 年 , 这 著名的 房子 的 多姆贝 和 儿子 有 战斗
[ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
a fight for life ,
一个 斗争 为了 生活 ,
整整一年，著名的董贝父子商行都在与死神搏斗。

[ə'genst] [krɒs] ['æksɪdənts] , ['daʊtf(ə)] ['ruːmə(r)] , [ʌnsək'sesfl] ['ventʃəz] , [ʌnprə'pɪʃəs] [taɪmz] ,
against cross accidents , doubtful rumours , unsuccessful ventures , unpropitious times ,
反对 叉 事故 , 疑 谣言 , 不成功 风险投资 , 不吉利的 时代 ,
[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] [ɔːl] ,
and most of all ,
和 最多 的 全部 ,
防止意外事故、可疑谣言、失败的投资、不吉利的时运，以及最重要的，

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [hed] , [hu:] [wɒd] [nɒt] ['kɒntrækt; kən'trækt][ɪts] ['entəpraɪzɪz] [baɪ]
against the infatuation of its head , who would not contract its enterprises by
反对 这 痴情 的 它是 头 , WHO 会 不是 合同 它是 企业 经过
[ə; eɪ] [herz] [bredθ] ,
a hair's breadth ,
一个 头发的 宽度 ,
尽管其首脑执迷不悟，不愿让企业规模缩小哪怕一丝一毫，

[ænd; ənd] [wɒd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [streɪnd] [səʊ]
and would not listen to a word of warning that the ship he strained so
和 会 不是 听 到 一个 单词 的 警告 那 这 船 他 紧张 所以
[hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːm] ,
hard against the storm ,
难的 反对 这 风暴 ,
他丝毫不听取任何警告，他拼尽全力驾驶着这艘船与风暴搏斗。

[wɒz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [aɪ 'tiː] .
was weak , and could not bear it .
曾是 虚弱的 , 和 可以 不是 熊 它 :
他身体虚弱，无法承受。
[ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɒz; wəz] [daʊn] .
The year was out , and the great House was down .
这 年 曾是 出去 , 和 这 伟大的 房子 曾是 向下 :
那一年结束了，伟大的议会也垮台了。

[wʌn] ['sʌmə(r)] [ɑːftə'nuːn] ; [ə; eɪ] [jɪə(r)] , ['wɒntɪŋ] [sʌm; səm] [ɒd] [deɪz] , [ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ɪn]
One summer afternoon ; a year , wanting some odd days , after the marriage in
一 夏天 下午 ; 一个 年 , 想要 一些 奇怪的 天 , 后 这 婚姻 在
[ðə; ði] ['sɪti] [tʃɜːtʃ] ;
the City church ;
这 城市 教会 ;
一个夏日的午后；一年，想要一些零碎的日子，在城市教堂举行婚礼之后；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʌz] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ə'pɒn] “ [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪljə(r)] .
there was a buzz and whisper upon “ Change of a great failure .
那里 曾是 一个 嗡嗡声 和 耳语 之上 “ 改变 的 一个 伟大的 失败 :
“变革是一次巨大的失败”这一说法引起了一阵议论和窃窃私语。
[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kəʊld] [praʊd] [mæn] , [wel] [nəʊn] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi]
A certain cold proud man , well known there , was not there , nor was he
一个 肯定 寒冷的 自豪的 男人 , 出色地 已知 那里 , 曾是 不是 那里 , 也不 曾是 他
[reprɪ'zentɪd] [ðeə(r)] .
represented there .
代表 那里 :

当地一位冷酷傲慢的名人没有到场，也没有派代表出席。
[nekst] [deɪ] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɔːɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] ['dɔːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [stɒpt] ,
Next day it was noised abroad that Dombey and Son had stopped ,
下一个 天 它 曾是 嘈杂的 国外 那 多姆贝 和 儿子 有 停止 ,
第二天，唐贝父子案停案的消息便传到了国外。
[ænd; ənd] [nekst] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌpt] ['pʌblɪft] , ['hedɪd] [baɪ] [ðæt] [neɪm]
and next night there was a List of Bankrupts published , headed by that name
和 下一个 夜晚 那里 曾是 一个 列表 的 破产者 已发布 , 标题 经过 那 姓名
:
:
:

第二天晚上，一份破产者名单公布了，名单的首字母就是这个名字。
[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [naʊ] , [ɪn] [suːθ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] .
The world was very busy now , in sooth , and had a deal to say .
这 世界 曾是 非常 忙碌的 现在 , 在 舒缓 , 和 有 一个 交易 到 说 :
如今世界确实非常忙碌，而且有很多事情要宣布。
[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnəsntli] ['kredʒələs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌt] [ɪl] - [juːst] [wɜːld] .
It was an innocently credulous and a much ill - used world .
它 曾是 一个 天真地 轻信的 和 一个 很多 患病的 - 用过的 世界 :
这是一个天真轻信、饱受摧残的世界。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈlðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈbæŋkrʌptsi] [wɒtˈevə(r)] .
It was a world in which there was no other sort of bankruptcy whatever .
它 曾是 一个 世界 在 哪个 那里 曾是 不 其他 种类 的 破产 任何 .

那是一个只有破产这种形式的世界。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][aɪˈtiː] , [ˈtreɪdɪŋ] [faɪ(r)][ænd; ənd] [waɪd] [ɒn] [ˈrɒt(ə)n] [bæŋks]
There were no conspicuous people in it , trading far and wide on rotten banks
那里 是 不 显眼的 人们 在 它 , 贸易 远的 和 宽的 在 烂 银行
[ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
of religion ,
的 宗教 ,

那里没有引人注目的人，他们四处从事着利用宗教腐败进行的非法交易。

[ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm] , [ˈvɜːtʃuː] , [ˈɒnə(r)] .
patriotism , virtue , honour .
爱国主义 , 美德 , 荣誉 .

爱国主义、美德、荣誉。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [əˈmaʊnt] [wɜːθ] [ˈmenʃnɪŋ] [ɒv; əv][miə(r)][ˈpeɪpə(r)][ɪn][sɜːkjəˈleɪ(ə)n] , [ɒn] [wɪtʃ]
There was no amount worth mentioning of mere paper in circulation , on which
那里 曾是 不 数量 值得 提及 的 仅仅 纸 在 循环 , 在 哪个
[ˈenɪbədɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈprɪti] [ˈhænsəmli] ,
anybody lived pretty handsomely ,
任何人 居住地 漂亮的 英俊地 ,

当时市面上流通的纸张数量少得可怜，根本不足以让人过上相当优渥的生活。

[ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [greɪt] [sʌmz] [ɒv; əv] [ˈɡʊdnəs] [wɪð] [nəʊ] [ɪˈfekts] .
promising to pay great sums of goodness with no effects .
有前途 到 支付 伟大的 总和 的 善良 和 不 效果 .

承诺付出巨大的善意，却没有任何实际效果。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈʃɔːrtkʌmɪŋz] [ˈeniweə(r)] , [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmʌni] .
There were no shortcomings anywhere , in anything but money .
那里 是 不 缺点 任何地方 , 在 任何事物 但 钱 .

除了钱以外，其他方面都无可挑剔。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)] [ɪˈspeʃəli] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːs]
The world was very angry indeed ; and the people especially , who , in a worse
这 世界 曾是 非常 生气的 的确 ; 和 这 人们 尤其 , WHO , 在 一个 更糟
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

世界确实非常愤怒；尤其是那些生活在更糟糕世界里的人们，

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æpt] [ˈtreɪdəz] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈəʊz] [ænd; ənd]
might have been supposed to be apt traders themselves in shows and
可能 有 到过 据称 到 是 易于 交易员 他们自己 在 演出 和
[ˈpriːtens, ˈpriːt-] ,
pretences ,
伪装 ,

他们或许原本应该在表演和伪装中扮演出色的商人角色，

[wɜː(r); wə(r)] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmaɪtli] [ɪnˈdɪɡnənt] .
were observed to be mightily indignant .
是 观察到 到 是 非常 愤怒 .

人们看到他们非常愤慨。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nju:] [ɪn'dju:smənt] [tu:; tə] [dɪsɪ'peɪŋ] , [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðæt] [spɔ:t] [ɒv; əv]
Here was a new inducement to dissipation , presented to that sport of
这里 曾是 一个 新的 诱导 到 耗散 , 呈现 到 那 运动 的
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] , [ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] !
circumstances , Mr Perch the Messenger !
情况 , 先生 栖息 这 信使 !
信使珀奇先生, 这位喜欢玩弄世事的人, 又多了一种新的放纵诱惑!

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]
It was apparently the fate of Mr Perch to be always waking up , and
它 曾是 显然 这 命运 的 先生 栖息 到 是 总是 醒来 向上 , 和
[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ˈfeɪməs] .
finding himself famous .
寻找 他自己 著名的 .
珀奇先生似乎命中注定要不断醒来, 然后发现自己成名了。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈjestədeɪ] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,
He had but yesterday , as one might say ,
他 有 但 昨天 , 作为 一 可能 说 ,
可以说, 他昨天才.....

[səb'saɪd] [ˈɪntu:] [ˈpraɪvət] [laɪf][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'lebrəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'ləʊpmənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'vents]
subsided into private life from the celebrity of the elopement and the events
平静下来 进入 私人的 生活 从 这 名人 的 这 私奔 和 这 活动
[ðæt] [ˈfɒləʊd] [aɪ ˈti:];
that followed it ;
那 随后 它 ;
从私奔及其后续事件带来的公众关注中淡出, 回归了私人生活;

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [mæn][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ]
and now he was made a more important man than ever , by the
和 现在 他 曾是 制成 一个 更多的 重要的 男人 比 曾经 , 经过 这
[ˈbæŋkrʌptsi] .
bankruptcy .
破产 .
而破产反而让他比以往任何时候都更加重要。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrækɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈaʊtə(r)] [ˈɒfɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [naʊ] [sæt] ,
Gliding from his bracket in the outer office where he now sat ,
滑翔 从 他的 括号 在 这 外 办公室 在哪里 他 现在 卫星 ,
他从现在所坐的外间办公室的支架上滑了下来,

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz][ɒv; əv] [əˈkaʊntənts] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] , [hu:] [ˈkwɪkli] [ˌsju:pə'si:did]
watching the strange faces of accountants and others , who quickly superseded
观看 这 奇怪的 面孔 的 会计师 和 其他的 , WHO 迅速地 被取代
[ˈni:əli] [ɔ:l][ðə; ðɪ][əʊld] [klɑ:ks] ,
nearly all the old clerks ,
几乎 全部 这 老的 职员 ,
看着那些会计师和其他人陌生的面孔, 他们很快就取代了几乎所有的老职员,

[ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:t] [ˌaʊt'saɪd] , [ɔ:(r)] , [æt; ət] [ˈfɑ:ðɪst] ,
Mr Perch had but to show himself in the court outside , or , at farthest ,
先生 栖息 有 但 到 展示 他自己 在 这 法庭 外部 , 或者 , 在 最远 ,
珀奇先生只需到外面的法庭露面, 或者至多,

[ɪn][ðə; ðɪ][bɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ɑ:mz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:skt] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] ,
in the bar of the King's Arms , to be asked a multitude of questions ,
在 这 酒吧 的 这 国王学院 武器 , 到 是 问 一个 民众 的 问题 ,
在国王武器酒吧, 被问及许多问题,

[ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkwɛstʃən] , [wɒt] [wɒd] [hiː; hi] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
almost certain to include that interesting question , what would he take to drink ?
几乎 肯定 到 包括 那 有趣的 问题 , 什么 会 他 拿 到 喝 ?

几乎可以肯定的是，其中会包含那个有趣的问题：他会喝什么酒？

[ðen] [wɒd] [ˈmɪstə(r)] [pɜːtʃ] [ˈdeskənt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [əˈkjuːt] [ˈʌnˈɪzɪnɪs] [hiː; hi] [ænd; ənd]
Then would Mr Perch descant upon the hours of acute uneasiness he and
然后 会 先生 栖息 解说 之上 这 小时 的 急性 不安 他 和
[ˈmɪsɪz] [pɜːtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [aʊt] [æt; ət] [bɔːlz] [pɒnd] ,
Mrs Perch had suffered out at Balls Pond ,
太太 栖息 有 遭受 出去 在 球 池塘 ,

然后，珀奇先生会详细讲述他和珀奇太太在鲍尔斯池塘度过的几个小时的极度不安的时光吗？

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [səˈspektɪd] “ [θɪŋz] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [rɒŋ] .
when they first suspected “ things was going wrong .
什么时候 他们 第一的 怀疑 “ 事物 曾是 去 错误的 .

当他们第一次怀疑“事情出了问题”的时候。

“ [ðen] [wɒd] [ˈmɪstə(r)] [pɜːtʃ] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈɪsnər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] ,
“ **Then would Mr Perch relate to gaping listeners , in a low voice ,**
” 然后 会 先生 栖息 涉及 到 张开的 听众 , 在 一个 低的 嗓音 ,
“然后珀奇先生会用低沉的声音对目瞪口呆的听众讲述.....”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈhaʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌnˈberɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm]
as if the corpse of the deceased House were lying unburied in the next room
作为 如果 这 尸体 的 这 死者 房子 是 说谎 未掩埋的 在 这 下一个 房间
,
!
,

仿佛死去的房子尸体就那样未葬地躺在隔壁房间里。

[haʊ] [ˈmɪsɪz] [pɜːtʃ] [hæd; həd] [fɜːst] [kʌm] [tuː; tə] [səˈmaɪz] [ðæt] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [rɒŋ] [baɪ]
how Mrs Perch had first come to surmise that things was going wrong by
如何 太太 栖息 有 第一的 来 到 推测 那 事物 曾是 去 错误的 经过
[ˈhɪəriŋ] [hɪm] ([pɜːtʃ]) [ˈməʊnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,
hearing him (Perch) moaning in his sleep ,
听力 他 (栖息) 呻吟 在 他的 睡觉 ,

珀奇太太最初是如何察觉到事情不对劲的，是因为她听到珀奇在睡梦中呻吟。

“ [twelv] [ænd; ənd] [ˈnaɪnpəns] [ɪn] [ðə; ði] [paʊnd] , [twelv] [ænd; ənd] [ˈnaɪnpəns] [ɪn] [ðə; ði] [paʊnd] !
“ **twelve and ninepence in the pound , twelve and ninepence in the pound !**
” 十二 和 九便士 在 这 磅 , 十二 和 九便士 在 这 磅 !
“—英镑十二便士九便士，一英镑十二便士九便士！ ”

“ [wɪtʃ] [ækt] [ɒv; əv] [sɒmˈnæmbjələzəm] [hiː; hi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]
“ **Which act of somnambulism he supposed to have originated in the**
” 哪个 行为 的 梦游症 他 据称 到 有 起源于 在 这
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [əˈpɒn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [feɪs] .
impression made upon him by the change in Mr Dombey's face .
印象 制成 之上 他 经过 这 改变 在 先生 多姆贝 脸 .

“他认为，梦游行为的起因是董贝先生的脸色变化给他留下了深刻的印象。

[ðen] [wɒd] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːm] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [sed] , “ [maɪt] [aɪ] [meɪk] [səʊ] [bəʊld]
Then would he inform them how he had once said , “ Might I make so bold
然后 会 他 通知 他们 如何 他 有 一次 说 , “ 可能 我 制作 所以 大胆的
[æz; əz] [ɑːsk] ,
as ask ,
作为 问 ,

然后他会告诉他们，他曾经说过：“我能否冒昧地问一下，

[sɜ:(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ʌn'hæpi] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ?
Sir , are you unhappy in your mind ?
先生 , 是 你 不开心 在 你的 头脑 ?
先生, 您心情不好吗?
" [ænd; ənd] [haʊ] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [pɜ:tʃ] — [bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ 'ti:]
" and how Mr Dombey had replied , " My faithful Perch — but no , it
" 和 如何 先生 多姆贝 有 回复 , " 我的 忠实 栖息 — 但 不 , 它
['kænɒt] [bi:; bi] !
cannot be !
不能 是 !

“而董贝先生回答说：‘我忠实的鲈鱼——但是不，这不可能！’
" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [sed] , "
" and with that had struck his hand upon his forehead , and said , "
" 和 和 那 有 击 他的 手 之上 他的 前额 , 和 说 , "
[li:v] [em 'i:] , [pɜ:tʃ] !
Leave me , Perch !
离开 我 , 栖息 !

“说完，他用手拍了拍自己的额头，说道：‘离开我，鲈鱼！’
" [ðen] , [ɪn] [jɔ:t] , [wʊd] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] , [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] , [tel] [ɔ:l] ['mænə(r)]
" Then , in short , would Mr Perch , a victim to his position , tell all manner
" 然后 , 在 短的 , 会 先生 栖息 , 一个 受害者 到 他的 位置 , 告诉 全部 方式
[ɒv; əv][laɪz] ;
of lies ;
的 谎言 ;

那么，简而言之，作为其处境的受害者，珀奇先生会编造各种各样的谎言吗？
[ə'fektɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [tɪəz] [baɪ] [ðəʊz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['neɪt(ə)r] ,
affecting himself to tears by those that were of a moving nature ,
影响 他自己 到 眼泪 经过 那些 那 是 的 一个 移动 自然 ,
那些感人至深的话语让他感动落泪。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [hæd; həd] , [ɒn] [ˌrepə'tɪ(ə)n] ,
and really believing that the inventions of yesterday had , on repetition ,
和 真的 相信 那 这 发明 的 昨天 有 , 在 重复 ,
并且真的相信昨天的发明，经过反复试验，

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tə'deɪ] .
a sort of truth about them today .
一个 种类 的 真相 关于 他们 今天 .
如今，这或许是对他们的一种真实写照。

['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [ˈɔ:lweɪz] [kləʊzd] [ði:z] ['kɒnfərənsɪs] [baɪ] ['mi:kli] [rɪ'mɑ:kɪŋ] , [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Mr Perch always closed these conferences by meekly remarking , that , of course ,
先生 栖息 总是 关闭 这些 会议 经过 温顺地 评论 , 那 , 的 课程 ,
珀奇先生总是以温和的语气结束这些会议，当然，

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ([æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] !)
whatever his suspicions might have been (as if he had ever had any !)
任何 他的 怀疑 可能 有 到过 (作为 如果 他 有 曾经 有 任何 !)
无论他之前有什么怀疑（好像他真的有过什么怀疑似的！）

[aɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [trʌst] , [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ?
it wasn't for him to betray his trust , was it ?
它 不是 为了 他 到 背叛 他的 相信 , 曾是 它 ?
他不应该背叛自己的信任，对吗？

[wɪtʃ] [ˈsentɪmənt] ([ðəə(r)] [ˈnevə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈeni] [kɹɛdɪtəz] [ˈprez(ə)nt]) [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æz; əz] [ˈduːɪŋ]

Which sentiment (there never being any creditors present) was received as doing

哪个 情绪 (那里 绝不 存在 任何 债权人 展示) 曾是 已收到 作为 正在做

[ɡreɪt] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .

great honour to his feelings .

伟大的 荣誉 到 他的 情怀 .

这种想法（当时并没有债主在场）被认为是对他感情的极大尊重。

[ðʌs] , [hi; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [brɔ:t] [ə'veɪ] [ə; eɪ] [su:ðd] ['kɒnjəns] [ænd; ənd] [left] [æ; ən] [ə'gri:əb(ə)l]
Thus , he generally brought away a soothed conscience and left an agreeable
 因此 , 他 一般来说 带来 离开 一个 舒缓 良心 和 左边 一个 同意
 [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
impression behind him ,
 印象 在后面 他 ,
 因此, 他通常都能心安理得地离开, 并给人留下良好的印象。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brækɪt] :
when he returned to his bracket :
 什么时候 他 返回 到 他的 括号 :
 当他回到自己的位置时:

[ə'gen] [tu:; tə][sɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊntənts] [ænd; ənd] [ɪ'ʌðə(r)z] ,
again **to** **sit** **watching** **the** **strange** **faces** **of** **the** **accountants** **and** **others** ,
 再次 到 坐 观看 这 奇怪的 面孔 的 这 会计师 和 其他的 ,
 再次坐着，看着会计师和其他人陌生的面孔，

[ˈmeɪkɪŋ] [səʊ] [fri:] [wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɪstəriːz] , [ðə; ði] [bʊks] ;
making so free with the great mysteries , the Books ;
 制作 所以 自由的 和 这 伟大的 谜团 , 这 图书 ;
 如此自由地解读伟大的奥秘，书籍；

[ɔ:(r)] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['tiptəʊ] ['ɪntu:]['mɪstə(r)] [dɑ:mbi:z] ['empti] [ru:m] ,
or now and then to go on tiptoe into Mr Dombey's empty room ,
 或者 现在 和 然后 到 去 在 脚尖 进入 先生 多姆贝 空的 房间 ,
 或者偶尔蹑手蹑脚地走进董贝先生空荡荡的房间,

[ænd; ʌnd][stɜ:(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ɔ:(r)][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['eəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
and stir the fire ; or to take an airing at the door ,
 和 搅拌 这 火 ; 或者 到 拿 一个 播出 在 这 门 ,
 拨弄一下火; 或者到门口透透气。

[ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; ei][ˈlɪt(ə)l][mɔ:(r)][ˈdɒʊlf(ə)l][tʃæt][wɪð][ˈeni][ˈstræglə(r)][hu:m][hi:; hi][nju:] ;

and	have	a	little	more	doleful	chat	with	any	straggler	whom	he	knew ;
和	有	一个	小的	更多的	悲伤的	聊天	和	任何	掉队者	谁	他	知道 ;

然后和认识的任何落单的人进行一番略带伤感的交谈；

[ɔ:(r)][tu:; tə] [prə'pi:jiət] , [wɪð] ['veəriəs] [smɔ:l] [ə'tenʃən] , [ðə; ði] [hed] [ə'kaʊntənt] :
or to propitiate , with various small attentions , the head accountant :
 或者 到 安抚 , 和 各种各样的 小的 注意 , 这 头 会计 :
 或者通过各种细微的示好来讨好首席会计师:

[frɒm; frəm] [hu:m] ['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [hæd; həd][ˌekspek'teɪ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɛsən,dʒər,ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['faɪə(r)]

from whom Mr Perch had expectations of a messengership in a Fire

从 谁 先生 栖息 有 期望 的 一个 信使 在 一个 火

[ˈɒfɪs] ,

Office ,

办公室 ,

珀奇先生原本希望从某人那里得到消防局的信使职位。

[wen] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wuːnd] [ʌp] .
when the affairs of the House should be wound up .
 什么时候 这 事务 的 这 房子 应该 是 伤口 向上 .
 议会事务何时结束。

[tuː; tə][ˈmeɪdʒə(r)] - ; [ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kəˈlæməti] .

To Major Bagstock , the bankruptcy was quite a calamity .
到 主要的 - , 这 破产 曾是 相当 一个 灾害 .

对巴格斯托克少校来说，破产是一场彻头彻尾的灾难。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈkærəktə(r)] — [hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈhəʊlɪ]

The Major was not a sympathetic character — his attention being wholly
这 主要的 曾是 不是 一个 交感神经 特点 — 他的 注意力 存在 完全

[ˈkɒnsntreɪtɪd] [ɒn][dʒeɪ] . [biː] . — [nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ˈlaɪvli] [ɪˈmoʊʃnz] ,
concentrated on J . B . — nor was he a man subject to lively emotions ,
集中 在 J . B . — 也不 曾是 他 一个 男人 主题 到 热闹 情绪 ,

这位少校并非一个讨人喜欢的角色——他的全部注意力都集中在JB身上——而且他也不是一个情感丰富的人。

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈɡɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈɡɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃəʊkɪŋ] .

except in the physical regards of gasping and choking .
除了 在 这 身体的 问候 的 喘息 和 窒息 .

除了喘息和窒息等生理症状之外。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [pəˈreɪdɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈdɑːmbi] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ;

But he had so paraded his friend Dombey at the club ;
但 他 有 所以 游行 他的 朋友 多姆贝 在 这 俱乐部 ;

但他却在俱乐部里大肆炫耀他的朋友董贝；

[hæd; həd][səʊ] [ˈflaʊrɪʃ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,

had so flourished him at the heads of the members in general ,
有 所以 繁荣 他 在 这 头部 的 这 成员 在 一般的 ,

他因此在全体成员中脱颖而出，

[ænd; ənd][səʊ] [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ] [kənˈtɪnjuəl] [əˈsɜː(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] ; [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] ,

and so put them down by continual assertion of his riches ; that the club ,
和 所以 放 他们 向下 经过 持续的 断言 的 他的 财富 ; 那 这 俱乐部 ,

于是他不断炫耀自己的财富，以此来压制他们；俱乐部，

[ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət][ˈhjuːmən] , [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɔːt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [baɪ] [ˈɑːskɪŋ] [hɪm] ,

being but human , was delighted to retort upon the Major , by asking him ,
存在 但 人类 , 曾是 高兴极了 到 反驳 之上 这 主要的 , 经过 问 他 ,

他毕竟只是个凡人，所以很乐意反驳少校，问他：

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [kənˈsɜːn] , [ˈweðə(r)] [ðɪs] [trəˈmendəs] [smæʃ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ɔːl]

with a show of great concern , whether this tremendous smash had been at all
和 一个 展示 的 伟大的 忧虑 , 无论 这 巨大的 粉碎 有 到过 在 全部

[ɪkˈspektɪd] ,

expected ,
预期的 ,

人们表现出极大的担忧，想知道这场巨大的冲击是否在预料之中。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈdɑːmbi] [bɔː(r)][aɪ ˈtiː] .

and how his friend Dombey bore it .
和 如何 他的 朋友 多姆贝 钻孔 它 .

以及他的朋友董贝是如何忍受这一切的。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈwæksɪŋ] [ˈveri] [ˈpɜːp(ə)l] , [wʊd] [rɪˈplaɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

To such questions , the Major , waxing very purple , would reply that it was
到 这样的 问题 , 这 主要的 , 打蜡 非常 紫色的 , 会 回复 那 它 曾是

[ə; eɪ][bæd] [wɜːld] ,

a bad world ,
一个 坏的 世界 ,

对于这类问题，少校会气得脸色发紫，回答说这是一个糟糕的世界。

[sɜː(r)] , [ɔːltəˈgeðə(r)] ; [ðæt] [ˈdʒəʊɪ] [njuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] , [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,

Sir , altogether ; that Joey knew a thing or two , but had been done ,
先生 , 共 ; 那 乔伊 知道 一个 事物 或者 二 , 但 有 到过 完毕 ,

先生，总而言之；乔伊知道一些内情，但事情已经结束了。

[sɜ:(r)] , [dʌŋ] [laɪk] [æŋ; əŋ] [ˈɪnfənt] ; [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [fɔ:ˈtəʊld] [ðɪs] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] [dʒeɪ] .
Sir , done like an infant ; that if you had foretold this , Sir , to J :
先生 , 完毕 喜欢 一个 婴儿 ; 那 如果 你 有 预言 这 , 先生 , 到 J :

Bagstock ,

先生, 这简直像个孩子一样; 如果您曾预言过此事, 先生, 就告诉J. Bagstock吧。

[wen] [hi:; hi] [went] [əˈbrɔ:d] [wɪð] [ˈdɑ:mbɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðæt] [ˈvægəbənd] [ʌp] [ænd; ənd]
when he went abroad with Dombey and was chasing that vagabond up and
什么时候 他 去 国外 和 多姆贝 和 曾是 追逐 那 流浪汉 向上 和
[daʊn] [fra:ns] ,
down France ,
向下 法国 ,

当他跟随董贝出国, 在法国各地追逐那个流浪汉时,

[dʒeɪ] . [wʊd] [hæv; həv] [pu:] - [ju:; jʊ] — [wʊd] [hæv; həv] [pu:] - [ju:; jʊ] ,
J . Bagstock would have pooh - pooh'd you — would have pooh - pooh'd you ,
J . 会 有 呸 - 呸'd 你 — 会 有 呸 - 呸'd 你 ,
[sɜ:(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [ɔ:d] !
Sir , by the Lord !
先生 , 经过 这 主 !

J·巴格斯托克会瞧不起你——先生, 我向上帝发誓, 他会瞧不起你的!

[ðæt] [dʒəʊ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪˈsi:vɪd] , [sɜ:(r)] , [ˈteɪkən] [ɪn] , [ˈhʊdwiŋkt] , [ˈblaɪndfəʊldɪd] , [bʌt; bət]
That Joe had been deceived , Sir , taken in , hoodwinked , blindfolded , but
那 乔 有 到过 受骗 , 先生 , 已采取 在 , 被蒙蔽 , 蒙眼 , 但
[wɒz; wəz] [brɔ:d] [əˈweɪk] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈsteəriŋ] ;
was broad awake again and staring ;
曾是 广阔 醒 再次 和 凝视 ;

先生, 乔被骗了, 上当了, 被蒙蔽了, 被蒙住了眼睛, 但他现在又完全清醒过来, 目不转睛地盯着前方;

[ɪnsəʊˈmʌtʃ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ɪf] [dʒoʊz] [ˈfɑ:ðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [raɪz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɡreɪv] [tu:; tə] -
insomuch , Sir , that if Joe's father were to rise up from the grave to -
就此而言 , 先生 , 那 如果 乔的 父亲 是 到 上升 向上 从 这 严重 到 -
[ˈmɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

先生, 也就是说, 如果乔的父亲明天从坟墓里爬出来,

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [trʌst] [ðə; ði] [əʊld] [bleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpeni] [pi:s] ,
he wouldn't trust the old blade with a penny piece ,
他 不会 相信 这 老的 刀刃 和 一个 一分钱 片 ,
他连一分钱硬币都不信任那把旧刀。

[bʌt; bət] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌŋ] [dʒɒʃ] [wɒz; wəz] [tu:] [əʊld] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌŋ]
but would tell him that his son Josh was too old a soldier to be done
但 会 告诉 他 那 他的 儿子 乔什 曾是 也 老的 一个 士兵 到 是 完毕
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

但他会告诉他, 他的儿子乔希年纪太大了, 不能再当兵了。

[sɜ:(r)] .
Sir :
先生 :

先生。

[ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [sə'maɪzd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]
that the younger members of the club surmised he had invested money in his
那 这 年轻 成员 的 这 俱乐部 推测 他 有 投资 钱 在 他的
[frend] [dɑːmbiːz] [haʊs] ,
friend Dombey's House ,
朋友 多姆贝 房子 ,
俱乐部里的年轻成员们猜测他把钱投资到了他朋友董贝的宅邸。

[ænd; ənd] [lɒst] [aɪ 'tiː] ; [ðəʊ] [ðə; ði][əʊldə][səʊldʒəz][ænd; ənd] [di:pə(r)] [dɒgz] , [huː] [njuː] [dʒəʊ][ˈbetə(r)]
and lost it ; though the older soldiers and deeper dogs , who knew Joe better
和 丢失的 它 ; 尽管 这 老 士兵 和 更深 狗 , WHO 知道 乔 更好的
,
.
,
结果弄丢了; 尽管那些年纪较大的士兵和更了解乔的狗,

[wɒdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
wouldn't hear of such a thing .
不会 听到 的 这样的 一个 事物 .
这种事我根本不会相信。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['neɪtɪv] , [ɪk'spresɪŋ] [nəʊ][ə'pɪnjən] , ['sʌfəd] ['dredfəli] ; [nɒt] ['mɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz]
The unfortunate Native , expressing no opinion , suffered dreadfully ; not merely in his
这 不幸 本国的 , 表达 不 观点 , 遭受 极其糟糕 ; 不是 仅仅 在 他的
[ˈmɒrəl] ['fiːlɪŋz] ,
moral feelings ,
道德 情怀 ,
这位不幸的土著人没有表达任何意见, 却遭受了可怕的痛苦; 这不仅仅是精神上的痛苦,

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['regjələli] [, fjuːzɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ['evri] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]
which were regularly fusilladed by the Major every hour in the day , and
哪个 是 经常 齐射 经过 这 主要的 每一个 小时 在 这 天 , 和
[ˈrɪd(ə)ld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
riddled through and through ,
布满谜团 通过 和 通过 ,
少校每天每小时都会对这些目标进行扫射, 使其千疮百孔。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] ['bɒdɪli] [nɒk] [ænd; ənd] [bʌmps] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kept]
but in his sensitiveness to bodily knocks and bumps , which was kept
但 在 他的 敏感性 到 身体上的 敲门声 和 颠簸 , 哪个 曾是 保留
[kən'tɪnjuəli] [ɒn][ðə; ði] [stretʃ] .
continually on the stretch .
持续 在 这 拉紧 .
但他对身体的磕碰非常敏感, 这种敏感一直处于高度紧张状态。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks][ɪn'taɪə(r)] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] ,
For six entire weeks after the bankruptcy ,
为了 六 全部的 周 后 这 破产 ,
破产后的整整六周时间里,
[ðɪs] ['mɪzrəbl] ['fɒrənə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [buːt] - [dʒæks][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] .
this miserable foreigner lived in a rainy season of boot - jacks and brushes .
这 悲惨的 外国人 居住地 在 一个 下雨 季节 的 启动 - 杰克 和 刷子 .

这个可怜的外国人生活在雨季, 到处都是拔靴器和刷子。
[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [hæd; həd] [θriː] [aɪ'diəz][ə'pɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [rɪ'vɜːs] .
Mrs Chick had three ideas upon the subject of the terrible reverse .
太太 小鸡 有 三 想法 之上 这 主题 的 这 糟糕的 撤销 .
奇克太太对可怕的逆转有三个想法。

[ðə; ði] [fɜ:st] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] .

The first was that she could not understand it .
这 第一的 曾是 那 她 可以 不是 理解 它 .

首先，她无法理解。

[ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [æn; ən] ['efət] .

The second , that her brother had not made an effort .
这 第二 , 那 她 兄弟 有 不是 制成 一个 努力 .

第二点是，她的哥哥没有努力。

[ðə; ði] [θɜ:d] , [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜ:st] ['pɑ:ti]

The third , that if she had been invited to dinner on the day of that first party
这 第三 , 那 如果 她 有 到过 受邀 到 晚餐 在 这 天 的 那 第一的 派对
.
.
.

第三，如果她受邀参加了第一次聚会当天的晚宴，

[aɪ 'ti:] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [səʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

it never would have happened ; and that she had said so , at the time .
它 绝不 会 有 发生 ; 和 那 她 有 说 所以 , 在 这 时间 .

这事绝不会发生；她当时也确实这么说过。

[ˌnoʊ,bɑ:di:z] [ə'pɪnjən] [steɪd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɜ:tʃu:n] , [ˌlaɪt(ə)nd] [aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['heɪvɪə] .

Nobody's opinion stayed the misfortune , lightened it , or made it heavier .
没有人 观点 入住 这 不幸 , 轻度 它 , 或者 制成 它 较重 .

任何人的意见都无法阻止不幸的发生，也无法减轻不幸的程度，更无法加重不幸的程度。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [wu:nd] [ʌp]

It was understood that the affairs of the House were to be wound up
它 曾是 理解 那 这 事务 的 这 房子 是 到 是 伤口 向上

[æz; əz] [ðeɪ] [best] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ;

as they best could be ;
作为 他们 最好的 可以 是 ;

人们普遍认为，议会的各项事务将尽可能妥善地结束；

[ðæt] [ˌmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbi] [ˈfri:li] [rɪ'zaɪnd] [ˌevrɪθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɜ:(r); fə(r)] [nəʊ]

that Mr Dombey freely resigned everything he had , and asked for no
那 先生 多姆贝 自由 辞职 一切 他 有 , 和 问 为了 不

[ˈfeɪvə(r)] [frɒm; frəm] [ˈeniwʌn] .

favour from anyone .
偏爱 从 任何人 .

多姆贝先生自愿放弃了他的一切财产，没有向任何人索取任何好处。

[ðæt] [ˈeni] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

That any resumption of the business was out of the question ,
那 任何 恢复 的 这 商业 曾是 出去 的 这 问题 ,

恢复营业根本不可能。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] [ˈfrendli] [nɪ,gəʊʃi'eɪʃn] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [ˌkɒmprəmaɪz] [ɪn] [vju:] ;

as he would listen to no friendly negotiation having that compromise in view ;
作为 他 会 听 到 不 友好的 谈判 拥有 那 妥协 在 看法 ;

他一心只想达成妥协，根本不会听取任何友好的谈判意见；

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌevrɪ] [pəʊst] [ɒv; əv] [trʌst] [ɔ:(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [hi:; hi] [hæd; həd] [held] ,

that he had relinquished every post of trust or distinction he had held ,
那 他 有 放弃 每一个 邮政 的 相信 或者 区别 他 有 握住 ,

他放弃了所有曾担任过的要职和荣誉职位。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [rɪ'spektɪd] [ə'mʌŋ] ['mɜ:rtʃənt] ； [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['daɪn] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]
as a man respected among merchants ; that he was dying , according to
作为 一个 男人 受人尊敬 之中 商人 ； 那 他 曾是 垂死 ； 根据 到
[sʌm; səm] ；
some ;
一些 ；

据一些人说，他是一位受商人尊敬的人，而且即将去世；

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['melənkəli] [mæd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ； [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
that he was going melancholy mad , according to others ; that he was a
那 他 曾是 去 忧郁 疯狂的 ； 根据 到 其他的 ； 那 他 曾是 一个
['brəʊkən][mæn] ,
broken man ,
破碎的 男人 ；

其他人则说他患上了忧郁症，精神濒临崩溃；他是一个心力交瘁的人。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] .
according to all .
根据 到 全部 。

所有人都这么认为。

[ðə; ði] [kla:ks] [dɪ'spɜ:st] ['ɑ:ftə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['dɪnə(r)] [ʊv; əv] [kən'dæʊləns] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
The clerks dispersed after holding a little dinner of condolence among themselves ,
这 职员 分散的 后 保持 一个 小的 晚餐 的 慰问 之中 他们自己 ；
职员们在私下举行了一个简短的慰问晚宴后便各自散去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'laɪvən] [baɪ] ['kɒmɪk] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] ['ædmərəbli] .
which was enlivened by comic singing , and went off admirably .
哪个 曾是 活跃 经过 漫画 歌唱 ； 和 去 离开 令人钦佩地 。

滑稽的歌声让演出更加生动有趣，演出非常成功。

[sʌm; səm] [tʊk] ['pleɪsɪz] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [æt; ət] [həʊm] ；
Some took places abroad , and some engaged in other Houses at home ;
一些 采取 地方 国外 ； 和 一些 已订婚的 在 其他 房屋 在 家 ；
有些人去了国外，有些人则留在国内从事其他职业；

[sʌm; səm] [lʊkt] [ʌp] [rɪ'leɪ(ə)nɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd]
some looked up relations in the country , for whom they suddenly remembered
一些 看起来 向上 关系 在 这 国家 ； 为了 谁 他们 突然 记得
[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'fekʃn] ；
they had a particular affection ;
他们 有 一个 特别的 感情 ；

有些人找到了在乡下的亲戚，突然想起自己对他们怀有特殊的感情；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ædvətaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zpeɪpəz] .
and some advertised for employment in the newspapers .
和 一些 广告 为了 就业 在 这 报纸 。

有些人还在报纸上刊登了招聘广告。

['mɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ʊv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [leɪt] ['ɪstæblɪʃmənt] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brækɪt]
Mr Perch alone remained of all the late establishment , sitting on his bracket
先生 栖息 独自的 剩余 的 全部 这 晚的 建立 ； 坐着 在 他的 括号
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊntənts] ,
looking at the accountants ,
寻找 在 这 会计师 ；

在所有已故的权贵中，只有珀奇先生留了下来，他坐在高台上看着会计师们。

[ɔ:(r)] ['startɪŋ] [ɒf] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [prə'pɪʃɪət] [ðə; ði] [hed] [ə'kaʊntənt] ,
or starting off it , to propitiate the head accountant ,
或者 开始 离开 它 ； 到 安抚 这 头 会计 ；
或者从头开始，为了讨好首席会计师，

[hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][get] [him][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ˈɒfɪs] .
who was to get him into the Fire Office .

WHO 曾是 到 得到 他 进入 这 火 办公室 .

谁负责把他送到消防局？

[ðə; ði] [ˈkaʊntɪŋ] [haʊs] [su:n] [ɡɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdɜ:ti] [ænd; ənd] [nɪˈɡlektɪd] .
The Counting House soon got to be dirty and neglected .

这 计数 房子 很快 得到 到 是 肮脏的 和 被忽视的 .

账房很快就变得肮脏不堪，无人照管。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈslɪpə(r)] [ænd; ənd][dɒgz] - [ˈkɒlə(r)][ˈselə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ,
The principal slipper and dogs ' collar seller , at the corner of the court ,

这 主要的 拖鞋 和 狗 - 衣领 卖方 , 在 这 角落 的 这 法庭 ,

法院拐角处，主要的拖鞋和狗项圈摊贩，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði][prəˈpraɪəti] [ɒv; əv] [ˈθrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:fɪŋɡə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪm]
would have doubted the propriety of throwing up his forefinger to the brim

会 有 怀疑 这 礼 的 投掷 向上 他的 食指 到 这 帽檐

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
of his hat ,

的 他的 帽子 ,

他会怀疑自己把食指伸到帽檐上是否得体。

[eni] [mɔ:(r)] , [ɪf] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] [hæd; həd] [əˈpiəd] [ðeə(r)] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈpɔ:tə(r)] ,
any more , if Mr Dombey had appeared there now ; and the ticket porter ,

任何 更多的 , 如果 先生 多姆贝 有 出现 那里 现在 ; 和 这 票 搬运工 ,

如果董贝先生现在出现在那里，情况会怎样？还有售票员，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈeɪprən] , [ˈmɔ:rəˌlaɪzd] [ɡʊd] [saʊnd] [məˈræləti] [əˈbaʊt] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,
with his hands under his white apron , moralised good sound morality about ambition ,

和 他的 双手 在下面 他的 白色的 围裙 , 道德化的 好的 声音 道德 关于 志向 ,

他双手藏在白色围裙下，大谈特谈关于野心的良好道德观念。

[wɪtʃ] ([hi:; hi] [əbˈzɜ:vð]) [wɒz; wəz][nɒt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [meɪd] [tu:; tə] [raɪm] [tu:; tə] [pɜ:ˈdɪʃn] ,
which (he observed) was not , in his opinion , made to rhyme to perdition ,

哪个 (他 观察到) 曾是 不是 , 在 他的 观点 , 制成 到 韵 到 毁灭 ,

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
for nothing .

为了 没有什么 .

(他观察到)在他看来，这并非毫无缘由，注定要走向毁灭。

[ˈmɪstə(r)] [-] , [ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] - [aɪd] [ˈbætʃələ(r)] , [wɪð] [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [ˈwɪskəs] [ˈsprɪŋk(ə)ld]
Mr Morfin , the hazel - eyed bachelor , with the hair and whiskers sprinkled

先生 莫尔芬 , 这 榛 - 眼睛 学士 , 和 这 头发 和 胡须 撒上

[wɪð] [ɡreɪ] ,
with grey ,

和 灰色的 ,

莫尔芬先生，这位有着淡褐色眼睛、头发和胡须都夹杂着些许灰白的单身汉，

[wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜ:s(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ɪts] [hed] ,
was perhaps the only person within the atmosphere of the House — its head ,

曾是 也许 这 仅有的 人 之内 这 气氛 的 这 房子 — 它是 头 ,

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,
of course ,

的 课程 ,

或许只有他一人在议会的氛围中——当然，指的是议会主席。

[ɪk'septɪd] — [hu:] [wɒz; wəz] ['hɑ:tlɪ] [ænd; ənd] ['di:pli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)] [ðæt] [hæd; həd]
excepted — **who** **was** **heartily** **and** **deeply** **affected by the disaster that had**
例外 — WHO 曾是 衷心地 和 深 做作的 经过 这 灾难 那 有
[bɪ'fɔ:lən] [aɪ 'ti:] .
befallen **it** .
发生 它 .

唯独他例外——他深受这场灾难的影响。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tri:tɪd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [wɪð] [dju:] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [θru:] ['meni]
He had treated Mr Dombey with due respect and deference through many
他 有 治疗 先生 多姆贝 和 到期的 尊重 和 尊重 通过 许多
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

多年来，他一直对董贝先生给予应有的尊重和敬意。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl] ['kærəktə(r)] , [ɔ:(r)] ['mi:nli] ['trʌkl] [tu:; tə]
but he had never disguised his natural character , or meanly truckled to
但 他 有 绝不 伪装 他的 自然的 特点 , 或者 卑鄙地 卡车 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

但他从未掩饰过自己的本性，也从未卑躬屈膝地讨好过他。

[ɔ:(r)] ['pæmpəd] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ['pæj(ə)n [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜ:pəsɪz] .
or pampered his master passion for the advancement of his own purposes .
或者 娇惯 他的 掌握 热情 为了 这 进步 的 他的 自己的 目的 .
或者纵容他那强烈的欲望，以达到自己的目的。

[hi:; hi][hæd; həd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [nəʊ][self] - [dɪsrɪ'spekt] [tu:; tə] [ə'vendʒ] ; [nəʊ] [lɒŋ] - ['taɪt(ə)nd] [sprɪŋz]
He had , therefore , no self - disrespect to avenge ; no long - tightened springs
他 有 , 所以 , 不 自己 - 不尊重 到 报仇 ; 不 长的 - 收紧 弹簧
[tu:; tə] [rɪ'li:s] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'kɔɪl] .
to release with a quick recoil .
到 发布 和 一个 快的 畏缩 .

因此，他没有复仇的念头；也没有积压已久的怒火需要通过快速反冲来释放。

[hi:; hi] [wɜ:kt] ['ɜ:li] [ænd; ənd] [leɪt] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɪn]
He worked early and late to unravel whatever was complicated or difficult in
他 工作 早期的 和 晚的 到 绎 任何 曾是 复杂的 或者 难的 在
[ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
the records of the transactions of the House ;
这 记录 的 这 交易 的 这 房子 ;

他早出晚归，努力厘清众议院交易记录中所有复杂或困难之处；

[wɒz; wəz] [ɔ:'lweɪz] [ɪn] [ə'tendəns] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt'evə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [eksplə'neɪj(ə)n] ;
was always in attendance to explain whatever required explanation ;
曾是 总是 在 出席 到 解释 任何 必需的 解释 ;
他总是在场，随时准备解释任何需要解释的事情；

[sæt][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [ru:m] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
sat in his old room sometimes very late at night ,
卫星 在 他的 老的 房间 有时 非常 晚的 在 夜晚 ,
有时他会在深夜坐在自己的旧房间里。

['stʌdiɪŋ] [pɔɪnts] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv] [wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][speə(r)][mɪstə(r)] ['dɑ:mbɪ] [ðə; ði][peɪn]
studying points by his mastery of which he could spare Mr Dombey the pain
学习 积分 经过 他的 精通 的 哪个 他 可以 空闲的 先生 多姆贝 这 疼痛
[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [pɜ:sənəli] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] ;
of being personally referred to ;
的 存在 亲自 指 到 ;
他研究了一些他掌握的知识点，使多姆贝先生不必亲自被提及，从而免于遭受痛苦；

[ænd; ənd] [ðen] [wɒd] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [ˈɪzlɪŋtən] ,
and then would go home to Islington ,
和 然后 会 去 家 到 伊斯灵顿 ,
然后他会回家，回到位于伊斯灵顿的家。

[ænd; ənd][kɑ:m][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [prəˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ˈdɪzməl][ænd; ənd] [fəˈlɔ:n] [saʊndz] [aʊt][ɒv; əv]
and calm his mind by producing the most dismal and forlorn sounds out of
和 冷静的 他的 头脑 经过 生产 这 最多 惨淡 和 绝望 声音 出去 的
[hɪz; ɪz][ˌvaɪələntˈfeləʊ] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
his violoncello before going to bed .
他的 大提琴 前 去 到 床 .
睡前，他会用大提琴发出最凄凉、最悲伤的声音来平静自己的心情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsɒləs, -lɪs] [hɪmˈself] [wɪð] [ðɪs] [məˈləʊdiəs] [ˈgrʌmblə(r)][wʌn] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] ,
He was solacing himself with this melodious grumbler one evening , and ,
他 曾是 安慰 他自己 和 这 悦耳动听 抱怨者 一 晚上 , 和 ,
一天晚上，他正听着这首旋律优美的低吟歌曲来安慰自己，然后，

[ˈhævɪŋ] [biːn] [mʌtʃ] [drɪˈspɪrɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
having been much dispirited by the proceedings of the day ,
拥有 到过 很多 颓废 经过 这 诉讼程序 的 这 天 ,
由于当天发生的事情令他十分沮丧，

[wɒz; wəz] [ˈskreɪpɪŋ] [ˌkɒnsəˈleɪ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [dɪpɪst] [nəʊts] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈlændleɪdi] ([huː] [wɒz; wəz]
was scraping consolation out of its deepest notes , when his landlady (who was
曾是 刮擦 安慰 出去 的 它是 最深处 笔记 , 什么时候 他的 房东 (WHO 曾是
[ˈfɔ:tʃənətli] [def] ,
fortunately deaf ,
幸运的是 聋 ,
当 he 从最深沉的音符中挤出一丝慰藉时，他的房东太太（幸运的是，她是个聋子）

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [pəˈfɔ:mənsɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n]
and had no other consciousness of these performances than a sensation
和 有 不 其他 意识 的 这些 表演 比 一个 感觉
[ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrʌmbliŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz]) [əˈnaʊnst] [ə; eɪ][ˈleɪdi] .
of something rumbling in her bones) announced a lady .
的 某物 隆隆声 在 她 骨头) 宣布 一个 女士 :
一位女士宣布：“她对这些表演没有任何其他意识，只是感觉到骨头里有什么东西在隆隆作响。”

“ [ɪn] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [fiː; ji] [sed] .
“ **In mourning ,” she said** .
” 在 丧 , ” 她 说 :
“在哀悼中,”她说。

[ðə; ði][ˌvaɪələntˈfeləʊ] [stɒpt] [ɪˈmiːdiətli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈfɔ:mə(r)] , [ˈleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə]
The violoncello stopped immediately ; and the performer , laying it on the sofa
这 大提琴 停止 立即地 ; 和 这 演员 , 躺下 它 在 这 沙发
[wɪð] [greɪt] [ˈtendənəs] [ænd; ənd][keə(r)] ,
with great tenderness and care ,
和 伟大的 压痛 和 关心 ,
大提琴立刻停止了演奏；演奏者小心翼翼地将它放在沙发上，

[meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
made a sign that the lady was to come in .
制成 一个 符号 那 这 女士 曾是 到 来 在 :
他做了个手势，示意那位女士进来。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [dəˈrektli] , [ænd; ənd][met] [ˈhæriət] - [ɒn][ðə; ði][steə(r)] .
He followed directly , and met Harriet Carker on the stair .
他 随后 直接地 , 和 遇见 哈丽特 - 在 这 楼梯 :
他径直跟了上去，在楼梯上遇到了哈丽雅特·卡克。

“ [ə'ləʊŋ] !
“ **Alone** !
“ 独自的 !

“独自的!

“ [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][dʒɒn][hiə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] !
“ **he said** , “ **and John here this morning** !
“ 他 说 , “ 和 约翰 这里 这 早晨 !

他说：“还有今天早上在这里的约翰!”

[ɪz] [ðəə(r)] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][diə(r)] ?
Is there anything the matter , my dear ?
是 那里 任何事物 这 事情 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，有什么事吗？

[bʌt; bət][nəʊ] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [telz] [kwɔɪt] [ə'hʌðə(r)] ['sto:ri] . “
But no , “ **he added** , “ **your face tells quite another story** . “
但 不 , “ 他 额外 , “ 你的 脸 讲述 相当 其他 故事 . “

“但是,”他补充道,“你的表情却讲述了完全不同的故事。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['selfɪ] [revə'leɪ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ðəə(r)] , [ðen] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ **I am afraid it is a selfish revelation that you see there , then , she answered** .
“ 我 是 害怕的 它 是 一个 自私 启示 那 你 看 那里 , 然后 , “ 她 回答 .

“恐怕你看到的是一种自私的领悟吧,”她回答道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌŋ] , “ [sed] [hi:; hi] ; “ [ænd; ənd] , [ɪf] ['selfɪ] , [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [tu:] ,
“ **It is a very pleasant one** , “ **said he** ; “ **and , if selfish , a novelty too** ,
“ 它 是 一个 非常 令人愉快的 一 , “ 说 他 ; “ 和 , 如果 自私 , 一个 新奇 也 ,

“这真是一个令人愉快的主意,”他说;“而且,如果从自私的角度来看,这也是一种新奇的体验。”

[wɜ:θ] ['si:ɪŋ] [ɪn][ju:; jʊ] .
worth seeing in you .
值得 看到 在 你 .

你身上有值得称道的品质。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [br'li:v] [ðæt] .
But I don't believe that .
但 我 不 相信 那 .

但我并不这么认为。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt]
“ **He had placed a chair for her by this time , and sat down opposite**
“ 他 有 放置 一个 椅子 为了 她 经过 这 时间 , 和 卫星 向下 对面的
;
;
;
;

这时他已经为她搬来了一把椅子,然后坐在了她的对面;

[ðə; ði][vaɪələn'tʃeləʊ] ['laɪɪŋ] ['snʌgli] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [br'twi:n] [ðem; ðəm] .
the violoncello lying snugly on the sofa between them .
这 大提琴 说谎 舒适地 在 这 沙发 之间 他们 .

大提琴安稳地放在他们之间的沙发上。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'ləʊŋ] ,
“ **You will not be surprised at my coming alone** ,
“ 你 将要 不是 是 惊讶 在 我的 未来 独自的 ,

“你不会对我独自前来感到惊讶,

[ɔ:(r)][æt; ət] [dʒɒnz] [nɒt] ['hævɪŋ] [təʊld][ju:; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , “ [sed] ['hæriət] ;
or at John's not having told you I was coming , said Harriet ;
或者 在 约翰的 不是 拥有 讲述 你 我 曾是 未来 , “ 说 哈丽特 ;

“或者是因为约翰没有告诉你我要来,”哈丽特说;

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] , [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] .
“ **and you will believe that , when I tell you why I have come .**
“ 和 你 将要 相信 那 , 什么时候 我 告诉 你 为什么 我 有 来 .
“当我告诉你们我为什么来的时候, 你们就会相信了。”

[meɪ] [aɪ][du:; də][səʊ] [naʊ] ? “
May I do so now ? “
可能 我 做 所以 现在 ? “

我现在可以这样做吗？

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] . “
“ **You can do nothing better .** “
“ 你 能 做 没有什么 更好的 . “

“你已经做得非常好了。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['bɪzi] ?
“ **You were not busy ?**
“ 你 是 不是 忙碌的 ?

你当时不忙吗？

“ [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][vaɪələ'nʃeləʊ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ʌnd] [sed] “ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ,
“ **He pointed to the violoncello lying on the sofa , and said “ I have been ,**
“ 他 尖 到 这 大提琴 说谎 在 这 沙发 , 和 说 “ 我 有 到过 ,
[ɔ:l] [deɪ] .
all day .
全部 天 .

他指着躺在沙发上的大提琴说：“我一整天都在.....”

[hɪrɜ] [maɪ] ['wɪtnəs] .
Here's my witness .
这里是 我的 证人 .

我的证人在此。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [kən'faɪdɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [k'eəz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
I have been confiding all my cares to it .
我 有 到过 倾诉 全部 我的 关心 到 它 .

我一直把所有的烦恼都倾诉给它。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [tu:; tə] [tel] . “
I wish I had none but my own to tell . “
我 希望 我 有 没有任何 但 我的 自己的 到 告诉 . “

我希望我除了自己的故事之外, 没有其他故事可讲。

“ [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][æn; ən][end] ? “ [sed] ['hæriət] , [ɜ:nɪstli] .
“ **Is the House at an end ?** “ **said Harriet , earnestly .**
“ 是 这 房子 在 一个 结尾 ? “ 说 哈丽特 , 切实 .

“议会结束了吗？”哈丽特认真地问道。

“ [kəm'pli:tli] [æt; ət][æn; ən][end] . “
“ **Completely at an end .** “
“ 完全地 在 一个 结尾 . “

“彻底结束了。”

“ [wɪl] [aɪ 'ti:]['nevə(r)][bi:; bi] [ri'zju:md] ? “
“ **Will it never be resumed ?** “
“ 将要 它 绝不 是 恢复 ? “

“它永远不会恢复了吗？”

“ ['nevə(r)] .
“ **Never .**
“ 绝不 .

“绝不。

“ [ðə; ði] [braɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [,əʊvə'jædəu] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][lɪps]
“ **The bright expression of her face was not overshadowed as her lips**
“ 这 明亮的 表达 的 她 脸 曾是 不是 黯然失色 作为 她 嘴唇
[ˈsaɪləntli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:d] .
silently repeated the word .
默默 重复 这 单词 .
“她脸上灿烂的笑容并没有被掩盖，她的嘴唇无声地重复着这个词。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðɪs] [wɪð] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ɪn'vɒləntri] [sə'praɪz] : [ænd; ənd] [sed] [ə'gen]
He seemed to observe this with some little involuntary surprise : and said again
他 似乎 到 观察 这 和 一些 小的 非自愿 惊喜 : 和 说 再次
:
:
:
他似乎带着一丝不由自主的惊讶注意到这一点，然后又说道：

“ [ˈnevə(r)] .
“ **Never .**
“ 绝不 .
“绝不。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] .
You remember what I told you .
你 记住 什么 我 讲述 你 .
你还记得我跟你说过的话吗？

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] , [ɔ:l] [ə'lɒŋ] , [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm] ; [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð]
It has been , all along , impossible to convince him ; impossible to reason with
它 有 到过 , 全部 沿着 , 不可能的 到 说服 他 ; 不可能的 到 原因 和
[hɪm] ;
him ;
他 ;
一直以来，都无法说服他；无法与他讲道理；

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪm'pɒsəb(ə)] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] .
sometimes , impossible even to approach him .
有时 , 不可能的 甚至 到 方法 他 .
有时，甚至无法接近他。

[ðə; ði] [wɜ:st] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] , [ˈnevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt]
The worst has happened ; and the House has fallen , never to be built
这 最差 有 发生 ; 和 这 房子 有 倒下 , 绝不 到 是 建造
[ʌp] [ˈeni] [mɔ:(r)] . “
up any more .”
向上 任何 更多的 . “
最糟糕的事情发生了；这座房子倒塌了，再也无法重建了。

“ [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [ɪz][hi:; hi] [ˈpɜ:sənəli] [ˈru:ɪnd] ? “
“ **And Mr Dombey , is he personally ruined ?** “
“ 和 先生 多姆贝 , 是 他 亲自 毁坏 ? “
“那么，董贝先生，他个人是否已经破产了呢？ ”

“ [ˈru:ɪnd] . “
“ **Ruined .** “
“ 毁坏 . “
“毁了。”

“ [wɪl] [hi:; hi][hæv; həv][nəʊ] [ˈpraɪvət] [ˈfɔ:tʃu:n] [left] ?
“ **Will he have no private fortune left ?**
“ 将要 他 有 不 私人的 财富 左边 ?
“他会留下全部私人财产吗？ ”

[ˈnʌθɪŋ] ？
Nothing ？
没有什么 ？

没有什么？

” [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈiːgənəs] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈdʒɔɪfl] [ɪn]
” **A certain eagerness in her voice , and something that was almost joyful in**
” 一个 肯定 渴望 在 她 嗓音 , 和 某物 那 曾是 几乎 快乐 在
[hɜː(r); hæ(r)] [lʊk] ,
her look ,
她 看 ,

“她的声音里带着一丝渴望，眼神里也流露出近乎喜悦的神情。”

[siːmd] [tuː; tə] [səˈpraɪz] [hɪm][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ; [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [hɪm] [tuː] ,
seemed to surprise him more and more ; to disappoint him too ,
似乎 到 惊喜 他 更多的 和 更多的 ; 到 辜负 他 也 ,
这似乎越来越让他感到惊讶，也越来越让他失望。

[ænd; ənd][dʒɑː(r)] [disˈkɔːdəntli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˈmoʊnɪz] .
and jar discordantly against his own emotions .
和 罐 不和谐地 反对 他的 自己的 情绪 .
与他自身的情感产生了不和谐的冲突。

[hiː; hi] [drʌmd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [æt; ət]
He drummed with the fingers of one hand on the table , looking wistfully at
他 鼓声 和 这 手指 的 一 手 在 这 桌子 , 寻找 怅然地 在
[hɜː(r); hæ(r)] ,
her ,
她 ,

他用一只手的指尖敲击着桌面，眼神中充满渴望地望着她。

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] :
and shaking his head , said , after a pause :
和 摇晃 他的 头 , 说 , 后 一个 暂停 :
他摇了摇头，停顿片刻后说道：

” [ðə; ði] [ɪkˈstent][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [rɪˈsɔːsɪz] [ɪz][nɒt] [ˈækjərətli] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] ;
” **The extent of Mr Dombey's resources is not accurately within my knowledge ;**
” 这 程度 的 先生 多姆贝 资源 是 不是 准确 之内 我的 知识 ;
“我并不准确了解董贝先生的资源规模；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdaʊtləs] [ˈveri] [lɑːdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈnɔːməs] .
but though they are doubtless very large , his obligations are enormous .
但 尽管 他们 是 毫无疑问 非常 大的 , 他的 义务 是 巨大的 .
虽然他的债务无疑非常庞大，但他的义务也同样巨大。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] .
He is a gentleman of high honour and integrity .
他 是 一个 绅士 的 高的 荣誉 和 正直 .
他是一位品德高尚、正直无私的绅士。

[ˈeni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [wʊd] ,
Any man in his position could , and many a man in his position would ,
任何 男人 在 他的 位置 可以 , 和 许多 一个 男人 在 他的 位置 会 ,
任何处在他位置上的人都可以这样做，而且很多处在他位置上的人都会这样做。

[hæv; həv] [seɪvd] [hɪmˈself] , [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [tɜːmz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈslɑːtli] , [ˈɔːlməʊst]
have saved himself , by making terms which would have very slightly , almost
有 已保存 他自己 , 经过 制作 条款 哪个 会 有 非常 轻微地 , 几乎
[ɪnˈsensəbli] ,
insensibly ,
无意识地 ,

他通过提出一些条件来挽救自己，这些条件几乎微乎其微，几乎难以察觉地.....

[ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['lɒsɪz] [pʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd] ['di:lɪŋz] [wɪð] [hɪm] ,
increased the losses of those who had had dealings with him ,
增加 这 损失 的 那些 WHO 有 有 交易 和 他 ,
加剧了与他有业务往来的人的损失。

[ænd; ənd] [left] [hɪm][ə; eɪ] ['remnənt] [tu; ; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] .
and left him a remnant to live upon .
和 左边 他 一个 剩 到 居住 之上 .
并给他留下了赖以生存的残余。

[bʌt; bət][hi; hi][ɪz] [rɪ'zɒlvd] [pʌn] ['peɪmənt] [tu; ; tə][ðə; ði][lɑ:st] ['fɑ:ðɪŋ] [pʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:nz] .
But he is resolved on payment to the last farthing of his means .
但 他 是 已解决 在 支付 到 这 最后的 法辛 的 他的 方法 .
但他决心要把钱全部付清，哪怕是他所有的积蓄。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [klɪə(r)] , [ɔ:(r)] ['nɪəli] [klɪə(r)] , [ðə; ði] [haʊs] ,
His own words are , that they will clear , or nearly clear , the House ,
他的 自己的 字 是 , 那 他们 将要 清除 , 或者 几乎 清除 , 这 房子 ,
他自己说过，他们将清除或几乎清除众议院的席位。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [lu:z] [mʌtʃ] .
and that no one can lose much .
和 那 不 一 能 失去 很多 .
而且没有人会损失太多。

[ɑ:] , [mɪs] ['hæriət] , [ai 'ti:] [wʊd] [du; ; də][ju: 'es][nəʊ] [hɑ:m] [tu; ; tə] [rɪ'membə(r)] ['bʃ(tə)n] [ðæn; ðən][wi; ; wi]
Ah , Miss Harriet , it would do us no harm to remember oftener than we
啊 , 错过 哈丽特 , 它 会 做 我们 不 伤害 到 记住 更频繁 比 我们
[du; ; də] ,
do ,
做 ,
啊，哈丽特小姐，我们多加留意一下也无妨。

[ðæt] [v'aɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['əʊnli] ['vɜ:tju:z] ['kærid] [tu; ; tə] [ɪk'ses] !
that vices are sometimes only virtues carried to excess !
那 恶习 是 有时 仅有的 美德 携带 到 过量的 !
有时候，恶习只不过是美德发展到极致的结果！

[hɪz; ɪz] [praɪd] [jəʊz] [wel] [ɪn] [ðɪs] .
His pride shows well in this .
他的 自豪 演出 出色地 在 这 .

他的骄傲在这件事上体现得淋漓尽致。

" [ʃi; ; ji] [hɜ:d] [hɪm] [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **She heard him with little or no change in her expression** ,
" 她 听到 他 和 小的 或者 不 改变 在 她 表达 ,
她听见他的话，脸上几乎没有任何表情变化。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [jəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu; ; tə][bi; bi] ['bɪzi] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
and with a divided attention that showed her to be busy with something in
和 和 一个 分割 注意力 那 显示 她 到 是 忙碌的 和 某物 在
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .
her own mind .
她 自己的 头脑 .
她心不在焉，显然正在思考着什么。

[wen] [hi; ; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ʃi; ; ji] [ɑ:skt] [hɪm] ['hʌrɪdli] :
When he was silent , she asked him hurriedly :
什么时候 他 曾是 沉默的 , 她 问 他 匆匆 :
他沉默不语，她便急忙问他：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [him] ['leɪtli] ？ ”
“ Have you seen him lately ？ ”
“ 有 你 已见 他 最近 ？ ”

你最近见过他吗？

“ [nəʊ][wʌn] [si:z] [him] .
“ No one sees him .
“ 不 一 看到 他 .

“没有人看见他。”

[wen] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ['rendəz] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][him][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv]
When this crisis of his affairs renders it necessary for him to come out of
什么时候 这 危机 的 他的 事务 渲染 它 必要的 为了 他 到 来 出去 的
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his house ,
他的 房子 ,

当这场危机迫使他不得不走出家门时，

[hi:; hi] ['kɒmz] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [gəʊz] [həʊm] , [ænd; ənd] [ʌt] [him'self]
he comes out for the occasion , and again goes home , and shuts himself
他 来 出去 为了 这 场合 , 和 再次 去 家 , 和 关闭 他自己
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

他出来参加活动，然后又回家把自己关起来。

[ænd; ənd] [wɪl] [si:] [nəʊ][wʌn] .
and will see no one .
和 将要 看 不 一 .

他将不会见到任何人。

[hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [em 'i:][ə; eɪ]['letə(r)] , [ək'nɒlɪdʒɪŋ] ['aʊə(r)][pɑ:st] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] ['haɪə(r)] [tɜ:mz]
He has written me a letter , acknowledging our past connexion in higher terms
他 有 书面 我 一个 信 , 承认 我们的 过去的 连接 在 更高 条款
[ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:vð] ,
than it deserved ,
比 它 应得的 ,

他给我写了一封信，信中对我们过去的交往给予了远超其应有的评价。

[ænd; ənd] ['pɑ:tiŋ] [frɒm; frəm][em 'i:] .
and parting from me .
和 离别 从 我 .

并与我告别。

[aɪ][eɪ 'em] ['delɪkət] [ɒv; əv][əb'tru:d, ɒb-][maɪ'self][ə'pɒn] [him] [naʊ] ,
I am delicate of obtruding myself upon him now ,
我 是 精美的 的 突兀 我 之上 他 现在 ,

我现在很谨慎，不想贸然打扰他。

[ˈnevə(r)] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈɪntəkoʊs] [wɪð] [him][ɪn][ˈbetə(r)] [taɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [traɪd]
never having had much intercourse with him in better times ; but I have tried
绝不 拥有 有 很多 交往 和 他 在 更好的 时代 ; 但 我 有 尝试
[tu:; tə][du:; də][səʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

即使在他境况较好的时候，我也从未与他有过太多交往；但我一直努力尝试这样做。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ɡɒn] [ðeə(r)] , [ɪn'tri:t] .
I have written , gone there , entreated .
我 有 书面 , 已消失 那里 , 恳求 .

我写过信，去过那里，恳求过。

[kwaɪt] [ɪn] [veɪn] .
Quite in vain .
相当 在 徒劳 .

完全徒劳。

” [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,
” **He watched her** ,
” 他 观看 她 ,

他注视着她，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['testɪfaɪ][sʌm; səm]['greɪtə(r)] [kən'sɜːn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet]
as in the hope that she would testify some greater concern than she had yet
作为 在 这 希望 那 她 会 作证 一些 更大的 忧虑 比 她 有 然而
[ʃəʊn] ;
shown ;
所示 ;

仿佛希望她能表现出比之前所表现出的更大的关切；

[ænd; ənd] [spəʊk] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ;
and spoke gravely and feelingly , as if to impress her the more ;
和 辐 严重地 和 有感情地 , 作为 如果 到 令人印象深刻 她 这 更多的 ;

他语气严肃而深情，仿佛要给她留下更深刻的印象；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
but there was no change in her .
但 那里 曾是 不 改变 在 她 .

但她没有任何变化。

“ [wel] , [wel] , [mɪs] ['hæriət] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [eə(r)] , “ [ðɪs] [ɪz][nɒt][tuː; tə]
” **Well , well , Miss Harriet , “ he said , with a disappointed air , “ this is not to**
” 出色地 , 出色地 , 错过 哈丽特 , “ 他 说 , 和 一个 失望的 空气 , “ 这 是 不是 到
[ðə; ði] ['pɜːpəs] .
the purpose .
这 目的 .

“唉，唉，哈丽特小姐，”他失望地说，“这并没有达到目的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] .
You have not come here to hear this .
你 有 不是 来 这里 到 听到 这 .

你来这里不是为了听这些的。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['plezəntə] [θiːm] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
Some other and pleasanter theme is in your mind .
一些 其他 和 更令人愉悦 主题 是 在 你的 头脑 .

你心中另有更美好的想法。

[let] [aɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [maɪn] , [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [tɔːk] [ə'pɒn] [mɔː(r)] ['iːkwəl] [tɜːmz] .
Let it be in mine , too , and we shall talk upon more equal terms .
让 它 是 在 矿 , 也 , 和 我们 将 讲话 之上 更多的 平等的 条款 .

如果我的想法也一样，我们就能以更平等的姿态进行对话了。

[kʌm] ! “
Come ! “
来 ! “

来! ”

“ [nəʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θiːm] , “ [rɪ'tɜːnd] ['hæriət] , [wɪð] [fræŋk][ænd; ənd] [kwɪk] [sə'praɪz] .
” **No , it is the same theme , “ returned Harriet , with frank and quick surprise** .
” 不 , 它 是 这 相同的 主题 , “ 返回 哈丽特 , 和 坦率 和 快的 惊喜 .

“不，还是同一个主题，”哈丽特坦率而迅速地回答道，语气中带着一丝惊讶。

“ [ɪz][aɪˈtiː][nɒt] [ˈlaɪkli] [ðæt][aɪˈtiː][fʊd; ʃəd][biː; bi] ?

“ **Is it not likely that it should be ?**
“ 是 它 不是 可能 那 它 应该 是 ？

难道不应该如此吗？

[ɪz][aɪˈtiː][nɒt][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [dʒɒn][ænd; ənd][aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ]
Is it not natural that John and I should have been thinking and speaking
是 它 不是 自然的 那 约翰 和 我 应该 有 到过 思维 和 请讲

[ˈveri] [mʌt] [ɒv; əv] [leɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [tʃeɪndʒɪz] ?
very much of late of these great changes ?
非常 很多 的 晚的 的 这些 伟大的 变化 ？

最近我和约翰经常思考和谈论这些重大变化，这难道不合情理吗？

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [huːm] [hiː; hi] [sɜːvd] [səʊ] [ˈmeni] [jɪəz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [əˈpɒn] [wɒt] [tɜːmz] —
Mr Dombey , whom he served so many years — you know upon what terms —
先生 多姆贝 , 谁 他 服务 所以 许多 年 — 你 知道 之上 什么 条款 —
[rɪˈdʒuːst] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] ;
reduced , as you describe ;
减少 , 作为 你 描述 ;

多姆贝先生，他为他服务了那么多年——你知道是以什么条件——正如你所描述的那样，被降级了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kwɑɪt] [rɪtʃ] !
and we quite rich !
和 我们 相当 富有的 !

我们相当有钱！

“ [gʊd] , [truː] [feɪs] , [æz; əz] [ðæt] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd]
“ **Good , true face , as that face of hers was , and pleasant as it had**
“ 好的 , 真的 脸 , 作为 那 脸 的 她的 曾是 , 和 令人愉快的 作为 它 有
[biːn] [tuː; tə][hɪm] ,
been to him ,
到过 到 他 ,

“她那张脸真好，很真实，而且他觉得很舒服。”

[ˈmɪstə(r)] [-] , [ðə; ði] [ˈheɪz(ə)l] - [aɪd] [ˈbætʃələ(r)] , [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)]
Mr Morfin , the hazel - eyed bachelor , since the first time he had ever
先生 莫尔芬 , 这 榛 - 眼睛 学士 , 自从 这 第一的 时间 他 有 曾经
[lʊkt] [əˈpɒn][aɪˈtiː] ,
looked upon it ,
看起来 之上 它 ,

莫尔芬先生，这位有着淡褐色眼睛的单身汉，自从他第一次看到它以来，

[aɪˈtiː] [pliːzd] [hɪm] [les] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ˈlaɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [egzəlˈteɪʃn] ,
it pleased him less at that moment , lighted with a ray of exultation ,
它 高兴 他 较少的 在 那 片刻 , 照明 和 一个 射线 的 大喜 ,
那一刻，他却没那么高兴了，反而被一丝狂喜的光芒所笼罩。

[ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈevə(r)] [pliːzd] [hɪm] [brɪfɔː(r)] .
than it had ever pleased him before .
比 它 有 曾经 高兴 他 前 .

比他以往任何时候都更让他感到高兴。

“ [aɪ] [niːd] [nɒt][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , “ [sed] [ˈhæəriət] , [ˈkɑːstɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]
“ **I need not remind you , “ said Harriet , casting down her eyes upon her**
“ 我 需要 不是 提醒 你 , “ 说 哈丽特 , 铸件 向下 她 眼睛 之上 她
[blæk] [dres] ,
black dress ,
黑色的 裙子 ,

“我无需提醒你，”哈丽特说着，目光垂落在自己的黑色连衣裙上。

“ [θru:] [wɒt] [mi:nz] [ˈaʊə(r)] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [tʃeɪndʒd] .
“ through what means our circumstances changed .
 “ 通过 什么 方法 我们的 情况 已更改 .
 “通过什么方式，我们的处境发生了改变？ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [dʒeɪmz] , [ə'pɒn] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [deɪ] , [left] [nəʊ] [wɪl]
You have not forgotten that our brother James , upon that dreadful day , left no will
 你 有 不是 被遗忘的 那 我们的 兄弟 詹姆斯 , 之上 那 可怕 天 , 左边 不 将要
 ,
 .
 ,

你没有忘记，我们的兄弟詹姆斯在那可怕的一天没有留下遗嘱。

[nəʊ] [rɪˈleɪ](ə)nz] [bʌt; bət] [ɑ:ˈselvz] .
no relations but ourselves .
 不 关系 但 我们自己 .
 除了我们自己，没有其他亲属。

“ [ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈplezəntə] [tu:; tə][hɪm] [naʊ] , [ðəʊ] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]
“ The face was pleasanter to him now , though it was pale and
“ 这 脸 曾是 更令人愉悦 到 他 现在 , 尽管 它 曾是 苍白 和
 [ˈmelənkəli] ,
melancholy ,
 忧郁 ,
 “虽然那张脸苍白而忧郁，但他现在觉得它更讨人喜欢了。”

[ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [sɪns] .
than it had been a moment since .
 比 它 有 到过 一个 片刻 自从 .
 比刚才过了一会儿还要久。

[hi; hi] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:(r)] [ˈtʃɪərəli] .
He seemed to breathe more cheerily .
 他 似乎 到 呼吸 更多的 兴高采烈地 .
 他呼吸似乎变得轻松了许多。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [ˈaʊə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][bəʊθ][maɪ] [ˈbrʌðəz] ,
“ You know , “ she said , “ our history , the history of both my brothers ,
“ 你 知道 , “ 她 说 , “ 我们的 历史 , 这 历史 的 两个都 我的 兄弟 ,
 “你知道,”她说,“我们的历史,我两个兄弟的历史,
 [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔ:tʃənət] , [ʌnˈhæpi] [ˈdʒentlmən] , [ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈspəʊkən]
in connexion with the unfortunate , unhappy gentleman , of whom you have spoken
 在 连接 和 这 不幸 , 不开心 绅士 , 的 谁 你 有 说
 [səʊ][ˈtru:li] .
so truly .
 所以 真的 .
 与您刚才所说的那位不幸的、不快乐的先生有关。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fju:] [ˈaʊə(r)] [ˈwɒnts] [ɑ:(r); ə(r)] — [dʒɒnz] [ænd; ənd][maɪn] — [ænd; ənd] [wɒt] [ˈlɪt(ə)] [ju:z]
You know how few our wants are — John's and mine — and what little use
 你 知道 如何 很少 我们的 想要 是 — 约翰的 和 矿 — 和 什么 小的 使用
 [wi:; wi][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmʌni] ,
we have for money ,
 我们 有 为了 钱 ,
 你知道我和约翰的需求有多少，我们对金钱的需求又有多少。

[ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ][laɪf][wi:; wi][hæv; həv][led] [təˈgeðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni] [jɪˈɪəz] ;
after the life we have led together for so many years ;
 后 这 生活 我们 有 引领 一起 为了 所以 许多 年 ;
 在我们共同生活了这么多年之后;

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈɡen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌegzəlˈteɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
” **She raised her eyes again ; and the light of exultation in her face**
” 她 提高 她 眼睛 再次 ; 和 这 光 的 大喜 在 她 脸
[brɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈprɪə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
began to appear beautiful ,
开始 到 出现 美丽的 ,
她再次抬起头, 脸上绽放出喜悦的光芒, 显得格外美丽。

[ɪn][ðə; ði] [əbˈzɜːvənt] [aɪz] [ðæt] [wɒt[t] [hɜː(r); hə(r)] .
in the observant eyes that watched her .
在 这 观察者 眼睛 那 观看 她 .
在注视着她的那双敏锐的眼睛里。

“ [dɪə(r)][sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [dʌn] [ˈveri] [ˈkwɑɪətli][ænd; ənd]
” **Dear Sir , she went on to say , “ it must be done very quietly and**
” 亲爱的 先生 , ” 她 去 在 到 说 , ” 它 必须 是 完毕 非常 悄悄 和
[ˈsiːkrətli] .
secretly .
偷偷 .
“尊敬的先生,”她接着说, “这件事必须悄悄地、秘密地进行。”

[jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈspəriəns] [ænd; ənd] [ˈnɒlɪdʒ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
Your experience and knowledge will point out a way of doing it .
你的 经验 和 知识 将要 观点 出去 一个 方式 的 正在做 它 .
你的经验和知识会为你指明方向。

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [meɪ] , [pəˈhæps] , [biː; bi][led][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [seɪvd] ,
Mr Dombey may , perhaps , be led to believe that it is something saved ,
先生 多姆贝 可能 , 也许 , 是 引领 到 相信 那 它 是 某物 已保存 ,
或许, 多姆贝先生会被误导, 认为这是被保存下来的东西。

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊːtʃənz] ;
unexpectedly , from the wreck of his fortunes ;
不料 , 从 这 破坏 的 他的 财富 ;
出乎意料的是, 他从家道中落;

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈvɒləntɪri] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [ˈkærəktə(r)] ,
or that it is a voluntary tribute to his honourable and upright character ,
或者 那 它 是 一个 自愿 贡 到 他的 光荣的 和 直立 特点 ,
或者说, 这是对他高尚正直品格的自愿致敬。

[frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈdiːlɪŋz] ;
from some of those with whom he has had great dealings ;
从 一些 的 那些 和 谁 他 有 有 伟大的 交易 ;
来自一些与他有过密切交往的人;

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm][əʊld] [lɒst] [det] [rɪˈpeɪd] .
or that it is some old lost debt repaid .
或者 那 它 是 一些 老的 丢失的 债务 已偿还 .
或者说, 这是偿还了一笔旧债。

[ðeə(r)] [məst; məst][biː; bi] [ˈmeni] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
There must be many ways of doing it .
那里 必须 是 许多 方式 的 正在做 它 .
肯定有很多方法可以做到这一点。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði] [best] .
I know you will choose the best .
我 知道 你 将要 选择 这 最好的 .
我知道你会选择最好的。

[ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ɪz] ,
The favour I have come to ask is ,
这 偏爱 我 有 来 到 问 是 ,

我来请求的帮助是：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第61/65页

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [aɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kaɪnd] , ['dʒenərəs] , [kən'sɪdərət]
that you will do it for us in your own kind , generous , considerate
那 你 将要 做 它 为了 我们 在 你的 自己的 种类 , 慷慨的 , 周到
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .

你会以你一贯的善良、慷慨、体贴的方式来帮助我们。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [dʒɒn] ,
That you will never speak of it to John ,
那 你 将要 绝不 说话 的 它 到 约翰 ,
你永远不会把这件事告诉约翰。

[huːz] [tʃiːf] ['hæpɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [ɒv; əv] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [duː; də] [aɪ 'tiː] ['siːkrətli] , [ʌn'həʊn] ,
whose chief happiness in this act of restitution is to do it secretly , unknown ,
谁 首席 幸福 在 这 行为 的 归还 是 到 做 它 偷偷 , 未知 ,
[ænd; ənd] [ʌnə'pruːvd] [ɒv; əv] :
and unapproved of :
和 未经批准 的 :

在这项补偿行为中, 他最大的快乐在于秘密地、不为人知地、未经他人批准地进行:

[ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hɛrɪtəns] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [juː 'es] ,
that only a very small part of the inheritance may be reserved to us ,
那 仅有的 一个 非常 小的 部分 的 这 遗产 可能 是 预订的 到 我们 ,
我们可能只能继承极小一部分遗产。

[ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] [jæl; ʃəl] [hæv; həv] [pə'zest] [ðə; ði] [ɪn'trəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
until Mr Dombey shall have possessed the interest of the rest for the
直到 先生 多姆贝 将 有 拥有 这 兴趣 的 这 休息 为了 这
[rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
remainder of his life ;
余 的 他的 生活 ;

直到董贝先生终身享有剩余权益为止;

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['aʊə(r)] ['siːkrət] , ['feɪθfəli] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ;
that you will keep our secret , faithfully — but that I am sure you will ;
那 你 将要 保持 我们的 秘密 , 忠实 — 但 那 我 是 当然 你 将要 ;
你会忠实地保守我们的秘密——但我相信你会的;

[ænd; ənd] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ 'tiː] [meɪ] ['seldəm] [biː; bi] ['wɪspəd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]
and that , from this time , it may seldom be whispered , even between you
和 那 , 从 这 时间 , 它 可能 很少 是 低声说道 , 甚至 之间 你
[ænd; ənd] [em 'iː] ,
and me ,
和 我 ,

而且, 从今以后, 这件事可能很少会被人低声谈论, 即使是你我之间也不例外。

[bʌt; bət] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [njuː] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə]
but may live in my thoughts only as a new reason for thankfulness to
但 可能 居住 在 我的 想法 仅有的 作为 一个 新的 原因 为了 感恩 到
['hev(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,

但它或许只会留在我的记忆中, 成为我感谢上天的又一个理由。

[ænd; ʌnd][dʒɔɪ][ænd; ʌnd][praɪd][ɪn][maɪ]['brʌðə(r)] .
and joy and pride in my brother .
和 喜悦 和 自豪 在 我的 兄弟 .

以及对我哥哥的喜悦和自豪。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [egzʌl'teɪʃn] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɒn]['eɪndʒəls] - ['feɪsɪz] [wen] [ðə; ði][wʌn]
" Such a look of exultation there may be on Angels ' faces when the one
" 这样的 一个 看 的 大喜 那里 可能 是 在 天使 - 面孔 什么时候 这 一
[rɪ'pentənt] ['sɪnə(r)] ['entəz] ['hev(ə)n] ,
repentant sinner enters Heaven ,
悔改的 罪人 进入 天堂 ,
“当一个悔改的罪人进入天堂时，天使脸上可能会露出如此欣喜的表情。”

[ə'mʌŋ] ['naɪnti] - [naɪn][dʒʌst][men] .
among ninety - nine just men .
之中 九十 - 九 只是 男人 .

在九十九位公正的男士中。

[aɪ'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɪmd] [ɔː(r)] ['tɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [tɪəz] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
It was not dimmed or tarnished by the joyful tears that filled her eyes ,
它 曾是 不是 调暗 或者 失去光泽 经过 这 快乐 眼泪 那 已填 她 眼睛 ,
即使她眼中充满了喜悦的泪水，也丝毫没有掩盖或玷污它。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
but was the brighter for them .
但 曾是 这 更亮 为了 他们 .

但对他们来说，这反而是件好事。

" [maɪ][dɪə(r)] ['hæriət] , " [sed] ['mɪstə(r)] [-] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] , " [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd]
" My dear Harriet , " said Mr Morfin , after a silence , " I was not prepared
" 我的 亲爱的 哈丽特 , " 说 先生 莫尔芬 , 后 一个 沉默 , " 我 曾是 不是 准备
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
for this .
为了 这 .

“我亲爱的哈丽特，”莫尔芬先生沉默片刻后说道，“我对此毫无准备。”

[duː; də][aɪ] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'hɪrɪtəns]
Do I understand you that you wish to make your own part in the inheritance
做 我 理解 你 那 你 希望 到 制作 你的 自己的 部分 在 这 遗产
[ə'veɪləb(ə)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['pɜːpəs] ,
available for your good purpose ,
可用的 为了 你的 好的 目的 ,

我理解你的意思是，你想将自己继承的那部分遗产用于你认为有益的用途吗？

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒɒnz] ? "
as well as John's ? "
作为 出色地 作为 约翰的 ? "

还有约翰的吗？

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] " [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃeəd] ['evriθɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]
" Oh , yes , " she returned " When we have shared everything together for so
" 哦 , 是的 , " 她 返回 " 什么时候 我们 有 共享 一切 一起 为了 所以
[lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] ,
long a time ,
长的 一个 时间 ,

“哦，是的，”她回答道，“当我们一起分享了这么久的一切之后，

[ænd; ʌnd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][keə(r)] , [həʊp] , [ɔː(r)] ['pɜːpəs] [ə'pɑːt] ,
and have had no care , hope , or purpose apart ,
和 有 有 不 关心 , 希望 , 或者 目的 除 ,

除了彼此之外，他们没有任何关心、希望或目标。

[kʊd; kəd][ai][beə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][maɪ] [jeə(r)] [ɪn] [ðɪs] ?
“ could I bear to be excluded from my share in this ? ”
“ 可以 我 熊 到 是 排除 从 我的 分享 在 这 ? ”

我能忍受被排除在外，无法分享我的那份吗？

[meɪ][ai][nɒt] [ɜ:dʒ] [ə; eɪ][kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['brʌðərz] ['pɑ:tnə(r)][ænd; ənd] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
“ May I not urge a claim to be my brother's partner and companion to the ”
“ 可能 我 不是 敦促 一个 宣称 到 是 我的 兄弟 伙伴 和 伴侣 到 这 ”
[lɑ:st] ? ”
“ last ? ”
“ 最后的 ? ”

我是否可以请求成为我兄弟的伴侣，陪伴他走到最后？

“ [ˈhev(ə)n] [fə'baɪd] [ðæt][ai][ʊd; ʃəd] [dɪ'spju:t] [aɪ 'ti:] ! ”
“ Heaven forbid that I should dispute it ! ”
“ 天堂 禁止 那 我 应该 争议 它 ! ”
“我绝不会对此提出异议！ ”

“ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] . ”
“ he replied . ”
“ 他 回复 . ”

“他回答道。”

“ [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['frendli] [help] ? ”
“ We may rely on your friendly help ? ”
“ 我们 可能 依靠 在 你的 友好的 帮助 ? ”

“我们或许可以依靠您的友好帮助？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] . ”
“ she said . ”
“ 她 说 . ”

她说。

“ [aɪ] [nju:] [wi:; wi] [maɪ] ! ”
“ I knew we might ! ”
“ 我 知道 我们 可能 ! ”

“我就知道我们可能会！ ”

“ [aɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [wɜ:s] [mæn][ðæn; ðən] , — [ðæn; ðən][aɪ][həʊp][ai][eɪ 'em] , [ɔ:(r)] [wʊd] ['wɪlɪŋli]
“ I should be a worse man than , — than I hope I am , or would willingly ”
“ 我 应该 是 一个 更糟 男人 比 , — 比 我 希望 我 是 , 或者 会 心甘情愿 ”
[brɪ'li:v] [maɪ'self] ,
“ believe myself , ”
“ 相信 我 , ”

“我应该比我希望的更糟糕，或者说比我愿意相信的更糟糕。”

[ɪf][ai][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] .
“ if I could not give you that assurance from my heart and soul . ”
“ 如果 我 可以 不是 给 你 那 保证 从 我的 心 和 灵魂 . ”

如果我无法发自内心地向你保证这一点的话。

[ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪm'plɪsɪtli] .
“ You may , implicitly . ”
“ 你 可能 , 隐式地 . ”

你可以，这是默认的。

[ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai] [wɪl] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['si:kret] .
“ Upon my honour , I will keep your secret . ”
“ 之上 我的 荣誉 , 我 将要 保持 你的 秘密 . ”

我以我的荣誉发誓，我会为你保守秘密。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑ:mbi] [ɪz][səʊ] [rɪ'dju:st] [æz; əz][aɪ][fɪə(r)][hi:; hi]
And if it should be found that Mr Dombey is so reduced as I fear he
和 如果 它 应该 是 成立 那 先生 多姆贝 是 所以 减少 作为 我 害怕 他
[wɪl] [bi:; bi] ,
will be ,
将要 是 ,

如果事实证明多姆贝先生的境况真如我所担心的那样糟糕，

[æktɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ,tɜ:mɪ'nei(ə)n] [ðæt] [ðəə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['ɪnflʊənsɪŋ] ,
acting on a determination that there seem to be no means of influencing ,
表演 在 一个 决心 那 那里 似乎 到 是 不 方法 的 影响 ,
基于似乎没有任何办法施加影响的判断，

[aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [ɒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][dʒɒn][ɑ:(r); ə(r)][dʒɔɪntli]
I will assist you to accomplish the design , on which you and John are jointly
我 将要 协助 你 到 完成 这 设计 , 在 哪个 你 和 约翰 是 共同
[rɪ'zɒlvd] .
resolved .
已解决 .

我将协助你们完成你们和约翰共同商定的设计方案。

" [fi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] , ['hæpi] [feɪs] .
" **She gave him her hand , and thanked him with a cordial , happy face .**
" 她 给予 他 她 手 , 和 谢谢 他 和 一个 亲切 , 快乐的 脸 .
她向他伸出手，面带热情、喜悦的笑容向他道谢。

" ['hæriət] , " [hi:; hi] [sed] , [dɪ'tein] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] .
" **Harriet , " he said , detaining it in his .**
" 哈丽特 , " 他 说 , 拘留 它 在 他的 .

“哈丽特，”他说道，将它握在手中。

" [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:θ] [ɒv; əv] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [naʊ] —
" **To speak to you of the worth of any sacrifice that you can make now —**
" 到 说话 到 你 的 这 值得 的 任何 牺牲 那 你 能 制作 现在 —
[ə'boʊv] [ɔ:l] ,
above all ,
多于 全部 ,

“我想和你们谈谈你们现在所能做出的任何牺牲的价值——最重要的是，

[ɒv; əv] ['eni] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][mɪə(r)] ['mʌni] — [wʊd] [bi:; bi][aɪd(ə)][ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
of any sacrifice of mere money — would be idle and presumptuous .
的 任何 牺牲 的 仅仅 钱 — 会 是 闲置的 和 放肆 .
仅仅牺牲金钱是徒劳无功且狂妄的。

[tu:; tə] [pʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ['eni] [ə'pi:l] [tu:; tə][rɪ:kən'sɪdə(r)][ɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:pəs] [ɔ:(r)][tu:; tə] [set] ['nærəʊ]
To put before you any appeal to reconsider your purpose or to set narrow
到 放 前 你 任何 上诉 到 重新考虑 你的 目的 或者 到 放 狭窄的
[lɪmɪts] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
limits to it ,
限制 到 它 ,

向你们提出任何重新考虑你们目的或为其设定狭窄限制的请求，

[wʊd] [bi:; bi] , [aɪ] [fi:l] , [nɒt] [les] [səʊ] .
would be , I feel , not less so .
会 是 , 我 感觉 , 不是 较少的 所以 .

我觉得，情况不会好到哪里去。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][mɑ:(r)][ðə; ði] [greɪt] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
I have no right to mar the great end of a great history ,
我 有 不 正确的 到 马尔 这 伟大的 结尾 的 一个 伟大的 历史 ,
我无权玷污一段伟大历史的辉煌结局。

[baɪ] ['eni] [əb'tru:ʒən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wi:k] [self] .
by any obtrusion of my own weak self .
经过 任何 妨碍 的 我的 自己的 虚弱的 自己 .

因我自身软弱无能而造成的任何干扰。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tu:; tə][bend][maɪ] [hed] [bɪ'fɔ:(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [kən'faɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,
I have every right to bend my head before what you confide to me ,
我 有 每一个 正确的 到 弯曲 我的 头 前 什么 你 信任 到 我 ,

我完全有权利对你向我吐露的秘密低下头。

['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][ˈbetə(r)] [sɔ:s] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
satisfied that it comes from a higher and better source of inspiration

[ðæn; ðən][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɜ:lɪli] ['nɒlɪdʒ] .
than my poor worldly knowledge .
比 我的 贫穷的 世俗 知识 .

我相信它源自比我贫乏的世俗知识更高尚、更美好的灵感源泉。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['əʊnli] [ðɪs] : [aɪ][,eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['stju:əd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][bi:; bi][səʊ] ,
I will say only this : I am your faithful steward ; and I would rather be so ,
我 将要 说 仅有的 这 : 我 是 你的 忠实 管家 ; 和 我 会 相当 是 所以 ,

我只想说：我是你们忠实的管家；而且我宁愿一直如此。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [t'fəʊzn] [frend] , [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['enɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɪk'sept]
and your chosen friend , than I would be anybody in the world , except

[jɔ:'self] .
yourself .
你自己 .

比起你，我宁愿做世界上任何人，除了你。

" [ʃi:; ji] [θæŋkt] [hɪm] [ə'gen] , ['kɔ:diəli] , [ænd; ənd] [wɪft] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] .
" **She thanked him again , cordially , and wished him good - night** .
" 她 谢谢 他 再次 , 诚挚地 , 和 希望 他 好的 - 夜晚 .

她再次热情地向他道谢，并祝他晚安。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Are you going home ?** " **he said** .
" 是 你 去 家 ? " 他 说 .

“你要回家吗？”他问道。

" [let] [em 'i:][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
" **Let me go with you** . "
" 让 我 去 和 你 . "

“让我跟你一起走吧。”

" [nɒt] [tə'naɪt] .
" **Not tonight** .
" 不是 今晚 .

“今晚不行。”

[aɪ][,eɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪt][tu:; tə] [meɪk] [ə'ləʊn] .
I am not going home now ; I have a visit to make alone .
我 是 不是 去 家 现在 ; 我 有 一个 访问 到 制作 独自的 .

我现在不回家；我要独自去拜访一个人。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
Will you come to - morrow ? "
将要 你 来 到 - 明天 ? "

你明天会来吗？

“ [wel] ， [wel] ， ” [sed] [hi:; hi] ， “ [aɪl] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ．
“ **Well** ， **well** ， ” **said** **he** ， “ **I'll come to - morrow** ．

“ 出色地 ，出色地 ， ” 说 他 ， “ 患病的 来 到 - 明天 ．

“ 好吧 ，好吧 ， ” 他说 ， “ 我明天来 ． ”
[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ， [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ， [ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [best] [prə'si:d] ．
In the meantime ， **I'll think of this** ， **and how we can best proceed** ．

在 这 与此同时 ，患病的 思考 的 这 ， 和 如何 我们 能 最好的 继续 ．

在此期间 ，我会考虑一下这件事 ，以及我们如何才能最好地推进此事 ．
[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ， [dɪə(r)] ['hæriət] ， [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [θɪŋk] [ɒv; əv]
And perhaps I'll think of it ， **dear Harriet** ， **and — and — think of**
和 也许 患病的 思考 的 它 ，亲爱的 哈丽特 ， 和 — 和 — 思考 的
[em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð] [,aɪ 'ti:] ．
me a little in connexion with it ．
我 一个 小的 在 连接 和 它 ．

亲爱的哈丽特 ，或许我会想起这件事 ，而且——而且——会想起我与这件事的某种联系 ．

“ [hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ；
“ **He handed her down to a coach she had in waiting at the door** ；

“ 他 递交 她 向下 到 一个 教练 她 有 在 等待 在 这 门 ；

他把她交给了门口等候的马车夫 ；
[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['lændlɛɪdɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [def] ，
and if his landlady had not been deaf ，

和 如果 他的 房东 有 不是 到过 聋 ，

如果他房东太太不是聋子的话 ，
[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:d] [hɪm] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [bæk] [ʌp'steəz] ， [wen] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ]
she would have heard him muttering as he went back upstairs ， **when the coach**
她 会 有 听到 他 喃喃自语 作为 他 去 后退 楼上 ，什么时候 这 教练
[hæd; həd] ['drɪvŋ] [ɒf] ，
had driven off ，
有 驱动 离开 ，

当马车开走后 ，她应该能听到他一边嘟囔着一边返回楼上 ．

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv]['hæbɪt] ， [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['hæbɪt][tu:; tə]
that we were creatures of habit ， **and it was a sorrowful habit to**
那 我们 是 生物 的 习惯 ， 和 它 曾是 一个 悲伤 习惯 到
[bi:; bi][æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] ．
be an old bachelor ．
是 一个 老的 学士 ．

我们都是习惯的奴隶 ，而做一个老单身汉是一种悲哀的习惯 ．

[ðə; ðɪ][ˌvaɪələn'tʃeləʊ] ['laɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] [tʃeəz] ， [hi:; hi] [tʊk] [,aɪ 'ti:][ʌp] ，
The violoncello lying on the sofa between the two chairs ， **he took it up** ，
这 大提琴 说谎 在 这 沙发 之间 这 二 椅子 ， 他 采取 它 向上 ，
他拿起放在两把椅子中间沙发上的大提琴 ，

[wɪ'dəʊt] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['veɪkənt][tʃeə(r)] ， [ænd; ənd][sæt] ['drəʊnɪŋ] [ɒn][,aɪ 'ti:] ，
without putting away the vacant chair ， **and sat droning on it** ．
没有 推杆 离开 这 空缺 椅子 ， 和 卫星 无人机 在 它 ，
他没有收起空椅子 ，而是坐在上面自言自语 ．

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ]['veɪkənt][tʃeə(r)] ， [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ， [lɒŋ] [taɪm] ．
and slowly shaking his head at the vacant chair ， **for a long** ， **long time** ．
和 缓慢地 摇晃 他的 头 在 这 空缺 椅子 ， 为了 一个 长的 ， 长的 时间 ．
他缓缓地对着空椅子摇头 ，摇了很久很久 ．

[ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [hi;; hi] [kə'mju:nɪkətɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪnstrəmənt] [æt; ət][fɜ:st] , [ðəʊ] ['mɒnstrəsli]
The expression he communicated to the instrument at first , though monstrously
这 表达 他 沟通 到 这 乐器 在 第一的 , 尽管 极其可怕
[pə'tetɪk] [ænd; ənd][blænd] ,
pathetic and bland ,
可怜的 和 平淡 ,

他最初传递给乐器的表情, 虽然极其可悲而平淡,

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [hi;; hi] [kə'mju:nɪkətɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] , [ænd; ənd]
was nothing to the expression he communicated to his own face , and
曾是 没有什么 到 这 表达 他 沟通 到 他的 自己的 脸 , 和
[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] :
bestowed upon the empty chair :
授予 之上 这 空的 椅子 :

这与他脸上流露出的表情, 以及他对着空椅子的表情相比, 简直不值一提:

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][sɪn'sɪə(r)] ,
which was so sincere ,
哪个 曾是 所以 真诚 ,
[ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu;; tə] ['kæptɪn] - ['remədi] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]
that he was obliged to have recourse to Captain Cuttle's remedy more than
那 他 曾是 有义务 到 有 追索权 到 队长 - 补救 更多的 比
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

那是那么真诚,

[ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu;; tə] ['kæptɪn] - ['remədi] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]
that he was obliged to have recourse to Captain Cuttle's remedy more than
那 他 曾是 有义务 到 有 追索权 到 队长 - 补救 更多的 比
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

他不得不不止一次地求助于卡特尔船长的办法。

[ænd; ənd][tu;; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
and to rub his face with his sleeve .
和 到 擦 他的 脸 和 他的 袖子 .

他用袖子擦了擦脸。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][vəɪələn'tʃeləʊ] , [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [freɪm] [pɒv; əv][maɪnd] ,
By degrees , however , the violoncello , in unison with his own frame of mind ,
经过 学位 , 然而 , 这 大提琴 , 在 齐声 和 他的 自己的 框架 的 头脑 ,
[ðə; ði][vəɪələn'tʃeləʊ] ,
然而, 渐渐地, 大提琴也随着他自身的心境而变化,

[glaidɪd] [mə'ləʊdiəsli] [ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:'məʊniəs] ['blæksmɪθ] , [wɪtʃ] [hi;; hi] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]
glided melodiously into the Harmonious Blacksmith , which he played over and
滑翔 悦耳地 进入 这 和谐 铁匠 , 哪个 他 玩 超过 和
['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
over again ,
超过 再次 ,

他轻快地奏响了《和谐的铁匠》, 并一遍又一遍地演奏这首曲子。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [ænd; ənd] [sə'ri:n] [feɪs] [gli:m] [laɪk] [tru:] ['met(ə)][pɒn][ðə; ði]['ænvɪl][pɒv; əv][ə; eɪ]
until his ruddy and serene face gleamed like true metal on the anvil of a
直到 他的 红润 和 安详 脸 闪闪发光 喜欢 真的 金属 在 这 砧 的 一个
[vɛrɪtəb(ə)l] ['blæksmɪθ] .
veritable blacksmith .
真正的 铁匠 .

直到他那红润而宁静的脸庞, 像真正的铁匠在铁砧上锻造的金属一样闪闪发光。

[ɪn] [faɪn] , [ðə; ði][vəɪələn'tʃeləʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [pɒv; əv][hɪz; ɪz]
In fine , the violoncello and the empty chair were the companions of his
在 美好的 , 这 大提琴 和 这 空的 椅子 是 这 同伴 的 他的
[ˈbætʃələhʊd] [ʌn'tɪl] ['ni:li] ['mɪdnait] ;
bachelorhood until nearly midnight ;
独身 直到 几乎 午夜 ;

总之, 大提琴和空椅子陪伴他度过了单身生活, 直到午夜将近;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈslʌpə(r)] , [ðə; ði][ˌvaɪələntʃeləʊ][set] [ʌp] [ɒn] [end] [ɪn][ðə; ði][ˈsəʊfə][ˈkɔːnə(r)]
and when he took his supper , the violoncello set up on end in the sofa corner
和 什么时候 他 采取 他的 晚餐 , 这 大提琴 放 向上 在 结尾 在 这 沙发 角落
,
:
:

他吃晚饭的时候，大提琴竖立在沙发角落里。

[bɪɡ] [wɪð] [ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [ˈfaʊndri] [fʊl] [ɒv; əv] [hɑːˈməʊniəs] [ˈblæksmɪθ] ,
big with the latent harmony of a whole foundry full of harmonious blacksmiths ,
大的 和 这 潜 和谐 的 一个 所有的 铸造厂 满的 的 和谐 铁匠 ,
充满了整个铸造厂里所有铁匠和谐工作时所蕴含的潜在和谐感，

[siːmd] [tuː; tə][ˈəʊg(ə)l][ðə; ði] [ˈempti] [tʃeə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈkrʊkɪd] [aɪz] , [wɪð] [ʌnˈʌtərəbl]
seemed to ogle the empty chair out of its crooked eyes , with unutterable
似乎 到 眄 这 空的 椅子 出去 的 它是 歪 眼睛 , 和 难以言喻
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

它那双歪斜的眼睛似乎带着难以言喻的智慧，盯着那张空椅子看。

[wen] [ˈhæriət] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈhaɪəd] [kəʊtʃ] ,
When Harriet left the house , the driver of her hired coach ,
什么时候 哈丽特 左边 这 房子 , 这 司机 的 她 雇用 教练 ,
当哈丽特离开家时，她雇佣的马车司机

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [nəʊ] [njuː] [wʌn][tuː; tə][hɪm] , [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [baɪ]
taking a course that was evidently no new one to him , went in and out by
采取 一个 课程 那 曾是 显然 不 新的 一 到 他 , 去 在 和 出去 经过
[baɪ] - [weɪz] ,
bye - ways ,
再见 - 方式 ,

他显然走的并非一门新课程，而是走走停停，不时从岔路口进出。

[θruː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈslʌbɜːrb] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][sʌm; səm][ˈəʊpən] [graʊnd] ,
through that part of the suburbs , until he arrived at some open ground ,
通过 那 部分 的 这 郊区 , 直到 他 到达的 在 一些 打开 地面 ,
穿过郊区那片区域，直到他到达一片空地，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l][əʊld] [ˈhaʊzɪz] [ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈgɑːdnz] .
where there were a few quiet little old houses standing among gardens .
在哪里 那里 是 一个 很少 安静的 小的 老的 房屋 常设 之中 花园 .
那里有几栋安静的小老房子，掩映在花园之中。

[æt; ət][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] - [geɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ˈhæriət] [əˈlaɪt] .
At the garden - gate of one of these he stopped , and Harriet alighted .
在 这 花园 - 门 的 一 的 这些 他 停止 , 和 哈丽特 下车 .
他在一栋花园门口停了下来，哈丽特下了车。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈdʒent(ə)l] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [ˈdɒləərəs] - [ˈlʊkɪŋ]
Her gentle ringing at the bell was responded to by a dolorous - looking
她 温和的 铃声 在 这 钟 曾是 回应 到 经过 一个 悲伤的 - 寻找
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她轻轻按响门铃，回应她的是一位神情忧郁的女子。

[ɒv; əv] [laɪt] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [wɪð] [reɪzd] [ˈʌbrəʊz] , [ænd; ənd] [hed] [ˈdruːpɪŋ] [ɒn][wʌn] [saɪd] ,
of light complexion , with raised eyebrows , and head drooping on one side ,
的 光 肤色 , 和 提高 眉毛 , 和 头 下垂 在 一 边 ,
肤色白皙，眉毛高挑，头向一侧低垂。

[hu:] [kʰɜ:tsɪd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkɒndʌktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n]
who **curtseyed** **at** **sight** **of** **her** , **and** **conducted** **her** **across** **the** **garden**
WHO 屈膝礼 在 视线 的 她 , 和 实施 她 穿过 这 花园
[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to **the** **house** .
到 这 房子 .

他见到她便行屈膝礼，领着她穿过花园进了房子。

“ [haʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ˈpeɪ(ə)nt] , [nɜ:s] , [təˈnaɪt] ? ” [sed] [ˈhæriət] .

“ **How is your patient , nurse , tonight ?** ” **said Harriet** .
“ 如何 是 你的 病人 , 护士 , 今晚 ? ” 说 哈丽特 .

“护士，你今晚的病人怎么样了？”哈丽特问道。

“ [ɪn][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [wei] , [mɪs] , [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] .

“ **In a poor way , Miss , I am afraid** .
“ 在 一个 贫穷的 方式 , 错过 , 我 是 害怕的 .

“恐怕情况不太好，小姐。”

[əʊ] [haʊ] [fi:; ji][du:; də][rɪˈmaɪnd][emˈi:] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ɒv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈbetsi] [dʒeɪn] !

Oh how she do remind me , sometimes , of my Uncle's Betsey Jane !
哦 如何 她 做 提醒 我 , 有时 , 的 我的 叔叔的 贝齐 简 !

她有时真让我想起我叔叔的贝茜·简！

“ [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði][ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈdəʊlf(ə)l][ˈræptʃə(r)] .

“ **returned the woman of the light complexion , in a sort of doleful rapture** .
“ 返回 这 女士 的 这 光 肤色 , 在 一个 种类 的 悲伤的 狂喜 .

“肤色白皙的女子带着一种忧郁的欣喜说道。”

“ [ɪn] [wɒt] [rɪˈspekt] ? ” [ɑ:skt] [ˈhæriət] .

“ **In what respect ?** ” **asked Harriet** .
“ 在 什么 尊重 ? ” 问 哈丽特 .

“哪方面？”哈丽特问道。

“ [mɪs] , [ɪn][ɔ:l] [rɪˈspekts] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , “ [ɪkˈsept] [ðæt] [fi:z] [grəʊn] [ʌp] ,

“ **Miss , in all respects ,** ” **replied the other ,** “ **except that she's grown up ,**
“ 错过 , 在 全部 尊重 , ” 回复 这 其他 , ” 除了 那 她是 生长 向上 ,

“小姐，各方面都一样，”另一个人回答说，“只是她长大了。”

[ænd; ənd] [ˈbetsi] [dʒeɪn] , [wen] [æt; ət] [dεθs] [dɔ:(r)] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”

and Betsey Jane , when at death's door , was but a child . “
和 贝齐 简 , 什么时候 在 死亡人数 门 , 曾是 但 一个 孩子 . ”

贝特西·简临终时，还只是个孩子。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][emˈi:][fi:; ji] [rɪˈkʌvəd] , ” [əbˈzɜ:vɪd] [ˈhæriət] [ˈmaɪldli] ;

“ **But you have told me she recovered ,** ” **observed Harriet mildly ;**
“ 但 你 有 讲述 我 她 恢复 , ” 观察到 哈丽特 轻微地 ;

“但你告诉我她已经康复了，”哈丽特淡淡地说；

“ [səʊ][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊp] , [ˈmɪsɪz] . ”

“ **so there is the more reason for hope , Mrs Wickam .** “
“ 所以 那里 是 这 更多的 原因 为了 希望 , 太太 威克姆 . ”

“所以，威克姆夫人，我们更有理由抱有希望了。”

“ [ɑ:] , [mɪs] , [həʊp][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [tu:; tə]

“ **Ah , Miss , hope is an excellent thing for such as has the spirits to**
“ 啊 , 错过 , 希望 是 一个 出色的 事物 为了 这样的 作为 有 这 烈酒 到

[beə(r)][aɪˈti:] !

bear it !
熊 它 !

“啊，小姐，希望对于那些有勇气去承受的人来说，是一件非常好的东西！”

“ [sed] ['mɪsɪz] , [ˈeɪkɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] .
“ **said Mrs Wickam , shaking her head .**
“ 说 太太 威克姆 , 摇晃 她 头 .
威克姆太太摇着头说。

“ [maɪ] [əθŋ] ['spɪrɪt] [ɪz][nɒt] ['iːkwəl][tuː; tə][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [əʊ] [aɪ 'tiː][ˈeni] [grʌdʒ] .
“ **My own spirits is not equal to it , but I don't owe it any grudge .**
“ 我的 自己的 烈酒 是 不是 平等的 到 它 , 但 我 不 欠 它 任何 怨恨 .
“我的精神无法与它匹敌，但我并不怨恨它。”

[aɪ] - [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz][səʊ] [blest] ! “
I envys them that is so blest ! ”
我 - 他们 那 是 所以 祝福 ! ”
我真羡慕他们，他们太幸福了！

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ˈtʃɪf(ə)l] , “ [ri'mɑːk] [ˈhæriət] .
“ **You should try to be more cheerful , ” remarked Harriet .**
“ 你 应该 尝试 到 是 更多的 快乐 , ” 评论 哈丽特 .
“你应该试着更开朗一些，”哈丽特说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , [aɪm][ʃʊə(r)] , “ [sed] ['mɪsɪz] [ˈgrɪmli] .
“ **Thank you , Miss , I'm sure , ” said Mrs Wickam grimly .**
“ 感谢 你 , 错过 , 我是 当然 , ” 说 太太 威克姆 阴沉地 .
“谢谢你，小姐，我当然知道。”威克姆太太面无表情地说。

“ [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'klaɪnd] ,
“ **If I was so inclined ,**
“ 如果 我 曾是 所以 倾斜 ,
“如果我愿意的话，

[ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] — [jʊ] [ɪkskjuːs][maɪ] ['spiːkɪŋ] [səʊ] [friː] — [wʊd] [pʊt][aɪ 'tiː]
the loneliness of this situation — you'll excuse my speaking so free — would put it
这 孤独 的 这 情况 — 你会 原谅 我的 请讲 所以 自由的 — 会 放 它
[aʊt] [ɒv; əv][maɪ][ˈpaʊə(r)] ,
out of my power ,
出去 的 我的 力量 ,
这种处境带来的孤独感——请原谅我说话如此直白——会让我无能为力。

[ɪn][fɔː(r)][ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈaʊəz] ; [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [æt; ət][ɔːl] .
in four and twenty hours ; but I ain't at all .
在 四 和 二十 小时 ; 但 我 不是 在 全部 .
4小时20分钟后；但我根本不是。

[aɪ'd][ˈrɑːðə(r)][nɒt] .
I'd rather not .
ID 相当 不是 .
我宁愿不去。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ][ˈevə(r)][hæd; həd] , [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'riːvd] [ɒv; əv][æt; ət] [ˈbraɪtn] [sʌm; səm]
The little spirits that I ever had , I was bereaved of at Brighton some
这 小的 烈酒 那 我 曾经 有 , 我 曾是 丧亲者 的 在 布莱顿 一些
[fjuː] [ˈjɪəz] [ə'gəʊ] ,
few years ago ,
很少 年 前 ,
我曾经拥有的那些小精灵，几年前在布莱顿去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self][ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .
and I think I feel myself the better for it .
和 我 思考 我 感觉 我 这 更好的 为了 它 .
我觉得自己因此变得更好了。

” [ɪn] [tru:θ] ,
” **In truth** ,
” 在 真相 ,

“事实上，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪsɪz] [hu:] [hæd; həd] [ˌsju:pəˈsi:did] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] [æz; əz][ðə; ði]
this was the very Mrs Wickam who had superseded Mrs Richards as the
这 曾是 这 非常 太太 威克姆 WHO 有 被取代 太太 理查兹 作为 这
[nɜ:s] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:l] ,
nurse of little Paul ,
护士 的 小的 保罗 ,

这位正是接替理查兹太太成为小保罗保姆的威克姆太太。

[ænd; ənd] [hu:] [kənˈsɪdəd] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [lɒs] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
and who considered herself to have gained the loss in question ,
和 WHO 经过考虑的 她自己 到 有 获得 这 损失 在 问题 ,
并且她认为自己已经弥补了所造成的损失，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] - .
under the roof of the amiable Pipchin .
在下面 这 屋顶 的 这 可亲 - .
在和蔼可亲的皮普钦家的屋檐下。

[ðə; ði] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] [əʊld] [ˈsɪstəm] , [ˈhæləʊd] [baɪ] [lɒŋ] [prɪˈskɪpʃn] ,
The excellent and thoughtful old system, hallowed by long prescription ,
这 出色的 和 周到 老的 系统 , 神圣的 经过 长的 处方 ,
这套卓越而周全的古老体系，经由长期的实践验证，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ˌju:zuəli; ˈju:zəli] [pɪkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd][ðə; ði][məʊst] [ˈdriəri]
which has usually picked out from the rest of mankind the most dreary
哪个 有 通常 挑选 出去 从 这 休息 的 人类 这 最多 凄凉
[ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [bi:; bi][leɪd] [həʊld][ɒv; əv] ,
and uncomfortable people that could possibly be laid hold of ,
和 不舒服 人们 那 可以 可能 是 铺设 抓住 的 ,
它通常会从人群中挑选出最令人沮丧和不舒服的人，这些人是他们所能抓住的。

[tu:; tə][ækt][æz; əz] [ɪnˈstrʌktəz] [ɒv; əv] [ju:θ] , [ˈfɪŋgə(r)] - [pəʊsts][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɜ:tju:z] , [ˈmeɪtrən] ,
to act as instructors of youth, finger - posts to the virtues, matrons ,
到 行为 作为 教师 的 青年 , 手指 - 帖子 到 这 美德 , 女舍监 ,
[ˈmɑ:nɪtərz] , [əˈtendənts] [ɒn] [sɪk] [bedz] ,
monitors, attendants on sick beds ,
显示器 , 服务员 在 生病的 床 ,
担任青年导师、美德标杆、女管家、监护人、病床护理员等角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈmɪsɪz] [ɪn] [ˈveri] [gʊd] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:s]
and the like, had established Mrs Wickam in very good business as a nurse
和 这 喜欢 , 有 已确立的 太太 威克姆 在 非常 好的 商业 作为 一个 护士
,
,
,

诸如此类的事情，使威克姆夫人作为一名护士的生意非常红火。

[ænd; ənd][hæd; həd] [led] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪəriəs] [ˈkwɒlətɪz] [ˈbi:ɪŋ] [pəˈtɪkjələli] [kəˈmend] [baɪ][æn; ən]
and had led to her serious qualities being particularly commended by an
和 有 引领 到 她 严肃的 品质 存在 特别 赞扬 经过 一个
[ədˈmaɪərəɪŋ][ænd; ənd] [ˈnju:mərəs] [kəˈnek(ə)n] .
admiring and numerous connexion .
钦佩 和 很多的 连接 .
这使得她严肃认真的品质受到了众多仰慕者的特别赞扬。

[ˈmɪsɪz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbrəʊz] [ˈelɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn] [saɪd] ,
Mrs Wickam , with her eyebrows elevated , and her head on one side ,
太太 威克姆 , 和 她 眉毛 升高 , 和 她 头 在 一 边 ,
威克姆夫人眉毛高挑, 头歪向一边,

[ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [wei] [ʌpˈsteəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kliːn] , [niːt] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ˈəʊpənɪŋ] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)]
lighted the way upstairs to a clean , neat chamber , opening on another chamber
照明 这 方式 楼上 到 一个 干净的 , 整洁的 房间 , 开幕 在 其他 房间
[ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] ,
dimly lighted ,
依稀 照明 ,

灯光照亮了通往楼上干净整洁房间的道路, 房间门通向另一个光线昏暗的房间。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bed] .
where there was a bed .
在哪里 那里 曾是 一个 床 .
那里有一张床。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ruːm] , [æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [sæt] [məˈkæniːkli] [ˈsteəriŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ]
In the first room , an old woman sat mechanically staring out at the open window
在 这 第一的 房间 , 一个 老的 女士 卫星 机械地 凝视 出去 在 这 打开 窗户
,
:
,
第一个房间里, 一位老妇人机械地坐在那里, 目光呆滞地望着敞开的窗户。

[ɒn][ðə; ði] [ˈdaːknəs] .
on the darkness .
在 这 黑暗 .
在黑暗中。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] , [stretʃt] [əˈpɒn][ðə; ði][bed] ,
In the second , stretched upon the bed ,
在 这 第二 , 拉伸 之上 这 床 ,
第二张照片中, 他躺在床上,

[leɪ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfɪgə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [spəːn] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
lay the shadow of a figure that had spurned the wind and rain ,
躺 这 阴影 的 一个 数字 那 有 被拒绝 这 风 和 雨 ,
地上躺着一个不畏风雨的身影,

[wʌn] [ˈwɪntri] [naɪt] ; [ˈhɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃekəgnəɪzd] [naʊ] ,
one wintry night ; hardly to be recognised now ,
一 冬季 夜晚 ; 几乎 到 是 已确认 现在 ,
一个冬夜; 如今几乎难以辨认。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [səʊ] [ˈveri] [blæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkʌlələs] [feɪs] ,
but by the long black hair that showed so very black against the colourless face ,
但 经过 这 长的 黑色的 头发 那 显示 所以 非常 黑色的 反对 这 无色 脸 ,
但那头乌黑的长发, 在苍白的脸庞映衬下显得格外浓密。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
and all the white things about it .
和 全部 这 白色的 事物 关于 它 .
以及周围所有白色的东西。

[əʊ] , [ðə; ði] [strɒŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [freɪm] !
Oh , the strong eyes , and the weak frame !
哦 , 这 强的 眼睛 , 和 这 虚弱的 框架 !
哦, 那双炯炯有神的眼睛, 却有着如此纤弱的身躯!

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [tɜ:nd] [səʊ] [ˈi:ɡəli] [ænd; ənd] [ˈbraɪtli] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [wen] [ˈhæriət] [keɪm] [ɪn] ;
The eyes that turned so eagerly and brightly to the door when Harriet came in ;
这 眼睛 那 转向 所以 急切地 和 明亮地 到 这 门 什么时候 哈丽特 来了 在 ;

当哈丽特进来时，所有人的眼睛都急切而明亮地转向了门口；

[ðə; ði] [ˈfi:b(ə)] [hed] [ðæt] [kɒd; kəd][nɒt] [reɪz] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [mu:vɒd] [səʊ] [ˈsləʊli] [raʊnd] [əˈpɒn] [ɪts]
the feeble head that could not raise itself , and moved so slowly round upon its
这 微弱 头 那 可以 不是 增加 本身 , 和 已搬 所以 缓慢地 圆形的 之上 它是
[ˈpɪləʊ] !
pillow !
枕头 !

那颗虚弱的头颅无法抬起，只能在枕头上缓慢地转动！

“ [ælis] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtərz] [maɪld] [vɔɪs] , “ [eɪ 'em][aɪ] [leɪt] [təˈnaɪt] ? ”
“ Alice ! ” said the visitor's mild voice , “ am I late tonight ? ”
“ 爱丽丝 ! ” 说 这 访客 温和的 嗓音 , “ 是 我 晚的 今晚 ? ”

“爱丽丝！”来访者温和的声音问道，“我今晚来晚了吗？”

“ [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] [leɪt] , [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɜ:li] .
“ You always seem late , but are always early .
“ 你 总是 似乎 晚的 , 但 是 总是 早期的 .

“你看起来总是迟到，但实际上总是早到。”

“ [ˈhæriət] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [naʊ] ,
“ Harriet had sat down by the bedside now ,
“ 哈丽特 有 卫星 向下 经过 这 床头 现在 ,

哈丽特这时已在床边坐了下来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [θɪn] [hænd] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] .
and put her hand upon the thin hand lying there .
和 放 她 手 之上 这 薄的 手 说谎 那里 .

并将她的手放在躺在那里的那只瘦弱的手上。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈbetə(r)] ?
“ You are better ?
“ 你 是 更好的 ?

你好些了吗？

“ [ˈmɪsɪz] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʊv; əv][ðə; ði][bed] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪsˈkɒnsələt] [ˈspektə(r)] ,
“ Mrs Wickam , standing at the foot of the bed , like a disconsolate spectre ,
“ 太太 威克姆 , 常设 在 这 脚 的 这 床 , 喜欢 一个 沮丧的 幽灵 ,

“威克姆太太站在床脚，像个悲伤的幽灵，

[məʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] [ænd; ənd] [ˈfɔ:səbli] [[ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [ˈnegətɪv] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
most decidedly and forcibly shook her head to negative this position .
最多 绝对地 和 强制 摇晃 她 头 到 消极的 这 位置 .

她非常果断有力地摇了摇头，表示否定这一立场。

“ [aɪ 'ti:] [ˈmætəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ! ” [sed] [ˈælis] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ It matters very little ! ” said Alice , with a faint smile .
“ 它 事情 非常 小的 ! ” 说 爱丽丝 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“这没什么大不了的！”爱丽丝淡淡一笑说道。

“ [ˈbetə(r)][ɔ:(r)] [wɜ:s] [təˈdeɪ] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪz] [ˈdɪfrəns] — [pəˈhæps] [nɒt][səʊ] [mʌt]] .
“ Better or worse today , is but a day's difference — perhaps not so much .
“ 更好的 或者 更糟 今天 , 是 但 一个 天 不同之处 — 也许 不是 所以 很多 .

“今天的情况好转或恶化，不过是一天之差——或许差别并不大。”

“ [ˈmɪsɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈkærəktə(r)] , [ɪkˈsprest] [hɜ:(r); hə(r)][əˈpru:v(ə)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ;
“ Mrs Wickam , as a serious character , expressed her approval with a groan ;
“ 太太 威克姆 , 作为 一个 严肃的 特点 , 表达 她 赞同 和 一个 呻吟 ;

“威克姆夫人性格严肃，她用一声呻吟表示赞同；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm][kəʊld][dæbz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedkləʊðz] ,
and having made some cold dabs at the bottom of the bedclothes ,
和 拥有 制成 一些 寒冷的 dab 在 这 底部 的 这 床上用品 ,
然后用冷水在被褥底部点了几下,

[æz; əz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪənts] [fi:t] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tu:: tə][faɪnd][ðəm; ðəm]['stəʊni] ;
as feeling for the patient's feet and expecting to find them stony ;
作为 感觉 为了 这 患者 脚 和 期待 到 寻找 他们 石质的 ;
就像摸到病人的脚, 却发现脚底像石头一样硬;

[went] ['kɪŋkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ['bɒtlz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
went clinking among the medicine bottles on the table , **as who should say** ,
去 叮当声 之中 这 药品 瓶子 在 这 桌子 , 作为 WHO 应该 说 ,
桌上的药瓶叮当作响, 该怎么说呢,

“ [waɪl] [wi:: wi][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , [let] [ju: 'es] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][æz; əz] [br'fɔ:(r)] . ”
“ **while we are here** , **let us repeat the mixture as before** . ”
“ 尽管 我们 是 这里 , 让 我们 重复 这 混合物 作为 前 . ”
“既然来了, 我们就按之前的方法再搅拌一遍吧。”

“ [nəʊ] , “ [sed] ['æɪs] , ['wɪspəriŋ] [tu:: tə][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] , “ ['i:v(ə)l] ['kɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:s] ,
“ **No** , “ **said Alice** , **whispering to her visitor** , “ **evil courses** , **and remorse** ,
“ 不 , “ 说 爱丽丝 , 耳语 到 她 游客 , “ 邪恶的 课程 , 和 悔恨 ,
[træv(ə)l] ,
travel ,
旅行 ,
“不,”爱丽丝低声对来访者说, “邪恶的道路、悔恨、旅行,

[wɒnt] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] , [stɔ:m] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [stɔ:m] [wɪ'ðaʊt] , [hæv; həv] [wɔ:n] [maɪ][laɪf] [ə'weɪ]
want , **and weather** , **storm within** , **and storm without** , **have worn my life away**
想 , 和 天气 , 风暴 之内 , 和 风暴 没有 , 有 磨损 我的 生活 离开
.
:
.
欲望、天气、内心的风暴和外部的风暴, 都耗尽了我的生命。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [lɑ:st] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
It will not last much longer .
它 将要 不是 最后的 很多 更长 .
这种情况不会持续太久了。

[ʃi:: ʃi] [dru:] [ðə; ði][hænd][ʌp][æz; əz][ʃi:: ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] .
She drew the hand up as she spoke , **and laid her face against it** .
她 画 这 手 向上 作为 她 辐 , 和 铺设 她 脸 反对 它 .
她一边说话一边抬起手, 把脸贴在手上。

“ [aɪ][laɪ][hɪə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ,
“ **I lie here** , **sometimes** ,
“ 我 说谎 这里 , 有时 ,
“我有时就躺在这里,

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:: tə][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:: tə] [ʃəʊ] [ju:: jʊ]
thinking I should like to live until I had had a little time to show you
思维 我 应该 喜欢 到 居住 直到 我 有 有 一个 小的 时间 到 展示 你
[haʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [aɪ][kɒd; kəd][bi:: bi] !
how grateful I could be !
如何 感激的 我 可以 是 !
我想我应该多活一段时间, 好好向你表达我的感激之情!

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wi:knəs] , [ænd; ənd] [su:n] ['pɑ:sɪz] .
It is a weakness , **and soon passes** .
它 是 一个 弱点 , 和 很快 通过 .
这是弱点, 很快就会消失。

[ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
Better for you as it is .
更好的 为了 你 作为 它 是 .

这样对你更好。

[ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] !
Better for me !
更好的 为了 我 !

对我来说更好！

” [haʊ] [ˈdɪfrənt] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][əˈpɒn][ðə; ði][hænd] ,
” **How different her hold upon the hand ,**
” 如何 不同的 她 抓住 之上 这 手 ,
她握着手的方式多么不同啊，

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəsɑɪd] [ɒn][ðə; ði] [bliːk]
from what it had been when she took it by the fireside on the bleak
从 什么 它 有 到过 什么时候 她 采取 它 经过 这 炉边 在 这 苍凉
[ˈwɪntə(r)] [ˈiːvniŋ] !
winter evening !
冬天 晚上 !

这与她在寒冷的冬夜里把它带到壁炉旁时的样子截然不同！

[skɔːn] , [reɪdʒ] , [dɪˈfaɪəns] , [ˈrekləsənəs] , [lʊk] [hɪə(r)] !
Scorn , rage , defiance , recklessness , look here !
轻蔑 , 愤怒 , 蔑视 , 鲁莽 , 看 这里 !
蔑视、愤怒、反抗、鲁莽，看这里！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .
This is the end .
这 是 这 结尾 .

一切都结束了。

[ˈmɪsɪz] [ˈhævɪŋ] [klɪŋk] [səˈfɪntli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɒtlz] , [naʊ] [prəˈdjuːst] [ðə; ði][ˈmɪkstʃə(r)] .
Mrs Wickam having clinked sufficiently among the bottles , now produced the mixture .
太太 威克姆 拥有 叮当 足够 之中 这 瓶子 , 现在 生产 这 混合物 .
威克姆夫人把瓶子们叮当作响了一番后，拿出了混合物。

[ˈmɪsɪz] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [skruːd]
Mrs Wickam looked hard at her patient in the act of drinking , screwed
太太 威克姆 看起来 难的 在 她 病人 在 这 行为 的 喝 , 螺丝

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʌp] [taɪt] ,
her mouth up tight ,
她 嘴 向上 紧的 ,
威克姆太太紧紧地盯着正在喝酒的病人，抿紧了嘴。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbrəʊz] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her eyebrows also , and shook her head ,
她 眉毛 还 , 和 摇晃 她 头 ,
她也扬了扬眉毛，摇了摇头。

[ɪkˈspresɪŋ] [ðæt] [ˈtɔːtʃə] [ˈʃudnt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][seɪ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [keɪs] .
expressing that tortures shouldn't make her say it was a hopeless case .
表达 那 酷刑 不应该 制作 她 说 它 曾是 一个 绝望 案件 .
她表示，即使遭受酷刑，也不应该让她认为这是一个毫无希望的案子。

[ˈmɪsɪz] [ðen] [ˈsprɪŋk(ə)ld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkuːlɪŋ] - [stʌf] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]
Mrs Wickam then sprinkled a little cooling - stuff about the room , with the air of
太太 威克姆 然后 撒上 一个 小的 冷却 - 东西 关于 这 房间 , 和 这 空气 的
[ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [greɪv] - [ˈdɪgə(r)] ,
a female grave - digger ,
一个 女性 严重 - 挖掘机 ,
威克姆太太随后像个女掘墓人一样，在房间里撒了一些降温剂。

[hu:] [wɒz; wəz] ['stru:ɪŋ] ['æʃɪz] [ɒn] ['æʃɪz] ,
who was strewing ashes on ashes ,
WHO 曾是 散落 灰烬 在 灰烬 ,

谁在往灰烬上撒灰烬？

[dʌst] [ɒn] [dʌst] — [fɔ:(r); fə(r)][i:; jɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['kærəktə(r)] — [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [tu:; tə]
dust on dust — for she was a serious character — and withdrew to
灰尘 在 灰尘 — 为了 她 曾是 一个 严肃的 特点 — 和 退出 到
[pɑ:'teɪk] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['fju:nərəl] [beɪkt] [mi:ts] [daʊn'steəz] .
partake of certain funeral baked meats downstairs .
参加 的 肯定 葬礼 烘焙 肉类 楼下 .

尘土飞扬——因为她性格严肃——然后退到楼下去吃一些葬礼上烤制的肉类。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][aɪ 'ti:] , ” [ɑ:skt] ['æləs] ,
“ **How long is it** , ” **asked Alice** ,
” 如何 长的 是 它 , ” 问 爱丽丝 ,

“有多长？”爱丽丝问道。

“ [sɪns] [aɪ] [went] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][təʊld][ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
“ **since I went to you and told you what I had done** ,
” 自从 我 去 到 你 和 讲述 你 什么 我 有 完毕 ,

“自从我去找你，告诉你我做了什么之后，

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [əd'vaɪzd] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leit] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ? ”
and when you were advised it was too late for anyone to follow ? ”
和 什么时候 你 是 建议 它 曾是 也 晚的 为了 任何人 到 跟随 ? ”

当你得到建议时，已经太晚了，没有人可以效仿了？

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][jɪə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)] , ” [sed] ['hæriət] .
“ **It is a year and more** , ” **said Harriet** .
” 它 是 一个 年 和 更多的 , ” 说 哈利特 .

“已经一年多了,”哈利特说。

“ [ə; eɪ][jɪə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)] , ” [sed] ['æləs] , ['θɔ:tfəli] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
“ **A year and more** , ” **said Alice , thoughtfully intent upon her face** .
” 一个 年 和 更多的 , ” 说 爱丽丝 , 深思熟虑 意图 之上 她 脸 .

“一年多,”爱丽丝若有所思地看着自己的脸说道。

“ [mʌnθs] [ə'pɒn] [mʌnθs] [sɪns] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:][hɪə(r)] !
“ **Months upon months since you brought me here !**
” 几个月 之上 几个月 自从 你 带来 我 这里 !

“自从你把我带到这里已经过去好几个月了！ ”

“ ['hæriət] ['ɑ:nsə(r)d] “ [jes] . ”
“ **Harriet answered “ Yes** . ”
” 哈利特 回答 ” 是的 . ”

哈利特回答说：“是的。”

“ [brɔ:t] [em 'i:][hɪə(r)] , [baɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
“ **Brought me here , by force of gentleness and kindness** .
” 带来 我 这里 , 经过 力量 的 温柔 和 仁慈 .

“是温柔和善良的力量将我带到了这里。”

[em 'i:] ! ” [sed] ['æləs] , [ˈrɪŋkɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [brɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
Me ! ” said Alice , shrinking with her face behind her hand ,
我 ! ” 说 爱丽丝 , 收缩 和 她 脸 在后面 她 手 ,

“我！”爱丽丝说着，用手捂住脸，缩成一团。

“ [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][ˈhju:mən][baɪ] [ˈwʊmənz] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜ:dz] , [ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz] [di:dz] !
“ **and made me human by woman's looks and words , and angel's deeds !**
” 和 制成 我 人类 经过 女性的 看起来 和 字 , 和 天使的 契约 !

“用女人的容貌和言语，以及天使般的行为，使我成为人！ ”

“ [ˈhæriət] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] .

“ **Harriet bending over her , composed and soothed her .**
“ 哈丽特 弯曲 超过 她 , 由 和 舒缓 她 .

哈丽特俯身在她身边, 镇定地安抚着她。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [ˈælis] [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz] [brɪfɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði][hænd] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
By and bye , Alice lying as before , with the hand against her face ,
经过 和 再见 , 爱丽丝 说谎 作为 前 , 和 这 手 反对 她 脸 ,
过了一会儿, 爱丽丝像之前一样躺着, 一只手捂着脸。

[ɑːskt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [kɔːld] .
asked to have her mother called .
问 到 有 她 母亲 称为 .

要求给她母亲打电话。

[ˈhæriət] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
Harriet called to her more than once ,
哈丽特 称为 到 她 更多的 比 一次 ,

哈丽特不止一次地呼唤她,

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][səʊ] [əbˈzɔːbd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði]
but the old woman was so absorbed looking out at the open window on the
但 这 老的 女士 曾是 所以 吸收 寻找 出去 在 这 打开 窗户 在 这
[ˈdɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

但老妇人却全神贯注地望着窗外黑暗的景色。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .
that she did not hear .
那 她 做过 不是 听到 .

她没听到。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ˈhæriət] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊz]
It was not until Harriet went to her and touched her , that she rose
它 曾是 不是 直到 哈丽特 去 到 她 和 感动 她 , 那 她 玫瑰
[ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] .
up , and came .
向上 , 和 来了 .

直到哈丽特走到她身边, 碰了碰她, 她才起身过来。

“ [ˈmʌðə(r)] , ” [sed] [ˈælis] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌstrəs] [aɪz]
“ **Mother , ” said Alice , taking the hand again , and fixing her lustrous eyes**
“ 母亲 , ” 说 爱丽丝 , 采取 这 手 再次 , 和 定影 她 光泽的 眼睛
[ˈlʌvɪŋli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] ,
lovingly upon her visitor ,
深情地 之上 她 游客 ,

“妈妈,”爱丽丝说着, 再次握住那只手, 用她那双明亮的眼睛深情地注视着来访者。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈmiəli] [əˈdrest] [ə; eɪ] [ˈməʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] ,
while she merely addressed a motion of her finger to the old woman ,
尽管 她 仅仅 已解决 一个 运动 的 她 手指 到 这 老的 女士 ,
她只是朝老妇人做了个手指动作,

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃuː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ **tell her what you know .** ”
“ 告诉 她 什么 你 知道 . ”

“把你所知道的告诉她。”

“ [təˈnaɪt] , [maɪ] [ˈdiəri] ? ”
“ **Tonight , my deary ?** ”
“ 今晚 , 我的 亲爱的 ? ”

“今晚, 亲爱的? ”

“ [eɪ] , [ˈmʌðə(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈæɪlɪs] , [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [ˈsɒləmli] , ” [təˈhaɪt] !
“ **Ay , mother , ” answered Alice , faintly and solemnly , “ tonight !**
“ 哎 , 母亲 , ” 回答 爱丽丝 , 淡淡的 和 庄严地 , “ 今晚 !
“ 是的, 妈妈, ”爱丽丝虚弱而庄重地回答道, “今晚!

“ [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈhuːz] [wɪts] [əˈpɪəd] [dɪsˈɔːdəli] [baɪ] [əˈlɑːm] , [rɪˈmɔːs] , [ɔː(r)] [ɡriːf] ,
“ **The old woman , whose wits appeared disorderly by alarm , remorse , or grief ,**
“ 这 老的 女士 , 谁 智慧 出现 乱 经过 警报 , 悔恨 , 或者 悲伤 ,
“那位老妇人, 因惊恐、懊悔或悲伤而神志不清,
[keɪm] [ˈkriːpɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈhæriət] [sæt] ;
came creeping along the side of the bed , opposite to that on which Harriet sat ;
来了 爬行 沿着 这 边 的 这 床 , 对面的 到 那 在 哪个 哈丽特 卫星 ;
它沿着床边悄悄爬过来, 与哈丽特坐着的床相对;

[ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪðəd] [feɪs] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [wɪð]
and kneeling down , so as to bring her withered face upon a level with
和 跪着 向下 , 所以 作为 到 带来 她 干枯 脸 之上 一个 等级 和
[ðə; ði] [ˈkʌvələt] ,
the coverlet ,
这 床单 ,
她跪了下来, 使自己干瘪的脸与被子齐平。

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [ɑːm] ,
and stretching out her hand , so as to touch her daughter's arm ,
和 伸展 出去 她 手 , 所以 作为 到 触碰 她 女儿的 手臂 ,
[brɪˈɡæn] :
began :
开始 :

她伸出手, 想要碰碰女儿的手臂, 然后开始说道:
“ [maɪ] [ˈhænsəm] [ɡæl] —
“ **My handsome gal —**
“ 我的 英俊的 女孩 —
“我英俊的姑娘——

“ [ˈhev(ə)n] , [wɒt] [ə; eɪ] [kraɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [stɒpt] [ðeə(r)] ,
“ **Heaven , what a cry was that , with which she stopped there ,**
“ 天堂 , 什么 一个 哭 曾是 那 , 和 哪个 她 停止 那里 ,
“天哪, 那该是多么凄厉的一声, 她就此停了下来。”

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɔːm] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] !
gazing at the poor form lying on the bed !
凝视 在 这 贫穷的 形式 说谎 在 这 床 !
凝视着躺在床上那可怜的身影!

“ [tʃeɪndʒd] , [lɒŋ] [əˈɡəʊ] , [ˈmʌðə(r)] !
“ **Changed , long ago , mother !**
“ 已更改 , 长的 前 , 母亲 !
“妈妈, 很久以前就变了! ”

[ˈwɪðəd] , [lɒŋ] [əˈɡəʊ] , “ [sed] [ˈæɪlɪs] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt] [hɜː(r); hə(r)] .
Withered , long ago , ” said Alice , without looking at her .
干枯 , 长的 前 , “ 说 爱丽丝 , 没有 寻找 在 她 .
“早就枯萎了, ”爱丽丝头也不抬地说。

“ [daʊnt] [ɡriːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naʊ] . “
“ **Don't grieve for that now . ”**
“ 不 悲伤 为了 那 现在 . ”
“现在不要为此悲伤。”

“ — [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ” ['fɔːltəd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , “ [maɪ][gæl] [huːl] [suːn] [get] ['betə(r)] ,
“ — **My daughter** , ” **faltered the old woman** , “ **my gal who'll soon get better** , ” — 我的 女儿 , ” 犹豫不决 这 老的 女士 ; ” 我的 女孩 谁会 很快 得到 更好的 ;
“——我的女儿,”老妇人哽咽着说,“我的女儿,她很快就会好起来的。”

[ænd; ənd] [ˈeɪm] - [ɪm] [ɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] .
and shame 'em all with her good looks .
和 耻辱 - 呃 全部 和 她 好的 看起来 .
她凭借美貌让所有人都黯然失色。

“ [ˈælis] [smaɪld] [ˈmɔːnfəli] [æt; ət] [ˈhæriət] , [ænd; ənd] [ˈfɒndld] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkləʊzə(r)] ,
“ **Alice smiled mournfully at Harriet** , **and fondled her hand a little closer** , ” 爱丽丝 微笑 悲伤地 在 哈丽特 , 和 抚摸 她 手 一个 小的 更近 ;
[bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
but said nothing .
但 说 没有什么 .
“爱丽丝悲伤地对哈丽特笑了笑,又轻轻地抚摸了一下她的手,但什么也没说。

“ [huːl] [suːn] [get] ['betə(r)] , [aɪ] [seɪ] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
“ **Who'll soon get better** , **I say** , ” **repeated the old woman** , ” 谁会 很快 得到 更好的 ; 我 说 ; ” 重复 这 老的 女士 ;
“我说,他很快就会好起来的。”老妇人重复道。

[ˈmenəsɪŋ] [ðə; ði][ˈveɪkənt][eə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfrɪvld] [fɪst] ,
menacing the vacant air with her shrivelled fist ,
威胁 这 空缺 空气 和 她 干瘪 拳头 ,
她用干瘪的拳头威胁着空旷的空气,

“ [ænd; ənd] [huːl] [ˈeɪm] - [ɪm] [ɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
“ **and who'll shame 'em all with her good looks — she will** . ” 和 谁会 耻辱 - 呃 全部 和 她 好的 看起来 — 她 将要 .
“而她,凭借着美貌,将让所有人汗颜——她一定会做到。”

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !
I say she will !
我 说 她 将要 !

我说她会的!

[ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] ! ” — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈpæʃənət] [kənˈtenʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [ʌnˈsiːn]
she shall ! ” — as if she were in passionate contention with some unseen
她 将 ! ” — 作为 如果 她 是 在 热情的 争论 和 一些 看不见
[əˈpəʊnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,
opponent at the bedside ,
对手 在 这 床头 ;
她一定会! ——仿佛她正在床边与某个看不见的对手激烈争论似的。

[huː] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [hɜː(r); hə(r)] — “ [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd]
who contradicted her — “ my daughter has been turned away from , **and**
WHO 矛盾 她 — “ 我的 女儿 有 到过 转向 离开 从 , 和
[kɑːst] [aʊt] ,
cast out ,
投掷 出去 ,
有人反驳她——“我的女儿被抛弃、被驱逐了,

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bəʊst] [rɪˈleɪʃ(ə)nɪp] [tuː; tə] [praʊd] [fəʊks] [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] .
but she could boast relationship to proud folks too , **if she chose** .
但 她 可以 夸 关系 到 自豪的 各位 也 , 如果 她 选择 .
但如果她愿意,她也可以炫耀自己与骄傲的人的关系。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[tu:; tə] [praʊd] [fəʊks] ！
To proud folks ！
到 自豪的 各位 ！

致骄傲的人们！

[ðeəz; ðəz] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [wɪ'daʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['klɜ:dʒɪ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋz] — [ðeɪ] [meɪ]
There's relationship without your clergy and your wedding rings — they may
有 关系 没有 你的 牧师 和 你的 婚礼 戒指 — 他们 可能
[meɪk] [aɪ 'ti:] ,
make it ,
制作 它 ,

即使没有神职人员和结婚戒指，也有另一种关系——它们或许也能维系下去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [breɪk] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tərz] [wel] [rɪ'leɪtɪd] .
but they can't break it — and my daughter's well related .
但 他们 不能 休息 它 — 和 我的 女儿的 出色地 有关的 .

但他们无法打破它——而且我女儿的亲戚关系很好。

[ʃəʊ] [em 'i:][f'mɪsɪz] ['dɑ:mbɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][maɪ] ['æləsɪz] [fɜ:st] ['kʌz(ə)n] .
Show me Mrs Dombey , and I'll show you my Alice's first cousin .
展示 我 太太 多姆贝 , 和 患病的 展示 你 我的 爱丽丝的 的第一的 表哥 .

给我找出董贝太太，我就能给你找出我爱丽丝的表亲。

” [ˈhæriət] [glɑ:ns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lʌstrəs] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɒn]
” **Harriet glanced from the old woman to the lustrous eyes intent upon**
” 哈丽特 瞥了一眼 从 这 老的 女士 到 这 光泽的 眼睛 意图 之上

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

哈丽特的目光从老妇人身上移开，又落在了那双专注地注视着她脸庞的明亮眼睛上。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [kə,ɾɒbə'reɪ(ə)n] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
and derived corroboration from them .
和 衍生的 证实 从 他们 .

并从中得到了证实。

” [wɒt] ！ ” [kraɪd][ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] , [hɜ:(r); hə(r)] ['nɒdɪŋ] [hed] ['braɪd(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] ['vænəti]
” **What ！ ” cried the old woman , her nodding head bridling with a ghastly vanity**
” 什么 ！ ” 哭 这 老的 女士 , 她 点头 头 缰绳 和 一个 阴森 虚荣
.
:
.

“什么！”老妇人喊道，她点头的脑袋里充满了可怕的虚荣心。

” [ðəʊ] [aɪ][eɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] ['ʌɡli] [naʊ] , — [mʌtʃ] ['əʊldə][baɪ][laɪf][ænd; ənd][ˈhæbɪt][ðæn; ðən]
” **Though I am old and ugly now , — much older by life and habit than**
” 尽管 我 是 老的 和 丑陋的 现在 , — 很多 老 经过 生活 和 习惯 比
[j'iəz] [ðəʊ] ,
years though ,
年 尽管 ,

“虽然我现在又老又丑，——虽然岁月和习惯让我比实际年龄老得多，

— [aɪ][wɒz; wəz][wʌns][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['eni] .
— **I was once as young as any .**
— 我 曾是 一次 作为 年轻的 作为 任何 .

我也曾像其他人一样年轻。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[æz; əz] ['prɪtɪ] [tu:] , [æz; əz] ['meni] ！
as pretty too , as many ！
作为 漂亮的 也 , 作为 许多 ！

而且也很漂亮，数量也很多！

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] ['kʌntri] [went] [ɪn][maɪ][taɪm] , ['dɑ:lɪŋ] , " ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m]
I was a fresh country wench in my time , darling , " stretching out her arm
我 曾是 一个 新鲜的 国家 妖妇 在 我的 时间 , 亲爱的 , " 伸展 出去 她 手臂
[tu:; tə] ['hæriət] ,
to Harriet ,
到 哈丽特 ,

“我当年可是个清纯的乡下姑娘，亲爱的，”说着，她向哈丽特伸出了手臂。

[ə'krɒs] [ðə; ði][bed] , " [ænd; ənd] [lʊkt] [aɪ 'ti:] , [tu:] .
across the bed , " and looked it , too .
穿过 这 床 , " 和 看起来 它 , 也 .

“他越过床，也看了看。”

[daʊn] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,
Down in my country ,
向下 在 我的 国家 ,

在我的国家，

['mɪsɪz] [dɑ:mbi:z] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['geɪnst] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
Mrs Dombey's father and his brother were the gayest gentlemen and the
太太 多姆贝 父亲 和 他的 兄弟 是 这 同性恋 先生们 和 这
[best] - [laɪkt] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] — [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [bi:n] [ded] ,
best - liked that came a visiting from London — they have long been dead ,
最好的 - 喜欢 那 来了 一个 访问 从 伦敦 — 他们 有 长的 到过 死的 ,
多姆贝夫人的父亲和他的兄弟是来自伦敦的访客中最快乐、最受人喜爱的绅士——他们早已去世。

[ðəʊ] ！
though ！
尽管 ！

尽管！

[lɔ:d] , [lɔ:d] , [ðɪs] [lɒŋ] [waɪl] ！
Lord , Lord , this long while ！
主 , 主 , 这 长的 尽管 ！

主啊，主啊，这么久了！

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][maɪ]['æ,ləɪz]['fɑ:ðə(r)] , ['lɒŋgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
The brother , who was my Ally's father , longest of the two .
这 兄弟 , WHO 曾是 我的 盟友的 父亲 , 最长 的 这 二 .

哥哥，也就是我女儿艾莉的父亲，是兄弟俩中年纪最大的。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [piə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [feɪs] ;
" She raised her head a little , and peered at her daughter's face ;
" 她 提高 她 头 一个 小的 , 和 窥视 在 她 女儿的 脸 ;

她微微抬起头，凝视着女儿的脸庞；

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ju:θ] ,
as if from the remembrance of her own youth ,
作为 如果 从 这 纪念 的 她 自己的 青年 ,

仿佛是从她自己的青春记忆中浮现出来一般，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fləʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldz] .
she had flown to the remembrance of her child's .
她 有 飞行 到 这 纪念 的 她 孩子的 .

她飞去参加她孩子的追思会。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː ʃi][leɪd][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
Then , suddenly , she laid her face down on the bed ,
然后 , 突然 , 她 铺设 她 脸 向下 在 这 床 ,
然后, 她突然脸朝下趴在了床上。

[ænd; ənd] [ʌt] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] .
and shut her head up in her hands and arms .
和 关闭 她 头 向上 在 她 双手 和 武器 .
她用双手和手臂捂住了头。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
“ They were as like , ” said the old woman , without looking up ,
“ 他们 是 作为 喜欢 , ” 说 这 老的 女士 , 没有 寻找 向上 ,
“他们就像.....”老妇人头也不抬地说。

[æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [tuː] ['brʌðəz] ,
as you could see two brothers ,
作为 你 可以 看 二 兄弟 ,
正如你所看到的, 这是两兄弟。

[səʊ][nɪə(r)][æn; ən][eɪdʒ] — [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [br'twiːn] [ðem; ðəm] ,
so near an age — there wasn't much more than a year between them ,
所以 靠近 一个 年龄 — 那里 不是 很多 更多的 比 一个 年 之间 他们 ,
年龄如此接近——他们之间只相差一岁多一点。

[æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [maɪ][gæl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn]
as I recollect — and if you could have seen my gal , as I have seen
作为 我 追忆 — 和 如果 你 可以 有 已见 我的 女孩 , 作为 我 有 已见
[hɜː(r); hæ(r)][wʌns] ,
her once ,
她 一次 ,

据我回忆——如果你能像我一样见过我的姑娘，

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['dɔːtə(r)] , [jʊd] [hæv; həv] [siːn] ,
side by side with the other's daughter , you'd have seen ,
边 经过 边 和 这 其他的 女儿 , 你会 有 已见 ,
你会看到她和对方的女儿并排站在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd][laɪf] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
for all the difference of dress and life , that they were like each other .
为了 全部 这 不同之处 的 裙子 和 生活 , 那 他们 是 喜欢 每个 其他 .
尽管穿着打扮和生活方式截然不同, 但他们本质上却很相似。

[əʊ] ! [ɪz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɡɒn] , [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'tiː][maɪ][gæl] — ['əʊnli][maɪ][gæl] — [ðæts] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
Oh ! is the likeness gone , and is it my gal — only my gal — that's to change
哦 ! 是 这 相似 已消失 , 和 是 它 我的 女孩 — 仅有的 我的 女孩 — 那就是 到 改变
[səʊ] ! “
so ! ”
所以 ! ”

哦！容貌全无，难道只有我的女孩——只有我的女孩——要变成这样了吗？

“ [wiː; wi][æɪ; jəl][ɔːl] [tʃeɪndʒ] , ['mʌðə(r)] , [ɪn]['ʌʊə(r)] [tɜːn] , ” [sed] ['æɪlɪs] .
“ We shall all change , mother , in our turn , ” said Alice .
“ 我们 将 全部 改变 , 母亲 , 在 我们的 转动 , ” 说 爱丽丝 .
“妈妈, 我们都会改变的,”爱丽丝说。

“ [tɜːn] !
“ Turn ! ”
转动 !

“转动！

” [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] , “ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [hɜːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪ] [ˈɡælz] !
” **cried the old woman , “ but why not hers as soon as my gal's !**
” 哭 这 老的 女士 , “ 但 为什么 不是 她的 作为 很快 作为 我的 女孩们 !
“老妇人喊道, 为什么我的女婿的不能像她的一样快呢! ”

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] — [fiː; fi] [lʊkt] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [em ˈiː] ,
The mother must have changed — she looked as old as me ,
这 母亲 必须 有 已更改 — 她 看起来 作为 老的 作为 我 ,
母亲一定变了——她看起来和我一样老了。

[ænd; ʌnd] [fʊl] [æz; əz] [ˈrɪŋkld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [peɪnt] — [bʌt; bət] [fiː; fi] [wɒz; wəz] [ˈhænsəm] .
and full as wrinkled through her paint — but she was handsome .
和 满的 作为 皱 通过 她 画 — 但 她 曾是 英俊的 .
脸上的油彩让她看起来满脸皱纹, 但她长得很漂亮。

[wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] , [aɪ] , [wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ,
What have I done , I , what have I done worse than her ,
什么 有 我 完毕 , 我 , 什么 有 我 完毕 更糟 比 她 ,
我做了什么? 我, 我做了比她更糟糕的事吗?

[ðæt] [ˈəʊnli] [maɪ] [ɡæɪ] [ɪz] [tuː; tə] [laɪ] [ðeə(r)] [ˈfeɪdɪŋ] !
that only my gal is to lie there fading !
那 仅有的 我的 女孩 是 到 说谎 那里 褪色 !
只有我的女孩会躺在那里慢慢消逝!

” [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] [kraɪz] ,
” **With another of those wild cries ,**
” 和 其他 的 那些 荒野 哭泣 ,
伴随着又一声狂野的嚎叫,

[fiː; fi] [went] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [fiː; fi] [hæd; həd] [kʌm] ; [bʌt; bət]
she went running out into the room from which she had come ; but
她 去 跑步 出去 进入 这 房间 从 哪个 她 有 来 ; 但
[ɪˈmiːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,
她跑回了她刚才出来的房间; 但随即,

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [muːd] , [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ʌnd] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhæriət] , [sed] :
in her uncertain mood , returned , and creeping up to Harriet , said :
在 她 不确定 情绪 , 返回 , 和 爬行 向上 到 哈丽特 , 说 :
她心情忐忑不安地回来了, 蹑手蹑脚地走到哈丽特跟前, 说道:

“ [ðæts] [wɒt] [ˈæɪs] [beɪd] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdiəri] .
” **That's what Alice bade me tell you , deary .**
” 那就是 什么 爱丽丝 巴德 我 告诉 你 , 亲爱的 .
“亲爱的, 这是爱丽丝让我告诉你的。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [wen] [aɪ] [brɪˈɡæɪn] [tuː; tə] [ɑːsk] [huː] [fiː; fi] [wɒz; wəz] , [ænd; ʌnd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
I found it out when I began to ask who she was , and all about her ,
我 成立 它 出去 什么时候 我 开始 到 问 WHO 她 曾是 , 和 全部 关于 她 ,
当我开始询问她的身份以及关于她的一切时, 我才发现了真相。

[əˈweɪ] [ɪn] [ˈwɒrɪkʃə] [ðeə(r)] , [wʌn] [ˈsʌmə(r)] - [taɪm] .
away in Warwickshire there , one summer - time .
离开 在 沃里克郡 那里 , — 夏天 - 时间 .
那年夏天, 我在沃里克郡。

[sʌtʃ] [rɪ'leɪ](ə)nɪz] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] , [ðen] .
Such relations was no good to me , then .
这样的 关系 曾是 不 好的 到 我 , 然后 :

当时, 这样的关系对我没有任何好处。

[ðeɪ] [wʊdnt] [hæv; həv] [əʊnd] [em 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] .
They wouldn't have owned me , and had nothing to give me .
他们 不会 有 拥有 我 , 和 有 没有什么 到 给 我 .

他们无法拥有我, 也无法给我任何东西。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] - [ɪm] , ['meɪbi] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['mʌni] , ['ɑːftəwədz] ,
I should have asked ' em , maybe , for a little money , afterwards ,
我 应该 有 问 - 呃 , , 或许 , , 为了 一个 小的 钱 , , 然后 , ,

事后我或许应该向他们要点钱。

[ɪf] [aɪ 'tiː][hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['æɪlɪs] ; [ɪd] - [hæv; həv] [kɪld] [em 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ]
if it hadn't been for my Alice ; she'd a'most have killed me , if I had , I
如果 它 之前没有 到过 为了 我的 爱丽丝 ; 棚 - 有 被杀 我 , 如果 我 有 , 我
[θɪŋk] .
think .
思考 :

如果不是因为我的爱丽丝, 我想她差点就杀了我。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['tʌðər] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] ,
She was as proud as t'other in her way , " said the old woman ,
她 曾是 作为 自豪的 作为 另一个 在 她 方式 , " 说 这 老的 女士 ,

“她也有她自己的骄傲之处,”老妇人说道。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['fɪəfəli] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
touching the face of her daughter fearfully , and withdrawing her hand ,
接触 这 脸 的 她 女儿 恐惧地 , , 和 撤退 她 手 ,
" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ʃiːz] [səʊ][kwaɪət] [naʊ] ;
" for all she's so quiet now ;
" 为了 全部 她是 所以 安静的 现在 ;

她害怕地摸了摸女儿的脸, 然后缩回了手, “尽管她现在很安静;

[bʌt; bət] [ʃɪl] [ʃeɪm] - [ɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] [jet] .
but she'll shame ' em with her good looks yet .
但 壳 耻辱 - 呃 和 她 好的 看起来 然而 :

但她终究会凭借美貌让他们相形见绌。

[haː] , [haː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ʃɪl] [ʃeɪm] - [ɪm] , [wɪl] [maɪ] ['hænsəm] ['dɔːtə(r)] !
She'll shame ' em , will my handsome daughter !
壳 耻辱 - 呃 , 将要 我的 英俊的 女儿 !

我英俊的女儿一定会让他们蒙羞!

" [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'triːtɪd] , [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] ;
" Her laugh , as she retreated , was worse than her cry ;
" 她 笑 , 作为 她 撤退 , , 曾是 更糟 比 她 哭 ;

“她退缩时发出的笑声比她的哭声更可怕;

[wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['ɪmbəsiːl] [læmən'teɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [endɪd] ;
worse than the burst of imbecile lamentation in which it ended ;
更糟 比 这 爆裂 的 白痴 哀叹 在 哪个 它 结束 ;

比结尾处那阵愚蠢的哀叹还要糟糕;

[wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdəʊtɪŋ] [eə(r)] [wɪð] [wɪt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [siːt] ,
worse than the doting air with which she sat down in her old seat ,
更糟 比 这 溺爱 空气 和 哪个 她 卫星 向下 在 她 老的 座位 ,
比她坐在旧座位上时那种宠溺的神情还要糟糕。

[ænd; ənd] [stɛəd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
and stared out at the darkness .
和 凝视 出去 在 这 黑暗 .
然后凝视着黑暗。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈælis] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [biːn] [fɪkst] [ɒn] [ˈhæriət] ,
The eyes of Alice had all this time been fixed on Harriet ,
这 眼睛 的 爱丽丝 有 全部 这 时间 到过 固定的 在 哈丽特 ,
爱丽丝的目光一直都集中在哈丽特身上。

[huːz] [hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [rɪˈliːst] .
whose hand she had never released .
谁 手 她 有 绝不 发布 .
她从未放开过他的手。

[ʃiː; ʃi] [sed] [naʊ] :
She said now :
她 说 现在 :
她现在说道:

“ [ai][hæv; həv] [felt] , [ˈlaɪŋ] [hɪə(r)] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] .
“ **I have felt , lying here , that I should like you to know this** .
“ 我 有 毛毡 , 说谎 这里 , 那 我 应该 喜欢 你 到 知道 这 .
“我躺在这里，一直觉得应该让你知道这件事。”

[aɪˈtiː] [maɪt] [ɪkˈspleɪn] , [ai][hæv; həv] [θʊːt] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [help] [tuː; tə][ˈhɑːd(ə)n][emˈiː]
It might explain , I have thought , something that used to help to harden me
它 可能 解释 , 我 有 想法 , 某物 那 用过的 到 帮助 到 硬化 我
.
:
.

我曾想过，这或许可以解释一些过去让我变得坚强的事情。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌt] , [ɪn][maɪ] [ˈrɒŋduːɪŋ] , [ɒv; əv][maɪ] [nɪˈgлектɪd] [ˈdjuːti] ,
I had heard so much , in my wrongdoing , of my neglected duty ,
我 有 听到 所以 很多 , 在 我的 不当行为 , 的 我的 被忽视的 责任 ,
我听过太多关于我过失职行为的指责，

[ðæt] [ai] [tʊk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈdjuːti][hæd; həd][nɒt] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][emˈiː] ,
that I took up with the belief that duty had not been done to me ,
那 我 采取 向上 和 这 信仰 那 责任 有 不是 到过 完毕 到 我 ,
我当时认为自己没有得到应有的尊重，于是接下了这份工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [siːd] [wɒz; wəz] [səʊn] , [ðə; ði] [ˈhɑːvɪst] [gruː] .
and that as the seed was sown , the harvest grew .
和 那 作为 这 种子 曾是 播种 , 这 收成 生长 .
正如种子播下后，果实便随之生长。

[ai] [ˈsʌmhaʊ] [meɪd] [aɪˈtiː][aʊt] [ðæt] [wen] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd][bæd] [ˈhoʊmz] [ænd; ənd] [ˈmʌðəz] ,
I somehow made it out that when ladies had bad homes and mothers ,
我 不知何故 制成 它 出去 那 什么时候 女士们 有 坏的 房屋 和 母亲们 ,
我不知怎的就明白了，当女性生活在糟糕的家庭和母亲的阴影下时，

[ðeɪ] [went] [rɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [wei] , [tuː] ;
they went wrong in their way , too ;
他们 去 错误的 在 他们的 方式 , 也 ;
他们也走错了路；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [wei] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [main] ,
but that their way was not so foul a one as mine ,
但 那 他们的 方式 曾是 不是 所以 犯规 一个 一 作为 矿 ,
但他们的手段远没有我的那么卑劣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ni:d] [tu;; tə] [bles] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] .
and they had need to bless God for it .
和 他们 有 需要 到 保佑 上帝 为了 它 .
他们为此需要感谢上帝。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [pɑ:st] .
That is all past .
那 是 全部 过去的 .
那些都已成为过去。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] , [naʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [kwɑ:t] [rɪ'membə(r)] [ɔ:(r)] [ʌndə'stænd] .
It is like a dream , now , which I cannot quite remember or understand .
它 是 喜欢 一个 梦 , 现在 , 哪个 我 不能 相当 记住 或者 理解 .
现在回想起来, 这就像一场梦, 我既记不清也理解不了。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] , ['evri] [deɪ] , [sɪns] [ju;; jə] [br'gæn] [tu;; tə] [sɪt] [hɪə(r)] ,
It has been more and more like a dream , every day , since you began to sit here ,
它 有 到过 更多的 和 更多的 喜欢 一个 梦 , 每一个 天 , 自从 你 开始 到 坐 这里 ,
自从你开始坐在这里, 每一天都越来越像一场梦。

[ænd; ənd] [tu;; tə] [ri:d] [tu;; tə] [em 'i:] .
and to read to me .
和 到 读 到 我 .
并读给我听。

[aɪ] ['əʊnli] [tel] [aɪ 'ti:] [ju;; jə] , [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [rekə'lekt] [aɪ 'ti:] .
I only tell it you , as I can recollect it .
我 仅有的 告诉 它 你 , 作为 我 能 追忆 它 .
我只是把我能记起的告诉你们。

[wɪl] [ju;; jə] [ri:d] [tu;; tə] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ?
Will you read to me a little more ?
将要 你 读 到 我 一个 小的 更多的 ?
你愿意再给我读一会儿吗?

" ['hæriət] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [tu;; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [bʊk] , [wen] ['ælis] [dɪ'teɪnd]
" **Harriet was withdrawing her hand to open the book , when Alice detained**
" 哈丽特 曾是 撤退 她 手 到 打开 这 书 , 什么时候 爱丽丝 被拘留
[aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
it for a moment .
它 为了 一个 片刻 .
“哈丽特正要收回手打开书, 爱丽丝却拦住了她的手片刻。”

" [ju;; jə] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?
" **You will not forget my mother ?**
" 你 将要 不是 忘记 我的 母亲 ?
你不会忘记我的母亲吧?

[aɪ] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] [kɔ:z] .
I forgive her , if I have any cause .
我 原谅 她 , 如果 我 有 任何 原因 .
如果有什么理由, 我会原谅她。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɪv] [em 'iː] , [ænd; ənd][ɪz] ['sɒrɪ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] .
I know that she forgives me , and is sorry in her heart .

我 知道 那 她 原谅 我 , 和 是 对不起 在 她 心 .

我知道她原谅了我，并且内心深处感到愧疚。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [hɜː(r); hæ(r)] ? " **You will not forget her ? "**
你 将要 不是 忘记 她 ? "

你不会忘记她吧？

" ['nevə(r)] , ['æliːs] ! " **" Never , Alice ! "**
" 绝不 , 爱丽丝 ! "

“绝不，爱丽丝！”

" [ə; eɪ][məʊmənt] [jet] . **" A moment yet .**
" 一个 片刻 然而 .

再过一会儿。

[leɪ] [ɔː(r); jə(r)] [hed] [səʊ] , [diə(r)] , **Lay your head so , dear ,**
莱 你的 头 所以 , 亲爱的 ,

亲爱的，就这么躺下吧。

[ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [aɪ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [feɪs] .
that as you read I may see the words in your kind face .

那 作为 你 读 我 可能 看 这 字 在 你的 种类 脸 .

愿你在阅读时，我能从你慈祥的脸上看到这些话语。

" ['hæriət] [kəm'plaɪd] [ænd; ənd] [riːd] — [riːd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wiəri] , [ænd; ənd] **" Harriet complied and read — read the eternal book for all the weary , and**
" 哈利波特 遵命 和 读 — 读 这 永恒 书 为了 全部 这 厌倦 , 和

[ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] ; **the heavy - laden ;**
这 重的 - 满载 ;

“哈利波特照做了，开始阅读——为所有疲惫不堪、肩负重担的人阅读这本永恒的书；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪd] , ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] — [riːd] [ðə; ði] **for all the wretched , fallen , and neglected of this earth — read the**
为了 全部 这 可怜 , 倒下 , 和 被忽视的 的 这 地球 — 读 这

[ˈblesɪd; blest][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , **blessed history ,**
蒙福 历史 ,

对于世上所有悲惨的、堕落的和被遗弃的人们——请阅读这神圣的历史。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][blaɪnd] [leɪm] ['pɔːlɪzɪd] ['begə(r)] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ðə; ði] ['wʊmən] [steɪnd] [wɪð] [ʃeɪm] , **in which the blind lame palsied beggar , the criminal , the woman stained with shame ,**
在 哪个 这 瞎的 瘸 麻痹症 乞丐 , 这 刑事 , 这 女士 染色 和 耻辱 ,

其中有盲人、跛脚的瘫痪乞丐、罪犯、蒙羞的女人，

[ðə; ði] [ʌnd] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['deɪntɪ] [kleɪ] , [hæz; hæz] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] , [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] [praɪd] , **the shunned of all our dainty clay , has each a portion , that no human pride ,**
这 被排斥 的 全部 我们的 纤巧 黏土 , 有 每个 一个 部分 , 那 不 人类 自豪 ,

我们所有精致泥土中被遗弃的，每个人都有一份，没有人类的骄傲，

[ɪn'dɪfrəns] , [ɔː(r)] ['sɒfɪstri] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][lɑːst] , [kæn; kən] [teɪk] **indifference , or sophistry , through all the ages that this world shall last , can take**
漠不关心 , 或者 诡辩 , 通过 全部 这 年龄 那 这 世界 将 最后的 , 能 拿

[ə'weɪ] , **away ,**
离开 ,

无论世事如何变迁，冷漠或诡辩都能夺走一切。

[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [ˈætəm][ɒv; əv][ə; eɪ][greɪn] [rɪ'dju:s] — [ri:d] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] ,
or by the thousandth atom of a grain reduce — read the ministry of Him who ,
或者 经过 这 千分之一 原子 的 一个 粮食 减少 — 读 这 部 的 他 WHO ,
或者减少到谷粒的千分之一原子——阅读那位的服事，

[θru:] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ˈhju:mən][laɪf] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [həʊps] [ænd; ənd] [gri:fs] , [frɒm; frəm] [bɜ:θ]
through the round of human life , and all its hopes and griefs , from birth
通过 这 圆形的 的 人类 生活 , 和 全部它是 希望 和 悲伤 , 从 出生
[tu:; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,

经历人生的轮回，以及从出生到死亡的所有希望和悲伤，
[frɒm; frəm] [ˈɪnfənsɪ] [tu:; tə][eɪdʒ] , [hæd; həd] [swi:t] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn] , [ɪts]
from infancy to age , had sweet compassion for , and interest in , its
从 婴儿期 到 年龄 , 有 甜的 同情 为了 , 和 兴趣 在 , 它是
[ˈevri] [si:n] [ænd; ənd][steɪdʒ] ,
every scene and stage ,
每一个 场景 和 阶段 ,
从婴儿时期到老年，它对它的每一个场景和阶段都充满了甜蜜的怜悯和兴趣。

[ɪts] [ˈevri] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] .
its every suffering and sorrow .
它是 每一个 痛苦 和 悲哀 .
它的一切苦难和悲伤。

“ [aɪ][æɪ; əɪ] [kʌm] , ” [sed] [ˈhæriət] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ʌt] [ðə; ði] [bʊk] , “ [ˈveri] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .
“ **I shall come , ” said Harriet , when she shut the book , “ very early in the morning .**
“ 我 将 来 , ” 说 哈丽特 , 什么时候 她 关闭 这 书 , ” 非常 早期的 在 这 早晨 .
“我明天一早就会来，”哈丽特合上书时说道。

“ [ðə; ði] [ˈlʌstrəs] [aɪz] , [jet] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [kləʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen]
“ **The lustrous eyes , yet fixed upon her face , closed for a moment , then**
“ 这 光泽的 眼睛 , 然而 固定的 之上 她 脸 , 关闭 为了 一个 片刻 , 然后
[əʊpənd] ;
opened ;
打开 ;
“那双明亮的眼睛，仍然注视着她的脸，闭上了一会儿，然后睁开了；

[ænd; ənd] [ˈæɪs] [kɪst] [ænd; ənd] [blest] [hɜ:(r); hə(r)] .
and Alice kissed and blest her .
和 爱丽丝 亲吻 和 祝福 她 .
爱丽丝亲吻了她，并祝福了她。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [laɪt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]
The same eyes followed her to the door ; and in their light , and on the
这 相同的 眼睛 随后 她 到 这 门 ; 和 在 他们的 光 , 和 在 这
[ˈtræŋkwɪl] [feɪs] ,
tranquil face ,
宁静 脸 ,
那双眼睛一直注视着她走到门口；在它们的光芒中，在她平静的脸上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [kləʊzd] .
there was a smile when it was closed .
那里 曾是 一个 微笑 什么时候 它 曾是 关闭 .
关门的时候，脸上露出了笑容。

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [tɜ:nd] [əˈwei] .
They never turned away .
他们 绝不 转向 离开 .
他们从未转身离开。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [hænd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hæ(r)] [breɪst] , [ˈmɜːməɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd]
She laid her hand upon her breast , murmuring the sacred name that had
她 铺设 她 手 之上 她 胸部 , 淙淙 这 神圣 姓名 那 有
[biːn] [riːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] ;
been read to her ;
到过 读 到 她 ;

她将手放在胸前，低声念着别人念给她听的神圣名字；

[ænd; ənd] [laɪf] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] , [laɪk] [laɪt] [rɪˈmuːvd] .
and life passed from her face , like light removed .
和 生活 通过了 从 她 脸 , 喜欢 光 已移除 .

她脸上的生命仿佛被抽走了光芒，瞬间消逝。

[ˈnʌθɪŋ] [leɪ] [ðeə(r)] , [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] ,
Nothing lay there , any longer ,
没有什么 躺 那里 , 任何 更长 ,

那里已经什么都没有了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈruːɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːt(ə)l] [haʊs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ˈbiːt(ə)n] ,
but the ruin of the mortal house on which the rain had beaten ,
但 这 废墟 的 这 凡人 房子 在 哪个 这 雨 有 被打败 ,
[ˈhæd; həd] [ˈbiːt(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ˈbiːt(ə)n] ,
但被雨水冲刷过的凡人房屋却已沦为废墟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [heə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ˈflʌtə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [wɪnd] .
and the black hair that had fluttered in the wintry wind .
和 这 黑色的 头发 那 有 飘动 在 这 冬季 风 .

还有那在寒风中飘动的黑色头发。

[ˈtʃæptə(r)] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

[ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n]
Retribution
报应

报应

[siː]
C
C

C

[hændʒɪz] [hæv; həv] [kʌm] [əˈgen] [əˈpɒn] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [dʌl] [striːt] ,
hanges have come again upon the great house in the long dull street ,
变化 有 来 再次 之上 这 伟大的 房子 在 这 长的 乏味的 街道 ,
[ˈhæd; həd] [ˈbiːt(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ˈbiːt(ə)n] ,
漫长而沉闷的街道上的那座大宅子再次发生了变化。

[wʌns] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ˈfloʊrənsɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˈləʊnlɪnəs] .
once the scene of Florence's childhood and loneliness .
一次 这 场景 的 佛罗伦萨的 童年 和 孤独 .

这里曾是弗洛伦斯童年和孤独的发生地。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [stiːl] , [pruːf] [əˈgenst] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] , [wɪˈðəʊt] [ˈbriːtʃ] [ɪn]
It is a great house still , proof against wind and weather , without breaches in
它 是 一个 伟大的 房子 仍然 , 证明 反对 风 和 天气 , 没有 违规行为 在
[ðə; ði] [ruːf] ,
the roof ,
这 屋顶 ,

它仍然是一栋很棒的房子，能够抵御风雨，屋顶也没有破损。

[ɔ:(r)] [ˈætəd] [ˈwɪndəʊz] ; [ɔ:(r)] [drɪˈlæpɪdeɪtɪd] [wɔ:lz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈru:ɪn] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
or shattered windows , or dilapidated walls ; but it is a ruin none the less ,
或者 破碎 视窗 , 或者 破旧的 墙壁 ; 但 它 是 一个 废墟 没有任何 这 较少的 ,
或许是破碎的窗户 , 或许是破败的墙壁 ; 但无论如何 , 它已然成为一片废墟。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ræts][flaɪ][frɒm; frəm][aɪ ˈti:]
and the rats fly from it .
和 这 老鼠 飞 从 它 .
老鼠都从那里飞走了。

[ˈmɪstə(r)] - [ænd; ʌnd] [ˈkʌmpəni] [ɑ:(r); ə(r)] , [æt; ət][fɜ:st] , [ɪnˈkredjələs] [ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mr Towlinson and company are , at first , incredulous in respect of the
先生 - 和 公司 是 , 在 第一的 , 难以置信 在 尊重 的 这
[ˈfeɪpləs] [ˈru:mə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hɪə(r)] .
shapeless rumours that they hear .
无形 谣言 那 他们 听到 .
托林森先生和他的同伴们起初对他们听到的那些毫无根据的传言感到难以置信。

[kʊk] [sez] [ˈaʊə(r)] [ˈpi:pəlz] [ˈkredit] [eɪnt] [səʊ] [ˈi:zi] [ʊk] [æz; əz] [ðæt] [ˈkɒmz] [tu:; tə] ,
Cook says our people's credit ain't so easy shook as that comes to ,
厨师 说道 我们的 人们的 信用 不是 所以 简单的 摇晃 作为 那 来 到 ,
库克说 , 我们人民的信誉可没那么容易动摇。

[θæŋk] [gɒd] ; [ænd; ʌnd][ˈmɪstə(r)] - [ɪkˈspekt] [tu:; tə][hɪə(r)][aɪ ˈti:] [rɪˈpɔ:tɪd] [nekst] ,
thank God ; and Mr Towlinson expects to hear it reported next ,
感谢 上帝 ; 和 先生 - 预期 到 听到 它 据报道 下一个 ,
感谢上帝 ; 托林森先生预计接下来就会听到相关报道。

[ðæt] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ə; eɪ] - [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] ,
that the Bank of England's a - going to break ,
那 这 银行 的 英格兰的 一个 - 去 到 休息 ,
英格兰银行即将崩溃 ,

[ɔ:(r)][ðə; ði][ˈdʒu:əlz][ɪn][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][səʊld] [ʌp] .
or the jewels in the Tower to be sold up .
或者 这 珠宝 在 这 塔 到 是 卖 向上 .
或者将塔中的珠宝变卖。

[bʌt; bət] , [nekst] [kʌm] [ðə; ði] [gəˈzet] , [ænd; ʌnd][ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] ;
But , next come the Gazette , and Mr Perch ;
但 , 下一个 来 这 公报 , 和 先生 栖息 ;
接下来是《公报》和珀奇先生 ;

[ænd; ʌnd][ˈmɪstə(r)] [pɜ:tʃ] [brɪŋz] [ˈmɪsɪz] [pɜ:tʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
and Mr Perch brings Mrs Perch to talk it over in the kitchen ,
和 先生 栖息 带来 太太 栖息 到 讲话 它 超过 在 这 厨房 ,
于是珀奇先生带着珀奇太太到厨房来商量这件事。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈi:vnɪŋ] .
and to spend a pleasant evening .
和 到 花费 一个 令人愉快的 晚上 .
度过一个愉快的夜晚。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:]
As soon as there is no doubt about it ,
作为 很快 作为 那里 是 不 怀疑 关于 它 ,
一旦对此毫无疑问 ,

[ˈmɪstə(r)] - [meɪn] [æŋˈzæɪəti] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪljə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [raʊnd] [wʌn] — [nɒt]
Mr Towlinson's main anxiety is that the failure should be a good round one — not
先生 - 主要的 焦虑 是 那 这 失败 应该 是 一个 好的 圆形的 一 一 不是
[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] .
less than a hundred thousand pound .
较少的 比 一个 百 千 磅 .

托林森先生最担心的是，这次失败的损失会非常惨重——至少损失十万英镑。

[ˈmɪstə(r)] [pɜːtʃ] [dʊʊnt] [θɪŋk] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] [wɪl] [ˈniəli] [ˈkʌvə(r)] [aɪ 'tiː] .
Mr Perch don't think himself that a hundred thousand pound will nearly cover it .
先生 栖息 不 思考 他自己 那 一个 百 千 磅 将要 几乎 覆盖 它 .

珀奇先生自己也认为十万英镑远远不够。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [led] [baɪ] [ˈmɪsɪz] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] [kʊk] , [ˈɒf(ə)n] [rɪ'piːt] “ [ə; eɪ] [hʌn] - [drəd] [ðəʊ] - [sænd]
The women , led by Mrs Perch and Cook , often repeat “ a hun - dred thou - sand
这 女性 , 引领 经过 太太 栖息 和 厨师 , 经常 重复 “ 一个 亨 - 德雷德 你 - 沙
[paʊnd] !
pound !
磅 !

以珀奇夫人和库克为首的妇女们经常重复“十万英镑！ ”

” [wɪð] [ˈɔːf(ə)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði]
” with awful satisfaction — as if handling the words were like handling the
” 和 可怕 满意 一 作为 如果 处理 这 字 是 喜欢 处理 这
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;

“带着一种可怕的满足感——仿佛处理文字就像处理金钱一样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , [huː] [hæz; hæz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn] [ˈmɪstə(r)] - ,
and the housemaid , who has her eye on Mr Towlinson ,
和 这 保姆 , WHO 有 她 眼睛 在 先生 - ,

还有那位对托林森先生有好感的女佣，

[ˈwɪʃɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrədθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌm] [tuː; tə] [brɪ'stəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [mæn]
wishes she had only a hundredth part of the sum to bestow on the man
愿望 她 有 仅有的 一个 百分之一 部分 的 这 和 到 赐给 在 这 男人
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .
of her choice .
的 她 选择 .

她多么希望自己只有这笔钱的百分之一，可以送给她心仪的男人。

[ˈmɪstə(r)] - , [stɪl] [ˈmaɪndfʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [rɒŋ] ,
Mr Towlinson , still mindful of his old wrong ,
先生 - , 仍然 正念 的 他的 老的 错误的 ,

托林森先生仍然铭记着他过去的错误，

[əʊ'pəɪnz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] [wʊd] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] ,
opines that a foreigner would hardly know what to do with so much money ,
意见 那 一个 外国人 会 几乎 知道 什么 到 做 和 所以 很多 钱 ,

他认为，外国人几乎不知道该如何处理这么多钱。

[ən'les] [hiː; hi] [spɛnt] [aɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskəs] ; [wɪtʃ] [ˈbɪtə(r)] [ˈsɑːkæzəm] [ˈkɔːzɪz] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd]
unless he spent it on his whiskers ; which bitter sarcasm causes the housemaid
除非 他 花费 它 在 他的 胡须 ; 哪个 苦的 讽刺 原因 这 保姆

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɪn] [tɪəz] .
to withdraw in tears .
到 提取 在 眼泪 .

除非他把钱花在了胡子上；这句尖刻的讽刺让女佣泪流满面地退下了。

[bʌt; bæt][nɒt][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] ['æbsənt] ; [fɔ:(r); fə(r)][kʊk] , [hu:] [hæz; həz][ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ɒv; əv]
But not to remain long absent ; for Cook , who has the reputation of
但 不是 到 保持 长的 缺席的 ; 为了 厨师 , WHO 有 这 名声 的
['bi:ɪŋ] [ɪk'stri:mli] [gʊd] - [hɑ:tɪd] ,
being extremely good - hearted ,
存在 极其 好的 - 心地 ,

但他不会离开太久；因为库克素来以心地善良著称，

[sez] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [du:; də] , [let] - [ɪm] [stænd][baɪ][wʌŋ] [ə'hʌðə(r)] [naʊ] , - ,
says , whatever they do , let ' em stand by one another now , Towlinson ,
说道 , 任何 他们 做 , 让 - 呃 站立 经过 一 其他 现在 , - ,
托林森说，不管他们做什么，现在就让他们互相支持吧。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [su:n] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] .
for there's no telling how soon they may be divided .
为了 有 不 讲述 如何 很快 他们 可能 是 分割 .

因为谁也无法预料他们何时会分裂。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ([sez] [kʊk]) [θru:] [ə; eɪ]['fju:nərəl] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd]
They have been in that house (says Cook) through a funeral , a wedding , and
他们 有 到过 在 那 房子 (说道 厨师) 通过 一个 葬礼 , 一个 婚礼 , 和
[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - [ə'weɪ] ;
a running - away ;
一个 跑步 - 离开 ;

库克说，他们在那所房子里经历过葬礼、婚礼和私奔；

[ænd; ənd][let][aɪ 'ti:] [nɒt][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'gri:] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and let it not be said that they couldn't agree among themselves at such a
和 让 它 不是 是 说 那 他们 不能 同意 之中 他们自己 在 这样的 一个
[taɪm][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
time as the present .
时间 作为 这 展示 .

也不要说在此时此刻，他们之间不可能达成一致。

['mɪsɪz] [pɜ:tʃ] [ɪz] [ɪ'mensli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mu:vɪŋ] [ə'dres] , [ænd; ənd]['əʊpənli] [rɪ'mɑ:rkz] [ðæt]
Mrs Perch is immensely affected by this moving address , and openly remarks that
太太 栖息 是 非常 做作的 经过 这 移动 地址 , 和 公然 评论 那
[kʊk] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .
Cook is an angel .
厨师 是 一个 天使 .

珀奇太太被这番感人的讲话深深打动，并公开表示库克简直就是个天使。

['mɪstə(r)] - [rɪ'plaɪz] [tu:; tə] [kʊk] ,
Mr Towlinson replies to Cook ,
先生 - 回复 到 厨师 ,

托林森先生回复库克：

[fɑ:(r)][bi:; bi][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm][tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
far be it from him to stand in the way of that good feeling which he
远的 是 它 从 他 到 站立 在 这 方式 的 那 好的 感觉 哪个 他
[kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ;
could wish to see ;
可以 希望 到 看 ;

他绝不会阻碍他所希望看到的这种美好情感；

[ænd; ənd] [ə'dʒɜ:n] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [wɪð] [ðæt]
and adjourning in quest of the housemaid , and presently returning with that
和 休会 在 寻求 的 这 保姆 , 和 目前 返回 和 那
[jʌŋ] ['leɪdi][ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,
young lady on his arm ,
年轻的 女士 在 他的 手臂 ,

于是他离开去寻找女仆，不久便挽着那位年轻女子的手臂回来了。

[ɪnfɔ:mz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] ['fɒrənəz] [ɪz][ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [fʌn] ,
informs the kitchen that foreigners is only his fun ,
通知 这 厨房 那 外国人 是 仅有的 他的 乐趣 ;
他告诉厨房, 招待外国人只是他的乐趣而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪm][ænd; ənd] [æən] [hæv; həv] [naʊ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ˈbetə(r)]
and that him and Anne have now resolved to take one another for better
和 那 他 和 安妮 有 现在 已解决 到 拿 一 其他 为了 更好的
[fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s] ,
for worse ,
为了 更糟 ;
他和安妮已经决定无论境遇好坏都彼此相伴。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈset(ə)] [ɪn] ['ɒksfəd] ['mɑ:kɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['gri:n,grəʊsəri] [ænd; ənd] [hɜ:b] [ænd; ənd]
and to settle in Oxford Market in the general greengrocery and herb and
和 到 定居 在 牛津 市场 在 这 一般的 青菜 和 草本植物 和
[li:tʃ] [laɪn] ,
leech line ,
水蛭 线 ;
并在牛津市场定居, 从事蔬菜水果、草药和水蛭类食品的销售。

[weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] ['feɪvəz] [ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'kwestɪd] .
where your kind favours is particular requested .
在哪里 你的 种类 恩惠 是 特别的 请求 .
特别需要您的帮助。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ɪz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð] [æk'lə'meɪʃn] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [pɜ:tʃ] , [prə'dʒektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
This announcement is received with acclamation ; and Mrs Perch , projecting her
这 公告 是 已收到 和 欢呼 ; 和 太太 栖息 ; 投影 她
[səʊl] [ˈɪntu:] [fju'tʃʊərəti] ,
soul into futurity ,
灵魂 进入 未来 ;
这一宣布赢得了热烈的掌声; 珀奇夫人则将她的灵魂投射到未来,

[sez] , " [gɜ:lz] , " [ɪn] [kʊks] [ɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] ['wɪspə(r)] .
says , " girls , " in Cook's ear , in a solemn whisper .
说道 , " 女孩们 , " 在 库克的 耳朵 , 在 一个 庄严 耳语 .
“女孩们,”他用庄重的低语在库克耳边说道。

[mɪs'fɔ:tʃu:n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [wɪ'ðəʊt] ['fi:stɪŋ] , [ɪn] [ðɪ:z] ['ləʊə(r)][ˈri:dʒənz] , ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] .
Misfortune in the family without feasting , in these lower regions , couldn't be .
不幸 在 这 家庭 没有 盛宴 , 在 这些 降低 地区 , 不能 是 .
在这些地势较低的地区, 没有宴席, 家中不可能发生不幸。

[ˈðeəfɔ:(r)] [kʊk] [tɔsɪz] [ʌp][ə; eɪ][hɒt] [dɪʃ] [ɔ:(r)] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] ,
Therefore Cook tosses up a hot dish or two for supper ,
所以 厨师 抛掷 向上 一个 热的 盘子 或者 二 为了 晚餐 ;
因此, 厨师会做一两道热菜当晚餐。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] - ['kɑ:mpaʊndz; kəm'paʊndz][ə; eɪ][ˈlɒbstə(r)][ˈsæləd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə]
and Mr Towlinson compounds a lobster salad to be devoted to
和 先生 - 化合物 一个 龙虾 沙拉 到 是 奉献 到
[ðə; ði] [seɪm] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['pɜ:pəs] .
the same hospitable purpose .
这 相同的 好客 目的 .
托林森先生精心制作了一份龙虾沙拉, 也是为了同样的款待目的。

[ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] - , [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [rɪŋz] [hɜ:(r); hə(r)] [bel] ,
Even Mrs Pipchin , agitated by the occasion , rings her bell ,
甚至 太太 - , 激动 经过 这 场合 , 戒指 她 钟 ,
就连皮普钦太太也因这场合而激动起来, 摇响了铃铛。

[ænd; ʌnd] [sendz] [daʊn] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [rɪ'kwests] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] ['swiːtbred]
and sends down word that she requests to have that little bit of sweetbread
和 发送 向下 单词 那 她 请求 到 有 那 小的 少量 的 甜面包
[ðæt] [wɒz; wəz] [left] ,
that was left ,
那 曾是 左边 ,
她捎话下去, 请求得到剩下的那一点点甜面包。

[wɔːm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] ,
warmed up for her supper ,
温暖 向上 为了 她 晚餐 ,
她已经暖和过来准备吃晚饭了。

[ænd; ʌnd] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] - [fʊl]
and sent to her on a tray with about a quarter of a tumbler - full
和 发送 到 她 在 一个 托盘 和 关于 一个 四分之一 的 一个 不倒翁 - 满的
[ɒv; əv] [mʌld] ['jeri] ;
of mulled sherry ;
的 仔细考虑 雪利酒 ;
然后把热雪利酒放在托盘上送给她, 托盘里还放着大约四分之一杯的热雪利酒;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['pɔːli; 'pʊəli] .
for she feels poorly .
为了 她 感觉 差 .
因为她感觉不舒服。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] ['dɑːmbi] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
There is a little talk about Mr Dombey , but very little .
那里 是 一个 小的 讲话 关于 先生 多姆贝 , 但 非常 小的 .
关于董贝先生的话题虽有几句, 但并不多。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
It is chiefly speculation as to how long he has known that this was going
它 是 主要 推测 作为 到 如何 长的 他 有 已知 那 这 曾是 去
[tuː; tə] ['hæpən] .
to happen .
到 发生 .
至于他究竟何时知道这件事将会发生, 目前主要还是猜测。

[kʊk] [sez] ['fruːdli] , " [əʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bles] [juː; jʊ] !
Cook says shrewdly , " Oh a long time , bless you !
厨师 说道 精明地 , " 哦 一个 长的 时间 , 保佑 你 !
库克机智地说: “哦, 好久不见, 祝你一切顺利! ”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] .
Take your oath of that .
拿 你的 誓言 的 那 .
宣誓效忠。

" [ænd; ʌnd] ['refrəns] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [pɜːtʃ] , [hiː; hi] [kən'fəːmz] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [ɒv; əv]
" And reference being made to Mr Perch , he confirms her view of
" 和 参考 存在 制成 到 先生 栖息 , 他 确认 她 看法 的
[ðə; ðɪ] [keɪs] .
the case .
这 案件 .
“而当被问及珀奇先生时, 他证实了她对案件的看法。

['sʌmbədi] ['wʌndə] [wɒt] [hiːl] [duː; də] , [ænd; ʌnd] ['weðə(r)] [hiːl] [gəʊ][aʊt] [ɪn] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Somebody wonders what he'll do , and whether he'll go out in any situation .
某人 奇迹 什么 地狱 做 , 和 无论 地狱 去 出去 在 任何 情况 .
有人想知道他会怎么做, 以及他是否会在任何情况下都外出。

[ˈmɪstə(r)] - [θɪŋks] [nɒt] ,
Mr Towlinson thinks not ,
先生 - 思考 不是 ;

托林森先生并不这么认为。

[ænd; ənd] [hɪnts] [æt; ət][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [dʒenˈti:l] [ˈɑ:mzhaʊs,haʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbetə(r)]
and hints at a refuge in one of them genteel almshouses of the better
和 提示 在 一个 避难所 在 一 的 他们 文雅的 救济院 的 这 更好的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

并暗示可以在其中一家比较好的、环境优雅的救济院里避难。

“ [ɑ:] , [weə(r)] [hi:l] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈgɑ:d(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sez] [kʊk] [ˈpleɪntɪvli] ,
“ Ah , where he'll have his little garden , you know , ” says Cook plaintively ,
“ 啊 , 在哪里 地狱 有 他的 小的 花园 , 你 知道 , ” 说道 厨师 哀怨地 ,
“啊，他会在那里建他的小花园，你知道的，”库克哀怨地说。

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [swi:t] [ˈpiːz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . ”
“ and bring up sweet peas in the spring . ”
“ 和 带来 向上 甜的 豌豆 在 这 春天 . ”
“春天的时候种上香豌豆。”

“ [ɪgˈzæktli][səʊ] , ” [sez] [ˈmɪstə(r)] - , “ [ænd; ənd][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbreðrən] [ɒv; əv]
“ Exactly so , ” says Mr Towlinson , “ and be one of the Brethren of
“ 确切地 所以 , ” 说道 先生 - , “ 和 是 一 的 这 弟兄们 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] . ”
something or another . ”
某物 或者 其他 . ”

“正是如此，”托林森先生说，“成为某个兄弟会的成员。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈbreðrən] , ” [sez] [ˈmɪsɪz] [pɜːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [drɪŋk] .
“ We are all brethren , ” says Mrs Perch , in a pause of her drink .
“ 我们 是 全部 弟兄们 , ” 说道 太太 栖息 , 在 一个 暂停 的 她 喝 .
“我们都是兄弟，”珀奇太太停下喝饮料说道。

“ [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] , ” [sez] [ˈmɪstə(r)] [pɜːtʃ] .
“ Except the sisters , ” says Mr Perch .
“ 除了 这 姐妹 , ” 说道 先生 栖息 .
“除了姐妹俩，”珀奇先生说。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈfɔːlən] !
“ How are the mighty fallen !
“ 如何 是 这 强大的 倒下 !
“昔日的英雄，竟如此陨落！ ”

“ [rɪˈmɑːrks] [kʊk] .
“ remarks Cook .
“ 评论 厨师 .
库克评论道。

“ [praɪd][fæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][fɔːl] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ! ”
“ Pride shall have a fall , and it always was and will be so ! ”
“ 自豪 将 有 一个 落下 , 和 它 总是 曾是 和 将要 是 所以 ! ”
[əbˈzə:vz] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] .
observes the housemaid .
观察 这 保姆 .

“骄傲终将跌落，过去如此，将来也如此！”女佣说道。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [fi:l] , [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] ;
It is wonderful how good they feel , in making these reflections ;
它 是 精彩的 如何 好的 他们 感觉 , 在 制作 这些 反思 ;
他们进行这些反思后感觉很好，这真是太棒了；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ju:nə'nɪmətɪ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈsensəb(ə)] [ɒv; əv] , [ɪn] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən]
and what a Christian unanimity they are sensible of , in bearing the common
和 什么 一个 基督教 一致 他们 是 明智的 的 , 在 轴承 这 常见的
[ʃɒk] [wɪð] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
shock with resignation .
震惊 和 辞职 .

他们展现了多么强烈的基督教精神，以顺从的态度承受着共同的冲击。

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['eksələnt] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
There is only one interruption to this excellent state of mind ,
那里 是 仅有的 一 中断 到 这 出色的 状态 的 头脑 ,
这种良好的精神状态只有一件会被打断的事：

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'keɪznd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [ɒv; əv] [ɪn'fɪəriə(r)] [ræŋk] — [ɪn] [blæk] [s'tɒkɪŋz]
which is occasioned by a young kitchen - maid of inferior rank — in black stockings
哪个 是 引发 经过 一个 年轻的 厨房 - 女佣 的 下 秩 — 在 黑色的 长筒袜
— [hu:] ,
— **who** ,
— WHO ,

起因是一位地位较低的年轻女佣——穿着黑色长袜——她：

['hævɪŋ] [sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
having sat with her mouth open for a long time ,
拥有 卫星 和 她 嘴 打开 为了 一个 长的 时间 ,
她张着嘴坐了很久，

[ʌnɪk'spektɪdli] [dɪst'ʃɑ:dʒz] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:] [wɜ:dʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ,
unexpectedly discharges from it words to this effect ,
不料 排放 从 它 字 到 这 影响 ,
它突然吐出类似这样的话

“ [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ʃʊdnt] [bi:; bi] [peɪd] !
” **Suppose the wages shouldn't be paid !**
” 认为 这 工资 不应该 是 有薪酬的 !
“假设工资不应该支付！ ”

” [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] ['spi:tʃləs] ; [bʌt; bət] [kʊk] [rɪ'kʌvərɪŋ] [fɜ:st] , [tɜ:nz]
” **The company sit for a moment speechless ; but Cook recovering first , turns**
” 这 公司 坐 为了 一个 片刻 无言 ; 但 厨师 恢复中 第一的 , 转弯
[ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
upon the young woman ,
之上 这 年轻的 女士 ,

“众人一时语塞；但库克最先回过神来，转身看向那位年轻女子，

[ænd; ənd] [rɪ'kwests] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [deəz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðə; ði] ['fæməli] , [hu:z] [bred] [ʃi:; ʃi] [i:ts] ,
and requests to know how she dares insult the family , whose bread she eats ,
和 请求 到 知道 如何 她 敢于 侮辱 这 家庭 , 谁 面包 她 吃 ,
并质问她怎敢侮辱她赖以生存的家庭。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'hɒnɪst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ['enɪbɒdi] , [wɪð] [ə; eɪ]
by such a dishonest supposition , and whether she thinks that anybody , with a
经过 这样的 一个 不诚实 假设 , 和 无论 她 思考 那 任何人 , 和 一个
[skræp] [ɒv; əv] ['bɒnə(r)] [left] ,
scrap of honour left ,
废料 的 荣誉 左边 ,

仅仅基于这种不诚实的假设，而且她是否认为任何尚存一丝尊严的人，

[kʊd; kəd] [dɪ'praɪv] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɪt(ə)nɪs] ?
could deprive poor servants of their pittance ?
可以 剥夺 贫穷的 仆人 的 他们的 微不足道 ?
难道可以剥夺贫苦仆人微薄的薪水吗？

“ [br'kæz; br'kɒz] [ɪf] [ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'ɪdʒəs] [ˈfi:lɪŋz] , [ˈmeəri] [dɔːz] , ” [sez] [kʊk] [ˈwɔ:mli] ,
“ **Because if that is your religious feelings , Mary Daws , ” says Cook warmly ,**
“ 因为 如果 那 是 你的 宗教 情怀 , 玛丽 道斯 , ” 说道 厨师 热情地 ,
“ 因为如果这就是你的宗教情感, 玛丽·道斯, ”库克热情地说,

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] .
“ **I don't know where you mean to go to .**
“ 我 不 知道 在哪里 你 意思是 到 去 到 .
我不知道你要去哪里。

“ [ˈmɪstə(r)] - [doʊnt] [nəʊ] [ˈaɪðə(r)] ; [nɔ:(r)] [ˈenɪbədi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] ,
“ **Mr Towlinson don't know either ; nor anybody ; and the young kitchen - maid ,**
“ 先生 - 不 知道 任何一个 ; 也不 任何人 ; 和 这 年轻的 厨房 - 女佣 ,
[əˈpiəriŋ] [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] ,
appearing not to know exactly ,
出现 不是 到 知道 确切地 ,
“托林森先生也不知道; 其他人也不知道; 就连年轻的厨房女佣似乎也不太清楚,

[hɜ:ˈself] , [ænd; ənd] [skaut] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [vɔɪs] , [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [kənˈfju:ʒn] , [æz; əz] [wɪð]
herself , and scouted by the general voice , is covered with confusion , as with
她自己 , 和 侦察兵 经过 这 一般的 嗓音 , 是 涵盖 和 困惑 , 作为 和
[ə; eɪ] [ˈgɑ:mənt] .
a garment .
一个 服装 .
她自己, 被众人的声音所吸引, 浑身充满了困惑, 就像被一件衣服盖住了一样。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [streɪndʒ] [ˈpi:p(ə)] [br'gɪn] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
After a few days , strange people begin to call at the house ,
后 一个 很少 天 , 奇怪的 人们 开始 到 称呼 在 这 房子 ,
几天后, 开始有陌生人来访。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [əˈpɔɪntmənts] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
and to make appointments with one another in the dining - room , as if they
和 到 制作 预约 和 一 其他 在 这 用餐 - 房间 , 作为 如果 他们
[lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)] .
lived there .
居住地 那里 .
他们像住在那里一样, 在餐厅里互相约好见面。

[ɪˈspeʃəli] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊˈzeɪɪk][əˈreɪbiən][kɑ:st][ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,
Especially , there is a gentleman , of a Mosaic Arabian cast of countenance ,
尤其 , 那里 是 一个 绅士 , 的 一个 马赛克 阿拉伯 投掷 的 面容 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmæsiʋ] [wɒtʃ] - [gɑ:d] ,
with a very massive watch - guard ,
和 一个 非常 大量的 手表 - 警卫 ,
尤其是一位面容酷似阿拉伯马赛克镶嵌画的绅士, 身边跟着一位身材魁梧的卫兵。

[hu:] [ˈwɪslz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hi:; hi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
who whistles in the drawing - room , and , while he is waiting for the other
WHO 哨声 在 这 绘画 - 房间 , 和 , 尽管 他 是 等待 为了 这 其他
[ˈdʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
他在客厅里吹着口哨, 一边等着另一位先生,

[hu:] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
who always has pen and ink in his pocket ,
WHO 总是 有 笔 和 墨水 在 他的 口袋 ,
他总是随身带着笔墨,

[ɑːskz][ˈmɪstə(r)] - ([baɪ][ðə; ði] [ˈiːzi] [neɪm] [ɒv; əv] “ [əʊld] [kɒk] ,
asks Mr Towlinson (by the easy name of “ Old Cock ,
问 先生 - (经过 这 简单的 姓名 的 “ 老的 公鸡 ,
托林森先生（人称“老公鸡”）问道

”) [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈkrɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [gəʊld]
”) **if he happens to know what the figure of them crimson and gold**
”) 如果 他 发生 到 知道 什么 这 数字 的 他们 赤红 和 金子
[ˈhæŋɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,
hangings might have been ,
绞刑 可能 有 到过 ,
”) 如果他碰巧知道那些深红色和金色的挂毯可能是什么图案的话,

[wen] [njuː] [bɔːt] .
when new bought .
什么时候 新的 买 .
新买的时候。

[ðə; ði] [ˈkɔːlə] [ænd; ənd] [əˈpɔɪntmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)] [ˈnjuːmərəs] [ˈevri] [deɪ]
The callers and appointments in the dining - room become more numerous every day
这 来电者 和 预约 在 这 用餐 - 房间 变得 更多的 很多的 每一个 天
,
.
,
餐厅里的来访者和预约者每天都越来越多。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈdʒentlmən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
and every gentleman seems to have pen and ink in his pocket ,
和 每一个 绅士 似乎 到 有 笔 和 墨水 在 他的 口袋 ,
似乎每位绅士的口袋里都揣着笔墨。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [əˈkeɪz(ə)n] [tuː; tə] [juːz] [aɪˈtiː] .
and to have some occasion to use it .
和 到 有 一些 场合 到 使用 它 .
并且要有使用它的机会。

[æt; ət][lɑːst][aɪˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [seɪl] ;
At last it is said that there is going to be a Sale ;
在 最后的 它 是 说 那 那里 是 去 到 是 一个 销售 ;
最后据说要进行一次促销活动;

[ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)] [ˈpiːp(ə)] [əˈraɪv] , [wɪð] [pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɪn][ðeə(r)] [pˈbɒkɪts] ,
and then more people arrive , with pen and ink in their pockets ,
和 然后 更多的 人们 到达 , 和 笔 和 墨水 在 他们的 口袋 ,
然后更多的人来了，口袋里都装着笔和墨水。

[kəˈmɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ɒv; əv] [men] [wɪð] [ˈkɑːpɪt] [kæps] , [huː] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [pʊl]
commanding a detachment of men with carpet caps , who immediately begin to pull
[ʌp][ðə; ði] [kˈɑːpɪts] ,
up the carpets ,
向上 这 地毯 ,
他指挥着一队戴着地毯帽的士兵，这些士兵立即开始掀起地毯。

[ænd; ənd] [nɒk] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [əˈbaʊt] ,
and knock the furniture about ,
和 敲 这 家具 关于 ,
把家具弄得乱七八糟，

[ænd; ənd][tuː; tə][print] [ɒf] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ɪm'preɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfʊːz] [ə'pɒn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]
and to print off thousands of impressions of their shoes upon the hall and
和 到 打印 离开 数千 的 印象 的 他们的 鞋 之上 这 大厅 和
['steəkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

并将他们鞋子的数千个印记印在大厅和楼梯上。

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˌdaʊn'steəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fʊl] [ˈkɒŋkleɪv] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ]
The council downstairs are in full conclave all this time , and , having nothing
这 理事会 楼下 是 在 满的 秘密会议 全部 这 时间 , 和 , 拥有 没有什么
[tuː; tə][duː; də] ,
to do ,
到 做 ,
楼下的委员会一直在开会, 而且无所事事,

[pə'fɔːm] [ˈpɜːfɪkt] [fiːts] [ɒv; əv] [ˈiːtɪŋ] .
perform perfect feats of eating .
履行 完美的 壮举 的 吃 .
完美地完成进食壮举。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [deɪ] [ˈsʌmənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɒdi] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] - [ruːm] ,
At length , they are one day summoned in a body to Mrs Pipchin's room ,
在 长度 , 他们 是 一 天 被召唤 在 一个 身体 到 太太 - 房间 ,
最后有一天, 他们被集体叫到皮普钦太太的房间。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði][feə(r)][pə'ruːviən] :
and thus addressed by the fair Peruvian :
和 因此 已解决 经过 这 公平的 秘鲁 :
因此, 这位公正的秘鲁人这样说道:

“ [ɔː(r); jə(r)] [ˈmaːstəz] [ɪn] [ˈdɪfɪkəltɪz] , ” [sez] [ˈmɪsɪz] - , [ˈtɑːtli] .
“ **Your master's in difficulties , ” says Mrs Pipchin , tartly .**
“ 你的 硕士学位 在 困难 , ” 说道 太太 - , 酸涩的 .
“你主人遇到麻烦了,”皮普钦太太尖刻地说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
“ **You know that , I suppose ?**
“ 你 知道 那 , 我 认为 ?
“我想你应该知道吧? ”

“ [ˈmɪstə(r)] - , [æz; əz] [ˈspəʊksmən] , [əd'mɪt] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
“ **Mr Towlinson , as spokesman , admits a general knowledge of the fact .**
“ 先生 - , 作为 发言人 , 承认 一个 一般的 知识 的 这 事实 .
“托林森先生作为发言人承认, 他对这一事实有所了解。”

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɔːl][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'selvz] , [aɪ] [ˈwɒrənt] [juː; jʊ] , ” [sez] [ˈmɪsɪz]
“ **And you're all on the look - out for yourselves , I warrant you , ” says Mrs**
“ 和 你是 全部 在 这 看 - 出去 为了 你们自己 , 我 保证 你 , ” 说道 太太
- ,
Pipchin ,
- ,
“我敢肯定, 你们都在为自己着想,”皮普钦夫人说道。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðem; ðəm] .
shaking her head at them :
摇晃 她 头 在 他们 :
她朝他们摇了摇头。

[ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˌvɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] [ɪk'skleɪm] , “ [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɔː'self] ! ”
A shrill voice from the rear exclaims , “ No more than yourself ! ”
一个 尖锐 嗓音 从 这 后部 惊呼 , “ 不 更多的 比 你自己 ! ”
后方传来一个尖锐的声音: “你比谁都强! ”

“ [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , ['mɪsɪz] ['ɪmpjədəns] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ? ” [sez] [ðə; ði][ˈaɪəfəl] - ,
“ **That's your opinion , Mrs Impudence , is it ? ” says the ireful Pipchin ,**
“ 那就是 你的 观点 , 太太 厚颜无耻 , 是 它 ? ” 说道 这 愤怒的 - ,
“这是你的看法, 厚颜无耻的夫人?”愤怒的皮普钦说道。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [aɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'mi:diət] [hedz] .
looking with a fiery eye over the intermediate heads .
寻找 和 一个 火热 眼睛 超过 这 中间的 头部 .
目光如炬地扫过中间的那些人。

“ [jes] , ['mɪsɪz] - , [,aɪ 'ti:][ɪz] , ” [rɪ'plaɪz] [kʊk] , [əd'vɑ:nsɪŋ] .
“ **Yes , Mrs Pipchin , it is , ” replies Cook , advancing .**
“ 是的 , 太太 - , 它 是 , ” 回复 厨师 , 前进 .
“是的, 皮普钦太太, 的确如此,”库克一边回答一边走上前去。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] , [preɪ] ? ”
“ **And what then , pray ? ”**
“ 和 什么 然后 , 祈祷 ? ”
“那么, 祈祷呢? ”

“ [waɪ] , [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , ” [sez] ['mɪsɪz] - .
“ **Why , then you may go as soon as you like , ” says Mrs Pipchin .**
“ 为什么 , 然后 你 可能 去 作为 很快 作为 你 喜欢 , ” 说道 太太 - .
“那么, 你想什么时候走都可以,”皮普钦太太说。

“ [ðə; ði][ˈsu:nə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] .
“ **The sooner the better ; and I hope I shall never see your face again .**
“ 这 很快 这 更好的 ; 和 我 希望 我 将 绝不 看 你的 脸 再次 .
“越快越好; 我希望永远不要再见到你。”

“ [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈdaʊti] - [prədʒ'u:sɪz][ə; eɪ][ˈkænvəs][bæg] ; [ænd; ənd] [telz] [hɜ:(r); hə(r)][ˈweɪdʒɪz]
“ **With this the doughty Pipchin produces a canvas bag ; and tells her wages**
“ 和 这 这 强悍 - 产 一个 帆布 包 ; 和 讲述 她 工资
[aʊt] [tu:; tə] [ðæt] [deɪ] ,
out to that day ,
出去 到 那 天 ,
“说着, 这位勇敢的皮普钦拿出一个帆布袋, 并告诉别人她当天的工资是多少。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'jɒnd] [,aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [taɪt] ,
and a month beyond it ; and clutches the money tight ,
和 一个 月 超过 它 ; 和 离合器 这 钱 紧的 ,
一个月后, 他紧紧攥着钱。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪz][ˈdju:li] [saɪnd] , [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [ˈʌp,streɪk] ;
until a receipt for the same is duly signed , to the last upstroke ;
直到 一个 收据 为了 这 相同的 是 正式地 签名 , 到 这 最后的 上划 ;
直到正式签署收据为止, 直到最后一笔画完;

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['grʌdʒɪŋli] [lets] [,aɪ 'ti:][gəʊ] .
when she grudgingly lets it go .
什么时候 她 勉强 让我们 它 去 .
她很不愿意地放手了。

[ðɪs] [fɔ:m] [ɒv; əv] [prə'si:dɪŋ] ['mɪsɪz] - [rɪ'pi:ts] [wɪð] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
This form of proceeding Mrs Pipchin repeats with every member of the household ,
这 形式 的 进行中 太太 - 重复 和 每一个 成员 的 这 家庭 ,
[ʌn'tɪl] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [peɪd] .
until all are paid .
直到 全部 是 有薪酬的 .
皮普钦太太对家里的每个成员都重复了这种做法, 直到所有人都拿到报酬为止。

“ [naʊ] [ðəʊz] [ðæt] [tʃu:z] , [kæn; kən][gəʊ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['biznəs] , ” [sez] ['mɪsɪz] - ,
“ **Now those that choose , can go about their business ,** ” **says Mrs Pipchin ,**
“ 现在 那些 那 选择 , 能 去 关于 他们的 商业 , ” 说道 太太 - ,
“现在, 那些选择这样做的人, 可以继续做他们自己的事情了,”皮普钦夫人说。

“ [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [tʃu:z] [kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)][pɒn] [bɔ:d] ['weɪdʒɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][səʊ] ,
“ **and those that choose can stay here on board wages for a week or so ,**
“ 和 那些 那 选择 能 停留 这里 在 木板 工资 为了 一个 星期 或者 所以 ,
“那些愿意的人可以留在这里, 领取船上工资, 待上一周左右。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz] ['ju:sf(ə)l] .
and make themselves useful .
和 制作 他们自己 有用 .
并让自己变得有用。

[ɪk'sept] , ” [sez] [ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] - , “ [ðæt] [slʌt] [pɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk] , [hu:l] [gəʊ]
Except , ” **says the inflammable Pipchin ,** “ **that slut of a cook , who'll go**
除了 , ” 说道 这 易燃 - , “ 那 荡妇 的 一个 厨师 , 谁会 去
[ɪ'mi:diətli] . ”
immediately . ”
立即地 . ”
“不过,”脾气暴躁的皮普钦说道, “那个贱贱的厨娘, 她马上就得滚蛋。”

“ [ðæt] , ” [sez] [kʊk] , “ [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [wɪl] !
“ **That ,** ” **says Cook ,** “ **she certainly will !**
“ 那 , ” 说道 厨师 , ” 她 当然 将要 !
“那,”库克说, “她肯定会! ”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] [deɪ] , ['mɪsɪz] - ,
I wish you good day , Mrs Pipchin ,
我 希望 你 好的 天 , 太太 - ,
祝您今天愉快, 皮普钦夫人。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['kɒmplɪmənt] [ju:; jʊ][pɒn][ðə; ði] ['swi:tnəs] [pɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
and sincerely wish I could compliment you on the sweetness of your
和 真挚地 希望 我 可以 赞扬 你 在 这 甜味 的 你的
[ə'pɪərəns] ! ”
appearance ! ”
外貌 ! ”
我真希望能够赞美你甜美的容貌!

“ [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , ” [sez] ['mɪsɪz] - , ['stæmpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] .
“ **Get along with you ,** ” **says Mrs Pipchin ,** **stamping her foot .**
“ 得到 沿着 和 你 , ” 说道 太太 - , 冲压 她 脚 .
“跟你好好相处,”皮普钦太太跺着脚说。

[kʊk] [seɪlz] [pɒf] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][pɒv; əv] [br'nefɪs(ə)nt] ['dɪgnəti] , ['haɪli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑ:spəreɪtɪŋ][tu:; tə]
Cook sails off with an air of beneficent dignity , highly exasperating to
厨师 帆 离开 和 一个 空气 的 仁慈的 尊严 , 高度 可气 到
['mɪsɪz] - ,
Mrs Pipchin ,
太太 - ,
库克扬帆起航, 脸上带着一种仁慈而庄重的神情, 这让皮普钦太太非常恼火。

[ænd; ənd][ɪz] ['jɔ:tlɪ] [dʒɔɪnd] [br'ləʊ] [steəz] [baɪ][ðə; ði] [rest] [pɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedə'reɪ(ə)n] .
and is shortly joined below stairs by the rest of the confederation .
和 是 不久 加入 以下 楼梯 经过 这 休息 的 这 联盟 .
随后, 联邦的其他成员也从楼下赶来。

['mɪstə(r)] - [ðen] [sez] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] ,
Mr Towlinson then says that , in the first place ,
先生 - 然后 说道 那 , 在 这 第一的 地方 ,
托林森先生接着说, 首先,

[hi:; hi] [wɒd] [beg][tu:; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [snæk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ;
he would beg to propose a little snack of something to eat ;
他 会 求 到 提出 一个 小的 小吃 的 某物 到 吃 ;
他会恳求给我一些零食吃；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] [snæk] [wɒd] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]['bʊfə(r)][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɪt] [hi:; hi] [θɪŋks] [wɪl]
and over that snack would desire to offer a suggestion which he thinks will
和 超过 那 小吃 会 欲望 到 提供 一个 建议 哪个 他 思考 将要
[mi:t] [ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] .
meet the position in which they find themselves .
见面 这 位置 在 哪个 他们 寻找 他们自己 .

而且，在享用点心的同时，他还会提出一个他认为能够解决他们目前处境的问题的建议。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] ['bi:ɪŋ] [prə'dju:st] , [ænd; ənd] ['veri] ['hɑ:tɪli] [p'a:teɪkən] [ɒv; əv] , ['mɪstə(r)] -
The refreshment being produced , and very heartily partaken of , Mr Towlinson's
这 清爽 存在 生产 , 和 非常 衷心地 参与 的 , 先生 -
[sə'dʒestʃən] [ɪz] ,
suggestion is ,
建议 是 ,

大家一边享用着精心准备的茶点，一边热烈地品尝着。托林森先生建议：

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ðæt] [kʊk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tru:] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] ,
in effect , that Cook is going , and that if we are not true to ourselves ,
在 影响 , 那 厨师 是 去 , 和 那 如果 我们 是 不是 真的 到 我们自己 ,
实际上，这意味着库克要走了，如果我们不忠于自己，

['nəʊbədi] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][ju: 'es] .
nobody will be true to us .
无人 将要 是 真的 到 我们 .

没有人会对我们忠诚。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
That they have lived in that house a long time ,
那 他们 有 居住地 在 那 房子 一个 长的 时间 ,
他们在那所房子里住了很久了，

[ænd; ənd] [ɪg'zə:tɪd] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌt] [tu:; tə][bi:; bi]['səʊʃəb(ə)] [tə'geðə(r)] .
and exerted themselves very much to be sociable together .
和 施加 他们自己 非常 很多 到 是 善于交际的 一起 .
他们非常努力地去社交。

([æt; ət] [ðɪs] , [kʊk] [sez] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , “ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
(**At this , Cook says , with emotion , “ Hear , hear !**
(在 这 , 厨师 说道 , 和 情感 , “ 听到 , 听到 !
(库克听后激动地说：“说得好，说得好！ ”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] [pɜ:tɪ] , [hu:] [ɪz][ðeə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊt] , [ˌfedz] [tɪəz] .)
” **and Mrs Perch , who is there again , and full to the throat , sheds tears .)**
” 和 太太 栖息 , WHO 是 那里 再次 , 和 满的 到 这 喉 , 棚屋 眼泪 .)
“珀奇太太又来了，她喝得喉咙发紧，忍不住流下了眼泪。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] “ [gəʊ]
And that he thinks , at the present time , the feeling ought to be “ Go
和 那 他 思考 , 在 这 展示 时间 , 这 感觉 应该 到 是 “ 去
[wʌn] ,
one ,
— ,

他认为，在目前这个阶段，人们应该有这样的想法：“加油，

[gəʊ][ɔ:l] !
go all !
去 全部 !

全力以赴！

” [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ɪz] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd] [ˈwɔːmli]
“ **The housemaid is much affected by this generous sentiment , and warmly**
” 这 保姆 是 很多 做作的 经过 这 慷慨的 情绪 , 和 热情地
[ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ˌaɪ ˈtiː] .
seconds it .
秒 它 :

“女佣深受这份慷慨之情的感动，热情地表示赞同。”
[kʊk] [sez] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪts] [raɪt] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [həʊps] [ɪts] [nɒt] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə]
Cook says she feels it's right , and only hopes it's not done as a compliment to
厨师 说道 她 感觉 它是 正确的 , 和 仅有的 希望 它是 不是 完毕 作为 一个 赞扬 到
[hɜː(r); hæ(r)] ,
her ,
她 ,
库克说她觉得这样做是对的，只希望这并非是对她的恭维。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈdjuːti] .
but from a sense of duty .
但 从 一个 感觉 的 责任 :
但这是出于责任感。

[ˈmɪstə(r)] - [rɪˈplaɪz] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈdjuːti] ;
Mr Towlinson replies , from a sense of duty ;
先生 - 回复 , 从 一个 感觉 的 责任 ;
托林森先生出于责任感回答道;

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈəʊpənli] [seɪ] ,
and that now he is driven to express his opinions , he will openly say ,
和 那 现在 他 是 驱动 到 表达 他的 意见 , 他 将要 公然 说 ,
而现在他迫不及待地想要表达自己的观点，他会公开表示:

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] - [rɪˈspektəbl] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [weə(r)] [ˈseɪlz]
that he does not think it over - respectable to remain in a house where Sales
那 他 做 不是 思考 它 超过 - 可敬 到 保持 在 一个 房子 在哪里 销售量
[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk][ɑː(r); ə(r)] [ˈkæərɪŋ] [ˈfɔːwədz] .
and such - like are carrying forwards .
和 这样的 - 喜欢 是 携带 前进 :
他认为，住在有销售人员之类的人继续从事相关活动的房子里，并不体面。

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [rɪˈleɪts] , [ɪn] [ˌkɒnfəˈmeɪ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn]
The housemaid is sure of it ; and relates , in confirmation , that a strange man
这 保姆 是 当然 的 它 ; 和 相关 , 在 确认 , 那 一个 奇怪的 男人
,
:
,
女佣对此深信不疑；并证实说，一个陌生男子，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːpɪt] [kæp] , [ˈɒfəd] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hæ(r)][pɒn][ðə; ði] [steəz] .
in a carpet cap , offered , this very morning , to kiss her on the stairs .
在 一个 地毯 帽 , 提供 , 这 非常 早晨 , 到 吻 她 在 这 楼梯 :
今天早上，他戴着地毯帽，主动提出在楼梯上吻她。

[ˌhɪərəpɒn] , [ˈmɪstə(r)] - [ɪz] [ˈstɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [tuː; tə] [sɪːk] [ænd; ənd] “ [smæʃ] “
Hereupon , Mr Towlinson is starting from his chair , to seek and “ smash “
于是 , 先生 - 是 开始 从 他的 椅子 , 到 寻找 和 “ 粉碎 “
[ðə; ði] [əˈfendə(r)] ;
the offender ;
这 罪犯 ;
于是，托林森先生从椅子上站起来，去寻找并“痛击”罪犯；

[wen] [hiː; hi][ɪz][leɪd][həʊld][ɒn][baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [huː] [brɪˈsiːtʃ] [hɪm][tuː; tə][kɑːm] [hɪmˈself] ,
when he is laid hold on by the ladies , who beseech him to calm himself ,
什么时候 他 是 铺设 抓住 在 经过 这 女士们 , WHO 恳求 他 到 冷静的 他自己 ,
当女士们抓住他, 恳求他冷静下来时,

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːziə] [ænd; ənd][ˈwaɪzə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
and to reflect that it is easier and wiser to leave the scene of such
和 到 反映 那 它 是 更轻松 和 更明智 到 离开 这 场景 的 这样的
[ɪnˈdiːsənsi] [æt; ət][wʌns] .
indecencies at once .
不雅行为 在 一次 .
并反思一下, 对于这种不雅行为, 立即离开现场是更容易、更明智的选择。

[ˈmɪsɪz] [pɜːtʃ] , [prɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [laɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ʃəʊz] [ðæt] [ˈdelɪkəsi] [təˈwɔːdz]
Mrs Perch , presenting the case in a new light , even shows that delicacy towards
太太 栖息 , 呈现 这 案件 在 一个 新的 光 , 甚至 演出 那 美味 向
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] ,
Mr Dombey ,
先生 多姆贝 ,
珀奇夫人以全新的视角陈述案情, 甚至对董贝先生表现出了体贴和关怀。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] , [ɪmˈperətɪvli] [dɪˈmɑːndz] [prɪˈsɪpɪteɪt] [rɪˈtriːt] .
shut up in his own rooms , imperatively demands precipitate retreat .
关闭 向上 在 他的 自己的 房间 , 必须 需求 沉淀 撤退 .
他把自己关在房间里, 迫切要求立即撤退。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , ” [sez] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] , “ [mʌst; məst][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [biː; bi] ,
“ **For what , ” says the good woman , “ must his feelings be ,**
” 为了 什么 , ” 说道 这 好的 女士 , ” 必须 他的 情怀 是 ,
“究竟是什么呢? ”善良的妇人说, “他的感情该是如此? ”

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [əˈpɒn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɜːvənts] [ðæt] [hiː; hi][wʌns]
if he was to come upon any of the poor servants that he once
如果 他 曾是 到 来 之上 任何 的 这 贫穷的 仆人 那 他 一次
[dɪˈsiːvd] [ˈɪntuː] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm] [ɪˈmensli] [rɪtʃ] !
deceived into thinking him immensely rich !
受骗 进入 思维 他 非常 富有的 !
如果他碰巧遇到那些曾经被他欺骗, 以为他非常富有的可怜仆人呢!

“ [kʊk] [ɪz][səʊ] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [ˈmɒrəl] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] [pɜːtʃ] [ɪmˈpruːvz] [aɪ ˈtiː] [wɪð]
“ **Cook is so struck by this moral consideration , that Mrs Perch improves it with**
” 厨师 是 所以 击 经过 这 道德 考虑 , 那 太太 栖息 改善 它 和
[ˈsevrəl] [ˈpaɪəs][ˈæksɪəmz] ,
several pious axioms ,
一些 虔诚的 公理 ,
“库克对这种道德考量印象深刻, 以至于珀奇夫人用几条虔诚的格言加以完善。”

[əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [sɪˈlektɪd] .
original and selected .
原来的 和 已选 .
原版和精选版。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ][klɪə(r)] [keɪs] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][gəʊ] .
It becomes a clear case that they must all go .
它 变成 一个 清除 案件 那 他们 必须 全部 去 .
很明显, 他们都必须离开。

[ˈbɒksɪz][ɑː(r); ə(r)] [pækt] , [kæbz] [fetʃt] ,
Boxes are packed , cabs fetched ,
盒子 是 包装 , 出租车 已获取 ,
箱子已打包, 出租车已叫好。

[ænd; ənd][æt; ət] [dʌsk] [ðæt] ['i:vniŋ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [wʌn]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [left] .
and at dusk that evening there is not one member of the party left .
和 在 黄昏 那 晚上 那里 是 不是 一 成员 的 这 派对 左边 :
当晚黄昏时分，一行人已全部离去。

[ðə; ði] [haʊs] [stændz] , [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - [pru:f] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [dʌl] [stri:t] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]
The house stands , large and weather - proof , in the long dull street ; but it is
这 房子 站立 , 大的 和 天气 - 证明 , 在 这 长的 乏味的 街道 ; 但 它 是
[ə; eɪ]['ru:ɪn] ,
a ruin ,
一个 废墟 ,
那栋房子高大坚固，坐落在漫长而沉闷的街道上；但它已经是一片废墟了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts][flaɪ][frɒm; frəm][aɪ 'ti:] .
and the rats fly from it .
和 这 老鼠 飞 从 它 :
老鼠都从那里飞走了。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [kæps][gəʊ][ɒn] ['tʌmblɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:nɪʃə(r)] [ə'baʊt] ;
The men in the carpet caps go on tumbling the furniture about ;
这 男人 在 这 地毯 帽子 去 在 翻滚 这 家具 关于 ;
戴着地毯帽的男人们继续搬动家具；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [penz] [ænd; ənd] [ɪŋk] [meɪk] [aʊt] ['ɪnvəntɔ:rɪz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
and the gentlemen with the pens and ink make out inventories of it ,
和 这 先生们 和 这 钢笔 和 墨水 制作 出去 库存 的 它 ,
然后，那些拿着笔墨的先生们会清点这些东西。

[ænd; ənd][sɪt] [ə'pɒn] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪʃə(r)] ['nevə(r)] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi][sæt] [ə'pɒn] ,
and sit upon pieces of furniture never made to be sat upon ,
和 坐 之上 件 的 家具 绝不 制成 到 是 卫星 之上 ;
坐在原本不是用来坐的家具上，

[ænd; ənd] [i:t] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɒn] [ʌðə(r)] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]
and eat bread and cheese from the public - house on other pieces of
和 吃 面包 和 奶酪 从 这 民众 - 房子 在 其他 件 的
['fɜ:nɪʃə(r)] ['nevə(r)] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:t(ə)n] [ɒn] ,
furniture never made to be eaten on ,
家具 绝不 制成 到 是 吃 在 ,
然后把从酒馆里买来的面包和奶酪放在原本不是用来吃东西的家具上吃。

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'lɑɪt] [ɪn] [ə'prɒpɪət] ['preʃəs] ['ɑ:tɪk(ə)lz][tu:; tə] [streɪndʒ]
and seem to have a delight in appropriating precious articles to strange
和 似乎 到 有 一个 喜 在 挪用 宝贵的 文章 到 奇怪的
['ju:zɪz; 'ju:sɪz] .
uses :
用途 :

他们似乎乐于将珍贵物品挪作他用。
[ker'ɒtɪk] [kəmbrɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪʃə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [teɪk] [pleɪs] .
Chaotic combinations of furniture also take place .
混乱 组合 的 家具 还 拿 地方 :
家具的摆放也常常显得杂乱无章。

['mætrəsɪz] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ; [ðə; ði] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [get]
Mattresses and bedding appear in the dining - room ; the glass and china get
床垫 和 寝具 出现 在 这 用餐 - 房间 ; 这 玻璃 和 中国 得到
['ɪntu:][ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪ] ;
into the conservatory ;
进入 这 温室 ;
床垫和床上用品出现在餐厅里；玻璃器皿和瓷器被搬进了温室；

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪnə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪz][set] [aʊt] [ɪn] [hi:ps] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'væn][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['drɔːɪŋ] - **the great dinner service is set out in heaps on the long divan in the large drawing -** 这 伟大的 晚餐 服务 是 放 出去 在 堆积如山 在 这 长的 迪万 在 这 大的 绘画 - [ru:m] ; **room ;** 房间 ;

精美的餐具堆放在大客厅的长沙发上；

[ænd; ənd][ðə; ði][steə(r)] - ['waɪərz] , [meɪd] ['ɪntuː] ['fæsiːz] , ['dekəreɪt] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [tʃɪmniːpiːsəz] . **and the stair - wires , made into fascēs , decorate the marble chimneypieces .** 和 这 楼梯 - 电线 , 制成 进入 束棒 , 装饰 这 大理石 壁炉架 .

楼梯钢丝被制成束棒，用来装饰大理石壁炉架。

[ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ] [rʌg] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bɪl] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] , [ɪz] [hʌŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] ; **Finally , a rug , with a printed bill upon it , is hung out from the balcony ;** 最后 , 一个 小地毯 , 和 一个 打印 账单 之上 它 , 是 悬挂 出去 从 这 阳台 ;

最后，阳台上挂起了一张印有账单的地毯；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'pendɪdʒ] ['greɪsɪz] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [dɔː(r)] . **and a similar appendage graces either side of the hall door .** 和 一个 相似的 附属物 恩典 任何一个 边 的 这 大厅 门 .

大厅门的两侧也装饰着类似的附属物。

[ðen] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] ['məʊldɪ] [gɪgz][ænd; ənd] [[eɪz] - [kɑːts] [ɪn][ðə; ði] **Then , all day long , there is a retinue of mouldy gigs and chaise - carts in the** 然后 , 全部 天 长的 , 那里 是 一个 随从 的 发霉的 演出 和 躺椅 - 购物车 在 这 [stri:t] ; **street ;** 街道 ;

然后，一整天，街上都停着一队队发霉的马车和敞篷马车；

[ænd; ənd][hɜːrdz][ɒv; əv] ['æbi] ['væm.paɪəz] , [dʒuː][ænd; ənd] ['krɪstʃən] , ['əʊvə(r)] - [rʌn][ðə; ði] [haʊs] , **and herds of shabby vampires , Jew and Christian , over - run the house ,** 和 畜群 的 破旧 吸血鬼 , 犹 和 基督教 , 超过 - 跑步 这 房子 ,

成群的衣衫褴褛的吸血鬼，有犹太人也有基督徒，涌入了这栋房子。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] - [glɑːs] ['mɪrər] [wɪð] [ðeə(r)] ['nʌk(ə)lɪz] , ['straɪkɪŋ] [dɪs'kɔːdənt] ['ɒktɪvz] [ɒn][ðə; ði] **sounding the plate - glass mirrors with their knuckles , striking discordant octaves on the** 听起来 这 盘子 - 玻璃 镜子 和 他们的 指关节 , 引人注目 不和谐的 八度音阶 在 这

[grænd][pɪ'ænəʊ] , **Grand Piano ,** 盛大 钢琴 ,

他们用指关节敲击平板玻璃镜，在三角钢琴上弹奏出不和谐的八度音。

['drɔːɪŋ] [wet] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , ['briːðɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] **drawing wet forefingers over the pictures , breathing on the blades of the best** 绘画 湿的 食指 超过 这 图片 , 呼吸 在 这 刀片 的 这 最好的

['dɪnə(r)] - [naɪvz] , **dinner - knives ,** 晚餐 - 刀具 ,

用湿润的食指在图片上涂抹，对着最好的餐刀刀刃哈气，

['pʌntɪŋ] [ðə; ði] ['skwɔb] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd]['səʊfəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['dɜːti] [fɪsts] , ['taʊzəl] [ðə; ði] **punching the squabs of chairs and sofas with their dirty fists , touzling the** 冲孔 这 乳鸽 的 椅子 和 沙发 和 他们的 肮脏的 拳头 , 捉迷藏 这

['feðə(r)] [bedz] , **feather beds ,** 羽毛 床 ,

他们用脏兮兮的拳头捶打椅子和沙发的软垫，揉搓羽绒被。

[ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [drɔːz] , [ˈbælənsɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [ˈspuːn] [ænd; ənd][fɔːrks] ,
opening and shutting all the drawers , balancing the silver spoons and forks ,
开幕 和 关闭 全部 这 抽屉 , 平衡 这 银 勺子 和 叉子 ,
开关所有抽屉, 摆放银勺子和银叉子,

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [θredz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd] [dɪˈspærɪdʒɪŋ]
looking into the very threads of the drapery and linen , and disparaging
寻找 进入 这 非常 线程 的 这 布料 和 亚麻布 , 和 贬损
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

仔细查看窗帘和亚麻布的每一根线, 并对一切都嗤之以鼻。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .
There is not a secret place in the whole house .
那里 是 不是 一个 秘密 地方 在 这 所有的 房子 .
整栋房子里没有一个秘密的地方。

[ˈflʌfi] [ænd; ənd] [ˈsnʌfi] [ˈstrendʒə] [steə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [reɪndʒ][æz; əz] [ˈkjʊəriəsli] [æz; əz][ˈɪntuː]
Fluffy and snuffy strangers stare into the kitchen - range as curiously as into
蓬松的 和 斯纳菲 陌生人 盯 进入 这 厨房 - 范围 作为 奇怪的是 作为 进入
[ðə; ði][ˈætrɪk] [kləʊðz] - [pres] .
the attic clothes - press .
这 阁楼 衣服 - 按 .

毛茸茸的陌生人好奇地盯着厨房的炉灶, 就像好奇地盯着阁楼的衣柜一样。

[staʊt] [men] [wɪð] [ˈnæpləs] [hæts][ɒn] , [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbedruːm] [ˈwɪndəʊz] ,
Stout men with napless hats on , look out of the bedroom windows ,
肥硕 男人 和 无午睡 帽子 在 , 看 出去 的 这 卧室 视窗 ,
几个身材魁梧、头戴无绒帽的男人从卧室窗户向外张望。

[ænd; ənd] [kʌt] [dʒəʊks] [wɪð] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
and cut jokes with friends in the street .
和 切 笑话 和 朋友们 在 这 街道 .
在街上和朋友们开玩笑。

[ˈkwaɪət] , [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt] [wɪðˈdrɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ˈkætələɡz] , [ænd; ənd]
Quiet , calculating spirits withdraw into the dressing - rooms with catalogues , and
安静的 , 计算 烈酒 提取 进入 这 敷料 - 房间 和 产品目录 , 和
[meɪk] [ˈmɑːdʒɪn(ə)l] [nəʊts] [ˌðeəˈbʌn] ,
make marginal notes thereon ,
制作 边缘 笔记 其上 ,
安静而精于算计的人会带着商品目录躲进更衣室, 并在上面做笔记。

[wɪð] [ˈstʌmps] [ɒv; əv] [ˈpenslz] .
with stumps of pencils .
和 树桩 的 铅笔 .
用铅笔头。

[tuː] [ˈbrəʊkəz] [ɪnˈveɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪə(r)] - [ɪˈskeɪp] ,
Two brokers invade the very fire - escape ,
二 经纪人 入侵 这 非常 火 - 逃脱 ,
两名经纪人闯入了消防通道,

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ˌpænəˈræmɪk] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
and take a panoramic survey of the neighbourhood from the top of the
和 拿 一个 全景 民意调查 的 这 邻里 从 这 顶部 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .
从屋顶俯瞰整个街区。

[ðə; ði] [swɔ:m] [ænd; ənd] [bʌz] , [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn'dʒʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] .
The swarm and buzz , and going up and down , endure for days .
这 蜂群 和 嗡嗡声 , 和 去 向上 和 向下 , 忍受 为了 天 .
蜂群嗡嗡作响, 上下起伏, 持续了数日。

[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ˈmɒd(ə)n] [ˈhʌʊshəʊld] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] , & [si:] . , [ɪz][bʌn] [vju:] .
The Capital Modern Household Furniture , & c . , is on view .
这 首都 现代的 家庭 家具 , & c . , 是 在 看法 .
首都现代家居用品等正在展出。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˌpæliˈseɪd][bʌv; əv] [ˈteɪblz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][best] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; [ænd; ənd][bʌn][ðə; ði]
Then there is a palisade of tables made in the best drawing - room ; and on the
然后 那里 是 一个 栅栏 的 表格 制成 在 这 最好的 绘画 - 房间 ; 和 在 这
[ˈkæpɪt(ə)l] ,
capital ,
首都 ,

然后, 在最好的客厅里摆放着一排桌子; 在柱头上,
[frɛntʃ] - [ˈpɒlɪʃt] , [ɪkˈstendɪŋ] , [telɪˈskɒpɪk] [reɪndʒ][bʌv; əv] [ˈspæniʃ] [məˈhɒɡəni] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪblz] [wɪð]
french - polished , extending , telescopic range of Spanish mahogany dining - tables with
法语 - 抛光 , 扩展 , 伸缩式 范围 的 西班牙语 桃花心木 用餐 - 表格 和
[tɜ:nd] [legz] ,
turned legs ,
转向 腿 ,
法式抛光、可伸缩、带车削桌腿的西班牙红木餐桌系列

[ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [bʌv; əv][ðə; ði][ɔ:kəˈnɪə(r); ɔ:kəˈnɪə(r)][ɪz] [ɪˈrektɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hɜ:rdz][bʌv; əv] [ˈʃæbi]
the pulpit of the Auctioneer is erected ; and the herds of shabby
这 讲坛 的 这 拍卖 是 竖立 ; 和 这 畜群 的 破旧
[ˈvæmpaɪəz] ,
vampires ,
吸血鬼 ,
拍卖师的讲坛已经竖起; 成群的衣衫褴褛的吸血鬼,

[dʒu:][ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] , [ðə; ði] [ˈstrendʒə] [ˈflʌfi] [ænd; ənd] [ˈsnʌfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [men] [wɪð]
Jew and Christian , the strangers fluffy and snuffy , and the stout men with
犹 和 基督教 , 这 陌生人 蓬松的 和 斯纳菲 , 和 这 肥硕 男人 和
[ðə; ði] [ˈnæpləs] [hæts] ,
the napless hats ,
这 无午睡 帽子 ,
犹太人和基督徒, 陌生人毛茸茸的和蓬松的, 还有戴着无绒帽的壮汉们,

[ˈkɒŋgrɪgeɪt] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:][ænd; ənd][sɪt] [əˈpɒn] [ˈevriθɪŋ] [wɪðɪn] [ri:tʃ] , [ˈmənt(ə)l] - [ˈpi:sɪz] [ɪnˈklu:dɪd] ,
congregate about it and sit upon everything within reach , mantel - pieces included ,
聚集 关于 它 和 坐 之上 一切 之内 抵达 , 壁炉架 - 件 包括 ,
[ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə][bɪd] .
and begin to bid .
和 开始 到 出价 .
大家聚集在一起, 坐在所有够得着的东西上, 包括壁炉架上, 开始竞价。

[hɒt] , [ˈhʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɔ:l] [deɪ] ; [ænd; ənd] — [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði]
Hot , humming , and dusty are the rooms all day ; and — high above the
热的 , 哼唱 , 和 尘土飞扬 是 这 房间 全部 天 ; 和 — 高的 多于 这
[hi:t] ,
heat ,
热 ,
房间里整天又热又闷, 尘土飞扬; 而——在高处, 远离热源,

[hʌm] , [ænd; ənd] [dʌst] — [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [vɔɪs] [ænd; ənd] ['hæmə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]
hum , and dust — the head and shoulders , voice and hammer , of the
哼 , 和 灰尘 — 这 头 和 肩膀 , 嗓音 和 锤 , 的 这
[ɹ:kʃə'niə(r); ɹkʃə'niə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)][æt; ət] [wɜ:k] .
Auctioneer , are ever at work .
拍卖 , 是 曾经 在 工作 :
嗡嗡声和尘土——拍卖师的头和肩膀、声音和锤子，一直在忙碌着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第62/65页

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:pit] [kæps] [get] ['flʌstəd] [ænd; ənd] ['viʃəs] [wið] ['tʌmblɪŋ] [ðə; ði] [lɒts] [ə'baʊt] ,
The men in the carpet caps get flustered and vicious with tumbling the Lots about ,
这 男人 在 这 地毯 帽子 得到 慌乱 和 恶毒 和 翻滚 这 很多 关于 ,
戴着地毯帽的男人们慌乱而凶狠地把洛茨们翻来覆去地弄来弄去。

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [lɒts] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] , ['gəʊɪŋ] , [gɒn] ; [sti:l] ['klʌmɪŋ] [ɒn] .
and still the Lots are going , going , gone ; still coming on .
和 仍然 这 很多 是 去 , 去 , 已消失 ; 仍然 未来 在 .
而人们依然在走, 走, 走了; 依然在走。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [ɪz] ['dʒəʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rɔ:(r)] .
Sometimes there is joking and a general roar .
有时 那里 是 开玩笑 和 一个 一般的 吼 .
有时会有玩笑声和一片哄笑声。

[ðɪs] [lɑ:sts] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [θri:] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] .
This lasts all day and three days following .
这 持续时间全部 天 和 三 天 下列的 .
这种情况会持续一整天, 并持续三天。

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)] ['mɒd(ə)n] ['haʊshəʊld] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , & [si:] . , [ɪz] [ɒn] [seɪl] .
The Capital Modern Household Furniture , & c . , is on sale .
这 首都 现代的 家庭 家具 , & c . , 是 在 销售 .
首都现代家居用品等正在促销。

[ðen] [ðə; ði] ['məʊldi] [gɪgz] [ænd; ənd] [feɪz] - [kɑ:ts] [ri:'ə'priə(r)] ; [ænd; ənd] [wið] [ðem; ðəm] [klʌm] [sprɪŋ]
Then the mouldy gigs and chaise - carts reappear ; and with them come spring
然后 这 发霉的 演出 和 躺椅 - 购物车 再现 ; 和 和 他们 来 春天
- [vænz] [ænd; ənd] ['wægənz] ,
- vans and waggons ,
- 货车 和 马车 ,
然后, 那些发霉的轻便马车和四轮马车又出现了; 随之而来的是弹簧货车和货车。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['pɔ:təz] [wið] [nɒts] .
and an army of porters with knots .
和 一个 军队 的 搬运工 和 绳结 .
还有一大批身穿绳结的搬运工。

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] , [ðə; ði] [men] [wið] ['kɑ:pit] [kæps] [ɑ:(r); ə(r)] ['skru:ɪŋ] [æt; ət] [skru:] - ['draɪvəz] [ænd; ənd] [bed]
All day long , the men with carpet caps are screwing at screw - drivers and bed
全部 天 长的 , 这 男人 和 地毯 帽子 是 拧螺丝 在 拧紧 - 司机 和 床
- ['wɪntʃɪz] ,
- winches ,
- 绞车 ,
一整天, 那些戴着地毯帽的男人们都在摆弄螺丝刀和床式绞盘。

[ɔ:(r)] ['stægəɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ['lʌndə(r)] ['hevi] ['bə:dən] ,
or staggering by the dozen together on the staircase under heavy burdens ,
或者 令人震惊 经过 这 打 一起 在 这 楼梯 在下面 重的 负担 ,
或者十几个人一起踉跄地走在楼梯上, 肩上扛着沉重的负担。

[ɔ:(r)] [ʌp'hi:v] [pɜ:frkt] [rɒks] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [mə'hɒɡəni] , [best] [rəʊz] - [wʊd] , [ɔ:(r)] [plɛt] - [glɑ:s] ,
or upheaving perfect rocks of Spanish mahogany , best rose - wood , or plate - glass ,
或者 剧变 完美的 岩石 的 西班牙语 桃花心木 , 最好的 玫瑰 - 木头 , 或者 盘子 - 玻璃 ,
[ɪntu:][ðə; ði][gɪgz][ænd; ənd] [feɪz] - [kɑ:ts] ,
into the gigs and chaise - carts ,
进入 这 演出 和 躺椅 - 购物车 ,
或者将完美的西班牙桃花心木、上等红木或平板玻璃搬进马车和轻便马车里,

[vænz][ænd; ənd] ['wægənz] .
vans and waggons .
货车 和 马车 .
货车和旅行车。

[ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['vi:ək(ə)lz] [ɒv; əv] ['bɜ:d(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ə'tendəns] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tɪltɪd] ['wægən]
All sorts of vehicles of burden are in attendance , from a tilted waggon
全部 排序 的 车辆 的 负担 是 在 出席 , 从 一个 斜 车皮
[tu:; tə][ə; eɪ] ['wi:lbaerəʊ] .
to a wheelbarrow .
到 一个 独轮车 .
从倾斜的马车到独轮车, 各种各样的运输工具都在这里。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [pɔ:lz] ['lɪt(ə)l] ['bedsted] [ɪz] ['kærid] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['dɒŋki] - ['tændəm] .
Poor Paul's little bedstead is carried off in a donkey - tandem .
贫穷的 保罗的 小的 床架 是 携带 离开 在 一个 驴 - 串联 .
可怜的保罗的小床被驴子驮走了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ni:əli] [ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['mɒd(ə)n] ['haʊshəʊld] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , & [si:] . , [ɪz][ɪn]
For nearly a whole week , the Capital Modern Household Furniture , & c . , is in
为了 几乎 一个 所有的 星期 , 这 首都 现代的 家庭 家具 , & c . , 是 在
[kɔ:s] [ɒv; əv][rɪ'mu:v(ə)l] .
course of removal .
课程 的 移动 .
首都现代家居用品店等店铺的搬迁工作已经进行了近一周的时间。

[æt; ət][lɑ:st][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [gɒn] .
At last it is all gone .
在 最后的 它 是全部 已消失 .
最终, 一切都消失了。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] ['skætəd] [li:vz] [ɒv; əv] ['kætəlbɒgz] , ['litə] [skræps]
Nothing is left about the house but scattered leaves of catalogues , littered scraps
没有什么 是 左边 关于 这 房子 但 疏散 树叶 的 产品目录 , 垃圾 碎屑
[ɒv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd] [heɪ] ,
of straw and hay ,
的 稻草 和 干草 ,
房子里除了散落的商品目录页和零星的稻草干草外, 什么也没剩下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv]['pju:tə(r)] [pɒts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:(r)] .
and a battery of pewter pots behind the hall - door .
和 一个 电池 的 锡 锅 在后面 这 大厅 - 门 .
大厅门后摆放着一排锡制罐子。

[ðə; ði][men] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] - [kæps]['gæðə(r)][ʌp][ðeə(r)] [skru:] - ['draɪvəz][ænd; ənd][bed] - ['wɪntʃɪz]
The men with the carpet - caps gather up their screw - drivers and bed - winches
这 男人 和 这 地毯 - 帽子 收集 向上 他们的 拧紧 - 司机 和 床 - 绞车
[ɪntu:][bægz] ,
into bags ,
进入 包 ,
戴着地毯帽的男人们把螺丝刀和床用绞盘收进袋子里,

[ˈʃəʊldə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɒf] .
shoulder them , and walk off .
肩膀 他们 , 和 走 离开 :

把它们扛在肩上，然后走开。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [ˈdʒentlmən] [gəʊz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st]
One of the pen - and - ink gentlemen goes over the house as a last
— 的 这 笔 - 和 - 墨水 先生们 去 超过 这 房子 作为 一个 最后的
[ə'ten](ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

其中一位钢笔画家对房子进行了最后的检查；

[ˈstɪkɪŋ] [ʌp] [bɪls] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [li:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ˈfæməli][ˈmænʃ(ə)n]
sticking up bills in the windows respecting the lease of this desirable family mansion
粘性 向上 账单 在 这 视窗 尊重 这 租 的 这 理想 家庭 大厦
,
:

在窗户上张贴有关这栋令人向往的家族豪宅租赁事宜的账单，

[ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtəz] .
and shutting the shutters .
和 关闭 这 百叶窗 :

然后关上百叶窗。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [ˈfɒləʊz] [ðə; ði][men] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɑ:pɪt] [kæps] .
At length he follows the men with the carpet caps .
在 长度 他 跟随 这 男人 和 这 地毯 帽子 :

最后，他跟在了那些戴着地毯帽的人后面。

[nʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvedər] [rɪˈmeɪn] .
None of the invaders remain .
没有任何 的 这 入侵者 保持 :

入侵者全部被消灭。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ][ˈru:ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræts][flaɪ][frəm; frəm][aɪ ˈti:] .
The house is a ruin , and the rats fly from it .
这 房子 是 一个 废墟 , 和 这 老鼠 飞 从 它 :

房子已经破败不堪，老鼠从里面飞出来。

[ˈmɪsɪz] - [əˈpɑ:tmənts] ,
Mrs Pipchin's apartments ,
太太 - 公寓 ,

皮普钦太太的公寓，

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [lɒkt] [rʊmz; ru:mz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [blaɪndz]
together with those locked rooms on the ground - floor where the window - blinds
一起 和 那些 已锁定 房间 在 这 地面 - 地面 在哪里 这 窗户 - 百叶窗
[ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] [daʊn] [kləʊz] ,
are drawn down close ,
是 绘制 向下 关闭 ,

连同那些位于底楼、窗帘紧闭的锁闭房间，

[hæv; həv] [bi:n] [speəd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdevəˈsteɪʃn] .
have been spared the general devastation .
有 到过 幸存 这 一般的 毁灭 :

幸免于难，没有遭受大规模的破坏。

[ˈmɪsɪz] - [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [pɒˈstiə(r)] [ænd; ənd][ˈstəʊni][ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Mrs Pipchin has remained austere and stony during the proceedings , in her
太太 - 有 剩余 简朴 和 石质的 期间 这 诉讼程序 , 在 她
[əʊn] [ru:m] ;
own room ;
自己的 房间 ;

在整个诉讼过程中，皮普钦夫人一直待在自己的房间里，神情严肃冷漠；

[ɔː(r)][hæz; həz] [əˈkeɪznəli] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)]
or has occasionally looked in at the sale to see what the goods are
或者 有 偶尔 看起来 在 在 这 销售 到 看 什么 这 商品 是
[ˈfetʃɪŋ] ,
fetching ,
获取 ,

或者偶尔会去看看销售情况，了解一下商品的成交价。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈiːzi] [tʃeə(r)] .
and to bid for one particular easy chair .
和 到 出价 为了 一 特别的 简单的 椅子 .
并竞标购买一把特定的扶手椅。

[ˈmɪsɪz] - [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [haɪst] [ˈbɪdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈiːzi] [tʃeə(r)] ,
Mrs Pipchin has been the highest bidder for the easy chair ,
太太 - 有 到过 这 最高 竞标者 为了 这 简单的 椅子 ,
皮普钦夫人是这把扶手椅的最高出价者。

[ænd; ənd][sɪts] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒpəti] [wen] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
and sits upon her property when Mrs Chick comes to see her .
和 坐着 之上 她 财产 什么时候 太太 小鸡 来 到 看 她 .
当奇克太太来看她时，她就坐在自己的地盘上。

“ [haʊ] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈmɪsɪz] - ? ” [sez] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] .
“ **How is my brother , Mrs Pipchin ?** ” **says Mrs Chick .**
“ 如何 是 我的 兄弟 , 太太 - ? ” 说道 太太 小鸡 .
“皮普钦太太，我哥哥怎么样了？”奇克太太问道。

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [djuːs] , ” [sez] [ˈmɪsɪz] - .
“ **I don't know any more than the deuce ,** ” **says Mrs Pipchin .**
“ 我 不 知道 任何 更多的 比 这 二 , ” 说道 太太 - .
“我连两分钱都不知道,”皮普钦太太说。

“ [hiː; hi][ˈnevə(r)] [dʌz] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **He never does me the honour to speak to me .**
“ 他 绝不 做 我 这 荣誉 到 说话 到 我 .
“他从来不给我说话的荣幸。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
He has his meat and drink put in the next room to his own ;
他 有 他的 肉 和 喝 放 在 这 下一个 房间 到 他的 自己的 ;
他让人把他的肉和饮料放在隔壁房间；

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [teɪks] , [hiː; hi] [ˈkɒmz] [aʊt][ænd; ənd] [teɪks] [wen] [ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi] [ðeə(r)] .
and what he takes , he comes out and takes when there's nobody there .
和 什么 他 需要 , 他 来 出去 和 需要 什么时候 有 无人 那里 .
他拿走的东西，都是趁着没人的时候出来拿走的。

[ɪts] [nəʊ][juːz] [ˈɑːskɪŋ] [em ˈiː] .
It's no use asking me .
它是 不 使用 问 我 .
问我也没用。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [huː] [bɜːnt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [baɪ]
I know no more about him than the man in the south who burnt his mouth by
我 知道 不 更多的 关于 他 比 这 男人 在 这 南 WHO 烧焦的 他的 嘴 经过
[ˈiːtɪŋ] [kəʊld] [plʌm] [ˈpɒrɪdʒ] .
eating cold plum porridge .
吃 寒冷的 李子 稀饭 .

我对他一无所知，就像南方那个因为吃了冷梅子粥而烫伤嘴的人一样。

” [ðɪs] [ðə; ði] [ækrrɪ'məʊniəs] - [sez] [wɪð] [ə; eɪ] [flaʊns] .
” **This the acrimonious Pipchin says with a flounce .**
” 这 这 尖刻 - 说道 和 一个 猛冲 .

“皮普钦愤愤不平地说，同时怒气冲冲。”

“ [bʌt; bət] [gʊd] [ˈgreɪʃəs] [em ˈiː] ! ” [kraɪz] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [ˈblændli] .
” **But good gracious me ! ” cries Mrs Chick blandly .**
” 但 好的 亲切 我 ! ” 哭泣 太太 小鸡 平淡地 .

“我的天哪！”奇克太太淡淡地喊道。

” [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][lɑːst] !
” **How long is this to last !**
” 如何 长的 是 这 到 最后的 !

“这种情况还要持续多久！ ”

[ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [æn; ən] [ˈefət] , [ˈmɪsɪz] - , [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?
If my brother will not make an effort , Mrs Pipchin , what is to become of him ?
如果 我的 兄弟 将要 不是 制作 一个 努力 , 太太 - , 什么 是 到 变得 的 他 ?

皮普钦太太，如果我哥哥不肯努力，他以后会怎么样呢？

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈʊə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θʊːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz]
I am sure I should have thought he had seen enough of the consequences
我 是 当然 我 应该 有 想法 他 有 已见 足够的 的 这 结果
[ɒv; əv][nɒt] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefət] ,
of not making an effort ,
的 不是 制作 一个 努力 ,

我确信我应该认为他已经充分认识到不努力的后果了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [wɔːnd] [ə'genst] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l][ˈerə(r)] . “
by this time , to be warned against that fatal error . ”
经过 这 时间 , 到 是 警告 反对 那 致命的 错误 . ”

到那时，人们应该已经意识到要避免犯下这种致命的错误。

” [ˈhɔɪti] [ˈtɔɪti] ! ” [sez] [ˈmɪsɪz] - , [ˈrʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .
” **Hoity toity ! ” says Mrs Pipchin , rubbing her nose .**
” 高傲 托伊蒂 ! ” 说道 太太 - , 擦 她 鼻子 .

“真是太傲慢了！”皮普钦太太揉着鼻子说。

” [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt] [,aɪ ˈtiː] .
” **There's a great fuss , I think , about it .**
” 有 一个 伟大的 大惊小怪 , 我 思考 , 关于 它 .

“我觉得这件事引起了很大的轰动。”

[,aɪ ˈtiː] [eɪnt] [səʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [keɪs] .
It ain't so wonderful a case .
它 不是 所以 精彩的 一个 案件 .

这案子其实并不怎么样。

[ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][hæd; həd] [mɪs'fɔːtʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðeə(r)]
People have had misfortunes before now , and been obliged to part with their
人们 有 有 不幸 前 现在 , 和 到过 有义务 到 部分 和 他们的
[ˈfɜːnɪtʃə(r)] .
furniture .
家具 .

人们以前也遭遇过不幸，被迫处理掉自己的家具。

[aɪm][ʊə(r)][aɪ][hæv; həv]！“
I'm sure I have ！”
我是 当然 我 有 ！”

我肯定我做过！

“ [maɪ] ['brʌðə(r)] ， “ [pə'sju:z] ['mɪsɪz] [tʃɪk] [prə'faʊndli] ， “ [ɪz][səʊ][pɪ'kju:liə(r)] — [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][mæn] .
“ My brother , ” pursues Mrs Chick profoundly , “ is so peculiar — so strange a man .
“ 我的 兄弟 ， “ 追寻 太太 小鸡 深刻地 ， “ 是 所以 奇特 — 所以 奇怪的 一个 男人 ．
“我的哥哥，”奇克太太意味深长地继续说道，“真是个古怪的人——一个非常奇怪的人。”

[hi; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst][pɪ'kju:liə(r)][mæn][aɪ]['evə(r)] [sɔ:] ．
He is the most peculiar man I ever saw ．
他 是 这 最多 奇特 男人 我 曾经 锯 ．

他是我见过的最古怪的人。

[wʊd] ['eniwʌn] [bɪ'li:v] [ðæt] [wen] [hi; hi] [rɪ'si:vd] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd]
Would anyone believe that when he received news of the marriage and
会 任何人 相信 那 什么时候 他 已收到 消息 的 这 婚姻 和
[emɪ'greɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] [tʃaɪld] — [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][em 'i:] ，
emigration of that unnatural child — it's a comfort to me ，
移民 的 那 不自然 孩子 — 它是 一个 舒适 到 我 ；
谁会相信，当他得知那个非婚生子女结婚并移民的消息时——这让我感到欣慰。

[naʊ] ， [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ə'baʊt] [ðæt]
now , to remember that I always said there was something extraordinary about that
现在 ， 到 记住 那 我 总是 说 那里 曾是 某物 非凡的 关于 那
[tʃaɪld] ；
child ；
孩子 ；

现在，请记住我一直说过，那个孩子身上有一种非同寻常的气质：

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [maɪndʒ][em 'i:] — [wʊd] ['enɪbədi] [bɪ'li:v] ， [aɪ] [seɪ] ，
but nobody minds me — would anybody believe , I say ，
但 无人 思想 我 — 会 任何人 相信 ， 我 说 ，
但没人理会我——我说，会有人相信吗？

[ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [tɜ:n] [raʊnd] [ə'pɒn][em 'i:][ænd; ənd] [seɪ] [hi; hi] [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ，
that he should then turn round upon me and say he had supposed ，
那 他 应该 然后 转动 圆形的 之上 我 和 说 他 有 据称 ，
然后他竟然反过来对我说，他以为

[frɒm; frəm][maɪ] ['mæənə(r)] ， [ðæt] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] ？
from my manner , that she had come to my house ？
从 我的 方式 ， 那 她 有 来 到 我的 房子 ？
从我的举止来看，她是不是来过我家？

[waɪ] ， [maɪ] ['ɡreɪʃəs] ！
Why , my gracious ！
为什么 ， 我的 亲切 ！

我的天哪！

[ænd; ənd] [wʊd] ['enɪbədi] [bɪ'li:v] [ðæt] [wen] [aɪ] ['mɪəli] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm] ， - [pɔ:l] ， [aɪ] [meɪ] [bi; bi]
And would anybody believe that when I merely say to him , ' Paul , I may be
和 会 任何人 相信 那 什么时候 我 仅仅 说 到 他 ， - 保罗 ， 我 可能 是
[ˈveri] ['fu:lɪʃ] ，
very foolish ，
非常 愚蠢 ，
难道有人会相信，当我仅仅对他说：“保罗，我可能很愚蠢，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [aɪ][eɪ 'em] ，
and I have no doubt I am ，
和 我 有 不 怀疑 我 是 ；
我毫不怀疑我是。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'feəz] [kæən; kən][hæv; həv][gɒt]['ɪntu:] [ðɪs] [steɪt] ,
but I cannot understand how your affairs can have got into this state ,
但 我 不能 理解 如何 你的 事务 能 有 得到 进入 这 状态 ,
但我无法理解你的事情怎么会变成这样。

- [hi:; hi][ʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [flai][æt; ət][em 'i:] ,
' he should actually fly at me ,
- 他 应该 实际上 飞 在 我 ,
他应该真的朝我飞过来才对。

[ænd; ənd] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [ai] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪm][nəʊ][mɔ:(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɑ:sks][em 'i:] !
and request that I will come to see him no more until he asks me !
和 要求 那 我 将要 来 到 看 他 不 更多的 直到 他 问 我 !
并要求我除非他主动邀请，否则不要再去看他！

[waɪ] , [maɪ] ['gʊdnəs] ! "
Why , my goodness ! "
为什么 , 我的 善良 ! "
我的天哪！

" [ɑ:] ! " [sez] ['mɪsɪz] - .
" Ah ! " says Mrs Pipchin .
" 啊 ! " 说道 太太 - .
“啊！”皮普钦太太说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [hi:; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [maɪnz] .
" It's a pity he hadn't a little more to do with mines .
" 它是 一个 遗憾 他 之前没有 一个 小的 更多的 到 做 和 矿井 .
“可惜他没能更多地参与到矿业中来。”

[ðeid] [hæv; həv] [traɪd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . "
They'd have tried his temper for him . "
他们会 有 尝试 他的 脾气 为了 他 : "
他们会替他试探他的脾气。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " ['rezju:meɪz]['mɪsɪz] [tʃɪk] , [kwɔɪt] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - [ɑ:bzər'veɪʃənz] ,
" And what , " resumes Mrs Chick , quite regardless of Mrs Pipchin's observations ,
" 和 什么 , " 简历 太太 小鸡 , 相当 不管 的 太太 - 观察 ,
" [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][end][ɪn] ?
" is it to end in ?
" 是 它 到 结尾 在 ?
“那么,”奇克太太完全不顾皮普钦太太的意见，继续说道，“它最终会以什么告终呢？”

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] .
That's what I want to know .
那就是 什么 我 想 到 知道 :
这正是我想要知道的。

[wɒt] [dʌz] [maɪ] ['brʌðə(r)] [mi:n] [tu:; tə][du:; də] ?
What does my brother mean to do ?
什么 做 我的 兄弟 意思是 到 做 ?
我哥哥究竟想做什么？

[hi:; hi][mʌst; məst][du:; də] ['sʌmθɪŋ] .
He must do something .
他 必须 做 某物 :
他必须做点什么。

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][ju:z] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ru:mz] .
It's of no use remaining shut up in his own rooms .
它是 的 不 使用 其余的 关闭 向上 在 他的 自己的 房间 :
他把自己关在房间里毫无用处。

[ˈbɪznəs] [wʊɒnt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .
Business won't come to him .
商业 惯于 来 到 他 。

生意不会主动找上门来。

[nəʊ] .
No .
不 。

不。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
He must go to it .
他 必须 去 到 它 。

他必须去。

[ðen] [waɪ] [dʊɒnt][hiː; hi][gəʊ] ?
Then why don't he go ?
然后 为什么 不 他 去 ？

那他为什么不去？

[hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]
He knows where to go , I suppose , having been a man of business all his life
他 知道 在哪里 到 去 , 我 认为 , 拥有 到过 一个 男人 的 商业 全部 他的 生活
.
:
.

我想他应该知道该去哪里，毕竟他一生都是商人。

[veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 。

非常好。

[ðen] [waɪ] [nɒt][gəʊ][ðeə(r)] ?
Then why not go there ?
然后 为什么 不是 去 那里 ？

那为什么不去那里呢？

" [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [ˈɑːftə(r)] [ˈfɔːdʒɪŋ] [ðɪs] [ˈpaʊəf(ə)l] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˈriːzənɪŋ] , [rɪˈmeɪnz] [ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)]
" **Mrs Chick , after forging this powerful chain of reasoning , remains silent for**
" 太太 小鸡 , 后 锻造 这 强大的 链 的 推理 , 遗迹 沉默的 为了
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][aɪ 'tiː] .
a minute to admire it .
一个 分钟 到 钦佩 它 。

“奇克夫人构建了这一连串强有力的推理之后，沉默了一会儿，欣赏着它。

" [brɪ'saɪdɪz] , " [sez] [ðə; ðɪ] [dɪ'skriːt] [ˈleɪdɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːgju'mentətɪv] [eə(r)] ,
" **Besides , " says the discreet lady , with an argumentative air ,**
" 除了 , " 说道 这 慎重 女士 , 和 一个 争论 空气 ,

“此外,”这位举止谨慎的女士带着争辩的语气说道，

" [huː] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈɒbstɪnəsi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][hɪə(r)] [θruː] [ɔːl] [ðɪːz]
" **who ever heard of such obstinacy as his staying shut up here through all these**
" WHO 曾经 听到 的 这样的 固执 作为 他的 入住 关闭 向上 这里 通过 全部 这些
[ˈdredf(ə)l] [ˌdɪsə'griːəbəlɪz] ?
dreadful disagreeables ?
可怕 令人不快的人 ？

“谁听说过像他这样固执的人，竟然一直把自己关在这里，忍受所有这些可怕的讨厌之人？”

[ɪts] [nɒt][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .
It's not as if there was no place for him to go to .
它是 不是 作为 如果 那里 曾是 不 地方 为了 他 到 去 到 。

并不是说他无处可去。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ˈaʊə(r)] [haʊs] .
Of course he could have come to our house .
的 课程 他 可以 有 来 到 我们的 房子 .

他当然可以来我们家。

[hi:; hi] [nəʊz] [hi:; hi][ɪz][æ; ət] [həʊm] [ðəə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ?
He knows he is at home there , I suppose ?
他 知道 他 是 在 家 那里 , 我 认为 ?

我想他知道那里就像他的家一样吧？

[ˈmɪstə(r)] [tʃɪk] [hæz; həz] ['pɜ:fɪktli] [bɔ:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai] [sed] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [lɪps] ,
Mr Chick has perfectly bored about it , and I said with my own lips ,
先生 小鸡 有 完美 无聊的 关于 它 , 和 我 说 和 我的 自己的 嘴唇 ,

奇克先生对此完全不感兴趣，而我亲口说道：

- [waɪ] [ˈʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [pɔ:l] , [ju:; jʊ][daʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [br'kæz; br'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] [ə'feəz] [hæv; həv][gɒt][ɪntu:]
' Why surely , Paul , you don't imagine that because your affairs have got into
- 为什么 一定 , 保罗 , 你 不 想象 那 因为 你的 事务 有 得到 进入
[ðɪs] [steɪt] ,
this state ,
这 状态 ,

“保罗，你肯定不会因为你的事情发展到这种地步就认为……”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [les] [æt; ət] [həʊm] [tu:; tə] [sʌt] [nɪə(r)] [ˈrelatɪvz] [æz; əz] [ɑ:'selvz] ?
you are the less at home to such near relatives as ourselves ?
你 是 这 较少的 在 家 到 这样的 靠近 亲属 作为 我们自己 ?

你对我们这样的近亲反而感到不自在？

[ju:; jʊ][daʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ?
You don't imagine that we are like the rest of the world ?
你 不 想象 那 我们 是 喜欢 这 休息 的 这 世界 ?

你难道认为我们和世界上其他地方一样吗？

- [bʌt; bət][nəʊ] ; [hɪə(r)][hi:; hi] [steɪz] [ɔ:l] [θru:] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] .
' But no ; here he stays all through , and here he is .
- 但 不 ; 这里 他 停留 全部 通过 , 和 这里 他 是 .

“但是不，他一直待在这里，他就在这里。”

[waɪ] , [gʊd] [ˈgreɪʃəs] [em 'i:] , [sə'pəʊz] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][let] !
Why , good gracious me , suppose the house was to be let !
为什么 , 好的 亲切 我 , 认为 这 房子 曾是 到 是 让 !

天哪，万一这房子要出租呢！

[wɒt] [wʊd] [hi:; hi][du:; də] [ðen] ?
What would he do then ?
什么 会 他 做 然后 ?

那他接下来会怎么做？

[hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ðen] .
He couldn't remain here then .
他 不能 保持 这里 然后 .

他当时不能留在这里。

[ɪf] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ðəə(r)] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪ'dʒektmənt] , [æn; ən][ˈækʃ(ə)n]
If he attempted to do so , there would be an ejectment , an action
如果 他 尝试过 到 做 所以 , 那里 会 是 一个 喷射 , 一个 行动

[fɔ:(r); fə(r)][dəʊ] ,
for Doe ,
为了 牝鹿 ,

如果他试图这样做，就会被驱逐出境，Doe 将提起诉讼。

[ænd; ənd][ɔ:l][sɔ:rts][ʊv; əv][θɪŋz] ; [ænd; ənd][ðen][hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ] .

and all sorts of things ; and then he must go .
和 全部 排序 的 事物 ; 和 然后 他 必须 去 .

以及各种各样的事情；然后他就必须走了。

[ðen][waɪ][nɒt][gəʊ][æt; ət][fɜ:st][ɪn'sted][ʊv; əv][æt; ət][lɑ:st] ?

Then why not go at first instead of at last ?
然后 为什么 不是 去 在 第一的 反而 的 在 最后的 ?

那为什么不一开始就去，而要最后去呢？

[ænd; ənd][ðæt][brɪŋz][em'i:][bæk][tu:; tə][wɒt][aɪ][sed][dʒʌst][naʊ] ,

And that brings me back to what I said just now ,
和 那 带来 我 后退 到 什么 我 说 只是 现在 ,

这让我想起了我刚才说的话，

[ænd; ənd][aɪ]['nætʃ(ə)rəli][ɑ:sk][wɒt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][end][ʊv; əv][aɪ'ti:] ? "

and I naturally ask what is to be the end of it ? "
和 我 自然 问 什么 是 到 是 这 结尾 的 它 ? "

我自然而然地问，这一切最终会如何收场？

"[aɪ][nəʊ][wʌts][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][end][ʊv; əv][aɪ'ti:] , [æz; əz][fa:(r)][æz; əz][aɪ][eɪ'em][kən'sɜ:nd] ,

" I know what's to be the end of it , as far as I am concerned ,
" 我 知道 是什么 到 是 这 结尾 的 它 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 ,

“就我而言，我知道事情的最终结果是什么。”

"[rɪ'plaɪz]['mɪsɪz] - , "[ænd; ənd][ðæts][ɪ'nʌf][fɔ:(r); fə(r)][em'i:] .

" replies Mrs Pipchin , " and that's enough for me .
" 回复 太太 - , " 和 那就是 足够的 为了 我 .

皮普钦太太回答说：“这就足够了。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][teɪk][maɪ'self][ɒf][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] . "

I'm going to take myself off in a jiffy . "
我是 去 到 拿 我 离开 在 一个 瞬间 . "

我马上就走。

"[ɪn][ə; eɪ][wɪt] , ['mɪsɪz] - , "[sez]['mɪsɪz][tʃɪk] .

" In a which , Mrs Pipchin , " says Mrs Chick .
" 在 一个 哪个 , 太太 - , " 说道 太太 小鸡 .

“其中，皮普钦夫人，”奇克夫人说。

"[ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] , "[rɪ'tɔ:ts]['mɪsɪz] - ['ɑ:pli] .

" In a jiffy , " retorts Mrs Pipchin sharply .
" 在 一个 瞬间 , " 反驳 太太 - 尖锐地 .

“马上就好，”皮普钦太太厉声反驳道。

"[ɑ:] , [wel] !

" Ah , well !
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！ ”

['ri:əli][aɪ][kænt][bleɪm][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] - , "[sez]['mɪsɪz][tʃɪk] , [wɪð] ['fræŋknəs] .

really I can't blame you , Mrs Pipchin , " says Mrs Chick , with frankness .
真的 我 不能 责备 你 , 太太 - , " 说道 太太 小鸡 , 和 坦率 .

“我真的不能怪你，皮普钦太太，”奇克太太坦率地说。

"[aɪ'ti:] [wʊd][bi:; bi][pɹɪti][mʌtʃ][ðə; ði][seɪm][tu:; tə][em'i:] , [ɪf][ju:; jʊ][kʊd; kəd] , "[rɪ'plaɪz][ðə; ði]

" It would be pretty much the same to me , if you could , " replies the
" 它 会 是 漂亮的 很多 这 相同的 到 我 , 如果 你 可以 , " 回复 这

[sa:'dɒnɪk] - .

sardonic Pipchin .
讽刺的 - .

“如果你能做到，对我来说也差不多，”皮普钦讽刺地回答道。

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] .
“ At any rate I'm going .
“ 在 任何 速度 我是 去 .

无论如何，我都要去。

[aɪ] [kænt] [stɒp] [hɪə(r)] .
I can't stop here .
我 不能 停止 这里 .

我不能停在这里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
I should be dead in a week .
我 应该 是 死的 在 一个 星期 .

我一周后就该死了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɒk] [maɪ] [əʊn] [pɔːk] [tʃɒp] [ˈjestədeɪ] , [ænd; ænd] [aɪm] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
I had to cook my own pork chop yesterday , and I'm not used to it .
我 有 到 厨师 我的 自己的 猪肉 劈 昨天 , 和 我是 不是 用过的 到 它 .

我昨天得自己煎猪排，我不太习惯。

[maɪ] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [nekst] .
My constitution will be giving way next .
我的 宪法 将要 是 给予 方式 下一个 .

接下来，我的体质也将不堪重负。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [feə(r)] [kəˈnekʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈbraɪtn] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] — [ˈlɪt(ə)l] -
I had a very fair connexion at Brighton when I came here — little Pankey's
我 有 一个 非常 公平的 连接 在 布莱顿 什么时候 我 来了 这里 — 小的 -
[fəʊks] [əˈləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈeɪtɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [tuː; tə] [em ˈiː] — [ænd; ænd] [aɪ]
folks alone were worth a good eighty pounds a - year to me — and I
各位 独自的 是 值得 一个 好的 八十 磅 一个 - 年 到 我 — 和 我
[kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
can't afford to throw it away .
不能 买得起 到 扔 它 离开 .

我刚来布莱顿的时候，和那里的人关系很好——光是小潘基一家每年就值我八十英镑——我不能把这份关系白白浪费掉。

[aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [niːs] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspekt] [em ˈiː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . “
I've written to my niece , and she expects me by this time . ”
我已经 书面 到 我的 侄女 , 和 她 预期 我 经过 这 时间 . ”

我已经给侄女写信了，她应该这个时候会收到我的信。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ? ” [ɪnˈkwaɪəz] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk]
“ Have you spoken to my brother ? ” inquires Mrs Chick
“ 有 你 说 到 我的 兄弟 ? ” 询问 太太 小鸡

“你跟我哥哥谈过了吗？”奇克太太问道。

“ [əʊ] , [jes] , [ɪts] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] , ” [rɪˈtɔːts] [ˈmɪsɪz] - .
“ Oh , yes , it's very easy to say speak to him , ” retorts Mrs Pipchin .
“ 哦 , 是的 , 它是 非常 简单的 到 说 说话 到 他 , ” 反驳 太太 - .

“哦，是的，说‘跟他谈谈’很容易，”皮普钦太太反驳道。

“ [haʊ] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [dʌn] ?
“ How is it done ?
“ 如何 是 它 完毕 ?

“这是怎么做到的？”

[aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] [ˈjestədeɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ju:z] [hɪə(r)] ,
I called out to him yesterday , that I was no use here ,
我 称为 出去 到 他 昨天 , 那 我 曾是 不 使用 这里 ,
我昨天喊他, 说我在这里没用了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [let] [em ˈi:] [send] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] [ˈrɪtʃədz] .
and that he had better let me send for Mrs Richards .
和 那 他 有 更好的 让 我 发送 为了 太太 理查兹 .
他最好让我去请理查兹太太。

[hi:; hi] [grʌnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈʌðə(r)] [ðæt] [ment] [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [sent] .
He grunted something or other that meant yes , and I sent .
他 哼哼 某物 或者 其他 那 意思是 是的 , 和 我 发送 .
他咕哝了几声, 意思是“是”, 然后我就发送了。

[grʌnt] [ɪnˈdi:d] !
Grunt indeed !
咕哝 的确 !
确实发出咕哝声!

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ˈmɪstə(r)] - , [ɪd] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [grʌnt] .
If he had been Mr Pipchin , he'd have had some reason to grunt .
如果 他 有 到过 先生 - , 他会 有 有 一些 原因 到 咕哝 .
如果他是皮普钦先生, 他肯定会有理由哼一声。

[jɑ:] !
Yah !
耶和華 !

耶!

[aɪv] [nəʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð] [aɪ ˈti:] !
I've no patience with it !
我已经 不 耐心 和 它 !
我对此毫无耐心!

” [hɪə(r)] [ðɪs] [ɪgˈzempləri] [ˈfi:meɪl] ,
” Here this exemplary female ,
” 这里 这 典范 女性 ,
“这位堪称典范的女性,

[hu:] [hæz; həz] [pʌmpt] [ʌp] [səʊ] [mʌt] [ˈfɔ:tɪtju:d] [ænd; ənd] [ˈvɜ:tju:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
who has pumped up so much fortitude and virtue from the depths of the
WHO 有 泵 向上 所以 很多 坚韧 和 美德 从 这 深度 的 这
[pəˈru:vɪən] [maɪnz] ,
Peruvian mines ,
秘鲁 矿井 ,
是谁从秘鲁矿井深处汲取了如此多的勇气 and 美德?

[ˈraɪzɪz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʊʃ(ə)nd] [ˈprɒpəti] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] [tʃɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
ris es from her cushioned property to see Mrs Chick to the door .
上升 从 她 缓冲 财产 到 看 太太 小鸡 到 这 门 .
她从舒适的沙发上起身, 去门口迎接奇克太太。

[ˈmɪsɪz] [tʃɪk] , [diˈplɔ:] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] [ðə; ði] [prɪˈkju:liə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,
Mrs Chick , deploring to the last the peculiar character of her brother ,
太太 小鸡 , 痛惜 到 这 最后的 这 奇特 特点 的 她 兄弟 ,
[ˈnɔɪzləsli] [riˈtaɪə] ,
noiselessly retires ,
无声 退休 ,
奇克太太至死都对 她 哥哥 的古怪性格 感到惋惜, 默默地离开了。

[mʌtʃ] ['ɒkjʊpaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sə'gæsəti][ænd; ənd] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [hed] .
much occupied with her own sagacity and clearness of head .
很多 占领 和 她 自己的 睿智 和 清晰度 的 头 .
她非常在意自己的智慧和清晰的头脑。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['mɪstə(r)] ['tu:dl] , ['bi:ɪŋ] [ɒf] ['dju:ti] , [ə'raɪvz] [wɪð] ['pɒli] [ænd; ənd]
In the dusk of the evening Mr Toodle , being off duty , arrives with Polly and
在 这 黄昏 的 这 晚上 先生 工具 , 存在 离开 责任 , 到达 和 波莉 和
[ə; eɪ][bɒks] ,
a box ,
一个 盒子 ,
傍晚时分, 图德尔先生下班了, 他带着波莉和一个箱子来了。

[ænd; ənd] [li:vz] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [kɪs] , [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] ,
and leaves them , with a sounding kiss , in the hall of the empty house ,
和 树叶 他们 , 和 一个 听起来 吻 , 在 这 大厅 的 这 空的 房子 ,
然后, 她留下他们, 只留下一个响亮的吻, 独自一人留在空荡荡的房子大厅里。

[ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'fekts] ['mɪstə(r)] - ['spɪrɪt] ['strɒŋli] .
the retired character of which affects Mr Toodle's spirits strongly .
这 退休 特点 的 哪个 影响 先生 - 烈酒 强烈 .
退休生活对图德尔先生的精神状态产生了很大的影响。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , ['pɒli] , [em 'i:][dɪə(r)] , " [sez] ['mɪstə(r)] ['tu:dl] , " ['bi:ɪŋ] [naʊ] [æn; ən][ɪn'dʒaɪn] -
" **I tell you what , Polly , me dear ,** " **says Mr Toodle ,** " **being now an ingine** -
" 我 告诉 你 什么 , 波莉 , 我 亲爱的 , " 说道 先生 工具 , " 存在 现在 一个 发动机 -
[draɪvə(r)] ,
driver ,
司机 ,
“我跟你讲, 波莉, 亲爱的,”图德尔先生说, “我现在是一名火车司机,

[ænd; ənd] [wel] [tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [aɪ] ['ʃʊdnt] [ə'laʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ,
and well to do in the world , I shouldn't allow of your coming here ,
和 出色地 到 做 在 这 世界 , 我 不应该 允许 的 你的 未来 这里 ,
而且你在这个世界上也很有钱, 我不应该允许你来这里。

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [dʌl] - [laɪk] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɔrnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['feɪvəz] [pɑ:st] .
to be made dull - like , if it warn't for favours past .
到 是 制成 乏味的 - 喜欢 , 如果 它 警告 为了 恩惠 过去的 .
如果没有过去的恩惠, 它就会变得索然无味。

[bʌt; bət] ['feɪvəz] [pɑ:st] , ['pɒli] , [ɪz]['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒt] .
But favours past , Polly , is never to be forgot .
但 恩惠 过去的 , 波莉 , 是 绝不 到 是 忘了 .
但波莉, 过去的恩惠是永远不能忘记的。

[tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [əd'vɜ:səti] , [br'saɪdɪz] , [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] - .
To them which is in adversity , besides , your face is a cord'l .
到 他们 哪个 是 在 逆境 , 除了 , 你的 脸 是 一个 - .
此外, 对于那些身处逆境的人来说, 你的脸庞就像一根绳索。

[səʊ] [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kɪs] [ɒn][aɪ 'ti:] , [maɪ][dɪə(r)] .
So let's have another kiss on it , my dear .
所以 我们来吧 有 其他 吻 在 它 , 我的 亲爱的 .
亲爱的, 我们再亲吻一下吧。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [raɪt] [ækt] , [aɪ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][maɪ] [v'ju:z] [ɪz] ,
You wish no better than to do a right act , I know ; and my views is ,
你 希望 不 更好的 比 到 做 一个 正确的 行为 , 我 知道 ; 和 我的 浏览 是 ,
我知道你只想做正确的事; 而我的看法是,

[ðæt] [ɪts] [raɪt] [ænd; ənd][ˈdʒuːtɪf(ə)] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] .
that it's right and dutiful to do this .
那 它是 正确的 和 尽职尽责的 到 做 这 .

这样做是正确且应尽的义务。

[ɡʊd] - [naɪt] , [ˈpɒli] !
Good - night , Polly !
好的 - 夜晚 , 波莉 !

晚安，波莉！

" [ˈmɪsɪz] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [luːmz] [dɑːk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ˌbɑːmbəˈziːn] [skɜːrts] , [blæk] [ˈbɒnɪt] ,
" Mrs Pipchin by this time looms dark in her black bombazeen skirts , black bonnet ,
" 太太 - 经过 这 时间 织布机 黑暗的 在 她 黑色的 炸弹 裙子 , 黑色的 引擎盖 ,
“此时，皮普钦夫人身着黑色蓬蓬裙，头戴黑色软帽，显得格外阴沉。”

[ænd; ənd] [ˈɔːl] ; [ænd; ənd][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈprɒpəti] [pækt] [ʌp] ;
and shawl ; and has her personal property packed up ;
和 披肩 ; 和 有 她 个人的 财产 包装 向上 ;

还有披肩；并且已经把她的个人物品打包好了；

[ænd; ənd][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ([leɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [tʃeə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] [dɑːmbiːz] [ænd; ənd]
and has her chair (late a favourite chair of Mr Dombey's and
和 有 她 椅子 (晚的 一个 最喜欢的 椅子 的 先生 多姆贝 和
[ðə; ði] [ded] [ˈbɑːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl]) [ˈredi] [nɪə(r)][ðə; ði] [stri:t] [dɔː(r)] ;
the dead bargain of the sale) ready near the street door ;
这 死的 便宜货 的 这 销售) 准备好 靠近 这 街道 门 ;

她的椅子（以前是董贝先生最喜欢的椅子，也是这次拍卖中最划算的商品）已经摆放在街边门口；

[ænd; ənd][ɪz] [ˈəʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flaɪ] - [væn] , [ˈgəʊɪŋ] [təˈnaɪt] [tuː; tə] [ˈbraɪtn] [ɒn] [ˈpraɪvət]
and is only waiting for a fly - van , going tonight to Brighton on private
和 是 仅有的 等待 为了 一个 飞 - 货车 , 去 今晚 到 布莱顿 在 私人的
[ˈsɜːvɪs] ,
service ,
服务 ,

他现在只等一辆小型客车，今晚将搭乘私人航班前往布莱顿。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] , [ænd; ənd] [kənˈveɪ] [hɜː(r); hə(r)]
which is to call for her , by private contract , and convey her
哪个 是 到 称呼 为了 她 , 经过 私人的 合同 , 和 传达 她
[həʊm] .
home .
家 .

即通过私人合同将她接回家。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] .
Presently it comes .
目前 它 来 .

现在它来了。

[ˈmɪsɪz] - [ˈwɔːdrəʊb] [ˈbiːɪŋ] [ˈhændɪd] [ɪn][ænd; ənd] [stəʊd] [əˈweɪ] , [ˈmɪsɪz] - [tʃeə(r)][ɪz][nekst]
Mrs Pipchin's wardrobe being handed in and stowed away , Mrs Pipchin's chair is next
太太 - 衣柜 存在 递交 在 和 已存放 离开 , 太太 - 椅子 是 下一个
[ˈhændɪd] [ɪn] ,
handed in ,
递交 在 ,

皮普钦太太的衣物被交还并妥善保管后，接下来是皮普钦太太的椅子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈkɔːnə(r)] [əˈmʌŋ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈtrʌsɪz] [ɒv; əv] [heɪ] ;
and placed in a convenient corner among certain trusses of hay ;
和 放置 在 一个 方便的 角落 之中 肯定 桁架 的 干草 ;

并放置在几捆干草中间一个方便的角落里；

[aɪˈti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)] ['wʊmən] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][tʃeə(r)][ˈdjʊərəɪŋ]
it being the intention of the amiable woman to occupy the chair during
它 存在 这 意图 的 这 可亲 女士 到 占据 这 椅子 期间
[hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:ni] .
her journey .
她 旅行 .

这位和蔼可亲的女士打算在旅途中坐在椅子上。

[ˈmɪsɪz] - [hɜ:'self] [ɪz][nekst]['hændɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['grɪmli] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] .
Mrs Pipchin herself is next handed in , and grimly takes her seat .
太太 - 她自己 是 下一个 递交 在 , 和 阴沉地 需要 她 座位 .

接下来是皮普钦夫人本人，她神情严肃地坐了下来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sneɪki] [gli:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:d] [greɪ] [aɪ] , [æz; əz][pʊ; əv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [raʊndz] [pʊ; əv]
There is a snaky gleam in her hard grey eye , as of anticipated rounds of
那里 是 一个 蛇形 闪耀 在 她 难的 灰色的 眼睛 , 作为 的 预期 回合 的
['bʌtəd] [təʊst] ,
buttered toast ,
涂黄油的 吐司 ,

她那双冷峻的灰色眼睛里闪过一丝狡黠的光芒，仿佛在期待着一轮轮涂抹黄油的吐司。

['ri:leɪz; rɪ'leɪz][pʊ; əv][hɒt] [tʃɒps] , ['wʌrɪŋŋ] [ænd; ənd] [pʊ; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [ʃɑ:p]
relays of hot chops , worryings and quellings of young children , sharp
继电器 的 热的 排骨 , 担忧 和 镇压 的 年轻的 孩子们 , 锋利的
['snæpɪŋ] [æt; ət][pɔ:(r); pʊə(r)] ['beri] ,
snappings at poor Berry ,
咔嚓声 在 贫穷的 浆果 ,

接力传递着热腾腾的排骨，安抚着年幼的孩子们，对可怜的贝瑞冷嘲热讽，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'laɪts] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] - ['kɑ:s(ə)l] .
and all the other delights of her Ogress's castle .
和 全部 这 其他 美味 的 她 - 城堡 .

以及她那女妖城堡里的所有其他乐趣。

[ˈmɪsɪz] - ['ɔ:lməʊst] [lɑ:fs] [æz; əz][ðə; ði][flaɪ] - [væn] [draɪvz] [ɒf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kəm'pəuz] [hɜ:(r); hə(r)]
Mrs Pipchin almost laughs as the fly - van drives off , and she composes her
太太 - 几乎 笑声 作为 这 飞 - 货车 驱动 离开 , 和 她 组成 她
[blæk] [bə:mbə'zi:n] [skɜ:rts] ,
black bombazeen skirts ,
黑色的 炸弹 裙子 ,

皮普钦太太看着货车开走，差点笑出声来，她整理了一下黑色的蓬蓬裙。

[ænd; ənd]['set(ə)lz] [hɜ:'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['i:zi] [tʃeə(r)] .
and settles herself among the cushions of her easy chair .
和 定居点 她自己 之中 这 靠垫 的 她 简单的 椅子 .

她舒服地窝在扶手椅的靠垫里。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ru:ɪn] [ðæt] [ðə; ði][ræts][hæv; həv] [fled] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [wʌn] [left] .
The house is such a ruin that the rats have fled , and there is not one left .
这 房子 是 这样的 一个 废墟 那 这 老鼠 有 逃亡 , 和 那里 是 不是 一 左边 .

房子已经破败不堪，老鼠都逃走了，一只也没剩下。

[bʌt; bət] ['pɒli] ,
But Polly ,
但 波莉 ,

但是波莉，

[ðəʊ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['mæn](ə)n — [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ʃʌt]
though alone in the deserted mansion — for there is no companionship in the shut
尽管 独自的 在 这 荒凉的 大厦 — 为了 那里 是 不 友谊 在 这 关闭
- [ʌp][rʊmz; ru:mz][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [leɪt] ['mɑ:stə(r)][haɪdʒ][hɪz; ɪz] [hed] — [ɪz][nɒt] [ə'ləʊn] [lɒŋ] .
- up rooms in which its late master hides his head — is not alone long .
- 向上 房间 在 哪个 它是 晚的 掌握 隐藏 他的 头 — 是 不是 独自的 长的 .

虽然独自一人待在这座荒凉的宅邸里——因为在它已故主人藏身的那些紧闭的房间里没有任何陪伴——但他并没有孤独太久。

[aɪ'ti:][ɪz] [naɪt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [ru:m] ,
It is night ; and she is sitting at work in the housekeeper's room ,
它 是 夜晚 ; 和 她 是 坐着 在 工作 在 这 管家的 房间 ,
夜幕降临, 她正坐在管家的房间里工作。

['traɪŋ] [tu:; tə] [fə'get] [wɒt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [haʊs] [aɪ'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'lɒŋz]
trying to forget what a lonely house it is , and what a history belongs
尝试 到 忘记 什么 一个 孤独 房子 它 是 , 和 什么 一个 历史 属于
[tu:; tə][aɪ'ti:] ;
to it ;
到 它 ;

努力忘记这是一栋多么孤独的房子, 以及它所承载的历史;

[wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:(r)] , [æz; əz] [laʊd] ['saʊndɪŋ] [æz; əz] ['eni] [nɒk] [kæn; kən]
when there is a knock at the hall door , as loud sounding as any knock can
什么时候 那里 是 一个 敲 在 这 大厅 门 , 作为 大声 听起来 作为 任何 敲 能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

这时, 有人敲响了大厅的门, 声音大得惊人。

['straɪkɪŋ] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [æn; ən] ['empti] [pleɪs] .
striking into such an empty place .
引人注目 进入 这样的 一个 空的 地方 .
闯入这样一片空旷之地。

['əʊpənɪŋ] [aɪ'ti: , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tʊ:nz] [ə'kros] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [hɔ:l] ,
Opening it , she returns across the echoing hall ,
开幕 它 , 她 返回 穿过 这 回声 大厅 ,
她打开门, 穿过回声阵阵的大厅走了回来。

[ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [blæk] ['bɒnɪt] .
accompanied by a female figure in a close black bonnet .
伴随 经过 一个 女性 数字 在 一个 关闭 黑色的 引擎盖 .
一位戴着黑色紧身帽的女性人物陪伴在侧。

[aɪ'ti:][ɪz] [mɪs] ['tɒks] , [ænd; ənd] [mɪs] - [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [red] .
It is Miss Tox , and Miss Tox's eyes are red .
它 是 错过 毒素 , 和 错过 - 眼睛 是 红色的 .
是托克斯小姐, 托克斯小姐的眼睛是红色的。

" [əʊ] , ['pɒli] , " [sez] [mɪs] ['tɒks] ,
" **Oh , Polly , " says Miss Tox ,**
" 哦 , 波莉 , " 说道 错过 毒素 ,
“哦, 波莉,”托克斯小姐说。

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['les(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **when I looked in to have a little lesson with the children just now ,**
" 什么时候 我 看起来 在 到 有 一个 小的 课 和 这 孩子们 只是 现在 ,
“刚才我进去想给孩子们上一堂课的时候,

[aɪ][ɡɒt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt][juː; jʊ][left][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ;
I got the message that you left for me ;
我 得到 这 信息 那 你 左边 为了 我 ;

我收到了你留给我的留言；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][maɪ] ['spɪrɪt] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [keɪm] [ɒn]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .
and as soon as I could recover my spirits at all , I came on after you .
和 作为 很快 作为 我 可以 恢复 我的 烈酒 在 全部 , 我 来了 在 后 你 .

我一恢复精神，就追了上来。

[ɪz][ðəə(r)][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][bʌt; bət][juː; jʊ] ? "
Is there no one here but you ? "
是 那里 不 一 这里 但 你 ? "

这里除了你就没有其他人了吗？

" [ɑː] ! [nɒt][ə; eɪ][səʊl] , " [sez] ['pɒli] .
" Ah ! not a soul , " says Polly .
" 啊 ! 不是 一个 灵魂 , " 说道 波莉 .

“啊！一个人也没有，”波莉说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ? " ['wɪspərz] [mɪs] ['tɒks] .
" Have you seen him ? " whispers Miss Tox .
" 有 你 已见 他 ? " 低语 错过 毒素 .

“你见过他吗？”托克斯小姐低声问道。

" [bles] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnz] ['pɒli] , " [nəʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [siːn] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ][deɪ] .
" Bless you , " returns Polly , " no ; he has not been seen this many a day .
" 保佑 你 , " 返回 波莉 , " 不 ; 他 有 不是 到过 已见 这 许多 一个 天 .

“谢谢你，”波莉回答说，“不，他已经好几天没出现了。”

[ðeɪ] [tel] [em 'iː][hiː; hi]['nevə(r)] [liːvz] [hɪz; ɪz] [ruːm] . "
They tell me he never leaves his room . "
他们 告诉 我 他 绝不 树叶 他的 房间 . "

他们告诉我他从不出门。

" [ɪz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ?
" Is he said to be ill ?
" 是 他 说 到 是 患病的 ?

“据说他生病了？”

" [ɪn'kwaɪəz] [mɪs] ['tɒks] .
" inquires Miss Tox .
" 询问 错过 毒素 .

“托克斯小姐问道。”

" [nəʊ] , [mæm] , [nɒt] [ðæt][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , " [rɪ'tɜːnz] ['pɒli] , " [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" No , Ma'am , not that I know of , " returns Polly , " except in his mind .
" 不 , 女士 , 不是 那 我 知道 的 , " 返回 波莉 , " 除了 在 他的 头脑 .

“不，夫人，据我所知没有，”波莉回答说，“除了在他的想象中。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [bæd][ðəə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] !
He must be very bad there , poor gentleman !
他 必须 是 非常 坏的 那里 , 贫穷的 绅士 !

他在那里一定过得很不好，可怜先生！

" [mɪs] - ['sɪmpəθi] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [spiːk] .
" Miss Tox's sympathy is such that she can scarcely speak .
" 错过 - 同情 是 这样的 那 她 能 几乎 说话 .

“托克斯小姐的同情心如此强烈，以至于她几乎说不出话来。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nəʊ] ['tʃɪkɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɒt] [grəʊn] [tʌf] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['selɪbəsi] .
She is no chicken , but she has not grown tough with age and celibacy .
她 是 不 鸡 , 但 她 有 不是 生长 艰难的 和 年龄 和 独身 .

她并非胆小鬼，但随着年龄增长和独身生活，她并没有变得冷酷无情。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪz] [ˈveri] [ˈtendə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈveri] [ˈdʒenjuɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɒmɪdʒ] [ˈveri]
Her heart is very tender , her compassion very genuine , her homage very
她 心 是 非常 投标 , 她 同情 非常 真的 , 她 尊敬 非常
[ˈriːəl] .
real .
真实的 .

她心地善良，充满爱心，真挚感人。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlɒkɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪ] [aɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
Beneath the locket with the fishy eye in it ,
下面 这 吊坠 和 这 腥 眼睛 在 它 ,
在镶嵌着鱼眼的吊坠下面，

[mɪs] [ˈtɒks] [beəz] [ˈbetə(r)] [ˈkwɒlətɪz] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ] [les] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] ; [sʌtʃ] [ˈkwɒlətɪz]
Miss Tox bears better qualities than many a less whimsical outside ; such qualities
错过 毒素 熊 更好的 品质 比 许多 一个 较少的 异想天开 外部 ; 这样的 品质
[æz; əz] [wɪl] [ˌaʊtˈlɪv] ,
as will outlive ,
作为 将要 活得更久 ,

托克斯小姐拥有比许多不那么古怪的外表更优秀的品质；这些品质将超越她的年龄，

[baɪ] [ˈmeni] [ˈkɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
by many courses of the sun ,
经过 许多 课程 的 这 太阳 ,
太阳的多次运行轨迹

[ðə; ði] [best] [ˌaʊtˈsaɪdz] [ænd; ənd] [bɪˈaɪtəst] [hʌks] [ðæt] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈriːpə(r)]
the best outsides and brightest husks that fall in the harvest of the great reaper
这 最好的 外面 和 最亮的 谷壳 那 落下 在 这 收成 的 这 伟大的 死神
.
:
.

收割者收割时落下的最好的外皮和最亮丽的外壳。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [mɪs] [ˈtɒks] [gəʊz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈpɒli] ,
It is long before Miss Tox goes away , and before Polly ,
它 是 长的 前 错过 毒素 去 离开 , 和 前 波莉 ,
托克斯小姐离开很久之后，波莉.....

[wɪð] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈfleərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][blæŋk] [steəz] , [lʊks] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmpəni] ,
with a candle flaring on the blank stairs , looks after her , for company ,
和 一个 蜡烛 燃烧 在 这 空白的 楼梯 , 看起来 后 她 , 为了 公司 ,
空荡荡的楼梯上燃着蜡烛，有人陪伴着她。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdriəri] [haʊs] ,
down the street , and feels unwilling to go back into the dreary house ,
向下 这 街道 , 和 感觉 不情愿 到 去 后退 进入 这 凄凉 房子 ,
他沿着街道走下去，却不愿意回到那间阴暗的房子里。

[ænd; ənd][dʒɑː(r)][ɪts] [ˈemptɪnəs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɡlaɪd]
and jar its emptiness with the heavy fastenings of the door , and glide
和 罐 它是 空虚 和 这 重的 紧固件 的 这 门 , 和 滑行
[əˈweɪ] [tuː; tə][bed] .
away to bed .
离开 到 床 .

门闷沉重地扣上，震得空荡荡的，然后滑到床上睡觉。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ˈpɒli] [dʌz] ;
But all this Polly does ;
但 全部 这 波莉 做 ;
但这一切都是波莉做的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sets][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['da:kənd] [rʊmz; ru:mz] [sʌt] ['mætəz] [æz; əz][ʃi:; ji]
and in the morning sets in one of those darkened rooms such matters as she
和 在 这 早晨 套 在 一 的 那些 变暗 房间 这样的 事情 作为 她
[hæz; həz] [bi:n] [əd'vaɪzd] [tu:; tə][prɪ'peə(r)] ,
has been advised to prepare ,
有 到过 建议 到 准备 ,
清晨, 她会走进其中一间昏暗的房间, 开始准备她被建议要处理的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'taɪə] [ænd; ənd] ['entəz] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔ:(r)] [ʌn'tɪl] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
and then retires and enters them no more until next morning at the same
和 然后 退休 和 进入 他们 不 更多的 直到 下一个 早晨 在 这 相同的
[aʊə(r)] .
hour .
小时 .
然后他便退休, 直到第二天早上同一时间才再次输入这些信息。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [belz] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [rɪŋ] ;
There are bells there , but they never ring ;
那里 是 铃铛 那里 , 但 他们 绝不 戒指 ;
那里有钟, 但它们从来不响;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ji][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['fʊtɪ:l] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [aɪ 'ti:]
and though she can sometimes hear a footfall going to and fro , it
和 尽管 她 能 有时 听到 一个 人流量 去 到 和 弗 , 它
[nevə(r)] ['kʌmz] [aʊt] .
never comes out .
绝不 来 出去 .
虽然她有时能听到来回的脚步声, 但却听不到声音传出来。

[mɪs] ['tɒks] [rɪ'tɜ:nz] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
Miss Tox returns early in the day .
错过 毒素 返回 早期的 在 这 天 .
Tox小姐一大早就回来了。

[aɪ 'ti:] [ðen] [bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪs] - [ɒkju'peɪ(ə)n] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][lɪt(ə)l] ['deɪntɪ] — [ɔ:(r)] [wɒt]
It then begins to be Miss Tox's occupation to prepare little dainties — or what
它 然后 开始 到 是 错过 - 职业 到 准备 小的 精致小点心 — 或者 什么
[ɑ:(r); ə(r)] [sʌt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [tu:; tə][bi:; bi] ['kæɪɪd] ['ɪntu:] [ðɪ:z] [rʊmz; ru:mz][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .
are such to her — to be carried into these rooms next morning .
是 这样的 到 她 — 到 是 携带 进入 这些 房间 下一个 早晨 .
于是, 托克斯小姐的工作就开始了, 她要准备一些小点心——或者说, 在她看来是小点心的东西——第二天早上要端到
这些房间里。

[ʃi:; ji] [dɪ'raɪvz] [səʊ] [mʌt] [sætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'sju:t] , [ðæt] [ʃi:; ji] ['entəz] [ɒn][aɪ 'ti:] ['regjələli]
She derives so much satisfaction from the pursuit , that she enters on it regularly
她 衍生 所以 很多 满意 从 这 追逐 , 那 她 进入 在 它 经常
[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ;
from that time ;
从 那 时间 ;
她从追求中获得了极大的满足感, 因此从那时起她就定期进行这项追求;

[ænd; ənd] [brɪŋz] ['deɪli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][lɪt(ə)l] ['bɑ:skɪt] ,
and brings daily in her little basket ,
和 带来 日常的 在 她 小的 篮子 ,
她每天都用小篮子装着,

[ˈveəriəs] [tʃɔɪs] [ˈkɒndɪmənts] [sɪˈlektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈskænti] [stɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈəʊnə(r)]
various choice condiments selected from the scanty stores of the deceased owner
各种各样的 选择 调味品 已选 从 这 稀少 商店 的 这 死者 所有者
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdəd] [hed] [ænd; ənd][ˈpɪgtel] .
of the powdered head and pigtail .
的 这 粉末状 头 和 猪尾巴 .
从已故的头戴粉饰发髻、扎着辫子的主人的少量储藏品中挑选出各种精选调味品。

[ʃiː; ʃi] [ˈlaɪkwəɪz] [brɪŋz] , [ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv] [kɜːl] - [ˈpeɪpə(r)] , [ˈmɔːsəl] [ɒv; əv][kəʊld] [miːts] , [tʌŋz] [ɒv; əv]
She likewise brings , in sheets of curl - paper , morsels of cold meats , tongues of
她 同样地 带来 , 在 纸张 的 卷曲 - 纸 , 小块 的 寒冷的 肉类 , 舌头 的
[ʃiːp] ,
sheep ,
羊 ,
她还带来了用卷纸包裹的冷肉块和羊舌,

[haːvz] [ɒv; əv] [ˈfaʊl] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdɪnə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈʃeərɪŋ] [ðɪːz] [kəˈleɪʃn] [wɪð]
halves of fowls , for her own dinner ; and sharing these collations with
一半 的 家禽 , 为了 她 自己的 晚餐 ; 和 分享 这些 整理 和
[ˈpɒli] ,
Polly ,
波莉 ,
她把家禽分成两半, 留着自己吃; 然后把这些食物分给波莉。

[ˈpɑːsɪz] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði][ræts][hæv; həv]
passes the greater part of her time in the ruined house that the rats have
通过 这 更大的 部分 的 她 时间 在 这 毁坏 房子 那 这 老鼠 有
[fled] [frɒm; frəm] :
fled from :
逃亡 从 :
她大部分时间都待在老鼠逃离的那栋破败的房子里:

[ˈhaɪdɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [æt; ət] [ˈevri] [saʊnd] , [ˈstiːlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] ;
hiding , in a fright at every sound , stealing in and out like a criminal ;
隐藏 , 在 一个 惊吓 在 每一个 声音 , 偷窃 在 和 出去 喜欢 一个 刑事 ;
躲藏起来, 对任何声响都感到恐惧, 像罪犯一样偷偷摸摸地进出;

[ˈəʊnli][dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌædməˈreɪ(ə)n] ,
only desiring to be true to the fallen object of her admiration ,
仅有的 渴望 到 是 真的 到 这 倒下 目的 的 她 钦佩 ,
[ʌnˈhəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,
unknown to him ,
未知 到 他 ,
她只想忠于自己仰慕的那个堕落之人, 而他对此却毫不知情。

[ʌnˈhəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)][ˈsɪmp(ə)] [ˈwʊmən] .
unknown to all the world but one poor simple woman .
未知 到 全部 这 世界 但 一 贫穷的 简单的 女士 .
除了一个贫穷淳朴的女人之外, 世上无人知晓。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [nəʊz] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɪz][ðə; ði][ˈwaɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
The Major knows it ; but no one is the wiser for that ,
这 主要的 知道 它 ; 但 不 一 是 这 更明智 为了 那 ,
少校知道这件事, 但其他人却毫不知情。
[ðəʊ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mˈɛɪre] .
though the Major is much the merrier .
尽管 这 主要的 是 很多 这 更快乐 .
不过少校倒是高兴多了。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][pʊ; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [hæz; həz] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]
The Major , in a fit of curiosity , has charged the Native to watch the
这 主要的 , 在 一个 合身 的 好奇心 , 有 带电 这 本国的 到 手表 这
[haʊs] [ˈsʌmtaɪmz] ,
house sometimes ,
房子 有时 ,

少校出于好奇, 吩咐那位土著人时不时地帮忙看家。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wɒt] [bɪˈkʌmz] [pʊ; əv] [ˈdɑːmbi] .
and find out what becomes of Dombey .
和 寻找 出去 什么 变成 的 多姆贝 .

并了解董贝的最终结局。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [hæz; həz] [rɪˈpɔːtɪd] [mɪs] - [fɪˈdeləti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][hæz; həz] [ˈniːli]
The Native has reported Miss Tox's fidelity , and the Major has nearly
这 本国的 有 据报道 错过 - 忠诚 , 和 这 主要的 有 几乎
[tʃəʊkt] [hɪm'self] [ded] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] .
choked himself dead with laughter .
窒息 他自己 死的 和 笑声 .

本地人报告了托克斯小姐的忠贞, 少校差点笑得喘不过气来。

[hiː; hi][ɪz] [ˈpɜːmənəntli] [ˈbluːə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkɒnstəntli] [hwiːz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He is permanently bluer from that hour , and constantly wheezes to himself ,
他 是 永久的 更蓝 从 那 小时 , 和 不断地 喘息 到 他自己 ,
[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [hwiːz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
从那以后, 他的脸色总是发青, 而且经常发出喘息声。

[hɪz; ɪz][ˈlɒbstə(r)] [aɪz] [ˈstɑːtɪŋ] [aʊt][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [hed] , “ [dæm] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ə; eɪ] [bɔːn]
his lobster eyes starting out of his head , “ Damme , Sir , the woman's a born
他的 龙虾 眼睛 开始 出去 的 他的 头 , “ 达姆 , 先生 , 这 女性的 一个 出生
[ˈɪdiət] !
idiot !
笨蛋 !

他瞪大了眼睛, 像龙虾一样, “该死, 先生, 这女人真是天生的白痴! ”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [mæn] .
” **And the ruined man .**
” 和 这 毁坏 男人 .

“还有那个落魄的人。”

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi][pɑːs][ðə; ði] [ˈaʊəz] , [əˈləʊn] ?
How does he pass the hours , alone ?
如何 做 他 经过 这 小时 , 独自的 ?

他独自一人时, 如何打发时间?

” [let] [hɪm] [rɪˈmembə(r)] [aɪˈtiː][ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ˈjɪəz] [tuː; tə] [kʌm] !
” **Let him remember it in that room , years to come !**
” 让 他 记住 它 在 那 房间 , 年 到 来 !

“让他多年以后, 永远记住这个房间的这一幕吧! ”

” [hiː; hi][dɪd] [rɪˈmembə(r)] [aɪˈtiː] .
” **He did remember it .**
” 他 做过 记住 它 .

他确实记得这件事。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhevi] [pʌn][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] ; [ˈheviə] [ðæn; ðən][ɜːl][ðə; ði] [rest] .
It was heavy on his mind now ; heavier than all the rest .
它 曾是 重的 在 他的 头脑 现在 ; 较重 比 全部 这 休息 .

这件事现在一直萦绕在他的心头, 比其他所有事情都更让他难以承受。

” [let] [hɪm] [rɪˈmembə(r)] [aɪˈtiː][ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ˈjɪəz] [tuː; tə] [kʌm] !
” **Let him remember it in that room , years to come !**
” 让 他 记住 它 在 那 房间 , 年 到 来 !

“让他多年以后, 永远记住这个房间的这一幕吧! ”

[ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [fɔ:ls] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ru:f] , [ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [mɔ:n, məʊn] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
The rain that falls upon the roof , the wind that mourns outside the door ,
这 雨 那 瀑布 之上 这 屋顶 , 这 风 那 哀悼 外部 这 门 ,
落在屋顶上的雨水, 门外哀鸣的风,

[meɪ] [hæv; həv] [fɔ:'nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðeə(r)] ['melənkəli] [saʊnd] .
may have foreknowledge in their melancholy sound .
可能 有 预知 在 他们的 忧郁 声音 .
他们忧郁的嗓音中或许蕴含着预知未来的能力。

[let] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [ru:m] , [j'ɪəz] [tu:; tə] [kʌm] !
Let him remember it in that room , years to come !
让 他 记住 它 在 那 房间 , 年 到 来 !
让他多年以后, 永远记住这个房间里的这一幕吧!

" [hi:; hi] [dɪd] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] .
" **He did remember it .**
" 他 做过 记住 它 .
他确实记得这件事。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [naɪt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ; [ɪn] [ðə; ði] ['drɪəri] [deɪ] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [dɔ:n]
In the miserable night he thought of it ; in the dreary day , the wretched dawn
在 这 悲惨的 夜晚 他 想法 的 它 ; 在 这 凄凉 天 , 这 可怜 黎明
,
.
,
在凄凉的夜晚, 他想起了这件事; 在阴沉的白昼, 在凄凉的黎明,

[ðə; ði] ['gəʊstli] , ['meməri] - ['hɔ:ntɪd] ['twɪlaɪt] .
the ghostly , memory - haunted twilight .
这 幽灵般的 , 记忆 - 闹鬼的 暮 .
幽灵般、充满回忆的黄昏。

[hi:; hi] [dɪd] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] .
He did remember it .
他 做过 记住 它 .
他记得这件事。

[ɪn] ['ægəni] , [ɪn] ['sɒrəʊ] , [ɪn] [rɪ'mɔ:s] , [ɪn] [dɪ'speə(r)] !
In agony , in sorrow , in remorse , in despair !
在 痛苦 , 在 悲哀 , 在 悔恨 , 在 绝望 !
痛苦万分, 悲伤不已, 悔恨万分, 绝望万分!

" [pə'pɑ:] ! [pə'pɑ:] !
" **Papa ! Papa !**
" 爸爸 ! 爸爸 !
“爸爸! 爸爸! ”

[spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] , [dɪə(r)] [pə'pɑ:] !
Speak to me , dear Papa !
说话 到 我 , 亲爱的 爸爸 !
跟我说话吧, 亲爱的爸爸!

" [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] .
" **He heard the words again , and saw the face .**
" 他 听到 这 字 再次 , 和 锯 这 脸 .
他再次听到了那些话, 看到了那张脸。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [wʌn] [prə'lonɪd] [ləʊ] [kraɪ]
He saw it fall upon the trembling hands , and heard the one prolonged low cry
他 锯 它 落下 之上 这 发抖 双手 , 和 听到 这 一 延长 低的 哭
[gəʊ] [ʌpwəd] .
go upward .
去 向上 .

他看到它落在颤抖的手中，听到一声绵长的低吟向上传来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːlən] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzɪd] [ʌp] ['eni] [mɔː(r)] .

He was fallen , never to be raised up any more .
他 曾是 倒下 , 绝不 到 是 提高 向上 任何 更多的 .

他已堕落，再也无法复活。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] ['ruːɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] ;

For the night of his worldly ruin there was no to - morrow's sun ;
为了 这 夜晚 的 他的 世俗 废墟 那里 曾是 不 到 - 明天 太阳 ;

在他尘世毁灭的那晚，没有明天的太阳；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [[eɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpʊərəɪfɪ'keɪ(ə)n] ; ['nʌθɪŋ] ,

for the stain of his domestic shame there was no purification ; nothing ,
为了 这 弄脏 的 他的 国内的 耻辱 那里 曾是 不 纯化 ; 没有什么 ,

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,

thank Heaven ,
感谢 天堂 ,

他因家庭丑闻而蒙受的耻辱，无法得到任何洗礼；谢天谢地，什么也没有。

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [tʃaɪld] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .

could bring his dead child back to life .
可以 带来 他的 死的 孩子 后退 到 生活 .

他或许能让死去的孩子复活。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [səʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːst] — [wɪtʃ] [maɪt]

But that which he might have made so different in all the Past — which might
但 那 哪个 他 可能 有 制成 所以 不同的 在 全部 这 过去的 — 哪个 可能

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [pɑːst] [ɪt'self] [səʊ] ['dɪfrənt] ,

have made the Past itself so different ,
有 制成 这 过去的 本身 所以 不同的 ,

但他过去所做的一切——那些他本可以使之变得如此不同的事——那些他本可以使过去本身变得如此不同的事，

[ðəʊ] [ðɪs] [hiː; hi] ['hɑːdli] [θɔːt] [ɒv; əv] [naʊ] — [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] ,

though this he hardly thought of now — that which was his own work ,
尽管 这 他 几乎 想法 的 现在 — 那 哪个 曾是 他的 自己的 工作 ,

但他现在几乎没再想起这件事——他自己的作品。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [səʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [rɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

that which he could so easily have wrought into a blessing ,
那 哪个 他 可以 所以 容易地 有 锻 进入 一个 祝福 ,

他本可以轻易地将这件事变成一件好事，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [set] [hɪm'self] [səʊ] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] [tuː; tə] [fɔːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɜːs] :

and had set himself so steadily for years to form into a curse :
和 有 放 他自己 所以 稳步 为了 年 到 形式 进入 一个 诅咒 :

多年来，他一直稳步地将自己塑造成一个诅咒：

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [[ɑːp] [griːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

that was the sharp grief of his soul .
那 曾是 这 锋利的 悲伤 的 他的 灵魂 .

那是他灵魂深处的剧痛。

[əʊ] ! [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'tiː] !

Oh ! He did remember it !
哦 ! 他 做过 记住 它 !

哦！他确实记得！

[ðə; ði][reɪn] [ðæt] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ru:f] , [ðə; ði][wind] [ðæt] [mɔ:n, məʊn] [,aʊt'saɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [naɪt]
The rain that fell upon the roof , the wind that mourned outside the door that night
这 雨 那 跌倒 之上 这 屋顶 , 这 风 那 哀悼 外部 这 门 那 夜晚
,
:
:

落在屋顶上的雨水，那夜里在门外哀鸣的风，

[hæd; həd][hæd; həd] [fɔ:'nɒlɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)] ['melənkəli] [saʊnd] .
had had foreknowledge in their melancholy sound .
有 有 预知 在 他们的 忧郁 声音 .

从他们忧郁的嗓音中，仿佛已经预知了什么。

[hi;; hi] [nju:] , [naʊ] , [wɒt] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] .
He knew , now , what he had done .
他 知道 , 现在 , 什么 他 有 完毕 .

他现在明白自己做了什么。

[hi;; hi] [nju:] , [naʊ] , [ðæt][hi;; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [daʊn] [ðæt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
He knew , now , that he had called down that upon his head ,
他 知道 , 现在 , 那 他 有 称为 向下 那 之上 他的 头 ,

他现在明白了，这是他招致的厄运。

[wɪtʃ] [baʊd] [aɪ'ti:][ləʊə(r)][ðæ; ðən][ðə; ði] ['hevɪst] [strəʊk] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .
which bowed it lower than the heaviest stroke of fortune .
哪个 鞠躬 它 降低 比 这 最重 中风 的 财富 .

这比命运最沉重的打击还要沉重。

[hi;; hi] [nju:] , [naʊ] , [wɒt] [aɪ'ti:][wɒz; wəz][tu; tə][bi; bi][rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] ; [naʊ] ,
He knew , now , what it was to be rejected and deserted ; now ,
他 知道 , 现在 , 什么 它 曾是 到 是 拒绝 和 荒凉的 ; 现在 ,

他现在终于明白了被拒绝和被抛弃的滋味；现在，

[wen] ['evri] ['lʌvɪŋ] ['blɒsəm] [hi;; hi][hæd; həd] ['wɪðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɔ:tərz] [hɑ:t]
when every loving blossom he had withered in his innocent daughter's heart
什么时候 每一个 爱 开花 他 有 干枯 在 他的 清白的 女儿的 心

[wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['æʃɪz] [ɒn][hɪm] .
was snowing down in ashes on him .
曾是 下雪了 向下 在 灰烬 在 他 .

当他心中所有在纯真女儿心中凋零的爱意，都化作灰烬飘落在他身上时。

[hi;; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fɪ; fɪ][hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [naɪt] [wen] [hi;; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He thought of her , as she had been that night when he and his
他 想法 的 她 , 作为 她 有 到过 那 夜晚 什么时候 他 和 他的

[braɪd] [keɪm] [həʊm] .
bride came home .
新娘 来了 家 .

他想起了她，就像那天晚上他和新娘回家时她的样子。

[hi;; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fɪ; fɪ][hæd; həd] [bi:n] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [həʊm] - [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]
He thought of her as she had been , in all the home - events of the
他 想法 的 她 作为 她 有 到过 , 在 全部 这 家 - 活动 的 这

[ə'bændənd] [haʊs] .
abandoned house .
弃 房子 .

他想起了她以前的样子，想起了那栋废弃房屋里发生的所有家庭事件。

[hi;; hi] [θɔ:t] , [naʊ] , [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] , [fɪ; fɪ][ə'ləʊn] [hæd; həd]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] .
He thought , now , that of all around him , she alone had never changed .
他 想法 , 现在 , 那 的 全部 大约 他 , 她 独自的 有 绝不 已更改 .

他现在想，在他周围的所有人中，只有她从未改变过。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈferdɪd] [ˈɪntuː] [dʌst] , [hɪz; ɪz] [praʊd] [waɪf] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [pəˈluːtɪd]
His boy had faded into dust , his proud wife had sunk into a polluted
他的 男生 有 褪色 进入 灰尘 , 他的 自豪的 妻子 有 沉没 进入 一个 受污染的
[ˈkri:tʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,

他的儿子化为尘埃, 他引以为傲的妻子堕落成污秽的生物。

[hɪz; ɪz] [ˈflætərə(r)] [ænd; ənd] [frend] [hæd; həd] [biːn] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːst] [əv; əv] [ˈvɪlənz] , [hɪz; ɪz]
his flatterer and friend had been transformed into the worst of villains , his
他的 奉承者 和 朋友 有 到过 转变 进入 这 最差 的 反派 , 他的
[ˈrɪtʃɪz] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] ,
riches had melted away ,
财富 有 融化 离开 ,

他曾经的奉承者和朋友已经变成了最邪恶的恶棍, 他的财富也已荡然无存。

[ðə; ði] [ˈveri] [wɔːlɪz] [ðæt] [ˈfeltəd] [hɪm] [lʊkt] [pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] ;
the very walls that sheltered him looked on him as a stranger ;
这 非常 墙壁 那 避难所 他 看起来 在 他 作为 一个 陌生人 ;

就连庇护他的墙壁都视他为陌生人;

[fiː; ji] [əˈləʊn] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [seɪm] [maɪld] [ˈdʒent(ə)l] [lʊk] [əˈpɒn] [hɪm] [ˈɔːlweɪz] .
she alone had turned the same mild gentle look upon him always .
她 独自的 有 转向 这 相同的 温和的 温和的 看 之上 他 总是 .

只有她总是用同样温柔的眼神看着他。

[jes] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] .
Yes , to the latest and the last .
是的 , 到 这 最新的 和 这 最后的 .

是的, 包括最新的和最后一个。

[fiː; ji] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [hɪm] — [nɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈevə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] —
She had never changed to him — nor had he ever changed to her —
她 有 绝不 已更改 到 他 — 也不 有 他 曾经 已更改 到 她 —

[ænd; ənd] [fiː; ji] [wɒz; wəz] [lɒst] .
and she was lost .
和 她 曾是 丢失的 .

她从未为他改变过——他也从未为她改变过——她迷失了方向。

[æz; əz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðeɪ] [fel] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [hɪz; ɪz] [ˈberbi] — [həʊp] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
As , one by one , they fell away before his mind — his baby — hope , his wife ,
作为 , — 经过 — , 他们 跌倒 离开 前 他的 头脑 — 他的 婴儿 — 希望 , 他的 妻子 ,

[hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] —
his friend , his fortune —
他的 朋友 , 他的 财富 —

就这样, 他们一个接一个地从他的脑海中消失——他的孩子——希望, 他的妻子, 他的朋友, 他的财富——

[əʊ] [haʊ] [ðə; ði] [mɪst] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [kliəd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd]
oh how the mist , through which he had seen her , cleared , and showed
哦 如何 这 薄雾 , 通过 哪个 他 有 已见 她 , 已清除 , 和 显示

[hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [self] !
him her true self !
他 她 真的 自己 !

哦, 那层他曾透过它看到她的迷雾, 如今散去了, 让他看到了她真正的模样!

[əʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]
Oh , how much better than this that he had loved her as he had
哦 , 如何 很多 更好的 比 这 那 他 有 喜爱 她 作为 他 有

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
his boy ,
他的 男生 ,

哦, 如果他能像爱儿子一样爱她, 那该有多好啊!

[ænd; ʌnd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ænd; ʌnd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðəə(r)] ['ɜːli]
and lost her as he had his boy , and laid them in their early
和 丢失的 她 作为 他 有 他的 男生 , 和 铺设 他们 在 他们的 早期的
[greɪv] [tə'geðə(r)] !
grave together !
严重 一起 !

他失去了她，就像失去了他的儿子一样，最终他们一起葬身于坟墓之中！

[ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [jet] — [hiː; hi][let][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ][frɒm; frəm][hɪm]
In his pride — for he was proud yet — he let the world go from him
在 他的 自豪 — 为了 他 曾是 自豪的 然而 — 他 让 这 世界 去 从 他
['friːli] .
freely .
自由 .

他骄傲自满——因为他当时确实很骄傲——任由世界从他身边悄然离去。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [fel] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [ʊk] [aɪ 'tiː] [ɒf] .
As it fell away , he shook it off .
作为 它 跌倒 离开 , 他 摇晃 它 离开 .

它掉落后，他抖了抖身子。

['weðə(r)] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ɪts] [feɪs] [æz; əz] [ɪk'spresɪŋ] ['pɪti][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]
Whether he imagined its face as expressing pity for him , or indifference to
无论 他 想象 它是 脸 作为 表达 遗憾 为了 他 , 或者 漠不关心 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

无论他想象那张脸是表达对他的怜悯，还是对他的漠不关心，

[hiː; hi] [ʌnd] [aɪ 'tiː] [ə'laɪk] .
he shunned it alike .
他 被排斥 它 同样 .

他也同样避之不及。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ɡriː] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ɪn]['aɪðə(r)]['æspekt] .
It was in the same degree to be avoided , in either aspect .
它 曾是 在 这 相同的 程度 到 是 避免 , 在 任何一个 方面 .

无论从哪个方面来看，都应该尽量避免。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,
He had no idea of any one companion in his misery ,
他 有 不 主意 的 任何 一 伴侣 在 他的 苦难 ,
他丝毫没有意识到，在痛苦中还有任何人陪伴着他。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ə'weɪ] .
but the one he had driven away .
但 这 一 他 有 驱动 离开 .

但他开走的那辆。

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [kɒnsə'leɪ(ə)n] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
What he would have said to her , or what consolation submitted to receive
什么 他 会 有 说 到 她 , 或者 什么 安慰 提交 到 收到
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
from her ,
从 她 ,

他本该对她说些什么，或者他本该从她那里得到怎样的安慰。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
he never pictured to himself .
他 绝不 如图所示 到 他自己 .

他从未想过自己会这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [truː] [tuː; tə][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd]
But he always knew she would have been true to him , if he had suffered
但 他 总是 知道 她 会 有 到过 真的 到 他 , 如果 他 有 遭受
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但他始终知道, 如果他能忍受她, 她一定会对他忠诚。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] ['betə(r)] [naʊ] , [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [ˈʌðə(r)] [taɪm] ;
He always knew she would have loved him better now , than at any other time ;
他 总是 知道 她 会 有 喜爱 他 更好的 现在 , 比 在 任何 其他 时间 ;
他一直都知道, 她现在会比任何时候都更爱他;

[hiː; hi][wʊz; wəz][æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʊz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)] ,
he was as certain that it was in her nature ,
他 曾是 作为 肯定 那 它 曾是 在 她 自然 ,
他非常肯定这是她的本性。

[æz; əz][hiː; hi][wʊz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)][wʊz; wəz][ə; eɪ][skaɪ] [əˈbʌv] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ,
as he was that there was a sky above him ; and he sat thinking so ,
作为 他 曾是 那 那里 曾是 一个 天空 多于 他 ; 和 他 卫星 思维 所以 ,
他仿佛看到头顶有一片天空; 他就这样坐着, 想着。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['læʊnlɪnəs] , [frɒm; frəm][ˈʌʊə(r)][tuː; tə][ˈʌʊə(r)] .
in his loneliness , from hour to hour .
在 他的 孤独 , 从 小时 到 小时 .
在他的孤独中, 一小时又一小时。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ˈʌtə] [ðɪs] [spiːtʃ] ; [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ʃəʊd] [hɪm] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] .
Day after day uttered this speech ; night after night showed him this knowledge .
天 后 天 说出 这 演讲 ; 夜晚 后 夜晚 显示 他 这 知识 .
日复一日地向他传授这番话; 夜复一夜地向他展示这番知识。

[ˌaɪ 'tiː][brɪ'gæən] , [brɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] ([həʊ'evə(r)] [sləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]) ,
It began , beyond all doubt (however slow it advanced for some time) ,
它 开始 , 超过 全部 怀疑 (然而 慢的 它 先进的 为了 一些 时间) ,
毫无疑问, 它已经开始了 (尽管在一段时间内进展缓慢)。

[ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbəndz] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːt(ə)ntɪ] [ðæt] [fɪː; fɪ]
in the receipt of her young husband's letter , and the certainty that she
在 这 收据 的 她 年轻的 丈夫的 信 , 和 这 肯定 那 她
[wʊz; wəz] [gɒn] .
was gone .
曾是 已消失 .

收到年轻丈夫的来信, 她确信自己已经不在人世了。

[ænd; ənd] [jet] — [səʊ] [praʊd] [hiː; hi][wʊz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ,
And yet — so proud he was in his ruin ,
和 然而 — 所以 自豪的 他 曾是 在 他的 废墟 ,
然而——即便身处绝境, 他依然如此骄傲,

[ɔː(r)][səʊ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ,
or so reminiscent of her only as something that might have been his ,
或者 所以 令人怀念的 的 她 仅有的 作为 某物 那 可能 有 到过 他的 ,
或者说, 她身上只有某种可能属于他的东西才让人联想到她。

[bʌt; bət][wʊz; wəz] [lɒst] [brɪ'jɒnd] [rɪ'dempʃn] — [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
but was lost beyond redemption — that if he could have heard her voice
但 曾是 丢失的 超过 赎回 — 那 如果 他 可以 有 听到 她 嗓音
[ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
in an adjoining room ,
在 一个 相邻的 房间 ,
但一切都已无可挽回——如果他能听到她在隔壁房间的声音,

[hi:; hi] [wɒd] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
he would not have gone to her .
他 会 不是 有 已消失 到 她 .
他不会去找她的。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
If he could have seen her in the street ,
如果 他 可以 有 已见 她 在 这 街道 ,
如果他能在街上看到她,

[ænd; ənd][fɪ:; fi][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [lʊk] [æt; ət][hɪm][æz; əz][fɪ:; fi][hæd; həd] [bi:n] [ju:st]
and she had done no more than look at him as she had been used
和 她 有 完毕 不 更多的 比 看 在 他 作为 她 有 到过 用过的
[tu:; tə] [lʊk] ,
to look ,
到 看 ,
她只不过像往常一样看了他一眼而已。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [pɑ:st] [ɒn] [wið] [hɪz; ɪz][əʊld][kəʊld] [ʌnfə'gɪvɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][nɒt] [ə'drest]
he would have passed on with his old cold unforgiving face , and not addressed
他 会 有 通过了 在 和 他的 老的 寒冷的 毫不留情 脸 , 和 不是 已解决
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
他本会带着那张冷酷无情的老脸径直离开, 不会跟她说话。

[ɔ:(r)] [rɪ'lækst] [aɪ'ti:] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['brəʊkən] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] .
or relaxed it , though his heart should have broken soon afterwards .
或者 轻松 它 , 尽管 他的 心 应该 有 破碎的 很快 然后 .
或者放松下来, 尽管他的心应该很快就会破碎。

[haʊ'evə(r)] ['tɜ:bjələnt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ɔ:(r)] [hɑ:f] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][hæd; həd] [bi:n] , [æt; ət][fɜ:st] ,
However turbulent his thoughts , or harsh his anger had been , at first ,
然而 湍流 他的 想法 , 或者 残酷的 他的 愤怒 有 到过 , 在 第一的 ,
[kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪrɪdʒ] ,
concerning her marriage ,
有关 她 婚姻 ,
然而, 起初他对她的婚姻, 无论他的想法多么纷乱, 或者多么愤怒,

[ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][pɑ:st] [naʊ] .
or her husband , that was all past now .
或者 她 丈夫 , 那 曾是 全部 过去的 现在 .
或者说, 她的丈夫, 那些都已经是过去的事了。

[hi:; hi] ['tʃi:fli] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt] .
He chiefly thought of what might have been , and what was not .
他 主要 想法 的 什么 可能 有 到过 , 和 什么 曾是 不是 .
他主要在思考那些可能发生过的事情, 以及那些没有发生的事情。

[wɒt] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz][ɔ:l] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] : [ðæt] [fɪ:; fi][wɒz; wəz] [lɒst] ,
What was , was all summed up in this : that she was lost ,
什么 曾是 , 曾是 全部 总结 向上 在 这 : 那 她 曾是 丢失的 ,
一切的一切都可以概括为: 她迷失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [baʊd] [daʊn] [wið] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:s] .
and he bowed down with sorrow and remorse .
和 他 鞠躬 向下 和 悲哀 和 悔恨 .
他悲痛欲绝, 深深地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [bɔːn] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðæt] [haʊs]
And now he felt that he had had two children born to him in that house
和 现在 他 毛毡 那 他 有 有 二 孩子们 出生 到 他 在 那 房子
,
:
,

现在他感觉自己仿佛在那所房子里生了两个孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][beə(r)][waɪd] [ˈempti] [wɔːlz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪ] ,
and that between him and the bare wide empty walls there was a tie ,
和 那 之间 他 和 这 裸 宽的 空的 墙壁 那里 曾是 一个 领带 ,
他和光秃秃的空旷墙壁之间似乎存在着某种联系。

[ˈmɔːnf(ə)l] , [bʌt; bət] [hɑːd] [tuː; tə] [rend] [əˈsʌndə(r)] , [kəˈnektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd]
mournful , but hard to rend asunder , connected with a double childhood , and
悲哀 , 但 难的 到 撕裂 分离 , 连接 和 一个 双倍的 童年 , 和
[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [lɒs] .
a double loss .
一个 双倍的 损失 .

悲伤, 但难以割舍, 与双重童年和双重失去有关。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [ˈnəʊɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] ,
He had thought to leave the house — knowing he must go ,
他 有 想法 到 离开 这 房子 — 会心 他 必须 去 ,
他曾想过离开这栋房子——他知道自己必须走,

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ˈwɪðə(r)] — [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈiːvənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [fɜːst] [strʌk]
not knowing whither — upon the evening of the day on which this feeling first struck
不是 会心 往哪里去 — 之上 这 晚上 的 这 天 在 哪个 这 感觉 第一的 击
[ruːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
root in his breast ;
根 在 他的 胸部 ;

不知何去何从——就在这种感觉在他心中生根发芽的那天晚上;

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [steɪ] [əˈnʌðə(r)] [naɪt] ,
but he resolved to stay another night ,
但 他 已解决 到 停留 其他 夜晚 ,
但他决定再待一晚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [tuː; tə][ˈræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][wʌns] [mɔː(r)] .
and in the night to ramble through the rooms once more .
和 在 这 夜晚 到 漫谈 通过 这 房间 一次 更多的 .
夜里, 他又一次在房间里漫步。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɒlətjuːd] [wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,
He came out of his solitude when it was the dead of night ,
他 来了 出去 的 他的 孤独 什么时候 它 曾是 这 死的 的 夜晚 ,
他是在夜深人静的时候走出独处的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [went] [ˈsɒftli] [ʌp][ðə; ðɪ] [steəz] .
and with a candle in his hand went softly up the stairs .
和 和 一个 蜡烛 在 他的 手 去 轻轻 向上 这 楼梯 .
他手里拿着蜡烛, 轻轻地走上楼梯。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈfʊtmaːk] [ðeə(r)] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈkɒmən] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkɒmən] [striːt] ,
Of all the footmarks there , making them as common as the common street ,
的 全部 这 脚印 那里 , 制作 他们 作为 常见的 作为 这 常见的 街道 ,
那里到处都是脚印, 就像普通的街道一样常见。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
there was not one , he thought ,
那里 曾是 不是 一 , 他 想法 ,
他心想, 一个也没有。

[bʌt; bət][hæd; həd] [si:md] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][set][ɪt'self][ə'pɒn][hɪz; ɪz][breɪn] [waɪl][hi:; hi][hæd; həd]
but had seemed at the time to set itself upon his brain while he had
但 有 似乎 在 这 时间 到 放 本身 之上 他的 脑 尽管 他 有
[kept][kləʊz] ,
kept close ,
保留 关闭 ,

但当时，当他与它保持密切联系时，它似乎就一直萦绕在他的脑海中。

[ˈlɪsənɪŋ] .
listening .
聆听 .

正在听。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈhʌrɪ] , [ænd; ənd][kən'tenʃ(ə)n] — [fʊt] [ˈtredɪŋ]
He looked at their number , and their hurry , and contention — foot treading
他 看起来 在 他们的 数字 , 和 他们的 匆忙 , 和 争论 — 脚 踩踏
[fʊt] [aʊt] ,
foot out ,
脚 出去 ,

他看了看他们的人数，他们的匆忙和争执——脚步声此起彼伏，

[ænd; ənd] [ˈʌpwəd] [træk] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwəd] [ˈdʒɔslɪŋ] [wʌŋ] [ə'hʌðə(r)] — [ænd; ənd] [θɔ:t] , [wɪð]
and upward track and downward jostling one another — and thought , with
和 向上 追踪 和 向下 推搡 — 其他 — 和 想法 , 和
[æbsəlu:t] [dred] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] ,
absolute dread and wonder ,
绝对 恐惧 和 想知道 ,

向上和向下的轨道相互碰撞——我心想，既恐惧又惊奇，

[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðæt] [ˈtraɪəl] ,
how much he must have suffered during that trial ,
如何 很多 他 必须 有 遭受 期间 那 审判 ,

他在审判期间一定承受了巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [wʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] .
and what a changed man he had cause to be .
和 什么 一个 已更改 男人 他 有 原因 到 是 .

他完全变了一个人，这完全是情理之中的事。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [br'saɪdz] , [əʊ][wʊz; wəz][ðeə(r)] , [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
He thought , besides , oh was there , somewhere in the world ,
他 想法 , 除了 , 哦 曾是 那里 , 某处 在 这 世界 ,

他心想，除此之外，哦，世界上某个地方，是不是还有.....

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈfʊtstep] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [wɔ:n] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hɑ:f] [ðəʊz] [mɑ:rkz] !
a light footstep that might have worn out in a moment half those marks !
一个 光 脚步 那 可能 有 磨损 出去 在 一个 片刻 一半 那些 标记 !

轻盈的脚步声，可能瞬间就会留下一半的痕迹！

— [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wept] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ʌp] .
— **and bent his head , and wept as he went up** .
— 和 弯曲 他的 头 , 和 哭泣 作为 他 去 向上 .

他低下头，一边哭一边往上走。

[hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [br'fɔ:(r)] .
He almost saw it , going on before .
他 几乎 锯 它 , 去 在 前 .

他之前几乎就看到了。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪtˈself] , [bʌt; bət]
He stopped , looking up towards the skylight ; and a figure , childish itself , but
他 停止 , 寻找 向上 向 这 天窗 ; 和 一个 数字 , 幼稚 本身 , 但
[ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
carrying a child ,
携带 一个 孩子 ;
他停下脚步, 抬头望向天窗; 只见一个身影, 虽然看起来很稚嫩, 却抱着一个孩子。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [went] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [əˈgen] .
and singing as it went , seemed to be there again .
和 歌唱 作为 它 去 , 似乎 到 是 那里 再次 .
歌声响起, 仿佛又回到了过去。

[əˈnɒn] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪɡə(r)] , [əˈləʊn] , [ˈstɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [wɪð]
Anon , it was the same figure , alone , stopping for an instant , with
匿名 , 它 曾是 这 相同的 数字 , 独自的 , 停止 为了 一个 立即的 , 和
[səˈspendɪd] [breθ] ;
suspended breath ;
暂停 气息 ;
不一会儿, 还是同一个人, 独自一人, 停顿了一下, 屏住了呼吸;

[ðə; ði] [braɪt] [heə(r)] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈluːsli] [raʊnd] [ɪts] [ˈtriːfl] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm] .
the bright hair clustering loosely round its tearful face ; and looking back at him .
这 明亮的 头发 聚类 松散地 圆形的 它是 内牛满面 脸 ; 和 寻找 后退 在 他 .
那蓬松的头发散落在她泪流满面的脸庞周围, 回头望着他。

[hiː; hi] [ˈwɒndə] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] : [ˈleɪtli] [səʊ] [lʌɡˈzʊəriəs] ; [naʊ] [səʊ][beə(r)][ænd; ənd] [ˈdɪzməl]
He wandered through the rooms : lately so luxurious ; now so bare and dismal
他 漫步 通过 这 房间 : 最近 所以 豪华 ; 现在 所以 裸 和 惨淡
[ænd; ənd][səʊ] [tʃeɪndʒd] ,
and so changed ,
和 所以 已更改 ;
他漫步在各个房间里: 不久前还那么豪华; 现在却如此简陋、阴暗, 变化如此之大。

[əˈpærəntli] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [jeɪp] [ænd; ənd][saɪz] .
apparently , even in their shape and size .
显然 , 甚至 在 他们的 形状 和 尺寸 :
显然, 甚至连它们的形状和大小也是如此。

[ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps] [wɒz; wəz][æz; əz] [θɪk] [hɪə(r)] ;
The press of footsteps was as thick here ;
这 按 的 脚步声 曾是 作为 厚的 这里 ;
这里脚步声密集得令人窒息;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [pəˈplekst]
and the same consideration of the suffering he had had , perplexed
和 这 相同的 考虑 的 这 痛苦 他 有 有 , 困惑
[ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] [hɪm] .
and terrified him .
和 恐惧 他 .
想到自己曾经遭受的苦难, 他感到困惑和恐惧。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈɪntrɪkəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʊd] [draɪv] [hɪm][mæd] ;
He began to fear that all this intricacy in his brain would drive him mad ;
他 开始 到 害怕 那 全部 这 复杂 在 他的 脑 会 驾驶 他 疯狂的 ;
他开始担心, 大脑中所有这些复杂的想法会让他发疯;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔːˈredi] [lɒst] [kəʊˈhɪərəns][æz; əz][ðə; ði] [ˈfʊtˌprɪnt] [dɪd] ,
and that his thoughts already lost coherence as the footprints did ,
和 那 他的 想法 已经 丢失的 连贯性 作为 这 脚印 做过 ,
他的思绪也像脚印一样, 变得支离破碎。

[ænd; ʌnd][wɜ:(r); wə(r)] [pi:st] [ɒn][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['trækləs] [ɪnvə'lu:ʃ(ə)n] ,
and were pieced on to one another , with the same trackless involutions ,
和 是 拼接 在 到 一 其他 , 和 这 相同的 无轨 内卷 ,
[ænd; ʌnd] [və'raɪətɪz] [ɒv; əv] [ɪndɪ'stɪŋkt] [ʃeɪps] .
and varieties of indistinct shapes .
和 品种 的 模糊 形状 .
它们彼此拼接在一起，有着同样的无迹褶皱和各种模糊不清的形状。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][səʊ] [mʌt] [æz; əz] [nəʊ] [ɪn] [wɪt] [ɒv; əv] [ði:z] [rʊmz; ru:mz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,
He did not so much as know in which of these rooms she had lived ,
他 做过 不是 所以 很多 作为 知道 在 哪个 的 这些 房间 她 有 居住地 ,
他甚至不知道她曾住在这些房间里的哪一个。
[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
when she was alone .
什么时候 她 曾是 独自的 .

当她独自一人时。
[hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][gəʊ] ['wɒndərɪŋ] ['haɪə(r)] [ʌp] .
He was glad to leave them , and go wandering higher up .
他 曾是 高兴的 到 离开 他们 , 和 去 漫游 更高 向上 .
他很高兴离开他们，去更高的地方游荡。

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [ə'səʊsɪ'eɪnɪz] [wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] , [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [fɔ:ls]
Abundance of associations were here , connected with his false wife , his false
丰富 的 协会 是 这里 , 连接 和 他的 错误的 妻子 , 他的 错误的
[frend] [ænd; ʌnd] ['sɜ:vənt] ,
friend and servant ,
朋友 和 仆人 ,
这里聚集了许多与他虚伪的妻子、虚伪的朋友和仆人有关的人员，

[hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [graʊndz] [ɒv; əv] [praɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɔ:l][baɪ] [naʊ] , [ænd; ʌnd]['əʊnli]
his false grounds of pride ; but he put them all by now , and only
他的 错误的 理由 的 自豪 ; 但 他 放 他们 全部经过 现在 , 和 仅有的
[rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['mɪzrəbli] ,
recalled miserably ,
召回 惨痛地 ,
他虚伪的骄傲；但他现在都抛弃了它们，只剩下痛苦的回忆。

['wi:kli] , ['fɒndli] , [hɪz; ɪz] [tu:] ['tʃɪldrən] .
weakly , fondly , his two children .
弱 , 深情地 , 他的 二 孩子们 .
他虚弱地、深情地看着他的两个孩子。

['evriweə(r)] , [ðə; ði] ['fʊtsteps] !
Everywhere , the footsteps !
到处 , 这 脚步声 !
到处都是脚步声！

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [ru:m] [haɪ] [ʌp] , [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [bed]
They had had no respect for the old room high up , where the little bed
他们 有 有 不 尊重 为了 这 老的 房间 高的 向上 , 在哪里 这 小的 床
[hæd; həd] [bi:n] ;
had been ;
有 到过 ;
他们对楼上那间旧房间毫无敬意，那里曾经放着一张小床；

[hi:; hi][kɒd; kəd] ['hɑ:dli] [faɪnd][ə; eɪ][klɪə(r)] [speɪs] [ðeə(r)] , [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [daʊn] , [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
he could hardly find a clear space there , to throw himself down , on the floor ,
他 可以 几乎 寻找 一个 清除 空间 那里 , 到 扔 他自己 向下 , 在 这 地面 ,
他几乎找不到一块空地，可以把自己扑倒在地。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈbrəʊkən][mæn] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [tiəz] [fləʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] .
against the wall , poor broken man , and let his tears flow as they would .
反对 这 墙 , 贫穷的 破碎的 男人 , 和 让 他的 眼泪 流动 作为 他们 会 .
可怜的、心力交瘁的男人靠在墙上，任由泪水肆意流淌。

[hi:; hi][hæd; həd] [fed] [səʊ] ['meni] [tiəz] [hiə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
He had shed so many tears here , long ago ,
他 有 棚 所以 许多 眼泪 这里 , 长的 前 ,
很久以前，他曾在这里流过很多眼泪。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [les] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ˈlʌðə(r)] —
that he was less ashamed of his weakness in this place than in any other —
那 他 曾是 较少的 羞愧 的 他的 弱点 在 这 地方 比 在 任何 其他 —
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,
或许，在这个地方，他对自己软弱的羞耻感比其他任何地方都少——

[wɪð] [ðæt] ['kɒnfəsənəs] , [hæd; həd] [meɪd] [ɪk'skju:zɪz][tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [hiə(r)] .
with that consciousness , had made excuses to himself for coming here .
和 那 意识 , 有 制成 借口 到 他自己 为了 未来 这里 .
带着这种意识，他为自己来到这里找了些借口。

[hiə(r)] , [wɪð] ['stu:prɪŋ] ['jəʊldəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hi:; hi][hæd; həd]
Here , with stooping shoulders , and his chin dropped on his breast , he had
这里 , 和 弯腰 肩膀 , 和 他的 下巴 掉落 在 他的 胸部 , 他 有
[kʌm] .
come .
来 .
他弓着背，下巴垂在胸前，走了过来。

[hiə(r)] , [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)] [bɔ:dz] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [hi:; hi] [wept] ,
Here , thrown upon the bare boards , in the dead of night , he wept ,
这里 , 抛掷 之上 这 裸 板 , 在 这 死的 的 夜晚 , 他 哭泣 ,
在漆黑的夜里，他被扔在光秃秃的木板上，痛哭流涕。

[ə'ləʊn] — [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , ['i:v(ə)n] [ðen] ; [hu:] , [ɪf] [ə; eɪ][kaɪnd][hænd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n]
alone — a proud man , even then ; who , if a kind hand could have been
独自的 — 一个 自豪的 男人 , 甚至 然后 ; WHO , 如果 一个 种类 手 可以 有 到过
[stretʃt] [aʊt] ,
stretched out ,
拉伸 出去 ,
孤身一人——即使在那时，他也是个骄傲的人；如果当时有人能向他伸出援手，

[ɔ:(r)][ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] , [wʊd] [hæv; həv][ˈrɪz(ə)n] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ]
or a kind face could have looked in , would have risen up , and turned away
或者 一个 种类 脸 可以 有 看起来 在 , 会 有 升起 向上 , 和 转向 离开
,
,
,
或者，一张和善的面孔可能瞥见了这里，却起身转身离开了。

[ænd; ənd] [gɒn] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sel] .
and gone down to his cell .
和 已消失 向下 到 他的 细胞 .
然后他回到了自己的牢房。
[wen] [ðə; ði] [deɪ] [brəʊk] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] [ə'gen] .
When the day broke he was shut up in his rooms again .
什么时候 这 天 打破 他 曾是 关闭 向上 在 他的 房间 再次 .
天亮后，他又被关在了房间里。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][gəʊ] [ə'wei] [tə'dei] ,
He had meant to go away today ,
他 有 意思是 到 去 离开 今天 ,
他原本打算今天离开的。

[bʌt; bət] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði][lɑ:st][ænd; ənd][l'əʊnli] [θɪŋ] [left] [tu:; tə][hɪm] .
but clung to this tie in the house as the last and only thing left to him .
但 紧紧抓住 到 这 领带 在 这 房子 作为 这 最后的 和 仅有的 事物 左边 到 他 .
但他却把这条领带紧紧地攥在手里, 因为这是他唯一剩下的东西了。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
He would go to - morrow .
他 会 去 到 - 明天 .
他明天就要走了。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [keɪm] .
To - morrow came .
到 - 明天 来了 .
明天到来了。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
He would go to - morrow .
他 会 去 到 - 明天 .
他明天就要走了。

['evri] [naɪt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][nəʊ]'hju:mən] ['kri:tʃə(r)] , [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:θ] ,
Every night , within the knowledge of no human creature , he came forth ,
每一个 夜晚 , 之内 这 知识 的 不 人类 生物 , 他 来了 前进 ,
每晚, 在无人知晓的情况下, 他都会出现。

[ænd; ənd] ['wɒndə] [θru:] [ðə; ði] [di'spɔɪl] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] .
and wandered through the despoiled house like a ghost .
和 漫步 通过 这 掠夺 房子 喜欢 一个 鬼 .
他像幽灵一样在被毁坏的风雨里游荡。

['meni] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [brəʊk] , [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltəd] [feɪs] ,
Many a morning when the day broke , his altered face ,
许多 一个 早晨 什么时候 这 天 打破 , 他的 已修改 脸 ,
许多个清晨, 当太阳升起, 他那张变化的脸庞,

['dru:pɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊzd] [blaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ɪm'pɜ:fɪktli] [træns'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt]
drooping behind the closed blind in his window , imperfectly transparent to the light
下垂 在后面 这 关闭 瞎的 在 他的 窗户 , 不完美地 透明的 到 这 光
[æz; əz] [jet] ,
as yet ,
作为 然而 ,
垂在窗户紧闭的百叶窗后面, 光线还无法完全透进来。

['pɒndə] [ɒn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['tʃɪldrən] .
pondered on the loss of his two children .
沉思 在 这 损失 的 他的 二 孩子们 .
他反复思索着失去两个孩子的悲痛。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [tʃaɪld] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
It was one child no more .
它 曾是 一 孩子 不 更多的 .
孩子已经不在了。

[hi:; hi][ri:ju:'naɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][l'nevə(r)][ə'sʌndə(r)] .
He reunited them in his thoughts , and they were never asunder .
他 重聚 他们 在 他的 想法 , 和 他们 是 绝不 分离 .
他在心中让他们重聚, 从此他们再也没有分开过。

[əʊ] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ju'haɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:st] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn] [deθ] ,
Oh , that he could have united them in his past love , and in death ,
哦 , 那 他 可以 有 团结的 他们 在 他的 过去的 爱 , 和 在 死亡 ,
哦, 但愿他能让他们因他过去的爱而结合, 并在死亡中结合。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ded] !
and that one had not been so much worse than dead !
和 那 一 有 不是 到过 所以 很多 更糟 比 死的 !
而且那个人其实也没比死了好多少!

[strɒŋ] ['ment(ə)l][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stɜ:bəns] [wɒz; wəz][nəʊ] ['nɒv(ə)ltɪ] [tu:; tə][hɪm] , ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:(r)]
Strong mental agitation and disturbance was no novelty to him , even before
强的 精神的 搅动 和 干扰 曾是 不 新奇 到 他 , 甚至 前
[hɪz; ɪz] [leɪt] ['sʌfərɪŋz] .
his late sufferings .
他的 晚的 苦难 .
即使在他晚年遭受苦难之前, 强烈的精神焦虑和不安对他来说也并不陌生。

[aɪ 'ti:][ˈnevə(r)][ɪz] , [tu:; tə] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] ['sʌlən] [n'eɪtʃəz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['strʌɡ(ə)l] [hɑ:d] [tu:; tə]
It never is , to obstinate and sullen natures ; for they struggle hard to
它 绝不 是 , 到 顽固 和 忧郁 自然 ; 为了 他们 斗争 难的 到
[bi:; bi] [sʌtʃ] .
be such .
是 这样的 .
对于固执阴郁的人来说, 情况绝不会如此; 因为他们努力让自己变成这样。

[graʊnd] , [lɒŋ] ['ʌndə'maɪnd] , [wɪl] ['bɪf(ə)n] [fɔ:l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
Ground , long undermined , will often fall down in a moment ;
地面 , 长的 被削弱 , 将要 经常 落下 向下 在 一个 片刻 ;
长期被破坏的地基往往会在瞬间坍塌;

[wɒt] [wɒz; wəz] ['ʌndə'maɪnd] [hɪə(r)][ɪn][səʊ] ['meni] [weɪz] , ['wi:kənd] , [ænd; ənd]['krʌmb(ə)ld] , ['lɪt(ə)l][baɪ]
what was undermined here in so many ways , weakened , and crumbled , little by
什么 曾是 被削弱 这里 在 所以 许多 方式 , 减弱 , 和 崩溃了 , 小的 经过
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,
这里的一切在很多方面都遭到了破坏、削弱和瓦解, 一点一点地发生。

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ][hænd] [mu:vɪd] [ɒn][ðə; ðɪ]['daɪəl] .
more and more , as the hand moved on the dial .
更多的 和 更多的 , 作为 这 手 已搬 在 这 拨号 .
随着指针在表盘上移动, 数值越来越高。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [ni:d] [nɒt][gəʊ][æt; ət][ɔ:l] .
At last he began to think he need not go at all .
在 最后的 他 开始 到 思考 他 需要 不是 去 在 全部 .
最后他开始觉得他根本没必要去。

[hi:; hi] [maɪt] [jet] [ɡɪv] [ʌp] [wɒt] [hɪz; ɪz] [kɹɛdɪtəz] [hæd; həd] [speəd] [hɪm] ([ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]
He might yet give up what his creditors had spared him (that they had not
他 可能 然而 给 向上 什么 他的 债权人 有 幸存 他 (那 他们 有 不是
[speəd] [hɪm][mɔ:(r)] ,
spared him more ,
幸存 他 更多的 ,
他或许最终会放弃债主们已经饶恕他的那些东西 (他们本可以饶恕他更多)。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt]) , [ænd; ənd][ˈəʊnli][ˈsevə(r)][ðə; ði][taɪ] [brɪtwi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈru:nd]
was his own act) , and only sever the tie between him and the ruined
曾是 他的 自己的 行为) , 和 仅有的 断绝 这 领带 之间 他 和 这 毁坏
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

(这是他自己的行为), 仅仅切断了他与那座废墟房屋之间的联系。

[baɪ] [ˈsevərɪŋ] [ðæt] [ˈðə(r)] [lɪŋk] —
by severing that other link —
经过 切断 那 其他 关联 —

通过切断另一条连接——

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪɔ:l] [wɒz; wəz] [ˈɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈhaʊs,ki:pərz] [ru:m] ,
It was then that his footfall was audible in the late housekeeper's room ,
它 曾是 然后 那 他的 人流量 曾是 可听见的 在 这 晚的 管家的 房间 ,
就在那时, 人们听到他在已故女管家房间里的脚步声。

[æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] [tu; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; [bʌt; bət][nɒt] [ˈɔ:dəbl] [ɪn][ɪts] [tru:] [ˈmi:nɪŋ] ,
as he walked to and fro ; but not audible in its true meaning ,
作为 他 步行 到 和 弗 ; 但 不是 可听见的 在 它是 真的 意义 ,
他来回走动; 但听不出其真正含义,

[ɔ:(r)][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔ:lɪŋ] [saʊnd] .
or it would have had an appalling sound .
或者 它 会 有 有 一个 令人震惊 声音 .

否则它会发出非常难听的声音。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [əˈbaʊt] [hɪm] .
The world was very busy and restless about him .
这 世界 曾是 非常 忙碌的 和 不安 关于 他 .

全世界都在关注着他, 忙碌而躁动不安。

[hi; hi] [brɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [əˈgen] .
He became aware of that again .
他 成为 意识到的 的 那 再次 .

他再次意识到了这一点。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ˈbæb(ə)lɪŋ] .
It was whispering and babbling .
它 曾是 耳语 和 胡说 .

它发出低语和喃喃自语的声音。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈkwaɪət] .
It was never quiet .
它 曾是 绝不 安静的 .

这里从来就没安静过。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsi] [ænd; ənd][ˌkɒmplɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] , [həˈræst; ˈhærəst][hɪm]
This , and the intricacy and complication of the footsteps , harassed him
这 , 和 这 复杂 和 并发症 的 这 脚步声 , 骚扰 他
[tu; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

这一点, 再加上脚步声的复杂性和干扰性, 最终将他折磨致死。

[ˈɒbdʒɪkts][brɪˈgæən][tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [blɪə] [ænd; ənd] [ˈrʌsɪt] [ˈkʌlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Objects began to take a bleared and russet colour in his eyes .
对象 开始 到 拿 一个 模糊 和 赤褐色 颜色 在 他的 眼睛 .

在他眼中, 物体开始呈现出模糊的赤褐色。

[ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] — [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [nəʊ] [mɔː(r)] .

Dombey and Son was no more — his children no more .
多姆贝 和 儿子 曾是 不 更多的 — 他的 孩子们 不 更多的 .

多姆贝父子不复存在了——他的孩子们也不复存在了。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] , [wel] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

This must be thought of , well , to - morrow .
这 必须 是 想法 的 , 出色地 , 到 - 明天 .

这件事得留到明天再考虑。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ; [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [sɔː] [ɪn]

He thought of it to - morrow ; and sitting thinking in his chair , saw in
他 想法 的 它 到 - 明天 ; 和 坐着 思维 在 他的 椅子 , 锯 在

[ðə; ðɪ] [ɡlɑːs] ,

the glass ,
这 玻璃 ,

他想着明天再说；于是坐在椅子上沉思，从镜子里看到，

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] :

from time to time , this picture :
从 时间 到 时间 , 这 图片 :

时不时地，会出现这张照片：

[ə; eɪ] [ˈspektrəl] , [ˈhæɡəd] , [ˈweɪstɪd] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [bruːd] [ænd; ənd] [bruːd] [ˈəʊvə(r)]

A spectral , haggard , wasted likeness of himself , brooded and brooded over
一个 光谱 , 枯槁 , 浪费 相似 的 他自己 , 沉思 和 沉思 超过

[ðə; ðɪ] [ˈempti] [ˈfaɪəpleɪs] .

the empty fireplace .
这 空的 壁炉 .

一个幽灵般、憔悴、消瘦的身影，对着空荡荡的壁炉，沉思不已。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [hed] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ænd; ənd] [hˈɒləʊz] [ɪn] [ɪts] [feɪs] ;

Now it lifted up its head , examining the lines and hollows in its face ;
现在 它 抬起 向上它是 头 , 检查 这 线条 和 空心 在 它是 脸 ;

它抬起头，仔细端详着脸上的纹路和凹陷；

[naʊ] [hʌŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [bruːd] [əˈfreʃ] .

now hung it down again , and brooded afresh .
现在 悬挂 它 向下 再次 , 和 沉思 重新 .

现在又把它挂了下来，重新开始思考。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] ; [naʊ] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [nekst] [ruːm] ,

Now it rose and walked about ; now passed into the next room ,
现在 它 玫瑰 和 步行 关于 ; 现在 通过了 进入 这 下一个 房间 ,

它起身走动，然后走进了隔壁房间。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪb(ə)] [ɪn] [ɪts] [breɪst] .

and came back with something from the dressing - table in its breast .
和 来了 后退 和 某物 从 这 敷料 - 桌子 在 它是 胸部 .

它胸口叼着梳妆台上的东西回来了。

[naʊ] , [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] .

Now , it was looking at the bottom of the door , and thinking .
现在 , 它 曾是 寻找 在 这 底部 的 这 门 , 和 思维 .

现在，它正看着门底，陷入沉思。

— [hʌʃ] !

— Hush !
— 嘘 !

嘘！

[wɒt] ？
what ？
什么 ？

什么？

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [blʌd] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] ['trɪk(ə)l] [ðæt] [wei] ，
It was thinking that if blood were to trickle that way ，
它 曾是 思维 那 如果 血 是 到 涓涓细流 那 方式 ，
它当时在想，如果血往那边流下来的话，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [li:k] [aʊt] ['ɪntu:;] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] ， [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['gəʊɪŋ] [səʊ] [fɑ:(r)] ．
and to leak out into the hall ， it must be a long time going so far ．
和 到 泄露 出去 进入 这 大厅 ， 它 必须 是 一个 长的 时间 去 所以 远的 ．
而要漏到大厅里，肯定走了很长一段路。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [mu:v] [səʊ] ['steɪlθɪli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ， ['kri:pɪŋ] [ɒn] ， [wɪð] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['lɪt(ə)l] [pu:l] ，
It would move so stealthily and slowly ， creeping on ， with here a lazy little pool ，
它 会 移动 所以 悄悄地 和 缓慢地 ， 爬行 在 ， 和 这里 一个 懒惰的 小的 水池 ，
它会悄无声息地缓慢移动，悄悄地向 前，这里是一个慵懒的小水潭。

[ænd; ənd] [ðəə(r)] [ə; eɪ] [stɑ:t] ， [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [pu:l] ，
and there a start ， and then another little pool ，
和 那里 一个 开始 ， 和 然后 其他 小的 水池 ，
那里有个起点，然后又是一个小水池。

[ðæt] [ə; eɪ] ['despərətli] ['wu:ndɪd] [mæn] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [θru:] [ɪts] [mi:nz] ， ['aɪðə(r)]
that a desperately wounded man could only be discovered through its means ， either
那 一个 绝望地 受伤 男人 可以 仅有的 是 发现 通过 它是 方法 ， 任何一个
[ded] [ɔ:(r)] ['daɪŋ] ．
dead or dying ．
死的 或者 垂死 ．

只能通过这种方式发现身负重伤的人，要么已经死亡，要么奄奄一息。

[wen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ， [aɪ 'ti:] [gɒt] [ʌp] [ə'gen] ，
When it had thought of this a long while ， it got up again ，
什么时候 它 有 想法 的 这 一个 长的 尽管 ， 它 得到 向上 再次 ，
它思考了很久之后，又站了起来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [wɪð] [ɪts] [hænd] [ɪn] [ɪts] [breɪst] ．
and walked to and fro with its hand in its breast ．
和 步行 到 和 弗 和 它是 手 在 它是 胸部 ．
它一只手放在胸前，来回踱步。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ə'keɪznəli] ， ['veri] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [wɒt] [ɪts] ['məʊʃənz] ，
He glanced at it occasionally ， very curious to watch its motions ，
他 瞥了一眼 在 它 偶尔 ， 非常 好奇的 到 手表 它是 运动 ，
他时不时地瞥一眼它，很好奇它的动作。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [mɑ:kt] [haʊ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['mɜ:dərəs] [ðæt] [hænd] [lʊkt] ．
and he marked how wicked and murderous that hand looked ．
和 他 标记 如何 邪恶 和 杀人犯 那 手 看起来 ．
他注意到那手看起来多么邪恶、多么凶狠。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] ！
Now it was thinking again ！
现在 它 曾是 思维 再次 ！

它又开始思考了！

[wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] ['θɪŋkɪŋ] ？
What was it thinking ？
什么 曾是 它 思维 ？

它在想什么？

[ˈweðə(r)] [ðei] [wʊd] [tred] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [wen] [aɪ ˈti:] [krept] [səʊ][fɑ:(r)] ,
Whether they would tread in the blood when it crept so far ,
无论 他们 会 踏 在 这 血 什么时候 它 悄悄地爬 所以 远的 ,
当鲜血蔓延如此之广时, 他们是否会踏入其中?

[ænd; ʌnd] [ˈkæri] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [ˈmeni] [prints] [ɒv; əv] [fi:t] ,
and carry it about the house among those many prints of feet ,
和 携带 它 关于 这 房子 之中 那些 许多 印刷 的 脚 ,
然后把它带到屋子里, 在那些众多的脚印之间走来走去。

[ɔ:(r)][i:v(ə)n] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
or even out into the street .
或者 甚至 出去 进入 这 街道 .
甚至走到街上。

[aɪ ˈti:][sæt] [daʊn] , [wið] [ɪts] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪəpleɪs] ,
It sat down , with its eyes upon the empty fireplace ,
它 卫星 向下 , 和 它是 眼睛 之上 这 空的 壁炉 ,
它坐了下来, 目光落在空荡荡的壁炉上。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ ˈti:] [ləst] [ɪtˈself] [ɪn] [θɔ:t] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [laɪt] ;
and as it lost itself in thought there shone into the room a gleam of light ;
和 作为 它 丢失的 本身 在 想法 那里 闪耀 进入 这 房间 一个 闪耀 的 光 ;
当他陷入沉思时, 房间里闪过一道光芒;

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [sʌn] .
a ray of sun .
一个 射线 的 太阳 .
一缕阳光。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [kwɪt] [ʌnˈmaɪndfɪ] , [ænd; ʌnd][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] .
It was quite unmindful , and sat thinking .
它 曾是 相当 漫不经心 , 和 卫星 思维 .
它心不在焉地坐着, 陷入了沉思。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈti:][rəʊz] , [wið] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [feɪs] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈɡɪlti] [hænd] [ˈɡrɑ:spɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]
Suddenly it rose , with a terrible face , and that guilty hand grasping what was
突然 它 玫瑰 , 和 一个 糟糕的 脸 , 和 那 有罪的 手 抓握 什么 曾是
[ɪn][ɪts] [breɪst] .
in its breast .
在 它是 胸部 .

它突然站了起来, 面目狰狞, 一只罪恶的手紧紧抓住胸口的东西。
[ðen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ][waɪld] , [laʊd] , [ˈpriəsɪŋ] , [ˈlʌvɪŋ] ,
Then it was arrested by a cry — a wild , loud , piercing , loving ,
然后 它 曾是 被捕 经过 一个 哭 — 一个 荒野 , 大声 , 冲孔 , 爱 ,

然后, 一声呼喊戛然而止——一声狂野、响亮、刺耳、充满爱意的呼喊,
[ˈræptʃərəs] [kraɪ] — [ænd; ʌnd][hi:; hi][ˈəʊnli] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑ:s] , [ænd; ʌnd][æt; ət]
rapturous cry — and he only saw his own reflection in the glass , and at
欣喜若狂 哭 — 和 他 仅有的 锯 他的 自己的 反射 在 这 玻璃 , 和 在
[hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] !
his knees , his daughter !
他的 膝盖 , 他的 女儿 !
他发出欣喜若狂的呼喊——然而, 他只在镜子里看到了自己的倒影, 在他的膝盖下, 看到了他的女儿!

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] !
His daughter !
他的 女儿 !

他的女儿！

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !
Look at her !
看 在 她 !

瞧瞧她！

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ˈfəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
Down upon the ground , clinging to him , calling to him , folding her hands ,
向下 之上 这 地面 , 依恋 到 他 , 呼叫 到 他 , 折叠式的 她 双手 ,
[preɪ] [tuː; tə][hɪm] .
praying to him .
祈祷 到 他 .

她倒在地上，紧紧抱着他，呼唤着他，双手合十，向他祈祷。

“ [pəˈpɑː] ! [ˈdiəriːst] [pəˈpɑː] !
” **Papa ! Dearest Papa !**
” 爸爸 ! 亲爱的 爸爸 !

“爸爸！亲爱的爸爸！

[ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] , [fəˈɡɪv] [em ˈiː] !
Pardon me , forgive me !
赦免 我 , 原谅 我 !

请原谅我！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ɑːsk] [fəˈɡɪvnəs] [ɒn][maɪ] [niːz] .
I have come back to ask forgiveness on my knees .
我 有 来 后退 到 问 饶恕 在 我的 膝盖 .

我跪下来请求原谅。

[aɪ][ˈnevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [ˈhæpi] [mɔː(r)] , [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈtiː] !
I never can be happy more , without it !
我 绝不 能 是 快乐的 更多的 , 没有 它 !

没有它，我永远不会更快乐！

” [ʌnˈtʃeɪndʒd] [stiːl] .
” **Unchanged still .**
” 未更改 仍然 .

“依然没有改变。”

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
Of all the world , unchanged .
的 全部 这 世界 , 未更改 .

世界万物，却始终如一。

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ɒn] [ðæt] [ˈmɪzrəbl] [naɪt] .
Raising the same face to his , as on that miserable night .
提高 这 相同的 脸 到 他的 , 作为 在 那 悲惨的 夜晚 .

抬起头，面对着他，就像那个悲惨的夜晚一样。

[ˈɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] [fəˈɡɪvnəs] !
Asking his forgiveness !
问 他的 饶恕 !

请求他的原谅！

“ [dɪə(r)][pə'pɑː], [əʊ][dɒʊnt] [lʊk] ['streɪndʒli] [ɒn][em 'iː] !
“ **Dear Papa , oh don't look strangely on me !**
“ 亲爱的 爸爸 , 哦 不 看 奇怪的 在 我 !
“ 亲爱的爸爸, 哦, 别用奇怪的眼神看我! ”

[ai][ˈnevə(r)] [ment] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
I never meant to leave you .
我 绝不 意思是 到 离开 你 .
我从未想过要离开你。

[ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [brɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] ['ɑːftəwədz] .
I never thought of it , before or afterwards .
我 绝不 想法 的 它 , 前 或者 然后 .
我之前或之后都没想过这个问题。

[ai][wɒz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] [wen] [ai] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] .
I was frightened when I went away , and could not think .
我 曾是 害怕 什么时候 我 去 离开 , 和 可以 不是 思考 .
我离开的时候很害怕, 脑子里一片空白。

[pə'pɑː], [dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] .
Papa , dear , I am changed .
爸爸 , 亲爱的 , 我 是 已更改 .
爸爸, 亲爱的, 我变了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['penɪtənt] .
I am penitent .
我 是 忏悔者 .
我忏悔。

[ai] [nəʊ] [maɪ] [fɔːlt] .
I know my fault .
我 知道 我的 过错 .
我知道我的错。

[ai] [nəʊ] [maɪ][ˈdjuːti][ˈbetə(r)] [naʊ] .
I know my duty better now .
我 知道 我的 责任 更好的 现在 .
我现在更清楚自己的职责了。

[pə'pɑː] , [dɒʊnt][kɑːst][em 'iː] [ɒf] , [ɔː(r)][ai][fæl; ʃəl][daɪ] !
Papa , don't cast me off , or I shall die !
爸爸 , 不 投掷 我 离开 , 或者 我 将 死 !
爸爸, 别抛弃我, 否则我会死的!

“ [hiː; hi] [ˈtɒtə] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
“ **He tottered to his chair .**
“ 他 摇摇晃晃 到 他的 椅子 .
他摇摇晃晃地走到椅子旁。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ; [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]
He felt her draw his arms about her neck ; he felt her put her
他 毛毡 她 画 他的 武器 关于 她 脖子 ; 他 毛毡 她 放 她
[əʊn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ;
own round his ;
自己的 圆形的 他的 ;
他感觉到她将自己的手臂环在自己的脖子上; 他感觉到她将自己的手臂环在了他的脖子上;

[hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪsɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [wet] [tʃi:k] [leɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
he felt her kisses on his face ; he felt her wet cheek laid against his
他 毛毡 她 吻 在 他的 脸 ; 他 毛毡 她 湿的 脸颊 铺设 反对 他的
[əʊn] ;
own ;
自己的 ;

他感觉到了她亲吻他的脸颊；他感觉到了她湿润的脸颊贴着他的脸颊；

[hi:; hi] [felt] —
he felt —
他 毛毡 —

他感觉——

[əʊ] , [haʊ] ['di:pli] ! — [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
oh , how deeply ! — all that he had done .
哦 , 如何 深 ! — 全部 那 他 有 完毕 .

哦，多么深刻啊！——他所做的一切。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [breɪst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bru:zd] , [ə'genst] [ðə; ði] [hɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lməʊst]
Upon the breast that he had bruised , against the heart that he had almost
之上 这 胸部 那 他 有 瘀伤 , 反对 这 心 那 他 有 几乎
[ˈbrɔʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

在他曾伤痕累累的胸膛上，在他几乎破碎的心脏上，

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [naʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈsɒbɪŋ] :
she laid his face , now covered with his hands , and said , sobbing :
她 铺设 他的 脸 , 现在 涵盖 和 他的 双手 , 和 说 , 啜泣 :

她将被双手捂住的脸放在他身上，抽泣着说：

“ [pə'pɑ:] , [lʌv] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
“ Papa , love , I am a mother .
“ 爸爸 , 爱 , 我 是 一个 母亲 .

“爸爸，亲爱的，我是一位母亲。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [wɪl] [su:n] [kɔ:l] ['wɔ:ltə] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ] .
I have a child who will soon call Walter by the name by which I call you .
我 有 一个 孩子 WHO 将要 很快 称呼 沃尔特 经过 这 姓名 经过 哪个 我 称呼 你 .

我的孩子很快就会像我称呼你一样称呼沃尔特。

[wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɔ:n] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nju:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [aɪ 'ti:] ,
When it was born , and when I knew how much I loved it ,
什么时候 它 曾是 出生 , 和 什么时候 我 知道 如何 很多 我 喜爱 它 ,

当它诞生之时，当我意识到我有多爱它时，

[aɪ] [nju:] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] .
I knew what I had done in leaving you .
我 知道 什么 我 有 完毕 在 离开 你 .

我知道离开你我做了什么。

[fə'ɡɪv] [em 'i:] , [dɪə(r)][pə'pɑ:] !
Forgive me , dear Papa !
原谅 我 , 亲爱的 爸爸 !

爸爸，请原谅我！

[əʊ] [seɪ] [ɡɒd] [bles] [em 'i:] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
oh say God bless me , and my little child !
哦 说 上帝 保佑 我 , 和 我的 小的 孩子 !

哦，请上帝保佑我和我的孩子！

” [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

” He would have said it , if he could .

” 他 会 有 说 它 , 如果 他 可以 .

“如果他能说，他肯定会说的。”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [brɪ'sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][pɑ:d(ə)n] ,

He would have raised his hands and besought her for pardon ,

他 会 有 提高 他的 双手 和 恳求 她 为了 赦免 ,

他本会举起双手，恳求她的原谅。

[bʌt; bət][fi:; fi] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] , [ˈhʌrɪdli] .

but she caught them in her own , and put them down , hurriedly .

但 她 捕捉 他们 在 她 自己的 , 和 放 他们 向下 , 匆匆 .

但她用自己的手抓住了它们，然后匆忙地把它们放下。

” [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [æt; ət] [si:] ,

” My little child was born at sea ,

” 我的 小的 孩子 曾是 出生 在 海 ,

我的孩子出生在海上，

[pə'pɑ:] [ai] [preɪd] [tu:; tə] [gɒd] ([ænd; ənd][səʊ][dɪd] [ˈwɔ:ltə] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:]) [tu:; tə][speə(r)][em 'i:] ,

Papa I prayed to God (and so did Walter for me) to spare me ,

爸爸 我 祈祷 到 上帝 (和 所以 做过 沃尔特 为了 我) 到 空闲的 我 ,

爸爸，我向上帝祈祷（沃尔特也替我祈祷），求祂饶了我。

[ðæt] [ai] [maɪt] [kʌm] [həʊm] .

that I might come home .

那 我 可能 来 家 .

或许我能回家。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ai][kʊd; kəd][lənd] , [ai] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

The moment I could land , I came back to you .

这 片刻 我 可以 土地 , 我 来了 后退 到 你 .

我一有机会落地，就回到了你身边。

[ˈnevə(r)][let][ju: 'es][bi:; bi] [ˈpɑ:tɪd] [ˈeni] [mɔ:(r)]

Never let us be parted any more

绝不 让 我们 是 分手了 任何 更多的

永远不要让我们再分开

, [pə'pɑ:] .

, Papa .

, 爸爸 .

爸爸。

[ˈnevə(r)][let][ju: 'es][bi:; bi] [ˈpɑ:tɪd] [ˈeni] [mɔ:(r)] !

Never let us be parted any more !

绝不 让 我们 是 分手了 任何 更多的 !

我们再也不要分开了！

” [hɪz; ɪz] [hed] , [naʊ] [greɪ] , [wɒz; wəz] [ɪn'sɜ:rkld] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [grəʊn] [tu:; tə]

” His head , now grey , was encircled by her arm ; and he groaned to

” 他的 头 , 现在 灰色的 , 曾是 包围 经过 她 手臂 ; 和 他 呻吟 到

[θɪŋk] [ðæt] [ˈnevə(r)] ,

think that never ,

思考 那 绝不 ,

“他那已经灰白的头被她的手臂环绕着；他呻吟着，想到自己从未……”

[ˈnevə(r)] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ˈrestɪd] [səʊ] [brɪ'fɔ:(r)] .

never , had it rested so before .

绝不 , 有 它 休息 所以 前 .

它以前从未休息过这么长时间。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [wið] [em 'i:] , [pə'pɑ:] , [ænd; ənd] [si:] [maɪ]['beɪbi] .
“ **You will come home with me , Papa , and see my baby .**
“ 你 将要 来 家 和 我 , 爸爸 , 和 看 我的 婴儿 :
“爸爸，你会跟我回家，看看我的孩子。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [pə'pɑ:] .
A boy , Papa .
一个 男生 , 爸爸 :
爸爸，是个男孩。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [pɔ:l] .
His name is Paul .
他的 姓名 是 保罗 :
他的名字叫保罗。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [həʊp] — [hi:z] [laɪk] —
I think — I hope — he's like —
我 思考 — 我 希望 — 他是 喜欢 —
我想——我希望——他就像——

“ [hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **Her tears stopped her .**
“ 她 眼泪 停止 她 :
她的眼泪止住了她的话语。

“ [diə(r)][pə'pɑ:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ,
“ **Dear Papa , for the sake of my child ,**
“ 亲爱的 爸爸 , 为了 这 清酒 的 我的 孩子 ,
“亲爱的爸爸，为了我的孩子，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , ['pɑ:d(ə)n]
for the sake of the name we have given him , for my sake , pardon
为了 这 清酒 的 这 姓名 我们 有 给定 他 , 为了 我的 清酒 , 赦免
['wɔ:ltə] .
Walter .
沃尔特 :
看在我们赋予他的名字的份上，看在我面子上，请原谅沃尔特。

[hi:; hi][ɪz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['tendə(r)][tu:; tə][em 'i:] .
He is so kind and tender to me .
他 是 所以 种类 和 投标 到 我 :
他对我非常温柔体贴。

[aɪ][,eɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [wið] [hɪm] .
I am so happy with him .
我 是 所以 快乐的 和 他 :
我非常满意他。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] .
It was not his fault that we were married .
它 曾是 不是 他的 过错 那 我们 是 已婚 :
我们结婚并不是他的错。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [maɪn] .
It was mine .
它 曾是 矿 :
那是我的。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] .
I loved him so much .
我 喜爱 他 所以 很多 :
我非常爱他。

” [ʃiː; ji] [klʌŋ] [ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][him] , [mɔː(r)] [ɪnˈdiəriŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈɜːnɪst] .

” **She clung closer to him , more endearing and more earnest .**
” 她 紧紧抓住 更近 到 他 , 更多的 可爱的 和 更多的 认真 .

她更加依偎在他身边, 更加可爱, 更加真挚。

” [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋ] [ʊv; əv][maɪ] [hɑːt] , [pəˈpɑː][ai] [wʊd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][him] .

” **He is the darling of my heart , Papa I would die for him .**
” 他 是 这 亲爱的 的 我的 心 , 爸爸 我 会 死 为了 他 .

“他是我心中的挚爱, 爸爸, 我愿意为他付出生命。”

[hiː; hi] [wi] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [juː; jʊ][æz; əz][ai] [wi] .

He will love and honour you as I will .
他 将要 爱 和 荣誉 你 作为 我 将要 .

他会像我一样爱你、尊重你。

[wiː; wi] [wi] [tiːtʃ] [ˈʌʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wi] [tel]

We will teach our little child to love and honour you ; and we will tell
我们 将要 教 我们的 小的 孩子 到 爱 和 荣誉 你 ; 和 我们 将要 告诉

[him] ,

him ,
他 ,

我们会教导我们的孩子爱您、尊敬您；我们会告诉他，

[wen] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [ʊv; əv] [ðæt] [neɪm] [wʌns] ,

when he can understand , that you had a son of that name once ,
什么时候 他 能 理解 , 那 你 有 一个 儿子 的 那 姓名 一次 ,

当他能理解的时候, 就会明白你曾经有个叫这个名字的儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈsɒri] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɡɒn] [tuː; tə]

and that he died , and you were very sorry ; but that he is gone to
和 那 他 死亡 , 和 你 是 非常 对不起 ; 但 那 他 是 已消失 到

[ˈhev(ə)n] ,

Heaven ,
天堂 ,

他去世了, 你非常难过；但他已经升入天堂了。

[weə(r)] [wiː; wi][ɔːl] [həʊp][tuː; tə] [siː] [him] [wen] [ˈʌʊə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrestɪŋ] [ˈkʌmz] .

where we all hope to see him when our time for resting comes .
在哪里 我们 全部 希望 到 看 他 什么时候 我们的 时间 为了 休息 来 .

我们都希望在安息之时能在那里见到他。

[kɪs] [em ˈiː] , [pəˈpɑː] ,

Kiss me , Papa ,
吻 我 , 爸爸 ,

吻我, 爸爸

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wi] [biː; bi] [ˈrekənsaɪd] [tuː; tə] [ˈwɔːltə] — [tuː; tə][maɪ] [ˈdiəriːst] [ˈhʌzbənd]

as a promise that you will be reconciled to Walter — to my dearest husband
作为 一个 承诺 那 你 将要 是 和解 到 沃尔特 — 到 我的 亲爱的 丈夫

— [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ʊv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [tɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

— to the father of the little child who taught me to come back ,
— 到 这 父亲 的 这 小的 孩子 WHO 教授 我 到 来 后退 ,

作为你向沃尔特——我最亲爱的丈夫——和解的承诺, 向那个教会我回归的小男孩的父亲承诺,

[pəˈpɑː] [huː] [tɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] !

Papa Who taught me to come back !
爸爸 WHO 教授 我 到 来 后退 !

爸爸教我回来!

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ɪn] [əˈhʌðə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [triəz] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]
” **As she clung closer to him , in another burst of tears , he kissed her on**
” 作为 她 紧紧抓住 更近 到 他 , 在 其他 爆裂 的 眼泪 , 他 亲吻 她 在
[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

她抱得更紧了，又一次泪流满面，他吻了她的嘴唇。

[ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [sed] , “ [əʊ][maɪ][gɒd] , [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [fɜː(r); fə(r)][aɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː]
and , lifting up his eyes , said , “ Oh my God , forgive me , for I need it
和 , 举重 向上 他的 眼睛 , 说 , “ 哦 我的 上帝 , 原谅 我 , 为了 我 需要 它
[ˌveri] [ˌmʌt] !
very much !
非常 很多 !

他抬起头，说道：“我的上帝啊，请原谅我，因为我非常需要你的原谅！”

” [wɪð] [ðæt][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] , [ləˈmentɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
” **With that he dropped his head again , lamenting over and caressing her ,**
” 和 那 他 掉落 他的 头 再次 , 哀叹 超过 和 爱抚 她 ,
“说完，他又低下头，一边哀叹一边抚摸着她。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
and there was not a sound in all the house for a long ,
和 那里 曾是 不是 一个 声音 在 全部 这 房子 为了 一个 长的 ,
屋里很久很久都没有声音。

[lɒŋ] [taɪm] ; [ðeɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [klɑːsp, klæsp] [ɪn][wʌn] [əˈhʌðəz] [ɑːmz] ,
long time ; they remaining clasped in one another's arms ,
长的 时间 ; 他们 其余的 紧握 在 一 另一个的 武器 ,
很久很久；他们一直紧紧地拥抱着一起。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈsʌnʃaɪn] [ðæt][hæd; həd] [krept] [ɪn] [wɪð] [ˈflɒrəns] .
in the glorious sunshine that had crept in with Florence .
在 这 辉煌 阳光 那 有 悄悄地爬 在 和 佛罗伦萨 .
在佛罗伦萨带来的灿烂阳光下。

[hiː; hi] [drest] [hɪmˈself] [fɜː(r); fə(r)][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdəʊsaɪl] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
He dressed himself for going out , with a docile submission to her
他 穿着 他自己 为了 去 出去 , 和 一个 温顺 提交 到 她
[ɪnˈtriːti] ;
entreaty ;
恳求 ;
他听从她的请求，穿戴整齐准备出门；

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈtremb(ə)l] ,
and walking with a feeble gait , and looking back , with a tremble ,
和 步行 和 一个 微弱 步态 , 和 寻找 后退 , 和 一个 颤抖 ,
他步履蹒跚，回头望去，浑身颤抖。

[æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ʌt] [ʌp] ,
at the room in which he had been so long shut up ,
在 这 房间 在 哪个 他 有 到过 所以 长的 关闭 向上 ,
在他被长期囚禁的房间里，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɡlɑːs] , [pɑːst] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and where he had seen the picture in the glass , passed out with her
和 在哪里 他 有 已见 这 图片 在 这 玻璃 , 通过了 出去 和 她
[ˈɪntuːː][ðə; ði] [hɔːl] .
into the hall .
进入 这 大厅 .
他看到玻璃上的画像后，就和她一起晕倒在走廊里。

[ˈflɒrəns] , [ˈhɑːdli] [ˈglɑːnsɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] ,
Florence , **hardly** **glancing** **round** **her** ,
佛罗伦萨 , 几乎 瞥了一眼 圆形的 她 ,
弗洛伦斯几乎没环顾四周,

[lest] [fiː; ʃi] [ʊd; əd] [rɪˈmaɪnd] [hɪm] [ˈfreʃli] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst] [ˈpɑːtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]
lest **she** **should** **remind** **him** **freshly** **of** **their** **last** **parting** **—** **for** **their** **feet** **were**
免得 她 应该 提醒 他 新鲜的 的 他们的 最后的 离别 — 为了 他们的 脚 是
[ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [stəʊnz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] — [ænd; ənd]
on **the** **very** **stones** **where** **he** **had** **struck** **her** **in** **his** **madness** **—** **and**
在 这 非常 石头 在哪里 他 有 击 她 在 他的 疯狂 — 和
[ˈkiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] ,
keeping **close** **to** **him** ,
保持 关闭 到 他 ,
免得她再次提起他们上次离别的情景——因为他们的脚就踩在他疯狂时殴打她的那几块石头上——她紧紧地依偎着他,

[wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)] ,
with **her** **eyes** **upon** **his** **face** , **and** **his** **arm** **about** **her** ,
和 她 眼睛 之上 他的 脸 , 和 他的 手臂 关于 她 ,
她目光落在他的脸上, 他的手臂搂着她。

[led] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm]
led **him** **out** **to** **a** **coach** **that** **was** **waiting** **at** **the** **door** , **and** **carried** **him**
引领 他 出去 到 一个 教练 那 曾是 等待 在 这 门 , 和 携带 他
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
他把他带到门口等候的马车上, 然后把他抬走了。

[ðen] , [mɪs] [ˈtɒks][ænd; ənd] [ˈpɒli] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kənˈsiːlmənt] , [ænd; ənd] [ɪgˈzʌlt] [ˈtɪəfəli] .
Then , **Miss** **Tox** **and** **Polly** **came** **out** **of** **their** **concealment** , **and** **exulted** **tearfully** .
然后 , 错过 毒素 和 波莉 来了 出去 的 他们的 隐蔽 , 和 欣喜若狂 泪流满面 .
然后, 托克斯小姐和波莉从藏身之处走了出来, 喜极而泣。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pækt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [wɪð] [ɡreɪt]
And **then** **they** **packed** **his** **clothes** , **and** **books** , **and** **so** **forth** , **with** **great**
和 然后 他们 包装 他的 衣服 , 和 图书 , 和 所以 前进 , 和 伟大的
[keə(r)] ;
care ;
关心 ;
然后他们非常仔细地打包了他的衣服、书籍等等;

[ænd; ənd] [kənˈsaɪnd] [ðem; ðəm][ɪn] [djuː] [kɔːs] [tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] [pˈɜːsənz] [sent] [baɪ] [ˈflɒrəns] , [ɪn][ðə; ði]
and **consigned** **them** **in** **due** **course** **to** **certain** **persons** **sent** **by** **Florence** , **in** **the**
和 寄售 他们 在 到期的 课程 到 肯定 人 发送 经过 佛罗伦萨 , 在 这
[iːvɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
当晚, 他们按计划将这些物品交给了佛罗伦萨派来的某些人。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
to **fetch** **them** .
到 拿来 他们 .
去把它们取回来。
[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːst] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈhaʊs] .
And **then** **they** **took** **a** **last** **cup** **of** **tea** **in** **the** **lonely** **house** .
和 然后 他们 采取 一个 最后的 杯子 的 茶 在 这 孤独 房子 .
然后, 他们在孤零零的房子里喝了最后一杯茶。

“ [ænd; ənd][səʊ] ['dɑ:mbi] [ænd; ənd][sʌn] , [æz; əz][ai] [əb'zɜ:vð] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sæd] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
“ **And so Dombey and Son , as I observed upon a certain sad occasion ,**
“ 和 所以 多姆贝 和 儿子 , 作为 我 观察到 之上 一个 肯定 伤心 场合 ,
“ 因此, 正如我在某个悲伤的场合所观察到的那样, 董贝父子也一样,

“ [sed] [mɪs] ['tɒks] , ['waɪndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [rekə'lekʃnz] , “ [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] , ['pɒli] ,
“ **said Miss Tox , winding up a host of recollections , “ is indeed a daughter , Polly ,**
“ 说 错过 毒素 , 绕线 向上 一个 主持人 的 回忆 , “ 是 的确 一个 女儿 , 波莉 ,
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] . “
after all . “
后 全部 . “

“波莉, 你果然是我的女儿啊。”托克斯小姐总结道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ! “ [ɪk'skleɪmd] ['pɒli] .
“ **And a good one ! “ exclaimed Polly .**
“ 和 一个 好的 一 ! “ 惊呼 波莉 .

“而且是个好故事!”波莉惊呼道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , “ [sed] [mɪs] ['tɒks] ; “ [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['kredit] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ **You are right , “ said Miss Tox ; “ and it's a credit to you ,**
“ 你 是 正确的 , “ 说 错过 毒素 ; “ 和 它是 一个 信用 到 你 ,
“你说得对,”托克斯小姐说, “这都是你的功劳。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第63/65页

[ˈpɒli] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
Polly , that you were always her friend when she was a little child .
波莉 , 那 你 是 总是 她 朋友 什么时候 她 曾是 一个 小的 孩子 .

波莉, 你从她还是个小孩子的时候就一直是她的朋友。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [ˈpɒli] , " [sed] [mɪs] [ˈtɒks] ;
You were her friend long before I was , Polly , " said Miss Tox ;
你 是 她 朋友 长的 前 我 曾是 , 波莉 , " 说 错过 毒素 ;

“波莉, 你比我更早成为她的朋友,”托克斯小姐说;

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkriːtʃə(r)] .
" and you're a good creature .
" 和 你是 一个 好的 生物 .

“你是个好人。”

[ˈrɒbɪn] !
Robin !
罗宾 !

罗宾!

" [mɪs] [ˈtɒks] [əˈdrest] [hɜːˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] - [ˈhedɪd] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [əˈprɪəd] [tuː; tə]
" Miss Tox addressed herself to a bullet - headed young man , who appeared to
" 错过 毒素 已解决 她自己 到 一个 子弹 - 标题 年轻的 男人 , WHO 出现 到

[biː; bi][ɪn][bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
be in but indifferent circumstances ,
是 在 但 冷漠 情况 ,

“托克斯小姐对着一个脑袋圆滚滚的年轻人说话, 这个年轻人看起来处境十分窘迫。”

[ænd; ənd][ɪn] [dɪˈprest] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ˈkɔːnə(r)] .
and in depressed spirits , and who was sitting in a remote corner .
和 在 郁闷 烈酒 , 和 WHO 曾是 坐着 在 一个 偏僻的 角落 .

他情绪低落, 独自坐在一个偏僻的角落里。

[ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [dɪsˈkləʊz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)] .
Rising , he disclosed to view the form and features of the Grinder .
崛起 , 他 披露 到 看法 这 形式 和 特征 的 这 磨床 .

他起身, 透露要查看研磨机的形状和特征。

" [ˈrɒbɪn] , " [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ]
" Robin , " said Miss Tox , " I have just observed to your mother , as you
" 罗宾 , " 说 错过 毒素 , " 我 有 只是 观察到 到 你的 母亲 , 作为 你

[meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] ,
may have heard ,
可能 有 听到 ,

“罗宾,”托克斯小姐说, “我刚才已经跟你母亲说过, 你可能已经听说了,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkriːtʃə(r)] . "
that she is a good creature . "
那 她 是 一个 好的 生物 . "

她是个善良的人。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [mɪs] , " [kwəʊθ][ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] .
" And so she is , Miss , " quoth the Grinder , with some feeling .
" 和 所以 她 是 , 错过 , " 引用 这 磨床 , 和 一些 感觉 .

“她确实如此, 小姐,”磨坊主带着几分感慨说道。

“ [ˈveri] [wel] , [ˈrɒbɪn] , ” [sed] [mɪs] [ˈtɒks] , “ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
“ **Very well , Robin ,** “ **said Miss Tox ,** “ **I am glad to hear you say so .**
“ 非常 出色地 , 罗宾 , ” 说 错过 毒素 , ” 我 是 高兴的 到 听到 你 说 所以 :
“很好, 罗宾,”托克斯小姐说, “我很高兴听到你这么说。”

[naʊ] , [ˈrɒbɪn] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈtraɪəl] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ˈɜːdʒənt] [rɪˈkwest] ,
Now , Robin , as I am going to give you a trial , at your urgent request ,
现在 , 罗宾 , 作为 我 是 去 到 给 你 一个 审判 , 在 你的 紧迫的 要求 ,
罗宾, 现在, 鉴于你紧急请求, 我将给你一次机会,

[æz; əz][maɪ] [dəˈmestɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈrestəˈreɪ(ə)n][tuː; tə] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
as my domestic , with a view to your restoration to respectability ,
作为 我的 国内的 , 和 一个 看法 到 你的 恢复 到 体面 ,
作为我的家政人员, 为了帮助你恢复体面,

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [ɪmˈpresɪv] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðæt]
I will take this impressive occasion of remarking that I hope you will never forget that
我 将要 拿 这 感人的 场合 的 评论 那 我 希望 你 将要 绝不 忘记 那
[juː; jʊ][hæv; həv] ,
you have ,
你 有 ,
我谨借此难得的机会表达我的愿望: 我希望你永远不要忘记你拥有的一切。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmʌðə(r)] ,
and have always had , a good mother ,
和 有 总是 有 , 一个 好的 母亲 ,
我一直都有一位好母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdevə(r)] [səʊ][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [jɔːˈself] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfət]
and that you will endeavour so to conduct yourself as to be a comfort
和 那 你 将要 努力 所以 到 执行 你自己 作为 到 是 一个 舒适
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . “
to her .”
到 她 : “
并且你要努力让自己的行为举止能够安慰她。

“ [əˈpɒn] [maɪ] [səʊl] [aɪ] [wɪl] , [mɪs] , ” [rɪˈtʃːnd] [ðə; ði] [ˈɡraɪndə(r)] .
“ **Upon my soul I will , Miss ,** “ **returned the Grinder .**
“ 之上 我的 灵魂 我 将要 , 错过 , ” 返回 这 磨床 :
“我发誓, 小姐,”磨坊主回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ɪz] [naʊ] [æz; əz]
“ **I have come through a good deal , and my intentions is now as**
“ 我 有 来 通过 一个 好的 交易 , 和 我的 意图 是 现在 作为
- ,
straightfor'ard ,
- ,
“我经历了很多, 现在我的意图非常明确,

[mɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [koʊvz] — “
Miss , as a cove's — “
错过 , 作为 一个 海湾的 — “
小姐, 就像海湾的——”

“ [aɪ][mʌst; məst] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [jɔːˈself] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] , [ˈrɒbɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
“ **I must get you to break yourself of that word , Robin , if you please ,**
“ 我 必须 得到 你 到 休息 你自己 的 那 单词 , 罗宾 , 如果 你 请 ,
“罗宾, 如果你愿意的话, 我必须让你改掉那个词。”

“ [ɪntəˈpəʊzd] [mɪs] [ˈtɒks] , [pəˈlaɪtli] .
“ **interposed Miss Tox , politely .**
“ 插入 错过 毒素 , 礼貌地 :
“托克斯小姐礼貌地插话道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [tjæps] — ”
“ **If you please , Miss , as a chap's —** ”
“ 如果 你 请 , 错过 , 作为 一个 小伙子的 — ”

“小姐，请您以一个男人的身份——”

“ [ˈθæŋkiː] , [ˈrɒbɪn] , [nəʊ] , ” [rɪˈtʃːnd] [mɪs] [ˈtɒks] , “ [aɪ][ʃɒd; ʃəd][prɪˈfɜː(r)][ɪndɪˈvɪdʒuəl] . ”
“ **Thankee , Robin , no ,** ” **returned Miss Tox ,** “ **I should prefer individual .** ”
“ 谢谢 , 罗宾 , 不 , ” 返回 错过 毒素 , “ 我 应该 更喜欢 个人 . ”
“谢谢你，罗宾，不，”托克斯小姐回答说，“我更喜欢单独见面。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] — , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)] .
“ **As a indiwiddle's — ,** ” **said the Grinder .** ”
“ 作为 一个 — , ” 说 这 磨床 . ”
“就像一个印第安人的——”磨坊主说道。

“ [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] , ” [rɪˈmɑːk] [mɪs] [ˈtɒks] , [kəmˈpleɪsntli] ; “ [ɪnˈfɪnətli] [mɔː(r)] [ɪkˈspresɪv] ! ”
“ **Much better ,** ” **remarked Miss Tox , complacently ;** “ **infinitely more expressive !** ”
“ 很多 更好的 , ” 评论 错过 毒素 , 自满地 ; “ 无限地 更多的 富有表现力的 ! ”
“好多了，”托克斯小姐自鸣得意地说，“生动多了！ ”

“ — [kæn; kən][biː; bi] , ” [pəˈsjuːd] [rɒb] .
“ **— can be ,** ” **pursued Rob .** ”
“ — 能 是 , ” 追击 抢 . ”
“——有可能，”罗布接着说。

“ [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [biːn] [ænd; ənd][gɒt] [meɪd] [ə; eɪ][ˈgraɪndə(r)][ɒn] , [mɪs] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ,
“ **If I hadn't been and got made a Grinder on , Miss and Mother ,** ”
“ 如果 我 之前没有 到过 和 得到 制成 一个 磨床 在 , 错过 和 母亲 , ”
“如果我没在那里，而是被当成磨坊主，小姐和妈妈，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈsɜːkəmstəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [siːˈəʊ] — —
which was a most unfortunate circumstance for a young co — indiwiddle —
“ 哪个 曾是 一个 最多 不幸 环境 为了 一个 年轻的 合作 — 印迪维德尔 — ”
“ ”
“ ”

这对一个年轻的同事来说，真是一件非常不幸的事情——indiwiddle——”

“ [ˈveri] [gʊd] [ɪnˈdiːd] , ” [əbˈzɜːvd] [mɪs] [ˈtɒks] , [əˈpruːvɪŋli] .
“ **Very good indeed ,** ” **observed Miss Tox , approvingly .** ”
“ 非常 好的 的确 , ” 观察到 错过 毒素 , 赞许地 . ”
“确实非常好，”托克斯小姐赞许地说道。

“ — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [biːn] [led] [əˈweɪ] [baɪ][bɜːdz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɔːlən] [ɪˈntuː][ə; eɪ][bæd] [ˈsɜːvɪs]
“ **— and if I hadn't been led away by birds , and then fallen into a bad service** ”
“ — 和 如果 我 之前没有 到过 引领 离开 经过 鸟类 , 和 然后 倒下 进入 一个 坏的 服务 ”
“ ”
“ ”
“ ”

“——如果我没有被鸟儿引诱走，也没有误入歧途，

“ [sed] [ðə; ðɪ][ˈgraɪndə(r)] , “ [aɪ][həʊp][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetə(r)] .
“ **said the Grinder ,** “ **I hope I might have done better .** ”
“ 说 这 磨床 , ” 我 希望 我 可能 有 完毕 更好的 . ”
“研磨机说，‘我希望我能做得更好。’”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈnevə(r)] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] — “
But it's never too late for a — ”
“ 但 它是 绝不 也 晚的 为了 一个 — ”
“但亡羊补牢，为时未晚——”

“ [ˈɪn.daɪ] — ” [səˈdʒestɪd] [mɪs] [ˈtɒks] .
“ **Indi** — ” **suggested Miss Tox** .
“ 印度 — ” 建议 错过 毒素 .

“Indi——”托克斯小姐提议道。

“ — [ˈwɪd(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] , “ [tuː; tə] [mend] ; [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [mend] , [mɪs] ,
“ — **widdle** , ” **said the Grinder** , “ **to mend** ; **and I hope to mend** , **Miss** ,
“ — 小 , ” 说 这 磨床 , ” 到 修补 ; 和 我 希望 到 修补 , 错过 ,
“——小东西,”磨坊主说,“要修补;我希望能够修补好,小姐。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ˈtraɪəl] ; [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] , [ˈmʌðə(r)] , [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd]
with your kind trial ; **and wishing** , **Mother** , **my love to father** , **and**
和 你的 种类 审判 ; 和 祝 , 母亲 , 我的 爱 到 父亲 , 和
[ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] ,
brothers and sisters ,
兄弟 和 姐妹 ,
感谢您的悉心照料; 母亲, 也请代我向父亲、兄弟姐妹们问好。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] . “
and saying of it . ”
和 说 的 它 . ”

并这样说。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] , ” [əbˈzɜːvd] [mɪs] [ˈtɒks] .
“ **I am very glad indeed to hear it** , ” **observed Miss Tox** .
“ 我 是 非常 高兴的 的确 到 听到 它 , ” 观察到 错过 毒素 .
“听到这个消息我非常高兴,”托克斯小姐说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,
“ **Will you take a little bread and butter** , **and a cup of tea** ,
“ 将要 你 拿 一个 小的 面包 和 黄油 , 和 一个 杯子 的 茶 ,
“请给我一点面包黄油和一杯茶好吗? ”

[brɪfɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] , [ˈrɒbɪn] ? “
before we go , **Robin ?** ”
前 我们 去 , 罗宾 ? ”

在我们走之前, 罗宾?

“ [ˈθæŋkiː] , [mɪs] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈgraɪndə(r)] ;
“ **Thankee** , **Miss** , ” **returned the Grinder** ;
“ 谢谢 , 错过 , ” 返回 这 磨床 ;

“谢谢你, 小姐,”格林德回答道;

[huː] [rɪˈmiːdiətli] [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɜːsən(ə)l] [gɹaɪndəz] [ɪn][ə; eɪ] [məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l]
who immediately began to use his own personal grinders in a most remarkable
WHO 立即地 开始 到 使用 他的 自己的 个人的 研磨机 在 一个 最多 卓越
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

他立即开始以一种非常独特的方式使用自己的研磨机,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ˈveri] [ʃɔːt] [əˈlʌʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɪəriəd] .
as if he had been on very short allowance for a considerable period .
作为 如果 他 有 到过 在 非常 短的 津贴 为了 一个 大量 时期 .

就好像他已经很长时间没有拿到足够的零花钱一样。

[mɪs] [ˈtɒks] , [ˈbiːɪŋ] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ˈbɒnɪtɪd] [ænd; ənd] [ʃɔːld] , [ænd; ənd] [ˈpɒli] [tuː] , [rɒb]
Miss Tox , **being** , **in good time** , **bonneted** **and shawled** , **and Polly too** , **Rob**
错过 毒素 , 存在 , 在 好的 时间 , 带帽的 和 披肩 , 和 波莉 也 , 抢
[hʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
hugged his mother ,
拥抱 他的 母亲 ,

托克斯小姐及时戴上了帽子, 披上了披肩, 波莉也一样, 罗布拥抱了他的母亲。

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ŋjuː] [ˈmɪstrəs] [əˈweɪ] ; [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhəʊpf(ə)] [ædməˈreɪ](ə)n][ɒv; əv]
and followed his new mistress away ; so much to the hopeful admiration of
和 随后 他的 新的 情妇 离开 ; 所以 很多 到 这 充满希望 钦佩 的
[ˈpɒli] ,
Polly ,
波莉 ,
他便跟随他的新情妇离开了 ; 这令波莉满怀希望地钦佩不已。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [meɪd] [ˈluːmɪnəs] [rɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði][gæs] - [læmps][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
that something in her eyes made luminous rings round the gas - lamps as she
那 某物 在 她 眼睛 制成 发光的 戒指 圆形的 这 气体 - 灯 作为 她
[lʊkt] [ˈɑːftə(r)][hɪm] .
looked after him .
看起来 后 他 .
她注视着 他时 , 眼中闪烁着光芒 , 在煤气灯周围映照出明亮的光环。

[ˈpɒli] [ðen] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] , [lʊkt] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] , [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət]
Polly then put out her light , locked the house - door , delivered the key at
波莉 然后 放 出去 她 光 , 已锁定 这 房子 - 门 , 发表 这 钥匙 在
[æn; ən][ˈeɪdʒənts] [hɑːd] [baɪ] ,
an agent's hard by ,
一个 经纪人 难的 经过 ,
然后波莉熄灭了灯 , 锁上房门 , 把钥匙交给了附近的一位经纪人。

[ænd; ənd] [went] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][gəʊ] ;
and went home as fast as she could go ;
和 去 家 作为 快速地 作为 她 可以 去 ;
她以最快的速度赶回家了 ;

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈraɪv(ə)] [wʊd] [əˈkeɪz(ə)n] [ðeə(r)] .
rejoicing in the shrill delight that her unexpected arrival would occasion there .
欢欣鼓舞 在 这 尖锐 喜 那 她 意外 到达 会 场合 那里 .
她意外到来后 , 那里会响起一片欢呼雀跃 , 她为此感到无比欣喜。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] , [dʌm] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌfəd] [ɪn][aɪˈtiː] ,
The great house , dumb as to all that had been suffered in it ,
这 伟大的 房子 , 哑的 作为 到 全部 那 有 到过 遭受 在 它 ,
这座宏伟的宅邸 , 对其中所遭受的一切苦难都沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [aɪˈtiː][hæd; həd] [[ˈwɪtnɪs] , [stʊd] [ˈfraʊnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] [mjuːt] [ɒn][ðə; ði]
and the changes it had witnessed , stood frowning like a dark mute on the
和 这 变化 它 有 目击者 , 站立 皱眉 喜欢 一个 黑暗的 沉默的 在 这
[striːt] ;
street ;
街道 ;
而它所见证的种种变化 , 就像一个沉默的黑皮肤人 , 呆立在街头 , 眉头紧锁 ;

[bɔːk] [ˈeni] [ˈnɪərə(r)][ɪnˈkwɪərɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsteərɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [liːs] [ɒv; əv] [ðɪs]
baulking any nearer inquiries with the staring announcement that the lease of this
阻挠 任何 更近 查询 和 这 凝视 公告 那 这 租 的 这
[dɪˈzaɪərəb(ə)] [ˈfæməli] [ˈmæn](ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] .
desirable Family Mansion was to be disposed of .
理想 家庭 大厦 曾是 到 是 处置 的 .
随后 , 他斩钉截铁地宣布 , 这座令人向往的家族豪宅的租赁权即将被出售 , 以此阻止任何进一步的询问。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛlˈɛks] .
CHAPTER LX :
章 LX :

[ˈtʃiːfli] [ˌmætrɪˈməʊniəl]
Chiefly Matrimonial
主要 婚姻

主要婚姻

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][grænd][hɑːf] - [ˈjɪli] [ˈfestɪv; ˈfestəvəl][ˈhəʊldən][baɪ][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - ,
he grand half - yearly festival holden by Doctor and Mrs Blimber ,
他 盛大 一半 - 每年 节日 霍尔登 经过 医生 和 太太 - ,
由布林伯医生和夫人举办的盛大半年一次的节日，

[ɒn] [wɪtʃ] [əˈkeɪz(ə)n] [ðeɪ] [rɪˈkwɛstɪd] [ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈevri] [jʌŋ]
on which occasion they requested the pleasure of the company of every young
在 哪个 场合 他们 请求 这 乐趣 的 这 公司 的 每一个 年轻的
[ˈdʒɛntləmən] [pəˈsjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [ɪn] [ðæt] [dʒenˈtiːl] [rɪˈstæblɪʃmənt] ,
gentleman pursuing his studies in that genteel establishment ,
绅士 追求 他的 研究 在 那 文雅的 建立 ,
当时，他们邀请所有在该高等学府求学的年轻绅士前来参加聚会。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈpɑːti] , [wen] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][ˈsev(ə)n] [əˈklaːk] , [ænd; ənd] [wen]
at an early party , when the hour was half - past seven o'clock , and when
在 一个 早期的 派对 , 什么时候 这 小时 曾是 一半 - 过去的 七 点钟 , 和 什么时候
[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][wɒz; wəz] [kwəˈdrɪl] ,
the object was quadrilles ,
这 目的 曾是 方步舞 ,
在一次早间聚会上，当时是七点半，主题是方舞，

[hæd; həd][ˈdjuːli][ˈteɪkən] [pleɪs] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒɛntləmən] , [wɪð] [nəʊ]
had duly taken place , about this time ; and the young gentlemen , with no
有 正式地 已采取 地方 , 关于 这 时间 ; 和 这 年轻的 先生们 , 和 不
[ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ɒv; əv] [ˈlevəti] ,
unbecoming demonstrations of levity ,
不体面 示威游行 的 轻浮 ,
事情大约在此时如期发生；而那几位年轻绅士，举止得体，没有丝毫轻浮之举。

[hæd; həd] [bɪˈteɪkən] [ðəmˈselvz] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [skəˈlæstɪk] [rɪˈpliːʃən] , [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz]
had betaken themselves , in a state of scholastic repletion , to their own homes
有 被带走 他们自己 , 在 一个 状态 的 学术 补充 , 到 他们的 自己的 房屋
.
:
.

他们心满意足地回到了各自的家中。

[ˈmɪstə(r)] [hæd; həd] [rɪˈpeəd] [əˈbrɔːd] , [ˈpɜːmənəntli] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [rɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv]
Mr Skettles had repaired abroad , permanently to grace the establishment of
先生 小水壶 有 已修复 国外 , 永久的 到 优雅 这 建立 的
[hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r)][sɜː(r)] [ˈbɑːnɪt]
his father Sir Barnet Skettles ,
他的 父亲 先生 巴内特 小水壶 ,
斯凯特尔斯先生已移居国外，永久定居于他父亲巴内特·斯凯特尔斯爵士的产业。

[huːz] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈmænəz] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [hɪm][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [əˈpɔɪntmənt] ,
whose popular manners had obtained him a diplomatic appointment ,
谁 受欢迎的 礼仪 有 获得 他 一个 外交 预约 ,
他凭借平易近人的举止获得了外交职位。

[ðə; ði] [ˈbɒnəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [baɪ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] ,
the honours of which were discharged by himself and Lady Skettles ,
这 荣誉 的 哪个 是 出院 经过 他自己 和 女士 小水壶 ,
这些荣誉由他本人和斯凯特尔斯夫人履行。

[tuː; tə][ðə; ði][,sætɪsˈfækʃ(ə)n][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˈkʌntrɪmən] [ænd; ənd] [ˈkʌntrɪ,wɪmɪn] : [wɪtʃ]
to the satisfaction even of their own countrymen and countrywomen : which
到 这 满意 甚至 的 他们的 自己的 同胞们 和 乡下妇女 : 哪个
[wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ˈɔːlməʊst] [mɪˈrækjələs] .
was considered almost miraculous .
曾是 经过考虑的 几乎 神奇 .
甚至连他们自己的同胞都感到满意：这在当时被认为是近乎奇迹的。

[ˈmɪstə(r)][ˈtɔʊzər] , [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ˈlɒftɪ] [ˈstætə(r)] , [ɪn] [ˈwelɪŋtən] [buːts] ,
Mr Tozer , now a young man of lofty stature , in Wellington boots ,
先生 托泽 , 现在 一个 年轻的 男人 的 高远 身材 , 在 惠灵顿 靴子 ,
托泽先生，如今已是一位身材高大的年轻人，穿着惠灵顿靴。

[wɒz; wəz][səʊ] [ɪkˈstriːmli] [fʊl] [ɒv; əv][ænˈtɪkwəti][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈniːəli] [ɒn][ə; eɪ][paː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
was so extremely full of antiquity as to be nearly on a par with a
曾是 所以 极其 满的 的 古代 作为 到 是 几乎 在 一个 帕 和 一个
[ˈdʒenjuɪn] [ˈeɪnfənt] [ˈrəʊmən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] :
genuine ancient Roman in his knowledge of English :
真的 古老的 罗马 在 他的 知识 的 英语 :
他对古代文化的了解极其渊博，以至于他的英语水平几乎可以与真正的古罗马人相媲美：

[ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈpeərənts] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtendə] [ɪˈmoʊʃnz] ,
a triumph that affected his good parents with the tenderest emotions ,
一个 胜利 那 做作的 他的 好的 父母 和 这 最嫩的 情绪 ,
这场胜利让他的父母感动不已，充满了最温柔的情感。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [brɪgz] ([huːz] [ˈlɜːnɪŋ] , [laɪk] [ɪl]
and caused the father and mother of Mr Briggs (whose learning , like ill
和 导致 这 父亲 和 母亲 的 先生 布里格斯 (谁 学习 , 喜欢 患病的
- [əˈreɪndʒd] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
- arranged luggage ,
- 安排 行李 ,
并导致布里格斯先生的父母（他们的学业，就像杂乱无章的行李一样，

[wɒz; wəz][səʊ] [ˈtaɪtlɪ] [pækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [get][æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd]) [tuː; tə][haɪd]
was so tightly packed that he couldn't get at anything he wanted) to hide
曾是 所以 紧紧 包装 那 他 不能 得到 在 任何事物 他 通缉) 到 隐藏
[ðeə(r)] [dɪˈmɪnɪʃt] [hedz] .
their diminished heads .
他们的 减少 头部 .
(因为人挤人，他什么都够不着) 为了掩盖他们被压扁的脑袋。

[ðə; ði] [fruːt] [ləˈbɔːrɪəsli] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [ˈlætə(r)] [jʌŋ]
The fruit laboriously gathered from the tree of knowledge by this latter young
这 水果 费力地 聚集 从 这 树 的 知识 经过 这 后者 年轻的
[ˈdʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
这位年轻绅士辛勤地从知识之树上采摘的果实，

[ɪn][fækt] , [hæd; həd] [biːn] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [ˈpreʃə(r)] ,
in fact , had been subjected to so much pressure ,
在 事实 , 有 到过 受 到 所以 很多 压力 ,
事实上，他承受了如此巨大的压力，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [pʊ; əv] [ɪntə'lektʃuəl] ['nɔ: fæk] ['bɪfɪn] ,
that it had become a kind of intellectual Norfolk Biffin ,
那 它 有 变得 一个 种类 的 知识分子 诺福克 比芬 ,
它已经变成了一种知识分子版的诺福克·比芬,

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pʊ; əv] [ɪts] [ə'ɾɪdʒən(ə)l] [fɔ:m] [ɔ:(r)] ['fleɪvə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] .
and had nothing of its original form or flavour remaining .
和 有 没有什么 的 它是 原来的 形式 或者 味道 其余的 .
完全失去了原有的形状和味道。

[ˈma:stə(r)] - [naʊ] ,
Master Bitherstone now ,
掌握 - 现在 ,

比瑟斯通大师,

[ɒn] [hu:m] [ðə; ði] ['fɔ:sɪŋ] ['sɪstəm] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpiə] [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɪ'fekt] [pʊ; əv]
on whom the forcing system had the happier and not uncommon effect of
在 谁 这 强制 系统 有 这 更快乐 和 不是 罕见 影响 的
[li:vɪŋ] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ,
leaving no impression whatever ,
离开 不 印象 任何 ,
强制制度对某些人产生了更令人欣喜且并不罕见的效果：完全没有留下任何印象。

[wen] [ðə; ði] ['fɔ:sɪŋ] [æpə'reɪtəs] [si:st] [tu:; tə] [wɜ:k] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['kʌmfətəb(ə)l]
when the forcing apparatus ceased to work , was in a much more comfortable
什么时候 这 强制 设备 停止 到 工作 , 曾是 在 一个 很多 更多的 舒服的
[plaɪt] ;
plight ;
困境 ;

当强制装置停止工作时，他的处境就舒适多了；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðen] [ɒn] [ʃɪpbo:d] , [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ben'ɡɔ:l] , [faʊnd] [hɪm'self] [fər'get] , [wɪð]
and being then on shipboard , bound for Bengal , found himself forgetting , with
和 存在 然后 在 船上 , 边界 为了 孟加拉 , 成立 他自己 遗忘 , 和
[sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] [rə'pɪdətɪ] ,
such admirable rapidity ,
这样的 令人钦佩的 快速 ,

当时他已在前往孟加拉的船上，却以惊人的速度忘记了这件事。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['daʊtʃ(ə)l] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'klenʃ(ə)n] [pʊ; əv] [naʊn] - [səb'stæntɪv] [wʊd] [həʊld]
that it was doubtful whether his declensions of noun - substantives would hold
那 它 曾是 疑 无论 他的 词尾变化 的 名词 - 实质 会 抓住
[aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
out to the end of the voyage .
出去 到 这 结尾 的 这 航程 .

人们怀疑他对名词性词形变化的解释能否坚持到航程结束。

[wen] ['dɒktə(r)] - , [ɪn] [pə'sju:əns] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [kɔ:s] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði]
When Doctor Blimber , in pursuance of the usual course , would have said to the
什么时候 医生 - , 在 追究 的 这 通常 课程 , 会 有 说 到 这
[jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
young gentlemen ,
年轻的 先生们 ,

按照惯例，布林伯医生本该对这两位年轻先生说：

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['pa:ti] , “ [dʒentlmən] ,
on the morning of the party , “ Gentlemen ,
在 这 早晨 的 这 派对 , “ 先生们 ,
派对当天早上，“先生们，

[wiː; wi] [wɪ] [rɪˈzjuːm] [ˈaʊə(r)] [ˈstʌdiz] [ɒn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv][nekst] [mʌnθ] ,
we will resume our studies on the twenty - fifth of next month ,
我们 将要 恢复 我们的 研究 在 这 二十 - 第五 的 下一个 月 ,
我们将于下个月25日恢复上课。

[hiː; hi] [dɪˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [kɔːs] , [ænd; ənd] [sed] , “ [dʒentlmən] ,
” **he departed from the usual course , and said , “ Gentlemen** ,
” 他 已离开 从 这 通常 课程 , 和 说 , “ 先生们 ,
他打破常规, 说道: “先生们,

[wen] [ˈaʊə(r)] [frend] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɑːm] ,
when our friend Cincinnatus retired to his farm ,
什么时候 我们的 朋友 辛辛那图斯 退休 到 他的 农场 ,
当我们的朋友辛辛纳图斯退休回到他的农场时,

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsenət] [ˈeni] [ˈrəʊmən] [huː] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈnɒmɪneɪt] [æz; əz]
he did not present to the senate any Roman who he sought to nominate as
他 做过 不是 展示 到 这 参议院 任何 罗马 WHO 他 寻求 到 提名 作为
[hɪz; ɪz] [səkˈsesə(r)] .
his successor .
他的 接班人 .
他没有向元老院提名任何他想推选的罗马人作为他的继任者。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrəʊmən] [hɪə(r)] , “ [sed] [ˈdɒktə(r)] - ,
But there is a Roman here , ” said Doctor Blimber ,
但 那里 是 一个 罗马 这里 , “ 说 医生 - ,
“但是这里有个罗马人,”布林伯医生说。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] , [biː] . [ə; eɪ] . , “ - [ɪmˈpraɪmɪs]
laying his hand on the shoulder of Mr Feeder , B . A . A . , “ adolescens imprimis
躺下 他的 手 在 这 肩膀 的 先生 喂料器 , B . 一个 . , “ - 首先
[gˈreɪvɪs][et][ˈdɔːktəs] ,
gravis et doctus ,
重症 等 博士 ,
将手放在 BA 费德先生的肩膀上, “adolescens imprimis gravis et doctus,

[dʒentlmən] , [huːm] [aɪ] , [ə; eɪ][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] , [wɪʃ] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsenət] ,
gentlemen , whom I , a retiring Cincinnatus , wish to present to my little senate ,
先生们 , 谁 我 , 一个 退休 辛辛那图斯 , 希望 到 展示 到 我的 小的 参议院 ,
[æz; əz][ðeə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][dɪkˈteɪtə(r)] .
as their future Dictator .
作为 他们的 未来 独裁者 .
各位先生, 我, 即将退休的辛辛那图斯, 想向我的小参议院介绍他们, 作为他们未来的独裁者。

[dʒentlmən] , [wiː; wi] [wɪ] [rɪˈzjuːm] [ˈaʊə(r)] [ˈstʌdiz] [ɒn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv][nekst] [mʌnθ] ,
Gentlemen , we will resume our studies on the twenty - fifth of next month ,
先生们 , 我们 将要 恢复 我们的 研究 在 这 二十 - 第五 的 下一个 月 ,
各位先生, 我们将于下个月25日恢复上课。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] ,
under the auspices of Mr Feeder ,
在下面 这 庇护 的 先生 喂料器 ,
在费德先生的主持下,

[biː] . [ə; eɪ] . “ [æt; ət] [ðɪs] ([wɪtʃ] [ˈdɒktə(r)] - [hæd; həd] [ˈpriːvɪəsli] [kɔːld] [əˈpɒn][ɔːl][ðə; ði]
B . A . “ At this (which Doctor Blimber had previously called upon all the
B . 一个 . “ 在 这 (哪个 医生 - 有 之前 称为 之上 全部 这
[ˈpeərənts] ,
parents ,
父母 ,
BA” 这时 (布林伯医生之前已经召集了所有家长),

[ænd; ənd] [ɜːˈbeɪnli] [ɪkˈspleɪnd]) , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [tʃɪəd] ; [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)][ˈtoʊzər] , [ɒn] **and urbanely explained**) , **the young gentlemen cheered** ; **and Mr Tozer , on** 和 文雅地 解释) , 这 年轻的 先生们 欢呼 ; 和 先生 托泽 , 在 [brˈhɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði][rest] , **behalf of the rest** , 代表 的 这 休息 , (他彬彬有礼地解释道) , 年轻的绅士们欢呼起来; 托泽先生代表其他人说:

[ˈɪnstəntli] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)][ˈɪŋkstænd] , [ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈveri] **instantly presented the Doctor with a silver inkstand , in a speech containing very** 即刻 呈现 这 医生 和 一个 银 墨水台 , 在 一个 演讲 包含 非常 [ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] - [tʌŋ] , **little of the mother - tongue** , 小的 的 这 母亲 - 舌头 , 立即向医生献上一个银墨水瓶, 讲话中几乎没有使用母语。

[bʌt; bət] [ˈfɪfti:n] [kwʊtˈteɪənz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlætɪn] , [ænd; ənd][ˈsev(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡri:k] , **but fifteen quotations from the Latin , and seven from the Greek** , 但 十五 引文 从 这 拉丁 , 和 七 从 这 希腊语 , 但其中有十五处引文出自拉丁文, 七处引文出自希腊文。

[wɪtʃ] [mu:vɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə] [ˌdɪskənˈtent] [ænd; ənd] [ˈenvi] : **which moved the younger of the young gentlemen to discontent and envy** : 哪个 已搬 这 年轻的 的 这 年轻的 先生们 到 不满 和 嫉妒 : [ðeɪ] [rɪˈmɑ:kɪŋ] , “ [əʊ] , [ɑː] . **they remarking , “ Oh , ah** : 他们 评论 , “ 哦 , 啊 : 这让年轻的绅士们感到不满和嫉妒, 他们评论道: “哦, 啊。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][ˈtoʊzər] , **It was all very well for old Tozer** , 它 曾是 全部 非常 出色地 为了 老的 托泽 , 对老托泽来说, 这一切都很好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [səbˈskraɪb] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][ˈtoʊzər][tuː; tə] [fəʊ] [ɒf] [wɪð] , [ðeɪ] **but they didn't subscribe money for old Tozer to show off with , they** 但 他们 没有 订阅 钱 为了 老的 托泽 到 展示 离开 和 , 他们 [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ; [dɪd] [ðeɪ] ? **supposed ; did they ?** 据称 ; 做过 他们 ? 但他们想, 他们捐款可不是为了让老托泽炫耀, 对吧?

[wɒt] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː][ɒv; əv][əʊld] - [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈenɪbədɪ] [ˈelsɪz] ? **What business was it of old Tozer's more than anybody else's ?** 什么 商业 曾是 它 的 老的 - 更多的 比 任何人 其他人的 ? 这究竟与老托泽有什么关系, 比与其他人的关系更重要?

[,aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [hɪz; ɪz][ˈɪŋkstænd] . **It wasn't his inkstand** . 它 不是 他的 墨水台 . 那不是他的墨水台。

[waɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hiː; hi] [li:v] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈprɒpəti] [əˈləʊn] ? “ [ænd; ənd] [ˈmɜ:məɪnɪŋ] [ˈʌðə(r)] **Why couldn't he leave the boys ' property alone ? ” and murmuring other** 为什么 不能 他 离开 这 男孩们 - 财产 独自的 ? “ 和 淙淙 其他 [ɪkˈspreɪ(ə)nɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] , **expressions of their dissatisfaction** , 表达式 的 他们的 不满 , 他为什么就不能放过孩子们的财产呢? ”他们一边低声抱怨, 一边表达着其他不满。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈɡreɪtə(r)] [rɪˈliːf] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm][əʊld][ˈtəʊzə(r)] ,
which seemed to find a greater relief in calling him old Tozer ,
哪个 似乎 到 寻找 一个 更大的 宽慰 在 呼叫 他 老的 托泽 ,
称呼他为老托泽似乎能让他感到更轻松一些。

[ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [əˈveɪləb(ə)l] [vent] .
than in any other available vent .
比 在 任何 其他 可用的 发泄 .
比其他任何可用的通风口都好。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [nɔː(r)][ə; eɪ][hɪnt] [drɒpt] ,
Not a word had been said to the young gentlemen , nor a hint dropped ,
不是 一个 单词 有 到过 说 到 这 年轻的 先生们 , 也不 一个 暗示 掉落 ,
他们没有跟这两位年轻先生说一句话, 也没有透露任何信息。

[ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ˈmæɪrɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] , [biː] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd]
of anything like a contemplated marriage between Mr Feeder , B . A . , and
的 任何事物 喜欢 一个 思考 婚姻 之间 先生 喂料器 , B . 一个 . , 和
[ðə; ði][feə(r)] [kɔːˈniːljə] - .
the fair Cornelia Blimber .
这 公平的 科妮莉亚 - .
费德先生（文学士）和美丽的科妮莉亚·布林伯之间似乎存在着某种婚姻的可能。

[ˈdɒktə(r)] - , [ɪˈspeʃəli] , [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd]
Doctor Blimber , especially , seemed to take pains to look as if nothing would
医生 - , 尤其 , 似乎 到 拿 疼痛 到 看 作为 如果 没有什么 会
[səˈpraɪz] [hɪm] [mɔː(r)] ;
surprise him more ;
惊喜 他 更多的 ;
尤其是布林伯医生, 似乎刻意装出一副什么都不会让他更惊讶的样子;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ˌnevəðəˈles] ,
but it was perfectly well known to all the young gentlemen nevertheless ,
但 它 曾是 完美 出色地 已知 到 全部 这 年轻的 先生们 尽管如此 ,
但所有年轻绅士对此却都非常清楚。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪˈpɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ðəə(r)] [rɪˈleɪ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈfrendz] ,
and when they departed for the society of their relations and friends ,
和 什么时候 他们 已离开 为了 这 社会 的 他们的 关系 和 朋友们 ,
当他们离开去与亲朋好友相聚时,

[ðeɪ] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [wɪð] [ɔː] .
they took leave of Mr Feeder with awe .
他们 采取 离开 的 先生 喂料器 和 敬畏 .
他们怀着敬畏之心告别了费德先生。

[ˈmɪstə(r)] - [məʊst][rəʊˈmæntɪk] [ˈvɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊlˈfɪld] .
Mr Feeder's most romantic visions were fulfilled .
先生 - 最多 浪漫的 愿景 是 已完成 .
费德先生最浪漫的愿望实现了。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [haʊs] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn]
The Doctor had determined to paint the house outside , and put it in
这 医生 有 决定 到 画 这 房子 外部 , 和 放 它 在
[ˈθʌrə] [rɪˈpeə(r)] ;
thorough repair ;
彻底 维修 ;
医生决定粉刷房子外墙, 并进行彻底修缮;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [kɔːˈniːljə] .
and to give up the business , and to give up Cornelia .
和 到 给 向上 这 商业 , 和 到 给 向上 科妮莉亚 .
放弃生意, 也放弃科妮莉亚。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peəɪŋ] [brɪ'ɡæŋ][ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz]
The painting and repairing began upon the very day of the young gentlemen's
这 绘画 和 维修 开始 之上 这 非常 天 的 这 年轻的 绅士的
[drɪ'pɑ:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [brɪ'həʊld] !
departure , and now behold !
离开 , 和 现在 看哪 !
粉刷和修缮工作从这位年轻先生离开的当天就开始了，现在瞧！

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['mɔ:niŋ] [wɒz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] [kɔ:'ni:ljə] , [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lɪz] ,
the wedding morning was come , and Cornelia , in a new pair of spectacles ,
这 婚礼 早晨 曾是 来 , 和 科妮莉亚 , 在 一个 新的 一对 的 眼镜 ,
婚礼的早晨到了，科妮莉亚戴着一副新眼镜，
[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][led][tu:; tə][ðə; ði][haɪme'ni:əl]['ɔ:ltə(r)] .
was waiting to be led to the hymeneal altar .
曾是 等待 到 是 引领 到 这 婚房 坛 .
正等待着被引到结婚祭坛前。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪd] [legz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] - [ɪn][ə; eɪ]['laɪlək] ['bɒnɪt] ,
The Doctor with his learned legs , and Mrs Blimber in a lilac bonnet ,
这 医生 和 他的 学习 腿 , 和 太太 - 在 一个 紫丁香 引擎盖 ,
医生迈着矫健的步伐，还有戴着淡紫色软帽的布林伯太太，
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['fi:də(r)] , [bi:] . [ə; eɪ] . , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['nʌk(ə)lɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪsli] [hed]
and Mr Feeder , B . A . , with his long knuckles and his bristly head
和 先生 喂料器 , B . 一个 . , 和 他的 长的 指关节 和 他的 刚毛的 头
[ɒv; əv][heə(r)] ,
of hair ,
的 头发 ,
还有费德先生，文学学士，他有着长长的指关节和一头蓬乱的头发。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] - ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] ['revərənd] ['ælfɾɪd] ['fi:də(r)] , [em] . [ə; eɪ] . , [hu:] [wɒz; wəz]
and Mr Feeder's brother , the Reverend Alfred Feeder , M . A . , who was
和 先生 - 兄弟 , 这 牧师 阿尔弗雷德 喂料器 , M . 一个 . , WHO 曾是
[tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] ['serəməni] ,
to perform the ceremony ,
到 履行 这 仪式 ,
还有费德先生的兄弟，阿尔弗雷德·费德牧师（文学硕士），他将主持仪式。

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [kɔ:'ni:ljə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['brɪndʒ] -
were all assembled in the drawing - room , and Cornelia with her orange -
是 全部 组装 在 这 绘画 - 房间 , 和 科妮莉亚 和 她 橙子 -
['flaʊəz] [ænd; ənd] ['braidzmeɪd] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] ,
flowers and bridesmaids had just come down ,
花朵 和 伴娘 有 只是 来 向下 ,
所有人都聚集在客厅里，科妮莉亚带着她的橘色鲜花和伴娘们刚刚下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwi:zd] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ]
and looked , as of old , a little squeezed in appearance , but very charming
和 看起来 , 作为 的 老的 , 一个 小的 挤压 在 外貌 , 但 非常 迷人
,
:
,
看起来和以前一样，身材略显矮胖，但非常迷人。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [meɪd]
when the door opened , and the weak - eyed young man , in a loud voice , made
什么时候 这 门 打开 , 和 这 虚弱的 - 眼睛 年轻的 男人 , 在 一个 大声 嗓音 , 制成
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] :
the following proclamation :
这 下列的 公告 :
门开了，那个视力不好的年轻人大声宣布：

“ [ˈmɪstə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [tu:ts] ！
“ **MR** **AND** **MRS** **TOOTS** ！
“ 先生 和 太太 嘟嘟 ！

“图茨先生和图茨太太！”

“ [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ˈentəd] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ， [grəʊn] [ɪkˈstri:mli] [staʊt] ，
“ **Upon which there entered Mr Toots , grown extremely stout** ，
“ 之上 哪个 那里 进入 先生 嘟嘟 ， 生长 极其 肥硕 ，
“这时，图茨先生走了进来，他已经变得非常壮硕了。”

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈveri] [ˈhænsəmli] [ænd; ənd] [brɪˈkʌmɪŋli] [drest] ， [wɪð] [ˈveri]
and on his arm a lady very handsomely and becomingly dressed , with very
和 在 他的 手臂 一个 女士 非常 英俊地 和 合适地 穿着 ， 和 非常
[braɪt] [blæk] [aɪz] ．
bright black eyes ．
明亮的 黑色的 眼睛 ．

他臂弯里挽着一位衣着考究、容貌姣好、有着明亮黑眼睛的女士。

“ [ˈmɪsɪz] - ， ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ， “ [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ] [waɪf] ．
“ **Mrs Blimber , “ said Mr Toots , “ allow me to present my wife** ．
“ 太太 - ， “ 说 先生 嘟嘟 ， “ 允许 我 到 展示 我的 妻子 ．
“布林伯夫人,”图茨先生说,“请允许我介绍我的妻子。”

“ [ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɜ:(r); hə(r)] ．
“ **Mrs Blimber was delighted to receive her** ．
“ 太太 - 曾是 高兴极了 到 收到 她 ．

布林伯夫人很高兴接待她。

[ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌkɒndɪˈsendɪŋ] ， [bʌt; bət] [ɪkˈstri:mli] [kaɪnd] ．
Mrs Blimber was a little condescending , but extremely kind ．
太太 - 曾是 一个 小的 居高临下的 ， 但 极其 种类 ．

布林伯太太有点傲慢，但人非常好。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ju:v] [nəʊn] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɒŋ] [taɪm] ， [ju:; jʊ] [nəʊ] ， “ [sed] [ˈmɪstə(r)]
“ **And as you've known me for a long time , you know , “ said Mr**
“ 和 作为 你已经 已知 我 为了 一个 长的 时间 ， 你 知道 ， “ 说 先生
[tu:ts] ，
Toots ．
嘟嘟 ，

“而且你认识我很久了，你知道的,”图茨先生说。

“ [let] [em ˈi:] [əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [rɪˈmɑ:kəb(ə)] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ˈevə(r)]
“ **let me assure you that she is one of the most remarkable women that ever**
“ 让 我 保证 你 那 她 是 一 的 这 最多 卓越 女性 那 曾经
[lɪvd; ˈlaɪvd] ． “
lived ． “
居住地 ． “

“我可以向你保证，她是历史上最杰出的女性之一。”

“ [maɪ][dɪə(r)] ！ “ [ˈremənstreɪt, rɪˈmɒn-][ˈmɪsɪz] [tu:ts] ．
“ **My dear ! “ remonstrated Mrs Toots** ．
“ 我的 亲爱的 ！ “ 抗议 太太 嘟嘟 ．

“我的天哪！”图茨太太责备道。

“ [əˈpɒn] [maɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd] [ˈbɒnə(r)] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ， “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ．
“ **Upon my word and honour she is , “ said Mr Toots** ．
“ 之上 我的 单词 和 荣誉 她 是 ， “ 说 先生 嘟嘟 ．

“我以我的言辞和荣誉担保，她就是,”图茨先生说道。

“ [aɪ] — [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ， [ˈmɪsɪz] - ， [ʃi:z] [ə; eɪ][məʊst] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈwʊmən] ．
“ **I — I assure you , Mrs Blimber , she's a most extraordinary woman** ．
“ 我 — 我 保证 你 ， 太太 - ， 她是 一个 最多 非凡的 女士 ．

“我——我向您保证，布林伯夫人，她是一位非常了不起的女性。”

” [ˈmɪsɪz] [tu:ts] [lɑ:ft] [ˈmerəli] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [led][hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə] [kɔ:ˈni:ljə] .
” **Mrs Toots laughed merrily , and Mrs Blimber led her to Cornelia .**
” 太太 嘟嘟 笑了 兴高采烈地 , 和 太太 - 引领 她 到 科妮莉亚 .
“图茨太太开怀大笑, 布林伯太太领着她走向科妮莉亚。”

[ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [ˈhævɪŋ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekts] [ɪn] [ðæt] [dəˈrek(jə)n][ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [səˈlu:tɪd] [hɪz; ɪz][əʊld]
Mr Toots having paid his respects in that direction and having saluted his old
先生 嘟嘟 拥有 有薪酬的 他的 尊重 在 那 方向 和 拥有 敬礼 他的 老的
[priˈseptə(r)] ,
preceptor ,
导师 ,

图茨先生朝那个方向致意并向他的老老师敬礼后,
[hu:] [sed] , [ɪn][əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkɒndʒəg(ə)] [stert] , “ [wel] , [tu:ts] , [wel] , [tu:ts] !
who said , in allusion to his conjugal state , “ Well , Toots , well , Toots !
WHO 说 , 在 典故 到 他的 夫妻 状态 , “ 出色地 , 嘟嘟 , 出色地 , 嘟嘟 !

他暗指自己的婚姻状况说: “好吧, 宝贝, 好吧, 宝贝! ”

[səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][wʌn][ʊv; əv][ju: ˈes] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [tu:ts] ? ” — [rɪˈtaɪəd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , [bi:]
So you are one of us , are you , Toots ? ” — retired with Mr Feeder , B
所以 你 是 一 的 我们 , 是 你 , 嘟嘟 ? ” — 退休 和 先生 喂料器 , B
. [ə; eɪ] . , [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
: **A : , into a window .**
: 一个 : , 进入 一个 窗户 :

所以你也是我们的一员, 是吗, Toots? ——和英国航空的Feeder先生一起退休, 走进了窗户。

[ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , [bi:] . [ə; eɪ] . , [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪt] , [meɪd] [ə; eɪ][spɑ:(r)][æt; ət][ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ,
Mr Feeder , B : A : , being in great spirits , made a spar at Mr Toots ,
先生 喂料器 , B : 一个 : , 存在 在 伟大的 烈酒 , 制成 一个 斯帕 在 先生 嘟嘟 ,
费德先生 (文学士) 兴致勃勃, 和图茨先生争论起来。

[ænd; ənd] [tæpt] [hɪm] [ˈskɪlfəli] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ʊn][ðə; ði] [ˈbrestbəʊn] .
and tapped him skilfully with the back of his hand on the breastbone .
和 轻敲 他 巧妙地 和 这 后退 的 他的 手 在 这 胸骨 .
然后他用手背巧妙地拍了拍他的胸骨。

” [wel] , [əʊld] [bʌk] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
” **Well , old Buck ! ” said Mr Feeder with a laugh .**
” 出色地 , 老的 巴克 ! ” 说 先生 喂料器 和 一个 笑 .
“哎呀, 老巴克! ”费德先生笑着说。

” [wel] !
” **Well !**
” 出色地 !
“出色地!

[hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !
Here we are !
这里 我们 是 !
我们到了!

[ˈteɪkən][ɪn][ænd; ənd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] .
Taken in and done for .
已采取 在 和 完毕 为了 .
被抓住了, 完蛋了。

[eɪ] ? ”
Eh ? ”
嗯 ? ”
嗯?

“ [ˈfiːdə(r)] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
“ **Feeder** , ” **returned** **Mr** **Toots** .
“ 喂料器 , ” 返回 先生 嘟嘟 .

“喂食器,”图茨先生回答道。

“ [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .
“ **I give you joy** .
“ 我 给 你 喜悦 .

我给你带来快乐。

[ɪf] [jʊr; jər] [æz; əz] — [æz; əz] — [æz; əz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈblɪs(ə)lɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˌmætrɪˈməʊniəl][laɪf] , [æz; əz][aɪ][eɪˈem]
If you're as — as — as perfectly blissful in a matrimonial life , as I am
如果 你是 作为 — 作为 — 作为 完美 幸福的 在 一个 婚姻 生活 , 作为 我 是
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

如果你和我一样, 在婚姻生活中感到无比幸福美满,

[jʊl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈzaɪə(r)] . “
you'll have nothing to desire . ”
你会 有 没有什么 到 欲望 . ”

你将一无所求。

“ [aɪ][doʊnt] [fəˈget] [maɪ][əʊld] [frendz] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] .
“ **I don't forget my old friends , you see , ” said Mr Feeder** .
“ 我 不 忘记 我的 老的 朋友们 , 你 看 , ” 说 先生 喂料器 .

“我不会忘记我的老朋友的,”费德先生说。

“ [aɪ][ɑːsk] [ɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈwedɪŋ] , [tuːts] . ”
“ **I ask em to my wedding , Toots** . ”
“ 我 问 呃 到 我的 婚礼 , 嘟嘟 . ”

“我邀请他们参加我的婚礼, 宝贝。”

“ [ˈfiːdə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ˈɡreɪvli] , ” [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] ,
“ **Feeder , ” replied Mr Toots gravely , “ the fact is ,**
“ 喂料器 , ” 回复 先生 嘟嘟 严重地 , ” 这 事实 是 ,

“喂食器,”图茨先生严肃地回答道, “事实是,

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪt] [prɪˈventɪd] [em ˈiː][frəm; frəm] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ]
that there were several circumstances which prevented me from communicating
那 那里 是 一些 情况 哪个 阻止 我 从 沟通
[wɪð] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɒləmˌnaɪz] .
with you until after my marriage had been solemnised .
和 你 直到 后 我的 婚姻 有 到过 庄严的 .

由于种种原因, 在我结婚之前, 我无法与您联系。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [bruːt] [bʊ; əv][maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] ,
In the first place , I had made a perfect brute of myself to you ,
在 这 第一的 地方 , 我 有 制成 一个 完美的 蛮力 的 我 到 你 ,

首先, 我一开始就表现得像个十足的恶棍,

[bʌn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][bʊ; əv] [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] ;
on the subject of Miss Dombey ;
在 这 主题 的 错过 多姆贝 ;

关于董贝小姐;

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈwedɪŋ] [bʊ; əv] [maɪn] ,
and I felt that if you were asked to any wedding of mine ,
和 我 毛毡 那 如果 你 是 问 到 任何 婚礼 的 矿 ,

我觉得, 如果你受邀参加我的任何一场婚礼,

[jʊː; jʊ] [wɒd] [ˈnæt(ə)rəli] [ɪkˈspekt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wið] [mɪs] [ˈdɑːmbi] , [wɪt] [ɪnˈvɒlvd]
you would naturally expect that it was with Miss Dombey , which involved
你 会 自然 预计 那 它 曾是 和 错过 多姆贝 , 哪个 涉及
[ˌekspləˈneɪfɪnz] ,
explanations ,
解释 ,

你自然会认为这件事与多姆贝小姐有关，这就需要解释一番了。

[ðæt] [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [ˈkraɪsɪs] , [wɒd] [hæv; həv] [nɒkt] [em ˈiː]
that upon my word and honour , at that crisis , would have knocked me
那 之上 我的 单词 和 荣誉 , 在 那 危机 , 会 有 敲门 我
[kəmˈpliːtli] [əʊvə(r)] .
completely over :
完全地 超过 :

以我的言行和荣誉担保，在那个危急时刻，那件事会让我彻底崩溃。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] , [ˈaʊə(r)] [ˈwedɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈstriktli] [ˈpraɪvət] ;
In the second place , our wedding was strictly private ;
在 这 第二 地方 , 我们的 婚礼 曾是 严格 私人的 ;

其次，我们的婚礼完全是私人性质的；

[ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈnəʊbədi] [ˈprez(ə)nt] [bʌt; bət] [wʌn] [frend] [ʊv; əv] [maɪˈself] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] - ,
there being nobody present but one friend of myself and Mrs Toots's ,
那里 存在 无人 展示 但 一 朋友 的 我 和 太太 - ,
当时除了我和图茨太太的一个朋友之外，没有其他人在场。

[huː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn] — [aɪ] [dɒʊnt] [ɪgˈzæktli] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
who is a Captain in — I don't exactly know in what , " said Mr Toots ,
WHO 是 一个 队长 在 — 我 不 确切地 知道 在 什么 , " 说 先生 嘟嘟 ,
“他是哪支部队的队长——我不太清楚具体是哪支部队，”图茨先生说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ʊv; əv] [nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] .
" but it's of no consequence .
" 但 它是 的 不 结果 :
但这无关紧要。

[aɪ] [həʊp] , [ˈfiːdə(r)] ,
I hope , Feeder ,
我 希望 , 喂料器 ,
我希望，Feeder，

[ðæt] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʊv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪsɪz] [tuːts] [ænd; ənd] [maɪˈself]
that in writing a statement of what had occurred before Mrs Toots and myself
那 在 写作 一个 陈述 的 什么 有 发生 前 太太 嘟嘟 和 我
[went] [əˈbrɔːd] [əˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈfɒrən] [tʊə(r)] ,
went abroad upon our foreign tour ,
去 国外 之上 我们的 外国的 旅游 ,
在就我和图茨夫人出国旅行前发生的事情写一份声明时，

[aɪ] [ˈfɒli] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ðə; ði] [ˈɑː.fɪsɪz] [ʊv; əv] [ˈfrendʃɪp] . "
I fully discharged the offices of friendship . "
我 完全 出院 这 办公室 的 友谊 : "
我已尽到友谊的职责。

" [tuːts] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , " [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈdʒəʊkɪŋ] . "
" Toots , my boy , " said Mr Feeder , shaking his hands , " I was joking . "
" 嘟嘟 , 我的 男生 , " 说 先生 喂料器 , 摇晃 他的 双手 , " 我 曾是 开玩笑 : "
“宝贝儿，”费德先生一边说着，一边和他握手，“我开玩笑的。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfiːdə(r)] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
" And now , Feeder , " said Mr Toots ,
" 和 现在 , 喂料器 , " 说 先生 嘟嘟 ,
“现在，喂食器，”图茨先生说道。

“ [aɪ] [ʊd; ʒəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][ˈjuːniən] . ”
“ **I should be glad to know what you think of my union .** ”
“ 我 应该 是 高兴的 到 知道 什么 你 思考 的 我的 联盟 . ”

“我很想知道你对我的工会有何看法。”

“ [ˈkæpɪt(ə)] ! ” [rɪˈtʃːnd] [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] .
“ **Capital !** ” **returned Mr Feeder .**
“ 首都 ! ” 返回 先生 喂料器 .

“太棒了！”费德先生回答道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈkæpɪt(ə)] , [duː; də][juː; jʊ] , [ˈfiːdə(r)] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ˈsɒləmli] .
“ **You think it's capital , do you , Feeder ?** ” **said Mr Toots solemnly .**
“ 你 思考 它是 首都 , 做 你 , 喂料器 ? ” 说 先生 嘟嘟 庄严地 .

“你觉得这是资本吗，费德？”图茨先生严肃地说道。

“ [ðen] [haʊ] [ˈkæpɪt(ə)][mʌst; məst][aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə][em ˈiː] !
“ **Then how capital must it be to Me !**
“ 然后 如何 首都 必须 它 是 到 我 !

“那么，它对我来说该是多么宝贵啊！”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈwʊmən] [ðæt] [ɪz] .
For you can never know what an extraordinary woman that is .
为了 你 能 绝不 知道 什么 一个 非凡的 女士 那 是 .

你永远无法知道她是一位多么了不起的女性。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] .
“ **Mr Feeder was willing to take it for granted .**
“ 先生 喂料器 曾是 愿意的 到 拿 它 为了 的确 .

“费德先生对此习以为常。”

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɒsəb(ə)] .
But Mr Toots shook his head , and wouldn't hear of that being possible .
但 先生 嘟嘟 摇晃 他的 头 , 和 不会 听到 的 那 存在 可能的 .

但图茨先生摇了摇头，不相信这有可能。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , “ [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [ɪn][ə; eɪ][waɪf][wɒz; wəz] — [ɪn] [ʃɔːt] , [wɒz; wəz]
“ **You see ,** ” **said Mr Toots ,** “ **what I wanted in a wife was — in short , was**
“ 你 看 , ” 说 先生 嘟嘟 , “ 什么 我 通缉 在 一个 妻子 曾是 — 在 短的 , 曾是
[sens] .
sense .
感觉 .

“你看,”图茨先生说,“我想要的妻子——简而言之,就是有常识。”

[ˈmʌni] , [ˈfiːdə(r)] , [aɪ][hæd; həd] .
Money , Feeder , I had .
钱 , 喂料器 , 我 有 .

钱, 饲料, 我有了。

[sens] [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][nɒt] , [pəˈtɪkjələli] .
Sense I — I had not , particularly .
感觉 我 — 我 有 不是 , 特别 .

感觉———我并没有特别的感觉。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] [mˈɜːməd] , “ [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][hæd; həd] , [tuːts] !
“ **Mr Feeder murmured ,** “ **Oh , yes , you had , Toots !**
“ 先生 喂料器 低声说道 , “ 哦 , 是的 , 你 有 , 嘟嘟 !

“费德先生低声说,‘哦,是的,你曾经有过,图茨!’”

“ [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [tuːts] [sed] :
“ **But Mr Toots said :**
“ 但 先生 嘟嘟 说 :

但图茨先生说:

“ [nəʊ] , [ˈfiːdə(r)] , [ai][hæd; həd][nɒt] .
“ **No** , **Feeder** , **I** **had** **not** .
“ 不 , 喂料器 , 我 有 不是 .

“不, 费德, 我没有。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [dɪsˈgaɪz] [aɪ ˈti:] ?
Why should I disguise it ?
为什么 应该 我 伪装 它 ?

我为什么要掩饰?

[ai][hæd; həd][nɒt] .
I **had** **not** .
我 有 不是 .

我没有。

[ai] [nju:] [ðæt] [sens] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [təˈwɔːdz]
I knew that sense was There , “ **said** **Mr** **Toots** , **stretching out his hand towards**
我 知道 那 感觉 曾是 那里 , “ 说 先生 嘟嘟 , 伸展 出去 他的 手 向
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

“我知道那种感觉就在那里,”图茨先生说着, 向妻子伸出手。

“ [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [hiːps] .
“ **in perfect heaps** .
“ 在 完美的 堆积如山 .

“堆得整整齐齐。”

[ai][hæd; həd][nəʊ] [rɪˈleɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɔː(r)][biː; bi] [əˈfendɪd] , [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][ˈsteɪʃ(ə)n] ;
I **had** **no relation to** **object** **or** **be** **offended** , **on the score of station** ;
我 有 不 关系 到 目的 或者 是 被冒犯了 , 在 这 分数 的 车站 ;
就车站而言, 我与此无关, 也不会因此感到冒犯;

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] [rɪˈleɪ(ə)n] .
for **I** **had** **no relation** .
为了 我 有 不 关系 .

因为我与他没有任何关系。

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈenɪbədɪ] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][bʌt; bət][maɪ] [ˈɡɑːdiən] , [ænd; ənd][hɪm] ,
I **have** **never** **had** **anybody belonging to me** **but** **my guardian** , **and** **him** ,
我 有 绝不 有 任何人 属于 到 我 但 我的 监护人 , 和 他 ,
除了我的监护人和他之外, 我从来没有过任何属于我的人。

[ˈfiːdə(r)] , [ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaɪrət][ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːˈseə(r)] .
Feeder , **I** **have** **always** **considered** **as** **a** **Pirate** **and** **a** **Corsair** .
喂料器 , 我 有 总是 经过考虑的 作为 一个 海盗 和 一个 海盗 .

Feeder, 我一直把他看作一个海盗和私掠船船员。

[ˈðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] , “ [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
Therefore , **you** **know** **it** **was** **not likely** , “ **said** **Mr** **Toots** , “ **that I should take**
所以 , 你 知道 它 曾是 不是 可能 , “ 说 先生 嘟嘟 , “ 那 我 应该 拿
[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] . “
his opinion . “
他的 观点 . “

“所以, 你知道我不太可能采纳他的意见,”图茨先生说。

“ [nəʊ] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈfiːdə(r)] .
“ **No** , “ **said** **Mr** **Feeder** .
“ 不 , “ 说 先生 喂料器 .

“不,”费德先生说。

“ [ə'kɔːdɪŋli] , ” [ri'zju:md] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , “ [aɪ]['æktɪd][ɒn][maɪ] [əʊn] .
“ **Accordingly** , ” **resumed** **Mr Toots** , “ **I acted on my own** .
“ 因此 , ” 恢复 先生 嘟嘟 , ” 我 行动 在 我的 自己的 .
“因此,”图茨先生继续说道,“我是独自行动的。”

[braɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][səʊ] !
Bright was the day on which I did so !
明亮的 曾是 这 天 在 哪个 我 做过 所以 !
我做这件事的那天阳光灿烂!

[ˈfiːdə(r)] !
Feeder !
喂料器 !
喂食器!

[ˈnəʊbədi] [bʌt; bət][maɪ'self][kæn; kən] [tel] [wɒt] [ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmənz] [maɪnd][ɪz] .
Nobody but myself can tell what the capacity of that woman's mind is .
无人 但 我 能 告诉 什么 这 容量 的 那 女性的 头脑 是 .
只有我才能知道那个女人的思维能力如何。

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ɐnd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli]
If ever the Rights of Women , and all that kind of thing , are properly
如果 曾经 这 权利 的 女性 , 和 全部 那 种类 的 事物 , 是 适当地
[ə'tendɪd] [tuː; tə] ,
attended to ,
参加 到 ,
如果妇女权利以及所有类似的事情能够得到妥善解决,

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntələkt] — ['suːzn] , [maɪ][dɪə(r)] ! “ [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts]
it will be through her powerful intellect — Susan , my dear ! ” said Mr Toots
它 将要 是 通过 她 强大的 智力 — 苏珊 , 我的 亲爱的 ! ” 说 先生 嘟嘟
,
,
,
“这都要归功于她强大的智慧——苏珊, 我亲爱的!”图茨先生说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ə'brʌptli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] “ [preɪ] [duː; də][nɒt] [ɪg'zɜːt] [jɔː'self] ! ”
looking abruptly out of the windows “ pray do not exert yourself ! ”
寻找 突然 出去 的 这 视窗 ” 祈祷 做 不是 发挥 你自己 ! ”
突然看向窗外,“请不要太劳累! ”

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] [tu:ts] , “ [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['tɔːkɪŋ] . ”
“ **My dear , “ said Mrs Toots , “ I was only talking . “**
“ 我的 亲爱的 , ” 说 太太 嘟嘟 , ” 我 曾是 仅有的 说 . ”
“亲爱的,”图茨太太说,“我只是随便说说。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , “ [preɪ] [duː; də][nɒt] [ɪg'zɜːt] [jɔː'self] .
“ **But , my love , “ said Mr Toots , “ pray do not exert yourself .**
“ 但 , 我的 爱 , ” 说 先生 嘟嘟 , ” 祈祷 做 不是 发挥 你自己 .
“但是,我的爱人,”图茨先生说,“请不要太劳累。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] .
You really must be careful .
你 真的 必须 是 小心 .
你真的一定要小心。

[duː; də][nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ['suːzn] , [ɪg'zɜːt] [jɔː'self] .
Do not , my dear Susan , exert yourself .
做 不是 , 我的 亲爱的 苏珊 , 发挥 你自己 .
亲爱的苏珊, 不要太劳累。

[ʃi:z] [səʊ] [i:zəli] [ɪk'saɪtɪd] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [ə'pɑ:t] [tu:; tə] ['mɪsɪz] - ,
She's so easily excited , " said Mr Toots , apart to Mrs Blimber ,
她是 所以 容易地 兴奋的 , " 说 先生 嘟嘟 , 除 到 太太 - ,
"她很容易激动,"图茨先生对布林伯太太说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [fə'get] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][mæn][ɔ:ltə'geðə(r)] .
" **and then she forgets the medical man altogether .**
" 和 然后 她 忘记了 这 医疗的 男人 共 .
"然后她就完全忘记了那位医生。"

" ['mɪsɪz] - [wɒz; wəz] [ɪm'presɪŋ] [ɒn] ['mɪsɪz] [tu:ts] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [wen] ['mɪstə(r)]
" **Mrs Blimber was impressing on Mrs Toots the necessity of caution , when Mr**
" 太太 - 曾是 令人印象深刻 在 太太 嘟嘟 这 必要性 的 警告 , 什么时候 先生
[ˈfi:də(r)] ,
Feeder ,
喂料器 ,
"布林伯太太正在向图茨太太强调谨慎的必要性时, 费德先生....."

[bi:] . [ə; eɪ] . , [ˈbʊəd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,
B . A . , offered her his arm ,
B . 一个 . , 提供 她 他的 手臂 ,
BA向她伸出了胳膊,

[ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]
and led her down to the carriages that were waiting to go to
和 引领 她 向下 到 这 马车 那 是 等待 到 去 到
[tʃɜ:tʃ] .
church .
教会 .
然后领着她走到等候去教堂的马车旁。

[ˈdɒktə(r)] - [ˈeskɔ:tɪd] ['mɪsɪz] [tu:ts] .
Doctor Blimber escorted Mrs Toots .
医生 - 护送 太太 嘟嘟 .
布林伯医生陪同图茨太太。

['mɪstə(r)] [tu:ts] [ˈeskɔ:tɪd] [ðə; ði][feə(r)][braɪd] , [ə'raʊnd] [hu:z] [ˈlæmbənt] [ˈspektə(ə)lɪz] [tu:] [ˈgɔ:zi] [ˈlɪt(ə)l]
Mr Toots escorted the fair bride , around whose lambent spectacles two gauzy little
先生 嘟嘟 护送 这 公平的 新娘 , 大约 谁 光亮 眼镜 二 薄纱 小的
[ˈbraɪdzmɛɪd] [ˈflʌtə] [laɪk] [mɔ:θs] .
bridesmaids fluttered like moths .
伴娘 飘动 喜欢 蛾子 .
图茨先生护送着美丽的新娘, 在她闪亮的眼镜周围, 两个薄纱小伴娘像飞蛾一样翩翩起舞。

['mɪstə(r)] - [ˈbrʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] [ˈælfɪrɪd] [ˈfi:də(r)] , [em] . [ə; eɪ] . , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɒn] [ɒn] , [ɪn]
Mr Feeder's brother , Mr Alfred Feeder , M . A . , had already gone on , in
先生 - 兄弟 , 先生 阿尔弗雷德 喂料器 , M . 一个 . , 有 已经 已消失 在 , 在
[əd'vɑ:ns] ,
advance ,
进步 ,
费德先生的兄弟阿尔弗雷德·费德先生（文学硕士）已经提前离世。

[tu:; tə] [ə'sju:m] [hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] [ˈfʌŋk(ə)nɪz] .
to assume his official functions .
到 认为 他的 官方的 函数 .
履行其官方职责。

[ðə; ði] [ˈserəməni] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [ɪn][æŋ; ən][ˈædmərəb(ə)l][ˈmænə(r)] .
The ceremony was performed in an admirable manner .
这 仪式 曾是 执行 在 一个 令人钦佩的 方式 .
仪式进行得非常出色。

[kɔ:ˈni:ljə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [krɪsp] [ˈlɪt(ə)l] [kɜ:rlz] , “ [went] [ɪn] , ” [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [maɪt] [hæv; həv]
Cornelia , **with** **her** **crisp little curls** , “ **went in** , “ **as** **the Chicken might** **have**
科妮莉亚 , 和 她 脆 小的 卷发 , “ 去 在 , “ 作为 这 鸡 可能 有
[sed] ,
said ,
说 ,

康妮莉亚顶着一头蓬松的小卷发，“走了进去”，就像小鸡可能会说的那样。

[wɪð] [greɪt] [kəmˈpəʊʒə(r)] ; [ænd; ənd][ˈdɒktə(r)] - [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈweɪ] ,
with great composure ; **and** **Doctor Blimber gave** **her** **away** ,
和 伟大的 镇定 ; 和 医生 - 给予 她 离开 ,

她表现得非常镇定；布林伯医生把她交给了别人。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kwɔ:t] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
like a man who had quite made up his mind to it .
喜欢 一个 男人 WHO 有 相当 制成 向上 他的 头脑 到 它 .

就像一个已经下定决心的人一样。

[ðə; ði] [ˈɡɔ:zi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbraɪdzmɛɪd] [əˈpraɪd] [tu:; tə][ˈsʌfə(r)][məʊst] .
The gauzy little bridesmaids appeared to suffer most .
这 薄纱 小的 伴娘 出现 到 遭受 最多 .

那些穿着薄纱的小伴娘们看起来最难受。

[ˈmɪsɪz] - [wɒz; wəz] [əˈfektɪd] , [bʌt; bət][ˈdʒentli][səʊ] ; [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstə(r)]
Mrs Blimber was affected , but gently so ; and told the Reverend Mr
太太 - 曾是 做作的 , 但 轻轻地 所以 ; 和 讲述 这 牧师 先生
[ˈælfɪd] [ˈfi:də(r)] ,
Alfred Feeder ,
阿尔弗雷德 喂料器 ,

布林伯太太受到了影响，但情绪并不激动；她告诉了阿尔弗雷德·费德牧师：

[em] . [ə; eɪ] . , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] ,
M . A . , on the way home ,
M . 一个 . , 在 这 方式 家 ,

麻萨诸塞大学，在回家的路上，

[ðæt] [ɪf] [ʃi: ʃɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv] [si:n] [ˈsɪsə,rəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪəmənt] [æt; ət] [ˈtʌskjələm] ,
that if she could only have seen Cicero in his retirement at Tusculum ,
那 如果 她 可以 仅有的 有 已见 西塞罗 在 他的 退休 在 图斯库勒姆 ,

如果她能亲眼见到西塞罗在图斯库伦的隐居生活该多好啊！

[ʃi: ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] , [naʊ] , [ʌnˈgrætəˌfaɪd] .
she would not have had a wish , now , ungratified .
她 会 不是 有 有 一个 希望 , 现在 , 缺 .

她现在不会有任何未实现的愿望了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [ˈɑ:ftəwədz] , [ˈlɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [smɔ:l] [ˈpɑ:ti] ;
There was a breakfast afterwards , limited to the same small party ;
那里 曾是 一个 早餐 然后 , 有限的 到 这 相同的 小的 派对 ;

之后举行了早餐会，但仅限同一小群人参加；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , [bi:] . [ə; eɪ] . , [wɜ:(r); wə(r)] [trəˈmendəs] ,
at which the spirits of Mr Feeder , B . A . , were tremendous ,
在 哪个 这 烈酒 的 先生 喂料器 , B . 一个 . , 是 巨大的 ,

当时，费德先生（文学士）精神抖擞，

[ænd; ənd][səʊ] [kəˈmju:nɪkeɪtɪd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] [tu:ts] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɒz; wəz] [ˈsevrəl]
and so communicated themselves to Mrs Toots that Mr Toots was several
和 所以 沟通 他们自己 到 太太 嘟嘟 那 先生 嘟嘟 曾是 一些

[taɪmz] [hɜ:d] [tu:; tə] [əbˈzɜ:v] ,
times heard to observe ,
时代 听到 到 观察 ,

于是他们便将此事告知了图茨太太，而图茨先生也曾多次听到人们这样说道：

[ə'krɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , “ [maɪ][dɪə(r)] ['su:zn] , [dəʊnt][ɪg'zɜ:t] [jɔ:'self] ！
across the table , “ My dear Susan , don't exert yourself !
穿过 这 桌子 , “ 我的 亲爱的 苏珊 , 不 发挥 你自己 ！

桌子对面, “我亲爱的苏珊, 别太勉强自己！ ”

” [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [felt] [,aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][hɪm][tu:; tə] [meɪk]
” The best of it was , that Mr Toots felt it incumbent on him to make
” 这 最好的 的 它 曾是 , 那 先生 嘟嘟 毛毡 它 现任 在 他 到 制作
[ə; eɪ] [spi:tʃ] ;
a speech ;
一个 演讲 ;

“最棒的是, 图茨先生觉得他有义务发表讲话;

[ænd; ʌnd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [kəʊd][ɒv; əv] [ˌtelɪ'græfɪk] [dɪ'sweɪzən] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] [tu:ts] ,
and in spite of a whole code of telegraphic dissuasions from Mrs Toots ,
和 在 尽管如此 的 一个 所有的 代码 的 电报 劝阻 从 太太 嘟嘟 ,
尽管图茨太太用电报进行了一整套劝阻方式,

[ə'prɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
appeared on his legs for the first time in his life .
出现 在 他的 腿 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 .

他生平第一次用双腿看到了自己的双腿。

” [aɪ] [ˈri:əli] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , “ [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
” I really , “ said Mr Toots , “ in this house ,
” 我 真的 , “ 说 先生 嘟嘟 , “ 在 这 房子 ,

“我真的,”图茨先生说, “在这所房子里,

[weə(r)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] [tu:; tə][,em 'i:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈment(ə)] [kən'fju:ʒn]
where whatever was done to me in the way of — of any mental confusion
在哪里 任何 曾是 完毕 到 我 在 这 方式 的 — 的 任何 精神的 困惑
[ˈsʌmtaɪmz] — [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] [ænd; ʌnd][aɪ] [ɪm'pju:t] [tu:; tə][ˈnəʊbədi] — [aɪ][wɒz; wəz]
sometimes — which is of no consequence and I impute to nobody — I was
有时 — 哪个 是 的 不 结果 和 我 归因 到 无人 — 我 曾是
[ɔ:lweɪz] [ˈtri:tɪd] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ˈdɒktə(r)] - [ˈfæməli] ,
always treated like one of Doctor Blimber's family ,
总是 治疗 喜欢 — 的 医生 - 家庭 ,

无论我遭受过怎样的对待——有时甚至会感到精神错乱——但这无关紧要, 我也不归咎于任何人——我总是被当作布林伯医生的家人一样对待。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ] [desk] [tu:; tə][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [ˈpɪəriəd] — [kæn; kən] — [nɒt] —
and had a desk to myself for a considerable period — can — not —
和 有 一个 桌子 到 我 为了 一个 大量 时期 — 能 — 不是 —
[ə'laʊ] — [maɪ] [frend] [ˈfi:də(r)] [tu:; tə][bi:; bi] —
allow — my friend Feeder to be —
允许 — 我的 朋友 喂料器 到 是 —

而且我独自一人拥有一张桌子相当长一段时间——不能——允许——我的朋友费德——

” [ˈmɪsɪz] [tu:ts] [sə'dʒestɪd] “ [ˈmæɪrɪd] . “
” Mrs Toots suggested “ married . “
” 太太 嘟嘟 建议 ” 已婚 ” . ”

图茨太太建议用“已婚”这个词。

” [,aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ɪnə'prəʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] , [ɔ:(r)][ɔ:ltə'geðə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,
” It may not be inappropriate to the occasion , or altogether uninteresting ,
” 它 可能 不是 是 不当 到 这 场合 , 或者 共 无聊 ,

“这或许并非不合时宜, 也并非完全无趣,

” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [feɪs] ,
” said Mr Toots with a delighted face ,
” 说 先生 嘟嘟 和 一个 高兴极了 脸 ,

“图茨先生一脸高兴地说,”

“ [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['wʊmən] ,
“ **to observe that my wife is a most extraordinary woman** ,
“ 到 观察 那 我的 妻子 是 一个 最多 非凡的 女士 ,
“ 不得不说, 我的妻子是一位非常了不起的女性,

[ænd; ənd] [wʊd] [du:; də] [ðɪs] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] — [ə'laʊ] [maɪ] [frend] ['fi:də(r)] [tu:; tə][bi:; bi]
and would do this much better than myself — allow my friend Feeder to be
和 会 做 这 很多 更好的 比 我 — 允许 我的 朋友 喂料器 到 是
[ˈmæɪrɪd] — [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] —
married — especially to —
已婚 — 尤其 到 —
而且他会比我做得更好——让我的朋友费德结婚——尤其是和——

“ ['mɪsɪz] [tu:ts] [sə'dʒestɪd] “ [tu:; tə] [mɪs] - . ”
“ **Mrs Toots suggested “ to Miss Blimber . ”**
“ 太太 嘟嘟 建议 ” 到 错过 - . ”
“图茨太太建议布林伯小姐。”

“ [tu:; tə]['mɪsɪz] ['fi:də(r)] , [maɪ] [lʌv] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'dju:d] [təʊn] [ɒv; əv] ['praɪvət]
“ **To Mrs Feeder , my love ! ” said Mr Toots , in a subdued tone of private**
“ 到 太太 喂料器 , 我的 爱 ! ” 说 先生 嘟嘟 , 在 一个 低沉的 语气 的 私人的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] : -
discussion : '
讨论 : -
“致费德太太, 我的爱人!”图茨先生用低沉的、像是私下交谈的语气说道。

“ [hu:m] [ɡɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] , - [ju:; jʊ] [nəʊ] , - [let][nəʊ][mæn] - — [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ?
“ **whom God hath joined , ' you know , ' let no man ' — don't you know ?**
“ 谁 上帝 有 加入 , - 你 知道 , - 让 不 男人 - — 不 你 知道 ?
“上帝所结合的, ‘你们知道,“不可让任何人’——你们知道吗? ”

[aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ] [maɪ] [frend] ['fi:də(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] — [ɪ'speʃəli] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['fi:də(r)] —
I cannot allow my friend Feeder to be married — especially to Mrs Feeder —
我 不能 允许 我的 朋友 喂料器 到 是 已婚 — 尤其 到 太太 喂料器 —
[wɪ'dəʊt] [prə'pəʊzɪŋ] [ðeə(r)] — [ðeə(r)] — [təʊst] ;
without proposing their — their — Toasts ;
没有 提议 他们的 — 他们的 — 祝酒 ;
我不能允许我的朋友费德结婚——尤其是和费德太太结婚——而不提出他们的祝酒词;

[ænd; ənd] [meɪ] , “ [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and may , “ said Mr Toots , fixing his eyes on his wife ,
和 可能 , “ 说 先生 嘟嘟 , 定影 他的 眼睛 在 他的 妻子 ,
“也许吧,”图茨先生说着, 目光落在妻子身上。

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ɪnspə'reɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [flaɪt] ,
as if for inspiration in a high flight ,
作为 如果 为了 灵感 在 一个 高的 航班 ,
仿佛是为了在高空飞行中汲取灵感,

“ [meɪ] [ðə; ði] [tɔ:tʃ] [ɒv; əv]['haɪmən][bi:; bi][ðə; ði] ['bi:kən] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
“ **may the torch of Hymen be the beacon of joy ,**
“ 可能 这 火炬 的 处女膜 是 这 信标 的 喜悦 ,
愿婚姻之光成为欢乐的灯塔

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wi:; wi][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [stru:d] [ɪn][ðeə(r)][pa:θ] , [bi:; bi][ðə; ði] — [ðə; ði]
and may the flowers we have this day strewed in their path , be the — the
和 可能 这 花朵 我们 有 这 天 散落的 在 他们的 小路 , 是 这 — 这
[ˈbæniʃ] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [glu:m] !
banishers of — of gloom !
驱逐者 的 — 的 愁云 !
愿我们今天撒在他们路上的鲜花, 成为驱散阴霾的使者!

” [ˈdɒktə(r)] - , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmetəfə(r)] , [wɒz; wəz] [pli:zd] [wið] [ðɪs] ,
” **Doctor Blimber** , **who had a taste for metaphor** , **was pleased with this** ,
” 医生 - , WHO 有 一个 品尝 为了 隐喻 , 曾是 高兴 和 这 ,
[ænd; ənd] [sed] , “ [ˈveri] [gʊd] , [tu:ts] !
and said , “ **Very good** , **Toots** !
和 说 , “ 非常 好的 , 嘟嘟 !

布林伯医生喜欢用比喻，他对此很满意，说道：“很好，图茨！”

[ˈveri] [wel] [sed] , [ɪnˈdi:d] , [tu:ts] !
Very well said , **indeed** , **Toots** !
非常 出色地 说 , 的确 , 嘟嘟 !

说得真好，Toots！

” [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .
” **and nodded his head and patted his hands** .
” 和 点头 他的 头 和 轻拍 他的 双手 .

他点了点头，拍了拍手。

[ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] [meɪd] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ə; eɪ][ˈkɒmɪk] [spi:tʃ] [ˈtʃekəd] [wið] [ˈsentɪmənt] .
Mr Feeder made in reply , **a comic speech chequered with sentiment** .
先生 喂料器 制成 在 回复 , 一个 漫画 演讲 方格 和 情绪 .

费德先生的回应是一段充满幽默和感伤的演讲。

[ˈmɪstə(r)] [ˈælfɪrɪd] [ˈfi:də(r)] , [em] . [ə; eɪ] . , [wɒz; wəz] [ˈɑ:ftəwədz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɒn][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz]
Mr Alfred Feeder , **M . A .** , **was afterwards very happy on Doctor and Mrs**
先生 阿尔弗雷德 喂料器 , M . 一个 . , 曾是 然后 非常 快乐的 在 医生 和 太太
- ;
Blimber ;
- ;

阿尔弗雷德·费德先生（文学硕士）后来对布林伯医生和夫人非常满意；

[ˈmɪstə(r)] [ˈfi:də(r)] , [bi:] . [ə; eɪ] . , [ˈskeəsli] [les] [səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [ˈgɔ:zi] [ˈlɪt(ə)] [ˈbraɪdzmɛɪd] .
Mr Feeder , **B . A .** , **scarcely less so** , **on the gauzy little bridesmaids** .
先生 喂料器 , B . 一个 . , 几乎 较少的 所以 , 在 这 薄纱 小的 伴娘 .

Feeder 先生，文学学士，对薄纱小伴娘们的看法也毫不逊色。

[ˈdɒktə(r)] - [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɒnərəs] [vɔɪs] , [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [fju:] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:stərəl]
Doctor Blimber then , **in a sonorous voice** , **delivered a few thoughts in the pastoral**
医生 - 然后 , 在 一个 响亮的 嗓音 , 发表 一个 很少 想法 在 这 牧灵
[stɑɪl] ,
style ,
风格 ,

随后，布林伯博士用浑厚的声音，以田园牧歌式的口吻发表了一番讲话。

[ˈrelatɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
relative to the rushes among which it was the intention of himself and
相对的 到 这 冲刺 之中 哪个 它 曾是 这 意图 的 他自己 和
[ˈmɪsɪz] - [tu:; tə] [dwel] ,
Mrs Blimber to dwell ,
太太 - 到 住 ,

相对于他和布林伯太太打算居住的那片芦苇丛而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:] [ðæt] [wʊd] [hʌm] [əˈraʊnd] [ðeə(r)] [kɒt] .
and the bee that would hum around their cot .
和 这 蜜蜂 那 会 哼 大约 他们的 婴儿床 .

还有那只在他们婴儿床周围嗡嗡叫的蜜蜂。

[ˈɔ:tlɪ] [ˈɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [aɪz] [wɜ:ɪ(r); wə(r)] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:kəb(ə)]
Shortly after which , as the Doctor's eyes were twinkling in a remarkable
不久 后 哪个 , 作为 这 医生的 眼睛 是 闪烁 在 一个 卓越
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

不久之后，医生的眼睛闪烁着一种奇异的光芒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
and his son - in - law had already observed that time was made for
和 他的 儿子 - 在 - 法律 有 已经 观察到 那 时间 曾是 制成 为了
[slɜ:vz] ,
slaves ,
奴隶 ,

他的女婿早已观察到，时间是为奴隶而设的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kwaɪə] [ˈweðə(r)] [ˈmɪsɪz] [tu:ts] [sæŋ] , [ðə; ði] [dɪ'skri:t] [ˈmɪsɪz] - [dɪ'zɒlvɪd]
and had inquired whether Mrs Toots sang , the discreet Mrs Blimber dissolved
和 有 询问 无论 太太 嘟嘟 唱 , 这 慎重 太太 - 溶解
[ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] ,
the sitting ,
这 坐着 ,

当有人询问图茨太太是否会唱歌时，谨慎的布林伯太太便解散了会议。

[ænd; ənd] [sent] [kɔ:ˈni:ljə] [ə'weɪ] , [ˈveri] [ku:l] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)] , [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [feɪz] , [wɪð]
and sent Cornelia away , very cool and comfortable , in a post - chaise , with
和 发送 科妮莉亚 离开 , 非常 凉爽的 和 舒服的 , 在 一个 邮政 - 躺椅 , 和
[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
the man of her heart .
这 男人 的 她 心 .

然后，科妮莉亚神态轻松自在地坐着驿马车，和她心爱的男人一起离开了。

[ˈmɪstə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [tu:ts] [wɪð'dru:ɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbedfəd] ([ˈmɪsɪz] [tu:ts] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)]
Mr and Mrs Toots withdrew to the Bedford (Mrs Toots had been there
先生 和 太太 嘟嘟 退出 到 这 贝德福德 (太太 嘟嘟 有 到过 那里
[brɪfɔ:(r)] [ɪn][əʊld] [taɪmz] ,
before in old times ,
前 在 老的 时代 ,

图茨夫妇搬回了贝德福德酒店（图茨太太以前就住过那里）。

[ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeɪdn] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈnɪpə(r)]) , [ænd; ənd][ðeə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈletə(r)] ,
under her maiden name of Nipper) , and there found a letter ,
在下面 她 少女 姓名 的 尼珀) , 和 那里 成立 一个 信 ,
她用娘家姓尼珀（Nipper）在那里找到了一封信。

[wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [tʊk] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪ'nɔ:məs] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] [tu:ts]
which it took Mr Toots such an enormous time to read , that Mrs Toots
哪个 它 采取 先生 嘟嘟 这样的 一个 巨大的 时间 到 读 , 那 太太 嘟嘟
[wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .
was frightened .
曾是 害怕 .

图茨先生花了很长时间才读完，这让图茨太太感到害怕。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˈsu:zn] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , “ [fraɪt] [ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ɪg'zɜ:ʃn] .
“ **My dear Susan , ” said Mr Toots , “ fright is worse than exertion .**
“ 我的 亲爱的 苏珊 , ” 说 先生 嘟嘟 , ” 惊吓 是 更糟 比 用力 .

“我亲爱的苏珊，”图茨先生说，“惊吓比劳累更可怕。”

[preɪ] [bi:; bi][kɑ:m] ! “
Pray be calm ! ”
祈祷 是 冷静的 ! ”

请保持冷静！

“ [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] [frəm; frəm] ? ” [ɑ:skt] ['mɪsɪz] [tu:ts] .
“ **Who is it from ?** ” **asked Mrs Toots** .
“ WHO 是 它 从 ？ ” 问 太太 嘟嘟 ；

“是谁寄来的？”图茨太太问道。

“ [waɪ] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , “ [ɪts] [frəm; frəm] ['kæptɪn] [gɪlz] .
“ **Why , my love ,** ” **said Mr Toots ,** “ **it's from Captain Gills** .
“ 为什么 , 我的 爱 , ” 说 先生 嘟嘟 , “ 它是 从 队长 鳃 .

“哎呀, 亲爱的,”图茨先生说, “这是吉尔斯船长送来的。”

[du:; də][nɒt] [ɪk'saɪt] [jɔ:'self] .
Do not excite yourself .
做 不是 激发 你自己 .

不要让自己过于激动。

[wɔ:ltərz] [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑ:mbɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [həʊm] ! “
Walters and Miss Dombey are expected home ! ”
沃尔特斯 和 错过 多姆贝 是 预期的 家 ! ”

沃尔特斯和多姆贝小姐应该已经回家了!

“ [maɪ][diə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] [tu:ts] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:'self] ['kwɪkli] [frəm; frəm][ðə; ðɪ]['səʊfə] , ['veri] [peɪl] ,
“ **My dear ,** ” **said Mrs Toots ,** **raising herself quickly from the sofa ,** **very pale ,**
“ 我的 亲爱的 , ” 说 太太 嘟嘟 , 提高 她自己 迅速地 从 这 沙发 , 非常 苍白 ,

“亲爱的,”图茨太太说着, 迅速从沙发上站起身来, 脸色苍白。

“ [dɒʊnt][traɪ][tu:; tə] [di'si:v] [em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [nəʊ][ju:z] ,
“ **don't try to deceive me ,** **for it's no use ,**
“ 不 尝试 到 欺骗 我 , 为了 它是 不 使用 ,

“别想骗我, 没用的。”

['ðer] [kʌm] [həʊm] — [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ['pleɪnli] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] ! “
they're come home — I see it plainly in your face ! ”
它们是 来 家 — 我 看 它 显然 在 你的 脸 ! ”

他们回家了——我从你的脸上看得清清楚楚!

“ [ji:z] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['wʊmən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [ɪn] ['ræptʃərəs] [ædmə'reɪ](ə)n
“ **She's a most extraordinary woman !** ” **exclaimed Mr Toots ,** **in rapturous admiration**
“ 她是 一个 最多 非凡的 女士 ! ” 惊呼 先生 嘟嘟 , 在 欣喜若狂 钦佩
.
:
.

“她真是了个了不起的女人!”图茨先生欣喜若狂地赞叹道。

“ [jʊr; jər] ['pɜ:fɪktli] [raɪt] , [maɪ] [lʌv] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [həʊm] .
“ **You're perfectly right ,** **my love ,** **they have come home** .
“ 你是 完美 正确的 , 我的 爱 , 他们 有 来 家 .

“亲爱的, 你说得完全正确, 他们回家了。”

[mɪs] ['dɑ:mbɪ] [hæz; həz] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rekənsaɪd] ! “
Miss Dombey has seen her father , **and they are reconciled !** ”
错过 多姆贝 有 已见 她 父亲 , 和 他们 是 和解 ! ”

多姆贝小姐已经见过她父亲了, 他们和解了!

“ ['rekənsaɪd] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] [tu:ts] , ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
“ **Reconciled !** ” **cried Mrs Toots ,** **clapping her hands** .
“ 和解 ! ” 哭 太太 嘟嘟 , 鼓掌 她 双手 .

“和解了!”图茨太太拍着手喊道。

“ [maɪ][diə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] ; “ [preɪ] [du:; də][nɒt] [ɪg'zɜ:t] [jɔ:'self] .
“ **My dear ,** ” **said Mr Toots ;** “ **pray do not exert yourself** .
“ 我的 亲爱的 , ” 说 先生 嘟嘟 ; “ 祈祷 做 不是 发挥 你自己 .

“亲爱的,”图茨先生说, “请不要太劳累。”

[duː; də] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['medɪk(ə)] [mæn] !
Do remember the medical man !
做 记住 这 医疗的 男人 !

别忘了医生！

[ˈkæptɪn] [gɪlz] [sez] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [dʊənt] [seɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [frəm; frəm] [wɒt] [aɪ]
Captain Gills says — at least he don't say , but I imagine , from what I
队长 鳃 说道 — 在 至少 他 不 说 , 但 我 想象 , 从 什么 我
[kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,
can make out ,
能 制作 出去 ,

吉尔斯船长说——至少他没明说，但我根据我能听懂的部分推测——

[hiː; hi] [miːnz] — [ðæt] [mɪs] ['dɑːmbɪ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ]
he means — that Miss Dombey has brought her unfortunate father away
他 方法 — 那 错过 多姆贝 有 带来 她 不幸 父亲 离开
[frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊld] [haʊs] ,
from his old house ,
从 他的 老的 房子 ,

他的意思是——董贝小姐把她不幸的父亲从老房子里带走了。

[tuː; tə] [wʌn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [wɔːltərz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ;
to one where she and Walters are living ;
到 一 在哪里 她 和 沃尔特斯 是 活的 ;

到她和沃尔特斯居住的地方；

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['veri] [ɪl] [ðeə(r)] — [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['daɪɪŋ] ;
that he is lying very ill there — supposed to be dying ;
那 他 是 说谎 非常 患病的 那里 — 据称 到 是 垂死 ;

他躺在那里，病得很重——据说快要死了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'tendz] [ə'pɒn] [hɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
and that she attends upon him night and day .
和 那 她 参加 之上 他 夜晚 和 天 .

她日夜侍奉着他。

" ['mɪsɪz] [tuːts] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [kraɪ] [kwaɪt] ['bɪtəli] .
" Mrs Toots began to cry quite bitterly .
" 太太 嘟嘟 开始 到 哭 相当 苦涩地 .

“图茨太太开始痛哭起来。”

" [maɪ] ['diərəɪst] ['suːzn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] [tuːts] , " [duː; də] , [duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] ,
" My dearest Susan , " replied Mr Toots , " do , do , if you possibly can ,
" 我的 亲爱的 苏珊 , " 回复 先生 嘟嘟 , " 做 , 做 , 如果 你 可能 能 ,
[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['medɪk(ə)] [mæn] !
remember the medical man !
记住 这 医疗的 男人 !

“我亲爱的苏珊，”图茨先生回答说，“如果你能记住那位医生的话，请务必记住他！”

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] , [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] — [bʌt; bət] [duː; də] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] !
If you can't , it's of no consequence — but do endeavour to !
如果 你 不能 , 它是 的 不 结果 — 但 做 努力 到 !

如果做不到也没关系——但一定要尽力去做！

" [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['mæənə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'stɔːd] ,
" His wife , with her old manner suddenly restored ,
" 他的 妻子 , 和 她 老的 方式 突然 恢复 ,

“他的妻子突然恢复了往日的风度，

[səʊ] [pə'θetɪkli] [ɪn'tri:t] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['preʃəs] [pet] , [hɜ:(r); hə(r)]
so pathetically entreated him to take her to her precious pet , her
所以 可悲地 恳求 他 到 拿 她 到 她 宝贵的 宠物 , 她
['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,
little mistress ,
小的 情妇 ,

她可怜兮兮地恳求他带她去见她心爱的宠物，她的小女主人，

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dɑ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ðæt] ['mɪstə(r)] [tu:ts] ,
her own darling , and the like , that Mr Toots ,
她 自己的 亲爱的 , 和 这 喜欢 , 那 先生 嘟嘟 ,
她自己的宝贝，等等，比如图茨先生，

[hu:z] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][əv; əv][ðə; ði] [strɒɡɪst] [kaɪnd] , [kən'sent]
whose sympathy and admiration were of the strongest kind , consented
谁 同情 和 钦佩 是 的 这 最强 种类 , 同意
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:t] [əv; əv] [hɑ:ts] ;
from his very heart of hearts ;
从 他的 非常 心 的 心 ;
他表达了最强烈的同情和钦佩，发自内心地同意了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə]
and they agreed to depart immediately , and present themselves in answer to
和 他们 同意 到 离开 立即地 , 和 展示 他们自己 在 回答 到
[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['letə(r)] .
the Captain's letter .
这 船长的 信 .
他们同意立即出发，并按船长的信函指示前来报到。

[naʊ] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['sɪmpəθɪz] [əv; əv] [θɪŋz] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
Now some hidden sympathies of things , or some coincidences ,
现在 一些 隐 同情 的 事物 , 或者 一些 巧合 ,
现在，有些事情背后隐藏着某种关联，或者说是一些巧合。

[hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] ([tə'wɔ:d] [hu:m] ['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] [tu:ts]
had that day brought the Captain himself (toward whom Mr and Mrs Toots
有 那 天 带来 这 队长 他自己 (朝向 谁 先生 和 太太 嘟嘟
[wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['dʒɜ:nɪŋ]) [ɪntu:][ðə; ði] ['flaʊəri] [treɪn] [əv; əv] ['wedlɒk] ;
were soon journeying) into the flowery train of wedlock ;
是 很快 旅程) 进入 这 如花 火车 的 婚姻 ;
那天，船长本人（图茨夫妇不久后也将前往他那里）也加入了盛大的婚礼仪式；

[nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ək'sesəri] .
not as a principal , but as an accessory .
不是 作为 一个 主要的 , 但 作为 一个 配饰 .
不是作为主犯，而是作为从犯。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [æksɪ'dentəli] , [ænd; ənd] [ðʌs] :
It happened accidentally , and thus :
它 发生 偶然 , 和 因此 :
这是偶然发生的，因此：

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hævɪŋ] [si:n] ['flɒrəns] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tu:; tə]
The Captain , having seen Florence and her baby for a moment , to
这 队长 , 拥有 已见 佛罗伦萨 和 她 婴儿 为了 一个 片刻 , 到
[hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ['kɒntent] ,
his unbounded content ,
他的 无界 内容 ,
船长看了一眼弗洛伦斯和她的孩子，心中无比满足。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔ:k] [wið] ['wɔ:ltə] , [tɜ:nd] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] ;
and having had a long talk with Walter , turned out for a walk ;
和 拥有 有 一个 长的 讲话 和 沃尔特 , 转向 出去 为了 一个 走 ;
与沃尔特长谈之后，他们一起出去散步；

[ˈfi:lɪŋ] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɒlətri] [ˌmedi'teɪ(ə)n] [bɒn][ðə; ði] [t'jeɪndʒɪz] [ɒv; əv]
feeling it necessary to have some solitary meditation on the changes of
感觉 它 必要的 到 有 一些 孤 冥想 在 这 变化 的
[ˈhju:mən] [ə'feəz] ,
human affairs ,
人类 事务 ,
觉得有必要独自沉思一下人类事务的变化。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈeɪk] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] [prə'faʊndli] [əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] ['dɑ:mbi] ,
and to shake his glazed hat profoundly over the fall of Mr Dombey ,
和 到 摇 他的 釉面 帽子 深刻地 超过 这 落下 的 先生 多姆贝 ,
并为董贝先生的倒台而深深摇晃他那顶油光锃亮的帽子。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [ɪn]
for whom the generosity and simplicity of his nature were awakened in
为了 谁 这 慷慨 和 简单 的 他的 自然 是 觉醒 在
[ə; eɪ] ['laɪvli] ['mænə(r)] .
a lively manner .
一个 热闹 方式 .
他身上慷慨朴实的本性被生动地唤醒了出来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [ləʊ] , [ɪn'di:d] , [bɒn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌdʒɛntəlmənz] [ə'kaʊnt] ,
The Captain would have been very low , indeed , on the unhappy gentleman's account ,
这 队长 会 有 到过 非常 低的 , 的确 , 在 这 不开心 绅士的 帐户 ,
如果船长知道这位不幸的先生的遭遇，他一定会非常沮丧。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ; [wɪtʃ] [ə'fɔ:d; ə'fɔ:d] [hɪm] [sʌtʃ] [ɪn'tens]
but for the recollection of the baby ; which afforded him such intense
但 为了 这 回忆 的 这 婴儿 ; 哪个 提供 他 这样的 激烈的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen'evə(r)] [aɪ 'ti:] [ə'rəʊz] ,
satisfaction whenever it arose ,
满意 每当 它 出现 ,
但每当想起那个婴儿，他都会感到无比的满足。

[ðæt] [hi:; hi] [lɑ:ft] [ə'laʊd][æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [mɔ:(r)]
that he laughed aloud as he went along the street , and , indeed , more
那 他 笑了 大声 作为 他 去 沿着 这 街道 , 和 , 的确 , 更多的
[ðæŋ; ðən][wʌns] ,
than once ,
比 一次 ,
他边走边大笑，而且不止一次。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt][ænd; ənd] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ;
in a sudden impulse of joy , threw up his glazed hat and caught it again ;
在 一个 突然 冲动 的 喜悦 , 扔 向上 他的 釉面 帽子 和 捕捉 它 再次 ;
一时兴起，他抛起那顶油亮的帽子，又把它接了回去；

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetə] .
much to the amazement of the spectators .
很多 到 这 惊愕 的 这 观众 .
令在场观众大为惊讶。

[ðə; ði][ˈræpɪd] [ˌɔːltəˈneɪʃn] [pʊv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [tuː; tə] [wɪt] [ðɪːz] [tuː] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈsʌbdʒɪkts]
The rapid alternations of light and shade to which these two conflicting subjects
这 迅速的 交替 的 光 和 阴影 到 哪个 这些 二 冲突 主题
[pʊv; əv] [rɪˈflek(ə)n] [ɪkˈspəʊzd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
of reflection exposed the Captain ,
的 反射 裸露 这 队长 ,
船长被这两种相互矛盾的思考对象所呈现的光影快速交替所震撼。

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɜːk] [ˈnesəsəri] [tuː; tə]
were so very trying to his spirits , that he felt a long walk necessary to
是 所以 非常 尝试 到 他的 烈酒 , 那 他 毛毡 一个 长的 走 必要的 到
[hɪz; ɪz][kəmˈpəʊʒə(r)] ;
his composure ;
他的 镇定 ;
这些事情让他情绪非常低落，他觉得需要散步来平复心情；

[ænd; ənd][æz; əz][ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [pʊv; əv] [hɑːˈməʊniəs] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] ,
and as there is a great deal in the influence of harmonious associations ,
和 作为 那里 是 一个 伟大的 交易 在 这 影响 的 和谐 协会 ,
和谐的交往具有很大的影响力，

[hiː; hi] [tʃəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [pʊv; əv] [ðɪs] [wɜːk] , [hɪz; ɪz][əʊld] [ˈneɪbəhʊd] , [daʊn] [əˈmʌŋ]
he chose , for the scene of this walk , his old neighbourhood , down among
他 选择 , 为了 这 场景 的 这 走 , 他的 老的 邻里 , 向下 之中
[ðə; ði][maːst] ,
the mast ,
这 桅杆 ,
他选择在他以前居住的街区，也就是桅杆下方的地方，作为这次散步的地点。

[ɔː(r)] , [ænd; ənd] [blɒk] [mˈeɪkəz] , [ʃɪp] - [ˈbɪskɪt] [ˈbeɪkəz] , [kəʊl] - [ˈhwɪpə] , [pɪtʃ] - [ˈket(ə)lɪz] , [ˈseɪləz]
oar , and block makers , ship - biscuit bakers , coal - whippers , pitch - kettles , sailors
桨 , 和 堵塞 制造商 , 船 - 饼干 面包师 , 煤炭 - 鞭子 , 沥青 - 水壶 , 水手们
[kəˈnælz] , [dɒks] , [swɪŋ] - [ˈbrɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈsuːðɪŋ] [ˈɒbdʒɪkts] .
, canals , docks , swing - bridges , and other soothing objects .
, 运河 , 码头 , 摇摆 - 桥梁 , 和 其他 舒缓 对象 .
船桨、木块制造者、船用饼干烘焙者、煤炭搅拌者、沥青壶、水手、运河、码头、旋转桥和其他令人舒缓的物品。

[ðɪːz] [ˈpiːsf(ə)l] [siːnz] , [ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [ðə; ði][ˈriːdʒən][pʊv; əv] [ˈlaɪmhaʊs] [həʊl] [ænd; ənd]
These peaceful scenes , and particularly the region of Limehouse Hole and
这些 和平 场景 , 和 特别 这 地区 的 莱姆豪斯 洞 和
[ˌðeərəˈbəʊts] ,
thereabouts ,
大约 ,
这些宁静的景色，特别是莱姆豪斯洞及其周边地区，

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ɪn] [ˈkaːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ðæt] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn] [wɪð] [rɪˈstɔːd]
were so influential in calming the Captain , that he walked on with restored
是 所以 有影响 在 平静 这 队长 , 那 他 步行 在 和 恢复
[træŋˈkwɪləti] ,
tranquillity ,
宁静 ,
他们的举动对安抚船长的情绪起到了至关重要的作用，以至于船长恢复了平静，继续前行。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [rɪˈgeɪl] [hɪmˈself] , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪð] [ðə; ði][ˈbæləd][pʊv; əv]
and was , in fact , regaling himself , under his breath , with the ballad of
和 曾是 , 在 事实 , 令人愉悦 他自己 , 在下面 他的 气息 , 和 这 民谣 的
[ˈlʌvli] [peg] ,
Lovely Peg ,
迷人的 佩格 ,
事实上，他正低声哼唱着《可爱的佩格》这首民谣，自娱自乐。

[wen] , [ɒn] ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] ,
when , on turning a corner ,
什么时候 , 在 转弯 一个 角落 ,

当转弯时 ,

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['rendəd] ['spi:tʃləs] [baɪ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [prə'seɪ(ə)n]
he was suddenly transfixed and rendered speechless by a triumphant procession
他 曾是 突然 呆若木鸡 和 渲染 无言 经过 一个 凯 游行

[ðæt] [hi:; hi] [br'held] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .
that he beheld advancing towards him .
那 他 观看 前进 向 他 .

他突然被眼前这支凯旋的队伍所震撼 , 目瞪口呆 , 说不出话来 .

[ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [baɪ] [ðæt] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['wʊmən] ['mɪsɪz] - , [hu:]
This awful demonstration was headed by that determined woman Mrs MacStinger , who
这 可怕 示范 曾是 标题 经过 那 决定 女士 太太 - , WHO

,
:
,

这场可怕的示威活动是由那位意志坚定的麦克斯廷格夫人领导的 , 她

[prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
preserving a countenance of inexorable resolution ,
保存 一个 面容 的 无情的 解决 ,

脸上保持着坚定不移的神情 ,

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [kən'spɪkjʊəsli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒbdjərət] ['bʊzəm][ə; eɪ] [stju:'pendəs]
and wearing conspicuously attached to her obdurate bosom a stupendous
和 穿着 显眼地 随附的 到 她 顽固的 怀 一个 惊人的

[wɒtʃ] [ænd; ənd] [ə'pendɪdʒɪz] ,
watch and appendages ,
手表 和 附属物 ,

她那坚韧的胸前醒目地佩戴着一块巨大的手表和一些配件 ,

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɛkəɡn,aɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlɑ:ns] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] - ,
which the Captain recognised at a glance as the property of Bunsby ,
哪个 这 队长 已确认 在 一个 瞥一眼 作为 这 财产 的 - ,

船长一眼就认出那是邦斯比的财产 .

['kɒndʌktɪd] [ˌʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [sə'geɪʃəs] ['mæɪrɪnə(r)] ; [hi:; hi] ,
conducted under her arm no other than that sagacious mariner ; he ,
实施 在下面 她 手臂 不 其他 比 那 明智 水手 ; 他 ,

在她臂弯里 , 陪同她的正是那位睿智的水手 ; 他 ,

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'strɔ:t] [ænd; ənd] ['melənkəli] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪv] [bɔ:n] [ɪntu:][ə; eɪ] ['fɒrən]
with the distraught and melancholy visage of a captive borne into a foreign
和 这 心烦意乱 和 忧郁 面容 的 一个 俘虏 出生 进入 一个 外国的

[lənd] ,
land ,
土地 ,

他脸上带着被掳到异国他乡的俘虏那种痛苦忧郁的神情 ,

['mi:kli] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] .
meekly resigning himself to her will .
温顺地 辞职 他自己 到 她 将要 .

他逆来顺受 , 屈服于她的意志 .

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ə'prɪəd] [ðə; ði] [jʌŋ] - , [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] , [ɪg'zʌlt] .
Behind them appeared the young MacStingers , in a body , exulting .
在后面 他们 出现 这 年轻的 - , 在 一个 身体 , 欣喜若狂 .

在他们身后 , 一群年轻的麦克斯汀格人欢欣雀跃地出现了 .

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [tu:] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)][ænd; ənd] ['stedfɑ:st] ['æspekt] ,
Behind them , two ladies of a terrible and steadfast aspect ,
在后面 他们 , 二 女士们 的 一个 糟糕的 和 坚定不移 方面 ,
她们身后, 站着两位面容凶悍而坚定的女士。

['li:dɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ɔ:t] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ][tɔ:l] [hæt] , [hu:] ['laɪkwaɪz] [ɪg'zʌlt] .
leading between them a short gentleman in a tall hat , who likewise exulted .
领导 之间 他们 一个 短的 绅士 在 一个 高的 帽子 , WHO 同样地 欣喜若狂 .
他们中间走在最前面的是一位戴着高帽的矮个子绅士, 他也同样兴高采烈。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] , [ə'prɪəd] - [bɔɪ] , ['beərɪŋ] [ʌm'breləz] .
In the wake , appeared Bunsby's boy , bearing umbrellas .
在 这 唤醒 , 出现 - 男生 , 轴承 雨伞 .
随后, 邦斯比的儿子出现了, 他撑着伞。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] ['mɑ:rtɪŋ] [ɔ:də(r)] ;
The whole were in good marching order ;
这 所有的 是 在 好的 行军 命令 ;
全体人员行进秩序井然;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['smɑ:tnəs] [ðæt] [pə:'veɪd, pə-][ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɒd] [hæv; həv] [sə'fɪntli]
and a dreadful smartness that pervaded the party would have sufficiently
和 一个 可怕 聪明 那 弥漫 这 派对 会 有 足够
[ə'naʊnst] ,
announced ,
宣布 ,
而弥漫在整个党内的那种可怕的精明足以表明:

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒntɪŋ] , [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
if the intrepid countenances of the ladies had been wanting , that it was
如果 这 强悍 面容 的 这 女士们 有 到过 想要 , 那 它 曾是
[ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ɒv; əv]['sækrɪfajs] ,
a procession of sacrifice ,
一个 游行 的 牺牲 ,
如果缺少了女士们无畏的神情, 那就不是一场献祭的游行了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz] - .
and that the victim was Bunsby .
和 那 这 受害者 曾是 - .
受害者是邦斯比。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
The first impulse of the Captain was to run away .
这 第一的 冲动 的 这 队长 曾是 到 跑步 离开 .
船长的第一反应就是逃跑。

[ðɪs] [ɔ:lsəʊ] [ə'prɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] - , ['həʊpləs] [æz; əz][ɪts]
This also appeared to be the first impulse of Bunsby , hopeless as its
这 还 出现 到 是 这 第一的 冲动 的 - , 绝望 作为 它是
[ˌeksɪ'kju:(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [pru:vɪd] .
execution must have proved .
执行 必须 有 已证实 .
这似乎也是邦斯比的第一个想法, 但事实证明, 这个想法注定失败。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [prə'si:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,
But a cry of recognition proceeding from the party ,
但 一个 哭 的 认出 进行中 从 这 派对 ,
但党内传来一声表示认可的呼喊,

[ænd; ʌnd][,æliɡ'zɑ:ndə(r); ,æliɡ'zændə(r)] - ['rʌniŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] ['əʊpən][ɑ:mz] ,
and Alexander MacStinger running up to the Captain with open arms ,
和 亚历山大 - 跑步 向上 到 这 队长 和 打开 武器 ,
[ðə; ði] ['kæptɪn] [strʌk] .
the Captain struck .
这 队长 击 .

亚历山大·麦克斯廷格张开双臂跑向队长，队长却出手了。

“ [wel] , - ['kʌt(ə)l] ! ” [sed] ['misɪz] - .
“ Well , Cap'en Cuttle ! ” said Mrs MacStinger .
“ 出色地 , - 墨鱼 ! ” 说 太太 - .
“ 好啊，卡特尔船长！ ” 麦克斯廷格太太说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] !
“ This is indeed a meeting ! ”
“ 这 是 的确 一个 会议 ! ”
“ 这确实是一次会议！ ”

[ai][beə(r)][nəʊ] ['mælis] [naʊ] , - ['kʌt(ə)l] — [ju:; jʊ] ['nɪdnt] [fiə(r)] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kɑ:st]
I bear no malice now , Cap'en Cuttle — you needn't fear that I'm a going to cast
我 熊 不 恶意 现在 , - 墨鱼 — 你 不必 害怕 那 我是 一个 去 到 投掷
[eni] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
any reflections .
任何 反思 .

卡特尔船长，我现在没有任何恶意——你不必担心我会对你进行任何指责。

[ai][həʊp][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltə(r)][ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['spɪrɪt] .
I hope to go to the altar in another spirit .
我 希望 到 去 到 这 坛 在 其他 精神 .
我希望以另一种精神状态走向圣坛。

“ [hiə(r)]['misɪz] - [pɔ:zd] , [ænd; ʌnd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:'self] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [ɪn'fleɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
“ Here Mrs MacStinger paused , and drawing herself up , and inflating her
“ 这里 太太 - 暂停 , 和 绘画 她自己 向上 , 和 充气 她
[ˈbʊzəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,
bosom with a long breath ,
怀 和 一个 长的 气息 ,

“麦克斯廷格太太说到这里停顿了一下，她挺直身子，深深地吸了一口气，让胸部更加丰满起来。”

[sed] , [ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪktɪm] , “ [maɪ] “ ['ju:ɛs'bænd] , - ['kʌt(ə)l] !
said , in allusion to the victim , “ My “ usband , Cap'en Cuttle !
说 , 在 典故 到 这 受害者 , “ 我的 “ 耳机 , - 墨鱼 !
(暗指受害者) 说道：“我的丈夫，卡特尔船长！

“ [ðə; ði]['æbdʒekt] - [lʊkt] ['naɪðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [left] , [nɔ:(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]
“ The abject Bunsby looked neither to the right nor to the left , nor at his
“ 这 卑贱 - 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 , 也不 在 他的
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,

“卑微的邦斯比既不向左看，也不向右看，甚至连他的新娘也不看一眼。”

[nɔ:(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət] [streɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
nor at his friend , but straight before him at nothing .
也不 在 他的 朋友 , 但 直的 前 他 在 没有什么 .
既不是对着他的朋友，而是径直走向他面前的虚无。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , - [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət] , [ɪn] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
The Captain putting out his hand , Bunsby put out his ; but , in answer to the
这 队长 推杆 出去 他的 手 , - 放 出去 他的 ; 但 , 在 回答 到 这
['kæptɪnz] ['gri:tɪŋ] ,
Captain's greeting ,
船长的 问候 ,

船长伸出手, 邦斯比也伸出手; 但是, 作为对船长问候的回应,

[speɪk] [nəʊ] [wɜ:d] .
spake no word .
说 不 单词 .

他一言不发。

“ - ['kʌt(ə)] , ” [sed] ['mɪsɪz] - , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə] [hi:l] [ʌp][pɑ:st]
” **Cap'en Cuttle , ” said Mrs MacStinger , “ if you would wish to heal up past**
” - 墨鱼 , ” 说 太太 - , ” 如果 你 会 希望 到 愈合 向上 过去的
[,æni'mɒsəti] ,
animosities ,
敌意 ,

“卡特尔船长,”麦克斯廷格夫人说, “如果你想化解过去的恩怨,

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][lɑ:st][pʊv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [maɪ] “ ['ju:,ɛs'bænd] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]['pɜ:s(ə)n]
and to see the last of your friend , my “ usband , as a single person
和 到 看 这 最后的 的 你的 朋友 , 我的 “ 耳机 , 作为 一个 单身的 人
,
:
,

还要亲眼目睹你的朋友, 我的“丈夫”, 以单身人士的身份, 最后一次见到他。

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] “ ['æpi] [pʊv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [tu:; tə][t'æp(ə)] .
we should be “ appy of your company to chapel .
我们 应该 是 ” 苹果 的 你的 公司 到 教堂 .

我们应该“很高兴贵公司能来教堂”。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][hɪə(r)] , “ [sed] ['mɪsɪz] - ,
Here is a lady here , ” said Mrs MacStinger ,
这里 是 一个 女士 这里 , ” 说 太太 - ,

“这位是位女士,”麦克斯廷格太太说道。

['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪn'trepɪd] [pʊv; əv][ðə; ði] [tu:] , “ [maɪ] ['brɑɪdzmeɪd] ,
turning round to the more intrepid of the two , “ my bridesmaid ,
转弯 圆形的 到 这 更多的 强悍 的 这 二 , ” 我的 伴娘 ,
转身对两人中更大胆的那位说: “我的伴娘,

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][glæd][pʊv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , - ['kʌt(ə)] .
that will be glad of your protection , Cap'en Cuttle .
那 将要 是 高兴的 的 你的 保护 , - 墨鱼 .

他们会很高兴得到你的保护, 卡特尔船长。

“ [ðə; ði] [jɔ:t] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][tɔ:l] [hæt] , [hu:] [aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [pʊv; əv]
” **The short gentleman in the tall hat , who it appeared was the husband of**
” 这 短的 绅士 在 这 高的 帽子 , WHO 它 出现 曾是 这 丈夫 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdi] ,
the other lady ,
这 其他 女士 ,

“那位戴着高帽子的矮个子男士, 看起来像是另一位女士的丈夫,

[ænd; ənd] [hu:] [ˈeɪdəntli] [ɪgˈzʌlt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈdʌk](ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈkri:tʃə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
and who evidently exulted at the reduction of a fellow creature to his own
和 WHO 显然 欣喜若狂 在 这 减少 的 一个 同伴 生物 到 他的 自己的
[kənˈdɪʃn] ,
condition ,
状况 ,

他显然对同类沦落到与自己相同的境地感到欣喜若狂。

[geɪv] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði][ˈleɪdi][tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈkʌt(ə)] .
gave place at this , and resigned the lady to Captain Cuttle .
给予 地方 在 这 , 和 辞职 这 女士 到 队长 墨鱼 .

事情就此结束，这位女士被托付给了卡特尔上尉。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪˈmi:diətli] [si:zd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [əbˈzɜ:vɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə]
The lady immediately seized him , and , observing that there was no time to
这 女士 立即地 查获 他 , 和 , 观察 那 那里 曾是 不 时间 到
[lu:z] ,
lose ,
失去 ,

那位女士立刻抓住他，并意识到时间紧迫，

[geɪv] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [vɔɪs] , [tu:; tə] [ədˈvɑ:ns] .
gave the word , in a strong voice , to advance .
给予 这 单词 , 在 一个 强的 嗓音 , 到 进步 .

他用洪亮的声音下令前进。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [kənˈsɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] , [nɒt] [ʌnˈmɪŋ^ld] , [æt; ət] [fɜ:st] ,
The Captain's concern for his friend , not unmingled , at first ,
这 船长的 忧虑 为了 他的 朋友 , 不是 未混合的 , 在 第一的 ,

船长对朋友的关心，起初并非完全纯粹。

[wɪð] [sʌm; səm] [kənˈsɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈjædəʊɪ] [ˈterə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]
with some concern for himself — for a shadowy terror that he might be
和 一些 忧虑 为了 他自己 — 为了 一个 阴暗的 恐怖 那 他 可能 是
[ˈmærid] [baɪ] [ˈvaɪələns] ,
married by violence ,
已婚 经过 暴力 ,

他对自己也有些担忧——一种挥之不去的恐惧，害怕自己会因暴力而结婚。

[pəˈzest] [hɪm] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [kɜ:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈli:f] ,
possessed him , until his knowledge of the service came to his relief ,
拥有 他 , 直到 他的 知识 的 这 服务 来了 到 他的 宽慰 ,

这种感觉一直萦绕着他，直到他意识到自己从事的职业后才得以解脱。

[ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði][ˈli:g(ə)l][ˌɒblɪˈgeɪ](ə)n][ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] , “ [aɪ] [wɪl] ,
and remembering the legal obligation of saying , “ I will ,
和 记住 这 合法的 义务 的 说 , “ 我 将要 ,

并记住有法律义务说：“我愿意，

” [hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈpɜ:sənəli] [seɪf] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈzɒlvd] , [ɪf] [ɑ:skt] [ˈeni] [ˈkwɛstʃən] ,
“ he felt himself personally safe so long as he resolved , if asked any question ,
“ 他 毛毡 他自己 亲自 安全的 所以 长的 作为 他 已解决 , 如果 问 任何 问题 ,

“只要他能做出回应，如果有人问起任何问题，他就会感到人身安全。”

[dɪˈstɪŋktli] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] “ [aɪ][wɒʊnt] ” — [θru:] [hɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [prəˈfju:s] [ˌpɜ:spəˈreɪʃn] ; [ænd; ənd]
distinctly to reply “ I won't ” — threw him into a profuse perspiration ; and
明显地 到 回复 “ 我 惯于 ” — 扔 他 进入 一个 丰富的 汗 ; 和

[ˈrendəd] [hɪm] ,
rendered him ,
渲染 他 ,

明确地回答“我不会”——这让他大汗淋漓；并使他，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn'sensəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]
for a time , insensible to the movements of the procession , of which
为了 一个 时间 , 麻木不仁 到 这 移动 的 这 游行 , 的 哪个
[hi:; hi] [naʊ] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] ,
he now formed a feature ,
他 现在 形成 一个 特征 ,
有一段时间, 他对游行队伍的动静毫无感觉, 而他现在也成为了游行队伍中的一员。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] [kəm'pænjən] .
and to the conversation of his fair companion .
和 到 这 对话 的 他的 公平的 伴侣 .
并与他美丽的同伴谈起了话。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [br'keɪm] [les] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
But as he became less agitated ,
但 作为 他 成为 较少的 激动 ,
但随着他情绪逐渐平静下来,

[hi:; hi] [lɜ:nt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['leɪdɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)][bəʊkəm] ,
he learnt from this lady that she was the widow of a Mr Bokum ,
他 学会了 从 这 女士 那 她 曾是 这 寡妇 的 一个 先生 博库姆 ,
他从这位女士口中得知, 她是博库姆先生的遗孀。

[hu:] [hæd; həd][held] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] ;
who had held an employment in the Custom House ;
WHO 有 握住 一个 就业 在 这 风俗 房子 ;
曾在海关任职的人;

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['diərəɪst] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]
that she was the dearest friend of Mrs MacStinger , whom she considered a
那 她 曾是 这 亲爱的 朋友 的 太太 - , 谁 她 经过考虑的 一个
[pæt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][seks] ;
pattern for her sex ;
图案 为了 她 性别 ;
她是麦克斯廷格夫人的挚友, 她认为麦克斯廷格夫人是女性的榜样;

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
that she had often heard of the Captain ,
那 她 有 经常 听到 的 这 队长 ,
她经常听到船长的事迹,

[ænd; ənd] [naʊ] [həʊpt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri'pent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:st][laɪf] ;
and now hoped he had repented of his past life ;
和 现在 希望 他 有 悔改 的 他的 过去的 生活 ;
现在他希望自己已经忏悔了过去的生活;

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['trʌstɪd] ['mɪstə(r)] - [nju:] [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] ,
that she trusted Mr Bunsby knew what a blessing he had gained ,
那 她 可信 先生 - 知道 什么 一个 祝福 他 有 获得 ,
她相信邦斯比先生知道自己得到了多么大的恩赐。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [fɪəd] [men] ['seldəm] [dɪd] [nəʊ] [wɒt] [sʌtʃ] ['blesɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
but that she feared men seldom did know what such blessings were , until they
但 那 她 害怕 男人 很少 做过 知道 什么 这样的 祝福 是 , 直到 他们
[hæd; həd] [lɒst] [ðem; ðəm] ;
had lost them ;
有 丢失的 他们 ;
但她担心, 男人往往直到失去这些幸福之后, 才懂得珍惜。

[wɪð] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:pəs] .
with more to the same purpose .
和 更多的 到 这 相同的 目的 .
目的相同, 但数量更多。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
All this time ,
全部 这 时间 ;

一直以来，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [əb'zɜ:v] [ðæt] ['mɪsɪz][boʊkəm] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['stedəli] [ɒn]
the Captain could not but observe that Mrs Bokum kept her eyes steadily on

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] ,
the bridegroom ,
这 新郎 ,

船长不禁注意到，博库姆夫人一直目不转睛地盯着新郎。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)][ə; eɪ] [kɔ:t] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['nærəʊ] ['tɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [ə'priəd]
and that whenever they came near a court or other narrow turning which appeared

['feɪvərəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [flaɪt] ,
favourable for flight ,
有利 为了 航班 ;

每当他们接近庭院或其他看似有利于逃跑的狭窄转弯处时，

[fi:; ji][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜ:t] [tu:; tə] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [ɪf] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] .
she was on the alert to cut him off if he attempted escape .

她 曾是 在 这 警报 到 切 他 离开 如果 他 尝试过 逃脱 .

她时刻保持警惕，一旦他试图逃跑，就会立即截住他。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] , [tu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [ɔ:t] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði]
The other lady , too , as well as her husband , the short gentleman with the

[tɔ:l] [hæt] ,
tall hat ,
高的 帽子 ;

另一位女士，还有她的丈夫，那位戴着高帽子的矮个子男士，

[wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪnli] [ɒn] [gɑ:d] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌpri:kən'sɜ:tɪd] [plæn] ;
were plainly on guard , according to a preconcerted plan ;

是 显然 在 警卫 , 根据 到 一个 预先演奏 计划 ;

显然，他们按照预先制定的计划严阵以待；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][wɒz; wəz][səʊ] [sɪ'kjʊəd] [baɪ]['mɪsɪz] - ,
and the wretched man was so secured by Mrs MacStinger ,
和 这 可怜 男人 曾是 所以 安全 经过 太太 - ,

而那个可怜的男人就这样被麦克斯廷格夫人看管住了。

[ðæt] ['eni] ['efət] [æt; ət][self] - [ˌprezə'veɪ(ə)n] [baɪ] [flaɪt] [wɒz; wəz] ['rendəd] ['fju:taɪl] .
that any effort at self - preservation by flight was rendered futile .

那 任何 努力 在 自己 - 保存 经过 航班 曾是 渲染 徒劳 .

任何试图通过逃跑来保命的努力都徒劳无功。

[ðɪs] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði][mɪə(r)] ['pɒpjələs] ,
This , indeed , was apparent to the mere populace ,
这 , 的确 , 曾是 明显 到 这 仅仅 民众 ,

这一点，对于普通民众来说，的确显而易见。

[hu:] [ɪk'sprest] [ðəə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ][dʒɪəz][ænd; ʌnd] [kraɪz] ; [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ]
who expressed their perception of the fact by jeers and cries ; to all of which

WHO 表达 他们的 洞察力 的 这 事实 经过 嘲笑 和 哭泣 ; 到 全部 的 哪个
 ,
 ,
 ,
 他们以嘲笑和叫喊来表达他们对这一事实的看法；对于所有这些，

[ðə; ði] [dred] - [wɒz; wəz][ɪnˈfleksəbli] [ɪnˈdɪfrənt] , [waɪl] - [hɪmˈself] [əˈprɪəd] [ɪn][ə; eɪ]
the dread MacStinger was inflexibly indifferent , while Bunsby himself appeared in a
这 恐惧 - 曾是 僵硬 冷漠 , 尽管 - 他自己 出现 在 一个
[stɛɪt] [ɒv; əv] [ʌnˈkɒŋjəsənəs] .
state of unconsciousness .
状态 的 无意识 .

可怕的麦克斯汀格表现得冷漠无情，而邦斯比本人则似乎处于昏迷状态。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [meɪd] [ˈmeni] [əˈtɛmptɪs] [tuː; tə] [əˈkɒst] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ɪf] [ˈəʊnli][ɪn][ə; eɪ]
The Captain made many attempts to accost the philosopher , if only in a
这 队长 制成 许多 尝试 到 招呼 这 哲学家 , 如果 仅有的 在 一个
[ˈmɒnəsɪləbəl] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] ;
monosyllable or a signal ;
单音节 或者 一个 信号 ;
船长多次尝试与这位哲学家搭讪，哪怕只是用一个音节或一个信号。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [feɪld] , [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but always failed , in consequence of the vigilance of the guard , and the
但 总是 失败的 , 在 结果 的 这 警觉 的 这 警卫 , 和 这
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,
但由于守卫的警惕和困难，总是失败。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [prɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə] - [kɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,
at all times peculiar to Bunsby's constitution ,
在 全部 时代 奇特 到 - 宪法 ,
始终是邦斯比体质所特有的，

[ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈraʊzd] [baɪ] [ˈeni] [ˈaʊtwəd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)] [saɪn] [wɒtˈevə(r)] .
of having his attention aroused by any outward and visible sign whatever .
的 拥有 他的 注意力 被唤醒 经过 任何 向外 和 可见的 符号 任何 .
任何外在可见的迹象都无法引起他的注意。

[ðʌs] [ðeɪ] [epɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ə; eɪ] [niːt] [ˈhwaɪtwɔʃ, -wɔːʃ] [ˈedɪfɪs] , [ˈriːs(ə)ntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ]
Thus they approached the chapel , a neat whitewashed edifice , recently engaged by
因此 他们 接近 这 教堂 , 一个 整洁的 粉刷过的 大厦 , 最近 已订婚的 经过
[ðə; ði] [ˈrevərənd] [melˈkɪzədək] [ˈhaʊlə(r)] ,
the Reverend Melchisedech Howler ,
这 牧师 麦基洗德 嚎叫者 ,
于是他们走近了那座小教堂，那是一座整洁的粉刷成白色的建筑，是梅尔基塞德·豪勒牧师最近租用的。

[huː] [hæd; həd] [kənˈsent] , [ɒn] [ˈveri] [ˈɜːdʒənt] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [əˈnʌðə(r)] [tuː]
who had consented , on very urgent solicitation , to give the world another two
WHO 有 同意 , 在 非常 紧迫的 征求意见 , 到 给 这 世界 其他 二
[jˈɪəz] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,
years of existence ,
年 的 存在 ,
应非常紧急的请求，他同意让世界再延续两年。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪnˈfɔːmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːləʊərz] [ðæt] , [ðen] , [aɪˈtiː][mʌst; məst] [ˈpɒzətɪvli] [gəʊ] .
but had informed his followers that , then , it must positively go .
但 有 知情的 他的 追随者 那 , 然后 , 它 必须 积极地 去 .
但他曾告诉他的追随者，那么，这件事就必须去做。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [melˈkɪzədək] [wɒz; wəz] [ˈɒfəriŋ] [ʌp][sʌm; səm] [ɪkˈstɛmpərəri] [ˈbrɪzən, ˈɔː-] ,
While the Reverend Melchisedech was offering up some extemporary orisons ,
尽管 这 牧师 麦基洗德 曾是 提供 向上 一些 即兴的 祈祷 ,
当梅尔基塞德牧师即兴进行祈祷时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['graʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['braɪd,gru:mz] [ɪə(r)] :
the Captain found an opportunity of growling in the bridegroom's ear :
这 队长 成立 一个 机会 的 咆哮 在 这 新郎的 耳朵 :
船长找到机会在新郎耳边低声咆哮:

" [wɒt] [tʃɪə(r)] , [maɪ] [læd] , [wɒt] [tʃɪə(r)] ?
" What cheer , my lad , what cheer ?
" 什么 欢呼 , 我的 小伙子 , 什么 欢呼 ?
"孩子, 有什么欢呼声? 有什么欢呼声? "

" [tu:; tə] [wɪtʃ] - [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; ei] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [mel'kizədək] ,
" To which Bunsby replied , with a forgetfulness of the Reverend Melchisedech ,
" 到 哪个 - 回复 , 和 一个 健忘 的 这 牧师 麦基洗德 ,
"对此, 邦斯比回答道, 却忘记了梅尔基塞德牧师的话,

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['despəɾət] ['sɜ:kəmstənsɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'skju:zd] :
which nothing but his desperate circumstances could have excused :
哪个 没有什么 但 他的 绝望的 情况 可以 有 已原谅 :
唯有他当时的绝境才能成为借口:

" [di:] — — [di:][bəəd] , "
" D — — d bad , "
" D — — d 坏的 , "
"该死的糟糕,"

" [dʒæk] - , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] [ðɪs] [hɪə(r)] , [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
" Jack Bunsby , " whispered the Captain , " do you do this here , of your
" 杰克 - , " 低声说道 这 队长 , " 做 你 做 这 这里 , 的 你的
[əʊn] [fri:] [wɪl] ?
own free will ?
自己的自由的 将要 ?
"杰克·邦斯比,"船长低声说, "你来这里是出于自愿吗? "

" ['mɪstə(r)] - ['ɑ:nsə(r)d] " [nəʊ] . "
" Mr Bunsby answered " No . "
" 先生 - 回答 " 不 : "
邦斯比先生回答说: "不。"

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də][aɪ 'ti:] , [ðen] , [maɪ] [læd] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] .
" Why do you do it , then , my lad ? " inquired the Captain , not unnaturally .
" 为什么 做 你 做 它 , 然后 , 我的 小伙子? " 询问 这 队长 , 不是 不自然地 .
"那么, 孩子, 你为什么要这样做呢? "船长问道, 语气并不奇怪。

- , [stɪl] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mu:vəbl] ['kaʊntənəns] , [æt; ət]
Bunsby , still looking , and always looking with an immovable countenance , at
- , 仍然 寻找 , 和 总是 寻找 和 一个 不可移动的 面容 , 在
[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
the opposite side of the world ,
这 对面的 边 的 这 世界 ,
邦斯比依然望着, 始终面无表情地望着世界的另一端。

[meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
made no reply .
制成 不 回复 :
没有回复。

" [waɪ] [nɒt] [ʃɪə(r)] [ɒf] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Why not sheer off ? " said the Captain .
" 为什么 不是 透明 离开 ? " 说 这 队长 :
"为什么不直接冲出去呢? "船长说道。

“ [eɪ] ? ” [ˈwɪspəd] - , [wɪð] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)rɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [həʊp] .
“ **Eh ?** ” **whispered Bunsby** , **with a momentary gleam of hope** .
“ 嗯 ? ” 低声说道 - , 和 一个 瞬间 闪耀 的 希望 :
“ 嗯 ? ” 邦斯比低声说道, 眼中闪过一丝希望。

“ [ʃiə(r)] [ɒf] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Sheer off** , ” **said the Captain** :
“ 透明 离开 , ” 说 这 队长 :

“直接掉头,”船长说道。

“ [wɜːz] [ðə; ði] [gʊd] ? ” [rɪˈtɔ:t] [ðə; ði] [fəˈlɔ:n] [seɪdʒ] .
“ **Where's the good ?** ” **retorted the forlorn sage** .
“ 在哪里 ? 这 好的 ? ” 反驳 这 绝望 圣人 :

“好东西在哪儿呢?”这位沮丧的智者反驳道。

“ [ʃɪd] - [em ˈi:] [əˈgen] . ”
“ **She'd capter me agen** . ”
“ 棚 - 我 代理 : ”

“她又要来骗我了。”

“ [traɪ] !
“ **Try** !
“ 尝试 !

“尝试!

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **replied the Captain** .
“ 回复 这 队长 :

“船长回答道。”

“ [tʃiə(r)] [ʌp] !
“ **Cheer up** !
“ 欢呼 向上 !

“开心点!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[naʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] .
Now's your time .
现在是 你的 时间 :

现在轮到你了。

[ʃiə(r)] [ɒf] , [dʒæk] - !
Sheer off , **Jack Bunsby** !
透明 离开 , 杰克 - !

滚开, 杰克·邦斯比!

“ [dʒæk] - , [haʊˈevə(r)] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈprɔ:fɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] , [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɔːlf(ə)]
“ **Jack Bunsby** , **however** , **instead of profiting by the advice** , **said in a doleful**
“ 杰克 - , 然而 , 反而 的 获利 经过 这 建议 , 说 在 一个 悲伤的
[ˈwɪspə(r)] :
whisper :
耳语 :

然而, 杰克·邦斯比非但没有从这个建议中获利, 反而忧郁地低声说道:

“ [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [brɪˈgæn] [ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃest] [əʊ] - [jʊən] .
“ **It all began in that there chest o ' yours** .
“ 它 全部 开始 在 那 那里 胸部 o - 你的 :

“这一切都始于你胸前的那个箱子。”

[waɪ] [dɪd][aɪ][ˈevə(r)] - [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [pɔːt] [ðæt] [naɪt] ? "**Why did I ever conwoy her into port that night ? "**
为什么 做过 我 曾经 - 她 进入 港口 那 夜晚 ? "

那天晚上我为什么要送她进港？

" [maɪ] [læd] , " ['fɔːltəd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , " [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" **My lad , " faltered the Captain , " I thought as you had come over her**
" 我的 小伙子 , " 犹豫不决 这 队长 , " 我 想法 作为 你 有 来 超过 她
;
;
;
;

“我的孩子，”船长结结巴巴地说，“我以为你已经过来了；

[nɒt][æz; əz][fiː; fi][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] .
not as she had come over you .
不是 作为 她 有 来 超过 你 .

不像她对待你那样。

[ə; eɪ][mæn][æz; əz][hæz; həz][ɡɒt] [sʌtʃ] [əˈpɪnjənz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] !
A man as has got such opinions as you have !
一个 男人 作为 有 得到 这样的 意见 作为 你 有 !

像你这样的人竟然会有这样的看法！

" ['mɪstə(r)] - ['mɪəli] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [səˈprest] [grəʊn] .
" **Mr Bunsby merely uttered a suppressed groan** .
" 先生 - 仅仅 说出 一个 被抑制 呻吟 .

邦斯比先生只是压抑地呻吟了一声。

" [kʌm] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [ˈnʌdʒɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , " [naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] !
" **Come ! " said the Captain , nudging him with his elbow , " now's your time !**
" 来 ! " 说 这 队长 , 轻推 他 和 他的 弯头 , " 现在是 你的 时间 !

“来吧！”船长说着，用胳膊肘碰了碰他，“现在是你的机会了！”

[ʃɪə(r)] [ɒf] !
Sheer off !
透明 离开 !

彻底清除！

[aɪl] ['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈtri:t] .
I'll cover your retreat .
患病的 覆盖 你的 撤退 .

我会负责你们的静修活动。

[ðə; ðɪ] [taɪmz] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] .
The time's a flying .
这 时间 一个 飞行 .

时间过得真快。

- !
Bunsby !
- !

邦斯比！

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪbəti] .
It's for liberty .
它是 为了 自由 .

这是为了自由。

[wɪl] [juː; jʊ][wʌns] ?
Will you once ?
将要 你 一次 ?

你愿意吗？

“ was immovable .

曾是 不可移动的 .

“邦斯比毫不动摇。”

“ whispered the Captain , will you twice ?

低声说道 这 队长 , “ 将要 你 两次 ?

“邦斯比! ”船长低声说, “你愿意再来一次吗? ”

“ wouldn't twice .

不会 两次 .

“邦斯比不会两次。”

“ urged the Captain , it's for liberty ; will you three times ?

敦促 这 队长 , “ 它是 为了 自由 ; 将要 你 三 时代 ?

“邦斯比! ”船长催促道, “这是为了自由; 你愿意做三遍吗? ”

Now or never !

现在 或者 绝不 !

现在就是机会!

“ didn't then , and didn't ever ; for Mrs MacStinger immediately

没有 然后 , 和 没有 曾经 ; 为了 太太 - 立即地

afterwards married him .

然后 已婚 他 .

“邦斯比当时没有, 也一直没有; 因为麦克斯廷格夫人随后就嫁给了他。”

One of the most frightful circumstances of the ceremony to the Captain ,

一 的 这 最多 可怕 情况 的 这 仪式 到 这 队长 ,

对船长来说, 仪式中最可怕的情况之一

was the deadly interest exhibited therein by Juliana MacStinger ; and the fatal

曾是 这 致命 兴趣 展出 其中 经过 朱莉安娜 - ; 和 这 致命的

concentration of her faculties ,

专注 的 她 学院 ,

是朱莉安娜·麦克斯廷格对其中表现出的致命兴趣; 以及她致命的专注力。

with which that promising child , already the image of her parent , observed the

和 哪个 那 有前途 孩子 , 已经 这 图像 的 她 父母 , 观察到 这

whole proceedings .

所有的 诉讼程序 .

那个前途无量的孩子, 已经长得像她的父母了, 她旁观了整个过程。

The Captain saw in this a succession of man - traps stretching out infinitely ;

这 队长 锯 在 这 一个 演替 的 男人 - 陷阱 伸展 出去 无限地 ;

船长从中看到了一连串无限延伸的陷阱;

[hu:m] [ðeɪ] [heɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'diəriŋ] [neɪm] [ɒv; əv][fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [hu:m] [ðeɪ]
whom they hailed by the endearing name of father , and from whom they
谁 他们 赞誉 经过 这 可爱的 姓名 的 父亲 , 和 从 谁 他们
[sə'lisɪtɪd] [hɑ:f] - [pens] .
solicited half - pence .
征求意见 一半 - 便士 .

他们亲切地称呼他为父亲，并向他乞讨半便士。

[ðɪ:z] [gʌʃ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [əʊvə(r)] , [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪfu:] [fɔ:θ] [ə'gen] ,
These gushes of affection over , the procession was about to issue forth again ,
这些 滔滔不绝 的 感情 超过 , 这 游行 曾是 关于 到 问题 前进 再次 ,
[sɪ'zɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][lɪt(ə)l] [taɪm] [baɪ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['trænsɜ:t] [ɒn]
这些 溢美之词 过后 , 队伍 即将 再次 出发。

[wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][lɪt(ə)l] [taɪm] [baɪ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['trænsɜ:t] [ɒn]
when it was delayed for some little time by an unexpected transport on
什么时候 它 曾是 延迟 为了 一些 小的 时间 经过 一个 意外 运输 在
[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][,æɪg'zɑ:ndə(r); ,æɪg'zændə(r)] -
the part of Alexander MacStinger .
这 部分 的 亚历山大 - .

由于亚历山大·麦克斯廷格的意外运输，导致行程延误了一段时间。

[ðæt] [dɪə(r)][tʃaɪld] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [kə'nektɪŋ] [ə; eɪ][tʃæp(ə)l] [wɪð] ['tu:m,stəʊnz] ,
That dear child , it seemed , connecting a chapel with tombstones ,
那 亲爱的 孩子 , 它 似乎 , 连接 一个 教堂 和 墓碑 ,
[ðæt] [dɪə(r)][tʃaɪld] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [kə'nektɪŋ] [ə; eɪ][tʃæp(ə)l] [wɪð] ['tu:m,stəʊnz] ,
那个 可爱的 孩子 , 似乎 将 一座 小教堂 与 墓碑 联系 在 了一起。

[wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['entəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['pɜ:pəs] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði][ɔ:d(ə)n(ə)ri] [rɪ'lɪdʒəs]
when it was entered for any purpose apart from the ordinary religious
什么时候 它 曾是 进入 为了 任何 目的 除 从 这 普通的 宗教
[eksəsaɪzɪz] ,
exercises ,
练习 ,

当它被用于除普通宗教活动之外的任何目的时，

[kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['di:sntli]
could not be persuaded but that his mother was now to be decently
可以 不是 是 被说服 但 那 他的 母亲 曾是 现在 到 是 体面地
[ɪn'tɜ:d] ,
interred ,
埋葬 ,

他百思不得其解，他的母亲现在必须得到体面的安葬。

[ænd; ənd] [lɒst] [tu:; tə][hɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
and lost to him for ever .
和 丢失的 到 他 为了 曾经 .

永远地失去了他。

[ɪn][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [hi:; hi] [skri:md] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [fɔ:s] , [ænd; ənd]
In the anguish of this conviction , he screamed with astonishing force , and
在 这 痛苦 的 这 定罪 , 他 尖叫 和 惊人 力量 , 和
[tɜ:nd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
turned black in the face .
转向 黑色的 在 这 脸 .

在这种信念带来的痛苦中，他发出了一声惊人的惨叫，脸色变得漆黑。

[haʊ'evə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪ:z] [mɑ:rkɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][tendə(r)] [dɪspə'zɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
However touching these marks of a tender disposition were to his mother ,
然而 接触 这些 标记 的 一个 投标 处置 是 到 他的 母亲 ,
[haʊ'evə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪ:z] [mɑ:rkɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][tendə(r)] [dɪspə'zɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
然而 , 这些 温柔的 举动 却 触动 了他 母亲 的心弦。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðæt][rɪˈmɑːkəb(ə)l][ˈwʊmən][tuː; tə][pəˈmɪt][hɜː(r); hə(r)]
it was not in the character of that remarkable woman to permit her
它 曾是 不是 在 这 特点 的 那 卓越 女士 到 允许 她
[ˌrekəɡˈhɪʃn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪˈdʒenəreɪt][ˈɪntuː][ˈwiːknəs].
recognition of them to degenerate into weakness.
认出 的 他们 到 退化 进入 弱点 .

那位杰出的女性绝不会允许自己对这些缺点的认识演变成软弱的表现。

[ˈðeəfʊː(r)][ˈɑːftə(r)][ˈveɪnli][ɪnˈdevə(r)][tuː; tə][kənˈvɪns][hɪz; ɪz][riːz(ə)n][baɪ][ˈjeɪks][pəʊks],
Therefore, after vainly endeavouring to convince his reason by shakes, pokes,
所以 , 后 徒劳地 努力 到 说服 他的 原因 经过 奶昔 , 戳 ,
- [aʊt],
bawlings - out,
嚎陶大哭 - 出去 ,

因此，在徒劳地试图用摇晃、戳刺、大声呵斥来说服他之后，

[ænd; ənd][ˈsɪmələ(r)][æplɪˈkeɪ(ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hed][ʃiː; ʃɪ][led][hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][traɪd]
and similar applications to his head, she led him into the air, and tried
和 相似的 应用程序 到 他的 头 , 她 引领 他 进入 这 空气 , 和 尝试
[əˈhʌðə(r)][ˈmeθəd];
another method;
其他 方法 ;

她用类似的方法攻击他的头部，然后把他带到空中，尝试了另一种方法；

[wɪtʃ][wɒz; wəz][ˈmænɪfestɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈmæɪrɪdʒ][ˈpɑːtɪ][baɪ][ə; eɪ][kwɪk][səkˈseɪ(ə)n][ɒv; əv][ʃɑːp]
which was manifested to the marriage party by a quick succession of sharp
哪个 曾是 表现出来 到 这 婚姻 派对 经过 一个 快的 演替 的 锋利的
[saʊndz],
sounds,
声音 ,

婚礼宾客们听到了一连串尖锐的声音，这表明婚礼正式开始。

[rɪˈzemblɪŋ][əˈplɔːz],[ænd; ənd][ˈsʌbsɪkwəntli],[baɪ][ðeə(r)][ˈsiːɪŋ][æɪlɪɡˈzɑːndə(r); æɪlɪɡˈzændə(r)][ɪn]
resembling applause, and subsequently, by their seeing Alexander in
类似 掌声 , 和 随后 , 经过 他们的 看到 亚历山大 在
[ˈkɒntækt][wɪð][ðə; ði][ˈkuːlɪst][ˈpeɪvɪŋ]-[stəʊn][ɪn][ðə; ði][kɔːt],
contact with the coolest paving - stone in the court,
接触 和 这 最酷 铺路 - 石头 在 这 法庭 ,

如同掌声一般，随后，他们看到亚历山大与宫廷中最凉爽的铺路石接触，

[ˈɡreɪtli][flʌʃt],[ænd; ənd][ˈlaʊdli][ləˈmentɪŋ].
greatly flushed, and loudly lamenting.
非常 酡 , 和 高声 哀叹 .
脸涨得通红，大声哀嚎。

[ðə; ði][prəˈseɪ(ə)n][ˈbiːɪŋ][ðen][ɪn][ə; eɪ][kənˈdɪʃn][tuː; tə][fɔːm][ɪtˈself][wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd][rɪˈpeə(r)]
The procession being then in a condition to form itself once more, and repair
这 游行 存在 然后 在 一个 状况 到 形式 本身 一次 更多的 , 和 维修
[tuː; tə][brɪɡ][pleɪs],
to Brig Place,
到 布里格 地方 ,

随后队伍准备再次集结，前往布里格广场。

[weə(r)][ə; eɪ][ˈmæɪrɪdʒ][fɪːst][wɒz; wəz][ɪn][ˈredɪnəs],[rɪˈtɜːnd][æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd][kʌm];[nɒt]
where a marriage feast was in readiness, returned as it had come; not
在哪里 一个 婚姻 盛宴 曾是 在 准备就绪 , 返回 作为 它 有 来 ; 不是
[wɪˈðəʊt][ðə; ði][rɪˈsiːt],
without the receipt,
没有 这 收据 ,

如果婚宴已经准备就绪，就按原样归还；没有收据就不能归还。

[baɪ] - , [pʊ; əv] ['meni] ['hju:mərəs] [kən,grætʃəleɪ(ə)nz][frəm; frəm][ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɒn][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)ntli]
by Bunsby , of many humorous congratulations from the populace on his recently
经过 - , 的 许多 幽默 恭喜! 从 这 民众 在 他的 最近
- [ə'kwaiəd] ['hæpinəs] .
- acquired happiness .
- 获得 幸福 .

Bunsby收到了民众对他最近获得的幸福的许多幽默祝贺。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:(r)] , [bʌt; bæt] ,
The Captain accompanied it as far as the house - door , but ,
这 队长 伴随 它 作为 远的 作为 这 房子 - 门 , 但 ,
船长陪同它走到了房子门口, 但是,
[ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ʌn'i:zi] [baɪ][ðə; ði]['dʒentlə(r)][ˈmænə(r)][pʊ; əv]['mɪsɪz][boʊkəm] , [hu:] ,
being made uneasy by the gentler manner of Mrs Bokum , who ,
存在 制成 不安 经过 这 更温和 方式 的 太太 博库姆 , WHO ,
博库姆太太温和的举止让她感到不安,

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ˈdʒu:ti] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
now that she was relieved from her engrossing duty — for the
现在 那 她 曾是 松了口气 从 她 引人入胜 责任 — 为了 这
[ˈwɒtʃflnəs] [ænd; ənd][ə'ləkrəti][pʊ; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['sensəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] [wen] [ðə; ði] ['braɪdgru:m]
watchfulness and alacrity of the ladies sensibly diminished when the bridegroom
警惕 和 敏捷 的 这 女士们 明智地 减少 什么时候 这 新郎
[wɒz; wəz] ['seɪfli] ['mæɪrɪd] — [hæd; həd]['greɪə(r)] ['leɪzə(r)] [tu:; tə] [ʃəʊ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ'hɑ:f] ,
was safely married — had greater leisure to show an interest in his behalf ,
曾是 安全 已婚 — 有 更大的 闲暇 到 展示 一个 兴趣 在 他的 代表 ,
现在她从繁重的职责中解脱出来——因为新郎平安成婚后, 女士们的警惕性和敏捷性自然有所降低——她有了更多的空闲时间来关心他的安危。

[ðeə(r)] [left] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪv] ; ['feɪntli] ['pli:dɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]
there left it and the captive ; faintly pleading an appointment , and
那里 左边 它 和 这 俘虏 ; 淡淡的 恳求 一个 预约 , 和
[ˈprɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ['prez(ə)ntli] .
promising to return presently .
有前途 到 返回 目前 .
就这样, 他留下了俘虏和俘虏; 他微弱地请求安排时间, 并承诺很快回来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'ɪzɪnɪs] ,
The Captain had another cause for uneasiness ,
这 队长 有 其他 原因 为了 不安 ,
船长还有另一件令他不安的事。

[ɪn] [rɪ'mɔ:sfəli] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][fɜ:st] [mi:nz] [pʊ; əv] -
in remorsefully reflecting that he had been the first means of Bunsby's
在 懊悔地 反思 那 他 有 到过 这 第一的 方法 的 -
[ɪn'træpmənt] ,
entrapment ,
诱捕 ,
他懊悔地反思, 自己是陷害邦斯比的第一个工具。

[ðəʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'tendɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]
though certainly without intending it , and through his unbounded faith in the
尽管 当然 没有 意图 它 , 和 通过 他的 无界 信仰 在 这
[rɪ'sɔ:sɪz] [pʊ; əv] [ðæt] [fə'lɒsəfə(r)] .
resources of that philosopher .
资源 的 那 哲学家 .
虽然他肯定不是有意为之, 但这源于他对那位哲学家才智的无限信任。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][əʊld][sɒl] [gɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɒdn] [mɪdʃɪpmənz] ,
To go back to old Sol Gills at the wooden Midshipman's ,
到 去 后退 到 老的 索尔 鳃 在 这 木制的 海军军官 ,
回到老索尔·吉尔斯在木制海军学员宿舍的住处,

[ænd; ænd][nɒt] [fɜːst][gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [wɒz; wəz] — [ɜːlˈbiːɪt][ðə; ði] [haʊs]
and not first go round to ask how Mr Dombey was — albeit the house
和 不是 第一的 去 圆形的 到 问 如何 先生 多姆贝 曾是 — 尽管 这 房子
[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,
where he lay was out of London ,
在哪里 他 躺 曾是 出去 的 伦敦 ,
而且没有先去询问董贝先生的情况——尽管他去世的房子在伦敦以外的地方。

[ænd; ænd] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪ] [hiːθ] — [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and away on the borders of a fresh heath — was quite out of the
和 离开 在 这 边界 的 一个 新鲜的 希思 — 曾是 相当 出去 的 这
[ˈkæptɪnz] [kɔːs] .
Captain's course .
船长的 课程 .
远远地，在一片新鲜的荒原边缘——完全超出了船长的航线。

[səʊ][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][lɪft] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] , [ænd; ænd] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ˈgeɪli] .
So he got a lift when he was tired , and made out the journey gaily .
所以 他 得到 一个 举起什么时候 他 曾是 疲劳的 , 和 制成 出去 这 旅行 兴高采烈地 .
所以他感到疲倦时，他搭了个便车，愉快地完成了旅程。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊld] [daʊn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [haʊs] [səʊ][ˈkwaiət] ,
The blinds were pulled down , and the house so quiet ,
这 百叶窗 是 拉 向下 , 和 这 房子 所以 安静的 ,
百叶窗拉了下来，屋里静悄悄的。

[ðæt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][əˈfreɪd][tuː; tə] [nɒk] ; [bʌt; bət] [ˈlɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
that the Captain was almost afraid to knock ; but listening at the door ,
那 这 队长 曾是 几乎 害怕的 到 敲 ; 但 聆听 在 这 门 ,
船长几乎不敢敲门；但他还是在门边偷听。

[hiː; hi] [hɜːd] [ləʊ] [ˈvɔɪsɪz] [wɪˈðɪn] , [ˈveri] [nɪə(r)][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] , [ˈnɒkɪŋ] [ˈsɒftli] , [wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd]
he heard low voices within , very near it , and , knocking softly , was admitted
他 听到 低的 声音 之内 , 非常 靠近 它 , 和 , 敲门 轻轻 , 曾是 承认
[baɪ][ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
by Mr Toots .
经过 先生 嘟嘟 .
他听到里面传来低低的声音，就在附近，于是轻轻敲了敲门，图茨先生让他进去了。

[ˈmɪstə(r)] [tuːts] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst] [əˈraɪvd] [ðeə(r)] ;
Mr Toots and his wife had , in fact , just arrived there ;
先生 嘟嘟 和 他的 妻子 有 , 在 事实 , 只是 到达的 那里 ;
事实上，图茨先生和他的妻子刚刚到达那里；

[ˈhævɪŋ] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪdʃɪpmənz] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] , [ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [ðeə(r)] [əbˈteɪnd] [ðə; ði]
having been at the Midshipman's to seek him , and having there obtained the
拥有 到过 在 这 海军军官 到 寻找 他 , 和 拥有 那里 获得 这
[əˈdres] .
address .
地址 .
曾到海军学员宿舍寻找他，并在那里获得了他的地址。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][ˈriːs(ə)ntli] [əˈraɪvd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [tuːts] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][ˈbeɪbi]
They were not so recently arrived , but that Mrs Toots had caught the baby
他们 是 不是 所以 最近 到达的 , 但 那 太太 嘟嘟 有 捕捉 这 婴儿
[frɒm; frəm] [ˈsʌmbədi] ,
from somebody ,
从 某人 ,
他们并非刚到不久, 而是图茨太太从别人那里接手了这名婴儿。

[ˈteɪkən][,aɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ˈhʌɡɪŋ] [ænd; ənd][ˈfɒnd(ə)lɪŋ]
taken it in her arms , and sat down on the stairs , hugging and fondling
已采取 它 在 她 武器 , 和 卫星 向下 在 这 楼梯 , 拥抱 和 爱抚
[,aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
她把它抱在怀里, 坐在楼梯上, 抱着它, 爱抚着它。

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
Florence was stooping down beside her ;
佛罗伦萨 曾是 弯腰 向下 旁 她 ;
弗洛伦斯弯下腰, 站在她身边;

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [tuːts] [wɒz; wəz] [ˈhʌɡɪŋ] [ænd; ənd][ˈfɒnd(ə)lɪŋ]
and no one could have said which Mrs Toots was hugging and fondling
和 不 一 可以 有 说 哪个 太太 嘟嘟 曾是 拥抱 和 爱抚
[məʊst] ,
most ,
最多 ,
谁也说不清图茨太太究竟是在更热衷地拥抱和抚摸哪一位。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [tʰaɪld] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈtendərə(r)] , [ˈflɒrəns] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] [tuːts] ,
the mother or the child , or which was the tenderer , Florence of Mrs Toots ,
这 母亲 或者 这 孩子 , 或者 哪个 曾是 这 投标人 , 佛罗伦萨 的 太太 嘟嘟 ,
母亲还是孩子, 或者谁更温柔, 弗洛伦斯还是图茨太太?

[ɔː(r)][ˈmɪsɪz] [tuːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi] ;
or Mrs Toots of her , or both of the baby ;
或者 太太 嘟嘟 的 她 , 或者 两个都 的 这 婴儿 ;
或者她的图茨夫人, 或者婴儿的两者;

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡruːp] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][,ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
it was such a little group of love and agitation .
它 曾是 这样的 一个 小的 团体 的 爱 和 搅动 .
这是一个充满爱与激情的小团体。

“ [ænd; ənd][ɪz][ɔː(r); jə(r)] [pɑː] [ˈveri] [ɪl] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [dɪə(r)] [mɪs] [flɔɪ] ? ” [ɑːskt] [ˈsuːzn] .
“ **And is your Pa very ill , my darling dear Miss Floy ?** ” **asked Susan .**
“ 和 是 你的 宾夕法尼亚州 非常 患病的 , 我的 亲爱的 亲爱的 错过 弗洛伊 ? ” 问 苏珊 .
“亲爱的弗洛伊小姐, 您爸爸病得很重吗?” 苏珊问道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl] , ” [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **He is very , very ill ,** ” **said Florence .**
“ 他 是 非常 , 非常 患病的 , ” 说 佛罗伦萨 .
“他病得很重,” 弗洛伦斯说。

“ [bʌt; bət] , [ˈsuːzn] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] .
“ **But , Susan , dear , you must not speak to me as you used to speak .**
“ 但 , 苏珊 , 亲爱的 , 你 必须 不是 说话 到 我 作为 你 用过的 到 说话 .
“但是, 亲爱的苏珊, 你不能再像以前那样跟我说话了。”

[ænd; ənd] [wʌts] [ðɪs] ? ” [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
And what's this ? ” **said Florence , touching her clothes , in amazement .**
和 是什么 这 ? ” 说 佛罗伦萨 , 接触 她 衣服 , 在 惊愕 .
“这是什么?” 弗洛伦斯一边摸着自己的衣服, 一边惊讶地问道。

“ [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [dres] , [diə(r)] ?
“ Your old dress , dear ?
“ 你的 老的 裙子 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你那件旧裙子呢？”

[jɔ:(r); jə(r)][əʊld][kæp] , [kɜ:rlz] , [ænd; ənd][ɔ:l] ?
 Your old cap , curls , and all ?
 你的 老的 帽 , 卷发 , 和 全部 ?

你那顶旧帽子，连卷发都还在吗？

“ [ˈsu:zn] [bɜ:st] [ˈɪntu:] [tiəz] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊəd] [ˈkɪsɪz] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt]
“ Susan burst into tears , and showered kisses on the little hand that had touched
“ 苏珊 爆裂 进入 眼泪 , 和 淋浴 吻 在 这 小的 手 那 有 感动
[hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ˈwʌndrɪŋli] .
 her so wonderfully .
 她 所以 惊奇地 .

苏珊突然泪流满面，对着那只曾如此奇妙地触摸过她的小手，连连亲吻。

“ [maɪ][diə(r)] [mɪs] [ˈdɑ:mbi] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:wəd] , “ [aɪl] [ɪkˈspleɪn] .
“ My dear Miss Dombey , “ said Mr Toots , stepping forward , “ I'll explain .
“ 我的 亲爱的 错过 多姆贝 , “ 说 先生 嘟嘟 , 步进 向前 , “ 患病的 解释 .
“我亲爱的董贝小姐，”图茨先生走上前来说，“我会解释的。”

[ʃi:z] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈwʊmən] .
 She's the most extraordinary woman .
 她是 这 最多 非凡的 女士 .

她是一位非常了不起的女性。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈmeni] [tu:; tə] [ˈi:kwəl] [hɜ:(r); hə(r)] !
 There are not many to equal her !
 那里 是 不是 许多 到 平等的 她 !

能与她匹敌的人不多！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [sed] — [ʃi:; ʃi] [sed] [bɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmærid] ,
 She has always said — she said before we were married ,
 她 有 总是 说 — 她 说 前 我们 是 已婚 ,

她一直都这么说——在我们结婚之前她就这么说了，

[ænd; ənd][hæz; həz] [sed] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] — [ðæt] [wenˈevə(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] [həʊm] ,
 and has said to this day — that whenever you came home ,
 和 有 说 到 这 天 — 那 每当 你 来了 家 ,

直到今天他仍然这么说——无论你何时回家，

[ʃɪd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][nəʊ] [dres] [bʌt; bət][ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ][ɪn] ,
 she'd come to you in no dress but the dress she used to serve you in ,
 棚 来 到 你 在 不 裙子 但 这 裙子 她 用过的 到 服务 你 在 ,

她会穿着以前服侍你时穿的那件裙子来见你，身上不会穿其他衣服。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [les] .
 for fear she might seem strange to you , and you might like her less .
 为了 害怕 她 可能 似乎 奇怪的 到 你 , 和 你 可能 喜欢 她 较少的 .

怕你觉得她很奇怪，从而不喜欢她。

[aɪ][ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] [dres] [maɪˈself] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , “ [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .
 I admire the dress myself , “ said Mr Toots , “ of all things .
 我 钦佩 这 裙子 我 , “ 说 先生 嘟嘟 , “ 的 全部 事物 .

“说来也怪，我竟然也很喜欢这条裙子。”图茨先生说道。

[aɪ][ədˈɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][aɪˈti:] !
 I adore her in it !
 我 崇拜 她 在 它 !

我太喜欢她在电影里的表演了！

[maɪ][diə(r)] [mɪs] ['dɑ:mbɪ] , [[ɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][meɪd] [ə'gen] , [jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:s] , [ɔ:l] [ðæt] [fi:; fɪ]['evə(r)]
My dear Miss Dombey , she'll be your maid again , your nurse , all that she ever
我的 亲爱的 错过 多姆贝 , 壳 是 你的 女佣 再次 , 你的 护士 , 全部 那 她 曾经
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我亲爱的董贝小姐，她会再次成为您的女仆、您的保姆，像以前一样。

[ænd; ʌnd][mɔ:(r)] .
and more .
和 更多的 .

还有更多。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
There's no change in her .
有 不 改变 在 她 .

她一点都没变。

[bʌt; bət] , ['su:zn] , [maɪ][diə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [hu:] [hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [greɪt] ['fi:lɪŋ]
But , Susan , my dear , " said Mr Toots , who had spoken with great feeling
但 , 苏珊 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 嘟嘟 , WHO 有 说 和 伟大的 感觉
[ænd; ʌnd] [haɪ] [ædmə'reɪ(ə)n] ,
and high admiration ,
和 高的 钦佩 ,

“但是，苏珊，我亲爱的，”图茨先生说道，他说话时充满了深情和钦佩之情。

" [ɔ:l][aɪ][ɑ:sk][ɪz] , [ðæt] [jʊl] [rɪ'membə(r)][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , [ænd; ʌnd][nɒt] [ɪg'zɜ:t] [jɔ:'self] [tu:]
" all I ask is , that you'll remember the medical man , and not exert yourself too
" 全部 我 问 是 , 那 你会 记住 这 医疗的 男人 , 和 不是 发挥 你自己 也
[mʌtʃ] !
much !
很多 !

“我只希望你们记住那位医生，不要过度劳累！ ”

" [tʃæptə(r)] [ˌel'eks'aɪ] .
" CHAPTER LXI .
" 章 lxi .

“第六十一章。

[rɪ'lent]
Relenting
让步

让步

[ef]
F
F

F

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第64/65页

[ˈbɔ:rəns] [hæd; həd] [ni:d] [ɒv; əv] [help] .
lorence had need of help .
洛伦斯 有 需要 的 帮助 .

洛伦斯需要帮助。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:ðərz] [ni:d] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [sɔ:(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld]
Her father's need of it was sore , and made the aid of her old
她 父亲的 需要 的 它 曾是 疮 , 和 制成 这 援助 的 她 老的
[frend] [ɪnˈvæljuəb(ə)] .
friend invaluable .
朋友 无价 .

她父亲急需这笔钱，因此老朋友的帮助显得尤为宝贵。

[deθ] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
Death stood at his pillow .
死亡 站立 在 他的 枕头 .

死神站在他的枕边。

[ə; eɪ] [feɪd] , [ɔ:l'reɪdɪ] , [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] , [ˈfætəd] [ɪn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈperələsli]
A shade , already , of what he had been , shattered in mind , and perilously
一个 阴影 , 已经 , 的 什么 他 有 到过 , 破碎 在 头脑 , 和 危险地
[sɪk] [ɪn] [ˈbɒdi] ,
sick in body ,
生病的 在 身体 ,

他已不复往日荣光，精神崩溃，身体也病入膏肓。

[hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwiəri] [hed] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tərz] [hændz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm]
he laid his weary head down on the bed his daughter's hands prepared for him
他 铺设 他的 厌倦 头 向下 在 这 床 他的 女儿的 双手 准备 为了 他
,
.
,

他疲惫地将头枕在女儿为他准备好的床上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [reɪzɪd] [aɪ ˈti:] [sɪns] .
and had never raised it since .
和 有 绝不 提高 它 自从 .

此后便再也没有提起过这件事。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð] [hɪm] .
She was always with him .
她 曾是 总是 和 他 .

她一直陪伴着他。

[hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈdʒen(ə)rəli] ; [ðəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
He knew her , generally ; though , in the wandering of his brain ,
他 知道 她 , 一般来说 ; 尽管 , 在 这 漫游 的 他的 脑 ,
他大致认识她；尽管，在他思绪游离的时候，

[hi:; hi] [ˈɒf(ə)n] [kənˈfju:zd] [ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
he often confused the circumstances under which he spoke to her .
他 经常 使困惑 这 情况 在下面 哪个 他 辐 到 她 .

他经常混淆自己和她说说话时的情境。

[ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnjuːli] [ded] ;
Thus he would address her , sometimes , as if his boy were newly dead ;
因此 他 会 地址 她 , 有时 , 作为 如果 他的 男生 是 新 死的 ;

因此, 他有时会像对待刚刚去世的儿子一样对待她;

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ɔːl'dəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and would tell her , that although he had said nothing of her
和 会 告诉 她 , 那 虽然 他 有 说 没有什么 的 她
[ˈmɪnɪstə] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbedsaɪd] ,
ministering at the little bedside ,
服侍 在 这 小的 床头 ,

他会告诉她, 虽然他没有说过她在小床边照顾病人的事,

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
yet he had seen it — he had seen it ; and then would hide his face
然而 他 有 已见 它 — 他 有 已见 它 ; 和 然后 会 隐藏 他的 脸
[ænd; ənd][es əʊˈbiː] ,
and sob ,
和 哭泣 ,

但他确实看到了——他确实看到了; 然后他会掩面啜泣,

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɔːn] [hænd] .
and put out his worn hand .
和 放 出去 他的 磨损 手 .

他伸出了那只饱经风霜的手。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .
Sometimes he would ask her for herself .
有时 他 会 问 她 为了 她自己 .

有时他会亲自向她求婚。

“ [weə(r)] [ɪz] [ˈflɒrəns] ? ”
“ **Where is Florence ?** ”
“ 在哪里 是 佛罗伦萨 ? ”

佛罗伦萨在哪里?

“ [aɪ][eɪˈem][hɪə(r)] , [pəˈpɑː] , [aɪ][eɪˈem][hɪə(r)] . ”
“ **I am here , Papa , I am here .** ”
“ 我 是 这里 , 爸爸 , 我 是 这里 . ”

“爸爸, 我在这里, 我在这里。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ! ”
“ **I don't know her !** ”
“ 我 不 知道 她 ! ”

我不认识她!

“ [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] . ”
“ **he would cry .** ”
“ 他 会 哭 . ”

他会哭。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈpɑːtɪd] [səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ! ”
“ **We have been parted so long , that I don't know her !** ”
“ 我们 有 到过 分手了 所以 长的 , 那 我 不 知道 她 ! ”

“我们已经分开太久了, 我已经不认识她了! ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsteərɪŋ] [dred] [wʊd] [biː; bi][əˈpɒn] [hɪm] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [suːð] [hɪz; ɪz]
“ **and then a staring dread would be upon him , until she could soothe his**
“ 和 然后 一个 凝视 恐惧 会 是 之上 他 , 直到 她 可以 舒缓 他的
[ˌpɜːtəˈbeɪʃn] ;
perturbation ;
扰动 ;

“然后, 他会感到一阵恐惧和惊恐, 直到她安抚了他的不安;

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ɪ] [ðə; ði] [tiəz] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [səʊ] [hɑ:d] , [æt; ət][^ðə(r)] [taɪmz] , [tu:; tə][draɪ] .

and recall the tears she tried so hard , at other times , to dry .
和 记起 这 眼泪 她 尝试 所以 难的 , 在 其他 时代 , 到 干燥 .

并回想起她曾努力擦干的那些眼泪。

[hi:; hi] ['ræmbl] [θru:] [ðə; ði] [si:nz] [bʌ; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [pə'sju:ts] — [θru:] ['meni] [weə(r)]
He rambled through the scenes of his old pursuits — through many where
他 漫无目的地闲聊 通过 这 场景 的 他的 老的 追求 — 通过 许多 在哪里

[^flɒrəns] [lɒst] [hɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] — [^sʌmtaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [^aʊəz] .
Florence lost him as she listened — sometimes for hours .
佛罗伦萨 丢失的 他 作为 她 听着 — 有时 为了 小时 .

他漫无目的地回忆着自己过去的生活场景——在很多场景中，弗洛伦斯在聆听时都听不清他在说什么——有时一回忆就是几个小时。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'pi:t] [ðæt] [^tʃaɪldɪ] [^kwestʃən] , “ [wɒt] [ɪz] [^mʌni] ? ” [ænd; ənd][^pɒndə(r)][bʌn][ai ^ti:] ,
He would repeat that childish question , “ What is money ? ” and ponder on it ,
他 会 重复 那 幼稚 问题 , “ 什么 是 钱 ? ” 和 思考 在 它 ,
他会反复问那个孩子气的问题：“什么是金钱？”然后陷入沉思。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ai ^ti:] , [ænd; ənd][^ri:z(ə)n] [wɪð] [hɪm'self] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [kə'nektɪdli] ,
and think about it , and reason with himself , more or less connectedly ,
和 思考 关于 它 , 和 原因 和 他自己 , 更多的 或者 较少的 相互关联地 ,

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [^ɑ:nsə(r)] ;
for a good answer ;
为了 一个 好的 回答 ;

仔细思考，并与自己进行或多或少连贯的推理，以找到一个好的答案；

[æz; əz] [ɪf] [ai ^ti:][hæd; həd][^nevə(r)] [bi:n] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][hɪm] [ʌn'tɪl] [ðæt] [^məʊmənt] .
as if it had never been proposed to him until that moment .
作为 如果 它 有 绝不 到过 建议的 到 他 直到 那 片刻 .

仿佛直到那一刻，才有人向他提出过这个建议。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][bʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [^mju:zɪŋ] [repə'tɪ(ə)n] [bʌ; əv][ðə; ði][^taɪt(ə)l][bʌ; əv][hɪz; ɪz][əʊld][fɜ:m] [^twenti]
He would go on with a musing repetition of the title of his old firm twenty
他 会 去 在 和 一个 沉思 重复 的 这 标题 的 他的 老的 公司 二十
[^θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
thousand times ,
千 时代 ,

他会若有所思地重复他以前公司的名称两万遍，

[ænd; ənd][æt; ət] [^evri] [wʌn][bʌ; əv][ðem; ðəm] , [wʊd] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [^pɪləʊ] .
and at every one of them , would turn his head upon his pillow .
和 在 每一个 — 的 他们 , 会 转动 他的 头 之上 他的 枕头 .

每当这时，他都会把头转向枕头。

[hi:; hi] [wʊd] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [^tʃɪldrən] — [wʌn] — [tu:] — [stop] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn]
He would count his children — one — two — stop , and go back , and begin
他 会 数数 他的 孩子们 — — — 二 — 停止 , 和 去 后退 , 和 开始
[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
again in the same way .
再次 在 这 相同的 方式 .

他会数他的孩子——一个——两个——停下来，然后倒回去，再以同样的方式重新开始。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ɪts][məʊst] [drɪ'stræktɪd] [steɪt] .
But this was when his mind was in its most distracted state .
但 这 曾是 什么时候 他的 头脑 曾是 在 它是 最多 愣 状态 .

但当时他的心神最涣散。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [ˈfeɪzɪz] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪlnəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðəʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [məʊst] **In all the other phases of its illness , and in those to which it was most**
在 全部 这 其他 阶段 的 它是 疾病 , 和 在 那些 到 哪个 它 曾是 最多
[ˈkɒnstənt] , **constant** ,
持续的 ,

在其疾病的其他所有阶段, 以及病情最为稳定的那些阶段,

[aɪ ˈti:] [ɔ:lweɪz] [tʒ:nd] [ɒn] [ˈflɒrəns] . **it always turned on Florence** .
它 总是 转向 在 佛罗伦萨 .

它总是打开佛罗伦萨。

[wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈɒf(ə)n] [du:; də] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈkɔ:l] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] **What he would oftenest do was this : he would recall that night he had**
什么 他 会 最常 做 曾是 这 : 他 会 记起 那 夜晚 他 有
[səʊ] [ˈri:s(ə)ntli] [rɪˈmembəd] , **so recently remembered** ,
所以 最近 记得 ,

他最常做的就是: 他会回忆起不久前还记忆犹新的那个夜晚,

[ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] , **the night on which she came down to his room** ,
这 夜晚 在 哪个 她 来了 向下 到 他的 房间 ,

她来到他房间的那晚,

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sməʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ˈɑ:ftə(r)] **and would imagine that his heart smote him , and that he went out after**
和 会 想象 那 他的 心 猛击 他 , 和 那 他 去 出去 后
[hɜ:(r); hə(r)] , **her** ,
她 ,

他会想象自己心碎, 然后追了出去。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] . **and up the stairs to seek her** .
和 向上 这 楼梯 到 寻找 她 .

然后上楼去找她。

[ðen] , [kənˈfaʊndɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈleɪtə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈfʊtsteps] , **Then , confounding that time with the later days of the many footsteps** ,
然后 , 混淆 那 时间 和 这 之后 天 的 这 许多 脚步声 ,

然后, 将那段时间与后来许多脚步声交织在一起,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [əˈmeɪzɪd] [æt; ət] [ðəə(r)] [ˈnʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [æz; əz] **he would be amazed at their number , and begin to count them as**
他 会 是 惊叹 在 他们的 数字 , 和 开始 到 数数 他们 作为
[hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] . **he followed her** .
他 随后 她 .

他会惊讶于他们的数量, 并一边跟着她一边开始数数。

[hɪə(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈfʊtstep] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlðə(r)z] ; **Here , of a sudden , was a bloody footprint going on among the others ;**
这里 , 的 一个 突然 , 曾是 一个 血腥 脚步 去 在 之中 这 其他的 ;

突然, 这里混杂着一个血淋淋的脚步声;

[ænd; ənd] [ˈɑ:ftə(r)] [aɪ ˈti:] [ðəə(r)] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [bi:; bi] , [æt; ət] [ɪntərvlz] , [dɔ:z] [ˈstændɪŋ] [ˈəʊpən] , **and after it there began to be , at intervals , doors standing open** ,
和 后 它 那里 开始 到 是 , 在 间隔 , 门 常设 打开 ,
此后, 便开始不时地出现敞开的门。

[θru:] [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)n] ['terəb(ə)l] ['pɪktʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] , [ɪn] ['mɪrər] , [ɒv; əv] ['hæɡəd] [men] ,
through which certain terrible pictures were seen , in mirrors , of haggard men ,
通过 哪个 肯定 糟糕的 图片 是 已见 , 在 镜子 , 的 枯槁 男人 ,
[kən'si:lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [brests] .
concealing something in their breasts .
隐藏 某物 在 他们的 乳房 .

透过镜子，可以看到一些可怕的景象：面容憔悴的男人，胸口藏着什么东西。

[sti:l] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtsteps] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Still , among the many footsteps and the bloody footsteps here and there ,
仍然 , 之中 这 许多 脚步声 和 这 血腥 脚步声 这里 和 那里 ,
[wɒz; wəz][ðə; ði] [step] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .
was the step of Florence .
曾是 这 步 的 佛罗伦萨 .

然而，在众多的脚步声和到处可见的血迹斑斑的脚步声中，却有佛罗伦萨的脚步声。

[sti:l] [ʃi; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [br'fɔ:(r)] .
Still she was going on before .
仍然 她 曾是 去 在 前 .

她之前还在继续。

[sti:l] [ðə; ði] ['restləs] [maɪnd] [went] , ['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] , ['evə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , ['evə(r)] ['haɪə(r)] ,
Still the restless mind went , following and counting , ever farther , ever higher ,
仍然 这 不安 头脑 去 , 下列的 和 计数 , 曾经 更远 , 曾经 更高 ,
[əz; əz][tu; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['taʊə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [j'ɪəz] [tu; tə] [klaɪm] .
as to the summit of a mighty tower that it took years to climb .
作为 到 这 首脑 的 一个 强大的 塔 那 它 采取 年 到 爬 .

就像攀登一座雄伟高塔的顶峰，需要数年时间。

[wʌn] [deɪ] [hi; hi] [ɪn'kwaɪə] [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['su:zn] [hu:] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl]
One day he inquired if that were not Susan who had spoken a long while
一 天 他 询问 如果 那 是 不是 苏珊 WHO 有 说 一个 长的 尽管
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

有一天，他问，很久以前说话的那个人是不是苏珊。

['flɒrəns] [sed] “ [jes] , [dɪə(r)][pə'pɑ:]; ” [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒd] [hi; hi] [laɪk] [tu; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Florence said “ Yes , dear Papa ; ” and asked him would he like to see her ?
佛罗伦萨 说 “ 是的 , 亲爱的 爸爸 ; ” 和 问 他 会 他 喜欢 到 看 她 ?

弗洛伦斯说：“是的，亲爱的爸爸;”并问他是否想见她？

[hi; hi] [sed] “ ['veri] [mʌtʃ] .
He said “ very much .
他 说 “ 非常 很多 .

他说“非常多”。

“ [ænd; ənd] ['su:zn] , [wɪð] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌtreprɪ'deɪ(ə)n] , [ʃəʊd] [hɜ:'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .
” And Susan , with no little trepidation , showed herself at his bedside .
” 和 苏珊 , 和 不 小的 忐忑不安 , 显示 她自己 在 他的 床头 .

“苏珊怀着忐忑不安的心情，来到他的床边。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'li:f] [tu; tə] [hɪm] .
It seemed a great relief to him .
它 似乎 一个 伟大的 宽慰 到 他 .

他似乎如释重负。

[hi:; hi] [begd] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [gəʊ] ; [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [fə'geiv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt]
He begged her not to go ; to understand that he forgave her what
他 乞求 她 不是 到 去 ; 到 理解 那 他 原谅了 她 什么
[fi:; ji][hæd; həd] [sed] ;
she had said ;
她 有 说 ;

他恳求她不要走；让她明白他已经原谅了她之前说过的话；

[ænd; ənd] [ðæt] [fi:; ji][wɒz; wəz][tu:; tə] [steɪ] .
and that she was to stay .
和 那 她 曾是 到 停留 .

她必须留下来。

[ˈflɒrəns] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [naʊ] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhæpi] .
Florence and he were very different now , he said , and very happy .
佛罗伦萨 和 他 是 非常 不同的 现在 , 他 说 , 和 非常 快乐的 .

他说, 他和弗洛伦斯现在很不一样了, 他们非常幸福。

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Let her look at this !
让 她 看 在 这 !

让她看看这个！

[hi:; hi] [ment] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [hed] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪˈti:]
He meant his drawing the gentle head down to his pillow , and laying it
他 意思是 他的 绘画 这 温和的 头 向下 到 他的 枕头 , 和 躺下 它
[bɪ'saɪd] [hɪm] .
beside him .
旁 他 .

他的意思是, 他把那颗温柔的头颅拉到枕头上, 放在自己身边。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:kz] .
He remained like this for days and weeks .
他 剩余 喜欢 这 为了 天 和 周 .

他就这样保持了这个姿势, 一连数天甚至数周。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ] , [ˈlaɪɪŋ] , [ðə; ði] [feɪnt] [ˈfi:b(ə)] [ˈseɪmbləns] [ʊv; əv][ə; eɪ][mæn] , [əˈpɒn][hɪz; ɪz][bed] ,
At length , lying , the faint feeble semblance of a man , upon his bed ,
在 长度 , 说谎 , 这 头晕的 微弱 外表 的 一个 男人 , 之上 他的 床 ,
最后, 只见他躺在床上, 身形虚弱, 依稀可见一个人影。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][hɪə(r)][hɪm][baɪ] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈveri]
and speaking in a voice so low that they could only hear him by listening very
和 请讲 在 一个 嗓音 所以 低的 那 他们 可以 仅有的 听到 他 经过 聆听 非常
[nɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
near to his lips ,
靠近 到 他的 嘴唇 ,

他说话的声音非常低, 只有凑近他的嘴唇才能听见。

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkwaɪət] .
he became quiet .
他 成为 安静的 .

他沉默了。

[ˌaɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hɪm] [naʊ] , [tu:; tə][laɪ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpən] ,
It was dimly pleasant to him now , to lie there , with the window open ,
它 曾是 依稀 令人愉快的 到 他 现在 , 到 说谎 那里 , 和 这 窗户 打开 ,
现在, 躺在那里, 窗户开着, 对他来说竟有一种淡淡的舒适感。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] : [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [æt; ət]
looking out at the summer sky and the trees : **and , in the evening , at**
寻找 出去 在 这 夏天 天空 和 这 树木 : 和 , 在 这 晚上 , 在
[ðə; ði] [ˈsʌnset] .
the sunset .
这 日落 :

眺望夏日的天空和树木；傍晚时分，欣赏日落。

[tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [liːvz] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]
To watch the shadows of the clouds and leaves , and seem to feel a
到 手表 这 阴影 的 这 云 和 树叶 , 和 似乎 到 感觉 一个
[ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ˈʃædəʊz] .
sympathy with shadows .
同情 和 阴影 :

观察云朵和树叶的影子，似乎对影子产生了一种同情。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
It was natural that he should .
它 曾是 自然的 那 他 应该 :

他这样做是理所当然的。

[tuː; tə][hɪm] , [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
To him , life and the world were nothing else .
到 他 , 生活 和 这 世界 是 没有什么 别的 :

对他来说，生命和世界除此之外别无其他。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [jəʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈflɔːrənsɪz] [fəˈtiːɡ] :
He began to show now that he thought of Florence's fatigue :
他 开始 到 展示 现在 那 他 想法 的 佛罗伦萨的 疲劳 :

他开始流露出对弗洛伦斯疲惫的体谅：

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [tæks] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [gəʊ][ænd; ənd] [wɔːk] , [maɪ]
and often taxed his weakness to whisper to her , “ Go and walk , my
和 经常 已征税 他的 弱点 到 耳语 到 她 , “ 去 和 走 , 我的
[ˈdiərəɪst] ,
dearest ,
亲爱的 ,

他常常强忍着身体的虚弱，低声对她说：“去走走吧，我最亲爱的。”

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [eə(r)] .
in the sweet air .
在 这 甜的 空气 :

在清新的空气中。

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] !
Go to your good husband !
去 到 你的 好的 丈夫 !

去找你好丈夫吧！

” [wʌn] [taɪm] [wen] [ˈwɔːltə] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [ˈbekən] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)] ,
” **One time when Walter was in his room , he beckoned him to come near ,**
” 一 时间 什么时候 沃尔特 曾是 在 他的 房间 , 他 招手 他 到 来 靠近 ,
“有一次沃尔特在房间里，他招手示意他过来，

[ænd; ənd][tuː; tə] [stuːp] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and to stoop down ; and pressing his hand ,
和 到 哈腰 向下 ; 和 紧迫 他的 手 ,

他弯下腰，按着他的手，

[ˈwɪspəd] [æn; ən] [əˈʊərəns] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kəd; kəd] [trʌst] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][tʃaɪld]
whispered an assurance to him that he knew he could trust him with his child
低声说道 一个 保证 到 他 那 他 知道 他 可以 相信 他 和 他的 孩子
[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
when he was dead .
什么时候 他 曾是 死的 .
他低声向他保证，他知道即使自己去世，也可以把孩子托付给他。

[aɪˈtiː] [tʃɑːnst] [wʌn] [iːvnɪŋ] , [təˈwɔːdz] [ˈsʌnset] , [wen] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ˈwɔːltə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ]
It chanced one evening , towards sunset , when Florence and Walter were sitting
它 偶然 一 晚上 , 向 日落 , 什么时候 佛罗伦萨 和 沃尔特 是 坐着
[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [təˈgeðə(r)] ,
in his room together ,
在 他的 房间 一起 ,
一天傍晚，临近日落时分，弗洛伦斯和沃尔特一起坐在他的房间里，这件事就此发生。

[æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ˈflɒrəns] , [ˈhævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈberbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
as he liked to see them , that Florence , having her baby in her arms
作为 他 喜欢 到 看 他们 , 那 佛罗伦萨 , 拥有 她 婴儿 在 她 武器
,
.
,
他喜欢看到这样的景象：弗洛伦斯抱着她的孩子，

[bɪˈɡæən][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] ,
began in a low voice to sing to the little fellow ;
开始 在 一个 低的 嗓音 到 唱歌 到 这 小的 同伴 ;
她开始低声唱歌给小家伙听，
[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði][əʊld] [tjuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] :
and sang the old tune she had so often sung to the dead child :
和 唱 这 老的 调 她 有 所以 经常 唱 到 这 死的 孩子 :

她唱起了那首她经常唱给死去的孩子听的旧歌：
[hiː; hi][kəd; kəd] [nɒt] [beə(r)][aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪblɪŋ] [hænd] ,
He could not bear it at the time ; he held up his trembling hand ,
他 可以 不是 熊 它 在 这 时间 ; 他 握住 向上 他的 发抖 手 ,
他当时无法忍受，举起了颤抖的手。

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stop] ; [bʌt; bət][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [aɪˈtiː] ,
imploring her to stop ; but next day he asked her to repeat it ,
恳求 她 到 停止 ; 但 下一个 天 他 问 她 到 重复 它 ,
他恳求她停止；但第二天他又要求她重复一遍。
[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ][ˈɒf(ə)n][ɒv; əv] [æŋ; ən] [iːvnɪŋ] : [wɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
and to do so often of an evening : which she did .
和 到 做 所以 经常 的 一个 晚上 : 哪个 她 做过 .
而且她经常在晚上这样做：她确实这样做了。

[hiː; hi] [ˈlɪsənɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
He listening , with his face turned away .
他 聆听 , 和 他的 脸 转向 离开 :
他侧过脸，听着。
[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
Florence was sitting on a certain time by his window ,
佛罗伦萨 曾是 坐着 在 一个 肯定 时间 经过 他的 窗户 ,
某个时间，弗洛伦斯坐在他的窗边。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] - ['bɑ:skɪt] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [ə'tendənt] , [hu:]
with her work - basket between her and her old attendant , who
和 她 工作 - 篮子 之间 她 和 她 老的 服务员 , WHO
[wɒz; wəz] [stɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] .
was still her faithful companion .
曾是 仍然 她 忠实 伴侣 .

她的工作篮放在她和她年迈的侍从之间，这位侍从仍然是她忠实的伙伴。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dəʊz] .
He had fallen into a doze .
他 有 倒下 进入 一个 瞌睡 .

他打起了瞌睡。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['i:vniŋ] , [wɪð] [tu:] ['aʊəz] [ɒv; əv] [laɪt] [tu:; tə] [kʌm] [jet] ;
It was a beautiful evening , with two hours of light to come yet ;
它 曾是 一个 美丽的 晚上 , 和 二 小时 的 光 到 来 然而 ;

这是一个美丽的夜晚，还有两个小时的日照时间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd]['kwaɪət] [meɪd] ['flɒrəns] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] .
and the tranquillity and quiet made Florence very thoughtful .
和 这 宁静 和 安静的 制成 佛罗伦萨 非常 周到 .

宁静祥和的环境让弗洛伦斯陷入了沉思。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['məʊmənt] ,
She was lost to everything for the moment ,
她 曾是 丢失的 到 一切 为了 这 片刻 ,

她此刻完全沉浸在自己的世界里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [wen] [ðə; ði][səʊ] ['ɔ:ltəd] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][bed][hæd; həd][fɜ:st] [prɪ'zentɪd]
but the occasion when the so altered figure on the bed had first presented
但 这 场合 什么时候 这 所以 已修改 数字 在 这 床 有 第一的 呈现

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['mæmə] ;
her to her beautiful Mama ;
她 到 她 美丽的 妈妈 ;

但那次，床上这个面目全非的身影第一次将她介绍给了她美丽的妈妈；

[wen] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [frɒm; frəm] ['wɔ:ltə] ['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [meɪd]
when a touch from Walter leaning on the back of her chair , made
什么时候 一个 触碰 从 沃尔特 倾斜 在 这 后退 的 她 椅子 , 制成

[hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:t] .
her start .
她 开始 .

沃尔特靠在她椅背上轻轻碰了碰她，让她猛然惊醒。

" [maɪ] [diə(r)] , " [sed] ['wɔ:ltə] , " [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmwʌn] [daʊn'steəz] [hu:] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
" **My dear , " said Walter , " there is someone downstairs who wishes to speak to**
" 我的 亲爱的 , " 说 沃尔特 , " 那里 是 某人 楼下 WHO 愿望 到 说话 到

[ju:; jʊ] .

you .
你 .

“亲爱的，”沃尔特说，“楼下有人想和你说话。”

" [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] ['wɔ:ltə] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" **She fancied Walter looked grave , and asked him if anything had happened .**
" 她 幻想 沃尔特 看起来 严重 , 和 问 他 如果 任何事物 有 发生 .

她觉得沃尔特神情严肃，便问他是否发生了什么事。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] ! " [sed] ['wɔ:ltə] .
" **No , no , my love ! " said Walter .**
" 不 , 不 , 我的 爱 ! " 说 沃尔特 .

“不，不，我的爱人！”沃尔特说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [maɪˈself] , [ænd; ənd][ˈspəʊkən] [wið] [hɪm] .
“ I have seen the gentleman myself , and spoken with him .
“ 我 有 已见 这 绅士 我 , 和 说 和 他 .
“我亲眼见过这位先生, 也和他交谈过。”

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
Nothing has happened .
没有什么 有 发生 .

什么事都没发生。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗?

“ [ˈflɒrəns] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [θru:] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
“ Florence put her arm through his ; and confiding her father to the
“ 佛罗伦萨 放 她 手臂 通过 他的 ; 和 倾诉 她 父亲 到 这
[blæk] - [aɪd] [ˈmɪsɪz] [tu:ts] ,
black - eyed Mrs Toots ,
黑色的 - 眼睛 太太 嘟嘟 ,

弗洛伦斯挽着他的胳膊; 并将父亲的秘密告诉了黑眼睛的图茨太太。

[hu:] [sæt][æz; əz] [brɪsk] [ænd; ənd] [smɑ:t] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [æz; əz] [blæk] - [aɪd] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] ,
who sat as brisk and smart at her work as black - eyed woman could ,
WHO 卫星 作为 轻快 和 聪明的 在 她 工作 作为 黑色的 - 眼睛 女士 可以 ,
[əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˌdaʊnˈsteəz] .
accompanied her husband downstairs .
伴随 她 丈夫 楼下 .

这位黑眼圈女人虽然眼睛黝黑, 但她依然精神抖擞、神采奕奕地工作着, 陪着丈夫下了楼。

[ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:lə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] , [sæt][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,
In the pleasant little parlour opening on the garden , sat a gentleman ,
在 这 令人愉快的 小的 客厅 开幕 在 这 花园 , 卫星 一个 绅士 ,
在面向花园的雅致小客厅里, 坐着一位绅士。

[hu:] [rəʊz][tu:; tə] [ədˈvɑ:ns] [təˈwɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət] [tɜ:nd] [ɒf] ,
who rose to advance towards her when she came in , but turned off ,
WHO 玫瑰 到 进步 向 她 什么时候 她 来了 在 , 但 转向 离开 ,
她进来时, 有人起身朝她走去, 但随即又退缩了。

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɪˌkju:lɪˈærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði]
by reason of some peculiarity in his legs , and was only stopped by the
经过 原因 的 一些 特点 在 他的 腿 , 和 曾是 仅有的 停止 经过 这
[ˈteɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

由于腿部的一些特殊情况, 他摔倒在地, 最后被桌子挡住了。

[ˈflɒrəns] [ðen] [rɪˈmembəd] [ˈkʌz(ə)n] - ,
Florence then remembered Cousin Feenix ,
佛罗伦萨 然后 记得 表哥 - ,

弗洛伦斯这才想起表兄菲尼克斯。

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [æt; ət][fɜ:st] [ˌʰekəɡn,aɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:vz] .
whom she had not at first recognised in the shade of the leaves .
谁 她 有 不是 在 第一的 已确认 在 这 阴影 的 这 树叶 .

她起初并没有在树叶的阴影中认出他。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv]['bɔ:riŋ] [him'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [ʌn'liːmɪtɪd] [ɪk'stent] .
he has the capacity of boring himself to a perfectly unlimited extent .
他 有 这 容量 的 无聊的 他自己 到 一个 完美 无限 程度 .
他有能力让自己感到无聊到无限的程度。

" ['flɒrəns] [di'veɪn] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɪndɪ'faɪnəbl] [kən'streɪnt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn] [ðɪs]
Florence divined , from some indefinable constraint and anxiety in this
" 佛罗伦萨 神谕 , 从 一些 无法定义的 约束 和 焦虑 在 这
[dʒɛntəlmənz] ['mænə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [dʒɛntəlmənz] ,
gentleman's manner — which was always a gentleman's ,
绅士的 方式 — 哪个 曾是 总是 一个 绅士的 ,
“弗洛伦斯从这位先生举止中——尽管他一向彬彬有礼——某种难以言喻的拘束和焦虑中察觉到.....”

[ɪn] [spat] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:mləs] ['lɪt(ə)] [,ɛksən'trɪsəti] [ðæt] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd]
in spite of the harmless little eccentricities that attached to it — and
在 尽管如此 的 这 无害 小的 怪癖 那 随附的 到 它 — 和
[frɒm; frəm] [wɔ:ltərz] ['mænə(r)][nəʊ] [les] ,
from Walter's manner no less ,
从 沃尔特的 方式 不 较少的 ,
尽管它带有一些无伤大雅的小怪癖——尤其是沃尔特的举止——

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪ'mi:diətli] ['tendɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][ʻbɒdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tu:; tə] ['fɒləʊ]
that something more immediately tending to some object was to follow
那 某物 更多的 立即地 倾向于 到 一些 目的 曾是 到 跟随
[ðɪs] .
this .
这 .
接下来，会有更直接地指向某个目标的事情发生。

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['menʃrɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] [geɪ] ,
I have been mentioning to my friend Mr Gay ,
" 我 有 到过 提及 到 我的 朋友 先生 同性恋 ,
“我一直跟我的朋友盖伊先生提起过这件事，
[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bʌnə(r)] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm][səʊ] , " [sed] ['kʌz(ə)n]
if I may be allowed to have the honour of calling him so , " said Cousin
如果 我 可能 是 允许 到 有 这 荣誉 的 呼叫 他 所以 , " 说 表哥

- ,
Feenix ,
- ,
“如果我能荣幸地这样称呼他的话，”费尼克斯表兄说道。
" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ri'dʒɔɪs] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [frend] ['dɑ:mbɪ] [ɪz] ['veri] [dr'saɪdɪdli] ['mendɪŋ] .
that I am rejoiced to hear that my friend Dombey is very decidedly mending .
" 那 我 是 欣喜若狂 到 听到 那 我的 朋友 多姆贝 是 非常 绝对地 修补 .

“我很高兴听到我的朋友董贝的病情正在迅速好转。”
[aɪ] [trʌst] [maɪ] [frend] ['dɑ:mbɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [preɪ] [ə'pɒn] ,
I trust my friend Dombey will not allow his mind to be too much preyed upon ,
我 相信 我的 朋友 多姆贝 将要 不是 允许 他的 头脑 到 是 也 很多 被捕食 之上 ,
我相信我的朋友董贝不会让自己的思想受到过多的影响。
[baɪ] ['eni] [mɪə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .
by any mere loss of fortune .
经过 任何 仅仅 损失 的 财富 .

仅仅是财富的损失。
[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] ['eni] ['veri] [greɪt] [lɒs] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [maɪ'self] :
I cannot say that I have ever experienced any very great loss of fortune myself :
我 不能 说 那 我 有 曾经 经验丰富的 任何 非常 伟大的 损失 的 财富 我 :
我不能说我本人经历过什么非常大的损失：

[ˈnevə(r)] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ˈeni] [greɪt] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈfɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [lu:z] .
never having had , in point of fact , any great amount of fortune to lose .
绝不 拥有 有 , 在 观点 的 事实 , 任何 伟大的 数量 的 财富 到 失去 .
事实上, 他从未拥有过多少财富, 也就没有什么可失去的。

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lu:z] , [aɪ][hæv; həv] [lɒst] ;
But as much as I could lose , I have lost ;
但 作为 很多 作为 我 可以 失去 , 我 有 丢失的 ;
但我所能失去的, 我都失去了;

[ænd; ənd][aɪ][daʊnt][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [pəˈtɪkjələli] [keə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
and I don't find that I particularly care about it .
和 我 不 寻找 那 我 特别 关心 关于 它 .
我并不觉得我特别在意这件事。

[aɪ] [nəʊ] [maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈɒnərəb(ə)] [mæn] ;
I know my friend Dombey to be a devilish honourable man ;
我 知道 我的 朋友 多姆贝 到 是 一个 恶魔般的 光荣的 男人 ;
我知道我的朋友董贝是一个既狡猾又正直的人;

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kənˈsəʊl] [maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] [ˈveri] [mʌtʃ] , [tu:; tə] [nəʊ] ,
and it's calculated to console my friend Dombey very much , to know ,
和 它是 计算 到 安慰 我的 朋友 多姆贝 非常 很多 , 到 知道 ,
得知此事, 我的朋友董贝会感到非常欣慰。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ju:nɪvɜ:s(ə)] [ˈsentɪmənt] .
that this is the universal sentiment .
那 这 是 这 普遍的 情绪 .
这是普遍的情感。

[ˈi:v(ə)n] [ˈtɒmi] - , — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [ˈbɪliəs] [ˈhæbɪt] ,
Even Tommy Screwzer , — a man of an extremely bilious habit ,
甚至 汤米 - , — 一个 男人 的 一个 极其 胆汁 习惯 ,
就连汤米·斯克鲁泽——一个有极其恶劣习惯的人——

[wɪð] [hu:m] [maɪ] [frend] [geɪ] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [əˈkweɪntɪd] — [ˈkænɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [ɪn] [ˌdɪspjuˈteɪʃn]
with whom my friend Gay is probably acquainted — cannot say a syllable in disputation
和 谁 我的 朋友 同性恋 是 大概 熟人 — 不能 说 一个 音节 在 争论
[ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
of the fact .
的 这 事实 .

我的朋友盖伊可能认识的那个人——对此事实一言不发。

“ [ˈflɒrəns] [felt] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd]
” **Florence felt , more than ever , that there was something to come ; and**
” 佛罗伦萨 毛毡 , 更多的 比 曾经 , 那 那里 曾是 某物 到 来 ; 和
[lʊkt] [ˈɜ:nɪstli] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] .
looked earnestly for it .
看起来 切实 为了 它 .
弗洛伦斯比以往任何时候都更加确信, 未来会有大事发生; 她热切地期盼着它的到来。

[səʊ] [ˈɜ:nɪstli] , [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] - [ˈɑ:nsə(r)d] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən] .
So earnestly , that Cousin Feenix answered , as if she had spoken .
所以 切实 , 那 表哥 - 回答 , 作为 如果 她 有 说 .
表妹菲尼克斯回答得如此认真, 仿佛她真的说过话一样。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed] [ˈkʌz(ə)n] - ,
” **The fact is , ” said Cousin Feenix ,**
” 这 事实 是 , ” 说 表哥 - ,
“事实是,”菲尼克斯表哥说道,

“ [ðæt] [maɪ] [frend] [geɪ] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'skʌʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ɪn'tri:t]]
“ **that my friend Gay and myself have been discussing the propriety of entreating**
“ 那 我的 朋友 同性恋 和 我 有 到过 讨论 这 礼 的 恳求
[ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][hændz] ;
a favour at your hands ;
一个 偏爱 在 你的 双手 ;
“我和我的朋友盖伊一直在讨论是否应该向您求助；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [geɪ] — [hu:] [hæz; həz] [met] [ˌem 'i:] [ɪn]
and that I have the consent of my friend Gay — who has met me in
和 那 我 有 这 同意 的 我的 朋友 同性恋 — WHO 有 遇见 我 在
[æɪn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈəʊpən][ˈmæənə(r)] ,
an exceedingly kind and open manner ;
一个 非常 种类 和 打开 方式 ;
而且我已获得我的朋友盖伊的同意——他以极其友善和坦诚的方式与我见面。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɪm] — [tu:; tə] [sə'lsɪt] [aɪ 'ti:] .
for which I am very much indebted to him — to solicit it .
为了 哪个 我 是 非常 很多 负债累累 到 他 — 到 征求 它 .
我非常感谢他——是他促成了这件事。

[aɪ][eɪ 'em][ˈsensəb(ə)] [ðæt] [səʊ][ˈeɪmiəb(ə)][ə; eɪ][ˈleɪdi][æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt]
I am sensible that so amiable a lady as the lovely and accomplished
我 是 明智的 那 所以 可亲 一个 女士 作为 这 迷人的 和 完成
[ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] [wɪl] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [z:dzɪŋ] ;
daughter of my friend Dombey will not require much urging ;
女儿 的 我的 朋友 多姆贝 将要 不是 要求 很多 敦促 ;
我明白，像我朋友董贝那位美丽而才华横溢的女儿这样一位和蔼可亲的女士，不需要我过多劝说；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] [tu:; tə] [nəʊ] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][maɪ] [frend] [geɪz] [ˈɪnfluəns]
but I am happy to know , that I am supported by my friend Gay's influence
但 我 是 快乐的 到 知道 , 那 我 是 有 经过 我的 朋友 同性恋的 影响
[ænd; ənd][ə'pru:v(ə)] .
and approval .
和 赞同 .
但我很高兴地知道，我得到了朋友盖伊的支持和认可。

[æz; əz][ɪn][maɪ] [ˌpɑ:lə'mentri] [taɪm] ,
As in my parliamentary time ,
作为 在 我的 议会 时间 ;
正如我在议会时期一样，
[wen] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmæʊʃn] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˈeni] [sɔ:t] — [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [ˈseldəm] [ɪn]
when a man had a motion to make of any sort — which happened seldom in
什么时候 一个 男人 有 一个 运动 到 制作 的 任何 种类 — 哪个 发生 很少 在
[ðəʊz] [deɪz] ,
those days ,
那些 天 ,

当一个人想要提出任何动议时——这种情况在当时很少发生——
[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ˈveri] [taɪt] [ɪn][hænd] , [ðə; ði] [ˈli:dəz] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈregjələ(r)]
for we were kept very tight in hand , the leaders on both sides being regular
为了 我们 是 保留 非常 紧的 在 手 , 这 领导人 在 两个都 侧面 存在 常规的
[ˌma:trɪ'net] ,
Martinets ,
马丁内斯 ,
因为我们被严密控制着，双方的领导人都是典型的马丁内特人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [laɪk] [maɪ'self] ,
which was a devilish good thing for the rank and file , like myself ,
哪个 曾是 一个 恶魔般的 好的 事物 为了 这 秩 和 文件 , 喜欢 我 ,
这对我这样的普通士兵来说，真是一件好事，尽管有点儿邪恶。

[ænd; ənd] [pri'ventɪd] [ʼaʊə(r)] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ɑ:'selvz] [kən'tɪnjuəli] ,
and prevented our exposing ourselves continually ,
和 阻止 我们的 暴露 我们自己 持续 ,
并阻止我们不断暴露自己,

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ju: 'es][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:vəri] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][du:; də] — [æz; əz] , [ɪn][maɪ]
as a great many of us had a feverish anxiety to do — as , in my
作为 一个 伟大的 许多 的 我们 有 一个 发烧 焦虑 到 做 — 作为 , 在 我的
[pɑ:lə'mentri] [taɪm] ,
parliamentary time ,
议会 时间 ,
就像我们许多人迫切想要做的那样——就像在我担任议员期间一样,

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [li:v] [tu:; tə][let] [ɒf] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət]
I was about to say , when a man had leave to let off any little private
我 曾是 关于 到 说 , 什么时候 一个 男人 有 离开 到 让 离开 任何 小的 私人的
[ˈpɒpgʌn] ,
popgun ,
玩具枪 ,
我正要讲, 什么时候一个人可以随意发射任何小型私人玩具枪呢?

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
it was always considered a great point for him to say that he had
它 曾是 总是 经过考虑的 一个 伟大的 观点 为了 他 到 说 那 他 有
[ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wɪ'ðəʊt] [æŋ; ən]['ekəʊ][ɪn]
the happiness of believing that his sentiments were not without an echo in
这 幸福 的 相信 那 他的 情感 是 不是 没有 一个 回声 在
[ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [pɪt] ;
the breast of Mr Pitt ;
这 胸部 的 先生 匹兹堡 ;
对他来说, 最让他感到欣慰的是, 他相信自己的感受在皮特先生心中也有所共鸣;

[ðə; ði]['paɪlət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [hu:] [hæd; həd] ['weðəd] [ðə; ði] [stɔ:m] .
the pilot , in point of fact , who had weathered the storm .
这 飞行员 , 在 观点 的 事实 , who 有 风化的 这 风暴 :
事实上, 是那位挺过了这场风暴的飞行员。

[ə'pɒn] [wɪt] , [ə; eɪ] ['devəli] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['feləʊz] [ɪ'mi:diətli] [tʃɪəd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm]
Upon which , a devilish large number of fellows immediately cheered , and put him
之上 哪个 , 一个 恶魔般的 大的 数字 的 伙伴们 立即地 欢呼 , 和 放 他
[ɪn] ['spɪrɪt] .
in spirits .
在 烈酒 .
随后, 一大群人立刻欢呼起来, 把他鼓舞了起来。

[ðəʊ] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ði:z] ['feləʊz] ,
Though the fact is , that these fellows ,
尽管 这 事实 是 , 那 这些 伙伴们 ,
但事实是, 这些人,

['bi:ɪŋ] [ʼʌndə(r)] [ɔ:'dərs] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [məʊst] [ɪk'sesɪvli] [wen'evə(r)] ['mɪstə(r)] [pɪts] [neɪm] [wɒz; wəz]
being under orders to cheer most excessively whenever Mr Pitt's name was
存在 在下面 订单 到 欢呼 最多 过度 每当 先生 皮特的 姓名 曾是
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,
奉命只要提到皮特先生的名字就要极尽欢呼之势。

[brɪ'keɪm] [səʊ] [prə'fɪ(ə)nt] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [wəʊk] - [ɪm] .
became so proficient that it always woke ' em .
成为 所以 精通 那 它 总是 觉醒 - 呢 :
变得如此熟练, 以至于总能把他们吵醒。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'taɪəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ˈlðəwaɪz] ,
And they were so entirely innocent of what was going on , otherwise ,
和 他们 是 所以 完全 清白的 的 什么 曾是 去 在 , 否则 ,
否则, 他们对所发生的事情完全一无所知。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒməni] [sed] [baɪ] [kɒnvə'seɪ](ə)n [braʊn] — [fɔ:(r)] - ['bɒt(ə)l][mæn][æt; ət]
that it used to be commonly said by Conversation Brown — four - bottle man at
那 它 用过的 到 是 通常 说 经过 对话 棕色的 — 四 - 瓶子 男人 在
[ðə; ði] ['trezəri] [bɔ:d] ,
the Treasury Board ,
这 财政部 木板 ,
过去, 财政部的“四瓶装酒先生”布朗经常这么说。

[wɪð] [hu:m] [ðə; ði]['fa:ðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [frend] [geɪ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə'kweɪntɪd] ,
with whom the father of my friend Gay was probably acquainted ,
和 谁 这 父亲 的 我的 朋友 同性恋 曾是 大概 熟人 ,
我朋友盖伊的父亲可能认识他,

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [brɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [frend] [geɪz] [taɪm] — [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn]
for it was before my friend Gay's time — that if a man had risen in
为了 它 曾是 前 我的 朋友 同性恋的 时间 — 那 如果 一个 男人 有 升起 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
his place ,
他的 地方 ,
因为那是在我朋友盖伊的时代之前——如果有人取代他的位置,

[ænd; ʌnd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gretɪd] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]
and said that he regretted to inform the house that there was an
和 说 那 他 后悔 到 通知 这 房子 那 那里 曾是 一个
[ˈɒnərəb(ə)l] ['membə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑ:st][steɪdʒ][ɒv; əv] [kən'vʌlʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ,
Honourable Member in the last stage of convulsions in the Lobby ,
尊敬的 成员 在 这 最后的 阶段 的 抽搐 在 这 大厅 ,
并表示他很遗憾地告知议会, 有一位尊敬的议员在大厅里已处于抽搐的最后阶段。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] ['membərz] [neɪm] [wɒz; wəz] [pɪt] , [ðə; ði] [æprə'beɪ](ə)n [wʊd]
and that the Honourable Member's name was Pitt , the approbation would
和 那 这 尊敬的 成员的 姓名 曾是 匹兹堡, 这 赞许 会
[hæv; həv] [bi:n] [və'sɪfərəs] .
have been vociferous .
有 到过 喧闹的 .
如果这位尊敬的议员名叫皮特, 那么人们的赞许之声将会非常热烈。

" [ðɪs] [pə'spɒnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] , [pʊt] ['flɒrəns] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] ;
" **This postponement of the point , put Florence in a flutter ;**
" 这 延期 的 这 观点 , 放 佛罗伦萨 在 一个 扑 ;
"这一事件的推迟让佛罗伦萨感到不安;

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm] ['kʌz(ə)n] - [tu:; tə] ['wɔ:ltə] , [ɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [ædʒɪ'teɪ](ə)n] .
and she looked from Cousin Feenix to Walter , in increasing agitation .
和 她 看起来 从 表哥 - 到 沃尔特 , 在 增加 搅动 .
她越看向表哥菲尼克斯, 越看向沃尔特, 情绪越来越激动。

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['wɔ:ltə] , " [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] . "
" **My love , " said Walter , " there is nothing the matter . "**
" 我的 爱 , " 说 沃尔特 , " 那里 是 没有什么 这 事情 . " "
"亲爱的,"沃尔特说, "没什么事。"

" [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ə'pɒn][maɪ] [ˈɒnə(r)] , " [sed] ['kʌz(ə)n] - ;
" **There is nothing the matter , upon my honour , " said Cousin Feenix ;**
" 那里 是 没有什么 这 事情 , 之上 我的 荣誉 , " 说 表哥 - ;
"没什么事, 我以我的荣誉发誓,"费尼克斯表兄说道;

“ [ænd; ənd][ai][ei 'em] ['di:pli] [dɪ'strest] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['kɔ:zɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
“ **and I am deeply distressed at being the means of causing you a**
“ 和 我 是 深 苦恼 在 存在 这 方法 的 导致 你 一个
[ˈmoʊmənts] [ʌn'izi:nis] .
moment's uneasiness .
瞬间 不安 .

“我深感愧疚，因为我的行为让您感到片刻的不安。”

[ai][beg][tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] .
I beg to assure you that there is nothing the matter .
我 求 到 保证 你 那 那里 是 没有什么 这 事情 .

请放心，一切正常。

[ðə; ði][ˈfeɪvə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk][ɪz] , ['sɪmpli] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [dʌz] [si:m] [səʊ]
The favour that I have to ask is , simply — but it really does seem so
这 偏爱 那 我 有 到 问 是 , 简单地 — 但 它 真的 做 似乎 所以
[ɪk'si:dɪŋli] ['sɪŋgjələ(r)] ,
exceedingly singular ,
非常 单数 ,

我需要请求的帮助很简单——但这确实显得非常特殊——

[ðæt] [ai][ʃʊd; jəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [dɪ'gri:] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][maɪ] [frend] [geɪ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
that I should be in the last degree obliged to my friend Gay if he would have
那 我 应该 是 在 这 最后的 程度 有义务 到 我的 朋友 同性恋如果 他 会 有
[ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] — [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
the goodness to break the — in point of fact ,
这 善良 到 休息 这 — 在 观点 的 事实 ,
如果我的朋友盖伊能好心帮我打破——事实上，我将万分感激他。

[ðə; ði][aɪs] , “ [sed] ['kʌz(ə)n] - .
the ice , “ said Cousin Feenix .
这 冰 , “ 说 表哥 - .

“冰,”表弟菲尼克斯说道。

['wɔ:ltə] [ðʌs] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][nəʊ] [les] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] ['flɒrəns]
Walter thus appealed to , and appealed to no less in the look that Florence
沃尔特 因此 上诉 到 , 和 上诉 到 不 较少的 在 这 看 那 佛罗伦萨
[tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
turned towards him ,
转向 向 他 ,
因此，沃尔特诉诸于弗洛伦斯，而弗洛伦斯看向他的眼神也印证了这一点。

[sed] :
said :
说 :

说:

“ [maɪ] ['diərəɪst] , [aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
“ **My dearest , it is no more than this** .
“ 我的 亲爱的 , 它 是 不 更多的 比 这 .

“我最亲爱的，事情就是这样。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [raɪd][tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [hu:m] [ju:; jʊ] [nəʊ] . “
That you will ride to London with this gentleman , whom you know . “
那 你 将要 骑 到 伦敦 和 这 绅士 , 谁 你 知道 . “

你将和这位你认识的先生一起前往伦敦。

“ [ænd; ənd][maɪ] [frend] [geɪ] , [ˈɔ:lsəʊ] — [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] !
“ **And my friend Gay , also — I beg your pardon** !
“ 和 我的 朋友 同性恋 , 还 — 我 求 你的 赦免 !

“还有我的朋友盖伊——请原谅! ”

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkʌz(ə)n] - .
“ **interrupted Cousin Feenix** .
“ 中断 表哥 - .

“菲尼克斯表哥打断道。”

“ — [ænd; ənd] [wɪð] [em ˈi:] — [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ˈsʌmweə(r)] . ”
“ — **And with me — and make a visit somewhere** . ”
“ — 和 和 我 — 和 制作 一个 访问 某处 . ”

“——和我一起——去某个地方参观。”

“ [tuː; tə] [hu:m] ? ” [ɑːskt] [ˈflɒrəns] , [ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)] .
“ **To whom ?** ” **asked Florence , looking from one to the other** .
“ 到 谁 ? ” 问 佛罗伦萨 , 寻找 从 一 到 这 其他 .

“给谁？”弗洛伦斯问道，目光在两人之间来回移动。

“ [ɪf] [aɪ] [maɪt] [ɪnˈtri:t] , ” [sed] [ˈkʌz(ə)n] - ,
“ **If I might entreat ,** ” **said Cousin Feenix** ,
“ 如果 我 可能 恳求 , ” 说 表哥 - ,

“如果可以的话，”菲尼克斯表哥说道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [pres] [fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] ,
“ **that you would not press for an answer to that question** ,
“ 那 你 会 不是 按 为了 一个 回答 到 那 问题 ,

“你不会追问这个问题的答案，

[aɪ] [wʊd] [ˈventʃə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈkwest] . ”
I would venture to take the liberty of making the request . ”
我 会 风险投资 到 拿 这 自由 的 制作 这 要求 . ”

我冒昧地提出这个请求。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈwɔːltə] ? ”
“ **Do you know , Walter ?** ”
“ 做 你 知道 , 沃尔特 ? ”

“你知道吗，沃尔特？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] [raɪt] ? ”
“ **And think it right ?** ”
“ 和 思考 它 正确的 ? ”

“你觉得这样对吗？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

[ˈəʊnli][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tuː] .
Only because I am sure that you would too .
仅有的 因为 我 是 当然 那 你 会 也 .

因为我确信你也会这么做。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ] [ˈveri] [wel] [ˌʌndəˈstænd] ,
Though there may be reasons I very well understand ,
尽管 那里 可能 是 原因 我 非常 出色地 理解 ,

虽然我完全理解其中可能存在的原因，

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ ˈti:] [ˈbetə(r)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [brɪˈfɔːhænd] . ”
which make it better that nothing more should be said beforehand . ”
哪个 制作 它 更好的 那 没有什么 更多的 应该 是 说 预先 . ”

所以最好事先不要再多说什么了。

“ [ɪf] [pəˈpɑː][ɪz] [stiːl] [əˈsliːp] , [ɔː(r)][kæn; kən][speə(r)][em ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [əˈweɪk] ,
“ **If Papa is still asleep , or can spare me if he is awake ,**
“ 如果 爸爸 是 仍然 睡着了 , 或者 能 空闲的 我 如果 他 是 醒 ,
“如果爸爸还在睡觉, 或者如果他醒着的话能让我休息一下,

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ɪˈmiːdiətli] , “ [sed] [ˈflɒrəns] .
I will go immediately , ” said Florence .
我 将要 去 立即地 , “ 说 佛罗伦萨 .
“我这就去,”弗洛伦斯说。

[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ˈkwaɪətli] ,
And rising quietly ,
和 上升 悄悄 ,
静静地升起,

[ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑːmd] [bʌt; bət]
and glancing at them with a look that was a little alarmed but
和 瞥了一眼 在 他们 和 一个 看 那 曾是 一个 小的 惊慌 但
[ˈpɜːfɪktli] [kənˈfaɪdɪŋ] ,
perfectly confiding ,
完美 倾诉 ,
她瞥了他们一眼, 眼神中带着一丝惊恐, 但又完全信任他们。

[left] [ðə; ði] [ru:m] .
left the room .
左边 这 房间 .
离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ˈredi] [tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] [ˈkʌmpəni] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðə(r)]
When she came back , ready to bear them company , they were talking together
什么时候 她 来了 后退 , 准备好 到 熊 他们 公司 , 他们 是 说 一起
,
.
,
她回来的时候, 正准备陪他们玩, 他们却在聊天。

[ˈɡreɪvli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði][ˈtɒpɪk]
gravely , at the window ; and Florence could not but wonder what the topic
严重地 , 在 这 窗户 ; 和 佛罗伦萨 可以 不是 但 想知道 什么 这 话题
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
他神情严肃地站在窗边; 弗洛伦斯不禁好奇他们在谈论什么。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] .
that had made them so well acquainted in so short a time .
那 有 制成 他们 所以 出色地 熟人 在 所以 短的 一个 时间 .
这使得他们在很短的时间内就非常熟悉了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˈwʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]
She did not wonder at the look of pride and love with which her husband
她 做过 不是 想知道 在 这 看 的 自豪 和 爱 和 哪个 她 丈夫
[brəʊk] [ɒf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] ;
broke off as she entered ;
打破 离开 作为 她 进入 ;
她进门时, 丈夫脸上流露出骄傲和爱意的神情, 她并不感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
for she never saw him , but that rested on her .
为了 她 绝不 锯 他 , 但 那 休息 在 她 .
因为她从未见过他, 但这完全取决于她自己。

“ [ai] [wɪl] [li:v] , ” [sed] [ˈkʌz(ə)n] - , “ [ə; eɪ] [kɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] ,
“ **I will leave** , ” **said Cousin Feenix** , “ **a card for my friend Dombey** ,
“ 我 将要 离开 , ” 说 表哥 - , ” 一个 卡片 为了 我的 朋友 多姆贝 ,
“我会留下一张卡片给我的朋友董贝,”费尼克斯表兄说, “

[sɪnˈsiəli] [ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [pɪk] [ʌp] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɪð] [ˈevri] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [ˈaʊə(r)] .
sincerely trusting that he will pick up health and strength with every returning hour .
真挚地 信任 那 他 将要 挑选 向上 健康 和 力量 和 每一个 返回 小时 .
真心相信他每过一小时就会恢复健康, 恢复体力。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] [wɪl] [du:; də] [em ˈi:] [ˈðə; ði] [ˈfeɪvə(r)] [tu:; tə] [kənˈsɪdə(r)] [em ˈi:] [ə; eɪ]
And I hope my friend Dombey will do me the favour to consider me a
和 我 希望 我的 朋友 多姆贝 将要 做 我 这 偏爱 到 考虑 我 一个
[mæn] [hu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [wɔ:m] [ædməˈreɪ(ə)n] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] ,
man who has a devilish warm admiration of his character ,
男人 WHO 有 一个 恶魔般的 温暖的 钦佩 的 他的 特点 ,
我希望我的朋友董贝先生能理解我, 他其实是对他的人格抱有某种近乎狂热的敬佩之情。

[æz; əz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʊv; əv] [fækt] , [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmɜ:tʃənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈʌpraɪt] [ˈdʒentlmən] .
as , in point of fact , a British merchant and a devilish upright gentleman .
作为 , 在 观点 的 事实 , 一个 英国 商人 和 一个 恶魔般的 直立 绅士 .
事实上, 他是一位英国商人, 也是一位正直而又狡猾的绅士。

[maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [kənˈfaʊndɪd] [steɪt] [ʊv; əv] [dɪˌlæprɪˈdeɪʃn] ,
My place in the country is in a most confounded state of dilapidation ,
我的 地方 在 这 国家 是 在 一个 最多 令人困惑 状态 的 破败 ,
我在乡下的住处破败不堪, 状况极其糟糕。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] [ʊd; ʊd] [rɪˈkwaɪə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʊv; əv] [eə(r)] ,
but if my friend Dombey should require a change of air ,
但 如果 我的 朋友 多姆贝 应该 要求 一个 改变 的 空气 ,
但如果我的朋友董贝需要换换空气的话,

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔ:təz] [ðeə(r)] ,
and would take up his quarters there ,
和 会 拿 向上 他的 四分之一 那里 ,
他会在那里安营扎寨。

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:kəbli] [ˈhelθi] [spɒt] — [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ni:d] [bi:; bi] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts]
he would find it a remarkably healthy spot — as it need be , for it's
他 会 寻找 它 一个 非常 健康 点 — 作为 它 需要 是 , 为了 它是
[əˈmeɪzɪŋli] [dʌl] .
amazingly dull .
令人惊讶的是 乏味的 .

他会发现这是一个非常健康的地方——也正因如此, 这里实在太乏味了。

[ɪf] [maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] [ˈsʌfə] [frɒm; frəm] [ˈbɒdɪli] [ˈwi:knəs] ,
If my friend Dombey suffers from bodily weakness ,
如果 我的 朋友 多姆贝 遭受 从 身体上的 弱点 ,
如果我的朋友董贝身体虚弱,

[ænd; ənd] [wʊd] [əˈlaʊ] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˌrekəˈmend] [wʊt] [hæz; həz] [ˈfri:kwəntli] [dʌn] [maɪˈself] [gʊd] ,
and would allow me to recommend what has frequently done myself good ,
和 会 允许 我 到 推荐 什么 有 频繁地 完毕 我 好的 ,
这样我就可以推荐一些对我自己经常有益的东西了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ɪkˈstri:mli] [kwɪə(r)] [æt; ət] [taɪmz] ,
as a man who has been extremely queer at times ,
作为 一个 男人 WHO 有 到过 极其 酷儿 在 时代 ,
作为一个有时表现得非常古怪的男人,

[ænd; ənd] [hu:] [lɪv; 'laɪv] ['prɪtɪ] ['fri:li] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [men][lɪv; 'laɪv] ['veri] ['fri:li] ,
and who lived pretty freely in the days when men lived very freely ,
和 WHO 居住地 漂亮的 自由 在 这 天 什么时候 男人 居住地 非常 自由 ;
他们生活在那个男人们生活非常自由的年代，也过着相当自由的生活。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [let][,aɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][ðə; ði][jəʊk] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] ,
I should say , let it be in point of fact the yolk of an egg ,
我 应该 说 , 让 它 是 在 观点 的 事实 这 蛋黄 的 一个 蛋 ;
我应该说，就让它实际上是蛋黄吧。

[bi:t] [ʌp] [wɪð] [ʃʊgə(r)][ænd; ənd] ['nʌtmeg] , [ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ʃeri] ,
beat up with sugar and nutmeg , in a glass of sherry ,
打 向上 和 糖 和 肉豆蔻 , 在 一个 玻璃 的 雪利酒 ,
用糖和肉豆蔻捣碎，放入一杯雪利酒中。

[ænd; ənd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv][draɪ] [təʊst] .
and taken in the morning with a slice of dry toast .
和 已采取 在 这 早晨 和 一个 片 的 干燥 吐司 :
早上配一片烤面包服用。

[ˈdʒæksən] , [hu:] [kept] [ðə; ði] ['bɒksɪŋ] - [rʊmz; ru:mz][ɪn] [bɒnd] [stri:t] — [mæn][ɒv; əv] ['veri] [su:'piəriə(r)]
Jackson , who kept the boxing - rooms in Bond Street — man of very superior
杰克逊 , WHO 保留 这 拳击 - 房间 在 纽带 街道 — 男人 的 非常 优越的
[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ,
qualifications ,
资格 ,
杰克逊在邦德街经营拳击馆——他是一位资历非常优秀的人，

[wɪð] [hu:z] [ˌrepju'teɪ(ə)n][maɪ] [frend] [geɪ] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'kweɪntɪd] — [ju:st] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn]
with whose reputation my friend Gay is no doubt acquainted — used to mention that in
和 谁 名声 我的 朋友 同性恋 是 不 怀疑 熟人 — 用过的 到 提到 那 在
[ˈtreɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [ðeɪ] [ˈsʌbstɪtju:tɪd] [rʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃeri] .
training for the ring they substituted rum for sherry .
训练 为了 这 戒指 他们 替代 朗姆酒 为了 雪利酒 :
我的朋友盖伊无疑对他的名声有所耳闻——他曾说过，在拳击训练中，他们用朗姆酒代替了雪利酒。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [ʃeri] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
I should recommend sherry in this case ,
我 应该 推荐 雪利酒 在 这 案件 ,
在这种情况下，我应该推荐雪利酒。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ˈdɔ:mbi] ['bi:ɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈɪnvəlɪd; ɪn'vælɪd] [kən'dɪʃn] ;
on account of my friend Dombey being in an invalided condition ;
在 帐户 的 我的 朋友 多姆贝 存在 在 一个 无效 状况 ;
因为我的朋友董贝身体虚弱；

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'keɪz(ə)n] [rʌm] [tu:; tə][flaɪ] — [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd] [θrəʊ]
which might occasion rum to fly — in point of fact to his head — and throw
哪个 可能 场合 朗姆酒 到 飞 — 在 观点 的 事实 到 他的 头 — 和 扔
[hɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stet] .
him into a devil of a state .
他 进入 一个 魔鬼 的 一个 状态 :
这可能会导致他酒后失态，甚至醉到头上，使他陷入极度痛苦的状态。

" [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , ['kʌz(ə)n] - [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['ɒbvɪəsli] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd]
" **Of all this , Cousin Feenix delivered himself with an obviously nervous and**
" 的 全部 这 , 表哥 - 发表 他自己 和 一个 明显地 紧张的 和
[ˌdɪskəm'pəʊzd] [eə(r)] .
discomposed air .
心神不宁 空气 :
“在这一切之中，菲尼克斯表哥表现得明显紧张不安。”

[ðen] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [tu:; tə] ['flɒrəns] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋɪst] ['pɒsəb(ə)l] [kən'streɪnt]
Then , giving his arm to Florence , and putting the strongest possible constraint
然后 , 给予 他的 手臂 到 佛罗伦萨 , 和 推杆 这 最强 可能的 约束
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['wɪlf] [legz] ,
upon his wilful legs ,
之上 他的 故意 腿 ,

然后, 他将手臂搭在弗洛伦斯身上, 并尽可能地束缚住自己任性的双腿。

[wɪtʃ] [si:md] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] , [hi:; hi][led] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
which seemed determined to go out into the garden , he led her to the
哪个 似乎 决定 到 去 出去 进入 这 花园 , 他 引领 她 到 这
[dɔ:(r)] ,
door ,
门 ,

他似乎决心要去花园, 便领着她走到门口。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n]
and handed her into a carriage that was ready for her reception .
和 递交 她 进入 一个 运输 那 曾是 准备好 为了 她 接待 .

然后把她送上一辆已经准备好迎接她的马车。

[ˈwɔ:ltə] ['entəd] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] .
Walter entered after him , and they drove away .
沃尔特 进入 后 他 , 和 他们 驾驶 离开 .

沃尔特随后也上了车, 然后他们开车离开了。

[ðeə(r)] [raɪd] [wɒz; wəz] [sɪks] [ɔ:(r)] [eɪt] [maɪlz] [lɒŋ] .
Their ride was six or eight miles long .
他们的 骑 曾是 六 或者 八 英里 长的 .

他们骑行了六到八英里。

[wen] [ðeɪ] [drəʊv] [θru:] ['sɜ:t(ə)n] [dʌl] [ænd; ənd] ['stetli] [stri:tɪs] , [ˈlaɪɪŋ] ['westwəd] [ɪn] ['lʌndən] ,
When they drove through certain dull and stately streets , lying westward in London ,
什么时候 他们 驾驶 通过 肯定 乏味的 和 庄严 街道 , 说谎 向西 在 伦敦 ,
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] .
it was growing dusk .
它 曾是 生长 黄昏 .

当他们驱车驶过伦敦西部一些沉闷而庄严的街道时, 天色已渐渐暗了下来。

['flɒrəns] [hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn] [wɔ:ltərz] ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]
Florence had , by this time , put her hand in Walter's ; and was looking
佛罗伦萨 有 , 经过 这 时间 , 放 她 手 在 沃尔特的 ; 和 曾是 寻找
['veri] ['ɜ:nɪstli] ,
very earnestly ,
非常 切实 ,

这时, 弗洛伦斯已经把手放在沃尔特的手里, 正非常认真地看着他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ɪntu:] ['evri] [nju:] [stri:t] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜ:nd] .
and with increasing agitation , into every new street into which they turned .
和 和 增加 搅动 , 进入 每一个 新的 街道 进入 哪个 他们 转向 .

他们越来越激动, 每转入一条新的街道, 就跟着他们走。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] , [æt; ət] [lɑ:st] , [brɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [brʊk] [stri:t] ,
When the carriage stopped , at last , before that house in Brook Street ,
什么时候 这 运输 停止 , 在 最后的 , 前 那 房子 在 溪 街道 ,
马车终于停在了布鲁克街那栋房子前。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðəz] [ʌnˈhæpi] [ˈmæridʒ] [hæd; həd] [biːn] [ˈselɪbreɪtɪd] , [ˈflɒrəns] [sed] , “
where her father's unhappy marriage had been celebrated , Florence said , “
在哪里 她 父亲的 不开心 婚姻 有 到过 著名 , 佛罗伦萨 说 , “
[ˈwɔːltə] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
Walter , what is this ?
沃尔特 , 什么 是 这 ?

在她父亲不幸的婚姻被庆祝的地方, 弗洛伦斯说: “沃尔特, 这是什么? ”

[huː] [ɪz][hiə(r)] ?
Who is here ?
WHO 是 这里 ?

谁在这里?

“ [ˈwɔːltə] [ˈtʃɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [riˈplai] , [ʃiː; ʃɪ][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] -
“ **Walter cheering her , and not replying , she glanced up at the house -**
“ 沃尔特 欢呼 她 , 和 不是 回复 , 她 瞥了一眼 向上 在 这 房子 -
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

沃尔特为她加油, 但她没有回应, 而是抬头看向房子正面。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] .
and saw that all the windows were shut , as if it were uninhabited .
和 锯 那 全部 这 视窗 是 关闭 , 作为 如果 它 是 无人 .

发现所有的窗户都关着, 好像这里无人居住。

[ˈkʌz(ə)n] - [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
Cousin Feenix had by this time alighted , and was offering his hand .
表哥 - 有 经过 这 时间 下车 , 和 曾是 提供 他的 手 .

这时, 费尼克斯表兄已经下了车, 并伸出了手。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈwɔːltə] ? ”
“ **Are you not coming , Walter ?** ”
“ 是 你 不是 未来 , 沃尔特 ? ”

“沃尔特, 你不来吗? ”

“ [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [riˈmeɪn] [hiə(r)] .
“ **No , I will remain here .**
“ 不 , 我 将要 保持 这里 .

“不, 我会留在这里。”

[daʊnt][ˈtremb(ə)][ðəə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][fiə(r)] , [ˈdiərəɪst] [ˈflɒrəns] . “
Don't tremble there is nothing to fear , dearest Florence . ”
不 颤抖 那里 是 没有什么 到 害怕 , 亲爱的 佛罗伦萨 . ”

别害怕, 亲爱的弗洛伦斯, 没什么好怕的。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [ˈwɔːltə] , [wɪð] [juː; jʊ][səʊ][niə(r)] .
“ **I know that , Walter , with you so near .**
“ 我 知道 那 , 沃尔特 , 和 你 所以 靠近 .

“我知道, 沃尔特, 因为你在我身边。”

[aɪ][eɪ ˈem][ʃəə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] —
I am sure of that , but —
我 是 当然 的 那 , 但 —

我对此确信无疑, 但是——

“ [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈsɒftli] [ˈəʊpənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [nɒk] ,
“ **The door was softly opened , without any knock ,**
“ 这 门 曾是 轻轻 打开 , 没有 任何 敲 ,

门被轻轻地打开了, 没有敲门。

[ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] - [led][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈiːvniŋ] [eə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][kləʊz]
and Cousin Feenix led her out of the summer evening air into the close
和 表哥 - 引领 她 出去 的 这 夏天 晚上 空气 进入 这 关闭
[dʌl] [haʊs] .
dull house .
乏味的 房子 :

表兄菲尼克斯领着她离开了夏日傍晚的空气，走进了那间阴暗沉闷的房子。

[mɔː(r)][ˈsɒmbə(r)][ænd; ənd] [braʊn] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [[ʌt] [ʌp]
More sombre and brown than ever , it seemed to have been shut up
更多的 阴沉 和 棕色的 比 曾经 , 它 似乎 到 有 到过 关闭 向上
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ,
from the wedding - day ,
从 这 婚礼 - 天 ,

比以往任何时候都更加阴暗、更加昏暗，仿佛从婚礼那天起就一直关着门。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [hɔːd] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [ˈevə(r)] [sɪns] .
and to have hoarded darkness and sadness ever since .
和 到 有 囤积 黑暗 和 悲伤 曾经 自从 :

从此以后，他便一直积攒着黑暗和悲伤。

[ˈflɒrəns] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈsteəkeɪs] , [ˈtreɪblɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɒpt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Florence ascended the dusky staircase , trembling ; and stopped , with her
佛罗伦萨 上升 这 昏暗 楼梯 , 发抖 ; 和 停止 , 和 她
[kənˈdʌktə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .
conductor , at the drawing - room door .
导体 , 在 这 绘画 - 房间 门 :

弗洛伦斯颤抖着走上昏暗的楼梯，和她的指挥一起停在了客厅门口。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [saɪnd] [æn; ən] [ɪnˈtriːti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
He opened it , without speaking , and signed an entreaty to her to
他 打开 它 , 没有 请讲 , 和 签名 一个 恳求 到 她 到
[ədˈvɑːns] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ruːm] ,
advance into the inner room ,
进步 进入 这 内 房间 ,

他一言不发地打开了门，并在上面签了字，恳求她进入内室。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] .
while he remained there .
尽管 他 剩余 那里 :

而他则一直待在那里。

[ˈflɒrəns] , [ˈɑːftə(r)] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [kəmˈplaɪd] .
Florence , after hesitating an instant , complied .
佛罗伦萨 , 后 犹豫不决 一个 立即的 , 遵命 :

弗洛伦斯犹豫片刻后，照做了。

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] , [weə(r)] [fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈraɪtɪŋ] [ɔː(r)]
Sitting by the window at a table , where she seemed to have been writing or
坐着 经过 这 窗户 在 一个 桌子 , 在哪里 她 似乎 到 有 到过 写作 或者
[ˈdrɔːɪŋ] ,
drawing ,
绘画 ,

她坐在靠窗的桌旁，似乎一直在写字或画画。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [huːz] [hed] , [tɜːnd] [əˈweɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [laɪt] , [wɒz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɒn]
was a lady , whose head , turned away towards the dying light , was resting on
曾是 一个 女士 , 谁 头 , 转向 离开 向 这 垂死 光 , 曾是 休息 在
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 :

那是一位女士，她的头转向即将熄灭的光线，一只手托着头。

[ˈflɒrəns] [ədˈvɑ:nsɪŋ] , [ˈdaʊtfəli] , [ɔ:l][æ; ət][wʌns] [stəd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]
Florence advancing , doubtfully , all at once stood still , as if she had lost the
佛罗伦萨 前进 , 怀疑地 , 全部 在 一次 站立 仍然 , 作为 如果 她 有 丢失的 这
[ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈməʊʃn] .
power of motion .
力量 的 运动 .

弗洛伦斯犹豫地向前走着，突然停了下来，仿佛失去了行动的能力。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
The lady turned her head .
这 女士 转向 她 头 .

那位女士转过头去。

“ [greɪt] [ˈhev(ə)n] !
“ **Great Heaven !**
“ 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

“ [fi:; ji] [sed] , “ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? “
“ **she said , “ what is this ? “**
“ 她 说 , “ 什么 是 这 ? “

她问道：“这是什么？ ”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! “ [kraɪd] [ˈflɒrəns] ,
“ **No , no ! “ cried Florence ,**
“ 不 , 不 ! “ 哭 佛罗伦萨 ,

“不，不！ ”弗洛伦斯喊道。

[ˈrɪŋkɪŋ] [bæk] [æz; əz][fi:; ji] [rəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)]
shrinking back as she rose up and putting out her hands to keep her
收缩 后退 作为 她 玫瑰 向上 和 推杆 出去 她 双手 到 保持 她
[ɒf] .
off .
离开 .

她起身时，他畏缩地后退，伸出手阻止她靠近。

“ [ˈmæmə] !
“ **Mama !**
“ 妈妈 !

“妈妈！

“ [ðeɪ] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [æ; ət] [i:t] [ˈʌðə(r)] .
“ **They stood looking at each other .**
“ 他们 站立 寻找 在 每个 其他 .

他们站着，彼此对视着。

[ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [hæd; həd] [wɔ:n] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈi:diθ] ,
Passion and pride had worn it , but it was the face of Edith ,
热情 和 自豪 有 磨损 它 , 但 它 曾是 这 脸 的 伊迪丝 ,
[ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈstetli] [jet] .
and beautiful and stately yet .
和 美丽的 和 庄严 然而 .

激情和骄傲在脸上留下了痕迹，但这却是伊迪丝的脸庞。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] , [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈterɪfaɪd] [əˈvɔɪdəns] [aɪ ˈti:]
It was the face of Florence , and through all the terrified avoidance it
它 曾是 这 脸 的 佛罗伦萨 , 和 通过 全部 这 恐惧 回避 它
[ɪkˈsprest] ,
expressed ,
表达 ,

那是佛罗伦萨的面孔，透过它所表现出的所有恐惧和回避，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈpɪtɪ][ɪn][aɪˈtiː] , [ˈsɒrəʊ] , [ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)] [ˈtendə(r)] [ˈmeməri] .
there was pity in it , sorrow , a grateful tender memory .
那里 曾是 遗憾 在 它 , 悲哀 , 一个 感激的 投标 记忆 .

其中既有怜悯, 也有悲伤, 还有一份充满感激和温柔的回忆。

[ɒn] [i:tʃ] [feɪs] , [ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈpeɪntɪd] [ˈvɪvɪdli] ; [i:tʃ] [səʊ] [stiːl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
On each face , wonder and fear were painted vividly ; each so still and silent ,
在 每个 脸 , 想知道 和 害怕 是 绘 生动地 ; 每个 所以 仍然 和 沉默的 ,
每张脸上都生动地描绘着惊奇和恐惧; 每个人都如此静止, 如此沉默。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)lɪ] [pɑːst] .
looking at the other over the black gulf of the irrevocable past .
寻找 在 这 其他 超过 这 黑色的 海湾 的 这 不可撤销的 过去的 .

隔着不可逆转的过去那道黑色的鸿沟, 凝视着对方。

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
Florence was the first to change .
佛罗伦萨 曾是 这 第一的 到 改变 .

佛罗伦萨是第一个做出改变的城市。

[bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [tɪəz] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [hɑːt] , “ [əʊ] , [ˈmæmə] , [ˈmæmə] !
Bursting into tears , she said from her full heart , “ Oh , Mama , Mama !
爆发 进入 眼泪 , 她 说 从 她 满的 心 , “ 哦 , 妈妈 , 妈妈 !

她泪流满面, 发自内心地说: “哦, 妈妈, 妈妈! ”

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [mi:t] [laɪk] [ðɪs] ?
why do we meet like this ?
为什么 做 我们 见面 喜欢 这 ?

我们为什么会以这种方式相遇?

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ˈevə(r)][kaɪnd][tuː; tə][emˈiː] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] ,
Why were you ever kind to me when there was no one else ,
为什么 是 你 曾经 种类 到 我 什么时候 那里 曾是 不 一 别的 ,

为什么在我孤立无援的时候, 你却对我如此友善?

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [laɪk] [ðɪs] ?
that we should meet like this ?
那 我们 应该 见面 喜欢 这 ?

我们应该以这种方式见面吗?

“ [ɪːdɪθ] [stʊd] [bɪfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [dʌm] [ænd; ənd] [ˈməʊnləs] .
” **Edith stood before her , dumb and motionless .**
” 伊迪丝 站立 前 她 , 哑的 和 静止不动 .

伊迪丝呆立在她面前, 一动不动, 一言不发。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Her eyes were fixed upon her face .
她 眼睛 是 固定的 之上 她 脸 .

她的目光始终停留在她的脸上。

“ [aɪ][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæt] , “ [sed] [ˈflɒrəns] , “ [aɪ][eɪˈem] [kʌm] [frɒm; frəm][ˈpɑːpəz] [sɪk] [bed] .
” **I dare not think of that , “ said Florence , “ I am come from Papa's sick bed .**
” 我 敢 不是 思考 的 那 , “ 说 佛罗伦萨 , “ 我 是 来 从 爸爸的 生病的 床 .

“我不敢想这件事,”弗洛伦斯说, “我刚从爸爸的病床上下来。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)][əˈsʌndə(r)] [naʊ] ; [wiː; wi][ˈnevə(r)][æɪ; ʃəl][biː; bi] “ [ˈeni] [mɔː(r)] .
We are never asunder now ; we never shall be “ any more .
我们 是 绝不 分离 现在 ; 我们 绝不 将 是 “ 任何 更多的 .

我们现在永远不会分开; 我们永远不会再分开了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][emˈiː][ɑːsk][hɪz; ɪz][ˈpɑːd(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][aɪˈtiː] , [ˈmæmə] .
If you would have me ask his pardon , I will do it , Mama .
如果 你 会 有 我 问 他的 赦免 , 我 将要 做 它 , 妈妈 .

如果您希望我向他请求原谅, 我会照做的, 妈妈。

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:lməʊst][ʊə(r)][hi:; hi] [wɪl] [grɑ:nt][aɪ 'ti:] [naʊ], [ɪf] [aɪ][ɑ:sk][hɪm] .
I am almost sure he will grant it now , if I ask him .
我 是 几乎 当然 他 将要 授予 它 现在 , 如果 我 问 他 :
如果我开口请求, 我几乎可以肯定他会答应。

[meɪ] ['hev(ə)n] [grɑ:nt][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ], [tu:], [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] !
May Heaven grant it to you , too , and comfort you !
可能 天堂 授予 它 到 你 , 也 , 和 舒适 你 !
愿上天也赐予你这份恩典, 并安慰你!

" [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] .
" She answered not a word .
" 她 回答 不是 一个 单词 .

她一言不发。

" [wɔ:ltə] — [aɪ][eɪ 'em] ['mærid] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , " [sed] ['flɒrəns] ,
" Walter — I am married to him , and we have a son , " said Florence ,
" 沃尔特 — 我 是 已婚 到 他 , 和 我们 有 一个 儿子 , " 说 佛罗伦萨 ,
“沃尔特——我嫁给了他, 我们有一个儿子,”弗洛伦斯说。

[tɪmɪdli] — " [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:][hɪə(r)] .
timidly — " is at the door , and has brought me here .
胆怯地 — " 是 在 这 门 , 和 有 带来 我 这里 .

怯生生地说——“就在门口, 把我带到了这里。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'pentənt] ; [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] , " [sed] ['flɒrəns] ,
I will tell him that you are repentant ; that you are changed , " said Florence ,
我 将要 告诉 他 那 你 是 悔改的 ; 那 你 是 已更改 , " 说 佛罗伦萨 ,
“我会告诉他你已经悔改了, 你已经改变了,”弗洛伦斯说道。

[lʊkɪŋ] ['mɔ:nfəli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][pə'pɑ:] [wɪð] [em 'i:] , [aɪ]
looking mournfully upon her ; " and he will speak to Papa with me , I
寻找 悲伤地 之上 她 ; " 和 他 将要 说话 到 爸爸 和 我 , 我
[nəʊ]
know :
知道 :

他悲伤地看着她; “我知道他会和我一起跟爸爸说话。”

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:; də] ?
Is there anything but this that I can do ?
是 那里 任何事物 但 这 那 我 能 做 ?

除了做这个, 我还能做些什么吗?

" [i:diθ] , ['breɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] , [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] [aɪ] [ɔ:(r)] [lɪm] , ['ɑ:nsə(r)d] ['sləʊli] :
" Edith , breaking her silence , without moving eye or limb , answered slowly :
" 伊迪丝 , 打破 她 沉默 , 没有 移动 眼睛 或者 肢 , 回答 缓慢地 :

伊迪丝打破沉默, 一动不动地回答道:

" [ðə; ðɪ] [steɪn] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] , [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪldz] .
" The stain upon your name , upon your husband's , on your child's .
" 这 弄脏 之上 你的 姓名 , 之上 你的 丈夫的 , 在 你的 孩子的 .

“你、你丈夫、你孩子的名字都蒙上了污点。”

[wɪl] [ðæt] ['evə(r)][bi:; bi] [fə'gɪvn] , ['flɒrəns] ? "
Will that ever be forgiven , Florence ? "
将要 那 曾经 是 已原谅 , 佛罗伦萨 ? "

弗洛伦斯, 这件事还能被原谅吗?

" [wɪl] [aɪ 'ti:]['evə(r)][bi:; bi] , ['mæmə] ?
" Will it ever be , Mama ?
" 将要 它 曾经 是 , 妈妈 ?

“妈妈, 这会实现吗? ”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] !
It is !
它 是 !

这是!
[ˈfri:lɪ] , [ˈfri:lɪ] , [bəuθ][baɪ] [ˈwɔ:ltə] [ænd; ənd][baɪ][em 'i:] .
Freely , freely , both by Walter and by me .
自由 , 自由 , 两个都 经过 沃尔特 和 经过 我 .
自由, 自由, 无论是沃尔特还是我。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈeni] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪˈli:v] [mɔ:(r)]
If that is any consolation to you , there is nothing that you may believe more
如果 那 是 任何 安慰 到 你 , 那里 是 没有什么 那 你 可能 相信 更多的
[ˈsɜ:t(ə)nli] .
certainly .
当然 .

如果这能给你带来一丝安慰, 那么你再也找不到比这更确凿无疑的事情了。
[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] — [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] , " [ˈfɔ:ltəd] [ˈflɒrəns] , " [spi:k] [ɒv; əv][pəˈpɑ:] ;
You do not — you do not , " faltered Florence , " speak of Papa ;
你 做 不是 — 你 做 不是 , " 犹豫不决 佛罗伦萨 , " 说话 的 爸爸 ;
“你不——你不,”弗洛伦斯结结巴巴地说, “谈论爸爸;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [ɑ:sk][hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fəˈɡɪvnəs] .
but I am sure you wish that I should ask him for his forgiveness .
但 我 是 当然 你 希望 那 我 应该 问 他 为了 他的 饶恕 .
但我相信你希望我能请求他的原谅。

[aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][du:; də] .
I am sure you do .
我 是 当然 你 做 .
我相信你肯定知道。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] .
" She answered not a word .
" 她 回答 不是 一个 单词 .
她一言不发。

" [aɪ] [wɪl] ! " [sed] [ˈflɒrəns] .
" I will ! " said Florence .
" 我 将要 ! " 说 佛罗伦萨 .
“我愿意!”弗洛伦斯说道。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pə'hæps] ,
" I will bring it you , if you will let me ; and then , perhaps ,
" 我 将要 带来 它 你 , 如果 你 将要 让 我 ; 和 然后 , 也许 ,
“如果你愿意, 我会把它带给你; 然后, 或许.....”

[wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [li:v] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , [mɔ:(r)] [laɪk] [wɒt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][wʌn]
we may take leave of each other , more like what we used to be to one
我们 可能 拿 离开 的 每个 其他 , 更多的 喜欢 什么 我们 用过的 到 是 到 一
[əˈnʌðə(r)] .
another .
其他 .

我们或许会就此告别, 更像我们过去那样相处。
[aɪ][hæv; həv][nɒt] , " [sed] [ˈflɒrəns] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈniərə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
I have not , " said Florence very gently , and drawing nearer to her ,
我 有 不是 , " 说 佛罗伦萨 非常 轻轻地 , 和 绘画 更近 到 她 ,
“我没有,”弗洛伦斯轻声说道, 同时向她走近。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [ʃrʌŋk] [bæk] [frɒm; frəm][ju:; jɒ] , [ˈmæmə] , [brɪkəz; brɪkɒz][ai][fɪə(r)][ju:; jɒ] ,
“ **I have not shrunk back from you , Mama , because I fear you ,**
“ 我 有 不是 缩小 后退 从 你 , 妈妈 , 因为 我 害怕 你 ,
“妈妈, 我没有因为害怕你而退缩,

[ɔ:(r)][brɪkəz; brɪkɒz][ai] [dred] [tu:; tə][bi:; bi] [disˈgreɪst] [baɪ][ju:; jɒ] .
or because I dread to be disgraced by you .
或者 因为 我 恐惧 到 是 蒙羞的 经过 你 .
或者是因为我害怕被你羞辱。

[ai][ˈəʊnli] [wɪʃ] [tu:; tə][du:; də][maɪ][ˈdju:ti][tu:; tə][pəˈpɑ:] .
I only wish to do my duty to Papa .
我 仅有的 希望 到 做 我的 责任 到 爸爸 .
我只想尽我所能孝敬爸爸。

[ai][,eɪ ˈem] [ˈveri] [dɪə(r)][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [dɪə(r)][tu:; tə][,em ˈi:] .
I am very dear to him , and he is very dear to me .
我 是 非常 亲爱的 到 他 , 和 他 是 非常 亲爱的 到 我 .
我对他来说非常珍贵, 他也对我非常珍贵。

[bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)][kæn; kən] [fəˈget] [ðæt] [ju:; jɒ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə][,em ˈi:] .
But I never can forget that you were very good to me .
但 我 绝不 能 忘记 那 你 是 非常 好的 到 我 .
但我永远不会忘记你对我很好。

[əʊ] , [preɪ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , “ [kraɪd] [ˈflɒrəns] , [ˈfɔ:liŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] , “ [preɪ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n]
Oh , pray to Heaven , ” cried Florence , falling on her bosom , “ pray to Heaven
哦 , 祈祷 到 天堂 , “ 哭 佛罗伦萨 , 坠落在 她 怀 , “ 祈祷 到 天堂
,
!
,
“哦, 向上帝祈祷吧,”弗洛伦斯哭喊着, 扑倒在她怀里, “向上帝祈祷吧。”

[ˈmæmə] , [tu:; tə] [fəˈgɪv] [ju:; jɒ][ɔ:l] [ðɪs] [sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Mama , to forgive you all this sin and shame ,
妈妈 , 到 原谅 你 全部 这 罪 和 耻辱 ,
妈妈, 我原谅你所有的罪孽和耻辱。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fəˈgɪv] [,em ˈi:] [ɪf] [ai] [ˈkænɒt] [help] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] ([ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [rɒŋ]) ,
and to forgive me if I cannot help doing this (if it is wrong) ,
和 到 原谅 我 如果 我 不能 帮助 正在做 这 (如果 它 是 错误的) ,
如果我无法控制自己这样做（如果这样做是错的），请原谅我。

[wen] [ai][rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ju:; jɒ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] !
when I remember what you used to be !
什么时候 我 记住 什么 你 用过的 到 是 !
当我回想起你以前的样子!

“ [ˈi:diθ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fel] [brɪˈni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌtʃ] , [sʌŋk] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
“ **Edith , as if she fell beneath her touch , sunk down on her knees ,**
“ 伊迪丝 , 作为 如果 她 跌倒 下面 她 触碰 , 沉没 向下 在 她 膝盖 ,
“伊迪丝仿佛被她的触碰击倒, 跪倒在地。”

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .
and caught her round the neck .
和 捕捉 她 圆形的 这 脖子 .
然后掐住了她的脖子。

“ [ˈflɒrəns] !
“ **Florence !**
“ 佛罗伦萨 !

“佛罗伦萨!

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
” **she cried** .
” 她 哭 ；

她哭了起来。

“ [maɪ] [ˈbetə(r)] [ˈeɪndʒl] !
” **My better angel** !
” 我的 更好的 天使 ！

“我的善良天使！ ”

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [eɪ ˈem] [mæd] [əˈgen] , [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈstʌbənəs] [ˈkʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [straɪks] [em ˈiː] [dʌm]
Before I am mad again , before my stubbornness comes back and strikes me dumb
前 我 是 疯狂的 再次 , 前 我的 固执 来 后退 和 罢工 我 哑的
 ,
 !
 ,

趁我还没再次发怒，趁我的固执还没卷土重来让我哑口无言，

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [əˈpʊn] [maɪ] [səʊl] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] ! “
believe me , upon my soul I am innocent !”
相信 我 , 之上 我的 灵魂 我 是 清白的 ！ ”

请相信我，我以灵魂起誓，我是清白的！

“ [ˈmæmə] ! “
” **Mama !** “
” 妈妈 ！ ”

“妈妈！ ”

“ [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] !
” **Guilty of much** !
” 有罪的 的 很多 ！

“罪孽深重！ ”

[ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [sets] [ə; eɪ] [weɪst] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [evəˈmɔː(r)] .
Guilty of that which sets a waste between us evermore .
有罪的 的 那 哪个 套 一个 浪费 之间 我们 越来越 ；

犯下令我们之间永远隔阂的罪行。

[ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst] [ˈseprət] [em ˈiː] , [θruː] [ðə; ðɪ] [həʊl] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
Guilty of what must separate me , through the whole remainder of my life ,
有罪的 的 什么 必须 分离 我 , 通过 这 所有的 余 的 我的 生活 ,

我将因这罪孽而终生与他人分离，

[frɒm; frəm] [ˈpjʊərətɪ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)ns] — [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] .
from purity and innocence — from you , of all the earth .
从 纯度 和 无辜 — 从 你 , 的 全部 这 地球 ；

源于纯洁和天真——源于你，来自整个大地。

[ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [rɪˈzentmənt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [duː; də] [nɒt] , [ˈkænɒt] ,
Guilty of a blind and passionate resentment , of which I do not , cannot ,
有罪的 的 一个 瞎的 和 热情的 怨恨 , 的 哪个 我 做 不是 , 不能 ,

我怀有一种盲目而强烈的怨恨，而我并不，也不能，

[wɪl] [nɒt] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [rɪˈpent] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ˈɡɪltɪ] [wɪð] [ðæt] [ded] [mæn] .
will not , even now , repent ; but not guilty with that dead man .
将要 不是 , 甚至 现在 , 悔改 ; 但 不是 有罪的 和 那 死的 男人 ；

即使到了现在，他也不会忏悔；但他不会与那个死者同罪。

[bɪˈfɔː(r)] [ɡɒd] !
Before God !
前 上帝 ！

在上帝面前！

“ [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [bəʊθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd]
“ **Upon her knees upon the ground , she held up both her hands , and**
“ 之上 她 膝盖 之上 这 地面 , 她 握住 向上 两个都 她 双手 , 和
[swɔː(r)] [aɪ ˈtiː] .
swore it .
发誓 它 .

她跪在地上，举起双手，发誓。

“ [ˈflɒrəns] !
“ **Florence !**
“ 佛罗伦萨 !

“佛罗伦萨！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈpjʊərəɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [n'eɪtʃəz] , — [huːm] [ai] [lʌv] — [huː] [maɪt] [hæv; həv]
“ **she said , “ purest and best of natures , — whom I love — who might have**
“ 她 说 , “ 最纯净的 和 最好的 的 自然 , — 谁 我 爱 — WHO 可能 有
[tʃeɪndʒd] [em ˈiː] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
changed me long ago ,
已更改 我 长的 前 ,

她说：“最纯洁、最美好的天性，——我爱的人——他本可以很久以前就改变我。”

[ænd; ənd] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [wɜːk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [ai] [er ˈem] ,
and did for a time work some change even in the woman that I am ,
和 做过 为了 一个 时间 工作 一些 改变 甚至 在 这 女士 那 我 是 ,
甚至在一段时间内，我也在自身这个女人身上做出了一些改变。

— [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [ai] [er ˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ɒn] [maɪ] [ˈdesələt] [hɑːt] ,
— **believe me , I am innocent of that ; and once more , on my desolate heart ,**
— 相信 我 , 我 是 清白的 的 那 ; 和 一次 更多的 , 在 我的 荒凉 心 ,
——请相信我，我对此毫不知情；而且，我再次以我那颗孤寂的心发誓，

[let] [em ˈiː] [leɪ] [ðɪs] [dɪə(r)] [hed] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] !
let me lay this dear head , for the last time !
让 我 躺 这 亲爱的 头 , 为了 这 最后的 时间 !

让我最后一次安息这颗亲爱的头颅吧！

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] .
“ **She was moved and weeping .**
“ 她 曾是 已搬 和 哭泣 .

她感动得哭了。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [ˈɒf(tə)n] [ðʌs] [ɪn] [ˈəʊldə] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈhæpiə] [naʊ] .
Had she been oftener thus in older days , she had been happier now .
有 她 到过 更频繁 因此 在 老 天 , 她 有 到过 更快乐 现在 .

如果她年轻时经常这样，她现在就会更快乐了。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **There is nothing else in all the world , “ she said ,**
“ 那里 是 没有什么 别的 在 全部 这 世界 , “ 她 说 ,

“世界上再也没有别的了，”她说。

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [dɪˈnaɪəl] [frɒm; frəm] [em ˈiː] .
“ **that would have wrung denial from me .**
“ 那 会 有 拧干 拒绝 从 我 .

“那样我会否认的。”

[nəʊ] [lʌv] , [nəʊ] [ˈheɪtrɪd] , [nəʊ] [həʊp] , [nəʊ] [θret] .
No love , no hatred , no hope , no threat .
不 爱 , 不 仇恨 , 不 希望 , 不 威胁 .

没有爱，没有恨，没有希望，没有威胁。

[ai] [sed] [ðæt] [ai] [wɒd] [dai] , [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [sain] .
I said that I would die , and make no sign .
我 说 那 我 会 死 , 和 制作 不 符号 .

我说过我会死，而且不会留下任何痕迹。

[ai] [kɒd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒd] , [ɪf] [wi; wi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [met] , [ˈflɒrəns] . “
I could have done so , and I would , if we had never met , Florence .”
我 可以 有 完毕 所以 , 和 我 会 , 如果 我们 有 绝不 遇见 , 佛罗伦萨 . ”

“如果我们从未相遇，我本可以那样做，而且我也会那样做，弗洛伦斯。”

“ [ai] [trʌst] , ” [sed] [ˈkʌz(ə)n] - , [ˈæmbl] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] ,
“ I trust , ” said Cousin Feenix , ambling in at the door , and speaking ,
” 我 相信 , ” 说 表哥 - , 漫步 在 在 这 门 , 和 请讲 ,

“我相信，”费尼克斯表哥一边说着，一边慢悠悠地走进门口。

[hɑːf] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
half in the room , and half out of it ,
一半 在 这 房间 , 和 一半 出去 的 它 ,

一半身在房间里，一半身在房间里。

“ [ðæt] [maɪ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪft] [ˈrelatɪv] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [maɪ] [ˈhævɪŋ] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
“ that my lovely and accomplished relative will excuse my having , by a little
” 那 我的 迷人的 和 完成 相对的 将要 原谅 我的 拥有 , 经过 一个 小的
[ˈstrætədʒəm] , [ɪˈfektɪd] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] .
stratagem , effected this meeting .
策略 , 受影响 这 会议 .

“我亲爱的、才华横溢的亲戚会原谅我通过一点小计谋促成了这次会面。”

[ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [fɜːst] ,
I cannot say that I was , at first ,
我 不能 说 那 我 曾是 , 在 第一的 ,

我不能说我一开始是那样的。

[ˈhəʊli] [ɪnˈkredjələs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪft] [ˈrelatɪv]
wholly incredulous as to the possibility of my lovely and accomplished relative
完全 难以置信 作为 到 这 可能性 的 我的 迷人的 和 完成 相对的
[ˈhævɪŋ] ,
having ,
拥有 ,

我完全无法相信我那位美丽而才华横溢的亲戚竟然会有这样的经历。

[ˈveri] [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [kəˈmɪtɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈpɜːs(ə)n] [wɪð] [waɪt] [tiːθ] ;
very unfortunately , committed herself with the deceased person with white teeth ;
非常 很遗憾 , 坚定的 她自己 和 这 死者 人 和 白色的 牙齿 ;
[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] ,
because in point of fact ,
因为 在 观点 的 事实 ,

非常不幸的是，她与死者（牙齿洁白）发生了关系；因为事实上，

[wʌŋ] [dʌz] [siː] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — [wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdevəlɪʃ] [streɪndʒ] [əˈrendʒmənts] ,
one does see , in this world — which is remarkable for devilish strange arrangements ,
— 做 看 , 在 这 世界 — 哪个 是 卓越 为了 恶魔般的 奇怪的 安排 ,

在这个充满诡谲怪诞安排的世界里，我们确实能看到.....

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði] [məʊst] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [mænz] [ɪkˈspəriəns]
and for being decidedly the most unintelligible thing within a man's experience
和 为了 存在 绝对地 这 最多 无法理解 事物 之内 一个 男人的 经验
— [ˈveri] [ɒd] [kənˈdʒʌŋk[nz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
— **very odd conjunctions of that sort .**
— 非常 奇怪的 连词 的 那 种类 .

而且，这无疑是人类经验中最难以理解的事情——这种组合非常奇怪。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['dɑːmbi] ,
But as I mentioned to my friend Dombey ,
但 作为 我 提及 到 我的 朋友 多姆贝 ,
但我曾向我的朋友董贝提到过,

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [əd'mɪt] [ðə; ði] [kɹɪmɪ'næləti] [ɒv; əv][maɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['relatɪv] [ʌn'tɪl]
I could not admit the criminality of my lovely and accomplished relative until
我 可以 不是 承认 这 犯罪 的 我的 迷人的 和 完成 相对的 直到
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɪ'stæblɪʃt] .
it was perfectly established .
它 曾是 完美 已确立的 .

在我那位美丽而才华横溢的亲戚的犯罪行为被完全证实之前，我无法承认她的罪行。
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]
And feeling , when the deceased person was , in point of fact , destroyed in a
和 感觉 , 什么时候 这 死者 人 曾是 , 在 观点 的 事实 , 损毁 在 一个
['devəlɪʃ] ['hɒrəb(ə)] ['mænə(r)] ,
devilish horrible manner ,
恶魔般的 可怕 方式 ,

而当死者实际上以一种极其残忍的方式被摧毁时，那种感觉.....
[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)] [wʌn] — [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['aʊə(r)]
that her position was a very painful one — and feeling besides that our
那 她 位置 曾是 一个 非常 痛苦 — — 和 感觉 除了 那 我们的
['fæməli][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][nɒt] ['peɪɪŋ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
family had been a little to blame in not paying more attention to her ,
家庭 有 到过 一个 小的 到 责备 在 不是 付费 更多的 注意力 到 她 ,
她觉得自己的处境非常痛苦——除此之外，她还觉得我们家人也有点过错，没有更加关注她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['keələs] ['fæməli] — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [maɪ] [ɑːnt] , [ðəʊ] [ə; eɪ]
and that we are a careless family — and also that my aunt , though a
和 那 我们 是 一个 粗心 家庭 — 和 还 那 我的 阿姨 , 尽管 一个
['devəlɪʃ] ['laɪvli] ['wʊmən] ,
devilish lively woman ,
恶魔般的 热闹 女士 ,
我们家是个粗心大意的家庭——而且我的姑姑虽然是个活泼泼辣的女人，

[hæd; həd] [pə'hæps] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] ['veri] [best][ɒv; əv] ['mʌðəz] — [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [siːkɪŋ]
had perhaps not been the very best of mothers — I took the liberty of seeking
有 也许 不是 到过 这 非常 最好的 的 母亲们 — 我 采取 这 自由 的 寻求
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [fraːns] ,
her in France ,
她 在 法国 ,
她或许不是一位称职的母亲——我冒昧地前往法国寻找她。

[ænd; ənd] ['bʃərəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][æt; ət] ['elbəʊz]
and offering her such protection as a man very much out at elbows
和 提供 她 这样的 保护 作为 一个 男人 非常 很多 出去 在 肘部
[kʊd; kəd]['bʃə(r)] .
could offer .
可以 提供 .
并像一个身处困境的男人所能提供的那样保护她。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Upon which occasion ,
之上 哪个 场合 ,
在那次事件中，

[maɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['relatɪv] [dɪd][em 'i:][ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
my lovely and accomplished relative did me the honour to express that she
我的 迷人的 和 完成 相对的 做过 我 这 荣誉 到 表达 那 她
[brɪ'li:vɪd] [aɪ][wɒz; wəz] ,
believed I was ,
相信 我 曾是 ,
我那位可爱又有才华的亲戚荣幸地向我表达了她对我的看法, 她认为我是.....

[ɪn][maɪ] [wei] , [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['feləʊ] ;
in my way , a devilish good sort of fellow ;
在 我的 方式 , 一个 恶魔般的 好的 种类 的 同伴 ;
在我看来, 他是个亦正亦邪的好人;
[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfʊ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:'self] [ˈʌndə(r)][maɪ] [prə'tek(ə)n] .
and that therefore she put herself under my protection .
和 那 所以 她 放 她自己 在下面 我的 保护 .
因此, 她把自己置于我的保护之下。

[wɪtʃ] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][aɪ] [ˈʌndə'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ]
Which in point of fact I understood to be a kind thing on the part of my
哪个 在 观点 的 事实 我 理解 到 是 一个 种类 事物 在 这 部分 的 我的
['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['relatɪv] ,
lovely and accomplished relative ,
迷人的 和 完成 相对的 ,
事实上, 我当时就意识到这是我那位可爱又有才华的亲戚的善意之举。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['feɪki] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'raɪvɪd] [greɪt] ['kʌmfət] [frɒm; frəm]
as I am getting extremely shaky , and have derived great comfort from
作为 我 是 获得 极其 摇晃 , 和 有 衍生的 伟大的 舒适 从
[hɜ:(r); hə(r)] [sə'lɪsɪtju:d] .
her solicitude .
她 关怀 .
因为我身体非常虚弱, 她的关心让我感到莫大的安慰。

" ['i:diθ] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] ['flɒrəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['səʊfə] ,
" **Edith , who had taken Florence to a sofa ,**
" 伊迪丝 , WHO 有 已采取 佛罗伦萨 到 一个 沙发 ,
伊迪丝把弗洛伦斯带到沙发上,

[meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [begd] [hɪm][tu:; tə] [seɪ]
made a gesture with her hand as if she would have begged him to say
制成 一个 手势 和 她 手 作为 如果 她 会 有 乞求 他 到 说
[nəʊ][mɔ:(r)] .
no more .
不 更多的 .
她做了个手势, 仿佛在恳求他不要再说下去了。

" [maɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['relatɪv] , " ['ri'zju:md] ['kʌz(ə)n] - , [stɪl] ['æmbl] [ə'baʊt]
" **My lovely and accomplished relative , " resumed Cousin Feenix , still ambling about**
" 我的 迷人的 和 完成 相对的 , " 恢复 表哥 - , 仍然 漫步 关于
[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ,
at the door ,
在 这 门 ,
“我可爱又有才华的亲戚,”费尼克斯表兄一边在门口踱步, 一边继续说道。

" [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [ɪf] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][sætɪs'fæk(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðæt]
" **will excuse me , if , for her satisfaction , and my own , and that**
" 将要 原谅 我 , 如果 , 为了 她 满意 , 和 我的 自己的 , 和 那
[ɒv; əv][maɪ] [frend] ['dɑ:mbɪ] ,
of my friend Dombey ,
的 我的 朋友 多姆贝 ,
“如果为了她、我自己以及我的朋友董贝的满意, 请原谅我,

[ˈhuːz] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈdɔːtə(r)] [wiː; wi][səʊ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪə(r)] , [aɪ] [kəmˈpliːt] [ðə; ðɪ]
whose lovely and accomplished daughter we so much admire , I complete the
谁 迷人的 和 完成 女儿 我们 所以 很多 钦佩 , 我 完全的 这
[θred] [pʊ; əv][maɪ] [ɑːbzərˈveɪʃənz] .
thread of my observations .
线 的 我的 观察 .

我谨代表我们非常欣赏的那位美丽而才华横溢的女儿，结束我的观察。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɜːst] ,
She will remember that , from the first ,
她 将要 记住 那 , 从 这 第一的 ,
[tʊ; tə][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈləʊpmənt] .
she and I never alluded to the subject of her elopement .
她 和 我 绝不 暗示 到 这 主题 的 她 私奔 .

她会记得，从一开始，

[maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] ,
My impression , certainly , has always been ,
我的 印象 , 当然 , 有 总是 到过 ,
[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ðɪ][əˈfeə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] [ɪf] [səʊ] [ɪnˈklaɪnd] .
that there was a mystery in the affair which she could explain if so inclined .
那 那里 曾是 一个 神秘 在 这 事务 哪个 她 可以 解释 如果 所以 倾斜 .

这件事背后隐藏着一个谜团，如果她愿意的话，可以解释清楚。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈrelatɪv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈrezəluːt] [ˈwʊmən] , [aɪ] [njuː]
But my lovely and accomplished relative being a devilish resolute woman , I knew
但 我的 迷人的 和 完成 相对的 存在 一个 恶魔般的 坚决 女士 , 我 知道
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] ,
that she was not ,
那 她 曾是 不是 ,
[ɪn] [pɔɪnt] [pʊ; əv][fækt] , [tʊ; tə][biː; bi] [ˈtraɪfl] [wɪð] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [dɪd][nɒt] [ɪnˈvɒlv] [maɪˈself][ɪn] [ˈeni]
in point of fact , to be trifled with , and therefore did not involve myself in any
在 观点 的 事实 , 到 是 琐碎 和 , 和 所以 做过 不是 涉及 我 在 任何
[dɪˈskʌʃən] .
discussions .
讨论 .

但我知道，我这位美丽而才华横溢的亲戚，是个意志坚定、性格倔强的女人，她并非如此。

[bʌt; bət] , [əbˈzɜːvɪŋ] [ˈleɪtli] ,
But , observing lately ,
但 , 观察 最近 ,
[ɪn] [pɔɪnt] [pʊ; əv][fækt] , [tʊ; tə][biː; bi] [ˈtraɪfl] [wɪð] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [dɪd][nɒt] [ɪnˈvɒlv] [maɪˈself][ɪn] [ˈeni]
in point of fact , to be trifled with , and therefore did not involve myself in any
在 观点 的 事实 , 到 是 琐碎 和 , 和 所以 做过 不是 涉及 我 在 任何
[dɪˈskʌʃən] .
discussions .
讨论 .

事实上，这是不可轻视的，因此我没有参与任何讨论。

[bʌt; bət] , [əbˈzɜːvɪŋ] [ˈleɪtli] ,
But , observing lately ,
但 , 观察 最近 ,
[ɪn] [pɔɪnt] [pʊ; əv][fækt] , [tʊ; tə][biː; bi] [ˈtraɪfl] [wɪð] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [dɪd][nɒt] [ɪnˈvɒlv] [maɪˈself][ɪn] [ˈeni]
in point of fact , to be trifled with , and therefore did not involve myself in any
在 观点 的 事实 , 到 是 琐碎 和 , 和 所以 做过 不是 涉及 我 在 任何
[dɪˈskʌʃən] .
discussions .
讨论 .

但最近观察发现，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][əkˈsesəb(ə)l] [pɔɪnt] [dɪd] [əˈpɪə(r)] [tʊ; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [strɒŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [pʊ; əv]
that her accessible point did appear to be a very strong description of
那 她 可访问 观点 做过 出现 到 是 一个 非常 强的 描述 的
[ˈtendənəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtə(r)] [pʊ; əv][maɪ] [frend] [ˈdɔːmbɪ] ,
tenderness for the daughter of my friend Dombey ,
压痛 为了 这 女儿 的 我的 朋友 多姆贝 ,
[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][əkˈsesəb(ə)l] [pɔɪnt] [dɪd] [əˈpɪə(r)] [tʊ; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [strɒŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [pʊ; əv]
that her accessible point did appear to be a very strong description of
那 她 可访问 观点 做过 出现 到 是 一个 非常 强的 描述 的
[ˈtendənəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtə(r)] [pʊ; əv][maɪ] [frend] [ˈdɔːmbɪ] ,
tenderness for the daughter of my friend Dombey ,
压痛 为了 这 女儿 的 我的 朋友 多姆贝 ,

她所表达的观点似乎是对我朋友董贝的女儿的温柔体贴的非常强烈的描述。

[aɪˈti:] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][em i:] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] , [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɒn][bəʊθ]
it occurred to me that if I could bring about a meeting , unexpected on both
它 发生 到 我 那 如果 我 可以 带来 关于 一个 会议 , 意外 在 两个都
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

我突然想到，如果我能促成一次双方都意想不到的会面，

[aɪˈti:] [maɪt] [li:d] [tu:; tə] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [rɪˈzʌlts] .
it might lead to beneficial results .
它 可能 带领 到 有利 结果 .

这或许会带来有益的结果。

[ˈðeəfʊ:(r)] , [wi:; wi] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪn][ðə; ði]ˈprez(ə)nt] [ˈpraɪvət] [wei] , [brɪˈfʊ:(r)] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
Therefore , we being in London , in the present private way , before going to the
所以 , 我们 存在 在 伦敦 , 在 这 展示 私人的 方式 , 前 去 到 这
[saʊθ] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] ,
South of Italy ,
南 的 意大利 ,

因此，在我们前往意大利南部之前，我们目前身在伦敦，以这种私人方式，

[ðeə(r)][tu:; tə] [rɪˈstæblɪ] [ɑːˈselvz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ʌnˈtɪl] [wi:; wi][gəʊ][tu:; tə]ˈaʊə(r)] [lɒŋ] [ˈhəʊmz] ,
there to establish ourselves , in point of fact , until we go to our long homes ,
那里 到 建立 我们自己 , 在 观点 的 事实 , 直到 我们 去 到 我们的 长的 房屋 ,
事实上，我们在那里安顿下来，直到我们回到各自的长家。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdevəlɪ] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)l] [rɪˈflek(ə)n] [fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
which is a devilish disagreeable reflection for a man ,
哪个 是 一个 恶魔般的 令人不快的 反射 为了 一个 男人 ,

对一个男人来说，这是一种极其令人不快的负面感受。

[aɪ] [əˈplaɪd] [maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [geɪ] — [ˈhænsəm]
I applied myself to the discovery of the residence of my friend Gay — handsome
我 应用 我 到 这 发现 的 这 住宅 的 我的 朋友 同性恋 — 英俊的
[mæn][ɒv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈkɒmənli] [ˈfræŋk] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,
man of an uncommonly frank disposition ,
男人 的 一个 不寻常地 坦率 处置 ,

我着手寻找我的朋友盖伊的住处——他是一位相貌英俊、性格异常坦率的男子。

[hu:] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [nəʊn] [tu:; tə][maɪ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈrelatɪv] — [ænd; ənd][hæd; həd]
who is probably known to my lovely and accomplished relative — and had
WHO 是 大概 已知 到 我的 迷人的 和 完成 相对的 — 和 有
[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈeɪmɪəb(ə)l] [waɪf] [tu:; tə][ðə; ði]ˈprez(ə)nt] [pleɪs] .
the happiness of bringing his amiable wife to the present place .
这 幸福 的 带来 他的 可亲 妻子 到 这 展示 地方 .

他很可能认识我那位可爱又有才华的亲戚——并且有幸将他和蔼可亲的妻子带到了现在的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ˈkʌz(ə)n] - ,
And now , " said Cousin Feenix ,
和 现在 , " 说 表哥 - ,

“现在，”菲尼克斯表哥说道，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪn] [ˈz:nɪstnəs] [ˈʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈlevəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)]
with a real and genuine earnestness shining through the levity of his manner
和 一个 真实的 和 真的 认真 灼灼 通过 这 轻浮 的 他的 方式
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈslɪpʃɒd] [spi:tʃ] ,
and his slipshod speech ,
和 他的 草率 演讲 ,

尽管他举止轻浮，言辞随意，但字里行间却流露出一种真挚的诚意。

“ [aɪ][duː; də][ˈkʌndʒə(r)][maɪ] [ˈrelatɪv] , [nɒt][tuː; tə][stɒp][hɑːf] [wei] , [bʌt; bət][tuː; tə][set] [raɪt] ,
“ **I do conjure my relative , not to stop half way , but to set right ,**
“ 我 做 变戏法 我的 相对的 ; 不是 到 停止 一半 方式 ; 但 到 放 正确的 ;
“我召唤我的亲人，不是为了半途而废，而是为了拨乱反正，

[æz; əz][faː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] , [wɒtˈevə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [dʌn] [rɒŋ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
as far as she can , whatever she has done wrong — not for the
作为 远的 作为 她 能 , 任何 她 有 完毕 错误的 — 不是 为了 这
[ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] ,
honour of her family ,
荣誉 的 她 家庭 ,
就她所能做的，无论她做错了什么——都不是为了家族的荣誉，

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪm] ,
not for her own fame ,
不是 为了 她 自己的 名声 ;
并非为了出名，

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [wɪtʃ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [ɪnˈdjuːst]
not for any of those considerations which unfortunate circumstances have induced
不是 为了 任何 的 那些 考虑因素 哪个 不幸 情况 有 诱导
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [æz; əz] [ˈhɒləʊ] ,
her to regard as hollow ,
她 到 看待 作为 空洞的 ;
并非出于那些不幸的境遇让她认为毫无意义的考量，

[ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [æz; əz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈhʌmbʌg] — [bʌt; bət][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ ˈtiː][ɪz]
and in point of fact , as approaching to humbug — but because it is
和 在 观点 的 事实 ; 作为 接近 到 骗子 — 但 因为 它 是
[rɒŋ] , [ænd; ənd][nɒt] [raɪt] .
wrong , and not right .
错误的 ; 和 不是 正确的 ;
事实上，这几乎是胡说八道——但这是因为它是错误的，而不是正确的。

“ [ˈkʌz(ə)n] - [legz] [kənˈsent] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm]
“ **Cousin Feenix's legs consented to take him away after this ; and leaving them**
“ 表哥 - 腿 同意 到 拿 他 离开 后 这 ; 和 离开 他们
[əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] ,
alone together ,
独自的 一起 ;
“表弟菲尼克斯的双腿同意带他离开；于是，他们就单独待在一起了。”

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
he shut the door .
他 关闭 这 门 .
他关上了门。

[ˈiːdɪθ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [wɪð] [ˈflɒrəns] [ˈsɪtɪŋ] [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Edith remained silent for some minutes , with Florence sitting close beside her
伊迪丝 剩余 沉默的 为了 一些 分钟 ; 和 佛罗伦萨 坐着 关闭 旁 她
.
:
.
伊迪丝沉默了几分钟，弗洛伦斯就坐在她旁边。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ] [sɪːld] [ˈpeɪpə(r)] .
Then she took from her bosom a sealed paper .
然后 她 采取 从 她 怀 一个 密封 纸 .
然后她从胸前掏出一张密封的纸。

“ [aɪ] [dɪˈbeɪtɪd] [wɪð] [maɪˈself][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
“ **I debated with myself a long time , “ she said in a low voice ,**
“ 我 辩论 和 我 一个 长的 时间 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 ,
“我内心挣扎了很久,”她低声说道。

“ ['weðə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɔː(r)][baɪ][ˈæksɪdənt] ,
“ **whether to write this at all , in case of dying suddenly or by accident ,**
“ 无论 到 写 这 在 全部 , 在 案件 的 垂死 突然 或者 经过 事故 ,
“是否要写下这些, 以防突然死亡或意外身亡,

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː][əˈpɒn][,em ˈiː] .
and feeling the want of it upon me .
和 感觉 这 想 的 它 之上 我 .
我感到自己很需要它。

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈlɪbəreɪtɪd] , [ˈevə(r)] [sɪns] , [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [,aɪ ˈtiː] .
I have deliberated , ever since , when and how to destroy it .
我 有 深思熟虑 , 曾经 自从 , 什么时候 和 如何 到 破坏 它 .
从那时起, 我一直在思考何时以及如何摧毁它。

[teɪk] [,aɪ ˈtiː] , [ˈflɒrəns] .
Take it , Florence :
拿 它 , 佛罗伦萨 .

收下吧, 佛罗伦斯。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][,aɪ ˈtiː] . “
The truth is written in it . “
这 真相 是 书面 在 它 . “
真理就写在其中。

“ [ɪz][,aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][pəˈpɑː] ? ” [ɑːskt] [ˈflɒrəns] .
“ **Is it for Papa ? “ asked Florence .**
“ 是 它 为了 爸爸 ? ” 问 佛罗伦萨 .
“是给爸爸的吗? ”佛罗伦斯问道。

“ [,aɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ **It is for whom you will , “ she answered .**
“ 它 是 为了 谁 你 将要 , ” 她 回答 .
“这取决于你愿意为谁做,”她回答道。

“ [,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [əbˈteɪnd] [baɪ][juː; jʊ] .
“ **It is given to you , and is obtained by you .**
“ 它 是 给定 到 你 , 和 是 获得 经过 你 .
“这是赐予你的, 也是你获得的。”

[hiː; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][,aɪ ˈtiː] [ˈʌðəwaɪz] .
He never could have had it otherwise .
他 绝不 可以 有 有 它 否则 .
否则他永远不可能得到它。

“ [əˈɡen] [ðei] [sæt][ˈsaɪlənt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈdɑːknəs] .
“ **Again they sat silent , in the deepening darkness .**
“ 再次 他们 卫星 沉默的 , 在 这 加深 黑暗 .
他们再次沉默地坐在越来越深的黑暗中。

“ [ˈmæmə] , ” [sed] [ˈflɒrəns] , “ [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [æt; ət][ðə; ðɪ]
“ **Mama , “ said Florence , “ he has lost his fortune ; he has been at the**
“ 妈妈 , ” 说 佛罗伦萨 , ” 他 有 丢失的 他的 财富 ; 他 有 到过 在 这
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ;
point of death ;
观点 的 死亡 ;
“妈妈,”佛罗伦斯说, “他失去了所有财产; 他已经濒临死亡;

[hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] , ['i:v(ə)n] [naʊ] .

he may not recover , even now .
他 可能 不是 恢复 , 甚至 现在 :

即使到了现在，他也可能无法康复。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wɜ:d] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] ? "

Is there any word that I shall say to him from you ? "
是 那里 任何 单词 那 我 将 说 到 他 从 你 ? "

我该替你转达些什么话给他呢？

" [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:], " [ɑ:skt] ['i:dɪθ] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [diə(r)] [tu:; tə] [hɪm] ? "

" Did you tell me , " asked Edith , " that you were very dear to him ? "
" 做过 你 告诉 我 , " 问 伊迪丝 , " 那 你 是 非常 亲爱的 到 他 ? "

“你有没有告诉我,”伊迪丝问,“你对他来说非常重要?”

" [jes] ! " [sed] ['flɒrəns] , [ɪn] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] .

" Yes ! " said Florence , in a thrilling voice .
" 是的 ! " 说 佛罗伦萨 , 在 一个 惊险 嗓音 :

“是的!”弗洛伦斯激动地说。

" [tel] [hɪm] [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [wi:; wi] ['evə(r)] [met] . "

" Tell him I am sorry that we ever met . "
" 告诉 他 我 是 对不起 那 我们 曾经 遇见 . "

“告诉他,我很遗憾我们曾经相遇。”

" [nəʊ] [mɔ:(r)] ? " [sed] ['flɒrəns] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

" No more ? " said Florence after a pause .
" 不 更多的 ? " 说 佛罗伦萨 后 一个 暂停 :

“没有了么?”弗洛伦斯停顿了一下,说道。

" [tel] [hɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [ɑ:skt] ,

" Tell him , if he asks ,
" 告诉 他 , 如果 他 问 ,

如果他问起,就告诉他,

[ðæt] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] — [nɒt] [jet] — [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)]

that I do not repent of what I have done — not yet — for if it were
那 我 做 不是 悔改 的 什么 我 有 完毕 — 不是 然而 — 为了 如果 它 是

[tu:; tə] [du:; də] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

to do again to - tomorrow ,
到 做 再次 到 - 明天 ,

我不后悔我所做的事——至少现在不后悔——因为如果明天再做一次,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] [aɪ 'ti:] .

I should do it .
我 应该 做 它 :

我应该这么做。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] — -

But if he is a changed man — -
— 但 如果 他 是 一个 已更改 男人 — -

但如果他真的改过自新了——

" [ʃi:; ʃɪ] [stɒpt] .

" She stopped .
" 她 停止 :

她停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['flɔ:rənsɪz] [hænd] [ðæt] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] .

There was something in the silent touch of Florence's hand that stopped her .
那里 曾是 某物 在 这 沉默的 触碰 的 佛罗伦萨的 手 那 停止 她 :

弗洛伦斯无声的触碰让她停下了脚步。

“ — [bʌt; bət] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [hi:; hi] [nəʊz] , [naʊ] , [aɪ 'ti:] [wɒd] ['nevə(r)][bi:; bi] .
“ **But that being a changed man , he knows , now , it would never be** .
“ — 但 那 存在 一个 已更改 男人 , 他 知道 , 现在 , 它 会 绝不 是 .
“——但他现在已经改过自新, 他知道, 那永远不会发生了。”

[tel] [hɪm][ai] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][ˈnevə(r)][hæd; həd] [bi:n] . “
Tell him I wish it never had been . ”
告诉 他 我 希望 它 绝不 有 到过 . “
告诉他, 我希望这一切从未发生过。

“ [meɪ] [ai] [seɪ] , “ [sed] ['flɒrəns] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [ɡri:vɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [ə'flɪkʃən] [hi:; hi]
“ **May I say , “ said Florence , “ that you grieved to hear of the afflictions he**
“ 可能 我 说 , “ 说 佛罗伦萨 , “ 那 你 伤心 到 听到 的 这 苦难 他
[hæz; həz] ['sʌfəd] ? “
has suffered ? “
有 遭受 ? “
“我可以说,”弗洛伦斯说, “听到他所遭受的苦难, 你感到很悲痛吗? ”

“ [nɒt] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʊ:t] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ɪz] ['veri] [diə(r)][tu:; tə]
“ **Not , “ she replied , “ if they have taught him that his daughter is very dear to**
“ 不是 , “ 她 回复 , “ 如果 他们 有 教授 他 那 他的 女儿 是 非常 亲爱的 到
[hɪm] .
him .
他 .
“不,”她回答说, “如果他们教会了他, 他的女儿对他来说非常珍贵。”

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [ɡri:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [hɪm'self] , [wʌn] [deɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðæt]
He will not grieve for them himself , one day , if they have brought that
他 将要 不是 悲伤 为了 他们 他自己 , 一 天 , 如果 他们 有 带来 那
[ˈles(ə)n] , ['flɒrəns] . “
lesson , Florence . “
课 , 佛罗伦萨 . “
总有一天, 如果他们能给我们带来这个教训, 弗洛伦斯, 他自己就不会为他们感到悲伤了。

“ [ju:; jʊ] [wɪʃ] [wel] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv][hɪm] ['hæpi] .
“ **You wish well to him , and would have him happy** .
“ 你 希望 出色地 到 他 , 和 会 有 他 快乐的 .
“你希望他一切顺利, 希望他幸福。”
[ai][eɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɒd] ! “ [sed] ['flɒrəns] .
I am sure you would ! “ said Florence .
我 是 当然 你 会 ! “ 说 佛罗伦萨 .

“我相信你会的! ”弗洛伦斯说道。
“ [əʊ] ! [let][em 'i:][bi:; bi] ['eɪb(ə)] , [ɪf] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [æt; ət][sʌm; səm][ˈfju:tʃə(r)] [taɪm] ,
“ **Oh ! let me be able , if I have the occasion at some future time ,**
“ 哦 ! 让 我 是 有能力的 , 如果 我 有 这 场合 在 一些 未来 时间 ,
“哦! 但愿将来有机会的话, 我能做到……”

[tu:; tə] [seɪ] [səʊ] ?
to say so ?
到 说 所以 ?
这么说吗?

“ ['i:diθ] [sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] ['geɪzɪŋ] ['stedfɑ:stli] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
“ **Edith sat with her dark eyes gazing steadfastly before her** ,
“ 伊迪丝 卫星 和 她 黑暗的 眼睛 凝视 坚定不移 前 她 ,
伊迪丝呆呆地坐在那里, 深邃的眼睛直直地望着前方。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [ʌn'tɪl] ['flɒrəns] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tri:ti] ;
and did not reply until Florence had repeated her entreaty ;
和 做过 不是 回复 直到 佛罗伦萨 有 重复 她 恳求 ;
直到弗洛伦斯再次恳求, 他才作出答复;

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hæ(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] ,
when she drew her hand within her arm , and said ,
什么时候 她 画 她 手 之内 她 手臂 , 和 说 ,
她把手缩回臂弯里, 说道:

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈθɔːt(ə)l] [geɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] :
with the same thoughtful gaze upon the night outside :
和 这 相同的 周到 目光 之上 这 夜晚 外部 :
带着同样的沉思目光望向窗外的夜色:

“ [tel] [hɪm] [ðæt] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈprez(ə)nt] , [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]
“ Tell him that if , in his own present , he can find any reason to
” 告诉 他 那 如果 , 在 他的 自己的 展示 , 他 能 寻找 任何 原因 到
[kəmˈpæjənət] [maɪ][pɑːst] ,
compassionate my past ,
富有同情心 我的 过去的 ,
“告诉他, 如果他现在能找到任何理由来体谅我的过去,

[ai] [sent] [wɜːd] [ðæt] [ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
I sent word that I asked him to do so .
我 发送 单词 那 我 问 他 到 做 所以 :
我已转告他我让他这么做。

[tel] [hɪm] [ðæt] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈprez(ə)nt] ,
Tell him that if , in his own present ,
告诉 他 那 如果 , 在 他的 自己的 展示 ,
告诉他, 如果, 在他自己的当下,

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ˈbɪtəli] [ɒv; əv][em ˈiː] , [ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][duː; də]
he can find a reason to think less bitterly of me , I asked him to do
他 能 寻找 一个 原因 到 思考 较少的 苦涩地 的 我 , 我 问 他 到 做
[səʊ] .
so :
所以 :
我请求他能找到一个理由, 让他少一些对我的怨恨。

[tel] [hɪm] , [ðæt] , [ded] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,
Tell him , that , dead as we are to one another ,
告诉 他 , 那 , 死的 作为 我们 是 到 一 其他 ,
告诉他, 虽然我们彼此之间已经毫无交集,

[ˈnevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [miːt] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [ɪˈtɜːnəti] ,
never more to meet on this side of eternity ,
绝不 更多的 到 见面 在 这 边 的 永恒 ,
此生此世, 再无相见。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [naʊ] , [ðæt] [ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz]
he knows there is one feeling in common between us now , that there never was
他 知道 那里 是 一 感觉 在 常见的 之间 我们 现在 , 那 那里 绝不 曾是
[brɪfɔː(r)] .
before :
前 :
他知道现在我们之间多了一种以前从未有过的共同感觉。

“ [hɜː(r); hæ(r)] [ˈstɜːnnəs] [siːmd] [tuː; tə] [jiːld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [dɑːk]
“ Her sternness seemed to yield , and there were tears in her dark
” 她 严厉 似乎 到 屈服 , 和 那里 是 眼泪 在 她 黑暗的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :
“她严肃的神情似乎有所缓和, 深邃的眼眸中噙满了泪水。”

“ [ai] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['betə(r)] [θɔ:ts] [ɒv; əv][,em 'i:] ,
“ **I trust myself to that** , “ **she said** , “ **for his better thoughts of me** ,
“ 我 相信 我 到 那 , “ 她 说 , “ 为了 他的 更好的 想法 的 我 ,
“ 我相信自己,”她说, “他会善意地看待我。”

[ænd; ənd] [maɪn] [ɒv; əv] [hɪm] .
and mine of him .
和 矿 的 他 .

还有我对他的爱。

[wen] [hi:; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['flɒrəns] [məʊst] , [hi:; hi] [wɪl] [heɪt] [,em 'i:] [li:st] .
When he loves his Florence most , he will hate me least .
什么时候 他 爱 他的 佛罗伦萨 最多 , 他 将要 恨 我 至少 .

当他最爱佛罗伦萨的时候, 他对我的恨意就会最少。

[wen] [hi:; hi] [ɪz][məʊst] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪldrən] ,
When he is most proud and happy in her and her children ,
什么时候 他 是 最多 自豪的 和 快乐的 在 她 和 她 孩子们 ,

当他为她和她的孩子们感到最骄傲和快乐的时候,

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][məʊst] [rɪ'pentənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['vɪʒn] [ɒv; əv][, 'aʊə(r)] ['mærid] [laɪf] .
he will be most repentant of his own part in the dark vision of our married life .
他 将要 是 最多 悔改的 的 他的 自己的 部分 在 这 黑暗的 想象 的 我们的 已婚 生活 .

他会为自己在我们婚姻生活的黑暗前景中所扮演的角色感到无比懊悔。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
At that time ,
在 那 时间 ,

当时,

[ai] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'pentənt] [tu:] — [let] [hɪm] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [ðen] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ai] [θɔ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [,em 'i:] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ,
I will be repentant too — let him know it then — and think that when I thought so much of all the causes that had made me what I was ,
我 将要 是 悔改的 也 — 让 他 知道 它 然后 — 和 思考 那 什么时候 我 想法 所以 很多 的 全部 这 原因 那 有 制成 我 什么 我 曾是 ,

我也会忏悔——到时候让他知道——并且会反思, 当我如此深思熟虑所有造就我如今模样的原因时,

[ai] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
I needed to have allowed more for the causes that had made him what he was .
我 需要 到 有 允许 更多的 为了 这 原因 那 有 制成 他 什么 他 曾是 .

我应该更多地考虑那些造就他如今性格的因素。

[ai] [wɪl] [traɪ] , [ðen] , [tu:; tə] [fə'gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [jeə(r)] [ɒv; əv] [bleɪm] .
I will try , then , to forgive him his share of blame .
我 将要 尝试 , 然后 , 到 原谅 他 他的 分享 的 责备 .

那么, 我会尽量原谅他应承担的那部分责任。

[let] [hɪm][traɪ][tu:; tə] [fə'gɪv] [,em 'i:][maɪn] ! “
Let him try to forgive me mine ! “
让 他 尝试 到 原谅 我 矿 ! “

让他试着原谅我吧!

“ [əʊ] ['mæmə] ! “ [sed] ['flɒrəns] .
“ **Oh Mama !** “ **said Florence** .
“ 哦 妈妈 ! “ 说 佛罗伦萨 .

“哦, 妈妈!”弗洛伦斯说道。

“ [haʊ] [aɪ 'ti:] ['laɪtən] [maɪ] [hɑ:t] , ['i:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:tiŋ] , [tu:; tə] **How it lightens my heart , even in such a strange meeting and parting , to** ”
如何 它 变亮 我的 心 , 甚至 在 这样的 一个 奇怪的 会议 和 离别 , 到 [hɪə(r)] [ðɪs] ! ”
hear this ! ”
听到 这 ! ”

“即便是在这样一次奇特的相遇和离别中，听到这些话也让我感到无比欣慰！ ”

“ [streɪndʒ] [wɜ:dʒ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ɪəz] , ” [sed] ['i:dɪθ] , **Strange words in my own ears , ” said Edith ,** ”
奇怪的 字 在 我的 自己的 耳朵 , ” 说 伊迪丝 ,

“这些话听起来真奇怪,”伊迪丝说。

“ [ænd; ənd] ['fɒrən] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [bʊ; əv][maɪ] [əʊn] [vɔɪs] ! **and foreign to the sound of my own voice !** ”
和 外国的 到 这 声音 的 我的 自己的 嗓音 !

“而且听起来很陌生，不像是我自己的声音！ ”

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['kri:tʃə(r)] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [ə 'keɪz(ə)n] [tu:; tə] **But even if I had been the wretched creature I have given him occasion to** ”
但 甚至 如果 我 有 到过 这 可怜 生物 我 有 给定 他 场合 到 [bɪ 'li:v] [em 'i:] , **believe me ,** ”
相信 我 ,

但即便我真的像他所说的那样卑鄙无耻，我也已经让他有理由相信我了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm] [sti:l] , **I think I could have said them still ,** ”
我 思考 我 可以 有 说 他们 仍然 ,

我觉得我当时还是能说出口的。

['hɪərɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [dɪə(r)][tu:; tə] [wʌn] [ə 'nʌðə(r)] . **hearing that you and he were very dear to one another .** ”
听力 那 你 和 他 是 非常 亲爱的 到 一 其他 .

听说你和他关系非常亲密。

[let] [hɪm] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪərɪst] , **Let him , when you are dearest ,** ”
让 他 , 什么时候 你 是 亲爱的 ,

让他，在你最亲爱的的时候，

['evə(r)] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz][məʊst] [fɔ: 'beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bʊ; əv][em 'i:] — [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][məʊst] **ever feel that he is most forbearing in his thoughts of me — that I am most** ”
曾经 感觉 那 他 是 最多 忍耐 在 他的 想法 的 我 — 那 我 是 最多 [fɔ: 'beərɪŋ] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [bʊ; əv][hɪm] ! **forbearing in my thoughts of him !** ”
忍耐 在 我的 想法 的 他 !

永远觉得他对我极其宽容——而我对他也极其宽容！

[ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ][lɑ:st] [wɜ:dʒ] [aɪ] [send] [hɪm] ! **Those are the last words I send him !** ”
那些 是 这 最后的 字 我 发送 他 !

那是我留给他的最后一句话！

[naʊ] , [gʊd 'baɪ] , [maɪ] [laɪf] ! **Now , goodbye , my life !** ”
现在 , 再见 , 我的 生活 !

现在，再见了，我的生命！

“ [ʃi:; ʃɪ] [klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , **She clasped her in her arms ,** ”
她 紧握 她 在 她 武器 ,

她将她紧紧地抱在怀里，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][pɔ:(r)] [aʊt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwʊmənz] [səʊl] [ʊv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendənəs]
and seemed to pour out all her woman's soul of love and tenderness
和 似乎 到 倒 出去 全部 她 女性的 灵魂 的 爱 和 压痛
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

她仿佛一下子倾注了所有女性灵魂深处的爱与温柔。

“ [ðɪs] [kɪs] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][tʃaɪld] !
“ This kiss for your child !
“ 这 吻 为了 你的 孩子 !

“这是给你孩子的一个吻! ”

[ði:z] [ˈkɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ʊn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] !
These kisses for a blessing on your head !
这些 吻 为了 一个 祝福 在 你的 头 !

这些吻是为了给你送上祝福!

[maɪ] [əʊn] [diə(r)] [ˈflɒrəns] , [maɪ] [swi:t] [gɜ:l] , [feəˈwel] ! “
My own dear Florence , my sweet girl , farewell ! ”
我的 自己的 亲爱的 佛罗伦萨 , 我的 甜的 女孩 , 告别 ! ”

我亲爱的弗洛伦斯, 我的甜心, 再见了!

“ [tu:; tə] [mi:t] [əˈgen] ! ” [kraɪd] [ˈflɒrəns] .
“ To meet again ! ” cried Florence .
“ 到 见面 再次 ! ” 哭 佛罗伦萨 .

“我们还会再见面! ”弗洛伦斯喊道。

“ [ˈnevə(r)] [əˈgen] !
“ Never again !
“ 绝不 再次 !

“绝不再犯! ”

[ˈnevə(r)] [əˈgen] !
Never again !
绝不 再次 !

绝不再犯!

[wen] [ju:; jʊ] [li:v] [em ˈi:][ɪn] [ðɪs] [da:k] [ru:m] , [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [em ˈi:][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] .
When you leave me in this dark room , think that you have left me in the grave .
什么时候 你 离开 我 在 这 黑暗的 房间 , 思考 那 你 有 左边 我 在 这 严重 .

当你把我独自留在这间黑暗的房间时, 请想象你把我丢在了坟墓里。

[rɪˈmembə(r)] [ˈəʊnli] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] !
Remember only that I was once , and that I loved you !
记住 仅有的 那 我 曾是 一次 , 和 那 我 喜爱 你 !

你只需要记住我曾经存在过, 而且我曾经爱过你!

“ [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [nəʊ][mɔ:(r)] ,
“ And Florence left her , seeing her face no more ,
“ 和 佛罗伦萨 左边 她 , 看到 她 脸 不 更多的 ,

“于是弗洛伦斯离开了她, 再也见不到她的脸了。”

[bʌt; bət] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [kəˈres] [tu:; tə][ðə; ðɪ][lɑ:st] .
but accompanied by her embraces and caresses to the last .
但 伴随 经过 她 拥抱 和 爱抚 到 这 最后的 .

但直到最后一刻, 她都一直拥抱和爱抚着她。

[ˈkʌz(ə)n] - [met] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ,
Cousin Feenix met her at the door ,
表哥 - 遇见 她 在 这 门 ,

表哥菲尼克斯在门口迎接了她。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [tu:; tə] [ˈwɔ:lətə] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪndʒɪ][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] ,
and took her down to Walter in the dingy dining room ,
和 采取 她 向下 到 沃尔特 在 这 昏暗的 用餐 房间 ,
然后把她带到昏暗的餐厅里, 交给沃尔特。

[əˈpɒn] [hu:z] [ˈʃəʊldə(r)] [ʃi:; jɪ][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈwi:pɪŋ] .
upon whose shoulder she laid her head weeping .
之上 谁 肩膀 她 铺设 她 头 哭泣 .
她将头靠在他的肩膀上哭泣。

“ [ai][eɪ ˈem] [ˈdevəlɪʃ] [ˈsɒrɪ] , ” [sed] [ˈkʌz(ə)n] - ,
“ **I am devilish sorry** , ” **said Cousin Feenix** ,
“ 我 是 恶魔般的 对不起 , ” 说 表哥 - ,
“我真是太抱歉了,”菲尼克斯表哥说道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrɪstbənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈmænə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]
lifting his wristbands to his eyes in the simplest manner possible , **and without**
举重 他的 腕带 到 他的 眼睛 在 这 最简单的 方式 可能的 , 和 没有
[ðə; ði] [li:st] [kənˈsi:lmənt] ,
the least concealment ,
这 至少 隐蔽 ,
他以最简单的方式, 毫无掩饰地将腕带拉到眼前。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l]
“ **that the lovely and accomplished daughter of my friend Dombey and amiable**
“ 那 这 迷人的 和 完成 女儿 的 我的 朋友 多姆贝 和 可亲
[waɪf][ɒv; əv][maɪ] [frend] [geɪ] ,
wife of my friend Gay ,
妻子 的 我的 朋友 同性恋 ,
“我的朋友董贝美丽而才华横溢的女儿, 我的朋友盖伊和蔼可亲的妻子,

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃə(r)][səʊ] [ˈveri] [mʌt] [dɪˈstrest] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp]
should have had her sensitive nature so very much distressed and cut up
应该 有 有 她 敏感的 自然 所以 非常 很多 苦恼 和 切 向上
[baɪ][ðə; ði] [ˈɪntəvju:] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [kənˈklu:dɪd] .
by the interview which is just concluded .
经过 这 面试 哪个 是 只是 结束 .
她敏感的性格应该会因为刚刚结束的这次采访而感到非常难过和伤心。

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ,
But I hope and trust I have acted for the best ,
但 我 希望 和 相信 我 有 行动 为了 这 最好的 ,
但我希望并相信我的做法是最好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈɒnərəb(ə)l] [frend] [ˈdɑ:mbi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈli:vɪd] [baɪ][ðə; ði]
and that my honourable friend Dombey will find his mind relieved by the
和 那 我的 光荣的 朋友 多姆贝 将要 寻找 他的 头脑 松了口气 经过 这
[dɪˈskleɪʊzəz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] .
disclosures which have taken place .
披露 哪个 有 已采取 地方 .
我相信, 我尊敬的朋友董贝先生会因这些已经披露的信息而感到安心。

[aɪ] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ləˈment] [ðæt] [maɪ] [frend] [ˈdɑ:mbi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt] [hɪmˈself] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
I exceedingly lament that my friend Dombey should have got himself , in point of
我 非常 哀叹 那 我的 朋友 多姆贝 应该 有 得到 他自己 , 在 观点 的
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
我非常遗憾我的朋友董贝最终落得如此下场。

[ˈɪntuː.][ðə; ði] [ˈdeɪvəlz] [əʊn] [steɪt] [ɒv; əv] [kən,ɡlɒmə'reɪʃn] [baɪ][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ˈaʊə(r)][ˈfæməli] ;
into the devil's own state of conglomeration by an alliance with our family ;
进入 这 魔鬼的 自己的 状态 的 集团化 经过 一个 联盟 和 我们的 家庭 ;
通过与我们家族结盟，进入魔鬼般的集团状态；

[bʌt; bət][eɪ 'em] ['strɒŋli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][ˈhædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)] ['skaʊndrəl]
but am strongly of opinion that if it hadn't been for the infernal scoundrel
但 是 强烈 的 观点 那 如果 它 之前没有 到过 为了 这 地狱 恶棍
[ˈbɑːkə(r)] — [mæn] [wɪð] [waɪt] [tiːθ] — ['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɒn] [ɒn] ['prɪti] ['smuːðli] .
Barker — man with white teeth — everything would have gone on pretty smoothly .
巴克 — 男人 和 白色的 牙齿 — 一切 会 有 已消失 在 漂亮的 顺利 .
但我坚信，如果不是那个该死的恶棍巴克——一个长着白牙的男人——一切都会进行得相当顺利。

[ɪn] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə][maɪ] ['relatɪv] [huː] [dʌz] [em 'iː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːmd] [æn; ən]
In regard to my relative who does me the honour to have formed an
在 看待 到 我的 相对的 WHO 做 我 这 荣誉 到 有 形成 一个
[ʌn'kɒmənli] [ɡʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
uncommonly good opinion of myself ,
不寻常地 好的 观点 的 我 ,
至于我那位给予我莫大荣幸的、对我评价极高的亲戚，

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [geɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][maɪ] ['biːɪŋ] ,
I can assure the amiable wife of my friend Gay , that she may rely on my being ,
我 能 保证 这 可亲 妻子 的 我的 朋友 同性恋 , 那 她 可能 依靠 在 我的 存在 ,
我可以向我朋友盖伊的贤惠妻子保证，她可以信赖我。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
in point of fact , a father to her .
在 观点 的 事实 , 一个 父亲 到 她 .
事实上，他就像她的父亲一样。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,
And in regard to the changes of human life ,
和 在 看待 到 这 变化 的 人类 生活 ,
至于人类生活的变化，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] [kən'dʌktɪŋ] [ɑː'selvz] ,
and the extraordinary manner in which we are perpetually conducting ourselves ,
和 这 非凡的 方式 在 哪个 我们 是 永恒地 进行 我们自己 ,
[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
all I can say is ,
全部 我 能 说 是 ,
对于我们一贯的这种非同寻常的行事方式，我只能说：

[wɪð] [maɪ] [frend] ['feɪkspiə(r)] — [mæn] [huː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm]
with my friend Shakespeare — man who wasn't for an age but for all time
和 我的 朋友 莎士比亚 — 男人 WHO 不是 为了 一个 年龄 但 为了 全部 时间
,
,
,
和我的朋友莎士比亚——他不仅影响了一个时代，更影响了所有时代——在一起

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [maɪ] [frend] [geɪ] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'kweɪntɪd] — [ðæt] [ɪts] [laɪk][ðə; ði] ['fædəʊ]
and with whom my friend Gay is no doubt acquainted — that its like the shadow
和 和 谁 我的 朋友 同性恋 是 不 怀疑 熟人 — 那 它是 喜欢 这 阴影
[ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
of a dream .
的 一个 梦 .
我的朋友盖伊无疑也认识他——这就像梦的影子。

” [ˈtjæptə(r)] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
” **CHAPTER LXII** .
” 章 lxii .

“第六十二章。

[ˈfaɪn(ə)l]
Final
最终的

最终的

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈbɒt(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [lɒŋ] [ɪkˈskluːdɪd][frəm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,
bottle that has been long excluded from the light of day ,
瓶子 那 有 到过 长的 排除 从 这 光 的 天 ,
一瓶长期与世隔绝的酒，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈhɔːri] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈkɔbweb] , [hæz; həz] [bi:n] [brɔ:t] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ;
and is hoary with dust and cobwebs , has been brought into the sunshine ;
和 是 苍老 和 灰尘 和 蜘蛛网 , 有 到过 带来 进入 这 阳光 ;
它布满灰尘和蛛网，如今被带到了阳光下；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgəʊldən] [waɪn] [wɪðɪn] [aɪ ˈtiː] [ʃedz] [ə; eɪ][ˈlʌstə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
and the golden wine within it sheds a lustre on the table .
和 这 金的 葡萄酒 之内 它 棚屋 一个 光泽 在 这 桌子 .
杯中金黄色的葡萄酒在桌上熠熠生辉。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mɑːdɪərə] .
It is the last bottle of the old Madiera .
它 是 这 最后的 瓶子 的 这 老的 马德拉 .
这是最后一瓶老马德拉葡萄酒了。

” [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] , [ˈmɪstə(r)] [gɪlz] , ” [sez] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
” **You are quite right , Mr Gills ,” says Mr Dombey** .
” 你 是 相当 正确的 , 先生 鳃 , ” 说道 先生 多姆贝 .
“您说得完全正确，吉尔斯先生,”多姆贝先生说道。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [reə(r)][ænd; ənd][məʊst] [dɪˈlɪʃəs] [waɪn] .
” **This is a very rare and most delicious wine** .
” 这 是 一个 非常 稀有的 和 最多 可口的 葡萄酒 .
“这是一款非常稀有且极其美味的葡萄酒。”

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] , [bi:mz] [wɪð] [dʒɔɪ] .
” **The Captain , who is of the party , beams with joy** .
” 这 队长 , WHO 是 的 这 派对 , 光束 和 喜悦 .
“船长是队伍中的一员，他脸上洋溢着喜悦。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈheɪləʊ][ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈgləʊɪŋ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
There is a very halo of delight round his glowing forehead .
那里 是 一个 非常 光环 的 喜 圆形的 他的 发光 前额 .
他容光焕发的额头周围洋溢着喜悦的光环。

” [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɒmɪst] [ɑːˈselvz] , [sɜː(r)] , ” [əbˈzəːvz] [ˈmɪstə(r)] [gɪlz] , ” [ned] [ænd; ənd][maɪˈself] , [aɪ]
” **We always promised ourselves , Sir ,” observes Mr Gills ,” Ned and myself , I**
” 我们 总是 承诺 我们自己 , 先生 , ” 观察 先生 鳃 , ” 内德 和 我 , 我
[mi:n] —
mean —
意思是 —

“先生，我们一直都这样向自己承诺,”吉尔斯先生说道，“我是指我和内德——”

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] [nɒdz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [huː] [ˈaɪnz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɪð] [ˈspiːtʃləs]
“ **Mr Dombey nods at the Captain , who shines more and more with speechless**
“ 先生 多姆贝 点头 在 这 队长 , WHO 闪耀 更多的 和 更多的 和 无言
[grætɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
gratification .
满足感 .

“董贝先生向船长点了点头，船长脸上露出越来越灿烂的笑容，脸上充满了难以言喻的满足感。”

“ — [ðæt] [wɪː wɪ] [wʊd] [drɪŋk] [ðɪs] , [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [tuː; tə] [ˈwɔːltə] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] :
“ — **that we would drink this , one day or other , to Walter safe at home :**
“ — 那 我们 会 喝 这 , 一 天 或者 其他 , 到 沃尔特 安全的 在 家 :
“——总有一天，我们会举杯，为平安在家的沃尔特干杯：

[ðəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪː wɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] .
though such a home we never thought of .
尽管 这样的 一个 家 我们 绝不 想法 的 .

虽然我们从未想过要拥有这样的家。

[ɪf] [juː; jʊ][dʊʊnt][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ˈaʊə(r)][əʊld] [wɪm] , [sɜː(r)] ,
If you don't object to our old whim , Sir ,
如果 你 不 目的 到 我们的 老的 一时兴起 , 先生 ,

先生，如果您不反对我们这股老劲儿的话，

[let] [juː ˈes] [dɪˈvəʊt] [ðɪs] [fɜːst] [glɑːs] [tuː; tə] [ˈwɔːltə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] . “
let us devote this first glass to Walter and his wife .”
让 我们 奉献 这 第一的 玻璃 到 沃尔特 和 他的 妻子 . “

让我们把这第一杯酒献给沃尔特和他的妻子。

“ [tuː; tə] [ˈwɔːltə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ! ” [sez] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbɪ] .
“ **To Walter and his wife ! ” says Mr Dombey** .
“ 到 沃尔特 和 他的 妻子 ! ” 说道 先生 多姆贝 .

“敬沃尔特和他的妻子！”董贝先生说道。

“ [ˈflɒrəns] , [maɪ][tʃaɪld] ” — [ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **Florence , my child ” — and turns to kiss her** .
“ 佛罗伦萨 , 我的 孩子 ” — 和 转弯 到 吻 她 .

“弗洛伦斯，我的孩子”——然后转身吻了她。

“ [tuː; tə] [ˈwɔːltə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ! ” [sez] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] .
“ **To Walter and his wife ! ” says Mr Toots** .
“ 到 沃尔特 和 他的 妻子 ! ” 说道 先生 嘟嘟 .

“敬沃尔特和他的妻子！”图茨先生说道。

“ [tuː; tə][wɑːl] ” [ɑː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ! ” [ɪkˈskleɪm] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] .
“ **To Wal ” r and his wife ! ” exclaims the Captain** .
“ 到 沃尔 ” r 和 他的 妻子 ! ” 惊呼 这 队长 .

“敬沃尔和他的妻子！”船长高声喊道。

“ - !
“ **Hooroar !**
“ - !

“吼吼！ ”

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [klɪŋk] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [əˈɡenst]
“ **and the Captain exhibiting a strong desire to clink his glass against**
“ 和 这 队长 展出 一个 强的 欲望 到 碰杯 他的 玻璃 反对

[sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [glɑːs] ,
some other glass ,
一些 其他 玻璃 ,

“而船长则表现出强烈的想要用自己的酒杯与其他酒杯碰杯的意愿，”

[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] , [wið] [ə; eɪ] [ˈredi] [hænd] , [həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] .

Mr Dombey , with a ready hand , holds out his .

先生 多姆贝 , 和 一个 准备好 手 , 持有 出去 他的 :

多姆贝先生伸出手, 表示愿意帮忙。

[ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [ˈfɒləʊ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [blaɪð] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈrɪŋɪŋ] ,

The others follow ; and there is a blithe and merry ringing ,

这 其他的 跟随 ; 和 那里 是 一个 快乐的 和 欢乐 铃声 ,

其他人也跟着响起; 于是, 铃声欢快而明亮。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːl] [ɒv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [belz] .

as of a little peal of marriage bells .

作为 的 一个 小的 皮尔 的 婚姻 铃铛 .

如同婚礼钟声的轻柔响起。

[ˈlðə(r)] [ˈberɪd] [waɪn] [grəʊz] [ˈəʊldə] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [məˈdɪərə] [dɪd][ɪn][ɪts] [taɪm] ;

Other buried wine grows older , as the old Madeira did in its time ;

其他 埋葬 葡萄酒 生长 老 , 作为 这 老的 马德拉 做过 在 它是 时间 ;

其他埋藏的葡萄酒也会随着时间的推移而变得更老, 就像古老的马德拉酒曾经那样;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多姆贝父子(Dombey and Son)

第65/65页

[ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɒbweb] ['θɪkən] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtlz] .
and dust and cobwebs thicken on the bottles .
和 灰尘 和 蜘蛛网 加厚 在 这 瓶子 .

瓶子上积满了灰尘和蜘蛛网。

['mɪstə(r)] ['dɑːmbɪ] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] ['dʒentlmən] , [huːz] [feɪs] [beəz] ['hevi] [mɑːrks][ɒv; əv][keə(r)]
Mr Dombey is a white - haired gentleman , whose face bears heavy marks of care
先生 多姆贝 是 一个 白色的 - 头发 绅士 , 谁 脸 熊 重的 标记 的 关心
[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;
and suffering ;
和 痛苦 ;

多姆贝先生是一位白发苍苍的绅士，脸上满是忧虑和痛苦的痕迹；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
but they are traces of a storm that has passed on for ever ,
但 他们 是 痕迹 的 一个 风暴 那 有 通过了 在 为了 曾经 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
但它们是早已过去的风暴留下的痕迹。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ][kliə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ɪts] [træk] .
and left a clear evening in its track .
和 左边 一个 清除 晚上 在 它是 追踪 .
[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ][kliə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ɪts] [træk] .
留下了一片晴朗的夜晚。

[æm'bɪʃəs] ['praːdʒekts; prə'dʒekts] ['trʌb(ə)l] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .
Ambitious projects trouble him no more .
雄心勃勃 项目 麻烦 他 不 更多的 .
[æm'bɪʃəs] ['praːdʒekts; prə'dʒekts] ['trʌb(ə)l] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .
雄心勃勃的项目对他来说已不再是难题。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [praɪd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
His only pride is in his daughter and her husband .
他的 仅有的 自豪 是 在 他的 女儿 和 她 丈夫 .
[hɪz; ɪz]['əʊnli] [praɪd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
他唯一的骄傲就是他的女儿和女婿。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['θɔːtf(ə)l] , ['kwaiət] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
He has a silent , thoughtful , quiet manner , and is always with his daughter
他 有 一个 沉默的 , 周到 , 安静的 方式 , 和 是 总是 和 他的 女儿
[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['θɔːtf(ə)l] , ['kwaiət] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
.
.
.
他性格沉默寡言、沉稳内敛，总是陪伴在女儿身边。

[mɪs] ['tɒks][ɪz] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['paːti] , [ænd; ənd][ɪz] [kwai̯t] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
Miss Tox is not infrequently of the family party , and is quite devoted to it ,
错过 毒素 是 不是 不常 的 这 家庭 派对 , 和 是 相当 奉献 到 它 ,
[mɪs] ['tɒks][ɪz] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['paːti] , [ænd; ənd][ɪz] [kwai̯t] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
托克斯小姐经常参加家庭聚会，而且非常热衷于此。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .
and a great favourite .
和 一个 伟大的 最喜欢的 .

而且非常受欢迎。

[hɜː(r); hə(r)][ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌns] ['steɪtli] ['peɪtrən][ɪz] ,
Her admiration of her once stately patron is ,
她 钦佩 的 她 一次 庄严 赞助人 是 ,
[hɜː(r); hə(r)][ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌns] ['steɪtli] ['peɪtrən][ɪz] ,
她对她那位曾经威严的赞助人的钦佩之情是：

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [bi:n] [ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒk] [ɪn] [ˈprɪnˈsesɪz] [ˈpleɪs] ,
and has been ever since the morning of her shock in Princess's Place ,
和 有 到过 曾经 自从 这 早晨 的 她 震惊 在 公主的 地方 ,
自从她在公主府受到惊吓的那天早上起, 她就一直如此。

[pləˈtɒnɪk] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈwi:kənd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
platonic , but not weakened in the least .
柏拉图式的 , 但 不是 减弱 在 这 至少 .

虽然是柏拉图式的, 但丝毫没有减弱。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊ:tʃənz] ,
Nothing has drifted to him from the wreck of his fortunes ,
没有什么 有 漂移 到 他 从 这 破坏 的 他的 财富 ,
他家境一落千丈, 却一无所获。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈænjuəl] [sʌm] [ðæt] [ˈkʌmz] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] ,
but a certain annual sum that comes he knows not how ,
但 一个 肯定 年度的 和 那 来 他 知道 不是 如何 ,
但他每年都会收到一笔数额不明的款项。

[wɪð] [æn; ən] [ˈɜːnɪst] [ɪnˈtriːti] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [siːk] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] ,
with an earnest entreaty that he will not seek to discover ,
和 一个 认真 恳求 那 他 将要 不是 寻找 到 发现 ,
他恳切地请求, 他不会去寻找答案。

[ænd; ʌnd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [det] , [ænd; ʌnd][æn; ən][ækt][bʊ; əv][ˌrepəˈreɪ](ə)n] .
and with the assurance that it is a debt , and an act of reparation .
和 和 这 保证 那 它 是 一个 债务 , 和 一个 行为 的 赔偿 .
并保证这是一笔债务, 也是一种补偿行为。

[hiː; hi][hæz; həz] [kənˈsʌltɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [klɜːk] [əˈbʌʊt] [ðɪs] , [huː] [ɪz][klɪə(r)][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]
He has consulted with his old clerk about this , who is clear it may be
他 有 咨询 和 他的 老的 职员 关于 这 , WHO 是 清除 它 可能 是
[ˈɒnərəbli] [əkˈseptɪd] ,
honourably accepted ,
光荣地 公认 ,
他已就此事咨询过他的老职员, 老职员明确表示, 这样做是可以体面地接受的。

[ænd; ʌnd][hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][əˈraɪzɪz] [aʊt] [bʊ; əv][sʌm; səm] [fəˈɡɒtn] [ˌtrænˈzæk](ə)n][ɪn][ðə; ði] [taɪmz]
and has no doubt it arises out of some forgotten transaction in the times
和 有 不 怀疑 它 出现 出去 的 一些 被遗忘的 交易 在 这 时代
[bʊ; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] .
of the old House .
的 这 老的 房子 .

毫无疑问, 这源于旧议会时期一些被遗忘的交易。

[ðæt] [ˈheɪz(ə)l] - [aɪd] [ˈbætʃələ(r)] , [ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [ɪz] [ˈmæɪrɪd] [naʊ] ,
That hazel - eyed bachelor , a bachelor no more , is married now ,
那 榛 - 眼睛 学士 , 一个 学士 不 更多的 , 是 已婚 现在 ,
那位有着淡褐色眼睛的单身汉, 如今已不再是单身汉, 他结婚了。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪstə(r)][bʊ; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] - [heəd] [ˈdʒuːniə(r)] .
and to the sister of the grey - haired Junior .
和 到 这 姐姐 的 这 灰色的 - 头发 初级 .

以及那位头发花白的少年的妹妹。

[hiː; hi][ˈvɪzɪts] [hɪz; ɪz][əʊld] [tʃiːf] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] .
He visits his old chief sometimes , but seldom .
他 访问 他的 老的 首席 有时 , 但 很少 .
他有时会去看望他的老上司, 但次数不多。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪhəd] ['dʒunjərz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)]
There is a reason in the greyhaired Junior's history , and yet a stronger
那里 是 一个 原因 在 这 白发苍苍 初级 历史 , 和 然而 一个 更强
['ri:z(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
reason in his name ,
原因 在 他的 姓名 ,

这位头发花白的少年的过往经历中蕴含着某种原因，而他的名字则蕴含着更重要的原因。

[waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] [ɪm'plɔɪə(r)] ;
why he should keep retired from his old employer ;
为什么 他 应该 保持 退休 从 他的 老的 雇主 ;

他为什么应该继续从原单位退休；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðeɪ] [pɑ:'tɪsɪpeɪt] [ɪn]
and as he lives with his sister and her husband , they participate in
和 作为 他 生活 和 他的 姐姐 和 她 丈夫 , 他们 参加 在
[ðæt] [rɪ'taɪəmənt] .
that retirement .
那 退休 .

因为他和姐姐姐夫住在一起，所以他们也参与了退休生活。

['wɔ:ltə] [si:z] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] — ['flɒrəns] [tu:] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [haʊs]
Walter sees them sometimes — Florence too — and the pleasant house
沃尔特 看到 他们 有时 — 佛罗伦萨 也 — 和 这 令人愉快的 房子
[ri'zaund, -saund] [wɪð] [prə'faʊnd] [dju:'ets] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] - ['fɔ:teɪ] [ænd; ənd]
resounds with profound duets arranged for the Piano - Forte and
回响 和 深刻的 二重唱 安排 为了 这 钢琴 - 长处 和

[vaɪələŋ'tʃeləʊ] ,
Violoncello ,
大提琴 ,

沃尔特有时会见到他们——弗洛伦斯也会——那间舒适的房子里回荡着为钢琴和大提琴编排的深情二重奏。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɑ:'məʊniəs] ['blæksmɪθ] .
and with the labours of Harmonious Blacksmiths .
和 和 这 劳动 的 和谐 铁匠 .

以及和谐铁匠们的辛勤劳动。

[ænd; ənd] [haʊ] [gəʊz][ðə; ði] ['wʊdn] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn] [ði:z] [tʃeɪndʒd] [deɪz] ?
And how goes the wooden Midshipman in these changed days ?
和 如何 去 这 木制的 海军学员 在 这些 已更改 天 ?

如今时代变迁，这位木头海军学员过得如何呢？

[waɪ] , [hɪə(r)][hi:; hi] [stɪl] [ɪz] , [raɪt] [leg] ['fɔ:məʊst] , [hɑ:d][æt; ət] [wɜ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hækni] ['kəʊtʃɪz] ,
Why , here he still is , right leg foremost , hard at work upon the hackney coaches ,
为什么 , 这里 他 仍然是 , 正确的 腿 首先 , 难的 在 工作 之上 这 哈克尼 教练 ,
瞧, 他还在那儿, 右腿在前, 正努力地在出租马车上干活呢。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜ:t] [ðæŋ; ðən]['evə(r)] ,
and more on the alert than ever ,
和 更多的 在 这 警报 比 曾经 ,

而且比以往任何时候都更加警惕。

['bi:ɪŋ] ['nju:li] ['peɪntɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɒkt] [hæt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʌk(ə)ld] ['fu:z] ; [ænd; ənd][ʌp] [ə'bʌv]
being newly painted from his cocked hat to his buckled shoes ; and up above
存在 新 绘 从 他的 上膛 帽子 到 他的 弯曲 鞋 ; 和 向上 多于
[hɪm] ,
him ,
他 ,

从他那顶三角帽到他的皮鞋，都焕然一新；而他的上方，

[ɪn][ˈɡəʊldən] [ˈkærəktəz] , [ðɪːz] [nems] [ˈaɪn] [rɪˈfaldʒənt] , [ɡɪlz] [ænd; ənd] [ˈkʌt(ə)] .
in golden characters , these names shine refulgent , GILLS AND CUTTLE .
在 金的 人物 , 这些 姓名 闪耀 光辉 , 鳃 和 墨鱼 .

这些名字以金色字体闪耀着光芒，那就是：吉尔斯和墨鱼。

[nɒt] [əˈnʌðə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [dʌz] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [əˈtʃiːv] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈiːzi]
Not another stroke of business does the Midshipman achieve beyond his usual easy
不是 其他 中风 的 商业 做 这 海军学员 达到 超过 他的 通常 简单的
[treɪd] .
trade .
贸易 .

这位海军学员并没有取得任何超出他平常轻松交易范围的进展。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːkɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][hɑːf] - [maɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [bluː] [ʌmˈbrelə] [ɪn]
But they do say , in a circuit of some half - mile round the blue umbrella in
但 他们 做 说 , 在 一个 电路 的 一些 一半 - 英里 圆形的 这 蓝色的 伞 在
[ˈlednhɔːl] [ˈmɑːkɪt] ,
Leadenhall Market ,
利登霍尔 市场 ,

但他们确实说，在利德贺市场蓝色雨伞周围大约半英里的范围内，

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - [əʊld] [ɪnˈvestmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ˈwʌndəfəli] [wel] ;
that some of Mr Gills's old investments are coming out wonderfully well ;
那 一些 的 先生 - 老的 投资 是 未来 出去 太棒了 出色地 ;
吉尔斯先生的一些旧投资现在收益非常好 ;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðəʊz] [rɪˈspekts] , [æz; əz][hiː; hi]
and that instead of being behind the time in those respects , as he
和 那 反而 的 存在 在后面 这 时间 在 那些 尊重 , 作为 他
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

而且，他并没有像他之前认为的那样在这些方面落后于时代，

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈfɔː(r)] [aɪˈtiː] ,
he was , in truth , a little before it ,
他 曾是 , 在 真相 , 一个 小的 前 它 ,
事实上，他比那件事发生得早一点。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] .
and had to wait the fulness of the time and the design .
和 有 到 等待 这 充满 的 这 时间 和 这 设计 .
必须等待时间和设计都完全成熟。

[ðə; ði] [ˈwɪspə(r)] [ɪz] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] - [ˈmʌni] [hæz; həz] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪtˈself] ,
The whisper is that Mr Gills's money has begun to turn itself ,
这 耳语 是 那 先生 - 钱 有 开始 到 转动 本身 ,
有传言说，吉尔斯先生的钱已经开始自动变现了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈtɜːnɪŋ] [ɪtˈself][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ˈprɪti] [ˈbrɪskli] .
and that it is turning itself over and over pretty briskly .
和 那 它 是 转弯 本身 超过 和 超过 漂亮的 轻快地 .
而且它正以相当快的速度周而复始地翻转自身。

[ˈsɜːt(ə)n] [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɒp] - [dɔː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] - [ˈkʌləd] [suːt] ,
Certain it is that , standing at his shop - door , in his coffee - coloured suit ,
肯定 它 是 那 , 常设 在 他的 店铺 - 门 , 在 他的 咖啡 - 有色 套装 ,
可以肯定的是，他身穿咖啡色西装，站在自己的店门口，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [krəˈnɒmɪtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lz] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
with his chronometer in his pocket , and his spectacles on his forehead ,
和 他的 计时器 在 他的 口袋 , 和 他的 眼镜 在 他的 前额 ,
他口袋里装着计时器，额头上架着眼镜，

[hi:; hi][dʊənt] [ə'piə(r)] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æt; ət] ['kʌstəməz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊks] ['veri]
he don't appear to break his heart at customers not coming , but looks very
他 不 出现 到 休息 他的 心 在 顾客 不是 未来 , 但 看起来 非常
[ˈdʒəʊviəl][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,
jovial and contented ,
欢乐的 和 满足 ,

他似乎并没有因为顾客不来而难过，反而显得非常开心和满足。

[ðəʊ] [fʊl] [æz; əz] ['mɪstɪ] [æz; əz][pʊ; əv][jɔ:(r)] .
though full as misty as of yore .
尽管 满的 作为 蒙蒙 作为 的 昔时 .

虽然像往常一样雾气弥漫。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][pɑ:tənə(r)] , ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ,
As to his partner , Captain Cuttle ,
作为 到 他的 伙伴 , 队长 墨鱼 ,

至于他的搭档卡特尔船长，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fɪk(ə)n][pʊ; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni]
there is a fiction of a business in the Captain's mind which is better than any
那里 是 一个 小说 的 一个 商业 在 这 船长的 头脑 哪个 是 更好的 比 任何
[rɪ'æləti] .
reality .
现实 .

在船长的脑海中，存在着一个比任何现实都更美好的商业幻想。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][æz; əz]['sætɪsfaɪd][pʊ; əv][ðə; ði] [mɪdʃɪpmənz] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmə:s]
The Captain is as satisfied of the Midshipman's importance to the commerce
这 队长 是 作为 使满意 的 这 海军军官 重要性 到 这 商业
[ænd; ənd][,nævɪ'geɪ](ə)n][pʊ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and navigation of the country ,
和 导航 的 这 国家 ,

船长对海军学员在国家商业和航运中的重要性深感满意。

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bi:; bi] , [ɪf] [nəʊ] [ʃɪp] [left][ðə; ði] [pɔ:t] [pʊ; əv] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
as he could possibly be , if no ship left the Port of London without the
作为 他 可以 可能 是 , 如果 不 船 左边 这 港口 的 伦敦 没有 这
[mɪdʃɪpmənz] [ə'sɪstəns] .
Midshipman's assistance .
海军军官 协助 .

如果没有海军学员的协助，任何船只都无法离开伦敦港，他很可能就是其中之一。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ɪz] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .
His delight in his own name over the door , is inexhaustible .
他的 喜 在 他的 自己的 姓名 超过 这 门 , 是 取之不尽的 .

他对门上挂着自己名字的喜悦之情永无止境。

[hi:; hi] [krɔ:sɪz] [ðə; ði] [stri:t] , ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
He crosses the street , twenty times a day ,
他 十字架 这 街道 , 二十 时代 一个 天 ,

他每天过马路二十次。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][pʊ; əv][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] [sez] ,
to look at it from the other side of the way ; and invariably says ,
到 看 在 它 从 这 其他 边 的 这 方式 ; 和 总是 说道 ,

换个角度来看；而且总是说，

[pɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz] , “ - ['kʌt(ə)l] , [maɪ] [læd] ,
on these occasions , “ Ed'ard Cuttle , my lad ,
在 这些 场合 , “ - 墨鱼 , 我的 小伙子 ,

在这些场合，“埃德·卡特尔，我的孩子，

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][hɑ:] - [noʊd] [æz; əz][ju;; jʊ] [wʊd] ['evə(r)][bi;; bi][ə; ei][mæn][əʊ] - ['saɪəns] ,
if your mother could ha ' know'd as you would ever be a man o ' science ,
如果 你的 母亲 可以 哈 - 知道 作为 你 会 曾经 是 一个 男人 o - 科学 ,

如果你母亲早知道你会成为一名科学家，那该多好啊！

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [wʊd] [hɑ:] - [bi:n] [tʊk] [ə'bæk] [ɪn] - [di:d] !
the good old creetur would ha ' been took aback in - deed !
这 好的 老的 溪流 会 哈 - 到过 采取 背 在 - 契据 ！

这位善良的老家伙肯定会大吃一惊！

" [bʌt; bət][hiə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] [tu:ts] [dɪ'sendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [wɪð] ['vaɪələnt] [rə'pɪdəti] ,
" But here is Mr Toots descending on the Midshipman with violent rapidity ,
" 但 这里 是 先生 嘟嘟 下降 在 这 海军学员 和 暴力 快速 ,

“但是，图茨先生却以迅雷不及掩耳之势扑向了海军学员。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [feɪs] [ɪz] ['veri] [red] [æz; əz][hi;; hi] [bə:sts] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] .
and Mr Toots's face is very red as he bursts into the little parlour .
和 先生 - 脸 是 非常 红色的 作为 他 爆发 进入 这 小的 客厅 。

图茨先生冲进小客厅时，脸涨得通红。

" ['kæptɪn] [gɪlz] , " [sez] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , " [ænd; ənd]['mɪstə(r)][s'ɒlz] ,
" Captain Gills , " says Mr Toots , " and Mr Sols ,
" 队长 鳃 , " 说道 先生 嘟嘟 , " 和 先生 太阳 ,

“吉尔斯船长，”图茨先生说，“还有索尔斯先生，

[aɪ][ei 'em] ['hæpi] [tu;; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju;; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] [tu:ts] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kri:s] [tu;; tə]
I am happy to inform you that Mrs Toots has had an increase to
我 是 快乐的 到 通知 你 那 太太 嘟嘟 有 有 一个 增加 到

[hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] . "
her family . "
她 家庭 。

我很高兴地通知您，图茨太太家添了新成员。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)]['kredit] ! " [kraɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" And it does her credit ! " cries the Captain .
" 和 它 做 她 信用 ！ " 哭泣 这 队长 。

“这真是她的功劳！”船长喊道。

" [aɪ] [gɪv] [ju;; jʊ][dʒɔɪ] , ['mɪstə(r)] [tu:ts] ! " [sez] [əʊld][sɒl] .
" I give you joy , Mr Toots ! " says old Sol .
" 我 给 你 喜悦 , 先生 嘟嘟 ！ " 说道 老的 索尔 。

“我给你带来快乐，图茨先生！”老索尔说道。

" , " ['tʃʌk(ə)lz] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , " [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu;; tə][ju;; jʊ] .
" Thank'ee , " chuckles Mr Toots , " I'm very much obliged to you .
" 谢谢 , " 轻笑 先生 嘟嘟 , " 我是 非常 很多 有义务 到 你 。

“谢谢您，”图茨先生笑着说，“我非常感激您。”

[aɪ] [nju:] [ðæt] [jʊd] [bi;; bi][glæd][tu;; tə][hiə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [keɪm] [daʊn] [maɪ'self] .
I knew that you'd be glad to hear , and so I came down myself .
我 知道 那 你会 是 高兴的 到 听到 , 和 所以 我 来了 向下 我 。

我知道你会很高兴听到这个消息，所以我亲自下来了。

[wɪr] ['pɒzətɪvli] ['getɪŋ] [ɒn] , [ju;; jʊ] [nəʊ] .
We're positively getting on , you know .
是 积极地 获得 在 , 你 知道 。

我们相处得非常融洽。

[ðeəz; ðəz] ['flɒrəns] , [ænd; ənd] ['su:zn] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪrɪz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] . "
There's Florence , and Susan , and now here's another little stranger . "
有 佛罗伦萨 , 和 苏珊 , 和 现在 这里是 其他 小的 陌生人 。

有弗洛伦斯，有苏珊，现在又来了一个小陌生人。

“ [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['streɪndʒə(r)] ? ” [ɪn'kwaɪəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“ A female stranger ? ” inquires the Captain .
“ 一个 女性 陌生人 ? ” 询问 这 队长 .

“一位陌生的女伴？”船长问道。

“ [jes] , ['kæptɪn] [gɪlz] , ” [sez] ['mɪstə(r)] [tu:ts] , “ [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʊv; əv][aɪ'ti:] .

“ Yes , Captain Gills , ” says Mr Toots , “ and I'm glad of it .
“ 是的 , 队长 鳃 , ” 说道 先生 嘟嘟 , ” 和 我是 高兴的 的 它 .

“是的，吉尔斯船长，”图茨先生说，“我很高兴。”

[ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [wi:; wi][kæn; kən] [rɪ'pi:t] [ðæt] [məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðə; ði]

The oftener we can repeat that most extraordinary woman , my opinion is , the
这 更频繁 我们 能 重复 那 最多 非凡的 女士 , 我的 观点 是 , 这
[ˈbetə(r)] ! “
better ! ”
更好的 ! ”

我认为，我们越能经常提及这位非凡的女性，就越好！

“ [stænd][baɪ] ! ” [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [keɪs] - ['bɒt(ə)l] [wɪð] [nəʊ] [θrəʊt] —

“ Stand by ! ” says the Captain , turning to the old case - bottle with no throat —
“ 站立 经过 ! ” 说道 这 队长 , 转弯 到 这 老的 案件 - 瓶子 和 不 喉 —
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:][ɪz] ['i:vnɪŋ] ,
for it is evening ,
为了 它 是 晚上 ,

“准备！”船长说着，转向那个没有喉部的旧酒瓶——因为天色已晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪdʃɪpmənz] ['ju:zuəl] ['mɒdərət] [prə'vɪz(ə)n] [ʊv; əv] [paɪps] [ænd; ənd] ['glɑ:sɪz] [ɪz][ʊn][ðə; ði]

and the Midshipman's usual moderate provision of pipes and glasses is on the
和 这 海军军官 通常 缓和 条款 的 管道 和 眼镜 是 在 这
[bɔ:d] .
board .
木板 .

海军学员通常会适量提供烟斗和酒杯，这一点也已列入计划。

“ [hɪrz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [fɪ:; ʃɪ][hæv; həv][ˈevə(r)][səʊ] ['meni] [mɔ:(r)] ! ”

“ Here's to her , and may she have ever so many more ! ”
“ 这里是 到 她 , 和 可能 她 有 曾经 所以 许多 更多的 ! ”

“敬她一杯，愿她拥有更多美好的时光！”

“ , ['kæptɪn] [gɪlz] , ” [sez] [ðə; ði] [dɪ'lɑɪtɪd] ['mɪstə(r)] [tu:ts] .

“ Thank'ee , Captain Gills , ” says the delighted Mr Toots .
“ 谢谢 , 队长 鳃 , ” 说道 这 高兴极了 先生 嘟嘟 .

“谢谢你，吉尔斯船长，”欣喜若狂的图茨先生说道。

“ [aɪ][ˈekəʊ][ðə; ði] ['sentɪmənt] .

“ I echo the sentiment .
“ 我 回声 这 情绪 .

我也有同感。

[ɪf] [jʊl] [ə'laʊ] [em'i:] , [æz; əz][maɪ][səʊ] ['du:ɪŋ] ['kænɒt] [bi:; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] ['enɪbədɪ] ,

If you'll allow me , as my so doing cannot be unpleasant to anybody ,
如果 你会 允许 我 , 作为 我的 所以 正在做 不能 是 令人不快的 到 任何人 ,

如果你们不介意的话，因为我这样做不会给任何人带来不快，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][paɪp] .

under the circumstances , I think I'll take a pipe .
在下面 这 情况 , 我 思考 患病的 拿 一个 管道 .

在这种情况下，我想我还是抽烟斗吧。

“ Mr Toots begins to smoke , accordingly , and in the openness of his heart ”
先生 嘟嘟 开始 到 抽烟 , 因此 , 和 在 这 开放性 的 他的 心
[ɪz] ['veri] [lə'kweɪʃəs] .
is very loquacious .
是 非常 贫嘴 .

“于是，图茨先生开始抽烟，并且敞开心扉，变得非常健谈。”

“ Of all the remarkable instances that that delightful woman has given of ”
的 全部 这 卓越 实例 那 那 愉快 女士 有 给定 的
[hɜː(r); hæ(r)] ['eksələnt] [sens] ,
her excellent sense ,
她 出色的 感觉 ,
“这位可爱的女士展现出她卓越的判断力，她举出了许多令人惊叹的例子，

[ˈkæptɪn] [gɪlz] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)][sˈblz] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] [tuːts] ,
Captain Gills and Mr Sols , “ said Mr Toots ,
队长 鳃 和 先生 太阳 , “ 说 先生 嘟嘟 ,
“吉尔斯船长和索尔斯先生,”图茨先生说道。

“ I think none is more remarkable than the perfection with which she has ”
我 思考 没有任何 是 更多的 卓越 比 这 完美 和 哪个 她 有
[ʌndə'stʊd] [maɪ] [dɪˈvʊʃn] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] .
understood my devotion to Miss Dombey .
理解 我的 虔诚 到 错过 多姆贝 .
“我认为最令人惊叹的是，她完美地理解了我对董贝小姐的爱慕之情。”

“ Both his auditors assent . ”
两个都 他的 审计员 同意 .
他的两位审计师都同意。

“ Because you know , “ says Mr Toots , “ I have never changed my sentiments ”
因为 你 知道 , “ 说道 先生 嘟嘟 , “ 我 有 绝不 已更改 我的 情感
[tə'wɔːdz] [mɪs] [ˈdɑːmbɪ] .
towards Miss Dombey .
向 错过 多姆贝 .
“因为你知道,”图茨先生说,“我对董贝小姐的感情从未改变过。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] .
They are the same as ever .
他们 是 这 相同的 作为 曾经 .
他们和以前一样。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] ['vɪʒn] [tuː; tə][em 'iː] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
She is the same bright vision to me , at present ,
她 是 这 相同的 明亮的 想象 到 我 , 在 展示 ,
她现在对我来说依然是那道耀眼的风景。
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [brɪfɔː(r)] [aɪ] [meɪd] [wɔːltərzɪz] [ə'kweɪntəns] .
that she was before I made Walters's acquaintance .
那 她 曾是 前 我 制成 沃尔特斯 熟人 .

在我认识沃尔特斯之前，她就是这样的人。

[wen] [ˈmɪsɪz] [tu:ts] [ænd; ənd][maɪ'self] [fɜ:st] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] — [ɪn] [[ɔ:t] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtendə(r)]
When Mrs Toots and myself first began to talk of — in short , of the tender
什么时候 太太 嘟嘟 和 我 第一的 开始 到 讲话 的 — 在 短的 , 的 这 投标
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

当图茨太太和我最初开始谈论——简而言之，谈论那份温柔的激情时，

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] . "
you know , Captain Gills . "
你 知道 , 队长 鳃 . "

你知道，吉尔斯船长。"

" [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] [læd] , " [sez] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" Ay , ay , my lad , " says the Captain ,
" 哎 , 哎 , 我的 小伙子 , " 说道 这 队长 ,

"哎呀，小伙子，"船长说，

" [æz; əz] [meɪks] [ju: 'es][ɔ:l] [slu:] [raʊnd] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [jʊl] [əʊvə'hɔ:l] [ðə; ði] [bʊk] — "
" as makes us all slue round — for which you'll overhaul the book — "
" 作为 制作 我们 全部 滑坡 圆形的 — 为了 哪个 你会 大修 这 书 — "

"这让我们所有人都感到困惑——为此你将彻底修改这本书——"

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈsɜ:t(ə)nli] [du:; də][səʊ] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , " [sez] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [wɪð] [greɪt] [ˈɜ:nɪstnəs] ;
" I shall certainly do so , Captain Gills , " says Mr Toots , with great earnestness ;
" 我 将 当然 做 所以 , 队长 鳃 , " 说道 先生 嘟嘟 , 和 伟大的 认真 ;

"我一定会这么做的，吉尔斯船长，"图茨先生非常认真地说；

" [wen] [wi:; wi][fɜ:st] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒɪkts] ,
" when we first began to mention such subjects ,
" 什么时候 我们 第一的 开始 到 提到 这样的 主题 ,

"当我们最初开始提及这些话题时，

[aɪ] [ɪkˈsplernd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [wɒt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] [ˈblaɪtɪd] [ˈflaʊə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I explained that I was what you may call a Blighted Flower , you know .
我 解释 那 我 曾是 什么 你 可能 称呼 一个 秕 花 , 你 知道 .

我解释说，我就像你们所说的“枯萎的花朵”一样。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈpru:v] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfɪgə(r)] [ˈgreɪtli] ; [ænd; ənd] [ˈmə:məz] [ðæt] [nəʊ][ˈflaʊə(r)][æz; əz]
" The Captain approves of this figure greatly ; and murmurs that no flower as
" 这 队长 批准 的 这 数字 非常 ; 和 低语 那 不 花 作为
[bləʊz] ,
blows ,
打击 ,

"船长非常赞同这个数字；并低声说道，没有哪朵花能比得上打击，

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rəʊz] .
is like the rose .
是 喜欢 这 玫瑰 .

就像玫瑰一样。

" [bʌt; bət] [bɔ:d] [bles] [em 'i:] , " [pə'sju:z] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] ,
" But Lord bless me , " pursues Mr Toots ,
" 但 主 保佑 我 , " 追寻 先生 嘟嘟 ,

"但愿上帝保佑我，"图茨先生继续说道。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'taɪəli] [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]
" she was as entirely conscious of the state of my feelings as I was
" 她 曾是 作为 完全 有意识的 的 这 状态 的 我的 情怀 作为 我 曾是
[maɪ'self] .
myself .
我 .

"她和我一样，完全了解我的感受。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] .

There was nothing I could tell her .

那里 曾是 没有什么 我 可以 告诉 她 .

我没有什么可以告诉她的。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [br'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saɪlənt]

She was the only person who could have stood between me and the silent

她 曾是 这 仅有的 人 WHO 可以 有 站立 之间 我 和 这 沉默的

[tu:m] ,

Tomb ,

墓 ,

她是唯一能阻止我走向那座寂静坟墓的人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][aɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [maɪ] [evə'lɑ:stɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n] .

and she did it , in a manner to command my everlasting admiration .

和 她 做过 它 , 在 一个 方式 到 命令 我的 永恒 钦佩 .

她做到了, 而且做得非常出色, 让我永远钦佩不已。

[ʃi:; ʃɪ] [nəʊz] [ðæt][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [aɪ] [lʊk] [ʌp][tu:; tə] ,

She knows that there's nobody in the world I look up to ,

她 知道 那 有 无人 在 这 世界 我 看 向上 到 ,

她知道在这个世界上我没有可以仰慕的人。

[æz; əz][aɪ][du:; də][tu:; tə] [mɪs] ['dɑ:mbɪ] .

as I do to Miss Dombey .

作为 我 做 到 错过 多姆贝 .

就像我对董贝小姐所做的那样。

[nəʊz] [ðæt][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['dɑ:mbɪ] .

Knows that there's nothing on earth I wouldn't do for Miss Dombey .

知道 那 有 没有什么 在 地球 我 不会 做 为了 错过 多姆贝 .

我知道, 为了董贝小姐, 我愿意做任何事。

[ʃi:; ʃɪ] [nəʊz] [ðæt][aɪ][kən'sɪdə(r)] [mɪs] ['dɑ:mbɪ] [ðə; ðɪ][məʊst] ['bju:trɪf(ə)l] , [ðə; ðɪ][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] ,

She knows that I consider Miss Dombey the most beautiful , the most amiable ,

她 知道 那 我 考虑 错过 多姆贝 这 最多 美丽的 , 这 最多 可亲 ,

她知道我认为多姆贝小姐是最美丽、最和蔼可亲的,

[ðə; ðɪ][məʊst][æn'dʒelɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] .

the most angelic of her sex .

这 最多 天使般的 的 她 性别 .

她是最天使般的女性。

[wɒt] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðæt] ?

What is her observation upon that ?

什么 是 她 观察 之上 那 ?

她对此有何看法?

[ðə; ðɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sens] .

The perfection of sense .

这 完美 的 感觉 .

感官的完美。

- [maɪ][diə(r)] , [jʊr; jər] [raɪt] .

' My dear , you're right .

- 我的 亲爱的 , 你是 正确的 .

“亲爱的, 你说得对。”

[aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [tu:] . - "

I think so too . ' "

我 思考 所以 也 . - "

我也这么认为。

“ [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] ! ” [sez] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **And so do I ! ” says the Captain .**
“ 和 所以 做 我 ! ” 说道 这 队长 .

“我也是！”船长说道。

“ [səʊ][duː; də][ai] , ” [sez] [sɒl] [gɪlz] .
“ **So do I , ” says Sol Gills .**
“ 所以 做 我 , ” 说道 索尔 鳃 .

“我也是，”索尔·吉尔斯说道。

“ [ðen] , ” [ˈrezjuːmeɪz][ˈmɪstə(r)] [tuːts] , [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [kənˈtemplətɪv] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,
“ **Then , ” resumes Mr Toots , after some contemplative pulling at his pipe ,**
“ 然后 , ” 简历 先生 嘟嘟 , 后 一些 沉思的 拉 在 他的 管道 ,

“然后，”图茨先生若有所思地抽了抽烟斗后，继续说道，“

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [hæz; həz] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][məʊst] [kənˈtentɪd] [rɪˈflekʃ(ə)n] , “ [wɒt] [æŋ; ən]
during which his visage has expressed the most contented reflection , “ what an
期间 哪个 他的 面容 有 表达 这 最多 满足 反射 , “ 什么 一个

[əbˈzɜːvənt] [ˈwʊmən] [maɪ] [waɪf] [ɪz] !
observant woman my wife is !
观察者 女士 我的 妻子 是 !

在此期间，他的脸上流露出最满足的表情：“我的妻子真是个观察力敏锐的女人！”

[wɒt] [səˈgæsəti][ʃiː; ʃi] [pəˈzesɪz] !
What sagacity she possesses !
什么 睿智 她 拥有 !

她真是睿智过人！

[wɒt] [rɪˈmɑːrks] [ʃiː; ʃi] [meɪks] !
What remarks she makes !
什么 评论 她 制作 !

她竟然说出这种话！

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][lɑːst] [naɪt] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv]
It was only last night , when we were sitting in the enjoyment of
它 曾是 仅有的最后的 夜晚 , 什么时候 我们 是 坐着 在 这 享受 的

[kənˈnjuːbiəl] [blɪs] — [wɪtʃ] ,
connubial bliss — which ,
婚姻 极乐 — 哪个 ,

就在昨晚，我们还沉浸在新婚的甜蜜之中——

[əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] ,
upon my word and honour ,
之上 我的 单词 和 荣誉 ,

我以我的言行和荣誉起誓，

[ɪz][ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [tɜːm] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][maɪ] [waɪf] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed]
is a feeble term to express my feelings in the society of my wife — that she said
是 一个 微弱 学期 到 表达 我的 情怀 在 这 社会 的 我的 妻子 — 那 她 说

[haʊ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pəˈziʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfrend] [wɔːltərz]
how remarkable it was to consider the present position of our friend Walters
如何 卓越 它 曾是 到 考虑 这 展示 位置 的 我们的 朋友 沃尔特斯

·
·
·

用“这”这个词来表达我在妻子面前的感受是不够的——她说，想到我们朋友沃尔特斯目前的处境，真是令人震惊。

- [hɪə(r)] , - [əbˈzəːvz] [maɪ] [waɪf] , - [hiː; hi][ɪz] , [rɪˈliːst] [frɒm; frəm] [siː] - [ˈgəʊɪŋ] ,
' Here , ' observes my wife , ' he is , released from sea - going ,
- 这里 , - 观察 我的 妻子 , - 他 是 , 发布 从 海 - 去 ,

“瞧，”我妻子说道，“他已经从海上解放出来了。”

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [lɒŋ] [ˈvɔɪdʒ] [waɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] - — [æz; əz]

after that first long voyage with his young bride ' — as
后 那 第一的 长的 航程 和 他的 年轻的 新娘 - — 作为

在与他年轻的新娘完成第一次漫长的航行之后——正如

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˈmɪstə(r)][sˈbɒlz] . "

you know he was , Mr Sols . "

你 知道 他 曾是 , 先生 太阳 . "

你知道他就是，索尔斯先生。

" [kwait] [truː] , " [sez] [ðə; ði][əʊld] [ˈɪnstrəmənt] - [ˈmeɪkə(r)] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] . "

" Quite true , " says the old Instrument - maker , rubbing his hands . "
" 相当 真的 , " 说道 这 老的 乐器 - 制造商 , 擦 他的 双手 . "

“的确如此，”老乐器制造者一边搓着手一边说道。

- [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , - [sez] [maɪ][waɪf] , - [rɪˈliːst] [frɒm; frəm] [ðæt] , [ɪˈmiːdiətli] ;

' Here he is , ' says my wife , ' released from that , immediately ;
- 这里 他 是 , - 说道 我的 妻子 , - 发布 从 那 , 立即地 ;

“他来了，”我妻子说，“立刻就那种境况中解脱出来了；

[əˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈstæblɪʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst][ɒv; əv] [greɪt] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns]
appointed by the same establishment to a post of great trust and confidence
任命 经过 这 相同的 建立 到 一个 邮政 的 伟大的 相信 和 信心

[æt; ət] [həʊm] ;

at home ;
在 家 ;

由同一机构任命担任国内备受信任和重视的职位；

[ˈʃəʊɪŋ] [hɪmˈself] [əˈgen] [ˈwɜːði] ; [ˈmaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈlædə(r)] [waɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] ;
showing himself again worthy ; mounting up the ladder with the greatest expedition ;
显示 他自己 再次 值得 ; 安装 向上 这 梯子 和 这 最 远征 ;

[brɪˈlʌvɪd] [baɪ] [ˈevrɪbɒdi] ;

beloved by everybody ;
心爱 经过 大家 ;

再次证明自己配得上这份荣誉；带领最伟大的远征队攀登高峰；深受大家喜爱；

[əˈsɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈpɒsəb(ə)] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɜːtʃənz] - — [wɪtʃ] [aɪ]
assisted by his uncle at the very best possible time of his fortunes ' — which I
协助 经过 他的 叔叔 在 这 非常 最好的 可能的 时间 的 他的 财富 - — 哪个 我

[θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

think is the case ,
思考 是 这 案件 ,

在他叔叔鼎盛时期给予他帮助——我认为情况确实如此。

[ˈmɪstə(r)][sˈbɒlz] ?

Mr Sols ?
先生 太阳 ?

索尔斯先生？

[maɪ][waɪf] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kə'rekt] . "

My wife is always correct . "
我的 妻子 是 总是 正确的 . "

我妻子总是对的。

" [waɪ] [jes] , [jes] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɒst] [ʃɪps] , [ˈfreɪtɪd] [waɪð] [gəʊld] , [hæv; həv] [kʌm] [həʊm]

" Why yes , yes — some of our lost ships , freighted with gold , have come home
" 为什么 是的 , 是的 — 一些 的 我们的 丢失的 船舶 , 货运 和 金子 , 有 来 家

,

！

,

“没错，没错——我们一些满载黄金的失踪船只已经回家了。”

[ˈtruːli] , " [rɪˈtʃ:nz] [əʊld][sɒl] , [ˈlɑ:fn] .
truly , " returns old Sol , laughing .
真的 , " 返回 老的 索尔 , 笑 .

“确实如此,”老索尔笑着回答。

" [smɔ:l] [kra:ft] , [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] , [bʌt; bət] [ˈsɜ:vɪsəb(ə)l] [tu:; tə][maɪ] [bɔɪ] ! "
" Small craft , Mr Toots , but serviceable to my boy ! "
" 小的 工艺 , 先生 嘟嘟 , 但 可用 到 我的 男生 ! "

“小船嘛, 图茨先生, 不过对我儿子来说够用了!”

" [ɪgˈzæktli][səʊ] , " [sez] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts] .
" Exactly so , " says Mr Toots .
" 确切地 所以 , " 说道 先生 嘟嘟 .

“正是如此,”图茨先生说道。

" [jʊl] [ˈnevə(r)][faɪnd][maɪ] [waɪf] [rɒŋ] .
" You'll never find my wife wrong .
" 你会 绝不 寻找 我的 妻子 错误的 .

“你永远不会发现我妻子错了。”

- [hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] , - [sez] [ðæt] [məʊst] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] [ˈwʊmən] , - [səʊ] [ˈsɪtʃuertɪd] , — [ænd; ənd] [wɒt]
' Here he is , ' says that most remarkable woman , ' so situated , — and what
- 这里 他 是 , - 说道 那 最多 卓越 女士 , - 所以 位于 , — 和 什么
[ˈfɒləʊz] ?
follows ?
跟随 ?

“他现在就在这里,”这位非凡的女士说道, “处境如此, ——接下来会发生什么呢?”

[wɒt] [ˈfɒləʊz] ? - [əbˈzɜ:vɪd] [ˈmɪsɪz] [tu:ts] .
What follows ? ' observed Mrs Toots .
什么 跟随 ? - 观察到 太太 嘟嘟 .

“接下来会发生什么?”图茨太太问道。

[naʊ] [preɪ] [rɪˈmɑ:k] , [ˈkæptɪn] [gɪlz] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)][sˈbɪlz] , [ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs]
Now pray remark , Captain Gills , and Mr Sols , the depth of my wife's
现在 祈祷 评论 , 队长 鳃 , 和 先生 太阳 , 这 深度 的 我的 妻子的
[ˌpenəˈtreɪ(ə)n] .
penetration .
渗透 .

现在请吉尔斯船长和索尔斯先生评价一下我妻子的性交深度。

- [waɪ] [ðæt] , [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈveri] [aɪ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑ:mbɪ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ,
' Why that , under the very eye of Mr Dombey , there is a foundation going on ,
- 为什么 那 , 在下面 这 非常 眼睛 的 先生 多姆贝 , 那里 是 一个 基础 去 在 ,

“为什么偏偏在董贝先生的眼皮底下, 竟然有个基金会在运作?”

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] — [æn; ən] [ˈedɪfɪs] ; - [ðæt] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] - [wɜ:d] , " [sez] [ˈmɪstə(r)] [tu:ts]
upon which a — an Edifice ; ' that was Mrs Toots's word , " says Mr Toots
之上 哪个 一个 — 一个 大厦 ; - 那 曾是 太太 - 单词 , " 说道 先生 嘟嘟
[ɪgˈzʌltɪŋli] , -
exultingly , '
欣喜若狂 , -

“上面建着一座——一座建筑物;”图茨先生兴奋地说, “那是图茨太太说的。”

" [ɪz] [ˈgrædʒuəli] [ˈraɪzɪŋ] , [pəˈhæps] [tu:; tə][ˈi:kwəl] , [pəˈhæps] [ɪkˈsel] , [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]
" is gradually rising , perhaps to equal , perhaps excel , that of which he was
" 是 逐步地 上升 , 也许 到 平等的 , 也许 Excel , 那 的 哪个 他 曾是
[wʌns][ðə; ðɪ] [hed] ,
once the head ,
一次 这 头 ,

“正在逐步崛起, 或许会与他曾经领导的机构并驾齐驱, 甚至超越它。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [br'ɡɪnɪŋz] [ɒv; əv] [wɪt] ([ə; eɪ] ['kɒməŋ] [fɔ:lt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
and the small beginnings of which (a common fault , but a bad one ,
和 这 小的 开端 的 哪个 (一个 常见的 过错 , 但 一个 坏的 一 ,
而这最初的微小迹象 (这是一个常见的错误, 但却是一个糟糕的错误)

[ˈmɪsɪz] [tu:ts] [sed]) [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
Mrs Toots said) escaped his memory .
太太 嘟嘟 说) 逃脱 他的 记忆 :

图茨太太说) 他忘记了。

[ðʌs] , - [sed] [maɪ][waɪf] , - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ə'nʌðə(r)] ['dɑ:mbi] [ænd; ənd][sʌn]
Thus , ' said my wife , ' from his daughter , after all , another Dombey and Son
因此 , - 说 我的 妻子 , - 从 他的 女儿 , 后 全部 , 其他 多姆贝 和 儿子
[wɪl] [ə'send] - — [nəʊ] - [raɪz] ;
will ascend ' — no ' rise ;
将要 上升 - — 不 - 上升 ;

“因此,“我的妻子说,“毕竟,从他的女儿那里,又将诞生一家董贝父子公司”——不是“崛起”;

- [ðæt] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] - [wɜ:d] — - [traɪ'ʌmfənt] ! -
' that was Mrs Toots's word — ' triumphant ! '
- 那 曾是 太太 - 单词 — - 凯 ! -

“那是图茨太太的词——‘凯旋! ’”

" ['mɪstə(r)] [tu:ts] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] — [wɪt] [hi:; hi][ɪz] [ɪk'stri:mli] [glæd][tu:; tə]
" Mr Toots , with the assistance of his pipe — which he is extremely glad to
" 先生 嘟嘟 , 和 这 协助 的 他的 管道 — 哪个 他 是 极其 高兴的 到
[drɪvəʊt] [tu:; tə] [prə'tɔ:rɪkl] [p'ɜ:pəsɪz] ,
devote to oratorical purposes ,
奉献 到 演说 目的 ,

“图茨先生, 借助他的烟斗——他非常乐意将烟斗用于演说——

[æz; əz][ɪts][ˈprɒpə(r)][ju:z] [ə'fekts] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪf(ə)n] — [dʌz] [sʌt] [grænd]
as its proper use affects him with a very uncomfortable sensation — does such grand
作为 它是 恰当的 使用 影响 他 和 一个 非常 不舒服 感觉 — 做 这样的 盛大
['dʒʌstɪs][tu:; tə] [ðɪs] [prə'fetɪk] ['sentəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ,
justice to this prophetic sentence of his wife's ,
正义 到 这 预言 句子 的 他的 妻子的 ,

因为它的正确使用会给他带来一种非常不舒服的感觉——这真是对他妻子这句预言性话语的绝佳诠释。

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈθrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]
that the Captain , throwing away his glazed hat in a state of the greatest
那 这 队长 , 投掷 离开 他的 釉面 帽子 在 一个 状态 的 这 最
[ɪk'saɪtmənt] , [kraɪz] :
excitement , cries :
激动 , 哭泣 :

船长极度激动地扔掉他那顶油光锃亮的帽子, 喊道:

" [sɒl] [ɡɪlz] , [ju:; jʊ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][maɪ] [oʊld] ['pɑ:dnə(r)] ,
" Sol Gills , you man of science and my ould pardner ,
" 索尔 鳃 , 你 男人 的 科学 和 我的 可以 伙伴 ,
“索尔·吉尔斯, 你这位科学家, 我的老搭档,

[wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [wɔ:l] " [ɑ:(r)][tu:; tə] [əʊvə'hɔ:l] [ɒn] [ðæt] [ðeə(r)] [naɪt] [wen] [hi:; hi][fɜ:st] [tʊk] [tu:; tə]
what did I tell Wal " r to overhaul on that there night when he first took to
什么 做过 我 告诉 沃尔 " r 到 大修 在 那 那里 夜晚 什么时候 他 第一的 采取 到
['bɪznəs] ?
business ?
商业 ?

那天晚上, 当沃尔第一次开始做生意的时候, 我跟他说过要他彻底改正什么?

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðɪs] [hɪə(r)][kwəʊ'teɪ(ə)n] , - [tɜ:n] [ə'gen] ['wɪtɪŋtən] , [lɔ:d] [meə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] ,
Was it this here quotation , ' Turn again Whittington , Lord Mayor of London ,
曾是 它 这 这里 引述 , - 转动 再次 惠廷顿 , 主 市长 的 伦敦 ,
是不是这句引言：“伦敦市长惠廷顿，请你再转过身来？”

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][əʊld][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm][,aɪ 'ti:] .
and when you are old you will never depart from it .
和 什么时候 你 是 老的 你 将要 绝不 离开 从 它 .
即使你老了，你也永远不会离开它。

- [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ðem; ðəm] [wɜ:dz] , [sɒl] [gɪlz] ? "
' Was it them words , Sol Gills ? "
- 曾是 它 他们 字 , 索尔 鳃 ? "
“是那些话吗，索尔·吉尔斯？”
“ [,aɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] , [ned] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['ɪnstrəmənt] - ['meɪkə(r)] .
" It certainly was , Ned , " replied the old Instrument - maker .
" 它 当然 曾是 , 内德 , " 回复 这 老的 乐器 - 制造商 .
“的确如此，内德，”老乐器制造者回答道。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wel] . "
" I remember well . "
" 我 记住 出色地 . "
“我记得很清楚。”

" [ðen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" Then I tell you what , " says the Captain , leaning back in his chair ,
" 然后 我 告诉 你 什么 , " 说道 这 队长 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
“那我告诉你，”船长说着，向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [rɔ:(r)] .
and composing his chest for a prodigious roar .
和 构成 他的 胸部 为了 一个 惊人 吼 .
他挺直胸膛，准备发出震耳欲聋的咆哮。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['lʌvli] [peg] [raɪt] [θru:] ; [ænd; ənd][stænd][baɪ] , [bəuθ][ɒn][ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" I'll give you Lovely Peg right through ; and stand by , both on you , for the
" 患病的 给 你 迷人的 佩格 正确的 通过 ; 和 站立 经过 , 两个都 在 你 , 为了 这
[kɔ:res] !
chorus !
合唱 !
“我会把《可爱的佩格》完整地呈现给你；你们俩都准备好，迎接合唱吧！”

" ['berɪd] [waɪn] [grəʊz] ['əʊldə] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [mə'dɪərə] [dɪd] , [ɪn][ɪts] [taɪm] ;
" Buried wine grows older , as the old Madeira did , in its time ;
" 埋葬 葡萄酒 生长 老 , 作为 这 老的 马德拉 做过 , 在 它是 时间 ;
“埋藏的葡萄酒会随着时间的推移而变得更老，就像古老的马德拉酒一样；

[ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɒbweb] ['θɪkən] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtlz] .
and dust and cobwebs thicken on the bottles .
和 灰尘 和 蜘蛛网 加厚 在 这 瓶子 .
瓶子上积满了灰尘和蜘蛛网。

['ɔ:təm] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [si:] - [bi:tʃ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['bʊf(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ]
Autumn days are shining , and on the sea - beach there are often a young
秋天 天 是 灼灼 , 和 在 这 海 - 海滩 那里 是 经常 一个 年轻的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,
秋日阳光灿烂，海滩上常常能看到年轻女子的身影。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] ['dʒentlmən] .
and a white - haired gentleman .
和 一个 白色的 - 头发 绅士 .

还有一位白发苍苍的绅士。

[wɪð] [ðem; ðəm] , [ɔ:(r)][nɪə(r)][ðem; ðəm] , [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['tʃɪldrən] : [bɔɪ] [ænd; ʌnd][gɜ:l] .
With them , or near them , are two children : boy and girl .
和 他们 , 或者 靠近 他们 , 是 二 孩子们 : 男生 和 女孩 .

他们身边或附近有两个孩子：一个男孩和一个女孩。

[ænd; ʌnd][æn; ən][əʊld][dɒg][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .
And an old dog is generally in their company .
和 一个 老的 狗 是 一般来说 在 他们的 公司 .

而且通常还会有一条老狗陪伴着它们。

[ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['dʒentlmən] [wɔ:ks] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [tɔ:ks] [wɪð] [hɪm] , [helps] [hɪm][ɪn]
The white - haired gentleman walks with the little boy , talks with him , helps him in
这 白色的 - 头发 绅士 散步 和 这 小的 男生 , 会谈 和 他 , 帮助 他 在
[hɪz; ɪz] [pleɪ] ,
his play ,
他的 玩 ,

这位白发老先生陪着小男孩散步, 和他聊天, 帮他玩耍。

[ə'tendz] [ə'pɒn] [hɪm] , [wɒtʃɪz] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi; hi]wɜ:(r); wə(r))[ðə; ði]['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
attends upon him , watches him as if he were the object of his life
参加 之上 他 , 手表 他 作为 如果 他 是 这 目的 的 他的 生活
.
.
.

他殷勤地照顾他, 注视着他, 仿佛他是自己生命中最重要的人。

[ɪf] [hi; hi][bi; bi] ['θɔ:tf(ə)l] , [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['dʒentlmən] [ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [tu:] ;
If he be thoughtful , the white - haired gentleman is thoughtful too ;
如果 他 是 周到 , 这 白色的 - 头发 绅士 是 周到 也 ;

如果他体贴周到, 那么这位白发老先生也同样体贴周到;

[ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ʌnd] [lʊks] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
and sometimes when the child is sitting by his side , and looks up in his face
和 有时 什么时候 这 孩子 是 坐着 经过 他的 边 , 和 看起来 向上 在 他的 脸
.
.
.

有时当孩子坐在他身边, 抬头看着他的脸时,

[ɑ:skɪŋ] [hɪm] ['kwestʃənz] , [hi; hi] [teɪks] [ðə; ði]['taɪni][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ʌnd] ['həʊldɪŋ] [aɪ'ti:] , [fə'ɡet]
asking him questions , he takes the tiny hand in his , and holding it , forgets
问 他 问题 , 他 需要 这 微小的 手 在 他的 , 和 保持 它 , 忘记了
[tu; tə]['ɑ:nsə(r)] .
to answer .
到 回答 .

他问他问题, 然后握住他的小手, 握着它, 忘记了回答。

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [sez] :
Then the child says :
然后 这 孩子 说道 :

然后孩子说:

“ [wɒt] , [ˈgrænpɑ:] !
” **What , grandpa !**
” 什么 , 爷爷 !

“什么, 爷爷!

[eɪ 'em][aɪ][səʊ][laɪk][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)]['ʌŋk(ə)] [ə'gen] ？ ”
Am I so like my poor little Uncle again ? ”
是 我 所以 喜欢 我的 贫穷的 小的 叔叔 再次 ？ ”

我又像我可怜的小叔叔一样了吗？

“ [jes] , [pɔːl] .
Yes , Paul :
” 是的 , 保罗 :

“是的，保罗。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [wi:k] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [strɒŋ] . ”
But he was weak , and you are very strong . ”
但 他 曾是 虚弱的 , 和 你 是 非常 强的 . ”

但他很虚弱，而你很强大。

“ [əʊ] [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [strɒŋ] . ”
Oh yes , I am very strong . ”
” 哦 是的 , 我 是 非常 强的 . ”

“哦，是的，我力气很大。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bed] [br'saɪd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [rʌŋ] [ə'baʊt] .
And he lay on a little bed beside the sea , and you can run about .
” 和 他 躺 在 一个 小的 床 旁 这 海 , 和 你 能 跑步 关于 .

“他躺在海边的一张床上，你可以四处奔跑。”

“ [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [reɪndʒ] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['bɪzɪli] ,
And so they range away again , busily ,
” 和 所以 他们 范围 离开 再次 , 忙碌地 ,

于是它们又忙碌地四处游荡了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['dʒentlmən] [laɪks] [best][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [friː] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ;
for the white - haired gentleman likes best to see the child free and stirring ;
为了 这 白色的 - 头发 绅士 点赞 最好的 到 看 这 孩子 自由的 和 搅拌 ;

这位白发老先生最喜欢看到孩子自由自在、活泼好动；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'baʊt] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒnd] [br'twiːn] [ðem; ðəm] [gəʊz]
and as they go about together , the story of the bond between them goes
和 作为 他们 去 关于 一起 , 这 故事 的 这 纽带 之间 他们 去
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

随着他们的交往，他们之间的情谊的故事也随之流传开来。

[ænd; ənd] [fɒləʊz] [ðem; ðəm] .
and follows them .
和 跟随 他们 .

并跟随他们。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌŋ] , [ɪk'sept] ['flɒrəns] , [nəʊz] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [heəd]
But no one , except Florence , knows the measure of the white - haired
但 不 一 , 除了 佛罗伦萨 , 知道 这 措施 的 这 白色的 - 头发

[ˈdʒɛntəlmənz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] .
gentleman's affection for the girl .
绅士的 感情 为了 这 女孩 .

除了弗洛伦斯之外，没有人知道这位白发绅士对这个女孩的感情究竟有多深。

[ðæt] ['stɔːri] ['nevə(r)] [gəʊz] [ə'baʊt] .
That story never goes about .
那 故事 绝不 去 关于 .

那个故事根本不存在。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜ:ˈself] [ˈɔ:lməʊst] [ˈwʌndə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈsi:kɹəsi] [hi:; hi] [ki:ps] [ɪn][aɪ ˈti:] .
The child herself almost wonders at a certain secrecy he keeps in it .
这 孩子 她自己 几乎 奇迹 在 一个 肯定 保密 他 保持 在 它 :
孩子自己也几乎对他在书中保留的某种秘密感到疑惑。

[hi:; hi] [ˈhɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
He hoards her in his heart .
他 囤积物 她 在 他的 心 :
他把她珍藏在心底。

[hi:; hi] [ˈkænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [klaʊd] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
He cannot bear to see a cloud upon her face .
他 不能 熊 到 看 一个 云 之上 她 脸 :
他无法忍受看到她脸上阴霾的表情。

[hi:; hi] [ˈkænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][saɪt] [əˈpa:t] .
He cannot bear to see her sit apart .
他 不能 熊 到 看 她 坐 除 :
他无法忍受看到她独自一人坐着。

[hi:; hi] [ˈfænsɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ə; eɪ] [slaɪt] , [wen] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] .
He fancies that she feels a slight , when there is none .
他 幻想 那 她 感觉 一个 轻微 , 什么时候 那里 是 没有任何 :
他以为她感到受到了怠慢,但实际上并没有。

[hi:; hi] [sti:lz] [əˈweɪ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] .
He steals away to look at her , in her sleep .
他 偷窃 离开 到 看 在 她 , 在 她 睡觉 :
他偷偷溜走去看她睡着的样子。

[aɪ ˈti:] [ˈpli:z] [hɪm][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd] [weɪk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .
It pleases him to have her come , and wake him in the morning .
它 请 他 到 有 她 来 , 和 唤醒 他 在 这 早晨 :
她来叫醒他, 他很高兴。

[hi:; hi][ɪz] [ˈfɒndəst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][məʊst] [ˈlʌvɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] .
He is fondest of her and most loving to her , when there is no
他 是 最爱 的 她 和 最多 爱 到 她 , 什么时候 那里 是 不
[ˈkri:tʃə(r)] [baɪ] .
creature by .
生物 经过 :
当周围没有其他动物时, 他最喜欢她, 对她最温柔。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sez] [ðen] , [ˈsʌmtaɪmz] :
The child says then , sometimes :
这 孩子 说道 然后 , 有时 :
孩子有时会这样说:

“ [dɪə(r)] [ˈgrænpəpɑ:] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][kraɪ] [wen] [ju:; jʊ] [kɪs] [em ˈi:] ?
“ **Dear grandpapa , why do you cry when you kiss me ?**
“ 亲爱的 爷爷 , 为什么 做 你 哭 什么时候 你 吻 我 ?
“亲爱的爷爷, 为什么你亲吻我的时候会哭呢? ”

“ [hi:; hi][ˈəʊnli] [ˈɑ:nsəz] , “ [ˈlɪt(ə)l] [ˈflɒrəns] !
“ **He only answers , “ Little Florence !**
“ 他 仅有的 答案 , “ 小的 佛罗伦萨 !
他只回答说: “小弗洛伦斯! ”

[ˈlɪt(ə)l] [ˈflɒrəns] !
little Florence !
小的 佛罗伦萨 !
小佛罗伦萨!

” [ænd; ənd] [smu:ð] [ə'wei] [ðə; ði] [kɜ:rlz] [ðæt] [feɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪst] [aɪz] .
” and smooths away the curls that shade her earnest eyes .
” 和 平滑 离开 这 卷发 那 阴影 她 认真 眼睛 .
“然后抚平了遮住她深情双眸的卷发。”

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪvz] [spi:k] [ləʊ] [tu:; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] —
The voices in the waves speak low to him of Florence , day and night —
这 声音 在 这 波浪 说话 低的 到 他 的 佛罗伦萨 , 天 和 夜晚 —
[ˈpleɪnɪst] [wen] [hi:; hi] ,
plainest when he ,
最朴素的 什么时候 他 ,

海浪中的声音日夜低声诉说着佛罗伦萨的故事——当他.....时，声音最为清晰。

[hɪz; ɪz] [ˈblu:mɪŋ] [ˈdɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [brɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ɔ:(r)]
his blooming daughter , and her husband , beside them in the evening , or
他的 盛开 女儿 , 和 她 丈夫 , 旁 他们 在 这 晚上 , 或者
[sɪt] [æt; ət] [æn; ən] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
sit at an open window ,
坐 在 一个 打开 窗户 ,

他那亭亭玉立的女儿和女婿，晚上会陪伴在他们身边，或者坐在敞开的窗边。

[ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [rɔ:(r)] .
listening to their roar .
聆听 到 他们的 吼 .

聆听它们的咆哮。

[ðeɪ] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:ltəd] [hɑ:t] ;
They speak to him of Florence and his altered heart ;
他们 说话 到 他 的 佛罗伦萨 和 他的 已修改 心 ;

他们向他讲述了佛罗伦萨和他改变的心境；

[ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈsi:sləs] [ˈmɜ:məɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] , [ɪ'tɜ:n(ə)l]
of Florence and their ceaseless murmuring to her of the love , eternal
的 佛罗伦萨 和 他们的 不停歇 淙淙 到 她 的 这 爱 , 永恒
[ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ,
and illimitable ,
和 无限的 ,

佛罗伦萨，以及他们不停地向她低语着那永恒而无限的爱，

[ɪk'stendɪŋ] [sti:l] , [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [si:] , [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skaɪ] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ˈkʌntri] [fɑ:(r)] [ə'wei]
extending still , beyond the sea , beyond the sky , to the invisible country far away
扩展 仍然 , 超过 这 海 , 超过 这 天空 , 到 这 无形的 国家 远的 离开
.
:
.

继续延伸，越过大海，越过天空，到达遥远的无形国度。

[ˈnevə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [si:] [meɪ] [ˈvɔɪsɪz] [raɪz] [tu:] [leɪt] ,
Never from the mighty sea may voices rise too late ,
绝不 从 这 强大的 海 可能 声音 上升 也 晚的 ,

大海深处的声音，永远不会来得太晚。

[tu:; tə] [kʌm] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [ˈri:dʒən] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɔ:(r)] !
to come between us and the unseen region on the other shore !
到 来 之间 我们 和 这 看不见 地区 在 这 其他 支撑 !

阻挡在我们和彼岸那片看不见的区域之间！

[ˈbetə(r)] , [fɑ:(r)] [ˈbetə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɪspəd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈri:dʒən] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈtʃaɪldɪ] [ɪəz] ,
Better , far better , that they whispered of that region in our childish ears ,
更好的 , 远的 更好的 , 那 他们 低声说道 的 那 地区 在 我们的 幼稚 耳朵 ,

他们轻声细语地在我们稚嫩的耳边讲述那个地区的故事，真是太好了，好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswɪft] [ˈrɪvə(r)] [ˈhʌrɪd] [ˌju: ˈes] [əˈweɪ] ！
and the swift river hurried us away ！
和 这 迅速 河 慌忙 我们 离开 ！

湍急的河水带着我们匆匆离去！

[ˈprefəs] [ɒv; əv] -
PREFACE OF 1848
前言 的 -

1848 年序言

[aɪ]
I
我

我

[ˈkænɒt] [fɔ:ˈgəʊ] [maɪ][ˌju:zuəl] [ˌɒpəˈtju:nəti] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˌfeəˈwel] [tu:; tə][maɪ] [ˈrɪdə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈɡri:tɪŋ]
cannot forego my usual opportunity of saying farewell to my readers in this greeting
不能 放弃 我的 通常 机会 的 说 告别 到 我的 读者 在 这 问候
- [pleɪs] ,
- place ,
- 地方 ,

我不能错过在这个问候处向读者们道别的惯例机会，

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][tu:; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [ˈɜ:nɪstnəs]
though I have only to acknowledge the unbounded warmth and earnestness
尽管 我 有 仅有的 到 承认 这 无界 温暖 和 认真
[ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [ˈevri] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [kənˈklu:dɪd] .
of their sympathy in every stage of the journey we have just concluded .
的 他们的 同情 在 每一个 阶段 的 这 旅行 我们 有 只是 结束 .

不过，我只想表达我对他们在我们刚刚结束的这段旅程的每个阶段所展现出的无限热情和真挚同情的感激之情。

[ɪf] [ˈeni] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] [ɒn] [wɪt]
If any of them have felt a sorrow in one of the principal incidents on which
如果 任何 的 他们 有 毛毡 一个 悲哀 在 一 的 这 主要的 事件 在 哪个
[ðɪs] [ˈfɪkʃ(ə)n] [tɜ:nz] ,
this fiction turns ,
这 小说 转弯 ,

如果他们中有人因为这部小说的主要事件而感到悲伤，

[aɪ] [həʊp] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [wɪtʃ] [ɪnˈdiə] [ðə; ði] [ˈʃɛərə] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
I hope it may be a sorrow of that sort which endears the sharers in it ,
我 希望 它 可能 是 一个 悲哀 的 那 种类 哪个 亲切 这 分享者 在 它 ,
我希望这是一种能让感同身受的人们更加珍惜的悲伤。

[wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðə(r)] .
one to another .
一 到 其他 .

彼此之间。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ʌnˈselfɪ] [ɪn][em ˈi:] .
This is not unselfish in me .
这 是 不是 无私 在 我 .

我这样做并非出于无私。

[aɪ] [meɪ] [kleɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [felt] [aɪ ˈti:] , [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniˌbɒdi] [els] ;
I may claim to have felt it , at least as much as anybody else ;
我 可能 宣称 到 有 毛毡 它 , 在 至少 作为 很多 作为 任何人 别的 ;
我或许可以说我感受到了，至少不亚于其他人；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn][bi:; bi] [rɪˈmembəd] [ˈkaɪndli][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] .
and I would fain be remembered kindly for my part in the experience .
和 我 会 欣然 是 记得 亲切地 为了 我的 部分 在 这 经验 .

我希望人们能善意地记住我在这段经历中所扮演的角色。

[ˈdevənʃə] [ˈterəs] , [ˈtwenti] - [ˈfɔːθ] [mə:tʃ] , - .
DEVONSHIRE TERRACE , Twenty - Fourth March , 1848 .
德文郡 阳台 , 二十 - 第四 行进 , - .

德文郡露台，1848 年 3 月 24 日。

[ˈprefəs] [pʊv; əv] -
PREFACE OF 1867
前言 的 -

1867 年序言

[aɪ]
I
我

我

[meɪk] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] ([ɔː(r)][ðə; ði][ˈhæbɪt]) [pʊv; əv] [kəˈrektli]
make so bold as to believe that the faculty (or the habit) of correctly
制作 所以 大胆的 作为 到 相信 那 这 学院 (或者 这 习惯) 的 正确
[əbˈzɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktəz] [pʊv; əv][men] ,
observing the characters of men ,
观察 这 人物 的 男人 ,
竟如此大胆地相信，正确观察人性的能力（或习惯）

[ɪz][ə; eɪ][reə(r)][wʌn] .
is a rare one .
是 一个 稀有的 一 .

非常罕见。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ˈi:v(ə)n] [faʊnd] , [wɪˈðɪn] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
I have not even found , within my experience ,
我 有 不是 甚至 成立 , 之内 我的 经验 ,
就我的经验而言，我甚至还没有发现

[ðæt] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] ([ɔː(r)][ðə; ði][ˈhæbɪt]) [pʊv; əv] [kəˈrektli] [əbˈzɜ:vɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈfeɪsɪz]
that the faculty (or the habit) of correctly observing so much as the faces
那 这 学院 (或者 这 习惯) 的 正确 观察 所以 很多 作为 这 面孔
[pʊv; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ,
能够正确观察男人面部特征的能力（或习惯），

[ɪz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][wʌn][baɪ] [ˈeni] [miːnz] .
is a general one by any means .
是 一个 一般的 一 经过 任何 方法 .

无论如何，这都是一个普遍性的问题。

[ðə; ði] [tuː] [kəˈmənəst] [mɪˈsteɪks] [ɪn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ðæt] [aɪ] [səˈpəʊz] [tuː; tə][əˈraɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]
The two commonest mistakes in judgement that I suppose to arise from the
这 二 最常见的 错误 在 判断 那 我 认为 到 出现 从 这
[ˈfɔːmə(r)] [dɪˈfɔːlt] , [ɑː(r); ə(r)] ,
former default , are ,
以前的 默认 , 是 ,
我认为，由前述违约行为引起的两个最常见的判断错误是：

[ðə; ði] [kən'faʊndɪŋ] [pʊ; əv] [ˈʃaɪnəs] [wɪð] [ˈærəgəns] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɒmən] [mɪs'teɪk] [ɪn'di:d] —
the confounding of shyness with arrogance — a very common mistake indeed —
这 混淆 的 害羞 和 傲慢 — 一个 非常 常见的 错误 的确 —
[ænd; ənd][ðə; ði][nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [æŋ; əŋ] [ˈɒbstɪnət] [ˈneɪtʃə(r)][ɪg'zɪsts][ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl]
and the not understanding that an obstinate nature exists in a perpetual
和 这 不是 理解 那 一个 顽固 自然 存在 在 一个 永久
[ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð] [ɪt'self] .
struggle with itself .
斗争 和 本身 .

将羞怯与傲慢混淆——这确实是一个非常常见的错误——以及不理解顽固的性格是与自身进行永恒斗争的结果。
[ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːmbi] [ˌʌndə'gəʊ] [nəʊ][ˈvaɪələnt] [tʃeɪndʒ] , [ˈaɪðə(r)][ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ɔː(r)][ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] .
Mr Dombey undergoes no violent change , either in this book , or in real life .
先生 多姆贝 经历 不 暴力 改变 , 任何一个 在 这 书 , 或者 在 真实 生活 .
无论是在这本书中, 还是在现实生活中, 董贝先生都没有经历任何剧烈的变化。

[ə; eɪ] [sens] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ɔːl] [ə'ləŋ] .
A sense of his injustice is within him , all along .
一个 感觉 的 他的 不公正 是 之内 他 , 全部 沿着 .
他内心深处始终有一种不公正的感觉。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'pres] [aɪ'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʌn'dʒʌst][hiː; hi] [ˌnesə'serəli] [ɪz] .
The more he represses it , the more unjust he necessarily is .
这 更多的 他 抑制 它 , 这 更多的 不公正 他 一定 是 .
他越是压制这种情绪, 就越是不公正的。

[ɪn'tɜːn(ə)l] [feɪm] [ænd; ənd][ɪk'stɜːn(ə)l] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntest] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [ɪn]
Internal shame and external circumstances may bring the contest to a close in
内部的 耻辱 和 外部的 情况 可能 带来 这 竞赛 到 一个 关闭 在
[ə; eɪ] [wi:k] ,
a week ,
一个 星期 ,
内心的羞耻感和外部环境因素可能导致这场比赛在一周内结束。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [aɪ'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkɒntest] [fɔː(r); fə(r)] [ˈjiəz] ,
or a day ; but , it has been a contest for years ,
或者 一个 天 ; 但 , 它 有 到过 一个 竞赛 为了 年 ,
或者一天; 但是, 这已经是一场持续多年的较量了。

[ænd; ənd][ɪz][ˈəʊnli] [fɔːt] [aʊt][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ləŋ] [ˈbæləns] [pʊ; əv] [ˈvɪktəri] .
and is only fought out after a long balance of victory .
和 是 仅有的 战斗 出去 后 一个 长的 平衡 的 胜利 .
只有在双方长期势均力敌之后才会决出胜负。

[aɪ][brɪ'gæŋ] [ðɪs] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [pʊ; əv][dʒɪ'niːvə] ,
I began this book by the Lake of Geneva ,
我 开始 这 书 经过 这 湖 的 日内瓦 ,
我是在日内瓦湖畔开始创作这本书的。

[ænd; ənd] [went] [ɒŋ] [wɪð] [aɪ'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] [frɑːns] , [brɪ'fɔː(r)] [pə'sjuːɪŋ] [aɪ'tiː][ɪn]
and went on with it for some months in France , before pursuing it in
和 去 在 和 它 为了 一些 几个月 在 法国 , 前 追求 它 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .
之后他们在法国继续从事这项工作几个月, 然后又在英国继续。

[ðə; ði][ə,səʊsɪ'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz][səʊ]
The association between the writing and the place of writing is so
这 协会 之间 这 写作 和 这 地方 的 写作 是 所以
['kjʊəriəsli] [strɒŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
curiously strong in my mind ,
奇怪的是 强的 在 我的 头脑 ,
在我看来, 写作与写作地点之间的联系是如此强烈而奇妙。

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ɔ:l'dəʊ] [aɪ] [nəʊ] , [ɪn][maɪ]['fænsɪ] , ['evri] [steə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)]
that at this day , although I know , in my fancy , every stair in the little
那 在 这 天 , 虽然 我 知道 , 在 我的 想要 , 每一个 楼梯 在 这 小的
[mɪdʃɪpmənz] [haʊs] ,
midshipman's house ,
海军军官 房子 ,
虽然时至今日, 我凭着想象, 已经熟悉了小海军学员宿舍里的每一级台阶,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][swəə(r)][tu; tə] ['evri] [pju:] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['mærid] ,
and could swear to every pew in the church in which Florence was married ,
和 可以 发誓 到 每一个 座位 在 这 教会 在 哪个 佛罗伦萨 曾是 已婚 ,
他可以对着弗洛伦斯结婚的教堂里的每一排长椅发誓,

[ɔ:(r)][tu; tə] ['evri] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] ['bedsted] [ɪn]['dɒktə(r)] - ['ɪstæblɪʃmənt] ,
or to every young gentleman's bedstead in Doctor Blimber's establishment ,
或者 到 每一个 年轻的 绅士的 床架 在 医生 - 建立 ,
或者说, 到布林伯医生诊所里每位年轻绅士的床边,

[aɪ] [jet] [kən'fju:zədli] [ɪ'mædʒɪn] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)] [æz; əz] [sɪ'klu:d] [hɪm'self] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] -
I yet confusedly imagine Captain Cuttle as secluding himself from Mrs MacStinger
我 然而 困惑地 想象 队长 墨鱼 作为 隐蔽 他自己 从 太太 -
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] .
among the mountains of Switzerland .
之中 这 山脉 的 瑞士 .
我仍然困惑地想象着卡特尔船长躲在瑞士的群山中, 与麦克斯廷格夫人保持距离。

['sɪmələli] ,
Similarly ,
相似地 ,
相似地,

[wen] [aɪ][er 'em] [rɪ'maɪndɪd] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:(r); wə(r)]
when I am reminded by any chance of what it was that the waves were
什么时候 我 是 提醒 经过 任何 机会 的 什么 它 曾是 那 这 波浪 是
[ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] ,
always saying ,
总是 说 ,
每当我偶然想起海浪一直在诉说着什么时,

[maɪ] [rɪ'membrəns] ['wɒndə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['wɪntə(r)] [naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:tɪs] [ɒv; əv]['pærɪs] —
my remembrance wanders for a whole winter night about the streets of Paris —
我的 纪念 漫游 为了 一个 所有的 冬天 夜晚 关于 这 街道 的 巴黎 —
[æz; əz][aɪ] ['restləsli] [dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:t] ,
as I restlessly did with a heavy heart ,
作为 我 躁动不安 做过 和 一个 重的 心 ,
整个冬夜, 我的思绪在巴黎的街头游荡——就像我之前那样, 心事重重, 辗转反侧。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)] [frend] [ænd; ənd][aɪ]
on the night when I had written the chapter in which my little friend and I
在 这 夜晚 什么时候 我 有 书面 这 章 在 哪个 我的 小的 朋友 和 我
['pa:tɪd] ['kʌmpəni] .
parted company .
分手了 公司 .
那天晚上, 我写下了我和我的小伙伴分道扬镳的那一章。

听书破万卷

开口如有神

